Jesu Christi Domini nostri Novum Testamentum, sive Novum Foedus, cujus graeco contextui respondent interpretationes duae : una, Vetus : altera, Theodori Bezae. Ejusdem Th. Bezae annotationes, in ...

Bible. N.T. (grec-latin)

[Genève], 1598

Persistent Link: http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-6871


SALUS PER CHRISTUM
Sir David Stewart
of Banchory Devenich

IESV CHRISTI DOMINI NOSTRI Nouum Testamentum,

siue Nouum fœdus,

Cuius Græco contextui respondent interpretationes duæ: vna, vetus: altera, Theodori Bezæ.

EIVSDEM TH. BEZAE ANNOTATIONES, in quibus ratione Interpretationis vocum reddita, additur Synopsis doctrinæ in Euangelica historia, & Epistolis Apostolicis comprehensæ, & ipse quoque contextus, quasi breui commentario explicatur.

Omnia nunc demum, vltima adhibita manu, quàm accuratissimè emendata & aucta, vt quodammodo nouum opus videri possit.



SVMPTIBVS
HÆRED. EVST. VIGNON.
M. D. XCVIII.

CHRISTIANO LECTORI THEODORVS BEZA GRATIAM ET PACEM A DOMINO.

ANNVS agitur quadragesimus secundus, Christiane lector, ex quo Noui Testamenti Latinam interpretationem emendare sum aggressus, Græco contextu, non modò cum nouemdecim vetustissimis quàm plurimis manuscriptis & multis passim impressis codicibus, sed etiam cum Syra interpretatione collato, & quàm optima potui fide ac diligentia, partim cum veterum, Græcorum, ac Latinorum patrum scriptis, partim cum recentioribus, tum pietate, tum eruditione præstantissimorum Theologorum versionibus, & variis enarrationibus comparato. Neque verò quum hoc opus aggrederer, tantæ rei, sicut oportuit, præstandæ parem esse me vllo modo posse speraui: sed, ita me bene Deus amet, mihi potiùs propositũ fuit, aliorum quorumuis potiùs eruditorum hominum, quales, Dei beneficio, permultos habet hæc ætas, ad hoc tam sanctum, & necessarium opus præstandum excitare: Nempe, vt tandem, Deo dante, commoda quapiam ratione collatis tot spectatissimæ, tum pietatis, tum doctrinæ, Theologorum iudiciis, certa quæpiam extet S. Scripturæ Latina interpretatio, in qua per ipsorum quoque verè Christianorum Principum orthodoxorum auctoritatem sancita, & in varia vulgarium linguarum idiomata (consultis semper ipsis fontibus) transfusa, Ecclesiæ verè Christianæ omnes acquiescant. Vulgarẽ enim illam veterem versionem non eam ipsam esse quam Hieronymus olim correxit, ex illo ipso non paucis locis apparet. & etiam ex eo quòd, ne Augustino quidem Ambrosio, Hilario exceptis, vix vllus sit vetus scriptor eruditus, qui nonnunquam ab illa non discesserit. Certè quamuis illam non modò minimè abolendam, immò verò studiosè, & religiosè, quoad eius fieri potest, censeam retinendam, liquet tamen ex infinita penè lectionum varietate, illam fuisse plurimis locis à librorum descriptoribus deprauatam: immò etiam, vt liberè dicam quod res est, sæpe à Græcis prorsus discedere, obscurè multa interpretari, quædã (ex iis fortasse, quos sequutus est hic quisquis est interpres, codicibus) prætermittere: quædam adiicere: vt eam minimè sit mirum eruditis iampridem non satisfecisse, imperitis autem multis magnos errores obiecisse.

His igitur de causis, & summorum virorum, ac quidem in primis verè magni illius, & nunquam satis laudatæ memoriæ viri, D. Ioannis Caluini adhortationibus impulsus, primum huius operis specimen, nullius nomini speciatim dicatum, sed quibusuis veluti spectandum, & diiudicandum proposui, donec magnæ illi Heroinæ & Serenissimæ Angliæ, Franciæ, Hyberniæ, & circumiacentium insularum Reginæ, istud quicquid est anno Domini LXIIII. consecrarem. Ita igitur factum, vt quater istud à me fuerit editum, nomen semper accessionibus valdè locupletatum, dum paucula quædam in ipso contextu facere meliora studeo, in annotationibus quædam, partim ab amicis admoni-

¶

tus, partim iudicio ipse meo, emendo: quædam prorsus tollo: multa priùs à me non animaduersa, adijcio: quod à me factum si quis leuitati, vel inconstantiæ tribuerit, non dubito certè, bona conscientia fretus, ad omnes æquos lectos prouocare. Imò tantum absum ab eo, vt toties innouatæ istius rei, me pœnituerit, vt in hac quinta huius operis editione eandem, immo etiam penè maiorem quàm vnquam antea operam, diligentiam, fidem adhibuisse me minimè pudeat: immò nunc quoque libens agnoscam, ac profitear à me, neque tanti suscepti operis magnitudini, neque meo ipsius summo desiderio, quanuis non paucorum verè amicorum opera adiuto, esse satisfactam. Inter hos autem, nisi duos nominatim hoc loco recenseam, penè fuerim plagij crimen subiturus. Hi duo sunt D. Ioannes Piscator, Sigenensis Academiæ, apud illustres Nassouios Principes moderator, & D. Tussanus Berchetus Sedanensi Scholæ Præfectus: qui duo, quum meas istas annotationes accuratissimè ab initio ad finem vsque perlectas summo adhibito iudicio expendissent, atque adeò suas illas animaduersiones in libellum non sanè paruum contulissent, mecum omnia communicare sustinuerunt, nedum, vt eos sint imitati, qui partim alienum opus interpolare, partim ex reprehẽsionibus, vel etiam sugillationibus nomẽ & famam aucupari consueuerunt: vt profiteri minimè verear non paruam istius quintæ, &, vt spero, vltimæ futuræ editionis partẽ, illorum eruditioni & candori deberi. Quid plura? Hanc ipsam editionem dum adhuc sub prælo esset, non paucis in locis, & in ipso contextu, & in Annotationibus, nonnullis partim mutatis, partim detractis, partim adiectis, recognoui: qua de re opusculũ vnà cũ mea ad Bellarmini reprehensiones refutatione, Deo fauẽte, per breui sum editurus. Interea, verè Christiane Lector, quisquis es, his nostris laboribus, vtinam tibi tam vtilibus, quàm illos sumus magnos ac diuturnos, tam multis annis, experti, feliciter fruere: & si quid ex ijs fructus collegeris, Deo mecum gratias age. Sed & huic senectam meam, aduersus illorum perditissimorum nebulonũ, sacrosanctum etiam IESV nomen ementitorum impudentissimè confictas calumnias, commendes velim: quibus ausi nuper sunt per totam Europam, tum voce, tũ scriptis, non mihi modò (quem etiam ita mortuum esse confinxerunt) verùm etiã toti huic inclytæ, & verè per Dei gratiam, orthodoxæ Ciuitati, Ecclesiæ & Scholæ Geneuensi, horrendam illam Apostasiæ notam inurere. At ego, Dei beneficio, adhuc viuo: adhuc, satis rectè, & mente, & corpore, octuagesimum annum ingressus, valeo: adhuc quadragesimum iam octauum annum agens in hac sacri Ministerij militia, sacrosanctam illam veri Dei veritatem, purè, ex sacro Dei verbo, pro meo modulo, docere pergo, ad extremum vsque halitum aduersus execrandam illam vrbi septicoli insidentem meretricem, eundem me semper, eodem fauente Deo, præstiturus. Ad ea verò dijudicanda, Christiane lector, in quibus cæcutiuisse me existimaueris, eum, quæso candorem adfer, qui Christianæ charitati conueniat, & sinceritati ac diligentiæ in his obseruandis meæ respondeat. Bene vale. Geneuæ, Calendis Augusti, Anno vltimæ Dei patientiæ. ↄIↄ Iↄ XCVIII.

ETAΓ-

SERENISSIMAE REGINAE ET SVIS HEROICIS VIRTVTIBVS NON MINVS, QVAM Regia Maiestate splendidæ,

D. ELISABETHÆ.

ANGLIAE, FRANCIAE, HIBERNIAE, ET CIRCVMIACENTIVM INSVLARVM REGINÆ, *Fidei Christianæ Propugnatrici,* THEODORVS BEZA, *Geneuensis Ecclesiæ Minister, Gratiam & Pacem à Domino & Seruatore nostro* IESV CHRISTO

ANNVS iam tricesimus secundus agitur, SERENISSIMA REGINA, ex quo meos istos illustrandæ N. Testamenti Latinæ translationi impensos labores, decimo ante anno quorumuis lectorum oculis ac iudiciis expositos, ego quidem satis audacter Regiæ Tuę Maiestati, additis quoque & epistola satis longa expositis instituti mei rationibus, peculiariter consecraui, Tua verò R.M. ea, qua cæteras illas Heroicas virtutes veluti condire solet, Benignitate, excepit. Hoc autem illud ipsum est opus, REGINA, quôcum ad eandem R. Tuam M. nunc reuertor. Quod enim iam olim vsu ipso tuum fecisti, quo pudore ad alium quenquam transferre cogitarem? Et quod adhuc rude & impolitum tam benignè excepisti, quînam multò nunc limatius, & quanta maxima potui diligentia emendatum, aliter acceptum iri cẽsuerim? Ad hæc autem & illud accedit, quòd multò etiam plures & certiores, quàm antea, sese interpellandæ Tuæ R.M. occasiones, huic Ciuitati, & Ecclesiæ, nũc offerãt, in quarũ nomine potiùs quàm priuato meo, hæc accipias velim. Quantò enim vberiores nobis, quàm superioribus annis omnibus, causæ præbentur, ipsi Opt. Max. Deo gratias agendi, de felicissimo illo R. Tuæ M. & tot Regnorum tuorum statu, sicut diuinitus olim cæpto, ita prorsus admirabilibus modis, terra, maríque, publicè & priuatim, ad hunc vsque diem conseruato & bono quidẽ non vnis tuis populis proprio, sed vicinis etiam, ac præsertim orthodoxis omnibus orbis Christiani Ecclesiis communi? Sed & speciatim hæc Ciuitas in summis difficultatibus, tam sæpe, & tam liberaliter adiuta, quid non secundùm Deũ, huic tuæ verè Regiæ simul & Christianæ charitati debet? Hæc autem omnia & singula, quum, vt omnibus seculis celebranda, non sanè quantumuis prolixam epistolam, sed longam & luculẽtam historiam requirant: nec alio quàm Gratulationis nomine nunc à me leuiter com-

memorentur: satis nunc illa mihi fuerit attigisse, vt R. tua M. norit, si qua est sub cœlo extera Ciuitas & Ecclesia, quæ de R. Tuæ M. & tot populorum tam feliciter sub ipsius imperio de gentium salute & incolumitate, tum apud se lætetur tum ab omnium horum bonorum auctore, seriis perpetuísque precibus, petat, vt hoc perpetuum esse bonum velit, eam esse Geneuam, in cuius rursus nomine

SERENISSIMA REGINA, has repetitas meas vigilias, R. Tuæ M. consecro, renouato simul, quod iampridem concepi, voto, nempe

Vt te Angli longùm, longùm Anglis ipsa fruaris,
Quàm dilecta bonis, tam metuenda malis.
Túque illâ longùm regnante, Britannia, felix,
Virgineâ duci te patiare manu.

Geneuæ, Calendis Augusti, Anno vltimæ Dei patientiæ. CIↃ IↃ XCVIII.

INDEX RERVM ET VERBORVM QVÆ IN ANNOTATIONIBVS IN EVANGELISTAS ET ACTA APOSTOLORVM, CONTINENTVR.

Literæ a & b in fine eorum quæ in hoc Indice annotantur positæ, priorem & posteriorem paginæ partem (quæ vulgò columna dicitur) significant: prior autem numerus paginam, posterior lineam denotat.

In Græcis vocabulis, quoniam Latinis permixta sunt, Latinarum literarum ordo fuit seruatus, id est, earum quæ apud Latinos Græcis correspondent. Exempli gratia, quoniam litera φ correspondet literis ph, post vocem Ἀπλῶν collocata fuit Græca alia Ἀφανίζειν, tanquam scriptum esset Aphanizein, deinde Ἄφιξις. Sic literæ χ locus literarum ch, datus fuit. Quæ autem à κ incipiunt, Latinis à c, incipientibus inserta fuerunt.

D

F

ἱκανός

N

οὐκ

Paulus Burgensis u[illegible].

Q

R

V

Ξ

Z

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ.

EVANGELIVM SECVNDVM MATTHÆVM.

Κεφάλαιον Α.

1 ΒΙΒΛΟΣ γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ. Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ. Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ. Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ.

4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ. Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών. Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών.

5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ραχάβ. Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ. Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί.

6 Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα. Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου.

NOVA INTERPRET.

CAP. I.

1 ‖ LIBER generationis Iesu Christi ⁚filij Dauidis, filij Abrahami.

2 ‖ Abrahamus genuit Isaacum. ‖ Isaacus autē genuit Iacobū. ‖ Iacobus autem genuit Iudam & fratres eius.

3 ‖ Iudas autem genuit Pharesum & Zaram è Thamar. ‖ Pharesus autem genuit Esromum. Esromus autem genuit Aramum.

4 Aramus autē genuit Aminadabum. Aminadabus autem genuit Naassonem. Naasson autem genuit Salmonem.

5 Salmo verò genuit Boozum ex Rachaba. ‖ Boozus autem genuit Obedum ex Rhuta. Obedus autem genuit Iessen.

6 ‖ Iesse verò genuit ⁚ Dauidem regem illum. Dauid autem rex ille genuit Solomonem ⁚ ex ea quæ *fuerat uxor* Vriæ.

VETVS.

CAP. I.

1 LIBER *generationis Iesu Christi, filij Dauid, filij Abraham.*

2 *Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam & fratres eius.*

3 *Iudas autem genuit Phares & Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esrom. Esrom autem genuit Aram.*

4 *Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon.*

5 *Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed & Ruth. Obed autem genuit Iesse.*

6 *Iesse autē genuit Dauid regem. Dauid autem rex genuit Solomonem ex ea quæ fuit Vriæ.*

Luc.3.23
Iesus Christus ortus est ex Abrahamo, ex tribu Iuda, & ex familia Dauidis, sicut Deus promiserat.
Gen.21.2
Gen.25.24
Gen.29.35
Gen.38.27
1.Par.2.4
Ruth.4.18
1.Sam.16.1. & 17.12
2.Sam.12.24

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

EVANGELIVM, Εὐαγγέλιον. Id est, historia eorum quæ docuit & fecit Iesus Christus, iucundissimum salutis nuntium afferēs. Sic enim Lucas ipse interpretatur, Act.1.1. Et quum Euangelium Græcis quoduis bonum & optatum nuntiū declaret, propriè dici cœpit de vera illa salutis doctrina, quæ non est excogitata ab hominibus, sed è cælo ad nos allata sicut prædictum fuit Es.52.7. vt mutua sit inter fidem & Verbum prædicatum relatio, Rom.10.17. Sed & illud obseruandum est, interdum Euāgelij nomine neque hos quatuor libellos, neque ipsam propriè doctrinam, sed eius potiùs doctrinæ annuntiationem significari, vt Rom.1.1. & 1.Cor.4.15. & 2.Cor.8.18, & alibi sæpe. Græcum autem hoc vocabulum, quasi Ecclesiæ Christi peculium, vt alia eiusmodi omnia libenter retinuimus. ¶ *Secundum Matthæum*, τὸ κατὰ Ματθαῖον. i. vt scriptum & traditum est à Mattheo. Castellio conuertit, *Auctore Matthæo*: quod mihi duriusculum videtur. Magis enim (vt opinor) propriè loquetur qui Deum huius Euangelij auctorem vocabit, scriptorē Matthæū. Fateor tamē, Euangeliū Matthæi, & aliorum, non minus quàm Pauli vel Petri Epistolas, atque etiā auctorem pro scriptore dici solere: sed non puto temere scriptū κατὰ Ματθαῖον potius quàm Ματθαίου, vel ὑπὸ τοῦ Ματθαίου, vel aliud eiusmodi. quoniam videlicet Euangelij nomen hoc in loco non tam aliquod scripti genus declarat quàm ipsius scripti sententiam: cuius auctor sit Christus, scriptor Matthæus. Idque etiam magis liquet ex inscriptione quæ in Latinis cod. reperitur, nempe Sanctum Domini nostri Iesu Christi Euangeliū, secundum Matt. Tertul & Cyp. sæpe hos libros citantes, Græcā præpositionē, quāuis Latinè scribentes, ita retinuerunt, vt sæpe scribant, Κατὰ Mat. &c.

1 *Liber*, Βίβλος. i. recensio, Hebræorū idiotismo, vt Gen.5.1 ספר תולדות [*Sepher tholedoth.*] quanuis istud sit plurale, & posteros designet, hoc verò singulare, vt Christi προγόνους declaret. Subauditur autem, *Hoc est*, vel aliquid eiusmodi: vt sit hic titulus non totius historiæ, sed sequentis genealogiæ. Nā etiam hoc totū, βίβλος γενέσεως, nihil aliud quàm generis seriem declarat. Cicero similiter libellū nominum dixit. ¶ *Generationis* γενέσεως, i. maiorū ex quibus ortus est Christus: vt Tertul. lib. de carne Christi vertit. Vocabulum autem Generationis retinui, partim quòd Christianorum aures illi sint assuetæ, partim etiam quòd optimè videatur Christi ἐνσάρκωσιν exprimere. quia æternus ille Dei Filius non potest dici ex Dauide & Abrahamo genitus, quin statim veniat in mentem illud Ioannis, Et Sermo ille factus est Caro. ¶ *Filij Dauidis*, υἱοῦ Δαβίδ. Fateor apud Hebræos Filiorum appellatione, sicut etiam apud Latinos poëtas Nepotum vocabulo, posteros omnes intelligi. quæ res fecit vt nōnulli tum hoc, tum aliis locis maluerint dicere, Dauide prognatum. Sed ego illud malui: quia (nisi fallor) siquis diligenter expendat promissionum formulam, ad quas respexit Matthæus, intelliget Dominum disertè polliceri Abrahamo & Dauidi, fore vt non tam ex ipsorum posteritate quàm ex illis ipsis, beatū illud semē exoriatur. Neq; temere factū est vt Christus peculiariter vocetur filius Abrahami & Dauidis: quasi non tā ex iis qui intercesserūt fuerit oriundus, quàm verus & proximus illorum duorum filius, promissionis & fidei virtute. ¶ *Filij Abrahami*, υἱοῦ Ἀβραάμ. Quanuis hæc possint de Dauide exponi, qui fuerit ex Abrahami genere: malo tamen vtrunque ad Christum referre, vt idem & filius Dauidis & filius Abrahami dicatur, propter peculiares his duobus factas promissiones.

6 *Dauidem regem illum*, τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα. Repetitus

articulus emphasi nō caret: neque tamen probabilis est Erasmi coniectura, qui putat sic Dauidem illum regem ab aliis, quibus idem nomen fuerit, discerni. Malim igitur ita hunc designari, nō modò tanquā primum illū regia dignitate auctum ex tribu Iuda, sed in primis vt illum cuius supra, versu 1, facta fuit mentio: cui videlicet Messias, vt perpetuus rex futurus, nominatim fuerat promissus. ¶ *Ex ea quæ [fuerat vxor] Vriæ*, ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου. Vulgata, *Ex ea quæ fuit Vriæ*: quod rectè emendauit Erasmus, vt ellipsi Græcis familiari non modò subaudiatur γυναικὸς, sed & participiū aoristi secundi γενομένης addatur: ne videatur Solomon natus ex adulterio.

Marg.				
1. Reg. 11. 43 & 1. Par. 3 10	7	Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ. Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά. Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά.	‖ Solomon verò genuit Roboamum. Roboamus autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asam.	7 *Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abia autem genuit Asa.*
	8	Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ. Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ. Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν.	Asas autē genuit Iosaphatum, Iosaphatus autem genuit Ioramum. Ioramus autē genuit Hoziam.	8 *Asa autem genuit Iosaphat. Iosaphat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam.*
2. Reg 20. 21. & 21 18 1. Par. 3. 13	9	Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ. Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ. Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν.	Hozias autem genuit Ioathamum. Ioathamus autem genuit Achazum. Achazus autem genuit Ezeciam.	9 *Ozias autē genuit Ioathan. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezeciam.*
	10	Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ. Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών. Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν.	‖ Ezecias autem genuit Manassem. Manasses autem genuit Amonem. Amon autem genuit Iosiam.	10 *Ezecias autem genuit Manassem. Manasses autem genuit Iosiam.*
2. Reg. 23. 30 2. Par. 36. 4 2. Reg. 24. 6 1. Par. 3 16 2. par. 36. 9 1. Esd. 3. 2. & 5 1. Par. 3. 17	11	Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.	‖ ¨Iosias autem genuit Iechoniam & fratres eius, ¨ in transportatione illa Babylonica.	11 *Iosias autem genuit Iechoniam & fratres eius, in transmigratione Babylonis.*
	12	Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ. Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ.	Post transportationem *autem* illam Babylonicam, ‖ Iechonias genuit Salathielē. Salathiel autem genuit Zorobabelem.	12 *Et post transmigrationem Babylonis, Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.*
	13	Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ. Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ. Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ.	Zorobabel autem genuit Abiudē. Abiudes autem genuit Eliacimum. Eliacimus autem genuit Azorem.	13 *Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.*
	14	Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ. Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ. Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ.	Azor autem genuit Sadocum. Sadocus autem genuit Achimum. Achimus autem genuit Eliudem.	14 *Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.*
	15	Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ. Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν. Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ.	Eliudes autem genuit Eleazarum. Eleazarus autem genuit Matthanē. Matthanes autem genuit Iacobum.	15 *Eliud autem genuit Eleazar, Eleazar autem genuit Matthan. Matthā autem genuit Iacob.*
	16	Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ, τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη ΙΗΣΟΥΣ ὁ λεγόμενος Χριστός.	Iacobus autem genuit Iosephum, virum Mariæ, ¨ex qua genitus est IESVS ille qui dicitur Christus.	16 *Iacob autem genuit Ioseph, virum Mariæ, de qua natus est IESVS, qui vocatur Christus.*

11 *Iosias autem genuit Iechoniam & fratres eius.* Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. Sic iampridem scriptus fuit hic locus, qui propterea veteres Patres exercuit. Omnino enim quum Iechonias & secundum tesseradecadem finiat, & tertiam inchoet, necessario alteri illarum vnus videtur deesse. Ideo Epiphanius duos constituit Iechonias, quorum prior fuerit posterioris pater, annotante præterea Hieronymo, priorem illum per K & M, posteriorem per CH, & N, scribendum fuisse, *quod*, inquit, *scriptorum vitio, & longitudine temporum apud Græcos & Latinos confusum fuit.* Sed neque verisimile est Euangelistam ita voluisse duo illa nomina confundere, & ne sic quidem constaret sibi numerus, nisi, sicut in secunda tessera decade vers. 6. bis numeratur Dauid, primam quidem finiens, alteram autem minimè incipiens, sic versic. 12. legamus, Ἰεχονίας δὲ (prior ille videlicet) ἐγέννησε Ἰεχονίαμ (alterum videlicet) à quo demum tertia tesseradecas inciperet. At Robertus Stephanus, beatæ memoriæ vir, ex ex vetusto codice manuscripto, quem Stapulensis quoque, & post illum Martinus Bucerus, indubitatæ fidei testes, laudant, sic versiculum hunc videri poterat excudisse, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακὶμ (qui est Hebræis Iehoiakim) Ἰακὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, id est, *Iosias autem genuit Iakim, Iakim autem genuit Iechoniam & fratres eius in transportatione illa Babylonica*, quam lectionem aliquando sum sequutus. Sed his rursum obstat historiæ veritas. Quînam enim Iosias vllo tempore transportationis liberos genuerit, qui octennio ante Iehoiakimi captiuitatem, ante captum verò Iechoniam annis vndecim, denique ante Sedechiæ transportationem, annis nimirum viginti duobus interierit? Itaque in hac quoque illius manuscripti codicis alioqui vera & germana lectione error inoleuit, sed leuis, & sic emendandus, vt nunc transtuli, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακὶμ, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰακὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαμ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, id est, *Iosias autem genuit Iakim & fratres eius. Iakim autem genuit Iechoniam in transportatione Babylonica*, vtpote quæ sub Iakim cœperit, aucta postea sub Iechonia & sub Sedechia demum consummata. Sic enim & ipse historia postulat, & trium tesseradecadum numerus explebitur.

16 *Ex qua genitus est*, ἐξ ἧς ἐγεννήθη. Vulgata, *Natus*, quod idem valet. Idem enim Lucas 2. 11. ἐτέχθη, inquit, quum capite 1. 57. de Elizabetha dixisset ἐγέννησεν

πρῶτον υἱόν. Sed & apud Latinos Genitus & Natus permutantur. Prætuli tamen hoc quidem loco Erasmi versionem, ne vnum verbum pluribus modis, nulla necessitate coactus, interpretarer: quod vitare constitui, quoad eius fieri poterit. Capite quidem secundo, quo dilucidior sit sensus, vertemus Nam, quia expressa natalis loci illic fit mentio: & forma loquendi fortassis fuisset durior, si illic posuissem Genitus.

¶ *Qui dicitur*, ὁ λεγόμενος. Vulgata, *Qui vocatur*, id est ὁ καλούμενος. ¶ *Christus*, Χριστός. Hebraicè משיח [*meschiah*] id est vnctus: verè rex, nimirum & vnicus ille Sacerdos, & Propheta, humano generi promissus. Latini Græcam vocem integram seruare maluerunt quàm vnctum vocare. Vnde postea Antiochiæ primùm dicti sunt Christiani, qui priùs discipuli vocabantur. Vide Act. 11. 26.

---

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβίδ, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὤν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.

17 ¨Vniuersæ igitur progenies ab Abrahamo vsque ad Dauidē, progenies quatuordecim: & à Dauide vsque ad trāsportationē Babylonicam, progenies quatuordecim: & à transportatione Babylonica vsque ad Christum, progenies quatuordecim.

18 IESV verò Christi ¨natiuitas ¨ita fuit. || Quum enim mater eius Maria desponsa esset Iosepho, ¨priusquam ipsi conuenissent inuenta est ¨grauida esse ¨è Spiritu sancto.

19 Porro Iosephus vir eius, ¨quū esset iustus, & nollet eā ¨|| ignominiæ exponere, voluit clam eam dimittere.

17 *Omnes itaque generationes ab Abraham vsq. ad Dauid, generationes quatuordecim: & à Dauid vsque ad transmigrationē Babylonis, generationes quatuordecim: & à trāsmigratione Babylonis vsque ad Christum, generationes quatuordecim.*

18 *Christi autē generatio sic erat. Quum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequā conuenirent, inuenta est in vtero habens de Spiritu sancto.*

19 *Ioseph autem vir eius quum esset iustus, & nollet eam traducere, voluit occultè dimittere eam.*

Luc. 1. 27. Christus verus Immanuel, ac proinde Iesus (id est Seruator) ex Sp. sancto conceptus est in virgine, sicut prædictū fuit à prophetis. *Deut. 24. 1.*

---

17 *Vniuersæ igitur progenies*, πᾶσαι οὖν αἱ γενεαί. Id est, Omnes isti suis gradibus, prout alius alium genuit, in hac familię Dauidis descriptione enumerati. Itaque hoc demum est quod Hebræi תולדות [*tholedoth*] vocant, passiuè quidem acceptum pro singulis qui gignuntur. Generationis autem nomē, quod Vetus interpres & Erasmus vsurparūt, Græco quidem respondet, sed mihi visum est obscurius. Castellio maluit Genera interpretari, vocabulo magis ambiguo: quanuis animaduerterim Herodotū in Clio πέμπτον γένος dixisse, quū de abnepotis filio ageret. Vetus autē ipse interpres ita vt ego, istud interpretatus est Luc. 1. 50. quū alioqui non ignorē progeniei vocabulo plerunque totā generis seriem significari.

18 *Natiuitas*, ἡ γέννησις. Vulgata, *Generatio*. quod huic quidem loco non videtur conuenire, quū Mattheus explicandā non susceperit ipsius ἀσπερμάτως historiam, sed exponendū vbi & quomodo illū pepererit Maria, adiunctis quæ cū hac narratione proximè cohęrent, Latius ergo patet Gignere: sed quū verbali nomine careat, coacti sumus synonymū quęrere: quod & ipsum alibi quàm apud Vlpianū non memini legere. Natiuitatē tamen malui dicere quàm ortū, nequis cum Serueto illo impio existimet Filium Dei tū demū exortum, & quod ad hypostasin attinet à Patre fuisse distinctum, quū ex Virgine natus esset. quanuis cōstet, hoc loco de Filio Dei, quatenus homo factus est, institutam esse narrationē. ¶ *Ita fuit*, οὕτως ἦν. Verbum ἦν positum est in aoristi secundi significatione, sicut infrà 2. 15, & Marci 11. 32. Erasmus conuertit, *Sic habet*. id est οὕτως ἔχει. Terent. Adelph. *Non ita est homo*. ¶ *Quū enim mater eius Maria esset desponsa Iosepho*, μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ. id est, sponsione promissa. Nec enim adhuc in eandem domū conuenerant: & constat τὸ μνηστεύεσθαι & τὸ γαμεῖν apud Græcos, sicut apud Hebręos ארש [*Arasch*] & illud quod ipsi per periphrasin dicunt לקח אשה [*Lakach ischah*] non minus inter se differre quàm apud Latinos sponsalia à nuptiis. & huc spectat ille Terentij versiculus, *Placuit, despondi: nuptijs hic dictus est dies*. Et hanc Iudæis consuetudinem fuisse vt inter sponsalia & nuptias tēpus aliquod intercederet, cōstare potest ex Deuter. cap. 21. 12. Porro particula γὰρ hoc loco non est causalis, sed expletiua, sicut apud Latinos Enimuerò. ¶ *Priusquam ipsi conuenissent*, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς. id est, Priusquā illam duxisset domū. Siue (vt mox ait ipse Angelus vers. 20.) antequā eam accepisset vxorē. Erasm. *Priusquam congressi fuissent*: eos nimirū sequutus qui hoc ita exponunt quasi iam antea Maria fuerit Iosephi ducta vxor, à qua tamen abstinuerit, & quidē ex virginitatis voto. Sed non dubito quin veteres hac in re sint planè hallucinati: quod videtur vnus penè Gerson inter illos recentiores animaduertisse, quē immeritò flagellat Erasmus hoc nomine, infr. Luc. 1. 59. Alioqui τὸ συνέρχεσθαι de mutuo coniugij vsu honestè dicitur, vt 1. Cor. 7. 5. cui respondet Latina vox coire, sed minus verecunda. Hinc factū vt Theophylact. συνελθεῖν interpretetur μιγῆναι: quod ipsum durius inueni. ¶ *Grauida*, ἐν γαστρὶ ἔχουσα. Vulgata, *In vtero habens*. Erasm. *Grauida*, i. ἔγκυος. Ad verbum, In ventre habens. quod dicendi genus proprium est Græcis medicis, præsertim Hippocrati: cuius loco apposui quod Latinis est vsitatius: nisi malimus interpretari, *Ventrem ferre*, vt loquitur Plinius. ¶ *E Spiritu sancto*, ἐκ Πνεύματος ἁγίου. Vulgata, *De Spiritu sancto*. Quanuis autem De pro E interdum ponatur, tamen hoc loco minimè necesse fuit hanc enallagen accersere: quod annotauit Eras. Ista verò narrantur προληπτικῶς, id est per anticipationem, & narrationis exitus habita ratione: quanuis aliter censeat Theophylactus: Ac etiam Basilius homilia de Christi generatione. Vnde enim Iosephus Mariam non ex congressu cū viro, sed diuina prorsus virtute pręgnantem esse, nisi ex reuelatione intelligere potuit? Et si hoc aliunde cognouisset, cur illam cogitasset dimittere? Aut igitur expungendū esset istud, quod tamen in omnibus codicibus extat, & omnino videtur fuisse adiiciendū: aut subaudiendū est relatiuū cū verbo substantiuo, ellipsi Hebræis minimè insueta, vt ita totus iste locus vertatur, Compertam esse grauidam [quod erat] è Sp. sancto. Grauidam igitur illam esse Iosephus ex euidentibus signis didicerat. Hoc autem esse Spiritus sancti opus, ex Angelo demum cognouit. Quod autem alii de Virginitatis voto, alii de Virgine Iosepho non ad coniugiū, sed ad custodiendam illam commissa tradunt, inanissima est fabula: vt & illud quoque ex veteribus etiam nonnulli scribunt, sic nimirum Deum voluisse Satanę hunc virginis conceptum celari: quanuis alioqui ne Satan quidē nosse quidquam possit, quod Deus velit ipsi esse ignotum.

19 *Quum esset*, ὤν. Erasmus, *Quia erat*. Vulgatus interpres & Latinè loquutus est, & Græcorum participium eleganter expressit. ¶ *Ignominiæ exponere*, παραδειγματίσαι. Vel, In eam exemplum statuere. Hæc enim est notatio Græci huius verbi, quod Augustinus ad verbum Epist. 59. vertit *Exemplare*, & Vetus interpres, *Traducere*, quo passim vtitur Tertullianus, vt & verbo *publicare*, in tractatu de fuga. Sed certè nec omnis infamia fit traductione, nec omnis traductio infamia est: sed ea demum quę fit ignominię causa, veluti mulieres ὀνοβάτιδες, apud Cretenses, & captiui Romæ in triumpho traducti. Ad quem morem quum respexerit Paulus manifestè Coloss. 2. 15. ἐδειγμάτισεν rectè ibi conuersum est verbo *Traducere*. In epistola verò ad Hebręos 6. 6, παραδειγματίζοντες, Vulgatus interpres vertit *Ostentui habentes*: quo sensu Sallustius vtitur Ostentus voce. Certè παράδειγμα hoc significatu nō ineptè Gellius lib. 6. cap. 14. à κολάσει & τιμωρίᾳ, quod ad formam iudicij attinet, distinguit, & τὸ παραδειγματίζειν nihil aliud declarat quàm publicę infamię exponere: sicut Gallicè dicimus, *Eschaffauder*: diciturque interdū etiā quū à iudice nō infligitur pœna: vt apud Plutarchū Archilochus scri-

bitur editis parum honestis versiculis sese παραδειγματίσαι. quod & mihi iuueni, necdum in Ecclesiam Dei adscito, euenit: quam tamen maculam spero me tum dictis tum factis eluisse. Citantur ab alijs exempla tum ex Demosthene κατὰ Ἀνδροτίωνος, tum illud quod maximè appositum est, ex Polybij historiarum libro 11. vbi de Aristomacho tyranno quodam differens, dignum illum esse ait περιαγόμενον εἰς Πελοπόννησον καὶ μετὰ τιμωρίας παραδειγματιζόμενον, οὕτως ἐκλιπεῖν τὸ ζῆν. Sic etiam in hoc de quo agitur facto, proculdubio Marię infamiam non paruā inussisset Iosephus, si vel priuatim vel adscitis domesticis testibus eam repudiasset. Neque puto hîc agi de Maria pœnæ lapidationis eximenda: quanuis Gręci interpretes Num. 25.4. verbū יקע [iakah] quod suspēdere significat, hoc verbo Gręco expresserint. Etsi enim iusti & probi hominis est priuatas iniurias obliuisci, tamen adulterij crimen, longè grauissimum, non fuit facilè tegendum, Domino tam seuerè edicente vt hoc malum è medio tollatur. Potiùs igitur, quum fieri etiam posset vt Maria ab alio quopiam ante desponsionē esset grauidata, maluit eam existimare grauidam ἀπὸ πορνείας (vt etiam loquitur Iustinus in Dialogo πρὸς Τρύφωνα) potiùs quàm ἀπὸ μοιχείας: vt viri boni solent omnia (quoad eius fieri potest) in meliorem partem accipere. Id autem si contigisset (id est, si ante sponsalia rem habuisset cum alio) Mariam ducere vxorem cum oportebat (sicut cauit Moses, Deut. 22.28) ex parentum consensu, à quo vitium fuisset ipsi oblatum ante desponsionem. quod tamen sine aliquo Marię dedecore fieri non potuisset, si de illius fraude conquestus fuisset Ioseph: cui etiam fas fuisset eā ducere, & non inuenta virgine, ad iudices lapidandam trahere, vt eodē loco cauetur. Itaque noluit (vt erat vir insigni probitate) vel vxorem alienā retinere, vel iniuriā suā summo iure persequi: sed clàm potiùs & causa nulla exposita (sicut Iudæi consueuerant) sponsione & fide data, illā absoluere ac liberare. Syrus interpres vtitur vocabulo quod propriè significat operire, & de pudendis etiam dicitur: contraria quoque significatione declarat, id quod turpe est palàm facere. ¶ *Dimittere eam*, ἀπολῦσαι αὐτήν. Eras. *Ab ea diuertere*. Docet Modestinus iurisconsultus, Diuortium inter virum & vxorē fieri, Repudium verò sponsę remitti. Erat autē hoc tempore Maria desponsa tantùm, non nupta. propriū ergo fuit repudiandi vocabulum: sed malui vulgatam versionem retinere: quanuis potiùs respondeat τῷ ἀφιέναι: quòd appareat Euangelistas, atque etiam Paulum, in re durissima quęsiuisse mollissimum aliquod vocabulum, ideóque libentiùs dicere solitos ἀπολύειν, vel ἀφιέναι, quàm ἀποπέμπεσθαι, vel ἐκβάλλειν: quę propria quidem sunt, & eidē verbo Hebręo שלח [schalach] respondent, sed sunt duriora. dicitur autem diuerti vxor quando è domo mariti ad suos reuerti iubetur, ἀπολύεσθαι verò propter solutum coniugij vinculum.

	Græcè		Beza		Vulgata
	Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰν τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματός ἐστιν ἁγίου.	20	Hęc autē ⁚ quum in animū induxisset, ⁚ ecce, angelus Domini ⁚ in somnio apparuit ei, dicens, Iosephe fili Dauidis ⁚ ne metue ⁚ accipere Mariā ⁚ vxorem tuam. Nam quod in ea ⁚ genitum est, ⁚ ex Spiritu sancto est.	20	*Hæc autem eo cogitāte, ecce, angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens, Ioseph fili Dauid noli timere accipere Mariam vxorem tuam. quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.*
Luc. 1.31.	Τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ΙΗΣΟΥΝ. αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.	21	Pariet autem filium, ‖ & vocabis nomen eius IESVM. Ipse enim ⁚ ‖ liberabit populum suum ex peccatis ⁚ ipsius.	21	*Pariet autem filiū, & vocabis nomen eius IESVM. ipse enim saluum faciet populum suum à peccatis eorum.*
Act. 4.12.	(Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,	22	(Totum hoc autem factum est, vt ⁚ impleretur quod ait Dominus ⁚ per prophetam, dicentē,	22	*(Hoc autem totū factū est vt adimpleretur quod dictū est à Domino per prophetam, dicentē,*
Esa. 7.14.	Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὅ ἐστι, μεθερμηνευόμενον, μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.)	23	‖ Ecce, ⁚ virgo illa erit grauida, & pariet filium, ⁚ & vocabis nomē eius Emmanuel: ⁚ quod est, si interpreteris, Nobiscū Deus.)	23	*Ecce, virgo in vtero habebit, & pariet filiū, & vocabunt nomē eius Emmanuel: quod est interpretatū Nobiscū Deus.)*

20 *Quū in animum induxisset*, αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος. id est, ἐννοήσαντος, quum apud se constituisset, seruata aoristi significatione. Vulg. & Erasm. *Eo cogitante*. ¶ *Ecce*, ἰδού. Hebręis הנה, [hinne] qua particula singulis penè versibus vtuntur. Interdū tamen hęc ipsius vis est vt lectorem pręparet ad aliquid insigne & mirificum audiendum. ¶ *In somnio*, κατ' ὄναρ. id est, Nocturna visione. Nā κατὰ sępe idem valet quod In, vel Per. Vulgata & Erasmus *In somnis* maluerunt interpretari, quasi scriptum sit ἐνύπνιον. Atqui ὕπνος & ὄνειρος siue ὄναρ inter se differunt, non minus quàm somnus à somnio. quod indicat hic Homeri versiculus Iliad. β, θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος. nec semper seruatur discrimen inter ὕπαρ & ὄναρ. Herodotus in Terpsich. ὄψιν ἐνυπνίου vocat. ¶ *Ne metue*, μὴ φοβηθῇς. Vulg. *Noli timere*: quo modo vbique ferè conuertere solet prohibendi particulā. Erasmus, *Ne metuas*. Hęc autem indicant, timore Dei addictum Iosephum cogitasse de sponsa repudianda, siue quòd (vt antè dixi) alij viro obnoxiam arbitraretur: siue quòd adulteram fouere nullo modo sibi fas aut honestum esse sciret. ¶ *Accipere*, παραλαβεῖν, tradendam videlicet tibi à suis vt prius desponsam, seruato discrimine inter παραλαμβάνειν & ἀπολαμβάνειν, quorum illud de eo dicitur quod tunc primum ab alio traditum accipitur: istud verò de eo quod possidere desieris, & posteà recuperes, vt pluribus ostendit Demosthenes in oratione περὶ τῆς ἀλοννήσου. quo demum verbo vtendum fuisset, si Iosephus Mariam apud se iam habitam cognatis ob suspicionem vel vt pręgnantem redditam ab illis repetere iuberetur. Sed & hoc verbum commodè verteris, *Apud te recipere*, sicut παρακαλεῖν Grammatici declarant παρ' ἑαυτὸν καλεῖν. pro quo Eras. scribere maluit *Adiungere ad consuetudinem vitæ*. quę interpretatio fauere videri potest eorum commento, qui votum virginitatis in Maria comminiscuntur: quanuis illam quidem intactam virginē mansisse testetur mox ipse Euangelista. Nihil autem est ineptius Iudaica fabula quam Suidas in Ἰησοῦς recenset, & mirum est à Christianis non paucis dignam visam fuisse quę Latinè verteretur. ¶ *Vxorem tuam*, τὴν γυναῖκά σου. quę tibi pacta est vxor. Nam quæ desponsa erat, iam vxor destinatione habebatur, nisi quid incidisset quod sponsalia dirimeret. quamobrem etiam vt adulter puniebatur non minus qui desponsam quàm qui nuptam corrupisset, Deut. 22.24. & Iacob, Gen. 29.21, loquens de Rachele sibi tantùm desponsa, *trade*, inquit, *mihi vxorem meā*. Possumus & interpretari τὴν γυναῖκά σου, *Vt sit vxor tua*, vt Marci 12.23, vbi tamen non additur articulus, nec pronomen. Itaque non erit hîc simplex appositio, sed supplendum erit εἰς τὸ εἶναι. cuiusmodi ellipsis apud Hebræos passim occurrit, qui tamen suum ל adijcere sępe consueuerunt, vt Exod. 21.7, siquis vendiderit filiam לאמה [leamah] pro quo verterunt Gręci οἰκέτιν, id est *vt sit ancilla*. sed prior certè interpretatio vera est propter adiunctum articulū τὴν. ¶ *Quod in ea genitū est*, τὸ ἐν αὐτῇ γεννηθέν. Vul. *Natum*, τεχθέν. Eras. *Conceptū*, συλληφθέν. Ego, quanuis ista permutentur interdū, propriam significationē hîc retinendā censeo. Nā subtiliter potiùs quàm solidè Basilius in homilia de Christi generatione hinc colligi posse existimat, corpus Christi fuisse, non successu tēporis efformatū, vt nostra consueuerūt, sed momento integrè creatū in virginis vtero: quū meo quidē iudicio sufficiat credere quod verissimū est, Christi humanitatē nunquā extra filij personā hypostaticè ipsi vnitā substitisse. Maluit autē Euangelista scribere neutro genere, τὸ γεννηθὲν, *Quod genitū est*, quàm ὁ γεννηθεὶς, *Qui genitus est*, quoniā illud abstractū cōmodius declarat humanā naturā distinctè, & in sese consideratā: cuius si habita fuisset ratio, quod ad Sp. sanctū attinet, magis propriè scribendū fuisset τὸ

κτισθὲν *quod conditū fuit*, ex virginis videlicet substātia, quod ad naturā attinet. Sic igitur verbū *γεννηθῆναι*, sicut duplex est in Christo natura, dupliciter etiā ei cōuenit: nēpe quatenus est vnic⁹ ille Dei filius Patri *ὁμοούσιος* & coæternus generatione *ἀρρήτῳ* & *ἀμήτορι*: quatenus autē homo est, generatione, quod ad materiā attinet, humana: quod ad causam autē efficientē & ad modum attinet, *ὑπερφυσικῇ* prorsus, & *ἀπάτορι*: quę sunt in Melchisedeci typo adumbrata, Heb. 7.3. ¶ *In ea, ἐν αὐτῇ*. Sic in ea, vt etiam ex ea. Gal. 4.4. vt grauiter vrget Tertul. in lib. de carne Christi. Nā alioqui non esset Filius ille ex Dauidis lumbis oriturus, nec verè frater noster. ¶ *Ex Spiritu sancto, ἐκ Πνεύματος ἁγίου*. Vulg. *De Spiritu sancto*. Erasm. *A Spiritu sancto*. Et sanè constat has præpositiones permutari. Maluit tamen *ἐκ* præpositionē retinere. quanquā siquis veretur ne hęc interpretatio fanaticis illis fauere videatur qui corpus Christi spirituale faciūt, tanquā *ἐκ* materiā declaret, illis licebit vti præpositione á. qua de re multa eruditè scribit Basilius tractatu, de Spiritu sancto, ad Amphilochium.

21 *Liberabit, σώσει*. Alibi vtor Seruandi verbo, à quo tamē hîc abstinui, propter sequentem præpositionē *ἀπό*. Nā illud Virgilianū, *Seruatum ex vndis*, poëticū est. Vulgata & Erasmus, *Saluū faciet*, periphrasi (vt opinor) minimè necessaria. Apparet autem vel ex hoc loco, quem *Ἰησοῦν* Græci, Iesum Latini vocant, Hebr. dici ישוע à ישע, [*Ieschuah* à *Iaschah*] quod declarat *τὸ σώζειν*: vt planè inepta sint Osiandri & quorundam in hunc locum commenta. ¶ *Ipsius, αὐτοῦ*. Ad verbum, *Eorum*. Numeri autem mutatio ex Hebræorum idiomate nata est, qui in nominibus collectiuis, eiusmodi dicendi genera frequenter vsurpant, vt & Græci & Latini interdum. Scitè autem annotat Cassianus lib. de Incarnatione 5. cap. 1, ista duo, Liberare à peccatis, & Populum suum, non posse *κυρίως* conuenire nisi ei qui natura sit Deus.

22 *Impleretur, πληρωθῇ*. Vulgata, *Adimpleretur*. Eras. *Perficeretur*. i. *τελειωθῇ*. quia hoc dicendi genus (inquit) Latinis auribus est ignotum, nisi quum sentimus addi quod deerat rei consummandæ. Atqui Cic. multis locis vsurpat Implere pro Præstare: quo sensu videtur hîc vsurpatū. Neque verò hoc annotassem, nisi voluissē semel esse dictum quod sæpissime fuisset nobis repetendū. ¶ *Per prophetā, διὰ τοῦ προφήτου*. Nōnulla exēplaria nomē habēt Esaiæ expressum. Vide infrà, 2.17.

23 *Virgo illa, ἡ παρθένος*. Articulus non temere additus est in Græcis, respondēs ה [*he*] quintæ literæ expressæ in Hebræo contextu: nimirū vt insignis quædā Virgo significetur, ab æterno videlicet selecta: & cuius semen erat contriturū serpentis caput. ¶ *Prægnans erit, ἐν γαστρὶ ἕξει*. Vulg. ad verbū, *In vtero habebit*. Hieronymus ad Pammachiū legit *ἔχει*, id est *habet*: eodem sensu. Nam in Hebræo tam potuit subaudiri Est quàm Erit. Et Prophetæ sæpe tum præsenti tum etiam præterito tempore vtuntur, quamuis de re multis etiā pòst seculis futura loquantur: vt prophetię veritatē sanciāt. ¶ *Et vocabis, καὶ καλέσεις*. Scio in plerisque exemplaribus legi *καὶ καλέσουσι*, id est, & vocabunt. vel, & vocabitur. Quam etiā lectionem sequitur Syrus interpres, & Iustinus Martyr in Dialogo *πρὸς Τρύφωνα*: vrget quoque Epiphanius in Anchorato. Cyprian. in tract. aduersus Iudęos vertit, *Et vocabitis, καὶ καλέσετε*. Sed pręstat receptam lectionē sequi, vt sit apostrophe prophetę spiritu Dei correpti, & Virginē post tot secula nascituram, quasi pręsentem, alloquētis. quod magnā vim habet. Neque leuiter prætereundū est quod est à doctis interpretibus obseruatum, non temerè tribui matri ius nominis huic filio tribuendi: quod ius potius patri cōueniebat, non autē matri, nisi ex patris cōsensu, vt liquet ex Luc. 1.60.62, & Gen. 35.18. Fuit enim nominis impositio herilis potestatis & imperij testimoniū, Gen. 2.19. Da. 1.7. Itaq. significatur hac ratione filiū hunc, quatenus homo est, esse *ἀπάτορα*. ¶ *Emmanuel, Ἐμμανουήλ*. Heb. *Immanuel*. Sed vocales istæ sæpe dialectis variantur. Longè maioris est momenti quòd nonnulli hoc non referunt ad ipsam duarū naturarum hypostaticā coniunctionem: quod tamen nisi statuatur, nihil hîc dicetur de hoc Filio quod non etiā reliquis conueniat, per quos Dominus suos liberauerit. Est igitur vnus iste Deus nobiscum, id est *θεάνθρωπος*, id est, sic est Deus (Act. 10.38,) vt omnis plenitudo Deitatis habitet in ipso *σωματικῶς*, Colos. 2.9. Immò in ijs etiam quę constituuntur ex materia & forma, (quod de Christo somniat Apollinaris) forma magis propriè dicitur cum materia quàm in materia. ¶ *Quod est, si interpreteris, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον*. Vulgata, *Quod est interpretatum*. Erasm. *Quod si quis interpretetur, sonat*. Illud est ambiguum: hoc à Gręcis recedit. Ostendit autē hic locus, vt & alij similes vel Matthęum (quod nonnulli ex traditione opinantur) Hebraicè non scripsisse Euangelium (Cur enim Hebraicè scribens intelligentibus, Hebræa interpretaretur?) vel Hebraicè & Græcè quoque scripsisse: vel hæc ab eo adiecta qui sit Hebręa Matthęi Græcis interpretatus.

---

24 Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν, ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἸΗΣΟΥ͂Ν.

Κεφάλαιον β.

1 ΤΟΥ͂ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα,

24 ¨Experrectus autē Ioseph ex somno, fecit vt ei ¨imperarat angelus Domini, & accepit vxorē suam.

25 ¨Sed ¨nō cognouit eā ¨ quousque peperisset ¨ filium illū suum primogenitū: ¨ vocauitque nomen eius IESVM.

CAP. II.

1 NATO autē Iesu Bethleemę *quæ est* Iudęę, tēporibus Herodis regis, ecce, ¨magi ab Oriēte aduenerunt Hierosolymam.

24 *Exurgens autem Ioseph à somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, & accepit coniugē suam.*

25 *Et nō cognoscebat eā donec peperit filiū suum primogenitū: & vocauit nomen eius IESVM.*

CAP. II.

1 *QVVM ergo natus esset Iesus in Bethleē Iudææ, in diebus Herodis regis, ecce, magi ab Oriente venerunt Ierosolymam.*

Christus ex eadem virgine incorrupta natus est, & Iesus vocatus ab ipso Deo per Angelum.

Luc. 2.6.

Christus pauperculus puer in præsepi reclinatus & à suis neglectus, nihilominus celebre testimoniū habet suæ diuinitatis è cœlo, & regiæ Maiestatis ab exteris, quod etiā ab ijs ipsis à quibus non agnoscitur, tamen imprudenter approbatur.

---

24 *Experrectus autem Ioseph, διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ*. Erasmus, *Excitatus autem Ioseph*. sed hoc quidē loco plus est *τὸ διεγείρεσθαι* quàm excitari. Vulg. *Exurgens autem Ioseph*. id est, *ἀναστάμενος δὲ Ἰωσήφ*. ¶ *Imperat, προσέταξεν*. Pręterita perfecta & aoristi sępe cum plusquam perfectis confunduntur à Græcis. Vulg. *Præcepit*. quo vno vocabulo in hac re ferè vti solet. Nos autem, quum diuersis vocabulis vtantur scriptores, conabimur cuique Gręco Latinum aliquod opponere. ¶ *Vxorem suam, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*. id est, Quam antea desponderat, vxorem duxit.

25 *Sed, Καί*. Vulg. & Erasmus, *&*. Verùm nemo non videt aduersatiuam particulam melius conuenire. Certum est autem Iosephum religione tactum illam non attigisse, quum eam ex Spiritu sancto grauidam esse didicisset: atque adeò vel ex eodem illo Angelo vel ex ipsa Maria plenius cognouisset huius facti mysterium. Itaque conspuenda est fabula illa quam Proteuangelium vocant, & tota illa falsissima narratio quæ apud Suidam tam multis recitatur in voce *Ἰησοῦς*. ¶ *Non cognouit, οὐκ ἐγίνωσκεν*. Sic rectè significatur mariti cum vxore congressus etiam apud idoneos Gręcos scriptores, pro quo Cęsar lib. 6. de bello Gall. dicit fœminę notitiam habere. ¶ *Quousque, ἕως οὗ*. Notandum est, aduersus Heluidianos, *ἕως* interdum ita referri ad tempus præcedens vt de sequenti non affirmetur contrarium. quod satis indicant vel postrema verba huius Euangelij, *ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος*. id est, *Ecce, vobiscum sum vsque ad consummationem seculi*. Ex quibus verbis colligere non possis Christum non esse nobiscum futurum post consummationem seculi. Neque aliter interdum accipitur particula עד [*hedh*] apud Hebręos, vt 2. Sam. 6. 23. vbi dicitur Michol nullos liberos sustulisse, vsque ad diem obitus sui. Sed & interdum hæc particula tempus interiectum simpliciter declarat, vt possis etiam interpretari, Interim dum erat paritura, *tandis qu'elle deuoit enfanter*: vt infrà 5. 25, *ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ*, *tandis que tu es en chemin*, & Actor. 27. 33. *ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι*, *interim dum oriturus erat dies*. ¶ *Filium illum suum, τὸν υἱὸν αὐτῆς*. Vulg. & Erasmus, *Filium suum*. Nobis autem non videtur Grecus articulus otiosus: ita tamen vt vis eius sit *ἀναφορική*. id est, vt de eo agi significetur cuius antè facta est ab angelo mentio: non autem vt filius hic ab alijs Marię filijs distinguatur, quos ego quidem

nullos fuisse credo. Assentior enim iis qui de Maria virgine, vt selectissimo organo, sanctissimè sentiunt. ¶ *Vocauitque nomen eius Iesum*, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, id est (vt ferè dicunt Græci) ἐκάλεσεν αὐτὸν Ἰησοῦν τοὔνομα. Latini, Vocauit eũ Iesum nomine.

IN CAPVT II.

1 *Nato*, γεννηθέντος, id est τεχθέντος, vide supra v.16. Sed ista certè non possunt ita intelligi, quasi statim nato Christo sint gesta, quum saltem intercesserint quæ apud Lucam narrantur de puero secundum Legem Hierosolymis oblato: & biennio post demum Magi videantur in Iudæam aduenisse. Vide infr. 11. ¶ *Bethleem a[quæ est] Iudææ*, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. Sic loquuntur Hebræi, vt Iudicum 19.18, dicitur Bethleem Iuda: id est, Bethleem quæ est in tribu Iuda. quod addi solet ad alterius differentiam, quæ est in tribu Zabulon, id est, in Galilæa inferiore. Vulgata vertit, *In Bethleem Iudææ*. Erasm. vt Hebraismum molliret, addidit *ciuitate* appellatiuum. Sed hoc quoque non satis exprimit differentiam illam: itaque aliquid amplius suppleui. Iudæa verò hic intelligitur regio: sic propriè dicta à tribu Iuda, sub qua etiam tribus Beniamin cõprehenditur. Hieronymus ad Pammachium librariorum errore factum putat vt pro Iuda scriberetur Iudææ. *Quæ enim est* (inquit) *aliarum gentiũ Bethleẽ?* Est certè. Alia enim erat regio Iudææ quàm Galilæa. ¶ *Magi*, μάγοι. Plato in Alcibiade priore magos dicit fuisse Persarũ sapientissimos, & μαγείαν Zoroastris filii Horomazi vocat τὴν θεῶν θεραπείαν, id est, Deorũ cultũ, quẽ magi docuerint ipsos Persarum reges, vt etiam τὰ βασιλικά, id est regni iura. Apparet igitur magos fuisse tum diuini, tũ humani iuris interpretes. quod etiam testantur seu vero, seu falso potius, Zoroastris nomine editi versiculi Græci, quos λόγια vocarunt, Phocilidæ & Theognidis sententiis non absimiles. Sed iampridẽ magi ad nefarias artes cõuersi (vt non tantùm ex prophanis sed multo etiã magis ex sacris literis liquet) suam hanc sapientiã infamarunt. quo admirabilior est hæc historia de Christo vixdũ nato, tã procul (vt loquitur Theodoretus) diaboli vates ad sui adorationem præ cæteris euocante, & Gentium primitias ex ipsis inferorũ penetralibus eiente: idque per extraordinariũ prorsus Præconẽ, nouum videlicet sydus, vt (quod copiosè in hunc locũ differit Chrisostomus) per nouã stellam docerentur veritatem qui veteribus illis stellis ad omnẽ impietatem erant abusi. Sydus enim extraordinariũ prorsus fuisse tota narratio declarat. Sed muta certè stella docere illos tantum mysteriũ non potuit. Itaque accessisse aliud oportuit, quo ad tantum suscipiendũ iter, & rem tã inuidiosam tanto feruore persequendã impellerentur: prophetiam videlicet Bileami, vnius procul dubio ex vetustissimis illis impurissimis magis, cuius prophetiæ verba (sicuti scripta sunt Num. 24.17) vsqueadeò cum horũ percontatione cõgruunt, vt omnino, siue id peculiari reuelatione (nã & Nebucadnezari Deus mysteria multa in somnis patefecit, & per Danielẽ explicanda curauit) siue quauis alia ratione cognouerint, eò prorsus respexisse videantur: Sed & Danielis olim apud magos & dignitate penè regia, & diuinis prophetiis proculdubio celebratissimi scripta, dubiũ non est quin fuerint apud Persas pretiosa, ac fortasis etiã accuratiùs quàm apud ipsos Iudæos obseruata. Denique insignis est hic locus Suetonij, apud Tacitum totidem penè verbis repetitus, quamuis ad Vespasiani tempora & rem ipsam non rectè accommodatus. *Percrebuerat*, inquit, *Oriente toto vetus & constans opinio, esse in fatis, vt eo tempore Iudæa profecti terris potirentur.* Istos autem, reges fuisse, temere omnino & falsò diu creditum fuit, errore ex falsa interpretatione Psal. 72.10, exorto, vbi dicuntur reges Scheba & Seba munus Christo oblaturi: quũ ita significetur Euangelij siue regni Christi propagatio vndique sequutura: neque ad istos, quamuis Gentium vocationis primitias, istud restringi vllo modo possit aut debeat: minimè istorum regiam dignitatem dissimulaturo Euangelista: nec sanè istos, si reges fuissent, & ab Arsacidis tunc Persidis regione potitis, missi, facilè admissuro Herode, Parthorũ hoste iurato. Et tamen si Genebrardo, Parisiensi theologo, creditur, hæc est vetus Ecclesiæ traditio. Cedò quibus testibus? Tertulliano (inquit) Augustino, Hilario, Hieronymo, & recentibus aliis nonnullis scriptoribus. Atqui apud Chrysostomum, Theodoretum, Cyprianũ, Nyssenum, Cyrillũ, etiã vbi hanc historiam pertractant, nulla ne tenuissima quidẽ regiæ istius maiestatis mentio. Sed quid ait Tertullianus? locum illũ Psalmi huc applicat aduersus Iudæos & Marcionẽ, *Nam & magos*, inquit, *reges ferè habuit Oriens, & Damascus Arabiæ retro deputabatur.* Quis verò non videt, Tertullianũ in eo deceptum, quòd istos ex Arabia atque adeò Damasco propinquissima regione educit, qui tamen ex Perside, aut fortassis etiã Media vltima (in qua Magos populos Herodotus, Strabo, Plinius, collocant) aduenerint? gentis nomine proculdubio, vt & Chaldæis accidit, ad eos homines tandẽ translato, qui sapietiæ illius specie sese venditabãt? Et quod Orientẽ ait Tertullianus magos ferè reges habuisse, quibus testimoniis probari potest? Nam magos quidem maxima fuisse apud Persarum reges auctoritate (quibus tunc Arsacidæ Parthi imperitabant quũ Christus natus est) tum ex sacris tum ex prophanis historiis liquet, atque adeò sub Cambyse regnum ipsum Persidis aliquandiu occupasse, & magiæ quoque studiosos fuisse reges eorum, certissimum est: imò verum etiam est quod scribit Cic. lib. de Natura deorum 3, neminem esse potuisse Persarum regem qui non antea magorum scientiam & disciplinam percepisset. magos tamen propterea dictos aut habitos fuisse reges, vix vnquam inuenias. Sed ita sanè scripserit obiter Tertullianus, locũ illum Psal. detorquens. nũ propterea istud commentũ, fuerit Ecclesiæ traditio? Hilarius autẽ locum Esa. 45.14. cũ altero illo Psal. 72.10, comparat quidem, sed ita vt istos minimè dicat reges fuisse: in eo quidem certè hallucinatus, quòd laborem AEgypti partim allegoricè de magia interpretatur, partim de itinere à magis confecto Bethleẽ vsque intelligit: quum AEgyptus non fuerit ad Orientem sed ad meridiẽ Iudææ sita. Hieronymus verò in illũ ipsum Psalmũ scribens, nequaquam dicit istos fuisse reges, sed regum typos, nempe illius prophetiæ primitias de regionibus ipsis ad Christi cognitionem accessuris. Sed in Augustino præsertim citando manifestus error apparet. Sic enim apud illum legitur lib. 3. de mirabilibus scripturæ, cap. 4. *Magi Hierosolymam venerunt, inde, inuentis Israelitarum oraculis vatum de eodem nato vbi nascendi locum acciperet, monente subdolo sermone, reges alacres eunt.* Quis verò vel mediocris iudicij lector corruptam esse lectionem, & *monente subdolo sermone regis*, (Herodis videlicet) *alacres eunt*, legendum esse non videt? Sed de istis nugis plus satis: de quibus certè tantopere non laboraremus (quum, etiamsi reges istos fuisse daremus, salua maneat historiæ veritas) nisi, præterquam quòd ferenda non est eorum audacia qui huiusmodi cõmenta sacris historiis assuunt, longiùs etiam processisset eorũ impudentia, qui non modò magorum numerũ & nomina sunt commenti, sed & eorum cadauera (si credere dignum est) Coloniam vsque ad Rhenum deuexerunt, vbi etiamnum adoranda hodie miseris populis nescio quæ cadauera proponuntur. Denique nequid ad impiã prophanationẽ deesset, mos etiam iste verè magicus, fauentibus imprimis bonis istis traditionũ Ecclesiæ defensorib. inoleuit, vt fictis illis Gasparis, Melchioris, Balthasaris nominibus, nõ sine crucis signo ter repetito, puræ chartæ vel pergamenæ inscriptis & collo appensis, quosuis morbos, scilicet, depellant. Nũ verò Genebrarde, hæc quoque vetus est Ecclesiæ traditio? & tamen tu & tui ista scitis, videtis, & silentio saltem probatis.

	Græce		Beza		Vulgata
	Λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.	2	"Dicẽtes," Vbi est ille rex Iudæorum qui natus est? vidimus enim eius stellam in Oriente, & venimus vt adoremus eum.	2	*Dicentes, Vbi est qui natus est rex Iudæorũ? vidimus enim stellam eius in Oriente, & venimus adorare eum.*
	Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ.	3	His autem auditis Herodes rex turbatus est, & "tota Hierosolyma cum eo.	3	*Audiens autẽ Herodes rex, turbatus est, & omnis Ierosolyma cũ illo*
	Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.	4	Et congregatis omnibus "primariis sacerdotibus & "scribis populi, percõtatus est ab eis vbi Christus ille nasciturus esset.	4	*Et cõgregans omnes principes Sacerdotũ & Scribas populi, sciscitabatur ab eis vbi Christus nasceretur.*

2 *Dicentes*, λέγοντες. Solent ferè Hebræi historias quæ narrantur, inductis ipsis personis explicare: Latini contrà plerunque obliquis narrationibus quas vocant, vtuntur: quo modo etiam Castellio nuper totam hanc periodum conuertit. Me verò istius simplicitatis quam Spiritus sanctus amplexus est, nunquam pudebit. Nam certè hæc narratio plus habet energiæ quàm si obliquè aliena dicta referrentur, eo quòd res non tam narrari quàm geri videatur.
¶ *Vbi est ille rex Iudæorum qui natus est?* ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Vulg. *Vbi est qui natus est rex Iudæorum?* Erasmus, *Vbi est ille qui natus est rex Iudæorum?* Ego vocabulorum collocationem mutaui, vt sensus esset dilucidior. Nã alioqui viderentur magi aliud quærere: nempe, vbi sit ille qui minimè natus est priuatus, sed rex Iudæorum ab ipsis incunabulis. qui sensus non conuenit. Eadem traiectione vsus est Luc. 19.38.

3 *Tota Hierosolyma*, πᾶσα Ἱεροσόλυμα. Erasmus, *Tota Hierosolymorum vrbs*: offensus mutatione declinationis, quia Hierosolyma paulo antè plurali numero vsurpat Euangelista: sed hoc ego nihil moror. Nam Cicero etiam ipse pro Flacco, vtroque genere vsus est in hac vrbe appellãdã. Quòd autem Hegesippus vocatam esse putat Hierosolymã quasi ἱερὸν σολύμων, & Euseb. quasi ἱερὸν Σολομῶντος, hoc certè arguit magnam Hebraicæ linguæ imperitiã: vnde etiam factũ puto vt librarij huic nomini aspirationem præposuerint.

4 *Primarijs sacerdotibus*, ἀρχιερεῖς. Sic vocabantur qui ex posteris Aaronis (nam ij soli ἱερεῖς, id est sacerdotes, dicebantur) erant familiarum suarum capita, sicuti post captiuitatem fuerat earũ distributio instaurata, vt refertur Nehem. 11. & 12. si modò vices istæ omnes ad hæc vsque tempora perstiterant. Quamobrem etiam vocantur principes sanctuarij, 1. Chr. 24.5: & hoc ipso nomine principes sacerdotũ, 2. Chro. 36.14. Itaque fallitur Theophylactus: qui scribẽs in 14. Mar. putat sic vocatos qui aliquãdo põtifices maximi fuissent, non tunc perpetuo, sed venali facto pontificatu: sicut apud Romanos Prætorij, Quæstorij, Consulares dicebantur, prætura, quæstura, cõsulatu functi. Erasmus hoc loco *pontifices* interpretatur: quod nomen malui vni pontifici maximo proprium seruare. Fuit autẽ hic cœtus ab Herode coactus, non illud συνέδριον ciuile, sed Ecclesiasticus senatus, ab illo ciuili distinctus. ¶ *Scribis populi*, γραμματεῖς τοῦ λαοῦ. Scribarum tria genera in sacris literis reperio. Vnũ eorũ qui regibus apparebant, (quodcunque tandem eorum munus fuerit) vt 2. Sam. 9.3, & 20.25. item 2. Reg. 12.10, & 22.3, & alibi sæpe. Alterum, eorum qui priuatorũ contractus & instrumenta videntur descripsisse: quos notarios vocamus: cui rei operam solitos fuisse nauare Kinæos, nullam alioqui hæreditatem cum tribubus sortitos, liquere opinor ex 1. Chr. 2. 55. Cuiusmodi etiam contractuum quis mos fuerit, colligi potest ex Ier. 32.11. quò videtur allusisse Propheta ps. 45.2. Scribæ denique dicti sunt iuris diuini periti inter cæteros: (quo nomine laudatur Ezras, Ezræ 7. & 11.) quorum munus fuit tum in synagogis tũ in templo legẽ docere. qua de causa νομικοὶ appellati sunt, vt constare potest ex Matt. 7.29, & 17. 10, & 23.10. Mar. 12.28, & Luc. 7.30, & 11.46, & 1. Cor. 1.20. Sed quoniam ij quorum hic fit mentio, non simpliciter Scribæ sed Scribæ populi vocantur, apparet selectos fuisse ex illo ordine nonnullos, qui primarijs sacerdotibus adiuncti, Ecclesiasticum cœtum explerent: sicut etiam Senioribus populi, id est Senatoribus, quos Sanhedrin Hebræi demũ vocarunt (ex quorum numero fuit Iosephus ille Arimathæensis, Marci 15.43.) id est, ciuili illi septuaginta virorũ συνεδρίῳ adiuncti erant alij Scribæ, itidem Scribæ populi appellati, 1. Macab. 5.42: quos plerisque placet fuisse exequẽdis synedrij iudicijs præfectos. Scribas autẽ illos dictos fuisse ex eo quòd legi scribendæ & interpretandæ vacarent, quasi sacrarũ tabularum custodes, constare potest ex Ierem. 8.8. Vnde Thalmudistas hallucinatos esse apparet, qui Ezram volunt fuisse ordinis Scribarum auctorem, cuius potius fuit instaurator. Sed hoc quidem verum est, senatum Ecclesiasticũ ante captiuitatem Babylonicã potius dici compositum ex sacerdotibus & prophetis, quàm ex Scribis: vt Ierem. 26.11, & 29.1. In quibus locis prophetas istos oportet à prophetis illis distinguere qui vno spiritus diuini extraordinario afflatu futura prædicebãt: quũ illi essent ordinarij, & humanitus in legis doctrina instituti. Quamobrem etiã Ionathas paraphrastes Scribas vtroque illo Ieremiæ loco interpretatur: & inde factum vt apud Paulũ non semel prophetandi verbũ de prophetiarũ interpretatione, etiã absque futura prædicendi spiritu, vsurpetur. Nec etiã dubium est quin isti præcipuè fuerint Leuitæ. quamobrem etiã plerunque Senatus hic Ecclesiasticus ex Sacerdotibus & Leuitis cõpositus dicitur, veluti Ioha. 1.19. Quod autem Thalmudistæ fuisse plerosque ex Symeonis tribu dicunt, ea qua solent audacia comminiscuntur. Sed scitè admodũ Genebrardus, de Scribis ex Rabinorũ lacunis hausta nobis reponens, *Certè*, inquit, *vt Pharisæi theologis respondebant, qui penitius mysteria scripturarum scrutantur: ita isti Canonistis, quia leges ciuiles & Mosaicas secundum legis corticem curabant.* Hæc ille: quæ quoniam barbarè & obscurè scripta sunt, egent fortassis interpretatione. Vult igitur iste Pharisæos quidẽ id fuisse apud Iudæos, quod Theologi præsertim Sorbonici (quorũ & ipse vnus est) hodie sunt Ecclesiæ Christianæ. quod vltrò ipsis concedimus, quos nimirum Christus, vt & Scribas, verbi sui flagello ex Ecclesia nũc exturbet: Scribas verò id olim fuisse quod sint hodie Doctores quos Canonistas appellant, leuiter admodum sacra explicantes. Quæ quidẽ Genebrardi sententia haud scio quàm sit Gregorio XIII (canonistæ quondã Doctori, nunc verò P. M.) grata futura. Sed audiamus etiam aliud. *Erant autem & ipsi Scribæ*, inquit, *Catholici: vnde Mat. 23, vnà cum Pharisæis dicuntur sedisse supra cathedram Mosis, vt qui eam vacuam inuasissent dum sacerdotes diuitiis Ecclesiasticis abutentes suum officiũ desererent.* Enimuero, Genebrarde, qui sedisse illos dixit super cathedram Mosis, annon etiam irrita eos fecisse Dei mandata, & ab eorum fermento esse cauendum, est vociferatus? Quòd si Pharisæum esse idem est atque Catholicũ, hoc est, orthodoxum Christianum esse, quis tibi censetur Paulus, qui Pharisaismum eiuratũ pro stercoribus duxit, vt Christianus esset? At idem (inquies) se Pharisæum esse clamat, Act. 23.6. Nempe in capite siue articulo de resurrectione, sicut disertè explicat: tu verò in genere loqueris. Et sanè dicis quod res est. nec enim est ouum ouo similius quàm vos Theologi & Canonistæ veteribus illis Pharisæis, vt pari prorsus iure Catholici vocari possint: siue dogma de operũ iustitia, siue illam traditionum superstitiosissimarum atque adeò impiissimarum colluuiẽ spectemus. ¶ *Nasciturus esset*, γεννᾶται. id est, quo loco apud prophetas nascatur vel nasciturus fuisse dicatur. quæ phrasis petita est è medio.

Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,	5	At illi dixerũt ei, Bethleemæ *quæ est* Iudææ. Sic enim scriptũ est per prophetam,	5	*At illi dixerunt ei, In Bethleem Iudæ. Sic enim scriptum est per prophetam,*
Καὶ σὺ Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα. ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.	6	Et tu Bethleema terra Iuda, nequaquam minima es inter duces Iudæ. ex te enim exibit dux qui pascet populum illũ meum Israel.	6	*Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda. ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israel.* Mich. 5.2. Ioh. 7.42.
Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.	7	Tum Herodes clàm vocatis magis, exquisiuit ab eis quo tempore stella apparuisset.	7	*Tunc Herodes clam vocatis magis, diligẽter didicit ab eis tempus stellæ quæ apparuit eis.*
Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε, Πορευθέντες, ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.	8	Et eis Bethleemam dimissis, dixit, Profecti, penitus exquirite de puerulo illo: postquam autẽ *illum* inueneritis, denunciate mihi, vt & ego veniam & adorem eum.	8	*Et mittens illos in Bethleẽ, dixit, ite, & interrogate diligenter de puero: & quum inueneritis, renunciate mihi, vt & ego veniens adorẽ eum.*

6 *Terra Iuda*, γῆ Ἰούδα. id est, quæ in Iudæa sita es, quæ pars es tribus regionis Iuda. Nam mihi quidem durum vi-

detur γῆν interpretari pro vrbe: quomodo tamen Euripides in Hecuba vsurpauit. Alia exemplaria habent τῆς Ἰουδαίας, *Iudææ*, quod planius est. In Michea legitur *Bethleem Ephrata.* Est enim hoc alterum vrbis cognomentum, quo ab altera discernitur. ¶ *Nequaquam minima es*, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ. Hanc lectionem sequitur etiam Iustinus: quum tamen in Hebræo legatur צעיר [*tsehir*] & in Gręca editione ὀλιγοστὸς εἶ. vt quod Micheas 5.1. in Hebręo affirmat, videatur hic negare. Alij igitur existimant in posteriore membro subaudiri apud prophetam aduersatiuam particulam: quod videtur sensus ipse postulare, & alibi etiam reperitur, vt Psal.119.v. 141, & 157. & Ioh. 9.30: vt totus locus ita sit legendus, *Et tu Bethleem Ephrata, paruula es inter chiliadas Iuda: ex te* [*tamen*] *egredietur mihi qui sit dominator in Israele.* Sed & potest hic locus in Hebręo contextu legi interrogante accentu negante, Minime-ne es? quod ab Hebręis significatur litera ה, interdum tamen pretermissa, vt Iob.40.10. & 41.20. Sic etiã 1.Cor. 15.13. Ita igitur fiet vt eadem sit Michęę & Matthei sententia. Sed alij simpliciter sentiunt, Mattheum respexisse ipsius prophetię exitum, ac proinde non minimam, id est, per μείωσιν, excellentissimam dixisse, quam propheta, nondum videlicet nato Christo, minimam vocauit. In summa, apparet prophetam significare voluisse, hoc oppidulum, alioquin exiguum, Messię tamẽ exortu nobilissimum ac celeberrimum fore: quod paulò apertius declarat Gręca hęc interpretatio. ¶ *Inter duces*, ἐν τοῖς ἡγεμόσιν. Vulga. *In principibus.* In Hebręo legitur באלפי [*bealphe*] hoc est, in chiliadibus seu potius inter chiliarchas. Distributus enim erat populus Israeliticus in chiliadas, sicut apparet ex capite Exod. 18.25. & Gedeonis oratione, Iudi.6.15. ¶ *Dux*, ἡγούμενος. Particip. est loco nominis, id est ἡγεμών. quod Hebręis est vsitatissimum. ¶ *Pascet*, ποιμανεῖ. Vulg. *reget*, quod respondet τῷ ἄρχειν. Erasmus, gubernaturus est. id est κυβερνήσει. Ego elegantem sanè metaphoram seruaui. Sic solet Homerus reges ποιμένας λαῶν vocare. & pręclarum est illud dictum Xenophontis παραπλήσια ἔργα ἐστὶ νομέως ἀγαθοῦ καὶ βασιλέως ἀγαθοῦ. ¶ *Populum illum meum Israel*, τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Articulũ expressi, cuius emphasis hoc loco non fuit negligenda, quũ bis repetatur à Domino, vt suam in illum vnum populum beneuolentiam singularem declaret.

7 *Vocatis*, καλέσας. Erasmus, *Accersitis*, id est μεταπεμψάμενος. ¶ *Exquisiuit*, ἠκρίβωσε. Vulg. *Diligenter didicit.* Eras. *Accuratè perquisiuit.* Vocabulum Gręcum significat in genere, summa & exquisita diligentia aliquid facere. Vide Luc. 1.3. ¶ *Quo tempore stella apparuisset*, τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος. Vulg. *Tempus stellæ quæ apparuit eis.* Ad verbum, *Tempus apparentis stellæ.* Eras. (quem sequor) mihi videtur hunc hellenismum optimè expressisse. est enim positum φαινομένου pro φανέντος.

8 *Et eis Bethleem dimissis*, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεέμ. Eras. expunxit pronomẽ, & vertit πέμψας, *iussis ire*, id est, κελεύσας ἰέναι. Ego verò existimo, regem illis à se dimissis, blandè & benignè iter cõmonstrasse. ¶ *Penitus exquirite*, ἀκριβῶς ἐξετάσατε. Vulga. *Interrogate diligenter*, neutro duorum vocabulorum satis expresso. Erasmus, *Accuratè*, id est, ἐπιμελῶς.

---

9 Οἱ δὲ, ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

10 Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

11 Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εὗρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ· καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν, καὶ λίβανον, καὶ σμύρναν.

12 Καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Christus vixdũ natus, incipit pro nobis crucifigi, tum in sese, tum in membris suis.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί. μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

14 Ὁ δὲ, ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον.

15 Καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

Oseæ 11.1.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν·

---

9 Ipsi verò, audito rege, profecti sunt: & ecce, stella quã viderant in Oriente, ¨ pręibat eis, donec venit stetitq; ¨ supra *locum in* quo erat puerulus ille.

10 Visa autem stella, gauisi sunt gaudio magno valde:

11 Et ingressi ¨ domũ, ¨ inuenerunt puerulũ cum Maria matre ipsius: & prostrati adorauerunt eum: apertísque thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, & thus, & myrrham.

12 Et ¨ diuinitus admoniti in somnio ¨ ne reuerterentur ad Herodem, per aliam viam regressi sunt in regionem suam.

13 Ipsis autẽ regressis, ecce, angelus Domini ¨ apparet in sõnio Iosepho, dicẽs, Experrectus accipe puerulum & matrẽ eius, & fuge in Ægyptum: & esto illic vsquedũ dixero tibi. Futurũ est enim vt Herodes quærat puerulum, ad eum perdendum.

14 Ille verò experrectus accepit puerulũ & matrem eius nocte, & ¨ secessit in Ægyptum.

15 ¨ Et fuit illic vsq. ad ¨ obitũ Herodis: vt impleretur quod ait Dominus per prophetã, dicẽtẽ, ‖Ex Ægypto vocaui filiũ meũ.

16 Tũ Herodes, quũ vidisset ¨ *se* delusũ fuisse à magis, ¨ excãduit

---

9 *Qui cũ audissent regẽ, abierũt: & ecce, stella quã viderãt in Oriẽte, antecedebat eos, vsquedũ veniẽs staret suprà vbi erat puer.*

10 *Videntes autẽ stellã, gauisi sunt gaudio magno valde:*

11 *Et intrantes domũ, inuenerunt puerũ cũ Maria matre eius: & procidentes adorauerunt eũ: & apertis thesauris suis, obtulerũt ei munera, aurum, thus, & myrrham.*

12 *Et responso accepto in somnis ne rediret ad Herodem, per aliã viã reuersi sunt in regionẽ suã.*

13 *Qui quum recessissent, ecce, angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens, Surge & accipe puerũ & matrẽ eius, & fuge in Ægyptũ: & esto ibi vsquedũ dicã tibi. futurũ est enim vt Herodes quærat puerũ, ad perdendum eum.*

14 *Qui consurgens accepit puerum & matrẽ eius nocte, & secessit in Ægyptum.*

15 *Et erat ibi vsque ad obitum Herodis: vt adimpleretur quod dictum est à Domino per prophetã, dicentẽ, ex Ægypto vocaui filiũ meũ.*

16 *Tunc Herodes, videns quoniam illusus esset à magis, iratus est valde:*

---

9 *Præibat*, προῆγεν. Vulg. *Antecedebat.* Erasmus, *Præcedebat.* quod & ipsum Latinis significat ita pręcedere vt sis dux viæ. sed illud propius abest à Græco. Subauditur autem reciprocum pronomen, sicut accidit in coniugatione quam Hebręi Hithpahel vocant. Virg.lib.8, *Haud secus Æneas se matutinus agebat.* quanuis ponatur etiam absolutè interdum pro Pręire, vt infrà 21.9, & Luc.18.39. ¶ *Supra* [*locum*] *quo*, ἐπάνω οὗ. Vulgata, *supra vbi.* Suppleuit Gręcorum eclipsin Erasmus, quem secuti sumus. Est autem hęc integra locutio, ἐπάνω τοῦ τόπου ἐφ᾽ οὗ. atque inde factum est vt οὗ degenerarit in aduerbium loci.

11 *Domum*, εἰς τὴν οἰκίαν. Hinc coniicit Epiphanius κατὰ τῶν ἀλόγων, Magos Bethleemam aduenisse, quum ibi iam ad biennium substitissent Iosephus & Maria, neque iam versarentur in diuersorio & stabulo, sed in domo quapiam, quod etiam obseruatur ex Magorum responso suprà 7. Sed & hoc videtur colligi posse ex verbo ἀνεχώρησεν infr. vers. 22. Cur enim ex Ægypto rediens Iosephus non esset rectà Nazaretã

reuer-

reuersus, si domicilium antea non mutasset? ¶ *Inuenerunt*, εὗρον. In omnibus vetustis exemplaribus scriptum legimus εἶδον, *viderunt*. ¶ *Procidentes*, πεσόντες. Erasm. *prostrati*: ad verbum, *quum cecidissent*. Significatur autem adorantium gestus. Sic Latinè Accidere alicui dicitur qui prostratus alicui supplicat. τὸ κυνεῖν verò est osculari, siue os, siue manum, siue genua: quæ demississima fuit adoratio. Ideo participium πεσόντες adiunctũ fuit, quod tamen plerunque reticetur quasi verbo προσκυνεῖν inclusum.

12 *Diuinitus admoniti*, χρηματισθέντες. Vulgata, *Responso accepto*: non satis propriè, quia percontantibus demum responsum datur. Eras. *Oraculo admoniti*. Ego verò etsi religionem nullam statuo in vocabulis, tamen Oraculũ libens refugio, veluti Idolorum superstitione contaminatũ. Cæterũ quanuis verbis χρᾶν & χρᾶσθαι, siue χρῆσθαι, ad diuinas patefactiones applicatis, non χρῆμα, sed χρησμὸς pro diuino monito siue responso, deducatur: tamẽ & Deus ipse χρηματίζειν dicitur quum homines alloquitur, & ij quos ita cõpellat, χρηματίζεσθαι, & eius sermo τὸ κεχρηματισμένον, vt Luc. 2. 26. vt χρηματισμὸς Rom. 11. Exemplum verbi χρηματίζειν in illo significatu sanè extat Heb. 12. 25. Significat autem τὸ χρηματίζεσθαι hoc loco & mox vers. 22. diuinitus admoneri, etiamsi quis prior Deum non compellarit. Iustinus ad Tryphonẽ, rectè interpretatur, κατ' ἀποκάλυψιν κελευσθέντες, Arcana declaratione iussi. ¶ *Ne reuerterentur*, μὴ ἀνακάμψαι. Vul. *Ne redirent*. id est, μὴ ἐπανελθεῖν. quod tamen discrimen leue est, eadẽ etiam manente sententia: verùm & hîc & aliis plerisque locis (in quorum etiã nonnullis eundẽ sensum diuersa alioqui verba habẽt) vt obiter aliquid iis etiã qui Græcæ linguæ sunt studiosi, gratificarer, ex synonymis Latinis ea deligere conatus sũ quæ Græcis planè respondẽt: præsertim verò vbi eadẽ vtrobique metaphoræ est ratio, aut saltem aliqua est metaphoræ affinitas: quod videre hîc est in verbo ἀνακάμπτειν. quanuis enim Latino verbo Reuerti Græcum ἀναστρέφειν respondeat, tamen verbum etiam ἀνακάμπτειν quum propriè sit Reflectere, ad verbum illud Reuerti proximè accedit: quum is qui ἀνακάμπτει, cursum vertat. Siquidem ἀνακάμπτειν nauale esse videtur, & propriè significat in contrariam partem flectere: sicut ἀναστρέφειν de peditibus & equitibus dicitur. Diodorus libro ιδ, ὁ δὲ πεμφθεὶς ναύαρχος ἀνέκαμψεν εἰς Καρχηδόνα, id est, *præfectus autem classis qui missus fuerat, versus Carthaginem cursum reflexit*.

13 *Apparet*, φαίνεται. Vulga. *Apparuit*. Conuenit tempus præsens narrationibus etiam rerum præteritarum. Sextum exemplar scriptum habebat ἀποκτεῖναι: quam lectionem si sequaris, optimè vertes ex Cicerone pro Sextio, *Ad necem*.

14 *Secessit*, ἀνεχώρησεν. Præpositio ἀνὰ hîc idẽ valet quod χωρίς: paulò antè verò eodem verbo idem quod πάλιν.

15 *Et fuit*, καὶ ἦν. Vulg. *Et erat*. Vide caput primum, versiculo 18. ¶ *Obitum*, τελευτῆς. Ita vocant Græci mortem metonymicè, quòd (vt inquit Demosthenes) sit πέρας τοῦ βίου ἑκάστῳ. alioqui τελευτὴ extremum significat cuiuscunque rei: adeò quidem vt τελευτὴ θανάτοιο, periphrasticè mortem ipsam apud Homer. declaret. Latini ratione parum dissimili obitum vocant, sumpta metaphora ab iis qui iter faciunt. τελευτὴν igitur vbique interpretabimur obitum, & θάνατον mortem.

16 [*Se*] *delusum esse*, ὅτι ἐνεπαίχθη. Vul. *Quoniam illusus esset*. Sæpe enim vsurpat has particulas *Quoniam* & *Quia*, quæ in hoc dicendi genere sunt barbaræ, atque etiam perobscuræ multis. ¶ *Excanduit*, ἐθυμώθη. Vulgata, *iratus est*, id est ὠργίσθη. Eras. *indignatus est*. Cicero θυμὸν *excandescentiam* interpretatur, quem secuti sumus.

καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεέμ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς, καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.		valde: & missis *carnificibus* interemit omnes pueros qui erant in Bethleem, & in omni confinio eius, à bimulis & infrà, secundum tempus quod exquisierat ex magis.		& mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem, & in omnibus finibus eius, à bimatu & infrà, secundum tempus quod exquisierat à magis.
Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,	17	Tunc impletum fuit quod ait Dominus per Hieremiam prophetam, dicentem,	17	Tunc adimpletum est quod dictum est per Ieremiam prophetam, dicentem,
Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς· καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.	18	‖Vox in Rhama audita est, lamentatio & fletus & eiulatus multus, Rhachel plorans filios suos: & noluit consolationẽ admittere, *de eo* quòd nõ sint.	18	*Vox in Rhama audita est, ploratus & vlulatus multus, Rachel plorans filios suos: & noluit consolari, quia non sunt.* Iere. 31. 15.

¶ *Missis* [*carnificibus*,] ἀποστείλας. Vulg. *mittens*. Verbum absolutum posuit Matthæus secundum phrasin Hebraicam Psal. 57. 4. ישלח [*iischlach*] *Mittet è cælo: & liberabit me*, vt & Psalm. 105. 20. quomodo etiam apud Græcos vsurpatur verbum πέμπειν nullo addito casu. Herodot. in Clio, ἀπειπέ σφι πέμψας, ὅπλα ἀρήϊα μὴ ἐκτῆσθαι. Erasm. ergo vt eclipsin suppleret, vertit, *missis satellitibus*. At ego, *missis carnificibus*: quod mihi meliùs visum est conuenire sceleris atrocitati. in quo Erasm. etiam ipsum sequor, qui ita loqui maluit infrà 14. 10. Nuper Castellio hunc locum his verbis est interpretatus, *Misit interfectũ*: quàm rectè, iudicẽt alij. Mihi quidem ἐμφατικώτερον esse videtur per alium interficere quàm mittere qui interficiat. ¶ *Interemit*, ἀνεῖλε. Vide infrà 10. 28. ¶ *Et in omni confinio*, Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις. Vul. & Eras. *in omnibus finibus*, ambiguè. Nam τὰ ὅρια vocat non territorij Bethleemitici extrema, sed quicquid fuit συνόρον. ¶ *Eius*, αὐτῆς: videlicet Bethleemæ. neque hîc vllam amphiboliam video, quæ nos cogat ad repetendum antecedens, sicut fecit Eras. ¶ *A bimulis*, & *infrà*, ἀπὸ διετοῦς, καὶ κατωτέρω. Vetus interpres, *à bimatu*, & *infrà*. Nam etiam in quibusdam exemplaribus legitur κάτω, & eum legisse apparet ἀπὸ διέτους, id est ἀπὸ διετίας. Sed potiùs legendum esse ἀπὸ διετοῦς, præterquam quod omnium exemplarium consensus probat, Hebræorum etiam idioma confirmat, qui opinor hoc loco dicerent מבן שנתים ולמטה [*miben schenathaiim vlematteh*] *à filio duorũ annorum*, & *infrà*: seruata etiam enallage numeri singularis pro plurali. Erasmus, *Quotquot essent bimuli, & minores*: quæ interpretatio longiùs recedit à Græcis. ¶ *Secundum tempus*, κατὰ τὸν χρόνον. Hoc non video cur minus sit Latinè dictum quàm Ciceronis illud, *Secundum naturam*. Erasmus autem non hoc tantùm loco, sed etiam aliis plurimis, mutauit *Secundum* in *Iuxta*: quod tamen posterius nusquam legi apud idoneos authores.

17 *Quod ait Dominus per Hieremiam prophetam, dicentem*, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος. In codicibus impressis legitur, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος. Sed probatur hæc lectio quam sequutus sum, manuscripti exemplaris authoritate: & ita solere loqui Matthæum, superiora ostendunt. Certè magna vis est horum verborum, ex quibus intelligimus, non ipsos prophetas, sed Dominum ore prophetarum loqui.

18 *Lamentatio*, θρῆνος. Hoc vocabulum prætermisit Vulgata, neque etiam legit Iustinus dialogo πρὸς Τρύφωνα. ¶ *Fletus*, κλαυθμός. Vulg. *ploratus*. Mihi autem videtur Flere Latinorum à κλαίειν Græcorum deriuatum: quanuis Latinum illud diphthongo non scribatur. ¶ *Eiulatus*, ὀδυρμός. Vulgata, *vlulatus*. Erasm. *ploratus*. Ego malui eiulatum conuertere quàm fletum vel vlulatum, quorum illud non satis magnã vim habet, hoc potiùs declarat τὸν ὀλολυγμόν. ¶ *Consolationem admittere*, παρακληθῆναι. Vulga. *consolari*, quod passiuè rarò dicitur à Latinis. Itaque rectè fecit Erasmus qui periphrasin quæsierit. Cæterùm παρακαλεῖν interdum etiã Precari, interdum Hortari declarat. quare variis etiam modis fuit alibi vertendum. ¶ [*De eo*] *quòd non sint*, ὅτι οὐκ εἰσί. id est, quòd sublati sint, & perempti: siue, quòd desierint esse inter homines: more loquendi sacris etiam scriptoribus familiari, vt Psal. 39. 14, & Ierem. 49. 10. Addidi autem hæc verba [*de eo*] vt locum alioqui satis obscurum illustrarem. Nam quòd Vulg. interpretatur, *quia non sunt*, videtur obscuriùs dictum. Eras, *Propterea quòd non sint*: quod videtur sen-

ſum diuerſum oſtendere. Neque enim exiſtimo, Euangeliſtam exponere cauſam quamobrem non admiſerit conſolationem, ſed narrare potiùs de qua re noluerit conſolatione vlla permulceri.

---

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,

20 Λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ. τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας.

23 Καὶ ἐλθὼν, κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Chriſtus extincto tyranno, ex Dei prouidẽtia educatur Nazarethe vt ex ipſo etiã gentili nomine quod ipſi propterea tributum eſt, cõſtet eum eſſe verũ illũ Domini Nazareũ.

Iud. 13. 5.

19 "Quum autem obiiſſet Herodes, ecce, angelus Domini in ſomnio apparet Ioſepho in Ægypto,

20 Dicens, "Experrectus accipe puerulum & matrẽ eius, &" proficiſcere in regionẽ Iſraelis. "Mortui ſunt enim qui petebãt" animam pueruli.

21 Ille verò experrectus accepit puerulum & matrem ipſius, & venit in regionem Iſraelis.

22 Quum autem audiſſet Archelaum regnare in Iudæa pro Herode "patre ſuo, metuit illuc abire: verùm diuinitus admonitus in ſomnio, ſeceſsit in partes Galileæ.

23 "Et quum eò veniſſet, "habitauit "in vrbe quæ dicitur Nazaretha: vt impleretur quod dictum eſt "per Prophetas, fore vt Nazareus vocaretur.

19 *Defuncto autem Herode, ecce, angelus Domini apparuit in ſomnis Ioſeph in Ægypt,*

20 *Dicens, Surge, & accipe puerum & matrem eius, & vade in terram Iſrael. defuncti ſunt enim qui quærebant animam pueri.*

21 *Qui conſurgens accepit puerum & matrem eius, & venit in terram Iſrael.*

22 *Audiens autem quòd Archelaus regnaret in Iudæa pro Herode patre ſuo, timuit illo ire: & admonitus in ſomnis, ſeceſſit in partes Galilææ.*

23 *Et veniens, habitauit in ciuitate quæ vocatur Nazareth: vt adimpleretur quod dictum eſt per prophetas, Quoniam Nazaræus vocabitur.*

---

19 *Quum autem obiiſſet*, τελευτήσαντος δέ. Subaudi, τὴν ζωὴν, vitam. ſic enim Herodotus lib. primo, τελευτᾶν τὸν αἰῶνα. Vulg. & Eraſm. *Defuncto autem.* vide ſuprà verſu 15. Obire vero pro mori, abſolutè & à Plauto & à Plinio vſurpatur.

20 *Experrectus*, ἐγερθείς. Abundant interdum eiuſmodi voces ex Hebræorum more, quum per ſe ſatis intelligantur. Sed videtur hoc loco expreſſè moneri, vt ſtatim ſeſe ad reditum cõparet. ¶ *Proficiſcere*, πορεύου. Vulg. & Eraſ. *Vade*, id eſt βάδιζε. ¶ *Mortui ſunt*, τεθνήκασι. Vulg. & Eraſ. *Defuncti ſunt*, quomodo paulo antè verterant τὸ τελευτᾶν. ¶ *Animam* τὴν ψυχὴν. id eſt vitam, Hebræorum idiotiſmo, à quo nec Græci (præſertim poëtæ) abhorrent, nec Latini. Differentiã enim illam animi & animæ ſubtilioribus relinquimus.

22 *Patre eius*, πατρὸς αὐτοῦ. Fuit Archelaus Herodis magni filius, ex Marthaca Samaritana, regni ſucceſſor relictus à patre: ſed poſtea ab Auguſto factus Iudææ ethnarcha, quum aliquandiu regis nomine fuiſſet abuſus, tandem in exilium pulſus eſt ¶ *Metuit*, ἐφοβήθη. Ergo extra hunc metum rediiſſet in Iudæam, nempe Bethleemam, ac proinde quum ante conceptionem Domini habitaret Nazarethę, Luc. 1. 26. poſt natum Bethleemę Chriſtum videtur omninò Ioſephus vnà cum virgine domicilium ibi fixiſſe, quo etiam Magi biennio demum exacto aduenerint, vt etiam exiſtimat Epiphanius. Vide ſupr. 2. 11.

23 *Et quum* [eò] *veniſſet*, καὶ ἐλθών. Hæc genera dicendi ſumpta ſunt ab Hebręis, quibus ſunt iſti pleonaſmi frequentes: veluti quum dicunt, *Et ſurgens abijt*, *Et reſpondit, dicens*: & ſimilia multa, quę infinitis locis occurrunt, neque tamen putauimus immutanda. ¶ *Habitauit*, κατῴκησεν. id eſt, ſibi domicilium delegit, in quo non commoraretur ad tempus, ſed cum familia habitaret, patriæ valedicens. Nam apud Gręcos differunt κατοικεῖν & παροικεῖν, ſicut apud Latinos habitare & commorari. Sic enim Cicero, *Natura*, inquit, *domicilium nobis non habitandi, ſed commorandi dedit.* Ideò etiam Petrus vitam noſtram παροικίαν vocat eleganter, 1. Epiſt. 1. 17. Fateor tamen hanc differentiam non eſſe perpetuam. Illic autem domicilium fixiſſe Ioſephum, vel ex eo liquet quòd propterea Chriſtus vocatus eſt Nazarenus. ¶ *In vrbe*, εἰς πόλιν. Frequenter εἰς pro ἐν ponitur, vt Mar. 2. 1. ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, pro ἐν οἴκῳ, & alibi ſępe. itaque ſatis fuerit ſemel id annotaſſe. Sic apud Hebręos אל [*el*] pro ב deſeruiente ponitur, vt Gen. 49. 29, אל־המערה [*el-hamearah.*] ¶ *Per prophetas*, διὰ τῶν προφητῶν. Sic habent omnes codices Gręci: neque propterea neceſſe eſt ex pluribus Prophetis petitum eſſe hoc teſtimonium, quum ita citari quoque ſoleat ſingularis quiſpiam propheta: quòd vno volumine ſcripta prophetica aut certè duobus comprehenderentur. Sed & liber Iudicum, vnde ſumptus putatur hic locus, puta ex 13. 5, à pluribus Prophetis neceſſariò fuit ſcriptus. Syrus tamen Paraphraſtes legit, *Per Prophetam*, ſingulari numero: & Hieronymus vult citari Eſaiam cap. 11. 1, vbi perperam legit Nezir pro Netzer, quę vox *ſurculum* declarat. ¶ *Fore vt Nazaræus vocaretur*, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται. Vulgata & Eraſmus, *Nazaræus vocabitur.* Nam fieri etiam poteſt vt abundet ὅτι, ſicut alibi frequentiſsimè. Exiſtimo tamen eam particulam indicare, hęc eſſe Euangeliſtę verba, referentis non tam ipſa Prophetarum verba quàm ſententiam. Quod autem ad Nazaræi nomen attinet, Syrus quidem Paraphraſtes illud ſcribit per Tſadi, quum ij qui voto obſtringebantur, Nazaræi per Zaiin dicantur, quos Greci interpretes alicubi Hebręam vocem retinentes Ναζηραίους, alibi ἡγιασμένους, vt Amos 2. 11, alibi ἁγνισθέντας & ἡγνισμένους interpretantur, Numeror. 6. 2. quo reſpexit etiam locus Actor. 21. 23. & 26. Sed certum eſt apud Euangeliſtas Ναζωραῖον & Ναζαρηνόν per ζ, eſſe gentile nomen à Nazareth ciuitate deductum: cuius vrbis quum nuſpiam fiat in veteri Teſtamento mentio, neceſſe eſt locum ex Prophetis citatum per alluſionem intelligere, vt videlicet Ieſus à Iudęis vocatus fuerit Nazaręus ſiue Nazarenus, quaſi Nazaretha ortus: ſed verè fuerit Nazaræus, cuius typus fuerit Simſon, non ex voto ſed perfectiſsima ſanctitate. Huc pertinet inſignis locus Tertulliani in libro aduerſus Marcionem quarto: *Nazaræus vocari habebat ſecundum Prophetiam Chriſtus Creatoris. Vnde & ipſo nomine nos Iudæi Nazarenos appellant per eum. Nam & ſumus de quibus ſcriptum eſt, Nazaræi exalbati ſunt ſuper niuem: qui ſcilicet retro luridati delinquentiæ maculis, & nigrati ignorantiæ tenebris. Chriſto autem Nazaræi appellatio competitura erat ex infantiæ latebris, ad quas apud Nazareth deſcendit, vitando Archelaum filium Herodis.* Nam commentitiam illam epiſtolam Lentuli, neſcio cuius imaginarij Proconſulis, in qua deſcribitur Chriſti forma & habitus, qualis (inquit) erat Nazaręorum, nemo ſani iudicij homo eſt (opinor) qui non perſpiciat ab homine Romano neque ſcriptam neque conuerſam fuiſſe, ſed ab indocto quopiam confictã: ſicut infinita alia eiuſmodi, quæ nobis hodie lucri cauſa à typographis, partim interpolata, partim ita vt ſunt ineptiſsima, veteris alicuius ſcriptoris nomine proponuntur. Nazaręum autẽ quàm Nazaræum dicere malui, vt homonymiam vitarem.

Κεφα´

Κεφάλαιον γ.

1 ΕΝ δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,

2 Καὶ λέγων, Μετανοεῖτε. ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

3 Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

CAP. III.

1 TEmporibus autem illis adfuit Ioannes Baptista, prædicans in deserto Iudææ,

2 Dicénsque, Resipiscite. appropinquauit enim regnum cælorum.

3 Nam; hic est ille de quo dictum est per Esaiam prophetam, dicentem, ‖Vox vociferantis in deserto, Parate viam Domini, complanate calles eius.

4 ‖Ipse verò Ioannes habebat indumentũ suum è pilis camelinis, & zonam coriaceam circum lumbos suos. alimentum autem eius erat locustæ, & mel agreste.

CAP. III.

1 *IN diebus autem illis venit Ioannes Baptista, prædicans in des.rto Iudææ.*

2 *Et dicens, Pœnitentiã agite. appropinquauit enim regnum cælorum.*

3 *H. cst enim de quo dictum est per Esaiã prophetam, dicentẽ, Vox clamantis in deserto, Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.*

4 *Ipse autem Ioannes habebat vestimentum de pilis camelorum, & zonam pelliceam circa lumbos suos. esca autem eius erat locustæ & mel syluestre.*

Mar.1,4 Luc.3,3 Ioannes singulari sanctimonia & extraordinaria vitæ austeritate omnium oculos in se conuertens, Christo statim sequuturo veluti viã præparat, sicut Esaias prædixerat, summam Euangelij pleniùs mox tradendi, prænuncians.

Esa.40,3 Mar.1,3 Luc 3,4 Ioan.1.23 Mar.1,6

IN CAPVT III

1 *Temporibus autem illis*, ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. Dierum appellatione apud Hebræos tempus significatur: quod nõ non pigebit nos aliquando imitari: hoc tamen loco putauimus mutandum, propterea quòd inter eas historias quæ præcesserunt ea de quibus hîc agitur, satis longum temporis interuallum intercesserit oportet: quum Christus nonnisi circiter annum trigesimum fuerit baptizatus, nec multo antè tempore videatur Ioannes suum ministerium inchoasse. Tempus igitur illud significatur quo Christus Nazarethæ, vt priuatus apud parentes latitabat. Et hîc mihi videtur incredibile penè Iudæorum veternũ, quos neque Prophetarum voces quas in synagogis legebant, neque pastorum renunciatio Luc.2.17, neque magorum aduentus infanticidio quoque celebris, neque cygneus ille Simeonis cantus, neque Annæ celebratissimæ viduæ in medio templo audita prædictio, excitare, & ad Christum perquirendum, & vbicunque latitaret, inueniendum commouere potuerunt. Verè igitur ille venit ad suos, & ipsum sui non admiserunt.

¶ *Adfuit*, παραγίνεται. Vulgata, *Venit*, id est ἦλθεν. Erasmus, *accedit*, id est προσέρχεται. Γίνεσθαι verò pro εἶναι accipi, notius est quàm vt sit probandum. Deinde præsens tempus, quanuis narrationibus accommodatum, mutaui in præteritum: quod videtur melius cum sequentibus & precedentibus (hoc quidem loco) cohærere quum hoc facilè patiatur Hebraicæ linguæ ratio. Contrà verò paulo pòst præteritum interpretabimur per præsens.

¶ *Prædicans*, κηρύσσων. id est, Conciones habens, vel Proclamans: nisi malimus subaudire βάπτισμα μετανοίας, id est Baptismum resipiscentiæ, quod addidit Marcus: quanuis concio quæ sequitur, ad hoc etiã participium referri possit. Sed apud theologos hoc vocabulum absolutè ponitur ex consuetudine, à qua discedere noluimus. Quod autem dicitur Ioannes concionatus in solitudine, non est ita accipiendum quasi fugerit hominum conspectum, vt ij postea fecerunt qui propterea dicti sunt Eremitæ: sed Desertum ex vulgi consuetudine hîc vocatur regio saltuosa, in qua habitabat Zacharias, vt scribitur Luc.1.40. Ibi quoque fuisse domum Ioab legimus, 2.Sam.2.34. & huius deserti sex oppida numerantur, Ios.15.51.

2 *Resipiscite*, μετανοεῖτε. Vulgata, *Pœnitentiam agite.* Erasmus quoque eodem modo, sed addidit, *Vitæ prioris*. quã interpretationem multas ob causas repudio: sed ob eam potissimùm, quòd multi imperiti occasionem ex hoc dicendi genere arripuerint falsarum opinionum de satisfactione quibus hodie agitatur Ecclesia. Cæterùm μετανοεῖν, quum est verbum absolutum, propriè significat Post factum sapere, & de errore admisso ita dolere vt corrigas: quod Latinis propriè significat Resipiscere. Itaque propriè nunquam ponitur nisi in bono: vt (meo quidem iudicio) Ausonius in illo suo epigrammate omnibus noto μεταμέλειαν potiùs quàm μετάνοιαν dicturus fuerit, si versus pentametri ratio permisisset. Semper enim cum μετανοίᾳ cohæret ὁ σωφρονισμός: sicut hæc duo rectè coniunguntur à Plutarcho in Dialogo περὶ τῶν ζώων φρονιμωτέρων. At verò μεταμέλεσθαι declarat Post rem aliquam factam solicitum esse & anxium: pro quo Latini dicunt Pœnitere: atque id etiam vsurpari potest in vitio. Neque enim propriè complectitur vitæ & consilij mutationem in melius (vt quidam tradunt,) sed simpliciter solicitudinem quandam καὶ δυσαρέστησιν (id est displicentiam) exprimit, quæ facit vt rem factam, seu bona seu mala sit, infectam esse velimus, etiam quum non est nouo consilio locus relictus. Plutarchus de discer. adul. (vbi etiam abutitur nomine μετανοίας pro μεταμελείας) δηγμὸν, id est morsum, vocat. Græci Theologi κατάνυξιν, quòd animum sauciet. Latini recentiores Contritionem vocant: quæ si fuerit λύπη κατὰ τὸν Θεόν, tum gignit μετάνοιαν: (vt declarat Apost. 2. Corinth.7.10.) sin minus, iter est ad maximum quodque scelus, & tandem ad desperationem. Itaque Matthæus de Iuda proditore loquens, μεταμεληθεὶς, inquit, ἀπέστρεψε, non μετανοήσας: tristitiam significans à qua est absorptus. Sic etiam apud Paulum, 2. Corinth.7.8. μεταμέλεσθαι declarat Dolorem capere ex eo quod factum erat: & Rom.11.29. dona Dei dicuntur ἀμεταμέλητα. id est, eiusmodi vt non possint ipsi displicere, quum semel placuerunt: quod Hebręis declarat vocabulum נחם [nacham] quum μετανοεῖν potiùs significetur verbo שוב [schub] vnde תשובה, [theschubah] id est Conuersio. Itaque Petrus Actor. 3.19, quum μετανοήσατε dixisset, statim subiunxit, καὶ ἐπιστρέψατε, vt illud explicaret. Idem facit Paulus Actor. 26.20. Ergo μετανοεῖν & μετάνοιαν vbique interpretabimur Resipiscere et & Resipiscẽtiã: (ita enim, quãuis auctore Ausonio nomen Latinum non habeat, loqui nobis liceat, auctore Lactantio lib.6.cap.24, vbi rectè & eleganter rem totam exponit.) μεταμέλεσθαι verò, Pœnitere.

¶ *Appropinquauit*. ἤγγικε. Malè in multis Latinis codicibus legitur, *Appropinquabit*. Opponitur autem istud Testamenti veteris vmbris, in quibus Christus quasi procul positus conspiciebatur solis fidelis mentis oculis. Hebr.11.13. Et rursus quum Christus, etsi iam natus, & circiter annos triginta prouectus, nondum tamen munus illud suum obiret, vtpote cui mox apparituro Ioannes auditores pararet: hæc appropinquatio ab ipsa præsentis & loquentis Christi exhibitione distinguenda est, quæ commemoratur inf. 10.9. ¶ *Regnum cælorum*, ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. id est, regnum cæleste. Respicit autem hoc dicendi genus prædictiones de Messia, & ipsius regno: quod ab ipso etiã vulgo cæleste vocabatur, quia Messiam à Deo expectabat, quanuis quale hoc regnum futurum esset, pauci intelligerent.

3 *Vox vociferantis*, φωνὴ βοῶντος. id est βοῶσα, clamans. vt sit sensus, Adest proclamator, dicens.

¶ *Complanate*, εὐθείας ποιεῖτε. id est, planas & æquabiles facite. quod vulgò dicimus, *Applanir, dresser & vnir*: sicut fieri solet principibus solenni comitatu in vrbem ingressuris. εὐθὺ enim planum & æquabile separatim non significat, sed vtrumque simul, ideóque à Cicerone ferè semper coniunguntur. Vulgata, & Erasm. *Rectas facite*, satis significanter.

4 *E pilis camelinis*, ἀπὸ τριχῶν καμήλου. villosum videlicet: cuiusmodi fuit prophetarum amictus, vt 2.Regum, 1.8, &

Zach. 13.4. Auctor epistolæ ad Heb. vocat μηλωταῖς & αἰγείοις δέρμασι, ex villis videlicet & caprinis pellib. villosis confectũ. Heb. 11.37. ¶ *Locustæ*, ἀκρίδες. Laborant plurimi in huius nominis explicatione. Nõnulli enim existimarunt ita vocari summas olerum partes, id est ἀκρεμόνας, vt vult Isidorus Pelusiotes lib. 1. ep. 133. communem interpretationem vt ineptã refellens, ipse potius, vt arbitror, hac in re hallucinatus. Alij cancros interpretãtur, quos ad Iordanis ripã tanquã in Lege prohibitos abiecerint piscatores. Sed hæc explicatio prorsus absurda est. Neque enim vllos cancros Græci vocant ἀκρίδας, sed squillas καρίδας dicũt. Vnde verò squillæ in Iordane, quũ præsertim in mare nõ influat, sed arenis absorbeatur? Deinde non dubium est quin Ioannes cibis in Lege prohibitis vesci nec debuerit nec voluerit. Deniq. sunt qui ex ἀκρίδας fecerint ἀχράδας, quo nomine Græci pyra syluestria vocant: sed repugnat omnium codicum consensus. Nos Veterem interpr. sequi non dubitauimus. Nam solitos fuisse in Oriente & apud Æthiopas quoque nõnullos populos fumo & sale duratis locustis vesci, ex Plinio, Strabone, & aliis liquet: & à Mose numerãtur locustæ, vbi ciborũ discrimẽ explicat, vt quidem omnes Hebræum vocabulũ ארבה [*arbeh*] interpretãtur. Vox autem Syriaca קמצא [*kametza*] qua vtitur Syrus interpres, à verbo Hebræo deducitur, quod colligere significat, sicut ארבה [*arbeh*] à multitudine, & quòd agminatim volitent, dicuntur eiusmodi bestiolæ: & reperitur ea significatione vocabulũ illud Syriacũ Es. 40.22. & Nahum. 3.15 & 17. Sed & in Græcia ἀκρίδας (quæcũque sit tandẽ huius nominis significatio) fuisse inter viliores cibos numeratas, constat ex Aristophane in Archanens. Et apud Plut. in Symposio Thales ita loquitur, γαστρὸς γὰρ ἀκρίδας καὶ ὄρνιθας ἀπὸ πυρὸς καὶ χειρῶν συγκομίζειν ἐθέλοντος, οὐδὲν διαφέρει τυράννου, ἀνδράποδον μᾶλλον ἄρχειν ἢ ἀνδρῶν Σκυθῶν (?) ... Certum est autẽ significari hoc nomine tenuissimũ victũ & maximè parabilem. Annotat etiã Epiphanius κατ' Ἐβιωναίων, nonnullos Iudæos deprauatè pro ἀκρίδες legisse ἐγκρίδες, quod nomen declarat bellaria ex melle.

Mar. 1. 5. Luc. 3. 7.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου·
6 Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας.
9 Καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς καὶ ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

5 ‖Tunc exiuit ad eum Hierosolyma, & tota Iudæa, totáque regio circumiacens Iordani:
6 Et baptizabãtur ab eo in Iordane, confitentes peccata sua.
7 Quum vidisset autem multos ex Pharisæis & Sadducæis venientes ad Baptismum suum, dixit eis, Progenies viperarum, quis vobis præmonstrauit vt fugeretis à futura ira?
8 Ferte igitur fructus conuenientes resipiscentiæ.
9 Et ne putate *vobis* dicẽdum apud vosipsos, ‖Patrem habemus Abrahamum. dico enim vobis, Deum posse etiam ex lapidibus istis excitare liberos Abrahamo.

5 Tunc exibat ad eum Hierosolyma, & omnis Iudæa, & omnis regio circa Iordanem:
6 Et baptizabantur ab eo in Iordane, confitentes peccata sua.
7 Videns autem multos Pharisæorum & Sadducæorum venientes ad Baptismum suum, dixit eis, Progenies viperarũ, quis demonstrauit vobis fugere à ventura ira?
8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ.
9 Et ne velitis dicere intra vos, Patrem habemus Abrahã, dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.

Nihil æquè nobis viã ad misericordiam & salutem præcludit quã nostræ iustitiæ opinio. Infr. 23. 33.

Vera resipiscẽtia est res interior, quæ in mente & animo sedem habet.

Ioan. 8. 39. Act. 13. 26.

Patrum fides incredulos filios nihil iuuat, nec propterea tamen Deus in suo cũ sanctis patrib. fœdere mẽdax euadit.

5 *Exiuit*, ἐξεπορεύετο. Erasm. *Egressa est*. id est ἐξέβη. nã πορεύεσθαι, ἰέναι, ἔρχεσθαι, βαίνειν, sæpe cõfundũtur. ¶ *Totáque regio circũiacens Iordani*. καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου. Vulg. *Et tota regio circũ Iordanẽ*. Eras. *Totáq. regio vndiq. finitima Iordani*. Nonnulla exemplaria addunt ποταμοῦ, fluuio. Subauditur autẽ in Græco γῆ, terra: & vsurpatur continens pro cõtento. περίχωρος enim idem valet quod περικειμένη, id est circumiacens. quo vocabulo vtitur T. Liuius.

6 *Confitẽtes peccata sua*, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Confiteri peccata sua ab Hebræis dicuntur qui se modis omnibus peccatores esse profitentur, & veniã à Dei misericordia petũt, vt Dan. 9.3. & deinceps. Hinc igitur apparet Ioannem nõ alios admisisse ad suum baptismũ quàm qui doctrinã gratuitæ remissionis peccatorũ seriò se amplecti testarẽtur: cuiusmodi etiam ἐξομολόγησις in vetere Ecclesia à catechumenis requirebatur. Differunt autem peccatorũ ἐξομολόγησις & ἐξαγόρευσις, quæ (auctore Plutarcho) in Cereris mysteriis superstitione vanissima vsurpabatur: quam haud scio an inde mutuati sint pontificij, sicut Iudaicas satisfactiones deprauarunt, adiecto etiã peculiari absolutionis ritu. Quòd si nolunt isti discrimẽ istud admittere, dicãt ipsi quomodo potuerit summus pontifex totius Israelis peccata confiteri, sicut iubet Dominus Leuit. 16.21.

7 *Multos ex Pharisæis*. πολλοὺς τῶν Φαρισαίων. Vulg. *Multos Pharisæorum*. Græca est cõstructio, vt etiam notat Erasm. quam sequutus Plinius alicubi dixit, *Degeneres canum*, & *nigras lanarũ*. De Pharisæis autẽ, vnde sic vocati sint, sic scribit vir singularis & doctrinæ & iudicij Ioã. Mercerus piæ memoriæ in animaduersionibus ad Sãctis lexicon. Rabini Perusim dixerũt forma Paul. Kal Pharisæos, quòd ab aliis affectata vitæ sanctimonia & mũditie seiuncti essent, nõ, vt alij volũt quòd legem populo interpretarentur: tum enim scribendum fuisset in Benoni Phorsim. & hãc sententiam cõfirmat illius Pharisæi arrogãs illa precatio Luc. 18.11. Ego verò assentiri malo Iosepho li. Antiq. 4. c. 29. & Drusio viro in Hebræis scriptorib. exercitatissimo, vt sic dicti fuerint, quòd Legis enarrationẽ profiterẽtur in synagogis. Nã quod attinet ad passiui participij formã, docet illius sen- allagen Elias in suo Thesbyte. ¶ *Progenies*, γεννήματα. Illud est quod vernaculo sermone, inuidioso vocabulo dicimus *Engeance*. ¶ *Præmonstrauit*, ὑπέδειξεν. Dicuntur ista Pharisæis & Sadducæis, præsertim qui antea cõcionibus ipsius non inter fuerãt, sed rei nouitate commoti potius quàm discendi studio, ad eũ spectandũ, ac fortassis etiam æmulatione adducti aduenerãt, minimè certè ad resipiscentiam comparati: ac proinde tã acerba reprehensione, vt qui suæ iustitiæ ac generis falsò fiducia inflati turgerent, ad baptismum præparandi, quorum magna pars nihilo melior euasit, infrà, 21.25. Vulgata, *Demonstrauit*: vt videatur legisse ἀπέδειξεν. Erasmus, *Submonstrauit*: nouo vocabulo, id est (vt ipse exponit) clãculũ indicauit: quod mihi quidẽ videtur penitus alienũ ab hoc loco. Nã potius ὑπὸ in istiusmodi cõpositis tribuitur magistris, discipulorum vt inferiore loco sedẽtium respectu: vnde ὑπόδειγμα pro παράδειγμα, Heb. 4.11. ¶ *Futura*, τῆς μελλούσης. Ita etiam in antiquissimo codice Latino scriptum se reperisse testatur Eras. qui tamẽ dicere maluit *ventura*, quasi scriptũ sit, μελλούσης ἐλθεῖν.

8 *Conuenientes resipiscentiæ*, ἀξίους τῆς μετανοίας. Vel (vt Erasm. vertit) *Qui deceant resipiscentiam*, πρέποντας τῇ μετανοίᾳ. Nam τὸ ἄξιον παρὰ τὸ ἄγειν, propriè de eo dicitur quod æqualis est ponderis ac momenti, translatione à ponderandi ratione sumpta, in qua lanx lancem sustinet in põderis æqualis rebus: quamobrem etiam Syrus interpres rectè cõuertit voce à ver. Heb. שוה [*schaua*] deducta, quod significat æquale esse: & sic quoque Latinis dignus accipitur. Sed certè fructus digni pœnitentia (vt vetus interpres conuertit) vix aliter posset intelligi quàm contrario penitus sensu, digni videlicet quorum aliquem pœniteat.

9 *Et ne putate [vobis] dicendum*, καὶ μὴ δόξητε λέγειν. Id est, Ne putate causam esse cur de Abrahamo superbiatis. Vul. *Et ne velitis dicere*. Erasmus, *Ne hac mente sitis vt dicatis*. Cæterùm τὸ δοκεῖν, neq. hîc simpliciter significat Videri, quod vulgò dicimus *sembler*: neque Putare aut Existimare, sicut Luc. 12.40.51, item 13.2: sed aliquid sibi per arrogantiam & animi elationem persuadere, vel Sibi de aliquo placere: sicut etiam accipitu 1 Philip. 3.4, & Marci 10.42. Itaq. addidi prono-

pronomen *vobis*, & λέγειν conuerti *dicendum*, paulo liberius quàm soleam, vt aliquo modo hoc dicendi genus saltē adumbrarem: quod quidem vernaculo sermone satis commodè exprimimus, quū dicimus, *Ne pensez pas*, ou *ne cuidez pas dire*. ¶ *Apud vosipsos*, ἐν ἑαυτοῖς. id est ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, vt in- 5 terpretatur Marcus cap.28. ἑαυτοῖς enim hoc loco est secundæ personę: & ἐν prępositionem in hoc genere dicendi Latini interpretantur Apud. Possemus tamen conuertere *Inter vos*, id est ἐν ὑμῖν, vt loquitur infrà cap.20.26, & alibi sæpe: quia prępositio ἐν idem quoque valet apud Grecos quod Inter apud Latinos: vt infrà cap.11.11, ἐν γεννητοῖς γυναικῶν, id est *inter genitos ex mulieribus*. Sed prior illa expositio mihi magis arridet. Vulgata & Erasmus sæpe conuertunt, *Intra vos*: quod non modò non est Latinum (vt opinor) sed etiam obscurum. ¶ *Etiam ex lapidibus*, καὶ ἐκ τῶν λίθων. Coniunctionē καὶ magnam hoc loco vim habere, & non incommodè à no- 5 bis expressam esse, nemo (vt opinor) dubitabit. Eam autem addidimus, vetusti exemplaris fidem sequuti, & Theophylacti Romæ excusi. ¶ *Excitare liberos*, ἐγεῖραι τέκνα. Vulgat. *Suscitare filios*. Erasmus, *Facere vt surgant filij*. Ego causam non video cur vtar periphrasi, quum ἐγείρειν propriè sit tran- 10 sitiuum, Deinde τέκνων, id est prolis nomen, seu liberorū, latius quàm filiorum patet. quod semel annotatum volui, quū idem infinitis penè locis occurrat.

Græce		Beza		Vulgata	
Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται. πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.	10	‖ "Iam verò etiam securis ad radicem arborū posita est. Omnis igitur arbor non ferens fructum bonum, exciditur, & in ignem "abiicitur.	10	*Iam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor quæ non facit fructum bonum, exciditur, & in ignem mittitur.*	*Inf. 7.19. Ioan. 15. 6.*
Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν. ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἰσχυρότερός μου ἐστὶν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.	11	‖ "Ego quidē baptizo vos" aqua "ad resipiscentiam: is verò "qui ponè me venit, "validior me est, cuius non sum" dignus qui "soleas portem: ipse vos baptizabit "Spiritu sancto" & igne.	11	*Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam: qui autem post me venturus est, fortior me est, cuius non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto & igni.*	Ne in signis quidē à Deo salutis nostrę causa institutis vel in eorū administris hęrēdū est. Sed assurgendū est ad rē ipsam, id est ad Christum intus suâ vnius vi efficientem quod exterius figuratur. *Mar. 1.8. Luc.3. 16. Ioa.1. 26. Act. 1.5. & 11. 16. & 19.4.*

10 *Iam verò etiam*, &c. ἤδη δὲ καὶ. Apparet Veterem interpretem & Erasmum in annotationibus legisse γὰρ: quod etsi malè non conuenit, tamen nullius exemplaris vetusti authoritate legimus confirmatum. ¶ *Abiicitur*, βάλλεται. Obseruanda est emphasis temporis præsentis, vt iudicium Dei non tanquam futurum procul demonstret, sed veluti iam præsens oculis subiiciat. Itaque non probo Castellionis interpretationem, qui conuertit, *Excindenda est, & in ignem iniicienda*. Erasmus & Vulgata, *Mittitur*: quæ significatio etiam huic verbo conuenit, sed tum præcipuè quum de telis agitur, quæ ob eam etiam causam missilia dicuntur. Itaque verbum delegi quod maiorem rei inutilis contemptum declarat: composito tamen vsus pro simplici, sicut in Hebræorum scriptis facere sępe necesse est. Infrà Erasmus, ca. 5. vers. 13. conuertit ἐκβληθῆναι, *vt proiiciatur*.

11 *Ego quidem baptizo*, ἐγὼ μὲν βαπτίζω. Vel (si vetustum quoddam exemplar sequaris, in quo scriptum est, μὲν οὖν) *Ego igitur baptizo*. Significat autem τὸ βαπτίζειν Tingere quū ἀπὸ τοῦ βάπτειν dicatur, & quum tingenda mergantur, Madefacere & Mergere. & à verbo δύναι differt quod Profundum petere & submergere declarat, vt ex illo veteris oraculi versiculo constat, Ἀσκὸς βαπτίζῃ, δῦναι δέ τοι οὐ θέμις ἐστὶ, in quo hæc duo vt diuersa distinguuntur. Nec alia est significatio verbi עמד [*hamad*] quo vtuntur Syri pro baptizare. Iulianus, aduersus quem eruditissimos libros scripsit Augustinus, Perfundere interpretatus est: quam nouitatem Augustinus reprehendens, *Baptizandi verbum*, inquit, *ex Græco Latina lingua sic habet, vt non soleat nisi in sacramento regenerationis intelligi*. Quanuis autem hoc meo quantulocunque labore sic omnes iuuare cupiam vt à me nullus offendatur, & ab inani λογομαχίᾳ tam certè abhorream quàm qui maximè: tamen hoc loco non possum dissimulare quorundam audaciam, quę vtinam intra verba consisteret. Isti igitur (quorum princeps est Sebastianus Castellio) Baptizandi verbum, (quod quidem, si vocabulum ipsum spectes, respondet Hebręo טבל [*tabhal*] potius quàm רחץ [*rachatz*]) olim in nouo mysterio vsurpatum à sacris scriptoribus, tótque seculis postea omnium Ecclesiarum tacito consensu, huic vni sacramento consecratum, adeo vt in vulgaria etiam idiomata omnium penè gentium transierit, audent tamen temere immutare, vt Lauandi & Abluendi & Lotionis vocabulo, vsitata voce Baptizandi & Baptismi quasi eliminata & profligata, vtantur. Delicati certè homines, qui neque perpetua tot seculorum authoritate commouentur, neque quotidiana vulgi consuetudine in loquendo adduci possunt vt theologis licere putent quod cæteris artium magistris & professoribus omnes concedunt: hoc est, vt quæ longo vsu & optima fide possederint, tanquam sua retineāt. Neque est cur aliquot veterum scriptorum authoritatem prætexant, veluti quòd Cyprianus Tingentes dixit pro Baptizantes, & Tertullianus quodam loco Christum Sequestrem pro Mędiatore vocat. Nam quod illis veteribus quasi nouum erat, nobis vetus est: & iam tum ea ipsa vocabula quę nunc vsurpamus, fuisse Ecclesię magis familiaria, & 15 proinde illis ipsis magis placuisse, id conuincit, quòd admodum rarò deprehenduntur aliter loquuti. Verùm quid agas cum istis malis geniis, qui pro Angelis nobis fabricant Genios, & quibus religio est Christum Mediatorem appellare? Nam de Trinitatis verbo minimè (vt opinor) du- 20 bitant quin sit expungendum qui sese in Deum credere erubescunt profiteri. Sed age, confidentibus istis hominibus suam confidentiam relinquamus. ¶ *Aqua*, ἐν ὕδατι. Vulgata, *In aqua*. Præpositio addita est (vt annotat Erasmus) ex Hebræorum idiotismo, apud quos scilicet ב [*beth*] 25 præpositio causarum omne genus declarat. Itaque Lucas qui minus interdum videtur Hebraizare quàm reliqui tres Euangelistę, præpositionem omisit, cap.3.16. Hoc autem annotaui, nequis in hac particula vim aliquam subesse putaret: quod ii videntur sibi persuasisse qui pueros non pu- 30 tant ritè baptizatos, nisi prorsus immergantur. ¶ *Ad resipiscentiam*, εἰς μετάνοιαν. id est, *vt resipiscatis*. Externum enim Baptismi signum eos admonebat de corrigenda vita: & ita quidem admonebat, vt insitionem in Christi corpus, quo vetus homo moritur, & nouus nascitur, verè & efficaciter 35 in iis obsignaret qui Ioanni crederent. Vulgata, *In pœnitentiam*. Erasmus maluit conuertere *Ad pœnitentiam*. Illud constat, εἰς & πρὸς, id est, In & Ad, in hoc dicendi genere, eodem sensu vsurpari. Aristot. Eth. 2, οὐ γὰρ μικρὸν εἰς τὰς πράξεις εὖ ἢ κακῶς χαίρειν. Item lib.10, δοκεῖ δὲ καὶ πρὸς τὴν τοῦ ἤ- 40 θους ἀρετὴν μέγιστον εἶναι τὸ χαίρειν οἷς δεῖ. Ex quibus exemplis apparet, rem eandem vtraque prępositione explicatam. Sic etiam Latini sępissimè vtuntur præpositione Ad: vt quum dicunt aliquid conferre ad vitam beatè transigendam, & multa similia. Terentius verò dixit, Pisciculos emere in 45 cœnam: & Quint. Vti re aliqua in argumentum. Sed videtur interdum præpositione Ad vel instrumentum vel causa efficiens potius quàm finis significari. Itaque pro ratione eorum de quibus agitur, considerandum est vtra interpretatio magis conueniat: sicut infrà cap. 12.41, εἰς τὸ κήρυγμα 50 Ἰωνᾶ, nolim conuertere *In prædicationem*, sed *Ad prædicationem*. Neque verò hæc annotassem, nisi frequentissimè occurreret hęc loquendi formula. ¶ *Qui venit*, ὁ ἐρχόμενος. Vulgata, & Erasmus, *Qui venturus est*. Sed (ni fallor) Ioannes de re præsenti loquitur: neque venturum notat, sed eū 55 qui iam sit in via, atque adeò proximus, digito commonstrauit. Sed non temerè dixit ὀπίσω μου, id est ponè me, potius quàm μετ' ἐμὲ, post me. Nā de Christo hîc agi certū est, vt iam, quod ad personā ipsam attinet pręsente, atque adeo tergo ipsius Ioannis imminēte. Potest tamē hoc, ac sanè de- 60 bet referri ad ipsum Christi mox prædicationis ministeriū, & mediatoris munus aggressuri patefactionē: qua etiā ratione dixit βαπτίσει futuro tempore, potiùs quàm βαπτίζει. ¶ *Validior*, ἰσχυρότερος. i. δυνατώτερος. Vul. & Eras. *Fortior*, rectè quidē: sed tamen quia pro ἰσχύειν ferè dicere soleo Valere, idcir- 65 co etiā ἰσχυρὸν Validū potius quàm Fortē sum interpretatus,

¶*Dignus*, ἱκανός. Erasmus, *Idoneus*. Atqui (ni fallor) non hîc agitur quàm sit aptus aut accommodatus ad hoc officiũ præstandum, sed quàm dignus sit qui cum Christo comparetur. Alioquin ἱκανὸς alicui rei præstandæ parem significat: quo modo etiam Gallis dicuntur sufficientes, quorum non modò vires corporis aut virtutes animi sufficiant rei alicui præstandæ, sed etiam qui digni sint quibus aliquid committatur. Hebræi ad eundem modum vtuntur voce ראוים [*rauijm.*] Latinis tamen haud satis scio an Sufficiens hac significatione vsurpetur: itaque conuerti tanquam ἄξιος scriptum esset, Veterem interpretem sequutus tum hoc loco, tum etiam infrà 8.8, & 1.Cor.15.9. quo modo etiam hæc duo inter se permutantur, Luc.7.4.& 6. & ita etiam Syrus interpres pro ἱκανὸς vertit שוא [*Schaue.*] Alibi verò (vt Colos.1.12.& 2. Cor.3.5.) idoneum dicere malui. Sic etiam Herodianus, ἱκανώτατος ἦν πάντων ἀνθρώπων προσποιήσασθαι τὴν εὔνοιαν, *Omnium hominum erat aptissimus ad simulandam beneuolentiam.* ¶*Soleas*, τὰ ὑποδήματα. Sic Græci vocant quæ Latini soleas, quibus plantæ pedis duntaxat obteguntur, nisi malimus sic in genere calceos interpretari, quod infrà, ad pedes videlicet, alligentur: (vnde illud Maronis, *Tyrrhena pedum vincula*) vt διαδήματα & ἀναδήματα dicebantur capiti alligata. Est autem prouerbiale hoc dicendi genus, vsurpatum etiam à Dauide Psal.60.10, quo vilissimum ministerium significatur: ortum (vt opinor) à consuetudine Iudæorum, qui aduenientium hospitum pedes lauare consueuerant, regione nimirũ calidiore (quod ex variis locis intelligimus,) atque etiam sanctiorem aliquem locum ingressuri, calceos ponere. Itaque Mosen & alios aliquot iubet Dominus, cum illis colloquuturus, calceos exuere: accommodans sese (vt opinor) ad eius gentis ritum & consuetudinem. Hodie quoque Turcis hunc morẽ esse ferunt, vt domos ingressuri, calceos exuant: sicut olim facere consueuerant qui erant accubituri. ¶*Portem*, βαστάσαι. Hoc loco βαστάζειν simpliciter idem valet quod φέρειν, quum propriè de magnis oneribus dicatur, sicut Latinis Baiulare. Lucas habet λῦσαι τὸν ἱμάντα, *soluere lorum solearum ipsius.* cuiusmodi est Ouidianum illud, *Vincla duæ demunt pedibus.* vt βαστάσαι possit fortasse conuerti Sustinere, sicut sustinet pedem & calceum aliquis eius cui calceos exuit. ¶*Spiritu sancto*, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ. Rursus nobis abundat præpositio, quæ ex Hebræorum idiomate addita est. Adiungunt enim isti præpositionem casui instrumenti, item 5 propriis nominibus locorum, alia ratione quàm vel Græci vel Latini. Per Spiritum autem sanctum, si dicamus hîc distingui baptismum interiorem & spiritualem ab exteriore, qui est illius signum Sacramentale hoc loco intelligenda fuerit vis & efficacia Christi nos viuificantis & sanctifican- 10 tis, quę per Spiritum sanctum credentibus insinuatur, sicut exterior baptismus testatur. Ignis autem nomen fuerit aquę oppositum: vt sciamus vim quandam igneam & spiritualem nobis illustrandis & purgandis per baptismi aquam (elementum videlicet sordibus eluendis aptissimum) ef- 15 ficacissimè repręsentari. ¶*Et igne*, καὶ πυρί. Hoc deest in nonnullis vetustis codicibus, vt etiam obseruauit Erasmus: sed exprimitur apud Lucam, summo codicum omnium consensu: & ita citatur hic locus ab omnibus veteribus tum Græcis tum Latinis. Malè autem AEthiopes (quos 20 hodie Abyssinos vocant) ignis vocem, quę hîc translatitiè accipitur, propriè intelligentes, igne baptizatos inurunt: vt superstitiosè pontificij cereos accensos baptismi ritui adiecerunt. Melius Græci, qui φωτισμὸν baptismum ab effectu appellarunt. Videtur verò hic ignis, purgans & illustrans 25 hominum mentes, illi pœnarum igni sempiterno opponi, cuius superiore versiculo mentionem fecerat. Sed fallor ego, aut baptismus iste Spiritus sancti & Ignis qui hîc promittitur, metaphoricè vocatur illa missio Spiritus sancti, quæ die Pentecostes exhibita fuit Apostolis, duplici adhi- 30 bito symbolo, venti videlicet vehementis, & linguarum ignearum: illo quidem Spiritum sanctum commodissimè repræsentante: istis verò vim illam prædicationis Euangelicæ, in illustrandis & purificandis mentibus aptissimè designantibus, & collata dona illa mirifica Spiritus sancti in 35 eos quibus post baptismum aquæ imponebantur manus. Huc enim expressè applicatur hic ipse locus Act.1.5.& quod à Petro Actor.11.16. & à Paulo Actor.19.4.& 6. dicitur: quò etiam spectat quod scribitur Act.8.15.& 17.& Gal.3.2.& 5.

Luc. 3.17. Impiorum triumphi sempiterno cruciatu terminabũtur.	Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.	12	‖ ¨Cuius ventilabrum *est* in manu sua, & ¨*qui* perpurgabit areã suam: & congregabit triticum suum in horreum, paleam autem ¨exuret igni ¨inextincto.	12	*Cuius ventilabrum in manu sua, & permundabit aream suam: & cõgregabit triticum suum in horreũ, paleas autem comburet igni inextinguibili.*
*Mar.*1.9.4. *Luc.*3.21. *Ioa.* 1.33.	Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.	13	‖Tunc aduenit Iesus à Galilæa ad Iordanem ad Ioannem, vt baptizaretur ab eo.	13	*Tunc venit Iesus à Galilæa in Iordanem ad Ioannem, vt baptizaretur ab eo.*
Christus nostrũ baptismũ in sese sanctificat.	Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;	14	At Ioannes ¨obnixè prohibebat eum, dicens, Mihi opus est vt à te baptizer, ¨& tu venis ad me?	14	*Iohannes autẽ prohibebat eum, dicens, Ego à te debeo baptizari, & tu venis ad me?*
	Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτὸν, Ἄφες ἄρτι. οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.	15	Respondens autem Iesus dixit ad eum, ¨Omitte *me* ¨nunc. ita enim decet nos ¨implere ¨omnem iustitiam. Tunc omittit eum.	15	*Respondens autem Iesus dixit ei, Sine modò. sic enim decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum.*

12 *Cuius ventilabrum* [*est*] *in manu ipsius*, οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. id est, Qui manu gestat ventilabrum. Additum 40 enim relatiuum sequente antecedente, satis indicat Hebręã esse phrasin. quod magis etiam apparet ex hac lectione quã sequitur Iustinus Martyr πρὸς Τρύφωνα, Οὗ τὸ πτύον αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Id est, ad verbũ, *Cuius ventilabrum eius in manu eius.* Est autem ventilabrum, non vannus (vt nonnulli putarunt) 45 quem Gręci λίκνον appellant, sed pala, quam etiam Gallico nomine vocamus, *vne pale*, quomodo etiam hunc locum conuerterunt, Tertull. de fuga, Cyp. epist. 51, & August. in in Psal.92. Qui verò ventilatorem pala vtentem ipsis penè oculis depictum potius quàm descriptum volet intueri, legat 50 Homeri versus hac de re Ἰλιάδ. ε. ¶ *Perpurgabit*, διακαθαριεῖ. Id est, Omnino purgabit. nam hęc est vis præpositionis διά. Eras. *Repurgabit.* ¶ *Exuret*, κατακαύσει. Vulgata, *Vret*. Eras. rectè addit præpositionem, quæ declarat totam fore exurendam. ¶*Inextincto*, ἀσβέστῳ. id est, qui extingui nunquam 55 potest, sicut inaccessus locus, quò accedi non potest.

14 *Obnixè prohibebat*: διεκώλυεν. verbis videlicet vrgendo ne id faceret. Vulgata & Erasmus *Prohibebat*. Addidi aduerbium, ad vim prępositionis διά exprimendam: quę certè nõ debuit prætermitti ¶ *Necesse habeo*, χρείαν ἔχω. Vulgata, *Debeo*. id est ὀφείλω. Erasmus, *Mihi opus est*: qua interpretatione minus quidpiam quàm illa significari, declarat illud Ciceronis ad Lentulum, *Legem Curiatam consuli ferre opus esse, non necesse esse.* ¶ *Et tu venis ad me?* καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με? Vide Mar.4.13.

15 *Respondens*, ἀποκριθείς. Ex hoc verbo & oratione Christi perspicuũ est, Ioannem & oratione & manu conatũ fuisse Christi propositũ impedire, singulari tamen vtrinque modestię exẽplo. ¶*Omitte* [*istud*] ἄφες. Vulg. *Sine*. Et paulo pòst, ἀφίησιν, *dimisit*. Erasmus, *Omitte*, id est, desiste prohibere ne abs te baptizer. Non enim sese à Ioanne missum fieri volebat Christus, sed baptismum suum nolebat impediri, & sic

& sic intelligendum est, quod mox sequitur. ¶*Nunc*, ἄρτι, Vulg. *Modo*. Idem hic valet ἄρτι, quod εἰς τὸ παρόν. id est *in præsens*: alioqui significat πρὸ ὀλίγου, & tempus præteritum notat. Vide infrà, 26.29. ¶*Implere*, πληρῶσαι. Erasmus, *Vt compleamus*: quasi subaudiatur ὥστε. Ego verò puto cum illo πρέπον ἐστὶν esse iungendum. ¶*Omnem iustitiam*, id est omnia nobis in nostro munere fungendo mandata. Missus enim erat Ioannes, vt aqua baptizaret exteriùs, at non Christus, vtpote interioris auctor. Ioan. 4.2. Sed adiiciendum tamen est, Christum non sui, sed nostri causâ fuisse tum circumcisum tum baptizatum. Omnis enim circumcisionis Patrum fructus à Christo circumcidendo & nostri baptismi vis ab eodem baptizato nititur, qui propter nos legis onus subiit. Quanuis autem Christus hoc loco generaliùs de omni iustitia implenda sit loquutus, quasi de munere Ioanni & sibi communi, accuratè tamen distinguendum est, quod Christus perfectissimè pro nobis præstitit, vt nos ab vtriusque nempe & moralis & ceremonialis legis violatæ maledictione liberaret, Gal. 4.4. & 5. ab eo quod Ioannes pro viribus præstitit, vt iniuncto sibi muneri satisfaceret.

---

16 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ, καὶ εἶδε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν.

17 Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

16 Et baptizatus Iesus ascendit statim ex aqua: & ecce, aperti sunt ¨ ei cæli, & vidit Spiritum Dei descendentẽ quasi columbam, & venientem super ipsũ.

17 Et ecce, vox *adfuit* è cælis, dicens, ‖ Hic est ¨ Filius ille meus, ¨ dilectus ille, in quo acquiesco.

16 *Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua: & ecce, aperti sunt ei cæli, & vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, & venientem super ipsum.*

17 *Et ecce vox de cælis, dicens, Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.*

Christi plena cõsecratio & initiatio ad Mediatoris munus, Patris ipsius voce & visibili S. Spiritus symbolo declaratur.
2. Pet. 1.17. inf. 17.5.

Κεφάλαιον δ.

1 ΤΌτε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

2 Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκον-

CAP. IV.

1 TVnc Iesus ¨ subductus fuit in desertum ¨ à Spiritu, vt tentaretur ¨ à diabolo.

2 Et quũ ieiunasset dies qua-

CAP. IV.

1 *TVnc Iesus ductus est in desertũ à Spiritu, vt tentaretur à diabolo.*

2 *Et quũ ieiunasset qua-*

Mar. 1.12. Luc. 4.1.
Christus omnibus modis tẽtatus, semper victor euadit, vt & nos ipsius virtute eundẽ hostẽ superemus.

---

16 *Ei*, αὐτῷ. Ioanni scilicet. nouam enim periodum incipio ab his verbis, καὶ ἰδού. quanuis etiã ad Christũ hoc pronomen referri possit, si ἐπ᾽ αὐτὸν accipias pro ἐφ᾽ ἑαυτόν. i. *super se*, vt habent aliquot veteres codices Latini, & citat Augustinus. Sed in Græco sermone insolita est hæc enallage. Certè non modò vtrique visum est hoc signũ, sed ipsi quoque circunstanti turbæ: quod sequens Patris cœlestis oratio satis declarat, & Lucas etiam cap. 3 v. 22, disertè narrat. Vtitur autẽ Matthæus singulari verbo εἶδε, *vidit*, propter Ioannem cui peculiariter fuerat ista visio promissa, Ioan. 1.33. ex quo etiam colligitur Christum antea nõ fuisse Ioanni multum de facie cognitum, prouidente videlicet Deo nequid ex pacto geri inter Christum & Ioannem quasi conuratos videretur. Fuit igitur Ioanni tunc diuinitus patefactũ, Christum esse qui ad ipsum accederet. quamobrem etiam recusat ipsum baptizare: & additũ postea signum, quo magis cõfirmaretur Ioannes Iesum ipsũ Christũ esse. ¶*Quasi*, ὡσεὶ, id est instar columbæ, seu fuerit duntaxat ὅραμα, siue (quod verius est) sicut vera & sensibilis fuit vox hæc qua se Pater patefecit: ita quoque vera fuit hæc columba ad hoc ipsum creata, vt esset verum Spiritus sancti plenissimè in Christi carnem, & quidem σωματικῶς effusi visibile symbolum.

17 *Filius ille meus*, ὁ υἱός μου. Vide infrà, 17.5. ¶*Dilectus ille*, ὁ ἀγαπητός. id est, mihi charus. est enim ἀγαπητὸς nomen, vt etiam κλητὸς, quæ pari ratione explicari Latinè non possunt. nec temerè repetitus est articulus. ¶*In quo acquiesco*, ἐν ᾧ εὐδόκησα. Vulg. *In quo mihi complacui*. Erasm. *In quo mihi bene complacitum est*. Cyprianus lib. 1. testimoniorum aduersus Iudæos, *bene sensi*, parum commodè. In hoc autẽ verbo explicando quàm variè multi se torserint, tum ex doctissimis Budæi commentariis, tum ex Eras. annotationibus intelligi potest. Ego paucis dicam quod sentio. Δοκεῖν idem valet quod sentire & existimare: à quo deductũ est εὐδοκεῖν, quod interdum casum habet adiunctum, atque idem valet quod Approbare. Quia verò quæ approbamus, illis quoque fauemus, inde factum vt etiam significet, Bene erga aliquẽ esse affectum. Rursus quia propensio ista animi ex eo nascitur quòd res aliqua planè nobis satisfacit, (necesse enim est vt iudicium præeat animi assensioni) idcirco idem quoque valet quod Conquiescere siue Acquiescere in re quapiã. i. ἐναναπαύεσθαι καὶ ἀρέσκεσθαι: sicut hoc loco accipitur. Significat enim Pater, Christum eum vnum esse, quem quũ intuetur, omnẽ in nos indignationem conceptã deponat. Itaque vnus est μεσίτης & pacificator Christus. quod optimè intelligi potest, si locus iste cõparetur cũ Exo. 28.36. vbi summus sacerdos iubetur apparere in conspectu Domini, laminã præferẽs in vertice, in qua sculptum sit, SANCTVS DOMINI, *vt* (inquit) *Dominus placetur ipsis*. Nam fuisse summum illũ pontificem, Christi æterni nostri pontificis typum, in Epi. ad Heb. copiosè declaratur. Syrus autem interpres voce vtitur ab Heb. verbo צבי [*tsauad*] deducta, quod Chaldæis etiam declarat Placere & Iucundum esse. Oritur autem à verbo εὐδοκῶ verbale εὐδοκία, frequẽter in nouo Testamento repetitũ: cuius significationes ad thema sunt exigendæ, atque ad id de quo agitur accõmodandæ. Quòd autem præteritũ conuertimus per præsens, nemo (vt opinor) mirabitur, qui vel Psalmorũ lectioni assueuerit. Sed & hoc modo Græcos interdũ loqui, vel illud Demost. περὶ στεφάνου ostendit, Οἰκοδομῆσαι τοὺς προγόνους ταῦτα τὰ δικαστήρια ὑπείληφα, i. *Maiores nostros existimo istas curias ædificasse*. Quanquã hic etiã potest retineri significatio præteriti perfecti, vt declaret Pater se iam esse in Filio hominibus reconciliatum. Alludit autem manifestè ad locum Es. 42.1.

IN CAPVT IIII.

1 *Subductus fuit*, ἀνήχθη. Præpositio ἀνὰ idẽ hìc valet quod ἄνω. i. sursum, sicut Budæus existimat. quod si verũ est, habita fuit ratio situs deserti, vt sunt ferè montes deserti & inculti. quo modo etiã accipitur idẽ verbũ Luc. 4.5. Nihil tamen impedit quominus ἀνὰ pro χωρὶς vel ἀπὸ accipiatur, vt vertas, *Abductus fuit*. i. ἀπήχθη: vel *Seductus*. i. seorsũ deductus: sicut vsurpauit Cic. Epist. ad Att. lib. 5. *Quũ hæc disseruissem*, inquit, *seducit me Scaptius*. & sic explicare malo quàm pro simplici ἤχθη, *Ductus est*, cum vetere interprete. Videtur enim quasi repentè post hanc visione abreptus fuisse in desertum inaccessum: turba quæ hęc è cęlis audiuerat, alioquin, vt probabile est, eũ intẽpestiuè sequutura: qua etiã occasione rumor de hoc facto repentè refrixit, Christo tãto tẽpore nusquam apparente. ¶*A Spiritu*, ὑπὸ τοῦ πνεύματος, videlicet sancto, qui etsi non fuit hypostaticè Christi carni vnitus, nunquam tamen à Filij persona nec Patris fuit separatus, & qui præterea, quod ad ἐνέργειαν attinet, fuit in Christi carnẽ plenissimè effusus. Cur igitur, inquiet aliquis, Euangelista hoc exprimendum putauit? Nempe vt sciamus nostrum hunc Mediatorem mox suum illud munus inter homines aggressurum, non temerè sese in desertum extra hominum conspectum recepisse, nec velut nunquam rediturum: sed vt ibi cum Satana ipso congressus, postea quasi nouus homo apparens, non Legis illius tabulas quę nos occidit, sicut olim Moses, cælitus referret, sed vt noui fœderis promissi promulgator & exhibitor fieret.

¶*A Diabolo*, ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Sic dicitur impurus ille Spiritus qui Deũ apud Adamũ impudentissimè calũniatus, quasi homini inuidentẽ, nos in mortẽ præcipites dedit. quũ enim τὸ διαβάλλειν propriè declaret traiicere, ad criminationes præsertim iniustas hęc vox est translata, quibus veluti venenatissimis telis boni transfiguntur. quam metaphorã sæpe explicat Dauid in Psalm. Syriaca verò interpretatio אכל קרצא [*Acal Karetza*] id est promulgatorẽ obtrectationis, idem prorsus, nempe falsum criminatorem publicum, declarat, vt differat ab eis qui ψιθυρισταὶ, id est susurrones, dicuntur. Sed quũ hæc vox, vt & Satanæ nomen, quo signifi-

catur Aduersarius, nusquam in sacris literis numero plurali vsurpetur: dubium non est, quin ita impurissimus quispiam inter cæteros Spiritus designetur, cui tanquam principi subiiciantur tanquam ipsius administri. Vt Matth. capite 25. 41. qui dæmones & dæmonia vocantur, quem locum vide.

τα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε.

3 Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ. (Deut. 8. 3.)

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ·

6 Καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω. γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. (Psal. 91. 11.)

7 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου. (Deut. 6. 16.)

draginta & noctes quadraginta, postea esuriit.

3 Et accedens ad eum "tentator, dixit, "Si Filius es Dei, "dic vt isti lapides panes fiant.

4 At ille respondens, dixit, Scriptum est, ‖Non solo pane "viuet homo, sed ex quouis verbo "prodeunte" per os Dei.

5 Tunc "assumit eum diabolus in sanctam vrbem, & statuit eũ super" pinnas templi:

6 Dicitque ei, Si Filius es Dei, "deiice teipsum deorsum. nam scriptum est, ‖Angelis suis præcipiet de te, "& *ipsi* "attollent te in manus, "nequando " offendas ad lapidem pedem tuum.

7 Dixit ei Iesus, "Vicissim scriptum est, ‖Non "tentabis Dominum Deum tuum.

draginta diebus & quadraginta noctibus, postea esuriit.

3 Et accedens tentator dixit ei, Si filius Dei es, dic vt lapides isti panes fiant.

4 Qui respondens dixit, Scriptum est, Non in solo pane viuet homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

5 Tũc assumpsit eũ diabolus in sanctam ciuitatem, & statuit eum super pinnaculum templi:

6 Et dicit ei, Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim, Quia angelis suis mãdabit de te, & in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

7 Ait illi Iesus, Rursũ scriptum est, Non tentabis Dominum Deum tuum.

3 *Tentator*, ὁ πειράζων. Tentare hoc loco ponitur in vitio, pro insidiosa ad malũ impulsione, quod Satanæ & malorum proprium est: vt Iacobi 1. 13. Generalius enim est δοκιμάζειν quàm πειράζειν, id est, explorare quàm tentare: quod posterius tum in vitio ponitur in sacris literis, tum etiam in laude. vt quum tentasse Abrahamum dicitur Dominus, Gen. 22. 1. & Psal. 26. 2, & 2. Cor. 13. 5. Sed & in vitio ponitur, pro Temerè, vel per incredulitatem Deo abuti, vt sæpissimè in Psalmis dicitur: vnde Massæ & Meribæ appellationes Exod. 17. 7. Hæc est igitur altera nota impuri Spiritus, quòd sit πειραστής, id est insidiosus explorator. ¶ *Si filius Dei es*, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ. Non additur articulus, & constat filiorum Dei appellatione generaliter intelligi dignitate aliqua insigni diuinitus ornatos. Immò qui Matth. 27. 54. Filius Dei a Centurione prædicatur, simpliciter dicitur δίκαιος Luc. 23 47. Immò verisimile non est, Satanam quantumuis impudentissimè improbum, si Christi θεότητα illam ὁμοούσιον tunc agnouisset, hoc sermone vsurum fuisse. Etsi enim Prophetias & Danielis hebdomadas, & superiùs narrata non ignorabat veterator, tamen tam sublime est & incõprehensibile istud hypostaticæ filij Dei ἐνσαρκώσεως mysterium, vt ante ipsius resurrectionem quæ fuit ipsius Deitatis irrefragabile τεκμήριον, Actor. 13. 30. & Rom. 1. 16. à non ita multis enucleatè cognitum. quò spectat Apostolus Rom. 16. 20. & Heb. 10. 19, adeò vt Petri confessio peculiari cuidam gratiæ tribuatur, Matth. 16. 17. & 20. quod etiam arguit Thomæ incredulitas. Diuinissimus igitur & præstantissimus homo tunc fuit à discipulis etiam suis cognitus & habitus, & ex Propheticis scriptis, & ex ipsius operum conspectu, & non statim θεάνθρωπος, vt hoc quoque ipsum Satanam latere potuerit. ¶ *Dic*, εἰπέ. vel, vt Erasmus, *Iube*, id est, κέλευε. Nam quũ Deus quippiam dicit, etiam imperat: quò etiam respexit Satan, minimè videlicet ignorans mũdum ipsum totum solo Dei mandato extitisse. Hebræis quoque verbum אמר [*Amar*] quod respondet τῷ εἰπεῖν, vtrunque significat, nempe & dicere & iubere.

4 *Prodeunte*, ἐκπορευομένῳ. Vulgata, *Quod procedit*. Erasmus, *Quod egreditur*. Ego causam non video cur repudietur participium. ¶ *Per*, διά. Hebræa simpliciter habent על־כל־מוצא פי יהוה [*Hal-kol-motza pi Iehoua*] de omni exitu oris Dei. Id est, omni eo quod egressum fuerit ex ore Dei, siue, quod Deus constituerit & decreuerit. Itaque apparet Græcos sententiam non verba interpretatos. Sensus autem est, homines non viuere ex solis causis physicis, quum Deus non sit illis adstrictus, quod Stoici somniabant: vt potuit etiam ex Mosis & Heliæ exemplis patere. Illud Christus innuit, Satanæ impudentiam acriter carpens, ipsius fame abutentem.

5 *Assumit*, παραλαμβάνει. Hoc loco παραλαμβάνειν declarat acceptum transferre, vt paulò pòst versu 8. Itaque Lucas capite 4, eandem historiam narrans, maluit vti verbo ἀνάγειν. Est autem hic idiotismus Hebræorum, apud quos sæpe posito vno verbo intelligitur consequens, vt dicemus infrà, 13. 43, & Mar. 8. 11, Luc. 3. 7. & 21. 38. ¶ *Pinnas*, πτερύγιον. Vulgata & Erasmus, *Pinnaculum*, barbarè. Sic autem vocat Matthæus ambitum quo planum templi tectum ambiebatur, nequis inde posset decidere, sicut cautum erat Deut. 22. 8.

6 *Deiice teipsum*, βάλε σεαυτόν. Vul. *Mitte te*. de qua interpretatione suprà diximus cap. 3. 10. Eras. *Præcipita te*: audacius fortasse, quanuis sensum expresserit: nisi cũ verbo cõiungas particula κάτω, *deorsum*, pro quo Tertul. aduersus Praxeam legit ἐντεῦθεν, *hinc*. ¶ *Et* [*ipsi*] καί. Euangelista nõ recenset singula Dauidis verba. prætermisit enim membrũ vnu, & particula καί addidit. Ideo inserui pronomen, vt magis perspicua fieret sentẽtia. ¶ *Attollent te in manus*, ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσι. i. *te manibus gestabũt*. Nã ἐπί præpositio, id est על [*hal*] quã Eras. omisit, minimè redundat: & τὸ αἴρειν hîc nõ declarat iacente subleuare, sed aliquid in manibus ferre & gestare: ducta significationis origine ab iis qui onus aliquod gestaturi, attollunt in humeros: quamobrem etiam *In manus* malui interpretari, quàm *In manibus*. ¶ *Nequãdo*, μήποτε. Vul. *Ne fortè*. Atqui nullus hîc fortunæ locus. & hãc interpretationẽ plurimis locis rectè emendauit Eras. ¶ *Offendas*, προσκόψῃς. Sic vulg. interpretatio, quã miror hoc quidem in loco ab Eras. repudiatam, quum in Luca, ca. 4, retinuerit. Nã præterquam quòd ex aduerso respõdet Græco verbo, est etiam Latina oratio: quũ Quintilianus dixerit ex Cicer. *Caput offẽdere ad fornicẽ* & Columella, *Cornu ad stipitẽ offendere*. Eras. *Impingas*. Græci προσκρούειν ferè dicunt, vt in illo senario, Δὶς πρὸς τὸν αὐτὸν αἰσχρὸν προσκρούειν λίθον. & προσκρούσματα, offensiones animi ex quibus tandẽ odia nascuntur, Demosthenes vocat oratione κατὰ Κόνωνος. ¶ *Vicissim*, πάλιν. id est, ἀνάπαλιν: nec enim ad verbũ ἔφη referri potest hæc particula, vt putauit Erasm. repugnante omniũ codicũ lectione, aliter distincta. Christus autẽ non opponit hos duos scripturæ locos vt repugnãtes, sed sic inter se confert, vt falsam illius interpretationẽ ex alterius collatione conuincat: ex quo docemur qua ratione sit falsis scripturæ explicationibus occurrendũ, Satana per os hæreticorũ loquente. ¶ *Tentabis*, ἐκπειράσεις. Compositũ pro simplici accipiendũ. τὸ πειράζειν autẽ paulò antè diximus de insidiosa exploratione dici, qua vtuntur etiã aduersus Deũ, qui vel diffidetia promissionũ ipsius volũt experiri an possit quæ promisit, præstare, vel minas ipsius aspernati, callidè explorant an seriò loquatur. Futurũ autẽ Indicatiui pro Imperatiuo positũ est, Hebræorũ more: quasi dictũ esset, *Ne tentato*. Prohibitiones enim Hebræi per futurum concipiunt.

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν.

9 Καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε Σατανᾶ. γέγραπται γὰρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος· καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον, καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

13 Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲθ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ.

14 Ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν·

8 Rursum assumit eum diabolus in montem sublimem valde, & ˙˙ ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum.

9 Dicitque ei, Hęc omnia tibi dabo, si prostratus adoraueris me.

10 Tunc dicit ei Iesus, ˙˙Abi Satana. scriptum est enim, ‖Dominum Deum tuum adorabis, & illum solum ˙˙ coles.

11 Tunc ˙˙missum fecit eũ diabolus: & ecce, angeli accesserunt, & ministrabant ei.

12 ‖Quum audisset autem Iesus Ioannem ˙˙traditum esse *in custodiam*, ˙˙regressus est in Galilęam.

13 Et derelicta Nazareth, venit & habitauit in Capernaum ˙˙*vrbe* maritima, in finibus Zabulon & Nephthalim.

14 Vt impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam, dicentem,

15 ‖Terra Zabulon & terra Nephthalim, ˙˙*ad* viam maris ˙˙secus Iordanem, Galilęa Gentium:

8 *Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, & ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum.*

9 *Et dicit ei, Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraueris me.*

10 *Tunc dicit ei Iesus, Vade Satana: scriptum est enim, Dominum Deũ tuum adorabis, & illi soli seruie.*

11 *Tunc reliquit eũ diabol⁹: & ecce, angeli accesserũt, & ministrabãt ei.*

12 *Quum autem audisset Iesus quod Ioannes traditus esset, secessit in Galilæam.*

13 *Et relicta Nazareth, venit & habitauit in ciuitate Capernaum maritima, in finibus Zabulon & Nephthali.*

14 *Vt adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam,*

15 *Terra Zabulon & Nephthali, via maris trans Iordanem, Galilæa Gentium:*

Deu. 6.13. & 10.20.

Mar. 1.14. Luc. 4.14. Ioan. 4.43.

Cessante præconis voce, sese patefaciẽs Dominus, plenã lucẽ infert mũdi tenebris, gratuitã peccatorũ remissionẽ resipiscẽtibus offerens.

Esa. 9.1.

---

8 *Ostendit*, δείκνυσιν. Videtur Latinum Indicare à Grçco ἐνδεικνύειν sumptum: itaque mihi magis placet quàm Monstrare, vel Commonstrare: sed spectandum quid cui loco conueniat. Nazianzen. oratione in sanctum Baptismum scitè istas tentationes ad tria refert capita, quæ spectent etiam nobis aduersus eundem hostem subeunda certamina: nempe ad penuriam, animi elationem, & auaritiam.

10 *Abi*, ὕπαγε. Octo vetusti codices additum habent ὀπίσω μου, *ponè me*. quod videtur ex aliis locis additum. Vide Mar. 8.33. Idem autẽ hîc valet ὕπαγε atque ἄπαγε, quo verbo vtuntur etiam Latini, & sic etiam loquitur Aristophanes. Citatur hic locus à Tertull. aduersus Gnosticos, vbi etiã addit, *Scandalum mihi es*, ex Matth. 16.23. ¶ *Ipsum solum*, αὐτῷ μόνῳ. Hęc particula exclusiua non adiicitur in Mosis contextu Deuter. 6.13, & 10.20. Sed includitur in pronomine emphatico αὐτῷ, *ipsi*: vt Psalm. 2.6, pronomen σὺ alios omnes filios Dei vocatos excludit. deinde ex aliorum etiã locorum collatione intelligitur, vbi scribitur, *Non habebis alios deos*, & *Deus tuus, Deus vnus est*. Simili ratione dicimus nos sola fide iustificari, addita exclusiua ex eo quod addit Apostolus χωρὶς ἔργων, *absque operibus*. ¶ *Coles*, λατρεύσεις. Constat non tantùm ex Græcis Grammaticis, verùm etiam ex sacris scriptis, ac præsertim Apocal. 22.3. nomine δουλείας etiam comprehendi λατρείαν: vsus tamen obtinuit, vt λατρεία in his libris pro cultu sacro, & vni Deo debito vsurpetur, quasi cum peculiari reuerentia coniuncto, quo & corpus & animus Deo vni sese totum vt αὐτοκεχειροτονημένοι consecrat, tum interiore, tum externo cultu, etymo (vt volunt Grãmatici) à λα particula αὐξήσεως & verbo τρεῖν quod tremere significat deducto: & sic quoque voces istę Colere & Cultus quandam peculiarem venerationem includunt. Perperam igitur, & inscitè quoque recepta fuit religiosi cultus distinctio in λατρείαν, δουλείαν & ὑπερδουλείαν, quum potiùs cultus & reuerentia, quæ ab inferioribus debetur superioribus, & aliqua ratione præstantioribus, distinguenda fuerit in eam quę merè ciuilis, id est ad huius vitæ, & externa illa spectat, & religiosam adorationem, siue cultum vni Deo, sine vlla prorsus distinctione debitum.

11 *Missum fecit*, ἀφίησιν. Victus nimirum in illa lucta, & abscedere iussus ab eo cui parere quantumuis inuitus tenebatur. Abiit tamen, etsi nunquam simili certamine Christum tentaturus, tamen omnia aduersus illum per addicta sibi mancipia moliturus. Ioan. 12.31, & Luc. 22.2. donec ipse sibi vltimam crucem figeret.

12 *Traditum esse*, παρεδόθη, id est, in carcerem coniectũ esse. Subaudiendum enim est εἰς φυλακὴν. Quod nos expressimus, vt planior esset oratio. Sic Cicero ad Quintum fratrem, *Hominem comprehendit, & in custodiam Ephesi tradit*. ¶ *Regressus est*, ἀνεχώρησεν. id est, ἐπανῆλθεν. vel (vt Lucæ 2.39) ὑπέστρεψεν. Suprà etiam, cap. 2.12. dicuntur magi ἀναχωρῆσαι, id est ἐπαναστρέψαι. vt ἀνὰ idem hîc valeat quod πάλιν. Alii conuertunt *Secessit*: quod occasionem præbuit hoc loco disserendi de persequutionis fuga. Sed si secedere volebat Christus vt Herodis tyrannidem vitaret, cur iret in Galilæam, quę erat in ditione Herodis Antipæ, ac non potiùs maneret in Iudæa, quæ iam erat redacta in prouinciam? Christus ergo persequutionis metu non secessit in Galilæam, vnde profectus erat vt baptizaretur à Ioanne: sed potius ad Galilæos statim accurrit, & ibi discipulos cœpit colligere, nihil veritus Herodis rabiem, donec Ioannem audiret interemptum, & Herodem sibi quoque minari. Nam tum demum secessisse dicitur εἰς ἔρημον τόπον infrà 14.13. Ideo Marcus simpliciter dixit capite 1.14. ἦλθεν, & Ioannes ἀπῆλθεν, cap. 4.43. Neque tamen nego Christum suo tẽpore persequutionem vitasse, vt scribit Matthæus cap. 12.15, hoc eodem verbo vtens.

13 [*Vrbe*] *maritima*, τὴν παραθαλασσίαν. Hîc sciendum est articulum non esse additum, vt distinguatur hæc vrbs ab alia eiusdem nominis, sed duntaxat ad ipsius vrbis situm exprimendum: vt sciamus Iesum patria expulsum non fugisse lucem, quum vrbs ista ad lacum sita multo celebrior esset quàm Nazareth.

15 [*Ad*] *viam maris*, ὁδὸν θαλάσσης. Vulgata, *Via maris*, sexto casu, vt opinor. Eras. *Iuxta viam maris*. id est, vergens ad mare, Galilçæ videlicet, id est, lacũ qui dicitur Tiberiadis & Genesareth. Subauditur autẽ κατὰ vel πρὸς, vt annotat Theophylactus. quæ eclipsis sanè dura est, Hebręis tamen satis familiaris. Sed apparet locum Esaię non esse integrum citatum ab Euangelista. Significatur ergo his verbis, ἡ παραλία, id est ea portio Galilææ quæ est ad lacum Tiberiadis, in qua sitę sunt Capernaũ, Bethsaida & Chorazin, vrbes prędicatione Christi celeberrimę. ¶ *Secus Iordanẽ*, πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Vul. & Eras. *Trans Iordanem*, quę etiam propria est Græcæ vocis πέραν declaratio. Sed constat, habita Iudęę ratione, Galilæam vtranque esse cis Iordanem: vt planè τὸ πέραν respondeat Latinę voci *secus* in hoc significatu. Plin. lib. 24, cap. 15. *Nascitur secus fluuios, folio Populi*. Quintil. lib. 8. capite 2. *Conductus est cæcus, secus viam ferre*. Sic Hebræis עבר [*heber*] latus significat, quod vt aduerbialiter sumptum, non minus declaret citerius littus quàm vlterius; sicut in Deuteronomio frequenter dicitur de Mose, qui Iordanem nunquam traiecit. Quare videri potest hoc loco non tam de-

ſignari Peræa, id eſt, TransIordanina regio, quàm ora & littus quod Iordanis alluit, vt aliis aliquot locis: Vide infrà 19.1. Quòd ſi quis tamen vrgere velit proprietatem Græci vocabuli πέραν, id eſt trans, dicam, quod etiam planius erit, vicinas & continuas quatuor regiones hîc deſignari, nempe tribum Zabulon, tribum Nephthalim, oram lacus vlteriorem: (id eſt, Peræam regionem, in qua ſunt Chorazin & Genezareth, quas regiones frequenter Chriſtus inuiſit) denique etiam Galilęam Gentium, ſuperiorem vocatã: quæ etſi aliqua ex parte comprehendat tribum Nephtalim, tamen ad tribum Aſer potiſsimum pertinet, quæ maritima erat, & Tyri finibus vicina: quò etiam peruenit Chriſtus, vt narratur infrà, cap.15.21. Atque hoc modo ter repetendum erit vocabulum γῆ, *terra*: & copulatiuæ, per aſyndeton omiſſæ, ſupplendæ fuerint: perinde acſi ita integrè ſcriptum eſſet, γῆ Ζαβουλὼν, καὶ γῆ Νεφθαλεὶμ, καὶ γῆ παρ' ὁδὸν τῆς θαλάσσης πέραν Ἰορδάνου, καὶ Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν. ¶ *Gentiũ*, ἐθνῶν. Hoc nomen retinuimus vt familiare ſacris ſcriptoribus, quo vocabant Iudæi cæteros populos in Dei fœdere non cõprehenſos. Sic autem dicta eſt Galilęa ſuperior, non ſolùm quòd Tyriis & Sidoniis eſſet finitima: ſed etiam propter viginti illas vrbes à Solomone datas Tyriorum regi, ſicut refertur 1.Reg.9.11. Intellige igitur Galilæam & partes vicinas. Nonnulli tamen apud Eſaiam גליל [*ghelil*] appellatiua ſignificatione pro confinio accipiunt, quòd גליל [*ghelil*] circuitum ſiue ambitũ generaliter declaret. Sed quòd quidam interpretantur Galilęam gentium, quaſi ſcriptum ſit Galilæa עמים [*hammim*] ac ſi dicas Galilæa populoſa, probare nullo modo poſſum: quanuis ſic verterit Syrus interpres hoc loco.

Mar. 1.15. — *Mar.* 1.16. *Luc.* 5.2. — Chriſtus de ſuo à nobis receſſu aliquãdo futuro maturè cogitãs, iam ab ipſis initiis ſuę prædicationis, diſcipulos ſibi diuinitus aſciſcit, pauperculos quidẽ illos & planè rudes, ſed eorum quæ vidiſſent & audiſſent tãtò minus ſuſpectos teſtes futuros.

16 Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει, εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν, καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε. ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφοὺς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· (ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς)

19 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

20 Οἱ δὲ, εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφοὺς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

22 Οἱ δὲ, εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ

16 Populus ¨ poſitus in tenebris, vidit lucem magnam: & ¨ poſitis in regione & ¨ vmbra mortis, lux exorta eſt.

17 ¶ Ex eo tempore cœpit Ieſus prædicare, & dicere, Reſipiſcite. ¨ appropinquauit enim regnum cælorum.

18 ¶ Ambulans autem Ieſus ¨ ad ¨ mare Galilæę, vidit duos fratres, Simonem, ¨ qui dictus eſt Petrus, & Andream fratrem eius, ¨ iacientes rete in mare: (erant enim piſcatores)

19 Et dicit eis, ¨ Sequimini me, & faciam vos piſcatores hominũ.

20 Illi verò ¨ ſtatim ¨ omiſſis retibus ſequuti ſunt eum.

21 Tunc progreſſus illinc, vidit alios duos fratres, Iacobum filium Zebedæi, & Ioannem fratrem eius, in nauigio cum Zebedæo patre ſuo, ¨ ſarcientes retia ſua: & vocauit eos.

22 Illi autem ſtatim ¨ omiſſo nauigio & patre ſuo, ſequuti ſunt eum.

23 ¨ Obiuit autem totam Galilæã

16 *Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucẽ magnam: & ſedentibus in regione & vmbra mortis, lux orta eſt eis.*

17 *Exinde cœpit Ieſus prædicare, & dicere, Pœnitentiam agite. appropinquauit enim regnum cælorum.*

18 *Ambulans autem Ieſus iuxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonẽ, qui vocatur Petrus, & Andreã fratrẽ eius, mittentes rete in mare: (erant enim piſcatores)*

19 *Et ait illis, Venite poſt me, & faciã vos fieri piſcatores hominum.*

20 *At illi cõtinuò relictis retibus ſequuti ſunt eum.*

21 *Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Iacobum Zebedæi, & Ioannem fratrem eius in naui cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia ſua: & vocauit eos.*

22 *Illi autem ſtatim relictis retibus & patre, ſequuti ſunt eum.*

23 *Et circumibat Ieſus*

16 *Poſitus*, ὁ καθήμενος. id eſt, qui verſabatur. Vulga. *qui ambulabat*. Ita enim habent Hebræa. Sed in quibuſdam codicibus Latinis legimus *ſedebat*. ¶ *Poſitis*, καθημένοις. Vulga. *Sedentibus*. Eraſmus, *Qui ſedebant*. Nam hoc quoque ſignificat Gręcum vocabulum. Sed Sedere ex Hebręorum idiomate hîc ponitur pro Habitare & Incolere. qua ſignificatione non memini legere hoc verbum apud idoneos auctores, quanuis Latini ſedem domicilium vocent. ¶ *Vmbra mortis*, σκιᾷ θανάτου. Hebraiſmus, id eſt vmbroſa ſiue tenebricoſa morte. Quanquam hîc צלמות [*tzalmaueth*] vnicum vocabulum eſt ex duobus conflatum, vt rectè annotat Eraſmus.

17 *Ex eo tempore*, ἀπὸ τότε. Vulg. *Exinde*. Ad verbum, *Ex tunc*. id eſt (vt loquuntur Hebræi) מעת [*meheth*.] ¶ *Appropinquauit*, ἤγγικε. Eraſm. *Inſtat*. id eſt ἐνέστηκε. quod non probo. Neque enim dicere voluit Chriſtus, regnum cælorum non procul abeſſe, ſed iam ad eos perueniſſe. quamobrem etiã maluimus interpretari *Appropinquauit*, quàm *Appropinquat*. Alludit autem manifeſtè ad Eſ.56.1.

18 *Ad mare*, παρὰ τὴν θάλασσαν. Hebraiſmus, pro lacu. ¶ *Qui dictus*, τὸν λεγόμενον. Vulg. *Qui vocatur*. id eſt, τὸν καλούμενον. Eraſ. *Qui vocabatur*. Atqui nondum ei cognomentũ hoc inditum erat à Chriſto: ſed ſic iam tum illum voluit Euangeliſta ab altero Simone Cannita diſtinguere. ¶ *Iacientes*, βάλλοντας. Vul. *Mittentes*. Illud autem (vt magis propriũ) ſum amplexus: ſiquidem iactus retis Latinè quoque dicitur, ſicut Græcè ὁ βόλος. ¶ *Rete*, ἀμφίβληστρον. Sic dictum ab ἀμφὶ & βάλλειν, quòd quũ iacitur, in orbem complectatur ingens aquæ ſpatium. Eſt autem (opinor) retis ſpecies, quę Gallis dicitur *Kyeſpreuier*. ἀπὸ γὰρ στενοῦ (inquit Ruff. lib. 2. De appellationib. partium corporis humani) εἰς τὸ πλάτος ἀνευρύνεται, καὶ κεκάμπτεται. id eſt, *ex anguſto in latũ expanditur & incuruatur*. Nec illud eſt (meo iudicio) quod Latini *Verriculum* appellant. Itaque Vallæ interpretationẽ non recipio. Quæ fuerit autẽ huius retis forma, ex ea oculi parte rectiſsimè cognoſci poteſt, quæ ab ea denominata eſt ἀμφιβληστροειδής. Sed huius vocis propriam appellationẽ apud Latinos non reperio. quare generis nomen retinui.

19 *Sequimini me*, δεῦτε ὀπίσω μου. Vulgat. & Eraſm. *Venite poſt me*. pro quo dicere malim *ponè me*. Eſt autẽ δεῦτε propriè aduerbiũ hortantis, ſicut Hebraicũ לכו [*leku*.] vt etiã non ineptè verti poſſit, *Agite ponè me* .i. adeſte, ſequimini me.

20 *Statim*, εὐθέως. Vulg. *Continuò*, συνεχῶς. Eraſ. *Illico*. id eſt παραυτίκα. ¶ *Omiſsis*, ἀφέντες, nempe nunquam poſtea ad piſcationem ſuam redituri, quam propriã eſſe volunt Grammatici huius verbi notationem. Vulg. *relictis*, non ſatis expreſſe, ſicut in Gallico noſtro ſermone magnum eſt diſcrimen inter *Laiſſer* & *Quitter*. Verbũ autẽ ἀφιέναι nõ eodem ſemper verbo fuiſſe me interpretatũ, non eſt quod quiſquam miretur.

21 *Sarcientes*, καταρτίζοντας. Vulgata, *Reficientes*. ad verbũ *redintegrantes*. nam ἄρτιον dicitur quod integrum eſt. Sed de hoc verbo plura Mar.1.19, & Rom.9.22.

23 *Obiuit*, περιῆγεν. Ad verbum, *Circumegit*. ſed ἄγειν pro ire accipitur, vt alibi annotatũ eſt. Circumagere verò à Latinis pro Circumducere accipitur. ¶ *Synagogis*, συναγωγαῖς, i. cœtibus & conuentibus ſacris. Collegiorũ autem nomen, quod Caſtellioni placuit, anguſtioris eſt ſignificationis, vt ipſa verbi notatio declarat: neque Græco nomini reſpondet, quum hîc dicatur Synagoga locus ipſe in quem conueniebant

bāt Iudęi ad audiendū Dei verbū. Sed illū fefellit nimirum, quòd ficut συναγωγὴ ἀπὸ τὸ συνάγειν, fic collegiū à colligēdo diei, falsò existimauit. Quū autē hoc nomē Iudęorū Ecclesiis factum sit peculiare, putaui omnino esse retinendum.

Ἰησοῦς διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

25 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Κεφάλαιον ε.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Iesus, docens in ¨synagogis¨ ipsorum, & prædicans Euangeliū ¨regni,& ¨sanans quemuis morbum,& ¨quemuis¨languorem in populo.

24 Et ¨emanauit ¨ fama ipsius in totam Syriam: & ¨obtulerunt ei omnes malè¨affectos,variis morbis & ¨ cruciatibus¨detentos, & ¨dæmoniacos, & lunaticos, & paralyticos:sanauítque eos.

25 Et sequuta est eum turba multa à Galilæa ac Decapoli & Hierosolymis ¨& Iudæa,¨ & *regionibus* trans Iordanem *sitis*.

CAP. V.

1 QVum vidisset autem ¨turbam, ascendit in montem: & quum consedisset, adierunt eum discipuli eius.

2 Tunc ¨ aperto ore suo docebat eos,dicens,

3 ‖Beati¨pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnū cælorū.

4 ‖Beati ¨ qui lugent: quoniam ipsi solamen recipient.

totam Galilæam, docens in synagogis eorum, & prædicans Euangelium regni, & sanans omnem languorē & omnem infirmitatem in populo.

24 *Et abiit opinio eius in totam Syriam: & obtulerunt ei omnes malè habentes, variis languoribus & tormētis comprehensos, & qui dæmonia habebant, & lunaticos, & paralyticos: & curauit eos.*

25 *Et sequutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa. & Decapoli,& de Hierosolymis, & de Iudæa, & de trans Iordanum.*

CAP. V.

1 V*Idens autem Iesus turbas,ascendit in montem: & quum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius.*

2 *Et aperiens os suum, docebat eos,dicens,*

3 *Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum cælorum.*

4 *Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur.*

Christus corporales morbos sanās, spirituale & saluificā suā virtutē in animis credētiū obsignat.

Christus docet summū bonū in huius vitæ cōmodis & rebus secundis positū non esse, sed in cælo esse repositū iis qui vt à reliquis miserabiliter & modis omnibus ideò vexētur quòd nolint eorū mores imitari, nihilominus in Dei volūtate spōte acquiescunt, & quibusuis prodesse student.

Luc. 6. 20.
Luc. 6. 21.
Esa. 61.2.

¶ *Ipsorum*, αὐτῶν. Galilæorum videlicet, quod tamē non pręcessit. ¶ *Regni*, τῆς βασιλείας. id est, annuntians felicē illū nuntium regni Messię tandiu expectati. Quòd ergo *Euangelium regiū* cōuertit Castellio, obscurū est, atque etiā (vt dicā quod sentio) parum appositū. ¶ *Sanans*, θεραπεύων. Admonet Eras. eruditè, τὸ θεραπεύειν impropriè hic vsurpari, quū apud medicos significet propriè pharmacis, manu, aut victus ratione sanare: quod mederi dicunt. ¶ *Quemuis*, πᾶσαν. Sic etiam interpretatur infr. Eras. 10.1. Est enim hæc particula hoc loco non vniuersalis simpliciter, sed indefinita, vt idē rectè notat. quod si nōnulli animaduertissēt, nō adeo imperitè interpretarentur illud, *Deus vult omnes homines saluos fieri*, & similes locos, quibus abutuntur ad euertendam prædestinationis doctrinā. ¶ *Languorē*, μαλακίαν. Propriè apud medicos ignauiā stomachi significat μαλακία, quam aliter vocant κάτοκνον, sed pro iis morbis hîc accipitur, quibus correpti, etsi nō decumbunt, tamen languent & contabescunt.

24 *Emanauit*, ἀπῆλθεν. Vulg. ad verbū, *Abiit*. id est, יצא [*iatza*] vt Ps. 19.5. Eras. *Dimanauit*, quod respondet potius τῷ διελθεῖν, quo vtitur Plat. in Epist. in ea significatione. Cic. pro Amerino, *Ego etiamsi omnia quæ dicenda sunt, liberè dixero, nequaquam tamen similiter oratio mea exire & in vulgus emanare poterit*. quorū duorum verborum istud mihi commodius visum est. ¶ *Fama*, ἀκοή. Vulg. *Opinio*. i. δόξα. Ad verbū, *Auditio*: quod vocabulū Cæsar & Cicero vsurpāt pro fama & rumore, sicut Heb. suum שמע [*schemah*] vt 2. Sam. 4.4. Nos tamen illud, vt magis familiare, prętulimus. ¶ *Obtulerunt*, προσήνεγκαν. Erasm. *Adduxerunt*. i. προσῆγον. ¶ *Affectos*, ἔχοντας. Vul. ad verbū, *Habentes*: quod rectè mutauit Eras. nam Malè habere simpliciter positum pro Ægrotū esse, Latinum esse negat. Galli seruato hellenismo dicunt *Auoir mal*. ¶ *Tormentis*, βασάνοις. Vulg. *Tormentis*. id est στρέβλαις, vt Attici vocant. Eras. *Torminibus* cōuertit, vt vitaret amphiboliā, quæ tamen etiā in Græco locum habet: sed facilè vocabulo præcedente tollitur. Deinde Torminum appellatione certus tantùm morbus continetur, quū βασάνους vocet Euangelista sæuos omnes morbos, qui ægrotum acerrimis doloribus excruciant, quasi reos tormentis & equuleo veritatis extorquendæ causa impositos. ¶ *Detentos*, συνεχομένους. Vulg. *Cōprehensos*. id est συνειλημμένους. Eras. *Constrictos*. id est συνεσφιγμένους, vel συνδεδεμένους. Certè τὸ ἔχεσθαι hîc idem valet quod captū teneri & veluti haberi à morbo. ¶ *Dæmoniacos*, δαιμονιζομένους. Quidam nuper vertit *furiosos*, vocabulo certè nimium generali, & periculosa etiam versione. Nec enim desunt quibus dæmonium siue diabolus nihil aliud est quàm μανία, morbus videlicet naturalis, & qui pharmacis sanari possit: qui tamen tum sacris tum prophanis historiis, & frequente experientia refelluntur. Veteres vocarunt ἐνεργουμένους: qui tamen Christo nomen dederant, & inter catechumenos censebantur: quibus in integrum restituendis adhibebantur quos exorcistas vocabant, certis adiurationibus adhibitis, quę iam olim, magno errore, sicut & alia non pauca solis adultis conuenientia, in formulam baptismi puerorum irrepserunt.

25 *Et Iudæa*, καὶ Ἰουδαίας. Vide Mar. 3.7. *Et* [*regionibus*] *trans Iordanem* [*sitis*,] καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Vulgata ad verbum, *Et de trans Iordanem*. quę loquutio est pręcisa. Itaque rectè fecit Erasmus, qui suppleuerit aliquot vocabula, ne videretur καὶ accipi pro Etiam: quasi dicerentur ex his regionibus sequuti Iesum, etiam trans Iordanem.

IN CAPVT V.

1 *Turbam*, ὄχλον. Turbas in plurali non memini legere alia significatione quàm pro tumultu. Itaque vbique vtemur numero singulari.

2 *Aperto*, ἀνοίξας. Hebraicum dicendi genus, cuius tamen hanc emphasin nonnulli esse volunt, vt iis demum tribuatur qui serium & eximium aliquid dicturi sunt. Sed hoc perpetuum non est.

3 *Pauperes spiritu*, πτωχοὶ τῷ πνεύματι. Vocant πτωχοὺς propriè mendicos, id est, ad extremam inopiam redactos, quo modo etiam placuit Tertulliano libr. aduersus Marcionē 4. hunc locū conuertere. Sed additum Spiritus nomen ostendit sic vocari hoc loco, qui, siue paupertate alii siue calamitatibus domiti, siue vltrò sensu peccatorum suorum tacti, & ab omni superbia remoti, sese Deo subiiciunt. Ii Prouerb. 16.19, & Es. 57.15. (qui loci sunt istorum Christi verborum interpretes) vocantur שפלים רוח [*scephalim ruah*] & עניים [*hanjim*] & לב נדכאים [*leb nidkaim*,] oppositos ferocibus & superbis, vt idem Tertullianus in libro De patientia, copiosissimè exponit. Syrus Paraphrastes conuenientissimè πτωχοὺς πνεύματι, seruata metaphorica translatione מסכינא ברוח [*Maskine bernah*] interpretatur.

4 *Qui lugent*, οἱ πενθοῦντες. opponuntur lugentes iis qui voluptatibus vacant: & alludit Christus ad Esaiæ verba, 57.18.

5 Μακάριοι οἱ πραεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Psal. 37.11.

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Esa.55.1.

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Psal. 124.4

9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ.

1.Pet.4.14.

1.Pet.4.14.

12 Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε· ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς. ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω, καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Mar. 9.50. Luc. 14.34.

Verbi præsertim ministros necesse est (nisi velint omnium esse miserrimi) hanc viã ad summũ bonũ & verbis & reipsa cęteris cõmõstrare.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη.

5 ‖Beati ¨ qui sunt mites: quoniã ipsi ¨ terram hęreditatis iure obtinebunt.

6 ‖Beati qui esuriunt & sitiunt iustitiam: quoniam ipsi saturabuntur.

7 Beati qui sunt misericordes: quoniã ipsis misericordia tribuetur.

8 ‖Beati qui sunt mũdi corde: quoniam ipsi Deum videbunt.

9 Beati qui sunt pacifici: quoniam filij Dei ¨ vocabuntur.

10 Beati quos persequuntur *homines* iustitiæ causa: quoniam ipsorum est regnum cælorum.

11 ‖Beati eritis quũ ¨ vos conuitiis affecerint, & ¨ persequuti fuerint, & mentientes dixerint ¨ quiduis mali aduersus vos, ‖ ¨ propter me.

12 Gaudete & exultate: quoniã merces vestra multa est in cælis. ita enim persequuti sunt prophetas qui *fuerunt* ante vos.

13 ‖Vos estis sal terræ. quòd si sal ¨ infatuatus fuerit, ¨ quo ¨ salietur? ad nihil valet ¨ amplius ¨ nisi vt abiiciatur foras, & conculcetur ¨ à quibusuis.

14 Vos estis lux mũdi. Non potest ¨ vrbs occultari supra montem posita.

5 *Beati mites: quoniam ipsi possidebunt terram.*

6 *Beati qui esuriunt & sitiunt iustitiam: quoniam ipsi saturabuntur.*

7 *Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiã consequentur.*

8 *Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt.*

9 *Beati pacifici: quoniã ipsi filij Dei vocabuntur.*

10 *Beati qui persequutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum cælorum.*

11 *Beati estis quum maledixerint vobis homines, & persequuti vos fuerint, & dixerint omne malum aduersum vos, mentientes, propter me.*

12 *Gaudete & exultate. quoniam merces vestra copiosa est in cælis. sic enim persequuti sunt Prophetas qui fuerunt ante vos.*

13 *Vos estis sal terræ. quòd si sal euanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet vltrà, nisi vt mittatur foras, & conculcetur ab hominibus.*

14 *Vos estis lux mundi. nõ potest ciuitas abscondi supra montem posita.*

---

5 *Qui sunt mites*, οἱ πραεῖς, oppositi feris & agrestibus hominibus. ¶*Terram obtinebunt*, κληρονομήσουσι τὴν γῆν. Id est, pacificè hac vita & bonis suis fruentur, eáque ad posteros suos transferent. plus enim est κληρονομεῖν quàm τὸ κτᾶσθαι. Est autem petita hæc sententia ex Psal. 37.11, quam in hominibus etiam alioqui veræ religionis ignaris ipsa cõmunis experientia confirmat: sicut contrà, teste etiam Platone, αὐθαδίας ξυνοικος est ἐρημία, id est, *morositatis consors solitudo*. Quanto igitur magis id eueniet iis quos ipsa pietas amabiles reddiderit, quantumuis sint impiis exosi? Itaque Christiani ouibus comparantur. Hæc autem benedictio sic terrena est, vt piis sit etiam melioris vitę & multo certioris pignus.

9 *Vocabuntur*, κληθήσονται. id est, erunt. Significat enim Hebræis verbum vocandi קרא [*Kara*] sic acceptum, aliquid eiusmodi esse vt hoc nomine ab omnibus celebretur.

11 *Vos conuitijs affecerint*, ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς. Vulg. *Maledixerint vobis homines*, id est, κακολογήσωσιν ὑμᾶς. Cæterùm addidit Vetus interpres rectum, qui deesse videbatur ad explendam constructionem: sed is in plerisque linguis suppleri solet. Sic enim Cicero, 1. Off. *Deserendi* (inquit) *officij plures solent esse causæ. nam aut inimicitias suscipere nolunt: aut suis studijs sic impediuntur, vt quos tutari debeant, desertos esse patiantur.* Erasmus vertit, *Probra iecerint in vos*. Malui *vos conuitijs affecerint*, nulla addita pręposítione. Tertull. in Scorpiaco vertit *Dedecorauerint*, dilutè. ¶*Persequuti fuerint*, διώξωσιν. Διώκειν (id est persequi) forense verbum est, quo eas potissimum iniurias hîc puto significari, quibus viri innocentes afficiuntur, quum ex tyrannorum edictis ad iudicum tribunalia pertrahuntur, id est, ad publicam iniuriam, quæ authoritate magistratus armatur. sicut primum illud ὀνειδίσωσιν ad conuitia priuatorum hominum refero: postremũ autem εἴπωσιν, ad testium & iudicum iniquitatem. Quarum omnium iniuriarum manifestissima exempla nobis hodie suppeditant ij qui veritatem Dei in nobis persequuntur. quanquam hæc omnia generaliter accipere commodè possumus. ¶*Quiduis mali*, πᾶν πονηρὸν ῥῆμα. Vulga. *Omne malum*. neque enim legit ῥῆμα: quod etiam non reperitur apud Chrysostomum lib. 3. περὶ ἱερωσύνης. Erasmus, *Omne malum verbum*. Nos verò suprà ostendimus, πᾶν indefinitè accipi, 4.23. ῥῆμα verò respondet דבר [*davar*] Hebręorum. quod & ipsum pro indefinita particula vsurpatur: vt à nobis sine vlla sensus iniuria potuerit prętermitti. Nam etiam in meo vetustissimo exemplari deerat. quod tamen verbis ὀνειδίζειν & εἰπεῖν optimè conuenit: vt possimus etiam de omnibus quantumuis atrocibus maledictis hoc intelligere. quum alioqui τὸ πονηρὸν hoc loco generaliter significet τὸ κακόν, oppositum videlicet Bono. ¶*Propter me*, ἕνεκεν ἐμοῦ. Secundum exemplar scriptum habebat, ἕνεκεν δικαιοσύνης, *iustitiæ causa*. Alibi ἕνεκα soleo *causa* interpretari: sed vitanda fuit absurditas sententiæ. Latinis enim *causa* ferè semper causam finalem designat, cui nullus hîc locus, vbi significatur causa persequutionem efficiens, quamuis per accidens.

13 *Infatuatus fuerit*, μωρανθῇ. Id est, omni acrimonia deperdita, qua res cæteras solet aduersus putredinem condire, (quæ vis est Spiritus sancti, ministerio verbi ad coërcendam in nobis omnem corruptionem vtentis) insipidus euaserit. sicut betę, fatuæ, id est saporis expertes, dicuntur. Vulgata, *euanuerit*, sicut in Gallico nostro dicimus *estre euenté*. ¶*Quo*, ἐν τίνι. id est, *per quod*. Vulgata ad verbum, *In quo*. *In* pro *Per*, Hebræorum idiotismo, de quo alibi dixi. ¶*Salietur*, ἁλισθήσεται. id est, Quid tandem supererit quo vti possis ad saliendum? Vel, Sal ipse infatuatus, quo tandem salietur? vt est apud Marcum 9.50. ¶*Amplius*, ἔτι. Vulgata & Erasmus, *Vltrà*. id est περαιτέρω. ¶*Nisi vt*, εἰ μὴ ἵνα. Genus dicendi petitum è medio. Nec enim vlla ex sale euanido vtilitas ne ad fimum quidem inde conficiendum colligi potest. Huc autem pertinet illud Os. 4.6, quod tandem in Ecclesia Romana impletum cernimus: *Quia scientiam spreuisti, spernam quoque te, ne officio fungaris mihi*. ¶*A quibusuis*, ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Ab hominibus*. sicut vernaculo sermone dicimus, *Des gens*, ou *D'vn chascun*.

14 *Vrbs*, πόλις. Erasmus, *Oppidum*. Ego vbique vrbem conuerti, sicut Vallæ placet: quòd ciuitatis nomen latiùs pateat.

15 *Accen-*

15 Οὐδὲ καίουσι λύχνον, καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν· καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
16 Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον, ἢ τοὺς προφήτας. οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.
19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

15 ‖Neque ¨accendunt ¨lucernã, & ponunt eam subter modiũ, sed ¨ in candelabrum: & splendet omnibus qui sunt in domo.
16 ‖Ita splendeat lux vestra coram hominibus, vt videant vestra bona opera, ¨ glorificéntque Patrem illum vestrum qui *est* in cælis.
17 Ne existimate me venisse ¨vt dissoluam ¨Legem, aut prophetas: non veni vt *eam* dissoluam, sed vt *eam* impleam.
18 ‖¨Amen quippe dico vobis, ¨ vsquedum præterierit cęlum & terra, iωta vnum aut vnus apex ¨nequaquam pręterierit ex Lege, vsquedum omnia facta fuerint.
19 ‖Quisquis igitur ¨soluerit ¨vnum ex præceptis hisce minimis, ¨& ita docuerit homines, minimus vocabitur ¨ in regno cælorum: quisquis autem fecerit & docuerit, iste magnus vocabitur in regno cælorum.

15 *Neque accendunt lucernam, & ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, vt luceat omnibus qui in domo sunt.*
16 *Sic luceat lux vestra coram hominibus, vt videant opera vestra bona, & glorificent Patrem vestrum qui in cælis est.*
17 *Nolite putare, quoniã veni soluere legem, aut prophetas: non veni soluere, sed adimplere.*
18 *Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum & terra, iωta vnum aut vnus apex non præteribit à Lege, donec omnia fiant.*
19 *Qui ergo soluerit vnum de mandatis istis minimis, & docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.*

Mar. 4.21. Luc. 8.16. & 11.33.

1. Pet. 2.12.

Christus non venit vt nouam quãpiam iustitiæ & salutis rationem in mundum inueheret, sed partim vt quod ceremoniis erat adumbratũ, reipsa impleret, liberatis per gratiã hominib. à maledictione legis: deinde vt verum obedientię à Lege pręscriptæ vsum doceret, atque adeò vim obediendi mentibus insculperet.

Luc. 16.17. Iac. 2.10.

15 *Accendunt*, καίουσι. Impersonaliter, vt admonuimus suprà, vers. 11. Cæterùm Gręcis hoc verbum non tam accendere quàm vrere significat, vt in illo Virgilij, *Vrit odoratam nocturna in lumina cedrum.* Sed apparet hic habere significationem Hebraicæ coniugationis quam vocant Hiphil מדליקים [*medolekim*]. Nam qui accendit, facit vt aliquid vratur: sicut apud eosdem Gręcos καθίζειν interdum neutrũ est, interdum verò μεταβατικόν, vt infrà 21.7. Apertius Lucas, qui pro καίουσιν scripsit ἅπτουσι. Sic Aristophanes in Nebulis, ἅπτε παῖ λύχνον. ¶ *Lucernam*, λύχνον. Ita vocatur vel instrumentũ ipsum, puta lampas, cui oleũ aut aliud quidpiam imponitur quod accendatur: vel id ipsum quod ardet, puta fax aut candela. ¶ *In candelabrum*, ἐπὶ λυχνίαν. vel, *Supra candelabrum*, instrumentum videlicet eminenti loco positum, cui imponebatur aut infigebatur lucerna. Homerus Odyss. σ, λαμπτῆρας vocat.

16 *Glorificéntque*, καὶ δοξάσωσι. id est, Gloriam Dei prędicent: pro quo Basilius dicit δοξολογεῖν. Glorificandi autem vocabulum vsitatum & familiare sacris scriptoribus, interdũ significat gloriosè Dei maiestatem & laudes prędicare: interdum verò, gloriam & splendorem alicui afferre. quę posterior significatio non videtur propriè conuenire hominibus, quibus satis est Dei gloriam profiteri, quam reipsa amplificare non possunt.

17 *Vt dissoluam*, καταλῦσαι. id est violem, eleganti translatione: quoniam videlicet homines legibus quasi vinculis astringuntur. ¶ *Legem aut prophetas*, τὸν νόμον, ἢ τοὺς προφήτας, Legem quidem in genere Christus pro nobis impleuit, sed non vt illam irritam faceret, sicut mortem & peccatum destruxit. Nam Ceremonialem quidem legem sic abrogauit, vt rem ipsam pro vmbris substituerit: & quod ad moralem legem attinet, liberauit nos quidem ab eius maledictione, sed tantum abfuit ab eo vt illam tolleret, vt è contrario nos iustificatos, id est ab illa Legis condemnatione assertos, sanctificet, id est, illius pro viribus præstandæ studio nos donet, sicut passim docet Apostolus, & quidem Rom. 6. & 7. Et hoc quidem semel de hac legis impletione dictum esto. Per Prophetas autem, propheticas prædictiones intelligit, quas itidẽ omnes pręstitit.

18 *Amen*, ἀμὴν. id est, verè & certò. Hebræorum autem vocabulum ab אמונה [*emuna*] deriuatum, (quod veritatem significat) quum non modò Græci omnes noui Testamenti scriptores retinuerint, sed vulgata quoque linguarum idiomata, ne hîc quidem volui expungere: quanuis id licuerit, quoniam in hoc dicendi genere vulgata idiomata non solent id vsurpare. Quintum exemplar habebat bis scriptum ἀμὴν. ¶ *Vsquedum præterierit*, ἕως ἂν παρέλθῃ. Verbũ Hebręũ יחליף, [*iachaliph*] cui Gręcum παρέλθῃ ex aduerso respondet, significat sic aliquid præterire vt etiam mutetur: quo modo vsurpatur Psalmo 102.27. ¶ *Nequaquam*, οὐ μή. Duplex est negatio in Græco: sed quæ magis neget quàm simplex, contrà quàm apud Latinos. Nos verò ita vertimus vt à simplici negatione distingueremus: quod idem fecimus in οὐδαμῶς. ¶ *Ex*, ἀπό. Vulgata, à. Præpositiones ἐκ & ἀπὸ sæpe apud Græcos permutantur: veluti quum dicimus, εἰκὼν ἀπὸ ξύλου: id est, *imago è ligno*, vt suprà, 3.4.

19 *Soluerit*, λύσῃ. Id est violarit, cui opponitur τὸ ποιεῖν. ¶ *Vnum*, μίαν. Id est, vel vnicum, κἂν μίαν, vt Mar. 6. versu 56. ¶ *Hisce minimis*, τούτων τῶν ἐλαχίστων. id est, quæ isti pręclari doctores pro minimis habent: vt qui, quæ potissima erant legis, negligerent, vt externis ceremoniis & suis traditionibus præcipuè inhęrentes: sicut illis passim prophetæ etiam ipsi exprobrarant. Nec tamen negandum est, non omnia paris esse momenti præcepta, quanuis nullum non sit grauissimum. ¶ *Et ita docuerit*, καὶ οὕτω διδάξῃ. id est, malæ vitę exemplo (tota autem hęc concio in Pharisæos & scribas, partim moribus hypocritas, partim legem in synagogis falsa interpretatione deprauantes, dirigitur) auditores corrumpunt. Nisi malimus καὶ pro κἂν accipere, & interpretari, *Licet ita docuerit homines.* id est, qui quod ad vitam attinet, pręcepta quidem violat, docet tamen quod lex præcipit. de quibus loquitur Dominus infrà, 23. 2. & 3. ita vt οὕτω referatur non ad verbum λύσῃ, sed ad ipsam legem. Et certè sic melius sibi constabit oppositio inter eos qui dicunt & non faciunt, vt isti, & eos qui dicunt & faciunt. Nam qui neque faciunt neque dicunt quod rectum est, immò etiam falsam doctrinam spargunt, non modò minimi habendi sunt in Ecclesia, sed sunt etiam fugiendi, atque adeò abigendi: vt qui non sint pastores, sed lupi: de quibus dixit Dominus, Cauete à pseudoprophetis. Neque ignoro, ἐλαχίστους propterea plerosque exponere, non qui infimo, sed qui nullo prorsus sint loco. Verùm hæc interpretatio coacta est. Itaque hanc posteriorem explicationem amplector. ¶ *Vocabitur*, κληθήσεται. Id est, erit & censebitur. de quo Hebraismo diximus suprà, versu 9. ¶ *In regno cælorum*, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Id est, in Ecclesia, siue verè piorum cœtu rectè instituto. Considerat enim Christus instaurationem mox sequuturam, ruituro Pharisaismo, cæterísque verę doctrinę corruptelis per Apostolos detegendis ac corrigendis.

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Luc. 11. 39.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Incipit à vera Legis expositione, quā veteribus quidē, sed falsis Scribarū cōmentis opponit, nedū vt vel minimū præceptorum Patris velit abolere.

22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

20 Dico enim vobis, nisi emineat ¨ vestra iustitia‖ amplius quàm *illa* Scribarum & Pharisæorum, ¨vos nequaquam ingressuros in regnum cælorum.

21 ¨Audistis dictum fuisse à veteribus, ‖Non occides: quisquis autem occiderit, damnas erit iudicij.

22 Ego verò dico vobis, quicunque irascitur fratri suo¨ temere, ¨damnas erit ¨iudicij : quicunque verò dixerit fratri suo, ¨raca, damnas erit ¨consessus: quisquis autem dixerit, fatue, damnas erit ¨gehennæ ¨ignis.

20 *Dico enim vobis, quia nisi abundauerit iustitia vestra plusquam Scribarū & Pharisæorum, non intrabitis in regnum cælorum.*

21 *Audistis quia dictum est antiquis, Non occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.*

22 *Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio: qui autem dixerit fratri suo, racha, reus erit concilio: qui autem dixerit, fatue, reus erit gehennæ ignis.*

Exod. 20. 13. Deut. 5. 17. Sexti præcepti vera expositio.

20 *Vestra iustitia,* ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν. Iustitię nomine intellige sinceram tum doctrinam tum vitam, cum verbo Dei videlicet, quod est iustitiæ vera norma, congruentē. Sed de doctrina potißimùm hîc agi liquet ex sequenti reprehensione falsarum Legis interpretationum. Est autem repetendum Iustitiæ vocabulum, acsi scriptum esset, τῆς τῶν Φαρισαίων. Vide infrà, 16. 11. ¶ *Nequaquam ingressuros in regnum cælorū,* ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Id est, indignos fore qui in Ecclesia doceatis. Nec enim de quorumuis piorum officio, sed de solis doctoribus agit: & nomine regni cælorum, vt alibi sæpe, non triumphantem (vt vulgò loquuntur) sed adhuc militantem & ministerio pastorum egentem Ecclesiam intelligit.

21 *Audistis,* ἠκούσατε. His verbis significat falsas legis interpretationes iampridem in Iudæorum synagogis receptas. Præstat enim τοῖς ἀρχαίοις explicare quasi scriptum sit ὑπὸ τῶν ἀρχαίων, (vt sic notentur synagogę doctores, iampridem sic docentes, qui solebant patrum & maiorum nomina suis falsis interpretationibus prætexere) quàm ad auditores referre. Et diligenter obseruandum est, ita præcipuè notari adiectas à Scribis appendices, qualis est ista, *Quisquis occiderit, damnas erit iudicij.* Cæterùm prorsus ineptiunt, neque quod sit Euangelij & Legis discrimen intelligunt, qui ex hac Christi disputatione constituunt, Christum idcirco etiam venisse, vt nos arctioribus quàm veterem populum vinculis constringeret: quū è contrario idcirco fuerit missus vt nos à maledictione Legis absolueret. Semper igitur Lex ita fuit intelligenda vt nunc à Christo explicatur, spiritualis nimirum, vt loquitur Apostolus Rom. 7. 14. id est, non tantùm ipsas exteriores actiones, sed imprimis intimas etiā cogitationes arguens: sed quum aliter à Scribis explicaretur, & recta explicatio ad intelligendum & expetendum Euangelij beneficium prorsus requiratur, atque pręire remissioni peccatorum resipiscentiam oporteat, nec ad resipiscētiam adduci poßit nisi qui se coram Deo reum esse cognouerit: idcirco fuerunt etiam falsę istæ opiniones, præsertim longo iam vsu inueteratæ, detegendæ ac refellendę, vt cognito morbo ad vnicum hunc medicum homines accurrerent: quod omnibus quoque fidis Euangelij doctoribus est sedulò faciendum.

22 *Temere,* εἰκῆ. Non est igitur omnis ira damnanda, vtpote quę zeli nomine commendetur, & quam etiam non immeritò Peripatetici fortitudinis cotem vocant: sed ea demum vituperanda est, quę vel iniusta est vel immoderata, Ephes. 4. 26. ¶ *Damnas erit,* ἔνοχος ἔσται. Vulgata, *Reus erit.* Erasmus, *Obnoxius erit.* Neuter, meo iudicio, satis expressè. nam reus etiam esse potest qui sit innocens: & obnoxius interdum de insontibus quoque dicitur, vt quum bonos dicimus esse multis periculis & iniuriis obnoxios: hic verò ἐνέχεσθαι siue ἔνοχον εἶναι significat ἀφεῖσθαι ἢ ἁλίσκεσθαι, & ei conuenit qui apud iudicem non vt audiendus, sed vt damnandus, sistitur. Nam, vt ait Iob 19. 29. Ira est scelus gladij, id est capitale crimen apud Dei tribunal.

¶ *Iudicii,* κρίσει. id est, pœnis quę à iudicibus infliguntur. Christum autem certum est non de ciuilibus iudiciis & pœnis à magistratu infligendis, sed de ipsius Dei tribunali agere: apud quem pœna homicidij ob violatum hoc præceptum teneantur, nō modò qui vitam alteri eripuerint, sed etiam qui proximo nocendi affectum habuerint, aut conuitiis siue leuibus siue grauioribus eū affecerint: quamuis neque paria hęc sint peccata, neque paribus pœnis vindicanda. Etsi enim quoduis peccatum suapte natura mortem ęternā mereatur, ne ipso quidem merè originali excepto, (Rom. 5. 14, & 6. 23,) tamen æternarum etiam pœnarum aliquam futuram imparitatem, liquet ex ipsius Christi verbis infrà 10. 15. & ista quoque imparitas proculdubio in pœnis quoque seruatur quas Deus peccātibus in hac vita infligit. Sed Christus totam hanc orationem ad ciuilium iudiciorum formā Iudæis vsitatam accommodauit: apud quos (vt ex Thalmud multi annotarunt) triumviri de pecuniariis & minimis causis cognoscebāt, ac proinde leuibus mulctis conuictos reos castigabant: συνέδριον autem eorum quos etiam Sanhedrin vocabant, & in quo XXIII iudices considebant, de grauioribus causis decernebat, ac proinde grauiores pœnas infligebat: summum autem consilium iudicum LXXI, de grauißimis rebus, veluti de certa aliqua tribu, de summo sacerdote, de pseudopropheta, de pace vel bello statuebat: ad quem morem Christus respexit. ¶ *Raca,* ῥακά. Vulgatæ Latinæ editionis codices legunt ῥαχά, sed perperam, vt apparet ex Syro interprete, qui רקא [*reka*] scribit per Coph, & ex Thalmudicis libris, vbi doctißimus Emmanuel Tremellius noster testatur sæpe sic legi, qua voce significetur homo imprudēs, & quasi cerebro vacuus, à nomine Hebræo רק [*rik,*] quod vacuum & inanem declarat. Nos Gallico idiomate Follem eadem ratione vocamus, Latini fatuū, fortaßis à voce Hebræa פתי [*pethi.*] Sed haud scio an sit leuius conuitium, ac non potius hoc ipsum quod mox voce μωρὲ significatur, pro qua Syrus interpres habet ללא [*lele*] à vocabulo Hebręo אליל [*Elil*] quod rem nihili declarat, neque Grǽcæ voci respondet. Græci profectò non temerè hanc vocem retinuerunt, de qua sic Basilius, aut quisquis est author τῶν ἀσκητικῶν κατ' ἐπιτομήν, ὅρῳ ϛα. Ῥακὰ ἐστὶν ἐπιχώριον ῥῆμα, ἠπιωτέρας ὕβρεως, πρὸς τοὺς οἰκειοτέρους λαμβανόμενον. id est, Raca est dictio illis locis vsitata, mitioris probri, quā aduersum domesticos & familiares vsurpant. Chrysostomus in hunc locum addit Syros hoc nomine vti pro TV, non, vt opinor, quòd existimarit ita significari hoc pronomen, sed quòd per contemptum soleāt Domini seruos, vt alii alios quos aspernantur appellare, quod est Gallis *Tutoyer.* Alij, (quod Io. Drusio diligenti rerum in his libris multarum obseruatori acceptum fero) putant deductū videri posse à themate Syro רח [*Rach*] quod spuere declarat, quod etymon sequutus Theophylactus καταπτυστὸν interpretatur, id est conspuendū & abominandum: quod certè conuitij genus grauius eo fuerit, de quo tamen vt grauiore loquitur Christus. Itaque mihi ista conferenti maximè videtur probanda eorum sententia qui putant hîc constitui tres eius aduersus proximū indignationis gradus, quæ hoc interdicti homicidij pręcepto comprehenduntur, quamuis impari peccato. Vnum eorum qui leuitate aut aliquo inconsiderato affectu abrepti proximo malè volunt, etiam si totum hunc infensum animum intus premant, vt qui non vsque adeo efferbuerit. Alterum eorum quibus indignatio non quidem apertum & atrox conuicium, sed tamen voculam aliquam contemptus insignis indicem & quidem cum gestu quopiam suggerat, vt si Gallico sermone dicas *fy,* & simul despuas, cuiusmodi hęc vox RACA fuerit: cuiusmodi quiddā videtur notari Num. 12. 14. & expressè Deuter. 25. 9. quod non sic accipiendū est,

acsi

ac ſic illius, de quo ibi agitur facies conſpueretur, ſed quòd ipſo cernente & in ipſius oculis ſpueretur. Tertium denique eorum qui apertis conuitiis proximos lædunt. quorum ſpeciem vnam proculdubio vſitatiſsimam commemorat Chriſtus, vt ſi Gallicè dicas *ſot, fol, badin.* Eſt igitur hæc vox Syra: quo maxime idiomate, licet non puro Iudæos poſt captiuitaté vſos fuiſſe conſtat: immò & captiuitatis ipſius tépore, vt ſic à Chaldæis, Babyloniis dignoſci vulgò poſſent, ſicut ex Xenophontis inſigni loco apparet, vbi Babylonis à Cyro captę hiſtoriam deſcribit. Itaque aſſentior iis qui *Raca* volunt inconditam eſſe voculam hominis indignantis: ita vt tres gradus hîc conſtituantur eorum qui contra hominum opinionem, pro homicidis apud Deũ cenſentur. Vnus eorum qui intus duntaxat aduerſus proximum commouẽtur. quam ſcitè admodum Tertull. de patientia, Iram reſtricti animi vocat: alter, eorum qui eouſque efferueſcunt vt iracundum aliquid euomant: tertius denique, eorum qui in apertum aliquod conuitium erumpunt. Caſtellio *Balatronem* eſt interpretatus: quàm rectè, ipſe viderit. ¶ *Conſeſſu,* συνεδρίῳ. Vulgata & Eraſmus *Concilio.* Et certè fateor Cõcilij vocabulum id valere, ſed illud propius abeſt à Græco.

¶ *Gehennæ,* εἰς τὴν γέενναν. Vocabulum hoc Hebræum eſt ex duobus compoſitum, & vallem Hinnon declarat, quę etiam תופת [*Tophet*] dicitur: in qua olim Iſraëlitę ſuperſtitionibus vicinarum gentium addicti, filios ſuos diis adolebant, inaudita quadam immanitate. Inde factum vt acciperetur pro loco cruciandis in æternũ reprobis deſtinato, atque adeo pro ipſo ſupplicio & cruciatu, quo afficiuntur cũ Satana & angelis ipſius. ſicut Eraſ. & alij multi annotarunt. Vide Ier. 7.31. ¶ *Ignis,* πυρός. id eſt, ardentem: ex Hebræorũ idiotiſmo, qui ſimili ratione Carnem peccati pro carne peccatrice dicunt: & Hominem auaritiæ, pro homine auaro. Si tamen gehennam pro ipſo cruciatu accipias, nulla erit enallage. Sed hoc quoque accommodauit Chriſtus ad ius ciuile Iſraëlitarum, apud quos (ſicut ex libro Sanhedrin Babylonico conſtat) ſummum concilium quadruplici ſuppliciorum genere vtebatur, antequam Herodes & poſt Herodem Romani totum hunc ordinem perturbaſſent: nempe ſtrangulatione, gladio, lapidatione, & combuſtione: inter quæ non dubium eſt quin hæc grauiſsima fuerit. Inde factũ vt æternas illas pœnas, cum ignis ſupplicio paſsim ſacri ſcriptores comparent. Quàm autem verum ſit neſcio, quod Kimhi notat in Pſal. 27. in hac valle olim fuiſſe perpetuum ignem comburendis cadaueribus & corporibus pollutis, quæ illò coniiciebantur, quò tamen Chriſtum alluſiſſe nonnulli volunt.

---

23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

24 Ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε· πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ· μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

23 Igitur ſi ¨munus tuum obtuleris ad altare, & illic memineris fratrem tuũ habere aliquid contra te,

24 Relinque illic munus tuum ante altare, & abi: ¨primùm reconciliator fratri tuo, & tunc veni & offer munus tuum.

25 ‖ ¨Cõpone cũ ¨aduerſario tuo citò, ¨dum es in via cum eo: ¨nequando te tradat aduerſarius iudici, & iudex te tradat ¨miniſtro, & in ¨cuſtodiã ¨conIiciaris.

23 *Si ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduerſum te,*

24 *Relinque ibi munus tuum ante altare, & vade: prius reconciliare fratri tuo, & tunc veniens, offeres munus tuum.*

25 *Eſto conſentiens aduerſario tuo citò, dum es in via cum eo: ne fortè tradat te aduerſarius iudici, & iudex tradat te miniſtro, & in carcerem mittaris.*

Docebant auari Phariſæi placari Deũ oblationibus in Lege præceptis quas ipſi vorabant. Negat contrà Chriſtus Deo gratã eſſe cuiuſquã oblationé qui fratri offẽſo non ſatisfecerit, atque etiã affirmat nunquam præfractis iſtis fratrũ contẽptoribus patefaciẽdum eſſe velut exitũ ex ira & maledictione Dei, priuſquàm fratri penitus ſatisfecerint.
Luc. 12, 58.

---

23 *Munus,* τὸ δῶρον. Sic rectè vertit Vulg. Gręcam hanc vocem, potius quàm *Donum,* licèt à Græco δῶρον appellatũ. Munus enim propriè dicitur ea doni ſpecies quod officii gratia datur, ac proinde ea ratione debetur, cuiuſmodi ſunt quę homines Deo, teſtandę ſuæ pietatis cauſa, animo grato offerunt, & amici in amicos conferunt, nulla alia quàm mutuę beneuolentiæ cauſa aſtricti. Dona verò ſunt peculiariter appellanda, quæ prorſus ex mera benignitate cuipiam donantur, & recipientem eo beneficio ſibi obſtringunt. Itaque dona quidem confert Deus hominibus, homines autem Deo non item, niſi doni vocabulo generaliſsimè accepto, quum homines quæcunque habent, immo etiam ſeipſos totos Deo debeant: nec de ipſo Deo bene mereri vllo modo dici ſine impietate queant, Pſalm. 16.2. & Luc. 17.10. Erant tamen, fateor, oblationes quædam ſub Lege ab Hebræis נדבות, [*Nedinoth,*] appellatę, quaſi ſpontaneitates, id eſt vltroneo affectu præſtitę: minimè id quidẽ quaſi non debitę (quid non enim Deo debemus?) ſed ab iis oblationibus diſtinctæ ad quas quiſpiã ex certo pręſcripto Legis tenebatur: quas proinde falsò ac etiam impiè matheologi opera ſupererogationis auſi ſunt appellare. Ad hãc autem oblationum ſpeciem, vt quæ Deo præ cæteris placere per ſe videri poſſent, mihi videtur Chriſtus reſpexiſſe, eas quoque negans eſſe Deo acceptas, ſi ab eo proficiſcantur, qui offenſo fratri non priùs ſatisfecerit, nedum vt ordinaria illa per ſe, vel, vt hodie nonnulli loquuntur ex opere operato placerent. ¶ *Obtuleris,* προσφέρῃς. Id eſt, ſi ad altare veneris munus oblaturus. Opponit charitatem Chriſtianam quę illatas etiam iniurias obliuiſcitur, iracundiæ & malis inde naſcentibus: ſimúlque innuit plerunque accidere vt difficiliores ſeſe ad reconciliationem præbeant, quos potius petere veniã oportuit. Sed hęc eſt grauiſsima ſententia, non recipi à Deo qui à proximis diſsideant: & litigioſos ac iuris ſui nimium tenaces peſsimè ſibi conſulere: quod ſępe etiam in forenſibus controuerſiis experiuntur. vnde lepidus ille ſcriptoris alioqui deteſtandi verſiculus, *Viginti litigat annis Quiſquam, qui vinci, Gargiliane, poteſt.* Sed metuendũ imprimis Dei tribunal, apud quod implacabiles homines iudicium abſque miſericordia ſenſuri ſunt. Eſt autem obſeruandum, Chriſtum accommodare totum hunc ſermonem ad temporum ſuorum rationem. Itaque inepti ſunt, qui ex hoc loco habenda nunc eſſe altaria & vſurpandas eiuſmodi oblationes colligunt: ſed ii longè ſunt ineptiſsimi, qui quod dictum eſt de mutua reconciliatione, ad purgatorium ſuum transferunt.

24 *Primùm,* πρῶτον. Hanc particulam alii coniungunt cum ὕπαγε, alii cum διαλλάγηθι. quod poſterius videtur melius conuenire.

25 *Compone cum,* ἴσθι εὐνοῶν. Eraſmus, *Habeto beneuolentiam.* Ad verbum, Eſto beneuolus. Id eſt, Redi in gratiam, & fac vt ſis amicus. Nec enim monet tantùm vt animo bene velimus aduerſario, ſed vt cum eo tranſigamus: quod fiet ſi cum ipſo colloquuti reconciliemur. Vulgata vertit, *Eſto conſentiens.* Et indicat Auguſtinus (ſicut annotat Eraſmus) nonnullos vertiſſe, *Eſto concors.* Ex quibus coniicio veterem interpretem legiſſe συννοῶν: facilis enim fuit lapſus εὐ in συ: atque adeo hæc lectio fortaſsis eſt verior, quum Veteris interpretis auctoritate nitatur, & ſenſum habeat (ni fallor) pleniorem. Vnum tantùm obſtat, quod συννοεῖν apud Idoneos auctores (vt ſemel atque iterum initio Alcibiadis poſterioris apud Platonem) ſignificet Secum & tacitè cogitare aliquid, potius quàm ὁμονοεῖν, id eſt Conſentire. ¶ *Aduerſario,* τῷ ἀντιδίκῳ. Ad verbum, *Contralitigatori.* Neque enim ἀντίδικος tam latè patet Gręcis quàm Latinis Aduerſarius, niſi quum eſt verbum forenſe: quia tunc idem valet atque pars aduerſa, vt vulgus loquitur. ¶ *Dum,* ἕως ὅτου. Alibi verti *Quouſque,* quod huic loco non conuenit. Hic enim idem valet quod Interim dum, vt infrà 14.22. in quo genere dicendi etiam vſurpatur ἕως ſimplex, ſine vlla adiectione, vt Mar. 6. 45. ¶ *Nequando,* μήποτε. Vulg. *Ne fortè*: quod rectè mutatũ eſt ab Eraſmo plurimis locis, vt annotauimus ſuprà, 4.6. ¶ *Tradat,* παραδῷ. id eſt, cauſam apud Iudicem obtineat, qui te in carcerem adducendum apparitori tradat. ¶ *Miniſtro,* ὑπηρέτῃ. id eſt lictori, vel apparitori. ὑπηρέται tamen in genere dicuntur qui ſubſeruiunt, quaſi ſubremiges, metaphora à re nauali ſumpta. Hebræi שוטרים [*ſchoterim*] vocant. à Græcis διάκονοι vocantur, vt infrà 20.26. Itaque vtrunque Græcum vno Latino exprimere ſolemus, niſi quum de Dia-

conis Ecclesiasticis fit mentio. hos enim maluimus ex consuetudine Diaconos Græco nomine vocare. Tertull. totũ hũc locum falsa interpretatione deprauans in libro De anima, interpretatur Angelum executionis. ¶ *Custodiam*, φυλακὴν. Græci honesto vocabulo sic carcerem vocant: quem etiam ob eam causam οἴκημα dicebant Athenienses (id est domicilium) auctore Plutarcho in Solone. Sed & Latinis custodia vocatur carcer. Cicero ad Quintum fratrem libro 1, Hominem comprehendere & in custodiam tradere. ¶ *Coniiciaris*, βληθήσῃ. Ad verbum, *Iaciaris*. Vulg. *Mittaris*: quod paulo lenius videtur. In secundo manuscripto exemplari legitur βληθῇς, rectius.

	Græce		Beza		Vulgata
	Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.	26	Amen dico tibi, nequaquam exibis illinc vsquedum reddideris vltimum quadrantem.	26	*Amen dico tibi, nõ exies inde donec reddas nouissimum quadrantẽ.*
Scortator censetur corã Deo quisquis mulierem concupiscit: ac proinde oculi continẽdi sunt & mẽbra omnia, omnésque adeò occasiones quibus ad malè agendũ cõmoueri possumus, vel maximis cũ damnis sunt vitandæ. *Exo.20.14. Iac. 18.9. Mar.9.47.*	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.	27	Audistis dictum fuisse à veteribus, ‖ Non mœchaberis.	27	*Audistis quia dictũ est antiquis, Nõ mœchaberis.*
	Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.	28	Ego verò dico vobis, Quicunque aspicit mulierem vt eam concupiscat, iam adulterauit eam in corde suo.	28	*Ego autẽ dico vobis, quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscẽdum eam, iam mœchatus est eam in corde suo.*
	Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτόν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ. συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.	29	‖ Quòd si oculus tuus dexter facit vt tu offendas, erue eum, & abiice abs te. expedit enim tibi vt pereat vnum ex membris tuis, ac non totum corpus tuum coniiciatur in gehennam.	29	*Quòd si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & proiice abs te. expedit enim tibi vt pereat vnum membrorũ tuorum, quàm totum corpus tuum mittatur in gehennam ignis.*
	Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ. συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.	30	Et, si dextera tua manus facit vt tu offendas, excinde eam, & abiice abs te. expedit enim tibi vt pereat vnum ex membris tuis, ac non totum corpus tuum coniiciatur in gehennam.	30	*Et, si dextera manus tua scandalizat te, abscinde eã, & proiice abs te. expedit enim tibi vt pereat vnum membrorũ tuorum, quàm totum corpus tuum eat in gehennam.*

26 *Reddideris*, ἀποδῷς. Erasmus, *Persolueris*. id est ἀποτίσῃς. Nam hoc declarat verbum ἀποδιδόναι hoc in loco, vt mox quoque versu 33. ¶ *Vltimum*, ἔσχατον. Vulgata, *Nouissimum*. id est νεώτατον. Erasmus, *Extremum*: quo propriè τὸ ἄκρον declaratur. Græci ἔσχατον dicunt à σχεῖν, id est à continendo & cohibendo, id videlicet in quo necesse est vt consistamus: sicut Latinè illud dicitur vltimum, vltra quod pergere non liceat. ¶ *Quadrantem*, κοδράντην. Latina vox Græcè declinata, vt multæ aliæ passim apud Euangelistas: cuiusmodi ista sunt, à nobis semel collecta, ἀσσάριον, δηνάριον, ἰοῦστος, κεντυρίων, κῆνσος, κολωνία, κουστωδία, λεγεών, λέντιον, λιβερτῖνος, λίτρα, μίλιον, μάκελλον, μεμβράνα, μόδιος, ξέστης, πραιτώριον, ῥέδα, σιμικίνθιον, σικάριος, σουδάριον, σπεκουλάτωρ, ταβέρνη, φόρον, τίτλος, φραγέλλιον, φραγελλοῦν. id est, Assarius, Denarius, Iustus, Centurio, Census, Colonia, Custodia, Legio, Linteum, Libertinus, Litra, Miliare, Macellum, Membrana, Modius, Sextarius, Prætorium, Rheda, Semicinctium, Sicarius, Sudarium, Speculator, Taberna, Forum, Titulus, Flagellum, Flagellare. Sed vt ad rem redeam, Ad vltimum quadrantem soluere, prouerbialiter dicitur is quicum summo iure agitur. Quod autẽ Castellio annotauit, id esse quod Latini dicunt, Ad denarium soluere, citato loco ex oratione Ciceronis pro Quintio, falsum est. Illic enim ad denarium soluere est denario soluere: sicut vulgò dicimus *payer en escus*, ou *en testons*. Sed alio loco, nempe postrema ad Attic. lib. 5. ad numum soluere simili prorsus sensu scribitur: quod vulgò dicimus *payer iusques au dernier denier*. Cæterùm series ipsa & scopus sermonis satis ostendit, extra viam vagari quicunque quod hîc dicitur de mutua hominum inter se reconciliatione, trahunt ad nostrã cum Deo reconciliationem per conuersionem & remissionem peccatorum: quod tamẽ in patrum scriptis sæpe inculcatur, & excusari applicatione quapiam potest. Sed quis illos ferat qui ad purgatorij satisfactiones istud referũt? quasi verò si exolui possent peccata nostra à nobis illis pœnis, Christi perpessionibus fuerit nobis opus: vel Christus sit nobis datus duntaxat pro solutionis à nobis præstandæ supplemẽto. Deinde, si valet hæc allegoriæ applicatio, quis hîc sustinuerit aduersarij personam præter Deum, cum quo redire nos in gratiam oporteat, dum in via, id est, in hac vita sumus? Atqui carceris & integræ solutionis mulcta iis demũ denunciatur, qui in gratiam non redierint: istis verò num ignem purgatorij, ac non potiùs æternas inferorum pœnas ipsi purgatorij fautores destinant?

27 *A veteribus*, τοῖς ἀρχαίοις. Hæc neque apud Syrum interpretem, neque in meo venerandæ imprimis antiquitatis codice adiiciuntur hoc loco, in quo nimirum purum Dei præceptum recitatur. Apparet tamen ex iis quæ subiiciuntur, deprauatam huius quoque præcepti sententiam à Scribis fuisse propriæ significationi verbi μοιχεύειν inhærentibus, vt hîc quoque verba illa retineri possint. ¶ *Non mœchaberis*, οὐ μοιχεύσεις. Vtitur Dominus apud Mosen verbo נאף [*Naaph*] quod non nisi in nuptam competit. itaque sola adulteria & quidem reipsa patrata docebant Scribæ hoc præcepto inhiberi.

28 *Quisquis aspicit*, πᾶς ὁ βλέπων. Vulg. *Omnis qui videt*. Atqui plus est τὸ βλέπειν quàm ὁρᾶν. Notat enim intentionem animi oculos ad rem aliquam cernendam adiicientis. Totum autem illud Græci verbo dicunt ἐγκισσᾶν & ὀποφθαλμιᾶν, de libidinoso eorum aspectu quorum pupillæ πόρναι sunt, non κόραι. ¶ *Mulierem*, γυναῖκα. Sic rectius vetus interpres quàm Erasmus, qui vxorem interpretatur, quum non sit adiectũ πρὸς vel ἀδελφοῦ: & in genere significet Christus, omnem libidinosum aspectum concupiscentis mulierem, siue nuptam alteri, siue innuptam, hoc præcepto prohiberi. ¶ *Adulterauit eam*, ἐμοίχευσεν αὐτήν. Sic vtuntur hoc Latino verbo idonei scriptores, vt periphrasi nõ sit opus. Et sic quoque transitiuè accipitur verbum Hebreum *Naaph* aliquoties: quod quanuis differat à זנה [*Zanah*] quod Scortari significat (vt liquet ex Oseæ 4. 14.) tamen hîc Scortationem quoque comprehendit: acsi diceret Christus, legislatorem omnem impudicitiam verbo Mœchari (quo grauissimum scelus arguitur) notasse, aduersus eos qui scortationis flagitium eleuabant. Seneca in declam. *Incesta est & sine stupro quæ stuprum cupit.*

29 *Facit vt offendas*, σκανδαλίζει σε. Vulg. *Scandalizat te*. Erasmus, *Tibi est obstaculo*, id est, ἐμποδίζει. Idem paulo pòst, *Obstiterit tibi*. Cæterùm ea faciunt vt offendamus quæ impediunt quominus inoffenso cursu pergamus in Lege Domini. Peccata enim sunt veluti saxa ad quæ impingimus, vel etiam corruimus. vnde illud, *Qui stat videat ne cadat*, 1. Cor. 10. 12. ¶ *Erue eum*, ἔξελε αὐτόν. Allegoricè & hyperbolicè hæc dicuntur, aptissimè tamen ad significandũ quàm sollicitè, si effugere volumus æternum illud exitium, vitandæ sint, etiam cum charissimarum rerum iactura, omnes occasiones quibus ad obscœnas cogitationes impelli mentes nostras senserimus. quamobrem etiam oculi dextri & manus dextræ fit mentio, quòd dextræ partes sint chariores: quum istis alioqui partibus etiam sinistris non minus quàm dextris homines abutantur. ¶ *Vt*, ἵνα. Vide Mar. 9. 12. & Ioan. 15. 8.

30 *Coniiciatur*, βληθῇ. Vulgata, *Eat*, ἀπέλθῃ. quod habet vetustissimum illud meum exemplar.

31 Ἐρρέθη δὲ ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ·

35 Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως.

31 "Dictum est autem, ‖Quisquis dimiserit vxorem suam, det ei libellum" abscessionis.

32 Ego verò dico vobis, quisquis dimiserit vxorē suam, "extra rationem "scortationis, facit vt ea mœchetur: & quisquis dimissam duxerit, mœchatur.

33 "Rursum audistis dictum fuisse à veteribus, ‖Non "peierabis, sed reddes Domino "quæ tu iuraueris.

34 Ego verò dico vobis, "ne iurate "omnino: neque "per cælū, quia "thronus Dei est:

35 Neque per terram, quia "scabellum est pedum eius: neque per Hierosolyma, quia vrbs est magni regis.

31 *Dictum est autē, Quicūque dimiserit vxorem suā, det ei libellū repudij.*

32 *Ego autem dico vobis quia omnis qui dimiserit vxorē suam, excepta fornicationis causa, facit eā mœchari: & qui dimissā duxerit, adulterat.*

33 *Iterum audistis, quia dictū est antiquis, Non periurabis, reddes autem Domino iuramenta tua.*

34 *Ego autem dico vobis, non iurate omnino: neque per cælum, quia thronus Dei est:*

35 *Neque per terrā, quia scabellum est pedum eius: neque per Ierosolymam, quia ciuitas est magni regis.*

Inf.19.7. Deut.24.1. Mar.10.4. Luc.16.18. 1.Cor.7.10.

Exod.20.7. Leu.19.12. Deu.5.11.

Tertii pręcepti explicatio aduersus peruersam Scribarum sententiam qui obliquas siue indirectas iurandi formas excusabant.

31 *Dictum est autem*, ἐρρέθη δὲ ὅτι. Redundat particula ὅτι, vt apparet ex verbo δότω. Neque hic additur illud à *veteribus*. Nam hic non peccabant Scribę aliqua adiectione ad legis verba: sed in eo quòd falsa interpretatione legem deprauabant: quasi videlicet tradito libello diuortij vel repudij putarent absolui conscientiam coram Dei tribunali: quod negat Christus. Aliud enim esse aliquid vt iustū præcipere, quàm quod mutare non possis, mitigare quantum possis. Obligatio enim ista ad dandum diuortij libellum multos non penitus impudentes proculdubio retinebat quominus vxores amandarent, quòd eiusmodi libellis quibus cauebatur potius mulieri dimissę quàm viro dimittenti, maritorum leuitas aut improbitas arguebatur: sicut declaratur infrà, 19. 8. ex quo etiam loco apparet hac quidem falsa Scribarum explicatione pacatas fuisse aliquorum conscientias, & fuisse in synagogis disputatum an libello diuortij ob quascunque causas dato, conscientiæ satis caueretur, de quo respondet apertè Christus hoc loco, & Paulus 1. Cor. 7.10.11. ¶ *Abscessionis*, ἀποστασίου, quasi Abscessionale dicas. Nam ἀφιστάναι actiuum significat Seorsum ponere siue Amouere, & opponitur τῷ συνάπτειν. ἀφίστασθαι verò neutropassiuum significat abscedere. Non licebat autem vxori recedere à marito, siue libellum vel repudij vel diuortij dare marito, vt apparet tum ex legis ipsius contextu, Deu. 24. 1. tum in primis ex Malach. 2. 16. sed maritus ab vxore sese seiungebat. vt hic libellus videri possit non vxoris dimissę, sed mariti ab vxore secedentis respectu ἀποστάσιον vocari, & quidem non sine mariti vxorem à se amandantis infamia: Deo videlicet eiusmodi maritorum factum non approbante: quanuis ob duritiē cordis istud à Magistratu toleraretur.

32 *Extra rationem*, παρεκτὸς λόγου. Vulgata, *Excepta causa*. Erasmus, *Nisi causa*. id est, εἰ μὴ ἕνεκα. *Extra* hic est in exceptione positum, sicut apud Terentium in Phormione, *Neque cognatus, extra vnam aniculam, quisquam ei aderat*. Quo etiam modo Græci suum ἔξω interdum vsurpant. Verti autē λόγου *rationem*, non causam, id est, αἴτιον. ¶ *Scortationis*, πορνείας. Erasmus, *Stupri*. Vulgata, *Fornicationis*. Hìc autem poni constat πορνείαν pro adulterio, sicut adulterij & stupri nominibus Latini quoque interdum promiscuè vtuntur. Sed & πορνεύεσθαι, id est scortari, dicitur de vxore quæ palàm omnibus prostat, vno & altero adultero non contenta: quo modo vsurpauit Dion extremo libro quinquagesimo octauo, de Messalinę & Silij nuptiis loquens. apparet autem ex hac adiecta exceptione, tunc temporis fuisse quoque negligenter apud Iudæos obseruatam legem de adulterorum lapidatione: quæ si fuisset ita vt decuit vsurpata, superuacanea hęc exceptio fuisset, quam quidē in altero membro huius versiculi repetendam esse res ipsa demonstrat.

33 *Rursum*, πάλιν. In vno exemplari vetusto scriptum offendimus πλὴν. id est, pręterea, vel cæterùm. ¶ *Peierabis*, ἐπιορκήσεις. id est, violabis iusiurandum. Significat enim ἐπιορκεῖν aliquid facere supra iusiurandum, & illud transgredi. Latinis quoque (vt inquit Cicero Offic. tertio) *Peierare, non est falsum iurare: sed, quod ex animi tui sententia iuraris, id non facere, periurium est*. Cuius rei lectorē admonere placuit, quia quæ sequuntur, alioqui non videntur cohęrere. Hinc autem apparet Scribas dupliciter hoc pręceptum falsasse. Primùm quidē quòd Exo. 20. 7. & Deu. 5. 11. acceperint לשוא [*Laschaue*] & Leuit. 19. לשקר [*Laschaker*] pro vno & eodē: quū illo vocabulo temerariū iusiurandum, isto verò periuriū prohibeatur. Deinde superstitiosa quadam vel potius cum Dei ludibrio cōiuncta simulatione obliquas & indirectas formulas pro nihilo habebant. Ad hoc autem posterius respondet priore loco Christus, ostendens, Deū istiusmodi strophis decipi non posse, quibus homines non modò non excusentur, quū Dei nomen in totidem literis & syllabis non sit positū, sed etiam impietatis arguantur, quū quoties iurandū est, per ipsius Dei nomen, non per res creatas illas sit iurandum: vt qui sit vnicus καρδιογνώστης, & in iureiurando non simpliciter vt testis, sed etiam vt conscientiæ iudex, nuncupetur. ¶ *Reddes*, ἀποδώσεις. Era. *Persolues*. i. ἀποτίσεις, vt suprà, vers. 26. ¶ *Quæ tu iuraueris*, τοὺς ὅρκους σου. Cic. de Legib. *Cautè vota reddunto: vt pote quæ interposito Dei nomine cōcipiantur*. quanquā latius patet τῶν ὅρκων nomē. Quòd si præstandū est ipsius Dei respectu imprimis quicquid iuratū est, quo pudore audēt nōnulli sequentia Christi verba citare, quasi iurare nullo modo liceat?

34 *Ne iurate*, μὴ ὀμόσαι. Vulgata, *Non iurate*. τὸ ὀμόσαι positū est pro ὀμόσατε, imperandi modo: nisi illud λέγω ὑμῖν interpreteris, *iubeo vos*: sicut etiā paulo pòst vers. 39. Cęterùm etsi neque mei est propositi commentaria scribere, neque libens quenquam reprehendo, in hoc pręsertim scribendi genere, in quo non dubito quin ipse in varias reprehensiones incurram: tamen monendū esse putaui lectorem, vt quædam ab Erasmo scripta in hunc locū de iureiurando, & superiorem de litigando, cum summo iudicio legat. Nam etsi malo omnia in meliorem partem accipere, quoad eius fieri potest, & eius laboribus tam faueo quàm qui maximè, tamē dissimulare non possum pleraque sic ab eo explicari in his capitibus, vt videri possit vel ab opinione Anabaptistarum, vel à fanaticorū illorum distinctione, qui hæc omnia ad solos quosdam perfectos pertinere credunt, non prorsus dissentire. ¶ *Omnino*, πάντως. id est, per vllam rem creatam: vt apparet ex proximè sequentibus quas Christus damnat formulis: ex quibus liquet indirectas iurandi species, non ipsum iusiurandum legitimè conceptū reprehendi: ac proinde vniuersalem particulam à nonnullis temerè hoc loco vrgeri. ¶ *Per cælum*, ἐν τῷ οὐρανῷ. Ad verbum, *In cælo*: quæ phrasis sæpe repetitur infrà, cap. 23. 16. Est autem nata ex Hebræorum idiomate, apud quos ב [*Beth*] litera sæpe ponitur pro iurantis aduerbio, vt Gen. 22. 16. & Ios. 2. 12. Cęterùm fuit hæc iurisiurandi formula etiam profanis gentibus familiaris, vt liquet ex illo Virgilij loco, *Per sidera iuro*. ¶ *Thronus*, θρόνος, siue solium, ac sedes regia.

35 *Scabellum*, ὑποπόδιον. Eras. *Subsellium*: fortassis nō satis rectè. ὑποπόδιον enim Gręcis dicitur non illud quo sedemus, (siue sedes sit siue subsellium) sed quod sedentis pedibus est subiectū: & à Latinis Scamnum à scandendo, itémque scabellum forma diminutionis dicitur, quo scilicet in sedem altiorem ascenditur. Ouid. *Et caua sub tenerum scamna dedisse pedem*. Gręci elegantiores βάθρον appellant, Cyprianus lib. 2. aduersus Iudęos, suppedaneum interpretatur.

36 Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ. τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην.

36 Neque "per caput tuũ iures, quia non potes vnum capillum "album aut nigrum facere.

37 ‖ "Esto autem sermo vester, "etiam etiam, non non: "quod autem supra hæc redundat, "ab illo improbo emanat.

38 "Audistis dictum fuisse, ‖ "Oculum pro oculo, dentem pro dente.

39 Ego verò dico vobis, ‖ "ne obsistite "improbo: sed "qui "te cædet in dexteram tuam maxillã, "obuerte ei & "alteram:

36 *Neque per caput tuum iuraueris, quia non potes vnum capillum album facere aut nigrum.*

37 *Sit autem sermo vester, est est, non non: quod autem his abundantius est, à malo est.*

38 *Audistis quia dictum est, Oculum pro oculo, & dentem pro dente.*

39 *Ego autem dico vobis, non resistere malo: sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi & alteram.*

Iac.5.12.

Exod.21.24. Leu.24.20. Deu.19.21. Secundæ tabulæ summã contra quam docebant Scribæ, sic ostendit accipiendam vt malũ malo retaliare nullo modo liceat, immò potius repetitæ iniuriæ sint perferendæ, & ipsis capitalibus hostibus sit benefaciendum. Luc.6.29. Rom.12.17. 1.Cor.6.7.

36 *Per caput*, ἐν τῇ κεφαλῇ. Sic Iulus apud Virgil. *Per caput hoc iuro.* ¶ *Album aut nigrum*, λευκὴν ἢ μέλαιναν. Octauum exemplar tollit particulam ἢ: vt sit hic sensus, non posse homines capillum qui sit albus, nigrum reddere: itaque nõ videri capitis sui dominos.

37 *Esto autem*, ἔστω δέ. Vel, *Sit autem*. Erasmus, *Erit autem*, ἔσται δέ. ¶ *Etiam etiam*, ναὶ ναί. Vulg. & Eras. *Est est*. Idem tamen infrà 21.16. ναί interpretatur *quidni?* i. πῶς γὰρ οὔ; & vertit vt ego hîc feci, 2.Cor.1.17. Quod autem existimat conduplicationem hanc ad eundem pertinere, sed priorem particulam esse interrogantis, posteriorem respondentis, nullius (quod sciam) exemplaris authoritate confirmatur. Ita enim scribendum fuisset, ναί; ναί. οὔ; οὔ. Idem rursus aliam affert interpretationem, quasi nimirum iubeat Dominus vt si sermo noster affirmat, verè affirmet. si negat, verè neget. Sed ea quę statim subiiciuntur, indicant hîc agi de affirmandi & negandi formula, non autem de ipsius affirmationis & negationis veritate. Quomodo enim hęc cohæreant non video, *Verè affirmetis quæ affirmatis: & verè negetis quæ negatis. quod autem supra hæc redundat, à malo proficiscitur.* Non desunt igitur qui putent geminatam vtranque particulam emphaseως causa, quasi Dominus, propterea quòd ferè iuramus vt nobis credatur, iubeat vt gemina potius affirmatione & negatione vtamur, quàm Dei nomẽ temerè vsurpemus. Hanc enim consuetudinem in asseueratione fuisse apud Hebræos vsurpatam, apparet ex 2.Reg. 10.15: vbi legimus יש ויש [*Iesch vaiesch*] pro eo quod hîc dicitur ναί. Sed tamen quia in omnibus codicibus interponitur distinctio, sunt qui existiment in his verbis, ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, *Esto autem sermo vester*, prolepsin esse, qua diuiditur λόγος in duas species, affirmantem videlicet & negantem: id est, in ναί & οὔ. Sic enim vsurpari has particulas liquet ex 2. Cor.1.17. vbi sermonem suum testatur Apostolus non fuisse ναί & οὔ, id est varium & inconstantem, vt rem eandem modò affirmaret, modò negaret. sicut parasitus ille apud Terentium loquitur, *Negat quis? nego: ait? aio.* Quare hæc Christi verba perinde possunt accipi, ac si ita scriptum esset, ἔστω δὲ ὑμῶν ὁ λόγος, ὁ μὲν ναί, (id est καταφατικὸς) ναί· ὁ δὲ οὔ, (id est ἀποφατικὸς) οὔ. Hoc est, Vester sermo sit, affirmans quidem, etiã: negans verò, non. Nam simplici & nudæ affirmationi aut negationi quod ita adiicitur vt redundet, à malo proficiscitur. Idque prorsus respondet totidem ferè Iacobi verbis 5.12. vbi sic scribit, ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί, ναί. καὶ τὸ οὔ, οὔ. quę verba simili ratione interpretor de non iurando, nõ autem de affirmationis aut negationis veritate: quũ totum illũ locũ Iacobus ex hoc Christi sermone sit mutuatus. Sed & Basilius in Psal.14. ita vt nos, interpretatur hũc locum de nuda vel affirmatione vel negatione. ¶ *Quod autẽ supra hæc redundat*, τὸ δὲ περισσὸν τούτων. Vulg. *Quod autem his abundantius est.* Eras. *Quod vltra hæc adiungitur.* Ego sic coactus sum interpretari, vt quæ sit hoc loco vis τοῦ περισσοῦ exprimerem: quo nimirum vocabulo non hîc significatur simplex adiectio iurisiurãdi, sed superflua redundantia. Quod videntur illi non considerasse qui ex his Christi verbis censent penitus interdictum esse iurisiurandum: quum tamen id vnũ iurisiurandi genus reprehendat Christus, quod quum alioquin fiat per nomen Dei, tamẽ redundat: id est, quod simplici affirmationi vel negationi additur, quum minimè sit necessarium. Nam & ipse Dominus, & Prophetæ, & Apostoli, quoties necesse est, iurant: atque adeo in Dei cultu numeratur quoque iusiurandum. ¶ *Ab illo improbo*, ἐκ τοῦ πονηροῦ. ἐκ τοῦ πόνου. id est à diabolo. Significat autẽ πονηρὸς, à πόνος vt à μόχθος μοχθηρὸς, aliquid amplius quàm κακὸς, nempe eũ qui sit in omni scelere exercitatus, & ad iniuriã cuiuis inferendã totus cõparatus: cui opponitur ὁ χρηστὸς. qui est vsui omnibus. Ideóque per antonomasiã sic vocatur Satã: quamuis hæc differẽtia nõ semper obseruetur.

38 *Audistis*, ἠκούσατε. Ne hîc quidẽ fit veterũ mentio, quos tamẽ ex verbis Domini apparet legẽ talionis ad iudicia pertinentẽ perperam ad priuatã vindictã retulisse. ¶ *Oculũ* ὀφθαλμόν. sub. *erue*. Hęc est lex talionis, de qua vide apud A. Gelliũ Phauorini disputationẽ: quẽ tamen certũ est sophisticè legem illã exagitasse, vt & alterã de debitorũ sectione, qui soluendo nõ essent. Sed quũ hæc sint ipsa diuinæ legis verba, sine vlla adiectione, nũ aut Mosen reprehendit Christus, aut Mosaïcę legis onus auxit? Neutrũ certè verũ est, sed receptã in Synagogis huius legis falsationẽ reprehendit: qua id quod de pœna talionis à iudice, legitima cogitatione præeunte, infligẽda cauebatur, isti ad priuatã vindictã referebãt.

39 *Ne obsistite*, μὴ ἀντιστῆναι. Hîc seruanda est propria vis huius verbi. Nec enim ἀντιστῆναι dicuntur quicũque se aduersus iniuriã vel illatam vel inferendã tuentur, quũ & iure agere apud magistratũ possimus, & honestis rationibus iniuriã arcere: sed de eo dicitur qui vim vi opponat, vt par pari referat: quum apertę vi potius cedere nos oporteat, & patiẽtia obniti. Sic vbi agitur de iis qui sanę doctrinę obsistũt, Paulus τοὺς ἀνθεστηκότας 2.Tim.3.8. discernit ab iis quos ἀντιδιατιθεμένους appellãt, 2.Tim.2.25. ¶ *Improbo*, τῷ πονηρῷ siue scelerato, à quo videlicet per manifestũ scelus lęsus fueris. Heb. לרשע, vt Ex.2.13. Vul. *Malo*: nõ malè, sed ambiguè, ne quis id accipiat neutro genere pro iniuria, quã non liceat iniuria pensare, vt accepisse videtur Chrys. quod verè quidẽ dicitur: sed præstat πονηρὸν de persona potius quàm de re accipere, vt si Gallicè dicas *meschãt*, cũ articulo indefinitè posito. Nisi malimus neutro genere τῷ πονηρῷ intelligere pro τῇ πονηρίᾳ. i. malitiæ, siue improbitati. de qua vide Rom.1.29. ¶ *Qui*, ὅστις. Vul. *Siquis*. i. εἴ τις. quod mollius cohæret cum iis quæ subiiciuntur. ¶ *Te cædet*, σε ῥαπίσει. Vul. *Te percusserit*. i. σε πατάξει. Eras. *Impegerit alapam*. & dubiũ nõ est quin de alapa quoque istud dicatur, qui fuit etiã manumissionis cuiusdã modus. Videtur tamen Græcũ vocabulũ fidelius hoc quidẽ loco expressisse Vetus interpres. Nam ῥαπίζειν is demũ dicitur Græcis qui contumeliæ causa, virga, aut fuste, aut etiam crepida, aliũ cædit: (nam ῥαπὶς & virgã & crepidam significat) sicut Omphale sandalio caput Herculis verberabat. Plut. in Themistoc. τοὺς ἐν τοῖς ἀγῶσι προεξανισταμένους ῥαπίζουσι. i. *Eos qui in certaminibus intempestiuè surgunt, cædunt.* Et paulo pòst, id explicans, ἐπαραμένου, inquit, τὴν βακτηρίαν ὡς πατάξοντος. hoc est, *Quum baculũ extulisset, veluti percussurus.* vide inf. 26.67, & Marci 14.65. Quòd autẽ dextræ fit potius mentio quàm sinistræ, quũ in sinistram potius feratur impetus ferientis, id quoque non puto esse negligendũ. Duplex enim est iniuria, quũ ad illam accedit contemptus. Quos autẽ cõtemnimus, eos ferè solemus auerso ictu cędere, nimirum in sinistrum latus, iubentes à nobis facessere, quasi etiam indignos quos verberemus. Sed hoc tamen fortassis nimium est argutum ¶ *Obuerte*, στρέψον. Ad verbum, *Verte*. Vulgata, *Præbe*, id est, πάρεχε. In vno codice scriptum erat τρέψον, eodem sensu. ¶ *Alteram*, τὴν ἄλλην. Apud Gręcos differentia illa inter ἄλλος & ἕτερος non obseruatur tam diligenter quàm inter Alius & Alter apud Latinos: neque Hebręi hęc distinguũt, quũ pro vtroque vnicam vocem אשר [*Ascher*] vsurpent. Huc spectat locus insignis Isidori Pelusiotæ ex epist.116. libro 3. quem propterea placuit exscribere, Nostrum, inquit, certamen est Olympico prorsus aduersum. Illic enim

qui

qui cędit & superat, palmam obtinet: his autem qui cęditur & perfert, præconis voce celebratur. Illic qui vicissim ferit: hic qui alteri maxillam prębet, in Angelorum theatro prædicatur. Non enim vltione, sed patientia victoria ponderatur. Noua enim hæc coronarum Lex est, quoniam noua quoque certaminum ratio. Hæc ille, eadem penè repetens epist.169. lib.2. quæ cuinam hodie persuaserimus?

Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι, καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον.	40	Et ¨ei qui velit tecum contendere, ac ¨tunicam tuam ¨capere, ¨dimitte illi etiam palliū:	40	*Et ei qui vult tecum in iudicio contendere, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium:*	
Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.	41	Et quisquis te ¨ angariabit ¨ad miliare vnū, abi cū eo duo.	41	*Et quicunque te angariauerit mille passus, vade cum illo & alia duo.*	
Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι, μὴ ἀποστραφῇς.	4	‖Petenti abs te dato:& volentem mutuari abs te, ne auersator.	42	*Qui autem petit à te, da ei: & volenti mutuari à te, ne auertaris.*	Deut.15.8.
Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.	43	Audistis dictum fuisse, ‖¨Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum.	43	*Audistis quia dictum est, Diliges proximū tuū, & odio habebis inimicū tuum.*	Leu.19.18.
Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς· καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς·	44	Ego verò dico vobis,‖Diligite inimicos vestros ¨benedicite ¨iis qui execrantur vos, benefacite ¨iis qui oderunt vos, ‖&¨ orate pro iis ¨qui vobis sunt infensi, & persequuntur vos:	44	*Ego autem dico vobis? Diligite inimicos vestros, benefacite iis qui oderūt vos, & orate pro persequentibus & calumniantibus vos.*	Luc.6.27.

40 *Ei qui velit tecum contendere*, τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι. Vulgat. *Ei qui velit iudicio tecum contendere.* Erasmus, *Ei qui tę velit in ius trahere.* Atqui in hac significatione vtendum esset verbo κρίνειν cum quarto casu, τὸ θέλοντι σὲ κρίνειν. & quoniam sicut τὸ κρίνειν de eo qui in ius vocat, ita κρίνεσθαι dicitur de eo qui in ius vocatur, vertēdus fuisset hic locus ita vt σοὶ acciperetur pro ὑπὸ σοῦ, ei qui velit à te in ius trahi, id est, qui occasionem tibi præbet ipsum in ius vocandi erepto tibi pallio, &c. quæ interpretatio præterquàm quòd violenta est, duabus certis (ni fallor) rationibus euertitur. Nam fuisset τὸ λαβεῖν pręponendum τῷ θέλοντι. Nec enim eiusmodi quispiam vellet in ius vocari vt eriperet pallium, sed pallium potius eriperet vt occasionem secum litigandi præberet. Deinde agit Christus de tolerandis iniuriis quæ vi contra omnem iuris speciem inferuntur, & potius quàm iniuriam etiam grauissimam (qualis est prędonum, & eorum qui publica auctoritate abutuntur) priuata vindicta retaliemus, paratos esse nos oportere docet ad alteram quoque grauiorem perferendam. Nihil igitur ista pertinent ad iudicia & magistratus, coram quibus, modò publicę offensionis, & charitatis summam, rationē habeamus, nihil prohibet quo minus iustam causam tueamur. Itaque τὸ κριθῆναι omnino mihi persuadeo respondere verbo Hebræo דין [*Dun*] quod etsi de forensibus controuersiis propriè dicitur, vt Græcis τὸ κρίνειν καὶ κρίνεσθαι: tamen etiam rixari & contendere declarat (quod Gallico idiomate dicimus *quereller*) veluti Ier.15.10.& Prou.21.25,& 26.21,& 27.15. Idem erit igitur τὸ σοὶ κριθῆναι, atque μάχεσθαι καὶ ἐρίζεσθαι σοί. quæ vsitatissima est horum verborum cōstructio apud Græcos: vt dixit poëta, *Cui nec certauerit vlla.* id est, Quicum. Et sic etiam litis & litigandi vocabulis vtuntur promiscuè Latini.

¶*Tunicam*, τὸν χιτῶνα. Lucas 6.29. priore loco ponit ἱμάτιον, quod melius conuenit: quum res ipsa postulet vt potius spolietur quispiam exteriore quàm interiore veste. Nam χιτῶνα de interiore, id est de tunica, dicitur manifestè Ioan.19.23. quanuis de veste quoque extima siue ἐπιπολῆς interdum dici obseruet Eustathius Iliad.6. vt generaliùs etiam ἱμάτιον nonnunquam pro omni indumento dicatur. Budæus Gallicam vocem *hoqueton* putat merè Gręcam esse ὁ χιτών. Sed hoc nomen quod Grammatici Gręci vt à χέειν deriuatum pro laxiore veste accipiunt, merè est Hebræum, כתנת, [*chetonet*] à suptuaginta quoque interpretibus retentum.

41 *Angariabit*, ἀγγαρεύσει. Erasmus, *Adegerit te.* Duabus de causis hoc verbum retinui: primùm quia Latinum nullum habeo quod satis vim illius exprimat: deinde quia Vlpianus etiam Iurisconsultus illud non repudiauit libro XL. Pandectarum, De priuilegiis veteranorum. Angari autem (vt notant Erasmus & Budæus) Persis dicebantur quos hodie *Postas* vocamus. Sed hoc interest, quod hodie certis spatiis collocati sunt qui principum stipendiis aluntur, vt equos habeant ad cursum paratos: Persarum verò cursoribus (sicut etiam hodie Turcarum) fas erat cuiusuis equos, vel naues, aut ipsos etiam homines rapere ad cursum. Vnde factum vt Angariare accipiatur pro adigere ad currendū, vel ad ferendum aliquid: sicut infrà ca.27.32. refertur de Cyrenęo illo, quem adegerunt Iudæi ad baiulandum crucē. Proponitur ergo à Christo seruitutis genus penè intolerabile, quod peculiari etiam vocabulo declarandum. Hoc est quod Hebræi verbo נגש [*Nagas*] declarant: vnde fortassis translatis literis Angaria vocabulum Persicum deductum, & Gręcum ἄγχω & Latinum Ango. ¶[*Ad*] *miliare vnum*, μίλιον ἕν. Addidi prępositionem, vt constructionem lenirem alioquin asperiorem. μίλιον autem Latinum est vocabulū corruptum, quum Gręci potius stadiis soleant metiri locorum interualla, vt Persæ parasangis, AEgypti schœnis. ¶*Duo*, δύο. Vulg. (vt est in quibusdam exemplaribus) *Et alia duo.* id est, ἔτι ἄλλα δύο, scilicet μίλια. Puto autem veterem interpretē, propterea quòd conuertat μίλιον Mille passus, addidisse *alia* de suo, ne ambigua esset oratio. Ita conficientur miliaria tria, quum hîc fiat duorum duntaxat mentio. Sed si sententiā ipsam spectemus, hæc discrepantia nullius est momenti.

42 *Volentem*, θέλοντα. Vel (vt Erasmus) *Cupientem.* Nam velle respondet τῷ βούλεσθαι: sed τὸ θέλειν aliquando expressius aliquid declarat. Videntur autem hæc duo membra distinguenda, sic vt prius ad mendicos & prorsus inopes pertineat, quibus donandum sit, non mutuandum: posterius autem de mutuatione generaliter accipiatur, quum Iudæis fœnerari per legem non licuerit.

43 *Diliges*, ἀγαπήσεις. Futurum pro imperatiuo: sicut paulo pòst μισήσεις, *oderis.* Nonnulli conuerterunt, *Amato*: quoniam amare amplius quiddam significat quàm diligere, ex Ciceronis quodam loco.

44 *Benedicite*, εὐλογεῖτε. Hebraica phrasis, pro Bene precamini. Alioquin εὐλογεῖν idem valet quod ἐπαινεῖν, laudare: quæ significatio huic loco minimè conuenit: neque enim mendacij præceptor est Sp. sanctus. Totum autē hoc membrū, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, non est in vulg. editione: & fortassis ex Luc. irrepsit, est tamen in Syriaca interpretatione. Vide inf.c.25.34,& 26.26. ¶*Iis qui execrantur*, τοὺς καταρωμένους. Vel, *Iis qui imprecantur.* hoc enim propriè declarat τὸ καταρᾶσθαι. ex quo Chryses ab Homero dicitur ἀρητήρ, i. precator, seu sacerdos. ¶*Iis qui oderunt*, τοὺς μισοῦντας, vel, τοῖς μισοῦσιν, vt in vetustis omnibus exemplaribus scriptū reperimus. ¶*Qui vobis sunt infensi*, τῶν ἐπηρεαζόντων. Vul. *Calūniantibus*: permutato vocabulorum ordine, quasi prius facta sit mentio τῶν διωκόντων quàm τῶν ἐπηρεαζόντων. Cui interpretationi fauet Petrus duobus locis, hac ipsa in re vtens verbo καταλαλεῖν, 1.Pet.2.12.& 3.16. Eras. *Qui lędunt*, τῶν βλαπτόντων. Vtrunque nimis dilutè: hoc enim verbo, vt obseruant Gręci Grāmatici, ab ἄρης deducto, hostilis ac veluti bellicus insultus notatur: quod postea, vt & ipsum τὸ μάχεσθαι, ad iurgia priuatorū traductū est: & τὸ κρίνειν & κρίνεσθαι, forenses voces euaserūt. Ego verò studui significantiùs hanc vocē exprimere, Christo videlicet significāte, siue apertissima vi & infestissima quispiā Christianus homo appetatur, siue iuris obtētu ad magistratus trahatur (nā τὸ διώκειν euasit propriè forēse verbū) nō esse illi cōmittendū quod in alio, vt iniustè agēte, meritò cōdēnet: sicut obseruauimus sup. v.39. in verbo

ἀντιστῆναι. Ius autem suum aduersus iniustè agentem tueri, non dubito quin iure & diuino & humano Christianis liceat: quanuis tunc quoque singulare patientię exemplum præstare, ipsius in primis Christi exemplo, oporteat, ac iuri quoque suo potiùs renuntiare, quàm aliquid committere quod Dei gloriæ officiat, & fratrum ædificationi. Sed & illud obseruandum est, hoc verbum apud scriptores elegantiores, cum tertio potiùs quàm quarto casu siue Rei siue Personæ construi consueuisse. Syrus interpres, *Qui vos trahunt in vincula*, exponit: quasi de foro duntaxat agatur, ac etiam decrescat oratio. Pronomen autem vt non temere bis repetitum, bis etiam expressi.

Luc. 23. 34. Actor. 7. 60. 1. Cor. 4. 13. Luc. 6. 32. Argumentum duplex, vnũ à relatis, Qualis pater, tales liberos esse oportet: alterum à comparatis, prętare oportet Dei filios huius seculi filiis.

45 Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

45 ‖Vt "sitis filij Patris illius vestri qui est in cælis. "facit enim vt sol suus exoriatur super improbos ac bonos, "& pluit super iustos & iniustos.

45 *Vt sitis filij Patris vestri qui in cælis est: qui solem suum oriri facit super bonos & malos, & pluit super iustos & iniustos.*

46 Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

46 Nam si dilexeritis eos qui diligunt vos, "quam mercedē "habebitis? nónne & "publicani idem faciunt?

46 *Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habetis? nónne & publicani hoc faciunt?*

47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσι;

47 Et si "complexi fueritis "fratres vestros solùm, quid "amplius facitis? nónne "& publicani ita faciunt?

47 *Et si salutaueritis fratres vestros tantùm, quid amplius facitis? nónne & Ethnici hoc faciunt.*

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

48 "Estote igitur vos perfecti, "vt Pater vester ille qui est in cęlis, perfectus est.

48 *Estote ergo vos perfecti, sicut & Pater vester qui in cælis est, perfectus est.*

Κεφάλαιον ϛ.

Cap. VI.

Cap. VI.

Eleemosynas ambitio irritas facit.

1 Προσέχετε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Attendite ne "iustitiam vestram exerceatis coram hominibus, "vt spectemini ab eis: alioqui "mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui *est* in cælis.

1 *Attendite ne iustitiam vestrã faciatis coram hominibus, vt videamini ab eis: alioqui mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in cælis est.*

45 *Sitis*, γένησθε. Γίγνεσθαι interdum idem valere quod εἶναι vel illud Homericum epitheton ostendit, quo vocat θεοὺς αἰειγενέτας, id est (vt alibi dicit) αἰὲν ἐόντας, id est, semper existentes. Sed enim quum nemo nisi actus Spiritu illo patris, & nemo nisi qui iam filius Dei factus est illius Spiritus donatione, καὶ ἀναγεννήσει, præstet quod hîc exigitur: quînam hæc filiatio consequi dicetur illud ipsum cui causam præbet? Itaque in hoc dicendi genere valet illa regula, Tunc dici sæpe aliquid esse, quum esse intelligitur. Vt sis ergo idem valet atque vt Esse reipsa comperiaris. Sic dicit Abrahamum Iacobus ex operibus iustificatum, agens videlicet non de causis iustificationem efficientibus, sed de effectis ex quibus demum quis sit iustificatus declaratur. ¶ *Facit enim*, ὅτι ἀνατέλλει. Vulgata vertit, *Qui*, videtur enim legisse, ὅστις: & fortassis rectius quàm ὅτι, melius enim videtur cohærere. Est autem in verbo ἀνατέλλει forma coniugationis Hebræorum quam vocant Hiphil: quam non satis videtur exprimere Erasmus, quum interpretatur *Exoriri sinit.* Plus est enim facere quippiam quàm sinere fieri. ¶ *Et pluit*, καὶ βρέχει. Ad verbum, *Et rigat*, videlicet pluuia. Eras. *Pluuiam mittit*: eadem nimirum forma qua modò diximus accipi τὸ ἀνατέλλειν.

46 *Habebitis*, ἔχετε. Videtur enim ἔχετε pro ἕξετε hîc vsurpari, & alibi quoque, vt infrà 6.1, & in meo vetustissimo exemplari legitur ἕξετε. Quod si legimus ἔχετε cum vetere interprete, sensus erit, Quam mercedem habetis? id est, quam mercedem meremini? vel, quid vobis debetur? ¶ *Publicani*, οἱ τελῶναι. Sic dicuntur qui vectigalia redimunt. Erant autem isti reliquis Iudæis exosi, tum quòd profanis hominibus (id est equitibus Romanis) operam suam quasi ad opprimendam populi Dei libertatem locassent, tum etiam quòd hoc hominum genus auaritiæ nomine pessimè semper audierit. Postremò quòd Iudęi iniquissimè ferrent Romanorum iugum. vide infrà, 9.10. Neque illud omittendum est, Iudæos quibus olim publicani tantopere fuerunt exosi, hodie esse Turcarum publicanos, admirabili quodam Dei iudicio.

47 *Complexi fueritis*, ἀσπάσησθε. Vulg. *Salutaueritis*. ἀσπάζεσθαι salutare quidem significat, sed osculo & complexu: qui mos istarum gentium erat. Hic autem hoc vno officio cætera etiam comprehendit: alioqui cõtenti fuissemus vulgata versione, quam frequenter in Epistolis Pauli sequuti sumus. ¶ *Fratres*, τοὺς ἀδελφούς. In omnibus vetustis codicibus legimus τοὺς φίλους, amicos. ¶ *Amplius*, περισσόν. Idem hîc valet περισσὸν quod πλέον: & subauditur, *Quàm alij*. Sic etiam infrà, 27.23. ¶ *Et publicani ita faciunt?* καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; Vulg. *Ethnici*, sicut etiam in duobus codicibus & in vetustissimo meo scriptum offendi, καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Et Ethnici (id est exterę & profanæ gentes) idem faciunt?

48 *Estote*, ἔσεσθε. Erasmus ad verbum, *Eritis*: qui videlicet existimauit hanc Christi concionem ad solos quosdam perfectos pertinere: quę opinio falsissima est. Nemo autem ignorat apud Hebræos sæpissimè futurum indicatiui accipi pro imperandi modo, vt infrà, 6. 6. & perfecti estote, idem hîc declarat, atque planum facite, Patrem illum cęlestem imitando, vos esse germanam eius spiritualem videlicet sobolem: & quum in eo perfecta sint omnia, ne hanc virtutem patiamini in vobis requiri. Τέλειοι itaque vocantur verè Christiani, tum quòd ad perfectionem illam contendant, Ephes. 4.13, & Philip. 3.15. tum quòd omnium verarum virtutum semina sint ipsis à Spiritu Dei insita, quamuis nondum adoleuerint. ¶ *Vt*, ὥσπερ. Particula non ęqualitatē, sed analogiam declarans. Vide infrà, 6.10.

IN CAPVT VI.

1 *Attendite*, προσέχετε, vel cauete, vt vertit Augustinus lib. de sermone Dei in monte, secundo capite, vt & accipitur Luc. 12.1, & infrà 7.15. Possemus etiam vertere *Adhibete animum*. Nam προσέχειν adhibere significat: & subaudiri videtur τὸν νοῦν, quod etiam sępe exprimitur: iungitúrque tertio casui apud Gręcos: vt ante particulam μὴ, quę sequitur, videatur subaudiendus articulus τῷ. ¶ *Ne iustitiam vestram exerceatis*, τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν. Quamuis plerique Gręci codices pro δικαιοσύνην, scriptum etiam hîc habeant, vt paulò post, ἐλεημοσύνην, eleemosynam, de qua voce mox dicemus: tamen & duorum manuscriptorum codicum vetustissimorum, & veteris interpretis, & antiquissimorum aliquot patrum auctoritatem, rationem ipsam denique (ni fallor) sequutus iustitiæ nomen prętuli. Quod enim de eleemosyna, de precibus quoque & ieiunio postea Christus præcipit, quibus tum charitatis in proximum, tum pietatis in Deum, argumentis testari suam probitatem homines consueuerunt. Est autem Hebræis Iustitiam facere, idem atque iustè & rectè viuere: quod generaliter initio dictum, postea speciatim illis tribus applicatur, vt, meo quidem iudicio, rectè locus iste ab Augustino explica-

plicatur eo quem dixi libro de Sermone in monte, 2.cap. quamuis non ignorem Hebræos, quos etiam sequutus est hoc loco Syrus interpres, Iustitiæ nomine interdum speciatim eleemosynã intelligere, vt verterunt etiam Græci Deut. 24.13,& Dan.4.25. ¶ *Vt spectemini*, πρὸς τὸ θεαθῆναι. Vulgata, *Vt videamini*: quæ loquutio est ambigua, vt ex Augustino annotat Erasmus. Deinde θεᾶσθαι plus est quàm ὁρᾶσθαι sicut apud Latinos plus est Spectari quàm Videri. ¶ *Mercedem*, μισθὸν. Mercedis nomen passim in sacris Scripturis accipitur pro constituto quidem præmio, sed eo tamen gratuito: vt frustra Scholastici mutuam meriti & mercedis relationem somnient.

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

2 ||Itaque quũ præstabis eleemosynam, ne curato buccina cani coram te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis & in plateis, vt gloriam consequantur ab hominibus. amẽ dico vobis, perceptam habent mercedem suam.

2 *Quum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis & in vicis, vt honorificentur ab hominibus. amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

Rom.12.8.

3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου·

3 Quum verò tu das eleemosynam, ne nouerit sinistra tua quid faciat dextera tua:

3 *Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua:*

4 Ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

4 Vt sit tua eleemosyna in occulto: Pater autem tuus qui te aspicit in occulto, reddet tibi in propatulo.

4 *Vt sit eleemosyna tua in abscondito: & Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.*

5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

5 Et quum orabis, ne esto vt hypocritæ. amant enim in conuentibus & in angulis platearũ stantes orare, vt appareant hominibus. amen dico vobis, perceptam habent mercedẽ suam.

5 *Et quum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis & in angulis platearũ stantes orare, vt videantur ab hominibus. amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

Duo in precibus maxima vitia reprehendit, ambitionẽ & inanem garrulitatem.

2 *Quum præstabis eleemosynam*, ὅταν ποιῇς ἐλεημοσύνην. Hac voce quam Latini Theologi suam fecerunt, pro stipe quæ pauperibus erogatur, generaliter intelligitur alioquin genus omne beneficij quod in miseros confertur: sic etiam ea vtente Callimacho in Hymno in Delum. ¶ *Ne curato buccina cani*, μὴ σαλπίσῃς. Σαλπίζειν illud est omnino quod Latini buccinare dicunt. hic autem accipitur tanquam in Hæbræa coniugatione Hiphil הריע [*Horiah*] Vulgata, *Noli tuba canere*. Erasmus rectius, *Ne tubis canatur*: mutato actiuo in passiuum. ¶ *Hypocritæ*, ὑποκριταί. id est simulatores: quod vocabulum Theologi retinuerunt. Dicitur autẽ propriè de Histrionibus personam aliquam sustinentibus in fabula: conuenitque (vt annotat Erasmus) cum eo quod dixerat paulo antè, *Vt spectemini*, tanquam in theatro videlicet, quod & ipsum tibicinibus perstrepebat: vt tota hęc actio planè histrionica videri posset, in qua simulatè cuncta agerentur. ¶ *Synagogis*, συναγωγαῖς. Vocabulum Græcum retinuimus, vt suprà 4.23. quum videlicet agitur de conuentu, seu loco ipso in quem conuenire solebant Iudæi ad Scripturam tractandam, quo modo hîc quoque accipi videtur: sicut per plateas intelligitur forum quòd ciuilibus negotijs & commercijs est accommodatum. Celebriores igitur omnes vrbium locos captabant ii de quibus hîc agitur: sicut histriones quærere solent πανηγύρεις, vel lucri vel ostentationis causa. ¶ *Plateis*, ῥύμαις. Sic malui interpretari quàm *Vicis*: tum ad vitandam amphiboliam, tum etiam quia non quoslibet vicos, sed plateas & fora verisimile est istos quæsiuisse. quę potissimum significatio videtur conuenire Gręco vocabulo ῥύμη, quũ deducatur à ῥύω, id est, ὁρμῶ, vt eum in vrbe locum significet in quem omnes certatim confluunt. Idem enim est Polluci quod πλατεῖα. Stephanus autem στενωπὸν, id est angiportum siue compitum exponit, vbi videlicet plures vici terminantur: qui loci propterea sunt laxiores, & frequentiores, vt postea seq. vers.5. ¶ *Vt gloriam consequantur*, ὅπως δοξασθῶσιν. Vulgata, *Vt honorificentur*. nam δοξάζεσθαι idem hîc valet quòd τιμᾶσθαι. Δόξα autem tum opinionem significat & existimationem, tum etiam gloriam. Itaque Erasmus interpretatus est *Glorificentur*: quo modo etiam nos, quoties quidem agitur de Dei laude & gloria. ¶ *Perceptam habent*, ἀπέχουσι, nempe gloriosam illam, sed inanem prædicationem, quę ab hominibus proficiscitur. Vulgata, *Receperunt*. Cæterùm propriè τὸ ἀπέχειν, Abesse significat. hîc autem idem valet quod ἀπολαμβάνειν, id est, ab aliquo perceptum aliquid obtinere: vnde ἀποχὴ dicitur scriptum quo creditor debitorem absoluit. Plutarchus in Solone, de scortatoribus loquens, quorum filios Solon constituit ad alendũ patrẽ non cogi, ὁ γὰρ ἐν γάμῳ παρεορῶν τὸ καλὸν, ὁ δῆλός ἐστιν οὐ τέκνων ἕνεκα ἀλλ' ἡδονῆς ἀγόμενος γυναῖκα, τόν τε μισθὸν ἀπέχει, καὶ παρρησίαν αὑτῷ πρὸς τοὺς γενομένους οὐκ ἀπολέλοιπεν, οἷς αὐτὸ τὸ γενέσθαι πεποίηκεν ὄνειδος. i. Qui enim honestatẽ illam ad decus nuptiarũ despexit, declarat sese non liberorũ, sed voluptatis gratia mulieris consuetudinẽ quęsiuisse: itaque mercedẽ suam perceptã habet, neque sibi ius vllũ reliquũ facit eos conueniẽdi qui ex eo concubitu nati sunt, vt qui effecerit vt ne nasci quidẽ sine infamia & dedecore potuerint. Sic etiam apud Lucam τὸ ἀπελπίζειν significat ex mutuo lucrum sperare: & apud Aristotelem libro οἰκονομικῶν β, ἀποπορεύεσθαι, ab alio discedere.

3 *Quũ verò tu das*, σοῦ δὲ ποιοῦντος. Vulg. ad verbũ, *Te autẽ faciente*: quod paulo obscurius videbatur. Eras. *Cæterùm quũ præstabis*. ¶ *Ne nouerit sinistra*, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά. Prouerbiale & hyperbolicum dicendi genus, vt sese frustra Augustin. in hoc explicando loco fatigarit, libro paulò antè citato.

4 *In occulto*, ἐν τῷ κρυπτῷ. Hebr. pro occultè. ¶ *Qui [te] aspicit*, ὁ βλέπων. siue, *Qui [hoc] aspicit*. Ad verbũ, *Qui videt*. quo modo Vulg. & Eras. Atqui βλέπειν dicitur quasi βάλλειν ὦπας, id est adiicere oculos, quod plus est quàm videre, vt diximus suprà 5.28. Abundat autẽ relatiuũ αὐτὸς, Hebraico more: vel additũ est (vt annotauit Eras.) vt personã Patris distinguat ab eo in quẽ confertur beneficiũ. Deerat tamen in vetustis exemp.4.6.8. ¶ *In propatulo*, ἐν τῷ φανερῷ. Hęc desunt apud Veterẽ interpretẽ. Et testatur Augustin. lib. sępius iam à me citato, non fuisse in Gręcis exempl. In meo quidẽ vetustissimo, neque hoc loco, neque in cõsequente legitur. Syrus tamen interpres vtroque loco plenã hanc habet antithesin.

5 *Quũ orabis*, ὅταν προσεύχῃ. Vulg. legit pl. nu. ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε, Quũ precabimini, non eritis. ¶ *Non esto*, οὐκ ἔσῃ, Heb. enallage futuri pro imperãdi modo. ¶ *Amant enim*, ὅτι φιλοῦσι. Hoc loco videtur Era. rectè nouã periodũ inchoasse, vt sensus esset aptior. Vulg autẽ interpres habet, *Qui*, vt legisse videatur οἱ pro ὅτι. At φιλοῦσι vertit Era. *Solẽt*, i. εἰώθασιν. Ego verò etsi hunc sensum esse nõ nego, & φιλεῖν sæpe accipi pro solere, tamen vulgatã interpretationẽ probo, quia Græcis respondet: & hoc dicendi genus video & ab Horatio, & à Plinio, & à Cornel. Tac. vsurpatũ. Sic etiã vulgò Galli, *Qui aiment à prier*. ¶ *In conuentibus*, ἐν ταῖς συναγωγαῖς. Atqui synagogę sacris lectionibus, ac proinde etiã precibus erãt destinatæ. Itaq. fortassis (vt accepit etiã Eras.) συναγωγὰς appellat non sacros cõuentus, neque loca iis sacrata, sed quosuis hominũ in foro & celebrioribus locis cœtus siue circulos, vt & suprà accipi potest hoc vocabulũ vers.2. sicut Græcis συμπόσια etiam συναγώγια dicuntur. nos vertere possumus Gallico idiomate *es compagnies, ou assemblées*. ¶ *Angulis*, γωνίαις id est, vbi desinũt viæ in angulos. ibi enim sunt biuia, aut triuia, in quibus ferè habentur hominũ conuentus. Catullus,

Nunc in quadriuiis & angiportis. Quod moneo ne quis angulum pro loco abdito interpretetur. ¶ *Stantes*, ἑστῶτες. Nam Iudęi interdum etiam stantes expansis manibus precabantur. Possumus tamen stantes simpliciter accipere pro eo quod dicimus nostro idiomate, *estans*. ¶ *Vt conspicui sint*, ὅπως ἂν φανῶσι. Vulg. *Vt videantur*, nimium dilutè.

Græce		Beza		Vulgata
Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.	6	Tu verò quum orabis, introito in ¨conclaue tuũ, & clauso ostio tuo ora Patrem tuum ¨in occulto: & Pater tuus qui *te* aspicit in occulto, reddet tibi ¨in propatulo.	6	*Tu autem quum oraueris, intra in cubiculum tuum, & clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito: & Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.*
Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί. δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.	7	Orantes autem ¨ne eadem blaterate ¨vt Ethnici. putant enim fore vt sua illa loquacitate exaudiantur.	7	*Orantes autem nolite multum loqui, sicut Ethnici. putant enim quòd in multiloquio suo exaudiantur.*
Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς. οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.	8	Ne igitur ipsis ¨assimilamini. nouit enim Pater ille vester quibus sit vobis opus, ¨antequam vos petatis ab eo.	8	*Nolite ergo aßimilari eis. scit enim Pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis eum.*
Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς, ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.	9	Vos igitur ita orate. ‖PATER noster qui *es* in cælis, sanctificetur nomen tuum.	9	*Sic ergo vos orabitis, PATER noster qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum.*
Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.	10	Adueniat regnum tuum: fiat voluntas tua, vt in cælo: ¨*ita* etiam in terra.	10	*Adueniat regnũ tuũ, fiat voluntas tua, sicut in cælo, & in terra.*
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.	11	Panem nostrum ¨quotidianũ da nobis hodie.	11	*Panem nostrũ supersubstantialem da nobis hodie.*

Vera omniũ Christianarum precum summa ac formula. *Luc.*11.2.

6 *Conclaue*, ταμιεῖον: Vul. *Cubiculũ*. Latius patet Græcis ταμιεῖον, significat enim generaliter locum secretiorem in quo recondimus aliquid. Hic autem conuenire videtur Conclauis vocabulum alioqui penarium vel cellam dixissem, si ageretur de rebus ad familiæ victum pertinentibus: sicut Luc.12.24. & infrà, 24.26. τὰ ταμιεῖα vertit Erasmus cum Vetere interprete penetralia. ¶ *In occulto*, ἐν τῷ κρυπτῷ. Sic legit vetus interpres, & rectè meo iudicio: vt etiam scriptum legi in duobus manuscriptis codicibus, & in illo meo vetustissimo. Alij legunt τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, *qui est in occulto*, id est, qui non est conspicuus: vt opponatur Deus inconspicuus, & tamen omnia etiam occultissima perspiciens, hominibus quorum laudem isti simulata pietate captabant. ¶ *In propatulo*, ἐν τῷ φανερῷ. Iterum hæc desunt in editione Vulg.

7 *Ne eadem blaterate*, Μὴ βαττολογήσητε. Notum est deductum esse hoc verbum à Batto quodam, & eo significari vitium eorum qui eadem identidem molestissimè inculcát, cuius exemplum nullum aptius proferri possit eo sermone quem ab Erasmo appositissimè citatum, ingeniosissimus ille poëta Ouidius ipsi Batto in libris Metamorphoseωn tribuit his verbis, *Montibus, inquit, erant, & erant in montibus illis*: cui par pari referens Mercurius, --- *& me mihi perfide prodis, Me mihi prodis? ait.* Neque tamen Christus hic vnum hypocritarum ardorem in precando ita simulantium notatum voluit, sed omnes istiusmodi non preces, sed ipsius numinis derisiones expressa vna molestissima sanè ipsisque etiam hominibus, precum specie, sic designauit. quarum nimium vera & vsitata exempla qui nosse volet, legat Romanensium breuiaria & horas quas vocant Canonicas, Rosaria, & infinita huiusmodi, quorum vel Satanam ipsum pudeat. ¶ *Vt Ethnici*, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί. Hoc etiam vocabulum Latini Theologi suum fecerunt, quo nomine Iudæi cæteras gentes veri Dei & diuini cultus ignaras vocabant, sicut explicat Paulus Ephes.2.11.

8 *Aßimilamini*, ὁμοιωθῆτε, id est, similes fiatis. Videtur enim mihi hoc verbum (quod etiam non reiecit Erasmus infrà, cap.7.24.) optimè respondere verbo Gręco. Cicero quoque *Aßimilandus* dixit. ¶ *Antequam vos petatis ab eo*, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. In quodam exemplari manuscripto legimus, πρὸ τοῦ ὑμᾶς ἀνοῖξαι τὸ στόμα. id est, Antequam vos aperueritis os.

9 *Sanctificetur*, ἁγιασθήτω. id est, Sanctum habeatur, & sanctè colatur. Est autem hoc vocabulum Theologis peculiare, respondens Hebræo יתקדש [*Iithkadesch*] cuius variæ sunt significationes suis locis explicandę.

10 *Voluntas tua*, τὸ θέλημά σου. i. quod tu decernis vt fiat. Est enim inter τὸ θελητικόν. i. ipsam volendi facultatem: τὴν θέλησιν, ipsius nempe actum, quasi volitionem dicas: & τὸ θελητὸν siue θέλημα obseruandum discrimen. ¶ [*Ita*] *etiam*, καί. Apud Hebræos sępissimè deest particula similitudinis ἀποδοτική. Vide Mar.3.26. Sic autem requiritur non perfectionis æqualitas, sed tantùm analogia, vt etiam suprà 5.48. ac proinde istud ab Anabaptistis ad stabiliendam suam falsissimam impietatem impudentissimè detorquetur. ¶ *Quotidianum*, τὸν ἐπιούσιον. Hoc vocabulum veteres interdum ἀπὸ τοῦ ἐπιέναι, vnde ἡ ἐπιοῦσα Græcis dies alterum proximè consequens dicitur, deductum interpretantur Crastinum, id est qui in crastinum sufficiat: quod vt prorsus coactum repudio, quamuis ab Hieronymo confirmetur Euangelij cuiusdam (quod secundum Hebræos vocat) auctoritate, qui etiam in comment. ad Ezech.18. superuenturum interpretatur, vt Augustinus aduenientem, sermon. De verbis Domini 28. Iidẽ autem interdum ab ἐπὶ & οὐσία deriuantes hanc vocem, interpretantur supersubstantialem, quasi de Christo cęlesti pane hîc agatur, quasi (inquit Erasmus) in precatione tam cęlesti Christus de eo pane non loquatur quem à suis parentibus accipiunt etiam gentes. Sed hoc certè prorsus repudiandum est, quum Christum res ipsa ostendat hoc precationis compendio cõprehendisse quicquid est nobis à Dei benignitate petendum: & quod addit Lucas, τὸ καθ᾽ ἡμέραν, manifestè declarat de cibo hoc agi, quo in singulos dies nobis opus est, cuius quærendi non curam conuenientem, sed anxiam solicitudinem postea redarguens, nos docet in cælestem illum patrem dietim recumbere. Ego igitur ab ἐπὶ & οὐσία quoque deduco, sicut Gręci interpretes περιούσιον, ὁμοιούσιον, συνούσιον, ἐπερούσιον, noua quadam etymologię forma dixerunt, & cum Græcis scholiis explico, ἐπὶ τὴν ἡμῶν οὐσίαν ἐπαρκοῦντα, siue cũ Basilio in asceticis, definitione 242, πρὸς τὴν ἐφήμερον ζωὴν τῇ οὐσίᾳ ἡμῶν χρησιμεύοντα, id est frugalem, vt victum & vestitũ habentes, iis contenti simus, quod vetus interpres satis cõmodè Quotidianum vertit, quum sic vocare quod vulgatũ est & vsitatum soleamus. Huic autem interpretationi fauet etiam Syra interpretatio, quę panem sufficientem siue necessarium vocat. Denique doctissimo viro sanctæ memorię D. Mercero assentior, qui hunc esse panem tradit, quem Solomon panẽ pręscripti, id est, conuenientem, & naturæ nostræ tuendę à Deo præscriptum appellat, Prouerb.30.8. Quia tamen quotidianum sic quoque potest accipi quasi cibus in vnũ tantùm diẽ petatur, huic autẽ interpretationi id obstat, quòd in hoc orationis cõpendio Lucas nõ contentus ἐπιούσιον dixisse, etiã addit τὸ καθ᾽ ἡμέραν: idcirco fortassis pręstiterit Panẽ cibariũ interpretari, vocabulo Latinis vsitato in hac quoque significatione: vel per periphrasin, Panẽ sustẽtandis nobis idoneũ. Verùm tanti apud me nõ fuit hęc amphibolia, vt quicquã hîc innouandũ putarim quo quisquã offendi posset.

Καὶ

12 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.

15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί. ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

12 "Et remitte nobis "debita noſtra, ſicut & nos remittimus debitoribus noſtris.

13 Et ne nos "inducas in tentationem, ſed "libera nos "ab illo ||improbo.
Quia tuum eſt regnũ, & potentia, & gloria in "ſecula. Amẽ.

14 ||Nam ſi remiſeritis "hominibus ipſorum offenſas, remittet etiam vobis "Pater ille veſter cæleſtis:

15 Sin autẽ non remiſeritis hominibus ipſorum offenſas, nec Pater veſter remittet vobis offenſas veſtras.

16 Quum autem ieiunatis, ne eſtote vt hypocritę "tetrico vultu. "deformant enim facies ſuas, vt "appareãt hominibus ieiunare. amen dico vobis, retulerunt mercedem ſuam.

12 *Et dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.*

13 *Et ne nos inducas in tentationem, ſed libera nos à malo. Amen.*

14 *Si enim dimiſeritis hominibus peccata eorum, dimittet & vobis Pater veſter cæleſtis delicta veſtra:*

15 *Si autem non dimiſeritis hominibus, nec Pater veſter dimittet vobis peccata veſtra.*

16 *Quum autem ieiunatis nolite fieri ſicut hypocritæ triſtes: exterminant enim facies ſuas, vt pareant hominibus ieiunantes. amen dico vobis, quia receperunt mercedẽ ſuam.*

Infr. 13. 19.

Condonãtibus iniurias cõnãtur peccata, vltoribus autẽ parata eſt vltio. *Mar.* 11. 25. *Eccle.* 28. 2.

In eos qui ſanctitatis famam ex ieiuniis venantur.

---

12 *Remitte*, ἄφες. Vulgata, *Dimitte.* quomodo ipſe quoque Cicero 5. Verrina dixit, Dimittere de ſumma: ſed illud prætuli, non modò quia Latinis magis vſitatum, ſed etiam quia Vetus ipſe interpres aliis pleriſque locis ita eſt interpretatus. ¶ *Debita*, ὀφειλήματα. id eſt peccata, ex Syri ſermonis idiotiſmo: nempe quoniam qui peccat, tum pœnam Deo, tum iniuriæ compenſationem proximo debet. Itaque non modò falſa, ſed etiam inepta & fatua eſt opinio Sophiſtarum, exiſtimantium retenta pœna peccatũ remitti: quum remittere peccatum, nihil ſit aliud quàm eius pœnam non exigere.

13 *Induças*, εἰσενέγκῃς id eſt εἰσάγῃς. Nam φέρειν & ἄγειν ſępe permutantur. Inducit autem Dominus in tentationem eos, quos vt iuſtus iudex, non vt peccatorum auctor, Satanæ arbitrio permittit, vt cor eorum impleat: ſicut loquitur Pet. Actor. 5. 3. qui propterea dicuntur introire in tentationem, infrà 26. 41. Eſt enim vis prępoſitionis εἰς diligenter conſideranda. Cypr. poſt Tertull. lib. de oratione citato ab Auguſtin. lib. de bono perſeu. cap. 6. vertit, *Ne nos patiaris induci*, ſententiam potius explicans quàm verba interpretans. Quæ ſit autem iſta permiſsio, pete ex eodem Auguſt. lib. aduerſus Iulianum 5. cap. 2. ¶ *Libera*, ῥῦσαι, Tertull. de fuga, vertit *Erue*, quod prorſus Græco verbo reſpondet. Idem lib. de oratione vertit *Euehe*. Ego in formula tam vſitata nihil niſi optima de cauſa mutandum cenſui. ¶ *Ab illo improbo*, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. id eſt à Satana, qui dictus eſt ὁ πειράζων, ſuprà 4. 3. Nam πονηρὸς potiùs de perſona quàm de re dicitur, & articulus maſculinus adiunctus omnem dubitationem tollit, interprete ipſo Ioanne 1. Ioan. 2. 13. & Tertulliano qui *Malignum* interpretatur in libro de Fuga. Ideò articulum expreſſi, non tam emphaſeωs cauſa, quę tamen negligenda non fuit, quàm vt falſam eorum expoſitionem oſtenderem, qui ambiguitate horum verborum decepti, putant hîc peti malorum, id eſt, incommodorum & calamitatum auerſionem. Vulgata, addit particulam *Amen*, quæ tamen in Græcis quibuſdam non legitur, nec etiam eſt apud Auguſtin. lib. De ſermone Domini in monte, 2. Notum eſt autem Chriſtianos ſic preces ſacras omnes claudere conſueuiſſe: ex qua etiam conſuetudine non deſunt qui exiſtiment totam iſtam coronidem, *Quia tuum eſt regnum*, &c. in contextum irrepſiſſe, magnificam quidem illam & longè ſanctiſsimam, ſed quæ tamen in vetuſtiſsimis aliquibus codic. Græcis deſit, & à Cypr. Auguſtino & Chryſoſtomo non explicetur, etiam vbi ex profeſſo totam hanc precationem, interpretantur. Extat tamen apud Syrum interpretem, & in pleriſque Græcis aliis legitur. ¶ *In ſecula*, εἰς αἰῶνας. id eſt in perpetuũ. Sic enim dicere ſolent Hebræi לעולם [*Leholam*] apud quos tamen interdum hoc dicendi genus non perpetuum, ſed cõtinuum temporis ſpatium declarat. (Sed quid cui loco conueniat, diligenter eſt conſiderandum) vſque ad præſtitutum finem, eúmque in Dei potius voluntate abſconditum, quàm hominibus ſpeciatim notum, vt vſque ad legem, vſque ad Chriſtum, vſque ad mundi conſummationem, vſque ad vitæ exitum. vnde non temere à Grammaticis eius etymon refertur ad verbum עלם [*halam*] quod Hebręis eſt Abſcondere. Vanum autem eſſe quod ait Hieronymus in epiſt. ad Galatas, nempe עולם [*holam*] cum Vau æternitatẽ, ſine illo tẽpus diuturnum ſignificare, iam eſt ab aliis annotatum, multis ſcripturę locis refelli. Latina certè particula *Olim* quæ de præterito & futuro tempore dicitur, rectè traditur ab Hebręa illa voce deducta.

14 *Hominibus*, ἀνθρώποις, id eſt, æqualibus veſtris. Iubet enim vt homines eſſe meminerimus, & planè noſtri ſimiles, eos à quibus offendimur: quibuſcum deinde Pater ille cæleſtis confertur. Itaque ſi ſimpliciter conuertamus *Aliis*, erit quidẽ ſermo ornatior, ſed perierit hęc emphaſis. ¶ *Offenſas*, τὰ παραπτώματα. Sic conuerti potius quàm errata (id eſt, ἁμαρτήματα) vt vim Græci vocabuli exprimerem. Significat enim παραπίπτειν aliquid amplius quàm προσκόπτειν vel πταίειν, vt declarat Apoſtolus Rom. 11. 11. id eſt, ita impingere & offendere ad aliquid vt concidas: quod eſt Latinis Prolabi, vt apud Gallos differunt *chopper* & *broncher*. Sic Cicero pedis offenſionem vocat τὸ ποδὶ πταίειν lib. de Diuinat. 2. & alibi, *Siquid* ait, offenſum titubatúmque ſit. Eſt igitur παράπτωμα, quod Hebræis *Sekel*, & de erratis temere & inconſideratè, potiùs quàm deſtinata improbitate factis dicitur. Sed hęc diſtinctio fuerit hoc loco periculoſa, quum grauiſsimas etiam offenſas alii aliis remittere teneamur. Et promiſcuè Scriptura his vocibus vtitur, quibus peccatum in genere ſignificatur. Itaque offenſas vbique conuerti, qua voce ſignificatur id omne quo Deus vel proximus lęditur, eòdem tranſlationis genere ſeruato. Vulgatus interpres, quum hîc vertat priore loco Peccata, paulò pòſt vertit Delicta, id eſt πλημμελήματα. Eraſ. Errata, & cap. 18. 35. Delicta. ¶ *Pater veſter ille cæleſtis*, πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. Poſt οὐράνιος (id eſt cæleſtis) Vetus interpres addit, *Delicta veſtra*: & eadem verba omittit ſequenti verſiculo: vt facilè appareat ex ſequente verſu in hũc eſſe tranſlata. Eſt autem geminati articuli magna vis, pręſertim ſi Patris appellatio diligenter conſideretur. grauius enim peccatur in Patrem quàm in alium quenuis. Deinde quis hic Pater eſt? is nimirum qui nos creauit, quique in cęlis dominatur, & ab hoc petemus veniam quam fratri noſtro negabimus?

16 *Tetrico vultu*, σκυθρωποί. Vulgata: *Triſtes*. Nõn ſatis expreſſè. ὦπα vocant Græci aſpectum & ipſius vultus compoſitionem: σκυθρὸν autem quod opponitur τῷ φαιδρῷ καὶ ἱλαρῷ, fronti videlicet ad hilaritatem moderatam compoſitę. Videtur autem hoc cohęrere cum γίνεσθε: vt ſit hęc ſententia, Ne eſtote tetrici, vt hypocritę ſolent. ¶ *Deformant*, ἀφανίζουσι. Τὸ ἀφανίζειν propriè valet Sic delere quidpiam, [& tollere è medio, vt nuſquam appareat: quamobrem etiam Vulgata vertit *Exterminant*, id eſt, ἐξορίζουσι, ſed parum appoſitè. Ideò magis placuit Hieronymo Demoliendi verbum, quo mox vtitur vetus interpres verſu 20. non minus tamen incommodè: neque aliud hîc declarat quàm ἀχαλλῖς

στοιχεῖν, vt Eusth. illam phrasin Homericam αἰσχύνειν πρόσωπον declarat Iliad. 3. Ouid. sic vtitur Corrumpendi verbo, vetãs lachrymis oculos corrũpi: quomodo bis sum mox interpretatus, quoniam aliquid amplius ibi declarant. Denique deformandi verbum optimè huic loco videtur conuenire, quum de ipsa vultus externa specie, cui (sicut solent histriones ad eam quam in theatris sustinent personam, assumptis etiam, si sit opus, laruis, aut alia ratione vultum componere) isti quoque hypocritę comptum & munditiem omnem subtrahebant, illuuie & squalore fœdi prodeuntes, quasi natiuum vultum è medio tollerent, qualem suum illum Pisonem personatum Stoicum Cicero describit: & quales Pseudoiesuitas illos præsertim hodie, & Capucinos cernimus obstipo vultu & sulphuris vapore infecto obambulantes, vt viduarũ, immò & principum domos deuorent. Talis fuit Carapha ille Chietinorum princeps, antequam Pontifex Maximus crearetur, Paulus quartus vocatus, in quem hoc epigramma lusimus:

Pane & aqua Paulus contentus vixerat olim,
Quum traheret rubræ syrmata longa togæ.
Idem nunc vino & dapibus se farcit opimis,
Cuius nunc onerat terna tiara caput.
Miraris factum? mirari desine Roma.
Iussisti esse lupum qui fuit ante canis.

¶ *Appareant ieiunare*, φανῶσι νηστεύοντες. Vulg. ad verbum, *Appareant ieiunantes*, id est, vt omnes intelligant ipsos ieiunare: nam certè ieiunabant. Quod autem attinet ad verbum Appareant, sic animaduertimus vsurpari à Cicer. 2. de Finibus, *Membra nobis ita data sunt* (inquit) *vt ad quandam rationem viuendi data esse appareant.*

---

17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν νίψαι.

18 Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι.

20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

21 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

23 Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ, σκότος ἐστὶ, τὸ σκότος πόσον;

17 Tu verò, quum ieiunas, ¨ vnge caput tuum, & faciem tuam laua:

18 Vt ne appareas hominibus ieiunare, sed Patri tuo qui *est* in occulto: & Pater tuus, qui *te* aspicit in occulto, reddet tibi ¨in propatulo.

19 Ne thesauros recondite ¨in terra, ¨vbi tinea & erosio ¨corrumpit, & vbi fures perfodiunt ac furantur.

20 ‖Sed recondite vobis thesauros in cælo, vbi neque tinea neque erosio corrumpit, & vbi fures non ¨perfodiunt, neque furantur.

21 Nam ¨vbi est thesaurus vester, illic erit etiam cor vestrum.

22 ‖Lucerna corporis est oculus. itaque si oculus tuus ¨simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit:

23 Sin autem oculus tuus ¨improbus fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Ergo si lumen quod est in te, tenebræ sunt, ipsæ tenebræ quantæ?

17 Tu autem quum ieiunas, vnge caput tuum, & faciem tuam laua.

18 Ne videaris hominibus ieiunans, sed Patri tuo qui est in abscon so: & Pater tuus, qui videt in abscon so, reddet tibi.

19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, vbi ærugo & tinea demolitur, & vbi fures effodiunt & furantur.

20 Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo: vbi neque ærugo, neque tinea demolitur, & vbi fures non effodiunt nec furantur.

21 Vbi enim est thesaurus tuus, ibi est & cor tuum.

22 Lucerna corporis est oculus: si igitur oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidũ erit:

23 Si autem oculus tuus fuerit nequã, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est, tenebræ sunt, ipsæ tenebræ quantæ erunt?

Vana hominũ studia ostendũtur, qui certo vitę æternę thesauro neglecto, in caducis & inanibus opibus cõgerendis vitã consumunt.
Luc. 12. 33.
1. Tim. 6. 19.

Luc. 11. 34.
Homines quãtulamcumque naturę suę lucẽ malignè extinguunt.

---

17 *Vnge*, ἄλειψαι Vetustissimum fuisse vnguentorum vsum ex ipsius Mosis libris apparet: & hunc fuisse morem Iudæorum quum sese ad hilaritatem cõponerent, liquet ex Ruth. 3. 2. Non tamen commendat luxum Christus, ac ne ipsum quidem simpliciter vnguẽtorum vsum, quo nunc vix quispiam sine luxus suspicione iusta vtatur. Habenda igitur in istis componendis ratio temporum quibus est Christus loquutus, & spectandus est loquentis scopus: nec propterea ad allegorias aut metaphoricas interpr. decurrendum.

18 *In propatulo*, ἐν τῷ φανερῷ. Hæc deerant hoc loco in omnibus vetustis codicibus, neque leguntur in Vulgata.

19 *In terra*, ἐπὶ τῆς γῆς. Idem valere ἐπὶ τῆς γῆς quod ἐν τῇ γῇ (id est in terra) ostendit antithesis ἐν τῷ οὐρανῷ, id est in cęlo. Eorum igitur auaritiam notat qui pecuniam solent non modò recondere, sed etiam defodere. ¶ *Vbi tinea & erosio corrumpit*, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει. Vulgata, *Vbi ærugo & tinea demolitur*. Erasmus, *Vbi ærugo & tinea corrũpit.* Primùm demiror cur hęc duo vocabula σὴς καὶ βρῶσις fuerint permutata. neque enim dubium est quin σὴς tineam declaret, etymologia (ni fallor) Hebræa à סס [*Sas*] quæ vox tineam declarat, vt Esaiæ 51. 8. vnde vestimenta Iacobo σητόβρωτα. Ærugo igitur respondet τῇ βρώσει, quę tamen posteriore loco hic ponitur. Deinde pro ærugine vbique lego ἰὸν (vt Iacobi 5. 3.) βρῶσιν nusquam. Quare existimo hoc vocabulum latius patere, quo videlicet intelligantur metonymicè omnia quę solent depasci res in terra defossas. Propterea quòd autem facta est thesaurorum mentio, qui quoniam ferè in pecunia siti sunt, ęrugine corrumpuntur: idcirco vetus interpres videtur Æruginis vocem vsurpasse. Itaque generaliter erosionem vertimus, quum βρῶσις etiam pro cibo accipiatur, quasi deuorationem dicas. Cyprianus (vt Erasmus notat) vertit alicubi Comestura: quod verbum apud Catonem quoque reperitur. Cęterum ἀφανίζει hoc loco sum interpretatus Corrumpit, ex Luca, qui in hac eadem re vtitur verbo διαφθείρειν. ¶ *Perfodiunt*, διορύσσουσι. Vulgata, *Effodiunt*, id est, ἐξορύττουσι, quod emendauit Erasmus.

21 *Vbi est*, ὅπου ἐστίν. Erasmus, *Fuerit*. id est, ὅπου ἂν ᾖ. neque tamen locum cũ loco, sed res terrenas potius cum cælestibus intelligendum est hîc conferri.

22 *Simplex*, ἁπλοῦς. Quoniam oculi sunt præcipui mentis indices, ideo pro toto hominis ingenio apud Hebræos oculus ponitur. Itaque mentis ipsius indicium hîc significatur: cui comparando potius quàm accumulandis opibus incumbere nos oportuit: vt sicut oculis corpus, ita etiam recta ratione (id est Spiritu Dei) illustrata tota vita nostra regeretur. Simplicem ergo intelligit oculũ seu vultum qui purum & integrum animum intuentibus testetur, nimirum purum & integrum: cui opponitur *improbus*, id est, malè affectæ mentis testis, id est, aliquo vitio inquinatus: quem etiam in vernaculo sermone vocamus *vn mauuais œil.* Lucidum autem corpus vocat, quod luce oculorum, id est, recto cernentis iudicio illustratur: cui opponitur tenebrosum, id est, quod in tenebris positum est, vitiosis videlicet affectibus luminibus mentis officientibus,

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν. ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά. οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

28 Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει.

29 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν

24 ‖Nemo poteſt ¨duobus dominis ſeruire. aut enim ¨vnum habebit odio, & alterum diliget: ¨aut vni adhærebit, & alterum contemnet. Non poteſtis Deo ſeruire & ¨mammonæ.

25 ‖Propterea dico vobis, ne eſtote ſoliciti ¨de anima veſtra, quid eſuri ſitis, ¨aut quid bibituri: neque de corpore veſtro, qua re ſitis induendi. Nónne anima ¨plus eſt ¨quàm alimentum, & corpus quàm indumentum?

26 ¨Intuemini ¨in volucres ¨cæli: non enim ſerunt, neque metunt, neque ¨congregant in horrea, ſed Pater ille veſter cæleſtis alit eas. nónne vos ¨multo præſtatis eis?

27 Quis autem ex vobis ¨ſolicitè cogitando poteſt ¨apponere ad ¨ſtaturam ſuam cubitum vnum?

28 Ac de indumento quid ſoliciti eſtis? ¨diſcite quomodo lilia ¨agrorum augeſcant: ¨non fatigantur, neque nent.

29 Sed dico vobis, ne Solomon

24 *Nemo poteſt duobus dominis ſeruire. aut enim vnum odio habebit, & alterũ diliget: aut vnũ ſuſtinebit, & alterũ cõtemnet. Non poteſtis Deo ſeruire & mammonæ.*

25 *Ideo dico vobis, ne ſoliciti ſitis animæ veſtræ, quid manducetis: neque corpori veſtro, quid induamini. Nónne anima plus eſt quàm eſca, & corpus plus quàm veſtimentum?*

26 *Reſpicite volatilia cæli, quæ non ſerunt, neque metunt, neque congregant in horrea, & Pater veſter cæleſtis paſcit illa. nónne vos magis pluris eſtis illis?*

27 *Quis autem veſtrûm cogitans poteſt adiicere ad ſtaturam ſuam cubitum vnum?*

28 *Et de veſtimẽto quid ſoliciti eſtis? Cõſiderate, lilia agri quomodo creſcunt: non laborant, neque nent.*

29 *Dico autẽ vobis quoniam nec Salomon in*

Luc. 16.13.

Luc. 12.22. Phil. 4.6. 1. Tim. 6.8. 1. Petr. 5.7. Pſal. 55.23.

Peruerſa ſolicitudo de huius vitæ rebus, ſeria prouidétiæ Dei meditatione corrigitur in Dei filiis.

24 *Duobus*, δυσί. Id eſt inter ſe repugnantibus. Nam alioqui plures inter ſe prorſus conſentientes, pro vno ducuntur. ¶ *Vnum*, τὸν ἕνα. Eraſmus, *Hunc*. id eſt, τὸν μὲν: quia (inquit) alioquin bis videbitur res eadem inculcari. Atqui non eſt nouum bis idem dicere in communi ſermone, præſertim apud Hebræos: ſed tamen propter coniunctionem disiunctiuam, videri poſsit inepta repetitio: ſicut idem Eraſmus in Conuiuio religioſo obſeruauit. Perinde enim eſt acſi quis diceret, Aut Petrus me vincet, & ego cedam: aut ego cedam, & Petrus me vincet. quod omnino eſſet abſurdum. Itaque præſtat vtramque partem ad vtrumlibet referri, vt vtrumcunque delegeris, ei opponatur quod ſignificatur per alterum. veluti ſi dicas, aut A excludes & admittes B, aut A admittes & excludes B. Quod etiam de B potes dicere hoc pacto, Aut B excludes & admittes A, aut B admittes, & excludes A, ita videlicet vt manente eadem perſona res transferatur. Nam ineptum eſſet dicere, Aut A excludes & B admittes, aut B admittes, & A excludes. Quòd ſi prius illud, *Aut vnum diliget & alterum odio habebit*, ad ipſum mentis affectum: iſtud verò ad actiones quę affectus illos conſequuntur, referamus: tum nobis iſta ſubtiliore interpretatione non erit opus. ¶ *Aut vni adhærebit*, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται. Vetus interpres, *Aut vnum ſuſtinebit*: vt videatur legiſſe, ἢ ἕνα ἀνέξεται. quanuis apud Demoſthenẽ Olynth. prima, & apud Xenophontem ἑλληνικῶν δ, ἀντέχειν pro ſuſtinere accipiatur. ¶ *Mammonæ*, μαμμωνᾷ. id eſt lucro & aggerendis opibus, Vox eſt Syra, quã alij lucrum, vt Auguſtinus ſermo. 35. de verbis Domini, alii opes, alii pecuniam interpretantur.

25 *De anima veſtra*, τῇ ψυχῇ ὑμῶν. id eſt, de vita veſtra ſuſtẽtanda, id eſt quid edatis aut bibatis, quo vita videlicet fouetur, quum veſtitus peculiari ratione quadam ad corpus ipſum referatur. ¶ *Aut quid bibituri*, καὶ τί πίητε. Hanc particulam non habet vetus interpres, quam tamen reperi in omnibus exemplaribus Græcis, quę quidem mihi videre contigit: quamuis ſuperuacuam eſſe cenſeat Eraſmus, quòd nomine cibi etiam potus intelligatur. ¶ *Quàm alimentum*, τῆς τροφῆς. Vulgata, *Eſca*, id eſt, βρώματος. quo verbo non videtur potus comprehendi, niſi συνεκδοχικῶς. Eraſmus, *Quàm cibus*, id eſt σίτου· rectè quidem, ſed συνωνύμως.

26 *Intuemini*, ἐμβλέψατε. Vulgata, *Reſpicite*. id eſt, ἀναβλέψατε. ¶ *In volucres*, εἰς τὰ πετεινά. Vulgata & Eraſmus, *Volatilia*, quod nuſquam legi non addito appellatiuo. Volantes ſimili prorſus genere dicendi Maro vocauit his verſibus, *Quàm ſuper haud vllæ poterant impunè volantes Tendere iter pennis.* ¶ *Cæli*, οὐρανοῦ. id eſt aëreas, ſiue in aëre verſantes. Nam cælum pro aëre vſurpare, omnibus penè linguis vſitatum eſt. Appellatiuorum autem genitiuis vtuntur Hebręi adiectiuorum loco, vt omnes norunt. ¶ *Multò præſtatis eis*, μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; Vulgata, *Magis pluris eſtis illis?* Eraſmus, *Longè præcellitis illa?* Verbum διαφέρειν comparationem declarat. ſignificat enim pręſtare & excellere. Illud autem μᾶλλον Græci coniungunt per pleonaſmum etiam cõparatiuis, maioris emphaſis cauſa, cuius conſtructionis exempla paſsim occurrunt: ſicut apud Plautũ aliquoties particula *magis* redundat, vt etiam hęc particula apud Syrum interpretem non legitur. Nos igitur, vt aliquo modo exprimeremus hunc pleonaſmum, perinde vertimus acſi ſcriptum eſſet πολὺ διαφέρετε.

27 *Solicitè cogitando*, μεριμνῶν. Vulgata, *Cogitans*. At plus eſt μεριμνᾶν (id eſt ſolicitum eſſe) quàm cogitare, vt annotat Eraſmus, cuius opinionem confirmat Ciceronis illud Tuſc. 4. *Solicitudo eſt ægritudo cum cogitatione*. Itaque μεριμνᾶν deriuant Grammatici ἀπὸ τὸ μερίζειν, quòd ſolicitudo animum (vt inquit Virgilius) rapiat in partes varias. Neque verò hęc addidiſſem, niſi ex propria huius verbi vi & ſignificatione pendêret tota explicatio huius doctrinæ, qua nonnulli otioſi ventres ad mendicitatem ſuam propugnandam abutuntur: quũ Chriſtus non vetet, immò verò iubeat nos labore victum quærere, & curare rem domeſticam: ſed ſolicitudinem prohibeat, & anxietatem animi, cui ſemper coniuncta eſt diffidentia. ¶ *Apponere*, προσθεῖναι, id eſt addere, vt vertit Eraſmus, vel adiicere, vt interpretatur Vulgata. Horatius, *Et illi, quos tibi dempſerit, apponet annos.* ¶ *Staturam*, ἡλικίαν. vel (ſi mauis) quantitatem, id eſt ποσότητα. Nam ἡλικίας nomine, hoc quidem loco, vt Lucę 12. 25. & 19.3. non ſignificatur ætas, ſed ipſa corporis (vt ita dicam) quantitas ac magnitudo: formato nomine ab ἧλιξ, id eſt quantus. Sic etiam accipitur apud Plutarchum libro περὶ παίδων ἀγωγῆς, vbi τοὺς παῖδας ait ἡλικίαν λαβεῖν, id eſt αὐξάνεσθαι. & apud Lucianum libro verarum narrationum primo: vbi mentiens, viros memorat τὰς ἡλικίας ἡμισταδιαίους· & in dialogo de Syria dea agens de templi porticibus, ἡλικίην, inquit, καὶ οἷδε τριηκοσίων ὀργυιέων.

28 *Diſcite*, καταμάθετε. Eraſmus, *Cognoſcite*. id eſt γινώσκετε. Vulgata, *Conſiderate*, θεωρήσατε, vel κατανοήσατε, ſiue σκέψασθε. ¶ *Agrorum*, ἀγροῦ. Hebraiſmus, pro agreſtia, ſiue, quę paſsim in agris occurrunt. ¶ *Non fatigantur*, οὐ κοπιᾷ. Vul. & Eraſ. *Non laborant*. id eſt οὐ πονεῖ, vel ἐργάζεται. Hebraicũ quoque verbũ עמל [*Hamal*] hæc omnia declarat,

πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς τούτων.

30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι;

31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

32 (Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ.) οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Κεφάλαιον ζ.

1 ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.

2 Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

---

quidem ¨ cum vniuersa gloria sua, sic ¨amictus fuit vt vnus ex istis.

30 Quod si ¨herbam agri, ¨quæ hodie extat, & cras in clibanum immittitur, Deus ita circumuestit: ¨nónne vos multò magis, ¨ô exigua fide præditi?

31 Ne igitur estote soliciti, dicentes, Quid edemus, aut quid bibemus, aut quo amiciemur?

32 (Nam omnia ista gentes ¨requirunt.) nouit enim Pater vester cælestis vos indigere his omnibus.

33 Sed quærite primò regnum Dei, & iustitiam eius, & ista omnia ¨adiicientur vobis.

34 Ne igitur estote soliciti ¨de crastino: nam crastinus *dies* ¨solicitus erit de *rebus* suis. sufficit diei ¨suum malum.

CAP. VII.

1 NE iudicate, ¨ vt ne iudicemini.

2 ¨Quo enim iudicio ¨iudicatis, ¨ *eo* iudicabimini: & ‖ qua mensura metimini, ¨contrà metietur vobis.

---

omni gloria sua coopertus est sicut vnum ex istis.

30 *Si autem fænum agri quod hodie est, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos, modicæ fidei?*

31 *Nolite ergo soliciti esse, dicentes, Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?*

32 *(Hæc enim omnia gentes inquirunt.) scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis.*

33 *Quærite ergo primùm regnum Dei, & iustitiā eius: & hæc omnia adiicientur vobis.*

34 *Nolite ergo soliciti esse in crastinum: crastinus enim dies solicitus erit sibiipsi sufficit diei malitia sua.*

CAP. VII.

1 *NOlite iudicare, & nō iudicabimini: nolite condemnare, & non condemnabimini.*

2 *In quo enim iudicio iudicaueritis, iudicabimini: & in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.*

Luc. 6.37. Rom. 2.1. 1. Cor. 4.3. Reprehendere quidē alii alios debemus, sed nec temere, neque vt sanctiores videamur, neque vllo fratrum odio. Mar. 4.24. Luc. 6.38.

---

29 *Cum*, ἐν. Ad verbum, In gloria, sicut loquūtur Hebræi, & interdum Græci. Vide infrà cap. 11. 21. Gloriam autem vocat maiestatem & splendorem illum qui reges illustriores reddit, vnde ab Hebræis הוד [*Hod*] vocatur. ¶*Amictum fuisse*, περιεβάλετο. Vulgata, *Coopertus*, συνεκαλύφθη, nimiū generaliter: quanuis id sequatur paulò Erasmus. Sed illud Latinum Græco prorsus respondet. Homerus Ἰλιάδ. β, περὶ δ' αὖ μέγα βάλλετο φᾶρος.

30 *Herbam*, χόρτον. Vulgata, *Fœnum*. Erasmus, *Gramen*. Ego verò herbam potius conuerti, quę de segetibus etiam dicitur: fœnum verò & gramen non item. de segetibus autē hic agitur, iisque omnibus quorum grana pinsi consueuerunt, quū clibani fiat mentio: & vt quidē videtur mihi Christus hic agat de virentibus spicis quibus torrefactis vti mos fuit Hebræis, vt apparet ex Leuit. 2. 14. ¶*Quæ hodie extat*, σήμερον ὄντα. Er. *Quod hodie quū sit*. Sic Demost. περὶ στεφάνου, ζώντων Ἀθηναίων καὶ ὄντων: id est, viuis & superstitibus Atheniensibus. i. quod vulgò dicimus, Esse in natura. ¶*Nónne vos multo magis?* οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς; Vulg. *Quantò magis vos?* id est, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς; Eras. longiùs à Græco recedens, *Annon multo magis vobis id faciet?* ¶[O] *exigua fide præditi?* ὀλιγόπιστοι; Vulg. *Modicæ fidei*: non satis exprimens τὸ ὀλίγον. Eras. Parum fidentes, & alibi, Exigua fiducia præditos interpretatur. Ego verò fidem à fiducia, vt causam ab effectu distinguo. Hoc autem obseruandum est, in sacris literis πίστιν dici fidem: à qua denominantur πιστοὶ, non tam qui fidem datam seruent quàm qui credant Dei promissis: de quo copiosius alibi dicemus.

31 *Requirunt*, ἐπιζητεῖ. Erasmus, *Exquirunt*. id est ἐξετάζει. Vide infrà 12. 39. ¶*Cælestis*. ἐπουράνιος. Hoc non legit Vulg. licèt minimè redundans.

32 *Adiicientur*, προστεθήσεται. Paulò antè vsi sumus Apponendi verbo, quod Græco respondet, sed hîc fuisset obscurius. Adiici enim hoc loco significat pro auctario & cumulo tribui. Vera enim & præcipua nostra felicitas est in cælis, cuius quædam sunt velut appendices huius vitæ commoda.

33 *De crastino*, εἰς τὴν αὔριον. id est, περὶ τῆς αὔριον, vt etiam legit Clemens in Pędagogo, Vulgat. & Erasm. ad verbum, *In crastinum*. vt etiam ב accipitur Prou. 27. 1. Sed hoc dicendi genere significatur, vel differri aliquid in diē sequentem, vt Act. 4. 3. vel rei continuatio ad certum vsque tempus. Hom. Odyss. ξ. -μῆνα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν. Neutrum autem hic significari puto, ac potius Hebræorū phrasin esse, apud quos reperio ב [*beth*] interdum significare propter. Cuius exemplum habes huic nostro prorsus simile, Prouerb. 27. 1. ¶*Solicitus erit de* [*rebus*] *suis*, μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς. Vulg. *Solicitus erit sibiipsi*. i. μεριμνήσει ἑαυτῇ. sicut in Victoriano codice scriptum reperimus. Eras. *Curam habebit sui ipsius*. i. φροντίσει ἑαυτῆς. ¶*Suum malum*, κακία αὐτῆς. i. ærumna sua, siue afflictatio: vt in Gallico sermone *Mal* pro omni eo sumitur quod molestiam adfert. Acsi diceret Dominus, nihil aliud homines ista solicitudine perpetua quàm suam miseriam augere, cui alioqui feret illos obnoxios peccatum, iubentē Domino hominem sudoribus ac laboribus victum sibi parare. Hieronymus igitur rectè κάκωσιν interpretatur, sicut Virgilius laborem improbum vocauit. Vulg. *malitia sua*, quod absurdum est: quum alioqui, κακία, interprete Cicerone, vitiositatem declaret. Tertull. lib. 2. in Marcionem, *Malitiæ*, inquit, *apud Græcos interdum pro vexationibus & læsuris, non pro malignitatibus ponuntur*. Vulg. *Malitia sua*, *absurdè*. Κακία alioquin vitiositatem in genere declarat.

IN CAPVT VII.

1 *Ne iudicate*, μὴ κρίνετε. Vul. *Nolite iudicare*: quo modo ferè solet explicare particulam μὴ sequente imperandi modo, quem etiam mutat in infinitum: idque dicēdi genus imposuit Augustino, qui ex hac voce Nolite (quę tamen in Græco non est) arripit ansam philosophandi de libero arbitrio, libro de Gratia & Libero arbitrio, cap. 2. quod vidit & annotauit superiore cap. Eras. ¶*Vt ne iudicemini*, ἵνα μὴ κριθῆτε. Vulg. *Et non iudicabimini*, καὶ οὐ μὴ κριθήσεσθε. Eras. omisit particulam *Vt*. Additur in Vulg. *Nolite condemnare, & non condemnabimini* (quod etiam arbitratur Eras. ex margine in cōtextum irrepsisse) & in vno exemplari manuscripto Gręcè legimus, μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. Cęterùm neque de publicis siue ciuilibus siue ecclesiasticis, neque de priuatis legitimè pro cuiusque vocatione factis iudiciis, sed de contrariis & malignis rerum vel ipsarum etiam personarum censoribus hîc agi, extra controuersiam est apud omnes non peruicacis ingenij homines.

2 *Quo enim*, ἐν ᾧ γάρ. Vul. *In quo enim*. Eras. rectè expunxit particulam ἐν, quàm Latini in hoc quidem dicendi genere non exprimunt. ¶*Iudicabimini*, κριθήσεσθε. Eras. *Iudicabitur de vobis*. Illud enim reiicit, quia Latinè existimat iudicatum non dici eum de quo iudicatum est: atqui Liuius par-

ticipio sic vtitur, quum inquit, Eximendo de medio ciues Vestros, prohibendo iudicatos addictósque duci. ¶*Contra metientur vobis*, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. Vulgata ad verbum, *Remetietur vobis*, impersonaliter. Erasmus, *Ea metientur vobis alii.* Mihi verò videtur Remetiri plerunque idem valere quod iterum metiri. hîc autem addita particula ἀντὶ aliquid amplius declarat, fore videlicet vt mensura mensuræ respondeat ex aduerso, vt in lege talionis. Idque etiam optimè respondet Hebræorum prouerbio, quod apud illos circunfertur, מדה כנגד מדה, [*Midda Keneged Midda*] id 5 est mensura pro mensura: pro quo Latini dicunt par pari referre.

---

3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς.

4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

5 Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων· μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

9 Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

10 Καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ.

3 Quid autem aspicis festucam quæ est in oculo fratris tui, trabem verò quæ est in oculo tuo non animaduertis?

4 Aut quomodo dices fratri tuo, Sine eiiciam festucam ex oculo tuo: & ecce trabes in oculo tuo?

5 Hypocrita, eiice primùm trabem illam ex oculo tuo, & tum dispicies vt eiicias festucam ex oculo fratris tui.

6 Ne date *quod* sanctum *est* canibus, nec proiicite margaritas vestras coram porcis: nequando conculcent eas pedibus suis, & conuersi lacerent vos.

7 Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vobis.

8 Quisquis enim petit, accipit: & qui quærit, inuenit: & ei qui pulsat aperietur.

9 Nam quis est ex vobis homo, qui si filius eius petierit ab eo panem, det ei lapidem:

10 Et, si piscem petierit, nũ serpentem dabit ei?

3 *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, & trabem in oculo tuo non vides?*

4 *Aut quomodo dicis fratri tuo, Frater, sine eiiciam festucam de oculo tuo: & ecce, trabs est in oculo tuo?*

5 *Hypocrita, eiice primum trabem de oculo tuo, & tunc videbis eiicere festucam de oculo fratris tui.*

6 *Nolite dare sanctum canibus: neque mittatis margaritas vestras ante porcos: ne fortè conculcent eas pedibus suis, & conuersi dirumpant vos.*

7 *Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vobis.*

8 *Omnis enim qui petit, accipit: & qui quærit inuenit: & pulsanti aperietur.*

9 *At quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, nunquid*

10 *lapidem porriget ei? Aut si piscem petierit, nunquid serpentem porriget ei?*

Luc.6.41.

Peruicaces Euangelii hostes indigni eius prædicatione.

Preces certum in omnibus malis perfugium.

Inf.21.21.
Mar.11.24.
Luc.11.9.
Ioan. 14.13. & 16.23.
Iac.1.6.

---

3 *Aspicis*, βλέπεις. Vulgata & Erasmus, *Vides.* Sed præterquàm quòd βλέπειν plus est (vt suprà dixi 5.28.) quàm ὁρᾷν, sensus etiam videtur postulare vt illo verbo vtamur. Nec enim damnatur qui vel fratris vel suos errores videt & intelligit, sed qui in alienos intuetur studio reprehendendi, suos autem dissimulat: quod studium verbo Spectandi potius quàm Videndi declaratur: vt in illo Terentij, *Me specta.*

4 *Quomodo*, πῶς. id est qua fronte: sicut vulgò etiam dicimus, *Comment.* Est enim admirantis potius quàm simpliciter interrogantis. ¶*Sine*, ἄφες. Ad verbum, *Dimitte*, vel, *Omitte.* Interdum autem necesse est vt idiotismo linguarum aliquid demus. Abundat vocabulum *Frater* in Vulgata, vt annotauit Erasmus. Certè in nullis exemplaribus reperimus ἀδελφέ, videtur tamen optimè blanditias illas hypocritarum declarare. ¶*Eiiciam*, ἐκβάλω. Erasmus, *Eximam.* quod melius respondet τῷ ἐξαιρεῖν. Idem sequenti versiculo eiicere interpretatur. Est autem hoc prius Talmudistis etiam familiare. ¶*Trabs*, vel, *trabes*, ἡ δοκός. Vulgat. *Trabs est.* Sed regi puto hanc particulam ab aduerbio ἰδού, ecce. Itaque abundat verbum substantiuum apud veterem interpretem, quod tamen vult suppleri Erasm. ex Gaza. Poscit autem ratio antitheseωs vt κάρφος hîc significet festucã potius quàm paleam.

5 *Dispicies vt eiicias*, διαβλέψεις ἐκβαλεῖν. id est, dispicies qualis sit, & quomodo euellenda. Vulgata, *Videbis eiicere.* Ad verbum, *Despicies eiicere.* Versionem quam sum sequutus, probauit etiam Erasm. in annotationibus: quamuis in eius versione legatur Perspicies, quod respondet quoque eidem verbo διαβλέπειν, sed nonnihil diuerso sensu.

6 [*Quod*] *sanctum* [*est*,] τὸ ἅγιον. Sic rectè Erasmus vertit, vt ostenderet, Sanctum esse neutrius generis, quod apud Græcos ex articulo cognoscitur. Vulgata, *Sanctum.* In duobus vetustis exemplaribus legimus τὰ ἅγια, sancta. ¶*Pedibus suis*, ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. Ad verbum, In pedibus suis. id est inter pedes suos. nisi ἐν accipias pro Per, Hebræorum more: quod vtrunque notat Erasmus. ¶*Conuersi*, στραφέντες. Id quia quibusdam videtur ad canes pertinere, ideo addunt pronomen *illi.* Potest tamẽ vtrunque ad canes simul & porcos referri. ¶*Lacerent*, ῥήξωσι. Vul. *Dirumpant*, impropriè: quanuis 10 τὸ ῥηγνύειν etiã rumpere declaret. Hîc autem agitur de laceratione quæ fit bestiarum morsibus, & canum ac porcorũ. & alludens ad immunda hęc animalia secundum legem, homines desperatę impuritatis intelligit.

8 *Quisquis*, πᾶς. Atqui infrà scribitur, Non quisquis mi- 15 hi dixerit, Domine, Domine, &c. Intelligitur ergo dictum istud de iis qui petunt quæ petenda sunt, & à quo, & quomodo petitionem fieri Deus iubet.

9 *Nam quis*, ἢ τίς. vel, *nunquis.* Eras. *An quisquam.* ἢ particula vel interrogandi vim vel ratiocinandi hoc quidẽ loco 20 cõmodè habere potest. Quòd autẽ Vulgata conuertit *Aut quis*, certè nõ conuenit, quũ hîc nõ sit locus disiunctiuæ. Idẽ etiã factũ infrà, cap. 12.29. ¶*Ex vobis homo*, ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος. i. siquidẽ homo est, nec prorsus ἄστοργος. Eras. *Vestrûm homo*, eodẽ sensu. Quod autẽ additur appellatiuũ Homo, id non 25 modò (vt opinor) factũ est ex Hebræorũ idiotismo, (sicut alibi frequenter, vt infrà 12.11.) sed fortassis etiã aliquã vim habet, vt apparet ex conclusione: argumentatur enim à cõparatis. ¶*Qui si filius eius petierit ab eo panẽ*, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον. Vul. ad verbũ, *Quem si filius suus petierit panem*, Gręca 30 constructione seruata: quã imitatus Virg. dixit, *Pacem te poscimus omnes*, pro à te. Erasmus. *Qui si filius eius petierit panem*: testatus se à Græcis paulùm deflexisse. ¶*Det ei lapidem?* μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; Vulgata, *Nunquid lapidem porriget ei?* id est, μή τι λίθον παρέξει αὐτῷ; Erasmus, *Lapidem datu-* 35 *rus sit illi?* Repetitio particulę interrogantis, & eclipsis nominatiui ante verbum ἐπιδώσει, constructionem faciunt paulo duriorem: quod dicendi genus iterum occurrit infrà 12.11, & 2. Cor.12.17. Itaque Erasmus, quem sum sequutus, vertit relatiuum nominandi casu, & μὴ interrogatio- 40 nis aduerbium sustulit. Verbum autem ἐπιδιδόναι, si pręcisè seruetur vis præpositionis ἐπὶ traditionem in manus, & amplius quiddam etiam notat quàm παρέχειν, id est porrigere, vt vertit Vulg.

11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

11 Si vos igitur, qui improbi estis, nostis "dona bona dare liberis vestris, quanto magis Pater ille vester, qui est in cælis, dabit bona iis qui petierint ab ipso?

11 *Si ergo vos, quũ sitis mali, nostis bona data dare filijs vestris, quanto magis Pater vester qui in cælis est, dabit bona petentibus se?*

Luc.6.31. Tob.4.16. Anacephalæosis interpretationis secundæ tabulæ.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

12 ¶Quæcunque igitur volueritis vt faciant vobis homines, ita & vos facite eis. ista enim est Lex & Prophetæ.

12 *Omnia ergo quæcunque vultis vt faciant vobis homines, ita & vos facite illis. hæc est enim Lex & Prophetæ.*

Luc.13.24. Exemplum vitæ non petendum à multitudine.

13 Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς.

13 ¶Introite per angustam portam: quoniam lata est porta & spatiosa via quæ abducit in exitium, multíque sunt "qui introeunt per eam.

13 *Intrate per angustam portam: quia lata porta, & spatiosa via est quæ ducit ad perditionem, & multi sunt qui intrant per eam.*

14 Ὅτι στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

14 "¶Quia angusta est porta, & "stricta via quæ ducit ad vitam: & pauci sunt qui inueniant eam.

14 *Quàm angusta porta, & arcta via est quæ ducit ad vitã, & pauci sunt qui inueniunt eam!*

Cauendi doctores falsi, quorũ notæ sunt, falsa doctrina & mali mores.

15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες.

15 "Cauete verò vobis à pseudoprophetis, qui veniunt ad vos cum indumentis "ouium, sed "intrinsecus sunt lupi rapaces.

15 *Attendite à falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ouiũ, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.*

Luc.6.43.44.

16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλήν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

16 A fructibus eorum agnoscetis eos. ¶Num colligunt ex spinis vuam, aut ex tribulis ficus?

16 *A fructibus eorum cognoscetis eos: nunquid colligunt de spicis vuas, aut de tribulis ficus?*

17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

17 Ita omnis arbor bona fert fructus bonos: putris autem arbor fert fructus putres.

17 *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.*

18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

18 Non potest arbor bona fructus malos edere, "neque arbor mala fructus bonos edere.

18 *Non potest autem arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala bonos fructus facere.*

Supra 3.10.

19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

19 ¶"Quæcunque arbor non fert fructum bonum, exciditur, & in ignem conijcitur.

19 *Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, exciditur, & in ignem mittitur.*

20 Ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

20 "Nempe igitur ex fructibus ipsorum agnoscetis eos.

20 *Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.*

Rom. 2.13. Iac.1.22. Excellentissima etiam dona absque pietate nihil sunt.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

21 ¶Non quisquis dicit mihi, Domine Domine, introibit in regnum cælorum, sed "qui facit "quod vult Pater meus qui in cælis est.

21 *Non omnis qui dicit mihi, Domine Domine, intrabit in regnum cælorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.*

---

11 *Bona dona*, δόματα ἀγαθά. Vulg. *bona data*, qua posteriorẽ vocẽ nonnulli expungunt, vt satis in verbo διδόναι expressam. Sed non donatur quicquid datur, & apud Syrum interpretem vtrunque ponitur.

13 *Qui introeunt*, οἱ εἰσερχόμενοι. Vetusta exemplaria tria habent οἱ ἐρχόμενοι, qui incedunt, vel gradiuntur.

14 *Quia angusta est*, ὅτι στενή: subauditur ἐστὶ, est. Vetus interpres, *Quàm angusta*. Itaque existimat Eras. eum legisse ὡς στενή. in quo non dubiũ est quin fallatur. Siquidẽ in vetustis codicib. legimus τί στενή. idque Theophylactus Romanus interpretatur quasi particula τί sit admirantis, & ita scriptum esset, βαβαί, πόσον ἐστὶ στενή. i. Papæ, quàm est angusta: & Syrus interpres habet מא [*ma*]. Non desunt etiã codices Latini qui pro Quàm habeant Quoniam. Fulgentius lib. 2. de peccatorum remissione, cap. 4. citans hunc locum, in priore vers. legit Quàm lata: in isto verò, Quàm angusta. Ego recepta lectione sum sequutus, quam etiã sinceriorem esse arbitror. ¶*Stricta*, τεθλιμμένη. Ad verbum, *Pressa*: res enim compressione fiunt arctiores, nequis fortè πετριμμένην, id est tritam dici putet. Sed quid si τεθλιμμένην viam dixit in qua gradientes nõ quidem multitudine, sed multis ærumnis premantur? Sic enim à Græcis hunc locum explicari obseruauit eruditissimus & beatæ memoriæ Camerarius. Sed hęc mihi quidem arguta potius quàm solida expositio videtur.

15 *Cauete*, προσέχετε Vulg. *Attendite*. quo modo nos etiã aliquoties. sed hoc loco *Cauere* significat, sicut rectè vertit Eras. vt etiam Luc. 12. 1. ita accipitur verbum שמר [*Samar*] in Niphal, sicut apud Gallos verbũ *garder*, cũ accusatiuo personæ accipitur pro seruare, adiuncto verò casu rei pro *Cauere*, vt *gardez cela*, & *gardez vous de cela*. ¶*Ouium*, προβάτων. Translatitiè vocat oues, mansuetos & fraudis nescios homines, quales isti se esse toto habitu simulant. & fortassis allusit Christus ad vestes ex quibus olim dignoscebantur Prophetę, durioribus præsertim temporibus, quos isti simioli (vt hodie Monachi & Eremitæ) videri volebant moribus imitari. Vide Heb. 11. 37. ¶*Intrinsecus*, ἔσωθεν pro ἔνδοθεν, sicut vulgò dicimus *par dedans*.

17 *Putris*, σαπρόν. id est vitiosa. Possis etiam Cariosam vel marcidam interpretari, vt non agat Christus de apertè flagitiosis hominibus, sed qui arbores referant foris quidem speciosas, intus verò carie vitiatas, quod ex fructibus demum putridis apparet. Sed antithesis τοῦ ἀγαθοῦ ostendit τὸ σαπρὸν hîc pro Malo poni siue vitioso, sicut Tharghum (vt obseruat doctissimus Mercerus in Lexicon Sanctis in radice באש [*baasch*]) pro רע [*rah*] sępe vsurpat באש [*beesch*,] vt Syrus interpres pro σαπρὸν habet בישא [*bischa*] & ita etiam hæc vox accipitur infrà 13. 48.

18 *Neque arbor*, οὐδὲ δένδρον. In quodam vetere exemplari legitur οὐδὲ πάλιν δένδρον. id est, neque rursus, vel neque cõtrà arbor.

19 *Quæcunque arbor*, πᾶν δένδρον. Vnum vetus exemplar interpositam habebat particulam οὖν, ergo.

20 *Nempe igitur*, ἄρα γε. Vulgata & Erasmus, *Igitur*. Mihi verò videtur hæc particula idem valere quod ἄρα οὖν: & præter illationem habere etiam vim confirmandi.

21 *Qui facit*, ὁ ποιῶν. Sic rectè Vulg. Erasmus, *Qui fecerit*, id est, ὁ ποιήσας. ¶ *Quod vult*, τὸ θέλημα. Vulgata & Erasmus

rasmus ad verbum, *Voluntatem*, quod est ambiguum. Vetus interpres post *Qui in cælis est*, addit, *ipse intrabit in regnum cælorum*: quod per se satis intelligitur, neque in Græcis codicibus, neque in Syra paraphrasi legitur.

---

22 Πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

22 Multi dicent mihi die illo, Domine Domine, ¨nónne ¨*per* nomẽ tuum prophetauimus, & in nomine tuo ¨dæmonia eiecimus, & *per* nomen tuum multas ¨virtutes ¨edidimus?

22 *Multi dicent mihi in illa die, Domine Domine, nónne in nomine tuo prophetauimus, & in nomine tuo dæmonia eiecimus, & in nomine tuo virtutes multas fecimus?*

23 Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

23 Tunc autem ¨profitebor eis, ‖¨Certè nũquam noui vos. ‖abscedite à me ¨qui operam datis iniquitati.

23 *Et tunc confitebor illis, Quia nunquam noui vos. discedite à me omnes qui operamini iniquitatem.*

Luc. 13.25.27. Psal. 6.9.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

24 ‖Quisquis igitur audit ex me sermones istos, & eos præstat, ¨assimilabo eum viro ¨prudenti, qui ędificauit domum suam super petram:

24 *Omnis ergo qui audit verba mea hæc, & facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificauit domum suam super petram:*

Luc. 6.47. Vera pietas vno Christo nititur, ideóque perstat inuicta.

25 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ· καὶ οὐκ ἔπεσε. τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

25 Decidit autem ¨nimbus, & venerunt flumina, & flauerunt venti, & ¨inciderunt domui illi: sed non ¨cecidit. fundata enim fuerat super petram.

25 *Et descendit pluuia, & venerunt flumina, & flauerunt venti, & irruerunt in domum illam: & non cecidit. fundata enim erat super petram.*

26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

26 Et quisquis audit ex me hos sermones, & eos non præstat, assimilabitur viro fatuo, qui ædificauit domũ suam super arenam:

26 *Et omnis qui audit verba mea hæc, & non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificauit domũ suam super arenam:*

27 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

27 Descendit autem pluuia, & venerunt flumina, & flauerunt venti, & ¨impegerunt in domũ illam: & cecidit, & fuit ¨casus eius magnus.

27 *Et descendit pluuia, & venerunt flumina, & flauerunt venti, & irruerunt in domum illam: & cecidit, & fuit ruina illius magna.*

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

28 ‖¨Factũ est autem, quum finisset Iesus sermones istos, vt ¨percelleretur turba super doctrina ipsius.

28 *Et factum est, quum consummasset Iesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrina eius.*

Mar. 1.22. Luc. 4.31.

---

22 *Nonne*, οὐ. Particula οὐ, quum propriè sit negans indefinita, interdum tamen interrogantis vice fungitur: quod ex sola pronunciatione intelligitur, idque quum affirmare volumus id de quo quæritur, vt hoc loco. Apud Hebræos autẽ huiusmodi interrogationes affirmationem augent. ¶[*Per*] *nomen tuum*, τῷ σῷ ὀνόματι. Plerunque additur ἐν Hebraico more in hoc dicendi genere: quod idcirco Vulgata expressit, quamuis in Græco sit prætermissum. Rectè autem Erasmus addidit prępositionem *Per*, quæ signum est causæ. nam si vertas ad verbum, *nomine tuo*, intelliges ὑπὲρ σοῦ, id est vice tua. Significat autem nomen hoc loco celebrem illam Dei virtutem, quam testatur quisquis Deum appellat. ¶*Dæmonia*, Δαιμόνια. Sic in his sacris libris vocantur impuri spiritus, qui sunt à prophanis pro diis culti & habiti, & hoc ipso nomine Græcè vocati, sed tanquam honorifico, quasi scientes siue sapientes appelles: propter oracula videlicet: appellatione certè mirè congruente cum historia arboris scientiæ boni & mali. ¶*Virtutes*, δυνάμεις. Ad verbum, potestates. Hoc autem nomine, ex Hebræorum idiotismo qui גבורות [*Gheburot*] dicunt) à consequenti intelliguntur quæcunque pręter naturæ ordinem facta, illam Dei infinitam potentiam testantur, Ἐνεργήματα δυνάμεων vocat Paulus 1. Cor. 12. 10. Accipiuntur igitur δυνάμεις pro cęlestis δυνάμεως (.i. virtutis & potentię) effectis extraordinariis, sicut etiã loquitur Iustin. Apologetico posteriore, vbi agit de Simone mago, sed addit μαγικάς. ¶*Edidimus?* ἐποιήσαμεν; Vulg. *Fecimus?* Eras. *Præstitimus?* Atqui præstare virtutes nõ magis Latinè dicitur quàm facere: & ipse interpretatur infrà, cap. 13. 58, ἐποίησεν edidit.

23 *Profitebor*, ὁμολογήσω. id est, palàm dicam. Vulgata & Erasmus, *Confitebor*. Et certè ὁμολογεῖν propriè significat confiteri: sed hoc loco amplius aliquid declarat, quum alioquin Confitendi vocabulũ, vt Ecclesiis vsitatissimũ, retinere soleam. Vide infrà, cap. 10. 32. ¶*Certè nunquam noui vos*, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς. Etsi particula ὅτι potest videri in hoc dicendi genere redundare, tamen etiam confirmandi vim quandã videtur hîc habere. quod exprimendũ putaui, vt sit quædam ἀποσιώπησις: acsi diceret Christus, Scitote iam ac discite quòd vos ego nunquam nouerim. Sed obseruandum est hęc esse verba non ignorantis, (quid enim ignoret Deus?) sed istos acerbissimè repellentis, Christo proculdubio alludente ad Psal. 1. 9. ¶*Qui operam datis iniquitati*, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. id est, omnibus sceleribus & flagitiis addicti homines, Hebraico idiotismo, פועלי און [*Pohale auen*] & qui velut artem peccandi exercent, sicut Latini Medicinam, Argentariã facere dicunt. Hi sunt qui in sacris libris passim ἁμαρτωλοὶ .i. peccatores, dicuntur, quibus 1. Ioan. 3. 8. opponuntur nati ex Deo, non peccantes: quum alioquin eodem teste 1. 8. nemo sit in hac vita qui peccatum non habeat: & sunt hęc Christi verba petita ex Psa. 6. 9. Particulam autem vniuersalem πάντες, *Omnes*, à vetere interprete expressam, in duobus tantùm vetustis codicibus inueni. De ipso verò nomine ἀνομίας, Vide 1. Ioan.

24 *Assimilabo*, ὁμοιώσω .i. comparabo. Vulg. *Assimilabitur*. id est ὁμοιωθήσεται: sicut etiã scriptum legimus in vno vetere exemplari. ¶*Prudenti*, φρονίμῳ. Vul. *Sapienti*, σοφῷ. Interdum tamen φρονεῖν vertemus Sapere, interdum Cogitare.

25 *Nimbus*, ἡ βροχή. τὸ βρέχειν, quod Rigare significat, manifestè ponitur pro ὕειν suprà 5. 45, & Luc. 17. 29. vnde βροχὴ pro ὑετός, vt verterũt Græci Ps. 68. 10, & 105. 32: quã Hebræi generali nomine מטר [*Matar*] vocant, quod sequutus est etiã Syrus interpres. Sed mihi quidẽ videtur hoc loco significari non quæuis pluuia, sed vehemẽs, & procellosa, quã terrarũ eluuiones sequuntur, & Hebręi peculiariter גשם [*Geschem*] Latini nimbũ vocant, Homer. ἄσπετον ὄμβρον appellat. ¶*Inciderunt domui*, προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ. Vul. & Eras. *Irruerunt in domum*. id est ἐφώρμησαν εἰς τὴν οἰκίαν. Liuius, Fuga trepidum, ac pauore incidentem portis. ¶*Cecidit*, ἔπεσε. Eras. *Est prostrata*. Et paulo pòst, *Deiecta est*. id est κατεβλήθη.

27 *Impegerunt in domum illam*, προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ. Vulg. *Irruerunt*, vt suprà: quum hic diuerso verbo vtatur Euangelista, quamuis eadem manente sententia. ¶*Casus*, πτῶσις. Horat. --*celsæ grauiore casu, Decidunt turres.*

28 *Et factum est*, καὶ ἐγένετο. Hebraicũ dicendi genus, ויהי [*Vajehi.*] quo suas narrationes solent cõnectere, idque subiecto indicandi modo, cõstructione Græcis & Latinis insitata, qua vtitur Matthęus quinquies: Marcus, ter: Lucas,

tricies ſemel. Ioannes nunquam. Lucas denique in altero libro ſexies, ſed cum infinitiuo modo: vt & ſemel in Euangelio, nempe 16.22. ¶*Finiuiſſet*, συνετέλεσεν. Vulgata, *Conſummaſſet*: quo etiam alicubi vti cogimur, vt Ioannis cap. 19.30. Idem autem hîc valet συντελεῖν quod ſimplex τελεῖν, cuius aliοqui multiplex eſt ſignificatio. ¶*Percellebatur*, ἐξεπλήσσοντο, vel obſtupeſcebat. Vul. *Admirabantur*. id eſt ἐθαύμαζον. quod quidem minus aliquid ſignificat quàm ἐκπλήττεσθαι. Ad verbum, Excutiebantur. nam qui obſtupeſcunt, illis veluti 5 valido aliquo ictu mens excutitur.

Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.	29	Docebat enim eos vt habens auctoritatem, non autem vt Scribæ.	29	*Erat enim docens eos ſicut poteſtatem habens, & non ſicut Scribæ eorum & Phariſæi.*
Κεφάλαιον η.		CAP. VIII.		CAP. VIII.
Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.	1	Deſcendentem autem eum è monte, ſequuta eſt turba multa.	1	*Quum autem deſcendiſſet de monte, ſequutæ ſunt eum turbæ multæ.*
Καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.	2	‖ Et ecce, leproſus venit, & adorauit eum, dicens, Domine, ſi velis, potes me purificare.	2	*Et ecce, leproſus veniens, adorabat eum, dicens, Domine, ſi vis, potes me mundare.*
Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.	3	Extenſáque manu tetigit eũ Ieſus, dicens, Volo, purificator. Statim igitur purificata fuit eius lepra.	3	*Et extendens Ieſus manum, tetigit eum, dicens, Volo, mundare. Et confeſtim mundata eſt lepra eius.*
Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	4	Tunc dicit ei Ieſus, Vide *vt* nulli dicas: ſed abi, oſtende te ſacerdoti, & offer donum illud quod ‖ imperauit Moſes, *vt hoc ſit* eis teſtimonio.	4	*Et ait illi Ieſus, vide nemini dixeris: ſed vade, oſtende te ſacerdoti, & offer munus tuum quod præcepit Moyſes, in teſtimonium illis.*
Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοὺμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτόν,	5	‖ Ingreſſum autẽ Ieſum Capernaumam adiit centurio, precans eum,	5	*Quum autem introiſſet Capernaum, acceßit ad eum Centurio, rogãs eum,*
Καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικὸς, δεινῶς βασανιζόμενος.	6	Et dicens, Domine, puer meus proiectus eſt domi paralyticus, & vehementer torquetur.	6	*Et dicens, Domine, puer meus iacet in domo paralyticus, & malè torquetur.*
Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.	7	Tunc dicit ei Ieſus, Ego veniam, & ſanabo eum.	7	*Et ait illi Ieſus, Ego veniam, & curabo eum.*
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.	8	Et reſpondens Centurio dixit, Domine non ſum dignus vt ſub tectum meum ingrediaris: ſed ſolùm loquere, & ſanabitur puer meus.	8	*Et reſpondens Centurio ait, Domine, nõ ſum dignus vt intres ſub tectum meum: ſed tantùm dic verbo, & ſanabitur puer meus.*

Chriſtus leproſum manu tactũ ſanans declarat ſe nullos quantunuis impuros peccatores ad ſe confugientes abhorrere.
Mar. 1.40.
Luc. 5.12.

Leuit. 14.4.

Luc. 7.1.
Chriſtus propoſito Centurionis incircumciſi, ſed excellenti fide prædidi exẽplo, Iudæos ad æmulationẽ prouocat, ſimul prædicens eorũ reiectionem, & Gentium vocationem.

29 *Docebat*, ἦν διδάσκων. Vulgata ad verbum, *Erat docens*. Periphraſis Hebræa, Græcis etiam familiaris: cuius tamen interdum ea vis eſt vt moram ſignificet & perſeuerantiam in aliqua re facienda: quamobrem etiã alicubi retinuimus. ¶*Auctoritatem*, ἐξουσίαν. ſiue poteſtatem, vt conuertit Vetus 10 interpres, id eſt δύναμιν. nam hæc inter ſe parum differunt. Interdum autem ἐξουσία declarat ἀξίωσιν, id eſt dignitatem, Vt Ioa. 1.12. Sed licentiæ nomen, quamuis Græco vocabulo ἐξουσία reſpondeat, tamen vbique repudiaui, quia plerunque in vitio ponitur. Talem autẽ hîc ſeſe præſtitit Chriſtus 15 in doctrina cæleſti promulganda, vt ſe planè αὐτοκράτορα eſſe oſtenderet, à quo Lex ipſa eſſet perlata, quique pro ſuo iure de vita & morte diſſereret: quamobrem viſum eſt mihi nomen *poteſtatis* hoc loco & aliis nonnullis non ſatis expreſſum. Itaque pro eo quod prophetæ interpretes alienæ 20 voluntatis, dicunt, Hoc dicit Dominus: ipſe dicere ſolet, Amen amen dico vobis, vt ipſius legis auctor. Vide Luc. 4.32. ¶*Scribæ*, οἱ γραμματεῖς. Vul. ſcribit *Scribæ eorum & Phariſæi*, οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖοι. Et ita etiã legit Syr⁹ interpres.

IN CAP. VIII.

1 *Sequuta eſt*, ἠκολούθησαν αὐτῷ. Redundat αὐτῷ ex Hebr. Idiotiſmo. ¶*Leproſus* λεπρός. Lepra non declarat morbum quem Græci elephantiaſin, nos *ladrerie* vocamus, ſed pertinaciſsimæ ſcabiei genus. qua de re multa apud Græcos medicos traduntur. Herodotus in Clio λέπραν per λεύκην exponit. 30 Sed videri poteſt Dominus hoc morbo populum ſuum peculiariter caſtigaſſe: vnde etiã orta fabula de Iudæis Ægypto propter tabem pulſis, quæ corpora fœdaret: quam vt veram Tacit. commemorat lib. hiſto. 5. Iuſtino & Arnobio dicitur Vitiligo quã Seneca vocat fœdã cutis ex albo varietatẽ, lib. Nat. quæſt. 3. cap. 25. Alij aliud eſſe ſcabiei genus volũt. 35

3 *Purificator*, καθαρίσθητι. Vul. rectè ad verbũ, *Mundare*, vel *Munderis*. ſed vitanda fuit amphibolia. quæ quidẽ in Græco nulla eſt: & Purificandi verbũ vt ſacris proprium optimè conuenit. Eraſ. *Mundus eſto*, quod potius exprimit neutrum abſolutum, quum καθαρίζεσθαι ſit paſsiuum.

4 [*Vt*] *ne cui dicas*, ἵνα μηδενὶ εἴπῃς. Ergo vel non præſente ſeu cõſcia turba illũ tangendo ſanauit, quæ fortaſsis illum 10 propterea tanquã immundum refugiſſet: vel prohibet illum hoc longius ſpargere. Varias autem huius interdicti cauſas refert Baſilius in longa ad Cæſarienſes epiſtola. Ego veriſsimã & appoſitiſsimã eſſe credo quæ à doctiſsimo interprete affertur, ne turba in ſolis miraculis obſtupeſcens, non ſatis 15 ipſi ſpatij ad præcipuũ illud ſibi à patre impoſitum munus obeundũ, ad docendũ videlicet, relinqueret. ¶*Donum illud*, τὸ δῶρον. De certa oblatione loquitur. itaque articulũ ab aliis omiſsũ expreſsimus. Vulg. legit τὸ δῶρόν σου. i. oblationẽ tuã, ſiue, tibi leproſo præſcriptã. & Syrus interpres quoque ad- 20 dit pronomen. Quàm autẽ ineptè nonnulli ex his verbis conentur auricularẽ illam confeſsionẽ elicere, in qua conſtituunt abſolutionẽ à peccatis, vel ex eo conſtat, quòd ad ſacerdotem non mundandi, ſed iam mundati ablegantur.

5 *Ingreſſum autem Ieſum*, εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ. Vide ſupr. 1. 25 ¶*Precans*, παρακαλῶν. Vulg. *Rogans*. i. δεόμενος. Eraſ. *Obſecrans*. i. ποτνιαζόμενος. Alii, *Supplicãs*. i. ἱκετεύων. Studuimus enim quoad eius fieri potuit ſuã cuique Græcæ Latinã vocẽ apponere.

6 *Puer*, ὁ παῖς. Vel filius, vel ſeruus. Nã pueri etiã à Latinis ſerui dicũtur, ſicut apud Heb. נער, [*Naar*] & puerũ & mini- 30 ſtrũ declarat. ¶*Proiectus eſt*, βέβληται. in lecto videlicet proſtratus, quaſi cadauer, ſicuti ſunt paralytici. Sic Virgilius, *Sternitur & toto proiectus corpore terræ*. Vul. *Iacet*, id eſt κεῖται. Eraſmus *Decumbit*. id eſt κατάκειται.

7 *Sanabo*, θεραπεύσω. Vulgata, *Curabo*. Eraſmus, *Mede-* 35 *bor*: qui tamen hanc verſionem meritò reiecit ſuprà cap. 4.23. Certè hic ponitur pro ἰᾶσθαι: quo vocabulo poſtea vtitur.

8 *Dignus*, ἱκανός. Eraſmus, *Idoneus*. Vide ſuprà cap. 3.11. ¶*Sub tectum meum*, ὑπό μου τὴν στέγην. Id eſt domum, per ſynecdo-

necdochen. Gall. *Sous mon couuert.* & notanda est rara pronominis traiectio. ¶*Loquere*, εἰπὲ λόγον. Eras. ad verbum, *Dic verbum.* sicut vulgò dicimus, *Dites vn mot*: sed pro *Loqui* simpliciter hanc phrasim sumi liquet infrà 12.32. Vul. *Dic verbo.* nam in quibusdam codicibus scriptum inuenimus εἰπὲ λόγῳ, 5 sed eodem sensu. Nam εἰπὲ (id est dic) accipitur Hebraico more, pro iube. λόγῳ verò significat loquutione & verbis: perinde acsi diceret, *Tantùm loquere*: nam tantùm opus est vt verbo iubeas. Alioquin λόγος non verbum sed sermonem & orationem declarat. vide infrà versu 16.

9 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

9 "Etenim ego sum homo "sub *alterius* auctoritate *constitutus*, habês sub me milites: & dico huic, proficiscere, & proficiscitur: & alteri, veni, & venit: & seruo meo, fac hoc, & facit.

9 *Nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites: & dico huic, vade, & vadit: & alij, veni, & venit: & seruo meo, fac hoc, & facit.*

10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε· καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

10 *Hæc* autem quum audisset Iesus, miratus est: & dixit iis qui se quebantur, Amen dico vobis, ne in Israël quidem tantam fidem inueni.

10 *Audiens autem hæc Iesus, miratus est: & sequentibus se dixit, Amen dico vobis, non inueni tantam fidem in Israel.*

11 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

11 Dico autem vobis multos ab Oriente & Occidente venturos, & "discubituros cum Abrahamo & Isaaco & Iacobo in regno cælorum:

11 *Dico autẽ vobis quòd multi ab Oriente & Occidente venient, & recũbent cum Abraham, Isaac & Iacob in regno cælorum:*

12 Οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

12 ‖"Filios verò regni eiectum iri in tenebras "illas extimas. illic erit fletus & stridor dentium.

12 *Filij autem regni eiicientur in tenebras exteriores. ibi erit fletus & stridor dentium.*

Infrà, 22.13.

13 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ, Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

13 Et dixit Iesus Centurioni, Abi, & vt credidisti fiat tibi. Sanatúsque est puer eius "eo ipso momento.

13 *Et dixit Iesus Centurioni, Vade, & sicut credidisti fiat tibi. Et sanatus est puer ex illa hora.*

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην, καὶ πυρέσσουσαν.

14 ‖Et quum venisset Iesus domũ Petri, vidit socrum eius in lecto proiectam, & febricitantem.

14 *Et quum venisset Iesus in domum Petri, vidit socrum eius iacentem & febricitantem.*

Mar. 1.29. Luc. 4.38. Christus varios morbos sanans ostẽdit se missum à Patre, vt in eo vno remediũ in quibusuis malis quæratur.

15 Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός. καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

15 Tetigítque manum eius, & dimisit eam febris: & surrexit, ac ministrauit eis.

15 *Et tetigit manũ eius, & dimisit eam febris: & surrexit, & ministrabat eis.*

16 Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν.

16 ‖"Quum autem serum *diei* esset, "obtulerunt ei "dæmoniacos multos, & eiecit spiritus "verbo, omnésque malè affectos sanauit.

16 *Vespere autem facto, obtulerunt ei multos dæmonia habentes, & eijciebat spiritus verbo: & omnes malè habentes curauit.*

Mar. 1.32. Luc. 4.14.

9 *Etenim ego*, καὶ γὰρ ἐγώ. Vulg. *Nam & ego*, quæ interpretatio sententiam deprauat. Nec enim à pari Centurio iste fidei plenus argumentatur, neque dixit Euangelista κἀγὼ γὰρ, sed à minore ad maius sic colligit: Si ego sic aliis imperans vt tamẽ aliis subsim, tamen quod iubeo per subditos 10 meos efficio, quid tu non effeceris vel solo verbo, qui videlicet supra omnia emineas? ¶*Sub auctoritate* [*constitutus*] ὑπὸ ἐξουσίαν, id est ὑπεξούσιος. Erasmus, *Alterius potestati subditus.* Ego Vulgatam interpretationẽ prætuli, non modò quia propius accedit ad Græca, sed etiam quia participium τεταγμένος 15 (id est *constitutus*) suppleuit ex Luca.

11 *Discubituros*, ὅτι ἀνακλιθήσονται. Translatio est sumpta à conuiuiis, quibus sępe solet comparari vitę æternę felicitas. Itaque *Accumbere* idem hîc declarat atque promissionis Abrahamo factæ, id est ęternæ felicitatis, cum eo fore 20 participes: quod etiam declaratur appellatione collocationis in sinu Abrahami, sicut charissimi patrisfamilias: proximi quasi in sinũ illius recũbebant. quod de Ioan. in extrema illa Cœna cõmemoratur. Nã ἀνακλίνεσθαι pro κατακλίνεσθαι hîc ponitur. Latini Recũbendi quidẽ verbo vtuntur (quod vetus 25 interpres vsurpauit, simili etiam significatione) sed raró.

12 *Filios regni*, οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας. id est indigenas, quos vocant vulgò *naturales subiectos*. Intelligit autem Dei regnũ, ad quod pertinebant in genere quicunque erant ex Abrahæ genere, quum longè alia sit ratio coram Deo censendi fi- 30 lios Abrahæ, nimirum ex fide. Castellio regios interpretatur, duplici errore. Primùm enim, quanuis soleant Hebræi filios generaliter vocare qui sunt alicui rei peculiariter destinati, (vt infrà, 9.15. filij thalami dicuntur qui cum sponso versantur, & Ioan. 17.12, filius perditionis, id est exitio de- 35 uotus) tamẽ peculiaris est hoc loco emphasis huius nominis, adeo vt nullo modo expungendũ fuerit, quoniã nullus in hoc regno censetur, nisi idẽ sit Abrahami filius, quia Deus cũ solo Abrahamo & eius sobole regnũ æternũ pactus est. Deinde non temerè scriptũ est FILII REGNI potius quàm FILII REGIS, quoniã multi sunt in regno, quos tamẽ rex tandẽ vt infidos reiicit: omnes autẽ regis filij sunt vnici illius naturalis filij cohæredes. ¶*Illas extimas*, τὸ ἐξώτερον, i. quę extra sunt, & quàm longissimè distant, vt intelligas extra hoc regnum nullam esse lucem, sed tenebras, id est pœnas illas ęternæ felicitati oppositas, quibus nihil horribilius. Ideo articuli repetiti vim expressi.

13 *Eo ipso momento*, ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. Vulg. *Ex illa hora*: Era. *In illa hora*. Vide inf. cap. 9.22. Post hęc testatur Eras. (cui adstipulantur nonnulli veteres codices) se additũ reperisse, καὶ ὑποστρέψας ὁ ἑκατόνταρχος εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ εὗρε τὸν παῖδα αὐτοῦ ὑγιαίνοντα. i. *Et reuersus Centurio domũ suam eo ipso momento inuenit puerum suũ sanũ.* ὥρα, verò nõ simpliciter hîc significat duodecimã partem diei, sicut apud Iudęos dies diuidebatur, sed illud ipsum tẽpus quo Christus isto sermone fuit vsus, vt ab ipso non aliunde profectum hoc beneficium constaret, quamobrem Momentum quàm Horam vel tempus malim interpretari.

16 *Quũ autẽ serũ* [*diei*] *esset*, ὀψίας δὲ γενομένης, sub. ἡμέρας. Vul. *Vespere autem facto*. i. ἑσπέρας δὲ γενομένης. Eras. *Quũ autem appetisset Vespera*. Liu. *Castrorũ oppugnatione, quia serũ erat diei, abstinuêre.* ¶*Obtulerunt*, προσήνεγκαν. Eras. *Adduxerunt*. i. προσήγαγον: quãuis quod ad sententia attinet, nihil intersit vtro verbo exponas. ¶*Dæmoniacos*, δαιμονιζομένους. i. à dæmonibus obsessos, nõ simpliciter furiosos, quos vetus Ecclesia ἐνεργουμένους vocabat, eos etiã, meo iudicio, intelligẽs qui interiore & à medicis sanabili furore corripiebãtur, dilucida habentes interualla. Nam & Græci medici quoddam istiusmodi furoris naturalibus remediis sanabilis genus δαιμόνιον vocant, in eo tamen reprehendendi quòd superstitiosa & magica quædam interdum admiscent, vt apud Nicolaum

Damascenum videre est. Morbos autem istos etiã à corporis intemperie orientes à dęmonibus etiam interdũ immitti & ex historia Iobi liquet,& ex iis qui σεληνιαζόμενοι in his historiis dicuntur,& ex incurua illa muliere cuius fit mentio Luc.13.11. Sed & Euripid. in Phœnissis, δαιμονῶντας vocat eos qui dæmonũ agitatione insaniunt. ¶*Verbo*,λόγῳ.i. loquendo duntaxat,& iubendo,vt ii solent quorũ est summa potestas. Cic.2.in Catil. *Ego vehemens ille Consul,qui verbo ciues in exiliũ eiicio*.Et paulò pòst, *Quod ego si verbo assequi possem, istos ipsos eiicerem qui hæc loquuntur*. Vide suprà,versu 8.

Esa.53.4. 1.Pet.2.24.

17 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

17 Vt impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam, dicentem, ‖Ipse ¨ infirmitates nostras accepit, & morbos portauit.

17 *Vt adimpleretur quod dictũ est per Esaiam prophetam, dicentem, Ipse infirmitates nostras accepit, & ægrotationes nostras portauit.*

Luc.9.57.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

18 ‖Quum vidisset autem Iesus turbam multam circum sese, ¨iussit vt abiretur ¨in vlteriorem ripam.

18 *Videns autem Iesus turbas multas circum se, iussit discipulos ire trans fretum.*

Veri discipuli Christi ad quasuis ærumnas se comparent.

19 Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

19 Et quum accessisset ¨ quidam Scriba,dixit ei, ¨Magister,sequar te quocunque abieris.

19 *Et accedens vnus Scriba, ait illi, Magister, sequar te quocunque ieris.*

20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

20 Tunc dicit ei Iesus, Vulpes habent ¨ lustra, & volucres cæli, ¨ nidos: ¨ filius autem hominis non habet vbi caput reclinet.

20 *Et dicit ei Iesus, Vulpes foueas habent, & volucres cæli, nidos: Filius autem hominis non habet vbi caput suum reclinet.*

Cessent quæcũque hominibus debemus officia, vbi iubet Dominus operam sibi impendi.

21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

21 Alius autem ¨ex discipulis eius dixit ei, Domine, permitte mihi ¨primùm abire, & sepelire patrem meum.

21 *Alius autem de discipulis eius ait illi, Domine, permitte me primùm ire, & sepelire patrem meum.*

22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

22 Iesus autem dixit ei, Sequere me,& sine vt mortui sepeliant mortuos ¨suos.

22 *Iesus autẽ ait illi, Sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.*

Christus etiam si videatur suos interdum etiã in extremis periculis negligere, suo tamen tempore sedatis omnibus tẽpestatibus, illos in portum perducit.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

23 ‖Et ¨quum ipse esset ingressus nauigium, sequuti sunt eum discipuli eius.

23 *Et ascendente eo in nauiculam, sequuti sunt eũ discipuli eius.*

---

17 *Infirmitates*, τὰς ἀσθενείας. τὸ ἀσθενεῖν, à quo ἀσθενὴς & ἀσθένεια, in his libris dicitur tum de eo qui vt sit omnibus viribus destitutus, siue corporis, vt 1.Cor.15.43, siue animi, quod ad pietatem & Dei cultum attinet non regenerati, sed in peccato prorsus iacentis, vt Rom. 5.6. tum de virium illarum imbecillitate (quocunque id defectu seu vitio accidat) vsum perfectum actionum corporis vel animi naturalem impediente. Hinc fit vt ad supernaturalis quoque regenerationis, in nobis duntaxat inchoatæ, debilitatẽ transferatur. Interdum denique miserias illas peculiariter declarat, quæ Crucis nomine in his libris significantur, propter quas Sancti à mundo despici, vt viles & abiecti, immò etiam vexari consueuerunt. Quum autem à morbo distinguitur, vt hoc loco, leuius quiddam videtur significare, acsi inualetudinem dicas, qua voce Tertull. hunc locum citans vsus est. Ego communem illam, & Theologis Latinis familiarem *Infirmitatis* vocem vbique, quum debilitatem notat, retinui. Cæterùm certum est Esaiam generaliter agere de iis omnibus quę Christus propter peccata nostra pertulit, & spiritualia ipsius in nos beneficia propriè respicere, quorum specimen in sanandis ægrotis edidit.

18 *Iussit vt abiretur*, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν. id est *Indixit profectionem*, pro quo Gallicè dixeris, *Il cõmanda qu'on allast*. Nec enim ita est hoc accipiendum quasi discipulos trans lacum ablegarit, vt qui vnà cum ipsis traiecisse postea dicatur: sed significauit illis se traiicere lacum constituisse, nempe vt nauigium & cætera necessaria compararentur. Itaque Vulgatam interpretationem, *Iussit discipulos ire trans fretum*, (præterquam quòd addit de suo vocem *Discipulos*, neque τὸ πέραν fretum significat) vt ambiguam meritò mutaui. ¶*In vlteriorem* [*ripam*,] εἰς τὸ πέραν. Vulg. *Trans fretum*. id est πέραν τῆς θαλάσσης, vel τοῦ πορθμοῦ. Erat enim sita Capernaum cis lacum Tiberiadis.

19 *Quidam Scriba*, εἷς γραμματεύς. Vulgat.& Erasmus ad verbum, *Vnus Scriba*. quo genere dicendi vtimur etiam in vernaculo nostro sermone. ¶*Magister*, διδάσκαλε. Vide inf.19. 16. Magistri nomẽ alioqui latius patet: & ἐπιστάτῃ potius quã διδασκάλῳ respondet. Sic tamẽ Hebręis Rabbi dicitur de doctoribus, interprete Ioa.20.16. Sed & Latini interdũ *Magistri* nomẽ peculiariter pręceptoribus, quos vocamus, tribuunt, vt ille apud Cic. de amicitia, Scęuolã magistrũ suũ appellat.

20 *Lustra*, φωλεούς. Vul.& Eras. *Foueas*. i. ὀρύγματα, vel διορυγάς. Ego lustra interpretor, seruata eiusdẽ etymologiæ ratione, si Grammaticis credimus. ¶*Nidos*, κατασκηνώσεις: id est hoc loco, καλιάς: nisi ad arborũ ramos referre malimus, quò sese aues quotidie recipiunt. Significantur autẽ propriè hoc vocabulo *Vmbracula*. nam σκηνὴ à σκιὰ deriuatur, declarátque propriè tabernaculũ ex ramis & frondibus contextũ. Virgil.1.AEneid. *tum syluis scena coruscis Desuper*,&c. quo modo etiã nidi ab auibus cõstruuntur. ¶*Filius autem hominis*, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Quòd nõnulli putant sic vocatũ Christũ quòd filius esset vnius tantùm hominis, (id est Mariæ) cæteri verò, filij potius hominũ, eo refellitur quòd sic Ezechielẽ sæpe vocat Spiritus Dei: vt alios taceã. Rursus quòd nonnulli volunt humanã naturã Christi sic indicari, etsi verum est, tamen mihi quoque videtur plerisque locis nõ vsque adeo magnũ pondus habere. Assentior igitur illis qui Hebraicã phrasim esse volũt, pro homine, sicut Homerus sępe υἷας Ἀχαιῶν (filios Achiuorũ) vocat Achiuos. Sic enim omnino accipitur cap.49. Ierem.& aliis locis plurimis: quãuis Vetus interpres ferè vertat plurali num. Filij hominum. Sed hoc addo, propterea quòd familiare est Hebræis vt de se loquantur in tertia persona, ideo accipi loco pronominis primæ pers. in Euangelica historia: in qua nõ memini quenquam, pręter vnum Christum, filium hominis Vocatum, idque tum demum quum ipse de se loquitur.

21 *Ex discipulis*, τῶν μαθητῶν. At non certè ex illis duodecim, assiduis eius comitibus: ex quo intelligitur Christum palàm indicasse suam traiectionem, ac proinde non paucos sese ad illũ sequendum comparasse, vt etiam versum superiorẽ 18. Chrysost.& August. accipiũt. ¶*Primùm abire*, πρῶτον ἀπελθεῖν. Vetustum quoddam exemplar hoc vocabulum πρῶτον non habet, & videtur expungi posse.

22 *Suos*, τοὺς ἑαυτῶν. Leuiculum est quod admonet Erasmus, vertendum fuisse, *Suos ipsorum*, quia ἑαυτῶν additur. Constat enim loco simplicium pronominum reciproca à Gręcis vsurpari in huiusmodi locis: vt paulo antè ὑπ' ἐμαυτὸν, pro ὑπ' ἐμέ. Sed hoc potius obseruandum erat, mortuos priore loco dici homines ψυχικούς, neque de Euangelii doctrina sollicitos, quod tamen studium oportuit, sine exceptione, cæteris rebus omnibus anteponi.

23 *Quum ipse esset ingressus*, ἐμβάντι αὐτῷ εἰς πλοῖον. Vulgat.

Ascendente

Ascendente eo in nauiculam.i. τὸ πλοιάριον. Eras. *Quũ esset ingressus nauim*.i. τὴν ναῦν. Est autem πλοῖον quodcunque nauis genus, ἀπὸ τὸ πλεῖν, quod nauigare significat in genere. πλοιάριον verò Lentulus dicit *Nauigiolũ*, li.12. Epist. Gallis, *vne flette*.

24 Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

25 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

26 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ· καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

27 Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

28 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

29 Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν, λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

24 Et ecce ¨succussio magna facta est in mari, adeo vt nauis operiretur fluctibus: ipse verò dormiebat.

25 Et accedentes discipuli ¨excitauerunt eum, dicentes, Domine serua nos, perimus.

26 *Ipse* verò dixit eis, Quid formidolosi estis, exigua fide præditi? Tunc ¨experrectus ¨obiurgauit ventos & mare: & facta est tranquillitas magna.

27 Homines autem illi mirati sunt, dicentes, ¨Qualis est iste ¨quòd venti quoque & mare ¨auscultant ei?

28 ‖Et quum venisset ipse ad vlteriorem ripam, in regionem ¨Gergesenorum, occurrerunt ei duo dæmoniaci, è monumentis prodeuntes: sæui valde, adeo vt non valeret quisquam præterire per viam illam,

29 Et ecce ¨clamarunt, dicentes, ¨Quid nobis *rei est* tecum, Iesu fili Dei? venisti huc vt torqueres nos ¨ante constitutum tẽpus?

30 Erat autem ¨longè ab eis grex porcorum multorum pascens.

24 *Et ecce, motus magnus factus est in mari, ita vt nauicula operiretur fluctibus: ipse verò dormiebat.*

25 *Et accesserunt ad eũ discipuli eius, & suscitauerunt eũ, dicentes, Domine salua nos, perimus.*

26 *Et dicit eis Iesus, Quid timidi estis modicæ fidei? Tunc surgens, imperauit ventis & mari: & facta est tranquillitas magna.*

27 *Porro homines mirati sunt, dicentes, Qualis est hic, quia venti & mare obediunt ei?*

28 *Et quum venisset Iesus trans fretũ, in regionẽ Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, sæui nimis, ita vt nemo posset transire per viam illam.*

29 *Et ecce clamauerunt, dicentes, Quid nobis & tibi Iesu fili Dei? venisti huc ante tempus torquere nos?*

30 *Erat autem non longè ab illis grex multorũ porcorum pascens.*

Mar.4.36. Luc.8.22.

Christus homines à miserabili Satanæ seruitute liberatum venit, sed mundus Christo quàm vllis vel leuissimis commodis carere mauult.

Mar.5.2. Luc.8.26.

---

24 *Succussio*, σεισμός. id est, vehementissima tempestas. plus enim est σεισμὸς quàm κίνησις: quamuis Terræ motum dicant Latini quem γῆς σεισμὸν vocant Greci.

25 *Excitauerunt*, ἤγειραν. Hoc verbum quum est transitiuum conuerto *Suscitare*, vt suprà cap.3.9. quum de ortu rei alicuius agitur, Deo videlicet sursum ciente quę prius non existebant: *Excitare*, quum de somno differitur, vt hoc loco: quoties denique absolutè vel passiuè accipitur, interpretari soleo *Surgere*, vel *Expergefieri*, vel *Excitari*: vt suprà, cap.1.24, & 2.13.

26 *Experrectus*, ἐγερθείς. vel, quum surrexisset, vt infrà 9.7. ¶*Obiurgauit*, ἐπετίμησε. Vulgata, *Imperauit*. id est, ἐνετείλατο. Erasm. *Increpauit*: quod potius respondet τῷ ἐπιπλήττειν. Interdum autem accipitur pro Additis minis præcipere, vt infrà cap.12.16. sicut apud Latinos accipitur Interminari. Est autem hæc phrasis Hebraica, vt apparet ex Psalmo 106.9. & Naum 1.4. Et videtur vti hoc verbo Spiritus sanctus vbi de inhibenda maris tempestate agitur, quòd vis vi obiici & opponi videatur, qua etiam ratione de Satana dicitur, Increpet te Dominus, Zach.3.2.

27 *Qualis*, ποταπός. Annotat Erasmus hanc particulam ita interrogare vt habeat admirationis emphasin: quod non est perpetuum, distingui tamen debet à ποδαπός, Cuias. ¶*Quòd ei*, ὅτι αὐτῷ. Vulgata & Erasmus, ad verbum, *Quia ei*. quod dicendi genus Latinis est ignotum. Galli verò sic loquuntur, quum dicunt, *Quel homme est ceci, que les vents & la mer luy obeissent?* Sed particulam *Quia* nusquam memini legere hoc modo vsurpatam. ¶*Auscultant*, ὑπακούουσιν. Erasmus & Vulg. *Obediunt*, id est πείθονται. Certè illa translatio in Latino sermone non est durior quàm in Græco.

28 *Gergesenorum*, Γεργεσηνῶν. Sic constanter legitur hoc loco in Græcis codicibus. Syrus autem interpres & Epiphanius aduersus Manichæos habent τῶν Γαδαρηνῶν, *Gadarenorum*: vt scribitur in Gręcis libris apud Marcum & Lucam, vbi eadem describitur historia. apud quos rursus vetus interpres Latinus legit *Gerasenorum*, Γερασηνῶν. Neque causa est cur quispiam hac varietate offendatur. Gergessa enim & Gerasa vna & eadem vrbs est (vnde Gergeseni de quibus Iosephus lib.2. de bello Iudaïco cap.20.) quam mirum non est à Ptolomæo adscribi Petrææ Arabię, quum eo tempore Damascus etiam Arabię adscriberetur, vt patet ex 2.Cor.11.32. Gadara verò à qua Gadaris regio, fuit & ipsa Lacui Genesareth, quem Plinius Genesaram vocat, prorsus ὅμορος. vt vnus idémque tractus & his & illis tribui potuerit. Apud Strabonem autem libro 16. perperam meo quidem iudicio Gadaris regio, inter Casium montem & Pelusium sita, pro Gazaris vel Gazeris legitur, à Gazera ciuitate sic dicta, quam ipse quidem non commemorat, sed legimus 2. Samu. 5.25. Nam Gadaridem à Gadara oppido munitissimo in Peræa, fuisse orientalem, videlicet Galilęę limitem interiecto Iordane, ex Iosepho liquet plurimis locis, ac præsertim ex libro de bello Iudaïco 3. capite 2. & ex Plinio quoque lib.5. cap.18. ¶*Sæui*, χαλεποί. id est, ὠμοί. nam (vt rectè notat Erasmus) varia declarat hoc vocabulum, de quo Plato in Protagora.

29 *Clamarunt*, ἔκραξαν. Eras. *Vociferabantur*. id est, ἀνεβόων. ¶*Quid nobis tecum rei est?* τί ἡμῖν καὶ σοί. Erasm. *Quid rei nobis tecum?* & rectè quidem. nam subauditur πρᾶγμα: quum sic loquatur Demosthenes περὶ στεφάνου, Διομνύμενος μηδὲν εἶναί σοι καὶ Φιλίππῳ πρᾶγμα. Et Herodot. in Terpsic. σοὶ δὲ καὶ τούτοισι πρᾶγμα τί ἐστι; Sed pręcisè etiam interdum sic loquuntur Latini: vt Cicero, *Quid huic cum Fabio?* Idem, *Cum Vatinij legionibus quid erat Antonio?* Vulgata ad verbum, *Quid nobis & tibi?* obscurè & barbarè. ¶*Ante constitutum tempus*, πρὸ καιροῦ. Diem illum videlicet vltimum, quem qui irrident, hinc dici possunt ipsis dæmonibus deteriores. Vsus sum igitur periphrasi vt propriam huius Gręcę vocis significationem exprimerem.

30 *Longè*, μακράν. Vul. *Non longè*: repugnante quidem fide omniũ Gręcorum exemplariũ, quę nobis videre contigit: sed tamen rectius (ni fallor) quàm absque negante particula: quum testentur alij Euangelistæ porcos istos in montibus fuisse veluti in conspectu sitos, vt apparet ex articulo quasi δεικτικῶς adiuncto. Porcos autẽ illic & quidem gregatim pauisse mirum non est: præterquàm enim quòd Gadara & Hippon vrbes Perçæ vicinas, (vtpote Galilæam interiecto Iordane ab Oriente finientes teste Ioseph. lib. de bello Iud.3. cap.2.) testatur idem Iosephus lib. Antiq.17. ca.14. fuisse Gręcanici instituti, constat plurimis incircumcisis quos generaliter Græcos vocant plerasque ciuitates refertas illis jam tum temporibus fuisse: ne ipsa quidem Iudæa excepta, qua de re vide Iosephum lib. de bello Iudaïco 2. cap.19. & 20.

Id autem etiam ex eo apparet quòd hîc fit mentio monimentorum, vt loci sepulchris referti: quum Iudæorum instituto ad septem dies impurus haberetur qui in talibus locis versaretur, vt disertè scribit Iosephus de Tiberiade ab Herode Antipa sub Tiberij nomine extructa disserens lib. Antiquit. 16. cap. 3.

31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

31 Dæmones verò precabantur eum, dicentes, Si ⁚ eiicis nos, ⁚ permitte nobis abire in gregẽ ⁚ porcorum illorum.

31 *Dæmones autem rogabant eum, dicentes, Si eiicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.*

32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ ἰδοὺ, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

32 Et ait eis, Abite. Illi verò egressi abierunt in illum gregem porcorum: & ecce, ⁚ ruit totus ille grex porcorum ⁚ è præcipitio ⁚ in mare, & ⁚ mortui sunt in aquis.

32 *Et ait illis, Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos: & ecce, magno impetu abyt totus grex per præceps in mare, & mortui sunt in aquis.*

33 Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

33 ⁚ Pastores autem fugerunt: & ⁚ quum abiissent in vrbem, renuntiarunt ⁚ omnia, & ⁚ quę dæmoniacis facta fuerant.

33 *Pastores autem fugerunt: & venientes in ciuitatem, nuntiauerũt hæc omnia, & de iis qui dæmonia habuerant.*

34 Καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

34 Et ecce, tota vrbs illa exiuit in occursum Iesu: & quum vidissent eum, rogarunt vt ⁚ digrederetur à finibus ipsorum.

34 *Et ecce, tota ciuitas exiit obuiam Iesu: & viso eo, rogabat eum vt transiret à finibus eorum.*

Κεφάλαιον θ.

Cap. IX.

Peccata sunt nostrarum afflictionũ causa & ab vno Christo credẽtibus remittuntur. Marc. 2. 3. Luc. 5. 18.

1 ΚΑΙ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον, διεπέρασε, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

1 I⁚ Ngressus igitur nauigium, traiecit, & venit ⁚ in suam vrbem.

1 *ET ascendens Iesus in nauiculam, transfretauit, & venit in ciuitatem suam.*

2 Καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

2 ‖Et ecce, ⁚ obtulerunt ei paralyticum in lecto proiectum: ⁚ quúmque vidisset Iesus fidem eorum, dixit paralytico, ⁚ Confide fili, ⁚ remissa sunt tibi peccata tua.

2 *Et ecce, offerebant ei paralyticum iacentem in lecto: & videns Iesus fidem illorum, dixit paralytico, Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.*

3 Καὶ ἰδοὺ, τινὲς τῶν Γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

3 Et ecce, quidam è Scribis dicebant apud se, Iste ⁚ blasphemat.

3 *Et ecce, quidam de Scribis dixerunt intra se, Hic blasphemat.*

4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ἱνατί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

4 Et ⁚ quum vidisset Iesus cogitationes eorum, dixit, ⁚ Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

4 *Et quum vidisset Iesus cogitationes eorum, dixit, Vt quid cogitatis mala in cordibus vestris?*

31 *Eiicis*, ἐκβάλλεις. Vulgata addit *Hinc.* id est, ἐντεῦθεν. ¶ *Permitte nobis abire*, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν. Vulgata, *Mitte nos.* id, est πέμψον ἡμᾶς. Vt etiam apud Marcum scribitur. Ridiculi sunt igitur qui permissionem voluntati opponunt. neque iniustus Deus, quum rebus quas condidit, ad suam ipsius gloriam, etiam cum ipsarum exitio coniunctam, vtitur. Sed insigne est Tertulliani dictum libro de fuga, alioqui hyperbolicè scripto, qui ibi hinc euicit nullam esse potestatem Satanæ, nisi ex permissu Domini vel probationis, vel reprobationis, vel coërcitionis causa, *possumus*, inquit, *dicere porcorum quoque setas fuisse apud Deum numeratas, nedum sanctorum capillos.* ¶ *Porcorum illorum*, τῶν χοίρων. Puto articulum hîc poni δεικτικῶς, & gregem illum quasi in conspectu fuisse, quod exprimendum putaui.

32 *Ruit*, ὥρμησε. Vulgata, *Impetu abyt*: non necessaria periphrasi. Erasmus, *Ferebatur.* id est ἐφέρετο. ¶ *E præcipitio*, κατὰ τοῦ κρημνοῦ. Vulgata & Erasmus, *Per præceps*: nec id quidem Latinè, (vt opinor) nec satis appositè. Ponitur enim κατὰ pro ἀπὸ, vt in illo Homeri Odyss. ξ. κατὰ πέτρης βαλέειν, de saxo deiicere. ¶ *In mare*, εἰς θάλασσαν vide Marc. 5. 13. ¶ *Mortui sunt*, ἀπέθανον. Erasmus, *Perierunt*, id est ἀπώλοντο.

33 *Pastores*, οἱ βόσκοντες. Erasmus, *Qui pascebant.* Vide infrà cap. 19. 4. ¶ *Quum abiissent*, ἀπελθόντες. Vulgata, *Venientes*, id est ἐρχόμενοι. Erasmus, *Digressi.* id est μεταβάντες. ¶ *Omnia*, πάντα. Vulgata, *Omnia hæc.* id est πάντα ταῦτα. quod etiam videtur cum iis quę sequuntur melius conuenire. ¶ *Quæ dæmoniacis facta fuerant*, τὰ τῶν δαιμονιζομένων. vel (vt Erasmus) *quæ dæmoniacis accidissent.* Sic enim rectè Hellenismus (alioquin obscurus) illustratur. Vulgata, *De iis qui dæmonia habuerant.* id est περὶ τῶν δαιμονιζομένων. Simili dicendi genere etiam vtitur infrà, cap. 21. 21.

34 *Digrederetur*, μεταβῇ. Vul. *Transiret.* id est διαβαίνῃ. Era. *Decederet.* i. ἀποχωρήσῃ. & infrà, cap. 12. 9. *Progressus*, id est προβάς. Sic quotidie vilissima etiam quæque mundus salutis suæ iactura redimit.

IN CAPVT IX.

1 *Ingressus*, ἐμβάς. Vulg. *Ascendens.* id est ἐπιβαίνων: & addit, *Iesus*, Ἰησοῦς. ¶ *Vrbem suam*, εἰς ἰδίαν πόλιν. in qua videlicet veluti domicilium habebat, totam alioqui regionem obiens, nempe Capernaum, Mar. 2. 1.

2 *Obtulerunt*, προσέφερον. Eras. *Adduxerunt.* quę interpretatio neque Gręco vocabulo propriè respondet, neque huic loco conuenit. Neque enim ducebatur, sed ferebatur paralyticus, & quidẽ in lecto decumbens, vt narratur Mar. 2. 1. ¶ *Quúmque vidisset*, καὶ ἰδών. i. quum ex manifesto signo cognouisset. Sic in hoc eodẽ cap. vers. 4, ἰδὼν τὰς ἐνθυμήσεις: & Exodi 20. 18, *Omnis populus videbat voces.* ¶ *Confide*, θάρσει. Eras. *Bono animo esto.* Cic. in hac significatione dicere solet Confidere animo. θαῤῥεῖν autẽ idem etiã valere quod apud Latinos Confidere, vel illud Herodiani cõfirmat lib. 4. ἐθάῤῥει δὲ αὐτῷ θεραπεύοντι αὐτὸν ἄνωθεν. id est, Confidebat autẽ ei, vtpote iam pridẽ sui studioso. ¶ *Remissa sunt*, ἀφέωνται. Vulg. & Erasm. *Remittuntur*, ἀφίενται. Sed est in tempore perfecto emphasis minimè negligenda. Vide Mar. 2. 5.

3 *Blasphemat*, βλασφημεῖ. id est impiè loquitur. Nam hac significatione peculiari vsurpatur à sacris scriptoribus nostris, quo modo etiã apud Platonem bis in Alcibiade posteriore, & in extremo de Rep. secundo libro ponitur. quũ alioqui communi vsu apud Græcos disertiores idem valeat quod βλάπτειν τὴν φήμην καὶ συκοφαντεῖν. id est calumniari, vel maledicere, siue alterius famam maledictis lędere.

4 *Quum vidisset*, ἰδών. Chrysostomus legit, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, Quum sciret Iesus. ¶ *Quid*, ἱνατί. Heb. למה [*lammah*] pro Quamobrem, vel Quorsum.

Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειραι καὶ περιπάτει;

Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ,) Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι, εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν, αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν. οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

5 Vtrum enim est facilius, dicere, remissa sunt tibi peccata: an dicere, surge & ambula?

6 Vt autem sciatis ¨ auctoritatem habere Filium hominis in terra remittendi peccata, ¨(tunc dicit paralytico) Surge, ¨attolle tuum lectum, & abi domum tuam.

7 ¨Tunc *ille* surrexit, abiítque domum suam.

8 Turba verò quum *hoc* vidisset, ¨ mirata est, & glorificauit Deum, qui dedisset talem auctoritatem hominibus.

9 ‖Et ¨ progrediens Iesus illinc vidit quendam ¨sedentem ¨ ad telonium qui Matthæus dicebatur, & dixit ei, Sequere me: & *is* surgens sequutus est eum.

10 Et ecce factum est quum Iesus accumberet ¨ domi *illius*, ¨vt multi publicani ¨ & peccatores qui venerant, simul accumberẽt cum Iesu & discipulis eius.

11 Quum autem *id* vidissent Pharisæi, dixerunt discipulis eius, Quare cũ publicanis & peccatoribus ¨edit magister ille vester?

12 Iesus autem quum *hoc* audisset, dixit eis, Iis qui valent non est opus medico, sed iis qui malè *se* habent.

13 ¨Ite verò & discite quid sit ¨‖Miserationem volo, & non ¨sacrificium. non enim veni vocatum ¨iustos, ‖sed peccatores ¨ad resipiscentiam.

5 *Quid est facilius, dicere, dimittuntur tibi peccata tua: an dicere, surge & ambula?*

6 *Vt autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (tunc ait paralytico,) Surge, tolle tuum lectum, & vade in domum tuam.*

7 *Et surrexit, & abiit in domum suam.*

8 *Videntes autem turbæ timuerunt, & glorificauerunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.*

9 *Et quum transiret inde Iesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine, & ait illi, Sequere me, Et surgens sequutus est eum.*

10 *Et factum est, discũbente eo in domo, ecce multi publicani & peccatores venientes discumbebant cum Iesu & discipulis eius.*

11 *Et videntes Pharisæi dicebant discipulis eius, Quare cum publicanis & peccatoribus manducat magister vester?*

12 *At Iesus audiens, ait, Non est opus valentibus medicus, sed malè habentibus.*

13 *Euntes autem discite quid est, Misericordiam volo, & non sacrificium. non enim veni vocare iustos, sed peccatores.*

Mar.2.14. *Luc.5.27.*
Christus humiles peccatores ad se vocat, hypocritas fastuosos aspernatur.

Osea 6.6. *Infrà 12.7.*

1.Tim.1,15.

5 *Vtrum enim est*, τί γάρ ἐστι, pro πότερον γάρ ἐστι. Vul. ad verbum, *Quid est?* quod in Latino presertim sermone nouum est. deinde etiam omisit coniunctionem.

6 *Auctoritatem*, ἐξουσίαν. Vul. *Potestatem*. Vide suprà 7.29. ¶*Tunc*, τότε. Hæc sunt non Christi, sed Euangelistæ verba sic describentis Christi sermonem, vt superiora quidem ad Pharisæos, sequentia verò ad ipsum paralyticum Christus direxerit. ¶*Attolle*, ἆρον. Id est tolle in humeros, vt appareret de viribus penitus ipsi restitutis: quod simplici Tollendi verbo Latinè non satis exprimitur.

7 *Tunc* [*ille*] *surrexit*, καὶ ἐγερθείς. Pro καὶ vertimus *Tunc*, quia (vt sepe nobis dicendum erit) Vau Hebreorum ita etiã accipitur: & visa est mihi hæc significatio huic loco melius conuenire. Erasmus autem, quem sum sequutus, rectè fecit quòd relatiuum addiderit, vt tolleretur amphibolia.

8 *Mirata est*, ἐθαύμασαν. Vulg. *Timuerunt*, id est ἐθαμβήθησαν, vt existimat Erasmus. Sed etiamsi ita scriptum esset Græce, potius dicendum fuerat *Expauerunt*. Exemplar quoddã habet ἐφοβήθησαν: quod potius legit Vetus interpres. ¶*Talem auctoritatem hominibus*, ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. Loquuntur isti vt hoc ipsum quod mirabantur non intelligentes. Christus enim eam sibi auctoritatem vendicarat, quæ vnius Deitatis propria, ipsorummet testimonio, Matth. 9.6. adeò vt ne Christo quidem, nisi verus Deus esset, fuerit attribuenda, quod minimè tamen agnoscebant. Deinde quũ hanc edendi miracula potestatem faciunt cum aliis communẽ, impietatem committunt, vt declarat Petrus Act.3.6.& 11.

9 *Progrediens*, παράγων. Hic ἄγειν ponitur pro βαδίζειν: vt in illo Terentij, *Quo te agis*. Eras. *Præteriens*, παριών. Ponitur ergo hîc τὸ παράγειν, multiplicis alioqui significationis, pro Digredi, sicut paulo pòst versu 27. id quod ostendit particula ἐκεῖθεν, domo videlicet egressus, ita tamen vt in ipso itinere id esse factum intelligamus. Alioquin idem valet quod παρέρχεσθαι & παριέναι, vt infrà cap.20.30. ¶*Sedentem*, καθήμενον. Sic Vetus interpres. Erasmus autem maluit vertere Desidentem, id est otiosum sedentem, quod non probo. Nã & iudices καθημένους eadem ratione dicas Desidere, nõ Sedere. Deinde vix vnquam est otiosum hoc hominum genus. ¶*Ad telonium*, ἐπὶ τὸ τελώνιον. id est Ad publicanorũ mensam, quò videlicet tributa referebantur. Memini porro me apud Chrysostomum legere τελώνιον pro scrinio.

10 *Domi*, ἐν τῇ οἰκίᾳ. Matthei videlicet, sicut liquet ex Luca. Quamobrem etiam Eras. rectè addidit relatiuum *Illius*, nempe ex improuiso, quod ad ipsos quidem Publicanos attinet, qui sese Matthæo αὐτόκλητοι adiunxerant. ¶*Et peccatores*, καὶ ἁμαρτωλοί. Publicani, siue potius publicanorũ socii, qui ferè prouinciales erant, propterea quòd Iudea in prouinciã redacta, operam suam ad exactionem tributorum Romanis locabant (quibuscum etiam plerunque versabantur) à cæteris Iudæis inter profanos censebantur, idcóque חטאים [*chataim*] (id est peccatores & scelerati) vocabantur. neque in synedria recipiebantur religionis quidem obtentu: quòd cum incircuncisis communem vitæ consuetudinẽ haberẽt, sed revera Romanorum iugum exosi, quibus isti operã locabant. Qua verò rapacitate publicani prouinciales exugerent, ex historiis intelligitur. Sed nũc miro quodam Dei iudicio factum est vt publicanis illis in regnũ Dei ingressis, ipsi Iudei inter Turcas sint facti publicani. Τέλη propriè dicũtur Portoria, quæ significatio cõuenit huic loco. Gesta enim hæc sunt in Capernaum, frequentissimo lacus illius portu.

11 *Edit*, ἐσθίει. id est (vt vertit Eras. *Sumit cibum*. Vetustũ quoddam exemplar additum habet, καὶ πίνει, *& bibit*.

13 *Ite verò*, πορευθέντες δὲ. Eras. *Quin potius ite*. μᾶλλον δὲ πορευθέντες, sicut scribit Euangelista noster infrà, cap.10.6.

Sic autem Latini quoque Eundi verbo vtuntur, rei alicuius aggresionem significantes. ¶*Miserationem*, ἔλεον. Hoc ipsum est quod ἐλεημοσύνην suprà vocauit, cap. 6.1. vbi diximus hac voce contineri omnia charitatis officia, quæ inani externo cultui hoc in loco opponuntur. ¶*Sacrificium*, θυσίαν. Causa (vt opinor) non fuit cur hac interpretatione offenderetur Valla. Nam etsi Thus Latinũ vocabulum à θύω deriuatur, minimè tamen inde efficitur θύειν & θυσίαν de suffitibus tantùm dici, quum τὸ θύειν mactare & occidere significet. vnde vocabulum Gallicum *Tuer*. Deinde nihil prohibet quominus θυσία interdum ipsum sacrificium, interdum verò victimam declaret. ¶*Iustos*, δικαίους. Id est, eos qui sibi iusti videntur, siue qui se iustos esse somniant, quod fuit Pharisæorum dogma: quibus opponuntur peccatores, id est, qui suorum peccatorum sensu vulnerati ad vnam Dei misericordiam confugiunt. Vtrorumque exemplum proponitur Luc.18.10. ¶*Ad resipiscentiam*, εἰς μετάνοιαν. Hęc neque vetus interpres nec Syrus legit, nec Hieronymus, quæ tamen minimè redundant, & in veteribus codicibus leguntur. Accusabatur enim Christus quòd cum prophanis illis versaretur nimis familiariter, ac velut illis faueret. Fatetur Christus, se cum illis liberè & familiariter versatum esse, sed vt eos ad bonam frugem reuocaret. At si requiritis cur ad vos potius non accedam: hoc idcirco facio quòd vos videamini vobis non egere resipiscentia, cuius tamen denunciandę causa sum missus à Patre. præeat enim resipiscentia oportet peccatorum remissioni, Vtrumque autem donum largitur Spiritus sanctus per Euangelij prædicationem: Lege quidem ostendente, Euangelio verò purgante peccatum.

Aduersus prauam æmulationem in rebus mediis. *Mar.2.18. Luc.5.33.*

14	Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι.	Tunc adeunt eum discipuli Ioannis, dicentes, ‖Quare nos & Pharisæi multum ieiunamus, discipuli verò tui non ieiunant?	*Tunc accesserunt ad eũ discipuli Ioannis, dicentes, Quare nos & Pharisæi ieiunamus frequenter, discipuli autem tui non ieiunant?*
15	Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.	Et dixit eis Iesus, Num possunt "filij thalami lugere quandiu cum eis est sponsus? Adérunt autem dies quum "tolletur ab eis sponsus, & tunc ieiunabunt.	*Et ait illis Iesus, Nunquid possunt filij sponsi lugere quandiu cũ illis est sponsus? Venient autem dies quum auferetur ab eis sponsus, & tunc ieiunabunt.*
16	Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.	Nullus autem "indit "panniculum "nouum "in vestimentum vetus: "illud enim ipsius supplementum tollit *aliquid* ex illo vestimento, & fit peior "fissura.	*Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim plenitudinem eius à vestimento, & peior scissura fit.*
17	Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότερα συντηροῦνται.	Neque iniiciunt vinum nouum in vtres veteres: alioqui rumpuntur vtres, & vinum effunditur, & vtres pereunt: sed iniiciunt vinum nouum in vtres "recentes, & vtraque conseruantur.	*Neque mittunt vinũ nouum in vtres veteres: alioquin rumpuntur vtres, & vinum effunditur, & vtres pereunt: sed vinum nouum in vtres nouos mittunt, & ambo conseruantur.*

15 *Filij thalami*, οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος. Vulgata, *Filij sponsi*. Erasmus filios thalami interpretatur, vt ego in Marco & Luca. Nam (vt ipse rectè notat) νυμφῶνος appellatione non significatur sponsus, sed thalamus. Vocantur autem filij thalami quos sponsus in suum vsque thalamum admittit, vt sodales & maximè familiares: sicut dicunt Hebræi filios plagarum, filios mortis, & alia id genus quę passim occurrunt, sicut annotauimus suprà, cap.8.12. Horum autem sponsi sodalium exemplum extat Iud. 14. 12. Gręci παρανυμφίους appellant, qui apud prophanas gentes epithalamium carmẽ canebant. ¶*Tolletur*, ἀπαρθῇ. Legitur in vetere codice ἀρθῇ, eodem sensu. Vulg. *Auferetur*, id est ἀφαιρεθῇ.

16 *Indit*, ἐπιβάλλει. Ad verbum, *immittit*, vt Vulgata & Erasmus. Budæus tamen maluit interpretari *Assuit*, vel *Addit*, cui non possum assentiri. Neque enim ἐπὶ hoc loco nota est adiectionis ad iustam mensuram, sed supplementum potius declarat eius cui deerat aliquid. Denique τὸ ἐπιβάλλειν hoc loco idem valet quod ἐμβάλλειν. quamobrem malui apud Marcum interpretari ἐπιρράπτει, *Insuit* quàm *Assuit*. Tertul. diuersis locis vertit *recondit, committit, adsuit, immittit.* ¶*Panniculum*, ἐπίβλημα ῥάκους. Vulgata, *Commissuram panni.* Erasmus, *Assumentum panni.* Budęus *Additamentum panniculi.* vt Tertull. lib. aduersus Marc.4. qui tamen in lib. De oratione, *Plagulam* eleganter interpretatur. & aduersus Marcionem lib.5. Existimat enim Budæus significari προσθήκην, id est additamentum & auctarium. quod mihi quidem non placet, nisi auctarium voces quod hianti vestis parti sarciendæ adhibetur. Sic enim Euangelista ipse postea exposuit quũ πλήρωμα vocauit: neque Assumentum melius cõuenit, quod etiam Latinum vocabulum esse non arbitror. Commissura autem non ineptè videretur dictionem Græcam exprimere, nisi potius commissionem ipsam & futuram declararet, quàm illud quod insuitur, & hoc loco dicitur ἐπίβλημα. Nos Galli (vt notat etiam Erasmus) vulgò peciam vocamus, *vne piece.* Sed duo vocabula Græca vno Latino studui exprimere. Ῥάκος enim, quum vestem detritam & lacerã propriè declaret, hîc tamen est potius materiæ vocabulum, & pannum significat: vt idem omnino valeat ἐπίβλημα ῥάκους, atque ῥάκος ἐπιβαλλόμενον. id est pannus qui parti laceræ inditur. nos vulgò diceremus *vne piece de drap.* Quum autem panniculus Latinis idipsum quod insuitur & eius præterea materiam declaret, vtrunque illud Gręcum putaui hoc vno Latino non ineptè exprimi posse. ¶*Nouum*, ἀγνάφου, vel (vt Vulg. & Erasmus) *Rudem.* Budæus *Impolitum* interpretatur, eodem sensu. Ad verbum, cui fullo manum adhuc non adhibuit, ac proinde nouum, à consequenti. ¶*In vestimentum*, ἐπὶ ἱματίῳ. Suprà capite 5.40. ἱμάτιον sumus interpretati pallium: hîc autem & aliis plurimis locis pro omni vestimenti genere accipi videtur. ¶*Illud enim ipsius supplementum tollit*, αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου. Vulg. *Tollit enim plenitudinem eius à vestimento.* Erasmus, *Aufert enim supplementũ illius à vestimento.* Budæus, *Aufert enim illud supplementum eius à veste.* Hi omnes videntur existimasse τὸ πλήρωμα positũ quarto casu, & coniungi cum verbo αἴρει. Certè ita sensisse Veterem interpretem apparet ex eo quòd vertit *plenitudinem*: & Eras. quoque, ex ipsius annotationibus. Offensus enim (inquit) dissimilitudine noui panni, postea detrahit, & deformior fit ruptura. Atqui τὸ πλήρωμα, (quo vocabulo idẽ illud significatur quod paulo antè vocauit ἐπίβλημα, illud videlicet quod ad implendam & sarciendam rupturam inditur) ponitur potius recto casu, dicitúrque detrahere aliquid de veste trita, quum ipsum sit nouum. quo modo postea Vinum nouum dicitur veteres vtres frangere. Supplementum autem eius vocat à quo videlicet inditum est. Hoc enim melius videtur conuenire quàm si ad pallium referas, quũ statim repetatur nomen ἱματίου. Præterea articulum expressi, & addidi casum verbo, vt ambiguitatem illam constructionis vitarem, à qua illos dixi fuisse deceptos. ¶*Fissura*, σχίσμα. Erasm. *Ruptura.* id est ῥῆγμα. Vulg. *Scissura.* id est τμῆσις, eadem tamen manente scriptura.

17 *Recentes*, καινούς. Vulgata & Erasmus, *Nouos.* Ego diuersum vocabulum quæsiui, propterea quòd (vt annotauit Erasmus)

Erasmus) Euangelista vtitur duplici vocabulo, νέος & καινός: quorum illud, eorum est qui ætatem sentiunt, hoc opponitur vetustati: vt νέος potius iuuenem significet quàm nouum: quod tamen discrimen non semper obseruatur. Ista verò vtraque similitudine, significat Christus haberi humanæ infirmitatis rationem à Deo, qui non sinat nos supra vires tentari, ideóque paulatim militiæ laboribus suos assuefaciat. quod in ipsis etiam Apostolis præstitit, sic moderatus hostium sæuitiem, vt primùm quidem minis agerent, inde aliquanto pòst ad verbera, ac tandem ad 5 cædes peruentum est, quò etiam respicit quod scribitur Ioan. 17. 11, & 12, & 1. Cor. 10. 13.

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτὴν, καὶ ζήσεται.	18	Hęc eo loquente ipsis, ecce quidam præfectus *synagogæ* venit, & adorauit eum, dicens, Filia mea modò obiit: sed veni & impone manum tuam super eam, & viuet.	18	*Hæc illo loquente ad eos, ecce, princeps vnus accessit, & adorabat eũ, dicens, Domine, filia mea modò defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, & viuet.*
Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	19	Tunc surgens Iesus sequutus est eum, & discipuli eius.	19	*Et surgens Iesus sequebatur eum, & discipuli eius.*
(Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.	20	(Et ecce, mulier sanguinis profluuio laborans à duodecim annis, accedens à tergo, tetigit fimbriam vestimenti illius.	20	*(Et ecce, mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, & tetigit fimbriam vestimenti eius.*
Ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.	21	Dicebat enim apud se, Si solùm tetigero vestimentum eius liberabor.	21	*Dicebat enim intra se, Si tetigero tantùm vestimentum eius, salua ero.*
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν, εἶπε, Θάρσει θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης)	22	Iesus verò conuersus & intuitus eam, dixit, Confide filia: fides tua te liberauit. Et liberata fuit mulier, ab eo momento)	22	*At Iesus conuersus & videns, dixit, Confide filia, fides tua te saluam fecit. Et salua facta est mulier ex illa hora)*
Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,	23	Et quum venisset Iesus domum præfecti *synagogæ*, vidissétque tibicines & turbam tumultuantem,	23	*Et quum venisset Iesus in domum principis, & vidisset tibicines & turbam tumultuantem,*
Λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.	24	Dicit eis, Secedite: non enim mortua est puella: sed dormit. Et deridebant eum.	24	*Dicebat, Recedite: non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.*
Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς. καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.	25	Quum autem fuisset eiecta turba, ingressus prehendit manum eius: & surrexit adolescentula.	25	*Et quum eiecta esset turba, intrauit, & tenuit manum eius, & dixit, Puella, surge. Et surrexit puella.*

Mar. 5. 22. Luc. 8. 41. Nullum est tã inueteratũ vel insanabile malum, quod Christus vera fide tanquam manu vel leuissimè attactus, protinus nõ sanet.

Christi potentiæ mors etiam ipsa cedit.

18 *Quidam præfectus* [*synagogæ*,] ἄρχων. Sic vulgò legunt, vt subaudiatur particula τις, quam tamen reperimus expressam in tribus vetustis exemplaribus. Vulgata, *Princeps vnus*: vt legisse videatur εἷς. quod etiam scribitur in 10 quatuor exemplaribus: de quo dicendi genere diximus suprà, 8. 19. ne quis putet vnum à pluribus distingui. Addidi autem *synagogæ* nomen ex Marco 5. 22. Irenæus Latinus lib. 5. cap. 15. summũ sacerdotem perperã interpretatur, quamuis ἀρχιερεῖς interdum dicantur qui ex Aarone genus duce- 15 bant à Leuitis distincti. ¶ *Modò*, ἄρτι. Quidam non rectè *Nuper*. Nam illud maiorem emphasin habet. Cicero 6. in Verr. *Quid dico nuper? immò verò modò, ac planè paulo antè vidimus.*

20 *Sanguinis profluuio laborans*, αἱμοῤῥοοῦσα. Quod vno 20 verbo Græci dicunt pluribus necessariò explicuimus. Sic autem propriè significatur sanguinis fluxus muliebri sexui peculiaris, & in iis quæ sanæ sunt, menstruus, in hac verò perpetuus: quamuis venas ani hæmorrhoidas appellent. Vulgata, *Quæ sanguini fluxum patiebatur.* id est αἱμοῤῥαγίαν 25 πάσχουσα. Erasmus maluit interpretari *Quæ sanguinis profluuio laborauerat*: impropriè, ni fallor. Nondum enim laborare desierat. ¶ *A duodecim annis*, δώδεκα ἔτη. Sicut Luc. 8. 42. ἐτῶν δώδεκα. Ad verbum, *Duodecim annos.* Sed poscit Latinæ linguæ ratio præpositionem, si cum αἱμοῤῥοοῦσα iungas, 30 sequutus receptam lectionem. Nam secundus codex distinctionem habebat post αἱμοῤῥοοῦσα: & deinde additũ habebat, δώδεκα ἔτη ἔχουσα ἐν τῇ ἀσθενείᾳ, id est ad verbum, *Duodecim annos habens in ea infirmitate.* sicut dixit Virgilius, *—vna cum gente tot annos Bella gero.* 35

21 *Dicebat*, ἔλεγε. Id est cogitabat, Est enim (vt scitè ait Plato in Sophista) ἡ διάνοια, διάλογος ψυχῆς ἄνευ λόγου.

22 *Momento*, ὥρας. Vetus interpres ad verbum, *Hora.* Erasmus, *Tempore.* id est χρόνου. Mihi verò videtur momentum meliùs huic loco conuenire: quum hic significetur ille temporis articulus quo hęc dicta sunt. quanuis ὥρα magis propriè *Momentum* declaret. Respondet autem Chaldaico vocabulo שעתא [*schabatha*] quod vsurpatur apud Danielem 4. 30. & significat ipsum temporis momentum quo aliquid extat, à verbo שעת [*schabat*,] id est *Respexit.*

23 *Tibicines*, τοὺς αὐλητὰς, θρηνῳδοὺς videlicet, & μοναύλους, quos vocat Homerus in descriptione funeris Hectoris θρήνων ἐξάρχους, Latini peculiariter Siticines vocant, quem morem proculdubio Iudæi à prophanis gentibus hauserant, vt & reliquas funerum pompas, licèt inhibuisset Dominus in Lege. Huc spectat quod refertur infrà 11. ¶ *Tumultuantem*, θορυβούμενον. Id est strepentem, & ad funeris pompam concurrentem.

24 *Puella*, κοράσιον. Augustinus libro de Consensu Euang. 2. capite 28. monet in quibusdam codicibus legi *Mulier*, quod tamen Hebraico more de virginibus etiam dicitur. ¶ *Dormit*, καθεύδει. quia nimirũ à Mortuis mox excitanda. vnde Christianorũ κοιμητήρια. Sed hæc tamen etiã per ironiã videtur Christus loqui, occurrens etiam hoc miraculũ calumniatoribus, quasi non mortuã, sed sopitam excitasset.

25 *Prehendit*, ἐκράτησε. Vulg. & Eras. *Tenuit.* i. ἔσχε. Infrà tamen cap. 12. 11. Eras. vertit, *Apprehendit.* Rursus cap. 14. 3. κρατήσας interpretatur *Ceperat.* Vocabulũ autē ipsum propriè significat vi adhibita aliquid retinere: veluti quũ trahimus reluctantē iniecta manu: sicut etiam Eras. interpretatus est infrà, cap. 18. 28. Hic autem & aliis locis multis idem valet quod ἅπτεσθαι, id est prehendere, vel tangere. Marci autem 7. 3, & 4, pro retinere, & studiosè quidpiam obseruare accipitur. Post hęc verba *Prehendit manum eius* Vulg. addit, *Et dixit, Puella surge*, καὶ εἶπε, κοράσιον ἐγείρου. quæ tamē in nullis codicibus Græcis legimus. Sunt autem petita ex Lucæ 8. 54.

26 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

26 Et exiit ¨hæc fama in totam illam regionem.

26 *Et exiit fama hæc in vniuersam terram.*

Christus, sanatis duobus cæcis, confirmat se mundi lucẽ.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κράζοντες, καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς υἱὲ Δαβίδ.

27 Et progressum illinc Iesum, sequuti sunt duo cæci, clamantes, & dicentes, Miserere nostri fili Dauid.

27 *Et transeunte inde Iesu, sequuti sunt eum duo cæci, clamantes, & dicentes, Miserere nostri fili Dauid.*

28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ Κύριε.

28 Quum autem venisset ¨domum, adierunt eum ¨cæci illi, & dicit eis Iesus, Creditis me hoc posse facere? Dicunt ei, Etiã Domine.

28 *Quum autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci, & dicit eis Iesus, Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei, Vtique Domine.*

29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

29 Tunc tetigit oculos eorum, dicens, Secundum fidem vestrã fiat vobis.

29 *Tunc tetigit oculos eorum, dicens, Secundum fidem vestram fiat vobis.*

30 Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

30 Et ¨aperti sunt oculi eorum: & ¨grauiter interminatus est eis Iesus, dicens, Videte nemo sciat.

30 *Et aperti sunt oculi eorum: & comminatus est illis Iesus, dicens, Videte nequis sciat.*

31 Οἱ δὲ, ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

31 At illi ¨egressi ¨sparserunt eius famam in tota illa regione.

31 *Illi autem exeuntes diffamauerunt eum in tota terra illa.*

Luc. 11. 14. Exemplum potestatis Christi in Diabolum.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν, δαιμονιζόμενον.

32 ‖Ipsis autem egredientibus, ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmoniacum.

32 *Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmonium habentem.*

33 Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

33 Et eiecto dæmonio loquutus est mutus: & mirata est turba, dicens, Nunquam apparuit ¨tale quidpiam in Israël.

33 *Et eiecto dæmonio, loquutus est mutus: & miratæ sunt turbæ, dicentes, Nunquam apparuit sic in Israel.*

Infr. 12. 24. Marc. 3. 22. Luc. 11. 15.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

34 ‖Pharisæi verò dicebant, Per ¨principem dæmoniorum eiicit dæmonia.

34 *Pharisæi autem dicebant, In Principe dæmoniorum eiicit dæmones.*

Mar. 6. 6. Luc. 13. 22.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

35 ‖Et peragrabat Iesus vrbes omnes ac vicos, docens in synagogis eorum, & prædicans Euangelium regni, & sanans quemuis morbum & quemuis languorem ¨in populo.

35 *Et circuibat Iesus omnes ciuitates & castella, docens in synagogis eorũ, & prædicans Euangelium regni, & curans omnem languorem & omnem infirmitatem.*

Mar. 6. 34. Etiamsi cessent ordinarii Pastores, Christus tamen Ecclesiæ suæ curam non abiecit.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι, καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

36 ‖Quum vidisset autem turbam, ¨commiseratione intima commotus est ¨super eis, quòd essent ¨dissipati ¨& disiecti quasi oues non habentes pastorem.

36 *Videns autem turbas, misertus est eis: & quia erant vexati, & iacentes sicut oues non habentes pastorem.*

---

26 *Hæc*, αὕτη. id est, huius rei fama, vt Act. 2. 6. In secundo exemplari scriptum erat αὐτοῦ, *eius*. id est de eo. Vide suprà cap. 4. 24. ¶*Regionem*, γῆν, id est, χώραν. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Terram*: quod poëticum est.

28 *Domum*, εἰς τὴν οἰκίαν. Dicitur Iesus domum venisse, eam nimirum in qua consueuerat habitare, quum in ea vrbe sibi domicilium delegisset. Nam quum ita loquitur, ea demum significatur domus quam is incolit qui venisse dicitur: nisi quidpiam addideris ex quo alia domus intelligatur: quod ex ipsa narratione satis liquet, vt & suprà 9. 10. ¶*Cæci illi*, οἱ τυφλοί. Illi videlicet qui paulò antè ipsi occurrerant. itaque articulus non fuit omittendus.

29 *Secundum*, κατά. Erasmus, *Iuxta*. quod magis etiam est insolens apud Latinos quàm illud.

30 *Aperti sunt*, ἀνεῴχθησαν. Quartum exemplar addit παραχρῆμα, id est *illico*. Hebręis autem dicuntur oculi clausi, qui nihil vident, quibus opponuntur aperti. ¶*Et grauiter interminatus est*, καὶ ἐνεβριμήσατο. Addidi aduerbium *Grauiter*, ad vim vocabuli exprimendam. Nam ἐμβριμᾶσθαι significat, addita increpatione & cum fremitu aliquid edicere: vt plusculum aliquid declaret quàm ἐπιτιμᾶν, quo vtitur infrà, cap. 12. 16.

31 *Egressi*, ἐξελθόντες, videlicet domo ipsius Christi. Eras. *Quũ abiissent*. i. ἀπελθόντες. ¶*Sparserunt eius famam*, διεφήμισαν αὐτόν. Ad verbum, *Diffamarunt eum*, sicut etiã vertit Vetus interpres. Sed præterquam quòd hoc verbum raro à Latinis vsurpatur, etiam in vitio ponitur pro διαβάλλειν & ἀτιμάζειν.

33 *Tale quidpiam* οὕτως. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Sic*. Ponitur autem οὕτως pro τοιοῦτο, sicut etiam Mar. 2. 12. & omnino hoc est quod Hebræi dicunt כזאת [keZoth.]

34 *Principem dæmoniorum*, τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. Apparet igitur impuros spiritus cuidã etiã capiti subiici, sicut è contrario caput electorum est Christus. Quamobrem etiam diabolus ab angelis suis distinguitur infrà 25. 41. & nomen principatuum & potestatum tribuitur etiam regno tenebrarum, Coloss. 2. 15. Hic est igitur qui & Satan, & Diabolus, & Tentator, & Princeps mundi & Beelzebub vocatur. Sed in meo vetustissimo codice manuscripto totus hic versiculus non legitur. Est autem illud quoque obseruandum tribui ipsi idolo nomen dęmonij.

35 *In populo*, ἐν τῷ λαῷ. Hæc non legit Vetus interpres, & in quibusdam Gręcis exemplaribus non inuenimus. Sed in quodam additum erat, καὶ πολλοὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. Et multi sequuti sunt eum.

36 *Commiseratione intima commotus est*, ἐσπλαγχνίσθη. Vulgata, *Misertus est*, Erasmus, *Affectu misericordiæ tactus est*. Indicat hoc verbum (quo Græci interpretes expresserunt Hebræum רחם [*racham*] summam & vehementem commiserationem ex intimis visceribus profectam: vt explicat ipse Zacharias Luc. 1. 78. qualis est illius qui apud Virgilium lib. 10. *Ingemuit miserans grauiter, dextrámque tetendit*. quod vt expri-

exprimerem, circumloquutionem adhibui ex Cic. Tuscul. 4. *Nemo* (inquit) *parricidæ supplicio misericordia commouetur.* ¶*Super eis*, περὶ αὐτῶν. id est eorum causa. sicuti Mar. 14.24. τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, id est ὑπὲρ πολλῶν. Similem constructionem habemus Psal. 103.17. Vulgata, *Eis*. Erasmus, *Erga illos*. ¶*Dissipati*, ἐκλελυμένοι. Ad verbum, *Exoluti*. quia quę soluta sunt & deiuncta, eadem quoque sunt dissipata. Alioquin hoc vocabulum idem valet quod verbū simplex Soluere: veluti quum vires exolutas dicimus, & æs alienum exoluere. Vulgata vertit *Vexati*. id est ἐσκυλμένοι: quod etiam scriptum erat in sex vetustis codicibus: item apud Chrysostomum, Hieronymum, Hilarium, Theophylactum, sicut Erasmus obseruauit. Sed hoc notandum videtur, σκύλλεσθαι propriè non de quauis molestia dici, sed de fatigatione & lassitudine ex via: quod facilè (vt spero) mihi concedent quicunque vsum huius verbi obseruarunt. Itaque commiseratur hîc turbam Iesus, quòd de via plerique essent defessi: deinde, quod nemo ex illis quos oportebat huic vni rei intentos esse, curam salutis eorum gereret: adeo vt huc & illuc errarent, tanquam oues pastore destitutæ. ¶*Et disiecti*, καὶ ἐῤῥιμμένοι. id est, palantes: quod dixit Plutarchus in libello De virtutibus mulierum, σποράδην πλανᾶσθαι. Sic autem acciderat huic populo quod deprecatus est Moses Nu. 27.17.

---

37 Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι.

38 Δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Κεφάλαιον ι.

1 ΚΑΙ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα. πρῶτος, Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ.

3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος·

4 Σίμων ὁ Κανανίτης, καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

37 Tunc dicit discipulis suis, ‖Ipsa quidem messis multa, operarij autem pauci.

38 Deprecamini igitur Dominū messis "vt emittat operarios in messem suam.

CAP. X.

1 T"‖VNC aduocatis duodecim discipulis suis, dedit eis auctoritatem "*aduersus* spiritus impuros, vt eiicerent eos, & sanarent quemuis morbū & quemuis languorem.

2 Porro duodecim " Apostolorum nomina sunt hæc. "Primus, Simon qui dicitur Petrus, & Andreas frater eius: Iacobus filius Zebedæi, & Ioannes frater eius:

3 Philippus, & Bartholomæus: Thomas, & Matthæus "ille publicanus: Iacobus *filius* Alphæi, & "Lebbæus " cognominatus Thaddæus:

4 Simon " Cananites, & Iudas "Iscariotes, qui etiam" prodidit eum.

37 *Tunc dicit discipulis suis, Messis quidem multa, operarij autem pauci.*

38 *Rogate ergo Dominū messis vt mittat operarios in messem suam.*

CAP. X.

1 *ET conuocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatē spirituum immundorum, vt eijcerent eos, & curarēt omnem languorem & omnem infirmitatem.*

2 *Duodecim autem discipulorum nomina sunt hæc. Primus, Simon qui dicitur Petrus, & Andreas frater eius: Philippus, & Bartholomæus:*

3 *Iacobus Zebedæi, & Ioannes frater eius: Thomas, & Matthæus publicanus: & Iacobus Alphæi, & Thaddæus:*

4 *Simon Cananæus, & Iudas Iscariotes, qui & tradidit eum.*

Luc. 10.2. Ioan. 4.35.

Mar. 3.15. Luc. 9.1. Mittuntur Apostoli ad predicandum Euangeliū in Israël.

---

38 *Emittat*, ἐκβάλῃ. vt infrà, cap. 12,35. Vulgata, *Mittat*. Erasmus, *Extrudat*, Ad verbum, *Eijciat*. quā vocis huius proprietatem si sequi volumus, intelligemus operarios vel celeriter mittendos in opus Dei, vel etiam inuitos & cunctantes extrudēdos. Sumus enim omnes in istis presertim rebus tardissimi, adeò quidem vt Moses etiam ipse potiùs extrusus quàm missus videri potuerit. Sic apud Hebręos שלח [*schalach*] tum de simplici missione, tum de coactione dicitur.

IN CAP. X.

1 *Tunc aduocatis*, καὶ προσκαλεσάμενος. Vulg. *Conuocatis*, id est συγκαλέσας. Eras. *Accersitis*. id est μεταπεμψάμενος. ¶*Auctoritatem*, ἐξουσίαν, non tamen αὐτοκρατορικὴν, sed ministerialem. Act. 3.11. ¶*Aduersus spiritus*. vel *In spiritus*, κατὰ πνευμάτων. vt in duobus exemplar. scriptum inuenimus: sic etiam Theophylacti codex Romæ impressus: vt omnino idem sit κατὰ πνευμάτων, atque id quod dicit Lucas ἐπὶ δαιμόνια. & apud Syrum interpretem additur על [*hal*.] Alii tamen codices non habent κατά: sed omnino videtur vel addendum, vel supplendum, nisi malimus esse genus dicendi ei non absimile quo vulgò vtimur, vt si dicas Imperium Gallię, pro Imperio in Galliam. Similis autem eclipseos exemplum habes infrà, cap. 12.31, & Mar. 6.7.

2 *Apostolorum*, ἀποστόλων. Vulg. (vt quædam exemplaria habent) *Discipulorum*, id est μαθητῶν. Nos Græcum vocabulum (vt alia multa Ecclesiæ Christi familiaria) putamus retinendum. Latinè possis legatos vocare. ἀπόστολος autem simili etymologia Hebræis שליח [*scheliah*] vocatur, Abdiæ 1. & hac Gręca voce pro legato vtuntur etiam Herodotus & Demosthenes. ¶*Primus*, πρῶτος. Quid si hoc vocabulum ab aliquo additum est qui Petri primatum vellet stabilire? nihil enim sequitur quod cohæreat. Sed tamen hoc idem obseruauimus alibi vsurpatum simili ratione, vt dicemus Mar. 3.16. Sed & reperimus ita scriptum in omnibus exemplaribus, & Theophylacto Romano, qui disertè admonet, primos idcirco recenseri Petrum & Andręā quòd essent πρωτόκλητοι. In hoc autem ordine nihil mysterij latere, vel illud declarat, quod Marci 3, & Luc. 6. idem prorsus ordo non obseruatur: & hoc etiam loco in vetere translatione Philippus & Bartholomęus Iacobo & Ioanni pręponuntur. Sed & apud Paulum ipsum Galat. 2. 9. Iacobus Petro præponitur: vt planè sint ridiculi qui volunt hoc argumento tyrannidē Antichristi confirmare: etiamsi primatum inter Apostolos libenter concedimus Petro, sed ordinis inter pares, non gradus supra inferiores.

3 *Publicanus*, ὁ τελώνης. siue, vt Erasmus, *Qui fuerat publicanus*. Non putaui tamen supplendum ὁ γενόμενος, cum Erasmo: quum satis intelligatur publicanum esse desiisse, ex quo factus est Christi Apostolus. ¶*Cognominatus*, ὁ ἐπικληθείς. Vulg. non legit totum illud, Λεββαῖος ὁ ἐπικληθείς, quod tamen in omnibus Gręcis nostris codicibus inueni. Lebbęum verò possimus Latinè Corculum interpretari, quod fuit apud Romanos Scipionis illius Nasicę cognomentum.

4 *Cananites*, Κανανίτης. Vulgata & Erasmus, *Cananæus*, i. Καναναῖος, vt etiā scriptū inueni in duobus vetustis codicibus. Existimant nonnulli potius legendum Καννίτης, Cannites, vel Καννᾶος, Cannęus: & rectè eos sentire, vel illud declarat quòd Lucas 6.15, & Act. 1.13. ζηλωτὴν vocat. zelus enim Hebræis & Syris est קנא [*kana*.] Itaque (vt rectè obseruat Caninius) nomen Cananæorum, quod crebrò occurrit in sacris libris, hoc loco vel librariis parum doctis, vel expositoribus Hebraicę linguæ imperitis imposuit. Meritò tamen

quæsierit aliquis cur appellatiuum nomen Hebræũ Euangelista inflexerit Gręca terminatione, & quidem huiusmodi vt gentile siue patrium nomen meritò videri posſit à Cana Galilææ oppido deductum, & huic Simoni additum vt à Simone Petro distingueretur. Sed hîc rursus duplex occurrerit difficultas. Vna, cur dicatur Cannites seu Cannæus, quum Cana simplici litera N scribatur. Altera, cur gentile nomen Lucas appellatiuo Gręco ζηλωτὴς explicarit. ¶ *Iscariotes*, Ἰσκαριώτης. Recepta est hæc lectio, neque dubito quin verum sit quod Caninius felicisſimè coniecit, hoc nimirum esse quod Hebræis איש־קריות [*isch keriiot*] Vir Kerioth, id est Kereothites, ab vrbe sic vocata in tribu Iuda, cuius fit mentio Ioſ.15.25, ſicut Gallico idiomate dicimus, *enfant de Paris*, de eo qui sit Parisiensis. Meus ille vetustisſimus codex planè admirabilis, in hoc nostro Euangelista, itémque Marco & Luca scriptum habet σκαριώτης absque I, corrupta facilè voce Hebræa à Græcis illius ignaris, quod accidisse videmus in aliis vocabulis, vt in Boanerges, Golgotha, Belzebul. Hinc factum vt Syrus etiam interpres Græcam corruptam vocem vertens scripſerit סכריוטא [*ſekarinta*] per Samech, Caph, & Theth, pro Sin, Coph, & Tau, affinibus literis. Sed veram lectionem, & Caninij sententiam idem meus codex apertisſimè confirmat, vbique apud Ioannem (quinque nimirum locis) scriptum habens ἀπὸ Καριώτου in Græcis, & Latinè à Carioto, id est Cariotensis. Alterum autem etymon à שכר & נשה [*nata ſcheker*] vt is significetur qui accepta mercede esset defecturus, ne refutatione quidem videtur indigere: nec eorum quoque sententia qui à tribu Isachar deducunt. Chrysostomus certè Homil. in Matth. 33. sic à patria denominatum scribit. ¶ *Prodidit*, παραδούς. Vulg. *Tradidit*: quę propria etiam est huius vocabuli significatio, sed hoc loco & alibi sępe accipitur ἀντὶ τοῦ προδοῦναι.

	Græce		Beza		Vulgata
	Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε·	5	Hos duodecim misit Iesus, & ¨addidit eis mandata, dicens, ¨In viam Gentium ne abieritis, & in vrbem Samaritanorũ ne ingrediamini:	5	*Hos duodecim misit Iesus, præcipiens eis, dicens, In viam Gentium ne abieritis, & in ciuitates Samaritanorũ ne intraueritis:*
Infr.15.24. Act.13.46.	Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.	6	Sed proficiscimini potius ‖ad oues perditas domus Israël.	6	*Sed potius ite ad oues quæ perierunt domus Israel.*
Luc.10.9. Summa Euangelii siue prædicationis Apostolicæ.	Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	7	Iter ¨faciẽtes verò proclamate, ‖dicentes, Appropinquauit regnum cælorum.	7	*Euntes autem prædicate, dicentes, Quia appropinquauit regnum cælorum.*
Miracula, verbi appendices.	Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.	8	Infirmos curate, leprosos purificate, ¨ mortuos suscitate, dæmonia eiicite: ¨dono accepistis, dono date.	8	*Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones eijcite: gratis accepistis, gratis date.*
Mar.6.8. Luc.9.3. & 22.35. Abiiciendæ sunt Verbi ministris quæcunque solicitudines vel tantillum posſint eos remorari.	Μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν·	9	‖Ne comparate aurum, neque argentum, neque ¨ æs in zonis vestris:	9	*Nolite posſidere aurũ, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris.*
1.Tim.5.18. Luc.10.7.	Μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον. ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν.	10	Neque peram ad iter, neque binas tunicas, neque soleas, neque ¨baculum. ‖nam dignus est operarius ¨alimento suo.	10	*Nõ perã in via, neque duas tunicas, neq; calceamenta, neq; virgã. dignus enim est operarius cibo suo.*

---

5 *Addidit eis mandata, dicens*, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων. id est, additis mandatis, in hęc verba. Vulgata, *Præcipiens eis*. Erasmus, *Quibus præceperat*. Malim, *Mandauit*. In meo illo vetustisſimo codice legitur καὶ λέγων, Addiditque eis mandata, & dixit. ¶ *In viam Gentium*, εἰς ὁδὸν ἐθνῶν. id est, iter ad exteras & profanas Gentes, Ierem.2.18. Nam alioqui vias Gentium vocant Prophetę profanos & impios illarum mores: vt Ierem.10.3. ¶ *Vrbem*, πόλιν. Vulgata, *Ciuitates*, nulla sensus iniuria. Ponitur enim πόλιν indefinitè, neque de metropoli videtur posse intelligi, quum articulus non addatur.

7 *Iter facientes*, πορευόμενοι. Vulg. *Euntes*. Malim, *Inter eundum*. Eraſ. *profecti*, πορευθέντες. ¶ *Appropinquauit*, ἤγγικεν. vide suprà 3.2.

8 *Mortuos excitate*, νεκροὺς ἐγείρετε. Hæc desunt apud veterem interpretem & Theophilactum. ¶ *Dono*, δωρεάν. Terent. Eunucho, *Hanc tibi dono do*. Vulg. *Gratis*. Erasmus, *Gratuitò*.

9 *Ne comparate*, μὴ κτήσησθε. Vulg. *Nolite posſidere*, quæ interpretatio mala est, vsque adeo vt totam huius loci rectam sententiam peruertat. Neque enim hîc interdicitur harum rerum possesſio, vt nonnulli Apostolorum peruersi imitatores fingunt: sed de hac vna profectione agitur, ad quã vult Dominus Apostolos accingi absque vllis sarcinis, atque adeo absque viatico: non modò vt nullis impedimentis retardentur, sed etiam vt hac prouidentię diuinæ quasi degustatione ad futuram illam functionem Apostolicam præparentur. Ideo quærit ex illis domum reuersis Dominus ecquid illis in via defuerit, Luc.22.35. Κτᾶσθαι verò magis propriè & frequentiore vsu idem valere atque quidpiam comparare siue acquirere quod postea posſideas, extra cõtrouersiam est: vnde κτητικὴ apud Aristotelem ars omnis qua sibi vnusquisque victum parat: & illud Demosthenis Olynth.2. Natura sic comparatũ esse vt quę habeas facilius sit φυλάττειν, quàm κτᾶσθαι quæ non habeas. Pendet autem à propria huius verbi significatione conciliatio huius loci, itidémque Luc.9.3, & 22.35, cum iis quæ scribuntur Mar.6.8, & 9. Nam & apud Matthæum & apud Lucam interdicuntur discipulis baculi & soleæ: apud Marcum autem iubentur baculũ duntaxat gestare, & sandaliis subligatis itineri sese dare, quos locos Augustinus & alii vt conciliarent, ad allegorias confugerunt. Atqui non vetat illos Dominus in hac quidem profectione baculis vti ex communi more Iudęorum iter pedibus facientium, sicut ex sacrificij pasche ritibus & aliis infinitis sacrarum historiarum locis liquet: neque ipsos simpliciter iubet absque soleis (pedibus videlicet prorsus nudis) istam legationem obire, vt ex Marci verbis constat: sed quũ profectionem aliquam instituentes soleant ea sibi studiosè comparare quę ad iter quàm commodisſimè conficiendum requiruntur, contrà iubet Dominus discipulos nulla interposita mora, abiectaque prorsus rerum istarum omnium cura, ita vt erant, baculis videlicet quos manu, & soleis quas pedibus eo ipso tempore gestabant contentos, sese è vestigio in viam dare. Quamobrem etiam disertè dicitur apud Marcum illos non simpliciter misisse, sed binos, vt eo ipso momento iter ingressos fuisse intelligamus, quod ipsum de aliis quoque septuaginta duobus cũ eodẽ mandato emisſis scribitur Luc.10.1. vbi etiam ob eam causam additur πρὸ προσώπου αὐτοῦ, Ante faciem suam. Κτᾶσθαι igitur hoc loco significauerit, quod Gallico idiomate dicimus, *faire prouision*, & αἴρειν εἰς τὴν ὁδὸν, Itineris faciendi causa, extra ordinẽ videlicet, aliquid sumere: & Luc.10.3. obseruanda est propria significatio verbi βαστάζειν, perinde acsi diceret Dominus, Ne vos crumena, neque pera, &c. i. vllis sarcinis onerate. ¶ *AEs*, χαλκόν. AEnei enim erant asses & quadrantes. Emenda ex Mar.12.41.

10 *Baculum*, ῥάβδον. Heb. מקל [*Makel*] vt Gen.32.10, Exo. 12.11. & 1.Samu.17.40: vnde vox etiam illa Latina videtur deducta. Vulgata & Eraſ. *virgam*, qua voce quum Latini tenuius quiddam significent quàm vt viatoribus magno vsui esse posſit, baculum malui interpretari, id est βακτηρίαν, παρὰ τὸ βαίνειν, sicut etiam nonnulli ῥάβδον dictam volunt, παρὰ τὸ ῥᾷον ποιεῖν βαδίζειν. ¶ *Alimento*, τῆς τροφῆς. Vulg. & Eraſm. *Cibo*. id est σίτου. Quoddam exemplar scriptum habebat τοῦ μισθοῦ, (id est mercede) quod etiam legitur Lucæ 10.7, & 1. Timoth.

Timoth.5.18.Cæterùm mirifica hæc est demonstratio (quam vtinam plerique satis intelligerent) Dignus est operarius mercede sua. Ergo nobis merces non deerit. Nititur enim hoc promissum iustitia Dei, quæ fallere non potest: tanti est vocatione sua defungi. Sed meminerimus hâc mercedem (quod ad Deum attinet) esse gratuitam, & ab æternæ etiam vitæ dono distinguendam, & non aliis quàm fidis operariis soluendam.

---

11 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

12 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.

13 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία, ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

14 Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς.

11 ‖In quancunque verò vrbem aut vicum introieritis, exquirite quis in ea sit ¨dignus: ¨& illic manete vsquedum exeatis.

12 Intro ëuntes autem domum, ¨salutate ¨eam.

13 Et si quidem fuerit domus digna, ¨venito pax vestra super eam: sin autē non fuerit digna, pax vestra ad vos reuertitor.

14 ‖¨Et quicunque non exceperit vos, neque audierit sermones vestros, exeuntes ¨domo aut vrbe illa, ‖excutite puluerē pedum ¨vestrorum.

15 ¨Amen dico vobis, tolerabilior erit conditio terræ Sodomorum & Gomorrhæorum in di e iudicii, quàm vrbis illius.

16 ‖Ecce, ego mitto vos vt oues ¨in medium luporum: estote igitur prudentes vt serpentes, & ¨simplices vt columbæ.

17 Cauete verò ¨ab hominibus. tradent enim vos in consessus, & ¨in conuentibus suis flagellabunt vos.

11 *In quamcunque autē ciuitatem aut castellum intraueritis, interrogate quis in ea dignus sit: & ibi manete donec exeatis.*

12 *Intrantes autem in domum, salutate eā, dicentes, Pax huic domui.*

13 *Et si quidē fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eā: si autē non fuerit digna, pax vestra reuertetur ad vos.*

14 *Et quicunque non receperit vos, neque audierit sermones vestros, exeūtes foras de domo vel ciuitate illa, excutite puluerem de pedibus vestris.*

15 *Amen dico vobis, tolerabilius erit terræ Sodomorū & Gomorrhæorum in die iudicij, quàm illi ciuitati.*

16 *Ecce, ego mitto vos sicut oues in medio luporū: estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbæ.*

17 *Cauete autem ab hominibus. tradēt enim vos in cōciliis, & in synagogis suis flagellabunt vos.*

Luc.10.8. Felicissimi qui præconium Euangelii recipiunt: infelicissimi qui reiiciunt.

Mar. 6. 11. Luc. 9. 5.

Acto. 13. 51. & 18.6.

Luc.10.3. Christus docet quomodo se gerere debeant ministri sub cruce.

---

11 *Dignus*, ἄξιος. Erasmus in annotationibus putat ἄξιον idoneum & commodum hospitem significare. Ego verò existimo propriè accipi, & ad ministerij Ecclesiastici dignitatem hęc pertinere: quæ paucis quidem verbis, sed egregiè, describitur Hebr.11.38. Sed dignus hic demum habetur qui se indignum esse confitetur, sicut paulo antè Centurio, cap.8.8. ¶*Et illic manete*, κἀκεῖ μείνατε. Vetat hospitem talem mutare: vt facere solent qui diutius aliquo loco mansuri, quàm commodissima hospitia captant.

12 *Salutate*, ἀσπάσασθε. Suprà, 5. 47, vertimus Complecti, quod hîc fuisset durius: quanquam hoc etiam vtrunque ferat sententia huius loci. Domum enim vocat eos qui in eâdem domo versantur. ¶*Eam*, αὐτήν. Quinque vetusti codices hæc addunt, λέγοντες, Εἰρήνη ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, id est, *Dicentes, Pax sit in hac domo*. quod etiam legit Vetus interpres. addit enim, *Dicentes pax huic domui*. Item sic habet Theophylacti codex Romanus, quem Erasmus non vidit. Cæterùm hęc salutationis formula ad Hebræorum morem pertinet, qui Pacis nomine fausta & prospera omnia intelligunt.

13 *Venito*, ἐλθέτω. Aut (vt in vno exemplari scriptum erat) εἰσελθέτω, introito: id est, ei bene precamini, quod etiam ratum erit. sin minus: illis frustra bene precati fueritis. Itaque noster Vetus interpres, vt & Syrus, legit futuro tempore, Veniet, & Reuertetur, vt scribit etiam Luc.10.6.

14 *Et quicunque non*, καὶ ὃς ἐὰν μή. Quoddam exemplar habuit scriptum in plurali, καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν, *Et quicunque non receperint vos, neque audierint*: eodem manente sensu. ¶ *Domo*, τῆς οἰκίας. Vulgata addit *Foras*, id est ἔξω, quod etiam in vno vetere exemplari legimus. ¶*Vestrorum*, ὑμῶν. Quoddam exemplar addit ἐπ' αὐτῇ, id est κατ' αὐτῆς. vt apud Homer. Iliad. β, Τρώεσσι ἐπὶ Τρώεσσι καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ Ἐν πεδίῳ ἵσταντο.

15 *Amen*, ἀμήν. Duo codices addunt γὰρ, *enim*.

16 *In medium luporum*, εἰς μέσον λύκων. Sic Herodotus εἰσόλυκον vocat eum qui solus sit inter lupos relictus, quod tamen veris Christianis nunquam contigit: vt qui à Deo nunquam minus deserantur, ac perinde nunquam minus soli sint, quàm quum omni humano pręsidio sunt destituti. Magni enim momenti est pronomen Ego in hac sententia. Huc pertinet locus 2. Reg. 6.16. & 34.8. Ioan.8.16, & 16.32. & 2. Cor.8. ¶*Simplices*, ἀκέραιοι. id est, versutiæ atque calliditatis prorsus expertes, quę solēt specie prudentię nobis imponere. Virtus autē ista passim in his libris dicitur ἁπλότης, & illa præditi ἁπλοῖ, Simplices vocantur, etymo quoque Græcæ vocis id declarante ab α priuante, & verbo κεράω deductę, vt significetur id cui nihil alienū sit admixtū quo adulteretur. Alij deducunt ab α & κέρας, vt hominē significet nulli noxiū, &, si loqui sic Latinè actiua significatione liceret, *Indēnem*, translatione ab animalibus sumpta quę natura nullis ad vim vi repellendā aut ad nocendū cornibus armauit: quæ interpretatio eôdē penè recidit. Nā & colūbę peculiari epitheto imbelles dicuntur, & ouibus cōparantur verè Christiani, lupis ferisque cęteris animatibus oppositi. Requirit Christus in summa χρηστότητα συνέσει κεκραμένην, vt loquitur Nazian. in senariis, ad hunc locū alludens: nec alienū est prorsus ab hoc loco illud Plat. interprete Cic. lib. Off. 1. *Scientia quæ est remota à Iustitia, calliditas potius quàm Sapiētia appellanda est.* Syrus interpres priorem interpretationem probat, vt qui pro ἀκέραιοι verterit תמימא [*thamime.*] Denique in illo meo vetustatis admirandæ codice pro ἀκέραιοι scriptum est ἁπλούστατοι, quod fortasse legit Vetus interpres noster.

17 *Ab hominibus*, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. Era. addidit pronomē *Illis*, vt exprimeret articuli vim: quā ego quidem hîc non agnosco. Videtur ergo potius additus articulus vt discipuli intelligerent quàm periculosam viā ingrederentur, in qua potius ab ipsis hominibus quàm à feris timendum esset. Nā præcipuè in religionis causa verissimum est illud prouerbiū, Homo homini lupus. ¶*In conuentibus suis*, ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν. Eras. *In conciliabulis* vel *concionibus*, quasi συνέδρια sint aliarum gentium, Synagogæ verò Iudæorum: qua in re fallitur. Nam & illa & istę Iudæorum fuerunt: illa quidem iudiciis exercendis, etiam quum iam Romanis subessent, vt ex istis historijs liquet, destinata: istę verò legendis & explicandis die Sabbathorum scripturis consecratæ, sicut apud Christianos Ecclesiastica presbyteria à ciuili foro distinguuntur. Sed tamen hoc in loco vel συναγωγὰς accipit Christus pro conuentibus ordinariis ciuilibus quos à Synedriis, nempe 23 iudicum, & magno illo in quo sedebat Pontifex Maxim. distinguit, qua de re diximus suprà 5.22. vel existimandum fuerit reos in synedriis religionis causa ad verberum pœnam damnatos, fuisse ad synagogam postea deductos, & ibi verberatos ex lege Deut.25, 3. quod mihi tamen non fit verisimile. Huius autem prædictionis Christi exemplum editum legimus in magno

ſynedrio Actor.4.5.& 5.21.& 40. Denique quum neque Synagogas alibi inueniam de iudicij domibus dici, vt loquuntur Hebręi, neque in ſynagogis fuiſſe ſumptas ciuiles pœnas, mihi ſuſpectus eſt hic locus.

18 Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Mar.13.11. Luc.12.11.

19 Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε. δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε.

20 Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

21 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Mar.13.13. Luc.21.19.

22 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Luc.6.40. Ioan.13.16,& 15.20.

24 Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

Infr.12.24.

25 Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ τῷ δούλῳ ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

18 "Sed & ad pręſides ac reges ducemini mea cauſa, *vt hoc ſit* "eis & Gentibus teſtimonium.

19 ‖Sed quum tradent vos, ne eſtote ſoliciti quomodo aut quid loquamini. dabitur enim vobis illo momento quod loquamini.

20 Non enim vos eſtis qui loquimini, ſed Spiritus Patris veſtri *is eſt* qui loquitur "in vobis.

21 Tradet autem frater fratrem ad mortem, & pater filium: & inſurgent liberi in parentes, & "morte afficient eos.

22 Et eritis exoſi omnibus propter nomen meum: ‖verùm qui ſubſtiterit "ad finem vſque, is ſeruabitur.

23 Quum autem perſequentur vos "in ea vrbe, "fugite "in aliã. Amen enim dico vobis, nequaquam "obieritis vrbes Iſraëlis "quin "venerit Filius hominis.

24 ‖Non eſt diſcipulus ſupra Magiſtrum, neque ſeruus ſupra dominum ſuum.

25 "Sufficiat diſcipulo vt fiat ſicut Magiſter ipſius, "& ſeruo *vt ſit* ſicut dominus ipſius. ‖Si ipſum patremfamilias "Beelzebulem "vocarunt, quanto magis domeſticos eius?

18 *Et ad præſides & ad reges ducemini propter me, in teſtimonium illis & Gentibus.*

19 *Quum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini. dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.*

20 *Non enim vos eſtis qui loquimini, ſed Spiritus Patris veſtri qui loquitur in vobis.*

1 *Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium. & inſurgent filij in parentes, & morte eos afficient.*

22 *Et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum. qui autem perſeuerauerit vſque in finem, hic ſaluus erit.*

23 *Quum autem perſequẽtur vos in ciuitate iſta, fugite in aliã. Amẽ dico vobis, non conſummabitis ciuitates Iſrael, donec veniat Filius hominis.*

24 *Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum, nec ſeruus ſuper dominum ſuum.*

25 *Sufficit diſcipulo vt ſit ſicut magiſter eius, & ſeruo ſicut dominus eius. Si patremfamiliâs Beelzebub vocauerunt, quanto magis domeſticos eius?*

18 *Sed & ad Præſides*, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δέ. Vulgata, *Et ad Præſides*: non expreſſa particula δέ. Eraſmus, *Quin & ad Principes*. ἡγεμόνας autem hîc vocat Pręſides prouinciarum, ſicut accipitur infrà, cap.27.& in Actis Apoſtolorum: quum alioquin hoc vocabulo in genere duces ſignificentur. ¶ *Eis & Gentibus*, αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. id eſt aduerſus eos & aduerſus Gentes, vt liquet ex Luc.9.15.

20 *In vobis*, ἐν ὑμῖν. id eſt per vos, vel intra vos.

21 *Morte mulctandos curabunt*, θανατώσουσιν. Vulg.& Eraſ. *Morte afficient*. Eſt hoc vocabulum plerunque forenſe: & accipitur veluti in coniugatione Hiphil: quod declarat præcedens illud, εἰς θάνατον: vt ſignificetur fore vt hęc omnis iuris diuini & humani violatio tegatur quoque tuendæ & aſſerẽdę religionis ſpecie, quorum quantumuis nefandorum parricidiorum exempla non ſunt à veteribus vſque ſeculis repetenda.

22 *Qui ſubſtiterit*, ὁ ὑπομείνας. Vulgata, *Qui perſeuerauerit*, ſenſu quidem rectè expreſſo, at non ſeruato vocabulo, quod valde eſt expreſſum. Significat enim quietum & conſtantem ſub onere permanere: & Latinè quidem Suſtinere dicitur, ſed nonniſi adiuncto caſu. ¶ *Ad finem vſque*, εἰς τέλος. Vide infrà, 24.13. Sic autem declarat neque momentaneam neque perpetuam hanc conditionem fore.

23 *In ea vrbe*, ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. In ea videlicet quam ingreſsi fueritis. Vulgata & Eraſmus, *In ciuitate hac*, vel *iſta*. Exemplar vnum habebat, διώκωσιν ἐκ τῆς πόλεως ταύτης. id eſt, Vos abegerint ex ea vrbe. ¶ *Fugite*, φεύγετε. Id eſt, Properate in aliam, nedum vt munus quod vobis impono perterrefacti deſeratis. Potius enim hîc de perſeuerantia quàm de vitanda perſequutione diſſerit, ſicut φεύγειν Græcis, & Fugere Latinis interdum de ſola curſus celeritate dicitur. quomodo accipitur verbum ברח [*barah*] Nehem. 10. & Cant.8.14. Rectè igitur Tertull. hunc locum citans, quanuis alioquin in hoc argumento immodicus, Non erat, inquit, tacitè in ciuitatem aliam transfugiendum, ſed quaſi vbique annuntiaturis, donec vbique replerent doctrinam ſuam. ¶ *In aliam*, εἰς τὴν ἄλλην. Exemplar quoddam additum habebat, κἂν ἐκ ταύτης ἐκδιώξωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν. id eſt, Quòd ſi ex ea quoque vrbe vos exegerint, fugite in aliam. Alterum verò, & meum vetuſtiſsimum, ἐὰν δὲ ἐν τῇ ἄλλῃ διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην, Si verò in alia vos perſequuti fuerint, fugite in aliam. Verbum autem διώκειν modò conuertimus Perſequi, modò Abigere & Exigere, propter additam variam conſtructionem. ¶ *Obieritis*, τελέσητε. Vulgata, *Conſummabitis*. Eraſmus, *Perambulaueritis*. Ad verbum, *Finieritis*. Exemplar quoddam, πληρώσητε, *Impleueritis*, quo modo etiam loquitur Paulus Rom. 15.19. Sed verbum Latinum quo vſus ſum, videtur ſatis commodè Græcum explicare: quia vtraque ſignificatione accipitur, nempe pro Peragere & pro Circuire. ¶ *Quin*, ἕως ἄν. Videntur hæc accipi pro πρὶν ἤ: alioqui ſignificant vſquedum: quo modo conuertere ſolemus. Itaque malè Vulg. vertit, *Donec veniat*. ¶ *Venerit filius hominis*, ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Id eſt, Quin ego venero. Atqui, dicet aliquis, iam venerat, vt qui in terris iamdiu eſſet verſatus, & iſta ipſis loqueretur. Hæc igitur vel nõ ad ipſum Chriſti in terras aduentum, ſed ad ipſius aduentus patefactionem & perceptionem referuntur, nec ipſius Chriſti ſed hominum reſpectu dicuntur: vel his verbis Chriſtus ſimpliciter ſignificauerit ſe rurſus illis affuturum priuſquam totam regionem peragraſſent: ne videlicet ſeſe à Magiſtro ablegari exiſtimantes animum deſponderent. Nam hæc ad ingreſſum illum Chriſti vltimum & celeberrimum in Hieruſalem referre, mihi quidem argutum videtur. Poſterior mea illa interpretatio eſt Theophylacti, & ſimpliciſsima videtur.

25 *Sufficiat*, ἀρκετόν. id eſt, Sufficere debet. Hanc verò de ſeruo ſententiam fuiſſe prouerbialiter apud Iudęos vſurpatam docet Tremellius noſter ex Thalmude, in tractatu de Benedictionibus, cap.9. Hoc autem loco improbè abuſum fuiſſe Cherinthum, ad retinendum legalium ceremoniarum vſum, docet Epiphanius. ¶ *Et ſeruo* [*vt ſit*,] καὶ τῷ δούλῳ. Ita legit Vetus interpres ¶ *Beelze-*

¶*Beelzebulem*, Βεελζεβούλ. Vulgata vbique *Beelzebub*. Nam etiam quoddam exemplar legit Βεελζεβούβ: & scribendum esse β, non λ, apparet ex 2.Reg.1.2. Fuit autem Acaronitarum idolum, quod commodè posis dominum muscarum appellare: ac si Gallicè diceres *Maistre mouche*. Cuiusmodi fuit Græcorum Μυίαγρος, ab Acaronitis profectus, vt testatur Plinius lib.10.cap.28. vbi tamen pro Acaron perperam legitur Achorem, & apud eundem lib.29.cap.6. Myioden pro Μυιώδη. ¶*Vocarunt*, ἐκάλεσαν. Quidam vetus codex scriptum habebat καλοῦσι, vocant.

Græce		Latine		Vulgata	
Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.	26	Itaque ne ipsos metuite: ‖Nihil enim est opertum quod nō detegatur, & *nihil* occultum quod non innotescat.	26	*Ne ergo timueritis eos. nihil enim est opertum quod non reueletur, & occultum, quod non sciatur.*	Mar.4.22. Luc.8.17, & 12.2.
Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.	27	Quod dico vobis in tenebris, dicite in luce: & quod in aurē auditis, prædicate in solariis.	27	*Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aure auditis, prædicate super tecta.*	
Καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.	28	Et ne metuite *vobis* ab iis qui trucidant corpus, animā autem non possunt trucidare: sed metuite potius eum qui potest & animam & corpus perdere in gehenna.	28	*Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum qui potest & animam & corpus perdere in gehennam.*	
Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν;	29	Nónne duo passerculi assario væneunt, & vnus ex eis nō cadet in terram sine Patre vestro?	29	*Nónne duo passeres asse væneunt, & vnus ex illis non cadet super terrā sine Patre vestro?*	
Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.	30	Vestri verò etiam ‖capilli capitis omnes numerati sunt.	30	*Vestri autem & capilli capitis omnes numerati sunt.*	2.Sam.14.11. Act.27.34.
Μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.	31	Ne igitur metuite: multis passerculis præstatis vos.	31	*Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.*	
Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	32	‖Quisquis igitur agnoscet me coram hominibus, agnoscam & ego eum coram Patre meo qui est in cælis:	32	*Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego eū coram Patre meo qui in cælis est:*	Mar.8.38. Luc.9.26. & 12.8. 2.Tim.2.12. Confessionis publicæ necessitas & premiū.
Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	33	Quisquis autem abnegauerit me coram hominibus, abnegabo eum & ego coram Patre meo qui est in cælis.	33	*Qui autem negauerit me coram hominibus, negabo & ego eum coram Patre meo qui in cælis est.*	

26 *Quod non innotescat*, ὃ οὐ γνωσθήσεται. Vulgata, *Quod non sciatur*, non expressa futuri significatione, in quo tamē posita est vis huius sententiæ. Erigit enim suos discipulos, admonens fore vt tandem vincat Veritas, & tum ipsorum innocentia, tum aduersariorum improbitas, appareat.

27 *In solariis*, ἐπὶ τῶν δωμάτων. id est, in ipsis ędium tectis, populo circunstanti aut prętereunti. Erant enim olim (quemadmodum etiam hodie in illis regionibus) ita fabricata ędium summa, vt in illis ambulare & versari possent: sicut liquet ex Deuteronomij 22. 8.& 2. Sam.11.2.& Actor. 10.9. Itaque Græcis quidem scriptoribus, δῶμα idem omnino valet quod οἶκος, aut ea certè pars domus intra quam habitatur. Sed hoc loco vt obseruat Eras. ex Hieron. significat supremam partem ædium, quam Græci vocant τέγος, vel ὑπερῷον. Hebręi verò גג [*Gag*] sic enim hanc vocem Gręci verterunt passim in vetere testamento, vt Ios. 2.6. Iud 9, & 1.Sam.9.25. Soph.1.5. Plautus, *solarium* vocat, quod manifestè distinguitur ab ipsa οἰκίᾳ, id est, inferiore domo. Mar.13. 15, & infrà 24.17.

28 *Qui trucidant*, τῶν ἀποκτεινόντων. Vertimus hoc loco ἀποκτείνειν, Trucidare, quòd melius vocabulū non haberemus: est enim trucidare maius quidpiā quàm occidere. Vir. Æn. 2. *Fit via vi, rumpunt aditus, primósque trucidant.* φονεύειν verò occidere, & φόνον cædem, διαχειρίζεσθαι Interficere, ἀναιρεῖν Interimere: vt cuique Gręco suum Latinum opponamus. Videtur autem Christus vsurpasse vocabulum quo declaretur cædes cum sæuitia & crudelitate coniuncta, vt doceat nullos quantumuis immanes tyrannos esse nobis metuendos. ¶*Potius*, μᾶλλον. Erasmus, *Magis*: & fateor hanc esse propriam huius vocabuli declarationem: (sicut etiam suprà conuertimus, 6.30, & 7.11.) sed hoc quidem loco non est dubium quin aliud declaret. Neque enim monet Christus vt hunc magis quàm illos timeamus, sed vt hunc vnum potius timeamus quàm illos. ¶*Perdere*, ἀπολέσαι æternis videlicet suppliciis, ac proinde neutrius substantia peritura, vt docet solidissimè Tertull. lib. De resurrectione carnis.

29 *Passerculi*, στρουθία. Vulgata, *Passeres*: non rectè, quū magna hîc sit emphasis diminutiui. ¶*Assario*, ἀσσαρίου. Hoc vocabulum Romanum est, cuius mentionem facit Varro libro de Analogia primo. Fuit autem assarius (vt doctissimus Georgius Agricola primus, vt opinor, obseruauit) dimidia pars assis, non libralis illius veteris, sed semuncialis: quem testatur percussum lege Papyria Plinius lib.33. cap.3. adeo vt assarius tantùm fuerit quarta vnciæ pars, quasi Assiculum dicas. Quamobrem etiā vncia dicitur à Cleopatra in Cosmeticis τετράσσαρον Italicum. Vulg. *Asse*. Erasm. vertit, *Minuto asse*: referens ad pretii vilitatem, vt vim exprimeret diminutiui. Syrus interpres Latinam vocem אסר [*asar*] retinuit. & ex collatione multorum locorum in Gręcis scriptoribus videri possit generaliter hæc vox pro asse Romano vsurpari. Vide Mar.12.42. ¶*In terram*, ἐπὶ τὴν γῆν id est χαμᾶζε. Vulg. *Super terram*. Chrysostomus (vt annotat Erasmus) videtur legisse εἰς παγίδα, in laqueum. Cadere autem humi, Hebræorum more dicitur quod perit & aboletur, vt 2. Reg.10.10. ¶*Sine*, ἄνευ. id est non interueniente decreto & voluntate. Alioqui videretur significari Patrem cęlestem simul cum passerculis cadere, vt quidem solet hęc particula plerunque vsurpari: quo modo sumitur apud Demost. περὶ στεφάνου, Καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ τοῦ δήμου Ἀθηναίων, Et hęc quidem à classis præfecto comparata sunt sine populo Ath. id est non adhibita auctoritate & consensu populi Atheniensis. ¶*Vestro*, ὑμῶν, Addit quoddā exemplar τοῦ ἐν οὐρανοῖς. i. qui est in cælis.

31 *Multis passerculis præstatis vos*, πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. Vulgata, *Multis passeribus meliores estis vos*. Erasmus, *Vos pluris estis quàm multi passerculi*. Idem tamen suprà, cap. 6.26. vti maluit verbo Præcellendi, quum illic Vetus interpres vertisset διαφέρετε, Pluris estis. Castellio, *Vos passeribus multò estis præstantiores*. quod non probo. Est enim in Christi verbis ἐλάττωσις, quę species etiam est amplificationis: acsi diceret Christus, Videtis tam viles esse passerculos vt duo non amplius quàm assario væneant, qui tamen absque Patris vestri decreto non intereunt. Quid ergo metuitis? nam certè hac ratione oportuerit multos passerculos coniungi vt vos pretio superent. Tertullianus lib. de fuga vertit, Antistatis.

32 *Agnoscet*, ὁμολογήσει. Verbum Confitendi, quod

alioqui vt Theologis familiare minimè repudio, vix tamen inuenias apud idoneos scriptores cũ casu personæ coniunctum. Verbũ autem Agnoscendi hac omnino significatione à Latinis, præsertim iurisconsultis vsurpatur. Est tamen ὁμολογεῖν amplius quidpiam quàm Agnoscere, vt apparet ex isto Ciceronis loco pro Rabirio, *Crimen susciperem, agnoscerem, confiterer*. Sed illud quod subiicitur, *Coram hominibus*, satis id videtur explicare: alioquin vertissem, *Palàm agnoscet*. Hoc est nimirum quod vernacula lingua dicimus *Aduouer publiquement*, & *recognoistre*. Vnde factum vt confessiones vocet Ecclesia quas edunt Christiani suæ religionis professiones: sicut etiam sacrificia εὐχαριστικὰ in Lege תודות [*thodoth*] dicebantur. Coniunctæ sunt 5 enim istæ publicæ professiones cum eius laude quem nos agnoscere profitemur. ¶ *Me*, ἐν ἐμοί. Et paulò post ἐν αὐτῷ, in eo, pro Eum, constructione Hebraica, cuius exemplum habemus Nehem. 9, 2. Hîc enim ἐν respondet prępositioni על [*hal.*]

Luc. 12. 51. Euangelii prædicationem ciuilia dissidia consequuntur.

Mich. 7. 6.

Luc. 4. 26. Omnia sunt sine exceptione nostro erga Deum officio postponenda. Infr. 16. 24. Marc. 8. 34. Luc. 9. 23. & 14. 27. Infr. 16. 25. Mar. 8. 35. Luc. 9. 24 & 17. 33. Ioan. 12. 25. Luc. 10. 16. Ioan. 13. 20. Deus sacri ministerii est auctor & vindex.

Nullum officiũ Christo impensum perit.

Mar. 9. 41.

	Græce		Beza		Vulgata
34	Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.	34	‖Ne existimate me venisse immissurum pacem in terram: nõ veni ¨immissurus pacem, sed ¨gladium.	34	*Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium.*
35	Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.	35	‖Nam veni facturus vt dissideat ¨filius à patre suo, & filia à matre sua, & ¨nurus à socru sua.	35	*Veni enim separare hominem aduersus patrem suum, & filiam aduersus matrem suam, & nurum aduersus socrum suam.*
36	Καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου, οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.	36	Et inimici hominis *erunt qui sunt* domestici ipsius:	36	*Et inimici hominis, domestici eius.*
37	Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.	37	‖Qui amat patrem aut matrem ¨supra me, ¨non est me dignus: & qui amat filiũ aut filiã supra me, non est me dignus.	37	*Qui amat patrem aut matrē plus quàm me, non est me dignus: & qui amat filium aut filiã super me, non est me dignus.*
38	Καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.	38	‖Et qui non ¨accipit crucem suam, ac ¨ponè me sequitur, nõ est me dignus.	38	*Et qui non accipit crucem suam, & sequitur me, non est me dignus.*
39	Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.	39	‖¨Qui inuenerit animam suam, perdet eam: & qui perdiderit animam suam mea causa, inueniet eam.	39	*Qui inuenit animam suam, perdet illam: & qui perdiderit animam suam propter me, inueniet eam.*
40	Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.	40	‖Qui recipit vos, me recipit: & qui me recipit, recipit eum qui misit me.	40	*Qui recipit vos, me recipit: & qui me recipit, recipit eum qui me misit.*
41	Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήψεται.	41	Qui recipit Prophetam ¨nomine Prophetæ, mercedem Prophetæ accipiet: & qui recipit iustum nomine iusti, mercedem iusti accipiet.	41	*Qui recipit Prophetã in nomine Prophetæ, mercedem Prophetæ accipiet: & qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.*
42	Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον, εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.	42	‖Et quicunque potum dederit vni ex his ¨paruis poculum frigidæ ¨solum, ¨nomine discipuli, amen dico vobis, non perdiderit mercedem suam.	42	*Et quicunque potũ dederit vni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantùm in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem.*

34 *Immissurum*, βαλεῖν. Hebraism. לְהָבִיא [*lehabia:*] vt si dicas, *Pour faire venir*, aut *Pour faire arriuer*. Sed tamen obseruandum est, Christum hîc significare non quò tendat ipsius aduentus, siue proprium Euangelij finem, sed duntaxat quæ ipsius aduentum, quanuis non absque iusto ipsius decreto, κατὰ συμβεβηκὸς erant sequutura, & quę nos etiamnum quotidie Euangelio nostra memoria veluti renato experimur. ¶*Gladium*, μάχαιραν. Heb. חרב [*chereb*] cum sex punctis, pro belli calamitate.

35 *Filius*, ἄνθρωπον. Heb. איש [*isch*] pro בן [*ben*] vt Deut. 22. 30. quo modo etiam accipitur אדם [*adam*] Prouerb. 15. 20. Vulg. & Erasmus, *Hominem*. ¶*Nurus*, νύμφην. Eras. *Sponsam*. Sed hîc opponitur socrui.

37 *Qui amat*, ὁ φιλῶν. Eras. *Qui amauerit*, ὁ φιλήσας. ¶*Supra me*, ὑπὲρ ἐμέ. vel *præ me*. Vulgat. *Plus quàm me*. id est πλέον ἐμοῦ, eodem sensu. Horatius 3. Car. --*tres* [*cyathos*] *prohibet supra Rixarum metuens tangere Gratia*. ¶*Non est me dignus*, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. id est, mihi non est idoneus seu conueniens, vt alibi de voce ἄξιος diximus. Nam alioqui nemo sanè, ne angelis quidem exceptis, dignus est quem Christus pro discipulo adsciscat, vel etiam adscitum agnoscat.

38 *Accipit*, λαμβάνει. Id est à me impositam admittit seu recipit. Nam τὸ λαμβάνειν, ἀντὶ τοῦ δέχεσθαι, id est Accipere pro Recipere sępe accipitur: sed τὸ δέχεσθαι nunquam nisi de receptis aliunde oblatis memini legere vsurpatum. ¶*Ponè me sequitur*, ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου. Ad verbum, *Retro me*. Vel *Post me*, vt suprà cap. 3. 11. Quod certè notandũ est, vt qui Deum colunt cultu à se excogitato, intelligant sese nõ sequi Christum, sed illi pręire velle. Itaque ὀπίσω μου sum interpretatus Pone me: quia quum non Euangelista præter verbum 5 ἀκολουθεῖν addendum aliquid præterea iudicarit, hoc quoque putauimus necessariò exprimendum, quod à Vetere interprete & ab Erasmo fuit neglectum. Multi enim se Christum sequi dicunt, quum illi soli sequantur qui ponè 10 sequuntur: id est qui illum verbo suo pręeuntem possunt ostendere.

39 *Qui inuenerit*, ὁ εὑρών. Vulgata, *Qui inuenit*. Animam inuenire (id est, vitam suam seruare) dicitur qui pręsenti vitæ consulit. Videtur enim periisse qui in certo vitæ dis-15 crimine versatur, & è contrario veluti seipsum recuperare qui ex eo saluus euadit. Dicuntur tamen hæc ex vulgari opinione hominum, qui, quoniam de futura vita non cogitant, periisse putant eos qui moriuntur, & euasisse qui ex morte elabuntur.

20 41 *Nomine*, εἰς ὄνομα. id est ad verbum, *In nomen*. εἰς pro ἐν posito. id est vt Prophetam, & eò quòd est Propheta, sicut explicatur Mar. 9. 41. Debemus enim Christum colere in ipsius seruis: alioqui nihil pręstamus quod profanę quoque gentes cumulatè non pręstent.

25 42 *Paruis*, μικρῶν. Vulgata, *Minimis*, (sicut etiam legit Hilarius, vt annotauit Erasmus) id est ἐλαχίστων, quod etiam scriptum inuenimus in vno exemplari. Paruos autem vocat per concessionem suos discipulos, homines nimirum corã mundo viles & abiectos, quos Hebrei צעירים 30 [*tsehirim*] vocant. ¶*Solum*, μόνον. Vulgata & Erasmus, *Tantùm*. Ego verò malui vt nomen interpretari. Deest in vno exemplari. ¶*Nomine discipuli*, εἰς ὄνομα μαθητοῦ. Vide Marcum 9. 41.

Κεφάλαιον

Κεφάλαιον ια.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

3 Εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

5 Τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

6 Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

7 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

CAP. XI.

1 ET factum est ¨quum finem fecisset Iesus ¨præcipiendi duodecim discipulis suis, vt digressus illinc doceret, & prædicaret in vrbibus ¨eorum.

2 ‖Ioannes autẽ quum audisset ¨in vinculis ¨opera Christi, missis duobus ex discipulis suis,

3 ¨Dixit ei, Túne is es qui ¨venturus eras, an alium ¨expectabimus?

4 Et respondens Iesus dixit eis, Ite & enunciate Ioanni quæ auditis & ¨conspicitis:

5 Cæci ¨visum recipiunt, & claudi ambulant, leprosi purificantur, & surdi audiunt, mortui suscitantur, & pauperibus ¨euangelizatur.

6 Et beatus est ¨qui non fuerit offensus in me.

7 ¨Illis autem abeuntibus, cœpit Iesus dicere turbæ de Ioanne, Quid exiistis in desertum spectaturi? arundinem à vento agitatam?

CAP. XI.

1 *ET factum est quum consummasset Iesus præcipiens duodecim discipulis suis, transiit inde vt doceret & prædicaret in ciuitatibus eorum.*

2 *Ioannes autem quum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis,*

3 *Ait illi, Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

4 *Et respondens Iesus ait illis, Euntes renuntiate Ioanni quæ audistis & vidistis:*

5 *Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes euangelizantur.*

6 *Et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.*

7 *Iis autem abeuntibus, cœpit Iesus dicere ad turbas de Ioanne, Quid exiistis in desertum videre? arundinem vento agitatam?*

Christus ex suis operibus probat se esse promissum illum Messiam.

Luc. 7.18.

Quæ conuenientia, quod item discrimen inter Prophetarum ministerium, Ioannis præconium, & plenam Euangelii lucem à Christo allatã.

IN CAP. XI.

1 *Quum finem fecisset*, ὅτε ἐτέλεσεν. Vulgata, *Quum consummasset*: quod respondet τῷ συντελεῖν, & transitiuum est. ¶*Præcipiendi*, διατάσσων. Vulgata ad verbum, *Præcipiens*. Erasmus, *Mandandi*, ἐντελλόμενος. Porrò διατάσσειν edicere declarat, vnde διατάξεις & διατάγματα dicuntur principum edicta, vt Hebr.11.23. Sed hoc loco nihil aliud declarat quàm præceptis aliquem formare & instituere. Nam tota illa concione Christus quales illos esse oporteret ostendit. ¶*Eorum*, αὐτῶν. Nempe discipulorum. id est in Galilæa, vnde plerique erant oriundi, vt apparet ex Actorum 2.7.

2 *In vinculis*, ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ. Erasmus, *In carcere*. Vocabulum Græcum (vt etiam notat Erasmus) à vinculis dictum est. Quum igitur Latinis vinculorum appellatione tam compedes quàm carcer ipse significetur, à Vetere interprete nolui discedere. ¶*Opera*, τὰ ἔργα. Erasmus, *Facta*, id est, τὰ πεπραγμένα. qui etiam hoc nomine Veterem interpretem reprehendit. Atqui si potius putauit Facta dicendũ, cur toties in Epistolis Pauli operum nomen retinuit, & de Operibus hodie potius quàm de Factis disputatur? Et fateor quidem opera magis propriè esse officinarum, vt πράξεις potius quàm ἔργα, id est gesta vel actiones potius quàm opera Christi dici oportuerit. Sed subtilitatem istam nihil moramur.

3 *Dixit ei*, εἶπεν αὐτῷ. Id est, ipsi per eos dici curauit. ¶*Is qui venturus eras*, ὁ ἐρχόμενος. Vulgata, *Qui venturus es*: neglecto articulo. Erasmus per præsens, *Ille qui venturus est*: Græcum participium est anceps ad vtrunque tempus: sicut apud Latinos Venturus potest cum omnibus temporibus verbi substantiui coniungi. Visum est autem mihi imperfectum optimè omnium conuenire. ¶*Expectabimus*, προσδοκῶμεν. Ad verbum, *Expectamus*: quo modo Vulgata & Erasmus. Mihi videtur præsens pro futuro positum, sicut ἔχετε pro ἕξετε suprà capite 5.46. Cæterùm non sui, sed discipulorum ab ipsomet Christo coarguendorum causa, misit suos Ioannes istud percunctaturos, quod non obseruatũ fefellit Tertullianum, indignissima facta Ioanni iniuria tribus locis, nempe de præscriptionibus, de baptismo, & lib.4. aduersus Marcionem.

4 *Cernitis*, βλέπετε. id est ὁρᾶτε. Hoc enim loco βλέπειν amplius aliquid significat quàm Aspicere, etiamsi quod aspicis non peruideas. quæ tamẽ est propria huius verbi notatio. Vulgata, *Quæ audistis & vidistis*. Sed de re præsenti loqui videtur, & in eo conueniunt omnia exemplaria.

5 *Visum recipiunt*, ἀναβλέπουσι. Vulgata, *Vident*, non expressa præpositione ἀνά. Sic autem vsurpatur hoc verbum à Platone quoque & Aristophane, ita vt ἀνά iterationem significet: quum alioqui pro ἄνω quoque accipiatur, vt infrà 14.19. & interdum redundet, nihil aliud significans, quàm βλέπειν, id est, *Videre*, absolutè, vel *Aspicere*, μεταβατικῶς. ¶*Euangelizatur*, εὐαγγελίζονται. id est, pauperibus annuntiatur Euangelium. Cæterùm Euangelium, Euangelizare, & Euangelizari, vocabula Græca, tanquam in Latina Ecclesia iampridem vsurpata, libenter retinuimus. Hæc autem pertinent ad illum Esaiæ locum 61.1, Ad Euangelizandum pauperibus misit me: cuius fit mentio Luc. 4.18. vbi tamen legimus ענוים [*haniuim*] i. mansuetis, & iis qui hominibus superbis & elatis opponuntur, non עניים [*haniim*,] quos solent Græci interpretes πένητας & πτωχοὺς interpretari. Sed tenue est hoc discrimen, si rem ipsam spectemus. Vulg. & Eras. *Pauperes euangelizantur*, eodem sensu manente: sed constructione paulo duriore.

6 *Qui non fuerit offensus in me*, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί, i. qui ex me non ceperit offendiculi, ac proinde mei non audiendi, occasionẽ. Vul. *Qui non fuerit scandalizatus in me*. Era. *Qui non fuerit offensus per me*: quod sic accipi posset, quasi dicat Christus eos fore beatos quos ipse non læserit: qui sensus non cõuenit. Sic autẽ vt verti, loquitur etiã Cic. sæpe, vt lib. 2. de Inuentione, *Si quo in vitio eius offenderemur*. Infr. cap.13.57. Eras. vertit, *Offendebantur super eo*, ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Et cap.26.31. *Offendiculum patiemini mea causa*, σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί. qui tamen variam istam & multiplicem interpretandi rationem sæpe, idque meritò, reprehendit.

7 *Illis autem abeuntibus*, τούτων δὲ πορευομένων. Eras. *Euntibus autem illis*. Atqui teste Luca 7.24. πορευομένων idem hîc valet atque ἀπερχομένων, & infrà 28.11. id est sese in viam dantibus. ¶*Quæ agitetur*, σαλευόμενον. Significat vocabulum Græcum vndarum more huc & illuc impelli: quod poëta dicit vndantem & fluctuantẽ, vim Græci vocabuli exprimẽs: Galli verò, *qui flotte*. Heliodorus AEth. hist. li.3. τῆς ψυχῆς ἀμφοτέροις ἐφ᾽ ὑγροῦ τοῦ πάθους σαλευούσης. id est, Animo vtriusque ex humido affectu fluctuante. Latini quoque dicunt segetes fluctuare, quum vento agitantur. Vulgata, *Agitatam*. Hoc autem dicendi genere prouerbiali, declarat rem ludicram & vilem, cuius spectandæ causa nullus meritò pedem moueat, potius quàm inconstantis ac leuis ingenij hominem: id quod declarat antithesis hominis opulenti & cuius luxum ac magnificentiam spectare omnes gestiant.

8 Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

9 Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

10 Οὗτος γάρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Mar.3.1.

11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν, μείζων Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Luc.16.16.

12 Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

13 Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν.

8 ¨Sed quid exiistis visuri? hominem mollibus ¨ vestibus amictum? ecce, ¨qui gerunt molles vestes, in domibus regum sunt.

9 Sed quid exiistis visuri? Prophetam? certè dico vobis, etiam amplius quàm Prophetam.

10 Iste enim est de quo scriptum est, ‖Ecce, ego mitto ¨nuntium meum ante faciem tuam, qui ¨apparabit viam tuam coram te.

11 Amen dico vobis, non ¨ est suscitatus ¨inter genitos è mulieribus, quisquam maior Ioanne Baptista: ¨sed qui est ¨minimus in regno cælorum, maior eo est.

12 ‖Porrò ¨ à diebus Ioannis Baptistæ ¨ vsque nũc regno cælorum ¨vis affertur, & violenti ¨rapiunt illud.

13 Nam omnes Prophetæ & ipsa Lex vsque ad Ioannẽ ¨prophetarunt.

8 *Sed quid exiistis videre? hominem mollibus vestitum? ecce, qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.*

9 *Sed quid exiistis videre? Prophetam? etiam dico vobis, & plus quàm Prophetam.*

10 *Hic est enim de quo scriptum est, Ecce, ego mitto angelũ meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.*

11 *Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum maior Ioanne Baptista: qui autem minor est in regno cælorum, maior est illo.*

12 *A diebus autem Ioannis Baptistæ vsque nũc regnum cælorum vim patitur, & violenti rapiũt illud.*

13 *Omnes enim Prophetæ & Lex vsque ad Ioannẽ prophetauerunt.*

---

8 *Sed*, ἀλλά. Sic vernaculo sermone dicimus, *Mais qu'estes vous allez voir?* Interrogat enim ἀλλὰ hoc loco. Eras. *Agé*: & paulò post, *At*. ¶*Vestibus*, ἱματίοις. Accipitur ἱμάτιον generali significatione hoc loco, vt suprà cap. 9.16. Vulg. prętermisit. ¶*Qui gerunt*, οἱ φοροῦντες. Vulg. *Qui mollibus vestiuntur*, οἱ μαλακοῖς ἠμφιεσμένοι.

9 *Amplius*, περισσότερον. Erasmus, *Excellentiorem*. Ego malui sic conuertere, siue vt nomen siue vt aduerbium accipias. Ad verbum τὸ περισσὸν dicitur quod superat & abundat, interdum in laude, vt hic: interdum in vitio, vt suprà, cap. 5.37.

10 *Nuntium meum*, τὸν ἄγγελόν μου. Vulgata, *Angelum meum*: quod rectè mutauit Erasmus, quum de homine hìc agatur. ¶*Apparabit*, κατασκευάσει. Hęc nimirum petita sunt à regum & principum consuetudine, quorum aduentus multo antè tẽpore solet nuntiari, vt ipsis maiore cum pompa occurratur.

11 *Est suscitatus*, ἐγήγερται. id est (vt Erasmus rectè exponit) exortus est. Sed malui seruato genere passiuo, interpretari, Suscitatus est, vt significetur hæc Dei organa peculiari quadam numinis voluntate in hunc mundum prodire, vel iam natos ex reliquorum numero seligi: quamobrem etiam nolui cum vetere interprete vertere Surrexit.

¶*Inter genitos è mulieribus*, ἐν γεννητοῖς γυναικῶν. Vulgata ad verbum, *Inter natos mulierum*. Erasmus, *Inter eos qui nascuntur è mulieribus*. Ego verò puto hìc poni τοὺς γεννητοὺς in propria significatione, nempe vt hoc ad virum referatur qui prolem gignit ex vxore: quo modo non potest dici Christus γεννητὸς γυναικός, quum conceptus sit ex Spiritu sancto. Hebræis tamen verbum ילד [*ialad*] tam de patre quàm de matre dicitur: quamobrem Iob capite 15.14, & 25.4. natus vel generatus ex muliere, hominem declarat. infrà quoque Lucæ 1.13. de Elisabetha dicit Angelus Zachariæ, γεννήσει υἱόν σοι. Ex quo liquet τὸ γεννᾷν etiam de matre dici. Sed quomodocunque accipias, constat intelligi hæc Christi verba de iis qui consueto naturę ordine gignuntur, ex semine viri videlicet: quod in Christum non cadit, quanuis natum ex muliere. Quod autem Erasmus annotat, sibi videri γεννητοῖς neutrum esse, mihi ne probabile quidem videtur. nam quid tandem secundum naturam parere potest mulier pręter hominem? ¶*Sed*, δέ. Vulg. *Autem*. non satis commodè expressa particula δέ. Erasmus, *Attamen*. id est μέντοι.

¶*Minimus*, μικρότερος. Vulgata & Erasmus, ad verbum, *Minor*. Sed interdum solent Græci συγκριτικὰ vsurpare ἀντὶ τῶν ὑπερθετικῶν. & contrà quoque hæc pro illis vsurpare: quam enallagen etiam in nostro sermone vernaculo vsurpamus. Sic enim hoc exprimas, *Le plus petit*, aut *le moindre*: quod dicendi genus frequenter etiam deinceps occurret. Quod autem subiicitur, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, apud Theophylactũ coniungitur cum μείζων ἐστιν, quasi hæc de seipso Christus dicat: qui quum reipsa sit maximus, atque adeo Rex in regno Dei, tamen opinione hominum sit minimus, quem sensum etiam sequutus videtur Epiphanius aduersus Gnosticos. Sed in aliis omnibus codicibus adscripta erat distinctio post οὐρανῶν, vt plenissima illa lux quæ à Christi prædicatione mundo affulsit, cum ea veluti scintilla conferatur quæ ad Ioannem vsque emicuerat. Idque videtur ea quę consequuntur, optimè declarare. Neque enim hìc comparantur inter se personæ, sed impar doctrinę cęlestis dispensatio, pręconium videlicet Ioannis cum Lege & Prophetarum concionibus, & cum illo rursus clarissima illa Euangelij prędicatio. Et regnum cælorũ declarat Ecclesiæ statum sub exhibito Messia, in quo vera Dei gloria elucet. Sic etiam accipitur Maioris appellatio, 1. Cor. 13.13. & 14.5.

12 *A diebus*, ἀπὸ τῶν ἡμερῶν. Hebraismus. id est, à tempore quo Ioannes Baptista prædicare cœpit. ¶*Vsque nunc*, ἕως ἄρτι. id est, Ad hunc vsque diem. quo modo vertit Erasmus. At ego non video cur minus liceat dicere Vsque nunc, quam Vsque sub, Vsque adhuc, Vsque antè: quorum exempla frequenter occurrunt. Sic ἄρτι suprà, capite 3.15. pro νῦν positum esse diximus, vt idem valeat ἕως ἄρτι atque ἕως νῦν. id est (vt loquuntur Hebręi) עד עתה [*had hattha*.] ¶*Vis affertur*, βιάζεται. id est, quasi impetu quodam in illud perrumpitur. Est enim veluti omnibus expositus, auidè quibusuis arripiendus, hic Patris cęlestis thesaurus, quem videri poterat antea occultasse, sicut explicatur Rom. 16.26. Ideóque Luc. 16.16, pro βιάζεται scribitur εὐαγγελίζεται, ex quibus locis inter se comparatis intelligimus & quomodo nobis offeratur receptio in regnum cęleste, nempe Euangelij prædicatione: & quomodo nobis oblatum recipiatur, vi nimirum nobis ipsis ad credendum facta, & zeli ardore perseuerante. Nec enim dubium quin βιάζεται hic passiuè accipiatur. Vulgata & Erasmus *Vim patitur*: quod mihi visum est obscurius.

¶*Rapiunt*, ἁρπάζουσιν. id est arripiunt, vel deripiunt, vt citatur ab Hilario, & vt testatur Erasmus se legisse in aureo codice. metaphora sumpta à castris, aut ab arce quapiã quæ irrumpentibus hostibus diripitur. Sic autem feruens illa vis Spiritus significatur, qua correpti fideles, summo studio ad vitam æternam feruntur.

13 *Prophetarunt*, προεφήτευσαν. Futura tantùm prędixerant, quę nunc præsentia clarè & perspicuè cernuntur. Cęterùm hoc quoque vocabulum tanquam Christianorum auribus familiarissimum, non inuiti vsurpauimus.

14 Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
15 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις αὐτῶν,
17 Καὶ λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
18 Ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων, μήτε πίνων· καὶ λέγουσι, Δαιμόνιον ἔχει.
19 Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων· καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.
20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν,

14 Et, si vultis *hoc* recipere, ‖ipse est "Elias ille" qui venturus erat.
15 "Qui habet aures ad audiendum, audiat.
16 ‖Sed cui assimilabo "gentem istam? "Similis est pueru̇lis qui sedent in foris, & acclamant "sodalibus suis,
17 Ac dicunt, Tibiis cecinimus vobis, & nō saltastis: "lamentati sumus vobis, & non planxistis.
18 Venit enim "Ioannes "nec edens nec bibens, & aiunt, Dæmonium habet.
19 Venit Filius hominis edens ac bibens, & dicūt, Ecce homo "edax & vini potor, publicanorum amicus & "peccatorū. Sed "iustificata est Sapientia à filiis "suis.
20 ‖Tunc "cœpit "cum exprobratione arguere ciuitates in quibus editæ fuerant plurimæ virtutes ipsius, quòd non resipuissent, *dicens,*

14 *Et, si vultis recipere, ipse est Elias qui venturus est.*
15 *Qui habet aures audiendi, audiat.*
16 *Cui autem similē æstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes coæqualibus,*
17 *Dicūt, Cecinimus vobis, & nō saltastis, lamentauimus, & non planxistis.*
18 *Venit enim Ioannes neque manducans, neque bibens: & aiunt, Dæmonium habet.*
19 *Venit Filius hominis manducans & bibens: & dicunt, Ecce homo vorax, & potator vini, publicanorum & peccatorū amicus. Et iustificata est Sapientia à filijs suis.*
20 *Tunc cœpit exprobrare ciuitatibus in quibus factæ sunt plurimæ virtutes eius, quia non egissent pœnitentiam,*

Infr.17.10. Mal.4.5.

Luc.7.31.

Nulli peruicaciores Euangelij hostes quàm ij quibus charissimum esse oportuit.

Quod plerique repudiant, electi amplectuntur.

Luc.10.13.

Superbi Euangelium oblatū suo maximo malo reiiciunt, quod paruulis cedit saluti.

14 *Elias,* Ἠλίας. Spiritu videlicet ac virtute Heliȩ similis, Lucæ 1.17. non autem ipsa illius Eliæ persona, Ioan 1.21. ¶*Qui venturus erat,* ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. id est (vt suprà dixerat vno verbo) ὁ ἐρχόμενος. Hæc autem participia (vt rectè obseruat Erasmus) ad imperfectum etiam pertinent. Itaque non 5 rectè vertit Vulgata, *Qui venturus est.*

15 *Qui habet aures,* ὁ ἔχων ὦτα. Prouerbiale dicendi genus quo in reb. seriis summa postulabatur attentio: specialiter autem à Christo sæpe vsurpatum, vt significaret, cuius potissimum audiendæ rei causa Deus hominibus aures ad au- 10 diendum tribuerit.

16 *Gentem istam,* τὴν γενεὰν ταύτην. id est, hoc hominum genus tam prȩfractum & contumax. Nationis nomen plerunque latius patet: quamuis quum familiarem huic genti peruicaciam exprobret, nationem hoc quoque loco non 15 ineptè possis interpretari. Sed vocabulum Hebrȩum דור [*dor*] quod (vt ego quidem existimo) huic opponitur, ætatem propriè declarat: & deducitur non à generando, sed potius ab incolendo & habitando. Itaque significat hominum vniuersitatem, quæ eodem tempore in orbe terra- 20 rum degit. Quamobrem etiam AEtatem conuertimus infrà, cap.24.34. ¶*Similis est,* ὁμοία ἐστί. Genus hoc dicendi petitum est è medio, ac proinde spectanda est dicti sententia, non autem dictum ipsum. Neque enim Iudæi comparantur puerulis, sed iis quos cōpellant pueruli, in hac similitudine: 25 & arguuntur, vt qui neque Ioannis austeritate sese & in ratione ipsa docendi, & tum in victu tum in vestitu ostendēte, neque Christi sese ad communem captum accommodantis lenitate, qua singulos ad meliorem frugē tam blandè alliciebat, non modò nō commoueretur, sed etiā ad vtrun- 30 que falsissimè & impudentissimè calumniandum abuterentur. Solitos autem fuisse in plateis puerulos istiusmodi cantiunculis se oblectare probabile est, & Christum de industria sic voluisse Scribarum & Pharisȩorum fastum deiicere. ¶*Sodalibus,* τοῖς ἑταίροις. Vulgata, *Coæqualibus,* id est ὁμή- 35 λιξι. Quod autem legit, *Sedentibus in foro, qui clamātes coæqualibus, dicunt,* respondet his Grȩcis que in vetustissimo nostro codice leguntur, καθημένοις ἐν τῇ ἀγορᾷ, καὶ προσφωνοῦντα τοῖς ἑταίροις λέγουσιν.

17 *Lamentati sumus,* ἐθρηνήσαμεν, id est, *Lugubres cantio-* 40 *nes cecinimus.* Vulgata, *Lamentauimus.* Erasmus, *Lugubria cecinimus:* quod Grȩcis significat θρηνωδεῖν. Cuius verbi vis optimè exprimitur Historiȩ AEthiopicȩ Heliodori lib.5. his verbis, ἠσθετο γυναικὸς λαθραῖόν τι καὶ γοερὸν, οἷον ἐκεινοῦς ἀνδρὸς ὀδύνῃ, ἐν νυκτὶ μυρομένης. 45

18 *Ioannes,* Ἰωάννης. Quoddam exemplar addit πρὸς ὑμᾶς, *Ad vos.* ¶*Nec edens,* μήτε ἐσθίων. communi videlicet cȩterorum hominū more. Est enim figurata oratio καθ' ὑπερβολήν.

19 *Edax,* φάγος, seu comessator. Vulgata, *Vorax,* id est βορός. Erasmus, *Comedonem.* Sed hoc Comedonis vocabu- 5 lum prӕterquàm quòd est obsoletum, etiam plusculum aliquid declarat, eum videlicet qui bona & facultates suas abliguriat. Itaque Erasmus ipse infrà, Lucȩ 7.34. Edacem interpretatur, non Comedonem.

¶*Peccatorum,* ἁμαρτωλῶν. Vide suprà, 9.10. ¶*Iustificata* 10 *est,* ἐδικαιώθη. Hoc vocabulum Theologis admodum familiare, quamuis non eadem semper significatione accipiatur, tamen libens amplector. Cȩterùm quod paulo ante hȩc eadem verba reperimus scriptum Lucȩ capite 7.29, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν, id est, Et o- 15 mnis populus qui audierat, & publicani iustificauerunt Deum: id (ni fallor) optimè hunc locum explicat. Ait enim Lucas publicanos & turbam iustificasse Deum, id est agnouisse Dei sapientiam & bonitatem in Christo & Ioanne elucentem: vt meritò postea Christus Pharisæis exprobrans 20 peruicaciam, dixerit iustificatam esse Sapientiam à filiis suis, id est eos demum qui verè filij sapientiæ essent, id est sapientes (ex Hebrȩo idiotismo de quo sæpe iam diximus) Dei sapientiam agnoscere in eo quem Pharisæi contemnerent. Iustificatur igitur Sapientia à filiis suis, quum Euan- 25 gelium Christi recipitur. eáque interpretatio optimè cohæret cum prȩcedentibus, præsertim si Lucas cū Matthȩo coniungatur. Quod etiam planius fiet si καὶ verteris *Sed,* vt nos fecimus. Nam illud ו [*vau*] Hebrȩorum (cui respondet καὶ Græcorum) hanc etiam significationem admittit, vt mani- 30 festè apparet Actorum 10.28, & infrà 12. 39. Castellio conuertit, *Estque suis aliena sapientia:* cui non assentior: Nam vt δικαιοῦσθαι fatear à Paulo etiam accipi pro ἐλευθεροῦσθαι, id est liberari, Rom.6.7, tamen nemo non videt aliud esse liberari quàm alienum fieri, & hunc sensum parum conue- 35 nire. Neque verò (vt ipse putat) cogimur in hanc sententiā descendere, quia scriptum est ἀπὸ, non ὑπό. solent enim hæ particulȩ permutari, vt apparet infrà, cap.16.21. Item Marci 8.31, Lucȩ 9.22, & 17.25. Sed & in veteribus synodis Græcè scriptis passim reperitur hȩc formula, ἀπὸ πάσης συνόδου 40 ἐλέγχθη.

¶*Suis,* αὐτῆς. nempe τῆς σοφίας. Valla, *Eius.* refert enim ad γενεάν: sed perperam.

20 *Cœpit,* ἤρξατο Quoddam exemplar addit ὁ Ἰησοῦς, *Iesus.* ¶*Cum exprobratione arguere,* ὀνειδίζειν. Vulg. *Exprobra-* 45 *re,* quòd videlicet non resipuissent. Et nos idem verbum passim vertimus *Conuitiari:* Et sic esse hoc loco vertendum hoc verbum, liquet ex eius constructione cum quarta casu,

Græce		Latine		Vulgata
Οὐαί σοι Χοραζίν, οὐαί σοι Βηθσαϊδάν· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.	21	Væ tibi ¨Chorazin, væ tibi ¨Bethsaïdan: nan si Tyri & Sidoni editę fuissent virtutes quę editæ sunt apud vos, olim ¨cum sacco & cinere *sedentes* resipuissent.	21	*Væ tibi Chorazain, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro & Sidone factæ essent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere pœnitentiam egissent.*
Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.	22	¨Quinetiam dico vobis, Tyro & Sidoni ¨tolerabilior erit conditio in die iudicij quàm vestra.	22	*Veruntamen dico vobis, Tyro & Sidoni remissius erit in die iudicij, quàm vobis.*
Καὶ σὺ Καπερναοὺμ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.	23	Et tu ¨Capernaum, ¨quæ es vsque ad cælum sublata, vsque ad inferos ¨depriméris. nā si Sodomis editæ fuissent virtutes quæ editæ sunt apud te, ¨mansissent vsque ad hodiernū diem.	23	*Et tu Capharnaū, nunquid vsque in cælum exaltaberis? vsque in infernum descendes: quia si in Sodomis factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in te, fortè mansissent vsque in hanc diem.*
Πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.	24	Quinetiam dico vobis, terrę Sodomorum tolerabilior erit conditio in die iudicij, quàm ¨tua.	24	*Veruntamen dico vobis quia terræ Sodomorum remissius erit in die iudicij quàm tibi,*
Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.	25	‖Illo autem ipso temporis momento ¨respondens Iesus dixit, ¨Gloriam tibi tribuo Pater, Domine cęli & terrę, quod hęc occultaueris sapiētibus & ¨intelligētibus, & ea detexeris ¨infantibus.	25	*In illo tempore respondens Iesus dixit, Confiteor tibi Pater, Domine cæli & terræ, quia abscondisti hæc à sapientibus & prudentibus, & reuelasti ea paruulis.*
Ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.	26	¨Etiam Pater, ¨quia ita libuit apud te.	26	*Ita Pater, quoniam sic fuit placitum ante te.*

Luc.10.21.

21 *Chorazin*, Χοραζίν. In vno exemplari legimus Χοραζαίν, sicut Vetus interpres conuertit. ¶*Bethsaidan*, Βηθσαϊδάν. In tribus exemplaribus scriptum erat Βηθσαϊδά, quod Vetus interpres sequutus est. ¶*Cum sacco & cinere [sedentes,]* ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ. Particulam ἐν exprimo per σὺν, id est *Cum*: & suppleo ex Lucæ 10.13. participium καθήμεναι, sedentes: quod etiam hoc loco adscriptum erat in vno exemplari. Illa autem enallage In pro Cum, etsi nata videtur ex Hebræorum idiotismo, cuius exemplum habes prorsus simile Nehem.10.1: tamen (vt alibi ostendimus) occurrit etiam interdum apud Græcos disertiores. Cæterùm fuisse veterū quoque hanc consuetudinem, inter prophanas gentes, vt in graui luctu sese iacentes puluere & cinere aspergerent, vel ex Homeri versiculis liquet Iliad. σ, quibus Achillem lugentem nō tam describit quàm depingit eruditissimus poëta, Itémque ex istis Plutarchi περὶ δεισιδαιμονίας verbis, quibus superstitiosum quendam ita describit, ἔξω κάθηται, φησὶ, σακκίον ἔχων, ἢ περιεζωσμένος ῥάκεσι ῥυπαροῖς, πολλάκις δὲ γυμνὸς ἐν πηλῷ κυλινδούμενος. quę consuetudo postea fuit ad pœnitentes, quos vocarunt, (vtinam maiore cum iudicio & feliciore exitu) traducta.

22 *Quinetiam*, πλὴν. Hebraicè אך [ak] Vulg. *Veruntamen*. Erasmus, *Attamen*. Fateor enim hanc particulam absolutè positam plerunque idem valere quod ὅμως: (sicut accipitur Luc.10.11.20, & 22.22, & alibi aliquoties) sed interdū quoque poni videtur pro Sed (id est אבל [aual]) vt Luc.6.24, & 12.31, & 23.28. Hîc autem vsurpatur in ea specie correctionis qua vtimur quum superiora quidem minimè reprehendimus vt falsa, sed tamen amplificamus. Sic etiam omnino accipitur אך [ak] Psal.13.6, pro ἀλλὰ καὶ, & hîc quoque paulò pòst, vers.24, & infrà 26.64. Nonnullis tamen placet illatiuam esse pro eo quod Galli dicunt *Mais pourtant*: Itali autem *però*. quo modo commodissimè exponi posse videtur Luc.6.35. ¶*Tolerabilior erit conditio*, ἔσται ἀνεκτότερον. τὸ ἀνέχεσθαι inter cętera tolerare significat, idque (ni fallor) propria significatione. Vul. *Remissius*. Eras. *Tolerabilius*. Ego perspicuitatis causa malui tolerabiliorē conditionē interpretari.

23 *Capernaum*, Καπερναούμ. In vno exemplari scriptum erat Καφαρναούμ, vt infrà quoque cap.17.24. ¶*Quæ es vsque*, ἡ ἕως. In quodam exemplari legimus, μὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ id est, Num vsque in cælum extollêris? vsque in infernum descendes, sicut legit & interpretatus est Vetus interpres. ¶*Deprimeris*, καταβιβασθήσῃ. Vulg. *Descendes*. legit enim καταβήσῃ. Porro verbum καταβιβάζω, est, *Exalto*, *Deiicio*: vt ἀναβιβάζω (quod ei opponitur) significat In altum attollo: propriè, Descendere facio, & Ascendere facio. Itaque malui vertere Depriméris, quod & fecit Erasmus infrà, Lucę 10.15. quo tamen loco Vetus interpres legisse videtur καταδυθήσῃ. vt qui interpretetur, Demergêris. Videtur autem esse allusio ad verba Esaię, 14. 14, & 15. vt appareat prouerbialia fuisse hæc dicendi genera. ¶*Mansissent*, ἔμειναν ἄν. Vulgata, *Fortè mansissent*. Sed ἂν particula non semper est δυνητική, vt rectè annotat Valla, ex aliorum locorum collatione.

24 *Tua*, σοί. In vno exemplari legimus ὑμῖν. id est vobis.

25 *Illo autem ipso temporis momento*, ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ. Vul. & Erasmus, *In illo ipso tempore*, id est χρόνῳ, non expressa tēporis circunstantia, minimè tamen hoc loco negligenda. ¶*Respondens*, ἀποκριθείς. Atqui nemo eum interrogarat. Sciendum est igitur verbum ענה [hana] dici quoque de eo, tum qui incipit, tum qui continuat sermonem. Sed tamē cognoscenda videtur historia ex Lucæ 10.17. Contigerunt enim hæc post septuaginta discipulos reuersos, quos verisimile est cum Iesu varios sermones habuisse. Inter loquendum igitur, quum Iesus ex discipulorum sermone intellexisset plebem auidè excepisse verbum Dei, quod à principibus & Pharisęis partim contemnebatur, partim etiam oppugnabatur, tandem in hęc verba erupit. ¶*Gloriam tibi tribuo*, ἐξομολογοῦμαί σοι. id est, Agnosco coram te, Vel Gratias ago, vt rectè explicat Erasmus. Nam apud Hebręos sic etiam accipitur verbum ידה [iadah] in coniugatione Hiphil. Vide suprà 10.32. Est autem apostrophe ad Patrem, quū antea Christus septuaginta illos discipulos alloqueretur. Itaque non tacet Lucas hęc dixisse Christum spiritu exultantem, & animi impetu correptum, quòd gloriam Patris videret mundo patefieri. ¶*Intelligentibus*, συνετῶν. à συνιέναι, vt rectè obseruauit Valla. Vulgata, *Prudentibus*, id est, φρονίμοις. Dicuntur autem ista per concessionem. Tales enim oportuerat esse Scribas & Pharisæos, qui tamen erant omnium maximè rudes. ¶*Infantibus*, νηπίοις. id est rudibus alioqui & indoctis, cuiusmodi est plebecula. νήπιος Græcis dicitur à νὴ & εἰπεῖν, sicut Latinis Infans ab in, & fari, quod ad animum transfertur. Vulgata & Erasmus, *Paruulis*. Videtur autem Christus translatitiè alludere ad illud Dauidis, Psal.8.3. Ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem tuam.

26 *Etiam*, Ναί. Particula est qua testatur Christus se in Patris consilio prorsus acquiescere. ¶*Pater*, ὁ πατήρ. Pater vocandi casu, vt ὁ Θεός μου, Marci 15.34. quo modo etiam à Paulo vsurpatur ad Rom.8.15. & Gal.4.6. sic infrà, 27, 29, & 40. Fortassis autem hîc est Hebræorum idiotismus, qui suo illo ה [he] vtuntur partim pro nominatiuo articulo, partim pro vocandi aduerbio. Sed & Atticos ita loqui obseruauimus.

mus. sic enim Aristophanes in Ranis. ὁ παῖς ἀκολούθει δεῦρο. ¶*Quia ita libuit apud te*, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. Particulâ ὅτι, quam expunxit Erasmus non puto abundare. Addit enim Christus causam cur Patris factum probet, eam videlicet quę apud Christianos omnes plurimùm valere debet: id est Patris cælestis voluntatem. Cęterùm εὐδοκία id declarat quod Gallicè vocamus *bon plaisir* : & ἐγένετο εὐδοκία, vel periphrasis est verbi εὐδόκησα, de quo diximus suprà, 3.17: vel declarat id factum esse quod Deo libuit, cuius consilij diuini scopus & finis itémque causa προκαταρκτικὴ explicatur 1. Cor.1.21.& 27. Deinde alius est Hebraismus in ἔμπροσθέν σου, coram te. pro quo etiam dicunt In oculis tuis, pro apud te, vel simplicis pronominis loco, sicut sumus interpretati. Sed hoc quoque obseruandum est, nomen εὐδοκίας, quum magis propriè vsurpetur in electionis decreto, applicari quoque Reprobationi hoc in loco, quasi *Libentiam* dicas, nempe vt norimus, sicut nec fidei, nec bonorum operum pręuisio, causa est Electionis impulsiua, ita Reprobandi quoque decretum, neque incredulitatis, neque peccatorum pręuisionem antegredi, Paulo propterea vtrinque ad voluntatem Dei ascendente, quę vnica est Recti regula, causas quidem inferiores ad vtriusque decreti executionem ordinans, sed à semetipsa vna pendens, quod ad deliberationis consilium attinet, Rom.9.11. & 18. quod adorare oporteat, ad humani autem iudicij normam exigere sit nefas.

---

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

29 Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι, καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

30 Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Κεφάλαιον ιβ.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας, καὶ ἐσθίειν.

2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

---

27 ‖"Omnia mihi tradita sunt à Patre meo: & nemo "nouit Filium nisi Pater, neque Patrem quisquam nouit nisi Filius, & cuicunque voluerit Filius *eum* retegere.

28 Venite ad me omnes "qui fatigati estis & onerati, & ego "faciam vt requiescatis.

29 "Attollite iugum meum in vos, & discite à me quòd lenis sim & "summissus corde:‖& in"uenietis requiem animabus vestris.

30 ‖Iugum enim meum "facile est, & onus meum leue est.

CAP. XII.

1 "EO *verò* tempore "ibat Iesus "sabbatho per "sata: discipuli verò ipsius esuriebant, cœperúntque vellere spicas, & edere.

2 Pharisæi verò, "quum *hoc* vidissent, dixerunt ei, Ecce, discipuli tui faciunt ‖quod nō "licet facere "sabbatho.

---

27 *Omnia mihi tradita sunt à Patre meo: & nemo nouit Filium nisi Pater: neque Patrem quis nouit nisi filius, & cui voluerit Filius reuelare.*

28 *Venite ad me omnes qui laboratis & onerati estis, & ego reficiam vos.*

29 *Tollite iugum meum super vos, & discite à me quia mitis sum & humilis corde: & inuenietis requiem animabus vestris.*

30 *Iugum enim meum suaue est, & onus meum leue.*

CAP. XII.

1 *IN illo tēpore abijt Iesus per sata sabbatho: discipuli autem eius esurientes, cœperunt vellere spicas, & manducare.*

2 *Pharisæi autem videntes, dixerunt ei, Ecce, discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbathis.*

Ioan. 3.35. & 6.46.
Nulla nisi in vno Christo vera Dei notitia, nulla animi tranquillitas.
Ierem. 6.16.
1. Ioan. 5.3.
Mar. 2.23.
Luc. 6.1.
De vera sanctificatione sabbathi, & eiusdem abrogatione.
Deut. 23.25.

---

27 *Omnia*, πάντα. Est quidem hoc vniuersaliter verum, omnem administrationem rerum esse commissam Christo, excepto eo qui subiecit ei omnia: sed restringendum est hoc loco ad id de quo agitur, nempe ad salutem electis conciliandam: perinde ac si diceret Christus, Vtcunque isti qui sibi sapere videntur, me & meos aspernentur, & sola me plebecula audiat: attamen is vnus sum ego in quo sita sunt omnia quę ad fœlicitatem illam veram spectant, vt qui vnus verum illum Deum Patrem meum patefaciam. Itaque vos qui sub peccatorum vestrorum onere fatiscitis, adeste. ¶*Nouit*, ἐπιγινώσκει. Compositum pro simplici. Nam alioqui latiùs patet Cognoscere quàm Agnoscere. Rom.1.21.

28 *Qui fatigati estis*, οἱ κοπιῶντες. Vulgata & Erasmus, *Qui laboratis*. Vide suprà, cap. 6.28. Certè plus est κοπιᾶν quàm πονεῖν, si propriam vtriusque significationem spectemus: sicut etiam apud Latinos plusculum declarat fatigatum esse quàm laborare: quanuis interdum ista permutentur. Itaque animo delassati dicuntur, qui sub peccatorum graui sensu animo fatiscunt. ¶*Faciam vt requiescatis*, ἀναπαύσω. Vulg. *Reficiam*, sententia expressa, voce verò non itē, qua tacitè significatur irrequieta illorum omnium perturbatio qui hùc non confugiunt. Respondet autem hæc Gręca vox Hebrææ נוח [*Nuah*] in coniugatione Hiphil.

29 *Attollite*, ἄρατε. Vulgata, *Tollite*. Vide suprà, 9.6. ¶*Summissus corde*, ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ. id est, ταπεινόφρων, vt interdum Gręci vno vocabulo declarant. cui opponitur ὑψηλόφρων, homo videlicet superbus & ferox. Huius autem ταπεινοφροσύνης Christi explicationem, cui opponitur Pharisaica superbia, pete ex Philip.2.5.& deinceps.

30 *Facile*, χρηστός. siue commodum, id est quod facilè ferri & quo facilè vti possimus, πρὸς τὸ χρῆσθαι. Illud autem de quo tam multis disserit Erasmus in hunc locum, nimirum qua ratione dicatur iugum Christ leue, planè explicatur 1. Ioan.5.2,& 3. Mandata eius (inquit) grauia non sunt: quia omne quod genitum est ex Deo, vincit mundum: & hæc est victoria quæ vincit mundum, fides nostra. Quisquis verò existimat ideo leue esse Christi iugum quòd Dei duntaxat amorē & proximi requirat, ille profectò seipsum ignorat, neque etiam nouit quod sit Legis & Euangelij discrimen.

IN CAP. XII.

1 *Eo [verò] tempore*, ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ. siue Per id tempus. Hæc autē verba significant hanc historiam non narrari ex temporis serie, sicut etiam constat ex Luca & Marco, & nullum hîc sit inter καιρὸν & χρόνον discrimen, minimè alioquin negligendum. ¶*Ibat*, ἐπορεύθη, id est ἐβάδιζεν. Sic enim hoc loco accipitur hoc verbum, & aoristus pro imperfecto positus videtur. Vul. *Abijt*, ἀπῆλθεν. Nonnulli vertunt per plusquamperfectum, Iuerat: sed non satis commodè. ¶*Sabbatho*, τοῖς σάββασι. Erasmus interpretatur Sabbathis, & veterem etiam interpretem reprehendit. Atqui plurale pro singulari positum esse, satis indicant sequentia, vt etiam Marc.1.21. Neque est quod de hebdomade intelligas. Nam de septimo demum die hîc agi, & eo quidem solenni, Lucas ostendit, neque hoc murmur Iudęorū alio die exoriri potuisset: siquidē non violassent Legē discipuli. Nam quòd Eras. ait singulos dies hebdomadis fuisse sabbatha appellatos (quod etiam asserit Theophylactus infrà, cap.28. etiamsi verū esset, pręsenti loco quadrare non posset. ¶*Sata*, σπορίμων. Eras. *Segetes*. Illud longius abest à Græco. ¶*Vellere*, τίλλειν. ac ex consequenti grana folliculis eximere comedenda.

2 *Quum [hoc] vidissent*, ἰδόντες. Duo exemplaria addunt αὐτούς. id est *eos*. ¶*Licet*, ἔξεστι. Vetus interpres addit αὐτοῖς, *eis*;

quod tamen videtur expungendum. Est enim generale sabbati mandatum. ¶ *In sabbatho*, ἐν σαββάτῳ. In quodam exemplari legitur ἐν σάββασι, eodem tamen sensu: quod tamen significat superiore loco esse numeri enallagen. quanuis hoc posteriore loco liceat interpretari sabbatis, plu.num. Loquuntur enim Pharisæi in genere de quouis sabbato.

1.Sam.21.6.

3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;

4 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;

Exod.29.33. Leui.8.31.& 24.9. Num.28.9.

5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

6 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε.

Osea 6.7.

7 Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

8 Κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Mar.3.1. Luc.6.6.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

Legales ceremonias cũ dilectione proximi minimè pugnare.

10 Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου· καὶ ἐξέτεινε· καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

---

3 Ipse autem dixit eis, Non legistis quid fecerit ‖Dauid, quum esuriret ipse, & qui erant cũ eo?

4 Quomodo introierit domũ Dei, & panes "propositios ederit, quibus vesci non erat ipsi licitum, neque iis qui cum eo erant, "sed ‖Sacerdotibus solis?

5 Aut non legistis ‖in Lege, "sabbatis Sacerdotes in templo sabbatum "profanare, & "inculpabiles esse?

6 Dico autem vobis, *quendam* templo "maiorem hic esse.

7 Quòd si nossetis quid sit, ‖Misericordiam volo, & non sacrificium, "non condemnassetis inculpabiles.

8 Nam Dominus est etiam sabbati Filius hominis.

9 ‖Et digressus illinc, venit in synagogam eorum.

10 Et ecce, quidam *illic* erat manum habens aridam: & interrogarunt eum, dicentes, "Licétne sabbatis *quempiam* sanare? vt accusarent eum.

11 Ipse verò dixit eis, Quis erit ex vobis qui habeat ouem vnã, &, si ea inciderit sabbato in foueam, non apprehendat eam & erigat?

12 "Quantum autẽ homo præstat oui? Itaque licet sabbatis "benefacere.

13 Tunc dicit "homini illi, Protende manum tuam. Et *is* extendit: éstque restituta sana vt altera.

---

3 *At ille dixit eis, Non legistis quid fecerit Dauid quando esuriit, & qui cum eo erant?*

4 *Quomodo intrauit in Domũ Dei, & panes propositionis comedit: quos non licebat ei edere, neque iis qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus?*

5 *Aut non legistis in Lege, quia sabbathis Sacerdotes in templo sabbathũ violant, & sine crimine sunt?*

6 *Dico autem vobis, quia templo maior est hic.*

7 *Si autem sciretis quid est, Misericordiam volo, & non sacrificium, nunquam condemnassetis innocentes.*

8 *Dominus enim est Filius hominis etiam sabbathi.*

9 *Et quum inde transisset, venit in synagogam eorum.*

10 *Et ecce, homo manum habens aridam: & interrogabant eum, dicentes, Si licet sabbathis curare? vt accusarent eum.*

11 *Ipse autem dixit illis, Quis erit ex vobis homo qui habeat ouem vnam, &, si ceciderit hæc sabbathis in foueam, nonne tenebit & leuabit eam?*

12 *Quanto magis melior est homo oue? Itaque licet sabbathis benefacere.*

13 *Tunc ait homini, Extende manum tuam. Et extendit: & restituta est sanitati sicut altera.*

---

4 *Propositios*, προθέσεως. Hebræi panes facierum vocãt, quòd coram Domino appositi, tota hebdomade manerent in aurea mensa huic cultui consecrata: sicut edixit Dominus Leuit. 24.6. Græci interpretes interdum etiam ἐνωπίους, interdum προκειμένους sunt interpretati. Quidam Latinè appositios non ineptè vocauit: maluimus tamen appellationem vulgò vsurpatam retinere. ¶ *Sed*, εἰ μὴ. Hebr. אם־לא [*Im lo*] pro Sed, vt Gen. 24.38. Vide Gal. 2.16. Vulg. & Erasm. *Nisi*, sententia & hoc loco & alibi sæpe deprauata. Videtur autem hoc dicendi genus petitum è medio, multis omissis quæ facilè per se intelligi possunt: plena igitur esset oratio, *Nec vllis aliis nisi*, &c. Sic ille apud Terent. Nescio, nisi Deos mihi fuisse iratos scio.

5 *Sabbatis*, σάββασι. Nulla hîc est numeri enallage, quia de singulis sabbatis hoc intelligitur. ¶ *Profanare*, βεβηλοῦσι. Prophanari verò hîc dicitur Sabbatum à Sacerdotibus, non ipsorum sed legis sabbati respectu, si absque exceptione accipiatur, vt isti velle videbantur, qui neque Christi opera à quotidianis quorumuis, neque Christum à communi hominũ sorte discernebant. ¶ *Inculpabiles esse*, ἀναίτιοι εἰσι. vt qui videlicet in Legem non peccent. Est autem eiusmodi argumentum. Sacerdotes quum Dei opus faciunt sabbato, tamen Legem non violant. Itaque Sabbati Lege omnia opera non prohibentur sine exceptione. Quòd si Sacerdotes quominus sabbato quiescerent excusabat templi cultus, multo magis ipse templi & sabbati Dominus, Dei opus faciens, sabbati Lege non tenebatur. Apparet ergo Christum propositam hypothesin ad thesin reuocare: & meritò quidẽ Nam superstitiosè reprehensi fuerant discipuli à Pharisæis, ac proinde nulla excusatione egebant.

6 *Maiorem*, μείζων. Pleraque vetera exemplaria & Theophylactus quoque legunt μεῖζον, id est maius quidpiam: subauditur enim τι.

7 *Non*, οὐκ ἂν. Vulgata, *Nunquam*. id est οὐδέποτε. Erasmus, *Nequaquam*. Particula ἂν facit vt finitus modus pro optatiuo accipiatur: neque quicquam addit significationi vel negantis particulæ, vel sequentis verbi.

8 *Etiam sabbathi*, καὶ τοῦ σαββάτου. Deerat καὶ particula in veteribus exemplaribus: neque exprimitur à veteri interprete. Videtur tamen emphasin habere minimè negligendam. Vide Mar. 2.28.

10 *Erat*, ἦν. Quatuor codices additum habebant ἐκεῖ, illic. Vetus interpres videtur neutrum legisse. ¶ *Licétne*, εἰ ἔξεστι. Vulgat. ad verbum, *Si licet*. Sed εἰ apud Græcos sæpe pro μὴ ponitur: quod imitantur etiam aliquando Latini, sed in subiectione tantùm. Terentius, *Visam si domi est*.

12 *Quantum autem*, πόσῳ οὖν. Particulam οὖν non memini alibi legere in assumptione argumenti positam pro ἀλλὰ, vel δέ. Apparet tamen omnino ita esse accipiendam hoc loco, quum statim subiiciatur argumenti conclusio.

¶ *Benefacere*, καλῶς ποιεῖν. id est, hoc loco, εὐεργετεῖν, vt rectè vertit Erasmus: nisi malimus in genere significari legem de feria Sabbati nullum rectum opus, prioris videlicet vel posterioris tabulæ, impedire.

13 *Homini illi*, τῷ ἀνθρώπῳ. Additum habebant duo exemplaria ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα, arefactam manum habenti,

benti. quod tamen satis intelligitur præposito articulo quē expressimus. Hieronymus annotat in hunc locū quædā hic inseri ex Hebręo Euangelio Nazaręorū, quod nonnulli dictitabāt esse Matthęi αὐθεντικόν. Sed hoc nullius est momēti.

14 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας.

16 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.

17 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα· ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτὸν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

19 Οὐκ ἐρίσει, οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

20 Κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει· ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·

21 Καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός. καὶ ἐθεράπευσεν αὐτὸν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

14 Pharisæi verò egressi ¨ceperunt consilium aduersus eum, ¨vt eum perderent.

15 Iesus autem quum *hoc* nosset, secessit illinc, sequutáque est eum turba multa, sanauitque eos omnes.

16 Et ¨interminatus est eis ne se manifestum facerent.

17 Vt impleretur quod dictum erat per Esaiam Prophetam, dicentem,

18 ‖Ecce ¨seruus ille meus, quem elegi: dilectus ille meus, in quo acquiescit anima mea: ponam Spiritū meum super eū, & ¨iudicium Gentibus renuntiabit.

19 Non litigabit, neque clamitabit, neque audiet quisquam in plateis vocem eius.

20 Arundinem ¨quassatam non confringet, & ¨linum fumigans non extinguet: vsquedum ¨protulerit ad victoriam iudicium:

21 ¨Et in eius nomine Gentes sperabunt.

22 ‖Tunc ¨oblatus est ei dæmoniacus cæcus & mutus: & sanauit eum, adeo vt ¨ qui cęcus ac mutus *fuerat*, & loqueretur & ¨videret.

14 Exeuntes autem Pharisæi consilium faciebant aduersus eum, quomodo perderent eum.

15 Iesus autem sciens recessit inde, & sequuti sunt eum multi, & curauit eos omnes.

16 Et præcepit eis ne manifestum eum facerent.

17 Vt adimpleretur quod dictum est per Esaiam Prophetam, dicentem,

18 Ecce puer meus quē elegi: dilectus meus in quo bene complacuit animæ meæ: ponā Spiritum meū super eum, & iudicium Gentibus nuntiabit.

19 Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem eius.

20 Arundinem quassatā non confringet, & linum fumigans non extinguet: donec eijciat ad victoriā iudicium.

21 Et in nomine eius Gentes sperabunt.

22 Tunc oblatus est ei dæmonium habens, cæcus & mutus: & curauit eum, ita vt loqueretur & videret.

Quatenus & quo respectu cedendum indomito impiorum furori.

Esa.42.1.

Sup.9.32. Luc.11.14. Manifestissima etiam veritas, impiorum calumniis est obnoxia: sed ea nihilominus est fortiter asserēda.

14 *Ceperunt*, ἔλαβον. Vulgata, *Fecerunt*. Legimus etiam in vno exemplari ἐποίησαν. id est, consilium indixerunt: sicut dicunt Græci ἐκκλησίαν ποιεῖν. Sic etiam Marci 3.6. συμβούλιον ἐποίουν. ¶*Vt*, ὅπως. Vel quomodo, id est πῶς, indefinitè ac- 5 ceptum. Sic Demosthenes, σκοπεῖτε ὅπως τοὺς λόγους ἐρῶσι.

16 *Interminatus est*, ἐπετίμησεν. id est, additis minis vetuit. Vulgata, *Præcepit*. Ad verbum, *Increpauit*. Vide suprà 8.26. Terent. *Interminatus sum ne faceres.*

18 *Seruus ille meus*, ὁ παῖς μου. Nonnulli filiū conuertunt: 10 alij puerum, ambigua voce, nam apud Gręcos ὁ παῖς vocabulum est ambiguum. Alij & puerum & filium interpretantur. Sic enim citat Cyprianus libello aduersus Iudæos, vt Erasmus obseruauit. Sed Cyprianum constat hunc locum ita citasse vt de verbis ipsius Prophetę nō fuerit solicitus: quod 20 etiam Euangelistę plerunque faciunt, sicut vel ex hoc loco apparet. Certè apud Hebræos עבד [*Heued*] semper pro seruo, nunquam (quod sciam) pro filio ponitur, quamuis aliud sentiat Erasmus, qui etiam existimat filij vocabulum melius Christo conuenire. Nam, inquit, non defuerunt apud 25 Græcos qui serui vocabulum vererentur tribuere filio Dei, quorum est Chrysostomus. Atqui ita loquitur ipse Paulus Philip.2.7. quum dicit Filium Dei se exinaniuisse, forma serui accepta. Neque verò à serui nomine abhorruit Latinus Interpres, quoties in aliis eiusdem Prophetę locis Christus 30 παῖς vocatur. Et hocquoque videtur ad immensam ipsius bonitatem magnopere pertinere. Denique non patitur Hebrææ linguę ratio, vt filium vertamus. ¶*Ponam*, θήσω, vel *Indam*: qua Hebręa phrasi velut ipsis oculis spectanda proponitur illa Dei benignissima manus, sua dona quasi intra 35 nos insinuantis, quod in Christi baptismo adumbrauit Columba. ¶*Iudicium Gentibus annuntiabit*, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. Iudicij appellatione compositum statum intelligit: quia videlicet à Christo vera religio erat inter Gentes promulganda, eiectis superstitionibus. quod vbicunque fit, ibi 40 regnare dicitur Dominus & iudicare, id est rebus præesse & moderari.

20 *Quassatam*, συντετριμμένον. Virg. primo AEneid. *Quassatam ventis liceat subducere classem.* Quassatum autem Latinis est quod vernaculo sermone dicimus *froissé*. Tertullianus 45 lib. aduersus Marc.3. contusam vertit, & quassam Iudęorum fidem ita vult significari. Erasmus, *Comminutam*: id est contritam. quæ propria est verbi συντετριμμένον significatio. Sed hîc accipi pro quassatam indicat verbum sequens. nam qui fieri potest vt quod iam comminutum est & contritum, confringas? Itaque Grammatici Hebræi ex hoc Prophetę loco differentiam esse ostendunt inter רצץ & שבר [*RetZatZ* & *Scibbar*] quòd illud non declaret penitus conterere & comminuere. ¶*Linum*, λίνον, id est ellychnium, materiæ nomine posito pro eo quod ex ea materia confectum est, vt alibi λίνα dicuntur retia ex lineis seu tenuibus linis contexta. ¶*Protulerit*, ἐκβάλῃ. (vt infrà versiculo 35. pro ἐκπέμπῃ καὶ προφέρῃ) id est, pronunciet & ferat, sed cum vi quadam, (frustra videlicet obsistente Satana & mundo) iudicium & sententiam, qua se verè & reipsa victorem declaret omnium inimicorum suorum. Tunc enim rebellium colla confringet, non iam clemens & humilis, sed seuerus iudex, & maiestate plenus. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Eijciat*. In Hebręo pro εἰς νῖκος legitur לאמת [*Leémeth*] id est εἰς ἀλήθειαν. Sed (vt antè dixi) Euangelista sententiam spectat, singula verba non numerat. Iustinus quoque in Dialogo πρὸς Τρύφωνα, duas affert huius loci Græcas interpretationes, quarum neutra cum hac consentit in verbis.

21 *Et in eius nomine*, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Omissa est hoc loco pars altera huius versiculi ita vt legitur in Hebręis: siue quòd Euangelistæ non soleant singulis verbis insistere, siue (vt scribit Hieronymus ad Algasiam, quæst.2.) librarij culpa, qui, propterea quòd nomen κρίσιν & superiorem versiculum & istius priorem partem terminat, idcirco facilè potuit inter scribendum integram lineam prætermittere. quod quàm sæpe librariis vsuvenerit, norunt optimè qui veteres codices manuscriptos cum excusis comparant. Deinde pro, Et in eius nomine Gentes sperabunt, legitur in Hebræo, Et legem eius insulæ expectabunt: sed eâdem manente sententia.

22 *Oblatus est*, προσηνέχθη. Erasmus, *Adductus est*, id est προσήχθη. Vide Mar.7.32. ¶*Qui cæcus ac mutus* [*fuerat*,] τὸ τυφλὸν καὶ κωφόν. Vetus interpres hęc non legit. ¶*Videret*, βλέπειν. Hoc igitur verbum quod modò Aspicere, modò Cerne-

re sumus interpretati, ipsam videndi facultatem declarat, quod discrimen studuimus suis locis obseruare.

Sup. 9.34. Mar. 3.22. Luc. 11.17. Christi & Satanæ regna simul consistere non possunt.

	Græce		Beza		Vulgata
23	Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαβίδ;	23	Et obstupuit tota turba, dicebátque, Nónne iste est filius ille Dauidis?	23	*Et stupebãt omnes turbæ, & dicebant, Nunquid hic est filius Dauid?*
24	Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.	24	Pharisæi verò, quum *hæc* audissent, dicebant, ‖Iste non eiicit dæmonia nisi per Beelzebulem principem dæmoniorum.	24	*Pharisæi autem audientes dixerunt, Hic nõ eiicit dæmones nisi in Beelzebub principe dæmoniorum.*
25	Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς, ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς, οὐ σταθήσεται.	25	Iesus autem, quũ sciret cogitationes eorum, dixit eis, Omne regnũ dissidens aduersus sese vastatur: & omnis vrbs aut domus dissidens aduersus seipsam, non stabit.	25	*Iesus autem, sciens cogitationes eorum, dixit eis, Omne regnum diuisum contra se, desolabitur: & omnis ciuitas vel domus diuisa contra se, nõ stabit.*
26	Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;	26	Sed si Satanas Satanam eiicit, aduersus seipsum dissidet: quomodo ergo stabit regnum eius?	26	*Et si Satanas Satanã eiicit, aduersus se diuisus est: quomodo ergo stabit regnum eius?*
27	Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.	27	Et, si ego per Beelzebulem eiicio dæmonia, filii vestri per quem eiiciunt? propterea ipsi erunt vestri iudices.	27	*Et, si ego in Beelzebub eiicio dæmones, filij vestri in quo eiciunt? ideo ipsi iudices vestri erunt.*
28	Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	28	Sin autem per spiritum Dei ego eiicio dæmonia, nempe anteuertens venit ad vos regnum Dei.	28	*Si autem ego in Spiritu Dei eiicio dæmones, igitur peruenit in vos regnum Dei.*
29	Ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν. καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει;	29	Nam quomodo potest aliquis ingredi domum validi *alicuius*, & vasa eius diripere, nisi primò vinxerit validum illũ, & tunc domum illius diripiet.	29	*Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, & vasa eius diripere, nisi prius alligauerit fortem, & tunc domum illius diripiet?*

23 *Obstupuit*, ἐξίσταντο. id est ἐξεπλήσσοντο. Latinum vocabulum nullum habeo quo vno possit Græcum illud ἐξίστασθαι satis exprimi. Significat autem præ admiratione apud se non esse, & de statu mentis deiici. Vide Mar. 2.12. ¶*Nónne*, μήτι. Vulgata, *Nunquid*. Erasmus, *Num*: quæ particulæ ita quærunt vt subintelligatur negatio. Itaque non videntur huic loco satis conuenire. ¶*Filius ille*, ὁ υἱός. In Complutensi editione legitur ὁ χριστὸς ὁ υἱός. id est, Christus ille filius.

24 *Per Beelzebul*, ἐν τῷ Βεελζεβούλ. Vulgata ad verbum, *In Beelzebub*. Erasmus, *Præsidio Beelzebub*. Vide suprà, 10. 25. Cur autem princeps dæmoniorum dicatur, diximus suprà, 9.34.

25 *Quum sciret*, εἰδώς. In vno exemplari legimus ἰδών, quum vidisset. ¶*Dissidens*, μερισθεῖσα. Vulgata & Erasmus, *Diuisum*. id est διαιρεθεῖσα. quod non satis conuenit, si Latinæ linguæ vsum spectes. Nam τὸ μερίζεσθαι (vt supra 10.35. τὸ διχάσαι) i. diuisum esse aut partitum, idem hic valet ac dissidere, siue in varias factiones scissum esse, vt ait Maro, *Scinditur incertum studia in contraria vulgus*. sicut è contrario dicuntur vnum esse quibus optimè inter se conuenit. Itaque τὸ μερίζειν hac significatione respondet Hebræo verbo פרד [*Parad.*] ¶*Vastatur*, ἐρημοῦται. Erasm. *Desolatur*. quod est translatitium, & μονοῦσθαι significat: vnde μεμονωμένη dicitur vidua, quę sola relicta est, 1. Tim. 5.5.

26 *Sed si*, καὶ εἰ. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Et si*. Ego verò omnino puto καὶ pro ἀλλά positum, cuius particulæ vsus est in assumptione argumentorum. Vt autem valeat huius argumenti conclusio, oportet coniungere cum eiectione dæmoniorum doctrinam cuius sigillum erant miracula, & qua præcipuè destruebatur Satanæ regnum, id est tyrannis quam in homines exercet. Nam alioqui non ex quauis eiectione dæmoniorum ex hominum corporibus potest adstrui quod hic colligit Christus, quum ex pacto facilè possit pati Satan se ex corporibus eiici, vt in animis eo facilius regnet, falsa sic stabilita religione ex efficacia erroris iusto Dei iudicio, vt de pseudoprophetis admonetur populus Deuter. 13.1, & infrà 23.24. Itaque συνέχον huius argumenti est in his verbis, *Aut facite arborem bonam*, &c. infrà 33.

27 *Filij vestri*, οἱ υἱοὶ ὑμῶν. Heb. id est vestri, siue vestrates. De discipulis autem suis Christus hoc intelligit, quos reuersos & edita à se miracula narrantes turba audierat, potius quàm de exorcistis Iudæis, quorum fit mentio Actorum 19.13. vt sit firmum argumentum. Nam potius cum istis collusit Satan quàm seriò ab ipsis eiiceretur, & quod illo Actorum loco refertur, versutè fecit Satan, sicut etiam quoties Christo gloriam tribuit: idcirco ab eo tacere iussus. ¶*Eiiciunt?* ἐκβάλλουσι; In duobus exemplaribus scriptum erat ἐκβαλοῦσι, *eiicient?*
¶*Ipsi erunt vestri iudices*, αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί. Erasmus, *Ipsi iudicabunt de vobis*. id est, αὐτοὶ κρινοῦσιν ὑμᾶς. Familiaris autem est hæc loquendi formula sacris scriptoribus, qua dicitur aliquis eum iudicare cuius vitia suæ virtutis exemplo etiam tacens coarguit: quo modo accipiendum est quod paulo pòst de Nineuitis & regina Austri commemoratur.

28 *Sin autem*, εἰ δέ. Ita loquuntur Latini quum alterum SI præcessit, & hoc dicendi genus melius respondet Græcis quàm illud Quòd si, quo vtitur Erasmus. ¶*Nempe*, ἄρα. Vulgata, *Igitur*. Erasmus, *Ergo*. id est οὖν.
¶*Anteuertens venit*, ἔφθασεν, vel *Occupauit venire*, vt loqui solet Liuius, quę propria est huius verbi notatio hoc in loco obseruanda. Vulgata & Erasmus *Peruenit*, non expressa sententia, ad quam refertur quod dicit Dominus Esa. 63.1.

29 *Nam*, ἤ. Vulgata, *Aut*: quod non conuenit huic loco. Erasmus, *Alioqui*. Particulam autem ἢ interdum poni αἰτιολογικῶς Budæus prolatis exemplis ostendit.
¶*Validi* [*alicuius*,] τοῦ ἰσχυροῦ. id est δυνατοῦ. siue ad copias & facultates, siue ad strenuum animum vel ad corporis robur referas, qui Hebraicę גבור [*ghibbor*] dicitur. quamquam hîc videtur potius significari qui Hebraicè à formidabili & aliis noxia potentia vocatur עריץ [*harits*] & alludit omnino Christus ad locum Esa. 49.24. Vulgata, *Fortis*: de quo diximus suprà, 3.11. Cæterùm articulus significationem habet quam Grammatici vocant ἀόριστον, id est indefinitam. Itaque adieci particulam *alicuius*. ¶*Vasa*, σκεύη. id est res & supellectilem omnem, siue instrumentum: quo modo vasorum vocabulum à Latinis accipi constat. Τεύχεα etiam dixit Euripides in Andromacha, & Vasa Latini, vt Hebręis כלי [*Keli*.]

Ὁ μὴ

Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστι· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει.

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις.

Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι, οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν· ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν. ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

30 Qui non est "mecum, aduersum me est: & qui non congregat mecum, spargit.

31 ‖Propterea dico vobis, quoduis peccatũ & "blasphemia remittetur hominibus: blasphemia verò "in Spiritum non remittetur hominibus.

32 Et quisquis "loquutus fuerit aduersus Filiũ hominis, remittetur ei: quisquis autẽ fuerit loquutus aduersus Spiritum sanctũ, nõ remittetur ei neque "in hoc seculo, "neque in futuro.

33 Aut "facite arborem bonam, & fructum eius bonum: aut facite arborem putrem, & fructum eius putrem. nam è fructu arbor cognoscitur.

34 Progenies viperarum, quomodo "possitis bona loqui, quũ sitis improbi? ‖nam "ex exdundantia cordis os loquitur.

35 Bonus homo è bono thesauro cordis profert bona: & malus homo ex malo thesauro profert mala.

30 *Qui non est mecum, contra me est: & qui non congregat mecum, spargit.*

31 *Ideo dico vobis, Omne peccatum & blasphemia remittetur hominibus: Spiritus autem blasphemia non remittetur.*

32 *Et quicunque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc seculo, neque in futuro.*

33 *Aut facite arborem bonam, & fructum eius bonum: aut facite arborem malam, & fructum eius malum. siquidem ex fructu arbor agnoscitur.*

34 *Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, quum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.*

35 *Bonus homo de bono thesauro cordis profert bona: & malus homo de malo thesauro profert mala.*

De blasphemia in Sp. sanctum. *Marc.3.28.* Luc.12.10. 1.Ioan.5.16.

Hypocritę tandẽ seipsos suo testimonio produnt. *Luc.6.45.*

30 *Mecum*, μετ' ἐμοῦ. id est à meis partibus, sed ita vt ex meo pręscripto agat quod agit. nam sese huius partis ducẽ constituit. significat autem nullum inter se & Satanam, siue inter veram & falsam religionem, dari posse medium, qua de re populum etiam admonuit Elias 1.Reg.18.21. Quid fiet igitur iis qui, religionis controuersias scilicet composituri, viam inuenire se posse sperant qua concilietur carnis prudentia cum Spiritus sapientia?

31 *Blasphemia*, βλασφημία. Erasmus, *Conuitium*. Quidam *Maledictum*. Vocabulum Græcum quid valeat, & cur seruare illud maluerimus, antè diximus 9.3. ¶ *In Spiritum*, τοῦ Πνεύματος. Vide suprà, 10.1. Quod sit autem peccatum in Spiritum sanctum, exposui 1.Ioan.5.16.

32 *Loquutus fuerit*, εἴπῃ λόγον. Vide suprà, 8.8. ¶ *In hoc*, ἐν τούτῳ. In decem vetustis exemplaribus legitur ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, id est in præsenti seculo. ¶ *Neque in futuro*, οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. id est, neque in vita, neque post mortem. Notum enim est cuiuis Christiano, duplicis seculi mentionem fieri in sacris literis: quorum vnum ab eo die incipit quo nascimur, & huius vitæ spatio terminatur: alterum verò propriè ab eo die quo morimur initium capit, éstque infinitũ. Cæterùm quia peccatorum remissio, quam quispiam in ipso mortis articulo consequitur, propriè respicit futurum seculum, ideo (opinor) dicit Christus fore vt blasphemia in Spiritum sanctum neque in hac vita constitutis, neque etiam morientibus (id est nunquam) remittatur: quum alioquin multa peccata in hac vita remittantur, (vt 2.Samuelis 12.13.) & rursus multorum absolutio in extremum vitæ momentum differatur. Præterea quanuis nulla peccata post mortem propriè remittantur, sed vel in vita, vel in ipsa morte: tamen quia huius remissionis plenum fructum nõ percipient fideles nisi ab extremo illo die iudicii futuri, videtur quodammodo ipsa peccatorum remissio in illum diẽ differri, ac vicissim declaratio eorum quę non fuerint remissa. Neque nouum est hoc loquendi genus, quum ferè semper soleat Spiritus sanctus, quoties agitur vel de salute nostra, vel de exitio diaboli & reproborum, nos in extremum illum diem perinde reiicere acsi interim neque Dei gloria fruerentur electorum animæ, neque cruciatum vllum sentirent reprobi. Hoc tamen vtrunque quum falsum sit, apparet & remissionem & condemnationem in futurũ seculum non simpliciter reiici, sed κατά τι, quatenus videlicet Dominus eo demum die penitus sua iudicia reuelabit & exequetur. Sic ergo loquitur Paulus Rom.2.5, & 1.Cor.1.8, & 5.5, & 2.Cor.5.10, & 2.Tim.4.8. & alibi. Sic etiam Petrus 1.Epist.1.5. Itaque futurũ seculum, siue à die mortis singulorũ, siue à die iudicii supremi, siue ab vtroque, diuersa tamẽ ratione inchoatur. Sed & aliter & quidẽ simplicius hunc nodũ expedire facile est. Notum enim est ex Hebræis vsitatissima μειώσει huiusmodi negationes in contraria maximè affirmare. Itaque *Non remittetur*, idẽ fuerit atque Certò & absque vlla venia punietur, tũ in pręsenti vita, tum in futura: quod in his ipsis impletum est quos hîc alloquitur Christus. Itaque modis omnibus ineptissimi sunt qui ex hoc loco suum illũ Purgatoriũ ignem, & preces pro defunctis extruere sunt conati. Hoc autem vt magis norint veteribus quoque sanioris iudicii patribus non placuisse, audiant quid in hunc locum scripserit Fulgentius ante annos mille & centum, & quidem hoc argumentũ tractans ex professo in lib. de peccatorum remissione, lib.1.c.24. *Hoc*, inquit, *verbo Dominus & Saluator noster non aliqua peccata in futuro seculo dimittenda quæ in hoc seculo dimissa non fuerint, sed bene intelligentibus ostendit nõ alia sed illa tantũ in futuro seculo dimittẽda, quæ in hoc seculo in vna & vera Ecclesia Catholica fuerint vnicuique dimissa.* Hæc ille, dimittenda docens iã dimissa, quòd tunc peccator verũ & plenũ remissionis peccatorũ fructũ, vltimo illo die videlicet, cõsequetur. Denique quoquo modo istud accipiatur, cuius est impudentiæ locum istum ad Purgatorii flammas illas detorquere: quum illic non dicantur peccata remitti, siue condonari, sed ad extremum vsque quadrantem pœnæ persolui?

33 *Facite*, ποιήσατε. id est, ponite vel statuite, in vestris videlicet de me sermonibus. Argumentatur enim Iesus (vt mihi quidem videtur) ab effectu ad causam. Quum enim ipsius opus, Dęmoniorum videlicet eiectionem, reprehendere non possent, ipsum tamen vt magum accusabant. At enim, inquit Christus, quale est opus talis est eius auctor. Aut igitur fatemini bonum eum esse à quo bonum opus edatur, aut vtrunque malũ esse ostendite. Simul autẽ Christus eorum hypocrisin coarguit.

34 *Possitis*, δύνασθε. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Potestis*. Sed res ipsa apertè ostendit indicatiuum pro optatiuo positum esse. Sic Aristoteles, οὐδὲν πώποτε ζῶον ἐγένετο, ὃ τὸ μὲν εἶδος ἔσχεν ἑτέρου ζώου, τὴν δὲ διάνοιαν ἄλλην. pro, ὃ εἶχεν ἄν. Gregorius de Baptismate, οὐδὲν τῷ Θεῷ μέγα ὃ μὴ καὶ πένης δίδωσι. pro δοίη ἄν. quæ exempla obseruauit Budæus ille Gręcæ linguæ doctissimus. ¶ *Ex exdundantia*, Ἐκ περισσεύματος. Vulg. & Erasmus, *Ex abundantia*, nõ satis expressè. est enim hoc non generaliter accipiendum, quum neque semper intus sit multum eius rei de qua sermonẽ aliquis habeat, neque semper animus & os consentiant: sed est peculiariter à Christo in suorum obloquutorum desperatam improbi-

tatem dictum, perinde acsi scriptum esset, Ex eo quod in corde vestro redundat, os vestrum istam blasphemiam euomit. Hùc etiam spectat Thesauri nomen in proximè sequente versiculo, vbi generaliter dicitur homines id quod maximè ipsis intus allubescit, libenter velut ex cordis penu reconditum depromere.

---

36 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν, ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

36 Sed dico vobis, quodcunque verbum "otiosum loquuti fuerint homines, de eo reddituros rationem in die iudicii.

36 *Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum quod loquuti fuerint homines, reddent rationẽ de eo in die iudicii.*

37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

37 Ex sermonibus enim tuis "iustificaberis, & ex sermonibus tuis condemnaberis.

37 *Ex verbis enim tuis iustificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.*

Aduersus præposteros miraculorum flagitatores. *Infrà* 16.2. *Luc.*12.54. 1.*Cor.*1.22.

38 Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

38 Tunc "responderunt quidam è Scribis ac Pharisęis, dicentes, Magister, ‖ "velimus ex te signũ videre.

38 *Tunc responderunt ei quidã de Scribis & Pharisæis, dicẽtes, Magister, volumus à te signum videre.*

39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

39 Ipse verò respondens dixit eis, "Gens improba & adulterina signum "requirit, "sed signum non dabitur ei nisi signũ illud Ionæ Prophetæ.

39 *Qui respondẽs ait illis, Generatio mala & adultera signũ quærit, & signũ non dabitur ei, nisi signum Ionæ Prophetæ.*

Ionæ 2.1.

40 Ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

40 ‖Sicut enim fuit Ionas in vẽtre ceti "tres dies & tres noctes, ita erit Filius hominis "in corde terræ tres dies & tres noctes.

40 *Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus & tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus & tribus noctibus.*

Docet Christus tristi Iudęorum exemplo, nullos esse infeliciores quàm qui accensam in se Euangelii lucem extinguunt. *Ionæ* 3.5.

41 Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ. καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

41 "Nineuitæ "resurgent in iudicio cũ gente ista, "& condemnabunt eã: ‖ quòd ipsi resipuerint ad præconiũ Ionæ: & ecce, plus quàm Ionas *est* in hoc loco.

41 *Viri Niniuitæ surgẽt in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam: quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionæ: & ecce plus quàm Ionas hic.*

---

36 *Otiosum*, ἀργόν. In quodam exemplari pro ἀργὸν scriptum erat πονηρὸν, id est malum. Rursus in alio neutrũ scriptum erat, sed receptam lectionem maximè probo. Argumentatur enim Christus à comparatis, comparans peccatorum maxima cum minimis: quę tamen tam parua esse non possint quin reddenda sit eorum ratio, nisi Christi satisfactionem amplectamur. Otiosos autem sermones Tertullianus de patiẽtia rectè vocat vana & superuacua dicta: huiusmodi est etiam εὐτραπελία quam damnat Apostolus Eph.5.4.

37 *Iustificaberis*, δικαιωθήσῃ. id est Absoluêris. Opponitur enim τῷ καταδικάζεσθαι. Itaque inepti sunt qui ex hoc loco & similibus conantur operum iustitiam (id est qualitatem, qua in nobis coram Deo iusti sumus) stabilire: quum iustificari hoc loco non significet iustum fieri, sed iustum declarari. Diuersum autem est illud ex quo iusti simus, ab ipsius iustitiæ testimonio: & Paulus præsertim ex tota Scriptura testatur nos, quum in nobis iusti non simus, in Christo tamen (qui est iustitia nostra) per fidem apprehenso, iustificari, id est pro iustis censeri, ac proinde absolui. Sed hęc fides ex ipsius fructibus (id est ex operibus) censetur, nempe vt vera distinguatur à falsa & adulterina, vt docet Iacobus. Christus autem sermonis facit mentionem, non vt cætera hominis opera excludat, sed ad id de quo agebatur orationem dirigens. Et certè loquutio quum sit cogitationum index & character, vna est ex pręcipuis hominis actionibus, & quidem maximi inter cæteras momenti, vt docetur copiosè Iac.3. ¶*Et ex*, καὶ ἐκ. In vno exemplari scriptum erat ἢ ἐκ, *vel ex*: fortassis rectius. Quanquam in hoc dicendi genere καὶ pro ἢ interdum accipitur. Aristoteles, ἡ ἀρετὴ μετὰ λύπης καὶ ἡδονῆς. Et contrà ἢ pro καὶ, vt Rom.4.13.

38 *Responderunt*, ἀπεκρίθησαν. Erasm. *Interrogarunt*. id est ἐπηρώτησαν. ¶*Velimus*, θέλομεν. Vulgata & Eras. *Volumus*. quod nimium imperiosè dictum videtur.

39 *Gens*, γενεά. Vulgata & Erasmus, *Generatio*. Ego illud malui vsurpare quod planum est, & vocabulum Græcum optimè exprimit, hoc quidem loco. nam γενεὰ etiam alia interdum declarat, vt alibi obseruauimus. Erasmus nationem interpretatus est infrà, Luc.11.29. ¶*Improba*, πονηρά. Erasmus, *Praua*. Ego verò malui semper interpretari eodem modo: quanuis fortasis rectius verterimus sceleratam. ¶*Adulterina*, μοιχαλίς. Vulgata, *Adultera*. Alludit ad locum Esaiæ 57.3. Vsitatum enim est Scripturæ, adulteros vocare omnes eos qui à vero Dei cultu deficiunt, inter quos pręcipuè numerandi sunt hypocritæ. Mihi videntur tamen hîc potius Iudęi vocari spurii & degeneres, quos Hebræi vocant בני נכר [*bene nakar*] & Græci generali nomine ἀλλοτρίους. sicut Psal.144. בני נכר [*Bene nekar*] id est filii extraneę dicuntur: quò spectant etiam Christi verba, Ioan. 8. 39. & 44. Sed adulterii nomen optimè conuenit, quoniam ratio habenda est promissionis Abrahamo factæ, & eius soboli, videlicet non adulterinę, sed legitimę, quam describit specifica sua differentia Paulus Gal. 3.9. ¶*Requirit*, ἐπιζητεῖ. Vulgata & Erasmus, *Quærit*. Sed aliqua est emphasis prępositionis ἐπὶ, adeò vt etiam pro desiderare, & summo studio aliquid efflagitare ἐπιζητεῖν à Gręcis, & requirere à Latinis vsurpetur. ¶*Sed signum*, καὶ σημεῖον. Iterum καὶ pro ἀλλά. vt suprà, 11. 19, & Act.10.28.

40 *Tres dies*, τρεῖς ἡμέρας. Vulg. & Eras. *Tribus diebus*. Sed miror cur constructionem mutarint, quum pręsertim Grammatici omnes testentur tempus continuum (cuius hîc est magna emphasis) quarto casu declarari. ¶*In corde*, ἐν τῇ καρδίᾳ. Hebaicè בלב [*beleb*] id est Intra. Nam apud Hebręos cor pro medio accipitur, & ad res etiam inanimas transfertur, vt Exodi 15.8. quod in vernaculo sermone imitamur, vt quum dicimus, *Le cœur du bois, le cœur de la pomme*. Sed & medium pro intimo vsurpatur omnibus linguis. Cor autem terrę vocat sepulchrum, quoniam qui sepulti sunt, velut in terræ visceribus sunt absorpti. neque appositè Hieronymus in Ionam, locum putauit hîc significari inferorũ. Docet itaque Christus resurrectionem suã fore istis perfidis & impiis omnium signorum vice, ídque in eorum perniciem. Quod autem ad trinoctij supputationem attinet, coniungenda est nox cum die, cuius est appendix, sicut ostendemus infrà 26.17. Vide Ioan.2.19.

41 *Nineuitæ*, ἄνδρες Νινευῖται. illud ἄνδρες addere ferè solent Gręci, Latini prætermittunt. Hebræi quoque addunt, sed primitiuis, non deriuatiuis. dicunt enim Viri Nineuę, sicut Viri Ierusalem. Hoc autem annotaui, quia nonnullos video parum appositè, arrepta occasione ex hac particula, quibusdam locis de humanæ vitæ conditione differere. Cęterùm illud περίεργως libet obseruare, literam υ, quæ respondet propriè literę Latinæ v consonanti, non autẽ υ, diphthongo, in his vocibus Hebræis Νινευῖται, Εὔα, Εὐιλά, Λευΐ, Δαυίδ, Ἐυαῖος, & cæteris, si quæ eiusmodi in his libris & Gręca veteris testamenti editione occurrunt, non cohęrere cum ε, vt efficiat diphthongum ευ, sed respondere

literę

literæ consonanti ו, Hebræorũ, quæ est digamma AEolibus solis inter Græcos notum, ideóque cũ sequente vocali connectendum, quod quum exprimere ac proinde ne scribere quidem possent cęteri Gręci, coacti sunt eius loco in peregrinis vocibus substituere & pronunciare modò per υ, vt in 5 his Hebręis, modò per κ in Romanis vocibus, vt in καλένδαι & similibus, quem sonum imperitia tandem inuexit in literam β Græcorum. Et hanc quidem caussam vel præcipuam esse arbitror, non illam merè Iudaicam & superstitiosam, cur nomen illud tetragrammaton Iudęi conuerterint Κύριος, 10 quòd illud videlicet Græcè nec scribi nec enuntiari possit. ¶ *Resurgent*, ἀναστήσονται. Vel Surgent, vt pro simplici accipiatur, atque referatur ad iudiciorum consuetudinem: solent enim assurgere qui in publicis cœtibus aliquid sunt dicturi: quò respexit Christus. Malo tamen ad ipsam resurrectionẽ hoc referre, perinde acsi scriptum esset, resurgentes cum hac natione. nam certum est hîc agi de extremo iudicio, neque vtitur Christus præpositione κατά, sed μετά, pro qua Syrus interpres habet עם [him.] ¶ *Et condemnabunt*, καὶ κατακρινοῦσι, suo videlicet exemplo, vt suprà 27. Vide Rom. 2.27.

---

42 Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν. ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

44 Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.

45 Τότε πορεύεται, καὶ παραλαμβάνει μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ· καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

46 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

42 ‖Regina Austri surget in iudicio cum gente ista, & cõdemnabit eam: quòd venerit ¨ab vltimis terris vt audiret sapientiã Solomonis: & ecce, plus quã Solomon *est* in hoc loco.

43 ¨Cæterùm quum impurus spiritus exierit à quopiã, transit ¨per arida loca, quærens requiem, & non inuenit.

44 Tunc dicit, Reuertar domum meam, vnde exiui. Et quũ venit, inuenit *eam* vacantem, ¨versam & ornatam.

45 Tunc abit & accipit secum septẽ alios spiritus ¨improbiores quàm ipse *sit*: & ¨ingressi habitant illic, ‖fitque ¨vltima conditio hominis illius deterior priore. ita etiam erit genti isti improbæ.

46 ‖Quum autem adhuc loqueretur turbæ, ecce, mater & fratres eius adstiterunt foris, quærentes eius colloquium.

42 *Regina Austri surget in iudicio cum generatione ista, & condemnabit eam: quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis: & ecce, plus quàm Salomon hic.*

43 *Quum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida quærens requiem, & non inuenit.*

44 *Tunc dicit, Reuertar in domum meam, vnde exiui. Et veniens, inuenit eam vacantem, scopis mundatam & ornatam.*

45 *Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nequiores se: & intrantes, habitant ibi: & fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus. sic erit & generationi huic pessimæ.*

46 *Adhuc eo loquente ad turbas, ecce, mater eius & fratres stabant foris quærentes loqui ei.*

3. Reg. 10. 1. 2. Par. 9. 1.

Heb. 6. 4. & 10. 26. 2. Pet. 2. 20.

Mar. 3. 31. Luc. 8. 19. Docet Christus suo exemplo omnia esse gloriæ Dei postponenda.

---

42 *Austri*, νότου. id est meridiei. Ea verò 1. Reg. 10. Regina Sabę vocatur, quam nonnulli volunt fuisse Meroës insulæ metropolin, ex Iosephi authoritate, qui hanc reginam ipsi quoque AEgypto præfuisse tradit. At ego Iosepho non possum in eo assentiri, quum nihil impediat quominus hęc potius accipiamus de Sabæorum regione, apud omnes authores celebri: cuius etiam situm (si diligenter metiamur) comperiemus esse aut eiusdem, aut certè non multum diuersæ à Iudæa longitudinis: hoc est, sub eodem ferè meridiano ac Iudæam: (ęquales enim locorum longitudines definiunt Geographi, quum loca ipsa sub vno & eodem meridiano sita sunt) adeò vt Sabæorum regionis situs, habita ratione Iudæę, sit prorsus meridionalis. ¶ *Ab vltimis terris*, ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς. Vulg. & Erasmus, *Finibus*, id est ὅρων. Indicant autem etiam ista hanc reginã è Sabæa potius quàm Meroë aduenisse. Sita enim est Sabęa & Saba eius metropolis in extremo Arabiæ felicis littore, non procul ab ipsis sinus Arabici faucibus.

43 *Cæterùm quum impurus*, ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον. Docet Christus eorum quos alloquebatur exemplo, homines qui 30 Euangelii lucem ipsis illucescentẽ destinata præsertim malignitate suffocarint, deteriores eousque euadere, vt (sicut alibi dicitur) multò pręstiterit ipsos nunquam quidquam de salutis doctrina degustasse. Hoc autem significat Christus sumpto ab iis exemplo quos à Dæmoniis reipsa cor- 35 pore obsessos liberabat, vt postulabat sermo ab iis cœptus in quos horrendam hanc sententiam stringit, qui quum à Satana captiui non corpore sed animo tenerentur, (de quibus Paulus 2. Tim. 2. 26.) cognoscere, vel inuiti, coacti fuerant oblatam sibi per Christum libertatem, & quamuis nõ 40 affectu, intelligentia tamen & agnitione Christi fuerant illustrati, de quibus Christus Ioan. 7. 28. Itaque hoc Christi dictum nihil ad eos pertinet qui vera πληροφορία sunt donati, vtpote quæ sit ἀμεταμέλητον donum, quum solis electis, nunquam certè perituris, donetur. Et tamen necessaria est hæc doctrina imprimis, tum aduersus offendicula, quum ex nobis exeunt qui ex nobis esse quidem vide- 15 bantur, sed non erant: tum vt sicut firma est electio, cuius inuictum testimonium est vera fides, sic ea media summo studio retineamus quibus fides retinetur. ¶ *Per arida loca*, δι᾽ ἀνύδρων τόπων. Neque allegoriis neque curiosis speculationibus indulgendũ hîc puto: & mirandũ nõ est, increpatos 20 à Domino & extra hominum cœtum quoties ei libuit ablegatos, in solitudine nouas redeundi occasiones quærere irrequietos. Quinetiam incultis & squalidis locis mirum est, & tamen experientia ipsa confirmatum, sagas & veneficas plerunque inueniri. Denique quantum illic valeant Satanicę 25 præstigię docent mala per Eremitas & Monachos iampridem in Ecclesiam inuecta.

44 *Versam*, σεσαρωμένον. à Verrendo, non à Vertendo: quo participio idonei authores vtuntur. Vulgata, *Scopis mundatam*. Erasmus, *Scopis purgatam*. His autem verbis, quę quum ad homines ipsos referantur, necesse est allegoricè exponere, securitatem & otium videtur designare: quorum illa Satanæ aditum patefacit, istud autem eum etiam ad se vltrò allicit.

45 *Improbiores*, πονηρότερα. Ita vertimus, ne à nobis dissi- 35 dere videamur. Alioqui enim suprà admonuimus, πονηρὸν amplius aliquid significare quàm κακόν: vt mihi minimè displiceat Erasmi versio, qui interpretatur Sceleratiores. Vulgata, *Nequiores*: quod propriè libidinosiores declarat. ¶ *Ingressi*, εἰσελθόντα. Erasmus, *Ingressus*, εἰσελθὸν: quod testa- 40 tur se legisse in quodam exemplari. ¶ *Vltima conditio*, τὰ ἔσχατα. Vulgata, *Nouissima hominis illius*. Erasmus, *Postrema illius hominis*. Mihi verò visum est hoc dicendi genus perobscurum,

Εἶπε δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς, καὶ ἀδελφὴ, καὶ μήτηρ ἐστί.

Nulli nobis coniunctiores quã qui sunt domestici fidei.

47 Dixit autem ei quidam, Ecce, Mater tua & fratres tui foris adstant, quærentes "tuum colloquium.

48 Ipse verò respondens dixit illi qui *hoc* ei dixerat, Quæ est mater mea, "& qui sunt fratres mei?

49 Et protensa manu sua in discipulos suos, dixit, Ecce mater mea & fratres mei.

50 Quisquis enim fecerit quod vult Pater *ille* meus qui est in cælis, is est "meus frater, & soror & mater.

47 Dixit autem ei quidam, Ecce, mater tua & fratres tui foris stant, quærentes te alloqui.

48 At ipse respondens dicenti sibi ait, Quæ est mater mea, & qui sunt fratres mei?

49 Et extendens manum in discipulos suos, dixit, Ecce mater mea & fratres mei.

50 Quicunque enim fecerit voluntatem patris mei qui in cælis est, ipse meus frater & soror & mater est.

Κεφάλαιον ιγ.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν· καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλὴν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.

Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά·

Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.

Christus proposito satoris ænigmate, declarat semen vitæ impari successu in mundo seri, quòd videlicet plerique vel non admittant vel adolescere non sinant. *Marc.4.1. Luc.8.4.*

CAP. XIII.

1 Illo verò die egressus Iesus domo, sedit apud mare.

2 Et congregata est ad eum turba multa, adeò vt nauigium ingressus sederet. tota autem turba" in littore adstabat.

3 Et loquutus est eis multa "per parabolas, dicens, Ecce, "*quidam* sator exiit ad serendum.

4 Et "quum is seminaret, alia quidem ceciderunt secundum viã: & venerunt volucres, & exederunt ea.

5 Alia verò ceciderũt "in petrosa, vbi non habebant terram multam: & statim exorta sunt, propterea quòd non habebant profundam terram:

6 Sole auté exorto "ardore tacta sunt, & "propterea quòd non habebant radicem, exaruerunt.

7 "Alia verò ceciderunt in spinas: & "ascenderunt spinæ, & suffocarunt ea.

8 Alia verò ceciderunt in terram bonã: & ediderunt fructũ, aliud quidẽ "centena, aliud verò sexagena, aliud verò tricena.

CAP. XIII.

1 In illo die exiens Iesus de domo, sedebat secus mare.

2 Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita vt in nauiculam ascendens sederet. & omnis turba stabat in littore.

3 Et loquutus est eis multa in parabolis, dicens, Ecce, exiit qui seminat seminare.

4 Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viã: & venerunt volucres cæli, & comederunt ea.

5 Alia autem ceciderunt in petrosa, vbi non habebant terram multam, & continuò exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ.

6 Sole autem orto æstuauerunt, & quia non habebant radicem, aruerunt.

7 Alia autem ceciderunt in spinas, & creuerunt spinæ, & suffocauerunt ea.

8 Alia autem ceciderunt in terram bonam, & dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum.

---

47 *Tuum colloquium*, σοὶ λαλῆσαι. Vulg. & Eras. ad verbum *Tibi loqui*. In vno exemplari legimus σε ἰδεῖν, videre te. Fratres autem appellantur eius cognati, de quibus infrà 13.55.

48 *Et qui*, καὶ τίνες. Eras. *Aut qui*. id est, ἢ τίνες.

50 *Meus frater*, ἀδελφός μου. id est mihi commune genus.

IN CAPVT XIII.

2 *In littore adstabat*, ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν. loco videlicet superiore.

3 *Per parabolas*, ἐν παραβολαῖς. i. per comparationes & similitudines. Vocabulũ autem Græcũ seruaui, ipsi etiã vulgo satis iam familiare. ¶[*Quidam*] *Sator*, ὁ σπείρων. Vulg. *Qui seminat*. Ad verbũ, *Seminans*. Sciendum est auté articulum hoc loco, (cui respondet apud Hebręos litera ה [*he*] præfixa verbis & participiis) esse ἀόριστον, id est indefinitum: quasi dixisset σπείρων τις. id est, quidam qui sementem faciebat.

4 *Quum is seminaret*, ἐν τῷ σπείρειν. Ad verbum, *In seminando*. Terentius, *In agendo partem ostendent*. Vulgata, *Dum seminat*. Erasm. *Quum seminaret*.

5 *In petrosa*, ἐπὶ τὰ πετρώδη. Erasmus, *In loca saxosa*. Illud propius abest à Græco, & frequenter etiam apud Pliniũ occurrit.

6 *Ardore tacta sunt*, ἐκαυματίσθη. Erasmus, *Exusta sunt*. Vulg. *AEstuarunt*. quod de stirpibus & huiusmodi rebus nõ memini legere vsurpatum. Adde quòd τὸ καῦμα ardoré declarat, à quo deducitur καυματίζεσθαι, id est ardore exhauriri, & torreri. Vertimus auté *Ardore tacta sunt*, potius quàm AEstuarunt: quòd AEstus propriè de alio caloris genere, humente videlicet eóque suffocante aut præfocante dicatur, hoc est, de eo qui vdo cælo sudorem nimium exprimendo, nostra corpora penitus resoluit. Vernacula lingua dicimus *Vne chaleur soubs nue & estouffée*. ¶*Et propterea quòd non*, καὶ διὰ τὸ μή. Sic etiam Erasmus superiore versiculo.

7 *Alia verò*, ἄλλα δέ. Eras. *Alia rursus*. id est, ἄλλα πάλιν. ¶*Assurrexerunt*, ἀνέβησαν. i. excreuerunt. Plin. (quem sequor) hac significatione vti solet Assurgendi vocabulo.

8 *Centena*, ἑκατόν. sub. grana. Vulgata, *Centesimum*. id est, ἑκατοστόν. Erasmus, *Centuplum*. id est ἑκατονταπλασίω, vt loquitur Theophrastus. Ad verbum, *Centum*, vt post ἄλλα subaudiatur σπέρματα, & post ὃ μὲν subintelligatur κόκκος, propter mutatũ genus in Gręcis.

9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

12 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

13 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσιν.

14 Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

15 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνιῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

9 Qui habet aures ad audiendum, audiat.

10 Tunc accedentes discipuli, dixerunt ei, Quare "per parabolas loqueris eis?

11 Ipse verò respondens dixit eis, " Quia vobis datũ est nosse "mysteria regni cælorum, "illis autem non est datum.

12 ‖Quisquis enim habet, dabitur ei, & "amplius habebit: quisquis autem non habet, etiam "quod habet, tolletur ab eo.

13 Propterea per parabolas loquor eis, "quia cõspicientes nõ vident, & audientes non audiunt, nec intelligunt.

14 ‖Itaque completur in ipsis prophetia Esaiæ, quæ dicit, "Auditu" audietis, & non intelligetis: & conspicientes conspicietis, & "non videbitis.

15 "Crassum factum est enim cor populi huius, & auribus "grauiter audierunt, & "oculis suis conniuerũt: nequando cernant oculis, & auribus audiant, & corde intelligãt, & "se cõuertant, & sanem eos.

9 *Qui habet aures audiendi, audiat.*

10 *Et accedẽtes discipuli dixerunt ei, Quare in parabolis loqueris eis?*

11 *Qui respondens ait illis, Quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum, illis autem nõ est datum.*

12 *Qui enim habet, dabitur ei, & abundabit: qui autem non habet, & quod habet, auferetur ab eo.*

13 *Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident, & audientes non audiunt, neque intelligunt.*

14 *Et adimpletur in eis prophetia Esaiæ, dicens, Auditu audietis, & nõ intelligetis: & videntes videbitis, & non videbitis.*

15 *Incrassatum est enim cor populi huius, & auribus grauiter audierunt: & oculos suos clauserunt, nequando videãt oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertantur, & sanem eos.*

Intelligentiæ & fidei donum est proprium electorũ, reliquis iusto Dei iudicio excæcatis.

Infrà 25.29.

Esa.6.9. Marc.4.12. Luc.8.12. Ioan.12.40. Act.28.26. Rom.11.8.

10 *Per parabolas*, ἐν παραβολαῖς. Intelligit quæ vocant Hebrei משלי [*Misle*] qua voce non tantùm significatur Comparatio siue similitudo, quibus sępè non obscuratur, sed illustratur sententia, sed figuratum dicendi genus, indigens interpretatione, quamuis sæpe à rebus peruulgatis sint petitæ, cuiusmodi sunt pręsertim Allegorię.

11 *Quia*, ὅτι. Erasmus omisit hanc particulam tanquam redundantem, vt sæpe alias πλεονάζει. Mihi autem videtur causę vim habere hoc loco, & cum superiore interrogatione cohęrere. ¶*Mysteria*, μυστήρια. Hic quoque vocabulum Gręcum seruaui, quo frequenter Cicero etiam ipse vtitur, quo videlicet arcana, non quæuis, sed sacra, & prophanis hominibus minimè committenda significantur: quamobrem etiam Gręcis ita sunt vocati sacri symbolici, & figurati Christianorum ritus, quos Latini sacramenta, à solenni, vt arbitror, iureiurando vocarunt. Mysteria verò dici meminerimus, non quæ in Ecclesia sua Deus quibusuis patêre velit, sed quæ soli Ecclesiæ suæ patefacit Filius, cæteros iusto suo iudicio deserens in tenebris: & præsertim hoc iudicium (vt ex hoc loco apparet) in eos ferens qui Dei beneficium sunt pertinaciter aspernati. ¶*Illis autem non est datum*, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. In duobus exemplaribus scriptum erat, ἐκείνοις δὲ ἐν παραβολαῖς, illis verò per parabolas, quod est in Luca.

12 *Quisquis enim habet*, ὅστις γὰρ ἔχει. Id est qui non contempsit Dei gratiam, sed iam aliquantulum saltem in ea profecit. Huic opponitur qui non habet, nisi in speciem videlicet: cuiusmodi erant Iudæi plerique, quanuis sibi solis res diuinas esse patefactas gloriarentur: idcirco digni quibus etiã illa lux qualiscunque eriperetur, quâ in genere cęteris gẽtibus præstabant. ¶*Amplius habebit*, περισσευθήσεται. Erasmus, *Reddetur abundantior*, vt ostenderet non significari abundantiã, sed incrementũ. Sed qui non abundauit, quomodo dicetur abundãtior factus? ¶*Quod habet*, ὃ ἔχει. i. quod se putat habere, Luc.8.ver.18. Euanida sunt enim Dei dona in reprobis, de quibus nihilominus superbiũt. Vide infr.25.29.

13 *Quia*, ὅτι. In sexto exẽplari scriptum erat, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ ἀκούωσι, μηδὲ συνιῶσι. Καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς. Id est, Vt conspicientes (nam hic accipitur βλέπειν pro ὁρᾷν) non videant, & audientes non audiant, neque intelligant. Tunc igitur implebitur in eis. Ego receptam lectionem sequor, de qua vide Marc.4.12.

14 *Auditu*, ἀκοῇ. Sic rectius conuertit Vetus interpres quàm Erasmus, qui auribus interpretatur, quasi scriptum sit ἀκοαῖς: & apud Esaiam non אזנים [*ozenim*,] sed שמוע [*schemoah*.] Est autem hæc Hebraica phrasis, audiendo audire, & videndo videre, omnibus (vt existimo) satis nota. ¶*Audietis*, ἀκούσετε. In duobus exemplaribus scriptum erat, ἀκούσητε καὶ βλέψητε. id est, audiatis & videatis: quod melius quadrat cum Hebræis. Quanquam hæc etiam futura indicatiui possumus per imperandi modum vertere hoc modo: Auditu audite & ne intelligite: & videntes videte, & ne cernite. Est enim familiarissima Hebræis hæc enallage. Quod autem attinet ad οὐ μὴ, quamuis plerunque sint hæ particulę negantes (sicut annotat Erasmus, & Budęus quoque in Commentariis linguæ Græcæ) tamen interdum etiam ἀπαγορευτικῶς ponuntur. Euripides, οὐ μὴ ἐρεῖς, Nequaquam dixeris. Aristoph. νεφέλαις, Οὐ μὴ σκώψῃς, μηδὲ ποιήσῃς ἅπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι. id est, Nequaquam irriseris, neque feceris quę fęculenti isti dii solent. Sic etiam commodius accipi posse videtur Gal.5.16. ¶*Non videbitis*, οὐ μὴ ἴδητε. vel Non perspicietis. Vulgata, *Non videbitis*. Erasmus rectè mihi videtur distinxisse τὸ ἰδεῖν à βλέπειν. Nam hoc quidem loco τὸ βλέπειν videtur simpliciter accipi pro eo quod Latini dicunt Videre, quod longè minus est quàm ἰδεῖν, id est perspicere & cernere. Hoc enim est potius animi quàm oculorum: sicut plus est Intelligere quàm Audire. Sed tam commodo & apto vocabulo non potest notari hæc differentia in aurium sensu: Nam συνιέναι, semper est mentis, quũ vtrunque illud de oculis propriè dicatur. Fateor tamen hanc differentiam perpetuam non esse. Siquidem etiam duobus versiculis sequentibus ἀκούειν dici videtur non de simplici auditione, sed de eo quod quum audieris, intelligas: contrà τὸ βλέπειν, versiculo 16, pro Cernere: versiculo autem 17, ἰδεῖν & βλέπειν de externa visione dicuntur, sine vllo discrimine. Hęc autẽ annotaui, partim nequis temere putet quicquam mutatum: partim quòd ista verborũ notatione videtur hic locus nonnihil illustrari.

15 *Crassum factum est*, ἐπαχύνθη. Vulg. & Eras. *Incrassatum est*: quod non memini legere apud idoneos authores. Testantur autẽ physiognomi cor magnũ & obesum declarare ingeniũ hebes & stolidũ. ¶*Grauiter audierunt*, βαρέως ἤκουσαν. Hos vocant Gręci βαρυκόους, Latini surdastros appellãt. Loquitur autẽ hic de animi surditate affectata, de quibus Galli prouerbialiter dicũt, Nullos peius audire quã qui audire nolunt. Sic dicũtur cõniuere nõ natura cæci, sed qui se videre dissimulant, quod vel inuiti vident. ¶*Oculis suis conniuerunt*, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν. Occludendi vocabulũ (quo vtuntur Vetus interpres & Eras.) nimiũ latè patet, quũ καμμύειν pro καταμύειν Græcis propriè de oculis dicatur, sicut apud Latinos Conniuere.

¶*Se conuertant*, ἐπιστρέψωσι. Iã antè admonuimus שוב [*schub*] (i. conuerti) idē valere quod μετανοεῖν.i. resipiscere. Accipitur autē ἐπιστρέψωσι passione reciproca, vt solent Hebrei sæpè accipere cōiugationē Niphal & Hithpahel. vide Act.3,26.

Potior est Ecclesię præsentis conditio, quàm Patrum qui fuerunt sub Lege. Luc.10.24.

Mar.4.15. Luc.8.11.

Græce		Latine		Vulgata
Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσι· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει.	16	Vestri verò beati sunt oculi, quòd videant: & aures vestræ, quòd audiant.	16	*Vestri autem beati oculi, quia vident: & aures vestræ, quia audiunt.*
Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.	17	‖Amen enim dico vobis, multi Prophetæ & iusti desiderarunt conspicere quæ conspicitis & non conspexerunt: & audire quæ auditis, & non audierunt.	17	*Amen quippe dico vobis, quia multi Prophetæ & iusti cupierunt videre quæ videtis, & nō viderunt: & audire quæ auditis, & non audierunt.*
Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.	18	Vos igitur audite parabolam eius qui seminat.	18	*Vos ergo audite parabolam seminantis.*
Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.	19	‖ ¨Quoties quispiam audit ¨sermonem de regno illo, ¨& non attendit, venit ¨ille Improbus, & ¨rapit quod satum est in corde ipsius: is est qui secundùm viam ¨semen excepit.	19	*Omnis qui audit verbum regni & non intelligit, venit Malus, & rapit quod seminatum est in corde eius. hic est qui secus viam seminatus est.*
Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·	20	Qui verò in petrosa semen ¨excepit, is est qui sermonē audit, & eum statim cum gaudio ¨excipit:	20	*Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit, & cōtinuò cum gaudio accipit illud:*
Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.	21	Non habet autem radicem in sese, sed ¨temporarius est: ortáque afflictione ¨vel persequutione propter sermoné, statim offenditur.	21	*Non habet autem in se radicem, sed est temporalis: facta autem tribulatione & persequutione propter verbum, continuò scandalizatur.*
Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.	22	Qui verò in spinas semen excepit, is est qui sermonem audit: ¨sed solicitudo seculi huius, & ¨seductio diuitiarum suffocat ¨sermonem, qui fit ¨ fructus expers.	22	*Qui autem seminatus est in spinis, hic est qui verbum Dei audit: & solicitudo seculi istius, & fallacia diuitiarum suffocat verbum, & sine fructu efficitur.*

19 *Quoties quispiam audit*, παντὸς ἀκούοντος. Vulgata, *Omnis qui audit*. id est πᾶς ὁ ἀκούων. Erasmus, *Quum quiuis audit*. Ad verbum, *Omni audiente*. Sed constat huiusmodi casus ab 5 solutos in particulam Quum resolui solere. Hoc autem loco particula vniuersalis, addito participio, exprimenda fuit. Itaque pro Quum dixi Quoties: & verbo prępòsui particularem Quispiam: quoniam τὸ καθόλου existimo referri ad tempus, orationem autem ipsam, quod ad subie- 10 ctum attinet, potius indefinitam esse quàm vniuersalem. Neque enim παντὸς ἀκούοντος declarat Omnibus audientibus, sed Quoties aliquis audit. ¶*Sermonem de regno illo*, τὸν λόγον τῆς βασιλείας. Vulgata, *Verba regni*. Erasmus ad verbum, *Sermonem regni*: quod mihi visum est obscurum. Dicimus 15 enim Latinè Sermonem de re aliqua fieri, non alicuius rei: & rursus, Sermo eius dicitur à quo, non de quo habetur. Itaque haud satis scio quò respexerit ille qui nuper Sermonem regium conuertit. Nam etsi hęc est consuetudo Hebręi sermonis vt genitiuos appellatiuorum pro adiectiuis vsur- 20 pent, hoc tamen perpetuum non est, quum sępe appellatiua vim suam conseruent. Deinde prætermittendus non fuit articulus, quo ostenditur de certo regno hîc agi, nempe cęlesti & æterno: quam tamen emphasin non putauimus vbique obseruandam. ¶*Non attendit*, μὴ συνιέντος. videlicet a- 25 nimum: id est animo non recondit, neque apud se auditum considerat. Pro quo Syrus interpres habet, לא מסתכל [*la mestacal*] à שכל [*schacal*] Hebræo, quod declarat non tantùm animo percipere siue intelligere, sed etiam animum in aliquam rem circunspectè considerandam intendere, vt 30 Psalmo 41, vers. 2. Itaque verbum intelligendi, etsi respondet verbo Græco συνιέναι in significatione vsitata, tamen huic loco non conuenit. Nec enim hîc agit Christus de hominibus prorsus rudibus & qui nihil eorum quæ audiant intelligant, sed de iis qui audita nihil curent: quibus opponuntur quos mox dicit audita amplecti cum gaudio. Inter hos autem hoc est discrimen, quòd audita illorum aures statim prætervolent, Satana prohibente ne animo insigantur: istis autem paulò pòst effluant quæ animo quidem, sed non satis altè recondiderant: idque ita esse, nec Christum agere de iis qui vel audire penitus recusent, vel audita non 5 percipiat, apparet ex eo quòd iis eripi dicit à Satana quod in ipsis satum fuerat, sed in via ipsa, vbi quum solùm non sit subactum, à terra quidem excipitur, sed terrę sinu recipi non potest. ¶*Ille improbus*, ὁ πονηρός. Erasmus rectè articulum expressit: & haud scio an in Dominica oratione adden- 10 dus fuerit. Nos tamen illic noluimus quicquam mutare, ne quis nouitate non necessaria offenderetur. ¶*Rapit*, ἁρπάζει. In quodam exemplari legitur αἴρει, tollit. ¶*Semen excepit*, σπαρείς. Ad verbum Satus. Nam homo satus hîc dicitur eadem ratione qua satum agrum vocamus qui semen 15 excepit, vt rectè obseruat Erasmus. ¶*Qui excipit*, ὁ λαμβάνων. i. δεχόμενος, vt loquitur Marcus 4.20. At τὸ δέχεσθαι pro λαμβάνειν vix vsquam inuenias.

21 *Temporarius*, πρόσκαιρος. Vulg. *Temporalis*: quod etiam vocabulum pro eo quod nonnisi ad tempus perseuerat, à 20 Quintiliano vsurpatur lib. 6. cap. 20. Illud autē apud vtrunque Plinium frequenter occurrit. Deinde quum vulgò in scholis opponantur temporalia spiritualibus, studui amphiboliam vitare. ¶*Afflictione*, θλίψεως. Vulg. *Tribulatione*, id est θλίψεως, potius quàm θλίψεως: metaphora sumpta à tribu- 25 lis. Affigere verò significat quidem propriè ad terram dare ita vt elidas: quod Gręci dicunt προσαράσσειν καὶ προσρηγνύειν. Cic. in Pisonem, *Statuam deturbant, affligunt, comminuunt, dissipant*. τὸ θλίβειν autem est πιέζειν, & tam arctè aliquid stringere vt opprimas: vnde Thlibię Eunuchi. Sed interdum ve- 30 hementiorem duntaxat pressuram declarat: vnde apud Paulum Rom. 8.35, & 2. Cor. 4.8, & 6.4. θλίψις leuius quiddam est quàm στενοχωρία. Itaque afflictionis nomen quo exprimitur res ipsa, quanuis Græcæ voci θλίβειν non penitus respondeat, tamen vt nostris auribus magis vsitatum & proximè 53 ad Gręcum illud accedens vbique retinui, nisi quum meliùs conuenire visum est comprimendi & compressionis vocabulum. ¶*Vel*, ἤ. In quinto exemplari scriptum erat καί, &c.

22 *Sed*, καί. Vulgata & Erasmus, *Et*. Respōdet autem par- 40 ticula καί Hebræorum literæ ו [*vau*] quæ interdum etiam

ponitur

ponitur pro אבל [*abal*,] id est Sed: vt Genes. 42.10. Et vsus etiam erat Euangelista in superiore membro particula δὲ: & ita Vetus ipse interpres conuertit 1. Ioan. cap. 2. vers. 20. Sed de hac enallage sæpe iam dictum est à nobis. ¶ *Seductio*, ἀπάτη. Ἀπατᾷν significat extra viam ducere, & facere vt aliquis à via aberret, vt doctè annotauit Erasmus: sed Latinum verbum non addidit: id autẽ est Seducere, eadem prorsus translationis ratione. Sic seductionem testium dixit Cicero. Et meritò vocat opes Ouidius Irritamenta malorum ¶ *Sermonem*, τὸν λόγον. Quoddam exemplar addit τοῦτον, hunc. ¶ *Fructus expers*, ἄκαρπος. Virgilius, *steriles dominantur auenæ*.

---

23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεὶς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιὼν, ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου· καὶ ἀπῆλθεν.

26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου, εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια;

28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

29 Ὁ δὲ ἔφη, Οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

30 Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

32 Ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον· ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

---

23 Qui verò in terram bonam excepit semen, is est qui sermonem audit & intelligentiã intendit, "qui videlicet "fructũ fert: editque alius quidem centena, alius sexagena, alius verò "tricena.

24 Aliam parabolam proposuit eis, dicens, "Simile est regnum cælorum homini "serenti bonum semen in agro suo.

25 Quũ autem dormirẽt homines, venit eius inimicus: & seuit zizania "inter triticum: & abiit.

26 Quũ verò germinasset herba, & fructum edidisset, tunc apparuerunt etiam zizania.

27 Accedentes autem serui patrisfamiliâs, dixerunt ei, Domine, nónne bonum semen "seuisti in tuo agro? vnde ergo habet zizania?

28 Ille verò dixit eis, Inimicus quispiam hoc fecit. Serui autẽ dixerunt ei, Vis igitur abeamus & colligamus ea?

29 At ille dixit, Non: ne colligendo zizania, eradicetis simul cum eis triticum.

30 Sinite vtraque simul crescere vsque ad messẽ: & "præstituto tempore messis dicam messoribus, Colligite primùm zizania, & ligate ea in fasciculos "ad exurendum ea: triticum verò cõgregate in horreum meum.

31 ‖ Aliam parabolam proposuit eis, dicens, Simile est regnum cælorum grano sinapi, quod acceptum quispiam seuit in agro suo

32 Quod minimum quidem est omnium seminum: quum autẽ excreuerit, maximum est " olerum: & arborescit: adeò vt "veniant volucres "cęli," & nidulentur in ramis ipsius.

---

23 *Qui verò in terrã bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, & intelligit, & fructũ affert: & facit aliud quidem cẽtesimum, aliud autem sexagesimum, aliud verò tricesimum.*

24 *Aliam parabolam proposuit illis, dicens, Simile factum est regnum cælorum homini qui seminauit bonum semen in agro suo.*

25 *Quum autem dormirent homines, venit inimicus eius, & superseminauit Zizania in medio tritici: & abiit.*

26 *Quum autem creuisset herba & fructum fecisset, tunc apparuerunt & Zizania.*

27 *Accedentes autem serui patrisfamiliâs, dixerunt ei, Domine, nónne bonum semen seminasti in agro tuo? vnde ergo habet Zizania?*

28 *Et ait illis, Inimicus homo hoc fecit. Serui autem dixerunt ei, Vis igitur imus, & colligimus ea?*

29 *Et ait, Non: ne fortè colligentes Zizania, eradicetis simul cum eis & triticum.*

30 *Sinite vtraque crescere vsque ad messem: & in tempore messis dicam messoribus, Colligite primùm Zizania, & alligate ea in fasciculos ad comburendũ: triticum autem congregate in horreum meum.*

31 *Aliam parabolam proposuit eis, dicens, Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod accipiens homo seminauit in agro suo.*

32 *Quod minimum quidẽ est omnibus seminibus: quum autem creuerit, maius est omnibus oleribus: & fit arbor: ita vt volucres cæli veniant & habitent in ramis eius.*

Christus alio ęnigmate mali seminis cũ bono permixti, docet nunquã fore penitus liberam Ecclesiam ab offendiculis, tum in doctrina, tum in moribus, donec aduenerit dies ille instaurationi rerum omnium destinatus.

Mar. 4.30. *Luc.* 13.18.

Deus regnum suum à tenuissimis principiis auspicatur, vt insperati progressus melius illustrent eius potentiam.

---

23 *Qui videlicet*, ὃς δή. Miror placuisse Erasmo vt relatiuum referretur ad λόγον, quum appareat Christum non de vno aliquo homine, sed de vno hominum genere loqui, cuius postea varias species enumerat. Nam (vt ait Paulus 1. Corinth. 12.4.) varia sunt dona. ¶ *Fructum fert*, καρποφορεῖ. Hoc exprimunt Gręci vno verbo, pro quo barbari dicunt Fructificare. ¶ *Tricena*, τριάκοντα. In duobus exemplaribus reperitur, ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω: id est, Qui habet aures ad audiendum, audiat.

24 *Simile est*, ὁμοιώθη ἡ βασιλεία. Id est, simile quiddam accidit Regno Cælorum, Ecclesię videlicet, siue quum prædicatur Euangelium, atque quum quispiam agrum, &c. ¶ *Serenti*, σπείροντι. Vulgata, *Qui seminauit*, id est σπείραντι. quod etiam scriptum inuenimus in duobus exemplaribus, & videtur melius cohęrere cum iis quę proximè consequuntur.

25 *Inter*, ἀνὰ μέσον. Vulgata, *In medio*. Ad verbum, Per medium. Sic Gallicè dicimus *parmi*. Hebræi בתוך [*bethoc*.]

28 *Seminasti*, ἔσπειρας. Eras. *Seminaueras*. id est ἐσπάρκεις. 10 Sed frequentissimè aoristi pro plusquamperfectis accipiuntur, vt infrà 6.5.

30 *Sinite*, ἄφετε. vide Act. 15.5. ¶ *Præstituto tẽpore*, ἐν τῷ καιρῷ. Ideóque expectando, non autem temere occupando. ¶ *Ad exurendum*, πρὸς τὸ κατακαῦσαι. Vulgata & Erasmus, *Ad* 15 *comburendum*. Vide suprà 3.12. Apud Epiphanium aduersus Manichęos citatur hic locus multis vocabulis immutatis, vt satis appareat illum habuisse non verborum, sed sententiæ rationem.

32 *Olerum*, τῶν λαχάνων. Erasmus, *Inter olera*. In tribus ve- 20 tustis exemplaribus additur πάντων Omnium, sicut etiam legit Vetus interpres. ¶ *Veniant*, ἐλθεῖν. In Complutensi edi-

tione legitur καταβῆναι. i. descendant. ¶*Cæli*, τοῦ οὐρανοῦ. id est aëreę, epitheton auium Hebræis familiare. Sic tradit Herodotus in agro Babylonico milium & sesamum arborescere: & de Sinapi Iudæa mirabiliter excrescente penè incredibilia narrari testatur noster Tremellius in Syra interpretatione, ex Thalm. tractatu De angulo agri, c.2. ¶*Et nidulentur*, καὶ κατασκηνοῦν. Sic Eras. rectè conuertit. Nidos enim suprà vocauit κατασκηνώσεις, 8.20. quasi tabernacula vel vmbracula dicas: qua etiā ratione à Gręcis disertioribus καλιαὶ dicūtur, quòd sint ex bacillis & festucis compacti. Vulg. *Et habitent*.

---

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. (*Luc.13.20.*)

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις· καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς. (*Mar.4.34.*)

35 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου· ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. (*Psal.78.2.*)

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Φράσον ὑμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα, ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· (*Explicatio superioris ænigmatis de bono & malo semine.*)

38 Ὁ δὲ ἀγρός, ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας. τὰ δὲ ζιζάνια, εἰσὶν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ.

39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά, ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμός, συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταί, ἄγγελοί εἰσιν. (*Ap.14.15. Ioel.3.13.*)

33 ‖Aliam parabolā "loquutus est eis, *dicens*, Simile est regnū cęlorum fermento, quod acceptum mulier "cōdidit in farinæ "sata tria, vsquequo fermentaretur "tota.

34 Hæc omnia loquutus est Iesus per parabolas ad turbam: ‖& absque parabola nihil loquutus est eis.

35 Vt compleretur quod dictū fuit per Prophetam, dicentem, ‖ "Aperiam per parabolas os meum: eructabo occultata "à iacto fundamento mundi.

36 Tunc dimissa turba venit domum Iesus, & adierunt eum discipuli eius, dicentes, "Edissere nobis parabolam zizaniorū "agri illius.

37 Ipse verò respondens dixit eis, Qui seminat bonū semen, est Filius hominis.

38 Ager autem, "est mundus: bonum verò semen, sunt filij "regni: zizania verò, sunt filii "illius Improbi.

39 Inimicus autem qui seminauit ea, est diabolus: ‖messis verò, consummatio seculi est: messores autem, "Angeli sunt.

33 *Aliam parabolam loquutus est eis, Simile est regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatū est totum.*

34 *Hæc omnia loquutus est Iesus in parabolis ad turbas: & sine parabolis non loquebatur eis.*

35 *Vt impleretur quod dictum erat per Prophetā, dicentem, Aperiam in parabolis os meum: eructabo abscondita à constitutione mundi.*

36 *Tunc dimissis turbis venit in domum, & accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes, Edissere nobis parabolam zizaniorum agri.*

37 *Qui respondens ait illis, Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.*

38 *Ager autem, est mundus: bonum vero semen, hi sunt filij regni: zizania autem filij sunt nequam.*

39 *Inimicus autem qui seminauit ea, est diabolus: messis verò, consummatio seculi est: messores autem Angeli sunt.*

---

33 *Loquutus est eis*, ἐλάλησεν αὐτοῖς. Quoddam exemplar addit λέγων, Dicens: cuius authoritatem sumus secuti. ¶*Condidit*, ἐνέκρυψεν. Vetusta omnia exemplaria scriptum habebant ἔκρυψεν, eodem sensu. Vulg. *Abscondit*. Eras. *Abscondidit*. Ego verò quum τὸ κρύπτειν interpretari soleam Occultare, hic malui Condendi vocabulo vti. Id enim occultare vel abscondere dicimur, quod eo consilio seponimus vt vbi sit, ab aliis ignoretur, quod huic loco non quadrat: sed quod conditur, aufertur spectantium oculis. ¶*Sata tria*, σάτα τρία. i. epha vnum, siue modios quatuor & semis. Nā סאה [*seah*] apud Iudęos mensura fuit rerum aridarum, sesquimodium capiens, quam ter continebat epha. Sed existimo nonnullos intempestiuè in hac mensura philosophari. ¶*Tota*, ὅλον. Vulg. & Eras. *Totum*. At ego repetendum puto ἀλεύρου.

35 *Aperiam per parabolas*, ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς. Hebręum dicendi genus, pro Loquar parabolas. ¶*A iacto fundamento*, ἀπὸ καταβολῆς. Vulg. & Eras. *A constitutione*. καταβάλλειν significat in inferiorem locum iacere: sicut fieri solet in ędificiorū fundamentis. Vnde καταβολὴ, quæ vox quum de quouis ex superiore loco in inferiorem iactu dicatur, videtur subaudiri in hac locutione genitiuus τῶν θεμελίων, id quod exprimere studui. Verùm quia hoc loco non res ipsa, sed tempus rei gestæ significatur, malui vti verborum ambitu: quem etiam probat Erasmus in annotationibus. Constitutionis autē vox mihi non videtur satis expressa. Fundatus enim fuit mundus primo statim die: constitutus autem sexto.

36 *Edissere*, φράσον. Id est, declara & explica: quo posteriore vocabulo vtitur hîc Erasmus, quum infrà 15.15. cū Vetere interprete maluerit simplex Disserendi verbū vsurpare. Est igitur φράζειν hoc loco diuersum à λέγειν, vel λαλεῖν: vnde φράσις Gręcis dicitur qui Latinis stylus. Permutantur hæc tamen interdum, vt φράζειν & λαλεῖν idem valeant. Itaque Cicero Theophrasti nomen in Oratore interpretans, eum dicit à diuinitate loquendi nomen inuenisse. ¶*Agri illius*, τοῦ ἀγροῦ. i. quæ in illo agro sata fuisse dixisti. Est enim articuli vis hoc loco ἀναφορικὴ: suprà verò 6.28, & 30. aliter accipitur ἀγροῦ, non addito articulo, nempe adiectiui loco.

38 *Est*, ἐστιν. id est, Significat mundum, in hac videlicet parabola. Sic etiam quum symbola tum Baptismi tum Cœnę Domini, signa sint earum rerū quibus significandis adhibentur, simili metonymia dicuntur id esse quod significant: quod qui negant, meram peruicaciā ostendunt. Sed hoc in sacramentali metonymia non est omittendū, non esse nudā sacramentalem significationē, sicut in istis & similibus parabolis: sed q̃d verbo promittitur, & symbolis significatur, verè quoque à Deo pręberi fide sumendum. ¶*Regni*, τῆς βασιλείας. Vide suprà 8.12. Filios autē regni non vocat vt suprà 8.12. omnes in genere regni Dei incolas, sed eos demùm qui sic sunt in Ecclesia vt sint etiam ex Ecclesia. Cæterùm Seminis appellatio, quū ipsi Dei verbo propriè conueniat, transfertur hoc loco ad eos ipsos qui instar arui ipsius seruntur: nempe propter huius seminis & eorū qui exceptū fouent, contemperationē & veluti transelementationē. Per semen enim hoc fertili solo cordis credentiū exceptū Christus in iis formatur, & ipsi vicissim in Christo formantur, quò respicit Paulus fidelis ille sator, Gal.4.19. & Heb.4.2. vt annotat in hunc locū Isidorus Pelusiotes epist.107.lib.3. ¶*Illius Improbi*, τοῦ πονηροῦ. Vulg. *Nequam*. Eras. rectè expressit articulū, non modò quia de diabolo agitur, (qui κατ' ἐξοχὴν dicitur ὁ πονηρὸς) sed etiā vt distinguatur casus. Dicitur autem Diabolus istos gignere, nō substantiæ, vt qui dixerunt duos esse Deos, vnū bonum, alterū malū, neque ita vt nostra memoria somniauit homo ille damnatę memorię Flaccius Illyricus: sed partim qualitatis corruptæ respectu, partim quòd Satanę astu talia hominū mōstra in Ecclesia irrepāt, quorū videlicet vitia & crimina sequūtur ipsorū in Ecclesiā ingressū, vt scribit Apo. 1. Ti.5.24. Filii verò illius Mali sunt, nō tantùm qui sunt hęretici, sed quicūque sic vitā instituūt vt, quantū in ipsis est, & sese & alios perdāt: vt mox explicatur v.41.

39 *Angeli*, ἄγγελοι. Malè igitur hæc parabola à nonnullis ad

lis ad hæreticos applicatur quasi illos agnitos & αὐτοκατακρίτους euellere magistratus prohibeatur, vt ipsis impunè grassari in oues liceat: quum hic non de humanis in hunc vel illum legitimis siue ciuilibus siue Ecclesiasticis iudiciis agatur, sed de integra Ecclesiæ repurgatione in vltimum illum diem differenda.

40 Ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου.

41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα, καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν·

42 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ· ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ, ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

46 Ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

40 Sicut ergo colliguntur zizania, & igni exuruntur: ita erit in consummatione seculi huius.

41 Mittet filius hominis Angelos suos, qui colligent ex ipsius regno omnia offendicula, & eos "qui dant operam iniquitati:

42 Proiicientque eos "in fornacem ignis: illic erit fletus, stridórque dentium.

43 ¶Tunc iusti fulgebunt vt sol, in regno "Patris sui. Qui habet aures ad audiendum, audiat.

44 Rursus simile est regnum cælorum thesauro occultato in agro: quem inuentum quispiam "occuluit, & "præ "gaudio quod accipit ex eo, "subducit *sese*, & omnia quæ habet vendit, emítque agrum illum.

45 Rursus simile est regnũ cælorum cuipiã negotiatori, quærenti pulchras margaritas:

46 Qui reperta quadam "magni pretii margarita, abiit & venundedit omnia quæ habebat, & emit eam.

47 Rursum simile est regnũ cælorum "sagenę iactæ in mare, "& quæ res cuiusuis generis congregauit.

40 *Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione seculi.*

41 *Mittet filius hominis angelos suos, & colligent de regno eius omnia scandala, & eos qui faciunt iniquitatem:*

42 *Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus & stridor dentium.*

43 *Tunc iusti fulgebunt sicut sol, in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.*

44 *Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro, quem qui inuenit homo, abscondit, & præ gaudio illius vadit & vendit vniuersa quæ habet, & emit agrum illum.*

45 *Iterum simile est regnũ cælorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas:*

46 *Inuenta autem vna pretiosa margarita, abiit & vendidit omnia quæ habuit, & emit eam.*

47 *Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare, & ex omni genere piscium congreganti.*

Sap.3.7. Dan.12.3.

Quantæ sint opes regni cœlestis, paucissimi intelligunt, nec fit quisquã earũ particeps nisi qui aliarũ omnium rerũ iactura illas redimit.

Multi sunt in Ecclesia qui tamen non sunt ex Ecclesia, ac proinde tandẽ eiicientur. Sed plena ista repurgatio in vltimum illũ diẽ differtur.

41 *Qui dant operam iniquitati*, τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν. De hoc dicendi genere vide suprà 7.23. Sic autem, per epexegesin explicat quid Offendiculorum nomine intelligat, eosdem postea vocans πονηρούς. Vide suprà 7.21.

42 *In fornacem ignis*, εἰς κάμινον πυρός. i. in fornacem ardentem, ex Hebræorum idiomate, vt Psalm.21.10.

43 *Patris sui*, τοῦ πατρὸς αὐτῶν. In quodam exemplari, pro τοῦ πατρὸς αὐτῶν, scriptum erat, τῶν οὐρανῶν, cęlorum, id est cælestis.

44 *Quispiam*, ἄνθρωπος. Hebr. pro τις. Vulgata, *Homo*. ¶*Occuluit*, ἔκρυψε, id est inuentum ac proinde ipsi detectum, rursus ingesta terra obtexit, ne quis videlicet ipsum re patefacta anteuerteret. Itaque hoc verbo minimè significatur veritatem aut alia Dei dona esse aliis celanda, vt iis soli in sinu fruamur, & pericula subterfugiamus, quod damnatur in talentorum parabola, & tum zelo gloriæ, tum charitati in cæteros, perpetuis veræ fidei comitibus, ex diametro repugnat: sed declarat hoc vnum Christus, inuento Euangelicæ gratiæ thesauro, summo studio dandam operam, postpositis cęteris sine exceptione rebus, & vitatis omnibus quę nos obturbare vel tanto bono priuare possunt, impedimentis, vt eo potiamur. Neque longius trahenda est hęc similitudo, quasi vel obtingat nobis fortuitò Dei agnitio, vel emi possint dona Dei, ac pręsertim veritatis cognitio. ¶*Præ*, ἀπό. In hoc dicendi genere libentius Græci vtuntur prępositione ὑπό: quanquam ita etiam interdum loquitur Thucydides ille ἀττικώτατος. ¶*Gaudio quod accipit ex eo*, τῆς χαρᾶς αὐτοῦ. id est, de eo thesauro reperto: nisi malimus ad ipsum inuentorem referre, & vti reciproco. Vulgata ad verbum, *Gaudio illius*, quod quia perobscurum est, circuitione vsi sumus. Erasmus, *Quod habet super eo*.

¶*Subducit* [*sese*,] ὑπάγει. id est, clam discedit. Nam ὑπάγειν id videtur declarare hoc loco, & amplius aliquid significare quàm ἀπέρχεσθαι, id est Abire: quo modo sumus alioqui plerunque interpretati.

46 *Qui inuenta*, ὃς εὑρών. Vulg. *Inuenta autem*. id est, εὑρὼν δέ. quod scriptum inuenimus in duobus vetustis codicibus. ¶*Magni pretii*, πολύτιμον. Hoc Gręci vno verbo exprimunt. Vulg. & Eras. *Pretiosa*. id est τίμιον. Ouidius, *Exerces pretiosa odia & constantia magno*.

47 *Sagenæ*, σαγήνῃ. Hoc vocabulo vtitur Manilius lib. 5. Est autem Sagena, retis genus, à quo vernaculum vocabulum *seinne* deductum videri possit. Erasmus, *Verriculo*: quo nomine Valla (neque id rectè admodum, meo iudicio) interpretatur ἀμφίβληστρον. vt suprà 4.19 monuimus, ex Ruffi medici descriptione lib.2. quo loco de partibus oculorum agit. Nam tunica oculi quæ Gręcis medicis ἀμφιβληστροειδὴς, à figura τοῦ ἀμφιβληστρου appellatur, omnino refert illud retis genus quod nostri dicunt *vn esprevier*, Latini verò (ni fallor) Fundam. Virgilius lib. 1. Georg. *Atque alius funda latum iam verberat amnem, Alta petens, pelagóque alius trahit humida lina.* Quo loco Seruius Fundã interpretatur βόλον: Romani quoque iaculum. Atque adeò nostri piscatores, quod superius diximus appellari *l'esprevier*, id est ἀμφίβληστρον, vocitant *vn iet*, vtraque lingua vim & etymon Græci vocabuli retinente. Fundam verò dictam volunt eo loco Grammatici quòd desuper in amnem fundatur, & mox cum pręda in sublime referatur: quo modo etiam Gallico sermone dicimus, *l'esprevier fond d'enhaut*: nimirum de aue loquentes, quum toto impetu è sublimi deorsum fertur, & in prædam irruit: vnde appellationem quoque lingua nostra vernacula habuit genus illud retis quod ἀμφίβληστρον Græci dicũt. Cæterùm in superioribus Virgilii versiculis, *Humida lina*, omnes interpretantur Verriculum, id est (vt nonnulli volunt) πανάγρα. Quæ quidem etsi πάρεργα, tamen libenter hoc loco annotauimus, quòd plerosque, huiusmodi vocabulorum proprietates magnopere interdum obseruandas, parum intellexisse video. ¶*Et quæ res cuiusuis generis congregauit*, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ. Rursum igitur particula vniuersalis indefinitè tantùm ponitur, vt annotauimus suprà 4. vers. 23. Vetus interpres addit piscium nomen, quoniam videlicet de piscatione agitur, nec inde videtur τῶν σαπρῶν epitheton piscibus

conuenire. Sed perpauci sunt pisces nullius vsus, & si qui fortè in aquis ipsis emortui computruerunt, quod rarò accidit, quum supernatent, vix possint in sagenam dici incidisse. Itaque τὰ καλὰ potius dicendum vocari pisces, σαπρὰ autem vocari algam, silices, arenulas, sordes deni- 5 que quales solent ex aquarum fundo à piscatoribus attrahi, & rursum in aquas proiici: quanuis fortasse non fuerit ineptum de cæteris rebus inutilibus accipere, quæ vnà cum piscibus ex aquarum fundo euerriculo attrahuntur.

48 Ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων.

50 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Sedulos esse oportet quos nō solùm sibi sapere, sed etiā aliis Dei sapientiam dispensare necesse est.

51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ Κύριε.

52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Marc.6.1. Luc.4.16. Homines non sola ignorantia peccant, sed vltrò sibi accersunt offendicula, ne Deo vocanti obsequantur, idque certa cum corū pernicie. *Ioan.6.42.*

54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν· ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς, καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη, καὶ αἱ δυνάμεις;

55 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Marc.6.4. Luc.4.24. Ioan.4.44.

57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

48 Quam impletam *piscatores* subduxerunt "in littus: & sedentes collegerunt quæ bona erāt in vasa, quæ verò putria extra abiecerunt.

49 Ita erit in consummatione seculi: "prodibunt Angeli, & separabunt improbos "è medio iustorum:

50 Proiicientque eos in caminum ignis: illic erit fletus & stridor dentium.

51 "Dicit eis Iesus, Intellexistis "hæc omnia? Dicunt ei, Etiam Domine.

52 Ipse verò dixit eis, "Propterea omnis Scriba "edoctus "in regno cælorum, similis est cu piā patrifamiliâs, qui "profert è thesauro suo noua & vetera.

53 Et factū est quum finiuisset Iesus "parabolas istas, vt solueret illinc.

54 ‖Et quum venisset in "patriā suam, docuit eos in synagoga eorum: "adeò vt percellerentur, ac dicerent, Vnde huic "sapientia ista & virtutes?

55 Nōne iste est ille fabri filius? nōnne mater eius dicitur Maria, ‖& "fratres eius Iacobus & Ioses & Simon & Iudas?

56 Et sorores eius nōnne omnes apud nos sunt? vnde igitur isti hæc omnia?

57 Et offendebantur "in eo. Iesus autem dixit eis, ‖Non est Propheta "inhonoratus nisi in patria sua & domo sua.

48 *Quam, quum impleta esset, educentes, & secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.*

49 *Sic erit in consummatione seculi: exibunt Angeli, & separabunt malos de medio iustorum:*

50 *Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus & stridor dentium.*

51 *Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei, Etiam Domine.*

52 *Ait illis, Ideo omnis Scriba doctus in regno cælorum similis est homini patrifamiliâs, qui profert de thesauro suo noua & vetera.*

53 *Et factum est quum consummasset Iesus parabolas istas, transiit inde.*

54 *Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum: ita vt mirarentur, & dicerent, Vnde huic sapientia hæc, & virtutes?*

55 *Nōnne hic est fabri filius? nōnne mater eius dicitur Maria, & fratres eius Iacobus & Ioseph & Simon & Iudas?*

56 *Et sorores eius nōnne omnes apud nos sunt? vnde ergo huic omnia ista?*

57 *Et scandalizabantur in eo, Iesus autem dixit eis, Non est Propheta sine honore nisi in patria sua & in domo sua.*

48 *In littus,* ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν. Vulg. legit καὶ ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καθίσαντες, *Et in littore sedentes*, eadem manente sententia.

49 *Prodibunt,* ἐξελεύσονται, videlicet missi à Domino. Eras. *venient.* i. ἐλεύσονται, neque id malè. Nam Hebræorū more sæpe intelligitur consequens ex antecedente, vt suprà 4.5. Et 10 ita accipitur πορευθεὶς pro ἐλθὼν, Lu.14.10, & 1.Pet.3.19. & infr. 18.2. ¶*E medio,* ἐκ μέσου. Sic Latini dicunt tollere è medio, sed sine adiectione. Hoc autem est quod in communi sermone dicimus *d'entre*, id est de intra.

51 *Dicit eis Iesus* λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Vulg. hæc non legit, 15 neque sunt necessaria, & in meo vetustissimo exemplari nō adduntur. ¶*Hæc omnia,* ταῦτα πάντα. Id est has omnes parabolas, quanuis duas posteriores ipsis non explicasset.

52 *Propterea,* διὰ τοῦτο. Id est, quandoquidem eò vsque video vos profecisse, vt per vos possitis quę dico percipere, iā 20 vos admoneo, vt reipsa verorum doctorum munere defungamini, quandoquidē vobis Dominus suam familiā pascendam committet. id est, vt sedulos patresfamiliâs imitemini, qui quæcunque habent seu prius seu recens congesta, in vsum familię alacriter depromunt. ¶*Edoctus,* μαθητευθείς. 25 Participium, non nomen, à verbo μαθητεύειν i. διδάσκειν: quo vtitur infrà 28.19: quod tamen etiā neutra significatione accipitur pro discipulū esse, vt infr. 27.57. Quid sit autē Scriba diximus supr. 2.4. Sed videtur hîc in genere pro doctore accipi. quo cognomento Esras etiā ille sapientissimus appella- 30 tur. ¶*In regno,* εἰς βασιλείαν. Eras. *Ad regnum.* Ego malo εἰς pro ἐν positū esse, quæ permutatio etiā apud Idoneos authores locū habet. Sic enim Sophoc. in Aiace, ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον εἰς δόμοις μένειν, pro ἐν δόμοις. & vetustissimū meū exēplar habet ἐν τῇ βασιλείᾳ. Regnū autē cælorū vocat, vel Ecclesiam in qua regnat Deus, vel doctrinā ipsam quæ in Ecclesia regnat, per metonymiā. ¶*Profert,* ἐκβάλλει. Vel extrudit, vt significetur copiosa & summa cū alacritate exhibita communicatio. Thesaurum autem penū appellat, siue cellam, neque id tamen absque emphasi, vt significet nihil esse tā pretiosum, quod vltrò non effundatur ad fratrum ædificationem.

53 *Parabolas,* παραβολάς. Eras. *Sermones*, id est, λόγους.

54 *In patriam suam,* εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ. Nazareth videlicet: vt apparet ex eo quod scribitur illic nō multa signa edidisse. Nā quū duas etiā alias patrias habuerit, (vt loquitur Cic.) vnā videlicet ortus, nēpe Bethleem: altera habitationis, nempe Capernaū, vbi habitans plurima signa edidit vt ei exprobratur Lu.10,15. nec vnquā legatur in Bethleē venisse, sequitur hęc de Nazareth accipiēda. Sed hęc profectio ab ea distinguēda est quę refertur Lu.4. quāuis eadē de vtraque referantur, Nazarethanis priore reprehensione nihilo factis melioribus. ¶[*Adeo*] *vt percellerentur,* ὥστε ἐκπλήττεσθαι. vide suprà 7.28. ¶*Sapientia,* ἡ σοφία. Quoddam exemplar legit πᾶσα ἡ σοφία, Omnis sapientia.

55 *Fratres,* οἱ ἀδελφοί. i. cognati vt mox etiam sororum appellatione cognatę intelligantur, ex cōmuni Hebræorum idiotismo. ¶*Ioses,* Ἰωσῆς. Vulg. *Ioseph.*

57 *In eo,* ἐν αὐτῷ. vide sup. 11.6. ¶*Inhonoratus,* ἄτιμος. Nonnulli, *Inglorius.* i. ἄδοξος. Vulg. *Sine honore.* Eras. *Expers honoris.* In legibus autem sanciendis infamem notat illa formula, ἄτιμος ἔστω.

58 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Κεφάλαιον ιδ.

1 ΕΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ.

2 Καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν, καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

4 Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

5 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

6 Γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ· καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ.

7 Ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

8 Ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.

58 Neque ⁻edidit illic virtutes multas, propter ⁻ incredulitatem eorum.

CAP. XIIII.

1 ILlo tempore audiuit Herodes tetrarcha famam *de* Iesu.

2 Et dixit ⁻pueris suis, ⁻Iste est Ioannes ille ⁻Baptista: ipse suscitatus est à mortuis, & propterea virtutes ⁻agunt in eo.

3 ‖Nam Herodes prehensum Ioannem ⁻vinxerat, & posuerat in carcerem, propter Herodiadem vxorem ⁻ Philippi fratris sui.

4 Dicebat enim ei Ioannes, Non licet tibi eam habere.

5 Et ⁻quũ cuperet eum interimere, ⁻metuebat ⁻turbã, ‖quòd eum haberent vt Prophetam.

6 ⁻Quum autem agerentur natalitia Herodis, saltauerat filia Herodiadis ⁻ in medio: & placuerat Herodi.

7 Vnde cum iureiurando ⁻spoponderat *se* daturum ei quicquid petiisset.

8 Illa verò ⁻producta à matre sua, Da mihi (inquit) hîc in patina caput Ioannis Baptistæ.

58 *Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem eorum.*

CAP. XIIII.

1 *IN illo tempore audiuit Herodes tetrarcha famam Iesu.*

2 *Et ait pueris suis, Hic est Iohannes Baptista: ipse surrexit à mortuis, & ideo virtutes operantur in eo.*

3 *Herodes enim tenuit Iohannem, & alligauit eum, & posuit in carcerẽ, propter Herodiadem vxorem Philippi fratris sui.*

4 *Dicebat enim illi Iohannes, Non licet tibi habere eam.*

5 *Et volens illũ occidere, timuit populum: quia sicut Prophetam eum habebant.*

6 *Die autem natalis Herodis, saltauit filia Herodiadis in medio: & placuit Herodi.*

7 *Vnde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcunque postulasset ab eo.*

8 *At illa præmonita à matre sua, Da mihi, inquit, hîc in disco caput Iohannis Baptistæ.*

Marc.6.14. Luc.9.7.

In Ioanne exẽplum fortitudinis inuictæ, quod omnes fidi Verbi ministri imitentur: in Herode exẽplum tyrannicę vanitatis, superbiæ ac sæuitiæ, aulicæ denique conscientię, & miserabilis eorũ seruitutis qui sese voluptatibus semel dediderũt: in Herodiade & eius filia, exemplum meretriciæ lasciuię, & fœmineę crudelitatis.

Mar.6.17. Luc.3.19. Infra.21.26.

58 *Incredulitatem*, ἀπιστίαν. Quidam interpretari malunt Diffidentiam: quod non probo. Fiducia enim à fide & diffidentia ab incredulitate sic differunt, vt effecta distinguuntur à causis.

IN CAPVT XIIII.

2 *Pueris*, παισίν. id est seruis, vel famulis, vt Erasmus conuertit, iis denique quorum opera vtebatur. Nam de huius Herodis Antipæ filiis nihil traditur. ¶*Iste*, Οὗτος. In secundo codice scriptum erat, μήτι οὗτος. id est, Num iste? ¶*Baptista*, ὁ Βαπτιστής. Veteres duo codices additum habent, ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, id est, quem ego decollaui. ¶*Agunt*, ἐνεργοῦσιν. Vide Marci 6.14.

3 *Vinxerat*, ἔδησεν. Vulgata, *Alligauit*. Erasmus rectè mutauit tempus. Hæc enim antea contigerant, & ab Euangelista, quoniam mentionem mortui Baptistę fecerat, commodissimè sunt hîc veluti per digressionem & parenthesin inserta, à vers.3. ad 12. finitum: inde postea ad intermissam narrationem redit. ¶*Philippi*, Φιλίππου. Deest hoc nomen in plurimis veter. codicibus, vt & Luc.3.19. sed scribitur summo omnium exemplarium consensu Marci 6.17. & est apud Syrum interpretem. Iosephus verò non Philippi vxorem fuisse tradit, sed Herodis secundi, qui frater fuit ὁμοπάτριος huius Herodis cognomento Antipæ. Sed absit vt Euangelistarum potiùs quàm Iosephi fidem in dubium vocemus. quum pręsertim apud Iosephum Gorionidem eadem hęc historia similiter narretur, lib.6. cap.63. Tres autẽ Herodes ab Euangelistis commemorantur. Vnus cognomẽto Magnus, sub quo natus est Christus: alter Tetrarcha, dictus Antipas: tertius Herodes Agrippa, Magni nepos ex Aristobulo filio, cuius Agrippæ fit mentio Act.12. Nam alteri Agrippæ filio istius non additur auitum Herodis pręnomen, Act.25.13.

5 *Quum cuperet*, θέλων. Plus enim est hoc loco τὸ θέλειν (pro quo Syrus habet צבא [*tsaba*]) quàm simpliciter quidpiam velle. Quod autem scribit Marcus de Herode quasi religiosè Ioannem metuente, cum hoc Matthæi dicto non pugnat. Nec enim Herodes vero pietatis sensu, sed à conscientia ipsa conuictus Ioannem reformidabat potius quàm amabat: & quum illam incestuosam perditè deperiret, à Ioanne reprehensus, proculdubio id fecisset quod & 5 ira suadebat, & quod eiusmodi fœmina ipsi dictabat, amplius aliquid iam tum ausurus, nisi populum magis quàm Deum metuisset, qua ratione sępe Dominus cohibuit tyrannicam sæuitiem. Neque his obstat quod postea dicitur vers.9. Nam & hac eadem causa ne commoueretur popu- 10 lus, & ipsius rei indignitate, præsertim quum nulla præiuisset causę cognitio, siue iudicii forma, perturbatus videtur aliquandiu substitisse.

¶*Metuebat*, ἐφοβήθη. ¶*Turbam*, ὄχλον. Eam turbam intelligit quæ Ioannem assectabatur. Erasmus, *Multitudi-* 15 *nem*. id est, τὸ πλῆθος. Vulgata, *Populum*, id est τὸν δῆμον vel τὸν λαόν.

6 *Quum autem agerentur natalitia*, γενεσίων δὲ ἀγομένων. Sic Valla rectè conuertit. Vulgata, *Die autem natalis*. Erasmus, *Quum autem celebraretur natalis*.

20 ¶*Im medio*, ἐν τῷ μέσῳ. id est, palàm & spectantibus omnibus: sicut etiam Latini Ponere in medio & Proferre in medium dicunt.

7 *Spoponderat*, ὡμολόγησε. Propriè vsurpatur in mutua stipulatione hoc verbum, significatque factam stipulatio- 25 nem responso suo ratam habere: vt quũ vnus quærit Spondes? alter respondet, Spondeo, posterior iste dicitur ὁμολογεῖν, id est assentiri, & confessione sua sese ad id præstandũ obligare. Inde factum vt pro ὑπισχνεῖσθαι generaliter accipiatur, sicut etiam apud Latinos Spondere vsurpari cœpit. Sed 30 quorsum hoc? nempe vt intelligatur qua ratione ὁμολογεῖν toties verterimus confiteri, hîc verò spondere. ¶*Petiisset*, αἰτήσηται. Vulg. addit, *ab eo*.

8 *Producta*, προβιβασθεῖσα. id est inducta prius & persuasa. Plinius lib.9. cap.quinto, *Nulla sponsione ad hoc productus*. 35 Id autem verbum omnino Græco respondet: neque me deterret ipsius homonymia, quum Gręci vocabuli προβιβάζεσθαι non minus sit varia significatio. Vulgata, *Præmonita*. Erasm, *Prius instructa*,

Graece		Beza		Vulgata
Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς· διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι.	9	Et tristitia affectus fuerat rex: sed propter iusiurandum, & eos qui simul accumbebant, iusserat dari.	9	*Et contristatus est rex: propter iuramentum autem & eos qui pariter recumbebant, iussit dari.*
Καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.	10	Et misso *carnifice* decollauerat Ioannem in carcere.	10	*Misitq; & decollauit Iohannem in carcere.*
Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.	11	Et allatum fuerat caput eius in patina, datúmque puellæ: & *ipsa* obtulerat *illud* matri suæ.	11	*Et allatum est caput eius in disco, & datum est puellæ: & illa attulit matri suæ.*
Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.	12	Et accedentes discipuli eius, sustulerant corpus, & sepelierant illud: & venientes renuntiauerant Iesu.	12	*Et accedentes discipuli eius, tulerunt corpus, & sepelierunt illud: & venientes nuntiauerunt Iesu.*
Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.	13	¶ *Hæc* igitur quum audisset Iesus, secessit illinc nauigio in desertum locum priuatim: & quum *hoc* audisset turba, pedibus sequuta est eū ab vrbibus.	13	*Quod quum audisset Iesus, secessit inde in nauicula in locum desertum seorsum: & quum audissent turbæ, sequutæ sunt eum pedestres de ciuitatibus.*
Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον· καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀῤῥώστους αὐτῶν.	14	Et egressus Iesus vidit multam turbam: & intima cōmiseratione cōmotus est erga eos, sanauítque malevalentes eorū.	14	*Et exiens vidit turbam multam: & misertus est eis, & curauit languidos eorum.*
Ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.	15	¶ Quum autem serum diei esset, adierunt eum discipuli eius, dicentes, Desertus est locus, & tempus iam præteriit: dimitte turbam, & abeant in vicos, & emant sibi escas.	15	*Vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes, Desertus est locus, & hora iam præteryt: dimitte turbas, vt euntes in castella emant sibi escas.*
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.	16	Iesus autem dixit eis, Non est illis necesse abire: date eis vos quod edant.	16	*Iesus autem dixit eis, Non habent necesse ire: date illis vos manducare.*
Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.	17	Ipsi verò dicunt ei, Non habemus hìc nisi quinque panes & duos pisces.	17	*Responderunt ei, Non habemus hìc nisi quinque panes & duos pisces.*
Ὁ δὲ εἶπε, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε.	18	Ipse autem dixit, Adferte mihi eos huc.	18	*Qui ait eis, Adferte mihi illos huc.*
Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε· καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.	19	Et iussa turba per herbas discumbere, acceptis quinque illis panibus ac duobus piscibus, suspiciens in cælū benedixit: & quū fregisset, dedit discipulis panes, discipuli verò turbæ.	19	*Et quum iussisset turbam discumbere super fænum, acceptis quinque panibus & duobus piscibus, aspiciens in cælum, benedixit: & fregit, & dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.*

Mar.6.32.
Luc.9.10.
Christus quinque panibus & duobus pisciculis maximā turbam reficiens ostendit nihil defuturum iis qui regnū Dei postpositis omnibus quærūt.
Marc.6.35.
Luc.9.12.
Ioan.6.5.

9 *Sed*, δὲ. Vulg. *Autem*. Sed particula δὲ est hoc loco discretiua. Eras. *Attamen*. id est μέντοι.

10 *Et misso [carnifice,]* καὶ πέμψας. Vide supr. 2.16. Addidit Mar. accusatiuū quē suppleuimus. Eras. *Missis carnificibus.*

12 *Corpus*, σῶμα. Quoddam exemplar legit πτῶμα, id est cadauer, sicut etiam loquitur Marcus 6.29. Preterea in quibusdam codicibus additur relatiuum αὐτοῦ.

13 *[Hæc] igitur quum audisset*, καὶ ἀκούσας, id est ἀκούσας οὖν, sub. ταῦτα, Ioannem videlicet fuisse interemptum, & Herodem sibi minari. Redit enim Euangelista ad narrationē abruptam iam inde à vers.3. ¶ *Priuatim*, κατ' ἰδίαν. Vulgata & Erasmus, *Seorsum*. id est χωρίς. & sanè nihil hic aliud significatur quàm Iesum aliquem remotum à communi frequentia locum reuersis duodecim discipulis, captasse, vt illis consuleret, sicut ex Marco & Luca constare potest. ¶ *Pedibus*, πεζῇ. Vulg. legit πεζοί, pedestres, eodem sensu. Alibi nempe Act.20.13. τὸ πεζεύειν vertit per terram iter facere, vt etiam Syrus interpres accipit. Et constat, τοὺς πεζοὺς interdum opponi equitibus, interdum nauigantibus. Sed prior interpretatio & huic & alteri loco accommodatior est. Quomodo verò pedibus, si traiiciendus erat lacus? nempe τὸ πέραν non declarat ripā alteram totius lacus, sed tantùm sinus habita ratione. Nam tota hæc regio cis lacum sita fuit in Galilæa inferiore.

14 *Malè valentes eorum*, τοὺς ἀῤῥώστους αὐτῶν. Vulg. *Languidos eorum*. i. παρέτους. Eras. *Ex illis qui malè valebant.*

15 *Tempus*, ὥρα. Hac voce, vt & Hebrea significari temporis spatiū generaliter alicui gerēdæ rei aptū constat: specialiter verò vncia diei ciuilis & noctis more Iudæorū, vel vicesima quarta parte diei naturalis cū nocte coniuncti, vt fert huius vocis apud Latinos vsus. Itaque sum ita interpretatus in his libris, nō tantū vbi sic necessariò accipitur, sed etiā vbi de certo & definito momento tēporis agitur, qua de re vide Ioan.12.23. Vbi verò indefinitū aliquod, nec ita restrictū spatiū tēporis notatur, generaliore Temporis vocabulo vsi sumus. Tempus autē hic intelligit Vesperam, respectu spatii quod receptui sufficeret.

16 *Non habent necesse*, οὐ χρείαν ἔχουσιν. Alibi conuertimus χρείαν ἔχειν, Opus esse, & Indigere. Sed necesse fuit interdum variæ constructionis habere rationem.

17 *Ipsi verò dicunt ei*, οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ. Vulg. *Responderunt ei*, ἀπεκρίναντο αὐτῷ.

19 *Herbas*, χόρτους, vel gramina. Vulg. *Fænum*, quod (vt ego quidē existimo) nonnisi de herbis resectis dicitur. In qua etiā significatione accipi videtur 1.Cor.3.12. ¶ *Et acceptis*, καὶ λαβών. Particula καὶ nō erat in vetustis codic. neque reperitur in Vulgata versione. ¶ *Suspiciens*, ἀναβλέψας. Aorist. pro præsenti ἀναβλέπων. Significatur enim precantis gestus. Cęterùm τὸ ἀναβλέπειν, supra 11.5. interpretati sumus Visum recipere. Sed hoc loco ἀνὰ idē valet quod ἄνω sursum. Vulg. *Aspiciens*. i. βλέπων. Eras. *Sublatis oculis*. i. ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμούς, vt infrà loquitur Matth. 17.8. ¶ *Benedixit*, εὐλόγησεν. i. εὐχαρίστησε, bene precatus est, & gratias egit Deo Patri. sicut etiam loquitur noster Euangelista infrà 15.36. quod annotaui, nequis rudior benedictionis appellatione intelligat crucis signum in aërem sparsum, aut consecrationem magicam.

Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις. | 20

Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. | 21

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. | 22

Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν, προσεύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. | 23

Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. | 24

Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. | 25

Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες, Ὅτι φάντασμά ἐστι· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. | 26

Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε· | 27

Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, | 28

20 Et comederũt omnes,& saturati sunt: sustuleruntq. quod superfuerat fragmẽtorũ,duodecim cophinos plenos.

21 Qui autem ederant,fuêre viri quasi quinquies mille, absque mulieribus ac puerulis.

22 Et statim adegit Iesus discipulos suos inscendere in nauigiũ,& præire sibi in ripã alteram, dum dimitteret turbam.

23 Dimissa igitur turba ascendit in montem priuatim,ad orandum. ‖ Quum autem serum esset,solus erat illic.

24 Nauigium verò iam erat in medio mari, vexatum à fluctibus. Nam ventus erat contrarius.

25 Quarta autem noctis vigilia abiit ad eos Iesus,ambulans super mare,

26 Et eo viso super mare ambulante, discipuli turbati sunt, dicentes, Spectrum est,& præ metu clamarunt.

27 Sed statim loquutus est eis Iesus, dicens, Confidite : ego sum,ne metuite.

28 Respondens autẽ ei Petrus

20 *Et manducauerunt omnes & saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.*

21 *Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis mulieribus ac paruulis.*

22 *Et statim compulit Iesus discipulos ascendere in nauiculam, & præcedere eum trans fretũ, donec dimitteret turbas.*

23 *Et dimissa turba ascẽdit in montem solus, orare. Vespere autem facto solus erat ibi.*

24 *Nauicula autem in medio mari iactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.*

25 *Quarta autem vigilia noctis venit ad eos, ambulans super mare.*

26 *Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes, Quia phantasma est: & præ timore clamauerunt.*

27 *Statímque Iesus loquutus est eis, dicens, Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.*

28 *Respondens autem Pe-*

Nauigandum nobis per maximas tempestates, & Christus, modò eò quo ipse iusserit contendamus, nos nunquam deseret.

Mar.6.46. Ioh.6.16.

---

20 *Quod superfuerat*, τὸ περισσεῦον Hoc est omnino quod vernaculo sermone dicimus *le pardessus*. Vulg. *Reliquias*.id est λείψανα. ¶ *Fragmentorum*, τῶν κλασμάτων. Vetus interpres post περισσεῦον distinguit,& hęc connectit cum πλήρεις,molliore certè iunctura. Vertit enim, *Duodecim cophinos fragmentorum plenos*. Erasmus post τῶν κλασμάτων distinguit,sicut & plerique codices,& interpretatur De fragmẽtis,id est,ἀπὸ κλασμάτων: quũ nusquam legatur addita præpositio. Quinetiam sequenti cap.15.37.quod hoc loco vsurpauit,ipse repudiat. ¶ *Cophinos*,κοφίνους. In hac historia etiam apud cæteros Euangelistas fit mentio κοφίνων, quod non obseruauit Erasmus, qui tradit Lucam non cophinos,sed σπυρίδας (id est sportulas)vocare : quum σπυρίδων mentio fiat à Matthæo & Marco dũtaxat,idque in altero miraculo quod proximo capite commemoratur, & Marci 8.19. Erat autem cophinus, mẽsuræ genus vtrasque res metiens, nimirum & aridas & liquidas, Iulio Polluce teste,Iudæis adeò familiaris,vt inde dignoscerentur, vnde illud Iuuenalis, *Delubra locantur Iudæis, quorum cophinus fœnúmque supellex.* Et quod ad liquidas attinet, idem tradit,tres choas,id est (vt Latini loquuntur) congios tres cæpisse. Rerum autem aridarum quàm capax fuerit, non memini legere. Neque hoc curiosè scrutandum quasi de exactæ certæque mensuræ vasis hîc agatur : quanuis hoc verum videatur, minores fuisse cophinos sportis, quum infrà 16.10.κόφινοι & σπυρίδες distinguantur.

21 *Quasi* ὡσεὶ id est,ferè.Sic enim vsurpatur etiam à Cicerone & Terentio. Vetus interpres non legit, neque Syrus interpres.Erasmus, *Fermè*,id est σχεδὸν. Vide Mar.5.13. ¶ *Ac puerulis*,καὶ παιδίων. Erasmus in annotationibus legit παίδων,& Pueros interpretatur.

22 *Adegit*,ἠνάγκασε.Vulg.& Eras.*Compulit*. Nam probabile est Euangelistam hoc vocabulum vsurpasse vt ostẽderet discipulos inuitos à Domini latere discessisse.
¶ *Præire sibi*, προάγειν αὐτὸν. Vulg. & Erasm. præcedendi verbo vtuntur. Vide suprà 2, 9. In quibusdam codicibus deest αὐτὸν. Rursus in aliis legitur προσάγειν, sed mendosè.
¶ *In ripam alteram*, εἰς τὸ πέραν. oppositam videlicet,nõ traiecto lacu in Perçam,sed sinu dũtaxat:quod significare volens vetus interpres vertit *trans fretum*. Tota enim hæc regio cis Iordanẽ est sita. ¶ *Dum*,ἕως οὗ.Vulg.& Eras.*Donec*: non minus impropriè quàm si ego (ita vt soleo) hîc quoque conuertissem Vsquequo. Neque enim hîc declaratur finis temporis alicuius, sed medium potius interuallum. quemadmodum apud Hebræos עד pro עוד vsurpatur. Sicut suprà 5.25.positum est ἕως ὅτου, & ab vtroque interprete rectè conuersum.Item Ioh.12.35, vbi iterum perperam verterunt Donec. ¶ *Iactatum*,βασανιζόμενον,id est, huc illuc raptatum, metaphora ab iis sumpta à quibus per tormenta aliquid extorquetur, qua etiam ratione Gallicè tempestas maris,*Tormente*,vocatur.

25 *Vigilia*,φυλακῇ Propriè custodia.Nemo autem(opinor) ignorat veteres in quatuor vigilias diuisisse noctes, quibus videlicet excubiæ agebantur, quas eadem ratione Græci φυλακὰς vocant. Eas autem sic distinguit Arnobius in Psalm.vt prima incipiat à vespera:secunda ad μεσονύκτιον pertingat :tertia ad gallicinium transeat: quarta in ortu luminis adimpleatur. Kimki contrà,vt obseruat Ioh.Dusius sæpè à me, & quidem meritò, in his libris appellatus, tres tantum ponit. Fit autem primæ mentio vt idem citat Thren.2.19: mediæ Iud.7,19. matutinæ Exod.14,24. Sed quid si media illa dicta est, non primæ & matutinæ, ita vt tres tantum fuerint, respectu, sed quod media nocte terminaretur? Nam vt diebus, ita etiam noctibus duodecim horæ semper attribuebãtur, commodissimè in ternas horas quatuor quadrantibus attributæ. Manifestior est hic locus quàm vt de eo dubitari possit.

26 *Spectrum*,φάντασμα.Vulg.Græcam vocẽ retinuit,qua etiam vsus estPlinius iunior epistola ad Suram elegantissima.Significat autem hæc vox hoc loco, nõ imaginem aliquam animo duntaxat conceptam, aut cuiusmodi nobis videmur seu vigilantes seu dormientes videre, sed quippiã præter naturæ ordinem,forma visibili sese conspiciendum præbens:quo modo non tantùm angeli sæpe apparuerunt, sed etiam Dæmones,mortuorum præsertim hominũ formam repræsentantes, siue eliciti, vt ab illa venefica cuius fit mentio 1.Sam. 28, siue vltrò sic hominibus illudentes: quomodo proculdubio Christum ipsum est in deserto aggressus.Ideo in re simili Lucas 24.37, vtitur nomine πνεύματος, vt & nos in vulgato idiomate Gallico. Euripides autem Hecubæ initio idolum Polydori inducens, pro quo Latini Manes & Vmbram dixerunt, simili significatione vtitur φαντάσματος voce.

Fide calcamus ipsas tempestates, sed Christi demū virtute, eas ipsas vires quas nobis indidit, per eandē misericordiam adiuuante.

Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρός σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.

29 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος, περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν, ἐφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι, ἔκραξε, λέγων, Κύριε σῶσόν με.

31 Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ. καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

32 Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

33 Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ, ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

Mar. 6. 53. Christus ægrotos sanans, ostendit à se petendum esse spiritualium morborum remedium. Nos verò ad eum nō tantùm accurrere, sed etiam alios adducere oportet.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας.

36 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. καὶ ὅσοι ἥψαντο, διεσώθησαν.

Κεφάλαιον ιε.

Marc. 7. 1. Nulli plerunque audaciores Dei contēptores, quàm quos Deus suos nomophylacas constituit.

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες.

2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διατί καὶ

dixit, Domine, si tu es, iube me ad te venire super aquas.

29 Ipse verò dixit, Veni. Et quū descendisset è nauigio Petrus, ambulauit super aquas vt veniret ad Iesum.

30 Conspiciens autem ventum validum, metuit: & quum cœpisset demergi, clamauit, dicēs, Domine serua me.

31 Statim verò Iesus, extenta manu apprehendit eum, dicitque ei, Exigua fide prædite, "quid" dubitasti?

32 Et quum " ipsi essent ingressi nauigiū, " pacatus fuit vētus.

33 Qui autem erāt in nauigio, venientes adorauerunt eum, dicentes, Verè Dei filius es.

34 ‖ Et quum traiecissent, venerunt in terram " Gennesaret.

35 Et quum agnouissent eum viri loci illius, " miserunt in totam circumiacentem illam regionem: & obtulerūt ei omnes malè affectos.

36 Et precabantur eum " vt solùm tangerent fimbriam " pallii ipsius. & quotquot tetigerunt, " liberati sunt.

Cap. XV.

1 T‖Vnc " quidam *qui* Hierosolymis *aduenerant* Scribę & Pharisæi, adierunt Iesum, dicentes,

2 Quare discipuli tui trāsgrediuntur traditionē Seniorum? non enim lauant manus suas, quum " edunt panem.

3 At ille respondens dixit

rus dixit, Domine, si tu es, Iube me ad te venire super aquam.

29 *At ipse ait, Veni. Et descendens Petrus de nauicula ambulabat super aquam, vt veniret ad Iesum.*

30 *Videns verò ventum validum, timuit: & quū cœpisset mergi, clamauit dicens, Domine, saluum me fac.*

31 *Et continuo Iesus extendens manum, apprehendit eum, & ait illi, Modicæ fidei, quare dubitasti?*

32 *Et quum ascendissent in nauiculam, cessauit ventus.*

33 *Qui autem in nauicula erant, venerunt, & adorauerunt eum, dicentes, Verè filius Dei es.*

34 *Et quum transfretassent, venerunt in terram Genesar.*

35 *Et quū cognouissent eū viri loci illius, miserunt in vniuersam regionem illam, & obtulerunt ei omnes malè habentes.*

36 *Et rogabant eum vt vel fimbriam vestimenti eius tangerent. & quicūque tetigerunt salui facti sunt.*

Cap. XV.

1 *TVnc accesserunt ad eum ab Ierosolymis Scribæ & Pharisæi, dicentes,*

2 *Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem Seniorum? non enim lauant manus suas quum panem manducant.*

3 *Ipse autem respondens*

---

31 *Quid*, εἰς τί. vel, Quorsum. Ad verbum, *Ad quid*: quod vernaculo sermone dicimus *A quoy faire*? Vulgata, *Quare*, id est διατί. Erasmus, *Cur*. Cicero Attico, *Ad quid laboramus res Romanas*? Quem tamen locum suspicor corruptum. ¶ *Dubitasti*? ἐδίστασας? Sicut Latinè dubius dicitur qui ex duabus viis non satis nouit vtram sequatur, sic à Græcis dicuntur διστάζειν quorum animus nunc huc nunc illuc rapitur. Itaque mihi non displicuit hoc loco Vetus interpres: quum alioqui Dubitandi vocabulum etiam respondeat τῷ ἀμφισβητεῖν.

32 *Ipsi*, αὐτῶν. Christus videlicet & Petrus. ¶ *Pacatus fuit*, ἐκόπασεν. quasi videlicet flando delassatus. Quum enim κόπος grauem laborem declaret, videtur τὸ κοπάζειν propriè de ea demum quiete dici quæ vehementissimam aliquam motionem consequatur: & hoc verbo similiter vti Herodotum in Polymnia obseruauit doctissimus Camerarius, itidem agentem de tempestate à Magis (vt quidem tradit) sedata. Vulg. *Cessauit*. Erasmus, *Conquieuit*. Syrus autem interpres magis propriè שליה [*scheleiat*.]

34 *Gennesaret*. Γεννησαρέτ. In duobus exemplaribus legimus Γεννησαρά, Gennesara. In alio quodam, Γεννησαρέθ, *Genesareth*. Vulgata legit Γεννησάρ, *Genesar*: & Iosue 11.2. pro eo quod Hebræi habent כנרות [*Kinnerot*] Chaldæus paraphrastes habet גנוסר [*genusschar*] qua de re etiam antea diximus.

35 *Miserunt*, ἀπέστειλαν. Erasmus, *Miserant nuntios*, vt plena esset constructio. Sed illam ellipsin idonei authores imitantur: vt Terent. Eunucho, *Misit porro orare vt ad se veniam*. Et Cic. ad Atticū. *Itaque obuiam illi misimus Athenas*.

36 *Vt solùm*, ἵνα μόνον. Vulgata, *Vt vel*, ἵνα κἂν. quod non legitur hoc loco, sed Mar. 6.56. ¶ *Vestimenti*, ἱματίου. nempe summæ vestis: id quod ad emphasin facit, vt rectè notat Erasmus. ¶ *Liberati sunt*. Vulg. & Eras. *Salui facti sunt*. id est à morbo liberati.

IN CAPVT XV.

1 *Quidam* [qui] *Hierosolymis aduenerant*, οἱ, (id est τινὲς ἀπὸ Ἱεροσολύμων) sub. ἐλθόντες, vt ex articuli traiectione apparet.

2 *Seniorum*, πρεσβυτέρων; id est maiorum, vt Erasmus rectè interpretatus est Mar. 4.7. Nitebātur enim illorum (vt hodie nostrorum) temporum Pharisæi, non vnico verbo Dei scripto, (à quo tamen neque ad dextram neque ad sinistram deflectendum fuisse Dominus disertis verbis edixerat) sed traditionibus ἀγράφοις quas adiiciebant, variæ prætexentes isti audaciæ: & quidem in primis longæ consuetudinis & Patrum auctoritatem, ipso etiam impudentissimè annumerato Mose, quasi suæ Cabalæ nugacissimæ doctore & δευτερώσεων auctore præcipuo: quas tamen Iosephus lib. antiq. 13, vt à Pharisæis ortas, negat probatas fuisse Sadducæis. Itaque Seniores hîc non vocantur Sanhedrin, vt quidam existimarunt, quorum decretis vniuersus populus tenebatur, sed veteres doctores, quos etiam ἀρχαίοις suprà cap. 5. vocauit, ita significantur. ¶ *Edunt panem*, ἄρτον ἐσθίωσιν, i. cibum capiunt, ex Hebreorū idiotismo qui passim occurrit.

3 *Per traditionem*, διὰ τὴν παράδοσιν, id est Traditione. Eras. *Propter*. Et certè hac significatione plerunque hæc præpositio secundo casui iungitur: hîc tamen potius significari videtur causa per quam aliquid fit. Traditionis autem vocabulum doctrinam declarat quæ Iudæis Cabala di-

la dicitur, ore videlicet traditam, & tandem ab insanis hominibus in blasphemos Talmudis libros relatam. Institutum Latinè dicas, aut constitutionem, vt censet Erasmus, qui etiam ita interpretatur Marci 7. 4. Eiusdem autem capitis versiculo quinto, ritum traditum exponit: nono verò & decimo, constitutionem. Ego verò retinui vocabulum quod Græco respondet, & à Gellio etiam vsurpatur lib. 3. cap. 21. In his autem libris hoc nomine non aliqua doctinæ Christianæ mysteria extra Apostolorum scripta significantur, vt falsò docent Antichristiani, sed ipsa doctrina scriptis Apostolicis perfectissimè comprehensa: quanuis postea traditiones Apostolicæ (& quidem falsò plerumque) vocatæ sint, constitutiones antiquæ ad certos aliquos ritus, pro circunstantiarum ratione mutabiles, non ad ipsa dogmata spectantes.

ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

4 Ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. καὶ, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.

5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς· καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ.

6 Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

7 Ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,

8 Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ.

9 Μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες

---

eis, Quare & vos transgredimini præceptum Dei "per traditionem vestram?

4 Nam Deus præcepit, dicens, ‖ "Honora patrem tuum & matrem. &, ‖ Qui maledixerit patri aut matri, " morte moriatur.

5 Vos autem dicitis, Quicunque dixerit patri aut matri, "Donum *est* quocunque à me iuuari posses, " *insons erit:* " & nequaquam honorauerit patrem suum aut matrem suam.

6 Et " irritum fecistis præceptum Dei per traditionem vestram.

7 Hypocritæ, " bene de vobis "prophetauit Esaias, dicens,

8 ‖ " Appropinquat mihi populus hic ore suo, & labiis me honorat: cor autem eorum procul distat à me.

9 Sed frustra me colunt, do-

---

ait illis, Quare & vos transgredimini mandatũ Dei, propter traditionem vestram?

Nam Deus dixit, Honora patrem & matrem. &, Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

Vos autẽ dicitis, Quicunque dixerit patri vel matri, Munus quodcunque est ex me, tibi proderit: & non honorificabit patrem suum aut matrem suam.

Et irritũ fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.

Hypocritæ, bene prophetauit de vobis Esaias, dicens,

Populus hic labiis me honorat: cor autem eorum longè est à me.

Sine causa autem con-

Arguitur sacrilega eorum audacia in corrumpẽdis Dei mandatis, idque pietatis obtentu, & legum condendarum autoritate vsurpanda.

Exo.20,12
Deut.5,16
Ephes.6.2
Exo.21,17
Leui.20,9
Prouer.20,20.

Iidem damnantur simulationis & superstitionis, quòd in rebus externis constituant regnũ Dei.

Esa.29.13

---

4 *Honora,* τίμα. Honoris appellatione intelligitur omne genus officij aut potius pietatis filiorum erga parentes, sicut rectè & piè annotauit Erasmus. ¶ *Morte moriatur,* θανάτῳ τελευτάτω. Vide Mar. cap. 7.10.

5 *Donum [est,] quocunque à me iuuari posses,* δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. *Donum [est]* id est, Deo cui persoluenda sunt omnino vota, & cuius priores sunt partes (nec enim dubium est quin eiusmodi religionis speciem isti obtenderent) iam antea consecraui id omne quo alioqui posses à me ex meis bonis in hac egestate subleuari. Hæc enim interpretatio nullam verbis vim affert, suppleto verbo substantiuo, ellipsi Hebræis præsertim vsitatissima: & iis quæ sequuntur est accommodatissima. Illud autem ὃ ἐὰν satis notum est sæpissimè vniuersalem enuntiationem declarare vt *Quodcunque* potius quàm simplex relatiuum *Quod* significet: & ὠφελεῖσθαί τι ἔκ τινος, id est Aquopiam aliqua re iuuari, siue emolumentum aliquod consequi, Græcè elegantiùs quàm tertio casu dicitur. Denique ἐξ ἐμοῦ non simpliciter pro ὑπ᾽ ἐμοῦ, sed pro eo quod Gallicè dicimus *de ma part.* Erasmus, *Quicquid doni à me [profecturũ erat,] id in tuum vertitur commodum.* Idem autem apud Marcum, *Donum, quodcunque ex me, in tuum cedet commodum.* Vulgata, *Munus quodcũque ex me, tibi proderit,* mutata passiua cõstructione in actiuam, quasi δῶρον quarto casu ponatur per Appositionis figuram constructione Atticis familiari. Erasmi verò interpretationem non sequor, multas ob causas. Primùm enim nimium procul recedit à Græcis: deinde nouum verbum adsciscit, idque per præteritum imperfectum explicat, nulla necessitate. Quinetiam coniunctiuum interpretatur per præsens indicatiui, quum potius per futurum vertendum sit: nisi propriam significationem seruare malis. Postremò videtur illud δῶρον post articulum collocare: perinde acsi scriptum esset, ὃ ἐὰν δῶρον ᾖ ἐξ ἐμοῦ, ὠφεληθῇς αὐτῷ. Quod autem in annotationibus dicit, sibi videri potius legẽdum esse ὠφεληθῇ, vt sit Iuuaris, (sunt enim hæc ipsius verba) planè non intelligo. ¶ *Insons erit,* ἀθῷος ἔσται. Supplendum aliquid esse ad explendam sententiam ipsa Grammatica constructio manifestè conuincit: & quãuis hæc ellipsis dura videri possit, tamen nec ratione caret nec exemplo. Christus enim proculdubio ipsa traditionis verba recitauit, in huiusmodi autem citandis testimoniis solent prætermitti quæ sunt omnibus nota, vt contenti sunt Iurisconsulti prima ipsa legum, quas vocant, verba proferre, aut earum particulam, auditore vel lectore ad totas illas inspiciẽdas ablegato. Suppleuimus autem id quod exprimitur suprà 12.5, & respondet Hebræorum formulæ נָקִי[ynnake] Gen. 24.8. & Exod. 22.19. cui opponitur ὀφείλει & ἔνοχός ἐστι. ¶ *Et nequaquam honorauerit,* καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ. id est, & ita fiet vt, contrà Dei mandatum, neque patri neque matri officium filius præstiterit. Honoris enim appellatione significatur quicquid liberi parentibus debẽt. Sunt autem hæc non ipsius traditionis verba (vt aliquando existimauimus) sed Christi, ex Pharisaica traditione sic violari diuinum mãdatum colligentis, vt apparet ex Marco 7.12.

6 *Irritum fecistis,* ἠκυρώσατε. Deriuatur hoc verbum à κῦρος, quo plena auctoritas ac imperium declaratur. Itaque ἀκυροῦν propriè significat omnem vim & auctoritatem detrahere. Apparet igitur eos qui Dei verbo quicquam detrahunt aut adiungunt, quocũque obtentu id faciant, tamen non minus esse nocentes quàm si Deum ipsum conarentur è suo solio detrahere: quod vt melius intelligeretur, placuit indicare huius verbi etymon. Est autem hoc referendum ad hominum conatus. Nam, quod ad rem ipsam attinet, inuito Satana & ipsius organis frustra laborantibus, stant Dei præcepta in Ecclesia ipsius.

7 *Bene,* καλῶς. Erasmus, *Rectè.* id est ὀρθῶς. ¶ *Prophetauit,* προεφήτευσε. Erasmus, *Prædixit.* Alij, *Vaticinatus est.* sicut etiam Erasmus vertit. Marc. 7.6. Ego neque volui, neque (vt opinor) debui vocabulum tam familiare Christianorum auribus, immutare. Quòd si mihi nouitas placeret vt quibusdam, (qui vtinam verbis tenus Scripturam profanarent) mallem vti Prædicendi verbo, quod Græco vocabulo prorsus respondet, Nam Vaticinari opponitur potius τῷ μαντεύεσθαι.

8 *Appropinquat,* ἐγγίζει. Apparet Veterem interpretem legisse ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, *Populus iste labiis me honorat.* Erasmus autem existimat studiosum aliquẽ suppleuisse cætera ex editione Græcorum.

9 *Frustra,* μάτην. Vulgata malè, *Sine causa.* ¶ [*Qua*

sunt] *mandata*, ἐντάλματα. Hæc dicuntur per appositionem, vt rectè obseruat Erasmus. Simile exemplum habes Rom. 8.23. quia tamen id obscurius erat, addidi [*quæ sunt*] ad locum illustrandum.

διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε.

11 Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

14 Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

17 Οὔπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

18 Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαὶ, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

20 Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώ-

---

centes doctrinas *quæ sunt* præcepta hominum.

10 ‖ Et aduocata turba dixit eis, Audite & intelligite.

11 Non quod ingreditur in os, polluit hominem, sed quod egreditur ex ore, hoc polluit hominem.

12 Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei, Nosti Pharisæos audito isto sermone offensos fuisse?

13 Ipse verò respondens dixit, ‖ Omnis planta quam non plãtauit Pater ille meus cælestis, eradicabitur.

14 Omittite illos: sunt viæ ‖ duces cæci cæcorum. quod si cæcus cæco dux viæ fuerit, ambo in foueam cadent.

15 ‖ Respondens autem Petrus dixit ei, Edissere nobis parabolam istam.

16 Iesus autem dixit, Adhuc & vos intelligentia caretis?

17 Nondum perpenditis, quicquid ingreditur in os, in ventrem cedere, & in latrinam eiici?

18 Quæ autem proficiscuntur ex ore, ex ipso corde egrediuntur, & illa polluunt hominem.

19 ‖ Nam ex corde egrediuntur cogitationes improbę, cędes, adulteria, scortationes, furta, falsa testimonia, maledicta.

20 Hæc sunt quæ polluunt hominem: illotis autem manibus edere, non polluit hominem.

21 ‖ Et egressus illinc Iesus se-

---

lunt me, docentes doctrinas, mandata hominum.

10 *Et conuocatis ad se turbis, dixit eis, Audite & intelligite.*

11 *Non quod intrat in os, coinquinat hominem, sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.*

12 *Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei, Scis quia Pharisæi, audito verbo hoc, scandalizati sunt?*

13 *At ille respondens, ait, Omnis plantatio quam nõ plantauit Pater meus eradicabitur.*

14 *Sinite illos: cæci sunt duces cæcorum. cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foueam cadunt.*

15 *Respondens autem Petrus dixit ei, Edissere nobis parabolam istam.*

16 *At ille dixit, Adhuc & vos sine intellectu estis?*

18 *Non intelligitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, & in secessum emittitur.*

19 *Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea coinquinant hominem.*

20 *De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiæ.*

21 *Hæc sunt quæ coinquinant hominem: non lotis autẽ manibus mãducare nõ coinquinat hominem.*

2 *Et egressus inde Iesus*

Mar. 7,17 Christus docet non esse ne in rebus quidem mediis, fouendam falsorum doctorum hypocrisin, qui animabus nostris ludunt, & causam non esse cur eorũ vocatio ordinaria nobis perstringat oculos: alioqui nos vnà cum illis perituros.

Luc. 6,39

Mar. 7,17

Gen. 6,5, 8,21

Mar. 7,24

---

11 *Polluit*, κοινοῖ. Κοινὸν ex Hebræorum idiotismo dicitur quod Latini vocant profanum, quasi commune dicas, id est, quod promiscuo omnium vsu veluti inquinatum est ac contaminatum, sicut exponitur Act. 10. 14. Inde deriuatur verbum κοινοῦν, pro quo nonnulli Communicandi verbo vtuntur, vt Vetus interpres Marc. 7. 15. & Tertullia. de patientia: sed quos nolim imitari. Vulgata vertit *Coinquinare*; nisi potius aliquis sic scribendum putauit pro Communicare. Erasmus in annotationibus, Impurum reddere. Itaque quod in ipsius versione legitur Impurat, typographorum incuria accidit. Idem apud Marcum vertit *Inquinare*.

14 *Cæcum per viam duxerit*, τυφλὸν ὁδηγῇ. Hoc significat ὁδηγεῖν. Vulgata, *Ducatum præstet*. Erasmus, *Dux fuerit*. ¶ *Foueam*, βόθυνον In vno exemplari legimus βόθρον eodem sensu. Notandum est autem vtrunque addici exitio, tum eum qui præit, tum eum qui sequitur: sicut etiam dicit Dominus Ezech. 14. 10.

14 *Parabolam istam*, τὴν παραβολὴν ταύτην id est, Istud figuratè dictum, de eo nimirũ quærens de quo Christus respondet, quòd licet simpliciter dictum & accipiẽdum, Petrus tamen idcirco figuratè dictum suspicatur, quòd eo alioqui tolli ciborum discrimen in lege positum putabat: qua de re multo post expressa etiam visione ipsum doceri oportuit, quum tamen nondum ea de re ageret Christus, sed de Pharisaicis duntaxat traditionibus.

16 *Intelligentia caretis?* ἀσύνετοί ἐστε; Vulgata, *Sine intellectu estis?* Et apud Marcum, *Imprudentes estis?*

¶ *Cedere* χωρεῖ. Vulgata, *Vadit*, βαδίζει. Erasmus, *Abiit*, ἄπεισι.

¶ *Latrinam*, ἀφεδρῶνα: à seorsum sedendo, sicut Latinis vocatur *Latrina* à lauãdo, seu latendo. Vulg. & Eras. *Secessum*: quod non memini legere hac significatione apud idoneos auctores. Græci tamẽ ἀφοδὸν, quasi diuerticulũ, ferè vocant.

5 19 *Cogitationes*, διαλογισμοὶ Hoc modo etiam interpretatur τὰς ἐνθυμήσεις, quòd melius vocabulũ nõ habeamus. Potest tamen διαλογισμὸς quibusdam locis cõuerti Ratiocinatio, item Disceptatio: quod tamẽ postremum respondet τῷ διαλέξει. ¶ *Cædes*, φόνοι Vulgata, *Homicidia*: 10 id est ἀνδροφονίαι. Indicat Erasmus scriptum esse in nonnullis codicibus φθόνοι, inuidiæ. ¶ *Scortationes*, πορνεῖαι. Vulgata, suo more, *Fornicationes*. Erasmus, *Stupra*: quo vocabulo magis videtur significari vis mulieri illata. ¶ *Maledicta*, βλασφημίαι: id est, sermones quibus aliena fama læditur. 15 Nam hæc vocabuli Græci vis est, παρὰ τὸ τὴν φήμην βλάπτειν. id est, à lædenda fama & existimatione. Itaque Demosthenes & alij passim vsurpant pro Calumnia, vt suprà annotauimus cap. 9. 3. Nos in rebus sacris & ad Deum pertinentibus vocabulũ Grecum retinuimus. Hîc autem Christus vi-20 detur ea duntaxat recẽsere quæ ad mutua hominum inter se dissidia spectant. Cic. ad Quint. fratrem, *Quum omnia maledicta, & versus etiam obscænissimi in Clodium, & Clodiam dicerẽtur*. Vulgata, *Blasphemiæ*. Nos vernacula lingua vocamus *blasmes*, Græco vocabulo per syncopen contracto Sed sanè 25 execranda est Castellionis audacia, qui propterea quòd obtrectationem alicubi Cicero zelotypiã interpretatur, Dominum ausus est obtrectatorem vocare: quum obtrectator nunquam nisi in vitio, & eo quidem maximo ponatur.

21 *Partes*, τὰ μέρη. id est, regiones vicinas Tyro & Sidoni. Par-

ρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

22 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ἐκραύγασεν, αὐτῷ λέγουσα, Ἐλέησόν με Κύριε, υἱὲ Δαβὶδ, ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

23 Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν· ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

24 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε βοήθει μοι.

26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

27 Ἡ δὲ εἶπε, Ναὶ Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.

30 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ,

---

cessit in partes Tyri & Sidonis.

22 Et ecce, mulier Chananæa à finibus illis egressa, clamitauit, dicens ei, Miserere mei Domine, fili Dauidis, filia mea malè à dæmonio vexatur.

23 Ille verò non respondit ei quicquam. Tunc accedentes discipuli eius rogarunt eum, dicentes, Dimitte eam: nam clamat post nos.

24 Ipse verò respondens dixit, ‖ Non sum missus nisi ad oues perditas domus Israël.

25 Illa autem venit & adorauit eum, dicens, Domine succurre mihi.

26 Ipse verò respondens dixit, Non est bonum accipere panem liberorum, & obiicere catellis.

27 Ipsa autem dixit, Etiam Domine: etenim catelli edunt ex micis quæ cadunt è mensa dominorum suorum.

28 Tunc respondens Iesus dixit ei, O mulier, magna *est* fides tua: fiat tibi vt vis. Et sanata fuit filia eius ab eo momento.

29 ‖ Et digressus illinc Iesus venit ad mare Galilææ: & quum ascendisset in montem, sedit illic.

30 ‖ Tunc venit ad eum turba

---

secessit in partes Tyri & Sidonis.

22 *Et ecce, mulier Chananæa à finibus illis egressa, clamauit, dicens, Miserere mei Domine, fili Dauid, filia mea malè à dæmonio vexatur.*

23 *Qui non respondit ei verbum. Et accedẽtes discipuli eius rogabãt eum, dicentes, Dimitte eam: quia clamat post nos.*

24 *Ipse autem respondens ait, Non sum missus nisi ad oues quæ perierunt domus Israel.*

25 *At illa venit & adorauit eum, dicens, Domine, adiuua me.*

26 *Qui respondens ait, Non est bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus.*

27 *At illa dixit, Etiam Domine: nam & catelli edunt de micis quæ cadunt de mẽsa dominorum suorum.*

28 *Tunc respondens Iesus ait illi, O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia eius ex illa hora.*

29 *Et quum transisset inde Iesus, venit secus mare Galilææ: & ascendens in montem sedebat ibi.*

30 *Et accesserunt ad eum*

Christus vbi etiam contemnitur, tamen non desinit esse beneficus, & in medio luporum ouile suum congregat & souet.

Mar.7,31

Quòd Christus interdum conniuet ad sanctas etiam preces, suæ gloriæ studio & nostro bono facit.

Sup.10,6

---

ni. Partes autem pro regione ipsa Cicer etiam vsurpauit ad Atticum libr. 3. *Sine te*, inquit, *non esse nobis illas partes tenendas, propter Antonium.*

22 *Mulier*, γυνή. In Complutensi editione additur τὶς, quædam. ¶ *Chananæa*, Χαναναία. Legitur Hebraicè כנענית [*cheuahanith*] non autem קנית [*kanith*] à Cana maiore, oppido tribus Aser: quod tamen in hoc tractu situm est, vt apparet ex Iosue 19. 28. Vt autem ita sentiam vel hæc ratio me impellit, quòd Χαναναίας vbique per χ scribi inuenio: quæ scribendi ratio non videtur locum habere posse in altero vocabulo quod incipit à ק. ¶ *Clamitauit, dicens ei*, ἐκραύγασεν, αὐτῷ λέγουσα. Erasmus, *Clamauit ad eum, dicens.* Ego verò puto à Vetere interprete pronomen αὐτῷ rectè coniunctum cum participio λέγουσα. In quodam exemplari scriptum erat, ἔκραξεν ὀπίσω αὐτοῦ. id est Clamauit à tergo ipsius. quod indicat Iesum se ab illa auertisse, aut ipsam prę pudore non ausam in ipsius conspectum venire. ¶ *Malè*, κακῶς. Erasmus, *Miserè*. ¶ *A dæmonio vexatur*, δαιμονίζεται. Hoc dicunt Græci vno verbo. Erasmus, *A dæmonio agitatur*. Castellio, *Est furiata*: quam versionem non probo, nequis morbum naturalem faciat ex malo quod est extrinsecũ & ὑπερφυσικόν. Itaque malui crassius & apertius loqui, sicut diximus suprà 4.24.

23 *Quicquam*, λόγον. Ad verbum, *Sermonem*. Sed hîc ex Hebræorum idiotismo (de quo alibi diximus sæpe) λόγος ponitur pro indefinita particula, vt infrà 22.46. ¶ *Rogarunt*, ἠρώτων, id est, ᾐτοῦντο. Nam sicut apud Latinos Rogandi verbum ambiguum est, ita etiã τὸ ἐρωτᾶν apud Græcos: vt Luc. 7.3. & 2. Thess. 2.1. & infrà 16.1. τὸ ἐπερωτᾶν eadem significatione accipitur. ¶ *Dimitte*, ἀπόλυσον. De hoc aliquoties diximus. Erasmus, *Amitte*: quod Latinum quidem est, sed ambiguum. Quamobrem etiam idem paulo post, versu scilicet 32. vertit ἀπολῦσαι, Dimittere.

24 *Non sum missus*, οὐκ ἀπεστάλην. Hinc factum vt Christo etiam ipsi tribuatur Apostoli appellatio Heb. 3.1. vt qui & ipse sit ὁμοίως missus à patre: eorum alioqui propria quibus illud specialiter conuenit, Sicut misit me pater, ita & ego mitto vos. ¶ *Ad*, εἰς. εἰς, ἀντὶ τοῦ πρὸς, quum illud inanimatis, istud animatis vsitatius tribuatur, vt annotat Gaza lib. Grammatices 4. ¶ *Domus Israëi*, οἴκου Ἰσραὴλ id est gentis Israëliticæ. Habebãt enim omnes tribus communem patrem Israëlem. quod non puto de vlla alia gente dici posse. Nã impropriè Virg. 1. Æneid Romanos Assaraci domum vocauit, si Seruij interpretationem sequamur, in hoc versu, *Quum domus Assaraci Phthiam clarásque Mycenas Seruitio premet.*

25 *Succurre*, βοήθει. Græcũ verbum (vt obseruat Erasmus) significat ad vocem alicuius accurrere auxilij ferendi causa. Itaque Latino illo vocabulo propriè exprimitur. Vulgata, *Adiuua*, id est, ἐπικούρησον.

26 *Bonum*, καλόν. Erasmus, *Honestum*: quod plerunque pertinet ad decorum, quod Græci τὸ πρέπον vocant. Nam honestum pro virtute apud Græcos dicitur τὸ καλὸν, adiuncto articulo: fateor tamen honestos etiam dici qui boni sunt & virtute prædití. Sed quum hîc agatur de eo quod iustum & fas est, & opponatur potius τῷ ἀδίκῳ, quàm τῷ ἀπρεπεῖ, malui Veterem interpretem sequi. In quodam exemplari scriptum erat, οὐκ ἔξεστι non licet.

27 *Etiam*, ναί. Est autem hæc particula in hoc loquendi genere assentientis, sed ita vt obsecrationi subseruiat. Solent enim supplices si quid minus commodè sibi responsum est ab iis quibus supplicant, blando quodam assensu gratiam captare: vt etiam apparet ex subiecta particula causali. Quinetiam supplices interdum partim asseuerationis causa, partim veluti prospicientes quid sibi possit in cõtrariam partem obiici, vti solent particula Etiam, vt apud Plautũ in Aulularia: & ad Philemonem, 20. Sic Hebr. suam particulam נא vsurpant in vehementiore precatione. Nec tamen inde Græcorum ναὶ deductum arbitror. ¶ *Et enim*, καὶ γάρ. Vulgata, *Nam &*. id est (vt in quodam exemplari. scriptum erat) καὶ γὰρ καί. Vide Marc. 7.28.

30 *Habens*, ἔχοντες. Eras. *Ducentes*, Nam id etiam (inquit) significat ἔχω. Atqui nusquam reperi ab alio annotam hãc significationem. Obseruant quidem Grammatici vsurpari ἀντὶ τοῦ φέρω, vt in illo Hom. Iliad. α, στέμματ' ἔχων ἐν χερσί.

Item pro ἐλαύνω.i.ago.Sed hę omnes significationes ad verbum HABEO referri commodè possunt, atque etiam debẽt. Alioquin licebit hoc modo infinitas verborum significationes fingere:quod video libẽter facere eos omnes qui Græca lexica scripserunt,non sine temporis iactura,& maximo studiosorum incommodo: quum hoc modo Græca lingua non doceatur,sed fœdissimè corrumpatur. ¶ *Mãcos*,κυλλούς.Vulg.*Debiles*,ἀσθενεῖς.Eras.*Mutilos*.At ego existimo mancos hîc vocari, non quibus manus esset truncata (sicut propriè dicuntur infrà 18. 8.) sed quorum membra debilitata essent,vt paralysi, & aliis id genus morbis:aut etiam naturæ vitio. Id autem partim coniicio ex eo quòd postea illis opponit τοὺς ὑγιεῖς. id est sanos: partim quòd nusquam legitur Christus aut pedes, aut manus, aut alia membra cuiquam largitus: quamuis id illi difficile non fuit. Etsi autem mancus propriè is dicitur qui manu caret, tamen ad cætera etiam membra id interdum transfertur, vt πηρὸν significet. Præterea pro eo quoque vsurpatur qui membra habet debilitata: perinde enim est ac si illis careret.Sic Cic.pro Rabirio perduell. reo, *Mancus*, inquit, *& membris omnibus captus & debilis*: qua significatione accipitur hoc loco. Illud autem obiter etiam obseruare liceat, apud Plautum in Mercatore, eadem ista & quidem pari ordine posita in hoc versiculo inueniri, *Ad mandata claudus, cæcus, mutus, membris omnibus captus ac debilis.*

Græce		Beza		Vulgata
ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς· καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.		multa, ¨habẽs secũ claudos, cęcos, mutos, ¨mancos, & alios multos: & abiecerunt eos ad pedes Iesu:& sanauit eos:		*turbæ multæ habentes secum mutos, cęcos, claudos debiles, & alios multos: & proiecerunt eos ad pedes eius:& curauit eos:*
Ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.	31	*Adeo* ¨vt turba mirata sit, cõspicientes mutos loquentes, ¨mancos sanos, claudos ambulantes, cæcos videntes:& ¨glorificarunt Deum Israelis.	31	*Ita vt turbæ mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes: & magnificabant Deum Israel.*
Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.	32	¶ Iesus autem aduocatis discipulis suis dixit, Commoueor misericordia erga turbam: quia iam triduum ¨permanent apud me,& non habent quod edant: & dimittere eos ¨ieiunos nolo, ¨ne ¨viribus deficiant in via.	32	*Iesus autẽ conuocatis discipulis suis dixit, Misereor turbæ: quia triduo iã perseuerant mecũ, & non habent quod manducent: & dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via.*
Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;	33	Tunc dicunt ei discipuli eius, ¨Vnde nobis in deserto ¨tot panes vt ¨ saturemus turbam tantam?	33	*Et dicunt ei discipuli, Vnde ergo nobis in deserto panes tantos, vt saturemus turbam tantam?*
Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.	34	Dicit igitur eis Iesus, Quot panes habetis? Illi autem dixerũt, Septẽ, & paucos pisciculos.	34	*Et ait illis Iesus, Quot habetis panes? At illi dixerunt, Septem, & paucos pisciculos.*
Καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.	35	Tunc iussit turbam ¨discumbere humi.	35	*Et præcepit turbæ vt discumberent super terram.*
Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ.	36	Et acceptos septem illos panes ¨ac pisces, quum gratias egisset, fregit, deditque discipulis suis: discipuli verò ¨turbæ.	36	*Et accipiens septem panes & pisces, gratias agẽs fregit, & dedit discipulis suis: & discipuli dederunt populo.*

Esa.35.5

Mar.8.2 Christus repetito miraculo confirmat se nunquam defuturũ iis qui etiam per deserta ipsum sequuntur.

31 *Vt turba*, ὥστε τοὺς ὄχλους. In quodam exemplari additur πάντας id est, tota. ¶ *Mancos sanos*, κυλλοὺς ὑγιεῖς. Hieronymus hæc verba non legit. nec etiam August. lib. de consensu Euangelistarum 2.cap.50.& Eras. suppositititia esse arbitratur: reperimus tamen in omnibus nostris vetustis codicibus,& extant in Syra interpretatione. Sed in vno vetere codice pro κωφοὺς λαλοῦντας, legimus, κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας. id est, surdos audientes, mutos loquentes: lectione fortassis ab aliquo deprauata qui κωφὸν ignorauit pro muto quoque accipi, quoniam iidem sunt natura muti qui surdi, vnde apud Comœdos κωφὸν πρόσωπον persona inducta quidẽ in prosceniũ, sed cuius nullę essẽt in loquendo partes. ¶ *Glorificarũt*, ἐδόξασαν. i. magnificè extulerunt & collaudarunt. Vulg. *Magnificarũt*, id est ἐμεγάλυναν. cuius significatio aut eadem est, aut non multum diuersa.

32 *Permanent apud me*, προσμένουσί μοι. id est, à meo latere non discedunt. quod alio vocabulo dicunt Græci παραμένειν, vnde Parmenones dicti serui qui dominos assectabantur. Nam hæc etiam vis est prępositionis πρός. Vulgata & Erasmus. *Perseuerant*, id est διατελοῦσι, vel διακαρτεροῦσι. Apud Marcum autem 8.2, Vetus interpres vertit, *Sustinent*, id est ὑπομένουσι. Erasmus, *Manent*. ¶ *Ieiunos*, νήστεις. id est, impastos vt loquitur Virgilius. Nam alioqui nihil illos cibi tot diebus sumpsisse ne verisimile quidem est. Vsus est autem Christus hac etiam circunstantia vt miraculi magnitudo tanto magis appareret,& vt famelicos cibum cęlestem esurientes, nunquam ab ipso deseri intelligamus. ¶ *Ne*, μήποτε. Aliâs vertimus Nequando, sed particula ποτε hoc loco παρέλκει. ¶ *Viribus deficiãt* i. ἐκλυθῶσιν. i. λειποψυχῶσι. vel ἐκκάμωσιν: ad verbum, *Exoluantur*. Vide Marc.8.3.

33 *Vnde nobis*, πόθεν ἡμῖν. Vulgata, *Vnde ergo nobis*. id est πόθεν οὖν ἡμῖν, sicut scriptum legimus in vno exemplari. ¶ *Tot*, τοσοῦτοι. Hoc vocabulo propriè significatur discreta quantitas. Vulgata, *Tantos*, id est τηλικοῦτοι, quod declarat quantitatem continuam. Interdum tamen Tantus etiam de discreta dicitur pro Tam multus. Itaque eodem versiculo turbam tantam interpretati sumus. ¶ *Saturemus*, χορτάσαι Hoc propriè dicitur de armentis. Nam χορτὸν Gręci vocant gramen aut pabulum: sic Gallico idiotismo *repaistre & repas* honestè tribuitur etiam hominibus.

35 *Discumbere*, ἀναπεσεῖν. Græcis (inquit Erasm) ἀναπεσεῖν, significat humi considere, nõ in lectis: sed hoc quidẽ fateor me nusquam legisse. Docet Athenæus lib.1. ἀναπίπτειν, quũ de animo dicitur, idẽ valere quod ἀθυμεῖν, id est animo cõcidere, vt Budæus ex Cicerone interpretatur: quũ verò de corporis habitu, dici de remigibus, qui quũ impellunt remos, dicuntur à Græcis προνεύειν, quòd corpore propẽdeãt in caput: quum remos adducũt, ἀναπίπτειν, quod corpus resupinent. Inde suspicor factũ vt accipiatur pro ἀνακλίνεσθαι, & ἀνακεῖσθαι. i. accumbere vel recũbere, vel in lectis, vel humi, ad cibum capiendũ. quod satis declaratur eo quòd Lucas de vltimo illo Paschæ conuiuio loquens, ἀνέπεσε inquit: Matthæus autem, ἀνέκειτο, eadem prorsus significatione.

36 *Ac pisces*, καὶ τοὺς ἰχθύας. Hoc deest in vno codice, fortasse quòd Frangendi verbũ non conueniat pisciculis. Sed ne de panibus quidẽ verbũ illud est præcisè accipiendum, quasi in minutissima frusta fregerit: sed quòd vt patresfamiliâs panes illos non ita solidos vt nũc solemus, sed liborũ instar suis domesticis distribuendos tradẽtes, primi decerpere solebãt, ita Christus hîc fecerit, relicta discipulis frangẽdi frustulatim ac distribuẽdi cura, crescẽte proculdubio inter illorum, vel accipientiũ manus, panũ copia, adeò vt longè etiã plures superfuerint quàm ipsi fregissent. ¶ *Turbæ*, τῷ ὄχλῳ. Vulgata, *Dederũt populo*, id est ἔδωκαν τῷ λαῷ.

37 Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

38 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

Κεφάλαιον ις.

1 ΚΑΙ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὀψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός.

3 Καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν· τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

37 Comederúntq. omnes, & saturati sunt: & sustulerunt ¨quod superfuerat fragmentorum, septem sportas plenas.

38 Erant autem qui comederāt, quater mille viri, ¨absque mulieribus & puerulis.

39 Tunc dimissa turba inscendit in nauigium: venitque in ¨fines ¨Magdala.

CAP. XVI.

1 E‖¨T quum accessissent Pharisæi & Sadducæi, ¨tentantes ¨rogarunt eum vt signum ¨è cælo ipsis ¨ostenderet.

2 Ipse verò respondens dixit eis, Quando serum est diei, dicitis ¨Serenitas *erit*: rubet enim cælum.

3 Et manè, Hodie *erit* tempestas: rubet enim cælum triste. Hypocritæ, ¨ faciem quidem cæli nostis ¨ discernere, signa verò ¨temporum illorum ¨ non potestis?

4 ‖Gēs improba & adulterina signū ¨requirit: sed signū nō dabitur ei nisi ¨signū illud ‖Ionę Prophetę. Et derelictis ipsis ¨abiit.

5 ‖Et quum venissent discipuli eius in vlteriorē ripam, ¨obliti fuerant sumere panes.

37 *Et comederunt omnes, & saturati sunt: & quod superfuit de fragmentis tulerunt, septem sportas plenas.*

38 *Erant autem qui manducauerant, quatuor millia hominum, extra paruulos & mulieres.*

39 *Et dimissa turba, ascendit in nauiculam: & venit in fines Magedā.*

Mar.8.10.

CAP. XVI.

1 *ET accesserunt ad eum Pharisæi & Sadducæi, tentantes: & rogauerunt eum vt signum de cælo ostenderet eis.*

2 *At ille respondens ait illis, Facto vespere dicitis, Serenum erit: rubicundum est enim cælum.*

3 *Et manè, Hodie tempestas: rutilat enim triste cælum. Faciem ergo cæli diiudicare nostis: signa autem temporum non potestis.*

4 *Generatio mala & adultera signum quærit: & signum non dabitur ei nisi signum Ionæ Prophetæ. Et relictis illis abijt.*

5 *Et quum venissent discipuli eius trans fretum, obliti sunt panes accipere.*

Optimè conuenit aduersus Christum inter impios alioqui diffidentes: sediisdem inuitis Christus triūphat.

Marc.8.11. luc.12.29.

supr.12.39.

Ionæ 2.1.

---

37 *Quod superfuerat fragmentorum*, τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων. Vide suprà cap.14.20.

38 *Absque*, χωρὶς. Vulgata, *Extra*, ἔξω.

39 *Fines*, ὅρια. Erasmus, alicubi dicit se scriptum reperisse ὄρη, id est montes. ¶*Magdala*. Μαγδαλά. Vulgata, *Magedan*. Aliud autem exemplar Μαγαδὰν, Magadan. Inde suspicor hūc tractum esse qui Maceda sæpe in libro Iosue vocatur. Nescio an ab hoc loco Maria illa sumpserit Magdalenæ cognomentum. Marcus habet Dalmanutha, quod fuisse videtur generalius illius tractus nomen. Syrus interpres legit Maggeda. Hieronymus, vt obseruauit Erasmus, legit Magedan, & locum esse ait in tribu Iuda.

IN CAPVT XVI.

1 *Et quum accessissent*, καὶ προσελθόντες. Erasmus, *Et aggressi*. Vetus autem interpres legit, καὶ προσῆλθον αὐτῷ: & participium πειράζοντες cum his coniungit, addita καὶ coniunctione. Sic enim vertit, *Et accesserunt ad eum Pharisæi & Sadducæi tentantes: & rogauerūt*, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες καὶ ἐπηρώτησαν: quo modo etiam videtur mollior verborum constructio. ¶*Tentantes*, πειράζοντες, id est, vt experirentur ecquid hoc posset præstare quod petebant, sed captiosè, & malo animo ad id petēdum ipsos instigante, nempe quòd sperarent se reperturos aliquid in eo vnde iustæ reprehensionis occasionem arriperent: vel impellente ipsos diffidētia, aut curiositate importuna: quibus omnibus modis dicitur Deus tentari, id est ad iracundiam prouocari, quasi cum eo velint homines certare. Alioquin dicitur etiam Dominus suos tentare, i. explorare: & Diabolus tentare, i. ad malum solicitare. ¶*Rogarunt*, ἐπηρώτησαν, vel petierūt ab eo: quod alioqui significat Interrogare, vt fortassis isti suos maiores imitati qui dicebant in deserto, Non poterit mensam nobis parare in deserto, huiusmodi apud Christum oratione potius quàm blādis precibus vsi fuisse significentur. ¶*E cælo*, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. quale videlicet signum edidit Iosue, Solē sistēs: Samuel, tonitrua eliciens: Iesaias, vmbram regredi iubens in solario: vel potius Moses quū Mannam Deus cælitus deplueret, quod esse verisimilius videtur ex verbis Christi Ioh.6. colligi posse. ¶*Ostenderet*, ἐπιδεῖξαι, quasi nimirum tot miracula in terris edita satis illustria non essent. Videtur enim quædā hîc vis esse verbi ἐπιδεικνύειν, vnde genus ἐπιδεικτικὸν apud Rhetores, quod Latini Demonstratiuum vocant.

2 *Serenitas* [*erit*] εὐδία. Hæc eadem prognostica licet apud Aratum legere, communi etiam vsu obseruata, vnde illud Gallis vsitatum,

Rouge soir & blanc matin,
C'est le plaisir du pelerin. Plinius lib.18.cap.35. Sol vētos prædicit, quum ante exorientem eum nubes rubescūt. Si circa occidentem rubescunt nubes, serenitatem futuræ diei spondent.

3 *Faciem quidem*, τὸ μὲν πρόσωπον. Hebraicè פנים [*panim*] Vulg. *Faciem ergo*, τὸ μὲν οὖν πρόσωπον. Erasm. prætermisit μὲν. Cæterùm Facies (Hebręorū more) dicitur externa species, & quasi vultus rerum omnium: quo modo etiam Latinè loqui licere Gellius ostendit lib.13. cap.28. Sed tamen) ni fallor) τὸ πρόσωπον nonnisi de homine dictum inuenias apud Græcos disertiores: quo modo etiam Plinius faciem tātum hominis esse dicit, pro vultu: cætera enim os aut rostrum habere dicuntur. Aristoteles autem Rhetoric.3. Lycophronem in eo reprehendit quòd cælum vocarit πολυπρόσωπον, argutius fortasse quàm solidius, quum soleant poëtæ rebus quibusuis personas induere, & prophani homines pro numinibus terram ipsam & cælum colere solerent. ¶*Discernere*, διακρίνειν. vel (vt alij vertunt) diiudicare: sed illud videtur Græco vocabulo prorsus respondere. ¶*Temporum illorum*, τῶν καιρῶν. Illorum videlicet temporum de quibus tot extant prophetarum prædictiones, & quæ vestrum fuit potissimum nosse & cæteris indicare. Itaque articulum exprimendum putaui, & propria τοῦ καιροῦ notatio hîc obseruanda est, vt etiam Tempus apud Latinos vsurpatur, nempe, pro certo & opportuno temporis puncto. ¶*Non potestis?* οὐ δύνασθε; In vno exemplari scribitur οὐ δοκιμάζετε, *Non probatis*? In quatuor aliis, οὐ συνίετε; *Non intelligitis*?

4 *Requirit*, ἐπιζητεῖ. vel insuper quærit, tot aliis signis non cōtenta, vt præpositio ἐπὶ declaret adiectionem. ¶*Signum illud*, τὸ σημεῖον. De certo illo & celebri facto loquitur. Itaque articulum ab aliis omissum expressi. ¶*Abijt*, ἀπῆλθε. Traiecisse lacum Christū cum discipulis declarat apertè Marcus cap.8, 13. quod notandum fuit, vt intelligatur quomodo sequens versiculus cum isto cohæreat.

5 *Obliti fuerant*, ἐπελάθοντο. Est etiam hoc dicendi genus petitum è medio, pro, Tunc demum animaduerterant se oblitos esse panes sumere; quod illos sic exercuit quasi penè ipsis esset fame pereundum.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

6 Iesus autem dixit eis, Videte & cauete à ferméto Pharisæorum & Sadducæorum.

6 *Qui dixit illis, Intuemini & cauete à fermento Pharisæorum & Sadducæorum.*

7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

7 Ipsi verò ¨ disceptabant inter se, dicentes, Panes non sumpsimus.

7 *At illi cogitabant inter se, dicentes, Quia panes non accepimus.*

8 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

8 ¨ *Id* autem quum nosset Iesus dixit eis, Quid disceptatis inter vos, exigua fide præditi, quòd panes non ¨ sumpsistis?

8 *Sciens autem Iesus dixit, Quid cogitatis inter vos, modicæ fidei, quia panes non habetis?*

Suprà 14.17 iohan.6.9.

9 Οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

9 ‖Nondum perpenditis, neque ¨ memoria repetitis quinque illos panes ¨ *illorum* quinquies millium, & quot cophinos acceperitis?

9 *Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, & quot cophinos sumpsistis?*

Suprà 15.34.

10 Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

10 ‖ Neque septem illos panes quater mille *hominum*, & quot sportas acceperitis?

10 *Neque septem panum & quatuor millium hominum, & quot sportas sumpsistis?*

11 Πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

11 ¨ Quînam non animaduertitis me non ¨ dixisse vobis ¨ de pane, ¨ vt caueretis à fermento Pharisæorũ & Sadducæorum?

11 *Quare non intelligitis quia non de pane dixi vobis, cauete à fermento Pharisæorum & Sadducæorum?*

12 Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

12 Tunc intellexerũt eum non ¨ dixisse vt cauerẽt ¨ à fermento panis, sed ¨ à ferméto doctrinæ Pharisæorum & Sadducæorũ.

12 *Tunc intellexeruntquia non dixerit cauendum à ferméto panum, sed à doctrina Pharisæorum & Sadducæorum.*

Christus variis quidem est hominum iudiciis obnoxius, sed nihilominus à suis agnoscitur. Mar.8.27. luc.9.18.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρω-

13 ‖Quũ venisset autẽ Iesus in partes ¨ Cęsareę *quæ dicitur* Philippi, interrogauit discipulos suos, dicens, Quémnã esse ¨ me

11 *Venit autem Iesus in partes Cæsareę Philippi: & interrogabat discipulos suos, dicens, Quem me*

---

7 *Disceptabant inter se*, διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς. Ἐν pro inter, non pro intra, seu apud. Nam verisimile est de ea re inter se esse colloquutos.

8 *[Id] autẽ quum nosset*, γνοὺς δὲ. Indicat fortassis hoc verbũ Iesum hãc illorũ disceptationẽ non cognouisse ex aliis: sed (quæ vis diuinitatis ipsius erat) per se cognouisse qua de re illi inter se contenderent. Non dubiũ est enim quin alij in alios culpã reiicerent. ¶ *Sumpsistis*, ἐλάβετε. In vno exẽplari scribitur ἔχετε. i. habetis: sicut etiam vertit Vetus interpres.

9 *Memoria repetitis*, μνημονεύετε. Vulgata, *Recordamini*. id est ἀναμιμνήσκεσθε. Erasmus, *Memoria tenetis*, id est διὰ μνήμης ἔχετε. ¶ *Illorum quinque mille*, πεντακισχιλίων. i. quibus paui quinque hominum millia. quod genus dicendi à vulgi consuetudine petitum est, sicut pleraque alia. Vulgata, quia id obscurius videbatur, vertit, *In quinque millia hominũ*. Erasmus, longiore circuitu, *Quum homines essent quinquies mille*: quasi τῶν πεντακισχιλίων ponatur absolutè.

11 *Quinam non animaduertitis*, πῶς οὐ νοεῖτε. πῶς hoc loco non declarat simplicem interrogationem, sed cũ admiratione coniunctam. Vulgata, *Quare non intelligitis?* i d est διὰ τί; Erasmus, elegantius, *Qui fit vt non intelligatis?* Ego crassius malui, quũ pręsertim particula Quomodo, apud ipsum etiã Ciceronẽ, admirationẽ declaret Sic enim scribit lib. de Amicitia, *Quomodo (vt alia omittã) mortẽ filij tulit?* ¶ *Dixisse vobis*, εἶπον ὑμῖν. Eras. addidit pronomen illud, vt melius cohærerent sequẽtia. Sic enim interpretatur. Me non de pane dixisse vobis illud? quod satis per se intelligi puto. Est autẽ Hebræorũ more permutata negans particula in Græcis. ¶ *De pane*, περὶ ἄρτου. In duobus vetustis codicibus, legimus περὶ ἄρτων, de panibus. ¶ *Vt caueretis à fermento Pharisæorum*, προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης. Duo ex vetustis codicibus scriptũ habent, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ. id est, quòd non de pane dixi vobis vt caueretis: cauete veró. vel, sed cauete. ita vt repetas, εἶπον, & sit hic sensus, quòd non de pane dixi vobis vt caueretis, sed potius dixi vobis cauete à fermento.

12 *Dixisse vt cauerent*, εἶπε προσέχειν. Vulg. *Dixerit cauendũ* i προσεκτέον, vel potius φυλακτέον. Eras. *Iussisset cauere*, i. ἐκέλευσε προσέχειν. Nam alibi admonuimus, Dicere pro Iubere sæpe vsurpari in Hebræo sermone. ¶ *A [fermento] doctrinę*. Sic conuerto, quòd videatur postulare sententia vt τῆς ζύμης repetatur ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, cuiusmodi ellipsin annotauimus suprà 5.20. & 1.Pet.1.7.

13 *Cęsareę [quę dicitur] Philippi*, Καισαρείας τῆς Φιλίππου. Supplendum fuit aliquid ad articulum illum exprimendum, quo videlicet distinguitur hæc Cæsarea ad radicem Libani ædificata à tetrarcha Philippo, vt Tiberio gratificaretur, de qua Iosephus lib. 18, ab ea quam Herodes Magnus condidit Octauij Augusti memoriæ, ad mare mediterraneum: cuius idem Iosephus meminit lib. 15. ¶ *Me*, με. In plerisque exemplaribus Veteris versionis, & vno ex nostris Græcis, non reperimus hoc pronomen: & certè si sustuleris, mollius cum istis connectentur verba illa, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, Filium hominis. Et Hieronymum constat ex ipsius commentariis in hunc locum hoc pronomen non legisse, adeo vt vel με pronomen, vel hoc totum τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, videri possit redundare, quum Christus de se loquatur vt de tertio quopiã, sicut solet, quoties Filium hominis se vocat: adeo quidem vt excepto hoc vno loco nusquam (ni fallor) reperias additum pronomen. Imo Bernardus in Tractatu de gradibus humilitatis expresè annotat Christum populi carnalis sententiam de carne inquirentem, nomen carnis (quod proriè est *Filius hominis*) posuisse: Spirituales verò discipulos de sua dignitate interrogantem, non Filium hominis sed signãter *Me* dixisse. Sed contrà testatur Eras. se in nõnullis Græcis codicibus duntaxat reperisse scriptum, *Quem me dicunt esse?* vt in sequente interrogatione vers. 15. Itaque meritò suspicari possit quispiam hoc pronomen ab aliquo annotatum in albo libri, ne illa verba τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου perinde acciperẽtur acsi Christus non de se, sed de alio quopiam discipulos interrogaret: postea ab aliquibus fuisse contextui insertum: ab aliis verò perinde acceptum acsi aliqua esset diuersa lectio annotata. qui propterea τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου expunxerint. Neque verò id fuit factu difficile, quum hæc formula loquendi de seipso quasi de tertio aliquo, sit à cõsuetudine Latini & Gręci sermonis aliena: plerique autẽ ex veteribus etiã eruditissimis sacrarũ literarũ interpretibus, Hebræorũ idioma non modò non tenuerint, sed etiã contẽpserint: quę res fecit vt non paucis in locis miserabiliter sanè cæcutierint. Quia tamen apud Epiphaniũ in Anchorato & in veteribus manuscriptis & impressis legimus, τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; absit vt quicquã detrahamus. Imò verò per appositionem hoc erit explicandum, acsi diceret Dominus, Videtis me nunc vt vnum quempiam ex hominum numero in mundo versari; quid igitur de me sentiunt homines? Sed & omnia cohærebunt si post εἶναι non simplicem distinctionem scribas, sed accentum interrogantem: & sic interpreteris. Quem me dicunt homines esse? *An* Filium illum hominis? id est, promissum illum Messiam? Erit enim subaudienda particula AN. quam ellipsin inuenio in-

frà

ſtã,18.21, in duplici etiam interrogatione, ſicut hoc loco: καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ſeruata vi articuli,pro Meſſia poſitum reperio Luc.17.22. Sed tamen abſit vt apicem ex nuda coniectura immutem, & ſecundam interpretationem vt germanam complector, Syri præſertim interpretis auctoritate confirmatam.

πει εἶ),τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ Σίμων βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν· καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

dicũt homines,Filiũ hominis?

14 Illi verò dixerunt,Alij quidẽ Ioannem Baptiſtam, alij verò Eliam,alij verò Ieremiam, aut vnum ex Prophetis.

15 Dicit eis, Vos autem quem me dicitis eſſe?

16 ‖Reſpõdens verò Simon Petrus dixit,Tu es ¨Chriſtus Filius ille Dei viuentis.

17 Tunc reſpondens Ieſus dixit ei,Beatus es Simon ¨bar-Iona: quia ¨caro & ſanguis *hoc* non detexit tibi,ſed Pater meus qui eſt in cælis.

18 ‖¨Sed & ego tibi dico,¨Tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificabo meam ¨Eccleſiam:& ¨portæ inferorum ¨non ¨ſuperabunt eam.

19 ‖Et tibi dabo¨ claues regni cælorum:& quicquid ligaueris in terra, erit ligatum in cælis: & quicquid ſolueris in terra,erit ſolutum in cælis.

dicunt homines eſſe, Filium hominis?

14 *At illi dixerunt, Alij Ioannem Baptiſtam, alij autem Eliam, alij verò Ieremiam, aut vnum ex Prophetis.*

15 *Dicit illis Ieſus, Vos autem quem me eſſe dicitis?*

16 *Reſpondens Simon Petrus dixit, Tu es Chriſtus filius Dei viui.*

17 *Reſpondens autem Ieſus dixit ei, Beatus es Simon Bar-Iona: quia caro & ſanguis non reuelauit tibi,ſed Pater meus qui in cælis eſt.*

18 *Et ego dico tibi,quia tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificabo Eccleſiam meam: & portæ inferi non præualebunt aduerſus eam.*

19 *Et tibi dabo claues regni cælorum: & quodcunque ligaueris ſuper terram, erit ligatum in cælis: & quodcunque ſolueris ſuper terram, erit ſolutum in cælis.*

Ioh. 6.69

Fides à gratia eſt non à natura.

Ea demum eſt vera fides quę Chriſtum confitetur, cuius etiam virtus eſt inuicta.

Ioh.1. 43.

Ioh. 20,23

Miniſterij Eccleſiaſtici auctoritas cæleſtis.

16 *Chriſtus ille*, ὁ χριστός.id eſt Meſſias ille.ponitur enim hoc loco Chriſti nomẽ pro officij appellatione,nõ proprio nomine vt alibi ſæpe, ideóque minuſculis literis ſcribi debet,quanuis hic Chriſtus ab omnibus aliis diſtinguitur.

17 *Bar-Iona* βὰρ-Ἰωνᾶ.Quum Græcè ſcribens Euangeliſta, vocabula peregrina vſurpauit, nos quoque retinuimus.Annotat Hieronymus corruptum locum videri, & legẽdum βὰρ Ἰωαννᾶ: ſicut etiam legitur apud Veterem interpretem in quibuſdam codicibus, & vetuſtis aliquibus exemplaribus Græcis,Iohan.1.42,& 21.17.Syrus tamen interpres Ionam ſcriptum habet. ¶ *Caro & ſanguis*,σὰρξ καὶ αἷμα.Carnis appellatione Hebræis ſępe homines dicuntur,vt humana imbecillitas ſignificetur, ſicut Pſalm.78.39. quod & ipſum de equis dicitur Eſ.31.3. Sed in nouo Teſtamento aliquoties caro & ſanguis totam humanã naturam συνεκδοχικῶς ſignificant, eámque interdum ita vt eſt corrupta & infirma ſicut hoc loco, & 1. Corinth. 15.50; vel ſimpliciter qualis eſt in ſeſe, vt à ſpirituali videlicet & excellentiore natura diſtinguatur.vt Gal.1.16, & Epheſ.6.12, & Hebr. 2. 14. & alibi ſæpe,quum de altera Chriſti natura diſſeritur.

18 *Sed & ego*, κἀγὼ δέ. Vulgata, *Et ego*,omiſſa particula δὲ,quæ etiam in vno vetere codice deeſt.Eraſmus, *At ego viciſſim*. i. κἀγὼ ἐν μέρει. vt ſit ſenſus, Sicut tu me profeſſus es id eſſe quod ego ſum:ita viciſſim tibi dico,&c. vel,vt ad proximè præcedentia iſtud referatur, perinde acſi diceret Chriſtus, Sed & iſtud præterea tibi dico.vel, ſicut hoc tibi patefecit pater,ita etiam ego tibi dico,&c. ¶ *Tu es Petrus, & ſuper hanc petram*, σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ. Dominus Syriacè loquens nulla vſus eſt agnominatione, ſed vtrobique dixit Cepha:quemadmodum & vernaculum nomẽ *Pierre* tam de proprio quàm de appellatiuo dicitur. In Græco quoque ſermone πέτρος & πέτρα non re,ſed terminatione tantùm differunt. Sed videtur Matthæus(aut ſi quis fuit eius interpres) hoc terminationis diſcrimine voluiſſe Petrum (qui pars eſt ædificij)ab ipſa petra,cui innititur ædificium (id eſt à Chriſto ipſo)diſtinguere, ipſúmque adeo Petrum à fidei profeſſione, quæ toti Eccleſiæ eſt communis,& ſuper quam à Petro ſpiritu Dei afflato proditam Chriſtus Eccleſiæ ſuæ baſin ac fundamentum iecit, inquit Iſidorus Peluſiotes lib.1.Epiſt.235.Idem diſertè docent Chryſoſt. in hunc Euangeliſtam homil. 55. & in Pſal. 22.Ambroſ.ep. 2. Auguſt. Tract in Ioan.124.& in 1.Ioan. Tract. 10. ſuam ipſius de Petro expoſitionem retractans lib.Retract.1.c.20. ¶ *Eccleſiam*, ἐκκλησίαν. Vocabulo ἐκκλησίας ſignificari ciuiũ conuentũ, nemo eſt qui ignoret: quo modo etiã accipitur Act.19.Hebræi עדה,& קהל [*hedah* & *kahal*]vocant.Sed poſtea communis loquendi conſuetudo fecit vt pro eorũ cætu accipiatur qui Chriſtũ profitentur: ſicut ſynagoga de Iudęis propriè & peculiariter dici cœpit. Interdũ verò pro Senatu eccleſiaſtico vſurpatur, vt infrà, 18.17.quia nimirũ cogitur nomine totius Eccleſiæ cui pręeſt. Alibi vocatur à Paulo πρεσβυτέριον,1. Tim.4.14.Nos igitur receptũ vocabulũ mutare noluimus, quãuis noſtra ætate nõnulli ſint q ciuitatis & reipublicę nominib.vti malint: ſed quos abſit vt vel in eo imitari velim. ¶ *Portæ inferorũ* πύλαι ᾅδου Euripides quoq; initio Hecubę cõmemorat ᾅδου πύλας,ſed pro ipſis locis inferis. Hîc autẽ de aduerſariis Dei & Eccleſiæ perinde loquitur Dominus ac de regno munito:quod interdũ σκότος, interdum ᾅδην pari ratione vocat: cuius regni princeps eſt Diabolus.Itaque portarũ appellatione vrbes & cõſilio & propugnaculis munitas intelligimus id eſt, quicquid vel conſilio vel viribus poteſt Satã,tenebrarũ princeps.id denique quod Hebræi vocant מצודה [*metſudah*,& Paulus ὀχυρώματα,2.Cor.10.4. ¶ *Superabũt eã*, κατισχύσουσιν αὐτῆς. Vulg. *Præualebunt aduerſus eam.* Eraſ. *Valebunt aduerſus illam*.id eſt ἰσχύσουσι κατ' αὐτῆς Atqui certũ eſt valere aliquid Satanam aduerſus Eccleſiã, à quo ſæpe grauiſſimè premitur,ſed hactenus tamen vt nunquam opprimatur.Quare quum neque(vt exiſtimo)Vulgata verſio ſatis ſit Latina,neque Eraſmica ſatis expreſſa,quęrẽdum fuit aliud vocabulum.Iam verò quum nullum in promptu haberem quod Græco & Hebræo יוכלו [*iuchelu*]poſſet opponi,vſus ſum ſynonymo,quo res eadem ſignificatur.

19 *Dabo* δώσω.Non igitur tunc dedit,ſed tãtùm promiſit: dedit autẽ poſtea non vni Petro, ſed ſingulis Apoſtolis in ſolidũ Ioan 20.22.vt rectè Cyprianus explicat.Illud enim, *Paſce oues meas*,ter Petro repetitũ,nõ contulit ei vllũ ſupra condiſcipulos Apoſtolatus gradũ,ſed eũ reſtituit in cætum Apoſtolorũ à quo per trinã abnegationẽ exciderat. *Claues*, τὰς κλεῖς.Hac metaphorica loquutione ſignificatur œconomi poteſtas(ſicut apparet Eſa 22.22.)qua fungũtur omnes miniſtri in Eccleſia Dei,vt apparet infrà, 18.18. Miniſteriũ enim Euangelicũ rectè dici poteſt clauis regni cælorum, quũ Euangeliũ ſit virtus Dei ad ſalutem cuiuis credẽti:& viciſſim odor mortis in mortẽ cuiuis non credẽti. Oſtẽdat igitur Antichriſtus hanc clauẽ,& nos illi credemus. Cæterùm quũ poſceret metaphorę analogia vt Matthæus vteretur aperiẽdi & claudẽdi vocabulis,(ſicut fecit Eſaias,& poſt Eſaiã Iohannes Apoc.3.7)maluit Spiritus ſanctus ligãdi & ſoluẽdi verba vſurpare:nẽpe vt intelligamus quàm miſera ſit cõditio eorũ quibus cælũ clauditur.id eſt,quorũ retinẽtur peccata: (ſicut Iohannes interpretatur infrà,21,23.)qui videlicet quũ nolint oblatũ Chriſtũ fide amplecti,manent obſtricti peccatorũ vinculis: contrà verò,quàm beati ſint illi quibus apertũ eſt cælũ,vt qui à filio Deo liberati, ſint ipſius cohęredes,quia Euãgelio crediderũt.Quorſũ autẽ hęc ad indulgẽtiarũ fumos, & totã illã Antichriſti tyrãnidem?

Prius discendum est quàm docendum.

20 Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Aduersus crucis offendiculum tempestiuè præparandi sunt omniũ animi.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων, καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

22 Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων, Ἵλεώς σοι Κύριε. οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Aduersus præposterum zelum.

23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ, σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Suprà 10,38 mar. 8,34 luc. 9. 23, & 14. 27. Nulli peius sibi consulunt, quàm qui sese supra Deum amant.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

25 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-

20 Tunc interdixit discipulis suis ¨ vt nemini dicerent, se esse ¨ Iesum illum Christum.

21 Ex eo tẽpore cœpit Iesus indicare discipulis suis oportere se abire Hierosolymam, & multa pati ¨ à ¨ Senioribus & primariis Sacerdotibus, & Scribis, & interimi, & tertio die ¨ suscitari.

22 Et ¨ prehensum eum Petrus cœpit obiurgare, dicens, ¨ Propitius tibi esto Domine: nequaquam erit tibi istud.

23 At ille sese conuertens dixit Petro, ¨ Abscede à me ¨ satana, ¨ offendiculo es mihi: nam non ¨ sapis quæ *sunt* Dei, sed quæ *sunt* hominum.

24 ‖ Tunc Iesus dixit discipulis suis, Si quis vult ¨ ponè me venire ¨ abdicet semetipsum, & ¨ attollat crucem suam, ac sequatur me.

25 ‖ Quisquis enim voluerit ¨ a-

20 Tunc præcepit discipulis suis vt nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus.

21 Exinde cœpit Iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire Hierosolymam, & multa pati à Senioribus & Scribis, & principibus Sacerdotum, & occidi, & tertia die resurgere.

22 Et assumens eum Petrus, cœpit increpare illũ, dicens, Absit à te Domine: non erit tibi hoc.

23 Qui conuersus dixit Petro, Vade post me satana, scandalum es mihi: quia non sapis ea quæ Dei sunt, sed ea quæ hominum.

24 Tunc Iesus dixit discipulis suis, Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.

25 Qui enim voluerit animam suam saluam fa-

---

20 *Vt nemini*, ἵνα μηδενί. Erasmus, *Ne cui*, id est μή τινι. ¶ *Iesum illũ Christum*, Ἰησοῦς ὁ Χριστός. In tribus exempl. non legebatur Ἰησοῦς: & sanè videtur abũdare, vt annotat Eras.

21 *A*, Ἀπό. ἀπὸ pro ὑπὸ iterum hîc positum est. de qua enallage suprà diximus, 1.19. ¶ *Senioribus*, πρεσβυτέρων. Hebraicè זקנים [*zekenim*] vt Deut. 21. 2. Est autẽ nomẽ non tam ętatis quàm dignitatis: & eos designat qui adiecto epitheto alibi dicuntur Seniores populi, penes quos, nimirum Sacerdotibus & Scribis selectis adiunctos, erãt iudicia, quæ Hebræi Græco vocabulo vocãt Sanhedrin, id est συνέδρια: vt ij planè sint πρεσβύτεροι quos Latini eadẽ ratione Senatores vocant. Sic apud Homerum aliquoties dicuntur γέροντες iidem qui ἀριστῆες, vt Iliad. β. ¶ *Suscitari*, ἐγερθῆναι. Vulg. *Resurgere*, ἀναστῆναι. Eras. *Resuscitari*. i. iterum suscitari.

22 *Prehensum*, προσλαβόμενος. i. manu prehẽsum seduxisset, vt solent familiarius aliquid dicturi. Erasmus, *Abduxisset*, id est, ἀπαγαγών. qui tamen in annotationibus in Mar. 8. 33. adfert eam interpretationem quam sum sequutus. Vulgata, *Assumens*, id est, προσλαμβάνων. ¶ *Propitius tibi sis*, Ἵλεώς σοι. Sic rectè Erasmus. Latinè dicas, *Respice te*. Vulgata, *Absit*, id est, μὴ γένοιτο. Græci in hac significatione dicunt optandi modo, ἱλήκοις, & hoc ipsum significauit his verbis Maro, *Et vos mihi Manes, Este boni*.

23 *Abscede à me*, ὕπαγε ὀπίσω μου. Vulgata, *Vade post me*. Erasmus, *Abi post me*. Vide Mar. 8. 33. ¶ *Satana*, σατανᾶ. Per antonomasiam propriè vocatur Satan (id est aduersarius) ab Hebræis, à verbo שטן [*satan*,] qui à Græcis dicitur διάβολος, id est calumniator: & ὁ πειράζων, id est tentator, Apoc. 12. 9, & 10. Sed hoc nomen iis etiam accommodatur qui Dei voluntati aduersantur, vel obstinata malitia, (vt Iudas Iohan. 13. 27.) vel incogitantia quadam aut etiam arrogantia, vt hoc loco Petrus: cui in hoc quidẽ cognomine successisse Antichristum libens concessero, vtcunque clamitet se errare non posse, & à nemine iudicandum. ¶ *Offendiculo es mihi*, σκάνδαλόν μου εἶ. In meo vetustissimo exemplari scribitur ἐμοὶ εἶ, vt etiam vertit Vulg. & quidẽ rectè. Sensus est autem, nõ stare per Petrum quominus Christus crucis cogitatione perterrefactus, iter suę vocationis abrumpat: sicut iis accidit quibus aliquò proficiscentibus impedimentũ obiicitur quod ipsos pergere prohibeat, aut etiam ad quod impingentes retrocedant. ¶ *Sapis*, φρονεῖς. Hoc verbo significatur Petrum arrogantia & falsa quadã de se persuasione peccasse, quam σοφίαν Paulus Rom. 6. 7. vocat ἔχθραν, & quidem aduersus Deum, cuius mali causam indicat 2. Cor. 3. 5. Pindarus ἔχθραν vocat. Et hinc licet animaduertere multiplices etiam esse cognitionis ipsius Christi gradus, quum eum agnoscens Petrus esse Dei viui filium (vt vocari solebat Messias ex Psalm. 2.) nihilominus non illud cæleste sed terrenũ Messiæ regnũ, cõmuni & adhuc apud Iudęos perdurãte errore, somniaret: vnde factũ vt se posse ducẽ esse suo magistro existimaret.

24 *Ponè me venire*, ὀπίσω μου ἐλθεῖν. id est discipulus meus esse. Nec enim præire solent verè discipuli magistro vt cœperat Petrus, quasi quid Christum deceret melius prospiceret quàm ipse Christus. ¶ *Abdicet semetipsum*, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν. id est, nullam sui rationem habeat, quæ ipsum vel tantillum ab iis quæ Deo debet, abducat Vulg. & Erasmus, *abneget semetipsum*, admodum obscurè, & nimiùm ambiguè, quum Negare seipsum, dicatur de eo qui quod ipse dixerit aut fecerit inficietur, vt 2. Tim. 2. 13. Itaque quamuis ἀρνεῖσθαι idem propriè valeat quod Negare, cui etiam verbo videtur vim adiicere addita præpositio: tamen à consequenti idem declarat aliquid perinde habere atque si nihil ad se attinere quispiam testetur, quod fieri inficiatione consueuit: cuius exemplum habemus in Leui, Deut. 33. 10. quod Latini videntur verbo Abdicandi optimè significare. Talis fuit illa vsitata in adultorum baptismo formula, Abrenuntias? abrenũtio. imprudenter postea ad infantium baptismum accommodata: pro quo tamen Græci verbo ἀποτάττεσθαι non ἀπαρνεῖσθαι vsi sunt, & adhuc vtuntur. Nostræ interpretationi fauet etiã Syrus interpres. ¶ *Attollat crucem suam*, ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. id est: onere quantumuis duro & graui in humeros alacriter sublato, alacriter pergat aut currat potius ad metam, me præeuntẽ sequutus. Hebr. 12. 2. Crucis enim nomine in his libris notum est afflictionum pro Christi nomine genus omne significari, nempe, vt arbitror, non tam quòd crux in genere Latinis etiam dicatur quicquid animum excruciat, quàm vt Christianorum cum Christo in eiusmodi ærumnis consociatio quædam significetur. Vide suprà 10,38.

25 *Animam suam seruare*, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι. id est vitam: nisi malimus animæ appellatione totum hominem comprehendi, synecdoche Hebræis familiari. Et certè hæc est (nisi fallor) huius loci germana interpretatio quam etiam videtur apertè Lucas confirmare cap. 9. 25. quum hæc Matthæi & Marci verba, τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ ζημιωθῇ, i. sua ipsius anima mulctetur, interpretatur ἑαυτὸν ζημιωθείς. id est si sepso mulctetur. Bellissimè ergo cohærebunt omnia hoc modo, Siquis seipsum voluerit seruare (loquitur enim Euangelista ex communi hominum opinione, quibus nihil hac vita est charius) is seipsum perdet. hæc enim præpostera cupiditas in æternum exitium ipsum præcipitabit. Contrà verò, qui Christi & Euangelij causa seipsum perdiderit, (ita enim rursus loquitur Euangelista ex eorum sensu qui omnium hominum stultissimos & miserrimos eos esse opinantur qui vitam malint profundere quàm Christum abnegare) is quum videatur periisse, seipsum tandem aliquando recuperabit: quippe qui

qui hoc modo ſeipſum ſeruauerit, alioquin periturum. ¶ *Inueniet eam*, εὑρήσει αὐτήν. id eſt recipiet eam, aut potius ſeipſum lucrifecerit: vt qui ſibi alioquin morituro, æternam vitam parauerit: ſicut Lucas ipſe exponit cap. 17.33. Nam εὑρίσκειν apud Græcos etiam declarat labore ſuo aliquid conſequi, vt exponit Vlpianus in orationem Demoſthenis κατὰ Τιμοκράτους: & Inuenire à Latinis vſurpatur pro Parare ſibi & acquirere, teſte Donato in Terentij Eunuchum. Erit igitur vehementior antitheſis, ſi dixerimus illos, qui vt ſibi conſulant, Chriſtum abnegant, non modò lucrum non facere quod captant, ſed etiam eius rei quam ſeruatam eſſe volunt (id eſt ſuiipſius) iacturam facere, quod damnum eſt omnium maximum: iſtos verò contrà, qui pro Chriſto mori non dubitant, non modò nullum detrimentũ pati, ſed ſeipſos potius lucrifacere, alioqui perditos: quo lucro nullũ maius poſſit homini cõtingere.

σαι, ἀπολέσει αὐτήν. ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

26 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

27 Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Κεφάλαιον ιζ.

1 ΚΑΙ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

2 Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος· τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

3 Καὶ ἰδοὺ, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἠλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

---

nimam ſuam ſeruare, perdet eam: quiſquis autem perdiderit animam ſuam mea cauſa, ¨ inueniet eam.

26 Quid enim prodeſt cuipiam ſi totum mundum lucratus fuerit, ¨ anima verò ſua mulctetur? aut quã dabit quiſpiam ¨ compenſationem animæ ſuæ?

27 ‖ Futurum eſt enim vt Filius hominis veniat ¨ cũ gloria Patris ſui cũ ¨ Angelis ſuis: ‖ & tũc reddet vnicuique ¨ ſecundum ipſius facta.

28 ‖ ¨ Amen dico vobis, ſunt quidam ¨ ex his qui hîc adſtant qui nequaquã ¨ guſtabunt mortem, vſquedum viderint Filium hominis veniẽtem ¨ in regnũ ſuũ.

CAP. XVII.

1 S¨Exto verò pòſt die aſſumit Ieſus Petrum ac Iacobũ & Ioannem fratrem eius, & ¨ ſubducit eos priuatim in montem ſublimem.

2 Transformatúſque eſt coram eis, & fulſit facies eius vt ſol: veſtimenta autem eius facta ſunt ¨ alba vt ¨ lux.

3 Et ecce, ¨ cõſpecti ſunt eis Moſes & Elias, cũ eo ¨ colloquẽtes.

---

cere, perdet eam: qui autem perdiderit animam ſuam propter me, inueniet eam.

26 *Quid enim prodeſt homini ſi mundum vniuerſum lucretur, animæ verò ſuæ detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem pro anima ſua?*

27 *Filius enim hominis venturus eſt in gloria Patris ſui cum Angelis ſuis: & tunc reddet vnicuique ſecundum opera eius.*

28 *Amen dico vobis, ſunt quidam de hic ſtantibus, qui non guſtabunt mortem donec videant Filium hominis venientem in regno ſuo.*

CAP. XVII.

1 *ET poſt dies ſex aſſumit Ieſus Petrum & Iacobum & Iohannem fratres eius, & ſubducit illos in montem excelſum ſeorſum.*

2 *Et transfiguratus eſt ante eos: & reſplenduit facies eius ſicut ſol: veſtimenta autem eius facta ſunt alba ſicut nix.*

3 *Et ecce, apparuerunt illis Moyſes & Elias, cum eo loquentes.*

Supra 10.39. mar. 8.35. luc. 9.24. & 17.33. iohann. 12.25.
mar. 8.36. luc. 9.25.
Infr. 26.64.
Pſal. 62.13. rom. 2.6.
Mar. 9.1. luc. 9.27.
Mar. 9.2. luc. 9.28.
Chriſtus ſic eſſe humilis in Euangelio vt in terra ſit cæli & terræ Dominus.

---

26 *Anima verò ſua mulctetur?* τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; id eſt ſeipſum perdat, vt Lucas interpretatur. Vulgata ζημιωθῆναι vertit *Detrimentum pati*. Eraſmus, *Iacturam facere*. Ego verò non video cur periphraſis quærenda fuerit, quum de iudicio Dei hîc agatur: quemadmodum proximus verſiculus declarat: & ζημιοῦν apud Græcos ſit vocabulum forenſe, ſicut mulctare apud Latinos. ¶ *Compenſationem animæ ſuæ*, ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. id eſt, quo ſeipſum redimat: quod vernaculo ſermone dicas, *Qu'eſt-ce que l'hõme baillera en eſchange de ſa perſonne?* Vulgata ad verbum, *Commutationem pro anima ſua?* quæ interpretatio mihi viſa eſt obſcurior. Eraſmus, *Cuius permutatione redimat animam ſuam?* perſpicua periphraſi, ſed non prorſus neceſſaria. Itaque in annotationibus in Marcum interpretationem Veterem amplectitur.

27 *Cum gloria*, ἐν δόξῃ. ἐν pro σὺν, vt alibi ſæpe. Vide ſuprà, 6.29. ¶ *Angelis*, ἀγγέλων. In ſecundo exemplari additur ἁγίων, id eſt Sanctis. ¶ *Secundum facta*, κατὰ τὴν πρᾶξιν. Eraſmus, *Iuxta facta*. Vulgata, *Secundum opera*. id eſt κατὰ τὰ ἔργα, ſicut etiam legimus in vno exemplari.

28 *Amen*, ἀμὴν. In quodam codice additum erat γὰρ, enim. ¶ *Ex his qui hîc adſtant*, τῶν ὧδε ἑστηκότων. Vulgata, *De hic ſtantibus*. Eraſmus, *Hîc ſtantes*, id eſt ὧδε ἑστῶτες, quod ſcriptum inuenimus in duobus vetuſtis codicibus. ¶ *Guſtabunt mortem*. γεύσωνται θανάτου, id eſt morientur. ſicut Heb. 2,9. ¶ *In regnum ſuum*. ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ἐν exiſtimo pro εἰς poſitum eſſe. Cæteri ad verbum interpretantur, *In regno ſuo*. In vno veteri codice legitur, ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ id eſt in gloriam ſuam. quibus verbis iſta optimè explicantur de Chriſti aſcẽſione, & iis quę poſtea cõſequuta ſunt: de quibus magnificè ſcribit Paulus Epheſ. 4.10, & 1. Cor. 15.23, & Dominus ipſe meminit infrà. 16.26, & 28.18.

IN CAPVT XVII.

1 *Sexto poſt die* μεθ' ἡμέρας ἓξ. Vul. & Eraſ. *Poſt ſex dies*. Vide Mar. 9.2. ¶ *Subducit*, ἀναφέρει. id eſt ἀνάγει: quod etiam legimus in quodam exẽplari. Nam φέρειν & ἄγειν ſæpe permutantur: vt infrà hoc eodẽ capite, verſ. 17, & ſuprà, 4.1.

2 *Alba*, λευκά. Candidum, quod vſurpat Eraſmus, potius ſignificat ſplendidum & fulgens, id eſt τὸ λαμπρόν: (quod 5 quidẽ propriè de igne dici ſolet, vt auctor eſt Ariſtoteles ſectione octaua Problematum) quamuis id poſtea de albo colore dici quoque cæpit, omniũ videlicet ſplendidiſſimo. ¶ *Lux*, τὸ φῶς. In quodam exemplari legitur ὁ χιών. Nix: quod ſecutus eſt Vetus interpres. Ariſtoteles porro libro 10 primo De coloribus, φῶς colorem ignis eſſe ſcribit his verbis, τὸ δὲ φῶς ὅτι πυρός ἐστι χρῶμα, δῆλον ἐκ τοῦ μηδεμίαν ἄλλην ἢ ταύτην ἔχον εὑρίσκεσθαι χρόαν. &c. id eſt. Quòd autem lumen aut lux, ſit color ignis, perſpicuum ex eo eſt, quoniam nullum alium, præter hunc, habere colorem reperitur, &c. 15 φῶς autem Lucem vertimus, quanquam non dubitem apud philoſophos differentiam lucis & luminis obſeruari, quæ tamen apud reliquos ſcriptores fere negligi ſolet.

3 *Conſpecti ſunt*, ὤφθησαν Vulgata, *Apparuerunt*. id eſt ἐφάνησαν. ¶ *Colloquentes*, συλλαλοῦντες. Eraſmus admonet 20 in annotationibus, potius verti debuiſſe *Confabulantes*: à quo tamen verbo quidã meritò refugiunt, quum neque reſpondeat Græco verbo συλλαλεῖν, neq; Scripturę maieſtati cõueniat, neque etiam tritũ ſit apud Latinos ſcriptores: quanuis fabulari à fando deriuetur. Addit autem Lucas de 25 propinquis Chriſti perpeſſionibus fuiſſe cũ eo colloquutos. Neque hîc curioſè quærendum, an verè in ſuis corporibus Moſes & Elias apparuerint: quod ſi dicamus, conſequetur Moſen iam tũ reſurrexiſſe, & videri poterit Elias nunquam fuiſſe mortuus: niſi malimus ecſtaticam fuiſſe 30 viſionem. Sed hoc quidem certum eſt vel ex ſermonibus ipſis, quorum etiam ſententiam Lucas exponit, vel aliunde, extra ordinem, Moſen & Eliam fuiſſe ab Apoſtolis ſpectatoribus agnitos. Tertullianus lib. de reſurr. Carnis, vult Moſen quidem in imagine nõdum receptæ carnis, Eliam 35 verò in veritate nondum defunctæ apparuiſſe.

4 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ, Κύριε καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

5 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε.

Suprà 3.17. 2.pet.1.17.

6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

7 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε, καὶ μὴ φοβεῖσθε.

8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Marc.9.9.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱός τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τί οὖν οἱ Γραμματεῖς λέγουσιν, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

Mal.4.5.sup.11. 14.mar.9.11.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

12 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱός τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

13 Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Marc.9.14. luc.9.37.

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον,

4 "Respondens autem Petrus dixit Iesu, Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hîc tria tabernacula, tibi vnum, & Mosi vnum, & Eliæ vnum.

5 Adhuc eo loquente, ecce nubes "lucida inumbrauit eos: & ecce vox è nube, dicēs, ‖Hic est "Filius ille meus, dilectus ille in quoacquiesco: ipsum audite.

6 Et quum *hæc* audissent discipuli, "ceciderunt in faciē suam, & metuerunt vehementer.

7 Tunc accedens Iesus tetigit eos, dixitque, Surgite, & ne metuite.

8 "Sublatis autem oculis suis neminem viderunt, nisi Iesum solum.

9 Et quum descenderent de monte, præcepit eis Iesus dicens, "Nemini dixeritis "visum illud, vsquequo Filius hominis à mortuis resurgat.

10 Tunc interrogauerunt eum discipuli sui, dicētes, Quid "igitur Scribæ dicunt, ‖oportere vt Elias primùm veniat?

11 Iesus autem respondens dixit eis, "Elias quidē veniet primùm & restituet omnia.

12 Sed dico vobis, Eliam iam venisse, " quem non agnouerunt, sed fecerunt " ei quæcunque voluerunt: ita futurum est vt & Filius hominis patiatur ab eis.

13 Tunc intellexerunt discipuli *eum* de Ioanne Baptista *hæc* ipsis dixisse.

14 ‖Et quum venissent ad tur-

4 Respondens autem Petrus dixit ad Iesum, Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi vnum, & Mosi vnum, & Eliæ vnum.

5 Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbrauit eos: & ecce vox de nube dicens, Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite.

6 Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, & timuerunt valde.

7 Et accessit Iesus, & tetigit eos, dixitque eis, Surgite, & nolite timere.

8 Leuantes autem oculos suos neminem viderunt, nisi solum Iesum.

9 Et descendentibus illis de monte, præcepit eis Iesus, dicens, Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis à mortuis resurgat.

10 Et interrogauerūt eum discipuli, dicentes, Quid ergo Scribæ dicunt quòd Eliam oporteat primùm venire?

11 At ille respondens ait eis, Elias quidem venturus est primùm, & restituet omnia:

12 Dico autem vobis quia Elias iam venit, & non cognouerunt eum: sed fecerunt in eo quæcunque voluerunt. sic & filius hominis passurus est ab eis.

13 Tunc intellexerunt discipuli quia de Iohanne Baptista dixisset eis.

14 Et cùm venisset ad

---

4 *Respondens*, ἀποκριθείς. Hebraismus, de quo alibi diximus. nam propriè respondent qui sunt rogati.

5 *Lucida*, φωτεινή. In quarto codice scriptum erat φωτός, lucis, Hebraico idiotismo. ¶ *Filius ille meus*, ὁ υἱός μου. Articulum duplicē expressi, cuius videtur hîc esse emphasis maxima, nō tam vt distinguatur à filiis aliis (quū sit vnigenitus) quàm ad dignitatis commendationem. Nos enim non natura, sed adoptione sumus filij: qua ratione etiam Christus ipse dicitur primogenitus inter multos fratres, quia licet vnicus sit proprio iure, princeps tamen est inter multos, quatenus adoptionis fons est ac caput.

6 *Ceciderunt in faciem suam*, ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. Phrasis Hebræa. נפלו אל־פניהם [*naphelu hel penehem*] id est, proni adorarunt. nisi malimus præ metu cecidisse quasi semianimes, quamobrem etiam Dominus eos erexisse dicitur. ¶ *Metuerunt*, ἐφοβήθησαν. Erasmus suo more, *Territi sunt* per passiuum: quum tamen actiuæ sit significationis τὸ φοβεῖσθαι.

8 *Sublatis autem*, ἐπάραντες δέ. Vulgata, *Leuantes*. Erasmus per periphrasin minimè necessariam, *Vbi verò sustulissent*. Hoc interdum vnico verbo ἀναβλέπειν declaratur: vt suprà, 14 19.

9 *Nemini*, μηδενί. Curnam id verò? Respondet perappositè Isidorus Pelusiotes epist. 239. lib. 1. Transformatio Christi nostram à morte ad vitam excitationem præfigurabat, quam vsque ad ipsius resurrectionem tenere apud se tacitam iussi sunt illius spectatores, nempe tunc fidem inuenturam, vt quæ reipsa perspiceretur. ¶ *Quod vidistis*, τὸ ὅραμα i. ἃ εἴδον, vt scribit Marcus 9,9. Vulg. & Erasm. ad verbum, *Visionem*. ambiguè, articulo etiam prætermisso. Alioqui ὅραμα de visis nocturnis propriè dicitur, & Hazon vox Hebræa propheticis patefactionibus extraordinariis attribuitur, à quibus hoc quod hîc narratur non procul abfuit, vt Visionis etiam nomen retinere liceat.

10 *Igitur*, οὖν. Audita mentione resurrectionis à mortuis (quod adduci non poterant vt præceptori tribuerent, vsque adeo vt quid hoc sibi vellet inter se disceptarent, sicut scribit Marcus) venit illis in mentem quod in Synagogis docebatur de Eliæ aduentu Messiam præcessuri, quem quum modò colloquentem cum præceptore vidissent, quærunt quînam ista quæ viderant, & quæ ex præceptore audiebant, cum Scribarum doctrina congruant.

11 *Elias quidem veniet*. Ἠλίας μὲν ἔρχεται. ἔρχεται pro ἐλεύσεται, & ὁ ἐρχόμενος pro ὁ ἐλευσόμενος passim in his libris inueniuntur. Hæc autem intelligenda sunt forma dicendi è medio petita, perinde ac si diceret Christus, Verum quidem est quod Scribæ dicunt, Eliam videlicet antegressurum fuisse Messiam, & sequuturæ instaurationi viam aperturum, sed &c.

12 *Quem non agnouerunt*, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. In nono exemplari scribitur, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν αὐτῷ, Et non crediderūt ei ¶ *Ei*, ἐν αὐτῷ. ad verbum, *In eo*. In vetustis duobus codicibus deest præpositio ἐν.

14 *Quidam*, ἄνθρωπος. In duobus exemplaribus additur τις, id est homo quidam: quod expressit Erasmus. ¶ *Procidens ei ad genua*, γονυπετῶν αὐτῷ Vulg. *Prouolutus ante eum*. id est κυλινδούμενος ἐναντίον αὐτοῦ. Erasmus, *Flectens genua illi*. Atqui γονυπετεῖν (vt ipse Erasmus obseruauit in annota-

annotationibus) amplius aliquid significat, cum nimirum supplicantium gestum quem depingit elegantissimè Homerus Iliad. α, in extremo, vbi Thetidem describit Ioui supplicantem.

προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος, γονυπετῶν αὐτῷ,

15 Καὶ λέγων, Κύριε ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται, καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

16 Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν, ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν, εἶπον, Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

20 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ. καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

22 Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

---

bam, adiit eum quidam, procidens ei ad genua,

15 Et dicens, Domine miserere filij mei, quoniam lunaticus est, & malè afficitur: nam sæpe cadit in ignem, & sæpe in aquam.

16 ‖ Et obtuli eum discipulis tuis, nec potuerunt eum sanare.

17 Respondens autem Iesus dixit, Gens incredula & peruersa, quousque tādem ero vobiscum? quousque tandem sufferam vos? adducite mihi eum huc.

18 Et increpauit dæmonium Iesus, exiitque illud ab eo: & sanatus est puer ab illo momento.

19 Tunc adeuntes discipuli Iesum priuatim, dixerunt, Quare nos non potuimus illud eiicere?

20 Iesus autem dixit eis, Propter incredulitatem vstram. ‖ amen quippe dico vobis, si habeatis fidem quantulum *est* granum sinapi, dicetis huic monti, Transgreditor hinc illuc: & transgredietur: & nihil impossibile vobis erit.

21 Hoc verò genus *dæmoniorum* non egreditur nisi oratione & ieiunio.

22 ‖ Versantibus autem ipsis in Galilæa, dixit eis Iesus, Futurum est vt Filius hominis tradatur in manus hominum.

---

turbam accessit ad eum homo genibus prouolutus ante eum,

15 *Dicēs, Domine miserere filio meo, quia lunaticus est, & malè patitur: nam sæpe cadit in ignem, & crebrò in aquam.*

16 *Et obtuli eum discipulis tuis, & non potuerunt curare eum.*

17 *Respondens autem Iesus ait, O generatio incredula & peruersa, quousque ero vobiscum? vsquequo patiar vos? afferte huc illum ad me.*

18 *Et increpauit illum Iesus, & exijt ab eo dæmonium: & curatus est puer ex illa hora.*

19 *Tunc accesserunt discipuli ad Iesum secretò, & dixerunt, Quare nos non potuimus eijcere illum?*

20 *Dixit illis Iesus, Propter incredulitatem vestram. amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic, Transi hinc illuc: & trāsibit, & nihil impossibile erit vobis.*

21 *Hoc autem genus non eijcitur nisi per orationem & ieiunium.*

22 *Conuersantibus autem illis in Galilæa, dixit illis Iesus, Filius hominis tradēdus est in manus hominum.*

Indigni quidē sunt homines Christi beneficentia, sed ipse nihilominus eos respicit.

Marc. 9.14
Luc. 9.37.

Diffidentia interrumpit diuinorum beneficiorū cursum.

Luc. 17.6

Remedium aduersus diffidentiam.

Infr. 20.17
Mar. 9.31
Luc. 9.44.

Magis ac magis præparandi sunt animi nostri aduersus crucis offendiculum.

---

15 *Lunaticus est*, σεληνιάζεται. Lunatici vocantur qui certis lunæ temporibus comitiali morbo, lycanthropia, cynanthropia, & qui melancholia morbo laborant, quæ Græcis medicis θηριώδης (id est fera & immanis) dicitur, aut alio furoris genere agitantur: de quibus poëta in hunc modum, *Quàm multos etiam furijs hinc sæpe videmus Vexari fortémque animo indignamur acerbam.* Quorum etiam meminit Iurisconsultus Paulus ¶ l. Bouem. Tit. de Ædilitio edicto. Cæterùm hoc ita accipiendum est, hoc quidem loco, vt ad morbum, cuius causa naturalis fuerit, sciamus diabolicum quoque furorem accessisse, sicut indicant ea quæ paulò pòst commemorantur. Nec enim dubium esse potest quin Diabolus humores naturales perturbare & morbos quosuis incompertos quidem hominibus alios, alios verò compertos ciere facilè possit, Deo potestatem illi faciente: sicut ex vlcere quoque illo Iobi apparet. Minimè est ergo nobis admittenda Photij opinio, existimantis hunc dici lunaticum ex vulgi opinione, non quòd talis esset, quòd Lunæ mutatio quicquam in dæmoniaco efficeret. Sunt autem hæc distinguenda, ne in eorum errorem incidamus qui profanè ridere solent quæcunque de dæmoniacis sacræ literæ testantur, quasi hæc omnia videlicet ad merè naturales morbos pertineant: quum suprà, 4.24, apertè lunatici à dæmoniacis distinguantur: & profana illa opinio infinitis Scripturæ locis possit conuinci. ¶ *Malè afficitur*, κακῶς πάσχει. In vno codice legimus, κακῶς ἔχει. Vulgata, ad verbum, *Malè patitur*. Erasmus, *Malè affligitur*, ἀθλίως θλίβεται.

16 *Obtuli*, προσήνεγκα. In duobus veteribus codicibus legitur προσήνεγκαν, id est obtulerunt, pro oblatus est. de quo dicendi genere alibi diximus.

17 *Peruersa*, διεστραμμένη. Sic Cicero, Roscij oculos peruersissimos fuisse dicit, id est διεστραμμένας ὄψεις. Eras. *Distorta* cui opponitur quod simplex & rectū est. ¶ *Sufferam*, ἀνέξομαι: vel ad verbum, *Sustinebo*. quod tamen vt ambiguum repudiaui. Vulgata & Erasmus, *Patiar*. Sed aliquid amplius videtur significare ἀνέχεσθαι quàm πάσχειν. Multi enim etiam inuiti & repugnantes multa patiuntur. ἀνέχεσθαι autem dicuntur translatitiè qui onere imposito sub eo perdurant.

18 *Increpauit dæmonium*, ἐπετίμησεν αὐτῷ. Hoc exprimit disertè Lucas infrà 9.42. vt neque ambigere debuerit Hieronymus, neque rectè Theophylactus ad puerum retulerit. Est autem ex Hebræorum idiotismo relatiuum præpositum antecedenti, vt infrà 26.23.

19 *Illud*, αὐτὸ dæmoniū. Malè igitur legit Vulg. αὐτὸν illū.

20 *Quantulum [est] granum sinapi*, ὡς κόκκον σινάπεως. Vulgata & Eras. ad verbum, *Sicut granū sinapis*: quod quū nobis videretur obscurum & ambiguū in Latino sermone, coacti sumus à verbis Græcis aliquantulum deflectere, vt planius loqueremur. ¶ *Transgreditor*, μετάβηθι, vel, *Abi*. nam Digrediendi vocabulum, quo solemus vti in transferendo hoc verbo, nullum hîc locum habet.

21 *Egreditur*, ἐκπορεύεται. Vulgata *Eycitur*. id est ἐκβάλλεται.

22 *Versantibus*, ἀναστρεφομένων, vel fortassis *Reuertētibus*: quę significatio huius vocabuli etiā vsitata est, & nō malè conuenit huic loco. Nā inde digressus rediit Capernaū per Galilæā, vt cōstat ex Mar. 9. 30. Hāc autē posteriorē interpretationē si sequaris, ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ pro εἰς τὴν Γαλιλαίαν positum erit: & ita scriptū inuenimus in vno vetere codice. ¶ *Hominū*, ἀνθρώπων. In vno exēplari additur ἁμαρτωλῶν, i. peccatorū: quo vocabulo Gentes intelligūtur à fœdere Dei alienę. Auget enim hæc quoque circunstantia sceleris atrocitatē.

Καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες, τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

Christus vltrò sese Cæsaris edictis subijciés, ostêdit ciuiles politias Euangelij doctrina minimè aboleri.

Λέγει, Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη, ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίζωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν, βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

23 Et interimēt eum, sed tertio die suscitabitur. Et [discipuli] affecti fuerūt tristitia vehemēter.

24 Quum autem venissent Capernaum, venerunt ad Petrum qui didrachma accipiunt: dixerúntque, Magister vester non soluit didrachma?

25 Dicit, etiam. Et quū ingressus fuisset domū, præuenit eum Iesus, dicens, Quid tibi videtur Simon? Reges terræ à quibus accipiunt tributa, siue censum? à filiis suis, an ab alienis?

26 Dicit ei Petrus, Ab alienis. Ait ei Iesus, Nempe igitur liberi sunt filij.

27 Sed ne offendiculo simus eis, profectus ad mare, mitte hamum: & eum piscem qui ascenderit primus, attolle: & aperto eius ore inuenies statêrem: acceptum illum da eis pro me & pro te.

23 *Et occident eum, & tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.*

24 *Et quum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum: & dixerunt ei, Magister vester nō soluit didrachma?*

25 *Ait, Etiam. Et quum intrasset in domū, præuenit eum Iesus dicēs, Quid tibi videtur Simon, Reges terræ à quibus accipiunt tributum, vel censum? à filiis suis, an ab alienis?*

26 *Et ille dixit, Ab alienis. Dixit illi Iesus, Ergo liberi sunt filij.*

27 *Vt autem non scandalizemus eos, vade ad mare, & mitte hamum: & eum piscem qui primus ascenderit tolle: & aperto ore eius, inuenies statêrem: illum sumens, da eis pro me & te.*

---

23 [*Discipuli*] *affecti fuerunt tristitia*, ἐλυπήθησαν. Erasm. *Mærore affecti sunt*: qui tamen verterat ἐλυπήθη, indoluit, suprà capite 14. versu 9.

24 *Non*, οὐ. Hæc particula nihil hîc negat, sed interrogat, vt alibi sæpe. Erasmus, *Num*. quo tamen aduerbio vtimur quum negatum esse volumus id de quo quærimus. ¶ *Soluit*, τελεῖ. id est soluere solet. ¶ *Didrachma?* τὰ δίδραχμα; Hoc est sicli Sanctuarij dimidium, quod Israëlitæ pendebant olim ex Lege scripta, Exodi 30. 13. Romani verò postea exegerunt, Iudæa subacta: qua de re scribit Iosephus, de Vespasiano loquens, Stipendium vbicunque degerent Iudæis indixit, quos binas drachmas singulis annis inferre in Capitolium iussit, ita vt antea Hierosolymorum templo solebant. Sed hoc postea factum. Itaque quod hîc agitur intelligitur de Capitatione cuius fit mentio infrà 22. 17. vt apparet etiam ex subsequente versiculo. Imposuit autem Augustus prouinciis, sublatis vectigalibus omnibus, tributa ordinaria: alia in caput, quæ hîc vocantur τέλη, cuiusmodi fuisse istud de quo hîc agitur, apparet ex eo quòd certæ summæ fit mentio, nempe stateris, Christi & Petri nomine persoluti: alia in agros, quæ propterea Census nomine significantur, Romana etiam voce, tum hoc loco, tum infrà 22. 17: quamobrem etiam iussit Augustus omnes prouincias censeri. Luc. 2. 1. Hoc autem tributum singulis ædibus siue familiis impositum disertè scribit Iosephus libro Antiquit. 19. cap. 15. Agrippam maiorem sub Claudio Iudæis remisisse. Huius verò numi, id est dimidij statêris argentei, qui integer quatuor drachmarum erat, quales ipsi Iudæi olim signarant, veram imaginem hîc exprimendam curaui expressam ex vero & puri puti argenti numo, mihi à fido illo Christi seruo & beatæ memoriæ viro, Domino Ambrosio Blaurero, donato. Habet autem hic numus Samaritanis literis in signis, vna ex parte vrnam illam sacram, in qua recondita fuit Manna, superposita litera Aleph, qua declaratur simplex hic fuisse siclus, duarum videlicet drachmarum, quum duplus esset drachmarum quatuor, cum inscriptione שקל ישראל [SCHEKEL IISRAEL,] id est siclus Israël: ex altera verò, virgam illam Aaronis florentem, cum inscriptione ירושלם קדשה IERVSCHALAIM KODSCHAH] id est Ierusalem Sancta.





25 *A filijs suis*, ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν. id est *à familia sua*. Hîc enim dubium non est quin filiorum nomen propriè accipiatur. Nam si Hebræorum more filios intelligi dicas pro veris & naturalibus, quos vocant. subiectis, quibus opponantur populi vi armorum subacti, falsa fuerit Petri responsio, quum & ipsi Romani ciues tributa soluerent: vt docet Dionysius libro Antiquitatum quarto, vsque ad L. Pauli Macedonici triumphum. Sed hic quæritur primùm quo sensu sit accipiendum quod dicit Christus, se Regiæ esse familiæ, ac proinde huius tributi lege nō teneri. Deinde cur pro Petro etiam persolui didrachmam, ac non etiā pro reliquis vndecim discipulis, qui & ipsi erant eius domestici, iusserit. De priore respondeo, si de tributo templi ista narratio accipiatur, Christo vt ipsius Dei filio & vero templi Domino, debitum potius fuisse tributum, quàm ipse illud deberet. Sin verò de tributo intelligatur quod Romani, vt Iudæorum domini, exigebant, ad Christum, vt regia Dauidis familia ortum, potius quam ad Romanos vsurpatores regiū ius pertinuisse. De posteriore verò dico, Petrum, vt apparet ex iis quæ narrauit Mat. suprà 8. 5, & 14. habuisse in illa vrbe domicilium & familiam, quod de reliquis Apostolis non dicitur. Exacta autem fuisse tributa dubium non est vbi familiæ sedem habebant.

26 *Nēpe igitur*, ἄραγε. Vulg. & Eras. *Ergo*. Vide sup. 7. 20.

27 *Offendiculo simus eis*, σκανδαλίζωμεν αὐτούς, quasi videlicet subiectos doceamus Magistratibus esse rebelles: aut ne alij hoc exēplo abutantur. Vnde ergo Antichristiani pontificis potestas ciuilis suprà Magistratus? ¶ *Ascenderit*, ἀναβάντα, ad hamum videlicet, Eras. *Prodierit*. quod respōdet τῷ προσιέναι, vel ἐξιέναι. ¶ *Statêrem*, στατῆρα. Is igitur numus erat tetradrachmus, sicut etiā veteres testātur: ita tamē vt à statêre aureo distinguatur, quorū alios vnciales. i. octo drachmarū, alios didrachmos fuisse inuenio. ¶ *Pro*, ἀντὶ. i. ὑπὲρ. Nā propriè ἀντί τινος significat Loco aut vice alicuius. Vide Marc. 10. 45. Fortassis autem ab re non fuerit hîc annotare piscem qui à Plinio Faber, & Zeus à Narbonensibus Gallis, à Normanis autem & Picardis *Doree* dicitur, Romæ ab hac historia piscem S Petri vocari, nempe vt nihil sit in Euangelio quod Romæ non sit ludibrio expositum. qua de re vide, si libet, Rondeletium de piscibus, lib. 10. cap. 9.

Κεφάλαιον ιη.

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,

3 Καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε, καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4 Ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

5 Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτο ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων. ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου, ἢ ὁ πούς σου σκανδα-

CAP. XVIII.

1 EO ipso tempore adierunt Iesum discipuli, dicentes, ‖Quisnam maximus est in regno cælorum?

2 Et quum aduocasset puerulum Iesus, statuit eum in medio eorum.

3 ‖Et dixit, Amen dico vobis, nisi vos conuerteritis, & fiatis vt pueruli, nequaquam ingrediemini in regnum cælorum.

4 Quisquis igitur submiserit sese *vt sit* sicut *est* puerulus iste, is est maximus ille in regno cælorum.

5 Et quisquis exceperit aliquem puerulum talem nomine meo, me excipit.

6 ‖Quisquis autem offendiculo fuerit vni ex paruis istis qui in me credunt, præstiterit ei vt suspendatur mola asinaria in collo eius, ac demergatur in profundo maris.

7 Væ mundo ab offendiculis. necesse est enim vt eueniant offendicula: veruntamen væ homini illi per quem offendiculum euenit.

8 ‖Si verò manus tua vel pes

CAP. XVIII.

1 *IN illa hora accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes, Quis putas maior est in regno cælorum?*

2 *Et aduocans Iesus paruulum, statuit eum in medio eorum.*

3 *Et dixit, Amen dico vobis, nisi conuersi fueritis, & efficiamini sicut paruuli, non intrabitis in regnum cælorum.*

4 *Quicunque ergo humiliauerit se sicut paruulus iste, hic est maior in regno cælorum.*

5 *Et qui susceperit vnum paruulum talem in nomine meo, me suscipit.*

6 *Qui autem scandalizauerit vnum de pusillis istis qui in me credunt, expedit ei vt suspendatur mola asinaria in collo eius, & demergatur in profundum maris.*

7 *Væ mundo à scandalis. necesse est enim vt veniant scandala: veruntamen væ homini illi per quem scandalum venit.*

8 *Si autem manus tua,*

Marc.9.33. Luc.9.46.

Infr.19.14. 1.corin.14.20.

Submissio animi, vera ad excellentiã via.

Marc.9.42. Luc.17.1.

Fratrum quãtumuis abiectorũ summa nobis habenda ratio: qui secus fecerit, graues pœnas dabit.

Nõ potest quidem vt bonus nisi per media offendicula incedere, sed omnes præcidendæ sunt eorũ occasiones.

Sup.5.30. Mat.9.43.

IN CAPVT XVIII.

1 *Quisnam*, τίς ἄρα. Vulgata, *Quis putas*. Erasmus, *Quis?* omissa particula expletiua, quam tamen Latini videntur sic exprimere, ipso etiam approbante infrà 24.45. ¶ *Maximus*, μείζων. Id est præstantiore ac eminentiore gradu dignus, ac proinde cæteris præponendus. Somniabant enim Messiæ regnum quoddam terrenis imperiis simile, sicut tandem etiam est in imaginem bestiæ, id est imperij Romani, ab Antichristo transformata Ecclesia. Contra verò Christus ad virtutem ambitioni contrariam suos discipulos reuocat, non quòd ciuilium Magistratuum gradus aut Ecclesiasticarum functionum sanctam distinctionem, i. ad diuini verbi amussim exactam damnaret, sed vt diuersam esse prorsus doceret administrandi regni sui rationem, & eiusmodi disceptationum causam tolleret.

2 *Puerulum*, παιδίον. Vulgata, *Paruulum*: quod non tam est ætatis quàm staturæ: itaque meritò reprehenditur. Eras. *Puellum*. Nonnulli parum probabiliter scribunt, hũc fuisse Ignatiũ illũ insignem sub Traiano Christi martyrẽ.

3 *Vos conuerteritis*, στραφῆτε. Phrasi Hebræa dictum est pro Resipueritis, vt alibi docuimus. & vbique in his libris στρέφεσθαι passione reciproca vsurpatur, Vide Act.3.26.

4 *Submiserit*, ταπεινώσῃ. Vulg. ad verbum, *Humiliauerit*. Nam ταπεινὸν grammatici dictum volunt quasi ἐδάφειον: sicut humilis Latinis ab humo dicitur. Sed humilitatis nomen pro ταπεινοφροσύνη barbarum est. Quid sit autem puerulo similem fieri, docet propheta suo exemplo Psal.131. ¶ *Sicut est puerulus iste*, ὡς τὸ παιδίον τοῦτο. Id est eo vsque vt puerulum, qualis hic est, moribus ambitionis & fastus nesciis referat. Ideo addidi verbum E S T: nequis videlicet putet hunc puerum specialiter commendari, quum potius in istius exemplo proponatur puerilis ætas, istiusmodi rerum adhuc ignara, vt & aliorum multorum affectuum, quorum ἐνέργεια adhuc in pueris sese non produnt.

5 *Puerulum talem*, παιδίον τοιοῦτο. Id est quempiam, vt dixi, ita sese demittentem vt puerum referat. Nec enim propriè de pueris agit: sed hoc adiecit aduersus eos qui de modestia retinenda admoniti, & vt de iure suo potius vltro cedant, quàm altiora cogitent, obiicere vulgatum illud prouerbium consueuerunt, Eum qui sese ouem faciat, luporum lanienæ sese exponere. Istos igitur contrà maximè sibi curæ esse, Dominus testatur: nec impurè laturos quicunque in simplicitate incedẽtes interturbarint, præbita ipsis impingendi occasione: tantum abest vt eos vi & iniuriis opprimi patiatur.

6 *Paruis*, τῶν μικρῶν. Vulg. & Eras. *Pusillis*. Rursum autem paruos fideles non ætatis, sed ταπεινοφροσύνης ratione à Christo designari arbitror. Quod si quis tamen contendat de ætate puerili hîc agi, quam etiam non nego peculiari quadam Dei prouidentia regi, non rectè tamen concluserit infantes esse fide præditos quæ non sit ex auditu; quoniam adiicitur istos paruos in Deum credere. Nam de iis demum liquet Christum hîc disserere, qui malis dictis aut factis possent à fide & recto cursu auerti, quod in infantes non cadit, nulla dum intelligentia præditos. ¶ *Præstiterit ei*, συμφέρει αὐτῷ. Ad verbum, *Confert ei*. Sed hoc videtur comparatè accipiendum, sicut fecimus, mutato etiam tempore. Sic etiam paulo pòst videtur, καλὸν vsurpari pro ἄμεινον. Vulg. & Eras. *Expedit*. Hunc autem fuisse tunc Iudæorum morem testatur in hunc locum Hieronymus, vt submergerentur atrocium scelerum conuicti: cuiusmodi quiddam in parricidij pœna fuit constitutum. ¶ *Asinaria*, ὀνικὸς, id est grandis: vt opponatur trusatili, sicut annotat Hilarius. Nonnulli de mola inferiore intelligunt, quæ ὄνος vocatur, & crassior esse solet, quum superiori substernatur. In vno manuscripto exemplari scriptum inuenimus λίθος μυλικὸς, lapis molaris. ¶ *In* ἐπὶ. Vetusta exemplaria pleraque scriptum habebant εἰς; in vno tamen legimus περὶ, circa. Latini in hoc dicendi genere fere vtuntur præpositione De vel Ex. ¶ *Profundo*, πελάγει. id est τῷ βάθει. Dicitur enim πέλαγος quod Latini Altum vocant. postea verò pelagus Pro ipso mari cœpit vsurpari: & ita interpretatus essem nisi adderetur τῆς θαλάσσης.

7 *Necesse est*, ἀνάγκη ἐστίν. Et tamen nemo inuitus est alteri offendiculo, sed vel per incogitantiam, vel ἐκ προαιρέσεως. Discrimen est igitur inter Necessitatem & Coactionem. Item non est hæc necessitas à Deo, sed ab homine, corruptione voluntaria. Ergo necessitas non inuoluit Deum peccato. Item quamuis offendicula necessariò eueniant: væ tamen est mundo propter offendicula. Non est igitur vera consequutio, Iniustè puniri peccatores, si necessariò peccant.

8 *Facit vt tu offendas*, σκανδαλίζει σε. Vide suprà 5.29, &

λίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ. καλόν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ. καλόν σοι ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

11 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐννενηκονταεννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

13 Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτὸ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

14 Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε, καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σου

tuus¨ facit vt tu offendas, ex-scinde¨ ea, & abiice abs te. bonum est tibi in vitam ingredi claudum aut mancum ¨ *potius* quàm duas manus vel duos pedes habentem coniici¨ in ignẽ illum æternum.

9 Et si oculus tuus facit vt tu offendas, erue eum, & abiice abs te: bonum est tibi ¨luscum ingredi in vitam, *potius* quàm duos oculos habentem coniici in gehẽnam ignis.

10 Videte ne contemnatis aliquem ex paruis istis: ‖dico enim vobis, ¨angelos eorum in cælis¨ per omne *tempus*¨ cernere faciem Patris mei qui in cęlis est.

11 ‖¨Venit enim Filius hominis vt seruet quod perierat.

12 ‖Quid vobis videtur? si fuerint alicui ¨ homini centum oues, & errauerit vna ex iis, nónne relictis ipsis nonagintanouem, ¨ profectus in montes, quærit eam quæ aberrauerat?

13 Quod si acciderit vt inueniat eam, amẽ dico vobis, gaudet super ea magis quàm super illis nonagintanouem quę nõ aberrarant.

14 Ita¨ non vult Pater vester qui in cælis est, vt pereat ¨ vllus ex paruis istis.

15 ‖¨ Si verò peccauerit ¨ in te frater tuus, ito, & argue eum

vel pes tuus scandalizat te, abscinde eum, & proiice abs te. bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quàm duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.

9 *Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, & proiice abs te: bonum tibi est vnum oculum habentem in vitam intrare, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.*

10 *Videte ne contemnatis vnum ex his pusillis: dico enim vobis quia angeli eorum in cælis semper vident faciem Patris mei qui in cælis est.*

11 *Venit enim Filius hominis saluare quod perierat.*

12 *Quid vobis videtur? si fuerint alicui centum oues, & errauerit vna ex eis, nónne relinquit nonagintanouem in montibus & vadit quærere eam quæ errauit?*

13 *Et si contigerit vt inueniat eam, amen dico vobis quia gaudet super eam magis quàm super nonagintanouem quæ non errauerunt.*

14 *Sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in cælis est, vt pereat vnus de pusillis istis.*

15 *Si autem peccauerit in te frater tuus, vade, &*

Quò quispiam est infirmior, eò magis oportere illius salutem nobis curæ esse, Deus ipse suo exemplo nos docet.
Psal.34.ff.

Luc.19.10.

Luc.15.4

Studendum est sarciendæ cõcordiæ, non autem vindicãdæ iniuriæ.
Luc.17.3
Iac.5.19
Leu.19.17
Eccl.19.13

¶ *Ea*, αὐτά. Vulgata, *Eum*, id est αὐτόν. ¶ [*Potius*] *quàm* ἤ. Aut καλὸν positum est pro ἄμεινον, aut subauditur μᾶλλον, sicut apud Homerum in illo versiculo, βούλομ' ἐγὼ λαὸν σόον ἔμμεναι, ἢ ἀπολέσθαι, lib. Iliad α. Et in illo impio senario, θέλω τύχης σταλαγμὸν ἢ φρενῶν πίθον. Sic quoque apud Hebręos fere subauditur particula יותר [*iother*] ante מן [*min*] vt Psalm. 118.8, & 9. item Prouerb. 3.13. ¶ *In*, εἰς. Vulgata & Erasmus, *Ad* id est πρὸς. Nam etiam permutantur sæpe istæ præpositiones, sicut apud Hebræos ב pro אל.

9 *Luscum*, μονόφθαλμον. Vulgata, *Vnum oculum habentem*. Plautus Vnioculum dixit. Ego autem cum Erasmo Luscum interpretari malui. Nã luscus Latinis dicitur qui altero captus est oculo, non is quem Galli vulgò vocant *vn lousche*, Latini strabonem, Græco etiam vocabulo.

10 *Angelos eorum*, ἀγγέλους αὐτῶν. Id est Angelos ipsis peculiariter adhibitos custodes aduersus Satanã, & impuros spiritus, vt ex plurimis veteris præsertim testamenti testimoniis liquet. Nec enim de puerili duntaxat ætate, quam tamen Deus peculiari cura dignatur, sed de verè piis omnibus agit, quos cur paruulos vocet, præposito pueri exemplo, antea diximus. ¶ *Per omne* [*tempus*] διὰ παντός. Subauditur χρόνου. quod ego expressi. Neque video cur minus Latinè dicatur Per omne tẽpus, quàm Ad omne tempus. Vulgata & Eras. interpretari solent, *Semper*, id est ἀεί. ¶ *Cernere faciẽ patris mei*, ὅτι βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου. i. apparẽt corã patre meo vt ministri, custodiẽdis piis omnibus, quantumlibet vilibus in hominum conspectu, ab ipso destinati, & ipsius iussa singulis momentis expectantes.

11 *Venit enim*, ἦλθε γάρ. Tota hæc periodus in nonnullis Græcis codicibus non reperitur.

12 *Homini*, ἀνθρώπῳ. Vetus interpres vel hoc non legit, vel prætermisit, sed nulla sensus iniuria: quanuis, nisi exprimas, subaudiri necesse sit, vt vis comparationis intelligatur. ¶ *Profectus in montes*, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθείς. Erasmus Veterem interpretem sequutus vertit, *In montibus, & vadit*. Coniungit enim ἐπὶ τὰ ὄρη cum præcedentibus: quo modo etiam legit Theophylactus, per Montes Cælum intelligens. Sed hoc dicendi genus non ita est visitatum, & in plerisque antiquis exemplaribus hæc ita distincta sunt vt ἐπὶ τὰ ὄρη coniungatur cum participio πορευθείς, quod melius conuenit, vt tanto maius quærendæ per solitudines medias aberrantis ouis studium demonstretur. Syrus tamen interpres vult oues 99. in montibus relinqui à pastore, aberrantem ouem alibi quæsituro.

14 *Non vult Pater vester*, οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Vulgata & Eras. ad verbum, *non est voluntas coram Patre vestro*, qui Hebraismus mihi visus est obscurior. ¶ *Vllus*, εἷς. Ita scriptum reperimus in veteribus codicibus. Erasmus autem mauult legere ἕν, vt subaudiatur παιδίον. Idem autem valet εἷς atque, vel Vnus, id est Vllus, vt sensus ipse ostendit.

15 *Si verò*, ἐὰν δέ. Optimè ista cohærent. Vbi enim de iis disseruit qui sunt aliis offendiculo, nunc quid sit iis agendum declarat quibus obiectum est offendiculum: quos ita vult esse comparatos vt saluti fratrum consulant, & sit eorum zelus fraterna charitate sic temperatus, vt ad extrema remedia non nisi tentatis mitioribus omnibus remediis deueniant. ¶ *In te*, εἰς σέ. id est, te conscio, non autem publico cum offendiculo. Nec enim hîc agitur de priuatis cõtrouersiis vel litibus quasi IN TE, idem valeat atq; CONTRA TE. quanuis conscios verè pios singulos offendant quæcunque iniustè fiunt. Sed offendicula priuatim tantùm admissa, à publicè manifestis distinguit, vt ex præceden-

cedentibus liquet, præsertim ex Luc. 17.3. vbi istud repetitur: & ex his verbis DIC ECCLESIAE. Priuatas enim iniurias sine publico offendiculo factas condonare potiùs oportet, quantum quidem nostrâ interest: nec de ciuilibus iudiciis apud Magistratus hîc agit Christus, politias minimè abolens, sed de conscientia proximi commonefacienda, & ad resipiscentiam adducenda: iubens, siquid non rectè dicere vel facere cuipiam contigerit, vt, contrà quàm facere consueuerint qui ex aliorum reprehensionibus zeli laudem captant, alij alios humanè redarguentes leniter studeamus in viam reuocare, neque latiùs mala spargamus, quibus mederi priuatis monitis possumus. Nam in publico offendiculo peccantes quo modo sint arguendi docuit Apostolus 1. Tim. 5.20. & suo quoque exemplo ostendit, Petrum Antiochiæ reprehendens, Gal. 2. 14. Sed & in iis offendiculis quæ tam priuata sunt & occulta, vt qui ea inficietur nullis testibus possit cōuinci, vel nullus, vel perexiguus locus huic Christi dicto relinquitur.

καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο· ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ Ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς, περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσε-

inter te & ipsum solum: si te audierit, lucratus es fratrem tuum.

16 Sin verò te non audierit, assume tecum adhuc vnum aut duos: ‖ vt ¨ ex ore duorum aut trium testium ¨ cōfirmetur ¨ res tota.

17 Quòd si ¨ neglexerit eos audire, dic ¨ Ecclesiæ: quòd si Ecclesiam audire neglexerit, sit tibi velut ¨ qui *est* Ethnicus & publicanus.

18 Amen dico vobis ‖, quæcunque ligaueritis in terra, erunt ligata ¨ in cælo: & quæcunque solueritis in terra, erunt soluta in cælo.

19 ¨ Rursum dico vobis, si duo ex vobis consenserint in terra, de omni re quam petierint,

corripe eum inter te & ipsum solum: si te audierit, lucratus eris fratrem tuum:

16 *Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc vnum vel duos: vt in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.*

17 *Quòd si non audierit eos, dic Ecclesiæ: si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut Ethnicus & publicanus.*

18 *Amen dico vobis, quæcunque alligaueritis super terram, erunt ligata & in cælo: & quæcunque solueritis super terram, erunt soluta & in cælo.*

19 *Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcūque petie-*

Deut. 19. 15. Ioh. 8. 17. 2. Cor. 13. 1. Heb. 10. 28.

Qui Ecclesiæ iudicium contemnit, Deum contemnit. 2. Thess. 3. 14.

Ioh. 20. 23.

16 *Ex ore*, ἐπὶ στόματος. Hebraicè, עַל־פִּי [*hal-pi*] id est sermone ac testimonio. Sic enim accipitur interdum Oris vocabulum pro sermone & loquutione: vt Num. 3.16. atq; adeo pro tacito etiam testimonio, id est quum res ipsa per se loquitur, vt infrà, 21.16. ¶ *Confirmetur*, σταθῇ. id est ratum firmúmque habeatur, vt ad Ecclesiam vocatus reus pertinax inficiari factum & pertinaciam non possit. quod Hebræis explicatur verbo יקום [*iakum.*] ¶ *Res tota*, πᾶν ῥῆμα. Hebraicè דבר [*dabar*] id est negotium de quo agitur.

17 *Neglexerit audire*, παρακούειν. id est, non sit audire dignatus, aut se audire dissimularit. Nam hoc significat παρακούειν: sicut παρορᾷν dicuntur qui non dignantur aspicere, vel fingunt se non videre. Vulgata & Erasmus, *Non audierit*, id est μὴ ἀκούσῃ. ¶ *Ecclesiæ*, ἐκκλησίᾳ. Castellio nuper conuertit Reipublicæ, huc fortasse respiciens quòd in Iudicum consortium etiam Leuitæ & Sacerdotes olim in repub. Israëlitica legebantur, aut quia existimauit de negotiis forensibus hîc agi: quod etiamsi illi concederem, minimè tamen ipsius interpretationem approbarē, quum Reipubl. vocabulum pro ipso Senatus aut populi cōuentu vsurpari non soleat: vt quid illud sit, dicere Reipub. vix à quoquam intelligi posse videatur. Sed de animi offensionibus hîc agi & Senatu ecclesiastico, (cuius iurisdictio à Politici magistratus functione, in Ecclesia pręsertim Christiana, apertissimè distinguitur) vel ex eo constat quòd de ligando & soluendo postea commemoratur. Neque enim Christus politicas leges præscribit. Hæc autem potestas ac iurisdictio penes eos erat qui ἀρχισυνάγωγοι propterea vocantur Mar. 5.22. & huius consuetudinis exemplum extat apud Ioan. 9.22, item 12.42, item 16.2. vt apud Iudæos idē fuisse videatur pœnę genus, ἀποσυνάγωγον γίγνεσθαι, atque apud Christianos Excommunicari. Porro de ecclesiæ vocabulo diximus suprà 16.18. Sed notandum est turpiter errare qui ex hoc loco confici volunt, de singulis rebus referendum esse ad totius multitudinis cœtum. Aiunt enim Ecclesiæ nomen nusquam aliter accipi: quod vel ex hoc ipso loco falsum esse conuincitur. Nam certè tanquam de Iudæis hæc dici apparet saltem ex eo quod addit, Sit tibi sicut Ethnicus & publicanus. Sed iudicia de his rebus penes Seniores fuisse apud Iudæos, nec semper cogi consueuisse totum populi cœtum, omnes illarum rerum scriptores testantur. & certè nisi Christus ad suorum temporum consuetudinem totum hunc sermonem accommodasset, quis eum loquentem intellexisset? Quod si quis excipiat, tyrannicam fuisse illam consuetudinem, ne id quidem verè dixerit, quum Christus sic loqui non potuerit quin eum morem vt legitimum approbaret. Neque verò quum hæc dico, Oligarchiam velim in Ecclesiam Dei inuehi, quæ illam tantopere deformauit, atque adeò penitus transformauit: sed doceo Aristocratiam Christianam non esse nouum aliquod institutum, Dei verbo & Democratiæ Ecclesiasticæ repugnās: sicut nonnulli ex vnica vocula temerè arrepta sunt arbitrati. Postremò obseruādum etiam est Ecclesiæ nomen hoc vno loco totius noui Testamenti de Iudæis dici: quorum alioqui generales cœtus solent Synagogæ peculiari nomine vocari. quanuis Græci interpretes in vetere Testamento aliquoties Hebræam vocem קהל [*cahal*] verterint ἐκκλησίαν, & quidem de hoc ipso cœtu agentes vt 1. Paralip. 13.2. & 9. quod sequutus Euangelista pro Seniorum collegio ἐκκλησίαν dixit. Lucas autem πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, 22.66. Vide inf. Mar. 5.22. Quid plura? ex 2. Corint. 2.6. constat censuras Ecclesiasticas, non ὑπὸ τοῦ πλήθους, vt vsurpatur hoc verbum Act. 21.21. siue à tota Ecclesia, vt act. 15.22. sed ὑπὸ τῶν πολλῶν, id est, neque in communi totius Ecclesiæ cœtu: neque etiam intra priuatos parietes, sed apud delectorum presbyterorum concilium exerceri consueuisse. ¶ *Qui [est] Ethnicus*, ὁ Ἐθνικός. id est, ὁ ἐθνικὸς ὤν. Nam alioqui certus quispiam videbitur intelligi, nisi Enallagen numeri ponamus. Ethnicus autem, ex illa vetere distinctione Israëlis à cęteris qui ἔθνη & Gētes dicuntur, dicitur qui profanus est & prorsus alienus à religione. Nam solent sacri scriptores ἔθνη & Ἐθνικὰ Græcè vocare eos qui Hebraicè גוים [*goym*] dicuntur, id est, qui erant alieni à Republica Israëlis, & fœdere promissionis non comprehēdebantur: vt ait Paulus Eph. 2, 12. Latini theologi postea (quorum auctoritatem libēs sequor) Ethnicos Græco nomine appellarunt. Articulū autem conati etiam sumus exprimere, qui hoc quidem loco est ἀοριστός.

18 *In cælo*, ἐν τῷ οὐρανῷ. Quæ hoc loco philosophatur Origenes in hoc genere dicendi, quum paulo antè Christus Petrum alloquens, 16.19, dixerit plurali numero, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, (si quidem hæc sunt Origenis) non modò inepta sunt, sed etiam Hebræorum linguæ summam arguunt imperitiam. Appellant enim Hebræi cælos plurali numero שמים [*schamaym*] & in vno vetere exemplari disertè scriptum inuenimus ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Res ipsa denique ostendit istas speculationes prorsus vanas esse & inanes.

19 *Rursum*, πάλιν. In antiquis omnibus codicibus addi-

tur ἀμήν, amen. ¶ *Consenserint*, συμφωνήσωσι. Translatio est à corpore ad animum. nam de voce & cantu propriè id dicitur. ¶ *Fiet*, γενήσεται αὐτοῖς. nempe, sicuti petierint.

ται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ, ἕως ἑπτάκις;

Implacabilem Deum experientur qui à fratribus quātumuis magnis multísque iniuriis prouocati nō ignoscunt.

Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Luc. 17. 4

Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου, ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων, Ἀπόδος μοι ὅ,τι ὀφείλεις.

Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

¨fiet eis à Patre meo qui in cælis est.

20 Vbi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, illic sum in medio eorum.

21 Tunc adiens eum Petrus dixit, Domine, quoties peccabit in me frater meus, & remittam ei? *an* ‖ vsque septies?

22 Dicit ei Iesus, Non dico tibi vsque septies, sed vsque¨ septuagies septies.

23 ‖ Propterea simile est regnum cælorum regi, qui voluit conferre rationem cum seruis suis.

24 Et quum cœpisset conferre, oblatus est ei quidam debitor decies mille talentorum.

25 Quum autem is¨ non posset *hæc* reddere, iussit eum dominus eius venundari, & vxorem eius & liberos, & omnia quæ habebat, & ¨reddi *debitum*.

26 Procidens¨ ergo¨ seruus ille ¨adorabat eum, dicens, Domine, ¨patiente animo esto aduersum me, & omnia tibi reddam.

27 Commotus autem intima cōmiseratione dominus serui illius, ¨dimisit eū, & ¨mutuum remisit ei.

28 Egressus verò seruus ille inuenit vnum ex conseruis suis, qui debebat ei centum denarios: & prehēsum eum ¨suffocabat, dicēs, Redde ¨quod debes.

29 Procidens ergo conseruus eius ¨ad eius pedes, precabatur eum dicens, Patiente animo esto aduersum me, & ¨omnia reddam tibi.

---

rint, fiet illis à Patre meo qui in cælis est.

20 *Vbi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.*

21 *Tunc accedens Petrus ad eum dixit, Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? vsque septies?*

22 *Dixit illi Iesus, Non dico tibi vsque septies, sed vsque septuagies septies.*

23 *Ideo assimilatum est regnum cælorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum seruis suis.*

24 *Et quum cœpisset rationem ponere, oblatus est ei vnus qui debebat ei decem millia talenta.*

25 *Quum autem non haberet vnde redderet, iussit eum dominus eius venundari, & vxorem eius, & filios, & omnia quæ habebat, & reddi.*

26 *Procidens autem seruus ille orabat eum, dicens, Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.*

27 *Misertus autem dominus serui illius dimisit eum, & debitum dimisit ei.*

28 *Egressus autem seruus ille inuenit vnum de conseruis suis, qui debebat ei centum denarios: & tenens suffocabat eum, dicens, Redde quod debes.*

2 *Et procidens conseruus eius rogabat eum, dicens, Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.*

---

22 *Septuagies septies*, ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Ad verbum, *Septuagies septem*, videlicet peccata. Sed tamen potius videtur ἑπτὰ pro ἑπτάκις positum ex Hebræorum more, apud quos שבע [*schebah*] vtrunque declarat.

25 *Non posset reddere*, μὴ ἔχοντος ἀποδοῦναι. ἔχειν pro δύνασθαι, (id est habere pro posse) frequenter ponitur. Itaque hæc interpretatio simplicissima est. Vulg. *Non haberet vnde redderet*. Erasmus etiam longius à Græcis recedens, *Non esset soluendo* quod Græcis significat οὐχ οἷόν τε ἦν ἀποδοῦναι. ¶ *Reddi* [*debitum*,] ἀποδοθῆναι. Subaud. τὸ ὀφειλόμενον, vt infrà 30. Erasmus. *Fieri solutionem*, sensu rectè expresso.

26 *Ergo*, οὖν. Vulgata & Erasmus, *Autem*, id est δέ. ¶ *Seruus ille*, ὁ δοῦλος. In tribus vetustis codicibus, additur ἐκεῖνος, ille. quo modo etiam legit Vetus interpres: quāuis appositus articulus satis declaret ἀναφοράν. ¶ *Adorabat*. προσεκύνει Admonet Erasmus se in nonnullis exemplaribus legisse παρεκάλει, id est precabatur. pro quo Vetus interpres, *Orabat*: nisi corrupta sint exemplaria. Sed suspicor corruptum fuisse locum à quopiam, qui ciuilem adorationem in Oriente passim vsurpatam, non potuit à Dei cultu distinguere. ¶ *Patiente animo esto aduersum me*, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί. Hoc loco θυμὸς iram significat, & quidem præcipitem, quam Galenus propriè ὀξυθυμίαν appellat: iræ acerbitatem & præcipitationem dicere possumus: quod Cicero excandescentiam commodissimè interpretari videtur, Animum autem Horatius, in illo versiculo. *Ira furor breuis est, animum rege*. Vnde & animosi Græcis dicuntur θυμώδεις, vel θυμοειδεῖς, atque adeò θυμικοί. Est autem Galeno non parua differentia inter ὀξυθύμους καὶ θυμώδεις: quo modo etiam apud Latinos non tantùm inter iræ præcipitis, sed etiam inter acerbæ vehementísque iracundiæ homines, & animosos, differentia maxima est. Irā igitur qui cohibere & veluti procul reiicere possunt, dicūtur μακρόθυμοι: quos nonnulli longanimes vocant, vocabulo parum Latino: & μακροθυμία consequens est πραΰτητος lenitatis & clementiæ, quæ tamen à lenitudine i. ἀοργησία & animi desponsione & demissione (quam Græci quoque μικροθυμίαν & ἀθυμίαν vocant) distinguitur. μακρόθυμος denique is est qui dicitur Iacob. 1. 19. βραδὺς εἰς ὀργήν. Vulgata, *Patientiam habe*. Erasmus, *Esto patiens*, quę eodē recidunt. Sed Tertullianus & Cyprianus eum sequutus, non rectè vertunt Magnanimitatem, quæ μεγαλοψυχία dicitur.

27 *Dimisit*, ἀπέλυσεν. Nēpe quoniā vinciri & vænire ipsum iusserat. Eras. *Absoluit*. Atqui (ni fallor) absoluere dicitur debitor qui soluit quod debet: non creditor, qui debitū condonat. ¶ *Mutuū*, δάνειον. Vel, vt Eras. *Æs alienū*. quū alioqui significet propriè quod mutuo sūptū est. Hîc autē accipitur pro eo quod ex bonis heri seru⁹ interuerterat, ac proinde cui restituēdo tenebatur, i. vt mox scribitur τὸ ὀφειλόμενον.

28 *Suffocabat*, ἔπνιγε. Eras. longo vsus circuitu, *Obtorto collo trahebat*, sensu tamē fideliter expresso. Nec enim eum strangulatum cupiebat, sed faucibus abreptum ita premebat, vt strangulaturus videretur. ¶ *Quod*, ὅ,τι. In omnibus vetustis legitur εἴ τι, siquid: sed perperam.

29 *Ad pedes eius*, εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ Hæc omissa sunt à Vetere interprete & ab Eras. quæ tamen in omnibus nostris vetustis codicibus Græcis reperi. ¶ *Omnia*, πάντα. Hoc deest in sex veteribus codicibus, nec tamen videtur redundare.

30 *Abiens*,

	Græce		Latine		Vulgata
	Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν· ἀλλ᾽ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.	30	Ille verò noluit:sed¨ abiens cõiecit eum in carcerem,quousque redderet debitum.	30	*Ille autem noluit: sed abiit, & misit eum in carcerem, donec redderet debitum.*
	Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα· καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα.	31	Quum autem vidissent conserui eius¨ quę facta fuerant,tristitia affecti fuerunt vehementer:& quum venissent,¨ declararunt domino suo omnia quę facta fuerant.	31	*Videntes autem conserui eius quæ fiebant, cõtristati sunt valde: & venerunt, & narrauerunt domino suo omnia quæ facta fuerant.*
	Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·	32	Tunc eo aduocato dominus ipsius dixit ei, Serue improbe, totũ debitum illud remisi tibi, quoniam precatus es me:	32	*Tunc vocauit illum dominus suus, & ait illi, Serue nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniã rogasti me:*
	Οὐκ ἔδει καὶ σε ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα;	33	¨Nonne oportuit & te misereri conserui tui, vt & ego tui misertus sum?	33	*Nónne ergo oportuit & te misereri conserui tui, sicut & ego tui misertus sum?*
	Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.	34	Et iratus dominus eius tradidit eũ tortoribus, vsquequo redderet id omne quod sibi debebatur.	34	*Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet vniuersum debitum.*
	Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.	35	Ita & Pater ille meus cælestis faciet vobis,nisi remiseritis suo quisque fratri ex cordibus vestris,¨ offensas eorum.	35	*Sic & Pater meus cælestis faciet vobis, si non remiseritis vnusquisque fratri suo de cordibus vestris.*
	Κεφάλαιον ιθ.		CAP. XIX.		CAP. XIX.
	ΚΑὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, πέραν τοῦ Ἰορδάνου.	1	ET‖factum est, quum¨finiisset Iesus sermones istos¨ vt solueret ex Galilęa, & veniret in fines Iudęæ, ¨secus Iordanẽ.	1	*ET factum est, quum consummasset Iesus sermones istos, migrauit à Galilæa, & venit in fines Iudææ trans Iordanem.*
	Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.	2	Et sequuta est eum turba multa,¨sanauitque eos illic.	2	*Et sequutæ sunt eum turbæ multæ: & curauit eos ibi.*
	Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;	3	Tunc adierunt eum Pharisæi,tentantes eum, & dicentes ei, Licétne homini¨ dimittere vxorem suam¨ quauis ex causa?		*Et accesserunt ad eum Pharisæi tentantes eum, & dicẽtes, Si licet homini dimittere vxorẽ suam quacunque ex causa?*
	Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;	4	Ille verò respondens dixit eis, ¨Non legistis‖¨ opificem ab initio ¨ fecisse masculum & fœminam?	4	*Qui respondens ait eis, Non legistis quia qui fecit ab initio, masculum & fœminam fecit eos?*

Mar.10.1 Indissolubile est coniugii vinculum, nisi ob scortationem.

Gen.1.27

30 *Abiens*, ἀπελθών. Vel abundat hoc participium ex vulgata loquẽdi consuetudine,sicut pleraque alia:vel simplicem motum declarat. Neque enim existimãdus est creditor ab illius latere discedere, sed potius illum per vim rapere in carcerẽ. Itaque rectius fortassis verterimus Pergens quàm Abiens, nisi malimus intelligere, abiisse cum eo,videlicet quem ipsemet in carcerem rapiebat.

31 *Quæ facta fuerant*, τὰ γενόμενα. In quibusdam codicibus legitur γινόμενα, *Quæ fiebant*: quo modo vertit Erasm.& Vetus interpres. ¶ *Declararunt*, διεσάφησαν. Vulg. *Narrarunt*:id est, διηγήσαντο.

33 *Nónne oportuit*, οὐκ ἔδει. In quodam exemplari additur οὖν, *ergo*.

35 *Offensas eorum*, τὰ παραπτώματα αὐτῶν. Hæc non legit Vetus interpres,neque Hieronymus:sed, nisi addas absolutè ponetur verbum ἀφιέναι: quod vix alibi reperias. Præterea in omnibus Græcis codicibus hæc scripta inueni.

IN CAP. XIX.

1 *Finisset*, ἐτέλεσεν. Vulgata & Erasmus, *Consummasset*: quod melius respondet composito συντελεῖν. Interdum tamen etiam consummandi vocabulo vtimur, præsertim in passiuo, vt amphiboliam vitemus. ¶ *Vt solueret*, μετῆρεν. Vulgata, *Migrauit*. Erasmus, *Demigrauit*, id est μετῴκισεν:vterque impropriè,quum hîc non agatur de domicilio mutando, veluti quũ Nazaretha venit Capernaumam habitatum. ¶ *Secus Iordanem*, πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Vulgata & Erasm.ad verbum, *Trans Iordanem*, quasi per Peræam siue Trans Iordaninam Christus traiecto Iordane vel lacu Tiberiadis in Iudæam venerit ex Galilæa, quod verum non est, quum turba dicatur eum sequuta, neque rursum dicatur fluuium traiecisse quum Iudæam ingrederetur. Significatur ergo Christus non per Samariam,sed ea ad dextram relicta iter tenuisse secundum Iordanem. qua de re diximus etiam suprà 4.15.

2 *Sanauit*, ἐθεράπευσεν. Id est ἰάσατο, quum alioqui non quisquis θεραπεύει, etiam sanet.

3 *Dimittere*, ἀπολῦσαι. De hoc verbo diximus suprà 1.19. Erasmus, *Diuortium facere*: periphrasi minimè necessaria. ¶ *Quauis ex causa?* κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; Nam αἰτία quidem & causam & crimen declarat: & in vno exemplari legimus ἁμαρτίαν, peccato. Sed causæ nomen potius conuenit, quum etiam ob deformitatem Iudæi dimittere sæpe solerent vxores, vt Deut.24.1.

4 *Non*, οὐκ. Id est, Annon? de quo diximus suprà, capite 7.22. ¶ *Opificem*, ὁ ποιήσας. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Qui fecit*: quod perobscurum est, nisi addideris ἄνθρωπον, id est hominem. Placuit igitur potius ex Hebræo idiotismo accipere pro participio absoluto, id est הבורא [*habore*] vel העשה [*hahoseh*] vt loquuntur Hebræi. Græci desertiores dicerent ὁ δημιουργός. Latinè autem verbali nomine hoc explicandum est. Sic etiam suprà 8.33, appellatione τῶν βοσκόντων intelliguntur pastores. ¶ *Fecisse*, ὅτι ἐποίησεν. Sustulimus pronomen αὐτούς, Eos: quia sic redundat ex Hebr. idiotismo, vt sensum huius loci possit etiam perturbare in Latino sermone.

Gen.2.24
1. Cor.6.16
Ephes.5.31

5 Καὶ εἶπεν, Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

6 Ὥστε οὐκ ἔτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Non statim probat Deus quod ciuiles leges coguntur tolerare.
Deut.24.1

7 Λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν.

8 Λέγει αὐτοῖς, Ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

Suprà, & 5.32
Mar.10.11
Luc. 16.18
1.Cor.7.11

9 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας, μοιχᾶται.

5 Et dixisse, ‖Propterea ¨derelinquet homo patrem & matrem, & ¨ agglutinabitur vxori suæ: & ¨qui duo *fuerant*, erunt vna caro?

6 Itaque non ampliùs sunt duo, sed vna caro. quod ergo ¨Deus ¨coniunxit, homo ne ¨separato.

7 Dicunt ei, Cur ergo ‖ Moses præcepit dare libellum discessionis, & eam dimittere?

8 Dicit eis, quoniã Moses ¨pro duritia cordis vestri ¨ pmisit vobis dimittere vxores vestras: cęterùm à principio non fuit ita.

9 Dico autem vobis, ‖quicunque dimiserit vxorẽ suam, nisi ¨ob scortationẽ, & aliam duxerit, mœchatur: & qui ¨ dimissam duxerit, mœchatur.

5 *Et dixit, Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhęrebit vxori suæ, & erunt duo in carne vna?*

6 *Itaque iam non sunt duo. sed vna caro. quod ergo Deus coniunxit, homo non separet.*

7 *Dicunt illi, Quid ergo Moyses mandauit dare libellum repudij, & eam dimittere?*

8 *Ait illis, Quoniã Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere vxores vestras: ab initio autẽ non fuit sic.*

9 *Dico autem vobis, quia quicunque dimiserit vxorem suam, nisi ob fornicationem, & aliam duxerit, mœchatur: & qui dimissam duxerit, mœchatur.*

---

5 *Derelinquet*, καταλείψει. Vulgata, *Dimittet*: quod respondet τῷ ἀφιέναι. Erasmus, *Deseret*. quod durius est, & melius videtur respondere τῷ ἐγκαταλείπειν. Hoc autem loco nihil aliud significatur quàm liberos ducta vxore nouam familiam instituere, relicto videlicet paterno & materno conuictu, vt rectè verbum Hebræum quo vsus est Moses Gen.2.24. exposuerit Chaldaicus Paraphrastes, cubile patris & matris, id est (vt ego interpretor) habitationem domesticam mutare. ¶ *Agglutinabitur*, προσκολληθήσεται. Vulgata, *Adhærebit*, αἰθέξεται. Erasmus, quem hîc sequor, optimè expressit Græcum vocabulum, quo significatur arctissima coniunctio viri & vxoris, quasi glutine coniunctorum: cuiusmodi firmissimam & tenacissimam coniunctionem, significauit Plato in Conuiuio verbis συντῆξαι ἢ συμφῦσαι εἰς τὸ αὐτὸ, ὥστε δύο ὄντας ἕνα γεγονέναι. ¶ *Qui duo [fuerant,] erunt vna caro*, ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Erunt duo in carne vna*, vel *in carnem vnam*. Syrus interpres τοὺς δύο accipit pro ἄμφω, *Ambo*. Ego putaui primùm explicandam esse vim articuli οἱ, quo significatur conditio coniugum ante matrimonium: quod commodissimè exprimeremus totidem verbis vernacula nostra lingua, *Les deux seront vne personne*. Latinè verò non item. Deinde illustrandus est omnino hic Hebraismus, quo vix quicquam dici potest obscurius in Latino sermone. Itaque sciendum est verbum ἔσονται, erunt, accipi pro γενήσονται, id est fiet: vt in illis dicendi formulis, Esto mihi in protectorem, Eris nobis in caput. Præterea præpositio à Latinis exprimi non solet in hoc dicendi genere, nisi quum dicimus, Esse pro amico, id est amici loco: quod Hebræi dicerent, Esse in amicum, qui sensus huic loco non cõuenit. Denique vna caro nihil aliud declarat, quàm vnum corpus: vt explicatur 1.Cor.6.16. quem Hebraismum retinuimus, quia non est tam obscurus quin facilè intelligi possit: quum frequentissimè soleat in Sacris scriptoribus occurrere. Hic ergo sensus est, Qui antea duo erãt homines, incipiunt quasi vnus homo esse, quod ipse postea explicat. Moses autem duorum non meminit, nec propterea (vt volunt qui polygamian audent adstruere) additum est quicquam verbis Mosis, quum de duobus ibi agi, non de pluribus constet.

6 *Deus*, ὁ Θεός. Hinc fit vt quum cæteri contractus humanæ societatis, sicut consensu mutuo contrahuntur, sic etiam dissoluantur: coniugij tamen vinculum ipsi coniuges soluere nequeant, sed solus Deus qui coniuges conciliauit: ac proinde leges de coniugiorum diremptione ne Impp quidem ponere præter Dei verbum licuerit. ¶ *Coniunxit*, συνέζευξεν. Inde coniuges dicti, & coniugium: quod vocabulum Græco penitus respondet, seruata etiam translatione à iugo. Erasmus, *Copulauit*. ¶ *Separato*, χωριζέτω. Vulgata & Erasmus, *Separet*. quod vocabulum melius exprimit τὸ ἀφορίζειν, vt alibi diximus. Neque tamen ignoro, seiungere opponi τῷ ἀποζευγνύειν, quo verbo vtitur Euripides de hac eadem re (id est de matrimonij dissolutione) loquens. Sed quum necessariò quærendum esset synonymũ, illud prę cęteris delegi quod cum superiore συζευγνύειν pugnat ex diametro. Sic autẽ antiquari legem illam Mosis constat, largiore videlicet Spiritu Dei nobis per Euangeliũ concesso, vt planè repudianda sit eorũ sententia, qui nunc quoque illam valere posse in Ecclesia Christiana censent: etiã si nonnulli inter eos qui Christiani sunt nomine, reperiantur nõ minus duri & iniqui quàm olim Iudæi fuerint.

8 *Pro duritia cordis vestri*, πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν. Hoc loco πρὸς accipitur vel pro κατὰ, vt apud Plutarchũ, πρὸς ἀρετήν, i. habita virtutis ratione, & pro meritis: vel pro διὰ, vt apud Aristophanem πρὸς ταῦτα, pro διὰ ταῦτα, i. idcirco: quæ vtraque significatio cõuenit Latinæ præpositioni Pro. Dicunt enim Latini, Pro amore mutuo, id est, Amoris mutui causa: &, Pro loco & tẽpore, id est, quod ineptè dicitur, pro loci & temporis qualitate. nisi malimus subaudire participium, vt dicamus *respiciens ad vestri cordis duritiem*. Vulg. & Eras. ad verbum, *Ad duritiem cordis vestri*. ¶ *Permisit*, ἐπέτρεψεν. Lex moralis, quam vocant, simpliciter præcipit bona, & prohibet mala, quoniam conscientiam spectat: leges autem ciuiles, si bene sunt constitutæ, nihil quidẽ præcipiunt quod Deus prohibuerit, & nihil prohibent quod Deus prę-ceperit, sed improbitate hominum coguntur multa duntaxat moderari, quæ penitus tollere non possunt: & hæc sunt quæ permitti legibus dicuntur. Exempli causa, Fœnerari prohibet Christiana charitas: fœnus tamen propter hominum commercia, multi magistratus vident se simpliciter prohibere non posse. Itaque (quod vnum reliquũ est) fœnoris modum certum constituunt. An verò propterea fœnerari bona conscientia licet? Minimè profectò. Neque enim à ciuilibus legibus, sed ex Dei verbo, petenda est cõscientiæ regula. Imò ne ciuiles quidem leges probant, sed damnant potius, quod duntaxat tolerãt, cogente hominũ improbitate. Sic etiã Dominus per Mosen ciuiles leges cõdens, nõ præcipit diuortia: (ita enim fuisset sibi cõtrarius) sed iis à quibus impetrari non poterat vt vxores retinerẽt, præcepit vt vxoribus darent diuortij libellũ, nẽpe vt iis aduersus maritorum sæuitiam consuleretur. Nec tamen propterea desinebant adulteri esse coram Deo, qui vxores repudiabant.

9 *Ob scortationem*, ἐπὶ πορνείᾳ. Vulgata, *Fornicationem*, à fornicibus in quibus Romæ solebant meretrices prostare, solet interpretari. Est autem πορνείας nomen hoc loco generale, ita vt μοιχείας comprehendat: non excepta tamen scortatione, quum occideretur etiam ea quæ quum pro virgine ducta fuerat, stuprata fuisse comperiebatur, & sine distinctione ante vel post sponsalia esset vitiata, id est vel si scortata esset, vel si adulterium commisisset. Sed hoc fortassis non addidisset Christus, nisi vel erepta Iudæis, vel neglecta tunc fuissent capitalia in adulteros iudicia, ex Mosis præscripto. Neque enim repudio locus erat vbi capitali supplicio dirimebatur matrimonium. Vide 2.Corinth. 7,15. Sed tamen quum, etiamsi viguissent leges in adulteros positæ, posset fugâ, aut latitando effugere iudicij cognitionem adultera, & apud gentes inter quas dispersi erant Iudæi, plerique magistratus adulteria capite non punirent, horum etiam conscientiis, vt & hodie consulendum fuit. ¶ *Dimissam*, ἀπολελυμένην. Extra causam adulterij videlicet, & ita vt passim fieri à Iudæis consueuerat.

10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.

12 Εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καί εἰσιν εὐνοῦχοι οἵ τινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καί εἰσιν εὐνοῦχοι οἵ τινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω.

13 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με. τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

15 Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

16 Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

18 Λέγει αὐτῷ, Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, τό, Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις,

---

10 Dicunt ei discipuli eius, Si ∵ tale est negotium hominis cũ vxore, non expedit ∵ vxorem ducere.

11 Ipse verò dixit eis, Non omnes ∵ sunt capaces ∵ huius sermonis, sed ∵ *ij* quibus datum est.

12 Sunt enim ∵ eunuchi qui ex matris ∵ vtero nati sunt ita: & sunt eunuchi qui ∵ castrati sunt ab hominibus: & sunt eunuchi qui ∵ seipsos castrarunt propter regnum cælorũ. Qui potest capax esse, *huius rei* capiat.

13 ‖ Tunc oblati sunt ei puerului vt manus eis imponeret, & oraret: discipuli autem obiurgarunt eos.

14 Iesus autem ait, Omittite istos puerulos, & ne prohibete eos ad me venire. ∵ talium est enim regnum cælorum.

15 Et quum imposuisset eis manus, profectus est illinc.

16 ‖ Et ecce, quidam accedens dixit ei, Magister bone, quid boni faciam vt habeam vitam æternam?

17 Ipse verò dixit ei, Cur me ∵ dicis bonum? nullus est bonus, nisi vnus, *nempe* Deus. Si vis autem ad vitam ingredi, obserua præcepta.

18 Dicit ei, ∵ Quæ? Iesus autem dixit, ‖ ∵ Non occides, ∵ Non mœchaberis, Non fura-

---

10 *Dicunt ei discipuli eius, Si ita est causa hominis cum vxore, non expedit nubere.*

11 *Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.*

12 *Sunt enim eunuchi qui de matris vtero sic nati sunt: & sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus: & sunt eunuchi qui seipsos castrauerunt propter regnum cælorum. Qui potest capere, capiat.*

13 *Tunc oblati sunt ei paruuli, vt manus eis imponeret, & oraret: discipuli autem increpabant eos.*

14 *Iesus verò ait eis, Sinite paruulos: & nolite eos prohibere ad me venire. talium est enim regnum cælorum.*

15 *Et quum imposuisset eis manus, abiit inde.*

16 *Et ecce vnus accedens ait illi, Magister bone, quid boni faciam vt habeam vitam æternam?*

17 *Qui dixit ei, Quid me interrogas de bono? vnus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi serua mandata.*

18 *Dicit illis, Quæ? Iesus autem dixit, Non homicidium facies. Non adulterabis, Non facies fur-*

Peculiare est continentiæ donum: ac proinde perpetuę continentiæ legem, ne sibi quidem potest quisquam indicere.

Suprà 18.3 Mar.10.13 Luc.18.15 Ipsi etiam infantes in gratuito Dei fœdere comprehenduntur.

Mar.10.17 Luc.18.18 Et legem & seipsos minimè omnium norunt qui ex lege salutem petunt.

Exo.20.13

---

10 *Tale est*, οὕτως ἐστὶν Vulgata ad verbum, *Ita est*. Terentius in Phormione, *Ita ingenium eius fuit*. Erasmus, *Ad istum modum habet*. Αἰτίαν verò non conuerti Causam, sed Negotium, vt perspicuitati studerem. ¶ *Vxorem ducere*, γαμῆσαι. Græcis γαμεῖν propriè de marito dicitur, sicut γαμεῖσθαι de vxore: quo modo etiam Latinis vir vxorem ducere dicitur, mulier verò nubere. Vide infrà, cap.22.30.

11 *Sunt capaces*, χωροῦσι Id est Non ita sunt comparati, vt hoc præstare, id est vxore carere possint: sicut angustum locum dicimus non posse res multas capere. vnde χωρίον locus dicitur. Alioqui quum neutrum est τὸ χωρεῖν, aliud declarat, vt suprà 15.17. Vulg. *capiunt*, rectè quidem, sed ambiguè. ¶ *Huius sermonis*, τὸν λόγον τοῦτον. Id est istius quod dicitis, nempe (propter varia videlicet impedimenta, non quòd regnum Dei alioqui positum sit per se in cœlibatu vel coniugio) expedire vxorem non ducere, quod copiosè exponit Paulus 1. Corinth.7. ¶ [*Is*] *quibus datum est*, οἷς δέδοται. Diuinitus videlicet, ex mera gratia, eáque in plurimis ad tempus: non quòd in nobis id sit positum, vel quòd in fide peti possit: nisi quis fortasse peculiarem habuerit promissionem. Itaque perpetuæ continentiæ votum, præterquam quòd meræ est temeritatis, peccatum etiam est, quum ex fide esse non possit, sicut etiam omni præcepto, & puræ Ecclesiæ exemplo caret, vt ipsa tot iam seculis experientia comprobauit: quum è contrario coniugium omnibus qui vruntur, nempe vt ad cõiugium à Deo vocatis, præcipiatur.

12 *Eunuchi*, εὐνοῦχοι. Eunuchi nomen est propriè actionis & muneris, eorum videlicet qui in gynecæo adhibebantur, quasi fœminarum cubilis custodes: qui quum plerunque deligerentur castrati, hinc factum vt de castratis quibusuis diceretur. Hunc autem morem sunt qui volunt à Persis cœpisse, nominante etiam Stephano pagum quẽdam Persidis Spadam, in quo cœperit istiusmodi castrationis consuetudo. ¶ *Ex vtero*, ἐκ κοιλίας. Propriè & ad verbum, *E ventre*. Certè nemini dubium esse potest quin de vtero loquatur, vt catachresis ista in omnibus linguis locũ habet: sed quia paulò durior erat Latinis, vt ferè sit poëtica, sequutus sum Veterem interpretem & Erasmum. κοιλία porro & γαστὴρ non modò apud medicos, verumetiam apud reliquos omnes ferè scriptores, nunc pro ventriculo, nunc pro ventre propriè dicto, nunc pro vtero accipiuntur. ¶ *Castrati sunt*, εὐνουχίσθησαν. Vulgata & Erasmus, *Eunuchi facti sunt*: vt citat etiam Cypr. tractatu de habitu virginum, vbi mendosè legitur *Coacti* pro *Sic facti sunt*, in nonnullis codicibus. iidem tamen paulo pòst interpretantur εὐνουχίζειν, Castrare. εὐνοῦχος autem Græcis medicis (quod etiam institutiones Græcæ libro primo de Adoptionibus testantur) generis nomen est, quod in spadones, thlibias, & castratos diuiditur. ¶ *Seipsos castrarunt*, εὐνούχισαν ἑαυτούς Id est, à coniugio abstinent, & continentiam seruant, ex Dei dono videlicet, vt Deo seruiant liberius, ac si partibus illis carerent quibus viri sunt: qualis est etiam amputatio manus, aut pedis, & exoculatio, quarũ suprà meminit.

14 *Talium*, τοιούτων. Id est & horũ & similium, vt suprà 18.

17 *Dicis*, λέγεις. In duobus vetustis exẽplaribus & meo vetustissimo legitur, τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις. i. *Quid me interrogas de bono? vnus est bonus. Si vis autẽ* &c. quam lectionẽ sequutus est Vetus interpres, interposito tantùm Dei nomine. sic enim vertit, *Vnus est bonus, Deus*. Pro quo mallẽ dicere, *Vnus Deus bonus est*: vel addere particulã *Nẽpe* sicut fecit Eras. ad illustrandã sentẽtiã. Appositissimus autẽ est hic locus iis q de suis meritis vllo modo gloriãtur, ad perfectionẽ doctrinæ legalis, ex legislatoris maiestate, nõ ex iis quę se pręstitisse somniãt, æstimãdã, reuocãdis, nedũ vt suas ἐθελοθρησκείας in hunc albũ referant.

18 *Quæ?* ποίας, i. τίνας; Nam τὸ ποῖον propriè de qualitate quærit. Sic in vernaculo sermone vtimur interrogantibus

particulis, *quels* & *desquels*, etiam quum de substantia quærimus. ¶ *Non occides*, τό, Οὐ φονεύσεις: id est Ne occidito, quæ ratio in cæteris præceptis locum habet. Vetus interpres & Erasmus verterunt per periphrasin, *Non facies homicidium*. Quod autem attinet ad voculam τό, solet à Græcis præponi iis quæ τεχνικῶς accipiuntur. ¶ *Non mœchaberis*, Οὐ μοιχεύσεις. Nomine τῆς μοιχείας quamuis scortationem intelligit.

Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις.

19 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. τί ἔτι ὑστερῶ;

21 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα, καὶ δὸς πτωχοῖς. καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ. καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος. ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Diuites peculiari Dei dono egent, vt possint ex Satanæ tendiculis euadere.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελ-

beris, Non dices falsum testimonium.

19 Honora patrem & ¨matrem. ¨Et, Diliges proximum tuum vt teipsum.

20 Dicit ei adolescens ille, Omnia hæc ¨obseruaui à iuuentute mea: ¨quo adhuc deficior?

21 Ait ei Iesus, Si vis ¨perfectus esse, abi, vēde ¨quæ habes, & da ¨pauperibus: & habebis thesaurum in cælo: & ¨adesdum, sequere me.

22 Quum audisset autem adolescēs ille hunc sermonē, abiit tristitia affectus: ¨habebat enim ¨bona multa.

23 Iesus autem dixit discipulis suis, Amen dico vobis, diues difficulter introibit in regnum cælorum.

24 Rursum verò dico vobis, ¨Facilius est ¨camelum per fo-

tum, Non falsum testimonium dices.

19 *Honora patrem tuum & matrem tuam. Diliges proximum tuum sicut teipsum.*

20 *Dicit illi adolescens, Omnia hæc custodiui à iuuentute mea: quid adhuc mihi deest?*

21 *Ait illi Iesus. Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, & da pauperibus: & habebis thesaurum in cælo: & veni, sequere me.*

22 *Quum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens multas possessiones.*

23 *Iesus autem dixit discipulis suis, Amen dico vobis, quia diues difficile intrabit in regnum cælorum.*

24 *Et iterum dico vobis, Facilius est camelum per*

---

19 *Matrem*, μητέρα. In quodam vetere exemplari erat additum pronomen σου, id est *tuam*. ¶ *Et*, καί. Vetus interpres hanc particulam non legit. Origenes autem totum hoc suppositititium esse arbitratur, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν: primùm, quòd apud Marcum & Lucam nihil addatur eiusmodi: deinde, quòd res eadem iteretur. Postremò, quia quum (vt testatur Apostolus Rom.13.9.) his verbis tota Lex contineatur, non conuenit vt dicatur adhuc aliquid ei deesse qui hæc omnia præstiterit. Respondeo, Si hoc præscriptum sequamur, vt quæ in eadem historia explicanda apud omnes Euangelistas non reperiuntur, ea vt adulterina repudiemus, fore vt bonam Euangeliorū partem deleamus. Deinde hæc iterationis species facilè excusari potest, non modò si καί dixerimus poni in epexegesi, (vt in illo Virgilij, *Iudicium Paridis, spretæque iniuria formæ*) sed etiam si rem ipsam spectemus. Loquitur enim ἐμφατικώτερον qui diligere iubet, quàm qui vetat damno afficere. Præterea quamuis in loquendo & scribendo frequentius soleat præponi totum quidpiam, quod deinde in suas partes secetur: interdum tamen contrarius ordo instituitur, quum nulla ratio prohibeat quominus id rectè fiat, vt 1. Corinth.10.32. Quod autem ad postremam rationem attinet, ea satis indicat Origenem non vidisse quid ageretur. Neque enim iuuenis iste verè respondit sese præcepta illa omnia impleuisse: neque sua respōsione hoc illi concedit Dominus: sed quum longissimè abesset ab eo quod sese existimabat consequutum, hūc morbum in ipsius animo latentem detexit Dominus, proposito illi peculiari charitatis mandato ad personam Christi & hoc tempus accommodato, ex quo is demum intelligeret quàm temerè respondisset. Sed hîc quoque hallucinatum esse Origenem nemo mirabitur, qui ipsius in Epistolam ad Romanos cōmenta legerit, quibus præcipuum religionis nostræ caput vir ille fœdissimè profanauit. Nec minus hallucinantur qui hanc Legis interpretationem accipiunt pro consilio Euangelico, vt vocant, quod certos quosdā perfectos obliget. Quasi verò Christus venerit vt Legem aliquam nouā conderet, ac non potius vt à Legis maledictione nos liberaret. Sed & illud notandum est, Christum hîc arguere Pharisaicam superbiam ex posteriore duntaxat tabula. Quid si igitur priorem vrsisset? & hūc sanè postea illum reuocat, veram charitatem in proximum docens eius esse qui Deum suprà omnia diligat, quod ex obedientia appareat, quacunque illum via Deus incedere iubeat.

20 *Obseruaui*, ἐφυλαξάμην. Vulgata *Custodiui*, sicut & nos solemus τὸ φυλάττειν interpretari, sed diuersa significatione. Nam custos legum dicitur qui impedit quominus ab aliis violentur. ¶ *Quo adhuc deficior?* τί ἔτι ὑστερῶ; Ὑστερεῖν significat à tergo remanere, & tardius venire. Inde factū vt etiam pro defici accipiatur, neutrius absoluti significatione. Vulgata & Erasmus, *Quid adhuc mihi deest?*

21 *Perfectus*, τέλειος: id est si talem vis re ipsa te demonstrare qualem esse te iactas. Hæc enim Christi verba non in quo posita sit per se vita æterna declarant, quum hæc vocatio non sit vniuersalis: sed hûc spectant vt istum falsa suæ iustitiæ spe deceptum redarguat. ¶ *Quæ habes*, σοῦ τὰ ὑπάρχοντα, id est, bona tua & facultates. ¶ *Pauperibus*, πτωχοῖς. Πτωχοί, si credimus grammaticis, propriè dicuntur qui mendicando propter summam egestatem victum sibi parāt, παρὰ τὸ πτώσσειν, quod ad pedes diuitum accidant: πένητες autem, pauperes, qui honestam inopiam tolerant. Itaque nonnulli suprà 5.5, & Lucæ 4.18, & 6.20, πτωχούς malunt conuertere mendicos quàm pauperes. Sed hæc differentia non est perpetua: nec vtique obseruanda. Nam verè quidē dicitur Lazarus fuisse πτωχός Luc.16,20. At Christus potius πένης, quamuis dicatur πτωχεῦσαι, 2.Cor. 8.9. minimè certè istorum mendicabulorum similis, quos locustarum nomine Spiritus sanctus significat Apoc.9,3. Videtur autē pauperes hîc vocare qui à Solomone dicuntur דלים [*dallim*] Prouerb.22.9. id est, quos inopia totos exedit, qui alia ratione אביונים [*ebionim*] dicuntur, nisi malimus egenos generaliter intelligi. ¶ *Adesdum*, δεῦρο. Ad verbum, *& huc*, scilicet ades. ἐπιρρηματικῶς.

22 *Habebat enim*, ἦν γὰρ ἔχων. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Erat enim habens*: quem Hebraismum minimè necesse fuit hoc loco retinere. ¶ *Bona*, κτήματα. Vulgata & Erasm ad verbum, *Possessiones*: sed (ni fallor) apud Latinos non tam latè patet hoc vocabulum quàm quæ Græci κτήματα vocant. Illis enim possessio tantùm fundos & loca non mouentia declarat, quum κτημάτων appellatione intelligatur quicquid ab aliquo possidetur.

24 *Facilius*, εὐκοπώτερον, id est ῥᾷον. Nam Græcorum copiam assequi non possumus. Itaque sæpius quàm velimus vti cogimur synonymis. Ad verbum, *Leuioris est laboris*. ¶ *Camelum*, κάμηλον. Prouerbialis loquutio, quā apud Thalmudistas obseruauit Caninius. sed de Elephanto dici, cuius loco Christus Camelū vt animal Syriæ notius substituit, cōiecit vir diligentissimus Drusius. Sed fortassis ita vulgus etiā ipsū in Syria loquebatur. Aristophanis scholiastes ait κάμιλον per ι, significare rudētē siue funē nauticū, quod non reperio vlla scriptoris idonei auctoritate confirmatū. Sed & Syrus interpres de Camelo animali istud interpretatur: & ita magis etiam est hyperbolica comparatio.

¶ *Introire*

θεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

25 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ τοῖς ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι· παρὰ δὲ τῷ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

26 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνοις, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

28 Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

29 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι· καὶ ἔσχατοι, πρῶτοι.

30 Κεφάλαιον κ.

Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

---

tamen acus transire quàm diuitem in regnum Dei ¨ introire.

25 *His* autem auditis discipuli eius ¨ perculsi sunt valde, dicentes, Quis ¨ ergo potest seruari?

26 Intuitus autem *eos* Iesus dixit eis, Apud homines hoc impossibile est: apud Deum autem ¨ omnia possibilia sunt.

27 ‖Tunc respondens Petrus dixit ei, ¨ Ecce, nos reliquimus omnia, & sequuti sumus te: quid ergo erit nobis?

28 Iesus autem dixit eis, Amen dico vobis, vos qui sequuti estis me, ¨ in regeneratione, quũ sederit Filius hominis in ¨ throno ¨ gloriæ suę, sedebitis vos etiam, *inquam*, in thronis duodecim, ‖ ¨ iudicium ferentes de duodecim tribubus Israëlis.

29 Et quisquis reliquerit ¨ domos, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut vxorẽ, aut liberos, aut agros, causa nominis mei, ¨ centuplicia accipiet, & vitam æternam ¨ hæreditatis iure possidebit.

30 ‖Multi autem primi, erunt vltimi: & vltimi, primi.

CAP. XX.

1 S¨Imile enim est regnum cęlorũ ¨ patrifamiliâs, qui exiit ¨ cum prima luce ad conducendos operarios ¨ *quos mitteret* in vineam suam.

---

foramen acus transire quàm diuitem intrare in regnum cælorum.

25 *Auditis autem his discipuli mirabãtur valde, dicentes, Quis ergo poterit saluus esse?*

26 *Aspiciens autem Iesus dixit illis, Apud homines hoc impossibile est: apud Deum autem omnia possibilia sunt.*

27 *Tunc respondens Petrus dixit ei, Ecce, nos reliquimus omnia, & sequuti sumus te: quid ergo erit nobis?*

28 *Iesus autem dixit illis, Amen dico vobis, quòd vos qui sequuti estis me, in regeneratione, quum sederit Filius hominis in sede maiestatis suæ, sedebitis & vos super sedes duodecim: iudicantes duodecim tribus Israël.*

29 *Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut vxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam æternam possidebit.*

30 *Multi autem erunt primi, nouissimi: & nouissimi, primi.*

CAP. XX.

1 *Simile est regnum cælorum homini patrifamiliâs, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.*

Mar. 10.28
Luc. 18.28

Luc. 22.30

Infr. 20.16.22.14.
Mar. 10.30.
Luc. 13.30

Non modò nihil iuuat, sed etiam valde nocet bene cępisse nisi quis ad extremum perseueret.

Deus nemini obstrictus, quoscunque, quandocũque libuit vocat. Tantùm danda est opera vnicuique, vt ad metam inoffenso cursu, nihil in aliũ, vel in Dei iudicia inquirẽs, perueniat.

¶ *Introire*, εἰσελθεῖν. Erasmus, *Ingredi*. quomodo etiam nos plerunque. Sed hîc studuimus seruare paronomasiam τοῦ διελθεῖν & εἰσελθεῖν. Vtroque tamen loco legimus εἰσελθεῖν, in quinque vetustis codicibus.

25 *Perculsi sunt*, ἐξεπλήσσοντο. Virgilius 9. Æneidos, *Obstupuit magno laudum perculsus amore Euryalus*. Vulgata, *Mirabantur*. id est, ἐθαύμαζον. Erasmus, *Expauerunt*, id est ἐθαμβοῦντο. Vide supr. 7.28. ¶ *Ergo*, ἄρα. Hoc loco ἄρα non tantùm est particula interrogans, sed etiam illatiua, vt grammatici loquuntur. Itaque rectè conuersa est quasi scriptum esset οὖν: quanuis Erasmus in annotationibus malit interpretari τίς ἄρα, *Quisnam*.

26 *Omnia*, πάντα. Apparet ex proposita hypothesi diuites hîc excludi à Dei regno, non omnes, sed eos qui à diuitiis pendent: quod omnes faciunt, nisi quorũ mentes Deus immutauit. Sicut ergo talis quispiã diues, quãdiu talis est, ingredi nequit in regnum cælorum: ita neque camelus qualis est natura, ingredi possit per foramen acus: ille quidem quoniam per peccatum, iste verò quoniam natura talis est. At Deus vtrumque immutatum, & illum quidẽ docens ab ipso vno totum pendere, istum verò tam gracilem efficiens quàm fieri necesse est, in vtroque infinitam suam virtutem re ipsa demonstrauerit. Inepti sunt igitur qui ex hoc loco colligunt Deum efficere posse vt Christi corpus, manens verum corpus, eodem tempore sit totum siue multis siue omnibus locis essentialiter. Neque tamẽ quũ hoc negamus, Deum naturæ legibus alligamus, sed in suo proposito semper eundem esse asserimus.

27 *Ecce*, ἰδού. In quodam exemplari legimus, ἰδοὺ Κύριε, id est, *Ecce, Domine*.

28 *In regeneratione*, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ. Hæc ita distincta sunt in quinque veteribus codicibus vt ad sententiam sequentem pertineant, quo modo etiam ferè legi solent, id quod magis amplector: in aliis autem sic vt cum præcedentibus cohæreant. Si prior illa lectio magis arridet, παλιγγενεσία pro eo die sumetur quo incipient electi re ipsa toti nouam illam vitam viuere, quum videlicet corpore & animo fruentur hæreditate illa cælesti, in seculo venturo, vt explicat Marc. Sed si cum præcedentibus, id est cum participio ἀκολουθήσαντες coniungamus, regenerationis nomine intelligemus Euangelij prædicationem, quod ipse Christus in terras attulit, quia tum veluti de integro conditus est mundus: nec aliter solent Prophetæ de Messiæ aduentu loqui. ¶ *Throno*, θρόνου. Vulgata & Erasmus, *Sede*, id est καθέδρας. Thronus autem augustius aliquid significare videtur. ¶ *Gloriæ*, δόξης. Hebraismus, id est glorioso & maiestatis pleno. *Iudicium ferentes*, κρίνοντες. 1. Cor. 6, 2.

29 *Domos*, οἰκίας. In duobus codicibus legimus οἰκίαν, domum. ¶ *Centuplicia*, ἑκατονταπλασίονα. Vulgata & Erasmus, *Centuplum*. Vide Marci 10.30. ¶ *Hæreditatis iure possidebit*, κληρονομήσει. Vide suprà 5.5.

IN CAP. XX.

1 *Simile enim*, ὁμοία γάρ. Vulg. malè omittit particulam causalem. Omnino enim adhibetur hæc similitudo confirmandæ proximè præcedenti sententiæ, vt etiam liquet ex eius conclusione, versu 16. ¶ *Patrifamiliâs*, ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ. Abũdat ἀνθρώπῳ. vel pro τινὶ ponitur ex Hebræi sermonis consuetudine. Sic etiam Herodotus in Thalia dixit ἀνὴρ ἁλιεὺς Homerus, βουληφόρον ἀνδρα. Et Sallustius, Mulier ancilla, pro Ancilla quædam. ¶ *Cum prima luce*, ἅμα πρωΐ. Sic loqui solet Cicero. Nam hoc est quod ait Demosthenes ἅμα τῇ ἡμέρᾳ Ad verbum, *Cum mane*. Vulgata, *Primo mane*. Erasmus, *Diluculo*. id est ὄρθρου. ¶ [*Quos mitteret*] *in vineam suam*, εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. Illud suppleuimus quoniam deest ex Hebræorum idiotismo, cuius manifestum exemplum inuenio Gen. 45.4.

2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς.

4 Κἀκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.

5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.

6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

7 Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.

8 Ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων, ἕως τῶν πρώτων.

9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

11 Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,

12 Λέγοντες, ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν καύσωνα.

13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν, Ἑταῖ-

2 ¨Pactus autem cum operariis¨denario¨in diem,misit eos in vineam suam.

3 Et¨egressus circa horam tertiam,vidit alios stantes in foro otiosos:

4 Et illis dixit,Abite & vos in vineam,& quodcunque iustum fuerit,dabo vobis.

5 Illi autem abierunt. Rursum egressus circa sextam & nonam horam,fecit itidem.

6 Circa horam autem vndecimam egressus, inuenit alios stantes otiosos, ac dicit eis, Cur hîc statis totum diem otiosi?

7 Dicunt ei, Quia nemo nos cõduxit. Dicit eis,Abite & vos in¨vineam: & quicquid fuerit iustum accipietis.

8 Quum autem serum diei esset, dicit dominus vineæ procuratori suo, Voca operarios, & redde eis mercedem, incipiens ab vltimis, vsque ad primos.

9 Et quum venissent qui circa vndecimam¨horam *conducti fuerant,*¨acceperunt singuli denarium.

10 Quum venissent autem primi,existimarunt se plus esse accepturos: sed acceperunt ipsi quoque singuli denarium.

11 Sed quum accepissent, murmurabant aduersus patremfamiliâs,

12 Dicentes, Isti vltimi vnam horam¨*opus* fecerunt,& eos pares nobis fecisti,qui portauimus onus diei,&¨æstum.

13 Ipse verò respondens dixit

2 *Conuentione autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.*

3 *Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos:*

4 *Et dixit illis, Ite & vos in vineam, & quod iustum fuerit,dabo vobis.*

5 *Illi autem abierunt, Iterum autem exijt circa sextam & nonam horã: & fecit similiter.*

6 *Circa vndecimam verò exijt, & inuenit alios stantes, & dicit illis, Quid hic statis toto die otiosi?*

7 *Dicunt ei, Quia nemo nos conduxit. Dicit illis, Ite & vos in vineam.*

8 *Quum serò autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo, Voca operarios, & redde illis mercedem, incipiens à nouissimis vsque ad primos.*

9 *Quum venissent ergo qui circa vndecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.*

10 *Venientes autem & primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi: acceperunt autem & ij singulos denarios.*

11 *Et accipiẽtes murmurabant aduersus patremfamiliâs,*

12 *Dicentes, Hi nouissimi vnam horam fecerunt, & pares illos nobis fecisti, qui portauimus pondus diei, & æstus.*

13 *At ille respondens vni*

---

2 *Pactus*, συμφωνήσας. Vulgata & Erasmus, *Conuentione facta.* Συμφωνεῖν (vt diximus 18.19) vocabulũ est musicorum proprium, quum ex diuersis vocibus vnum efficiunt concentum. Inde factum vt pro consentire accipiatur, & in contractibus faciendis communi consensu aliquid pacisci: quo modo etiam Erasmus infrà interpretatur versu 13. ¶ *Denario*, ἐκ δηναρίου. Vulgata ad verbum, *Ex denario.* Sed (vt annotat Erasmus) Latini non exprimunt præpositionem. ¶ *In diem*, τὴν ἡμέραν. Subauditur κατὰ distributiua particula: sed cuius non videtur propria significatio hîc vsurpari, quum de vno tantum die agatur, cui tota vita hominis confertur. Sic Ouidius, *Inque diem alipedum ius & moderamen equorum.* Itaque non malè conuertit Vetus interpres *Diurno*, si sensum spectes. Erasmus autem non item, qui interpretatur, *In singulos dies.*

3 *Egressus*, ἐξελθών. Quum ter repetatur hoc verbum in hac similitudine, eodem semper modo conuertere malui, quàm modò per participium *Egressus*, modò per verbum *Exijt*: sicut video fecisse Veterem interpretem, quem sequitur Erasmus.

7 *Vineam*, ἀμπελῶνα. In duobus exemplaribus additum erat μου, id est, meam. Quæ autem sequuntur, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε, id est, *Et quicquid fuerit iustum, accipietis*: neque apud Veterem interpretem reperitur, neque legitur apud Hieronymum, vt obseruat Erasmus. Legitur tamen apud Syrum interpretem, & in omnibus nostris vetustis codicibus, excepto vetustissimo, cuius sæpe memini.

9 *Horam*, ὥραν. Subauditur μισθωθέντες, id est, qui conducti fuerant. Vulg. maluit repetere participium ἐλθόντες, *qui venerant.* ¶ *Acceperunt singuli denarium*, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. Hoc loco ἀνὰ significat æqualem distributionem, quomodo etiam vsurpatur à medicis in medicamentorum compositionibus. Vulgata, *Singulos denarios.*

12 [*Opus*] *fecerunt.* ἐποίησαν. Hebraicè עבדו [*habedu*]. subauditur autem ἔργον, vt sit periphrasis, pro εἰργάσαντο. Sic vulgò dicimus, *Qui ont faict vne heure.* Vulgata ad verbum, *Fecerunt.* Erasmus, *Fuerunt in opere.* Est autem illa ellipsis ab Hebræis orta, qui in verbo includunt verbale nomen: vt Psalm. 13.4. Ne dormiam mortis, videlicet dormitionem. Alibi tamen de temporis spatio peracto simpliciter dicitur, vt Act. 15.33, & 18.23, & 20.3, & 2. Corin. 11, 25, & Iacob. 4.13. Tale est & illud Basilij, Τρεῖς ἡμέρας ποιήσας ἐπὶ τῆς πόλεως: vt etiam interpretari possimus, Vnam horam peregerunt. Certè non procul abest, ab ista phrasi Demosthenicum illud χρόνον ἐμποιεῖς τοῖς πράγμασι. ¶ *Æstum*, καύσωνα. In duobus exemplaribus scriptum est hoc vocabulum cum nota interrogationis aut indignationis potius, καύσωνα; *æstum?* Solet autem particula καὶ & εἶτα in eiusmodi dicendi genere, peculiari quadam significatione vsurpari. Sic Virgilius- *& quisquam numen Iunonis adoret Præterea?*

13 *Amice*, ἑταῖρε. Propriè hoc vocabulo sodalis intelligitur. Neque verò quisquis sodalis est, amicus est: nos tamen alios sequuti, amicum interpretati sumus: quòd

hoc

hoc ferè vocabulo ſoleamus ignotos etiam compellare. Sic in vernaculo ſermone quēpiam ignotū compellantes, vocamus interdū *compagnon*, Græcā phraſin imitati. Sed & Chriſtus ipſum Iudam vt ſuum familiarem ſic compellat infrà 26.50 ¶ *Pactus es mecum?* συνεφώνησάς μοι; In vno codice legimus, συνεφώνησά σοι, pactus ſum tecum?

ρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

14 Ἆρον τὸ σὸν, καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

15 Ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι· καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς Ἀρχιερεῦσι καὶ Γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ.

19 Καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι, καὶ μαστιγῶσαι, καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου, μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ᾽ αὐτοῦ.

21 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

23 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτι-

---

vni eorum, ∵Amice, non facio tibi iniuriam: nónne denario pactus es mecum?

14 Tolle quod tuum eſt, & abi. volo autem huic vltimo dare vt & tibi.

15 Annon licet mihi quod volo facere ∵in meis *rebus*? an oculus tuus ∵malus eſt quia ego bonus ſum?

16 ‖Sic vltimi, erunt primi: & primi, vltimi. multi enim ſunt ∵vocati, pauci verò electi.

17 Et aſcendēs Ieſus Hieroſolymā, aſſumpſit duodecim diſcipulos ſuos ∵ priuatim in via, & dixit eis,

18 ‖Ecce, aſcendimus Hieroſolymā, & Filius hominis tradetur primariis Sacerdotibus ac Scribis, & condemnabunt eum morte:

19 ‖Tradéntque eum Gentibus, vt illudant, & flagellent, & crucifigant: ∵ ſed tertia die reſurget.

20 ‖ Tunc venit ad eum mater filiorū Zebedæi cum filiis ſuis, adorans & petēs aliquid ab eo.

21 Ipſe verò dixit ei, Quid vis? Ait ei, Dic vt ſedeāt iſti duo filij mei, vnus ad dextrā tuam, & alter ad ſiniſtram, in regno tuo.

22 Reſpondens autem Ieſus dixit, Neſcitis quid petatis. poteſtis bibere poculum ∵ quod ego bibiturus ſum, & baptiſmate quo ego baptizor, baptizari? Dicunt ei, Poſſumus.

23 Tunc dicit eis, Poculum quidem meum bibetis, & bapti-

---

eorum dixit, Amice, non facio tibi iniuriam: nónne ex denario conueniſti mecum?

14 *Tolle quod tuum eſt, & vade. volo autem & huic nouiſſimo dare ſicut & tibi.*

15 *Aut non licet mihi quod volo facere? an oculus tuus nequam eſt quia ego bonus ſum?*

16 *Sic erunt nouiſſimi primi: & primi, nouiſſimi. multi enim ſunt vocati, pauci verò electi.*

17 *Et aſcendens Ieſus Ieroſolymam, aſſumpſit duodecim diſcipulos ſecretò, & ait illis,*

18 *Ecce, aſcendimus Ieroſolymam, & Filius hominis tradetur principibus Sacerdotum, & Scribis, & condemnabunt eum morte:*

19 *Et tradent eum Gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum: & tertia die reſurget.*

20 *Tunc acceſsit ad eum mater filiorum Zebedæi, cum filiis ſuis adorans, & petens aliquid ab eo.*

21 *Qui dixit ei, Quid vis? Ait illi, Dic vt ſedeant hi duo filij mei, vnus ad dexteram tuam, & vnus ad ſiniſtram, in regno tuo.*

22 *Reſpondens autem Ieſus dixit, Neſcitis quid petatis. poteſtis bibere calicem, quem ego bibiturus ſum? Dicunt ei, Poſſumus.*

23 *Ait illis, Calicem quidem meum bibetis: ſede-*

Sup.19.30 Mar.10.31 Luc.13.30 Infr.22.14

Chriſtus neceſſario quidem, ſed voluntariè tamen crucem ſubit.

Matth.17.22.& 20.18 Mar.9.31 Luc.18.31 & 9.44

Chriſtum ij demum acerbiſſimè perſequuntur quos minimè omnium oportuit. Ioan.18.32

Ignominia crucis, certum iter eſt ad æternę vitæ gloriam.

Mar.10.35.

Cōtraria prorſus eſt ratio regni cæleſtis & terreni.

---

15 *In meis [rebus?]* ἐν τοῖς ἐμοῖς; Vt vitarem amphibo liam, addidi appellatiuum cum Eraſmo, id eſt, de meo: ſicut Auguſtinus interpretatur Sermone 39. de Verbis Domini, vt obſeruat Eraſmus. Vetus autem interpres hoc non legit. quod tamen ad explendam ſententiam re- 5 quiritur. ¶ *Malus*, πονηρός. Id eſt, An inuides iſtis benignitatem meam? Nam Hebræis עין רעה [*henraha*] id eſt, oculus malus, inuidentiam declarat, quoniam videlicet elucent huiuſmodi affectus potiſſimùm in oculis. Sed ſuprà 6.25. oculus malus pro vitioſo in genere accipi videtur, 10 cui opponitur ſimplex, id eſt purus & ſincerus: quamobrem etiam diſceſſi à Vetere interprete, qui oculum nequam conuertit.

16 *Vocati*, κλητοί. Id eſt, κεκλημένοι. Nam alioqui κλητοὶ iidem ſunt qui electi: ij demum videlicet qui Deo ad vitam 15 ipſos vocanti reſponderunt.

17 *Priuatim in via*, κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν. In vno exemplari legimus κατ᾽ ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν: i. priuatim, & in via (id eſt inter eundum) dixit eis: quam lectionē maximè probo. Vetus autem interpres illud ἐν ὁδῷ non legit. Sed & 20 ἐν ὁδῷ malim accipere pro εἰς τὴν ὁδὸν, vt ſit ſenſus, Chriſtū hos duodecim ſeorſim ſelectos voluiſſe iſtorum quæ mox erant ſequutura admonere.

19 *Sed tertia die*, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. Vide Mar.8.31.

22 *Quod ego bibiturus ſum*, ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν· καὶ τὸ βάπτισμα, &c. 25 In tribus exēplaribus legimus, ὃ ἐγὼ πίνω· ἢ τὸ βάπτισμα, &c. quod ego bibo: aut baptiſmate. in aliis autem duobus, hæc omnia καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; & baptiſmate quo ego baptizor, baptizari? neque in hoc verſiculo neque in proximo habentur: & ſuſpicantur nonnulli addita ex Marco, quum apud veterem interpretem non legantur. Sunt autē quaſi prouerbialia hæc dicendi genera, quibus fidelium conditio explicatur. Nam primùm omnium 5 metonymicè poculum pro eo accipitur quod poculo continetur. Deinde poculi appellatione intelligitur apud Hebræos modus vel pœnæ quæ peccatis noſtris infligitur, (vt Pſal.11.6, & infra cap.26.39. vbi Dominus perſonam noſtrā 10 ſuſtinet) vel afflictionis, quæ ad nos probandos & confirmandos immittitur à Deo, vt hoc loco: vel lætitiæ, qua cumulantur fideles, vt Pſal.23.5. Significat denique cuiuſque ſortē & conditionē, vt Pſa.16.5. tranſlatione ſumpta à familiis in quibus pro varia domeſticorū conditione diſtribuū- 15 tur cibus ac potus. Porrò Eraſ. Veterē interpretem meritò in eo reprehendit quod ποτήριον vertat calicē, i. κύλικα. quod tamen ipſe non emēdauit infrà, 26.39. Baptiſmi autē nomē refero ad metaphoram Scripturis familiarem, ac præſertim Dauidi, qua cōparantur afflictiones, gurgitibus aquarum, 20 quibus veluti ſubmergantur qui miſeriis & calamitatibus vexātur. In ſumma verò declarat Chriſtus, regnū ſuum nō eſſe mundanum imperium vt iſti cum Iudæis ſomniabāt: & qua via Rex ipſe in huius regni poſſeſſionem mittitur, eadem oportere illos incedere, qui gloriæ ipſius participes 25 fieri volunt, quod per ſeſſionem ad dextram intelligitur.

23 *Non eſt meum*, οὐκ ἔστιν ἐμόν. Loquitur Chriſtus ex eorum ſententia à quibus compellabatur: & qui mundanum Meſſiæ regnum ſomniabant, quod delirium ne poſt re-

ſurrectionem quidem,ante diem pentecoſtes depoſuerunt. Vult igitur illos & ad cæleſte regnum ſubuehere,& ad patrem, vt mediator,attollere.

ζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

ſmate quo ego baptizor,baptizabimini:ſedere autem ad dextram meam & ſiniſtram meam, ¨non eſt meum¨ dare,ſed¨ *dabitur* quibus paratum eſt à Patre meo.

re autem ad dextram meam, & ſiniſtram, non eſt meum dare vobis, ſed quibus paratum eſt à Patre meo.

Mar.10.41

24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

24 ‖ Et quum *hæc* audiſſent ¨ *alij* decem, indignati ſunt de duobus fratribus.

24 *Et audientes decem indignati ſunt de duobus fratribus.*

Luc.22.25

25 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτούς, εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

25 ‖Ieſus autem quum eos aduocaſſet,ait,Scitis principes Gentiū¨in eas dominari,& magnates auctoritate vti in eas.

25 *Ieſus autem vocauit eos ad ſe: & ait, Scitis quia principes Gentium dominantur eorum: & qui maiores ſunt, poteſtatem exercent in eis.*

26 Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος.

26 Verùm non ita erit inter vos: ſed ¨ quicunque voluerit inter vos magnus fieri, eſto veſter miniſter:

26 *Non ita erit inter vos: ſed quicunque voluerit inter vos maior fieri, ſit veſter miniſter:*

27 Καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος.

27 Et quicunque voluerit inter vos primus eſſe,eſto veſter ſeruus.

27 *Et qui voluerit inter vos primus eſſe,erit veſter ſeruus.*

Phil.2.7

28 Ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

28 Sicut Filius hominis nō venit vt ſibi miniſtretur,ſed vt miniſtret,‖dētq; animā ſuā¨*in* redemptionis pretium¨pro multis.

28 *Sicut Filius hominis nō venit miniſtrari, ſed miniſtrare, & dare animam ſuam redemptionem pro multis.*

Mar.10.46 Luc.18.35 Chriſtus duobus cæcis ſolo contactu ſanatis, confirmat ſe vnum eſſe mundi lucem.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

29 ‖ ¨Egredientibus autem ipſis *vrbe* Iericho, ſequuta eſt eum turba multa.

29 *Et egredientibus illis ab Iericho, ſequuta eſt eum turba multa.*

30 Καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, υἱὸς Δαβίδ.

30 Et ecce, duo cæci ſedentes apud viam, quum audiſſent Ieſum¨ præterire, clamarunt,dicentes,Miſerere noſtri Domine,Fili Dauidis.

30 *Et ecce, duo cæci ſedentes ſecus viam audierunt quia Ieſus tranſiret, & clamauerunt, dicentes, Domine miſerere noſtri, Fili Dauid.*

¶*Dare*, δοῦναι.In tribus cod i cibus legitur, τοῦτο δοῦναι, id eſt hoc dare. Hebraica re petiti one relatiui. Vetus interpres addit pronomē ὑμῖν, *Vobis*: quam lectionem ſi ſequamur, nihil ſupplendum erit in proximo membro. ſed neque in Græcis codicibus,neque apud Syrum interpretem,extat:& omnino videtur addi non debuiſſe quum minimè voluerit diſcipulos ex eorum numero eximere quibus erat regnum deſtinatum à Patre. ¶[*Dabitur*]*quibus*,οἷς. Eraſmus, *Iis continget quibus*: quod vocabulum quoad licet libens refugio. Verbum autem δοθήσεται,quod in Græco ſuppletur,Latinè expreſſi. Vide Mar.10.40.

24 [*Alij*]*decem*,οἱ δέκα Addidi particulam *Alij*, vt vim articuli Græci exprimerem, & amphiboliam Latini ſermonis vitarem.

25 *In eas dominari*,κατακυριεύουσιν αὐτῶν.Cic.de Senectute, *Ita enim ſenectus honeſta eſt, ſi ad extremum ſpiritum dominatur in ſuos.* Ita igitur volui exprimere vim præpoſitionis κατὰ, tum in hoc verbo,tum in eo quod ſequitur proximè reſoluta cōpoſitione, quod etiam placet Eraſ. in annotationibus.Vulg.*Dominantur eorum*:duplici errore,quum repetendus ſit genitiuus Gentium: & hoc verbum apud Latinos tertio caſui iungatur.Sed quod idē Eraſ. cenſet acerbiorem aliquā dominationē hîc ſignificari,non probo.vtitur enim Lucas verbis ſimplicibus non compoſitis, & hos dicit vocari Euergetas,quod Tyrannis non cōuenit.Deinde ſi ita eſſet; Chriſtus abuſum dūtaxat poteſtatis dānaret: quaſi vt inter Ciuiles Magiſtratus non damnatur res ipſa, ſed Tyrannis,ſic in Euangelica functione ſit eiuſmodi poteſtati locus,qua vti liceat nō abuti.At hoc ipſum eſt quod redarguit Chriſtus,docēs nulli licere in Eccleſiaſtico munere quod Regibus & principibus in ſuos ſubiectos liceat. Omnes enim eſſe vnius legiſlatoris & Domini ſeruos,inter quos is demum excellat,qui fuerit omnium diligentiſſimus, & ab omni ambitione in alios conſeruos vſurpanda remotiſſimus. Vnde igitur duplex ille gladius, ſpiritualis videlicet & temporalis,quem ſibi Papa & alij quàm plurimi vſurpant,qui tamē neutrum habent? Quid igitur,inquies, nullámne habent poteſtatem diuini verbi miniſtri?nullam certè ipſi ne in conſcientias quidē,quibus tamen erudiendis ſunt deſtinati: ſed Chriſti duntaxat ſunt legati, vt eius nomine dicant & agant ſacra,non ciuilia,penes quē vnum eſt omne ius imperandi:& illos quidem audiri,ſed vt legatos non vt dominos,iubentis.1.Cor.3.10.& 1.Pet.5.3.

26 *Quicunque voluerit*, ὃς ἐὰν θέλῃ. Nequaquam docet Chriſtus quibus artibus,ſimulatæ videlicet modeſtiæ, ambitioſi ſoleant ſummum gradum aliquem (qua ambitione tum laborabant ipſi Zebedæi filij) adipiſci, ſed contrà docet in Eccleſia eminere in terris, idem eſſe atque publicum in omnium ſalute procuranda ſeruum eſſe.Itaque hallucinantur in hoc explicando loco,qui moneri putant paſtores vt modeſtiæ exemplū cæteris præbeant,(quod & ipſum tamen vt neceſſarium paſſim præcipitur)quū hîc de ipſius miniſterij natura & ratione qua à Ciuilis politiæ forma diſtinguitur,Chriſtus occaſionem nactus diſſerat.

28 [*In*]*redemptionis pretium*,λύτρον.Vulg.*Redemptionē* Verùm(vt obſeruat Eraſ.)τὸ λύτρον ipſam redemptionem non declarat,ſed eius pretium:i.quicquid datur ad eos redimēdos qui captiui tenētur.Homerus ἄποινα vocat. ¶*Pro multis*,ἀντὶ πολλῶν.vide Marci 10.45 Hîc in illo meo admirandæ vetuſtatis codice iſta inſerūtur non iiſdem verbis prorſus, quāuis eadē prorſus ſentētia ſcripta.Luc.14.8. ὑμεῖς δὲ ζητεῖτε ἐκ μικροῦ αὐξῆσαι, καὶ ἐκ μείζονος ἔλαττον εἶναι. εἰσερχόμενοι δὲ καὶ παρακληθέντες δειπνῆσαι, μὴ ἀνακλίνεσθε εἰς τοὺς ἐξέχοντας τόπους, μήποτε ἐνδοξότερός σου ἐπέλθῃ, καὶ προσελθὼν ὁ δειπνοκλήτωρ εἴπῃ σοι, ἔτι κάτω χώρει· καὶ καταισχυνθήσῃ. ἐὰν δὲ ἀναπέσῃς εἰς τὸν ἥττονα τόπον, καὶ ἐπέλθῃ σου ἥττων, ἐρεῖ σοι ὁ δειπνοκλήτωρ, σύναγε ἔτι ἄνω· καὶ ἔσται σοι τοῦτο χρήσιμον. i. *Vos verò quæritis ex paruo augeri, & ex eo quod maius eſt, minui. Ingreſſi verò & aduocati ad prandiū, ne accumbite eminētioribus locis,ne quiſpiā te honoratior ſuperueniat,& inuitator accedens tibi dicat,recipe te quoque inferius: & pudefias. Quod ſi inferiore loco accubueris,& quiſpiā te inferior ſuperuenerit dicet tibi inuitator,collige te quoque ſuperius:eritque tibi vtile.* Sed maneto recepta lectio.

29 *Egredientibus*, ἐκπορευομένων.In vno exemplari legitur in numero ſingulari,ἐκπορευομένου αὐτοῦ.i.Egrediente eo.

30 *Præterire*,παράγει.Vel Prætergredi, vt ſupra 9.9.Sic autem verto vt melius exprimatur præpoſitio παρὰ. Vulgata & Eraſmus,*Tranſiret*:id eſt,διέρχεται.

31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, υἱὸς Δαβίδ.

32 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

33 Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν· καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Κεφάλαιον κα.

1 ΚΑὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς,

2 Λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραΰς, καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

31 Turba autem obiurgabat eos vt silerent: illi verò magis clamabant, dicentes, Miserere nostri Domine, Fili Dauidis.

32 Et quũ substitisset Iesus, vocauit eos, & ait, Quid vultis faciam vobis?

33 Dicunt ei, Domine, vt aperiantur oculi nostri.

34 Commiseratione autem intima commotus Iesus tetigit oculos eorum: & statim visum receperunt oculi eorum, & *ipsi* sequuti sunt eum.

CAP. XXI.

1 ET quum appropinquassent Hierosolymis, & venissent ad Beth-phage ad montem Olearũ, tunc Iesus misit duos discipulos,

2 Dicens eis, Ite in vicum qui vobis est ex aduerso, & statim inuenietis asinam ligatam, & pullum cum ea: soluite *eos*, adducite mihi.

3 Et siquis vobis aliquid dixerit, dicite, Domino his opus est: statim autem remittet eos.

4 Hoc autem totum factum est vt impleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem,

5 Dicite filiæ Sion, Ecce, rex tuus venit tibi lenis, & insidens asinæ, ac pullo fœtui subiugis *asinæ*.

31 *Turba autem increpabat eos vt tacerent: at illi magis clamabant, dicentes, Domine miserere nostri, Fili Dauid.*

32 *Et stetit Iesus, & vocauit eos, & ait, Quid vultis vt faciam vobis?*

33 *Dicunt illi, Domine, vt aperiantur oculi nostri.*

34 *Misertus autem eorum Iesus, tetigit oculos eorũ: & confestim viderunt, & sequuti sunt eum.*

CAP. XXI.

1 *ET quum appropinquassent Ierosolymis, & venissent Beth-phage ad montem Oliueti, tunc Iesus misit duos discipulos.*

2 *Dicens eis, Ite in castellum quod contra vos est, & statim inuenietis asinam alligatam, & pullũ cum ea: soluite & adducite mihi.*

3 *Et siquis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: & confestim dimittet eos.*

4 *Hoc autem factum est vt adimpleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem,*

5 *Dicite filiæ Sion, Ecce, rex tuus venit tibi mansuetus, & sedens super asinam, & pullum, filium subiugalis.*

Mar.11.1 Luc.19.29 Christus humilis de mundi superbia triũphans, ad verã gloriam per cruci ignominiam ascendit.

Zach.9.9 Esa.62.11 Ioh.12.15.

32 *Quum substitisset:* στάς. Ad verbum, *Quum stetisset:* quum tamen στὰς hoc loco non opponatur sedenti aut iacenti, sed ambulanti. ¶*Vocauit,* ἐφώνησε. Voce videlicet, non per alium. Hoc enim potius significat τὸ καλεῖν, quũ de quopiam præsente: & τὸ μεταπέμπεσθαι, quum de absente, agitur.

34 *Oculi eorum,* αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. Hæc desunt in duobus vetustis codicibus, neque etiam reperiuntur apud Veterem interpretem. Vulgata, *Viderunt:* id est ἔβλεψαν. Solent autem Hebræi oculos clausos vocare qui videndi vsu carent, ac proinde dicuntur iis aperiri quibus videndi vsus restituitur.

IN CAPVT XXI.

1 *Ad Beth-phage,* Βηθφαγῆ. Id est, non procul Beth-phage. Antiqua omnia legunt Βηθσφαγῆ, id est Bethsphage. Hebræa enim hæc omnia variè sunt à Græcis corrupta. Syrus interpres scribit בית-פגא [*Beth-phage,*] & domum fontis interpretatur noster Tremellius, vt phage sit quod Græcis πηγή, cuiusmodi Græcas multas voces vulgus iam tum vsurpabat. ¶*Olearum,* ἐλαιῶν. Vulgata, *Oliueti* id est ἐλαιῶνος, sicut etiam vocatur Act.1.12.

2 *Ex aduerso,* ἀπέναντι. id est, e regione, ἀντικρύς. Sicut apud Virgilium 1. Æn. Carthago dicitur sita Italiam contra. Sic ab Hebræis quoque vsurpatur נגד [*neghed.*]

3 *Aliquid dixerit,* εἴπῃ τι In quodam exemplari scribitur εἴπῃ, Τί ποιεῖτε, *dixerit, Quid facitis?* ¶*Remittet,* Vulg. *dimittet.* Malè. Nam vetus quidem interpres putauit hæc esse verba Christi præmonentis discipulos, fore vt Domini asinæ & pulli statim facerent illis eos abducendi potestatem, quod etiam euenit. Erasmus autem qui pro ἀποστελεῖ legit ἀποστέλλει (vt etiam Theophylactus & nonnulli veteres codices) putauit hæc dici ab Euangelista, Christum videlicet his dictis iussisse vt discipuli statim sese darent in viam. Vertit enim, *Et confestim emittit eos.* Atqui particula δέ, ostendit hæc quoque à Christo mandari & præscribi discipulis quæ illis respondeant à quibus rogentur, cur, illa iumenta, non interpellatis prius dominis, soluant & abducãt: quòd videlicet id faciant Domini mandato, cui sit illis opus, & qui statim sit eòdem illos remissurus. Sic etiam vertit Syrus interpres hunc locum, adiecta particula ὧδε huc, quæ etiam legitur apud Marcum. Dicuntur enim hæc μιμητικῶς Hebræorum more, in ipsorũ discipulorũ persona.

5 *Filiæ Sion,* τῇ θυγατρὶ Σιών. Id est, Ciuitati Sion. Nã familiare est Hebręis filiarum nomẽ vrbibus ipsis accõmodare: cuius phrasis exẽpla plurima vel vnus Threnorũ liber suppeditabit, & aliquoties ita loquitur Pindarus. ¶*Insidens asinæ,* ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον. Nonnulli, propterea quòd hoc loco non additur fœmininus articulus, vt paulò pòst: non de asina, sed de asino hoc dictũ intelligunt, vt illud καὶ πῶλον, *& pullum*, per epexegesin dicatur, quia Christus disertè ab aliis Euangelistis memoratur pullo insedisse, vtpote cui nullus vnquã hominũ insedisset, quod de ipsa asina intelligi vix potest. Et fateor quidẽ nomen חמור [*chamor*] quo vtitur Zacharias 9.9, quãuis toti speciei tribuatur, tamẽ magis propriè de mare intelligi, quũ alterũ habeant vocabulum Hebræi quo asina significatur, & quo etiã vtitur Propheta in posteriore mẽbro. Sed non temerè est quòd Matthæus tũ asinæ tum pulli disertè facit mentionẽ. Iam verò quũ in tota hac historia distinguantur ὄνος & πῶλος, necesse non fuit fœmininũ articulum semper exprimere. Quod igitur dicere videtur Propheta, Christũ super asinã & pullum sedisse, miror quibusdã veteribus tanti erroris occasionem præbuisse, vt ortis etiã inde vanissimis allegoriis, alij senserint Christũ, modò asinę, modò pullo insedisse: alij ex asina & eius pullo vnũ animal conflarint. Nam quia pullo quem conscendit Dominus, adiuncta erat asina, quem pullus comitabatur, ideo dicitur & matre & pullo vectus fuisse, cõmuni loquendi cõsuetudine, sicut etiã vernacula nostra lingua dicitur aliquis ire tribus aut quatuor equis, si totidem habeat comites. ¶*Fœtui subiugis* [*asinæ,*] υἱὸν ὑποζυγίου. Hoc est quod Latinis est Iumentũ. Nam subiugalis nomen quo vtitur Vulgata, barbarum est. Subiuges autẽ equas memorat Plinius, sed adiectiuè. Filij verò vocabulum etiam vsurpat Columella, de onagris loquẽs, libri 6.c.37. vt etiã Maro caprũ vocat virũ gregis. Sed malui quod est vsitatius retinere.

6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

7 Ἤγαγον τὴν ὄνον, καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν.

8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ. ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

9 Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος;

11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.

Mar. 11. 11 luc. 19. 45 ioh. 2. 13 Deut. 14. 25

12 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.

Esa. 56. 7 Ierem. 7. 11

13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου, οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

6 Profecti autem sunt discipuli, feceruntque sicut imperarat eis Iesus.

7 Et adduxerunt asinam & pullum, & eis imposuerunt vestimenta sua, &" collocarunt *ipsum* "super ea.

8 Plurima autē turba strauerūt vestimenta sua in via: alij verò cædebant ramos ex arboribus, & sternebant in via.

9 Porro turba" quæ anteibat & quæ sequebatur, clamabat, dicens, " Hosanna Filio Dauidis, " benedictus " qui venit in nomine Domini: hosanna " *ô qui es* in *cælis* altissimis.

10 Et quum introisset Hierosolymam, commota est tota vrbs, dicens, Quis est iste.

11 Turba verò dicebat, Hic est Iesus ille Propheta ortus Nazaretha *vrbe* Galilææ.

12 ¶ Et introiuit Iesus in templum Dei, & eiecit omnes‖ qui vendebant & qui emebant in templo: mensásque numulariorum, & cathedras vendentium columbas" subuertit.

13 Et dixit eis, ¶ Scriptum est, Domus mea, domus orationis "vocabitur:‖ at vos fecistis eam ‖speluncam" latronum.

6 *Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Iesus.*

7 *Et adduxerunt asinam & pullum, & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt.*

8 *Plurima autem turba strauerunt vestimenta sua in via: alij autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via.*

9 *Turbæ autem quæ præcedebant & quæ sequebantur, clamabant, dicentes, Hosanna Filio Dauid: benedictus qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis.*

10 *Et quum intrasset Ierosolymam, commota est vniuersa ciuitas, dicens, Quis est hic?*

11 *Populi autem dicebāt, Hic est Iesus Propheta à Nazareth Galilææ.*

12 *Et intrauit Iesus in templum Dei, & eiiciebat omnes vendentes & ementes in templo: & mensas numulariorum, & cathedras vendentium columbas euertit.*

13 *Et dicit eis, Scriptū est, Domus mea, domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam speluncam latronum.*

---

7 *Collocarunt*, ἐπεκάθισαν. Quædam exemplaria legunt, ἐπεκάθισεν, *insedit*. Et alia rursus ἐκάθισεν *sedit*. ¶ *Super ea*, ἐπάνω αὐτῶν. Vulg. legit ἐπάνω αὐτὸν videlicet τὸν Ἰησοῦν cui lectioni fauet Syrus interpres, vt est sanè simplicissima. Frobenius excudit ἐπάνω αὐτῆς, super eam, asinam videlicet. Sed ex aliis Euangelistis liquet Dominum vectum fuisse non asina, sed pullo. Lego igitur vel αὐτὸν singulari numero, cū vetere interprete, vel (vt habent Græci codices) αὐτῶν plurali numero, & ad vestimenta refero, quibus stratis insedit: vel ad asinam & pullum, vt consentiat Matthæus cum Zacharia. Quomodo autem intelligendum sit Dominum vtroque vectum fuisse, quum reliqui Euangelistæ pulli tantùm meminerint, paulò antè diximus.

9 *Quæ præibat*, προάγοντες. In quodam codice additur αὐτὸν, id est, *ei*. ¶ *Hosanna*, Ὡσαννά. Vel Ὡσανά, *Hosana*. Ita enim in quibusdam exemplaribus legimus. Nam Hebraicè scriberetur הושענא [*hoschahna*] vocabulo ex duobus corruptis, & per syncopen contractis composito: quum potius dicendum fuerit הושיעה-נא [*hoschihah-na*] id est, Serua, vel opitulare, quæso. Fuit autem hæc solennis formula acclamationis, ideóque Hebraicè expressa ab Euangelistis: qua vtebantur Iudæi in festo Tabernaculorum, quum ramos gestarent ex Domini mandato, Leuitic. 23. 40. Hac de re multa nugatur Plutarchus συμποσιακῶν 4. 5. qui rursus in Thesei vita simile quiddam refert de Atheniensium festo, quod ὠσχοφόρια à gestandis ramis, vocabant: si modò sacra cū profanis licet comparare. In illo igitur festo quum hanc vocem identidem multi ingeminarent, tādem eò ventum est vt ipsos etiam salicum & cæterarum deinceps arborum ramos, Hosanna vocitarent: sicut Caninius, vir eruditus & diligens, obseruauit ex Rabbinorum libris. & simili prorsus more vulgo Maïos vocant Galli arbores, quæ Calendis Maij cædi solent, & coram ædibus certis magno cum luxu plantari. Itaque existimat hac significatione hoc esse accipiendū perinde ac si gestiens turba declararet sese hos ramos Filio Dauidis ferre, eúmque Deum ac Messiam agnoscere Nam alioquin (inquit) si Hosanna significat Salua quæso, quid erit Salua quæso, Filio Dauid? Videtur enim potius dicendum fuisse υἱὲ Δαβίδ, Fili Dauid, vel υἱὸν Δαβίδ, Filium Dauid. At ego malo, propriā verborū declarationem sequutus, interpretari, Opitulare quæso. Nec enim Christū pro Deo habebant, cui festū hoc celebraretur, vtpote quē postea prophetā vocent. Deinde quæ proximè sequūtur satis ostendut hæc omnia ex Psal. 118. esse petita, & huiusmodi acclamationibus plebē prosperum aduentum suo Messiæ à Domino petiisse. Neq; est cur ista constructio nos moretur, quum sæpe etiam reperiatur verbū הושיע [*hoschiah*] absolutè positū pro Opitulari & Salutē adferre: sicut liquet ex multis locis, ipsóque adeo versiculo Psal. 118, ex quo hæc esse petita diximus. Quinetiam prorsus similis cōstructionis exemplū habemus Psa. 86. 16. ¶ *Benedictus*, εὐλογημένος. Hebraismus, i. Laudandus & extollēdus siue, Bene sit ei qui venit in nomine Domini: quem videlicet Dominus Regem nobis dedit. ¶ *Qui venit*, ὁ ἐρχόμενος. Vel, Is qui venturus erat. Nam (vt alibi annotauimus) hoc verbum etiā tempore præs. passim de futuro dicitur, quasi de eo qui iam sit in via. Dicitur autē in nomine Domini venire, Hebraico idiotismo, qui peculiaris est Dei veluti legatus. ¶ [*O qui es*] *in* [*cælis*] *altissimis*, ἐν τοῖς ὑψίστοις. Hebraismus. Quia verò obscurū erat alioqui hoc dicendi genus, ideo putaui aliquid supplendum quo illustraretur. Suppleui autem quod maximè visum est accommodatū, quum præsertim similis ellipsis exemplum reperissem Psal. 148. 1, & 7. Quòd si magis placebit altera sententia de salicum ramis, quos testarentur se in Dei honorem gestare, conuertes, *Hosanna ei qui est*] *in* [*cælis*] *altissimis*. i. Deo.

12 *Subuertit*, κατέστρεψε. Idem hîc valet κατὰ quod κάτω. Vulg. & Eras. *Euertit*.

13 *Vocabitur*, κληθήσεται. i. erit: de quo Hebraismo sæpe diximus. ¶ *Latronum*, λῃστῶν. Pietate videlicet populi ad quęstū abutentiū: cuiusmodi sunt quos Nazianzenus χριστεμπόρους & χριστοκαπήλους vocat. Alludit autē Christus ad Pharisæorū nomē de quo diximus supr. 3. 7. eleganti paronomasia ad פרושים [*pherusim*] i. Pharisæos à verbo פרש [*parasch.*] & פריצים [*perutsim*] id est, latrones siue τοιχωρύχους, à verbo פרץ [*parats*] vt eruditissimus D. Mercerus obseruauit.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

15 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ, ἠγανάκτησαν.

16 Καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς. Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε, Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

18 Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασε.

19 Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

22 Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήψεσθε.

23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

---

14 ‖Tunc venerunt ad eum cæci & claudi in templo: & sanauit eos.

15 Quum vidissent autẽ primarij Sacerdotes & Scribæ miranda illa quæ fecerat, & pueros clamantes in templo, & dicentes, Hosanna Filio Dauidis, indignati sunt.

16 Et dixerunt ei, Audis quid isti dicant? Iesus autem dixit eis, ¨ Etiam. nunquam legistis, ‖Ex ore infantium & lactentiũ ¨ perfecisti laudem?

17 Et eis derelictis, abiit Bethaniam extra vrbem, & diuersatus est illic.

18 Manè autem rediens in vrbem, esuriit.

19 Et quum vidisset ¨ ficũ quandã apud viã, venit ad eam, & nihil inuenit in ea nisi folia solùm: tunc dicit ei, ¨ Ne amplius ex te fructus nascitor in æternum. Et exaruit illico ficus.

20 Quum igitur hoc vidissent discipuli, mirati sunt, dicentes, Quomodo illico exaruit ficus?

21 Respondens autem Iesus ait eis, Amen dico vobis, si habueritis fidẽ, neque ¨ addubitaueritis, non solùm ¨ hoc *quod factũ est* ficui, facietis, verumetiam si monti isti dixeritis, Tollitor, & ¨ proiicitor in mare, fiet:

22 ‖Et quæcũque ¨ orãdo petieritis, ¨ si credideritis, accipietis.

23 ‖Quũ autem venissent in templũ, primarij Sacerdotes & seniores populi ¨ eum docentẽ adierunt, dicentes, ¨ Quali auctoritate facis ista? & quis tibi dedit istam auctoritatem?

---

14 *Et accesserunt ad eum cæci & claudi in templo: & sanauit eos.*

15 *Videntes autem principes Sacerdotũ & Scribæ mirabilia quæ fecit, & pueros clamantes in templo, & dicentes. Hosanna filio Dauid, indignati sunt.*

16 *Et dixerunt ei, Audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis, Vtique. nunquam legistis. Quia ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem?*

17 *Et relictis illis, abijt foras extra ciuitatem in Bethaniam, ibique mansit.*

18 *Manè autem reuertens in ciuitatem, esurijt.*

19 *Et videns fici arborem vnam secus viam, venit ad eam, & nihil inuenit in ea nisi folia tantùm: & ait illi, Nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuò ficulnea.*

20 *Et videntes discipuli mirati sunt, dicẽtes, Quomodo continuò aruit?*

21 *Respondens autem Iesus ait eis, Amen dico vobis, si habueritis fidem, & non hæsitaueritis, non solùm de ficulnea facietis, sed & si monti huic dixeritis, Tolle, & iacta te in mare, fiet:*

22 *Et omnia quæcunque petieritis in oratione, credentes, accipietis.*

23 *Et quũ venisset in templum, accesserunt ad eum docẽtem principes Sacerdotum & seniores populi, dicentes In qua potestate hæc facis? & quis tibi dedit hanc potestatem?*

Iere.7.11
Mar.11.17
Luc.19.46

Vruntur in primis gloria Christi, quos oportuit pietatis esse Magistros: sed frustra.

Psal.8.3

Christus sic deserit impios, vt tamen habeat Ecclesiæ rationem. Hypocritæ tãdem suo fuco nudabuntur.

Mar.11.13

Fidei virtus quanta.

Mar.11.24
Luc.11.9

Mar.11.27
Luc.20.1
In eos qui ordinariæ successioni, prętterita doctrina, vocationem alligant, & hoc falso prætextu Christo volũt os occludere.

---

16 *Etiam*, ναί. Vulg. *Vtique*. Eras. *Quidni*? id est, πῶς γὰρ οὔ. ¶ *Perfecisti* κατηρτίσω. i. ἐτέλεσας summam esse insigniter declarasti. Nam τὸ ἄρτιον idem hîc valet quod τέλειον. i. quod omnibus suis partibus constat, ita vt nihil neque desit neque supersit: sumpta nimirum metaphora à numero quem τέλειον appellant Geometræ, qui τοῖς ἑαυτοῦ μέρεσιν ἴσος ἐστιν. Nã ἄρτιος ἀριθμὸς numerus par dicitur, is nempe qui in duas tãtùm æquales partes diuidi potest: ἄρτιος autem ἄνθρωπος pro τελείῳ vsurpatur 2. Tim. 3. 17. Vnde καταρτίζειν, ἀπαρτίζειν, ἐξαρτίζειν. quæ frequenter occurrunt, interdum pro τελειοῦν. i. perfectum & integrum reddere: interdum pro ἁρμόζειν & ἑτοιμάζειν. i. aptare & præparare, vt Rom 9.22, 2. Tim. 3 16, & alibi. Cæterum quod in Hebræo legitur יסדת [*yssadta*] ab hac interpretatione non dissentit Nam quæ sunt perfecta sunt etiam firmissima. Sed & Oris vocabulum pro voce & testimonio accipitur Vide suprà 18.16.

5

19 *Ficum*, συκῆν: arborem videlicet. Itaq. Vulg. & Eras. per periphrasin interpretantur *Arborem fici*: à qua tamen periphrasi hoc eodem versiculo discesserunt. neque certè necessaria erat, quum amphibolia omnis postea tollatur.

10

15

21 *Addubitaueritis*, διακριθῆτε. Qui hæsitat, altercantibus sententiis secum ipse quasi litigat, & disceptat, vt annotat doctissimus Budæus in Commentariis: quamobrem etiam alicubi vsi sumus disceptãdi verbo Sic etiã accipitur. Rom. 4. 20. & Act. 10. 20. Denique διακρίνεσθαι est quod vernaculo sermone dicimus, *faire difficulté*. ¶ *Hoc* [*quod factum est*] *ficui*, τὸ τῆς συκῆς. sub. γενόμενον. Vulg. *De ficulnea*. Ad verbũ, *Illud fici*. Vide suprà 8.33. Erasmus, *Quod accidit ficui*.

20

25

¶ *Proijcitor* βλήθητι. Sic Erasmus in annotationibus. Vulg. *Iacta te*: passiuo per actiuum expresso, sicut etiam antea ἄρθητι vertit *Tolle*, pro *Tollitor*, quod respondet Hebraicè coniugationi Hithpahel.

22 *Orando*, ἐν τῇ προσευχῇ. Id est, inter orandum. Vulg. & Eras. ad verbum, *In oratione*, obscurè. ¶ *Si credideritis*, πιστεύοντες. Ad verbum, *credentes*: sed participium hoc loco conditionem in se includit.

23 *Eum adierunt*, προσῆλθον αὐτῷ. Hoc ordine hæc verba colloco, Princeps Sacerdotum & Seniores populi eum docentem adierunt: ídque propter amphiboliam quæ est in Latina vetere versione: nam alioqui videri posset Principes quarto casu dici. ¶ *Quali*, ποίᾳ. Vulg. *Qua*. τίνι. Et fateor ista interdum permutari, vt annotaui suprà 19,18. Sed isti certè non simpliciter arguere Christum voluerunt, vt sibi arrogantem quod cuiquam vix liceret: sed tanquam id ausum, quod non quauis sed nulla nisi summa & diuinitus accepta auctoritate cuiquã liceret, quo etiam respicit Christi responsum, vt & supr. 7, 28. agitur de potestate docendi αὐτοκρατορικῇ. ¶ *Auctoritate*, ἐξουσίᾳ, vel licentia, sed hîc aliquid maius & augustius notatur, & licentiæ nomen rarò de eo dicitur quod iure liceat. Vulg. *Potestate*, δυνάμει. Et certè non semper seruatur inter hæc duo discrimen, quanuis, vt ipsum etymon declarat, δύναμις habitum ipsum respiciat, vt 1. Cor. 4. 19. & 20. ἐξουσία verò ius quoddam significat, quo qui præditus est, aliorum sorti eximitur, & cuius rationem reddere nõ teneatur iis in quos iure suo vtitur. Vide infrà 28.18.

24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα· ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

25 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ· ἐρεῖ ἡμῖν, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

26 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων· φοβούμεθα τὸν ὄχλον. πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο· καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ, εἶπε, Τέκνον ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.

30 Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

32 Ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε, Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον· καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

24 Respondens verò Iesus dixit eis, Interrogabo vos & ego "quiddam: quod si dixeritis mihi, dicam & ego vobis qua auctoritate ista faciam:

25 "Baptisma Ioannis vnde erat? "è cælo, an ex hominibus? At illi "ratiocinabātur "apud se, dicentes, Si dixerimus, E cælo: dicet nobis, Quare ergo non credidistis ei?

26 Sin autem dixerimus, Ex hominibus, metuimus turbam. ‖omnes enim habent Ioannem vt Prophetam.

27 Et respondentes Iesu dixerunt, Nescimus. Ait eis & ipse, Nec ego vobis dicam qua auctoritate ista faciam.

28 Quid autem vobis videtur? Quidā habebat duos filios: & accedēs ad priorē, dixit, Fili abi, hodie operare in vinea mea.

29 Ille verò respōdens ait, Nolo: sed postea "quum resipuisset abiit.

30 Et accedēs ille ad secundū, dixit itidē. Is verò respondēs ait, "Ego *abeo* domine. Sed nō abiit.

31 Vter è duobus fecit quod voluit *eius* pater? Dicunt ei, Prior. Dicit eis Iesus, Amē dico vobis, publicani & meretrices "antecedunt vos in regnum Dei.

32 Venit enim ad vos Ioannes "via iustitiæ, & non credidistis ei: publicani verò & meretrices crediderunt ei: vos autem qui *hoc* vidistis, non resipuistis postea, "vt ei crederetis.

33 ‖Aliam parabolā audite, Fuit quidam pater familiâs qui plātauit vineā, & sepem circumposuit ei, foditque in eo torcular, & ædificauit turrim, & "elocauit eam agricolis: ac peregrè profectus est.

24 Respondens Iesus dixit eis, Interrogabo vos & ego vnum sermonem: quem si dixeritis mihi, & ego vobis dicam in qua potestate hæc facio.

25 Baptismus Ioannis vnde erat? è cælo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes, Si dixerimus, E cælo: dicet nobis, Quare ergo non credidistis illi?

26 Si autem dixerimus, Ex hominibus: timemus turbam: omnes enim habent Iohannem sicut Prophetam.

27 Et respondentes Iesu, dixerunt, Nescimus. Ait illis & ipse, Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

28 Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios: & accedēs ad primum, dixit, Fili vade, hodie operare in vinea mea.

29 Ille autem respondens ait, Nolo: postea autē pœnitentia motus abyt.

30 Accedēs autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens ait, Eo domine: & non iuit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatē patris? Dicunt ei, Primus. Dicit illis Iesus, Amen dico vobis quia publicani & meretrices præcedēt vos i regnū Dei.

32 Venit enim ad vos Iohannes in via iustitiæ, & non credidistis ei: publicani autem & meretrices crediderunt ei. vos autem videntes nec pœnitentiam habuistis postea, vt crederetis ei.

33 Aliam parabolam audite: Homo erat paterfamiliâs qui plantauit vineā, & sepem circūdedit ei, & fodit in ea torcular, & ædificauit turrim, & locauit eam agricolis: & peregrè profectus est.

Sup.14.5

Nouum nō est omnium hominum esse deterrimos, quos pietatis iter aliis commonstrare oportuit.

Esa.5.1
Iere.2.21
Mar.12.1
Luc.20.9
Ii sæpenumero sæuissimi sunt Ecclesiæ hostes, quorū fidei commissa est. Sed Dei vocatio nec tēporibus, nec locis, nec personis certis est alligata.

24 *Quiddam*, λόγον ἕνα. Vulgat. Ad verbum, *Sermonem vnum*: Sed Hebræis (vt iam antè monuimus) דבר [*dauar*] rem omnem in genere significat, atque adeo pro particula indefinita vsurpatur: pró quo Græci theologi interdum λόγον, interdum ῥῆμα vsurpant. Poni autem ἕνα (id est vnum) pro τινὰ, sæpe iam est à nobis annotatum. Hoc igitur omnino illud est, quod vernaculo sermone dicimus, *Ie vous demanderay vn mot*.

25 *Baptisma*, τὸ βάπτισμα. Sic vocabatur συνεκδοχικῶς Ioannis prædicatio, totúmque adeo eius ministerium Prædicabat enim Baptismum resipiscentiæ ad remissionem peccatorum, Mar.1.4. Vide Act.19.3. Nec temerè vel quasi tergiuersans Christus de Baptismate Iohānis istos vicissim interrogat. Sic enim eos ad Iohānis testimonium reuocat, ex quo discere ipsos oportuerat quis esset Christus, & quo iure hæc ageret. ¶ *E cælo*, ἐξ οὐρανοῦ: i. à Deo. Ita enim melius apparet antithesis, & cælum pro Deo Syriacè vsurpari, quidam Syriacæ linguæ peritus obseruat: quod tamen est ad imperium referendum, vt sursum homines mentem attollant quum de Deo agitur. ¶ *Ratiocinabantur*, διελογίζοντο. Id est, Rationes conferebant in vtranque partem, vt constat ex sequente dilemmate. Itaque sic conuertere malui quàm *Cogitabant* cum Vetere interprete, quem sequitur Erasmus. Suprà tamen idem verbum διαλογίζεσθαι conuerti Disceptare, id est διαλέγεσθαι, vbi de mutua colloquutione agitur, quam Latini Dialogum vocant Vide Mar. 2,6. ¶ *Apud se*, παρ' ἑαυτοῖς. Vulgata, *Inter se*: id est ἐν ἑαυτοῖς.

29 *Quum resipuisset*, μεταμεληθείς. Vulgata & Erasmus, per periphrasin, *Pœnitentia motus*. Hîc autem & paulò pòst μεταμέλεσθαι pro μετανοεῖν ponitur: de quo suprà diximus 3. 2. Hoc est quod dicimus vernaculo sermone, *se rauiser*.

30 *Ego* [*abeo*,] ἐγώ. Subauditur πορεύομαι, quod expressi. Origenes legit, ναὶ κύριε, Etiam domine: & meū vetustissimum exemplar, ἐγὼ κύριε ὑπάγω. *Ego, Domine, abeo.*

31 *Antecedūt*, προάγουσιν ὑμᾶς. i. cessātibus & recusātib. vobis, properāt ad regnū Dei, quū vos oportuerit ipsis esse duces.

32 *Via iustitiæ*, ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης. Eras. eodem sensu, *Per viam iustitiæ*. i. vita & moribus integer, in quo nihil reprehendi posset. nam דרך [*derech*] pro vita & moribus accipitur. Sed & ἐν ὁδῷ possumus accipere pro εἰς ὁδὸν, vt sit hæc sententia, Iohannem venisse qui eos in viam iustitię induceret. Prior tamen sensus magis est genuinus. ¶ *Vt crederetis*, τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. Iter igitur ad fidem est μεταμέλεια, quoniam cogit morbus vel inuitos ad medicū confugere.

33 *Elocauit*, ἐξέδοτο. Cic.5. in Verrē *Xenon ad se pertinere negabat, elocatum esse fundum dicebat*. Vulg. & Erasm. *Locauit*. nulla quidem sensus iniuria: sed ostendere volui nullam esse causam cur simplex pro composito vsurpemus.

35 Caci-

34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδηραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

36 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

38 Οἱ δὲ γεωργοὶ, ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος, δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, καὶ ἀπέκτειναν.

40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

41 Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς· καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

34 Quum autem tempus fructuum appropinquasset, misit seruos suos ad agricolas, vt eius fructus perciperent.

35 Agricolæ verò, captis eius seruis, aliũ quidem cæciderũt, alium verò interemerunt, aliũ autem lapidarunt.

36 Rursum misit alios seruos plures prioribus, & fecerũt eis itidem.

37 Postremò autẽ misit ad eos filium suum, dicens, Reuerebuntur filium meum.

38 Agricolæ verò viso filio dixerunt inter se, Iste est hæres, venite interimamus eũ, & obtineamus hæreditatem eius.

39 Et captum eũ eiecerũt extra vineam, & interemerunt.

40 Quum igitur venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis?

41 Dicunt ei, Malos ipsos malè perdet: & vineã suam elocabit aliis agricolis, qui reddent ei fructum temporibus suis.

42 Dicit eis Iesus, Nunquã legistis in Scripturis, Quẽ lapidem reprobarunt ædificantes, is factus est caput anguli: A Domino factũ est istud, & est mirabile in oculis nostris?

43 Propterea dico vobis, tolletur à vobis regnum Dei, & dabitur genti quæ edat eius fructus.

34 *Quũ autẽ tempus fructuũ appropinquasset, misit seruos suos ad agricolas vt acciperent fructus eius.*

35 *Et agricolæ apprehensis seruis eius, alium cæciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidauerunt.*

36 *Iterum misit alios seruos plures prioribus: & fecerunt illis similiter.*

37 *Nouißimè autem misit ad eos filiũ suum, dicens, Verebuntur filium meum.*

38 *Agricolæ autem, videntes Filium, dixerunt intra se, Hic est hæres, venite, occidamus eum, & habebimus hereditatem eius.*

39 *Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam, & occiderunt.*

40 *Quũ ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis?*

41 *Aiunt illi, Malos malè perdet: & vineam suã locabit aliis agricolis, qui reddent ei fructum temporibus suis.*

42 *Dicit illis Iesus, Nunquam legistis in Scripturis, Lapidem quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: A Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris?*

43 *Ideo dico vobis quia auferetur à vobis regnum Dei, & dabitur genti facienti fructus eius.*

Infrà 26.3. & 27.1
Ioh.11.53

Psal.118.22
Act.4.11
Rom.9.33
1.Pet.2.7

35 *Ceciderunt*, ἔδηραν. Sic lego ex fide vetusti codicis, non ἔδειραν à δέρω quod significat pellem detrahere. Sed & Syrus interpres & Vulgata nostra sic legerunt.

37 *Reuerebuntur*, ἐντραπήσονται i. αἰδέσονται. Orta significatione ex eo quòd ij quos pudet, soleant faciem ab iis auertere quorum aspectum non sustinent. Nonnulli addunt particulam Fortasse, vel (vt ipsi loquuntur) Fortè, quia apud Lucam etiam disertè additur ἴσως. Alioqui.n.(inquiũt) videtur Deus ignorare quid sit futurum, quum Iudæi Filium ipsius non sint reueriti. Vnde postea curiosæ quęstiones ortæ sunt de prouidentia, de quibus multa Erasm. hoc loco. Ego in nullis Græcis cod. reperi particulam ἴσως vel τάχα additam hoc loco: & quod ad quęstiones illas attinet, puto inanes esse argutias. Loquitur enim hîc Deus in persona patrisfamiliâs, hominum more affirmãs quod est verisimile futurum: sicut pœnitere quoque Deum dicimus, quum tamen consilium non mutet.

38 *Inter se*, ἐν ἑαυτοῖς. Vulg. *Intra se*, id est Apud se. Nostram interpretationem Eras. in annotationibus affert, & sequentia etiam confirmant. Nam alioqui ἐν ἑαυτοῖς vtroque modo verti potest, vt diximus suprà 3.9. ¶ *Obtineamus*, κατάσχωμεν. Idem hic valet ἔχειν quod κρατεῖν. i. vi occupatum aliquid retinere, quod etiam κατέχειν dicitur.

41 *Malos malè perdet*, κακοὺς κακῶς ἀπολέσει. Transiit apud Græcos hoc dictum in prouerbium, ex ipsius naturæ communi sẽsu vt apud Aristoph. in Pluto, ἀπό σ' ὀλῶ κακὸν κακῶς, vt & alibi passim ex hac præclara sententia, ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.

42 *Quem lapidem*, λίθον ὃν. Mutaui collocationem verborum, quia Latini ab hoc dicendi genere abhorrent. Nã illud Virgilij, *Vrbem quam statuo, vestra est*, planè est poëticum. ¶ *Ædificantes*, οἱ οἰκοδομοῦντες i. architecti, sicut suprà 19.4. ponitur ὁ ποιήσας pro ὁ ποιητὴς, vel ὁ δημιουργὸς, ex Hebræorum consuetudine. Familiaris est autẽ ista metaphora sacris scriptoribus, quoties agitur de Ecclesia. i. de cœlesti Ierusalẽ. ¶ *Is factus est caput anguli*, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. Vulg. & Eras. ad verbum, *Hic factus est in caput anguli*: quod dicẽdi genus Hebraicũ est, pro Cœpit esse caput anguli. Nã ita hîc accipitur verbũ γίνεσθαι, vt ἔσται sup. cap. 19.5. Caput autẽ anguli dicitur lapis in angulo præcipuus, qui totius ædificij iũcturã sustinet, ac proinde alibi dicitur ἀκρογωνιαῖος. qua de re vide Ephes. 2.20. ¶ *Factũ est istud*, ἐγένετο αὕτη. Tres sunt omnino huius relatiui interpretationes, quantũ intelligere possum. Nã alij censent enallagen esse Hebræã fœminini relatiui pro neutro, quo Hebræi carẽt, & perinde interpretantur acsi τοῦτο scriptũ esset, quod referatur ad cõplexũ orationis: vt sit hic sensus, Lapis reiectus ab architectis cœpit esse caput anguli: quæ res facta est à Domino, & cũ summa admiratione à nobis spectatur. Hęc est, inquã, quorundã interpretatio, quæ mihi simplicissima videtur. Plerique tamẽ ex Græcis & Latinis interpretibus (inter quos pauci omnino fuerunt Hebrææ linguæ periti) vel ad caput, vel ad angulum referunt. Nam vtrunque & κεφαλὴ, i. Caput, & γωνία, id est Angulus Græcis fœmininũ est, cũ relatiuo cõueniens. Hãc postremã sentẽtiã si sequamur, vertẽdũ erit, A Domino factus est iste, videlicet Angulus: quo modo explicat Theophylactus, & postea θαυμαστή, Mirabilis. & ita citatur hic locus à Cypr. lib. De oratione. Sin autẽ referas ad κεφαλὴν, i. Caput, vertes quidẽ neutro genere, sicut fecimus, sed diuerso sẽsu. Nec enim relatiuũ pertinebit ad totũ orationis cõplexum: sed ad Caput dũtaxat. Sed (quod veterũ pace dixerim) vtraque hæc interpretatio mihi videtur incõmoda, neque aliunde profecta quàm ex Hebraicæ linguæ ignoratione. Augustinus quodam loco habet, *Factũ est ei*, (αὐτῇ,) *& est admirabilis*, quod nõ probo.

43 *Quæ edat eius fructus*, ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. Vulg. & Eras. ad verbũ, *Facienti fructus eius*. Nos verò, quia de re iã pręsenti nõ loquitur, in participio cõuertendo vsi sumus periphrasi, & nostro more, edere fructũ maluimus dicere quàm fructũ facere. Cæterũ fructus regni Dei edere dicũtur qui tota sua vita se regni cęlestis ciues esse cõprobãt, & fructus illos edunt nõ carnis, sed Spiritus, de quibus agit Apostolus Gal. 5.22.

Impij nihil possunt nisi quod Deo libet.

Luc. 14.16. Apoc. 19.9

Vera corā Deo Ecclesia nō est eorum omniū cœtus qui voce Euangelij inuitantur, quum pleriq. seruire malint huius vitæ cōmodis, nec desint qui inuitatores crudeliter persequātur: sed est eorum duntaxat qui vocati parent, cuiusmodi ferè sunt quos mundus minimi facit.

Triste contēptorum Christi exitium.

Deus prior nos nihil tale cogitantes vocat.

44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Κεφάλαιον κβ.

1 ΚΑΙ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων,

2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

3 Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.

6 Οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη· καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ, ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

44 ‖ Porro qui ceciderit ad lapidem istum, ¨confringetur: super quem verò ceciderit, ¨comminuet eum.

45 Et quū audissent primarij sacerdotes ¨ac Pharisęi parabolas eius, cognouerūt *hæc* de se dici.

46 Et quū studerent eū prehendere, metuerunt turbā, quoniā vt prophetam eum habebat.

CAP. XXII.

1 T‖Vnc ¨respōdens Iesus, rursum ¨ loquutus est eis per parabolas, dicens,

2 Simile est regnum cælorum cuidam regi qui fecit nuptias filio suo:

3 Et misit seruos suos qui vocarent ¨ vocatos ad nuptias: sed noluerunt venire.

4 Rursus misit alios seruos, dicens, Dicite vocatis, Ecce, prādium meum paraui, tauri mei & ¨altilia¨ mactata sunt, & omnia parata: adeste ad nuptias.

5 Illi vero quum *hoc* neglexissent, abierunt, alius quidem ¨in agrum suum, alius verò ad mercaturam suam.

6 Reliqui verò prehensos seruos eius contumeliis affecerūt, & interemerunt.

7 ¨Rex autē quum *hoc* audisset, iratus est: & missis ¨ copiis suis, perdidit homicidas illos, & vrbem eorum incendit.

8 Tūc dicit seruis suis, Nuptiæ quidē paratæ sunt: sed qui vocati fuerant, non erant digni.

9 Ite ergo ad ¨ compita viarum, & quotcunque inueneritis, vocate ad nuptias.

44 Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quem verò ceciderit, conteret eum.

45 Et quū audissent principes Sacerdotum & Pharisæi parabolas eius, cognouerunt quòd de ipsis diceret.

46 Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophetam eum habebant.

CAP. XXII.

1 ET respondens Iesus, dixit iterum in parabolis, eis dicens,

2 Simile factum est regnum cælorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo:

3 Et misit seruos suos vocare inuitatos ad nuptias: & nolebant venire.

4 Iterum misit alios seruos, dicens, Dicite inuitatis, Ecce prandium meum paraui, tauri mei & altilia occisa sunt, & omnia parata: venite ad nuptias.

5 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius verò ad negotiationem suam.

6 Reliqui verò tenuerunt seruos eius, & cōtumeliis affectos occiderunt.

7 Rex autem quum audisset, iratus est, & missis exercitibus suis perdidit homicidas illos & ciuitatem illorum succendit.

8 Tunc ait seruis suis, Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui inuitati erant non fuerunt digni.

9 Ite ergo ad exitus viarum, & quoscunque inueneritis, vocate ad nuptias.

---

44 *Confringetur*, συνθλασθήσεται. Vetus interpres & Erasmus converterunt *Conquassabitur*, apud Lucam, cap. 20. 18. sed hîc rectius verterunt, *Confringetur*. Nam θλαστὰ sunt Aristoteli quæ in frusta dissiliunt, vt glacies, vitrum, testa: quassari verò possunt quę tamen non confringuntur. Cadendi autem verbū hîc dicitur de iis qui ad Euangelij prędicationem velut ad scopulum impingentes concidunt. ¶ *Comminuet*, λικμήσει. Vulg. & Eras. *Conteret*. Ad verbū, Ventilabit: id est, ita comminuet vt paleæ & sordes minutissimæ ventilabro excussæ. Intelligitur enim ex consequenti antecedens. Cic. in Pisonem, Statuam deturbare, affligere, comminuere, dissipare. vt sit hoc verbum etiam vehementius quàm ἐπιτρίβειν. Est igitur infinitè deterior istorū in quos hic lapis incidit cōditio, quàm eorum qui ad eundem lapidem impingentes, cadunt quidem, sed ita vt iterum possint in pedes restitui.

45 *Ac Pharisæi*, καὶ οἱ Φαρισαῖοι. In quodam exemplari scribitur καὶ οἱ Γραμματεῖς, *& Scribæ*.

IN CAP. XXII.

1 *Respondens*, ἀποκριθείς. Aut impropriè accipitur hoc verbum, sicut apud Hebræos sæpe ענה [*hanah*] aut (quod verisimilius est) varij hinc & inde agitati sunt sermones quum ita cœpit loqui Dominus. ¶ *Loquutus est*, εἶπεν, i. ἐλάλησεν. Hoc enim commodius est propter sequens participium λέγων.

3 *Vocatos*, κεκλημένους. Vulg. & Eras. *inuitatos*. Atqui in Græco idem est verbum ingeminatum: & vocandi quoque verbum in hoc argumento Theologis est peculiare, ad res videlicet spirituales translatum. Sed & apud Hebræos קרואים [*keruim*] pro inuitatis conuiuis accipitur, vt 1 Sam. 9.13.

4 *Altilia*, τὰ σιτιστά. à σιτίζειν. quod declarat cibare & alere, sicuti annotat Eras. vnde etiam apud Irenæum legitur Saginata, cuiusmodi sunt Athenæo lib. 9. χῆνες καὶ μόσχοι σιτιστοί. ¶ *Mactata*, τεθυμένα. Hoc verbum θύειν quum de sacrificiis propriè dicatur, postea ad alias etiam epulas tractum est. Sed hoc quoque certum est, profanos etiam ipsos principes olim solemnia conuiuia fuisse à sacrificiis auspicatos.

5 *In agrum suum*, εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν. Vel, *rus suum*. Vulg. *Villam*, quod Erasmus improbat in annotationibus.

7 *Rex*, ὁ βασιλεύς. In codicibus vetustis additur ἐκεῖνος, *ille*. ¶ *Copiis suis*, τὰ στρατεύματα αὐτοῦ. Notandus locus, vt sciamus Deum quidem non esse vllius sceleris auctorem, sed tamen sceleratorum etiam operam exequendis iustis suis iudiciis adhibere, si quidem copias hîc suas appellat Romanos Latrones, qui licet inscij diuinorum decretorum, Ierosolymā deuastarunt. Copias autem quàm Exercitus dicere malui ex Latinæ linguæ vsu.

9 *Compita*, διεξόδους. Vulg. & Erasm. ad verbum, *Exitus*: quod mihi visum est obscurius. Compita verò Latini vocant laxiora in vrbibus spatia, in quæ vici plures exeunt. i. desinunt. Alij interpretantur vicos vrbis frequentes, quos vernaculo sermone vocamus *les rues passantes* i. quibus plerique prætereunt. Sic autem allegoricè intelligit Christus gentes, per orbem terrarum dispersas, prædicatione Euangelij aggregandas.

10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

11 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

12 Καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφιμώθη.

13 Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν, καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

14 Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

16 Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

17 Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦ-

---

10 Et egressi serui "illi in vias, congregarunt omnes quos inuenerunt, malos pariter ac bonos: & impletæ sunt "nuptiæ "conuiuis.

11 Ingressus autem rex vt spectaret conuiuas, vidit illic quendam non indutum indumento nuptiali:

12 Tunc dicit ei, Amice, quomodo huc introisti non habēs indumentum nuptiale? "At illi os occlusum est.

13 Tunc dicit rex "ministris, Ligatis pedibus & manibus eius, "tollite eum, & eiicite in tenebras extimas: ‖ illic erit fletus & stridor dentium.

14 ‖ Multi enim sunt "vocati, pauci verò electi.

15 ‖ Tunc profecti Pharisæi cōsilium cœperunt "vt "illaquearent eum in sermone.

16 Itaque mittunt ad eum discipulos suos cum "Herodianis, dicentes, Magister, scimus te veracem esse, & "viam Dei" in veritate docere, nec quēquam curare: non enim respicis" ad personam hominum.

17 Dic ergo nobis, quid tibi

---

10 *Et egressi serui eius in vias, congregauerunt omnes quos inuenerunt, malos & bonos: & impletæ sunt nuptiæ discumbentium.*

11 *Intrauit autem rex vt videret discumbentes: & vidit ibi hominem nō vestitum veste nuptiali:*

12 *Et ait illi, Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.*

13 *Tunc dixit rex ministris, Ligatis manibus & pedibus eius mittite eum in tenebras exteriores. ibi erit fletus, & stridor dentium.*

14 *Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.*

15 *Tunc abeuntes Pharisæi consilium inierunt vt caperent eum in sermone.*

16 *Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes, Magister, scimus quia verax es, & viam Dei in veritate doces, & non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum.*

17 *Dic ergo nobis, quid*

In ista etiam paucitate nōnulli sunt reiectitij, qui videlicet fidem vitæ nouitate non approbarūt.

Sup.8.12, & 13, 42. inf.25.30

Sup.20,16.

Mar.12.13 Luc.20.20

Christianos oportet magistratibus etiā impiis & exactoribus parere, sed ita vt Deo salua sua auctoritas maneat.

---

10 *Illi*, ἐκεῖνοι. Vulg. *Eius*, id est αὐτοῦ, quod etiam reprehendit Eras. in annotat. ¶ *Nuptiæ*, γάμος, id est nuptiale cōuiuium. In vno exemplari legitur νυμφὼν, i. thalamus, quod melius conuenit. ¶ *Conuiuis*, ἀνακειμένων. Vulg. & Eras. ad verbum, *Accumbentibus*. Sed sæpe iam diximus ista participia apud Hebræos, loco verbaliū nominū vsurpari.

12 *At illi os occlusum est*, ὁ δὲ ἐφιμώθη. Ad verbum, Capistratus est, id est, prorsus obmutuit, quasi capistro aut freno iniecto. Vulg. & Eras. *Obmutuit*. Sed hoc eodem cap. v. 34, Vet. interpres conuertit ἐφίμωσε, silentium imposuit. Eras. *os obturauit*. Certè interdū pro σιωπᾶν accipitur translatitiè, etiam mari accommodatum, vt infrà Marci 4.39.

13 *Ministris*, διακόνοις, id est, iis qui conuiuis ministrabant. Alioqui potius dixisset, τοῖς ὑπηρέταις. vt suprà 5.25.

¶ *Tollite eum*, ἄρατε αὐτόν. Hæc non legit Vetus interpres: reperimus tamen in omnibus vet. codice atque etiam apud Theophylactum Romanum.

14 *Vocati*, κλητοί. Id est κεκλημένοι: quod iis etiam conuenit, qui Deo vocanti non respondent. Nam alioquin κλητοὶ & ἐκλεκτοὶ iidem sunt. Rom. 1.1.

15 *Vt*, ὅπως. Vel, *Quomodo* Potest enim vel coniunctio esse τελικὴ, vel pro infinito subiuncto accipi, vt Linacer loquitur. ¶ *Illaquearent*, παγιδεύσωσι. Vulg. *caperent*, i. ἐπιλάβωνται vt loquitur Lucas 20.20.

16 *Herodianis*, Ἡρωδιανῶν. Quinam Herodiani vocentur à Matthæo & Marco, non satis constat. Quidam, auctore Epiphanio, quod etiam ante ipsum scripsit Tertullianus de præscript. ita vocatos esse arbitrantur quosdam ex Iudæis qui velut ex Iacobi prophetia Gen. 49.10. Herodem haberent pro Messia, quòd alienigenarum primus apud Iudæos regnarit. Id verò quum de Herode magno Antipatri filio sit intelligendum, qui iampridem obierat, quum hæc agerentur, & ipsi etiam Iudæorum genti maximè fuerat inuisus, non video qua ratione hæc opinio probabilis videri possit. Alij igitur existimant Herodianos appellari qui censerent tributa Cæsari soluenda, quibus videlicet colligendis rex Herodes Antipatri filius ab Augusto esset constitutus. At ego fateor me nusquam hoc legisse: quanuis non negem Herodem veluti precariò regnum possedisse; idque ἐπὶ φόροις τεταγμένοις, vt ait Appianus Ἐμφυλίων lib. 5. Sed vt hoc concedam, quorsum tamen ista nunc factio commemoraretur, mortuo iampridē Herode, & Iudæa in prouinciā redacta? Fortassis igitur, Herodiani ab Herode illo magno cognominati sunt, qui, vt erat ille homo profanus, nouā quandā religionem ex Paganismo & Iudaismo cōflabant. Nec dubiū est quin Herodes Antipas & reliqui illius liberi paterna vestigia sequerentur. quā sententiā videtur confirmare quod Io. Dusius, homo in his perscrutandis eruditus & summè diligēs, citat ex Lexico iuris, nēpe Herodem regē secum ex deserto adduxisse Græcos, qui inter incolas recepti sectā fecerunt, & ex eius nomine sunt Herodiani appellati: Dorsiothitæ quoq; siue Dorsiani in quodam Talmudis loco appellati, videlicet à loco vnde abducti fuerunt. Hæc ille, de quibus, vt admodū incertis, ἐπέχω. Sed & illud facilè coniici potest siquis conferat Matth. 16.6, cum Mar. 8.15. Sadducæorū opinionibus fauisse Herodē cum suis. Denique probabile est eos, qui tributū Cæsari dandum non esse defendebant (quorum sectæ principes fuerunt Iudas Gaulonites, & Sadducus quidā Pharisæus, vt scribit Ioseph. lib. Antiq. 18.1.) ab Herode & aulicis assentatoribus sub publicæ libertatis specie fuisse defensos, quatenus quidem id tutò facere poterant, quum videlicet paterno regno se fuisse magna ex parte à Romanis spoliatos ægerrimè pateretur magni illius Herodis liberi. Hinc illud fermentū Herodis, Mar. 8.15, & fortassis illæ simultates quarum fit mentio Luc. 23.12. quæ huc tandē deuenerunt vt Herodes Antipas proditionis accusatus Lugdunū deportaretur. Sed expēsis omnibus placet mihi Syrus interpres, qui Herodianos interpretatur דבית הרודס, [*debeth Hirudim*] i. Herodis domesticos, siue aulicos, à Pharisæis nimirum idcirco adscitos, vt in quacunque partē respondisset Christus, irretitus teneretur. Futurum enim vt si censum Romanis soluendū esse negaret, pro seditioso ab ipso Herode in Galilæa captus pœnas daret: sin verò soluendum diceret, in Herodis maleuolētiam incurreret, qui & ipse libenter illorum iugum excussisset. ¶ *Viam Dei*, τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ. Heb. id est, qua via sit hominibus incedēdū vt ad Deum & felicitatem æternam perueniant. ¶ *In veritate*, ἐν ἀληθείᾳ, i. verè & sincerè: quod apud Demosthenem declarat ἐπ' ἀληθείας. apud Hebræos באמת [*beemeth*] ¶ *Ad personam*, εἰς πρόσωπον. Id est ad externam hominum speciem, sitne videlicet quispiam diues an pauper, vt ad eius voluntatem sermonem inflectas.

17 *Censum*, κῆνσον. Vocabulum est Latinum, quo propriè

significatur facultatum æstimatio, pro cuius ratione, prout tempora tulerunt, prouinciales, auctore eius rei Augusto, sublatis omnibus vectigalibus, tributum penderunt. Quid autem istud rei fuerit, vide supra 17.25. & Mar.12.14.

καὶ κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὔ;

18 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

20 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

21 Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος, Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ.

Rom.13.7

22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

Mar.12.18
Luc.20.27
Act.23.6
Deut.25.5.
Christus asserit resurrectionem carnis aduersus Sadducæos.

24 Λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

25 Ἦσαν δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος, γαμήσας ἐτελεύτησε· καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

27 Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

28 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.

videtur? licet censum dare Cæsari, an non?

18 Cognita autem Iesus improbitate ipsorum, ait, Quid me tentatis, hypocritæ?

19 Ostendite mihi numisma census. Ipsi verò obtulerunt ei denarium.

20 Tunc dicit eis, Cuius est imago ista & inscriptio?

21 Dicunt ei, Cæsaris. Tunc dicit eis, ‖ Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari, & quæ sunt Dei, Deo.

22 Quum igitur *hoc* audissent, mirati sunt: & omisso eo abierunt.

23 ‖In illo die adierunt eũ Sadducæi, ‖qui dicũt nõ esse resurrectionẽ: & interrogarunt eũ,

24 Dicentes, Magister, ‖Moses dixit, Si quis mortuus fuerit non habens filios, frater eius ducet affinitatis iure vxorem eius, & suscitabit sobolem fratri suo.

25 Fuerũt autẽ apud nos septẽ fratres: & primus vxore ducta obiit: & quũ nõ haberet semẽ, reliquit vxorem suã fratri suo.

26 Similiter etiam secundus & tertius, vsque ad illos septem.

27 Post omnes autem mortua est & mulier.

28 In resurrectione ergo cuius ex illis septem erit vxor? omnes enim habuerunt eam.

29 Respondẽs autem Iesus dixit eis, Erratis, neque Scripturas scientes, neque potentiã Dei.

tibi videtur? licet censum dare Cæsari, an non?

18 *Cognita autem Iesus nequitia eorum ait, Quid me tentatis, hypocritæ?*

19 *Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.*

20 *Et ait illis Iesus, Cuius est imago hæc & superscriptio?*

21 *Dicunt ei, Cæsaris. Tunc ait illis, Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo.*

22 *Et audientes mirati sunt: & relicto eo abierunt.*

23 *In illo die accesserunt ad eum Sadducæi (qui dicunt non esse resurrectionem) & interrogauerunt eum,*

24 *Dicentes, Magister, Moyses dixit, Si quis mortuus fuerit non habens filium, vt ducat frater eius vxorem illius, & suscitet semen fratri suo.*

25 *Erant autem apud nos septem fratres: & primus vxore ducta functus est: & non habens semen, reliquit vxorem suam fratri suo.*

26 *Similiter secundus & tertius, vsque ad septimũ.*

27 *Nouissimè autem omnium & mulier defuncta est.*

28 *In resurrectione ergo, cuius erit de septem vxor? omnes enim habuerũt eã.*

29 *Respondens autem Iesus ait illis, Erratis, nescientes Scripturas neque virtutem Dei.*

---

18 *Improbitate*, τὴν πονηρίαν. Vulg. *Nequitia*, vt & alibi sæpe, Vide Rom.1.29.

19 *Denarium*, δηνάριον. Numus hic Romanus est, cuius loco in Oriente drachmis ferè vtebãtur, perexiguo in istis ponderis discrimine. Iudæi verò siclis vtebantur, vt numo ἐπιχωρίῳ, cuius quarta pars itidem fuit drachma. Vide supr. 17,24.

21 *Reddite*, ἀπόδοτε i. Persoluite, vt suprà 5.26. Admonet Erasmus hoc conuerti etiam posse præsenti tempore, Redditis: vt intelligamus Christum arrepta occasione notasse illorum vitam: quasi diceret, Redditis Cæsari quod illius habet imaginem, & illud reddite Deo quod Dei habet inscriptionem atque imaginem, nempe animam. Sed fateor me nõ videre quomodo hæc interpretatio cum regulis Grammaticæ cohæreat. Omnino enim scribendum fuisset, ἀποδίδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, ἀπόδοτε οὖν καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. nec enim hæc responsio cum interrogatione cohæreret. Est autẽ hoc à Christo additũ ad pungendã eorum conscientiã, allusione simul facta ad ea quæ templo Dei ex legis præscripto persoluebantur: innuens etiam ipsorũ peccatis hanc seruitutem acceptam ferendam, cuius tamen onus patiẽter ipsis esset ferendũ, nisi Deo vellent obsistere.

24 *Filios*, τέκνα. Ad verbũ, liberos. τέκνων autem appellatione cõstat etiã filias intelligi. Sed hîc agi de mascula tantum prole, colligi videtur ex ratione condendæ Legis. Nã si quis filias duntaxat reliquerit, perinde est, quod ad familiæ quidem nomen attinet, ac si orbus decessisset: quũ nomen ad posteros per filias trãsire nõ possit. Præterea Deu. 25.7, non fit mentio seminis, i. posteritatis in genere (quod Eras. tamen arbitratus est) sed Filij & Nominis. Cæterùm quũ Vetus interpres conuerterit filium, & Eras. quoque, vt quidẽ extat impressa eius versio, ego plurali numero verti filios, Græca sequutus: quod tamen ita intelligendũ est vt sciamus hîc agi de specie, nõ de numero, quũ satis esset vel filiũ reliquisse, vt idẽ Eras. rectè obseruauit. ¶ *Frater*, ὁ ἀδελφός. vel, illo recusante, proximus agnatus, vt ex Ruthæ historia liquet. Hoc autem intelligitur de eo qui maritus nõ esset, vt apparet ex his legis verbis, Si quum habitarint fratres pariter. Nam coniugati seiunctã familiã habebant. ¶ *Ducet affinitatis iure*, ἐπιγαμβρεύσει Vulg. & Erasm. *Vt ducat*. Hoc vocabulũ respondet Hebræo יבם [*iabam*] quod nõ dicitur de quauis vxore, sed de ea demũ quæ ex hac lege ducitur, quia videlicet cognata est, i. affinitate coniuncta: vt magis speciale quiddam videatur hoc quidẽ loco significare τὸ ἐπιγαμβρεύειν, quàm τὸ κηδεύειν. quo posteriore verbo vtitur Euripid. in Hecuba, pro eo quod Latini dicunt Affinitatẽ cum aliquo contrahere, & Sibi affinẽ asciscere. Hebræi verò חתן [*chathan*.] Itaque adhibẽda fuit periphrasis, vt vis huius verbi explicaretur. Nam etiam γαμβρὸς Græcis non modò generum, sed affinem etiam in genere significat, atque adeò vxoris interdum fratrem, vt apud Sophoclem in Tyranno. ¶ *Sobolem*, σπέρμα Hebraicè זרע [*Zerah*] quo nomine significatur in genere posteritas. Sed quum in Hebræo fiat mentio non seminis, sed nominis, σπέρμα de mascula tantùm prole hoc loco accipiendum.

29 *Potentiam Dei*, τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ, à qua nimirũ pendet corporum resurrectio & futura illa vita omnem humanum captum superans, Philipp.3,21.

30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς, Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

35 Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς, πειράζων αὐτὸν, καὶ λέγων,

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.

30 Nam in resurrectione neque ¨vxores ducunt, neque¨ nuptū dantur:sed sunt vt ¨Angeli Dei in cælo.

31 De resurrectione verò mortuorum non legistis quod¨ vobis dictum est à Deo, dicente,

32 ‖¨Ego sum Deus Abrahan & Deus Isaac & Deus Iacobi? Deus non est Deus mortuorum,sed viuentium.

33 Et quum *hoc* audisset turba, perculsa est super doctrinam ipsius.

34 ‖Pharisæi verò, quum *eum* audissent¨ occlusisse os Sadduceis, aggregati sunt¨ apud eum.

35 Et interrogauit *eum* quidam ex ipsis¨ Legis interpres, tentans eum,& dicens,

36 Magister, quod est præceptum¨ magnum in Lege?

37 Iesus autem dixit ei, ‖Diliges Dominũ Deũ tuũ ex tote corde tuo,&¨ ex tota anima tua,¨& ex tota cogitatione tua.

30 *In resurrectione enim neque nubent, neque nubentur: sed sunt sicut Angeli Dei in cælo.*

31 *De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est à Deo, dicente vobis,*

32 *Ego sum Deus Abraham & Deus Isaac & Deus Iacob? Non est Deus mortuorum, sed viuentium.*

33 *Et audientes turbæ mirabantur in doctrina eius.*

34 *Pharisæi autem, audiẽtes quòd silentium imposuisset Sadducæis, conuenerunt in vnum.*

35 *Et interrogauit eum vnus ex eis Legis doctor, tentans eum.*

36 *Magister, quod est mãdatum magnum in Lege?*

37 *Ait illi Iesus, Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente.*

Exod.3.6

Mar.12.28

Euangelium minimè abolet legis præcepta, sed stabilit potiùs.

Deut.6.5 Luc.10.27

30 *Vxores ducunt*, γαμοῦσιν. Erasm. *Matrimonium contrahunt*:quod tam mulieri quàm viro conuenit. Vulgata, *Nubent*: quod est mulieris tantum. Atqui γαμεῖν de viris dicitur, sicut γαμεῖσθαι de mulieribus, vt superius monuimus. itaque neutram interpretationem sum sequutus. Differentia tamen illa inter γαμεῖν & γαμεῖσθαι perpetua non est; (quũ velit Paulus mulieres viduas γαμεῖν, i. nubere, 1. Tim. 5.14:& 1.Cor.7.34, mulier dicatur γαμήσασα pro γαμηθεῖσα) sed hoc tamen loco & plerisque aliis videtur obseruanda. ¶ *Nuptum dantur*, ἐκγαμίζονται. Dicũtur ἐκγαμίζεσθαι quas parentes ἐκγαμίζουσι, id est nuptum tradunt, in aliorum potestatem, 1.Cor.7.38. vt vel ex hoc verbo colligendum sit in filiabus præsertim collocandis requiri eorum consensum in quorum sunt potestate,& eas dici γαμεῖσθαι passiua significatione, eorum respectu à quibus nuptum dantur. Vulgata, *Nubentur* : quod barbarum est. Erasmus, *Elocantur*, id est ἐκδίδονται. ¶ *Angeli*, ἄγγελοι. nempe quod ad nuptias & reliquas huic vitæ proprias conditiones attinet, non quòd sint incorporei futuri : qua de re copiosè Paulus 1.Cor.15. Rectè verò Vetus interpres verbum εἰσι postposuit, sed præposuit nominatiuo ἄγγελοι. Nã alioqui tota ἀνταπόδοσις comparationis esset supplenda, nempe οὕτω καὶ αὐτοὶ ἔσονται. *ita & ipsi erunt.*

31 *Vobis*, ὑμῖν. Vulg. hanc particulam ponit post λέγοντος, Dicente vobis.

32 *Ego sum*, Ἐγώ εἰμι. in Hebræo non additur verbum: quod quum suppleri etiam possit præterito tẽpore, videntur regerere potuisse Sadducæi Deum his verbis testatum esse non quòd esset, sed quòd fuisset illorum Deus, quandiu videlicet superstites in vita extitissent. Tota vis igitur argumenti pendet à recta explicatione horum verborum Deum esse Deum alicuius, quibus nimirum significatur vbique in sacris literis non temporarium quoddam, sed perpetuum beneuolentiæ fœdus, quo Ecclesiam, id est electorum cœtum, à reliquo mundo seiungit Deus. Quod si quis excipiat ne sic quidem stabiliri corporum resurrectionem, sed significari duntaxat piarum animarum immortalem beatitatem, imò sic euerti corporum resurrectionem, quum illos corpore mortuos esse constaret, dicat autem Christus Deum non esse Deum mortuorũ: Ad hæc autem respondendum est, primùm, Sadducæos id non potuisse excipere, vt qui negarent etiam aliquem esse Spiritum à morte superstitem, vt testatur Lucas Act.23,8. Deinde, aliud esse Abrahamum quàm Abrahami animam. Illo enim personam, isto alteram tantum eius partem significari: ac proinde sic futurum vt Deus altera tantùm ex parte dici possit Abrahami Deus, quod absurdissimum est, presertim si spectetur quo tempore & quibus consolandis hoc dixerit Deus apud Mosen, tum videlicet quum de viuis Israelitis ex Ægypto liberandis ageretur, quod dictum minimè conueniret si Deus esset duntaxat animarum seruator. Superest alia obiectio ex Rom. 14, 9. vbi dicitur Deus etiam Dominus esse mortuorum. Sed ne ista quidem repugnant, imò sic confirmatur corporum resurrectio. Quinam enim Christus imperium obtinere in mortuorum corpora dici posset, si mors illis perpetuò dominaretur? Nõ est igitur mortuorum Deus ex Sadducæorum hypothesi, qui corpora nunquam resurrectura sentiebant, quũ Deus tamen dici non possit eorum respectu qui neque existant, neque sint vnquam extituri. Sed est Deus etiam mortuorũ, ex Pauli hypothesi, quæ ipsiusmet Christi resurrectione nititur, quoniam videlicet corpora, ne mortua quidẽ, sunt in nihilum redacta, & Christus illa suo tempore animis rursum adiuncta in æternũ viuificabit, vt sit verax in fœdere cum patribus illis sancito. Quomodo enim felices (inquit Tertul. de resurrectione carnis) si ex parte perituri?

34 *Occlusisse os*, ἐφίμωσε. Vide suprà 12. *Apud eum*, ἐπ' αὐτόν. Sic rectè meus ille codex Lugdunensis vt quod sequitur intelligamus eòdem simul & loco & tempore gestũ, exultantibus qui ad Iesum accurrerant Phariseis aduersus Sadducæos. Vulg *In vnum*, ἐπὶ τὸ αὐτό. vt alibi sæpe pro Ibidem.

35 *Legis interpres*, νομικός. id est Γραμματεύς, Scriba: vt disertè dicit Marcus 12.28. Hebræi מורה [moreh] vocant. Vnde & תורה [torah] sicut Grecis νομικὸς & νόμος sunt παρώνυμα. Erant autẽ isti ex Leuitarũ numero, Sacerdotibus & capitibus patrum ad constituendum Ecclesiasticum Synedriũ primùm diuinitus ordinati, Leuit.10.8.& à Iosaphato restituti 2.Paralip.19.8. Quanquã quo tempore Christus in terris versatus est, vtraque iurisdictio erat confusa. Iidem autem apertiùs νομοδιδάσκαλοι dicuntur, Luc.5.17. Act.5.34.& 1. Timoth. 1. 7. quales erant plerique Pharisaicæ sectæ, vt Nicodemus. Ioan.3.1.& 10.& Gamaliel. Act.5.34. non tamẽ omnes, quum hîc & alibi passim à Pharisæis distinguãtur.

36 *Magnum*, μεγάλη. i. omnium maximum. Nam alioqui nihil paruũ est quod Deus mandat. Hinc autẽ apparet cuiusmodi fuerint isti legis interpretes, præcipuum videlicet ipsius finem ignorantes, vt & nostri huius seculi Pharisæi.

37 *Ex*, ἐν. Ad verbũ *In*: quod miror in hoc primo mẽbro fuisse mutatũ, in duobus sequẽtibus seruatũ à vetere interprete & Eras. ¶ *Et ex tota cogitatione tua*, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. In Hebræo legimus, Et totis viribus tuis. Apud Lucam autẽ fit mentio ἰσχύος & διανοίας. Quatuor enim partiũ meminerunt nẽpe καρδίας, ψυχῆς, διανοίας, καὶ ἰσχύος, quum in Hebræo Deut. 5. 6. tres tantùm commemorentur, nẽpe לבב נפש מאוד [lebab nephesch meod] i. καρδία, ψυχὴ καὶ ἰσχὺς, siue δύναμις ἰσχύ, hîc prætermittitur, & διάνοιαν addũt Marcus & Lucas, nẽpe vocabula nõ numerãtes, sed sententiã ipsam explicãtes, quum διάνοια & mentem & voluntatem respiciat.

38 Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

42 Λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαβίδ.

43 Λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ; λέγων,

44 Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

45 Εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον. οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Κεφάλαιον κγ.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

2 Λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

3 Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε. λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

4 Δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων. τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι δὲ

---

38 Istud est primum & magnũ præceptum.

39 Secundum autem˙ simile est huic,‖Diliges proximum tuum vt teipsum.

40 ˙Ab istis duobus præceptis tota Lex & Prophetæ pendent.

41 ‖Congregatis autẽ Pharisæis, interrogauit eos Iesus,

42 Dicens, Quid vobis videtur ˙de Christo illo? ˙ cuius filius est? Dicunt ei, Dauidis.

43 Dicit eis, Quomodo ergo Dauid ˙ per Spiritum vocat eũ dominum? dicens,

44 ‖ Dixit Dominus Domino meo, Sede ad dextram meam, vsquedum ˙ statuero inimicos tuos ˙ scabellum pedũ tuorum?

45 Si ergo Dauid˙ vocat eũ dominũ, quomodo filius eius est?

46 Et nemo poterat ei respondere ˙ quicquam: neque ausus fuit quisquam ab illo die amplius eum interrogare.

CAP. XXIII.

1 TVnc Iesus loquutus est turbæ & discipulis suis,

2 ‖Dicens, In cathedra Mosis ˙sedent Scribæ & Pharisæi:

3 Omnia ergo quę dixerint vobis˙ vt obseruetis, obseruate & facite: sed secundum opera eorum ne facite. dicunt enim & non faciunt.

4 ‖˙Ligant enim onera grauia difficiliáque portatu, & imponũt in humeros hominũ: digito autẽ suo nolunt ea mouere.

5 Omnia verò opera sua faciunt˙ vt spectentur ˙ab homi-

---

38 *Hoc est maximum & primum mandatum.*

39 *Secundum autem simile est huic, Diliges proximum tuum sicut teipsum.*

40 *In his duobus mandatis vniuersa Lex pendet & Prophetæ.*

41 *Congregatis autẽ Pharisæis, interrogauit eos Iesus.*

42 *Dicens, Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicũt ei, Dauid.*

43 *Ait illis, Quomodo ergo Dauid in spiritu vocat eum Dominum? dicens,*

44 *Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

45 *Si ergo Dauid vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?*

46 *Et nemo poterat ei respondere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.*

CAP. XXIII.

1 *TVnc Iesus loquutus est ad turbas & ad discipulos suos,*

2 *Dicens, Super cathedrã Moysi sederunt Scribæ & Pharisæi:*

3 *Omnia ergo quæcunque dixerint vobis, seruate & facite: secundũ opera verò eorum nolite facere. dicunt enim, & non faciunt.*

4 *Alligant enim onera grauia & importabilia, & imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea mouere.*

5 *Omnia verò opera sua faciunt vt videantur ab*

Leui.19.18. mar.12.31

Mar.12.35 luc.20.41 Christus sese Dauidis quidem filium secundum carnem, sed alia etiam ratione Dauidis Dominum & verumDeum esse apertè ostẽdit. Psal.110.1

Audiendum quod flagitiosi etiam docto res ex Dei verbo purè docuerint, ita tamen vt praui eorum mores vitentur. 2.Esdr.8.4

Luc.11.46 act.15.10 Hypocritæ plerũque seuerissimi sunt corũ exactores quæ ipsi maximè negligunt. Hypocritæ ambitiosi.

---

39 *Simile*, ὁμοία. Id est similiter vniuersalem alteram tabulam legis complectens.

40 *Ab istis pendent*, ἐν ταύταις κρέμανται. Vetus & Erasm. ad verbum, *In his*. sic.n. apud Hebræos construitur verbum תלה [*talah*] vt 2.Sam.18, תלוי באלה [*talui baelah*] sed in hac 5 presertim significatione Latini ita nõ loquuntur. Fortassis autem hæc respiciunt ad טוטפות [*totaphoth*,] quæ appendi iusserat Dominus vt legis μνημόσυνα, de quibus dicemus inf.

42 *De Christo illo*, περὶ τοῦ Χριστοῦ. i. illo promisso Messia. ponitur enim hîc Christi nomen, appellatiuè simul, & auto- 10 nomasticè, vt Act.17.3. & alibi sæpè. ¶ *Cuius filius est*, τίνος υἱός ἐστι. i. Ex cuius gente & familia illum oriri oportet? Ex Hebræorum idiomate, qui posteros omnes vocant filios.

43 *Per spiritum*, ἐν πνεύματι. Vide Mar.12.36.

44 *Statuero*, θῶ Vulg. ad verbum *Posuero*, id est, Effecero vt sint. Hebraicum dicendi genus, de quo alibi diximus. 15 Sic quoque Eurip. in Hecuba, ἐγώ σε θήσω τῷ δ' ἐλεύθερον φίλου. ¶ *Scabellum*, ὑποπόδιον. In duobus exemplaribus scribitur ὑποκάτω, id est *sub*. Vide suprà 5.35.

45 *Vocat*, καλεῖ. In quatuor vetustis codicibus repeti- 20 tur ἐν πνεύματι: id est, Spiritus prophetici impulsu.

46 *Quicquam*, λόγον. Vide suprà 15.23. Neque verò duntaxat apud Hebræos דבר [*dauar*] pro qualibet re ponitur, sed etiam λόγος ἀντὶ τοῦ πράγματος apud ipsos desertiores Græcos. Sopho. in Trachiniis, τῶ λόγου δ' οὐ χρὴ φθόνον Γυναῖκα 25 προσποιεῖν, Ζεὺς ὅτου πρακτωρ φανῇ.

IN CAP. XXIII.

2 *Sedent*, ἐκάθισαν. id est, collocati sunt. Vulgata ad verbum, *Sederunt*. Sed vsurpatur aoristus pro præsenti, vt suprà 3.17. & alibi sæpe. Significat autem Dominus hunc ordinẽ interpretandæ Legis (cuius fit mentio Numer.11.16.) diuinitus esse constitutum, ac proinde audiendam esse veritatem, etiam ex ore mercenariorum & hypocritarum doctorum: sicut etiam nostra memoria in Papatu Deus conseruauit Verbum suum & Baptismum. Sed quid si etiam 5 isti Verbum deprauabant? an eis erat credendum? Minimé. Hæc enim non est Mosis sed Satanæ cathedra. Vult ergo Christus credi Dei doctrinæ, etiãsi vitiosissimi sint doctores, sed ita vt à fermento caueatur, sicut dixit suprà 16.6. ex quo loco restringẽda est particula vniuersalis quæ hîc 10 vsurpatur. Quòd siquis roget an propterea tolerandi sint mercenarij: certa est responsio, tolerandos quidem esse priuatis, quibus illos coërcere non licet, addita tamen distinctione, vt siqui sunt sinceri doctores, & si quæ puræ Ecclesiæ in terris, cum iis nos aggregemus. Itaque non rectè fa- 15 ciunt hodie qui à Papistis petunt vel doctrinam Verbi vel Baptismum, quum alibi, Dei gratia, purè administrentur. Sed interea fidelis magistratus officium est non modò hæreticos, sed etiam vitiosos doctores seuerè coërcere, & purum Dei cultum inter suos subditos stabilire. 20

3 *Vt obseruetis*, τηρεῖν. Vetus interpres hoc non legit: deest quoque in vno vetere exemplari.

4 *Ligant enim*, δεσμεύουσι γάρ. In eodem exemplari scriptum reperimus, δεσμεύουσι δὲ: id est, ligant verò. Cæterùm non est hoc accipiendum de Verbi diuini corruptelis, 25 quas omnino vitare oportuit: sed de externa illa Legis exactione in qua plerunque sunt immodici qui sibi maximè indulgent.

5 *Vt spectentur*, πρὸς τὸ θεαθῆναι. Vulg. *Vt videantur*: nimis dilutè. ¶ *Ab hominibus*, τοῖς ἀνθρώποις. Hoc est quod

vernaculo sermone dicimus, *des gens*, id est palàm & ab omnibus.

τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.

6 Φιλοῦσί τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς.

7 Καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί, ῥαββί.

8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί. εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς, ἀδελφοί ἐστε.

9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

10 Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί. εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.

nibus. ¨ dilatant enim ‖ phylacteria sua, ¨ & producunt fimbrias palliorum suorum.

6 ‖ Amántque primos accubitus in cœnis: & ¨ primos consessus in ¨ conuentibus.

7 Et in foris salutationes, & vocari ab hominibus ¨ Rabbi, Rabbi.

8 Vos autem ¨ ne vocamini Rabbi. vnus est enim ¨ doctor vester, *nempe* Christus: ¨ omnes autem vos, fratres estis.

9 ‖ Et patrem ¨ vestrum ne *quẽquam* vocate in terra: vnus est enim Pater vester ¨ qui in cælis est.

10 Nec vocamini ¨ doctores: vnus enim vester est doctor, *nempe* Christus.

hominibus. dilatant enim phylacteria sua, & magnificant fimbrias.

6 *Amant autem primos recubitus in cœnis, & primas cathedras in synagogis:*

7 *Et salutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi.*

8 *Vos autem nolite vocari Rabbi: vnus est enim magister vester: omnes autem vos, fratres estis.*

9 *Et patrem nolite vocare vobis super terram: vnus est enim Pater vester qui in cælis est.*

10 *Nec vocemini magistri: quia magister vester vnus est, Christus.*

Num. 15.38. deut. 6.8. & 11. 18

Mar. 12.38 luc. 11.43 & 20.46

Modestia, singulare ministrorum Dei ornamentum.

Malac. 1. 6

¶ *Dilatant enim*, πλατύνουσι δέ. id est faciunt quàm amplissima: quòd nimirum in his rebus quasi summã pietatis collocarent: in quo errore etiam nostro hoc tempore Iudæi versantur. Cæterùm particulam δέ tanquam causalẽ sum interpretatus. nam commodius sic accipi, res ipsa ostendit: & γὰρ in vno exemplari legimus. ¶ *Phylacteria*, φυλακτήρια. Ita significauit quæ Moses Exodi 13. 16, & Deut. 6. 8. טוטפות [*totaphoth*] Rabbini Chaldaicè vocãt תפילין [*tephilin*] His igitur vocabulis existimauit Epiphanius significari limbos siue fascias quibus prætexerentur vestes. Ego verò censeo fuisse potius laminas, aut membranulas quasdã, quas hodie etiamnum Iudæi corio inclusas partim fronti alligant, partim brachio, inscriptis quatuor quas vocant פרשות [*parasihoth*] id est lectionibus sacris. Eas autem Græci (nouo nomine nouæ rei quæsito) vocarunt φυλακτήρια, à conseruando: quod nos quidem immutare noluimus. Erat enim hic ritus (quem postea Iudæi suis superstitionibus cõtaminarunt) à Domino constitutus, vt esset veluti μνημόσυνον Legis & beneficiorum quæ Dominus in ipsos contulerat: nisi malimus sic dicta, quasi cautiones quasdam, quòd iis se tutos crederent superstitiosi. Vult enim Sosipater Grammaticus hæc esse quæ Amolita ipse, alij verò Amuleta, ab amoliendo siue Auertendo Latinè vocant. quod & ipsum respondet verbo φυλάττεσθαι. Sed hoc mihi subtilius videtur De his qui volet plura cognoscere, & quæ sit in his rebus Iudæorum cæcitas, legat Pauli Fagij, hominis diligentissimi, annotationes in cap. Exodi 13. Huiusmodi sunt quæ superstitiosi quidam etiamnum hodie pro Amuletis ex collo suspendunt, inscripto præsertim initio Euangelij secundum Ioannem: quam magicam superstitionem iam olim damnauit Antiochena Synodus, expresso etiam nomine φυλακτηρίων. ¶ *Et producunt fimbrias*, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα. id est, Faciunt quàm longissimas vel (vt alij interpretari malunt) Magnificè iactant & efferunt, quasi certum pietatis argumentum. Sic enim etiam accipitur verbum μεγαλύνεσθαι apud Euripidem in Bacchis: & Magnificare apud Varronem & Plinium. Illam tamen interpretationem magis probo, quòd cum superiore verbo πλατύνειν melius consentiat. Cæterùm κρασπέδων appellatione intelliguntur contorti quasi cincinni filorum quæ ab extrema vestiũ ora pendebant, & ציצית [*tsitsith*] vocantur, Num 15. 38. cap. verò Deut. 22. 12. גדלים [*gedilim.*] quanuis non desint qui inter ista discrimen aliquod constituant. Erat autẽ hæc vestium forma à Deo constituta Israelitis: quæ tamen profanis etiam gentibus non fuit ignota. siquidem nõ dissimilem vestem tribuit Nestori Hom. Iliad. α. Galli vocant *franges*. Cic. in Pisonem, *Erant illi compti capilli, & madentes cincinnorum fimbriæ*. Et ita certè vidi in antiquissimo numo huius Pisonis fimbriatam comam.

6 *Primos consessus*, πρωτοκαθεδρίας. quasi præsidentias dicas, vt rectè explicat Erasmus: qui tamen maluit interpretari per modum infinitum, *Primo sedere loco*. Vulg. *Primas cathedras*. ¶ *Conuentibus*, συναγωγαῖς. id est, quando coguntur conuentus & concilia. Neque enim hîc designari puto locum ipsum; alioqui retinuissem vocabulum Synagogæ. Vide suprà 6. 2.

7 *Rabbi, Rabbi*, ῥαββί ῥαββί. רב [*rab*] eminentem declarat, & eũ qui multorum sit instar. Erat ergo valde fastuosus hic titulus. Quod etiam intelligitur ex repetitione, quanuis vulgata eam negligat: sicuti hodie qui Pharisæis & Scribis successerunt, nulla re magis afficiũtur quàm quũ salutantur Domini magistri nostri. Obseruarunt præterea nonnulli titulum רב [*rab*] iis fuisse attributum qui in Babylonicis Academiis magisterium consequebantur: רבי [*rabbi*] autem iis qui in regione Israel per impositionem manuum sapientes essent declarati: titulum denique רבנין [*rabbenin*] peculiarem fuisse sapientibus domus Dauidis.

8 *Ne vocamini*, μὴ κληθῆτε. i. Ne ambiatis hunc honorem. Neque enim vetat Christus honorem exhiberi magistratui, vel doctoribus; sed ambitionem damnat, vt declarat Augustinus Sermone de Verbis Domini, ex Matt. 11. quod rectè annotauit Eras. ¶ *Doctor*, καθηγητής. In duobus codicibus legimus διδάσκαλος, eodẽ sensu: & fortasse rectius, ne postea videatur eadẽ inculcare: quanuis aut nullum, aut certè exiguum sit in re ipsa discrimen. Videtur autem Dominus respicere quod scriptum est Esa. 54. 13, & Iere. 31. 34. ¶ [*Nempe*] *Christus*, ὁ Χριστός. Hoc neglexit Vetus interpres: quod tamen scriptum inueni in omnibus nostris vetustis codicibus, si duos tantùm excipias. Eras. autem rectè addidit particulã *Nempe*, ad illustrandã sententiã, sicut etiã sup. 19. 17. ¶ *Omnes autem vos, fratres estis*, πάντες δὲ ὑμεῖς, ἀδελφοί ἐστε. Totũ hoc deest in vno exemplari, in hoc quidẽ versiculo: sed additur sequẽti, cui etiã videtur melius cõuenire.

9 *Vestrum neminem vocetis*, μὴ καλέσητε ὑμῶν Vulg & Eras. *Nolite vocare vobis*. legerunt enim ὑμῖν. Sed in omnibus manuscriptis codicibus, & Complutensi editione, atque adeo Theophylacto Romano, legimus ὑμῶν: excepto vno vetusto exemplari, in quo neutrum legebatur. Hæc autẽ respiciunt Iudæorum consuetudinem: apud quos non modò אבות [*aboth.*] i. patres, sed etiam אבותינו [*abotheinu*] i. patres nostri, salutabantur Rabbini qui prouectioris erant ætatis. Itaque quanuis inter πατέρα ὑμῶν sit aliquid interiectum, tamẽ nõ puto ὑμῶν pro ὑμῖν positũ sed pro ὑμέτερον, per traiectionem. cuius aliud exemplum habes suprà 8. 8. neq; referendum ad καλέσητε, sed ad πατέρα. Particulam autem μὴ conuerti quasi scriptum sit μηδένα, vt perspicuitati studerẽ. ¶ *Qui in cælis est*, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. In quodam exemplari hæc verba, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε, i. *Vos autem omnes, fratres estis*, ex superiore versiculo in hunc erant translata: & sanè videntur isti melius conuenire quàm superiori.

10 *Doctores*, καθηγηταί Hebr. מורים [*morim*] vel מלמדים [*melãmedim.*] de quibus agitur 2. Paral. 17. 9. Græci à præeũdo καθηγητὰς vocant, qui & διδάσκαλοι dicuntur, à docendo. apparet autẽ huiusmodi titulos perlibenter fuisse à Scribis vsurpatos. Neque enim temere est quod Paulus inter cætera hoc quoque illis obiicit, quòd se confiderent ὁδηγοὺς τῶν τυφλῶν, i. cæcorum esse duces, Rom 2. 19. quò etiam videtur Dominus respexisse suprà 15. 14. & hoc eodem cap. vers. 16

11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν, ἔσται ὑμῶν διάκονος.

Luc. 14.11 & 18.14.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

Hypocritæ ferre nõ possunt vllos sese meliores. Luc. 11.51

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Mar. 12.40 Luc. 20.47 Hypocritis familiare est zeli prætextu ad auaritiam & rapacitatem abuti.

14 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

15 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν, ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν·

11 Sed qui maximus est ve-strûm, sit minister vester.

12 ||Porro qui sese extollet deprimetur: & qui sese submittet, extolletur.

13 Sed væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quoniam præcluditis regnum cælorum hominibus: ||vos enim non introitis, nec introeuntes sinitis introire.

14 || Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quoniã exeditis domos viduarum, idque in speciem vtentes longis orationibus: propterea auferetis grauiorem condemnationem.

15 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quoniã circumitis mare & aridam, vt faciatis vnum proselytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo magis quàm vos *sitis*.

16 Væ vobis duces cæci, qui dicitis, Quisquis iurauerit per

11 Qui maior est vestrûm erit minister vester.

12 Qui autem se exaltauerit, humiliabitur: & qui se humiliauerit, exaltabitur.

13 Væ autem vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia clauditis regnum cælorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

14 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarũ, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis iudicium.

15 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia circumitis mare & aridam, vt faciatis vnũ proselytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehẽnæ duplo quàm vos.

16 Væ vobis duces cæci, qui dicitis, Quicunque iurauerit per templum, ni-

11 *Sed qui maximus est*, ὁ δὲ μείζων. Particulam δὲ prætermittunt Vetus interpres & Erasmus, quæ tamen est necessaria, & additur in omnibus exemplaribus. Eam autem conuertimus tanquam ἀλλά, vt melius intelligatur quæ sit vis ipsius hoc loco. De enallage comparatiui pro superlatiuo alibi diximus. ¶ *Sit*, ἔσται. Vulg. & Eras. ad verbum, *Erit*. Constat autem futura pro imperatiuis sæpissimè ab Hebræis vsurpari: quam enallagem nisi serues, certè obscurior erit hic locus. Adde quòd etiam in manuscripto vno exemlari scriptum erat, ἔστω. vt suprà quoque 20.26. & 27.

12 *Extollet*, ὑψώσει. vel (vt vertit Vulg. & Eras.) *Exaltabit*. Ad verbum, Sublimabit: quo vocabulo vtitur Plinius. Videtur autem Christus alludere ad ipsum Rabbinorum nomen, qui sic dicuntur à verbo רבב [*rabab*,] quasi Altum dicas.

¶ *Deprimetur*, ταπεινωθήσεται. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Humiliabitur*. Vide suprà 18.4, vbi Submittere sumus interpretati, actiuo verbo nimirum, sicut hîc quoque in proximo membro.

13 *Præcluditis*, κλείετε. Videtur mihi Christus alludere ad illud traditionum genus quod Thalmudistæ vocãt סיג לתורה [*sig letorah*] id est sepimentum Legis, quibus arceri dicunt homines à transgressione Legis Contrà verò Christus dicit à vitæ æternæ ingressu sic prohiberi homines, quia nimirum in illis externis subsistant. ¶ *Cælorum*, τῶν οὐρανῶν. In vno codice scribitur τοῦ Θεοῦ, Dei. ¶ *Hominibus*, ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων. Vulg. & Erasm. ad verbum *Coram hominibus*. Ego vt particulam ἔμπροσθεν exprimerem, Præcludendi verbo vti malui. Est autem varia eius significatio, vt etiam ostendit in Elenchis Aristoteles. Itaque nonnulli pro temporis aduerbio accipiunt: vt significetur, istos qui videri volebant cæteris aditum in cælum patefacere, non modò id non facere, sed etiam multò antè præcludere cælorum fores.

¶ *Introeuntes*, εἰσερχομένους: i. iam habentes pedem in limine. Erasmus, vt planius loqueretur, vertit, *Aduenientes*. id est, προσερχομένους.

14 *Exeditis*, κατεσθίετε. Quæ vis sit præpositionis κατὰ in his verbis, suprà exposuimus. Vulgata & Erasmus, *Comeditis*. ¶ *Idque in speciem vtentes*, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. Ad verbum, *Et prætextu longum precantes*. Vetus interpres, *Orationes longas orantes*: vt planè videatur, expuncta καὶ particula legisse μακρᾷ tertio casu, & προφάσει interpretari προσευχήν, id est orationem: quum id potius declaret quod illi obtendebant auaritiæ suæ. Opponitur enim τῇ ἀληθείᾳ etiam apud Paulum Philip. 1.18. Et negligenda non fuit coniunctio καὶ, quam Erasmus rectè interpretatur. Idque, acsi duplex notetur istorum improbitas: vna, quòd facultates viduarum vorarent: altera, quòd tantum scelus studio pietatis tegerent. In aliquibus autem Veteris editionis exemplaribus non hoc tantùm loco, sed etiam versiculo superiore & aliquot sequentibus, nempe 23.25.27.29. legitur, Qui, nõ quia, i. οἱ, non ὅτι, quæ fortassis est vera lectio. Sic enim paulo pòst, versu scilicet 16, dicitur, οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες. Æquipollent enim οἱ λέγοντες, & οἳ λέγετε. ¶ *Auferetis grauiorem con*. λήψεσθε περισσότερον κρίμα. i. (vt vertit Erasmus) Grauius puniemini. Vulgata ad Verbum, *Accipietis amplius iudicium*. Sed accipere iudicium apud Latinos aliud significat. Κρίμα verò manifestè hoc loco pro κατάκρισις accipitur, vt alibi sæpe. & περισσότερον quod interpretamur βαρύτερον, id est grauius, sic dicitur hoc loco, vt Cicero luculẽtiorem plagam dixit. Sed obseruãdum est totum hunc versiculum 14, nec Origenem, nec Eusebium, vt ex eius canonibus apparet, legisse, quem etiam non habet meus ille vetustissimus codex, vt videri possit ex Marco & Luca huc translatus, quum in nonnullis etiam veteribus Latinis codicibus desit, nisi repugnaret diuersa cõstructio. Syrus autem interpres hunc quidem habet sed proximè præcedenti præpositum, quo etiam ordine legit & interpretatur Chrysostomus.

15 *Terram*, τὴν ξηράν. Ad verbum, *Aridam*. Sic enim ita dicitur Hebræis ea terræ portio ex qua Deus nostri causa aquas repulit: cuius beneficij recordatio fecit vt hoc nomẽ non inuitus retinerem. Sed & Phanias in Epigrammate εἰς ἰχθύας, τμήματι α. Epigrammatum Græcorum, ξηρὴν aut ξερὴν ita vsurpat in hoc versiculo, Ἀκτῖτα καλαμευτὰ ποτὶ ξερὸν ἰχθὺ ἀπὸ πέτρας: dixit autem ξερὴν pro ξηρὴν poëticè: quòd etiam Latinè verti potest Siccum. Virg. *Postquam exhausta palus, terræque ardore dehiscunt, Exilit in siccum*. Et alio in loco *Donec rostra tenent siccum, & sidère Carinæ Omnes innocuæ*. Sed hæc poëtica sunt. ¶ *Proselytum*, προσήλυτον. Ita Græco vocabulo nuncupabantur, qui, patria relicta superstitione, Iudaismum erant amplexi, quasi Aduentitios dicas quod vocabulum, Theologis etiam Latinis satis familiare, retinendum putauimus. Hebræi quoque suum illud גר [*gher*] quo omnis aduena significatur, ad istos peculiariter transferũt. ¶ *Filium gehennæ*, υἱὸν γεέννης id est exitio & interitu dignum. Vide suprà 5.22. & 8.12. ¶ *Duplo magis*, διπλότερον. Ad verbum, duplicius. Colum. libro primo, capite octauo, sic vtitur absoluto. *Duplicia*, inquit, *ferramenta, quàm seruorum numerus exigit*. i. duplo plura.

16 *Per*, ἐν. Ad verbum *In*: qui Hebraismus est à nobis annotatus suprà 5.34. ¶ *Reus est*, ὀφείλει. Vulgata ad Verbum *Debet*: sicut à Græcis ij quibus imposita est multa, dicuntur οἱ ὀφλόντες, vel ὀφλημότες. sub pœnam pro quo Latini, Damnas esto. Sed hæc præstat ad Syriacam dialectõ referre,

referre, qua vsus est Dominus. Syriacè autem, qui peccat dicitur חיב, [*chaiab*,] id est debitor:& peccatum חובא, [*choba*] id est debitum, vt apparet ex Chaldaica paraphrasi. Gen.50,17, & Psalm .1.1. Vnde ortum illud dicendi genus, *Et remitte nobis debita nostra, sicut & nos remittimus debitoribus nostris.*

ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

Καί, Ὃς ἐὰν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

Μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον; τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.

Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν.

Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος· ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κε-

templum, nihil est: quicunque autē iurauerit per aurum templi, ¨ reus est.

17 Stulti & cæci! Vtrum enim maius est, aurum, an templum ¨ quod sanctificat aurum?

18 Et, Quisquis iurauerit per altare, nihil est: quicunque autem iurauerit per donum quod est super ipsum, reus est.

19 ¨ Fatui ac cæci! vtrū enim maius est, donum an altare quod sanctificat donum?

20 Qui ergo iurauerit per altare, iurat per ipsum & per omnia quæ super illud sunt.

21 ‖ Et qui iurauerit per templū, iurat per ipsum & per eum qui habitat in eo.

22 Et qui iurauerit per cælum, iurat per thronum Dei & per eum qui sedet super ipsum.

23 ‖ Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritę, qui ¨ decimatis mentham & anethum & cuminum, & ¨ omittitis quæ grauiora sunt Legis, ¨ iudicium & misericordiam ac ¨ fidem: hęc oportuit facere, & illa non omittere.

24 Viæ duces cæci, qui percolatis culicem: camelum autem absorbetis.

25 ‖ Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, qui purificatis exteriorem poculi ¨ patinæque partem, intus autem *illa* ¨ plena sunt ¨ rapina & ¨ intemperantia.

26 Pharisæe cæce, purifica primum quod est intra poculum & patinam, vt id quoque quod extra est, purum fiat.

27 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, qui ¨ assimiles

hil est: qui autem iurauerit in auro templi, debet.

17 *Stulti & cæci, quid enim maius est, aurum, an templum quod sanctificat aurum?*

18 *Et, Quicūque iurauerit in altari, nihil est, quicunque autē iurauerit in dono quod est super illud, debet.*

19 *Cæci, quid enim maius est: donum an altare quod sanctificat donum?*

20 *Qui ergo iurat in altari, iurat in eo & in omnibus quæ super illud sunt.*

21 *Et quicunque iurauerit in templo, iurat in illo & in eo qui habitat in ipso.*

22 *Et qui iurat in cælo, iurat in throno Dei & in eo qui sedet super eum.*

23 *Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia decimatis mentham & anethum & cyminum, & reliquistis quæ grauiora sunt Legis, iudicium & misericordiam & fidem: hæc oportuit facere, & illa non omittere.*

24 *Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.*

25 *Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia mundatis quod deforis est calicis & parapsidis, intus autem plena sunt rapina & immunditia.*

26 *Pharisæe cæce, munda prius quod intus est calicis & parapsidis, vt fiat & id quod deforis est, mundum.*

27 *Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia similes estis sepulchris de-*

3.Reg.8.13 2.par.6.2.

Luc.11.42 Hypocritæ in minutis anxij præcipua ex professo negligunt.

Luc.11.39 Hypocritæ de externis plus æquo solliciti, interiora prorsus aspernantur.

17 *Quod sanctificat*, ὁ ἁγιάζων. id est facit vt aurum pro re sancta habeatur, diuinis nimirum vsibus consecratum. Hæc autem vna est ex significationibus verbi Hebr. קדש, [*kadasch*] quod Græci vertunt ἁγιάζειν, & Latini quoque Theologi Sanctificare.

19 *Fatui ac*, μωροὶ καί. Hæc non legi in tribus exemplaribus, neque etiam extant apud Veterem interpretem. Est autem ellipsis è medio petita, ac si dicas, O fatuos & cæcos, vt apparet ex subiecta sententia, desumpta ex Exo.29,37.

23 *Decimatis*, ἀποδεκατοῦτε. Id est decimam soluitis, etiam ex minimis, quæ decimari alioqui non consueuerant, nihil interim de iis in quibus propriè posita est pietas, solliciti: Decimas autem etiam istos soluisse mirum non est. Nec enim erant necessariò ex Sacerdotū ordine: & Leuitæ etiā ipsi decimas decimarum soluebant sacerdotibus, Num.18.28. Decimandi autem verbum similiter accipitur Luc.18.12, non pro decimas exigere, vt Hebr.7.5, sed pro decimas persoluere sicut vtrunque apud Hebręos eodē verbo עשר [*hasar*] significatur. Vide Luc.11 32. ¶ *Omittitis*, ἀφήκατε. Vel (vt Vulg. & Eras.) *Reliquistis*. Apparet tamen ex præcedente verbo ἀποδεκατοῦτε, præteritum loco præsentis positū esse. Ex hoc autem loco apparet, etsi in verbo Dei nihil sit quod negligi debeat, distinguenda tamen esse quæ per se & semper necessaria sint ab iis quorū non priuatio, sed contemptus nos reos facit. ¶ *Iudicium*, τὴν κρίσιν. Id est quod iustum & æquū est, in cōmuni vitæ vsu. ¶ *Misericordiā*, τὸν ἔλεον. i. humanitatis officia. ¶ *Fidem*, τὴν πίστιν. i. dictorū & cōuentorū cōstantiā ac veritatē, vt rectè definit Cic. quod explicādū putaui, ad vitandā homonymiā. Nam solet alioquin accipi pro persuasione quę in Christū recūbit. hîc aūt Christus agit duntaxat de mutuis hominū inter se officiis.

25 *Patinæ*, παροψίδος. Vulg. *Paropsidis*: quo vocabulo vtūtur etiam Latini poëtę. Sed paropsis videtur hîc generaliùs accipi: & in duobus vetustis exēplaribus legitur τοῦ πίνακος. Quare de paropsidis vsu & forma nullus est hîc, (vt opinor) disserendi locus. Vide (si libet) Athenæum initio libri noni, & Eras. in hunc locum. ¶ *Plena sunt* γέμουσιν. Plena sunt, videlicet pocula & patinæ. Nā alioqui dicendū fuerat præposito articulo, τὰ δὲ ἔσωθεν, interiora verò, sicut loquitur Luc.11 39. aut certè pro γέμουσιν scribendū erat γέμει. Ideo suppleui relatiuū. ¶ *Rapina*, ἐξ ἁρπαγῆς. In quatuor antiquis exēplaribus legimus ἐξαρπαγῆς cōiunctè, & (ni fallor) rectius. Respōdet autē hoc vocabulū Hebręo חמס [*chames*] quo omne sceleris genus significatur ad interuertēdas res alienas cōparatum. Itaque latius patet quàm Græcum aut Latinum nomen. ¶ *Intemperantia*, ἀκρασίας. In septē vetustis codicibus scribitur ἀδικίας, iniustitia. Vulgat. legit hîc quoq; ἀκαθαρσίας. i. immunditia, vt infr.27. Cæterùm rapinæ & intemperantiæ nomine dapes intelligit, ex alienis interuersis facultatibus comparatas: quibus postea ad luxum abutantur, scelus addentes sceleri.

27 *Assimiles estis*, παρομοιάζετε. Addit aliquid significa-

tioni præpositio παρὰ, quam non putaui negligendam. Vulgata & Erasmus, *Similes estis*. Id Græci vno verbo exprimunt: Latini assimilare quidem dicunt, sed actiuè.

κονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

28 Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Hypocritæ ex iusto Dei iudicio, seipsos aspergunt dedecore, quum maximè volũt scelera sua tegere.

29 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων.

30 Καὶ λέγετε, Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

31 Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

32 Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

33 Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Hypocritę crudeles.

34 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας, καὶ σοφοὺς, καὶ Γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε· καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν.

Exitus eorum qui zeli prætextu Euangeliũ persequuntur.

35 Ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον, ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

2.Par.24.21

36 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Luc.13.34. Vbi maxima Dei misericordia, ibi summa perfidia, & tandem seuerissima Dei iudicia.

37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα

estis sepulcris ¨ dealbatis, quæ extra quidem apparẽt speciosa, intus verò plena sunt ossib. mortuorum omníque ¨ immunditia.

28 Ita & vos extra quidem apparetis hominibus iusti, intus autem pleni estis ¨ hypocrisi & legis trangressione.

29 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ qui ¨ ædificatis sepulchra Prophetarum, & ornatis monumenta iustorum.

30 Et dicitis, Si fuissemus temporibus patrum nostrorum, nõ fuissemus eorum socij ¨ in cæde Prophetarum.

31 Itaque testamini aduersus vosmetipsos, vos esse filios eorum qui Prophetas occiderunt.

32 ¨ Vos quoque complete mensuram patrum vestrorum.

33 Serpentes, progenies viperarum, ¨ quomodo effugere possitis cõdemnationem gehennæ?

34 Propterea ecce, ego mitto ad vos ¨ Prophetas, & Sapientes, & Scribas, & ¨ ex ipsis *nõnullos* interimetis & crucifigetis: & ex ipsis *nonnullos* flagellabitis in conuentibus vestris, & persequemini ¨ oppidatim.

35 ¨ Vt veniat super vos omnis ¨ sanguis iustus, effusus super terrã à sanguine Abel iusti vsque ad sanguinẽ Zachariæ filij Barachiæ, ‖quem ¨ occidistis inter templum & altare.

36 Amen dico vobis, venient hæc omnia ¨ super ætatem istã.

37 ‖Ierusalẽ, Ierusalẽ, ¨ interẽptrix Prophetarum, & lapidatrix

albatis, quæ à foris parent hominibus speciosa, intus verò plena sunt ossibus mortuorum, & omni spurcitia

28 *Sic & vos à foris quidẽ paretis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypocrisi & iniquitate.*

29 *Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia ædificatis sepulchra Prophetarum, & ornatis monumenta iustorum.*

30 *Et dicitis, si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socij eorum in sanguine Prophetarum.*

31 *Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filij estis eorum qui Prophetas occiderunt.*

32 *Et vos implete mensuram patrum vestrorum.*

33 *Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis à iudicio gehennæ?*

34 *Ideo ecce, ego mitto ad vos Prophetas & Sapientes & Scribas, & ex illis occidetis & crucifigetis: & ex eis flagellabitis in synagogis vestris, & persequemini ex ciuitate in ciuitatem.*

35 *Vt veniat super vos omnis sanguis iustus, effusus super terram à sanguine Abel iusti vsque ad sanguinem Zachariæ filij Barachiæ, quem occidistis inter templum & altare.*

36 *Amen dico vobis, venient hæc omnia super nationem istam.*

37 *Ierusalem, Ierusalem, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos qui ad te*

¶ *Dealbatis*, κεκονιαμένοις. id est opere tectorio inductis à κονία, quod calcem & tectorium opus declarat. ¶ *Immunditia*, ἀκαθαρσίας. Vulg. & Erasm. Spurcitia, quod potiùs respondet τῇ ῥυπαρίᾳ.

28 *Hypocrisi*, ὑποκρίσεως. i. simulatione: sed Græcum vocabulum vsitatum retinere malui.

29 *Aedificatis*, οἰκοδομεῖτε. Id est Extruitis. Nam certè sepulchra non sunt ædes. Sic dicunt Græci οἰνοχοεῖν ὕδωρ.

30 *In cæde*, ἐν τῷ αἵματι. Ad verbũ In sanguine: quod fuisset, hoc quidem loco, obscurum.

32 *Vos quoque complete*, καὶ ὑμεῖς πληρώσατε Ironicè dictũ Est autem Hebræis familiare istud dicendi genus. Pergite vos quoque imitari maiores vestros, vt tandem vestra improbitas ad summum gradum perueniat. Meus codex vetustissimus habet ἐπληρώσατε, impleuistis.

33 *Quomodo?* πῶς. In vno vetere codice scriptum erat πῶς, id est, quó.

34 *Prophetas*, προφήτας. Vtitur nominibus Iudæorum genti vsitatis, eos designans qui sunt aliis postea nominibus appellati, si prophetarum appellationem excipias. Lucas autem sicut pro ἐγὼ obscurius in tertia persona dicit ἡ τοῦ θεοῦ σοφία Dei sapiẽtia, 11.49. ita apertius τοὺς ἀποστόλους pro Sapientibus & Scribis dicit 13.34. & ita fit vt vicissim vnus ex altero explicetur. ¶ *Ex ipsis [nonnullos]* ἐξ αὐτῶν. Subauditur τινάς: i. Nonnullos: quod expressimus etiam in hoc membro. Vide infrà cap. 27.9.

¶ *Oppidatim*. ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν. Vulgata obscurius ad verbum, *ex ciuitate in ciuitatem*, sicut vulgò dicimus *de ville en ville*.

35 *Vt veniat*, ὅπως ἔλθῃ. Hebræum dicendi genus, quod 5 imitantur quodammodo Latini iurisconsulti, quum dicũt noxam caput sequi. Est autem hæc huius loci sententia, Vt rei & obnoxij sitis: vel, vt in vestrum caput redundet sanguis iustus. ¶ *Sanguis iustus*, αἷμα δίκαιον: id est, iustorum & innocentũ cædes. ¶ *Occidistis*, ἐφονεύσατε. In quodam 10 exemplari legimus ἐφόνευσαν, Occiderunt, Assentior autem iis qui hæc referunt ad ea quæ scripta sunt. 2. Paral. 24.21. & Ioiadam binomium fuisse existimant. Quod enim de Zacharia Ioannis Baptistæ patre à nonnullis, licet veteribus interpretibus, dicitur, ne probabile quidem videtur, & idoneo testimonio caret. 15

39 *Super ætatem istam*, ἐπὶ γενεὰν ταύτην. Soleo γενεὰν interpretari gentem in hoc dicendi genere: sed hîc vt infrà 24.34. aliquid amplius notatur, fore nimirum vt eius ipsius seculi plerique hoc horrendum iudicium Dei experirẽtur. 20 Incidit enim ipsius vrbis excidium, post alias plurimas huius gentis calamitates, in annum à Christi morte circiter quadragesimum. Est igitur γενεὰ hoc loco quod דור [*dor*] Hebræis. Vide suprà 11.16, &c.

37 *Interemptrix*, ἡ ἀποκτείνουσα. id est quæ trucidare con-25 sueuisti, quod vt experimerem, sic conuerti hoc participiũ vt & alterum sequens, ac si verbalia essent nomina, quæ Enallage est Hebræis familiaris.

¶ *Ad*

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε;

38 Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

39 Λέγω γὰρ ὑμῖν, Οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Κεφάλαιον κδʹ.

1 ΚΑΙ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθήσεται.

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

5 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε. δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ' οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.

---

eorũ qui ad te missi sunt, quoties volui aggregare liberos tuos ‖ quemadmodum gallina aggregat pullos suos sub alas, & noluistis?

38 Ecce, relinquitur vobis domus vestra deserta.

39 Dico enim vobis, nequaquã me videbitis ab hoc tẽpore vsquedũ dicatis, Benedictus qui venit in nomine Domini.

CAP. XXIIII.

1 ET ‖ egressus Iesus è tẽplo, abibat: & accesserunt discipuli eius, vt ostenderent ei ædificia templi.

2 Iesus autem dixit eis, Nõne conspicitis hæc omnia? amẽ dico vobis, hîc nõ relinquetur lapis super lapidem, qui non dissoluatur.

3 Sedente autem eo in monte Olearum, adierunt eum discipuli priuatim, dicẽtes, Dic nobis, quando hæc erunt, & quod *erit* signum aduentus tui, & con summationis seculi?

4 Et respondẽs Iesus dixit eis, ‖ Videte ne quis vos seducat.

5 Multi enim venient sub nomine meo, dicentes, Ego sum Christus: multósque seducent.

6 Futurum est autẽ vt audiatis bella, & rumores bellorũ: vide te, ne turbamini. oportet enim omnia *hæc* fieri, sed nondum erit finis.

---

missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregant pullos suos sub alas, & noluisti?

38 *Ecce, relinquetur vobis domus vestra deserta.*

39 *Dico enim vobis, Non me videbitis amodo, donec dicatis, Benedictus qui venit in nomine Domini.*

CAP. XXIIII.

1 *ET egressus Iesus de templo, ibat: & accesserunt discipuli eius vt ostenderent ei ædificationes templi.*

2 *Ipse autem respondens dixit illis, Videtis hæc omnia? amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruatur.*

3 *Sedente autẽ eo super mõtem Oliueti, accesserunt ad eum discipuli secretò dicentes, Dic nobis quãdo hæc erunt? & quod signum aduentus tui, & consummationis seculi?*

4 *Et respõdens Iesus dixit eis, Videte ne quis vos seducat.*

5 *Multi enim venient in nomine meo, dicẽtes, Ego sum Christus: & multos seducent.*

6 *Audituri enim estis prælia & opiniones præliorum: videte, ne turbemini: oportet enim hæc fieri. sed non est finis.*

4.Esd.1 30

Mar.13.1 luc.21.5. & 19.44. Prædicitur vrbis & quidem in primis templi excidium.

Ephes.5.6 2.Thess.2.3 Ecclesiæ perpetuum erit certamẽ cum infinitis calamitatibus & offendiculis, atque adeò cũ falsis prophetis donec idẽ victoriæ & triumphi dies aduenerit.

¶ *Ad te,* πρὸς αὐτήν. In vno codice scriptum erat πρὸς σε, vt etiam legit Vulg. Sed tamen & eiusmodi mutationes affixorum quæ vocant Hebræi sæpe apud illos occurrunt. ¶ *Volui,* ἠθέλησα. De externo ministerio loquitur, & quatenus ipse in genere fuerat huic genti seruandæ promissus, de qua etiam fuit peculiariter, iam inde à promissione Abrahamo facta, solicitus. ¶ *Gallina,* ὄρνις. Hoc enim vocabulum generaliter auem declarans, gallinæ per antonomasiam tribuitur, quæ alioqui propriè dicitur ἀλεκτορίς.

39 *Ab hoc tempore,* ἀπ' ἄρτι. Hebraismus מעתה [*mehatta*] Ex nunc. Vulg. ad verbum, *Amodò.* Vide infrà 26.29.

IN CAPVT XXIIII.

1 *E templo, abibat,* ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ. Sic legit Vulg. vno ex veteribus manuscriptis meis codicibus consentiente: idque rectius quàm vt vulgo legitur, ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, *abibat e templo.*

2 *Iesus autem dixit eis,* ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. In duobus vetustis codicibus scribitur, ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς. id est, ipse verò respondens dixit eis. Eam lectionem sequitur Vetus interpres, quem hoc loco immeritò flagellat Erasmus: quum idem ipse suprà annotarit verbum Respondendi ab Hebræis sæpe impropriè accipi, & habitum inter eos sermonem constet antequam hæc diceret Iesus. ¶ *Nonne* οὐ. Hanc particulam non legit Vetus interpres, & deesse comperimus in quinque vetustis codicibus. ¶ *Dissoluatur,* καταλυθήσεται. In ædificio coniuncti lapides & coagmentati dicuntur dissolui quum diruuntur. Sic loquitur Cic. de Senect. *Opus ipsa suum eadem quæ coagmentauit natura dissoluit.* Vulg. & Eras. interpretantur, *Destruatur.*

3 *Priuatim,* κατ' ἰδίαν. Vulg. & Eras. *Secretò:* id est ἀπορρήτως. ¶ *Aduentus,* παρουσίας à πάρειναι. i. Adesse, pro Aduenire, sicut etiam infrà accipitur vers. 27. Nã propriè non aduentũ, sed præsentiam declarat. Sed hîc quispiam nõ immeritò quæsierit, quinam hæc interrogatio iis conueniat, qui non aliud Messiæ quàm mundanum regnum somniarent, vt ex plurimis historiæ Euangelicæ locis liquet? Respõdeo huic interrogationi occasionem præbuisse Christi sermonem præcedentẽ, qui proculdubio nõ ita paucis verbis fuit ipsis loquutus de templi excidio, sed nõnulla quoque de altero suo aduentu & mũdi totius instauratione disseruerat, quæ cupiunt ipsi sibi postea copiosius explicari, vtpote quæ nõ satis intelligerent, ac proinde quibus non ita crederent, vt rebus benè intellectis assentimur. Huius autẽ responsionis & totius concionis Christi summã doctissimè simul & breuissimè declarat his verbis Tertul lib. de resurrectione carnis, *Interrogatus à discipulis quãdo euentura essent quæ interim de templi exitu eruperat, ordinem temporum, primò Iudaicorum vsque ad excidium Ierusalem: dehinc communium vsque ad conclusionem seculi digerit.*

4 *Seducat,* πλανήσῃ. Hîc πλανᾶν accipitur forma cõiugationis Hebrææ Hiphil: nã propriè neutrũ est, ideo verti oportuit perinde ac si scriptũ esset ἀπατήσῃ. Ho. Iliad. β, οἴμοι μέγα πλάζουσι. i. ἀπατῶσι vnde apud Latinos Planus pro impostore.

5 *Sub nomine meo,* ἐπὶ τῷ ὀνόματι. Vulg. *in nomine meo,* ambiguè. Sic enim ferè in his libris significatur, qui se à Christo mandatũ habere seu verè seu falso dicũt. Hîc autẽ vetustos istos dicit Christus, sub ipsius nomine, id est ipsiusmet Messiæ siue Christi nomẽ vsurpãtes, vt Dositheus ille, cuius meminit Theophylactus, item Simõ, Theudas, Ægyptius ille, quorũ fit mẽtio in actis Apostolicis: & post hos etiã Manes, delectis etiam duodecim quos Apostolos vocabat. Sic & nostra memoria Monasterienses Anabaptistę idẽ ausi sũt cõminisci: & post illos Dauid Georg. Libertinorũ princeps.

6 *Rumores,* ἀκοάς. Vul. *Opiniones:* i. δόξας. Nos sup. 4.24. ἀκοὴν, Famã conuertimus. Sed quia plurali numero vtendũ erat, synonymũ quæsiuimus. ¶ *Videte,* ὁρᾶτε. Rectè monet Stephan. noster, post ὁρᾶτε oportere ὑποστίζειν, vel est, inquit, legẽdũ μὴ θροεῖσθε. Ego malim μὴ θροεῖσθαι. ¶ *Omnia,* πάντα. In quodã exẽplari additur ταῦτα, *Hæc:* quod expressimus. ¶ *Erit,* ἐστί. Annotat Eras. sese alicubi legisse ἔσται, *erit:* quã lectionẽ maximè probo. Est autẽ hęc sentẽtia, ne illis quidẽ peractis finẽ fore malorum, vt subiectę prædictiones ostnedunt & propat experientia. Idem enim erit omnium malorum qui & mundi finis.

7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοί, καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.
8 Πάντα δὲ ταῦτα, ἀρχὴ ὠδίνων.
9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
10 Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί· καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.
11 Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσι πολλούς.
12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.
13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
14 Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.
15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω)
16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη·
17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.
18 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

7 Insurget enim gens in gentem,& regnum in regnum:& erunt fames, & pestilentiæ, & terræmotus ¨ singulis locis.
8 Hæc autem omnia principiũ *erunt* ¨ dolorum *partus*.
9 ‖Tunc tradẽt vos afflictioni, & interiment vos:& eritis exosi omnibus ¨ gentibus propter nomen meum.
10 Et tunc offendentur multi: & alius alium ¨ prodet,& ¨ odio habebit ¨ alius alium.
11 Et multi pseudoprophetæ exorientur, ac seducẽt multos.
12 Et quoniam ¨ multiplicata erit legis transgressio,refrigescet charitas multorum.
13 Sed qui substiterit ad finem vsque,is seruabitur.
14 Et prædicabitur istud Euangelium regni ¨ in toto terrarum orbe vt sit testimonio omnibus gentibus:& tunc veniet ¨ finis.
15 Quum ergo videritis ¨ abominationem illam vastatricẽ, quæ dicta est‖per Danielẽ Prophetã, positam in loco sancto: (qui *hæc* legit, ¨ animũ aduertat.
16 Tunc qui in Iudæa *fuerint*, fugiant in montes:
17 Qui ¨ in solario,non descendat ¨ vt tollat quicquam è domo sua.
18 Et qui in agro, non reuertatur ¨ retrò vt tollat vestimenta sua.
19 Væ autem grauidis & lactantibus per illos dies.
20 Orate verò ne fiat fuga vestra ¨ hyeme,‖ neque ¨ sabbato.

7 *Consurget enim gens in gentem & regnum in regnum:& erunt pestilentiæ, & fames, & terræmotus per loca.*
8 *Hæc autem omnia, initia sunt dolorum.*
9 *Tunc tradent vos in tribulationẽ, & occident vos: & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.*
10 *Et tunc scandalizabuntur multi: & inuicem tradent, & odio habebũt inuicem.*
11 *Et multi pseudoprophetę surgẽt,& seducent multos.*
12 *Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum.*
13 *Qui autem perseuerauerit vsque in finem, hic saluus erit.*
14 *Et prædicabitur hoc Euangelium regni in vniuerso orbe, in testimonium omnibus gentibus: & tũc veniet consummatio.*
15 *Quum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est à Daniele Propheta, stantem in loco sancto: (qui legit, intelligat)*
16 *Tũc qui in Iudæa sunt, fugiant ad montes:*
17 *Et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua.*
18 *Et qui in agro, non reuertatur tollere tunicam suam.*
19 *Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus.*
20 *Orate autem vt nõ fiat fuga vestra in hyeme, vel sabbatho.*

Suprà 10.17 Mar.13.9 luc.21.12 ioh.15,20.& 16.2

Mundo & Satana frustra furentibus vbique propagabitur Euangelium, & qui cõstanter crediderint seruabuntur.

Mar.13.14 Luc.21.20 Dan.9.27

Deleta funditus vrbe Ierusalem, non abolebitur, sed ad fines vsque orbis terrarum protendetur Christi regnum.

Act.1.12

7 *Singulis locis*, κατὰ τόπους. id est passim. Nam κατὰ hoc loco distributiuum est. Vulg. *Per loca*, præpositione non satis expressa. Erasmus, *Variis locis*.

8 *Dolorum[partus]* ὠδίνων Mundo videlicet sese ad istos eiiciendos comparante, quos tamdiu velut in vtero gestauerit, vt loquitur Paulus Ro.8.22. nisi per partũ intelligamus significari iudicium illud horrendum subsequuturum quum hæc antecedent, sicut partus dolores ipsum fætum: siue hęc Christi verba ad vltimum illum diem, siue ad Hierosolymorum excidium referatur.

9 *Gentibus*, ἐθνῶν. In vno codice non additur hoc vocabulum, quo etiam sublato videtur plenior esse sententia.

10 *Prodet*, παραδώσουσι. Vulg.& Eras. ad verbum, *Tradent*. Sed τὸ παραδιδόναι existimo positum ἀντὶ τοῦ προδιδόναι, sicut etiam infrà cap.26.16. Sic etiam Hebræis נתן [*nathan*] non modò tradere, sed etiam prodere significat, vt Ier. 38. 18. ¶ *Odio habebunt*, μισήσουσι. Hoc quoque commodius Græci vno vocabulo exprimunt quàm Latini. ¶ *Alius alium*, ἀλλήλους. Hoc Græci vno vocabulo exprimunt. Eras. addit, *Inuicem*, quod abundat & magis respondet τῷ ἐναλλάξ.

12 *Multiplicata erit*, πληθυνθῆναι. Vulg.& Eras. *Abundabit*, περισσεύσει.

14 *In toto terrarum orbe*, ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ. Ad verbum, *In vniuersa habitabili*. Vulgata, *In vniuerso orbe*: id est, ἐν ὅλῳ τῷ κύκλῳ τῆς γῆς. Vocat autem Euangelium regni, felicem de regno cælorum annuntiationem. ¶ *Finis*, τὸ τέλος. Vulgata & Erasmus, *Consummatio*. id est συντέλεια.

15 *Abominationem illam vastatricem*, βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως. Vel, *Abominandam vastationem*, ad verbum. *Abominationem desolationis*: qui Hebraismus est obscurior. Sic etiam infrà Apocalypseos cap.17.1, legimus, κρίμα τῆς πόρνης. i. damnationem meretricis illius, pro Damnatã illam meretricem: & alia exempla annotaui Act.5.20.& Ephes.1.14. Est autem locus hic petitus ex Dan.12.11, vbi Hebraicè legimus שקץ שומם [*schikkuts schomem*] quod etiã interpretari possumus, Abominationem stupendam. Sic autem designat Prophetæ profanationem templi, collocata ibi aquila, & multis patratis quę per Legẽ non licebant: vnde etiam mox secutum est & templi & vrbis & gentis excidium, vt ex historiis apparet. ¶ *Animumaduertat*, νοείτω: vel, *secum consideret*. Vulg.& Eras. *Intelligat*: quæ interpretatio non satis videtur conuenire huic loco, quanuis interdum pro συνιέναι vsurpetur, vt suprà cap.15.17,& 16.11. In Marco autem 8.17, alterum ab altero apertè videtur distingui.

17 *In solario*, ἐπὶ τοῦ δώματος: i. In superiore ædium parte. Vulg.& Eras. *In tecto*. Vide sup.10.27. ¶ *Vt tollat quicquam è domo sua*, ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. In vetustis exemplaribus legitur, ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας, (quomodo etiam legit Theophylactus & Valla) i. ad tollendas res suas quas domi habet.

18 *Retrò*, ὀπίσω. Vel, *rursus*: sicut dixit Virg. *Rursus & incipiant in corpora velle reuerti*. *Vestimenta*, τὰ ἱμάτια. Vestimẽtum hoc loco generaliter accipitur, cuius latè patet significatio, vt testantur iurisconsulti. Cæterũ in quatuor vetustis exemplaribus legitur in singulari τὸ ἱμάτιον, i. pallium, nimirum quod fugienti in primis necessarium est aduersus aëris iniuriam. Idẽ ergo de cæteris eiusmodi rebus statuẽdum: & significatur summa trepidatio & necessitas fugæ.

20 *Hyeme*, χειμῶνος. nẽpe propter tẽpestates incõmodo fuga tẽpore. ¶ *Sabbato*, ἐν σαββάτῳ In quatuor codicibus legimus σαββάτου secũdo casu, sicut paulò antè, χειμῶνος. Fuit autẽ sabbato indicta quies, minimè ad res suas colligendas & fugã idonea. Hoc ipsũ autẽ Iudæis cõtigit, Azymorũ festo obsessis.

21 Not

21 Ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

22 Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστὸς, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε.

24 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα· ὥστε πλανῆσαι (εἰ δυνατὸν) καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

25 Ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν.

26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε. Ἰδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.

27 Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν· οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

28 Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες

21 Erit enim tunc afflictio magna qualis non fuit à principio mundi ad hoc vsque tempus, neque vnquam fiet.

22 Et nisi decurtati fuissēt dies illi non conseruaretur vlla caro sed propter electos decurtabuntur dies illi.

23 Tunc si quis vobis dixerit, ‖Ecce, hîc Christus, aut hîc: ne credite.

24 Excitabuntur enim pseudochristi & pseudoprophetæ & edent signa magna & prodigia: ita vt seducant (si fieri possit) etiam electos.

25 Ecce, prædixi vobis.

26 Itaque si dixerint vobis, Ecce, in deserto est: ne egredimini. Ecce, in conclauibus, ne credite.

27 Sicut enim fulgur exit ab Oriente, & apparet vsque ad Occidentem: ita etiam erit aduentus Filij hominis.

28 ‖Vbicūque. n. fuerit cadauer, illuc congregabuntur aquilæ.

29 ‖Statim autem post afflictionem dierum illorum, sol obscurabitur, nec edet luna splē-

21 *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi vsque modò, neque fiet.*

22 *Et nisi breuiati fuissent dies illi, non fiet, salua omnis caro: sed propter electos breuiabuntur dies illi.*

23 *Tunc si quis vobis dixerit, Ecce, hic est Christus, aut illic: nolite credere.*

24 *Surgent enim pseudochristi & pseudoprophetæ, & dabunt signa magna & prodigia: ita vt in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.*

25 *Ecce, prædixi vobis.*

26 *Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est, nolite exire. Ecce, in penetralibus, nolite credere.*

27 *Sicut enim fulgur exit de Oriente, & paret vsque in Occidentem: ita erit & aduentus Filij hominis.*

28 *Vbicunque fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquilæ.*

29 *Statim autem post tribulationem dierum illorū, sol obscurabitur, & luna nō dabit lumen suum, &*

Mar.13.21 luc.17.23

Luc.17.37 Vnicum rem e dium aduersus mundi furores, sese vnà cum Christo aggregare.

Mar.13.24 luc.21.25 esa.13.10 ezech.32.7 ioel.2.10 & 3.15

21 *Neque vnquam fiet*, οὐδ' οὐ μὴ γένηται. Triplex negatio est adhibita (vt annotat Erasmus) emphaseως causa, quum Latinis contrà vel duplex negatio affirmet. Censet autem idem in annotationibus, verti posse, *Neque fiat*: vt sit abominantis. Atqui si hoc recipiamus, potius scribendum fuerit, οὐδ' οὐ μὴ γένοιτο. Ex infinitis verò exēplis apparet Cōiunctiui præsens in hac constructione pro futuro indicatiui vsurpari ab hoc Euangelista. Id autem verè prædixisse Christum exitus ostendit, quum in ea obsidione testetur Iosephus præter captiuorum 97. millia, periisse hominum vndecies centum millia, cui similis clades nulla in vllis historiis commemoratur.

22 *Non conseruaretur vlla caro*, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ i. tota gens funditus interiret. Duplex Hebraismus, Non seruaretur, pro, periret. Est enim μείωσις. Nam in his loquutionibus negans particula non cohæret cum signo vniuersali OMNIS, sed cum verbo, vt liquet ex Eph. 4. 29. & Caro pro Homine synecdoche partis pro toto: & homo pro Iudæo, synecdoche generis, ex quibus illam mutauimus, vt obscuriorem: hanc vt satis vsitatam retinuimus.

23 *Aut hic*, ἢ ὧδε. In quodam codice legitur ἢ ἐκεῖ, aut illic: idque rectius.

24 *Excitabuntur*, ἐγερθήσονται: i. exorientur, vt suprà 11. 11. ¶ *Et edent signa*, καὶ δώσουσι σημεῖα. Vulg. & Erasm. ad verbum, *Et dabunt signa*. Idem autem valet διδόναι quod ἀποδεικνύειν: id est, palam aliquid designare insigne, quod omnibus spectandum proponatur. Sic enim vsurpant Hebræi verbum נתן [*nathan*] interdum, vt Nehem. 6. 16. ¶ *Seducant*, πλανῆσαι. In quodam exemplari scribitur πλανηθῆναι: id est, vt seducantur, vel, (vt conuertit Vetus interpres) In errorem inducantur.

27 *Sicut enim*, ὥσπερ γάρ. De fulgore Euangelij istud accipi debet non de prædicationis celeritate: & seruanda vis est particulæ causalis. Opponitur enim istud deserto ac conclauibus ac si diceret Christus, fore vt perspicuè lucem suam vbique patefaciat post vrbis præsertim excidium, ac proinde cauendos, qui, Christi nomen mentiti, seorsim discipulos cogerent. Rectè igitur Paulus, 2. Cor. 4. 3. Si opertum est (inquit) Euangelium nostrum, iis qui pereunt opertum est.

28 *Cadauer*, τὸ πτῶμα. Vulgata, *Corpus*: id est, τὸ σῶμα. qua occasione arrepta nonnulli Ecclesiam quam falsò vocant, pro Christo ipso substituūt: quod quidē facilè refelli potest etiāsi legamus τὸ σῶμα. Sed certè omnes codices quos mihi videre contigit, scriptum habebant τὸ πτῶμα. Ita etiam habet Theophylactus Romanus, & Theodoritus περὶ προνοίας λόγῳ, & ita disertè vertit Syrus interpres tum hoc loco tum Lucæ 17, 37. Sed γὰρ nō legit, nec Vetus etiam interpres. Ego verò retinendum censeo, & causale esse, ita tamen vt non proximo versiculo attexatur, sed & iste versiculus & proximè præcedens, ad admonitionem vers. 26. comprehensam referantur, & ita cohæreat sententia, Si qui insusurrarint hîc aut illic quasi latitantem Christum quærendum, ne credite. Palam enim sese conspiciendum præbebit Christus, vt fulgur ab Oriente ad Occidentem emicans, & terrarum vniuersum orbem irradians: & sicut aquilæ ad cadauer statim aduolant mira sagacitate, ita piis omnibus æquè demum erit concurrendum vbi viuificum mortis Christi nidorem percipient. Est autem prouerbialis quidem hęc loquendi forma, quam etiam illustrat locus Iobi 39. 30, sed mirè conueniens Christo crucifixo, veræ & vnicæ notæ ex qua licet veram Ecclesiam, cui nos oportet adiungere, à falsa internoscere, quam vitare nos oportet. ¶ *Aquilæ*, οἱ ἀετοί. Vulgata, *Et aquilæ*: redundante copulatiua. Nec temerè vocantur aquilæ qui Christo aggregātur, quum nemo cum illo vniatur, nisi qui eius carne & sanguine vescitur, sed mente non dente, id est, fide & spe, quibus velut alis ad ipsum in cælos, porcis deorsum relictis, euehimur. Coloss. 3. 1.

29 *Statim*, εὐθέως. Hoc est quod dicitur 2. Pet. 3. 9, non tardare Dominum. Nec enim hæc referuntur ad id tempus quo discipulos alloquebatur Christus, neque ad tempora mox sequutura Ierosolymorum excidium, quem sermonem finiit vers. 22. inchoatum vers. 15. sed persequutiones illas respicit quibus exerceri Ecclesiam oportet ad illum vsque diē de quo hîc demū incipit disserere Christus, ita vt non sint ista signa metaphoricè sed propriè accipienda. ¶ *Potestates cælorum*, αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν. Aut (vt alij vertunt) *Virtutes*, modò intelligas non ἀρετάς, sed δυνάμεις scriptum esse. Cæterùm existimo ex Hebręorū idiotismo Potestates cælorum pro ipsis cęlis potentibus dici Hebraica hypallage, de qua vide Eph. 1. 14. & Act. 5, 20. Noluí tamen temere quicquam immutare. Sed potentes cęlos dici existimo tum ob illorum corporum inenarrabilem firmitatem, tum etiam ob illorum minimè vanam in moderanda inferiorum corporum temperie facultatem.

πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης· καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.

Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι

Impiorum securitatem æterna condẽnatio, piorum autem miserias perpetua felicitas suo tempore excipiet. Apoc.1.7 dan.7.13. zachar.12.10 1.Cor.15.51 1.thes.4.16

Si Deus certũ ordinem naturæ præscripsit, multò magis suis æternis iudiciis: sed eum non intelligunt, at etiam irrident impij, pij verò obseruant & expectant. Mar.13.32

Iam incipit Dominus iudicium quod tãdem complebit.

Satis sit nobis scire constitutum esse à Deo vltimum diẽ instaurationis. Quando enim is sit futurus nostro bono occultauit, vt tanto magis vigilemus, ne deprehendamur, sicut olim accidit in diluuio. Luc.17.26 gen.7.5 1.pet.3.20.

dorem suum, & stellæ cadent è cælo, & ¨ potestates cælorum ¨concutientur.

30 Tunc apparebit¨ signũ Filij hominis¨ in cælo: & tunc¨ omnes tribus terræ¨ plangent, & videbũt Filiũ hominis venientem¨ in nubibus cæli cum potentia & gloria multa.

31 ‖Is verò mittet Angelos suos cum tubæ¨ voce magna, & aggregabunt electos eius à quatuor ventis,¨ à cælorum extremo ad eorum extremum.

32 A¨ ficu autem discite¨ parabolam: quum iam ramus eius ¨ tenerescit, & folia¨ germinant, nostis propè esse æstatem:

33 Ita & vos, quum videritis hæc omnia, scitote *illum* propè esse *&* ad fores.

34 ¨Amen dico vobis, nequaquam præterierit¨ ætas hæc vsquedum¨ omnia ista facta sint.

35 ‖ Cælum & terra præteribunt: sermones autem mei nequaquam præteribunt.

36 De die autem illo¨ & hora nemo scit, ne Angeli quidem cælorũ, ¨ sed pater meus solus.

37 Sicut autẽ *erant* dies Noe, ita erit & aduentus Filij hominis.

38 ‖Sicut enim diebus qui præcesserunt diluuium, edebant & bibebãt, vxores ducebãt & nu-

stellæ cadent de cælo, & virtutes cælorum commouebuntur.

30 *Et tunc parebit signum Filij hominis in cælo: & tunc plangent omnes tribus terræ, & videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli, cum virtute multa & maiestate.*

31 *Et mittet Angelos suos cum tuba & voce magna, & congregabunt electos eius à quatuor ventis, à summis cælorum vsque ad terminos eorum.*

32 *Ab arbore autem fici discite parabolam: quum iam ramus eius tener fuerit, & folia nata, scitis quia propè est æstas.*

33 *Ita & vos, quum videritis hæc omnia, scitote quia propè est in ianuis.*

34 *Amen dico vobis quia non præteribit generatio hæc donec omnia hæc fiant.*

35 *Cælum & terra transibunt: verba autem mea non præteribunt.*

36 *De die autẽ illa & hora nemo scit, neque Angeli cælorum, nisi solus pater.*

37 *Sicut autem in diebus Noe, ita erit & aduentus Filij hominis.*

38 *Sicut enim erãt in diebus ante diluuiũ comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradẽtes, vsque*

¶ *Concutientur*, σαλευθήσονται: vel vacillabunt, instar fluctuantis nauis in mari. Vulg. & Eras. *Commouebuntur*: quod non tantam habet emphasin: respondet enim τῷ κινεῖσθαι.

30 *Signum* τὸ σημεῖον. Qui hoc referunt ad crucis figuram, mihi quidem videntur sine ratione loqui. Describitur enim mox quod sit futurum hoc signum, summa gloria videlicet, & maiestas, quæ testabitur Christum illum dominum cæli & terræ (qui, quo tempore hæc dicebat, inter vulgares homines censebatur, ac nunc quoque in suis mẽbris contemnitur) aduentare, vt orbem terrarum iudicet. ¶ *In cælo*, ἐν τῷ οὐρανῷ. In vno codice legimus, τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, Qui est in cælis. ¶ *Omnes tribus* πᾶσαι αἱ φυλαὶ, i. omnes gentes, seu populi. Alludit enim vel ad dispersionem quæ refertur Gen.10.& 11, vel ad Israëliticæ gentis distributionem. ¶ *Plangent*, κόψονται Ouid. *Plangere nuda meis conabar pectora palmis.* Inde factum vt pro lugere accipiatur absoluta significatione.

¶ *In nubibus*, ἐπὶ τῶν νεφελῶν: vel, supra nubes, i. nubibus insidentem: quomodo etiam sublatus est in cælum, & diuinissimè describitur Psal 50, & 104. Est autem totus hic locus translatus ex Danielis 7, & Zachariæ 12.

31 *Voce*, φωνῆς. In quatuor codicib. vetustis scribitur μετὰ σάλπιγγος καὶ φωνῆς πολλῆς, cum tuba & voce magna: quomodo conuertit Vetus interpres. ¶ *A cælorum extremo ad eorum extremum*, ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. i. ab vno extremo ad alterũ. siue, à toto terrarum orbe qui cælo tegitur. Vulg. & Eras. obscurè, *A summis cælorum vsque ad terminos eorum*, quã interpretationem meritò Valla reprehendit. Hoc dicendi genus etiam reperies Deut.4.32. & 28.64.

32 *Ficu*, συκῆς. Vulg. *Arbore fici*: quomodo etiam suprà 21.19. quia ficus Latinis est anceps. Sed hanc ambiguitatem tollunt ea quæ sequuntur. ¶ *Parabolam* τὴν παραβολήν. Eras. *Similitudinem*: nequis (ait) somniet ficũ parabolas dicere. Sed hæc certè ambiguitas vocis vix cuiquam in mentem veniat, vtpote nimium absurda. neque est hîc amphibolia, quæ est constructionis, sed homonymia vocis ἀπὸ, quæ non docentẽ, sed doctrinam ipsam seu doctrinæ materiem declarat. Quum autem articulus & hoc loco & Mar.13.28. contra Græcæ linguæ vsum exprimatur, vt mihi concedent omnes vel mediocriter Græcè periti, puto illum omnino ex Hebræorum idiotismo respõdere literæ ה [*He*] quam notificatiuã vocant, vt idem valeat atque ταύτην, eius parabolæ commendandæ causa. ¶ *Tenerescit*, ἁπαλός: vel potius euadit lęuis. Hoc enim refero ad corticem & librum, cuius læuor indicat succum illum vitalem è radice ad librũ euasisse: quod vernaculo sermone dicimus, *quand la seue est montee.* Eras. ad gemmam refert, eodem manente sensu. ¶ *Germinat* ἐκφύῃ, vel Edit. Accipitur autem illud etiã transitiuè: quum apud Plinium libr.7.cap.6, dicatur fœtus capillũ germinare: metaphora ab arboribus sumpta. Vulg. *Nata*. Erasmus, *Enata*. id est, ἐκφύηται. Ego verò malo actiuè accipere.

34 *Amen*, ἀμήν. In quibusdam exemplaribus additur *si autem*. ¶ *Ætas*, γενεά. Vulgata ad verbum *Generatio*. Sed γενεά (vt obseruat Erasm.) pro eo hîc vsurpatur quod Latini ætatem vel seculum vocant: velut quum dicitur Nestor τρεῖς γενεάς, tres ætates vixisse. Vide suprà 11.16. & 23.36. ¶ *Omnia hæc*, πάντα ταῦτα, quæ videlicet de gentis & vrbis excidio prædixerat: siquidem excisa est vrbs anno à morte Christi 38. Quòd si quis vrgeat particulam vniuersalem, vertere licebit *Fiant*, omnia videlicet quę vltimum illum diem præcessura dixit. Nam ab eo tempore cœperunt fieri, & adhuc perseuerant illa signa, suo demum tempore filio hominis venturo.

36 *Et hora*, καὶ τῆς ὥρας. In vno codice scribitur, ἢ τῆς ὥρας, vel hora. ¶ *Sed* εἰ μή. Vulg. & Eras. ad verbum, *Nisi*. Vide suprà 12.4.

38 *Edebant*, τρώγοντες: id est ἐσθίοντες, quum illud propriè de brutis dici velint Grammatici: vt etiam videatur magna esse huius verbi emphasis, quo significatur homines brutorum instar fore ventri deditos. Nam alioqui edere & bibere, per se non est vitium.

ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.

39 Καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.

41 Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι, μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

44 Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

46 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσι αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν.

49 Καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων·

50 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει.

51 Καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

ptum dabant, ad eum vſque diē quo ingreſſus eſt Noë in arcā:

39 Nec agnouerunt diluuium vſque dum veniſſet, & ſuſtuliſſet omnes: ita erit & aduentus Filij hominis.

40 ‖Tūc duo erūt in agro: vnus accipietur, & alter relinquetur.

41 Duæ *erunt* molentes in piſtrino: vna accipietur, & altera relinquetur.

42 ‖Vigilate ergo, neſcitis enim qua hora Dominus veſter venturus ſit.

43 ‖Illud autem ſcitote, ſi ſciret paterfamiliâs qua vigilia fur venturus ſit, vigilaret, nec ſineret perfodi domum ſuam.

44 Propterea & vos eſtote parati: quia qua hora non putatis, Filius hominis vēturus eſt.

45 ‖Quis igitur eſt fidelis ſeruus & prudens, quem conſtituit dominus ſupra famulitium ſuum, vt det illis alimentum in tempore præſtituto?

46 Beatus ſeruus ille, quem, quū venerit dominus eius, inuenerit ita facientem.

47 Amen dico vobis, ſuper omnia quæ ipſi ſuppetunt, conſtituet eum.

48 Quòd ſi dixerit ſeruus ille malus in corde ſuo, Differt dominus meus aduentum:

49 Cœperitque cædere conſeruos, quinetiam edere & bibere cum ebriis:

50 Veniet dominus ſerui illius die quo non expectat, & qua hora non nouit.

51 Et ſeparabit eū, ac partem ei ſtatuet cum hypocritis: ‖illic erit fletus & ſtridor dentium.

ad eum diem quo intrauit Noe in arcam:

39 *Et non cognouerunt donec venit diluuium, & tulit omnes: ita erit & aduentus Filij hominis.*

40 *Tunc duo erunt in agro: vnus aſſumetur, & vnus relinquetur.*

41 *Duæ molentes in mola: vna aſſumetur, & vna relinquetur.*

42 *Vigilate ergo, quia neſcitis qua hora dominus veſter venturus ſit.*

43 *Illud autē ſcitote, quoniam ſi ſciret paterfamiliâs qua hora fur venturus eſſet vigilaret vtique, & non ſineret perfodi domum ſuam.*

44 *Ideo & vos eſtote parati: quia neſcitis qua hora, Filius hominis venturus eſt.*

45 *Quis putas eſt fidelis ſeruus & prudens, quem conſtituit dominus ſuus ſuper familiam ſuam, vt det illis cibum in tempore?*

46 *Beatus ille ſeruus, quem, quum venerit dominus eius, inuenerit ſic facientē.*

47 *Amen dico vobis quoniam ſuper omnia bona ſua conſtituet eum.*

48 *Si autem dixerit malus ſeruus ille in corde ſuo, Morā facit dominus meus venire.*

49 *Et cœperit percutere cōſeruos ſuos, manducet autem & bibat cū ebrioſis:*

50 *Veniet dominus ſerui illius in die qua non ſperat, & hora qua ignorat.*

51 *Et diuidet eum, partémque eius ponet cū hypocritis: illic erit fletus & ſtridor dentium.*

Luc.17.35 1.theſ.4.17. Aduerſus eos qui ſibi pollicentur Deum omnibus fore miſericordē, vt ſecurè interea delicientur. Mar.13.35

Luc.12.39 1.theſ.5.2 apoc.16.15 Exemplum horrendæ hominum ſecuritatis in iiſdem quibus illos oporteuit maximè eſſe ſolicitos.

Luc.12.42

Suprà 13.42. infrà 25.30.

39 *Agnouerunt*, ἔγνωσαν. Vulg. *Cognouerunt*, Atqui Noë quem Petrus (2.Pet.2.5.) præconem iuſtitiæ vocat, hoc illos minimè celarat, arcā etiam ſuam illam extruens. Cognouerunt igitur iſti diluuium ſequuturum dici à Noë, ſed alij irriſerunt non credentes, alij ſuis voluptatibus intenti non animaduerterunt: nulli denique illorum quod vel inuiti norant agnouerunt.

40 *Accipietur*, παραλαμβάνεται. Præſentia pro futuris, vt apparet ex Luca 17.34.

41 *Piſtrino*, μύλωνι. In tribus codicibus legitur μύλῳ, eodem ſenſu. Vulg. & Eraſ. *Mola* i. μύλῳ. Cōſueuiſſe verò mulieres tum apud Græcos, tum apud barbaros molere & coquere, apertè conſtat ex Plutarcho qui in libro problematum Romanorum quærit cur id apud Romanos fieri non ſoleret. ¶ *Relinquetur*, ἀφίεται i. ἀφεθήσεται. Quidam codex addit δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς ἀφίεται, *Duo erunt in lecto vno: vnus accipietur, & alter relinquetur*. Relinqui verò ſignificat, deſeri periturum.

43 *Qua vigilia*, ποίᾳ φυλακῇ. Ad verbum, *Qua cuſtodia*. Vide ſuprà 14,25. Vulg. & Eraſ. *Qua hora* ποίᾳ ὥρᾳ.

44 *Non putatis*, οὐ δοκεῖτε. Vulgata, *Neſcitis*, οὐκ οἴδατε. Vide ſuprà 3.9.

45 *Quis igitur*, τίς ἄρα. Vulg. *Quis putas*. Eraſ. *Quiſnam*, Ego verò exiſtimo particulam ἄρα ita adhiberi in huiuſmodi interrogatione vt ex ſuperiore ſermone naſcēte cōcluſionē declaret, vt ſuprà 19.25. alioqui nō video quomodo hæc cohæreant. ¶ *Famulitium*, θεραπείας. In quodam codice legitur οἰκετείας, eodem ſenſu. Vulg. *Familiam*: nimiū generali nomine. Nomine verò τῆς τροφῆς demenſum ſignificatur.

48 *Differt aduentum*, χρονίζει ἐλθεῖν, Vulgata, *Moram facit venire*. Eraſmus, *Cunctatur venire*.

49 *Conſeruos*, συνδούλους. Quatuor codices addunt αὐτοῦ Suos, vt vertit Vetus interpres. ¶ *Quinetiam edere*, ἐσθίειν δέ. Sic puto vertendam hanc particulam hoc loco: in quo dicendi genere diſertiores Græci dixiſſent, καὶ ἐσθίειν δέ. Eraſmus in annotationibus legit ἐσθίειν τε. In quatuor autem exemplaribus & Theophilacto ſcribitur ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ, Edat autem & bibat: quod legit Vetus interpres.

51 *Separabit eum*, διχοτομήσει αὐτόν. Vulg. *Diuidet*. Eraſm. *Diſſecabit*. Et certè hæc eſt propria huius vocabuli ſignificatio: vnde luna διχότομος dicitur, quum dimidiata lucet. Sed quod proximè ſequitur, omnino declarat διχοτομεῖν hoc loco vſurpari pro ἀφορίζειν. Significatur enim fore vt Dominus eum ſeruum non habeat in reliquorum numero, ſed ſeparatum ita tractet vt dignus eſt. Hom. Iliad. α, τώ γ' ἄρ βουλεύσαντε διέτμαγεν: id eſt, διεχωρίσθησαν: quum propriè διατμήγειν declaret τὸ διχοτομεῖν. i. διακόπτειν καὶ διαιρεῖν. Alij putant grauiſſimū ſupplicium hoc vocabulo declarari: cuius exemplum habemus 1.Sam.15.33, & Dan.3.29. ſed vera eſt prior explicatio. ¶ *Ac partem ei ſtatuet cum hypocritis*, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει Hebraiſmus, pro, Ita tractabit vt ſolent ſerui qui boni videri malunt quàm eſſe. Videtur autem ſumptum hoc dicendi genus à dominorum conſuetudine in demenſo ſeruis & ancillis aſſignando, prout ſe fidos præſtabant. Vulgata & Eraſmus. *Ponet partem eius cum hypocritis*.

Petenda est à Deo virtus quę nos per tenebras incedentes ad metam vſque veluti fax deducat: alioqui ſi faſtidio torpeſcamus, ipſi quoque excludemur.

Κεφάλαιον κε.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε, μωραί.

3 Αἵτινες μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

4 Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν, μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

5 Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι, καὶ ἐκάθευδον.

6 Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Cap. XXV.

1 Tunc erit ſimile regnum cælorum decem virginibus, quæ ſumptis lampadibus ſuis exierunt in occurſum ſponſi.

2 Quinque autem ex eis erant prudentes, & quinque, fatuæ.

3 Quæ erant fatuæ, ſumptis lampadibus ſuis, non ceperant oleum ſecum:

4 Prudentes verò ceperant oleum in vaſis ſuis vnà cum ſuis lampadibus.

5 Morante autem ſponſo, nictarunt omnes, ac dormierunt.

6 Media verò nocte clamor ortus eſt *dicentium*, Ecce, ſponſus venit, exite in occurſum eius.

7 Tunc ſurrexerunt omnes illę virgines, & adornarunt lampades ſuas.

8 Fatuæ verò prudentibus dixerunt, Date nobis ex oleo veſtro: quia lampades noſtræ extinguuntur.

9 Reſponderunt autē prudentes illæ, dicentes, *Nequaquam*, ne non ſufficiat nobis & vobis: ite verò potius ad eos qui vendunt, & ipſæ vobis emite.

Cap. XXV.

1 Tunc ſimile erit regnum cælorum decem virginibus, quæ accipientes lampades ſuas exierunt obuiam ſponſo & ſponſæ.

2 Quinque autem ex eis erant fatuæ, & quinque prudentes.

3 Sed quinque fatuæ acceptis lampadibus, non ſumpſerunt oleum ſecum.

4 Prudentes verò acceperunt oleum in vaſis ſuis cum lampadibus.

5 Moram autem faciente ſponſo, dormitauerunt omnes, & dormierunt.

6 Media autem nocte clamor factus eſt, Ecce, ſponſus venit, exite obuiam ei.

7 Tunc ſurrexerunt omnes virgines illæ, & ornauerunt lampades ſuas.

8 Fatuæ autem ſapientibus dixerunt, Date nobis de oleo veſtro: quia lampades noſtræ extinguuntur.

9 Reſponderunt prudentes, dicentes. Ne fortè non ſufficiat nobis & vobis ite potius ad vendentes & emite vobis.

IN CAP. XXV.

1 *Lampadibus*, τὰς λαμπάδας, *ſiue lucernis*. Nec enim faces ſiue funalia intelligit, quę tamen etiam lampadum nomine apud Græcos intelliguntur, ſed eas lucernas quæ vaſculis impoſito elychnio, oleo fouentur. Scopus autem huius parabolæ atque item ſequentis eſt, oſtendere quid ſit piis agendum, tantiſper dum aduentātem Dominū expectant. Primùm quidem vt vnuſquiſque ſit ſuæ fouendæ fidei intentus. Deinde vt donis pro vocationis ratione à Deo nobis conceſſis ſedulò ad ipſius gloriam lucrifaciendo proximos exercendis vacemus. ¶ *Sponſi*, τοῦ νυμφίου, Vulgata addit, *Et ſponſæ*, καὶ τῆς νύμφης. Solebat autem nuptiarum pompa noctu fere celebrari, idque à puellis. Per ſponſum verò Chriſtum ipſum intellige, vt vocatur paſſim à Paulò, ac præſertim Ro. 7. 4, & Eph. 5. vt & apud Prophetas. Virginum denique appellatione ſignificantur omnes Euangelium profeſſi, qui aduenientę Domino partim reſurrexerint, partim viui fuerint deprehenſi, omnes hîc dicti virgines quòd idololatriæ & huius ſeculi pollutionibus ſe renuntiaſſe profeſſi fuerint. 2. Cor. 11, in quorum numero qui temporariā duntaxat fidē habuerint & prę negligētia fidē meditatione verbi Dei & precibus fouere, & (vt loquitur Paulus 2. Tim. 1. 6) ἀναζωπυρεῖν deſtiterint in medio itinere, fidei elichnio extincto deficient, cæteris Chriſto occurſuris, & cum eo in æternum regnaturis, 1. Theſ. 4. 17. Itaque pari ratione, lampadum quidem nomine verbū Dei fide in cordibus noſtris veluti accēſum, & greſſus noſtros dirigēs. per oleum verò Spiritus ſancti gratiam aſſiduis precibus in nobis perſeuerantem, qua fides hæc fouetur, intelligimus.

5 *Nictarunt*, ἐνύσταξαν: *dormitarunt*, Vt vulgata, & Eraſmus, ſenſu rectè expreſſo. Vt in illo Flacci, *quandoque bonus dormitat Homerus*, & Plutarchus in vita Ciceronis, νυστάζειν, inquit, *quandoque videtur Demoſthenes Ciceroni*. Nos vulgo dicimus *ſommeiller*. Nam τὸ νυστάζειν, eſt propriè oculis ſomno grauatis conniuere: tamen quum ſequatur ἐκάθευδον, proprium verbum Latinum vſurpare malui. ¶ *Omnes*, πᾶσαι. Quis enim vigilat vt oportuit? Sed excitati tamen electi, animum recipiunt, vt qui hodie voce veluti renati Euangelij ſeriò expergeſiunt.

6 *Media verò nocte*, μέσης δὲ νυκτός, id eſt profundiſſima, qualem videlicet Mahumedes in orientem, Antichriſtus Romanus in occidentem inuexit, vt compleatur quod dixit Dominus Luc. 18, 8. Quod autem in hunc locum ſcribit Hieronymus, ſolitos Chriſtianos in vigilia Paſchæ, propterea non dimitti ante mediam noctem exactam, idque ex Iudaica traditione, qua dicitur Chriſtus media nocte venturus, fundamento caret. quanuis Chriſtum quidem conſtet veniſſe, id eſt natum eſſe nocte, vt ex hiſtoria liquet Luc. 2. 8, Sed alterius aduentus nemo ſcit diem neque horam, ſuprà 24, 36.

7 *Adornarunt*, ἐκόσμησαν, i. κατεσκεύασαν. Inde κοσμήτορες λαῶν apud Homerum dicuntur Duces, ab inſtruendis ac diſponendis copiis.

8 *Date*, Δότε. Sic fruſtra doceri petent qui prædicationis tempus neglexerint.

9 [*Nequaquam*,] *ne non ſufficiat*, μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ: vel (vt legimus in quatuor codicibus) μήποτε μὴ οὐκ ἀρκέσῃ. Eſt autem μήποτε particula non tam percontantis quàm addubitantis, vt obſeruat doctiſſimus ille Budæus, prolatis exemplis. Ego verò præterea puto ellipticum eſſe dicendi genus, & ſupplendum aliquid pro ratione eius de quo agitur: ſicut fecit Eraſmus hoc loco. Vulgata, *Ne fortè non ſufficiat*. Cæterùm in vno codice pro πορεύεσθε δὲ μᾶλλον, ſcribitur, πορεύεσθε μᾶλλον: quam lectionem ſi ſequamur, nulla erit ellipſis. Ita enim licebit omnia connectere, *Ne non ſufficiat nobis & vobis ite potius*, &c. Sic autem ſignificatur tempus illud præteriiſſe mutuæ fidei communicationis. Iam enim aduenire illum apud quem vnuſquiſque ſit ſua fide victurus. ¶ *Ite potius*, πορεύεσθε δὲ μᾶλλον. Salſa eſt deriſio non cohortatio. Nec enim pecuniâ emitur hoc oleum, ſed gratuito datur in tempore beneplaciti, Eſa. 55. 1, & 61. 2. vt ſi hodie Chriſto aduenientę (cuius etiam dies non procul videtur abeſſe) pij, rogitantibus hypocritis Chriſtianis, gratiam Euangelij à ſe iam pertinaciter neglecti, ſibi communicari, reſpondeant, Nobis nunc non de vobis ſed de nobiſipſis cogitandum eſt. Ite potius ad veſtros illos Sacrificos & Pontifices: & venias ac merita ſanctorum ab ipſis emite.

Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους· καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ, δύο, ᾧ δὲ ἕν· ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

Ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον.

Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστὸς, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χα-

10 Quū autem abirent emptum, venit ſponſus: & quæ paratæ erant, introierunt cum eo ¨ad nuptias: & clauſum eſt oſtium.

11 Poſtea verò veniunt & reliquæ virgines, dicentes, domine, domine, aperi nobis.

12 Ipſe verò reſpondens ait, Amen dico vobis, non noui vos.

13 ‖Vigilate itaque, quia neque illum diem, neque illam horā ſcitis, ¨ qua Filius hominis veniet.

14 ‖ ¨ *Ita* enim *eſt* vt *quum* quiſpiam ¨peregrè proficiſcens vocauit ſeruos ſuos, & ¨ tradidit eis quæ ſibi ſuppetebant.

15 Et huic quidem dedit quinque talenta, alij autem duo, alij verò vnum: vnicuique ſecundum ¨ipſius facultatem: & peregrè profectus eſt ſtatim.

16 Profectus autem qui quinque talenta acceperat, ¨negotiatus eſt ¨ ex iis: & ¨ fecit altera quinque talenta.

17 Itidem & qui duo acceperat, lucratus eſt & ipſe altera duo.

18 Qui autem vnum acceperat, ¨abiit & defodit *illud* in terram, & occultauit pecuniam domini ſui.

19 Poſt multū verò tempus venit dominus ſeruorum illorū, & confert rationem cum eis.

20 Tunc accedens is qui quinque talēta acceperat, attulit altera quoque talēta, dicens, Domine quinque talēta tradidiſti mihi, ecce, altera quinque talēta lucratus ſum ¨ex iis.

21 Dixit autē ei dominus eius, ¨Bene *eſt*, ſerue bone & fidelis: in exiguo fuiſti fidelis, ſuper multa te conſtituam: ¨ ingrede-

10 *Dum autem irent emere, venit ſponſus: & quæ paratæ erant, intrauerunt cum eo ad nuptias: & clauſa eſt ianua.*

11 *Nouiſſimè veniunt & reliquæ virgines, dicentes, Domine, domine, aperi nobis.*

12 *At ille reſpondens ait, Amen dico vobis, neſcio vos.*

13 *Vigilate itaque, quia neſcitis diem neque horam.*

14 *Sicut enim homo peregrè proficiſcens vocauit ſeruos ſuos, & tradidit illis bona ſua.*

15 *Et vni dedit quinque talenta, alij autem duo, alij verò vnum: vnicuique ſecundum propriam virtutem: & profectus eſt ſtatim.*

16 *Abijt autem qui quinque talenta acceperat, & operatus eſt in eis, & lucratus eſt alia quinque.*

17 *Similiter & qui duo acceperat, lucratus eſt alia duo.*

18 *Qui autem vnum acceperat, abiens fodit in terram, & abſcondit pecuniam domini ſui.*

19 *Poſt multum verò temporis venit dominus ſeruorum illorum, & poſuit rationem cum eis.*

20 *Et accedēs qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens, Domine, quinque talenta tradidiſti mihi, ecce, alia quinque ſuperlucratus ſum.*

21 *Ait illi dominus eius, Euge ſerue bone & fidelis, quia ſuper pauca fuiſti fidelis, ſuper multa te conſtituam: intra in gaudium*

Suprà 24.43
Mar.13.33
Luc.19.12

Chriſtus teſtatur magnum quidem fore interuallum inter ſuum ad Patrem diſceſſum & reditū ad nos, ſed ſe nihilominus eo die ſubducturum rationes accepti & expenſi: non modò cū rebellibus ſed etiā cū ſuis domeſticis, qui acceptis donis præ ignauia vſi non fuerint.

10 *Ad nuptias*, εἰς τοὺς γάμους. præpoſitio εἰς declarat nomine τῶν γάμων hîc ſignificari (vt etiam vertit Syrus interpres) locum ipſum celebrandis iſtis nuptiis. i. beatæ vitæ in ſempiternū fruendæ deſtinatū. qui nobis nunc eſt (durantibus adhuc nimirū ſponſalibus) oculis fidei conſiderandus. 5

13 *Qua Filius hominis veniet*, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Hæc non legit Vetus interpres, neque reperimus in tribus vetuſtis codicibus.

14 [*Ita*] *nim*[*eſt*] *vt*, &c. ὥσπερ γὰρ &c. Res ipſa oſtēdit hoc dicendi genus petitum eſſe è medio, ac proinde ſupplendū eſſe aliquid vt iuſta ſit loquutio. Vulg. & Eraſ. *Sicut enim homo*: admodū obſcurè. Vide Mar.13.34. ¶ *Peregrè proficiſcēs*, ἀποδημῶν. In cælum videlicet aſcendēs ad patrem, ac proinde à nobis corpore abſens, qua ratione dicimur viciſſim ab illo abeſſe 2. Cor.5.6, fide tamen cum illo per ſpiritus arrha bonem coniunctiſſimi. ¶ *Tradidit eis*, παρέδωκεν αὐτοῖς. Aſcendens enim in cælū dona dat hominibus 1. Cor.12.7, & Eph.4.8, quorum rationem exiget vltimo illo die.

15 *Ipſius facultatem*, τὴν ἰδίαν δύναμιν. Vulg. *Virtutē*: quod non conuenit huic loco. Facultatē enim hîc appellat prudentiam & peritiā in negotiando, humano more loquens: quum alioqui vt gratuitum eſt donum, ita non niſi per alteram gratiā eo bene vtamur, ἰδίαν autem, quod alij interpretantur propriam, malui pro relatiuo αὐτοῦ accipere, vitato etiam reciproco propter amphiboliam. Hoc eſt autem quod Gallico idiotiſmo dicimus, *ſelon ſa portee*.

16 *Negotiatus eſt*, εἰργάσατο. Propriè ἐργάζεσθαι, in hoc genere dicitur non quiſquis negotiatur, ſed is demum qui lucrum facit. id eſt, de ipſius laboris fructu, ſicut etiam accipitur infrà Luc.19.16. & Herodotus in Clio, μεγάλα χρήματα ἐργασάμενος. Hîc autem generaliter accipitur pro πραγματεύεσθαι. Plinius medicos dicit animas negotiari, eadem ſignificatione. Ariſt. οἰκονομικῶν β, τὸ δέκατον μέρος παρ' ἑκάστου ἔλαβε, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐκέλευσεν ἐργάζεσθαι. & Demoſth. κατὰ Διονυσοδ. δίς καὶ τρὶς ἐργάσασθαι τῷ αὐτῷ ἀργυρίῳ vnde ἐνεργὰ χρήματα, quibus opponitur apud Iuriſc. otioſa pecunia. Neq; tamen fœnerationes iniquas aut Euangelij cauponatores, magis approbat Chriſtus, quàm furtum laudat quum dicit ſe venturum vt furem. Vulg. ad verbum, *Operatus eſt*: quod verbum Latini hac ſignificatione (quod ſciam) nunquam vſurpant. Galli dicunt, *trafiquer ou prac̄tiquer*. ¶ *Ex iis*, ἐν αὐτοῖς. Vulg. ad verbum, *In eis*, Eraſ. *Per ea*. ¶ *Fecit*, ἐποίησεν. Cic.4. in Verrem, *Quibuſnam*, inquit, *rebus in ea prouincia maximam vno anno pecuniā facere poſſet*. Eraſ. *Confecit* In duobus autem exēplarib. ſcribitur ἐκέρδησεν, lucratus eſt: ſicut cōuertit Vet. interpr.

18 *Abiens*, ἀπελθών. Redundat illud ex hebraidiotiſmo, & deeſt in duobus codicibus.

20 *Ex iis*, ἐπ' αὐτοῖς, vel *per ea*, vt rectè vertit Eraſ. Nam in quibuſdā etiā codicibus ſcribitur, ἐν αὐτοῖς. Itaque nolui ἐπὶ interpretari pro πρὸς, i. præter. Vetus autē interpres hęc non legit: quia videlicet non ἐκέρδησα, ſed ἐπεκέρδησα ſcriptum habuit, i. Superlucratus ſum, vt ipſe conuertit.

21 *Bene* [*eſt*] εὖ, id eſt, καλῶς ἔχει. Nam ſubauditur verbum, quod expreſſimus declarationis cauſa. Vulgata, *Eu-*

gerid est: εὖγε: quod nusquam reperi scriptum in Græcis codicibus. ¶ *Ingredere in gaudium*, εἴσελθε εἰς τὴν χαράν. Hebræum dicendi genus, quasi diceret, Adesdum vt fru- ctum percipias benignitatis meæ, & re ipsa sentias quàm gratum sit mihi officium tuum. Simile dicendi genus habes Psal. 69. 28.

ρὰν τοῦ κυρίου σου.

22 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών, εἶπε, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

23 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

24 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.

25 Καὶ φοβηθείς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ. ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.

26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.

27 Ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

28 Ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.

29 (Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.)

Suprà 13.12 luc.8.18 mar.4.25. & luc.19.26.

30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Suprà 8.12 & 22.13

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.

Futuri æterni iudicij graphica descriptio.

---

re in gaudium domini tui.

22 Accedens autem & qui duo talenta acceperat, ait, Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus sum ex iis.

23 Ait ei dominus eius, Bene est, serue bone & fidelis, in exiguo fuisti fidelis, super multa te cõstituam: ingredere in gaudium domini tui.

24 Accedens autem & qui vnum talentũ acceperat, ait, Domine, noueram te hominẽ durum esse, qui metas vbi non seuisti & inde congreges vbi non dispersisti:

25 Itaque metuens abij & occului talentum tuum in terra: ecce, habes quod tuum est.

26 Respondens autem dominus eius dixit ei, Serue male & ¨ignaue, sciebas me metere vbi non seui, & inde congregare vbi non dispersi.

27 Oportuit ergo te ¨committere ¨pecuniam meam mensariis: & ego recepissem meum, cum fœnore.

28 Tollite ergo ab eo talentum, & date ei qui habet decem talenta.

29 (¶Omni enim qui habet dabitur, & [is] amplius habebit: ab eo verò qui nõ habet, etiam ¨quod habet tolletur.)

30 Et inutilẽ seruum eiicite ‖ in tenebras illas extimas: illic erit fletus & stridor dentium.

31 Quum autem venerit Filius hominis ¨ cum gloria sua, & omnes S. Angeli cum eo, tunc sedebit in throno gloriæ suæ.

---

domini tui.

22 *Accessit autem & qui duo talenta acceperat, & ait, Domine, duo talenta tradidisti mihi: ecce, alia duo lucratus sum.*

23 *Ait illi dominus eius, Euge serue bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.*

24 *Accedens autem & qui vnum talentum acceperat, ait, Domine, scio quia homo durus es, metis vbi non seminasti, & congregas vbi non sparsisti:*

25 *Et timens abij & abscondi talentum tuum in terra: ecce, habes quod tuum est.*

26 *Respondens autem dominus eius dixit ei, Serue male & piger, sciebas quia meto vbi non semino, & congrego vbi non sparsi:*

27 *Oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, & veniens ego recepissem vtique quod meum est, cum vsura.*

28 *Tollite itaque ab eo talentum, & date ei qui habet decem talenta:*

29 *(Omni enim habenti dabitur, & abundabit: ei autem qui non habet, & quod videtur habere, auferetur ab eo.)*

30 *Et inutilem seruum eijcite in tenebras exteriores: & illic erit fletus & stridor dentium.*

31 *Quum autem venerit Filius hominis in maiestate sua, & omnes Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suæ.*

---

24 *Et inde congreges*, καὶ συνάγων ὅθεν. Bis idẽ exprimit, diuersis modis Hebræorum more: nec dubito quin hęc fuerint vulgò prouerbialiter vsurpata. Semen enim dispergendo seritur, & metendo cum fructu veluti rursum colligitur. Sumptum est autem hoc prouerbium ab auarorũ moribus qui duri semper sunt in operis vrgendis. Et ita significatur Deum seuerissimè acturum esse cum iis, qui donorum ad ipsius largitoris veluti propagandas in proximis lucrifaciendis opes acceptorum, sanctam quandam negociationem neglexerint. Neque hinc concludi potest operum dignitas, sed domini benignitas, in eos qui pro virili & ex gratiæ modo fuerint officio functi.

26 *Ignaue* ὀκνηρέ. Vulg. & Eras. *Piger*, id est ῥᾴθυμε.

27 *Committere*, βαλεῖν, vel ponere: sicut Alphius ille fœnerator apud Flaccum in Epodo, *Quærit calendis ponere.* ¶ *Pecuniam*, ἀργύριον: id est χρήματα. Nam latiore significatione hîc accipitur: sicut vulgò dicimus *de l'argent*, pro omni pecunia: quo modo etiam Hebræi כסף [*chesseph*] dicunt.

29 *Omni qui habet*, τῷ γὰρ ἔχοντι παντί. In meo vetustissimo exemplari deest παντί, quod etiam non legit Syrus interpres. Cæterùm eadem quidem sententia vsus est suprà Dominus 13.12, sed fine diuerso. Nam ibi agitur de iis qui sibi per superbiam arrogant quod non habent, qua superbia offensus omnium donorum auctor, paucula etiam quæ ipsis largitus erat, eis eripit, sicut Pharisæis & Scribis accidit: contra verò iis qui in timore Domini ambulant cũ omni modestia, & in eo toti sunt, vt Dei gloriæ pro suo modulo seruiant, magis ac magis beneficum se præbet. Hîc verò differit de pigris & desidiosis, apud quos dona Dei inutilia iacẽt. Itaq; hîc dicitur amplius habere is qui iã diues erat, quoniam donis à Deo sibi cõcessis bene vsos idẽ magis ac magis locupletat. Contrà verò dicitur is nõ habere qui eo quod habebat nõ minus caruerit quàm si nõ habuisset: qua negligẽtia Deus offensus, illi verè eripit quo sic est abusus. ¶ *Quod habet*, ὃ ἔχει. Nam & isti habent quod à Deo acceperunt, sed quum id defodiant dicuntur postea id non habere, sicut auaris dicitur tam deesse quod habent quàm quod non habent. In nonnullis Græcis codicibus pro ὃ ἔχει scribitur ὃ δοκεῖ ἔχειν, quod videtur habere: & ita legit etiam Vetus interpres, proculdubio ex Luc. 8. 18. sed perperam. Neque enim istud huius parabolæ scopo conuenit, nec legitur etiam apud Syrum interpretem.

31 *Cum gloria*, ἐν τῇ δόξῃ, i. μετὰ δόξης, sicut loquitur noster Euangelista suprà 16.17, & 24.30. Respõdet igitur particula ἐν illi ב Hebræorum, cuius multiplex est significatio: quum etiam idem valeat quod CVM; vt Exod. 15. 19, dicitur Pharao ingressus in curru suo & equitibus suis. Vide infrà, Act. 1. 10.

32 Καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.

33 Καὶ στήσει, τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

35 Ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με.

36 Γυμνὸς, καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρός με.

37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;

38 Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνὸν, καὶ περιεβάλομεν;

39 Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε;

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

42 Ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με·

43 Ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνὸς, καὶ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

44 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

32 Et congregabuntur coram eo omnes gentes,& separabit eos, alios ab aliis, vt pastor separat oues ab hœdis.

33 Et statuet, oues quidem ad dextram suam, hœdos autem ad sinistram.

34 Tunc dicet Rex iis qui ad dextram ipsius *erunt*, Adeste benedicti Patris mei, possidete regnum paratum vobis ¨à iacto mundi fundamento.

35 ‖Esuriui enim,& dedistis mihi *quod* ederẽ: sitiui, & dedistis mihi potum: peregrinus eram, & collegistis me:

36 Nudus, & amiciuistis me: ‖¨ægrotus, & inuisistis me: in carcere erã,& venistis ad me.

37 Tunc respondebunt ei iusti, dicentes, Domine, quando te vidimus esurientem, & ¨ aluimus? aut sitientem, & dedimus tibi potum?

38 Quando autem te vidimus peregrinum, & collegimus te? aut nudum & amiciuimus?

39 Aut quando te vidimus ægrotum, aut in carcere,& venimus ad te?

40 Et respondens Rex dicet eis, Amen dico vobis, quatenus id fecistis vni ex istis fratribus meis minimis, mihi fecistis.

41 Tunc dicet etiam iis qui ad sinistrã *erunt*.‖Execrandi, abite à me in ignem illum æternum, ¨ paratum ¨ diabolo & Angelis eius.

42 Esuriui enim,& non dedistis mihi *quod* ederem: sitiui,& non dedistis mihi potum:

43 Peregrinus erã,& non collegistis me: nudus & non amiciuistis me: ægrotus,& in carcere *eram*,& non inuisistis me.

44 Tũc ipsi quoque respondebũt ei, dicẽtes, Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut peregrinum, aut nudũ, aut ægrotum, aut in carcere,& non ministrauimus tibi?

32 *Et congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab inuicem, sicut pastor segregat oues ab hœdis.*

33 *Et statuet oues quidem à dextris suis, hœdos autem à sinistris.*

34 *Tunc dicet rex his qui à dextris eius erunt, Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi.*

35 *Esuriui enim, & dedistis mihi manducare: sitiui, & dedistis mihi bibere: hospes eram, & collegistis me:*

36 *Nudus, & operuistis me: infirmus, & visitastis me: in carcere eram, & venistis ad me.*

37 *Tunc respondebunt ei iusti, dicentes, Domine, quando te vidimus esurientem, & pauimus? sitientẽ & dedimus tibi potum?*

38 *Quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te? aut nudum, & cooperuimus te?*

39 *Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?*

40 *Et respondens rex dicet illis, Amen dico vobis, quandiu fecistis vni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.*

41 *Tunc dicet & iis qui à sinistris erunt, Discedite à me maledicti in ignem æternum, qui paratus est diabolo & Angelis eius.*

42 *Esuriui enim, & non dedistis mihi manducare: sitiui, & non dedistis mihi potum:*

43 *Hospes eram, & non collegistis me: nudus, & non operuistis me: infirmus, & in carcere, & non visitastis me.*

44 *Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes, Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministrauimus tibi?*

Esa.58.7 Ezec.18.7

Eccl.7.39

Psal.6.9 supra 7,23 luc.13.27

34 *Benedicti*, εὐλογημένοι.i.beati & felices, quos Pater meus suis beneficiis cumulauit. Vide sup.5.44. Dicuntur.n. homines Deo benedicere quum eius laudes prædicant: contrà verò Deus benedicere hominibus. quum illos beat. ¶ *A iacto fundamento*, ἀπὸ καταβολῆς. Vulgata, *A constitutione*.i.ἀπὸ καταστάσεως. Erasmus, *Ab exordio*: id est, ἀπ' ἀρχῆς. Vide suprà 13.35.

36 *Ægrotus*, ἠσθένησα. *Infirmus*. Sic Plinius libro 8.cap. 51, suem ægrotantem vocat inualidam. Vulgata, *Infirmus*. barbarè.

37 *Aluimus*, ἐθρέψαμεν. Vel, *Nutriuimus*? Vulgata & Erasmus, *Pauimus*? id est, ἐβοσκήσαμεν.

40 *Quatenus*, ἐφ' ὅσον. Vulg. *Quandiu*: perperam, quasi subaudiatur χρόνον.

41 *Illum paratum*, τὸ ἡτοιμασμένον. In vno exemplari scribitur, ὃ ἡτοίμασεν ὁ πατήρ μου, quem parauit pater meus. Est autem retinenda vis, articuli ter repetiti.

¶ *Diabolo*, διαβόλῳ. Nunquam hoc vocabulũ numero multitudinis dicitur,& quum hic ei adiungantur ipsius Angeli, liquet quempiam esse istorum principem & caput, omnium videlicet impurorum spirituum, qui dæmonia passim dicuntur: is nimirum qui Satan passim dicitur & Beelzebub suprà 12.24, nisi hunc non summum illum principem, sed ex inferioribus præcipuis dæmoniis vnum malimus existimare. Nam & istorum aliquos esse subordinatos gradus liquet ex Eph. 6.12. Sed in his rebus cauendum ne verbi diuini limites transgrediamur, de bonis siue malis spiritibus philosophantes. Diabolum autem inde vocatum arbitror, quòd is primus sit Deum apud Euam calumniatus, qui & Satan id est hostis Dei & hominũ capitalis dicitur. Luciferi verò nomen quum ex falsissima & ineptissima Esaiæ loci, ex cap.14.12, interpretatione sit ortum, mirari satis non possum à nonnullis illud crassum delirium intelligentibus adhuc retineri.

45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

46 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Dan.12.2. Ioh.5.29.

Κεφάλαιον κϛ.

Mar.14.1. Luc.22.1 Christus ad mortem vltrò properans, testatur se obedientia sua voluntaria, Adami transgressionē expiaturum. Non homines sed ipse Deus decreuit quo tempore crucifigendus esset Christus. Ioan.11.47

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα.

4 Καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλῳ, καὶ ἀποκτείνωσιν.

5 Ἔλεγον δέ, μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

Mar.14.3 Ioan.12.2 Christus in expectato facto peccatricis mulieris, conuiuas admonet vicinæ suę mortis ac sepulturæ, cuius odor viuificus esset omnibus peccatoribus ad ipsum confugientibus. Iudas autem ex hoc ipso arripit exequēdi sui nefarij consilij occasionem.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

7 Προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

8 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

9 Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

---

45 Tunc respondebit eis, dicēs, Amen dico vobis, quatenus *id* non fecistis vni ex istis minimis, nec mihi fecistis.

46 ‖ Et abibunt isti ad suppliciū æternum: iusti verò ad vitam æternam.

CAP. XXVI.

1 ET ‖ factum est vt quū finisset Iesus omnes istos sermones, diceret discipulis suis,

2 Scitis ¨ post biduum Pascha ¨ fore, & Filiū hominis prodēdum vt crucifigatur.

3 ‖ Tunc congregati sunt primarij Sacerdotes ¨ & Scribæ & seniores populi ¨ in aulam Pontificis maximi qui dicebatur Caiapha.

4 Et ¨ simul consultarunt vt Iesum dolo prehenderent, & interimerent.

5 Dicebant autem, ¨ Non in festo, ne tumultus fiat in populo.

6 ‖ Quum autem Iesus esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi,

7 ¨ Venerat ad eum mulier, habens ¨ alabastrū vnguenti grauis pretij, & effuderat in caput ipsius accumbentis.

8 *Hoc* autē ¨ conspcati discipuli eius indignati sunt, dicentes Quorsum ¨ perditio hæc?

9 Potuit enim istud vnguentū vænire magno, & dari pauperibus.

---

45 *Tunc respondebit illis, dicens, Amen dico vobis, quandiu non fecistis vni de minoribus his, nec mihi fecistis.*

46 *Et ibunt hi in supplicium æternum: iusti autem in vitam æternam.*

CAP. XXVI.

1 *ET factum est quum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis,*

2 *Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur vt crucifigatur.*

3 *Tunc congregati sunt principes Sacerdotum & seniores populi in atrium principis Sacerdotum qui dicebatur Caiphas.*

4 *Et consilium fecerunt vt Iesum dolo tenerent, & occiderent.*

5 *Dicebant autem, Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo.*

6 *Quum autem Iesus esset in Bethania, in domo Simonis leprosi,*

7 *Accessit ad eum mulier habens alabastrum vnguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis.*

8 *Videntes autē discipuli indignati sunt dicentes, Vt quid perditio hæc?*

9 *Potuit enim istud venundari multo, & dari pauperibus.*

IN CAP. XXVI.

2 *Post biduum*, μετὰ δύο ἡμέρας. Vide Mar.8.31. ¶ *Fore*, γίνεται. Vulgata, in futuro. *Fiet*: id est γενήσεται. Et paulo pòst *Tradetur*, pro *Traditur*: vt obseruat Erasm. Apparet tamen enallagen esse temporis, ex Vulgata loquendi consuetudine petitam, qua dicitur id iam fieri quod mox omnino futurum est.

3 *Et Scribæ*, καὶ οἱ γραμματεῖς. Hoc deest in plerisque vetustis codicibus, nec etiam extat apud Veterem interpretem. ¶ *In aulam*, εἰς τὴν αὐλὴν. Vulgata & Erasmus, *In atrium*. Vide Luc.11.21.

4 *Simul consultarunt*, συνεβουλεύσαντο. Vulg. *Consilium fecerunt*: id est, συμβούλιον ἐποίησαν. Erasmus quoque per periphrasin, Consilium inierunt,

5 *Non in festo*, μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ. Vel, *Ne in festo*, vt sit prohibentis. Cæterum nomine τῆς ἑορτῆς non vnus dies aliquis certus, sed totū Azymorum spatium hîc intelligitur, quorum primus & septimus dies ita erant sacri vt esset ab omni opere abstinendum. Ideo nolui diem festum dicere cum Vetere interprete. Cæterùm non temere ab istis iniicitur dierum festorum mentio. Nam quia scriptū est Deut. 17.12, & 13, ita puniendos esse qui Pontificis aut iudicum maiestatem læserint, vt totus populus eorū pœnis erudiatur, idcirco hic mos obtinuerat apud Iudæos (sicut obseruat Fagius ex Maymoni, in tract. de rebellibus) vt in huiusmodi reos sub tribus illis solennibus festis animaduerteretur. Deliberant ergo Sanhedrin cum primariis sacerdotibus, an sint hūc morem sequuturi: quod quanuis iis nō placuit, tamen Dei prouidentia ac voluntate ita accidit, vt Christus æterni sui sacrificij testem totum Israelem haberet, & figuræ veritas per omnia responderet.

7 *Venerat ad eum*, προσῆλθεν αὐτῷ. Apparet ex Ioanne 12.2. hæc gesta esse antequam Christus ingrederetur Hierosolyma. Nam certè circunstantiarum varietas tanta non est vt diuersam hanc historiam ab illa possimus constituere, cum Osiandro. Sed quum Euāgelista accederet ad narrationem proditionis, distulit in hunc locum historiam eius facti, vnde Iudas occasionem arripuit prodendi Dominum. Ideo conuertimus προσῆλθεν & κατέχεεν per plusquam perfectum: cuius enallages multa passim exempla occurrunt, vt Genes.12.1, & suprà 25.4. & hoc eodem capite versu 48. ¶ *Alabastrum vnguenti*, ἀλάβαστρον μύρου. Alabastra dicta sunt vascula vnguentaria, quòd alabastritem lapidem veteres plerunque excauarent ad eos vsus, quoniā optimè seruare vnguenta incorrupta traditur, vt refert Plinius libro 13. cap. 2. & rursus libro 35. cap. 8. quanuis etiamsi ex alia materia fierent, alabastra ex communi vsu dicerentur, quum apud Theocritum etiam χρύσεα ἀλάβαστρα legamus. Aliam etymologiam planè (vt existimo) ridiculam adfert Erasmus, quanuis ex Suida repetitam. Sed hæc ad nostrum scopum non pertinent. Herodotus quoque in Thalia, inter munera quę Cambyses per legatos ad regem Æthiopum misit, recenset μύρου ἀλάβαστρον.

¶ *Grauis pretij*, βαρυτίμου. Sic loquitur Sallustius, *Cœpit* (inquit) *graue pretium per omnem prouinciam fructibus esse*. Nam olim (vt rectè hoc loco annotat Erasmus) æs appendebatur non numerabatur: ex qua consuetudine orta sunt multa dicendi genera. Idem tamen maluit cum Vetere interprete pretiosum interpretari, id est τίμιον. In tribus vetustis codicibus scribitur πολυτίμου, magni pretij, vt suprà 13.46.

8 *Discipuli*, οἱ μαθηταί. Sic vulgò tribuitur aliquibus in genere, quod non est tamen singulorum. Vnicus enim Iudas hoc reprehendit. Sic infrà 27.44. dicuntur latrones conuitiati fuisse Christo. ¶ *Perditio*, ἀπώλεια, id est inutilis profusio.

Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς Ἀρχιερεῖς

Εἶπε, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

10 Quū autem *hoc* cognouisset Iesus, ait eis, Quid" molestias præbetis isti mulieri? opus enim bonū operata est erga me.

11 ‖"Semper enim pauperes" habebitis vobiscum: me verò non semper habebitis.

12 "Quod enim hæc vnguētum hoc iniecit corpori meo," ad funerandum me fecit.

13 Amen dico vobis, Vbicunque prædicatum fuerit "hoc Euangelium in toto mundo, etiam quod hæc fecit, " dicetur ad "memoriam ipsius.

14 ‖ Tunc profectus vnus ex illis duodecim, qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad primarios Sacerdotes:

15 Dixit eis, Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? Ipsi verò "appenderunt ei triginta" argenteos *numos*.

16 Et ex eo tēpore quærebat *ille* opportunitatē ad eū "prodendū.

10 *Sciens autem Iesus ait illis, Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.*

11 *Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.*

12 *Mittens enim hæc vnguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.*

13 *Amen dico vobis, Vbicunque prædicatum fuerit hoc Euangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit, in memoriam eius.*

14 *Tunc abiit vnus de duodecim qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad principes Sacerdotum.*

15 *Et ait illis, Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.*

16 *Et exinde quærebat opportunitatem vt eum traderet.*

Non temerè damnandum quod extra ordinem agitur. Dan.15 11

Christus in seipso semel vnctus, semper est in pauperibus vnguēdus.

Mar.14.10 Luc.22.4

---

10 *Molestias exhibetis*, κόπους παρέχετε: vel, estis labori: id est molesti estis, vt verterunt Vulg. & Eras. sensu expresso. Est autem κόπος grauius quiddam quàm πόνος: is nempe labor quo fatigatur quispiam, siue animo, siue corpore: cui non incommodè respondet molestiæ nomen à mole, siue onere deductum, sicut φορτικὸς à φορτίον. *Bonum enim opus*. καλὸν γὰρ ἔργον. id est gratum mihi fecit. Vide Act.19.33.

11 *Semper*, πάντοτε. Hæc particula & de loco & de tempore dicitur: quæ postrema significatio conuenit, commodè autem altero Latino aduerbio (quod sciam) exprimi nō potest. Itaque soleo vertere perinde acsi scriptum esset ἀεί. ¶ *Habebitis*, ἔχετε. Vulgata & Erasmus ad verbum *Habetis*: sed præsens pro futuro manifestè ponitur, sicut etiam suprà 5.46, & 6.1.

12 *Quod enim hæc iniecit*, βαλοῦσα γὰρ αὕτη. Vulg. *Mittens enim hæc*: quæ interpretatio obscura est, neque Græcis respondet. Itaque Erasmi versionem sum sequutus. Ponitur enim βάλλειν pro ἐκχέειν, quod Iniiciendi vocabulo videtur melius exprimi. ¶ *Ad funerandum me*, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με. Vulg. & Erasm. *ad me sepeliendum*, malè. Nam aliud est θάπτειν quàm ἐνταφιάζειν, vt Latinis Sepelire est sepulchro condere, Funerare verò, vel pollincere, cadauer sepulchro mandandum prius curare, vnde pollinctores à libitinariis distincti. Hæc autem distinctio ad rem facit. Vnctionis enim hîc fit mentio, cuius hæc mulier dicitur veluti præscia fuisse, in funeratione Domini breui sequutura, quandoquidem, ita diuina prouidentia statuente, illam omnem curationem respuerit Dominus, cadauere ipsius festinanter intra sepulchrum condito & ipsam mortem ac putrefactionem, sua ipsius, non illorum aromatum virtute euicturo. Ablutionibus autem & vnctionibus istis mortualibus vsi sunt Hebræi ab omni æuo, quasi sequuturæ resurrectionis corporum pignoribus: vnde quoque sumpsit argumētum Paulus 1.Cor.15.29. qui ritus postea à plerisque populis & præsertim Ægyptiis profanatus est, & exenteratione & operosissimis conditturis auctus, vt videre est ex Gen. 50.26. vbi vtitur Moses pro ἐνταφιάζειν verbo חנט *Hanat*. qua de re plurima Herodotus in Euterpe.

13 *Hoc Euangelium*, τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο. Syrus interpres addit pronomen Meum. Itaque Euangelium suum vocarit Dominus totius suæ prædicationis historiam, non hanc duntaxat particulam. ¶ *Dicetur*, λαληθήσεται: id est λεχθήσεται. Erasmus, *Narrabitur*. ¶ *Memoriam*, μνημόσυνον: id est μνήμην, vt etiam annotauit Erasmus. In quodam exemplari scribitur μαρτύριον, id est testimonium.

15 *Appenderunt*, ἔστησαν. Vulgata & Erasmus, *Constituerunt*, id est, pacti sunt, non expressa vi Græci vocabuli. Nam στῆσαι hoc loco respondet Hebræo verbo שקל [*schacal*.] vt Ierem, 32.9. & Zachar. 11, 12. Neque huic interpretationi obstat quòd Marcus vtitur verbo ἐπηγγείλαντο polliciti sunt, Marc.14.11. Agit enim Marcus de ipsa proditionis prima pactione: Matthæus verò de pecuniæ pactæ sequuta numeratione. ¶ *Argenteos* [*numos*,] ἀργύρια. Ita legitur in omnibus Græcis codicibus: nec dubium est quin ἀργύρια vocet quæ Hebræi כספים [*chesaphim*] siue denarios Romanos intelligas, siue siclos Hebræos, siue stateras tetradrachmos, vt hunc locum citat Eusebius libr.10 ἀποδείξεως. Iosephus autem libro Antiquitatum secundo ἀργυρῶν meminit, non ἀργυρίων: idque rectius fortassis, vt aliquid subaudias. Sed & Symachus & Aquila apud Zachariam ἀργυροῦ scribunt, non ἀργύρια. Solet certè Iosephus ἀργυρῶν appellatione siclos intelligere, (vt liquet ex libro 9, capite 2. si conferantur quæ illic commemorat de fame quæ in Samaria erat, cum capite 6 secundi Reg.) eósque τετραδράχμους, vt ipse disertè dicit libro Antiquit. 3. cap. 9. quam rationem si sequamur æstimabimus triginta istos argenteos numos tetradrachmos francicis libris plus minus XXI. Ioachimus autem Camerarius beatæ memoriæ vir, & quem sæpe honoris caussa appello, iam olim in libello de Græcorum ac Latinorum numis scripsit se ex Græcorum commentariis didicisse ἀργύρια idem valuisse atque minam Atticam, centenariam videlicet, id est centum Drachmarum Atticarum, siue Romanorum denariorum: parum enim admodum inter illas & hos intererat. Itaque hoc calculo (qui est Budæi decem coronatis francicis minam æstimantis) Christus proditus fuerat coronatis Francicis trecentis: quo nomine ab illo execrandæ memoriæ Illyrico, Ecclesiæ Christianæ seculo nostro renouatæ peste, in illo partim ex plagiis, partim ex putidissimis commentis consuto volumine, cui titulum fecit, Sacræ scripturæ clauem, fuit exagitatus. Idem verò ille postea suis in nouum testamentum notis anno 1572. Lipsiæ editis, inseruit scholion ex vetustissimo codice Græco Buda allato, & anonymo, in quo scribitur fuisse quosdam argēteos numos librales, imaginibus regum insculptis insignes, centum videlicet denarios æstimatos, qui solerent denariis & assariis (assaria verò septena denaria valuisse) à collybistis permutari. Rem autem quum in medio relinquat, & mendosum etiam sit istud scholion, quid attinebat vel Camerarium vel me quasi absurdę rei auctores ab isto reprehendi?

16 *Prodendum*, παραδῷ. Vulgata & Erasmus, *Traderet*. Mihi in tota hac historia videtur τὸ παραδιδόναι positum ἀντὶ τοῦ προδιδόναι excepto vers. superiore, in quo Iudas ipse loquens introducitur, quem probabile non est suum scelus proditionem appellasse, & infrà vers. 46, sic postulante constructione. In vno exemplari additur αὐτοῖς, *eis*.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα;	17 Primo autem *die* Azymorum accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes ei, Vbi vis paremus tibi ad edendum Pascha?	17 *Prima autem Azymorum accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes, Vbi vis paremus tibi comedere Pascha.*

Mar. 14.12. luc. 22.7. Christus verè nos in patriam mox introducturus, ac proinde legalem typum abrogaturus, legi tamen satisfacit, neglecta contraria traditione & cõsuetudine Iudæorum: simul que ostendit hæc omnia mox esse euentura hominum ministerio, vt arcanum Dei decretum ea gubernauerit.

17 ***Primo autem die Azymorum***, τῇ δὲ πρώτῃ τῶν Ἀζύμων. sub. ἡμέρᾳ. Is autem erat decimus quartus mensis Nisan, antecedens decimum quintum qui ex diuina institutione Leuit. 23. 5. 6, & 7. festus erat, & primus septiduani festi Paschæ. Quartum decimum autem hunc intellige non ab ipsius initio, id est ab occasu finem diei decimi tertij excipiente: sed ab vltima eius parte, quam consequebatur decimi quinti initium. Hæc autẽ postrema pars diei ab Hebræis בין הערבים, id est spatium inter duas vesperas, nominatur, incipiens, teste Iosepho, lib. belli Iudaici 6. à nona hora ad duodecimam, id est, ad Solis occasum, qui sequentem diem incipiebat. Harum verò trium horarum duæ priores, nempe decima & vndecima sacrificio vespertino, siue illi quotidiano, siue alij superuenienti, puta sabbatario, vel neomeniæ, vel alicuius festi impendebantur: vltima verò cœnis domesticis, vel etiam epulis eucharisticis, communiter quidem vt probabile est, in Azymorum autem festo, Agni assationi, & reliquo apparatui cœnæ illius dabatur: quæ cœna ex Dei mandato occasum, id est finem decimi quarti diei excipiebat, ac proinde à crepusculo vespertino incipiebat diem decimum quintum. Itaque decimus quartus hic dies distinguendus est à reliquis septem (quorum primus, nempe decimus quintus mensis Nisan, & vicesimus primus erant festi, intermedij verò quinque ἀνεργοί) & primus Azymorum vocatur κατ' ἐξοχικῶς & πασχαλικῶς: quod nimirum inter duas eius vesperas, siue postrema ipsius parte, Agnus ille Pesach mactaretur, & fermento ex omnibus ædibus eliminato ad eius demum diei occasum, à quo decimi quinti nox incipiebat, Agnum comedere cum Azymis incipiebant: quo sensu accipiendum est quod Iosephus lib. Antiqu. 2. c. 5. Azymorum festo dies octo attribuit: quod tamen fuisse septiduanum (initio videlicet, non à præparatione Agni, quam diximus in decimum quartum diem extremũ incurrere, sed ab ipsius Cœnæ Pesach celebratione, seu ipsius Agni domestica manducatione, sumpto) non tantùm ex ipso Mose constat, sed ex ipsius etiam Iosephi disertis verbis Antiq. lib. 12. 20. Hinc verò apparet illos magnopere hallucinatos qui diem illum decimum quartum ab occasu decimi tertij incipiunt: qui error duplici ratione manifestissima refellitur. Primùm enim spatium illud quod inter duas vesperas appellatur, & Agni partim mactationi partim assationi erat destinatum, Leuit. 23. 5, (vbi explicatur vocabulum בערב, id est, in vespera, quo vsus erat Moses Exod. 12. 18) nunquam incipiebat diem sequentem, sed præcedentem semper finiebat, vt ex plurimis locis, ac præsertim ex iugis, siue quotidiani sacrificij institutione liquet. Exod. 29. 39. & Num. 28. 4. Præterea in lege disertis verbis præcipitur septiduanus tantum Azymorum vsus: qui tamen octiduanus fuerit, si quartus decimus dies, non à postrema, sicuti faciendũ esse diximus, sed à prima sui parte, occasum decimi tertij excipiente numeratus, aliis septem τῆς ἑορτῆς accenseatur. Iudæorum autem Doctores contra quàm nonnulli existimant, arbitror rectè per vltimum duarum vesperarum spatium non ipsam duodecimam & vltimam decimi quarti diei horam (quæ, sicuti diximus, assationi Agni, post illius in templo iugulationem, & vespertinum sacrificium, necessariò dabatur, quum die festo coquere, vel vllum opus seruile facere nefas esset.) verùm de crepusculo vespertino occasum diei dicimi quarti excipiente, & noctẽ, siue primã diei decimi quinti festi partem inchoante, fuisse interpretatos: quod ὀψίας nomine infrà vers. 20. significatur. Cæterùm grauissima hîc exoritur quæstio: quînam videlicet Christus dici possit Pascha celebrasse ex legis diuinæ præscripto, id est decimo quarto die exeunte, siue inter duas eius vesperas, quum, si ita est, sequentem diem, id est decimũ quintum festum esse oportuerit, vt expresè in lege caueatur Leuit. 23. 5. & 6. Festum autẽ illum minimè tunc fuisse ex eo liquet manifestissimè, quòd ea ipsa nocte Christus captus fuit, ad Iudices pertractus, & crucifixus, & sepultus, quorum nihil omnino Sabbato vel vllo die festo, factum fuisset. & quòd etiam constet Iudæos posterum demum diem, nempe decimum sextum, festum habuisse. At contrà, præterquam quòd impium fuerit existimare Christũ à Legis præscripto, vel tantillum discessisse, hæc Discipulorum verba, *Vbi vis vt paremus tibi ad edendum Pascha?* & illud Marci 14. 12. τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν Ἀζύμων ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον. Id est, *primo die Azymorum quando Pascha mactabant.* & illud Lucæ 22. versic. 7. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν Ἀζύμων ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα. *Aduenit autem dies Azymorum quo oportebat mactari Pascha*, omnino ostendunt nihil hîc noui, & à Legis præscripto aberrans, vel à Discipulis fuisse cogitatum, vel ab ipso Christo factum. Stat igitur illud, Legem prorsus à Christo fuisse obseruatam. Num verò etiam à Iudæis? Hîc variant sententiæ, Nam alij contendunt Iudæos ex vetere traditione diem decimum quartum mensis Nisan (qui eo anno fuit Iudæis quinta Sabbathi, siue hebdomadis, nobis autem quarta feria, siue dies Iouis, quo desinente comedendus erat Agnus ex Legis præscripto) propter sequuturam alioqui duorum Sabbathorum continuationem in diem sequentem transtulisse, ita vt eo demum die extremo, quo Christus passus est, id est sexta Iudæorum, quinta verò nostra feria, siue die Veneris extremo, Agnum manducarint. Alij verò contendũt diem quidem festum qui ex lege decimusquintus erat, & ab occasu diei decimi quarti incipiebat, fuisse à Iudæis ex illa antiquissima traditione, propter duorum Sabbathorum continuationem, translatum in alterum diem sequentem, nempe decimum sextum, qui propterea μέγα σάββατον à Iohanne vocatur, cap. 19. 31. nobis autem fuerit sexta feria: ac proinde Christum & Iudæos volunt eadem die, nempe decima quarta inter duas vesperas, Agnum ex præscripto Legis mactasse, & diei sequentis ineunte à quo incipiebat crepusculo vespertino, comedisse. De festi verò translatione propter duorum Sabbatorum continuationem nihil attinet hîc quærere licitáne fuerit an illicita. Fateor tamen mihi vsque adeò iustam, ac penè necessariam illam videri, vt diuinitus institutam & semper ab illo populo obseruatam fuisse mihi quidem credibile videatur. Quid enim illos alioqui facere oportuit duobus coniunctis diebus, quibus nihil coquere, nec vllum opus seruile exercere ipsis fas erat? Sicut autem quoties ita ferebat dierum calculus, primum diem festum qui ex Lege decimus quintus erat, in decimum sextum, id est, εἰς σάββατον μέγα transferebant, ita ne in idem incommodum in huius festi exitu inciderent, necesse fuit illis, vel sextum nihilominus à decimo quinto diem festum habere, qui semper erat vicesimus primus Nisan, vel dies festi Azymorum, non à decimo quinto, sed à decimo sexto numeratos, ad vicesimum secundum diem vsque desinentem producere. Itaque quoties hæc translatio incidebat, de qua ex Hebræorum libris manifestè constat, vel septem tantùm diebus, vt Lex præscribebat, nempe decimo quinto ineunte non festo, decimo sexto festo, decimo septimo, decimo octauo, decimo nono, vicesimo ἀνέργοις, & vicesimo primo festo Azymis vescebantur, quod quidem mihi verisimilius videtur. Sin verò, vt primum diem festum, sic vltimum transferebant, & nihilominus (quod verisimile non est) Agno vescebantur ineunte decimo quinto die, tum certè nouem diebus totis illos à fermento abstinere oportuit, nempe à decimo quinto ineunte ad vltimum festum diem, nempe vicesimum secundum exeuntem, siue alterum Sabbatum μέγα. Ego, quum grauissimos auctores habeat vtraque hæc sententia, rem totam in medio relinquo, & vt prior illa melius intelligatur, quæ Christum & Iudæos statuit non eodem die Agnum manducasse, ipsius rei gestæ diagramma, additis etiam nonnullis, quæ ad huius historiæ explicationem pertineat, subieci.

Huius

Triduũ cũ trinoctio iunctũ Iudæorum more.			*Huius diei nocte cœnat & capitur: ipso verò die damnatur, crucifigitur, moritur, sepelitur.* 1	*Integrum hunc diem quiescit in sepulcro.* 2	*Huius diei nocte transfigit in sepulchro, diluculo verò resurgit.* 3					
Dies hebdomadis qua passus est Christus, ex consuetudine Iudæorum.		5 sabbathi	6 sabbathi	sabbathũ	1. sabbathi.	2	3	4	5	6
Dies septẽ Azymorum ex traditione Iudæa obseruata.			Parasceue Paschę	Pascha Festus dies. 1	2	3	4	5	0	Festus dies. 7
Dies Azymorũ ex Lege quã Christus seruauit.		Parasceue Paschæ, inter duas vesperas. i. die 14. finiente.	Pascha Festus dies. 1	2	3	4	5	6	Festus dies. 7	
Supputatio dierum primi mẽsis ex more Iudæorum à vespera ad vesperam.	13 DIES	NOX 14 D	15 N. D.	16 N. D.	17 N. D.	18 N. D.	19 N. D.	20 N. D	21 N. D.	22 N. D.
Supputatio dierum primi mẽsis more Chaldæorum, ab ortu solis ad ortum.	1/2	13	14	15	16	17	18	19	20	21	1/2
Dierum hebdomadis appellatio ex nostra consuetudine.	*Dies Mercurij.*	*Iouis.*	*Veneris.*	*Sabbathi.*	*Dominicus.*	*Lunæ.*	*Martis.*	*Mercurij.*	*Iouis.*	*Veneris.*

18 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

18 Ipse verò dixit, Abite in vrbem ¨ad quendam, & dicite ei, Magister dicit, Præstitutũ illud tempus meum prope est, apud te ¨faciam Pascha cum discipulis meis.

19 Et fecerunt discipuli sicut ¨præceperat eis Iesus: & parauerunt Pascha.

20 Quum autẽ ¨serũ diei aduenisset ¨accubuit ¨cũ illis duodecim.

18 *Ac Iesus dixit, Ite in ciuitatem ad quẽdam, & dicite ei, Magister dicit, Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.*

19 *Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus, & parauerunt Pascha.*

20 *Vespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis suis.*

18 *Ad quendam*, πρὸς τὸν δεῖνα. Rectè sic conuertitur δεῖνα. Designat enim Christus certum quempiam sibi bene notum, cuius tamen, vt ex Marco & Luca constat, neque nomen, neque domum discipulis expressit, sed ex iis quæ ipsis in vrbem introeuntibus occursura diuinitus prædicit, ab ipsis cognosci voluit: nempe vt magis ac magis intelligerent discipuli nihil temere in vrbe Magistro euenturum, sed quæ ad minutissimas vsque circunstantias penitus perspecta haberet: vt ita aduersus tam propinquum illud grauissimum crucis offendiculum, hoc etiam diuinæ prouidentiæ exemplo confirmarentur. Quod autem ex rancida nescio qua traditione repetit Nicephorus, has nimirum ædes fuisse Ioannis Euangelistæ, quas paulo antè permutatis amplis bonis quæ in Galilæa possidebat, ex Caiapha pontifice emisset, somnium est proculdubio inde ortum, quòd in passionis historia fiat mentio discipuli qui pontifici notus fuerit, cuius tamen nomen reticetur, & ne verisimile quidem videtur, quum ipse quoque Ioannes cum aliis rediisse post Christi mortem ad suam piscationem dicatur. Quod si quis hic est coniecturæ locus, fuerũt hæ potius ædes Mariæ matris Ioannis, cognomẽto Marci, in quibus dicitur cœtus Ecclesiæ, sæuissimæ illius persequutionis tempore, congregatus, Act. 12. 12, vt insignem fuisse illius familiæ pietatem oporteat. Sed quid attinet sese in istis nullius momenti quæstionibus fatigare? ¶ *Faciam*, ποιῶ. alij, *Facio*. Ego malo positum esse pro futuro, sicut paulo antè dixi versiculo 11.

19 *Præceperat*, συνέταξεν. Aoristus pro plusquã perfecto.

20 *Serum diei*, ὀψίας. Vide suprà 17. ¶ *Accubuit*, ἀνέκειτο. Atqui Exo. 12. 11. iubet Dominus Agnũ à stantibus, calceatis, & ad iter accinctis, cũ festinatione, comedi. Sciendũ est igitur illa, vt & mandatum de postibus, & superliminari ædium sanguine aspergendis, ad illam vnicã noctem pertinuisse, qua fuit Israelitis quàm celerrimè ex Ægypto migrandum: quod summo consensu Doctores omnes Hebræorum testantur. Quis verò fuerit huius sacri conuiuij peculiaris ritus, iam inde à primo in Chananæam ingressu, sicuti probabile est, obseruatus, & ad quem apparet ex hac historia Christum sedulò respexisse, operæpretium est ex ipsis Iudæorum vetustissimis scriptis cognoscere. Sciendum est igitur, prodente Iosepho, libr. de bello Iudaico 6. c. 31. agitata fuisse hæc conuiuia in priuatis ædibus. κατὰ φρατρίας, i. per contubernia, non pauciorum quàm denûm virorum, interdum etiam vicenûm, qui nisi pedibus de more lotis, totis etiam nonnulli corporibus, nõ sedebant, sed discumbebant, Agno illo solido, cum panibus azymis vescentes. Hac autem cœna peracta, consurgentes, altera pedum ablutione facta, rursum discumbentes, ad secundas mensas sese comparabant. In has verò secundas mensas, pro bellariis, inferebatur in triblio acetarium ex intybis & lactucis agrestibus: quarum amaritudinem, adhibito quodam embemmate, quod חרוסת in Canone Iudæorum rituali vocatur, temperabant. Tum verò paterfamiliâs panem azymum integrum in duas partes diuidens, sic vni benedicebat, *Benedictus es Domine Deus noster, Rex vniuersi in esu panis azymi*. Alteram autem partem sub mappa reconditam ad finem conuiuij seruabat: quo peracto, idem paterfamiliâs partem illam alteram depromens, in tot frusta fractam, quot erant in illo contubernio conuiuatores, primus ipse sumebat, reliqua verò frusta, sigillatim & ordine discumbentibus cæteris porrigebat cum his verbis: *Iste est panis ærumnæ, quem comederunt maiores nostri in terra Ægypti. Quisquis esurit accedat, & Paschatizet: cuicunque opus est accedat, & Paschatizet*. Denique poculum acceptum & degustatum, præeunte hac benedictione, *Benedictus es Domine qui fructum vitis creasti*, idem paterfamiliâs proximo tradebat, & ille secundo, donec poculum per totum conuiuium circũferretur. His autem omnibus absolutis Psalmus 113. cum quinque aliis proximè sequentibus canebatur, quem solẽnem hymnum adhuc hodie magnũ Halleluia vocant: neq; post hoc poculum, quod propterea כוס הלל, i. poculum hymni, siue laudationis dicebatur, comedere quicquam illa nocte fas erat. Hæc igitur illi, quæ partim Paulo Burgẽsi in Psal. 112. partim doctissimo Hebræo Emanueli Tremellio beatæ memoriæ accepta fero, partim ex magni illius Iosephi Scaligeri, amicissimi mei, hominis à recondita do-

ctrina & tum iudicij acumine, tum indefatigabili diligentia, nunquam satis laudati, libro de emendatione temporum sexto non immeritò descripsi. Ex iis enim demum intelligitur cur Marci 14. 15. & Lucæ 22.12. mentio fiat cœnaculi magni strati: quin & Ioh. 13. 23. dilectus ille discipulus in sinum Christi dicatur recubuisse (sic nimirum ferente discubitus illius antiqui ratione) quid δεῖπνου γινομένου nomine intelligatur, Ioh. 13.2. Et cur à mensa cōsurgens, & pedibus discipulorum in medio conuiuio contra quotidianum morem ablutis, rursum discubuerit: quod sit illud tryblium in quo intinxit offulam Iudæ proditori porrectam: quænam illa panis benedictio, fractio, & porrectio, itidémque poculi mutua præbitio: quomodo denique Iudaico seu veteri δείπνῳ, substitutis noui fœderis sacramentis, finem imposuerit, totius Paschalis conuiuij figuram re ipsa postridie sui ipsius mactatione & oblatione impleturus. ¶ *Cum illis duodecim*, μετὰ τῶν δώδεκα. In quodam codice additur τῶν μαθητῶν, *Discipulis*. Vetus interpres addit pronomen *Suis*: neque hîc fit vlla patrisfamilias, in cuius ædibus cœna hæc peracta est, aut ipsius domesticorum, mentio.

Mar. 14.18
Luc. 22.21
Ioh. 13.21

21 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;

23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει.

24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, εἶπε, Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

1. Cor. 11. 24.
Christus veteris fœderis promissiones re ipsa mox impleturus, nouū fœdus nouis quoque mysteriis sancit.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας, ἔκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

27 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες.

21 ‖Et edentibus ipsis, dixit, Amen dico vobis, vnus vestrûm me prodet.

22 Tunc affecti tristitia vehemēter, cœperūt singuli eorū ei dicere, Nū ego *is* sum, Domine?

23 Ipse verò respōdens ait, ¨Qui intingit mecum manum ¨in catino, iste me proditurus est.

24 Filius quidem hominis abit, sicut scriptum est de eo: væ autem homini illi per quē Filius hominis proditur: bonū fuisset ¨homini illi si natus nō fuisset.

25 Respondens autē Iudas¨ qui prodebat eum, dixit, Nū *is* ego sum, rabbi? Dicit ei, Tu dixisti.

26 ‖¨Edētibus autē eis, Iesus quū accepisset panem: & ¨benedixisset, fregit *eum*, deditque discipulis, & ait, Accipite, comedite: hoc¨ est corpus meum.

27 Et accepto poculo, ac gratiis actis, dedit eis, dicens, Bibite ¨ex eo¨ omnes.

21 *Et edentibus illis, dixit, amē dico vobis quia vnus vestrûm me traditurus est.*

22 *Et contristati valde, cœperūt singuli dicere, Nūquid ego sum, Domine?*

23 *At ipse respondens ait, Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.*

24 *Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: væ autem homini illi per quem Filius hominis traditur: bonum erat ei si natus non fuisset homo ille.*

25 *Respondens autē Iudas qui tradidit eum, dixit Nunquid ego sum, rabbi? ait illi, Tu dixisti.*

26 *Cœnantibus autem eis accepit Iesus panē: & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis & ait, Accipite, & comedite: hoc est corpus meum.*

27 *Et accipiens calicē gratias egit. & dedit illis dicens, Bibite ex hoc omnes.*

21 *Edentibus ipsis*, ἐσθιόντων αὐτῶν. Nempe quum ad secundas mensas discubuisset, cœna priore iam peracta, vt apparet ex Ioh. 13.2, & 21. vide suprà 20.

23 *Qui intingit*, ὁ ἐμβάψας. Erasm. ad verbum, *Qui intinxit*. Ego tamen malo conuertere per præsens, vt sit Qui intingit, idem atque Qui intingere consueuit. Sic enim vulgò loqui solent: & attingere videtur quod ait Dauid Ps. 41. Qui comedebat panem mecum: ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ, vt loquitur Marcus is videlicet quem eâdem mensa dignabar. Sed & in quodam exemplari scribitur ὁ ἐμβαπτόμενος: sicut legitur Mar. 14.20. quod tamen non est ita accipiendum quasi eo ipso tempore quo hęc à Domino dicebantur, Iudas manum haberet in patina, (fuisset enim hoc manifestum & indubitatum signum, vt rectè obseruat Eras.) sed ad mutuū quotidianum conuictum referendum est. ¶ *In catino*, ἐν τῷ τρυβλίῳ. Sic vocatur vas escarium. Vulg. *In paropside*, Grę cam vocem altera Græca interpretatus, quam etiam Latini nonnulli scriptores vsurparunt.

24 *Homini illi*, αὐτῷ. Hebraismus, vt suprà 18.7.

25 *Qui prodebat*, ὁ παραδιδοὺς. i. qui in eo iam totus erat vt proderet: ἐδίδου tamē paulo pòst vsurpatur significatione aoristi secundi.

26 *Edentibus autem eis*, ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν. Vulg. *Cœnantibus*, δειπνούντων, malé. Est enim hoc factum μετὰ τὸ δειπνῆσαι, Luc. 22. 20, & 1. Corinth. 11. 25. Itaque δεῖπνον, in hac historia vocatur Cœna legalis, quam abrogans postea Dominus, suum τὸ κυριακὸν δεῖπνον, ei ad fines vsque seculorum substituit. Verbum autem ἐσθίειν ad vtramque actionē videtur pertinere. nisi malimus aoristi secundi significatione interpretari, *Quum autem cibum sumpsissent*.

Benedixisset, εὐλογήσας. In 7. cod. vet. legitur εὐχαριστήσας, gratiis actis, eodē sensu: & Mar. 8.6. & 7, hęc duo εὐχαριστεῖν καὶ εὐλογεῖν pro eodem vsurpātur, sicut hoc loco accipere necesse est: nisi velimus non poculum sed panem duntaxat fuisse consecratum. Sed hoc quidem verum est. nos Consecrationis voce totam illam sacram actionem intelligere, qua res alioquin communes, in sacramenta mutamus, agentes quę præcipit Dominus: cuius sacræ actionis pars est duntaxat istud quod hîc benedictionis & gratiarum actionis, id est solennium precum nomine intelligitur. Itaq; non est cur Consecrationis (quam vocant) vocabulo magicam aliquā verborum sacramētalium murmurationem intelligamus. Hoc tamen certū est, ratā esse in cœlo ceremoniam quę ex Dei præcepto in sacramentorum vsu peragitur: ac proinde panem & vinum in sacra illa actione, qualitate mutari: quum fiant corporis & sanguinis Domini vera symbola, quod neque ex sui natura, neque ex virtute certarum vocum pronuntiatarum habent, sed ex Filij Dei institutione, quæ recitari & explicari debet, vt habeat fides quod amplectatur. tum in verbo, tum in sacris ipsis symbolis.

¶ *Est*, ἐστι metonymicè: ita tamen, vt sciamus præter signum à credentibus verè percipi per fidem, spirituali modo, id quod externo symbolo fidei præbendum & sumendum repræsentatur, totum videlicet Christū cum suis ad salutē donis. neque tamen vel transsubstantiatio, vel realis (quam vocant) coniunctio, vel transfusio, aut commistio cogitanda, sed signi & rei coniunctio σχετικὴ & sacramentalis. Nam illa neque consistere possunt cum veritate humanitatis Christi, neque ad salutem sunt necessaria. Neque enim vt Christi participes fiamus, eius corpus oportet realiter in terris adesse, sed nos potius Spiritus sancti virtute & fide in cælum ascendere, & illic eum amplecti, vt cum eo considеamus in cælestibus. In summa, verè nos coniungi & vnum fieri cum toto Christo Deo & homine necesse est, vt salui simus: quod non alio quàm spirituali modo fit per fidem. Hæc autem fides in nobis creatur & confirmatur per Spiritum sanctum: idque prædicatione verbi Dei, & adiunctis prædicationi symbolis, quibus omnes nostri sensus excitantur & percelluntur, vt verè mittamur in Christi ipsius possessionem.

27 *Ex eo* ἐξ αὐτοῦ. Vulg. & Eras. *Ex hoc*: i. ἐκ τούτου. ¶ *Omnes*, πάντες. Nū igitur habendi sunt pro Ecclesiæ pastoribus qui sacramentū dimidiū sustulerunt illis quos laicos vocāt: scilicet, quoniam Apostolis hoc præbetur non laicis: quæ respōsio si quid valet, toti certè huic actioni cōueniet. Quo igitur iure Cœna Domini facta est toti Ecclesiæ cōmunis?

28 *Hoc*

28 Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

29 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γὰρ, Πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

28 Hoc est enim sanguis meus Noui " pacti, qui " pro multis " effunditur in remissionē peccatorum.

29 Dico autē vobis, Non bibam "ab hoc tempore ex hoc " fructu vitis, vsque ad diem illum quum ipsum " bibam vobiscum nouum in regno Patris mei.

30 Et " quum hymnum cecinissent, exierunt in montem Olearum.

31 ‖Tunc dicit eis Iesus, Omnes vos ista nocte " offendemini in me. scriptum est enim, ‖Percutiam pastorem, & dispergentur oues gregis.

28 *Hic est enim sanguis meus, Noui testamēti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.*

29 *Dico autem vobis, Nō bibam amodo de hoc geni mine vitis, vsque in diem illum quum illud bibam vobiscum nouum in regno Patris mei.*

30 *Et hymno dicto exierūt in montem Oliueti.*

31 *Tunc dicit illis Iesus, Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. scriptū est enim, Percutiam pastorem, & dispergentur oues gregis.*

Mar.14.27 ioh.16.32 & 18.8 Zach.13.7 Christus sollicitus de suis potius quàm de se ipso, prædicit ipsorum fugam, monens simul vt mox sperēt meliora.

28 *Hoc*, τοῦτο. Vulgata & Erasmus, *Hic*: periculosa interpretatione, quum potius repetēda fuerit calicis vox, nempe ne referatur ad demonstratiuum pronomen ad αἷμα, id est sanguinem. Nam alioqui, nullum erit huius propositionis subiectum, præter ipsum sanguinem qui Christi esse dicatur. Panem autem & vinum esse subiecta de quibus prædicentur Corpus & sanguis, apertè liquet ex Luc.22.20. qui addit nomen ποτήριον: ita tamen vt continens pro contento accipiatur, vulgata & trita omnibus linguis cōsuetudine loquendi. Clamitabunt autem (sat scio) nonnulli sacrilegam esse meam audaciam: sed ego contra non dico sed vociferor, fraude Satanæ & incogitantia pastorum factum vt hoc erratum in Ecclesiam inueheretur, ea occasione arrepta quòd quum in Græcis subiectū τοῦτο in vtriusque symboli enuntiato sit generis neutrius, sicut vtrunque attributum (nempe τὸ σῶμα & τὸ αἷμα, quod in Latina quoque enūtiatione priore vsuuenit in Corporis vocabulo) interpretes in posteriore enuntiatione eandē interpretationem sequuti sint: quum tamen nomen attributi, nempe Sanguinis, genere variet in Latino sermone à subiecto. Inde factum vt hæc enuntiatio perinde sit accepta, ac si esset identica, id est corpus tantum & sanguis, (prætermissa subiectorum, id est panis & vini, mentione) à Christo demonstrarentur. Sed ita certè loquitur Lucas vt ambigi nō possit quin Christus poculum indicarit quum hęc diceret, vt isti velint nolint tropum agnoscere cogantur in pronomine demonstratiuo. Omnino igitur dicendum est, sicuti de altero Symbolo, HOC, id est, Hic panis, EST CORPVS MEVM: ita in hoc dicto, HOC, id est, poculum seu vinū hoc quod manibus teneo, & vobis præbeo, EST SANGVIS MEVS: sacramentaliter nimirum, id est ea significationis specie qua res significatæ non minus verè præbentur fide spiritualiter sumēdæ, quàm Symbola ipsa corporeis organis percipienda traduntur. Denique nequid hîc innouasse primus videar, apud Cyprianum lib.2. Epist.3. legitur, Hoc est sanguis meus, in bonæ fidei codicibus nonnullis. Neque etiam negligendum illud videtur, quòd Syrus interpres in hac institutione, vt & Ioh.6. vtitur voce פגרא [*Pagra*] qua mortuum corpus declarat: Vide Ioh. 6.51. ¶ *Pacti*, διαθήκης. Vulg. & Eras. *Fœderis*, quod est certa pacti species, quo pacem ineunt qui priùs inter se diffidebant, vel etiam qui, quum priùs hostes essent, ad amicitiam sociali fœdere iungendam coëunt. Constat autē huic Græcæ voci Hebræum nomen Berith respondere, quo generaliter omne genus pactionis intelligitur, sicut & Græcis τὸ διατίθεσθαι de pactis & conuentis quibusuis dicitur. Hinc factum vt Aquila & Symmachus, teste Hieronymo in Ierem. 11. & Matth 2. Hebræum illud nomen Græcè generaliter συνθήκην potiùs quàm διαθήκην sint interpretati, quòd διαθήκη specialiter interdum de fœdere, imò etiam de testamento dicatur: quò respexit Apostolus Heb 9.16. interdum, inquam, at nō semper, vt Luc.22.29. & Gal.3.15. Cęterùm propriè quidem Fœderis appellatio Euangelicę pactioni conuenit in sese simpliciter consideratæ, vtpote vnicæ & perpetuæ cum Adamo primùm sancitæ Gen. 3.15. deinceps cū Abrahamo, Gen.17.7. repetitę ac tandē mūdo exhibita. Sin verò Euangelica hęc pactio cū Circūcisionis pacto inito Gen.17.10. cui postea Leuiticum Sacerdotium adiūctū fuit Mosis ministerio cōparentur, tū sanè duo fuerint pacta, vnum videlicet prius & vetus: alterū posterius & nouum, constituenda & appellanda, priore seu vetere per nouum & posterius abrogato, nedum vt, quod nonnulli cōtendebant, nouum fuerit veteri superadditum, & vtrunque retinendum. Fœdera autem duo dici nec possunt, nec debent, quasi duo re ipsa extiterint: quum vnicum illud patribus quidem promissum, & ab eis exspectatum, nobis autem tandem exhibitum semper extiterit in Christo vnico, à Patribus quidem vt venturo, tum in promissionibus, tum in illis veteris pacti vmbris procul conspecto, & per fidem apprehenso. Hebr. 11.13. & Iohan.8.56 à nobis autem vt iam exhibito, tum in simplici Euangelij verbo, tū in nouis sacramentis illis duobus, per eandē fidē apprehēso. Quòd si interdum apud Patres sit duorum fœderum mentio, tum diligenter obseruandum est, duo hæc dici, non aliter quàm habita duplicis dispensationis ratione, qua vnicum illud reipsa Fœdus fuit hominibus expositum: vetus videlicet illud sub Legis vmbris, & alterū nostrū nouū in exhibiti Euangelij fulgore. Offendatur ergo nemo quòd *Pacti*, quàm *Fœderis* nomē vsurpare maluerim. ¶ *Pro*, περὶ, i. ὑπὲρ. Vide suprà 9.36.

¶ *Effunditur*, ἐκχυνόμενον i. effundetur. Loquitur enim de re mox futura, tanquam iam præsente. vt Ioh.10.17, Pono animā meam: quæ enallage in linguis omnibus locū habet. Sed præterea mihi videtur Dominus, in huius mysterij institutione, licet de re mox futura loquens, tamen pręsentis tēporis verba vtrobiq; vsurpasse, vt admonerētur discipuli hunc esse istorum symbolorū vsum, vt oculis fidei res mox futuræ quasi iam præsentes in iis spectentur, sicut nos illas, licet iam olim peractas, & non reipsa, sed recordatione pręsentes, fide in hac actione, quasi ante oculos positas, cōtēplari oportet: totā videlicet passionis historiam, ac si ipsis oculis nostris illud ipsum pēdens, & confossum Christi corpus, & sanguinē ex ipsius vulneribus stillantē cerneremus.

29 *Ab hoc tempore*, ἀπ' ἄρτι: i. ἀπὸ τοῦ νῦν. Nam ἄρτι idē etiam valet quod νῦν, vt sup. diximus cap.3.15. Vulg. barbarè, *Amodo*. ¶ *Fructu*, γεννήματος. A γεννᾶσθαι i. Gignendo dicitur γέννημα, quod etiam stirpibus conuenit. Latini (quod sciam) aliud commune vocabulum non habent quàm fructum: id est καρπόν. Nā genimen, quo vtitur Vetus interpres, barbarum est. Columella Progeniem vitis dixit, sed alio sensu. Quantopere verò sint hac voce abusi Eunomiani ostendit Basil. lib. aduersus Eunom. 2. ¶ *Bibam*, πίνω Iterū præsens pro futuro. Hîc autē Christi sermo vel metaphoricè accipiēdus est in posteriore mēbro de cōuictu, ac si diceret Dominus, Adhuc vobiscū vixi vt homines cū hominibus cōsueuerūt: ab hoc tēpore verò desinet istius vitę cōsuetudo, siquidem vobiscū nō ero nisi in regno illo æterno, vbi aliā vitam viuemus: vel hoc referēdū ad id quod scribit Lucas Actorum initio, Christū videlicet ad faciendā resurrectionis suæ fidē, quadraginta diebus cū suis discipulis cibū etiā sumpsisse, non necessitate tamen, neque quotidianæ vitæ vsu, vt qui infirmitatem omnē corporis iam exuisset: quod hîc significatum fuerit Regni patris nomine, quò etiam videtur referendum quòd scribitur suprà, 16.28.

30 *Quum hymnum cecinissent*, ὑμνήσαντες. Vulg. *Hymno dicto*: quod rectè mutauit Erasm. vt intelligatur Apostolos ipsos vna cum Christo hymnum cecinisse. De hac ὑμνῳδίᾳ qua conuiuium soluebatur, vide suprà 20.

Mar.14.28 & 16.7

32 Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Mar.14.29 luc.22.34.

34 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Mar.14.32 luc.22.39. Ioh.18.1

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ· καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

38 Τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε, καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

39 Καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

32 Postquam autē suscitatus fuero ||præibo vobis in Galilæam.

33 Respondens verò Petrus dixit ei, Etiamsi omnes offendantur in te, ego nunquam offendar.

34 Dixit ei Iesus, || Amen dico tibi, ista nocte antequam gallus vocem emittat, ter me abnegabis.

35 Dicit ei Petrus, Etiamsi oportuerit metecum mori, non te abnegabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt.

36 ||Tunc venit Iesus cum eis in locū qui dicitur Geth-semane: & dicit discipulis, Sedete hîc, vsquequo digressus orauero illic.

37 Et assumpto Petro & duobus filiis Zebedæi, cœpit affici tristitia, & grauissimè angi.

38 Tunc dicit eis, Vndiquaque tristis est anima mea vsque ad mortem: manete hîc, & vigilate mecum.

39 Et progressus paululū, procidit in faciē suā, orans & dicens, Pater mi, si possibile est, abeat à me poculū istud: veruntamē non vt ego volo, sed vt tu.

32 *Postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam.*

33 *Respondens autem Petrus ait illi, Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.*

34 *Ait illi Iesus, Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet, ter me negabis.*

35 *Ait illi Petrus, Etiāsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt.*

36 *Tunc venit Iesus cum illis in villam quæ dicitur Gethsemani: & dixit discipulis suis, Sedete hic donec vadam illuc, & orem.*

37 *Et assumpto Petro & duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari & mœstus esse.*

38 *Tunc ait illis, Tristis est anima mea vsque ad mortem: sustinete hic, & vigilate mecum.*

39 *Et progressus pusillum, procidit in faciem suam orans & dicens, Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste: veruntamen non sicut ego volo sed sicut tu.*

Christus discipulorum infirmitati consulens, aliis in tuto relictis, tres tantùm assumit suæ angustiæ testes futuros, & in locum proditioni destinatum vltrò progreditur. Christus verus homo pœnas nobis Dei desertoribus debitas luiturus à suis deseritur, & luctatur terribiliter cū maledictionis Dei horrore, ex quo tandē victor euadēs, efficit vt mors nō sit amplius nobis formidabilis.

¶*Offendimini*, σκανδαλισθήσεσθε. Vide suprà 11.6.

32 *Suscitatus fuero*, ἐγερθῆναί με. Nempe ex morte, tanquam somno (vt loqui solet scriptura.) Quod autem hoc loco & alibi vtitur Christus verbo passiuo, sicut à Patre dicitur suscitatus à mortuis, sic accipiendum est, vt sua ipsius vi, quæ est vnica illa Deitas Patri & Filio communis, ipsum secūdum carnē vitæ restitutū sciamus, vt docet ipse Io.10.18.

35 *Abnegabo*, ἀπαρνήσομαι. In quatuor vetustis codicibus scribitur in subiunctiuo ἀπαρνήσωμαι, abnegauero. Vulgata & Erasmus, *Negabo*, ἀρνήσομαι.

36 *Locum*, χωρίον. Sic Valla, & quidem rectè, vt opinor. Vulg. & Eras. *Villam*. ¶*Geth-semane*, γεθσημανῆ. Variis modis hæc vox, vt alia Hebræa nomina, in codicibus Græcis scribitur. Hebraicè verò vallis ista Hierosolymis proxima scribitur גיא־שמנים [*ghe-schemanim*] quasi vallis pinguiū ab vbertate soli dicta. Syrus autem scribit גד־סמן [*ghed-siman*] vt pro θ scribere oportuerit δ.

37 *Grauissimè angi*, ἀδημονεῖν. Vulg. *Mœstus esse*. Eras. *Affici mœstitudine*. Prudenter verò hęc sunt intelligenda. Nam τὸ ἀδημονεῖν significat Præ mœrore penè concidere animo & Inopem consilij esse: quæ hactenus in Christo fuerunt, vt tamen ab omni labe peccati fuerit immunis: has autem horribiles pœnas sustinuerit, quòd lueret iram Dei in nos accēsam, quorum peccata in ipso vlciscebatur Pater. Vnde etiam profecta est vox illa, Deus mi, Deus mi, cur dereliquisti me? Alioqui, nisi hoc diligenter obserues, videbuntur multi martyres ipso Christo constantiores: quod absit vt cogitemus. Exhorruit ergo Christus non mortem per se, sed iram Dei in peccatū, cuius pondus illi erat nostra causa sustinendum. Quid verò miseris illis fiet qui seipsis vel aliis aliquatenus nituntur? Iam igitur Christus inferorum atrium ingreditur, vt suos inde liberet.

38 *Vndiquaque tristis*, περίλυπος. Præpositio περὶ auget significationem. Declarat enim animum vndique mœrore obsessum & circumuallatum. Vulg. *Tristis*. Eras. *Mœsta*.

39 *Abeat*, παρελθέτω: id est, Prætereat me, & intactum relinquat. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Transeat*. quod fortassis tolerari posset, nisi adderetur præpositio. Nam eodem dicendi genere apud Senecam lib. de Benef. 2. cap 28, dicitur grando pessimi cuiusque agros transire: id est intactos relinquere. Hoc idem exprimunt Hebræi verbo עבר [*habar*,] duplici tamen, eaque contraria significatione. Nam aliquādo idem valet quod accedere & capiti incumbere, vt Thren. cap.4.21. Etiam (inquit Propheta) super te trāsibit calix. Id est, etiam ad te perueniet ira & furor Domini. Aliquando verò contrà idem valet quod Prætermittere & Intactum relinquere, vt hoc loco: & Insalutatum pręterire, vt Gen.18.3, Ne trāseas (inquit Abrahamus) à seruo tuo. Id est, ne me insalutatum prætereas. Sic apud Græcos accipitur τὸ παρελθεῖν, vt in istis Anacreontis versiculis, sanè perlepidis, Ο' πλοῦτος εἰ γε χρυσοῦ Τὸ ζῆν παρεῖχε θνητοῖς, Ε'καρτέρουν φυλάττων, Ιν' ἂν θανεῖν ἐπέλθῃ. Λάβῃ τι, καὶ παρέλθῃ. Simili dicendi genere petit Iobus à Deo vt transire faciat peccatum suum, Iob 7.21. & Nathan 2.Sam.12.13. Sed meminerimus transire peccati pœnam à nobis in nostrum redemptorem, Esa.53.11. sicut à contrario dicitur ira Dei manere super incredulos, Iohan.3.36. ¶*Poculum*, ποτήριον. Vulg. & Eras. *Calix*. Quum autem paulò antè Erasmus Veterem interpretem flagellarit quòd vocabulum Græcum τρυβλίον alio Græco vocabulo conuerterit, & suprà etiam 20.22. disertè hanc versionem emendarit, miror eum hoc loco idē non fecisse. Quòd si profanis pictoribus hîc quoque credendum est, hæc omnia scilicet ad execrandum illud non Christi, sed Antichristi sacrificium pertinēt. Nam quia calicis hîc fit mentio, inepti pictores totam hanc actionem ita pingunt vt Christus procidens Missam illam execrandam obire videatur: nec istos pudet imperitorum vulgus, tam impiis & tam crassis erroribus, in superstitionis tenebris retinere. Poculi autem appellatione ex Hebræorum idiotismo significatur ira Dei, & supplicium pro peccatis nostris. Vide suprà 20.22. ¶*Veruntamen*, πλὴν. Obseruandum est hac particula non corrigi superiorem petitionem, (ita enim fuisset in Christo vitium) sed explicari qua conditione id peteret. Quod autem additur, non significat repugnantiam voluntatum quæ peccato non caruisset: sed diuersitatem quæ per se vitiosa non est, ne in hominibus quidem, si modò hominis voluntas cognitæ Dei voluntati libens acquiescat. At hanc, inquies, optimè norat Christus, quam toties etiam prædixerat discipulis. Concedo: sed iræ paternæ in nostra peccata, & magnitudinis pœnæ apprehensio, qua nulla terribilior esse potest, humanam mētem ad tempus hactenus ita totam retinuit, vt in eam vnam esset defixa, donec sese erigeret: quæ lucta vt in nobis vix ac ne vix quidem vitio careat, tamen in Christo, vero quidē homine, sed omnis peccati experte, pura fuit ab omni peccati labe.

40 Ita-

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

43 Καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

44 Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς, ἀπελθὼν πάλιν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

45 Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν, καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

46 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν Ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

48 Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

40 Tunc venit ad discipulos, & reperit eos dormientes:& dicit Petro, Itáne nequiuistis vnam horam vigilare mecum?

41 Vigilate & orate, ne introeatis in tentationem. spiritus quidem *est* promptus, sed caro infirma.

42 Rursum secundò abiit, & orauit, dicens, Pater mi, si non potest hoc poculum abire à me quin bibam ipsum, fiat voluntas tua.

43 Et quum venisset reperit eos rursum dormientes: erant enim oculi eorum grauati.

44 Et relictis eis, rursum abiit: & orauit tertiò, eundem sermonem loquutus.

45 Tunc venit ad discipulos suos, & dicit eis, Dormite quod reliquum est, & requiescite: ecce, appropinquauit hora illa, & Filius hominis proditur in manus peccatorum.

46 Surgite, eamus: ecce appropinquauit qui me prodit.

47 ‖ Et adhuc eo loquente, ecce, Iudas, vnus ex illis duodecim, venit, & cum eo turba multa cum gladiis & fustibus, à primariis Sacerdotibus & Senioribus populi.

48 Is verò qui prodebat eum, dederat eis signũ, dicẽs, Quem osculatus fuero, is est: prehendite eum.

40 *Et venit ad discipulos suos, & inuenit eos dormientes: & dicit Petro, Sic non potuistis vna hora vigilare mecum?*

41 *Vigilate & orate, vt non intretis in tentationem. spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.*

42 *Iterum secundò abijt, & orauit, dicens, Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.*

43 *Et venit iterum, & inuenit eos dormientes: erãt enim oculi eorum grauati.*

44 *Et relictis illis, iterum abijt: & orauit tertiò, eundem sermonem dicens.*

45 *Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis, Dormite iam, & requiescite: ecce, appropinquauit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum.*

46 *Surgite, eamus: ecce, appropinquauit qui me tradit.*

47 *Adhuc eo loquente, ecce, Iudas, vnus de duodecim, venit, & cum eo turba multa cum gladiis & fustibus, missi à principibus Sacerdotum & senioribus populi.*

48 *Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens, Quemcunque osculatus fuero, ipse est: tenete eum.*

Mat.14.43
luc.22.47
Ioh.18.3
Christus vltrò capiendum se præbet vt voluntaria obedientia voluntariam Adami defectionem luat.

---

40 *Itáne*, οὕτως. Vulgata, *Sic*. Erasmus, *Adeò*. Quinque Veteres codices sic distingũt οὕτως; οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; id est, Itáne? non potuistis vnam horam vigilare mecum? Quæ repetitio interrogationis, aut expostulationis potius, magnam videtur emphasin habere. ¶*Vnam horam*, μίαν ὥραν. Vulgata & Erasmus, *Vna hora*. Ego malui vertere quarto casu, quo videlicet tempus continuum declaratur.

41 *Ne introeatis*, ἵνα μὴ εἰσέλθητε. Vide suprà 6.13. ¶*Spiritus quidem*, τὸ μὲν πνεῦμα. id est, animo quidem vos, idq; ex spiritus mei dono, benè in me affectos, & ad præstandum, quod magistro suo discipuli tenentur, paratos video. Sed aliud in vobis superest, quod, nisi adhibitis precibus diuinitus confirmemini, vestram hanc alacritatem cõfringet; nedum vt nunc sit vobis de capiendo somno cogitãdum. Dicta sunt autem ista indefinitè & θετικῶς, vt in discipulorum persona piis omnibus dicta intelligantur. Sed vt sibi constet antithesis, tum inter Spiritum & carnem, tum inter promptitudinem & infirmitatem, obseruandum est nec Spiritus nomine ipsum regenerationis donũ, nec per carnem corruptionem ipsam natiuam significari, quia verè quidem promptitudo illa spiritui sic quoque tribuitur: carni verò non itidem infirmitas, vtpote quæ tota sit, ne regeneratis quidem exceptis, rebellis & ἀνυπότακτος Rom. 8.7. ideoque non confirmanda, sed paulatim abolenda. Itaque nomine spiritus intelliguntur ipsi regenerati, quatenus spiritu Dei reguntur prompti & alacres: carnis verò appellatione iidem quoque significãtur, quatenus adhuc sunt ψυχικοὶ, id est supersunt in iis peccati reliquiæ, illam ipsorũ quatenus πνευματικοὶ sunt, alacritatem infringentes, & tandem illi quoque superaturę, nisi perpetuis precibus sese petant diuinitus confirmari: quod frustrà ipsis à Christo prędictum non fuisse res ipsa postea ostendit. Qua in re verò declaretur hæc infirmitas, etiam in sanctissimis, non autem rebellio, sicut in iis in quibus regnat peccatum, totis ipsis dominans, plenissimè suo ipsius exemplo proposito docet Apostolus Rom. 7.15. & 19. nempe in eo quòd, licet verè regeneratus, non faceret bonum quod volebat, imò faceret malum quod nolebat. Velle enim bonum, & nolle malum est à spiritu Dei: non facere verò bonum quod optes facere, sed facere malum quod optes non facere, est ab illis carnis, id est peccati reliquiis rectam boni voluntatem & veram Mali, vt ita loquar, Noluntatem debilitantis.

42 *Rursum secundò*, πάλιν ἐκ δευτέρου. Erasmus, *Rursus altera vice*. Sic etiam Latinè Plautus dixit, Rursum denuó. ¶*Quin*, ἐὰν μὴ. Vulgata & Erasmus, *Nisi*. Vide Marcum cap. 10.30.

43 *Reperit eos rursum*, εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν. In duobus codicibus legimus, καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας: id est *Et quum rursum venisset, inuenit eos dormientes*: sicut conuertit Vetus interpres.

45 *Quod reliquum est*, τὸ λοιπόν. Vel, *De cætero*. Vulgata & Eras. *Iam*, ἤδη. Est autem σαρκασμὸς, quo egebat discipulorum torpor.

47 *A*, ἀπὸ. Vulg. & Erasm. addunt participium Missi, ἀποσταλέντες: quod facilè subauditur.

48 *Prehendite*, κρατήσατε, vel retinete, ita vt elabi, ne si velit quidem, possit. Nam vocabulo Græco significatur aliqua vis afferri.

Christus capitur vt liberemur.
Vocationem oportet esse zeli regulam.

49 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπε, Χαῖρε ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

51 Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ· καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ Ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Gen. 9.6 apoc. 13.10

52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται.

Christus ideo captus quia capi voluit. Esa. 53.10

53 Ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου· καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

Suprà ✠

54 Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Mar. 14.53 luc. 22.54 ioh. 18.14
Christus innocens damnatur à Pontifice eius impietatis cuius nos rei sumus.

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν Ἀρχιερέα, ὅπου οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ Ἀρχιερέως· καὶ

49 Itaque statim quum venisset ad Iesum, dixit, Aue rabbi. Et deosculatus est eum.

50 At Iesus dixit ei, Amice, quorsum ades? Tunc accesserunt, & manus iniecerunt in Iesum, & prehenderunt eum.

51 Et ecce, vnus ex iis qui *erant* cum Iesu, extensa manu distrinxit gladium suum: & percusso seruo Pōtificis maximi, abstulit auriculam eius.

52 Tunc ait ei Iesus, Refer gladium tuum in locum suū. ‖ quicunque enim acceperint gladium gladio peribunt.

53 An putas me non posse nunc precari Patrem meum, qui huc sistat mihi plures quàm duodecim legiones Angelorum?

54 Quomodo ergo implerentur ‖ Scripturæ, *quæ dicunt* sic oportere fieri?

55 Eo ipso momento dixit Iesus turbæ, *Siccine* vt aduersus latronem exiuistis cum gladiis & fustibus, vt me prehenderetis? quotidie apud vos sedebā docens in templo, nec prehendistis me.

56 Hoc autem totū factum est vt ‖ implerētur Scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

57 ‖ Illi verò prehensum Iesum abduxerūt ad Caiapham Pontificem maximum, vbi Scribæ & seniores congregati fuerunt,

58 Petrus autem sequebatur eū longinquo vsque in aulam

49 *Et confestim accedens ad Iesum, dixit, Aue rabbi. Et osculatus est eum.*

50 *Dixitque illi Iesus, Amice, ad quid venisti? Tūc accesserunt, & manus iniecerunt in Iesum, & tenuerunt eum.*

51 *Et ecce vnus ex iis qui erant cum Iesu, extendens manum, exemit gladium suum: & percutiens seruū principis Sacerdotum, amputauit auriculam eius.*

52 *Tunc ait illi Iesus, Cōuerte gladium tuum in locum suum. omnes enim qui acceperint gladium gladio peribunt.*

53 *An putas quia non possum modò rogare Patrem meum, & exhibebit mihi plus quàm duodecim legiones Angelorum?*

54 *Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic portet fieri?*

55 *In illa hora dixit Iesus turbis, Tanquam ad latronē existis cum gladiis & fustibus comprehendere me, quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non me tenuistis.*

56 *Hoc autem totum factū est vt adimplerentur scripturæ Prophetarū. Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt.*

57 *At illi tenentes Iesum, duxerunt ad Caipham principem Sacerdotum, vbi Scribæ & seniores conuenerant.*

58 *Petrus autem sequebatur eum à longè, vsque in atrium principis Sacerdo-*

---

49 *Aue*, χαῖρε. Ad verbum, Gaude. Latini Salue aut Aue dicunt. Fuit autem hic ritus osculo salutandi, orientalibus familiaris, cuius sæpe fit mētio apud Paulum in extremis epistolis.

5 50 *Quorsum*, ἐφ' ᾧ: id est εἰς τί, vt suprà dixit vers. 8. Nonnulla exemplaria obseruat Erasmus scriptum habuisse ἐφ' ὅ, & nouè vsurpatum esse articulum postpositiuum, pro τίνι, vel τί. quum tamen sic etiam apud Thucydidem vsurpetur, & apud Herodotum legerim ἐπ' οἷσι pro quamobrem. Fateor tamen ἐφ' ᾧ plerunque indefinitè poni pro ὥστε, vel idem valere quod In quo, vel quoad: id est ἐφ' ὅσον. Syrus aūt interpres postremo loco ponit ἑταῖρε, & refert ad verbū habet, Ob istúdne venisti, mi socie? vt sit sensus, hoccine illud est cuius causa venis? id est, an venisti me salutandi aut alterius rei causa: siue, méne oscularis, de mea salute an de re alia cogitans?

51 *Abstulit*, ἀφεῖλεν. Cic. ad Quintum fratrem, libro 3, *Auriculam fortasse mordicus abstulisset*. Vulgata & Eras. *Amputauit*, id est ἀπέκοψεν.

52 *Qui acceperint*, οἱ λαβόντες: id est, qui vsurparint. Ita enim accipitur interdum apud Hebræos נשא: quod respondet τῷ λαμβάνειν, vt Exodi 20. vers. 7. & Psal. 50. vers. 16. Sic etiā in vernaculo nostro sermone, *mettre la main à l'espee*, id est, manū ensi apponere, significat gladium exerere feriēdi causa. Dicuntur autem ipsi accipere gladium, quibus à Domino non traditur, id est, qui pręter vocationem gladio vtuntur. ¶ *Peribunt*, ἀπολοῦνται In quinque vetustis codicibus ἀποθανοῦνται, morientur.

53 *Qui huc sistat mihi*, καὶ παραστήσει μοι. Vulg. & Erasm. ad verbum, *Et exhibebit mihi*: quamuis Exhibere potius respondeat τῷ παρέχειν. Cæterùm animaduerti Hebræos in huiusmodi transitionibus personarum sæpe vsurpare copulatiuam coniunctionem, contra Græcorum & Latinorum consuetudinem, qui simplici pronomine potius vtuntur, vt ex hoc loco apparet. Sic etiam infrà 27. v. 53, & alibi sæpe. ¶ *Legiones*, λεγεῶνας. Vocabulum Latinum corruptum, de quo alibi diximus.

54 *Quomodo ergo* πῶς οὖν. Præcisa est loquutio: neque enim cum superiore versu videntur ista posse connecti. Res-10 pondet igitur tacitæ obiectioni, cur subsidium à Patre nō petat in extremo periculo: & ita quidem respondet vt interrogare videatur. quod schema Rhetores vocant ὑποφοράν. ¶ *Implerentur*, πληρωθῶσι. In vno exemplari legitur πληρωθήσονται, Implebuntur. ¶ *Sic*, ὅτι οὕτω Subaudiē-15 dum videtur participium λέγουσαι: quod expressimus, vt particula ὅτι accipiatur εἰδικῶς, sicut annotat Eras.

55 *Aduersus*, ἐπί. Vulg. & Eras. *Ad*, id est πρός. ¶ [*Siccine*] *vt prehenderetis me*, συλλαβεῖν με. In vetustis omnibus exēplaribus adscripta erat nota interrogationis, vel potius ex-20 postulationis, ideò particulam, *Siccine*, inserui.

56 *Implerentur*, πληρωθῶσι. vel impleantur: si malimus esse ipsius Christi quàm Euangelistæ verba.

58 *E longinquo*. ἀπὸ μακρόθεν. Vulg ad verbum, *A longè*, barbaré. Abundat ἀπό, quod etiam non erat in tribus vetustis codicibus. Sic tamen reperias apud Homerum ἀπ' οὐρα-25 νόθεν. *Procul* autem est ambigua vox. Itaque periphrasin. quæsiui. Sic Virgilius Æneid. 5, *longo sed proximus interuallo* Plinius lib. 7. *è longinquo* dixit. vt vertendum est. Mar. 15.40. ¶ *Vsque in aulam*, ἕως τῆς αὐλῆς. Vulgata, *in atrium*. Et certè fuerunt priuatis ædibus atria, quod aulæ magnatibus, areę

videlicet

videlicet ſub dio inter veſtibulum & interiorẽ domũ. Nos Gallicè vocamus Curiam. Gallica enim vox licet è Græco & Latino ſermone petita, *vne ſale*, non eſt locus ὑπαίθριος, ſed tectus, quem Græca voce *baſilicam* Latini vocarunt.

εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ τέλος.

59 Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι·

60 Καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὗρον· ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες,

61 Εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν.

62 Καὶ ἀναστὰς ὁ Ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

64 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς

Pontificis maximi, & ingreſſus intrò, ſedebat cum miniſtris, vt videret finem.

59 ‖ Primarij verò Sacerdotes & Seniores & ¨ totus conſeſſus quærebãt falſum teſtimonium contra Ieſum, vt eum ¨ morte afficerent.

60 Et non inuenerunt: ¨ etiam quum multi falſi teſtes acceſſiſſent, non inuenerunt. ¨ Poſtremò verò aduenientes duo falſi teſtes,

61 Dixerunt, Iſte dixit, ‖ Poſſum ¨ deſtruere templum Dei, & triduò ipſum ¨ ædificare.

62 Et aſſurgens Pontifex maximus dixit ei, Nihil reſpondes? ¨ quid *illud eſt quod* iſti ¨ aduerſum te teſtificantur?

63 Ieſus autẽ ſilebat. Et reſpondens Pontifex maximus dixit ei, ¨ Adiuro te per Deum viuentẽ vt dicas nobis an tu ſis Chriſtus ille, Filius ¨ ille Dei.

64 Dicit ei Ieſus, ¨ Tu dixiſti: ¨ quinetiã dico vobis, ¨ Ab hoc tempore videbitis ‖ Filium hominis ſedentem ¨ ad dextram

tum: & ingreſſus intrò ſedebat cum miniſtris, vt videret finem.

59 *Principis autem Sacerdotum & omne concilium quærebant falſum teſtimonium cõtra Ieſum, vt eum morti traderent.* Mar. 14.55

60 *Et non inuenerunt, quum multi falſi teſtes acceſſiſſent. Nouiſſimè autem venerunt duo falſi teſtes,*

61 *Et dixerunt, Hic dixit, Poſſum deſtruere templũ Dei, & poſt triduum reædificare illud.* Ioh. 21.19

62 *Et ſurgens princeps Sacerdotum ait illi, Nihil reſpondes ad ea quæ iſti aduerſum te teſtificantur?*

63 *Ieſus autem tacebat. Et princeps Sacerdotum ait illi, Adiuro te per Deum viuum vt dicas nobis ſi tu es Chriſtus Filius Dei.*

64 *Dicit illi Ieſus, Tu dixiſti: veruntamen dico vobis, Amodo videbitis Filium hominis ſedentem à* Suprà 16.27 rom. 14.10 1. theſſ. 4.16

59 *Totus conſeſſus*, τὸ συνέδριον ὅλον. Scribæ videlicet ſiue legiſperiti, plerunque ex Leuitis ſelecti. Fuit enim hoc cõcilium magnum illud quod ex ſeptuaginta & vno iudicibus conſtabat, & in quo de cauſis grauiſſimis cognoſcebatur, veluti de blaſphemia, cuius Chriſtus inſimulabatur, vt ſuprà diximus cap. 5. In meo exemplari non legitur καὶ οἱ πρεσβύτεροι, & Seniores, nulla ſenſus iniuria, quum poſtea totius concilij fiat mentio. Seniores autem populi intellige qui ex tribubus, quum id licuit, allegebantur primariis Sacerdotibus & Scribis. ¶ *Morte afficerent*, θανατώσωσι. Vulg. & Eraſ. *morti traderent*. Vide ſuprà 10.21. In quodam codice ſcribitur ἀπολέσωσι, perderent.

60 *Etiam quum multi*, καὶ πολλῶν. In vetere quodam exẽplari non repetitur οὐχ εὗρον in hoc membro, neque ante πολλῶν adſcribitur καί: quam lectionem ſequutus eſt Vetus interpres Latinus, & Syrus quoque. Mihi tamen non videtur ocioſa repetitio. Vetuſtiſſimus autem ille meus codex hîc habet nouum & admirabile quidpiam, nempe, καὶ οὐχ εὕροντο ἴσας. καὶ πολλοὶ προσῆλθον ψευδομάρτυρες, καὶ οὐχ εὕροντο ἴσας. Latina verò interpretatio κατὰ πόδας, in eodem codice habet repetitum, *& non inuenerunt ſequentia*: ex quo liquet prorſus pro εὕροντο ἴσας, ſcribendum fuiſſe εὗρον τὰ ἴσας, & ita hæc eſſe conuertenda, *Et non inuenerunt quæ congruerent*. id eſt falſa quidem teſtimonia facilè reperta, ſed non inuenta eiuſmodi vt inter ſe cohærerent, quum videlicet vel idem prorſus dicunt teſtes, vel ſaltem quum quod vnus dicit, ex alterius teſtimonio ſequitur, te ad probationem requiritur. Marcus ἴσας μαρτυρίας eleganter vocat. Cauſam tamen non video cur à recepta lectione Græca ſiue Latina Vulgata diſcedatur. Sed hîc potius obſeruandum eſt quod ad rem maximè pertinet, voluiſſe nimirum Deum vt omnibus modis liqueret nobis de Chriſti innocentia teſtatiſſima, prius quàm de damnatione: vt ſciamus illum non propter ſua, quę nulla fuerunt ſed propter noſtra peccata fuiſſe damnatum. ¶ *Poſtremò verò*, ὕστερον δέ: id eſt, ὕστατα δέ. Aſſentior enim Eraſmo, qui comparatiuum pro ſuperlatiuo poſitum putat.

61 *Deſtruere*, καταλῦσαι. Ad verbum, *diſſoluere*. vide ſuprà 24.2. ¶ *Triduò*, διὰ τριῶν ἡμερῶν Sic vulgò Galli *en trois iours*: vt ſit διὰ poſitum pro ἐν. Plin lib. 9. cap. 51. *Cæteræ fœminæ in triduo excludunt*. Vetus interpres *Poſt triduum*: id eſt μετὰ τρεῖς ἡμέρας. quomodo etiam accipitur Marci 2.1. & Gal. 2.1. Idem infrà Marci 14.58. interpretatur. *Per tres dies*: & Eraſmus, *Tribus diebus*. ¶ *Ædificare*, οἰκοδομῆσαι. Vulgata, *Reædificare*: id eſt ἀνοικοδομῆσαι, quia mentio facta eſt deſtructionis.

62 *Quid [illud eſt quod]* τί. Vulgata, *Ad ea quæ*: id eſt, πρὸς ἅ, nulla adſcripta diſtinctione poſt ἀποκρίνῃ: quum tamen in omnibus codicibus, quos mihi videre licuit, iſta dirimantur duplici interrogatione hoc loco. Eraſmus ad verbum, *Quid*? Nos verò aliquid addendum putauimus vt magis perſpicua eſſet ſententia. ¶ *Aduerſum te teſtificantur*? σου καταμαρτυροῦσι; Eraſ. *Teſtimonium dicunt aduerſum te*? vt ſit hic ſenſus, Quî fit vt iſti aduerſum te teſtimonium dicant?

63 *Adiuro*, ἐξορκίζω: id eſt, Interpoſito iureiurando & Dei auctoritate præcipio, vt intelligas te coram Deo conſiſtere, & velut à Deo ipſo interrogari. Grecis tamẽ ſcriptoribus hoc verbum ſignificat Iureiurando aliquem adſtringere, quod non videtur Caiaphas à Chriſto poſtulaſſe, aut ſi poſtulauit, Chriſtus recepiſſe. Sic etiam à Theologis accipi conſueuit pro eo quod Coniurare dicunt, id eſt, per Dei nomen adhibitum præcipere. Vnde in illis primis Eccleſiæ incunabulis Exorciſtæ dicti qui miraculorum dono pollentes, inuocato Chriſti nomine dæmonas eiiciebant. ¶ *Dei*, τοῦ Θεοῦ. Quoddam exemplar addit τοῦ ζῶντος, viuentis, formula loquendi admodum vſitata.

64 *Tu dixiſti*, σὺ εἶπας. Vox eſt aſſentientis ſimul & modeſtè reſpondentis (vt quum ex aliquo quidpiam quæritur quod agnoſcere nõ poteſt quin ſibi aliquid tribuere magnum videatur) vel eum cui reſpondetur ex ipſiuſmet ſermone conuincentis. Itaque Marcus pro *Tu dixiſti*, habet diſertis verbis, *Ego is ſum*. Fuiſſe verò hanc aſſentiendi formulam apud Græcos etiam vſurpatam docet D. Camerarius, prolatis ex Euripide & Xenophonte exemplis. ¶ *Quinetiam*, πλήν. Vulgata & Eraſmus, *Veruntamen*. Vide ſuprà 11, c. 22. ¶ *Ab hoc tempore*, ἀπ' ἄρτι. deinceps, ſiue poſthac. Idem enim hoc valet quod μετέπειτα: diſtinguitque hæc particula priorem Chriſti aduentum à poſteriore quem expectamus. Vulgata & Eraſmus, *Amodo*. ¶ *Ad dextram potentiæ [Dei,]* ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως. Nomen Dei ſuppleuimus ex Luc. 22.69. Idem autem valet Ad dextram poteſtatis Dei atque, Ad dextram potentis illius

Christus enim huic, in qua apud Pontificis tribunal adstás iudicandus comparebat, infirmitati, illam cęlestem gloriosissimam Maiestatem opponit, in qua venturus est domitos suos omnes hostes, ac præsertim hunc ipsum pontificem, & illum sceleratissimum consessum, exitio sempiterno addicturus. Loquitur tamen de se, vt à Patris persona distincto. qua de re copiosissimè disserit Apostolus 1. Cor. 13. 24. & 25. Nam qui assident ad dextram principis, sunt principi longè charissimi, atque adeò veluti principis collegæ, vt qui honoratiore loco sedeant. Vulg. & Eras. *A dextris virtutis.* ¶ *In nubibus*, ἐπὶ τῶν νεφελῶν. Vide supra 24. c. 30.

δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

65 Τότε ὁ Ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ.

66 Τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ δὲ ἐρράπισαν,

68 Λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε.

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη· καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

72 Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ᾽ ὅρκου, Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

74 Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν, καὶ

Esa. 50. 6

Mar. 14. 66
luc. 22. 55
ioh. 18. 25
Petrus mirabili Dei prouidentia horum omnium futurus testis, ad singularis constátiæ exemplum, suæ incredulitatis experientia, præparatur.

potentiæ *Dei*, & venientem ¨ in nubibus cæli.

65 Tunc Pontifex maximus ¨ dirupit vestiméta sua, dicens, Blasphemauit: quid nobis opus est amplius testibus? ecce, nunc audistis blasphemiam eius.

66 Quid vobis videtur? Ipsi verò respondentes dixerunt, Damnas est mortis.

67 ‖ Tunc inspuerunt in faciem eius, & colaphos ei inflixerunt: alij verò ¨ bacillis eum cęciderunt.

68 Dicentes, ¨ Vaticinare nobis Christe, quis sit qui te percussit.

69 ‖ Petrus autem sedebat ¨ extra in aula: & accessit ad eum quædam ancillula, dicés, Et tu cum Iesu Galilæo eras.

70 Ipse verò negauit coram omnibus, dicens, Nescio quid dicas.

71 ¨ Eum autem egredientem in vestibulum vidit alia *ancilla*: & dixit ¨ iis qui *erant* illic, Et iste erat cum Iesu Nazaræo.

72 Tunc rursus negauit cum iureiurando, *dicens*, ¨ Non noui hominem.

73 ¨ Paulo pòst autem accesserunt ¨ qui adstabant, & dixerunt Petro, Verè & tu ex ipsis es: nam & loquutio tua te manifestum facit.

74 Tunc cœpit, ¨ seipsum deuo-

dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cæli.

65 Tunc Princeps Sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens, Blasphemauit: quid adhuc egemus testibus? ecce, nunc audistis blasphemiam.

66 Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt, Reus est mortis.

67 Tunc expuerunt in faciem eius, & colaphis eum cęciderunt: alij autem palmas in faciem eius dederunt.

68 Dicentes, Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percußit.

69 Petrus verò sedebat foris in atrio: & accessit ad eum vna ancilla, dicens, Et tu cum Iesu Galilæo eras.

70 At ille negauit coram omnibus, dicens, Nescio quid dicis.

71 Exeunte autem illo ianuam, vidit eum alia, & ait iis qui erant ibi, Et hic erat cum Iesu Nazareno.

72 Et iterum negauit cum iuramento, Quia non noui hominem.

73 Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro, Verè & tu ex illis es. nam & loquela tua manifestum te facit.

74 Tunc cœpit detestari, &

---

65 *Dirupit*, διέρρηξε. Hanc consuetudinem omnibus ferè priscis gentibus in luctu solénem fuisse, ex multis Homeri locis constat: maximè vero ex illo Iliad. χ, in quo Priamus Hectorem deflet: quod etiam Virgilius imitatus est 5. Æneid. his versiculis, *Tum pater Æneas humeris abscindere vestem, Auxilioque vocare deos*, &c. Atque adeo illud idem Persis commune fuisse ostendit Herodotus in Thalia, Cambysæ mortem describens. Sed & Iudæi id facere tenebantur: si ab Israelita quopiam audissent blasphemiam in Deum: ídque ex traditione quæ scripta extat in Thalmud. volumine De magistratibus, Tit. De quadruplici morte.

66 *Damnas est mortis*, ἔνοχος θανάτου ἐστί. *vel tenetur mortis pœna*. vt Cic. ad Q. fratrem, lib 2. *Vt qui non discessissent, ea pœna quæ est de vi, tenerentur*. Id est obnoxij essent pœnæ. Vulg. & Eras. *Reus est mortis*. Vide suprà 5. 21.

67 *Bacillis cæciderunt*, ἐρράπισαν. Vulg. *Palmas in faciem eius dederunt*. Atqui hoc ipsum est τὸ κολαφίζειν, à quo manifestè hoc ipso loco distinguitur τὸ ῥαπίζειν. Vide suprà 5. 39, & Marc. 14. 65. Quidam tamen κόλαφον idem esse volunt quod κόνδυλον, ictum videlicet pugno in genam inflictum, ῥάπισμα verò impingi explicata manus palma, quod vulgò vocamus *vnsouflet*. Syrus autem interpres pro ῥαπίζειν vtitur verbo מחא [*mecha*] quod significat in genere τὸ πατάσσειν, id est cædere, siue ferire.

68 *Vaticinare*, προφήτευσον. Vide Mar. 14. 65.

69 *Extra*, ἔξω. Extra porticum videlicet in qua consederat Pontifex, nõ autem extra domum, siue foris, vt Vulgata & Erasmus interpretantur. Erat enim in cortem ingressus, vt dictum est suprà versu 58. & paulo pòst ex corte dicitur sese in vestibulum recepisse.

71 *Eum autem egredientem*, ἐξελθόντα δὲ αὐτόν. Deest pronomen αὐτόν in vno codice: & certè quum postea addatur, abundabit secundo loco, nisi vertas tanquam absolutè positum, sicut Vetus interpres: quem in eo quoque sequutus sum, quòd ἐξελθόντα sum interpretatus præsenti tempore. Existimo enim hæc contigisse non egresso Petro, sed in ipso egressu. Sed πυλῶνα idem malè vertit *Ianuam*, id est πυλῶ, perperam etiam omissa propositione εἰς. ¶ *Iis qui [erant] illic*, τοῖς ἐκεῖ. Tria exemplaria legunt, λέγει αὐτοῖς, Ἐκεῖ καὶ οὗτος. *Dicit eis, Illic & iste.*

72 *Non noui*, ὅτι οὐκ οἶδα. In vno exemplari scribitur, ídque (ni fallor) rectius, λέγων, Οὐκ οἶδα, *dicens, Non noui*. quæ tamen ἔλλειψις est Hebræis familiarissima.

73 *Paulò pòst*, μετὰ μικρόν: id est, μετ᾽ ὀλίγον. Vulgata & Erasmus. *Post pusillum*. ¶ *Qui adstabant*, οἱ ἑστῶτες: id est οἱ παρεστῶτες, vt loquitur Marcus.

74 *Seipsum deuouere*, καταναθεματίζειν. Ita exprimo vim præpositionis κατὰ, quasi scriptũ sit καθ᾽ ἑαυτοῦ ἀνάθεμα. Græci Theologi vocant quod Hebræi חרם [*cherem*.] Vnde ἀναθεματίζειν: id est, extremis diris & execrationibus deuouere. Vulgata, *Detestari*. Erasmus. *Execrari*. Vide Rom. 9. 3.
¶ Non

ὀμνύειν, Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτῷ, Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς.

Κεφάλαιον κζ.

1 Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.

2 Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς Ἀρχιερεῦσι, καὶ τοῖς πρεσβυτέροις,

4 Λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε· καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

6 Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν· ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς τα-

---

uere, & iurare, *dicens*, ¨Non noui hominem. Et statim gallus emisit vocem.

75 Et recordatus est Petrus verbũ Iesu, qui dixerat ei, Priusquàm gallus vocem emittat, ter me abnegabis. Et egressus extra, ¨fleuit amarè.

CAP. XXVII.

1 M‖¨Ane autẽ quum esset, consiliũ cepẽrũt omnes primarij Sacerdotes & seniores populi aduersus Iesum, ¨vt eum morte afficerent.

2 Et vinctũ eum abduxerunt, ac tradiderunt Pontio Pilato ¨præsidi.

3 Tunc Iudas qui eum ¨prodiderat, quum vidisset eum dãnatum esse, ¨pœnitens, ¨retulit triginta argẽteos *numos* ad primarios Sacerdotes, & seniores.

4 Dicens, Peccaui prodito sanguine ¨insonte. At illi dixerunt, Quid ad nos? tu videris.

5 Ipse verò proiectis *illis numis* argenteis in templum, ¨secessit: & profectus ‖¨ strangulauit *sese*.

6 Primarij autem Sacerdotes acceptis *numis* illis argenteis, dixerunt, Non licet eos immittere in ¨corbanã, quoniam pretium sanguinis est.

7 Consilio autem capto, emerunt ex eis ¨agrum illum figuli,

---

iurare quia non nouisset hominem. & continuò gallus cantauit.

75 *Et recordatus est Petrus verbi Iesu quod dixerat, Priusquam gallus cãtet, ter me negabis. Et egressus foras, fleuit amarè.*

CAP. XXVII.

1 *Mane autem facto consilium inierunt omnes principes Sacerdotum & seniores populi aduersus Iesum, vt eum morti traderent.*

2 *Et vinctum abduxerunt eum & tradiderunt Pontio Pilato præsidi.*

3 *Tunc videns Iudas qui eum tradidit, quòd damnatus esset, pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus Sacerdotum, & senioribus,*

4 *Dicens, Peccaui tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt, Quid ad nos? tu videris.*

5 *Et proiectis argenteis in templo, recessit: & abiens laqueo se suspendit.*

6 *Principes autem Sacerdotum acceptis argenteis, dixerũt, Non licet eos mittere in corbanan: quia pretium sanguinis est.*

7 *Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam pere-*

Mar.15.1 luc.22.66. ioh.18.28

ol

Exemplũ horrendi iudicij Dei in eos tũ qui Christum vendunt, tum qui Christum emunt.

Act.1.18

¶ *Non noui*, ὅτι οὐκ οἶδα. Vulgata, *Quia non nouisset.* Erasmus, *Quòd non nosset*: quasi scriptum sit, ὅτι οὐκ οἶδε. Ego verò potius existimo particulam ὅτι abundare, & subaudiendum participium Dicens, ex Hebræorum idiotismo: de quo dicemus Mar.10.33.

75 *Fleuit amarè*, ἔκλαυσε πικρῶς. Huc spectat elegans illud Augustini dictum De Ciuit lib.14.cap.13. Audeo dicecere, superbis vtile esse cadere in aliquod apertum manifestúmque peccatum vnde sibi displiceant, qui iam sibi placendo ceciderant. Salubrius enim Petrus sibi displicuit, quando fleuit: quàm sibi placuit quando præsumpsit.

IN CAPVT XXVII.

1 *Mane autem quum esset*, πρωΐας δὲ γενομένης. Ad verbum, Matutino autem facto tempore. Nam subauditur ὥρας. Latini plerunque simpliciter dicunt *Mane.* Vulgata & Erasmus, *Mane autem facto.* ¶ *Vt eum morte afficerent*, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν: iam videlicet à Pontifice damnatum. Luc. 22.71, primo diei diluculo. Quis autem ambigere meritò possit Iudæos, si penes ipsos fuissent capitalia iudicia, minimè illum ad Romani præsidis, sibi maximè inuisi, prætoriũ adducturos, sed illum statim fuisse lapidaturos? Quòd autem per tumultum non fuerunt istud conati, quod postea aduersus Stephanum ausi sunt Act.7.57. diuina prouidẽtia factum est, quò respexit Ioan.18.31. & 32.

2 *Præsidi*, ἡγεμόνι. Promiscuè vtuntur Euangelistæ voce ἡγεμόνος, quum alioqui non ἔπαρχος sed ἐπίτροπος, id est non Præses sed Cæsaris Procurator, Præsidi Syriæ obnoxius, in Iudæam missus esset, vt ex historia Cumani & aliorum apud Iosephum liquet. Erant autem duo istorum Procuratorũ Cæsaris genera. Nam alij Rationales propriè dicti solis vectigalibus colligendis vacabant: alij præterea prouinciis minutioribus vice præsidis præerant cum aliqua potestate, & iurisdictionem sibi aliquã, nullo præside præsente, inter prouinciales sumebant: quum alioqui apud solos Magistratus prouinciarum præsides, puta proconsules

5

10

15

20

25

30

& proprætores lege agere liceret. Tacitus autem libr.15. disertè Pilatum vocat Tiberij procuratorem.

3 *Prodiderat*, παραδιδούς: significatione præteriti plusquam perfecti. In vno codice legitur παραδούς, & quidem rectius. Vulgata, *Tradidit.* ¶ *Pœnitens*, μεταμεληθείς, non μετανοήσας. Nec enim resipiscit quemcunque pœnitet, sed sæpe in deterius ruit. Vide suprà 3.2. ¶ *Retulit*, ἀπέστρεψε: ab Hebræos השיב [*heschib*] id est Restituit. Sic in quibusdã Galliæ partibus vulgò dicũt *retourner l'argent*, pro eo quod rectius dicitur, *rendre l'argent.*

4 *Insonte*, ἀθῷον. Vulg. *Iustum*: id est δίκαιον, sicut in quodam codice legimus, eodẽ sensu. Est autem Hebraismus, quo significat Iudas nihil penitus commeritum hominem à se proditum ad cædem. Nam θωὴν vocant Græci pœnam & multam quæ persolui debeat.

5 *Secessit*, ἀνεχώρησε: id est abiit ex hominum conspectu. Nam secretum aliquem locum quæsiuisse nõ dubium est, torquente ipsum conscientia, & adigente ad suspendium. Vulg. & Erasm. *Recessit.* ¶ *Strangulauit* [*sese*,] ἀπήγξατο. Vide Act.1.v.18.

6 *Corbanan*, κορβανᾶν: id est templi ærarium. Vocabulum est Syriacum: quod quum Euangelistæ Græcè scribentes noluerint mutare, ego quoque retinui. ¶ *Sanguinis*, αἵματος: id est vitæ, aut cædis. Tanti enim æstimant vitam Filij Dei, religiosi isti homines, nostris Pharisæis planè similes, quibus religio est iudiciis capitalibus interesse, quũ interim pios omnibus modis persequantur ad necem, & aliis tradant iugulandos quos suis præiudiciis damnarunt. Non prorsus dissimile factum de Chiis refert Herodotus, qui quum Pactyam quendam ipsorum opem implorãtem Harpago præfecto dedidissent, & proditionis mercedem accepissent agrum Atarnensem, nihil penitus ex eo agro diis ritè offerri posse statuerunt.

7 *Agrum illum figuli*, τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως. Quum articulus & quidem duplex à Græcis addatur, putaui hoc non

temerè esse factum, sed Euangelistam de hoc agro loqui vt celebri & omnibus noto, vt apparet ex verbis Petri, Act.1.19. quem etiam designarat Propheta Zacharias 11.13. cuius oraculum postea recitat. Itaque articuli vim expressi.

φὴν τοῖς ξένοις.

Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.

Act.1.19

(Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.

Zach.11.12

Καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.)

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέ-

Mar.15.2 Luc.23.3 Ioh.18.33 Christus tacet accusatus, vt non accusemur: nostrum reatum agnoscens, & simul suam innocentiam silentio probans.

ad sepulturam peregrinorum.

8 Quapropter vocatus est ager ille, ‖ ager sanguinis, vsque in hodiernum diem.

9 (Tunc impletum est quod dictũ est per Ieremiam Prophetam, dicentem, ‖ Et acceperunt triginta *numos* argenteos, pretium æstimati, qui æstimatus fuit à filiis Israel.

10 Et dederunt eos *ad emendum* illum agrum figuli, sicut iniunxit mihi Dominus.)

11 ‖ Iesus autem stetit corã præside, & interrogauit eum præ-

grinorum.

8 *Propter hoc vocatus est ager ille, Hacel-dama, hoc est ager sanguinis, vsque in hodiernum diem.*

9 *(Tunc impletũ est quod dictum est per Ieremiam prophetã, dicentem, Et acceperunt triginta argenteos, pretium appretiati, quem appretiauerunt à filiis Israel.*

10 *Et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.)*

11 *Iesus autem stetit ante præsidem, & interrogauit*

¶ *Peregrinorum*, τοῖς ξένοις. Ad verbum hospitibus: id est peregrinis & exteris: veluti Romanis & aliis, quibus, etiam mortuis, coniungi religio erat Iudæis.

9 *Ieremiam*, Ἱερεμίου. Sic habent constanter omnes codices: & hic nodus vetustissimos quosque interpretes torsit: quia videlicet testimonium ex Zacharia sumptum est, non ex Ieremia, vt planè videatur esse ἁμάρτημα μνημονικόν: sicut censet August. lib. De consensu Euangelistarũ tertio cap.7. itémq; Eusebius ἀποδείξεως lib.10. Quod si quis hunc errorẽ malit vel librariis tribuere, vel (quod potius arbitror) alicuius imperitiæ, qui Ieremiæ nomen adscripserit, quum Euãgelista, vt alibi sæpe, ita etiam hoc loco tantùm scripsisset διὰ τοῦ προφήτου, necesse tamen est vt fateamur iam olim hũc errorem in sacros codices irrepsisse, quod expressè dicit Hieronymus de Opt. genere interpretandi, Ad Pammachium. Alias multas rationes adfert Eras. ex veteribus scriptoribus collectas. Sed in illa postrema coniectura illud quoque me confirmat, quòd in Syriaca paraphrasi, (quam sanè constat non posse non esse vetustissimam) nõ adscribitur vllius Prophetæ nomen. Deinde in literarum compendiis facile potuit ζυ in ιυ mutari. ¶ *Et acceperunt*, καὶ ἔλαβον. Quia hęc prædictio, vt Grecè scribitur, parũ videtur respondere Hebraicæ veritati, in primis tenendum est, ita plerunque citari solere Vetus testamentum à sacris Noui testamenti scriptoribus, vt sensũ respexerint, & Prophetiæ potius impletionẽ quàm ipsa prophetarũ verba recitarint. Id autem nemini mirum aut temerarium videbitur, qui sibi persuaserit quod res ipsa conuincit, eundem Spiritum ore Euangelistarum loquutũ esse, qui aperuerit os Prophetarum. Deinde Prophetarum munus fuit quid futurũ esset prædicere: Euangelistarum verò quid sit factum narrare. Itaque quum Spiritus Dei illorum prædictiones in nouo Testamẽto non exscribat, sed interpretetur, minimè certè debuit totidem enumerãdis vocabulis adstringi. Deinde & hoc notandum est, versionem illam Græcam Prophetarũ, quæ extat sub nomine Septuaginta interpretum, vel suppostitiam esse, (quod partim ex Iosepho, partim ex infinitis, & iis quidẽ crassissimis erroribus licet intelligere) vel certè aliam & plerunque diuersam ab ea qua vtuntur noui Testamẽti scriptores: quod vel ex hoc loco licet colligere: quẽ tamen constat variis modis fuisse conuersum. Nam vt cætera omittam, de quibus copiosè agit Euseb. lib. ἀποδείξεως ι, Septuaginta interpretes, & Symmachus pro eo quod Euãgelista mentionem facit κεραμέως, verterunt χωνευτήριον, id est Fornacem, in qua aurum & argentum exploratur. Aquila verò re consentiens cum nostro Euangelista, πλάστην interpretatur. Sed nunc age, ad rem accedamus. Zacharias sic habet ad verbum, *Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos. Et dixit Dominus ad me, Proiice illud ad figulum, honestum pretium quo æstimatus sum ab eis. Accepi igitur triginta argenteos, & proieci eos in domo Domini ad figulum.* Nunc cum illis conferamus Euangelistæ verba, quæ sic habent, *Et acceperunt triginta argenteos, pretium illius æstimati, quem filij Israel æstimarunt, & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.* Hæc autem siquis conferat, intelliget Euangelistam non tam vaticinium ipsum Prophetæ repetere quàm eius impletionem narrare: quamuis videatur in ipsius Prophetæ persona loqui. Itaque Zacharias de seipso loquens, vtitur prima persona: *Accepi & Proieci.* Euangelista verò contrà, narrans quod ab aliis est factũ, tertiis personis vtitur ἔλαβον & ἔδωκαν, vt legitur in Græcis & Latinis codicib. summo consensu. Sed ἔλαβον potest etiam verti *Accepi*: & Syrus interpres legit ἔδωκα, *Dedi*, quod errore fortassis alterò librariorũ mutatũ est in ἔδωκαν. Sed age, à recepta lectione ne recedamus. Narrauerit Zacharias quid ipse fecerit Domini iussu. Euãgelista verò neq; de Zacharia Propheta, neque de Iuda loquitur, sed narrat quid fecerint Iudæi: eos nimirũ accepisse triginta illos numos à Iuda proiectos in domum Domini: & ex iis agrum emisse à figulo quodam. Explicat igitur quomodo impletũ fuerit illud quod à Propheta dictum est, Proieci eos ad figulum: id est, quos futurũ erat vt darent figulo. Ex quo etiã apparet יוצר [*iotser*] accipi à Propheta propria significatione: & eos falli qui Kimhi auctoritatem sequuti, putãt in eo vocabulo mutatũ esse א in י, vt significet eũ qui præerat tẽpli ærario: id est, Seniores & Sacerdotes quib. restituti fuerint triginta illi numi. Neque enim melior interpres quęrendus, quàm Euangelista, qui disertè facit figuli mẽtionẽ: ita vt hæc verba Prophetę, Ad figulũ, Gallicè verti debeãt, *pour vn potier*, potius quàm *au potier*. Cæterùm hæc verba Prophetæ, *Honestum pretium quo æstimatus sum ab eis*, Euangelista his verbis exposuit, *Pretium illius æstimati, quem filij Israel æstimarunt*: mutata prima persona in tertiã, quia inducit Propheta Deũ ipsum loquẽtem. Deinde passiuum dicendi genus in actiuum trãsfert. Postremò explicat emphasin relatiui Eis, quo vtitur Propheta ad rei indignitatẽ amplificandã. Significatur enim Dominus triginta tantùm numis argẽteis æstimatus: idq; ab iis ipsis quos Dominus pro populo peculiari complexus erat. Et hæc quidem hactenus de huius loci explicatione. Cæterùm quòd ad verborum interpretationẽ attinet, hæc verba, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, interpretatur Eras. *Quẽ æstimatum emerunt* (Pharisęi videlicet) *à filiis Israel*: i. à Iuda Israelita. Vulg. *Quem appretiauerunt à filiis Israel.* At ego puto cõmodius sic verti posse. *Quẽ æstimarũt qui sunt ex filiis Israel*: id est, qui æstimatus fuit à filiis Israel: perinde acsi dixisset, τινὲς, vel οἱ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, vt sup.23.31. ἐξ αὐτῶν pro ἐξ αὐτῶν τινας. Nam ita conueniunt Gręca cũ Hebræis. Deinde τιμᾶσθαι, pro Emere rem æstimatam, nusquã legi. Præterea prępositio Latinorũ A, in illo dicendi genere quod vsurpat Eras. ferè respondet τῷ παρά. Vix enim dicere licet ἀγοράζειν ἀπό τινος, sed potius παρά τινος. Itaq; mihi videtur subaudiendus articulus οἱ, vel τινὲς, ante ἀπὸ, vt hæc verba, ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, ordine constructionis præponantur verbo ἐτιμήσαντο, non subsequantur: ἀπὸ autẽ idem valeat quod ἐξ, vt infrà 21. In quo dicendi genere etiam hęc ellipsis est bis vsurpata sup. 23.34. καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε, καὶ ἐξ αὐτῶν σταυρώσετε. pro τινας ἐξ αὐτῶν: i. Occidetis ex ipsis, & crucifigetis ex ipsis, pro Nõnullos ex ipsis. Sed & multo apertius in recto casu eadem omnino ellipsis apparet, Actorum 21.16, & Ioh.16.17.

10 *Ad* [*emendum*] *agrum illum figuli*, εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως. Vetus Latina interpretatio, testante Hieronymo ad Pammachium, interpretata est *Ad conflatorium*: ipse autem Hieronymus, *Ad statuarium.*

11 *Iesus autem*, ὁ δὲ Ἰησοῦς. Secunda hæc fuit, non prima illa actio, quã hìc & à Marco prætermissam Lucas paucis attingit 23.2. vtramque tamen permiscens. Ioannes autem plenissimè exponit ca.18. à 13. vers. ad 37. habitã in ipso prætorio, & in qua quum Iesus ad accusationem de regno sic respondisset, vt Pilato prorsus satisfaceret, noluit postea amplius respondere.

¶ *Tũne*

-γων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις.

Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.

Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν.

Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.

Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.

Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵ-

ses, dicens, ¨Tune es rex ille Iudæorum? Dixit autem ei Iesus, Tu dicis.

12 Et quum ipse accusaretur à primariis Sacerdotibus & senioribus, nihil respondit.

13 Tunc dicit ei Pilatus, Non audis quàm multa aduersum te testificentur?

14 Et non respondit ei ad vllum verbum: ita vt miraretur præses valde.

15 Præses autem ¨singulis festis cõsueuerat turbæ dimittere vnum vinctum, quẽ voluissent.

16 ¨Habebant verò tunc vinctũ insignem, qui dicebatur ¨Barabban.

17 Ipsis igitur congregatis, dixit eis Pilatus, Vtrum vultis dimittam vobis? Barabban, an Iesum qui dicitur Christus?

18 Sciebat enim quòd per inuidiam tradidissent eum.

19 Sedente autem eo in tribunali, misit ad eum vxor eius, dicẽs, ¨Nihil tibi *rei sit* cum iusto illo: multa enim passa sum hodie ¨in somnio propter eum.

20 ‖ Primarij verò Sacerdotes & seniores persuaserunt turbæ vt peteret Barabban, Iesum verò perderet.

21 Respondẽs autem præses dixit eis, ¨Vtrum ¨è duobus illis vultis vt vobis dimittam? Ipsi verò dixerunt, Barabban.

22 Dixit eis Pilatus, Quid igitur faciã ¨Iesu qui dicitur Christus? Dicunt ei omnes, Crucifigatur.

23 Præses autem ait, At enim quid mali fecit? At illi ¨eo amplius clamabant, dicentes, Crucifigatur.

24 Videns autem Pilatus ¨se nihil proficere, ¨sed maiorem tumultum fieri, accepta aqua ¨abluit manus ¨coram turba, dicẽs,

eum præses, dicens, Tu es rex Iudæorum? Dixit illi Iesus, Tu dicis.

12 *Et quum accusaretur à principibus Sacerdotum & senioribus, nihil respondit.*

13 *Tunc dicit illi Pilatus, Non audis quãta aduersum te dicunt testimonia?*

14 *Et non respondit ei ad vllum verbum: ita vt miraretur præses vehementer.*

15 *Per diem autem solennem cõsueuerat præses populo dimittere vnum vinctum, quem voluissent.*

16 *Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.*

17 *Congregatis ergo illis, dixit Pilatus, Quem vultis dimittã vobis? Barabban, an Iesum qui dicitur Christus?*

18 *Sciebat enim quòd per inuidiam tradidissent eũ.*

19 *Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum vxor eius, dicens, Nihil tibi & iusto illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum.*

20 *Principes autem Sacerdotum & seniores persuaserunt populis vt peterent Barabban, Iesum verò perderent.*

21 *Respondens autem præses ait illis, Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt, Barabban.*

22 *Dixit illis Pilatus, Quid igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus? Dicunt omnes, Crucifigatur.*

23 *Ait illis præses, Quid enim mali fecit? At illi magis, clamabant, dicentes, Crucifigatur.*

24 *Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua lauit manus coram populo dicens, In-*

Christus ab eo dem iudice prius absolui tur quàm dãnetur, vt eum constet iustũ pro iniustis mori.

Mar.15.11 luc.23.18 ioh.18.40. act.3.14

Christus iudicis testimonio absolutus, dãnatur tamẽ ab eodem iudice, vt coram Deo absoluamur.

¶*Túne es Rex ille.* σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς, ad verbum, *Tu es ille Rex.* Sed adiuuanda est interrogatio pronuntiatione, ideo addidi particulam NE, vt hic locus corrumpi facilè non possit. Vim quoque articuli seruaui, sicut Erasmo placuit in annotationibus.

13 *Singulis festis,* καθ' ἑορτὴν. Vide Mar.15.6.

16 *Habebant,* εἶχον. Vulgata & Erasmus, *Habebat* εἶχεν. ¶*Barabban.* Βαραββᾶν. Syriacum est בר־אבא [*bar-abba*] vel, vt alij volunt בר־רבא [*bar-rabba*] cuius rectus Græca inflexione est Barabbas.

19 *Nihil tibi [rei sit,]* μηδέν σοι. Vide suprà 8.29. ¶*In somnio,* κατ' ὄναρ. Id est nocturno viso. Vide suprà 1.20.

21 *Vtrum,* τίνα. Id est πότερον, vt propriè loquũtur Græci. ¶ *E duobus illis,* ἀπὸ τῶν δύο. Particula ἀπὸ manifestè hîc ponitur pro ἐκ, sicut suprà hoc eodem capite, versu nono. Sic etiam Appianus, Ἐμφυλίων α, Μέτελλόν τε καὶ τοὺς ἄλλους ὅσοι ὄντες ἀπὸ τῆς βουλῆς τῷ Σύλλᾳ συνῆσαν, ἐψηφίζετο εἶναι πολεμίους. Id est, Metellum & alios è Senatu quotquot cum Sylla erant, hostes iudicauit.

22 *Iesu,* Ἰησοῦν. Ad verbum Iesum, quarto casu. Est autem Hellenismus, Vulgata. *De Iesu.*

23 *Eo Amplius,* περισσῶς. Vul. *Magis*: i. μᾶλλον. Vide sup.5.47.

24 *Se nihil proficere,* ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ. Vel, hoc nihil eum iuuare, vt non subaudiatur αὐτὸς sed τοῦτο. ¶ *Sed maiorem tu-* 5 *multum fieri,* ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται. vel, Sed potius tumultum oriri. Vulg. & Eras. *Sed quòd magis tumultus fieret.* Atqui tumultus non tunc primum cœpit sed excreuit. ¶*Abluit manus.* ἀπενίψατο τὰς χεῖρας. Similis quædam cæremonia instituitur Deut. 21.6. ad quam tamen non sit mihi 10 verisimile Pilatum respexisse. Triclinius verò Sophoclis interpres, versiculum illum ex Aiace explicans, ἀλλ' εἶμι πρός τε λουτρὰ, &c. ita scribit, ἔθος ἦν τοῖς παλαιοῖς, ὅτε ἢ φόνον ἀνθρώπου, ἢ ἄλλας σφαγὰς ἐποίουν, ὕδατι ἀπονίπτειν τὰς χεῖρας, εἰς καθαρσιν τοῦ μιάσματος. Id est, Veteribus mos erat, in hominum 15 cæde aliisve mactationibus, aqua abluere manus, expiationis causa. Vnde illud Virg.2, Æn. *Me bello è tanto digressũ & cæde recenti Attrectare nefas, donec me flumine viuo Abluero.* Sed & testatur Masurius quidam apud Plinium lib. 16.cap. 30. habitum honorem lauro in Romanorum triumphis, 20 quod hostium etiam cædis suffimentum & expiatio habe-

retur. Tanta fuit olim apud ipſos etiam prophanos populos religio ſanguinem humanum fundere, etiam quum iuſtum bellũ erat. ¶ *Coram turba*, ἀπέναντι τοῦ ὄχλου. ἀπέναντι hoc loco accipio pro ἔμπροσθεν. Vulg. & Eraſ, *Coram populo*.

ματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

Καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην.

Καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγά-

Innoxius ego ſum ¨ à ſanguine huius iuſti: vos videritis.

25 Et reſpondens vniuerſus populus dixit, ¨Sanguis eius ſuper nos, & ſuper filios noſtros.

26 Tunc dimiſit eis Barabban: Ieſum autem ¨ flagellatum tradidit vt crucifigeretur.

27 ‖Tunc milites præſidis, ¨quũ abduxiſſent Ieſum in prætoriũ, congregarunt ad eum vniuerſam ¨cohortem.

28 Et quum exuiſſent eum, ¨circumpoſuerunt ei chlamydem ¨coccinam:

29 Et coronam è ſpinis ¨contextam impoſuerunt eius capiti, & arundinem in dextram eius: & genu ¨ante eum ſummiſſo, illudebant ei, dicentes, Aue ¨rex Iudæorum.

30 Et quum inſpuiſſent in eum, ceperunt arundinem illam, & ¨cædebant ¨caput eius.

31 Et poſtquã illuſiſſent ei, exuerũt eum chlamyde, induerúntque eum veſtimentis ſuis: & abduxerunt eum vt crucifigerent.

32 ‖Exeuntes autem inuenerunt quendam Cyrenæum, nomine Simonem: hunc ¨angariauerunt

nocens ego ſum à ſanguine iuſti huius: vos videritis.

25 *Et reſpondens vniuerſus populus dixit, Sanguis eius ſuper nos, & ſuper filios noſtros.*

26 *Tunc dimiſit illis Barabban: Ieſum autem flagellatum tradidit eis vt crucifigeretur.*

27 *Tunc milites præſidis ſuſcipiẽtes Ieſum in prætorium, congregauerunt ad eum vniuerſam cohortem.*

28 *Et exuentes eum, chlamydem coccineam circundederunt ei.*

29 *Et plectentes coronam de ſpinis, poſuerunt ſuper caput eius, & arundinem in dextra eius: & genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes, Aue rex Iudæorum.*

30 *Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput eius.*

31 *Et poſtquam illuſerunt ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum veſtimentis eius: & duxerunt eum vt crucifigerent.*

32 *Exeuntes autem inuenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonẽ: hunc*

Mar. 15. 16
Ioh. 19. 1
Chriſtus ignominiam ſubit peccatis noſtris debitam. Interim tamen occulta Dei prouidentia ab iis ipſis Rex deſignatur à quibus afficitur contumelia.

Mar. 15. 21
Luc. 23. 26
Educitur extra vrbem, vt in cæleſte regnũ introducamur.

¶ *A ſanguine*, ἀπὸ τοῦ αἵματος id eſt cæde, ex Hebræorum conſuetudine: quod tamen dicendi genus etiam apud Euripidem in Hecuba reperitur.

25 *Sanguis eius*, τὸ αἷμα αὐτοῦ. Hebraiſmus non ita facilis ad explicandum, niſi longo circuitu. Eſt enim hic ſenſus, Siquid peccabitur in eo occidendo, nos & poſteritas noſtra pœnas luamus.

26 *Flagellatum*, φραγελλώσας. Quod ſcribit in hunc locum Eraſmus, Chriſtum à Pilato virgis cæſum, quòd damnatos, ante vltimum ſupplicium, virgis cædere ex more eſſet Romano, huic loco non conuenit, quum non alia ratione fuerit ab eo flagellatus, quàm vt rationẽ inueniret eius liberandi, ſi Iudæorum crudelitati aliqua ex parte ſatisfeciſſet, ſicut ex Ioanne conſtat. Vnam enim eſſe hanc flagellationem, non duplicem, vt nonnulli exiſtimarunt, ex circumſtantiis liquet. Sed quod non prorſus diſtinctè ſcripſerunt Matthæus & Marcus, dilucidè exponit Ioannes. Deniq; cur reum iam antè à ſe ſatisfacere Iudæis volente flagellatũ, iterũ flagellaſſet Pilatus? Interim tamẽ dum apparabantur ad Crucis ſupplicium neceſſaria, dubium non eſt quin iſti milites Chriſtum hoc habitu reductum in prætorium omni ludibrio affecerint. Sed quod hîc dicitur de chlamyde coccina, & ſpinea corona, quaſi Chriſti condemnationem ſequutum ſit, præceſſiſſe res ipſa oſtendit. Cur enim eum ad populũ antea cum ſpinea corona & coccina veſte productum, rurſus iſti milites intra prætorium coronaſſent, aut altera veſte coccina induiſſent?

27 *Quum abduxiſſent*, παραλαβόντες. Vulgata & Eraſmus ad verbum, *Suſcipientes*. Ego verò arbitror ex antecedente intelligi conſequens, ſicut diximus ſuprà 4.5. ¶ *Cohortem*, σπεῖραν. Spira contortum funem declarat ex multiplicibus funiculis ita circumuolutis vt in ſe non recurrant. Inde factum vt pro militum caterua accipiatur hoc loco, & apud Ennium, vt Feſtus teſtatur. Sed & apud Appianum, ἐμφυλίων α. Sic etiam Hebræis idẽ vocabulum חבל [*chebel*] funem propriè declarat, tranſlatitiè verò pro caterua & cœtu accipitur: vt 1. Sam. 10. 5.

28 *Circumpoſuerunt*, περιέθηκαν. Ita loquitur quia ſuperiniicitur chlamys & circumuoluitur, carens nimirum manicis. Vulg. & Eraſ. *Circundederunt*. ¶ *Coccinam*, κοκκίνην. Marcus & Ioannes ἱμάτιον πορφυροῦν commemorant. Paruũ fuit enim diſcrimen inter coccinum & purpureum colorẽ, quanuis precioſior eſſet & ſuauiusruberet purpura. Hinc Horatius lib. Ser. 2. Satyra 6, *Rubro vbi cocco Tincta ſuper lectos canderet veſtis eburnos*. Et mox, *Ergo vbi purpurea porrectũ in veſte locauit Agreſtem* Immò etiam Veteres coccum purpuræ ſucco miſcuiſſe tradit Plinius lib. 9. Quum autem purpura fuerit Regiæ Maieſtatis inſigne, admirabili Dei prouidentia factum eſt, vt ab iis ipſis Chriſtus ſit Regiis ornamentis indutus, qui ſic illum omni contumelia afficere ſtuduerunt: quod ipſum quoque Pilato Titulum cruci imponendum per ludibrium ſcribenti vſuuenit.

29 *Contextam*, πλέξαντες. i. Implexis ſpinis concinnatam. Apparet igitur milites per laſciuiam & ludibrium regiam quandam ſpeciem Chriſto affinxiſſe. Neque probabile eſt idcirco adhibitam fuiſſe hanc coronam, vt, quemadmodũ pingi conſueuit Crucem baiulans, & iam in cruce pendẽs, ſpinis vulneraretur ipſius caput & facies, ſed ludibrij tantùm cauſa. ¶ *Ante*, ἔμπροσθεν. Vertere ſolemus. ἔμπροσθεν *Coram*, ſed hîc aliquid amplius videtur ſignificari. ¶ *Rex*, ὁ βασιλεύς pro ὦ βασιλεῦ. Vide ſuprà 11. 26.

30 *Cædebant*, ἔτυπτον. Vulgata & Eraſm. *Percutiebant*, ἐπαίεσον. ¶ *Caput*, εἰς τὴν κεφαλήν. Ad Verbum, *In caput*: quomodo etiam Gallicè loquentes dicimus, *en la teſte*. Latini omittunt prępoſitionem. Hinc autem perſpicitur quæ fuerit iſtorum inſolentia: qui tamen omnia purè agere videri volebant. Non eſt enim hoc ita exponendum quaſi Chriſti imbecillitatis miſerti, crucis onus totum in hunc Simonem reiecerint, ſed quòd ita requireret Chriſti tam miſerè totam noctem habiti imbecillitas, vt alius non ad expianda noſtra peccata, ſed ad externum crucis onus ſubleuandum ipſi adiungeretur: qua de re vide Ioh. 19. 17.

32 *Angariauerunt*, ἠγγάρευσαν. Vide ſuprà 5. 41.

33 Gol-

ρῶσαι ἵνα ἄρῃ τὸν σαυρὸν αὐτοῦ.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅς ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος,

34 Ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος, οὐκ ἤθελε πιεῖν.

35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

36 Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, ΟΥ̓͂ΤΟΣ ἘΣΤΙ`Ν Ἰ`ΗΣΟΥ͂Σ Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥ`Σ ΤΩ͂Ν Ἰ`ΟΥΔΑΙ´ΩΝ.

38 Τότε σαυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσαὶ, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

40 Καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν. εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σαυροῦ.

41 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν Γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων, ἔλεγον,

42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σαυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ.

43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεὸν, ῥυσάσθω νῦν αὐτὸν, εἰ θέλει αὐτόν. εἶπε γὰρ, Ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

vt attolleret crucem eius.

33 ‖Et quum venissent in locum qui dicitur¨ Golgotha,¨ qui dicitur Caluariæ locus,

34 Dederunt ei ¨acetum bibendum cum felle mistum: & quũ gustasset, noluit bibere.

35 ‖Postquam autem crucifixerunt eum, partiti sunt eius vestimenta, sortem iacientes, vt impleretur quod dictum est à Propheta,‖ Partiti sunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam iecerunt sortem.

36 Et sedentes asseruabant eum illic.

37 Et imposuerunt super caput eius¨ criminationem ipsius scriptam, HIC EST IESVS REX ILLE IVDAEORVM.

38 Tunc crucifiguntur cum eo duo latrones: vnus ad dextram, & alter ad sinistram.

39 Qui verò præteribant blasphemabãt eum, mouentes capita sua.

40 Et dicentes,‖Tu¨ qui destruis ¨templũ, & triduo ædificas, serua temetipsum: si Filius Dei es, descendito è cruce.

41 Similiter autem etiam primarij Sacerdotes illudentes cũ Scribis¨ & senioribus, dicebãt,

42 Alios seruauit, seipsum non potest¨ seruare. si rex Israel est, descendat nunc è cruce, & credemus¨ ei.

43 ‖Cõfidit in Deo, eruat ipsum nunc,¨ si placet ei. dixit enim, Filius Dei sum.

angariauerunt vt tolleret crucem eius.

33 *Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Caluariæ locus.*

Mat.15.22 luc.23.32 ioh.19.16

34 *Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum: & quum gustasset, noluit bibere.*

Christus nullum vsquam solamen inuenit, vt omni consolatione in eo repleamur.

35 *Postquam autem crucifixerunt eum, diuiserunt vestimenta eius, sortem mittentes: vt impleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem, Diuiserunt sibi vestimẽta mea, & super vestem meã miserunt sortem.*

Psal.22.19

36 *Et sedentes seruabãt eũ.*

Pronuntiatur verus Messias ab iis ipsis à quibus reiicitur.

37 *Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam,* HIC EST IESVS REX IVDAEORVM.

38 *Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: vnus à dextris, & vnus à sinistris.*

Pendens medius inter latrones Christus iudicatus iam tum incipit mundum iudicare.

39 *Prætereuntes autem blasphemabant eum, mouentes capita sua.*

Christus vt plenè pro nobis satisfaceret nõ tantùm corporis, sed etiam summos animi cruciatus, sustinuit & vicit.

40 *Et dicentes, Vah qui destruis templum Dei, & in triduo illud reædificas, salua temetipsum: si Filius Dei es, descende de cruce.*

Ioh.2.19

41 *Similiter & principes Sacerdotum illudentes cũ Scribis & senioribus, dicebant,*

42 *Alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere. si rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credemus ei.*

Psal.22.9 sap.2.18

43 *Confidit in Deo, liberet nunc eum si vult. dixit n. Quia Filius Dei sum.*

---

33 *Golgotha*, γολγοθᾶ. Ita reperimus scriptum in omnibus codicibus, perperam tamen, pro γολγολθᾶ, posteriore λ detracto, sicut Syrus interpres sustulit prius, scribens Gugultha. ¶ *Qui dicitur*, ὅς ἐστι λεγόμενος. Ad verbum, *Qui est dictus*. In quodam codice legitur, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον. id est, Quod est, si interpreteris: sicut suprà 1.23.

34 *Acetum*, ὄξος. In quodam exemplari & illo meo vetustissimo legitur οἶνον, id est *Vinum*: sicut etiam conuertit Vetus interpres: & hanc lectionem, quanuis dissentiente Syro interprete, verissimam arbitror, auctore ipso Spiritu sancto, Marc. 15.23. Itaque etiam si ὄξος scripsisse Euangelistam Græcè, aut Syriacè חלא [*chala*,] aut Hebraicè חומץ [*chomets*] dicamus, non significauerit tamen acetum quod vocamus, sed vinum conditum: neque χολῆς voce *Fel* intellexerit, sed amarorem, cuiusmodi est myrrhæ genuinæ, leniter, inquit Plinius, amaræ. Vide Mar.15.23.

35 *Vt impleretur*, ἵνα πληρωθῇ. Totum hoc membrum cum Prophetæ testimonio in nullis vetustis codicibus reperimus, neque legitur in Syra interpretatione, adiectum proculdubio ex Ioh.19.24.

37 *Criminationem*, αἰτίαν. Vulg. & Erasm. *Causam*: quod etiã declarat Græcis αἰτία, sed illa tamẽ significatio videtur huic loco melius conuenire, & ita significatur inscriptio quam vocat Ioannes Titulum, continentem, idcirco damnatum & crucifixum quòd regnum Iudææ affectasset. Augustinus ep.8. legit, Causam mortis eius, αἰτίαν τοῦ θανάτου αὐτοῦ, & vetustam hanc esse lectionem, liquet ex Syro interprete. Vide Ioan.19.19.

39 *Blasphemabant*, ἐβλασφήμουν. Hoc verbum vt in Ecclesia vsitatum retinuimus, quoties in ipsum Deum iacta sunt conuitia: quod hîc quoque factum fuit, fateor, si rem ipsam spectemus. Sed alia tamen istorum mens fuit, vt & latronis Luc.23.39. quantumuis absque hoc etiam scelerata.

40 *Qui destruis*, ὁ καταλύων. In quodam codice additur οὐὰ, quod rectè Vulgata vertit *Vah*. Est enim χλευασικόν. Ponitur autem ὁ καταλύων quasi in vocandi casu, vt paulò antè annotauimus, 23.14.

41 *Et senioribus*, καὶ πρεσβυτέρων. in vetustis omnib. cod. vt & apud Syrũ interpretẽ additur, καὶ Φαρισαίων, & Pharisæis.

42 *Seruare*, σῶσαι Additur nota interrogationis, aut ridiculæ potius percontationis in sex vetustis codicib. ¶ *Ei*, αὐτῷ. Vetusta exemplaria pleraque scriptum habent ἐπ' αὐτῷ: quoddam etiam ἐπ' αὐτόν. Nec enim certè inter se differunt credere Deo, & credere in Deum: quorum illud respondet literæ ל Hebreæorum, quæ tertio casui adiungi solet: istud verò litera ב effertur, eodem prorsus sensu, vt Exod.14.31. & 2.Paral.20.20. Sic tamen vt oporteat Domini auctoritatem à seruorum, per quos loquitur, ministerio semper & accuratè discernere. Sed aliud est sanè Credere Deum, quàm Credere Deo, vel In Deum.

43 *Si placet ei*, εἰ θέλει αὐτόν. Id est, εἰ ἀρέσκει αὐτῷ. Ipsum videlicet eruere: vel si ipse gratus est ei. Vulgata. *Si vult*. ita vt αὐτὸν *eum* non repetatur: quod tamen reperio in omnibus Græcis codicibus: & Syrus etiam interpres illud legit Hebræa constructione interpretatus אן צבא בה [*en tsabe beh*] i. Si placuit sibi in eo, pro quo Hebræi vterẽtur verbo חפץ [*chaphets*] vel רצה [*Ratsah*: sed cum præpositione ב. Itaque fateor hunc locum mihi suspectum esse, quum neque verba illa Hebræa, neque Græcum τὸ θέλειν, construi cum casu quarto personæ sic vsquam consueuerint. Quid si igitur legamus ῥυσάσθω, εἰ θέλει, αὐτόν, id est, *Seruet, si libet, ipsum*: Sed hoc videretur in Deum ipsum,

potius quàm in Christum dici. Et fortasse nouitas huius locutionis, *Si vult eum*, fecit vt *eum* tanquam redundans expungeretur. Hæc autem varietas nihil in ipsa sententia immutat.

44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ, ὠνείδιζον αὐτῷ.

44 Id ipsum verò etiam latrones qui crucifixi erant cum eo, exprobrabant ei.

44 *Idipsum autem & latrones qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.*

Cælum ipsum præ horrore obtenebratur, & Iesus in inferorum gurgitem immersus eiulat, & interea irridetur. Psal.22.2

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐννάτης.

45 A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super vniuersam regionem, vsque ad horam nonā.

45 *A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super vniuersam terram, vsque ad horam nonam.*

46 Περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἠλὶ, Ἠλὶ, λαμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

46 Circiter verò horam nonam exclamauit Iesus voce magna, dicēs, Eli, Eli, lama sabachthani? Hoc est, Deus mi, Deus mi, cur deseruisti me?

46 *Et circa horam nonam clamauit Iesus voce magna, dicens, Eli, Eli, lama sabachthani? Hoc est, Deus meus, Deus meus, vt quid dereliquisti me?*

47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

47 Quidam autem adstantium illic, quum *hoc* audissent, dicebant, Eliam vocat iste.

47 *Quidam autem illic stātes & audientes dicebant, Eliam vocat iste.*

Psal.69.22

48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.

48 Et statim currēs quidā ex eis, quum acceptā spongiā impleuisset aceto, & circumposuisset calamo, dedit ei vt biberet.

48 *Et continuò currens vnus ex eis acceptam spongiam impleuit aceto, & imposuit arundini, & dabat ei bibere.*

49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

49 Reliqui verò dicebant, Sine, videamus an venturus sit Elias seruaturus eum.

49 *Cæteri verò dicebant, Sine, videamus an veniat Elias liberans eum.*

Christus superatis cæteris hostibus tandem etiam mortē ipsam lacessit. Christus etiā mortuus, se Deum omnipotentem esse, vel ipsis hostibus confitentibus demonstrat. 2.Par.3.14

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

50 Iesus autem quum rursum clamasset voce magna, emisit spiritum.

50 *Iesus autem, iterum clamans voce magna, emisit spiritum.*

51 Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω· καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν.

51 Et ecce, velum templi fissum est in duas partes à summo vsque ad imum: & terra mota est, & petræ fissæ sunt.

51 *Et ecce, velum templi scissum est in duas partes à summo vsque deorsum: & terra mota est, & petræ scissæ sunt.*

52 Καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη.

52 Et monumenta aperta sunt: & multa corpora sanctorū qui dormierant, surrexerunt.

52 *Et monumenta aperta sunt: & multa corpora sanctorum qui dormierāt, surrexerunt.*

44 *Id ipsum autem*. τὸ δ' αὐτό. Integrum hunc versiculum non reperi in quodam vetere codice, sed sublatum puto à quopiā qui hæc pugnare censuerit cum iis quæ tradit Lucas de altero latronum. Sed extat etiam apud Syrum interpretē. Nulla autem in his est repugnantia, nec etiam idiotismus aliquis solis Hebræis familiaris. Sed est dicendi genus è medio petitum, & omnibus vsitatum, quo indefinitè dicitur quod singulis minimè conuenit. Sic dicitur lapis anguli reiectus ab architectis, non tamen, sine exceptione, singulis. Sic citatur locus ex Prophetis Ioh.6.45. qui tamen apud vnum Esaiam extat.

45 *Vniuersam regionem*, πᾶσαν τὴν γῆν. i. χώραν. Vulgata & Eras. *Vniuersam terram*, quasi omnes mundi plagæ fuerint obscuratæ. Vide Mar.15.33.

46 *Exclamauit*, ἀνεβόησεν, Nam ἀνά vim addidit verbo, quæ non fuit negligenda. Vulg. & Eras. *Clamauit*. ¶ *Lama*, λαμά. In tribus exemplaribus legimus λεμμά. In septem λιμά. in vno λεμά. quæ variatio nata est partim ex ignoratione linguæ Hebraicæ, partim ex diuersa apud ipsos Hebræos vocalium pronuntiatione. Sed & apud Marcum 15.34. pro Ἠλί legitur Ἐλωΐ, quod Syriacum est. Ego verò Christum omnino arbitror ipsas Dauidis voces Hebræas vsurpasse, & sic totum hunc locum esse scribendum: id quod etiam apparet ex manifestiore paronomasia Eli, & Eliæ. ¶ *Deseruisti*, ἐγκατέλιπες, In hac tanta calamitate videlicet. Nam plus est (vt notat Erasmus) ἐγκατέλιπες, quàm κατέλιπες: sicut deserere plus videtur esse quàm derelinquere, quo posteriore vsus est Vetus interpres. Quomodo verò mihi videatur hic locus explicandus, reperiet lector Hebr. 5.7. quem mihi quidem videtur Bernardus pulcherrimè paucis istis verbis exposuisse Serm. 5. de verbis Esaiæ, *Dicerène audebimus quòd aliquando fuerit etiam Christus sine Patre? Nemo id præsumeret, nisi prior ipse dixisset Deus meus, Deus meus, inquit, quare dereliquisti me? Quædam enim est derelictio vbi nulla fuit in tanta necessitate virtutis exhibitio, nulla maiestatis ostensio.*

47 *Eliam*, Ἠλίαν. Alludunt isti (vt solent irrisores) ad nomen Eli, quod significat *Deus mi*, non imperitia linguę, vt nonnulli stultè opinati sunt, sed quòd profanus & crudelis animus huc eos impelleret. Non posset autem amarissima ista paronomasia intelligi nisi Euangelista Hebręa illa verba recitasset, totidem verbis. Vide Mar.15.34.

48 *Et circumposuisset*, καὶ περιθείς. i. ἐπιθείς, imposuisset, extremæ nimirum arundini circumuolutā. Vide Ioh. 19.28.

49 *Seruaturus*, σώσων. Vulg. *Liberans*: id est σώζων, aut potius ἐλευθερῶν. Eras. *Liberaturus*: id est ἐλευθερώσων. vel ῥυσόμενος. Cæterùm duobus vetustis codicibus, post σώσων αὐτόν, additum erat, ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην, ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα. id est, Alius autem accepta lancea confodit ipsius latus, & exiit aqua & sanguis: quæ opinor ex Ioanne annotata, postea librariorum culpa in contextum irrepsisse, idque alieno loco, quum hæc sint Christi mortem consequuta, vt ex Ioanne apparet.

51 *Velum*, τὸ καταπέτασμα. Aulæum illud intelligit quo suspenso dirimebantur Sancta sanctorum à Sancto. Cicero alicubi græcam vocem per periphrasin retinuit. ¶ *Fissum est*, ἐσχίσθη. Vulg. & Eras. *Scissum est*, id est ἐτμήθη. ¶ *In duas partes*, εἰς δύο. s. μέρη, quod tamen in meo vetustissimo codice expressum reperi.

52 *Aperta sunt*. ἀνεῴχθησαν. Contextus narrationis huc nos deducit vt fissis petris, intelligamus aperta fuisse sepulchra, quæ videlicet testarentur Christi morte deuictam fuisse mortem. Quæ verò postea referuntur de sanctorum quorundam resurrectione & apparitione, etsi continenter ab Euangelista narrantur, ne vnius & eiusdem facti historiam veluti discerperet, tamen Christi resurrectionem esse consequuta, ex proximè sequenti versiculo apparet. ¶ *Introierunt*, εἰσῆλθον. Vulg. & Eras. *Venerunt*, ἦλθον. ¶ *In sanctam vrbem*, εἰς ἁγίαν πόλιν i. Hierosolymā, vbi cultus diuini sedes esse cōsue- erat ad illū vsq; diē Es.48.2. & Nehem.11.1. ¶ *Apparuerūt*, ἐνεφανίσθησαν. In vno codice legimus ἐπεφάνησαν, eodē sēsu. Declarat autē hæc apparitio istos nō resurrexisse vt iterū inter homines versarentur, rursus morituri, sicut Lazarus & alij: sed potius vt in vitam æternam Christum, cuius virtute resurrexerant, comitarentur: idque vt viuificæ Christi virtutis certa testimonia extarent, vt in hunc locum scribens rectè meo iudicio sentit Hieronymus, licet ab eo dissentiat August. ep.99. ad Euodium. Quod si quis roget quib. apparuerint, quos sermones habuerint, an & quādo in cælum ascenderint, dicam me hæc omnia, quæ Deus

nos

nos celauit, libenter ignorare. Sed fabulam de animæ Christi descensu ad inferos hinc quoque ortam puto, fabulam, inquam, vt quidem hic articulus Symboli explicari consueuit, quem alioqui, licet in Symbolis quibusque vetustissimis non adscriptum, tamen rectè expositum, absit vt expungendum censeam.

53 Καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ.

56 Ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ.

58 Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

59 Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ.

60 Καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν.

61 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἡ Μαρία Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,

63 Λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

64 Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτόν, καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, Ἠγέρθη

53 Qui egressi è monumentis post resurrectionem eius, in troierunt in sanctam vrbem, & apparuerunt multis.

54 Centurio verò & qui cum eo asseruabant Iesum, viso terræmotu & iis quæ facta fuerant, metuerunt vehementer, dicentes, Verè Filius Dei erat iste.

55 Erant autem illic mulieres multæ è longinquo spectantes, quæ sequutæ fuerant Iesum à Galilæa, ministrantes ei.

56 Inter quas erat Maria Magdalene, & Maria mater Iacobi & Iose, & mater filiorũ Zebedæi.

57 Quum autem serum diei aduenisset, venit homo diues Arimathæẽsis, nomine Ioseph, qui & ipse discipulus fuerat Iesu:

58 Is adiit Pilatum, & petiit corpus Iesu. Tũc Pilatus iussit reddi corpus.

59 Et Ioseph quum accepisset corpus, inuoluit illud sindone pura.

60 Posuitque in monumẽto suo nouo quod exciderat in petra: & aduoluto saxo magno ad ostium monumenti, abiit.

61 Erat autem illic Maria Magdalene & altera Maria, sedentes ex aduerso sepulchri.

62 Postero autem die quæ est post Parasceuen, coacti sunt primarij Sacerdotes & Pharisæi ad Pilatum,

63 Dicentes, Domine, meminimus planum illum dixisse quũ adhuc viueret, Tertio post die suscitabor.

64 Iube ergo muniri sepulchrũ vsque in diem tertium: nequãdo veniant discipuli eius nocte, & furentur eum, dicántque populo, Suscitatus est ex mor-

53 *Ex exeuntes de monumentis post resurrectionem eius, venerunt in sanctam ciuitatem, & apparuerũt multis.*

54 *Centurio autem, & qui cum eo erant custodientes Iesum, viso terræ motu & iis quæ fiebant, timuerunt valde dicentes, Verè Filius Dei erat iste.*

55 *Erant autem ibi mulieres multæ à longe, quæ sequutæ erãt Iesum à Galilæa, ministrantes ei.*

56 *Inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Iacobi & Ioseph mater, & mater filiorũ Zebedæi.*

57 *Quum autem serò factũ esset, venit quidam homo diues ab Arimathæa, nomine Ioseph, qui & ipse discipulus erat Iesu:*

58 *Hic accessit ad Pilatum & petijt corpus Iesu. Tunc Pilatus iussit reddi corpus.*

59 *Et accepto corpore, Ioseph inuoluit illud in sindone munda:*

60 *Et posuit illud in monumento suo nouo quod exciderat in petra: & aduoluit saxum magnum ad ostiũ monumenti, & abijt.*

61 *Erant autem ibi Maria Magdalene & altera Maria sedentes contra sepulchrum.*

62 *Altera autem die quæ est post Parasceuen, conuenerunt principes Sacerdotum & Pharisæi ad Pilatum.*

63 *Dicentes, Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc viuẽs, Post tres dies resurgã.*

64 *Iube ergo custodiri sepulchrum vsque in diem tertium: ne fortè veniant discipuli eius, & furentur eum, & dicant plebi, Sur-*

Mar.15.42 luc.23.50 ioh.19.38 Christus non clàm, sed Præsidis consensu ab homine celebri loco nõ procul sito, in monumento nouo sepelitur, vt de vera ipsius morte ambigi non possit.

Ipsius Christi interfectoribus sepulchri custodia committitur, quominus possit de eius resurrectione dubitari.

54 *Asseruabant*, τηροῦντες. Hoc enim moris erat adhibere custodes, nequis istius modi supplicio affectis subueniret. ¶ *Filius Dei*. υἱὸς Θεοῦ. Nullus additus articulus, & quòd profanus erat hic Centurio, nempe ex Pilati cohorte, ostendit hoc nomine nihil aliud istum significare voluisse, quàm Christum fuisse non modò insontem, sed etiam planè iustissimũ, vt inducitur loquens Luc.23.47. & velut heroëm quẽpiam, quasi Diis ipsis hoc cælitus testãtibus, id quod declarat etiam verbum ἦν, *erat*, quasi esse desiisset. At Iudæis longè aliud erat quod vt blasphemum accusarant.

55 *Mulieres*, γυναῖκες. In duobus vetustis codicibus scribitur, καὶ γυναῖκες, *Etiam mulieres*.

56 *Iose*, Ἰωσῆ. Nempe vt inflectitur Θωμᾶς Θωμᾶ. Vulgata, *Ioseph*. Vide Mar.15.47.

57 *Arimathæensis*, ἀπὸ Ἀριμαθαίας. Sic cõuerti potius quàm ab Arimathęa, vt significetur non vnde hic venerit, sed cuias fuerit, subaudito participio ὤν. Putatur autem hæc Arimathæa esse quæ olim Ramatha dicta fuit, Samuelis Prophetæ patria. ¶ *Discipulus fuerat*, ἐμαθήτευσε. Vulg & Eras. *Discipulus erat*: id est, ἐμαθήτευεν. Est autem hoc verbum interdum etiam transitiuum, vt infrà 28. 19. à quo passiuum deducitur μαθητευθείς. quod vsurpatur suprà 13.52

61 *Ex aduerso*, ἀπέναντι. i. E regione, vt in illo Virgilij loco, *Vrbs antiqua fuit, (Tyrij tenuere coloni) Carthago, Italiam* 5 *contra, Tyberináque longè Ostia*, &c.

62 *Quæ est post Parasceuen*, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν. Ac proinde quæ Iudæorum more incipiebat ab eius diei vespera quo crucifixus ac sepultus fuerat, ipso videlicet iã incipiente Sabbato: & statim à Christi corpore in sepulchrũ 10 illato. Nec enim opus seruile censebant obsignationẽ lapidis & custodum collocationem.

63 *Planum*, πλάνος. i. Præstigiatorẽ, quem γόητα Græci vocant: qualem fuisse Christum Iudæi etiam hodie dicere non verentur. Vocabulum hoc Græcum vsurpat Cicero 15 pro Cluentio, & Horatius libro 1. Epist. Vulg. *Seductor*, non malè. παρὰ τὸ πλανᾶν. ¶ *Suscitabor*, ἐγείρομαι. Id est, *Resurgam*, ἀναστήσομαι: præsens pro futuro. Interpretor autem μετὰ τρεῖς ἡμέρας, tertio pòst die, vel intra tres dies, vt annotauimus Mar.8.31.

20 64 *Nocte*, νυκτός. Hoc deest in Vulgata, neque scriptum erat in duobus vetustis codicibus.

ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

65 Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

Κεφάλαιον κη.

1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.

2 Καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας. ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

3 Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

4 Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξὶ, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε.

6 Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶ-

tuis:& erit vltimus error peior priore.

65 Dixit eis Pilatus, Habetis custodiam:abite, munite sicut scitis.

66 Ipsi autem profecti munierunt sepulchrum, obsignato lapide, cum custodia.

CAP. XXVIII.

1 EXtremo autem Sabbato, quum lucesceret in primũ *diem* hebdomadis, venit Maria Magdalene, & altera illa Maria, vt spectarent sepulchrum.

2 Et ecce, terræmotus factus est magnus. Angelus enim Domini quũ descendisset è cælo, accessit, & deuoluit saxũ ab ostio, sedebátque super illud.

3 Erat autem visus eius vt fulgur, & indumentum eius album sicut nix.

4 Custodes verò perculsi sunt præ ipsius metu, & facti sunt sicut mortui.

5 Respondens autem Angelus dixit mulieribus, Vos *verò* ne metuite: scio enim vos Iesum crucifixum quærere.

6 Non est hîc: resurrexit enim

rexit à mortuis: & erit nouissimus error peior priore.

65 *Ait illis Pilatus, Habetis custodiam: ite, custodite sicut scitis.*

66 *Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signãtes lapidem, cum custodibus.*

CAP. XXVIII.

1 *VEspere autem Sabbati quæ lucescit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene & altera Maria videre sepulchrum:*

2 *Et ecce, terræmotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo, & accedens reuoluit lapidem, & sedebat super eum.*

3 *Erat autem aspectus eius sicut fulgur, & vestimentum eius sicut nix.*

4 *Præ timore autem eius exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui.*

5 *Respondens autem Angelus dixit mulieribus, Nolite timere vos: scio enim quod Iesum qui crucifixus est quæritis.*

6 *Non est hic: surrexit e-*

Ma r.16.1 ioh.20.1 Christus profligata in sepulchro morte, sua vi resurgit, quod mox Angelus testificatur.

65 *Habetis,* ἔχετε. Potest etiam imperandi modo verti, Habete, vt notat Erasmus: sed malo per indicatiuum interpretari. ¶ *Custodiam,* κουστωδίαν. id est, Præsidiarios milites, templi nimirũ custodiæ designatos. Virg. *-noctem custodia ducit Insomnem ludo.* Itaque sępe commemoratur in Actis Apostolorum ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, & Pharisæis ac Pontificibus adiungitur. Erat autem collocatum hoc præsidiũ ad templum in Antonia, vt liquet ex Ioseph. Antiquit. 18 cap. 6. Mirum est verò istos superstitiosissimos homines nulla magni illius Sabbati religione inductos fuisse vt à muniendo & obsignando sepulchro abstinerent, quod per Legem vix eis licuisset. Hæc enim gesta fuisse ineunte iam Sabbato, apparet ex versu 66.

IN CAP. XXVIII.

1 *Extremo autem Sabbato,* ὀψὲ δὲ σαββάτων, id est διαγενομένου τοῦ σαββάτου. Marc.16.1. Nam ὀψὲ absolutè positum idem valet atque ἑσπέρα, id est serũ diei aut vespera. Quum autem habet casum adiunctum, idem valet atque ἐν ὑστέρῳ, id est in extremo, vt ὀψὲ τῆς ἡλικίας, extremam ætatem declarat. Hoc itaque loco duo diuersa significat Euangelista, nempe desinente Sabbato in eam noctẽ à qua dies primus hebdomadis sequentis, Hebræorum more, incipiebat, mulieres illas quieuisse, reuersas à sepulchro, emptis tamen priùs aromatibus & vnguentis. Luc.23,56. & diluculo demũ diei illius primi iam proximè imminente sese in viam dedisse. ¶ *Quum lucesceret,* τῇ ἐπιφωσκούσῃ. i. quum iam primus à Sabbato dies immineret. Nec enim subauditur νυκτὶ, vt somniauit Osiander, hoc accipiẽs de prima noctis face. Nã contrà subauditur ἡμέρᾳ, vt quũ ἐλλειπτικῶς τὴν ὑστεραίαν. Græci dicunt pro Postridie. Sic enim planè loquitur Herod. in Thalia, ἅμ' ἡμέρᾳ διαφωσκούσῃ. i. quum primum illuxisset dies. Et hoc quoque obseruãdum est ἡμέραν hic vsurpari, vel pro Luce, sicut etiam dies apud Latinos interdum vsurpatur: vel pro die ciuili, qui duodecim erat horarũ apud Iudæos, non autem pro die viginti quatuor horarum, vtpote qui non à diluculo noctem finiẽte, sed ab ipsius noctis præcedentis initio incepisset. Itaque potuissem interpretari *die lucescẽte,* vel *quum dies lucesceret:* sed malui præcisè dicere, *quũ lucesceret,* Terentio sic loquente. Vul. & Eras. *Vespera quæ lucescit,* quod non patitur constructio sicut paulo antè dixi. ¶ *In primum diem hebdomadis,* εἰς μίαν σαββάτων. Vulg. *in prima Sabbati.* Eras. Vespera Sabbatorũ quæ lucescit in vna Sabbatorum. Vtrumque malè. Vocabulo enim σαββάτων, posteriore loco significatur non septimus dies, sed ipsius septimanæ primus dies intelligitur: sic plurali etiam numero ab Hebræis vocatus, vt Leuit. 22.15. & 25.8. Sic Euseb. libr. 8. hist. Eccles. ἡμέραν τετράδα τοῦ σαββάτου vocat quartum hebdomadis diem, & μίαν τοῦ σαββάτου Sozomenus lib. 7. ca. 9. quem nos Dominicam appellamus: & August. ep. 118. diẽ quintum Sabbati appellat, quem nos à Ioue denominamus: & Hieronym. in epitaphio Paulæ tertiam Sabbati commemorat. Quod si cui durum videbitur hanc vocem σαββάτων in tam breui oratione diuersis modis interpretari, tum sic fuerit conuertendus totus hic locus. *In extremo verò hebdomadis,* (videlicet præcedentis) *quum lucesceret in primum diem hebdomadis* (videlicet sequentis:) Sed priorem interpretationẽ ego quidem magis probo. ¶ *Venit,* ἦλθεν, i. sese in viam dedit, vt ostendit narrationis series.

3 *Visus,* ἰδέα. Eras. in annotationibus speciem siue formam interpretatur, quæ videtur mihi latius patere, quũ hîc de facie tantùm agatur: imò verò ne de facie quidem tota, sed de oculorum radiis. Vulg. *Aspectus,* idq; non malè, nisi vsurparetur potius pro actione ipsa videndi, quàm pro specie & acie oculorũ. Possumus tamen per synecdochen interpretari Vultũ, qui hac ratione ὄψις quoque dicitur à Græcis.

4 *Custodes,* οἱ τηροῦντες. i. φύλακες. Ad verbũ, Ii qui seruabãt, subauditur τὸν τάφον, sepulchrũ. Itaq; distinguendi sunt isti custodes ab iis quorũ facta est mentio sup. 27.64. ¶ *Præ metu,* ἀπὸ τοῦ φόβου. Ἀπὸ pro ὑπὸ, vt sup. diximus 13.44. Hoc autẽ intelligẽdũ est cõtigisse ipso resurrectionis Christi momento, antequã mulieres ad locũ ipsũ peruenissent, vtpote quæ diluculo profectæ in itinere substitissent, incertæ & cõsilij inopes super saxi amolitione quo fuerat monumẽtũ obstructũ: imò etiam ignaræ custodiã adhibitã sepulchro fuisse, & obsignatũ fuisse saxũ: hoc videlicet serius à Iudæis facto. Nec enim ausas fuisse accedere probabile est, si istud resciuissent, aut fuisse cõstantiores futuras custodibus, si terræmotus ille præsẽtibus ipsis incidisset. Repererũt ergo sepulcrũ iam apertũ, custodibus quoque in vrbẽ regressis.

5 *Respondens,* ἀποκριθεὶς. Sæpe iã annotaui huiusmodi participia apud Hebræos redũdare, ac pręterea verbũ ענה [*hanah*] quod Græci vertunt ἀποκρίνεσθαι, etiam dici de eo qui sermonem inchoët. ¶ *Vos* [*verò*] *ne metuite,* μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς. Videtur magna esse emphasis pronominis ὑμεῖς, quam conatus sum exprimere. Apparet enim Angelum voluisse perterritis custodibus mulieres confirmare: acsi diceret, Timeant sanè isti, at vos ne timete. Nam istis quidem terrorem, vobis autem consolationem affero.

τε· δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν. καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν.

Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,

Λέγοντες, Εἴπατε, Ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν αὐτὸν, ἡμῶν κοιμωμένων.

Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια, ἐποίησαν

prout dixit. Adeste, videte locum vbi iacebat Dominus.

7 Et citò profectæ dicite discipulis eius eũ suscitatũ fuisse ex mortuis. Et ecce præit vobis in Galilæam: illic eum videbitis: ecce dixi vobis.

8 Tunc *hæ* egressæ citò à monumento cum metu & gaudio magno, currebãt vt hęc renuntiarent discipulis eius.

9 Vt autem ibant ad *hoc* renuntiandum discipulis eius, ecce, Iesus occurrit eis, dicens, Auete. Illæ verò accesserunt, & amplexæ sunt pedes eius, & adorauerunt eum.

10 Tunc ait eis Iesus, Ne metuite: abite, renuntiate fratribus meis vt abeant in Galilæam. illic me videbunt.

11 Euntibus autem ipsis, ecce, quidam ex custodia venerant in vrbem, & nunciauerant primariis Sacerdotibus omnia quæ facta fuerant.

12 Ipsi verò congregati cum Senioribus, consilio capto, nummos non paucos dederunt militibus *illis*.

13 Dicite, inquientes, discipuli eius nocte venerunt & eum furati sunt, nobis dormientibus.

14 Quòd si hoc auditum fuerit apud præsidem, nos *istud* persuadebimus ei, & securos vos præstabimus.

15 Ipsi verò accepta pecunia fe-

nim, sicut dixit. Venite, videte locum vbi positus erat Dominus.

7 *Et citò eũtes dicite discipulis eius quia surrexit: Et ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis. ecce prædixi vobis.*

8 *Et exierunt citò de monumento cum timore & gaudio magno, currentes nunciare discipulis eius.*

Christus ipse post resurrectionem apparet, & missis ad discipulos mulieribus, ostendit, se ne tam eorum non abiecisse.

9 *Et ecce, Iesus occurrit illis, dicens, Auete. Illæ autem accesserunt, & tenuerunt pedes eius, & adorauerunt eum.*

10 *Tunc ait illis Iesus, Nolite timere: ite, nunciate fratribus meis vt eant in Galilæam. ibi me videbunt.*

Quò magis sol lucet eò magis excæcantur impij.

11 *Quæ quum abijssent, ecce, quidam de custodibus venerunt in ciuitatem, & nunciauerunt principibus Sacerdotum omnia quæ facta fuerant.*

12 *Et congregati cũ senioribus, consilio accepto pecuniam copiosam dederũt militibus.*

13 *Dicentes, Dicite, Quia discipuli eius nocte venerunt, & furati sunt eum, nobis dormientibus.*

14 *Et si hoc auditum fuerit à præside, nos suadebimus ei, & securos vos faciemus.*

15 *At illi accepta pecu-*

---

6 *Prout dixit*, καθὼς εἶπε. In quodam exemplari additur ὑμῖν, vobis. ¶ *Iacebat*, ἔκειτο. Vulg. & Eras. *Positus erat*: quo modo etiam vertimus suprà 3.10, & 5.14. Sed quum hoc loco propria significatione accipiatur, minimè necesse fuit synonymon quærere.

7 *Ex mortuis*, ἀπὸ τῶν νεκρῶν. Vulg. & hoc non legit: quod etiam satis per se intelligitur.

8 *Cum metu*, μετὰ φόβου. Adiunctum gaudij nomen ostẽdit distinguendum esse hunc metum non aliunde quàm à magnitudine rerum istarum exortum, ab eo pauore prorsus diuerso, quem fides extrudit Rom. 8.15.

9 *Vt autem ibant ad renunc. discip. eius*, ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Illud ὡς melius exprimimus Gallicè hoc modo, *comme elles alloyent*. Sic Plautus in Menæchmis, *Nam rus vt ibat*, quod ferè Græci dicunt ἐν τῷ πορεύεσθαι. Ita etiam Lucas Act. 1.10. Deest autem totum hoc membrum apud Veterem interpretẽ, & in meo vetustissimo exemplari. ac certè etiamsi sustuleris, integra manet sententia: & alioqui copula καὶ, mox sequens, redundabit. ¶ *Ecce*, καὶ ἰδού. Hebraicè והנה [*vehinne.*] Vulg. & Erasm. ad verbum, *Et ecce*: & rectè quidem Vetus interpres, qui præcedens membrum non legit. Eras. autem, qui legit & interpretatus est, debuit omittere copulatiuam hoc loco redundantem, sicut suprà 9.10. & infinitis locis apud Lucam, qui hoc pleonasmi Hebraici genere mirum in modum delectatur. ¶ *Amplexæ sunt*, ἐκράτησαν. Vulg. *Tenuerunt*. Sic prehensis videlicet eius pedibus quasi eum illic retẽturæ, quò spectat Christi responsum. Mihi propterea magis placuit Amplectendi quàm Prehendendi verbum. Virgilius hunc ipsum gestum describens vtrumque verbum coniũxit hoc versiculo, *Et diuûm amplexæ simulachra tenebant*.

10 *Fratribus meis*, τοῖς ἀδελφοῖς μου. in quodã exemplari scribitur τοῖς μαθηταῖς μου, *Discipulis meis*. ¶ *Illic*, κἀκεῖ, Erasmus ad verbum, *Et illic*: sed videtur iterum abundare καὶ: ideo Veterem interpretem sum sequutus.

11 *Euntibus autem ipsis*, πορευομένων δὲ αὐτῶν. id est dum illę sese dant in viam, vt suprà 11.7. Nec enim custodes discessum illarum sequuti sunt: sed vt ipsa narrationis series ostendit, antequam illæ, vel quisquam alius, ad sepulchrum peruenisset, terræmotus ille euenit, & lapide per Angelum reuoluto Christus resurrexit, & custodes perculsi in vrbem redierunt: quos si apud sepulchrum reperissent mulieres, credibile non est illas fuisse ad sepulchrum vsque progressuras. Itaque ἐλθόντες & ἀπήγγειλαν rectè conuerti per præteritum plusquàm perfectum, venerant & renuntiauerant. ¶ *Quæ facta fuerant*, τὰ γενόμενα. Eras. *Quæ acciderant*, id est τὰ συμβεβηκότα.

12 *Nummos nõ paucos*, ἀργύρια ἱκανά. In meo vetustissimo codice legi ἀργύριον ἱκανόν. Sed ἀργύρια vidimus iam suprà positum pro ipsis argenteis nummis. ἱκανὸς autem quum propriè declaret sufficientem, quomodo accipiatur hoc loco & aliis similibus dicemus Marci 10.46.

13 *Nobis dormientibus*, ἡμῶν κοιμωμένων. Hanc lectionem cum Veteribus codicibus consentientem sequuti, non expressimus particulam ὅτι præcedentem. Ea verò non redundabit si legeris ὑμῶν κοιμωμένων, Vobis dormientibus, vt excudit Colinæus Parisiensis.

14 *Apud præsidem*, ἐπὶ ἡγεμόνος. id est à Præside, siue Coram præside: vt dixit Lucianus ἐπὶ Ῥαδαμάνθυος, Coram Rhadamantho. Vide 1. Timoth. 6. cap. 13. & Apocalyp. 10. vers. 11. Nam periculum erat ne hoc nomine milites apud Pilatum deferrentur. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Sub præside*. Nec enim præfectum custodiæ templi, sed Pilatum ipsum designant, vt in tota superiore historia.

ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων. Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνο-

cerunt sicut erant edocti: & diuulgatũ fuit istud apud Iudæos vsque ad hodiernum diem.

16 Vndecim autem illi discipuli profecti sunt in Galilæam, in montem vbi constituerat eis Iesus *vt adessent.*

17 Et eo conspecto, adorauerũt eum: quidã tamẽ dubitauerũt.

18 Accedens autẽ *ad eos* Iesus loquutus est eis dicẽs, ‖ Data est mihi omnis auctoritas in cælo & in terra.

19 ‖Profecti ergo discipulas facite omnes gentes, baptizantes

nia fecerunt sicut erant edocti: & diuulgatum est verbũ istud apud Iudæos vsque in hodiernum diem.

16 *Vndecim autem discipuli abierunt in Galilæã, in montem vbi constituerat illis Iesus.*

17 *Et videntes eum, adorauerũt: quidam autem dubitauerunt.*

18 *Et accedens Iesus loquutus est eis, dicens, Data est mihi omnis potestas in cælo & in terra.*

9 *Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes*

Discipulisquoque apparet Christus quos etiam Apostolos designat.

Ioh.17.2 heb.1.2

Mar.16.15

17 *Aliqui verò*, οἱ δὲ, id est, τινὲς δέ. Sic istud reperi scriptum in omnibus nostris codicibus, & assentiuntur huic expositioni omnes quos vidi interpretes. Itaque nihil hîc immutatum esse volui, vt nec alibi vspiam ex nuda coniectura: nec tamen dissimulo suspectam esse mihi hanc lectionem. Primùm enim rarum est omnino istud οἱ δὲ isto significatu. Deinde ad solos illos vndecim istam narrationem pertinere liquet ex iis quæ sequuntur, versiculis 18. 19. & 20. Et omninò hæc eadem illa est historia, siue tempus siue locum, siue Christi verba quasi discedentis spectes, atq; illa quam postremã narrat Lucas 24.20. & Act. 1. 4. Quînam autem verisimile fuerit illos post quadraginta dierũ tot apparitionibus & reprehensionibus, & familiari consuetudine confirmatam sui præsentiam veram, adhuc dubitare potuisse, quin is ipse esset, qui hoc tempus & hunc locum ipsis condixisset. Quod enim nonnulli, vt his difficultatibus occurrant, aiunt illos, non de Magistri resurrectione adhuc dubitasse, sed non omnes statim illum aduenientẽ agnouisse, certè nullius est momẽti. Quòd si adhuc eos comperisset Christus pristinam illam incredulitatem non penitus abiecisse, quis meritò putarit Christum non fuisse grauiùs etiam multò quàm antea illos reprehensurum, nedum, vt eo ipso momento illos designaret Apostolos? Mihi ergo verisimile est, saluo aliorum iudicio, potiùs scripsisse Euãgelistam οὐδ᾽ ἐδίστασαν, id est, *neque dubitarunt*, vt intelligamus tum demum Christum fuisse ab omnibus illis vndecim, omni dubitatione sublata, summo consensu agnitum & adoratum, ac proinde verè ad Apostolicam recipiendam functionem comparatos.

18 *Data est mihi omnis auctoritas*, ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία. Vulg. *Potestas*, id est δύναμις. Hæc autem duo inter se differre inde manifestè liquet, quod multis nõ possint præstare, quæ tamen ipsis licent: & contrà multi præstare possunt, quæ tamen ipsis non licent. Δύναμις igitur ipsam facultatẽ & habitum ad aliquid agendum declarat in sese & per se consideratum: ἐξουσία verò ius illius facultatis exercendæ declarat. Neque verò discrimen istud vrgerem, de quo suprà etiam dixi 7.29. & 21.23. nisi Eutychianos nostro seculo renatos viderem hoc vocabulum arripere, vt duas Omnipotentias in vnica Christi persona, & quidem infinitas statuant: vnam essentialẽ ac vni Deitati propriam, & in Patre quidem absolutè, in Filio verò & Sp. S. relatè consideratam: alteram verò quæ sit qualitas in illam humanam assumptam naturam, per hypostaticam vnitionem, effusa: quod commentum & falsissimum & absurdissimum, quum & perpetuo Ecclesiæ Christianæ consensu, reipsa sic poscente, & irrefragabilibus Synodis, & doctissimorum etiam ætatis nostræ Theologorum scriptis refutatum, pluribus nunc non attingo. Tantùm dico hîc de essentiali & infinita illa vni Deitati propria Omnipotentia, à qua solus Deus dicitur παντοδύναμος non agi: quod tamen etiamsi vbiquitariis illis monstris concederem, minimè tamen hinc illa, quam imaginantur, Christi corporis πανταχουσία colligi rectè posset, quum illa Omnipotentiã comprehẽdi non possint quæ necessariam contradictionem implicant, non quòd verę Omnipotentiæ quicquã desit, sed quòd cõtradicentia simul poni sine mendacio nõ possint. Mentiri verò posse non sit potentiæ, sed impotentiæ proprium. Agitur autem hîc de eo quod Christus ipse Iudicij nomine sibi à Patre, quatenus etiã homo est, concessi appellat Ioan. 5.27: ius illud videlicet omnia tum supernè regendi, subalterno in ipsos etiam Angelos imperio, tum sub cælis Satanam, & omnes illi adhærentes debellandi, & Ecclesiæ suæ tuendæ, vniuersæ deniq; semel stabiliendę rerum omnium ἀποκαταστάσεως Act. 3. 21. vt tandem omnibus sub Christo, etiam quatenus homo est, subiectis, eo vno excepto, qui ipsi subiecit omnia 1. Corinth. 15. 24. & 27. sit medius inter Patrem & res omnes dominator. Hoc enim illi promisit Pater Psalm. 2. 6. & 110. 1. Esa. 53. 3. & passim apud Prophetas: breuissimè verò simul & plenissimè ab Apostolo exponitur Philip. 2. 9. & 10. Datam autem illam sibi auctoritatẽ dicit Christus propriè Humanitatis suæ respectu, ídque quum omnibus animalis vitæ infirmitatibus semel depositis, mox in cælum esset ascensurus, & inde ad vltimum vsque diem, quo demũ Deus erit omnia in omnibus, imperium illud suum administraturus, quod per sessionem ad dextram Patris significatur. Sed & data Christo hæc ἐξουσία dici potest ipsius quoque Deitatis respectu, non tamen ἁπλῶς, nec illius in sese habita ratione, sed quatenus semetipsum dicitur in forma serui hypostaticè assumpta exinaniuisse, Philip. 2. 7. quo tempore quum adeò ipsius Deitas suam illam αὐτοκρατορικὴν ἐξουσίαν plenè non exeruerit, vt è contrariò in illa suę Humanitatis ad inferos vsque depressione, videri quodãmodo possit illã, quòd ad vsum illius attinet, ad tempus abdicasse, Esa. 53. 3. quam meritò nunc demum dicat sese recepisse, ita vt hęc ἐξουσία opponatur etiam ipsius Deitatis illi ad tempus συγκαταβάσει, vt scitè loquuntur Patres. Quorsùm autem istud ad commentitiæ illius fidei, speique nostræ, fulcrum, carnis videlicet Christi & ipsius pro nobis perpessionum veritatem abolens πανταχουσίας commentum? ¶ *In terra*, ἐπὶ τῆς γῆς. Apud Syrum interpretem hoc loco repetuntur ista ex Iohan. 20. 21. Sicut misit me pater meus, ego mitto vos, quod mirè congruit sequenti versiculo.

19 *Ergo*, οὖν, Deest in nostris vetustis codicibus & in meo vetustiss. pro οὖν legitur νῦν, *Nunc.* ¶ *Discipulas facite*, μαθητεύσατε, id est discipulos mihi facite ex omnibus gentibus Vulg. *Docete*, διδάξατε, nimirum generali interpretatione. Est enim hoc munus omnibus Pastoribus & Doctoribus in Ecclesia impositum: illud verò proprio & peculiari mandato ad Apostolos spectat, vtpote fundamentum Ecclesiæ Catholicæ iacturos per noui exhibiti Fœderis promulgationem, qui propterea tanquam architecti à superstructoribus distinguuntur 1. Corinth. 3. 10. & Ephes. 2. 21. Inde factum vt initio credentes omnes sint μαθηταὶ appellati, id est, discipuli, nõ certè huius vel illius Apostoli (quod in Corinthiis asperrimè reprehendit Paulus 1. Corinth. 3. 4. & Ephes. 2. 20.) sed vnius Christi, à quo propterea expressiore cognomento sunt appellati Christiani. At è cõtrario hæretici & monachorum ordines, à suarum sectarum auctoribus rectè denominantur: ausis nostra primùm memoria cæterorum impudentiam superare, qui pro Ignatianis Iesuitas, fœdissimè, conspurcato tam venerando nomine, sese nuncuparunt. Μαθητεύειν ergo hoc loco non neutropassiuè pro *discipulum esse*, sed actiuè accipitur, quasi in coniugatione Hiphil, acsi dicas *discipulare*. Superest autem illud obseruatu non indignum, apud Syrum interpretem inscribi & finiri hoc Matthæi scriptum, his verbis, *Euangelium sanctum prædicatione Matthæi Apostoli, quod prædicauit Hebraicè in regione Palæstina*: de quo viderint qui longè aliò ipsum tam citò ablegant. ¶ *In nomen*, εἰς τὸ ὄνομα i. Inuocato Patre, Filio, & Spiritu sancto. Nam baptismo consecramur Deo patri, quoniam ibi nostra adoptio in Christo per Spiritum sanctum sancitur.

20 Omni-

ματος τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

Διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

nomen Patris & Filij & Spiritus sancti.

20 Docentes eos obseruare omnia quæ præcepi vobis: & ecce, ego vobiscū sum omnibus diebus vsque ad consummationem seculi. Amen.

eos in nomine Patris & Filij & Spiritus sancti.

20 *Docentes eos seruare omnia quæcunque mandaui vobis: & ecce, ego vobiscum sum omnibus diebus vsque ad consummationem seculi.*

Κεφάλαια — Apostolatus, sunt doctrinæ à Christo traditæ per orbem terrarum promulgatio, & sacramentorum administratio, quarũ rerum efficacia non à Ministris sed à Domino pendet.

20 *Omnibus diebus*, πάσας τὰς ἡμέρας. id est, In omne tempus. Alloquitur enim Ecclesiam. Quum autem idem ipse Dominus paulò antè dixerit, *Me verò non semper habebitis*, & mox in cælum ascenderit, apparet distinguendum esse præsentiæ & absentiæ modum, vt qui corpore est absens, virtute tamen sit totus præsentissimus, qua & seipsum & sua omnia nobis verè per fidem spiritualiter communicat.

5 CAETERVM in vetustissimo manuscr. codice quod nuper sum nactus, sic ista scripta inueni, Τέλος κατὰ Ματθαῖον ἁγίου εὐαγγελίου. Ἀμήν. Ἐξεδόθη ὑπ' αὐτοῦ τοῦτο, μετὰ χρόνους ὀ' τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀναλήψεως. Id est, *Finis sancti secundum Matthæum Euāgelij. Amen. Editum est autem istud ab eo, octauo post anno à Christi sursum assumptione.*

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

EVANGELIVM SECVNDVM MARCVM.

Κεφάλαιον Α.

1 ἈΡΧΗ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

2 Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κα-

NOVA INTERPR. CAP. I.

1 PRINCIPIVM Euāgelij Iesu Christi Filij Dei:

2 Vt scriptū est in Prophetis, Ecce, ego mitto nuncium illum meum ante faciem

VETVS. CAP. I.

1 INITIVM *Euangelij Iesu Christi Filij Dei:*

2 *Sicut scriptum est in Esaia Propheta, Ecce, ego mitto Angelum meum ante faciem tuā, qui præ-*

Ioannes præit Christo sicut prædictum est à Prophetis.

Mal. 3. 1

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

¶ SECVNDVM *Marcum*, κατὰ Μάρκον. Syrus interpres habet *Euangelium sanctum annūtiationis Marci Euangelistæ*. id est sicut prædicatum est, videlicet à Marco, non Apostolo, sed Euangelista. Sed & istud nolui prætermittere, in illo meo vetustissimo exemplari, Matthæo Ioannem, Ioanni Lucā, 5 Lucæ denique Marcum subiici: Euangelistas nimirū duos Apostolis duobus, seruata quoque, vt verisimile est, temporum ratione, quòd videlicet Euangelium Matthæus ante Ioannem scripserit, & post Lucam Marcus.

IN CAP. I.

10 2 IN *Prophetis*, ἐν προφήταις. Ita scriptum reperimus in omnibus nostris codicibus vetustis, exceptis duobus, & illo meo vetustissimo, in quibus legimus ἐν Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, id est, In Esaia propheta: quomodo interpretatus est hunc locum Vetus interpres, & citat quoque Hieronymus ad 15 Pammachium De optimo genere interpretandi, & hanc fuisse receptam lectionem, à Porphyrio exagitatam, constat ex Chrysostomi in hūc locum homilia, si modo (quod non arbitror) est illarum auctor quæ in Marcum sub eius nomine sunt editæ. Mihi verò si quis hîc est coniecturæ 20 locus, fit verisimile, veterem lectionem in Esaia propheta, germanam esse, & quum ex albo irrepsisset in contextum locus Malachiæ, hîc repositus ex Matth. 11. 10. inde factum fuisse vt hîc scriberetur ἐν προφήταις: in qua sententia illud quoque me confirmat quòd vnius Esaiæ testimonium & 25 Matth. 3. 3. & Luc. 3. 4. & Ioh. 1. 23. citatur, vbi de Ioanne ministerium suum ineunte disserunt. Hinc nata illa quæstio, cur geminum vaticinium adducens Euangelista, vnum videlicet ex Malachia, alterum ex Esaia: hunc tamen vnum nominet. Illud quidem constat appellatione Prophetarum intelligi ipsorum libros: quod tamen dicendi genus præcipuè vsurpatur quum ex minoribus Prophetis aliquod testimonium petitur, etiamsi vnus tantum ex illis citetur, vt Act. 7. 42. nempe quòd hi duodecim essent in vnum volumen compositi, vt docent Hebræi interpretes. ¶ *Mitto*, ἀποστέλλω. Loquitur Malachias tanquam de re iam præsenti, vt solent etiam alij Prophetæ: nimirum de re futura tam certi quàm si eam oculis cernerent. In Græca tamen editione legitur ἐξαποστελῶ, *Mittam*. ¶ *Nuncium illum meum*, τὸν ἄγγελόν μου. Vulgata, *Angelum*: sed hoc quidem loco de homine agitur, & rectè annotat Erasmus certum aliquem nuncium designari articulo, quum omnes alioqui Prophetę venturum Christum nunciarint. Sed & aliud discrimen præterea declaratur in his verbis πρὸ προσώπου σου, id est, Ante faciem tuā: quibus indicatur hîc agi de eo demum nuncio qui Messiam non procul positum, (vt alij) sed præsentem commonstraret. ¶ *Ante faciem tuam*, πρὸ προσώπου σου. In Hebræis & Græca editione legitur Meā, & hoc loco non ponitur, sed post verba sequētia, vbi legimus ἔμπροσθέν σου, Ante te, quod in Syriaca interpretatione non legitur. Hîc verò Hebraismus ille explicatur. Sumpta enim est metaphora à regum consuetudine qui

solent habere suos anteambulones. Hæc autē varietas inde orta videtur, quòd apud Prophetam inducitur Deus ipse populum compellans: Euangelista verò patrem inducit, vt qui filium alloquatur: idque prorsus nulla sensus iniuria.

κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

5 Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται· καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

6 Ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

7 Καὶ ἐκήρυσσε, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

8 Ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι,

tuam, qui apparabit viam tuam coram te.

3 ‖ Vox vociferantis in deserto, Parate viam Domini, cōplanate semitas eius.

4 ‖ Baptizabat Ioannes in deserto, & prædicabat baptismum resipiscentiæ ad remissionem peccatorum.

5 ‖ Et exibat ad eum omnis Iudaica regio ac Ierosolymitæ: & baptizabantur omnes ab eo in Iordane flumine, confitentes peccata sua.

6 Indutus autem erat Ioannes pilis camelorum, & zona coriacea circa lumbos suos: ‖ & edebat locustas & mel syuestre.

7 ‖ Et prædicabat, dicens, Venit ponè me qui validior me est, cuius non sum dignus qui incuruatus soluam corrigiam solearum.

8 ‖ Ego quidem baptizaui vos

parabit viam tuam ante te.

3 *Vox clamantis in deserto. Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.*

4 *Fuit Iohannes in deserto baptizans, & prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.*

5 *Et egrediebatur ad eum omnis Iudææ regio, & baptizabatur ab illo in Iordanis flumine, confitentes peccata sua.*

6 *Et erat Ioannes vestitus pilis cameli, & zona pellicea circa lumbos eius: & locustas & mel syluestre edebat.*

7 *Et prædicabat, dicens, Veniet fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens soluere corrigiam calceamentorum eius.*

8 *Ego baptizaui vos a-*

Esa.40.3 Matt.3.3 luc.3.4 Ioh.1.23

Matt.3.4 Summa doctrinæ Ioannis, seu potius Christi, remissio peccatorū & emendatio vitæ. Matt.3.5

Leu.11.22

Matt.3.11 luc.3.16 ioh.1.27 Ioannes & omnes Ministri in Christum Dominum respiciunt. Act.1.5. & 2.4. & 11.16. & 19.4

¶ *Viam tuam*, τὴν ὁδόν σου. In Hebræo non additur pronomen, & pro κατασκευάσει in Græca editione legitur ἐπισκέψεται. id est inspiciet, non satis rectè, quum in Hebræo non legatur ופנה [*vphanah*] in Cal. sed ופנה [*vphinnah*] in Pihel, quod significat è conspectu ceu sordes remouere, & Græca editio vertit apud Esaiam ἐπιμελεῖν à consequenti. Fit enim sordium eiectione purgatio, & purgatione præparatio. Itaque cùm ex hoc loco tum ex aliis multis liquet Græcos illos interpretes vsos fuisse codicibus qui punctis carerent, & (quod nonnulli falsò existimarunt,) nostros Euangelistas non vsos fuisse Græca illa veteris testamenti interpretatione quæ nunc circumfertur.

3 *Eius*, αὐτοῦ. Hebræa veritas habet לאלהינו [*Lelohenu*] & Græci interpretes τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Idem autē in præcedente membro Iehoua vocatur. Itaque quum hic versiculus de Messia, id est Christo necessario intelligatur, est hoc quoque testimonium irrefragabile veræ & ὁμοουσίου Deitatis Christi. vt non possim satis mirari Erasmum in hunc locū scribentem, affirmare hoc vaticinium, vel ad patrem vel certè ad totam trinitatem referri.

4 *Baptizabat*, ἐγένετο βαπτίζων. Verbum ἐγένετο nonnulli ad ἀρχὴ referunt, vt testimonia Prophetarum parenthesi includantur: sed primum versiculum ego malo seorsim legere: quod & Erasmo placet. Sic enim vetustissimi quique scriptores Hebræi, & ex Græcis quoque Herodotus, Thucydides & Ephorus libros historiarum inchoant. Cæterùm existimat Valla verbum ἐγένετο à sequentibus esse separandum, vt sit hæc sententia, quendam Ioannem extitisse qui in deserto baptizaret. Nam (inquit) incipiendum fuit à nuncupatione viri potius quàm ab eius actione, tanquam de eius nomine fuisset iam facta mētio: vt apud Ioannem, Fuit homo, missus à Deo cui nomen erat Ioannes. Nec dicitur, Fuit homo missus, sed Fuit homo: deinde, missus à Deo: qui missus fuit à Deo. At ego existimo, si hoc verum esset, addendum fuisse post ἐγένετο, vel τις, vel ἄνθρωπος. Quod autem Marcus à Ioannis prædicatione perinde exorditur acsi mentionem eius aliquam antea fecisset, id commune habet cum Matthæo. Erat enim Ioannis nomen celebrius quàm vt esset exordium altius petendū. Sed hanc tamen partem egregiè persequutus est Lucas. Erasmus igitur rectè coniunxit verbum ἐγένετο cum participio βαπτίζων, periphrasi Græcis etiam familiari, pro ἐβάπτιζεν. i. Erat baptizans, pro Baptizabat: sicut dixit Plautus in Curcul. Sunt bibentes, pro Bibunt. Vetus interpres maluit cum ἐν ἐρήμῳ connectere. vt sit hæc sententia, Fuisse (id est versatum) Ioannem in deserto, vbi baptizaret & prædicaret. Sed repugnat verborū series vt hîc locus legitur, Dicendum enim fuisset, ἐγένετο Ἰωάννης ἐν ἐρήμῳ βαπτίζων, vt paulo pòst, nempe versiculo 13. Sicut etiam legitur in vetustissimo meo exemplari, & apud Syrum interpretem.

¶ *Ad remissionem*, εἰς ἄφεσιν. vel, In remissionem. Sed IN præpositio præparationem significat, non effectum, inquit Erasmus: At ego (quod veteris eius pace dixerim) non puto resipiscentiam posse à remissione peccatorum separari, nec quod ad finem & efficaciam attinet alium fuisse Baptismum à Ioanne administratum arbitror, quàm eum qui est à Christo Ecclesiæ demādatus. Quòd autem Erasmus subiungit, Ioannem prius baptizasse, deinde prædicasse Baptismum, eiusmodi est vt ne refutatione quidem videatur indigere. Quid enim? quum diceret Ioannes, Pœnitentiam agite, appropinquat enim regnum cælorum: non docebat quos erat baptizaturus? Imò verò nisi prius docuisset in quem finem baptizaret, quis tandem ad eius baptismum accessisset? Certè quum sacramenta sint σφραγῖδες, necesse est vt præeat doctrina quam obsignent. Neque est cur Catabaptistæ hæc arripiant aduersus pædobaptismum, quum hîc negotium Ioanni fuerit cum adultis: ac ne tum quidē quum infantes baptizantur, verbū à signo separetur in Ecclesia Dei. Ioannē verò etiam post baptismi administrationē cōsueuisse de vero illius vsu disserere, ex vers. 8. apparet.

5 *Omnes*, πάντες. In quodam codice non scribitur πάντες, hoc loco, sed post Ἱεροσολυμῖται, in membro præcedente, & fortasse rectius, sicut etiam legit Vetus interpres, & in illo meo vetustissimo codice legitur, vt & apud Syrum interpretem. Est autem hyperbolica locutio in communi sermone vsitata, & κατ' ἐξοχὴν nominantur inter cæteros Iudææ incolas Ierosolymitani.

7 *Venit*, ἔρχεται. Hoc tam in præsenti quàm in futuro accipi potest, vt alibi diximus: sed præsentis significatio magis conuenit: vt Christum intelligamus iam fuisse in via: &. Venisse pro Adesse, positum. ¶ *Qui valid. me est*, ὁ ἰσχυρότερός μου. Rectè articulum expressit Erasmus, à Vetere interprete prætermissum. ¶ *Dignus*, ἱκανός. Vide Matt. 3.11. Eras. *Idoneus*, id est ἐπιτήδειος. ¶ *Incuruatus*, κύψας. Vulg. & Eras. *Procumbens*, id est προσπεσών. Voluit enim Euangelista infimi serui conditionem significare. Deesse tamen comperimus hoc participium in vno manuscr. & in vetustiss. nostro codice.

8 *Quidem*, μέν. Hanc particulam à Vetere interprete intempestiuè prætermissam in antithesi, rectè Erasmus restituit: quanquam animaduertimus illam in vno vetere exemplari non adscribi. ¶ *Baptizaui*, ἐβάπτισα. In vno codice, sicut apud Matthæum & Lucam, legitur βαπτίζω: quod indicat in media actione hæc esse dicta à Ioanne, vt

totã Baptiſmi vim doceret à Chriſto manare, qui interius baptizat, id eſt, vt rem ipſam à ſigno diſtingueret. Syrus tamen interpres legit in præterito, ita vt ſignificetur Ioãnes huiuſmodi cõciones poſt adminiſtratum Baptiſmũ habere cõſueuiſſe, ne quis in externo baptiſmi ritu, ſiue, vt loquuti ſunt poſtea Scholaſtici, in opere operato ſubſiſteret.

Græce		Beza		Vulgata	
αὐτὸς ἢ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.		aqua: ipſe verò baptizabit vos Spiritu ſancto.		qua, ille verò baptizabit vos Spiritu ſancto.	
Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.	9	‖Et factum eſt diebus illis, vt Ieſus aduenerit à Nazaretha *vrbe* Galilææ, & baptizatus ſit in Iordane à Ioanne.	9	*Et factum eſt in diebus illis venit Ieſus à Nazareth Galilææ, & baptizatus eſt à Ioanne in Iordane.*	Matt.3.14 luc.3.22. ioh.1.33 Chriſtus baptiſmum noſtrum in ſeſe conſecrat.
Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανούς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν, καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν.	10	Et *is* ſtatim aſcẽdens ex aqua vidit findi cælos, & Spiritum quaſi columbam deſcẽdere ſuper eum.	10	*Et ſtatim aſcendens de aqua, vidit cælos apertos, & Spiritum tanquam columbam, deſcendentem & manentem in ipſo.*	Vocatio Chriſti è cælis, vt capitis Eccleſiæ.
Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς, ἐν ᾧ εὐδόκησα.	11	Et vox extitit è cælis, Tu es Filius ille meus dilectus, in quo acquieſco.	11	*Et vox facta eſt de cælis, Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.*	
Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.	12	‖Statímque Spiritus eum expulit in deſertum.	12	*Et ſtatim Spiritus expulit eum in deſertum.*	Matt.4.1 luc.4.1 Chriſtus tentatus vincit.
Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σα-	13	Et fuit illic in deſerto dies quadraginta, tentante eum Sa-	13	*Et erat in deſerto quadraginta diebus & quadraginta noctibus, & te-*	

¶ *Aqua*, ἐν ὕδατι. De pleonaſmo præpoſitionis ἐν, alibi diximus: qui quidem notandus eſt hoc loco, ne quis prorſus imperitus, In aqua pro Intra aquam accipiat: cuiuſmodi ineptiis pleni ſunt Sophiſtarum libri.

9 [*Vrbe*] *Galilææ*, Γαλιλαίας. Suppleui quod deerat conſtructioni. Eſt autem hoc additum non diſcriminis alicuius cauſa, (ſicut in vrbe Cana factum eſt Iohan.2.1.) ſed ad ſitum vrbis exprimendum. Hoc verò pertinet non modò ad fidem faciendam hiſtoriæ, ſed etiam ad intelligendum cur Ieſus diceretur Nazarenus & Galilæus per contumeliam, vt eum vocabat Iulianus ille apoſtata, Iudæos ſequutus, quorum fit mentio Ioh.7.52. ¶ *In Iordane*, εἰς τὸν Ἰορδάνην. De hac enallage εἰς pro ἐν ſæpe iam diximus. Demoſth. περὶ στεφ. Τοσούτῳ ἀμείνων πολίτης γέγονα εἰς αὐτὰ ταῦτα ἃ λέγω, pro ἐν αὐτοῖς τούτοις, id eſt, tanto in his rebus quas dico præſtantior ciuis fui.

10 *Et is ſtatim aſcendens*, καὶ εὐθέως ἀναβαίνων. videlicet Ioannes. Deſcenderat enim cum Ieſu in aquam, vt Philippus cum Eunucho, Act.8.v 38. Eraſmus, *Et ſtatim quum aſcenderet*. Exiſtimauit enim ἀναβαίνων pro ἀναβαίνοντος poſitum, ad Ieſum poſſe referri, verbum autem εἶδε, ad Ioannem: quũ ipſa ratio conſtructionis declaret participium eſſe cum verbo coniungendum, vt vtrunque ad eandem perſonam pertineat. Etſi ergo videtur mollior verborum ſyntaxis ſi de Ieſu hæc omnia accipias: (quum præſertim vox illa cæleſtis ad eum dirigatur, vt quidem hîc refertur à Marco) tamen quum ipſius potiſſimùm Ioannis cauſa ſit editum hoc ſignum, vt apparet Ioh.1.33, & 34, (quam etiam ob cauſam Matthæum opinor hæc ita deſcribere, vt Pater è cælo Ioannem & circunſtantes potius quàm Filium ipſum videatur compellare) non dubito quin relatiuum quod ſubauditur, ad Ioannem pertineat, qui hæc dicatur vidiſſe. Ac ne longius abeamus ſimilem in relatiuo amphiboliam reperies infrà 2.13, vbi αὐτὸς, quod ante verbum ἐξῆλθε ſubauditur, non refertur ad paralyticum, cuius mentio proximè facta illic erat, ſed ad Ieſum, ab octauo vſque verſiculo repetitum. Simile exemplum extat infrà 11.6.& 7. vbi quum tria hæc verba εἶπον, ἀφῆκαν, ἤγαγον, ita connectantur vt ad eandem perſonam omnino videantur pertinere: apparet tamen εἶπον & ἤγαγον de diſcipulis dici, ἀφῆκαν verò de iis qui diſcipulos interpellarent. Poſtremò aduerbium εὐθέως ex Matthæo didici non eſſe cum verbo εἶδε, ſed cum participio ἀναβαίνων coniungendum, vt etiam conuerti potuerit, εὐθέως ἀναβαίνων, pro εὐθέως ἀναβὰς, ſimulac aſcendiſſet: id eſt ἅμα τῷ ἀναβῆναι. ¶ *Findi*, σχιζομένους. Participium poſitum eſt loco verbi, Atticorum more. In quodam exemplari ſcriptum erat ἀνοιγομένους. id eſt, Apertos, ſicut conuertit Vetus interpres, & in vetuſtiſſimo noſtro codice legitur.

¶ *Super eum*. ἐπ' αὐτόν. In quodam codice ſcriptũ reperimus ἐπ' αὐτῷ, conſtructione magis vſitata: niſi fortaſſis quartum caſum ideo vſurpauit quòd ſignificetur motus ad locum. Cæterùm quod apud Veterem interpretem additur, Et manentem, καὶ μένον additum videtur ex Ioanne, 1.33.

11 *In quo*, ἐν ᾧ, Vulgata, *In te*, ἐν σοὶ, quæ lectio videtur melius conuenire, vt vitetur mutatio perſonæ, quãtumuis apud Hebræos frequens. Certè ita quoque ſcriptum reperi in tribus vetuſtis exemplaribus, & in illo meo vetuſtiſſimo, vt etiam vertit Syrus interpres. Cur autem εὐδόκησα vertimus *Acquieſco*, diximus Matth.3.17.

12 *Spiritus*, τὸ Πνεῦμα. In quodam exemplari manuſc. & meo vetuſtiſſimo additur ἅγιον, ſanctus, quod vocabulum magnam lucem affert huic loco. Nam ne illud quidem quod additur apud Matthæum, ſubductum fuiſſe à Spiritu vt tentaretur à diabolo, ſatis videtur omnem amphiboliã tollere, quum apud Hebræos ſæpe antecedens relatiui loco repetatur, vt Pſ.48.1. nec regula illa Didymi ſit perpetua, quæ tradit πνεύματος appellatione Spiritum ſanctũ intelligi, quoties illi præponitur articulus, vt liquet ex Ioh.3.8, & aliis locis. ¶ *Expulit*, ἐκβάλλει. Vallæ viſa eſt hæc expoſitio paulo durior. Et certè conſtat τὸ ἐκβάλλειν interdum aſperius quiddã eſſe quàm τὸ ἐξάγειν καὶ ἐκπέμπειν, vt Mat 12.35. Ioh.10. quod etiam declarat verbum אפק [*appik*] quo hîc vtitur Syrus interpres, vt & Matthæus in hac hiſtoria verbo ἀνήχθη, & Lucas ἤγετο. Itaq; ſunt qui Emittendi verbo vtantur, & hoc putent repræſentari veritatẽ cuius typus fuit caper ille emiſſarius, cuius fit mentio Num.16. quod mihi quidẽ argutum potius quàm ſolidum videtur. Hoc autẽ verbo potius hîc notatur repentina quędam mutatio, qua Chriſtus, qui adhuc inter homines tanquã plebeius & priuatus vixerat, quaſi noua quadã perſona induitur, & cæleſti planè ratione non modò proximæ luctæ, ſed etiã toti ſuo muneri præparatur. Nõ eſt igitur hoc verbũ accipiendũ quaſi fuerit inuitus & reluctans extruſus, ſed vt diuinæ potius virtutis in ipſo corporaliter habitãtis motu & impulſu ad tẽpus ex hominũ conſpectu abreptus, idque noſtra cauſa: vt nobis ſanctificatus, Diabolum ipſum comminus congreſſus ſuperaret, à nobis quoque hac ipſa eius virtute ſub pedibus noſtris contemnendum.

13 *Fuit*, ἦν. Vulg. & Eraſ. *Erat*. Mihi verò videtur huic loco melius conuenire ſignificatio aoriſti poſterioris. ¶ *In deſerto*, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Hæc addere non fuit neceſſe, quum præcedat relatiuum ἐκεῖ. Itaque comperimus vetuſtos codices hîc variare, quum in vno hæc deſint, quemadmodum etiam in editione Vulgata: in altero verò ἐκεῖ non eſſet adſcriptum. ¶ *Dies quadrag*. τεσσαράκοντα ἡμέρας. Addit Vulg. *Et quadraginta noctibus*, καὶ τεσσαράκοντα νύκτας: quod in vno etiam vetere exemplari ſcriptum legimus. ¶ *Tentante*, πειραζόμενος. Hoc participium ita conuertendum fuit, tũ quòd à Latinis rarò vſurpetur præſentis temporis paſſiuũ participium: tum verò quia verbum ἦν non ſic cohæret cum πειραζόμενος, vt pro præterito imperfecto ἐπειράζετο ponatur, vt ſuprà verſ. 6. imò verò ſignificat, in eo ipſo deſerto tẽtatum fuiſſe Chriſtũ in quo quadraginta dies & quadraginta noctes fuerat verſatus, quaſi extra huius vitę cõmunẽ vſum ad tẽpus abreptus, & inde non iã vt in præſepi natus, ſed vt cælitus demiſſus functionem illam iniret, qua fit vt noſtrum hoc ipſum πολίτευμα ſit in cælis, & quaſi iam in cæleſtibus ipſi Chriſto aſſideamus.

τανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

tana: erátque cum ¨feris: & Angeli ministrabant ei.

tabatur à Satana: erátque cum bestiis: & Angeli ministrabant illi.

Mat.4.12 luc.4.14 ioh.4.43 Iohãne capto, plenè se prodit Christus.

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ·

14 ‖¨Postquam autem traditus fuit Ioannes *in custodiam*, venit Iesus in Galilæam, prædicans Euangelium regni Dei:

14 *Postquam autem traditus est Ioannes, venit Iesus in Galilæam, prædicans Euangelium regni Dei.*

15 Καὶ λέγων, Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ.

15 Et dicens, Expletum est tempus, & appropinquauit regnum Dei: resipiscite, & credite ¨Euãgelio.

15 *Et dicens, Quoniam impletum est tempus, & appropinquauit regnũ Dei: & pœnitemini, & credite Euangelio.*

Matt.4.18 luc.5.2 Vocatio Simonis & Andreę.

16 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ, (ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς)

16 ‖¨Ambulans autem apud mare Galilææ, vidit Simonem & Andream fratrem eius, iacientes ¨rete in mare, (erant enim piscatores)

16 *Et præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem & Andream fratrem eius, mittentes retia in mare, (erant enim piscatores)*

17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

17 Et dixit eis Iesus, ¨Sequimini me, & faciam ¨vt sitis piscatores hominum.

17 *Et dixit eis Iesus, Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum.*

18 Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

18 Et *ipsi* statim omissis retibus suis, sequuti sunt eum.

18 *Et protinus relictis retibus, sequuti sunt eum.*

Vocatio Iacobi & Ioannis.

19 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα·

19 Tunc progressus illinc paululum, vidit Iacobum *filium* Zebedæi, & Ioannem fratrem eius, qui & ipsi in nauigio ¨sarciebant retia:

19 *Et progressus inde pusillum, vidit Iacobum Zebedæi, & Ioannem fratrem eius, & ipsos componentes retia in naui:*

20 Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

20 Statímque vocauit eos: & *ipsi* omisso patre suo Zebedæo in nauigio cum mercenariis, ¨sequuti sunt eum.

20 *Et statim vocauit illos: & relicto patre suo Zebedæo in naui cum mercenariis, sequuti sunt eum.*

Matt.4.13 luc.4.31 Annuntiat doctrinam qua sola expellitur Satan è mundo: quod etiam miraculo confirmat. Matt.7.28 luc.4.32 Luc.4.33

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ. καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκε.

21 ‖¨Et ingrediuntur Capernaũ: statímque ¨sabbato ingressus Iesus in synagogam, docebat.

21 *Et ingrediuntur Capharnaum: & statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.*

22 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

22 ‖Et percellebantur super doctrina eius. docebat enim eos vt auctoritatem habens, & non vt Scribæ.

22 *Et stupebant super doctrina eius. erat enim docens eos quasi potestatem habens, & non sicut Scribæ.*

23 Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε,

23 ‖Fuit autem in synagoga eorum quidam ¨in quo erat spiritus impurus: qui exclamauit,

23 *Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, & exclamauit,*

¶ *Feris*, θηρίων. Θηρίον apud Græcos non minus latè patet quàm Bestia apud Latinos: sed pro feris bestiis hîc accipitur, quæ in desertis illis versantur. Itaq; Erasmi versionem sum sequutus.

14 *Postquam traditus esset*, μετὰ τὸ παραδοθῆναι, in custodiam videlicet: vt suprà Mat.4.12. Vsurpari autem hoc vocabulũ sæpe cum ellipsi, quæ pro ratione eius de quo agitur supplẽda sit, vel illud exemplũ docet Demosthenis κατὰ Νεαίρας, Προὐκαλεσάμην παραδοῦναι τὰς θεραπαίνας: id est, Postulaui vt ancillas traderet, nimirũ ad quæstionẽ de illis habendam.

15 *Euangelio*, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. Præpositio ἐν hoc loco abundat, nisi malimus existimare ἐν pro εἰς positum esse: sicut Credere Deo, & Credere in Deum dicunt Theologi.

16 *Ambulans*, περιπατῶν. In duobus exemplaribus, & meo vetustissimo legitur παράγων, id est præteriẽs: quod sequitur etiam Vetus interpres. ¶ *Rete*, ἀμφίβληστρον. Vulgata, *retia*, τὰ δίκτυα, vt legitur in meo vetustissimo exemplari. Sed inter ista nihil interest. Vide Matth.4 vers.18.

17 *Sequimini me*, δεῦτε ὀπίσω μου. i. ἀκολουθεῖτέ μοι, vt rectè conuertit Erasmus. ¶ *Vt sitis*, γενέσθαι. Γενέσθαι accipio pro εἶναι: id est, Esse. potius quàm pro fieri, vel effici. Sic Homerus Deos vocat αἰειγενέτας. Ita verò construitur verbum ποιεῖν apud Græcos: quum Latini per subiunctiuum hoc efferant cum ὑποτακτικῷ. Dicunt enim, Faciam vt sitis. Galli phrasin Græcam sequuntur, *Ie vous feray estre*. Sic Demosthenes περὶ στεφ. Τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν.

19 *Sarciebant*, καταρτίζοντας. Ad verbum, *Redintegrantes* nam ἄρτιον dicitur quod perfectum est & integrum, quum alioquin ex multis partibus constet. Vnde etiam factum vt pro coagmentare & componere accipiatur Rom.9.22. & pro complere, & omnibus suis numeris absolutum reddere, vt nihil desit aut redundet: vt 2.Tim.3.17. Vulgata, *Componentes*. Erasmus *Reconcinnabant*.

20 *Sequuti sunt eum*, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. Id est, ἠκολούθησαν αὐτῷ: quod etiam scriptum inueni in meo vetustiss. & alio præterea manuscr. exemplari.

21 *Et ingrediuntur*, καὶ εἰσπορεύονται. In quodam exẽplari legi, καὶ εἰσπορεύεται, *tunc ingreditur*. In meo autem vetustiss. καὶ εἰσεπορεύοντο, & ingressi sunt Capernaũ: quæ lectio maximè cõgruit. Et paulò pòst pro εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν, legi in vno exẽplari ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν, docebat in synagoga, εἰς pro ἐν posita, absque participio εἰσελθὼν, vt etiã legit Syr⁹ interpres. Idẽ in proximo versiculo post ἐξεπλήσσοντο, addit πάντες, omnes. ¶ *Sabbato*, τοῖς σάββασιν. Vulg & Eras. *Sabbatis*. Sed satis apparet pluralem numerũ positum pro singulari, vt diximus Matth. 12.1. & Act.16.13: quæ permutatio videtur in Latino sermone obscurior.

23 *In quo erat spiritus impurus*, ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ. Subaudi ὤν permutata cõstructione, pro, in quo erat Spiritus impurus. Sic inf.5.vers.2. id est, vt loquitur Luc.4.33. habẽs Spiritũ impurũ: quo genere dicẽdi vtẽtes Græci dicũt ἐν ἐγκλήματι εἶναι: & Latini In culpa esse. Sed tamẽ nimis obscura fuerit interpretatio si vertas ad verbũ, *In spiritu immundo*, cũ Vetere interprete: sicut vulgò dicimus, *estre en fiebure*, pro eo quod Latini dicũt, *Febre teneri* Ideo Eras. maluit interpretari, obnoxius spiritui: sẽsu ita expresso, vt discedat à Grecis, à quibus studuimus propius abesse. Cæterùm quòd initio huius versiculi καὶ interpretati sumus *Autem*, nemo (opinor) reprehẽdet qui variũ huius particulę vsum in sacris scriptoribus obseruarit. Itaq; in hoc eodẽ versiculo, eiusdẽ particulæ loco, substituimus prouocabulũ, vt melius cohæreret oratio.

24 *Ab*

24 Λέγων, Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοι Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

26 Καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

27 Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτοὺς, λέγοντας, Τί ἐστι τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

28 Ἐξῆλθε δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

30 Ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

31 Καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.

33 Καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν.

24 Dicens, "Ah, quid nobis tecum Iesu" Nazarene? venisti vt perderes nos? " noui te quis sis, "*nimirum* Sanctus ille Dei.

25 Et obiurgauit eum Iesus, dicens, Obmutesce, & exi ex eo.

26 Tunc, " quum discerpsisset eũ spiritus impurus, & clamasset voce magna, exiit ex eo.

27 Et expauerunt omnes, " ita vt mutuò quærerent inter se, dicẽtes, Quid est hoc? quę doctrina noua hęc, " quòd cum auctoritate imperat etiam spiritibus impuris, & " auscultant ei?

28 Emanauit autem fama ipsius statim in totam regionem " circum iacentem Galilææ.

29 ¶Et statim è synagoga egressi, venerunt domum Simonis & Andreæ cum Iacobo & Ioanne.

30 Socrus autem Simonis decumbebat febricitans: & statim dicunt ei de illa.

31 Tunc accedens erexit eam, prehensa eius manu: & dimisit eam febris statim, & ministrauit eis.

32 Quum autem serum *diei* esset, " occidente sole, adducebãt ad eum omnes malè affectos & dæmoniacos.

33 Et ciuitas " tota aggregata erat ad ostium.

24 Dicens, Quid nobis & tibi, Iesu Nazarene? venisti perdere nos? scio quis sis, Sanctus Dei.

25 Et comminatus est ei Iesus, dicens Obmutesce, & exi de homine.

26 Et discerpens eum spiritus immundus, & exclamans voce magna, exijt ab eo.

27 Et mirati sunt omnes: ita vt conquirerent inter se, dicentes, Quidnam est hoc? quęnam doctrina hæc noua, quia in potestate & spiritibus immundis imperat, & obediunt ei?

28 Et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilææ.

29 Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis & Andreæ cum Iacobo & Iohanne.

30 Decumbebat autem socrus Simonis febricitans: & statim dicunt ei de illa.

31 Et accedens eleuauit eam apprehensa manu eius: & continuò dimisit eam febris, & ministrabat eis.

32 Vespere autem facto, quum occidisset sol, afferebant ad eum omnes malè habentes, & dæmonia habentes.

33 Et erat omnis ciuitas congregata ad ianuam.

Matt.8.14 luc.4.38 Variis sanatis morbis demõstrat se veram vitam in mũdum attulisse.

24 *Ah*, ἔα. vel *Hem*. quæ particulæ conueniunt exclamationi, partim à dolore, partim à rei nouitate proficiscẽti. Ad verbum, Sine, παρὰ τὸ ἐᾶν: sed multa verba in aduerbia degenerant, vt ἄγε, ἄπαγε, & pleraque eiusmodi. Vetus interpres hanc particulam non legit, neque Syrus interpres. Valla legit, εἶα. Vide Luc.4.34. ¶ *Nazarene*, Ναζαρηνέ. Alibi Ναζαραῖος dicitur Iesus nomine gentili, à Nazaretha Galilææ ciuitate & patria Mariæ, in quam se receperat Ioseph: vnde factum vt (sicut prædictum erat) Nazarenus sit Christus vocatus, Matth.2.23. Consideranda est igitur fraus Satanæ, qui quum illum sciret esse natum Bethleemę, vt & Prophetæ prædixerant de Messia: & Sanctum illum Domini esse fateretur, populi tamen errorem fouebat, ne Christum, quem sciebant omnes Bethleemæ nasciturum ex familia Dauid (Matth.2.5.) pro Messia haberent. Neque Satanam penitus fefellit hæc fraus, vt apparet Ioan.7.42.

¶ *Noui te quis sis*. οἶδά σε τίς εἶ. Hellenismus, pro, Noui quis tu sis. Sic Terentius in And. *Obserua filium quid agat*. In quodam codice legitur οἴδαμεν, scimus. ¶[*Nimirum*] *Sanctus ille Dei*, ὁ ἅγιος. Particula NIMIRVM rectè addita est ab Erasmo ad leniendam transitionem. Simile dicendi genus extat Matthæi 19.17. Alludit autem Satan ad nomen illud quod Pontificis Maximi tiaræ inscriptum erat, vt scriptum est Exod.28.36.

26 *Quum discerpsisset*, σπαράξαν. Vide infrà capite 9.20. Sic autem hoc fieri voluit Dominus, vt verè non ipsum hominem, sed dæmonem per hominem verè dæmoniacum esse loquutum, ac proinde de hoc miraculo cu ncti constaret.

27 *Ita vt mutuò quærerent inter se*, ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτούς. Conquirendi verbum (quo vsus est post Veterem interpretem Erasmus) Latinis significat diligenter aliquid inuestigare. συζητεῖν autem hoc loco est hominum attonitorum, qui mutuò sese rogitant & interpellãt. Sed in συζητήσει vtraque pars interdum idem quærit, interdum quod alius oppugnat, alter tuetur: vnde factum vt συζητεῖν interdum vertamus altercari & disceptare. ¶*Quod*, ὅτι. Sic etiam hæc particula accipitur infrà cap.4.41. & 6.2. Vulg. & Eras. *Quia*, barbaré. ¶*Cum auctoritate*, κατ' ἐξουσίαν. vel *Per potestatem*, vt loquitur Cicero 6. in Verrem. Id est pro suo iure & auctoritate, seu pro imperio, vt loquitur Terentius. Ego ἐξουσίαν, id est, *auctoritatem* vel *Ius*, δύναμιν potestatem malui interpretari. Vulgata, *In potestate*, id est (vt sæpe alibi scriptum reperitur) ἐν ἐξουσίᾳ. Nam κατὰ hoc loco est nota causalis: velut etiam quum dicunt Græci κατὰ τύχην, id est (vt vernaculo sermone loquuntur) *par fortune*.

28 *Circumiacentem Galilææ*, περίχωρον τῆς Γαλιλαίας: Vul. *Regionem Galilææ*: i. χώραν τῆς Γαλιλαίας: quum tamen subaudiatur γῆν ante περίχωρον: & ita dicatur fama Iesu nõ modò per totam Galilæam, sed etiam per vicinas regiones sparsa.

32 *Occidente sole*, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος. Ad verbum, *Quũ occideret sol*. Sed noluimus repetere particulam *Quum*. Dicũtur autẽ δύνειν & καταδύνειν quæ aquam subeunt: vt appareat hoc dicendi genus profectũ ex vulgi opinione, qui solem mergi putabat Oceano: sicut, ex alio non minus inepto errore, in vernaculo nostro sermone dicimus, solem, quũ occidit, ire cubitum, & occidentem solem appellamus cubantẽ. Vulg. & Eras. *Quum occidisset*, significatione aoristi posterioris: quũ optimus Marci interpres Luc.4.40, vtatur participio præsente δύνοντος, quanquam quod ad rem ipsam attinet, aut nullum, aut paruum, est hoc discrimẽ. Significatur enim in genere extremum diem adducẽdis ægrotis datum fuisse, quoniam videlicet tunc desinebat Sabbatum, quo durante plerique nefas esse putabant ægrotis sanandis operam dare.

33 *Tota*, ὅλη. Vulgata, *Omnis*: id est πᾶσα. quod rectè mutauit Erasmus, ne omnes ciuitates concurrisse intelligas. Interdum tamen τὸ πᾶν etiam in quantitate discreta vsurpari constat, vt infrà cap.2.13.

34 Καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις· καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

35 Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.

36 Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ.

37 Καὶ εὑρόντες αὐτὸν, λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι πάντες ζητοῦσί σε.

38 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κἀκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

39 Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Matth. 8. 2. luc. 5. 2. Curato leproso ostendit se idcirco venisse, vt mundi sordes suo cõtactu eluat.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ γονυπετῶν αὐτὸν, καὶ λέγων αὐτῷ, Ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω· καθαρίσθητι.

42 Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ, εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Testatur se nõ ambitione sed solius Patris gloriæ & amoris in miseros peccatores, studio duci.

43 Καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν·

44 Καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱε-

34 Et sanauit multos malè affectos variis morbis: & dæmonia multa eiecit, & non sinebat dicere dæmonia quòd ipsum nossent.

35 Et mane, valde multa nocte quum surrexisset exiit, & abiit in desertum locum, & illic orauit.

36 Et prosequuti sunt eum Simon & qui cum ipso erant.

37 Et quum inuenissent eum, dicunt ei, Omnes te quærunt.

38 Tunc dicit eis, Eamus in contigua oppidula, vt & illic prædicem. ad hoc enim sum egressus.

39 Prædicabat igitur in synagogis eorum in tota Galilæa: & dæmonia eiiciebat.

40 ‖ Venitque ad eum leprosus precans eum, eique ad genua procidens, ac dicens ei, Si velis, potes me purificare.

41 Iesus autem commiseratione intima commotus, extensa manu, tetigit eum, & dixit ei, Volo: purificator.

42 Et quũ *hæc* dixisset, statim abiit ab eo lepra, & purificatus fuit.

43 Et grauiter interminatus ei *Iesus*, statim ablegauit eum:

44 Dixitque ei, Vide *vt* nemini quicquam dicas: sed abi, ostende te ipsum sacerdoti, & offer

34 Et curauit multos qui vexabantur variis languoribus: & dæmonia multa eiiciebat, & non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum.

35 Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum: ibique orabat.

36 Et prosequutus est eum Simon & qui cũ illo erãt.

37 Et quum inuenissent eum dixerunt ei, Quia omnes quærunt te.

38 Et ait illis, Eamus in proximos vicos & ciuitates, vt & ibi prædicem. ad hoc enim veni.

39 Et erat prædicãs in synagogis eorum, & in omni Galilæa: & dæmonia eiiciens.

40 Et venit ad eum leprosus deprecans eum, & genu flexo dicit ei, Si vis, potes me mundare.

41 Iesus autem misertus eius extendit manum suã, & tangens eum, ait illi, Volo: mundare.

42 Et quum dixisset, statim discessit ab eo lepra, & mundatus est.

43 Et comminatus est ei, statimque eiecit illum.

44 Et dicit ei, Vide nemini dixeris: sed vade, ostende te principi Sacerdotum, & offer pro emun-

34 *Eiecit*, ἐξέβαλε. Vulgata & Erasmus, *Eiiciebat*: id est ἐξέβαλλε. Sed illud melius conuenit, quia mollius cum superiore verbo cohæret. ¶ *Sinebat*, ἤφιε. Ita habent omnia exemplaria, quum potius dici soleat ἀφίει. Puto igitur aoristum secundum esse ab ἵω τὸ πέμπω Sic infrà capite 11. 16. ¶ *Quòd ipsum nossent*, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. Possent hæc ita explicari, vt non sit passus eos dicere, sibi cognitum esse Iesum. vel, (vt etiam vertit Syrus interpres) non passus omnino loqui, idque propterea quòd ipsum sciebant esse Messiam. Nam quatuor codices addunt Χριστὸν εἶναι, sicut scribit Luc. 4. 41. Causa autem huius interdicti est (si credimus Erasmo) ne id ante tempus effutirent Ego verò aliam potius rationem esse puto, quòd videlicet diaboli munus non sit prædicare Euangelium. Quamobrem etiam Paulus ægrè fert Pythonis testimonium, Actorum 16. versu 18. Nam alioqui visus fuisset Christus cum Satana commune aliquid habere, vel etiam colludere: nunquam magis metuendo nobis Satana quàm quum sese in Angelum lucis transformat.

35 *Manè, valde multa nocte*, πρωῒ ἔννυχον λίαν. Vulgata, *Diluculo valde*: prætermisso aduerbio ἔννυχον, vel ἔννυχα, vt legimus in tribus vetustis codicibus, quo significatur tempus adhuc veluti intra noctem latens. Nos verò quum hoc exprimere altero vocabulo Latino non possemus, necessariò recessimus à Græcis. Erasmus pro λίαν vertit *adhuc* id est ἔτι.

36 *Et prosequuti sunt*, καὶ κατεδίωξαν: videlicet velut fugientem, vt sæpe solebat ad precandum solitudinem captare. Vulg. & Eras. legerunt κατεδίωξεν, sigulari numero, sicut in duobus vetustis codicibus scriptum legimus.

38 *Eamus*, ἄγωμεν. Syrus interpres legit ἄγετε, *Ite*. sed perperam omnino. ¶ *Contigua*, τὰς ἐχομένας: id est (vt vertit Vulgata & Erasmus) proxima: παρὰ τὸ ἔχεσθαι, quod hærere & quasi affixum esse significat. Legimus autem in vno codice, ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, Eamus aliò in contigua oppidula. ¶ *Oppidula*, κωμοπόλεις. Ita vocat composito nomine quæ neque merentur duntaxat vici nomen, neq; etiam dici possunt vrbes, quòd non sint mœnibus cinctæ: ideóque vsi sumus diminutiuo, quo vtcunque id explicaretur. Nam pagi nomen latius patere existimo. Hebræi פרזים [*parazim*] Galli *bourgades* appellant. Scribitur autem in secundo exemplari εἰς τὰς ἐγγὺς κώμας καὶ εἰς τὰς πόλεις: id est, in propinquos vicos & ciuitates: quam lectionem sequutus est Vetus noster, itémq; Syrus interpres. ¶ *Ad hoc*, εἰς τοῦτο. Sic Columel. lib 7. cap. 8. *Sub vmbra*, inquit, *cratibus in hoc factis*: i. ad eum vsum. Sed vitare studui amphiboliam: permutãtur autem vicissim inter se præpositiones istæ ad finalem, quam vocant, causam significandam. ¶ *Egressus sum*, ἐξελήλυθα. In manuscr. codice, legi ἐλήλυθα, i. Veni: & ita Vetus interpres, & Syrus quoque conuerterũt. Lucas autem habet cap. 4. 43. ἀπέσταλμαι, Missus sum: ne quis istam egressionem de eo accipiat quòd egressus ex vrbe in desertum secesserat.

40 *Si velis*, ὅτι ἐὰν θέλῃς. Ad verbũ, *Quòd si velis*. Particula ὅτι (vt alibi infinitis locis) abundat. Sed eius loco scriptum erat in quodam exemplari, Κύριε, Domine.

42 *Quum* [*hæc*] *dixisset*, εἰπόντος αὐτοῦ. Hæc desunt in vetustis duobus exempl. & in Syra interpretatione non extant.

43 *Ablegauit*, ἐξέβαλεν. Eiiciendi verbum, quo vsus est Vetus interpres, non quadrat: & tamen videtur aliquid amplius significare Euãgelista quàm declaret verbũ Emittere: quod vsurpat Erasmus, quia additur interminatio.

44 [*Vt*] *nemini*, μηδενί. Subauditur particula ἵνα, quam expressi. Quòd autem negationes duæ adhibentur, quarũ posteriorem aut non legit, aut neglexit Vulgata, Atticorũ moris est, apud quos duæ negationes fortius negant. ¶ *Sacerdoti*, τῷ ἱερεῖ. Vulg. *Principi Sacerdotum*: i. Ἀρχιερεῖ. Nec video cur ita cõuerterit Vetus interpres, nisi fortassis quòd addatur articulus Sed liquet ex Leu. 13. 2. non modò penes ipsum summum Pontificem, sed etiam penes omnes ex Aaronis posteritate Sacerdotes fuisse iudicium de lepra. Itaq; articulus hoc loco non ponitur διακριτικῶς, sed potius (vt ex Magentino Budæus obseruauit) ἰσοδυναμεῖ τῷ προσδιορισμῷ τοῦ καθόλου: veluti si de tota hominis specie loquens dicas ὁ ἄνθρωπος. Syrus interpres optimè legit numero plurali לכהנא [*lecahane*] Sacerdotibus.

¶ *Pro*

περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ, καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.

Κεφάλαιον β.

1 ΚΑΙ πάλιν εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν, καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

2 Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

3 Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

4 Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν· καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον, ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

5 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, λέ-

¨pro purificatione tui quæ‖imperauit Moses, *vt hoc sit* eis testimonio.

45 ‖Ille verò egressus cœpit prædicare multa, & ¨rem ¨diuulgare, ita vt iam ¨ non posset Iesus manifestè introire in ciuitatē sed foris in desertis locis erat, & veniebant ad eum vndique.

CAP. II.

1 SED‖ rursus intrauit Capernaū ¨interiectis *aliquot* diebus, & auditum est eum ¨ domi esse.

2 Statimque congregati sunt multi, *adeo* vt iam non caperēt *eos* ¨ne ea quidem ¨*loca* quæ *erāt* ad ostiū:& loquebatur eis ¨ sermonem *Euangelij*.

3 Tunc ¨ venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui à quatuor ¨portabatur.

4 Et quum non possent ei ¨appropinquare ¨ propter turbam, ¨ detexerunt tabulatum ¨*loci* in quo erat, ¨ eoque perfosso, ¨*funibus* demiserunt ¨ grabbatum in quo paralyticus iacebat.

5 Quum autem vidisset Iesus fidem eorum, dixit paralytico,

datione tua quæ præcepit Moyses, in testimonium illis.

45 *At ille egressus cœpit prædicare & diffamare sermonem: ita vt iam non posset manifestè introire in ciuitatē, sed foris in desertis locis esset: & conueniebant ad eum vndique.*

CAP. II.

1 *ET iterum intrauit Capharnaū post dies, & auditum est quòd in domo esset.*

2 *Et conuenerunt multi, ita vt non caperet neque ad ianuam: & loquebatur eis verbum.*

3 *Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui à quatuor portabatur.*

4 *Et quum non possent offerre eum illi præ turba, nudauerunt tectum vbi erat, & patefacientes submiserunt grabbatum in quo paralyticus iacebat,*

5 *Quum autem vidisset Iesus fidem illorum, ait*

Luc.14.2. Luc.5.14.

Matth.9.2. Luc.5.18. Christus sano paralytico demonstrat homines ausos omnes v... res in se vi... per fidem recuperare.

¶ *Pro*, περὶ: id est ὑπὲρ, vt annotauimus Matt.9.36,&26.28.

45 *Rem*, τὸν λόγον. Ad verbum, sermonem. Sed Hebraismus est, de quo iam sæpe diximus. ¶ *Diuulgare*, διαφημίζειν. Vulgata, *Diffamare*. Sed hoc verbum à Latinis semper in vitio ponitur. ¶ *Non posset*, μὴ δύνασθαι. Intellige tantam turbam fuisse vt periculum sæpe incurrerit ne elideretur; & paratam idcirco nauiculam habere ipsum oportuerit, vt explicatur infrà cap.3.9. ¶ *Iesus*, αὐτόν. Ad verbum, *Ipse*. Sed quum hoc ita Græcè scriptum sit vt dubitare possis an ad purgatum leprosum, an verò ad Iesum pertineat, rectè Erasmus (quem sequuti sumus) pro relatiuo ipsum antecedens posuit.

IN CAP. II.

1 *Interiectis* [*aliquot*] *diebus*, δι' ἡμερῶν. Sic Lucas Act. 24.17. δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων, pluribus autē annis interiectis. Vulgata, *Post dies*, Erasm. *Post aliquot dies*. id est μεθ' ἡμέρας, quo modo etiam loquitur Marcus noster infrà ca.9.2, & 14.58. sed addito dierum numero. Paulus quoque hoc dicendi genus (id est præpositionem διὰ pro μετὰ) vsurpat Galat.2.1. & Matthæus capite vigesimosexto, vers.61. Sic quoque dicitur διὰ πολλοῦ, id est, multo interiecto tempore. Sed & in veteribus Latinis codicibus testatur Erasmus se legisse scriptum *Post dies octo*, quanuis eam lectionem ipse non probet. Ego verò hoc dicendi genus puto ex Hebræorum idiomate profectum, qui ita solent dicere indefinitè מקץ ימים [*mikkets iamim*] vt Gen.4.3. Ita enim exponi à Græcis מקץ [*mikkets*] ostendimus infrà cap.8.11. Sed & Danielis 8 vers. vltimo sic ponitur ימים [*iamim*] absolutè pro Aliquot diebus. Addidimus autem particulam indefinitam ex Erasmo, & propositionem διὰ vertimus per participium *Interiectis*: quòd eius significatio ita videatur hoc loco melius expressa quàm si vertas *Post*, id est μετὰ, vt vertit Syrus interpres: quanuis quod ad sensum attinet, etiamsi ita interpreteris, in sententia nihil immutetur. ¶ *Domi*, εἰς οἶκον Ad verbū, in domo, i. ἐν οἴκῳ. vt etiā legimus in vno exemplari. Intelligitur autem domus ea quam sibi in vrbe delegerat, relicta Nazareth, vt scribitur Matth 4.13.

2 *Ne ea quidem*, μηδὲ τά. Vulgata, *Neque*. Erasmus, *Nec illa*. Sed particula μηδὲ in hoc dicendi genere id declarat quod Latinè, Ne quidem. ¶ [*Loca*] *quæ* [*erant*] *ad ostium*, τὰ πρὸς τὴν θύραν. Vulgata, *Ad ianuam*: omisso articulo τά. Sensus planus est, nempe nec domū ipsam, nec vestibulum & loca vestibulo vicina capere potuisse multitudinem quę ad eum audiendum conuenerat. Itaq; quod in vetere Latina interpretatione legitur Caperet, si de vestibulo intelligatur, eundem sensum habet. ¶ *Sermonem*, τὸν λόγον. Euangelij sermonem intelligit, quod expressi: nam ideo additur articulus.

3 *Venerunt*, ἔρχονται. Sic rectè vetus interpres, vt ex verbo sequente ἀπεστέγασαν apparet, quum alioqui in narrationibus sæpe præsens tempus non sine emphasi vsurpetur: vt etiam mox scribitur χαλῶσι pro ἐχάλασαν. ¶ *Qui portabatur*, αἰρόμενον, ad verbum, *Sublatum*, sed ex Hebræorum idiotismo ex antecedente intelligitur consequens.

4 *Appropinquare*, προσεγγίσαι. In quodam codice scribitur, προσενέγκαι: id est Offerre, in ipsius videlicet cōspectum, vt explicat Lucas 5.19. Ita etiam conuertit Vetus interpres. ¶ *Propter turbam*, διὰ τὸν ὄχλον. Vulgata & Erasmus, *Præ turba*: id est, ἀπὸ vel ὑπὸ τοῦ ὄχλου. Sic enim vsurpata est particula ἀπὸ Matth.28.4, & Lucæ 22.45. ¶ *Detexerunt tabulatum*, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην. Vulgata, *nudauerunt tectum* Erasmus, *detexerunt tectum*, seruata paronomasia, sed non expresso sensu. Latinis enim dicitur Tectum summa ædiū pars quæ δῶμα à Matthæo 10.27. dicitur: στέγη verò tabulatum ipsum τοῦ δώματος, quod vocamus *vn plancher*. Christus autem vt apparet ex vers.2. docebat intra ædes ipsas. Itaq; ἀποστεγάζειν τὴν στέγην commodissimè verteris *deplancher le plancher*. ¶ [*Loci*] *in quo*, ὅπου. Vulg. ad verbum, *Vbi erat*, nimium obscurè, quum Christus non esset in ipso solarij tabulato, sed in loco inferiore. Itaque perfosso tabulato, quod teste Luca cap.5.19. testaceum erat, demiserunt paralyticum in subiectum locum in quo Iesus concionabatur: quòd perrumpere alioqui in ipsius conspectum non possent. ¶ *Eoque perfosso*, καὶ ἐξορύξαντες. Vulgata, *Et patefacientes*: id est, καὶ ἀνοίξαντες. Erasmus, *Perfossóque tecto*. ¶ [*Funibus*] *demiserunt*. χαλῶσι. Vulgata, *Submiserunt*. Erasmus, quem sequor, vsus est periphrasi, vt vim Græci vocabuli exprimeret. Est autē præsens pro præterito, quæ enallage narrationibus cōuenit, & Marco est familiaris. ¶ *Grabbatū*, τὸν κράββατον. Ita vocant Latini propriè lectos humiliores, in quibus meridiari solebant veteres, non autem vel accūbere ad mensam, vel nocte quiescere. Latini à Græcis hoc vocabulum mutuati sunt, sed correpta antepenultima, & penultima producta: vt in illo Martialis, *Sed si nec focus est, nudi nec sponda grabati*. Nam etiam in quibusdam Græcis exemplaribus scribitur κράβατον, in aliis rursum, κράββατον.

γει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,

Esa.43.25. Ioh.14.4

Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι, καὶ ἆρόν σου τὸν κράββατον, καὶ περιπάτει;

Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας, (λέγει τῷ παραλυτικῷ)

Σοὶ λέγω, Ἔγειραι, καὶ ἆρον τὸν κράββατόν σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων· ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν, λέγοντας, Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

Matt.9.10 luc.5.27 Euangelium superbos offēdit, humiles ſeruat.

Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

Καὶ παράγων εἶδε Λευῒν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ

Fili, ¨ remiſſa ſunt tibi peccata tua.

6 Erant autem illic quidam ¨ ex Scribis ſedētes, & ¨ ratiocinantes in cordibus ſuis,

7 Quid iſte ita loquitur blaſphemias?‖quis poteſt remittere peccata, niſi vnus ille Deus?

8 Et quum ſtatim agnouiſſet Ieſus ſpiritu ſuo, eos ita ratiocinari apud ſe, dixit eis, Quid iſta ratiocinamini in cordibus veſtris?

9 Vtrum eſt facilius, dicere paralytico, Remiſſa ſunt tibi peccata: an dicere, Surge, & attolle grabbatum tuum, & ambula?

10 Vt autem ſciatis Filium hominis habere auctoritatem remittendi peccata in terra, (ait paralytico)

11 Tibi ¨ dico, ſurge, & attolle grabbatū tuū, & abi domū tuā.

12 Tunc *ille* ¨ ſtatim ſurrexit: ſublatóque grabbato, egreſſus eſt coram omnibus: adeò vt ¨ obſtupeſcerent omnes, & glorificarent Deum, dicentes, Nunquam ¨ tale quicquam vidimus.

13 ‖Et egreſſus eſt rurſus ad mare: totaque turba veniebat ad eum, ac docebat eos.

14 Et quum prætergrederetur, vidit ¨ Leuin Alphæi *filiū* ſedentem ad telonium: dixítque ei, Sequere me, Et *is* ſurgēs ſequutus eſt eum.

15 Et factum eſt ¨ vt quum Ieſus accūberet in domo illius, multi etiam publicani & peccato-

paralytico, Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

6 *Erant autem illic quidam de Scribis ſedentes, & cogitantes in cordibus ſuis,*

7 *Quid hic ſic loquitur? blaſphemat. Quis poteſt dimittere peccata, niſi ſolus Deus?*

8 *Quo ſtatim cognito Ieſus ſpiritu ſuo, quia ſic cogitarent intra ſe, dicit illis, Quid iſta cogitatis in cordibus veſtris?*

9 *Quid eſt facilius, dicere paralytico, Dimittūtur tibi peccata: an dicere, Surge, tolle grabbatum tuum, & ambula?*

10 *Vt autem ſciatis quòd Filius hominis, habet poteſtatē in terra remittendi peccata (ait paralytico)*

11 *Tibi dico, Surge, tolle grabbatum tuum, & abi in domum tuam.*

12 *Et ſtatim ſurrexit ille, & ſublato grabbato abijt coram omnibus: ita vt mirarentur omnes & honorificarent Deum, dicentes, Quia nunquam ſic vidimus.*

13 *Et egreſſus eſt rurſus ad mare: omniſque turba veniebat ad eum, ac docebat eos.*

14 *Et quum præteriret, vidit Leuin Alphæi ſedentem ad telonium: & ait illi, ſequere me. Et ſurgens ſequutus eſt eum.*

15 *Et factum eſt, quum accūberet in domo illius, multi publicani & pec-*

---

5 *Remiſſa ſunt*, ἀφίωνται: id eſt ἀφεῖνται, vt poſt Herodianum interpretatur Budæus in commentariis. Sed & accipi poteſt pro Remiſſa ſunto, vel Remittūtur: tertia videlicet perſona plurali coniunctiui pro ἀφῶνται: quē modum Diomedes Mandatiuū vocat. vt ἀφέῃ pro ἀφῇ, dicitur πλεονασμῷ τοῦ ε, Iliad. ω, ſicut diſertè in eum locum ſcribit Euſtathius: & ἀφίω pro ἀφῶ, vt idem ſcribit Odyſſ. τ. Itaque nulla cauſa erat cur Eraſmus ab eo ſe deceptum quereretur, qui quærenti reſponderat conuerti poſſe Remittuntur. Vulgata, *Remittuntur*, id eſt, ἀφίονται, ſicut in Aldino exemplari Herodoti in Euterpe legimus ἀπίονται, non ἀπέωνται.

6 *Ex Scribis*, γραμματέων. Syrus interpres addidit, καὶ Φαρισαίων, *& Phariſæis.* ¶ *Ratiocinantes*, διαλογιζόμενοι. Vulgata & Eraſmus, *Cogitantes*. id eſt διανοούμενοι. Neque ignoro διαλογίζεσθαι ſæpe pro διανοεῖσθαι poni, vt alibi diximus: ſed tamen quum proprium verbum haberem, nolui ſynonymū quærere. Eſt autem διαλογίζεσθαι idē omnino quod Ratiocinari: id eſt, rationes ſecū vel cū aliquo cōferre: vnde factū vt pro Cogitare & Animo verſare accipiatur. Nam qui ſecum aliquid in vtramque partem verſat, duplicem quodammodo perſonam ſuſtinet. Vide Matth. 21. 25.

7 *Loquitur blaſphemias*, λαλεῖ βλασφημίας. Vulg. legit, λαλεῖ; βλασφημεῖ. loquitur? blaſphemat.

11 *Dico*, λέγω. Syrus interpres exprimit pronomen אנא [*ana*] ἐγώ, quod loco præſertim poſtremo poſitum magnā habet emphaſin, ac ſi diceret Chriſtus, Agnoſcite igitur me verum quoque Deum eſſe. Nam ego ipſe, vt auctoritate præditus, tibi paralytico dico, &c.

12 *Statim*, εὐθέως. Hæc particula neque apud Syrum interpretem, neque in meo vetuſſimo codice legitur: quæ tamen minimè videtur expungenda. ¶ *Obſtupeſcerent*, ἐξίστασθαι. Vel, Percellerentur. Vulgata, *Mirarentur*, θαυμάζειν. Nam ἐξίστασθαι Græcis ſignificat mentem alicuius veluti loco emouere: quod etiam ſignificatur verbo Græco ἐκπλήττειν, & Latino Percellere: vt in illo Ciceronis pro Milone, *Martem communem adde, qui ſæpe ſpoliantem iam & exultantem euertit & perculit.* Idem pro domo ſua, *Deſinant homines iiſdem machinis ſpirare me reſtitutum poſſe labefactari quibus ſtantem perculerunt.* ¶ *Tale quicquam*, οὕτως. Vide Matth. 9. 33.

14 *Leuin*, Λευῒν. Hoc fuiſſe alterum ipſius nomen ex eo cōſtat quòd ipſe ſeſe Matthæum vocet, Matth. 9. 9. Itaque Caninius non rectè videtur exiſtimaſſe Matthæum fuiſſe Leuitam. Baſilienſis editio habet Λευεὶ, ſed Λευῒν ſcriptum reperimus in omnibus vetuſtis codicibus, excepto meo vetuſtiſ. qui pro Leui legit Ἰάκωβον Iacobum, perperam tamen, (opinor) & orto inde errore quòd Iacobus quoque vnus ex illis duodecim, & ab altero Zebedæi filio diuerſus, dicatur etiam Alphæi, quamuis, vt arbitror, non eiuſdem filius. Additum autem Matthæo epitheton publicani, Mat. 9. 9, & 10. 3. hunc errorem arguit.

15 *Quum Ieſus accumberet*, ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτόν. Ad verbum, *In diſcumbere ipſum.* Latini verò in hoc dicendi genere nomen aut pronomen ab anteriore parte non vſurpant. Dicunt enim Inter diſcumbendum, Inter prandendum, abſolutè: à poſteriore verò interdum vt Liuius, *Inter ſpoliandum corpus hoſtis veruto percuſſus.* Itaque neceſſariò mutanda fuit phraſis Græca.

¶ *Sequuta*

ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ, καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες· καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν.

Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρ-

res simul discubuerint cũ Iesu & discipulis eius: erant enim multi, & ¨ sequuti fuerant eum.

16 Qúmque Scribæ ac Pharisęi vidissent cum edentem cum publicanis & peccatoribus, dixerunt discipulis eius, ¨ Quid *est* quòd cum publicanis & peccatoribus ¨ edit ac bibit?

17 Et quum *hoc* audisset Iesus dicit eis, ¨ Iis qui valent non opus est medico, sed iis qui malè *se* habent. ‖ non veni vocatum iustos, sed peccatores ¨ ad resipiscentiam.

18 Discipuli verò Ioannis ¨ ac Pharisæorum ieiunabant: veniunt igitur & dicunt ei, Quare discipuli Ioannis & Pharisæorum ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant?

19 ‖ Tunc ait eis Iesus, Num possunt ¨ filij thalami, ¨ quo *tempore* cum ipsis est sponsus, ieiunare? quandiu habent secum sponsum, non possunt *isti* ieiunare.

20 Venient autem dies quum sublatus erit ab eis sponsus, & tunc ieiunabunt illis diebus.

21 ¨ Nemo verò panniculum impexum ¨ insuit vestimento veteri: alioquin, illud ¨ ipsius supplementum nouum tollit ¨ *aliquid* ex vetere *vestimento*, & fit peior fissura.

22 Et nemo inijcit vinum nouum in vtres veteres: sin minus vinum ¨ effũditur, & vtres pereunt: sed vinum nouum in vtres recentes iniiciendum est.

23 ‖ Factum est autem ¨ vt ipse præteriret Sabbato per sata,

catores simul discumbebãt cum Iesu & discipulis eius: erant enim multi, qui & sequebantur eum.

16 *Et Scribæ & Pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis eius, Quare cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit magister vester?*

17 *Hoc audito Iesus ait illis, Non necesse habent sani medico, sed qui malè habent. non enim veni vocare iustos, sed peccatores.*

18 *Et erant discipuli Ioãnis & Pharisæi ieiunantes: & veniunt & dicunt illi, Quare discipuli Ioannis & Pharisæorum ieiunant: tui autem discipuli non ieiunant?*

19 *Et ait illis Iesus, Nunquid possunt filij nuptiarum, quandiu sponsus cum illis est, ieiunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt ieiunare.*

20 *Venient autem dies quũ auferetur ab eis sponsus, & tunc ieiunabunt in illis diebus.*

21 *Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum nouum à veteri, & maior scissura fit.*

22 *Et nemo mittit vinum nouum in vtres veteres: alioquin disrũpet vinum vtres, & vinum effundetur, & vtres peribunt: sed vinum nouum in vtres nouos mitti debet.*

23 *Et factum est iterum quum Sabbatis ambula-*

1.Tim.1.15.

Superstitiosi & hypocritæ in rebus mediis temerè pietatis summam collocant: qui triplici ratione reprehenduntur: primùm quia nõ spectãtes quid ferant cuiusque vires temerè quasuis leges de his rebus statuũt.

Matt.9.14. Luc.5.33.

Matt.12.1. Luc.6.1.

¶ *Sequuta fuerant*, ἠκολούθησαν. Vulg. *Sequebantur*: i. ἠκολούθουν. quod etiam scriptum inuenimus in quodam exemplari.

16 *Quid [est] quòd*, τί ὅτι. Vulg. *Quare*? i. διατί: sicut etiam legimus in quodam codice. ¶ *Edit ac bibit*, ἐσθίει καὶ πίνει. In quodam exemplari, vt & apud Syrum interpretem additur, ὁ διδάσκαλος ὑμῶν *Doctor vester*. quod etiam conuertit Vetus interpres, & disertè legit August. de consensu Euang lib. 2. cap. 27.

17 *Iis qui valent*, οἱ ἰσχύοντες. i. Qui sunt integris viribus. Vulg. *Sani*, i. ὑγιαίνοντες. Eras. *Qui bene valent*. ¶ *Ad resipiscentiam*, εἰς μετάνοιαν. Eras. *Ad pœnitentiam*: de quo alibi diximus. Hæc autem non legit Vetus interpres, neque etiam duo ex vetustis exemplaribus.

18 *Ac Pharisæorum*, καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων: videlicet discipuli. In quibusdam codicibus legitur, καὶ οἱ Φαρισαῖοι, & Pharisæi, vt habet etiam Vetus interpres eodem sensu. Nam Pharisæorum discipuli, & ipsi Pharisæi erant. Quod autem putat Erasmus hæc etiam conuerti sic posse, *Et qui sunt ex Pharisæis*, id est ex factione Pharisaica: sensum quidem eundem habet, sed non satis conuenit. Dixisset enim Euangelista οἱ ἐκ τῶν Φαρισαίων sicuti sæpe in Actis loquitur Lucas: & apud Paulum reperias τοὺς ἐκ περιτομῆς. Sed hoc quidem obseruatione dignum videtur, nusquam nisi hoc loco vllos nominari Pharisæorum discipulos, & Matth. 22.16. Luc. 5. 33. in huius quoque historiæ narratione.

19 *Filij thalami*, οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος. Vide Marc. 9. 15. ¶ *Quo tempore*. ἐν ᾧ. subaudi χρόνῳ, ellipsi Græcis in hoc dicendi genere familiari. Erasmus, *In quo*: vt repetatur νυμφῶνι: id est thalamo. Sed illud melius conuenit cum iis quæ proximè consequuntur. Subiicitur enim ὅσον χρόνον: id est, quanto tẽpore, siue quãdiu. Itaque idem Eras. Luc. 5. 34. ἐν ᾧ interpretatur Dum, pro Interim dum. ¶ *Non possunt [isti]* οὐ δύνανται. Nempe discipuli mei. Applicat enim Christus suis de quibus interrogatus fuerat discipulis, id quod figuratè & indefinitè de sponso & sponsi amicis cum eo conuiuantibus dixerat. Nã alioqui Christus ineptè sibi ipsi respondens, bis idem repeteret: & sequẽs versiculus id manifestè indicat. Idcirco suppleui pronomen οὗτοι, *isti*, vt planior sit huius loci sententia. Extat autem huius ipsius ellipsis ex communi loquendi consuetudine exemplum infrà vers. 24. ante verbum ποιοῦσιν.

21 *Nemo verò*, καὶ οὐδείς. καὶ deest in quinque exẽplaribus. ¶ *Insuit*, ἐπιρράπτει. Vulg. & Eras. *Assuit*. quod neq; nemini legere apud idoneos auctores, neq; sensum huius loci declarat, vt copiosius ostendimus Matt. 9. 16. vnde petenda sunt quæ ad hunc versiculum pertinent. ¶ *Ipsius*, αὐτοῦ. i. ab isto insutum, quod tamen pronomen neque vetus versio legit, nec habet meus vetustissimus codex. ¶ [*Aliquid*] *ex vetere*, ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ. Particulam ἀπὸ vt necessariam in Græco contextu restitui, auctoritate Syri interpretis, vetustiss. mei codicis, Latinæ denique receptæ versionis fretus.

22 *Vinum inijciendũ est*, τὸν οἶνον βλητέον. Græcis τὸν οἶνον, i. vinũ, ponitur quarto casu. Dicũt enim, γραπτέον μοι ἐπιστολήν, i. scribendũ est mihi epistolã: quod dicendi genus imitatus Virgil. dixit, -*pacem Troiano à rege petendum*. Et Cic. *Iterandum eadem ista mihi*. Sed hæc sunt Latinis admodũ rara.

23 *Vt ipse præteriret*, παραπορεύεσθαι αὐτόν. In quodã exemplari legitur (quo modo etiam vertit Vulg.) πάλιν αὐτὸν ἐν

τοῖς σάββασι διαπορεύεσθαι. id eſt, vt rurſus ipſe Sabbato iret, vel iter faceret. Nam πορεύεσθαι pro ἰέναι hîc accipitur, ſicut & Matth 12.1. Alij legunt ἐν τῷ παραπορεύεσθαι αὐτὸν, id eſt quū ipſe præteriret.

Secūdò, quòd inter leges de his rebus à Deo poſitas, & leges de rebus per ſe illicitis ſancitas, nullū diſcrimen cōſtituant.

1. Sam. 21. 6

Exod. 29. 33. leuit. 8. 31. & 24. 9

Matth. 12. 9 luc. 6. 6

Tertiò, quòd Ceremonialē legem (moralis appendicē) morali præferebant, quum è contrario ex iſta petere oportuerit verū ceremonialis vſum.

ξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

24 Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι;

25 Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε χρείαν ἔσχε, καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;

26 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ Ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.

28 Ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Κεφάλαιον γ.

1 ΚΑΙ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·

2 Καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν· ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

3 Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι εἰς τὸ μέσον.

4 Καὶ λέγει αὐτοῖς, ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.

5 Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀρ-

& cœperunt diſcipuli eius ¨iter faciendo vellere ſpicas.

24 Tunc Phariſæi dixerunt ei, Ecce, cur *iſti* faciunt Sabbato quod non licet?

25 Et ipſe dixit eis, Nunquam legiſtis‖quid fecerit Dauid ¨quū *hoc* ipſi eſſet opus, & eſuriret ipſe, & qui cum eo *erant*?

26 Quomodo ſit ingreſſus domum Dei ¨ſub Abiatharo Pōtifice Maximo, & panes Propoſitios ederit, quos nō licet edere‖ niſi Sacerdotibus, & dederit etiam iis qui ſecum erant?

27 Dixit etiam eis, Sabbatum propter hominem factum eſt, non homo propter Sabbatum.

28 Itaque Filius hominis eſt etiam ¨Sabbati dominus.

CAP. III.

1 ET‖introiuit rurſus in ſynagogam: erátque illic quidā arefactam manum habens:

2 Et obſeruabant an ¨Sabbato ſanaturus eſſet eum: vt ipſum accuſarent.

3 Tunc ait homini habenti manum arefactam, ¨Prodi in medium.

4 Eis autem dixit, Licet Sabbato ¨benefacere, an malefacere *cuipiam*? ¨hominem ſeruare, an interimere? Ipſi verò ſilebant.

5 Et quū circūſpexiſſet eos cū

ret per ſata, & diſcipuli eius cœperunt progredi & vellere ſpicas.

24 Phariſæi autem dicebant ei, Ecce, quid faciunt Sabbatis quod non licet?

25 Et ait illis, Nunquam legiſtis quid fecerit Dauid quando neceßitatem habuit, & eſuriit ipſe & qui cum eo erant?

26 Quomodo introiuit in domum Dei ſub Abiathar principe Sacerdotum, & panes propoſitionis manducauit, quos non licebat manducare niſi Sacerdotibus, & dedit eis qui cum eo erant?

27 Et dicebat eis, Sabbatum propter hominem factum eſt, & nō homo propter Sabbatum.

28 Itaq; dominus eſt Filius hominis etiam Sabbati.

CAP. III.

1 ET introiuit iterum in ſynagogam: & erat ibi homo habens manum aridam:

2 Et obſeruabant eum ſi Sabbatis curaret, vt accuſarent illum.

3 Et ait homini habenti manum aridam, Surge in medium.

4 Et dicit eis, Licet Sabbatis benefacere, an malè? animam ſaluam facere, an perdere? At illi tacebant.

5 Et circumſpiciens eos

¶ *Iter faciendo*, ὁδὸν ποιεῖν. vel ὁδοποιεῖν vnico verbo, vt legit Theophylactus. Videtur autem permutata verborum collocatio. nam planior erit oratio ſi dicas, Iter faciendo vellere ſpicas, quàm ſi ad verbum interpreteris, Iter facere vellendo ſpicas. Itaque illo modo malui conuertere. Vulgata, *Progredi*, id eſt προάγειν. Eraſmus, *Inter viam*: id eſt ἐν τῇ ὁδῷ, παρὰ τὴν ὁδόν.

25 *Quum hoc ipſi eſſet opus*, ὅτι χρείαν ἔσχε. Cibo videlicet. Hoc eſt quod Gallicè dixeris, *quand il en eut beſoin*. Vulgata, *neceſſitatem haberet*. Eraſm. *opus haberet*. quod rariſſimè dicunt Latini.

26 *Sub Abiatharo Pontifice max.* ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ Ἀρχιερέως. Ita ſcriptum inuenimus in omnibus codicibus, quum 1. Sam. 21. 1. Pontifex iſte vocetur Achimelech, pater ipſius Abiathari. Sed præterquam quòd apparet, ex 1. Paralip. 24. 2. & 3. duos fuiſſe Pontifices qui viciſſim fungerentur ſacerdotio, (quanuis vnus præcipuus eſſet, alter verò ab eo ſecundus, vt liquet ex 2. Reg. 25. 15.) ſiquis hunc locum Paralipomenon, & præterea 2. Sam. 8. 17. contulerit cum 2. Sam. 15. 29. 35, & 1. Reg. 2. 26. 27: & 2 Reg. 25. 18. comperiet & patrem & filium binomios fuiſſe, quum vterque modò Achimelech, modò Abiathar dicatur. Sed mirum eſt, totam hanc particulam in illo meo vetuſtiſſimo codice non legi, vt ex albo vbi malè fuerit hoc annotatum, videri poſſit in contextum irrepſiſſe, & quidem iam olim, quū multos ex veteribus hic locus torſerit, & Syrus etiam interpres hæc legat.

28 *Sabbati dominus*, κύριος σαββάτου. Id eſt Sabbatum habet in ſua poteſtate, vt poſſit pro ſuo imperio illi moderari. Videtur autem mihi propter particulam ὥστε, ſumptum eſſe argumentum à comparatis. Nam ſi Sabbatum propter hominem conſtitutum eſt, ac proinde maior eſt habenda vitæ hominis ratio quàm Sabbati, multo magis Sabbatum debet Chriſto ſubiici.

IN CAP. III.

2 *Sabbato*, τοῖς σάββασι. Vulg. *Sabbatis*. Atqui Sabbato illo ipſo geſtum eſt id omne quod hîc narratur: vt manifeſta ſit numeri enallage, ſicut etiam loquitur Lucas 6. 6. quod eſt in Latino ſermone obſcurius.

3 *Prodi*, ἔγειραι Vulg. & Eraſ. *Surge*. Sedebant enim tum Magiſtri, tum Diſcipuli in Synagogis. Sed more Hebræorum ex antecedente intelligitur conſequens.

4 *Benefacere*, ἀγαθοποιῆσαι: id eſt beneficio afficere: qua ſignificatione rarò vſurpatur verbum illud apud Latinos, tametſi ab eo dicuntur benefici homines, & benefacta & beneficia. Ideò addidi pronomen CVIPIAM, ne poſſet locus deprauari. Paulus 1. Tim. 6. 18. eadem ſignificatione vtitur verbo ἀγαθοεργεῖν. In quodam codice legitur τί ἔξεστι τοῖς σάββασι; id eſt, quid Sabbatis licet? vt triplex ſit interrogatio in hoc verſiculo. ¶ *Hominem ſeruare an interimere?* ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Vetus interpres ſuo more vertit σῶσαι ſaluam facere, & ἀποκτεῖναι perdere: id eſt ἀπολέσαι, vt etiam ſcriptum inuenimus in duobus exēplaribus. Cæterùm Animæ vocabulum vel pro vita accipi poteſt, vel potius, Hebraica ſynecdoche, pro homine. Illo modo ſi accipias, durior erit loquutio, Occidere vitam. Itaque Animæ vocabulū non repetetur ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, ſed τὸ ἀποκτεῖναι opponetur his duobus cōiunctis, ψυχὴν σῶσαι. Sin autem pro homine accipias, (vt ego interpretor) plana erit ſententia, & hoc eſt quod Gallicè dixeris *vne perſonne*. Vide Act. 27. 22. Dicitur autem homo perdi quāuis anima maneat immortalis: quoniam homo per mortem ſic diſſoluitur vt homo eſſe deſinat. Et obſeruandū eſt cenſeri à Chriſto homicidā eū cuius negligētia perit qui ſeruari potuit.

¶ *Simul*

γῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινε· καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι, εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας·

Καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ, διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.

Πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.

ira, simul dolens quòd occalluisset cor eorũ, dicit homini, Extende manum tuam. Et is extendit: restitutáque est manus eius sana vt altera.

6 Tunc egressi Pharisæi, statim cum Herodianis consilium inierunt aduersus eum, vt eum perderent.

7 Sed Iesus cum discipulis suis secessit ad mare: & magna multitudo sequuta est eum à Galilæa, & à Iudæa,

8 Et Hierosolymis, & ab Idumæa, & *regione quæ est* trans Iordanem: & qui circa Tyrum ac Sidonem *habitabant*, magna multitudine, quum audissent quanta faceret, venerunt ad eum.

9 Ipse autem dixit discipulis suis vt nauigiolum sibi perstaret propter turbã, ne ipsum opprimerent.

10 Multos enim sanauerat, adeo vt inciderent in eum, vt ipsum tangerent quotquot tenebantur flagellis.

cum ira, contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini, Extende manum tuam. Et extendit: & restituta est manus illi.

6 *Exeuntes autem Pharisæi, statim cum Herodianis cõsilium faciebant aduersus eum, quomodo eum perderent.*

Quò magis premitur veritas eò magis emergit.

7 *Iesus autem cum discipulis suis secessit ad mare: & multa turba à Galilæa & Iudæa sequuta est eum,*

8 *Et ab Ierosolymis, & ab Idumæa, & trans Iordanem: & qui circa Tyrum & Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum,*

9 *Et dixit discipulis suis vt nauicula sibi deseruiret propter turbam, ne comprimerent eum.*

10 *Multos enim sanabat, ita vt irruerent in eum, vt illum tangerent quotquot habebant plagas.*

5 *Simul dolens*, συλλυπούμενος. Est (ni fallor) peculiaris quædam vis hoc loco præpositionis συν: neque idem valet συλλυπούμενος quod simplex participium λυπούμενος, neque pro συμπάσχειν accipi potest, sicut apud Latinos Condolere & Condolescere dicuntur, qui aliorum dolore ad commiserationem commouentur. Nec enim isti obdurati suam vicem dolebant, sed aduersus Christum frendebant. Hoc igitur verbo significatur, Christum fuisse quidẽ grauiter illorum desperata improbitate offensum, sed ita vt eorum etiam misereretur: minimè videlicet iratorum hominum more, in quibus ira nihil aliud est quàm vindicandæ iniuriæ summa appetitio: ideo cum maleuolentia semper coniuncta: non absque dolore quidem, sed quem ex iniuria nobis facta concipimus, non autem ex eius vel improbitate vel imprudentia à quo lædimur. At contrà Dominus ita iratus erat istis vt nihil prætermitteret quo illos reuocaret ad officium, tantum aberat vt vlciscendi rabie ferretur.
¶ *Quòd occalluisset cor eorum*, ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν. Vulg. & Eras. *Super cæcitate cordis eorum.* Atqui πώρωσιν aliud esse quàm πήρωσιν constat vel ex cap. Ioh. 12.40. Declarat enim πῶρος, callum & duritiem in articulis, vnde oritur πωροῦσθαι, id est Callum obducere, & πώρωσις: quod postremum quum altero vocabulo Latino nõ possem interpretari, vsus sum periphrasis subsidio. Videtur autem Vetus interpres non πωρώσει sed πηρώσει legisse, aut hæc duo confudisse, cùm hoc in loco, tum aliis plurimis. Castellio nuper vertit torporem, quasi tarditas & sopor hîc accusetur in Iudæis, sicut alibi sæpe in ipsis Apostolis, ac nõ potius summa contumacia & obduratus animus. ¶ *Sana vt altera*, ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. Hoc non legit Vetus interpres, neque meus vetustissimus codex, & forsan irrepsit ex Matth. 12.13.

6 *Cum Herodianis*, μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν. Vide Matth. 22.16.

7 *Et à Iudæa*, καὶ ἀπὸ Ἰουδαίας. Hierosolyma, cuius statim fit mentio, in ea regione sita est quæ Iudææ nomine peculiariter intelligitur: sed digna erat cuius speciatim fieret mentio. Sic infrà 16.7, *Dicite*, inquit Angelus, *discipulis & Petro.*

8 *Et* [*regione quæ est*] *trans Iordanem*, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Vulg. & Eras. *Et trans Iordanem*: quod dicendi genus certè obscurum est, quum repetenda sit præpositio ἀπὸ, vt (si vitare volueris amphiboliam) dicendum fuerit, Et à trans Iordanem. Ideo perinde verti ac si scriptum esset, καὶ ἀπὸ τῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Intelligit autem regionem quæ à Iosepho Peræa dicitur. ¶ *Et qui circa Tyrum*, καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα. Hæc ita distinguenda sunt vt pertineant ad verbum ἦλθον, quod sequitur, sicut superiora cohærẽt cum verbo ἠκολούθησαν, quod in plerisque codicibus impressis non est obseruatum, neque etiam ab Erasmo: idcirco coacto repetere paulò pòst prouocabulum Qui. Vertit enim ἀκούσαντες, Qui quum audissent: perinde acsi scriptum esset. οἳ ἀκούσαντες.
¶ *Magna multitudine*, πολὺ πλῆθος. Vulgata & Erasmus: *Multitudo magna*, per appositionem.
¶ *Quanta*, ὅσα. id est, quàm immensa & quàm mirifica. Nam ὅσοι & ἡλίκοι sæpe permutantur: & verior est sensus si ad qualitatem potius quàm ad multitudinem referas. Vulgata & Erasmus, *Quæ*, id est ἃ. Nam sæpe accipitur ὅσον loco prouocabuli, præsertim apud Atticos: sed ita vt plerunque præcedat τὸ πᾶν, vel aliquid eiusmodi. Mallem igitur interpretari vel Quanta, (sicut fecimus) vel Quæcunque. Sic etiam accipitur infrà c. 5. 19.

9 *Vt perstaret*, ἵνα προσκαρτερῇ. Vulgata & Erasmus, *Deseruiret*: quod non respondet Græco vocabulo. Significat enim προσκαρτερεῖν, In re aliqua aut apud aliquem perseuerare, ita vt semper prestò sis: ideóque de pedisequis dicitur: neque tamen hinc consequitur idem valere quod deseruire. Budæus Græcæ linguæ doctissimus vertit *Vt assidua comes esset.* ¶ *Opprimerent*, θλίβωσιν. Erasmus, *Premerent*: quod (inquit) Latinius est & accommodatius ad Græcum sermonem. Atqui neque θλίβειν simpliciter significat Premere, sed vehementius premere. vt diximus Matth. 13.21. neque recusabat premi Christus. Nam quod infrà cap. 5.24. & 31, & aliis aliquot locis, συνθλίβεσθαι dicitur Christus & ἀποθλίβεσθαι, quum tamen elisus non fuerit, apparet per hyperbolen dictum esse, propterea quòd tam grauiter premebatur vt penè opprimeretur.

10 *Inciderent*, ἐπιπίπτειν. Sic loquitur Cicero pro Plancio, *Non illum accuso* (inquit) *qui est in summa sacra via quum ad Fabium fornicem impellor, sed eum qui in meipsum incurrit & incidit.* Vulgata & Erasmus, *irruerent*, id est ἐφορμᾶν.
¶ *Tenebantur flagellis*, εἶχον μάστιγας: id est, morbis tanquam flagellis à Deo corripiebantur. Sic etiam infrà 5.29. Vulg. *Habebant plagas*, Erasm. *Affligebantur.* Ego malui retinere flagelli vocabulum. Nam in hoc loquendi genere magna quædam emphasis esse videtur: ex quo intelligimus quæ vera sit morborum origo, & quo consilio à Deo immittantur: qua de re agit Apostolus 1. Cor. 11.30, & Hebr. 12.6, eodem etiam vocabulo vsurpato. Itaque nouum hoc di-

cendi genus malui retinere quàm Latinorum consuetudini seruiendo non tam piè loqui. Syrus interpres hæc coniunxit cum sequentis versiculi initio, ac si scriptum esset, καὶ ὅσοι εἶχον μάστιγας πνευμάτων ἀκαθάρτων, id est, & qui habebant flagella spirituum impurorum. Sed nusquã hoc reperi in Græcis.

	Græce		Beza		Vulgata
11	Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν αὐτῷ, καὶ ἔκραζε, λέγοντα, Ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	11	Et Spiritus impuri quum eum conspexerant, accidebant ei *ad pedes*, & clamabant dicentes, Tu es Filius ille Dei.	11	*Et spiritus immundi quum illum videbãt, procidebant ei, & clamabant, dicentes, Tu es Filius Dei.*
12	Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσι.	12	Ipse verò multum interminabatur eis, ne ipsum palam facerent.	12	*Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.*
13	Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.	13	‖ Tunc ascendit in montem, & aduocauit ad se quos ipse voluit, & venerunt ad eum.	13	*Et ascendens in montem, vocauit ad se quos voluit ipse: & venerunt ad eum.*
14	Καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν.	14	Et constituit duodecim vt secum essent, & vt mitteret eos ad prædicandum *Euangelium*:	14	*Et fecit vt essent duodecim cum illo, & vt mitteret eos prædicare:*
15	Καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους, καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.	15	Et ius haberent sanandi morbos, & eiiciendi dæmonia.	15	*Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, & eyciendi dæmonia.*
16	Καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον.	16	Primum Simonem: cui imposuit nomen Petrum)	16	*Et imposuit Simoni nomen Petrus:*
17	Καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ	17	Et Iacobum *filium* Zebedæi,	17	*Et Iacobum Zebedæi*

Infrà 6.7 matt.10.1 luc.9.1 Duodecim Apostoli segregantur ad futuri Apostolatus tyrociniũ.

11 *Spiritus*, πνεύματα. In iis videlicet quos inuaserant. ¶ *Accidebant ei* [*ad pedes*,] προσέπιπτεν αὐτῷ. Addidi πρὸς τοὺς πόδας, Ad pedes, vt planior & magis Latina esset oratio: quum sic etiam scribatur infrà cap.7.25. Vulgata & Erasm. *Procidebant ei*.

12 *Multum*, πολλά. Vulg & Eras. *Vehementer*, id est σφόδρα. At quorsum istud Christus? nempe quòd nihil minus conueniat dæmonibus quàm verum loqui, & Dei gloriam promouere: & ne hæc miracula inter Christum & illos ex composito geri viderentur: quam tamen calumniam ne sic quidem effugere Christus potuit. Hunc autem astum Satanæ, nunquam studiosiùs cauendum quàm quum sese in Lucis angelum transformat, si animaduertissent maximi etiam nonnulli viri, qui immodicè extulerunt miracula ad martyrum μνημεῖα facta, inde, id est ex illorum abusu, orti non essent mortuorum, imò etiam ipsorum sepulchrorũ, adoratores: nedum vt ita tandem esset omnis idolomaniæ confirmatio in Ecclesiam inuecta.

13 *Tunc ascendit*, καὶ ἀναβαίνει. Ita placuit conuertere coniunctionem καὶ, vt melius cohæreret oratio. Nam penè infinitum esse huius particulæ vsum, quæ respondet literæ Hebræorum ו vocabulis præpositæ, iam sæpe diximus. ¶ *Venerunt*, ἀπῆλθον. Compositum pro simplici positum, vt Luc.23.33.

14 *Et constituit duodecim*, καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ᾽ αὐτοῦ. Erasm. Veterem interpretem sequutus, quum putaret esse traiectionem particulæ ἵνα, interpretatur, *Fecitque vt duodecim secum essent*. & legitur in meo vetustissimo codice, absque traiectione, ἐποίησεν ἵνα ὦσιν δώδεκα μεθ᾽ αὐτοῦ. Retineo tamen receptam lectionem, & existimo ex vulgi consuetudine petitum esse hoc genus loquendi, Fecit duodecim: id est elegit ac designauit duodecim qui secum familiariter versarentur, quod satis indicat particulæ ἵνα repetitio, & quidem copulatiua interiecta, quæ indicat verbum ἐποίησε repetendum esse ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. Sensus autem nullus erit si in hoc quoque membro, vt in superiore, particulam ἵνα per traiectionem explices. Accipitur ergo τὸ ποιεῖν pro καθιστάναι, vt Ioan.6.15. quod vt melius intelligeretur, maluimus interpretari Constituit, quàm Fecit: quum alioquin, quoad eius fieri potest, non soleamus à Græcis discedere. Testatur autem Erasmus post δώδεκα se legisse in nonnullis exemplaribus οὓς ἀποστόλους ὠνόμασεν, Quos etiam Apostolos vocauit: quæ verba si adiicias, nostram interpretationẽ valde confirmabunt: quanuis videri possint adiecta ex Lucæ 6.13. ¶ *Ad prædicandum* [*Euangelium*,] κηρύσσειν. Nouè ponitur τὸ κηρύσσειν absolutè. Ideo addidi nomen Euangelij, plerunque expressum, quod etiam in meo vetustissimo codice adiicitur.

15 *Et vt ius haberent*, καὶ ἔχειν. Eras. interpretatur, *Vtque haberent potestatem*: quum antè verterit κηρύσσειν ad prædicandum: vt hîc quoque debuerit potius interpretari, Et ad habendum. Nam quod existimat istud cum superioribus posse cohærere, quasi scriptum sit ἔχειν pro ἵνα ἔχωσι, eiusmodi est vt ne refutatione quidem indigere videatur. Necesse est ergo repetere ἀπὸ τοῦ κοινοῦ verbum ἀποστέλλῃ, & ita potius conuertere, Eósque mitteret vt prædicarent & potestatem haberent. Vulgata, *Et dedit*: legit enim καὶ ἔδωκεν, assentiente vetustissimo exemplari meo, & molliore sanè constructione. Cæterùm de discrimine inter δύναμιν & ἐξουσίαν, quorum illa vim & potentiam aliquid agendi, ista verò illius facultatis & actionis exercendæ ius declarat pluribus diximus Matt.28.18. Ἐξουσίαν autem quum interpretari consueuerim Auctoritatem, quoties ipsi Deo vel Christo tribuitur, vt hoc ius ipsius αὐτοκρατορικὸν esse significetur, siue illud quispiam in sese & à se habeat quod vni Deo propriè competit, siue analogicè Regibus & iis tribuatur qui summum & merum imperium in suos subiectos inter homines habere dicuntur, hîc *Ius* sum interpretatus, vt quum hoc datum Apostolis vel aliis fuisse dicitur vt verè appellata miracula, id est ὑπερφυσικὰ ederent, sic istud accipiatur non quasi vim vllam eiusmodi diuinitus hæc efficiendi habuerint (est enim istud vt & creatrix auctoritas vni Deitati ἀκοινωνήτως proprium) sed quòd illa propria Deo δύναμις sese ad illorum preces exereret, etiam supra ipsius naturæ ordinem, vt testatur Petrus ipse Act.3.12. Et est istud tam verum, vt licet in Christi miraculis αὐτοκρατορικῇ potentia editis, non sint separandę duarum naturarum operationes, tamen distinguenda sint quę operata est propriè humana natura, ab iis quæ effecit vt Deus. Illud autem etiã liquet ex ipso agendi modo. Edidit enim miracula Christus vt verè Deus, etiã si interdũ ad Patrem assurgat, vt Ioh.11.42. & propterea verè dicitur virtus effectrix ex illo exiuisse. Luc.8.46. Erat enim in ipso habitans σωματικῶς. Coloss.2.19. Prophetæ verò & Apostoli fuerunt duntaxat externa eius cuius nomen inuocarunt instrumenta in diuinis illius effectis, Act.3.6. & 16. & 9.40.

16 *Primum Simonem*, πρῶτον Σίμωνα. Hæc verba testatur Eras. in nonnullis Græcis codicibus non extare, & ex Matthæo desumpta arbitratur. Ego verò non dubito quin hæc sit germana lectio. nam præterquam quòd ita loquitur Matth. & Lucas, nisi ita legas, versiculus proximus incipiens à particula καὶ, cum duobus sequẽtibus, nullum prorsus verbum habebit cum quo connecti possit. Neque est quod quispiam miretur post πρῶτον non sequi δεύτερον, τρίτον, & similes particulas, quum sæpe occurrat eiusmodi dicendi genus, vt Matth.10.2. Act.26.20. Rom.1.8. & 3.2. Deinde quòd pro ἐπέθηκεν αὐτῷ, scriptum est ἐπέθηκε Σίμωνι, natum est ex Hebræorum idiotismo, apud quos sæpe ponitur posteriore loco antecedens, præterito relatiuo, vt Ps.48.1. quamobrem etiam ista sum interpretatus vt si scriptum esset ᾧ ἐπέθηκε. Simon autem non tunc fuit cognominatus Petrus, sed tum demum quum ex illa legatione reuersus præclaram illam confessionem edidisset. Matth.16.18.

17 *Et Iacobum*, καὶ Ἰάκωβον. Syrus interpres legit καὶ Ἰακώβῳ &c. ἐπέθηκεν ὀνόματα, omissa coniunctione καὶ, & absque pronomine αὐτοῖς, ita vt nihil fiet, & huius versiculi constructio sic cohæreat cum superiore, Et imposuit Simoni nomen Petrum: & Iacobo &c. imposuit nomina &c.

quos proinde satis declarat Marcus fuisse ab ipso electos. Sed receptam lectionem amplector.

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργὲς, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς)

Καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην.

Καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον.

Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ, ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ, Ὅτι ἐξέστη.

Καὶ οἱ Γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον, Ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

& Ioannem fratrem Iacobi, (& imposuit eis nomina ¨ Boanerges, quod est filij tonitrui)

18 Et Andream, & Philippum, & Bartholomæũ, & Matthæum, & Thomam, & Iacobum Alphæi *filium*, & ¨ Thaddæum, & Simonem ¨ Cananiten.

19 Et Iudam Iscarioten, qui & prodidit eum. ¨ veneruntque domum.

20 Conuenit autem rursum turba, ¨ adeo vt ipsi ne panem quidem edere possent.

21 Et quum *hæc* audissent ¨ ipsius propinqui, venerũt vt prehenderent eum: dicebãt enim ¨ eum apud se non esse.

22 Scribę verò qui Hierosolymis descenderant, dicebant, Certè habet Beelzebulẽ, & certè per principem dæmoniorum eiicit dæmonia.

& Ioannem fratrem Iacobi: (& imposuit eis nomina Boanerges, quod est filij tonitrui)

18 *Et Andream, & Philippũ, & Bartholomæum, & Matthæum, & Thomam, & Iacobũ Alphæi, & Thaddæum, & Simonem Cananæum.*

19 *Et Iudam Iscarioten, qui & tradidit illum. & veniunt ad domum.*

20 *Et conuenit iterum turba, ita vt non possent neque panem manducare.*

21 *Et quum audissent sui, exierunt tenere eum: dicebant enim, Quoniam in furorem versus est.*

22 *Et Scribæ qui ab Ierosolymis descenderãt, dicebant, Qu[illegible]m Beelzebub h[illegible] quia in principe [illegible]orum eijcit dæmonia.*

Nulli sunt infensiores Euangelij hostes quàm quos minimè oportuit.

Matt. 9. 34 & 12. 24. luc. 11. 15

¶ *Boanerges*, βοανεργές. Ita scribitur hoc nomen in omnibus codicibus pro בני רגש [*bene reghesch*] vt facilè appareat expungendum esse ο. Sed vix vllum peregrinum vocabulũ inuenias Græcis literis incorruptè scriptum. Hieronymus in capite Danielis 1. vult legi בני רעם [*bene rehem*] vnde factum fuisset [*bene-rgen*] ע per ג enuntiato, vt in Gomorrha & aliis similibus, & post expunctũ μ vt in Maria, & gehenna, additum σ fuisse coniicit Ioãnes Drusius criticus in his rebus diligentissimus: sic vt, aliis Bane, aliis Bone pro Bane Syriacè pronunciantibus, conflatum tandem fuerit ab imperitis Boane. Hæc ille. Sed quid si, vt hanc coniecturam adiuuemus, dicamus pro ργμ nonnullos legisse ργς, id est pro Mem finali legisse Samech characteris similitudine deceptos? Sic autem vocatos illos dicit Nazianzenus διὰ τὸ μεγαλόφωνον, quod nescio quàm sit probabiliter excogitatum.

18 *Thaddæum*, Θαδδαῖον. In quodam codice legitur Λεββαῖον Lebbæum, cui videlicet cognomen fuit Thaddæo: qui idem & Iudas (vt ex Luca apparet) dictus est: adeo vt trinomius fuerit. Itaque Iudas proditor, vt ab eo distinguatur, vbique dicitur Ἰσκαριώτης. ¶ *Cananiten*, Κανανίτην. Vide Matth. 10. 4.

19 *Veneruntque domum*, καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. Quum hæc soleant cum sequente versiculo connecti, nos contrà superioribus adiunximus. Omnino enim videtur hæc esse sententia, duodecim illos, quum essent à Domino selecti ex reliqua discipulorum turba, vt posthac cum eo versarentur, domum cum eo reuertisse: quod ante facere non solebant, quum ipsos Dominus in suum contuberniũ nondum adsciuisset. Copulandum est igitur verbum ἔρχονται cum ἐποίησε, quod positum est versiculo 14. Nam illa, ἵνα ὦσι μετ' αὐτοῦ, & quæ consequuntur vsque ad πρῶτον construenda sunt διαβατικῶς, vt loquuntur Grammatici. Neque nos offendere debet tẽporis mutatio, Hebræis, ac Marco præsertim, familiaris: quamobrem etiam prius ἔρχονται sum interpretatus Venerunt, ne quem offenderet hæc enallage Latinis non ita frequens.

20 *Adeo vt ne*, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. Frequens Hebraismus. Edere panem, pro Cibum capere.

21 *Ipsius propinqui*, οἱ παρ' αὐτοῦ. Ad verbum, Qui ab eo erant: quo modo vernaculo sermone dicimus, *Ceux qui luy estoyent quelque chose*: id est, ipsius gentiles & agnati: qui quàm parum æqui fuerint Christo, liquet ex Ioanne 7. 3 4. 5. In hoc tamen dicendi genere Græci fere vtuntur præpositione περὶ, & cognatos τοὺς περί τινος, vel τοὺς περὶ αὐτὸν appellant. Nonnulli de iis hoc accipiunt qui quum domi apud ipsum essent, exierunt vt furentem turbam compescerent. Nam relatiuum αὐτὸν & ὅτι ἐξέστη, ad turbam referunt, non ad Iesum. Sed vt taceam quæ de cognatorum Christi incredulitate ac maleuolẽtia narrat Ioannes, certè ea quæ in hoc extremo capite narrantur de iisdem Christum accersentibus, quos ipse contempsit, videntur indicare de ipsius cognatis hæc quoque esse accipienda: quos tamen facilè concedo non omnes in hoc scelus conspirasse, quum paulo pòst inter eos etiam Maria ipsius mater recenseatur: de qua absit vt tale quicquam cogitetur. Deinde etiam verbum κρατῆσαι, quo vis quædam significatur, impedit quominus illi sententiæ assentiar. Quis enim studeat furentem multitudinem vi coërcere? quod etiã si concederem, tamen non erat eo tempore tãtus discipulorum zelus, vt hoc ipsis vel in mentem veniret. Et quod mox dicitur de Scribis eum vt dæmonio correptum accusantibus, prorsus cum illo cognatorum dicto consentit. Sed & Cypr. libr. 1, epist. 3. *Videmus*, inquit, *ipsum Dominum à fratribus esse detentum, & ab eo quem inter Apostolos delegerat, proditum.* Vulgata, οἱ παρ' αὐτοῦ interpretatur *Sui*: quod vocabulum nimium latè patet. Erasmus, *Qui ad eum [attinebant,]* quum potius dicendum fuisse videatur, Qui eum sanguine attingebant. Conuenit igitur hæc Iudæorum consuetudo cum lege XII. Tab. qua cauetur vt qui furiosi sunt & mente capti, ad agnatos & gentiles deducantur. Quod autem attinet ad verbum ἐξελθεῖν, vel pro simplici accipiendum est, (quomodo etiam sumus interpretati tum hoc loco, tum etiam infrà ca. 8. 11, & 11. 11) vel certè ad Nazarethã referẽdum est, totámque eam regionem, (quæcunque tandem ea fuerit) ex qua isti eo consilio sunt profecti, vt Iesum quasi insanum abducerent, cogerentque domi se continere: veriti fortassis Herodem & Pharisæos, ipsósque adeo Romanos, siquis hac occasione tumultus oriretur. Nam etiam non deerant qui Christum vellent regem creare, vt docetur Ioan. 6. 15.

¶ *Eum apud se non esse*, ὅτι ἐξέστη. Vel, ex potestate exisse. Sic enim Cicero 3. Tuscul. vt Budæus obseruauit *Exisse*, inquit, *ex potestate qui dicuntur, idcirco dicuntur, quia non sunt in potestate mentis, cui regimen totius animi à natura tributum est.* Conatus sum tamen hunc eundem sensum ita explicare vt à Græco vocabulo propius abessem, quum ἐξίστασθαι ad verbum declaret Extra se esse. Suprà 2. 12, & alibi sæpe idem hoc verbum conuertimus Percelli, quando idem valet quod ἐκπλήττεσθαι. Vulgata & Erasmus, *In furorẽ versus est*: id est μέμηνε: vel potius, εἰς μανίαν ἐτράπη. Cæterum in meo vetustissimo codice sic scriptum hunc locum inueni, καὶ ὅτε ἤκουσαν περὶ αὐτοῦ οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ λοιποὶ, ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξίσταται αὐτούς. Id est, Et quum de eo audiuissent Scribæ & reliqui, venerunt vt prehenderent eum: dicebant enim quòd ipsos dementaret.

Soli extra spé salutis qui cognitum Christum malitiosè oppugnant.

Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;

23 Quum autem eos aduocasset, dixit eis per parabolas, Quomodo potest Satanas Satanam eiicere?

23 *Et conuocatis eis, in parabolis dicebat illis, Quomodo potest Satanas Satanam eijcere?*

Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

24 ¨Neque si regnum aduersus sese dissideat, potest stare regnum illud.

24 *Et si regnum in se diuidatur, non potest regnum illud stare:*

Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.

25 Neque si domus contra semetipsam dissideat, potest stare domus illa:

25 *Et si domus super semetipsam dispertiatur, non potest domus illa stare:*

Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

26 ¨Sic quoque si Satanas insurgat & dissideat aduersus semetipsum, stare non potest, sed finem habet.

26 *Et si Satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, & non poterit stare, sed finem habet.*

Οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ· καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

27 Non potest quisquã ¨viribus præditi *alicuius* vasa, ingressus domum eius, diripere, nisi primò viribus præditum illũ vinxerit: & tunc domum eius ¨ diripiet.

27 *Nemo potest vasa fortis, ingressus in domum eius, diripere, nisi prius fortem alliget: & tunc domum eius diripiet.*

Mar.12.31 luc.12.10 1.Ioh.5.16.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν·

28 ‖ Amen dico vobis, quæuis peccata remittentur ¨ filiis hominum, & blasphemiæ quibuscunque blasphemarint:

28 *Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, & blasphemiæ quibus blasphemauerunt.*

Ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως.

29 Sed quicunque blasphemarit in Spiritum sanctum, non habet remissionem in æternũ, sed damnas est æterni ¨iudicij.

29 *Qui autem blasphemauerit in Spiritum sanctũ, non habet remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti.*

Ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

30 ¨ Dicebant enim, Spiritum impurum habet.

30 *Quoniam dicebant, Spiritum immundum habet.*

Matth.12.46 luc.8.19. Diuersa est prorsus spiritualis & carnalis cognationis ratio.

Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· καὶ ἔξω ἑστῶτες, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, φωνοῦντες αὐτόν.

31 ‖ ¨ Veniunt igitur ¨ fratres & mater eius: & foris stantes, miserunt ad eum, ¨ & eum vocarunt.

31 *Et veniunt mater eius & fratres: & foris stantes, miserunt ad eum, vocantes eum.*

Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

32 Sedebat autem circa eum turba: ¨*illi* verò dixerunt ei, Ecce, mater tua ¨& fratres tui foris quærunt te.

32 *Et sedebat circa eum turba: & dicunt ei, Ecce, mater tua & fratres tui foris quærunt te.*

Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

33 Tunc respondit eis, dicens, Quæ est mater mea, ¨aut fratres mei?

33 *Et respondens eis, ait, Quæ est mater mea & fratres mei?*

---

24 *Neque si regnum*, καὶ ἐὰν βασιλεία. Vulgata & Erasmus, *Et si regnum*. Ego verò quum viderem particulam καὶ neque in hoc versiculo, neque in proximo satis cohærere posse, & duas istas similitudines probandæ superiori negationi adhibitas, putaui καὶ cum οὐ, quod proximè consequitur, prorsus coniungendum: vt sit καὶ οὐ pro οὐδὲ positum.

26 [*Sic*] *quoque si Satanas*, καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς. Vulg. & Erasmus ad verbum, *Et si Satanas*: sed nemo non videt, ne hoc quidem loco satis commodè posse copulatiuam vsurpari, quum declaret similitudinis accommodationem. Sciendum est igitur Hebraicam esse enallagen ו pro כן [*chen*,] quæ sæpissimè in Prouerbiorum libro vsurpatur, vt ca. 25. 25. & 26. 9, & 27. 15. nisi malimus subaudire οὕτως, vt Matthæi 6. 10.

27 *Viribus præditi*, τοῦ ἰσχυροῦ. Vide Matth. 12. 29. ¶ *Diripiet*, διαρπάσῃ. In quinq; codicibus scribitur διαρπάσει. quod sanè melius cohæret cum præcedentibus. Nam alioquin præcisum erit dicendi genus, Et tunc diripiet, pro, Quod si fecerit, tum demum diripiet.

28 *Filiis hominum*, τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Hebraismus: id est hominibus: vt Homerus υἷας Ἀχαιῶν, Achiuos vocat.

29 *Iudicio*, κρίσεως. id est κατακρίσεως, Condemnatione: vt sæpe alibi κρίνειν pro κατακρίνειν. In quodam manuscr. codice & illo meo vetustissimo legitur ἁμαρτίας, id est Peccato: quam lectionem sequutus Vetus interpres, interpretatur *reus erit æterni delicti*, vt citans etiam hunc locum Cyprianus in epistolis, legit, Æterni peccati, id est nunquam delendi.

30 *Dicebant enim*, ἔλεγον γάρ. Verba sunt Euangelistæ causam afferentis cur Iesus mentionem fecisset peccati in Spiritum Sanctum. Itaque præcisum est hoc dicendi genus: quo etiam vtitur Marcus noster infrà cap. 5. 8.

31 *Veniunt igitur*, ἔρχονται οὖν. Vulg. & Eras. legerunt καὶ ἔρχονται, *Et veniunt* Est autem hoc loco particula οὖν epanalepseως nota. Redit enim Marcus ad historiam quam narrare cœperat versu 21. de ipsius propinquis. ¶ *Fratres & mater eius*, οἱ ἀδελφοὶ, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Vulgata & Erasmus, *Mater eius & fratres*: quē etiam ordinem seruat editio Græca Basiliensis. Nos tamē in veteribus omnibus, atque adeo in Complutensi editione, item apud Theophylactum, fratres inuenimus priores appellatos hoc quidem loco, sicut paulò pòst contrà, priore loco mater nominatur. Neque verò huius rei mentionem fecissem, nisi suspicarer veterē lectionem superstitione quorundam inuersam: qui magnam putant iniuriam matri Domini fieri, nisi nomen ipsius cæteris præponatur. Illud autem omnibus notum esse credo, fratrum & sororum appellatione apud Hebræos passim intelligi omnes qui eiusdem sint cognationis. ¶ *Et vocarunt*, φωνοῦντες: id est Accersentes. Erasmus, *Qui euocarent*, id est φωνήσοντες.

32 [*Illi*] *verò dixerunt ei*, εἶπον δὲ αὐτῷ. Vulgata & Eras. *Et dicunt*, καὶ λέγουσι. quod in vno tantùm codice scriptum inuenimus. itaque alterum sumus amplexi. Neque enim hæc dicta sunt à circunstante turba, sed ab iis quos miserant propinqui vt eum accerserent. ¶ *Et fratres tui*, καὶ οἱ ἀδελφοί σου. In quinque vetustis exemplaribus & in meo vetustissimo additur, καὶ αἱ ἀδελφαί σου, Et sorores tuæ: & postea Christus facit sororis, vt & fratris & matris mentionē.

33 *Aut fratres mei*, ἢ οἱ ἀδελφοί μου; Vulg. & Erasmus, legunt, καὶ οἱ ἀδελφοί μου; & fratres mei?

34 Καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους, λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

35 Ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου, καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

Κεφάλαιον δ.

1 ΚΑΙ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον, καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.

2 Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

3 Ἀκούετε, ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι·

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν. καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτό.

5 Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

6 Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.

7 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας· καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε.

8 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα. καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

10 Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα, τὴν παραβολήν.

11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

34 Et quum circunspexisset in circuitu eos qui circum ipsum sedebant, ait, Ecce mater mea, & fratres mei.

35 Quicũque enim fecerit quod Deus vult, is est frater meus, & soror mea, & mater.

CAP. IIII.

1 ET rursus cœpit docere apud mare: & congregata est ad eum turba multa, adeo vt ipse nauigium ingressus sederet in mari. tota autem turba apud mare in terra erat.

2 Et docebat eos per parabolas multa, dicebátque eis in doctrina sua:

3 Audite, Ecce, *quidam* sator exiit satum:

4 Et factum est inter serendum, aliud quidem cecidit secũdùm viam: venerúntque volucres cæli, & deuorauerunt illud.

5 Aliud verò cecidit in petrosa, vbi non habebat terrã multam: & statim exortum est, propterea, quòd non habebat profundam terram:

6 Sole autem exorto, ardore tactum est, & propterea quòd nõ habebat radicem, exaruit.

7 Et aliud cecidit in spinas: & ascenderunt spinæ, ac suffocarunt illud, & fructũ non edidit.

8 Et aliud cecidit in terram bonam, edidítque fructum assurgentem ac crescentem: & tulit aliud tricena, & aliud sexagena, & aliud centena.

9 Tunc dixit eis, Qui habet aures ad audiendum, audiat.

10 Quum autẽ esset solus, interrogarũt eũ qui circũ ipsũ erãt cũ illis duodecim, de parabola.

11 Et dixit eis, Vobis datum est nosse mysterium regni Dei: iis

34 *Et circunspiciens eos qui in circuitu eius sedebant, ait, Ecce mater mea, & fratres mei.*

35 *Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & soror mea, & mater est.*

CAP. IIII.

1 *ET iterum cœpit docere ad mare: & congregata est ad eum turba multa, ita vt nauim ascẽdens sederet in mari, & omnis turba circa mare super terram erat.*

2 *Et docebat eos in parabolis multa, & dicebat illis in doctrina sua:*

3 *Audite, Ecce, exijt seminans ad seminandum:*

4 *Et dum seminat, aliud cecidit circa viam: & venerunt volucres cæli, & comederunt illud.*

5 *Aliud verò cecidit super petrosa, vbi non habuit terram multam: & statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ:*

6 *Et quando exortus est sol, exæstuauit, & eo quòd non habebat radicem, exaruit.*

7 *Et aliud cecidit in spinas: & ascenderunt spinæ, & suffocauerunt illud, & fructum non dedit.*

8 *Et aliud cecidit in terram bonã, & dabat fructum ascendẽtem & crescentem: & afferebat vnum triginta, & vnũ sexaginta, & vnũ centum.*

9 *Et dicebat, Qui habet aures audiendi, audiat.*

10 *Et quum esset singularis, interrogauerunt eum ij qui cum eo erant duodecim, parabolam.*

11 *Et dicebat eis, Vobis datũ est nosse mysterium*

Matt.13.a luc.8.a

Eadem quidẽ Euangelij doctrina vbique seritur, sed nõ pari successu: hominũ quidem vitio, sed occulto Dei iudicio.

34 *Et quum circunspexisset in circuitu*, καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους. Vulgata legit τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ καθημένους, id est, Eos qui in circuitu ipsius sedebant. Erasmus autem, τοὺς κύκλῳ περὶ αὐτὸν μαθητὰς καθημένους. id est, in circuitu circum se discipulos sedentes. Sed quãcunque harum lectionum sequaris, eadem manebit sententia.

IN CAP. IIII.

2 *In doctrina sua*, ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. Accipio διδαχὴν pro actione verbi διδάσκειν, vt perinde sit acsi dixisset Marcus, ἐν τῷ διδάσκειν, inter docendum.

5 *Petrosa*, τὸ πετρῶδες. id est, τὰ πετρώδη, vt infrà versu 16.

8 *Aliud tricena*, ἓν τριάκοντα, Omnes nostri vetusti codices scriptum habebant ἐν τριάκοντα, id est cum tricesimo, ἐν ἑξήκοντα, cum sexagesimo, ἐν ἑκατὸν, cum centesimo, vt loqui solent rei rusticæ scriptores. sed malui quidem ego ἓν legere, ita vt distributiuè accipiatur, & subaudiatur σπέρμα.

10 *Solus*, καταμόνας. digressa nẽpe turba. Ad verbũ Solitariè. Est enim aduerbiũ, sed commodius vertitur per nomẽ. Vulg. *Singularis.* ¶ *Qui circum eum erant*, οἱ περὶ αὐτὸν. Vel (vt Vulgata) Qui cum eo erant. Codex Erasmi scriptum habuit, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, eodem (ni fallor) sensu. Nam eleganter etiam Græci τοὺς περί τινα appellant eos qui sunt cuipiam dediti & addicti, ita vt eum sectentur, sintque ipsius velut factionis. Æsch. κατὰ Κτησιφῶντος, φέροντες μὲν τῷ δήμῳ ἐλπίδας κενάς, Δημοσθένει δὲ ἀργύριον καὶ τοῖς περὶ αὐτόν id est, Populo quidem vanam spem afferentes, Demostheni autem & eius sectatoribus, pecuniam. Sic etiam (vt citat Budæus) Plutarch. in Demetrio, τοὺς περὶ Φαληρέα vocat eos qui Phalerei partes sequebantur. Igitur hoc loco minimè significantur exteri quipiam qui Christo adessent, (turbam enim amandarat) sed ij demum qui solebant eum assectari, & discipuli ipsius erant: quales habuit quidem, præter selectos illos duodecim, etiam alios multos. Isti igitur eum vel domum, vel in desertum sequuti, quæsierunt de parabola. Vulg. legit, οἱ περὶ αὐτὸν δώδεκα. Ij duodecim qui cum ipso erant: & in vetustissimo meo exemplari legitur, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Discipuli eius, quod vtrumuis probo: quoniã domi & inter solos domesticos hęc dicta fuisse videtur ostẽdere quę sequũtur.

11 *Iis qui foris sunt*, τοῖς ἔξω, id est, exteris. Sicut autẽ Ecclesia siue domus Dei interdum omnes comprehendit qui veram religionem profitentur, etiamsi hypocritæ sint plerique: interdũ verò electos duntaxat & verè credentes: ita etiam exterorum appellatione intelliguntur modò quicunque non accensentur cœtui fidelium, (vt 1. Corinth.5.12.) modò verò ij qui vt in Ecclesia sint, tamen ex vera Ecclesia non sunt, de quibus agitur hoc loco & Rom.9.8.

ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται·

12 Ἵνα βλέποντες βλέπωσι, καὶ μὴ ἴδωσι· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι, καὶ μὴ συνιῶσι· μήποτε ἐπιστρέψωσι, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

14 Ὁ σπείρων, τὸν λόγον σπείρει.

15 Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος· καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς, καὶ αἴρει τὸν λόγον, τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

16 Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν·

17 Καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται·

18 Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες·

19 Καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου, καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

20 Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον, καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

---

autē qui foris sunt, per parabolas omnia *ista* fiunt:

12 ‖Vt conspicientes conspiciāt, & non videant: & audientes audiant, & non intelligant: nequādo *se* conuertant, & remittantur eis peccata.

13 Præterea dixit eis, Nescitis parabolam istam? & quomodo omnes parabolas cognoscetis?

14 Sator ille, sermonem serit.

15 Isti autem sunt qui iuxta viam *semen excipiunt*, in quibus *videlicet* seritur sermo: sed postquam audierunt, statim venit Satanas, & tollit sermonem qui satus fuerat in cordibus eorum.

16 Et isti sunt similiter qui in petrosa semen excipiunt: qui *videlicet* quum audierint sermonem, statim cum gaudio excipiunt eum:

17 Et non habent radicem in sese, sed temporarij sunt: deinde orta afflictione aut persequutione propter sermonem, statim offenduntur.

18 Hi sunt autem qui inter spinas sunt sati, hi sunt *inquam* qui sermonem audiunt:

19 Sed solicitudines‖ seculi huius, & seductio diuitiarum, & cupiditates quæ in reliquis rebus *versantur*, introeuntes suffocant sermonem, isque redditur infructuosus.

20 Hi sunt verò qui in terram bonam semen exceperunt, qui *videlicet* audiunt sermonem, & excipiunt: & fructum ferunt, aliud tricena, aliud sexagena, aliud centena *grana*.

21 Dixit etiam eis‖Num lucerna venit vt subter modium ponatur, aut subter lectum? nónne vt candelabro imponatur?

---

regni Dei: illis autem qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt:

12 *Vt videntes, videant, & non videant: & audientes audiant, & non intelligāt: nequando conuertantur: & dimittantur eis peccata.*

13 *Et ait illis, Nescitis parabolam hanc? & quomodo omnes parabolas cognoscetis?*

14 *Qui seminat, verbum seminat:*

15 *Hi autem sunt qui circa viam, vbi seminatur verbum, & quum audierint, confestim venit Satanas, & aufert verbū quod seminatum est in cordibus eorum.*

16 *Et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur, qui quum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud:*

17 *Et non habent radicem in se, sed temporales sunt: deinde orta tribulatione & persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.*

18 *Et alij sunt qui in spinis seminantur, hi sunt qui verbum audiunt.*

19 *Et ærumnæ seculi, & deceptio diuitiarum, & circa reliqua concupiscentiæ introeuntes suffocant verbum, & sine fructu efficitur.*

20 *Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum & suscipiunt: & fructificant, vnum triginta, & vnum sexaginta, & vnum centum.*

21 *Et dicebat illis, Nunquid venit lucerna vt sub modio ponatur, aut sub lecto? nónne vt super candelabrum ponatur?*

Esai. 6.9 matt. 13.14 luc. 8.10 ioan. 12.40 act. 28.26 rom. 11.8

1. Tim. 6.17

Matth. 5.15 luc. 8.16. & 11.33. Etiamsi lucem Euangelij respuat mundus, tamen est accendenda, vel ob hancvnam causam vt eius scelera patefiant.

¶ *Omnia* [*ista*] τὰ πάντα. Vis articuli proculdubio est ἀναφορική: ideóque quum particulam vniuersalem restringat ad præcedentia, nempe ad doctrinam de regno cælesti, fuit exprimenda. In meo tamen vetustissimo codice, totum istud membrum non legitur.

12 *Videant*, ἴδωσι, τὸ βλέπειν, hoc loco declarat oculorum actionem, τὸ ἰδεῖν verò animi vim id quod oculis conspicit percipientis & diiudicantis: sicut plus est τὸ συνιέναι quàm τὸ ἀκούειν, vt diximus Matth. 13.14. ¶ [*Se*] *conuertant*, ἐπιστρέψωσι. vt in coniugatione Hithpael. Vide Act. 3.26.

13 *Præterea dixit eis*, καὶ λέγει αὐτοῖς. Vide infrà versu 24. ¶ *Et quomodo*, καὶ πῶς. Id est, Quomodo igitur? Est autem petitum à vulgo hoc dicendi genus, vt suprà diximus. Matth. 3.14. Sic Homerus Iliad α, Καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις. Virg. *Et quisquam numen Iunonis adoret Præterea?*

15 *In quibus*, ὅπου, Vulg. & Eras. *Vbi*, quæ interpretatio obscura est. Neque enim hoc aduerbium refertur ad ὁδὸν, sed ad eos qui viæ comparantur. Itaque perspicuitati studere malui, quum præsertim in vno codice legerem οἷς Quibus.

16 *Excipiunt*, λαμβάνουσιν. Id est παραδέχονται, vt mox scribitur vers. 20. Vide Matt. 13.20.

18 *Hi sunt autem*, καὶ οὗτοί εἰσι. Vulgata & Erasmus, *Et alij sunt*, καὶ ἄλλοι εἰσί. sicut etiam scriptum legimus in quodam exemplari. Cæterùm quòd bis repetitur οὗτοί εἰσι, excusandum est per epanalepsin, vel potius alterum redundat: nam si tollas, planior erit sententia, & posteriore loco deest in quatuor manuscriptis codicibus. Contrà verò Syrus interpres priore loco legit οἱ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, quod mihi maximè probatur.

19 *Seculi huius*, τοῦ αἰῶνος τούτου, Id est, Ad huius vitæ negotia pertinentes.

20 *Aliud tricena*, ἓν τριάκοντα. Subauditur participium τὸ σπειρόμενον. Alioqui dicendum fuerat potius εἰς, in accommodatione parabolæ.

21 *Venit*, ἔρχεται. Id est affertur. In quodam codice scriptum est ἅπτεται, id est, *Accenditur*, vt vertit Erasm. quum tamen in Basiliensi editione legatur καίεται, id est Ardet.

22 Quod

22 Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ. οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε· ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

25 Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ. καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς.

27 Καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

22 ||Non est enim quicquam absconditum quod non sit manifestum futurum: neque *quod* occultetur, sed *oportet* vt in apertum veniat.

23 Si quis habet aures ad audiendum, audiat.

24 Præterea dixit eis, Videte quid audiatis: ||qua mẽsura metimini, vobis metietur, & adiicietur vobis qui auditis.

25 ||Qui enim habet, dabitur ei: & qui non habet, etiam quod habet, tolletur ab eo.

26 Item dicebat, Ita est regnum Dei vt si quispiam iaciat semen in terram,

27 Et dormiat, & exurgat nocte ac die: & semẽ germinet, & *assurgat* quomodo ipse nescit.

22 *Non est enim aliquid absconditum quod non manifestetur: nec factum est occultum, sed vt in palam veniat.*

23 *Siquis habet aures audiendi, audiat.*

24 *Et dicebat illis, Videte quid audiatis: in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.*

25 *Qui enim habet, dabitur illi: & qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.*

26 *Et dicebat, Sic est regnum Dei quemadmodum si homo iaciat sementem in terram,*

27 *Et dormiat, & exurgat nocte & die: & semẽ germinet, & increscat dũ nescit ille,*

Matth.10.26. luc.8.17 & 12.2

Matth.7.2 luc.6.38

Quò liberalius communicamus à Deo accepta, eò fit ipse erga nos liberalior.

Matt.13.12 & 25.29. luc.8.18.& 19.26

Dominus serit & metit ratione quadã hominibus prorsus ignota.

22 *Quod non sit manifestum futurum*, ἐὰν μὴ φανερωθῇ. Vel, Non manifestetur: modò intelligas esse modum potentialem: ponitur enim ἐὰν pro ἂν. Quod autem Erasmus in annotationibus legit εἰ μὴ ἵνα φανερωθῇ, neque in vetustis codicibus reperimus, neque videtur conuenire. ¶ *Neque [quod] occultetur sed [oportet] vt in apertum veniat*, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ Quanuis plana sit huius loci sententia, (præsertim si conferatur cum capite Lucæ 8.17.) tamen quomodo cohæreat verborum constructio non facilè liquet. Est enim ellipsis in hac oratione, quam nõnulli vel neglexerunt, vel non animaduerterunt, nonnulli parum commodè videntur expleuisse. Vulg. igitur ita vertit, *Nec factum est occultum, sed vt in palam veniat.* Erasmus hoc modo, *Neque fuit secretum, sed vt in propatulum veniat.* Sic autem supplet in annotationibus, *Neque factum est occultum [vt maneat occultum] sed vt in apertum veniat.* Atqui nemo est qui non videat aliquid præterea deesse quod à parte anteriore coniungatur cum illo *factum est.* Deinde si ita libeat pro arbitrio supplere integras sententias, non video quid non tandem nobis corrumpere liceat. Castellio nimis audacter (vt pleraque alia) sic interpretatus est, *Neque quicquam tam arcanè fit quòd non palam futurum sit*: id est, οὐδὲ τι γίνεται οὕτως ἀπόκρυφον, ὥστε μὴ αὐτὸ εἰς φανερὸν ἐλθεῖν. Ego verò hanc licentiam nolui imitari. Itaque relatiuum ὃ repetij ἀπὸ τοῦ κοινοῦ Est enim (vt opinor) hæc ellipsis minimè coacta, nec à vulgata loquendi consuetudine remota: & mutationem temporis facilè excusat Hebraismus. Illud autem ἐγένετο ἀπόκρυφον quum potuissemus ad verbum interpretari, Factũ vel redditum sit absconditum: malui vertere per verbum cuius est periphrasis, perinde ac si scriptum esset ἀποκρυφθήσεται. Bis enim idem dicit Euangelista noster, quum μὴ φανερωθῆναι id est, *Non fieri manifestum*, idem valeat atque ἀποκρύπτεσθαι, id est Abscondi. Postremò supplẽdum fuit aliquid necessariò, cui subiũgatur ἵνα. Id igitur suppleuimus quod maximè visum est esse accommodatum, nẽpe δεῖ oportet, cuius ellipsis exemplum habes infrà cap.9.12. & 14.49. itẽ 1 Ioannis 2.19. & quidem eodem prorsus dicendi genere. Neque causa est cur quisquam offendatur hac cõstructione δεῖ ἵνα φανερωθῇ pro δεῖ φανερωθῆναι, quum occurrat non tantùm in his libris, vt Matthæi 5.29. & 18.6. sed etiam apud idoneos scriptores, tum Græcos, (qua de re vide Marc.9.12.) tum etiam Latinos, vt apud Cæs. Damnatum pœna sequi oportebat vt igni cremaretur. Sed & aliter hunc totum locum interpretari licebit: nempe, *Nõ est enim* (λυχνία, lucerna videlicet) *quidpiam occultum quod non manifestetur: neque facta est vt occultetur, sed vt palam proferatur.* ita videlicet, vt ab ipso lucernæ vsu argumentum ducatur. Sed hoc fortassis argutum est potius quàm firmum. ¶ *Palam proferatur*, εἰς φανερὸν ἔλθῃ. Vulgata, *In palam veniat.* Erasmus, *In propatulum veniat.*

24 *Præterea dixit eis*, καὶ λέγει αὐτοῖς. Familiaris est Marco ista transitio, qua vel diuersos sermones, vel diuersas eiusdem sermonis partes connectit, sicut infinitis locis in Deuteronomio legimus, ET DIXIT MOSES. Solemus autem in hoc præsertim scriptore particulam καὶ non tantum per copulam ET interpretari, sed etiam per Tum, Autem, Præterea, Etiam, Igitur, Verò, prout requirit sententia.
¶ *Videte quid audiatis*, βλέπετε τί ἀκούετε. id est Attendite diligenter istis quæ vobis dicuntur. Pars ista huius versiculi cum sequente toto, non vno modo legitur in exemplaribus Græcis. Sic enim in nonnullis scriptum est, βλέπετε τί ἀκούετε καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. ὃς ἔχει γὰρ, δοθήσεται αὐτῷ καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. id est, *Videte quid audiatis: etiam adijcietur vobis qui auditis. Nam qui habet, ei dabitur: & qui non habet, etiam quod habet tolletur ab eo. qua mensura metimini, alij metientur vobis qui auditis, & adijcietur vobis.* Theophylactus Romanus, & vetusta nostra exemplaria cõsentiunt in lectione quam sequuti sumus: vt mirer Erasmum in Theophylacto diuersam lectionem annotasse. In duobus tamen manuscriptis codicibus pro μετρηθήσεται legitur ἀντιμετρηθήσεται, sicut apud Matthæum, id est, Vicissim alij metientur: & in meo vetustissimo exemplari deest καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. quæ etiam Vetus interpres non legit; sed Syrus etiam interpres habet.

26 *Ita vt*, οὕτως ὡς. Sic Plautus, *Vt voles esse me, ita ero.* Vulgata & Erasmus, *Sic quemadmodum.*

27 *Et dormiat, & exurgat nocte & die*, καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν. Id est, Semente facta, transigat securus noctes & dies, minimè videlicet dubitans quin semen germinet. Est autem prouerbiale illud dicendi genus Hebræis, cuius exemplum habemus Psalmo 3. vers. 6. Nam quod Eras. existimat referri illud καὶ ἐγείρηται, ad semẽ, non potest conuenire propter copulam interiectam. dicendum enim fuerat, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν ὁ σπόρος, &c. Deinde illud ἐγείρεσθαι certum est opponi τῷ καθεύδειν. vt sit simile quiddam ei quod dicunt Hebræi Exire & Introire, pro versari in loco aliquo, & officium suum facere: de quo dicemus, Act. 1.21. ¶ *Assurgat*, μηκύνηται. id est, Crescat & adolescat. Ad verbum, Prolongetur. Vulgata, *Increscat*, ἐπαύξηται. Erasmus, *Surgat in altum.* rectè quidem, quum sic loquatur Columella: sed vno verbo satis id potuit declarari. ¶ *Quomodo ipse nescit*, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. Ex his verbis intelligimus, ministrorum officium esse agrum studiosè excolere, cætera Domino commendare, qui pro bona sua voluntate dabit successum. Debent igitur agricolæ tantùm operam præstare: atque vt fructus non respondeat animi voto, non est quod vana ægritudine seipsos maceret, siquidem officio suo sint defuncti. Vis enim illa qua semen in iis qui filij Dei sunt, adolescit, sicut ab vno sancto Spiritu promanat, ita etiam est hominibus tam occulta vt nonnisi ex fructu possit apparere. Itaque accipitur ὡς indefinitè pro ὅπως. Vulgata & Erasmus, *Dum nescit ille.* Nam hac quoque significatione accipitur ὡς, vt Mat. 26.36. nempe pro Interim dum. Sed alia interpretatio certior est, & magis congruit cum proximo versiculo. Annotat Erasmus αὐτὸς etiam ad σπόρον, id est semen, referri posse, quòd exurgat vi naturæ, quum ipsum id nesciat: sed quorsum hoc cuiquam in mentem veniat?

28 Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ·

29 Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπὸς, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

Matt.13.31 luc.13.19 Deus contrà quàm soleant homines à minimis auspicatus in maxima desinit.

30 Καὶ ἔλεγε, Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;

31 Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·

32 Καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων· καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Matt.13.34

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν.

34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

Matt.8.23. luc.8.22 Qui cum Christo nauigant, etiamsi videatur ille pericli tantibus suis stertere, tamẽ in tempore ab ipso precibus noctu expergefacto seruantur.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ.

37 Καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη· τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.

38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

28 Sua enim sponte terra fructum fert, primùm herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica:

29 Quum autem prodiderit *sese* fructus, statim mittit messores: quoniam adest messis.

30 ‖Dicebat etiã, Cui *rei* assimilauerimus regnũ Dei? aut qua collatione contulerimus illud?

31 Velut grano sinapi: quod quum seritur in terra, minimũ est omnium seminum quæ in terra sunt:

32 Sed quum satum fuerit, assurgit, & fit maximum omnium olerum: editque ramos magnos, ita vt possint sub eius vmbra volucres cæli nidulari.

33 ‖Et talibus multis parabolis loquebatur eis sermonẽ *Euangelij*: prout poterant audire.

34 Absque parabola verò nõ loquebatur eis: priuatim autẽ discipulis suis explicabat omnia.

35 ‖Dixit autem eis die illo, quũ serum *diei* esset, Transeamus in vlteriorem *ripam*.

36 Dimissa igitur turba accipiunt eum vt erat in nauigio: sed & alia nauigiola erant cum eo.

37 Tunc oritur turbo venti magnus: & fluctus irruebant in nauigium, ita vt iam impleretur.

38 Erat autem ipse in puppi, ceruicali indormiens: tunc expergefaciunt eum, dicúntque ei, Magister, nõ est tibi curæ quòd perimus?

39 Experrectus igitur obiurgauit ventum, dixítque mari, Sile, obmutesce. Tũ quieuit ventus, factáque est trãquillitas magna.

40 Dixit autem eis, Quid ita formidolosi estis? quomodo fidem non habetis?

28 Vltro enim terra fructificat primùm herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica:

29 Et quum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30 Et dicebat, Cui assimilabimus regnum Dei? aut cui parabolæ comparabimus illud?

31 Sicut granum sinapis: quod quum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quæ sunt in terra:

32 Et quum seminatum fuerit, ascendit, & fit maius omnibus oleribus, & facit ramos magnos, ita vt possint sub vmbra eius aues cæli habitare.

33 Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbũ, prout poterãt audire.

34 Sine parabola autem nõ loquebatur eis: seorsum autem discipulis suis edisserebat omnia.

35 Et ait illis in illa die, quum sero esset factum, Transeamus contrà.

36 Et dimittentes turbam, assumunt eum ita vt erat in naui: & aliæ naues erant cum illo.

37 Et facta est procella magna venti, & fluctus mittebat in nauim, ita vt impleretur nauis.

38 Et erat ipse in puppi super ceruical dormiẽs: & excitant eum, & dicunt illi, Magister, non ad te pertinet quia perimus?

39 Et exurgens comminatus est vento, & dixit mari, Tace, obmutesce. Et cessauit ventus, & facta est tranquillitas magna.

40 Et ait illis, Quid timidi estis? necdum habetis fidem?

28 *Sponte*, αὐτομάτη. Nomen pro aduerbio αὐτομάτως, quo significatur aliquid fieri vi quadam seipsam mouente. Vulgata & Erasmus. *Vltrò*: id est ἑκουσίως: quod de solo dici vix potest, quum prius coli & seri oporteat.

29 *Prodiderit* [*sese*] παραδῷ. Forma huius verbi, vt μεταβάλλειν, διαστρέφειν, ἀσκεῖν, & aliorum aliquot, respondet coniugationi Hebræorũ Hitpahel: quod vt melius intelligeretur, malui exprimere reciprocũ quàm per passiuũ interpretari. Vulg. *Produxerit*: i. παράγῃ, vel προφέρῃ, & quidẽ absolutè: quod nusquã memini legere, nisi pro ὁ καρπὸς legas τοὺς καρπούς. Eras. *Productus fuerit.* ¶ *Mittit messores*, ἀποστέλλει τὸ δρέπανον. Vulg. & Eras. *Mittit falcem*, quod Latinè significat ipsam messoris actionẽ. Atqui, (etsi quod ad sentẽtiã ipsam attinet, parũ interest,) τὸ ἀποστέλλειν quod de personis non de ipsis falcibus dici potest, ostẽdit τὸ δρέπανον hoc loco, metonymia quadam populari, ipsos messores cum falcibus significare, quod vt exprimerem, δρέπανον Messores conuerti.

30 *Cui* [*rei*] τίνι In duobus codicibus scribitur, πῶς, quomodo Vulg. & Eras. *Cui.* Nos vertimus, *Cui* [*rei*,] vt neutrũ esse intelligatur. ¶ *Contulerimus*, παραβάλωμεν. In quibusdã codicib. notat Eras. legi θῶμεν. i. Cõponemus, eodem sensu. Sed pro ὁμοιώσωμεν & παραβάλωμεν, rectius scriptum legimus in nonnullis exemplaribus, ὁμοιώσομεν & παραβαλοῦμεν.

31 *Velut grano*, ὡς κόκκῳ. Vul. & Eras. *Sicut granum* i. ὡς κόκκος. In sex codicibus scribitur, ὡς κόκκον, quarto casu. Sed neutra lectio cum superioribus satis coheret, nisi multa subaudias.

33 *Sermonem*, τὸν λόγον. Nẽpe Euangelij, vt sup. 2. 2. ¶ *Prout*, καθώς. Hoc est quod barbarè dicunt, Secundũ quod. Latini dicere solent Prout, vel Vt. Cic. *Pro se quisque, vt in quo erat auctoritatis plurimum, ad populum loquebatur.* Vide Act. 2. 4.

34 *Explicabat*, ἐπέλυε: nempe tanquã ænigmatũ nodos. Vulg. *Edisserebat*. i. ἔφραζεν: vt Mat. 13. 36. Eras. *Exponebat.*

35 *In vlteriorem* [*ripam*,] εἰς τὸ πέραν. Vulgata, *Contrà.* id est, εἰς τοὐναντίον, vel εἰς τὸ κατέναντι.

36 *Accipiunt*, παραλαμβάνουσιν. id est, In altum prouehere incipiunt. Superiorem enim sermonem habuerat ex naui.

37 *Turbo*, λαῖλαψ. Vulg. & Eras. *Procella*, i. θύελλα. ¶ *Irruebant*, ἐπέβαλλεν. Vulgata *mittebat*, videlicet ἡ λαῖλαψ. quod si ita esset, scribẽdum fuerit, καὶ τὰ κύματα. Itaque ἐπιβάλλειν hoc loco declarat cum impetu sese proijcere, vt in coniugatione Hitpahel, sicut infrà 14. 72. ¶ *Impleretur*, γεμίζεσθαι. i. πληροῦσθαι. In vno codice scribitur βυθίζεσθαι. id est, In profundum iret siue mergeretur.

40 *Quid ita formidolosi estis? quomodo fidem non habetis?* τί δειλοί.

λοί ἐστε οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; Hæc ego quidem ita lego vt increpantis sint potius quàm interrogantis: sed ita vt admirationem habeant connexam. Sed in duobus manuscriptis codicib. sic legitur, τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν; i. *Quid timidi estis? nondum habetis fidem?* quomodo etiam conuertit Vulgata. Valla distinctè legit hoc modo, τί δειλοί ἐστε; οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; i. *Quid timidi estis? itáne? quomodo non habetis fidem?*

Græce		Beza		Vulgata
Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;	41	Et metuerunt metu magno, dicebántque ¨ alius ad alium, Quisnam iste est, ¨ quòd etiam ventus & mare auscultent ei?	41	*Et timuerunt timore magno, & dicebant ad alterutrum, Quis putas, est iste, quia ventus & mare obediunt ei?*
Κεφάλαιον ε.		CAP. V.		CAP. V.
ΚΑΙ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.	1	ET ¨ venerūt in vlteriorem *ripam* maris, in regionem ¨Gadarenorum.	1	*ET venerunt transfretum maris in regionē Gerasenorum.*
Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ·	2	¨Egresso autem ipsi è nauigio, statim occurrit è monumentis quidam ¨ in quo erat spiritus impurus:	2	*Et exeunti ei de naui statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo:*
Ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι·	3	Qui commorabatur in monumentis, ¨ & ne catenis quidē quisquam poterat eum vincire:	3	*Qui domicilium habebat in monumētis, & neque catenis iam quisquam poterat eum ligare:*
Διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετρίφθαι· καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι.	4	Propterea quòd sæpe pedicis & catenis vinctus fuerat, sed ¨discerptæ fuerant ¨ab eo catenæ, & pedicæ contritæ: & nequiuerat vllus eum domare.	4	*Quoniam sæpe compedibus & catenis vinctus, dirupisset catenas, & cōpedes comminuisset: & nemo poterat eum domare.*
Καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν ἦν κράζων, καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.	5	Et per omne *tempus* ¨erat die ac nocte ¨in montibus & in monumentis ¨clamans, & concidens seipsum lapidibus.	5	*Et semper die ac nocte in monumentis & in mōtibus erat clamās, & concidens se lapidibus.*
Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ·	6	Quū vidisset autē Iesum è lōginquo, cucurrit & adorauit eū:	6	*Videns autem Iesum à longè, cucurrit & adorauit eum:*
Καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ εἶπε, Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόν μή με βασανίσῃς.	7	Et clamans voce magna dixit. Quid mihi tecum Iesu Fili Dei illius altissimi? ¨ adiuro te *per* Deum ne me torqueas.	7	*Et clamans voce magna dixit, Quid mihi & tibi Iesu Fili Dei summi? adiuro te per Deum ne me torqueas.*
(Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου)	8	(Dicebat enim ei *Iesus*, Exi spiritus impure ex isto homine)	8	*(Dicebat enim illi, Exi spiritus immunde ab homine)*
Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα; Καὶ ἀπεκρίθη λέγων, Λεγεὼν ὄνομά μοι· ὅτι πολλοί ἐσμεν.	9	Tunc interrogauit eū, Quod tibi nomen *est*? Et respondit dicens, Legio mihi nomē *est*: quia multi sumus.	9	*Et interrogabat eum, Quod tibi nomen est? Et dicit ei, Legio mihi nomen est: quia multi sumus.*
Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.	10	Et multū ¨precabatur eū ne ¨ipsos mitteret extra illā regionē.	10	*Et deprecabatur eum multum ne se expelleret extra regionem.*

Matth. 8.28
luc. 8.26
Christi virtutem admirantur multi, qui tamen illam vel leuissimæ rei iactura redemptam nolint.

41 *Alius ad alium*, πρὸς ἀλλήλους. Vulg. *Ad alterutrum:* idque barbarè, vt Valla obseruauit. Erasmus, *Inter sese*. id est πρὸς ἑαυτούς. ¶ *Quod*, ὅτι. Vulg. *Quia*, Erasmus, *Quoniam*. Vide suprà 1.27.

IN CAP. V.

1 *Venerunt*, ἦλθον. In duobus cod. legimus, ἦλθεν, *Venit*. ¶ *Gadarenorum*, Γαδαρηνῶν. In duobus exemplaribus legitur Γεργεσηνῶν, Gergesenorum: in alio verò γερασηνῶν. Gerasenorum: sicut etiam vertit Vetus interpres. Quibus nominibus idem tractus Peræ, vbi Gadarenorum & Gerasenorum siue Gergesenorum contigui fuerunt fines, significatur, in tribu Manasse sitæ trans Iordanem, vt liquet ex Luc. 8.26. Eam vocat Gadarida Ios. lib. de bello Iud. 3. cap. 2. Vide Matth. 8.28.

2 *Egresso autem ipsi*, καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ. Duo vetusti codices scriptum habent, καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ. Et egresso eo: alius verò καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν, Et egressis ipsis. Vtrumuis autem sequaris, non abundabit αὐτῷ, quod sequitur. ¶ *In quo erat spiritus*, ἐν πνεύματι. Vide suprà 1.23. vbi diximus ideo dici quempiam in spiritu, quòd eum spiritus quasi inclusum teneat ac deuinctum.

3 *Et ne catenis quidem*, καὶ οὔτε ἁλύσεσιν. Vulg. & Eras. *Et neque catenis:* quum in hoc dicēdi genere οὐδὲ non significet Neque, sed Ne quidem. In vno codice additur οὐκέτι, *Amplius*. Alioqui δῆσαι non significabit simpliciter Vincire, sed Vinctum retinere.

4 *Discerptæ fuerant*, διεσπάσθαι. Vel Distractæ. Sic enim Cicero, *Conueniunt*, inquit, *bonorum emptores ad reliquias vitæ lacerandas ac distrahendas*. Vulg. *Dirupisset*: quod respondet τῷ διαρρηγνύειν. ¶ *Ab eo*, ὑπ᾽ αὐτοῦ. In quodam manuscripto emplari scribitur ἀπ᾽ αὐτοῦ: quod confirmat has duas particulas interdum permutari, sicut annotauimus suprà Matth. 11.19.

5 *Erat*, ἦν. Id est versabatur. Neque enim ponitur ἦν κράζων, pro ἔκραζεν: id est erat clamans, pro clamabat. Nam etiam in vetustis codicibus post ἦν additur distinctio.

7 *Adiuro te [per] Deum*, ὁρκίζω σε τὸν Θεόν. id est, Confirma mihi, interposito per Dei nomen iureiurando, fore vt non me vexes. Nam ὁρκίζειν significat iusiurandum ab aliquo exigere, vt tibi caueas. Inde factum vt etiam acciperetur pro Imperare aliquid, diuini numinis auctoritate interposita, vt accipitur Act. 19.12, & 1. Thess. 5.27. Exemplum autē hoc est horrendum impudentiæ sceleratorum spirituum, ab ipso Filio Dei iusiurandum postulantium, in quo tamen non fuerunt exauditi: sicut etiam Caiaphæ Christus, quanuis iusiurandum exigenti, simpliciter tamen respondit.

10 *Precabatur*, παρεκάλει. Is videlicet dæmon eum precabatur, qui legatione fungebatur etiam pro cæteris: quod notandum est propter relatiuum αὐτούς, quod proximè sequitur. ¶ *Ipsos mitteret*, ἀποστείλῃ. Vulgata, *Expelleret*: id est ἐκβάλλῃ.

Græce		Beza		Vulgata
Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τὰ ὄρη ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη.	11	Erat autem illic apud montes grex porcorum magnus pascens.	11	*Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens.*
Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.	12	Et precati sunt eum omnes *illi* dæmones, dicẽtes, Mitte nos in porcos, vt in eos introeamus.	12	*Et deprecabantur eum spiritus, dicentes, Mitte nos in porcos, vt in eos introeamus.*
Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, (ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι) καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.	13	Et *hoc* permisit eis statim Iesus, Egressi verò spiritus illi impuri introierunt in porcos: & ruit ille grex è præcipitio in mare, (erant autem quasi bis mille) & suffocati sunt in mari.	13	*Et concessit eis statim Iesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos: & magno impetu grex præcipitatus est in mare, ad duo millia: & suffocati sunt in mari.*
Οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον, καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστι τὸ γεγονός.	14	Qui verò pascebant porcos, fugerunt, & *ista* renuntiarunt in vrbem & in agros. Et *illi* egressi sunt vt viderent quid illud esset quod factum fuerat.	14	*Qui autem pascebant eos, fugerunt, & nuntiauerunt in ciuitatem & in agros. Et egressi sunt videre quid esset facti.*
Καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον, καὶ σωφρονοῦντα, καὶ ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα· καὶ ἐφοβήθησαν.	15	Veniunt igitur ad Iesum, & conspiciunt eum qui fuerat dæmoniacus, sedentem ac vestitũ, & sanæ mentis, cum *inquam* qui habuerat legionem: & metuerunt.	15	*Et veniunt ad Iesum, & vident illum qui à dæmonio vexabatur, sedentem, vestitũ, & sanæ mentis: & timuerunt.*
Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων.	16	Et qui *ista* viderant, narrauerunt eis quomodo actum esset cum dæmoniaco, & de porcis.	16	*Et narrauerunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, & de porcis.*
Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.	17	Tunc *illi* cœperunt eum rogare vt abiret ex finibus ipsorum.	17	*Et rogare cœperunt eũ vt discederet de finibus eorum.*
Καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ.	18	Ipso verò ingresso in nauigiũ, rogabat eum ille qui fuerat dæmoniacus vt esset cum ipso.	18	*Quúmque ascenderet nauim, cœpit illum deprecari qui à dæmonio vexatus fuerat vt esset cũ illo.*
Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριος ἐποίησε, καὶ ὅτι ἠλέησέ σε.	19	Iesus autem non permisit ei, sed ei dixit, Abi domum tuam ad tuos, & eis renuntia quãta tibi Dominus præstiterit, & quòd misertus sit tui.	19	*Et non admisit eum, sed ait illi, Vade in domũ tuam ad tuos, & annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, & misertus sit tui.*
Καὶ ἀπῆλθε, καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.	20	Abiit igitur *ille*, & cœpit prædicare in Decapoli quanta ipsi fecisset Iesus: & omnes mirabantur.	20	*Et abijt, & cœpit prædicare in Decapoli quanta sibi fecisset Iesus, & omnes mirabantur.*
Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄ-	21	Et quum Iesus rursum traiecisset nauigio in vlteriorem *ri-*	21	*Et quum transcendisset Iesus in naui rursum trãs*

11 *Apud montes*, πρὸς τὰ ὄρη. In manuscriptis codicibus legitur, πρὸς τῷ ὄρει, i. Apud montem. Est autem tota hęc regio maxima ex parte aspera, intercursantib. montibus Galaad. ¶ *Pascens*, βοσκομένη In vno codice scribitur βοσκομένων, pascentium.

12 *Omnes*, πάντες. Deest hæc particula in tribus manuscriptis codicibus & apud Vet. interpretem. & fortassis aliquos offendit qui non considerarunt vim articuli sequentis ἀναφορικοῦ: quamobrem etiam expressi pronomen *illi*.

13 *Quasi bis mille*, ὡς δισχίλιοι. Vel, vt Vulgata vertit, *Ad duo millia*: quanuis in hoc dicendi genere haud satis scio an supplenda sit potius particula Vsque, & certus numerus significetur. Ponitur autem ὡς pro περίπου, vel σχεδὸν, quæ enallage in nostro vulgato sermone locum habet. diceremus enim, *Il y en auoit comme deux mille, c'est à dire, enuiron deux mille*. Sic eadem particula vsurpatur Luc. 8. 42, & Act. 1. 15. Vide infrà 6. 44.

15 *Sanæ mentis*, σωφρονοῦντα. Participium Græcum hæc periphrasi optimè exprimitur. Nam σωφρονεῖν dicitur παρὰ τὸ σῶα καὶ ὑγιῆ φρονεῖν. Quamobrem etiam Paulus Act. 26. 25, opponit σωφροσύνην τῇ μανίᾳ & Plato initio posterioris Alcibiadis, opponit τὸ σωφρονεῖν τῷ μαίνεσθαι. quum alioqui sobrietatem intemperantiæ oppositam declaret.
¶ *Eum [inquam] qui habuerat legionem*, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα. Hæc non reperi in meo vetusto codice, neque etiam expressa sunt à Vetere interprete, quum tamen non sint frustra apposita. Conferunt enim multum ad emphasin miraculi, vt prudenter notat Erasmus. Nam ista (opinor) coniungenda sunt cum καὶ σωφρονοῦντα, id est, & sanæ mẽtis. sicut in superiore membro, is qui dæmoniacus fuerat, (id est miserrimè vexatus) adeò vt immanissimæ belluæ similior esset quàm hominis, opponitur homini quieto & cõposito. Neque tamen duo homines inter se comparantur, sed eiusdem hominis dispares atque adeo prorsus contrarij habitus. Quanquam fortassis hæc possunt non ineptè accipi per epexegesin, vel epanalepsin. Nam similes loquendi formulæ sæpe apud hunc nostrum occurrunt, vt infrà capite 12. 44.

16 *Et qui [ista] viderant, narrauerunt eis*, καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες. Vulg. & Eras. *Et narrauerunt illis qui viderant*: qui ordo in Græcis etiam seruatur, sed absque amphibolia, quã vt in Latino sermone vitaremus, collocationem verborum necessariò mutauimus. In quibusdam exemplaribus scribitur, διηγήσαντο δὲ, &c. id est, Qui autem viderant, narrauerũt eis. ¶ *Quomodo actum esset*, &c. πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ. Vulgata, *Qualiter factum esset*. Erasmus, *Qualiter accidisset ei qui dæmonium habuerat*.

19 *Quanta*, ὅσα. ¶ *Et quòd* καὶ ἠλέησέ σε Vulg. ad verbũ, *Et misertus sit tui*: quod certè parum videtur cohærere cum præcedentibus, vt etiam annotat Erasmus. Sed in meo vetustissimo codice, legitur καὶ ὅτι ἠλέησέ σε, quam lectionem vt germanam restitui etiam in Græcis, adstipulante quoque Syro interprete.

21 *Apud*

χλος πολὺς ἐπ' αὐτόν· καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

22 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος· καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.

23 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, λέγων, Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ· καὶ ζήσεται.

24 Καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

25 (Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα·

26 Καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα·

27 Ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.

28 Ἔλεγε γὰρ, Ὅτι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, σωθήσομαι.

29 Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς· καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

30 Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγε, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;

32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

33 Ἡ δὲ γυνὴ, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ

---

pam, congregata est turba multa ad eum: erátque¨ apud mare.

22 ‖Et ecce, venit¨ vnus ex præfectis synagogæ, nomine Iairus: & quum vidisset eum, accidit ad pedes eius.

23 Et multũ precabatur eum, dicẽs, Filiola mea¨ in extremũ adducta est:¨ rogo vt venias, & imponas ei manus, vt seruetur: & viuet.

24 Abiit igitur *Iesus* cum eo: & sequebatur eum turba multa, & comprimebat eum.

25 (Tunc mulier quædam¨ quæ erat¨ in fluxione sanguinis¨ *ab* annis duodecim:

26 Fuerátque multa perpessa à multis medicis, & impenderat omnia sua, & nihil adiuta fuerat, sed potius in deterius venerat:

27 Quum audisset de Iesu, venit in turba à tergo, & tetigit vestimentum eius.

28 Dicebat enim, Si vel vestimẽta ipsius tetigero, seruabor.

29 Et statim exaruit fons sanguinis ipsius: & sensit corpore se sanatam esse¨ ex eo flagello.

30 Statim autem Iesus quum¨ apud se cognouisset vim¨ quæ ex ipso prodierat, cõuersus ad turbã, dixit, Quis tetigit vestimenta mea?

31 Et dixerũt ei discipuli ipsius, Cõspicis turbã te¨ cõprimentẽ, & dicis, Quis me tetigit?

32 *Ipse* verò¨ circunspiciebat vt videret eam quæ hoc fecerat.

33 Mulier autem metuẽs & tremẽs, quum sciret quod in se factum fuerat, venit, &¨ accidit ei

---

factum, conuenit turba multa ad eum: & erat circa mare.

22 *Et venit quidam de archisynagogis, nomine Iairus: & videns eum procidit ad pedes eius.*

23 *Et precabatur eũ multũ dicẽs, Quoniam filia mea in extremis est, Veni, impone manus super eam, vt salua sit, & viuat.*

24 *Et abijt cum illo: & sequebatur eum turba multa, & comprimebant eũ.*

25 *(Et mulier quæ erat in profluuio sanguinis annis duodecim,*

26 *Et fuerat multa perpessa à compluribus medicis, & erogauerat omnia sua, nec quicquam profecerat, sed magis deterius habebat:*

27 *Quum audisset de Iesu, venit in turba retro, & tetigit vestimentum eius.*

28 *Dicebat enim, Quia si vel vestimentum eius tetigero, salua ero.*

29 *Et confestim siccatus est fons sanguinis eius, & sensit corpore quia sanata esset à plaga.*

30 *Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem quæ exierat de illo, conuersus ad turbam, dicebat, Quis tetigit vestimẽta mea?*

31 *Et dicebant ei discipuli sui. Vides turbam comprimentem te, & dicis, Quis me tetigit?*

32 *Et circunspiciebat videre eam quæ hoc fecerat.*

33 *Mulier verò timens & tremens, sciens quod factum esset in se, venit, &*

Matt.9.18 luc.8.41

Vera fide quãuis imbecilla vel leuissime attactus Iesus, virtute sua nos sanat.

---

21 *Apud mare*, παρὰ τὴν θάλασσαν. Erasm. & Vulgata, *Circa mare*: id est περὶ.

22 *Vnus ex præfectis synagogæ*. εἷς ἀρχισυναγώγων. siue τὶς. Quidam, vt habent nonnulli codices. Hinc autem apparet non temere conuenisse cœtus singulis sabbatis, sed certos homines solitos fuisse multitudini moderari in singulis synagogis, vbi Moses explicabatur (Act.15.21) à doctoribus, qui Scribæ dicuntur Matthæi cap. 23. 2. Hi sunt igitur archisynagogi dicti, qui particularium etiam Ecclesiarum negotia administrabant, & propterea censentur Ecclesiæ nomine, Mat.18.17. Malui verò præfectum quàm principem vocare, vt Ecclesiasticum munus hoc etiam modo à merè ciuili discernerem, quanuis ista non essent, eo præsertim tempore, inter Iudæos distincta. Syrus etiam רבא [*rabba*] vocat.

23 *In extremum adducta est*. ἐσχάτως ἔχει. Ad verbum, Extremè habet. Sic enim loquuntur Græci. Vulgata, & Erasmus, *In extremis est*: obscuré. ¶ [*Rogo*] *vt venias*, ἵνα ἐλθὼν. In meo vetustissimo exemplari, vt & apud Syrũ interpretẽ, legitur ἐλθὲ, ἵνα ἐλθὼν, Veni, vt quum veneris, imponas ei manus. quam lectionem si cum Vetere interprete sequamur, nulla ellipsi opus erit, quæ alioqui est prorsus necessaria, sed tamen non ita frequens: vt planè mirer ab Erasmo non fuisse annotatam. ¶ *Viuet*, ζήσεται. Vulg. *Viuat*. i. ζήσῃ, quod etiam legitur in meo vetustissimo codice: sed malo legere ζήσεται, ne sit ταυτολογία, Marci breuitati parum conueniens. Denique ex Matth.9.18, apparet hanc esse germanam lectionem.

25 *Quæ erat*, οὖσα. Erasmus, *Quæ fuerat*. Illud malui. Quo enim tempore hæc acta sunt, nondum eo morbo laborare desierat. ¶ *In fluxione*, ἐν ῥύσει Sic Cic.3. & 4. Tusc. sanos opponit iis qui sunt in morbo: id est, qui morbo aliquo tenentur. ῥύσιν autem verti Fluxionem, Plinium sequutus lib.20.cap.14. Erasmus, *Obnoxia profluuio sanguinis*: quæ interpretatio præterquam quòd à Græcis discedit, etiam videtur non satis indicare perpetuum fuisse morbũ, & significationi verborum multum detrahit. ¶ [*Ab*] *annis duodecim*, ἔτη δώδεκα Vide Matth.9.20.

29 *Sensit*, ἔγνω. Ad verbum, Cognouit: sed illud magis proprium est huic loco. Verbum autem γινώσκω non minus latè patet quàm αἰσθάνομαι. ¶ *Ex eo flagello*, ἀπὸ τῆς μάστιγος. Sic rectè conuertit Erasmus expresso articulo. Quid autem flagelli appellatione intelligatur, suprà diximus, cap.3.10. Vulgata, *A plaga*, id est ἀπὸ τῆς πληγῆς, Complutensis editio addit αὐτῆς, suæ.

30 *Apud se*. ἐν ἑαυτῷ. Erasmus, *In semetipso*: quod obscurum est, & (ni fallor) parum Latinum. ¶ *Quæ ex ipso prodierat*, τὴν ἐξ αὐτοῦ ἐξελθοῦσαν, id est, quæ sese in illa sananda muliere exeruerat. Erasmus, *Ex sese prodijsse*: non expresso articulo, vt planè mirer ab eo reprehensum esse hoc loco Veterem interpretem. Sed & hæc phrasis manifestè probat, veram illam & patri ὁμοούσιον Deitatem σωματικῶς in Christo habitasse. Coloss.2.

31 *Comprimentem*, συνθλίβοντα. Vide suprà cap.3.9.

33 *Accidit ei ad pedes*, προσέπεσεν αὐτῷ. Vulg. *Procidit ante eum*, ἔπεσεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Eras. *Accidit ei*. Vide suprà 3,11.

προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

34 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου)

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες, Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε, τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

Patres suis etiā libris promissiones vitæ per fidem apprehendunt.

37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

38 Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.

39 Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. Ὁ δὲ, ἐκβαλὼν ἅπαντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.

Indigni sunt Christi irrisores qui fiant ipsius bonitatis testes.

41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ κοῦμι· ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον (σοὶ λέγω) ἔγειραι.

42 Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον, καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ.

43 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα

ad pedes, dixitque ei ¨ omnem veritatem.

34 Ille autem dixit ei, Filia, fides tua te seruauit: abi ¨ cum pace, & esto sana ex flagello tuo)

35 Adhuc eo loquente veniunt *quidam* ¨ à præfecto synagogæ, dicentes, Filia tua mortua est: quid amplius vexas magistrum?

36 Iesus autem, ¨ statim vt audiit hunc sermonem qui dicebatur, dicit præfecto synagogæ, Ne metue, solummodo crede.

37 Neque permisit vt se quisquam vnà sequeretur nisi Petrus & Iacobus & Ioannes frater Iacobi.

38 Venit igitur domū præfecti synagogę, & tumultū conspicit, flentes ¨ & eiulantes multum.

39 Et ingressus dicit eis, Quid tumultuamini & fletis? puella non est mortua, sed dormit.

40 Et deridebant eum. Ipse verò, ¨ eiectis omnibus, assumit patrem & matrem puellæ, & ¨ eos qui secum erant, & ingreditur ¨ *eò* vbi erat puella ¨ iacens.

41 Prehensáque manu puellę, dicit ¨ ei, Talitha cumi ¨: quod est, si interpreteris, Puella (tibi dico) surge.

42 Et statim surrexit puella, & ambulabat: erat enim annorum duodecim. & ¨ obstupuerunt stupore magno.

43 *Ipse* verò ¨ multum interdixit

procidit ante eum, & dixit ei omnem veritatem.

34 *Ille autē dixit ei, Filia, fides tua te saluam fecit: vade in pace, & esto sana à plaga tua)*

35 *Adhuc eo loquente veniūt ab archisynagogo, dicentes, Quia filia tua mortua est, quid vltrà vexas magistrum?*

36 *Iesus autē, audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo, Noli timere, tantummodo crede.*

37 *Et non admisit quenquam se sequi, nisi Petrū & Iacobum & Ioannem fratrem Iacobi.*

38 *Et veniunt in domum archisynagogi, & vidit tumultum, & flentes, & eiulantes multum.*

39 *Et ingressus ait illis, Quid turbamini & ploratis? puella non est mortua, sed dormit.*

40 *Et irridebant eum. Ipse verò, eiectis omnibus, assumit patrem & matrem puellæ, & qui secū erant, & ingrediuntur vbi puella erat iacens.*

41 *Et tenens manum puellæ, ait illi, Talitha cumi quod est interpretatum, Puella (tibi dico) surge.*

42 *Et confestim surrexit puella, & ambulabat: erat autem annorum duodecim. & obstupuerunt stupore magno.*

43 *Et præcepit illis vehe-*

¶*Omnem veritatem*, πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. id est, rem totam ita vt gesta erat: quomodo etiam vulgò dicimus *Toute la verité.* Erasmus testatur se alicubi legisse πᾶσαν τὴν αἰτίαν αὐτῆς, totam causam suam: & in nonnullis etiam exemplaribus additum fuisse ἐμπροσθεν πάντων, Coram omnibus.

34 *Cum pace*, εἰς εἰρήνην, pro ἐν εἰρήνῃ: quomodo etiam scriptum legi in manuscripto exemplari, id est σὺν εἰρήνῃ, cum pace. Sicut Hebræi dicunt לכי לשלום [*lechi leschalom*] 1. Sam.1.17. pro eo quod Latini dicunt, Feliciter.

35 *A præfecto synagogæ*, ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου: id est, ab ædibus principis synagogæ. nam Iairus ipse cum Iesu erat: quod dicendi genus non satis intellectum, obiecit nonnullis errorem qui pro Ab archisynagogo, legunt Ad archisynagogum, vt eruditè admonet Erasmus. Ei tamen in eo non assentior quòd pręcisum hunc sermonem esse putat, veluti quum Græci dicunt ἐν ᾅδου, quum ad verbum sic loquatur Terentius in Hecyra, *Sed quid Bacchidem à nostro affine exeuntem video?* id est, ab affinis domo. Idem Phorm. *Quæ hæc est anus exanimata, à fratre quæ egressa est meo?* id est, à domo fratris, vt Donatus explicat. Cicero, *Malo tecum apud te ambulare*, id est, domi tuæ.

36 *Statim*, εὐθέως. Hoc non legit neque Syrus interpres, neque meus vetustissimus codex.

38 *Eiulantes*, ἀλαλάζοντας. Rectius fortassis ὀλολύζοντας vt Iacob. 5,1. Sic enim ista differunt, vt illud exultationi, istud tristitiæ tribuatur, sicvt apud Hebræos הליל & ילל [*ialal & hilie*] differunt, vnde & Gallica vox *Helas* in lamentatione, vt *la la* in lætitia. Cymbali acutum sonitum sic significauit Paulus 1.Cor 13.1. Admonuit me tamen collega meus, quem honoris causa hîc nomino, & cui non pauca etiam alia debeo, D. Isaacus Casaubonus, prolatis duobus Plutarchi locis, vno ex lib. de consolatione, altero ex Bruti vita, ἀλαλάζειν & ὀλολύζειν interdum confundi.

40 *Eiectis*, ἐκβαλών. Id est, exire iussis, vt indignis qui miraculi spectatores essent, & vt placida esset tota hæc actio. Vide Act.9.40. ¶*Eos qui secum erant*, τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ. Vulg. & Eras. *Qui erant cum illo*, videlicet patre. Ego verò hoc dictum accipio de tribus discipulis, quos certè minimè introduxerat vt postea eiiceret. positum est igitur αὐτοῦ pro ἑαυτοῦ. ¶[*Eò*] *vbi*, ὅπου. Vulg. ad verbum, *Vbi*: quod Latinis durius est, nisi exprimas antecedens ἐκεῖ, *eo*. Itaque Erasmū sum in eo sequutus. ¶*Iacens*, ἀνακείμενον. nēpe mortua. Nā alioqui τὸ ἀνακεῖσθαι significat Recumbere & Discumbere, vt alibi diximus: & κείμενον scribitur in vetustis exemplaribus duobus, idque rectius.

41 *Ei*, αὐτῇ. In vetusto quodam codice legimus αὐτῷ, idque (ni fallor) rectius: certè magis accommodatè ad regulas Grammatices, quum pręcesserit παιδίον: quod nomen diminutionis forma deducitur à παῖς, & tam de puero quàm de puella dicitur. Sic etiam interdum loqui solent Attici, vt Thucydides; Ἡ νόσος πρῶτον ἤρξατο γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις, λεγόμενον μὲν καὶ πρότερον πολλαχόσε ἐγκατασκῆψαι. quasi in priore mēbro pro νόσος præcedat νόσημα. ¶*Talitha*, ταλιθά. Sic omnino scribendū est, non *Tabitha*, vt habent multi Latini, & Græci etiam aliqui codices, Hebrææ linguæ inscitia, & deprauationis occasione arrepta ex Act.9.40. ¶*Quod est*, ὅ ἐστι. Græcè igitur scripsit Marcus: propterea voces Hebræas, alioqui non intelligendas interpretans, vt postea faciendum esse in Ecclesia monet Apostolus 1.Cor.14.27.

42 *Obstupuerunt*, ἐξέστησαν. i. Ita attoniti fuerunt præ admiratione, vt quasi apud se nō essent. Primùm ergo differt hæc ἔκστασις ab ea qua diuinitus correpti Prophetæ & Apostoli minimè omnium priuati sunt mente & iudicio, sed ad arcana percipienda diuinitus quasi extra se abrepti. 2. Cor.12.2. 43 *Multum*, πολλά. Vulg. & Eras. *Vehementer*: id est δεινῶς, vel σφόδρα.

IN

μηδεὶς γνῷ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Κεφάλαιον ς.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 Καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν. καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

3 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

4 Ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

5 Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀῤῥώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσε.

eis nequis id resciret: dixítque vt daretur puellæ quod ederet.

CAP. VI.

1 ET egressus est illinc, venítque in patriam suam: & sequuti sunt cum ipsius discipuli.

2 "Quúmque aduenisset Sabbatum, cœpit in synagoga docere: multique audientes "percellebantur, dicẽtes, Vnde huic "ista? & quæ est "hæc sapiẽtia quę data est ei, "quòd etiã virtutes tales per manus eius edantur?

3 Nónne iste est" faber ille, filius Mariæ, frater Iacobi & "Iose & Iudæ & Simonis? nónne & "sorores eius hîc sũt" apud nos? Et offendebantur in ipso.

4 Dicebat autẽ eis Iesus, Non est Propheta" inhonoratus nisi in patria sua, & "inter cognatos, & domi suæ.

5 "Neque potuit illic "virtutem vllam edere, nisi *quod* quum paucis maleualentibus imposuisset manus, "sanauit *eos*.

menter vt nemo id sciret: & dixit dari illi manducare.

CAP. VI.

1 *ET egressus inde, abijt in patriam suam, & sequebantur eum discipuli sui.*

2 *Et facto Sabbato cœpit in synagoga docere: & multi audientes admirabantur in doctrina eius, dicentes, Vnde huic hæc omnia? & quæ est sapientia quæ data est illi, & virtutes tales quæ per manus eius efficiuntur?*

3 *Nónne hic est faber, filius Mariæ, frater Iacobi & Ioseph & Iudæ & Simonis? nónne & sorores eius hîc nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo.*

4 *Et dicebat illis Iesus, Quia nõ est Propheta sine honore nisi in patria sua, & in domo sua, & in cognatione sua.*

5 *Et non poterat ibi virtutem vllam facere: nisi paucos infirmos impositis manibus curauit.*

Matt.13.54 luc.4.16. Mundus incredulus nihil quidem de Christi virtute detrahit, sed oblata eius efficacia seipsũ priuat sciens ac prudens.

Matth.13.57

IN CAP. VI.

1 *Patriam*, τὴν πατρίδα. Nempe Nazaretham, ex vulgi opinione.

2 *Quúmque aduenisset*, καὶ γενομένου. Vulgata ad verbum, *Et facto Sabbato*. Sed γενέσθαι accipitur hoc loco pro Aduenire, vt in illa dicendi formula quæ sæpe occurrit, ὀψίας γενομένης. quanuis etiam accipi commodè possit γενομένης pro οὔσης, & γενομένου pro ὄντος, vel παρόντος: id est quum adesset, vt interpretatur Erasmus. Mihi tamen videtur altera significatio, hoc quidem loco, magis propria, quum ita accipiatur τὸ γίνεσθαι, Iohan. 6.20.21. Sic etiam Herodotus in Clio, (exemplo tamen non prorsus simili) ἐπεὶ δὲ ὁ Κῦρος πορευόμενος ἐπὶ τὴν Βαβυλῶνα, ἐγένετο ἐπὶ Γύνδῃ ποταμῷ: id est, quum Cyrus Babylonem contendens, ad Gyndem fluuium peruenisset. Sic etiam legimus Exodi 10. vers. 13. הבקר היה [*habboker haiah*] id est mane fuit. ¶ *Percellebantur*, ἐξεπλήσσοντο: id est obstupefiebant. In meo vetustissimo codice & apud Veterem interpretem additur ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ: id est *super doctrina eius*. ¶ *Ista*? ταῦτα; Vulgata addit *Omnia*? πάντα; ¶ *Hæc sapientia*, ἡ σοφία. Vulgata & Erasmus prætermittunt articulum, qui tamen mihi videtur omnino fuisse exprimendus, quum ponatur ἐξοχῆς ἕνεκα. ¶ *Quod etiam virtutes tales per manus eius edantur*? ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; Vulgata vertit, *Et virtutes tales quæ per manus eius efficiuntur*? vt subaudiatur τίνες εἰσί: perinde acsi tertia hæc sit interrogatio, atque ita scriptum, καὶ δυνάμεις τοιαῦται αἱ διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι, quod etiam scribitur in vno vetere exemplari: quanquam melius fortasse conueniet hæc lectio, si pro τοιαῦται legas ταῦται, id est istæ. Erasmus autem ita legit vt nos, sublata tantùm particula ὅτι, quæ tamen omnino videtur necessaria. Complectitur enim hoc membrum rationem superioris admirationis: neque post αὐτῷ, proximè præcedens, scribenda est interrogationis nota, sed simplex distinctio, sicut etiam scriptum habent omnia tum vetera manuscripta, tum impressa exemplaria quæ vidimus: alioqui non video quomodo cum præcedentibus ista cohærere possint. Ergo vt redeam ad nostram interpretationem ὅτι particula hoc loco accipitur, sicut etiam suprà capite primo 27, & 4.41. δυνάμεις autem vocantur mirifica illa Christi facta, quæ diuinam ipsius virtutem ac potestatem declarabant: sicut admonuimus Matthæi capite 7.22. Superest vt admoneam, in duobus vetustis exemplaribus legi ἵνα καὶ, id est vt etiam, & γίνωνται, id est fiant: quæ propius accedunt ad Latinam loquendi rationem. Posita enim erit cõiunctio ἵνα pro ὥστε. Denique per manus eius, Hebræorum more, significat eius virtute & opera.

3 *Faber ille, filius*, ὁ τέκτων, ὁ υἱός. Erasmus legit in nonnullis codicibus, ὁ τοῦ τέκτονος υἱὸς καὶ Μαρίας, filius ille fabri illius & Mariæ. Sed omnia nostra vetusta exemplaria in priore lectione consentiebant: quam fortasse mutauit aliquis, existimans hanc artem maiestati Christi parum conuenire. Sed vt præteream vetustorum codicum cõsensum, Iustinus antiquissimus scriptor, disertè testatur Christum antequàm munus illud suum exerceret, fabrum fuisse lignarium, & aratra ac iuga cæteráque eiusmodi fabricasse.

¶ *Iose*, Ἰωσῆ. Vulgata, *Ioseph*. Nonnulla Græca exemplaria Ἰώσητος, Iosetis. ¶ *Sorores eius*, αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ. In quodam exemplari additur πᾶσαι, *omnes*. More autem Iudæorum, agnati & cognati, fratres & sorores dicebantur. ¶ *Apud nos*, πρὸς ἡμᾶς: id est παρ' ἡμῖν, sicut Iohan. 1.1, πρὸς τὸν Θεόν, apud Deum, & 1. Corinth. 16. 6. Vulgata & Erasmus. *Nobiscum*. id est μεθ' ἡμῶν.

4 *Inhonoratus*, ἄτιμος. Vel expers honoris, sicut ἄλογος, expers rationis. videtur tamen hoc loco eum significare, cui tantum abest, vt iustus honos tribuatur, vt etiam afficiatur contumelia. Vulgata vertit, *Sine honore*: & Erasmus, *Contemptus*: id est καταφρονητός. quò etiam respexit Syrus interpres. ¶ *Inter cognatos*, ἐν τοῖς συγγενέσι. Vetus interpres, *In cognatione sua*: id est ἐν τῇ συγγενείᾳ αὐτοῦ, permutato etiam ordine, qui restituendus videtur, quum ita vt nos vertimus habeant omnia tum manuscripta, tum impressa exemplaria: & in hac enumeratione videatur Euangelista retrogradiendo sequi ordinem constitutionis humani generis à natura institutum, quẽ pulchrè describit Aristoteles initio primi libri De republica. Itaque οἰκίαν non conuerti familiam, sed domum, ne bis idem inculcari videatur. Puto enim domum hoc loco minus latè patere quàm συγγένειαν, id est gentem ac familiam totam: quum alioqui sæpe his omnibus vocabulis idem declaretur.

5 *Neque potuit*, καὶ οὐκ ἠδύνατο. Hieronymus dialogo aduersus Pelagianos 2. hunc locum manifestè torquet, quum ex eo colligit à comparatis, humanæ naturæ imbecillitatẽ in regeneratis, quãuis rectè de re ipsa sentiat. Sed tamen notandũ est hoc dicendi genus, quo significatur homines incredulos & ingratos quasi Deo manus vincire, ne ipsis opẽ ferat: quò spectant illa Dei verba ad Mosen Exod. 32. 10, *Nunc igitur sine me*. ¶ *Virtutem*, δύναμιν, i. miraculum, metonymia efficientis. ¶ *Sanauit [eos]* ἐθεράπευσε. Relatiuum suppleui: quam ellipsin vt vitaret Vetus interpres, conuertit, *Paucos infirmos impositis manibus curauit*: perinde acsi scriptum sit, ὀλίγους ἀῤῥώστους, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσε: quemodo etiam legi potest eâdem manente sententia.

Matt.9.35 luc.13.22

6 Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων.

6 Mirabatúrque propter incredulitatem eorum, & circuibat vicos in orbem, docens.

6 *Et mirabatur propter incredulitatem eorum: & circuibat castella in circuitu, docens.*

Matt.10.1 suprà 3.14 luc.9.1 Peculiari legatione præparantur discipuli ad generalē illum Apostolatum. Fidis pastoribus ne de rebus quidem alioqui ad hanc vitam necessariis cogitandū si vel tantillū eos remoretur. Act.12.8

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο· καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.

7 Tunc aduocauit duodecim illos, cœpitque eos mittere binos: deditque eis ius in spiritus impuros.

7 *Et vocauit duodecim, & cœpit eos mittere binos: & dabat illis potestatem spirituum immundorum.*

8 Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν.

8 Et mandauit eis vt nihil attollerent ad iter, nisi virgam tantùm, non peram, non panē, non æs in zona:

8 *Et præcepit eis nequid tollerent in via nisi virgam tantùm, non peram, non panem, neque in zona æs:*

9 Ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας.

9 Sed vt calcearentur sandaliis: & ne induerentur binis tunicis.

9 *Sed calceatos sandaliis & ne induerentur duabus tunicis.*

10 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν,

10 Et dicebat eis, Vbicunque introieritis domum, illic manete vsquedum exeatis illinc.

10 *Et dicebat eis, Quocūque introieritis in domū, illic manete donec exeatis inde.*

Matt.10.14 luc.9.5 Dominus seruorum suorū seuerissimus vindex. Act.13.51.& 18.6

11 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

11 Et quicunque non exceperint vos, neque audierint vos, egressi illinc, excutite puluerē qui subest pedibus vestris, vt hoc sit testimonium aduersus eos. Amen dico vobis, tolerabilior erit Sodomorum *conditio* aut Gomorrhorum in die iudicij, quàm vrbis illius.

11 *Et quicunque non receperint vos, exeuntes inde, excutite puluerem de pedibus vestris, in testimonium illis.*

12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι.

12 Egressi igitur *illi* proclamabant vt resipiscerent *homines*.

12 *Et exeuntes prædicabāt vt pœnitentiam agerent.*

Iac.5.14

13 Καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον· καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους, καὶ ἐθεράπευον.

13 Et dæmonia multa eiiciebāt, vngebántque oleo multos malè valentes, & sanabant *eos*.

13 *Et dæmonia multa eyciebant, & vngebant oleo multos ægros, & sanabant.*

---

6 *In orbem*, κύκλῳ. Vel, vt Vulg. *In circuitu*. Eras. *Vndique circumiacentes*: id est τὰς ἐν κύκλῳ πάντοθεν κειμένας. Ego verò malui ἐν κύκλῳ referre ad verbum περιῆγε, (quum articulum non habeat adiunctum) quàm ad κώμας.

7 *Duodecim illos*, τοὺς δώδεκα. In vno codice additum erat μαθητὰς αὐτοῦ Discipulos suos. Expressimus autem articulum vt planior esset sententia. ¶ *Binos*, δύο δύο. Ad verbū, *Duos duos*. Nam Hebræi distributiuis carent. Vide infra v.39. ¶ [*In*] *spiritus*, τῶν πνευμάτων. Vulg. ad verbum, *Spirituū*. Sed omnino subaudienda est præpos. κατὰ, vt diximus Matt.10.1, & 12.31. quam etiam Syrus interpres expressit.

8 *Attollerent*, αἴρωσιν. Vulg. *tollerent*. ambiguè. Denique illo verbo significatur aliquid gestandum, vel potiùs portandum sumere, quod animum vel corpus, in eo conficiēdo quod ipsis mandabatur, vel tantillum remoraretur. ¶ *Ad iter*, εἰς ὁδὸν. Vulg. *In via*. ἐν ὁδῷ. Vide Matth.10.v.10. ¶ *Virgam*, ῥάβδον. Vide Matth.10.10. ¶ *Aes*, χαλκόν. Vide infra 12.41.

9 *Calcearentur*, ὑποδεδεμένους. Ad verbum, *Calceatos esse*. Nam subauditur εἶναι, vt sit periphrasis pro ὑποδεδέσθαι vnde dicta sunt ὑποδήματα, quasi subligacula dicas, quòd solerent loris & vinculis accommodari: de quibus Virg. libr.8. *Et Tyrrhena pedum circundat vincula plantis*. Quod autem videtur Marcus à Matthæo dissentire, facilè explicari potest. Neque enim simpliciter prohibet Dominus Apostolis apud Matthæum ne sint calceati, non magis quàm ne sint vestiti, sed non vult vllis rebus studiosè comparatis onerari: inter quas numerat peram, vestes, calceos, virgas, & cætera eiusmodi, vt in Matthæo diximus. ¶ *Sandaliis*, σανδάλια. Vocabulum Græcum, quod Terentius ipse vsurpauit, nos quoque post alios interpretes non inuiti retinuimus. Testantur autem Græci auctores ita vocari muliebre calceamentum. Sed tum ex hoc loco, tum etiam ex Act.12. 8. apparet Euangelistas inter ὑποδήματα & σανδάλια nullum posuisse discrimen, vt rectè obseruauit Erasmus. *Et ne induerentur*, καὶ μὴ ἐνδύσασθαι. In duobus codicibus legimus eodem sensu ἐνδεδύσθαι, i. indutos esse. Nonnulli verò legūt καὶ μὴ ἐνδύσησθε, Et ne induamini: quod durius videtur. Quanquam apud Hebræos frequentes sunt eiusmodi personarum mutationes. Cæterùm indui simul binis tunicis, haud scio an quisquam consueuisset, nisi tunicam in genere pro vestitu exteriore & interiore accipias. Est igitur spectanda sententia potius quàm dictum ipsum, sicut in plerisque idiotismis facere necesse est: vt binis tunicis indui dicantur qui vna non contenti, alteram etiam habent, vt modò hac, modò illa vtantur. Fuisse verò eiusmodi aliquod vestium genus, quas propterea Hebræi, חליפות [*chaliphoth*,] id est mutatorias vocant, ex plurimis Scripturæ locis apparet. Cæterùm considerandus est Christi scopus, vt videlicet nullo prorsus impedimento retardentur Apostoli, quos vult omnino ad hanc obeundam peregrinationem velut ad cursum paratos & expeditos esse.

10 *Vbicunque*, ὅπου: id est, quocunque loco constiteritis. Ponitur enim τὸ εἰσέρχεσθαι εἰς οἰκίαν pro καταλύειν, id est Diuertere, & hospitium sibi deligere: quum alioquin εἰς οἰκίαν videatur redundare. Simile dicendi genus occurrit infrà cap.7.24. ¶ *Illinc*, ἐκεῖθεν: id est ex eo loco. Vetat enim hospitium mutare in ista veluti peruolitatione. Nonnulli referunt non ad ὅπου sed ad οἰκίαν, sensu prorsus inepto.

11 *Et quicunque*, καὶ ὅσοι. Anantapodoton ex vulgi sermone petitum. id est, si qui non exceperint. Nam si ita loquaris, Quicunque non crediderit, condemnabitur: tum demum plena & iusta est oratio. Sic Virgilius, *Quicquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est*. ¶ *Vt hoc sit testimonium, aduersus eos*, εἰς τὸ μαρτύριον αὐτοῖς, Sic conuerti hūc locum perspicuitatis causa. Testimoniū enim intelligit quo cōuictis adimatur omnis excusatio. ¶ *Amen*, ἀμὴν. Hæc periodus in omnibus nostris exēplaribus Græcis legitur, exceptis tātùm duobus & meo vetustissimo. in Vulg. tamē versione prætermittitur, & fortassis ex Matthæo adscripta fuit, quamuis apud Syrum etiam interpretem legatur.

12 *Egressi igitur* [*illi*,] καὶ ἐξελθόντες. Vulg. ad verbum, *Et exeuntes*. Eras. *Et egressi*. Ego verò existimo καὶ hoc loco & aliis multis pro ו, i. cōiunctione, quam Grāmatici cōtinuatiuā appellāt vsurpari: quam enallagen sæpe iā diximus inde ortā esse quòd ו Hebræorū varias habeat significationes.

13 *Vngebántque*, καὶ ἤλειφον. Fuit igitur oleum symbolum mirificæ istius virtutis, non autem medicamentum quo morbos curarent. Iam verò quum temporaria hæc dona iampridem cessarint, quorsum hæc cæremonia retineatur?

14 Herodes

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, (φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ) καὶ ἔλεγεν, Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

15 Ἄλλοι ἔλεγον, Ὅτι Ἠλίας ἐστίν. ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Ὅτι προφήτης ἐστὶν, ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν, Ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου, τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

18 Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ, Ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι· καὶ οὐκ ἠδύνατο.

20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολ-

14 ‖Audiuit autem *ista* rex ¨Herodes, (¨Erat enim¨ clarum factum nomen eius) dixitque, Ioannes ¨ille qui baptizabat, suscitatus est ex mortuis, & propterea¨ virtutes agunt in eo.

15 Alij dicebant, Elias est. Alij verò dicebant, Propheta est, ¨vel vnus ex Prophetis illis.

16 ‖Quum igitur *hæc* audisset Herodes, ait, ¨ Iste est Ioannes quē ego decollaui: ipse suscitatus est ex mortuis.

17 ¨Ipse enim Herodes missis *satellitibus* prehēderat Ioannem, & vinxerat eum in carcere, propter Herodiadem vxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam vxorem.

18 Dicebat enim Ioannes Herodi,‖ Non licet tibi habere vxorem fratris tui.

19 Herodias autem¨ imminebat ei, & cupiebat eum interimere: nec poterat.

20 Herodes enim metuebat Ioannem: sciens eum *esse* virum iustum ac sanctum, & obseruabat eum,¨ auditóque eo¨ multa

14 *Et audiuit rex Herodes, (manifestum enim factum est nomen eius) & dicebat, Quia Iohannes Baptista resurrexit à mortuis, & propterea virtutes operantur in illo.*

15 *Alij autem dicebant, Quia Helias est. Alij verò dicebant, Quia Propheta est, quasi vnus ex Prophetis.*

16 *Quo audito Herodes ait, Quem ego decollaui Ioannem, hic à mortuis resurrexit.*

17 *Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Ioannem, & vinxit eum in carcerem, propter Herodiadem vxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.*

18 *Dicebat enim Ioannes Herodi, Non licet tibi habere vxorem fratris tui.*

19 *Herodias autem insidiabatur illi, & volebat occidere eum: nec poterat.*

20 *Herodes enim metuebat Ioannem, sciens eum virum iustum & sanctum, & custodiebat eū: & au-*

Matt.14.1 luc.9.7
Euangelium pios cōfirmat, impios perturbat.

Luc.3.19
Vide Annot. apud Matth.

Leu,18.16

14 *Herodes*, Ἡρώδης. Quoddam exemplar habebat τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ: i. auditionem, siue rumorem, qui de Iesu ferebatur: quod nisi addas, non modò manca fuerit constructio, sed etiam hæc pertinere videbuntur ad prodigia illa per Apostolos edita, quorum proximè meminit: quum potius ad Christum ipsum pertineant, vt declarant sequentia. Quòd autem Herodes ab Euangelista ornatur regis nomine, quum duntaxat esset Tetrarcha, ad vulgi, ac præsertim aulicorum adulationem, referendum est.

¶ *Clarum*, φανερόν. Erasmus. *Innotuerat*: id est ἐγνωρίσθη. Vulgata, *Manifestum*. quomodo etiam solemus alibi interpretari.

¶ *Ille qui baptizabat*, ὁ βαπτίζων. In vno codice legimus eodem sensu, ὁ Βαπτιστής, Baptista: id est baptizator. Solent enim (vt sæpe diximus) Hebræi participia vsurpare loco nominum quæ verbalia vocamus: & Vetus interpres ita legit. ¶ *Virtutes agunt in eo*, ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Sic Eras. vertit: in eo tantùm dissentiens à Vetere interprete quòd maluit agendi verbo vti quàm operādi. Vocat autem Marcus δυνάμεις hoc loco, non (vt paulò antè) facta illa Christi mirifica & vim omnem humanam superantia, sed ipsam potius vim & facultatem illa efficiendi. Quòd si pro factis ipsis accipere libeat, videtur etiam hic locus commodè sic posse passiuo verbo explicari. Efficiuntur istæ virtutes ab eo. Nam verbum ἐνεργοῦσι pro ἐνεργοῦνται accipi passiua significatione potest, vt ἀσκεῖν pro ἀσκεῖσθαι, apud Xenophontem: & τόποις ἀπαλλαχωρηκότας pro ἀποκεχωρισμένους, apud Herodotum. ἐν αὐτῷ verò pro ὑπ' αὐτοῦ vel δι' αὐτοῦ intelligi etiam potest, quum apud Hebræos ב (cui respondet præpositio Græca ἐν) omne causarum genus declaret. Et ita vertit Syrus interpres.

15 *Vel vnus ex Prophetis illis*. ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν. Hic locus varias recipit interpretationes. Sic enim Vulgata, *Quasi vnus ex Prophetis*, omissa particula ἢ, quam etiam in sex vetustis exemplaribus non legimus, neque vertit Syrus interpres: vt sit hic sensus, Quosdam habuisse Iesum pro Propheta, eóque minimè vulgari, sed qui cum excellentissimo quouis veterum illorum conferri iure potuerit. Erasmus autem conuertit, *Vel tanquam vnus ex Prophetis*. vt sit hæc sententia, Alios dixisse Eliam esse, alios Prophetam in genere; alios neque pro Ioanne, neque pro Elia habuisse, sed admiratos ipsius facta, cunctabundos pronuntiasse, ipsum videri posse aliquem ex veteribus illis Prophetis qui resurrexisset. Cæterùm apparet ex collatione huius loci cum Luc. 9,7. & 8. quadruplicem de Christo fuisse opinionem, sed tres tantùm fuisse opinantium ordines. Nam Herodes quidem, conscientia ipsum pungente, suspicabatur Christum esse rediuiuum Ioannem: alij dicebant Eliam esse: alij denique esse Prophetam, vel vnum ex veteribus illis, quorum videlicet libri legebantur: vel illis veteribus nihilo inferiorem.

16 *Iste est Ioannes quem ego decollaui*, ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν. Ad verbum, Quem ego decollaui Ioannem, iste est: Græca constructione, sicut dixit Quintilianus, *Ne, quos porrexerim cibos, venena fiant*. Vetus interpres, *Quem ego decollaui Ioannem, hic à mortuis resurrexit*. Nam non legit οὗτός ἐστι, & pro αὐτὸς ἠγέρθη, legit οὗτος ἠγέρθη, sicut etiam in vno vetusto exemplari scriptum legimus. Erasmus, *Cui ego præcidi caput, Ioannes iste est*: id est, ᾧ ἐγὼ ἀπέτεμον τὴν κεφαλὴν, οὗτός ἐστι. Cæterùm illud ἀκούσας δὲ interpretatus sum, *Quum igitur audisset*, potius quàm, *Quum audisset autem*, cum Erasmo: vel, *Quo audito*, cum Vetere interprete: quia existimo hæc esse dicta per epanalepsin. Apparet enim Euangelistam, ex his Herodis verbis, describendæ mortis Ioannis occasionem quæsiuisse.

17 *Ipse enim Herodes* αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης. In quodam exemplari scribitur, ὁ γὰρ ὁ Ἡρώδης, Herodes enim: ídque fortassis rectius.

19 *Imminebat ei* ἐνεῖχεν αὐτῷ. Vulgata & Erasmus, *Insidiabatur*: id est ἐπεβούλευεν αὐτῷ. Ego verò nusquam memini legere ἐνέχειν pro Insidiari. Interpretatur Hesychius ὀργίζεσθαι: sed aliquid etiam amplius videtur significare, nempe summam offensionem, quæ facit vt omnes captentur occasiones quibus cuipiam noceatur: quod Latini translatitiè declarant verbo Imminere. Itaque melius (opinor) explicat Eustathius Odyss. τ, κατά τινος ἔχειν, vt hic noster loquitur infrà 11. 25, & Ioannes Apoc. 2.4.14.20. sed addito casu. Galli (vt opinor) hoc quam optimè exprimunt, quum dicunt, *en auoir à quelcun*.

20 *Auditóque eo*, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ. In quodam codice legimus καὶ ἀκούων αὐτοῦ, Et eum audiens. ¶ *Multa faciebat*, πολλὰ ἐποίει. In quodam codice legitur, πολλὰ ἠπόρει: id est, multum hæsitabat: vt qui animo esset ancipiti & dubio, vt planè nesciret quò se verteret. Hæc enim est vis verbi Dei, vt conscientias excitet, neque sinat reprobos torpere, quin saltem exagitent eos anxiæ cogitationes, donec in barathrum desperationis præcipitentur. Prior tamen lectio magis est recepta, adstipulante quoque Syro interprete.

λὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας·

22 Καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης, καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, Ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

24 Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπε, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

25 Καὶ ἐξελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

26 Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους, οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

27 Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα, ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ· καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ

faciebat, & libenter eum audiebat.

21 Quum igitur dies opportunus adesset, quo tempore Herodes in natalitiis suis cœnam faciebat optimatibus suis ac chiliarchis & primariis Galilææ:

22 Et introisset filia ipsius Herodiadis, ac saltasset, placuissétque Herodi, & simul accumbentibus, rex ait puellæ, Pete à me quodcunque volueris, & dabo tibi.

23 Iurauítque ei, Quodcunque à me petieris, dabo tibi, vsque ad dimidium regni mei.

24 At illa egressa dixit matri suæ, Quid petã? Illa verò dixit, Caput Ioannis Baptistæ.

25 *Puella* igitur cũ festinatione statim ad regem ingressa, *id* petiit, dicens, Velim vt iam nũc des mihi in patina caput Ioannis Baptistæ.

26 Rex autem valde tristis factus, noluit *tamen*, propter iusiurãdum & eos qui simul accumbebant, eam aspernari.

27 Et statim rex misso spiculatore, imperauit vt afferretur caput eius.

28 Ille verò abiit, ac decollauit eum in carcere: attulitque caput eius in patina, & dedit illud

dito eo multa faciebat, & libenter eum audiebat.

21 *Et quum dies opportunus accidisset, Herodes in natali suo cœna fecit principibus & tribunis & primis Galilææ:*

22 *Quumque introisset filia ipsius Herodiadis, & saltasset, & placuisset Herodi, simúlque recumbentibus, rex ait puellæ, Pete à me quod vis, & dabo tibi.*

23 *Et iurauit illi, Quia quicquid petieris, dabo tibi, licet dimidium regni mei.*

24 *Quæ quum exiisset dixit matri suæ, Quid petã? At illa dixit, Caput Ioannis Baptistæ.*

25 *Quumque introisset statim cũ festinatione ad regẽ, petiuit, dicẽs, Volo vt protinus des mihi in disco caput Ioannis Baptistæ.*

26 *Et contristatus est Rex: propter iusiurandum & propter simul discumbentes, noluit eam contristare.*

27 *Sed misso spiculatore præcepit afferri caput eius in disco.*

82 *Et decollauit eum in carcere: & attulit caput eius in disco, & dedit il-*

¶ *Libenter*, ἡδέως, id est ἀσμένως. Mirum est tyrannum libenter audiisse sententiam Domini in se latam. Sed ea est vis veritatis vt etiam qui illam pessimè oderunt, tamen reuereantur: nec dubium est quin aliquos rectos motus habuerit Herodes: sed cadebat semen in saxosa loca. 5

21 *Optimatibus*, τοῖς μεγιστᾶσιν. Vulg. *Principibus*. Erasmus *Primatibus*: quod nõ memini apud idoneos auctores legere. Nonnulli, magnates vocant, vocabulo (vt ego equidem existimo) parum Latino. Apparet autem in Oriente Megistanas appellatos qui à Latinis Proceres & Optimates vo- 10 cantur, quasi Maximates dicas. Itaque non modò Suetonius, de Persarum rege loquens, Græcum vocabulum retinuit (vt obseruauit Erasmus) sed etiã Cornelius Tacitus de Armeniis agẽs. ¶ *Primariis*, τοῖς πρώτοις. Vulg Primis Eras. *Primoribus*: quum illud vocabulum hac significatione ma- 15 gis Latinum sit, & Græco optimè respondeat.

22 *Filia ipsius Herodiadis*, τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος. In quodam exemplari scribitur αὐτοῦ: quam lectionem si sequaris, cõuertes hoc modo, Filia eius, scilicet Herodis, Herodias. Sed apparet ex Matthæo Herodiadem esse matris 20 ipsius nomen: quam etiam testantur omnes veteres, non ex Herode Antipa, sed ex marito Philippo, hanc filiam sustulisse. ipsius autem filiæ nomen Euãgelistæ quidem non exprimunt, sed Iosephus Salomen vocat: in eo dissentiens à nostris: id est à veritate, quòd Herodiadem dicit nõ Philippo, sed Herodi secundo nuptam fuisse, quum eam He- 25 rodes iste, cognominatus Antipas, abduceret à marito.

24 *Egressa*, ἐξελθοῦσα: rectè. Nec enim solebant mulieres cum viris accumbere, vt etiam liquet ex Balsasaris conuiuio, quòd apud Danielem describitur: nec apud Græcos vt testatur Cic. 3. in Verrem. 30

25 *Cum festinatione*, μετὰ σπουδῆς. Ad verbum, Cum studio σπουδὴ enim Græcis dicitur studium, i. (vt Cicero interpretatur) assidua & vehemens ad aliquã rem magna cum voluntate applicatio. quod duobus modis hic vrgetur, nẽpe quòd & nulla interposita mora sese in viam dederit, & 35 quòd celeriter ad regem accurrerit. Et certè à verbo σπεύδω deriuatur σπουδή. ¶ *Velim*, θέλω. Vulg. & Eras. *Volo*: quod Latinis videtur imperiosum. Vide infrà 10. 35. ¶ *Iã nunc*, ἐξ αὐτῆς. Ad verbum, ex hac, videlicet hora. subauditur ὥρας: quod aliquando exprimitur, vt Matt. 15. v. 28. Vulg. & Eras. *Protinus*, quod aduerbium est variæ significationis, ideóque à nobis repudiatum. Deerant autem hæc duæ voces in 5 duobus vetustis exemplaribus, & sanè rarò occurrunt. Vsurpantur tamen etiam à Paulo Philip. 2. v. 23.

26 *Valde tristis factus*, περίλυπος γενόμενος. Vulg. *Contristatus est*: id est ἐλυπήθη. Eras. *Dolore affectus*. Neuter satis expressit vim præpositionis περί. de qua diximus suprà Matt 26. 38. 10 quam etiam non omisit Syrus interpres. ¶ *Noluit* [*tamen*,] οὐκ ἠθέλησεν. Particula quam addidimus videtur sententiam illustrare: & sæpe apud Hebræos desideratur, vt diximus Matt. 2. v. 6. ¶ *Propter*, διά. Hoc refertur ad sequens verbũ ἠθέλησεν, non autem ad præcedẽtia: & post ὁ βασιλεύς, in quo- 15 dam exemplari additũ erat ὡς ἤκουσεν. Vt audiuit. Hîc autẽ habemus exemplum hominis religione abutentis, qui tamen religiosus videri vult. ¶ *Aspernari*, ἀθετῆσαι. Vulg. *Contristare*: id est λυπεῖν. quod à consequente demum intelligitur. ἀθετεῖν verò propriè significãs aliquid suo loco vt in- 20 dignũ amouere, de ipsis reb. propriè dicitur, quæ suo loco amotæ pro cassis & irritis habentur, vt infrà 7. 30. Gal. 2. 21. & 3. 15. & 1. Tim. 5. 12. Iud. 8. Vbi verò personis ipsis tribuitur, cõmodè verbo *Dedignari* declaratur vt hoc loco, & Luc. 10. 16. & Ioan. 2. 48. & 1. Thess. 4. 8. Denique hoc idem verbum 1. Corinth, 1. 19. respondet verbo ἀπολεῖν, quod est, penitus 25 abolere.

27 *Et statim*, καὶ εὐθέως. In vno codice legimus ἀλλ' εὐθέως. Sed statim. Vetus quoq; interpres legit ἀλλά: sed prætermisit ὁ βασιλεύς, tãquã minimè necessariũ. ¶ *Spiculatore*, σπεκουλάτωρα. Vox Latina corrupta, ι in ε mutato, sicut pleraq; alia pas- 30 sim reperiũtur, de quibus diximus Mat 5. 29. vt λεγεών, legio in quo vocabulo eadẽ fit vocaliũ permutatio. Erãt aũt spiculatores, principũ satellites, sic dicti à gerẽdis spiculis: quorũ mẽtionẽ facit Corn. Tacit. Vnde Spiculatoria caliga apud Suetoniũ in Caligula, sicut Baysius rectè emẽdauit. ¶ *Vt af- 35 ferretur*, ἐνεχθῆναι. Eras. *Inferri*. quòd accũberet videlicet quasi iusserit Herodes caput mẽsæ vt ferculum aliquod inferri. Vetus autẽ interpres post ἐνεχθῆναι legit ἐν δίσκῳ vel πίνακι, in disco: quũ id hoc loco nõ reperiatur in Græcis codicibus.

29 Cada-

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν, καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

31 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί· καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν.

32 Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν.

33 Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί. καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς, καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.

34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν, Ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

36 Ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

puellę, & puella dedit illud matri suæ.

29 Quúmque hoc audissent discipuli eius, venerunt, & sustulerunt ¨cadauer eius, & posuerunt in monumento.

30 ‖ Congregati sunt autem Apostoli ad Iesum, & annútiauerunt ei omnia, & quæ egerant, & quæ docuerant.

31 Et dixit eis, ¨Adeste vos priuatim in desertū locū, & requiescite paululū. Erant enim multi venientes & abeuntes: ¨& ne edere quidem ipsis vacabat.

32 ‖ ¨Abierunt igitur in desertum locum nauigio seorsim.

33 Vidit autem eos abeuntes ¨turba, & ¨agnouerunt eū multi: & ¨pedibus ex omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc, pręuenerúntque eos, ¨& vnà venerunt ad eum.

34 ‖ Tunc egressus vidit turbam multā Iesus, & commiseratione intima commotus est super eis, quoniam erant vt oues non habentes pastorem: cœpítque eos docere multa.

35 ‖ ¨Quum autem iam multus dies esset, adierunt eum discipuli eius, dicentes, Desertus est locus iste, & ¨iā multus dies est:

36 Dimitte eos, vt abeant in ¨circumiacētes agros ac vicos, ¨& emāt sibi panes: nam quod edant non habent.

37 At ille respondens dixit eis, Date vos ipsis quod edant.

illud puellæ, & puella dedit matri suæ.

29 *Quo audito discipuli eius venerunt, & tulerunt corpus eius, & posuerunt illud in monumento.*

30 *Et conuenientes Apostoli ad Iesum, renuntiauerunt ei omnia quæ egerant & docuerant.*

31 *Et ait illis, Venite seorsum in desertum locū, & requiescite pusillū. Erant enim qui veniebāt & redibant multi: & nec spatium manducandi habebant.*

32 *Et ascendentes in nauim abierunt in desertum locum seorsum.*

33 *Et viderunt eos abeuntes, & cognouerunt multi: & pedestres de omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc, & præuenerunt eos.*

34 *Et exiens vidit turbam multam Iesus, & misertus est super eos, quia erant sicut oues non habentes pastorem: & cœpit illos docere multa.*

35 *Et quum iam hora multa fieret, accesserunt discipuli eius, dicentes, Desertus est locus hic, & iam hora præteriit.*

36 *Dimitte illos, vt euntes in proximas villas & vicos, emant sibi cibos quos manducent.*

37 *Et respondens ait illis, Date illis vos manducare. Et dixerunt ei, Euntes*

Luc. 9.10

Christum vel per ipsa deserta sectantibus non modò nihil deerit, sed etiam multū supererit. Et quàm turpe ab eo qui vitā æternam donat, hāc caducam non expectare?

Matth. 14.13. luc. 9.10.

Matt. 9.36. & 14.14. luc. 9.11

Matt. 14.15

29 *Cadauer*, πτῶμα. Vulg. *Corpus*: id est σῶμα, sicut apud Matthæum scribitur 14. 12. nullo quidem discrimine, si Grammaticis credimus, qui σῶμα propriè dici volunt τὸ ἄψυχον. Sed nimirum hoc ferre non possunt aures quorundam, ne cadauera videantur adorare.

31 *Adeste vos priuatim*, δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν. In meo vetustissimo codice legitur, δεῦτε, ὑπάγωμεν. Adeste eamus. Vulgata non legit ὑμεῖς αὐτοὶ, nec Syrus etiam interpres. Erasmus interpretatur, *Vos soli*: hoc est, dimissis cæteris. Positum enim est (inquit) αὐτοὶ pro Soli, quemadmodum καθ' ἑαυτὸν esse dicitur qui solus est absque arbitris. quam expositionem iudico planè esse violentam. Itaque putarim potius alterum redundare, vel etiam ὑμεῖς ex albo irrepsisse in contextum. ¶ *Et ne edere quidem ipsis vacabat*, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν. Vulgata, *Et nec spatium manducandi habebant*: quum in hoc genere dicendi μηδὲ idem valeat quod Nequidem: & εὐκαιρεῖν aliquid amplius significet quàm spatium habere. In quodam codice legimus, οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρως εἶχον eodem sensu.

32 *Abierunt igitur*, καὶ ἀπῆλθον. Erasmus legit ἀπῆλθεν, abijt, singulari numero, sed malé. Vulgata legit, καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθον, Et cōscenso nauigio abierunt &c. quod optimè conuenit.

33 *Turba*, οἱ ὄχλοι. Hoc non legit Syrus interpres, neque noster Vetus, nec etiam in veteribus codicibus reperimus. ¶ *Agnouerunt eum*, ἐπέγνωσαν αὐτόν. In quatuor exemplaribus scribitur αὐτοὺς eos: quod videtur legisse Vetus interpres, sed noluit repetere tanquam superuacuum. ¶ *Pedibus*, πεζῇ. Vulgata, *Pedestres*: id est πεζοὶ, sicut etiam legimus in vetustis duobus exemplaribus. Erasmus, Pedestri itinere, vt subaudias ὁδῷ. ¶ *Et vnà venerunt ad eum*. καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν. In vno codice, pro πρὸς αὐτὸν, scribitur αὐτοῦ, id est eò. Syrus & Vetus noster interpres totum hoc membrum non legerunt. Complutenses verò pro συνῆλθον Conuenerunt, impresserunt ἦλθον, Venerunt.

35 *Quum autem iam multus dies esset*, καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, Vulg. ad verbum, *Et quum iam hora multa fieret*: quæ versio est obscura & parū Latina. Dicunt enim Latini multum diem, nō multam horā. Cicero Attico, *Multus sermo ad multū diem*. Itē Cęsar, *Multo die cognouit à suis montē teneri*. Itaque miror Erasmum sic maluisse interpretari, *Et quum iam multū diei præterisset*, i. καὶ ἤδη πολλῆς ὥρας, vel ἡμέρας, διελθούσης. ¶ *Iā multus dies est*, ἤδη ὥρα πολλή. Sic Latini loquuntur. Vulg. *Hora præterijt*: id est ὥρα παρῆλθεν vt Matth. 14. 15. Erasmus *Multū temporis effluxit*: quod Græcis non respondet. Quodam exemplar pro ἤδη, scriptum habet articulum fœmininum ἡ. Vide Matth. 14. 15.

36 *Circumiacentes agros*, τοὺς κύκλῳ ἀγρούς. Hîc videtur κύκλῳ quodammodo degenerare in aduerbium: paulo aliter tamen quàm suprà hoc eodem capite versu 6, vbi vertimus, In orbem, quoniam articulum non habebat adiunctum. hîc autem videtur elliptica esse oratio, quam sic explere possis, τοὺς ἐν κύκλῳ κειμένους: id est περιχώρους Vulgata vertit, *Proximas*: id est τοὺς ἔγγυσα, quod etiam scribitur in quodam exemplari. ἀγροὺς verò cōuerti agros potius quàm villas: qua de re diximus aliquid Matth. 22. 5. ¶ *Emant sibi panes: nam quo vescantur non habent*. ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους. τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσι. positum videtur τί pro ὅ, τι. Vetus interpres, *Emant sibi cibos quos manducent*. Nam etiam in quodam codice scribitur ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

37 [*Num*] *profecti emerimus*, ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν. Quāuis in nonnullis codicibus hæc periodus legatur absque nota interrogante, tamen quum hæc à discipulis dicantur non inter sese deliberantibus, sed alloquentibus Dominum, existimo cum interrogationis aut admirationis potius nota legi oportere. Est enim interrogatio sed cum admiratione, atque adeo cum ironia quadam coniuncta: quo dicendi genere vtimur quum indignantes aliquid

negamus fieri posse vel debere, vt supplere necesse sit quippiam, sicut hoc loco fecimus. Quòd si ἀγοράσωμεν legas, & paulò pòst δώσωμεν, sicut etiam in duobus manuscriptis codicibus scribitur subaudienda tantùm erit particula interrogans, quæ sæpe prætermittitur, adiuuante pronuntiationem accentu: & ita conuertemus, *Num abeuntes ememus panes ducentis denariis, & dabimus eis ad vescendum?* Quod autem ad ducentorum denariorum summam attinet, si ex Budæi calculo singulos denarios tribus assibus regiis & semisse æstimemus, fient Francicę libræ, 35. quas Turonneses vocamus à Parisiensibus distinctas, ex quibus singulis si empti essent vilissimo pretio centum panes, ne sic quidem plures essent empti panes quàm 3500, qui nullo modo sufficerent, quinque virorum millibus absque mulieribus & pueris. Sed ex coniectura loquuti sunt discipuli, quum turbam non recensuissent. quod postea facile fuit facere, illis per centenos & quinquagenos distributis.

Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους, καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;		Tunc dicunt ei, ¨ *Num* profecti emerimus ducentis denariis panes, & dederimus eis edendos?		*emamus ducentis denariis panes, & dabimus illis manducare?*
Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες, λέγουσι, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.	38	Ipse verò dixit eis, Quot panes habetis? abite & videte. Et *illi* ¨ re cognita, dixerunt, Quinque, & duos pisces.	38	*Et dicit eis, Quot panes habetis? ite & videte. Et quum cognouissent dicūt, Quinque, & duos pisces.*
Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.	39	Tunc imperauit iis ¨ vt accumbere curarent omnes ¨ per conuiuia ¨ super viridi gramine.	39	*Et præcepit illis vt accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum.*
Καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.	40	Recubuerūt igitur sigillatim ¨ per areolas, ¨ *partim* centeni & *partim* quinquageni.	40	*Et discubuerūt in partes per centenos & quinquagenos.*
Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους· καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.	41	Et acceptis quinque illis panibus, ac duobus illis piscibus, suspiciēs in cælū, ¨ benedixit, ac fregit panes: deditq; discipulis suis vt illis apponerent: & duos pisces ¨ partitus est omnibus.	41	*Et acceptis quinque panibus & duobus piscibus, intuens in cælum, benedixit, & fregit panes: & dedit discipulis suis vt ponerent ante eos: & duos pisces diuisit omnibus.*
Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.	42	Ederúntque omnes, & saturati sunt.	42	*Et manducauerunt omnes, & saturati sunt.*
Καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.	43	Et sustulerunt fragmentorum duodecim cophinos plenos, & ex piscibus.	43	*Et sustulerūt reliquias fragmentorum, duodecim cophinos plenos, & de piscibus.*
Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες.	44	Erāt autē ¨ qui panes illos ederant ¨ quasi quinquies mille viri.	44	*Erant autem qui manducauerunt, quinque millia virorum.*
Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον.	45	Et statim coëgit discipulos suos inscendere nauigiū, & præire in vlteriorem *ripam* ¨ Bethsaidæ oppositam, dum ipse dimitteret turbam.	45	*Et statim coegit discipulos suos ascendere nauim, vt præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.*
Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν	46	¨ Et quum amandasset ¨ eos,	46	*Et quum dimisisset eos,*

Matt.14.17 luc.9.13. ioh.6.9

Fidos seruos Dei post leues labores manet grauissima tempestas, quā absens corpore Christus, virtute præsens sic moderatur vt quo tempore, & qua ratione minimè expectant, in felicitatis portum prouehātur. Vera Ecclesiæ in hoc mūdo fluctuantis imago.

37 *Re cognita*, γνόντες, sub τοῦτο: nempe quot panes haberent. Vulg. & Eras. *Et quum cognouissent*: nimium obscurè.

39 *Vt accumbere curarent*, ἀνακλῖναι. Hoc verbum quum propriè neutrum sit, hîc degenerat in formam coniugationis Hiphil. In editione verò Basiliēsi legitur ἀνακλιθῆναι passiua significatione, quasi dicas, Reclinari. Vulg. & Eras. *Vt facerent accumbere*. Vide infrà 7. versu 37.

¶ *Per conuiuia*, συμπόσια συμπόσια. Vulg. *Secundum contubernia* Erasm. *Distributis conuiuiis*. Neuter satis commodè, ni fallor. Hebræi, pro distributiuis, quibus carent, vti solent vocabulis geminatis: veluti si binos intelligant, dicunt δύο δύο, vt suprà 6.7. id est, vt versiculo sermone dicimus, *deux à deux*. Gręci verò adhibent in eum vsum præpositionem κατά. Itaque conuerti perinde acsi scriptum esset κατὰ συμπόσια, & paulo pòst πρασιαὶ πρασιαί, id est, κατὰ πρασιάς. συμπόσια autem (id est conuiuia) vocat quæ vulgò vocamus *tablees*: id est, numerum hominum quantum potest vna mēsa capere. Necesse enim fuit tantam multitudinem in varias tanquam turmas cōuiuarum distribui. Hoc vidit Erasmus, sed obscurè admodum explicauit. ¶ *Super*, ἐπί. Erasmus, *In*. Sed illa certè interpretatio melius conuenit, & propria est huic præpositioni, quoties tertio casui iungitur. Itaque Vulgatam versionem retinui.

40 *Per areolas*. πρασιαὶ πρασιαί Vel, vno vocabulo, Areolatim. Dicuntur enim πρασιαί, hortorum areolæ. Distributis igitur turmis conuiuarum super viridi gramine, videri poterant prata in totidem veluti areolas distincta. Vulg. *Per partes*: id est κατὰ μέρη. Eras. *Diuisi in viridaria*: id est κατὰ κήπους. ¶ [*Partim*] *centeni*, & [*partim*] *quinquageni*, ἀνὰ ἑκατὸν, καὶ ἀνὰ πεντήκοντα. De ἀνά præpositione diximus Matth. 20.9. cuius loco in vetustissimo meo codice legitur κατά. Vulgata, *Per centenos & quinquagenos*. Eras. *Centeni & quinquageni*: quæ vtraque versio sic posset intelligi quasi singulæ cōuiuarum cateruæ centum quinquaginta conuiuas fuerint complexæ. Itaque vt eam amphiboliam vitarem, quæ non est in Græco sermone, addidi particulam partim. Quāuis autem in ea re parum esse momenti quibusdam videri possit, nemini tamen hæc diligentia displicere debet.

41 *Benedixit*, εὐλόγησεν: id est, gratias egit Deo patri, & nomen eius inuocauit: etiamsi ex Luca τοῖς ἄρτοις commodè repeti potest ἐπ' αὐτοῖς, vt dicemus Luc. 9.16. Hoc autem placuit admonere, quia multi verbum Benedicendi, quoties occurrit, nimis cupidè sine iudicio arripiunt, vt transferant in alienum sensum: præsertim superstitiosi, qui pro suo more imaginantur signum crucis in aërē sparsum. quod quidē non minus hîc est absurdū quàm si quis Christum dicat istis panibus egisse gratias. Nam εὐλογεῖν hoc loco idem valere quod εὐχαριστεῖν, nemo dubitabit qui hunc versiculum compararit cum cap. 8. v. 6. ¶ *Partitus est*, ἐμέρισεν. Syrus interpres legit ἐμέρισαν, Partiti sunt, videlicet discipuli: & fortassis rectius. quanuis id possit dici fecisse Christus, quod eius mandato fecerunt discipuli, vt quum dicitur panes fregisse. Non enim est verisimile panes totos fuisse ab ipsomet frustulatim confractos.

44 *Qui comederant*, οἱ φαγόντες. Complutēsis addit τοὺς ἄρτους panes illos. ¶ *Quasi*, ὡσεί, i. ferè. Terētius, *Quasi ad talenta decem coëgi*. Vet. interpres hanc particulam nō legit, neq; etiā vetusti nostri codices addunt: neque Syrus interpres.

45 *Bethsaidæ oppositam*. πρὸς Βηθσαϊδάν. i. versus Capernaū quæ interiecto sinu obuersa est Bethsaidę, vt liquet ex Ioh. 6.17, & 21. Itaque non est hoc connectendum cum verbo προάγειν, sed sic declaratur τὸ πέραν.

46 *Et quum amandasset eos*, καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς. Hoc idē verbum etiam significat Valedicere, vt Act. 18. 18. & 21.

sed

sed de iis propriè dicitur ad quos incerti sumus an simus redituri, vel etiam à quibus penitus recedimus, dicitúrque tum de personis, tum de rebus, orta ex eo significatione quòd ita ab aliquo discedentes soleant res suas prius componere: sicut etiam vernaculo sermone dicimus, *dire à dieu*, vt Luc. 9.61. quod tamen non esse perpetuum apparet, tum ex hoc loco, tum etiam ex Luc. 9.61, Act. 18.21, & 2. Corint. 2.13. Vulgata & Erasmus, *Quum dimisisset*, id est ἀπολύσας, vel potius ἀποταξάμενος. ¶*Eos*, αὐτοῖς. Discipulos videlicet. Nã quanuis istud ad turbã etiam referri posse videatur, tamen verisimile est de discipulis intelligendum, quos iusserat traiicere: quum subducere se potius à turba soleat, quàm palàm illi valedicere.

εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.		abiit in mõtem ad precandum.		*abijt in montem orare.*
Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.	47	‖Quum autem serum *diei* adesset, erat nauigium in medio mari, & ipse solus in terra.	47	*Et quum serò esset, erat nauis in medio mari, & ipse solus in terra.*
Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν (ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς) καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτούς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.	48	Viditque eos vexatos ⁘in *nauigio* prouehendo: (erat enim ventus eis contrarius) ⁘ & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos, ambulans super mare: volebátque eos præterire.	48	*Et videns eos laborantes in remigando: (erat enim ventus cõtrarius eis) & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos, ambulans supra mare: & volebat præterire eos.*
Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα εἶναι· καὶ ἀνέκραξαν·	49	Illi verò viso eo ambulante super mare, putarunt spectrum esse: & exclamauerunt:	49	*At illi vt viderunt eum ambulantem supra mare, putauerũt phantasma esse, & exclamauerunt:*
Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν, καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε. ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.	50	Omnes enim videbant eum, & turbati sunt ⁘ sed statim loquutus est cum eis, & dixit Cõfidite, ego sum, ne metuite.	50	*Omnes enim viderunt eum, & conturbati sunt, & statim loquutus est cũ eis, & dicit eis, Confidite, ego sum, nolite timere.*
Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, καὶ ἐθαύμαζον.	51	Tunc ascendit ad eos in nauigium, quieuítque vẽtus: ⁘& *ipsi* multo magis apud sese obstupescebant, ⁘ & mirabantur.	51	*Et ascendit ad illos in nauim: & cessauit ventus, & plus magis intra se stupebant.*
Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν πεπωρωμένη.	52	⁘Non enim attenderant *quod factum fuerat* illis panibus: quoniam cor eorum ⁘ occalluerat.	52	*Non enim intellexerant de panibus: erat enim cor eorum obcæcatum.*
Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν.	53	Et quum traiecissent venerunt in terram Genezaret: & ⁘appulerunt.	53	*Et quum trãsfretassent venerunt in terram Genezareth: & applicuerũt.*
Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν,	54	Tũc ipsis egressis è nauigio, statim *homines loci illius* agnito eo,	54	*Quúmque egressi essent de naui, continuò cognouerunt eum,*
Περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι.	55	⁘Discursantes per totam circumiacentem regionem, cœperunt in grabbatis malè affectos eò circumferre ⁘ vbi audiebant eum esse,	55	*Et percurrentes vniuersam regionem illam, cœperunt in grabbatis eos qui se malè habebant circumferre, vbi audiebant eum esse.*

Mat. 14.23 Ioh. 6.16

Christus in patria reiectus, ex improuiso ad eos appellens à quibus minimè expectabatur, recipitur magno ipsorum bono.

48 *Vexatos*, βασανιζομένους, id est tempestate maxima iactatos. Vide Mat. 24.24. Vulg. *laborantes* non satis expressè. ¶*In prouehendo*, ἐν τῷ ἐλαύνειν, subaudi τὸ πλοῖον, *nauigio*. Est enim τὸ ἐλαύνειν nautarum, qui remis prouehunt nauem: & metaphoricè ad equites & aurigas transfertur. Verbo autem Prouehendi vtitur etiam absolutè Plinius lib. 21. c. 13. *In Hispania* (inquit) *mulis prouehunt*, loquens de nauibus, quibus imposita aluearia prouehuntur. Vulg. & Eras. *In remigando*. id est ἐν τῷ ἐρέσσειν, vel κωπηλατεῖν. ¶*Et circa quartam vigiliam*, καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν. Eras. pro καὶ vertit *At*, quod non videtur huic loco satis conuenire. Certè in vetusto quodam exemplari, initio huius versiculi, pro καὶ εἶδεν scribitur καὶ ἰδὼν, absque copula antè ἔρχεται.

51 *Et multo magis*, καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ. i. καὶ πολλῷ μᾶλλον. Vulgata, *Et plus magis*. quod est barbarè & obscurè dictum. Erasmus, *Et vehementer supra modum*: i. καὶ σφόδρα ὑπερμέτρως. Cæterum λίαν idem valet quod πάνυ: ἐκ περισσοῦ verò, est ex abundanti, pro quo etiam vulgò dicimus *d'abondant*. quasi dicat Euangelista, tantum abfuisse vt quum cognouissent spectrum non esse, desierint obstupescere, vt etiam multò magis quàm antea sint perculsi, quum viderent vẽtos ac mare ipsius imperio acquieuisse. ¶*Et mirabantur*, καὶ ἐθαύμαζον. Hæc desunt in vetusto vno codice: & sanè videri possunt adiectitia: quod etiam suspicatus est Erasmus: nisi dicamus idem istud esse, atque, Præ admiratione. Nam ἐξίστασθαι longe plus est quàm θαυμάζειν.

52 *Non enim attẽderant* [*quod factum fuerat*] *illis panibus*, οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις. id est, Miraculum illud quinque panum non satis considerauerant: adeò vt ista Christi virtus illis non multo minus esset noua quàm si miraculo illi recèns facto non interfuissent. Vulgata & Erasmus, *Non enim intellexerant de panibus*: id est, περὶ τῶν ἄρτων. Ego malui aliquid supplere. Nam alioqui noua est ista cõstructio verbi συνιέναι. Itaque sic videntur etiam Græca explenda, οὐ γὰρ συνῆκαν τὸ πραχθὲν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις. &, τὸ συνιέναι positum erit ἀντὶ τοῦ προσέχειν τὸν νοῦν. ¶*Occalluerat*, ἦν πεπωρωμένη. Vulgata & Erasmus, *Erat enim obcæcatum*: id est, ἦν γὰρ πεπηρωμένη. Suprà autem cap 3.5, docui πώρωσιν aliud esse quàm πήρωσιν, adeo quidem vt aliquid etiam amplius quàm σκληροκαρδίαν declaret: quanuis hoc in loco stupiditatem & vecordiam dũtaxat significet: sed penè tamen incredibilem, quum ij ipsi & illos quinque panes distribuissent, & duodecim cophinos reliquiarum suis ipsorum manibus asportassent. Ceterùm in tribus vetustis codicibus pro ἦν γὰρ, scribitur, ἀλλ' ἦν πεπωρωμένη, id est, Sed occalluerat.

53 *Appulerunt*, προσωρμίσθησαν. Vulgata, *Applicuerunt*: quod verbum latius patet quàm προσορμίζεσθαι: id est ἐλλιμενίζειν. Quamobrem etiam Erasmus vertit, *Applicuerant in portum*. Ego verò malui verbo Appellendi vti, quod & ipsum propriè dicitur, quum ex pelago aut freto aliquis πρὸς ὅρμον id est ad littus applicuit, quod Gallicè diceris, *ils prindrent port*.

55 *Discursantes*, περιδραμόντες. In quodam codice additum erat, οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου, id est eius loci homines. quod apud Matthæum etiam habetur: & sanè præteriri non potuit, quoniã alioqui nihil erit cum quo participia ista cohereãt. De discipulis enim ipsis istud vix possit cõmodè intelligi. Sed & περιέδραμον legas, i. Percurrerũt, sicut in vno vetusto codice scribitur, & paulo pòst καὶ ἤρξαντο, addit videlicet

copula. ¶*Vbi audiebant eum esse*, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι. Erasmus, *Quum audissent eum illic esse*. Putauit enim ὅπου esse aduerbium temporis, sicut apud Latinos interdum. Vbi pro Postquam accipitur: quasi hoc sit ad eos referendum qui quum Iesum agnouissent, statim cæteris nuntiarint illum adesse: illi verò quum hæc audissent, ægrotos ad eum adduxerint. Sed τὸ περιφέρειν, ostēdit istos huc & illuc discursasse, eò nimirum vbi Iesum esse intelligebant, qui regionē illam peragrabat. Deinde quod paucis dixerat Marcus, sequente versiculo pluribus explicatur: vt minimè dubium sit quin Vetus interpretatio retinenda sit. Nam aduerbium ἐκεῖ ex idiotismo Hebræorum redundat, & in vno etiam vetusto exemplari non legitur.

---

56 Καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας, ἢ πόλεις, ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Κεφάλαιον ζ.

1 ΚΑΙ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καί τινες τῶν Γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ (τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις) ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο.

3 Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων.

4 Καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται,

Matt. 15. 1 Nulli magis resistunt sapientiæ Dei quàm quos oportuit omnium esse sapiētissimos: idque suarum traditionum zelo, quoniam nulla in re sibi magis quàm in superstitione (id est commentitio Dei cultu) homines placent.

56 Et quocunque introisset in vicos, aut vrbes, aut agros, " in foris ponebant infirmos: & precabantur eum vt vel fimbriam pallij ipsius tangerent: & quotquot " tangebant eum, seruabantur.

CAP. VII.

1 T"Vnc congregati sunt ad eum Pharisęi, & quidam ex Scribis, qui venerant Hierosolymis.

2 Et quum vidissent quosdam ex discipulis eius " pollutis manibus (id est illotis) " edere panem, " conquesti sunt.

3 Nam Pharisæi & omnes Iudæi, nisi " pugno lauerint manus, non edunt, " retinentes traditionem seniorum.

4 Et " à foro *venientes*, nisi " loti

56 *Et quocunque introibat in vicos, vel in villas aut ciuitates, in plateis ponebant infirmos, & deprecabantur eum vt vel fimbriam vestimenti eius tāgerent: & quotquot tangebant eum, salui fiebant.*

CAP. VII.

1 *ET conueniunt ad eum Pharisæi, & quidam de Scribis venientes ab Ierosolymis.*

2 *Et quū vidissent quosdam ex discipulis eius cōmunibus manibus (id est non lotis) manducare panes, vituperauerunt.*

3 *Pharisæi enim & omnes Iudæi, nisi crebrò lauerint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum.*

4 *Et a foro, nisi baptizen-*

---

56 *In foris*, ἐν ταῖς ἀγοραῖς. Vulg. *In plateis*, id est, ἐν πλατείαις, sicut in quodam exemplari legimus. Quanquam (vt annotat Erasmus) paruum in eo sit discrimen, quum platea pro foro esse possit. ¶*Tangebant eum*, ἥπτοντο αὐτοῦ, vel tangebant eam, videlicet fimbriam. Potest enim vel ad κράσπεδον referri, vel ad ipsum Christum. Nam de ea quæ vestimentum illius tetigerat, dicit Dominus, Quis me tetigit?

IN CAP. VII.

1 *Tunc coguntur*, καὶ συνάγονται. Vulg. & Erasm. *Et conueniunt*, id est, καὶ συνέρχονται: quum plerunque τὸ συνάγεσθαι vertant Congregari. Particulam autem καὶ expressi (vt alibi sæpe) per aduerbium temporis. Nam præterquam quòd ea significatio melius videtur conuenire, Matthæus quoque cap. 15. scriptum habet, τότε προσέρχονται.

2 *Pollutis*, κοιναῖς. Vulg. & Eras. ad verbum, *Communibus*, id est (vt ipse explicat) illotis. Neque tamen nostra interpretatio falsa est. Nam idcirco Pharisæi illotis manibus cibum capi notabant, ne fortè rerum aliquarum interdictarum attrectatione per imprudentiam illas polluissent. Vide Matth. 15. 11. Act. 10. 14. ¶*Edere panem*, ἐσθίοντας ἄρτους. Apud Græcos sæpe participia pro infinitis verborum modis ponuntur. Edere autem panem, Hebræorum idiotismo, idem valet quod Cibum capere, vt alibi diximus.

¶*Conquesti sunt*, ἐμέμψαντο. Vulgata, *Vituperauerunt*. Erasmus, *Incusabant*, siue *accusarunt*. quas omnes significationes admittit verbum Græcum μέμφεσθαι: quia nimirum eos de quibus conquerimur, vituperare & accusare solemus. Ego eam significationem sum amplexus, quæ huius verbi propria est, ni fallor: præsertim quoties absolutè ponitur: quam etiam Erasmus annotauit.

3 *Pugno*, πυγμῇ. Sic citatur etiam hic locus apud Epiphanium, lib. 1, vbi agit de Scribis. Vulgata & Erasmus verterunt, *crebrò*: vt meritò suspicetur Erasmus Veterem interpretem legisse non πυγμῇ, sed πυκνῇ. Et certè in meo vetustissimo codice legitur πυγνῇ fortasse pro πυκνῇ: nisi in interpretatione Latina non minus vetusta, & quæ Græcis è regione est opposita, legeretur non crebrò, sed Primò, fortasse pro Pugno. Verùm præterquam quòd hæc lectio nullius alterius veteris codicis, quem mihi inspicere licuerit, auctoritate fulcitur, & hoc aduerbium non minus est inusitatū quàm πυγμῇ, (potius enim dicimus πυκνά, vel πυκνῶς) vereor ne ipsa etiam sententia aliam interpretationem postulet. Theophyl. interpretatur, ἄχρι τοῦ ἀγκῶνος, id est Ad cubitum vsque: quasi cubitaliter dicas. Sed πυγμὴ neque πῆχυν declarat, id est cubitum, (nisi pro cubiti mēsura, eáque decurtata, accipias: quanuis aliter scribat Erasmus) neque ἀγκῶνα, id est, ipsam lacerti iuncturam, vbi os exterius eminet, quod nonnulli volunt ab Hippocrate πυγμὴν vocari. Deinde huius ritus ac consuetudinis nulla (quod sciam) apud alios scriptores fit mētio, vt hæc Theophylacti interpretatio ne verisimilis quidem mihi videatur. Ego igitur simplicem Græci vocabuli significationem sequutus sum, ex quo intelligamus summo studio affectatas fuisse istas ablutiones à Iudæis, vt facere solent qui manum manui affricant, & pugnum inserunt alterius palmę: assentiente mihi quoque Syra interpretatione quæ pro πυγμῇ habet דבטילאית [*dabbetilaith*] id est sedulò & accuratè, vt qui Luc. 1. 39. μετὰ σπουδῆς verterit בטילאיא [*betilai.*] Id verò quàm bene conueniat constabit ex iis quæ Munsterus de his rebus annotauit in Deu. 8, ex Hebræo Centū benedictionū libro *Tradunt*, inquit, *manus primùm abluēdas & tergendas, alioqui panis qui comeditur, immundus iudicatur*. Et mox, *Fūdēda est aqua tribus vicibus super manus: in prima fusione sunt digiti sursum leuandi, in posterioribus demittendi. Sunt manus simul lauandæ, non vna post alteram. Denique opus est, vt in ablutione manuum, sinistra tanquam famula, subseruiat dextræ.*

¶*Retinentes*, κρατοῦντες. id est, studiosè ac pro viribus obseruantes. quod etiam obtinendi verbo significatur, vt in illo Terentij, *Antiquum obtines!* Est autem quædam emphasis τοῦ κρατεῖν, hoc loco: quam optimè videtur Cicero his verbis explicare pro Flacco, *O morem*, inquit, *præclarum, disciplinámque quam à maioribus accepimus, si quidem teneremus: sed nescio quo pacto iam de manibus elabitur*. Declaratur enim hoc verbo vis quædam quæ à Græcis κράτος vocatur. Ideo interdum significat Vi capere, quod vno verbo dicimus Prehendere: interdum verò Coërcere: interdum etiam, Totis viribus retinere, vt hoc loco. Quod autem attinet ad Traditiones & Seniorum nomen, vide Matth. 15. v. 2, & suprà 6, 52.

4 *A foro* [*venientes*] ἀπὸ ἀγορᾶς. In meo vetustissimo exemplari additur ὅταν ἔλθωσι, quod etiam in quibusdam veteris editionis exemplaribus est expressum. Designatur autem hoc loco peculiaris circunstantia: quasi videlicet isti etiam quum domi tantum sua curabant, diligenti tamen ablutione manuum vsi fuerint: quum verò in forum procedebant, publicum videlicet munus obituri, vel cum vario genere hominum, vt fieri necesse est, versaturi, quorum aliqui essent foris vel intus immundi, tum vniuersi corporis ablutionem vsurparint. ¶*Loti fuerint*, βαπτίσωνται. Vulg. *Baptizentur*. quod meritò mutauit Eras. quū hìc de solenni illa ablutione non agatur, cui (vt antè dixi) lōga iam consuetudine Ecclesiarum omnium, dicata & consecrata est Baptismi appellatio. Plus autem est βαπτίζεσθαι hoc in loco, quàm χερνίπτειν, quòd illud videatur de corpore vniuerso, istud de manibus duntaxat intelligendum. Neque verò τὸ βαπτίζειν significat Lauare, nisi à consequenti. Nam propriè declarat

declarat Tingendi causa immergere. Plut. περὶ δεισιδαιμονίας, βάπτισον σεαυτὸν εἰς θάλασσαν. Nazianz. oratione, εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα, Μὴ γινώμεθα χριστοκάπηλοι καὶ χριστέμποροι, μηδὲ φορτιζώμεθα πλέον ἢ δυνάμεθα φέρειν, ἵνα μὴ αὐτανδροι τῷ νηὶ βαπτιζώμεθα, καὶ τὸ χάρισμα ναυαγήσωμεν. Ideo etiã translatitiè accipitur pro μεθύσκεσθαι apud Plat. in Symp. Sicut Latinis qui ebrius est, madidus interdum vocatur: cui opponitur siccus, id est sobrius. Vide Matth. 3. 11.

οὐκ ἐσθίουσι. καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων, καὶ ξεστῶν, καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν.

5 Ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Γραμματεῖς, Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

6 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι καλῶς προεφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν. ὡς γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

7 Μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων.

8 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

fuerint, ¨nõ edũt. Et alia multa sunt quæ ¨ acceperunt retinenda, *nempe* lotiones poculorum, ¨& sextariorum, & ¨æramentorum, & lectorum.

5 Deinde interrogarunt eum Pharisæi & Scribę, Quare discipuli tui ¨non ambulant secundũ ¨traditionem Seniorum, sed ¨illotis manibus edunt panem?

6 Ille verò respondens dixit eis, Bene certè prophetauit Esaias de vobis hypocritis: vt scriptum est, ‖ Populus iste labiis me honorat, cor autem eorum procul ¨distat à me.

7 Frustra verò me colunt, docentes doctrinas, *quæ sunt* præcepta hominum.

8 Nam omisso præcepto Dei, tenetis traditionem hominum, lotiones sextariorum & poculorum: aliáque ¨ similia huiusmodi multa facitis.

9 Præterea dixit eis, ¨*Sanè* belle ¨ irritum facitis mandatũ Dei, vt traditioné vestrã obseruetis.

tur non comedunt. Et alia multa sunt quæ tradita sunt illis seruare, baptismata calicum, & vrceorum, & æramentorum, & lectorum.

5 *Et interrogabant eum Pharisæi & Scribæ, Quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?*

6 *At ille respondens dixit eis, Bene prophetauit Esaias de vobis hypocritis: sicut scriptum est, Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longè abest à me.*

7 *In vanum autem me colunt, docentes doctrinas, præcepta hominum.*

8 *Relinquentes enim mãdatum Dei, tenetis traditiones hominum, baptismata vrceorum & calicum: & alia similia his facitis multa.*

9 *Et dicebat illis, Bene irritum facitis præceptum Dei, vt traditionem vestram seruetis.*

Hypocrisis perpetua superstitionis comes.

Esa. 29. 13
Matth. 15. 8

Quò magis satagunt superstitiosi, eò magis delirant, dum sibi promittunt se Deum demereri.

Superstitiosorum commenta legem Dei non modò nõ perficiunt (vt ipsi non sine blasphemia vulgo persuadent) sed etiã penitus tollunt.

¶ *Non edunt*, οὐκ ἐσθίουσι. Vulgata, superiore versiculo vertit, *Non manducant*: hoc autem loco, *Non comedunt*. Erasm. qui hanc Veteris interp. inconstantiam reprehendit, priore loco interpretatur, *Capiunt cibum*: posteriore, *Non comedunt*. Ego verò iam antè admonui, pro φαγεῖν, nos Vesci dicere, pro ἐσθίειν, Edere: nisi quum Latinæ linguæ ratio nos cogit ista permutare. ¶ *Acceperunt retinenda*, παρέλαβον κρατεῖν. Quid propriè declaret τὸ παραλαμβάνειν, admonet hoc loco Erasmus, & nos exposuimus Matth. 1. 20. Vulg. *Quæ tradita sunt illis seruare*. Erasm. *Quæ susceperunt seruanda*. ex cuius annotationibus apparet nonnullos codices non κρατεῖν, sed τηρεῖν scriptum habere, eodem tamen sensu seruato. Ab hac autem consuetudine de qua hîc agitur, Pharisæi peculiari epitheto vocantur βαπτισταὶ à Iustino, in dialogo πρὸς Τρύφωνα. ¶ *Et sextariorum*, καὶ ξεστῶν. Vulg. & Eras. *Vrceorum*. Ξέστην Romanam esse vocem corruptam, vel ex Galeno constare potest, qui lib. 1. De compositione medicamentorum secundum genera, sic ait, de Andromacho iuniore loquens, καίτοι θαυμάσειεν ἄν τις ὅπως ἐν Ῥώμῃ διατρίβων, ἀντὶ λιτρῶν ὀνομάζει κοτύλας. ἐπιχώρια γὰρ ταῦτα ὀνόματα τό, τε τῆς λίτρας, καὶ τὸ τοῦ ξέστου, καὶ τὸ τῆς οὐγγίας. Idem, παρὰ μὲν τοῖς Ἀθηναίοις οὔτε τὸ μέτρον ἦν, οὔτε τοὔνομα τοῦτο. νυνὶ δὲ ἀφ' οὗ Ῥωμαῖοι κρατοῦσι, τὸ μὲν ὄνομα τοῦ ξέστου παρὰ πᾶσιν ἐστὶ τῇ Ἑλληνικῇ διαλέκτῳ χρωμένοις ἔθνεσι, αὐτὸ δὲ τὸ μέτρον οὐκ ἴσον τῷ Ῥωμαϊκῷ. Ξέστης igitur (qui Latinis sextarius) partim mensuram declarat duarum heminarum apud Romanos capacem, vt docet harum rerum peritissimus Georgius Agricola: partim etiam vas eius mẽsuræ capax, cuius tamen appellatione hoc loco cætera tum maiora tum minora quotidianis vsibus destinata comprehenduntur, ex quibus videlicet vinum aut aqua fundebatur: sicut ποτηρίων nomine existimo comprehendi vasa ex quibus potatur. Itaque mirari subit, Erasmum maluisse ξεστῶν deriuare à neutro ξεστά, & lignea vasa intelligere, sic appellata, inquit, quòd torno poliantur, aut quòd sculpturis ornata sint: quæ ipsius interpretatio longiore refutatione non indiget. Nam si à verbo ξέειν deriuare placet (vnde λιθόξοοι lapidicidæ vocantur) mallẽ de hydriis intelligere, quæ ex more Iudæorum lapideæ erant, de quibus agitur Ioan. 2. 5. ¶ *Aeramentorum*, χαλκίων. Sic in genere vocantur ærea vasa, quæ tamen placet nonnullis ad culinarias ollas & cacabos speciatim referre.

5 *Non ambulant*, οὐ περιπατοῦσι. i. est non instituunt vitã, ex Hebræorum idiotismo, apud quos ambulare idem valet quod Viuere: & Via dicitur vitæ genus quod aliquis tãquam viam sequatur: quò pertinet illi Posidippi, siue (vt alij volunt) Cratetis versiculus, ποίην τις βιότοιο τάμοι τρίβον; ¶ *Traditionem*, παράδοσιν. Erasmus, *Ritum traditum*: qui paulo antè verterat Instituta, & hoc eodem capite versib. 9. & 10, Constitutionem. Vide Mat. 15. 3. ¶ *Illotis*, ἀνίπτοις. Vulgata, *Communibus*, κοιναῖς, quod in meo quoque vetustissimo exemplari scribitur.

6 *Distat*, ἀπέχει. Vulg. *abest*, ἄπεστι, sicut scriptũ legimus in quodam vetere codice. Demosth. Philipp. 3. τέτταρ' ἀπέχων τῆς πόλεως στάδια.

8 *Similia huiusmodi*, παρόμοια τοιαῦτα. Vulg. & Erasmus, *Similia his*: id est παρόμοια. vel, vt quidam excuderunt, παρόμοια τούτοις: quod postremũ in nullis codicibus reperimus. Quanquam si τοιαῦτα legas, videtur alterum abundare. Sed tamen ita legunt omnes & interpretantur paulo pòst, versiculo 13. Ego ex Syro interprete puto germanam esse lectionem, καὶ πολλὰ παρόμοια τούτοις, Et multa istis similia: & verbum ποιεῖτε ex versu 13, in hunc irrepsisse.

9 [*Sanè*] *belle*, καλῶς. Vulgata & Erasmus, *Bene*. Nos autem particulam SANE addidimus, vt ironia melius intelligeretur. Sic enim loquitur Terentius in Adelph. vt annotat Donatus. Et Aristophanes quoque ironicè dicere solet, πάνυ καλῶς: & in vno codice manuscripto, vt paulo antè versu 6, ita hîc quoque leginius ὅτι καλῶς. quæ particula videtur non abundare, sed respondere causali cõiunctioni Hebræorum כי [*chi*] quæ sæpe ponitur confirmationis causa, præposita huic particulæ litera ה, vt 2. Sam. 23, c. 19. Sic etiam interdum Græci ita vsurpant: vt in illo Platonis in Apologia, ἃν δὲ οἶδα ὅτι κακῶν ὄντων, eorum quæ certò scio esse mala: vt commodè etiam conuertere licuerit *Enimuerò bene*. Cæterum nõnulli post καλῶς subiiciunt distinctionem vt subaudiendum sit aliquid: quasi dicat Dominus, Rectè, sanè facitis. Sed hoc non satis probo. Neque enim satis cohæreret sequens verbum, nisi præterea subaudias particulam aliquam. Itaque coniungo cum ἀθετεῖτε, sicut legitur in veteribus omnibus codicibus. Rursus nonnulli hæc interpretantur ex idiomate Gallico, à quo Latini prorsus abhorrent. Sic enim Galli, *vous reiectez bien*: id est, vos bene reiicitis: pro, At vos, vel, vos verò reiicitis. ¶ *Irritum facitis*, ἀθετεῖτε. Erasmus, *Reijcitis*, astipulante Cypriano. Ego verò existimo τὸ ἀθετεῖν idem hîc significare quod τὸ ἀκυροῦν infrà versu 13 & Matth. 15. 6, & respondere verbo Hebræo חמס [*chamas*,] vt accipitur Soph. 3. 4. Vide suprà cap. 6. 26.

Exo.20.12. deut.5.16. ephes.6.2. Exo.21.17. leuit.20.9. pro.20.20.

Vera religio superstitioni ex diametro repugnans, in spirituali cultu consistit: & omnes veræ religionis hostes, quantumuis altè radices egisse videantur, euellentur.

10 Μωσῆς γὰρ εἶπε, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. καὶ, Ὁ κακολογῶν πατέρα, ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, κορβᾶν (ὅ ἐστι, δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ, ὠφεληθῇς.

12 Καὶ οὐκ ἔτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ·

13 Ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣ παρεδώκατε. καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Matth.15.10

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούετέ μου πάντες, καὶ συνίετε.

15 Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

18 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

19 Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίαν· καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

20 Ἔλεγε δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Gen. 6.5. & 8. 21. Matt.15.19

21 Ἔσωθεν γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

22 Κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφη-

10 Moses enim dixit, ‖ Honora patrem tuum & matrem tuam: &, ‖ Qui maledixerit patri vel matri, ¨ morte moriatur.

11 Vos autem dicitis, Si dixerit quispiam patri vel matri ¨ Corban (id est donum) *est* quocũque à me iuuari posses: *insons erit.*

12 Nec permittitis amplius eum quicquam præstare patri suo aut matri suæ:

13 Irritum facientes sermonem Dei ¨ traditione vestra quã tradidistis: & similia huiusmodi multa facitis.

14 ‖ Aduocata etiam ¨ tota turba, dixit eis, Audite me omnes, & ¨ attendite.

15 Nihil est extra hominẽ quod ingrediens in eum, possit eum ¨ polluere: sed ¨ quæ egrediuntur ex eo, illa sunt quæ polluunt hominem.

16 Siquis habet aures ad audiẽdum, audiat.

17 Et quum introisset domum *digressus* ¨ à turba, interrogarunt eum discipuli eius de parabola.

18 Tunc dicit eis, ¨ Itáne & vos intelligentia caretis? ¨ non perpenditis quicquid extrinsecus ingreditur in hominem, non posse eum polluere?

19 Non enim ingreditur in cor eius, sed in ventrẽ: & in latrinã ¨ abit, ¨ purificans omnes escas.

20 ¨ Dicebat autem, quod ex homine egreditur, illud polluere hominem.

21 ‖ ¨ Intus enim, ex corde hominum malæ cogitationes egrediuntur, adulteria, scortationes, cædes,

22 Furta, ¨ augẽdæ rei artes, ¨ improbitates, dolus, ¨ lasciuia,

10 Moyses enim dixit, Honora patrem tuum & matrem tuam: & , Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

11 Vos autem dicitis, Si dixerit homo patri aut matri, Corban (quod est donum) quodcunque ex me, tibi profuerit.

12 Et vltra non dimittitis eum quicquam facere patri suo aut matri.

13 Rescindentes verbum Dei per traditionem vestram quam tradidistis: & similia huiusmodi multa facitis.

14 Et aduocans iterũ turbam, dicebat illis, Audite me omnes, & intelligite.

15 Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare: sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ communicant hominem.

16 Siquis habet aures audiendi, audiat.

17 Et quum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli eius parabolam.

18 Et ait illis, Sic & vos imprudentes estis? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum cõmunicare?

19 Quia non intrat in cor eius, sed in ventrem vadit: & in secessum exit, purgans omnes escas.

20 Dicebat autem, quoniã quæ de homine exeunt, illa communicãt hominem.

21 Abintus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia.

22 Furta, auaritiæ, nequitiæ, dolus, impudicitiæ, o-

10 *Morte moriatur*, θανάτῳ τελευτάτω: id est Absque vlla spe veniæ impetrãdæ morte mulctetur. Est enim hæc emphasis Hebraica, quam tamen melius exprimas ad verbum, si dicas, θανάτῳ θνησκέτω: id est, מות יומת [*moth iumath*] seruata paronomasia.

11 *Corban*, κορβᾶν. Vide Matth.15.5.

13 *Traditione vestra*, τῇ παραδόσει ὑμῶν. In meo vetustissimo codice additur, τῇ μωρᾷ, stulta traditione.

14 *Tota*, πάντα. Vulg. *Iterum*, id est πάλιν: quod in duobus vetustis cod. legimus. ¶ *Attendite*, συνίετε. Vide Mat.13.19.

15 *Polluere*, κοινῶσαι. Vide Matth.15.11, & Act.10,14. ¶ *Quæ egrediuntur ex eo*, τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ᾽ αὐτοῦ. Vulg. & Eras. *Quæ de homine procedunt*, id est τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενα: quod in vno manuscripto codice legimus.

17 *A turba*, ἀπὸ τοῦ ὄχλου. Erasmus, *Semotus à turba*. Significat enim ἀπό, vel (vt alij scribunt) ἄπο, absentiam & separationem, vt in illo Homerico, αἲ γὰρ ἀπ᾽ ἕκατος εἴη ἐμεῦ ἔπος.

18 *Itáne & vos intelligentia caretis*, οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; Erasmus, *Adeo & vos*: qui tamẽ in annotationibus eam versionem præfert, quam nos sequuti sumus. ¶ *Non*, οὐ. Erasmus, *Nondum*: legit enim οὔπω.

19 *Abit*, ἐκπορεύεται. Vulgata, *Vadit*, βαδίζει. Erasm. *Exit*. Intelligitur autem ex antecedente consequens, sicut εἰσέρχεσθαι ponitur pro regredi. Luc.17.7. ¶ *Purificans*, καθαρίζον. Eras. legit, *Expurgans*, ἐκκαθαρίζον, eodem sensu. Dicitur enim id quod in latrinam eiicitur, expurgare omnes cibos, quoniam est cibi fæx & purgamentum: vt videri etiam possit actiuum pro passiuo vsurpatum. Nam certè purgamentum potius dici videtur quod expurgetur quàm quod expurget.

20 *Dicebat autem*, ἔλεγε δέ. Mihi magis placuerit quod legit Syrus interpres, expungens totum illud ἔλεγε δὲ ὅτι, & ista cũ superiore versiculo connectens, acsi scriptũ sit, τὸ δὲ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου &c. Quod autem ex homine egreditur, &c.

21 *Intus*, ἔσωθεν: id est ex corde: vt mox explicatur. Sic autem hæc particula sæpe vsurpatur à Plauto vt motum ex loco declaret: veluti in Cistellaria, *Dic me orare vt aliquis intus prodeat.*

22 *Augendæ rei artes*, πλεονεξίαι. Ita significãtur infinita versutiarum genera, quibus alij ex aliorum incommodis sua captant commoda, dum nemo sua sorte contentus manet. Notandum enim est non tam affectum illum prauum significari, quam Auaritiam vocamus, quàm eius effecta, siue actiones, inde promanantes, quæ sunt infinitæ: quã ob causam vsus est Euangelista multitudinis numero: quanuis Syrus interpres singulari numero ista cõuerterit. ¶ *Improbitates*, πονηρίαι. Πονηρὸν propriè vocant Græci (vt alibi diximus) hominem improbum, id est in quo nulla sit probitas, & ad malè agendum exercitatum. Itaque πονηρία (cuius effecta hîc notantur. i. πονηρεύματα) inueteratam malitiam declarat, omnium scelerum matrem. Vulgata, *Nequitiæ*. quo vocabulo libidinosæ illecebræ & illiciæ significantur. Eras. *Fraudes*. ¶ *Lasciuia*, ἀσέλγεια, vel Nequitia. Quod si plurali numero legas, ἀσέλγειαι (vt Rom. 13.13. & sicut

ſicut ſcriptum legi in tribus veteribus codicibus) nolim tamen conuertere Impudicitiæ, cum Vetere interprete, id eſt, ἀκολασίᾳ, vel ἀκρασίᾳ. Syrus interpres pro ὑπερηφανίᾳ videtur accepiſſe.

μία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη.

Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος· καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι· καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.

(Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνὶς, Συροφοίνισσα τῷ γένει) καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα. οὐ γάρ καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Ἡ δὲ ἀπεκρίθη, καὶ λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

Καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.

Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς, καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.

Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύ-

"oculus malus, "obtrectatio, ſuperbia, "amentia.

23 Omnia hæc mala intus exeunt, & polluunt hominem.

24 ‖Et illinc "ſurgens abiit " in confinia Tyri "ac Sidonis: & "ingreſſus domum, neminem volebat *hoc* ſcire: "ſed non potuit latere.

25 "Quum enim de eo audiſſet mulier, cuius filiola habebat ſpiritum impurum, venit, & accidit ad pedes eius:

26 ("Erat autem mulier "Græca, "Syrophœniſſa gente) & rogauit eum vt dæmonium eiiceret ex filia ſua.

27 Ieſus autē dixit ei, Sine prius ſaturari liberos: non eſt enim bonum accipere panem liberorum, & obiicere "catellis.

28 Ipſa verò reſpondit, & dixit ei, Etiam Domine: "ſed enim catelli edunt ſub menſa ex micis puerorum.

29 Tunc dixit ei, "Propter iſtum ſermonem abi, exiit dæmonium ex filia tua.

30 Quum autem *illa* abiiſſet domum ſuam, inuenit dæmonium exiuiſſe, & filiam proiectam ſuper lectum.

31 Tunc "regreſſus "è finibus Ty-

culus malus, blaſpemia, ſuperbia, ſtultitia.

23 *Omnia hæc mala abintus procedunt & communicant hominem.*

24 *Et inde ſurgens abijt in fines Tyri & Sidonis: & ingreſſus domum, neminem voluit ſcire: & non potuit latere.*

25 *Mulier enim ſtatim vt audiuit de eo, cuius filia habebat ſpiritum immundum, intrauit, & procidit ad pedes eius:*

26 *(Erat enim mulier Gentilis, Syrophœniſſa genere) & rogabat eum vt dæmonium eijceret de filia eius.*

27 *Qui dixit illi, Sine prius ſaturari filios: non eſt enim bonum ſumere panem filiorum, & mittere canibus.*

28 *At illa reſpondit, & dixit illi, Vtique Domine: nam & catelli comedunt ſub menſa de micis puerorum.*

29 *Et ait illi, Propter hūc ſermonem vade: exijt dæmonium à filia tua.*

30 *Et quum abijſſet domum ſuam, inuenit puellam iacentem ſupra lectū & dæmonium exiſſe.*

31 *Et iterum exiens de ſi-*

Matt.15.21 Quod oblatū repudiant ſuperbi, hoc velut extorquēt modeſti & humiles peccatores.

¶ *Oculus malus*, ὀφθαλμὸς πονηρός. Hebraiſmus pro inuidia. Mat.20.15. ¶ *Obtrectatio*, βλασφημία. Vide Mat.15.19.

24 *Surgens*, ἀναστάς, i. Profectus, πορευθεὶς, ex Hebræorum idiotiſmo. ¶ *In confinia*, εἰς μεθόρια. Vulg. *In fines*, i. εἰς τὰ ὅρια: quod legimus in vno codice. Nam ſic etiā paulo pòſt loquitur verſu 31. & pro μεθόρια Matthæus dicit μέρη. Intelligit igitur extremos Paleſtinæ fines, quibus à Tyro & Sidone, id eſt, à Phœnicia, dirimitur: quod quidem annotare placuit, nequis exiſtimet Dominum in eam regionem veniſſe quæ inter Tyrum & Sidonem intercedit: quod opinatur Eraſ. Neque enim ſuperioris Galilææ fines vnquam eſt egreſſus, vt ad profanas gentes proficiſceretur. ¶ *Ac Sidonis*, καὶ Σιδῶνος. Hoc deeſt in vno vetere exemplari: ſed ab aliquo deletum eſſe opinor, qui non intellexerit quid μεθορίων appellatione hoc loco intelligatur. ¶ *Ingreſſus domum quandam*, εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, id eſt, quum in hoſpitium quoddā diuertiſſet: quicūque tandem eum exceperit. Neque enim hîc habitabat, ſed Capernaumæ. Itaque quum quidam excuderint εἰς τὴν οἰκίαν, expungendum putauimus articulum, nequis τὸ ἔρχεσθαι εἰς οἰκίαν, opponat τῷ ἀποδημεῖν, ſicut accipitur Mat.9.8. quum hîc potius declaret καταλύειν, vt etiam annotauimus ſup.6.10. ¶ *Sed*, καί. Vulg. & Eraſ. *Nec*: id eſt οὐδέ. Vide Matth.13.22.

25 *Quum enim audiſſet*, ἀκούσασα γάρ. Vulg. & Eraſ. *Mulier enim ſtatim vt audiuit*, i. εὐθὺς γὰρ ἀκούσασα γυνή: vt ſcriptum inueni in quodam codice, niſi quòd pro γὰρ legitur ἀλλά.

26 *Erat autem*, ἦν δέ. Vulg. & Eraſ. *Erat enim*, id eſt ἦν γάρ: quod non conuenit. Eraſmus quoque in annotationibus legit, ἦν δέ. ¶ *Græca*, Ἑλληνίς. Vulg. *Gentilis*: id eſt religione profana, ἐθνική. Nam qua ratione poſſet Græca dici quæ ex Syrophœnice erat? Notum autem eſt ex Paulo, omnes Gētes profanas & diuerſæ à Moſaica religionis, eo tempore à Iudæis generali Græcorum nomine fuiſſe comprehēſas. Vide Gal.3.28. ¶ *Syrophœniſſa*, συροφοίνισσα. Syrophœnice regiuncula fuit, cui teſtatur non modò Tertull. lib.3. in Marcionem (vt Eraſmus annotat) ſed etiam Iuſtinus dialogo cum Thryphone habito attributam fuiſſe Damaſcū. Matthæus hanc eandem ex vetuſto totius illius tractus nomine, vel, ex Iudæorum more, Chananæam vocat. Cæterùm in veteribus codicibus duobus ſcribitur συροφοινίκισσα, eodem ſenſu. Rurſus in ſeptem aliis exemplaribus & Complutenſi editione legitur σύρα φοίνισσα, duobus diſtinctis vocabulis, quorum altero videtur totum quiddam ſignificari, altero verò pars illius. Latè enim patet Syriæ nomen, adeo vt ipſam etiam Babyloniam & Meſopotamiam complectatur, vt ſcribit Plinius libri quinti capite duodecimo. Itaque miror cur hanc lectionem mendoſam eſſe ſcripſerit in hunc locum Eraſmus. Nam quòd regionem Phœnicem arbitratur fuiſſe Iudæorum, id oportuerat idonei alicuius ſcriptoris auctoritate confirmari. Theophylactus autem legit duntaxat, Ἑλληνὶς τῷ γένει.

27 *Obiicere*, βαλεῖν. Vulgata, *Mittere*: quam interpretationem nemo non videt parum conuenire. Eraſmus, *Proiicere*: quod & ipſum, quanuis ſit tolerabilius, tamen non ſatis quadrat. Itaque rectius videtur idem conuertiſſe Obiicere, Matth.15. cap.26. ¶ *Catellis*, κυναρίοις. Vulgata, *Canibus*. Eraſmus autem rectè expreſſit diminutiuū, quo vſus videtur Dominus vt maiore contemptu loqui videretur.

28 *Sed enim*, καὶ γάρ. Vulgata, *Nam &*. Eraſmus, *Nam quoque*. Vtraque interpretatio (ni fallor) parum eſt commoda. Confirmat enim his verbis mulier quod Chriſtus dixerat, quaſi id non impediat quominus illi cōcedatur quod petit. Ita ſe res habet, inquit illa, vt tu dicis: nam ſatis eſſe debet catellis ſi vel micas excipiant: micas igitur peto, non filiorum panem.

29 *Propter iſtum ſermonem*, διὰ τοῦτον τὸν λόγον. Syrus interpres præponit verbum ὕπαγε. Abi, & hoc connectit cum ſequente membro, idque rectè. Nec enim propter hunc ſermonem iubetur diſcedere, ſed illi dicitur ſanatam filiam.

31 *Regreſſus*, πάλιν ἐξελθών. Vetus interpres, *Iterum exiēs*. Eraſ. *Rurſum egreſſus*. Neuter (vt opinor) ſenſum expreſſit. Eum enim ſemel egreſſum eſſe oportet qui rurſum egreditur. Sciendum eſt igitur, πάλιν hoc loco non ſignificare iterationem, ſed idem valere quod εἰς τοὐπίσω: vt πάλιν ἐξελθὼν declaret ex illis finibus egreſſum, vt eò reuerteretur

vnde initio digressus erat. Quum enim ad extremos Israelitarum fines peruenisset, progredi amplius non poterat, nisi vellet externis etiam Gentibus annuntiare Euangelium. Itaque significatur eum protinus ad oues perditas Israelis rediisse. Erat enim (vt ait Paulus) Circuncisionis minister. ¶ *E finibus Tyri ac Sydonis, venit ad mare*, ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν. Vulg. *E finibus Tyri venit per Sidonem ad mare*, id est, ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθε διὰ Σιδῶνος: quod legi in duobus codicibus. Sed deprauatam esse hanc lectionem, ex eo primùm constat quòd Christum nusquam legimus Israelitarum fines egressum. Nam quorsum id faceret? Tyrum enim & Sidonem profanæ Gentes incolebant. Deinde quum Sidon à Galilæa sit remotior quàm Tyrus, Septentrionem versus, qui dici potest per Sidonem in Galilæam reuertisse?

Sicut nos initio pater in vno Filio ad hanc vitam condidit, ita etiam in eodẽ vno ad futurã vitam instaurat.

ρου καὶ Σιδῶνος, ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον· καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

33 Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ· καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ.

34 Καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐστέναξε, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθὰ, ὅ ἐστι διανοίχθητι.

35 Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί· καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

36 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν. ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

ri ac Sidonis, venit ad mare Galilææ, per medios fines Decapolis.

32 Tũc offerunt ei surdum difficulter loquentem: & precantur eum vt imponeret ei manum.

33 *Ipse* verò quum abduxisset eum è turba priuatim, misit digitos suos in auriculas eius: & quum spuisset, tetigit linguam eius.

34 Et quum suspexisset in cælum, suspirauit, & dixit ei, Ephphatha, quod est, Adaperitor.

35 Et statim adapertæ sunt eius aures: & solutum est vinculum linguæ ipsius, & loquebatur rectè.

36 Et interdixit eis ne cui istud dicerent. sed quantuncunque ipse eis interdixisset, multo magis *hoc* prædicabant.

37 Et supramodum percellebantur, dicentes, Bene omnia fecit: facit vt & surdi audiant, & muti loquantur.

nibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ, inter medios fines Decapoleos.

32 *Et adducunt ei surdum & mutum & deprecabantur eum vt imponat illi manum.*

33 *Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas eius: & expuens tetigit linguam eius.*

34 *Et suspiciens in cælum ingemuit, & ait illi, Ephpheta, quod est, adaperire.*

35 *Et statim apertæ sunt aures eius: & solutum est vinculum linguæ eius, & loquebatur rectè.*

36 *Et præcepit illis necui dicerent. quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant.*

37 *Et eo amplius admirabantur, dicentes, Bene omnia fecit: & surdos fecit audire & mutos loqui.*

¶ *Decapolis*, Δεκαπόλεως. Regiuncula est à numero decem vrbium sic vocata, quas (inquit Plinius lib.3. cap.18) intercursant & cingunt tetrarchiæ: vt per medios eius regionis fines Christum reuertisse, minimè sit mirandum. Syrus interpres vertit, In confinium, siue fines.

32 *Offerunt*, φέρουσιν. Vulg. & Eras. *Adducunt*. Et certè constat φέρειν & ἄγειν sæpe permutari, vt inf. 9.17. sed seruanda est propria verborum significatio, quoad eius fieri potest. Malo igitur simplex φέρειν pro composito προσφέρειν positum esse, quo plerunque vti solet Matt.8.16. item 9.2. item 12.22. ¶ *Difficulter loquentem*, μογιλάλον. Vulg. *Et mutum*, καὶ ἄλαλον: & videtur pro hac interpretatione facere quod dicit turba vltimo huius capitis versu. Sed videndum est ne de balbo potius quàm de muto loquatur. Primùm, quia hæc est propria huius vocabuli significatio: deinde, quia si de muto hîc ageretur, hoc addi nihil erat necesse, quum qui natura surdus est, idem etiam mutus esse intelligatur: ac proinde κωφὸς hoc loco surdastrum potius quàm surdum significet, ex communi loquendi vsu hyperbolico: quanquam ad hoc responderi potest, istum non natura sed casu aliquo aurium quidem penitus, linguæ verò aliquatenus vsum amisisse. Sed quum paulò pòst non dicat simpliciter Euangelista eum loqui cœpisse, sed rectè loqui, ex eo probabilis saltem coniectura elicitur, eum etiam potuisse loqui, sed admodum impeditè. Quòd autẽ turba mentionem facit τῶν ἀλάλων, idcirco fit quia communi loquendi vsu, qui difficulter loquitur, absolutè dicitur loqui non posse: vel quòd præter hunc balbum alios prorsus mutos sanasset Dominus, sicut Matthæus indicat cap. 15. 30. Nam alioquin de vno loquentes, singularem numerum vsurpassent.

33 *Quum abduxisset*, ἀπολαβόμενος: id est, ab illorum manibus acceptum abduxisset. Nam ex antecedente intelligitur consequens, Hebræorum more. Vulg. *Apprehendens*. Erasmus, *Quum apprehendisset*: id est ἐπιλαβόμενος, vt legitur in Complutensi editione. ¶ *Quum spuisset*, πτύσας. Vulg. *Expuens*, id est ἀποπτύσας: quod est auersantis & abominantis. Erasmus per periphrasim, *Sputo emisso*.

34 *Adaperitor*, διανοίχθητι. Aperti dicuntur Hebræis quibus oculorum meatus non sunt occlusi, vt Exod.4.11.

36 *Sed quantumcunque ipse eis interdixisset*, ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο. Vulgata, *Quanto autem eis præcipiebat*. Erasmus, *Sed quo magis ipse eis præceperat*. Existimarunt igitur ὅσον hîc poni comparatiuè: quod non possum probare. Omnino enim dicendum fuisset ὅσῳ, & comparatiuum aliquod adiungendum. Deinde etiam subiungendum fuisset τοσούτῳ vt appareret esse ἀπόδοσιν: cuius exempla profert Hermogenes De inuentione, tomo 4. cap. περὶ περιόδου. Superest ergo vt aduerbium esse dicamus indefinitè positum, vel certè nomen, vt ita conuertas, Sed quicquid ipse eis inhibuisset, multo amplius prædicabant. sicut in illo Horatij, *Quicquid delirant reges, plectuntur Achiui*. Sic etiam vernaculo nostro sermone, *Mais quoy qu'il leur eust defendu, ils le publioyent tant plus*. ¶ *Multo magis*, μᾶλλον περισσότερον: subaudi, quàm si ille non prohibuisset: quæ ellipsis in huiusmodi generibus dicendi, est omnibus linguis vsitata. Cæterùm abundat quidem particula μᾶλλον: sicut in illo Euripidis versiculo, ἐν Ἑκάβῃ, Θανὼν δ' ἂν μᾶλλον εὐτυχέστερος. de quo pleonasmo diximus Matth.6.26.) sed tamen quoniam hoc dicendi genus videtur aliqua emphasi non carere, nos perinde sumus interpretati acsi scriptum esset, πολλῷ περισσότερον. Vulgata, *Tanto magis plus*. Erasmus, *Hoc potius amplius*. Existimauit enim supplendum τοσούτῳ, & μᾶλλον hîc poni in correctione Atqui non præcessit ὅσῳ: & quoties legitur μᾶλλον pro Imò vel Potius, ferè adiungitur aliqua particula, vt μᾶλλον δὲ, vel μᾶλλον γάρ. Denique hanc interpretationem quiuis (opinor) intelligere potest Græcis, quod ad ipsas attinet voces, non respondere, quanuis alioqui sententiam non immutet.

37 *Supramodum*, ὑπερπερισσῶς, id est ὑπερμέτρως Ad verbum, *Superabundanter*. Vulgata, *Eo amplius*. id est τοσούτῳ μᾶλλον. ¶ *Facit vt & surdi audiant*, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν. Vulgata, *Et surdos fecit audire*: quam interpretationem meritò reprehendit in annotationibus Erasmus. Latinis enim Facio, cum infinito modo, id significat quod Fingo vel præsuppono, id est ὑποτίθημι.

Κεφάλαιον η.

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις παμπόλλου ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς,

Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι.

Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ. τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἥκουσι.

Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτά.

Καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

Καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας, εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτά.

Ἔφαγον δέ, καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας.

Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

Καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ,

CAP. VIII.

1 Diebus illis, quum "multa omnino turba esset, nec haberent quod ederent, aduocatis Iesus discipulis suis, dixit eis,

2 Intima misericordia commoueor erga turbam: quia iam triduum manent apud me, nec habent quod edant.

3 Quòd si dimisero eos ieiunos domum suam, "deficient in via. quidam enim ex eis è longinquo venerunt.

4 Responderunt autem ei discipuli eius, "Vnde istos quispiam possit hîc satiare "panibus in deserto?

5 Interrogauit igitur eos, Quot panes habetis? Ipsi verò dixerunt, Septem.

6 Tunc mandauit turbæ vt recumberet humi: & acceptis septem illis panibus, quum gratias egisset, fregit, deditque discipulis suis vt *eos* apponerent: & apposuerunt turbæ.

7 Habebant autem pisciculos paucos: & "quum benedixisset, dixit "vt hos etiam apponerent.

8 Ederunt autem, & saturati sunt: & sustulerunt fragmentorum quæ superfuerant, septem sportas.

9 Erant verò qui ederant, "quasi quater mille: dimisitque eos.

10 Et statim ingressus in nauigium cum discipulis suis, venit in partes "Dalmanutha.

11 "Prodierunt verò Pharisæi, cœperúntque " altercari cum eo, quærentes ab eo signum è cælo, ipsum tentando.

12 Ipse verò " quum altè inge-

CAP. VIII.

1 IN diebus illis iterum quum turba multa esset, nec haberent quod manducarent: conuocatis discipulis, ait illis,

2 Misereor super turbam: quia ecce, iam triduò sustinent me, nec habēt quod manducent.

3 Et si dimisero eos ieiunos in domum suam, deficient in via. quidam enim ex eis de longè venerunt.

4 Et responderunt ei discipuli sui, Vnde illos quis poterit hîc saturare panibus in solitudine?

5 Et interrogauit eos, Quot panes habetis? Qui dixerunt, Septem.

6 Et præcepit turbæ discumbere super terram: & accipiens septem panes, gratias agens fregit, & dabat discipulis suis vt apponerent: & apposuerunt turbæ.

7 Et habebant pisciculos paucos: & ipsos benedixit, & iussit apponi.

8 Et manducauerunt, & saturati sunt: & sustulerunt quod superauerat de fragmentis, septem sportas.

9 Erant autem qui manducauerant, quasi quátuor millia: & dimisit eos.

10 Et statim ascendens nauim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

11 Et exierunt Pharisæi: & cæperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cælo, tentantes eum.

12 Et ingemiscens spiritu,

Matt.15.32 Vide annotat. apud Matth. 15.32

Matth.15.39

Matt.16.1 Obstinati doctrinæ Euangelicæ hostes tot iampridē editis miraculis non credentes, noua requirunt: Christus autē iratus eos planè deserit.

IN CAP. VIII.

1 *Multa omnino*, παμπόλλου. Sic Cicero hanc particulam cum superlatiuo coniungit interdum, vt 1. Offic. *Miserrima est omnino ambitio, honorúmque, contentio* i. παναθλιος δὴ ἀπυδαρχία καὶ φιλοτιμία. Vulgata, *Iterum multa*: id est πάλιν πολλοῦ, sicut scriptum legi in exemplaribus duobus. Erasm. *Admodum multa*: id est πάλιν πολλοῦ.

3 *Deficient*, ἐκλυθήσονται. Ad verbum, Exoluentur: quòd in deliquio animi nerui resoluantur: alioquin ἐκλύεσθαι etiam Dissipari declarat, vt Matth. 9.36.

4 *Vnde*, πόθεν. Id est, quo ex loco: quum videlicet in solitudine versarētur. Cæterùm in vno codice additum erat ὅτι, cuius aliqua vis est in interrogatione: vt ita conuerti possit. Nam vnde possit quispiam istos satiare panibus in deserto? vt in illo Virgilij, *Nam quis te, iuuenum confidentissime, nostras Iussit adire domos?* ¶ *Panibus*, ἄρτων. Panis appellatione apud Hebræos sæpe iam admonuimus omnem cibum significari: hîc tamen id ipsum intelligitur quod panem vocamus: vt sit argumentum à comparatis sumptum, quasi dicerent discipuli, ne panes quidem posse eo loco satis multos inueniri, nedum aliquid opsonij tantę alendæ multitudini.

7 *Quum benedixisset*, εὐλογήσας. Vide Matth. 14.19, 26.26. ¶ *Vt apponerent*, παραθεῖναι. Vulgata & Erasmus, *Apponi*: id est παρατεθῆναι. Nam mendosè legitur in annotationibus Eras. παραθεῖναι.

9 *Quasi*, ὡς. Vide suprà 5.13

10 *Dalmanutha*. Δαλμανουθά. Annotat Erasmus quendam Græcum codicem habuisse Μαγδαλά, cuius meminit Matthæus, siue (vt quidam legunt) Magedam. Augustinus autem scribit plerosque codices habuisse Mageda. Sed & in nostro vetustissimo & alio præterea codice pro εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά scribitur εἰς τὰ ὄρια Μαδιγαδά, in fines Madegada.

11 *Prodierunt verò*, καὶ ἐξῆλθον Vulg. *Et exierunt*. Erasm. *Et egressi sunt*: vterque ad verbum. Est autem hoc dicendi genus Hebræis familiare, quo significatur Pharisæos eo consilio profectos domo vt eum aggrederentur: vel ex antecedente intelligitur consequens. Priusquam enim ad Iesum venirent, necesse fuit eos domo egredi. Inde factum vt πορεύεσθαι, ἀπέρχεσθαι & ἐξέρχεσθαι sæpe ponātur pro simplici ἔρχεσθαι. Vide suprà 3.21, & infrà 11.11. ¶ *Altercari cum eo*, συζητεῖν αὐτῷ. Vulgata, *Conquirere*. Erasm. *Disputare*. Vide sup. 1.27. Sic certè accipitur Act. 6.9.

12 *Quum altè ingemuisset spiritu suo*, καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ. Vulgata, *Ingemiscens spiritu*. Nam etiam in vno Græco exemplari deerat αὐτοῦ. Eras. *Quum ingemuisset spiritu suo*: rectè obseruata temporis aoristi ratione. Cæterùm στενάζειν (teste Aphrodisæo) à cordis angustia dicitur, éstque στενάζειν καὶ στεναχίζειν quod Latini dicunt Gemere & suspirare. Addidi aduerbium altè, quia præpositio ἀνὰ non videtur otiosa, vt intelligamus Dominū tanta istorum infidelitate vehemēter offensum, intus æstuasse. Quamobrē etiā Euāgelista addidit τῷ πνεύματι αὐτοῦ, spiritu suo: vt sciamus ex intimo corde & ipsis animi penetralibus profecta hæc suspiria.

λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

13 Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς, ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον, ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

Matt.16.4

14 Καὶ ἐπελάθοντο οἱ μαθηταὶ λαβεῖν ἄρτους· καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

Matth.16.5

15 Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.

Matt.16.6 Cauendum potissimum ab iis qui verbũ Dei adulterant, quocunque gradu siue in Ecclesia, siue in ciuili politia, polleant.

16 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

17 Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

Terrenis addicti, ad cælestia quantumuis manifestè proposita, prorsus caligant.

18 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;

Ioh.6.11

19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

20 Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτά.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;

muisset spiritu suo, dixit, ¨ Cur gens ista signum requirit? amen dico vobis, ¨ si dabitur isti genti signum.

13 ‖Et eis relictis, ingressus rursus nauigium, abiit in vlteriorem *ripam*.

14 ‖Fuerant autẽ obliti discipuli sumere panes, ¨ & panẽ non nisi vnum habebãt secũ in nauigio.

15 Tunc edixit eis, dicens, ‖ Videte, ¨ cauete à fermento Pharisæorum, & fermento ¨ Herodis.

16 Disceptabant igitur ¨ alij aduersus alios, dicentes, Panes nõ habemus.

17 ¨ *Id* autem quum nosset Iesus, dixit eis, Quid disceptatis quòd panes non habetis? nondum ¨ *ista* perpenditis, nec intelligitis? adhuc ¨ metu obductũ habetis cor vestrum?

18 Quum oculos habeatis non videtis? & quum aures habeatis non auditis? ¨ neque memores estis?

19 ‖Quum ¨ quinque illos panes fregi illis quinquies mille, quot cophinos fragmentis plenos sustulistis? Dicũt ei, Duodecim.

20 Quum autẽ septem illos *panes* illis quater mille, quot sportas fragmẽtis plenas sustulistis? Illi verò dixerunt, Septem.

21 Tunc dixit eis, ¨ Quomodo *hæc* non intelligitis?

ait, Quid generatio ista signum quærit? amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.

13 Et dimittẽs eos, ascendit iterum nauim, & abijt trans fretum.

14 Et obliti sunt panes sumere: & nisi vnum panem non habebant secum in naui.

15 Et præcipiebat eis, dicens, Videte, & cauete à fermento Pharisæorum, & fermento Herodis.

16 Et cogitabant ad alterutrum dicentes, Quia panes non habemus.

17 Quo cognito ait illis Iesus, Quid cogitatis quia panes non habetis? nõdum cognoscitis, nec intelligitis? adhuc cæcatum habetis cor vestrum?

18 Oculos habentes non videtis? & aures habentes non auditis? nec recordamini?

19 Quando quinque panes fregit in quinque millia, & quot cophinos fragmẽtorum plenos sustulistis? Dicunt ei, Duodecim.

20 Quando & septem panes in quatuor millia quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicũt ei, Septem.

21 Et dicebat eis, Quomodo nondum intelligitis?

¶*Cur* τί. Tota huius orationis indoles intelligitur ex pronuntiatione. Neque enim hoc loco simpliciter interrogat Dominus, sed potius expostulat de tanta peruicacia, & quidem summo cum dolore, quòd illos videret sibiipsis perniciem accersere. ¶*Si*, εἰ. Hæc sunt per aposiopesin dicta: quę figura conuenit grauiter commotis, sicut Psal. 95. 11. Solet autem particula אם [*im*] ab Hebręis adhiberi in iureiurando, imprecationis loco: quia qui iurat, Deum simul aduocat vltorem. Deus autẽ quum per seipsum iurat, de fide & gloria sua permittit iudicium fieri ex verbis quæ affirmat. Christus verò suam denuntiationem hoc loco ita confirmat, acsi diceret, Patiar haberi mendax ac impostor, vel aliquid simile. Quum plenam sententiam concipiunt Hebræi, imprecatio ipsa disertè ponitur, Hæc faciat mihi Dominus, pro quo dicũt profani homines, Emoriar, vel Dispeream: quod fidelibus, nedum Christo ipsi, parum conuenit. Quod autem fortasse rectius est, assentiente Syro interprete, in vno codice legimus οὐ δοθήσεται, *non dabitur*.

14 *Et panem non nisi vnum habebant*, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον. Sic Vetus interpres, quem nos sequuti sumus, mutata tantùm verborum collocatione. Erasmus, *Nec præter vnum panem habebant*. Sic autem loquitur, vt nos fecimus. Cicero De amicitia, *Sed hoc primùm* (inquit) *sentio, nonnisi in bonis amicitiam esse posse*.

15 *Cauete*, βλέπετε: id est (vt ait Matth. 16. 6) προσέχετε. Nam βλέπειν quum de oculis propriè dicatur, hoc loco ad animum transfertur. ¶*Herodis*, Ἡρώδου. Annotat Erasmus quosdam codices pro Ἡρώδου habere Ἡρωδιανῶν, Herodianorum, cuius factionis facta est mentio suprà 3. 6. Nos de iis diximus Matth. 22. 16.

16 *Alij aduersus alios*, πρὸς ἀλλήλους. Vulg. barbarè, *Ad alterutrum*. Erasmus, *Inter se*. Ego verò studui Græci pronominis tanquam vestigia sectari.

17 [*Id*] *autem quum nosset*, καὶ γνούς. Vide Matth. 16. 8. ¶[*Ista*] *perpenditis*, νοεῖτε. Vulg. *Cogitatis*. Erasm. vno verbo *Animaduertitis*. Hoc autem vtrumque ponitur rarò absolutè. Ideo [*Ista*] *suppleui*. Quòd si quis malit vt absolutè posita hæc verba explicare, interpretari licebit, *Nondum mente & intelligentia præditi estis?* Cæterùm τὸ νοεῖν interdum pro συνιέναι accipitur, vt suprà cap. 7. 18. Sed quum vtrunque hîc ponatur, videtur minus quidpiam significare. Nec enim quicquid consideramus, statim intelligimus. Reprehendit verò Dominus discipulorum incogitantiam, qui non satis attentum animum haberent ad ea consideranda quæ ab ipso fiebant: ex quo consequebatur vt ea non intelligerent.

18 *Neque memores estis?* οὐ μνημονεύετε. In nonnullis codicibus, & Romano Theophylacto non adscribitur nota interrogationis, sed cõiungitur hoc verbum cum proximo versiculo, sicut etiam apud Matth. cap. 16. 9. Sed Apostolorum responsio, & repetita similis interrogatio ver. 20. satis ostẽdit ita distinguendum esse hunc locum vt nos fecimus, Frobenianam editionem sequuti.

19 *Quinque illos panes*, τοὺς πέντε ἄρτους. Vulgata & Erasmus hoc quoque loco prętermittunt articulum, quem nos in tota illa historia putamus habere vim διαφορᾶς. Itaque putauimus exprimendum.

20 *Quot sportas fragmentorum plenas*, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων. Ad verbum, Quot sportarum complementa fragmentorum: quod nemo intelligeret. Itaque Vulg. interpretatur, *Quot sportas fragmentorum*: id est, πόσας σπυρίδας κλασμάτων, vel πόσων σπυρίδων κλάσματα. Erasmus autem conuertit, *Quot sportas ex reliquiis fragmentorum*. Putat enim πληρώματα idem valere quod περισσεύματα: quod ego quidem non ausim affirmare.

21 *Quomodo* [*hæc*] *non intelligitis?* πῶς οὐ συνίετε; Id est, Quî fieri potest vt tam aperta támque manifesta non intelligatis? Vide Matth. 16. 11. Frobeniana editio habet, πῶς οὐ νοεῖτε; *Quomodo non aduertitis animum?* Sed & in tribus vetustis codicibus scriptum legi, οὔπω συνίετε; nondum intelligitis? Rursus in alio quodam, πῶς οὔπω συνίετε; quomodo nondum intelligitis? vt vertit Vetus interpres. Sunt autem ista non interrogantis, sed admirantis simul & expostulantis.

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν· καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

22 Venit autem Bethsaidan: & obtulerunt ei cæcum, & precati sunt eum vt ipsum tangeret.

22 *Et veniunt Bethsaidã: & adducunt ei cæcum, & rogabant eum vt illum tangeret.*

Vera imago nostræ regenerationis quæ in nobis à mũdo segregatis paulatim à Christo peragitur.

23 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης· καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει.

23 Tunc prehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum: & quum inspuisset in oculos eius, imposuissétque ei manus, interrogauit eum ecquid videret.

23 *Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum: & expuens in oculos eius, impositis manibus suis, interrogauit eum si quid videret.*

24 Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

24 Qui quum sursum oculos intendisset, dixit, Cerno homines instar arborum ambulátes.

24 *Et aspiciens ait, Video homines velut arbores ambulantes.*

25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

25 Deinde rursum imposuit manus oculis eius, fecitque vt *denuò* oculos intenderet: & restitutus fuit, viditque procul & dilucidè omnes.

25 *Deinde iterum imposuit manus super oculos eius, & cœpit videre: & restitutus est, ita vt clarè videret omnia.*

26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

26 Tunc *Iesus* remisit eũ domũ suam, dicens, Neque in vicum illum ingreditor, neque *hæc* dicito cuiquam in vico.

26 *Et misit illum in domũ suam, dicens, Vade in domum tuam, & si in vicũ introieris, nemini dixeris.*

Miracula Christus non vult à doctrina separari.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

27 Egressus est autem Iesus ac discipuli eius in vicos Cæsareæ *quæ cognominatur* Philippi: & in via interrogauit discipulos suos, dicens eis, Quémnam esse me dicunt homines?

27 *Et egressus est Iesus & discipuli eius in castella Cæsareæ Philippi: & in via interrogabat discipulos suos dicens eis, Quem me dicunt esse homines?*

Matt.16.13 Luc.9.19

Multi Chistũ laudant qui tamen eum sua laude spoliãt.

---

22 *Obtulerunt*, φέρουσιν: vel (vt Vulg. & Eras.) *Adducunt*. Cæcum enim adduci oportuit.

24 *Qui quum rursum intendisset*, καὶ ἀναβλέψας, vel, Quum respexisset. Erasmus, *Et recepto visu*. Ego verò existimo particulam καὶ vim habere relatiui pronominis, vel potius relatiuum αὐτὸς subaudiendum, Ἀναβλέπειν verò hîc non declarat videndi facultatem amissam recuperare: (nec enim adhuc visum receperat nisi tenuiter admodum, sicut ex ipsius responsio apparet) sed exprimit ipsum cæci gestum & habitum, oculos intendentis & explorantis ecquid oculorum aciem recepisset, declarans ipsam videndi actionem. Itaque exprimi etiam poterat verbo Aspicere absolutè posito. Sic Plinius, *Cancri*, inquit, *in obliquum aspiciunt*. & ita etiam accipitur ἀναβλέπειν infrà 16. 4. ¶ *Instar arborũ ambulantes*, ὡς δένδρα περιπατοῦντας. Hæc est germana lectio, quã sequutus est Vetus interpres, assentiẽte Cõplutensi editione & vetustissimo meo codice. Erasmus, *Quoniam velut arbores cerno ambulantes*, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας: quod etiam sic accipi posset, quamuis absurdissimo sensu, quasi participium Ambulantes, ad arbores pertineat. Hæc autem ostendunt cæcum istum potuisse motum hominum percipere, non autem formam ipsam distinguere: quasi diceret, Video homines incedentes sed proceros vt arbores. Ego igitur, vt amphiboliã vitarem, (quæ nulla est in Græco sermone) ὡς δένδρα conuerti Instar arborum.

25 *Fecitque vt [denuo] oculos attolleret*, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι. id est, Iterum iussit vt reipsa exploraret an perspicuè iam cerneret. Itaque particulam πάλιν repeto ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, & ἀναβλέψαι accipio sicut in versiculo superiore. nam etiam in vno vetusto codice scribitur βλέψαι, non ἀναβλέψαι. Erasmus, *Et fecit vt visum reciperet*: quam interpretationem non probo. nam proximè sequitur καὶ ἀποκατεστάθη. Itaque inanis hîc esset battologia, Marci breuitati minimè conueniens. Vetus interpres, *Et cœpit videre*. Legit enim καὶ ἤρξατο ἀναβλέψαι (sicut etiam in nostro vetustissimo codice legitur) quod mallem interpretari, Et cœpit aspicere: repetita (vt ante dixi) particula πάλιν, & verbo ἀναβλέψαι similiter exposito, sicut & paulo pòst accipitur. Cæterùm τὸ ποιεῖν ponitur hoc loco pro Auctorem esse cuipiam alicuius rei faciendæ, vt etiam accipitur Act.3.12. Sic vernaculo sermone dicimus, *Il le fit regarder*: quæ est circumloquutio coniugationis Hiphil. ¶ *Viditque*, καὶ ἐνέβλεψε In quinque vetustis exemplaribus & editione Complutensi scribitur ἀνέβλεψε: quod Erasmus interpretatur. *Ac denuò videbat*: idque (ni fallor) non satis commodè. Omninò enim hîc ponitur compositum pro simplici ἔβλεψε, vt liquet ex particula ἅπαντας adiuncta. Vulgata, *Ita vt videret*, ὥστε ἀναβλέψαι, sicut scribitur in meo vetustissimo & alio quodam exemplari. Sed mihi placet in primis Frobeniana editio, quæ habet διέβλεψε, id est Peruidit. Initio enim nonnisi ex parte aliqua visum receperat. ¶ *Procul & dilucidè*, τηλαυγῶς. Vulgata, *Clare*. Erasmus, *Dilucidè* Nos verò studuimus Græci aduerbij significationem paulò clarius explicare. Componitur enim ex τῆλε, id est Eminus, & αὐγὴ, quod lucem & splendorem declarat. In vno vetere exemplari scribitur διαυγῶς, id est perspicuè, siue pellucidé. ¶ *Omnes*, ἅπαντας. Vulgata, *Omnia*, id est πάντα, consentiente vno manuscr. & meo quoque vetustissimo codice.

26 *Neque in vicum illum*, μήτε εἰς τὴν κώμην. Omnino fuit exprimendus articulus, ne videatur generale Christi interdictum. Sed si hanc lectionem sequamur, illud ἐν τῇ κώμῃ. In vico, redundabit, nisi (quod durum est) accipias pro ἐκ τῆς κώμης, ex vico. Quînam enim potuit loqui in vico, nisi esset regressus in vicum? Et tamen sic legit etiam Syrus interpres. Totus autem hic locus ad finem vsque versiculi variè legitur in Græcis exemplaribus. Nam testatur Erasmus se codicem habuisse in quo post λέγων scriptum esset ἐὰν εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδενὶ εἴπῃς, μηδὲ ἐν τῇ κώμῃ, id est, *Si in vicum introieris, nemini dixeris, ne in vico quidem*. Veterem autem interpretem legisse apparet, λέγων, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· καὶ ἐὰν εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδενὶ εἴπῃς. Sic enim conuertit, *Dicens, Vade domum tuam: & si in vicum introieris, neminĩ dixeris*: quod bene quadrat. Denique in vno vetusto codice deest totum illud, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ: quem si sequamur, vertendum erit, *Ne ingreditor quidem in vicũ illum*. Certè videtur posterius hoc membrum abundare, nisi pro ἐν τῇ κώμῃ legas ἐκ τῆς κώμης: quod tamen nusquam reperi. In meo denique vetustissimo sic legitur, ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ μηδενὶ εἴπῃς ἐν τῇ κώμῃ. Id est, *Vade domũ tuã, & nemini dixeris in vico*: quasi videlicet iste fuerit Bethsaidensis: quod si verum est, quomodo igitur illum domũ suam remiserit, si prohibuit ne in ipsum vicum regrederetur? Origenes denique, siue alius quispiam eiusdẽ ingenij scriptor, Homilia in Marcũ nona legit, ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ εἰς τὴν κώμην μὴ εἰσέλθῃς, καὶ μηδενὶ εἴπῃς, Id est, *Vade domum tuã, & ne in vicum ingrediaris, & nemini dixeris*: & quoniam, si cæcus iste Bethsaidensis fuisse statuatur, videt ista sibi repugnare, ad allegorias refugit. Ego verò Veteris interpretis, vel hanc lectionem germanam esse arbitror: sed ita vt iste quamuis à Bethsaidensibus Christo sit oblatus & commendatus, tamen Bethsaidæ non habitarit: quamobrem etiam extra vicum abductus est, & sanatus à Christo, vt inde non regressus in vicum, rectà domum suo ad suos ablegaretur.

27 *Egressus est*, ἐξῆλθεν. Id est, profectus est, iturus in vicos Cæsareæ, de quo dicẽdi genere vide suprà v. 11. In meo vetustiss. codice legitur εἰς Καισάρειαν, Id est *Cæsaream versus*.

28 Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν· καὶ ἄλλοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.

28 Illi verò responderunt, Ioannem Baptistam: & alij Eliam: alij verò ¨ vnum ex Prophetis.

28 *Qui responderunt illi, dicentes, Ioannem Baptistam: alij Eliam: alij verò quasi vnum de Prophetis.*

Christus sua momenta prædicationi Euangelij præfixit.

29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

29 Tunc ipse dixit eis, Vos autem quem me dicitis esse? Respondens verò Petrus dicit ei, Tu es ¨ ille Christus.

29 *Tunc dicit illis, Vos verò quem me esse dicitis? Respondens Petrus ait ei, Tu es Christus.*

Christus nec inuitus, neque ex insperato, sed præscius & volens nostri causa passus est quidquid est passus.

30 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

30 Tunc ¨ interminatus est vt nulli ¨ *id* dicerent de se.

30 *Et comminatus est eis ne cui dicerent de illo.*

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.

31 Et cœpit eos docere quòd oporteret Filium hominis multa pati, & reprobari ¨ à senioribus & primariis Sacerdotibus, ac Scribis, & interimi: & ¨ tribus pòst diebus resurgere.

31 *Et cœpit docere eos quoniam oportet Filium hominis pati multa, & reprobari à senioribus & à summis sacerdotibus & Scribis, & occidi: & post tres dies resurgere.*

---

28 *Vnum*, ἕνα. Vulgata, *Quasi vnum*: id est ὡσεὶ ἕνα, vt & legitur in meo vetustissimo codice.

26 *Ille Christus*, ὁ Χριστός. Rectè hîc Erasmus articulum expressit, à Vetere interprete prætermissum. Additum autem hîc quoque, vt apud Matthæum, reperi in vno vetusto exemplari ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, *Filius Dei*: & Syrus interpres addit ζῶντος, Viuentis. Quum verò Petrum Marco Euangelicam hanc historiam dictasse veteres magno consensu tradant, quis crediderit vel ipsum Petrum, vel Marcum præteriturum fuisse illud, Tu es Petrus, si Ecclesiæ Christianæ fundamentum in his verbis situm esse existimassent?

30 *Interminatus est*, ἐπετίμησεν. Vide Matt. 8.26, & 12.16. Id est, adhibitis minis prohibuit. Terent. in And. *Interminatus sum ne id faceres.* ¶ [*Id*] *dicerent*, λέγωσι. Addidi relatiuũ pronomen, quod sæpe alibi prætermittitur: hîc autem omnino supplendum putaui, non modò quia dicere de se, pro loqui de se, videtur obscurius dictum: sed etiã quia ex Matthæo apparet cap. 16.20, & ex Luca 9.21, hoc Christi interdictum non esse generale, sed ad ea referendum quæ proximè præcesserunt.

31 *A*, ἀπό, id est ὑπό. Vide Matt. 11.19. In meo tamen & alio manuscr. scribitur ὑπό. ¶ *Tribus pòst diebus*, μετὰ τρεῖς ἡμέρας. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Post tres dies*: quæ interpretatio ambigua est, quia sic videntur passiuè tres exacti dies intelligi. Itaque magnas peperit controuersias inter doctissimos viros, qui hunc locum cum aliis multis conciliare studentin quibus disertè dicitur Christus non post tres dies, sed ipso die tertio resurrecturus. Dicam igitur & ego quod sentio, vt eruditiores iudicent. Certè genus dicendi quo vsus est Dominus in suo sermone, minimè ambiguum fuisse, declarat Pharisæorum sermo, Matt. 27.64, petentium à Pilato vt iubeat muniri sepulchrum in tertium vsque diem: quia (inquiunt) meminimus impostorem illum dixisse, quum adhuc viueret, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. Hoc igitur dicendi genus si ambiguum fuisset, trium dierum mentionem non fecissent Pharisæi, quibus elapsis se nihil metuere testantur, quum in id duntaxat spatium à Pilato præsidium petunt. Hoc igitur quum videret Stapulensis, homo tam pius quàm eruditus, alia via aggressus est hunc nodum explicare. Ostendit enim ex Apollonio grammatico præpositionem μετὰ interdum poni pro ἐν apud Græcos, velut quum dicunt μετὰ χεῖρας ἔχειν, pro ἐν χερσί: id est in manibus habere. Sed hoc fateor non satis conuenire, quum in eiusmodi exemplis (qualia permulta reperiuntur) nullum temporis interuallum significetur. Erasmus igitur aliam excogitat rationem, nempe vt triduum supputetur à captiuitate Christi, non ab occisione: sed hanc interpretationem satis refutat illud quod ex Pharisæorum sermone collegimus. Deinde quum resurrectio morti opponatur, constat tẽpus futuræ resurrectioni constitutum, potius ab ipsa morte quàm à captiuitate initium ducere. Quid igitur? Nempe hoc affirmare non dubito, fieri non posse, vt in hoc dicendi genere & similibus μετὰ sic respondeat Latinæ præpositioni Post, cum quarto casu, vt dies tertium consequens, id est quartus, vel alius quispiam intelligatur. Idque liquet ex illa Pharisæorum petitione. Nam si μετὰ τρεῖς ἡμέρας declarat *Post tres dies*, quid tandem ineptius fingi potest hac oratione, Iube muniri sepulchrum in tertium vsque diem, quia iste post tres dies exactos sese dixit resurrecturum? Nã potius ante tertium diẽ exactum nihil illis metuendũ fuisse, aut certè post tertium diem maximè fuisse custodiendũ sepulchrũ, ea loquutio declarat. Dico igitur ב præpositum vocabulis apud Hebræos, quũ propriè respondeat Græcę præpositioni ἐν, & Latinæ In, tamẽ interdũ idem valere quòd μετ', id est Post: idque interdum, ita vt res non post tempus exactum, sed intra ipsũ geri dicatur: sicuti accipitur Leu. 12.6. Quinetiam interdũ pro μετ' accipitur, ita vt tempus præteritum excludatur, vt Deut. 4.46, & eiusdem libri 9.4. & Esa. 20.1. Itaque quum in hoc dicẽdi genere, ἐν τρισὶν ἡμέραις sit locus ב Hebræorũ, nihil mirum est Euangelistas, ita Græcè scribẽtes vt plerũque hebraissent, illud ב modò per μετ' expressisse: eodem tamen sensu. Denique hoc etiam dico, apud ipsos disertiores Græcos præpositionẽ μετ' sæpe pro ἐν & εἰς vsurpari. Idque etiam quum certum aliquod tempus nondum præteritum declaratur: vt in illo versiculo Homeri, Odyss. χ. μνηστῆρσιν ἀεικέλιος μετ' δαιτί, id est ἐν δαιτί, seu potius μεταξὺ δαιτὸς aut παρὰ δαιτί: pro quo Latini dicerent inter prandendum, aut in prandio: non autem, Post prandium. Sic Euripides Βάκχαις, τὰ δ' ἱερὰ νύκτωρ ἢ μεθ' ἡμέραν τελεῖς; id est interdiu: quod & apud Aristophanem & apud Plutarchũ reperias in dialogo, πότερα τῶν ζώων φρονιμώτερα, vbi de ranis loquitur. Apparet igitur μετ' non semper declarare consequens tempus, sed etiã interiectum, & adhuc vigens. Quãobrem Deut. 31.10, pro eo quod in Hebræo legitur, A fine septem annorum, Gręcus interpres vertit, μετ' ἑπτὰ ἔτη, quum tamen de anno remissionis (id est de ipso anno septimo) agatur, sicut declarant ea quæ proximè consequuntur: quãuis nonnulli Hebræorum interpretes aliter sentiant. Videtur enim illud מקץ [*mikkets*] respondere præpositioni μετ', pro ἐν vsurpatæ, in hoc quidem dicendi genere, quod Galli sic ad verbum exprimerent, *Au bout de sept ans*, septimum ipsum annum intelligentes, eúmque vel inchoatum, sicut accipitur manifestè Deut. 15.1: vel penè peractũ, vt eo loco quem paulo antè citaui. Græci verò hoc exprimunt nonnunquam per μετ', vt modò ostendimus: interdum per ἐν, vt infrà 15.29 ἐν τρισὶν ἡμέραις: vel per διὰ, vt Deut. 15.1. & infrà 14.58, & Matth. 26.61, διὰ τριῶν ἡμερῶν: vel per εἰς, præsertim quum de futuro agitur, vt Æschines, εἰς ἕκτην ἡμέραν προσχθήσονται. Itaque (vt ad rem redeam) μετ' τρεῖς ἡμέρας idem omnino declarat atque ἐν τρισὶν ἡμέραις: vel διὰ τριῶν ἡμερῶν, vel εἰς τρίτην ἡμέραν: id est (vt ipse Matthæus explicat. 16.21) τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ: & (vt ferè loquuntur Latini) tertio pòst die, vel tribus pòst diebus. quam interpretationẽ germanam esse vel illud declarat: quòd si eã sequaris, optimè cohærebit illa Pharisæorum petitio, nẽpe vt ad diem vsque tertiũ muniatur sepulchrum, eò quòd dixisset ille sese tribus pòst diebus resurrecturum. His enim loquendi formulis tertium ipsum diem à Latinis intelligi satis constat ex oppositis dicendi generibus, in quibus nimirum vsurpatur prępositio Ante. Veluti quum dicimus præcisè III, IIII, vel V. Nonas, Idus, Calendas, & sic deinceps, quum sit plena loquutio III, IIII, vel V. die ante Nonas, Idus, Calendas: sicut loquitur Cornelius Tacitus lib. 12. quum, inquam, id dicimus, præpositio Ante, non excludit diẽ ipsum Nonarum, Iduũ, Calendarum, sed significatur dies II, vel III, vel IIII, ante Nonas, Idus, Calendas. Sic etiam Priscianus, quum ita loquimur, Annos X natus, existimat subaudiri prępositionẽ Ante: quum tamen id de eo dicatur qui decimum ipsum annum agit. Vtramuis igitur harum interpretationem sequaris, nempe Tribus pòst diebus siue Tertio pòst die, amphiboliam vitaris. Quamobrem aliis aliquot locis eandem loquutionem similiter conuerti.

32 Καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν, ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾷν αὐτῷ.

33 Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ὅς τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

35 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ Εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

36 Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

37 Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

38 Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Κεφάλαιον θ.

1 ΚΑΙ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

32 ¨Et liberè eum sermonem loquebatur. Prehensum autem eum Petrus cœpit obiurgare.

33 Ipse verò conuersus, & intuitus discipulos suos, obiurgauit Petrum, dicens, ¨Abscede à me Satana: nam non ¨sapis quæ Dei *sunt*, sed quæ *sunt* hominum.

34 Et quum aduocasset turbam cum discipulis suis, dixit eis, ‖ Quicunque vult ponè me venire, abneget semetipsum, & attollat crucem suam, ac sequatur me.

35 ‖Quisquis enim voluerit animam suam seruare, perdet eam: quisquis autem perdiderit animam suam causa mea & Euangelij, ¨is seruabit eam.

36 Quid enim ¨ profuerit cuipiã si lucratus fuerit mundum totum, & anima sua mulctetur?

37 ¨ Aut quam dabit quispiam commutationem animæ suæ?

38 ‖Nam quemcũque ¨ puduerit mei ac meorũ sermonum inter gentẽ istam adulterã & peccatricẽ, Filium etiam hominis pudebit eius, quando venerit in gloria Patris sui cum ¨ Angelis illis sanctis.

CAP. IX.

1 P‖Ræterea dixit eis, Amen dico vobis, sunt quidam ex iis ¨ qui hîc adstant, qui nequaquam gustabunt mortem, vsquedum viderint regnũ Dei venisse ¨ cum potentia.

32 *Et palàm verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.*

33 *Qui conuersus & videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens, Vade retro me Satana: quoniã non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.*

34 *Et conuocata turba cũ discipulis suis, dixit eis, Siquis vult me sequi, deneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.*

35 *Qui enim voluerit animam suam saluam facere, perdet eam: qui autẽ perdiderit animam suam propter me & Euangelium, saluam faciet eam.*

36 *Quid enim proderit homini si lucretur mundum totum, & detrimentum animæ suæ faciat?*

37 *Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua?*

38 *Qui enim me confusus fuerit & verba mea in generatione ista adultera & peccatrice, & Filius hominis confundetur eum quum venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis.*

CAP. IX.

1 *ET dicebat illis, Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortẽ, donec videant regnũ Dei veniens in virtute.*

Nulli magis insaniũt quàm qui extra verbum Dei sapiunt.

Discipulos Christi oportet, domitis carnis affectibus, quicquid oneris imponit Dominus, fortiter sustinere.

Matt.10.38, 16.24. luc.9.23, & 14.27

Omnium hominum stultissimi sunt qui huius vitæ vsuram æternæ felicitatis iactura redimunt.

Matt.10.39, & 16.25. luc.9 24, & 17.33 ioh.12.25

Matth.10.33 luc.9.26. & 12.8

Matt.16.28 luc.9.27

32 *Et liberè eum sermonem loquebatur*, καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. Vulgata, *Et palàm verbum loquebatur*. Atqui soli discipuli aderant quum hæc diceret. Rectius igitur Erasmus, παῤῥησίᾳ vertit *Apertè*, id est σαφῶς: sermone minimè obscuro vel ambiguo, vt Ioan.16.29. Cæterùm quod Vetus interpres vertit Verbum, & Eras. Sermonem, planè obscurum erat ex Hebræorũ videlicet idiomate. Itaque expressimus articulum, quo generalis illa SERMONIS significatio ad id restringitur de quo disserebat Dominus.

33 *Abscede à me*, ὕπαγε ὀπίσω μου. Vulgata, *Vade retrò me*, Videtur enim hæc Christi verba ita accepisse quasi Petrus non preire, sed sequi iubeatur, sicut discipulum decet. Preire autem velle videbatur qui præceptorem reprehendere auderet. Ita enim ex suo illo Origene exposuit hunc locum Erasmus in annotationibus in 4. Matth. cap. Atqui ὕπαγε (vt ipse quoque rectè annotauit) non significat Vade, (i. βάδιζε, vel ἴθι) sed ἄπιθι, id est, abi, siue discede. Is autẽ qui nos sequitur à tergo, certè nõ discedit à nobis: & Christus tanta Petri temeritate meritò commotus, non modò iubet Petrum locum mutare, sed à se facessere tanquam à Dei regno alienum: minimè id quidem vt hac acerbissima obiurgatione discipulum abigeret, sed vt ille deinceps sese disceret modulo suo metiri. Itaque illud ὀπίσω μου Vetus interpres non rectè conuertit Retro me: quod dicendi genus ne Latinum quidem est. Nec melius dicit Erasmus, quum interpretatur Post me. neque enim ὀπίσω idem hîc valet quod ponè & à tergo, (sicut Matth.4.19, δεῦτε ὀπίσω μου, Venite ponè me. & 1.Tim.5.15. ὀπίσω Σατανᾶ sequutæ Satanã. & 2.Pet.2.10, τοὺς ὀπίσω σαρκὸς qui carnis vestigia sequuntur: sicut denique vsurpatur versu proximo) sed abscessionem & discessionem declarat propter verbũ ὑπάγειν adiunctum. Nam qui prorsus discedit à nobis, auersis in contrariã partem vestigiis abit: sicut in vernaculo nostro sermone, *Aller derriere quelqu'vn*, aliud declarat quàm *Aller arriere de quelqu'vn*: quod vtrunque tamẽ à Græcis vna particula ὀπίσω exprimi potest pro ἔμπαλιν posita: & quidem adiecto casu, sicut dixit Herodianus, ἔμπαλιν ἑαυτοῦ τρέχειν, retrorsum currere: quod vernacula lingua diceremus, *courir en arriere*. vnde boues ὀπισθονόμοι quos Plinius Retro pascentes vocat. Vsus sum igitur Abscedendi verbo, quod mihi videtur illud ὑπάγειν ὀπίσω optimè exprimere, translatitia significatione: sicut hîc accipitur, nimirum pro abire ex alicuius conspectu. ¶ *Sapis*, φρονεῖς. Vide Matt.16.23.

35 *Is*, οὗτος. Deest hoc loco pronomen in vno vetusto codice, & à Vetere interprete non exponitur. Mihi tamen videtur magna esse emphasis huius repetitionis, quam Grammatici epanalepsin vocant.

36 *Profuerit cuipiam*. Vsurpat Euangelista ἄνθρωπον indefinitè pro τινα, sicut alibi sæpe obseruauimus. Pro ἄνθρωπον Frobenius excudit ἄνθρωπος, sed nusquam legi ὠφελεῖν neutro passiui forma vsurpatum. Vetus quidam codex legit ὠφελεῖ, Iuuat.

37 *Aut quam dabit*, ἢ τί δώσει. In quodam vetere exemplari scribitur τί γὰρ δῷ, Quam enim dederit: & fortasse rectius.

38 *Puduerit*, ἐπαισχυνθῇ. Vulg. *Confusus fuerit*: barbarè omnino, Infrà autem Luc.9.26, vsus est Erubescendi verbo. ¶ *Angelis illis sanctis*, τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Repetitio articuli à nobis expressa est, qua vtitur (ni fallor) Euãgelista, vt Maiestatis illius amplitudinem oculis nostris subiiciat, alludẽs fortassis ad celebrem illam Esaiæ visionem, Esa.6.1.

IN CAP. IX.

1 *Qui hîc adstant*, τῶν ὧδε ἑστηκότων: id est τῶν ὧδε παρόντων, Qui hîc adsunt. Ponitur enim ἑστηκέναι pro εἶναι, vt apud Latinos adstare dicitur quispiam, etiamsi sedeat. Sic accipitur Act. 7.55, & paulo post, infrà 11.5. & 25. ¶ *Cum potentia*, ἐν δυνάμει. Vulgata & Erasmus δυνάμιν vertunt *Virtutem*, de quo alibi dicemus. Regnum autem Dei vocat tempus illud quo Deus in Ecclesia sua patefacto E-

uangelio, regnum ſuum veluti inchoaturus erat: quod ſtatim à reſurrectione fieri cœpit, fruſtra ringente & frememte mundo. Antea verò, quum Chriſtus adhuc infimus hominum eſſet, paucis quibuſdam diſcipulis, iiſque infirmiſſimis eum aſſectantibus, quodammodo ſepulta erat immenſa Regis illius gloria.

Matt.17.1
luc.9.28
Chriſti mox in cruce exinaniēdi cœleſtis gloria viſibilibus ſymbolis, Eliæ & Moſis præſentia & colloquio, ipſiúſque adeò Patris voce, coram tribus diſcipulis, teſtibus omni exceptione maioribus, aſſeritur.

2 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν.

¶ Sexto verò pòſt die aſſumit Ieſus Petrum & Iacobum & Ioannē, & ſubducit eos in mōtem ſublimem ſeorſim ſolos: & transformatus fuit coram eis.

Et poſt dies ſex aſſumit Ieſus Petrum & Iacobum & Ioannem, & ducit illos in montem excelſum, ſeorſum ſolos: & trāſfiguratus eſt coram ipſis.

3 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.

Et veſtimenta eius facta ſunt coruſcantia, candida valde vt nix, qualia non poteſt fullo in terra dealbare.

Et veſtimenta eius facta ſunt ſplendentia, & candida nimis velut nix: qualia fullo non poteſt ſuper terram cādida facere.

4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

Et viſus eſt eis Elias cum Moſe, qui colloquebantur cum Ieſu.

Et apparuit illis Elias cum Moyſe, & erant loquentes cum Ieſu.

5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσεῖ μίαν, καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Tunc reſpondens Petrus dicit Ieſu, Rabbi, bonum eſt nos hîc eſſe: faciamus igitur tabernacula tria, tibi vnum, & Moſi vnum, & Eliæ vnum.

Et reſpondens Petrus ait Ieſu, Rabbi, bonum eſt nos hîc eſſe: & faciamus tria tabernacula, tibi vnum, & Moyſi vnum, & Eliæ vnum.

6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

Nec enim ſciebat quid loqueretur: erant enim exterriti.

Non enim ſciebat quid diceret: erant enim timore exterriti.

7 Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς· καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.

Et extitit nubes quæ inumbrauit eos: venítque vox è nube, dicens, Hic eſt Filius ille meus, dilectus ille, ipſum audite.

Et facta eſt nubes obumbrās eos: & venit vox de nube, dicens, Hic eſt Filius meus chariſſimus, audite illum.

8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

Et repentè quum circunſpexiſſent, non amplius viderunt quenquam, niſi ſolum Ieſum ſecum.

Et ſtatim circunſpicientes, neminem amplius viderunt, niſi Ieſum tantùm ſecum.

Matt.17.9
Dominus ſua tēpora Euāgelij promulgationi definiuit.

9 Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

¶ Quum verò deſcenderent è monte edixit eis vt nemini narrarent quæ viderant, niſi poſtquam Filius hominis ex mortuis reſurrexiſſet.

Et deſcendentibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquā quæ vidiſſent narrarent, niſi quū Filius hominis à mortuis reſurrexerit.

10 Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑ-

Ipſi igitur hanc rem conti-

Et verbum continuerūt

---

2 *Sexto poſt die*, μεθ' ἡμέρας ἕξ, vel Sex poſt diebus. Vulg. & Eraſmus, *Poſt dies ſex*: quod dicendi genus antiquum eſt, vt diximus ſuprà 8.31. Hæc igitur geſta ſunt ſexto die ab eo quo Dominus ſermonem præcedentem habuerat: geſta, inquam, ſunt ſexto ipſo die, & quidem ſub veſperam. Hoc enim eſt quod ait Lucas, non octauo, ſed ferè octauo pòſt die iſta euenniſſe: quia videlicet inclinante iam die ſeptimo geſta ſunt. Numerat enim Lucas eum etiam diem quo ſuperiorem ſermonem Chriſtus habuerat, & præterea tempus obſeruat quo in montem aſcenderunt: imminente nimirum nocte, quæ octauum diem auſpicabatur, quo tēpore Dominus de more in montem conſcendit vt oraret, non tamen ſolus, vt ferè ſolebat, ſed tribus aſſumptis diſcipulis. Id autem vel ex eo liquet, quòd idem Lucas narrat diſcipulorum oculos ſomno fuiſſe grauatos, & poſtero demum die, octauo videlicet, è monte deſcendiſſe, in quo nimirum pernoctarant. Scio tamen Chryſoſtomū alia ratione Lucam cum Matthæo & Marco conciliare: quaſi toti ſex iſti dies inter ſermonem habitum & trāſformationem Domini interceſſerint, quia particulam ὡσεὶ nō ad initium octaui, vt ego, ſed ad finem refert.

3 *Coruſcantia*, στίλβοντα. Vulgata & Eraſ. *Splendentia*, vel *ſplendida*: id eſt λαμπρά. Mihi verò videtur verbum στίλβειν aliquid amplius ſignificare quàm λάμπειν. ¶ *Qualia*, οἷα. Vulg. *qualia*. Eraſ. *Quàm*, nomine in aduerbium mutato, vt (inquit) vitetur ſermonis abſurditas: quam ego quidem nō video. ¶ *In terra*, ἐπὶ τῆς γῆς. vel (vt Vulgata & Eraſmus) ſuper terram: id eſt, nullus prorſus fullo. Hoc enim additum eſt ex vulgo vſurpata loquendi conſuetudine, vt omnes ſemel fullones excipiantur. Sic nos quoque vernaculo noſtro ſermone diceremus, *Il n'y a foulon au monde*. Vel, *Il n'y a foulon ſur la terre*. ¶ *Dealbare*, λευκᾶναι. Vulgata & Eraſmus, *Candida facere*: periphraſi (vt ego quidem exiſtimo) minimè neceſſaria.

5 *Faciamus igitur*, καὶ ποιήσωμεν. Vel, Faciemus igitur, id eſt, καὶ ποιήσομεν, vt in vno vetere codice legimus. Ponitur autem καὶ pro οὖν, vt alibi ſæpe. Eraſmus etiam alicubi legit, θέλεις ποιήσωμεν: id eſt, Vis faciamus: quod optimè quadrat, ſed addenda erit interrogationis nota. ¶ *Moſi* Μωσεῖ. In hoc nomine ſcribendo, ſicut in pleriſque Hebraicis & Syriacis nimirum in modum variare comperimus vetera exemplaria. Quædam enim μωσῆ, quædam μωϋσεῖ, alia μωσεῖ, alia μουσεῖ ſcriptum habebant.

6 *Loqueretur*, λαλήσῃ. Vel potius, vt in quatuor exemplaribus legimus, λαλῆσαι. Hoc (inquit Euangeliſta) dixit Petrus, quòd neſciret quid ſibi dicendum eſſet: quod vernaculo ſermone diceremus, *Il ne ſçauoit qu'il deuoit dire*. ¶ *Exterriti*, ἔκφοβοι: id eſt, præ metu apud ſe non erant, ὑπὸ φόβου ἐξίσταντο. Id enim valet præpoſitio ἐκ. In Complutenſi editione legitur ἔμφοβοι: id eſt, metu occupati. Eraſmus, *Expauefacti* id eſt ἐκθαμβοι.

8 *Niſi* ἀλλά. id eſt, εἰ μή, vt contrà εἰ μὴ pro ἀλλὰ non ſemel in his libris ponitur. Vide Galat. 2.16. pro quo Græci ἀλλ' ἢ dicunt.

10 [*Ipſi*] *igitur hanc rem continuerunt*, καὶ ἐκράτησαν τὸν λόγον. Eraſmus ad verbum, *Hoc tenuerunt*. Tenere enim riſum & linguam dicimus, pro continere & coërcere. Terent. *Quæ vera audiui, taceo & contineo optimè*. Indicat autem τὸ κρατεῖν (ſi Græci vocabuli etymologiam ſpectemus) diſcipulos non ſine vi quadam & labore hoc arcanum tandiu reticuiſſe. Nam cæteros probabile eſt ex iis quæſiuiſſe ecquid in monte geſtum eſſet, & quos ſermones habuiſſet. Cæterùm τὸν λόγον conuertimus *hanc rem* ex Hebr. idiotiſmo, nequis hæc referret ad illud duntaxat quod dixerat Dominus quum de tota hiſtoria transformationis potius ſit intelligendum. Expreſſimus etiam relatiuum ad emolliendum tranſitionem.

¶ *Mutuò*

αὐτοὺς, συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ Γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ, καὶ ἐξουδενωθῇ.

Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ Γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.

Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Καὶ ἐπηρώτησε τοὺς Γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς.

Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.

Καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν· καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται. καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

nuerunt apud se, "mutuò quærentes, "quid illud esset, Ex mortuis resurgere.

11 Et interrogarunt eum dicentes, "Cur Scribę dicunt oportere vt‖Elias prius veniat?

12 Ipse verò respondens dixit eis, Elias quidem postquã prius venerit" restituet omnia: "sed ‖vt scriptum est" de Filio hominis, *oportet* vt multa patiatur, & "pro nihilo habeatur.

13 Sed dico vobis, & Eliam venisse, & *istos* ei fecisse quæcunque voluerunt, sicut scriptum est de eo.

14 ‖ Et quum venisset" ad discipulos *suos*, vidit turbam multã circa eos, & Scribas cum eis altercantes.

15 Et statim tota turba viso eo expauit: & accurrentes salutauerunt eum.

16 Tunc interrogauit "Scribas, Quid altercamini "inter vos?

17 Et respondens quidam è turba dixit, Magister, adduxi filium meum ad te, habentem spiritum "mutum.

18 Qui "vbicunque eum deprehẽderit, "lacerat eum: *ipse* verò spumat, & stridet dentibus suis, & exarescit. Et dixi discipulis tuis, vt eum eiicerent, sed nequiuerunt.

apud se, cõquirentes quid esset, Quum à mortuis resurrexerit.

11 *Et interrogabant eum dicentes. Quid ergo dicunt Pharisæi & Scribæ quia Eliam oportet venire primùm?*

12 *Qui respondens ait illis, Elias quũ venerit primò, restituet omnia: & quomodo scriptum est in Filiũ hominis, vt multa patiatur & contemnatur.*

13 *Sed dico vobis quia & Elias venit, & fecerunt illi quæcunque voluerunt, sicut scriptum est de eo.*

14 *Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, & Scribas conquirentes cum illis.*

15 *Et confestim omnis populus videns Iesum stupefactus est, & expauerunt: & accurrentes salutabant eum.*

16 *Et interrogauit eos, Quid inter vos cõquiritis?*

17 *Et respondens vnus de turba, dixit, Magister, attuli filium meum ad te, habentẽ spiritum mutum.*

18 *Qui vbicunque eum apprehenderit, allidit illum, & spumat, & stridet dentibus, & arescit. Et dixi discipulis tuis, vt eiicerent illum, & non potuerunt.*

Stulta Rabbinorum opinio de Eliæ aduẽtu refellitur. Malac. 4.5

Esa. 53.4

Matt. 17.14 luc. 9.38 Christus miraculo cõfirmat etiam indignis, se venisse vt Satanæ rabiem cohibeat.

¶ *Mutuò quærentes*, συζητοῦντες. Vulg. *Conquirentes*. Eras. *Disputantes*. Vide sup. 1.27. potest autem ita quoque locus iste distingui, vt πρὸς ἑαυτοὺς cum hoc participio cohæreat, hoc modo videlicet, *Ipsi igitur hanc rem continuerunt, mutuò inter se quærentes* ¶ *Quid illud esset, A mortuis resurgere*, τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Vulg. *Quid esset, Quum à mortuis resurrexerit*, id est, τί ἐστιν ὅταν ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Erasmus, *Quid esset hoc quod dixerat, A mortuis resurgere* longiore vsus circuitu, vt articulum explicaret, à Vetere interprete omissum: & ita scribitur in meo vetustissimo codice, sicut etiam legit Syrus interpres. Hæc autem quæstio de qua hîc disceptatur inter tres illos Christi primarios discipulos, non est simpliciter accipienda, quasi de futura resurrectione dubitarent: (nam etsi erant admodum rudes, tamen non ita erant, opinor, imperiti, vt hominis felicitatem huius vitæ spatio terminari putarent) sed quum nullam corporum resurrectionem præter illam vniuersalem intelligerent, & Pharisaicis opinionibus essent imbuti de terrestri Messiæ regno & Eliæ aduentu, non poterant capere quod Christus dixerat de singulari illa & peculiari sua resurrectione tertio die futura. Quamobrem etiam quum Dominus iam esset in cælum conscensurus, non veretur ex eo quærere an esset eo tempore regnum Israelis restituturus, Act. 1.6, vt intelligamus quàm necesse sit Christum corpore à nobis abesse, vt eum non in terra, sed in cælo quærere discamus.

11 *Cur*, ὅ τι. Vulg. *Quid ergo*, τί οὖν. Erasmus, *Quid est quod*, τί ἐστιν ὅ, τι. Atqui ὅτι particula interdum pro διατί accipitur, etiam indefinité. sicut paulo pòst versiculo 28, iidem interpretes rectè exposuerunt. Sic etiam apud Homerum Odyss. τ. καὶ ἐξερέεινον ἕκαστα Οὐλὴν ὅττι πάθοι.

12 *Restituet* ἀποκαθιστᾷ. Notandum hoc dicendi genus, forma quadam concessionis dictum: quasi diceret Dominus, Verum quidem est quod illi dicunt, Eliam videlicet (vt prædixit Malachias) primùm venturum, qui instauret omnia: sed vobis dico ista iam esse completa. ¶ *Et vt*, καὶ πῶς. Hæc phrasis est obscura. Nusquam enim alibi legi πῶς pro ὡς vel ὅπως positum, & tamen necesse est (ni fallor) vt ita potius vertatur, quàm *Quomodo scriptum esset*, quasi transitio sit à directa oratione ad obliquam, & hoc referatur ad εἶπεν αὐτοῖς, *dixit eis*: quod durum mihi videtur & insolens. Deinde deest verbum cui subiiciatur particula ἵνα: quod quidem nos ex superioris capitis vers. 31, & Luc. 9.22, supplendum putauimus. Sed in quodam vetusto codice scriptum erat non καὶ πῶς, sed καθὼς: quod maximè probarẽ, nisi viderem copulatiuam coniunctionem necessariò hîc requiri, quam addit quoque Syrus interpres: vt mihi quidẽ germana lectio videatur καὶ καθὼς, & sicut. Hoc denique obseruandum est ἵνα hoc loco non esse τελικὸν, sed εἰδικὸν potius. periphrasis enim est infiniti, sicut in illo Hom. Iliad. α, ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, pro ἦ ἐθέλεις αὐτὸς ἔχειν γέρας. Sequitur enim, αὐτὰρ ἐμὲ αὔτως ἧσθαι δευόμενον. Vide Ioan. 15.8. Sic eadem particula vsurpatur, Matt. 5.29. & 18.6. Et Soph. in Aiace, δεῖ σ' ὅπως πατρὸς δείξεις ἐν ἐχθροῖς οἷος ἐξ οἵου 'τράφης.

¶ *De filio hominis*, ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου: vel super Filio hominis. Sic vsurpauit hanc particulã Herodotus initio Thaliæ, Κῦρον γὰρ εἶναι τὸν πέμψαντα πρὸς Ἄμασιν ἐπὶ τὴν θυγατέρα, *Cyrum enim eum esse qui ad Amasin super filia legatos miserit.*

¶ *Pro nihilo habeatur*, ἐξουδενωθῇ. Vulgata & Erasmus, *Contemnatur*, id est καταφρονηθῇ: quod verbum est nimis dilutũ. Alludit autem (opinor) ad illum Psalmi 22, versiculum, *Vermis sum, & non homo.*

14 *Ad discipulos*, πρὸς τοὺς μαθητάς. Reliquos discipulos intelligit quos pridie eius diei reliquerat, quum in mõtem ascenderet cum Petro Ioanne & Iacobo.

16 *Scribas*, τοὺς γραμματεῖς. Vetus interpres legit αὐτοὺς eos, discipulos videlicet vel salutatores, adstipulante vetustissimo meo exemplari. ¶ *Inter vos?* πρὸς αὐτούς: Frobeniana editio habet πρὸς αὐτοὺς, aduersus eos, nimirũ aduersus discipulos meos. Vulgata, vertit, *inter vos*, ἐν ὑμῖν, vt habet etiam vetustissimus meus codex.

17 *Mutum* ἄλαλον, id est, à quo puer mutus reddebatur, metonymia effecti, vt pallida mors dicitur.

18 *Vbicunque*, ὅπου ἄν. Erasmus, *Quandocunque*. Sed hoc quidem loco rectè mihi videtur Vetus interpres propriam huius aduerbij significationem amplexus. Melius enim ex circunstantia loci, quàm temporis, declaratur huius periculi magnitudo, ¶ *Lacerat*, ῥήσσει. Vulgata, *Allidit*: id est ἀράσσει, siue προσαράσσει, quod etiam optimè conuenit.

Est autem hæc laceratio ad internum dolorem viscerum referenda, quòd spiritu illum inuadēte (sicut in colico dolore accidit) non aliter afficeretur quàm si reuera sentiret viscera discerpi. Cicero verò ad Atticum scribens, etiam ad animi dolorem transtulit, quum sese diceret mœrore suo lacerari.

19 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν· καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο ἀφρίζων.

21 Καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε, Παιδιόθεν.

22 Καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν. ἀλλ' εἴτι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

24 Καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγε, Πιστεύω κύριε, βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, Ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

26 Καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν, ἐξῆλθε· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν, Ὅτι ἀπέθανεν.

Quo Christi virtus popior, eò impotētiùs furit Satan.

27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν· καὶ ἀνέστη.

28 Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον, οἱ μα-

19 Ipse verò respondens ei dixit, O gens incredula, ¨quousque apud vos ero? quousque tādem sufferam vos? ¨adducite eum ad me.

20 Illū igitur adduxerunt ad eū. ¨Et eo conspecto, statim spiritus ¨discerpsit eum: & *ille* quum cecidisset in terram, ¨volutabat sese spumans.

21 Tunc interrogauit *Iesus* patrem eius, Quantum temporis est ¨ quòd hoc accidit ei? Ipse verò ait, ¨Ab infante.

22 Et eum sæpe tum in ignem abiecit, tum in aquas, vt perderet eum. Sed siquid potes, ¨succurre nobis, intima misericordia commotus erga nos.

23 Iesus autem dixit ei, ¨Si potes hoc credere, omnia ¨ fieri possunt credenti.

24 Pater verò ¨ pueri statim clàmans cum lacrymis dixit, Credo, Domine: succurre incredulitati meæ.

25 Quum vidisset autem Iesus turbam ¨ simul acurrere, obiurgauit spiritum illum impurum, dicens ei, ¨ *Tu* spiritus mute & surde, ego tibi impero, Exi ab eo, & ne ampli⁹ ingreditor in eū.

26 Et quum clamasset *spiritus*, multúmque discerpsisset eum, exiuit: & *ille* factus est quasi mortuus, adeo vt multi dicerēt, Certè mortuus est.

27 Iesus verò prehēsa ipsius manu eius, erexit eum: & *ille* surrexit.

28 Quum autem esset ingressus

19 *Qui respondens eis dixit, O generatio incredula, quandiu apud vos ero? quandiu vos patiar? Afferte illum ad me.*

20 *Et attulerunt eum. Et quum vidisset eum, statim spiritus conturbauit illum: & elisus in terram volutabatur spumans.*

21 *Et interrogauit patrem eius, Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait, Ab infantia.*

22 *Et frequenter eum in ignem & in aquas misit, vt eum perderet. Sed si quid potes, adiuua nos, misertus nostri.*

23 *Iesus autem ait illi, Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.*

24 *Et continuò exclamans pater pueri cum lacrymis aiebat, Credo Domine: adiuua incredulitatem meam.*

25 *Et quum vidisset Iesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo dicens illi, Surde & mute spiritus, ego præcipio tibi, Exi ab eo, & amplius ne introeas in eum.*

26 *Et exclamans, & multum discerpens eum, exijt ab eo: & factus est sicut mortuus, ita vt multi dicerent, Quia mortuus est.*

27 *Iesus autem tenens manum eius, eleuauit eum: & surrexit.*

28 *Et quum introisset in*

19 *Quousque*, ἕως πότε. Vulgata, *Quandiu* Erasm. *Quousque*. Vide Matthæum 17.17. ¶ *Adducite*, φέρετε pro ἄγετε. Vulgata, *Afferte*, quod Latinis durius est. Sic vtuntur verbo *bringhen* Germani.

20 *Et eo conspecto*, καὶ ἰδὼν αὐτόν. Erasmus, *Et viso illo*. Significatur, simulatque Iesus puerum in conspectum suum adductum aspexisset, spiritum cœpisse pro suo more sæuire, sicut Græca manifestè ostendunt: quia ἰδὼν est masculinum, πνεῦμα neutrum. ¶ *Discerpsit*, ἐσπάραξεν, seu vellicauit, sed cum sensu grauissimo. Idem enim hoc loco valet σπαράττειν quod ῥήσσειν, de quo diximus paulo antè. nisi de totius corporis conuulsione intelligere malis, quam Græci σπάραγμα vocant. Vulgata, *conturbauit* id est ἐτάραξεν. Nam hæc quoque significatio τῷ σπαράττεσθαι tribuitur ab Hesychio: & in duobus vetustis codicibus scriptum legimus ἐτάραξεν. ¶ *Volutabat sese*, ἐκυλίετο. Vulg. & Eras. *volutabatur*. Ego puto hîc seruandam reciprocationem coniugationis Hebraicæ Hithpahel.

21 *Quòd*, ὡς. Plinius, *Tertius hic dies est quòd audiui*. Vulg. *ex quo*, ἐξ οὗ, sicut etiam in quodam exemplari scriptum inuenimus. ¶ *Ab infante*, παιδιόθεν. Vulgata, *Ab infantia*, seruato quidem sensu, sed non sine mutatione, quæ minimè fuit necessaria. Sic enim loquitur Columella libro primo capite octauo: *Eligē dus* (inquit) *rusticis operibus ab infante duratus*. Erasmus, *à puero*: id est παιδόθεν.

22 *Succurre*, βοήθησον. Vulgata, *Adiuua*. Erasmus, *Subueni*. Vide Matth. cap. 15.25.

23 *Si potes hoc credere*, τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι. Vulgata prætermisit articulum, & meus quoque vetustiss. codex scriptū habet, εἰ δύνῃ πιστεῦσαι, vt legit etiam Syrus interpres. Articulum tamen maximo consensu in reliquis exemplaribus reperi, & quidem cum verbo πιστεῦσαι coniunctum: vt eorum sententiam probare non possim qui cum superiore verbo εἶπεν connectunt. Positum est igitur τὸ pro τοῦτο, quod durum est soluta oratione. & hæc Christi verba cum illius petitione optimè cohærent. Quum enim dixisset ille, Si potes, succurre nobis: respōdet vicissim Dominus, Si tu hoc potes credere, me nimirum tibi posse succurrere, nihil est quod à me non impetres. ¶ *Fieri possunt*, δυνατά. Vulgata & Erasmus, *Possibilia*. Ego verò studui amphiboliam vitare. Neque enim Christus (hoc in loco) significat, eum qui fide sit præditus, omnia posse (quod tamen rectè intellectum, verum est) sed potius, nihil esse quod ipse non possit ac velit eius causa, qui ipsius verbis fidem habuerit.

24 *Pueri*, παιδίου: id est παιδός. Nam παιδίον (teste Hippocrate) de primo vitæ septennio dicitur, παῖς autem de secundo Hūc verò iam puerum extitisse declarat patris responsio, vers. 19. & disertè etiam παῖς vocatur, non παιδίον, apud Matthæum & Lucam.

25 *Simul accurrere*, ὅτι ἐπισυντρέχει ad ipsum videlicet Iesum, & quid futurū esset expectantem, vt plenius exposuit Syrus interpres. Vulg. *Concurrendi* vocabulo vtitur, quod respondet τῷ συντρέχειν. Rectè autem Erasmus vt emphasin præpositionis ἐπὶ exprimeret, compositionem resoluit. ¶ [*Tu*] *spiritus*, τὸ πνεῦμα. In Græco non est pronomen, sed id addidi vt vim articuli minimè otiosi exprimerem. Spiritum autem mutum & surdum ab effectis vocat.

28 Cūm

θηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τὶς γνῷ.

Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, ἐπηρώτα αὐτοὺς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων.

Καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος.

Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ, εἶπεν αὐτοῖς,

Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς

---

domum, discipuli eius interrogarunt eum priuatim, Cur nos non potuimus *spiritum* illum eiicere?

29 *Ipse* verò dixit eis, Hoc genus *dæmoniorum* nullo modo potest exire nisi orando & ieiunando.

30 ¶Et illinc egressi, vnà iter faciebant per Galilæam: nec volebat vt quisquam *id* sciret.

31 Docebat enim discipulos suos, & dicebat eis, Filius hominis tradetur in manus hominum, qui interiment eum: sed interemptus, tertio die resurget.

32 Ipsi verò ignorabant hoc dictum, & metuebant eum interrogare.

33 ¶Venit igitur Capernaum. & quum venisset domum interrogauit eos, Quid in via inter vos disceptabatis?

34 Ipsi verò siluerunt: nam alij aduersus alios disceptarant in via, quis *esset futurus ipsorum* maximus.

35 Et quum consedisset, vocauit duodecim illos, & dixit eis, Si quis vult primus esse, erit omnium vltimus, & omnium minister.

36 Et acceptum puerulum statuit in medio eorum: eóque in vlnas recepto, dixit eis,

37 Quisquis vnum ex talibus puerulis exceperit meo nomine, me excipit: & quicunque me

---

domum, discipuli eius secretò interrogabant eum, Quare nos non potuimus eycere eum?

29 *Et dixit illis, Hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione & ieiunio.*

30 *Et inde profecti prætergrediebantur Galilaã: nec volebat quenquam scire.*

31 *Docebat autem discipulos suos, & dicebat illis, Quoniam filius hominis tradetur in manus hominum, & occident eum: & occisus, tertia die resurget.*

32 *At illi ignorabant verbum, & timebant interrogare eum.*

33 *Et venerunt Capharnaum. qui quũ domi esset interrogabat eos, Quid in via tractabatis?*

34 *At illi tacebant: siquidẽ in via inter se disputauerant quis eorum maior esset.*

35 *Et residens vocauit duodecim, & ait illis, Siquis vult primus esse, erit omnium nouissimus & omnium minister.*

36 *Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorũ: quem quum complexus esset, ait illis,*

37 *Quisquis vnum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit.*

Fide ac proin de precibus & ieiunio opus est ad Satanã ex vetere possessione deiiciendum.

Matth.17.22 luc.9.22. Sedulò, quidẽ nos prémonet Christus ne improuisis malis opprimamur: sed incredibilis est hominũ socordia.

Matt.18.1 luc.9.45 Sola humilitas attollit.

---

28 *Cur*, ὅτι. Nouè, pro διότι, quod etiam in vno codice manuscr. legimus. vt & τί ὅτι, in alio vno. Et cõstat quidem particulam כי [Ki] apud Hebræos interdum etiam interrogatiuè vsurpari, sed paulo aliter.

29 *Nullo modo*, ἐν οὐδενί: id est, nulla alia ratione. Abundat enim ἐν addita casui instrumenti, ex Hebræorum idiotismo. Vulgata, *In nullo*: quæ interpretatio est valde obscura.

30 *Vnà iter faciebant*, παρεπορεύοντο: id est, Adiunctis sibi discipulis suis, iter fecit per Galilæam. Vulgata, *Prætergrediebantur*. Erasmus, *Iter faciebat*. Idem autem existimat ex præpositione παρὰ intelligendum illos clàm aut celeriter & velut obiter fecisse iter per Galilæam, ita vt nec aperirent se vsquam, nec commorarentur: & videri poterant (inquit ille) declinasse Galilæam in discessu, nisi obstaret præpositio διά. At ego quanuis profitear παρὰ prępositionem in quibusdam verbis hanc vim habere, tamen nusquam legi παραπορεύεσθαι in ea significatione positum, sed pro συμπορεύεσθαι, id est, vnà & quasi ad latus incedere: vel pro adambulare, siue ambulando proximè iter facere: sicut accipitur infrà 11. 20. Quum autem Cæsarea Philippi venirent Capernaum, omnino fuit ipsis obeunda Galilæa, nisi Iordane traiecto maluissent regionem admodum incultam peragrare. Celerem verò & veluti clandestinam fuisse hanc profectionem, ex iis quæ sequuntur satis intelligi potest: sed ita vt aliquandiu tamen illic sint versati, quum Matthæus cap. 17. versu 22, vtatur verbo ἀναστρέφεσθαι

31 *Tradetur*, παραδίδοται. Iterum de re mox futura loquens, præsenti vtitur pro futuro, vt sæpe alibi. ¶ *Hominum*, ἀνθρώπων. In quodam exemplari additur ἁμαρτωλῶν, Peccatorum.

32 *Hoc dictum*, τὸ ῥῆμα. Vulg. *Verbum*: quæ interpretatio est perobscura. Eras. *Quod dixerat*, ὃ εἶπεν.

33 *Et quum venisset domum*, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος. Eras. *Et quum venisset domum*, siue in ædes, inquit, nõ vtique suas. Atqui cuiuscunque essent ædes istæ, eas sibi pro domicilio delegerat Dominus, sicut intelligimus ex Matth. 4. 13. Itaque nunc dicitur ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, id est, ad verbum, Factus domi: Capernaum scilicet reuersus, in qua vrbe domicilij sui sedem posuerat, vt quum ea abesset, domo abesse videretur. De verbo γίγνεσθαι vide suprà 6. vers. 2. ¶ *Inter vos*, πρὸς ἑαυτούς. Vulg. hoc non legit, neque in meo vetustissimo codice inueni.

34 *Quis [esset futurus ipsorum maximus*, τίς μείζων. Vulgata, *Quis eorum maior esset*: id est, τίς μείζων γένηται αὐτῶν, sicut in quodam exemplari erat annotatum. Ponitur autem μείζων maior, pro μέγιστος, maximus: & eos de terreno regno cogitantes ostendit res ipsa, non de statu præsenti pauperrimo in quo tum versabãtur, sed de regno illo terreno, quod sequuturum somniabant, ista intelligere: quæ res etiam faciebat, vt quod de morte sua & resurrectione prædixerat Christus, præoccupatis illa cogitatione animis nõ intelligerẽt. Ideo nõ suppleui, Esset, sed ἔσοιτο vel γένηται, Futurus esset. Quod si in functione Apostolica futurus erat aliquis primatus, cur (obsecro) Christus id hoc loco reticuisset: aut si iam illum Petro cæteris audientibus detulerat, quæ fuit istius inter Apostolos disceptationis occasio?

35 *Erit*, ἔσται. In quodam exemplari scriptum erat ἔστω, esto: & mihi quidem videtur vberior sensus si hanc lectionem sequamur: nisi malimus futurum indicatiui pro imperandi modo positum esse ex Hebræorum idiomate. nolui tamen temere quicquam mutare. Idem obseruandum est infrà 10. 43.

36 *Eo in vlnas recepto*, ἐναγκαλισάμενος. Erasmus rectè pluribus verbis Græci vocabuli vim expressit. Sic enim etiam Lucas explicat capite 2, 28. Vulgata, *Amplexus*. Nos quidem in hoc scribendo vocabulo comperimus Græca exemplaria tum hoc loco, tum etiam proximo capite non consentire: sed hanc esse germanam lectionem non dubium est.

37 *Nomine meo*, ἐπὶ ὀνόματί μου: id est mea causa, siue quòd mihi hunc honorem habeat. Paulo pòst autem aliter accipitur.

Luc.9.49
Deus ordinariæ vocationis autor agit extra ordinem quoties libet. Probatur autẽ extraordinaria vocatio à doctrina & effectis.
1 Cor.12.3

Matt.10.42
Deus adeò seuerus est offendiculorum vltor, vt quoduis damnum faciendum sit potius quàm vel minimo cuipiam obiiciendum offendiculum.
Matth.18.6
Luc.17.1

Matth.5.30 & 18.8

Esa.66.24

ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

39 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με.

40 Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοι ἐστὶ κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον·

44 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

45 Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν. καλόν ἐστί σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον·

46 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

exceperit, non me excipit, sed eum qui misit me.

38 ‖Respondit autem ei Ioannes, dicẽs, Magister, vidimus quendam per nomen tuum eiicientem dæmonia, qui non sequitur nos: & prohibuimus eum, quia non sequitur nos.

39 Iesus autem ait, Ne illũ prohibete. ‖ nullus enim est qui edat virtutem per nomen meum, & possit citò malè loqui de me.

40 Nam qui non est contra nos, pro nobis est.

41 ‖ Quisquis enim potum dederit vobis poculum aquæ in nomine meo, *id est* quòd sitis Christi, amen dico vobis, nequaquã perdiderit mercedem suam.

42 ‖Et quisquis offendiculo fuerit vni ex paruis istis qui credũt in me, bonum esset ei potius si circumponeretur saxum molare circa collum eius, & proiiceretur in mare.

43 ‖ Quòd si manus tua facit vt tu offendas, abscinde eã: bonũ est tibi ad vitã ingredi mancũ *potius* quàm duas manus habẽtẽ abire in gehennam, *id est* in ignem illum inextinctum:

44 ‖Vbi vermis eorum non interit, & ignis non extinguitur.

45 Et si pes tuus facit vt tu offendas, abscinde eum: bonum est tibi ingredi in vitam claudum, *potius* quàm duos pedes habẽtem proiici in gehennam, *id est* in ignẽ illũ inextinctum.

46 Vbi vermis eorum non interit, & ignis non extinguitur.

& quicunque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.

38 *Respondit illi Ioannes, dicens, Magister, vidimus quendam in nomine tuo eiicientem dæmonia, qui non sequitur nos. & prohibuimus eum.*

39 *Iesus autem ait, Nolite prohibere eum. nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, & possit citò malè loqui de me.*

40 *Qui enim non est aduersum vos, pro vobis est.*

41 *Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.*

42 *Et quisquis scandalizauerit vnum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis si circundaretur mola asinaria collo eius & in mare mitteretur.*

43 *Et si scandalizauerit te manus tua, abscinde illã: bonum est tibi debilem introire in vitam, quàm duas manus habentem ire in gehennam in ignem inextinguibilem.*

44 *Vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.*

45 *Et, si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quàm duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis:*

46 *Vbi vermis eorum nõ moritur, & ignis non extinguitur.*

¶ *Non me excipit, sed eum qui misit me*, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. Erasmus testatur nonnullos Græcos codices scriptum habuisse, οὐκ ἐμὲ δέχεται μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀποστείλαντά με. id est, non me solum recipit, sed etiam eum qui me misit. In quo dicendi genere particula μόνον interdum subauditur, vt Romanorum 4.9. Sed recepta lectio mihi magis probatur. nec enim hîc negatio (vt ab illo eruditè obseruatum est) illud remouet, sed corrigit potius: quasi dicat, Non tam me recipit, quàm eum qui misit me. Sic etiam accipitur Ioan.5.30, & 6.38.

38 *Vidimus*, εἴδομεν. In quodam vetere exemplari scribitur οἴδαμεν, nouimus. ¶ *Per nomen tuum*, τῷ ὀνόματί σου. Erasmus ad verbum, *Nomine tuo*: quæ intepretatio visa est mihi obscurior hoc loco. Neque enim hoc dicendi genere idem hîc significatur quod paulo antè. Itaque aliter sumus interpretati, quum præsertim in nostro vetustissimo, & aliis duobus vetustis codicibus addatur præpositio ἐν, & litera ב apud Syrum interpretem, quam certum est ex Hebræorum idiomate idem valere quod διὰ, vel cum accusatiuo, (quum videlicet significatur causa propter quam fit aliquid, vt in versiculo superiore) vel cum genitiuo, sicut hoc loco, & quoties agitur de causa per quam fit quidpiam: vt illic quidem ἐν τῷ ὀνόματι, ponatur pro διὰ τὸ ὄνομα, hîc verò pro διὰ τοῦ ὀνόματος. quod discrimen Eras. paulo pòst animaduertit. ¶ *Quia non sequitur nos*. ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. Hęc non legit Vetus interpres, & in nostro vetustissimo & alio quodam codice non legimus. Contrà verò Syrus interpres hoc quidem legit, sed in priore membro non habet ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. Qui non sequitur: & ego hanc lectionem maximè probarim.

39 *Malè loqui de me*, κακολογῆσαί με. Sic rectè hoc loco Vetus interpres, pro eo quod βλασφημεῖν etiam dicunt Græci, id est alterius famam lædere, siue cuipiam obloqui. Suprà verò 7.10, accipitur pro imprecatione.

40 *Contra nos, pro nobis*, καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν. Vulg. *Contra vos, pro vobis*, καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν sicut legitur in plurimis tũ manuscriptis, tum etiam excusis exemplaribus. Sed altera illa lectio mihi quidem magis probatur.

41 *Quòd sitis Christi*, ὅτι Χριστοῦ ἐστε. Hæc verba explicant quid apud Matthæum significet, εἰς ὄνομα μαθητοῦ. 10.42.

42 *Bonum esset ei potius*, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον. Erasmus, *Melius foret ei*: id est, ἄμεινον ἂν εἴη αὐτῷ. Coniunxit enim particulam μᾶλλον cum absoluto καλὸν, vt sit periphrasis τοῦ ἄμεινον. Sed hæc traiectio sanè dura est, nec (vt ego quidem arbitror) necessaria. ¶ *Saxum molare*, λίθος μυλικός. Vulg. & Syrus interpres hîc quoque, vt apud Matt. legerunt μύλος ὀνικὸς, mola asinaria, cui videlicet agitandæ asini adhibebantur.

43 *Quòd si*, καὶ ἐάν. Vulg. & Eras. ad verbum, *Etsi*. Sed nemo non videt idẽ valere καὶ ἐὰν & εἰ δὲ, quo vtitur Matthæus. Hęc causa est cur καὶ sępe etiã interpretati simus *Autẽ & Verò*, quando sententias potius quàm verba connectit. ¶ *In ignẽ illum inextinctum*, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. Vulg. legit πυρὸς ἀσβέστου, *ignis inextinguibilis* proximo versiculo. Syrus autem interpres nihil addit post Gehennæ vocem: & certè videtur istud esse illius explicatio, quæ fortassis ex albo libri in ipsum contextum irrepsit. Vide Matt.3.12.

44 *Eorum*, αὐτῶν. Eorum videlicet qui in illam flammã fuerint proiecti. Relatiuum ergo ponitur absque antecedente expresso ex Hebræorum more, vt Psal.87.1: vel hæc ellipsis (adiiciendum enim fuit ἐκεῖσε βληθέντων, illuc proiectorum) inde euenit quòd integer prophetæ locus, Es. videlicet 66.24. non citetur.

45 *Inextinctum*, ἄσβεστον. Vide Matth.3.12.

49 Nam

47 Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοι ἐστὶ μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός·

48 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται· καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.

50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Κεφάλαιον ι.

1 ΚΑκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καί, ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

2 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς;

4 Οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ ἀπολῦσαι.

5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

6 Ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ Θεός.

7 Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

8 Καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ.

9 Ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

47 Et si oculus tuus facit vt tu offendas, erue eũ: bonũ est tibi introire in regnum Dei luscũ, *potius* quàm duos oculos habẽtem proiici in gehennam ignis:

48 Vbi vermis eorum non interit, & ignis non extinguitur.

49 " Nam omnis *homo* igne salietur: & omnis " oblatio " sale salietur.

50 ‖ " Bonus est sal: si verò sal insulsus factus fuerit, quónam ipsum condietis? habete in vobisipsis salem, & pacem habete alij cum aliis.

Cap. X.

1 ET illinc surgens, venit in fines Iudææ " per oram Iordanis: & " conuenit rursum turba ad eum: &, vt consueuerat, rursum docebat eos.

2 Tunc accedentes Pharisæi interrogarunt eum an liceret viro vxorem dimittere: tentantes eum.

3 Ipse verò respondens dixit, Quid vobis præcepit Moses?

4 Ipsi autem dixerunt, ‖ Moses permisit libellum abscessionis scribere, & dimittere *vxorem*.

5 Tunc respondens Iesus dixit eis, Pro duritia cordis vestri scripsit vobis " præceptum istud.

6 A principio verò " creationis, ‖ masculũ & fœminã fecit Deus.

7 ‖ Propterea derelinquet homo patrem suum & matrem, & agglutinabitur vxori suæ.

8 Et qui duo *fuerant*, erunt caro vna. itaque nõ sunt amplius duo, sed vna caro.

9 ‖ Quod ergo Deus coniunxit, " homo ne separato.

47 Quòd si oculus tuus scãdalizat te, eijce eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quàm duos oculos habentẽ mitti in gehennam ignis.

48 Vbi verbis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

49 Omnis enim igne salietur: & omnis victima sale salietur.

50 Bonum est sal: quòd si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, & pacem habete inter vos.

Cap. X.

1 ET inde exurgens venit in fines Iudææ vltra Iordanem: & conueniunt iterum turbæ ad eũ: &, sicut consueuerat, iterum docebat illos.

2 Et accedentes Pharisæi interrogabant eum, Si licet viro vxorem dimittere: tentantes eum.

3 At ille respondens dixit eis, Quid vobis præcepit Moyses?

4 Qui dixerunt, Moyses permisit libellum repudij scribere, & dimittere.

5 Quibus respondens Iesus ait, Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.

6 Ab initio autem creaturæ, masculum & fœminam fecit eos Deus.

7 Propter hoc relinquet homo patrẽ suum & matrem, & adhærebit ad vxorem suam:

8 Et erunt duo in carne vna. Itaque iam non sunt duo, sed vna caro.

9 Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet.

Leuit.2.13 Oportet nos à Deo veluti sale macerari: tũ vt simus victimæ ipsi gratæ, tum vt mutuò coniuncti, alij alios saliamus. Matt.5.13 luc.14.34

Matt.19.1

Deut.24.1 Repudia quæ Lex tolerauit, Deus tamen nunquam probauit.

Gene.1.27 matt.19.4 Gen.2.24 1.cor.6.16 ephes.5.31

1.Cor.7.10

49 *Nam omnis [homo,]* πᾶς γὰρ. Sic legitur hæc particula masculino genere in omnibus quæ vidi exemplaribus: & videtur omnino ad homines traduci anagogicè quod de saliendis victimis in lege cautum erat, quum ea quorũ antea monuerat præstari non possint quin carnem mordeant: sed sic ait Dominus illam macerari, & hominem à putredine sic prohiberi, vt Deo sese totum consecret. Syrus tamen interpres videtur particulam כל [*col*] accepisse pro re omni, quasi Grecè πᾶν neutro genere sit scribẽdum, & sint hæc ipsius Legis Mosaicæ verba. ¶ *Oblatio*, θυσία, Hebr. מנחה [*minchah*] Vulg. & Eras. *Victima.* ¶ *Sale salietur*, ἁλισθήσεται. Id est necessariò salienda est, vt placeat sacrificium. Sic quoque quum dicit omnes esse saliendos, non prædicit aliquid futurum, sed ostendit quid ab omnibus requiratur. nempe vt verbo incorrupto conditi sese Deo consecrent.

50 *Bonus est sal*, καλὸν τὸ ἅλας. Eras. *Bona res est sal*: eodem manente sensu. Idem tamen ita vertit vt nos fecimus, Lucæ 14.34. Significat autem eos quibus commissa est verbi diuini administratio, velut salis instar esse, quo saliantur homines, vtpote Euangelicæ doctrinæ præcones, qua per fidem recepta, auditores ab omni corruptione vindicẽtur. Quod si insulsi sint ipsimet doctores, quid superest nisi vt pereant auditores, vel alios doctores mittat Dominus? Sicuutem hoc loco dicuntur fidi pastores vera doctrina suos auditores salire, ita eosdem dicuntur tanquam victimas Deo præparare: quò respicit Paulus Rom. 15.16. vt impleatur quod scribit Iesaias 66.20.

IN CAP X.

1 *Per oram Iordanis*, διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Heb. בעבר [*Beheber*] non autem מעבר [*Meheber*] Scripsisset enim Matth. διὰ τῆς πέραν, scilicet χώρας, si Peræam significare voluisset. Et hoc etiã liquet ex eo quòd dicitur turba cũ ipso συμπορεύεσθαι, i. iter fecisse, nẽpe secundũ ripã Iordanis, ipsa Samaria ad dextram relicta. Vide Mat. 4.15, & 19.1. ¶ *Conuenit*, συμπορεύονται. i. illũ absentẽ sequuta, sicut apud Heb. ex antecedente significatur etiã cõsequens, vt Surgere pro Digredi.

5 *Præceptum*, τὴν ἐντολήν. Mandatũ videlicet de scribendo diuortij libello, siquis pro sua duritia nõ posset vxorẽ ferre. Nec enim Moses præceptũ dedit de repudiandis vxoribus, sed vxoribus potius contra inflexibilem maritorum duritiem prospexit Malac. 2.15, & 16. Vide Matt. 19.8.

6 *Creationis*, τῆς κτίσεως. Vulg. *Creaturæ*, perperã omnino. Syrus autem & meus vetustissimus codex istud non legũt, quod etiam per se satis intelligitur.

9 *Homo*, ἄνθρωπος. Antithesis Dei & Hominis ostẽdit huius interdicti rationẽ. Sũt enim reliqui cõtractus merè humani & ciuiles, ideóq; quorũ spõtaneo cõsensu cõtrahuntur, eorum quoque dissensu dissoluuntur. Coniugiũ autẽ sanctius quiddã est, ideóque interueniente velut ipsius Dei auctoritate, in ipso Ecclesiæ cœtu sancitur, ac proinde, non nisi morte, cuius ipse Deus arbiter est, propriè dirimitur, siue sit illa naturalis, siue contingens, siue per crimen capitale, cuiusmodi est expresso iure diuino adulterium, à

iudice infligatur. Ista verò dissolutio iustam obligationem præsupponit, ac proinde hoc interdicto non comprehen- duntur falsæ coniugiorum species, quæ ipso iure nulla sunt. Ad desertionis autem scelus quod attinet, vide 1. Cor. 7. 15.

Matt. 5. 32. & 19. 9. luc. 16. 18 1. cor. 7. 10

Matt. 19. 13 luc. 18. 18.

Deus pro sua bonitate non tantùm patres, sed etiam eorum liberos in fœdere cõprehendit, ac proinde ipsis benedicit.

Malitia pueros fieri nos oportet, vt ingrediamur in regnum cælorum.

Matt. 19. 16 luc. 18. 18

Duo in primis fugienda æternam vitam seriò quærentibus, opinio videlicet de suis meritis, quę ex vera legis cõsideratione intelligitur, acre fellitur: & diuitiarũ amor, qui multos alacriter etiam currentes è medio cursu reuocat.

Exo. 20. 13

10 Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν.

11 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν.

12 Καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.

14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ηὐλόγει αὐτά.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν, ἐπηρώτα αὐτὸν, Διδάσκαλε ἀγαθὲ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

18 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

19 Τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

10 Et domi rursum discipuli eius eadẽ de ea re interrogarunt eũ.

11 *Ipse* verò dixit eis, ‖ Quicunque dimiserit vxorem suam, & duxerit aliam, mœchatur ¨ aduersus eam.

12 Et, si mulier dimiserit virũ suũ, & nupserit alteri, mœchatur.

13 ‖ Tunc obtulerũt ei puerulos vt tangeret eos: discipuli verò obiurgabant eos qui offerebãt.

14 Quod quum vidisset Iesus, indignatus est, & dixit eis, Sinite puerulos venire ad me, & ne prohibete eos. talium enim est regnum Dei.

15 Amen dico vobis, quicunque non exceperit regnum Dei vt puerulus, nequaquam in id ingredietur.

16 Et quum accepisset eos in vlnas, impositis super eos manibus, benedixit eis.

17 ¨ Egrediente autem ipso *vt se daret* in viam, ‖ ¨ quidam, quum accurrisset, ¨ & accidisset ei ad genua, interrogauit eum, Magister bone, quid faciam vt vitam æternam ¨ possideam?

18 Iesus autem dixit ei, Cur me dicis bonum? nullus est bonus, nisi vnus, *nempe* Deus.

19 Præcepta nosti, ‖ Ne mœchator, Ne occidito, Ne furator, Ne falsum testimonium dicito, ¨ Ne damno *quenquam* afficito, Honora patrem tuum & matrem.

10 *Et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogauerunt eum,*

11 *Et ait illis, Quicunque dimiserit vxorem suam, & aliam duxerit, adulterium committit super eam.*

12 *Et, si vxor dimiserit virum suum, & alij nupserit, mœchatur.*

13 *Et offerebant illi paruulos, vt tangeret illos: discipuli autem comminabantur offerentibus.*

14 *Quos quum videret Iesus, indignè tulit, & ait illis, Sinite paruulos venire ad me, & ne prohibueritis eos. talium enim est regnum Dei.*

15 *Amen dico vobis, quisquis non receperit regnum Dei velut paruulus, non intrabit in illud.*

16 *Et complexans eos, & imponens manus super illos, bendicebat eos.*

17 *Et quum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum, Magister bone, quid faciam vt vitam æternam percipiam?*

18 *Iesus autem dixit ei, Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi vnus, Deus.*

19 *Præcepta nosti, Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum & matrem.*

11 *Aduersus eam*, ἐπ' αὐτήν. Ne hoc quidem legit Syrus interpres, vt in sequente versu non additur ἐπ' αὐτόν, vbi tamen magis videbatur requiri, quum vxorem dimittens maritus ei videatur quærendæ nouæ conditionis occasionem præbere.

17 *Egrediente autem eo [vt se daret] in viam*, καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν. Vulgata, *Et quum egressus esset in viam.* Videtur enim viam accepisse pro vico, vt Egredi in viam, idẽ valeat atque Foras exire, & Domo progredi in publicum. At ego significari puto hæc esse gesta quum domo egressus, ad iter se cõpararet, atque adeo iter ipsum iniret. Scribit enim Matthæus, postquam pueris bene precatus esset, eum illinc esse profectum cap. 19. 15. ¶ *Quidam quum accurrisset*, προσδραμὼν εἷς. In quodam exemplari scriptum erat ἰδού τις πλούσιος προσδραμὼν, ecce quidam diues quum accurrisset. In Complutensi verò editione pro εἷς scriptum erat τις, de quo diximus Matth. 8. 19. ¶ *Et accidisset ei ad genua*, καὶ γονυπετήσας αὐτόν. In quodam exemplari scriptum reperimus αὐτῷ, & fortasse rectius. Vide Matthæum 17. 14. Alius codex pro αὐτόν habet ἔμπροσθεν αὐτοῦ, coram eo, vt legit Vetus interpres. ¶ *Possideam*, κληρονομήσω; Vulgata, *Percipiam?* Id est ἔχω, vt loquitur Matt. 19. 16. De huius verbi propria significatione diximus Matthæi 5. 5. Hîc autem translatitiè accipitur ἀντὶ τοῦ κτᾶσθαι, sicut in vernaculo nostro sermone omne genus prædiorum & possessionum solemus Hæreditates vocare.

18 *Bonus*, ἀγαθός, id est prorsus & perfectè integer, immò ipsamet bonitas. Quum autem iste Christum non simpliciter bonum, sed adiecto Magistri epitheto vocauit, & naturalis ipsa cognitio Dei, quam Paulus Rom. 1. 20. appellat τὸ τοῦ Θεοῦ γνωστόν, vnum doceat Deum solum esse propriè & per se, atque adeò essentialiter bonum, certè videri vix potest Christus ex illa quantumuis honorifica, & optimo iure ipsi attributa compellatione, perducere hunc iuuenem voluisse ad illius ὁμουσίας suæ Deitatis cognitionem, quæ potiùs erat ex ipsius miraculis cognoscenda, quanuis ita nonnulli hunc locum accipiant. Potius igitur Christus quum iam nosset quantopere ille sese falleret, falsa suæ integritatis confidentia, sic voluit ipsius conscientiam pũgere, & ei stultæ de se opinioni occurrere, quam ille tamẽ, quo Christus tenderet non intelligens, mox suo responso prodidit, vt pote quòd non modò perfectam ex lege præstita, & quidem ab ipsa iuuentute, iustitiam sibi attribuebat, sed amplius etiã aliquid sese supra legẽ ipsam præstiturum opinabatur: quum tamen totus à suis illis bonis caducis (quod res ipsa tandem ostendit) dependens, ne veram quidem Boni definitionem nosset, nedum vt quod sit illud summum Bonum intelligeret, ad quod omnis rectus reliquorum bonorum vsus sit referendus, immò præ quo sint omnia quasi pro nihilo æstimanda. Ita igitur Christus hunc iuuenem ad veræ bonitatis canonem & archetypũ reuocat, vt nosset quãtum ab eo abesset, quod ipse sibi temerè persuaserat. Deinde sic illum quoque docet Iustitiã, quã diuina Lex ab hominibus exigit, non esse ex vllis hominum viribus, sed ex ipsa summè boni & iusti Legislatoris natura ęstimandam. Viderint igitur quantopere seipsos fallant, qui opera illa sua quidquam apud Deum mereri somniant, nedum vt non prorsus insaniant, qui vel in ἐθελοθρησκείαις sibi placent, vel etiam opera supererogationis, quæ vocant imaginantur.

19 *Ne damno [quenquam] afficito*, μὴ ἀποστερήσῃς. Vulgata, *Ne fraudem feceris*, & alibi sæpe ἀποστερεῖν vertit *fraudare*, quod tamen apud Græcos latius patet. Significat enim quempiam re sua priuare siue eam retineas, siue fraude aut vi eripias. Videtur autem Dominus hoc mandato, quasi compendio quodam, superiora omnia complecti. Deesse tamen istud in vno manuscripto codice comperimus.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ, ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σοι ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.

Ὁ δὲ, στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται.

Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς, πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

20 Ille verò respondens dixit ei, Magister, hęc omnia obseruaui à iuuentute mea.

21 Iesus autē eum intuitus, dilexit eum, & dixit ei, Vnum tibi deest: abi, quęcunque habes vende, & da pauperibus: & habebis thesaurum in cælo: & veni, sequere me, sublata *in humeros* cruce.

22 Ille verò mœstus ad hunc sermonem, abiit tristis: habebat enim possessiones multas.

23 Et quum circunspexisset Iesus dicit discipulis suis, Quàm difficulter qui opes habent, in regnum Dei introibunt.

24 Discipuli verò expauerunt ad hos sermones ipsius. Iesus autē rursum respondens dixit eis, Filij, quàm difficile est eos qui confidunt opibus, in regnum Dei introire.

25 Facilius est camelum per foramen acus transire, quàm diuitem in regnum Dei introire.

20 *At ille respondens ait illi, Magister hæc omnia obseruaui à iuuentute mea.*

21 *Iesus autem intuitus eum, dilexit eum: & dixit ei, Vnum tibi deest: vade, quæcunque habes vende, & da pauperibus: & habebis thesaurum in calo: & veni, sequere me.*

22 *Qui contristatus in verbo, abijt mærens: erat enim habens multas possessiones.*

23 *Et circunspiciens Iesus ait discipulis suis, Quàm difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt.*

24 *Discipuli autem obstupescebant in verbis eius. At Iesus rursus respondēs ait illis, Filioli, quàm difficile est confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire.*

25 *Facilius est camelum per foramen acus transire, quàm diuitem intrare in regnum Dei.*

---

20 *A iuuentute mea*, ἐκ νεότητός μου. In quodam codice, hoc etiam loco, vt Matth. 19. 16. additur τί ἔτι ὑστερῶ, *adhuc deficior*, vnde etiam videtur Christus occasionem respondendi arripuisse.

21 *Dilexit*, ἠγάπησεν, illo videlicet propenso affectu, quo Deus omnes res à se creatas dignatur, & quidem in primis eos in quibus aliquas, quantumuis tenues & paulatim per se euanescentes imaginis suæ reliquias animaduertit: id est, quos non penitus in reprobum sensum tradidit, quum vasa etiam iræ suæ destinata multa lenitate perferat. Rom. 9. 22. Neque hinc tamen cōsequitur verum esse meritum, quod Matæologi ex Congruo vocant, id est, operum absque fide & spiritu regenerationis editorū, cuiusmodi sunt Morales quas appellant virtutes. Sunt n. ista quoq. merè gratuitum Dei donum, naturalem illam prauitatem non quidem immutantis, sed in quibus illi placet aliquatenus reprimentis. Est ergo dilectio ista accuratè ab illa paterna charitate discernenda, qua Deus electos suos solos, in Filio suo per fidem apprehenso iustificatos & sanctificatos, & tandem glorificandos, complectitur. ¶ *Vnum tibi deest*, ἕν σοι ὑστερεῖ, id est ἓν σοι λείπει. Istud autem *Vnum* opponitur vniuersalibus particulis, ταῦτα πάντα, quibus vsus erat iste iuuenis: neq; hoc dicitur à Christo simpliciter, & vt per se verba sonant (quasi videlicet aliquid addi possit ei Iustitiæ quam Lex præscribit) sed per concessionem: ac si diceret Christus tantùm abesse vt iste omnia illa, quæ sibi stultè persuaserat, vnquam sicut Lex exigit, præstitisset, vt è contrario vnum illud ei deesset, sine quo nulla extet obedientia qualem Lex requirit: perfecta videlicet charitas, quæ suis sine exceptione rebus omnibus, studium pietatis, & vltrò iuuandi quoque cum incommodo suo proximi anteponat, quorum illud Christus his verbis, *Sequere me & sublata in humeros cruce*, declarat: istud verò per, *Vade, vende quæcunque habes & da pauperibus*, ostendit. Nequaquā enim istud ab omnibus Lex exigit, quum è contrariò sæpenumero istud fieri nequeat, quin in Legem charitatis peccetur, nedum vt hoc ad perfectam Christianam vitam, quam nonnulli somniant, requiratur. Delegit ergo Christus id charitatis exemplum, ex quo propriè conuinci istius confidentiam oportuit. Sed & ob eam ipsam causam videtur Christus specialiter illum ex posterioris tabulæ præceptis coarguere voluisse, quæ omnia, quū sint prohibendi modi forma concepta, etiā si Christus isti iuueni concessisset, nō fuisse vllo modo ab ipso violata, causa tamen non erat cur iste ab se fuisse obseruata sibi persuaderet: siquidem non modò à lædendo proximo, id est à malo, nos abstinere Lex iubet, sed etiam proximum vera & sincera charitate, suis etiam neglectis, amplecti. Quorsum igitur istud veteres ad suam illam solitariam vitam, quam stultissimè Angelicam vocarunt, ciuili etiam ipsi vitæ, tum quoque quum in horrendam illam omnis impietatis & spurcitiæ cloacam non degenerasset, aduersantem, pertraxerint, ego quidem videre nequeo. ¶ *Sublata* [*in humeros*] *cruce*, ἄρας τὸν σταυρόν. Hæc non legit Vetus interpres: quæ tamē legit Syrus. Addidit autem Eras. *In humeros*, vt amphiboliam vitaret. Vnus codex post σταυρὸν addit σου, *tua*: & in hoc versiculo post ὑστερεῖ, additum reperio in duobus codicibus, εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, si vis esse perfectus: quod tamen ex Matthæo videtur additum.

22 *Mœstus*, στυγνάσας. Erasmus, *Molestia affectus*: id est χαλεπαινόμενος. Atqui molestiā à tristitia differre puto, sicut causa ab effectu diuersa est. ¶ *Ad hunc sermonem*, ἐπὶ τῷ λόγῳ. Vulg. *In verbo*: quæ interpretatio & barbara est & obscura, vt taceam Verbum potius declarare τὸ ῥῆμα quàm τὸν λόγον. Erasmus, *Propter sermonem*: rectè quidem expressa præpositione, (ponitur enim ἐπὶ pro διὰ, sicut iterum versu 24) sed omisso articulo.

23 *Opes*, χρήματα. Vulg. & Erasm. *Pecunias*. Sed pecuniæ appellatione, etiam quum latissimè patet, bona nonnisi mouentia appellantur. Græcum autem vocabulum (vt ait Aristoteles Ethicorum 4.) ea omnia complectitur ὅσων ἡ ἀξία νομίσματι μετρεῖται, id est, quorum pretium numis æstimatur. Sic verò appellantur antonomasticè παρὰ τὸ χρῆσθαι, vt docet Budæus ex Xenophontis OEconomico, vnde impium illud prouerbium, *argent fait tout*.

24 *Vt qui confidunt*, τοὺς πεποιθότας. Vulgata, *Confidentes*. Sed rectè monet Erasmus ex Cicerone, confidentem apud Latinos participium non esse, sed nomen, & aliud delarare. Itaque quærenda fuit periphrasis. Hic autem quiddam ex illo meo vetustissimo codice obseruatum minimè velim præterire, in quo subsequens versiculus decimus quintus attexitur decimo tertio, & isti præponitur: idque (vt opinor) optima ratione, quanuis in recepta lectione nihil immutarim. Nam alioqui non video quid in habito à Christo sermone tantopere discipulos perterrefacere debuerit. Attonitos autem illos Christus postea erigit, docens eos demum diuites illa sententia comprehendi qui à diuitiis potius possideantur, quàm eas ipsi possideant: quæ tamen responsio illis ideo non satisfecit, quòd vix alios esse vllos diuites satis nossent.

25 *Transire*, διελθεῖν Eras. *Ingredi*, εἰσελθεῖν, sicut in plerisque codicib. legitur. Sed & Complutensis editio post εὐκοπώτερον, addit γὰρ, enim: & ista quæ sequuntur ad finē vsque versiculi, nempe, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν, animaduertimus in duobus vetustis codicib. deesse, quæ etiā vt non addas, ex præcedenti versiculo satis intelliguntur.

26 Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 Illi verò eò amplius percellebantur, dicentes inter se, Et quis potest seruari?

26 *Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos, Et quis potest saluus fieri?*

27 Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.

27 Intuitus autem eos Iesus dicit, Apud homines *hoc* fieri nō potest, sed non apud Deum: nā omnia possibilia sūt apud Deū.

27 *Et intuens illos Iesus ait, Apud homines impossibile est, sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum.*

Matt.19.26 luc.18.26. Præ Christo omnia negligere certum est ad vitam æternam iter, modò nequis in via deficiat.

28 Καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.

28 ‖ Tunc Petrus cœpit dicere, Ecce, nos reliquimus omnia, & sequuti sumus te.

28 *Et cœpit ei Petrus dicere, Ecce, nos dimisimus omnia, & sequuti sumus te.*

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου.

29 Respondens autem Iesus ait, Amē dico vobis, nullus est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut vxorem, aut liberos, aut agros, mea causa & Euangelij.

29 *Respondens Iesus ait, Amen dico vobis, nemo est qui reliquerit domum aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros, propter me & propter Euangelium.*

30 Ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας, καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα, καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

30 Quin accipiat centuplicia nūc hoc ipso tempore, domos, & fratres, & sorores, & matres, & liberos, & agros, *&* cum persequutionibus, ac in seculo vēturo vitam æternam.

30 *Qui non accipiet centies tantum nunc in tempore hoc, domos, & fratres, & sorores, & matres, & filios, & agros, cū persequutionibus, & in seculo futuro vitam æternam.*

Matt.19.30 luc.13.31

31 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι· καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.

31 ‖ Multi autem primi, erunt vltimi: & vltimi, primi.

31 *Multi autem erunt primi, nouissimi: & nouissimi primi.*

Matth.20.17 luc.18.31 Rursus discipuli ad inuictam patientiam præparātur, mortis imminentis & simul certo sequuturæ vitæ denūtiatione.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν.

32 ‖ Erant autem in via ascendētes Hierosolyma: & præibat eis Iesus, & expauescebant, & eum sequendo metuebant. Ipse verò assumptis rursum duodecim illis cœpit dicere quæ sibi erant euentura.

32 *Erant autem in via ascendentes Ierosolymam: & præcedebat illos Iesus, & stupebāt, sequentes & timebant. Et assumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei euentura.*

---

26 *Et quis potest,* καὶ τίς δύναται; Coniunctio ET hoc loco & aliis similibus non est copulatiua, sed illatiua potius: sed cum interrogatione semper, vt Mat.3.14. Sic Virg. Æneid. 1, *Et quisquam numen Iunonis adoret Præterea?* In quo tamen genere dicendi Græci ferè vsurpant particulam εἶτα, vt Aristophanes in Pluto, ὦ μιαρώτατε ἀνδρῶν ἁπάντων, εἶτ' ἐσίγας, πλοῦτος ὤν. Scelestissime virorum omnium, & tu silebas, Plutus quum sis? ¶ *Hoc fieri non potest,* ἀδύνατον. Apud Syrum interpretem & in meo vetustissimo codice exprimitur pronomen τοῦτο, quod etsi non adiiciatur, necessariò tamen subauditur. Sed quò istud pertineat quæritur. Nam alij ad diuitum in regnum Dei ingressum referunt, alij ad cameli per foramen acus penetrationem, vt postquàm inde collegerint Deum non adstringi naturæ legibus, Transubstantiationē quoque, salua nihilominus manente naturalis corporis Christi veritate, stabiliant. Atqui extra cōtrouersiam est, Deum posse suo, sine vlla exceptione, arbitrio, non modò naturæ leges refigere sed etiā funditus omnia in nihilum abolere: neque de hoc disceptatur, sed num saluam simul rerū naturam præstare, & eam abolere possit. Hoc autem ideo illum posse negamus nō quòd non sit omnipotens, sed quòd mentiri, ac proinde contradictoria simul velle, nequeat: posse verò mentiri nō sit potentię alicuius, sed infirmitatis ac vitij longè maximi, quod in Deū non cadit. Huc autē ipsa nos cōparatio ista deducit, siue ad camelū, siue ad diuites opibus cōfidentes, siue (quod omnino faciendum est) ad hoc vtrunque istam apud Deū possibilitatem referas. Num igitur, quæso, Deus efficere possit vt quispiam diues simul & confidat suis diuitiis, & in regno cælorum censeatur? Nequaquam certè, quoniam solos credentes & in ipsum respiciētes admittit Dominus, pronuntians neminem posse Deo & Mammonæ seruire. Quid igitur ipse vnus potest efficere? nimirum vt qui diuitiis confidebat, illis repente renuntians euadat cælestis regni ciuis. Sic num potest facere Deus vt camelus talis permanens qualis est natura, per acus foramen transeat, id est simul maior sit & minor? nequaquam. Sed ex maiore minorem efficere solus extra ordinem potest, vt tumore deposito per acus foramen facillimè pertranseat.

29 *Aut vxorem,* ἢ γυναῖκα. Hæc suspicatur Erasmus ex Matthæo & Luca perperam à quopiam addita, propterea quòd mox quum repetuntur res relictæ, nulla fit vxorum mentio, reperimus tamen in omnibus exemplaribus.

30 *Quin,* ἐὰν μή. Vulgata, *Qui non:* id est ὃς οὐ μή, sicut scribitur Luc.18.30. Omnia tamen nostra exemplaria constanter ἐὰν μή scriptum habent hoc loco. Et simile exemplum occurrit Mat. 26.42. & apud Hom. Iliad β, in his versiculis, Οὐ γὰρ παυσωλή γε μετέσσεται οὐδ' ἠβαιόν, Εἰ μὴ νὺξ ἐλθοῦσα διακρινέει μένος ἀνδρῶν. Videtur autem id esse quod Hebræi dicunt לולא [*velo,*] vt Amos 3.5. ¶ *Centuplicia,* ἑκατονταπλασίονα, id est, quæ centies tanti sint, nempe quod ad verum vsum & commoda huius etiam vitæ attinet, si modò illa non ex copiis & cupiditate nostra, sed ex Dei nostri voluntate (quæ vna est certissima bonorum regula) metiamur: adeò vt fideles in media etiam egestate sentiant huius promissionis euētum. Itaque perridiculus erat Iulianus ille Apostata quum hunc locum exagitans, quæreret num cētum etiam vxores habituri essent Christiani. ¶ *Nunc hoc ipso tempore,* νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ. Hæc verba in Theophylacti Romani codice sequentibus annectuntur, adscripta distinctione post ἑκατονταπλασίονα: vt primùm sit in genere proposita promissio centuplicis compensationis, quę deinde duas diuersorum bonorum species complectatur, nimirum præsentis huius vitæ commoda, & perpetuam æternæ vitæ hæreditatem, quam distinctionem probo. ¶ *Et matres,* καὶ μητέρας. In tribus vetustis scriptum legimus καὶ πατέρα καὶ μητέρα, & patrem & matrem. Neque certè verisimile est Christum in hac promissione id quod vel præcipuum erat prætermisisse. Ego verò legendum puto καὶ πατέρας καὶ μητέρας plurali numero, vt omnia centuplicia promittantur: & Theophylactum ita legisse apparet ex ipsius interpretatione. ¶ *Cum persequutionibus,* μετὰ διωγμῶν. Non promittit persequutiones Dominus, (quod absurdum esset) sed fore dicit vt in mediis etiam persequutionibus centuplo sint feliciores quàm vnquam antea, qui Christū omnibus huius vitæ commodis anteposuerint.

31 *Primi,* πρῶτοι. Sic construendam esse hanc vocem cū verbo ἔσονται, à parte videlicet anteriore, vt ἔσχατοι à posteriore, sensus ipse docet, vt etiam vertit Syrus interpres.

32 *Et expauescebant, & [eum] sequendo metuebant,* καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο Vulg. & stupebant sequentes & timebant. legit enim καὶ ἐθαμβοῦντο ἀκολουθοῦντες καὶ ἐφοβοῦντο: par-

ticula

ticula καὶ rectiùs profectò collocata. Sed quid si istud καὶ ἐφοβοῦντο in albo notatum pro καὶ ἐθαμβοῦντο postea in contextum irrepsit? Nam certè ἐφοβοῦντο in his præsertim libris, in quibus nunquam passiuè accipitur, minus quiddam est quàm ἐθαμβοῦντο. Causa verò istius motus id fuit quod non semel illis prædixerat, & mox illis inculcat, quoniam ad illud non ita initiò attenderant.

33 Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς Ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς Γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι·

34 Καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν.

36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

37 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι;

39 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε·

40 Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.

41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

42 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν, κατακυριεύουσιν αὐτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν, κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

43 Οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται διάκονος ὑμῶν.

44 Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.

33 "Dicens, Ecce, ascẽdimus Hierosolyma, & Filius hominis tradetur principibus Sacerdotum & Scribis: & condẽnabunt eum morte, tradéntque eũ Gẽtibus.

34 Et *ipsa* illudent ei, & flagellabunt eum, & inspuent in eũ, & interiment eum: sed tertia die resurget.

35 ‖ Tunc accedunt ad eum Iacobus & Ioannes filij Zebedæi, dicentes, Magister, "velimus vt quicquid petierimus, præstes nobis.

36 Ipse verò dixit eis, Quid me vultis vobis præstare?

37 Illi autem dixerũt ei, Da nobis vt vnus ad dextram tuam & alter ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.

38 Iesus autem dixit eis, Nescitis quid petatis. potestis bibere poculum quod ego bibo, "& baptismo quo ego baptizor, baptizari?

39 Ipsi verò dixerũt ei, Possumus. Iesus autem dixit eis, Poculum quidẽ quod ego bibo, bibetis: & baptismate quo ego baptizor, baptizabimini:

40 Sed sedere ad dextrã meã "& ad sinistrã meã, nõ est meũ dare, "sed *dabitur* quibus paratũ est.

41 Et quum *hæc* audissent *alij* decem, cœperũt indignari de Iacobo & Ioanne.

42 Iesus autem quum eos aduocasset, dixit eis, ‖ Scitis eos" qui censentur imperare Gentibus, dominari in eas: & earum magnates, auctoritate vti in eas.

43 Verum non ita erit inter vos: sed quicunque" voluerit fieri magnus inter vos, "sit minister vester.

44 Et quicũque voluerit ex vobis fieri primus, fit omniũ seruus.

33 *Quia ecce ascendimus Ierosolymã, & Filius hominis tradetur principibus Sacerdotum & Scribis & senioribus: & damnabunt eum morte, & tradent eum Gentibus:*

34 *Et illudent ei, & conspuent eum, & flagellabunt eum, & interficient eũ: & tertia die resurget.*

35 *Et accedunt ad eum Iacobus & Ioannes filij Zebedæi, dicentes, Magister, volumus vt quodcunque petierimus, facias nobis.*

36 *At ille dixit eis, Quid vultis vt faciam vobis?*

37 *Et dixerunt, Da nobis vt vnus ad dextram tuam & alius ad sinistrã tuam sedeamus in gloria tua.*

38 *Iesus autem ait eis, Nescitis quid petatis. potestis bibere calicem quem ego bibo, aut baptismo quo ego baptizari, baptizari?*

39 *At illi dixerunt ei, Possumus. Iesus autem ait eis, Calicem quidem quem ego bibo, bibetis: & baptismo quo ego baptizor, baptizabimini:*

40 *Sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare, sed quibus paratum est.*

41 *Et audientes decem cœperunt indignari de Iacobo & Ioanne.*

42 *Iesus autem vocãs eos, ait illis, Scitis quia ij qui videntur principari gentibus, dominantur eis: & principes eorum potestatem habent ipsorum.*

43 *Non ita est autem in vobis: sed quicunque voluerit fieri maior, erit vester minister.*

44 *Et quicunque voluerit in vobis primus esse, erit omnium seruus.*

Matt.20.20 Omnino priùs certandum est quàm triumphandum.

Luc.22.25 Magistratus secundum Deũ suis subiectis imperant: pastores autem non ad dominandum, sed ad seruiẽdum vocati sunt, præeunte ipsis Dei filio, quatenus & ipse fuit voluntatis Patris minister. Itaque hoc Christi dicto duę illę gubernationes, non modò distinguuntur, sed etiam seiunguntur. ac proinde copulari in eãdem persona nec iure possunt nec debent.

33 [*Dicens*] *Ecce*, ὅτι ἰδοὺ. id est, כי הנה [*chi hinneh*.] vt loquuntur interdum Hebræi, etiam in initiis: vt Amos 4.3. vbi videtur eadem vsurpari transitio ab oratione recta ad obliquam, subaudito לאמר [*lemor*,] quod hîc expressimus. Vide infrà 11.31, & 14.70.

35 *Velimus*, θέλομεν. Ad verbum, Volumus, id est optamus. Est enim rogandi, non imperandi significatione positum. Cicero, *Eum honorem deos tibi fortunare volo*. Sic autẽ solent Græci cõuertere verbum Hebræum חפץ [*chaphets*] per θέλειν vel ζητεῖν, vt Malach.3.1.

38 *Et baptismo*, καὶ τὸ βάπτισμα. Vulgata, *Aut baptismo*, ἢ τὸ βάπτισμα, vt legitur in meo vetustissimo & alio præterea manuscr. exemplari. Quid autem significetur hoc dicendi genere diximus Matth.20.22.

40 *Et ad sinistram*, καὶ ἐξ εὐωνύμων. Hîc iterum Vulg. pro καὶ legit ἢ, & ita scribitur in meo vet. & alio manuscr. codice. ¶ *Sed dabitur*, ἀλλά, sub. δοθήσεται. Mihi enim magis placet ellipsin esse, ex præced verbo supplendã, quãuis ἀλλὰ vbiq; apud Syrum interpretem ponatur pro ἀλλ' εἰ. Vide sup.9.8.

42 *Qui censentur*, οἱ δοκοῦντες, id est, ij quos Gentes habent & agnoscunt, ea quorum imperio pareant. Nam οἱ δοκοῦντες idem valet atque οἷς δεδόκται, ab ipsis videlicet populis. Vulgata & Erasmus, *Qui videntur*, quod dici solet de iis qui reipsa non sint id quod esse videntur, quod huic loco non conuenit, quanuis τὸ δοκεῖν sic sæpe accipiatur, vnde δόξα pro opinione, & Hæretici appellati δοκῆται, qui carnem Christi non reipsa extitisse, sed talem visam fuisse docuerunt. Vide Matth.3.9.

43 *Voluerit*, ἂν θέλῃ. Huic verbo respondet in præcedẽte versiculo participium δοκοῦντες. Sed illic quidem ambitio damnatur, hîc verò rectum studium excellendi inter pastores ostenditur: quo fit videlicet vt non supra alios efferri, sed in gloriæ Dei recto zelo & Ecclesiæ solicitè suo ministerio ædificanda alij alios superare sanctâ quadam contentione studeant. ¶ *Sit*, ἔσται. id est (vt in multis codicibus legitur) ἔστω, esto. consueta Hebræis enallage futuri Indicatiui pro Imperatiuo, vt ex Decalogi præceptis apparet, ita conceptis.

45 Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου Βαρτίμαιος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

47 Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν, καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς Δαβὶδ Ἰησοῦ ἐλέησόν με.

48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με.

49 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι. καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειραι· φωνεῖ σε.

50 Ὁ δὲ, ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

51 Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω σοι; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββονὶ, ἵνα ἀναβλέψω.

52 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Κεφάλαιον ια.

1 ΚΑΙ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ, Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

2 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώ-

---

45 Nam & Filius hominis non venit vt sibi ministraretur, sed vt ministraret, & daret animam suam redēptionis pretium ¨pro multis.

46 Tunc veniunt Hiericho: ‖ cóque egrediēte ab Hiericho, ac discipulis eius, & turba satis multa, ¨filius Timæi Bartimæus cæcus sedebat apud viam mendicans.

47 Et quum audisset ipsum esse Iesum illum Nazarenum, cœpit clamare, & dicere, ¨Fili Dauidis Iesu miserere mei.

48 Obiurgabant autē eum multi vt sileret: ille verò multo magis clamabat, Fili Dauidis miserere mei.

49 Tunc Iesus ¨ quum substitisset, ¨iussit eum vocari. vocant igitur cæcum, dicentes ei, Confide, surge: vocat te.

50 Ipse verò abiecto pallio suo ¨quū surrexisset, venit ad Iesū.

51 Et respondens dixit ei Iesus, Quid vis tibi faciam? Cęcus autem ait ei, ¨Rabboni, vt visum recipiam.

52 Iesus autem dixit ei, Abi, fides tua te seruauit. Statim igitur recepit visum, & sequebatur Iesum in illo itinere.

CAP. XI.

1 QVū autē appropinquarent Hierosolymis ¨adBethphage & Bethaniā apud mōtē Olearū, misit duos è discipulis suis.

2 Et dicit eis, Abite in ¨vicum

---

45 *Nam & Filius hominis non venit vt ministraretur ei, sed vt ministraret, & daret animam suam redemptionem pro multis.*

46 *Et veniunt Iericho: & proficiscente eo de Iericho, & discipulis eius, & plurima multitudine, filius Timæi Bartimæus cæcus sedebat iuxta viam mendicans.*

47 *Qui quum audisset quia Iesus Nazarenus est, cœpit clamare, & dicere, Iesu fili Dauid, miserere mei.*

48 *Et comminabantur ei multi vt taceret: at ille multo magis clamabat, Fili Dauid miserere mei.*

49 *Et stans Iesus præcepit illum vocari. & vocant cæcum dicentes ei, Animæquior esto, surge: vocat te.*

50 *Qui proiecto vestimento suo, exiliens, venit ad eum.*

51 *Et respondens Iesus dixit illi, Quid tibi vis faciam? Cæcus autem dixit ei, Rabboni, vt videam.*

52 *Iesus autē ait illi, Vade, fides tua te saluum fecit. Et confestim vidit, & sequebatur eum in via.*

CAP. XI.

1 *ET quum appropinquarēt Ierosolymæ & Bethaniæ ad montem Oliuarum, mittit duos ex discipulis suis,*

2 *Et ait illis, Ite in castel-*

Matt.20.29 luc.18.35 Christus vnus fide inuocatus cæcitatem nostram sanat.

Matth.21,1 luc.19.29 Viua spiritualis in terris regni Christi imago.

---

45 *Pro multis,* ἀντὶ πολλῶν: id est, multorum vice. Subiit enim vicem nostram, & peccata nostra portauit. Vel pro multis, id est multorum causa, vt ἀντὶ pro ὑπὲρ vel ἕνεκα ponatur: vt quum dicimus ἀνθ' ὧν, id est ὧν ἕνεκεν, quo modo etiam accipitur Matth.17.27.

46 *Satis multa,* ἱκανοῦ. Vulgata, *multa*, non satis commodè. Est enim ἱκανὸν in hoc dicendi genere, medium quiddam inter *Parum* & *Multum*, vt apposité quoque hîc possimus *non paruam turbam* interpretari: quamuis hæc ἱκανότης propius ad Multum accedat, vt liquet ex Luc.8,17.& 29. ¶ *Filius Timæi*, υἱὸς Τιμαίου. Si vera est hæc lectio, dubium non est quin hæc explicatio nominis Syri, ex albo libri in contextum irrepserit. Sed mihi omnino rectum videtur quod habet Syrus interpres, nempe *Timæus, filius Timæi*. Non est autem temere nomen cęci istius expressum, quum dicatur postea Iesum sequutus, vt probabile sit celebrem fuisse postea inter discipulos. Sed & Hieronymus lib. De nominibus Hebraicis, aliam lectionē annotat, nempe, *Filius Timæi Barsemia*, i. Filius cæcus, quæ est certè vera lectio quanuis corruptam esse existimet.

47 *Fili*, ὁ υἱός. Rectus pro vocandi casu, sicut alibi annotauimus. Scribitur tamē hoc etiam loco in duobus vetustis codicibus υἱέ, & nomen Ἰησοῦ in vno deest. Sed & in alio quodam hæc quæ sequenti versu legimus, non habentur, ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν. υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με, *Ille verò multo magis clamabat, Fili Dauid, miserere mei.*

49 *Quum substitisset*, στάς. Vulg. & Eras. Standi vocabulo vtuntur. Ego vti illo malui, vt melius intelligatur opponi τῷ προσιέναι. ¶ *Iussit*, εἶπε. Ad verbum, Dixit: ex Hebræorum idiotismo, de quo diximus Mat.4 3. In duobus autē codic. scriptum legimus εἶπε, Φωνήσατε αὐτὸν, *dixit, Vocate eum.*

50 *Quum surrexisset*, ἀναστάς. In meo vetustissimo & alio codice scribitur ἀναπηδήσας, exiliens, vt Vetus interpres conuertit.

51 *Rabboni*, ῥαββονί. Legitur alicubi ῥαββουνί, perperam: quanuis hoc discrimen non sit positum in re ipsa, sed in pronuntiatione, quam ego video inter Iudæos esse multiplicem. Annotat autem Caninius Ribbon Syriacè dici non quemuis dominum, sed αὐτοκράτορα, & soli Deo propriè tribui: quod si verum est, certè hîc cæcus multo apertius Christi diuinitatem asseruit quàm quisquam alius ante ipsius resurrectionem. Nam quod idem Caninius tradit, Christum ante mortem à nemine fuisse vocatum Rabboni, ex hoc loco refelli potest. Itaque mihi fit verisimile, differentiam illam inter Rabbi & Rabboni inanem esse. Neque enim Deus simpliciter vocatur Ribbon, sed cum adiectione של־עולם [*schel holam.*] Et Ioannes Rabboni non aliter quàm διδάσκαλον interpretatur 20. 16 Syrus autem interpres & meus vetustiss. codex habent Ῥαββί, Rabbi.

IN CAP. XI.

1 *Ad Bethphage*, εἰς Βηθφαγή. Id est, circiter Beth-phage siue non procul Beth-phage. Munsterus scribit בית־פאגי [*beth-phage*] & tradit magistros etiam Hebræorum hunc locum commemorare. Vtcunque sit, hîc quoque produnt Gręci librarij Hebraicæ linguę imperitiam. nam in omnibus vetustis codicibus, atque adeo apud Theophylactum, perperam scriptum reperimus Βηθσφαγῆ. Vetus autem interpres, vt & Syrus, solam Bethaniam commemorat, meo quoque vetustissimo codice adstipulante, vt hic ipse sit vicus in quem discipulos mittit. Apud Lucam tamen duo hæc loca vt prorsus inter se proxima commemorantur.

2 *Vicum*, κώμην. In quodam exemplari legimus πόλιν, vrbem: & video nonnullis placuisse hæc intelligere de ipsa Hierusalem. sed perperam. Multi quoque imperiti homines multa hîc garriunt de eo quod addidit Dominus, κατέναντι ὑμῶν. Qui contra vos est: quum κατέναντι idem valeat quod E regione & ex aduerso.

¶ *Statim*

μίαν τὴν κατέναντι ὑμῶν. καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν, εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε.

4 Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου· καὶ λύουσιν αὐτόν.

5 Καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

6 Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

7 Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ.

8 Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.

9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου, τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβίδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε.

qui vobis est ex aduerso: & ¨ statim vt ingrediemini in eum, inuenietis pullum ligatum, in quo ¨ nullus hominum sedit ¨. soluite eum & adducite.

3 Quòd siquis vobis dixerit, Cur ¨ hoc facitis? dicite, quoniã eo opus est Domino: & eum statim hûc mittet.

4 Abierunt igitur & inuenerunt pullum ligatum ad ostium foris in biuio: & soluerũt eum.

5 Tunc quidam eorum qui illic adstabant, dixerunt eis, Quid facitis ¨ qui soluitis pullum?

6 Ipsi verò dixerũt eis prout præceperat Iesus: & *illi* dimiserunt eos.

7 ‖ Adduxerunt igitur pullum ad Iesum, & iniecerunt ei pallia sua, & insedit ei.

8 Multi verò pallia sua strauerunt per viam: alij autem frondes cædebant ¨ ex arboribus, & sternebant in viam.

9 Et qui præibãt, quíque sequebãtur, clamabant dicentes, Hosanna, ¨ benedictus qui venit ¨ in nomine Domini.

10 ¨ Benedictum regnum patris nostri Dauidis, quod ¨ venit in nomine Domini: hosanna ¨ *ô qui es in cælis* altissimis.

11 ‖ Et ingressus est Hierosolymã Dominus, & in templũ: quúmque circunspexisset omnia, ¨ & vespera iam hora esset, ¨ exiit ad Bethaniam cũ illis duodecim.

12 ‖ Et postero die quum exissêt Bethania, esuriit.

lum quod contra vos est: & statim introeuntes illuc, inuenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit: soluite illum & adducite.

3 *Et siquis vobis dixerit, Quid facitis? dicite, Quia Domino necessarius est: & continuò illum dimittet huc.*

4 *Et abeuntes inuenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in biuio: & soluunt eum.*

5 *Et quidam de illic stãtibus dicebant illis, Quid facitis soluentes pullum?*

6 *Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Iesus: & dimiserunt eos.*

7 *Et duxerunt pullum ad Iesum, & imponunt illi vestimenta sua: & sedit super eum.*

8 *Multi autem vestimenta sua strauerunt in via: alij autem frondes cædebant de arboribus, & sternebant in via.*

9 *Et qui præibant, & qui sequebantur clamabant, dicentes, Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini.*

10 *Benedictum quod venit regnum patris nostri Dauid: hosanna in excelsis.*

11 *Et introiuit Ierosolymam in templum: & circunspectis omnibus, quum iam vespera esset hora, exijt in Bethaniam cum duodecim.*

12 *Et alia die quũ exirẽt à Bethania, esuriuit.*

Ioh.12.14

Matth.21.12 luc.19.45.

Matt.21.19 Exemplum vitionis quæ hypocritas manet.

¶ *Statim vt ingrediemini*, εὐθέως εἰσπορευόμενοι. Vul. & Eras. *Statim ingredientes*: sensu aliquãtulũ diuerso, aut loquutione (ni fallor) parum Latina. ¶ *Nullus hominum*, οὐδεὶς ἀνθρώπων: id est nullus prorsus. Abũdat enim alioquin genitiuus ἀνθρώπων. veluti quum Latini Nemo homo dicunt, & Nusquam gentium. Vetus interpres, *Nemo adhuc hominum*. Legit enim οὔπω οὐδεὶς ἀνθρώπων, sicut in duobus exemplaribus scriptum inuenimus: mallem tamẽ conuertere, Nondũ quisquã hominum vel, Nondum vllus homo. Neque temerè hoc ita factum voluit Dominus, quasi ad hunc ipsum vsum destinatus hic pullus fuerit, sic regiam suam Maiestatẽ, hac licet in speciem vili pompa, Christo cæcis Iudæis testificãte. Sic Palestini plaustro nouo & vaccis vsi sunt, ad reducendam arcam, quibus iugum nunquam fuerat impositum.

3 *Hoc*, τοῦτο; Vulgata, *Quid facitis*; τί ποιεῖτε; expuncta hac particula.

5 *Qui soluitis*, λύοντες, Sic loquuntur Latini per periphrasin participij. Vulgata & Erasmus, *Soluentes*.

7 *Ei*, ἐπ' αὐτῷ, id est super pullum. Frobenius excudit ἐπ' αὐτὸν, eodem manente sensu. Theophylacti codex Romanus habet ἐπ' αὐτῶν, super ea, videlicet vestimenta, sicut in Matthæo diximus. Annotat præterea Erasmus quosdam codices habere ἐπ' αὐτὴν, vt ad asinam referatur, quod (inquit) cum Matth. consentit. Sed nos illic eam lectionem deprauatam esse ostendimus, quum Lucas & Ioannes solius pulli mentionem faciant, quo vectus fuerit Dominus.

8 *Ex arboribus*, ἐκ τῶν δένδρων. In vno exemplari scribitur ἐκ τῶν ἀγρῶν. ex agris. Nam etiã nõnullis placet στιβὴν herbæ seu fruticis genus esse, quo solebãt tori infarciri: quos idcirco στιβάδας, vel στιβάδας, vocabant. Malo tamẽ veterẽ lectionem sequi, vt Marcus cum Matthæo prorsus consentiat.

9 *Benedictus*, εὐλογημένος. Hebraismus, id est Bene sit ei qui ad nos venit. ¶ *In nomine Domini*, ἐν ὀνόματι Κυρίου. i. diuinitus, & à Deo missus. Omnia autem hæc respiciunt promissiones de venturo Messia, quãuis quod ipsius regnum esset non intelligerent.

10 *Benedictum*, εὐλογημένη. Id est felix ac prosperum sit. ¶ *In nomine Domini*, ἐν ὀνόματι Κυρίου Hæc verba in hoc quidẽ versiculo desunt in meo vetustiss. & alio præterea codice, & apud Syrũ quoq; interpr. nec sanè sunt necessaria: quæ tamen si retineantur, obseruandũ est ad participium ἐρχομένη pertinere ista ἐν ὀνόματι Κυρίου, illa verò τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβίδ, ad βασιλεία referri, sicut ostẽdit distinctio in codicib. emẽdatis adscripta post Κυρίου. Nisi existimare malimus genitiuum πατρὸς regi à Κυρίου, vt sit hic sensus, Benedictũ regnũ quod venit in nomine eius qui dominus est patris nostri Dauidis. Solet enim sæpe Dauid in Psal. Messiã vocare Dominũ, vt Christus ipse paulo pòst explicat capite 12.36. Sed illa sententia longè est planior. Itaq; vt omnem ambiguitatem vitarẽ, ausus sum verborum Græcorum collocationẽ mutare. Nã in Græcis nulla est eiusmodi amphibolia, quoniam scriptum non est τοῦ Κυρίου καὶ πατρὸς, vel τοῦ Κυρίου πατρὸς, sed Κυρίου, τοῦ πατρός. ¶ [*O qui es*] in [*cælis*] *altissimis*, ἐν τοῖς ὑψίστοις. Syrus interpres hoc non addit. Vide Mat. 21.9.

11 *Et vespera*, &c. ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας. Eras. ὥρας rectè annotat pro tẽpore vsurpari, & tẽpus vespertinũ interpretatur. Ego verò cũ Vetere interprete Græcã loquutionem integram seruaui, quòd Latinos etiã videã ab ista enallage non abhorrere. Plin. lib. 19. *His horæ rigandi, matutina & vespera.* ὀψίας verò conuerti perinde acsi scriptum esset ἑσπέρας: quia serotinum apud Latinos non vespertinũ, sed tardũ declarat. ¶ *Exijt*, ἐξῆλθεν. Bethania nomen est tractus montis oliueti, non certus aliquis vicus. qua de re vide Act. 1.12.

12 *Et postero die*, καὶ τῇ ἐπαύριον: i. (vt loquuntur Hebræi) In crastino. Nam disertiores Græci dicunt τῇ ὑστεραίᾳ, vel τῇ ἐπιούσῃ. Vulg. *Alia die*. quod dicendi genus idem interpres exponit modò Altera die, vt Mat. 27.62. id est Secunda, vt etiam loquitur Liuius: modò In crastinum, vt Ioan. 1.35. modò Sequenti die, vt Act. 10. 9. modò *Postero die*, vt nos hîc fecimus. Ita enim loquuntur Latini.

Καὶ ἰδὼν συκῆν μακρόθεν, ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα εὑρήσει τι ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα, οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε.

Christus reipsa ostendit se verè esse Regem illum ac Pontificem, ac proinde diuini cultus vindicem.

Καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

Καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται, Ὅτι ὁ οἶκός μου, οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.

Esa.56.7.
Iere.7.11

Καὶ ἤκουσαν οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσι. ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

Καὶ πρωῒ παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

Matt.21.19
Fidei vis longè maxima: cohæret autē cum fide charitas.

Καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος, λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω, ἐξήρανται.

Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν Θεοῦ.

Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς

13 Quúmque è longinquo vidisset ficum habentem folia, venit ⁚ *visurus* num inueniret aliquid in ea: & quum venisset ad eam, nihil inuenit nisi folia. nō enim erat tempus ficuum.

14 Tūc ⁚ respondēs Iesus dixit ficui, Ne amplius ex te in seculū quisquā fructum edat. Et *hoc* audierunt discipuli eius.

15 ⁚ Veniūt igitur Hierosolymā. Et ingressus Iesus in templum, cœpit eiicere eos qui vendebāt & emebāt in templo, & mensas numulariorū, & cathedras vendentium columbas subuertit.

16 ⁚ Nec sinebat vt quisquam deportaret ⁚ vas per templum.

17 Et docebat dicens eis, Nónne scriptum est ‖ domum meam, domum orationis ⁚ vocatum iri ab omnibus Gentibus? ‖ vos autem eam fecistis speluncam latronum.

18 Et *hoc* audierunt Scribæ & primarij Sacerdotes, & quærebant quomodo eum perderent. metuebant enim eum, quia tota turba percellebatur super doctrina ipsius.

19 Quū verò vespera aduenisset, egressus est Iesus extra vrbem.

20 ‖ Et manè ⁚ iter facientes propè ficum viderunt eam exaruisse radicitus.

21 Tunc recordatus Petrus dixit ei, Rabbi, ecce, ficus illa quam ⁚ execratus es, exaruit.

22 Et respondēs Iesus dixit eis, ⁚ Habete fidem Dei.

23 ⁚ Amen enim dico vobis, quicūque dixerit mōti huic, ⁚ Tol-

13 *Quúmque vidisset à lōge ficum habentem folia, venit, siquid fortè inueniret in ea: & quum venisset ad eam, nihil inuenit præter folia: non enim erat tempus ficorum.*

14 *Et respondens dixit ei, Iam nōn amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli eius.*

15 *Et veniunt Ierosolymā. Et quum introisset in tēplum, cœpit eijcere vendentes & ementes in templo, & mensas numulariorum, & cathedras vendentium columbas euertit.*

16 *Et non sinebat vt quisquam transferret vas per templum.*

17 *Et docebat dicens eis, Nónne scriptum est, Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus Gentibus? vos autem fecistis eam speluncam latronum.*

18 *Quo audito, principes Sacerdotum & Scribæ quærebant quomodo eum perderent. timebant enim eum, quoniam vniuersa turba admirabatur super doctrina eius.*

19 *Et quum vespera facta esset, egrediebatur de ciuitate.*

20 *Et quum manè transirent viderunt ficum aridam factam à radicibus.*

21 *Et recordatus Petrus dixit ei, Rabbi, ecce ficus cui maledixisti, aruit.*

22 *Et respondens Iesus ait illis, Habete fidem Dei.*

23 *Amen dico vobis, quia quicunque dixerit huic monti. Tollere & mittere*

13 [*Visurus*] *videlicet num inueniret*, εἰ ἄρα εὑρήσει. De εἰ quum in subiectione ponitur, alibi diximus. Subauditur autem participium Visurus: vt in illo Virgilij, ---*equidem per littora certos Dimittam, & Libyæ lustrare extrema iubebo, Siquibus eiectus syluis aut montibus errat.* Sic etiam Homerus Iliad. α, Εἶμ' αὐτὴ πρὸς Ὄλυμπον, ἀγάννιφον. αἴκε πίθηται. Expressimus igitur quod subaudiebatur, & simile est exemplum Act.27.12. Cæterum qui quiduis rancidis etiam fabulis tribuunt, modò Patrum nomen illis prætexatur, videāt quod in hunc locum scribit Isidorus Pelusiotes epist.51.lib.1. nēpe à sapientibus senibus tradi fuisse hanc ipsam transgressionis Adami testem arborē, cuius etiam foliis ad corpus tegendum protoplasti vsi sint, ac proinde Christum pro suo in homines amore, hoc ei imprecatum fuisse, ne posthac fructum ferret. En patrum istorum contemplationes deliræ.

14 *Respondens*, ἀποκριθείς. Hîc manifestè apparet Hebraismus, de quo aliquoties diximus. Quis enim propriè dicatur arbori respondere? Abundat igitur hoc participium, & de eo quoque dicitur qui loqui incipit: imò etiam Syrus interpres legit duntaxat, καὶ εἶπεν αὐτῇ, *& dixit ei*.

15 *Veniunt*, ἔρχονται. Quoddam exemplar habebat additum πάλιν, *rursum*.

16 *Nec sinebat*, καὶ οὐκ ἤφιεν Ita reperi scriptū in omnibus codic. Necesse est autem vt ab aoristo posteriore verbi ἀφίημι deducatur, addito præpositioni augmento, sicut in ἠπείγμαι ab ἐπείγω, ἠπεχθανόμην ab ἀπεχθάνομαι, & quibusdam aliis verbis, quæ tamen pauca sunt. Sic etiam suprà 1.34.

¶ *Vas*, σκεῦος. Id est instrumētum vllum, profanū videlicet, cuiusmodi plurima habebant isti, quibus atrium templi esse cœperat pro foro. Extat etiam de hoc abusu Canon 87. Synodi Constantinopolitanæ sub Iustiniano coactæ.

17 *Vocatum iri*, κληθήσεται: id est, palàm erit & habebitur: de quo Hebraismo alibi diximus.

20 *Iter facientes propè*, παραπορευόμενοι. Erat enim apud viā, vt dicit Matth. Itaque παρὰ hîc arbitror valere quod apud Latinos præpositio AD, pro IVXTA, in cōpositione. Vulg. *Quum transirent*: i. διερχόμενοι Eras. *Prætereuntes*. Vide sup. 9.30.

21 *Execratus es*, vel κατηράσω. Nā ἀρᾶσθαι idē valet quod εὔχεσθαι, Precari: & tā in vitio quàm in laude vsurpatur. Itaque apud Hom. Ilia. α. Chryses promiscuè dicitur ἀρητὴρ, & ἱερεύς.

22 *Habete fidem Dei*, ἔχετε πίστιν Θεοῦ. In quodā exēplari scripta erat interrogatio post Θεοῦ. Sed præstat indefinitè legere: quod liquet ex versic.23, in quo explicatur hæc sententia: ex quo etiam apparet, fidē Dei passiuè dici, quæ Deo habetur. Erasm. *Confidite Deo* i. θαῤῥεῖτε τῷ Θεῷ, sensu tamen rectè expresso. Nam fidem Dei habere, nihil aliud declarat quàm certum esse Deum præstiturum quod promisit. Itaque præsupponunt ista miraculorum donum.

23 *Amen enim dico vobis*, ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν. Vulg. & Eras. non legerunt particulam γὰρ, aut putarunt redundare. ¶ *Addubitauerit*, διακριθῇ. Vide Matth.21.21. ¶ *In corde suo*, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. id est apud se, vt facere solent qui vtrinque sunt incerti & medij inter incredulos & credentes, quod est apud Homerum μερμηρίζειν, quos dubios vocāt Latini, id est qui velut in biuio nesciunt vtram viam sint ingressuri.

24. *Ac-*

τὴν θάλασσαν· καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε· καὶ ἔσται ὑμῖν.

Καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος· ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι·

Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιῇς;

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον· καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ· ἐρεῖ, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων· ἐφοβοῦντο τὸν λαόν. ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφήτης ἦν.

Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

---

tollitor & proiicitor in mare: nec ¨ addubitauerit in corde suo, sed crediderit futura quæ dicit, fiet ei quicquid dixerit.

24 ‖ Propterea dico vobis, quæcunque orantes petitis, credite vos ¨ accepturos: & erunt vobis.

25 ‖ ¨ Et quum adstiteritis orantes, remittite siquid habetis aduersus aliquem: vt & Pater ille vester qui in cælis *est*, remittat vobis offensas vestras.

26 ¨ Nam si vos non remiseritis, nec Pater ille vester qui in cælis *est*, remittet offensas vestras.

27 ‖ Tunc veniunt rursus Hierosolyma: & quum ipse ambularet in templo, veniunt ad eum primarij Sacerdotes, & Scribæ & ¨ Seniores:

28 Et dicunt ei, Qua auctoritate ista facis? ¨ & quis tibi dedit auctoritatē istam, vt hæc facias?

29 Iesus autem respondēs dixit eis, Interrogabo vos & ego quiddam. Respondete igitur mihi, & dicam vobis qua auctoritate hæc faciam.

30 Baptisma Ioānis è cęlo erat, an ex hominibus? respōdete mihi.

31 Ratiocinabantur autem apud se, dicentes, Si dixerimus, E cælo: dicet, Quare ergo non credidistis ei?

32 ¨ Sed si dicamus, Ex hominibus: timemus populum. omnes enim ¨ sentiebant de Ioanne, quòd verè Propheta ¨ fuisset.

33 Tunc respondētes dicunt Iesu, Nescimus. Et Iesus respondēs dicit eis, Nec ego dicam vobis qua auctoritate hæc faciam.

---

in mare, & non hæsitauerit in corde suo, sed crediderit quia quodcūque dixerit, fiat: fiet ei.

24 *Propterea dico vobis, Omnia quæcunque orantes petitis, credite quia accipietis: & euenient vobis.*

Matth. 7. 7 luc. 11. 9.

25 *Et quum stabitis ad orandum, dimittite siquid habetis aduersus aliquem: vt & Pater vester qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra.*

Matt. 6. 14

26 *Quòd si vos non dimiseritis, nec Pater vester qui in cælis est, dimittet vobis peccata vestra.*

27 *Et veniunt rursus Ierosolymam. Et quum ambularet in templo, accedunt ad eum summi Sacerdotes & Scribæ & seniores.*

Matt. 21. 23 luc. 20. 1. Ordinariæ suc cessionis obtentu, iampridem oppugnatum Euangelium.

28 *Et dicunt ei, In qua potestate hæc facis? & quis dedit tibi hanc potestatem vt ista facias?*

29 *Iesus autem respondens ait illis, Interrogabo vos & ego vnum verbum: & respōdete mihi, & dicam vobis in qua potestate hæc faciam.*

30 *Baptismus Ioannis de cælo erat, an ex hominibus? respondete mihi.*

31 *At illi cogitabant secū dicentes, Si dixerimus, De cælo: dicet, Quare ergo non credidistis ei?*

32 *Si dixerimus, Ex hominibus: timebant populum. omnes enim habebāt Ioannem, quia verè Propheta esset.*

Merces malæ conscientiæ, timere eos quibus timori esse licuit.

33 *Et respondentes dicunt Iesu, Nescimus. Et respondens Iesus ait illis, Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.*

---

24 *Accepturos*, λαμβάνετε. Ad verbum, Accipere. Sed de hac temporum enallage sæpe iam diximus, cuius tamen aliqua videtur esse emphasis. Loquitur enim de re certò futura, tanquam iam esset præsens. Sed & in vno vetusto codice scriptum erat Prophetarum more, λήψεσθε, quod 5 etiam est ἐμφατικώτερον. In alio tamen exemplari legimus λήψεσθε, quemadmodum scribitur Matt. 21. 22.

25 *Et quum adstiteritis orantes*, καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι: id est, quum apparueritis coram altari Domini preces vestras fundentes. Vulg. & Eras. στήκητε interpretantur *stabitis*. 10 & ex hoc etiam loco colligit Eras. Israelitas stantes precari solitos: quum potius verisimile sit, etsi non semper, at certè plerunque solemni ritu, flexis genibus orasse, vt apparet ex Dan 6. 10. & Act. 9. 40. & 20. 36, & 21. 5. adeo quidem vt Flectere genua pro toto Dei cultu interdum accipiatur, vt 15 1, Reg. 19. 18. Mich. 6. 6. & alibi sæpe. Itaque τὸ στήκειν declarat τὸ παρεστάναι καὶ παρεῖναι: i. sistere se in conspectū & adesse, siue stes, siue sedeas: cuius significationis exempla passim occurrunt, vt Exod. 33. 10. & 2. Paral. 32, 31. Esa. 32. 12, & alibi. Vide suprà 8. 1. 20

26 *Nam si*, εἰ δὲ. Vulg. & Eras. *Quòd si*. Sed præstat δὲ pro γὰρ accipere, vt in illo Homeri Iliad. π, (apud quem etiam frequens est ista enallage,) Μὴ σύ γ' ἄνευθεν ἐμεῖο λιλαίεσθαι πολεμίζειν Τρωσὶ φιλοπτολέμοισιν. ἀτιμότερον δέ με θήσεις. Annotat autem Erasmus in plerisque Græcis codicibus totum hūc 25 versiculum non addi, & à Theoph. etiam non legi. Nos tamen in plerisque vetustis exemplaribus reperimus, atque adeo in Theophylacto Romano.

27 *Seniores*, οἱ πρεσβύτεροι. In meo vetustissimo libro additur τοῦ λαοῦ, *populi*: qui quum à primariis sacerdotibus, itémque à Scribis distinguantur, apparet ipsius magni Synedrij nomine, quod ex illis tribus ordinibus constabat, sacerdotibus nimirum, legisperitis, & iis qui ex populo legebantur, Christum fuisse ex composito interpellatum.

28 *Et quis tibi*, καὶ τίς σοι. In vno codice scriptum erat, ἢ τίς σοι, aut quis tibi. In aliis autem duobus totum hoc membrum non additur, nec in meo vetustissimo libro.

32 *Sed si dicamus*, ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν. Veteres codices & Complutensis editio non habent ἐὰν: & post ἀνθρώπων adscribunt interrogationem, vt sit deliberantium & adhuc incertorum hominum oratio. Sed mihi magis arridet recepta lectio, quam etiam sequitur Theophylactus. Apparet autem ab iis corruptam fuisse qui offensi sunt subita ista transitione orationis rectæ ad obliquam Potius enim dicendum videbatur (vt etiam conuertimus) φοβούμεθα, vt scribitur apud Matthæum 21. 26, quàm ἐφοβοῦντο: vt etiam hîc habent veteres Latini non pauci libri Sed huiusmodi transitiones Hebræis sunt familiares, quarum alia exempla habemus Luc 5. 14, & 7. 4. & 5. item Act. 15. 5. quanuis Lucas multo minus hebraisset quàm Marcus. Vide suprà 10. 13. ¶ *Sentiebant de Ioanne*, εἶχον τὸν Ἰωάννην: id est εἶχον περὶ τοῦ Ἰωάννου: sic enim potius loquuntur Græci. Vulgata & Erasmus, *Habebant Ioannem*: quæ interpretatio non satis videtur conuenire cum iis quæ sequuntur. ¶ *Fuisset*. ἦν. Vulgata, *Esset*: quod rectè emendauit Erasmus, quum hæc sint gesta post Ioannis mortem.

Matt.21.33
Luc.20.9
esa 5.1
iere.2.21.
Dei vocatio nec locis, nec personis, nec temporibus certis est, sine exceptione adstricta.

Κεφάλαιον ιβ.

ΚΑΙ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμὸν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς. καὶ ἀπεδήμησε.

2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

3 Οἱ δὲ, λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν· καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.

6 Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων, Ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς, Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

8 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

9 Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται, καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

CAP. XII.

1 ET cœpit eis per parabolas dicere, Vineam plantauit quidam, & circumposuit sepem, & fodit lacum, & ædificauit turrim, & elocauit eam agricolis: ac peregrè profectus est.

2 Misítque seruum ad agricolas *suo* tempore, vt ab agricolis acciperet ex fructu vineæ.

3 Illi verò captum eum cæciderunt, ac remiserunt inanem.

4 Et rursum misit ad eos alium seruum, *&* *illi* huic quoque lapidato, caput comminuerunt, & remiserunt contumelia affectum.

5 Et rursum alium misit: & illũ interemerunt: multósque alios, hos quidem cædentes, illos verò interimentes.

6 Quum ergo vnũ adhuc haberet filium suũ dilectum, misit etiam illum vltimum ad eos, dicens, Reuerebuntur filium meum.

7 Illi verò agricolæ dixerunt inter se, Iste est hæres: venite, interimamus eum, & nostra erit hæreditas.

8 Et captum eum interemerũt, & eiecerunt extra vineam.

9 Quid ergo faciet Dominus vineæ? Veniet, & perdet agricolas & dabit vineam aliis.

CAP. XII.

1 *ET cœpit illis in parabolis loqui, Vineam pastinauit homo, & circundedit sepem, & fodit lacum, & ædificauit turrim, & locauit eam agricolis: & peregrè profectus est.*

2 *Et misit ad agricolas in tempore seruum, vt ab agricolis acciperet de fructu vineæ.*

3 *Qui apprehensum eum ceciderunt, & dimiserunt vacuum.*

4 *Et iterum misit ad illos alium seruum: & illum in capite vulnerauerunt, & contumeliis affecerunt.*

5 *Et rursum alium misit: & illum occiderunt: & plures alios, quosdam cædentes, alios verò occidentes.*

6 *Adhuc ergo vnum habens filium charissimum, & illum misit ad eos nouissimum, dicens, Quia reuerebuntur filium meum.*

7 *Coloni autem dixerunt ad inuicem, Hic est hæres: venite, occidamus eum, & nostra erit hæreditas.*

8 *Et apprehendentes eum occiderunt, & eiecerunt extra vineam.*

9 *Quid ergo faciet dominus vineæ? Veniet & perdet colonos, & dabit vineam aliis.*

IN CAP XII.

1 *Per parabolas*, ἐν παραβολαῖς. Parabola dicitur passim in Euangelio non tam comparatio, aut collatio, quales adhiberi à plerisque scriptoribus solent ad ea illustranda, quæ alioquin videri possent obscurius dicta, quàm allegorica oratio quæ non facilè ab omnibus intelligatur. Hebræi חידה & משל [*chidah & maschal*] vocant. Siquis autem roget cur ἐν παραβολαῖς dixerit Marcus potius quàm ἐν παραβολῇ, quum vnam tantùm parabolam hîc recenseat: respõdeo, quanuis vnam duntaxat commemoret, multas tamen fuisse à Domino propositas, quæ copiosè à Matthæo referuntur. Deinde etiam existimo, his verbis non tam multitudinem parabolarum significari, quàm genus ipsum orationis quo Christus vsus est, ob eam causam quam ipse explicat Matt 13.35, vt ἐν παραβολαῖς, idem valeat quod παραβολικῶς, vt loquitur Nonnus, i. δι' αἰνιγμάτων. ¶ *Dicere*, λέγειν. Quædam exemplaria habent λαλεῖν, *loqui*, vt conuerterunt Vulg. & Eras. quam lectionem si sequaris, addendum erit participium, λέγων, *dicens*, ellipsi Hebræis familiari, de qua diximus suprà 10.33.

2 [*Suo*] *tempore*, τῷ καιρῷ. Erasmus. *Quum opportunum esset*: id est ὅτε ἦν εὔκαιρον. Vulgata, *In tempore*, sensu nonnihil diuerso. Nam *in tempore* significat *bien à poinct*: *suo tempore* verò, *en sa saison*, id est, tempore quo colligi fructus solent.

3 *Ceciderunt*, ἔδειραν. Sic & hoc loco & paulo pòst, & Mat. 21.35, & mox ver. 5. & Luc. 20.10. & 11. Act. 5. 40. scribitur δέρω pro δαίρω in omnibus quæ vidimus exemplaribus, quo verbo intelligo virgis inflictas plagas, quod peculiari etiã infamia non caret. ¶ *Inanem*, κενόν: vel, vacuum, vt conuertit Erasmus. Sed quia cæteris ferè locis inanem interpretatur, vt etiam apud Lucam Vetus interpres conuertit, eandem vbique rationem seruare malui.

4 *Lapidato*, λιθοβολήσαντες. Hanc esse significationẽ propriã verbi Lapidare, Quintilianus innuit lib. 8. cap. 2, nempe pro Lapides in aliquem conìicere. Sed sciendum est, βάλλειν de eo dici propriè apud Græcos qui non modò ictu petit, sed etiam ferit quod petiit. Vetus interpres hoc non legit, & animaduertimus etiam in duobus vetustis codicibus deesse. ¶ *Caput comminuerunt*, ἐκεφαλαίωσαν. Sic rectè Erasmus sicut vernaculo sermone dicimus, *Rompre la teste*. Vulg. eodẽ sensu, sed dilutius, *In capite vulnerauerunt*. Syrus autem interpres vtitur verbo צלף [*tsalaph*:] quod generaliter significat Ictibus inflictis contundere, vt in lapidatione, aut aliqua pulsatione seu verberatione accidit, cuiusmodi vulnus propriè πληγὴ à Græcis dicitur, sicut τραύματα propriè vocant quæ aliter incisa vel pertusa cute infliguntur. Mentionem autem facit Marcus vulnerum capitis, quasi grauissimorum. Sed noua est hæc significatio verbi κεφαλαιοῦν, vt hoc planè sit quod Græci dicunt ἅπαξ λεγόμενον. Itaque Theophylactus vsitatã significationẽ retinẽs, ἐκεφαλαίωσαν interpretatur συνετέλεσαν καὶ ἐκορύφωσαν τὴν ὕβριν: i. omni cõtumeliæ genere quasi in summam quandam redacto, affecerunt, omnémque iniuriam in eo veluti consumpserunt. ¶ *Contumelia affectum*, ἠτιμωμένον. Verbum ἀτιμάζειν, cui ἰσοδυναμεῖ τὸ ἀτιμοῦν, video tot modis partim à Vetere interprete, partim ab Erasmo conuerti, Contumelia afficere, Ignominia afficere, Contemptui habere, id est καταφρονεῖν: Inhonorare, Dehonestare, Exhonorare: quæ non memini legere apud idoneos auctores, quanuis inhonoratum Latinè dicamus eum cui honos non est habitus. Theophylacti codex scriptum habet ἠτιμωμένον: quod verbum, si Eustathio credimus, Homericum est. Vetus autem interpres pro καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον, legit καὶ ἠτίμασαν, & ignominia affecerunt: sicut in duobus codicibus scriptum reperimus.

6 *Reuerebuntur*, ἐντραπήσονται. Id est pudore moti, ab eo deflectent: nec eius vultum aspicere sustinebunt, vt eum offendant. Hæc enim propria est huius verbi notatio.

7 *Agricolæ*, οἱ γεωργοί. Quoddam exemplar hæc addit, θεασάμενοι αὐτὸν ἐρχόμενον πρὸς αὐτούς: id est, quum vidissent eũ venientem ad ipsos.

8 *Et captum eum*, καὶ λαβόντες αὐτόν. Vulg. *Et apprehendentes eũ*, καὶ κρατοῦντες αὐτόν. Eras. *Et arreptum eum*, καὶ ἁρπάσαντες αὐτόν.

9 *Agricolas*, τοὺς γεωργούς. In quodã cod. additur τούτους, istos

11 *Istud.*

10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

11 Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

13 Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

14 Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ οὐ μέλει σοὶ περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. Ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὔ; δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν;

15 Ὁ δέ, εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.

16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος.

17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

10 Ne hanc quidem Scripturam legistis, ‖ Quem lapidē reprobauerūt ædificantes, is factus est caput anguli:

11 A Domino factum est istud & est mirabile in oculis nostris?

12 Studebant igitur eum prehēdere: sed metuerunt turbam. norant enim eum aduersus ipsos illam parabolam dixisse. itaque omisso eo abierunt.

13 ‖ Et miserunt ad eum quosdam è Pharisæis & Herodianis vt eum irretirent captum sermone.

14 Illi verò quum venissent, dicunt ei, Magister, scimus te veracem esse, neque curare quenquam: nō enim respicis ad personam hominum, sed in veritate viam Dei doces: Licet censum Cæsari dare, an non? demus, an non demus?

15 Ipse verò, quum sciret eorū hypocrisin, dixit eis, Quid me tētatis? proferte mihi denarium, vt videam.

16 Illi verò protulerūt. Tūc dicit eis, Cuius est imago ista & inscriptio? Illi verò dixerunt ei, Cæsaris.

17 Et respondēs Iesus dixit eis,

10 *Nec Scripturam hanc legistis, Lapidem quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli:*

11 *A Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris?*

12 *Et quærebant eum tenēre, & timuerunt turbam: cognouerunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.*

13 *Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis & Herodianis, vt eum caperent in verbo.*

14 *Qui venientes dicunt ei, Magister, scimus quia verax es, & non curas quēquam: nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces: Licet dare tributum Cæsari, an non dabimus?*

15 *Qui sciens versutiam illorum, ait illis, Quid me tentatis? afferte mihi denarium, vt videam.*

16 *At illi attulerunt ei. Et ait illis, Cuius est imago hæc & inscriptio? Dicunt ei, Cæsaris.*

17 *Respondens autem Ie-*

Psal.118.22 esa.28.16 matt.21.42 Act.4.11. rom.9.33 1.pet.2.8

Matt.22.15 luc.20.20. Euangelium Magistratus imperium cū Dei cultu coniungit.

11 *Istud*, αὕτη. id est τοῦτο. Est enim Hebraismus manifestus, de quo diximus Matt.21.42. Errant igitur qui vel ad κεφαλὴν, vel ad γωνίας referunt: ac multo etiam magis qui legit, Factus est iste: vt ad lapidē idest Christū referatur.

12 *Studebant*, ἐζήτουν. id est affectabant, & mirificè cupiebant. Id enim declarat apud Latinos verbum Studere cum quarto casu coniunctum, cuius vice hîc ponitur infinitus modus. Respondet ergo τὸ ζητεῖν hac significatione verbo בקש [bikkesch.] Vulg. & Eras. ad verbum *Quærebant.* ¶ *Enim*, γάρ. Non pertinet hæc ratio ad proximum verbum ἐφοβήθησαν, sed ad ἐζήτουν: & rursus, καὶ ἀφέντες pertinet ad ἐφοβήθησαν, quod est remotius. Quæ synchysis vt melius intelligatur, & quamobrem καὶ primo & tertio loco conuertèrimus vt συλλογιστικόν, secūdo verò vt διακριτικόν: ita disponendum puto hunc versiculum, docendi gratia, alioquin nonnihil obscurum. καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε· καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον: id est, Studebant igitur eum prehendere: norant enim quòd aduersus ipsos parabolam illam dixisset: sed timuerunt turbam. itaque omisso eo abierunt. ¶ *Aduersus ipsos*, πρὸς αὐτούς. Sic rectius conuertit Erasmus quàm Vetus interpres *Ad eos*. Declarat enim πρὸς hoc loco ἐναντίωσιν, vt in illo Chrysostomi, περὶ προσευχῆς, Ἀνακυπτόμενοι τὰς πρὸς τὸν Θεὸν ἁμαρτίας.

13 *Pharisæis*, τῶν Φαρισαίων. Hi sunt quos vocauit γραμματεῖς, vt qui peritissimi legis haberi vellent. De Herodianis autem diximus Matth.22.16. ¶ *Irretirent captum*, ἀγρεύσωσι. Nam ἀγρεύειν, quod propriè declarat Venari, etiam de eo dicitur qui prædam cepit quam venabatur. Sic Isiodorus in Epigrammatibus, ἀγρευθεὶς δ᾽ ἤγρευσεν: id est εἷλε δ᾽ ἁλούς, vt ab aliis est annotatum. In vno exemplari legimus, παγιδεύσωσι, illaquearent, vt apud Matth. ¶ *Sermone*, λόγῳ. Vulg. *Verbo*: id est ῥήματι, vt alibi dictum est. Potest autem hoc vel ad eorum sermonem qui Christo insidiabantur, vel ad Christi responsionem qua illi sperabant fore vt sese in laqueos indueret vel ad vtrosque referri.

14 *Respicis ad personam*, βλέπεις εἰς πρόσωπον. Vulg. *Vides in faciem.* Intueri faciem, vel Accipere, genus est dicendi Hebræis familiare, non tantùm in vitio, sed etiam in laude, vt Gen.19.20. & 1.Sam.25.15, & 2.Reg.3.14. & propriè significat aliquid in quopiam nobis adstante considerare in oculos incurrens, quò gratiā erga ipsū mereamur: quod vt vitarent Areopagitæ, dicuntur in tenebris iudicia exercuisse. Sed in his libris istud nusquam nisi in vitio ponitur. πρόσωπον igitur Faciem declarat hominis, seu vera sit, seu fictitia: nisi mauis os aut vultum interpretari. Sed & hoc nomine significantur qualitates tum animi, tum corporis, tum etiam rerum externarum, quæ à rhetoribus vocantur personæ attributa: seu vera sint illa, seu ficta, & ad tempus quæsita, vt in theatris fieri solet. Errant igitur, & quidem periculoso errore, qui vbi mentio fit προσωποληψίας, agi putant de ipsis (vt vulgò loquimur) personis, id est, ipsis hominibus: & hoc testimonio eludunt quæcunque de æterna prædestinatione non minus sanctè quàm verè traduntur. Errant & illi qui quum alioquin Personæ appellatione rectè intelligant significari qualitates illas de quibus diximus, tamen non animaduertunt non damnari personarum omnium discrimina: (quod fieri non potest quin summa rerum omnium ἀταξία inuehatur) sed eam demum προσωποληψίαν dici & reprehēdi quæ tenebras offundit veritati. Sed hæc fortasse πάρεργως, quæ tamen placuit semel annotare, vt quæ vis sit horum vocabulorum intelligatur. ¶ *Viam Dei*, τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ. Hebraicè דרך יהוה [*derech Iehouah*] quo dicendi genere interdum significatur via qua ad Deum peruenitur, id est, sancti mores, & cum Lege Dei consentientes, vt hoc loco & alibi sępe: interdum verò ipsa Dei facta & gesta, vt Psalmo 18.31. plurali præsertim numero. ¶ *Licet*, ἔξεστι. In duobus codicibus ante ἔξεστι legimus εἰπὲ οὖν ἡμῖν, *dic ergo nobis*: quod fortassis irrepsit ex Matth. ¶ *Censum*, κῆνσον. Sic vocat ordinarium tributum ab Augusto, sublatis omnibus aliis, pro facultatum ratione in agrorum capita singulis prouinciis impositum. Nam in hominum capita viritim soluebatur didrachmæ τέλος, vt diximus Matth.17.25. In meo vetustissimo codice pro κῆνσον legi ἐπικεφάλαιον, quā Latini Capitationē vocāt. Et ita videtur omnino legisse Syrus interpres, vt qui conuertat כסף רישא [*chesepb rischah*] id est pecuniam capitis. Vide Matth.22.17. ¶ *An non*, ἢ οὔ; Totum hoc, ἢ οὔ; δῶμεν, deest apud Veterem interpretem. Simpliciter enim conuertit, Licet dare tributum Cæsari, an non dabimus? Sed iteratam interrogationem in omnibus codicibus, & apud Theophylactum quoque inuenimus. Ponitur autem δῶμεν potentiali modo: quasi dicas, Debemus dare, an non debemus dare? quod rectè Eras. obseruauit.

15 *Hypocrisin*, ὑπόκρισιν. Vulgata, *Versutiam*: id est πανουργίαν, vt est apud Lucam.

Rom.13.7

Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος, Καίσαρι· καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.

Matth.22.23 Luc.20.27. Carnis resurrectio aduersus Sadducæorum inscitiam & malitiam asseritur. Deut.25.5

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,

Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα.

Καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.

Καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίσκονται· ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Exod.3.6 Matt.22.32

Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωσέως, ἐπὶ τῆς βάτου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, λέγων, Ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

Οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

Matt.22.35 Sacrificia siue externi cultus nunquam placuerunt Deo, nisi præeuntibus necessariis officiis.

Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτὸν, Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολή;

Reddite quæ *sunt* Cæsaris, Cæsari: & quę Dei *sunt*, Deo. Et admirati sunt super ipso.

18 ‖Tunc veniunt ad eum Sadducæi, qui dicunt non esse resurrectionem: & interrogarunt eum, dicentes,

19 Præceptor, ‖Moses scripsit nobis, vt si cuius frater mortuus sit, ac ⁻reliquerit vxorē, & ⁻filios non reliquerit, accipiat ipsius frater vxorem eius, & excitet semen fratri suo.

20 ⁻Septē ergo fratres fuerunt: ac primus accepit vxorem, & moriens non reliquit semen.

21 Et secundus accepit eam, & mortuus est, ⁻& ne ipse quidē reliquit semē. & tertius itidem.

22 Et acceperunt eam septem illi, neque reliquerunt semen: vltima omnium mortua est & ⁻mulier.

23 In resurrectione ergo, ⁻postquā resurrexerint, cuius eorum erit vxor? nam septem habuerunt eam vxorem.

24 Tunc respondens Iesus dixit eis, Nónne propterea erratis ⁻quòd nō sciatis Scripturas, neque potentiam Dei?

25 Postquam enim ex mortuis resurrexerint *homines*, neque vxores ducunt, neque nuptum dantur: sed sunt vt Angeli qui in cælis *sunt*.

26 De mortuis verò quòd suscitandi sint, non legistis in libro Mosis, ⁻quomodo in rubo loquutus sit ei Deus, dicens, ‖Ego *sum* Deus Abrahami, & Deus Isaaci, & Deus Iacobi?

27 Non est Deus *deus* mortuorum, sed deus viuentium: vos ergo multum erratis.

28 ‖Et quum accessisset quidam è Scribis qui audierat eos altercantes, & sciebat eum bene illis respondisse, interrogauit eum *dicens*, Quod est primum omnium præceptum?

---

sus dixit illis, Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

18 *Et venerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse: & interrogabant eum, dicentes,*

19 *Magister, Moyses nobis scripsit, vt si cuius frater mortuus fuerit, & dimiserit vxorem, & filios non reliquerit, accipiat frater eius vxorem ipsius, & resuscitet semen fratri suo.*

20 *Septem ergo fratres erant: & primus accepit vxorem, & mortuus est, non relicto semine.*

21 *Et secundus accepit eā, & mortuus est, & nec iste reliquit semen: & tertius similiter.*

22 *Et acceperūt eam similiter septē & non reliquerūt semen: nouissima omniū defuncta est & mulier.*

23 *In resurrectione ergo, quum resurrexerint, cuius de iis erit vxor? septem enim habuerūt eā vxorem.*

24 *Et respondens Iesus ait illis, Nónne ideo erratis non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?*

25 *Quum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur. sed sunt sicut Angeli in cælis.*

26 *In mortuis autem quòd resurgant, non legistis in libro Moysis, super rubū quomodo dixerit illi Deus, inquiens, Ego sum Deus Abrahā, & Deus Isaac, & Deus Iacob?*

27 *Non est Deus mortuorum, sed viuorum: vos ergo multum erratis.*

28 *Et accessit vnus de Scribis qui audierat illos conquirentes: & vidēs quoniam bene illis responderat, interrogauit eū quod esset primū omnium mandatum.*

---

19 *Reliquerit*, καταλίπῃ. Vulgata, *Dimiserit*, quæ interpretatio melius conuenerit Diuortio. Ita enim conuertere solet τὸ ἀπολύειν. Sed vsus est Vetus interpres Dimittendi verbo propter sequens verbum ἀφῇ, quod ipsum exponere cogimur Reliquerit. vix enim possimus Græcorum copiam assequi. ¶*Filios*, τέκνα. Erasmus, *Liberos*: quam interpretationem cur non probem, dixi Matth. 22.24. Sed in vno vetere exemplari scriptum inueni τέκνον, & apud Matthæum quoque constanter legitur in Vulgata editione Filium, singulari numero: quam lectionem maximè probo. Satis enim erat vel vnum filium reliquisse, vt absolueretur frater à suscitandi fraterni seminis lege.

20 *Septem ergo*, ἑπτὰ οὖν. Erasmus non legit particulam οὖν, quæ tamen videtur requiri, vt narrationis exordium declaret.

21 *Et ne ipse*. &c. καὶ οὐδὲ αὐτὸς, &c. In vno exemplari additur, μὴ καταλιπὼν σπέρμα non relicto semine.

22 *Mulier*, γυνή. Erasmus, *Vxor*. Est enim ambiguum nomen γυναικός. Sed illā interpretationem melius conuenire liquet ex conclusione quæstionis.

23 *Postquam resurrexerint*, ὅταν ἀναστῶσι. Hoc deest in duobus codicibus, & potest expungi, nulla sensus iniuria.

24 *Nónne propterea*, οὐ διὰ τοῦτο. Sic solent Hebræi per interrogationem enuntiare quod maximè volūt haberi pro vero. Deest tamen in Theophylacto particula οὐ, & interrogationis nota. ¶*Quòd nō sciatis*, μὴ εἰδότες. Vul. ad verbū, *Non scientes*. Sed quia præcessit διὰ τοῦτο, necesse fuit aliquantulum à verbis deflectere: quum ne sic quidem Græci loqui soleant.

26 *Quomodo*, ὡς, vel πῶς, vt in vno codice legimus. Est autem per traiectionem construendum hoc membrum, vt post αὐτῷ subiiciatur ἐπὶ τῆς βάτου. Similis traiectionis exemplum occurrit Rom. 13.3.

27 *Non est Deus* [*deus*] *mortuorum*, οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν. Suppleui ex Matthæo nomen τοῦ θεοῦ repetitum, & quidem minusculo theta scriptum, vt & in posteriore membro, habens videlicet rationem attributi.

29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Κύριος εἷς ἐστι.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή.

31 Καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας· ὅτι εἷς ἐστι Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

33 Καὶ τὸ ἀγαπᾷν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος· καὶ τὸ ἀγαπᾷν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.

34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ Γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστι Δαβίδ;

36 Αὐτὸς γὰρ Δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

37 Αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν κύριον· καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ τῶν Γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς,

29 Iesus autẽ respondit ei¨ Primum omnium præceptorũ *est*, ‖Audi Israel, Dominus Deus noster, Dominus vnus est.

30 ¨Diliges igitur Dominũ Deũ tuũ ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota¨ cogitatione tua, & ex totis viribus tuis. hoc est primũ præceptum.

31 Et secundum *illi* simile, ¨hoc *est*, ‖Diliges proximum tuum vt teipsum. maius istis aliud præceptum non est.

32 Tunc dixit ei Scriba ille, Bene, Magister, in veritate dixisti. nam vnus est Deus, nec alius est prȩter eum:

33 Et diligere eum ex toto corde, & ex tota intelligentia, & ex tota anima, & ex totis viribus: ac diligere proximũ vt seipsũ, ¨plus est quàm omnia¨ holocautomata & sacrificia.

34 Tũ Iesus quũ vidisset eũ¨ cordatè respõdisse, dixit ei, Nõ lõgè es à regno Dei. Et nemo¨ amplius audebat eum interrogare.

35 ‖Et respondẽs Iesus dicebat, docens in templo, Quomodo dicunt Scribæ Christum esse filium Dauidis?

36 Nam ipse Dauid dixit¨ per Spiritum sanctum, ‖ Dixit Dominus domino meo, Sede ad dextram meam, vsquedum statuero inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

37 Ipse ergo Dauid dicit eum dominum: vnde igitur filius eius est? Et multa illa turba audiebat eum libenter.

38 ‖*Ipse* autẽ dicebat eis¨ in doctrina sua, ¨Cauete à Scribis, ¨qui amant¨ stolati ambulare, & salutationes in foris,

29 *Iesus autẽ respondit ei, Quia primum omnium mandatorum est, Audi Israel, Dominus Deus noster, Dominus vnus est:*

30 *Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.*

31 *Secundum autem simile est illi, Diliges proximum tuum tanquam teipsum. Maius horum illud mandatum non est.*

32 *Et ait illi Scriba, Bene, magister, in veritate dixisti, quia vnus est Deus, & non est alius præter eum:*

33 *Et vt diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine: & diligere proximum tãquam seipsum maius est omnibus holocautomatibus & sacrificiis.*

34 *Iesus autẽ videns quòd sapienter respondisset, dixit illi, Non es longè à regno Dei. Et nemo iam audebat eum interrogare.*

35 *Et respondens Iesus dicebat, docens in tẽplo, Quomodo dicunt Scribæ Christum filium esse Dauid?*

36 *Ipse enim Dauid dicit in Spiritu sancto, Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.*

37 *Ipse ergo Dauid dicit eum Dominum: & vnde est filius eius? Et multa turba eum libenter audiuit.*

38 *Et dicebat eis in doctrina sua, Cauete à Scribis, qui volunt in stolis ambulare, & salutari in foro,*

Deut.6.4

Leui.19.18 matt.22.39 rom.13.9 gal.5.14 iacob.2.8

Matt.22.42 luc.20.41

Christus ex ipso Dauide, vnde ortus erat secundum carnem, deitatem suam probat.

Psal.110.1

Matt.23.6 luc.11.43,& 20.45

Non temerè Pastorũ mores pro exemplo sunt sequendi.

29 *Primum*, πρῶτον. i. primarium ac præcipuum. Rectius autem istum sensisse quàm Pharisæi cõsueuissent, ex ipsius responso liquet.

30 *Diliges igitur*, καὶ ἀγαπήσεις: Vulgata & Eras. *Et diliges.* Sed apparet καὶ positam esse pro οὖν: quæ enallage etiam apud Græcos disertiores reperitur. ¶ *Cogitatione*, τῆς διανοίας: id est συνέσεως, vt Scriba responso suo explicat. Deest tamen hæc particula in meo vetustissimo codice. Vide Matth.22.37.

31 *Hoc* [*est*] αὕτη Subaudi ἐστὶν. Vulg. *Illi*: id est αὐτῇ. quomodo scriptum legi in duobus codicibus vetustis.

33 *Plus est*, πλεῖόν ἐστι. Vulg. *Maius est*, μεῖζόν ἐστι. In quodã codice legitur περισσότερον, *amplius.* ¶ *Holocautomata & sacrificia*, τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. Holocautomata vel holocausta interpretantur Grȩci id sacrificiorum genus in quo tota victima Deo adolebatur, vt ipsa verbi notatio declarat. Hebræi עולות [*holoth*] vocant. à verbo quod significat Ascendere: quoniam videlicet tota victima cremata sursum ascẽdebat. θυσίας autem appellant ea sacrificia quæ sicut à Grȩcis à θύω macto, sic ab Hebræis dicuntur זבחים [*zebachim*] in quibus pars aliqua Sacerdotibus & conuiuio decidebatur, vt rectè notat Hieronymus in caput Esaiæ 56. Comprehenditur verò his duobus sacrificiorum generibus vniuersus ille cæremonialis cultus, in quo nonnulli hypocritæ summam pietatis collocabant.

34 *Cordatè*, νουνεχῶς, id est ad verbum vt qui mentem haberet, siue vt intelligentia præditus. Hinc illud Ennij, *Egregiè cordatus homo Catus Aelius Sextus*: & apud Plautum hæc tria συνωνύμως iunguntur cordatè, sapienter, doctè.

5 ¶ *Amplius*, οὐκέτι. Abundat negatio, vt alibi dixi. Vulg. *Iam*, ἤδη. Erasmus, *Post illa*, μετὰ ταῦτα.

35 *Respondens*, ἀποκριθεὶς: id est verba faciens, vt alibi docuimus. Seruari tamen potest propria huius verbi significatio. Nam scribit Matthæus fuisse tunc in templo con-

10 gregatos Pharisæos, quum hȩc diceret Christus. Est autȩm verisimile, multum vtrinque habitum sermonem, cuius conclusionem duntaxat scripserint Euangelistæ.

36 *Per Spiritum sanctum*, ἐν τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ. Vel, In Spi-

15 ritu sancto. Est enim quædam in hoc dicendi genere energia, quo significatur non tam Dauidem loquutum fuisse, quàm Spiritum Dei, qui quodammodo Dauidem ipsum possederit Dicitur, inquam, nescio quomodo ἐμφατικώτερον Dauid in Spiritu loquutus, quàm Spiritus in Dauide. Nequis tamen hoc arbitretur subtilius consideratum, sole-

20 mus interpretari *Per Spiritum.*

38 *In doctrina sua*, ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. id est, inter docendum, ἐν τῷ διδάσκειν. vt suprà 4. 2. ¶ *Cauete*, βλέπετε: id est εὐλαβεῖσθε: vt infrà cap.13.9. Sic apud Latinos quoque Videre pro Cauere accipitur, sed diuersa constructione ab

25 ea quȩ hîc vsurpatur, Cicero 4. Academicarũ, *Sapientis hanc*

censet *Arcesilas vim esse maximam, cauere ne capiatur, ne fallatur videre.* ¶ *Qui amant,* τῶν θελόντων: id est, τῶν φιλούντων, vt loquitur Matthæus capite 23.4. ideóque summo studio expetunt & ambiunt. Respondet enim τὸ θέλειν verbo חפץ [*chaphets,*] vt diximus suprà 10.35. quo significatur voluntas cum summa cupiditate coniuncta, vt Gen. 34.19. Cæterùm hoc quoque notandum est, articulum hîc poni ἀπολογικῶς, sicut Rom.1.18. perinde enim est acsi dixisset Marcus, θέλουσι δὲ, Volunt enim. ¶ *Stolati,* ἐν στολαῖς: id est ἐσταλμένοι. Idem autem valet stola quod vestis in genere: quamuis postea de muliebri veste ad talos vsque demissa dici cœpit, vt rectè obseruat Bayfius. Hîc tamen videtur exterior illa vestis fimbriata significari, cuius fit mentio Deuter. 22.12. Vulgata ad verbum, *In stolis:* sicut alibi annotauimus Suetonium scripsisse, Caligulam modò in crepidis vel cothurnis, modò in speculatoria caliga processisse in publicum. id est crepidatum, vel caligatum.

---

39 Καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις.

39 "Primósque consessus in conuentibus, & "primos accubitus in cœnis.

39 *Et in primis cathedris sedere in synagogis, & primos discubitus in cœnis.*

Matt.23.14
Luc.20.47

40 Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

40 ‖"Qui deuorant domos viduarum, "& in speciem vtuntur lõgis precibus: isti auferent grauius iudicium.

40 *Qui deuorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis: hi accipient prolixius iudicium.*

Luc.21.1
Officia secundum Deũ præstita non ex pretio externo, sed ex cordis affectu æstimantur.

41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.

41 ‖Et quum sedisset Iesus "ex aduerso gazophylacij, spectabat quomodo turba immitteret "æra in gazophylacium. multi igitur diuites immittebant multa.

41 *Et sedens Iesus contra gazophylacium aspiciebat quomodo turba iactaret æs in gazophylacium. & multi diuites iactabant multa.*

42 Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.

42 Et quum venisset quædam vidua pauper, immisit "minuta *æreola* duo, "quod est quadrans.

42 *Quum venisset autem vidua vna pauper, misit duo minuta, quod est quadrans.*

43 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

43 Tunc *ille*, quum aduocasset discipulos suos, dixit eis, Amen dico vobis, vidua hæc pauper plus immisit quàm omnes *alij* qui miserunt *pecuniam* in gazophylacium.

43 *Et conuocans discipulos suos ait illis, Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophylacium.*

---

39 *Primósque consessus,* καὶ πρωτοκαθεδρίας. Vulg. *Et in primis cathedris sedere:* nomine in verbum conuerso. Erasm. *Primásque sellas:* quum tamen accipiendum sit Græcum vocabulum non de sellis ipsis, sed de sessione. ¶ *Primos accubitus,* πρωτοκλισίας. Hîc rectè reprehendit Erasmus Veterem interpretem, quòd, vt sibi constaret, non potius verterit, Primi accumbere, nomine per verbum expresso. Sed quod hîc reprehendit, ipse suprà admisit, Matt.23.6, & quidem mutata vetere editione.

40 *Qui deuorant,* οἱ κατεσθίοντες. Bellè quidem conueniunt Latina, quia versu 38, conuertimus τῶν θελόντων, qui amant: in Græcis verò manifestum est solœcum, quum potius dicendum fuerit τῶν κατεσθιόντων καὶ προσευχομένων, vel οἱ κατεσθίουσι καὶ προσεύχονται, vt loquitur Lucas 20.47. Nam οὗτοι quod sequitur, non minus pertinere exstimo ad versiculum 38 & 39. quàm ad hunc 40. Similia verò dicendi genera etiam apud disertiores scriptores reperiuntur, vt Homerus Iliad.α, quum exorsus esset hanc comparationem à recto casu, Τρῶες δ' ὥστ' ὄϊες πολυπάμμονος ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ, subiicit hanc ἀπόδοσιν, diuerso casu, Ὣς Τρώων ἀλαλητὸς ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν ὀρώρει. Idem Iliad. β, Φημὶ γὰρ οὖν κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα Ἀστράπτων ἐπιδέξι', ἐναίσιμα σήματα φαίνων, pro ἀστράπτοντα & φαίνοντα: vbi Eustathius similia nõnulla in Eurip. & Soph. obseruat. Sed & Paulus 1.Tim.4. 2, & 3 videtur pro rectis genitiuos ter vsurpare. ¶ *Et in speciem,* καὶ προφάσει. Vide Matth.23.14.

41 *Ex aduerso,* κατέναντι: siue Contrà, vt vertit Vulg. Accipitur autem interdum pro ἔμπροσθεν: id est corã & in oculis: vt ferè loquuntur Hebræi, vt Rom.4.17 ¶ *Æra,* χαλκόν. Id est, χαλκοῦς: æreos videlicet numulos, quales quadraginta octo, vt mox ostendam denarium Romanum cõstituebant. Terent. *mulierem ære emptam suo.* Vsus est autem hac voce Euangelista potius quàm δηνάριον vel ἀργύριον, de voluntariis oblationibus disserens, quæ maxima ex parte tenuiores esse cõsueuerãt, plerisque (vt in rebus sacris fieri solet) minusculum parcè afferentibus, vt legi satisfecisse viderentur, quæ prohibebat quenquam ad solennes illos dies festos in æde Domini vacuũ apparere. Syrus interpres vertit עורפנא [*hurphana*] sic nimirum omne minutorum numorum genus significans, quo denarij numique alij grauiores à Collybistis in ipso templo permutari consueuerant, de quibus agitur Ioan.2.15. Sic etiam æris nomen pro pecunia in genere cœpit vsurpari, vnde etiam ærarium apud Romanos appellatum.

42 *Minuta [æreola] duo,* λεπτὰ δύο. Expressi χαλκοῦν, id est æreolorum nomen, quòd necessariò locus iste sit ita intelligendus, quoniam bina quadrantem dicuntur efficere: alioqui non cõueniente calculo si de iis λεπτοῖς hoc accipiatur, quę septena singulis chalcis attribuebãtur. Syrus interpres latina Minutorũ voce Syriacè inflexa, מנין [*menin*] vocat. ¶ *Quod est quadrans,* ὅ ἐστι κοδράντης. Quadrans videlicet oboli Italici, quod vt intelligatur (quũ præsertim locus iste me diu torserit) sic de hac re numaria statuẽdũ opinor. Iudæi ex captiuitate Babylonica reduces, sub Persarũ Græcis Asiaticis imperantiũ imperio, drachmis vti plurimùm cæperunt, nomine etiã ipso Hebræa terminatione inflexo, & ad aureos etiam numos accõmodato, vt apparet ex Neh.7. Græcis autẽ ipsis Orienti dominantibus, vsq; adeo vsi sunt drachmis, vt siclorũ penè nomen euanuisse videretur, quorũ alios simplices δίδραχμα, alios à sanctuario nuncupatos, tetradrachma vocarunt. Romanis verò postea rerũ potitis, & publicanis per prouincias regnãtibus, denariis cæterísq; Romanis numis cœptũ est agi, vt ex his quoque libris colligi manifestè potest: sic tamen vt drachmæ vocabulũ & eius minutiarum distributio, ipsi denario Romano accõmodaretur, impari tamen supputatione, quũ denarius Romanus sit septima parte drachma Attica, passim vsitata, grauior, vt doctiss. Georgius Agricola certis testimoniis demonstrauit. Hinc illa duplex apud Cleopatrã drachma, Italica videlicet & Attica, quarũ vtraque sex obolis, sed aliis rursum Italicis, aliis Atticis æstimatur: & oboli quidẽ Italici, chalcis octo: Attici verò septẽ chalcis, permutabantur. Huius autẽ supputationis qua obolo Italico non septẽ sed octo chalci attribuuntur, ita vt duo chalci, quorum hîc fit mẽtio, fuerint eius quadrãs, testis est Cleopatra in Cosmeticis, his verbis ab Agricola citatis, τὸ Ἰταλικὸν δηνάριον ἔχει δραχμὴν α. ἡ δραχμὴ ὀβολοὺς ϛ, χαλκοῦς μη. Id est, Italicus denarius, habet drachmã vnam, drachma verò obolos sex, chalchos quadraginta octo. Et Poll. libr. 10, ὁ ὀβολὸς ὀκτὼ χαλκοῦς εἶχε. Obolus verò octo habuit chalcos. Et mox, οἱ δύο χαλκοῖ τεταρτημόριον ἐκαλοῦντο, ὅτι ἦν τοῦ ὀβολοῦ τὸ τέταρτον. Duo chalci (qui & Dichalcũ vocãtur) vocabãtur Quadrãs quòd essent quarta oboli pars. quod postea Diphili Comici Syracusij auctoritate idẽ cõfirmat. Sed & huic sẽtẽtiæ fauet Syrus interpres hoc loco & Luc.12,59, & 21.2, τὸ λεπτὸν שמונא [*schamuna*] i. octauã partẽ, interpretãs. Itaque Chrysost. locũ istũ Luc.21.2 exponẽs, δύο λεπτὰ nõ rectè interpretatur δύο ὀβολοὺς, quib. nulla ratione cõuenire possit quadrãtis appellatio. Sed etiãsi nũmarię hui⁹ supputatiõis ratio nõ habeatur, quid significatũ voluerit Christus optimè intelligi potest.

44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Κεφάλαιον ιγ.

1 ΚΑΙ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

4 Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι.

5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς, ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

6 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγώ εἰμι· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι. ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.

8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.

9 Ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγάς· δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

44 Nam omnes ex eo quod ipsis redundat, immiserunt, hæc verò è penuria sua immisit omnia quæ habebat, totum *nempe* victum suum.

CAP. XIII.

1 QVum autem egrederetur è templo, dixit ei quidam è discipulis eius, Magister, vide quales lapides, & qualia *ista sint* ædificia.

2 Tunc Iesus respondens dixit ei, Vides ista magna ædificia? non relinquetur lapis super lapidem, qui non dissoluatur.

3 Et quum sederet in monte Olearum ex aduerso tēpli, interrogarunt eū priuatim Petrus & Iacobus & Ioannes & Andreas,

4 Dic nobis quando hæc erunt, & quod signum *erit* quando futur est vt hæc omnia consummantur.

5 Iesus autem eis respondens, cœpit dicere, Videte nequis vos seducat.

6 Multi enim venient sub nomine meo, dicentes, Egò sum *Christus*: multósque seducent.

7 Quum autem audieritis bella & rumores bellorum, ne turbamini: oportet enim *ista* fieri. at nondum *erit* finis.

8 Surget enim gens in gentem, & regnum in regnum: eruntque terræmotus singulis locis, & erunt fames ac turbæ.

9 Principia dolorum hæc *erunt*. sed cauete vos vobisipsis: tradent enim vos in consessus & conuentus: cædemini, & coram præsidibus ac regibus sistemini propter me, *vt hoc sit* testimonio aduersus eos.

44 *Omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt, hæc verò de penuria sua omnia quæ habuit misit, totum victum suum.*

CAP. XIII.

1 *ET quum egrederetur de tēplo, ait illi vnus ex discipulis suis, Magister, aspice quales lapides, & quales structuræ.*

2 *Et respondens Iesus ait illi, Vides has omnes magnas ædificationes? non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.*

3 *Et quum sederet in mõte Oliuarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus & Iacobus & Ioannes & Andreas,*

4 *Dic nobis quando ista fient, & quod signum erit quando hæc omnia incipient consummari.*

5 *Et respondens Iesus cœpit dicere illis, Videte nequis vos seducat.*

6 *Multi enim venient in nomine meo, dicentes, Quia ego sum: & multos seducent.*

7 *Quum audieritis autem bella & opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim fieri. sed nondum finis.*

8 *Exurget enim gēs cōtra gentem, & regnum super regnum: & erunt terræmotus per loca, & fames.*

9 *Initium dolorum hæc: videte autem vosmetipsos: tradent enim vos in conciliis & in synagogis: vapulabitis, & ante præsides & reges stabitis propter me, in testimonium illis.*

Matt.24.1 luc.21.5 Prædicitur tēpli, vrbis, atque adeò totius gētis excidiū, & Ecclesię vastatio: additur tamen consolatio multiplex: & tandē futura mundi consummatio describitur. Luc.19.43

Ephes.5.6 2.thes.2.3

44 *Ex eo quod ipsis redundat*, ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς. Vulgata, *Ex eo quod abundat illis*. Erasmus rectius, *Ex eo quod supererat ipsis*. Hæc enim vis est τοῦ περιττοῦ. vt diximus Matth.5.37. Legimus in vno manuscr. exemplari ἐκ τοῦ περισσεύματος αὐτῶν: eodem sensu, & fortasse rectius. Sequitur enim postea, ἐκ τῆς ὑστερήσεως, non ἐκ τοῦ ὑστεροῦντος.

IN CAPVT XIII.

2 *Vides*. βλέπεις. Nonnulli (vt testatur Erasmus) legunt βλέπετε. Sic enim respondet Dominus quasi ab vno prouocatus communi cæterorum nomine. ¶ *Non relinquetur*, οὐ μὴ ἀφεθῇ. In duobus codicibus vetustis additur ὧδε, Hîc quod & apud Matthæum legitur.

4 *Consummētur*, συντελεῖσθαι. Id est destruātur, vt dixerat Christus versu 2. Nam ταῦτα pronomen huc refertur, discipulis proculdubio templi molem è regione sitam indicantibus. Vulgata, igitur admodum impropriè vertit μέλλει συντελεῖσθαι, *incipient consummari*: Non enim de principio sed de fine rogant discipuli, vt ex Matthæo apparet, istam templi destructionem cum vltimo illo vniuersalis iudicij die quasi res simul euenturas coniungentes, nondum videlicet istorum arcanorum cognitione plenissimè instructi: quod etiam occasionem præbuit Christo, de vtroque coniunctim differendi.

6 *Sub nomine meo*, ἐν τῷ ὀνόματί μου. Id est, qui nomen meū mutuabuntur. Vide Matth.24.5. ¶ *Ego sum* [*Christus*] ὅτι ἐγώ εἰμι. Præcisa est oratio, quam rectè ex Mattheo videtur expleuisse Erasmus. Nam quod idē obseruat hæc ita posse accipi quasi dicat, Multi venturi sunt, dicentes se eum esse qui ego sum, eodē prorsus sensu dicitur; sed mihi non placet, propter longiorem circuitum, & duriorem ellipsin.

7 [*Ista*] *fieri*, γενέσθαι. In quodam codice additur ταῦτα: & הו [*Hu*] apud Syrum interpretem, & necessario supplendum est. ¶ *Nondum*, οὔπω: id est οὐκ εὐθέως, non statim, vt explicat Lucas 21.9.

9 *Cauete vobis*, βλέπετε ἑαυτοῖς: i. φυλάττεσθε ἑαυτοῖς, vt diximus sup.12.38. Vulg. *Videte vosmetipsos*: & barbarè & obscurè. Sed hoc notandum est, quum φυλάττεσθαί τινα Grecis ferè declaret, Cauere ab aliquo, hîc contrà accipi βλέπειν. id est φυλάττεσθαι ἑαυτοῖς, pro Cauere sibiipsis. Apud Lucam, ὁρᾶν & φυλάττεσθαι vnà cōiunguntur, cap.12.15. ¶ *Et conuentus*, καὶ εἰς συναγωγάς. Pleraque exemplaria post συναγωγάς distinctionem adscribunt, quæ sequuti sumus. Nonnulli tamen vt & Syrus interpres, cū verbo δαρήσεσθε hæc coniungunt, ita vt εἰς pro ἐν accipiatur. Sed & in quodam codice scriptū inuenimus, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δαρήσεσθε, Et in synagogis ipsorum cædemini: quæ lectio prorsus cōsentit cum Matth.10.v.17. ¶ *Et coram præsidibus*, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων. In duobus codicib. legitur, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων δὲ, Sed & coram præsidibus. Ponitur autem ἐπὶ pro Coram vel Ante. vt etiam accipitur 1 Tim.6.cap.13. ¶ *Sistemini*, σταθήσεσθε. Vulg. *Stabitis*. Erasm. *Ducemini*, ἀχθήσεσθε, vt legitur in Theophylacti commentariis. Sed hanc lectionem si sequamur, positū videbitur ἐπὶ ἡγεμόνων pro ἐπὶ ἡγεμόνας: i. ad presides, vt loquitur Matthæus. ¶ Propter me. ἕνεκεν ἐμοῦ. i. δι᾽ ἐμέ. Vide Mat.5.11. ¶ [*Vt hoc sit*] *testimonio aduersus eos*, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Id est, Vt vobis auditis tanto magis conuincantur, nec possint ignorantiam prætexere. Vulgata & Erasmus, ad verbum, *In testimonium ipsis*: nimium obscurè.

10 Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ Εὐαγγέλιον.

10 Et apud omnes gentes oportet primùm prædicari Euangelium.

10 *Et in omnes gentes primùm oportet prædicari Euangelium.*

Matt. 10. 19 luc. 12. 11. & 21. 14

11 Ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε. οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

11 ‖ Quum autem vos tradendo duxerint, ne antè soliciti estote quid dicturi sitis, neque meditamini: sed quicquid datum fuerit vobis illo momento, id loquimini. non enim estis vos qui loquimini, sed Spiritus sanctus.

11 *Et quum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini: sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini: non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus.*

12 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

12 Tradet autem frater fratrem ad mortem, & pater filium: & insurgēt liberi aduersus parentes, & eos curabunt morte mulctandos.

12 *Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & consurgent filij in parentes, & morte afficient eos.*

13 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

13 Et eritis odio omnibus propter nomen meum: sed qui substiterit ad finem vsque, is seruabitur.

13 *Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem sustinuerit in finē, hic saluus erit.*

Matt. 24. 15 Dan. 9. 27 luc. 21. 20

14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ, (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω) τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη·

14 ‖ Quum autem videritis abominationem illam vastatricem, quæ dicta est à ‖ Daniele Propheta, positam vbi non oportet, (qui hæc legit animum aduertat) ‖ tunc qui *fuerint* in Iudæa, fugiant in montes:

14 *Quum autem videritis abominationē desolationis stantem vbi non debet, (qui legit intelligat) tunc qui in Iudæa sunt, fugiant in montes.*

15 Ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.

15 Qui verò *fuerit* in solario, ne descendat domum, nec ingrediatur vt quicquam tollat è domo sua.

15 *Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat vt tollat quid de domo sua.*

16 Καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὤν, μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

16 Et qui fuerit in agro, ne reuertatur retro vt tollat pallium suum.

16 *Et qui in agro erit, non reuertatur retro tollere vestimentum suum.*

17 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

17 Væ autem grauidis & lactantibus per illos dies.

17 *Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus.*

18 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

18 Orate verò ne fiat fuga vestra hyeme.

18 *Orate verò vt hyeme non fiant.*

19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεός, ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται.

19 Erunt enim dies illi *talis* afflictio, qualis facta non fuit à principio rerum conditarum, quas condidit Deus, vsque ad hoc tempus, neque fiet.

19 *Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerūt ab initio creaturæ quam condidit Deus, vsque nunc, neque fient.*

20 Καὶ εἰ μὴ Κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέ-

20 Et nisi Dominus decurtasset

20 *Et nisi breuiasset Do-*

---

10 *Apud omnes gentes*, εἰς πάντα τὰ ἔθνη. Sic Demosthenes περὶ στεφ. Καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς, Et progressus dixi apud vos. Vulg. *In omnes gentes*: quam interpretationem si sequamur, vertemus κηρυχθῆναι, promulgari.

11 *Ne antè soliciti estote*, μὴ προμεριμνᾶτε. Ita rectè explicat Erasmus in annotationibus. Nam Præcogitandi vocabulum, quod Vetus interpres vsurpat, neque Erasmus repudiat, non memini apud idoneos auctores legere. Deinde non prohibetur cogitatio, sed solicitudo illa & anxietas quæ à diffidentia proficiscitur, vt diximus Matth. 6. 27. ¶ *Neque meditamini*, μηδὲ μελετᾶτε. Hoc ego refero ad artificiosam illam dicendi rationem, cuiusmodi multa oratores tradunt exercēdis suis discipulis in declamationibus fictitiis, quas μελέτας vocant. Vult ergo Christus suos quantumuis indoctos & rudes, in cælum respicere, vt Dei fide & causæ bonitate freti aliunde quàm ab humana eloquentia præsidium expectent. In quodam codice scribitur προμελετᾶτε, Præmeditamini: quod melius videtur conuenire, quum præcesserit προμεριμνᾶτε.

14 *Propter nomen meum*, διὰ τὸ ὄνομά μου: i. propter me, cuius doctrinam annuntiabitis.

15 *Quæ dicta est* &c. τὸ ῥηθὲν, &c. Hoc membrum non legit Vetus interpres, neque Augustinus lib. de Cons. Euang. 2. cap. 77. neq; etiam inuenimus in duobus codicibus: quod tamen vertit Syrus interpres. ¶ *Positam*, ἑστώς. Vel, stantē. Videtur tamen illa interpretatio commodior. Est autem huius loci hæc sententia, fore vt profanæ gentes ciuitatem Dei ipsúmque templum non modò contaminent ac polluant suo ingressu, sed etiam funditus euertant. Cæterùm in vetustis nostris exemplaribus omnibus legitur ἑστώς, vno tantùm excepto & editione Complutēsi, quam sequi maluimus, & quodam alio præterea, in quo scriptum legimus ἑστηκός. ¶ *Vbi non oportet*, ὅπου οὐ δεῖ. In vno exemplari legitur, ἐν τόπῳ ἁγίῳ, in loco sancto.

16 *Retrò*, εἰς τὰ ὀπίσω. Eras. *Ad ea quæ reliquit à tergo*: i. εἰς τὰ ὄπισθεν καταλειφθέντα. Atqui sępe apud Græcos aduerbia pluraliter efferuntur: & εἰς τοὐπίσω idem declarat quod ὀπίσω simplex.

18 *Ne fiat fuga vestra hyeme*, μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος. In quodā codice scribitur, μὴ χειμῶνος ταῦτα γένηται ἢ σαββάτου, *ne hyeme fiant ista, vel sabbato*. Vet. expūgit ταῦτα, & ἢ σαββάτου, vt qui legerit ἵνα χειμῶνος μὴ γένηται, Vt hyeme nō fiāt: sicut etiā scribitur in meo vetustissimo libro. Accidisse verò ipso Paschæ festo vrbis obsidionem narrat Iosephus.

19 *Erunt enim*, ἔσονται γάρ. Hebræum dicendi genus, cuius magna est emphasis. ita enim significatur fore vt toto illo tempore calamitas calamitatem excipiat: perinde ac si tempus ipsum nihil aliud esset quàm ipsissima (vt ita dicam) miseria. Sic Amos 5. 20. dicit diem Domini fore tenebras, non lucem Sic à Latinis interdum sceleratissimus aliquis homo dicitur scelus. Legit autem Vetus interpres θλίψεις τοιαῦται, & quæ consequuntur, plurali numero: sicut etiam hæc scripta inueni in quodam exemplari. ¶ *Rerum conditarum*, κτίσεως. Vulg. ad verbum, *Creaturæ*, quod vocabulum nullo modo quadrat. Significat autem κτίσις interdum creationem mundi, vt suprà 10. 6. & Rom. 1, 20, interdum res creatas, vt hoc loco, & Rom. 8. 21. interdum omnes conditos homines, vt infrà cap. 16. 15.

ϕας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστὸς, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ πιστεύσητε.

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται. καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾷν, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Ὑμεῖς δὲ βλέπετε. Ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν πάντα.

Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς.

Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένηται, καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε. οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.

Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν

dies illos, omnis caro periret: ſed propter electos quos elegit, decurtauit dies illos.

21 Tunc autem ſiquis dixerit, Ecce hîc Chriſtus, vel, ecce illic, ne credite.

22 Surgent enim pſeudochriſti & pſeudoprophetæ: & edent ſigna ac prodigia ad ſeducendũ, ſi fieri poſſit, etiam electos.

23 Vos autem cauete. Ecce, prædixi vobis omnia.

24 Cæterùm per illos dies, poſt afflictionem illam, ſol obſcurabitur, nec edet luna ſplendorem ſuum.

25 Et ſtellæ cæli excident, & poteſtates quæ in cælis *ſunt* concutientur.

26 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum potentia multa & gloria.

27 *Ipſe* verò tunc mittet Angelos ſuos, & ſuos electos aggregabit à quatuor ventis, ab extremo terræ vſque ad extremum cæli.

28 A ficu verò diſcite parabolã, Quũ ramus eius iam tenereſcit, & germinat folia, noſtis propè eſſe æſtatem:

29 Ita & vos, quum hæc videritis fieri, ſcitote *illum* propè eſſe & ad fores.

30 Amẽ dico vobis, nequaquam præterierit hæc ætas vſquedum facta ſint hæc omnia.

31 Cælum & terra præteribunt, ſermones autẽ mei nequaquam præteribunt.

32 Sed de die illo ac hora nemo ſcit, ne Angeli quidem qui in cælo ſunt, nec ipſe Filius, ſed Pater.

33 Cauete, excubate & orate: neſcitis enim quando præſtitutum illud tempus ſit futurum.

34 *Nam Filius hominis ita eſt* vt

minus dies, non fuiſſet ſalua omnis caro: ſed propter electos quos elegit, breuiauit dies.

21 *Et tunc ſiquis vobis dixerit, Ecce, hic eſt Chriſtus, ecce illic: ne credideritis.*

22 *Exurgent enim pſeudochriſti & pſeudoprophetæ: & dabunt ſigna & portenta ad ſeducendos, ſi fieri poteſt, etiam electos.*

23 *Vos ergo videte. Ecce prædixi vobis omnia.*

24 *Sed in illis diebus poſt tribulationem illam ſol obtenebrabitur, & luna nõ dabit ſplendorem ſuũ.*

25 *Et ſtellæ cæli erunt decidentes, & virtutes quæ in cælis ſunt mouebuntur.*

26 *Et tunc videbũt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa & gloria.*

27 *Et tunc mittet Angelos ſuos, & congregabit electos ſuos à quatuor ventis, à ſummo terræ vſque ad ſummum cæli.*

28 *A ficu autẽ diſcite parabolam. Quũ iam ramus eius tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoſcitis quia in proximo ſit æſtas:*

29 *Sic & vos, quũ videritis hæc fieri, ſcitote quòd in proximo ſit in oſtiis.*

30 *Amen dico vobis, quoniam non tranſit generatio hæc donec omnia iſta fiant.*

31 *Cælum & terra tranſibunt, verba autem mea non tranſibunt.*

32 *De die autem illo vel hora nemo ſcit, neque Angeli in cælo, neque Filius, niſi Pater.*

33 *Videte, vigilate, & orate: neſcitis enim quando tempus ſit.*

34 *Sicut homo qui peregrè*

Matt. 24. 23 luc. 21. 8

Ezec. 32. 7 eſa. 13. 10 ioel. 2. 10 31. & 3. 15

Non eſt curioſè vltimus ille dies inquirẽdus, quem ſolus Pater nouit, ſed cauendum potiùs ne nos imparatos opprimat. Matt. 24. 13

27 *Et aggregabit*, καὶ ἐπισυνάξει. In quodã cod. ſcribitur καὶ ἐπισυνάξουσι, id eſt qui congregent: de qua formula loquendi diximus alibi.

28 *Germinat*. ἐκφύῃ. Vulg. *Nata fuerint*, ἐκφυῇ: quod rarò dicitur.

30 *Facta ſint*, γένηται. Intellige partim completa: (nam intra annum à Chriſti morte 38, excidium gentis Iudaicæ contigit) partim cœpta aduerſus Eccleſiam, & cum vltima mundi ætate, quæ à Chriſti aduentu incipit, terminanda.

32 *Ac hora*, καὶ τῆς ὥρας. Nos etiam alibi ſæpe Momentum vertimus, eodem ſenſu. Rectè quoque Eraſmus interpretatur, *Ac tempore*: id eſt καὶ τοῦ καιροῦ. quo vocabulo vtitur Euangeliſta paulo pòſt. Sed in ſex vetuſtis codicibus ſcribitur ἢ ὥρας, vel hora, vt Vetus etiam interpres conuertit: vt facilè appareat non eſſe cur ſubtiliter hîc inter diem & horam diſtinguamus, quum vtroque hoc vocabulo intelligatur in genere punctum illud temporis à Deo conſtitutum ſecundo Chriſti aduẽtui. Hoc autem placuit annotare propter eos qui iam inde à multis ſeculis ſe torſerunt vt futuri iudicij tempus ex Scripturis elicerent: quibus ſi obiicias hæc Chriſti verba, reſpondere ſolent, incertum quidem eſſe diem & horam, tempus autem & annum minimè. Quaſi verò ratio illa, propter quam noluit Deus vt hoc tempus cuiquam eſſet cognitum, (nempe vt de re ipſa certi cuius euentum ignoramus, perpetuò in excubiis agamus) minus valeat in tempore & anno, quàm in die & hora. Sed iſtos partim præterita ſecula conuincunt, partim etiam futura redarguent. Piis autem omnibus hæc Chriſti doctrina ſufficiet, vt eius aduentum religiosè expectent, in Dei verò arcana curiosè non inquirant. Neque verò poſſum diſſimulare mihi non probari eorum ſententiam qui dictum illud tanquam diuinum oraculum inculcare ſolent, Duo annorum millia ante Legem, duo millia ſub Lege, duo millia poſt Legem. Nam vt de præteritorum annorum calculo nihil dicam, quî poteſt dictum illud cum his Chriſti verbis, ſine manifeſto cauillo, conſentire? Eliæ verò prophetiam hanc eſſe ſi negaro, vt ego ſanè pernego, vnde tandem probabitur? Nempe ex antiqua traditione. Quaſi verò non ſatis ſint notæ Iudæorum nugæ, aut quaſi nunc primùm cœperint homines audacter mentiri, & licentioſè quiduis audere. ¶ *Sed*, εἰ μή. Vulg. & Eraſ. *Niſi*. Vide Matth. 12. v. 4, & Gal. 2. v. 16.

33 *Excubate*, ἀγρυπνεῖτε. Vulg vigilate. Illud verò & Græcæ voci ex aduerſo reſpondet, & eſt expreſſius quiddam.

34 *Vt quiſpiam*. ὡς ἄνθρωπος. Nemo eſt qui non videat multa explendæ non modò ſententiæ, ſed etiam conſtru-

ctioni deesse, quæ ab aliis interpretibus omissa suppleuimus. Quia igitur paulo antè facta erat mentio Filij hominis venientis in nubibus,(quem etiam paulo pòst vocat τὸν κύριον τῆς οἰκίας)ideo in supplenda ἀπόδημος,Filium hominis exprimendum putauimus. Ellipsin verò non dissimilem annotauimus Matth.25.14.

οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

35 Γρηγορεῖτε οὖν (οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ, ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ.)

36 Μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.

37 Ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω. Γρηγορεῖτε.

quispiam qui peregrè abiēs relicta domo sua, dataque seruis suis potestate, ac suo cuique operé, ianitori præcepit vt vigilaret.

35 Vigilate igitur:(nescitis enim quādo dominus domus veniet, vespere, an media nocte, an in gallicinio, an manè)

36 Ne quum repentè venerit, inueniat vos dormientes.

37 Quæ autem dico vobis, omnibus dico, Vigilate.

profectus reliquit domum suam, & dedit seruis suis potestatem cuiusque operis, & ianitori præcepit vt vigilet.

35 *Vigilate ergo: (nescitis enim quādo dominus domus veniat: serò, an media nocte, an galli cantu, an manè)*

36 *Ne quum venerit repentè, inueniat vos dormientes.*

37 *Quod autem vobis dico, omnibus dico, Vigilate.*

Κεφάλαιον ιδ.

Matt.26.1 Luc.22.1.

Dei voluntate contra hominum consiliū accidit vt Christus captus die Paschæ solenni immolaretur, vt figuræ responderet veritas omni ex parte.

1 Ἦν δὲ τὸ Πάσχα καὶ τὰ Ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

2 Ἔλεγον δὲ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου, νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

Temeraria iudicia coram Deo irrita.

4 Ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

5 Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων, καὶ δοθῆναι τοῖς

Cap. XIIII.

1 Erat autem Pascha, & Azyma duobus pòst diebus, & quærebant primarij Sacerdotes & Scribæ quomodo eum dolo prehensum interimerent.

2 Dicebant autem, Non in festo, ne tumultus sit populi.

3 Quum autem *Iesus* esset in Bethania, in domo Simonis Leprosi, accumbente eo, venerat mulier habens alabastrum vnguenti nardi liquidæ multi pretij: & contrito alabastro, effuderat ei in caput.

4 Quidam autem indignabantur apud sese, & dicebāt. Quorsum perditio ista vnguenti facta est?

5 Nam poterat hoc venire amplius quàm trecentis denariis,

Cap. XIIII.

1 *Erat autē Pascha & Azyma post biduū, & quærebant summi Sacerdotes & Scribæ quomodo eum dolo tenerent & occiderent.*

2 *Dicebant enim, Non in die festo, ne fortè tumultus fieret populi.*

3 *Et quum esset Bethaniæ in domo Simonis Leprosi, & recumberet, venit mulier habens alabastrum vnguenti nardi spicati pretiosi: & fracto alabastro, effudit super caput eius.*

4 *Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, & dicentes, Vt quid perditio ista vnguenti facta est?*

5 *Poterat enim vnguentum istud venundari plus*

¶ *Peregrè abiens*, ἀπόδημος, vel potius ἀποδημῶν, vt legitur in meo vetustissimo exemplari. Nec enim de eo loquitur qui domo absens, sed qui profectionem parans ista seruis mandaret. ¶ *Potestate*, τὴν ἐξουσίαν. Annotat Eras. se alicubi legisse τὴν οὐσίαν, id est bonis & facultatibus suis. quod fortassis melius conuenit. ¶ *Ianitori*, τῷ θυρωρῷ. Particulam καὶ abundare ostendit ratio Græcæ constructionis. Itaque expungendam putauimus. Vide Mat.28.9. Est autem hoc dicendi genus petitum ex veterum consuetudine, qui atrienses seruos & ianitorem in primis habere consueuerant, abundante seruorum multitudine.

IN CAP. XIII.

1 *Interimerent*, ἀποκτείνωσιν. Vide Luc.22.2.

2 *In festo*, ἐν τῇ ἑορτῇ. Vide Matth.26.5.

3 *In Bethania*, ἐν Βηθανίᾳ. Vulgata & Erasm. *Bethaniæ.* At ego sentio Bethaniam non vici sed loci & tractus alicuius nomē fuisse. Vide Act.1.12. ¶ *Liquidæ*, πιστικῆς. i. πιστῆς, παρὰ τὸ πιεῖν, quasi potabilem dicas. Nardum enim pro ipso nardino vnguento vsurpat passim Athenæus. & conuiuiis liquida vnguenta conueniunt, quibus perfundantur conuiuæ, non autem spissa, quibus liniantur. quod tamen inuexit tādem luxuria: vt apparet ex his Plinij verbis, libr.13. cap.3. *Quosdam*, inquit, *crassitudo maximè delectat, linirique iā, non solum perfundi, vnguentis gaudent.* Vnde illud Flacci in Satyris, *Nec sicut simplex Nauius, vnctam Conuiuis præbebit aquam.* Æschylus autem ἐν Δεσμώτῃ, vocat φάρμακα πιστὰ, liquida & quæ potanda præbentur, vt dicuntur βρώματα, quæ vorantur: & χριστὰ, quibus vngimur. Apud Artemidorum lib.2.cap.33, legere memini γυναῖκα πιστικὴν οἰκουρὸν, καὶ πιθανὴν τῷ ἀνδρί. Vbi omnino videtur fida mulier significari. quam significationem huius vocis sequutus Theophylactus πιστικὴν interpretatur ἄδολον, id est germanam & minimè adulteratam: quam neutro genere Tibullus in hoc versiculo puram vocat, *Illius puro distillent tempora nardo.* & Ouidius liquidam vocat, *Nec coma vos fallat liquida nitidissima nardo.* Nardinum enim multipliciter fuisse corruptum idem Plinius obseruat. Vulgata, vt habent multi vetusti codices πιστικῆς hoc loco vertit *Spicati*, quasi corrupta Latina vox pro σπικάτης scripta sit, siue communi vulgi errore apud peregrinas gentes, siue scioli alicuius correctoris audacia, qui Latinam vocem sic Græca terminatione deprauatam non intelligeret: sicut φαινόλην & φελόνην pro penula scribitur 2.Timoth.4.13. Laudatur enim maximè in vnguentis (inquit Plinius) ea nardi species quæ in aristas assurgit: quam Galenus ναρδόσταχυν, Plinius Nardispicam, officinæ Spicam nardi, & Spicam etiam absolutè vocant. Et ne cui nouum illud videatur, Galenus De medic. κατὰ τόπους lib.8.cap.1, & Ægineta lib.3.cap.33, Latinas voces φολιάτον & σπικάτον vsurpant, etiam non expresso Nardi vel Nardini vnguenti nomine, quasi satis id per se intelligatur: & in meo vetustissimo codice Ioh.12.3, legitur πιστικῆς μύρου, id est vnguenti ex Spicata, sub. Nardo. Itaque hanc quoque interpretationem non possim improbare: cui etiā videri possit fauere Syrus interpres. Vertit enim πιστικὴν ריש׳א [dischaia,] quod commodè capitatam dixeris, sicut capitatos porros vocamus: nisi fortasse mendosè in voce Syra scriptura est ד pro ר d pro r. Significat autem *Rischaia* primarium & præstantem. Nardum autem veram describens Plinius, *Eius*, inquit, *cacumina in aristas se spargunt.* Quod autem Augustinus in illum Ioānis locum sic putat, à quopiam loco pisticum nardinum vocari, haud scio an refutatione indigeat, quanuis Nonnus apud Ioan. penultimam in πιστικῆς producat, & addat epitheton φατιζομένης, id est celebratæ. Denique in Arabicis quatuor exemplaribus deest πιστικῆς.

5 *Amplius*, ἐπάνω. Ad verbum, Suprà. Sic Horatius, *Paulatim mercaris agrū fortasse trecenis, Aut etiam supra nummorum millibus emptum.* ¶ *Trecentis denarijs*, τριακοσίων δηναρίων. Id est libris Francicis quinquaginta duabus cum dimidia, si Budæi calculum sequamur.

¶ Freme-

πτωχοῖς. Καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν. τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Ὃ ἔσχεν αὕτη, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς Ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.

Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν· καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ.

Καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγεον μέγα ἐστρωμένον, ἕτοιμον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

& dari pauperibus. Et¨ fremebant in eam.

6 Iesus autem ait, Omittite eã: quid ei molestias præbetis? bonum opus operata est erga me.

7 Semper enim pauperes habetis vobiscum, & quandocunque volueritis, potestis eis benefacere: me verò non semper habebitis.

8 Hæc quod potuit fecit: ¨occupauit enim vngere meũ corpus ¨ad funerationem.

9 Amen dico vobis, vbicunque prędicatum fuerit Euangelium hoc in toto mundo, etiam id quod ista fecit, dicetur in memoriam ipsius.

10 ‖Tũc Iudas Iscariotes, vnus ex illis duodecim, abiit ad primarios Sacerdotes, vt eum ipsis proderet.

11 Illi verò *eo* audito gauisi sũt: &¨ polliciti sunt se pecuniam ei daturos. Quærebat igitur quomodo opportunè eũ proderet.

12 ‖Primo autem die Azymorũ, ¨quando¨ pascha¨ mactabatur, dicunt ei discipuli ipsius, Vbi vis vt profecti paremus vt edas pascha?

13 Tunc mittit duos è discipulis suis, & dicit eis, Abite in Vrbem: & occurret vobis quidam portans¨ amphoram aquæ: sequimini eum:

14 Et quocunque introierit, dicite patrifamiliâs, Magister dicit, Vbi est¨ diuersorium vbi pascha cum discipulis meis edam?

15 Tunc ipse vobis ostendet¨ cænaculum magnum stratum, ¨paratum: illic parate nobis *pascha*.

quàm trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eum.

6 *Iesus autem dixit, Sinite eam: quid molesti estis? bonum opus operata est in me.*

7 *Semper enim pauperes habetis vobiscum, & quũ volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis.*

8 *Quod habuit hæc, fecit: præuenit vngere corpus meum in sepulturam.*

9 *Amen dico vobis, vbicunque prædicatum fuerit Euangelium istud in vniuerso mundo, & quod fecit hæc, narrabitur in memoriam eius.*

10 *Et Iudas Iscariotes, vnus de duodecim, abijt ad summos Sacerdotes, vt proderet eum illis.*

11 *Qui audientes gauisi sunt: & promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebãt quomodo illum opportunè traderet.*

12 *Et primo die Azymorũ quãdo pascha immolabãt dicunt ei discipuli, Quò vis eamus, & paremus tibi vt manduces pascha?*

13 *Et mittit duos ex discipulis suis, & dicit eis, Ite in ciuitatem: & occurret vobis homo lagenam aquæ baiulans: sequimini eum:*

14 *Et quocunque introierit, dicite domino domus, Quia Magister dicit, Vbi est refectio mea vbi pascha cum discipulis meis manducem?*

15 *Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande stratum: & illic parate nobis.*

Christus semel atque iterum se vngi sustinuit, certam ob causam: vult autẽ in pauperibus quotidie vngi.

Occulto spiritus instinctu mulier Christum vngens, proximam eius mortem ac sepulturã omnibus ponit ob oculos.

Matt.26.14 Luc.22.4

Auaritia zelo charitatis tecta, prodendi ac crucifigẽdi Christi occasio.

Matt.26.17 Luc.22.7

Christus factus sub lege pro nobis, pascha celebrat ex legis pręscripto: & simul edito miraculo declarat sese mox in carne passurum nihilominus Deum esse.

¶ *Fremebant in eum.* ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. Sic rectè Vetus interpres, diuisa verbi compositione. Apparet enim Latinum verbum Fremere à Græco βρέμειν seu βρεμᾶν aut βριμᾶν deduci. Alibi frequenter ἐμβριμᾶσθαι, vertimus Interminari, quoties videlicet pro ἐπιτιμᾶν vel ἀπειλεῖν accipitur. Hîc autem murmur & fremitus indignantium significatur, potius quàm interminatio.

8 *Occupauit*, προέλαβε: id est προέφθασε. Vulg, & Erasm. *Præuenit.* Liuius, *Occupat Tullius in agrum Sabinum transire.* Quod dicendi genus mihi visum est proximè ad hoc Grę cum accedere. ¶ *Ad funerationem*, εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. Vide Matth.26.11.

11 *Polliciti sunt*, ἐπηγγείλαντο. Vide Matth.26.15.

12 *Quando*, ὅτε: id est qua die, nimirum ad vesperam, quæ finiebat diem 14. & initium erat diei decimiquinti, vt liquet ex Leuit.23.5. sicut pluribus ostendimus Matth. 26. 17. Erasmus, *Quum pascha immolarent*: quam interpretationem vt ambiguam reieci. Ita enim videretur significari, hæc gesta esse inter conuiuium ipsum Paschæ. ¶ *Pascha*, τὸ πάσχα. id est, agnum illũ cuius mactatio in festo Paschæ certis ritibus fiebat. Neque enim hîc accipitur pro ipso die festo Paschæ: sed manifesta est metonymia, sacramentis peculiaris, qua rei ipsius nomen signo tribuitur. Simili ratione Christus etiam ipse à Paulo Pascha nostrum vocatur, 1. Cor.5.7. ¶ *Mactabatur*, ἔθυον. i. mactare solebant, vt infrà cap.15.6. Dimittebat pro dimittere solebat. Marcus enim nullam habet rationem Iudaicæ traditionis, cuius meminimus Matth. 26. 17. sed respicit partim Dei constitutionem, partim quod ordinariè fieri à Iudæis etiam ipsis solebat. Neque enim erat illi traditioni locus, nisi quum in primum Azymorum diem, id est, decimum quintum, primi mẽsis, incidebat σαββάτον sicut hoc ipso anno cõtigisse liquet ex passionis historia. Vsus sum autem mactãdi potius quàm sacrificandi verbo, vt conuiuia Paschæ domestica à sacrificiis illis discernantur, quæ in templo peragebantur à sacerdotibus, & erant εὐχαριστικά, quorum exemplum magnificum extat, 2. Paralip.35.

13 *Amphorã* κεράμιον. Ita Græci vocant amphoras, quòd ferè fictiles essent, vt apparet ex Horatij hoc versiculo: ---*amphora cœpit Institui currente rota, cur vrceus exit?* Vetus interpres *Lagenam*: qui tamen Lucæ 22.10, amphoram rectè conuertit. Erasmus. *Hydriam*. Idem apud Lucam Vas testaceum, ὀστρακινόν interpretatur. Videtur enim in genere pro fictili vase vsurpari, sed grandiore, vt ostendit verbum βαστάζειν, quod propriè de grauibus oneribus dici opinor.

14 *Diuersorium*, κατάλυμα. Id est locus in quem diuertã, tota vrbe tunc proculdubio multitudini ad diem festum aduentanti hospitia sedulò præparante. Vulg. *Refectio mea*, barbarè & ineptè. Additur tamen pronomen μου in meo vetustissimo codice. Vide Luc.9.12.

15 *Cœnaculum*, ἀνώγεον. Græca vox declarat contignationem ædium superiorem quæ ὑπερῷον dicitur Actor.1.13. & 20.8. cuicunque tandem vsui sit destinata, vt ex Varrone & Vitruuio liquet. Notum est autem ex ipso Mose Deut.22.8. construi sic iam olim consueuisse domos in il-

lis regionibus,vt aperta & ſtrata eſſent illarum ſumma vbi deambulare & apricari ſolebant 2.Reg.11.2.qui mos adhuc in illis Orientis regionibus ſeruatur,quod Hebræis *Gad* à Latinis Solarium dicebatur, & quia moris etiam erat in ea domus parte cœnare, ideo cœnaculum dici cœpit. quod quum obſeruarit Eraſmus , miror eum maluiſſe tricli- nium,id eſt Græcum vocabulum altero Græco interpretari : prꝛterquam quòd non tres ſed 13. minimum lectos ſtrui huic conuiuio oportuit,vide Matth.26.20.

¶ *Paratum*, ἕτοιμον. Hoc deeſt in quodam exemplari, & ſanè videtur initio fuiſſe ſcriptum in albo,vt explicaretur illud ἐστρωμένον quod præceſſit.

Matt.26.20
Luc.22.14
Ioh.13.21
Abrogatur typus legalis, mox reipſa implendus: & in eius locum ſubſtituuntur ἀντίτυπα noui fœderis, ad cõſummationẽ vſque duratura.

Matth.26.26
1.Cor.11.24

Ioh.16.32
Chriſtus prædicit ſe mox à ſuis deſerendum,eos tamẽ minimè deſerturum.
Zach.13.7
Infra16.7

16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

18 Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς, Μήτι ἐγώ; Καὶ ἄλλος, Μήτι ἐγώ;

20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.

21 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται. καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

23 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

25 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.

28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάν-

16 "Abierunt igitur diſcipuli eius, veneruntque in vrbem , & "inuenerunt *omnia* prout dixerat eis:& parauerunt paſcha.

17 Et quum "ſerũ *diei* adueniſſet, venit cum duodecim illis.

18 ‖Quúmque accubuiſſent, & ederent, ait Ieſus , Amen dico vobis, vnus ex vobis prodet me,qui edit mecum.

19 Ipſi verò cœperunt affici triſtitia &ei dicere "ſigillatim,Nũ ego? "Et alius,Num ego?

20 Ipſe autem reſpondens dixit eis,Vnus ex duodecim "qui *manum* intingit mecum in catinum,*me prodet*.

21 Filius quidem hominis abit, prout ſcriptum eſt de eo:ſed væ homini illi per quem Filius hominis proditur:bonum erat "homini illi ſi natus non fuiſſet.

22 ‖Et "edentibus ipſis, quum accepiſſet Ieſus panem , & benedixiſſet,fregit,deditque eis , & ait,Accipite,edite:hoc eſt corpus meum.

23 "Et accepto poculo,quum gratias egiſſet,dedit eis:& biberũt ex eo omnes.

24 Et dixit eis, Hoc eſt ſanguis meus Noui illius "pacti,qui pro multis effunditur.

25 Amen dico vobis,nõ bibam amplius ex fructu vitis vſquead diem illum quum ipſum bibam nouum in regno Dei.

26 Et "quum hymnum cecinisſent,exierunt in montem olearum.

27 ‖Tunc dicit eis Ieſus,Omnes offendemini in me nocte iſta. Nam ſcriptum eſt, ‖Percutiam paſtorem, & diſpergẽtur "oues.

28 ‖Sed poſtquã ſuſcitatus fuero, præibo vobis in Galilæam.

29 Petrus autem dixit ei,Etiam-

16 *Et abierunt diſcipuli eius, & venerunt in ciuitatem, & inuenerunt ſicut dixerat illis : & parauerunt paſcha.*

17 *Veſpere autem facto, venit cum duodecim.*

18 *Et diſcumbentibus eis & manducãtibus, ait Ieſus, Amen dico vobis, quia vnus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.*

19 *At illi cœperunt contriſtari, & dicere ei ſingulatim, Nunquid ego?*

20 *Qui ait illis, vnus ex duodecim qui intingit mecum in catino.*

21 *Et Filius quidem hominis vadit, ſicut ſcriptũ eſt de eo: væ autem homini illi per quem Filius hominis traditur : bonum erat ei ſi non eſſet natus homo ille.*

22 *Et manducantibus illis, accepit Ieſus panem, & benedicens fregit: & dedit eis, & ait, Sumite:hoc eſt corpus meum.*

23 *Et accepto calice gratias agens dedit eis: & biberunt ex illo omnes.*

24 *Et ait illis, Hic eſt ſanguis meus Noui teſtamenti, qui pro multis effundetur.*

25 *Amẽ dico vobis, quia iam non bibam de genimine vitis vſque in diem illum quum illud bibam nouum in regno Dei.*

26 *Et hymno dicto exierunt in montem oliuarum.*

27 *Et ait Ieſus, Omnes ſcandalizabimini in me in nocte iſta, quia ſcriptũ eſt, Percutiam paſtorem, & diſpergentur oues.*

28 *Sed poſtquam reſurrexero , præcedam vos in Galilæam.*

29 *Petrus autem ait illi,*

16 *Abierunt*, ἐξῆλθον. Eraſmus ad verbum , *Exierunt*. Sed apparet poſitum eſſe ἐξῆλθον pro ἀπῆλθον, quo vtitur Lucas. ¶ *Inuenerunt*[*omnia*,] εὗρον. Addidimus quod explendæ conſtructioni deeſſe videbatur. In vno codice ſcriptum legitur ἐποίησαν,*fecerunt*,fortaſſis ex Matthæo.

17 *Serum diei*, ὀψίας. id eſt crepuſculum. Vide Matth. 26.20.

19 *Sigillatim*, εἷς καθ' εἷς. Ita ſcriptum vbique legimus, vno exemplari excepto, in quo ſcribitur καθεῖς. Ego verò exiſtimo ſcribendum eſſe καθεῖς,ſicut legitur Ioh.8. 9. vel, ſi diſtinguere licet vocabula καθ' εἷς. Eſt enim κατὰ ex καὶ εἶτα contractum , vt εἷς καθ' εἷς ad verbum declaret vnum & deinde vnum : quod vernaculo ſermone dicimus *Vn à vn*, vel *L'vn apres l'autre*. Vetus interpres in Ioanne conuertit, *Vnum poſt vnum*. ¶ *Et alius , Num ego?* καὶ ἄλλος, Μήτι ἐγώ; Hæc deſunt in duobus cod.& ſanè videntur redundare.

20 *Qui*[*manum*]*intingit*, ὁ ἐμβαπτόμενος.i. qui mecum veſci conſueuit , vt expoſuimus Matth. 26. 23. Suppleuimus autem ex Matthæo quæ omnino requiruntur vt plena ſit ſententia.De hoc autem embammate vide Matth. 26.20.

21 *Homini illi*, αὐτῷ. Vide Matth.26.24.

22 *Edentibus ipſis*, ἐσθιόντων αὐτῶν. Velut in aoriſto ſecundo,Quum cibum ſumpſiſſent. Fuit enim hic exitus ſecundus cœnæ.Vide Matt.26,21.

24 *Et dixit eis*, καὶ εἶπεν αὐτοῖς. Etſi hæc Chriſti verba ſic collocata ſunt,acſi priùs ex hoc vino biberint diſcipuli,tamen res ipſa poſcit vt à Chriſto dicta intelligantur, quum ipſum poculum diſcipulis propinaret, alioqui quodnã hoc vini genus eſſet non intellecturis.

25 *Non amplius bibam*, οὐκέτι οὐ μὴ πίω. Alludit ad morem quo nefas erat poſt illud poculum ἀπολυτικὸν quicquam cibi in poſterum diem capere. Vide Matth.26.20.

26 *Quum hymnum cecinisſent*, ὑμνήσαντες. Vide Matt.26.30.

27 *Oues*, τὰ πρόβατα. In quodam codice additur τῆς ποίμνης, Gregis. fortaſſis ex Matthæo. Certè non additur apud Zachariam.

29 Offen-

τες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ· καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ· καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε, καὶ γρηγορεῖτε.

Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.

Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο. ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλά τί σύ.

Καὶ ἔρχεται, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, (ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι) καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι.

Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει, ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

ſi omnes ¨ offendantur, at non ego.

30 Tunc dicit ei Ieſus, Amē dico tibi, ¨ hodie nocte iſta, priuſquàm bis gallus vocem miſerit, ter abnegabis me.

31 At ille ¨ multo magis dicebat, Si me oportuerit commori tibi, haudquaquam te ¨ abnegabo. Itidem autem etiam omnes dicebant.

32 ‖Veniunt igitur in locū cuius nomen *eſt* Gethſemane. Tunc dicit diſcipulis ſuis, Sedete hîc vſquedum orauero.

33 Et aſſumit Petrum & Iacobū & Ioannem ſecum: cœpitque expaueſcere & grauiſſimè angi.

34 ¨Et dixit eis, Vndiquaq; triſtis eſt anima mea vſque ad mortem, manete hic, & ¨ vigilate.

35 Progreſſúſq; paululū, procidit in terrā: & orauit vt, ſi fieri poſſet, abiret ab ipſo hora illa.

36 Dixitque, ¨ Abba, Pater, omnia fieri abs te poſſunt: transfer à me iſtud poculum. verùm ¨ nō quid ego velim, ſed quid tu.

37 Tūc venit & inuenit eos dormientes: dicítq; Petro, Simon, dormis? nequiuiſti vnam horam vigilare?

38 Vigilate & orate, ne introeatis in tentationem. ſpiritus quidem promptus *eſt*, ſed caro infirma.

39 Et quum rurſum abiiſſet, orauit, eundem ſermonem loquutus.

40 ¨Reuerſus autē inuenit eos rurſum dormiētes, (erant enim oculi eorum grauati) neq; ſciebant quid ei reſponderent.

41 Et venit tertiò, dicítq; eis Dormite quod reliquum eſt, & requieſcite: ¨ ſufficit, venit hora illa: ecce, ¨ traditur Filius hominis in manus peccatorum.

Etſi omnes ſcandalizati fuerint, ſed non ego.

30 Et ait illi Ieſus, Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac priuſquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.

31 At ille amplius loquebatur, Etſi oportuerit me ſimul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant.

32 Et veniunt in prædium cui nomen Gethſemani: & ait, diſcipulis ſuis, Sedete hic donec orem.

33 Et aſſumit Petrum & Iacobum & Ioannem ſecum: & cœpit pauere & tædere.

34 Et ait illis, Triſtis eſt anima mea vſque ad mortem: ſuſtinete hic, & vigilate.

35 Et quum proceſſiſſet paululum, procidit ſuper terram: & orabat vt, ſi fieri poſſet, tranſiret ab eo hora.

36 Et dixit, Abba, pater, omnia tibi poſſibilia ſunt: transfer calicem hunc à me. ſed non quod ego volo, ſed quod tu.

37 Et venit & inuenit eos dormientes: & ait Petro, Simon, dormis? non potuiſti vna hora vigilare?

38 Vigilate & orate vt non intretis in tentationem. ſpiritus quidem prōptus eſt, caro verò infirma.

39 Et iterum abiens orauit, eundem ſermonem dicens.

40 Et reuerſus, denuò inuenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum grauati) & ignorabant quid reſponderent ei.

41 Et venit tertiò, & ait illis, Dormite iam, & requieſcite: ſufficit, venit hora: ecce, Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

Humanæ temeritatis & imbecillitatis triſtiſſimum in præſtantiſſimo homine exemplum proponitur.

Matt.26.36 luc.22.39 Chriſtus in carne pro nobis aſſumpta horrificos illos maledictio nis Dei terrores ſubiens, ca licem ex Patris manu accipit, quē mox ipſe iuſtus pro iniuſtis exhauriat.

Horrendum humanæ ſocordiæ exempla in ipſis à Chriſto electis diſcipulis

Sicut homines Deum conditorem ſuum deſertum ac proditū, ſcientes & volentes ſua laude ſpoliarunt: ita Chriſtus volens pro iniuſtis ſatisfacturus, à ſuis deſertus, proditione familiaris ſui proditur tanquam latro, vt pœna peccato reſpō deat, & nos verè proditores, deſertores ac ſacrilegi ex Diaboli laqueo eximamur.

29 *Offendantur*, σκανδαλισθήσονται. Complutenſis editio addit ἐν σοί, in te.

30 *Hodie*, σήμερον. In duobus exemplaribus legimus σὺ σήμερον, tu hodie: cuius pronominis videtur non contēnenda emphaſis. Nam ideo etiam non contentus dixiſſe σήμερον, addit τῇ νυκτὶ ταύτῃ.

31 *Multo magis*, ἐκ περισσοῦ μᾶλλον. Ad verbum, Magis ex abundanti. Vulgata non legit μᾶλλον, neque meus vetuſtiſſimus codex. Nam certè redundat: ſed ita tamen vt iſta conduplicatio magis exprimat vehementem Petri aſſeuerationem: ſicut Eraſmus rectè obſeruat. Nos igitur vt hāc emphaſin oſtēderemus, conuertimus *Multo magis*, acſi ſcriptum eſſet πολλῷ μᾶλλον, vel πολλῷ περισσοτέρως. Eraſm. autem diſtinguit poſt ἔλεγε, & μᾶλλον annectit iis quæ conſequuntur: ideóque interpretatur, *Imò ſi me oportuerit*, &c. Sed præterquam quòd hæc aliter diſtincta in omnibus codicibus reperiūtur vix etiam (opinor) reperias μᾶλλον, pro Imò vel Potius poſitum alicuius membri initio, niſi addatur particula δὲ: ſicut in Matthæo annotauimus. ¶ *Abnegabo*, ἀπαρνήσομαι. Syrus interpres addit מרי [mari,] Domine mi.

34 *Et dixit eis*, καὶ λέγει αὐτοῖς. In quatuor exemplaribus hæc coniunguntur cum præcedentibus: & pro λέγει ſcribitur λέγειν, Dicere. ¶ *Vigilate*, γρηγορεῖτε. Complutenſis liber addit μετ' ἐμοῦ, mecum.

36 *Abba, pater*, ἀββᾶ ὁ πατήρ. Vnum iſtorum eſt Syriacū, alterum Græcū: vt videri poſſit poſterius additum eſſe vt prius illud peregrinum declararet. Malo tamen otioſam non eſſe hāc iterationem, quum Syrus ipſe interpres verterit אבא אבי [*abba abi*] id eſt Abba pater mi. ¶ *Non quid ego*, &c. οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. Hic locus variis modis ſcribitur in vetuſtis codicibus. Certè planior erit ſententia ſi pro τί, ſcribatur ὅ, *quod*, vt legit Vetus interpres vel ὡς, *ſicut*: quod vtrunque in meo vetuſtiſſimo exemplari legitur: vt ſubaudiatur γενηθήτω, quod à Matthæo & Luca exprimitur. Sententiam verò, quamuis imperfectam, idcirco non expleuimus, quòd hæc apoſiopeſis non videatur ſua emphaſi carere in oratione tam ardenti.

40 *Et reuerſus*, καὶ ὑποστρέψας. In quodam codice ſcribitur καὶ πάλιν ἐλθών. Et quum denuò veniſſet, expuncto πάλιν quod ante καθεύδοντας hîc poſitum eſt. Vulgata, *Et reuerſus: denuò inuenit eos dormientes*, καὶ ὑποστρέψας, πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας.

41 *Sufficit*, ἀπέχει. Dubitanti mihi de hac interpretatione, tandem occurrit locus Anacreontis in Odario, Κἂν ζῶ-

χάσαν ἄγεις, vbi postquam multa pictori præcepit, tandem veluti perfecta imagine, subiicit, Ἀπέχει. βλέπω γὰρ αὐτήν. Id est, Sufficit: iam enim ipsam intueor. Erasmus annotat se in quibusdam codicibus legisse ἀπέχει τὸ τέλος, quod interpretaretur, *Abest finis*: i. solus iam finis superest. vel, Habent finem, ista videlicet quæ de me prædicta sunt, vt Luc. 22. 37. quod scriptū etiam inueni in illo meo vetustissimo exemplari. Sed & Syrus interpres habet מטת חרתא [*metath chartha*] id est, Inclinans finis, sicut inclinata dies ad finem vergens dicitur. ¶ *Traditur*, παραδίδοται. Vulg. *Traditur*: quam interpretationem non probo. Est enim omnino seruanda præsentis temporis significatio hoc loco. Sic in proximo versiculo, ὁ παραδιδούς, non rectè interpretatus est, *Qui tradet*.

42 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ παραδιδούς με ἤγγικε.

42 Surgite, eamus: ecce, qui prodit me appropinquauit.

42 *Surgite, eamus: ecce, qui me tradet, propè est.*

43 Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν Ἀρχιερέων καὶ τῶν Γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Matt. 26. 47 luc. 22. 47 ioh. 18. 3

43 ‖ Et statim, adhuc eo loquente, ˙adest˙ Iudas qui erat vnus ex duodecim illis, & cum eo turba multa cum gladiis & fustibus, à primariis Sacerdotibus & Scribis & Senioribus.

43 *Et adhuc eo loquente venit Iudas Iscariotes vnus de duodecim, & cum eo turba multa cum gladiis & lignis à summis Sacerdotibus & Scribis & Senioribus.*

44 Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

44 Dederat autem eis iste qui eum tradebat, ˙commune inter ipsos signū dicens, Quēcunque osculatus fuero, is est: prehendite eum, & abducite ˙tutò.

44 *Dederat autem traditor eius signum eis, dicens, Quemcūque osculatus fuero, ipse est: tenete eum, & ducite cautè.*

45 Καὶ ἐλθών, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

45 Quum igitur venisset, statim accedēs ad eū, dicit ei, ˙Rabbi, rabbi: ac deosculatus est eum.

45 *Et quum venisset, statim accedens ad eum, ait, Rabbi: & osculatus est eum.*

46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

46 Illi verò iniectis in eum manibus prehenderunt eum.

46 *At illi manus iniecerunt in eum: & tenuerunt eum.*

47 Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ Ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

47 ˙Quidam autem ex iis qui adstabant stricto gladio ferijt seruum Pontificis maximi, & abstulit eius auriculam.

47 *Vnus autem quidam de circunstantibus educēs gladium, percussit seruum summi Sacerdotis, & amputauit illi auriculam.*

48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

48 Respondēs autem Iesus dixit eis, *Siccine* vt aduersus latronē existis cū gladiis & fustibus ad me vnà prehendendum?

48 *Et respondens Iesus ait illis, Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me?*

49 Καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

49 Quotidie erā apud vos in tēplo docēs, nec prehēdistis me. ˙Sed *oportet* vt impleātur Scripturæ.

49 *Quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuistis. Sed vt impleantur Scripturæ.*

50 Καὶ ἀφέντες αὐτόν, πάντες ἔφυγον.

50 Tunc relicto eo, ˙omnes fugerunt.

50 *Tunc discipuli eius relinquentes eum, omnes fugerunt.*

51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι.

Omnia pietatis prætextu licet in Christū grassantibus.

51 Quidam autem iuuenis sequebatur eum, amictus˙ sindone˙ super nudum *corpus*: & prehenderunt eum˙ iuuenes.

51 *Adolescens autem quidam sequebatur eum, amictus sindone super nudo: & tenuerunt eum.*

52 Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽ αὐτῶν.

52 Ipse verò derelicta sindone, nudus effugit ab illis.

52 *At ille reiecta sindone nudus profugit ab eis.*

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν Ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ Ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ Γραμματεῖς.

Matt. 26. 57 luc. 22. 54 ioh. 18. 13

53 ‖ Tunc abduxerunt Iesum ad Pontificē maximum: cū quo cōuenerūt ˙omnes primarij Sacerdotes, & Seniores, & Scribæ.

53 *Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem: & conuenerunt omnes Sacerdotes, & Scribæ, & Seniores.*

43 *Adest*, παραγίνεται: i. πάρεστι. Videtur enim, si ita accipias τὸ παραγίνεσθαι, vberior esse sensus. ¶ *Iudas*, Ἰούδας. In quodā codice & Vulg. editione additur Ἰσκαριώτης, Iscariotes.

44 *Commune inter ipsos signum*, σύσσημον. Id est de quo vnà conuenerant: vt rectè explicat Erasmus. ¶ *Tutò*, ἀσφαλῶς: id est, ita diligenter & tanto cum præsidio vt elabi non possit. adeo sibi metuit mala conscientia, quam illis postea Christus exprobrat versu 48. Vulgata, *Cautè*. Syrus interpres hoc coniungit cum præcedente verbo κρατήσατε prehendite.

45 *Rabbi*, Ῥαββί. In duobus exemplaribus semel tātum hoc scriptum inueni, in cæteris repetitum, vt & apud Syrum interpretem.

47 *Quidam autem*, εἷς δέ τις. In hoc genere dicendi vel τὶς redundat, vel (quum addatur secundus casus) traiectioni locus est: acsi scriptū esset, τὶς δὲ εἷς τῶν παρεστηκότων: id est, quidam verò qui erat vnus ex circunstantibus. Sed postponitur τὶς, quia est encliticum. Vulgata, *Vnus autem quidam*, Erasmus, *Vnus autem quispiam*. Cicero dicere solet, vnus aliquis, sed tum demum quum incerta est persona. Hîc autē certus & notus homo designatur. Neque enim quis hic esset ignorabat Marcus, præsertim, si verum est quod magno consensu tradunt veteres, eum videlicet ex ipso Petro hoc Euangelium excepisse. quod tamen hic locus videtur refellere, ipso Petro factum istud non magis quàm abnegationem illam triplicem dissimulaturo.

49 *Sed* [*oportet*] *vt*, ἀλλ᾽ ἵνα. Vide suprà 4. 22. licet etiam supplere commodè cum Syro interprete factum est istud, ex Matth. 26. 56.

50 *Omnes*, πάντες. Omnes videlicet discipuli, vt exprimit Matthæus, & Vetus etiam interpres: ne de illis agere Marc. videatur, quos Iesus superiore oratione cōpellarat.

51 *Sindone*, σινδόνα. Sic vocatur tenuissima linea vestis, quam, si fuerit intima, vocamus *vne chemise*, à Sidone ciuitate vt volunt Grammatici, sic appellata, vbi texi tenuissima illa consueuerant. ¶ *Super nudum* [*corpus*] ἐπὶ γυμνοῦ. Sic vernaculo sermone dicimus, *Sur le nud*. Latinos verò non existimo ita loqui. Addidimus ergo aliquid, quanuis non summa hîc à nobis habeatur Latinitatis ratio. Ad sindonem autem quod attinet, sic puto vocari linteum quo amictus ille, audito nocturno tumultu, repentè accurrerat. Nec enim ista alio consilio narrantur ab Euangelista quàm vt intelligatur qua licentia isti latrones fuerint in quosuis, prætextu auctoritatis Magistratus, grassati: vt nūc quoque in eadem causa & aduersus eundem Christum in seruorum ipsius persona fieri solet. ¶ *Iuuenes*, οἱ νεανίσκοι. Insolentes videlicet inter cæteros, vt illa fert ætas. Vulg. tamen nec Syrus interpres, hoc legunt.

53 *Cum quo conuenerunt*, καὶ συνέρχονται αὐτῷ, nempe τῷ ἀρχιερεῖ. Dicuntur autem cum eo conuenisse non quòd ipse prius

prius absens cum istis vnà venerit, quem verisimile est domi mansisse & cæteros capto Christo expectasse, sed quod eius domum venerint, vt in communi tractarent Christi causam. ¶*Omnes*, πάντες. Rectè. cogi enim oportebat summum concilium, quum accusaretur Christus vt blasphemus & pseudopropheta. Nam tertium crimen, læsæ Cæsareæ maiestatis, tandem fraude sacerdotum comparatum est in illum, vt Pilatum ad eum damnandum adigerent.

---

54 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω, εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ Ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

54 Petrus autem ¨ è longinquo sequutus est eum intrò vsque in aulam Pontificis maximi: & cõsidebat cum ministris, & calefaciebat *sese* ¨ ad ignem.

54 *Petrus autem à longè sequutus est eum vsque intrò in atrium summi Sacerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefaciebat se.*

55 Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρισκον.

55 ‖Primarij verò Sacerdotes & totus consessus quærebant testimonium aduersus Iesum, vt eum morte mulctarent: nec inueniebant.

55 *Summi verò Sacerdotes & omnes concilium quærebant aduersus Iesum testimonium, vt eum morti traderent: nec inueniebant.*

Matth.26.59 Christus adeò innocens, vt ne falsis quidem testibus opprimi potuerit, tandem Deum patrem cõfessus, dãnatur impietatis coram Pontifice, vt nos qui Deum abnegauimus, verè impij, coram Deo absoluamur.

56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

56 Nam multi falsum testimonium dicebant aduersus eum: ¨ sed non erant ¨ paria ipsorum testimonia.

56 *Multi enim testimoniũ falsum dicebant aduersus eum: & conuenientia testimonia non erant.*

57 Καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, λέγοντες,

57 Tunc quidam surrexerunt, & falsa testati sunt aduersus eum, dicentes,

57 *Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant aduersus eum, dicentes.*

58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

58 Nos audiuimus eum dicentem, ‖ Ego destruam templum hoc quod est manibus factum, & intra triduum absque manibus factum aliud ædificabo.

58 *Quoniam nos audiuimus eum dicentem, Ego dissoluam templum hoc manufactum, & per triduum aliud non manufactum ædificabo.*

Ioh.2.19

59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

59 Sed ne sic quidem ¨ par erat testimonium eorum.

59 *Et non erat conueniens testimonium illorum.*

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ Ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

60 Tunc Pontifex maximus progressus in medium, interrogauit Iesum, dicẽs, Non respõdes quicquã? quid *illud est quod* isti aduersum te testificantur?

60 *Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogauit Iesum, dicens, Non respondes quicquam ad ea quæ tibi obiiciuntur ab his?*

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ Ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

61 Ipse verò silebat, & nihil respondit. Rursum Pontifex maximus eum interrogauit, & dixit ei, Tú*ne* es ille Christus Filius ille illius ¨ Benedicti?

61 *Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus Sacerdos interrogabat eum, & dixit ei, Tu es Christus Filius Benedicti?*

62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

62 Iesus autem dixit, Ego sum. ‖ & videbitis Filiũ hominis sedentem ad dextram ¨ potentiæ *Dei*, & venientem cum nubibus cæli.

62 *Iesus autẽ dixit illi, Ego sum: & videbitis Filiũ hominis sedentem à dextris virtutis, & venientem cum nubibus.*

Matt.24.30

---

54 *E longinquo*, ἀπὸ μακρόθεν. Vide Matth.26.58. ¶*Ad ignem*, πρὸς τὸ φῶς: id est πρὸς τὸ πῦρ. Nam φωτὸς appellatione etiam ignem intelligi testatur Hesychius, à consequenti videlicet, sicut etiam Syrus interpres vtitur hoc loco vocabulo נורא [*nura*:] quod propriè significat Lucernam, vt possimus etiam commodè Focum interpretari. Erasmus interpretatur, *Ad lumen*, refertque ad participium συγκαθήμενος. Siquidem, inquit, lumen eum prodidit. Sed nimium est insolens hæc traiectio: & Hebræi quoque אור [*ho*] tam lucem quàm ignem vocant, vnde Vrendi verbum apud Latinos & ὁρᾷν Græcorum.

56 *Sed non erant*, καὶ οὐκ ἦσαν. Vulg. *Et non erant*. Erasmus *Non erant*. Sed si καὶ pro ἀλλὰ accipias, vt alibi sæpe, planior erit sententia. ¶*Paria*, ἴσαι: id est, congruentia, siue (vt non malè sensum expressit Vetus interpres) *Conuenientia*: quod rectè explicat Erasmus in annotationibus. Idem tamen conuertit, *Satis idonea*: id est ἱκανά, nempe propter versiculum 59. Sed τὸ ἴσον nusquam legi hac significatione vsurpatum.

59 *Par*, ἴση. Videntur tamen hæc ita fuisse paulo antè commemorata quasi prorsus conueniret inter testes. Itaque Erasmus iterum ἴσαι conuertit, *Satis idonea*. Legit enim ista quoque plurali numero, contra vetustorum codicum fidem. Sed si Euangelistas inter se comparemus, apparebit cur istorum testimonium Marcus impar fuisse scribat. Nã scribit Matthæus istos esse testatos se ex Christo audiuisse quòd posset templum destruere, & aliud ædificare: Marcus verò, quòd destructurus esset templum, & intra triduum instauraturus: quæ plurimùm inter se differunt. Poterat enim illud pro inani duntaxat iactantia accipi. Iam verò quum duos testes fuisse disertè dicat Matthæus, necesse est fateamur sic imparia fuisse ipsorum testimonia.

60 *Progressus*, ἀναστάς. Vulg. *exurgens*. Intelligitur ex antecedente consequens Hebræorum more.

61 *Benedicti*, τοῦ εὐλογητοῦ. id est Dei, qui omni laude dignus est. Hoc autem est, quod sæpe in Hebræorum commentariis reperias ברוך הוא [*baruch hu*,] quod ipsum Dei nomen exprimere vereantur. Estque εὐλογητός, nomen à participio εὐλογημένος distinguendum: quod discrimen non video quî satis commodè possimus Latinè exprimere, nisi synonyma vel periphrasin quæras. Sed maluimus tritum apud Theologos vocabulum vsurpare. In quodam codice pro εὐλογητοῦ, scribitur τοῦ Θεοῦ ζῶντος id est, *Dei viuentis*.

62 *Potentiæ* [*Dei*] τῆς δυνάμεως. Sic intelligitur, potens ille Deus. Itaque articulus τῆς ponitur ἀντονομαστικῶς: quem quum exprimere non possemus, suppleuimus Dei nomen ex Luc. 22.69. Videtur autem Marcus ab Hebræorum consuetudine mutuatus hanc Dei appellationem. Sic enim eorum magistri Deum vocãt interdũ הגבורה [*hagheburah*] nisi malimus abstractum pro concreto positũ, id est τὴν δύναμιν ἀντὶ τοῦ δυνατοῦ, vt vocatur in Mariæ Cantico. Luc.1.49.

63 Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς, διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

Pontifex maximus verò dirupris vestibus suis dixit, quid adhuc nobis opus est testibus?

Summus autem Sacerdos scindens vestimenta sua ait, Quid adhuc desideramus testes?

64 Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

"Audistis blasphemiam: quid vobis "videtur? Illi verò omnes "contra eum iudicarunt, ipsum teneri reum mortis.

Auditis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnauerunt eũ esse reum mortis.

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν· καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον· καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

Et cœperunt quidã inspuere in eum, & obtegere faciẽ eius, & colaphos ei infligere: & dicere ei, "Vaticinare: ministri verò "bacillorũ ictibus eũ cædebãt.

Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem eius, & colaphis eum cædere: & ei dicere, Prophetiza: & ministri alapis eum cædebant.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ Ἀρχιερέως·

¶ Quum verò Petrus esset in aula "inferiùs, venit quædam ex ancillis Pontificis maximi:

Et quum esset Petrus in atrio deorsum, venit vna ex ancillis summi Sacerdotis:

67 Καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα.

Et quum vidisset Petrum se calefacientem, intuita in eũ, dixit, Et tu cum Nazareno Iesu eras.

Et quum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait, Et tu cum Iesu Nazareno eras.

68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Ipse verò negauit, dicẽs, Non noui *illum*, neque scio quid tu dicas. Et exiuit extrà "in vestibulum: & gallus vocem emisit.

At ille negauit, dicens, Neque scio, neque noui quid dicas. Et exijt foras ante atrium: & gallus cantauit.

69 Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν, ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν, Ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

¶ Tunc ancilla quum " rursus vidisset eum, cœpit dicere iis qui adstabant, Hic est *vnus* " ex ipsis.

Rursus autem quum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circunstantibus, Quia hic ex illis est.

70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

Ipse verò rursum negauit. Et rursus paulo post qui adstabant dixerunt Petro, Verè ex ipsis es: etenim Galilæus es, "& loquutio tua similis est.

At ille iterum negauit. Et post pusillum rursus qui adstabant dicebãt Petro, Verè ex illis es: nam & Galilæus es.

71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

Ipse autem cœpit execrari & iurare, "*dicens*, Non noui hominem istum quem dicitis.

Ille autem "cœpit anathematizare & iurare, Quia nescio hominem istum quem dicitis.

Christus omne contumeliarum genus nostro nomine sustinens, æternum decus in se credituris acquirit.

Matt.26.69 luc.22.55 ioh.18.25

Triste exemplum tum humanæ imbecillitatis, tum diuinæ misericordiæ, spiritum pœnitentiæ & fidei suis electis donantis.

Matth.26.71 luc.22.56 ioh.18.25.

64 *Audistis*, ἠκούσατε. In quodam codice additur πάντες, omnino. Rursus in quodam alio post βλασφημίας adscripta est nota interrogationis. ¶ *Videtur*, φαίνεται. Nouè pro δοκεῖ. Vide Luc.24.11. ¶ *Contra eum iudicarunt*, κατέκριναν αὐτόν. Vulgata & Erasmus, *Condemnarunt*: quod non satis cohæret cum iis quæ consequuntur. ideo dissoluimus compositionem.

65 *Vaticinare*, προφήτευσον. Vulgata, *Prophetiza*: cuius vocabuli formam repudio. Itaque προφητεύειν vertere soleo Prophetare, quod & ipsum fateor Latinum non esse. Sed profanos vates placuit à sacris ita distinguere, vt alibi dixi. Hîc tamen, vt amphiboliam verbi & nominis vitarem, malui interpretari *Vaticinare* quàm *Propheta*, quanuis Vaticinandi verbum potius respondeat τῷ μαντεύεσθαι. Erasmus, *Diuina*: quæ etiam interpretatio est ambigua. Cæterùm in vno codice additur, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε, Quis sit ille qui te percussit. ex Matthæo fortassis. ¶ *Bacillorum ictibus eum cædebant*. ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον. Ostendimus ex Plutarcho, Matth.5.39, eos dici ῥαπίζειν qui fuste aut virga quempiam feriunt: vt illis non possim assentiri qui de iis hoc dici putant qui alapam (vt loquuntur) infligunt: nisi fortassis alicubi καταχρηστικῶς ita vsurpetur. Hic autem locus nostram interpretationem optimè confirmat in quo manifestè colaphus & ῥάπισμα distinguuntur: & ὑπηρέται vocantur præsidis apparitores, qui in prouinciis ῥαβδους siue ῥάβδοις, id est (vt idem Plutarchus in Romulo disertè explicat) bacillos gestabant: vnde etiam ῥαβδοῦχοι vocantur, Act. 16.35. Meritò igitur de istis loquens Marcus, hoc verbo vtitur, quod nos quoque ob eam causam vertimus per periphrasin, Bacillorum ictibus cædere. Nam τὸ βάλλειν pro παίειν accipitur tum etiam quando cominus infligitur vulnus, vt ex his Homeri versiculis apparet Iliad.ε, Τὸν μὲν Φυλείδης δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν Βεβλήκει κεφαλῆς κατὰ ἰνίον ὀξέϊ δουρί. Vide Matth.26.67.

66 *Inferiùs*, κάτω. Vulgata, *Deorsum*, prorsus ineptè. Notandum tamen est, hîc non agi de contignatione inferiore, quasi Christus in superiore causam dixerit. Nam si id ita esset, non satis esset (opinor) probabile quod narrat Lucas 22.61, Christum post tertiam abnegationem respexisse Petrum: nisi Petrum dicamus post secundam abnegationem quæ in ipso vestibulo cõtigit, sese in eum ipsum locum recepisse vbi Christi causa agebatur, quod mihi idcirco non videtur verisimile, quòd simulatque se deprehẽsum agnouit, se recepit in vestibulum, cogitans nimirum de fuga si amplius vrgeretur. Aulam igitur sciendum apud veteres non fuisse basilicam, quam ex Latina voce mutuati vulgo dicimus, *vne sale*, sed locum sub Dio, in magnatum præsertim ædibus amplioribus, quam *vne court*, id est Cortem vocamus: cui proculdubio porticus gradibus aliquot altior supereminebat, vbi considebat Pontifex cum suis, in Christum inquirens, ita vt prospectus ex porticu in cortẽ, & ex corte vicissim in porticum pateret: quamobrem etiam infrà 15.16, Aula Pilati dicitur prætorium.

68 *In vestibulum*, εἰς τὸ προαύλιον. Vestibulũ vocat locum portæ proximum, & ipsi aulæ oppositum, qui tamen intra ædes ipsas esset. Ideo enim hoc addidit Marcus vt explicaret aduerbium ἔξω, nequis Petrũ existimaret domoiã tum exiisse: quod demum fecit post tertiam abnegationem.

69 *Rursus*, πάλιν. Hæc particula coniungitur ab Erasmo cum verbo ἤρξατο, contra omnium codicum fidem. Videtur autẽ vt hæc ita distingueret, eo adductus quòd disertè testetur Matt 26.71, alteram hanc ancillã fuisse. Sed si quis Euangelistas inter se conferat, reperiet Petrum fuisse simul à pluribus agnitũ, suggerentibus ancillis. quamobrẽ etiam apud Lucam vbi agitur de secunda abnegatione, fit mẽtio serui, non ancillæ. ¶ *Ex ipsis*, ἐξ αὐτῶν. Sic solent interdũ Hebræi subiicere relatiua earum rerum quarum nulla antè facta est mentio. Sed tamen opinor hæc indicare aliquẽ habitũ esse de Christo & ipsius discipulis sermonem inter seruos & ancillas, priusquam deprehenderetur Petrus.

70 *Et loquutio tua similis est*, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. Hoc non legit Vetus interpres, neque meus vetustiss. codex. Nõ esse tamen addititium videtur, quũ id habeat Syrus interpres.

71 [*Dicens*,] *Non noui*, ὅτι οὐκ οἶδα. Vel est mutatio personæ Hebræis familiaris: vel subaudiẽdum est participium, quod expressi. Vide suprà capite 10.33.

71 Tunc

72 Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς, ἀπαρνήσῃ με τρίς. Καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

Κεφάλαιον ιε.

1 ΚΑΙ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ Ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ Γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν, καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

2 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις.

3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ Ἀρχιερεῖς πολλά.

4 Ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὅνπερ ᾐτοῦντο.

7 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

8 Καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς.

9 Ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

10 (Ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ Ἀρχιερεῖς)

72 ‖ Tunc secundò gallus vocē emisit. & recordatus est Petrus verborum quæ dixerat ei Iesus Priusquam gallus vocē bis miserit, ter me abnegabis. Et quū erupisset, fleuit.

CAP. XV.

1 ‖ STatim autem manè consilio inito, summi sacerdotes cum senioribus & Scribis, totúsq; consessus, vinctum Iesum abduxerunt, tradiderúntque Pilato.

2 Et interrogauit eum Pilatus, Túne es ille rex Iudæorum? Ipse verò respōdēs dixit ei, tu dicis.

3 Et accusabant eum primarij Sacerdotes de multis.

4 ‖ Pilatus autem rursus interrogauit eū, dicēs, Non respondes quicquam? ecce, quàm multa aduersus te testificantur.

5 Iesus autē nihil amplius respondit, adeo vt miraretur Pilatus.

6 Cæterùm singulis festis dimittebat eis vnum ex vinctis, quemcunque postulassent.

7 Erat verò quidam qui dicebatur Barabbas, vinctus cū seditionis sociis, qui cædem per seditionem fecerant.

8 Et vociferans turba cœpit petere *vt faceret* prout semper ipsis fecerat.

9 Pilatus autem respondit eis, dicens, Vultis dimittam vobis regem illum Iudæorum?

10 (Nouerat enim eum per inuidiam traditum fuisse à Primariis sacerdotibus)

72 *Et statim gallus iterum cantauit, & recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Iesus, Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.*

CAP. XV.

1 *ET cōfestim manè consilium facientes summi Sacerdotes cum senioribus & Scribis, & vniuerso concilio, vincientes Iesum duxerunt, & tradiderunt Pilato.*

2 *Et interrogauit eum Pilatus, Tu es rex Iudæorum? At ille respondens ait illi, Tu dicis.*

3 *Et accusabant eū summi Sacerdotes in multis.*

4 *Pilatus autem rursum interrogauit eum, dicens, Non respōdes quicquam? vide in quantis te accusant.*

5 *Iesus autem amplius nihil respondit, ita vt miraretur Pilatus.*

6 *Per diem autem festum solebat dimittere illis vnum ex vinctis quemcunque petiissent.*

7 *Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui seditione fecerat homicidium.*

8 *Et quum ascendisset turba, cœpit rogare sicut semper faciebat illis.*

9 *Pilatus autem respondit eis, & dixit, Vultis dimittam vobis regem Iudæorum?*

10 *(Sciebat enim quòd per inuidiam tradidissent eū summi Sacerdotes.)*

Matt.26.75 ioh.18.27

Matt.27.1 luc.22.66

Christus vinctus apud iudicis terreni tribunal publicè, non suorū, vt ex ipsius iudicis ore cōstitit, sed nostrorū omniū peccatorum reus ad crucem dānatur: vt nos nocentissimi à nostrorum peccatorum noxa liberati, coram Dei ipsius solio, in publico ipsorum quoque Angelorum consessu absoluamur.

Matt.27.12 luc.23.3 ioh.18.33

72 *Tunc secundò*, καὶ ἐκ δευτέρου Vulg. *Et statim*, καὶ εὐθὺς. quod legitur in quodam codice. Erasmus, *Et iterum*, καὶ πάλιν. ¶ *Quum erupisset*, ἐπιβαλών. Id est quum sese foras proripuisset, vt ex Matthæo apparet. Nam præpositio ἐπὶ refertur ad locum ædibus Pontificis proximum, in quem se proiecit Petrus quum se ancillæ excusasset: & ἐπιβαλὼν omnino idē est atque נדחף [nidchaph,] Ester 6.12. ¶ *Fleuit*, ἔκλαιε. Vulgata, *Cœpit flere*, ἤρξατο κλαίειν, vt legitur in meo vetustiss. codice, & vertit Syrus interpres. Eras. *Prorupit in fletum*, id est ἐπέβαλε τῷ κλαίειν. Possit etiam aliquis interpretari ἐπιβαλὼν, Quum hoc animaduertisset, id est re animaduersa. Fuerat enim Petrus intuitu Christi & galli clamore velut ex profundissimo somno expergefactus.

IN CAP. XV.

1 *Tradiderunt*, παρέδωκαν. Tradunt Christum Iudæi Pilato præsidi prouinciæ, quoniam illum omnino constituerant capitali supplicio afficere, quod ipsis non licebat, quoniam capitalium criminum cognitio fuerat eis erepta, primùm ab Herode Magno, deinde à Romanis, anno (vt ipsi Iudæi tradunt) 40 ante templi euersionem, id est biennio antequam Christus crucifigeretur. Siquidem Dominus annum agens 34, fuit crucifixus, & euersum est templum anno ab ipsius ortu 71.

3 *De multis*, πολλά. Addit Complutensis editio, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο, Ipse verò nihil respondit. idque videtur optimè conuenire cum iis quæ subiiciuntur.

4 *Rursus*, πάλιν. Nam antea in ipso Prætorio, quo ingredi noluerant Iudæi, Pilatus Christum introductum interrogare cœperat, & Christus de regio suo munere responderat Ioan.18.33. & deinceps. Cognitio verò de qua hîc agitur, habita est quum Pilatus Christum coram ipsius accusatoribus extra prætorium stitisset, Luc.23.2. clamantibus alioqui Iudæis ius sibi non reddi, quanuis penes ipsos culpa hæreret, vt qui in prætorium ingredi recusarent.

6 *Singulis festis*, καθ᾽ ἑορτὴν. Syrus interpres addit particulam vniuersalem בכל [becul,] *omni die festo*, nec additur articulus in Græco contextu: ideo plurali numero sum vsus. & κατὰ cuius vis hîc est distributiua, verti, *Singulis*. Intelliguntur enim tres illi solennes dies festi, nempe Pascha, Pentecoste, & Tabernacula: quod ostendit non additus articulus, quanuis Paschæ festum specialiter nominet Ioannes. Sic autem κατὰ cum singulari quoque nomine sumitur distributiuè vt Tit.1,5. κατὰ πόλιν oppidatim, & Act. 2.46. κατ᾽ οἶκον domatim. ¶ *Dimittebat*, ἀπέλυεν. Vel, Absoluebat: id est absoluere & liberare solebat, vt planius explicat Matthęus. Simile dicendi genus annotauimus suprà cap.14.12.

7 *Seditionis sociis*, συστασιαστῶν. Ad verbum, Conseditiosis. Vulg. *seditiosis*, στασιαστῶν, vt legitur in meo vetustissimo codice. Erasmus, *Seditionis auctoribus*: quod tamen Græco vocabulo nō significatur. ¶ *Cædem fecerant*, φόνον πεποιήκεισαν. Vulg. *Fecerat homicidium*. Eras. *Cædem patrauerat*. Videtur enim vterq; legisse ὅστις πεποιήκει: quanuis repugnet Frobenij editio. Cæterùm in vetustis codicibus scriptum constanter reperimus πεποιήκεισαν pro ἐπεποιήκεισαν, vno excepto in quo legebatur πεποιήκασι.

8 *Vociferans*, ἀναβοήσας. Vulgata, *Quum ascendisset*: id est ἀναβὰς, in prætorium videlicet, vt legitur etiam in meo vetustiss. exemplari: quod tamen non facilè probarim, quum disertè dicatur Ioan.18.28, noluisse ingredi in prætorium Iudæos. ἀναβοήσας verò quod annotat Erasmus nusquam me mini legere. ¶ [*Vt faceret*] *prout*, καθὼς. Ellipsin ex vulgi sermone petitam rectè Erasmus suppleuit, quàm Vetus interpres neglexit.

11 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

11 Primarij verò sacerdotes, concitarunt turbam vt potius Barabbam ipsis dimitteret.

11 *Pontifices autem concitauerunt turbam vt magis Barabbam dimitteret eis.*

12 Ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

12 Tum Pilatus respondēs, rursum dixit eis, Quid ergo vultis faciam isto quem dicitis regem Iudæorum?

12 *Pilatus autem iterum respondens ait illis, Quid ergo vultis faciam regi Iudæorum?*

13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

13 Ipsi verò rursum clamauerunt, Crucifige eum.

13 *At illi iterum clamauerunt, Crucifige eum.*

14 Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

14 Pilatus autē dicebat eis, Enimuerò quid mali fecit? Illi autem eo amplius clamauerūt, Crucifige eum.

14 *Pilatus verò dicebat illis, Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, Crucifige eum.*

15 Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

15 Pilatus igitur volens turbæ satisfacere, dimisit eis Barabbam, & Iesum flagellatum tradidit vt crucifigeretur.

15 *Pilatus autē volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam: & tradidit Iesum flagellis cæsum vt crucifigeretur.*

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

16 Milites verò abduxerunt eum intra aulam, id est prætorium, & conuocauerunt totam cohortem:

16 *Milites autem duxerunt eum in atrium prætorij, & conuocant totam cohortem.*

Christus hominum peccata sublaturus, qui Dei ipsius solium vsurpare sunt conati, affectati regni damnatus, sub falsa regni specie deridetur: vt nos contrà verè futuri æterni Reges, ex Dei ipsius manu coronam gloriæ accipiamus.

17 Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον.

17 Et induerunt eum purpura, & circumposuerunt ei plexam coronam spineam.

17 *Et induunt eum purpura, & imponunt ei plectentes spineam coronam:*

18 Καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτὸν, Χαῖρε βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων.

18 Et cœperunt eum salutare, *dicentes*, Aue rex Iudæorum.

18 *Et cœperunt salutare eum, Aue rex Iudæorum.*

19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

19 Et cædebant eius caput calamo, & inspuebāt in eum, ac positis genibus adorabant eum.

19 *Et percutiebant caput eius arundine, & cōspuebant eum, & ponentes genua, adorabant eum.*

20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια· καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

20 Quum autem illusissent ei, exuerunt eum purpura, & induerunt eum suis ipsius vestimentis: eduxerúntque vt crucifigerent eum.

20 *Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, & induerunt eum vestimentis suis: & educunt illum vt crucifigerent eū.*

Matt. 27. 32. Luc. 23. 26. Impiorum rabiei nullus modus. Interea verò velipsa Christi sub Cruce sponderе laborantis imbecillitas, arguit agnum ad sacrificium duci.

21 Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον (ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου) ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

21 ‖ Præterea angariarunt prætereuntem quendam Simonem Cyrenæum (veniētem rure, patrem Alexandri & Rufi) vt attolleret crucem eius.

21 *Et angariauerunt prætereuntem quempiam Simonem Cyrenæum (venientem de villa, patrem Alexandri & Rufi) vt tolleret crucem eius.*

22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, κρανίου τόπος.

22 ‖ Duxerúntque eum in locum Golgotha: quod est, si interpreteris, Caluariæ locus.

22 *Et perducunt illum in Golgotha locum: quod est interpretatum, Caluariæ locus.*

23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.

23 Et dederunt ei bibendum myrrhatum vinum: ipse verò non sumpsit.

23 *Et dabant ei bibere myrrhatum vinum: & non accepit.*

---

11 *Concitarunt turbam*, ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον. Meus vetustiss. codex habet ἔπεισαν τῷ ὄχλῳ. *persuaserunt turbæ*, quod videtur sequutus Syrus interpres.

14 *Enimuerò quid*, τί γάρ, vel, Quidnam.

15 *Satisfacere*, τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι. Vide Act. 17. 9. ¶ *Flagellatum*, φραγελλώσας. Ita videlicet vt describitur Io. 19. 1. id est ante damnationem, quòd sic speraret Pilatus se expleturum Iudæorum aduersus Christum odium. Bis enim flagellatum fuisse Christum colligi nulla ratione potest.

16 *Intra aulam*, ἔσω τῆς αὐλῆς. Id est in intimam partem aulæ, quæ prætorium à præcipua ipsius parte vocabatur. Egisse enim Pilatum cum Christo intra ipsum prætorium liquet ex Ioh. 18. 28, & 29.

18 *Eum salutare*, [*dicentes*,] ἀσπάζεσθαι αὐτόν. Ellipsin huius participij suprà annotauimus cap. 10. 33, & 14. 71. Complutensis autem editio addit καὶ λέγειν *& dicere*.

21 *Et Rufi*, καὶ Ῥούφου. In quibusdam codicibus legit Erasmus τοῦ Ῥούφου: id est qui filius erat Rufi: vt Rufus iste videlicet auus fuerit Alexandri, pater autem Simonis. Nam hoc ita ille explicat: quod non video quî possit conuenire nisi perperam illic impressum est τοῦ Ῥούφου pro τοῦ Ῥούφου. Cæterùm notos & celebres in Ecclesia Dei istos fuisse oportet, quorum nuda nomina Marcus proposuerit: & mentio quidem fit Alexandri, Act. 19. 32, & Rufi, Rom. 16. 13. sed incertum est an hi sint quorum hîc fit mentio: neque de eo magnopere solicitos esse nos oportet, qui tamen non temere à tribus Euangelistis nominatim appellātur: ex hac ipsa infamia quam illi conciliare studuerunt isti insolentissimi, perennem gloriam adepti. Dicitur autem portasse crucem, cuius extremū Christo præeunte portaret. Vide infrà Ioh. 19. 17.

22 *Golgotha*, Γολγοθᾶ. Nonnulla exemplaria scriptum habent Γολγοθᾶν: Græca videlicet inflexione, apud quos hæc nomina mirum in modum sunt corrupta, propter Hebrææ & Syriacæ linguæ imperitiam. Nam propriè scribendum fuit Golgoltha.

23 *Myrrhatum*, ἐσμυρνισμένον. id est Myrrha conditum. Distinguendum est autem hoc vinum ab aceto, quod est postea ipsi iam crucifixo & sitienti propinatum. Agitur itaque hoc loco de Vino condito, quod Latini Murinam vocant, de quo sic Plinius lib. 14, cap. 13, *Laudatissima apud priscos vina erant myrrhæ odore condita, vt apparet ex Plauti fabula quæ Persa inscribitur.* Et mox, *Ex quibus*, inquit, *apparet non inter vina modo murinam, sed inter dulcia numeratam.* Veram enim myrrham idem auctor testatur leniter amaram esse, quam etiam probabile est aliis aromatibus adiunctis fuisse in hoc condiendo vino temperatam. Neque hîc est omittendum quod obseruauit Galatinus ex libro Sanhedrin, Cap. Niginòr Haddin: *Edita*, inquit, *criminis confessione, potatur reus vino thure condito, vt inde mens eius turbetur, & vehementius inebrietur, iuxta illud quod dicitur, Date siceram perituro, & vinum iis qui amaro sunt animo.* Addūt nonnulli fuisse honestas matronas Hierosolymis, quæ hoc vinum iis qui ad supplicium ducebantur suppeditare consueuissent.

Hæc ille ex Rabbinorum lacunis: quibus facilè aſſentior in eo quod ex hac etiam longè certiſſima hiſtoria liquet, non defuiſſe nimirum mulieres præſertim, quæ commiſeratione motæ, ſolerent nocentes damnatos hoc officij genere ſolari. Sed tam inſaniuiſſe iam tum Iudæos, vt quod de cõſolatione miſeris afferenda metaphoricè dixit Solomon, vſque adeo ineptè ac etiam impiè interpretarentur, id verò mihi Rabbini non magis quàm ſuas innumerabiles & ineptias & blaſphemias perſuaſerint, quibus refellẽdis potius quàm recudendis vtinam operam impenderent nonnulli, qui hac certè in re Iudæorũ potius numos captaſſe quàm ſalutem quæſiuiſſe meritò videri poſſunt. Vtcunque verò ſeſe res habeat, ex iſto quorundam in Chriſtum officio qualicunque magis eluxit cæterorum crudelitas. Chriſtus autem amariſſimum potius illud iræ paternæ poculum pro nobis ebibiturus, tum quoque hoc ſolatium recuſauit, ſui tam immemor quàm paterni mandati memor, & de ſceleribus noſtris ſemel expiandis ad extremum vſque halitum ſollicitus.

---

24 Καὶ σαυρώσαντες αὐτὸν, διεμέριζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτά, τίς τί ἄρῃ.

24 ‖ Quumque crucifixiſſent eũ, partiti ſunt veſtimẽta eius, iacta ſorte ſuper ea, quis quid tolleret.

24 *Et crucifigentes eum, diuiſerunt veſtimenta eius mittentes ſortem ſuper eis, quis quid tolleret.*

25 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσαύρωσαν αὐτόν.

25 Erat autem hora tertia quãdo crucifixerunt eum.

25 *Erat autem hora tertia & crucifixerunt eum.*

26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ἸΟΥΔΑΙΩΝ.

26 Erátque inſcriptio criminationis ipſius inſcripta *his verbis*, REX ILLE IVDAEORVM.

26 *Et erat titulus cauſæ eius inſcriptus*, REX IVDAEORVM.

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σαυροῦσι δύο λῃστάς· ἕνα ἐκ δεξιῶν, καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

27 Crucifixerunt etiam cum eo duos latrones: vnum ad dextrã, & alterum ad ſiniſtram eius.

27 *Et cum eo crucifigunt duos latrones: vnum à dextris, & alium à ſiniſtris eius.*

28 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

28 Et impleta eſt ſcriptura quæ dicit, ‖ Et cum ſceleratis numeratus eſt.

28 *Et impleta eſt ſcriptura quæ dicit, Et cum iniquis reputatus eſt.*

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν.

29 Qui verò præteribant, blaſphemabant eum, mouentes capita ſua, & dicentes, Vah, ‖ *Tu* qui deſtruis templum, & triduò ædificas:

29 *Et prætereũtes blaſphemabant eum mouentes capita ſua, & dicẽtes, Vah, qui deſtruis Templum, & in tribus diebus reædificas:*

30 Σῶσον σεαυτὸν, καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σαυροῦ.

30 Serua teipſum, & deſcende è cruce.

30 *Saluum fac temetipſum deſcendens de cruce.*

31 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες, πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν Γραμμα-

31 Similiter autem & primarij Sacerdotes illudentes, dicebãt

31 *Similiter & ſummi Sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis di-*

Matt.27.35. luc.23.33. ioh.19.23. Chriſtus nudus in cruce in attollitur, & tanquam ſceleratorum ſceleratiſſimus, omnibus contumeliis afficitur, vt eius iuſtitia induti, & maledictione benedicti, & vna oblatione ſanctificati, in cælum vſque attollamur. Eſa.53.12.

Ioh.2.19.

---

25 *Hora tertia*, ὥρα τρίτη. Ita ſcriptum inuenimus ſummo conſenſu in omnibus noſtris codicibus tum manuſcriptis, tum impreſſis: & ex veteribus (vt Auguſtino & Hieronymo) apparet iampridem eam lectionem fuiſſe receptam, quanuis in ſpeciem non videatur conſentire cum eo quod ſcribitur Ioan.19,14, nempe circiter horam ſextam fuiſſe condemnatum à Pilato Chriſtum. Laborat igitur Auguſtinus libri de conſenſu Euangeliſtarum tertij cap.13, & alibi in eo explicando nodo: ſed (quod tanti viri pace dictum eſſe velim) ſatis infeliciter, vt eius opinionem minimè neceſſe ſit commemorare. Quod autem ad hunc ſoluendũ nodũ affertur à veteribus & recentioribus nonnullis de diei duodecim horis in quatuor quadrãtes diſtributis ad noctis exemplum ex Matt. 20.1. fundamento caret, quum ibi fiat etiam mentio primæ horæ & vndecimæ. Et quod alius nuper ex Suitarum grege in hunc locum commentus eſt, de ſacris ritibus apud Iudæos in horam primam, tertiam, ſextam & nonam diſtributis, quarum prima in tertiam, tertia in ſextam, ſexta in nonam, nona in crepuſculum defineret, ac proindè eandem fuiſſe tertiam Marco, quæ Ioanni fuerit ferè ſexta, nullo firmo teſtimonio nititur. Omnino igitur aſſentior Hieronymo in Pſal. 77. exiſtimanti deprauatam fuiſſe à librariis numeri notã. Quum enim à Græcis deſignentur numeri per literarum notas, facilis fuit lapſus à γ ternarij numeri nota ad ς qua ſenarius numerus notatur aberrare: ſed ita vt apud Ioannem pro ὥρα ἕκτη ſit reponendum ὥρα τρίτη: non contrà corrigendus Marcus ex Ioanne. Præterquam enim quòd Nonnius, Euangelij Ioannis interpres non recens, ſic legit, & vetus D. Camerarij codex, & meum vetuſtiſſimum exemplar hoc confirmant, ipſa hiſtoriæ ſeries hoc poſtulat. Nam ſi hora erat penè ſexta quum damnatus eſt Chriſtus, qui potuit tam breui ſpatio abduci, crucifigi cum latronibus, ita otioſè derideri à prætereuntibus? Neceſſe fuerit enim vt his omnibus vix dimidium horæ tribuatur, quum à ſexta ad nonam tenebræ terram inuoluerint. Oportet ergo, quum primo diluculo ad Pilatum ductus fuerit Chriſtus, tres penè horas fuiſſe in ipſius cauſæ cognitione conſumptas, vt qui hora penè tertia damnatus fuerit: deinde hora tertia crucifixum, ad horam vſque ſextam fuiſſe omnium ludibriis expoſitum, ſicut copioſè explicant Euangeliſtæ: & hora demum nona poſt trium horarum tenebras mortuum: quod autem diei ſuperfuit, fuiſſe ſepulturæ datum. Sed liberum hîc cuiuis iudicium eſto.

¶ *Quando crucifixerunt*, καὶ ἐσαύρωσαν. Vulg. & Eraſ. ad verbum. *Et crucifixerunt*: ſed καὶ pro ὅτε poſitum eſſe, apparet ex Hebræorũ idiotiſmo, apud quos ו, interdũ ponitur pro כאשר [*caaſcher*,] vt docent Grammatici.

28 *Cum ſceleratis numeratus eſt*, μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. Vulg. *cum iniquis*, non ſatis expreſſè. Ἀνόμους enim Propheta vocat hoc loco non ſimpliciter παρανόμους, ſed qui veluti ſunt exleges, & quibuſuis ſceleribus cooperti, & vt loquitur Apoſt. 1. Tim. 1. 9. ἀνυπότακτοι, quos Hebræi dicũt פושעים [*poſchehim*.] Cæterũm verbum λογίζεσθαι, quod Vetus interpres vertit *Reputare*, Eraſmus, *Deputare*, vocabulum ipſum τῆς λογιστικῆς quæ ſpecies eſt Arithmetices, indicat interdum pro ἀριθμεῖσθαι vſurpari: quam ſignificationem hîc ſeruandam fuiſſe inde apparet, quòd reſpõdet verbo מנה [*manah*] quo vtitur Eſaias capite 53.12, ex quo petitum eſt hoc teſtimonium: & hiſtoria etiam ipſa (ni fallor) oſtendit. Dicitur enim Chriſtus non modò habitus fuiſſe pro impio & peccatore, (qualis etiamnum habetur à Iudæis) ſed vnà cum latronibus numeratus: quia nimirum quum publicè inter duos latrones penderet, pro tertio latrone propter pœnæ ſimilitudinem numerabatur. Denique plus eſt inter ipſos latrones coràm conſpici & numerari, quàm haberi pro latrone. Supereſt vt ex Vigilij antiqui & eruditi ſcriptoris libris aduerſus Eutychen, annotemus, hunc locum ab Eutychianis fuiſſe impudentiſſimè deprauatum, quũ ad ſtabiliẽdum ſuum errorem de vnica Chriſti natura, pro μετὰ ἀνόμων legerent μετὰ νεκρῶν, cum mortuis: vt inde colligerent, non fuiſſe verè mortuum, ſed pro mortuo habitum.

29 *Vah*, οὐά. Eraſ. *Væ*, ἰ. οὐαί: cuius particulæ vſus eſt potius in maledicendo quàm irridẽdo. ¶ [*Tu*] *qui deſtruis*, ὁ καταλύων. Hieronymus, *Qui deſtruit*, vt Eraſ. obſeruat. Sed ſequens verbũ σῶσον ſatis indicat accipienda hæc eſſe vocandi caſu: quod vt melius intelligeretur, pronomen *Tu* expreſſimus. Similem loquendi formam annotauimus Matt.23.14.

30 *Et deſcende*, καὶ κατάβα. Atticus imperatiuus pro κατάβηθι vt ἀνάστα pro ἀνάστηθι. Vulgata, *Deſcendens*: id eſt, καταβάς: ſicut etiam legimus in vno codice.

31 *Illudentes*, ἐμπαίζοντες. Illudentes videlicet Chriſto.

Est enim post hoc participium adscribenda distinctio, vt πρὸς ἀλλήλους connectatur cum ἔλεγον, sicut rectè legitur in Græco Theophylacto: alioquin pro ἐμπαίζοντες potius dicendum erat συμπαίζοντες, vt significetur ipsos vnà inter se lusisse. Itaque ne posthac posset his locus corrumpi, vitauimus verborum traiectionem.

Ira Dei peccata nostra in filio sponsore nostro vindicantis, tenebrarum horrore sancitur. Psal.22.1 matt.27.46 Christus cum Satana, cum peccatis, cum morte denique horrenda illa maledictione Dei armatis, potenter luctans corpore pendens in cruce, summis doloribus oppressus, animo in inferorum gurgitibus demersus, emergit tamen vociferans, & quauis accepto à morte vulnere, ad tempus vita priuatus, summa & ima cōcutiens, velo tēpli fisso, extortóque à suis carnificibus testimonio, victorem sese ac Dominum omnium mox declaratum iri, reliquis adhuc obstinatis & irridētibus hostibus denuntiat. Psal.65.22 Christus magno cum virorum pudore qui Dominum deseruerant, testes etiam mulieres sibi delegit, vt quę fuerint omnium istarum rerum spectatrices. Luc.8.2

τέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

32 Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

33 Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.

34 Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωῒ Ἐλωῒ, λαμμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

35 Καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ἰδοὺ, Ἠλίαν φωνεῖ.

36 Δραμὼν δὲ εἷς, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων, Ἄφετε· ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην, ἐξέπνευσε.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτως κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι. ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ Σαλώμη.

41 Αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν αὐτῷ· καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

alij ad alios cum Scribis, Alios seruauit, seipsum ¨ seruare non potest.

32 Christus ille rex Israel descēdat nūc è cruce, vt videamus & ¨credamus. Et qui crucifixi erāt cum eo, cōuitiis afficiebant eū.

33 Quum verò aduenisset hora sexta, tenebræ factæ sunt super ¨totam regionem vsque ad horam nonam.

34 Et hora nona vociferatus est Iesus voce magna, dicēs, ‖¨Eloi, Eloi, lāmasabacthani? quod est, siquis interpretetur, Deus mi, Deus mi, cur me deseruisti?

35 Et quidam ¨adstantium quum audissent, dicebant, Ecce, Eliam vocat.

36 Cucurrit autem quidam, ‖ & impleta spongia aceto, & arundini circumposita dedit ei potum dicens, Sinite: videamus an veniat Elias ad eum detrahendum.

37 Iesus verò emissa voce magna, expirauit.

38 Et aulæum templi fissum est in duas partes, à summo vsque ad imum.

39 Quum vidisset autem Centurio qui adstabat ipsi ex aduerso, eum ita emisso clamore expirasse, dixit, Verè homo iste Filius erat Dei.

40 Erant autem etiam & mulieres ¨è longinquo spectantes: inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Iacobi parui & Iose mater, & Salome:

41 Quæ, etiam quū esset in Galilæa, ‖sequutæ fuerant eum, & ministrauerant: aliæque multæ quæ simul cum eo ascenderant Hierosolyma.

cebant, Alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere.

32 *Christus rex Israel descēdat nunc de cruce, vt videamus & credamus. Et qui cum eo crucifixi erāt, conuitiabantur ei.*

33 *Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram vsque in horam nonam.*

34 *Et hora nona exclamauit Iesus voce magna, dicens, Eloi, Eloi, lamma sabacthani? quod est interpretatum, Deus meus, Deus meus, vt quid dereliquisti me?*

35 *Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant, Ecce, Eliam vocat.*

36 *Currens autem vnus, & implens spongiā aceto, circumponénsque calamo, potum dabat ei, dicens, Sinite: videamus si veniat Elias ad deponendū eum.*

37 *Iesus autem emissa voce magna, expirauit.*

38 *Et velum templi scissum est in duo, à summo vsque deorsum.*

39 *Videns autem Centurio qui ex aduerso stabat, quia sic clamans expirasset, ait, Verè hic homo Filius Dei erat.*

40 *Erant autem & mulieres de longè aspicientes: inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Iacobi minoris & Iose mater, & Salome:*

41 *Et quum esset in Galilæa, sequebantur eum & ministrabant ei: & aliæ multæ quæ simul cum eo ascenderant Ierosolymam*

¶ *Seruare*, σῶσαι. In vetustis codicibus & Græco Theophylacto adscripta est interrogationis nota, quæ quidem magnum addit pondus ironiæ, vel sarcasmo potius.

32 *Credamus*, πιστεύσωμεν. In quodam codice additur αὐτῷ, ei.

33 *Totam*, ὅλην. Apud Matthæum legitur πᾶσαν. Quæritur autem à multis an de Iudæa duntaxat, an verò potius de vniuerso orbe terrarum hæc sint accipienda: quod posterius videtur amplecti Tertullianus Apolog.cap.21, hoc Solis deliquium vocans mundi casum, quem Romani in suis archiuis habeant. Sed ego iis potius assentior qui de Hierosolymis & tota vicina regione hoc dictum accipiūt, Nam in archiuis annotari iustius etiam prodigium istud potuit, quoniam fuit Iudææ peculiare. Familiare est autem sacris scriptoribus, terræ appellatione, etiamsi nihil adiiciatur, intelligere terram Chanaan, & γῆν pro χώραν, id est Terram pro Regione reperimus alibi: vt Mat.9.26, & Luc. 4.25. Confert autem hoc ad prodigij nouitatem, si intellexerimus non modò die Paschæ, id est in plenilunio, accidisse hanc Solis eclipsin, sed etiam reliquum orbem illustrante Sole, atque adeo in ipso meridie, hunc vnum orbis terrarum angulum in quo tantum facinus patrabatur, in densissimis tenebris delituisse. Nam quod de Dionysio illo refertur, quem Areopagitam vocant, apud me non minus fide caret quàm multæ aliæ fabulæ quæ eiusdem auctoris nomen præferunt: & si vniuersale fuisset hoc prodigium, esset proculdubio omnium astrologorū monumentis celebratum. Videtur autem hoc opponi miraculo prorsus contrario, quum tenebris Ægyptios obtegentibus, Israelitis solis in terra Gosen Sol luceret: tum videlicet Ægyptiis quidem imminens exitium, suis verò partam libertatem, Deo significante: nunc verò contrà, Iudæis quidem miserrimam illam cæcitatem, qua nunc quoque puniuntur: cæteris verò populis mox extituram Euangelij lucem cælitus denuntiante.

34 *Eloi, Eloi*, ἐλωΐ, ἐλωΐ. Sic legitur in Græcis nostris omnibus. Mihi tamen verisimilius videtur Christum ipsa Dauidis verba Hebræa non Syriaca potius vsurpasse, vt diximus Matth.27, 46. Sic etiam hunc ipsum Marci locum citante Eusebio libro ἀποδείξεως 10. quamuis pro ἠλὶ legat ἐλωΐ.

35 *Adstantium*, τῶν παρεστηκότων. i. τῶν παρόντων, præsentium, de quo alibi diximus. Aderat autem Centurio cum suis de more, donec vitam finirent capitali supplicio addicti, vt intelligere licet ex Matt.27.36, & 54.

40 *E longinquo*, ἀπὸ μακρόθεν. Vide Matth.26,58.

41 Aliæ

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, (ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον)

43 Ἦλθεν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

44 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε.

45 Καὶ γνοὺς ἀπὸ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.

46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι· καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας· καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

47 Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

Κεφάλαιον ις.

1 ΚΑΙ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

2 Καὶ λίαν πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων

---

42 ‖ Quum autem serum diei iam esset, (quoniam erat parasceue, hoc est, ¨ Antesabbatum)

43 ¨ Veniens Iosephus Arimathænsis, ¨ honoratus Senator, qui & ipse expectabat regnum Dei, ¨ fidenti animo introiit ad Pilatum, & petiit corpus Iesu.

44 Pilatus autem miratus est ¨ si iam mortuus esset: & aduocato Centurione, interrogauit eum: an ¨ iamdudum mortuus fuisset.

45 Et *re* cognita ex Centurione, donauit corpus Iosepho.

46 Is autem emit sindonem, & detractum eum inuoluit sindone: deposuitque in monumento quod erat excisum è petra: & aduoluit lapidē ad ostium monumenti.

47 Maria Magdalene verò & Maria *mater* ¨ Iose spectabant vbi poneretur.

CAP. XVI.

1 ET ‖ T ¨ exacto intercedente Sabbato, Maria Magdalene, & Maria Iacobi *mater* ¨ & Salome emerant aromata, vt venientes vngerent eum.

2 Et ¨ valde mane, primo die

---

42 *Et quum iam sero esset factum, (quia erat parasceue, quod est ante sabbatum)*

43 *Venit Ioseph ab Arimathæa, nobilis decurio, qui & ipse erat expectās regnum Dei, & audacter introiuit ad Pilatum, & petijt corpus Iesu.*

44 *Pilatus autem mirabatur si iam obijsset, & accersito Centurione interrogauit eum si iam mortuus esset.*

45 *Et quum cognouisset à Centurione, donauit corpus Ioseph.*

46 *Ioseph autem mercatus sindonem, & deponens eum, inuoluit sindone: & posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra: & aduoluit lapidē ad ostium monumenti.*

47 *Maria autē Magdalene & Maria Ioseph aspiciebant vbi poneretur.*

CAP. XVI.

1 *ET quum trāsijsset Sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Iacobi & Salome emerunt aromata, vt venientes vngerent Iesum.*

2 *Et valde mane vna Sabbatorum veniunt ad*

Matt.27.57 luc.23.50 ioh.19.38

Luc.24.1 ioh.20,1 Angeli resurrectionis Domini testes.

---

42 *Ante sabbatum*, προσάββατον: id est dies quæ sabbatum antegreditur. Vetus Ecclesia Vigiliam olim vocabat. Est autem nouum hoc vocabulum in re noua, sed non infeliciter (vt opinor) à Vetere interprete confictum. Eras. *Quæ præcedit Sabbatum*: quæ interpretatio non satis videtur explicare quid sit παρασκευή.

43 *Veniens*, ἐλθών. Ita legimus ex quodam codice. Nam si legas ἦλθεν, (vt in omnibus aliis exemplaribus legitur) omnino addenda erit particula καὶ ante τολμήσας.

¶ *Honoratus*, εὐσχήμων. id est plenus grauitatis & auctoritatis. Vulgata, *Nobilis*: id est εὐγενής. Senatorem autem intelligo vnum ex eorum numero quos Sanhedrin vocant Hebræi: nisi malimus fuisse etiam in concilium adscitum à Pilato, sicut mos erat præsidibus prouinciarum, ex ipsis prouincialibus aliquos interdum in consilium adsciscere, ad explicandas priuatorum controuersias. Vulg. *decurionem* interpretatur, ἀκύρως. Decuriones enim fuerunt coloniarum & municipiorum: nisi velimus hunc fuisse Arimathænsem decurionem. ¶ *Fidenti animo*, τολμήσας. Ad verbum, Audens. Vulg. *Audacter*. Erasmus, *Sumpta audacia*. Ego audaciæ nomen repudiaui, quoniam in vitio plerunque ponitur. Idem autem valet hoc loco τολμήσας, quod θαρρῶν, vel πεποιθώς. Et certè mira fuit istius hominis fiducia. Nam corpus Iesu postulare non poterat quin sese non modò Iudæis omnibus, sed ipsi etiam Pilato palàm opponeret: & tamen eo tempore videbatur actum esse de Christo. Itaque miror nostro seculo aliquos inueniri posse tam impudentes, vt ausint huius Iosephi & Nicodemi exempla suæ diffidentiæ prætexere. Hunc enim illi in sepultura Iesu comitem adiungit Ioannes.

44 *Si*, εἰ Sic Terentius, *Mirabar, hoc si sic abiret*. Adhuc enim dubitabat Pilatus. Itaque non ponitur εἰ pro ὅτι, vt rectè obseruauit Erasmus. ¶ *Iamdudum*, πάλαι. Vulg. *Iam*, id est ἤδη: quod etiam testatur Erasmus scriptum esse in nonnullis exemplaribus.

47 *Iose*, Ἰωσῆ. Vulg. *Ioseph*. quod etiā inuenio in vetust. meo codice, non in hoc loco, sed Matt.2.56. Nā hic pro Ἰωσῆ, scribit Ἰακώβου. Nomen autem Ἰωσῆ nusquam aliás in sacris scriptis inueni: & idem vetustissimus codex suprà ver.40. vbi de hac ipsa muliere agitur, pro Ἰωσῆ legit Ἰωσῆτος Iosetis. *Mater* verò suppleui ex Matthæo.

IN CAP XVI.

1 *Exacto intercedente sabbato*, διαγενομένου τοῦ σαββάτου. Mira est Græcorum vetustorum codicum varietas in hoc capite, quod Hieronymus testatur ad Hedibiam, in plerisque huius Euangelij exemplaribus non extare, quòd in eo non pauca inueniantur ab aliorum Euangelistarum narratione dissidentia. Ego verò id omnino temerè expunctum fuisse, & sic facilè restitui ac explicari posse arbitror, vt omnia pulchrè inter se consentiant. Primus igitur occurrit hic versiculus, quem arbitror finire superius caput oportuisse, vt prorsus respondeat Luc.23,56, & superiorem narrationem finiat. Et hic magnopere nos adiuuat vetustissimus meus codex, qui hunc versiculum sic legit, καὶ πορευθεῖσαι ἠγόρασαν &c. *& profectæ emerunt aromata*: neque repetit vllius mulieris nomen, quod & ipsum prodest ad huius loci conciliationem. Omnino verò postea sequens resurrectionis historia ab his verbis commodè incipiet, Καὶ διαγενομένου σαββάτου Μαρία, &c. λίαν πρωῒ &c. id est *Exacto verò intercedente sabbato Maria Magdalena &c. valde mane &c.* Cæterùm τὸ διαγίνεσθαι non simpliciter significat transire, vt vertit Vetus interpres, sed ita significare voluit Euangelista solum illum diem festum inter sepulturam & ista quæ postea narraturus est, intercessisse, vt intra triduum resurrexisse Christum liqueat, sicut prędixerat. Et ego quidem ita restituendum hunc locum censuerim, quem tamen vt integrum, sicut extat etiam apud Syrum interpretem, seruarem, ἠγόρασαν cum Tremellio nostro verti per præteritum plusquamperfectum, ne quis exacto demum sabbato empta fuisse hæc aromata existimet, Luca repugnante, Luc.23.56. neque id ferente temporis circunstantia, nisi ipsa nocte quę primum diem hebdomadis inchoabat, empta fuisse hæc aromata dicamus, quum primo diluculo mulieres sint vrbe egressæ.

2 *Valde*. λίαν. Hæc particula non extat in meo vetustissimo codice, & certè repugnat ei quod mox subiicitur de solis ortu: & fortassis adiecta est ab iis qui putarunt Marcum hanc historiam vt alios Euangelistas contexuisse. Ego tamen in recepta lectione nihil immutare sum ausus.

ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

3 Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

4 Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

5 Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν. καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Matt. 28.1 Ioh. 20.12

6 Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

7 Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Matth. 26.32 sup. 14.28

8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου. εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον. ἐφοβοῦντο γάρ.

9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Christus ipse Mariæ Magdalenæ apparet, discipulorum incredulitatẽ exprobrans. Ioh. 20.14 Luc. 8.2

hebdomadis *profectæ* veniũt ad monumentum, ¨exorto sole.

3 Dicebántque inter sese, Quis deuoluet nobis saxum ab ostio monumenti?

4 ¨Intuitæ verò conspiciunt saxum esse deuolutum: ¨nam erat magnum valde.

5 ‖Et ingressæ ¨in monumentum, viderunt iuuenem sedentem ad dextram, amictum stola candida: & expauerunt.

6 Ipse verò dixit eis, Ne expauescite: Iesum quæritis illũ Nazarenum, ¨qui fuit crucifixus: suscitatus est, non est hîc: ecce locus vbi posuerant eum.

7 Sed abite, dicite discipulis eius & Petro, *ipsum* præire vobis in Galilæam: illic eum videbitis, ‖prout dixit vobis.

8 Tunc digressæ ¨citò, fugerunt à monumento: tenebat ¨enim eas tremor & stupor. ¨neque cuiquam quicquam dicebant: metuebant enim.

9 ¨Quum autem resurrexisset *Iesus*, manè, primo die hebdomadis, ‖apparuit primùm Mariæ Magdalenæ, ‖ex qua eiecerat septem dæmonia.

monumentum, orto iam sole.

3 *Et dicebant ad inuicem, Quis reuoluet nobis lapidem ab ostio monumenti?*

4 *Et respicientes viderunt reuolutum lapidem: erat quippe magnus valde.*

5 *Et introeuntes in monumentum, viderunt iuuenem sedentem in dextris, coopertum stola candida: & obstupuerunt.*

6 *Qui dicit illis, Nolite expauescere: Iesum quæritis Nazarenum crucifixum: surrexit, non est hic: ecce locus vbi posuerunt eum.*

7 *Sed ite, dicite discipulis eius & Petro, quia præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis sicut dixit vobis.*

8 *At illæ exeuntes, fugerunt de monumento: inuaserat enim eas tremor & pauor. & nemini quicquam dixerunt: timebant enim.*

9 *Surgens autem manè prima sabbati, apparuit primò Mariæ Magdalenæ, de qua eiecerat septem dæmonia.*

¶ *Exorto Sole*, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Sic etiam legit Syrus interpres præterito דנח [*denach*] vtens, non participio. Sed in Græcis codicibus variè hoc legitur. Vetus enim interpres videtur omnino legisse ἀνατείλαντος ἤδη ἡλίου, *orto iam sole*, vel certè ἔτι ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου, vt in vno manuscripto legimus, & apud Euseb. libro ἀποδείξεως 10, capite 8. ita vt ἔτι accipiatur pro ἤδη, sicut accipiunt hanc particulam nonnulli Luc. 1. 15. Meus autem ille vetustissimus codex totum hunc locum sic legit, Καὶ ἔρχονται πρωῒ μιᾶς σαββάτων ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατέλλοντος τοῦ ἡλίου, id est, Et mane primi diei hebdomadis veniunt ad sepulchrum, oriente sole. quæ lectio planissima est, nec vllum repugnantiæ locum relinquit, præsertim si ἔρχονται interpretemur peruenerunt, nempe non de egressu ex vrbe, sed de accessu ad sepulchrum. Nam alioqui videtur recepta lectio vix conciliari posse cum eo in quo reliqui tres Euangelistæ prorsus consentiunt. Scribit enim Matthæus τῇ ἐπιφωσκούσῃ, *quum lucesceret*: Lucas ὄρθρου βαθέος, *profundo diluculo*: & Ioannes multo etiam apertius, σκοτίας ἔτι οὔσης, *quum adhuc essent tenebræ*. Itaque aliquando existimaui videri posse Marcum scripsisse, οὐκ ἔτι ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου, *nondum orto sole*. quæ coniectura, si periculosa videatur, age legamus ἀνατέλλοντος, *oriente*, sequuti vetustissimi codicis mei auctoritatem: vt sub ipsum ortum Solis eò dicantur mulieres istæ aduenisse. Vtcunque sit autem, etiam si receptam lectionem sequamur, ista inter se non dissidebunt, si quis propius rem totam expendat. Apparet enim ex Euangelistarum coniunctione, neque solas istas tres mulieres (quanuis aliarum duces fuisse videantur) ad sepulchrum venisse, ac neque simul venisse, neque etiam pariter inde reuertisse: quam tamen narrationem Marcus, vt & alias aliquot sicuti mox dicemus, simul ita contexuit, quasi eodem momento ista contigissent. Deinde alios Euangelistas dico profectionis, Marcum verò aduentus ad ipsum sepulchrum tempus notare. Profectas igitur domo fuisse apparet vix apparente diluculo, nempe vt ipsarum ex vrbe egressio facilè obseruari non posset: & (vt in tanto periculo fieri solet) substitisse dum aliæ alias expectant. & de lapide præsertim auoluendo consilium capiunt, vt sub ortum solis demum propius accesserint, nihil, vt apparet, de custodibus sepulchri sollicitæ: quod totum ipsas ignorasse vel illud ostendit, quòd non de hoc impedimento longè maximo, sed de lapide duntaxat alicuius opera tollendo dicuntur inter se deliberasse. Sic igitur Dei Opt. Max. prouidentia totam hanc profectionem disposuit, vt tam manè domo profectæ, tamen non prius ad sepulchrum peruenirent quàm ipse Christus resurrexisset, in ipsa videlicet aurora: & custodibus in vrbem regressis, vt nihil offenderent istæ mulieres quod ipsas absterreret. Vide Matth. 28. 4.

4 *Intuitæ*, ἀναβλέψασαι, i. ἐπιβλέψασαι: quum sepulchrum versus conuertissent oculos. Vide suprà 8. 24. ¶ *Nam erat*. ἦν γάρ. In meo vetustissimo codice ista huius versiculi particula superiori annectitur: idque sanè rectius. Nec enim viderunt auolutum lapidem, quòd ingens esset, sed ideo de illo amouendo laborarunt.

5 *In monumentum*, εἰς τὸ μνημεῖον. Id est, in speluncam, in qua excisum erat sepulchrum.

6 *Qui fuit crucifixus*, τὸν ἐσταυρωμένον. Vulgata, *Crucifixum*. Eras. autem rectè vsus est periphrasi: vt significetur agi de re præterita. Adscribitur autem interrogationis nota in duobus codicibus Sed præstat indefinitè legere, vt melius appareat Angelum declarare quod illæ in animo habebãt. Vnus tamen Deus est καρδιογνώστης. Sed hoc Angeli ex manifestis etiam signis collegerunt: & legationis suæ rationẽ proculdubio ex eo intellexerant à quo fuerant huic obeũdo muneri destinati.

8 *Cito*, ταχύ. Hoc deest in vetustis codicibus. ¶ *Enim*, δέ. δὲ pro γὰρ, quam enallagen sæpe annotauimus. ¶ *Neque cuiquam quicquam dicebant*, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον. Ne hoc quidem aliorum Euangelistarum narrationi repugnat, si (quod partium huius historiæ collatio demonstrat) diximus mulieres istas neque simul ad sepulchrum accessisse, neque simul à sepulchro discessisse.

9 *Quum autem resurrexisset*, ἀναστὰς δέ. In Complutensi editione additur ὁ Ἰησοῦς, Iesus, & quidem rectè. Admonet autem Theophylactus adscribendam esse distinctionem, qua significetur πρωῒ ad sequentia pertinere: quod ante eũ obseruarat Hieronymus in Epistola ad Hedibiam, quæstione tertia, vt Erasmus in annotationibus docet. Causam verò huic distinctioni quærendæ præbuit quòd alioquin videatur Marcus contraria cæteris Euãgelistis narrare. Nam Matthæus (inquit Hieronymus) scribit, vespere sabbati illucescente in vnam sabbati, Dominum surrexisse. Marcus autem, manè resurrectionem eius factam esse, commemorat. Hunc igitur nodum vt soluat, recurrit ad illam distinctionem de qua antè dixi, *aut* (inquit) *Marci testimonium*

non

Non recipimus quod in variis fertur Euangeliis, omnibus penè Græciæ libris hoc capitulum in fine non habentibus. Hæc Hieronymus. Ego verò in hoc capite nihil animaduerto quod cum ceterorum Euangelistarum narratione pugnet, vel diuersi auctoris stylum arguat: & testor in omnibus vetustis codicibus quæ nobis videre contigit, hoc caput inueniri. Reperimus tamen in vno codice quædam interiecta. Nā post ἐφοβοῦντο γάρ, hæc addita erant eadem manu in ipso contextu, πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλε δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. id est, *Omnia autem quæ ipsis fuerant imperata, celeriter Petro & ipsius comitibus renuntiarunt. Postea verò etiam Iesus ipse ab Oriente ad Occidentem per eos sacrum illum & incorruptū æternæ salutis nuntiū promulgauit.* Sed quis hæc non animaduertat à diuerso prorsus auctore profecta? Quod autem ad illam quæstionem attinet, non est quòd in ea soluenda multum laboremus. Nata enim est ex falsa verborum Matthæi interpretatione, de qua suo loco diximus. Dominum verò ex iis quæ narrantur Matth. 28.2.3.4. satis liquet primo tertij diei diluculo resurrexisse, atque adeo circa auroram, vt disertè scribit Eusebius eo loco quem paulo antè citaui in vers. 2. receptam nimirum à Græcis opinionem commemorans. Falsa igitur est Theophylacti distinctio, quod etiam liquet ex ipsa tēporis notatione. Hæc enim apparitio qua primam hanc mulierem dignatus est Dominus, & quæ à Ioanne solo plenissimè explicatur cap. 20. à 2. vers. vsque ad 18. consequuta est ipsius Magdalenæ à sepulchro reuersionem in vrbem, & ab vrbe cum Petro & Ioanne reditum ad sepulchrum, vbi Magdalena duobus illis in vrbem reuersis substitit. Nec illud contigisse nisi multo iam die potuit.

Græce		Beza		Vulgata	Marg.
Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.	10	Illa profecta renuntiauit *hoc* iis qui cum ipso fuerant, lugentibus ac flentibus.	10	*Illa vadens nuntiauit iis qui cum eo fuerant, lugentibus & flentibus.*	
Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ, καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.	11	Illi verò quum audissent eum viuere, & conspectum fuisse ab ea, non crediderunt.	11	*Et illi audientes quia viueret, & visus esset ab ea, non crediderunt.*	
Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.	12	Postea autem duobus ex ipsis ambulantibus conspicuū se præbuit alia forma, quum rus proficiscerentur.	12	*Posthæc autem duobus ex his ambulantibus ostēsus est in alia effigie, euntibus in villam.*	Luc. 24.13 Christus duobus aliis discipulis apparet, & tandem etiā ipsis vndecim Apostolis.
Κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.	13	Et illi abierunt, & renuntiarunt reliquis: *qui* ne illis quidem crediderunt.	13	*Et illi euntes nuntiauerūt cæteris: nec illis crediderunt.*	
Ὕστερον δὲ, ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν, καὶ σκληροκαρδίαν· ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.	14	Postremò verò vnà sedentibus ipsis vndecim conspicuū sese præbuit, & exprobrauit incredulitatem eorum, & cordis duritiem: eo quòd iis qui ipsum conspexerant suscitatum non credidissent.	14	*Nouissimè recumbentibus illis vndecim apparuit, & exprobrauit incredulitatem eorum, & duritiem cordis: quia iis qui viderant eum resurrexisse non crediderunt.*	Luc. 24.36 Ioh. 20.19
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.	15	Et dixit eis, Profecti in mundum vniuersum, prædicate Euangelium omni orbi condito.	15	*Et dixit eis, Euntes in mundum vniuersum, prædicate Euangelium omni creaturæ.*	Matt. 28.19 Designantur Apostoli definito ipsorum munere, docēdi videlicet quę audierant & sacramenta instituta administrandi, addita edendi miracula potestate.

10 *Iis qui cum ipso fuerant*, τοῖς μετ' αὐτοῦ. Ita significantur non soli vndecim illi selecti discipuli, sed alij quoque ipsum assectati, vt ex 12. versiculo apparet.

11 *Quum audissent*, ἀκούσαντες. Syrus interpres addit, λέγοντας, *Dicentes*: & mox, pro ὑπ' αὐτῆς, *Ab ea*, ὑπ' αὐτῶν, *Ab eis*, vt in vno etiam Græco exemplari legimus. vt videlicet Mariam Magdalenam intelligamus alias sibi comites adiunctas habuisse, quod aliorum Euangelistarum narrationi melius conuenit.

12 *Alia forma*, ἑτέρᾳ μορφῇ. Vide Luc. 24 v. 16.

14 *Postremò*, ὕστερον. Vulgata, *Nouissimè*. Erasmus, *Postea*, μετὰ ταῦτα. Ita enim alium nodum soluit, quem nectit Augustinus libri de consensu Euangelistarum 3. cap. 25. Nam existimat hæc euenisse antequam appareret Christus ad mare Tiberiadis, sicut refert Ioannes: & ideò quærit qua ratione hæc apparitio dici possit postrema. Respondeo, Marcum summo iudicio, vt breuitati studeret, declarationem resurrectionis Domini in tres veluti partes distribuisse. Primùm enim narrat quomodo mulieribus apparuerit: quod quidem non semel factum fuisse, ex aliis Euangelistis intelligitur. Marcus verò hæc omnia in vnum velut corpus coniungit. Deinde exponit quomodo eodem die fuerit duobus illis conspectus qui rus ibant. In postrema demum parte commemorat quomodo discipulis apparuerit, incipiens à prima illa apparitione quæ facta est eo ipso die quo resurrexit, quam aliæ postea multæ consequutæ sunt. Sed eas omnes rursus in vnam velut historiam contrahit: ideóque postremam hanc apparitionem vocat, quæ ab ipso die resurrectionis ad ascensionem vsque porrigitur, vt liquet ex versiculo 19. Eandem prorsus rationem sequitur Lucas postremo capite, in quo ita connectit primam illam apparitionem cum postrema, vt nisi quis hoc quod dixi consideret, sit existimaturus Dominum eo ipso die quo primùm apparuit discipulis, (id est quo resurrexerat) in cælum ascendisse, quū dies XL. intercesserint, vt ipsemet refert Act. 1. 3. ¶ *Vnà sedentibus*, ἀνακειμένοις: id est, quum vnà domi essent. Vulg. & Eras. de accubitu interpretantur, & ita adhuc conuertimus τὸ ἀνακεῖσθαι. Hîc autem non agi de accubitu, quasi ipsis cœnantibus interuenerit Dominus probabilius est ex temporis circunstātia quam explicat Lucas. Nam duo illi quibus in via apparuit Dominus, quum iam appeteret vespera, domum egressi sunt, vbi tempus aliquod incipiendæ cœnę datum est. Inde agnito Domino, statim reuersi sunt Hierosolymam, vt ista discipulis nuntiarent. Iam verò quum Emmaus, vnde regressi sunt, sexaginta stadiis ab vrbe distaret, vt disertè dicit Lucas, certè vt maximè etiam properarint, nonnisi valde profunda iam nocte potuerunt ad discipulos peruenire: in quod tempus haud satis scio an discipuli cœnam reiecerint: vt & maximè sit probabile Christum ipsis lugentibus & precantibus potiùs quàm cœnantibus interuenisse. Itaque existimo ἀνακειμένους optimè hoc loco explicari posse συνηθροισμένους, vel συνηγμένους: quibus verbis vtuntur Lucas & Ioannes eandem historiam narrantes. Ponitur enim ἀνὰ pro ἐν interdum, sicut in isto Homeri versiculo, Iliad. α, χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ: vt τὸ ἀνακεῖσθαι idem valeat quod συγκεῖσθαι, quod etiam declarat simul & vnà esse, vt in illo Sophoclis, βάλλετε χ' ἡμᾶς τρεῖς ἡμᾶς συγκειμένους. ¶ *Conspicuum sese præbuit*, ἐφανερώθη, id est, ἐφανέρωσεν ἑαυτόν. forma coniugationis Hebræorū Hithpael vide Ioan. 21. 1. ¶ *Non credidissent*, οὐκ ἐπίστευσαν. Hîc obseruat Erasmus ex Hieronymi dialogo secundo aduersus Pelagianos, in quibusdam Marci exemplaribus, & maximè in Græcis codicibus hæc scripta fuisse, *Et illi satis faciebant, dicentes, Seculum istud iniquitatis & incredulitatis substantia est, quæ non sinit per immundos spiritus veram Dei apprehendēdi virtutem: idcirco iam nunc reuela iustitiam tuam.* Sed quàm parum hæc verba conueniant Apostolorum personæ, & quàm impudenter Marco tribuātur, non est (opinor) cur pluribus ostendere conemur.

15 *Omni orbi condito*, πάσῃ τῇ κτίσει. Suprà 13. 19, annotauimus varium vsum huius vocabuli in his libris: quanuis non satis Latini, tamen veluti latij iure à Theologis do-

nati. Hîc verò pro humano omni genere accipitur, siue pro omnibus gentibus, vt loquuntur Matthæus & Lucas: idque non sine magna emphasi, quam vt indicarem malui Omnem orbem conditum, quàm Totum mundum, vel Omnes homines interpretari. Perinde enim est acsi diceret Dominus, sibi iam decretum esse, sicut omnium hominum conditor est, ita etiam per vniuersum orbem terrarum promulgare gratuitæ remissionis nuntium: quum antea vnam duntaxat gentem Iudæorum hoc beneficio esset dignatus, quasi non etiam reliquas gentes condidisset. Et significatur hoc dicẽdi genere (id quod explicat Petrus Act. 10.34. & 35. à se priùs non satis intellectum, nempe, id quod Galat. 3.28. dicit Paulus) in Euangelio non esse Iudæum neque Græcum, non seruum neq; liberum, non masculum aut fœminam. Denique declaratur his verbis, Apostolicam functionem, quæ tunc demum est istis discipulis mandata, non vnius aut alterius Ecclesiæ angustiis terminari, sed totius orbis terrarum finibus comprehendi: neque tamen hoc munus fuit aut vni Petro demandatum, aut in Ecclesia Dei perpetuum. Subtilis autem illa & sanè vana ratio cur omnis creaturæ nomine Homines significentur, quòd nimirum nullum sit creaturæ genus quod in Homine non possit agnosci, prorsus est repudiãda, vt horum scriptorum simplicitati minimè conueniens, quanuis ab Augustino, non vno loco proferatur, & à nimium multis in Microcosmi nomine philosophantibus repetantur.

16 Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας, κατακριθήσεται.

Ioh. 12.48

16 Qui crediderit & baptizatus fuerit, seruabitur: qui verò nõ crediderit, condemnabitur.

16 *Qui crediderit & baptizatus fuerit, saluus erit: qui verò non crediderit, condemnabitur.*

17 Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι, ταῦτα παρακολουθήσει, Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

Act. 16.18 Act. 2.4. & 10.46.

17 Signa autem eos qui crediderint, hæc consequentur, Per nomen meum dæmonia eiicient: linguis loquẽtur nouis.

17 *Signa autẽ eos qui crediderint, hæc sequentur, In nomine meo dæmonia eiicient: linguis loquentur nouis.*

18 Ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

Act. 28.5 Act. 28.8

18 Serpentes tollent: & siquid lethale biberint, nequaquã nocebit eis: male valentibus manum imponent, & bene habebunt.

18 *Serpentes tollent: & si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super ægros manus imponent, & bene habebunt.*

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

Luc. 24.51. Christus in terris suo munere defunctus, in cælum ascendit, inde Ecclesiam suã Apostolica doctrina variis signis confirmatã, ad fines vsque seculorum gubernaturus.

19 Dominus igitur postquam loquutus fuisset eis, sursum receptus est in cælum, & sedit ad dextram Dei.

19 *Et Dominus quidẽ Iesus postquam loquutus est eis, assumptus est in cælũ, & sedit à dextris Dei.*

20 Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Heb. 2.4

20 Illi verò profecti prædicarunt vbique, Domino cooperante, & sermonem **eorum** confirmãte per signa subsequentia.

20 *Illi autẽ profecti prædicauerunt vbique, Domino cooperante, & sermonem confirmante sequẽtibus signis.*

16 *Qui crediderit*, ὁ πιστεύσας, nempe prædicationi. Atqui non prædicatur Euangelium infantibus, neque hoc præcepit Christus cuiquam, vt faceret. Ergo abutuntur hoc loco qui, quod de satis adultis dicitur, ad infantes pertinere censent, ac eò tandem delabuntur vt fidem actu infantibus inesse velint. Sed insaniunt multo magis Anabaptistæ, qui ex hoc loco concludunt baptizandos non esse infantes.

[fides male infantib. tribuitur.]

17 *Nouis*, καιναῖς. Nouas linguas appellat, non recenter fabricatas: sed peregrinas, & quas nunquam antea nossent qui singulari Spiritus munere repentè euadebant earum periti. Planius ergo loquitur Lucas Act. 2.4, quum ἑτέρας. i. alias & diuersas vocat.

18 *Tollent*, ἀροῦσι. In quodam codice manuscr. legitur ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις ἀροῦσι, manibus tollent, id est prehendent impunè serpentes: quod est apertius, vt probatum est in Paulo Act. 28.3. & hũc etiam aliquatenus spectant Esa. verba 11.8.

20 *Cooperante*, συνεργοῦντος. Propriè dicitur συνεργεῖν, qui est συνεργός. At Deus est κύριον αἴτιον. Itaque hoc in loco τὸ συνεργεῖν Deo tribuitur, non vt ὑπουργῷ in prædicatione Euangelij: multo minus in edendis miraculis, sed respectu finis & scopi tum prædicationis verbi tum miraculorum, quod vtrunque Deus sua vnius vi reddidit efficax. sic tamen vt ij quorum ministerio Deus vtitur, non sint duntaxat passiua, sed etiam, prout à Spiritu Dei aguntur, suo quoq; motu & intrinseco & extrinseco ἐνεργοῦντα, quod aliqui neque Deus ipsis neque ipsi συνεργεῖν τῷ θεῷ rectè dicerentur. Vide Ro. 2.19, & 1. Cor. 3.7, & 12.6, & Gal. 3.5.

¶ *Subsequentia*, ἐπακολουθούντων. Subsequentia videlicet eorum doctrinam, quæ istis tanquam sigillis obsignabatur. Neque enim hæc ad subsequentem aliquem librum referri possunt. Ex significatione verò huius vocabuli obseruandum est, oportere cum signis semper coniungi doctrinam: & ita quidem vt ei priores partes semper tribuamus, cui nimirum confirmandæ ista adhibeantur: vt si falsa est doctrina, idem quoque de signis & prodigiis ipsis statuamus, quemadmodum docet Dominus Deut. 13.1. Syrus interpres pro *Subsequentia*, vertit, *Quæ faciebant*, eadem manente sententia. Deinde hæc addit, *Finit Euangelium sanctum prædicationis Marci, qui prædicauit & loquutus est Latinè Romæ.* quæ subscriptio confirmat eorum opinionem qui Marcum volunt Petri fuisse Romæ comitem, minimè profectò mutum, ibique ex ore Petri hoc scriptum excepisse quod etiam nonnulli, sed (vt arbitror) falsò, ex Latino sermone in Græcum fuisse translatum censent.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ' ΛΟΥΚΑ͂Ν.

EVANGELIVM SECVNDVM LVCAM.

Nova interpret. Vetvs.

Κεφάλαιον Α.

Cap. I. CAP. I.

Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

1 Qvoniam multi " aggressi sunt " componere, narrationem " rerũ, quarum plena fides nobis facta est,

1 Voniam quidem multi conati sũt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt, rerum.

Καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου.

2 Prout tradiderunt nobis qui à principio " spectatores ipsimet & " administri fuerunt " ipsius rei.

2 Sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt, & ministri fuerunt sermonis.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

Lucas huius historiæ testes oculatos laudat.

Secvndvm *Lucam*, κατὰ Λουκᾶν. Syrus interpres hãc inscriptionẽ habet, *Euangelium sanctum prædicationis Lucæ Euangelistæ, qui loquutus est & prædicauit Græcè in Alexãdria magna.* quod eos velim expendere qui Marco potius has partes tribuunt. quanquam hac de re non est nobis magnopere laborãdum: sed de hoc potius vt sacrosancta hæc scripta mentibus nostris insculpantur. 5

IN CAP. I.

1 *Aggressi sunt*, ἐπεχείρησαν. Est enim τὸ ἐπιχειρεῖν Aliquid in manus sumere, quod istos ait Lucas non satis commodè præstitisse minimè tamen opinor, fabulosas, immo etiam impias narrationes intelligens tandem Ecclesiæ sub Nicodemi, Nazaræorum, Thomæ, Ægyptiorum, Proteuangelij nominibus impudentissimè obtrusas. 15 Nec tamen hinc rectè colligitur Lucam post Matthæum & Marcum hanc suam historiam edidisse. ¶ *Componere*, ἀνατάξασθαι. Vulgata, *ordinare*, quasi Lucas accuratius huius historiæ seriem digesserit. Mihi verò τὸ συντάττεσθαι 20 idem videtur generaliter declarare, atque conscribere, & conficere. ¶ *Rerum quarum plena fides nobis facta est.* περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων. Vulg. *quæ in nobis completæ sunt rerum.* Malè. Nec enim τὸ πληροφορεῖσθαι declarat τὸ πληροῦν, id est, *implere*, sed quum ad personam re- 25 fertur, significat *certiorem ab aliquo fieri*, siue *certiorari*: ad res autem ipsas accommodatum res significat ita certis testimoniis comprobatas, vt de iis ambigi meritò non possit. Hinc Paulus πληροφορίαν vocat, testimonium illud Spiritus Sanct. in corda electorum infusi, duplici cum 30 efficacia, qua nimirum fiat vt, tum iis quæ in Dei verbo audiunt vt veris penitus assentiantur, tum Euangelij promissiones illas auditas sibi peculiariter applicent, vnde illa verè credentium πεποίθησις à Paulo accuratissimè suo 35 ipsius exemplo proposito descripta Rom. 8.15. & 16. & 38. & 1. Corinth 2.16. & 2. Corint. 5.5. & Eph. 1.14. quam vnicam in grauissimis tentationibus consolationem, velut ex professo abolent, sublata quoque ipsa Christianæ fidei ac Religionis essentiali forma, qui hanc, non sanè nobis vlla ex parte, sed sola gratuita Dei Patris in vnico Chri- 5 sto misericordia nitentem fiduciam, arrogantiæ tribuunt, ideóque neminem de futura sua salute certum esse docent. Sed istud quidem hoc loco παρέργως. Nec enim hîc dictum voluit Lucas fuisse certam ab auditoribus adhibitam Euangelicæ doctrinæ fidem, sed ea sese scri- 10 pturum, de Christi dictis & factis, quæ certissimis testimoniis vera esse constitisset.

2 *Spectatores ipsimet*, αὐτόπται. id est, oculati testes, quos festiuè Plautus ab auritis distinguit. Vide 1. Ioan. 1 1.

¶ *Et administri*, Καὶ ὑπηρέται, id est, subseruientes, quasi 15 *Subremiges* dicas, metaphora à rebus nauticis sumpta, id est, qui operam quoque suam Domino in illis rebus gerendis adhibuerunt. Est autem hæc appellatio media inter δούλους, vt infimæ sortis seruos, & λειτουργούς, vt honoratiore publico munere, quanuis sub alterius imperio, fungentes: quales in his libris passim nominantur Iudai- 20 ci synedrij ὑπηρέται. & Magistratuum lictores & apparitores, quos Gallicè *Sergents*. id est, Seruientes vocant: quo etiam sensu Ioannes Marcus ὑπηρετήσαι Paulo & Barnabæ yt Apostolis dicitur Act. 13.5. ¶ *Ipsius rei*, siue, *ipsarum rerum gestarum*, τοῦ λόγου. Vulg. *Sermonis*, quam tamen 25 τοῦ λόγου vocem alij, vt Epiphanius aduersus Marcellianos, & Athanasius aduersus Arrianos orat. 3. ad ipsam Christi personam referunt, cuius isti fuisse dicantur domestici & ordinarij ministri: alij ad ipsos illorum testium 30 sermones referunt, vt Erasmus hunc locum sic paraphrasticè interpretatur, *Et pars aliqua fuerunt eorum quæ narrabant.* Ego verò puto potiùs Sermonis nomine ipsam historiam significari, quam scripturum se dicat Lucas, vt ab iis acceptam qui & fuerant ocula- 35 ti eius testes & quorum etiam ministerio & opera Christus in illis gerendis sit vsus, idque ex Hebræorum suum illud דבר [hadauar] sic passim vsurpantium idiotismo

vocabulum, quo significatur qui suis oculis aliquid vidit: quem Plautus oculatum testem festiuè vocat, & testi aurito opponit. Neque enim quisquam alienis oculis propriè dicitur quidpiam contemplari. Vulg. *Qui ipsi viderunt.* Eras. *Qui oculis suis viderunt.* Hùc autem pertinet quod scribitur 1. Ioan. 1. 1, & 3.

Ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε·	3	Visum est etiam mihi, ¨ omnia ˇ altè *repetita* ¨ penitus ¨ assequuto, ordine *illa* ad te scribere, ¨ præstantissime Teophile:	3	*Visum est & mihi, assequuto omnia à principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile:*
Ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.	4	Vt ¨ agnoscas ¨ certas esse res quas auditione accepisti.	4	*Vt cognoscas eorũ verborum de quibus eruditus es, veritatem.*
Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀ-	5	FVit ¨ diebus Herodis ¨ illius regis Iudææ, ¨ Sacerdos quidã nomine Zacharias, ‖ ¨ ex classe	5	*FVit in diebus Herodis regis Iudææ, Sacerdos quidã nomine Zacha*

1. Paral. 24. 1

Ioannes alter Elias, futurus Christi apparitor, ex stirpe Aaronis, vtroque celebri & inculpato parente, præter ordinem naturæ, adhibito duplici miraculo, concipitur: vt homines tempestiuè ad audiendum eius præconium, secundùm Prophetarum prædictiones excitentur.

3 *Omnia*, πᾶσιν. Hoc nonnulli ad Apostolos referunt, quos assectatus fuerit Lucas, vt rem totam ex ipsis cognosceret. Sed prestat ad ea referre de quibus se scripturũ profitetur. ¶ *Altè [repetita,]* ἄνωθεν. Sic à Latinis dicuntur procemia altè repetita, quæ à primis initiis & ipsa vsque origine ducuntur, quam particulam Syrus quidẽ interpres non legit, ego verò retinendam censeo. Vulg. & Eras. *Ab initio*: id est ἀπ' ἀρχῆς. Alij, *Denuò*: quæ interpretatio nõ conuenit cum participio παρηκολουθηκότι Budæus interpretatur *Pridem*: id est πάλαι. Sed res ipsa ostendit quomodo sit hoc aduerbium accipiendum hoc loco, quum Lucas multò altius quàm cæteri Euangelistæ hanc historiam sit exorsus. Addidi autem participiũ *Repetita*, partim vt planior esset sententia, partim vt molliùs cohæreret duo aduerbia ἄνωθεν & ἀκριβῶς. ¶ *Penitus*, ἀκριβῶς. Grecum hoc vocabulum (vt etymologia ostendit) illi Latino prorsus respõdet. *Penitus* enim Latinis idem declarat atque Intrinsecus, & a intima vsque, vt apud Virgilium Æneid. 3, *-- & penitus causas tentare latentes*, ἀκριβῶς autem à Græcis dicitur παρὰ τὸ εἰς ἄκρον βαίνειν, i. quòd ab imo ad supremũ ascendatur: quod est exquisitæ & perfectæ diligentiæ pro quo Gallicè dixeris, *Iusques au bout*. Vulgata, *Exactè*, quod Latinũ puto non esse. Erasmus, *Exacta diligentia*: quæsita periphrasi propter aduerbium ἄνωθεν proximè præcedens. Quidam, *Accuratè*: id est ἐπιμελῶς. Alij, *Diligenter*. sicut accipitur Act. 18. 25. & Ephes. 5. 15. ¶ *Assequuto*, παρηκολουθηκότι, id est καταμαθόντι καὶ συνιέντι. Quum perdidicerim & intellexerim: vt rectè (mea quidem sententia) explicat Budæus in Commentariis. Nam verum quidem est quod Erasmus tradit, τὸ παρακολουθεῖν propriè significare aliquem assectari. vt Greci loquuntur, τὸ παρὰ πόδας ἀκολουθεῖν καὶ συμπαρομαρτεῖν: & de rebus etiam ipsis dici, quas qui sic consectetur vt nihil prætermittat, dicatur παρακολουθῆσαι. Sed Lucam opinor aliquid amplius significare, se nimirum ita hæc esse consectatum vt etiam perdidicerit. Nã alioquin nõ assequimur omnia quæ consectamur aut peruestigamus: vt accipiendum est illud Ciceronis 2. in Ver. *Habeo autem certam viam atque rationem qua omnes illorum conatus inuestigare & consequi possim.* Itaque non puto satis exprimi Lucæ sententiam ab iis qui vel Consectandi vel Peruestigãdi vocabulo vti maluerunt, quũ alioquin τὸ παρακολουθεῖν multis locis optimè possimus eo etiã modo interpretari: & peruestigare potius respondeat τὸ διϊχνεύειν, quo vtitur Lycophron initio Alexandræ. Vide 2 Tim. 3. 10. ¶ *Ordine*, καθεξῆς. id est distinctè & distributè, vt ij solẽt qui ad scribendam historiam aliquod iudicium adferunt: quam laudem Ambrosius meritò tribuit Lucæ. Vulgata, *Ex ordine*. Erasmus, *Deinceps*. Græcum autem aduerbium propriè declarat Cohærenter. παρὰ τὸ ἔχεσθαι. Facit verò hic locus, vt in harmonia Euangelistarum scribenda, rectiorem ordinem seruari putem si in iis quæ habent communia, reliqui ad Lucam potius accommodentur, quàm Lucas ad cæteros. ¶ *Prestantißime*, κράτιστε. Vulgata & Erasmus, *Optime*: id est ἄριστε. Annotat tamen Erasmus diuersas interpretationes. Potest enim κράτιστος deduci vel à κράτος, quod robur & imperium declarat: vel à κρατεῖν, id est vincere, siue compotem esse, quasi plurimum pollentem aut potẽtissimum dicas: vel à κρείττων, quod etiam potentiorem & potiorem significat: quam postremam expositionem vt simplicissimam selegi. Conuenit autem hoc epitheton viris principibus, & qui magna sunt auctoritate. Itaque tribuitur Felici Act. 23. 26. & Festo, Act. 26. 25, vtriq; Iudææ præsidi. Fuisse igitur hic Theophilus videtur, cui Lucas vtrunque suum librum inscribit, vir quispiam amplissimæ dignitatis, quales paucos semper habuit Ecclesia Dei. adiunctum enim epitheton omnino videtur ostendere proprium alicuius nomen esse: neque inde efficitur, vni duntaxat homini Lucam, aut potius Spiritum sanctum ista scripsisse.

4 *Agnoscas* ἐπιγνῷς. Vulgata, *Cognoscas*, id est γνῷς. quod rectè emendauit Erasmus, Theophylacti auctoritatem sequutus, qui hoc verbum ita exposuit, vt significet Eius rei quam vtcunque semel cognoueris, maiorem de integro cognitionem nancisci. *Certas esse res quas auditione accepisti*, περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. Λόγους vocat (Hebræorum more) idipsum de quo dicturus est. Κατηχεῖν autem declarat Voce aliquid significare & κατηχεῖσθαι dicuntur qui ex aliorum relatu quippiam acceperũt, vt Act. 21. vers. 21, & 24. Vnde factum vt in genere pro ὑποτύπωσιν διδάσκειν accipiatur, vt 1. Cor. 14. v. 19. Act, 18. v. 25. Rom. 2. v. 18. Gal. 6. 6. Sed postea vt apud Hebræos חנך [*chanach*] in Pihel: ita apud Græcos in Ecclesia τὸ κατηχίζειν de iis demum dici cœpit qui prima religionis rudimenta in Ecclesia viua voce docebant quorum discipuli propterea κατηχούμενοι vocabantur. Meminit etiã Porphyrius initio ὁ μακαρικῶν ζημάτων, παιδικῆς κατηχήσεως: quod annotare placuit propter eos qui apud prophanos scriptores hoc vocabulũ negant inueniri. Cæterùm ἀσφάλειαν non conuerti *Certitudinem*, cum Erasmo (nam hoc vocabulum apud idoneos auctores non legi) sed *veritatem*, id est ἀλήθειαν, cum Vetere interprete, quanuis firmitatem propriè declaret. Neque enim hìc quæritur (opinor) quàm firma, sed quàm vera sit Euangelij doctrina: quæ duo vt separari vix possint, distingui tamen debent.

5 *Diebus*, ἐν ταῖς ἡμέραις. Id est tẽporibus: pro quo disertiores Græci dicerent ἐπὶ Ἡρώδου. Illum autem Hebraismum libẽs retineo: quo nimirũ optimè exprimitur quàm breuis & caduca sit bonorum etiam regum potestas, nedum vt sit perpetua quorundam tyrannis. ¶ *Illius regis*, τοῦ βασιλέως. Articulum expressi, cuius vis est hoc loco διακριτική. Voluit enim (ni fallor) Lucas Herodem illum magnum Iudææ regem ab Herode Galilææ Tetrarcha distinguere. ¶ *Sacerdos quidam*, ἱερεύς τις. Mirum est Ambrosium & Augustinum ita potuisse hallucinari vt Zachariam existimarint fuisse Pontificem maximum. Nã quod ad suffitum attinet, distinguendus hìc est quotidianus, ab illo solenni qui die expiationis fiebat à solo Põtifice Maximo, in Sanctum sanctorum eo demum die quotãnis ingrediente. ¶ *Ex classe*, ἐξ ἐφημερίας. Quod Hebrei vocant מחלוקת [*mehalukat*] & פקודה [*pekudah*] & משמרת [*meschimrat*,] id Græci interpretes non modo διαίρεσιν, ἐπίσκεψιν & κλῆρον, id est distributionẽ siue classem, munus & sortem conuertunt, sed etiam ἐφημερίαν. idcirco nimirum quòd sorte distributis sacerdotibus ex posteritate Aaron, (vt scribitur 1. Paral. 24. 1) singulæ familiæ certis hebdomadum vicibus sacerdotij functionem obibant. 2. Paralipom. 23. 8.

¶ *Abie-*

βιὰ· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,

9 Κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε

Abiæ: vxor verò ipsius *erat* ex filiabus Aaron, & nomen eius Elisabet.

6 Erant autem iusti ambo in conspectu Dei, incedentes in omnibus præceptis & ritibus Domini inculpaté.

7 Nec erat eis proles, eo quòd esset Elizabeta sterilis, & ambo prouecti iam essent ætate.

8 Factum est autem vt, quum is sacerdotio fungeretur in ordine suæ classis ante Deum,

9 Secundum ritum functionis sacerdotalis, sortitus sit *munus* suffitus faciendi in-

rias, de vice Abia: & vxor illius de filiabus Aaron: & nomen eius Elizabet.

6 *Erant autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis & iustificationibus Domini sine querela:*

7 *Et non erat illis filius, eo quòd esset Elisabet sterilis: & ambo processissent in diebus suis.*

8 *Factum est autem quū sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deū,*

9 *Secundum consuetudinem sacerdotij, sorte exijt vt incensum poneret, in-*

¶ *Abiæ*, Ἀβιά. Hæ vices non semel variarunt, prout tulerunt tempora. Classis enim Abija, quum vices istæ primùm instituerentur, fuit octaua, 1. Paral. 24. 10. Post reditum autem ex Babylone sub Ieschuha duodecima, Neh 12. 1. sub Ioiakimo, vndecima, Nehem. 12. 17. ¶ *Ex filiabus*, ἐκ θυγατέρων: id est posteritate. quod Hebræorum idioma alibi exposuimus. Minimè autem mirādum est Elizabet cognatam fuisse Mariæ, quæ ex tribu Iuda erat. Lex enim illa qua cauetur vt filiæ nubant viris ex sua tribu, (sicut scriptum est Num. 36. 8.) quum huc spectaret ne tribuum distributiones confunderentur, non impediebat quominus cæteræ tribus cum Leuitica affinitatem inirent, quia Leuitis nulla propriè assignata fuerat portio. Sed & lex illa videtur ad eas tātum pertinere quæ, deficientibus maribus, in paternā hæreditatem succedebant, de quo hîc nō agitur: & eo tempore distinctio illa tribuum vel nulla vel perexigua fuit.

6 *In conspectu*, ἐνώπιον. Hebraicè בעיני יהוה [*behene Iehouah*,] id est, in oculis Domini. Vulgata, *Ante*: id est ἐναντίον. Est autem hic Hebraismus diligenter obseruandus, & planè dignus qui omnibus linguis vsurpetur. Ita enim optimè distinguitur vera illa & germana pietas à falsa & adulterina: vt eos demum sciamus bonos viros esse qui non ex opinione aut longa consuetudine, sed ex verbo Dei vitam instituunt: deinde qui quales videri volunt, tales sunt reipsa in intimo animi recessu, quousque penetrare vni Deo licet. Hæc, inquā, est huius Hebraismi emphasis. Qui verò ex hoc loco & similibus conantur iustitiam operū stabilire, quorum meritis salus nostra vel in solidum vel ex aliqua parte nitatur, illi se & indoctos & blasphemos esse sciant, quum tota Scriptura ipsis repugnet. ¶ *Incedentes*, πορευόμενοι, id est Viuentes. Sic enim accipitur hoc loco πορεύεσθαι, & in epistolis Petri & Iudæ sæpe: quum reliqui potius vtantur verbo περιπατεῖν, pro quo dicunt Hebræi הלך [*halach*.] Erasmus, *Versantes*: id est ἀναστρεφόμενοι. Nos hunc quoque Hebraismū seruauimus: ex quo perspicuè intelligitur, mandata Dei quasi instar viæ esse probis & integris hominibus, intra quorum fines sese contineant: vt neque ad dextram, neque ad sinistram deflectant, donec perueniant ad metam. ¶ *In omnibus præceptis & ritibus*, ἐν πάσαις ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι. Sæpe in sacris literis, vbi agitur de Lege Dei, tria hæc vocabula coniunguntur מצות חוקים משפטים [*mitsuoth, chukkim, mischpatim*:] quæ Græci interpres cōuertūt ἐντολὰς, δικαιώματα, κρίματα. Videtur autē mihi eorum opinio probabilis, qui quoties ista coniunguntur, τὰς ἐντολὰς exponunt eam Legis partem quam Moralem vocant, in qua præcipitur quid Deo, quid proximo debeamus: δικαιώματα verò sacros ritus totámque adeò cæremonialem Legem: κρίματα denique eam partem quæ ad ciuilem politiam & forenses controuersias pertinet, quam Iudicialem appellant. Causa autem manifesta est cur Lucas non solùm mentionem fecerit τῶν ἐντολῶν, sed etiam τῶν δικαιωμάτων, quia nimirum Zacharias vnus erat ex Sacerdotū principibus: item cur tertiam speciem Legis prætererit: quia videlicet iudicia, maxima ex parte, penes Romanos erant. Cæterùm τὰ δικαιώματα propriè, apud Græcos, declarāt quæcunque profert aliquis vt ius suum tueatur: vt apud Thucydidem libro primo, Δικαιώματα ὑμῶν οὖν τάδε πρὸς ὑμᾶς ἔχομεν ἱκανὰ κατὰ τοὺς τῶν Ἑλλήνων νόμους. Demosthenes περὶ στεφ. vocat, τὰ δίκαια, & Terentius in Phormione, *Iusta* interpretatur. Sed Græci Bibliorum interpretes hoc vocabulū postea ad totam Legem Dei ac præsertim ad sacros ritus transtulerunt: ita nimirum maximè commendata Lege, quòd certa sit omnis iustitiæ regula. Itaque vulgò solent ad verbum conuertere Iustificationes: quam interpretationem idcirco tantùm reieci, vt hanc quoque occasionem calumniandæ iustificationis ex fide præciderem: quum alioquin τὸ δικαιοῦν Iustificare, & τὴν δικαίωσιν Iustificationem interpretari malim, quàm noua vocabula quærere cum infirmorum offensione. Quidam conuertit *Instituta*. Sed hoc vocabulo videtur significari cōsuetudo nō perscripta, quæ vsu potius quàm legislatoris auoritate inualuit: vt apparet ex illo Ciceronis loco in Pisonē, *Qui eius ciuitatis, in qua in principum numero vultis esse, non leges, non instituta, non mores, non iura noritis.* Hîc verò agitur de ritibus sacrorum à Deo acceptis, & à Mose promulgatis ac perscriptis, vt ipsa Hebraici vocabuli notatio declarat.

¶ *Inculpatè*, ἄμεμπτοι, id est ἀμύμονες, vt loquitur Homerus. eiusmodi quos nemo iure posset culpare, *quum essent* (vt Erasmus conuertit,) *irreprehensibiles*: id est ἀνεπίληπτοι, vt loquitur Paulus 1. Timoth. 3. 2. Nomen autem conuerti per aduerbium vt amphiboliam vitarem. Vulgata, *Sine querela*, id est de quibus nemo vnquam quæstus fuerat: quam laudem Erasmus maiorem esse putat quàm siquis innoxius dicatur, id est ἀβλαβής. At ego contrà, quum non sit æstimanda probitas ex vulgi iudicio, qui ferè optimos quosque persequitur, magis laudabilem eius vitam esse puto qui nihil admiserit iuxta reprehensione dignum, & (quod Catoni accidit) sæpissimè tamen si accusatur, quàm qui flagitiosè vixerit, & nullum inuenerit reprehensorem. Itaque ἄμεμπτον dici puto non qui improbis etiam ipsis satisfecerit, sed qui verè fuerit (vt inquit ille) *Integer vitæ scelerisque purus*: qualis verè fuit Christus Dominus noster, toties ab improbis vexatus. Sed hîc obseruandum est quod Paulus scribit Rom. 4. 2, *Si Abraham ex operibus iustificatus est, habet quod glorietur, sed non apud Deum.* Item 1. Corinth. 4. 4. *Nullius mihi sum conscius, sed non in hoc iustificatus sum.* Quum enim quæritur de ea iustitia quæ nos facit Christi cohæredes, tota eius laus Christi in solidum tribuenda est: quæ quidem nobis per fidem gratuitò imputatur, vt stet illud Dauidis firmum, *Non iustificabitur in conspectu tuo vllus viuens*: & illud Pauli Galat. 2. 21, *Si ex Lege est iustitia, frustra nimirum Christus mortuus est* Denique hoc loco & similibus aliis sciamus, Iustitiā illā quæ intra credentes renouatos inchoatur describit, cuius fructus, nempe bona opera sunt testimonia quòd filij Dei sumus non autem nostræ salutis causa: ab illa diuersam quæ, quum Christo subiectiuè insit, nostra fit per imputationem ipso per fidem apprehenso, & qua vna pacem habemus, Rom. 5, 1. & 8. 1. & Coloss. 1. 22.

9 *Sortitus sit*, ἔλαχε. Vulgata, *Sorte exijt*. Erasmus, *Sorte illi obuenit*. Ego non video cur quærenda fuerit periphrasis, quum apud Latinos Sortiri, quemadmodum apud Græcos λαγχάνειν, non modo significet sortem proiicere, sed etiam sortitione aliqui consequi. Liuius libro quarto belli Maced. *Illa tacita suberat cura ne nouus* COS. *Græciam prouinciam sortiretur.* ¶ [*Munus*] *suffitus faciendi*, τοῦ θυμιάσαι. Vulgata, *Vt incensum poneret*. Solet enim pro suffimento Incensum dicere. Erasmus, *Vt odoret incenderet*. Ego eam interpretationem sum sequutus quæ propius abest à Græcis. Docent enim grammatici, quando τὸ λαγχάνειν coniungitur secundo casui, subaudiēdum esse μέρος vel ἔργον, quod nos expressimus: ideóque in sequente participio conuertendo vsi sumus periphrasi.

τοῦ θυμιάσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.

Leuit.16.17 exod.30.7

Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ Ζαχαρία. διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου· καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται.

Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ· καὶ Πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

Malac.4.5 matt.11.14

Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.

Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα,

gredienclo ¨ in templum Domini.

10 ‖ Tota verò multitudo populi foris erat orans tempore suffitus.

11 Visus autem est ei Angelus Domini stans ad dextram altaris suffitus.

12 Et Zacharias *eo* viso turbatus est, & metus incidit in eum.

13 Dixit autem ei Angelus, Ne metue Zacharia. Nam exaudita est deprecatio tua: vxórque tua Elisabet gignet tibi filium, & vocabis nomen eius Ioannem.

14 Et *is* erit tibi ¨ gaudio & exultationi, multíque super eius natiuitate ¨ gaudebunt.

15 Erit enim magnus ¨ in conspectu Domini, & vinum ¨ sicerámque non bibet: & Spiritu sancto implebitur ¨ etiam à ventre matris suæ:

16 ‖ Multósque filiorum Israël ¨ conuertet ad Dominum Deum ipsorum.

17 Nam ipse præcedet ¨ in conspectu eius, ¨ cum spiritu & virtute Eliæ, ¨ vt conuertat corda

gressus in templum Domini.

10 *Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.*

11 *Apparuit autem illi Angelus Domini stans à dextris altaris incensi:*

12 *Et Zacharias turbatus est, videns, & timor irruit super eum.*

13 *Ait autem ad illum Angelus, Ne timeas Zacharia. quoniam exaudita est depre atio tua: & vxor tua Elizabet pariet tibi filium, & vocabis nomen eius Ioannem.*

14 *Et erit gaudium tibi & exultatio, & multi in natiuitate eius gaudebunt.*

15 *Erit enim magnus coram Domino, & vinum & siceram non bibet: & Spiritu sancto replebitur adhuc ex vtero matris suæ:*

16 *Et multos filiorum Israel conuertet ad Dominum Deum ipsorum.*

17 *Et ipse præcedet ante illum in spiritu & virtute Eliæ, vt conuertat corda patrum in filios, &*

¶ *In templum*, εἰς τὸν ναόν. Hîc manifestè distinguit Atrium à Templo, quod in Sanctum & Sanctum sanctorum diuidebatur. Dicitur enim populus foris fuisse, extra Sanctum videlicet, in quo erat ara suffitus collocata, quũ populo non liceret Atrij fines egredi. Atrium autẽ ipsum vocatur ἱερὸν Matthæi 21.12. & in Actis Apostolorum sæpe.

14 *Gaudio*, χαρά. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Gaudium*. Sed puto nomen Ioannis repetendum ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, vt locus sit appositioni & Hebræis & Græcis familiari, quam Latini exprimunt tertio casu.

15 *In conspectu Domini*, ἐνώπιον τοῦ Κυρίου. Hebraismus, quo significatur singularis quædam præstantia: vt Gen. 10. 9, dicitur Nimbrod, quanuis in re dissimili, robustissimus venator coram Domino. ¶ *Siceram*, σίκερα. Vocabulum Hebræum retinuimus quo significatur, vt inquit Basilius πᾶν μεθύσκον, πᾶν τὸ δυνάμενον μέθην ἐμποιῆσαι, à שכר [*schechar*,] quod declarat Inebriare, vt rectè obseruat Erasmus. Inde fortassis Galli potionem illam, quam conficiunt ex pomis, vocant *Sitre*. Sed quòd quidam (vt etymologiam Hebræam adumbraret) temetum conuertit, mihi non placet. Sicera enim manifestè hoc loco distinguitur à vino, vt Leuit. 10. 9. Temetum autem antiquum fuisse nomen quo significabatur vinum, declarat Plin. 14. cap. 13.

¶ *Etiam*, ἔτι. Vulgata, *Adhuc*, quæ interpretatio non conuenit, nisi pro ἐκ κοιλίας, *Ab vtero*, legas ἐν κοιλίᾳ, *In vtero*. vt etiã legit aut intellexit Syrus interpres. Omnino enim videtur respicere ad id quod hoc eodem capite scribitur vers. 41. quo loco certè abutuntur qui contẽdunt fide actuali præditos esse infantes, nisi prius euicerint hoc non fuisse personale in Ioanne. Istud ergo Ab vtero (κοιλίαν enim vulgi more pro vtero vsurpauit Euangelista, vt diximus Matth. 19. 12.) non ad partum sed ad conceptum referre fuerit necesse, id est, pro Ex eo tempore quo fuerit in vtero. Erasm. *Iam inde ab vtero*, vt videatur ἔτι accepisse pro ἤδη, quã enallagen admitterem si idonei auctoris testimonio esset confirmata. Mihi autem videtur ἔτι hoc loco esse particula αὐξητική, quæ respondet Hebræo aduerbio גם [*gam*], sicut vsurpatur Psal. 14. vers. 3. aut certè accipi pro Præterea, ita vt cohereat cum verbo πλησθήσεται, quasi scriptum sit καὶ ἔτι πλησθήσεται Πνεύματος ἁγίου ἐκ κοιλίας, *& præterea implebitur Spiritu sancto ab vtero*.

16 *Conuertet*, ἐπιστρέψει. Id est, Faciet vt multi resipiscentes se conuertant ad Deum à quo desciuerant. Nam (vt alibi ostendimus) resipiscentia vocatur ab Hebræis Conuersio: quod in vernaculo nostro sermone retinuimus. Castellio vertit, *Reconciliabit*: qui quamobrem à Græcis discesserit, nescio. Nam si proprium vocabulum quærebat, non video quem potuerit meliorem Latinitatis auctorẽ sequi Cicerone, qui sic loquitur lib. de Natura deorum primo, *Quò facilius* (inquit) *animos imperitorum ad deorum cultum à vitæ prauitate conuerterent*. Deinde impropriè eũ loqui existimo qui à Ioanne dicat Israëlitas Deo reconciliatos. Hoc enim vnius Christi est: quanuis Deus in ore ministrorum Euangelij posuerit reconciliationis sermonem.

17 *In conspectu eius*, ἐνώπιον αὐτοῦ: ita nimirum vt solent qui reges & principes antegrediuntur. Solent enim habere qui antecedant: quos vbi conspexeris, statim intelligas regẽ non procul abesse. Loquitur ergo ἐμφατικώτερον quàm si dixisset, *Antecedet eum*, vt nuper Castellio interpretatus est, ne Hebraissare videretur. Nam omnes Prophetę antecesserunt Christum: sed vnus Ioannes Apparitoris vice fuit vt annotauimus Marc. 1. 2. ¶ *Cum spiritu & virtute Eliæ*, ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου. De enallage præpositionis ἐν pro σὺν alibi diximus. Spiritum autem per metonymiã vsitatum est sacris scriptoribus vsurpare, pro gratuitis donis quæ in nobis efficit Spiritus sanctus. Additur δυνάμεις ad significandam illorum donorum præstantiam quæ in Elia fuerunt, quem vnum cum Ioanne confert Angelus, non modò habita personarum ratione, sed etiam eorum temporum in quæ vterque incidit, & eius rationis vitæ quam vterque fuit sequutus. Mira enim est inter tempora Eliæ & Ioannis, inter Achabum & Herodem, inter Iezabelem & Herodiadem similitudo. ¶ *Vt conuertat*, ἐπιστρέψαι. In editione Græca veteris Testamenti legimus ἀποκαταστήσει, id est in pristinum statum restituet, eodem sensu. Placuit tamen hoc annotare, vt sciamus illam editionem qua nunc vtimur, diuersam esse ab ea qua vsi sunt Apostoli: vt facilè intelliget qui vtramque compararit. Cæterùm quia quod hîc dicitur de Ioannis munere, cum eo videtur prorsus pugnare quod Christus de se dicit infrà 12. 51, & 53, sciendum est diuersum prorsus esse scopum Malachiæ, ex quo hæc sunt desumpta, & Christi, de prædicationis Euangelij, non fine proprio sed euentu cõtingẽti, ídque hominum culpa, differentis. Malachias enim per Patres intelligit quos in altero membro vocat δικαίους, veros nimirum illos patriarchas Abrahamum, Isaacum, Iacobum, & prophetas, à quibus quum & doctrina & moribus desciuissent Iudæi, missus fuit Ioannes, qui istos posteros ἀπειθεῖς ad veram illam cum veris suis patribus coniunctionem à

qua

qua prorsus aberrarant reuocaret: Christus autem prædicit fore vt quum vnica ratio conciliandæ inter Deum & homines pacis à se afferatur, homines tamen inde inter sese quoque dissentiendi, ipsius etiam naturæ legibus violatis, occasiones quærant & inueniant: quod & ipsi in primis & toti deinceps Ecclesiæ euenit.

καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

Καὶ ἰδοὺ, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα. ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.

Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

patrum in filios, & ¨ rebelles ¨ ad prudentiam iustorum: vt paret Domino ¨ populum apparatum.

18 Tunc dixit Zacharias Angelo, ¨ Vnde istud noscam? ego enim sum senex, & vxor mea ¨ prouecta est ætate.

19 Et respondens Angelus dixit ei, Ego sum Gabriel ¨ qui adsto in cōspectu Dei: missúsque sum vt te alloquar, & hæc tibi læta nuntiem.

20 Et ecce, silebis, ¨ nec loqui poteris *ad eum* vsque diem quo hæc fiant: eo quòd non credidisti sermonibus meis, qui implebuntur præstituto tempore.

21 Erat autem populus expectans Zachariam: & mirabantur quòd is tardaret in templo.

22 *Ille* verò egressus non poterat eis loqui: & agnouerunt eum visionem ¨ vidisse in templo. Nā ipse innuebat eis: permansítque mutus.

23 Et factum est, vt impleti sunt dies sacræ functionis ipsius abiit domum suam.

incredulos ad prudentiam iustorum parare Domino plebem perfectam.

18 *Et dixit Zacharias ad Angelū, vnde hoc sciam? ego enim sum senex, & vxor mea processit in diebus suis.*

19 *Et respondens Angelus dixit ei, Ego sum Gabriel qui adsto ante Deum, & missus sum loqui ad te, & hæc tibi euangelizare.*

20 *Et ecce eris tacens, & non poteris loqui vsque in diem quo hæc fiant: pro eo quod nō credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.*

21 *Et erat plebs expectans Zachariam: & mirabantur quòd tardaret ipse in templo.*

22 *Egressus autem non poterat loqui ad illos: & cognouerunt quòd visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis: & permansit mutus.*

23 *Et factum est vt impleti sunt dies officij eius, abijt in domum suam.*

¶ *Rebelles*, ἀπειθεῖς. Vulgata, *Incredulos*, id est ἀπίστους, quemadmodum ἀπειθεῖν & ἀπιστεῖν sæpe confundit. Sunt autem (fateor) hæc vitia coniuncta, sed tamen distinguenda, quū hæc mutuò sese consequantur. Agitur tamen hoc loco, fateor, de instaurando in vera salutis doctrina consensu potius quàm de communibus hominum inter se officiis, & ostenditur vera & vnica componendorum religionis dissidiorum ratio, quibus tunc (vt ex Pharisæorum, Sadducæorum & aliis sectarum nominibus apparet) miserrimè dissipati erant Iudæi quum Ioannes adueniret. Remedium autē in eo positum esse Ioannes docebat, si toti à patribus & iustis illis vera diuinitus sapientia instructis pēdeant, vt doctoribus per Spiritum sanctum de Christo loquutis, 1. Petr. 1. 11. & Matth. 11. 13. quem ipse exhibitu & omnia promissa exoluturum testabatur. Christum autem ipsum quū subsequuti sint Apostoli, à quibus est perfectissimè tum voce, tum scriptis declaratum consilium illud omne Dei, Act. 20. 27. meritò dicitur Ecclesia super fundamentum ab vtrisque illis positū diuinitus extructa, Ephes. 2. 20. ac proinde hinc est tantùm petenda veritatis defensio, & omniū errorum refutatio, Act. 17. 11. Erasm. *Inobedientes* conuertit: quod vocabulum non legi apud idoneos auctores. Ad verbum *Imparentes*, quod reperias apud Festum. Sed malui synonymon quàm obsoletam vocem vsurpare. Nam Inobsequētes apud vnum Senecam reperio, Immorigeros nusquam. ¶ *Ad prudentiam iustorum*, ἐν φρονήσει δικαίων. Nōnulli interpretantur, *Prudentia iustorum*: id est, non vi, vt homines inconsiderati faciunt: sed prudenti & sobria oratione, vt boni viri solent. Sed hanc interpretationem non admitto. Primùm enim nihil tale legitur in Malachia, vnde petitus est hic locus. Deinde hoc membrum ita videtur explicandum vt superiori respondeat. Malo igitur ἐν pro εἰς positū esse, vt infrà 23. 42: sicut in hunc locum obseruat Erasmus, & nos sæpe iam annotauimus. Idem autem valet εἰς quod ἐπὶ superiore membro, id est πρὸς, sicut Latinè In, pro Erga vel Aduersus, poni solet. Pulchrè igitur Angelus ita citat vaticinium Prophetæ, vt simul explicet. Nam pro eo quod scripsit Malachias, *Erga patres*, dixit Angelus, *Ad prudentiā iustorum*: attingens nimirū duas illas res quibus adduci possunt filij ad reuerendos patres: nempe si prudētes & bonos viros esse cognouerint, quales nimirum illos effectura erat Ioannis prædicatio, vt vicissim his artibus sibi filios adiungerent: nempe vt Dominus paulo pòst succedens, paratos haberet auditorum animos. Nec enim locus esse potest Euangelio vbi nec patres nec filij officium faciunt: id est, vbi pacis ac concordiæ spiritus non regnat. Ideo etiam Angelus hanc appendicem adiunxit, quæ apud Prophetam non extat, vt huius coniunctionis scopus ac finis intelligeretur. Castellio ἐν φρονήσει interpretatur *Ad frugalitatem*, id est εἰς σωφροσύνην: quàm rectè, ipse viderit. Ad me quidē quod attinet, φρόνησιν ἀντὶ τῆς σωφροσύνης nusquam legi: neq; de frugalitate hîc agi puto. ¶ *Populum apparatum*, λαὸν κατεσκευασμένον. Vulg. *Plebem perfectam*, id est δῆμον κατηρτισμένον: quod neque vsquam legi, neque puto conuenire. Quanuis enim Baptismus Ioannis non fuerit nudum resipiscentiæ symbolum, sed annexam habuerit peccatorum remissionē in sanguine Christi statim morituri, ac proinde regenerationis beneficium: tamen constat ipsius ministerium, si cū Christi prædicatione conferatur, quasi rudem fuisse doctrinæ Euangelicæ, mox ab ipso Christo plenissimè explicādæ & sanciendæ, informationem, vt populum perfecisse dici non possit, sed vias tantùm Domino venienti præparasse.

18 *Prouecta est ætate*, προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Vulg. ad verbum, *Processit in diebus suis*, vt suprà quoque versu 7. quem Hebraismum non putaui necessariò retinendum.

19 *Qui adsto*, ὁ παρεστηκώς. id est, Qui appareo Domino, vt Latini loquuntur. vnde Apparitores qui in Magistratus conspectus adsunt pro sui muneris ratione. Eras. *qui adstiti*, malè, quum ἕστηκα temporis quoque præsentis significationem habeat, vt Rom. 5. 2. & passim apud idoneos auctores. Cæterùm etsi Angeli, quum vno in loco sunt, certè nō sint in altero (est enim hoc vnius Deitatis proprium, & hinc quoque probarunt patres Spiritus sancti Deitatem aduersus Macedonianos) tamē vbicūque sunt, adsunt in Dei, qui vbiq; est, cōspectu, ad capessenda illius imperia paratissimi.

20 *Nec poteris*, καὶ μὴ δυνάμενος. Nullus hîc est pleonasmus. Nā alij volūtate silēt, alij necessitate, quòd, ne si velint quidē, nō possint. 21 *Erat autē*, καὶ ἦν. De vario vsu literæ ו apud Hebræos nō attinet repetere quæ toties iā diximus. Verbū autem ἦν, quanuis videatur περιφραστικῶς positum, vt sit ἦν προσδοκῶν pro προσεδόκα, tamen seruaui, quòd videatur longiorem quandam moram significare: quasi dicas, Manebat vel perseuerabat expectans. Sic Plautus, eodem dicendi genere. Erant semper bibentes in cœnopolio.

23 *Sacræ functionis*, τῆς λειτουργίας. Hebræis כהנה [*chehunna*] Vide suprà 23. & Act. 13. 2. Vulgata *officij*.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,

24 Post illos autem dies concepit Elisabet vxor eius: & occultauit se menses quinque, dicens,

24 *Post hos autem dies concepit Elisabeth vxor eius, & occultabat se mensibus quinque, dicens,*

25 Ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

25 Nempe ita mihi fecit Dominus diebus quibus *me* intuitus est, *vt* auferret probrum illud meum inter homines.

25 *Quia sic fecit mihi Dominus in diebus quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.*

Angelus nascituro Domino inseruiens, ad virginem Mariam mittitur, in qua Filius Altissimi Dauidi promissus, virtute Sp. S. concipitur. Matth. 1.18

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲτ,

26 Mense autem sexto missus est Angelus Gabriel à Deo in vrbem Galileæ cui nomen Nazaret,

26 *In mense autem sexto missus est Angelus Gabriel à Deo in ciuitatem Galilææ cui nomen Nazareth,*

27 Πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ, ἐξ οἴκου Δαβίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου, Μαριάμ.

27 Ad virginem desponsam viro cui nomen erat Ioseph, ex domo Dauid: nomen autem virginis *erat* Maria.

27 *Ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo Dauid: & nomen virginis, Maria.*

28 Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν, εἶπε, Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

28 Ingressus igitur Angelus ad eam, dixit, Aue gratis dilecta: Dominus tecum *est*: benedicta tu inter mulieres.

28 *Et ingressus Angelus ad eam, dixit, Aue gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus.*

29 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ· καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

29 Illa verò quum *eum* vidisset, perturbata est super eius sermone: & ratiocinabatur *apud se* qualis esset salutatio ista.

29 *Quæ quum vidisset, turbata est in sermone eius: & cogitabat qualis esset ista salutatio.*

30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.

30 Tunc dixit ei Angelus, Ne metue Maria: Inuenisti enim gratiam apud Deum.

30 *Et ait Angelus ei, Ne timeas Maria: inuenisti enim gratiam apud Deum.*

---

24 *Occultauit*, περιέκρυβεν. An ex grauidarum mulierum Hebræarum more? an ob rei nouitatem sibiipsi penè diffidens? an vt ipsa repente ex vetula sterili prodeunte apertè grauida, illustrius esset miraculum?

27 *Desponsam*, μεμνηστευμένην, id est sponsione promissam. nec enim adhuc Iosephus eam duxerat domum. Ideóque quũ cogitaret de ipsa repudianda, iussus est ab Angelo eam accipere, id est ducere vxorem, vt in Matthæo exposuimus. Itaque quod Erasmus hîc tradit, μνηστεύεσθαι Græcis propriè declarare Sponsam proco tradere, sic accipiendum est, vt non reipsa tamen, sed sponsione tantùm tradita intelligatur. Sed prorsus hallucinantur qui Iosephum volunt illam duntaxat ambiuisse. Quorsum enim de illa clàm dimittenda Iosephus cogitasset, quæ ipsi nullo modo esset obligata? ¶ *Ex domo*, ἐξ οἴκου. Eras. annotat, Chrisostomum homilia in Matthæum secunda addere, καὶ πατριᾶς, id est, & familia: sicut etiam additur infrà, 2.4. Eadem addita nos quoque reperimus in vno vetere codice: & certè quum Christus disertè dicatur filius Dauidis, addẽdum fuisse videtur nomen τῆς πατριᾶς, vt intelligeretur ex ipsis Dauidis posteris natus. Nam domus appellatio etiam eos comprehendit qui vel cognatione attingebant familiam Dauidis, vel ex ipsius fratribus erant oriundi. Quod autem de Iosepho dicitur, de Maria quoque necessariò intelligendum est: aliquin Christus non posset dici ex lumbis Dauidis prodiisse. Imò etiam istud *Ex domo Dauidis*, tam potest ad ipsam Mariam quàm ad Iosephum, grammatica constructione referri.

28 *Aue*, χαῖρε: id est Gaude. Nam Auere (vt ait Festus) etiam significat gaudere. Est autem hoc omnibus gentibus familiare vt in primo congressu soleant occurrentibus bene precari. ¶ *Gratis dilecta*, κεχαριτωμένη. Hebraicè נרצה [*nirtsah*.] quod participium Lucas nouo Græco vocabulo expressit. id est, quam Deus pro sua gratuita bonitate, gratam & acceptam habet. Ad verbum, Gratificata, participio passiuo deducto à verbo χαριτόω, quo vtitur Paulus Eph. 1.6. sicut infrà 2.14, vt eodem prorsus sensu, dicuntur ἄνθρωποι εὐδοκίας, id est εὐδοκημένοι. & Esa. 57.1. viri חסד [*Chesed*.] Et hoc quidem quum animaduerterit Erasmus, miror cur *Gratiosam* sit interpretatus, id est κεχαριτωμένην. Etsi enim hoc epitheto exprimitur propensus Dei fauor, tamen negligitur quod præcipuum erat, ex quo videlicet intelligi possit huius fauoris causam in sola Dei gratuita beneuolentia, atque adeò in eo ipso Christo residere, cuius mater erat futura. Vulgata conuertit, *Gratia plena*, vt & Syrus interpres: quæ tamen interpretatio non respondet Græcis, & multis occasionem præbuit multa parum appositè in hunc locum scribendi. Castellio interpretatus est *Acceptam*: sed ne hoc quidem satis ostendit quæ sit huius gratiæ origo. Mallem igitur conuertere, Gratiam consequutam: quum præsertim Angelus paulo pòst velut hoc participium explicans, ipsam dicat χάριν εὑρηκέναι. Sed participium passiuum altero passiuo malui interpretari: & quia nostris propriè laboribus aut certè conatibus dicimur aliquid consequi, ideo quæsiui vocabula quibus omnem falsæ interpretationis ansam præciderem. ¶ *Tecum* [*est*,] μετὰ σοῦ. Expressi verbum ἐστι, quod deerat: nequis suppleat ἔστω, id est Sit. Videtur enim Angelus narrare potius & gratulari beneficium præsens, quàm futurum precari. Nihil tamen prohibet quominus hoc etiam modo interpretemur. Sicut messores salutat Boozus, & illum vicissim messores, Ruth. 2.4. Scriptum est enim, *Quo iustificatus est, iustificetur adhuc*: & ipsis sanctis Paulus gratiam ac pacem vbique solet optare. ¶ *Benedicta*, εὐλογημένη. Benedicta videlicet à Deo: id est, felix & beata effecta præ cęteris mulieribus. Itaque non videtur satis conuenire Erasmi opinio, qui *Laudatam* interpretatur, & de qua omnes bene loquantur: quod & ipsum tamen verum esse non inficior. Quis enim vltro non fateatur Mariam infinitis partibus omnium mulierum præstantiam superare? Sed mihi videtur Angelus potius explicare quid sit illud κεχαριτωμένη: sicut consueuerunt Hebręi bis idem inculcare, partim emphaseωs, partim perspicuitatis causa.

29 *Quum* [*eum*] *vidisset* ἰδοῦσα. Deerat hoc participium in quodam codice. In quibusdam autem veteris editionis exemplaribus legitur, Quum audisset, ἀκούσασα. sublata nimirum meliore interpretatione à quopiam qui ita legendum putauit, vt ista quæ sequuntur melius cohærerẽt. Sed facilè intelligi potest Mariam, conspecto Angelo, (in quo procul dubio maiestas aliqua cælestis apparebat) deinde etiam audita mirifica ista salutatione, vtraque re tam insueta fuisse non mediocriter commotam. Nam quòd nonnulli existimant vel assuetam fuisse virginem his visionibus; vel tam blandam salutationem suspectam habuisse, mihi non probatur. ¶ *Qualis*, ποταπὸς: id est, quò tandem spectaret, & quæ esset huius saltationis sententia. vel *Cuias*, id est, vnde profecta. Voluit enim probare spiritum.

30 *Inuenisti enim gratiã*, εὗρες γὰρ χάριν. Vel, (vt Vulgata & Erasmus, ad verbum) *Nacta es enim gratiam*. Hebraicè autem מצאחן [*matsochen*] id est inuenisse gratiam dicitur qui est in gratia cum aliquo. neque hîc quicquam valet quod de meritis quidam nugantur. Nam ne Græcis quidem, τὸ εὑρίσκειν, semper dicitur de eo quod labore tuo vel collatis beneficiis fueris adeptus, (quemadmodum explicatur ab Vlpiano grammatico, & vsurpatur Rom. 4.1.) sed interdum etiam de eo quod nihil tale quærenti vel speranti obtigerit, nedum vt studueris aut potueris id promereri.

mereri. Sic Gregorius de Saule loquens, Israelis rege designato præter omnem spem & expectationem, ὅς (φησι) τὰς ὄνους τοῦ πατρὸς ἐπιζητῶν, βασιλείαν εὗρεν. Neque tamen casum aut fortunã vllã hîc agnosco, sed hoc potius cõstituo quod ait Paulus, nos fuisse dilectos à Domino, quũ adhuc peccatores essemus, vt quisquis gloriatur, in Domino glorietur.

Καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	31	‖Et ecce, concipies in vtero, & paries filium: ‖& vocabis nomen eius Iesum.	31	*Ecce, concipies in vtero, & paries filium: & vocabis nomen eius Iesum.*	Esa.7.14 Infrà 2.21 matt.1.21
Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.	32	Hic erit magnus, & Filius ¨Altissimi¨ vocabitur, dabítque ei Dominus Deus sedem Dauidis patris ipsius.	32	*Hic erit magnus, & Filius altissimi vocabitur, & dabit illi Dominus Deus sedem Dauid patris eius.*	
Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.	33	‖Regnabítque in domo Iacobi in æternum, & regni eius nõ erit finis.	33	*Et regnabit in domo Iacob in æternum, & regni eius non erit finis.*	Dan.7.14 27 mich.4.7
Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;	34	Dixit autem Maria ad Angelum, ¨Quomodo¨ erit istud, quãdoquidem ¨virum¨ non noui?	34	*Dixit autẽ Maria ad Angelum, Quomodo fiet istud, quoniam virum nõ cognosco?*	
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ, καὶ	35	Et respondens Angelus dixit ei, Spiritus sanctus ¨superueniet	35	*Et respondens Angelus dixit ei, Spiritus sanctus*	

31 *In vtero*, ἐν γαστρί. Hebræus pleonasmus.

32 *Altissimi*, τοῦ ὑψίστου. Hebraismus. nam inter cætera nomina quæ Deo tribuuntur, apud Hebræos etiã dicitur עליון [*helion*] id est summus vel supremus. Vnde Græci Solem (cuius impia veneratio longè antiquissima est) ἥλιον vocarunt, quẽ Hebræi idololatræ, (quoniã fœminina voce Solem appellant) Reginam cęli passim apud Prophetas nuncupant: hoc nomine postea nõ minore cum blasphemia ad Mariam virginem ab iis accommodato, qui tamen soli Christiani dici & haberi volunt. *Vocabitur*, κληθήσεται. Filius Dei vocabitur, quia re vera Filius Dei est ab æterno vnigenitus, suo tamen tempore manifestatus in carne. Non est ergo quod יקרא [*ÿkkare*] simpliciter ita accipiamus pro יהיה [*ÿeh*] cum impio illo Serueto, qui Samosateni errorem renouauit: sed potius manifestationem æterni Filij Dei sciamus hoc vocabulo declarari.

34 *Quomodo*, πῶς. Quidam admirationem Mariæ obstupefactæ rei nouitate, nec prorsus assentientis Angelo: quidam verò simplicem quæstionem esse volunt, cupientis amplius erudiri. Ego vtramque opinionem coniungo: ita tamen vt hanc admirationem non à diffidentia profectam, sed ex eo potius ortam esse credã, quòd quum verbis Angeli credidisset, ipsa rei tum nouitas (virgo enim adhuc erat quanuis desponsa) tum etiam magnitudo Cogeret sciscitari quo tandem modo id implendum esset: nũ videlicet nubendo, an verò potius extraordinario & incomperto aliquo modo, quum diuina & cælestis prorsus, vtpote interitus omnis expers, proles illi promitteretur. ¶ *Erit*, ἔσται. Vulgata, *Fiet*, γενήσεται, eodem sensu. In tribus autem codicibus additum erat pronomen μοι, mihi: quod nisi exprimatur, necessariò fuerit subaudiendum. ¶ *Virum*, ἄνδρα. Viri nomen hoc loco sexum declarat, neq. maritum Iosephum significat. Dixisset enim τὸν ἄνδρα, aut τὸν ἄνδρα μου, addito etiam pronomine. ¶ *Non noui*, οὐ γινώσκω; id est, Sum enim virgo, & intacta. Hebræis enim cognoscendi verbo significatur honestè viri & mulieris congressus: vt intempestiuũ sit omnino quod Epiphanius in hunc locũ aduersus Antidicomarianitas obseruauit, quod alioqui ἐν Ἀγκυρωτῷ rectè interpretatur. Etsi verò Maria nupturam se paulo pòst probabiliter sperabat, vtpote quæ iam esset desponsa: tamem valde nouum fuit virgini conceptum, & partum, nulla matrimonij consummandi, vel Iosephi sponsi mentione facta, perinde vt iam nuptæ, prę-nuntiari. Potest autem verbum γινώσκω, vel præsenti tempore verti cum vetere interprete: acsi dicat, Quandoquidẽ cum viro mihi negotium nõ est, & marito careo: vel prę-terito tempore, vt vertit Syrus interpres, & quidem passiuo verbo vtens, Quandoquidem vir non fuit cognitus mihi, id est, quandoquidem nunquam adhuc cum viro consueui: quam interpretationem sum vt simplicissimam amplexus. Sed & futuro tempore vertere possimus, *Non sum cognitura*, sicut hoc ipsum verbum γινώσκειν vsurpatur Ioan. 7.27: modò quidem istud non ad votum vllum, sed ad rei ab Angelo nuntiatæ qualitatem referatur, vnde Maria in scriptis propheticis diligentissimè versata, & Spiritu quoque prophetico, vt ex diuinissimo ipsius cantico liquet) abundè prædita, collegerit non nisi extraordinario & inaudito quodam modo hunc æternum regem concipi, & nasci posse. vt sit hęc sententia, Quandoquidem in eo quod mihi nuntias perficiendo, nullus erit vulgati & consuetæ matrimonij cõiunctioni locus, age, significa igitur mihi quanam id ratione sit in me implendum. Et hanc quidem interpretationem in prioribus editionibus sequutus, ne nunc quidem prorsus repudio, quanuis alteram in contextu nunc reposuerim, quòd illam alteram eruditis quibusdam viris argutam potius quàm solidam videri intellexerim. Quod autem de virginitatis voto nonnulli, etiam ex veteribus, Mariæ affingunt, neque exemplo vllo, nec vlla certè ratione nititur. Cur enim si ante sponsalia virginitatem vouisset, Iosepho postea se nupturam spopondisset? Nec enim quò tenderet coniugium ignorabat: & quũ liberius ac tutius seruare virginitatẽ aliter posset cur & qua cõscientia nomine coniugij ad Iosephũ fallendũ abusa fuisset? Post contracta verò sponsalia, si quid tale ipsi in mentẽ venisset, sponsi tamen consensu non adhibito, inane futurum fuisse votum æquitas ipsa testatur, & etiam liquet ex Num. 30, 13. quum sponsa pro vxore, quod ad vinculi obligationem, censeatur. Quæ verò de Maria Iosephi fidei à sacerdotibus commissa, in illo ridiculo ac etiã impio scripto, quod Proteuangeliũ vocant, recitãtur, & quod à Suida repetitur, & similes aniles nugæ, ne refutatione quidem egent.

35 *Superueniet*, ἐπελεύσεται. Hoc vocabulo aptissimè significatur fore vt Spiritus sancti virtus, id est vis, & efficacia, (sic enim δύναμις hoc loco accipitur) quasi patris generantis vices suppleat. Sed in eo summum est discrimen, quòd homines corrupti, ex sua substantia filios gignunt in mulieribus corruptis: in hoc autem mysterio quod humana ratione comprehendi non potest, Spiritus sanctus à Patre & Filio vnigenito procedens, carnem Christi non certè genuit ex sese, sed creauit ex selectæ virginis substantia, cui deinde animam indidit, vtranque ipse sua vi cumulatissimè sanctificãs. cui simul & quidẽ eodem momento, æternus ille Dei Patris Filius Deus in vnam eandémq. personam vnitur: ita vt nec Deus in Hominem: nec Homo in Deum sit mutatus: nec rursus duo Christi cõstituantur, quorum vnus sit Dei, alter verò Mariæ filius: sed vnus sit Filius Dei in carne manifestatus, & vnus inter Deũ & homines mediator. Castellio ἐπελεύσεται vertit *Inuadet*: quod verbum mihi non probatur hoc loco. Solet enim plerũque in vitio vsurpari, neque satis videtur exprimere discrimen illud inter ἐπέρχεσθαι & εἰσέρχεσθαι, quod rectè obseruat his verbis Epiphanius aduersus Theodotianos, Εἰ Γαβριὴλ εἶπε, Πνεῦμα ἅγιον εἰσελεύσεται εἰς σέ, οὐκέτι υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἦν νομίζεσθαι ἐν σαρκὶ παραγεγονότα, ἀλλὰ Πνεῦμα ἅγιον ἐν σαρκὶ παραγεγονέναι: i. *Si Gabriel dixisset, Spiritus sanctus veniet in te, non iam liceret existimare Filiũ in carne venisse, sed Spiritũ sanctũ in carne aduenisse*. Hæc ille, vnde apparet quanta fuerit impuri illius Serueti audacia, qua libro de Trinitate primo, quum hunc locum citaret, pro Spiritu sancto substituit τὸν λόγον: quasi λόγος hoc loco dicatur ἅγιον Πνεῦμα, ac non potius vtriusque hypostases sint distinctę. In quo etiam errore fuit ille cuius extant commentarij in Matthæum, in quinquagintaquatuor Homilias distributi, & falsò inscripti Chrysostomo, vt Erasmus sua in eum librum præfatione rectè obseruauit.

δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον, κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

in te, & virtus Altissimi inumbrabit te: propterea id etiam quod gignetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.

superueniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideóque & quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei.

36 Καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου, καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρᾳ αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.

36 Et ecce, Elisabeta cognata tua, concepit & ipsa filium in senectute sua, & hic mensis est sextus ipsi quæ vocabatur sterilis.

36 *Et ecce Elizabet cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua: & hic mensis sextus est illi quæ vocatur sterilis.*

37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα.

37 Quia apud Deum non erit vllum verbum quod fieri non possit.

37 *Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.*

38 Εἶπε δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου, γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

38 Dixit autem Maria, Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et abiit ab ea Angelus.

38 *Dixit autem Maria, Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus.*

Elizabeta Ioannem, & Maria Christū in vtero gestans, sancto Spiritu afflatæ, mutuò sibi gratulātur.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα.

39 Surgens verò Maria per eos dies, profecta est in montanā *regionem* cum festinatione, in vrbem Iuda.

39 *Exurgens autem Maria in diebus illis, abijt in montana cum festinatione in ciuitatem Iuda.*

40 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

40 Et ingressa est domum Zachariæ, & salutauit Elizabetam.

40 *Et intrauit in domum Zachariæ, & salutauit Elisabet.*

41 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ.

41 Et factū est, vt audiuit Elisabeta salutationem Mariæ, subsiliit fœtus in vtero eius, & repleta est spiritu sancto Elisabeta.

41 *Et factum est vt audiuit salutationem Mariæ Elisabet, exultauit infans in vtero eius: & repleta est Spiritu sancto Elisabet.*

¶*Propterea id etiam quod*, διὸ καὶ τὸ. Particulam καὶ non legit Syrus interpres. Prorsus tamen retinendam esse obseruant veteres, neque ad verbum κληθήσεται, sed ad τὸ γεννώμενον referri, vt significetur (quæ sunt Epiphanij verba) *Deum verbum, qui est ex alto, etiam in vtero genitum, quum homo fieret*: sic nimirum designata vtriusque naturæ in vnica Filij Dei persona vnitione, quod etiam Tertullianus lib. de carne Christi totidem penè verbis inculcat. 5

¶*Ex te*, ἐκ σοῦ. Istud quidem non legit vetus interpres. Ego verò in ipso contextu restituere non dubitaui, partim Syrum interpretem sequutus, partim in aliquot veteris editionis exemplaribus, & editione Complutensi repertum, & quidem in primis totidem istis, Athanasij in epistola ad Epictetum Corinthiorum Episcopum verbis sic à me Latinè expositis, *Gabriel*, inquit, *planè ac certò suum illū fœlicem nuntium exposuit Mariæ: quum non simpliciter diceret* [*quod gignetur in te*,] *ne quis existimaret corpus in ipsam extrinsecus introduci, sed* [*ex te*] *vt natura fore ex ipsa crederemus quod gigneretur.* Hæc ille aduersus Dimoeritas, qui corpus Christi censebant esse ipsius Deitati coessentiale, quorum errorem postea sunt alij sequuti. 10 15 20

¶*Gignetur*, τὸ γεννώμενον. Vulgata, *Nascetur*. Potest enim hoc etiam ad partum referri, vt Matth. 2.1. & infra 2.13. Sed *Gignendi* verbum omninò videtur hîc retinendum, vt Matth. 1.20. Et hinc tria huius magni mysterij capita colligimus, vnum quis sit istius generationis causa efficiens ἀμέσως, nempe Spiritus sanctis persona carnem quam Filius assumit creans: alterum, hanc veram esse carnem nobis ὁμοούσιον, vtpote ex ipsa virginis substantia creatam: quod nisi ponamus verissimum esse, consequetur Christum non esse verum illud semen Euæ, Abrahamo, Dauidi, patribus denique illis omnibus promissum: tertium, hunc ipsum verum hominem simul esse verè Deum, vtpote ipsius Altissimi Filium, alioqui non nostrum Seruatorem futurum, sed qui alio Seruatore indigeret. 25 30

¶ *Sanctum*, ἅγιον, id est, ab omni prorsus vitio, etiam in carne, alienum. Quînam enim alioqui tolleret mundi Peccatum? Et huic respondet illud summi Pontificis, id est, typi ipsius Christi laminæ inscriptum, SANCTITAS DOMINO. 5

¶*Vocabitur*, κληθήσεται. id est, manifestabitur, siue palàm patefiet, iam antea verus existens Deus ab æterno. Quamobrem rectè aduersus Nestorium fuit Maria verè dicta θεοτόκος. 10

37 *Vllum*, πᾶν. Vulgata & Erasm. *omne*. Solent enim Hebræi quoties enuntiatum est generaliter negans, pro Nullo dicere לא־כל [*lochol*] *non omne*, sed collocata ante verbum negante particula. Apud Græcos autem & Latinos *Non omne* particulare enuntiatum exprimit. 15

¶*Verbum*, ῥῆμα. id est, quidquid Deus futurum dixerit, immo etiam quidquid licèt apud se tacitum constituerit, vt suum illud דבר [*dauar*] vsurpare solent Hebræi: sed hoc expressè conuenit Gabrielis nuntio, & Mariæ ipsius responsioni. 20

39 *In montanam regionem*, εἰς τὴν ὀρεινήν. Montes Iudá intelligit ad meridiem Hierosolymorum sitos.

¶ *In vrbem Iuda*, εἰς πόλιν Ἰούδα, nempe Hebronem, vt apparet ex Ios. 21.8. & 11. Malè ergo in vno codice scriptum inueni εἰς πόλιν Δαβίδ, *in vrbem Dauidis*, quo nomine interdum & propriè Bethlehem, interdum ipsa Ierusalem declaratur. 25

41 *Fœtus*, βρέφος. Id est, ἔμβρυον. Sed hæc interdum permutantur, & fortasse Lucas βρέφος quàm ἔμβρυον scribere maluit, vt hunc Filij adhuc semestris motum in vtero inusitatum fuisse ostenderet. 30

ret,& puero iam nato magis conuenientem quàm adhuc intra vterum delitescenti. Nam alioquin minimè nouum est fœtus in vtero subsilire. Sed tamen hunc motum à Spiritu sanctô profectum esse, satis etiam per se testatur Elizabetæ oratio. Christi conceptum diuinâtis, vaticinantis cui nô interfuerat,& quem aliunde cognoscere non potuerat.

Καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.	42	Exclamauitque voce magna, & dixit, Benedicta tu inter mulieres, quia benedictus fructus vteri tui.	42	*Et exclamauit voce magna, & dixit, Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus vētris tui.*
Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρός με;	43	Et vnde hoc mihi, vt veniat mater Domini mei ad me?	43	*Et vnde hoc, mihi vt veniat mater Domini mei ad me?*
Ἰδοὺ γὰρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.	44	Ecce enim, vt extitit vox salutationis tuæ in auribus meis, subsiliit fœtus exultans in vtero meo.	44	*Ecce enim, vt facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultauit in gaudio infans in vtero meo.*
Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα· ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.	45	Et beata [*est*] quæ credidit: Nam consummabuntur ea quæ dicta sunt ei à Domino.	45	*Et beata quæ credidit: quoniam perficientur ea quæ dicta sunt ei à Domino.*
Καὶ εἶπε Μαριὰμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον.	46	Tunc ait Maria, Magnificat anima mea Dominum.	46	*Et ait Maria, Magnificat anima mea Dominum.*
Καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.	47	Et exultat spiritus meus super Deo seruatore meo.	47	*Et exultauit spiritus meus in Deo salutari meo.*
Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.	48	Quia respexit humilem ancillam suam. ecce enim ex hoc *tempore* beatam me prædicabunt omnes ætates:	48	*Quia respexit humilitatem ancillæ suæ. ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes:*
Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς	49	Quia magnificè mecum e-	49	*Quia fecit mihi ma-*

Christus afflictorum redêptor, superborum vltor, Patribus promissus, reipsa tandem exhibitus.

42 *Quia benedictus, καὶ εὐλογημένος.* Benedictus dicitur Christus humanæ naturæ ratione: id est quatenus vnctus est accepto Spiritu supra omnem mensuram, vt primogenitus sit inter multos fratres. Particulam autem καὶ tanquam causalem conuerti, Theophylactum sequutus, qui ita interpretatur,& prolatis exemplis hanc enallagen confirmat, de qua alibi diximus. Videtur autem vberior sensus si ita accipiamus, vt intelligatur benedictionem Mariæ ab eo ipso manare quem in vtero gestabat. ¶ *Vteri tui, τῆς κοιλίας σου.* parum certè illud firmum est quod Irenęus hanc formulam vrget, quasi sic significetur, Christum, quatenus homo est, esse ἀπάτορα. Nam verissimum hoc quidem est, sed de aliis etiam dicitur communi hominibus lege prognatis, vt Psal.127.3.

43 *Domini mei. τοῦ Κυρίου.* nempe Filij Dei, ac proinde veri Dei, vt vel ex hoc loco expressè constet Mariam rectè dici θεοτόκον, aduersus Nestorium.

44 *Extitit, ἐγένετο.* Vulg. & Erasm. ad verbum, *Facta est.* Vide Mar.9.33,& Ioan.6.19,& 21. ¶ *Exultans, ἐν ἀγαλλιάσει,* vel, *cum exultatione.* Vulg. *in gaudio* sed ἀγαλλίασις expressius quiddam declarat quàm χαρὰ, vt suprà 14. Hoc autem declarat motum hunc pueri adhuc in vtero latentis nô fuisse simpliciter naturalem, sed planè extraordinarium, vt planè sit absurdum quod hinc nonnulli colligunt ex hoc particulari exemplo, omnibus fidelium infantibus aliquos Sp. sancti afflatus indi ad baptismum oblatis, adeò vt reipsa actuali quoque fide præditos esse velint. quum tamen hæc fides sit ex auditu, & eo quidem intelligêtia percepto. quorum nondum est ἐνέργεια in pueris.

45 *Quæ credidit, ἡ πιστεύσασα.* In quibusdam Vulgatæ editionis codicibus legitur, *Quæ credidisti*: & paulo pòst, *Fient tibi*: quasi scriptum sit σοὶ pro αὐτῇ. Sunt autem frequentes apud Hebræos istæ personarum mutationes. ¶ *Nam, ὅτι.* Vel, *perfectum iri*, vt post πιστεύσασα non adscribatur distinctio,& ὅτι non αἰτιολογικῶς sed εἰδικῶς accipiatur, sicut explicat Theophylactus. ¶ *A Domino, παρὰ Κυρίου:* id est quod barbarè vulgò dicunt, ex parte Dei. Distingui enim debet παρὰ ab ὑπό. quanquam quod ad rem ipsam attinet, nullum est discrimen. Dicitur enim Deus ipse facere quod eius ministri faciunt ipsius mandato.

46 *Magnificat, μεγαλύνει:* id est altè & magnificè prædicat, quod Hebræi declarant verbo גדל [*ghiddal.*] Vide Matth.23.5.

47 *Exultat, ἠγαλλίασε.* Vulgata & Erasmus ad verbum: *Exultauit.* Sed manifesta est temporis enallage, nisi καὶ iterum malis pro δὲ, id est, *Et* pro *Enim* accipere. Nam oportuit præire intelligêtiam Spiritus de tanto beneficio exultantis, vnde postea natum gaudium, quo totus est animus ita perfusus, vt lingua in apertas Dei laudes erumperet.

¶ *Super Deo, ἐπὶ τῷ Θεῷ.* Vulgata & Erasmus, *In Deo*, quasi ἐπὶ pro ἐν ponatur. Ego malo ἐπὶ declarare causam, ipsamque adeò gaudij materiam. ¶ *Seruatore, σωτῆρι.* Vulg. *Salutari*: id est σωτηρίῳ, vt scriptum legimus in quodam codice, eodem sensu.

48 *Quia respexit, ὅτι ἐπέβλεψεν.* Respicere pro Diligere & gratuito fauore complecti, etiam à Latinis vsurpatur. Solent enim homines, si cuius ipsos capit commiseratio, in eum intueri: siquem autem aspernantur, ab eo auertere oculos. Itaque eosdê etiã habitus Deo tribuimus, eo tropo qui dicitur ἀνθρωποπάθεια. ¶ *Humilem ancillam suam, ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.* Vulg.& Erasm. ad verbum, *Ad humilitatem ancillæ suæ* Sed humilitas ancillę pro humili ancilla ponitur ex Hebræorum idiotismo: de quo diximus Mat.24.15. Significat autem ταπείνωσις humilitatem, i. vilem & abiectam conditionem, qualis est nimirum vilium seruulorum: Itaque inepti sunt qui modestiam cæteràsque Mariæ virtutes hoc loco prædicant: quasi ταπείνωσις illud sit quod Græci ταπεινοφροσύνην vocant, Galli verò vernaculo sermone *humilité*: quasi denique Maria vlla sua merita, ac non potius infinitam Dei misericordiam prædicet, vt rectè obseruat Erasmus in hunc locum. Profert autê Theophylacti verba: quæ iterum libuit exscribere, vt præposteri isti Marię cultores intelligant, siquid illis mentis ac cordis superest, sanis hominibus nunquam placuisse ista quæ ipsi tã pertinaciter tuentur. Sic igitur ille, Ἡ παρθένος τελειότερον πληροφορηθεῖσα, δοξολογεῖ τὸν Θεὸν, ἐκείνῳ ἐπιγράφουσα τὸ θαῦμα, οὐχ ἑαυτῇ. ἐκεῖνος γὰρ, φησὶν, ἐπέβλεψεν ἐπ' ἐμὲ τὴν ταπεινὴν, οὐκ ἐγὼ πρὸς ἐκεῖνον ἀνέβλεψα. ἐκεῖνός με ἠλέησεν, οὐκ ἐγὼ αὐτὸν ἐζήτησα. καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί· οὐ μόνη Ἐλισάβετ, ἀλλὰ καὶ αἱ τῶν πιστευσάντων γενεαί. διὰ τί μακαριοῦσι; ἆρα διὰ τὴν ἐμὴν ἀρετήν; οὐχί· ἀλλ' ὅτι ἐποίησε μετ' ἐμοῦ μεγαλεῖα ὁ Θεός. id est, *Virgo plenius edocta glorificat Deum, illi miraculum adscribens, non sibi. Ille enim, inquit, respexit ad me humilem, non ego illum suspexi: ille mei misertus est, non ego illum quæsiui: & ex hoc tempore beatam me dicent omnes generationes: non sola verò Elisabet, sed & omnes credentium generationes. Sed quam ob causam beatam me dicent? num propter meam virtutem? Non: sed quia mihi magnifica fecit Deus.* Hactenus Theophylactus, & quidem Romæ excusus annis abhinc tredecim. ¶ *A Ætates, γενεαί.* Hebraicè דורות [*doroth*] vt diximus Matth.11.16. Quidam *Nationes* interpretantur: quasi dicat Maria, fore vt vniuersus orbis terrarum hoc Dei beneficium celebret. Sed illud malo.

49 *Quia magnificè mecum egit, ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα.* Hebraicè עשה נפלאות [*hoseh niphlaoth.*] vt Psalm.98.vers.1. ad quem locum videtur Maria respexisse. Deflexi autem aliquantulum à verbis ipsis, tum in hoc Mariæ cantico, tum etiam in altero Zachariæ, vt obscuriores Hebraismos illustrarem.

καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

50 Καὶ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Esa.51.9. Psal.33.10 esa.29.15

51 Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

52 Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς.

1.Sam.2.6 psal.43.11 Esa.30.18.&41.8.& 54.5.

53 Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους.

git ¨ potens ille ¨ cuius sanctum *est* nomen.

50 Et cuius misericordia ¨ in omnes ætates *parata est* ¨ timentibus ipsum.

51 ‖ ¨ Forte facinus fecit ¨ brachio suo:‖ ¨ dissipauit superbos ¨ cogitatione cordis ipsorum.

52 Detraxit ¨ potentes ¨ è thronis, & extulit ¨ humiles.

53 ‖ ¨ Famelicos impleuit bonis, & diuites ¨ ablegauit inanes.

54 ‖ ¨ Suscepit Israelem ¨ puerum suum, ¨ vt memor esset misericordiæ.

g[n]. qui potens est: & sanctum nomen eius.

50 *Et misericordia eius à progenie in progenies, timentibus eum.*

51 *Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.*

52 *Deposuit potentes de sede, & exaltauit humiles.*

53 *Esurientes impleuit bonis, & diuites dimisit inanes.*

54 *Suscepit Israel puerum suum, memorari misericordiæ suæ.*

¶ *Potens ille,* ὁ δυνατός. Articulus hoc loco præstantiam declarat, & ὁ δυνατὸς Deum Græcis significat, sicut האל[*hael*] Hebræis: pro quo tamē Græci interpretes τὸν ἰσχυρὸν plerunque dicunt. Annotandus præterea Hebraismus, quo repetitur antecedens loco relatiui. Videbatur enim potius dicendum αὐτός, vel ἐκεῖνος: id est Ipse vel Ille. ¶ *Cuius nomen,* καὶ ὄνομα αὐτοῦ. Hebraicè ושמו[*vschemo.*] Vulgata & Erasmus ad verbum, *Et nomen eius*. Apparet autem Hebraismum esse à Græcorum & Latinorum idiomate alienum, nempe quòd soleant Hebræi sua quæ vocant affixa nominibus subiicere.

50 *In omnes ætates,* εἰς γενεὰς γενεῶν. Vel, in omnem posteritatem. In quibusdam codicibus legitur eodem sensu, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Significatur autem γενεᾶς appellatione id quod Hebr. דור vel עד, vel עולם [*dor, had, holam*] vocant, Græci etiam αἰῶνα, Latini æuum, vel seculum, vel ætatem: vt intelligamus promissiones Dei complecti perénia ac perpetua bona: denique nunquam excidere verbum Dei, quemadmodum loquitur Paulus: vt illud sit quod Hebræi dicunt לדור דורים, aut לעולם עולמים[*leder dorim* aut *leholam holamim.*] Vel hoc vocabulo declarantur nepotes cæterique deinceps posteri: vt sit hæc sententia, tantam esse Dei misericordiam vt non solos ipsos credentes, sed etiam eorum posteros faciat bonorum suorum participes in mille vsque progenies, quemadmodum ipse testatur Exod.20.6. Quòd si hanc interpretationem sequamur cum Vetere interprete, qui vertit, *A progenie in progenies*, id est ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν, & cum Erasmo, qui ad verbum interpretatus est, *In progeniem & progeniem*: tum demum εἰς γενεὰς γενεῶν idem declarabit atque לבני בנים[*libne banim.*] id est *in filios filiorum*. Respicit autem Maria, atque adeò totidem verbis repetit quod scriptum est Psa.103.17. vbi vtriusque interpretationis exemplum extat. ¶ *Timentibus,* φοβουμένοις: id est religiosè ac reuerenter ipsum colentibus. Nam apud Hebræos יראה[*jireah*] totum Dei cultum declarat. Verbū autem suppleui quod explendæ constructioni deerat.

51 *Forte facinus fecit,* ἐποίησε κράτος. vel, *Robur suum exeruit.* Sic apud Hebræos עשי חיל [*hoseh chajil.*] vt Psalm.118.16.& Num.24.18. Vulg. *Fecit potentiam*. Eras. *Præstitit robur*: vterq; nimium obscurè, quum eiusmodi enallage vix habeat locum in Latino sermone. Syrus interpres vertit, perinde ac si scriptum esset, ἐκράτησε pro ἐποίησε, *obtinuit victoriam*. ¶ *Brachio suo,* ἐν βραχίονι αὐτοῦ. Pleonasmus hic est maximę energiæ, & Hebræis familiaris, apud quos etiā זרוע[*zeroah*] accipitur pro robore. ¶ *Dissipauit*, διεσκόρπισεν: id est פיזר [*pizzar,*] translatione sumpta à turbine, qui paleas abreptas huc & illuc spargit: quæ similitudo frequenter occurrit in Prophetis, & optimè declarat fore vt superborum consilia à ventis (quod aiunt) auferantur: id est tanquam res inanissimæ pereant, vt scribitur Esaiæ capite vicesimonono: quod quidem caput videtur Maria hoc suo cantico quasi commentariis quibusdam illustrare. Vel חפיץ [*hephits,*] id est, ita comminuit vt frusta hinc & inde dissilierint: quæ interpretatio videtur respondere illi quod paulo antè dixerat ἐποίησε κράτος. Id autem Latini etiam Dispergendi verbo declarant, vt apud Terentium, *An tibi mauis cerebrum dispergi?* Itaque non reprehendo Veterem interpretem quod ad sententiam attinet: sed tamen hoc vocabulum repudiaui vt ambiguum. Quid si verò διεσκόρπισεν idem valeat atque apud Hebræos הפר[*hephir?*] Video enim in sententia prorsus simili hoc vocabulum frequenter vsurpari, vt Psalm.33.10, & 2.Sam.15.34, & Iob.5.12. Quocunque tamen modo accipias, videtur Dissipandi vocabulum optimè conuenire. ¶ *Cogitatione,* διανοίᾳ. Accommodari hoc potest diuerso sensu ad verbum διεσκόρπισεν, vt significetur à Domino dissipari superbos, idque iis ipsis consiliis & artibus quibus conantur alios euertere: (comprehendit enim eos Dominus in astutia sua: & malum consilium, vt aiunt, ipsi consultori pessimum esse solet) aut dissipari superbos cum suis consiliis, aut denique propter praua eorum consilia. Vel coniungi potest cum nomine ὑπερηφάνους: vt sit hæc sententia, eos à Domino dissipari qui sibi in consiliis suis placent. Mihi verò satis fuit Græca simpliciter conuertisse, vt nulli expositioni præiudicium adferrem.

52 *Potentes,* δυνάστας. Græco vocabulo vtitur ipse Cicero Philippica vndecima, & Seneca in Thyeste, *Anxius sceptrum tenet, & mouentes Cuncta dynastas*, &c. adeo vt appareat in Asia sic dictos quos Persæ satrapas vocabant, vt accipitur Actor.8.27. Nos tamen hìc noluimus nimium esse curiosi, quum satis constet ex antithesi, quosuis hìc significari qui opibus aut genere sint insignes: id est ἀγχινεῖς potius quàm ἔξοχοι. ¶ *E thronis*, ἀπὸ θρόνων: vel è soliis. Videtur enim his nominibus augustius aliquid significari quàm sedis appellatione declaretur: quo tamen vocabulo Vetus interpres & Erasmus vti maluerunt. ¶ *Humiles,* ταπεινούς: id est vilis & abiectæ conditionis homines. quod placuit rursus obseruare, nequis inter ταπεινοὺς & ταπεινόφρονας nullum discrimen constituat: quanuis hoc quidem loco ταπεινοὶ dicantur qui non modò inter homines sunt infimi, sed etiam coram Deo nihil prorsus sibi tribuunt, & verè pauperes sunt spiritu, quales sunt plerique veri Ecclesiæ ciues.

53 *Famelicos*, πεινῶντας. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Esurientes*: quibus opponuntur πλουτοῦντες. Sed apparet participia loco nominum, quæ verbalia vocant, esse posita, Hebræorum more. Deinde verò ostendit antithesis non vocari famelicos, id est רעבים [*rehebim*] eos qui simpliciter esuriant. (possunt enim esurire etiam qui ditissimi sunt) sed eos qui ad extremam inopiam redacti sunt, quos Hebræi אביונים[*ebionim*] vocant ab אבה [*abah*] quod Concupiscere & desiderare declarat. Est igitur vehementior antithesis quàm si πένητας opposuisset πλουσίοις. Conueniunt autem hæc Mariæ verba cum iis quę ab Hanna referuntur 1.Sam.2.6. ¶ *Ablegauit*, ἐξαπέστειλε. Vulg. & Erasm. *Dimisit*: id est ἀφῆκεν, vel ἀπέλυσεν. Sed vtendum certè hìc est vocabulo duriore, quale est Ablegare à se, & amandare.

54 *Suscepit,* ἀντελάβετο: id est prostratum, porrecta manu erexit, vt explicatur Iobi 8.20. Est enim (vt inquit Galenus) τὸ ἀντιλαμβάνεσθαι manus proprium, & ex antecedente intelligitur consequens. quod Hebræi declarant verbo תמך[*tamach,*] vtitúrque eo Esaias 43.10. quem etiam locū videtur Maria cantico suo accommodare. Cicero sic solet hæc duo SVSCIPERE & TVERI, coniungere. Vide Rom.14.1. ¶ *Puerum suum,* παιδὸς αὐτοῦ: id est seruum suum: quanquam etiam vocatur filius, & quidem primogenitus. Exodi 4.22. Sed videtur Maria (vt modò dixi) ista repetere ex Esa.41.8.& 9. vbi disertè dicitur Israël à Domino עבדי [*habdi,*] id est Seruus meus. Simpliciter tamen Græca conuerti, vt suum cuique iudicium integrum maneat. ¶ *Vt memor esset,* τοῦ μνησθῆναι. Id est לפקד[*liphkod*] quod perinde est ac μνησθείς, recordatus, vt vertit Syrus. Id est vt se promissæ misericordiæ memorem esse reipsa declararet. intelligitur enim consequens ex antecedente. Alioqui recordatio promissi ordine antegreditur eius præstationem.

55 Loquutu

(Καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ) εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ, σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς· καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς· καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.

Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί· ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης·

Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν, Ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

Καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψε, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.

55 ‖(Prout ¨ loquutus est patribus nostris, ¨ *nimirum* Abrahamo, ¨ & semini eius) ¨in æternum.

56 Mansit autem Maria cum illa quasi menses tres: & *postea* reuertit domum suam.

57 Elisabetæ verò completum est tempus ad pariendum: & peperit filium.

58 Et audierunt accolæ & cognati eius, Dominum ¨magnifica misericordia sua vsum esse in eam: ‖ & ei gratulabantur.

59 Et factum est, vt die octauo venerint ad circuncidẽdũ puerulum, Vocabant autẽ eũ ex nomine patris ipsius, Zachariam.

60 Sed respondens mater eius ait, Nequaquam: sed vocabitur Ioannes.

61 Et dixerunt ad eam, Nemo est in cognatione tua qui vocetur isto nomine.

62 ¨ Innuebant autem patri eius ¨quid vellet eum vocari.

63 Isque postulata tabella scripsit, ¨ dicens, ‖ Ioannes est nomen eius. Et mirati sunt omnes.

64 ¨ Apertum est autem os eius illico, & ¨ lingua eius: & loquebatur benedicens Deo.

65 ¨ Ortus est igitur metus omnibus ¨ accolis eorum: & in tota montana regione Iudææ ¨ diuulgata sunt ¨ omnia verba ista.

55 *(Sicut loquutus est ad patres nostros, Abraham & semini eius) in secula.*

56 *Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus: & reuersa est in domum suam.*

57 *Elisabet autem impletum est tempus pariendi: & peperit filium.*

58 *Et audierunt vicini & cognati eius quia magnificauit Dominus misericordiam suam cum illa: & congratulabantur ei.*

59 *Et factum est, in die octauo venerunt circuncidere puerum, & vocabãt eum nomine patris sui Zachariam.*

60 *Et respondens mater eius, dixit, Nequaquam, sed vocabitur Ioannes.*

61 *Et dixerunt ad illam, Quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine.*

62 *Innuebant autem patri eius quem vellet vocari eum.*

63 *Et postulans pugillarem scripsit, dicens, Ioannes est nomen eius. Et mirati sunt vniuersi.*

64 *Apertum est autem illico os eius, & lingua eius, & loquebatur benedicens Deum.*

65 *Et factus est timor super omnes vicinos eorum: & super omnia montana Iudææ diuulgabãtur omnia veoba hæc.*

Gen. 17. 19. & 22 15 psal. 123. 11

Ioannis natiuitas nouis miraculis illustratur.

Suprà 14.

Suprà 13.

55 *Loquutus est*, ἐλάλησε: id est pollicitus est. Sic enim etiam accipitur apud Hebræos אמר [*amar.*] ¶ *Nimirum*] *Abrahamo*, τῷ Ἀβραάμ. Rectè annotat Erasmus Lucam variasse constructionem verbi ἐλάλησε: quod vt planius esset, adiecit particulam *nimirum* & *Abrahamo* Latina terminatione conuertit. ¶ *Et semini eius*, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Hebræi זרעו [*zarho*] id est posteritati eius, vt alibi diximus. Intelligit autem Isaacum, Iacobum, Dauidem, quibus nominatim Dominus renouauit promissionem factã Abrahamo, nisi aliter placeat explicare, vt statim dicam. ¶ *In æternum*, εἰς τὸν αἰῶνα. In quibusdam codicibus legitur ἕως αἰῶνος, in æternum vsque. Ceterùm in vetustis exemplaribus, atque adeo in Theophylacto Romano, ista sic distinguuntur vt hæc omnia καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, includantur parenthesi, & εἰς τὸν αἰῶνα connectatur cum superiore versiculo. Ego verò quamuis nihil immutarim contra tot exemplarium consensum, tamen puto hæc posse etiam legi sine parenthesi. Neque enim video cur non potius Lucas hæc annexuisset ipsi versiculo superiori. Fortassis igitur hæc est sententia, Dominum misertum esse Israëlis extremo hoc tempore, vt ostenderet se memorem esse misericordiæ, quemadmodum pollicitus est maioribus, sese videlicet misericordia vsurum tum erga Abrahamum, tum erga ipsius posteros: idque non ad certum vsque gradum posteritatis, sed in infinitum vsque.

58 *Magnifica misericordia sua vsum esse*, ἐμεγάλυνε τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Vulg. *Magnificauit misericordiam suam*: id est, (vt loquũtur Hebræi) ויגדל חסדו [*vajagdel chasdo:*] sicut scriptum est Genes. 19. 19.

62 *Innuebant*, ἐνένευον, id est, signis & nutibus petebant, quod loquendi genus ortum est ex vulgi consuetudine, vt alia multa, veluti quod paulo antè vsurpauit, quũ diceret, Venisse vt circunciderent puerum, pro, Venisse vt circuncisioni pueri interessent. ¶ *Quid*, τὸ τί. id est quo nomine. Abundat autem articulus, pleonasmo Atticis familiari, vt in illo Aristoph. exemplo quod citat Budæus, εἰπέ μοι. Σωκράτ. τὸ τί;

63 *Dicens*, λέγων: id est In hæc verba: vel est pleonasmus quem alibi diximus Hebræis esse familiarem, apud quos infinitis locis abundat לאמור [*lemor.*] vt apud Herodotum ἔφη λέξας.

64 *Apertum est*, ἀνεῴχθη: id est, restitutus est illi vsus vocis quem amiserat. Videtur enim quodammodo illius os occlusum qui loqui non possit: qua ratione dicuntur etiam cęcorum oculi, & surdorum aures aperiri, vt scribitur Esa. 35. versu 5. ¶ *Lingua eius*, ἡ γλῶσσα αὐτοῦ. In editione Complutensi additur διηρθρώθη: quo verbo significatur soluta fuisse linguæ vincula, vt iam posset articulatè & distinctè loqui. Sed videtur repeti posse verbum ἀνεῴχθη, id est נפתח [*niphtah*,] quo apud Hebræos etiam significatur solui ac liberari è vinculis. Ita vt duplex sit illius verbi notatio in hoc versiculo, quarum vna alteram consequitur: sic apud Homer. σῖτον καὶ οἶνον ἔδοντες, & Marc. 7. 35. dicitur surdo & muto διανοίχθητι. ¶ *Benedicens Deo*, εὐλογῶν τὸν θεόν. Id est Deum celebrans cum gratiarum actione, vnde factum vt Vetus interpres hoc verbum cum quarto casu construeret barbarè. Idipsum verò Benedicendi verbum in Ecclesia tam solenne mihi religio fuit mutare.

65 *Ortus est*, ἐγένετο. Vulgata, *Factus est*. Erasmus, *Peruasit* id est διῆλθε. Infrà verò Act. 5. 5, ita vertit vt nos hoc loco. ¶ *Accolis*, τοὺς περιοικοῦντας. Sic Cicero Ennenses, Siciliæ populum vocat Cereris accolas, quòd apud eos Ceres diceretur habitasse. Vulg. & Eras. *Vicinos* interpretantur, id est, γείτονας. cuius vocabuli visa est mihi nimis angusta significatio. Dicũtur enim hoc loco Periœci, id est accolę, omnes illi qui totum illum regionis tractum incolebant, vt declarat sequens mẽbrum. Alioquin apud geographos multo latius patet periœcorum appellatio, qua intelliguntur omnes ij qui sub eadem parallelo habitant. ¶ *Diuulgata sunt*, διελαλεῖτο: id est ad verbum, sermonibus omnium celebrata sunt. pro quo dixit Matth. 28. 15, διεφημίσθησαν. Positus enim hic est παραγωγικὸς ἀντὶ ἀορίστου. ¶ *Omnia verba ista*, πάντα ῥήματα ταῦτα. id est quicquid ibi dictum aut factum fuerat.

Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσαι; Καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου· καὶ προεφήτευσε λέγων,

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

69 Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·

70 Καθὼς ἐλάλησε διὰ σόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

71 Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

72 Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ·

73 Ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν

66 Et omnes qui audierūt, "repo. suerūt *ea* in corde suo, dicētes, Quisnā puerulus hic erit? "Manus autē Domini erat cum eo.

67 Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto: prophetauitque, dicens,

68 ‖ " Benedictus *esto* Dominus Deus Israelis " quòd inuiserit & " redemerit populum suum.

69 ‖ " Et erexerit cornu salutis nobis in domo Dauidis pueri sui:

70 ‖ Prout " loquutus est per os sanctorum, qui " à seculo fuerunt, Prophetarum suorum,

71 " *Fore vt nos* seruaret ex inimicis nostris, & è manu omnium qui oderunt nos.

72 " Vt vteretur misericordia erga patres nostros, ac " memor esset " pacti sui sancti:

73 " Et ‖ iurisiurandi quod iurauit Abrahamo patri nostro, *nimi-*

66 Et posuerunt omnes qui audierāt, in corde suo, dicentes, Quis, putas, puer, iste erit? Et enim manus Domini erat cum illo.

67 Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto: & prophetauit, dicens,

68 Benedictus Dominus Deus Israel: quia visitauit & fecit redemptionem plebi suæ.

69 Et erexit cornu salutis nobis, in domo Dauid pueri sui:

70 Sicut loquutus est per os sanctorum, qui à seculo sunt, Prophetarum eius,

71 Salutem ex inimicis nostris, & de manu omnium qui oderunt nos.

72 Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, & memorari Testamenti sui sancti.

73 Iusiurandum quod iurauit ad Abrahā patrem

Ioannes vixdū natus, auctoritate Spiritus sancti, muneri suo initiatur. Infrà 2.30 matt.1.21.

Psal.132.17

Psal.132.18 iere.23,5.& 33.15.

Gen.22.16. iere 31.33. Hebr.6.13.17.

66 *Reposuerunt*, ἔθεντο. Hebraicè שמו [*schamu:*] id est diligenter & attentè cōsiderarunt, & velut infixerūt animo. Sic apud Homerum sæpe, -σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι, pro quo Virgilius, *Sensibus hæc imis (res est non parua) reponas*. Et alibi, -*memori quæ condita mente teneto*. ¶ *Manus autem Domini*, &c. καὶ χεὶρ Κυρίου, &c. Hebraicè יד יהוה היה עליו [*iad Iehouah haiah halau.*] præsens Dei fauor & singularis quædam virtus in eo apparebat, sicut Ezech.1.3, appellatione Manus Dei intelligitur Spiritus prophetiæ. Non dissimili ratione Pindarus Olymp.10, dixit, Θεοῦ σὺν παλάμᾳ: id est τῇ τοῦ Θεοῦ δυνάμει καὶ βοηθείᾳ. Cæterùm Vulg. conuertit *Etenim manus*, καὶ γὰρ χεὶρ: quod etiam scriptum legimus in quodam codice. & videtur non malè conuenire.

68 *Benedictus*, εὐλογητός. Subauditur ἔστω. Perinde enim est acsi dixisset, ἐπαινείσθω, vel δοξαζέσθω: id est, laudetur ac prædicetur. Vel, εὐλογητὸς declarat omni gloria & laude dignum, vt incipiat Zacharias ab epiphonemate. Nos autem libenter retinuimus hoc etiam loco Benedicendi vocabulum, tanquam theologis familiare, cuius significationem alibi exposuimus. ¶ *Quod inuiserit*, ὅτι ἐπεσκέψατο. Hebr. פקד [*pakad:*] id est quòd se memorem esse declarauerit populi sui: adeo quidem vt filium miserit qui præsens eos inuiseret, & infinito pretio redimeret. Ita enim loquitur Dominus Exod.3.8. quem locum videtur respexisse Zacharias: simul tamen designans Deum re ipsa iam præstitisse quod olim adumbrarat: id est velut è cælis verè filium ipsum suū misisse vt verum Israëlem à captiuitate diaboli, peccati & mortis, sanguine ipsius redimeret. Itaque propriam significationem verbi פקד [*pakad*] retinendam putaui, quo ipsa Filij Dei in carnem missio & præsentia disertè exprimuntur. Castellio nuper, admodum frigidè & ambiguè, totum hunc locum est interpretatus, quum diceret Deum procurasse populi sui liberationem. Nam (vt emphasin verbi ἐπισκέπτεσθαι prætercam, de qua modò dixi) vel Christi beneficium quantum in nos extet, non satis intelligit, vel nimiū parcè illud prædicat, qui ex Iesu, id est vno & solo nostræ salutis auctore, facit salutis nostræ procuratorem. Denique nimium ieiunè Deum laudat qui ab eo dicit id esse procuratum aut etiam administratum, quod ipse solus vltro & inchoauit & perfecit. ¶ *Redemerit*, ἐποίησε λύτρωσιν. Hebraicè עשה גאלה [*hasah gheullah.*] Est autem periphrasis quam vno verbo maluimus explicare, vt cōstructio quæ Hebræa potius est quàm Græca vel Latina melius cohæreret. Nam solere interdum diuersas constructiones sic coniungi ab Heb. vel illud Ier.3.16. satis ostendit ולא יזכרו בו ולא יפקדו [*velo iyzcheru bo velo iyphkedu*] id est, *nec recordabuntur eius, nec visent*, eam videlicet. Sed hoc obseruandum est, quum multæ sint liberationis species, eam demum significari λυτρώσεως nomine, quæ nec vi, (vt olim contigit, quum Dominus populum eriperet Pharaoni) nec cum bona hostium gratia (vt quum populus Babylone reuerteretur) sed iusto persoluto pretio, non ipsi Satanæ à quo captiui tenebamur, sed ipsi Deo patri persoluto, qui nos iusto suo iudicio Satanæ, peccato, morti manciparat, impetratur. Ideo toties repetit Apostolus nos sanguine Christi redemptos, ingenti videlicet illo pretio quod olim adūbrabatur victimarū cruore, vt de redēptione nostra dubitare sit nefas. Hoc itaque videtur idē Castellio nuper non satis considerasse, quum λύτρωσιν interpretaretur liberationem.

69 *Et erexerit cornu salutis*, ἤγειρε κέρας σωτηρίας. Hebr. הרים קרן הישועה [*herim keren haieschuhah:*] Est autem totum hoc dicendi genus trāslatitium, quo significatur, quū planè collapsæ viderentur vires Israëlis, ac in primis actum esse videretur de magnificis illis promissis Dauidi factis, Dominum excitasse Christum illum suum, sicut scriptum est Amos 9.11. qui inuicto suo robore, tanquā cornu quodam, prostratis aduersariis Israelis, æternum illud regnum assereret. Est enim Hebræis familiare קרן [*keren*] id est cornu, pro vi & robore vsurpare, translatione sumpta ab animalibus cornupetis, vt 2.Sam.22.3, & quidē adiecto verbo הרים [*herim,*] quod respondet τῷ ἐγείρειν, quum agitur de amissæ potestatis aut virium instauratione, vt 1.Sam.2.10. & nominatim etiam vbi agitur de Messia, vt Psal.132.17.

70 *Loquutus est*, ἐλάλησε. Heb. אמר [*amar:*] id est disertè promisit, vt suprà diximus vers.55. ¶ *A seculo*. ἀπ' αἰῶνος. Heb. מעולם [*meholam*] i. à condito mundo, vt Psal.119.52. & Act.3.21. Interdum verò idem declarat ἀπ' αἰῶνος quod ab æterno, vt Psal, 52.2.& alibi sæpe.

71 [*Fore vt nos*] *seruaret ex inimicis*, σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν. Vul. ad verbū, *Salutē ex inimicis*, Refertur autē σωτηρίαν ad verbū ἐλάλησε, quēadmodū & sequētes versiculi duo, Sed quia durior videri posset ista traiectio, rectè fecit Eras. qui quæsita periphrasi studuerit illā emollire. Sed in ipsa periphrasi ab eo dissētio. Nā interpretatur, *Fore vt seruaremur ab inimicis*: cuius interpretationis amphiboliam nemo non videt. Malui igitur vti verbo ἐνεργητικῷ, & seruare præpositionem ἐξ.

72 *Vt vteretur misericordia*, ποιῆσαι ἔλεος. Vulgata ad verbum, *Ad faciendam misericordiam*. Sic Hebr. לעשות חסד [*lahasoth, chesed,*] quod esset in Latino sermone obscurius. ¶ *Memor esset*, μνησθῆναι: id est, re ipsa declararet se memorē esse: quomodo etiam accipitur hoc verbum supra vers.54. ¶ *Pacti*, διαθήκης, Vel, testamenti. Vide Matth.26.28.

73 *Et iurisiurandi quod iuraui*, ὅρκον ὃν &c. Apud Theophylactum legitur ὅρκου οὗ, & rectius, (opinor) vitata videlicet mutatione constructionis. Nam etiamsi legas quarto casu ὅρκον, non videtur tamen subaudienda præpositio κατὰ (quæ ellipsis in hoc dicendi genere est prorsus inusitata) sed erit potius mutatio constructionis Hebraica. Hebræis enim verbum זכר [*zachar,*] iungitur & genitiuo casui, absque articulo videlicet, & accusatiuo, vt Græcis μέμνημαι, & Latinis Memini, apud quos tamen vix reperias diuersas eiusdem verbi in eadem periodo constructiones, nisi varietur etiam significatio. Ponitur ergo ὅρκον vel ὅρκου in appositione, sicut loquuntur Grammatici, vt explicetur vocabulum διαθήκης præcedens. Ideo addidimus coniunctionem *Et*, vt intelligatur epexegesis.

πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν·		rum ¨se daturum nobis,		nostrū, daturum se nobis,	
Ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ.	74	Vt¨ sine metu, è manu inimicorum nostrorum liberati, ipsum colamus.	74	Vt sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati seruiamus illi.	
Ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.	75	‖ Cum sanctitate & iustitia ¨in ipsius conspectu, cunctis ¨vitæ nostræ diebus.	75	In sanctitate & iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris.	1.Pet.1.15
Καὶ σὺ παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου, ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.	76	¨Tu verò ¨puerule, Propheta ¨Altissimi¨ vocaberis: præibis enim ante faciem Domini, vt pares vias eius:	76	Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias eius:	
Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν.	77	¨Et des cognitionem salutis populo eius,¨ per remissionem peccatorum ipsorum.	77	Ad dandam scientiam salutis plebi eius, in remissionem peccatorum eorum.	
Διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους·	78	¨Ex intima misericordia Dei nostri,¨ qua inuisit nos‖ ¨ is qui prodit ex alto:	78	Per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitauit nos, oriens ex alto.	Malac.4.2 zach.3.8.& 6. 12.sup.17.

¶ [*Se*] *daturum nobis*, τοῦ δοῦναι ἡμῖν. Hebraicè לחת לנו [*latheth lanu.*] Deut.26.3. Eras. *Vt daret nobis*: vt videatur etiā τοῦ ποιῆσαι retulisse ad verbum ἐλάλησε, quod non possum probare. Apparet enim potius explicari his verbis iusiurandū ipsum, id est quid illud sit quod Deus iureiurando promiserat Patribus. Ideo hæc accipio εἰδικῶς potius quàm παλικῶς. Nam etsi videtur articulus τοῦ indicare subintelligendam esse ἕνεκα, (quæ particula finem declarat) tamen hoc ego nihil moror. Puto enim Hebraismum esse, & articulum τοῦ respondere seruili literæ ל, quæ non minus accipitur εἰδικῶς quàm παλικῶς. Itaque Deut.4.21. quod Hebr. legim⁹ לבלתי עברי [*lebilti hebri*] & ולבלתי בוא [*vlebilti bo,*] Græci verterunt, ἵνα μὴ διαβῶ & ἵνα μὴ εἰσέλθω, pro ὅτι μὴ διαβήσομαι & ὅτι μὴ εἰσελεύσομαι. Præterea τοῦ δοῦναι perinde cōuerti acsi scriptum esset δώσει, vel ὅτι ἔμελλε δοῦναι, Veterem interpretem sequutus: à quo tamen in ea re dissentio quòd hæc videatur præcedentibus coniunxisse, vt nunc quidem ista imperitè in templis cantantur, quum potius pertineant ad sequentia.

74 *Sine metu*, ἀφόβως. Hebr. לבטח [*labetach:*] id est (vt loquitur Paulus Eph.3.12) ἐν πεποιθήσει. Neque enim φόβον hîc vocat religiosum illum timorē qui alio vocabulo dicitur εὐλάβεια, & præcipua pars est pietatis: sed futuri mali ægritudinem, quam Latini metum vocant. Ea verò pugnat ex diametro cum fiducia illa filiorum Dei, qui fide iustificati pacem habent, vt loquitur Paulus Rom.5.1. Hæc igitur vt distinguerem ἀφόβως potius conuerti *Absque metu*, quàm *Sine timore*, cum Vetere interprete & Erasmo. Cæterùm Theophylactus hoc aduerbium coniungit cum participio ῥυσθέντας & interpretatur ἀκινδύνως. id est sine vllo nostro periculo. Christus enim, inquit quiescentibus nobis crucifixus est. Sed vberior erit sensus & minus coacta interpretatio si ad λατρεύειν potius retulerimus. ¶ *Ipsum colamus*, λατρεύειν αὐτῷ. Vide Matt.4.10.

75 *In ipsius conspectu*: ἐνώπιον αὐτοῦ. Hebr. לעיניו [*lehenau,*] id est quam ipse Deus animorum scrutator approbet vt minimè simulatam, vt diximus sup.6. ¶ *Vitæ nostræ*, τῆς ζωῆς ἡμῶν. In duobus codicibus nō legitur τῆς ζωῆς: neque etiam Vetus interpres legit. Est autem hic vers. desumptus ex Psal.56. extremo.

76 *Tu verò*, καὶ σύ. Videtur καὶ omnino accipi pro δὲ hoc loco, vt alibi sæpe. Ita enim melius notatur apostrophe. In quodam codice scriptum legimus, καὶ σὺ δὲ, Sed & tu. ¶ *Puerule* παιδίον. Vulgata & Erasmus, *Puer*. Videtur autem aliqua esse emphasis diminutiui, hoc saltem loco minimè negligenda, perinde acsi diceret Zacharias, Tu verò puerule qui nunc tantillus es, tamen in hoc Christi regno veluti primas tenebis. Eris enim Altissimi præco, & viam ad salutem cæteris præmunies. ¶ *Altissimi*, ὑψίστου Hebraicè העליון [*hahelion,*] id est Dei, vt diximus suprà versu 35. ¶ *Vocaberis*, κληθήσῃ: id est eris, & quidem publico testimonio. Vide Matth.5.9.& 1.Ioan.3.vers.1. ¶ *Ante faciem Domini*, πρὸ προσώπου τοῦ κυρίου. Retinui Hebraismum, cuius maxima vis est hoc in loco, vt idem valeat atque ipsimet Domino coram præsenti, & Ioannes à cæteris Prophetis discernatur, qui & ipsi alioqui Christo præierunt, sed multis post seculis venturo.

77 [*Et*] *des*, τοῦ δοῦναι. Iterum putaui particulam *Et* adiiciendam, vt intelligatur epexegesis. Explicat enim quomodo Ioannes præparaturus sit viam Domino, nimirum quod annuntiaturus esset salutem in sanguine agni illius quem etiam erat commonstraturus digito. Dare autem cognitionem, ex Hebræorum idiomate, id est לחת מדע [*latheth maddah*] hoc loco dicitur qui aliis aditum patefacit ad rem quampiam cognoscendam. Nam quum idem dicitur de Deo, longè maiorem habet emphasin, vt Dan.1.17. ¶ *Per remissionem*, ἐν ἀφέσει. Hebraicè בסליחת עונות [*baselichath hauonoth.*] Nam alioquin admodum rarò additur præpositio huic casui, quum causam declarat instrumentalem aut quasi instrumentalem. Est autem remissio peccatorum, modus ipse per quem Deus pater nos in Filio seruat, vt docet Paulus Ro.4.7, ex illo Dauidis versu, *Beati quorum remissæ sunt iniquitates*. Vulg. *In remissionem* i. εἰς ἄφεσιν. Nam sæpe permutantur ἐν & εἰς, sed præstat accipere ἐν ἀφέσει pro δι᾽ ἀφέσεως.

78 *Ex intima misericordia*, διὰ σπλάγχνα ἐλέους. Hebraicè ברחמים חסדו [*berachamim chesdo:*] id est inde ex ipsis visceribus sese exerentem misericordiam. Alij putant hoc dicendi genere declarari eum amorem quo solent matres complecti sua viscera, id est suos natos. quæ interpretatio sensum eundem gignit atque superior. Sed videtur hîc adūbrare Zacharias Christi ἐνσάρκωσιν, qui ex ipso Patris sinu ad nos missus est. Est igitur magna vis huius Hebraismi: de quo etiam antea diximus, quum explicaremus verbum σπλαγχνίζεσθαι, quod respondet Hebræorum verbo רחם [*racham.*] Vulg.& Eras. conuerterunt *Per viscera*: id est διὰ σπλάγχνων: quanquam, quod ad sententiam attinet, exiguū est in istis discrimen, nisi quū subtilius distinguendæ sunt causæ salutis nostræ. ¶ *Qua*, ἐν οἷς: id est per quæ viscera, & qua misericordia impellente. Vulgata ad verbum, *In quibus*, nimium obscurè. Abundat autem iterum præpositio ἐν ex Hebræorum idiomate, quod paulo ante exposuimus. ¶ *Is qui prodit*, ἀνατολή. Hebr. צמח [*tsemach.*] vocatur enim hoc nomine Messias, ipso etiam teste Chaldæo paraphraste, Ierem.23.5. Zach.3.8.& 6.12. quibus locis Græci interpretes conuerterunt ἀνατολὴν, noua id quidem significatione. Nam ἀνατολὴ quum de Sole dicitur, vel ipsum Solis exortum, vel eam cæli partem declarat vnde Sol exoritur: quum autem rerū aliarum aut etiam ipsorum hominū ortui translatitiè tribuitur (vt Heb.7.14. dicitur Dominus ἀνατεταλκέναι ἐξ Ἰούδα) nihil aliud declarat quàm earū rerum exortū. In illis verò locis Ieremiæ & Zachariæ, & hic quoque, idipsum quod exoritur, vocatur צמח [*tsemach,*] & Græci disertiores (quod sciam) ἀνατολὴν nusquam, sed βλαστὸν vel βλάστημα vocant. Homerus autē ὄζον sæpe appellat, vt Latini Stirpem. Neque verò dubito quin eò respiciens alter hic Zacharias in hoc suo cantico, Filij Dei manifestationē in carne, & diuinum ipsius conceptus & ortus arcanum his verbis indicarit. Addit enim ἐξ ὕψους: id est ex alto. pro quo Hebræi dicunt ממרום [*mimmarom*] è cælo videlicet, vt sit antithesis cæterarū velut plantarū, quę omnes è terra germinant: hæc autem è cælo, vnde panis ille viuus in partes inferiores terræ descendit. Vulg.& Eras. *orientem* interpretantur. Nā & propria hæc significatio est ἀνατολῆς, & mox fit tenebrarū & lucis mentio. Neque verò hanc interpretationem prorsus repudio, quū Messias passim Lux & Sol dicatur Sed quum in illis Ier.& Zachar. citatis locis Græci interpretes vsi sint ea, quā dixi significatione, nomine ἀνατολῆς, & durum sit ἀνατολὴν pro Sole ipso accipere, atque adeò quum nihil obstet quominus Zachariam dicamus ad de-

uersas prophetias respicientem, diuersas etiam metaphoras in vno vocabulo coniunxisse, sicut in re prorsus simili Psal. 97. 11. dicitur Lux sata esse iusto: puto sanè Germen potius quàm Solem hoc loco intelligi, quomodo etiam in prioribus editionibus hanc vocem sum interpretatus. Nunc verò quum nonnullos audirem hac nouitate offensos, conuerti perinde ac scriptum sit ἐξ ἀνατολῶν, partim ne quis per Orientem, intelligat illam cæli plagam: partim etiam quòd hæc interpretatio vtramque illam explicationem nullo cum præiudicio admittat. Cæterùm in quodam codice Argentoratensis editionis scriptum legi ἀνατολῇ tertio casu, vt sit hæc sententia, Dominum nos respexisse suo exortu ex alto: qui sensus bene quidem conuenit, sed ei repugnat summus reliquorum exemplarium etiam manuscriptorum consensus: & manifesta est allusio huius loci ad vaticinia illa Ieremiæ & Zachariæ quæ paulo antè citaui, in quibus Messias dicitur ἀνατολὴ recto casu, & quasi proprio nomine. postremò, istud quoque lectionem illam refellit, quòd ita videretur ipsi patri tribui incarnatio.

	Græce		Beza		Vulgata
79	Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.	79	Vt appareat iis qui in tenebris & vmbra mortis positi sunt, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.	79	*Illuminare iis qui in tenebris & in vmbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*
80	Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.	80	Ipse autem puerulus crescebat & corroborabatur Spiritu: fuitque in desertis illis locis ad eum vsque diem quo se ostenderet Israeli.	80	*Puer autem crescebat & confortabatur Spiritu: & erat in desertis vsque in diem ostensionis suæ ad Israel.*
	Κεφάλαιον β.		CAP. II.		CAP. II.
1	Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.	1	Factum est autem diebus illis, vt prodierit edictum à Cæsare Augusto, vt describeretur totus terrarum orbis.	1	*Factum est autem in diebus illis, exijt edictum à Cæsare Augusto, vt describeretur vniuersus orbis.*
2	(Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου)	2	(Hæc descriptio prima facta est præsidente Syriæ Cyrenio)	2	*(Hæc descriptio prima facta est à præside Syriæ Cyrino)*

Filius Dei, forma serui accepta exinanitus, in stabulo nascitur.

Idem tamen per Augustum, regum huius mundi maximum (quamuis nihil tale cogitantem) sibi cunas præparat Bethlehemæ, vt Prophetæ prædixerant.

79 *Vt appareat*, ἐπιφᾶναι. Hîc germen illud è cælo exoriens confertur cum sole, quemadmodum Messias sæpe Sol iustitiæ & Lux ipsa in vtroque Testamento dicitur: & in genere apud Hebræos Tenebrarum appellatione calamitas intelligitur, ac vicissim Lucis nomine liberatio, & quæ illam consequitur felicitas. ¶ *Vmbra mortis*, σκιᾷ θανάτου: id est vmbrosa & tenebricosa morte. Vide Matth. 4. 16. ¶ *In viam pacis*, εἰς ὁδὸν εἰρήνης: id est, in eam viam quæ ad veram felicitatem ducit. Nam Hebræi Pacis nomine eum statum intelligunt in quo aliquis meritò acquiescat. Etsi autem multi multos sibi & diuersos fines proponunt, tamen res ipsa ostendit, eos demum rectam viam ingredi qui Christum vnicum ducem sequuti, ad alteram illam vitam contendunt.

80 *Ad eum vsque diem quo se ostenderet*, ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ. Vulgata ad verbum, *Vsque ad diem ostensionis suæ.* Ego, vt perspicuitati studerem, à Græcis aliquantulum deflexi, nulla sensus iniuria.

IN CAP. II.

1 *Prodierit*, ἐξῆλθε. Vel, vt Vulg. & Erasmus, *Exijt*, id est in publicum emanauit. Vide Mar. 8. 10. ¶ *Vt describeretur*, ἀπογράφεσθαι, id est vt descriptis omnium ciuitatum capitibus, intelligeretur quæ cuiusque regionis, vrbis familiæ, domus facultates essent. Ideóque vertit Erasmus, *Vt censeretur*: rectè quidem: sed tamen hoc potius respondet τῷ τιμᾶσθαι: & Latini etiã Describendi vocabulo vtuntur eadẽ significatione qua Græci τῷ ἀπογράφεσθαι. ¶ *Totus orbis*, πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. Ad verbum, Tota habitabilis, ita vt subaudias γῆν Terra. Sed hoc dictum est ὑπερβολικῶς, quum significetur ea duntaxat terræ portio quæ Romanis parebat. quod explicans Syrus interpres vertit παραφραστικῶς כלה עמא דאוחדנה [*chulleh hamma deuchdeneh.*] id est omnis populus ditionis ipsius. Arroganter enim Romani sese vniuersi orbis terrarum dominos vocarunt, vt hodie illius bestiæ imago sese œcumenicum patriarcham appellat. Regnabat autẽ in Iudæa Herodes, sed precariò, & ἐπὶ φόροις τεταγμένοις, vt testatur App. Est igitur hæc descriptio prorsus alia quàm illa cuius meminit Iosephus lib. antiq. 18. cap. 1. quod plerosque mirum est non animaduertisse. Nam hæc quidem fuit vniuersalis, illa verò Iudææ & Syriæ duntaxat: & rursum ista sub Herode Magno instituta est, illa non paucis pòst annis, quum videlicet, Archelao post nouem annorum imperium Viennam Allobrogum relegato, Iudæa tunc primùm in prouinciæ formam redigeretur. Hæc denique quum ad Romani imperij statum vniuersum pertineret, absque vllo tumultu peracta est, neque à Iosepho commemoratur: illa verò Iudæis tum primùm Romanorum iugum penitus subire coactis, multis seditionibus causam præbuit. Ac videri quidem posset hoc illud ipsum esse quod refert Dio lib. 56. *Augustus*, inquit, *quum alendis exercitibus quibus imperiũ Romanum continebatur, vicesimam instituisset, & id tributũ omnes ægerrimè ferrent, adeo vt quiduis potius passuri viderentur, constituit tributum ex agris & ædibus colligere. Statim igitur*, inquit, μηδὲν εἰπὼν, μηδ᾽ ὅσον, μηδ᾽ ὅπως αὐτὸ δώσουσιν, ἔπεμψεν ἄλλους ἄλλῃ, τά τε τῶν ἰδιωτῶν καὶ τὰ τῶν πόλεων κτήματα ἀπογραψομένους. id est, *quum non dixisset vel quantum, vel quemadmodum illud daretur, alios aliò misit, qui priuatorum hominum ipsarúmque ciuitatum bona describerent.* Possent igitur hæc Dionis verba videri ad hanc orbis descriptionem pertinere, cuius hîc fit mentio, nisi repugnaret temporis series. Id enim ipse refert ad annum imperij Augusti penultimum, quũ Christus annum iam ageret decimu quartum. Itaque si quis hîc est coniecturæ locus, existimarim Augustũ pro suo iure, quum Romani imperij breuiariũ conficeret, huiusmodi descriptionẽ instituisse: non vt noua tributa exigeret, sed vt totius imperij facultates, copias, vires, ac prouentus quotidianos intelligeret. Quamobrẽ etiam nullus est eo tempore in Iudæa excitatus tumultus, sicut postea factum est quũ Archelao pulso, & Iudæa à Cyrenio in prouinciam redacta, tributa à Romanis exigerentur. Neque enim alia ratione confici potuit hoc breuiarium, de quo post Suetonium hîc scribit Dio eodem libro, *Ab Augusti morte*, inquit, *prolata sunt quatuor ipsius volumina, quorum tertium*, τά τε τῶν στρατιωτῶν καὶ τὰ τῶν προσόδων, τῶν τε ἀναλωμάτων τῶν δημοσίων, τό τε πλῆθος τῶν ἐν τοῖς θησαυροῖς χρημάτων, καὶ ὅσα ἄλλα τοιουτότροπα εἰς τὴν ἡγεμονίαν φέροντα ἦν εἶχε: id est. *Complectebatur quæ ad milites, quæque ad reditus, sumptúsque publicos pertinebant, item quanta pecuniæ summa in fisco esset, & quæcunque eiusmodi ad imperium spectabant.* Cogitandum autem eruditis relinquo, an ad hoc edictum pertineat Lustrum illud quod à se factum post annũ alterũ & quadragesimum Augustus ipse commemorat in Ancyranis illis marmoreis parietibus, quarum paucis ab hinc annis edita sunt fragmẽta, quum summo consensu dies Domini natalis in illum ipsum annum Augusti incidat, vt cui tribuatur anni quinquaginta sex.

2 *Prima*, πρώτη. Hæc nonnulli cum ἀπογραφῇ construunt, vt hæc prior dicatur, ab altera illa de qua diximus, diuersa: alij cum ἐγένετο copulant, quasi prima dicatur, non respectu sequentis alterius, sed quoniam nunquam antea tale quicquam in Iudæa factũ fuerit: & cœperit quidem sub Herode Magno, sed non nisi Archelao relegato peragi potuerit. Sed prior sententia vera est, vt ostendit τῆς οἰκουμένης nomen. ¶ *Præsidente Syriæ*, ἡγεμονεύοντος Συρίας. Nomine ἡγεμόνος vtuntur generalius hi scriptores, immò & Iosephus ipse, quamuis inter præsides prouinciarum & procuratores Cæsaris, qui propriè ἐπίτροποι vocabantur, plurimũ interesset. Vulg. *à præside Syriæ Cyrino*, quod ex Euangelistæ verbis colligi non potest, vt qui potius quando, quàm à quo sit ista facta descriptio dicere videatur, nisi malimus

factum à Cyrenio dici, quod ipsius vt præsidis imperio sit factum. Nec enim temere scripserit Tertull. lib. 4. aduersus Marcionem, hos census actos fuisse per Sentium Saturninum, quem etiam his ipsis temporibus Syriæ præsidem edit Iosephus libro Antiquitatum 16. cap. 13. Titij successorem (Nam mendosè apud Iosephum libro 16. cap. 12. legitur Τίτος pro Τιτίου, vt ex Strabone lib. 16. & fastis Capitolinis liquet) sicut rursum Saturnino Quintilius Varus successit. Fuerúntque omnes isti consulares, nempe M. Titius Rufus A. v. c. 722. Messallæ suffectus. Sentius Saturninus autem A. V. c. 734. Quintilius Varus A. v. c. 740. Denique P. Sulpitius Quirinius A. v. c 741, qui fuit annus imperij Augusti 35, sex nimirum annis ante Christum natum. de quo Quirino multa Tacitus libr. Annalium 3. Quinam igitur Syriæ tunc Cyrenius præfuerit? Nam mortuo quoque Herode Varum Syriæ præsidem fuisse constat ex eodem Iosepho libr. 17. cap. 13. Hic certè nodus diu multúmque me fatigauit, donec illum mihi Iustinus Apolog. 2. solueret, hunc ipsum Cyreniũ vocans πρῶτον ἐν Ἰουδαίᾳ Καίσαρος ἐπίτροπον. id est primum in Iudæa Cæsaris procuratorem, eò videlicet, adhuc superstite Herode Magno, ad hanc tum in Iudæa, tùm in Syria τῆς οἰκουμένης descriptionem peragendum missum. Neque his obstat vel quòd præsidis Syriæ appellatio Quirino consulari tribuitur, qui tamen fuerit duntaxat Cæsaris procurator, vel quòd per Saturninum dicit Tertullianus hos census esse peractos. Etsi enim magnum erat inter ipsos præsides, & Cæsaris procuratores, ex equitibus vel libertis Cæsaris delectos, discrimen, quorum alij in minores prouincias præsidibus maiorum obnoxias mittebantur, alij ipsis maiorum prouinciarum præsidibus adiũcti, rationes duntaxat Cæsaris procurabãt: 5 tamen dubium non est quin præsides gratiã Cæsaris ambientes istis procuratoribus plurimum tribuerent, atque adeò cum ipsis sæpe suam iurisdictionem quasi communicarent. Huius rei testis est, de his ipsis tẽporibus Herodis agens Iosephus, Saturnino consulari Syriæ præsidi, Volu- 10 mniũ adiungens, quem de bello Iudaico lib. 1. cap. 17. vocat Cæsaris procuratorem, vtrunque tamen lib. antiq. 16. cap. 13. vocat Συρίας ἐπιστατοῦντα & eiusdem lib. cap. 17. cõmuni nomine appellat ἡγεμόνα. Præterea dubium non est quin Quirinum extraordinariæ huic τῆς οἰκουμένης descriptionis 15 causa in Syriam & ipsum Herodis regnum mittens Augustus, illũ Legati nomine, hominẽ videlicet consularem & ipsi gratiosissimum, honestarit, atque adeò velut alterũ Syriæ præsidem cum imperio miserit: quod & postea secundò fecit, quum, Archelao relegato, Iudæa in prouinciã redacta 20 Syriæ attribueretur, vt idem Iosephus scribit lib. Antiq. 18. cap. 1. ¶ *Cyrenio*, Κυρηνίου. Sic constanter hoc nomen in omnibus exemplaribus, vt & apud Iustinum Apolog. 2. & Iosephum lib. Antiq. 18. cap. 1. Tacitus lib. 3. annalium, Fasti denique Romani, Quirinum vocant, quod etiam legisse 25 videtur Syrus interpres. Satis autem constat Romana istiusmodi nomina variis modis fuisse apud Græcos tum scripta, tum etiam enuntiata.

Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	3	Ibãt igitur omnes vt describerẽtur, in suam quisque vrbẽ.	3	*Et ibãt omnes vt profiterentur, singuli in suam ciuitatem.*	
Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεὲμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ.	4	Ascendit autem etiam Iosephus à Galilæa, ex vrbe Nazareta, in Iudẽã, in vrbem Dauidis quæ vocatur Bethlehema propterea quòd erat ex domo & familia Dauidis,	4	*Ascendit autem & Ioseph à Galilæa, de ciuitate Nazaret, in Iudæã, in ciuitatem Dauid quæ vocatur Bethlehem, eo quòd esset de domo & familia Dauid:*	Ioh. 7. 42.
Ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ, οὔσῃ ἐγκύῳ.	5	Vt describeretur cum Maria desponsa sibi vxore, quæ erat prægnans.	5	*Vt profiteretur cum Maria desponsata sibi vxore, prægnante.*	
Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.	6	Factum est autem quum essent illic, vt explerentur dies ipsius ad pariendum.	6	*Factum est autem quum essent ibi, impleti sunt dies vt pareret.*	
Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.	7	Peperit igitur filium suum primogenitum, & fasciis eum inuoluit, reclinauitque eum in præsepi: eo quòd non erat eis locus in diuersorio.	7	*Et peperit filium suum primogenitum, & pannis eum inuoluit, & reclinauit eum in præsepio: quia non erat eis locus in diuersorio.*	
Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες, καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.	8	Erant autem pastores in hac eâdem regione excubantes, & obseruantes vigilias noctis super gregem suum.	8	*Et pastores erant in regione eadem vigilantes, & custodientes vigilias noctis super gregem suũ.*	Pueruli in præsepi iacentis deitatem & officium Angeli ipsi pastoribus declarant, neglecto potentum fastu.
Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.	9	Et ecce, Angelus Domini superuenit ipsis, & gloria Domini circunfulsit eos: & metuerunt metu magno.	9	*Ecce, Angelus Domini stetit iuxta illos, & claritas Dei circunfulsit illos: & timuerunt timore magno.*	

4 *Ascendit*, ἀνέβη. Hebraicè עלה [*halah*] id est profectus est. Sunt tamen qui putent haberi rationem situs Hierosolymorum, vel templi potius.

5 *Desponsa*, μεμνηστευμένῃ. Differre μνηστεύεσθαι & τὸ γαμεῖν, non minus quàm Sponsalia à nuptiis, alibi diximus. Cur igitur, dices, μεμνηστευμένη vocatur Maria quum iam nupsisset? nam probabile est ante profectionem apparuisse Iosepho Angelum à quo iussus est eam ducere. Respondeo, fieri posse vt in ipsa profectione Iosephus eam deprehenderit esse grauidam & admonitus sit ab Angelo: vel, etiã si nupsisset, tamen Lucam maluisse desponsam vocare quàm nuptam, propterea quòd Ioseph ab Angelo præmonitus, non secus abstineret ab ea quàm si nondum eam duxisset. Possunt autem hæc coniungi vel cum ἀπογράψασθαι, vel cum ἀνέβη.

8 *In hac eâdem regione*, ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ. Hic enim fuit sita illa Migdal Heber. id est, Turris gregis appellata Gen. 35. 21. & ad hanc historiam fortasse respexit Michæas 4. 8. ¶ *Excubantes*, ἀγραυλοῦντες. Sic apud Hesiodum in Theogonia, ποιμένες ἄγραυλοι cognominantur οἱ ἀγροῖς αὐλιζόμενοι, vt hîc explicat Theophylactus: quod Latini simili ratione declarant Excubandi verbo, quasi extrà cubare dicas, id est 30 foris atque adeo sub dio pernoctare. Idem etiam aliter interpretatur ἀγραυλοῦντας, τοὺς ἀγρευτικὸν αὐλοῦντας, quasi rusticis cantibus noctem transegerint pastores: quam interpretationem plane repudio. Vulgata & Erasmus, *Vigilantes*, id est γρηγοροῦντες. ¶ *Obseruantes vigilias*, φυλάσσοντες φυ- 35 λακάς. Ad verbum, Custodientes custodias, quã paronomasiam vt explicaret Erasmus, conuertit, *Excubantes excubias*. ¶ *Noctis*. τῆς νυκτός. Hebræus est pleonasmus: neque enim vllæ sunt diei vigiliæ. Erasmus. *noctе*, id est νυκτός: non addito articulo.

40 9 *Superuenit*, ἐπέστη id est repentè venit, quum nihil minus expectarent. Nam inter omnes verbi ἐφίστασθαι significationes hæc mihi visa est huic loco maximè accommodata. Sic autem Latini Superueniendi verbo vtuntur: vt Horatius, *Grata superueniet quæ non sperabitur hora*. Vulg. *Ste-* 45 *tit iuxta illos*: & Eras. *Adstitit*, id est παρέστη. Idem tamen in annotationibus explicat, *Imminuit ex alto*: quis nimirum cælitus apparuit Angelus, & ἐπὶ etiam declarat Super vel

Supra. ¶ *Gloria*, δόξα. Vulgata, *Claritas*, nempe vt amphiboliam vitaret: quia interdum apud Heb. כבד יהוה [*chebod Iehouah*] pro ipso glorioso Deo accipitur, vt Exodi 16.10, & alibi sæpe. Vide 1. Corinth. 15.41. Ego malim Splendorem vel fulgorem vertere, si gloriæ nomen non placeret.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ.	10	Tunc dixit eis Angelus, Ne metuite: ecce enim euangelizo vobis gaudium magnum, quod erit toti populo:	10	*Et dixit illis Angelus, Nolite timere: ecce enim euangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo:*
Ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, (ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος) ἐν πόλει Δαβίδ.	11	⁚ *Nempe* natum esse vobis hodie Seruatorē, qui est Christus Dominus, in vrbe Dauidis.	11	*Quia natus est vobis hodie Saluator qui est Christus Dominus, in ciuitate Dauid.*
Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, Εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.	12	Hoc autem vobis signum *erit*, Inuenietis infantem fasciis inuolutum, iacentem in præsepi.	12	*Et hoc vobis signum, Inuenietis infantem pannis inuolutum, & positum in præsepio.*
Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου, αἰνούντων τὸν Θεὸν, καὶ λεγόντων,	13	Et repentè ⁚ adfuit cum Angelo multitudo exercituum cœlestium, laudantium Deum, & dicentium,	13	*Et subitò facta est cum Angelo multitudo militiæ cælestis, laudantium Deum & dicentium,*
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.	14	⁚ Gloria ⁚ in *cælis* altissimis Deo, & in terra pax, hominibus ⁚ beneuolentia.	14	*Gloria in altissimis Deo & in terra pax, hominibus bonæ voluntatis.*

11 [*Nempe*] *natum esse*, ὅτι ἐτέχθη. Vulgata & Erasmus, *Quia natus est*, quasi ὅτι accipiatur αἰτιολογικῶς. At ego malo εἰδικῶς interpretari.

13 *Adfuit*, ἐγένετο: id est παρεγένετο Vulg. & Eras. *Facta est*: quæ interpretatio non conuenit huic loco. ¶ *Exercituum cælestium*, στρατιᾶς οὐρανίου. Ita vocatur ab Hebræis copiæ Angelorum quibus circunsepta est Dei, tanquam potentissimi cuiusdam monarchæ, maiestas. Vulg. & Eras. *Militia cælestis*. Ego verò militiam pro exercitu nusquam legi. Deinde vt melius conuenirent sequentia singularem numerum per pluralem conuerti.

14 *Gloria*, δόξα. Subauditur ἔστω vel ἐστι, id est *esto*, vel *est*, sensu aliquantulum diuerso propter sequens membrum. Nam si *Esto* subaudias, aut videbuntur Angeli non tam annuntiare factam pacem quàm futuram precari: aut καὶ pro ὅτι accipias necesse est: quo modo etiam Theophylactus explicat. vt sit hæc sententia, Gloria sit Deo, quòd pax in terris sit hominibus concessa. Quod si vtrobique subaudiamus ἐστι, Angeli videbuntur & Deo ipsi magnā ipsius gloriæ amplificationem, & hominibus singulare Dei beneficium gratulari. ¶ *In* [*cælis*] *altissimis*, ἐν ὑψίστοις. Hebraicè במרומים [*bemaromim*,] de quo aliquid diximus Matth. 21.9. Non desunt etiam qui conuertant, *Gloria Deo qui est in cælis*, quasi scriptum sit, τῷ ἐν ὑψίστοις. Sed interpretatio quam sequuti sumus, videtur meliùs conuenire sequenti antithesi. Nam alioquin simili ratione dicēdum esset, *Pax hominibus qui sunt in terra*.

¶ *Hominibus*, ἐν ἀνθρώποις. vel inter homines. Vulgata, *hominibus*, absque præpositione, quam etiam annotat Erasmus, in nonnullis Græcis codicibus non inueniri. Syrus autem interpres ἐν accepit pro ל, quæ tertium casum notat: vt qui conuerterit לבני נשה [*labennai nascha*] id est *filiis hominum*, quod mihi rectissimū videtur. ¶ *Beneuolentia*, εὐδοκία. Hanc particulam omnia Græca exemplaria quæ vidimus, atque adeo Theophylactus & Eusebius libro ἀποδείξεως ς. & Epiphanius κατὰ Ἐβιωναίων. & Chrysostomus tomo quinto homil. 56, quæ est De monachorum vita, & in Epistolam ad Coloss. connectunt cum ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ita vt tria sint huius gratulationis mēbra. Syrus denique interpres vsque adeò hæc distinguit, vt etiam addat copulam, & εὐδοκία præponat ἀνθρώποις. Vertit enim וספרא טבא לבני נשה [*uesabra taba labennai nascha*:] id est *& bonum nuntium filiis hominum*. εὐδοκίας enim voce Euāgelium ipsum intelligit, in quo illa Dei in homines propensa voluntas patefacta est. Alij seorsim hoc legunt, ita vt post ἐν τοῖς ἀνθρώποις adscripta distinctione, εὐδοκία seorsim veluti pacis illius fons & origo prædicetur. Significat autē passim in his libris εὐδοκία, quum de electis agitur, idipsum quod Heb. רצון [*ratson*] Græci εὔνοιαν, autem de hominibus dicitur, vt Eph. 6.7. Latini beneuolentiam (id est propēsam animi voluntatem) vocant, dicitúrque tum de gratuito & infinito illo Dei amore in electos, quos ipse prior ante tēpora æterna in Filio dilexit, vt Ephes. 1.5. & 9. pro quo Vetus interpres solet Beneplacitum dicere: vnde ex Esa. 61.2. annus acceptationis, qui δεκτὸς dicitur infrà 4.19. & 2. Cor. 6.2. ex Esaiæ 49.8. tum verò de mutua hominum inter se amicitia, qua fit vt alij aliorum commodis studeant, vt Rom. 10.1. atque adeo de ea charitate qua homines ipsum Deum diligunt, vt Philipp. 1.15. quam postremam notionē Erasmus videtur non animaduertisse. Sed idem rectè eos reprehendit qui putarunt hîc agi de hominum in Deum εὐδοκίᾳ, quum potius gratulentur Angeli hominibus gratuitam Dei cum ipsis reconciliationem. Rectè igitur Chrysostomus ad Coloss. εὐδοκίαν interpretatur καταλλαγὴν, id est reconciliationem, quanuis hæc ab illa differat, vt consequens à causa. Non malè etiam Theophylactus ἐπανάπαυσιν, modò intelligamus Deum non in ipsis hominibus, sed in vno Filio acquiescere, in quo vno dilectos suos ἐχαρίτωσεν. Cæterùm vetustissimus meus codex, itémque Origenes homilia in Lucam 13. & Chrysostomus plurimis locis, vt Homilia in Mat. 36. in Sermone de ascensione Domini, & Homilia de natiuitate Domini: & Irenæus lib. 3. ca. 31. vetus denique interpres, pro εὐδοκία legerunt εὐδοκίας. Hebræos autē nemo est qui nesciat solere adiectiuorum loco vti genitiuis appellatiuorum. Sic filij promissionis & electionis, vasa iræ, vasa misericordiæ, vasa electionis, Hebraicè dicuntur ij, quibus Deus destinauit promissiones, quos elegit, in quos iram vel misericordiam decreuit exercere, quorū opera in rebus magnis vti constituit. Ita igitur electi hoc loco (sicut rectè Erasmus annotauit) vocati fuerint ἄνθρωποι εὐδοκίας, *Homines beneplaciti*, vel (vt Vetus interpres conuertit) *homines bonæ voluntatis*, perinde acsi εὐδοκημένους scripsisset Euangelista, sicut dicitur Maria κεχαριτωμένη: quod Gallicè dixeris, *bien voulus*: Hebraicè verò אנשי רצון [*ansche ratson*] id est, quos Deus ex gratuito suo proposito diligit, & complectitur in Filio, sicut Daniel dicitur איש חמודות [*isch chamudoth*] id est vir desideriorum, pro viro multis modis desiderato. Sed hunc Hebraismum veteres (quod cum eorum pace ac venia dictū esse velim) quum non considerarent, variè corruperunt. Nam alij, vt Origenes (de quo quid sentirem, in præfatione dixi) εὐδοκίας coniungunt cū εἰρήνη, traiectione prorsus violenta: Chrysostomus in sermone De natiuitate Domini, manifestè ad bonam hominum voluntatem retulit. Veteres Latini ita etiam sunt interpretati, & eū errorē recentiores Sophistæ auxerunt. Ad me verò quod attinet, quanuis (vt antè dixi) in omnibus exemplaribus, excepto illo meo vetustissimo, legerim εὐδοκία, & ita sim in contextu interpretatus: tamen Origenis, Chrysostomi, Veteris interpretis auctoritatem, ipsam denique rationē sequutus, non recusem legere εὐδοκίας, & totam hanc orationem in duo tantùm membra partiri, hoc modo, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας: id est *Gloria in* [*cælis*] *altissimis Deo, & in terra pax hominibus dilectis*, vel *complacitis*. Neque enim hæc pax ad omnes pertinet sed ad eos demum quos Deus gratia sua dignatur. Certè hoc modo plana erit omnium membrorum antithesis, & nihil prorsus hiulcum aut detortum apparebit. Quòd si tria membra constituamus (ne quis miretur copulā in secundo mēbro expressam, quū potius vel totā orationē esse ἀσύνδετον, vel tertio demum

membro

membro copulā exprimi, ex omniū Linguarum more oportuerit) erit tertiū hoc membrū quasi ἐπιφώνημα, pronuntiatione adiuuandum, vt sic designetur omne illud beneficium ex illa immensa Dei φιλανθρωπίᾳ exoriri.

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

15 Et factum est, vt quum discessissent ab eis Angeli in cælum, tunc pastores illi dicerent alij ad alios, Trāseamus sanè Bethlehemā vsque, & videamus factum istud quod Dominus notum fecit nobis.

15 *Et factum est, vt discesserunt ab eis Angeli in cælum, pastores loquebātur ad inuicem, Transeamus vsque Bethlehem, & videamus hoc verbum quod factum est, quod fecit Dominus & ostendit nobis.*

16 Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

16 Venerunt igitur festinantes, & inuenerunt Mariam & Iosephum, & infantem iacentem in præsepi.

16 *Et venerunt festinantes, & inuenerunt Mariam & Ioseph, & infantem positum in præsepio.*

17 Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

17 *Eo* autem viso, diuulgauerunt *id* quod dictum fuerat ipsis de puerulo illo.

17 *Videntes autem cognouerunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc.*

18 Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

18 Et omnes qui *hæc* audierunt, mirati sūt super iis quæ loquuti fuerunt ipsis pastores illi.

18 *Et omnes qui audierunt mirati sunt de iis quæ dicta erant à pastoribus ad ipsos.*

19 Ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

19 Maria verò ista omnia verba conseruabat, conferens *ea* in corde suo.

19 *Maria autem conseruabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.*

20 Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

20 Reuersi sunt autem pastores, glorificantes & laudantes Deum super omnibus quæ audierant & viderant, prout ipsis dictum fuerat.

20 *Et reuersi sunt pastores glorificantes & laudantes Deum in omnibus quæ audierant & viderant, sicut dictum est ad illos.*

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

21 ‖ Et quum aduenisset dies octauus ad circuncidendū puerulum, ‖ vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum fuerat ab Angelo priusquam ipse in vtero conciperetur.

21 *Et postquam consummati sunt dies octo vt circuncideretur puer, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab Angelo priusquam in vtero conciperetur.*

Gen.17.12. leuit.12.3 Suprà 1.31 matt.1.21 ioh.7.12. Christus Ecclesię caput, sub lege fact⁹ vt nos (quod & ipsū Iesu nomē indicat) à maledictione legis liberaret, circūcisus, obsignat in sui ipsius carne Patrum circuncisionem.

15 *Tunc pastores illi, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες.* Duplex hîc est Hebraismus. Primùm enim ponitur καὶ pro τότε, in subiectione, vt apud Hebræos אז [az.] nisi malimus καὶ abundare: de quo pleonasmo diximus Matth.28.9. Neq; verò Vetus Latinus interpres, neque Syrus hanc particulam legerunt, vt expungi posse videatur. Deinde appositio est speciei ad genus, pro quo dicunt Hebræi אנשים הרועים [anaschim harohim.] quod dicendi genus imitantur quidem interdum Græci & Latini, vt alibi obseruauimus, sed rarò. Itaque Veterem interpretem sequutus, prætermisi οἱ ἄνθρωποι tanquam redundans. Eras. autem ad verbum conuertit *Et homines pastores*, neglecto articulo, quem putaui potius exprimendum. ¶ *Sanè, δή.* Vulgata hanc particulam vt abundantem prætermisit. Erasmus conuertit, *Iam*: id est ἤδη vel νῦν. Sed Latinos constat similiter vsurpare aduerbium Sanè, præsertim in concessione. ¶ *Factum illud, τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός.* הדבר הזה אשר היה [haddabar hazze ascher haia] Vulgata, *Hoc verbum quod factum est.* Eras. *Hoc quod audiuimus accidisse.* Putauit enim ῥῆμα, id est (vt Hebræi loquuntur) דבר [dabar,] dici rem nouam quæ rumore diuulgetur: quod vt interdum verū sit, (sicut apud Latinos nonnunquam rumor pro eo dicitur quod ipso rumore spargitur) tamen non est perpetuum. Imò verò hoc vocabulum nō minus latè patet apud Hebręos: quàm πρᾶγμα apud Græcos, & res apud Latinos: & ita hoc loco vsurpari credo, quum præsertim addatur participium γεγονός. Possumus tamen pro ipso Angelorum nuntio accipere, & interpretari, *Istud de quo nobis facta sunt verba*: vt sequentia per epexegesin explicentur. Ideo etiam in vno codice expunctum reperimus participium γεγονός, quasi redundans. ¶ *Notum fecit, ἐγνώρισεν.* Hebraicè הודיע [hodiah.] Nam propriè apud Græcos γνωρίζειν significat τὸ γινώσκειν vel ἐπιγνώσκειν. Interdū tamen accipitur, vt hoc loco, pro eo quod Ouidius vno verbo dixit Notificare: vt apud Athenęū dicitur rex Persarum pręmia proposuisse τοῖς τὰς ἡδονὰς αὐτῷ γνωρίζουσι. Vulgata, *Ostendit*: id est ἔδειξεν. Erasmus. *Aperuit* id est ἤνοιξεν.

17 [*Eo*] *autem viso, ἰδόντες δέ.* nempe τὸ παιδίον, quod demum postea subiicitur, Hebræo idiotismo. ¶ *Diuulgarunt, διεγνώρισαν:* id est διεφήμισαν, vt Marci 1.45. Vulgata, *Cognouerunt.* pro quo Erasmus in annotationibus substituit *Pernouerunt*: vt significetur, pastores tum demū pernouisse quod antè audierant ex Angelis. Sed prior expositio mihi videtur multo simplicior. ¶ *Id, περὶ τοῦ ῥήματος.* Hebraicè על הדבר [hal haddabar] pro את־הדבר [eth-haddabar, [vt Thren.2.14. Vulgata & Erasmus, *De verbo.* Sic in proximo versiculo ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων, pro ἐθαύμασαν τὰ λαληθέντα: in quo dicendi genere alij Euangelistę fere vsurpant præpositionem ἐπί.

19 *Conseruabat, συνετήρει.* Id est animo retinebat, ne sibi exciderent, & in eorum euentum erat intenta, quod solet passim declarari verbo φυλάσσειν. Sed hoc videtur ad πρᾶξιν, illud verò ad θεωρίαν accommodandum, sicut in Ethicis, συντήρησις & συνείδησις distinguuntur. Vtrumque verò respondet Hebrææ voci שמר [schamar] quod Latinè quoque exprimitur eodem obseruandi verbo. ¶ *Conferens.* [*ea*] *συμβάλλουσα.* Vel redundat hoc participium, vel supplendū est relatiuum quod expressimus: vt in illo Virgilij, *clypeóque sinistram Insertabam aptans.* συμβάλλειν autem dicitur Maria, vel quòd simul ea omnia in animo veluti reponeret, vel quòd singula diligenter secum expenderet.

21 *Et quum aduenisset dies octauus, καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτώ.* Vulgata & Erasmus, *Et postquā consummati sunt octo dies.* Vide Act.2.1. Vterque malè. Nec enim octauo expleto die, sed ipso die octauo circumcidebantur pueri: alibi verò idē verbum ἐπλήσθησαν, vt suprà 1.57. & infrà 22. dicitur de temporis spatio iam completo ac finito. ¶ *Vocatum est, καὶ ἐκλήθη.* Iterum καὶ particula videtur expungenda, quanuis in omnibus codicibus Græcis (meo illo vetustissimo excepto) illam inuenerimus, quam tamen nec vetus Latinus nec Syrus interpres legunt. Vetus autem ille meus codex, absque coniunctione scriptum habet ἀνόμασθη, nominatū est. Vide sup.15. Sed cur, inquies, circuncisus est qui venerat circuncisionem aboliturus, & ipsemet aliorū corda circuncidit? nempe tum vt totam legē pro hominibus impleret, Gal.4.4. tū vt antecedentem patrum circuncisionē in sua ipsius sanctificaret: sicut baptismus noster ab ipsius baptismo vires accepit, vt noui fœderis tessera fieret.

Leui.12.6
Christus cui imposita erant omnia nostra peccata, Deo secundum legem oblatus, & Mariam & nos omnes purificat.
Exodi.3.2
Nume.8.16.

Leuit.12.8

Simeon publicè in templo, Messię aduentum, Israelis magna ex parte reiectioné, & Gentiú vocationem surdis prædicat.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῆς κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

Et quum impleti fuissent dies purificationis Mariæ ‖ secundum legem Mosis, adduxerunt eum Hierosolymam, vt sisterent eum Domino,

Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Moysi, tulerunt illum in Ierusalem, vt sisterent eum Domino,

23 (Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται)

(Prout scriptum est in lege Domini, ‖ Omnis masculus primogenitus, sanctus Domino erit)

(Sicut scriptum est in lege Domini, Quia omne masculinum adaperiens vuluam, sanctum Domino vocabitur)

24 Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

Et vt darent oblationem, ‖ secundum *id* quod dictum est in Lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum.

Et vt darent hostiam secundum quod dictum est in Lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum.

25 Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών· καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν.

Et ecce, quidam erat Hierosolymis cui nomē Simeon: *erátque* homo iste iustus ac religiosus, expectans consolationem Israel: & Spiritus sanctus erat super eum.

Et ecce, homo erat in Ierusalem cui nomen Simeon: & homo iste iustus & timoratus, expectans consolationem Israel: & Spiritus sanctus erat in eo.

26 Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

Fuerátque ipsi diuinitus nuntiatum à Spiritu sancto, *ipsum* non visurum mortem priusquam vidisset Christum illum Domini.

Et responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini.

27 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν. καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ·

Is igitur venit impulsore Spiritu in templum. Et quum introducerent puerulum Iesum parentes, vt eius causa facerent quod ex Lege consuetum erat·

Et venit in Spiritu in templum. Et quum inducerent puerum Iesum parentes eius, vt facerent secundum consuetudinem Legis pro eo:

28 Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν, καὶ εἶπε,

Tunc ipse recepit eum in vlnas suas, & benedixit Deo, & dixit,

Et ipse accepit eum in vlnas suas, & benedixit Deum, & dixit,

---

22 *Mariæ*, αὐτῆς. Vulgata, *Eius*. Mariæ videlicet. Oportuit enim impleri Legem, quanuis Maria Christi partu potius esset sanctificata. Expressimus autem ipsum antecedés, vt vitaremus ambiguitatem. In plerisque codicibus legitur αὐτῶν, & ita etiam legit Origenes, quem sequitur Erasmus. Sed non video quînam hoc conueniat, quum lex purificationis ad solam matrem pertineat. Itaque veterem editionem sequi malui, cui Complutensis adstipulatur. Verisimile est autem ab iis deprauatam fuisse veram scripturam, qui sic aliquid detractum Mariæ sanctitati somniarunt. ¶ *Abduxerunt*, ἀνήγαγον. Addita est præpositio ἀνὰ, quòd non aliter quàm ascendendo perueniretur in vrbem, ac præsertim in templum. Vulg. *tulerunt*, népe quòd incedere infans ipse non posset. Itaque mallem, *asportarunt*. ¶ *Vt sisterent*, παραστῆσαι. vel *Vt commendarent*, inquit Eras. Ego verò nusquam legi hoc verbum in ea significatione. Et tamē si hoc concederem, apparet τὸ παραστῆσαι respondere verbo העביר [*hebebir*,] quo vtitur Moses Exodi 13.11: quod ad verbum declarat *Transire facere*: id est, sistere in conspectum.

23 *Primogenitus*. διανοῖγον μήτραν. Ad verbum, Adaperiens matricem, Hebraicè פטר רחם [*peter rechem*:] id est πρωτότοκον. Neque enim simpliciter declarat eum qui nascitur, (vt putauit Eras.) sed eum demum qui primus nascitur. Itaque hunc Hebraismum vt obscuriorem non retinui. ¶ *Erit*, κληθήσεται. Vel ad verbum, *Vocabitur*. Ponitur autem futurū indicatiui pro imperatiuo, Esto. Sed vtrunque hunc Hebraismum sæpe iam exposuimus.

24 *Oblationem*, θυσίαν. Hebraicè מנחה [*minchah*.] id est προσφοράν: nisi sacrificium malumus vocare. Nam alioquin plurali numero dicendum erat Hostias. ¶ *Quod dictum est*, τὸ εἰρημένον: id est, quod est mandatum. Ponitur enim אמר [*amar*] pro צוה [*tsiuah*] vt alibi annotauimus. In quodam exemplari legimus τὸ γεγραμμένον, Quod scriptum est.

25 *Religiosus*, εὐλαβής. vel, *Dei timens*. Vulgata barbarè, *Timoratus*: qua de re copiosius dicemus Hebr.5.7. Erasmus conuertit *Pius*, id est εὐσεβής: quod scriptum inuenimus in duobus codicibus vetustis. Respondent autem horū duorum epithetorum prius ad secundæ, posterius ad primæ tabulæ legis obseruationem. ¶ *Super eum*, ἐπ' αὐτόν. Hebraicè עליו [*halau*:] quo genere dicendi declaratur, vim illā Spiritus sancti cælitus illabi. Appellatione autē sācti Spiritus familiare est sacris scriptoribus per metonymiā ipsa Spiritus sancti dona significare: vt hoc loco prophetiæ donū intelligitur. Itaq; noluimus à verbis vsitatis discedere.

26 *Diuinitus nuntiatum*, κεχρηματισμένον. Vide Matt.2.12. Accidit autē proculdubio Simeoni, plenitudinem temporū religiosè scrutāti illud ipsum quod Danieli cap.9.vers.2. ¶ *Non visurum mortem*, μὴ ἰδεῖν θάνατον, id est mortē non sensurum. Hebræa periphrasis, לבלתי ראות המות [*lebilti reoth hammaueth*,] pro כי לא ימות [*chi lo iamuth*,] vt Psal 89.49. Latini non dissimili forma loquendi, Somnum non vidisse dicunt, pro Non dormiuisse. ¶ *Christum illum Domini*, τὸν Χριστὸν Κυρίου. Hebraicè המשיח יהוה [*hāmeschiach Iehouah*. Est autem hæc appellatio omnibus regibus communis apud Hebræos, qua nimirum significatur quod ait Solomon Prouerb.8.15 reges à Domino accipere imperiū, vt ipsi quoque prophani scriptores agnouerunt. Sed Messiæ (id est Christi & regis) nomen peculiari prorsus ratione conuenit Iesu Seruatori. Ideo expressimus articulum.

27 *Impulsore Spiritu*, ἐν τῷ Πνεύματι. Erasmus, *Per spiritum*. Vulgata ad verbum, *In Spiritu*, id est ברוח [*beruach*:] quem Hebraismum retinuimus Matth.22.43: hîc verò propter amphiboliam explicuimus, ne quis arbitretur ista non re vera, sed per spiritualem aliquam visionem euenisse. ¶ *Parentes*, οἱ γονεῖς. Ita scriptum inuenimus in omnibus codicibus hoc loco, & paulo pòst, versu 41: sed non dubium est quin Euāgelista spectet vulgi opinionem potius quàm quod res erat. Nam (vt postea commemorat) habebatur Iosephus pro Christi patre Et paulo pòst, versu 33.& 48, ita appellatur: quum tamen (vt pulchrè dicit Nazianzenus) Christus, quatenus Deus est, ἀμήτωρ sit, quatenus homo, ἀπάτωρ: & rursus, Quia vnus est, vnum tantùm patrem & vnā matrem habeat: sed illum quidem, Deum: hanc autē, hominē, quoniā assumpta humana natura in assumēte Filij persona, nā per se subsistit. Itaque non est cur Hebionitæ aut alij hæretici ex hoc loco & aliis similibus concludant Iesum fuisse Iosephi filiū. In Vulg editione additur relatiuū Eius, αὐτοῦ. ¶ *Quod ex Lege consuetum erat*, κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Secundum consuetudinem Legis*. obscurè.

28 *Tunc ipse*, καὶ αὐτός. Vulgata, *Et ipse*. Erasmus, *Ipse quoque*: quasi videlicet alij quoq; sint Christum amplexi: quod non puto. Vide suprà, versu 15.

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ·

30 Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

31 Ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·

32 Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

33 Καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

34 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον·

35 (Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία) ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

29 Nunc ¨dimittis ¨seruum tuum Domine, ¨secundum verbum tuum, ¨cum pace:

30 Quia ¨viderunt oculi mei ¨salutem tuam,

31 Quam parasti ¨in oculis omnium populorum:

32 Lumen ¨reuelandum Gentibus, & gloriam populi tui Israelis.

33 ¨Iosephus autem & mater eius mirabantur super iis quæ dicebantur de eo.

34 Et benedixit eis Simeon, dixitque Mariæ matri eius, ‖ Ecce ¨positus est iste ¨casui & resurrectioni multorum in Israele, & ¨vt sit signum cui contradicatur:

35 (Quin & tuam ipsius animam ¨traiiciet gladius) vt reuelentur ex multis cordibus cogitationes.

29 Nunc dimittis seruum tuum Domine, secundum verbum tuum, in pace:

30 Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

31 Quod parasti ante faciem omnium populorum:

32 Lumen ad reuelationem Gentium, & gloriam plebis tuæ Israel.

33 Et erat pater eius & mater eius mirantes super iis quæ dicebantur de illo.

34 Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem eius, Ecce positus est hic in ruinam & in resurrectionẽ multorum in Israel, & in signum cui contradicetur:

35 (Et tuam ipsius animã pertransibit gladius) vt reuelentur ex multis cordibus cogitationes.

Esa.8.14 rom.9.32. 1.Pet.2.8.

29 *Dimittis*, ἀπολύεις. id est, liberas, ex corpore videlicet mortis huius, vt loquitur Apostolus Rom.7.24. & Philip.1. 23 & 2. Timoth.4. 6. ex qua voce intelligimus quæ assidua fuerint huius sanctissimi senis vota, nempe eadem quæ Eliæ 1 Reg.19.4. quum omnia desperatissima videret, accedente præterea desiderio cuius fit mentio 1, Pet.1.10. ipso proculdubio tempus aduentus Messiæ, ac præsertim Danielis hebdomadas supputante. Syrus interpres legit ἀπόλυε, vt qui verterit שרי [*scheri*] *Dimitte* nisi (quod in illo idiomate interdum accidit) imperatiuum pro indicatiuo præteriti vsurpatum dicamus. ¶ *Seruum tuum*, τὸν δοῦλόν σου. Hebraicè עבדך [*habdecha*] id est me qui sum seruus tuus. ¶ *Secundum verbum tuum*, κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Hebraicè כאמרתך [*cheimrathecha*] id est, Quemadmodum mihi pollicitus es. Respicit enim illud quod diuinitus intellexerat, vt paulo antè narrauit Lucas. ¶ *In pace*. ἐν εἰρήνῃ. Hebr. בשלום [*beschalom*: id est feliciter & beatè, vt alibi exposuimus.

30 *Viderunt oculi mei*. εἶδον ὀφθαλμοί μου. Hebr. ראו עיני [*rau henai*.] Est autem huius pleonasmi magna emphasis, vt quum Latinè dicimus, His ego oculis vidi, vt videri possit pleonasmus non esse. Nam animo quoque & opinione dicimur aliquid videre. Hîc autem de corporeo Christi conspectu sibi gratulatur Simeon: quem tamen antea fide iam erat verè complexus, vt Abrahamus dicitur diem Domini vidisse, Ioh.8. versu 56. Apud Homerum Vlysses Circen alloquens, vt verum conspectum à falso & imaginario distingueret, Λῦσον, inquit, ἵνα ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρίηρας ἑταίρους. ¶ *Salutem tuam*. σωτήριόν σου. Hebraicè ישועתך [*ieschuhathecha*] vt Psal. 50.23, id est Eum quem seruandis electis tuis destinasti: vnde etiam factum vt vocetur Iesus. quod nomen Simeon adumbrat. Vulgata & Erasmus, *Salutare tuum*. Sed iidem rectius Ephes.6.cap. 17. Salutem interpretantur. Siquis obiiciat *Salutem tuum* posse etiam passiuè accipi, respondeo absurdiorem esse hanc amphiboliam quàm vt vitanda fuerit. quod si quis nouitate non offendatur interpretari licebit *Salutiferum illud tuum.*

31 *In oculis*, κατὰ πρόσωπον. Hebr לפני [*liphne*:] id est (vt alicubi dixit Virgilius) Ante ora. Sic Homer. Odyss.κ. Περὶ χλαῖναν δ' ἑτάρους, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι. Vulgata ad verbum, *Ante faciem*: id est tanquam signum aliquod edito loco positum quò conuertantur omnium oculi. Alioquin κατὰ πρόσωπον accipitur pro eo quod barbari dicunt Secundum apparentiam, vt 2.Cor.10.1.

32 *Reuelandum Gentibus*, εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, Chald. לאתגלאה לעממין [*letihghelaah lehamemin*] id est, Lucem quæ Gentibus illucescat. Alludit enim ad Psal.98.2, & Esa. 9.1 & 49.6 Vulgata & Erasmus ad verbum, *Ad reuelationem Gentium*. quæ interpretatio nimium est obscura: & tamen commodum sensum habet, si passiuè accipiamus, dici ad reuelationem gentium id quo gentes illustrabuntur.

33 *Ioseph autem*, Καὶ ἦν Ἰωσὴφ. Sic legitur in vetustis codicibus omnibus & in Syra interpretatione. Vulgata verò pro Ioseph legit ὁ πατὴρ, *pater*. quæ fortassis vera est lectio, quum suprà vers.27. γονεῖς, id est *parentes*, nominarit plurali numero, & mox patris nomen eidem ab ipsa Maria tribuatur. nempe ex communi hominum opinione. ¶ *Mirabantur*, ἦν θαυμάζοντες Aut legendum est ἦσαν, aut repetendum est ἦν in posteriore membro, vt congruat participium. Nam poëticum est illud Hesiodi, in Theogonia, ἦς δ' ἦν τρεῖς κεφαλαί.

34 *Positus est*, κεῖται. Hebraicè נצב [*nitsab*:] id est, pro scopo est constitutus & destinatus à Deo, cui sic placet gloriæ suæ consulere. Siquidem particula εἰς non tantùm euentum rerum, sed etiam in primis consilium & decretum Dei designat: sed quum ad huius consilij executionem deuenitur, tunc, vt inter seruandi decretum & salutem electorum gratuita vocatio, & per eam fides interuenit: sic inter reproborum casum & Dei consilium interuenit ipsorum corruptio & spontanea infidelitas: quæ res facit vt totam exitij sui culpã meritò sustineant, quũ Deus non aliter exequatur suũ consiliũ quàm ipsorum scelera iustè vindicando. ¶ *Casui & resurrectioni*, εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν. In casum videlicet reproborũ, sua ipsorũ culpa pereuntiũ, & in resurrectionem electorum, quibus datur vt credant. quod multò antè prædixit Esaias 8.14. & 15. Nam vocabulum πολλῶν sigillatim est applicandum, non coniunctim: adeò quidem, vt in meo vetustissimo codice legatur, repetita præpositione εἰς, εἰς πτῶσιν καὶ εἰς ἀνάστασιν, *In casũ & in resurrectionẽ*. Similis extat loquẽdi formula 1, Cor.1.12. Sed operæpretiũ est hoc loco considerare sacrilegam Castellionis audaciam, qui vtrunque Testamentũ nuper ita conuertit vt suo arbitrio quiduis non modò detraxerit aut addiderit, sed etiã mutarit. Is igitur quia inter cæteros errores hunc etiam tuetur, qui homini etiam non regenerato, ac proinde adhuc peccati peccantis seruituti addicto, liberum naturale in salutis doctrina vel amplectenda vel repudiãda arbitrium cum Pelagio tribuit, vt à cuius voluntate spontanea pendeat diuini consilij constantia, id est qui causarũ ordinem prorsus inuertit: videbat autẽ verbum κεῖσθαι non posse sine violenta interpretatione ad solum euentum referri, sed potius æternam Dei destinationem declarare, idcirco in locum vnius copulatiuæ coniunctionis, duas disiunctiuas substituit, & totum hunc locũ ita interpretatur, *Scito hunc multorum vel casui, vel resurrectioni in Israelitis destinatum esse.* Hoc est, scilicet, diuinæ prouidentiæ religiosè patrocinari. ¶ *Vt sit signum*, εἰς σημεῖον. Hebraicè, למטרא [*lemattara*,] vt Thren.3.12. Significat igitur Christum veluti scopum fore, quem omnes certatim figere contendant. Sed paulo pòst discedit à translatione. Origenes autem suo more planè ridiculus est, sic explicans hunc locum, Rom.4. *Contradicebatur*, inquit, *signo in quo Christus venerat, quia aliud in eo videbatur, aliud intelligebatur: caro videbatur, & aliud credebatur.*

35 *Traiiciet*, διελεύσεται. Vulgata, *Pertransibit*: quam interpretationem non reiicerem, nisi (vt rectè obseruat Eras-

nius) inde arripuisset occasionem Augustinus parum aptæ expositionis, quasi significare voluerit Simeon fore vt hic dolor nõ insideret animo Mariæ, sed pertransiret dũtaxat. Atqui Græcè non scriptum est περιελεύσεται, sed διελεύσεται. Itaque Eras. vt hoc incommodũ vitaret, maluit Penetrãdi vocabulum vsurpare. Sed ne hæc quidem interpretatio Græco verbo respondet. Nam ferrum quidẽ quod traiicit, idem etiam penetrat: sed non contra, quodcũque penetrat illud etiam dici potest traiicere: quo verbo significauit Simeon penitus vulnerandum esse ipsius animum acerbissi- 5 mis doloribus, ac si dicas Gallicè, *passer tout oultre.* Videtur autem alludere ad locum Ps. 105.18.

Additur Simeoni altera testis, & quidẽ omni exceptione maior, omnes ad excipiendum exhibitum Messiam inuitans.

Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς.	36	Erat etiã *quædam* Anna prophetissa, filia Phanuelis, ex tribu Aseris: prouecta in multam ætatem, postquam vixisset cum viro annos septem à virginitate sua.	36 *Et erat Anna prophetissa filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, & vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.*
Καὶ αὕτη χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.	37	Et *quum esset* vidua quasi annorum octoginta quatuor, nõ abscedebat à templo, ieiuniis ac deprecationibus colens *Deum* noctem ac diem.	37 *Et hæc vidua vsque ad annos octogintaquatuor, quæ non discedebat de templo ieiuniis & obsecrationibus seruiens nocte ac die.*
Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.	38	Hæc igitur eo ipso momento quum superuenisset, vicissim palàm agnoscebat Dominum, & loquebatur de eo omnibus qui redemptionem expectabant Hierosolymis.	38 *Et hæc ipsa hora superueniens, confitebatur Domino, & loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem in Ierusalem.*
Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ.	39	At *illi* vt perfecerunt omnia secundum Legem Domini, reuersi sunt in Galilæam, in vrbem suam Nazaretam.	39 *Et vt perfecerunt omnia secundum Legem Domini, reuersi sunt in Galilæam, in ciuitatem suam Nazareth.*
Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.	40	Puerulus autem crescebat, & corroborabatur Spiritu implebatúrque sapientia: & Dei gratia erat super eum.	40 *Puer autem crescebat, & cõfortabatur Spiritu, plenus sapientia: & gratia Dei erat in illo.*
Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.	41	Ibant verò parentes eius quotannis Hierosolymam in festo Paschæ.	41 *Et ibant parentes eius per omnes annos in Ierusalem, in die solenni Paschæ.*
Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,	42	Quum igitur factus esset annorum duodecim, ipsique ascẽdissent Hierosolymam secundum morem illius festi:	42 *Et quum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis in Ierosolymam secundum consuetudinem diei festi:*
Καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.	43	Et peregissent *illius* dies, reuertentibus ipsis remansit puer Iesus Hierosolymis: & *hoc* nesciuit Ioseph nec mater eius.	43 *Consummatísque diebus, quũ redirent, remansit puer Iesus in Ierusalem: & non cognouerunt parentes eius.*
Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν· καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.	44	Existimantes autem eum esse in comitatu, ierunt viam *vnius* diei: & requirebant eum inter cognatos & inter notos.	44 *Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, & requirebant eum inter cognatos & notos.*
Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς	45	Et quum eum non inuenis-	45 *Et non inuenientes re-*

Deut. 6.16. Extraordinario facto Scribæ & Pharisæi ad audiendã suo tempore Christi sapientiam excitantur.

---

36 *A virginitate sua*, ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς: id est ex quo virgo illi nupserat, nuptiis videlicet cum nullo postea repetitis. quod istam à continentiæ quoque dono cõmẽdabat.

37 *Et [quum esset] vidua*, καὶ αὕτη χήρα. Vulg. & Erasmus, *Et hæc vidua.* Apparet Hebraicam esse repetitionem in αὕτη & ἣ, quam noluimus imitari, ne non satis cohæreret oratio: sed duplicis relatiui loco expressimus participium οὖσα, quod in Græco sermone subauditur. Eiusmodi verò honestæ viduæ, quarum fieri videtur mentio 1. Sam. 2. vers. 22. 15 quotidianis templi pauperum ministeriis multis occupabantur: quem morem aliquatenus postea retinuerunt Apostoli. ¶ *Quasi*, ὡς. Vulgata, *Vsque ad*: id est ἕως, quod scriptum legimus in duobus codicibus. ¶ *Non abscedebat*, οὐκ ἀφίστατο. Huiusmodi religiosarum fœminarum fit 20 quoque mentio Exod. 38.8. ¶ *Deprecationibus*, δεήσεσι. Sic rectè Erasmus, vt annotabimus Act. 1.c.14 Vulgata, *Obsecrationibus*: quum Græcis Obsecrare significet τὸ λιτανεύειν, vt idem Erasmus in hunc locum annotauit. ¶ *Colens Deum*, λατρεύουσα. Addidimus quartum casum, vt amphibo- 25 liam vitaremus. Hoc autem nomine significatur externus cultus, prout in templo obseruabatur in quo mulieres quoque operam aliquam Leuitis præstabant, vt ex historia sacra apparet. Vide Matt. 4, 10.

38 *Eo ipso momento*, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. Vide Matth. 9. capi- 30 te 22. ¶ *Vicissim palàm agnoscebat*, id est, ἀνθωμολογεῖτο. Vulgata, *Confitebatur*, id est ὡμολογεῖτο. Sed (vt rectè obseruat Erasmus) non erat negligenda particula ἀντὶ, 10 qua significatur Annam quasi succinuisse Simeoni in prædicando Messiæ aduentu, vel palàm & in omnium conspectu præsentiam Christi annuntiasse. Vide Matth. 10. 22. ¶ *Hierosolymis*, ἐν Ἱερουσαλήμ. In vno codice scriptum legimus ἐν τῷ Ἰσραήλ, in Israel. Sed & in nonnullis exemplari- 15 bus Latinis simpliciter legitur, *Redemptionem Israel.* Syrus interpres legit Ierusalem, vt in gignendi casu, prætermissa præpositione ἐν.

39 *Reuersi sunt*, ὑπέστρεψαν. Hic inserendus est in historia sacra ex Matth. aduentus Magorum, & sequuta pere- 20 grinatio in Ægypto.

40 *Implebatúrque*, πληρούμενον. Vulg. *Plenus*, πλήρης. Eras. autẽ rectè expressit vim participij, quo significatur, Deitatis effecta pro ætatis progressu in assumpta vera humanitate sese exeruisse. ¶ *Super eum*, ἐπ' αὐτό. Vide suprà, ver. 25 25. Vulgata, *in illo*, ἐν αὐτῷ.

43 *Et hoc nesciuit*, καὶ οὐκ ἔγνω. Vulg. *Et non cognouerunt parentes eius.* legit enim, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ, eodem manente sensu.

44 *Ierunt*, ἦλθον. Vulg. & Eras. *Venerunt.* Apparet autem 30 ἔρχεσθαι positum esse pro ἰέναι; id est iter facere.

Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

46 Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

47 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν· καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

49 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

50 Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

Κεφάλαιον γ.

1 ΕΝ ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

2 Ἐπ' Ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

ſent, reuerſi ſunt Hieroſolymã quærentes eum.

46 Et factum eſt, triduo pòſt vt inuenerint eum in templo, ſedẽtem in medio Magiſtrorum, & audientem eos & eos ¨ interrogantem.

47 Percellebantur autem omnes qui eum audiebant, ſuper intelligentia & reſponſis eius.

48 Et eo viſo facti fuerunt *parentes eius* attoniti: & dixit ad eũ mater ipſius, Fili, cur ita feciſti nobis? ecce, pater tuus & ego ¨ anxij quærebamus te.

49 Tunc dixit ad eos, Quid eſt quòd quærebatis me? *an* neſciebatis oportere me in iis eſſe quæ Patris mei ſunt?

50 Sed ipſi non intellexerunt verba quæ ipſis fuerat loquutus.

51 Deſcendit autem cum eis, venítque Nazaretam: & erat eis ſubiectus. Et mater eius conſeruabat verba hæc omnia in corde ſuo.

52 Ieſus verò proficiebat ſapientia, & ¨ ſtatura, ac gratia apud Deum & homines.

CAP. III.

1 ANnoautem ¨ decimoquinto ¨ imperij Tiberij Cæſaris, Pontio Pilato procurante Iudæam, tetrarcha Galilεæ Herode, Philippo autem ipſius fratre tetrarcha Ituræę & Trachonitidis regionis, & Lyſania ¨ Abilenes tetrarcha,

2 ‖ ¨ Sub Pontificibus maximis Anna & Caiapha, factum eſt verbum Domini ¨ ad Ioannem Zachariæ filium, in deſerto.

---

greſſi ſunt in Ieruſalem, requirentes eum.

46 *Et factum eſt, poſt triduum inuenerunt illum in templo, ſedentem in medio doctorum, audientem illos & interrogantem eos.*

47 *Stupebant autẽ omnes qui eum audiebant, ſuper prudentia & reſponſis eius.*

48 *Et videntes admirati ſunt, & dixit mater eius ad illum, Fili, quid feciſti nobis ſic? ecce, pater tuus & ego dolentes quærebamus te.*

49 *Et ait ad illos, Quid eſt quòd me quærebatis? neſciebatis quia in iis quæ Patris mei ſunt oportet me eſſe?*

50 *Et ipſi non intellexerunt verbum quod loquutus eſt ad eos.*

51 *Et deſcendit cum eis, & venit Nazareth: & erat ſubditus illis. Et mater eius conſeruabat omnia verba hæc in corde ſuo.*

52 *Et Ieſus proficiebat ſapientia, & ætate, & gratia apud Deum & homines.*

CAP. III.

1 *ANno autem quintodecimo imperij Tiberij Cæſaris, procurante Pontio Pilato Iudæam, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituræa & Traconitidis regionis, & Lyſania Abilinæ tetrarcha,*

2 *Sub principibus Sacerdotum Anna & Caipha, factum eſt verbum Domini ſuper Ioannem Zachariæ filium, in deſerto.*

Minimè quidã negligẽda, ſed tamen Dei gloriæ ſecundum vocationem noſtram poſtponenda ſunt quæcunque hominibus officia debemus.

Chriſtus verus homo, per omnia nobis ſimilis factus excepto peccato.

Ioannes tempore à Prophetis prædicto prodiens, iacit exhibiti Euangelij fundamenta: vera legis obſeruatione & gratuita in Chriſto ponè ipſum aduentante miſericordiæ propoſita: addito etiam baptiſmo, efficaci tum regenerationis, tum remiſſionis peccatorum ſymbolo, Act. 4. 6.

---

46 *Interrogantem*, ἐπερωτῶντα. Vide 1. Corinth. capite decimoquarto verſu decimono.

48 *Anxij*, ὀδυνώμενοι. Vulg. & Eraſ. *Dolentes*, λυπούμενοι. Sed τὸ ὀδυνᾶσθαι videtur ἐμφατικώτερον.

52 *Sapientia*, σοφία. Quum enim, licet anima ab ipſo exortu perfectiſſima donatus, tamẽ per omnia nobis, ſolo excepto peccato, cõformis fuerit: adoleſcẽte demũ ipſo exeruerunt ſeſe omnes animi tũ corporis facultates, Immò & ipſa θεότητος plenitudo ſeſe prout & quatenus ipſi libuit, humanitati aſſumptę inſinuauit: quicquid garriant matæologi, & noui vbiquitarij Eutychiani. ¶ *Et ſtatura*, καὶ ἡλικίᾳ. Hæc deſunt in vno vetere exemplari. Puto autem ab aliquo fuiſſe expuncta qui ἡλικίαν pro ætate accepit. Satis enim intelligitur ætas illius augeri qui pergit viuere. Malè igitur Vetus interpres & Eraſmus, ἡλικίαν hoc loco *ætatem* interpretantur, quum accipiatur pro ipſa corporis ſtatura, vt diximus Matthæi capite 6. verſu 27. Idem error admiſſus eſt infrà Epheſ. 4. cap. 13. In alio quodam exemplari primo loco ſcribitur ἐν τῇ ἡλικίᾳ, deinde σοφίᾳ & χάριτι, qui ordo melius videtur conuenire,

IN CAP. III.

1 *Decimoquinto*, πεντεκαιδεκάτῳ. Ita reperimus ſcriptum ſummo conſenſu in omnibus exemplaribus: quod placuit annotare, vt intelligamus non conuenire Epiphanij ſupputationem, qui quatuor Herodis magni poſtremos annos Chriſti vitæ tribuit. Nam quũ verum ſit Archelaũ Herodis ſucceſſorem nouem annis partim regem, partem tetrarcham Iudææ fuiſſe, cui deinde tres præſides per ſex annos vſque ad annum Tiberij primùm ſucceſſerint, vt intelligimus ex Ioſepho: neceſſe eſt dicamus, eum cuius annus triceſimus in annum decimumquintum Tiberij incidit, vltimo anno Herodis & natum eſſe, & in Ægyptum deportatum: vnde redierit quum iam Archelaus in patris regnum ſucceſſiſſet. ¶ *Imperij*, ἡγεμονίας. Apparet Lucam minimè fuiſſe ſolicitum de Tiberij imperio à Pilati procuratoris ipſius munere diſtinguendo. Itaque nemo mirari debet quòd contra meum morem idem vocabulum in eodem verſiculo diuerſis modis ſim interpretatus. Sed & Græcos auctores, qui Cæſarum vitas ſcripſerunt, video ſibi nõ conſtare. Nam pro imperio interdum ἡγεμονίαν, interdũ ἀρχὴν, modò αὐτοκράτορα ἀρχὴν, modò αὐταρχίαν dicunt. Præſides autem prouinciarum ferè vocant ἐπάρχους vel ἐπιστάτας, nonnunquam etiam ἡγεμόνας. Sed propriè Cæſaris Procuratores dicebantur ἐπίτροποι, Gallicè vocaris *Commiſſaires*. ¶ *Abilenes*, Ἀβιληνῆς. Abellenam etiam dictam hanc regiunculam inuenio.

2 *Sub Pontificibus maximis*, ἐπὶ ἀρχιερέων. Vide Mar. 2. 26. Pręterquam autem quòd duo ex vetere inſtituto inter Sacerdotes eminebant, corruptiſſimo illo ſeculo quo venalis etiam erat pontificatus, colligi poteſt ex eo quod dicitur Ioan. 11, 49. & Act. 4, 6. vbi Annas iſte põtifex Maximus dicitur, & huic Caiaphæ præponitur, iſtos per vices eo munere fuiſſe defunctos. ¶ *Ad Ioannem*, ἐπὶ Ἰωάννην: id eſt πρὸς Ἰωάννην, vt Hebræi vſurpant על pro אל.

Matth.3.1 mar.1.4

3 Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

4 Ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Esa.40.3 iohn.1.23

5 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας.

6 Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Matt.7.3

8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9 Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν;

11 Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας, μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα, ὁμοίως ποιείτω.

Iacob.2.15 1.ioh.3.17.

12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν;

13 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Μηδένα διασείσητε,

3 ‖ Venit igitur in omnem regionem circumiacentem Iordani, prædicans Baptismum resipiscentiæ ad remissionē peccatorum:

4 Vt scriptum est in libro sermonum Esaiæ Prophetę, dicentis, ‖ Vox vociferantis in deserto, Parate viam Domini, complanate semitas eius.

5 Omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis deprimetur: & quæ curua sunt, fient *via* recta, & asperæ viæ ¨ *fient* planæ.

6 Videbitque omnis caro ¨ salutem Dei.

7 Dicebat igitur turbæ ¨ venienti vt baptizaretur ab ipso, ‖ Progenies viperarū, quis præmonstrauit vobis vt fugeretis à futura ira?

8 Ferte igitur fructus conuenientes resipiscētiæ, & ¨ ne cœperitis dicere apud vosipsos, Patrem habemus Abrahamum. dico enim vobis, posse Deum etiam ex lapidibus istis excitare liberos Abrahamo.

9 Iam verò etiam securis ad radicem arborum posita est: omnis ergo arbor non ferens fructum bonum, exciditur, & in ignem abiicitur.

10 Et interrogauit eum turba: dicens, ¨ Quid igitur faciemus?

11 Respondens autem dixit eis, ‖ Qui habet duas tunicas, ¨ impertiat non habenti: & qui habet escas, similiter faciat.

12 Venerunt autem & publicani vt baptizarentur: & dixerunt ei, Magister quid faciemus?

13 Ipse verò dixit eis, Nihil amplius quàm quod constitutum est vobis, ¨ exigite.

14 Interrogarunt autem eum etiam ¨ milites, dicentes, Et nos quid faciemus? Et ait eis, Neminem concutite, neque ¨ dolo

3 *Et venit in omnem regionem Iordanis, prædicans Baptismū pœnitentiæ in remissionem peccatorum:*

4 *Sicut scriptum est in libro sermonum Esaiæ Prophetæ, Vox clamantis in deserto, Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.*

5 *Omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis humiliabitur: & erunt praua in directa, & aspera in vias planas:*

6 *Et videbit omnis caro salutare Dei.*

7 *Dicebat ergo ad turbas quæ exibant vt baptizarentur ab ipso, Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira?*

8 *Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ: & ne cœperitis dicere, Patrem habemus Abrahamum. dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.*

9 *Iam enim securis ad radicem arborum posita est: omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, exciditur, & in ignem mittitur.*

10 *Et interrogabant eum turbæ, dicentes, Quid ergo faciemus?*

11 *Respondens autem dicebat illis, Qui habet duas tunicas, det non habenti: & qui habet escas, similiter faciat.*

12 *Venerunt autem & publicani vt baptizarentur: & dixerunt ad illum, Magister quid faciemus?*

13 *At ille dixit ad eos, Nihil amplius quàm quod constitutum est vobis, faciatis.*

14 *Interrogabant autem eum & milites, dicentes, Quid faciemus & nos? Et ait illis, Neminē con-*

5 *Fient*, ἔσαι. Hebr. יהיו. id est γενήσονται, fient, vt diximus Matt.19. versu 5. vbi tres Hebraismos exposuimus, qui hoc quoque loco vsurpantur. Ponitur enim Esse pro Fieri, & additur præpositio contra Græcæ & Latinæ linguæ consuetudinem: caro denique pro homine accipitur.

6 *Salutem Dei*, τὸ σωτήριον Θεοῦ. id est Messiam salutis vnicum medium, à Deo non vni duntaxat genti Iudæorum, sed toti mundo exhibitum. Vulgata & Erasmus, *Salutare Dei*, de quo diximus suprà, 2.30.

7 *Venienti*, ἐκπορευομένοις: id est, quæ domo profecta, ad eum venerat: vt diximus Marci 8.11. Nam familiare est Hebræis, posito vno verbo alterum consequens intelligere, quum Græci & Latini potius soleant ex consequēti sumere antecedens, vt prouerb.25.c.22. גחלים אתה חתה על ראשו: id est, Carbones tu accipies super caput eius: id est Accipies & pones.

8 *Ne cœperitis dicere*, μὴ ἄρξησθε λέγειν. In quodam codice scribitur, μὴ δόξητε λέγειν, sicut apud Matthæum legimus: id est, *ne putetis [vobis] dicendum.*

10 *Quid igitur faciemus?* τί οὖν ποιήσομεν; In eodem exemplari & meo vetustissimo additur ἵνα σωθῶμεν; vt seruemur?

11 *Impertiat*, μεταδότω. Vulgata, *Det*, id est δότω, sensu aliquantulum diuerso.

12 *Exigite*, πράσσετε. Vulg. *Faciatis*: quæ est altera verbi πράττειν significatio. Sed illam melius conuenire, vel illud ostendit quòd paulo pòst cap.12.58, πράκτορες vocantur qui mulctas exigunt: vt obseruat Erasmus, & probat Budæus in Commentariis.

14 *Milites*, στρατευόμενοι: id est στρατιῶται. Nam alibi admonuimus Hebræos vti participiis loco nominum quæ verbalia Grammatici vocant. ¶ *Dolo opprimite*, συκοφαντήσητε. Vulgata, *Calumniam facite*: quod certè potiùs togatæ quàm armatæ militiæ conuenit. Ego verò existimo διασείειν ad vim manifestam, συκοφαντεῖν ad rapinas cæterásque fraudulentas potius quàm manifestè violentas iniurias referri, sicut apud Hebræos distinguuntur גזל [*Gazal*] & עשק [*haschak*.]

¶ *Stipe-*

μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

16 Ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

17 Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ· καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ. τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

20 Προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν·

22 Καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει, ὡσεὶ περιστερὰν, ἐπ᾽ αὐ-

---

opprimite: & contenti estote ¨stipendiis vestris.

15 ¨Expectante autem populo, & cogitatibus omnibus in cordibus suis de Ioanne, numnam ipse esset Christus ille,

16 Respondit Ioannes, dicens omnibus, ‖ Ego quidē baptizo vos aqua: sed venit qui validior me est, cuius non sum dignus qui soluam corrigiam solearum: ipse vos baptizabit Spiritu ¨sancto & igni.

17 Cuius ventilabrum *est* in manu ipsius, & qui perpurgabit aream suam: & congregabit triticum in horreum suum, paleam autem exuret igni inextinguibili.

18 Multa igitur etiam alia ¨ exhortans euangelizabat populo.

19 ‖ Herodes autem tetrarcha quum argueretur ab eo de Herodiade vxore Philippi fratris eius, déque omnibus sceleribus quæ ¨ipse patrarat,

20 Adiecit & hoc supra omnia, ¨quòd inclusit Ioannem in carcere.

21 ‖ Factum est autem quum baptizaretur totus populus, & Iesus baptizatus esset & oraret, vt aperiretur cælum:

22 Ac descenderet Spiritus sanctus corporea specie, tanquam

---

cutiatis, neque calumniam faciatis: & contenti estote stipendiis vestris.

15 *Existimante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus suis de Ioanne, ne forte ipse esset Christus,*

16 *Respondit Ioannes dicens omnibus, Ego quidem aqua baptizo: veniet autem fortior me, cuius nō sū dignus soluere corrigiā calceamentorum eius: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto & igni.*

17 *Cuius ventilabrum in manu eius, & purgabit aream suam: & cōgregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.*

18 *Multa quidem & alia exhortans euangelizabat populo.*

19 *Herodes autem tetrarcha quum corriperetur ab illo de Herodiade vxore fratris sui Philippi, & de omnibus malis quæ fecit Herodes,*

20 *Adiecit & hoc super omnia, & inclusit Ioannem in carcerem.*

21 *Factū est autem quum baptizaretur omnis populus, & Iesu baptizato & orante, apertum est cælum:*

22 *Et descendit Spiritus sanctus corporali specie, sicut columba in ipsum:*

Vt ritè & cum fructu sacramenta percipiamus, neque in signis hærēdum, neque in eo qui signa administrat, sed ad Christum Sacramentorum authorem, & rei ipsius per Sacramenta adumbratæ exhibitorem, assurgendum est.

Matt. 3. 11
mar. 1. 8
ioh. 1. 26
act. 1. 5. & 8. 4. & 11. 16. & 19. 4.

Euangelium est mundi totius cribrum.

Matt. 14. 3
ma. 6. 17

Ioannis præconium morte ipsius sanciri oportuit.

Matt. 3. 14
mar. 1. 9
ioh. 1. 33

Baptismus noster in capite Ecclesiæ sanctificatur, simúlque ipsius Patris voce, Christus æternus Rex noster, sacerdos & Propheta declaratur.

¶ *Stipendiis vestris*, ὀψωνίοις ὑμῶν. Quid opsonij appellatione intelligatur omnes norunt. Hîc autem pro stipendio militari accipitur, quia non modò pecunia, sed etiam cibaria militibus dabantur. Polyb lib. 6. Ὀψώνιον δ᾽ οἱ μὲν πεζοὶ λαμβάνουσι τῆς ἡμέρας δύο ὀβολούς, οἱ δὲ ταξίαρχοι διπλοῦν, οἱ δ᾽ ἱππεῖς δραχμήν. σιτομετροῦνται δ᾽ οἱ μὲν πεζοὶ πυρῶν ἀττικοῦ μεδίμνου δύο μέρη μάλιστά πως· οἱ δ᾽ ἱππεῖς κριθῶν μὲν ἑπτὰ μεδίμνους εἰς τὸν μῆνα, πυρῶν δὲ δύο. τῶν δὲ συμμάχων οἱ μὲν πεζοὶ τὸ ἴσον, οἱ δ᾽ ἱππεῖς, πυρῶν μὲν μέδιμνον ἕνα καὶ τρίτον μέρος, κριθῶν δὲ πέντε. δίδοται δὲ τοῖς μὲν συμμάχοις τοῦτ᾽ ἐν δωρεᾷ· τοῖς δὲ Ῥωμαίοις τοῦ τε σίτου καὶ τῆς ἐσθῆτος, κἄν τινος ὅπλου προσδεηθῶσι, πάντων τούτων ὁ ταμίας τὴν τεταγμένην τιμὴν ἐκ τῶν ὀψωνίων ὑπολογίζεται. Id est, *Stipēdium accipiunt pedites, obolos duos singulis diebus: ductores ordinum, duplum: equites drachmam. Triticum autem datur peditibus, Attici medimni ex tribus duæ circiter partes: equitibus hordei septem medimni, singulis mensibus, tritici, duo. Sociis, pediti æqua portio: equiti, tritici medimnus & tertia pars: hordei quinque medimni: datúrque id sociis muneri: sed Romanis, si frumento, veste aut armis aliquibus eguerint, quæstor constitutum earum omnium rerum pretium ex eorum stipendiis subducit.* Hæc ille, ex quibus intelligi potest quæ fuerit olim ipsorum quoque militum Romanorum frugalitas. Nam drachma circiter tribus assibus regiis & semisse, obolus septem denariolis, medimnus sex modiis Romanis Budæi calculo æstimatur. Hoc autem vt melius etiam intelligatur cuiusmodi fuerit sub prophanis quoq; sed alioqui moderatis hac in re principibus, magno cum eorum dedecore qui nunc maximè Christiani videri volunt, adscribere placuit ex Vopisco, quod olim Aurelianus, tribuno vicario suo totidem verbis rescripsit: *Si vis tribunus esse, imò si vis viuere, manus militum contine. Nemo pullum alienum rapiat: ouem nemo contingat: vuam nullus auferat: segetem nemo deterat: oleum, sal, lignum nemo exigat: annona sua quisque contentus sit: de præda hostis, non de lachrymis prouincialium habeat: arma tersa sint, ferramenta samiata, calceamenta fortia, vestis noua vestem veterem excludat: stipendium in balteo, non in popina habeat: torquem brachialem & annulum opponat: equum saginarium suum defricet: mulum centuriatum comiter curet: alter alteri quasi seruus obsequatur: à medicis gratis curentur: aruspicibus nihil dent: in hospitiis castè se agant: qui litem fecerit, vapulet.* Hæc ille, licet Christianorum hostis, ex quibus etiam constare potest quid sit τὸ διασείειν, & contrà suis stipendiis esse contentum. Sed quinam isti milites de quibus hîc agitur, fuerunt? Certè Iudæi: quorum cohortem aliquam habuisse Pontificem constat ex Pilati verbis, Matthæi 27. versu 65. Sed & Iudæos sub Romanis meruisse, à quibus etiam ad patrios deserendos ritus non cogerentur, constat ex Iosepho aduersus Appionem lib. 2.

15 *Expectante*, προσδοκῶντος id est, quum populus in expectatione esset, animis videlicet magnæ spei plenis in Ioannem respiciens. Sic enim poscit sententia vt hanc vocem explicemus, quum præsens Ioannes adesset: ac si nostro idiomate dicas *Il s'attendoit à Iehan*, vt optimè verterit Syrus interpres per verbum סבר [*sebar*] quod significat etiam *Sperare*, idque expresso Ioannis ipsius nomine. Vulgata, *Existimante*. quæ significatio etsi verbo etiam illi Syriaco, vt diximus suprà 2. 14. 5. vt & Græco προσδοκᾶν interdum conuenit, tamen hoc loco prorsus est absurda: etiam si Existimare, pro Apud se aliquid perpendere, accipias.

16 *Sancto*, ἁγίῳ. Sic legit Syrus etiam interpres, quanuis per se satis hoc intelligatur, & non legerit Augustinus de consensu Euangelistarum lib. 2. cap. 12.

18 *Exhortans*, παρακαλῶν. Παρακαλεῖν interdum etiam Precari, interdum Consolari declarat. Hoc autem loco idem valet atque τὸ παραινεῖν.

19 *Ipse*, ὁ Ἡρώδης. Hebræa repetitio antecedentis loco relatiui, de qua alibi dictum est à nobis.

20 *Quòd inclusit*, καὶ κατέκλεισε. Vulg. & Eras. *Et inclusit*: ita vt videantur ista non satis cohærere. Puto igitur καὶ pro ὅτι vsurpari hoc loco, vt interdum apud Hebræos ו[*vau*] pro ש[*sche*] vel אשר[*ascher*.]

τόν· καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ηὐδόκησα.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν (ὡς ἐνομίζετο) υἱὸς Ἰωσὴφ, τοῦ Ἠλὶ,

Christi secundum carnem genus ad Adamum, & inde ad Deum vsque deducitur, vt eū esse constet quem vnum Deus Abrahamo & Dauidi promissum, ab æterno Ecclesię suæ ex omni hominum genere colligendæ destinauit.

24 Τοῦ Ματθὰτ, τοῦ Λευὶ, τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἰαννὰ, τοῦ Ἰωσὴφ,

25 Τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμὼς, τοῦ Ναοὺμ, τοῦ Ἐσλὶ, τοῦ Ναγγαὶ,

26 Τοῦ Μαὰθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεῒ, τοῦ Ἰωσὴφ, τοῦ Ἰούδα,

27 Τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησὰ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιὴλ, τοῦ Νηρὶ,

28 Τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσὰμ, τοῦ Ἐλμωδὰμ, τοῦ Ἢρ,

29 Τοῦ Ἰωσὴ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρεὶμ, τοῦ Ματθὰτ, τοῦ Λευὶ,

30 Τοῦ Συμεὼν, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσὴφ, τοῦ Ἰωνὰν, τοῦ Ἐλιακεὶμ,

31 Τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνὰν, τοῦ Ματταθὰ, τοῦ Ναθὰν, τοῦ Δαβὶδ,

32 Τοῦ Ἰεσσαὶ, τοῦ Ὠβὴδ, τοῦ Βοὸζ, τοῦ Σαλμὼν, τοῦ Ναασσὼν,

columba, suprà eum: & vox de cælo existeret, dicens, Tu es filius ille meus, dilectus ille, in te acquiesco.

23 Ipse autem Iesus incipiebat esse quasi annorum triginta, filius (vt existimabatur) Iosephi, *filij* Heli,

24 *Filij* Matthati, *filij* Leui, *filij* Melchi, *filij* Iannę, *filij* Iosephi,

25 *Filij* Mattathiæ, *filij* Amosi, *filij* Naumi, *filij* Esli, *filij* Naggæ,

26 *Filij* Maathi, *filij* Mattathiæ, *filij* Semei, *filij* Iosephi, *filij* Iudæ,

27 *Filij* Ioannæ, *filij* Rhesæ, *filij* Zorobabelis, *filij* Salathielis, *filij* Neri,

28 *Filij* Melchi, *filij* Addi, *filij* Cosami, *filij* Elmodami, *filij* Eri,

29 *Filij* Iose, *filij* Eliezeris, *filij* Iorimi, *filij* Matthati, *filij* Leui,

30 *Filij* Simeonis, *filij* Iudæ, *filij* Iosephi, *filij* Ionani, *filij* Eliacimi,

31 *Filij* Meleæ, *filij* Mainani, *filij* Mattathæ, *filij* Nathanis, *filij* Dauidis,

32 *Filij* Iessæ, *filij* Obedis, *filij* Boosi, *filij* Salmonis, *filij* Naassonis,

& vox de cælo facta est, Tu es filius meus dilectus: in te complacuit mihi.

23 *Et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta, vt putabatur, filius Ioseph, qui fuit Heli,*

24 *Qui fuit Matthat, qui fuit Leui, qui fuit Melchi, qui fuit Ianna, qui fuit Ioseph.*

25 *Qui fuit Mattathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Naum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,*

26 *Qui fuit Mahath, qui fuit Mattathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Ioseph, qui fuit Iuda,*

27 *Qui fuit Iohanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri.*

28 *Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosam, qui fuit Elmodam, qui fuit Her.*

29 *Qui fuit Iesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Iorim, qui fuit Matthat, qui fuit Leui,*

30 *Qui fuit Simeon, qui fuit Iuda, qui fuit Ioseph, qui fuit Iona, qui fuit Eliacim,*

31 *Qui fuit Melcha, qui fuit Menna, qui fuit Mattatha, qui fuit Nathan, qui fuit Dauid.*

32 *Qui fuit Iesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,*

---

23 *Incipiebat esse ferè triginta annorum*, ἦν ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος. Syrus interpres non legit participium ἀρχόμενος, quod certè necessariò non erat addendum, & eos in errorem induxit qui hoc acceperunt de vicesimo nono Christi anno nondum expleto, siue de tricesimo mox inchoando, quum potiùs significetur Christus tunc tricesimum annum attigisse, necdum tamen expleuisse. Hoc accuratiores Chronologi demonstrant, natalem Christi referentes ad annum Augusti quadragesimum primum currentem, qui quum mortuus sit anno imperij quinquagesimo sexto, efficitur Christum tunc tricesimum hunc annū egisse, quum Tiberius annum imperij sui decimum quintum ageret, vt suprà 3.1. Et hoc ita esse accipiendum inde etiā apparet quòd alioqui scripsisset potiùs Lucas, ἦν ἀρχόμενος τριακοστοῦ ἔτους, incipiebat tricesimum annum. Sed & Epiphanius κατὰ τῶν Ἐβιωναίων, & κατὰ τῶν ἀλόγων, ter hūc locum his verbis citat, ἦν δὲ Ἰησοῦς ἀρχόμενος εἶναι ὡσεὶ τριάκοντα ἐτῶν, emollita traiectione participij ἀρχόμενος, & suppleto εἶναι, ita videlicet vt participium ὢν, sicut necessariò faciendum est, cum sequentibus construatur: quam lectionem vt genuinam sum sequutus. Quòd autem nonnulli participium ἀρχόμενος ad initium prædicationis Christi referunt, & ita hunc locum interpretantur, *Erat autem Iesus ferè triginta annorum incipiens*, id est, quum inciperet euangelizare, etsi historiæ veritati conuenit, tamen mihi argutè potiùs excogitatum, quàm solida ratione niti videtur. ¶ [*Filij*] *Eli*, τοῦ Ἠλί. De hac ellipsi alibi diximus. Nos autem eam suppleuimus, Syrum interpretem sequuti, qui vbique nomen בר [*bar*] expressit. Non desunt qui γαμβροῦ malint subaudire, quod mihi non placet. Videtur enim eadem potius ratione ellipsis supplenda in hoc membro, atque in aliis qui sequuntur: neque nouum aut à ratione alienum est vt generi vocentur socerorum filij, quum nurus suas Noëmi filias vocet, Ruth.1.10. Deinde sunt aliæ etiam rationes quibus Matthæus & Lucas in hac genealogia concilientur, quæ ex aliis peti possunt. Nunc verò satisfecisse videbor officio meo si diuersas duntaxat lectiones annotaro, quæ quidem alicuius sunt momenti. Nam comperio in his scribendis nominibus infinitam esse codicum varietatem, partim propter summam Hebrææ linguæ imperitiam in plerisque non modò librariis, sed etiam interpretibus alioquin piis & eruditis, partim etiam quia puncta vocalia non omnes Hebræi eodē modo pronuntiant. Sed hîc prætermissum nolim inexspectatū quiddam, nēpe in illo meo venerandæ sanè vetustatis codice (cuius antea sæpe memini) hanc genealogiam sicut apud Matthæū descendendo, sic hoc loco ascendēdo, (iis tātùm adiectis quos Matthæus in tessaradecadibus construēdis prætererat) ad Solomonē vt apud Matthæū, non ad Nathanem, vt hîc legi solet, cæteris sursum ad Adamū vsque inuariatis, deduci. hac videlicet serie, υἱὸς Ἰωσὴφ, τοῦ Ἰακὼβ, τοῦ Ματθὰν, τοῦ Ἐλεαζὰρ, τοῦ Ἐλιοὺδ, τοῦ Ἰαχεὶμ, τοῦ Σαδὼκ, τοῦ Ἐλιακεὶμ, τοῦ Ἀβιοὺδ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιὴλ, τοῦ Ἰεχονίου, τοῦ Ἰωακεὶμ, τοῦ Ἐλιακεὶμ, τοῦ Ἰωσία, τοῦ Ἀμὼς, τοῦ Μανασσῆ, τοῦ Ἐζεκία, τοῦ Ἀχὰζ, τοῦ Ἰωαθὰμ, τοῦ Ὀζείου, τοῦ Ἀμεσίου, τοῦ Ἰωὰς, τοῦ Ὀχοζίου, τοῦ Ἰωρὰμ, τοῦ Ἰωσαφὰτ, τοῦ Ἀσὰ, τοῦ Ἀβιὰ, τοῦ Ῥοβοὰμ, τοῦ Σολομῶν. Quînam autē id sit factum nescio, quum recepta lectio tum Syri ipsius interpretis auctoritate, tū scriptorum omnium sacrorū (propterea de Matthæo cum Luca conciliando laborantium) cōsensu planè confirmetur: cui sanè præiudicium vllū afferre nec velim, nec ausim. Tantùm dico, fieri potuisse vt ipsis Euangelistarum temporibus Iudæi genealogiam istam, quantū in ipsis fuit, deprauarint, quasi fidem cæteris Christo narrationibus abrogaturi: quę fraus à plerisq; non animaduersa, facilè obtinuerit. Sed vtcunque sit, age recepta lectio salua & intacta permaneto. Lectorem tamē hoc cælatum nolui. Irenæus certè lib.3. cap. 34. generationes septuaginta duas in hac genealogia numerat inter Iosephum & Adamum.

36 *Filij Arphaxadi*. Vulg. inter hūc & Salam, recēset Caïnamum ab eo qui vers.37 nominatur diuersum manifestò, vt liquet ex Gen.11.12. Hebræo contextu, errore Græcæ editionis, vnde in Latinos, & in ipsam Syram interpretationē irrepsit, frustra sese in eo torquentibus multis. Sed & in meo illo venerādę vetustatis cod. istud hoc loco nō legitur.

38 Qui

33 Τοῦ Ἀμιναδὰβ, τοῦ Ἀρὰμ, τοῦ Ἐσρὼμ, τοῦ Φαρὲς, τοῦ Ἰούδα,

34 Τοῦ Ἰακὼβ, τοῦ Ἰσαὰκ, τοῦ Ἀβραὰμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχὼρ,

35 Τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φαλὲκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλὰ,

36 Τοῦ Καϊνὰν, τοῦ Ἀρφαξὰδ, τοῦ Σὴμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

37 Τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνὼχ, τοῦ Ἰαρὲδ, τοῦ Μαλελεὴλ, τοῦ Καϊνὰν,

38 Τοῦ Ἐνὼς, τοῦ Σὴθ, τοῦ Ἀδὰμ, τοῦ Θεοῦ.

Κεφάλαιον δ.

1 Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης, ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον·

2 Ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ὕστερον ἐπείνασε.

3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

4 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν, λέγων, Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.

6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν, καὶ τὴν

---

33 *Filij* Aminadabi, *filij* Arami, *filij* Esromi, *filij* Pharesi, *filij* Iudæ,

34 *Filij* Iacobi, *filij* Isaaci, *filij* Abrahami, *filij* Tharæ, *filij* Nachoris,

35 *Filij* Saruchi, *filij* Ragaui, *filij* Phaleci, *filij* Heberis, *filij* Salæ,

36 *Filij* Arphaxadi, *filij* Semi, *filij* Noe, *filij* Lamechi,

37 *Filij* Mathusalæ, *filij* Henochi, *filij* Iaredis, *filij* Mahalaleelis, *filij* Cainani,

38 *Filij* Henosi, *filij* Sethi, *filij* Adami, qui fuit Dei.

CAP. IIII.

1 IEsus autem plenus Spiritu sancto reuersus est à Iordane, ‖& actus est ab *eodem* Spiritu in desertum,

2 Dies quadraginta tentante *eum* diabobo. Nec edit quicquam per illos dies, sed iis exactis postea esuriit.

3 Tunc dixit ei diabolus. Si Filius es Dei, dic isti lapidi vt fiat panis.

4 Et respondit ei Iesus dicens, Scriptum est, ‖non pane solo victurum hominem, sed quouis verbo Dei.

5 Tunc quum subduxisset eum diabolus in mõtem sublimem, ostendit ei omnia regna terræ puncto temporis.

6 Et ait ei diabolus, Tibi dabo auctoritatẽ hanc vniuersam & gloriam illorum *regnorum*: nam

---

33 *Qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esrom, qui fuit Phares, qui fuit Iudæ,*

34 *Qui fuit Iacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,*

35 *Qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Salæ,*

36 *Qui fuit Cainam, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech,*

37 *Qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Iared, qui fuit Malaleel, qui fui Cainam,*

38 *Qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.*

CAP. IIII.

1 *IEsus autẽ plenus Spiritu sancto regressus est à Iordane: & agebatur in Spiritu in deserto,*

2 *Diebus quadraginta, & tentabatur à diabolo. Et nihil manducauit in diebus illis: & consummatis illis, postea esuriit.*

3 *Dixit autẽ illi diabolus, Si Filius Dei es, dic lapidi huic vt panis fiat.*

4 *Et respondit ad illum Iesus, Scriptum est, Quia non in solo pane viuit homo, sed in omni verbo Dei.*

5 *Et duxit illum diabolus in montem excelsum, & ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis.*

6 *Et ait illi, Tibi dabo potestatem hanc vniuersam, & gloriam illorum:*

Matt. 4.1 marci 1.12 Christus in desertum, quasi extra mundũ abreptus, post quadraginta dierum ieiunium, Satanã ter superato, velut è cælo victor repetẽ prodiens, munus suum aggreditur.

Deut. 8.3. Matth. 4.4 Christus primùm ad diffidẽtiã de Deo, deinde ad opum & honorum studiũ, tertiò denique ad vanam de se cõfidentiam à Satana solicitatus, ter eũ Dei verbo vincit, priori illi Adamo oppositus, solius ambitionis tentatione statim prostrato.

---

38 *Qui fuit Dei*, τοῦ Θεοῦ. id est דמן אלהא [*demen Elaha*] à Deo, videlicet conditore. quum in aliis vbique בר [*bar*] id est Filij nomen rectè expresserit. In vetustissimo Latino codice, legi hîc additum, ex albo libri (vt opinor) *Generationes septuaginta quinque.*

IN CAPVT IIII.

1 *Ab[eodem] Spiritu*, ἐν τῷ Πνεύματι. A Spiritu Sancto videlicet, cuius mentio facta est in superiore membro. Nam articulus vim habet ἀναφορᾶς. aut etiam repetitur antecedens pro relatiuo, Hebræorum more, vt suprà 3.19. Vulgata, *In spiritu*, id est ברוח [*beruach.*] Solent enim Hebræi (vt sæpe iam diximus) causarum omne genus interdum exprimere præfixa litera ב, quæ pro varia causæ ratione explicanda est. Hîc autem nemo nõ videt ἐν τῷ Πνεύματι idem declarare atque ὑπὸ τοῦ Πνεύματος. Erasmus, *Per spiritum*: id est διὰ τοῦ Πνεύματος. quæ expositio non satis conuenit, & videtur etiam ambigua. Posset enim ita accipi quasi non re vera, sed κατ' ὀπτασίαν, id est imaginariè, fuerit actus in desertum, vt etiam annotauimus suprà cap. 2.26.

2 *Dies quadraginta*, τεσσαράκοντα ἡμέρας. Vetus interpres hæc cõiungit cum verbo ἤγετο, contra fidem omniũ exemplarium quæ vidimus. Ita tamen distinguit Eusebius ἀποδείξ. γ. κεφ. β & mihi quoque non displicet hæc distinctio, si modò ex Marco suppleas quod hîc deesse videtur perficiendæ sententiæ, acsi scriptum sit, *Et actus est ab eodẽ Spiritu in desertum.* [*fuitque illic*] *dies quadraginta, tentante*[*eũ*]*diabolo.* ¶*Tentante*[*eum*]*diabolo*, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Vulg. & Eras. *Et tentabatur à diabolo.* Annotauimus Marci 1.13, rarò à Latinis vsurpari passiuum participium præsentis temporis, qua de re adhuc inter Grammaticos certatur. Itaque multò commodius exprimitur passiuo in actiuum mutato, vt hîc fecimus, & paulo pòst versu 15.

4 *Et respondit ei*, καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτόν. Hebraicè ויאמר אליו [*vaiomer elau*] pro ויען לו [*vaiahan lo*] quam cõstructionem Latini & Græci quoque respuunt, nisi quum de re ipsa ac persona agitur. Dicimur enim respondere ad aliquid, non ad aliquem. Nam illud Plinij, *Quum ad eos respondissem*, fortassis est ἅπαξ λεγόμενον: sed apud vnum Lucam reperias hanc constructionem verbi ἀποκρίνεσθαι, eámque non ita frequenter, nimirum infrà cap 6.3, & 14.5. & Act. 25.16. ¶*Pane*, ἐπ' ἄρτῳ. Hebr. על-הלחם [*hal halechem,*] pro quo Vetus interpres ad verbum, *In pane.* Sed Latinos constat in hoc dicendi genere omittere præpositionem.
¶*Quouis verbo Dei*, ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. id est eo quod Deus edixerit, quodcunque tandem illud sit, quum ne panis quidem nos alat, nisi ex Dei ordinatione, & prout ipsi libet. Agg. 2.16. Hebræis autẽ דבר [*dauar*] indefinitè rem quamuis significare, inde nimirum quòd nonnisi Deo iubente creata sint, & adhuc perstent ac propagentur omnia.

5 *Puncto temporis*, ἐν στιγμῇ χρόνου Hebræi רגע [*regah:*] id est *momento temporis*, vt vertit Vetus interpres, diuersa tamẽ translatione: nimirum à ponderibus sumpta. Momentum enim puto id esse quod Græci ῥοπὴν vocant.

6 *Auctoritatem*, ἐξουσίαν. Sic vocat Satanas metonymicè, (vt opinor) non tam ius ipsum monarchiæ quàm ipsas regiones orbis terrarum: quo modo Romanum imperium dicitur tota ditio Romano imperatori subiecta. Nam alioquin dicendum erat, Dabo tibi auctoritatem in hæc omnia.

δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω, δίδωμι αὐτήν.

7 Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα.

8 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε ὀπίσω μου Σατανᾶ. γέγραπται γὰρ, Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Deut. 6. 13. & 10. 20

9 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω.

10 Γέγραπται γὰρ, Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε·

Psal. 91. 11

11 Καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Deut. 6. 16

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος, ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρὲτ, οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν

Matt. 13. 54 mar. 6. 1 joh. 4. 43 Christus quis sit, & quorsum venerit ex Esaia Propheta palàm suis demonstrat.

mihi tradita est, & cuicunque voluero, do illam.

7 Itaque ¨ si tu adoraueris me, erunt tua ¨ omnia.

8 Respondens autem Iesus dixit ei, ¨ Abscede à me Satana. scriptum est ¨ enim, ‖ ¨ Adorabis Dominum Deum tuum, & eum solum ¨ coles.

9 Tum duxit eum Hierosolymam, & eum statuit supra pinnas templi: & dixit ei, Si ¨ filius Dei es, deiice teipsum hinc deorsum.

10 Scriptum est enim, ‖ Angelis suis præcipiet de te, vt custodiant te:

11 Et in manus attollent te, nequando offendas ad lapidem pedem tuum.

12 Respondens autem Iesus dixit ei, Dictum est, ‖ Non tentabis Dominum Deum tuum.

13 Et finita ¨ omni tētatione, diabolus abscessit ab eo ad tēpus.

14 Reuersus est autē Iesus ¨ cum virtute Spiritus in Galilæam: & fama de eo exiit in totam circumiacentem regionem.

15 Et ipse docebat in synagogis eorum, omnibus ipsum ¨ glorificantibus.

16 ‖ Venit igitur Nazaretam, vbi fuerat nutritus: & intrauit vt consueuerat, die ¨ Sabbati, in synagogam: & surrexit

quia mihi tradita sunt, & cui volo, do illa.

7 *Tu ergo si adoraueris coram me, erunt tua omnia.*

8 *Et respondens Iesus dixit illi, Scriptum est, Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli seruies.*

9 *Et duxit illum in Ierusalem, & statuit eum super pinnam templi, & dixit illi, Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum.*

10 *Scriptū est enim, quòd Angelis suis mandauit de te, vt conseruent te:*

11 *Et quia in manibus tollent te: ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

12 *Et respondens Iesus ait illi, Dictum est, Non tentabis Dominum Deum tuum.*

13 *Et consummata omni tentatione diabolus recessit ab illo vsque ad tēpus.*

14 *Et egressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilæam: & fama exijt per vniuersam regionem de illo.*

15 *Et ipse docebat in synagogis eorum: & magnificabatur ab omnibus.*

16 *Et venit Nazaret, vbi erat nutritus: & intrauit secundum consuetudinem suam die Sabbati in sy-*

¶ *Tradita est*, παραδέδοται. Tradita est, videlicet hoc ius & hæc gloria. Et hoc quidem verè aliquatenus Satan, coactus tamen profiteri hanc potestatem se aliunde habere. Sed id reticet suo more, quod dictum in primis oportuit: nempe se etsi non nisi sic iustè aduersus homines decernente Deo, vnico rerum à se creatarum propriè Domino, fraude tamen & vi hominibus dominari: & sic quidem dominari vt (quod postea coactus est agnoscere) ne in porcos quidem introire, nisi copia sibi ab eo ipso quem hîc tentat concessa, non potuerit: nedum vt pro arbitrio regna in hunc vel illum transferre possit. Vulgata & Erasmus, *Tradita sunt*: quæ interpretatio non respondet Græcis, nisi pro αὐτήν scribas αὐτά, vt etiam legit Vetus interpres.

7 *Si tu adoraueris me*, ἐὰν σὺ προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου. Vulg. ad verbum, *Si adoraueris coram me*. Eras. *Si adoraueris* [*prouolutus coram me*. Ego malui ἐνώπιόν μου accipere pro simplici pronomine, vt sępe apud Heb לפני [*liphne*] ponitur simplicis affixi loco. Sed notāda est traiectio |pronominis σύ, quā miror seruatam fuisse ab interpretibus, quum in Latino sermone diuersam requirat constructionem. Referretur enim ad verbum posterius, vt omnino dicendum fuerit, Tu igitur si adoraueris me, omnia possidebis. In vno codice additū erat πεσὼν, Procidens. ¶ *Omnia*, πάντα. Ita loquitur Satan, quia totius mundi regna illi ostētabat ex montis vertice: quod tamen nō ita accipio quasi vel sit vllus mons tam sublimis vt ex eo despici possit vniuersus mundus, vel imaginariè hæc facta sint, vt putat Theophylactus: sed quòd ex editissimo monte Satā subiecta regione amplissima, situm regionum per singulas mundi partes Christo commonstraret. Sed pro πάντα in omnibus vetustis codicibus legimus πᾶσα: quod videtur melius cohærere cum superiore versiculo, vt conuertas ἔσται σοῦ πᾶσα, tota tua erit, videlicet gloria illa τῆς οἰκουμένης, vel ipsa οἰκουμένη.

8 *Abscede à me Satana*. ὕπαγε ὀπίσω μου Σατανᾶ. Vide Marci 8.33. In vulgata editione & in tribus vetustis codicibus, & in illo meo vetustissimo, hæc non legimus. In reliquis tamen exemplaribus & apud Theophylactum reperiūtur. ¶ *Enim*, γάρ. Hæc particula deest in iisdem illis cod. ¶ *Coles*, λατρεύσεις. Vide Mat. 4.10.

9 *Filius*, ὁ υἱός. Suspecta est mihi hæc lectio, quòd neque apud Matthæum, vbi hanc historiam recitat, neque apud Syrum interpretem, neque supra vers. 3. addatur articulus: quem etiam in illo meo vetustissimo codice non reperi, vt mihi quidem Satan videatur (quod & Chrysostomus arbitratur) quamuis vocem illam cælitus demissam audiuisset, tamen adhuc incarnationis τοῦ λόγου mysteriū aliquatenus, vt per se incredibile, & partim sola fide, Matth. 16. 17, vel ipso aspectu, Ioan. 20. 29, & Ioan. 1. 1. percipiendum ignorasse: & prophetias ita accepisse quasi Messias diuinissimus tantum homo, non autem θεάνθρωπος esset futurus: in quam blasphemiam postea Samosatenum & alios impulit.

13 *Omni*, πάντα. Vix enim reperiatur vlla tentationis species, quæ vel ad diffidentiam de Deo, vel ad rerum caducarum studium, vel ad vanam sui ostentationem non referatur.

14 *Cum virtute Spiritus*, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος. Id est cælesti diuináque plane virtute sese, quæ antea veluti delituerat, in ipso exerente, quum superato in sese Satana inciperet eiusdem opera destruere.

15 *Et ipse*, καὶ αὐτός. Fortassis καί ponitur Hebræorum more pro Quia.

15 *Glorificantibus*, δοξαζόμενος. Id est ipsius sapientiam, & gratiæ in ipso minimè vulgaria Dei dona beantibus: nec enim ad ipsius vsq; θεότητα assurgebāt. Et hinc omnino factū vt ei extra ordinē in synagoga ab ipsis archisynagogis liber traderetur ex quo legeret quod interpretaretur.

16 *Sabbati*, τῶν σαββάτων. Erasmus, *Sabbatorum*. Sed rectius conuertit Vetus interpres. Est enim enallage de qua diximus Matth. 12. 1: nisi post τῶν σαββάτων, adscribatur distinctio, vt hæc cohæreant cum participio εἰωθός, quemadmodum in Theophylacto Romano hæc distinguuntur.

¶ V

συναγωγῇ, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου· καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον, εὗρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ ἕνεκεν ἔχρισέ με· εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν· ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει·

19 Κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

20 Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

21 Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς, Ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ

vt legeret.

17 Tunc datus est ei liber Esaiæ prophetę: quúmque explicuisset librũ, inuenit locum *in* quo scriptum erat,

18 Spiritus Domini super me, cuius rei caussa vnxit me: vt euangelizem pauperibus misit me, vt medear cõtritis corde, vt prędicem captiuis dimissionem, & cæcis visus recuperationem, vt confractos emittam in libertatem:

19 Vt prædicem annum Domini acceptum.

20 Et complicatum librũ quum reddidisset ministro, sedit: & omnium in synagoga oculi erãt intenti in eum.

21 Cœpit autem eis dicere, Certè hodie impleta est hæc Scriptura audientibus vobis.

22 Et omnes testimonium ei,

nagogam: & surrexit legere.

17 Et traditus est illi liber Esaiæ prophetæ. Et vt reuoluit librum, inuenit locum vbi scriptum erat,

18 Spiritus Domini super me, propter quòd vnxit me: euangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde, prædicare captiuis remissionem, & cæcis visum: dimittere confractos in remissionem: Esa 61 1

19 Prædicare annum Domini acceptum, & diem retributionis.

20 Et quum plicuisset librũ, reddidit ministro, & sedit: & omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.

21 Cœpit autem dicere ad illos, Quia hodie impleta est hæc Scriptura in auribus vestris.

22 Et omnes testimonium

¶ *Vt legeret*, ἀναγνῶναι. Intellige non simplicem lectionem sed cum intepretatione coniunctam, vt ex consequentibus apparet. Nec mihi tamen fit verisimile quosuis temere fuisse ad publicè loquendum in synagogis admissos, sed eorum hoc fuisse ordinarium munus qui γραμματεῖς & νομικοὶ dicebantur, Leuitis: hanc quoque ob causam, per loca multa distributis: vnde super Cathedram Mosis dicuntur sedisse. Sed præterea inuitatos etiam interdum fuisse extra ordinem nonnullos ab Archisynagogis apparet ex Act. 13. 15. Christo autem ipsi Maiestas & Miracula audictiam vbique faciebant. Vide 1. Cor. 14, 29.

17 *Quúmque explicuisset*, καὶ ἀναπτύξας. In vno codice legimus καὶ ἀνοίξας, & cùm aperuisset. Est autem vtrunque hoc participium referendum ad eius temporis morem, quo libri non ita erant distinctis foliis compacti, vt nunc sunt, sed terete baculo circunuoluti: cuius extrema vocabant vmbilicos, seu quòd vmbilici formam præferrent, seu quòd circumuoluto libro, instar cuiusdam vmbili in medio sita apparerent.

18 *Pauperibus*. πτωχοῖς. Sic verterunt Græci, quum in Heb. non legatur ענוים [*hanyim*,] sed ענוים [*hanauim*.] Verùm quod ad sensum attinet, nihil interest. ¶ *Vt medear contritis corde* ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν. Extant hæc quidem apud Esaiam, & hoc etiam loco tum apud Syrum tum apud veterem Latinum interpretem: quæ tamen non leguntur in meo vetustissimo codice, & aliis plerisque manuscriptis. ¶ *Dimissionem*, ἄφεσιν. Vulgata & Erasmus, *Remissionem*, quod non videtur conuenire. Nam remittuntur debita, dimittuntur captiui. ¶ *Visus recuperationem*, ἀνάβλεψιν. Vulgata, *Visum*: quum ἀνάβλεψις potius declaret redditum visum, quasi reuidentiam dicas, vt Erasmus obseruat in annotationibus. De hoc autem membro quid mihi videatur, statim dicam. ¶ *Vt confractos emittam in libertatem*, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει Putauit Erasmus hoc membrum abundare: & certè necesse est vel vt redundet, vel quod proximè in Hebræis præcessit: id est καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν. quod facilè intelliget quisquis Hebræa cum Græcis contulerit. Certè Ambrosius hoc posterius non legit, quantum ex eius interpretatione colligi potest. Eusebius quoque quum in libris ἀποδείξεως hoc testimoniũ citet quinquies aut sexies, nusquam tamen hæc addidit, nisi vno tantum loco. Ego verò non dubito quin hîc factum sit quod alibi sæpe, vt quum ad marginem editionis Septuaginta (quam vocant) vel annotata esset diuersa aliqua eiusdem loci interpretatio, Aquilæ puta, aut Symmachi, aut Theodotionis, vel nõ dissimilis sententiæ testimonium adscriptum, librarij deinde hæc omnia promiscuè ipsi contextui inseruerint. Sic igitur habent Hebræa, ולאסורים פקח־קוח [*velaasurim pekach-koach*,] pro quibus Septuaginta interpretes vertẽrũt, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν. Acceperunt enim פקח־קוח [*pekach-koach*] pro vno vocabulo, sicut etiam interpretatur Kimhi: & quia de oculorum apertione propriè dicitur, idcirco אסורים [*asurim*] putarunt translatitiè significare עורים [*hiuerim*] id est cæcos, vt cõstaret antithesis: quia nimirum qui vincti tenentur in carceris tenebris, non multo maiorem habent visum lucis quàm qui oculis sunt orbati, vt declaratur Esaiæ 42. 7. Hanc igitur interpretationem quum quispiam vel non intelligeret, vel putaret Hebræis non respondere, annotauit alium locum, quo putauit istum posse illustrari, petitum ex eiusdem Prophetæ capite 58. 6, vbi in Hebræo legitur ושלח רצוצים חפשים [*veschallach retsutsim chophschim*:] in Græcis autem ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει: quæ deinde in contextum irrepserunt, mutato tantùm verbo ἀπόστελλε in ἀποστεῖλαι, quòd alioquin non cohæreret constructio. Sed quisquis hunc locum primus annotauit ad marginem, res sanè dissimillimas inter se comparauit: vt nulla possit subesse suspicio, duo eiusdem Prophetæ testimonia coniungi. Poterat autem quisquis ille fuit, alium locum prorsus similem conferre ex capite 42. 7, vbi pro eo quod in Hebræis legitur לפקוח עינים עורות להוציא ממסגר אסיר [*liphkoach henaÿm hiuroth lehotsi minasgher asir*.] Græci habent ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους: id est, *Vt aperias oculos cæcorum. & educas ex vinculis vinctos*, qui locus hunc optimè explicat, quum in vtroque agatur de Christi officio. Hæc igitur mea sententia est. Sed mihi tamen religio fuit vel minimum apicem detrahere.

19 *Acceptum*, δεκτόν. In Hebræo legitur רצון [*ratson*,] id est εὐδοκίας, vt suprà 2. 14. Addit autem Vulgata editio, *Et diem retributionis*: id est καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως: quæ verba in Hebræis quidem habentur, sed in nullis Græcis codicibus à me reperta sunt in hoc loco, neque adduntur à Syro interprete.

20 *Intenti*, ἀτενίζοντες Vulgata, *Intendentes*. Eras. *Defixi*. Vide Act. 1. 10. ¶ *Certè hodie*, ὅτι σήμερον. Sic malui interpretari quàm particulam ὅτι vt redundantem expungere, quòd interdum particula כי [*ki*] apud Hebræos hanc habeat emphasin ἐλλειπτικῷ dicendi genere.

21 *Audientibus vobis*, ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. Hebr. באזניכם [*beoznechem*:] id est (vt Vetus interpres & Erasmus ad verbum interpretantur) *In auribus vestris* Sic interdum reperias בעיניכם [*behenechem*:] id est in oculis vestris, pro Videntibus vobis. Sed hoc dicendi genus non memini legere nisi semel apud Cicer. lib. de Finib. 5.

22 *Testimoniũ ei dabãt*. ἐμαρτύρουν αὐτῷ i. approbabãt cõmuni cõsensu ac voce de quibus ipse disserebat. Nã τὸ μαρτυρεῖν hoc loco & aliis multis non declarat simpliciter testari de aliquo, vt solent testes à Iudice rogati: sed publica professione quidpiã ita testari, vt non modò assentiaris, sed etiam laudes ac cõprobes Itaque mihi quidem videtur respondere verbo Heb. ידה [*iadah*, pro quo sępe sacri scriptores vsurpant verbũ ὁμολογεῖν, vnde תודה [*todah*, i. μαρτυρία καὶ ὁμολογία, vt 1. Tim. 6. 12, & 13. Sic apud Xenophont. lib. ἀπομν. α, Κἀγὼ μαρτυρῶ τούτοις: id est, *Ego quoque testimonio meo hæc approbo*.

Familiaritas côtéptum etiā Christi gignit, qui propterea desertis suis se pe ad extraneos migrat.

ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος, τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;

dabant, ac mirabantur super sermonibus *plenis* gratia, procedentibus ex ore ipsius, dicebántque, Nónne iste est filius ille Iosephi?

illi dabant, & mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius & dicebant, Nónne hic est filius Ioseph?

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναοὺμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

23 Et dixit ad eos, Omnino dicetis mihi hoc prouerbium, Medice, cura teipsum: quæcunque audiuimus facta fuisse in vrbe Capernaum, fac etiam hîc in patria tua.

23 *Et ait illis, Vtique dicetis mihi hanc similitudinem, Medice, cura teipsum: quanta audiuimus facta in Capharnaum, fac & hic in patria tua.*

Ioh.4.44

Εἶπε δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

24 Dixit autem, Amen dico vobis, ‖ nemo Propheta acceptus est in patria sua.

24 *Ait autem, Amen dico vobis, quia nemo Propheta acceptus est in patria sua.*

1.Reg.17.1,& 9.&c. Iac.5.17.

Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·

25 Sed in veritate dico vobis, ‖ multæ viduæ erant diebus Eliæ in Israel, quando clausum fuit cælum ad tres annos & sex menses, *Adeo* vt fuerit fames magna per totam regionem:

25 *In veritate dico vobis, multa viduæ erāt in diebus Eliæ in Israel, quando clausum est cælum annis tribus & mensibus sex, quū facta esset fames magna in omni terra.*

Καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος, πρὸς γυναῖκα χήραν.

26 Et ad nullā illarum missus est Elias, sed Sareptam *vrbem* Sidoniæ, ad mulierem viduam.

26 *Et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam.*

2.Reg.5.14

Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.

27 ‖Et multi leprosi erant in Israel sub Elisæo propheta: & nullus eorum purificatus est, sed Naamanus Syrus.

27 *Et multi leprosi erant in Israel sub Elisæo propheta: & nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus.*

Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα.

28 Tunc repleti sunt omnes excandescentia in synagoga, hæc audientes.

28 *Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes.*

Mundus quò asperiùs reprehenditur, eò apertiùs furit, sed piorum vita non est impiorum libidini fine exceptione exposita.

Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως· καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν.

29 Et quum surrexissent, eiecerunt eum extra vrbem: & duxerunt eum vsque ad supercilium montis super quem vrbs ipsorum erat ædificata, vt præcipitarent eum.

29 *Et surrexerunt, & eiecerunt illum extra ciuitatem, & duxerunt illum vsque ad supercilium montis super quem ciuitas illorum erat ædificata, vt præcipitarent eum.*

Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύετο.

30 Ipse verò digressus per medios ipsos ibat.

30 *Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.*

¶ *Ac mirabantur*, καὶ ἐθαύμαζον. In quodam codice additur οἱ ὄχλοι, turba. Hinc autem licet duo colligere, quæ si fuissent obseruata, non tam facilè quibusdam licuisset tyrānidem suam constituere, nempe isti collationi Scripturarum non solos doctores, sed ipsam quoque plebem interfuisse: & vernaculum sermonem in hac actione fuisse vsurpatum, vt quiuis omnia intelligere, quiuis etiam rogare ac respondere posset: ritè tamen & certo ordine constituto, vt liquet ex Act.13.15. quem optimum Ecclesiæ morem quum Satan iam cœpisset Pauli ætate deprauare, restituit pro viribus fidelis Apostolus, 1.Cor.14.16, & deinceps. ¶ *Super sermonibus plenis gratiæ*, ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος. Vulgata perobscurè, *In verbis gratiæ*. Neque enim gratia hoc loco (i. vt Hebræi loquuntur חן [*chen*]) declarat gratuitam reconciliationem, sed vim illam planè diuinam quæ in Christi verbis totóque habitu inerat, vt qui illum audiebant, nisi qui planè erant ἀναίσθητοι, non possent non illum amare, suspicere, complecti: quod etiam apparuit in illis quorum fit mentio Ioh.7.46, vt prædictum erat Psal.45.3. Erasmus, *Super gratia sermonum*, ita vt sit hypallage, integro tamen sensu.

¶ *Filius ille*, ὁ υἱός. Id est nobis omnibus vulgò notus à familia & artificio. Est igitur omnino respiciendus articulus, quanuis minimè commendandi Christi, immò deprimendi causa adiectus, acsi gallicè dicas, *le fils de Ioseph*.

23 *Hoc prouerbium*, τὴν παραβολὴν ταύτην. Heb. זה המשל [*zeh hammaschal.*] Vulg. *Hanc similitudinem*. Nos verò alibi Græcum vocabulum seruauimus, quum videlicet allegorica quædam narratio instituitur: hîc autem nemo nō videt παραβολὴν dici quod Latini Prouerbium vocant, quia nimirum in plerisque prouerbiis, cuiusmodi hoc est, locus est similitudini & allegoriæ: quam rationem sequuti sunt Donatus ac Diomedes in Parœmia definienda.

25 *In veritate*, ἐπ' ἀληθείας. Sic loquitur etiam Quintilianus: de qua re diximus Matt.22.16. ¶ *Et sex menses*, καὶ μῆνας ἕξ. Dicitur tamen missus Elias ad Achabum, tertio ipso anno cælum suis precibus aperuisse. Tres igitur istos annos numerare oportet, non à clauso cælo, sed à recessu Heliæ ad Sareptanam viduam, 1.Reg.18.9. ¶ [*Adeo*] *vt fuerit*, ὡς ἐγένετο. Vulg. & Eras. *Quum facta esset*. vt ὡς pro ὅτι vel ὥστε accipiatur. Sed præstat (opinor) accipere pro ὥστε, quod à Græcis ὑποτακτικὸν vocatur, & interdum etiam cum indicatiuo iungitur: quanuis frequentius construatur cum infinitiuo. ¶ *Totam regionem*, πᾶσαν τὴν γῆν. Vulg. & Erasm. *Omnem terram* interpretātur. Ego verò non dubito quin ad vnicam Israeliticam regionem hoc factum pertinuerit, vt γῆ pro χώρᾳ ponatur, sicut etiam accipitur Matt.27.45.

26 *Sed*, εἰ μή. Vulg. & Eras. *nisi*. idque perperam, quum hanc viduam non fuisse Israelitidem oporteat, vt valeat Christi argumentum. De his autē particulis, vide Gal 2.16. ¶ *Sareptam*, Σάρεπτα. Hebr. צרפת [*Tsorphath*,] pro quo legimus in quibusdā codicibus Σάρεφθα, & in aliis Σάρεπτα, sicut etiam apud Stephanum De vrbibus. ¶ *Sidoniæ*, τῆς Σιδῶνος: vel Sidoniorū. Est enim metonymia, & subauditur vel χώρας, vel πόλεως, quo nomine apud Græcos nō vrbs modò significatur: sed hominum cœtus quorū vnū est corpus, etiā si per varios pagos habitent. Erasmus, *Sidonis*: i. ad Sidoniā spectantem, siue quæ erat in Sidoniorum agro & ditione: eodem quidem sensu, sed dicendi genere parum visitato. ¶ *Mulierem viduam*, γυναῖκα χήραν, Hebraicè, אשה אלמנה [*ischah almanah*.] de quo pleonasmo sup.2.15.

27 *Sub Elisæo* ἐπὶ Ἐλισσαίου. Id est, quo tēpore Elisæus functus est munere Prophetæ. 28 *Excandescentia*, θυμοῦ. Vul. & Erasm. *Ira*. i. ὀργῆς, de quo discrimine aliquoties diximus.

29 *Quum surrexissent*, ἀναστάντες: id est, dimisso conuentu egressi ex Synagoga. Erasmus, *Insurrexerunt*, i. ἐπαναστάντες. ¶ *Supercilium*, τῆς ὀφρύος. Sic metaphoricè vocat montis partem cacumini proximam, ex qua nimirum in planiciem despiciebatur: qua translationis specie eminentem montis cuiusdam partem vocauit μαστὸν, quasi protuberantem mammam, Xenophon lib.4. ἀναβάσεως: vt doctissimus Camerarius in hunc locum obseruauit.

30 *Per medios ipsos*, διὰ μέσου αὐτῶν. potest hoc referri vel ad

ad διελθεῖν, vel ad ἐπορεύετο. quod posterius malo: vtrunuis autē sequamur, ita Christus de illis triumphauit diuina illa sua potentia, qua confirmat quod suis operariis pollicetur. infrà 12.7.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι.

31 Et descendit Capernaum vrbem Galilææ, ‖ ibique docebat eos Sabbatis.

31 *Et descendit in Capharnaum ciuitatem Galilææ, ibique docebat illos Sabbatis.*

Matt.4.13 mar.1.21

32 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

32 ‖ Et percellebantur super doctrina eius. Erat enim sermo ipsius cum auctoritate.

32 *Et stupebant in doctrina eius: quia in potestate erat sermo ipsius.*

Matth.7.29 mar.1.22

33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,

33 Erat autem in synagoga quidam habens spiritum dæmoniacum impurum, qui exclamauit voce magna,

33 *Et in synagoga erat homo habens dæmonium immundum: & exclamauit voce magna,*

Mar.1.23

34 Λέγων, Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

34 Dicens, Ah, quid nobis tecū Iesu Nazarene? venisti vt perderes nos? noui te quis sis: *nimirum* Sanctus ille Dei.

34 *Dicens, Sine, quid nobis & tibi Iesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te qui sis, Sanctus Dei.*

Christus non tantùm homines, quantumuis stupidos, sed ipsa etiam dæmonia, velint nolint, percellit.

35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

35 Et obiurgauit eum Iesus, dicens, Obmutesce, & exi ex eo. Tunc dæmonium, proiecto illo in mediū, exiit ex eo, nihilque ei nocuit.

35 *Et increpauit illum Iesus, dicens, Obmutesce, & exi ab eo. Et quum proiecisset illum dæmoniū in medium, exijt ab illo, nihilque illum nocuit.*

Matt.8.14

36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας· καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;

36 Et obortus est pauor in omnibus: & colloquebantur alij cum aliis, dicentes, Quid hoc rei est, quòd cum auctoritate ac potentia imperat impuris spiritibus, & exeunt?

36 *Et factus est pauor in omnibus: & colloquebantur adinuicem, dicentes, Quid est hoc verbum quia in potestate & virtute imperat immūdis spiritibus, & exeunt?*

37 Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

37 Et dimanauit rumor de eo in omnem locum circumiacentis regionis.

37 *Et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.*

38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

38 ‖ Egressus autem Iesus è synagoga, introiuit domum Simonis: socrus verò Simonis detinebatur febri magna: & rogauerunt eum pro illa.

38 *Surgens autem Iesus de synagoga, introiuit in domū Simonis: socrus autē Simonis tenebatur magnis febribus: & rogauerunt illum pro ea.*

mar.1.30

Christus sanādis solo verbo corporis morbis, confirmat se Deum esse Omnipotentē, salutis hominum causa missum.

39 Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ· καὶ ἀφῆκεν αὐτήν. παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

39 Tunc *ipse* adstans supra eam, obiurgauit febrim: & *febris* eā dimisit. *illa* verò quum illico surrexisset, ministrauit eis.

39 *Et stans super illam imperauit febri: & dimisit illam. Et continuò surgens ministrabat illis.*

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς, ἐθεράπευσεν αὐτούς.

40 Occidente autem sole, omnes qui habebant ægrotantes morbis variis, ducebant ipsos ad eum: ille verò vnicuique ipsorum impositis manibus, sanauit eos.

40 *Quum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebāt illos ad eum: at ille singulis manus imponens, curabat eos.*

41 Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα, Ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

41 ‖ Exibant autem etiam dæmonia ex multis, clamantia ac dicentia, Certè tu es Christus ille Fili⁹ ille Dei. Sed *ipse* obiurgans nō sinebat ea loqui, quòd scirēt ipsum esse Christum illū.

41 *Exibant autem dæmonia à multis, clamātia & dicentia, Quia tu es Filius Dei. Et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.*

Mar.1.34. Satan perpetuus veritatis hostis, ne tum quidem audiendus quum veritatem dicit.

32 *Cum auctoritate*, ἐν ἐξουσίᾳ. Vulg. ad verbum, *In potestate*. Sæpè autē annotauimus ἐν pro σὺν poni, & nomen ἐξουσίας exposuimus Mat.7.29, & Marc.1.27. Hoc autem refero, tū ad rationem illam docendi plenam diuinæ maiestatis, loquente Christo vt Domino, & suum illud, *Amen amen dico vobis*, inculcante: tum ad miracula quæ itidem vt Dominus & pro imperio edebat, quum nihil simile à Scribis & Pharisæis fieret: quamobrem etiam addit Matthæus, Et non sicuti Scribæ, Matth.7.29.

33 *Spiritum dæmoniacum impurū*, πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου. Vulg. *Dæmoniū immūdum*. sensu rectè expresso. Eras. ad verbum. *Habens spiritum dæmonij impuri*. quæ interpretatio tolerabilis est si πνεῦμα pro impulsu & afflatu accipias, quo modo accipi sæpe constat in vtroque Testamento: vt quum dicitur Daniel habuisse Spiritū deorum sanctorū, Dan.4.9. & 5.11.14. Sed malo Hebræā esse geminationem: vt si spiritum diabolicum pro diabolo ipso dicas. Sic enim reperias טיט יון [tit iauen] lutū cœni, pro luto cœnoso: i. cœno profundissimo, Ps.40.3. & אדמת עפר [admath haphar] terra pulueris, pro puluere terrestri, i. humo, Dan.12.2. Idem dicendi genus reperio. Apoc.16.14. alibi verò nusquā in nouo testamēto. ¶ *Qui exclamauit* καὶ ἀνέκραξε. De hoc dicēdi genere diximus Mar.1.10. Refertur autē hîc clamor tum ad spiritum ipsum, tum ad hominem, ipsius dæmonij organum.

34 *Ah*, ἔα. Vox est incondita, dolentis simul & indignantis, quæ extat etiam Marc.1.24. quam tamen ibi non legit Vulg. nec Syrus interpres. Hîc autem vertit *Sine*, à verbo ἐάω. & Syrus habet שבוקיני [*Sebucaieni*,] Sine me.

36 *Quid hoc rei est?* τίς ὁ λόγος οὗτος; Vulg. *Quod est hoc verbum?* Eras. *Quis sermo hic est?* Neuter malè, si placeat ista multitudinis verba non tā ad ipsa effecta, quàm ad rationem hæc efficiendi, ad ipsum Christi sermonem videlicet, referre.

37 *Rumor*, ἦχος: id est φήμη. Sic idem scriptor vsurpauit τὴν φωνὴν, Act.2.6.

38 *Egressus*, ἀναστάς. Vide Marc.14.60.

39 *Adstans supra eam*, ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς. Sic describitur gestus Christi sese ad lecti fulcrum inclinantis, vt febricitantem alleuaret. Dicunt enim alij Euangelistæ Christum prehendisse ipsius manum.

41 *Quòd scirent*, ὅτι ᾔδεισαν. Vel, se scire. Vide Mar.1.vers.34.

Nulla, ne zeli quidē, specie debemus in vocationis nostræ cursu retardari.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτὸν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

43 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.

44 Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.

Κεφάλαιον ε.

Christus quatuor adscitos discipulos admonet Apostolicæ functionis tandem illis committendæ.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ.

2 Καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

3 Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες, οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.

6 Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολύ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

7 Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς. καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε παρά τι βυθίζεσθαι αὐτά.

8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.

---

42 "Orto autem die egressus profectus est in desertum locū, & turba quærebat eum, veneruntque vsque ad ipsum, & retinebant eum ne ab ipsis discederet.

43 Ille verò dixit eis, Certè etiā aliis vrbibus oportet me euangelizare regnum Dei: nam ad hoc missus sum.

44 Et prædicabat in synagogis Galilææ.

CAP. V.

1 FActum est autē, "quum turba incumberet ei, audiendi verbi Dei causa, ipse stabat "apud lacum Genezaret.

2 Viditque duo nauigia quæ ad lacum erant: piscatores verò quum ex iis descendissent, abluebant retia.

3 Ingressus autem in vnum istorum nauigiorum, quod erat Simonis, rogauit eum vt à terra "proueheret paululum: quumque consedisset, docebat turbā ex nauigio.

4 Vt cessauit autem loqui, dixit ad Simonem, Prouehito in altum, & "demittite retia vestra ad capturam.

5 Tum respondens Simon ait ei, "Magister, "quum per totam noctem non fatigauerimus, nihil cepimus, tamen "ex tuo iussu demittam rete.

6 Et quum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinē magnam: dirumpebatur autem rete eorum.

7 Et innuerunt sociis qui *erant* in altero nauigio vt venirent, & ipsis "opitularentur. Venerunt igitur, & impleuerūt ambas naues, ita vt "penè mergerentur.

8 Quum autem *hæc* vidisset Simon Petrus, accidit ad genua Iesu, dicens, Discede à me. Nam homo peccator sum, Domine.

---

42 *Facta autem die, egressus ibat in desertum locum: & turbæ requirebant eum, & venerunt vsque ad ipsum: & detinebant illum ne discederet ab eis.*

43 *Quibus ille ait, Quia & aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum Dei: quia ideo missus sum.*

44 *Et erat prædicans in synagogis Galilææ.*

CAP. V.

1 *FActum est autē quum turbæ irruerent in eū, vt audirent verbum Dei, & ipse stabat secus stagnum Genezareth.*

2 *Et vidit duas naues stantes secus stagnum: piscatores autem descenderant, & lauabant retia.*

3 *Ascendens autem in vnam nauim quæ erat Simonis, rogauit eum à terra reducere pusillum: & sedens docebat de nauicula turbas.*

4 *Vt cessauit autem loqui, dixit ad Simonē, Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam.*

5 *Et respondens Simon dixit illi, Præceptor, per totam noctem laborātes nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete.*

6 *Et quum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam: rumpebatur autē rete eorum.*

7 *Et annuerunt sociis quī erāt in alia naui vt venirent & adiuuarēt eos. Et venerunt & impleuerunt ambas nauiculas, ita vt mergerentur.*

8 *Quod quum videret Simon Petrus, procidit ad genua Iesu, dicens, Exi à me, quia homo peccator sum, Domine.*

---

42 *Orto autem die*, γενομένης δὲ ἡμέρας. Id est cum prima luce, eáque adhuc aduentante, vt liquet ex Mar.1.35.

IN CAPVT. V.

1 *Quum incumberet*, ἐν τῷ ἐπικεῖσθαι: i. quum ipsum quasi illideret præ visendi & audiendi studio: quę res fecit, vt cogeretur è naui docere. Hoc enim declarat τὸ ἐπικεῖσθαι hoc loco: quum alioqui etiā accipiatur pro instare, vt infrà cap. 23.23. Vulg. *Quum irruerent*. i. ἐν τῷ ἐφορμᾶν. ¶ *Ad lacum*, παρὰ τὴν λίμνην. Sic vbique Lucas pro eo quod θάλασσαν Mare, Hebraissantes scribunt. Vulg. *Stagnum*, impropriè.

3 *Proueheret*, ἐπαναγαγεῖν: i. ἀναπλεῖν, cui opponitur τὸ κατάγειν, quo vtitur paulo pòst, i. τὸ καταπλεῖν. Neque enim ἀνὰ iterationem declarat in hoc verbo, vt putauit Vetus interpres, qui vertit Reducere: sed idem valet atq; ἄνω. Erasmus, *Abduceret*, ἀπάγειν.

4 *Demittite*, χαλάσατε. Vulg. & Eras. *Laxate*: quod nullo modo respōdet Græco vocabulo, de quo diximus Mar.1.4.

5 *Magister*, ἐπιστάτα. Ἐπιστάτης propriè declarat eum qui rei cuipiam sit præfectus, quem vocāt Heb. נציב [*netsib*] vel נשיא [*nasi*.] Sed & in eadem significatione interdum poni- tur רב [*rab*,] sicut Dan.2.48, vt minimè dubitem ἐπιστάτην à Luca dici quē cæteri Euangelistæ Hebraico nomine seruato רבי [*rabbi*] appellant. ¶ *Quum nos fatigauerimus*, κοπιάσαντες. Vulg. & Eras. *Laborantes*. Vide Mat. 6.28. Nondū au- 5 tē istos Christus ad se vocarat domesticos sibi futuros. Itaque huc referēda sunt quæ ab aliis euangelistis de istis adscitis, ac demū suæ veluti familię adscriptis narrātur. ¶ *Ex tuo iussu*, ἐπὶ τῷ ῥήματί σου. Hebr. כדברך [*chidbarecha*,] iuxta verbum tuum, pro quo Vulgata ad verbum, *In verbo tuo*, i. 10 (vt vernaculo sermone exprimimus) *A vostre parole*. Ponitur autem ἐπὶ pro κατὰ, vt apud Platonem in Epist. legimus ἐπὶ τῷ pro κατὰ νοῦν. i. ex animi sententia: & ῥῆμα pro mandato ponitur, sicut Dicere pro Iubere, vt alibi annotaui.

7 *Vt opitularentur*, τοῦ συλλαβέσθαι: i vt vnà secum manus ad- 15 mouerent reti, quod simili trāslatione dicunt Græci συναίρεσθαι. Vulg. & Eras. *Adiuuandi* vocabulo vtuntur, quod respondet τῷ ἐπικουρεῖν. ¶ *Penè*, παρά τι. Hoc adiecimus Græco contextui, quod & Syrus interpres habet, & in vetustiss. codice meo & alio præterea manuscr. inueni. Sed & istud 20 in nonnullis Latinis vet. editionis libris legitur.

Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον·

Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.

Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις, καὶ προσευχόμενος.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς·

Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

Καὶ μὴ εὑρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν

9 Pauor enim ¨ occuparat eum & omnes qui cum eo *erant*, ¨ super captura piscium quã comprehenderant:

10 Similiter autem & Iacobum & Ioannem filium Zebedæi qui erant socij Simoni. Tũc ait ad Simonem Iesus, Ne metue: ab hoc *tempore* viuos capies homines.

11 *Illi* autem quum subduxissent in terram nauigia, relictis omnibus, sequuti sunt eum.

12 ‖ Et ecce factum est, vt quum esset in quadam vrbe, tum *adueniret* quidã plenus lepra: ac viso Iesu procidens in faciem deprecaretur eum, dicens, Domine, si velis potes me purificare.

13 *Iesus* autem extẽsa manu tetigit eũ, dicens, Volo purificator. Et statim lepra abiit ab eo.

14 Ipse verò mandauit ei vt nulli *hoc* diceret: sed ¨ profectus, *inquit*, ostende teipsum sacerdoti, & offer pro purificatione tui, ‖ prout imperauit Moses, *vt hoc sit* eis testimonio.

15 Dimanabant autem eò magis sermones de eo: & conueniebat turba multa vt audirent, & per eum sanarentur ab infirmitatibus suis.

16 Ipse autem secedens, erat in desertis, & orabat.

17 Et factum est ¨ quodam die, ¨ quum ipse doceret, sederentq; Pharisæi ac Legis doctores, qui venerant ex omnibus vicis Galilææ & Iudææ & Hierosolymis & virtus Domini adesset ¨ ad sanandum illos:

18 ‖ ¨ Tunc ecce *aduenerunt* quidã ferentes in lecto hominem qui erat paralyticus: & studebant eum inferre, & ponere in ipsius conspectu.

19 Et quum non inuenissent quã ipsum inferrent, propter turbã, ascẽderunt ¨ in solarium & ¨ per-

9 *Stupor enim circunderat eum & omnes qui cum illo erant, in capturã piscium quam ceperant.*

10 *Similiter autem Iacobum & Ioannem filios Zebedæi, qui erant socij Simonis. Et ait ad Simonem Iesus, Noli timere: ex hoc iam homines eris capiens.*

11 *Et subductis ad terram nauibus, relictis omnibus, sequuti sunt eum.*

12 *Et factum est, quum esset in vna ciuitatum, & ecce vir plenus lepra: & videns Iesum procidens in faciem, rogauit eum, dicens, Domine, si vis, potes me mundare:*

13 *Et extendens manum tetigit eum, dicens, Volo, mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.*

14 *Et ipse præcepit illi vt nemini diceret: sed vade, ostende te Sacerdoti, & offer pro emũdatione tua, sicut præcepit Moyses, in testimonium illis.*

15 *Perambulabat autem magis sermo de illo, & cõueniebant turbæ multæ, vt audirent & curarentur ab infirmitatibus suis.*

16 *Ipse autem secedebat in desertum, & orabat.*

17 *Et factũ est in vna dierum, & ipse sedebat docẽs: & erant Pharisæi sedentes & Legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ & Iudææ & Ierusalem: & virtus Domini erat ad sanandum eos.*

18 *Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus: & quærebãt eum inferre, & ponere ante eum,*

19 *Et non inuenientes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum: & per tegulas*

Matt.8.2 marc.1.40 Christus leprõsũ sui attactu mundans, & ad sacerdotes remittẽs, testatur se eum esse quo per fidem apprehenso, nos omnes secundum legẽ immundi, testimonio ipsius Dei, mũdi ac puri pronuntiemur.

Leuit.14.4.

Christus magis magis vult doctrinã quàm miraculis inclarescere, ideóque ab iis discedit qui ipsum vt corporis medicũ, non vt salutis auctorem quærunt.

Matt.9.2 mar.2.3 Christus sanãto paralytico, malorum omnium causam & remedium ostẽdit.

9 *Occuparat*, περιέσχεν. Heb. סבב [*sabab*.] vel אפף [*aphaph*] i. vndique conclusum tenebat, sicut Tacitus dixit, *Induere pauores*. ¶ *Super captura*, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ. Capturam hoc loco vocat ipsos pisces captos, vt ostendit relatiuum proximũ. Nam alioqui dicendum οὓς non ᾗ. Sic Latini iactum retis 5 interdum appellant quicquid piscium vno retis iactu capitur, & ipsum capturæ nomen sic vsurpatur pro re capta, apud Plinium lib.10.c.40, vt annotarunt Grammatici.

14 *Profectus [inquit] ostende*, ἀπελθὼν δεῖξον. Transitio est ab obliqua oratione ad directam, Lucę familiaris, vt obser- 10 uauimus loco alioqui perobscuro, Act.15.5.

17 *Quodam die*, ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν. Hebraicè באחד הימים [*beechad haiamim*,] pro quo Vetus interpres ad verbum, *In vna dierum*: i. vt vulgò loquimur, *Vn iour*. Ponitur autem εἷς pro τις, vt etiã ἀνὴρ & ἄνθρωποι, sicut sæpe annotauimus. 15 Sic paulo antè, vers.12, ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, in quadam ciuitate. ¶ *Quum ipse*, καὶ αὐτός. Καὶ pro τότε ex Hebræorum idiotismo interdum vsurpari, sæpe iam diximus: hìc autem vel redundat, vel poni videtur וין [*vau*] pro כאשר [*caascher*.] id est, pro

ὅτι, vt respondeat initio versiculi sequentis, sicut Exodi 2. 21, & alibi sæpe. ¶ *Ad sanandum illos*, εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. In vno codice pro αὐτούς legimus αὐτόν: quam lectionem si sequamur, αὐτὸν referet Iesum, & à parte anteriore construe- 5 tur, vt sit hic sensus, Virtutem Domini ad sanandum (id est χαρίσματα ἰαμάτων, vt loquitur Apostolus 1.Corint. 12.9) sese eo tempore exeruisse in Christo: alioquin pronomen αὐτοὺς referendum est ad eos quorum facta est mentio extremo vers.15.

10 18 *Tunc ecce [aduenerunt]* καὶ ἰδού. Suppleuimus constructionem hoc loco, vt paulo antè.

19 *In solarium*, ἐπὶ τὸ δῶμα. Id est in supremam domus partem. Vide Matth.12 27. ¶ *Perfosso testaceo pauimento*, διὰ τῶν κεράμων. Vulg. & Erasmus, *Per tegulas*. Ego, ne quis 15 tegularum nomine intelligat imbrices quibus acuminata domorum fastigia tegere consueuimus, pauimentum testaceum ex Plinij lib.36.cap.25. malui interpretari. Præpositio verò διὰ perfossionem pauimenti indicat, quam exprimit Marcus 2.4. quod etiam magnitudinem fidei isto-

rum amplius declarat, quàm si simpliciter ex tegulis, id est fastigio domus demissus paralyticus diceretur. Christū enim intra ædes ipsas non sub dio tūc docuisse liquet ex eodē Mar. 2. 2. turba alioqui facilè baiulis paralytici cessura.

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον, ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

20 Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός;

22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

23 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον; εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου· ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι καὶ περιπάτει;

24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ) Σοὶ λέγω, ἔγειραι, καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.

26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, Ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευΐν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Λευῒς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολύς, καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Γραμματεῖς αὐτῶν καὶ

---

fosso testaceo pauimēto, demiserunt eum cum lectulo in medium, ante Iesum.

20 Qui fide eorum visa, dixit, Heus tu, remissa sunt tibi peccata tua.

21 Tunc cœperunt ratiocinari Scribæ & Pharisæi, dicentes, Quis est iste qui loquitur blasphemias? Quis potest remittere peccata, nisi solus Deus?

22 Iesus autem cognitis eorum ratiocinationibus, respondens dixit eis, Quid ratiocinamini in cordibus vestris?

23 Vtrum est facilius? dicere, Remissa sunt tibi peccata: aut dicere, Surge & ambula?

24 Vt autem sciatis Filium hominis habere auctoritatem in terra remittendi peccata, (ait paralytico illi) Tibi dico, surge, & sublato *in humeros* lectulo tuo, abi domum tuam.

25 *Is* autem illico surgens in eorum conspectu, sublato *in humeros* eo in quo iacuerat, abiit domum suā, glorificans Deum.

26 Et stupor cępit omnes, & glorificabāt Deum: & repleti sunt metu, dicentes, Certè vidimus inopinata hodie.

27 ‖ Posthæc verò exiit, & conspexit publicanum nomine Leui, sedētem ad telonium, & dixit ei, Sequere me.

28 Et *ille* derelictis omnibus surrexit, & sequutus est eum.

29 Et fecit ei Leui epulum magnum domi suæ: erátque turba multa publicanorum, & aliorum qui cum ipsis accumbebant.

30 Obmurmurabant autem eis

---

summiserunt eum cum lecto in medium ante Iesum.

20 *Quorum fidem vt vidit, dixit, Homo, remittuntur tibi peccata tua.*

21 *Et cœperunt cogitare Scribæ & Pharisæi, dicentes, Quis est hic qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata nisi solus Deus?*

22 *Vt cognouit autem Iesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos, Quid cogitatis in cordibus vestris?*

23 *Quid est facilius? dicere, Dimittuntur tibi peccata: an dicere, Surge & ambula?*

24 *Vt autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.*

25 *Et confestim consurgens coram illis, tulit in quo iacebat: & abijt in domum suam, magnificans Deum.*

26 *Et stupor apprehendit omnes, & magnificabant Deum: & repleti sunt timore, dicentes, Quia vidimus mirabilia hodie.*

27 *Et post hæc exijt, & vidit publicanum nomine Leui sedentem ad telonium, & ait illi, Sequere me,*

28 *Et relictis omnibus, surgens sequutus est eum.*

29 *Et fecit ei conuiuium magnum Leui in domo sua: & erat turba multa publicanorum & aliorum qui cum illis erant discumbentes.*

30 *Et murmurabant Pha-*

Matt. 9. 9 mar. 2. 14 Ecclesia, est peccatorum Christi beneficio resipiscētium multitudo, cum eo cō uiuans, magno cum superbi & inuidi mondi offendiculo.

---

20 *Visa*, ἰδών. Videre pro cognoscere, translatione Hebræis familiari. ¶ *Heus tu*, ἄνθρωπε Vulg. & Eras. ad verbū, *Homo*, pro quo sæpe apud Ezech. occurrit, *Fili hominis*.

22 *In cordibus vestris*, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; In quibusdam Veteris editionis codicibus additur Mala, & in quodam Græco exemplari πονηρά. Cæterùm participium λέγοντες manifestè ostendit istud, διαλογίζεσθαι non simpliciter sic accipiendum quasi alij cum aliis de hac re nihil egerint. quod etiā si demus, tamē Christus vt καρδιογνώστης quid apud se cogitarent cognouerit, sed quum hæc murmurarent potius, quàm apertè proderent, Christo visum est fontem vnde hæc cogitatio oriatur, indicare.

24 *Sublato [in humeros]* ἄρας. Adieci nonnihil ad vitandā verbi Tollendi amphiboliam. Facit enim hoc ad rem plurimum, vt intelligatur miraculi tū veritas tū magnitudo.

26 *Inopinata*. παράδοξα Sic Quintil. τὸ παράδοξον. interpretatur lib. 9. Vulg. *Mirabilia*, θαυμαστά. Erasmus, *Incredibilia*, ἄπιστα.

29 *Epulum*, δοχὴν. i. ad verbū acceptionem, quòd passim in eo omnes accipiantur. Annotat autem Eras. ex libro Athenæi δειπνοσοφ. η, splendidum epulum δοχὴν appellari.

30 *Obmurmurabant*. ἐγόγγυζον. Hunc locum in superioribus editionibus sum interpretatus, *Qui autem ex eis erant Scribæ & Pharisæi*, perinde nimirum ac si genitiuus αὐτῶν, sit partitiuus. Sed ab amicissimo quodam meo admonitus, fateor hanc interpretationem admitti non posse. Quinam enim isti alios conuiuas reprehendissent, si vnà cū illis ipsi quoque accumbebant? Varia est autem huius loci scriptura: quem sic legit Vulgata, Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν, λέγοντες πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. *Et murmurabāt Pharisæi, & Scribæ eorum, dicentes ad discipulos eius.* Syrus interpres ita etiam legit, sed expūcto pronomine αὐτῶν. Erasmus quoque non legit αὐτῶν, sed πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ connecti cum verbo ἐγόγγυζον: quæ scriptura confirmatur illius vetustissimi mei codicis auctoritate. Ego siquid in his libris ex coniectura licet emendare, quia pronomen αὐτῶν in græcis codicibus magno consensu legitur, sic existimauerim Lucam scripsisse, Καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. *Scribæ verò obmurmurabant eis & Pharisæi, dicentes ad discipulos eius.* Vt significetur omnibus quidem conuiuis obmurmurasse, sed propriè Christi discipulos, vt istius rei auctores, compellasse.

33 *Depre-*

οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνά, καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεύειν;

Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.

Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον· καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιόν, εὐθέως θέλει νέον, λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

Κεφάλαιον ϛ.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας, καὶ ἤσθιον, ψώχοντες ταῖς χερσί.

Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;

Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ

Scribæ ac Pharisæi, dicentes ad discipulos eius, Quare cum publicanis & peccatoribus editis & bibitis?

31 Et respondens Iesus dixit eis, Non opus est iis qui sani sunt medico, sed iis qui malè *se* habent.

32 ‖Nō veni vocatum iustos, sed peccatores ad resipiscentiam.

33 ‖Ipsi verò dixerunt ei, Quare discipuli Ioannis ieiunant crebrò, & " deprecationes faciunt, similiter & *discipuli* Pharisæorum: tui verò edunt & bibunt?

34 Ipse autem dixit eis, Num potestis facere vt filij thalami, quo *tempore* cum ipsis est sponsus, ieiunent?

35 Venient autem dies " quum tolletur ab eis sponsus, tunc ieiunabunt illis diebus.

36 Dicebat autem eis etiam parabolam, Nemo panniculū noui vestimenti indit in vestimentum vetus: alioqui & illud nouum findit *vetus*, & veteri non conuenit pānicullus *sumptus* ex nouo.

37 Et nemo iniicit vinum nouū in vtres veteres: alioqui disrumpet vinum nouū vtres, & ipsum effundetur, & vtres peribunt.

38 Sed vinum nouum in vtres recentes iniiciendum est: & vtraque conseruantur.

39 Et nemo qui biberit vetus, statim vult nouum. dicit enim, Vetus " vtilius est.

CAP. VI.

1 Factum est verò vt sabbato " altero primo pertransiret per sata. Vellebant autem discipuli spicas, edebántque, confricantes manibus.

2 Quidam autem Pharisæorum dixerunt eis, Cur facitis quod non licet facere sabbatis?

3 Tunc respondens Iesus dixit

---

risæi & Scribæ eorum, dicentes ad discipulos eius, Quare cum publicanis & peccatoribus manducatis & bibitis?

31 *Et respondens Iesus dixit ad illos, Non eget, qui sani sunt, medico, sed qui male habent.*

32 *Non veni vocare iustos sed peccatores ad pœnitentiam.*

33 *At illi dixerunt ad eum, Quare discipuli Ioannis ieiunant frequenter, & obsecrationes faciunt, similiter & Pharisæorum: tui autem edunt & bibunt?*

34 *Quibus ipse ait, Nunquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere ieiunare?*

35 *Venient autem dies & quum ablatus fuerit ab illis sponsus, tunc ieiunabūt in illis diebus.*

36 *Dicebat autem & similitudinem ad illos, Quia nemo commissuram à nouo vestimento immittit in vestimentum vetus alioquin & nouum rumpit, & veteri non conuenit commissura à nouo.*

37 *Et nemo mittit viuū nouū in vtres veteres: alioquin rumpet vinum nouū vtres, & ipsum vinum effundetur, & vtres peribunt.*

38 *Sed vinum nouum in vtres nouos mittēdum est: & vtraque conseruātur.*

39 *Et nemo bibens vetus statim vult nouum. dicit enim, Vetus melius est.*

CAP. VI.

1 *Factum est autem in sabbato secundo primo, quum transiret per sata, vellebant discipuli eius spicas, & manducabant confricantes manibus.*

2 *Quidam autem Pharisæorum dicebāt illis, Quid facitis quod non licet in Sabbatis?*

3 *Et respondens Iesus ad*

1.Tim.1.15

Matt.9.14 mar.2.18

Hypocritarū & imperitorū hominum est pietatem in ieiunio & rebus mediis collocare.

Leges de ieiunijs & aliis eiusmodi rebus promiscuè & absque circunstātiarum discrimine positæ, non modò sunt tyrannicæ, sed etiam summè perniciosæ in Ecclesia.

Matt.12.5. mar.3.1.

Christus aduersus superstitiosos in minutissimis quibusque hærentes, ostēdit ne Sabbati quidē legē sineomni exceptione latā fuisse, nedū vt in externa eius obseruatione posita esset hominū salus.

---

33 *Deprecationes.* Vide Act.1.14.

35 *Quum tolletur,* καὶ ὅταν ἀπαρθῇ. In secundo codice deest καὶ: & sanè vel redundat, vel est transposita hæc particula, quum potius debeat construi cum τότε, sicut apud alios Euangelistas.

39 *Vtilius est,* χρηστότερος. Id est salubrius. Vulgata & Erasmus, *Melius,* id est ἀμείνων. Vide infrà, 6.35.

IN CAP. VI.

1 *Altero primo,* δευτεροπρώτῳ. Duæ erant Sabbatorum species: vna eorum quæ septimo quoque die recurrebant: altera eorum quibus ex peculiari Dei mandato feriandum erat, solennibus videlicet festis. Iam verò in festo plurium dierum (vt Paschæ & Tabernaculorum) duo erant Sabbata, primus nimirum eius festi dies, & vltimus, eadem paríque prorsus cæremonia, vt disertè cauet Dominus, Leuit. 23. Commodè igitur Lucas posterius illud Sabbatum, id est vltimum diem Azymorum (id enim intelligitur ex eo quòd fit mentio spicarum, vt rectè notat Epiph. κατὰ τῶν αἱρέσεων) vocat sabbatum alterum primum. Iosephus Scaliger, 5 vir summæ eruditionis, mecum sentit, quod ad hunc diem attinet, sed putat δευτερόπρωτον vocari, quòd primam à postero die paschæ hebdomadem clauderet, inter illos septē quæ ab illo die ad Pentecosten vsque numerabantur: quod tamē nullis exemplis, nec cuiusquam scriptoris auctoritate probat. 10 Alias autem huius vocabuli interpretationes, non est, opinor, cur quispiam miretur, cuiusmodi est illa Isidori Pelusiotæ Epist. 11. libr. 3. hoc referentis ad primum Azymorum diem, quem putat fuisse ipso die Paschæ posteriorem: perperam id quidem, quum à Pascha- 15 te ipso dies Azymorum numerari inciperent, & Hebræi dies semper à Vespera inchoarent.

[1] Sam. 21. 6

Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαβὶδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες;

3 Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ· οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς.

Exod. 29. 33. Leuit. 8. 31. & 24. 9

4 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Matt. 12. 9 mar. 3. 1

5 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

6 Παρετήρουν δὲ αὐτὸν οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

7 Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν· καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

8 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀπολέσαι;

9 Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω· καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

10 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας· καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

Christus non absque feruentibus & longis precibus duodecim contubernales, Apostolos futuros deligens, ostêdit quanta religione in Ecclesiasticis electionibus sit opus. Infrà 9. 1 Matt. 10. 1 mar. 3. 13. & 6. 7

11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

12 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνη-

---

eis, ‖ Ne hoc quidem legistis quod fecit Dauid quum esuriret ipse & qui cum eo erant?

3 Quomodo introierit domum Dei, & panes præpositítios sũpserit, ederitque, ac dederit etiã iis qui secum *erant*: ‖ quibus *panibus* non licet vesci nisi solis sacerdotibus?

4 Et dicebat eis, Filius hominis dominus est ⁚ etiam sabbati.

5 ‖ Factum est verò etiam alio sabbato vt ipse ingrederetur in synagogam, ac doceret. Erat autem ibi quidam cuius manus dextera erat arida.

6 Obseruabant autem eũ Scribæ ac Pharisæi an Sabbato sanaturus esset *illum*, vt inueniret ⁚ accusationem *aduersus* eum.

7 At ipse norat ⁚ cogitationes eorum: & dixit homini illi qui habebat manum aridam, Surge, & adsta in medio. Ille verò surgens adstitit.

8 Dixit igitur eis Iesus, ⁚ interrogabo vos quiddã, Licet Sabbatis ⁚ benefacere, an malefacere *cuipiam*? hominem seruare, an ⁚ perdere?

9 Et quum eos omnes circunspexisset, ait homini, Extende manum tuam. ⁚ Ille autẽ ita fecit: & restituta est manus eius ⁚ sana sicut altera.

10 Ipsi autem repleti sunt amentia: & colloquebantur alij cum aliis, quidnam facerent Iesu.

11 Factũ est autem illis diebus, vt abiret in montem ad orandum ⁚ & pernoctaret *illic* orans Deum.

12 ‖ Quum autem dies ortus esset,

---

eos dixit, Nec hoc legistis quod fecit Dauid, quum esurisset ipse & qui cum illo erant?

3 *Quomodo intrauit in domũ Dei, & panes propositionis sumpsit, & mãducauit, & dedit iis qui cum ipso erãt: quos nõ licet mãducare nisi tantùm Sacerdotibus?*

4 *Et dicebat illis, Quia dominus est Filius hominis etiam Sabbati.*

5 *Factũ est autẽ & in alio sabbato ut intraret in synagogam, & doceret. Et erat ibi homo, & manus eius dextra erat arida.*

6 *Obseruabant autẽ Scribæ & Pharisæi si in Sabbato curaret: vt inueniẽt vnde accusarent eum.*

7 *Ipse verò sciebat cogitationes eorum: & ait homini qui habebat manum aridam, Surge, & sta in medium. Et surgens stetit.*

8 *Ait autem ad illos Iesus, interrogo vos si licet Sabbatis benefacere, an malè, animam saluam facere, an perdere.*

9 *Et circumspectis omnibus dixit homini, Extende manum tuam. Et extendit: & restituta est manus eius.*

10 *Ipsi autem repleti sunt insipientia: & colloquebantur adinuicem, quidnam facerent Iesu.*

11 *Factum est autem in illis diebus, exijt in montem orare, & erat pernoctans in oratione Dei.*

12 *Et quum dies factus es-*

---

5 *Etiam Sabbati* καὶ τοῦ σαββάτου. In quodam exemplari & meo vetustissimo addita hæc reperimus, τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ, εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος καὶ παραβάτης εἶ τοῦ νόμου: id est, *Eodem die quum quendam conspexisset operantem Sabbato, dixit ei, Heus tu, si quidem ipse nosti quid agas, beatus es: sin autem non nosti execrabilis es & Legis transgressor.* Sed hæc in Ecclesia non leguntur, neque mihi quidem videntur sapere maiestatem aut etiam veritatem Euangelicam. Vide Mar. 2. 28.

6 *Cuius manus*, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ. Hebraismus de quo diximus suprà, capite 1. 49.

7 *Accusationem [aduersus] eum*, κατηγορίαν αὐτοῦ, Vulg. & Eras. *Vnde accusarent eum*, ὅθεν κατηγορήσωσιν αὐτοῦ, sensu tamẽ rectè expresso. Addidimus autem præpositionem Aduersus, id est κατὰ, quæ hîc necessariò subauditur, vt suprà Mat. 10. 1, quinetiam exprimitur apud Theophylactum, item in editione Frobeniana, atque etiam tribus vetustis codicibus.

8 *Cogitationes*, τοὺς διαλογισμούς. Vide infrà 9. 47.

9 *Interrogabo vos quiddam*, ἐπερωτήσω ὑμᾶς τι. Triplex esse potest huius loci distinctio. Nam aut coniungitur τι cum ἐπερωτήσω: quam lectionem, vt simplicissimam, sequuti sumus: aut sequentibus adiungitur, idque duplici ratione. Nã Theophylactus post τι adscribit distinctionem, vt ita conuertas, *Interrogabo vos: quid? licet sabbatis benefacere, an malefacere?* In plerisque verò codicibus τι connectitur cum sequentibus sine distinctione, & pro πότερον accipitur, hoc modo, *Interrogabo vos ecquid liceat*, &c. Est autem illud ἐπερωτήσω ὑμᾶς, dicendi genus, à quo nos quoque in vernaculo sermone nostro sæpe auspicamur interrogantem orationem. Sic enim totum hunc locum explicaremus, *Ie vous demande, Est-il loisible*, &c. Vetus interpres pro ἐπερωτήσω legit ἐπερωτῶ, *interrogo*: & pro τι videtur scriptum habuisse *εἰ*, id est *Si*, pro *An*: quam lectionem in vno demum exemplari reperi. ¶ *Benefacere*, ἀγαθοποιῆσαι. Benefacere legendum est coniunctim, vno vocabulo, sicut etiam malefacere, quod respondet τῷ κακοποιῆσαι. quod notandum est, nequis putet Christum simpliciter quærere num quid boni facere liceat Sabbato. Id enim erat extra controuersiam: & qui precationi aut concioni aut lectioni vacat, dicitur in genere rem bonam facere. Sed percontatur Christus ecquid liceat Sabbato charitatis officia proximo præstare. Vide Marc. 3. 4. ¶ *Perdere*, ἀπολέσαι. Ergo qui non iuuat proximum, quum iuuare possit, interficit.

10 *Ille autem ita fecit*, ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω. Vulg. *Et extendit*, καὶ ἐξέτεινε, vt legitur apud Matthæum & Marcum, & hic quoque in quodam codice. Eras. *Ille autem fecit*, prætermissa particula οὕτω, quam adiecit Stephanus noster ex editione Complutensi, cum qua consentire comperimus quinque alios cod. vetustos. ¶ *Sana sicut altera*, ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. Totum hoc deest in quodam codice neque reperitur in Vulg. editione.

12 *Et pernoctaret illic precans Deum*, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ. Vulg. & Eras. ad verbum, *Et erat pernoctans in oratione* (vel *deprecatione*) *Dei*. Ego verò malui aliquantulum à Græcis deflectere, vt planius loquerer.

σε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε·

14 (Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτήν,

16 Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης·)

17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ· καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·

18 Καὶ οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων· καὶ ἐθεραπεύοντο.

19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο, καὶ ἰᾶτο πάντας.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἔλεγε, Μακάριοι οἱ πτωχοί· ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

21 Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

22 Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ ἐκβάλλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

23 Χαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

uocauit discipulos suos, "& quũ ex ipsis elegisset duodecim, quos & Apostolos nominauit:

14 (*Nempe* Simonem, quẽ etiam "nominauit Petrum, & Andreã fratrem eius, Iacobum & Ioannem, Philippum & Bartholomæum,

15 Matthæum & Thomam, Iacobum Alphæi *filium* & Simonem qui vocatur Zelotes,

16 Iudam Iacobi *fratrem* & Iudam Iscarioten, qui etiam fuit proditor:)

17 Et descendisset cum eis, substitit in loco cãpestri, turbáque discipulorum eius,& multitudo magna plebis ex tota Iudæa & Hierosolymis, & à " maritima *regione* Tyri & Sidonis, qui venerant vt audirent eum,& sanarentur ex morbis suis:

18 Et "qui vexabantur à spiritibus impuris:& sanabantur.

19 Et tota turba studebat eum tangere, quia vis ab eo prodibat,& sanabat omnes.

20 ‖ Ipse verò sublatis oculis suis in discipulos suos,dicebat, Beati *estis* pauperes: quia vestrum est regnum Dei.

21 ‖ Beati qui nunc esuritis:quia saturabimini. ‖ Beati qui nunc fletis :quia ridebitis.

22 ‖ Beati eritis quum vos oderint homines, & " separauerint vos, & conuiciis affecerint vos, & nomen vestrum vt malum "abiecerint, propter filium hominis.

23 Gaudete illo die,& "subsilite. Ecce enim, merces vestra multa *est* in cælis:nam itidem faciebant Prophetis patres eorum.

set, vocauit discipulos suos: & elegit duodecim ex ipsis, quos & Apostolos nominauit:

14 *(Simonem, quem cognominauit Petrum, & Andream fratrem eius, Iacobum & Ioannem, Philippum & Bartholomæum,*

15 *Matthæum & Thomã, Iacobũ Alphæi & Simonem qui vocatur Zelotes,*

16 *Et Iudam Iacobi & Et Iudam Iscarioten, qui fuit proditor)*

17 *Et descendens cum illis stetit in loco campestri: & turba discipulorum eius, multitudo copiosa plebis ab omni Iudæa & Ierusalem, & maritima Tyri & Sidonis, qui venerant vt audirent eum, & sanarentur à languoribus suis:*

18 *Et qui vexabãtur à spiritibus immundis, curabantur.*

19 *Et omnis turba quærebat eũ tangere: quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes.*

20 *Et ipse eleuatis oculis in discipulos suos, dicebat, Beati pauperes: quia vestrum est regnum Dei.*

21 *Beati qui nunc esuritis: quia saturabimini. Beati qui nunc fletis: quia ridebitis.*

22 *Beati eritis quum vos oderint homines, & quum separauerint vos, & exprobrauerint, & eiecerint nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis.*

23 *Gaudete in illa die & exultate. ecce enim merces vestra multa est in cælo: secundum hæc enim faciebant Prophetis patres eorum.*

Matt.5.2. Christus aduersus omnes Philosophos ac præsertim Epicureos, docet summum bonum nusquam hîc in terris, sed in cælis esse repositũ, afflictiones verò propter iustitiam, iter illud esse quo ad id perueniatur.

Esa.65 13

Esa.61 3.& 7

Matt.5.11

13 *Et quum elegisset*, καὶ ἐκλεξάμενος. Vulgata & Erasmus, *Et elegit*. At ego existimo hunc versiculum decimum tertium cum decimoseptimo coniungendum esse, ita vt tres interiecti includantur quadam parenthesi. Simile hyperbaton est Marci 3.19.

14 *Nominauit*, ὠνόμασε, reuersum videlicet ab ea legatione Matt.16 18.

17 *Maritima[regione]Tyri*, τῆς παραλίου Τύρου. Vetus interpres, *Et maritima Tyri*, quum explere debuerit constructionem. Sed Erasmi explicationem non probo, qui existimat hanc esse sententiam, venisse nonnullos à maritima parte Tyri & Sidonis, id est ab extrema parte quæ spectat ad mare: aut à maritima parte Iudææ, nempe Tyro & Sidone. Ego verò puto Tyrum & Sidonem vocari non ipsas vrbes, sed ipsis vicinam regionem, & totum illum maris tractum qui Syrophœnicia dicitur. Itaque genitiuos seruaui Tyri & Sidonis, quum ipse converterit, *Maritima Tyro & Sydone*. Neque enim video cur addendum fuerit τῆς παραλίου nisi per appositionem id explices, sicut ipse fecit. Verùm hæc appositio non satis videtur cohærere.

18 *Qui vexabantur*, οἱ ὀχλούμενοι. Ad verbũ *molestabantur*, vt qui turba premuntur: quo verbo vtitur Modestinus Iurisconsul. si modò is Latinè scripsit. Videtur enim hîc esse μείωσις in verbo ὀχλεῖσθαι, quo vnus Lucas vtitur, & quidem duobus tantùm locis, hîc nimirum, & Act.5.16.

22 *Separauerint*, ἀφορίσωσιν: id est ἀποσυναγώγους ποιήσωσιν. Ex synagoga eiecerint, vt explicatur Ioh.16 2. Sed & paulò pòst Lucas ipse exponit quæ sit ista separatio, quum videlicet nomen alicuius expungitur è populo Dei: sicut apud Latinos dicebãtur capitis diminutionem pati qui ex albo à censoribus expungebantur. Est autem hæc pœna omniũ maximè formidabilis in Ecclesia Dei: sed ita demum si cẽsores fuerint Dei instrumenta, id est, si ex verbo Dei quispiam legitimo veræ Ecclesiæ iudicio damnetur: alioquin multo præstat ex impiorum cõsortio eiici quàm inter eos numerari, vt etiam explicat Dauid Psal.1.1.& 2. Hinc illud ἀφορίζεσθω toties in vet. canonibus repetitum. quod postea Abstentos, & tandem Excommunicationem minorẽ vocarunt. ¶ *Abiecerint*, ἐκβάλωσι. Id est expunxerint quasi non Iudæis sed incircuncisis accensendos. Recensebãtur enim Israelitæ secundum tribus, & familias. Gen.17.14.

23 *Subsilite*, σκιρτήσατε. Dicuntur lasciuientes pecudes σκιρτᾶν. quod Hebr. significat רקד[*rakad.*] vt Ps.114.4. Latinis verò Gestire translatitiè de iis dicitur qui præ nimia lætitia non possunt se continere quin varios gestus edant, hinc inde subsilientes. Vulgata & Erasmus, *Exultate*: eodem quidem sensu, sed tamen verbo synonymo quod potius respondet τῷ ἀγαλλιᾶσθαι. ¶ *Itidem*, κατὰ ταῦτα: id est ὡσαύτως. Vulg. & Eras. ad verbum, *Secundum hoc*. Existimo autem ταῦτα pro τὰ αὐτὰ positum, sicut in vno codice scriptum legimus infrà versu 26.

Amos 6.1
eccles.31.8

Esa.65.13

Mat.5.44
Charitas Christiana plurimùm à mundana dissidés, non modò nō vindicat iniurias, sed etiam hostes vel acerbissimos complectitur, idque propter patrem cæle stem, nedum vt suum in benefaciendo lucrum quærat.
Mat.5 39
1.Cor.7 6

Matt.7.12
Tob.4.16

Matt.5.46

Matt.5.42
deut 15.8

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις· ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

25 Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι· ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν· ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

26 Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

27 Ἀλλ᾽ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν· καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς.

28 Εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

29 Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

30 Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ, μὴ ἀπαίτει.

31 Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

32 Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.

33 Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

34 Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

35 Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανείζετε, μηδὲν

24 ‖ Sed væ vobis diuitibus: nam recepistis solatium vestrum.

25 ‖ Væ vobis qui impleti estis: nam esurietis. Væ vobis qui ridetis nunc: nam lugebitis & flebitis.

26 Væ vobis quum bene vobis dixerint omnes homines: nam itidem faciebāt pseudoprophetis patres eorum.

27 ‖ Sed vobis dico qui auditis: Diligite inimicos vestros: benefacite iis qui vos oderunt.

28 Benedicite iis qui execrantur vos, & orate pro infestantibus vos.

29 ‖ Ei qui tibi cæciderit maxillam, præbe & alteram: ‖ & ab eo qui tollit tibi pallium, etiam tunicam ne prohibeto.

30 Cuiuis autem petenti abs te dato, & ab eo qui tollit *res* tuas ne repetito.

31 ‖ Et prout vultis vt faciant vobis homines, vos etiam facite eis similiter.

32 ‖ Quod si diligitis eos qui vos diligunt, quæ vobis erit gratia? nam & peccatores diligunt eos à quibus diliguntur.

33 Et si benefeceritis iis qui vobis benefaciunt, quæ vobis erit gratia? nam & peccatores idem faciunt.

34 ‖ Et si mutuum dederitis iis à quibus speratis vos recepturos quæ gratia erit vobis? nam & peccatores peccatoribus dant mutuum, vt recipiant paria.

35 Immo diligite inimicos vestros, & *iis* benefacite, & mutuū

24 *Veruntamen væ vobis diuitibus: quia habetis consolationem vestram.*

25 *Væ vobis qui saturati estis: quia esurietis. Væ vobis qui ridetis nūc: quia lugebitis & flebitis.*

26 *Væ quum benedixerint vobis omnes homines: secundum hæc enim faciebant pseudoprophetis patres eorum.*

27 *Sed vobis dico qui auditis, Diligite inimicos vestros: benefacite iis qui oderunt vos.*

28 *Benedicite maledicentibus vobis: & orate pro calumniantibus vos.*

29 *Ei qui te percutit in maxillam, præbe & alteram: & ab eo qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.*

30 *Omni autem petenti te, tribue, & qui aufert quæ tua sunt, ne repetas.*

31 *Et prout vultis vt faciant vobis homines, & vos facite illis similiter.*

32 *Et si diligitis eos qui vos diligunt, quæ vobis est gratia? nam & peccatores diligentes se diligunt.*

33 *Et si benefeceritis iis qui vobis benefaciūt, quæ vobis est gratia? siquidem & peccatores hoc faciunt.*

34 *Et si mutuum dederitis iis à quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis? nam & peccatores peccatoribus fœnerantur, vt recipiant æqualia.*

35 *Veruntamen diligite inimicos vestros, benefacite & mutuum date, nihil in-*

24 *Sed*, πλὴν. Vulg. & Eras. *Veruntamen*. Vide Mat.11.22. ¶ *Recepistis*, ἀπέχετε. id est, quicquid boni vnquam vobis potest accidere, hoc totū iam ex vestris opibus cōsequuti estis: itaque non est quòd aliam felicitatem speretis. Vide Matth.6.2. vbi huius vocabuli vim declarauimus. Vulg. & Eras. *Habetis*, id est ἔχετε. Tertul. lib.4. aduersus Mar. *Recepistis*. Vetus Irenęi interpres, *Percipitis*. ¶ *Solatium*, τὴν παράκλησιν. Sic malim quàm consolationem, hoc quidē loco, vocem istam interpretari, quoniam latius istud patet: & ita significatum voluit Dominus quidquid gaudij, opis, & commodi homines in hac vita consequi sua opinione possunt. Tertul. nouè & audacius suo more, *Aduocationem* non semel conuertit, & Aduocatorem pro Consolatore, & Aduocare quoque pro Cōsolari: quæ postrema certè excusari nullo Græcæ vocis significatu possunt.

25 *Qui impleti estis*, οἱ ἐμπεπλησμένοι. Virg. *Implentur veteris Bacchi, pinguísque ferinæ*. Vulgata & Erasm. *Qui saturati estis*, οἱ κεχορτασμένοι, eodem tamen sensu. Sed in Theophylacti codice Romano additur νῦν, *nunc*, sicut in superioribus versiculis. Est autem hoc positum pro οἱ ἐμπέπλησθε, alioqui dicendum erat, τοῖς ἐμπεπλησμένοις, vt superiore ver. τοῖς πλουσίοις.

26 *Omnes*, πάντες. Hæc particula deest in vetustis codicibus omnibus, sed non est otiosa, quum certatim istis applaudere mundus consueuerit.

32 *Quæ vobis erit gratia?* ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; id est, quid est in hoc vestro opere quod Deo gratum esse possit? vel quid gratiæ possitis à Deo consequi hoc vestro facto? Videtur enim hęc ita explicare Matthęus, quū inquit, τίνα μισθὸν ἔχετε; quam mercedē referetis? Ex quibus etiam verbis apparet nonnullos frustra somniare mutuam inter meritū & mercedē relationem, quum idipsum à Luca χάρις dicatur quod μισθὸς à Matthæo. Possumus tamen hoc aliter etiam explicare, nempe si χάριν ad homines ipsos retulerimus, vt sit hæc sententia, *Quæ vobis est gratia?* id est, quæ est vestra in eo liberalitas ac beneficentia? Nam qui eum diligit à quo vicissim diligitur, non potest dici quippiā largiri, sed reddere potius quod debet: adeo vt nisi id faciat, non possit vir bonus videri. Postremò qui eum demum diligit à quo se diligi putat, is profectò videtur non tam amicū quàm seipsum diligere, ideóque non aliis, sed sibiipsi gratificari. Sed videtur mihi prima interpretatio maximè conuenire: quamobrem etiam ἐστὶ verti per futurum, sicut apud Matthæum ἔχετε interpretatus sum, Habebitis, id est ἕξετε quia de beneficiorum mercede disserit Christus ex hypothesi: quasi diceret, Si in amando spectatis vestra cōmoda, quærite ea cōmoda quę verè commoda sunt. diligite igitur inimicos vestros Nam ita ostendetis vos ea commoda expectare quæ non ab hominibus, sed à Deo proficiscūtur, quum homines propter Deum diligetis: alioquin si amicos duntaxat diligatis, non à Deo, sed ab ipsis amicis paria expectate vt profani homines solent. Est autem insignis hic locus, in quo apertè ostēditur discrimē inter pręcepta Euangelica ac philosophica, quū alioquin etiam Socrates apud Platonē de diligēdis quoque inimicis doceat.

33 *Vobis*, ὑμᾶς. Nouè, ac si scriptum esset, ἀγαθοποιοῦντας.

35 *Inde*

ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

36 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.

37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

38 Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν. τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

39 Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

40 Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

date nihil¨ inde ſperantes: & erit merces veſtra multa,‖ac filij eritis illius Altiſſimi: nam ipſe ¨ benignus eſt erga ingratos & malos.

36 Eſtote ergo ¨ miſericordes, prout & Pater veſter miſericors eſt.

37 ‖Ne iudicate, & non iudicabimini: ne condemnate, & non condemnabimini: ¨ abſoluite, & abſoluemini:

38 Date, & dabitur vobis.‖menſurā *inquam* bonam, ¨ preſſam, agitatam, & ſuperfluentem dabunt¨ in ſinum veſtrum. Eâdem enim menſura qua metimini, contra metiētur vobis.

39 Dicebat autem eis¨ parabolam, ‖ Num poteſt cæcus cæco viæ dux eſſe? nónne ambo in foueam cadent?

40 ‖ Non eſt diſcipulus ſupra magiſtrum ſuum:¨ ſed quiſquis *erit* perfectus *diſcipulus*, erit vt magiſter.

de ſperantes: & erit merces veſtra multa, & eritis filij Altiſſimi: quia ipſe benignus eſt ſuper ingratos & malos.

36 *Eſtote ergo miſericordes, ſicut & Pater veſter miſericors eſt.*

37 *Nolite iudicare, & non iudicabimini: nolite condemnare, & non condemnabimini: dimittite, & dimittemini:*

38 *Date, & dabitur vobis. menſuram bonam & confertam & coagitatam & ſuperfluentem dabunt in ſinum veſtrum. Eadem quippe menſura qua menſi fueritis, remetietur vobis.*

39 *Dicebat autem illis & ſimilitudinem, Nunquid poteſt cæcus cæcum ducere? nónne ambo in foueam cadunt.*

40 *Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum: perfectus autē omnis erit ſi ſit ſicut magiſter eius.*

Matt.5.45

Matt.7.1 Fraternas reprehenſiones nec curioſas, nec malignas, ſed iuſtas, moderatas & amicas eſſe oportet.

Matt.7.2 mar.4.

Mat.15.14 Imperiti reprehenſores, & ſe & alios perdūt: quia qualis magiſter, talis & diſcipulus.

Matt.10.24 ioh.13.16 & 15.10

35 *Inde ſperantes*, ἀπελπίζοντες. Fateor me nuſquam alibi legiſſe ἀπελπίζειν in hac ſignificatione, quum propriè declaret τὸ ἀπογινώσκειν, i. deſperare. Et certè videri poſſit Dominus hoc loco conſiderare quid plerunque ſoleat homines deterrere ne fratri inopi pecuniam credāt, (quia nimirum metuunt ne pereat quod inopi creditur) ideóque nobis iſtum metum velle extorquere, & nos huc adducere, vt quoties proximum in nomine Dei iuuerimus, nunquam illa cogitatio noſtros animos ſubeat, noſtro damno id eſſe à nobis factum: quum Deus ipſe quaſi vadem & ſponſorem ſe interponat, fore vt multo etiam cum fœnore, quicquid crediderimus, recipiamus. Hanc autem interpretationem ſi ſequamur, pro *Inde ſperantes*, dicendum erit, *Deſperantes*: & ita hunc locum intellexit Syrus interpres. Sed tamen nolui ex récepta interpretatione quicquam mutare, quum & ipſa commodum ſenſum habeat, & in multis verbis ſimilem vim eſſe appareat præpoſitionis ἀπὸ, vt in ἀπέχειν, & ἀπολαμβάνειν, id eſt ab alio accipere, & ἀπογράφειν, ab alio deſcribere: & aliis plurimis. Itaque iubemur mutuum dare, non quia nos poſtea mutuum recepturos ſciamus, ſed ſolo iuuandi proximi affectu impulſi. Falluntur enim qui hunc locum ad fœnoris prohibitionem detorquent, quaſi prohibeat Chriſtus quicquam ſupra ſortem paciſci vel exigere. Illud tamen certum eſt, ſi iuuādus eſt proximus, etiam nulla recipiendæ ſortis habita ratione, multo magis prohiberi fœneratorias pactiones. ¶ *Benignus*, χρηστός. Hoc vocabulum tribus omnino modis interpretamur. Nam quum de re dicitur, aliquando id declarat quo facilè quis vti poſſit, vt Matth. 11.30, Chriſtus teſtatur iugum ſuum eſſe χρηστόν, id eſt facile: quo videlicet facilè & minima aut nulla potius cum moleſtia vtamur. Interdum verò declarat τὸ χρήσιμον, id eſt vtile & vſui noſtro maximè accommodatum: quæ ſignificatio vt non multum ſit à ſuperiore diuerſa, tamen diuerſo vocabulo exprimitur à Latinis, vt ſuprà, 5.39, οἶνος παλαιὸς, id eſt vinum vetus dicitur χρηστότερος, vtilius & magis ſalubre. Poſtremò quum perſonis accommodatur χρηστὸς, eum declarat qui facilem ſui vſum aliis præbet, quem Latini benignum ac beneficum appellant, vt hoc loco, & Rom. 2.4. & Epheſ. 4.32. vnde χρηστότης toties ab Apoſtolo laudata, quam nos benignitatem ac facilitatē interpretamur. Tertul. lib. 4, in Mar. maluit Suauem interpretari, id eſt ἡδύς. quod amplius aliquid ex illo conſequens, declarat.

36 *Miſericordes*, οἰκτίρμονες. Hebr. חסידים [*cheſidim*] quibus opponuntur crudeles & inhumani, vt Prou. 11.17, quos Paulus ἀστόργους appellat, Rom. 13.1.

37 *Abſoluite*, ἀπολύετε. Vel, Remittite, & remittetur vobis. Sed Abſoluēdi verbum mihi magis placuit propter antitheſin. Quum autem hîc non agatur de politicis iudiciis, conſtat Abſoluendi verbo ſignificari bonitatem & æquitatem illam qua vtuntur Chriſtiana charitate præditi in ferendis atque adeò condonandis iniuriis. cuius exemplum inſigne cernimus in Ioſepho, quum fratres, à quibus tantam iniuriam acceperat, de vita ſua penè deſperantes alloquens, Vos (inquit, & quidem cum lacrymis) non miſiſtis me huc, ſed Deus.

38 *Preſſam*, πεπιεσμένον. Vulgata & Eraſmus, *Confertam*: à conſequenti videlicet. Nam epitheta hæc omnia petita ſunt ab eorum conſuetudine qui res aridas, vt frumentum, vel legumina, vel aliquid eiuſmodi, liberaliter metiuntur. Solent enim idipſum quod admetiuntur, comprimere, deinde modium ſuccutere, poſtremò etiam cumulare, adeò vt ſupra iuſtam menſuram aliquid redundet. Tertium tamen iſtud nempe σεσαλευμένον neque legit Syrus interpres, neque Tertull. hunc locum citans libro aduerſus Marc. 4. ¶ *In ſinum veſtrum*, εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν. Hebraicè, אל חיקם [*el chekam*] quæ loquutio Hebræis eſt familiaris, vt Pſal. 79.12.

39 *Parabolam*, παραβολήν. Apud Theophylactū reperio καὶ παραβολήν, Etiam parabolam, quemadmodum legit Vetus interpres.

40 *Sed quiſquis [erit] perfectus [diſcipulus,] erit vt magiſter*, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ: id eſt, Tum demum diſcipulus eſt perfectus quum præceptori ſuo par euaſit. Itaque Vetus interpres ſententiam rectè expreſſit quum hunc locum ita interpretaretur, *Perfectus autem omnis erit ſi ſit ſicut magiſter eius*: & Syrus interpres, *Et quiſquis eſt perfectus, erit ſicut præceptor eius*: vt videatur omnino legēdum πᾶς ὢν ἔσται, vel hoc participium ſubaudiendum. Eraſ. autem ἔσται videtur accipere pro ἔστω, id eſt ſit, Theophylactum ſequutus. Putat enim his Domini verbis prohiberi diſcipulo ne vſurpet ſibi quæ præceptor non vſurpauerit: nam ita perfectum fore ſi per omnia ſuum præceptorem imitetur. Rurſus non incommodè poſſis ἔσται cum κατηρτισμένος connectere, & conformem, i. σύμμορφον, nempe ad eandem veluti formam ac ſpeciem compoſitum, interpretari: vt conueniat hęc ſententia cū eo quod ſcribitur Rom. 8.29, vt analogia non autem ſumma perfectio ſignificetur. Apud Epiphanium κατὰ Ἐβιωναίων ſic legitur & explicatur hic locus, οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ. ἔστω δὲ κατηρτισμένος κατὰ πάντα ὁ μαθητὴς ὡς ὁ διδάσκαλος. τοῦτ' ἔστιν ἕτοιμος εἰς διωγμὸν καὶ κακολογίαν, καὶ πᾶν ὁποιοῦν ἐπιφερόμενον. vbi tamē ſcribendum potius fuerit κατηρτισμένος. Sed omnino mihi videtur non conuenire hæc explicatio huic loco, quum de perſequutionibus hîc non agatur, ſed de iis reprehenſoribus qui non modò nihil proſunt, verumetiam nocent: perinde videlicet ac ſi quis cæcus velit cæco præire, aut ſi quis indoctus velit alios erudire. Quid enim aliud inde conſequi poſſit quàm vt vterque cæcus in præcipitiū ruat, & diſcipulus ſub tali præceptore indoctior euadat? Siquidem diſcipuli ſunt infra magiſtros, & ſumma laus eſt diſci-

pulorum tales esse quales sunt ipsorum magistri. Hanc autem esse germanam huius loci explicationem, & de primatis ac fraternis admonitionibus hîc agi, tum antecedentia tum consequentia declarant.

41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

‖ Quid autem aspicis festucã quæ *est* in oculo fratris tui, trabem autẽ quæ est in oculo ˙ tuo, non consideras?

Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem quæ in oculo tuo est, non consideras?

42 Ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Aut quomodo potes dicere fratri tuo, Frater, sine eiiciam festucam quæ in oculo tuo est: quum ipse trabem quæ est in oculo tuo non respicias? Hypocrita, eiice primùm trabem illã ex oculo tuo: & tum dispicies vt eiicias festucam quæ est in oculo fratris tui.

Aut quomodo potes dicere fratri tuo, Frater, sine eyciam festucam de oculo tuo: ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, eyce primùm trabem de oculo tuo, & tunc perspicies vt educas festucam de oculo fratris tui.

43 Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

‖ ˙ Non est arbor bona quæ ferat fructum putrem, neque arbor putris quæ ferat fructum bonum.

Non est enim arbor bona quæ facit fructus malos: neque arbor mala faciens fructum bonum.

44 Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν.

‖ Vnaquæque enim arbor ex fructu suo cognoscitur. Neque enim è spinis colligunt ficus, neque è rubo vindemiant vuã.

Vnaquæque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus: neque de rubo vindemiant vuam.

45 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Bonus homo ex bono thesauro cordis sui profert bonum: & malus homo ex malo thesauro cordis sui profert malum. ex abundantia enim cordis loquitur os eius.

Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum: & malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundãtia enim cordis os loquitur.

46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, Κύριε· καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

‖ Quid autem vocatis me Domine, Domine: & non facitis quæ dico.

Quid autem vocatis me, Domine, Domine: & non facitis quæ dico?

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.

Quisquis venit ad me, & audit sermones meos, & eos præstat, ˙ permonstrabo vobis cui similis sit.

Omnis qui venit ad me & audit sermones meos, & facit eos, ostendam vobis cui similis sit.

48 Ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν. πλημμύρας δὲ γενομένης, προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Similis est cuipiam ædificanti domum, qui ˙ fodit & excauauit, statuítque fundamentum super petram. Vbi autem venit inundatio, illisum est flumen domui illi, sed nequiuit eam ˙ quatere: fundata enim erat super petram.

Similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, & posuit fundamentum super petram. Inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, & non potuit eam mouere: fundata enim erat supra petram.

49 Ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ᾗ προσέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθέως ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Qui autem *meos sermones* audiuit, nec præstitit, similis est cuipiam qui ædificauit domum suam super solum absque fundamento: cui illisum est flumen: itaque statim cecidit, fuitque ruina domus illius magna.

Qui autem audit & non facit, similis est homini ædificanti domum suam supra terram sine fundamento: in quam illisus est fluuius: & continuò cecidit, & facta est ruina domus illius magna.

Matt. 7.3 Hypocritæ seuerissimi aliorum reprehensores, in aliis perspicacissimi, in seipsis cæci.

Matt. 7.17 Bonus est non quisquis nouit alios carpere, sed qui integritatem tum verbis tum factis probat.

Matt. 7.16 matt. 12.33

Matt. 7.21 rom. 2.13 iac. 1.22 Veram pietatẽ à ficta tandem discernit tentatio.

41 *Tuo*, τῷ ἰδίῳ. Id est σῷ, vt mox loquitur. Nam ἴδιος pro ἐμός, σός, αὐτοῦ, consuetudine Græca dicitur.

43 *Non est*, οὐκ ἔστι. Vulg. & Eras. *Non est enim*, οὐ γάρ ἐστι. Et fateor hanc esse receptam lectionem. Ego tamen, Syri interpretis, & vetustissimi codicis mei auctoritate, ratione ipsa denique fretus, particulam γὰρ expunxi ne quis de huius loci connexione frustra laboret. Nec enim certè additur superiorum dictorum ratio: sed arrepta occasione ex eo quòd mentio facta fuerat hypocritarum, qui laudem ex aliorum reprehensionibus captant, quum tota vita ipsos redarguat: nouam instituit aduersus eos disputationem, ostendens ex ipsis moribus veram sanctimoniam æstimari, quam doctrinam applicat ad Scribarum & Pharisæorum 15 fastum cohibendum, ipsis etiam attributa per concessionem veritatis cognitione.

47 *Premonstrabo*, ὑποδείξω. nempe vt Doctor suis discipulis præiens. Ad hos enim refertur particula ὑπό. Vide Matth. 3.7.

48 *Fodit & excauauit*, ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε. Crescit oratio: plus enim est excauare quàm fodere. Vulg. & Eras. *Fodit in altum*: i. ἔσκαψεν εἰς βάθος, sensu tamen rectè expresso.

¶ *Quatere*, σαλεῦσαι. Paulo antè & alibi etiam aliquoties idem verbum conuertimus Agitare: hîc autem quia amplius quiddam significat, nimirum agitando subuertere, aliud vocabulum quæsiuimus. Vulg. & Eras. *Mouere*, id est κινῆσαι.

Κεφάλαιον ζ.

1 ΕΠεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰς ἦλθεν εἰς Καπερναούμ.

2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων, ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

4 Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες, Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο.

5 Ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

7 Διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς, ἐθαύμασεν αὐτόν· καὶ στραφεὶς, τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες, εἰς τὸν οἶκον, εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ, καὶ ὄχλος πολύς.

CAP. VII.

1 QVum autem "finiuisset omnia verba sua, "audiente populo, ingressus est Capernaumam.

2 Centurionis verò cuiusdam "seruus male affectus" moribundus erat, qui erat ipsi "pretiosus.

3 Is verò quum audisset de Iesu, misit ad eum Seniores Iudæorum, rogans eum vt veniret & seruaret seruum suum.

4 Isti autem quum venissent ad Iesum, precati sunt eum studiosè, dicentes, certè dignus est cui hoc "præbeas.

5 Diligit enim gentē nostrā, & synagogam ædificauit nobis.

6 "Iesus ergo ibat cum eis. Et quum iam non longè abesset ab illa domo, misit ad eū Centurio ille amicos, "dicēs ei, Domine, ne vexator: nec enim sum "dignus vt tectum meum subeas:

7 Ideo ne meipsum quidē sum dignum arbitratus vt venirem ad te: sed "dic verbo, & sanabitur puer meus.

8 Etenim ego homo sum "sub *alterius* auctoritate constitutus, habens sub me milites, & dico huic, Vade, & vadit: & alteri, Veni, ac venit: & seruo meo, Fac hoc, ac facit.

9 Auditis autem his, Iesus admiratus est eum: & conuersus dixit turbæ quæ ipsum sequebatur, Dico vobis, ne in Israele quidem tantam fidem inueni.

10 Et domum reuersi qui missi fuerant, sanum inuenerunt seruum qui ægrotauerat.

11 Et factum est "die sequenti vtiret in ciuitatem quę vocatur Nain: ibant autem cum eo discipuli eius "nō pauci, turbáque multa.

CAP. VII.

1 *QVum autē implesset omnia verba sua in aures plebis, intrauit Capharnaum.*

Matt. 8.5. Admonet Iudæos Christus proposito Centurionis exemplo, se contumacia ipsorū offensum, parare transitum ad Gentes.

2 *Centurionis autem cuiusdā seruus malè habēs, erat moriturus: qui illi erat pretiosus.*

3 *Et quum audisset de Iesu, misit ad eum Seniores Iudæorum, rogans eum vt veniret & saluaret seruum eius.*

4 *At illi quum venissent ad Iesum, rogabant eum solicitè, dicentes ei, Quia dignus est vt hoc illi præstes.*

5 *Diligit enim gentē nostram, & synagogam ipse ædificauit nobis.*

6 *Iesus autem ibat cum illis. Et quum iā non longè esset à domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens, Domine, noli vexari: non enim sum dignus vt sub tectum meum intres:*

7 *Propter quod & meipsum non sum dignū arbitratus vt venirem ad te: sed dic verbo, & sanabitur puer meus.*

8 *Nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites: & dico huic, Vade, & vadit: & alij, veni & venit: & seruo meo, Fac hoc, & facit.*

9 *Quo audito Iesus miratus est: & conuersus, sequentibus se turbis dixit, Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inueni.*

10 *Et reuersi, qui missi fuerant, domum, inuenerunt seruum qui languerat, sanum.*

11 *Et factum est deinceps, ibat Iesus in ciuitatē quæ vocatur Nain: & ibant cum eo discipuli eius, & turba copiosa.*

Christus palàm suum in mortem imperium asserit.

IN CAPVT. VII.

1 *Finiuisset*, ἐπλήρωσε, i. ἐτέλεσε. Vulg. ad verbum *Impleuisset*: quam interpretationem, vt ambiguam reieci. ¶ *Audiente populo*, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ. Vide suprà, 4.21.

2 *Seruus*; δοῦλος. Hinc rectè meo iudicio, colligit Eras. apud Matthæum 8.6. παιδὸς appellatione non filium, sed seruum intelligi: quanuis non desint qui negent eandem historiam à Matthæo & Luca commemorari: quibus tamen non assentior. ¶ *Moribundus erat*, ἤμελλε τελευτᾶν. Vulgata ad verbum, *Erat moriturus*. Ego verò malui moribundum dicere. Eras. *Agebat animam*, sensu quidem eleganter expresso, sed ita vt recedat à verbis Lucæ. ¶ *Pretiosus*, ἔντιμος: id est, quem plurimi faciebat. Ponitur enim ἔντιμος pro τίμιος, quod etiam in meo vetustiss. codice legitur. cui opponitur ἄτιμος: id est vilis, & parui pretij. Eras. Charum mauult interpretari: quia, inquit, pretiosus de re dicitur, de homine non item, nisi translatitiè. Atqui cōstat mancipia in bonis numerari. Adiectum autem istud ostendit, non de filio sed de seruo hanc historiam intelligendam.

4 *Præbeas*, παρέξει. vel præstes. Rectam esse hanc orationem, non obliquam, ex subsequente vers. liquet, adstipulante quoque Syro interprete, & meo vetust. codice in quo scribitur παρέξῃ. secunda nimirum persona futuri medij à παρέχομαι: quam personam dicuntur Attici scribere per diphthongum ει.

6 *Iesus ergo*, Ἰησοῦς δὲ. Hoc loco δὲ pro οὖν accipi commodè (ni fallor) potest, sicut rursus in sequenti membro videtur pro ἀλλὰ vsurpari. Ita enim melius cohæret tota oratio. ¶ *Dicens ei*, λέγων αὐτῷ. Nempe per amicos, qui ei suo nomine hæc dicerent. Solent enim Hebræi (vt alibi etiam annotauimus) dialogis potius quàm obliquis sermonibus res gestas explicare. Est autem hæc consuetudo notanda hoc loco, vt Matthæus cum Luca concilietur in huius historiæ narratione. vide Matth. 7.5. ¶ *Dignus*, ἱκανός. id est ἄξιος. vt suprà 4. Matth. 3.11.

7 *Dic verbo*, εἰπὲ λόγῳ. Id est, iube duntaxat verbis, nēpe *vt sanetur puer meus*. Matthæus paulò plenius scribit, εἰπὲ λόγον, Matth. 8.8. id est, *loquere*, sicut vulgo dicimus, *dites le mot*.

11 [*Die*] *sequenti*, ἐν τῇ ἑξῆς subauditur ἡμέρᾳ: vt quū dicimus τῇ ὑστεραίᾳ. In quibusdā codicib. atque adeo apud Theophylactum, legitur, ἐν τῷ ἑξῆς, subaudi καιρῷ, (vt initio sequentis capitis) id est *postea*, vel *deinceps*: vt exposuit Eras. cum Vetere interprete. ¶ *Non pauci* ἱκανοί. Deest in vno exemplari, neque extat in editione Vulg. Vide Mar. 10.46.

Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ.

Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος, ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.

Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· (οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν) καὶ εἶπε, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

Ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες, Ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης,

Ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες, εἶπον, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρός σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν· καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέ-

Matt. 11. 2. Ioannes è carcere incredulos suos discipulos ad Christum ipsum confirmandos ablegat.

12 Vt autē appropinquauit portę ciuitatis, tum ecce, defunctus efferebatur, qui vnigenitus *fuerat* matri suæ, & ipsi *quidem* viduæ: turbáque ciuitatis non parua erat cum ea.

13 Dominus verò ipsā intuitus, intima misericordia cōmotus est super ea, & dixit, Ne fleto.

14 Qúumque accessisset, tetigit loculum: (qui verò portabant, substiterunt) & dixit, Adolescens, tibi dico, surge.

15 Tunc resedit qui fuerat mortuus, & cœpit loqui: & *ille* dedit eum matri suæ.

16 Cepit autem omnes timor: & glorificabant Deum, dicentes, Certè Propheta magnus suscitatus est inter nos, &, Certè Deus respexit populum suum.

17 Peruenitque iste de eo sermo in totam Iudæam, & in totam regionem circumiacentem.

18 Et renuntiarunt Ioanni discipuli ipsius de his omnibus. qui aduocatos duos quosdam è discipulis suis,

19 Misit ad Iesum, dicens, Tú*ne* is es qui venturus erat, an alium expectabimus?

20 Quum igitur venissent ad eū viri illi, dixerunt, Ioannes Baptista misit nos ad te, dicens, Tú*ne* is es qui venturus eras, an alium expectabimus?

21 Eadem autē hora multos sanauit à morbis & flagellis & spiritibus malis: & cęcis multis visum gratificatus est.

22 Et respondens Iesus dixit eis, Profecti renuntiate Ioanni quę vidistis & audistis: cæcos visum recipere, claudos ambulare,

12 *Quum autem appropinquaret portæ ciuitatis, ecce, defunctus efferebatur, filius vnicus matris suæ: & hæc, vidua erat, & turba ciuitatis multa cum illa,*

13 *Quam quum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi, Noli flere.*

14 *Et accessit, & tetigit loculum: (& ij autem qui portabant steterunt) & ait, Adolescens, tibi dico surge.*

15 *Et resedit qui erat mortuus, & cœpit loqui: & dedit illum matri suæ.*

16 *Accepit autem omnes timor: & magnificabant Deum, dicentes, Quia Propheta magnus surrexit in nobis: & quia Deus visitauit plebem suam.*

17 *Et exijt hic sermo in vniuersam Iudæam de eo, & in omnem circa regionem.*

18 *Et nuntiauerunt Ioanni discipuli eius de omnibus his. Et conuocauit duos de discipulis suis Ioannes.*

19 *Et misit ad Iesum, dicens, Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

20 *Quum autem venissent ad eum viri, dixerunt, Ioannes Baptista misit nos ad te, dicens, Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

21 *In ipsa autem hora multos curauit à lāguoribus & plagis & spiritibus malis: & cæcis multis donauit visum.*

22 *Et respondens dixit illis, Euntes renuntiate Ioanni quæ audistis & vidistis: quia cæci vidēt, claudi ambulant, leprosi mun-*

12 [*Qui*] *vnigenitus* [*fuerat.*] μονογενής. Vulg. & Eras. *Vnicus*: id est μόνος. Exposui autem participium ὢν, quod in Gręco sermone commodè subauditur, vt melius cohæreant sequentia. ¶ *Et ipsi* [*quidem*] *viduæ*, καὶ αὐτῇ χήρᾳ. Huius loci triplicem lectionē inue nio in manuscriptis codicib. Quidam enim habent, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ, i. (vt conuerterunt Vetus interpres & Eras.) *Et hæc vidua erat, & turba ciuitatis non parua cū ea.* Sed hanc lectionem si sequamur, nemo non videt duram esse repetitionem verbi ἦν in vltimo membro, quum illud καὶ ὄχλος non sit coniungendum cum καὶ αὕτη, sed cum καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο. Itaque nonnulli codices habent ἦν posteriore loco, non autem priore: id est post ἱκανός, non autem post αὕτη: & pro καὶ αὕτη χήρα, legunt αὐτὴ χήρα. quam lectionem multo tolerabiliorem puto. Sed vtrique antepono eam quam sum sequutus, in nonnullis exemplaribus repertam, hanc videlicet, υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτῇ χήρᾳ, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

16 *Suscitatus est*, ἐγήγερται. Id est, exortus est, idque diuinitus, vt diximus Matthæi 11.11. ¶ *Certè*, ὅτι. Sæpe quidem redundat hæc particula, sed interdum tamen sua vi non caret: vt suprà, 4. & hoc loco non videtur otiosa, quum pręsertim bis repetatur.

18 *Qui*, καὶ ὁ Ἰωάννης. Vulg. & Eras. ad verbum, *Et Ioannes.* Est autem Hebræa repetitio antecedentis pro relatiuo, quæ repetitio vt vitari posset, inuenta esse pronomina testatur Appollonius. Mittuntur autem sanè à Ioanne ad Christum hi discipuli, non quòd ipse de Christo quicquam ambigeret, sed vt ipsum Christum cernentes & audientes, ab eo erudirentur, quem alioqui pręposterа quadam æmulatione refugiebant. Quid sit autem de Christi tum persona tum officio sentiēdum, certo compendio discere in hac legatione potuerunt: esse nimirum verum Deum, quod edita ab ipso miracula testabantur, itémque verum hominem, quod oculi renuntiabant, seruandis hominibus promissum per Prophetas, & nunc exhibitum.

20 *Viri illi*, οἱ ἄνδρες. Vulg. & Eras. prætermittunt articulū, cuius vis est ἀναφορικὴ hoc loco. Sed tamen hæc deesse comperimus in vno vetusto codice, nulla sensus iniuria.

21 *Eadem autem hora*, ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ: i. eo ipso tempore quo ad Iesum venerunt. Neque enim ὥρα hîc accipitur pro duodecima diei parte, quam etiam ob causam alibi conuertimus Momentum. Sed & in vno exemplari scribitur ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, *illo die.* ¶ *Gratificatus est*, ἐχαρίσατο. Vulg & Eras. *Donauit*, ἐδωρήσατο: eodem quidem sensu: sed quum Gratificandi verbum ita vsurpetur frequenter ab ipso Cicerone, vt prorsus respondeat verbo χαρίζεσθαι, tum significatione, tum etiam constructione, nulla est ratio cur synonymum quæramus. Itaque deinceps interpretabimur hoc modo, præsertim in Pauli epistolis.

22 *Respondens Iesus*, ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς. Vulg. & Theophylactus hoc loco non habent ὁ Ἰησοῦς. & certè videtur potius superiori versiculo conuenire. Alludit autem proculdubio ad locum Es. 35. 5. & 61. 1.

23 *Beatus*

πουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

leprosos purificari, surdos audire, mortuos suscitari, pauperibus euangelizari.

dantur, surdi audiũt, mortui resurgunt, pauperes euangelizantur.

23 Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

23 "Beatus est autem quicunque non fuerit offensus in me.

23 *Et beatus est quicunque non fuerit scandalizatus in me.*

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

24 Et quum abiissent nuntij Ioannis, cœpit de Ioanne dicere ad turbam, Quid existis "in desertum spectaturi? arundinem à vento agitatam?

24 *Et quum discessissent nuntij Ioannis, cœpit de Ioanne dicere ad turbas, Quid existis in desertum videre? arundinem vento moueri?*

Quod procul ostenderunt Prophetæ, proximum indicauit Ioannes: ipse autẽ Christus quotidie in Euangelio exhibet, idque plerunque frustrà, plurimis vel prorsus fu[t]ilia, vel inanẽ splendorem quærentibus.

25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

25 Sed quid existis visuri? hominem mollibus vestibus amictũ? ecce, qui vestitu" magnifico vtũtur & in luxu versantur, sunt in palatiis regiis.

25 *Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? ecce, qui in veste pretiosa sunt & deliciis, in domibus regum sunt.*

26 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν, προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

26 Sed quid existis visuri? Prophetam? certè dico vobis, etiam "amplius quàm prophetam.

26 *Sed quid existis videre? Prophetam? Vtique dico vobis, & plusquam Prophetam.*

27 Οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

27 Hic est de quo scriptum est, ‖Ecce, mitto nũtium meum ante faciem tuam, qui apparabit viam tuam coram te.

27 *Hic est de quo scriptum est, Ecce, mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viã tuam ante te.*

Malac. 3.1

28 Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστι.

28 Nam dico vobis, inter genitos ex mulieribus, nullus est maior Propheta Ioanne Baptista: sed qui minimus est in regno Dei, maior est eo.

28 *Dico enim vobis, maior inter natos mulierum Propheta Ioanne Baptista nemo est: qui autem minor est in regno Dei, maior est illo.*

29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεὸν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

29 "Et eo audito, totus populus & publicani "iustificarunt Deũ, baptizati baptismo Ioannis.

29 *Et omnis populus audiẽs & publicani iustificauerunt Deũ, baptizati baptismo Ioannis.*

30 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

30 Pharisæi verò & "Legis interpretes consilium Dei "abrogarunt "aduersus semetipsos, non baptizati ab eo.

30 *Pharisæi autem & Legis periti consilium Dei spreuerunt in semetipsos, non baptizati ab eo.*

31 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Τίνι οὖν ὁμοιώσω

31 ‖ "Dixit præterea Dominus,

31 *Ait autem Dominus,* Matt. 11. 16

---

23 *Beatus*, μακάριος. Hoc addit corrigens præposteram discipulorum Ioannis æmulationem. quod rursus ne quis quasi in ipsum Ioannem dictum torqueret, subiicit quæ ad Ioannis muneris commendationem faciunt: quem inter prophetas & suum aduentũ constituit medium. Nec enim hîc personæ comparantur, vt quidam etiam ex veteribus existimarunt: sed prophetarum prædictiones cum Ioannis indicatione conferuntur: & hæc rursum cum ipsius Euangelij exhibitione, simúlque quanto & primam secunda, & vtranque tertia patefactio antecellat ostenditur.

24 *In desertum*, εἰς τὴν ἔρημον. Annotat Erasmus, in nonnullis Latinis exemplaribus post hæc verba subiici notam interrogationis, vt θεάσασθαι coniungatur sequentibus, quæ distinctio mihi non displicet.

25 *Magnifico*, ἐνδόξῳ: id est, quo vtuntur viri nobiles, & suis opibus illustres. Eras. *Splendido*, λαμπρῷ. Vulg. *Pretioso*, id est τιμίῳ.

29 *Iustificarunt*, ἐδικαίωσαν: id est, Deum vt iustum, bonum ac fidelem, & misericordem prædicarunt. Nam apud Hebræos sæpe צדקה [*tsedakah*] fidem, benignitatem, ac misericordiam declarat: adeo vt Septuaginta illi, quos vulgò vocant interpretes, interdum ἐλεημοσύνην interpretentur. Itaque τὸ δικαιοῦν hoc loco penè idem declarat atque ὁμολογεῖν, ἐξομολογεῖν, δόξαν διδόναι quæ verba alibi frequenter occurrunt. Nisi fortassis malimus dici Deum ab iis iustificari (id est iustum declarari) qui fide amplexi ipsius promissiones, cæteris hominibus præbent luculentum iustitiæ ac bonitatis diuinæ in ipsos collatæ specimen. Eos enim gratis iustificat Pater in Christi sanguine, vt iustitiam suam declaret, Rom. 3.26. Vide Matth. 11. 19. Sed illa prior explicatio, simplicior & rectior est. Syrus autem interpres istos duos versiculos perinde conuertit acsi essent ipsius Euangelistæ verba, vt qui vers. 31. non habeat εἶπε δὲ ὁ Κύριος, *Dixit autem Dominus*. Sed præstat receptam lectionem amplecti.

30 *Legis interpretes*, οἱ νομικοί. Vide Matth. 22. 35. & Act. 15. 21. & suprà 2. 46. vbi etiam διδάσκαλοι nominantur, quibus ἀρχισυνάγωγοι præerant, Act. 13. 15. ¶ *Abrogarunt*, ἠθέτησαν. Nempe quòd ad ipsius rei exitum attinet, quo euasit ipsis exitij instrumentum, id quod eos ad resipiscentiam & salutem vocabat. Sic accipitur verbum ἀθετεῖν Gal. 2. 1. Castellio conuertit *Resciderunt*. Sed alibi testatur Paulus verbum Domini non posse excidere: & absit vt de Deo minus diuinè sentiamus quàm de suo Ioue Homerus, quum sic eum loquentem inducit, --οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον, οὐδ' ἀπατηλὸν, Οὐδ' ἀτελεύτητον γ' ὅτι κεν κεφαλῇ κατανεύσω. Itaque quanuis soli homines in culpa sint quoties nullum beneficentiæ Dei locum relinquunt, tamen consilium Dei rescindi posse nego, quum ipsorum cõtumacia sit iusti iudicij Dei aduersus eos executio, Rom. 1. 21. Vide Marc. 6. 26. ¶ *Aduersus semetipsos*, εἰς ἑαυτούς. id est suo maximo damno Neq; enim Deũ ipsum, sed seipsos lædunt qui Dei gratiam aspernantur. Potest tamen etiam accipi εἰς pro ἐν vt εἰς ἑαυτοὺς significet, *Apud se*: quia videlicet isti non audebant palàm Ioannis doctrinam aspernari, quòd populum metuerent, vt traditur Matt. 21. 26. Castellio conuertit εἰς ἑαυτοὺς, *Quantum in se fuit*: quod genus dicendi nusquam memini legere, nec puto reperiri nisi præposito articulo, vt τὸ εἰς ἐμὲ, τὸ κατ' ἐμέ.

31 *Dixit præterea Dominus*, εἶπε δὲ ὁ Κύριος. Hæc verba nõ extãt apud Syrum interpretem, & in plerisque vetustis codicibus, & nostro antiquissimo: ac fortassis ab aliquo sunt adiecta, qui præcedentes duos vers. non vt Christi, sed vt Lucæ ipsius historiam narrantis, verba acceperit: quod tamen perabsurdum fuerit existimare, quum hæc dicta sint Ioanne iam captiuo, neque quenquam baptizante. Occurrunt tamen in sacris historiis sæpissimè istiusmodi veluti sectiones vnius & eiusdem sermonis.

Quamcunque ratione Deus offerendo nobis Euangelio sequatur, plerique homines sibiipsis offendicula obiiciunt: sed nihilominus alij qua colligitur Ecclesia.

τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

Cui ergo assimilabo homines gentis istius? & cui rei similes sunt?

Cui ergo similes dicam homines generationis huius? & cui similes sunt?

32 Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

32 Similes sunt puerulis sedentibus in foro, & qui acclamant alij aliis, & dicunt, Cecinimus vobis tibiis, & non saltastis: lamentati sumus vobis, & non fleuistis.

32 *Similes sunt pueris sedentibus in foro, & loquentibus ad inuicem, & dicentibus, Cantauimus vobis tibiis, & non saltastis: lamentauimus, & non plorastis.*

33 Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων, μήτε οἶνον πίνων· καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.

33 Venit enim Ioannes Baptista, neque edens panem, neque bibens vinum: & dicitis, Dæmonium habet.

33 *Venit autem Ioannes Baptista, neque manducans panem, neque bibens vinum: & dicitis, Dæmonium habet.*

34 Ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων· καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν.

34 Venit Filius hominis edens ac bibens, & dicitis, Ecce homo edax & vini potor, amicus publicanorum ac peccatorum.

34 *Venit Filius hominis manducans & bibens: & dicitis, Ecce homo deuorator & bibens vinum, amicus publicanorum & peccatorum.*

35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

35 Sed iustificata est sapientia à filiis suis omnibus.

35 *Et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.*

Præsentis atque adeò vel domi suæ excepti Christi beneficiis homines superbi seipsos priuant, quibus fruuntur humiles & abiecti.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου, ἀνεκλίθη.

36 Rogauit autem eum quidam ex Pharisæis vt secum ederet: itaque ingressus domum Pharisæi, accubuit.

36 *Rogabat autem illum quidam de Pharisæis vt manducaret cum illo: & ingressus domum Pharisæi, discubuit.*

37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλὸς, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου·

37 Et ecce, mulier, quæ fuerat in vrbe peccatrix, quum cognouisset eum accumbere in domo Pharisæi, allato alabastro vnguenti:

37 *Et ecce, mulier quæ erat in ciuitate peccatrix, vt cognouit quòd accubuisset in domo Pharisæi, attulit alabastrum vnguenti:*

Ioh. 12.3

38 Καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω, κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

38 Et stās apud pedes eius retro, flens cœpit lacrymis rigare pedes eius, & capillis capitis sui extergebat, & deosculabatur pedes eius, & illo vnguento vngebat.

38 *Et stans retro secus pedes eius, lacrymis cœpit rigare pedes eius, & capillis capitis sui tergebat, & osculabatur pedes eius, & vnguento vngebat.*

Temeritas superbiæ comes.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ· ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.

39 Hoc autem viso, Pharisæus qui vocauerat eum, dixit apud se, Iste, si esset Propheta, nosset vtique quænam & qualis sit ea mulier quæ tangit ipsum: quòd *videlicet* sit peccatrix.

39 *Videns autem Pharisæus qui vocauerat eum, ait intra se, dicens, Hic si esset Propheta, sciret vtique quæ & qualis est mulier quæ tangit eum, quia peccatrix est.*

Diligere Christum, certum est ac perpetuum remissionis peccatorum testimonium.

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτὸν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ φησι, Διδάσκαλε, εἰπέ.

40 Tunc respondens Iesus dixit eis, Simon, habeo quiddam quod tibi dicam. At ille ait, Magister, dic.

40 *Et respondens Iesus dixit ad illum, Simon habeo tibi aliquid dicere. At ille ait, Magister dic.*

41 Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

41 Duo debitores, *inquit Iesus*, erant cuidam creditori: vnus debebat denarios quingentos, alter verò quinquaginta:

41 *Duo debitores erant cuidam fœneratori: vnus debebat denarios quingentos: & alius quinquaginta:*

42 Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπὲ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει;

42 Quum autem illi non essent soluendo, gratificatus est *debitum* vtrisque. Horum igitur dic vter eum plus diliget?

42 *Non habentibus illis vnde redderent, donauit vtrisque. Quis ergo eum plus diligit?*

43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.

43 Respondens verò Simon dixit, *Is* præsumo, cui plus gra-

43 *Respondens Simon dixit, Æstimo quia is cui*

---

35 *Omnibus*, πάντων. Hoc non legimus in quodam codice, & in Vulgata quadam editione. Vide Matt. 11. 19.

37 *Fuerat*, ἦν. Desierat enim esse, vt ex ardentissima resipiscentia liquet. 1. Corint. 6. 11. Vulg. *erat*, ad id vsque tempus videlicet talis habita. peccatricem autem appellat, prostitutæ pudicitiæ mulierem. ¶ *Quum cognouisset*, ἐπιγνοῦσα, id est γνοῦσα. Nam alioquin τὸ ἐπιγνῶναι interpretamur Agnoscere.

38 *Et stans*, καὶ στᾶσα id est adstans ac manens ad pedes. Nam τὸ στῆναι non opponitur τῷ καθίσαι hoc loco, sed nihil aliud declarat quàm παρεῖναι: sicut etiam accipitur Act. 7. 56. & alibi sæpe. Itaque non assentior Erasmo, qui ex hoc loco colligit, thorum tam altè fuisse extructum vt erecta attigerit accumbentis pedes.

39 *Dixit*, εἶπε. In participio λέγων, quod statim subiicit, est Hebræus pleonasmus verbi לֵאמוֹר [*lemor*] Sic infrà, 20. 2. ¶ *Qualis*, ποταπή. Id est ποία: nisi malimus significari nō fuisse Israelitidem, (quod probabile non est) vel pro Israelitido non habitam, quod prostibulum esset: quod exprssè prohibetur lege diuina, Deut. 23. 18. Syrus interpres, pro *Qualis* vertit παρασημασίως, *Et quæ fama eius*, vt significet mulierem hanc notæ impudicitiæ fuisse. ¶ *Sit peccatrix*, ἁμαρτωλός ἐστι. Respicit Pharisæus legem de eorum pollutione qui alios pollutos contigissent.

40 *Respondens*, ἀποκριθεὶς. Respondere dicitur apud Hebræos etiam qui sermonem inchoat, vt sæpe iam obseruauimus: sed hoc loco res ipsa ostendit Christum, vt verum Deum & καρδιογνώστην, Pharisæum istum sic compellasse vt interea ipsius cogitationibus responderit.

41 [*Inquit Iesus*.] Hoc suppleuimus perspicuitatis causa.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας.

tificatus est. At ille dixit ei, Rectè iudicasti.

plus donauit. At ille dixit ei, Rectè iudicasti.

44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

44 Et conuersus ad mulierem, dixit Simoni, Vides hanc mulierem? ingressus sum domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrymis rigauit pedes meos, & capillis capitis sui extersit.

44 Et conuersus ad mulierem, dixit Simoni, Vides hanc mulierem? intraui in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrymis rigauit pedes meos, & capillis suis tersit.

45 Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθεν, οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

45 Osculum mihi non dedisti: hæc autē, ex quo ingressa est, non intermisit deosculari pedes meos.

45 Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intraui, non cessauit osculari pedes meos.

46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.

46 Oleo caput meum non vnxisti: hæc autem vnguento vnxit pedes meos.

46 Oleo caput meum non vnxisti: hæc autem vnguento vnxit pedes meos.

47 Οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

47 Cuius rei gratia, dico tibi remissa esse multa illa peccata ipsius. Nam dilexit multū: cui autem paululum remittitur, paululum diligit.

47 Propter quod dico tibi, remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum: cui autem minus dimittitur, minus diligit.

48 Εἶπε δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

48 Dixit autem ei, Remissa sunt tibi peccata.

48 Dixit autem ad illam, Remittuntur tibi peccata.

49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

49 Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere inter se, Quis est iste qui etiam peccata remittit?

49 Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se, Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?

50 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

50 Dixit autem ad mulierem illam, Fides tua te seruauit: vade cum pace.

50 Dixit autem ad mulierem, Fides tua te saluam fecit: vade in pace.

Κεφάλαιον η.

CAP. VIII.

CAP. VIII.

1 ΚΑΙ' ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ·

1 ET factum est deinceps, vt ipse iter faceret oppidatim & vicatim, prædicans & euangelizans regnum Dei. & duodecim illi *erant* cum eo:

1 ET factum est deinceps, & ipse iter faciebat per ciuitates & castella, prædicans & euangelizans regnum Dei. & duodecim cum illo.

2 Καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

2 Et quædam mulieres quas sanauerat à spiritibus malis & morbis: *nempe* Maria quæ vocabatur Magdalene, ex qua septem dæmonia exierant,

2 Et mulieres aliquæ quæ erant curatæ à spiritibus malignis & infirmitatibus, Maria quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant, Mar.16.9

3 Καὶ Ἰωάννα, γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

3 Et Iohanna vxor Chuzæ procuratoris Herodis, & Susanna, & aliæ multæ quæ subministrabant ei ex iis quæ ipsis suppetebant.

3 Et Iohanna vxor Chuzæ procuratoris Herodis, & Susanna, & aliæ multæ quæ administrabant ei de facultatibus suis.

44 *Capitis sui*, τῆς κεφαλῆς αὐτῆς. Vulgata, *Suis*. Et fateor satis per se intelligi hos fuisse capitis capillos. Sed non temerè videtur capitis nomen & antea expressum vers. 38. & hîc repetitum, quòd capitis sui ornandi curam in primis habeant impudicæ præsertim mulieres: quod ista vsque adeo neglexerat, vt omni abiecto ornatu, suam etiam comam vilissimo præstando ministerio adhibuerit.

45 *Ex quo*, ἀφ' ἧς. sub ὥρας. alioqui dicendum fuit ἐξ οὗ. ¶ *Ingressa est*, εἰσῆλθεν. Vulg. & Eras. *Intraui*. εἰσῆλθον. Restitui εἰσῆλθεν, sic poscente sententia, & Syri interpretis auctoritate fretus.

47 *Dico tibi remissa*, &c. Λέγω σοι ἀφέωνται. Particulam ὅτι expressi, quæ deesse videbatur hoc loco, & adscripta etiam erat in vno vetusto codice. Sic etiam paulo antè versu 9, & Mar. 6.5. ¶ *Nam dilexit*, ὅτι ἠγάπησε. Vulg. & Eras. *Quoniam dilexit*. Ego verò malui illo modo interpretari, vt facilius intelligatur, in his verbis non ostendi causam remissionis peccatorum, sed ex consequente colligi antecedens. Deus enim prior nos dilexit, quū adhuc peccatores essemus. Itaque qui hoc loco abutuntur ad euertēdam gratuitam ex sola fide iustificationem, nō modò summam impudentiam, sed etiam infantiam suam patefaciunt. Negat enim Christus hanc esse peccatricem sicut iste Pharisæus temere iudicarat. Testatur enim remissa ipsi fuisse vitæ prioris peccata: idque probat ex eo quòd peccatorum remissionem consequitur, nempe ex charitate quam erat publicè testata. Charitas igitur non est iustificationis causa efficiens, sed consequens effectum.

IN CAPVT VIII.

1 *Oppidatim & vicatim*. κατὰ πόλιν καὶ κώμην. Vulg. *Per ciuitates & castella*. Sic autē κατὰ distributiuè cum singulari quoque numero construi dicemus, Act. 2.46. & sic vtitur hac particula hic idem noster Lucas plurali numero infrà 9.6.

2 *Quas sanauerat*, αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι. Passiuum expressimus per actiuum, vt amphiboliam vitaremus.

3 *Procuratoris*, ἐπιτρόπου. Sic vocabantur à Græcis qui ab Imperatoribus mittebantur ad certas prouincias sibi peculiariter seruatas, qualis fuit Iudæa præsidibus Syriæ obnoxia. Hunc autem verisimile est in tetrarchia Herodis, quasi vicarium ipsius, præfuisse rerum summæ administrandæ, quod non temere expressit Euāgelista, sicut infrà Act. 13.1. fit mentio cuiusdam Manaheni συντρόφου eiusdem tetrarchæ, vt nouerimus Dominum habere suos etiam electos nonnullos velut in arcano, quales fuerunt Nicodemus & Ioseph Arimathæensis, suo demū tempore patefacti: & quos ex Cæsaris domo cōmemorat, nec tamen nominat Apostolus, Philipp. 4.22. ¶ *Ei*, αὐτῷ. In quatuor vetustis codicibus legimus αὐτοῖς, eis, id est Christo & eius discipulis.

Matt.13.3 marc.4.1 Idem Euangelium vbiuis ſeritur, at non pari fructu: idque ſolo hominum vitio.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν, εἶπε διὰ παραβολῆς,

5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό·

6 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα·

7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό·

8 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη.

10 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

Esa.6.9 matt.13.14 mar.4.12 ioh.12.40 act.28.26 rom.11.8 Matt.13.18 mar.4.15.

11 Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος, ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

12 Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν οἱ ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος, καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

13 Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

14 Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσὸν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες· καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

15 Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκού-

4 ‖ Quum autem multa turba conueniret, & ciuitatum incolę ¨ aduentarent ad eum, dixit per parabolam,

5 Quidam ſator exiit ad ſerendũ ſemen ſuum: & interſerendũ aliud cecidit ſecundum viam, & conculcatum eſt, & volucres cæli exederunt illud:

6 Et ¨ aliud cecidit in petram, & enatum exaruit, quia non habebat humorem:

7 Et aliud cecidit inter ſpinas: & ſimul enatæ ſpinæ ſuffocarunt illud:

8 Et aliud cecidit in terrã bonam: & quum enatum eſſet, edidit fructum centuplum. Hæc dicẽs clamabat, Qui habet aures ad audiendum, audiat.

9 Interrogabant autem eum diſcipuli eius ¨ dicentes quæ eſſet iſta parabola.

10 Ipſe verò dixit *eis*, Vobis datum eſt noſſe myſteria regni Dei: reliquis autem ¨ per parabolas *loquor*, vt ‖ conſpicientes non videant, & audientes non intelligant.

11 ‖ Eſt autem hæc parabola: Semen illud, eſt ſermo Dei:

12 Qui autem ſecundum viam *ſemen excipiunt*, ij ſunt qui audiunt: deinde venit diabolus, & tollit ſermonẽ ex corde ipſorũ, ne credendo ſeruentur.

13 Qui verò in petram, *ij ſunt* qui poſtquã audierũt, cum gaudio excipiunt ſermonem: ſed iſti radicem non habent, qui ad tempus credunt, & tẽpore tentationis abſcedunt.

14 Quod autem in ſpinas cecidit, ij ſunt qui audierunt: ſed ¨ abeũtes, à ſolicitudinibus & diuitiis ac voluptatibus vitæ ſuffocantur, nec ¨ fructũ perferunt.

15 Quod autem in bonã terram *cecidit*, ij ſunt qui in corde ¨ ho-

4 Quum autem turba plurima conueniret, & de ciuitatibus properarent ad eum, dixit per ſimilitudinem,

5 Exijt qui ſeminat, ſeminare ſemen ſuum: & dum ſeminat, aliud cecidit ſecus viam, & conculcatum eſt, & volucres cæli comederunt illud:

6 Et aliud cecidit ſupra petram, & natum aruit, quia non habebat humorem:

7 Et aliud cecidit inter ſpinas: & ſimul exortæ ſpinæ ſuffocauerunt illud:

8 Et aliud cecidit in terram bonam, & ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat, Qui habet aures audiendi audiat.

9 Interrogabant autem eum diſcipuli eius quæ eſſet hæc parabola.

10 Quibus ipſe dixit, Vobis datum eſt noſſe myſterium regni Dei: cæteris autem in parabolis, vt videntes non videant, & audientes non intelligant.

11 Eſt autem hæc parabola: Semen, eſt verbum Dei.

12 Qui autẽ ſecus viam, hi ſunt qui audiunt: deinde venit Diabolus, & tollit verbum de corde eorum, ne credentes ſalui fiant.

13 Nam qui ſupra petram, qui quum audierint, cum gaudio ſuſcipiunt verbum: & hi radices non habent, qui ad tempus credunt, & in tempore tentationis recedunt.

14 Quod autem in ſpinas cecidit, hi ſunt qui audierunt, & à ſolicitudinibus & diuitiis & voluptatibus vitæ euntes ſuffocantur, & non referunt fructum.

15 Quod autẽ in bonã terram, hi ſunt qui in corde

4 *Aduentarent*, ἐπιπορευομένων. Vulgata & Eraſmus, *Properarent*, σπεύδοντων.

6 *Aliud*, ἕτερον. Mutatio eſt generis, quaſi non σπόρον, ſed σπέρμα ſuperiore verſiculo ſcriptum eſſet.

9 *Dicentes*, λέγοντες. Hoc participium neque in veteribus codicibus duobus, neque apud Syrum interpretem, neque in Vulg. editione reperitur: nec poteſt conuenire, niſi pro εἴη legas ἐςὶ. vt ſit recta oratio.

10 *Per parabolas* [*loquor*] ἐν παραβολαῖς. Suppleui verbum ex Matth.13.13. ¶ *Conſpicientes*, βλέποντες. Vide Mar.4.12.

14 *Abeuntes*, πορευόμενοι. Id eſt, ſimulatque audito verbo redierunt ad curanda ſua negotia. Eſt enim per traiectionem explicandum hoc participium, quæ phraſis apud Lucam ſingulis penè verſiculis occurrit. Itaque (quod tanti viri pace dixerim) non erat, opinor, cur Eraſmus in hoc explicando nimium ſe torqueret, quaſi ſit paſſiuum participium à verbo πορεύω: quod, inquit, haud ſcio an ſignificet Copiam adfero, vt ſignificetur Copia diuitiarum obrui. Atqui non modò τὸ πορεύειν ita nunquam, quod ſciam, accipitur, ſed ne πορεῖν quidem aut πορίζειν vſquam memini legere pro Abundare, vel Copiam adferre: ſed ἀπορεῖν potius aut ἀπορεῖσθαι: quod miror ipſi non veniſſe in mentem. Sed & altera expoſitio nihilo eſt magis accommodata, quaſi πορευόμενοι dictum ſit pro ἐμπορευόμενοι, vt ad negotiatores pertineat. Caſtellio conuertit. *Eò veniunt*, quaſi πορευόμενοι ad progreſſum temporis referatur: quam etiam expoſitionem adfert Eraſmus, ſed ego abſurdiſſimam eſſe exiſtimo. ¶ *Fructum perferunt*, τελεσφοροῦσι. Sic Columella lib.3.cap.10. videtur Græcum hoc vocabulum eleganti periphraſi explicare. Puto autem deriuari non à τέλος vt exiſtimat Eraſ. ſed à τέλειος & φέρω, vt declaret fructum perfectum & abſolutum ferre: id eſt vſque eò vt matureſcat.

15 *Honeſto ac bono* καλῇ καὶ ἀγαθῇ. Vulgata, *bono & optimo*: quam interpretationem rectè quidem emendauit Eraſm. ſed fortaſſis non ſatis feliciter expoſuit. Putat enim Hebraicam eſſe conduplicationem pro egregiè bono, nempe ſicut Ier.24.3. התאנים הטובות טובות [*hatteenim hattoboth toboth*,] ficus bonas bonas vocat Propheta, ficus valde bonas. At ego puto merè Græcum eſſe hoc dicẽdi genus, & quidem ex ipſis philoſophiæ adytis petitum: quanuis id etiam vulgus in ore haberet. Quoniam enim alia ſunt externa, fortunæ videlicet (vt vocant) alia corporis, alia verò animi bona, hominem his omnibus ornatum Græci καλὸν κἀγαθὸν vocant, quanuis τὸ καλὸν interdũ latius pateat. Huic

autem

autem loco ita est accommodandū hoc dicendi genus, vt intelligamus postremum hoc hominum genus cōparari primùm cum iis, qui quum externam quandam speciem fructus præ se ferant initio, tamen ad bonam frugem non perueniūt, (de quibus etiam vernaculum extat prouerbiū, 5 Inutilem esse pulchritudinem absque bonitate) deinde cū iis qui nullum prorsus fructum ferunt: Isti igitur è cōtrario dicuntur καλοὶ κἀγαθοὶ, id est, qui non modò videri, sed etiam reipsa boni esse studeāt, vt καλοὶ ad externam vitam, ἀγαθοὶ ad veras animi virtutes referatur.

σαντες τὸν λόγον, κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν· ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

17 Οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται· οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται, καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

18 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

19 Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

20 Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες.

21 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες, καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

22 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. Καὶ ἀνήχθησαν.

23 Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην· καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.

24 Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν, λέ-

---

nesto ac bono auditum sermonem retinent, & fructum adferunt cum patientia.

16 ‖Nemo porrò qui lucernam accenderit, operit eam vase, aut subter lectum ponit: sed candelabro imponit, vt qui ingrediūtur videant lumen.

17 ‖Non est enim *quicquam* occultum quōd non sit futurum conspicuum: nec absconditum, quod non sit futurum vt innotescat, & veniat in apertum.

18 Videt ergo quomodo audiatis: ‖quisquis enim habet, dabitur ei: & quicunque non habet, et ā quod videtur habere, tolletur ab eo.

19 ‖Venerunt autē ad eum mater & fratres eius, & non poterant eum conuenire propter turbā.

20 Et *hoc* renuntiatum est ei, dicentibus *nonnullis*, Mater tua & fratres tui adstant foris, cupientes te videre.

21 Ipse verò respondens dixit eis, Mater mea, & fratres mei, ij sunt qui sermonem Dei audiūt, & eum præstant.

22 ‖Factum est autem quodam die, vt ipse ingrederetur in nauigiū, ac discipuli eius: & diceret eis, Transeamus in vlteriorē ripā lacus. Prouecti sunt igitur.

23 Nauigantibus autē eis sopitus est: & descendit turbo venti in lacum: & complebantur ac periclitabantur.

24 Accedētes autem expergefe-

---

bono & optimo audientes verbum retinent, & fructum adferunt in patientia.

16 *Nemo autē lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectū ponit: sed supra candelabrum ponit, vt intrantes videāt lumen.*

17 *Non est enim occultum quod non manifestetur: nec absconditum quod non cognoscatur, & in palam veniat.*

18 *Videte ergo quomodo audiatis: qui enim habet, dabitur illi: & qui non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.*

19 *Venerunt autem ad illum mater & fratres eius, & non poterant adire eū præ turba.*

20 *Et nuntiatum est illi, Mater tua & fratres tui stant foris, volentes te videre.*

21 *Qui respondens dixit ad eos, Mater mea & fratres mei hi sunt qui verbum Dei audiunt & faciunt.*

22 *Factum est autem in vna dierum, & ipse ascendit in nauiculam, & discipuli eius: & ait ad illos, Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.*

23 *Et nauigantibus illis obdormiuit: & ascendit procella venti in stagnū: & complebantur, & periclitabantur.*

24 *Accedentes autem suf-*

Inf. 11.33
mat. 5,15
mar. 4.21
Quod quisque priuatim accipit, tenetur in communem vsum depromere.
Infrà 12,2
matt. 10 26
mar. 4,22
Mat. 12,13, &39
29
matt. 4,25
infrà 19.26
Cælestia bona parsimonia a mittuntur, liberalitate crescunt.
Mat. 1, 12, 46
mar. 3,32
Nulla est tam arcta sanguinis inter homines coniūctio quàm est Christi, & eorū qui vera fide eum amplectuntur.
Matt. 8,23
mar. 4.35
Expedit interdum nos veluti à Christo neglectos, in extrema discrimina venire, vt & ipsius potentiæ & nostræ imbecillitatis eò certius experimētū habeamus.

¶*Retinent*, κατέχουσι. Notanda vis est huius vocabuli, quo significatur, non sine magno certamine posse istud bonum semen asseruari, luctante carne ac diabolo aduersus Spiritum Dei, nouum & capitalem ipsorum hostem. Ideo etiam additur ἐν ὑπομονῇ, quia nimirum sancti patiendo vincunt. Sed & in vno vetusto codice adscribitur πολλή, *multa*.

¶*Cum patientia*, ἐν ὑπομονῇ. Ad verbum, *cum persistentia*, id est, constanter expectato probationis exitu, sicut temporis spatio est opus, vt semen fructum proferat: quam virtutem Cicero licet non satis intelligens, rectè definit rerum arduarum, ac difficilium voluntariam & diuturnam perpessionem, idque honestatis ac vtilitatis causa. *Nam*, inquit, *in eo quod per se turpe est, persistere, pertinacia & obstinatio est, vt in eo quod damnum affert pergere, dementiæ est perditæ. Tolerantiæ* verò nomen latiùs patet. Respondet igitur τὸ ὑπομένειν verbo Hebræo חכה [*hachah*] vt Dan. 12.12. vnde ὑπομονή, cui opponitur ὑποστολή Heb 10.36. & 39.

18 *Videtur*, δοκεῖ, nempe aut sibi, aut aliis, vel potiùs & sibi, & aliis, vt hoc hominum genere nihil est nequesuperbius, neque ad fallendum impudentius. Vulgata, *putat se habere*, quæ interpretatio alterum tantùm sensum admittit.

19 *Conuenire*, συντυχεῖν. id est, συνέρχεσθαι, quo modo etiam accipitur τὸ συνεῖναι infrà. 9.18. Vulgata, *adire*, προσιέναι.

20 *Dicentibus* [*nonnullis*] λεγόντων. Hebr. לאמור [*lemor*] 10 Non legimus hoc participium, neque in Vulgata editione, neque in nonnullis codicibus, immo nec apud Syrum interpretem. Et certè rarum est: sed plana & perspicua est sententia.

22 *Prouecti sunt*, ἀνήχθησαν. Vide suprà 5.3. Vul- 15 gata, *Ascenderunt*, ἀνέβησαν. Erasmus, *Soluerunt*: id est ἀνήχθησαν.

23 *Sopitus est*, ἀφύπνωσε. Vulgata & Erasmus, *Obdormiuit*, ἐκάθευδε, eodem sensu: quanquam fortassis Lucas magis propriè loquutus est quàm Matthæus & Marcus. Testan- 20 tur enim Grammatici τὸ ὑπνοῦν amplius quiddam significare quàm τὸ καθεύδειν: & profundissimum fuisse hunc soporem, declarat geminata illa inclamatio discipulorum in ipso excitando.

¶*Complebantur*, συνεπληροῦντο. Hoc dicendi genus, vt alia 25 multa, petitum est è medio. Neque enim (si rem propius spectes) ipsi complebantur, sed nauis potiùs quæ illos vehebat. Syrus interpres aliud quiddam legit, sed eodem manente sensu.

γοντες, Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστι, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας.

Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράξας, προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε, Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου μή με βασανίσῃς.

Παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν· καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος· καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμά, ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπε, Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν.

Καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον,

Matt. 8.28
mar. 5.1

Christus solus verbis profligans dæmoniorum legioné, diuinam suam virtutem ostédit hominibus à Diaboli seruitute liberandis destinatã: sed tantã hanc vltrò oblatam gratiam stolidi homines plerique ne le uissima quidé ferum suarum iactura rede merint.

cerunt eum, dicẽtes, Præceptor, præceptor, perimus. Ipse verò experrectus obiurgauit vẽtũ ac fluctuationem aquæ: & cessauerunt, factáque est tranquillitas.

25 Dixit autem eis, Vbi est fides vestra? Metuẽtes autem mirati sunt, dicentes alij ad alios, Quisnam iste est, vt vẽtis quoque & aquæ imperet, & auscultent ei?

26 ‖Et nauigarunt in regionem Gadarenorũ, quæ est in opposita ripa Galilææ.

27 Ipsi autem egresso in terram, occurrit ex vrbe vir quidã qui habebat "dæmonia à tẽporibus "nõ paucis, & vestiméto nõ induebatur, neque in *vlla* domo manebat, sed in monumentis.

28 *Is* ergo quum vidisset Iesum, & exclamasset, accidit ei *ad pedes*, & voce magna dixit, Quid mihi tecum Iesu Fili Dei altissimi? deprecor te ne me torqueas:

29 Mandabat enim illi spiritu impuro vt exiret ab eo homine, "nã à multo tempore corripuerat eum: "itaque vinctus *ille* catenis & pedicis, custodiebatur: sed diruptis vinculis "agitabatur à dæmone in deserta.

30 Interrogauit autem eum Iesus, dicens, Quod tibi nomen est? Ipse verò dixit, Legio. Nam dæmonia multa ingressa fuerãt in eum.

31 Et rogabant eum ne imperaret ipsis vt abirent "in abyssum.

32 "Erat autem ibi grex porcorum nõ paucorum pascentiũ in monte: & rogabant eum *dæmonia* vt sibi permitteret in illos ingredi. Et permisit eis.

33 Egressa verò dæmonia ex eo homine, ingressa sũt in porcos: & grex ille ruit è præcipitio in lacum: & suffocatus est.

34 Quum autem pastores vidis-

citauerunt eum, dicentes, Præceptor, perimus. At ille surgens increpauit ventum & tempestatem aquæ: & cessauit, & facta est tranquillitas.

25 *Dixit autem illis, Vbi est fides vestra? Qui timentes mirati sunt, ad inuicem dicentes, Quis, putas, hic est, quia & ventis & mari imperat, & obediũt ei?*

26 *Et nauigauerunt ad regionem Gerasenorũ, quæ est contra Galilæam.*

27 *Et quum egressus esset ad terrã, occurrit illi vir quidam qui habebat dæmonium iam temporibus multis, & vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.*

28 *Is vt vidit Iesum procidit ante illum, & exclamans voce magna dixit, Quid mihi & tibi est Iesu Fili Dei altissimi? obsecro ne me torqueas.*

29 *Præcipiebat enim spiritui immundo vt exiret ab homine. multis enim temporibus arripiebat illum: & vinciebatur catenis & cõpedibus custoditus: & ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deserta.*

30 *Interrogauit autẽ illum Iesus, dicẽs, Quod tibi nomen est? At ille dixit, Legio. quia intrauerant dæmonia multa in eum.*

31 *Et rogauerunt illũ ne imperaret illis vt in abyssum irent.*

32 *Erat autẽ ibi grex porcorum multorum pascentium in monte: & rogabãt eum vt permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.*

33 *Exierunt ergo dæmonia ab homine, & intrauerũt in porcos: & impetu abijt grex per præceps in stagnum, & suffocatus est.*

34 *Quod vt viderũt factã*

---

27 *Dæmonia*, δαιμόνια. Ita legi in omnibus nostris cod. & hoc conuenit cum legionis nomine. Syrus tamen interpres & Vulg. in singulari numero hanc vocem legerunt. ¶*Non paucis*, ἱκανῶν. Vide Marc. 10. 46.

29 *Nam à multo tempore*, πολλοῖς γὰρ χρόνοις: id est iampridem. Videtur autem hæc interpretatio melius conuenire cum eo quod paulò antè dixerat, ἐκ χρόνων ἱκανῶν. Erasmus, *Frequenter*, id est πολλάκις: quam lectionem ego non improbo. ¶*Itaque vinctus* [*ille*,] καὶ ἐδεσμεῖτο. Vulg. *Et vinciebatur*. Ego verò studui vitare amphiboliam quæ ex Hebræo idiomate nascitur. ¶*Agitabatur*, ἠλαύνετο: id est cum impetu impellebatur, vt eques calcarib. equum agitat. Sic enim loquitur Plautus in Asin. Vulg & Erasm. *Agebatur*, ἤγετο. quod verbum nimis est dilutum in hoc loco.

31 *In abyssum*, εἰς τὴν ἄβυσσον. Græcum vocabulum retinuimus, quod in nostrum etiam (id est Gallicum) idioma transiit Significat autem immensæ profunditatis voraginem, id est eum ipsum locum quem idem Lucas infrà 16. 23. ᾅδην vocat, in quo nimium dæmones constricti tenentur caliginis tenebris, 2. Pe. 2. 4. quod ne profani quidẽ scriptores ignorauerũt. Sed videndũ est vt in istis sobriè sapiamus ex Dei verbo, ne pro veritate aniles fabulas substituamus, quales infinitas Gregorius ille vltimus Romanus Episcopus in suis Dialogis commemorat, si quidem illorũ est auctor. quos certè, si ita est, Formosus papa illius successor, non immerito cremandos curauerit.

32 *Erat autem*, ἦν δέ. Quomodo verò illic porci, animal sub Lege immundum? Hac de re vide quod annotauimus Mat. 8. 30. Cæterùm illustre exemplum hîc habemus tum sceleratissimæ dæmonum naturæ, nihil aliud quàm nocere cupientium, nullo etiã suo commodo: tũ etiam ipsorum astutiæ vaferrimæ, dum obtinẽdæ misericordiæ prætextu student Christum & Euangelium in odium hominũ adducere: tum etiam desperatissimæ impudentiæ, quum suã improbitatem palam ipsos non pudeat profiteri. Nec alio sanè spiritu sunt affecti homines nimiũ multi. At cur hoc illis concedit Christus? partim vt sese ostẽdat verè αὐτοκράτορα: deinde vt manifestum diuinæ legis contemptum in Gadarenis, qui ad Hellenismum trãsierant, vlciscatur: denique vt quæ sit prophanorum hominum stoliditas ostendat, suæ saluti immundos etiam sues præferentium.

38 De-

ἔφυγον· καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

35 Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν.

36 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

37 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν, ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον, ὑπέστρεψεν.

38 Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων,

39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

41 Καὶ ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·

42 Ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. (Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν, οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις εἰς ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυσεν ὑπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι·

44 Προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

45 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις, τίς ὁ ἁψάμενός μου;

46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μου τις· ἐγὼ

---

sent quod acciderat, fugerũt: & profecti renuntiarunt *ista* in vrbem & per agros.

35 Exierũt igitur vt viderẽt quod factum erat: venerũntque ad Iesum, & inuenerunt hominẽ illũ à quo dæmonia exierant, vestitum, ac sanæ mentis, ad pedes Iesu: & metuerunt.

36 Renuntiauerunt autem ipsis etiam ij qui viderant, quomodo liberatus fuisset qui fuerat dæmoniacus.

37 Et rogauit eum tota multitudo circumiacentis regionis Gadarenorum vt discederet ab ipsis, quia magno metu tenebantur: ipse verò ingressus nauigium reuersus est.

38 ¨Deprecatus est autem eum vir ille à quo dæmonia exierãt, vt esset cum eo: sed dimisit eum Iesus, dicens,

39 Reuertere domum tuam, & narra¨ quanta tibi præstiterit Deus. Abiit igitur prædicans ¨per totam vrbem quanta ipsi præstitisset Iesus.

40 Factum est autẽ¨ vt quum reuertisset Iesus, exceperit eũ turba: nã omnes expectabant eum.

41 [Et ecce, venit quidã cui nomen Iairus, qui erat præfectus synagogæ: & accidens ad pedes Iesu, rogabat eum vt ingrederetur domum suam:

42 Quoniã erat ei vnigenita filia quasi annorum duodecim, eáq; moriebatur) inter eundũ verò turba coarctabat eum.

43 Mulier autẽ quæ erat in fluxione sanguinis ab annis duodecim, & in medicos impenderat ¨totum victum, nec ab vllo poterat¨ curari.

44 Quũ accessisset à tergo, tetigit fimbriã pallij ipsius: & illico substitit fluxio sanguinis eius.

45 Tunc ait Iesus, Quis *est* qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus & qui cũ eo erant, Magister, turba te cõstringit & elidit, & dicis, Quis *est* qui me tetigit?

46 Iesus autem ait, Tetigit me quispiam. nã ego ¨cognoui vir-

---

qui pascebant, fugerunt: & nuntiauerunt in ciuitatem & in villas.

35 *Exierunt autem videre quod factum est: & venerunt ad Iesum, & inuenerunt hominem sedentẽ, à quo dæmonia exierant, vestitum ac sana mente, ad pedes eius, & timuerunt.*

36 *Nuntiauerunt autem illis & qui viderant, quomodo sanus factus esset à legione.*

37 *Et rogauerunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum vt discederet ab ipsis: quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens nauim, reuersus est.*

38 *Et rogabat illum vir à quo dæmonia exierant, vt cum eo esset: dimisit autem eum Iesus, dicens,*

39 *Redi in domũ tuam, & narra quanta tibi fecit Deus. Et abijt, per vniuersam ciuitatem prædicans quanta illi fecisset Iesus.*

40 *Factum est autem quũ redijsset Iesus, excepit illum turba: erant autem omnes expectantes eum.*

41 *Et ecce, venit vir cui nomen Iairus, & ipse princeps synagogæ erat: & cecidit ad pedes Iesu rogans eum vt intraret in domum eius:*

42 *Quia vnica filia erat ei ferè annorum duodecim, & hæc moriebatur. (Et contigit dum iret, à turbis comprimebatur.*

43 *Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogauerat omnem substantiam suam, nec ab vllo potuit curari:*

44 *Accessit retro, & tetigit fimbriam vestimenti eius: & confestim stetit fluxus sanguinis eius.*

45 *Et ait Iesus, Quis est qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erant, Præceptor, turbæ te comprimunt & affligunt & dicis, Quis me tetigit?*

46 *Et dixit Iesus, Tetigit me aliquis: nam ego noui*

Matt.9.18 mar.5.22 Christus dupli ci miraculo sese & vitæ & mortis dominum esse testatur.

---

38 *Deprecatus est autem,* ἐδέετο δέ. Eras. *Rogauerat enim:* id ἐδέετο γάρ. Nam etiam ita impressit Frobenius.

39 *Quanta,* ὅσα, vel quæcunque. Possumus enim vel ad multitudinem, vel ad qualitatẽ referre. Erasmus illud maluit, ego posterius delegi. *Quanta* verò hîc non declarat *Quàm multa,* sed quàm excellentia & diuina ¶ *Per totam vrbem,* καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν. Vrbem Gadarenorũ proculdubio intelligit, cuius incolam hunc fuisse dixit suprà versu 27. Quod autem narrat Marcus istum in Decapoli prædicasse, nõ pugnat cum eo quod Lucas hoc loco commemorat, quum Plin. lib.5. cap.18. inter Decapolitanæ regionis oppida numeret etiam Gadara. fuit igitur Decapolis partim cis Iordanem, partim trans Iordanem sita.

40 *Quum reuertisset,* ἐν τῷ ὑποστρέψαι: id est κατὰ τὸ ὑποστρέψαι. Vide Act.2.1.

43 *Totũ victum,* ὅλον τὸν βίον: i. omne ex quo antè victitabat. Nam apud idoneos etiã auctores βίος pro οὐσία ponitur. Sed si Eusebio credimus, non fuit ista tã inops quin superfuerit vnde statuã æneã sibi & Christo poneret Cæsareæ Philippi: vnde nonnulli non minùs futile quàm ineptum argumentũ colligunt constituendæ suæ idolomaniæ. ¶ *Curari,* θεραπευθῆναι. Alibi τὸ θεραπεύειν vertere solemus *Sanare:* sed hoc loco propriè accipitur, quũ agatur de remediis quibus ad curandos morbos vtuntur medici. Vide Matt.4.23.

46 *Cognoui,* ἔγνων: i. sensi, & percepi. Vulgata & Erasmus, *Noui:* id est οἶδα.

γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ.

47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

48 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.)

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ, Ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε. καὶ σωθήσεται.

51 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

52 Ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε, Μὴ κλαίετε. οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

54 Αὐτὸς δὲ, ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε λέγων, Ἡ παῖς, ἐγείρου.

55 Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα· καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

56 Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Κεφάλαιον θ.

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν.

2 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας.

---

tutem à me prodiisse.

47 Videns autem mulier illa se non latuisse, tremens venit, & accidens ei *ad pedes*, declarauit ei in conspectu totius populi quam ob causam tetigisset eũ, &quomodo sanata fuerat illico.

48 Ipse verò dixit ei, Cõfide filia, fides tua te seruauit: abi cum pace.

49 Adhuc eo loquẽte, venit quidam à præfecto synagogæ, dicens ei, Mortua est filia tua: ne vexa magistrum.

50 Iesus autem *hoc* audito, ¨ respondit ei, Ne metue: crede solummodo, & seruabitur.

51 Ingressus verò ¨ domum, non permisit ingredi quẽquam, nisi Petrum & Iacobũ & Ioannem, & patrem ac matrem puellæ.

52 Flebant autẽ omnes, & plangebant eam: ipse verò dixit, Ne flete: non est mortua, sed dormit.

53 Et deridebant eum, quòd scirent esse mortuam.

54 Ipse verò ¨ eiectis foras omnibus, & prehensa manu eius, clamauit dicens, Puella surge.

55 Et ¨ reuersus est spiritus eius, ac ¨ surrexit illico: & *ipse* imperauit vt ei daretur quod ederet.

56 Et perculsi fuerunt parentes eius: ipse verò mandauit eis vt nulli dicerent quod factum fuerat.

CAP. IX.

1 CONuocatis autẽ *Iesus* ¨ duodecim discipulis, dedit eis ¨ potestatẽ & ius in omnia dæmonia, & morbos sanandi.

2 ‖Misitque eos vt prædicarent regnum Dei, ¨ & sanarent ægrotos.

---

virtutem de me exijsse.

47 *Videns autem mulier quia non latuit, tremens venit, & procidit ante pedes eius, & ob quam causam tetigerit eum, indicauit coram omni populo, & quemadmodũ confestim sanata sit.*

48 *At ipse dixit ei, Filia, fides tua saluam te fecit: vade in pace.)*

49 *Adhuc illo loquente venit quidam ad principem synagogæ, dicens ei, Quia mortua est filia tua, noli vexare illum.*

50 *Iesus autem audito hoc verbo respondit patri puellæ, Noli timere: crede tantùm, & salua erit.*

51 *Et quum venisset domum, non permisit intrare secum quenquam nisi Petrum & Iacobum & Ioannem, & patrem & matrem puellæ.*

52 *Flebant autẽ omnes & plangebãt illã. At ille dixit, Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit.*

53 *Et deridebant eũ, scientes quòd mortua esset.*

54 *Ipse autem tenens manum eius, clamauit dicens, Puella surge.*

55 *Et reuersus est spiritus eius: & surrexit continuò. Et iussit illi dare mãducare.*

56 *Et stupuerunt parentes eius: quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.*

CAP. IX.

1 *COnuocatis autẽ duodecim Apostolis, dedit illis virtutem & potestatem super omnia dæmonia, & vt languores curarent.*

2 *Et misit illos prædicare regnum Dei, & sanare infirmos.*

Matt. 10. 1 mar. 3. 13. & 6. 7 Duodecim Apostoli solo Christi mandato & Spiritus potentia instructi mittuntur, tum vt nullus Israelita possit ignorantiam prætexere, tum etiam vt paulatim ad vniuersalem illã legationem præparentur. Matt. 10. 7

---

50 *Respondit ei*, ἀπεκρίθη αὐτῷ: i. præfecto synagogæ, non autem ipsius seruo: quod quia ambiguum est, Vulg. & Eras. maluerunt exprimere antecedens.

51 *Domum*, εἰς τὴν οἰκίαν. Nempe præfecti synagogæ.

54 *Eiectis foras omnibus* ἐκβαλὼν ἔξω πάντας. Vet. interpr. hæc non legit: reperimus tamen (vt extant etiam apud Syrum interpretem) in omnibus nostris vetustis codicibus, si duos excipias, quorum mirificus est cum Vulg. editione consensus. Erasmus ex Marco addita suspicatur. Nam, inquit, iam antè testatus est Lucas Iesum non passum esse quenquam eò ingredi vbi funus erat puellæ, præter patrẽ & matrem & tres discipulos. Verùm (quod Erasmi pace dixerim) vt hoc concedam, non tamen consequi videtur hęc addi non debuisse. Refertur enim illud ad eam turbã quæ cum Iesu aduenerat. Quid igitur illis fiet quos plurimos domi reperit flentes ac eiulantes, vt disertè scribit Marcus? Hi sunt igitur à quibus deridebatur, & quos idcirco domo eiecit. Hoc quum non consideraret Erasmus, hìc nodum nectit, quomodo possit turba dici eiecta quam non passus sit ingredi. Sed, inquit, fieri potuit vt in vestibulo constiterit turba, & funus in interioribus ædibus positum fuerit. At ego existimo alios non esse passum ingredi, alios verò intus repertos, domo eiecisse.

55 *Reuersus est*. ἐπέστρεψε. Ergo non euanuerat, sed emigrarat: vt hoc dicendi genus apertè confirmet animæ humanæ subsistentiam & immortalitatem. ¶*Surrexit*, ἀνέστη. Iacent cadauera: puella verò, recepta vita, vt verè illam nõ modò reuixisse, sed etiam ab omni morbo liberatam esse constaret, surrexit è lecto.

IN CAPVT. IX.

1 *Duodecim discipulis suis*, τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ. In octauo codice legimus τοὺς δώδεκα ἀποστόλους, id est duodecim Apostolis, sensu nihil variato Placuit tamen hoc annotare, nequis temere Veterem interpretem reprehendat. Theophylactus autem simpliciter legit, τοὺς δώδεκα, vt & Syrus interpres, quòd vertas licebit, *illis duodecim*. Addit tamen *suis*, id est, αὐτοῦ. ¶*Auctoritatem & ius*, δύναμιν καὶ ἐξουσίαν. Id est potestatem non vi vsurpatam sed sibi diuinitus concessam: quæ verè ipsi Christo tribuuntur suprà 4. 36, sed vt Domino, hæc à se & in se habenti, qua de re vide suprà Marci 3. 14.

2 *Et sanarent*, καὶ ἰᾶσθαι. Hìc libuit quasi παρέργως subiicere, quæ Theophylactus in hunc locum annotauit, his verbis, Δεῖ τὸν τὴν διδασκαλίαν ἐγκεχειρισμένον, καὶ κηρύσσειν καὶ θαυματουργεῖν· τὸ μὲν κήρυγμα διὰ θαυμάτων βεβαιοῦντα, τὰ δὲ θαύματα διὰ τοῦ κηρύγματος. πολλοὶ γὰρ πολλάκις θαύματα ἐποίησαν ἀπὸ δαιμόνων, ἀλλ' οὐκ ἦν αὐτῶν τὸ κήρυγμα ὑγιές. διὸ οὐδὲ τὰ θαύματα αὐτῶν ἀπὸ Θεοῦ. i. oportet eum cui commissum est docẽdi munus, & prædicare & miracula edere. Nam & prædicatio miraculis, & miracula prædicatione sanciũtur. Multi enim sæpe miracula ediderunt per dæmonas, sed non tũc eorum doctrina fuit sana: quamobrẽ etiam eorum miracula non extiterunt à Deo. Hæc considerent qui miracula separant à verbo.

3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδους, μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον· μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

5 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.

6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

7 Ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν·

8 Ὑπό τινων δέ, ὅτι Ἠλίας ἐφάνη· ἄλλων δέ, ὅτι προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

9 Καὶ εἶπεν ὁ Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.

11 Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ δεξάμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν. προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγρούς, καταλύ-

3 ‖ Et dixit eis, Nihil ¨attollite ad iter, neque ¨virgas, neque peram, neque panem, neque pecuniam: neque ¨ binas tunicas ¨habete.

4 Et in quamcunque domum intraueritis, illic manete, ¨& illinc exite.

5 ‖ Et quicunque non receperint vos, exeuntes ex vrbe illa, etiam puluerem à pedibus vestris excutite, *vt hoc sit* testimonium aduersus eos.

6 Exeuntes igitur ¨obibant ¨singulos vicos, euangelizantes & sanantes *morbos* vbique.

7 ‖ Audiuit autem Herodes tetrarcha omnia quæ fiebant ab eo: & ¨ hæsitabat, propterea quòd dicebatur à quibusdam ioannem suscitatũ esse ex mortuis:

8 A quibusdam verò, Eliam apparuisse: ab aliis autem, Prophetam quempiam ex antiquis resurrexisse.

9 Tunc ait Herodes, Ioannem ego decollaui: quis est autem iste de quo ego talia audio? Et studebat eum videre.

10 Reuersi autem Apostoli narrauerunt ei quæcunque fecerãt. ‖ Et *ipse* assumptis illis, secessit priuatim in locum desertũ ¨ vrbis quæ vocatur Bethsaida.

11 Quod quum cognouisset turba, sequuta est eum: *ipse* autem excepit eos, & loquebatur eis de regno Dei: & eos quibus sanatione opus erat, sanabat.

12 ‖ Dies autem cœperat inclinare: & accedentes duodecim illi dixerunt ei, Dimitte turbam, vt abeuntes in circumiacentes vicos & agros, ¨*illuc* diuertant, &

3 *Et ait ad illos, Nihil tuleritis in viam, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.*

Matt.10.9 mar.6.8

4 *Et in quamcunque domum intraueritis, ibi manete, & inde exeatis.*

5 *Et quicunque non receperint vos, exeuntes de ciuitate illa, etiam puluerem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.*

Inf.10 11 matt.10.14 mar.6.11 act.13.51

6 *Egressi autem circumibant per castella, euangelizantes & curantes vbique.*

7 *Audiuit autem Herodes tetrarcha omnia quæ fiebant ab eo: & hæsitabat, eo quòd diceretur à quibusdam, Quia Ioannes surrexit à mortuis:*

Matt.14.1 marc.6.14

Ad Euangelij nuntium mũdus in varias opiniones scinditur, tyranni autem in primis trepidãt.

8 *A quibusdam verò, Quia Elias apparuit: ab aliis autem, Quia Propheta vnus de antiquis surrexit.*

9 *Et ait Herodes, Ioannem ego decollaui: quis est autem iste de quo ego talia audio? Et quærebat videre eum.*

10 *Et reuersi apostoli narrauerunt illi quæcunque fecerunt. Et assumptis illis secessit seorsum in locum desertũ qui est Bethsaidæ.*

Matt.14.13 marc.6.32

Nihil, ne in desertis quidẽ, deerit Christũ sectantibus.

11 *Quod cum cognouissent turbæ, sequutæ sunt illum: & excepit eos, & loquebatur illis de regno Dei, & eos qui cura indigebãt sanabat.*

Matt.14.16 marc.6.35 ioh.6.5

12 *Dies autem cœperat declinare: & accedẽtes duodecim dixerunt illi, Dimitte turbas, vt euntes in castella villásque quæ circa sunt, diuertant, & in*

3 *Attollite*, ἄρατε. Marc.6.8. ¶ *Virgas*, ῥάβδους. Sic scriptum inuenimus in omnibus vetustis exemplaribus, præter vnum, quod cum Vetere editione legit ῥάβδον, id est *virgam*: quod etiam est in Syra interpretatione. Vide Matth. 10.10. ¶ *Binas tunicas*, ἀνὰ δύο χιτῶνας. Particula ἀνὰ distributionem declarat hoc loco. deest tamẽ in vno codice. ¶ *Habete*, ἔχειν: id est ἔχετε, enallage Græcis familiari: quanuis sanè dura sit quum præcedat αἴρετε & ἄρατε subsequatur. Itaque in vno codice scriptum legimus ἔχετε, in alio verò simpliciter scriptum est μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας, ita videlicet vt αἴρετε repetatur ἀπὸ τοῦ κοινοῦ.

4 *Et illinc exite*, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. In quodam codice scribitur, καὶ ἐκεῖθεν μὴ ἐξέρχεσθε. Et ne illinc exeatis. quod in nonnullis etiam veteris editionis exemplaribus legitur, & à Valla & Erasmo reprehenditur. Mihi verò, etiamsi negationem addideris, videtur eadem manere sententia. Nam in summa prohibet Dominus ne hospitium mutẽt. Iubet igitur vt ex ciuitate aliqua discessuri, illinc exeant quò primùm diuerterint: aut vetat ne quum aliquò semel ingressi fuerint, inde exeant ad alium quærẽdum hospitem: quoniam videlicet ista promulgatio Euangelij per Apostolos, erat duntaxat veluti discursio quædam, nequis in Iudæa posset ignorantiam aduentus Christi prætexere, ideóque ab illa Apostolica promulgandi Euangelij functione, multis modis est distinguẽda, in ipsa Ascensione à Christo istis demum commissa.

5

6 *Obibant*, διήρχοντο. Vulg. & Eras. *Circumibant*. id est περιῆγον. Cæterùm τὸ διέρχεσθαι alibi vertimus Transire, hîc interpretari malimus obire, quod paulò melius videatur huic loco conuenire hæc significatio. ¶ *Singulos vicos*, κατὰ κώμας, Vulg. & Erasmus, *Per castella*. Ego exprimendam putaui particulam distributiuam.

7 *Hæsitabat*, διηπόρει. Hæsitandi verbum videtur potius respondere τῷ διϊσχυρίζεσθαι: sed tamen satis commodè exprimit τὸ διαπορεῖν, quum de iis dicatur qui ita perplexi & impediti quasi in luto tenentur, vt exitum non inueniant, quod Græcis declarat πόρον μὴ εὑρίσκειν. Huius rei verum exemplum qui requirit, cõsideret quid moliti sint aduersarij veritatis nostra memoria, & quàm varia subinde consilia frustra captent.

10 *Vrbis quæ vocatur Bethsaida*, πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά. Vulg. *Qui est Bethsaidæ*, τὸν Βηθσαϊδάν. In nonnullis codicibus legimus Βηθσαϊδάν. Cæterùm dicitur desertum esse eius ciuitatis à qua cognominabatur, quòd vel in eius agro cẽseretur, vel occurreret iis qui Tiberiade in eam vrbem proficiscebantur. Quomodo hîc autem accipienda sit dictio πόλεως apud alios Euangelistas in huius historiæ narratione, & qua ratione Matthæus & Marcus cum Ioanne concilientur, dicemus Ioan.6.

12 [*Illuc*] *diuertant*, καταλύσωσι. Alibi τὸ καταλύειν ἐσωτερ-

timus *Dissoluere*: quæ est propria huius verbi declaratio. Translatitiè autem accipitur pro recipere se in diuersoriũ, quod propterea κατάλυμα vocatur suprà 2.7. & infra 22.11. sed de iis tamen propriè dicitur qui curru iter conficiunt, quia nimirum equos soluunt quum ad diuersorium ven- 5 tum est: qua significatione videtur Martialis vti *Interiungendi* vocabulo. Apud Latinos autem, qui in hospitium aut potius tabernam concedunt, dicuntur diuertere quòd de via deflectant: & hospitia ipsa, diuersoria vocantur simili ratione.

σωσι, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

13 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες, εἰ μή τι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν βρώματα.

14 Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.

15 Καὶ ἐποίησαν οὕτω· καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντες.

16 Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτοῖς· καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17 Καὶ ἔφαγον, καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

19 Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ἠλίαν· ἄλλοι δέ,

inueniant ¨cibaria; nam hîc in loco deserto sumus.

13 *Ipse* verò dixit eis, Date ipsis vos quod edant. Ipsi verò dixerunt, Nõ sunt nobis ¨plus quàm quinque panes & duo pisces, ¨nisi nos profecti emamus ¨toti huic populo escas.

14 ¨Aderãt enim quasi viri quinquies mille. Ait autem discipulis suis, Facite vt discumbãt ¨per singulos quosque discubitus quinquageni.

15 *Ipsi* igitur ita fecerũt, & ¨discubuerunt omnes.

16 *Ipse* verò acceptis quinque illis panibus & duobus piscibus, suspiciens in cælum, ¨benedixit eis: & fregit ¨deditque discipulis vt apponerent turbæ.

17 Ederunt igitur omnes illi, & saturati sunt: & sublatum est quod superfuit ipsis fragmẽtorum, cophini duodecim.

18 ‖ Et factum est, vt quum ipse seorsim oraret, adfuerint ei ¨discipuli: quos interrogauit dicẽs, Quemnã esse me dicit turba?

19 Ipsi autem respondentes dixerunt, Ioannem Baptistam: alij autem Eliam: alij verò, Pro-

ueniant escas: quia hîc in loco deserto sumus.

13 *Ait autem ad illos, Vos date illis manducare. At illi dixerunt, Non sunt nobis plus quàm quinque panes & duo pisces, nisi fortè nos eamus & emamus in omnem hanc turbam escas.*

14 *Erant autem ferè viri quinque millia. Ait autẽ ad discipulos suos, facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos.*

15 *Et ita fecerunt, & fecerunt discumbere omnes.*

16 *Acceptis autem quinque panibus & duobus piscibus, respexit in cælũ, & benedixit illis: & fregit, & distribuit discipulis suis vt ponerent ante turbas.*

17 *Et manducauerunt omnes, & saturati sunt. & sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.*

18 *Et factum est quum solus esset orans, erant cum illo & discipuli: & interrogauit illos, dicens, Quem me dicunt esse turbæ?*

19 *At illi responderunt & dixerunt, Ioannem Baptistam: alij autem E-*

Matt. 16. 13
mar. 8. 27
Quanuis mũdus inter varios errores fluctuet, non est tamen diffidenda, sed eò diligentiùs cognoscenda, & eò constantius confitenda veritas.

¶ *Cibaria*, ἐπισιτισμόν. Vulg. & Eras. *Escas*, βρώματα. Est autem ἐπισιτισμὸς propriè (vt existimo) militare vocabulum, & id declarat quod Latini Frumentationem dicunt.

13 *Plus*, πλεῖον. Erasmus, *Plures*, id est πλείους: quum in Frobenij editione legatur πλείω. Cic. *Opiniones quũ tam variæ sint, alterum fieri potest, vt earum nulla: alterum certè non potest, vt plus vna vera sit.* Terentius, *Ancillas secum adduxit plus decem.* ¶ *Nisi*, εἰ μή τι. Sic sæpe in ellipsi adhibentur eiusmodi particulæ ex communi vsu loquendi. Potest autẽ hoc modo expleri sententia. Non sunt nobis plus quàm quinque panes & duo pisces. Itaque non possumus eis dare quo vescantur, nisi fortè profecti, &c. Sed hoc præterea notandum est, hanc formulam loquẽdi ferè vsurpari quoties absurdum quippiam aut ἀδύνατον sequi significatur: ideo subiicitur, ἦσαν δὲ, *aderant enim*, quibus verbis Lucas causam adfert cur hoc discipuli tam absurdum iudicarint. ¶ *Toti huic populo*, εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον. Hebr. לכל העם הזה [*lechol haham hazzeh*,] id est, *qui toti huic populo sufficiat.* Vulg. & Erasmus ad verbum, *In omnem hunc populum*, qua significatione interdum etiam vsurpatur præpositio In apud Latinos: sed ita ferè vt rei potius quàm personæ declarandæ adhibeatur: vt apud Terent. reperias. *Emptos pisciculos in cœnam seni.*

14 *Aderant enim*, ἦσαν γάρ. Vulg. & Eras. *Erant autẽ*, ἦσαν δὲ, malè, & contrà omnium codicum & Syri interpretis fidẽ, nisi δὲ pro γὰρ accipias. ¶ *Per singulos quosque discubitus quinquageni*, κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα. Κλισίας vocat Lucas quæ συμπόσια vocantur Marci 6. 39. vbi exposuimus hanc loquendi formulam.

15 *Discubuerunt* [*illi*] *omnes*, καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντες. Sic scriptum inuenio in Veteris editionis plerisque exemplaribus: quam lectionem magis probo quàm si ἅπαντας legas & interpreteris, *Fecerunt omnes discumbere*: quanuis eiusmodi repetitiones sint Hebræis familiares.

16 *Benedixit eis*, εὐλόγησεν αὐτοῖς. In quodam codice legimus, προσηύξατο καὶ κατέκλασε, *precatus est & fregit.* Apud Ioannem verò in huius historię narratione 6.11. scriptum est, καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκε, *Et gratiis actis, dedit.* Itaque non dubium est quin εὐλογεῖν (quod apud Græcos etiam disertiores significat ἐπαινεῖν laudare, quoniam laudatio cum beneficentiæ agnitione coniuncta est) hoc loco significet τὸ εὐχαριστεῖν, id est gratias agere: neque Syrus interpres addit pronomen relatiuum. Quia tamen plerunque additur relatiuum αὐτοῖς, & nimis absurdum fuerit cogitare Christum egisse panibus gratias, aut precatum esse panes ac pisces, emolliẽda est hæc interpretatio. Dicitur ergo panibꝰ benedixisse, id est sumptis his panibus ac piscibus gratias egisse Deo Patri, (quamobrem etiam in meo vetustiss. codice rectè legitur ἐπ' αὐτοῖς super ipsis) & simul cum precatus vt tantilla panum ac piscium copia tantam multitudinem pasceret: denique vt totum hoc conuiuium ad Dei gloriam referretur. Sic de Samuele dicitur, 1. Sam. 9. 13. יברך הזבח [*iebarech hazzebach*:] id est benedicere solet sacrificio: & à Paulo 1. Tim. 4. 5. cibus dicitur sanctificari verbo & oratione, siue gratiarum actione. Vtrunque enim ibi coniungit Apostolus, vt hîc quoque coniungendum est. Nam partim pro cibo præstito aguntur Deo gratiæ: partim autem petitur vt purè & sobriè eo vti liceat, vt reliquam vitam in Dei cultu consumamus. Inde factum vt Christiani dicantur benedicere mensæ, & cõsecrare mensam, quum tamen hæc benedictio non ad ipsos cibos, sed ad Deum potius & conuiuas pertineat. In poculo verò benedictionis, cui benedicimus, (vt scribitur 1. Cor. 10. 16.) vt ipsum benedicendi verbum possit eodem modo explicari, tamen prorsus diuersus est benedictionis finis, vt suo loco explicabimus. ¶ *Deditque*, καὶ ἐδίδου. Vulg. & Erasmus, *Et distribuit*, καὶ μετεδίδου.

18 *Seorsim*, καταμόνας, i. separatus à turba: nisi malimus exponere ἐν τῷ εἶναι, quum fuisset, vt suprà 8. 40. ἐν τῷ ὑποστρέψαι, quum reuertisset. aut quum solus oraret, interuenerunt discipuli. ¶ *Adfuerint ei*, συνῆσαν αὐτῷ, ad eum cõuenerint. Vide infrà 8. 19. ¶ *Discipuli*, οἱ μαθηταί. Vulg. & Eras. *Et discipuli*, καὶ οἱ μαθηταί, quum in Frobeniana quidem editione addatur καὶ, cui certè nullus hîc locus est. Nam ita significaretur alios præterea adfuisse: quod si verum est, quî dici possit Christus fuisse καταμόνας?

23 Quę

ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς, παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο·

Εἰπών, Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων, καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς;

Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ τοῦ πατρός, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας·

Οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, ἦσαν

phetam quempiam ex antiquis resurrexisse.

20 Dixit autem eis, Vos verò quem me esse dicitis? Respondens autem Petrus dixit, Christum illum Dei.

21 Ipse verò interminatus eis, mandauit vt nulli hoc dicerent:

22 Dicens,‖ Oportet Filium hominis multa pati, & reprobari à senioribus & principibus Sacerdotum & Scribis, & interimi, & tertia die suscitari.

23 ‖Dicebat autē omnibus, Si quis vult me sequi, abdicet seipsum, & attollat crucem suam quotidie, & sequatur me.

24 ‖Quisquis enim voluerit animam suam seruare, perdet eam: quisquis verò perdiderit animam suam mea causa, is seruabit eam.

25 ‖ Quid enim prodest cuipiam si lucretur vniuersum mundū, se ipsum autē perdat, siue sui ipsius exitio multetur?

26 ‖Quem enim puduerit mei ac meorum sermonum, eius pudebit Filium hominis, quando venerit cū gloria sua & Patris, sanctorúmque Angelorum.

27 ‖Dico autem vobis verè, sunt quidam ex iis qui hîc adstant qui nequaquam gustabunt mortem vsquedum viderint regnum Dei.

28 ‖ Factum est autē quum post hæc verba, quasi dies octo *intercessissent* vt assumptis Petro & Ioanne & Iacobo, ascenderet in montem ad orandum.

29 Facta est autem inter orandū species faciei ipsius alia, & vestitus eius albus ac refulgens.

30 Et ecce, duo viri colloquebantur cum eo, qui erant Moses & Elias:

31 Qui visi cum gloria, dicebant ipsius exitum, quo futurum erat vt defungeretur Hierosolymis.

32 Petrus verò & qui cum ipso

liam: alij verò, quia vnus Propheta de prioribus surrexit.

20 *Dixit autem illis, Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simō Petrus dixit, Christum Dei.*

21 *At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerēt hoc.*

22 *Dicens, Quia oportet Filium hominis multa pati, & reprobari à senioribus & principibus Sacerdotum & Scribis, & occidi: & tertia die resurgere.*

23 *Dicebat autem ad omnes, Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucē suam quotidie, & sequatur me.*

24 *Qui enim voluerit animam suam saluam faceret, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, saluam faciet illam.*

25 *Quid enim proficit homo si lucretur vniuersum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat?*

26 *Nam qui me erubuerit & meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, quum venerit in maiestate sua & Patris, & sanctorum Angelorum.*

27 *Dico autem vobis verè, sunt aliqui hîc stantes qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.*

28 *Factum est autem post hæc verba ferè dies octo, & assumpsit Petrum & Iacobum & Ioannem, & ascendit in montem vt oraret.*

29 *Et facta est, dū oraret, species vultus eius altera, & vestitus eius albus & refulgens.*

30 *Et ecce, duo viri loquebantur cum illo: erant autem Moyses & Elias:*

31 *Visi in maiestate: & dicebant excessum eius quem completurus erat in Ierusalem.*

32 *Petrus verò & qui cum illo erant, grauati erant*

Matt.16.21 mar.8.31

Per crucem & inuictam patientiam ad cęlestem gloriā Christus ipse peruenit.

Infr.14.27 matt.10.38 & 16.24 mar.8.35

Infr.17.33 matt.10.39 & 16.25. mar.8.35. ioh.12.25

Matt.16.26 mar.8.36

Infrà 12.9 matt.10.33 mar.8.38 2.tim.2.12

Matt.16.28 mar.9.1.

Matt.17.1 mar.9.2

Christus ne discipulos offenderet ipsius in carne exinanitio, voluntariam eam esse docet, cælestis suæ gloriæ splendore aliquatenus ad momentum ostenso.

23 *Quotidie*, καθ' ἡμέραν. vel *de die in diem*. Hoc neque apud alios Euangelistas additur, neque legitur in Complutensi editione & quinque vetustis codicibus, neque explicatur à Theophylacto. Extat tamen apud Syrum interpretem, & magna est eius emphasis, qua videlicet significatur fore vt sicut dies diem consequitur, ita crux crucem excipiat.

25 *Si lucretur*, κερδήσας i. ἐὰν κερδήσῃ. vt Matthæus & Marcus loquuntur. Sic enim resoluendum est interdum participium apud Græcos, vt in illo Homeri versiculo, Iliad. 1, ὅτι μοῖρα ἱκοίατο, id est ἐάν τις ... Subiicitur enim καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι.

26 *Puduerit*, ἐπαισχυνθῇ. Vulg. *Erubuerit*. Optarim (inquit in hunc locum Erasmus) Latinum esse quod posuit Vetus interpres. Atqui sic loquitur Virgilius Æneid. 2. ---*sed iura fidémque Supplicis erubuit*. Sed hoc tamen est ποιητικώτερον.

28 *Factum est autem*, ἐγένετο δέ. Sic solent Hebræi suum illud ויהי [*Vaiehi*] vsurpare in cōnectendis narrationibus. ¶ *Dies octo intercesserunt*, ἡμέραι ὀκτώ. sub Exciterunt. Sed si pro ἐγένετο legatur ἐγένοντο, plena fuerit constructio Eras. *Diebus octo*, ἡμέραις ὀκτώ, ita vt redundet copula sequens, altero Hebræorum idiotismo. Et sic legit Syrus interpres, adiecta particula איך [*heicb*,] id est ὡσεὶ, quasi. Quomodo verò sit calculus horum dierum supputandus diximus Marci 9.2.

31 *Exitum*, τὴν ἔξοδον. Vulgata & Erasmus, *Excessum*, rectè quidem & eleganter, sed ambiguè. Itaque nōnulli hac ambiguitate decepti, quòd Græca ignorarent, perinde sunt interpretati acsi ἔκστασιν declararet: nonnulli rursus, tanquam excellentiam ac præstantiam, id est ἐξοχὴν aut ὑπεροχὴν, significet. Accipitur autem Exitus pro morte apud idoneos etiam auctores, vt annotat Valla. ¶ *Quo futurum erat vt defungeretur*, ἣν ἔμελλε πληροῦν. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Quē completurus erat*. Ego malui synony-

mum quærere, quo tamen optimè declaratur verbi Græci emphasis. Fuit enim mors illa omnium acerbissima, instar muneris imposita Christo, quo ipse non minus promptè quàm fideliter est defunctus, ita vt omnes Mediatoris partes impleuerit.

βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

erant, grauati erãt somno: quũ autem euigilassent, viderũt gloriam eius, & duos illos viros stantes cum eo.

somno: & euigilantes, viderunt maiestatem eius, & duos viros qui stabant cum illo.

33 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοί, καὶ Μωσεῖ μίαν, καὶ μίαν Ἠλίᾳ· μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

Et factum est quum illi discederent ab eo, vt diceret Petrus ad Iesum, Magister, bonum est nos hîc esse: atq; *adeo* faciamus tria tabernacula, vnum tibi, & vnum Mosi, & vnum Eliæ: nesciens quid diceret.

Et factum est quũ discederent ab illo, ait Petrus ad Iesum, Præceptor, bonum est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, vnum tibi, & vnum Moysi, & vnum Eliæ: nesciens quid diceret.

34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη, καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.

Hæc autem ipso dicente, extitit nubes quæ inũbrauit illos: metuerunt verò dum illi ingrederentur in nubem.

Hæc autem illo loquente, facta est nubes, & obumbrauit eos: & timuerunt intrantibus illis in nubem.

35 Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

Et vox extitit è nube, dicens, Hic est filius ille meus, dilectus ille: ipsum audite.

Et vox facta est de nube, dicens, Hic est filius meus dilectus: ipsum audite.

36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος· καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

Et quum vox illa extitisset inuentus est Iesus solus: ipsi autem siluerunt, & nulli renuntiarunt per id tempus quicquã eorum quæ viderant.

Et dum fieret vox, inuentus est Iesus solus: & ipsi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex iis quæ viderant.

Matt. 7.14 mar. 5.14 Nulla re magis offenditur Christus quàm incredulitate, quanuis eam ad tempus toleret.

37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Factum est autem sequente die, vt quum ipsi descẽdissent è monte, occurreret ei turba multa.

Factum est autem insequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illi turba multa.

38 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής ἐστί μοι.

Et ecce quidam è turba vociferatus est, dicens, Magister, deprecor te, respice ad filiũ meũ: nam vnigenitus est mihi.

Et ecce vir de turba exclamauit, dicens, Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia vnicus est mihi.

39 Καὶ ἰδού, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ, συντρῖβον αὐτόν.

Et ecce, spiritus apprehẽdit eum, & *ipse* repẽtè clamitat, & *spiritus* discerpit eum spumantem, & vix abscedit ab eo, conterens eum.

Et ecce, spiritus apprehendit eum, & subitò clamat, & elidit, & dissipat eum cum spuma, & vix discedit, dilanians eum.

40 Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

Et deprecatus sum discipulos tuos vt ipsum eiicerent: sed non potuerunt.

Et rogaui discipulos tuos vt eijcerent illum: & non potuerunt.

41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; Προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

Respondens autem Iesus ait, O gens incredula & peruersa, quousque tandẽ ero apud vos, & sufferam vos? Adduc filium tuum huc.

Respondens autem Iesus dixit, O generatio infidelis & peruersa, vsquequo ero apud vos & patiar vos? Adduc huc filium tuum.

42 Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

Quũ autẽ adhuc accederet, allisit eum dæmoniũ, & discerpsit: obiurgauit autẽ Iesus spiritum impurum, & sanauit puerum: & reddidit eum patri suo.

Et quum accederet, elisit illum dæmonium, & dissipauit. Et increpauit Iesus spiritum immundũ, & sanauit puerum: & reddidit illum patri eius.

32 *Quum autem euigilassent*, διαγρηγορήσαντες δὲ. Vulgata & Erasmus, *Experrecti*, διεγερθέντες.

34 *Illos*, αὐτούς. Mosen videlicet & Eliam, è conspectu abreptos, ad quos etiam referendum est verbum εἰσελθεῖν, vt rectè explicat Syrus interpres.

36 *Postquam vox illa extitisset*, ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν: id est μετὰ τὸ γενέσθαι, cuius enallages exemplum aliud occurrit infrà 11 v. 37. Itaque non videtur Vetus interpres rectè conuertisse, *Dum fieret vox*. ¶ *Per id tempus*, ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Vulgata & Erasmus ab verbum, *In diebus illis*. Hunc autem Hebraïsmum quum alibi sæpe retinuerimus, hîc mutauimus, quòd disertè dicat Marcus discipulos non aliquot diebus duntaxat tacuisse, sed vsque quo Christus resurrexisset.

38 *Ad filium meum*, ἐπὶ τὸν υἱόν μου. Syrus interpres legit, εἰς ἐμὲ καὶ τὸν υἱόν μου. id est, In me & filium meum.

39 *Et [ipse] repente*, καὶ ἐξαίφνης. Quoniã multa hîc verba copulantur, quorum alia ad ipsum Dæmonium, alia ad puerũ dæmoniacum referuntur, expressi quę ambiguitatẽ tollunt. ¶ *Clamat*, κράζει. Vulgata addit, *& elidit*, i. ῥήσσει. vt scribitur etiam in meo vet. cod. pro quo tamẽ rectius scriberetur ῥάσσει. ¶ *Et [spiritus] discerpit eum spumantem*, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ. Vulg. *dissipat eum cum spuma*, admodum impropriè. Nec enim illo verbo significatur hoc in loco discerptio aliqua re vera, sed iactatio illa membrorũ cum interioribus grauissimis cruciatibus, acsi viscera ipsa laniarentur, sicut secare dicere podagra. Syrus interpres vertit ומחרך שנוהי [*vamecharek schenauehi*,] *& stridet dentibus suis*, τρίζει ὀδόντας αὐτοῦ. vt Mar. 9. 18. ¶ *Conterens*, συντρῖβον. Vulg. & Eras. *Dilanians*, διασπαράττον. In nonnullis cod. legit Eras. συντρίβοντος, id est atterente seu conterente. Nam vt in morbo etiam comitiali accidit, solent isti membrorũ conuulsione caput cæteráque membra terræ illidere, ita vt sese totos atterant, qui eo morbo laborant.

43 *Magni-*

43 Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

45 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

46 Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

47 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ·

48 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἔσται μέγας.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.

50 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

---

43 Percellebantur igitur omnes super magnifica Dei virtute. Omnibus verò mirantibus super omnibus quæ faciebat, dixit discipulis suis,

44 ¶ Reponite vos in aures vestras sermones istos: futurū est enim vt Filius hominis tradatur in manus hominum.

45 Ipsi verò ignorabāt dictum istud: erátque ipsis occultum, adeo vt illud nō perciperēt: & metuebant eum interrogare de hoc dicto.

46 ¶ Incidit autē disceptatio inter eos, quis esset eorum maximus.

47 Iesus verò visa disceptatione cordis ipsorum, acceptum puerulum statuit apud se:

48 Et dixit eis, Quicunque exceperit puerulū hūc nomine meo, me excipit: & quicūque me exceperit, excipit eum qui me misit. nam qui minimus est inter vos omnes, is erit magnus.

49 ¶ Respondens autem Ioannes ait, Magister, vidimus quēdam sub nomine tuo eiicientem dæmonia, & prohibuimus eū, quia *te* non sequitur nobiscum.

50 Et dixit ei Iesus, Ne prohibete *illum*: qui enim nō est aduersum nos, pro nobis est.

51 Factū est autem, interim dum expleretur tempus quo sursum reciperetur, tū ipse faciē suam direxit ad eundū Hierosolymā.

---

43 *Stupebant autem omnes in magnitudine Dei. Omnibúsque mirātibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos.*

44 *Ponite vos in cordibus vestris sermones istos. Filius enim hominis futurū est vt tradatur in manus hominum.*

45 *At illi ignorabant verbum istud, & erat velatum ante eos, vt non sentirent illud: & timebant eum interrogare de hoc verbo.*

46 *Intrauit autem cogitatio in eos, quis eorum maior esset.*

47 *At Iesus videns cogitationes cordis illorū, apprehendit puerū, & statuit illum secus se;*

48 *Et ait illis, Quicunque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit: & quicunque me receperit, recipit eum qui me misit. nam qui minor est inter vos omnes, hic maior est.*

49 *Respondens autem Ioannes dixit, Præceptor, vidimus quendam in nomine tuo eiicientem dæmonia, & prohibuimus eum, quia non sequitur nobiscum.*

50 *Et ait ad illum Iesus, Nolite prohibere: qui enim non est aduersus nos, pro nobis est.*

51 *Factum est autem dum complerentur dies assumptionis eius, & ipse faciem suam firmauit vt iret in Ierusalem.*

Matt.17.22 mar.9.31 Non est quòd nobis tranquillitatem in hoc mundo polliceamur, quum ij ipsi qui Christo applaudere videntur, paulò pōst eū crucifigant.

Matt.18.1 mar.19.33 Ambitionis exitus ignominia: modestæ autem subiectionis, gloria.

Mat.9.38 Extraordinaria temerè nec probanda, nec damnanda.

Christus vltrò ad mortē properat.

---

43 *Magnificа virtute*, μεγαλειότητι. Vulg. *Magnitudini*, μεγέθει. Eras. *Magnificētia*, μεγαλοπρεπείᾳ. Ego periphrasin vsurpaui necessariò. Nam vt solent mirifica illa Christi facta vocari μεγαλεῖα, ita virtus illa cœlestis istorum operum effectrix, μεγαλειότης dicitur: nisi malimus Maiestatis nomen vsurpare: quod & ipsum tamen mihi nō videtur satis expressum ad id de quo speciatim agitur.

44 *In aures vestras*, εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν: id est, attendite diligenter, & semel audita conseruate. Vulgata, *In cordibus vestris*, εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν. pro quo dicere solet Homerus, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν. & Virgilius, --*memori quæ condita mente teneto.*

45 *Occultum ipsis*, παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν. Sic vsurpatur apud Hebræos נכחד [*nihchad*] vt Psal. 69.6. quum Latini potius tertio casu vtantur. Vulgata, *Et erat velatum ante eos*, vt legisse videatur ἔμπροσθεν αὐτῶν. Eras. *Absconditum ab illis*: quæ interpretatio etiam ambigua est. ¶ *Adeo vt*, ἵνα. Id est ὥστε cum infinito verbo, vt videtur sententia postulare, quod & alibi obseruauimus.

46 *Incidit autem disceptatio*, εἰσῆλθε δὲ διαλογισμός. Vulg. & Erasm. *Intrauit autem cogitatio*. Atqui apparet ex Marc. 9. vers. 34. habitam fuisse in via disputationem de ea re inter discipulos. vbi vtitur Euangelista verbo διαλογίζεσθαι. Nec enim tacita fuit hęc cogitatio, sed in verba erupit, licet inter eos duntaxat habita: quod tamen eum latere non potuit qui cogitationes etiam intimas perspicit.

47 *Visa*, ἰδών. Quod oculorum est ad animum transfertur: quemadmodum etiam paulò antè positum est αἰσθάνεσθαι pro συνιέναι, i. Sentire pro Intelligere. In nonnullis autem codicibus legitur εἰδώς, *Quum sciret*.

48 *Erit*, ἔσται. Vulgata legit ἐστὶ, *est*, in præsenti: quam lectionem magis sinceram esse puto. Sed & pro τοῦτο τὸ παιδίον, *hunc puerulum*, fortassis legendum est τοιοῦτο παιδίον, *huiusmodi puerulum.*

50 *Ne prohibete [illum.]* μὴ κωλύετε. In duobus exemplaribus statim subiicitur, οὐ γάρ ἐστι καθ' ὑμῶν, Non est enim contra vos. deinde subiicitur, ὃς γὰρ οὐκ ἔστι, &c. Syrus autem interpres vtrobique legit ὑμῶν, nempe *Aduersum vos*, & *Pro vobis*.

51 *Tempus quo sursum reciperetur*, τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ. Vulgata & Erasmus, *Dies assumptionis eius*. Sed (vt rectè obseruauit idem Erasmus Act. 1. 2.) Assumi potius respondet τῷ παραλαμβάνεσθαι. cui tamen in eo non assentior quòd in voce ἀνάληψις putet præpositionem ἀνὰ declarare τὸ πάλιν, i. rursum: quum potius ascensum in superiorem locum significet. quod vt exprimerem, coactus sum periphrasin quærere, & à Græcis aliquantulum deflectere. Cæterùm quoniam apud Græcos ἀναλαμβάνειν τὸν παῖδα, opponitur τῷ ἀποκηρύττειν, sicut apud Latinos Agnitio liberorum contraria est Abdicationi: existimat doctissimus Budæus ἀνάληψιν hoc loco significare id tempus quo Christus antea velut à Patre abdicatus, ab eodem est agnitus, & in paternam domum receptus. Sed hæc argutia inanis est: & manifestè refellitur ex Act. 1. 11, vbi narratur res gesta, & eadem dictio vsurpatur, additur enim ἀφ' ὑμῶν, id est à vestri conspectu. Verbo autem συμπληροῦσθαι non significatur hoc loco tempus completum sed mox implendum. Fuit enim hæc vltima ipsius ascensio Hierosolymam. ¶ *Faciem suam direxit*, τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε. Hebraicè, הכין פניו [*hechin panau*,] vt Ezech. 4. 3. & Ierem. 42. 15. שום תשים [*sum tasim*] Nam העז פנים [*hehez panim*] non lego nisi in vitio positum, vt Prouerb. 7. 13. & 21. 29. Fit autem mentio circunstantiæ temporis, vt significetur Christum certo iam moriendi proposito, sese in viam dedisse: inde orta ista loquendi formula quòd qui aliquò iter instituunt eò faciem dirigant oportet. vt hac seruata phrasi commodissimè possis hunc locum Gallicè interpretari, *il tourna visage*.

1.Reg.1.10. & 12.

Cauendum à zeli inten pe-rie & stulta imitatione in optima etiam causa: vt omnia ad Dei gloriam, & cómodum proximi referantur.

Ioan.3.17

Matt.8.19 Oportet Christum sequuturos ad quæuis incommoda sese compara-re.

Matt.8.21 Dei vocatio quibusuis in homines officiis, fine vlla exceptione anteponenda.

Oportet Christum sequuturos mundi solicitudinibus semel renunciare.

52 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ.

53 Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτὸν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

54 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, εἶπον Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι αὐτοὺς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε;

55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς.

56 Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν, ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτὸν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε.

58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

61 Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

62 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

52 Misítque nûtios ante faciem suam: qui profecti ingressi sunt in vicum Samaritanorum, vt pararent ei *hospitium*.

53 ‖ Sed *illi* non receperunt eum, quòd facies eius esset proficiscentis Hierosolymam.

54 Quum autem hoc vidissent eius discipuli Iacobus & Ioannes, dixerunt, Domine, vis dicamus vt ignis descendat è cælo, & consumat eos, vt etiam Elias fecit?

55 Sed conuersus Iesus obiurgauit eos, dicens, Nescitis qualis spiritus vos sitis.

56 ‖ Filius enim hominis non venit vt perderet animas hominum, sed vt seruaret. Abierunt igitur in alium vicum.

57 ‖ Factum est autem euntibus ipsis, vt quidā in via diceret ei, Sequar te quocunque ieris, Domine.

58 Dixit autē ei Iesus, Vulpes habent lustra, & volucres cæli nidos: Filius autem hominis nō habet vbi caput reclinet.

59 ‖ Dixit verò ad aliū *quendam* Sequere me, Ille vero dixit, Domine, permitte mihi vt prius abeam, ac sepeliam patrē meum.

60 Dixit autem ei Iesus, Sine vt mortui sepeliant mortuos suos: tu verò profectus annuntia regnum Dei.

61 Dixit autem etiam alius, Sequar te Domine: sed permitte mihi prius vt valedicam iis qui sunt domi meæ.

62 Ait autem ei Iesus, Nemo qui manu sua admota aratro, respexerit ad ea quæ retro *sunt* appositus est ad regnum Dei.

52 *Et misit nuntios ante conspectum suum, & euntes intrauerunt in ciuitatem Samaritanorum, vt pararent illi.*

53 *Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis in Ierusalem.*

54 *Quum vidissent autem discipuli eius Iacobus & Ioannes, dixerunt, Domine, vis dicimus vt ignis descendat de cælo, & consumat illos?*

55 *Et conuersus increpauit illos, dicens, Nescitis cuius spiritus estis.*

56 *Filius hominis nō venit animas perdere, sed saluare. Et abierunt in aliud castellum.*

57 *Factum est autem ambulantibus illis in via dixit quidam ad illum, Sequar te quocunque ieris, Domine.*

58 *Et dixit illi Iesus, Vulpes foueas habent, & volucres cæli nidos: Filius autem hominis non habet vbi caput reclinet.*

59 *Ait autem ad alterum, Sequere me. Ille autem dixit, Domine, permitte mihi primùm ire, & sepelire patrem meum.*

60 *Dixitque ei Iesus, Sine vt mortui sepeliant mortuos suos: tu autem vade, annuntia regnum Dei.*

61 *Et ait alter, Sequar te Domine: sed permitte mihi primùm renuntiare iis qui domi sunt.*

62 *Ait ad illum Iesus, Nemo mittens manum suam ad aratrum, & respiciens retro, aptus est regno Dei.*

52 *In vicum*, εἰς κώμην Sic habet etiam Syrus interpres. In quibusdam tamen codicibus legitur εἰς πόλιν, *in vrbem*: quod sequutus est Vetus interpres. Sed illud præfero: quia postea sequitur εἰς ἑτέραν κώμην, *in alium vicum*. Non fit igitur hoc loco mentio ipsius Samariæ metropolis quam Euangelista non vocasset κώμην, quum iam esset magnificè constructa ab Herode Antipatri filio, qui Sebasten illam ab Augusto cognominauit: sed potius vicus aliquis obscurus eius regionis significatur. ¶ *Vt pararent ei [hospitium,]* ἑτοιμάσαι αὐτῷ. Sic apud Hebræos vsurpari solent verba, ἐλλειπτικῶς: & ita ponitur τὸ παρασκευάζειν. Act.10.10.

53 *Quòd facies eius esset proficiscentis*, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον. Ad verbum, Quia facies eius erat vadens. Sed (inquit Eras.) sicut oculi loqui dicūtur qui innuūt quod dictum velis, ita facies ire dicitur quæ præ se ferat iter aliquò destinatum esse. Mihi tamen durum & insolens videtur hoc dicendi genus. Itaque etsi nihil in Græco contextu emendare sum ausus cōtra codicum fidem, tamen cum vetere Latino interprete existimo scribendum πορευομένου, quoniam Christum tendere viderunt Hierosolymam versus, ipsius videlicet vultu illuc obuerso. Norunt autem omnes quæ fuerit Samaritanorum hæresis de templo Hierosolymitano, paucis explicata Ioan.4.20.

54 *Dicamus*, εἴπωμεν i. iubeamus: quē Hebraismū sæpe iam exposuimus. ¶ *Vt etiā Elias fecit*, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε; Hæc nō legimus in quodā cod. nec in Vulg. editione: extāt tamē apud Syrū interpretē, & minimè videntur expungēda, quū insignē doctrinā contineant peruersæ quorūdā κακοζηλίας. Reperiuntur etiam & explicantur apud Theophylactum.

55 *Qualis spiritus sitis*, οἵου πνεύματός ἐστε Spiritū hîc vocat, Hebræorum more, animi motum, qui partim ab interiore, partim ab externo aliquo afflatu proficiscitur, puta vel à Spiritu sancto, vel à Spiritu malo. Inde factū vt dona Dei vocentur Spiritus: & econtrario quoque vitia hoc etiam nomine appellentur, vt Spiritus auaritiæ, superbiæ furoris, & eiusmodi multa quæ passim occurrunt,

56 *Animas hominum*, ψυχὰς ἀνθρώπων. Heb. נפשות האדם [*nephaschoth haadam:*] id est, homines ipsos, aut hominum vitam. Comperimus autem hæc omnia, καὶ εἶπεν οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι, deesse in quinque vetustis codicibus. Rursum in quibusdam annotát Erasmus non addi ἀνθρώπων, quod etiā omittitur in Vetere editione, nec legitur apud Syrum interpretem.

60 *Mortui*, οἱ νεκροὶ Veræ videlicet vitæ expertes, & doctrinæ de vita æterna contumaciter reluctantes.

61 *Vt valedicā*, ἀποτάξασθαι. Vulg. *Renūtiare*. Vide Mar.6.46. ¶ *Domi meæ* εἰς τὸν οἶκόν μου Syrus interpres addit ואתא [*vithe*] Et veniā. 62 *Admota manu aratro*. ἐπιβαλὼν ἐπ' ἄροτρον. Fortassis alludit ad Elisei factū, sicuti refertur 1.Reg.19.19.

Κεφάλαιον ι.

1 ΜΕτὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

2 Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

3 Ὑπάγετε, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

4 Μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

6 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν·

CAP. X.

1 POst hæc autem designauit Dominus etiam alios *discipulos*¨ septuaginta, misitque eos binos ante faciem suam in omnem vrbem & locum quò futurum erat vt ipse veniret.

2 Dicebat igitur eis, ‖ Messis quidem multa, sed operarij pauci: deprecamini ergo dominum messis vt emittat operarios in messem suam.

3 ‖Abite, ecce, ego mitto vos vt agnos in medium luporum.

4 Ne portate crumenam, neque peram, neque soleas:‖ &¨ neminem in via salutaueritis.

5 ‖In quamcunque domum ingrediemini, primùm dicite, Pax *esto* huic domui.

6 Quòd si fuerit illic¨ quispiam filius pacis, requiescet super eũ pax vestra: sin minus, ad vos reuertetur.

7 ¨Manete autem¨ in ea ipsa domo, edentes & bibẽtes¨ quæ ab ipsis *apposita fuerint:* ‖dignus enim est operarius mercede sua. Ne digredimini¨ è domo in domum.

8 ‖¨Sed & in quãcunque vrbem ingressi fueritis, & exceperint vos, edite quę apponũtur vobis:

CAP. X.

1 *POst hæc autem designauit Dominus & alios septuaginta duos, & misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem & locum quò erat ipse venturus.*

2 *Et dicebat illis, Messis quidem multa, operarij autem pauci: rogate ergo Dominum messis vt mittat operarios in messem.*

3 *Ite, ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos.*

4 *Nolite portare sacculũ, neque peram, neque calceamenta: & neminẽ per viam salutaueritis.*

5 *In quamcunque domum intraueritis primùm dicite, Pax huic domui.*

6 *Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos reuertetur.*

7 *In eadem autem domo manete edentes & bibentes quæ apud illos sunt: dignus est enim operarius mercede sua. Nolite trãsire de domo in domum.*

8 *Et in quãcunque ciuitatem intraueritis, & susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis:*

Aduẽtus Christi mittuntur septuaginta secundi præcursores nuntij.

Mat.9 37

Matt.10.16

Fidi ministri verbi sunt in mundo velut agni inter lupos: sed modò in hoc vnum sint intenti vt officium faciant, qui eos misit idem etiam conseruat.

2.Reg.4 29

Matt.10.12

mar.6.10

Deut.24.14

matt.10.10

1.tim.5 18

Matt.10.11

IN CAPVT X.

1 *Septuaginta*, ἑβδομήκοντα. In vetere editione legimus, Septuaginta duos, casúne an errore, nescio quum vetustissimi quique interpretes, 70. tantùm recenseant, vt copiosius ostendit Erasmus in hunc locum. Sed in vno codice additum reperimus μαθητάς. Discipulos: quo fit vt suspicer, in Vetere editione quum scriptum esset dlos, (vt sæpe librarij indocti ista compendia quæsiuerunt) postea nõnullos ex dlos, duos fecisse: qui deinde versiculum 17. corruperunt, quum ex huius capitis initio vellent eum emendare. Verùm in eodem illo codice scribitur οϛ, nec additur μαθητάς. vt planè nihil certi habeam quod constituam, nisi quòd præstat (opinor) *septuaginta* legere, quum cætera exemplaria in ea lectione consentiant. Nam quod veteres hîc adferũt de duodecim fontibus & 70 palmis, ex Exod. 15.17 inanis est allegoria. Neque verò res ista tanti est momenti vt de ea contendere oporteat.

4 *Neminem in via salutaueritis*, μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. Hyperbolica loquutio qua vtuntur Hebræi, quum alicui præcipitur vt celeriter & nulla prorsus interiecta mora aliquid obeat, 2. Reg. 4. 29. Alioqui comes & humanæ salutationes inter Christiana quoque officia numerantur. Hæc omnia igitur sunt κατά τι, & habita temporis ratione explicanda. vt planè ridiculi sint Monachi, quum votum illud fictitiæ paupertatis quam vocant, & Anabaptistæ quoque, quum suam illam κοινωνίαν conantur hoc testimonio confirmare.

6 *Quispiam filius pacis*. ὁ υἱὸς εἰρήνης. Filius pacis Hebraico more vocatur qui per Dei gratiã dignus est illius pacis impertitione, vt videtur Matthæus ipse interpretari 10, 11. & 13. Sicut contra filij iræ nasci dicimur, Eph. 2.3, id est digni quibus indignetur & quos perdat Dominus.

7 *Manete*, μένετε: id est, hospitium vobis deligite. quod Græci dicunt καταλύειν. Neque enim τὸ μένειν hîc propriè accipitur pro ישב [*iaschab*] id est habitare, & sedes ponere, aut diutius hærere: sed pro הלין [*helin*.] id est diuertere & in hospitio tãtisper morari dum quieueris, vt cœptum iter persequaris. Vnde mansionis vocabulum pro hospitio & diuersorio vsurpatum à Suetonio & Plinio, pro quo Hebræi dicunt מלון [*malon*] ¶*In ea autem ipsa domo*, ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ. Vulgata & Erasmus, *In eadem autem domo*, ἐν τῇ αὐτῇ δὲ οἰκίᾳ. quæ interpretatio etiam ambigua est. Possunt enim hæc ita accipi quasi omnes iubeantur eundem habere hospitem, vel quasi prohibeantur hospitium mutare, quod paulo pòst subiicitur: adeo vt si ita interpreteris, vix possit hæc battologia excusari. Erit autem plana sententia si à Græcis non discesseris. Nemo enim erit qui non intelligat præcipi discipulis ne de quærendo commodo hospite laborent, vti faciunt videlicet qui vel in aliquo loco constituerunt diutius commorari, vt delicias ac voluptates, commoda denique sua captent. Iubet igitur e contrario Christus vt discipuli in quamcunque domum fuerint ingressi, id est quæcunque domus illis venientibus patuerit, eam ipsam pro hospitio deligant. Neque enim hîc instituitur solennis quædã prædicatio Euangelij, qualis fuit discipulis mandata quum iam Ecclesias constituerent: sed mittuntur isti tanquam Christi apparitores, qui eum significarent aduentare Hierosolymam, & verum ac vltimum Iubileum promulgarent: nempe vt Christus supremarum suarum concionum, & passionis item ac resurrectionis plurimos testes haberet. Nam quod ad me attinet, ego hæc existimo gesta esse in vltima Christi profectione, quia superiore cap. versu 15, addidit Lucas, ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ: id est, *quum impleretur tempus quo futurum erat vt sursum reciperetur*.

¶*Quæ ab ipsis* [*apposita fuerint*,] τὰ παρ' αὐτῶν: subaudi παρατιθέμενα, quod participium exprimitur sequente versiculo. Vulgata, *Quæ apud illos sunt*: id est τὰ παρ' αὐτοῖς, vt Erasmus rectè annotauit: quanuis quod ad sententiam attinet, minimum intersit. ¶ *E domo in domum*, ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Hîc demum vetantur hospitium mutare, ob eam causam quam paulo antè dixi, & bellè quidem scilicet hoc quadrat Mendicantium, quos vocant, fratrum, aut ventrũm potius, instituto, quos tamen non pudet profiteri se Apostolicam vitam agere, quòd ostiatim victum mendicare soleant.

8 *Sed & in quamcunque*, καὶ εἰς ἣν δ' ἄν. Vulgata & Erasm. *Et in quamcunque*, καὶ εἰς ἣν ἄν, quum in emendatioribus exemplaribus addatur particula δὲ, & ita ferè loqui soleant disertiores Græci. Nequis verò existimet hoc versiculo repeti quod superiore dictum fuerat, ac proinde inanem esse battologiam, consideranda est ratio superiore versiculo adiuncta. Quum enim dixisset Dominus, *Edite & bibite quæ ab hospitibus apposita fuerint*, addit rationem, *Quia*, inquit,

dignus est operarius mercede sua. Perinde est igitur ac si dixisset, posse ipsos bona conscientia vesci hospitis bonis, etiamsi non haberent vnde soluerent. (mittebat enim eos ab omnibus rebus imparatos) quum alij etiam mercenarij soleant Hic autem alius est finis ipsi propositus. Vult enim vt contenti sint non modò quouis hospitio quod ipsis patuerit, sed etiam quouis apposito cibo, nempe ne seipsos quærant, eorum exemplo quorum Deus venter est.

---

9 Καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

9 Et sanate ægrotos qui in ea fuerint, & eis dicite, Appropinquauit ad vos regnum Dei.

9 *Et curate infirmos qui in illa sunt: & dicite illis, Appropinquauit in vos regnum Dei.*

10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἴπατε,

10 In quamcunque autem vrbē ingressi fueritis, & non exceperint vos, egressi in plateas eius, dicite,

10 *In quācunque autē ciuitatem intraueritis, & non susceperint vos, exeūtes in plateas eius, dicite,*

Suprà 9.5 act.13.51.&18.6. Deus Euangelici ministerij seuerissimus vindex.

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

11 ‖ Etiam puluerem qui adhæsit nobis ex vrbe vestra, vobis abstergimus: tamen hoc scitote, appropinquasse ad vos regnum Dei.

11 *Etiam puluerē qui adhæsit nobis de ciuitate vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote quia appropinquauit regnū Dei.*

12 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

12 Dico autem vobis, Sodomorum conditionem die illo tolerabiliorem fore quàm vrbis illius.

12 *Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit quàm illi ciuitati.*

Matt.11.21

13 Οὐαί σοι Χοραζίν, οὐαί σοι Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

13 ‖ Væ tibi Chorazin, væ tibi Beth-saida. nam si intra Tyrū & Sidonem editæ fuissent virtutes quæ editæ sunt inter vos, olim cum sacco & cinere sedentes resipuissent.

13 *Væ tibi Chorazaim, væ tibi Beth-saida: quia si in Tyro & Sidone factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere sedentes pœniterent.*

14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν.

14 Ideo Tyri & Sidonis tolerabilior erit conditio in iudicio quàm vestra.

14 *Veruntamen Tyro & Sydoni remissius erit in iudicio quàm vobis.*

15 Καὶ σὺ Καπερναοὺμ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ.

15 Et tu Capernaum quæ vsque ad cælum elata es, vsque ad inferos deprimeris.

15 *Et tu Capharnaum vsque ad cælum exaltata, vsque ad infernum demergeris.*

Matt.10.40 ioh.13.20 Neque donū miraculorum, neque aliud eiusmodi, quā tumuis excellens, sed sola electio æterna solidi gaudij materiam præbet. Est autem sola Euangelij promulgatio, Satanæ ruina.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

16 ‖ Qui vos audit, me audit: & qui vos dedignatur, me dedignatur: qui verò me dedignatur dedignatur eum qui misit me.

16 *Qui vos audit, me audit: & qui vos spernit, me spernit: qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.*

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

17 Reuersi sunt autē septuaginta illi cum gaudio, dicētes, Domine, etiā dæmonia subiiciuntur nobis per nomen tuum.

17 *Reuersi sunt autem septuaginta cum gaudio, dicentes, Domine etiam dæmonia subijciuntur nobis in nomine tuo.*

18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν, ὡς ἀστραπὴν, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

18 *Ipse* autem dixit eis, Spectabam Satanam, vt fulgur, è cælo cadentem.

18 *Et ait illis, Videbam Satanam, sicut fulgur, de cælo cadentem.*

19 Ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

19 Ecce, do vobis potestatem calcandi serpentes & scorpiones, & supra omnem vim hostis & nihil vos lædet.

19 *Ecce, dedi vobis potestatem calcandi supra serpētes & scorpiones, & super omnem virtutem inimici: & nihil vobis nocebit.*

20 Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ μᾶλλον ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 Sed de eo ne gaudete quòd spiritus vobis subiiciātur: gaudete verò potius quòd nomina vestra scripta sint in cælis.

20 *Veruntamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subijciuntur: gaudete autem quòd nomina vestra scripta sunt in cælis.*

Matt.11.25

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ

21 Eo ipso momento exultauit

21 *In ipsa hora exultauit*

---

9 *Ad vos*, ἐφ' ὑμᾶς. Vulgata & Erasmus, *In vos*. Sed constat ἐπὶ vsurpari ἀντὶ τῆς πρὸς, vt suprà etiam annotauimus 3.2. Vtuntur autem hac enallage non modò Hebræi, sed etiam disertiores Græci. Sic enim Hom. Iliad. κ, ἐγὼ δ' ἐπὶ Νέστορα δῖον εἶμι.

11 *Nobis*, ἡμῖν. Meus vetustissimus codex addit εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν, id est *pedibus nostris*, quod etiam vertit Syrus interpres. ¶ *Vobis*, ὑμῖν. Id est aduersum vos, vt explicatur suprà, 9.5. Vulgata & Erasmus, *In vos*.

14 *Ideo*, πλὴν. Vulgata & Erasmus, *Veruntamen*. Vide Matth. 11.22.

16 *Designatur*, ἀθετεῖ. Vide Marci 6.26.

17 *Per nomen tuum*, ἐν ὀνόματί σου. Rectè. Nec enim discipuli in edēdis miraculis plena illa potestate & summo imperio vtebantur, sicut ex Act. Apost. liquet, sed Christi nomen inuocabant, cuius se duntaxat ministros esse fatebantur.

18 *Spectabam*, ἐθεώρουν. Annotat Erasmus se in quibus- 5 dam codicibus legisse *Videbant*: quam interpretationem planè repudio. ¶ *Cadentem*, πεσόντα. Collocatur Satan in aëre, cum suis Angelis, Ephes. 6.12. Inde verò dicitur detrudi, & quidem cum impetu, quando voce Euangelij potestas ipsius aboletur. Possumus autem etiam interpretari 10 *Lapsum* seruata aoristi significatione. Malui tamen tempus præsens vsurpare, quòd videatur Christo nondū glorificato nondum fuisse deturbatus. Sed vsitatum est in his libris tanquam iam peractum describere, quod agi cœptū est, & pro certo semel inchoatum perficietur, quo sensu 15 dicitur Christus Antichristū oris sui spiritu prostraturus, 2. Thess. 2.8. cuius certaminis spectatores hodie sumus.

19 *Nihil vos lædet*, οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ: vel (vt Vulg. & Erasm.) *Nihil vobis nocebit*. ponitur enim τὸ ἀδικεῖν ἀντὶ τοῦ βλάπτειν. quum alioqui dicatur ἀδικεῖν, quisquis etiam ali- 20 quid præter iustum & æquum facere conatur. & omnium iniuriis nulli sint æquè expositi atque ij quibus hoc vnum est curæ, vt Deum religiosè colant.

πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατὴρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Iesus spiritu, & dixit, Gloriam tibi tribuo Pater, Domine cæli & terræ, quòd hæc occultaueris sapientibus & intelligentibus sed *ea* reuelaris infantibus: etiā Pater, quia ita libuit apud te.

spiritu, & dixit, Confiteor tibi Pater, Domine cæli & terræ, quòd abscondisti hæc à sapientibus & prudentibus, & reuelasti ea paruulis: etiam Pater, quoniam sic placuit ante te.

Contemptibilis quidem est Ecclesia, si externam speciem considerēs, sed nulla in re æquè admirabilis Dei sapientia.

22 Πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ· καὶ τίς ἐστι ὁ πατὴρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Omnia mihi tradita sunt à Patre meo: & nemo nouit quis sit Filius, nisi Pater: & quis sit Pater, nisi Filius, & cuicunque voluerit Filius *eum* reuelare.

22 *Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater: & quis sit Pater, nisi Filius, & cui voluerit Filius reuelare.*

Aberrat à via quisquis Patrē quærit extra Filium.

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς, κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

Et conuersus ad discipulos, priuatim dixit *eis*, ‖Beati oculi qui vident quæ vos videtis.

23 *Et cōuersus ad discipulos suos, dixit, Beati oculi qui vident quæ vos videtis.*

Matt.13.16 Noui fœderis & Veteris discrimen in reuelationis mēsura.

24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Dico enim vobis, multos Prophetas & reges cupiuisse videre quæ vos videtis, nec vidisse: & audire quæ auditis, nec audiuisse.

24 *Dico enim vobis quòd multi Prophetæ & reges voluerunt videre quæ vos videtis, & non viderunt: & audire quæ auditis, & non audierunt.*

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

‖Tum ecce, quidam Legis interpres surrexit, tentans eum, & dicēs, Magister, quid faciendo, vitam æternam possidebo?

25 *Et ecce, quidam Legis peritus surrexit, tentans illum, & dicens, Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo?*

Matt.22.35 mar.12.28 Fides non tollit, sed stabilit legis doctrinam:

26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

At ille dixit ei, In Lege quid scriptum est? quomodo legis?

26 *At ille dixit ad eum, In Lege quid scriptū est? quomodo legis?*

27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Ille verò respondens dixit, ‖ Diliges Dominum Deum tuū ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex totis viribus tuis, & ex tota cogitatione tua: ‖ & proximum tuum vt teipsum.

27 *Ille respondens dixit, Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omnibus viribus tuis, & ex omni mente tua, & proximum tuum sicut teipsum.*

Deut.6.5 Leuit.19.18 Proximi nomine intelliguntur in Lege, quoscunque possumus iuuare.

28 Εἶπε δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.

Tum *ipse* dixit ei, Rectè respondisti: hoc fac, & viues.

28 *Dixítque illi, Rectè respondisti: hoc fac, & viues.*

29 Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

Ille autem volens iustificare seipsum, dixit Iesu, Et quis est meus proximus?

29 *Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum, Et quis est meus proximus?*

30 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

Excipiens autem *eius sermonem* Iesus dixit, Quidam descēdebat ab Hierosolymis Ierichuntem, & incidit in latrones qui expoliato eo & plagis ipsi impositis abierunt, *eo* seminece relicto.

30 *Suscipiens autem Iesus dixit, Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, & incidit in latrones qui etiam despoliauerunt eum, & plagis impositis abierunt, semiuiuo relicto.*

---

21 *Spiritu* τῷ πνεύματι, id est animo. Quanuis autem in tribus vet. codicibus addatur τῷ ἁγίῳ, id est sancto, vt in nōnullis etiam vetustis codic. Latinis, & apud Syrum interpretem quoque legitur: tamen hanc esse germanam lectionem puto, nec magis commodè hæc posse exponi de Spiritu Sancto quàm quod dicitur Io.13.21. turbatus fuisse spiritu: qui locus optimè explicatur Matt.26.38. Quod autem existimat Erasm. de Spiritu sancto hæc intelligi, quia adiunctus est articulus, non satis firma ratione nititur, vt alibi ostendimus. ¶ *Ita libuit apud te*, οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. id est δόκησιν, bonum visum est ante te. i. apud te. Vide Mat.11.26. Cæterùm in vetustis codicib. additur, καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶπε, *& conuersus ad discipulos, dixit* quæ verba non legit Vetus interpres, & sanè puto hîc redundare, quanuis aliter sentiat Valla.

23 *Priuatim*, κατ' ἰδίαν. Hoc deest in Vulgata editione. Videtur autem additum quia peculiariter pertinet ad discipulos quod dicturus est.

29 *Iustificare seipsum*, δικαιοῦν ἑαυτὸν i. seipsum à iustitia commendare, siue sese vt iustum approbare. Sic dicitur Iacobo Abrahamus non modò ex fide, sed etiā ex operibus iustificatus: quam homonymiam qui non animaduerterunt, conati sunt Paulum cum Iacobo cōmittere, & gratuitam ex fide iustificationem eiusmodi testimoniis euertere. Quum tamen id per quod iustificamur, id est à peccatis absoluimur, & æterna vita digni apud Deum censemur, (quod fit iustitia Christi per fidem apprehensi, nobis gratuitò imputata) sit quiddam ab eo planè diuersum, ex quo dignoscuntur qui sunt ita iustificati: fructus videlicet Fidei, siue opera veram eorum resipiscentiam testificantia.

30 *Excipiens*, ὑπολαβὼν: id est (vt loquitur Plato in Euthydemo) ἐκδεξάμενος. pro quo in vernaculo nostro sermone diceremus, *prenant la parole*. Sic Virg. lib. Æneid.9, vtitur Excipiendi verbo, absolutè posito, vt annotauit Valla, prolato etiam Xenophontis exemplo. Idem igitur declarat τὸ ὑπολαμβάνειν hoc loco atque τὸ ἀπαμείβεσθαι apud Homerum. quamobrem Erasmus conuertit, *Respondens*: quum alioquin etiam significet Existimare, vt sæpe sumus interpretati, & Sursum rapi, vt Act.1.9. siue Suscipere: quam postremam notionem sequutus hoc loco Vetus interpres, quum conuertisset ὑπολαβὼν *suscipiens*, sciolus quispiam mutauit in *Suspiciens*, quasi hæc Christus dixerit sublatis in cælum oculis.

¶ *Plagis impositis*, πληγὰς ἐπιθέντες Sic Latinè conuertit Vetus interpres, quum hoc dicendi genere vtatur Cicer. pro Sestio, & alibi sæpe, vt minimè necesse fuerit à Græcis deflectere.

31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἀντιπαρῆλθεν.

32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.

33 Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων, ἦλθε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἐσπλαγχνίσθη.

34 Καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με, ἀποδώσω σοι.

36 Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

37 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Chriſtus non lautè tractari, ſed attentè vult, cæteris poſtpoſitis rebus, audiri.

39 Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

40 Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς, καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·

42 Ἑνὸς δέ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.

31 Caſu autem Sacerdos quidam deſcendit per eandē viam: qui viſo eo, ex aduerſo prȩter riit.

32 Similiter & Leuita, quum veniſſet ad eum locum, & illum vidiſſet, præteriit ex aduerſo.

33 Samaritanus autē quidam iter faciēs, venit ad eum, & ipſo conſpecto, miſericordia intima commotus eſt.

34 Et accedens obligauit eius vulnera, infundēs oleum ac vinum: & ipſum impoſitum ſuo iumento, duxit in diuerſorium, & eius curam egit.

35 Poſtero autē die abiens, prolatos duos denarios dedit hoſpiti, & dixit ei, Curam ipſius age: & quodcunque præterea inſumpſeris, ego quum redibo, reddam tibi.

36 Quis igitur horum trium tibi videtur proximus fuiſſe illi qui incidit in latrones?

37 Ille autem dixit, Is qui vſus eſt miſericordia erga eum. Ait igitur ei Ieſus, Abi, & tu fac ſimiliter.

38 Factum eſt verò inter eundum, vt ipſe ingrederetur in quendam vicum: mulier autem quædam Martha nomine excepit eum domum ſuam.

39 Et huic erat ſoror quæ vocabatur Maria, quæ etiam aſſidēs ad pedes Ieſu, audiebat ipſius ſermonem.

40 Martha verò diſtrahebatur circa frequēs miniſterium: & ſuperueniens dixit ei, Domine, non eſt tibi curæ quòd ſoror mea reliquit me ſolā ad miniſtrandum? dic ergo ei vt me viciſſim adiuuet.

41 Reſpondens autem dixit ei Ieſus, Martha, Martha, ſolicita es, & ſatagis de multis:

42 Atqui vno opus eſt. Maria verò bonam partem elegit, quȩ non auferetur ab ea.

31 Accidit autem vt Sacerdos quidam deſcenderet eadem via: & viſo illo præteriuit.

32 Similiter & Leuita, quum eſſet ſecus locum, & videret eum, pertranſiit.

33 Samaritanus autem quidam iter faciens, venit ſecus eum: & videns eum, miſericordia motus eſt.

34 Et appropinquans alligauit vulnera eius, infundens oleum & vinum: & imponens illum in iumentum ſuum, duxit in ſtabulum, & curam eius egit.

35 Et altera die protulit duos denarios, & dedit ſtabulario, & ait, Curam illius habe: & quodcunque ſupererogaueris, ego quum rediero, reddā tibi.

36 Quis horum trium videtur tibi proximus fuiſſe illi qui incidit in latrones?

37 At ille dixit, Qui fecit miſericordiam in illum. Et ait illi Ieſus, Vade, & tu fac ſimiliter.

38 Factum eſt autem dum irent, & ipſe intrauit in quoddam caſtellum: & mulier quædam Martha nomine excepit illum in domum ſuam.

39 Et huic erat ſoror nomine Maria, quæ etiam ſedens ſecus pedes Domini, audiebat verbum illius.

40 Martha autem ſatagebat circa frequens miniſterium: quæ ſtetit, & ait, Domine non eſt tibi curæ quòd ſoror mea reliquit me ſolam miniſtrare? dic ergo illi vt me adiuuet.

41 Et reſpondens dixit illi Dominus, Martha, Martha, ſolicita es, & turbaris erga plurima:

42 Porrò vnum eſt neceſſarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

31 *Caſu*, κατὰ συγκυρίαν: id eſt κατὰ συμβεβηκὸς, pro quo vulgò dicimus ad verbum *par rencontre*. à verbo κύρειν, quòd eſt Cadere, à verbo Hebræo קרה [*Karah*,] quod tamen ita eſt accipiendum vt ſciamus hominum quidem conſilium ac deliberationem, non autem prouidentiam Dei excludi, quæ ita moderatur rebus omnibus vt quod ad ipſam attinet, caſui ac fortunæ nullus prorſus locus relinquatur.

¶ *Ex aduerſo præteriit*, ἀντιπαρῆλθεν. Vulgata & Eraſmus, *Præteriit*. i. παρῆλθεν. Sed non erat (opinor) negligenda particula ἀντὶ, qua ſignificatur, iſtum non modo non acceſſiſſe, ſed etiam deflexiſſe de via, nempe quòd ei eſſet religio vel illum contingere, ne cadaueris contactu pollueretur.

32 *Quum veniſſet ad eum locum*, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον. Vulgata, *Quum eſſet ſecus locum*. Eraſmus, *Quum iret iuxta locum*. Vide Marci 6. 2, & Ioan. 6. 19. vbi τὸ γίγνεσθαι ponitur pro παραγίγνεσθαι. Itaque videtur participium ἐλθὼν, quod in plerisque codicibus additur, redundare, neque etiam conuerſum eſt à Vulgato interprete.

33 *Eò*, κατ' αὐτὸν: i. eò loci vbi ille iacebat. aliud enim eſt κατ' αὐτὸν quàm πρὸς αὐτόν. ideò Vetus interpres conuertit *Secus eum*.

40 *Superueniens*, ἐπιστᾶσα. Vide ſuprà, 2. 9. ¶ *Vt me viciſſim adiuuet*, ἵνα μοι συναντιλάβηται, vel *vt vnà mecum manus admoueat* [*operi*.] Eſt enim metaphora ab oneribus ſumpta, quæ vtrinque admotis manibus ſubleuantur. Vulgata & Eraſmus. *Vt me adiuuet*, id eſt ἵνα μοι ἐπικουρήσῃ. Vide Philipp. 4. 3.

41 *Satagit*, τυρβάζῃ. Vulg. *Turbaris*, impropriè, quãuis vox hæc Latina ab illa Grȩca oriatur. Sic autē ſignificatur varia Marthæ de commodè accipiendo hoſpite ſolicitæ diſcurſatio, & vtrunque verbum μεριμνᾷν & τυρβάζεσθαι reſpondet voci Hebraicæ חרד [*charad*] qua vtitur Propheta in hiſtoria perſimili 2. Reg. 4. 13. Et hoc ipſum Latinè declarari Satagendi verbo, declaratur pulchrè iſtis Quintiliani verbis libr. 6. cap. 4, *Afer venuſtè Manlium Suram multum in agendo diſcurſantem, ſalientem, manus iactantem, togam deiicientem, & imponentem, non Agere dixit, ſed Satagere.*

2. Noſtri

Κεφάλαιον ια.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

3 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.

4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους·

6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ;

7 Κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον· διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς, δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

CAP. XI.

1 ET factum est vt quum ipse oraret quodã in loco, postquam cessasset, diceret ei quidam ex eius discipulis, Domine, doce nos orare prout & Ioannes docuit discipulos suos.

2 ‖ Dixit autem eis, Quum oratis, dicite, PATER " noster qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum: veniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo, *ita* etiam in terra.

3 Panem nostrum quotidianum da nobis " in diem.

4 Et remitte nobis " peccata nostra: " Nam & ipsi remittimus cuiuis nobis debenti. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos ab illo maligno.

5 Dixit etiam eis, Quis vestrûm habebit amicũ, qui proficiscetur ad eum media nocte, & dicat ei, Amice, " da mihi mutuò tres panes:

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam ei?

7 Et ille intus respondens dicat, Ne mihi molestias præbe: iam ostium clausum est, & pueruli mei mecum sunt in cubili: non possum surgere & " dare tibi.

8 Dico vobis, etiamsi nõ dederit ei experrectus, eò quòd amicus eius sit: " at certè propter importunitatem eius experrectus, dabit ei quoquot sunt ei opus.

CAP. XI.

1 *ET factum est quum esset in quodam loco orans, vt cessauit, dixit vnus ex discipulis eius ad eum, Domine doce nos orare, sicut docuit & Ioannes discipulos suos.*

2 *Et ait illis, Quum oratis, dicite,* PATER *sanctificetur nomen tuũ: adueniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo, & in terra.*

3 *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.*

4 *Et dimitte nobis peccata nostra: si quidem & ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.*

5 *Et ait ad illos, Quis vestrûm habebit amicum, & ibit ad illũ media nocte, & dicet illi, Amice, commoda mihi tres panes:*

6 *Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponã ante illum?*

7 *Et ille deintus respondens dicat, Noli mihi molestus esse: iam ostium clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili: non possum surgere, & dare tibi.*

8 *Dico vobis, etsi non dabit illi surgens, eo quòd amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget, & dabit illi quotquot habet necessarios.*

Matt. 6.9 Perfecta Christianæ precationis formula, & cæterarũ typus.

Precandum est cum fide.

IN CAPVT. XI.

2 *Noster qui es in cælis*, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Hæc non legit Vetus interpres, & apparet ex Augustino Enchirid. ad Laurent. cap. 116. Latina exemplaria Lucæ tũc habuisse in hac precatione quinque tantum petitiones, omissa videlicet tertia, & altera sextæ parte, quæ postea fuerunt ex Matthæo suppletæ: quod tamen iam olim factum fuisse, non tantum ex Græcis codicibus, sed etiam ex Syra interpretatione constat.

3 *In diem*, τὸ καθ' ἡμέραν. Id est quanto in hunc diem opus est: nempe vt apud Quintilianum, declamatione 13, feræ ac volucres dicuntur præsentis modò cibi memores, in diem viuere: ad quorum exemplum nos reuocat Christus, non vt honestam curam tuendæ huius vitæ nobis eximat, sed potius solicitudinem illam & ægritudinem animi cum diffidentia coniunctam, qua se plerique conficiunt. Hanc igitur interpretationem si sequamur, idem declarabit τὸ καθ' ἡμέραν, atque apud Matthæum σήμερον. sicut etiam scribitur in meo vetustiss. codice. sed illud tamen multo est expressius: quamobrem nolui cum Vetere interprete conuertere, *Hodie*. Possumus tamen τὸ καθ' ἡμέραν etiam exponere, *In singulos dies*, id est quotidie, vt legitur in Veteris editionis quibusdam codicibus, & in Erasmi versione: vt illud sit quod vulgò dicimus, *iour à iour*. Sic Euripides, ἱκέτισιν. Καὶ μὴν ἐμοὶ γε ζῶντι μὲν καθ' ἡμέραν, Κ' εἰ σμικρ' ἔχοιμι πάντ' ἀρκούντως ἔχει. Sed minimè probo quod idem Erasm. adfert in annotationibus, nimirum hîc peti crastinum panem. Nam, inquit, qui vespere orat pro victu postridiano, quid aliud petit quam victum quotidianum? Rectè sanè, quasi vespere duntaxat sit huic precationi locus. Syrus vertit כל־יום [Cul-iom] omni die.

4 *Peccata*, ἁμαρτίας. Vetustiss. meus codex habet ὀφειλήματα *debita*, quod melius respondet participio ὀφείλοντι.

¶ *Nam & ipsi*, καὶ γὰρ αὐτοὶ, vel, καὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ. id est etenim & ipsi, vt in vetusto codice scriptum legimus. Vulg. & Eras. *Siquidem & ipsi*, vt sit εἰ καὶ αὐτοὶ Vetustiss. autem meus codex habet ὡς καὶ ἡμεῖς, Vt & nos. Quę vera est lectio. Vix enim conuenerit cuiquam hac precum formula diuinitus nobis quasi pręscriptis verbis mandata vtenti, rationem ex seipso desumptam proferre qua Deus ad ipsum exaudiendum commoueatur.

5 *Da mihi mutuò*, χρῆσόν μοι. Vulg. *Commoda mihi*, impropriè, quia hîc adfertur exemplum earum rerum quæ vsu consumuntur, quanuis Plautus semel atque iterum ita loquutus reperiatur: & χρῆσαι Græcis tam de commodato quàm de mutuo dicatur. Meritò igitur eam interpretationem reprehendit Valla, cuius vestigia sequutus est Erasm. Castellio vertit, *Mutua*: quod verbum non memini legere in ea significatione apud idoneos auctores.

7 *Dare tibi*, δοῦναί σοι. In vetustis Latinis nonnullis codicibus subiicitur, Et ille perseuerauerit pulsans. quod maximè videtur appositum: & citatur etiam ab Augustino, De verbis Domini, sermone 29.

8 *At certè propter importunitatẽ*, διά γε τὴν ἀναίδειαν. Particulã γε cõuerterunt Vet. interpres & Eras. *Tamen*, i. ὅμως: quum potiùs significet *Quidẽ certè*, vel *At certè*. Rursus quòd ἀναίδειαν exponunt *Improbitatẽ*, mihi non probatur. Improbitas enim declarat potius πονηρίαν vel κακίαν. neq; puto ad rẽ pertinere quòd Virgilius laborẽ improbũ vocauit. Significat autẽ in genere ἀναίδεια impudentiã: sed quia de certa specie impudẽtiæ hîc agitur, eorum videlicet qui nullo responso possũt abigi quominus molestè vrgeãt, ideo importunitatẽ vertimus: quanquã, si spectemus quod hac similitudine Christus adũbrauit, hęc importunitas & quasi impudẽtia in Deo assiduè & singulis momẽtis die ac nocte rogãdo, vitiũ non est: imò verò in piis hominibus maximè cõmendatur,

Matt.7.7.& 21.22 mar.11.24 ioh.14.13.& 16.23 iacob.1.5 Matt.7.8

9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

9 ‖Et ego dico vobis, Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis: pulsate, & aperietur vobis.

9 *Et ego dico vobis, Petite, & dabitur vobis: quærite, & inuenietis, pulsate, & aperietur vobis.*

10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

10 ‖Quisquis enim petit, accipit & qui quærit, inuenit: & pulsanti aperietur.

10 *Omnis enim qui petit, accipit: & qui quærit, inuenit: & pulsanti aperietur.*

Matt.7.9

11 Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθὺν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

11 ‖"Ecquis autem ex vobis pater, *si* filius *ab eo* petierit panē, lapidem ei" dabit? aut si piscem, num pro pisce dabit ei serpētē?

11 *Quis autē ex vobis patrē petit panem, nunquid lapidem dabit illi? aut piscem, nunquid pro pisce serpentem dabit illi?*

12 Ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὠὸν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

12 Aut si petierit vel ouum, num dabit ei scorpium?

12 *Aut si petierit ouum, nunquid porriget illi scorpionem?*

13 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

13 Si vos igitur qui mali estis, nostis bona dona dare liberis vestris, quanto magis Pater ille " cælestis dabit Spiritū " sanctum petentibus ab ipso?

13 *Si ergo vos quum sitis mali, nostis bona data dare filijs vestris, quāto magis Pater vester cælestis dabit Spiritum bonum petentibus se?*

Matt.9.33 & 12.22 Exemplum horrendæ & insanabilis excæcationis, quum, mala conscientia, & destinata malitia, virtus Dei blasphematur. Matt.9.34 Infr.12.24 mar.3 22 Matt.16.1

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

14 ‖Eiecit etiam dæmoniū quod erat " mutum: factum est autem, vt egresso dæmonio, loqueretur ille mutus, & mirata est turba.

14 *Et erat eijciens dæmonium, & illud erat mutum: & quū eiecisset dæmonium, loquutus est mutus, & admiratæ sunt turbæ.*

15 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

15 Quidam verò ex eis dixerunt, ‖Per Beelzebul principem dæmoniorum eiicit dæmonia.

15 *Quidam autem ex eis dixerunt, In Beelzebub principe dæmoniorum eijcit dæmonia.*

16 Ἕτεροι δὲ πειράζοντες, σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.

16 Et alij *eum* tentantes, signum è cælo petebant ab eo.

16 *Et alij tentantes, signum de cælo quærebant ab eo.*

Matt.12.25 mar.3 24 Dignoscendi veri Christi à falso hæc vera ratio est quòd verus Christus cum Satana nulla prorsus conditione paciscitur. Superest autem vt cognitus agnoscatur.

17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

17 Ipse verò quum nosset cogitationes eorum, dixit eis, ‖Omne regnum dissidens aduersus sese, vastatur: " & domus " aduersus sese *dissidens* cadit.

17 *Ipse autem vt vidit cogitationes eorū, dixit eis, Omne regnum in seipsum diuisum, desolatur: & domus supra domum cadit.*

18 Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

18 Quòd si etiam Satanas aduersus seipsum dissidet, quomodo stabit regnum eius? Nam dicitis, per Beelzebul eiicere me dæmonia.

18 *Si autem & Satanas in seipsum diuisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis, in Beelzebub me eijcere dæmonia.*

19 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται.

19 Quòd si ego per Beelzebul eiicio dæmonia: filij vestri per quem eiiciunt? propterea ipsi erunt vestri iudices.

19 *Si autem ego in Beelzebub eijcio dæmonia, filij vestri in quo eijciunt? ideo ipsi iudices vestri erunt.*

20 Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ

20 Sin autem " digito Dei eiicio

20 *Porrò si in digito Dei*

---

11 *Ecquis autem*, &c. τίνα δὲ. In quibusdam codicibus legitur, τίς δὲ ὑμῶν. Sed quomodocunque legas, non vitaris ἀνακόλουθον, cuius simile exemplum habemus Exodi 32.1. Itaque vt planior esset oratio non vertimus κατὰ πόδας, sed paulùm deflexımus: sic tamen (ni fallor) vt non procul abierimus. Videtur autem hoc fuisse vulgatū prouerbiū, cui respondet Plautinum illud quod Erasmus obseruat. *Altera manu fert lapidem, panem ostentat altera.* Illi verò quod proximè sequitur, respondet Græcorum illud, ἀντὶ πέρκης σκορπίον: id est Pro perca scorpium: quod idem Erasmus in Chiliadibus commemorat. ¶*Dabit*, ἐπιδώσει id est δώσει, quum alioqui ἐπιδιδόναι μεταβατικῶς significet sese totum alicui rei dare, cum casu personæ: cum casu autem rei, aliquid suprà iustam mensuram largiri.

13 *Cælestis*, ὁ ἐξ οὐρανοῦ. Malui receptæ interpretationi assentiri quàm quicquam mutare: sed mihi tamen non prorsus propriè videtur Deus Pater dici ὁ ἐξ οὐρανοῦ, quum potius dicatur ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ. Puto igitur expuncto articulo ita potius legendum, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν (additum enim hoc pronomen inueni in vno codice & in Vulgata editione) ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; id est, *quanto magis Pater ille vester dabit è cælo Spiritum sanctum iis qui ab eo petierint?* Nihil tamen sum ausus mutare ex coniectura. ¶*Sanctum*, ἅγιον. In Vulgata editione legitur Bonum, id est ἀγαθόν. contrà verò in omnibus Græcis codicibus legimus ἅγιον, exceptis duobus, qui cum Vulgata editione consentiunt.

14 *Mutum*, κωφόν. ab effectu, quòd hunc hominem redderet mutum, vel potius quòd mutum hominem obsideret, vt duplex sit editum miraculum.

17 *Et domus aduersus sese dissidens, cadit*, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. Vulgata & Erasmus, *Et domus super domum cadit.* At ego puto post ἐπὶ οἶκον repetendum esse per syllepsin participium μερισθεὶς, quod sententia ipsa ostendit, & ex Matthæi ac Marci collatione liquet. Nam Matthæus quum de regno diuiso mentionem fecisset, subiicit, καὶ πᾶσα οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, Marcus autem, καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ. Sed & Theoph. hunc locum explicans, repetit participium, *Siue*, inquit, *de familia, siue de ipsius ædificij structura hoc accipias.* Dixit autem Lucas ἐπὶ οἶκον pro ἐφ' ἑαυτόν. Hebraica repetitione antecedentis pro relatiuo. ¶*Aduersus sese*, ἐφ' ἑαυτόν. Valla potius conuertendum putat in seipso, vel supra seipsum: sed meritò reprehenditur ab Erasmo. Ponitur enim ἐπὶ pro κατὰ, vt in ἐπάρατος, pro κατάρατος, & ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας, quæ est Æschyli Tragœdia, pro ἑπτὰ κατὰ Θηβῶν, vt rectè emendat Eustathius, quum vulgò legant ἑπτὰ ἐπὶ Θήβαις.

20 *Digito Dei*, ἐν δακτύλῳ Θεοῦ. Hebraicè באצבע אלהים [*beetsbah elohim*,] vt Exod. 8. 19. id est virtute ac potestate diuina. Est autem Patris ac Filij virtus coessentialis, Spiritus sanctus. Ideo apud Matthæum legimus pro Digito Dei Spiritum Dei.

¶*Autē*

δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλὴν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτὸν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστι· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὑρίσκον, λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.

Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

Αὐτὸς δὲ εἶπε, Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστι· σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευίταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

Ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς

---

dæmonia, nempe ¨ anteuertens peruenit ad vos regnum Dei.

21 Quum ¨ potens quispiam armatus custodit ¨ aulam suam, ¨ in pace sunt quæ ipsi suppetunt.

22 Postquam verò quispiam eo potētior superueniēs vicerit eū, ¨ totam armaturam eius tollit qua confidebat, & spolia eius distribuit.

23 Qui non est mecū, aduersum me est: & qui non congregat mecum, spargit.

24 ‖ Quum impurus spiritus exierit à quopiam, transit per arida loca, quærens ¨ requiem: & non inueniens, dicit, Reuertar domum meam vnde exiui.

25 Veniens igitur inuenit eam ¨ versam ¨ & ornatam.

26 Tunc proficiscitur & assumit septem alios spiritus peiores quàm sit ipse, & ingressi habitant illic: ‖ fitque vltima conditio hominis illius deterior priore.

27 Factum est verò quum hæc diceret, vt attollens vocē quædam mulier è turba, diceret ei, Beatus venter qui te portauit, & vbera quæ suxisti.

28 Ipse autem dixit, Imò verò beati qui audiunt sermonem Dei, & eum ¨ obseruant.

29 ‖ Quum vero turba aggregaretur apud eum, cœpit dicere, Gens ista ¨ maligna est: signū requirit: sed signum non dabitur ei, nisi signum illud ‖ Ionæ Prophetæ.

30 Nam prout fuit Ionas signum Nineuitis, ita etiam erit Filius hominis isti genti.

31 ‖ Regina Austri surget in iudicio cum viris gentis huius, & condemnabit eos: quòd venerit ab vltimis terris vt audiret sapientiam Solomonis: & ecce, plus quàm Solomon *est* hoc in loco.

32 Viri Nineuitæ exsurgent in iudicio cum gente ista & condemnabunt eam: ‖ quòd ad præ-

---

eijcio dæmonia, profectò peruenit in vos regnum Dei.

21 *Quum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet.*

22 *Sin autem fortior eo superueniens vicerit eū, vniuersa arma eius aufert in quibus confidebat, & spolia eius distribuit.*

23 *Qui non est mecum, contra me est: & qui nō colligit mecum, dispergit.*

Aduersus mediatores, qui Christi cū Satana, saltem ad tempus conciliandi rationē quærunt.

24 *Quum immundus spiritus exierit de homine, perambulat per loca inaquosa, quærens requiem: & non inueniens, dicit, Reuertar in domum meam vnde exiui.*

Matt 12.43
Qui non perseuerat, peiore est conditione, quàm qui nunquam cœpit.

25 *Et quum venerit, inuenit scopis mundatam & ornatam.*

26 *Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus nequiores se, & ingressi habitant ibi: & fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus.*

Heb. 6.4
2. pet. 2.20

27 *Factum est autem quū hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi, Beatus venter qui te portauit, & vbera quæ suxisti.*

Christus nō captat laudem in sese, sed in nostra salute

28 *At ille dixit, Quinimo beati qui audiunt verbū Dei, & custodiunt illud.*

29 *Turbis autem concurrentibus cœpit dicere, Generatio hæc, generatio nequam est: signum quærit, & signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ Prophetæ.*

Matt. 12.38.
Præposteri miraculorum flagitatores, pro miraculis pœnas auferent.
Ionæ 2.1

30 *Nam sicut fuit Ionas signū Niniuitis, ita erit & Filius hominis generationi isti.*

31 *Regina Austri surget in iudicio cum viris generationis huius, & condemnabit illos: quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis: & ecce, plus quàm Salomon hic.*

1. Reg. 10.1
2. para. 9.1

32 *Viri Niniuitæ surgent in iudicio cum generatione hac, & condemnabunt illam: quia pœnitentiā e-*

Ionæ 3.5

¶ *Anteuertens peruenit*, ἔφθασεν. id est vos nihil minus cogitantes præuenit, quod tamen beneficium vltro aspernamini. Vide Matt 12.28.

21 *Aulam*, τὴν αὐλὴν. id est regiam suam. Vulg. & Eras. *Atrium*. Id enim propriè declarat αὐλὴ, videlicet apertam & vacuam primam ædium partem, quam Galli vulgò Cortem vocant. Inde factum vt pro regum ac principum palatiis acciperetur, sicut notat Athenæus: quæ significatio optimè conuenit huic loco. ¶ *In pace*, ἐν εἰρήνῃ. Hebraicè בשלום [*beschalom*.] id est, tranquillè ac beatè suis bonis perfruitur.

22 *Totam armaturam*, τὴν πανοπλίαν. i. res ipsius omnes, siue omne ipsius instrumentum. Nam latissimè patet ὅπλων appellatio Græcis, vt Armorum quoque Latinis.

24 *Requiem*, καὶ ἀνάπαυσιν. Id est vbi sedem ponat. Vnica est Satanæ quies, homines lædere.

25 *Et ornatam*, καὶ κεκοσμημένον. Imò fœdis sordibus deturpatam. Est enim hic nimirum animi ornatus quem requirit Satan. In nonnullis editionis Latinæ codicibus istud deest.

28 *Versam*, σεσαρωμένον. Vide Matth. 12.43.

¶ *Obseruant*, φυλάσσοντες. Id est reipsa præstant. Vide suprà 2.10.

29 *Maligna est*, πονηρά ἐστι. Apud Veterem interpretem & in duobus codicibus Græcis repetitur γενεά, Gens ista est maligna gens.

τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Sup.8.16 matt.5.15 mar.4.21 Ideò accendantur mentes co gnitione Dei, vt alij alijs præluceamus, ac proinde laborandum in primis de vera illa luce petenda. Matt.6.22.

33 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας, εἰς κρυπτὸν τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.

34 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

35 Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ, σκότος ἐστίν.

36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινὸν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινὸν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

Cultus Dei nō in externa mūditie & excogitatis ritibus, sed in spirituali cordis iustitia & charitate positus est. Matt.23.25

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ. εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

39 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτὸν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

41 Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην·

coniū Ionæ resipuerint: & ecce plus quàm Ionas *est* hoc in loco.

33 ‖ Nullus verò si lucernam accenderit ¨ in occulto *loco* ponit *eam*, neque subter modiū: sed in candelabrum, vt qui ingrediuntur, ¨ splendorem videant.

34 ‖ Lucerna corporis est oculus: quum igitur oculus tuus fuerit simplex, totum quoque corpus tuum lucidum erit: quum verò malus fuerit, etiam corpus tuū tenebrosum erit.

35 Considera ergo ¨ num lumen quod in te est, tenebræ sint.

36 Itaque si corpus tuum totum lucidum *fuerit*, non habens aliquam partem tenebrosam, erit lucidum totum, vt quum lucerna fulgore te illustrat.

37 Quum autem *hæc* loquutus esset, rogauit eum quidā Pharisæus vt pranderet apud se. Ingressus igitur discubuit.

38 Pharisæus verò ¨ quum *hoc* vidisset, admiratus est ¨ eum non prius ablutū fuisse ante prādiū.

39 Dixit autem ei Dominus, ‖ ¨ Vos quidem Pharisæi exteriorem poculi patinæque partē purificatis: sed ¨ quod intra vos est, plenum est rapina & ¨ malitia.

40 Amentes, nonne qui fecit quod foris est, etiam id quod intus est fecit?

41 ¨ Immo, ¨ ea quæ penes vos

gerunt ad prædicationem Ionæ: & ecce, plus quàm Ionas hic.

33 *Nemo lucernā accendit, & in abscondito ponit, neque sub modio: sed supra candelabrum, vt qui ingrediuntur, lumē videant.*

34 *Lucerna corporis tui, est oculus tuus: si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.*

35 *Vide ergo ne lumē quod in te est, tenebræ sint.*

36 *Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totū, & sicut lucerna fulgoris illuminabit te.*

37 *Et quum loqueretur, rogauit illum quidam Pharisæus vt pranderet apud se. Iesus autem ingressus recubuit.*

38 *Pharisæus autem cœpit intra se reputans dicere quare non baptizatus esset ante prandium.*

39 *Et ait Dominus ad illum, Nunc vos Pharisæi quod de foris est calicis & catini mundatis: quod autem intus est vestrum, plenum est rapina & iniquitate.*

40 *Stulti, nōnne qui fecit quod deforis est, etiam id quod de intus est fecit?*

41 *Veruntamen quod su-*

---

33 *In occulto*, εἰς κρυπτὸν. Sic loquitur Cæsar. Vulg. & Eras. *In abscondito*, quod nusquam legi. In omnibus autem codicibus vetustis legimus, εἰς κρυπτὴν, & fortasse magis accōmodatè. Cryptas enim & cryptoporticus vocabant olim abditos & concameratos locos, quos vulgò dicimus Cauea s. ¶ *Splendorem*, τὸ φέγγος: vel τὸ φῶς, *lumen*, vt legerunt & interpretati sunt alij, eodem sensu.

35 *Num sint*, μὴ ἐστι. Vulg. *Ne sint*, μὴ ᾖ. Et ita legit Syrus interpres, & meus vetustissimus codex: neque hic versiculus nec proximè consequens legitur.

38 *Quum [hoc] vidisset, admiratus est*, ἰδὼν ἐθαύμασεν. In meo vetustissimo & alio præterea exemplari legi ἤρξατο διακρινόμενος ἐν ἑαυτῷ λέγειν, quam lectionē sequutus Vetus interpres conuertit, *Cœpit intra se reputans dicere*: quum τὸ διακρίνεσθαι alibi interpretetur hæsitare, vt Mar. 11. 23. ¶ *Eū non prius, &c.* ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη. Vulg. *Quòd non baptizatus esset*, prætermissa particula πρῶτον, quæ videri etiam potest redundare. Sed τὸ βαπτίζεσθαι idem hic declarat atq; τὸ λούεσθαι καὶ χερνίπτειν, vt diximus Mar 7. 4.

39 *Vos quidem*, νῦν ὑμεῖς. Vulg. & Erasm. *Nunc vos*. Sed particula νῦν hoc loco non est temporis aduerbium, sed potius coniunctio expletiua nisi malimus interpretari, *At vos*, vel, *Vos verò*. Sic enim sæpe solet hæc particula à Demosthene quoque vsurpari in assumptionibus argumentorū. ¶ *Quod intra vos est*, τὸ ἔσωθεν: i. animus vester. Vulg. *Quod intus est vestrum*, Erasmus Vallam sequutus. *Quod intus est vestri*. Cæterùm si conferamus cum hoc loco ea quæ scribuntur Matt. 23. 26. videri possit particula ὑμῶν potius pertinere ad ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας, per traiectionem, quæ huic nostro Euangelistæ est familiarissima. vt sic interpretari possimus, Sed quod intus est, (nempe intra patinam) plenum est vestra rapina. Matthæus enim apertè dicit patinas & pocula referta esse ipsorum rapinis. Agitur autem de puro ciborum vsu, contra Pharisæorum sententiam, qui putabāt mundatis patinis omnia esse munda. Quasi verò (inquit Dominus) non sit potius habenda ratio eius quod intra patinam est quàm ipsius patinæ. Atqui dapes istæ quas apponitis, quanuis vobis mundæ videantur, quoniam patinas mundastis, & sunt ex earum genere quarum vsus in Lege conceditur: tamen alia ratione sunt immundæ, nimirum per rapinam & malitiam à vobis comparatæ. ¶ *Malitia*, πονηρίας. Vulgata, *Iniquitate*: id est ἀδικίας. Theophyl. *inuidia* interpretatur. Est enim hoc vitiū semper cum mala mente & malo animo coniunctum. Rapinæ autem id est violentæ extorsioni, additur πονηρία, id est quod malis artibus comparatur.

41 *Immò date*, πλὴν δότε, vel, *Quin potius*: sicut infrà 12, 31. Itaque Christus rapinæ & sceleri, quæ impediebant quo minus isti purè vesci possent, opponit Charitatem, qua futurum sit vt sanctificetur quod intra patinam est, etiamsi ablutæ non fuerint patinæ, sicut admonet Daniel Nebucadnezarem vt peccata redimat eleemosynis, id est pro eo quòd tot regiones erat iniquissimè populatus, rapinas istas beneficentia pensaret. Est enim varius ac multiplex vsus istius particulæ, vt diximus Matt. 11. 22. Vulg, & Erasm. *Veruntamen date*: vt sit hæc sententia, Impurè quidem vescimini, vt nunc facitis, & hallucinamini magnopere: sed tamen remedium huic malo adferri potest: puta si ex vestris istis facultatibus per fraudem partis, dederitis eleemosynam. quomodo videlicet furtorum partem sibi vindicabant olim Ægyptij sacerdotes, quibus postea Romani sacrifici successerunt, qui suis sacrilegiis non contenti, sese pauperum loco substituere consueuerunt, vt accepta prædæ parte prædatores scilicet apud Deum absoluant. quam expositionem planè repudio. Quod autem attinet ad verbum δότε, adfert alteram etiam interpretationem Eras. putà si significet *Datis*, indicandi modo: vt sit hic sensus, Quod quum ita sit, id est quum intus abundetis rapina & scelere Dominus autem animi potiùs quàm patinarum puritatem requirat, tamen ita estis stulti, vt vos existimetis liberari ab omni rapina si paululum ex ea contuleritis in pauperes. Sed væ vobis. &c. Nam alioquin (inquit idem Eras.) duriusculè cohæret hæc adhortatio cum iis quæ præcedunt ac sequuntur. Qui enim conuenit vt quos modò

fecerit

fecerit ita sceleroſos, ſubitò data eleemoſyna, velit vndiquaque mundos videri? Hæc ille. Atqui non videntur hæc pati poſſe grammaticorum regulæ, vt δίδοτε pro δῶτε accipiatur, neque mihi facilè perſuaſerim vſquam extare ſimilis enallages exemplum. Deinde hæc verba, Et ecce omnia munda ſunt vobis, ironicè eſſent explicanda: quod fieri vix poteſt quin coacta ſit interpretatio. Neque verò duriuſculè cohæret hæc adhortatio, quum nihil magis ſit conſentaneū quàm explicato morbo adhibere remedium: quod quidem quale ſit, non videtur Eraſ. (quod cum bona ipſius venia dictum eſſe velim) ſatis attentè conſideraſſe.

¶ *Ea quæ penes vos ſunt*, τὰ ἐνόντα vel, Pro facultatibus, ita vt κατὰ ſubaudiatur, & τὰ ἐνόντα vocet τὰ παρόντα, vt intellexit Syrus interpres ſiue τὰ ὑπάρχοντα, vt infrà 12.33. Imò alluſione quadam ad ſuperius dicta, fortaſſis τὰ ἐνόντα vocat τὰ ἔσωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ πίνακος, id eſt quibus pocula & patinas replebant: acſi diceret Chriſtus, Pro eo quod rapina & malè comparatis multis, quod vitium ablutione patinarū tolli ſomniatis, eſtote potius liberales in egenos, ex iis quę vobis ad victum ſuppetunt. Vetus interpres cōuertit, *Quod ſupereſt*, id eſt τὸ λοιπὸν, ſeu potius τὸ περιττεῦον, quod non probo. Tertullianus rectius lib. 4. aduerſus Marcionem, *Date quæ habetis eleemoſynam*. Theophyl. rectè quidem τὰ ἐνόντα interpretatur τὰ ὑπάρχοντα ὑμῖν, id eſt *quæ vobis adſunt*, ſiue *facultates veſtras*, ſed quòd exiſtimat Chriſtum maluiſſe dicere τὰ ἐνόντα quàm τὰ ὄντα, vt Phariſæorum auaritiam notaret, quia nimirum diuitiæ inſunt atque adeò inſident auari hominis animo, id mihi quidem ſubtilius videtur quàm vt admitti poſſit. Adfert Eraſmus aliam interpretationem, vt τὰ ἐνόντα poſitum ſit abſolutè pro τὸ ἐνὸν, vt intelligas, quæ facta ſunt, fieri infecta non poſſe: illud autem reſtare, quod ſit in eorum poteſtate, vt rapinas penſent eleemoſynis. Sed hoc non eſt concedendum, niſi commoda interpretatione explicetur, ita videlicet, vt reſtituto, quoad eius fieri poteſt, quod malis artibus quæſiuimus, de noſtro ſimus liberales. Neque enim exiſtimandum eſt eum facere quod Deo gratum eſſe poſſit, qui ex malè quæſitis partem ſibi ſeruet, partem pauperibus aut Deo etiam ipſi decidat, nedum vt hac ratione pro peccatis ſatisfaciat. Hinc illæ querelæ toties apud Prophetas repetitæ aduerſus eos qui externo cultu putabant ſe Dei fauorem mereri, quęcunque animum ad hæc ſacra attuliſſent, quum (vt rectè ſcribitur Eccleſiaſtici 34.24) qui è bonis pauperum ſacrificat, ſimilis ſit ei qui mactat filium coram patre.

	Greek		Latin		Vulgate	Notes
	καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.		ſunt date in eleemoſynam: & ecce, omnia erunt vobis pura.		*pereſt, date eleemoſynam & ecce, omnia mūda ſunt vobis.*	
42	Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.	42	Sed væ vobis Phariſæis, qui decimatis mentham & rutam, & quoduis olus, ſed præteritis iudicium & charitatem Dei. Hæc autem oportuit facere, & illa non omittere.	42	*Sed væ vobis Phariſæis, quia decimatis mentham & rutam, & omne olus, & præteritis iudicium & charitatem Dei. hæc autē oportuit facere, & illa nō omittere.*	Hypocritarum eſt minuta perſequi, præcipua omittere.
43	Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.	43	Væ vobis Phariſæis, qui diligitis primum conſeſſum in conuentibus, & ſalutationes in foris.	43	*Væ vobis Phariſæi quia diligitis primas cathedras in ſynagogis, & ſalutationes in foro.*	Infr. 20.46 matt. 23.6 marc. 12.38 Hypocriſis & ambitio plerumque coniunctæ.
44	Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταὶ, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.	44	Væ vobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ: qui eſtis vt monumenta quæ non apparent, & *qua* neſciunt ij qui ſuper *ea* ambulant.	44	*Væ vobis, quia eſtis vt monumenta quæ non apparent, & homines ambulantes ſuprà neſciunt.*	Matt. 23.27 Hypocritæ externo aſpectu fallunt.
45	Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.	45	Reſpondens autem quidam ex Legis interpretibus, ait illi, Magiſter, quum hæc dicis, etiā nos afficis iniuria.	45	*Reſpondēs autem quidam ex Legiſperitis ait illi, Magiſter, hæc dicens, etiam contumeliam nobis facis.*	

¶ [*In*] *eleemoſynam*, ἐλεημοσύνην. Cohæret ἐλεημοσύνην cum τὰ ἐνόντα per appoſitionem non modò Hebræis, ſed etiam Græcis familiarem, quamobrem etiam Syrus interpres, propoſita litera ב, vertit בזדקתא [*bezedketha*.] Sic Iſocrat. ad Demonicum, ἀπέσταλκά σοι τόνδε τὸν λόγον δῶρον, τεκμήριον μὲν τῆς πρὸς ὑμᾶς φιλίας, σημεῖον δὲ τῆς πρὸς Ἱππόνικον συνηθείας. Sic etiā Plautus in Trinūmo, *Eſt ager* (inquit) *ſub vrbe nobis, eum dabo dotem ſorori*. In qua conſtructione interdum etiam additur præpoſitio, ſicut nos hîc expreſſimus. ¶ *Erunt*, ἐστιν: id eſt ἔσται, vt etiam ſcriptū legimus in quodam exēplari, quā uis retineri etiam poſſit præſentis temporis ſignificatio.

42 *Sed væ vobis*, ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν. Optimè hæc cohærent cum ſuperioribus, vt minimè dubium ſit quin ἀλλὰ ſic conuerti oporteat. Quum enim mentionem feciſſet beneficentiæ, futurum erat vt hîc Phariſæi ſuas decimas obiicerent. Oſtendit igitur Dominus quantum abſint à vera liberalitate, quantumuis externam illius ſpeciem præ ſe ferant. Huc pertinet quod ait Paulus 1. Corinth. 13.

¶ *Qui*, ὅτι. In pleriſque Vulgatæ editionis codicibus non legitur *Quia*, ſed *Qui*, tum hoc verſiculo, tum etiam aliis ſequentibus: quam lectionem germanam eſſe puto. Commodè tamen etiam verterimus, *eò quod*, vel *nam decimatis* vel, *Decimatis enim*, eâdem ratione in verſiculis ſequentibus ſeruata.

¶ *Decimatis*, ἀποδεκατοῦτε. id eſt, decimam partem deciditis, nimirum ex Dei Lege perſoluendam, vt infrà 18.12. quemadmodum Latinis dicebatur legio decimari, quum decimus quiſque ad ſupplicium legebatur ex militari diſciplina. Alij contrà ad auaritiam Phariſæorum hoc referunt, qui ex quibuſuis colligerent decimas. Et certè hoc etiam ſenſu accipitur verbum ἀποδεκατοῦν. Hebr. 7.5. quod huic loco non conuenit. Mentionem autem fieri inter olera, menthæ & ruthæ, quarum hodie rarus eſt in cibis vſus, nemo mirabitur qui Plinium, ipſúmque adeò Apitium legerit. ¶ *Et quoduis olus*, καὶ πᾶν λάχανον: vel: id eſt omne genus olerum, vt rectè explicat Auguſtinus in Enchiridio ad Laurentium, cap. 99. ſimili ratione docens exponi oportere quod ait Apoſtolus 1. Timoth. 2. 4. Deum velle omnes homines ſaluos fieri. ¶ *Iudicium*, τὴν κρίσιν. Hebraicè משפט [*miſchpat*,] id eſt quod iuſtum & æquum eſt. Complectitur enim hoc vocabulum alteram illam partem iuris gentium, QVOD TIBI FIERI NOLIS, ALTERI NE FACIAS. Charitas autem Dei ad primam tabulam ſpectat, quæ quidem præcipua eſt, adeo vt illa ab hac diuelli nullo modo poſſit. Eraſmus autem iudicium facit duplex: vnum hominum, quando ex cultu externo metimur pietatem: alterum Dei, quum ex animi affectu pietas æſtimatur. Duplicem item charitatem: vnam hominum, quum leuiculo beneficio afficitur proximus: alteram Dei, quum in iis ſuccurritur homini quæ ad æternam illius ſalutem pertinent. Sed hæc (vt opinor) ad hunc locum non ſpectant. Nam neque iudicium hîc accipitur pro animi opinione, aut ſententia: neque vocabulum Θεοῦ eſt repetendum ἀπὸ κοινοῦ: neque charitas Dei aliud hîc declarat quàm eum amorem quem Deo debemus. ¶ *Hæc autem oportuit*, ταῦτα δὲ ἔδει. Ita interpretatur Vulg. editio, & particulam δὲ additam reperimus in duobus codicibus vetuſtis. Eraſmus, *Imò oportuit*, μᾶλλον δὲ ἔδει. Dicit autem Chriſtus oportuiſſe illa fieri, quoniā ex Lege debebātur decimæ Leuitis,

Matt. 23. 4
act. 15. 10
Hypocritæ in alios seuerissimi omnia sibi indulgent.

Ὁ δὲ εἶπε, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

46 Ipse autē dixit, Væ vobis quoque Legis interpretibus, quoniam oneratis homines oneribus difficilibus portatu, sed ipsi vno ex digitis vestris non attingitis onera.

46 *At ille ait, Et vobis Legisperitis væ, quia oneratis homines oneribus quæ portare non possunt, & ipsi vno digito vestro non tangitis sarcinas.*

Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

47 Væ vobis, quoniam ædificatis monumenta Prophetarum, patres autem vestri interemerunt eos.

47 *Væ vobis, quia ædificatis monumenta Prophetarum, patres autem vestri occiderunt illos.*

Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

48 Nempe testimonio vestro vltrò cōsentitis factis patrum vestrorum: quoniam illi quidem eos interemerunt, vos autem ędificatis eorū monumēta.

48 *Profectò testificamini quòd consentitis operibus patrum vestrorum: quoniā ipsi quidem eos occiderūt, vos autem ædificatis eorum sepulchra.*

Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν.

49 Propterea etiam Sapientia Dei dixit, Mittam ad eos Prophetas & Apostolos, & ex ipsis aliquos interiment, & aliquos expellent.

49 *Propterea & Sapientia Dei dixit, Mittam ad illos Prophetas & Apostolos, & ex illis occident, & persequentur.*

Ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

50 Vt à gente ista requiratur sanguis omnium Prophetarum effusus à iacto mundi fundamento:

50 *Vt inquiratur sanguis omniū Prophetarum qui effusus est à constitutione mundi, à generatione ista.*

Gen. 4. 8
2. Paralip. 24. 21

Ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου. ναὶ, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

51 A sanguine Abelis vsque ad sanguinem Zacharię, qui periit inter altare & ædem: profectò, dico vobis, *hic sanguis* requiretur ab hac gente.

51 *A sanguine Abel, vsque ad sanguinem Zacharia, qui periit inter altare & ædem: ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.*

Iampridem ij præcipuè arcēt populum ab aditu cognitionis Dei, quos oportuit esse Ecclesiæ ianitores.
Euadit quidē mundus eo deterior, quo magis reprehenditur, sed nihilominus minimè prodenda veritas.

Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

52 Væ vobis Legis interpretibus, quoniam sustulistis clauē cognitionis: ipsi nō introistis, & eos qui introibāt prohibuistis.

52 *Væ vobis Legisperitis, quia tulistis clauē scientiæ: ipsi non introistis, & eos qui introibant prohibuistis.*

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων·

53 Quū autem hæc eis diceret, cœperūt Scribę & Pharisæi vehementer *ipsi* imminere, & eū allicere ad loquendū de multis:

53 *Quum autem hæc ad illos diceret, cœperūt Pharisæi & Legis periti grauiter insistere, & os eius opprimere de multis:*

---

48 *Testimonio vestro*, μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε. Vulgata, *vltro consentitis.* vide suprà 4. 22. Testimonium autem hoc non sumit Christus à præpostera illa cura exornandi martyrum sepulchra, sed ab ipsorum Pharisæorum moribus, vt qui patrum exemplo contra veros Dei 5 seruos furerent, ac proinde, quanuis pietatis studium prætexerent, reuera tamen Prophetarum monumenta exornando, tanquam trophæa quædam auitæ crudelitatis erigerent. ¶*Vltrò consentitis*, συνευδοκεῖτε. Vide Act. 8. 1.

49 *Ex ipsis [aliquos,]* ἐξ αὐτῶν. Subaudiendum est τινὰς in 10 Græco, quod Latinè expressimus, Vide Matthæi 23. 34 & 27. 9. & Act. 21. versu 16. ¶*Expellent* ἐκδιώξουσιν: id est, ita insectabuntur vt tandem expellant. Vulgata & Erasmus, *Persequentur*, id est διώξουσι. Ita enim etiam excudit Frobenius. sed vetusti codices legunt ἐκδιώξουσι; quod quidem est 15 multo ἐμφατικώτερον.

50 *Vt requiratur sanguis*, ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα. Hebraicè דם כל־הנביאים ידרש [*dam chol hannebiim ydaresch:*] id est, vt ratio à vobis reposcatur, atque adeo pœnæ exigātur fusi sanguinis Prophetarū. Cæterùm illud ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 20 id est, à gente ista, quum in Græcis ponatur in extremo versiculo, collocaui potius in principio, vt studerem perspicuitati, nequis videlicet connectat cum participio, ἐκχυνόμενον. Nam potius cohærere cū ἐκζητηθῇ, apparet ex fine proximi versiculi. ¶*Effusus*, τὸ ἐκχυνόμενον. Eras. *Qui ef-* 25 *funditur.* Atqui rectius (ni fallor) vetus interpres animaduertit præsens pro præterito, aut potius pro futuro exacto vsurpatum.

52 *Sustulistis*, ἤρατε id est ἀπεκρύψατε καὶ ἠφανίσατε, abscondistis & sustulistis è medio, vt nusquam compareat. Sic e- 30 nim rectè (meo quidem iudicio) interpretatur Theophylactus. Nam quòd Erasmus existimat potius significari Scribas tulisse, id est in se recepisse & gestandas suscepisse claues cognitionis, quia nimirum sibi solis cognitionem Legis & docendi munus arrogabant: quanuis verè dicatur, 35 tamen non possum probare.

53 *Quum autem hæc eis diceret*, λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς. In quodam codice scriptum erat, καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ, Et eo illinc egresso. ¶*Imminere*, ἐνέχειν. Vulgata & Erasmus, *Insistere*. vide Mar. 9. 19. In Complutensi editione & quodam alio codice legimus συνέχειν, id est vrgere & quasi comprimere. Meus autem vetustissimus codex, habet δεινῶς ἔχειν, id est [istud] *grauiter ferre.*
¶*Et eum allicere ad loquendum*, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτόν. Sic legimus in omnibus nostris vetustis codicibus, si duos tantùm excipias, in quibus scriptum erat ἀποστομίζειν, eadem manēte sententia. Sed vtrouis modo legas, rectè (vt arbitror) Erasmus in eo reprehendit Veterem interpretem quòd ἀποστοματίζειν verterit *Os opprimere*, quum id potius declaret τὸ ἐπιστομίζειν, quo vtitur Apostolus Tit. 1. 11. neque vlla ratione videatur hæc expositio posse conuenire. Nam qui ex cuiuspiam ore aliquid aucupatur vnde creet illi periculum, potius eum conatur ad loquendum prouocare quàm os ipsi occludere. Theophylactus aliam præterea interpretationem adfert, quasi ἀποστοματίζειν declaret ἀπὸ τοῦ στόματος κρατεῖν: id est, vt vernaculo nostro sermone optimè explicamus, *prendre par le bec.* Sed neque hoc verbum vsquam reperio vsurpatum ea significatione, neque hæc expositio admitti potest, quin fateamur Lucam valde impropriè loquutum, vt qui dicat Scribas cœpisse ipsum ἀποστοματίζειν, id est (si hanc interpretationem recipiamus) in sermone illaqueare: quum potius dicendum fuerit ipsos id esse conatos quod tamen nunquam vel minima ex parte obtinuerunt. Quid igitur? Erasmus in hunc locum multa annotat eruditè, sed quid potissimùm sequatur non ostendit. Ego verò ingenuè dicam quod sentio. Ἀποστοματίζειν reperio apud Athenæum pro memoriter aliquid referre, cuius exemplum profert Erasmus: apud Platonem autem in Euthydemo, accipitur ἀποστοματίζουσι. dicitúrque de Grammaticis qui pueris ore suo verba præfantur, vt subsequantur illi, aut dictata excipiant: vnde Horatius, *Occidit miseros crambe repetita magistros*, loquens nimirum περὶ τῶν ἀποστοματιζομένων

id est

id est de iis quæ præceptor viua voce solet discentibus inculcare: quo verbo vtitur etiam in ea significatione Aristoteles Elenchorum capite tertio. Postremò apud Plutarchum in Theseo vsurpatum reperio ματαβαπκᾶς pro eo quod Latini dicunt Recitare & ore suo pronuntiare, sed cùm quadam energia: vt furentes vates finguntur suos versus cum impetu repentè profundere. Loquitur enim de quadam Sibyllæ prædictione. Hæc autem omnia quum inter se comparo, venio in eam opinionem vt hoc loco putem ἀποστοματίζειν accipi forma Hebrææ coniugationis Hiphil, sicut passim alia multa obseruauimus: & eo significari quod sequenti versiculo declaratur, nempe conatos fuisse Pharisæos, multis ac variis propositis quæstionibus, varia ab ipsius ore responsa elicere: quòd fore sperarent vt aliquid aut nimium liberè, aut ambiguè, aut denique non satis consideratè effutiret, vnde arriperent calumniandi occasionem. Itaque conuerti ἀποστοματίζειν αὐτὸν, *eum allicere ad dicendum*, vel *loquendum*, vt Græci vocabuli vim aliquatenus saltem adumbrarem. Erasmus interpretatur, *Captiosè eum interrogare*: quæ interpretatio ferè eandem habet sententiam, sed à Græci verbi genuina explicatione paulo longius discedit, vt sequens versiculus ostendit. Nam (vt paucis dicam) ἀποστοματίζειν αὐτὸν nihil aliud declarat quàm θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ: id est, Venari quippiam ab ipsius ore, quod statim subiicitur. Syrus autem interpres videtur tale quidpiam Græcè legisse, ἠγανάκτουν καὶ ὠργίζοντο καὶ ἐζήτουν τοὺς λόγους αὐτοῦ, id est indignari: & irascebantur, & aucupabatur ipsius sermones. Meus verò vetustissimus codex pro ἀποστοματίζειν αὐτὸν habet συμβάλλειν αὐτῷ, *Cum ipso certare*. Sed hæc omnis varietas verborum est non rerum: inde, opinor, orta, quòd illa nō admodum vsitata ἐνέχειν & ἀποστοματίζειν quum nonnulli alijs magis familiaribus formulis loquendi, vel in albo librorum, vel inter lineas annotassent, librarij quidem primi omnia in contextum reposuerunt, his autem successerunt qui ynis dispunctis, alia receperunt. Itaque receptam lectionem Græcam omnino retinendam censeo.

Ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	54	Insidiantes ei, & cupidè venantes aliquid ex ipsius ore, vt eum accusarent.	54	*Insidiantes ei, & quærentes aliquid capere de ore eius, vt accusarent eum.*	
Κεφάλαιον ιβ.		CAP. XII.		CAP. XII.	
ΕΝ οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.	1	INterea ‖ quum aggregata esset permulta turba, adeo vt alij alios cōculcarent, cœpit dicere discipulis suis, In primis cauete vobis à fermēto Pharisæorum, quod est hypocrisis.	1	*MVltis autem turbis circunstantibus, ita vt se inuicem conculcarent cœpit dicere ad discipulos suos, Attendite à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis.*	Matt.16.6. mar.8.14. Fidelibus doctoribus constitutis, cauendi sunt in primis qui impuritatem doctrinæ speciosis commentis inficiunt, deinde danda opera vt palàm & intrepidè auxilio Dei freti, sinceram doctrinam proponant.
Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται· καὶ κρυπτὸν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.	2	‖Nihil enim opertū est, quod non reueletur: & nihil occultū, quod non innotescat.	2	*Nihil autem opertum est, quod non reueletur: neque absconditum, quod non sciatur.*	
Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.	3	Propterea quæ in tenebris dixistis, in luce audientur: & quod in aurem loquuti estis in conclauibus, prędicabitur in solariis.	3	*Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur: & quod in aurem loquuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis.*	Matt.10.26 marc.4.22 sup.8.17
Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.	4	Dico autē vobis amicis meis ne metuite *vobis* ab iis qui interimunt corpus, & postea non habent quod amplius faciant.	4	*Dico autem vobis amicis meis, Ne terreamini ab iis qui occidunt corpus, & post hæc non habent amplius quid faciant.*	Etiamsi hypocritæ principes habeant suæ credulitatis ministros, nulla tamen causa est cur vel tantillum trepidemus: quum illi nihil possint nisi quod Deus volet, nec vnquam velit Deus quod repugnet suorū saluti.
Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι, ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναὶ, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.	5	Præmonstrabo autem vobis quem metuatis: metuite eum qui postquam interemit, habet auctoritatem coniiciendi in gehennam: etiam dico vobis, hūc metuite.	5	*Ostendam autem vobis quem timeatis: timete eum qui postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam: ita dico vobis, hunc timete.*	
Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ;	6	‖Nónne quinque passerculi væneunt assariis duobus? & *tamen* vnus ex iis non est in obliuione in conspectu Dei?	6	*Nónne quinque passeres veneunt dipondio, & vnus ex illis non est in obliuione coram Deo?*	Matt.10.29

54 *Insidiantes ei*, ἐνεδρεύοντες αὐτὸν. Hîc demum habet Syrus interpres πολλῶν, *in multis*. quæ superiorem versiculum finiunt. ¶ *Cupidè venantes*, ζητοῦντες θηρεῦσαι. Vulg. *Quærentes capere*. Erasm. *Quærentes venari*: vterque nimium obscurè.

IN CAP. XII.

1 *Interea*, ἐν οἷς. Ad verbum, *inter quæ*, id est, quæ dum gererentur. Hoc est omnino quod vernaculo sermone dicimus, *en ces entrefaictes*. Vulgata & Erasmus, *Autem*, id est δέ. ¶ *Quum aggregata esset*, ἐπισυναχθεισῶν. Vulgata, *Circunstantibus*, περιεστώσων. vel, vt meus vetustissimus codex habet, περιεχόντων κύκλῳ. Erasmus, *Quum conuenisset*, συνελθουσῶν. ¶ *Permulta turba*, μυριάδων. Sic rectè Valla. positus est enim definitus numerus pro infinito. Vulg. *Multis*, quod est nimis dilutum. Eras. *Innumera turbæ multitudo*.

3 *Propterea*, ἀνθ' ὧν Vulgata & Erasmus, *Quoniam*: quasi sit ratio superioris dicti, quum potius sit consequutio quæ inde colligitur.

4 *Metuite*, φοβηθῆτε. Vulg. & Eras. *Terreamini*: sensu non multum diuerso, sed tamen non satis rectè, quum τὸ φοβεῖσθαι nunquam (quod sciam) passiuè in his libris accipiatur.

5 *Præmonstrabo*, ὑποδείξω. De impendentibus periculis monet, quoniam improuisa vehementius feriunt. Itaque non est otiosa præpositio, quam tamen neglexerunt Vetus interpres & Erasmus. Vide Matth.3.7.

6 *Assarijs*, ἀσσαρίων. Vulg. *Dipondio*, i. assibus duobus. Eras. *Minutis assibus*. Vide Matt.10.29. Iudicent tamen rei nummariæ peritiores, num vilior aliquis numulus significetur, cuiusmodi volunt quidā fuisse quos Assarim Hebręi vocarunt Latina corrupta voce, non tamen eiusdem pretij atq; Asses, sed qui quaterni obolū, i. sextam drachmæ partē efficerent, vt diximus Matt. 10. 29. Sed ista certè perobscura sunt adhuc, nec etiam ad istorum Christi dictorum intelligendam sententiam prorsus necessaria. ¶ *Duobus*, δύο. Sic istum locū esse distinguēdum, neque interrogationis notā ad posterius membrum pertinere res ipsa ostendit. Nā hæc interrogationis nota innuit affirmationem certam, vt rei vulgò notæ: at posterioris sententiæ alia ratio est, vtpote quæ consolationis vice addatur à Christo, contra vulgi opinionem, potius existimantis Deum ista vilia & tam exigua non curare. Idcirco adieci in posteriore membro aduersatiuam particulam, vt mox quoque vers. 24.

Act. 27.34

7 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

8 Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

9 Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

10 Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι, οὐκ ἀφεθήσεται.

11 Ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε, ἢ τί εἴπητε·

12 Τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

13 Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέ-

7 ‖Quinetiam capilli capitis vestri omnes numerati sunt. ne igitur metuite: multis passerculis præstatis.

8 ‖Dico autem vobis, Quisquis "me agnouerit coram hominibus, Filius quoque hominis agnoscet eum corā Angelis Dei.

9 Qui verò me abnegauerit in conspectu hominū, abnegabitur in conspectu Angelorū Dei.

10 ‖Et quisquis loquutus fuerit aduersus Filium hominis, ei remittetur: ei verò qui aduersus Spiritum sanctum blasphemauerit, non remittetur.

11 ‖Quum autem adduxerint vos ad synagogas & ad magistratus ac potestates, ne soliciti estote quomodo aut quid pro defensione allaturi aut quid dicturi sitis:

12 Spiritus enim sanctus docebit vos eo ipso momento, quæ oporteat dicere.

13 Dixit autem ei quidam è turba, Magister, dic fratri meo vt partiatur mecum hæreditatem.

14 Ipse verò dixit ei, "Heus tu quis me vobis iudicem aut partitorem præfecit?

15 Dixit igitur eis, Videte, & cauete ab" auaritia. nec enim cuiusquā vita ex iis quę ipsi suppetunt, in eo sita est vt redundet.

16 Dixit autem eis parabolam

7 Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus pluris estis.

8 Dico autem vobis, Omnis quicunque confessus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis cōfitebitur illum coram Angelis Dei.

9 Qui autem negauerit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.

10 Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemauerit, non remittetur.

11 Quum autem inducent vos in synagogas & ad magistratus & potestates, nolite soliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis:

12 Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.

13 Ait autem ei quidam de turba, Magister dic fratri meo vt diuidat mecum hæreditatem.

14 At ille dixit ei, Homo, quis me constituit iudicem aut diuisorem super vos?

15 Dixitque ad illos, Videte & cauete ab omni auaritia: quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex iis quæ possidet.

16 Dixit autem similitu-

Sup. 9.26 matt. 10.32 2. tim. 2.12 Ingens confessionis cōfessionis merces, horrenda abnegationis pœna, atque adeò irreuocabilis si dedita opera ore & animo blasphemetur cognita veritas. Matt. 12.31 mar. 3.29 1. ioh. 5.16 Matt. 10.19 mar. 13.12 Magnum est confessionis certamen, sed vel infirmissimis certantibus non deerit suo tempore qui omnia potest.

Christus tribus de causis recusat esse familiæ herciscundæ iudex. Primò ne carnalem Iudæorum de Messiæ regno opinionē foueat: secundò vt politicum imperium ab Ecclesiastico ministerio distinguat: tertiò vt ijs occurrendū doceat, qui Euangelij prætextu, atque adeò ministrorum nomine ad priuata sua commoda abutuntur.

8 *Me*, ἐν ἐμοὶ: vt paulò pòst ἐν αὐτῷ declarat αὐτὸν, *eum*, vt ex Matthæo liquet. Et quæ in hunc locum commentatur Theophylactus, certè ad rem non pertinent. Vide Matth. 10. 32.

14 *Heus tu*, ἄνθρωπε. Vulgata & Erasmus, ad verbum, *Homo*. Vide suprà 5. 20.

15 *Auaritia*, τῆς πλεονεξίας. Vulgata, *Omni auaritia*, id est πάσης πλεονεξίας, vt in quodam codice scriptum inuenimus. Significat autem πλεονεξία immodicam acquirendi cupiditatem, etiam cum aliorum detrimento. Itaque latius patet quam φιλαργυρία. ¶ *Nec enim*, &c. ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ. Quidam codices ἐστιν proximè coniungunt cum negante particula & rectius, vt opinor. Præterea quædā exemplaria legunt ἡ ζωὴ αὐτῷ, pro ἡ ζωὴ αὐτοῦ: quædam etiam ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ, eadem tamen manente sententia. Syrus interpres simpliciter habet. *Nec enim in redundantia facultatum est ei vita.* vt planè videatur legisse. οὐ γὰρ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ ἡ ζωὴ ἐστι, quod planissimum est. Eadem tamen manet sentētia etiam si receptam lectionem sequamur, quę vt magis esset perspicua, coactus sum constructionem verborum nonnihil immutare. Quia verò ita collocata sunt vocabula in hoc membro vt nonnulla sit huius loci obscuritas, aliorum sententias paucis explicabo, & meam quoque confirmabo, nequis nouitate offendatur. Quidam igitur τινὶ construunt cum ἐστι: quorum sententiam si sequamur, necesse est (opinor) dicamus relatiuum αὐτοῦ, quod sequitur post ζωὴ, abundare ex Hebræorum idiotismo. Quidam coniungunt cum περισσεύειν, sed ita vt sit neutrius generis, neque de persona, sed de re dicatur. vt περισσεύειν τινὶ, significet re quapiam abundare: quorum sententiam multis de causis repudio. Coniungo tamen τινὶ cum περισσεύειν, ita vt pronomen αὐτοῦ non redundet, & ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ, idem declaret atque ἐν τῷ περισσεύειν τινά: id est, quū quispiā abundat. Puto enim περισσεύειν vel impersonaliter poni, vt in illo Philostrati in Heroicis περισσεύει σοφίας αὐτῷ: id est, abundat sapientia: vel, si hoc cuipiam videtur durius, subaudiendum relatiuum αὐτὰ videlicet ὑπάρχοντα. Non desunt etiam qui putent hîc damnari auarorum ingenium, plerunque inter medias opes esurientium, quo nomine iubeat Christus vt auaritiam detestemur. Sed præterquam quòd ne hoc quidem cohæret cum sequente similitudine, videtur etiam detorta expositio, si hæc verba, *Non est ipsi vita ex facultatibus suis*, interpreteris, *Non fruitur bonis suis*. Theophylact. autem totum hoc, ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ, in commentario non attingit: & illud ζωὴ ἐστιν, exponit de vitæ prorogatione: quia (inquit) οὐ συνεκτείνεται τὸ τῆς ζωῆς μέτρον τῇ περιουσίᾳ: id est, vitæ modus non producitur vnà cum facultatum incremento. quæ interpretatio congruit quidem exemplo quod mox subiicitur. sed mihi non satisfacit. Est igitur (vt arbitror) germana hæc sententia. Christus, vt suos ab ista immodica opum cupiditate deterreat, euertit illud ipsum quo nituntur eiusmodi hominum consilia. Solent enim homines vitæ suæ præsidia in opibus collocare, adeo vt quo quisque ditior est, eo minus omnia pericula atque adeo ipsam mortem reformidet. Hinc illa diuitum arrogantia & supinitas, quasi Deum ipsum in cistis & horreis inclusum habeant in potestate. Contrà verò ostendit Dominus, Primùm, neminem viuere ex eo quod ipsi superest. Deinde incertam esse omnium istarum rerum possessionem. nec illis posse vitam vel ad momentum prorogari, quòd ea sita sit in vnius Dei potestate, qui solus eam largitur, & conseruat quandiu ipsi libet: quod argumentum copiosissimè persequitur Solomon in Ecclesiaste. Quorsum igitur quispiam à diuitiis pendeat, vt ij solent qui de iis in dies accumulandis tantopere sunt soliciti? Est autem in primis seruanda propria notatio τοῦ περισσεύειν, de qua diximus Matth. 5. 37. & Marc. 12. 44. vt auarorum cupiditas infinita significetur, non autem vel res ipsæ ad vsum nostrum creatæ damnentur, vel honestum tuendæ vitæ studium.

γων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα·

17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

18 Καὶ εἶπε, Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω· καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου, καὶ τὰ ἀγαθά μου·

19 Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά. ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

21 Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε.

23 Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

24 Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν· οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη. καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

26 Εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

in hæc verba, ‖Hominis cuiusdam diuitis exuberarat regio:

17 Itaque ratiocinabatur apud se, dicens, Quid faciam? nec enim habeo vbi congregem fructus meos.

18 Et dixit, Hoc faciã: destruam horrea mea, & maiora ædificabo: & illic congregabo omnes prouentus meos, & bona mea:

19 Et dicam animæ meæ, Anima, habes multa bona reposita in annos multos: requiesce, ede, bibe, oblectare.

20 Dixit autem ei Deus, Amens, hac nocte anima tua repetitur abs te: quæ verò parasti, cuius erunt?

21 Ita *est* qui thesaurum recondit sibi, nec est in Deo diues.

22 Dixit autem discipulis suis, ‖Propterea dico vobis, ne soliciti estote de anima vestra, quid esuri sitis: neque de corpore, quo sitis induendi.

23 Anima plus est quàm alimentũ, & corpus quàm indumentũ.

24 Considerate coruos neque serere, neq; metere: quibus non est cella neque horreum, & *tamen* Deus alit eos: quanto vos præstatis volucribus?

25 Quis autem ex vobis solicitè cogitando potest apponere ad staturam suam cubitum vnum?

26 Itaque si ne rem quidem minimã *præstare* potestis, quid de reliquis illis estis soliciti?

dicẽs ad illos, dicens, Hominis cuiusdam diuitis vberes fructus ager attulit:

17 *Et cogitabat intra se dicens, Quid faciam, quia non habeo quò congregem fructus meos?*

18 *Et dixit, Hoc faciam: destruam horrea mea, & maiora faciam: & illuc cõgregabo omnia quæ nata sunt mihi, & bona mea:*

19 *Et dicam animæ meæ, Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare.*

20 *Dixit autem illi Deus, Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te: quæ autem parasti, cuius erunt?*

21 *Sic est qui sibi thesaurizat, & non est in Deum diues.*

22 *Dixítque ad discipulos suos, Ideo dico vobis, nolite soliciti esse animæ vestræ quid manducetis: neque corpori, quid induamini.*

23 *Anima plus est quàm esca, & corpus plus quàm vestimentum.*

24 *Considerate coruos, quia non seminant, neque metunt: quibus non est cellarium neque horreum, & Deus pascit illos: quanto magis vos pluris estis illis?*

25 *Quis autem vestrûm cogitando potest adÿcere ad staturam suam cubitum vnum?*

26 *Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de cæteris soliciti estis?*

Ecc.11.19 Nulli dementiores quàm diuites qui ab opibus suis pendent.

Matt.16.25 1.pet.5.7 psal.55.23 Seria cogitatio de prouidentia Dei remedium præbet aduersus stultissimas & maximè anxias hominum de hac vita solicitudines.

16 *In hæc verba*, λέγων. Hebraicus pleonasmus, vt infrà 14.3. & sic etiam Herodotus in Euterpe, ἔφη λέγων. ¶ *Exuberarat*, εὐφόρησεν. Vulg. & Erasm. per periphrasin, *Vberes fructus attulit.* ¶ *Regio*, ἡ χώρα. Vulg. & Eras. *Ager*, id est χωρίον. Videtur autem emphasis esse in hoc verbo, quã etiam annotat Theophylactus, quasi iste non fundum quempiam, sed totam aliquam regionem possederit, vt ij solent qui domum domo, agrum agro cõiungunt, de quibus Esaias 5.8.

17 *Ratiocinabatur*, διελογίζετο. Mirè conuenit verbum λογίζεσθαι, quoniam istiusmodi homines totam vitam in subducendis rationibus consumunt.

19 *Oblectare*, εὐφραίνου Sardanapali vox, ab Epicuro repetita, & ab ipsius haræ porcis, hoc præsertim tempore nimium multis, studiosè obseruata. Vulg. *Epulare*, quod non satis latè patet. Erasmus, *Gaude*, χαῖρε. Est autem hæc suiipsius compellatio Hebræis familiaris. Sic etiam apud Homerum Vlysses seipsum adhortatur his quæ sequuntur verbis, τέτλαθι δὴ κραδίη.

21 *Sibi*, ἑαυτῷ: id est, sese respiciens. In vno codice legimus ἐν ἑαυτῷ ex quo intelligatur dici aliquis πλούσιος εἰς Θεὸν quando omnia præsidia in vno Deo collocat, vt εἰς Θεὸν, idem declaret atque ἐν Θεῷ, cui opponitur ἐν ἑαυτῷ. ¶ *In Deo*, εἰς Θεόν. vel apud Deum, id est Dei respectu. Iubet enim nos Deus thesaurizare in cælis, ac proinde ab vnica eius prouidentia pendere: qua de re Apostolus 1.Tim.6.17.18.19. Vulgata, *In Deum*, Erasmus, *Erga Deum*. Vtranque interpretationem repudio, nequis ex ea occasionem arripiat statuendi operum merita, quanuis bonis operibus gratuitam mercedem constitutam esse non negem. Sed omnino, πλουτεῖν ἐν Θεῷ, dici videtur qui in dies augescit in Dei cognitione. sic diuites iubet Apostolus 1.Tim. 6. 18. πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς. Cæterùm in quinque vetustis codicibus post πλουτῶν, id est *Diues est*, subiicitur, ταῦτα λέγων, ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω, *Hæc dicens, clamabat, Qui habet aures ad audiendum, audiat.* Et hęc quidem optimè conueniunt: quũ nulli sint ad hęc audiẽda surdiores, quàm quorum animus est in hæc caduca deflexus.

24 *Neque serere*, ὅτι οὐ σπείρουσι. Sic Terentius vt alibi annotauimus aliquoties, *Obserua filium quod agat*. pro, *Obserua quid filius agat.* Syrus videtur pro ὅτι legisse οἱ, idque (opinor) rectius, vt etiam suprà 11.42. ¶ *Cella*, ταμεῖον: vel *Cellarium*, vt vertit Vetus interpres: sed illud est magis vsitatum. Erasmus, *Penuarium*, quod vocabulum non memini legere. Alibi ταμεῖον vertimus *Conclaue*, in re non prorsus eàdem. ¶ *Et [tamen] Deus*, καὶ ὁ Θεός. Ellipsin particulæ aduersatiuæ non dissimilem obseruauimus Mat.2.6.

25 *Cubitũ vnum*, πῆχυν ἕνα. Atqui cubiti mẽsura non est minima staturæ humanæ portio. Nõ est igitur istud ad cubiti mẽsuram, in sese, siue relatè, ad corporis totius staturam consideratam. sed ad vitæ ipsius & corporis conseruationem referẽdũ: de quibus instituta est oratio, & præ quibus minima quædam res est corporis incrementum si vel ad cubitum vsque excreuerit. Sed & hoc obseruandum est Christum sic nomen ἡλικίας & πήχεως vsurpare, quoniam de corporis alimento & vestitu sermo erat institutus, vt tamen multo longius feratur ipsius oratio, nempe ad redarguendos in genere quicunque sua sorte non contenti, altissima quæque captant, & vt eò perueniant perpetua sese sollicitudine incerti excarnificant.

26 *De residuis illis*, περὶ τῶν λοιπῶν. Vulg. de cæteris, articulo malè prætermisso. Deinde τὰ λοιπὰ vocat non in genere cætera, sed res illas quas immodicè appetunt ho-

mines, quaſi quo magis illis redundant, tanto ſit ipſis vita certior & diuturnior futura. τὰ λοιπὰ igitur vocat ea quæ vſui neceſſario & iuſto ſuperſunt, antea idcirco vſus verbo περισσεύειν.

27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

28 Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι. πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.

30 Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην. Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.

34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

36 Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων· ἵνα ἐλθόντος, καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. ἀ-

27 Conſiderate lilia, quomodo creſcant: non fatigantur, neque nent. dico autem vobis, ne Solomonem quidem in omni gloria ſua amictum fuiſſe vt vnum illorum.

28 Quòd ſi herbam quæ hodie eſt in agro, & cras in clibanum immittitur, Deus ita circumueſtit, quanto magis vos, exigua fide præditi?

29 Vos igitur ne quærite quid eſuri ſitis, aut quid bibituri: & ne ſuſpenſo animo eſtote.

30 Hæc enim omnia gētes mundi requirūt: Pater autem veſter nouit vos iſtis indigere.

31 Quin potius quærite regnū Dei, & hæc omnia adiicientur vobis.

32 Ne metue, parue grex iſte, nam libuit Patri veſtro dare vobis regnum illud.

33 ‖ Vēdite quæ habetis, & date eleemoſynā. Parate vobis crumenas quæ nō veteraſcāt, theſaurum in cælis qui nunquā deficiat, quò fur nō appropinquat, *& vbi* tinea non corrumpit.

34 Vbi enim theſaurus veſter eſt, illic & cor veſtrum erit.

35 ‖Sint lumbi veſtri ſuccincti, & *veſtræ* lucernæ ardentes.

36 Et ſimiles *eſtote* vos iis qui expectant quando dominus ſuus regreſſurus ſit à nuptiis, vt quū venerit, ac pulſauerit, ſtatim aperiant ei.

37 Beati ſerui illi, quos quum venerit dominus, inuenerit vigi-

27 *Conſiderate lilia quomodo creſcunt: non laborant, neque nent. dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria ſua veſtiebatur ſicut vnum ex iſtis.*

28 *Si autem fœnum quod hodie eſt in agro, & cras in clibanū mittitur, Deus ſic veſtit, quanto magis vos, puſillæ fidei?*

29 *Et vos nolite quærere quid mãducetis, aut quid bibatis: & nolite in ſublime tolli.*

30 *Hæc autē omnia gentes mundi quærunt: Pater autem veſter ſcit quoniam his indigetis.*

31 *Veruntamen quærite regnū Dei, & hæc omnia adiicientur vobis.*

32 *Nolite timere, puſillus grex: quia cōplacuit Patri veſtro dare vobis regnū.*

33 *Vendite quæ poſſidetis, & date eleemoſynam. Facite vobis ſacculos qui non veteraſcunt, theſaurum non deficientem in cælis, quò fur non appropiat, neque tinea corrumpit.*

34 *Vbi enim theſaurus veſter eſt, ibi & cor veſtrum erit.*

35 *Sint lumbi veſtri præcincti, & lucernæ ardentes:*

36 *Et vos ſimiles hominibus expectantibus dominum ſuum quando reuertatur à nuptiis: vt quum venerit, & pulſauerit, confeſtim aperiant ei.*

37 *Beati ſerui illi, quos quum venerit dominus,*

De regno Dei ſolicitis nihil deerit. Stultum eſt, ab eo minima nō ſperare, qui maxima vltro largiatur.

Matt.6.20 Sancta prodigalitas, certum ad veras opes parandas compendium.

1.Pet.1.13 Fidelium ſeruorum Dei vita in hoc mūdo, eſt peruigil quædam peregrinatio, præeunte verbi lucerna.

29 *Ne ſuſpenſo animo eſtote.* μὴ μετεωρίζεσθε. Quidam τὸ μετεωρίζεσθαι interpretantur in ſublime tolli, nempe vt ex aſtrorum curſu in futurum ſibi conſulant homines: quam interpretationem miror potuiſſe ab Eraſmo approbari. Quidam de diuitum arrogantia explicant, vt idem declaret atque Altum ſapere. Quidam ad inſtabilem illam hominum cupiditatem referunt qui ſemper inhiant altioribus. Suum cuique liberū iudicium eſto. Ad me verò quod attinet, quia μετέωρος Græcis non eum modò declarat qui poſitus eſt in ſublimi (vt Socrates ille apud Ariſtophanem ἀεροβατῶν καὶ τὸν ἥλιον περιφρονῶν) ſed etiam à conſequenti ſignificat τὸν ταλαιπωρούμενον καὶ ἀβεβαίως ἔχοντα, id eſt eum cuius animus velut in aëre ſuſpenſus, modò hùc, modò illùc inclinat: ideo exiſtimo τὸ μετεωρίζεσθαι accipi pro eo quod Latini dicunt Animi pendere, & dubio ac ſuſpenſo animo eſſe: quod iis eueniat neceſſe eſt qui de præſente vita ſolliciti, in humana duntaxat præſidia reſpiciunt.

30 *Indigere* ὅτι χρῄζετε. Clemēs Alexādrinus in Pædagogo hæc omnia explicat περὶ τῆς τῶν περιττῶν ἐπιθυμίας; id eſt de cupiditate qua appetimus quæ minimè ſunt neceſſaria: & in eam ſententiam ſuperiore verſiculo Christum dixiſſe putat, μὴ μετεωρίζεσθε. Nam (inquit) μετέωρος ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἀλαζονεία καὶ τρυφὴ ποιεῖ. Sed hoc vocabulum χρῄζειν & ταῦτα πάντα, quod ſequitur in proximo verſiculo, indicant hanc Chriſti doctrinam longius porrigi. Reprehēdit enim Dominus eos omnes qui præſenti vitæ ita ſunt addicti vt beatam illam ac ſempiternam vitam vel prorſus obliuiſcantur, vel illi certè poſtponant. Itē qui huius vitæ neceſſaria præſidia vel in aliis hominibus, vel in ſua diligētia ac induſtria collocant. vnde fit vt pleriq; anxij & irrequieti ne huius quidē vitæ cōmodis fruantur: quorū omniū vitiorum radix eſt diffidentia. Eā igitur his verbis Chriſtus conatur ſuis eximere, nō vt officio ſuo deſint, ſed vt in primis quærant quod præcipuum eſſe debet, & ita laborent vt impiam illam animi ægritudinem vitent, omnes denique cogitationes in Patrem cæleſtem reiiciant, vt monetur 1.Pet.5.7.

31 *Quin potius*, πλὴν. Vulg. *Veruntamen.* Vide ſup. cap. 11.41, & Mat.11.22. ¶ *Omnia*, πάντα. Deeſt hæc particula in trib⁹ vetuſtis codicib. ſed mihi tamen videtur minimè otioſa.

32 *Parue grex iſte*, τὸ μικρὸν ποίμνιον. Magna vis eſt hoc loco articuli. ideóque minimè negligenda, quum in eo lateat totius huius conſolationis pondus. Videtur autem Chriſtus alludere ad locum Eſ.41.14. ¶ *Libuit*, εὐδόκησεν. Id eſt Deus vltrò & pro benignitate ſingulari ſua conſtituit. *Vulg. complacuit*, quod non ſatis expreſſum videtur.

34 *Cor*, ἡ καρδία. Id eſt intimus tuus affectus, qua ratione apud Hebræos כסל [Keſel] qua voce propriè ſignificantur ilia & intima illa viſcera, accipitur pro fiducia.

36 *Regreſſurus ſit*, ἀναλύσει, tranſlatione à nautis ſumpta, eò curſum reflectentibus vnde ſoluerant, quod Gallicè dicitur *relaſcher*. Itaque non ei qui domum egreditur, ſed qui domum regreditur hoc verbum competit, de quo vide Philipp.1.23. Athen. lib. 1, ἀπὸ τοῦ δείπνου ἀναλύοντες. Polyb. lib. 4 ἀναλύοντες ἐκ μάχης εἰ στρατιῶται ἀπίκτεινον.

μὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται, καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

lantes. amen dico vobis, præcinget se & faciet vt discumbant, & accedens ministrabit eis.

inuenerit vigilantes. amẽ dico vobis quòd præcinget se, & faciet illos discumbere, & trãsiens ministrabit illis.

38 Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

38 Et si venerit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, atque ita inuenerit, beati sunt serui illi.

38 Et si venerit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita inuenerit, beati sunt serui illi.

39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

39 Hoc autem scitote, si sciret paterfamiliâs qua hora fur venturus sit, vigilaret, nec sineret perfodi domum suam.

39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamiliâs qua hora fur veniret, vigilaret vtique, & nõ sineret perfodi domum suam.

Matt.24.43 apoc.16.15.

40 Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

40 Et vos igitur estote parati. quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

40 Et vos estote parati: quia qua hora non putatis, Filius hominis venit.

Nullis maior incũbit vigilandi necessitas, quàm iis qui aliquem honoris gradũ in Dei familia sunt adepti.

41 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;

41 Dixit autem ei Petrus, Domine, nobis dicis istam parabolã, an etiam omnibus?

41 Ait autem ei Petrus, Domine, ad nos dicis hãc parabolam, an & ad omnes?

42 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

42 Dixit autem Dominus, Quisnam est fidus dispensator ac prudens, quem dominus cõstituet supra famulitium suum, vt tempore præstituto det demensum?

42 Dixit autem Dominus, Quis, putas, est fidelis dispensator & prudẽs, quem constituet dominus, supra familiam suam, vt det illis in tempore tritici mensuram?

43 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

43 Beatus seruus ille quem, quum venerit dominus, inuenerit ita facientem.

43 Beatus ille seruus quem quum venerit dominus, inuenerit ita facientem.

44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

44 Verè dico vobis supra omnia quæ sibi suppetunt præficiet eũ.

44 Verè dico vobis quoniã supra omnia quæ possidet, constituet illum.

45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ Κύριός μου ἔρχεσθαι· καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι·

45 Quòd si dixerit seruus ille in corde suo, Tardat dominus meus aduentum: cœperítque cædere seruos & ancillas, & edere & bibere & inebriari:

45 Quòd si dixerit seruus ille in corde suo Morã facit dominus meus venire: & cœperit percutere seruos & ancillas, & edere & bibere & inebriari:

46 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει· καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

46 Veniet dominus serui illius eo die quo *ipsum* nõ expectat, & ea hora quam non nouit: & separabit eum, partémque cum incredulis ei statuet.

46 Veniet dominus serui illius in die qua non sperat, & hora qua nescit: & diuidet eum, partémque eius cum infidelibus ponet.

47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἑτοιμάσας, μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·

47 Ille autem seruus qui nouit voluntatẽ domini sui, & neque *se* comparauit, neque segessit ex eius voluntate, cædetur multis *plagis*:

47 Ille autem seruus qui cognouit voluntatem domini sui, & non præparauit, & non fecit secũdum voluntatem eius, vapulabit multis:

48 Ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας· παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

48 Qui verò non nouit & fecit digna plagis, cædetur *plagis* paucis. Porro cuicunque multũ datũ fuerit, multũ repetetur ab eo, & apud quẽ depositũ fuerit multũ, amplius reposcetur ab eo.

48 Qui autem non cognouit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo: & cui commendauerunt multum, plus petent ab eo.

---

37 *Accedens*, παρελθών. Vulgata & Erasmus, *Transiens*, quæ significatio non videtur conuenire huic loco, nisi eò referas, quòd eos qui ministrant conuiuiis, subinde oporteat locum mutare. Sed præstat (ni fallor) illo modo interpretari, vt idem declaret atque παρών, vt etiam accipitur 5 infrà cap.17.7. vbi tamen agitur non de ministro, sed de eo qui ad mensam accumbit. Abundant autem huiusmodi participia ex Hebræorum idiotismo, vt in illis dicendi formulis, Respondens dixit, Surgens abiit, Profectus venit, & similibus. Sic tamen loquuntur etiam disertiores Græci, 10 quum significare volunt repentè & præter expectationem aliquem prodiisse in publicum. Æschines, ὁ δὲ σιωπῶν εἶπεν παρελθών, τὸν Καλλίαν ὑπωρηγμένον. Demosth. ἐφάνην τοίνυν ἐγὼ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς &c. quæ emphasis fortasse non est hoc loco negligenda. 15

38 *In secunda vigilia*, ἐν δευτέρᾳ φυλακῇ. Sic Terent. in Andria, seruata præpositione, *Nolo me in tempore hoc videat senex.*

39 *Si sciret*, εἰ ᾔδει. Vel, *sciuisset*. & mox *vigilasset*, *nec siuisset*, vt agatur de eo cuius domus iam sit perfossa.

42 *Est*, ἐστί. In vno exemplari scribitur ἔσται erit. ¶ *Dispensator*, οἰκονόμος. id est alendo famulitio destinatus, qualis fuit Eliezer in domo Abrahæ. Genes. 15.2, vbi dicitur 5 בן-משק [*ben-meschek*] vt plerique exponunt & eiusmodi delectis seruis vsos fuisse Romanos quoque veteres, liquet ex Suet. in Augusto, eius seruum dispensatorem, Diomedem commemorante. ¶ *Demensum*? σιτομέτριον; Serui (inquit Donatus in Phormionem) quaternos modios 10 frumenti accipiebant in mensem, & id demensum dicebatur. Vulg. *Mensuram frumenti*. Erasm. *Demensum cibum*, vt loquitur Plaut. in Sticho.

46 *Separabit*, διχοτομήσει. Vel segregabit, vt vertit Tertul. lib. in Marcionem. Vide Matt, 24.51.

15 47 *Neque segessit*, μηδὲ ποιήσας. Hoc nõ legit Syrus interpres, idque nulla sensus iniuria.

48 *Amplius*, περισσότερον. Amplius videlicet quàm ab eo cui non tam multa commissa sunt: non autem amplius quàm sit ipsi commissum. Theophylactus autem hoc dis-

crimē cōstituit in verbis δοῦναι & παραθέσθαι. Illud enim accipit de miraculorū donis, hoc verò de Verbi ministerio. Legit enim καὶ ᾧ παρακατέθεντο, idq;(vt opinor)rectius. Nam præterquā quòd pro Cōmendare alicui & fidei committere, potius dicunt Græci παρακατατίθεσθαι, Paulus etiam donū Spiritus sancti παρακαταθήκην elegāter vocat 1.Tim.6.20.& 2.Tim.1.14 Sic tamen vsurpauit verbum παρατίθεσθαι noster Lucas infrà, 23.46, & in Act. Apostolorum aliquoties.

Euangelium sicut est vnica veræ pacis caussa inter pios, ita est inter impios sūma perturbationis occasio.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;

50 Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ;

51 Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ, οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν.

52 Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι τρεῖς ἐπὶ δυσὶ, καὶ δύο ἐπὶ τρισί.

53 Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί· μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί· πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.

Matt.16.2
Homines in terrenis rebus acutissimi, spontanea malitia in iis quæ ad cælestem vitam spectāt, planè cæcutiunt.

54 Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, Ὄμβρος ἔρχεται. καὶ γίνεται οὕτω.

55 Καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε, Ὅτι καύσων ἔσται· καὶ γίνεται.

56 Ὑποκριταὶ, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Matt.5.25
Homines amore sui cæci, ac proinde rixosi ac pertinaces præmium suæ stultitiæ ferent.

58 Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλλῃ εἰς φυλακήν.

59 Λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

---

49 Ignē veni missurus in terrā, & quid volo si iam accensus est?

50 Sed baptismo oportet me baptizari, & quomodo constringor quousque *hoc* perficiatur?

51 Putatis me aduenisse pacem daturum in terra? non, dico vobis, imò dissidium.

52 Erunt enim ex hoc *tempore* quinque in vna domo dissidentes, tres aduersus duos, & duo aduersus tres.

53 Dissidebit pater aduersus filium, & filius aduersus patrem: mater aduersus filiā, & filia aduersus matrem: socrus aduersus nurum suam, & nurus aduersus socrum suam.

54 ¶Dicebat autem etiam turbæ, Quum videritis nubem exoriētem ab Occasu, statim dicitis, Imber venit: & ita fit.

55 Et quum Austrum flantem, dicitis, Aestus erit: & fit *æstus*.

56 Hypocritæ, faciē terræ & cæli nostis explorare: hoc autē præstitutum tempus quî fit vt non exploretis?

57 Cur autem & per vos ipsos nō discernitis quod iustum est?

58 ¶Enimuerò dum abis cū aduersario tuo ad magistratū, da operā in via vt libereris ab eo: ne pertrahat te ad iudicem, & iudex tradat te exactori, & exactor coniiciat te in carcerem.

59 Dico tibi, nō exibis illinc vsquequò vltimum etiam minutum reddideris.

---

49 *Ignem veni mittere in terram, & quid volo nisi vt accendatur?*

50 *Baptisma autem habeo baptizari, & quomodo coarctor, vsque dum perficiatur?*

51 *Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem.*

52 *Erūt enim ex hoc quinque in domo vna diuisi, tres in duos, & duo in tres.*

53 *Diuidetur pater in filium, & filius in patrem suum: mater in filiam, & filia in matrem: socrus in nurum suam, & nurus in socrum suam.*

54 *Dicebat autem & ad turbas, Quum videritis nubem orientem ab Occasu, statim dicitis, Nimbus venit: & ita fit.*

55 *Et quum Austrum flātem, dicitis, Quia æstus erit: & fit.*

56 *Hypocritæ, faciem cæli & terræ nostis probare: hoc autem tempus quomodo non probatis?*

57 *Quid autem & à vobis ipsis nō iudicatis quod iustum est?*

58 *Quū autem vadis cum aduersario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ne fortè trahat te ad iudicem, & iudex tradat te exactori, & exactor mittat te in carcerem.*

59 *Dico tibi, non exies inde donec etiam nouissimum minutum reddas.*

---

49 *Si iam accensus est?* εἰ ἤδη ἀνήφθη; Ita legitur in omnibus vetustis codicibus quos vidimus, & apud Theophylactum, quem tamen miror τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη, interpretari, πόσον θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. Neque enim video quomodo hæc cohæreant, nisi potius legas ἀνήφθῃ, vt εἰ pro ὅπως accipiatur, quemadmodum apud Homerum sæpe: & interpreteris, *Quantopere velim vt iam accendatur?* Sed ne hoc quidem mihi satis placet Vulgata, *Nisi vt accendatur.* Videtur enim legisse, καὶ τί θέλω εἰ μὴ ἀνήφθῃ; vel potius, καὶ τί θέλω ἢ ἤδη ἀνῆφθαι; id est, *& quid aliud velim quàm iam esse accensum?* vt rectè conijcit Erasmus: & ita accepit Syrus interpres. Clemēs lib. Recognitionum, Ruffino interprete, citat his verbis hunc locum, *Et quàm volo vt accendatur!*

50 *Oportet me baptizari,* ἔχω βαπτισθῆναι. Vulg. & Erasm. *Habeo baptizari:* quo dicendi genere vtitur Suetonius: itaque non repudio, sed malui planius loqui. Cæterùm in hoc versiculo comperi Epiphanium plurimum variare ab omnibus codicibus quos mihi contigit inspicere. Sic enim ille κατὰ Ἀρειομανιτῶν hunc locum citat, ποτήριον ἔχω πιεῖν, καὶ τί σπεύδω ἕως οὗ πίω αὐτό; καὶ βάπτισμα ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἐβαπτίσθην; id est, *Poculum habeo bibendum, & quid festino donec ipsum bibero? & baptismo oportet me baptizari, & quid volo si iam sum baptizatus?* Sed causam non video cur hanc lectionem magis amplectamur, quàm quod idem auctor alibi refert de hoc loco à Marcionitis deprauato. Trita est autem in sacris literis metaphora ab immersione in aquā, & à potione, ad significandas grauissimas quasuis ærumnas sumpta, vt suprà, 10.38.

51 *Dissidium,* διαμερισμόν. Vulg. & Erasmus, *Separationem;* rectè quidem, nisi mauis Disparationem dicere: nam Dispertitio non dicitur. Sed Separare respondet τῷ ἀφορίζειν, ob eam causam quam alibi exposuimus: alioquin Dissidere respondet τῷ διΐστασθαι.

52 *Aduersus duos,* ἐπὶ δυσὶ Vulg. *In duos:* quæ interpretatio est obscura propter præcedens participium διαμεμερισμένοι, quod vertit *Diuisi.* Ponitur autem tertius casus pro quarto, vt in illo Homeri versiculo Iliad. γ. Οἳ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον πολύδακρυν ἄρηα: pro ἐπ' ἀλλήλους, id est, κατ' ἀλλήλων. Sic Lucas paulo pòst, ἐπὶ τὴν νύμφην & ἐπὶ τὴν πενθεράν. Sunt autem hæc repetita ex Micheæ 7.6.

54 *Ab occasu,* ἀπὸ δυσμῶν. Plin. lib. 2. cap. 47. *Humidus Africus* (is autem est qui ab occasu brumali flat) *æstuosus Auster.*

57 *Diiudicatis,* κρίνετε. In quodam codice legitur διακρίνετε, discernitis.

58 *Enimuerò,* γάρ. Hanc particulam cōstat hoc loco causalem non esse, vt quæ non soleat iungi cū imperandi modo. Itaque vel est expletiua, vel ponitur pro οὖν, *Igitur.* Vulg. legit δὲ, *autem.* ¶*Da operam,* δὸς ἐργασίαν. Notandum hoc dicendi genus, quod nō memini alibi legere. neque Syrus interpres videtur intellexisse: nec ipse quoque Theophylactus. ¶*Pertrahat,* κατασύρῃ. Ambrosius legit, *Condemnet:* id est reum peragat: vt planè videatur pro κατασύρῃ, legisse κατακρίνῃ, sicut Erasmus rectè coniicit. ¶*Exactori,* πράκτορι: id est, ei qui damnatos cogit iudicum sententiæ parêre.

59 *Minutum,* λεπτόν. Vide Marc. 12.42. Qui autē ex hoc loco statuunt purgatorium, saltem legant Theophylacti commētarium, Romę ipsius Pontificis auspicijs excusum.

IN

Κεφάλαιον ιγ.

1 ΠΑρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

3 Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

4 Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;

5 Οὐχὶ λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

6 Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν, Συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην· καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργὸν, Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλω κοπρίαν·

9 Κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

CAP. XIII.

1 ADfuerunt autem eo ipso tempore quidam renuntiantes ei de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuerat cum ipsorum sacrificiis.

2 Et respondens Iesus dixit eis, Putatis hos Galilæos¨ præ omnibus Galilæis peccatores fuisse, quòd talia passi sint?

3 Nequaquam, dico vobis: imò nisi resipiscatis, omnes itidem peribitis.

4 ¨Aut illos decē & octo, supra quos cecidit turris¨ in Siloam, & quos interemit, putatis¨ debitores fuisse prę omnibus hominibus qui habitāt Hierosolymis?

5 Nequaquam, dico vobis: imò nisi resipiscatis, omnes similiter peribitis.

6 Dixit autem hanc parabolam, Ficum habebat quidam plantatam in vinea sua: & venit quęrēs fructū in ea, neque inuenit.

7 Dixit autem vinitori, Ecce, anni tres sunt¨ *ex quo*¨ venio quærens fructum in ficu ista, & non inuenio: exscinde eam: ¨quorsum etiam terram inutilem reddit?

8 Ille verò respondens dixit ei, Domine, sine eam etiam hoc anno, vsquequo¨ fodero circum eam, & misero stercus:

9 ¨Et si quidem tulerit fructum, *sines*: sin minus,¨ postea exscindes eam.

CAP. XIII.

1 *ADerant autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.*

2 *Et respondens dixit illis, Putatis quòd hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt?*

3 *Non, dico vobis: sed nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.*

4 *Sicut illi decem & octo supra quos cecidit turris in Siloë, & occidit eos: putatis quia & ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Ierusalem?*

5 *Non, dico vobis: sed si pœnitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.*

6 *Dicebat autem hanc similitudinem, Arborem fici habebat quidam plātatam in vinea sua: & venit quærens fructum in illa & non inuenit.*

7 *Dixit autem ad cultorem vineæ, Ecce, anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, & non inuenio: succide ergo illam: vt quid etiam terram occupat?*

8 *At ille respondens dicit illi, Domine, dimitte illam & hoc anno, vsque dum fodiam circa illam, & mittam stercora:*

9 *Et si quidem fecerit fructum: sin autem, in futurum succides eam.*

Iustis aliorum pœnis non oportet nos insultare, sed iis potiùs ad resipiscentiam erudiri.

Longa quidē est Dei patientia, sed ita tamen vt tandē iudicium exerceat.

IN CAP. XIII.

1 *De Galilæis*, περὶ τῶν Γαλιλαίων. Oportet igitur Samaritanos quoque fuisse Galilæorum nomine comprehensos, si hæc est historia quam describit Iosephus libr. Antiq. 18. cap. 5. qua de re amplius quærendum censeo.

2 *Præ omnibus Galilæis*, παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους. In hoc dicendi genere, quod etiam paulo pòst reperitur, necessariò subauditur ἄλλους, vel λοιποὺς vt sit plena loquutio, Præ reliquis, vel, aliis omnibus Galilæis Sic Plinius de obeliscis loquens, *Omnibus* (inquit) *quæ in mari visa sunt, mirabiliorem.* Pro, *omnibus aliis.*

4 *Aut*, ἢ. Vulg *sicut*, ὥσπερ, quod in nullis Græcis codicibus legi nec apud Syrum interpretem. Fefellit autem illum hiulca constructio, cuius etiam regulas non semper obseruant Hebræi in vulgari sermone, redundante quoque relatiuo αὐτοὺς. Sed plana est sententia. ¶ *In Siloam*, ἐν τῷ Σιλωάμ. Subauditur τόπῳ vel ποταμῷ, propter adiunctum articulum. Fuit enim Siloam riuulus vnde aquæ ductus in vrbem ferebatur, cuius meminit Ioannes 9. 7, & Esaias 8. 6, vbi Hebraicè vocatur שלוח [*schiloach.*] Itaque hoc nomen nihil pertinet ad vrbem שלה [*schiloh*] quam Græci vocant Σιλώμ, iam olim vastatam, vt liquet ex Ieremiæ 7. cap. Existimandum est potius ad ipsam piscinam fuisse extructam turrim quampiam, aut ipsius aquæductus castellum, quod repentè prostratum aliquot homines occiderit, sub hoc tempus quo Christus hunc habuit sermonem. ¶ *Debitores*, ὀφειλέται. i. ἁμαρτωλοὶ *peccatores*, Vide Matth. 23. 16.

7 [*Ex quo*] ἀφ' οὗ. Sic habet vulgata: quod vetustissimi codicis mei auctoritate confirmatur. Et ostendit hic locus hunc habitum sermonem quarto ineunte anno à baptismo Christi, vt qui à Septembri cœperit. Illud autem omnino subaudiendum est, nisi malimus sic loquutum Lucam vt scripsit Virgil. lib. Æneid. 1. *-vna cum gente tot annos Bella gero.* ¶ *Venio*, ἔρχομαι. id est, veni, vel venire soleo. Similem loquendi formulam obseruauimus Matth. 26. 23. ¶ *Quorsum etiam terram, &c.* ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; Vulg. *Vt qui & etiam terram o. c. pat?* Erasmus, *Ad quid vel terram occupat?* id est onerat, sed inutili onere. hoc
5 est enim (inquit) propriè καταργεῖν. At ego fateor me nusquam legisse καταργεῖν pro inutiliter onerare vel occupare. Hoc quidem constat τὸ ἀργὸν significare quod est ignauum & iners, ac nullis prorsus viribus: vnde τὸ καταργεῖν sæpe apud Paulum occurrit pro eneruare & cassum ac irritum reddere: deinde etiam metaphoricè τὸ καταργεῖσθαι
10 pro liberari. Existimo igitur hîc dici ficum τὴν γῆν καταργεῖν, quæ præterquam quod erat infructuosa, eam etiam terræ partem quam occupabat, sterilem reddebat: quæ alioquin vitibus consita, non fuisset inutilis. Cæterùm in
15 quodam exemplari scriptum legimus, ἵνα μὴ καὶ τὴν γῆν καταργῇ: id est, vt ne terram etiam inertem reddat. Sed illa scriptura vera est, ἱνατί. illud, est ἐλλειπτικῶς, quod Gallicè dicimus *A que faire.*

8 *Fodero circum eam*, σκάψω περὶ αὐτήν. Hoc est quod Latini vno verbo dicunt Ablaqueare, vt eleganter hunc lo-
20 cum vertere liceat, Donec eam ablaqueauero, & stercorauero.

9 *Et si quidem tulerit fructum* [*dimittes.*] κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν. sub. ἀφήσεις. ex præcedente vers. *Hoc*, inquit doctissimus Budæus, *mutilatum videtur iis qui Græcè nesciunt. Est e-*
25 *nim schema Græcum quod anantapodoton dicitur, Atticæ linguæ proprium, oratio videlicet vno membro defecta.* Hæc Budæus, quæ prolatis etiam ex Aristophane & Cicerone exemplis confirmat, annotationibus prioribus in Pandectas. Me verò non piguit explere quod deest, vt perspicuitati stude-
30 rem. ¶ *Postea*, εἰς τὸ μέλλον. id est μετὰ ταῦτα. Vulgata, *In futurum.* Erasmus, *in posterum.* Syrus interpres aliud prorsus legit, licet eadē manente sententia: vt qui verterit למא חי [*lema chai*] id est, cur viueret, ficus videlicet, dilata longius excisione?

Christus ideirco venit, vt nos à Satanæ vinculis liberaret.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

11 Καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ· καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

12 Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς, προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.

13 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.

Viua hypocrisis imago, & eiusdem nares.

14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ, Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

15 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

16 Ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

17 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

Matt. 13. 31. mar. 4. 31
Dominus regnum suum à tenuibus principiis inchoat, vt inspe rati progressus potentiam eius melius illustrent.
Matt. 13. 33

18 Ἔλεγε δέ, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

19 Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησε, καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

20 Καὶ πάλιν εἶπε, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;

21 Ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

10 Docebat autem in quadam synagoga Sabbato.

11 Et ecce, mulier "adfuit, "habens spiritum infirmitatis *ab* annis decem & octo: erátque "incurua, nec prorsus *sese* poterat surrigere.

12 Ipsam autem Iesus visam aduocauit, & dixit ei, Mulier, "soluta es ab infirmitate tua.

13 Et imposuit ei manus: & illico "surrecta est, & glorificabat Deum.

14 Respondens autẽ præfectus synagogę, indignans quòd Sabbato sanasset Iesus, dixit turbæ, Sex dies sunt quibus oportet operari: his ergo *diebus* venite & curamini, & non die Sabbati.

15 Respondit ergo ei Dominus, & dixit, "Hypocrita, vnusquisque vestrûm Sabbato nonne soluit bouem suum aut asinum à præsepi, & abducit aquatum?

16 Hanc autem filiam Abrahami, quã vinxerat Satanas ecce decẽ & octo annos, nõ oportuit à vinculo isto solui die Sabbati?

17 Et quum hæc diceret, pudefiebant omnes qui se opponebant ei: tota verò turba gaudebat super omnibus gloriæ plenis rebus quæ fiebant ab eo.

18 ¶Dixit autem *Iesus*, Cui rei simile est regnũ Dei, & cui illud assimilabo?

19 Simile est grano sinapis, quod acceptũ quispiã misit in hortũ suum: & creuit, "& euasit in arborẽ magnam, & volucres cæli nidulatæ sunt in eius ramis.

20 ¶Et rursum dixit, Cui *rei* assimilabo regnum Dei?

21 Simile est fermento quod acceptum mulier in "didit in farinæ sata tria, vsquequo fermentaretur tota.

10 *Erat autem docens in synagoga eorum Sabbatis.*

11 *Et ecce mulier quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem & octo: & erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.*

12 *Quam quũ videret Iesus, vocauit eam ad se: & ait illi, Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.*

13 *Et imposuit illi manus & confestim erecta est, & glorificabat Deum.*

14 *Respondens autem archisynagogus, indignans quia Sabbato curasset Iesus, dicebat turbæ, Sex dies sunt in quibus oportet operari: in his ergo venite, & curamini: & non in die Sabbati.*

15 *Respondens autem ad illũ Dominus, dixit, Hypocritæ, vnusquisque vestrûm Sabbato non soluit bouem suum aut asinum à præsepio, & ducit adaquare?*

16 *Hanc autẽ filiã Abrahæ quã alligauit Satanas ecce decẽ & octo annis, nõ oportuit solui à vinculo isto, die Sabbati?*

17 *Et quum hæc diceret, erubescebant omnes aduersarij eius: & omnis populus gaudebat in vniuersis quæ gloriosè fiebant ab eo.*

18 *Dicebat ergo, Cui simile est regnum Dei, & cui simile æstimabo illud?*

19 *Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum: & creuit, & factum est in arborem magnam, & volucres cæli requieuerunt in ramis eius.*

20 *Et iterum dixit, Cui simile æstimabo regnum Dei?*

21 *Simile est fermento quod acceptum mulier abscõdit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum.*

---

11 *Adfuit*, ἦν, id est παρῆν. Sic enim malo accipere, quàm coniungere cum participio ἔχουσα. ¶ *Habens spiritum infirmitatis*, πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας. id est, morbo à Satana inflicto laborans, quem ἐμπροσθότονον appellant: sed qui non simpliciter à naturali causa, sed à dæmone proficiscebatur, cuiusmodi etiam morbos nonnulli medici vtrunque agnouerunt ab externa quadam παραφυσικῇ causa oriri. vt explicatur postea versu 16. Sic spiritus auaritiæ, dicitur spiritus ad auaritiam impellens, & similia multa passim occurrunt. In vetustissimo meo codice legitur ἐν ἀσθενείᾳ ἦν πνεύματος. *Erat in inualetudine spiritus*, id est laborabat morbo à Spiritu, nempe Satana, immisso: quod planius est. ¶*Incurua*, συγκύπτουσα, i. κατακύπτουσα, & ἐμπροσθότονος. Vulg. *Inclinata*: huius vocabuli vi non satis expressa. Erasmus, *Contracta*: quod rectè quidem explicat in Annotationibus, sed tamen non satis conuenit. Contractus enim esse potest qui minimè sit nec incuruus, nec resupinatus Huic opponitur τὸ ἀνακύψαι, id est *recuruare*. Nam recuruus aduersatur incuruo, sicut apud Græcos, ὁ ἀνακεκυφὼς τῷ συγκεκυφότι, item ὀπισθοτονικὸς τῷ ἐμπροσθοτονικῷ.

12 *Soluta es*, ἀπολέλυσαι. Vulgata, *Dimissa es*. Erasmus, *Liberata es*. Vterque Græci vocabuli propriam significationem neglexit, quam tamen seruare oportuerat. Tenebatur enim quasi Satanæ vinculis constricta, vt ne attollere quidem caput totis 18. annis potuerit, sicut Dominus ipse postea loquitur. Vtitur ergo verbo ἀπολύειν composito pro simplici. quod mox scribitur versu 16. sicut à Latinis etiam interdum Absoluere pro Soluere vsurpatur.

13 *Surrecta est*, ἀνωρθώθη, vel subrecta. Nam vtroque hoc participio vtuntur idonei auctores. Vulg. & Erasmus, *Erecta est*. Erigimus autem iacentia, surrigimus quæ deorsum pendent.

14 *Præfectus synagogæ*, ἀρχισυνάγωγος. Vnus videlicet eorum qui synagogæ illi præerant. Plures enim Archisynagogos fuisse apparet ex Marci capite 5. versu 22, & Act. 13. 15.

15 *Hypocrita* ὑποκριτά. Complutensis editio cum quatuor vetustis codicibus legunt ὑποκριταί, *hypocritæ*. ita vt omnes istos doctores Christus appellet, quum sequatur ἕκαστος ὑμῶν vnusquisque vestrûm.

19 *Et euasit*, καὶ ἐγένετο. Vulgata & Erasmus ad verbum *Et factum est*.

Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ.

Εἶπε δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς,

Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν·

Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι, καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

Τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.

Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου· καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ἰδού, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε, καὶ πορεύου ἐντεῦθεν· ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδού, ἐκβάλλω δαιμόνια, καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

22 ‖ Peragrabat igitur singulas vrbes & vicos, docens, & iter faciens Hierosolymam.

23 Dixit autem ei quidam, Domine, num pauci sunt qui seruantur? Ipse verò dixit eis,

24 ‖Contendite intrare per angustam portã: quia multi, dico vobis, studebunt intrare, & non poterunt:

25 ¨ Ex quo *videlicet* surrexerit paterfamiliâs, & occluserit ostium, & cœperitis foris stare, & pulsare ostium, dicentes, Domine, Domine, aperi nobis: at ipse respondẽs dicet vobis, ¨Nescio vos vnde sitis.

26 Tũc incipietis dicere, Edimus in tui conspectu & bibimus, & in plateis nostris docuisti.

27 ‖Et dicet, Dico vobis, nescio vos vnde sitis: ‖ abscedite à me omnes qui datis operam iniustitiæ.

28 Illic erit fletus & stridor dentium, quum videritis Abrahamum & Isaacum, & Iacobum & omnes Prophetas in regno Dei, vos autem eiici foras.

29 Tunc ¨venient *homines* ¨ab Oriente, & Occidente, & Borea, & Austro: & discumbent in regno Dei.

30 ‖Et ecce, sunt vltimi qui erunt primi, & sunt primi qui erunt vltimi.

31 Eo ipso die accesserunt quidam Pharisæi, dicentes, Exi & abi hinc: nam Herodes vult te interimere.

32 Tunc dixit eis, Profecti dicite vulpi isti, Ecce ¨eiiciam dæmonia, & ¨sanationes peragam ¨hodie & cras: tertia autẽ die ¨consummabor.

22 *Et ibat per ciuitates & castella docens, & iter faciens in Ierusalem.*

23 *Ait autem illi quidam, Domine, Si pauci sunt qui saluantur? Ipse autem dixit ad illos.*

24 *Contendite intrare per angustã portã: quia multi, dico vobis, quærent intrare, & non poterunt:*

25 *Quum autem intrauerit paterfamiliâs, & clauserit ostium, & incipietis foris stare, & pulsare ostium, dicentes, Domine, aperi nobis: & respondens dicet vobis, Nescio vos vnde sitis.*

26 *Tunc incipietis dicere, Manducauimus coram te & bibimus, & in plateis nostris docuisti.*

27 *Et dicet vobis, Nescio vos vnde sitis: discedite à me omnes operarij iniquitatis.*

28 *Ibi erit fletus & stridor dentium, quum videritis Abraham & Isaac & Iacob & omnes Prophetas in regno Dei, vos autẽ expelli foras.*

29 *Et venient ab Oriente & Occidente, & Aquilone & Austro, & accumbent in regno Dei.*

30 *Et ecce, sunt nouissimi qui erunt primi, & sunt primi qui erunt nouissimi.*

31 *In ipsa die accesserunt quidam Pharisæorum dicentes illi, Exi, & vade hinc: quia Herodes vult te occidere.*

32 *Et ait illis, Ite & dicite vulpi illi, Ecce, eiicio dæmonia, & sanitates perficio hodie & cras, & tertia die consummor.*

Matt.9.35 mar.6.6

In eos qui diu malunt cum multis errare, quàm cũ paucis rectè incedere, tandem tarditate sua à regno Dei excluduntur. Matt.7.13

Frustra est in Ecclesia qui non est ex Ecclesia, quod vitæ impuritas ostendit.

Matt.7.21 & 25.41 Psal.6.13

Reiectio Iudæorum, & Gentium vocatio prædicitur.

Matt.19.30 & 20.16 mar.10.31

Pergendum in vocationis cursu per medios seu veros seu fictos terrores.

25 *Ex quo*, ἀφ' οὗ. Cohærent ista cum præcedente verbo, & causa adfertur cur volentibus ingredi non patebit aditus, quia nimirum serò veniẽt, occlusis iam foribus. Vulg. & Erasmus, *Postquam autem*: quasi noua inchoetur periodus. ¶ *Nescio vos*, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Sic Terent. obserua filium, quid agat.

29 *Venient [homines]* ἥξουσιν, impersonaliter accipiendum. ¶ *Ab Oriente*, ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν. Græcas voces auctor libelli De Mundo vult plurali numero vsurpari, propter triplicem ortum & occasum, nempe Vernum, Solstitialem, & Autumnalem. Vsurpatur tamen ἀπ' ἀνατολῆς singulari numero Matth.2.2. & Apoc.21.13. quod vix apud idoneos Græcos scriptores inuenias.

32 *Eyciam*, ἐκβάλλω. Vulg. & Erasmus, ad verbum, *Eycio*. Mihi verò videtur esse enallage præsentis pro futuro, quæ tamen sua emphasi non caret. Ita enim declarat se iam esse in ipso opere, neque vel Pharisæorum inuidia, qui obiecto Herodis metu volebant eum abigere, nec Herodis conatibus & vllis consiliis posse impediri quominus quod semel est exorsus, ad finem perducat. Itaque Veterem etiam interpretationem non planè repudio. ¶ *Sanationes peragam*, ἰάσεις ἐπιτελῶ. Vulg. & Eras. *Sanitates perficio*: quasi ἴασις & ὑγεία idem declarent. ¶ *Hodie & cras*, σήμερον καὶ αὔριον. Prouerbialiter dici hoc videtur pro Exiguo tẽporis spatio, vt interpretatur Theophylactus. Contigerunt enim hæc omnia in vltima Christi profectione, vt ego quidem arbitror. Nam quòd ad historiæ seriem attinet, Lucam censeo quasi pro regula nobis esse proponendum, ad quam deinde Matthæi & Marci narrationum ordinem accommodemus: quum ipse disertè testetur in procœmio, se in historia ordine digerenda plurimum operæ posuisse. Sed hæc πάρεργως. Potest tamen hoc dicendi genus etiam accipi sensu prorsus diuerso: quasi dicat sese, quicquid aduersarij moliantur, nihilominus tamen & hodie & cras, id est & in præsenti & in posterum, quandiu nimirum libuerit, suo munere functurum. Postremò notãdum, hoc ita dici quasi nuntij in ipsius Christi persona loquantur, qui mos est Hebræis familiaris. Sed ferè proponi solet aliquid ex quo id possit intelligi, vt apud Prophetas כה אמר יהוה [*ch h amar Iehouah*,] id est, Hæc dicit Dominus: & in Ioannis Apocalypsi, τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ἔσχατος. Hæc dicit primus & nouissimus, deinde inducitur Deus ipse loquens. Itaque tale quidpiam hoc loco supplendum videtur. ¶ *Consummabor*, τελειοῦμαι. Iterum præsens pro futuro ponitur, vt etiam annotat Erasmus: cui tamen in eo non assentior, quòd τελειοῦμαι putat actiuè posse accipi pro τελειῶ: id est finiam [siue, absoluam] opus meum. Nam etsi hæc sententia bene conuenit, tamen τελειοῦμαι non memini legere actiuè positum: & vt ita vsurpari posse concedam, absolutè tamẽ poni non potuit. Hoc quidem certum est, Christi mortem quasi intra triduum futuram, (i. iam proximam & instantem) hîc designari, quę vltima fuit peregrinationis Christi clausula,

quum à resurrectione induerit immortalitatem. Sicut autem tunc dicitur opus perfectum, quum opifex vltimam ei manum imposuit, id est τὸ ἔργον ἐτελείωσεν, vt loquitur Apostolus Act. 20. 24 & 2. Corinth. 12. 9. sic operis finem sibi propositum assequutus dicitur τελειωθῆναι: vt Christus hoc loco de nostri cum patre reconciliationis opere per resurrectionem tertio die factam, præstito differens, sicut de illo adhuc peragendo loquens vtitur actiuo verbo τελειῶ. Ioh. 4. 34. & 5. 36. & 17. 4. Propterea quoque ipsa scriptura exitum sortita, dicitur τελειωθῆναι. & nostra τελείωσις in vltimum diem differtur Heb. 6. 1. quo demum tempore dicemur τελειωμένοι Philipp. 3. 12. & Heb. 11. 40. & 12. 23. reipsa videlicet, & plenissimo actu. Nā alioqui quod ad ius æternę salutis obtinendæ attinet, iam illud adepti, & hac ratione τελειωθῆναι dicimur Christo per fidem vniti, Ioh. 17. 23. Heb. 10. 14. Vsus sum autem *Consummandi* verbo potiùs quàm *Finiendi*, vel *Perficiendi*. Etsi enim Christi παθήματα finem acceperunt. Rom. 6. 10. manet tamen & sine fine permanebit æternum ipsius sacerdotium. Et consummandi verbum personis quoque accommodatur, & quidem vsitatius, vt consummati gladiatores, certaminibus legitimis perfuncti dicuntur, & consummatissimum iuuenem Plinius secundus appellat. Quinetiam fortassis vsus est Dominus verbo כלה [*chalah*] quod sacrificiis quoque conuenit: & Græcis Theologis dicuntur τελειοῦσθαι qui in mortem Christi baptizantur, & peculiariter τελειωθέντες absolutè vocantur qui pro Christo sanguinem fuderunt: quæ significatio an huc pertineat, & an hac ratione fideles dicantur in Christo τετελειωμένοι, iudicium penes lectorem esto.

---

33 Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι. ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

Nolhisunt crudeliores piorū hostes quàm qui versantur intra ipsum Ecclesiæ sacrarium: sed Deus hoc videt, & suo tempore requirit. Matt. 23. 37

34 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε;

35 Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μή με ἴδητε ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Κεφάλαιον ιδ.

Ne Sabbati quidem lex officia charitatis debuit impedire.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

2 Καὶ ἰδού, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;

4 Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσε.

5 Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτούς, εἶπε, Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

33 Verūtamē oportet me hodie & cras & perendie iter facere: quia non contingit vt Propheta pereat extra Hierosolymam.

34 Hierusalem, Hierusalē, quæ interimis Prophetas, & lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui aggregare liberos, quemadmodum gallina pulliciem suam sub alas, & noluistis?

35 Ecce, relinquitur vobis domus vestra deserta. Amen autē dico vobis, non videbitis me vsquedum venerit *tempus* quū dicatis, Benedictus qui venit in nomine Domini.

CAP. XIIII.

1 ET factum est, vt, quū venisset domum cuiusdā ex primoribus Pharisæis Sabbato ad edendum panem, ipsi obseruarent eum.

2 Et ecce, quidam hydropicus aderat coram eo.

3 Tum respondens Iesus dixit Legis interpretibus & Pharisæis, in hæc verba, Licétne curare Sabbato?

4 Ipsi verò tacuerunt. Tum ipse prehēsum eū sanauit, & dimisit.

5 Et respondens eis, dixit, Quis vestrûm *si ipsius* asinus aut bos in puteum incidat, non statim retrahet eum die Sabbati?

33 *Veruntamen oportet me hodie & cras & sequenti ambulare: quia non capit Prophetam perire extra Ierusalem.*

34 *Ierusalem, Ierusalem, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos qui mittuntur ad te: quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum auis nidū suum sub pennis, & noluisti?*

35 *Ecce, relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis quia non videbitis me donec veniat quum dicetis, Benedictus qui venit in nomine Domini.*

CAP. XIIII.

1 *ET factum est quum intraret Iesus in domum cuiusdam principis Pharisæorum Sabbato manducare panem, & ipsi obseruabant eum.*

2 *Et ecce, homo quidam hydropicus erat ante illum.*

3 *Et respondens Iesus dixit ad Legisperitos & Pharisæos, dicens, Si licet Sabbato curare?*

4 *At illi tacuerunt. Ipse verò apprehensum sanauit eum, ac dimisit.*

5 *Et respondens ad illos, dixit, Cuius vestrûm asinus aut bos in puteum cadet, & non continuò extrahet illum die Sabbati.*

---

33 *Veruntamen*, πλὴν. Hæc nonnulli cum superioribus coniungunt, quasi iubeat Christus hæc quoque Herodi nuntiari. Sed malo distinguere, vt sit hic sensus, Quanuis quod mihi dicitis Herodem minari, non possit me impedire quominus fortiter pergam in eo quod cœpi, tamen non est quòd metuatis ne hic maneam: discedam enim, & quum aliquandiu oberraro, ipsam Hierosolymam breui perueniam: vbi res ipsa declarabit, quo studio me admoneatis vt mihi ab Herode caueam, quum vos ipsi sitis me interfecturi. ¶ *Hodie & cras*, σήμερον καὶ αὔριον. Syrus interpres legit in Græcis post hæc verba ἐργάζεσθαι operari: quam lectionem si sequamur, τὸ πορεύεσθαι, in proximo membro non significabit Iter facere, sed Abire, ex hac vita videlicet, vt respondeat verbo τελειοῦμαι præcedentis versiculi, & ita totum hunc locum liceat interpretari, *Veruntamen oportet me hodie & cras operari: sequente verò die discedere*. Sed huiusmodi ellipses sunt periculosæ, & in nullis Græcis codicibus reperiri verbum ἐργάζεσθαι. ¶ *Non contingit*, οὐκ ἐνδέχεται. Vulg. *Non capit*, vt loqui solet Tertullianus: sicut apud Gręcos ἐγχωρεῖ accipitur pro ἔξεστι, licet. Docent autem subtilius Dialectici & Physici quomodo inter se differant τὸ μὴ ἐνδεχόμενον & τὸ ἀδύνατον.

34 *Gallina*, ὄρνις. Vulg. *auis*, quasi ignorarit hac voce peculiariter quoque gallinam significari, quum tamen Gallinam verterit Matth. 23. 37. ¶ *Pulliciem*, τὴν νοσσιάν. Sic loquitur Columella plurimis locis, proprij in his rebus sermonis obseruantissimus. Vulg & Eras. *Nidum*: id est καλιάν. Sic tamen nempe metonymicè Virg. lib. 4, *--ipsǽque volantes Ore ferunt, dulcem nidis immitibus escam*. In duobus autem codicibus legimus τὰ ἑαυτῆς νοσσία, pullos suos.

IN CAP. XIIII.

1 *Ex primoribus Phar.* τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρ. Vel eos quos Sanhedrin vocabant: vel principes Synagogæ intelligo: quoniam inuenio apud Matth. 9. vers. 18. ἄρχοντα simpliciter vocari qui ἀρχισυνάγωγος dicitur Marc. 5. 22. & hi rursus distinguuntur à Senioribus & Scribis, & à Principibus sacerdotum infrà, 24. 20, & Act. 4. 5. Sed & illud probabile est distincta fuisse politicorum magistratuum & Archisynagogorum munera, sicut Deut. 19. 17. distinguit Moses. Non erant enim omnes Archisynagogi Pharisæi, sicut apparet ex Ioh. 7. 48, quum Pharisæus sit sectæ nomen: sed tamen Pharisæos tum fuisse in magna existimatione liquet ex tota Euangelica historia.

3 *In hæc verba*, λέγων. Pleonasmus est huius participij, de quo diximus suprà, 12. 16.

5 *Quis vestrûm*, τίνος ὑμῶν. Permutata est constructio

verbo

verborum in hac periodo, ex Hebræorum idiotiſmo, quem expoſuimus ſuprà, 11. 11. Ideo maluimus à Græcis aliquantulum deflectere quàm verbum reddere pro verbo.

6 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

7 Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ.

9 Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ᾽ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

10 Ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον. τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοί.

11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

12 Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτὸν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσι, καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.

13 Ἀλλ᾽ ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς·

14 Καὶ μακάριος ἔσῃ· ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι. ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς·

17 Καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

19 Καὶ ἕτερος εἶπε, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·

---

6 Et non poterant ei ex aduerſo ad iſta reſpondere.

7 Dixit autem parabolam iis qui vocati fuerant, ″ attendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens eis,

8 Quum vocatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne diſcumbito primo loco: ne fortè honoratior te ſit vocatus ab eo:

9 Et is qui te & illum vocauit, veniens, dicat tibi, Da huic locum: & tunc incipias cum ignominia vltimum locum tenere.

10 ‖ Sed quum vocatus fueris, vade recubitum in vltimum locum, vt quū venerit qui te vocauit, dicat tibi, Amice, aſcende altius: tunc erit tibi gloria in cōſpectu eorum qui tecum diſcumbunt.

11 ‖ Nam quiſquis ſe extollit, deprimetur: & qui ſe depreſſerit extolletur.

12 Dicebat autem etiā ei à quo fuerat ipſe vocatus, ‖ Quum feceris prandium aut cœnam, ne vocato amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos diuites: nequando & ipſi te viciſſim vocent, ac fiat tibi retributio.

13 Sed quum facis epulum, voca ″ mendicos, mancos, claudos, cæcos:

14 Et beatus eris, quia non poſſunt *gratiam* retribuere tibi: retribuetur enim tibi in reſurrectione iuſtorum.

15 Hæc autem quum audiſſet quidam ex iis qui ſimul diſcumbebant, dixit ei, Beatus qui edit panem in regno Dei.

16 Ipſe autem dixit ei, ‖ Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocauit multos:

17 Miſitque ſeruum ſuum hora cœnæ, vt diceret vocatis, Venite, quia iam parata ſunt omnia.

18 Et omnes cœperunt ″ vno cōſenſu *ſe* excuſare. Primus dixit ei, Agrū emi, & neceſſe habeo exire, & eum inſpicere: rogo te, habe me excuſatum.

19 Et alter dixit, Iuga boum emi quinque, & proficiſcor ad

---

6 *Et non poterant ad hæc reſpondere illi.*

7 *Dicebat autem & ad inuitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerēt, dicens ad illos,*

8 *Quum inuitatus fueris ad nuptias, non diſcūbas in primo loco: ne fortè honoratior te ſit inuitatus ab illo:*

9 *Et veniens is qui te & illum vocauit, dicat tibi, Da huic locum: & tunc incipias cum rubore nouiſſimum locum tenere.*

10 *Sed quum vocatus fueris, vade, recumbe in nouiſſimo loco: vt cum venerit qui te inuitauit, dicat tibi, Amice, aſcende ſuperius: tunc erit tibi gloria coram ſimul diſcumbentibus.*

11 *Quia omnis qui ſe exaltat, humiliabitur: & qui ſe humiliat, exaltabitur.*

12 *Dicebat autem & ei qui ſe inuitauerat, Quum facis prandium aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos diuites: ne forte te & ipſi reinuitent, & fiat tibi retributio.*

13 *Sed quum facis conuiuium, voca pauperes, debiles, claudos, & cæcos:*

14 *Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in reſurrectione iuſtorum.*

15 *Hæc quum audiſſet quidam de ſimul diſcumbentibus, dixit illi, Beatus qui manducat panem in regno Dei.*

16 *At ipſe dixit ei, Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocauit multos:*

17 *Et miſit ſeruum ſuum hora cœnæ dicere inuitatis vt venirent, quia iam parata ſunt omnia.*

18 *Et cœperūt ſimul omnes excuſare. Primus dixit ei, Villā emi, & neceſſe habeo exire, & videre illam: rogo te, habe me excuſatum.*

19 *Et alter dixit, Iuga boū emi quinque, & eo pro-*

Arrogantiæ merces, ignominia: veræ autem modeſtiæ, gloria.

Prou. 25. 7

Infrà 18. 14
matt. 23. 12

Tob. 4. 7
prou. 3. 9

In eos qui ſua vel ambitiosè, vel compenſationis ſpe profundunt, quum charitas Chriſtiana in Dei tantùm gloriam & vſum proximi reſpiciat.

Matt. 22. 1
apoc. 19. 9

Adeò inſanit maxima etiam eorum pars, quibus Deus ſeipſum patefecit, vt quæ à Deo nacti ſunt adiumenta, in impedimenta ſæpe conuertant.

---

7 *Attendens*, ἐπέχων: i. προσέχων, animum videlicet: quomodo etiam accipi τὸ ἐπέχειν obſeruat Euſtathius in Homerum Odyſſ. τ. vt etiam vſurpatur Act. 3. 5. & 1. Tim. 4. 16, & Philip. 3. 16.

13 *Mendicos*, πτωχούς. Vulg. *Pauperes*, πένητας. Ego propriam illius vocis ſignificationem hic retinendam puto, de qua vide Matth. 19. 21, & 2. Cor. 8. 9.

18 *Vno [ore,]* ἀπὸ μιᾶς: id eſt ἐξ ἑνὸς συνθήματος, inquit Theophylactus, quaſi ex compacto & conſtituto, pro quo dicimus vernaculo noſtro ſermone, *d'vn accord*, expreſſa etiam præpoſitione ἀπό. Quanuis enim iſti aliquantulum 5 diuerſas cauſas adferant, tamen in eo conueniunt omnes quòd ſua negotia prætexunt ne ad cœnam adſint. Poteſt autem commodiſſimè ſuppleri γνώμης, aut βουλῆς: i. ſententia vel conſilio, ſicut in illo Homeri verſiculo Iliad β, εἰ δή ποτ᾽ ἔς γε μίαν βουλεύσομεν. Itaque Caſtellio qui nuper ἀπὸ μιᾶς con- 10 uertit *Ad vnum*, non videtur ſenſum aſſequutus, neque Vetus interpres, qui interpretatur *ſimul*, id eſt ἅμα.

ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

20 Καὶ ἕτερος εἶπε, Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

21 Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

22 Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.

24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς,

26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι.

27 Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.

28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν;

29 Ἵνα μή ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ,

30 Λέγοντες, Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

31 Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

33 Οὕτως οὖν, πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.

34 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

35 Οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθε-

---

probãdum ea: rogo te, habe me excusatum.

20 Et alius dixit, Vxorem duxi, & propterea non possum venire.

21 Quum igitur seruus ille aduenisset, renuntiauit ista domino suo. Tunc iratus paterfamiliâs dixit seruo tuo, Exi citò in plateas & vicos vrbis, & mendicos ac mancos, claudósque & cæcos huc introducito.

22 Et ait seruus, Domine, factum est vt imperasti, & adhuc locus est.

23 Tunc ait dominus seruo, Abi ad vias & sepes, & coge ingredi, vt impleatur domus mea.

24 Dico enim vobis, nemo virorum illorum qui vocati fuerãt, gustabunt cœnam meam.

25 Ibat autem turba multa cum eo: & conuersus dixit eis,

26 ‖ Siquis venit ad me, & non odit patrem suum & matrem, & vxorem & liberos, & fratres & sorores, atque adeo suam ipsius animam, non potest meus esse discipulus.

27 ‖ Et quisquis non baiulat crucem suam, & sequitur me, non potest meus esse discipulus.

28 Quis enim ex vobis, si velit turrim ædificare, non prius cõsidens computat sumptum, an habeat quæ ad *eius* consummationem *requiruntur*?

29 Vt ne posito fundamento, & *ipso eam* nequeũte perficere, omnes *istud* spectantes incipiant ei illudere,

30 Dicentes, Homo iste cœpit ędificare, & nequiuit *ædificium* perficere.

31 Aut quis rex proficiscens ad cõmittendum prælium aduersus alium regem, non prius cõsultat considens, an possit cum decem millibus occurrere illi qui cum viginti millibus venit aduersus ipsum?

32 Alioquin, quũ adhuc ille procul est, ‖ legatis missis, rogat ea quæ ad pacem spectant.

33 Sic ergo quisquis vestrûm nõ valedicit omnibus bonis suis, nõ potest meus esse discipulus.

34 ‖ Bonus est sal: si verò sal infatuatus fuerit, quo condietur?

35 Neque ad terram neque ad

---

bare illa: rogo te, habe me excusatum.

20 *Et alius dixit, Vxorem duxi, & ideo non possum venire.*

21 *Et reuersus seruus nũtiauit hæc domino suo. Tũc iratus paterfamiliâs dixit seruo suo, Exi citò in plateas & vicos ciuitatis, & pauperes ac debiles & cæcos & claudos introduc huc.*

22 *Et ait seruus, Domine factum est vt imperasti, & adhuc locus est.*

23 *Et ait dominus seruo, Exi in vias & sepes & cõpelle intrare, vt impleatur domus mea.*

24 *Dico autem vobis quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.*

25 *Ibant autẽ turbæ multæ cum eo: & conuersus dixit ad illos,*

26 *Siquis venit ad me: & non odit patrem suum & matrem, & vxorem & filios, & fratres & sorores, adhuc autem & animam suam, nõ potest meus esse discipulus.*

27 *Et qui nõ baiulat crucem suam, & venit post me non potest meus esse discipulus.*

28 *Quis enim ex vobis, volens turrim ædificare, non prius sedens cõputat sumptus qui necessarij sunt, si habeat ad perficiendum?*

29 *Ne posteaquam posuerit fundamentum, & non potuerit perficere, omnes qui vident incipiant illudere ei,*

30 *Dicentes, Quia hic homo cœpit ædificare, & nõ potuit consummare.*

31 *Aut quis rex iturus committere bellum aduersus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem millibus occurrere ei qui cum viginti millibus venit ad se?*

32 *Alioquin, adhuc illo longè agente, legationem mittens, rogat ea quæ pacis sunt.*

33 *Sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.*

34 *Bonum est sal: si autem sal euanuerit, in quo condietur?*

35 *Neque in terram neque*

Matt. 10. 37 Christi veros sectatores oportet ædificare simul ac pugnare, ac proinde ad quasuis ærumnas perferendas tempestiuè esse compositos. Matt. 10. 38 & 16. 24 mar. 8. 34 Sup. 9. 23

Matt. 5. 13 mar. 9. 50 Discipulos Christi oportet & sibi & aliis sapere, alioqui futuros omniũ maximè fatuos.

---

26 *Non odit*, οὐ μισεῖ. Id est amat supra me. Matt. 10. 37. ¶ *Animam suam*, τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. id est seipsum, siue suam ipsius vitam, vt loquitur Matth. 16. 25.

28 *Considens*, καθίσας. Domi videlicet consilium capiens & omnia supputans, antequam opus aggrediatur, sicut dicit Varro, *Romani sedendo vincunt.*

31 *Consultat*, βουλεύεται: Consultat adhibitis nimirum etiam aliis in consilium, quum de rege hîc agatur ac suscipienda expeditione. Vulg. & Erasm. *Cogitat*, id est λογίζεται vel ἐνθυμεῖται.

35 *Appositum*

τὸν ἐστὶν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Κεφάλαιον ιε.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ.

2 Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Γραμματεῖς, λέγοντες, Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

3 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων,

4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αὐτό·

5 Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων;

6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός;

7 Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.

8 Ἤ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;

9 Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας; λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα;

10 Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

11 Εἶπε δὲ, Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς·

12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

---

sterquilinium ¨ appositus est: foras eum abiiciunt. Qui habet aures ad audiendum, audiat.

CAP. XV.

1 Accedebant autem ad eũ omnes publicani & peccatores, vt eum audirent:

2 Et murmurabant Pharisæi & Scribæ, dicentes, Iste peccatores recipit, & edit cum eis.

3 Ipse verò loquutus est ad eos hanc parabolam, dicens,

4 ‖Quis ex vobis, si habeat centum oues, & perdiderit vnã ex illis, non derelinquit illas nonagintanouem in deserto, & abit ad eam quæ periit, vsquedum eam inuenerit?

5 Et *eam* nactus imponit in humeros suos gaudens?

6 Veniénsque domum, conuocat amicos & vicinos, dicẽs eis Gratulamini mihi: nam inueni ouem meam quæ perierat?

7 Dico vobis ita fore gaudium in cælo super vno peccatore resipiscẽte, ¨ *magis* quàm super nonagintanouem iustis, ¨ quibus non opus est resipiscentia.

8 Aut quæ mulier, si habeat drachmas decem, & perdiderit drachmam vnam, non accendit lucernam, & ¨ verrit domũ, quęritque accuratè, vsquequo *eam* inuenerit?

9 Et *eam* nacta, conuocat amicas ac vicinas? dicens, Gratulamini mihi: nam inueni drachmam quam perdideram?

10 Ita, dico vobis, gaudium est ¨ apud Angelos Dei super vno peccatore resipiscente.

11 Dixit autẽ, Quidam habebat duos filios:

12 Quorum iunior dixit patri, Pater, da mihi ¨ partem substãtiæ *ad me* attinentem. *Ille* igitur diuisit eis ¨ facultates.

---

in sterquilinium vtile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.

CAP. XV.

1 *ERant autem appropinquantes ei publicani & peccatores vt audirent illum:*

2 *Et murmurabant Pharisæi & Scribæ, dicentes, Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.*

3 *Et ait ad illos parabolam istam, dicens,*

4 *Quis ex vobis homo qui habet centum oues, & si perdiderit vnam ex illis, nõ ne dimittit nonagintanouem in deserto, & vadit ad illam quæ perierat donec inueniat eam?*

5 *Et cum inuenerit eam, imponit in humeros suos gaudens?*

6 *Et veniens domum, conuocat amicos & vicinos? dicens illis, Congratulamini mihi, quia inueni ouem meam quæ perierat.*

7 *Dico vobis quòd ita gaudium erit in cælo super vno peccatore pœnitentiam agente, quàm super nonagintanouem iustis qui non indigent pœnitentia.*

8 *Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam vnam, nõnne accendit lucernam, & euerrit domũ, & quærit diligenter donec inueniat:*

9 *Et cum inuenerit, cõuocat amicas & vicinas? dicens, Congratulamini mihi, quia inueni drachmam quam perdideram.*

10 *Ita dico vobis, gaudiũ erit coram Angelis Dei super vno peccatore pœnitentiam agente.*

11 *Ait autem, Homo quidam habuit duos filios:*

12 *Et dixit adolescentior ex illis patri, Pater da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et diuisit illis substantiam.*

Non desperandum de infirmus qui aberrarũt, sed potiùs de iis restituendis in primis laborandum, Christi exemplo.

Matt.18 12

Homines discessione vltrò à Deo facta bonis acceptis spoliati à seipsis, in infinitas calamitates sese præcipitant. Deus autem, pro sua singulari bonitate, vltrò iis occurrens quos illis calamitatib. domitos ad resipiscentiam inuitauit, non modò benignè eos admittit, sed etiã rerũ sus ampliorib' quàm vnquam antea donis ornatos, summa felicitate beat.

---

35 *Appositus*, εὔθετον, i. aptus & accommodatus: vt Varro agrum dixit appositum ad vitem: & Cicero dies ad agendum appositos. Vulg. & Eras. *Vtile*, id est χρήσιμον.

IN CAPVT XV.

7 [*Magis*] *quàm*, ἤ. Sic apud Hebræos interdum omittitur particula יותר [*iother*,] sicut apud Græcos μᾶλλον, de quo alibi diximus. ¶ *Quibus non opus est*, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι. Quod simpliciter dicitur, intelligendum est κατὰ χεῖσιν, eorum videlicet respectu qui penitus sunt à Deo auersi.

8 *Verrit*, σαροῖ. In vetustiss. etiam codicibus Vulgatæ editionis (vt post Vallam Erasmus annotauit) perperam scriptum olim fuit, pudendo errore, *Euertit* pro *Euerrit*: quod Gregorio pontifici Romano & aliis Græcæ linguæ imperitis occasionem præbuit multa in hunc locum parum appositè comminiscendi.

10 *Apud Angelos*. ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων Vulg. & Erasm. seruato obscuro Hebraismo. *Coram Angelis*. Leuiculum autem est quòd pro γίνεται, *Est*. interpretantur *Erit*, γενήσεται. quæ enallage etiam occurrit infrà, 20.33. tanti est momenti Hebrææ & Græcæ linguæ in Theologicis studiis cognitio. Hinc autem colligi quidem rectè potest beatis illis spiritibus quorum ministerio Deus & ad suos tutandos, & exercenda aduersus hostes iudicia, teste vbique sacra etiam historia, vtitur, nota esse quę hîc in terris geruntur, prout & quatenus Deo placet, qui etiam apud Deũ benefactis lætentur, & malefactis suo modo offendãtur. Inde verò colligi eorum inuocatio nulla ratione potest. Animabus verò sanctorum in cælos receptis & glorificationis suæ complementũ adhuc expectantibus, ista quæ in terris geruntur curæ esse, vel etiam esse nota, nedum vt inuocari debeant, quis rectè propterea sibi vel aliis persuaserit?

12 *Partem* [*ad me*] *attinentem*, τὸ ἐπιβάλλον μέρος. Syrus interpres non ineleganter Partem ad me redeuntem, id est τὸ καθῆκον μέρος, vt vulgò dicimus, *la pluspart du bien qui me reuient*. Caius Iurisc. Partem alicui contingentem vocat: & ita loquuntur disertiores Græci interdum, etiam nomine μέρος non expresso. ¶ *Facultates*, τὸν βίον. Βίος (vt alibi

dicimus) tũ vitã, tũ illud ipsum declarat quo vitã tuemur. Ideo conuertimus interdum Vitam, interdum Victũ, nonnunquam Substãtiam post Quintilianũ, vt facturi eramus hoc loco, nisi in eodem hoc versiculo occurreret οὐσία.

13 Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν· καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

14 Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην· καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

15 Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.

16 Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών, εἶπε, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι.

Initium resipiscẽtiæ, agnitio diuinę misericordię nos ad bene sperandum excitantis.

18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου· καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐνώπιόν σου·

19 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη· καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

In vera resipiscentia inest sensus peccati cum tristitia & pudore coniunctus: vnde nascitur confessio, quam sequitur absolutio.

22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας·

23 Καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν.

24 Ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν.

Qui Deum amãt verè omnes optãt habere contiuales.

13 Post dies autem non multos, congregatis omnibus, iunior ille filius peregrè profectus est in regionem longinquam: & illic dissipauit substantiam suam, "profusè viuendo.

14 Quum autẽ omnia ipse consumpsisset, orta est fames valida in regione illa: & ipse cœpit *victu* defici.

15 Abiit igitur & adhæsit vni ex ciuibus regionis illius: qui misit eum in agros suos vt pasceret porcos.

16 Et desiderabat implere ventrẽ suum siliquis quas edebant porci: & nemo ei dabat.

17 Quum autem ad se rediisset, dixit, Quot mercenarij patris mei redundant panibus, ego verò fame pereo!

18 Surgens proficiscar ad patrẽ meum, & dicam ei, Pater, "peccaui in cælum, & in tuo conspectu:

19 Neque amplius sum dignus vocari filius tuus: fac me vt vnum ex mercenariis tuis.

20 Surgens igitur "contendit ad patrem suum. Quum autem adhuc longè abesset, vidit eum pater ipsius, & intima misericordia motus est: & accurrens incidit in collum eius, & deosculatus est eum.

21 Dixit autem ei filius, Pater, peccaui in cælum & in tuo conspectu, neque dignus sum amplius vocari filius tuus.

22 Dixit verò pater ad seruos suos, "Proferte stolam illã præcipuam, & induite eum, & indite annulum in manum eius, & soleas in pedes:

23 Et adductum vitulum illum saginatum mactate: & edentes "oblectemur.

24 Quia filius iste meus mortuus erat, & reuixit: perieratque, & inuentus est. Cœperunt igitur sese oblectare.

25 Erat autem filius ille ipsius senior ruri: qui vt veniens appropinquauit domui, audiuit concentum & choros.

13 Et non post multos dies congregatis omnibus adolescentior filius peregrè profectus est in regionem longinquam: & ibi dissipauit substantiam suam viuendo luxuriosè.

14 Et postquam omnia dissipasset, facta est fames valida in regione illa: & ipse cœpit egere.

15 Et abijt & adhæsit vni ciuium regionis illius, & misit illum in villam suã vt pasceret porcos.

16 Et cupiebat implere ventrem suũ de siliquis quas porci manducabant: & nemo illi dabat.

17 In se autem reuersus dixit, Quanti mercenarij patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo?

18 Surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei, Pater, peccaui in cælum & coram te:

19 Iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut vnum de mercenarijs tuis.

20 Et surgens venit ad patrem suum. Quum autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, & misericordia motus est: & accurrens cecidit super collum eius, & osculatus est eum.

21 Dixitque ei filius, Pater peccaui in cælum & coram te, iam non sum dignus vocari filius tuus.

22 Dixit autem pater ad seruos suos, Citò proferte stolam primam, & induite illum, & date annulum in manum eius, & calceamenta in pedes eius:

23 Et adducite vitulũ saginatum, & occidite: & mãducemus & epulemur.

24 Quia hic filius meus mortuus erat, & reuixit: perierat, & inuentus est. Et cœperunt epulari.

25 Erat autem filius eius senior in agro: & quum veniret & appropinquaret domui, audiuit symphoniam & chorum.

---

13 *Profusè*, ἀσώτως. Deriuant Grammatici ἄσωτον ab α & σώζειν, vt eum declaret qui nihil sibi seruat: quem Latini Effusum & Profusum simili ratione vocant. Vulg. & Eras. *Luxuriosè*, id est ἀσώτως.

18 *Peccaui in cælum*, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανόν: id est, peccaui in Deum & in te: siue reus sum non te solo, sed ipso etiam cælo, quacunque patet, teste. Cælum autem pro Deo vsurpari nisi figuratè, id est metonymicè continentis pro contento non potest, nempe pro eo cuius sedes in cælis potissimum collocatur, vt illa quorundam obseruatio grammatica mihi planè frigere videatur: quasi cælum sit vnum ex Dei nominibus.

20 *Contendit*, ἦλθε. Id est, in viam sese dedit, vt ad patrem veniret. Nec enim eò adhuc peruenerat, vt apparet ex iis quæ subiiciuntur. Sic etiam accipitur τὸ ἔρχεσθαι, infrà Act. 28. 14.

22 *Proferte*, Ἐξενέγκατε. Vulg. addit, citò, ταχέως, quod in duobus vetustis codicibus inueni.

23 *Oblectemur*, εὐφρανθῶμεν. Vulg. *Epulemur*, nimis angustè. Hoc est quod dicimus *faisons bonne chere* quod respondet Hebrææ voci שמח [*Samach*,] sæpe apud Mosen vsurpatæ, vbi de sacrificiorum conuiuiis agitur.

Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει· καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

Ὠργίσθη δὲ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν, παρεκάλει αὐτόν.

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ, σά ἐστιν.

Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη.

Κεφάλαιον ις.

Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ, ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ Κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

26 Et vocatum ¨ vnum ex pueris percontatus est quid istud esset.

27 Is verò dixit ei, Frater tuus venit: & mactauit pater tuus vitulum illum saginatum: quòd valentem illum receperit.

28 Indignatus est autem *ille* nec voluit introire. Pater ergo ipsius egressus ¨ aduocabat eum.

29 Ipse verò respondens dixit patri, Ecce, tot annos seruio tibi, nec vnquam præceptum tuum ¨ sum transgressus, nec vnquam dedisti mihi hœdum, vt cum amicis meis oblectarer:

30 Sed quum filius iste tuus, qui abligurijt ¨ victum tuum cum meretricibus, venit, mactasti ei vitulum illum saginatum.

31 Ipse verò dixit ei, Fili, tu semper mecum es, & omnia mea, tua sunt.

32 Exhilarari verò & gaudere oportebat, quòd frater tuus hic mortuus erat, & reuixit: perieràtque, & inuentus est.

CAP. XVI.

1 Dixit autem etiam discipulis suis, Fuit homo quidam diues, qui habebat ¨ dispẽsatorem: & is delatus est apud eum, vt qui dissiparet quæ ipsi suppetebant.

2 Vocauit eum igitur, & dixit ei, Quî istud audio de te? redde rationem dispensationis tuæ. ¨ non enim poteris amplius ¨ esse dispensator.

3 Dixit autem apud se dispensator, Quid faciam, quum dominus meus auferat à me dispensationem? fodere nequeo, mendicare pudet.

4 Noui quid sim facturus, vt quum amotus fuero à dispensatione, recipiant me *aliqui* domum suam.

5 Conuocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dixit primo, Quantum debes domino meo?

26 *Et vocauit vnum de seruis, & interrogauit quid hæc essent.*

27 *Isque dixit illi, Frater tuus venit: & occidit pater tuus vitulum saginatum: quia saluum illum recepit.*

28 *Indignatus est autem, & nolebat introire. Pater ergo illius egressus, cœpit rogare illum.*

29 *At ille respondens dixit patri suo, Ecce, tot annis seruio tibi, & nunquã mandatum tuum præterij, & nunquam dedisti mihi hœdum, vt cum amicis meis epularer.*

30 *Sed postquam filius tuus hic, qui deuorauit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.*

31 *At ipse dixit illi, Fili, tu semper mecum es, & omnia mea, tua sunt.*

32 *Epulari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & reuixit: perierat, & inuentus est.*

CAP. XVI.

1 *Dicebat autem & ad discipulos suos, Homo quidam erat diues qui habebat villicum: & hic diffamatus est apud illũ, quasi dissipasset bona ipsius.*

2 *Et vocauit illum, & ait illi, Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuæ. iam enim non poteris villicare.*

3 *Ait autem villicus intra se, Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem? Fodere non valeo, mendicare erubesco.*

4 *Scio quid faciam, vt quum amotus fuero à villicatione, recipiant me in domos suas.*

5 *Conuocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo, Quantum debes domino meo?*

Quum homines sæpe alienis etiam sumptibus amicitias sibi comparent, turpe nobis est, liberali bonorum in eos vsus acceptorum dispensatione Domino non placere, & proximos nõ demereri, quum hac vna ratione diuitiæ (quæ ferè sunt peccandi illecebræ) in contrarium finẽ vertantur.

26 *Vnum ex pueris*, ἕνα τῶν παίδων. Frobenij codex addit αὐτοῦ, id est *suis*, quod videtur expungendum. Apud Theophylactum autem legitur, ἕνα ἐκ τῶν παίδων δούλων: ac mihi quidem dubium non est quin δούλων culpa librarij ex albo libri in contextum irrepserit.

28 *Aduocabat*, παρεκάλει, nempe vt esset conuiuij particeps, vt etiam accipitur hoc verbum Act. 28. 20. Vulg. *cœpit rogare*. Eras. Rogabat. neuter apposité.

29 *Sum transgressus*, παρῆλθον: id est ὑπερέβην, vel *præterij*, id est *contempsi*: quia quæ aspernamur, ne aspicere quidem sustinemus, Theophylactus legit παρεῖδον, *Despexi*.

30 *Victum tuum*, σοῦ τὸν βίον. Vulg. *Substantiam suam*, id est τὴν αὐτοῦ οὐσίαν. Sed illud est multò ἐμφατικώτερον, in quo etiam Græci codices omnes consentiunt.

IN CAPVT. XVI.

1 *Dispensatorem*, οἰκονόμον. Vulg. *Villicum*, nimis angustè. Sic vocatur qui Domini pecuniæ tum exigendæ tũ dispensandæ præest qui & Actor dicitur: vnde etiam οἰκονομίας Actum vocat Scæuola qua voce Tertull. vsus est hanc parabolam 5 citans. Ego verò vocem quæsiui minus ambiguam, nempe Dispensatoris, qua tum Cicero, tum Iurisconsulti sæpissimè hac ipsa significatione vtuntur.

2 *Non enim poteris*, οὐ γὰρ δυνήσῃ: i. tibi non fiet à me pote- 10 stas. Nam alioquin dispensator in posterũ quoque esse poterat si hoc dominus ipsi concessisset. ¶ *Esse dispensator*, οἰκονομεῖν. Vulg. *Villicare*. quod haud satis scio an aliud declaret quàm rusticari: certè non tam latè patet quàm τὸ οἰκονομεῖν, quod significat res domesticas administrare. Erasm. 15 *Dispensare*, quod verbum non legi absolutè positum.

6 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

6 Is autem ait, Centum batos olei. Tum ille dixit ei, Accipe tabulas tuas, & sede citò, & scribe quinquaginta.

6 *At ille dixit, Centum cados olei. Dixitque illi, Accipe cautionem tuam, & sede, citò scribe quinquaginta.*

7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

7 Deinde alij dixit, Tu verò quantum debes? Is autem ait, Cētum coros tritici. Tum ipse dixit ei, Accipe tabulas tuas & scribe octoginta.

7 *Deinde alij dixit, Tu verò quantum debes? Qui ait, Centum coros tritici. Ait illi, Accipe literas tuas, & scribe octoginta.*

8 Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν. ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν ἑαυτῶν εἰσι.

8 Et laudauit dominus ille dispensatorem iniustū, quòd prudenter fecisset. Certè filij huius seculi prudentiores sunt filiis lucis in suo genere.

8 *Et laudauit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filij huius seculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.*

9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας· ἵνα ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

9 *Sic* etiam ego vobis dico, Facite vobis amicos ex mamona iniusto: vt quum defeceritis, recipiant vos in æterna illa tabernacula.

9 *Et ego vobis dico, Facite vobis amicos de mammona iniquitatis: vt quum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.*

---

6 *Batos*, Βάτους Syrus interpres מתרין [*mathren*] id est μετρητάς vertit: item vetustissimus codex meus & alia duo manusc exemplaria, Latina denique recepta versio legunt κάδους, nomine tantum variato, non mensura. Nam, vt apertè probat doctissimus Georgius Agricola, apud Hebræos בת [*bath*] mensura fuit rerum liquidarum, prorsus respondens Atticæ amphoræ, quæ Græcè non modò μετρητὴς, sed etiam κάδος & κεράμιον dicitur. Immeritò igitur Erasmus hoc quidem loco Veterem interpretem reprehendit. ¶ *Tabulas*, γράμμα. Sic vocant Latini obligationis instrumentum, vt vel ex eo liquet quòd ipsi tabulas nouas appellant. Vulgata, *Cautionem*, quo vocabulo sic vtitur etiam Seneca. Hebræi generali voce ספר [*sepher*] vocant. vt Ier. 32. 11.

7 *Coros*, κόρους. Apud Hebræos (vt hoc quoque περιέργως dicamus) כור [*chor*] (pro quo Græci interpretes & ipse quoque Iosephus κόρον dicunt) mensura fuit rerum aridarum, quæ decem Atticos medimnos capiebat, vt testatur idem Iosephus libro Antiquitatum 15. cap. 12. Locus igitur quem ex eodem citat Erasmus ex libri tertij vltimo capite, in quo videtur Corus æstimari medimnis Atticis quadraginta vno, omnino deprauatus est, vel in numeri nota, vel in eo quod pro ἀττικοὶ, scribendum est ἰταλικοὶ, vt rectè obseruat Georgius Agricola, homo (meo quidem iudicio) omnium qui de his rebus ad hunc diem scripserunt, diligentissimus.

8 *Dominus ille*, ὁ κύριος. Expressi articulum vt intelligatur hîc agi de illius dispensatoris hero, non de ipso Christo, in quo videtur Syrus interpres hallucinatus. Cæterùm mihi comparationem istam diligenter expēdenti, videtur Dominus hoc loco nos docere velle, bona ad hanc vitam spectantia nobis diuinitus concedi, non vt ea prout libuerit, tanquam illorum propriè domini, consumamus, sed vt illa tanquam penes nos deposita ex Domini voluntate optimáque fide dispensemus: homines autem, & quidem præsertim eos quibus copiosius eiusmodi depositum commissum est, illis ad luxum & alia eiusmodi abuti consueuisse. Ita fieri vt Deus tandem istam suorum bonorum dilapidationem non ferens, de nobis amouendis meritò cogitet, siue bonis illis malos dispensatores priuando, siue ipsa quoque vita illis erepta eos ad suum tribunal euocando. Legitimam autem Domini placādi, & huius prorogādæ commissæ dispensationis, immò etiam amplioris beneficentiæ obtinendæ rationem hanc esse, si profusionem istam charitate erga pauperes compensemus. Sic enim fore tum vt Deus, si caducis istis bonis rectius nos vti comperit, longè pretiosioribus nos dignetur, tum vt non frustrà beneficos nos fuisse, & in hac ipsa vita (vt Deut. 24. 12. scribitur,) & in cælis ipsis tandem cum iis quibus benefecerimus collecti experiamur, sicut loquitur Christus Matth. 5. 7. Paulo quoque copiosè messuros testante qui copiosè seuerint 2. Cor. 9. 6. Non sunt igitur partes huius parabolæ subtilius accommodandæ vltra Christi scopum, qui etiam cum fure certo respectu confertur 1. Thes. 5. 2. vt Deus cum iniquissimo iudice Luc. 18. 2. Nam quisnam alioqui paterfamilias talem dispēsatorem furtum furto cumulantem, & ipsius benignitate tam turpiter abutentem tulerit, nedū laudarit? Nec enim vel ex alieno, vel ex malè partis liberalitas est exercenda: quanquam hoc posterius rectè intellectum quadrat optimè Christi proposito. Quum enim fiduciarij duntaxat possessores bonorum huius vitæ simus, idque ad tempus, & adiecta reddendarum rationum conditione, consequitur nos de nostro neque quicquam profundere, neque liberalitatem propriè exercere. Quod autem nonnulli ex hoc loco merita eleemosynarum eliciunt, & eorum in cælis intercessionem in quos charitatem in hac vita exercuerint, ne refutatione quidem indiget.

¶ *Certè*, ὅτι. Vulgata & Erasm. *Quia*. Mihi verò videtur in iis quæ sequuntur collatio esse similitudinis, ita vt à comparatis argumentetur, & כי, Hebræorum sæpe hanc vim habet. ¶ *Filij huius seculi*, οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου. Sic apud Rabinos בניהעולם הזה [*bene haholam hazzeh*.] i. homines huic præsenti vitę toti addicti, quos vocat Apostolus σαρκικοὺς & opponit πνευματικοῖς, qui hoc loco dicuntur filij lucis, id est בניאורה [*bene orah*,] quos Dominus sui spiritus luce illustrauit. ¶ *In suo genere*, εἰς τὴν γενεὰν ἑαυτῶν. Alicubi γενεὰν gentem, progeniem, ætatem denique exposui. est enim multiplex huius vocabuli declaratio. Sed mihi quidem videtur hîc accipi pro certo genere ac specie hominum, & εἰς pro ἐν vsurpari. Virgilius, *Parce progeneri*. Idem, *Quod genus hoc hominum?* Vulgata, *In generatione sua*. Erasmus, *In natione sua*. Nam Cicero quoque in hac significatione nationem cąndidatorum & nationem optimatium dicit. Sed illud planius est & magis tritum.

9 *Amicos*, φίλους. Non sanè qui mortui pro viuo intercedant, sed quibus officia præstita fidem defuncti apud Deum testificentur, illa perinde ac in seipsum collata comprobantem, & gratis coronantem, vt loquitur ipse Dominus Deut. 24. 13. & Matt. 25. versu 40.

¶ *Iniusto*, τῆς ἀδικίας. id est דשקר [*Discar*,] vt vocat Chaldæus paraphrastes Hos. 5. 11. vel דעולא [*Dehauela*.] vt habet Syrus interpres ab altera significatione verbi עול [*haual*,] quod ad omne iniuste factum accommodatur, vt & verbum ἀδικεῖν. Opes igitur hîc vocantur iniustæ, vel in genere quòd esse soleāt hominum vitio illecebræ ad peccandum, siue, vt ait Ouidius, *malorum irritamenta*, vel habita propositæ hypotheseos ratione, quibus aliquis sit antea contrà Dei patrisfamiliâs voluntatem abusus. Nam de opibus malè partis hîc non agi, proposita similitudo manifestè declarat. ¶ *Defeceritis*, ἐκλίπητε. Quum enim ex hac vita excedimus, veluti serui ab hero euocamur ad reddendas accepti & expensi rationes. Syrus interpres legit ἐκλίπῃ, *defecerit*, mamona nimirum, sed perperam. vel potius deprauatus est Syriacus contextus, exscriptoris culpa.

¶ *Aeterna illa tabernacula*, τὰς αἰωνίους σκηνάς. Signatè additur epitheton: quum σκηνῶν appellatione significetur structura non habitationi sed commorationi temporariæ destinata, qua de re vide Heb. 11. 9. Vsus est autem ista periphrasi vt illustrior sit antithesis.

10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος, καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

11 Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες· καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστιν.

16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν ἑτέραν, μοιχεύει· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν, μοιχεύει.

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

20 Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος·

21 Καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν

---

10 Qui fidelis est ˮin minimo, etiã in multo fidelis est: & qui in pauco iniustus est, etiam in multo iniustus est.

11 Itaque si in fallaci mamona fideles non fuistis, ˮveram *mamonam* quis credet vobis?

12 Et si in alieno fideles non fuistis, ˮquod vestrum est quis dabit vobis?

13 ‖ ˮNullus seruus potest duobus dominis seruire: aut enim vnũ odio habebit, & alterũ diliget: aut vni adhærebit, & alterum contemnet. non potestis Deo seruire & mamonæ.

14 Audiebant autem hæc omnia etiam Pharisæi, qui erant auari: & ˮsannis eum excipiebant.

15 Tũc dixit eis, Vos ij estis ˮqui iustificatis vosipsos in hominũ cõspectu: Deus autẽ nouit corda vestra: quia quod apud homines sublime est, abominatio est in conspectu Dei.

16 Lex & Prophetæ vsque ad Ioannem: ab eo tempore regnum Dei euangelisatur, & quiuis in illud vi perrumpit.

17 ‖ Facilius est autem cælum & terram præterire, quàm Legis vnum apicem excidere.

18 ‖ Quisquis dimittit vxorem suam, & alteram ducit, mœchatur: & quisquis à viro ˮdimissam ducit, mœchatur.

19 ˮCæterùm quidã erat diues, qui induebatur purpura & bysso, & sese ˮoblectabat quotidie splendidè.

20 Erat verò quidam mendicus nomine ˮLazarus, qui proiectus erat ad vestibulum eius, vlcerosus:

21 Et desiderans saturari micis

---

10 *Qui fidelis est in minimo, & in maiori fidelis est: & qui in modico iniquus est, & in maiori iniquus est.*

11 *Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis, quod verum est quis credet vobis?*

12 *Et si in alieno fideles nõ fuistis, quod vestrum est quis dabit vobis?*

13 *Nemo seruus potest duobus dominis seruire: aut enim vnum odiet, & alterum diliget: aut vni adhærebit, & alterum contemnet. non potestis Deo seruire & mammonæ.*

14 *Audiebant autem omnia hæc Pharisæi, qui erãt auari: & deridebant illum.*

15 *Et ait illis, Vos estis qui iustificatis vos corã hominibus: Deus autem nouit corda vestra, quia quod hominibus altũ est, abominatio est ante Deũ.*

16 *Lex & Prophetæ vsque ad Ioannem: ex eo regnum Dei euangelizatur, & omnis in illud vim facit.*

17 *Facilius est autem cælum & terram præterire quàm de Lege vnum apicem cadere.*

18 *Omnis qui dimittit vxorem suam, & alteram ducit, mœchatur: & qui dimissam à viro ducit, mœchatur.*

19 *Homo quidam erat diues, & induebatur purpura & bysso, & epulabatur quotidie splendidè.*

20 *Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius, vlceribus plenus:*

21 *Cupiens saturari de mi-*

Timẽdum ne propter terrenæ dispensationis abusum cælestibus donis priuemur. Quomodo enim spiritualibus bene vtentur qui terrena malè administrant?

Matt.6.24
Nemo simul potest Deum & opes amare.

Deum non latent vitia quã tumuis hominibus occulta, atque adeò iis ipsis quibus insunt.

Matt.11.12
Pharisæi noui fœderis excellentiam præ vetere contẽnebant, exactã iustitiam legis ignorantes: cuius quàm falsi essent interpretes, Christus ex septimo præcepto docet.
Matt.5.18
Matt.5.32. & 19.7
marc.10.4
1.cor.7.11
Piorum paupertatem & miserias, sempiterna felicitas: diuitũ autem luxum & crudelem fastum, æterna miseria, absque vlla misericordiæ spe consequetur.

---

10 *In minimo*, ἐν ἐλαχίστῳ, &c. Id est, qui sibi à Deo cõmissas ad vsum huius vitæ pertinentes facultates, quæ minimi sunt momẽti, ea qua opus est ratione administrat, is quoque existimandus est ea sicuti par est curare quæ longè maxima sunt, cælestia nimirum & æterna: sicuti vicissim qui aliter se gerunt in hac vita quàm oporteat, alteram quoque aspernari se testantur.

11 *Veram* [*mamonam*,] τὸ ἀληθινόν. Μαμωνᾷ repetij ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. Omnino enim id postulare videtur antithesis vt veræ opes, cælestes videlicet ac diuinæ, fluxis ac caducis opponantur. In proximo versiculo similis est antithesis. Nã quæ prophani homines bona fortunæ & externa vocant, Christus appellat aliena, deposita nimirum, & nostræ fidei ad tempus & ad vsum certis conditionibus definitum, cõmissa: eáque opponit τοῖς ὑμετέροις: non quasi possint iis obtingere qui aliena malè administrarint, sed quoniam qui sunt ea consequuti verè possint illa vocare sua, nunquam videlicet ipsis auferenda.

12 *Quod vestrum est*, τὸ ὑμέτερον. Mirum est Tertull. lib. 4. aduersus Marcionem non tantùm legere, sed etiam interpretari τὸ ἐμὸν, *quod meum est*, contra omnium codicum fidem, & Syrum interpretem, & Cyprianum in libro de Eleemosynis.

13 *Nullus seruus*, οὐδεὶς οἰκέτης. Vide Matt.6.24.

14 *Sannis excipiebant*, ἐξεμυκτήριζον. Vulg. *Deridebant*, καταγέλων. Eras. in annotationibus, *Subsannabant*. quod non memini legere apud idoneos auctores.

15 *Qui iustificatis*, οἱ δικαιοῦντες. Id est iusti videri & haberi vultis iustitia externa. Nam quod subiicitur, non est sic accipiendum quasi solos homines Pharisæi habere vellent suæ iustitiæ testes, sed quòd suis externis obseruationibus somniarent sese Deum ipsum promereri, vt apparet infrà, ex cap.18.11.

18 *Dimissam*, ἀπολελυμένην. Qui hinc colligunt, post repudium nullũ esse secũdo matrimonio locum, altera parte superstite, ineptè colligunt. Loquitur enim Dominus de repudiis apud Iudæos vsitatis, inter quæ numerari non potest repudiũ ob adulteriũ, quũ adulteros ex Lege oporteret capitali pœna plecti. Et certè si valerent iustæ Leges, nullus esset hodie huic quæstioni inter Christianos locus.

19 *Cæterùm quidam*, ἄνθρωπος δέ τις. In meo vetustiss. codice & alio manusc exemplari legitur, εἶπε δὲ καὶ ἑτέραν παραβολὴν, Ἄνθρωπός τις ἦν, *Dixit autem aliam etiã parabolam, Quidã erat*, &c. quæ præfatio videtur penè necessaria fuisse, vt isti sermones inter se cohærerent. ¶ *Sese oblectabat*, εὐφραινόμενος. Vulg *epulabatur*, nimiũ anguste. Hoc enim est quod Gallico sermone dicitur, *faire bonne chere, & se donner du plaisir.*

20 *Lazarus*, Λάζαρος Hebraicè *Eleazar* vt legit etiam Tertullianus, libro de Idololatria, & Prudẽtius in Hymno de sanctorum exequiis.

ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου, ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

quæ cadebant è mensa diuitis: sed & canes veniebant ac lingebant eius vlcera.

ex quæ cadebant de mensa diuitis: sed & canes veniebant & lingebant vlcera eius.

22 Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη.

22 Factum est autē vt moreretur mendicus, & asportaretur ab Angelis in sinum Abrahami: mortuus est verò etiam diues, ac sepultus est.

22 *Factum est autē vt moreretur mendicus, & portaretur ab Angelis in sinum Abrahæ: mortuus est autem & diues, & sepultus est.*

23 Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

23 Et apud inferos sublatis oculis suis, quum esset in tormētis, vidit Abrahamum è longinquo, & Lazarum in sinu eius.

23 *In inferno. Eleuās autem oculos suos, quum esset in tormentis, vidit Abraham à longè, & Lazarū in sinu eius.*

24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε, Πάτερ Ἀβραὰμ ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσαν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

24 Tum ipse clamans dixit, Pater Abrahame, miserere mei, & mitte Lazarum vt intingat extremum digitum suum in aquā, & refrigeret linguam meam: quoniam grauissimè crucior in ista flamma.

24 *Et ipse clamans dixit, Pater Abraham, miserere mei, & mitte Lazarum vt intingat extremū digiti sui in aquam, vt refrigeret linguam meam: quia crucior in hac flamma.*

25 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

25 Dixit autem Abrahamus, Fili, memento te bona tua recepisse in vita tua, & Lazarū similiter mala: nunc autem hic solamen recipit, tu verò cruciaris.

25 *Et dixit illi Abrahā, Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, & Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu verò cruciaris.*

26 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

26 Et ˙˙ ad hæc omnia, inter nos & vos ˙˙ hiatus ingens ˙˙ constitutus est ˙, vt ij qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque istinc huc transire.

26 *Et in his omnibus, inter nos & vos chaos magnum firmatum est: vt ij qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transmeare.*

27 Εἶπε δὲ, Ἐρωτῶ οὖν σε πάτερ ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου.

27 Dixit autem *ille*, Rogo te igitur pater, vt eum mittas domū patris mei.

27 *Et ait, Rogo ergo te pater vt mittas eum in domum patris mei.*

Quum certa viuendi regula nobis in verbo præscripta sit, aliæ reuelationes temerè & frustrà quæruntur.

28 Ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

28 Habeo enim quinque fratres, vt *hæc* obtestetur eos, ne & ipsi veniant in hunc locū tormenti.

28 *Habeo enim quinque fratres, vt testetur illis, ne & ipsi veniant in hunc locum tormentorum.*

29 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

29 Dicit ei Abrahamus, Habent Mosen & Prophetas: audiant eos.

29 *Et ait illi Abraham, Habent Moysen & Prophetas: audiant illos.*

30 Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχὶ, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.

30 Ille verò dixit, Non, pater Abrahame: sed siquis è mortuis abierit ad eos, resipiscent.

30 *At ille dixit, Non, pater Abraham: sed siquis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent.*

31 Εἶπε δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

31 Abrahamus autem dixit ei, Si Mosen & Prophetas non audiunt, ˙˙ ne si quidem quispiam ex mortuis resurgat, persuadebuntur.

31 *Ait autē illi, Si Moysen & Prophetas non audiunt, neque siquis ex mortuis resurrexerit, credent.*

---

23 *Et apud inferos*, καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ. Vulgata omisit præpositionem καὶ: qui error in causa fuit cur ex veteribus nonnulli parū appositè disputarint de sepultura diuitis in inferno. Sed hoc quidem verum est, in ista narratione proponi nobis res spirituales sub figuris sensui nostro accommodatis, ac proinde velut in mediis illis flammis collocari diuitis illius sepulchrum: quò etiam spectet quod hîc de sinu Abrahæ, de colloquio cum Abrahamo, de mittendo in aquam digito, de refrigeranda lingua, denique de epulonis solicitudine pro cognatis suis commemoratur, quorum nihil neque corporibus in sepulchro iacentibus, neque vel damnatorum vel beatorum animabus conuenit κατὰ τὸ ῥητόν.

26 *Ad hæc omnia*, ἐπὶ πᾶσι τούτοις: id est πρὸς τούτοις. præter hæc. Vulgata, *In ijs omnibus*: quod Erasmus iure correxit. ¶ *Hiatus*, χάσμα. id est Vasta vorago, παρὰ τὸ χαίνειν. Sic Virgilius, -- *quæ nunc satis ima dehiscat Terra mihi*. Vulg. *Chaos*, librariorum errore, vt Budæus existimat. ¶ *Constitutus est*, ἐστήρικται. Vulg. & Eras. *Firmatus est*: quod non satis conuenit huic loco, quum agatur de re minimè firma ac solida, sed vacua potius ac inani: quæ tamē dicitur ἐστηρίχθαι, id est firmo & immutabili Dei robore constituta, vt diffluere non possit. Fortassis vsus est Dominus verbo רקע [*rakah*,] quod quū propriè significet expandere, Græci interpretes vertere solent στερεοῦν, quod parum differt à στηρίζειν. vnde רקיע [*rakiah*] ipsi στερέωμα, id est firmamentū, appellant. nisi malimus στηρίζειν conferre cum Hebræorum verbo כון [*chun*,] quod & ipsum commodè interpretari possumus, constituere & collocare: vnde מכון [*machon*] id est sedes firma ac stabilis.

28 *Vt hæc obtestetur eos*, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, id est vt illos seriò, vtpote certus & oculatus horum testis commonefaciat. Magna enim vis est præpositionis διὰ in hoc verbo, & nimium multos in ipso etiam populo Dei fuisse qui inferorum pœnas pro ludibrio habebant liquet ex Psal. 14. 1. Esa. 28. 15. teste quoque Sadducæorum secta.

31 *Ne si quidem*, οὐδ' ἐάν. Mira hîc se prodit tum Satanæ audacia, tum hominum & in veris credendis incredulitas, & in amplectēdis fabulis credulitas. Quàm enim multi etiamnum hodie quæ hîc tam disertis verbis de pœnis illis æternis ab ipso Filio Dei declarantur, pro nugis ducunt? Et contrà, quàm multi partim prorsus commentitiis, partim veris, sed ad miseros fallendos homines spirituum impurorum personam mortuorum hominum assumentium apparitionibus nocturnis vltrò sese fallendos præbuerunt? His præstigiis purgatorium, preces pro mortuis, & tum sancto-

ſanctorum inuocationem,tum reliquiarum, quas vocant, adorationem deberi conſtat, fruſtra iam olim per Moſen prohibente Domino mortuos conſuli vel audiri. Deuteron.18.11.

Κεφάλαιον ιζ.

1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.

2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

3 Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.

4 Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ, καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπί σε, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

5 Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα, ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν ἀνάπεσαι;

8 Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ; οὐ δοκῶ.

10 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε, Ὅτι δοῦλοι

CAP. XVII.

1 Ait autem diſcipulis, ¨ Cõtingere non poteſt vt nõ eueniant offendicula: ſed vę illi per quem eueniunt.

2 Expedit ei ſi mola aſinaria circumponatur collo eius, & abiectus fuerit in mare, *potius* quàm vt ſit offendiculo vni ex paruis iſtis.

3 Cauete vobis.‖Si peccauerit in te frater tuus, obiurga eum: & ſi reſipuerit, remitte ei.

4 ‖Et, ſi ſepties in die peccauerit in te, & ſepties *in* die reuertatur ad te, dicens, Reſipui: remittes ei.

5 Tunc dixerũt Apoſtoli Domino, ¨ Adde nobis fidem.

6 Dixit autẽ Dominus,‖Si haberetis fidem ¨ quantulum *eſt* granum ſinapis, diceretis huic ¨ ſycamino, Eradicator, & plantator in mari: & obediret vobis.

7 Quis autem veſtrûm habet ſeruum arantem, aut paſcentẽ, qui regreſſo ab agro, dicat ſtatim, Accede, & accumbe?

8 Imò nónne dicit ei, Para quod cœnem, & præcinctus miniſtra mihi vſquedum edero ac bibero: & poſtea ¨ edito tu & bibito?

9 Num gratiam habet ſeruo illi quòd fecerit quę ipſi edicta fuerant? non puto.

10 Ita & vos ¨ quum feceritis omnia quæ edicta ſunt vobis,

CAP. XVII.

1 *Et ait ad diſcipulos ſuos, Impoßibile eſt vt non veniant ſcandala: væ autem illi per quem veniunt.*

2 *Vtilius eſt illi ſi lapis molaris imponatur circa collum eius, & proijciatur in mare, quàm vt ſcandalizet vnũ de puſillis iſtis.*

3 *Attendite vobis, Si peccauerit frater tuus, increpa illum: & pœnitentiam egerit, dimitte illi.*

4 *Et ſi ſepties in die peccauerit in te, & ſepties in die conuerſus fuerit ad te, dicens, Pœnitet me: dimitte illi*

5 *Et dixerunt Apoſtoli Domino, Adauge nobis fidem.*

6 *Dixit autem Dominus, Si haberetis fidem ſicut granum ſinapis, diceretis huic arbori moro, Eradicare, & transplantare in mare: & obediret vobis.*

7 *Quis autem veſtrûm habens ſeruum arantem aut paſcẽtem, qui regreſſo de agro dicat illi, Statim tranſi recumbe?*

8 *Et non dicit ei, Para quod cœnem, & præcinge te, & miniſtra mihi donec manducem & bibam: & poſt hæc tu manducabis & bibes?*

9 *Nunquid gratiam habet ſeruo illi qui fecit quæ ei imperauerat? non puto.*

10 *Sic & vos quum feceritis omnia quæ præcepta*

Matt.18.7 mar.9.42 Eccleſia ſcandalis neceſſariò obnoxia, ſed quæ inulta non ſinet Dominus, ſi vel minimus quiſpiam fuerit offenſus.

Matt.18.21 Reprehenſiones & iuſtas eſſe, & à charitate proficiſci oportet.

Matt.18.22

Matt.17.20 mar.11.23 Deus quanuis imperfectè, verè tamen credentibus, nũquam deerit in iis etiam difficultatibus quæ nulla humana ratione vinci poſſunt.

Quum Deus ſuo iure nos noſtráque omnia ſibi vendicet, nihil nobis quantũuis ſtrenuè ad mortem vſque laborantibus debere poteſt.

Legis obſeruatio vel perfectiſſima, non eſt tamen vllius præmij meritoria.

IN CAP. XVII.

1 *Contingere non poteſt*, ἀνένδεκτόν ἐστι: id eſt neceſſe eſt, vt loquitur Matth.18.7. In tribus exemplaribus poſt μαθητάς, id eſt diſcipulos, additur αὐτοῦ, id eſt ſuos. Item deeſt articulus τοῦ in vno exemplari.

5 *Adde*, πρόσθες. Vulgata & Eraſmus, *Adauge*, id eſt προσαύξησον.

6 *Quantulum*[*eſt*] *granum ſinapis*, ὡς κόκκον σινάπεως. Cur à Græcis aliquantulum deflexerimus, diximus Matth.17.20. Miror autem potuiſſe cuipiam in mentem venire quod in hunc locum Eraſmus ſcripſit, Neſcio, inquit, an Interpres vſurparit κόκκον neutro genere. Nec enim eſſet ſenſus (mea ſententia) abſurdus, coccum velut habere fidem, quòd in ſpeciem humile & abiectum, non ante prodit vigorem ſuum quàm attritu prouocatum. Sic alibi vocat nos ad exemplum paſſerculorum ac liliorum. Hæc ille. Atqui κόκκον nuſquam memini legere neutro genere. Deinde quis non videt granũ ſinapis pro re minima, prouerbiali figura, vſurpari? Perinde enim eſt acſi diceret Dominus, Si vel tantillum fidei vobis ineſſet, quantulum eſt granum ſinapis. Ergo quod de ſinapis natura hîc traditur, planè eſt ἀπροσδιόνυσον. ¶ *Sycamino*, τῇ συκαμίνῳ: vel (vt alij volunt) ſycomoro. Dioſcorides enim cap.144 lib.1, ſycomorum nonnullis eandem eſſe ſcribit quę & ſycaminus dicitur: nihilominus tamen ſycaminum morum interpretatur: quæ etiam Athenæi lib. ſecundo, & Galeni ſententia eſt, libro ſecundo De alimentis, capite de Sycaminis. Atque adeo paulo pòſt ſingulari capite de ſycomoris diſputat, quas inter ficum arborem & morum medias collocat: indéque nomen ipſis arbitratur eſſe poſitum, non autem (vt Dioſcorides ſcribit) διὰ τὸ ἄτονον τῆς γεύσεως, id eſt propter inefficacem guſtum: quaſi fatuam ficum dixeris. Eandem ipſam arborem (quam etiam veluti non admodum frequentem, Galenus in Alexandria ſe vidiſſe ſcribit) dictionibus inuerſis Celſus Moroſycon appellat. Quare quũ certò apud Galenum ſcriptorem tum doctiſſimum tum diligentiſſimum conſtet ſycaminum diuerſam eſſe à ſycomoro, Eraſmi ſententiam non recipio: vt qui perperam ſycaminum obſeruaſſe videatur eandem eſſe quam συκομωρέαν infrà 19.4. appellat Lucas. Propius enim vero eſt, quum diuerſis nominibus vtatur Euãgeliſta, diuerſas quoque arbores notari: & ſycaminum quidem morum ſignificare, (quam etiam opinionem ſequutus eſt Vetus interpres) ſycomorum verò vel συκομωρέαν, eam quæ inter ficum & morum media eſt, quocunque tandem à Latinis nomine appelletur: quanquam Plinio ficus Ægyptia ſit. Sed hęc tamen fateor non eſſe huius loci.

8 *Edito*, φάγεσαι. Futurum enorme vt & πίεσαι, pro φαγῇ & πιῇ ſecunda ſingulari perſona futuri, à φάγομαι & πίομαι pro φαγοῦμαι & πιοῦμαι. 10 *Quum feceritis*, ὅταν ποιήσητε. per conceſſionem hoc dicitur, illa teſte in ipſis renatis perpetua inter Spiritum & carnis reliquias lucta, & ipſo clamante Apoſtolo, ſe nec bonum præſtare quod velit, nec à malo abſtinere quod nolit. Sed & ipſe legis contextus omnem merẽdi dignitatẽ ſinę exceptione excludit: nihil niſi prorſus gratuitam benignitatẽ promittens ipſam obſeruantibus: quum ipſum quoq; legale pactum non aliunde quàm à mera Dei benignitate proficiſcatur.

ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιήκαμεν.

dicite, Serui inutiles sumus: nam quod debuimus facere, fecimus.

sunt vobis, dicite, Serui inutiles sumus: quod debuimus facere, fecimus.

Christus ingratis etiam futuris benefacit: sed solis gratis prosunt ad salutem beneficia Dei.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

11 Et factum est, inter eundum Hierosolymam, vt ipse trãsiret per mediam Samariam & Galilæam.

11 *Et factum est dum iret in Ierusalem, transibat per mediam Samariam & Galilæam.*

12 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόῤῥωθεν·

12 Quũ autem ingrederetur in quendam vicum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt procul:

12 *Et quum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt à longe:*

13 Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν, λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα ἐλέησον ἡμᾶς.

13 Et sustulerunt vocem, dicentes, Iesu magister miserere nostri.

13 *Et leuauerunt vocem, dicentes, Iesu præceptor miserere nostri.*

Leu. 14. 2.

14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς, ἐκαθαρίσθησαν.

14 Qui quum *eos* vidisset, dixit eis, Profecti ‖ ostendite vos Sacerdotibus. Et factum est vt inter eundum purificati sint.

14 *Quos vt vidit, dixit, Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est dum irent, mundati sunt.*

15 Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν.

15 Vnus autem ex ipsis vt vidit se sanatum esse, reuertit, glorificans Deum voce magna.

15 *Vnus autem ex illis vt vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum.*

16 Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.

16 Et procidit in faciem ad pedes eius, gratias ei agens: erátque iste Samaritanus.

16 *Et cecidit in faciem ante pedes eius, gratias agens: & hic erat Samaritanus.*

17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

17 Respondens autem Iesus dixit, Nónne decem illi purificati sunt? nouem autem illi vbi *sunt*?

17 *Respondens autem Iesus dixit, Nónne decem mundati sunt? & nouem vbi sunt?*

18 Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος.

18 Non sunt reperti qui redierint vt tribuerent gloriam Deo nisi alienigena iste.

18 *Non est inuentus qui rediret & daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.*

19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

19 Et dixit ei, Surge & abi: fides tua te seruauit.

19 *Et ait illi, Surge, vade: quia fides tua te saluum fecit.*

Regnum Dei, etiam præsentissimũ à multis non animaduertitur, quoniam illud falsò existimant cum externo splendore coniunctum esse.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως·

20 Interrogatus autem à Pharisæis quando venturum esset regnum Dei: respondit eis, & dixit, Non veniet regnum Dei ita vt obseruari possit:

20 *Interrogatus autem à Pharisæis quando venit regnum Dei, respondit eis, & dixit, Non veniet regnum Dei, cum obseruatione:*

21 Οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε, ἤ, ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

21 Neque dicent, Ecce hîc, aut ecce illîc. ecce enim, regnum Dei intus habetis.

21 *Neque dicent, Ecce hîc, aut ecce illîc. ecce enim regnum Dei intra vos est.*

---

20 *Ita vt obseruari possit*, μετὰ παρατηρήσεως: id est, cum externo quopiam maiestatis splendore, ex quo possit agnosci. Alioquin ex manifestis etiam multis signis potuit intelligi, Christum esse Messiam illum, cuius regnum tandiu fuerat expetitum. Sed de his signis & notis hoc accipiendum est, quæ Pharisæi animo conceperant, qui terrenum quoddam regnum Messiæ expectabant: in quo errore Iudæi etiamnum hodie versantur. Theophylactus mauult ad tempus referre quod obseruari non possit: quia, inquit, regno Dei non est aliquod tempus constitutum, sed semper est presens ei qui velit credere, & viuere vt fidelem decet. Nonnulli demum παρατήρησιν putant vocari παραδόσεις: id est traditiones, in quibus illi summam pietatem ponebant: quasi Christus neget regnum Dei in istis externis rebus positum esse, sed potiùs in animo per fidem purgato. Ex his autem interpretationibus primam demũ probo quòd simplicissima videatur, & quæstioni propositæ in primis accommodata. Itaque non placuit ad verbum interpretari μετὰ παρατηρήσεως, *cum obseruatione*, ne nimis obscurè loquerer.

21 *Intus habetis* ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. Hebraicè בקרבכם [*bekirbechem*] id est ad verbum, ἐν μέσῳ ὑμῶν, in medio vestri. quod nihil aliud declarat quàm ἐν ὑμῖν, vt ferè semper conuerterunt Græci in Vetere testamento, pro παρ' ὑμῖν, id est apud vos, vt loquuntur Latini: nisi quòd particulæ ἐντὸς hæc videtur esse emphasis, vt significetur, Messiam ita apud eos esse vt minimè lateat, sed in medio versetur, omnium cõspectui expositus, vt loquitur Ioannes 1. 27. vel fortassis ita declaratur, eos non modò propinquum, sed intus etiam id est domi suæ, Messiam habere: vt nisi peruersa illa opinio de terreno illius regno ipsis offudisset tenebras, non potuerint ipsum non agnoscere. Denique testatur eos vt absentem quærere quem domi præsentem reiicerent: & fontem eius erroris aperit, sicut etiam testatur Ioannes 1. 11, Christum venisse in sua, & à suis non agnitum. Ideo malui ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν interpretari, *Intus habetis*, quàm *Apud vos*, aut *In vobis*, aut *Inter vos est*. Sunt qui malint ad verbum exponere, *Intra vos est*, quasi significetur regnum Christi spirituale esse, non autem terrenum, vt Pharisæi imaginabantur. quæ sententia vt vera sit, fortassis tamen nõ est huic loco satis accommodata, tribus de causis. Primùm enim videtur mihi violenta hæc expositio, Regnum Dei intra vos est: id est, positum est in iis quæ ad animum pertinent, non autem in externo illo splendore. Cuperem igitur aliquod exemplum proferri, nõ quo sententia hæc confirmaretur, (de cuius veritate non dubito) sed ex quo intelligeretur, hoc dicendi genus ita esse explicandum. Deinde non dicit simpliciter ἐντός ἐστιν, intus est. vel ἐν τοῖς ἐντός ἐστιν. est in iis quæ intus sunt, vel ἐντὸς ἀνθρώπου ἐστιν, intra hominẽ est, sed ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν, intra vos est. Omnino autem habenda est ratio eorum quos alloquitur, nimirum Pharisæorum, à quibus certè non est verisimile Christum sumere voluisse hypothesin ad regni sui naturã explicandam. Postremò non hîc agitur (opinor) de regno Christi in Ecclesia, sed de ipsius aduẽtu in mundum. Itaque Christi responsum huc quoque accommodandum est: ex quo tamen postea rectè colligi potest generalis doctrina, quum eadem sit conditio membrorum & capitis.

22 Vnum

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν· καὶ οὐκ ὄψεσθε.

Dixit autẽ discipulis, Veniet tempus quum desiderabitis videre vnum ex diebus Filij hominis: nec videbitis.

Et ait ad discipulos suos, Venient dies quando desideretis videre vnum diem Filij hominis: & nõ videbitis.

Præsentia sæpe negligimus quæ frustra requirimus amissa.

23 Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ὧδε, ἤ, ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώξητε.

‖ Et dicent vobis, Ecce hîc, aut, ecce illic: *sed* ne abite, neque prosequimini.

Et dicent vobis, ecce hîc, & ecce illic. Nolite ire, neque sectemini.

Matt.24.23 mar.13.21

Christus prædicit venturos pseudochristos, suam verò gloriam subitò longè latéque per orbem terrarum propagatum iri, deleta crucis ignominia.

24 Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει· οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

Nam sicut fulgur coruscans ex *vna regione* quæ sub cęlo est, in *alteram* quæ sub cælo est splẽdet: ita erit & Filius hominis die suo.

Nam sicut fulgur coruscans de sub cælo, in ea quæ sub cælo sunt fulget: ita erit Filius hominis in die sua.

25 Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Sed prius oportet eum multa pati, & reprobari à gente ista.

Primùm autem oportet illum multa pati, & reprobari à generatione hac.

26 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

‖ Et prout factum est in diebus Noe, ita erit etiam diebus Filij hominis.

Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit & in diebus Filij hominis.

Gen.7.5. matt.24.38 1.pet 3.20

Mundus repẽtino Dei iudicio opprimetur: fideles autem oportet perpetuas excubias agere.

27 Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν· καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Edebant, bibebãt, vxores ducebant, & dabantur nuptum, ad eum vsque diem quo introiit Noe in arcam: venítque diluuium, & perdidit omnes.

Edebant, & bibebant, vxores ducebant, & dabantur ad nuptias, vsque in diem qua intrauit Noe in arcam: & venit diluuium, & perdidit omnes.

28 Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

Similiter etiam vt accidit in diebus Lot: edebant, bibebant, emebant, vendebant, plantabant, ædificabant:

Similiter sicut factum est in diebus Lot: edebant & bibebant, emebant & vendebant, plantabãt & ædificabant:

29 Ἧ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας·

‖ Quo autem die Lot exiit Sodomis, pluit ignis & sulphur è cælo, & omnes perdidit.

Qua die autem exijt Lot à Sodomis, pluit ignem & sulphur de cælo, & omnes perdidit:

Gen.19.24

30 Κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

Secundum hæc erit dies quo Filius hominis reuelabitur.

Secundum hæc erit qua die Filius hominis reuelabitur.

31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά· καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

In illo die qui fuerit in solario, & vasa eius in ipsa domo, ne descendat ad ea tollenda: & qui in agro, similiter non reuertatur retrorsum.

In illa hora, qui fuerit in tecto, & vasa eius in domo, ne descendat tollere illa: & qui in agro, similiter non redeat retro.

32 Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

‖ Memineritis vxoris Lot.

Memores estote vxoris Lot.

Gen.19.26 Suprà 9.24 matt.10.39 mar.8.35 ioh.12.25 Matt.24.41

33 Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτὴν, ζωογονήσει αὐτήν.

‖ Quicunque studuerit animam suam seruare, perdet eam: & quicunque eam perdiderit, viuificabit eam.

Quicunque quæsierit animam suam saluam facere, perdet illam: & quicunque perdiderit illam viuificabit eam.

Cauendum in primis ne vel diffidẽtia, vel huius vitæ illecebræ, vel vllius coniunctionis respectus nos vel tantillum remoretur.

34 Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

‖ Dico vobis, illa nocte erunt duo in lecto vno: vnus accipietur, & alter relinquetur.

Dico vobis, in illa nocte erunt duo in lecto vno: vnus assumetur & alter relinquetur.

35 Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

Duo erunt molentes simul: vna accipietur, & altera relinquetur.

Duæ erunt molentes in vnum: vna assumetur, & altera relinquetur.

---

22 *Vnum ex diebus Filij hominis,* μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Cur vnum ex diebus malim interpretari quàm vnum dierum, alibi exposuimus. Loquitur autem de priore Christi aduentu in mundum, & tempus fore dicit quo discipuli ipsum absentem magna cum animi tristitia frustra requirant. Nam quid non perpessos fuisse probabile est ab ea nocte qua captus fuit, ad eum vsque diem quo sese rediuiuum ipsis exhibuit, imò verò vsquedum à Spiritu sancto confirmarentur? Sed paulo pòst, diem Filij hominis appellat diem posterioris aduentus Domini, quem ait fulguris instar tum repentinum, tum etiam clarissimum fore, ita vt nullus sit angulus terræ tam remotus quò non is fulgor perueniat. Ita non esse audiendos eos qui vel hîc vel illic Christum dixerint latitare: sicut hodie loquuntur qui Christum è cælo eliciunt. Sed tamen hunc posteriorem aduentum possumus à promulgato inter Gentes Euangelio auspicari. Tunc enim cogi cœpit Ecclesia in vniuerso terrarum orbe, quam idcirco catholicam vocamus. Ex eo, inquam, cœpit Christus inter suos regnare, nec prius pugnare aduersus hostes desinet quàm subactis tandem damnatísque omnibus impiis, Deus sit omnia in omnibus.

23 *Aut ecce illic,* ἤ, ἰδοὺ ἐκεῖ. Vetus interpres legit καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ, *& ecce illic*: eadem quidem manente sententia: sed tamen placuit hoc annotare quòd alibi videantur interdum permutatæ hæ particulæ obscuritatem nonnullam adferre, vt Rom. 4.c.13. sicut etiam annotauimus Matth.12.cap. 37. Cæterùm in duobus exemplaribus post ἐκεῖ additum reperimus ὁ Χριστὸς, *Christus.*

30 *Reuelabitur,* ἀποκαλύπτεται. Non sanè vllo hominum ministerio, vt in Euangelij prædicatione nec prophetica prædictione, sed ipse sese in illa sua gloriosissima Maiestate conspiciendum exhibens: verbo isto propterea vt in Hebræa coniugatione Hithpahel accepto.

33 *Viuificabit,* ζωογονήσει, i. ζωοποιήσει, pro quo dicit Matthæus, σώσει, seruabit. Nam hęc vita est salus æterna, Erasm. *Vitam illi parabit.* Notius est autem quàm vt id dicendum videatur, Animam in his loquutionibus Vitam declarare.

36 Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

36 "Duo erunt in agro: vnus accipietur, & alter relinquetur.

36 *Duo in agro: vnus assumetur, & alter relinquetur.*

Matt.24.28

37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ Κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

37 Tunc respondentes dicunt ei, Vbi Domine? Ipse verò dixit eis, ‖Vbi "corpus, illuc congregabuntur aquilæ.

37 *Respondentes dicunt illi, Vbi Domine? Qui dixit illis, Vbicunque fuerit corpus, illuc congregabuntur aquilæ.*

Κεφάλαιον ιη.

CAP. XVIII.

CAP. XVIII.

Deus vult nos assiduitate precandi non fatigare, sed exercere. Itaque sic luctandum cum impatientia vt longior mora precandi cursum nō abrumpat. Eccl.18.22 rom.12,12. 1.thes.5.17

1 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

1 Dixit autem eis etiam parabolam " *huc spectantem,* ‖quòd oporteret semper orare, neque "segnes esse,

1 *Dicebat autē & parabolā ad illos, quoniam oportet semper orare, & non deficere,*

2 Λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

2 Dicens, Iudex quidam erat in quadam vrbe qui Deum non timebat, nec quenquam reuerebatur:

2 *Dicens, Iudex quidam erat in quadam ciuitate, qui Deum non timebat, & hominem non reuerebatur.*

3 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

3 Erat autem in illa vrbe quædam vidua, quæ venit ad eum, dicens, Vindica me ab aduersario meo.

3 *Vidua autem quædam erat in ciuitate illa, & veniebat ad eum, dicens, Vindica me de aduersario meo.*

4 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι·

4 Ille autem noluit "per *multum* tempus: postea verò dixit apud se, Etsi Deum non timeo, nec quenquam reuereor:

4 *Et nolebat per multum tempus: post hæc autem dixit intra se, Etsi Deum non timeo, nec hominem reuereor:*

5 Διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

5 Tamen quia molestiam mihi præbet vidua ista, vindicabo eam, ne "tandem veniens, "obtundat me.

5 *Tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in nouissimo veniens sugillet me.*

6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

6 Ait autem Dominus, Audite quid iudex ille iniustus dicat:

6 *Ait autem Dominus, Audite quid iudex iniquitatis dicit:*

7 Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;

7 Deus autem non vindicabit electos suos, vociferantes ad ipsum die ac nocte, "etiāsi patiēte sit animo super ipsis?

7 *Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, & patientiam habebit in illis?*

---

36 *Duo erunt in agro,* δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ. Hunc versiculum omisit Erasmus tanquam ex Matthęo adiectum: extat tamen apud Syrum interpretem, & in editione Complutensi & aliquot vetustis codicibus.

73 *Corpus,* σῶμα. In vno exemplari & apud Theophylactum scriptum est πτῶμα, id est cadauer: sicut etiam in nonnullis codicibus testatur se legisse Eras. videtúrque hæc lectio magis accommodata similitudini à carniuoris auibus sumptæ. Vide Matth. 24. c. 28.

IN CAPVT XVIII.

1 [*Huc spectantem,*] *quòd oporteret,* πρὸς τὸ δεῖν. Sic rectè Erasmus, vt Hellenismum explicaret. Vulgata. *Quoniam oporteret.* ὅτι δεῖ. ¶*Segnes esse,* ἐκκακεῖν: vel, afflictionibus & malis cedere. vt Gal. 6. 9. Nam κακὸς propriè dicitur de segni & meticuloso, qui pedem referat in certamine, παρὰ τὸ χάζειν, vt annotat Eustathius. Vulg. *Deficere.* id est ἐκλείπειν. Erasm. *Defatigari,* id est ἐκκάμνειν. Syrus istud de animi anxietate intelligit.

2 *Quenquam,* ἄνθρωπον. Vel, homines. vt sit enallage numeri. Sed ἄνθρωπον sæpe pro particula τινὰ positum, iam antea obseruauimus. Puto igitur id esse quod vernaculo nostro sermone dicimus, *Il ne craignoit homme.* vel, *Il ne craignoit personne.* Sed & hoc placet παρέργως annotare (nequis miretur, impium & iniquissimum iudicem cum Deo comparari) hoc loco paria inter se non conferri, sed minus cum maiore: quasi dicat Dominus, Si etiam ab iniquissimis iudicibus per importunitatem ius obtinetur, quanto magis piorum assiduæ preces apud Deum valebunt?

4 *Per* [*multum*] *tempus,* ἐπὶ χρόνον. Erasmus, *Aliquandiu.* quam interpretationem non prorsus repudio: sed tamen quia χρόνος interdum de longo temporis spatio dicitur, & ea significatio melius exprimit eam μακροθυμίας, cuius postea fit mentio, Veterem interpretem sum sequutus. Nam etiam apud Homerum Odyss. ξ, reperio ἐπὶ χρόνον ita vsurpatum vt non paruum temporis spatium declaret. Et hanc sententiam sequutus est Syrus interpres.

5 *Tandem,* εἰς τέλος. Vulg. *In nouissimo,* perobscuré. Sunt qui εἰς τέλος exponant *Semper,* siue assiduè, & coniungant cum ἐρχομένη, vt sit hæc sententia, ne assiduè ventitando me obtundat. Sed εἰς τέλος nusquam sic legi: & malo ἐρχομένη redundare pleonasmo Hebræis familiari. ¶*Obtundat me,* ὑπωπιάζῃ με. Sic omnino oportuit hunc locum interpretari, potius quàm vt Vetus interpres aut Eras. qui verterunt, *Sugillet,* i. vituperet ac deroget, vt Eras. explicat. Quorsum enim hoc adferat qui nec Deum timet, nec homines reueretur? Imò verò ὑπωπιάζειν propriè dicuntur pugiles quum pugnis aut cæstibus antagonistam obtundunt. vnde ὑπώπια dicuntur vulnera ex contusione accepta, præsertim in facie, (vt Grammatici tradunt) liuida nimirum ex collecto ad cutim sanguine. Inde factum vt accipiatur pro domare & quasi validis ictibus subiicere reluctantem, vt accipitur 1. Cor. 9. 27. vbi Paulus comparationem à pugilibus sumptam prosequitur. Hic verò de ea molestia dicitur quam sustinet quispiam, cuius aures ab importuno aliquo flagitatore quasi verberantur: sicut apud Latinos simili prorsus translatione vsurpatur verbum Obtundere. quod & ipsum propriè de pugilibus dici ostendit illud Plauti in Amphitryone, *Fateor. nā sum obtusus pugnis pessimè.* In quibusdam igitur exemplaribus non videtur rectè legi ὑποπιάζῃ, siue, vt scriptum est in Romano Theophylacto, ὑπωπίζῃ: id est opprimat aut affligat.

7 *Etiamsi patiente sit animo super ipsis?* καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς; id est quantumuis tardus videatur in vlciscēdis ipsorum iniuriis. Omnino enim accipitur καὶ pro κἂν siue καὶ περ, vt rectè explicat Theophylactus: quam etiam enallagen annotauimus, Matth. 15. 6. Chrysostomus tamen in oratione posteriore περὶ προσευχῆς legit, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς, id est & iram cohibebit super ipsis: quam lectionem sequutus Vetus interpres cōuertit, *Et patientiam habebit super illis?* καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς, pro μακροθυμῶν, vt etiam legitur in meo vetustissimo cod. quasi neget Dominus se iram dilaturum vt suos vlciscatur, quia nimirum sequitur, eum vindicaturum suos ἐν τάχει: quod alioquin pugnare videtur cum illa μακροθυμίᾳ. At ego non possum hanc sententiam amplecti, quum & vniuersa Scriptura & sanctorum innumerabiles historiæ testentur, à Domino interdum diu differri supplicium in impios & Ecclesiæ aduersarios constitutum.

tutum: vnde illæ Dauidis & Prophetarum querelæ, & vox illa martyrum quæ commemoratur Apoc. 6. 10. Sic enim placet Domino suos exercere, & patiētiam etiam erga vasa ad interitum compacta commendare: vt loquitur Apostolus Rom. 9. 22. Alioquin quorsum iuberet Dominus vt in precando simus velut importuni, si statim ad vindicandos suos prorueret? Quomodo autem intelligendum sit illud ἐν τάχει, tum in proximo versiculo, tum verò aliis multis Scripturæ locis, indicatur 1. Pet. 3. 8. & 9. Nisi malimus interpretari repentè aut subitò: vel ad iræ Dei acerbitatem istud referre, quæ quidem tanta futura est vt simulatque momentum illud aduenerit perdendis impiis cōstitutum, statim eos penitus absumat: vt canit Dauid Psalm. 37. 10, & 73. 19. & 20. Castellio verò, pro sua intolerabili audacia, manifestè hunc etiam locum corrupit, quum sic interpretaretur, *Et tam erit in eos difficilis?*

---

8 Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος, τελώνης·

11 Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ Θεὸς εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί· ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.

12 Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

13 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων, Ὁ Θεὸς ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ, ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

8 ¨Dico vobis, vindicabit eos citó. Veruntamen Filius hominis quum venerit, num reperturus est fidem in terra?

9 Dixit autem etiam quibusdam qui sibi persuaserant se iustos esse, & pro nihilo habebāt reliquos, parabolam istam:

10 Homines duo ascēderunt in templum vt precarentur: vnus Pharisæus, & alter, publicanus:

11 Pharisæus consistens seorsim hæc orauit, Deus, gratias ago tibi quòd non sim vt reliqui homines, rapaces, iniusti, mœchi: vel etiam vt iste publicanus.

12 Ieiuno bis ¨hebdomade, ¨decimo quæcunque possideo.

13 Publicanus autem ¨procul stans, nolebat vel oculos in cælum attollere: sed cædebat pectus suum, dicens, Deus, placator mihi peccatori.

14 Dico vobis, descendit iste iustificatus domum suam *potius* quàm ille: ‖ quia quicunque se extollit deprimetur, & qui sese deprimit, extolletur.

15 ‖ Adferebant autem ad eum etiam infantes, vt eos tangeret: quum autem hoc vidissent discipuli, obiurgarunt eos.

8 *Dico vobis quia citò faciet vindictam illorum. Veruntamen Filius hominis veniens, putas inueniet fidem in terra?*

9 *Dixit autem & ad quosdam qui in se confidebant tanquam iusti, & aspernabantur cæteros, parabolam istam.*

10 *Duo homines ascendebant in templum vt orarent: vnus Pharisæus, & alter publicanus.*

11 *Pharisæus stans hæc apud se orabat, Deus gratias ago tibi quia nō sum sicut cæteri hominum, raptores, iniusti, & adulteri: velut etiam publicanus.*

12 *Ieiuno bis in Sabbato, decimas do omnium quæ possideo.*

13 *Et publicanus à longe stans nolebat nec oculos ad cælum leuare: sed percutiebat pectus suum, dicens, Deus propitius esto mihi peccatori.*

14 *Dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: & qui se humiliat, exaltabitur.*

15 *Adferebant autem ad illum & infantes, vt eos tangeret: quod quum viderent discipuli, increpabant illos.*

Duo inprimis multorum preces inanes reddunt, propriæ videlicet iustitiæ fiducia, & aliorū contemptus: quibus vitiis cor contritum ac humiliatum opponitur. Etiamsi quicquid habemus, nos à Deo habere fateamur, nihilominus vt arrogantes despicimur à Deo, si vel tātillum in nostris operibus fiduciæ coram Deo habeamus.

Sup. 14. 11 matt. 23. 12

Matt. 19. 13 mar. 10. 13

Christum carnis suæ sensu æstimare, infinitarum corruptelarum causa.

---

8 *Dico vobis, vindicabit eos*, λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν. In Complutensi codice & manuscripto alio exemplari legitur καὶ λέγω, *Etiam dico.* Rursus annotat Erasm. in quodam codice extremam partem superioris versiculi cum isto connecti, hoc modo, καὶ λέγω, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν: id est, Erasmo interprete, *Etiam dico, longanimis super illis faciet vindictam.* Sed receptam lectionem amplecti malo.

11 *Consistens seorsim*, σταθεὶς πρὸς ἑαυτόν. Id est, vt Gallicè commodè dixeris, *se tenant à part soy*, publicanum videlicet procul à tergo vt impurum auersatus, qui scopus est istius similitudinis superiore versiculo explicatus. Itaque quod habet Vulg. *hæc apud se orabat*, nullo modo quadrat. Quorsum enim vel clara voce, vel tacitus apud se dicatur Pharisæus precatus? Syrus interpres (manifestè ostendens, sic interpungendum esse hunc locum, vt post πρὸς ἑαυτὸν adscribatur distinctio, vt etiam testatur doctissimus Camerarius sic distinctum hunc locum in suo vetere codice legisse) habet ad verbum, *Stans fuit inter se & animam suā, & ista precatus est*, qui idiotismus videtur non aliter explicari posse, quàm si non Solus simpliciter (vt conuertit Tremellius noster. quid enim hoc ad rem?) sed seorsim & publicano velut impuro procul in extima porticu relicto, progressus coram Deo adstitisse, & sese obfirmasse Pharisæus dicatur. Vetustissimus autem meus codex etiam Græcè scriptum habet καθ' ἑαυτ., & Latinè *Seorsim*, quod maximè probo, etiamsi in Græco contextu receptam lectionē sum sequutus. Donatus in Terent. Adelphos *Consistere*, inquit, *est audacter & constanter stare.* Itaque σταθεὶς dicitur confidens Pharisæus, gradu fixo, & despecto publicano, qui procul ἑστὼς dicitur precatus.

12 *Hebdomade*, τοῦ σαββάτου Vulg. & Eras. *Sabbato.* Vide Matth. 28. 1. Hoc autem refertur ad Magistrorum, id est Pharisæorum traditionem in libro Taanith expressam, vbi dicuntur singulis hebdomadibus bina ieiunia instituisse, vnum die secundo, id est Lunæ, alterum die quinto, nēpe Iouis, quod etiam commemorat Epiphanius. ¶ *Decimo*, ἀποδεκατῶ. Vide suprà 11. 42.

13 *Procul*, μακρόθεν. In extima videlicet porticu, quam ingredi fas fuit etiam alienigenis, vt testatur Iosephus cōtra Appionem, lib. 2. quod etiam non præteriit Solomon, 1. Reg 8. 22.

14 *Iustificatus*, id est à peccatis absolutus: vnde constat aliud esse Iustificationis quàm Sanctificationis beneficiū, quanuis hæc duo inter se inseparabiliter cohæreant. ¶ [*Potius*] quàm ille, ἢ ἐκεῖνος. De ellipsi particulæ μᾶλλον alibi diximus. Sed quod Hieronymus aduersus Pelagianos vertit, *Plus quàm ille*, & Augustinus epistola octogesimasexta, *Magis quàm ille*, mihi quidem non placet. Stat enim illud Dauidis, *Non iustificabitur in conspectu tuo vllus viuens.* Item illud, *Cor contritum Deus non abycies*: ex quibus efficitur non fuisse ambobus istis communem iustitiam. Cæterùm in duobus codicibus manuscriptis legitur παρ' ἐκεῖνον & in meo vetustissimo μᾶλλον παρ' ἐκεῖνον Φαρισαῖον, quod sequutus est Syrus interpres, eadem manente sententia. Sic enim Heb. 9. 23. ponitur παρὰ ταύτας pro ἢ ταύτας. Itaque nō assentior Erasmo qui παρ' ἐκεῖνον conuertit *Præ illo.* Vetus autem interpres videtur potius legisse παρ' ἐκείνου, vt qui interpretatus sit, *Ab illo*, sententia prorsus inepta, quanuis eū conetur Eras. excusare prolato Gellij exēplo. Sed quod pleriq; Græci cod. scriptū habēt ἢ γὰρ ἐκεῖνος, sanè nō intelligo, nisi dicam γὰρ redūdare: & hūc locū suspicor variè fuisse deprauatū, quòd insignē doctrinā cōtineat aduersus operū fiduciā. Nā hoc illud est quod facit vt mūdus Euāgelio tā pertinaciter resistat, quia nimirū arguitur de peccato.

15 *Obiurgarunt eos*, ἐπετίμησαν αὐτοῖς: id est eos à quibus

adferebantur τὰ βρέφη, vt explicatur Marc. 10. 13. teneri nimirum & adhuc ab vberibus pendentes pueruli. Est enim aduersus hostes pædobatismi seruāda propria significatio verbi προσφέρειν & nominis βρέφος, vt liquet ex eo quòd Dominus dicitur eos ἐναγκαλισάμενος id est in vlnas seu brachia recepisse, Marci 10.16. deinde ex iis quæ scribuntur infrà versu 17. & explicantur 1. Pet. 2. 2. quamuis alioqui παιδίον nomen sit generalius.

Etiam infantes fideliū in gratuito fœdere comprehē duntur.

16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

16 Iesus verò quum eos aduocasset, dixit, Sinite puerulos venire ad me, & eos non prohibete: talium est enim regnum Dei.

16 *Iesus autem conuocans illos, dixit, Sinite pueros venire ad me, & nolite vetare eos: talium est enim regnum Dei.*

Puerilis innocentia, Christianorum ornamentum.

17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

17 Amen dico vobis, quicūque nō exceperit regnum Dei tanquam puerulus, nequaquam introibit in illud.

17 *Amen dico vobis, quicunque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud.*

Matt. 19. 16 mar. 10. 17 Opum illecebræ plurimos à recta via abducunt.

18 Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθὲ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

18 ‖ Tūc interrogauit eum quidam ex primoribus, dicēs, Magister bone, quid faciendo, vitā æternam possidebo?

18 *Et interrogauit eum quidam princeps, dicens, Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo?*

19 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

19 Dixit autem ei Iesus, Cur me dicis bonum? nemo bonus nisi vnus, *nempe* Deus.

19 *Dixit autem ei Iesus, Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus.*

Exo. 20, 23

20 Τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς. Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.

20 Præcepta nosti, ‖ Ne mœchare, Ne occidito, Ne furare, Ne falsum testimonium dicito. Honora patrem tuum & matrem tuam.

20 *Mandata nosti, Non occides, Non mœchaberis, Non furtum facies, Non falsum testimonium dices. Honora patrem tuum & matrem.*

21 Ὁ δὲ εἶπε, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

21 Ille autem dixit, Hæc omnia obseruaui à iuuentute mea.

21 *Qui ait, Hæc omnia custodiui à iuuentute mea.*

22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

22 Iesus verò his auditis dixit ei, Adhuc vnum tibi deest: omnia quæ habes, vende, & distribue pauperibus, & habebis thesaurum in cælo: & adesdum, sequere me.

22 *Quo audito Iesus ait ei, Adhuc vnū tibi deest: omnia quæcunque habes, vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in cælo: & veni, sequere me.*

23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

23 At ille his auditis, valde tristis factus est: nam diues erat valde.

23 *His ille auditis, contristatus est: quia diues erat valde.*

Diuitem simul & pium esse singulare Dei donum est.

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον, εἶπε, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ!

24 Quum autem vidisset Iesus eum valde tristem factū, dixit, Quàm difficile qui pecunias habent, introibunt in regnū Dei!

24 *Videns autem Iesus illum tristem factum, dixit, Quàm difficile qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt!*

25 Εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 Facilius est enim camelum per foramē acus intrare quàm diuitem in regnū Dei intrare.

25 *Facilius est enim camelum per foramen acus trāsire quàm diuitem intrare in regnum Dei.*

26 Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 Qui verò *istud* audierāt, dixerūt, Et quis potest seruari?

26 *Et dixerunt qui audiebant, Et quis potest saluus fieri?*

27 Ὁ δὲ εἶπε, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις, δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.

27 Ipse autem dixit, Quæ fieri non possunt apud homines, fieri possunt apud Deum.

27 *Ait illis, Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deū.*

Matth. 19. 27 mar. 10. 28 Omnium euadunt ditissimi qui Christi causa pauperes fieri non recusant.

28 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.

28 ‖ Dixit autem Petrus, Ecce, nos reliquimus omnia, & secuti sumus te.

28 *Ait autem Petrus, Ecce, nos dimisimus omnia, & sequuti sumus te.*

29 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς, ἢ

29 Ipse verò dixit eis, Amen dico vobis, nemo est qui reliquerit domum, aut parentes aut

29 *Qui dixit eis, Amen dico vobis, nemo est qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut v-*

---

16 *Quum eos aduocasset*, προσκαλεσάμενος αὐτά. Fateor relatiuum αὐτὰ ad puerulos referri: sed ex eo non conficitur, Dominum compellasse ipsos puerulos, ac proinde eos iam fuisse natu grandiores. Imò ex vulgata loquendi consuetudine dicitur puerulum ad se vocare qui nutricem accersit à qua infans ipse gestatur. Itaque sic est istud accipiendum vt sciamus eos à quibus adferebantur pueruli, quos discipuli abigebant, iussos fuisse à Domino propius accedere, vnà cum infantibus quos gestabant.

18 *Ex primoribus*, ἄρχων. Vide suprà, 14. 1.

19 *Cur me dicis bonum?* &c. τί με λέγεις ἀγαθόν; &c. Marcionem, qui vnius Lucæ Euāgelium admittebat, sed plurimis locis diminutum & corruptum, testatur Epiphanius hunc locum sic deprauasse, μή με λέγε ἀγαθόν· οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεὸς ὁ πατήρ. id est, *Ne me dicas bonum: vnus est, [nempe] Deus Pater.* Deinde in proximo versiculo pro οἶδας *nosti*, substituerat οἶδα, *noui*, quæ deprauatio ne refutationem quidem meretur.

21 *Vnum*. ἕν Imo omnia, quum ne vnum quidem præceptum possit quisquam ita vt lex præscribit obseruare. Loquitur ergo Christus sancta quadam ironia, cuius occasionem illi prębebat pharisaica ista superbia, cuius vt illum ipsum intus argueret, proponit illi non aliquod opus supererogationis vt Monachi præsertim nugantur, vel vt Consilia præceptis diuinis adiiceret, quasi Lex Dei nobis condemnandis non sufficeret, à cuius maledictione venit nos liberaturus: sed vt proposito veræ charitatis exemplo, quousque legis vera & integra obseruatio progrediatur, ipsum doceret quantum ab eo abesset quod à se iam olim præstitum somniabat.

30 *Multipli-*

ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

30 Ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν, περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

32 Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται.

33 Καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν, προσαιτῶν.

36 Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.

37 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

38 Καὶ ἐβόησε, λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαβὶδ ἐλέησόν με.

39 Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζε, Υἱὲ Δαβὶδ ἐλέησόν με.

40 Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν· ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτὸν,

41 Λέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπε, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

Κεφάλαιον ιθ.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ,

2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος·

---

fratres, aut vxorem, aut liberos, regni Dei causa,

30 Qui non recepturus sit ¨ multiplicia hoc ipso tempore, & in seculo venturo vitam æternam.

31 ‖Et quũ assumpsisset illos duodecim, dixit eis, Ecce, ascendimus Hierosolymam, & perficientur omnia quæ scripta sunt per Prophetas, ¨ de Filio hominis.

32 Tradetur enim Gentibus, & illudetur, & ¨ contumeliis afficietur, & conspuetur.

33 Et eum flagellatũ interiment: sed die tertia resurget.

34 Ipsi vero nihil horum intellexerunt: erántque ista verba ¨ ipsis occulta, neque cognouerunt quæ dicebantur.

35 ‖Factum est autem vt dũ ipse appropinquaret Ierichο, cæcus quidam sederet apud viam mẽdicans.

36 Quum igitur *is* audisset ¨ turbam prætereuntem, percontabatur quid hoc esset.

37 Renuntiauerunt autem ei Iesum Nazaræum transire.

38 Tunc vociferatus est, dicens, Iesu Fili Dauid miserere mei.

39 Et qui præibant, obiurgabant eum vt sileret: ipse verò multo magis clamabat, Fili Dauid miserere mei.

40 Iesus autem quum substitisset, iussit eum adduci ad se: & quum is appropinquasset, interrogauit eum,

41 Dicens, Quid tibi vis faciam? Ille verò dixit, Domine, vt visum recipiam.

42 Et Iesus dixit ei, Recipito visum: fides tua te seruauit.

43 Illico igitur visum recepit, ac sequebatur eum, glorificans Deum, & totus populus quum *hoc* vidisset, tribuit ¨ laudẽ Deo.

Cap. XIX.

1 IEsus autem ingressus Ierichο, transibat:

2 Et ecce, quidã nomine vocatus Zacchæus, & qui ¨ magister erat publicanorũ, & diues erat:

---

xorem, aut filios, propter regnum Dei,

30 *Et non recipiat multo plura in hoc tempore, & in seculo venturo vitam æternam.*

31 *Assumpsit autem Iesus duodecim, & ait illis, Ecce ascendimus Ierosolymam, & consummabuntur omnia quæ scripta sunt per Prophetas, de Filio hominis.*

32 *Tradetur enim Gentibus, & illudetur, & flagellabitur, & conspuetur.*

33 *Et postquam flagellauerint occident eum: & tertia die resurget.*

34 *Et ipsi nihil horum intellexerunt: & erat verbum istud absc̃ditum ab eis: & non intelligebant quæ dicebantur.*

35 *Factum est autem quũ appropinquaret Iericho, cæcus quidam sedebat secus viam, mendicans.*

36 *Et quum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset.*

37 *Dixerunt autem ei quòd Iesus Nazarenus transiret.*

38 *Et clamauit dicẽs, Iesu fili Dauid miserere mei.*

39 *Et qui præibant, increpabant eum vt taceret: ipse verò multo magis clamabat, Fili Dauid miserere mei.*

40 *Stans autem Iesus iussit illum adduci ad se. Et quum appropinquasset, interrogauit illum,*

41 *Dicens, Quid tibi vis faciam? At ille dixit, Domine, vt videam.*

42 *Et Iesus dixit illi, Respice: fides tua te saluum fecit.*

43 *Et confestim vidit, & sequebatur illum magnificans Deum: & omnis plebs vt vidit, dedit laudem Deo.*

Cap. XIX.

1 *ET ingressus perambulabat Iericho.*

2 *Et ecce vir nomine Zachæus, & hic princeps erat Publicanorum, & ipse diues:*

Matt. 20.17 mar. 10.32 Certa quidem est crux, sed nõ minus certa est gloria quæ victores manet.

Matt. 20.29 mar. 10.46 Christus se esse mundi lucẽ visibili miraculo confirmat.

Quo plures obices opponit Satan, etiam per eos qui Christi nomẽ profitentur, eò magis est pergendum.

Christi gratia eos potissimũm præuenit qui maximè videbantur ab ea alieni.

---

30 *Multiplicia*, πολλαπλασίονα. id est multo plura, & æstimatione potiora. Cypr. de lapsis loquens alicubi legit ἑπταπλασίονα, *septupla*, eodem sensu.

31 *De filio hominis*, περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Sic restitui ex fide vetustissimi mei codicis, & tum Syri, tũ Latini veteris interpretis: quum in Græcis aliis legatur τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου, *Filio hominis*, id est à filio hominis, quod per traiectionem construendum fuerit cum verbo τελεσθήσεται.

32 *Contumeliis afficietur*, ὑβρισθήσεται. Vulg. *Flagellabitur*, id est μαστιγώσεται. Dicitur autem ὕβρις omnis maior iniuria per improbitatem ac morum insolentiam ac proteruiam perpetrata. Itaque non tantum ad id pertinet quòd flagellatus est Dominus, sed etiam quòd colaphis & bacillis cæsus est: imò verò seorsum fit mentio flagellationis in proximo versiculo:

34 *Ipsis*, ἀπ' αὐτῶν. Heb. [illegible]מה [*mehem*] ab ipsis: i. ita vt quasi ab ipsorum conspectu essent remota: quod postea ad animum transfertur. Expunximus autem præpositionem, vt vitaremus amphiboliam.

36 *Turbam* τὸν ὄχλον. Id est strepitum turbæ prætereuntis, vt rectè explicat Syrus interpres.

43 *Laudem*, αἶνον. Vocabulũ in oratione soluta inusitatũ, pro ἔπαινον. Itaque vetustiss. cod. meus habet δόξαν, *gloriam*.

IN CAPVT. XIX.

1 [*Iesus*] *autẽ ingressus*, καὶ εἰσελθών. Suppleuimus Iesu nomen vt magis perspicua esset oratio.

2 *Magister publicanorũ*, ἀρχιτελώνης. Intellige magistrum fuisse eius societatis quæ ibi coierat. Erant enim publicani necessariò in societates distributi, quæ suos habebãt magistros, vt ex infinitis penè locis orationum Cic. apparet. Vulg. & Erasm. *Principem publicanorum*, impropriè interpretantur.

	Græce		Beza		Vulgata
	Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι· καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.	3	Studebátque videre quis esset Iesus: nec poterat præ turba, quòd statura paruus esset:	3	*Et quærebat videre Iesum quis esset: & non poterat præ turba, quia statura pusillus erat.*
	Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν. ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.	4	Præcurrens igitur ascendit in sycomorum, vt eum videret: quoniam futurum erat vt illac transiret.	4	*Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum, vt videret eum: quia inde erat transiturus.*
	Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.	5	Vt autē venit ad eum locum, suspiciens Iesus vidit eum, & dixit ei, Zacchæe, festinans descende. hodie enim domi tuæ oportet me manere.	5	*Et quum venisset ad locum, suspiciens Iesus vidit illum, & dixit ad eum, Zacchæe, festinans descende: quia hodie in domo tua oportet me manere.*
	Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.	6	Tum is festinans descendit, & excepit eum gaudens.	6	*Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.*
Mundus gratiam Dei repudians, iniquè tamen fert eã ad alios transferri.	Καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον, λέγοντες, Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.	7	Et omnes quũ hoc vidissent murmurabant, dicentes eũ ingressum esse ad hominem peccatorem vt *ibi* diuersaretur.	7	*Et quum viderent omnes murmurabant, dicentes quòd ad hominem peccatorem diuertisset.*
Effectum veræ resipiscentiæ ex effectu intelligitur.	Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.	8	Adstans autem Zacchæus dixit Domino, Ecce dimidiũ bonorum meorum, Domine, do pauperibus: & si quid cuipiam per calumniam eripui, reddo quadruplum.	8	*Stans autem Zacchæus dixit ad Dominum, Ecce, dimidium meorum bonorum do pauperibus, & si quid aliquem defraudaui, reddo quadruplum.*
	Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν.	9	Dixit autem ei Iesus, Hodie salus huic domui contigit, eo quod ipse quoque est filius Abrahami.	9	*Ait Iesus ad eum, Quia hodie salus domui huic facta est: eo quòd & ipse filius sit Abrahæ.*
Matt.18.11.	Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι	10	Venit enim Filius hominis vt	10	*Venit enim Filius ho-*

4 *Præcurrens*, προδραμὼν ἔμπροσθεν. In Complutensi editione & manuscripto quodam codice legimus, προσδραμὼν ἔμπροσθεν, & quum antè accurrisset: quam lectionem magis amplector. nam alioquin abundabit aduerbium ἔμπροσθεν. Sic etiam legit Syrus interpres.

¶ *Sycomorum*, συκομωραίαν. De hoc arboris genere diximus nonnulla capite 17. & multa commemorat in hunc locum Erasmus, quæ ex eo petere licebit. Sed hoc placuit annotare, in hoc nomine scribendo miram esse vetustorum codicum varietatem. Nam præter συκομωραίαν. legimus etiam συκομορέαν, & συκομωρέαν & συκομοραίαν. ¶ *Illac*, δι' ἐκείνης. Sic rectè Erasm. nam subauditur ὁδοῦ: quæ ellipsis in Græcis scriptoribus frequenter occurrit. Nisi malis repetere συκομωραίας. Vulg. *Inde*, id est ἐκεῖθεν, quod non videtur posse conuenire.

8 *Si quid cuipiam per calumniam eripui*, εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα. Sic placuit Tertull. lib. aduersus Marcionem 4. explicare Græcum vocabulum συκοφαντεῖν: cuius propria significatio videtur optimè conuenire personæ magistri publicanorum. Istis enim ferè mos est, suis latrociniis prætexere reipublicæ commoda, & hoc obtentu ita impudenter prædari, vt siquis sese illorum rapacitati opponat, iniuriam sibi ac reipublicæ fieri clamitent. Vulgata, & Erasmus, *Siquid aliquem defraudaui*: quæ interpretatio mihi videtur nimiùm esse generalis, neque satis expresse declarare istorum hominum summam in latrocinando impudentiam.

9 *Eo quòd*, καθότι. Vel Quatenus, pro Quandoquidem, vt apud Quintilianum lib. 4, *Sed quatenus*, inquit, *forte quadam peruenimus ad difficilius narrationum genus, iam de iis loquamur*. Itaque τὸ καθότι hoc loco causalis est particula, ponitúrque pro διότι, teste etiam Syro interprete, qui vertit מטול [*metul.*] ¶ *Ipse quoque est filius Abraham*, καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Filium esse Abrahæ, nihil aliud declarat quàm gratis electum esse, Rom. 9. 8. & vestigiis fidei Abrahæ insistere, Rom. 4. 12. & opera Abrahæ facere, Ioan. 8. 39. ex quibus demum rectè colligitur certa futuræ salutis expectatio, Rom. 8. 29. Quòd autem ex antecedente particulari Dominus nectit vniuersalem conclusionem, id est, quòd ex Zacchæi fide colligit totius familiæ salutem, æstimandum est ex ratione fœderis quod cum ipso Abrahamo ita sancitum est, vt eius etiam familiam comprehenderet. id enim ex fœderis tessera liquet, quæ cum tota Abrahami familia fuit communicata: ita tamē vt Domino interim maneat libera eligendi vel reprobandi facultas. Itaque frigida est ratio quam Erasmus adfert, domum vocari filiam Abrahæ, quòd talis esse solet familia qualis est paterfamiliâs. Idem verò hunc locum sic interpretatur, *Eo quòd & ipsa filia sit Abrahæ*, quoniam nimirum credidit pronomen αὐτὸς, referri ad οἶκον, quod vocabulum apud Græcos masculinum est, quum Latinis domus fœmineo genere dicatur, ideóque pro υἱὸς, id est Filius, conuertit Filia, id est θυγάτηρ. Eadem quoque ratio persuasit Theophylacto & aliis nonnullis, vt per domum intelligerent Zacchæum ipsum, quia durè de familia dicatur ipsam esse filium Abrahæ, quod omnino est absurdum. Verùm quod ad Erasmum attinet, licet confitear hoc loco domum accipi pro familia, eius tamen interpretationem non recipio. Quamuis enim filiorum appellatione obseruent Iurisconsul. etiam filias comprehendi: tamen υἱὸν nullo modo possis Filiam interpretari. neque (vt arbitror) vsquam hoc dicendi genus vsurpatur. Deinde cur non potius Lucas vteretur vocabulo οἰκίας & θυγατρὸς? Puto igitur αὐτὸς non referri ad οἶκον, sed de ipso Zacchæo, vt tertia persona dici: Domino videlicet, quum initio Zacchæum ipsum compellasset, sermonem postea ad circumstantes cõuertente: quæ personę mutatio vix solet à Gręcis aut Latinis vsurpari, nisi quum à recta oratione ad obliquam transitur, aut contrà. Sic tamen videtur Isocrates in Nicoclis persona loquutus, his verbis, ἵν' ἐπίστησθε ὅτι τοιοῦτός ἐστιν ὑμῖν ὁ βασιλεὺς, ὃς οὐ μόνον διὰ τοὺς προγόνους, ἀλλὰ καὶ δι' ἐμαυτὸν, δικαίως ἂν καὶ μείζονος τιμῆς ἢ τηλικαύτης ἀξιωθείην: vbi fit transitus in eadem orationis specie à tertia persona ad primam, contrà quàm hoc loco à prima tertiam. Deinde nequis de hac enallage amplius dubitet, simile prorsus exemplum reperitur Psal. 22. 26. vbi ponitur יראין [*iercan*] pro יראיך [*ierecha.*] Et Esaiæ 6. 10. vsurpatur ורפא לו [*verapha lo*] pro ורפאתי לו [*veraphati lo.*] & 48. 24. & Abd. 7. Syrus interpres pro αὐτὸς Ipse, legit οὗτος Iste. Vertit enim הנא [*hana.*] quo modo etiam citatur hic locus à Cypriano lib. 2. epist. 3. quam lectionem si sequamur, plana erunt omnia, eo excepto quòd tota oratio non ad Zacchæum: sed ad circunstantes dirigetur, quum tamen Iesus dicatur πρὸς αὐτὸν loquutus. Sed quoquo modo accipias, plana est huius dicti sententia.

καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

12 Εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.

13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.

14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον ἵνα γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.

16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς.

19 Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

20 Καὶ ἕτερος ἦλθε, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

21 Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

22 Λέγει δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα.

23 Καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;

24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπε, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

quærat & seruet quod perierat.

11 Hęc autem ipsis audientibus, "pergens, dixit parabolam, eo quòd esset prope Hierosolymã, & quòd putarent fore vt illico regnum Dei appareret.

12 Dixit ergo, ‖ Homo quidam nobilis profectus est in regionem "longinquam, vt acciperet sibi regnum, ac reuerteretur.

13 Vocatis autem decem seruis suis dedit eis decem minas, & dixit eis, Negotiamini donec veniam.

14 Ciues autem eius oderant eum, miserúntque legationem post eum, dicentes, Nolumus hunc regnare super nos.

15 Et factum est quum is redisset, accepto regno, tum iussit vocari seruos illos ad se, quibus dederat pecuniam: vt cognosceret quis quid " negotiando confecisset.

16 Adfuit autem primus, dicens, Domine, mina tua decem minas "lucrifecit.

17 *Ille* autem ait ei, Bene *est* serue bone: quia in minimo fuisti fidelis, habeto ius in decem vrbes.

18 Et alter venit, dicens, Domine, mina tua confecit quinque minas.

19 *Ille* verò & isti dixit, Tu quoque præsto quinque vrbibus.

20 Et alius venit, dicens, Domine, ecce mina tua quam habui sepositam in sudario.

21 Metui enim te, quòd homo sis austerus. tollis quod non deposuisti, & metis quod non seminasti.

22 Tum *ille* dixit ei, Ex ore tuo te iudicabo, serue male: sciebas me hominem austerũ esse, qui tollam quod non deposui, & metam quod non seminaui:

23 Quare igitur non dedisti pecuniam meam " ad mensam, & ego veniẽs, cum fœnore ipsam exegissem?

24 Et astantibus dixit, Tollite ab eo minam, & date illi qui decem minas habet.

minis quærere & saluum facere quod perierat.

11 *Hæc illis audientibus adijciens dixit parabolã, eo quòd esset prope Ierusalem, & quia existimarent quòd confestim regnũ Dei manifestaretur.*

12 *Dixit ergo, Homo quidam nobilis abijt in regionem longinquam accipere sibi regnum, & reuerti.*

13 *Vocatis autem decem seruis suis dedit eis decem mnas, & ait ad illos, Negotiamini dum venio.*

14 *Ciues autem eius oderant eum, & miserunt legationem post illum, dicentes, Nolumus hunc regnare super nos.*

15 *Et factũ est vt rediret accepto regno, & iussit vocari seruos quibus dedit pecuniam: vt sciret quantum quisque negotiatus esset.*

16 *Venit autem primus, dicens, Domine, mna tua decem mnas acquisiuit.*

17 *Et ait illi, Euge bone serue: quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem ciuitates.*

18 *Et alter venit, dicens, Domine, mna tua fecit quinque mnas.*

19 *Et huic ait, Et tu esto super quinque ciuitates.*

20 *Et alter venit dicens, Domine, ecce mna tua quam habui repositam in sudario:*

21 *Timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, & metis quod non seminasti.*

22 *Dicit ei, De ore tuo te iudico, serue nequã: sciebas quòd ego homo austerus sum, tollens quod non posui, & metens quod non seminaui:*

23 *Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, & ego veniens, cum vsuris vtique exegissem illam?*

24 *Et astantibus dixit, Auferte ab illo mnam, & date illi qui decem mnas habet.*

Patienter expectandum Dei iudicium, quod suo demum tempore patefiet.

Matt. 25. 14

Tria sunt hominum genera in Ecclesia, vnum eorum qui à Christo, quem non cernunt, deficiunt: alterum eorum qui pro suæ vocationis ratione, donis ab eo acceptis, ad ipsius gloriam & proximorum commodum industriè & gnauiter vtuntur: tertium eorũ qui præ ignauia torpent. Primos igitur illos suo tempore apparens Dominus iustis pœnis vlciscetur: secundos gratis beabit pro laborum quos sustinuerint ratione: ignauos autẽ, vt inutiles, etiam plectet. In eos qui ignauam vitã deliberando & contemplãdo consumũt.

11 *Pergens*, προσθείς. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Adijciens*. Sed apparet hoc dicendi genus esse ab Hebræis petitum, qui sic vsurpare solent verbum יסף [*iasaph*] quod respondet τῷ προστιθέναι. Sed apud vnum Lucam reperio hunc Hebraismum, & quidem tribus præterea locis vsurpatum, nempe infrà, 20. 11. & 12. & Act. 12. 3. alibi, in Nouo quidem testamento nusquam.

12 *Longinquam*, μακρὰν. videlicet ἀπιοῦσαν, procul distantem.

15 *Negotiando confecisset*, διεπραγματεύσατο. Sic verto propter adiectam præpositionem διὰ, sicut plus est διαπράττειν quàm πράττειν.

16 *Lucrifecit*, προσειργάσατο. Ad verbum, *Adoperata est*. Nos vocabulum quæsiuimus illi Græco proximum. Nam Græcis eleganter dicitur pecunia ἐργαζομένη vel ἐνεργὸς, qua negotiationi impenditur: & contra ἀργὸς, i. otiosa quę domi seruatur Sic etiam genere dicẽdi non multum dissimili dicuntur ἐργάζεσθαι τὴν θάλασσαν apud Plutarchum, qui ex mari quæstum facient. Vulgata & Erasmus, *Acquisiuit*, προσεκτήσατο.

23 *Ad mensam*, ἐπὶ τὴν τράπεζαν: id est τοῖς τραπεζίταις, apud mensarios, vt legitur in Complutensi editione, quanuis propriè Mensarij vocati ab Argentariis siue numulariis distinguebantur. Nam illi quidem publicam duntaxat rem numariam curabant, ad id munus auctoritate publica delecti: isti verò priuatim suo quæstui tum permutandis tum fœnerandis pecuniis seruiebant, quos hodie nomine à Scamnis quibus assi lent deducto, Galli vocant *Banquiers*.

25 Καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
Illi verò dixerunt ei, Domine, habet decem minas.
Et dixerunt ei, Domine, habet decem minas.

Sup. 8.18 matt. 13.12 & 25.29 mar. 4.25

26 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
At ille, Nam, *inquit*, ‖dico vobis, Omni habenti dabitur: ei verò qui nõ habet, etiam quod habet auferetur ab eo.
Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur: ab eo autem qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.

27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε· καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου.
Quinetiam meos illos inimicos qui noluerũt me regnare supra se, adducite huc, & iugulate coram me.
Veruntamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se, adducite huc: & interficite ante me.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
Et his dictis, antegrediebatur ascendens Hierosolymam.
Et his dictis, præcedebat ascendens Ierosolymam.

Matt. 21.1 mar. 11.1 Regnum suũ non esse ex hoc mundo Christus in semetipso ostẽdit.

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
‖Et factum est quum appropinquasset Bethphagæ & Bethaniæ, ad montem qui vocatur Olearum, misit duos ex discipulis suis,
Et factum est quũ appropinquasset ad Bethphage & Bethaniam ad mõtem qui vocatur Oliueti, misit duos discipulos suos,

30 Εἰπών, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην· ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.
Dicens, Abite in vicum qui est ex aduerso: in quo introeuntes inuenietis pullum alligatũ, cui nullus vnquam hominum insedit: solutum adducite.
Dicens, Ite in castellum quod contrà est: in quod introeuntes, inuenietis pullum asinæ alligatum, cui nemo vnquam hominum sedit: soluite illum & adducite.

31 Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; Οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
Et si quis vos interrogauerit, Quare soluitis? Sic dicetis ei, Quoniam eo opus est Domino.
Et si quis vos interrogauerit, Quare soluitis? Sic dicetis ei, Quia Dominus operam eius desiderat.

32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι, εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
Profecti autẽ qui missi erant, inuenerunt prout eis dixerat.
Abierunt autem qui missi erant: & inuenerunt sicut dixit illis, stantem pullum.

33 Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
Soluentibus autem ipsis pullum, dixerunt eis domini eius, Quare soluitis pullum?
Soluentibus autem illis pullum, dixerunt domini eius ad illos, Quid soluitis pullum?

34 Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
Ipsi verò dixerunt, Quoniam eo opus est Domino.
At illi dixerunt, Quia Dominus eum necessariũ habet.

Matt. 21.7 ioh. 12.14

35 Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
‖Duxerunt igitur eum ad Iesum. Et palliis suis pullo iniectis, imposuerunt Iesum.
Et duxerunt illum ad Iesum. Et iactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Iesum.

36 Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
Eunte autem ipso, substernebant pallia sua in via.
Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via.

37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
Et quũ iam appropinquaret ad descẽsum montis Olearum, cœpit omnis multitudo discipulorum gaudentium laudare Deum voce magna de omnibus quas viderant virtutibus.
Et quũ appropinquaret iã ad descẽsum mõtis Oliueti cœperũt omnes turbæ discẽtium gaudentes laudare Deum voce magna, super omnibus quas viderant virtutibus.

38 Λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
Dicentes, Benedictus Rex ille qui venit in nomine Domini: pax in cælo, & gloria in *locis* altissimis.
Dicentes, Benedictus qui venit Rex in nomine Domini: pax in cælo, & gloria in excelsis.

Cessantibus quos oportuit primos esse regni Christi præcones, Dominus alios inuitis illis extra ordinem excitat.

39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
Et aliqui Pharisæorum è turba dixerunt ei, Magister, obiurga discipulos tuos.
Et quidam Pharisæorum de turbis dixerunt ad illum, Magister, increpa discipulos tuos.

40 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑ-
Ipse verò respondens dixit
Quibus ipse ait, Dic-

26 [*At ille*] *Nam*, [*inquit*,] *dico vobis*, λέγω δὲ ὑμῖν. Necessariò fuit adiiciendum aliquid vt cohæreret hic versiculus cum superiore. & præterea supplendum est in hoc Christi sermone responsum ad vers. 25. cuius rationem hîc reddat. Nec sanè video quînam hi duo versiculi cohæreant. Itaque malim cum Syro interprete, & Vulgata Latina legere, λέγω δὲ ὑμῖν. Dico autem vobis vel cum illo vetustissimo Claromontano codice, & seruata particula δὲ, versiculum 25. expungere: sic quoque optimè fluente sententia: quod tamen facere mihi fuit religio.

27 *Quin etiam*, πλὴν. Vide Matth. 11. 22.

28 *Antegrediebatur*, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν. Sic quoque Vetus interpres hoc accipit vt sit periphrasis verbi προηγεῖσθαι. quam expositionem maximè amplector. Nam hoc arguit singularem animi magnitudinem in Christo, tam alacriter ad mortem pergente, (quanuis iam cum terrore mortis & iudicio Dei luctaretur) vt etiam timentibus discipulis præiret, sicut disertè refertur Marc. 14. 32. Erasm. *Ibat pergens*. Nam Græcis interdum εἰς τὸ ἔμπροσθεν πορεύεσθαι accipitur αὐτὶ τοῦ προκόπτειν: id est promouere & pergere. Sed illa interpretatio mihi quidem planior & vberior videtur.

37 *Discipulorum*, τῶν μαθητῶν. Vulg. *Discentium*. qua voce vtitur sæpe Tertullianus, vbique ἐκλωίζων. Sed quum hic interpres nusquam hoc vocabulũ vsurpet, suspicarer barbaro aliquo scribendi compendio ortum hunc errorem, putà fortassis, *dscũm*, pro quo quum nonnulli scripsissent *Descendentium*, quoniam hîc fit mentio descensus, emendator aliquis scripsit *Discentium*. Meus certè vetustissimus codex integrè scriptum habet *Discipulorum*.

40 Mon

μὶν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ,

42 Λέγων, Ὅτι εἰ ἔγνως καὶ σὺ, καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου. νῦν δὲ, ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

43 Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσί σε, καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν·

44 Καὶ ἐδαφιοῦσί σε, καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί· καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας·

46 Λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου, οἶκος προσευχῆς ἐστιν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ·

eis, Dico vobis, si siluerint isti, "mox lapides clamitaturos.

41 Et vt appropinquauit, visa vrbe, "fleuit super ea,

42 Dicens, "Si vel tu nosses "hoc saltem tuo die,|| quæ ad pacem tuam faciunt. Sed *ea* nunc occulta sunt oculis tuis.

43 "Nam veniet tempus aduersum te, quo circuniiciēt tibi inimici tui vallum, & circuncingent te, & constringent vndique:

44 Téque solo æquabunt, & filios tuos intus, neque relinquent in te lapidem super lapidē: eo quòd non agnoueris "præstitutum hoc tempus "visitationis tuæ.

45 ||Et ingressus in templum cœpit eiicere eos qui vendebant in eo & emebant:

46 Dicēs eis, Scriptum est, ||Domus mea, domus precationis est:||vos autem fecistis eam speluncam latronum.

47 Et docebat "quotidie in templo. || Primarij verò sacerdotes & Scribæ, & " primores plebis studebant eum perdere:

vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

41 *Et vt appropinquauit, videns ciuitatem, fleuit super illam,*

42 *Dicens, Quia si cognouisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.*

43 *Quia venient dies in te: & circundabunt te inimici tui vallo, & circundabunt te, & coangustabunt te vndique:*

44 *Et ad terram prosternent te, & filios tuos qui in te sunt: & nō relinquent in te lapidem super lapidem: eo quòd non cognoueris tempus visitationis tuæ.*

45 *Et ingressus in templum cœpit eycere vendentes in illo, & ementes.*

46 *Dicens illis, Scriptum est, Quia domus mea, domus orationis est. vos autem fecistis illam speluncam latronum.*

47 *Et erat docens quotidie in templo. Principes autē Sacerdotum & Scribæ & principes plebis quærebant illum perdere:*

Christus ne reproborum quidem exitio simpliciter delectatur. Infrà, 21.6 matt. 24.1 marc. 13.1

Matt. 21.12 mar. 11.11

Christus Hierosolymam ingressus, visibili adiecto symbolo, docet sibi à Patre mãdatas purgandi templi partes.

Esa. 56.7 Iere. 7.11 Matt. 21.13 mar. 11.17

40 *Mox clamitaturos*, κεκράξονται. Sic Erasmus, vt emphasin exprimat temporis paulo pòst futuri. Legimus tamen in quodam codice κεκράξουσιν, id est clamabunt.

41 *Fleuit*, ἔκλαυσεν. Epiphanius in Anchorato, testatur quosdam, alioqui orthodoxos, hunc versiculum expūxisse, quasi fletus iste Christo non conueniret, qui tamen alibi quoque legitur fleuisse, vt Ioh. 11.35.

42 *Si vel tu nosses*, ὅτι εἰ ἔγνως. Doctissimus Budæus prioribus in Pandectas annotationibus, rectè obseruat orationem esse defectiuam, hominis partim commiserantis instantem vrbis cladem, partim inauditam perfidiam ac cōtumaciam exprobrantis. Hanc igitur germanam esse huius loci sentētiam non dubito, ita vt redundet particula ὅτι, visitatissimo præsertim Lucæ pleonasmo, nisi malimus vertere *Quod si*. Apud Syrum certè interpretem particula כי [*chi*] non est causalis, sed exclamationem declarat, & אלו [*ilu*] optantis est, quomodo etiam particula εἰ nonnunquam accipitur. sed ita optandi modo vel subiunctiuo cōiungatur, aut certè sequatur ἂν particula δυνητική. ¶*Vel tu*, καὶ σύ. Vulg. & Eras. *Et tu*. Ego verò non video quinam hîc possit esse locus copulatiuę coniunctioni. Neque enim (opinor) deplorat Dominus quòd Hierusalem quoque nō accepisset Euāgelium, quod aliæ vrbes accepissent: sed hoc potius deflet, quod ne ipsa quidem liberatorem agnosceret, sibi quasi propriè præ cæteris vrbibus ac peculiariter destinatum: vnde futurum denuntiat vt multo acerbiores det pœnas contēpti Messiæ, quàm vrbes reliquæ: nisi quòd videtur non dissimilia interminatus Chorazin & Bethsaidæ, & Capernaumo, in quibus oppidis plerunque fuerat minimo cū fructu versatus. Ponitur ergo particula καὶ sicut apud Latinos *Vel* pro *Saltē*, quam tamen non habet Syrus interpres. ¶ *Saltem*, καί γε. i. Si post tot Prophetas interfectos, & me quoque Prophetarū dominum toties repulsum, nunc saltem hac extrema profectione aliquam tui ipsius rationem haberes. Ergo hîc quoque particula καὶ accipiēda est vt paulo antè: quod etiā liquet ex particula γε adiuncta. Vulg. *Et tu*. Eras. quoque similiter interpretatur, sed in annotationibus vehementer fallitur, nisi ego potius fallor. Putauit enim verbum ἔγνως absolutè poni, & in posteriore membro supplendum verbum, cui subiiciātur à tergo τὰ πρὸς εἰρήνην σου: vt sit hæc sententia, Si qua intelligentia tu quoque prædita esses, saltem hoc tuo die curares quæ ad pacem tuam pertinent. Alij verò nonnulli, sed recentiores, post ἔγνως subaudiunt aliquid, nēpe imminētia tibi mala: & in posteriore mēbro itidē aliud verbū subaudiunt. Sed hęc nullius (quod sciā) interpretis idonei auctoritate nituntur, & totā huius orationis emphasin eneruant. Deinde si ita libeat verba foris accersere, quem locū non liceat hæreticis deprauare? Origenē autem annotat Eras. non legere καί γε, quarū tamen particularū maximum esse pondus rectè obseruat. ¶*Hoc tuo die*, ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ. Dies huius vrbis dicitur (Hebræorū more) tēpus illud quo Dominus singulari beneficio eā dignatus erat, nisi ipsum non eminus vocantē, sed iam præsentē contēpsisset. ¶*Quæ ad pacem tuā faciūt*, τὰ πρὸς τὴν εἰρήνην σου. i. ea in quibus posita est tota tua felicitas. Nā extra Christū non est salus: ex quo efficitur, nullos sibi peius consulere quàm qui oblatū Christū nolūt in se regnare. Quod igitur Gregorius Pacis nomine intelligit huius mūdi delicias, & alij quoq; aliter interpretātur, ne refutatione quidē indiget. Sunt autē hęc (vt modò dixi) cū verbo ἔγνως, quod in hac oratione vnicū est, coniungēda, vt non ineptè possis totā hanc orationē sic explere, Si vel tu hoc saltē tuo die eum agnosceres à quo vno tota pax & salus tua depēdet, quàm felix esses ac beata. Sed longè vehemētiorē orationē efficit posterioris mēbri aposiopesis.

43 *Nam veniet tēpus*, ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι. Theophylactus hęc ita cōnectit cū superioris versiculi fine, vt ὅτι ponatur εἰδικῶς, in explanatione videlicet, hoc modo, Sed ea nunc sunt oculis tuis tecta, quoniā tēpus imminet quo tui hostes, &c. Possemus etiā (ni fallor) ὅτι accipere pro διότι, ita vt sit conclusio ex superioribus nascēs, & sic cōuertas, *Sed ea nunc tecta sunt oculis tuis. Quamobrē veniet tēpus quo*, &c. Sed omnino præstat pro causali cōiunctione accipere, vt sit altera aposiopesis in fine versiculi superioris, cuius maximā esse energiam diximus. Sic igitur possit expleri sentētia. Sed hæc tibi iam sunt ignota. Itaque peribis. Nam veniet tempus, &c.

44 *Præstitutum hoc tēpus visitationis tuæ*, τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου i. hoc temporis punctū quo Deus ipse te inuisit. Puto enim habendā esse rationem propriæ significationis τῆς ἐπισκοπῆς, vt annotauimus suprà 1. 68. Nā alioquin Heb. פקודה [*pekuddah*] pro quo Græci reddunt ἐπισκοπὴν, multo latius patet, & tum ad beneficentiæ tum ad iudiciorum Dei declarationem accommodatur.

47 *Quotidie*, τὸ καθ' ἡμέραν: vel Interdiu. Nam vespere solebat se extra vrbē recipere, vt apparet ex Matth. & Marc. ¶ *Primores populi*, οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ. Hi sunt qui paulo pòst vocantur Seniores, & Seniores populi, Mat. 21.23. & ἄρχοντες alibi, vt diximus suprà, 14.1.

48 Καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

Κεφάλαιον κ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,

2 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην.

3 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον. καὶ εἴπατέ μοι,

4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

5 Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ὅτι ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ· ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

6 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων· πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.

10 Καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ. Οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.

11 Καὶ προσέθετο πέμψαι ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

12 Καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

13 Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.

Matt.21.23 marc.11.27 Victi quòd ad doctrinæ veritatem attinet Pharisæi, de vocatione externa controuersiã mouent, & propriæ conscientiæ testimonio conuincuntur.

Esa.5.1 iere.2.21 matt.21.33 marc.12.1 Minimè nouũ est summos esse Christi & ipsius seruorũ hostes qui in ipso Dei sacrario versantur. Sed hoc ipsi tandem impunè non ferẽt.

48 Nec inueniebant quid facerent: totus enim populus pendebat ab eo, *ipsum* audiens.

CAP. XX.

1 ET factum est quodam dierum illorum, vt quum ipse doceret populum in templo, & euangelizaret, superuenerint primarij Sacerdotes & Scribæ cum Senioribus,

2 Et alloquuti sint eum dicentes, Dic nobis qua auctoritate ista facias, aut quis ille sit qui dedit tibi istam auctoritatem.

3 Respondens autem dixit eis, Interrogabo vos & ego quiddam. Dicite igitur mihi,

4 Baptismus Ioannis è cælo erat, an ex hominibus?

5 At illi ratiocinati sunt apud se, dicentes, Si dixerimus, E cælo: dicet, Quare ergo non credidistis ei?

6 Sin autem dixerimus, Ex hominibus: tota plebs lapidabit nos. persuasa enim est, Ioannem Prophetam fuisse.

7 Responderunt igitur se nescire vnde *esset*.

8 Tunc Iesus dixit eis, Nec ego dicam vobis qua auctoritate hæc faciam.

9 Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hãc, ‖ Quidam plantauit vineam, & elocauit eam agricolis: & peregrè abfuit non multum temporis.

10 Sed præstituto tempore misit seruum ad agricolas illos, vt sibi darent ex fructu vineæ. Agricolæ autem illi cæsum illum ablegarunt inanem.

11 *Ille* verò perrexit, & alterum seruum misit: at ipsi hunc quoque cæsum & contumeliis affectum ablegarunt inanem.

12 Et perrexit mittere tertiũ. at illi & istũ vulneratũ eiecerunt:

13 Dixit igitur dominus vineæ, Quid faciam? mittam filium illum meũ dilectũ: vtique hunc visum, reuerebuntur.

48 Et non inueniebant quid facerent illi: omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

CAP. XX.

1 ET factum est in vna dierum, docente illo populum in templo, & euangelizante, conuenerunt principes Sacerdotum & Scribæ cum Senioribus,

2 Et aiunt, dicentes ad illum, Dic nobis in qua potestate hæc facis, aut quis est qui dedit tibi potestatem.

3 Respondens autem Iesus dixit ad illos, interrogabo vos & ego vnũ verbum: respondete mihi.

4 Baptismus Ioannis de cælo erat, an ex hominibus?

5 At illi cogitabant intra se, dicentes, Quia si dixerimus De cælo: dicet, Quare ergo non credidistis illi?

6 Sin autem dixerimus, Ex hominibus: plebs vniuersa lapidabit nos. certi sunt enim Ioannem Prophetam esse.

7 Et responderunt se nescire vnde esset.

8 Et Iesus ait illis, Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

9 Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc, Homo quidam plantauit vineam, & locauit eam colonis: & ipse peregre fuit multis temporibus.

10 Et in tempore misit ad cultores seruum, vt de fructu vineæ darent illi: qui cæsum dimiserunt eum inanem.

11 Et addidit alterum seruum mittere. Illi autem hũc quoque cædentes, & afficientes contumelia dimiserunt inanem.

12 Et addidit tertium mittere: qui & illum vulnerantes eiecerunt.

13 Dixit autem Dominus vineæ, Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan quum hunc viderint, verebuntur.

48 *Quid facerent*, τὸ τί ποιήσωσιν. Atticus pleonas. articuli. Meus autem vetustiss. codex addit αὐτῷ, *Ei*, nempe Christo. ¶ *Pendebat ab ipso*, ἐξεκρέματο, id est attentissimè ipsius sermonem audiebat, quasi ab ipsius ore pendens, vt Latini quoque loquuntur. Vulg. *Suspensus erat*, neglecto pronomine αὐτοῦ, & deprauata quoque sententia.

IN CAP. XX.

1 *Superuenerunt*, ἐπέστησαν. Vulg. *Conuenerũt*, συνήχθησαν. Eras. in annotationib. *Adorti sunt*, i. ἐπῆλθον. Vide suprà, 2.9.

2 *Qua* ἐν ποίᾳ. vel, *Quo iure*. Hebræus pleonasmus, præpositionis ἐν. & ποίᾳ pro τίνι. Sic hodie Antichristiani quum doctrinam Euangelij à nostris instauratam cõuincere falsitatis nequeant, percontari nos cœperunt de nostra vocatione: qui simili ratione sunt à nobis ad ipsam Christi & Apostolorum doctrinam relegãdi. Quod enim Christus interrogationem interrogationi opponit, hoc nõ facit quòd tergiuersando velit illos eludere: sed vt eos solida respõsione, suóque ipsorum testimonio refellat. Perinde.n.est acsi diceret, Annon verè de hac auctoritate de qua me interrogatis iampridem vobis ex Ioannis prædicatione constat? nisi fortasse Ioannem diuinitus loquutum velitis inficiari. Videtur etiam alludere ad illam Patris cælitus emissam vocem, quum à Ioanne baptizaretur.

4 *E cælo*, ἐξ οὐρανοῦ. i. *diuina*, inde orta phrasi quod Deus in cælis dicatur habitare. Neque tamen hinc colligi posse videtur, cælum pro Deo accipi, nisi metonymicè.

5 *Ratiocinati sunt*, συνελογίσαντο. Vulg. *Cogitabãt*, malè, vt ex dilemmate apparet. Nec enim quisquis cogitat, rationes confert, quod est propriè συλλογίζεσθαι.

10 *Sibi*, αὐτῷ. i. ἑαυτῷ, vel ei, i. Seruo Sed illud malo. Καιρὸν autẽ vocat tempus fructibus colligendis opportunũ, quod Gallicè *saison* appellãt, voce à sationis tẽpore sũpta, & generaliter quatuor anni tẽpestatib. accõmodata. 13 *Vtique*, ἴσως. Vul. *forsitã*. Vide ep. Philem. v. 15. Syrus vertit כבר [*kebar*] Iã.

20 *Ita-*

Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ, διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος.

Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο.

Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε, Τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ· καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.

Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι· ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις·

Ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὔ;

Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Τί με πειράζετε;

Ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, Καίσαρος.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

14 Viso autem eo agricolæ colloquebātur interse dicētes, Iste est hæres: adeste, interimamus eum, vt nostra fiat hæreditas.

15 Et eiectū eum extra vineam, interemerunt. Quid ergo faciet eis dominus vineæ?

16 Veniet & perdet agricolas istos & dabit vineam aliis. *Hoc* autem quum audissent, dixerunt, Absit.

17 Ille verò intuitus ipsos ait, Quid illud est ergo quod scriptum est, ‖ Quem lapidem reprobauerunt ædificantes, is factus est caput anguli?

18 Quisquis ceciderit super illum lapidem confringetur: super quem autem ceciderit, cōminuet eum.

19 Et studuerunt primarij Sacerdotes & Scribæ iniicere in eum manus eo ipso momento: sed metuerunt plebem: cognouerant enim *eum* aduersus ipsos dixisse similitudinem istam.

20 ¨Itaque obseruantes *eum*, miserunt insidiatores, qui se ¨iustos esse simularent: ¨vt carperent eius sermonem, tradituri eum ¨imperio & potestati Præsidis.

21 ‖ Qui interrogauerunt eum dicentes, Præceptor, scimus te rectè dicere & docere, nec ¨accipere personam, sed viam Dei in veritate docere:

22 Licet nobis ¨tributum dare Cæsari, an non?

23 ¨Animaduersa autem eorum ¨calliditate, dixit eis, Quid me tentatis?

24 Ostendite mihi denarium: cuius habet imaginem & inscriptionem? Respondentes autem dixerunt, Cæsaris.

25 Tunc dixit eis ‖ Reddite igitur quæ *sunt* Cæsaris, Cæsari: & quæ *sunt* Dei, Deo,

14 Quem quum vidissent coloni cogitauerunt intra se dicentes, Hic est hæres: occidamus illum, vt nostra fiat hæreditas.

15 Et eiectum illum extra vineam occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ?

16 Veniet & perdet colonos istos, & dabit vineam alijs. Quo audito dixerunt illi, Absit.

17 Ille autem aspiciēs eos, ait, Quid est ergo hoc quod scriptum est, Lapidem quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli?

18 Omnis qui ceciderit super illum lapidem conquassabitur: super quem autem ceciderit, comminuet illum.

19 Et quærebant principes Sacerdotum & Scribæ mittere in illum manus illa hora: & timuerunt populum: cognouerunt enim quòd ad ipsos dixerat similitudinem hanc.

20 Et obseruantes, miserunt insidiatores qui se iustos simularent: vt caperent eum in sermone, vt traderent illum principatui & potestati Præsidis.

21 Et interrogauerunt eum, dicentes, Magister, scimus quia rectè dicis & doces, & non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces:

22 Licet nobis tributum dare Cæsari, an non?

23 Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos, Quid me tentatis?

24 Ostendite mihi denariū: cuius habet imaginem & inscriptionem? Respondentes dixerunt Cæsaris.

25 Et ait illis, Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo.

Psal.118.22 esa.28.16 act.4.11 rom.9.33 1.pet.2.7

Vltimum pseudoprophetarū perfugiū est ad veros prophetas perdendos seditionis crimen eis impingere.

mat.22.15 Mar.12.13

Rom.13.7

16 *Absit*, μὴ γένοιτο. Videlicet vt talia fiant. Sic enim Latini ἐλλειπτικῶς istud circunloquuntur.

18 *Comminuet*, λικμήσει. Vide Matth.21.44.

20 *Itaque obseruantes* [*eum*,] καὶ παρατηρήσαντες, id est captantes. Ponitur enim τὸ παρατηρεῖν hoc loco in vitio. ¶ *Iustos*, δικαίους. Id est rigidos iuris diuini exactores, & qui conniuere ad nihil possent quod iniquè fieret. ¶ *Vt carperent eius sermonem*, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου: id est, vt aliquid in ipsius sermone arriperent, cuius occasione calumniam ei struerent. Sic enim hoc loco explicandum est 10 τὸ ἐπιλαμβάνεσθαι Vulgata & Erasmus, *Vt caperent eum in sermone*: pro quo dicere maluissem, *Vt interciperent eum*. Legerunt autem λόγῳ, & nos in quibusdam codicibus legimus λόγον & λόγου. Sed magis est vsitata constructio quam sumus sequuti, & confirmatur etiam simili exemplo paulo 15 pòst, versu 26. ¶ *Imperio & potestati Præsidis*, τῇ ἀρχῇ καὶ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος: id est, Præsidi, penes quem erat imperium ac potestas. Sic σεβαστικῶς Cæsaream maiestatem pro ipso Cæsare dicimus. Vulgata & Erasmus, *Principatui*. Syrus vertit לדינא [*ledaiana*] id est Iudicio, siue iudicibus, vt ἀρχῇ possis etiam vertere Magistratui.

21 *Accipere*, λαμβάνεις, i. rationē habere personæ. Perso-5 nam autem appellat externas, quas vocant, circunstantias, quas siquis respiciat, paria de paribus non constituat. Vide Mar.12.14.

22 *Tributum*, φόρον nempe Censum, vt Matth. & Marcus interpretantur: quum magis propriè Vectigal aut Porto-10 rium hac græca voce significetur.

23 *Animaduersa*, κατανοήσας. Vulg. *Considerans*, id est ἐννοῶν, vel σκεπτόμενος. vt alibi sæpe hoc verbum sumus interpretati. Eras. *Intellecta*, id est συνείς. ¶ *Calliditate*, πανουργίαν. Vulg. *Dolo*, non satis expressé. Significat enim πανουργία quandam 15 ad malè agendum solertiam, & longo vsu & tractandis rebus omnibus quæsitam, sicut Latinis callidus dicitur à callendo, vel ab eo quòd vsu artis callum obduxerit. Erasm. *Versutia*, id est πολυτροπία. Nam Cicero πολύτροπον versutum, interpretatur commodissimè profectò.

Matt.22.23
mar 12.18
Aſſeritur carnis reſurre&o aduerſus Sadducæos.
Deut.25 5

26 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων (οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι) ἐπηρώτησαν αὐτὸν,

28 Λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος.

30 Καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.

31 Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.

32 Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

33 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

34 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίσκονται·

35 Οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίσκονται·

36 Οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται. ἰσάγγελοι γάρ εἰσι· καὶ υἱοί εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

37 Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ, καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ, καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.

38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

26 Itaque nequiuerunt eius verba¨ carpere coram plebe:& mirati ſuper eius reſponſo, ſiluerunt.

27 ‖Accedentes autem quidam Sadducæorum, (qui contēdunt non eſſe reſurrectionem) interrogarunt eum,

28 Dicentes, Magiſter, ‖Moſes ſcripſit nobis, Si cuius frater mortuus fuerit habens vxorem, &¨ ſine liberis mortuus fuerit, vt frater accipiat eius vxorem, & excitet ſemen fratri ſuo.

29 Septem ergo fratres fuerunt, quorum primus accepta vxore mortuus eſt ſine liberis.

30 Accepit igitur eam ſecundus, *qui* & ipſe mortuus eſt ſine liberis.

31 Deinde tertius accepit eam: itidem autem¨ & illi ſeptem: nec reliquerunt liberos,& mortui ſunt.

32 Poſt omnes autem mortua eſt & mulier.

33 In reſurrectione ergo,cuius eorum erit vxor? nam illi ſeptē habuerunt eam vxorem.

34 Tum reſpondens dixit eis Ieſus,¨ Filij huius æui ducunt vxores,& nuptum dantur:

35 Qui verò digni habiti fuerint qui æuum illud conſequantur, & reſurrectionem ex mortuis, neque ducunt vxores, neque nuptum dantur:

36 Nec enim mori poſſunt amplius,pares enim Angelis ſunt: & filij ſunt Dei,quum ſint¨ filij reſurrectionis.

37 Mortuos autem ſuſcitatum iri, etiam ‖Moſes indicauit in rubo,¨ quum dicit Dominum Deum Abrahami, & Deum Iſaaci,& Deum Iacobi.

38 ¨Deus autem non eſt mortuorum,ſed viuorum *deus*: omnes enim viuunt¨ei.

26 Et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe: & mirati in reſponſo eius,tacuerunt.

27 Acceſſerunt autem quidam Sadducæorum,(qui negant eſſe reſurrectionem) & interrogauerunt eum,

28 Dicentes, Magiſter, Moyſes ſcripſit nobis, Si frater alicuius mortuus fuerit habens vxorem, & hic ſine liberis fuerit, vt accipiat eam frater eius vxorem.& ſuſcitet ſemen fratri ſuo.

29 Septem ergo fratres erant: & primus accepit vxorem,& mortuus eſt ſine filiis.

30 Et ſequens accepit illam, & ipſe mortuus eſt ſine filio.

31 Et tertius accepit illam: ſimiliter & omnes ſeptem: & non reliquerunt ſemen, & mortui ſunt.

32 Nouiſſimè omniū mortua eſt & mulier.

33 In reſurrectione ergo cuius eorum erit vxor?ſi quidem ſeptem habuerunt eam vxorem.

34 Et ait illi Ieſus,filij huius ſeculi nubunt, & traduntur ad nuptias:

35 Illi verò qui digni habebuntur ſeculo illo & reſurrectione ex mortuis, neque nubunt, neque ducunt vxores:

36 Neque vltrà mori poterunt.æquales enim Angelis ſunt: & filij ſunt Dei,quum ſint filij reſurrectionis.

37 Quia verò reſurgant mortui, & Moyſes oſtendit ſecus rubum,ſicut dicit Dominum Deum Abraham,& Deum Iſaac, & Deum Iacob.

38 Deus autem non eſt mortuorum ſed viuorum: omnes enim viuunt ei.

---

26 *Carpere*, ἐπιλαβέσθαι, id eſt reprehendere, vt Vulgata & Eraſmus interpretantur. Sic Plato in Gorgia, ἐμοῦ δὴ λέγοντος, τῶν λόγων ἐπιλαβοῦ.

28 *Sine liberis mortuus fuerit*, ἄτεκνος ἀποθάνῃ Omnia quæ vidi exemplaria ita ſcriptum habent. Vetus tamen interpres habet, *Sine liberis fuerit*, ἄτεκνος ᾖ, & quidem rectius quum huius verbi repetitio prorſus redundet.

31 *Et illi ſeptem*, καὶ οἱ ἑπτὰ. Oratio imperfecta, forma loquendi è medio petita, pro, & cæteri quatuor, ac perinde omnes illi ſeptem.

34 *Filij huius æui*, οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου. Vulg.& Eraſmus, *Filij huius ſeculi.* Hebraiſmus eſt quem ſuprà expoſuimus, 16.8, qui tamen hoc loco paulo aliter accipitur. Nam illic vocantur Filij huius ſeculi qui præſenti vitæ ſunt addicti,& filiis lucis opponuntur: hîc verò dicuntur hoc nomine quicunque in hac vita adhuc verſantur: alioquin videretur matrimonium ad filios Dei non pertinere, vt impius ille Cyricius Papa docuit, contra tot manifeſta Scripturæ teſtimonia, ac præſertim aduerſus id quod ſcribitur Heb.13.4.

36 *Filij reſurrectionis*, υἱοὶ τῆς ἀναστάσεως: id eſt reſurrectionis participes. Eſt enim Hebraiſmus, quem ſæpe iam expoſuimus. Sicut autē verè dicuntur victuri qui æterna illa felicitate perfruentur, ita verè cēſentur reſurgere qui in vitam æternam reſurgunt: quum alioquin ſi reſurrectionem in genere & per ſe conſideremus, ex plurimis aliis Scripturæ teſtimoniis conſtet etiam impios reſurrecturos vt æternum exitium ſubeant: quod quidem non vita, ſed mors dicitur: quia vita tam infelix, propriè dici vita non debet.

37 *Quum dicit*, ὡς λέγει, id eſt ὅτι λέγει ſiue λέγων.

38 *Deus autem*, Θεὸς δὲ. propoſitio eſt ſyllogiſmi cuius concluſio & aſſumptio præceſſit, vt ſit integer hic ſyllogiſmus. Quorum Deus eſt deus, illi viuunt, verſ.38. Abrahami, Iſaaci, & Iacobi Deus eſt Deus, verſic.37. Ergo illi viuunt: & quum nondum reuixerint corpore, neceſſe eſt vt ſuo tempore ſint corporibus excitatis reuicturi.

¶ *Ei*, αὐτῷ: id eſt, quod ad ipſum attinet cui omnia futura ſunt præſentia. Itaque niſi futurum eſſet vt Abraham, Iſaac, & Iacob reſurgerent, Deus non ſe vocaret eorum deum. Quòd ſiquis obiiciat, Deum non dicere ſe illorum

rum deum fore,sed esse:ex quo consequeretur,aut iam illos resurrexisse,aut hęc non pertinere ad corporum resurrectionem,sed ad animi vitam: sic respōdet huic obiectioni Christus,vt dicat, Deo iam viuere qui suo tempore sunt resurrecturi, ideóque Deum de re certò futura non aliter quàm de re præsenti loqui. Quanuis enim animi immortalitas nec debeat nec possit à corporis resurrectione in hoc argumento separari, tamen hoc accipiendum est de corporum resurrectione,non de animi immortalitate, de qua quæsitum non erat. Ostendit autem particula οὖν hîc responderi ad tacitam obiectionem. Nam alioquin dicendum fuerat πάντες οὖν, id est, Omnes igitur. & τὸ καθόλου ad hypothesin, restringendum esse, nempe ad eos quos Deus fœdere suo comprehensos gratia sua saluifica dignatur: alijs quidem etiam resurrecturos, sed in eam conditionem quæ vitæ nomen non meretur.

---

39 Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν Γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

40 Οὐκ ἔτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾷν αὐτὸν οὐδέν.

41 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι;

42 Καὶ αὐτὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

43 Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

44 Δαβὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν Γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις.

47 Οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

Κεφάλαιον κα.

1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους.

2 Εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά.

3 Καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν.

4 Ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ· αὐ-

---

39 Respondentes autem ei quidam ex Scribis dixerunt, Magister, bene dixisti.

40 Nec amplius audebant eum quicquam interrogare.

41 ‖Dixit autem eis, Quomodo dicunt Christum filium esse Dauidis?

42 ‖Nam ipse Dauid dicit in libro Psalmorum, Dixit Dominus Domino meo, Sede ad dextram meam,

43 Vsquedum statuero inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

44 Dauid ergo Dominum eum vocat, & quomodo filius eius est?

45 Audiente verò toto populo dixit discipulis suis,

46 ‖Cauete à Scribis, qui volunt ambulare stolati, & amāt salutationes in foris, ac primos cōsessus in cōuentibus, & primos accubitus in cœnis.

47 Qui exedunt domos viduarum, & in speciem longis orationibus vtuntur: isti recipient grauius iudicium.

CAP. XXI.

1 RESpiciens verò vidit diuites immittētes dona sua in gazophylacium.

2 Vidit autem etiam quādam viduam pauperculā immittentem illuc minuta *æreola* duo.

3 Et dixit, Verè dico vobis, vidua hæc pauper immisit amplius quàm omnes.

4 Nam omnes hi ex eo quod sibi redundat, immiserunt

---

39 Respondentes autē quidam Scribarum, dixerunt ei, Magister, bene dixisti.

40 Et amplius non audebant eum quicquam interrogare.

41 Dixit autem ad illos, Quomodo dicunt Christū filium esse Dauid:

42 Et ipse Dauid dicit in libro Psalmorum, Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis,

43 Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

44 Dauid ergo Dominum illum vocat, & quomodo filius eius est?

45 Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis.

46 Attendite à Scribis, qui volunt ambulare in stolis, & amant salutationes in foro, & primas cathedras in synagogis, & primos discubitus in conuiuiis.

47 Qui deuorant domos viduarum, simulātes longam orationem: hi accipient damnationem maiorem.

CAP. XXI.

1 RESpiciens autem vidit eos qui mittebāt munera sua in gazophylacium diuites.

2 Vidit autem & quandam viduam pauperculam mittentem æra minuta duo.

3 Et dixit, Verè dico vobis quia vidua hæc pauper, plus quàm omnes misit.

4 Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in

Matt.22.44 mar.12.35 Psal.110.1 Christus sic est filius Dauidis secundum carnem, vt sit eiusdem Domi nus (vtpote æternus Dei filius) secundum Spiritum.

Sup.11.43 matt.23.6 mar.12.38 Vitandum ambitiosorum & auarorum pastorum exemplum.

Mar.12.41 Pauperibus licet ditissimos etiam quosuis beneficentiæ studio, Deo iudice, superare.

---

47 *Dicunt*, λέγουσι. In duobus codicibus additur τινές, Quidam: & Syrus interpres addit γραμματεῖς siue νομικοί, id est legis interpretes. Sed fortassis tertia persona posita est secundæ loco, vt diximus suprà 19.9. nisi malimus hæc non tam ad Scribas quàm de Scribis dicta: ad quos tamen dicitur oratio dirigi, propterea quòd præsentes aderant quum Christus hunc sermonem haberet.

47 *In speciem precibus longis vtuntur*, προφάσει μακρὰ προσεύχονται. Vulgata, *Simulantes longam orationem*, sensu rectè expresso. Nec enim legendum opinor μακρά, sed μακρὰ, sicut scribitur in Matthæo & Marco, accedente etiam duorum codicum fide. Quanquam si μακρᾷ legas, facilè subaudietur, ex Hebræorum idiotismo, verbale nomen προσευχῇ.

IN CAPVT. XXI.

1 *Respiciens*, ἀναβλέψας. Erasmus, *Sublatis oculis*, quasi gazophylacium in edito loco esset, aut quòd antea suos intuitus, oculos sustulerit in eos qui longius aberant.

¶*Minuta[æreola] duo*, δύο λεπτά. Id est (inquit Syrus interpres) duas octauas, oboli videlicet, vt diximus Mar.12.42.

4 *Ex eo quod ipsi redundat*, ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς. In quodam codice scriptum legimus ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτῶν, eodem quidem sensu, sed fortassis accōmodatius, quia sequitur ἐκ τοῦ ὑστερήματος. ¶*Quæ donarent Deo*, εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ. Hebraicè, לתת ליהוה [*latheth laihouah*,] ita vt ל causam finalem declaret Et commodè etiam explicare possis, Ad dandum Deo, τοῦ δίδοσθαι τῷ Θεῷ. Nam dona Dei passiuè hîc dicuntur quæ Deo consecrantur, vt fides Dei quæ Deo habetur. Et apud Hebræos verbalia interdum pro infinitis verborum ponuntur, súntque per gerundi modum explicanda, vt Esa. 7.1. למלחמה [*lamilchamah*,] pro להלחם [*lehillachem*] Sed & εἰς τὰ δῶρα. positum est fortassis pro ἐν τοῖς δώροις. id est *Inter dona*. Aut potius Lucas τὰ δῶρα vocat ipsum templi ærarium seu gazophylacium, id est arculam ab Hebræis dictam ארון [*aron*,] cuius fit mentio. 2. Reg 12.10. idque Chaldæorum idiomate, qui simili ratione hoc ærarium vocabant Corbanam, vt Matt. 27.6. quū קרבן [*korban*] propriè declaret τὸ δῶρον, id est donum, & quidem, vt annotat Theophylactus, Deo consecratum. Vulg. & Eras. *In munera Dei*: perobscurè.

τῆς δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε,

Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε; ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

Ὁ δὲ εἶπε, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγώ εἰμι· καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν.

Σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

Πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακὰς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.

Ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾷν ἀπολογηθῆναι.

---

quæ donarent Deo: hæc autem immisit ex penuria sua totum victum quem habebat.

5 ‖ Et quibusdam dicentibus de templo: quòd pulchris lapidibus ac donariis ornatum esset, dixit,

6 Hæccine spectatis? venient dies quibus non relinquetur lapis super lapidem qui non destruatur.

7 Interrogauerunt autem eum, dicentes, Magister, quando hęc erunt: & quod *erit* signum quãdo futura sint ista.

8 ‖ Ipse verò dixit, Videte ne seducamini: multi enim venient sub nomine meo, dicentes, Ego sum *Christus*: & tempus illud præstitutum appropinquat. Ne igitur sequimini eos.

9 Quum verò audieritis bella & exagitationes, ne consternamini: oportet enim ista primùm fieri, sed non statim *erit* finis.

10 Tunc dixit eis, Insurget gens in gentem, & regnum in regnum:

11 Et magni terremotus erunt singulis locis, & fames ac pestilentiæ, & terriculamenta, & signa è cælo magna erunt.

12 ‖ Sed ante hæc omnia iniiciẽt vobis manus, & *vos* persequentur, tradentes in conuentus & carceres, adductos ad reges ac præsides, propter nomen meũ.

13 *Hæc* autem cedent vobis testimonio.

14 ‖ Habete igitur hoc fixum in cordibus vestris, non præmeditari defensionem.

---

munera Dei: hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit, misit.

5 *Et quibusdam dicentibus de templo, quòd bonis lapidibus & donis ornatum esset, dixit,*

6 *Hæc quæ videtis, venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui non destruatur.*

7 *Interrogauerunt autem illum, dicentes, Præceptor, quando hæc erunt? & quod signum quum fieri incipient?*

8 *Qui dixit, Videte ne seducamini: multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum: & tempus appropinquauit: nolite ergo ire post eos.*

9 *Quum autem audieritis prælia & seditiones, nolite terreri: oportet primùm hæc fieri, sed non dum statim finis.*

10 *Tunc dicebat illis, Surget gens contra gentem, & regnum aduersus regnum:*

11 *Et terræmotus magni erunt per loca, & pestilentiæ & fames terroresque de cælo & signa magna erunt.*

12 *Sed ante hæc omnia iniicient vobis manus suas, & persequentur, tradentes in synagogas & custodias, trahẽtes ad reges & præsides, propter nomen meum.*

13 *Continget autem vobis in testimonium.*

14 *Ponite ergo in cordibus vestris non præmeditari quẽadmodũ respondeatis.*

Sup. 19.34 matt. 24.1 mar. 13.1

Prędicitur tẽpli illius terreni excidiũ, vt verum illud spirituale ædificium extruatur, cuius architectos oportet in primis circunspectos esse.

Eph. 5.6 1. thess. 1.3

Verum templum Domini per medios tumultus incredibiles, & acerbissimas ærumnas, inuicta patientia extruitur, cuius non potest non esse felicissimus exitus.

Matt. 24.8 marc. 13.9

Sup. 12.11 matt. 10.19 mar. 13.11

---

5 *Donariis*, ἀναθήμασι. Græci ἀναθήματα vocant donaria quæ templis consecrantur, παρὰ τὸ ἀνατίθεσθαι id est (vt nonnulli explicant) quòd eiusmodi dona soleant ex reliquis bonis excepta consecrari: vel (vt quosdam malle video) quòd soleant de parietibus aut columnis templi suspendi. Hebræi hæc eadem (opinor) תרומה [*terumah*] vocant à רום [*rum*,] quod & ipsum declarat Sursum attollere: ita vt solebat solenni ritu sacerdos oblationes quas manu gestabat, quasi coram Dei conspectu attollere. Sed ἀνάθεμα diuersę significationis vocabulum, quanuis ab eodem verbo ἀνατίθεσθαι deriuetur, id declarat quod Hebræi חרם [*herem*] appellant, de quo dicemus Rom. 9.3. quod discrimẽ rectè obseruauit Budæus, neglexit autem Erasmus, quum in hunc locum scriberet.

6 *Hæccine spectatis?* ταῦτα ἃ θεωρεῖτε. Vnus codex legit ταῦτα θεωρεῖτε. Ad verbum, *Hæccine [sunt] quæ spectatis?* Quanuis enim in Græcis codicibus non addatur interrogatio, tamen dubitaui eam apponere ex Matthæo & Marco, assentiente Syro interprete. Erasmus, *Ex his quæ videtis*: quæ interpretatio non video quomodo cohæreat.

8 *Sub nomine meo*, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Id est, nomen meum prætendẽtes, vt ipse paulo pòst explicat. & dicũtur in nomine Christi venire pseudoprophetæ, qui se fingũt à Christo missos. ¶ *Ego sum [Christus]* ὅτι ἐγώ εἰμι. Vide Marc. 13. 6. Nannius certè apud Athanasium sic vertit ac si scriptum esset σφᾶς εἶναι ὅτι ἐγώ εἰμι. *Se id esse quod ego sum.*

9 *Exagitationes*, ἀκαταστασίας. Vulg. *Seditiones*, nimis dilutè, vt apparet ex sequente versiculo.

10 *Tunc*, τότε. Vide num hoc sit referendum ad verbum ἐγερθήσεται, Insurget, ita vt ἔλεγε αὐτοῖς, Dixit eis, vtrinq; dispungatur. Sin minus τότε idẽ valebit atq; *Deinde*, vel Præterea. Syrus totũ hoc, *Tunc dixit eis*, nõ legit, & addita particula causali vertit, *Insurget enim*, vt legitur Mat. 24.7. & Mar. 13.8. 11 *Terriculamenta*, φόβητρα. Syrus addit *& expulsiones*, cui respondet τὸ ἀστατεῖν 1. Cor. 4. 11. Extraordinarias videlicet aëris impressiones, quum ordinariæ quoque per se terribiles sint. vnde illud Ouidij, *Fecit & humanas motura tonitrua mentes.* ¶ *Erunt*, ἔσται. ὁ ἔσονται. & mox addit & magnę tempestates erunt, id est καὶ πολλοὶ χειμῶνες ἔσονται.

12 *In conuentus*, εἰς τὰς συναγωγάς. Vulg. & Eras. *in Synagogas*. Vide Mat. 10.17. ¶ *Adductos*, ἀγομένους. Vulg. & Eras. *Trahentes*, quasi scriptum sit ἄγοντες: quam lectionem si sequaris, subaudienda erit copulatiua καὶ qua connectantur duo hæc participia. ¶ *Propter nomen meum*, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου. id est διὰ τὸ ὄνομά μου. Vide Matth. 5.11.

13 *[Hæc] autem cedent*, ἀποβήσεται δέ. Id est, Is autem erit istarum rerum exitus, vt coram Deo & hominibus testata sit vestrorum hostium perfidia & crudelitas, ac vestra vicissim constantia. Vulg. & Eras. *Continget autem*, id est συμβήσεται δέ. 14 *Habete igitur [hoc] fixum*, θέσθε οὖν Sic rectè expressit Erasmus hoc dicendi genus. ipsis etiam Græcis disertioribus familiare. hoc enim est quod sæpe apud Homerum occurrit, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι, pro quo Virgil. *--memori quæ condita mente teneto.* ¶ *Non præmeditari*, μὴ προμελετᾷν. Sollicitè videlicet & anxiè. Vitanda enim hic sunt extrema, conscientia videlicet vel sibi ipsi superbè cõfidens, vel de causæ bonitate dubitans, vel præ sui infirmitate diffidens.

15 Os.

Ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα, καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων· καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν·

Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·

Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκχωρείτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις, μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν.

Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ.

Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ, ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου·

15 Ego enim dabo vobis ¨ os, & sapientiam cui non poterunt contradicere neque ¨ obsistere omnes qui se vobis opponent.

16 ¨ Prodemini autem etiam à parentibus & fratribus & cognatis & amicis: & morte mulctandos curabunt *aliquos* ex vobis:

17 ‖Et eritis exosi omnibus propter nomen meum.

18 ‖Sed pilus capitis vestri non peribit.

19 ‖Per ¨ tolerantiam vestram ¨ possidete animas vestras.

20 ‖Quum autem videritis Hierosolymam cingi ab exercitibus, tunc agnoscite appropinquare vastationem eius.

21 Tunc qui in Iudæa sunt, fugiant in montes: & qui intra eam, excedant: & qui ¨ in agris, non ingrediantur in eam.

22 Nam hi sunt dies vltionis, vt impleantur omnia quæ scripta sunt.

23 ¨ Væ autem grauidis & lactātibus in illis diebus. erit enim necessitas magna ¨ in hac regione, ¨ & ira in populo isto.

24 Et cadent ¨ acie gladij, & captiui ducentur in omnes Gentes: & Hierosolyma calcabitur à Gentibus, vsquequo impleantur præstituta illa tempora ¨ Gentium.

25 ‖ ¨ Tunc erunt signa in sole & luna & stellis: & in terra anxietas Gentium ¨ in consilij inopia, resonante mari & salo:

15 *Ego enim dabo vobis os, & sapientiam cui non poterunt resistere & contradicere omnes aduersarij vestri.*

16 *Trademini autem à parentibus & fratribus & cognatis & amicis, & morte afficient ex vobis.*

17 *Et eritis odio omnibus propter nomen meum.* Matt.10.30

18 *Et capillus de capite vestro non peribit.* Matt.10.22

19 *In patientia vestra possidebitis animas vestras.* Matt.24.15 mar.13.14 dan.9.27

20 *Quum autem videritis circundari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote quia appropinquauit desolatio eius.* Prædicitur vrbis totius vltimum excidium.

21 *Tunc qui in Iudæa sunt, fugiant ad montes: & qui in medio eius, discedant: & qui in regionibus, non intrent in eam.*

22 *Quia dies vltionis hi sunt, vt impleantur omnia quæ scripta sunt.*

23 *Væ autem pregnantibus & nutrientibus in illis diebus. erit enim pressura magna super terram, & ira populo huic.*

24 *Et cadent in ore gladij, & captiui ducentur in omnes Gentes: & Ierusalem calcabitur à Gentibus, donec impleantur tempora nationum.*

25 *Et erunt signa in sole & luna & stellis: & in terris pressura Gentium, præ cōfusione sonitus maris & fluctuum:* Esa.13.10 ezec.32.7 matt.24.29 mar.13.24.

---

15 *Os*, στόμα, i. facultatem loquendi, siue quod loquamini. ¶ *Obsistere*, ἀντιστῆναι, ita videlicet, vt stare ex aduerso possint tanquam viribus pares, nedum vt superiores euadāt. Vulg. *Resistere*. Vide Matth.5.39. & Act.6.10.

16 *Prodemini*, παραδοθήσεσθε Id est προδοθήσεσθε, vt Matt. 26.16. quanuis etiam retineri potest verbum Tradendi, vt Matt.10.21. & Mar.13.12. ¶ [*Aliquos*] *ex vobis*: ἐξ ὑμῶν. subaudi τινας, de qua ellipsi diximus Matt.23.9.

19 *Tolerantiam*, ὑπομονῇ. Vide suprà 8.15. ¶ *Possidete animas vestras*, κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. Id est, Quantumuis multa vos vndique mala circunstent, fruimini nihilominus virtute vestra, hæc omnia fortiter sustinendo. Nam vt mundus & Satan aduersus Ecclesiam coniurarint, & extrema quæque experiantur, non possunt tamen ipsius pacem ac tranquillitatem infringere, quum ex ipsis doloribus arripiat lætitiæ & exultationis argumentum, vt scribitur Rom.5.1.2. & 3. Hanc igitur expositionem si sequamur, Possidere animam nihil declarabit quàm vita tranquilla ac beata perfrui, vt (sicut in causa longè impari dicit ille) impauidum feriant vel ipsius cæli ruinæ. Syrus interpres pro κτήσασθε, *possidete*, legit κτήσεσθε, *possidebitis*. Nonnulli verò perinde hoc explicant acsi significet, In hac vita versari: sensu non multum diuerso à superiore. Alij accipiunt pro Vitam suam & animum regere: quo modo iubet Paulus vt quisque vas suum possideat cum honore, 1. Thess.4.4. id est quisque corpus suum ab omni labe purum conseruet Alij demum κτᾶσθαι τὰς ψυχὰς putant idem declarare atque saluti suæ consulere & (sicut hic noster Lucas alibi scribit) seipsum lucrifacere. nam (vt scribunt Matthæus & Marcus) qui perseuerauerit ad finem vsque, seruabitur. Quanuis autem istæ interpretationes parum varient, tamen quia nonnihil differunt, integrum Hebraismum seruare maluimus quàm cuiusquam opinioni præiudicium adferre.

21 *In agris*, ἐν ταῖς χώραις. Vulgata & Eras. *In regionibus*: quæ interpretatio nimium est obscura. Videtur enim Lucas hoc nomine intelligere, hoc quidem loco, villas, oppidula, prædia. ex quibus ferè solent sese belli tempore in munitiorem locum recipere.

23 *Væ*, οὐαί. Denuntiantis futuram miseriam & commiserantis, non autem imprecantis particula, hoc in loco. ¶ *In hac regione*, ἐπὶ τῆς γῆς. Vulgata & Erasmus, *Super terram*. non satis dilucidè, hoc quidem loco. ¶ *Ira*, ὀργή. Iram vocat, Hebræorum more, eas calamitates quæ ab irato Deo immittuntur: alioquin ἐν τῷ λαῷ τούτῳ conuertissem, *In hunc populum*.

24 *Acie*, στόματι. Vulgata ad verbum, *Ore*. Nam Hebræi gladiorum aciem vocant פי החרב [*pi hachereb*,] & Græci quoque στόμα, quòd ea parte quasi mordeat, vel sanguinem hauriat: vnde etiam gladius anceps dicitur à Græcis δίστομος & ἀμφίστομος. ¶ *Gentium*, ἐθνῶν. In quodam exemplari deest hoc vocabulum.

25 *Tunc erunt*, καὶ ἔσται: id est postquam exacta fuerint tempora Gentium saluti & Iudæorum vltioni constituta: qua de re copiosè Paulus Rom. 11.25. Est autem notanda hæc particula, vt intelligamus qua ratione Christus ab excidio Hierosolymitano transeat ad futuri illius vniuersalis ac supremi iudicij narrationem. Ideo particulam καὶ oportuit hoc loco, si vsquam aliàs per temporis aduerbium explicari. ¶ *In consilij inopia*, ἐν ἀπορίᾳ. Vulgata, *Præ confusione*. Erasmus, *Per desperationem*. neuter satis propriè: neque etiam video qua ratione Vetus interpres & Erasmus potuerint hæc connectere cum participio ἠχούσης, quanuis Syrus sic ista construat, ita videlicet vt consternatio dicatur

esse sonitus maris, quoniam homines hoc intuentes consternabuntur, quæ interpretatio mihi videtur arguta potius quàm solida. Sed & interpres non legit καὶ σάλου, & facit mentionem complosionis manuum, qui gestus est hominum in desperatione lamentantium. Sed hæc lectio nullius exemplaris Græci testimonio confirmatur.

26 Ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ. αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

28 Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

29 Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

30 Ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες, ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

31 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς· καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη.

35 Ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

36 Ἀγρυπνεῖτε οὖν, ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

26 ¨Exanimatis hominibus præ metu & expectatione *malorum* superuenientium orbi terrarum. nam potestates cælorum concutientur.

27 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potentia & gloria multa.

28 Quum autem hæc fieri incipient, ¨sursum respicite & attollite capita vestra, ‖ quoniam appropinquat ¨redēptio vestri.

29 Dixit etiam eis parabolam, *inquiens*, Videte ficum & omnes arbores:

30 Quum iam ¨emiserint *folia*, *vos eas* aspicientes, per vos ipsos agnoscitis iam propè esse æstatem:

31 Ita & vos quum videritis hæc fieri, agnoscite propè esse regnum Dei.

32 Amen dico vobis, nequaquā præterierit hæc ætas quousque ¨*hæc* omnia facta fuerint.

33 Cælum & terra præteribunt, verba autem mea nequaquam præteribunt.

34 ‖ Cauete autem vobis nequādo grauentur corda vestra crapula & ebrietate, & solicitudinibus ¨huius vitæ: & repentè vobis superueniat dies ille.

35 Nam vt laqueus, ¨inuadet in omnes ¨qui habitant in superficie totius terræ.

36 Excubate igitur, omni tempore deprecantes ¨vt digni habeamini qui effugiatis ista omnia quæ futura sunt: & ¨consistatis ante filium hominis.

26 *Arescentibus hominibus præ timore & expectatione quæ superuenient vniuerso orbi. nam virtutes cælorum mouebuntur.*

27 *Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna & maiestate.*

28 *His autem fieri incipientibus, respicite & leuate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra.*

29 *Et dixit illis similitudinem, Videte ficulneam & omnes arbores:*

30 *Quum producunt iam ex se fructum, scitis quoniam propè est æstas.*

31 *Ita & vos quum videritis hæc fieri, scitote quoniam propè est regnum Dei.*

32 *Amen dico vobis quia non præteribit generatio hæc donec omnia fiant.*

33 *Cælum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt.*

34 *Attendite autem vobis ne fortè grauentur corda vestra in crapula & ebrietate, & curis huius vitæ: & superueniat in vos repentina dies illa.*

35 *Tanquam laqueus enim superueniet in omnes qui sedent super faciem omnis terræ.*

36 *Vigilate itaque, omni tempore orantes, vt digni habeamini fugere ista omnia quæ futura sunt, & stare ante Filium hominis.*

Post varias illas tempestates Dominus tandem Ecclesiam suam planè liberaturus apparebit. Rom. 8. 25.

Oportet nos sobrios esse, & in Domini aduētum dies & noctes intentos, ne incauti opprimamur.

Rom. 13. 13

26 *Exanimatis*, ἀποψυχόντων. Id est λειποθυμούντων. Vulg. *arescentibus*, μαραινομένων siue ξηραινομένων, quæ etiam significatio sæpe tribuitur huic verbo, & huic etiam loco conuenire potest. Sed tamen illud malo, ita videlicet vt à ψύχειν ἀντὶ τοῦ πνεῖν deducatur, vnde ψυχή. plena autem loquutio est ἀποψύχειν τὸν βίον, Efflare vitam, quo modo loquitur Sophocles in Aiace.

28 *Sursum respicite*, ἀνακύψατε, quasi videlicet resupinato collo, qui gestus est eorum qui auidè sursum oculos conuertunt. ¶ *Redemptio*, ἀπολύτρωσις. Sic placuit pretiosissimum hoc nomen interpretari potiùs quàm liberationem voce nimiùm generali, quanuis passim quoque in his libris dicatur Christus nos liberasse. Est enim ἀπολύτρωσις ea demum liberatio, in qua interuenit λύτρον, id est persolutum liberationis pretium.

30 *Emiserint* [*folia*.] προβάλωσι. Lucas τὸ προβάλλειν hoc loco absolutè pro ἐκφύειν seu βλαστεῖν vsurpat. Itaque Erasmus, vt constructionem expleret, suppleuit gemmas, quas Græci ὀφθαλμοὺς vocant. Vetus interpres ad fructum retulit, & ἀφ' ἑαυτῶν coniunxit cum προβάλωσι, neque legit participium βλέποντες, contra omnium codicum fidem. Castellio conuertit, *Pullularint*, quod planè est ἄκυρον. Ego verò quòd constructioni deerat suppleui ex Matthæo & Marco.

32 [*Hæc*] *omnia*, πάντα. Addidimus ταῦτα ex Syro interprete & vetustissimo codice meo. Intelligenda est autem hoc versiculo particula vniuersalis de iis demum quæ de vrbis excidio prædixerat, ex Matthæo.

34 *Huius vitæ*, βιωτικαῖς. id est de victu & amictu, vt exponitur Matth. 6. 25.

35 *Inuadet*, ἐπελεύσεται vel ingruet, vel, vt Vulg. *superueniet omnibus*, diuinitus videlicet & ex insperato. ¶ *Qui habitant in superficie terræ*, τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς: id est in omnes homines, vbicunque tandem fuerint. Ponitur enim verbum καθῆσθαι pro sedes ponere, sicut ab Hebræis vsurpatur ישב [*jaschab*,] vt diximus Mat. 4, 16. & πρόσωπον τῆς γῆς illud est quod Hebræi פני הארץ [*pene haarets*] Latini Superficiem terræ vocant.

36 *Vt digni habeamini*, ἵνα καταξιωθῆτε. Magna est huius verbi emphasis, ex quo intelligimus omnia deberi gratuitæ Dei electioni, qui nos prior dilexit. Erasmus igitur non satis expressè vertit, *Vt liceat vobis*, ἵνα ἐξῇ ὑμῖν. In duobus tamen codicibus legimus ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν, Vt valeatis effugere, nimirum per gratiam Dei quæ vobis aderit. ¶ *Consistatis*, σταθῆναι, id est ita apparatis vt intrepidè possitis vultum & sententiam iudicis sustinere. Hæc enim est filiorum Dei παῤῥησία καὶ πεποίθησις, quam pulchrè describit Paulus Rom. 8. 33. & 34. Consistere igitur & Cadere opponuntur hoc loco: quemadmodum etiam Standi vocabulum à Terentio vsurpatur: quod tamen vt ambiguum repudiaui. Sic Psalm. 1. 5. dicit Dauid, Impij in iudicio לא יקומו [*lo iakumu*,] id est non consistent:

ſtent: pro quo Græcus interpres perperam reddidit, ἐκ ἀναστήσονται. Vnde poſtea emanauit eorum error qui impios reſurrecturos negarunt. tanti eſt momenti veram vocabulorum ſignificationem tenere.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.

38 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Κεφάλαιον κβ.

1 Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη πάσχα·

2 Καὶ ἐζήτουν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

3 Εἰσῆλθε δὲ ὁ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.

4 Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς Ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς.

5 Καὶ ἐχάρησαν· καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

6 Καὶ ἐξωμολόγησε· καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.

8 Καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.

9 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;

10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται.

11 Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

12 Κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγεον μέγα

37 Docebat autem interdiu in templo: noctu verò exiens, pernoctabat in monte qui vocatur Olearum.

38 Et totus populus ¨ diluculo veniebat ad eum, in templo ad eum audiendum.

CAP. XXII.

1 A‖Ppropinquabat autē feſtum azymorum, quod dicitur paſcha.

2 Et quærebant primarij Sacerdotes & Scribæ ¨ quomodo eum interimerent: metuebant enim plebem.

3 ‖ Introiit autem Satanas in Iudam cognominatum Iſcarioten, qui erat è numero *illorum* duodecim.

4 Abiens igitur colloquutus eſt cum primariis Sacerdotibus ¨ ac præfectis *templo*, ¨ quomodo ipſis eum proderet.

5 Qui gauiſi ſunt: & pacti ſunt *ſe* daturos ei pecuniam.

6 *Ipſe* verò ¨ ſpopondit: quærebátque opportunitatem eum ipſis prodendi ¨ abſque turba.

7 ‖ Venit autem dies azymorum, quo ¨ oportebat mactari ¨ paſcha.

8 Miſit igitur Petrum & Ioannem, dicēs, Profecti parate nobis paſcha, vt edamus.

9 Ipſi verò dixerunt ei, Vbi vis paremus *illud*?

10 At ille dixit eis, Ecce, poſtquam introieritis in vrbem, occurret vobis quidam aquæ amphoram portans: ſequimini cum domum illam in quam ingredietur.

11 Et dicite patrifamiliâs illius domus, Dicit tibi Magiſter, Vbi eſt diuerſorium vbi paſcha cum diſcipulis meis edam?

12 Tunc ipſe oſtendet vobis

37 *Erat autem diebus docens in templo: noctibus verò exiens, morabatur in monte qui vocatur Oliueti.*

38 *Et omnis populus manè ibat ad eum in templo, audire eum.*

CAP. XXII.

1 A*Ppropinquabat autem dies feſtus azymorum, qui dicitur paſcha:*

2 *Et quærebāt principes Sacerdotum & Scribæ quomodo eum interficerēt: timebant verò plebem.*

3 *Intrauit autem Satanas in Iudam qui cognominabatur Iſcariotes, vnum de duodecim.*

4 *Et abijt & loquutus eſt cum principibus Sacerdotum & magiſtratibus, quemadmodum illum traderet eis.*

5 *Et gauiſi ſunt: & pacti ſunt pecuniam illi dare.*

6 *Et ſpopondit, & quærebat opportunitatem vt traderet illum ſine turbis.*

7 *Venit autem dies azymorum, in qua neceſſe erat occidi paſcha.*

8 *Et miſit Petrum & Ioannem, dicens, Euntes parate nobis paſcha, vt manducemus.*

9 *At illi dixerunt, Vbi vis paremus?*

10 *Et dixit ad eos, Ecce, introeuntibus vobis in ciuitatem, occurret vobis homo amphoram aquæ portans: ſequimini eum in domum in quam intrat.*

11 *Et dicetis patrifamiliâs domus, Dicit tibi Magiſter, Vbi eſt diuerſorium vbi paſcha cum diſcipulis meis manducem?*

12 *Et ipſe oſtendet vobis*

Matt.26.1 mar.14.1 Chriſtus Patris prouidentia, potiùs quàm hominum arbitrio feſto Paſchæ captus.

Matt.26.14 mar.14.10 Deus pro ſua admirabili prouidentia ipſum exitij noſtri auctorē cogit noſtræ ſalutis fieri miniſtrum.

Matt.26.17 mar.14.12

Chriſtus manifeſto miraculo diſcipulos ſuos docet ſe, quimox eſſet crucifigendus, nihil latere: ac proinde vltrò ad mortem proficiſci.

38 *Diluculo veniebat*, ὤρθριζε. Sic ſolent Septuaginta, quos vocant, interpretes, explicare verbum Hebræum השכים [*haſchchîm*] quaſi dicas Diluculare: quod apud Gellium legitur. pro quo in Veteri editione aliquoties legitur barbarum vocabulum Manicare, quod ipſum etiam Auguſtinum offendit, vt Eraſmus in hunc locum obſeruauit. pro quo nonnulli ſcribendum putant Manitare pro Manè itare. Neque tamen ὀρθρίζειν declarat diluculo venire, ſed diluculo ſurgere: qua etiam ſignificatione reperio participium ὀρθρευόμενοι apud Lucianum in Gallo. Sed (vt ſæpe iam annotauimus, veluti Mar.8.11 & ſuprà 3.7.) Hebræis eſt familiare, ex antecedente intelligere conſequens, vt ὀρθρίζειν non tantùm declaret Manè ſurgere, ſed etiam Manè aliquid curare.

IN CAPVT XXII.

4 *Ac præfectis* [*templo.*] στρατηγοῖς. Vulgata & Eraſmus, *Et Magiſtratibus*, quo nomine potius intellexerim τοὺς βουλευτὰς ſiue ἄρχοντας. Vocatos autē fuiſſe στρατηγοὺς eos ex Iudæis qui templi cuſtodiæ præerant, (quorum fit mentio Matth.27.65.) & diſtinctos fuiſſe à presbyteris & à primariis Sacerdotibus, liquet ex verſu 52. huius capitis. Caſtellio *Antiſtites* conuertit: quàm rectè, ipſe viderit. ¶ *Quomodo*, τὸ πῶς. Id eſt de modo & ratione illius prodendi. vt Act.4.21.

6 *Spopondit*, ἐξωμολόγησε. Alibi τὸ ἐξομολογεῖσθαι declarat palàm profiteri: hîc autem ad mutuam ſtipulationem refertur, in qua vnus rogat, Spondes? alter reſpondet, Spondeo. Nam ὁμολογεῖν ad verbum declarat, paribus verbis loqui, vt ij ſolent qui petentibus aſſentiuntur. ¶ *Abſque turba*, ἄτερ ὄχλου. id eſt ſine tumultu, ac proinde clam turba quæ ſolebat eum aſſectari. quamobrem etiam id tempus Iudas obſeruauit, quo ſolum illum eſſe ſciebat in horto.

7 *Oportebat*, ἔδει. Oportebat, nimirum ex Legis præſcripto, quod tamen Dei mandatum Iudæi plerique traditionibus ſuis violabant, vt annotauimus Matt.26.17. Vulgata & Eraſmus, *Neceſſe erat*, ἀνάγκη ἦν. ¶ *Paſcha*, τὸ πάσχα: id eſt Agnum illum qui figura erat ipſius Phaſe: quæ metonymia à nobis eſt annotata, Mar.14.12.

ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.

cœnaculum ¨ magnum stratum: illic parate *pascha*.

cœnaculum magnū stratum: & ibi parate.

13 Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

13 Profecti igitur inuenerunt omnia prout dixerat eis: & parauerunt pascha.

13 *Euntes autem inuenerunt sicut dixit illis: & parauerunt pascha.*

Matt.26.20 mar.14.16 Christus Pascha secundū legis ritum peracto, postremum hoc (secundum huius modum ac vitæ necessitatem) suum cum ipsis conuiuium fore prædicit.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

14 ‖ Quum autem adesset ¨ *constitutum* illud tempus , accubuit, & duodecim Apostoli cum eo.

14 *Et quum facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo.*

15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν.

15 Et dixit eis, ¨ Desiderio desideraui hoc pascha edere vobiscum, antequam ego ¨ patiar.

15 *Et ait illis, Desiderio desideraui hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar.*

16 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

16 Dico enim vobis me nō amplius esurum esse ex eo, ¨ vsquequo completum fuerit in regno Dei.

16 *Dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud donec impleatur in regno Dei.*

17 Καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς.

17 ¨ Et accepto poculo, quum gratias egisset, dixit, Accipite hoc, & partimini vobis ipsis.

17 *Et accepto calice, gratias egit, & dixit, Accipite, & diuidite inter vos.*

18 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

18 Dico enim vobis me non biturum ex fructu vitis, vsquequo regnum Dei venerit.

18 *Dico enim vobis quòd non bibam de generatione vitis, donec regnū Dei veniat.*

Matt.26.26 mar.14.22 1.cor.11.24 Christus nouis symbolis nouum fœdus, suámque adeò nobiscum cōmunicationē sancit.

19 Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

19 ‖ Et acceptum panem, quum gratias egisset, fregit : & dedit eis dicens , Hoc est corpus meum quod pro vobis datur: hoc facite ad mei ¨ commemorationem.

19 *Et accepto pane gratias egit, & fregit: & dedit eis, dicens , Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem.*

20 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον, ἡ καινὴ

20 Itidem etiam *dedit eis* poculum, ¨ postquā cœnasset, dicens,

20 *Similiter & calicem postquam cœnauit , di-*

12 *Magnum*, μέγα. Erant enim minimùm tredecim accubituri. Vide Matt.26.20.

14 [*Constitutum*] *illud tempus*, ἡ ὥρα. Tot vocabulis libuit τὴν ὥραν interpretari, vt planius loquerer. Ita enim significatur vespertinum crepusculum, excipiens 14. diei occasum à quo conuiuium hoc incipiebat. Quod non satis videaris exprimere si cum Vetere interprete conuertas, *Quū facta esset hora*: vel cum Erasmo, *Quum iam esset tempestiuum*. Vide Matth.26.17.

15 *Desiderio desideraui*, ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα. Hebr. חתאויתי התאוה [*hithauithi taauah*,] pro Sommopere desideraui. Hunc autem versiculum testatur Epiphanius sic fuisse ab Hebionæis deprauatum , μὴ ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα κρέας φαγεῖν μεθ' ὑμῶν; id est, Num desideraui desiderio pascha isto carne vesci vobiscum? ¶ *Patiar*, παθεῖν. id est supplicio mortis afficiar. Libenter autem retinuimus hoc vocabulum, Ecclesiæ Dei familiare , alioqui in hoc dicendi genere Græcis & Latinis inusitatum.

16 *Vsquequo completum fuerit*, ἕως ὅτου πληρωθῇ. Vulgata, *Donec*. Quis sit autem huius loci sensus, optimè liquet ex his Pauli verbis 1.Cor 5.7. Pascha nostrum immolatum est, nempe Christus. Nam ab eo tempore completo reipsa quod illa figura designabat, Christus nobiscum verè epulatur, & nos cum illo in regno Dei.

17 *Et accepto*. &c. καὶ δεξάμενος. Sequuti sumus, vt par erat, quod in Ecclesia iam olim receptum fuit, vt apparet ex Augustino de Cons. Euang. libr.3 , sic ista cum aliorum Euangelistarum duorum narratione conciliante, vt semel tantùm Christus hîc quoque dicatur poculum vnum & idem , nempe sacramentale, discipulis præbuisse, sed Lucas narrationem perpetuo tenore non contexuerit. Alij verò priorem paschæ cœnam volunt ista priore poculi propinatione, de more terminatam fuisse, & postea demum in secundis mensis mysticam Cœnam fuisse institutam: quod optimè quadrat cum iis quæ ab aliis Euangelistis narrantur, & ipse Lucas videtur manifestò indicare, addens vers.20. μετὰ τὸ δειπνῆσαι, *postquam cœnasset*, hanc cœnæ partem à superiore distinguens: qua de re vide Matth. 26.26. Sed his obstat quòd Matth.26. 29, hæc ipsa verba de fructu vitis, ad mystici poculi narrationem applicat. Quid amplius? Apud Syrum interpretem, maximæ meritò auctoritatis, non extant versiculi 17, & 18. Contra verò in illo meo venerandæ sanè vetustatis cod. græcolatino, pars vers.19. posterior ab his verbis, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον, *Et quod pro vobis datur*, & totus vers. 20, non leguntur. Ego nihil mutandum censeo. Quòd siquis hîc esset coniecturæ locus dicerem transpositos, fuisse versiculos , & 16. versiculo annectēdos, qui nunc 19. & 20. habentur, quibus subiiciantur quos nunc 17, & 16, numeramus , ita videlicet dispositis versiculis post versum 16.

17 *Et acceptum panem , quum gratias egisset, fregit & dedit eis. &c.*

18 *Itidem etiam poculum* dedit eis *postquam cœnasset, &c.*

19 *Et accepto poculo, quum gratias egisset*, &c.

20 *Dico enim vobis &c.* Sic enim omnia prorsus inter se & cum Matthæo & Marco pulchrè consenserint : & in Apocalypsi duas fortasse non ineptè similes transpositiones obseruabimus. Fatigauit etiam hic locus olim Fulgentium , qui libro Responsionum ad Ferrandum diaconum hunc nodum nectit quidem, sed non soluit.

19 *Commemorationem*, ἀνάμνησιν: vel recordationem. Sed illud malo cum vetere interprete. Agitur enim hîc non de priuato singulorum victu per se. vt in singularibus precibus: sed de communi & publica professione , quam Paulus verbo καταγγέλλειν declarat 1.Corin.11.26. vnde factum vt Eucharistia dicta sit tota hæc actio sacra. Itaque τὸ ἀναμιμνήσκειν hic respondet verbo Hebræo זכר [*zacar*] in coniugatione Hiphil. Sed hæc commemoratio siue publica declaratio neque ad Deum Patrem neque ad Christum refertur , quasi sit illi repræsentanda filij passio, vel filius rursum offerendus : sed credentium cætum respicit , cum quo & apud quem celebrandi huius beneficij & profitendæ communis fidei causa hæc instituta est actio.

20 *Postquam cœnasset*, μετὰ τὸ δειπνῆσαι. Hîc libuit subiicere ex rituū Iudaicorū volumine, quod ipsi כל בו [*chol-bo*] vocant, ceremoniam panis & poculi, quæ sumunt Iudæi sub finem cœnæ agni paschalis. Ea igitur eiusmodi est Emanuele Tremellio, homine doctissimo & mihi amicissimo, interprete. Paterfamiliâs initio conuiuij sumit panem azymum integrum, quem in duas partes diuidit : quarum vni sic benedicit, Benedictus es Domine Deus noster, Rex vniuersi, qui educis panem è terra: vel sic , Benedictus es Domine Deus noster, Rex vniuersi, in esu panis azymi. alteram autem partem recondit sub mappa, vt vidētes pueruli rogent cur panem azymum abscondamus , & eum differamus comedere ? deinde ne, si eum videant , comedant inter cœnandum imprudētes: postea peragit cœnam suam quisque lętus. qua peracta, resumit paterfamiliâs partem illam quam sub mappa absconderat , & ex ea recumbens comedit tantillum quanta est oliua , distribuítque

singulis

ſingulis accumbentibus,in Paſchæ memoriam : nec quicquam cibi deinceps ea nocte guſtant, vt guſtus panis azymi maneat in ore ipſorum. Deinde ad eundem modum diſcumbens bibit, & recitat gratiarum actiones, quibus, ſumpto cibo,ſolent gratias agere Deo. Hæc eſt igitur illorum ceremonia, ad quam non deſunt qui putent Chriſtum reſpexiſſe quum ſacroſanctam Synaxin inſtitueret: quod ſi verum eſt (neque enim hoc temerè conceſſerim) longè tamen aliter iudicandum eſt de ſancta & ſolenni inſtitutione qua in ipſius Chriſti poſ- 5 ſeſſionem mittimur, quàm de externo illo ritu & traditione.

διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

21 Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

22 Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.

23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ, τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐξου-

"Hoc poculum *eſt*:" Nouum illud pactum per ſanguinē meū, qui pro vobis effunditur.

21 ‖ Cæterùm ecce manus eius qui me prodit, mecum *eſt* in menſa.

22 Et filius quidem hominis ‖prout" definitum eſt,abit: veruntamen væ homini illi per quem proditur.

23 Tunc ipſi cœperunt mutuò quærere inter ſe *de hac re*, ecquis nempe ex ipſis eſſet hoc facturus.

24 Orta eſt autem etiam de hoc contētio inter eos, quis eorum videretur eſſe" maximus.

25 Ipſe verò dixit eis, ‖ Reges gentium " dominantur eis, &

cens, Hic eſt calix Nouū teſtamentum in ſanguine meo, qui pro vobis fundetur.

21 *Veruntamen ecce manus tradentis me mecum eſt in menſa.*

22 *Et quidem Filius hominis ſecundum quod definitum eſt, vadit: veruntamen væ homini illi per quem traditur.*

23 *Et ipſi cœperunt quærere inter ſe quis eſſet ex eis qui hoc facturus eſſet.*

24 *Facta eſt autem & contentio inter eos, quis eorum videretur eſſe maior.*

25 *Dixit autem eis, Reges gentium dominantur*

Matt.26.28 mar.14.19 ioh.13.18 Chriſtus rurſum declarat ſe vltrò ad mortem ire, quamuis minimè ignoret Iudæ proditionem. Pſal.41.10 Prouidentiæ decretum quāuis neceſſariò eueniat, non tamen excuſat inſtrumentorum culpam. Paſtores non ad dominandum, ſed ad ſeruiendū vocati ſunt. Matt.20.25 mar.10.42

¶ *Hoc poculum* [*eſt*,] τοῦτο τὸ ποτήριον. Verbum ſubſtantiuum quod hic deeſt, rectè ſuppletur ex 1.Corint.11.25, ſed à Vetere interprete non eſt poſitum ſuo loco. Vertit enim, *Hic eſt calix*, pro *Hic calix eſt*. Eſt autem hoc loco duplex me- 10 tonymia, quam agnoſcere coguntur etiam ij qui in hac formula non deſinunt τὸ ῥητὸν vrgere, vt quod ſemel tuendum ſuſceperunt, omnibus modis defendant. Primùm enim ponitur continens (vt grammatici loquuntur) pro contento, poculum videlicet pro vino quod ipſo poculo 15 continetur. Deinde vinum dicitur eſſe ipſum fœdus, quum ſit duntaxat fœderis, aut eius potius quo fœdus ſancitur, (nimirum ſanguinis Domini) ſymbolum ac teſſera: vera quidem illa & minimè inanis ſed tamen ab eo diſtinguenda quod ipſa repræſentat. Non eſt igitur quòd è cælo 20 Chriſtum eliciamus, vel Chriſti corpus immenſum & inuiſibile comminiſcamur, vt propriam ſignificationem verbi *EST* conſeruemus. Eſt autem hæc metonymia non modò in Sacris literis frequens, vt eſt ab eruditiſſimis hominibus toties inculcatum, ſed etiam ab Homero (com- 25 muni videlicet loquendi conſuetudine) vſurpata. Sic enim ille vbi mentionem fecit fœderis inter Græcos & Trojanos multis ceremoniis ſanciti, libro Iliad. γ, Κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν φέρον ὅρκια πιστὰ, Ἄρνε δύω, καὶ οἶνον ἐΰφρονα καρπὸν ἀρούρης Ἀσκῷ ἐν αἰγείῳ. In quibus verſiculis nemo non videt 30 (liceat enim nobis profana cum ſacris hactenus comparare) agnis & vino, quæ duntaxat erant fœderis ſymbola, tribui ipſam fœderis appellationem, ſimili prorſus dicendi genere quo hîc vſus Lucas poculum vocauit Nouum teſtamentum. Certum eſt enim, Chriſtum vſum eſſe formu- 35 lis dicendi, ipſi vulgò vſitatis, in hac præſertim ceremonia quam volebat ab omnibus intelligi. ¶ *Nouum illud pactum*, ἡ καινὴ διαθήκη. Vulgata, *teſtamentum*. Vide Matth 26.28. Expreſſi verò articulum, idcirco additum vt diſcipulis veniret in mentem quod pollicitus fuerat Dominus iam olim Ierem.31.31. quam promiſſionem probabile eſt in po- 40 pulo Dei celebrem fuiſſe: quamuis à Scribis & Phariſæis non rectè explicaretur. ¶ *Qui pro vobis effunditur*, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. Quum hæc verba, ſi conſtructionem ſpectemus, neceſſariò non ad ſanguinem, ſed ad poculum pertineāt, neque tamen de vino (nedum de poculo) intel- 45 ligi poſſint, aut manifeſtum eſt ſolœcophanes, quum dicendum fuerit τῷ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνομένῳ vt legit Baſilius in Ethicis, ὅρῳ κα': aut potius quum hæc eſſent ad marginem annotata ex Mattheo & Marco, poſtea in contextum irrepſerunt: quod eo quidem facilius eſt admiſſum, quòd, quū 50 in ſuperiore verſiculo adſcriptū eſſet τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον, id eſt, Quod pro vobis datur, ſimile quippiam viſum fuit adiiciendum vbi agitur de ſanguine. Sed hoc non additur apud Paulum 1. Cor.11. 25. qui tamen videtur ex hoc loco deſcripſiſſe Cœnæ inſtitutionem. Quia tamen hoc etiam 55 legitur apud Syrum interpretem, & in omnibus quos inſpeximus Græcis codicibus, minimè prætermiſi: & poteſt excuſari Solœciſmus, ſi ex Hebræorū idiotiſmo τὸ ἐκχυνόμενον, exponatur ὅπερ ἐκχύνεται.

21 *Cæterum*, πλὴν. Vulg. *Veruntamen* ἀθρόως. Et fateor ſic optimè cohærere hunc verſiculum cum proximè præcedente. Sed apparet omnino ex aliis Euangeliſtis, ac præſertim Ioh.13. 26 hunc ſermonem habitum fuiſſe in ſecundis menſis Cœnæ legalis, quibus demum ſublatis ſuam ſacram Cœnam inſtituit Dominus, vt ipſe Lucas verſ. præcedente expreſſit.

22 *Definitum eſt*, τὸ ὡρισμένον. Sic loquitur Spiritus ſanctus Act. 4. 28, & quidem apertius aliquanto nominans manum ac conſilium Dei. Viderint igitur præpoſteri quidam iuſtitiæ Dei vindices, ſcilicet, ac patroni, qua fronte, quum de peccatis hominum agitur, prouidentiam Dei ab eius conſilio & decreto ſeparent. Nempe, inquiunt, ne Deum faciamus mali auctorem. Quid verò? Chriſtum prodere, deridere, crucifigere, ſcelus non fuit? & tamen dicit ipſe Chriſtus, dicunt Apoſtoli id eſſe à Deo definitum, id inquam Dei manu & conſilio prius, id eſt ab æterno, fuiſſe conſtitutum. ſic, inquam, loquitur Deus ipſe, cuius auctoritatem qui ſequitur, emendatè ſanè loquitur. Ergo, inquies, Deus fuit huius ſceleris auctor? Abſit. Clemens enim & bonus eſt Deus noſter, mundum in Chriſto reconciliās ſibi: & iuſtus quoque peccatorum noſtrorum vindex in eo qui factus eſt execratio pro nobis: ſceleratus autem eſt Iudas, qui innocentiſſimum hominem prodit vt auaritiæ ſuæ ſeruiat: ſcelerati Iudæi, qui Seruatorem ſuum poſtulant ad necem: ſceleratus Pilatus, qui repugnante conſcientia inſontem damnat. Diſtingue igitur Dei conſilium ac decretum à cauſis mediis, id eſt ab iſtorum mala conſcientia, & in vno eodémque facto, Dei iuſtitiam & bonitatem coles, diaboli & hominum iniquitatem & improbitatem deteſtaberis. Mala autem inſtrumenta quis eximit eius poteſtati qui malis inſtrumentis ad id quod decreuit exequendum, nō minus iuſtè & ſanctè quàm bonis vtitur?

24 *Maximus*, μείζων. Id eſt, μέγιστος. Sic 1.Corinth.13.13. & mox verſ.26. Mirum eſt autem Chriſtum, ſi ſuprà cæteros Petrus aliquo gradu Apoſtolatus excedebat, non reſpondiſſe, Petrum eum eſſe cui cæteros vt principi & capiti ſubiici oporteret.

25 *Dominantur*, κυριεύουσιν. Magna vis eſt huius verbi à nomine κύριος deducti, quo declaratur plena auctoritas. Quoniam autem Matth.20.25.& Marc.10.42. hac ipſa de re agentes, vtuntur compoſitis κατακυριεύειν & κατεξουσιάζειν, ſunt qui putent non quamuis dominationem Eccleſiaſticam (de hac enim vna hîc agit) ſed immoderatam & tyrannicam prohiberi: quod commentum refutauimus illo

Matthæi loco. Vnicum enim est Ecclesiæ caput Christus, & vnicus idem Legislator, Iacob. 4.12. & vnicus dominus, Ioh.13.13. in domo patris sui, Heb.3.6. nec propterea, id est eò quòd pares sunt inter se, eâdem functione in Ecclesia fungentes, statuitur ἀναρχία, quum Christo vnico domino ministrare pari iure inter se dicuntur, legitimè ad idem ministerium vocati. neque sic tollitur ordo, quo fit vt aliquis sit ἡγούμενος inter Pastores: aliquis πρωτοστάτης inter presbyteros: aliquis denique primus in quouis cætu. Sed hoc longè aliud est quàm auctoritatem supra suos collegas sibi tribuere: quemadmodum aliud fuit Romæ Consulem esse, quàm Dictatorem. Denique quàm κυριότητα hic prohibeat suis illis Apostolis Dominus, illud saltem vel ipsis cæcis demonstrat, quòd par perpetuáque semper fuit inter ipsos Apostolos auctoritas. Hoc autem diligenter quoque fuisse in Pastorum, Presbyterorum, Diaconorum cœtu obseruatum, nulla sibi imperium in suos collegas vindicante, & eo qui ordinis causa præerat, nihil nisi ex totius collegij sententia gerente. dubium non est: quū veteres puri canones vtrumque istud expressè vetent, & disertè ambitio ista prohibeatur, 1.Pet.5.3. immo etiam à Christo sit prænuntiata, Matth.24.49.

Margin	Greek	v.	Beza	v.	Vulgata
	σιάζοντες αὐτῶν, εὐεργέται καλοῦνται.		qui ius habent in eas beneficii vocantur.		eorum: & qui potestatem habent super eos benefici vocantur.
	Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.	26	Vos autem non ita *estote*: sed qui maximus est inter vos, esto sicut qui minimus est: & qui præit, sicut qui ministrat.	26	*Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut iunior: & qui præcessor est, sicut ministrator.*
	Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; Ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.	27	Nam vter maior est, qui accumbit, an qui ministrat? nonne qui accumbit? At ego sum inter vos vt qui ministrat.	27	*Nam quis maior est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat.*
Consortes afflictionū Christi fient, & regni ipsius participes.	Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.	28	Vos autem ij estis qui permansistis mecum in tentationibus meis.	28	*Vos autē estis qui permansistis mecum in tentationibus meis.*
	Κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν,	29	Ego verò paciscor vobis, prout pactus est mihi Pater meus, regnum,	29	*Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi pater meus, regnum,*
	ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.	30	Vt edatis & bibatis in mēsa mea in regno meo, & ‖ sedeatis super thronos, iudicium ferentes de duodecim tribubus Israelis.	30	*Vt edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedeatis super thronos, iudicantes duodecim tribus Israel.*
Matt.19.28 1.Pet.5.8 Semper cogitandum de Satanæ insidiis.	Εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·	31	‖ Dixit etiam Dominus: Simon, Simon, ecce, Satanas appetiit vos quos ventilaret sicut triticum:	31	*Ait autem Dominus, Simon, Simon, ecce, Satanas expetiuit vos vt cribraret sicut triticum?*

¶ *Benefici vocantur*, εὐεργέται καλοῦνται: id est magnificis titulis ornantur. Sic enim mos semper fuit principes aliquibus cognomentis honestare, quæ postea transierunt etiam ad hæredes. Nominatim verò inter Ægypti reges numerantur duo Euergetæ. Sed & ab Hebræis principes generali nomine נדיבים [*nedibim*] (i. munifici & liberales) dicuntur per antonomasiam. quò videtur Lucas respexisse.

26 *Qui minimus est*, ὁ νεώτερος. Propriè hoc dicitur de ætate, cuius tamen discrimina Dominus non tollit, nisi hactenus, vt stulta & vana ambitio vitetur. Malo tamen νεώτερον accipere in genere pro eo qui minimæ sit auctoritatis: sicut apud Hebræos interdum vsurpatur vocabulum צעיר [*tsahir*] nempe quòd vt senectuti coniuncta est auctoritas. quia βουλαὶ sunt τῶν γερόντων, sic ferè contrarium accidit iuuentuti. ¶ *Qui præit*, ὁ ἡγούμενος. Id est qui gregi præit vt pastor, siue qui inter ipsos collegas non gradu superior, (est enim inter pastores communis & par auctoritas) sed ordine primus est Hoc enim ostendit sequens argumentum à minore sumptum ad maius. Siquidem Christus, siue personam, siue officium spectes, etiam quatenus minister fuit Circuncisionis, omni eminentiæ gradu & ouibus & pastoribus ipsis superior est, qui propterea minus tenebatur sese suis discipulis subiicere: at tamen sese ad infima quæque demisit.

27 *Inter vos*, ἐν μέσῳ ὑμῶν. Gallicè *Parmi vous*: pro quo dicunt Hebr. בקרבכם [*bekirbechem*,] vt alibi etiam annotauimus.

29 *Paciscor*, διατίθεμαι, Vulgata, *Dispono*. Alij etiam *Lego*, ex illa formula DO, LEGO, in testamentis vsitata. Nomen enim διαθήκης peculiariter de testamento dicitur: & hæc Christi ad mortem properantis verba speciem habent testamentariæ cuiusdam dispositionis, quò allusit Apostolus Heb.9.17. atque adeò quum iure mortis Christi cesserit nobis cælestis hæreditas, meritò Noui testamenti nomine Euangelicum fœdus appellatur. Sed quum vox Hebræa ברית [*berith*] de omnibus inter viuos pactis (de qua vide Matth. 26. 28) dicatur: & totus iste sermo cœperit ex ea controuersia quæ inter illos duodecim de primatu nimiè profectò opportunè exorta fuerat, apparet de illo cælesti regno cuius participes erunt pro suo modulo credentes omnes, ac proinde de illo fœdere siue testamento hîc non agi, sed de Apostolica in huius regni administratione, id est, in promulgando Euangelio, & constituendis per orbem terrarum Ecclesiis, auctoritate: quam ipse ad Patrē abiens, ipsis committat, eâdem qua illam à Patre acceperat conditione, nusquam ipse discedens à voluntate Patris, nec quicquam vt à seipso loquens, quoniam fuit Euangelij minister & μαθητής. vt toties apud Ioannem inculcat: imò licet Dominus, discipulis suis ministrans, quod etiam ablutione pedum in hac ipsa cœna sancitum voluit. Quod si tale fuit Apostolicum regnum, imò Christi ipsius in Ecclesiastici ministerij functione, vnde ista Romanæ Antichristianæ totius hierarchiæ tyrannis, & vterque ille gladius? Syrus interpres pro διατίθεμαι vtitur verbo יעד [*iadah*] quo etiam vsus est Mar.14.11, pro ἐπηγγείλαντο, id est pacto & conuento spondere. ¶ *Pactus est*, διέθετο, videlicet hoc ipsum regnum, id est, regni cælorum promulgandi ministerium. Nec enim sequens versiculus ab hoc verbo, vt putauit Theophylactus, sed à tota huius vers. sententia dependet.

30 *Vt edatis*, ἵνα ἐσθίητε. Id est vt vos ritè, exemplo meo, vestro munere defunctos, pro meis assessoribus illo supremo die agnoscam. ¶ *Iudicium ferentes*, κρίνοντες. Vide 1. Cor.6.2.

31 *Simon, Simon*, Σίμων, Σίμων. De Apostolici muneris & Ciuilis imperij discrimine loquutus Christus, occasione oblata ex ea contentione quæ inter illos duodecim tam importuno tempore exorta fuerat, non temere sermonem ad Petrum specialiter dirigit, hac admonitione duplici de causa præ cæteris egentem, grauius videlicet quàm cæteri collegæ peccaturum, & tamen cæteris aliquando, singulari constantiæ exemplo præiturum. Quorsum autem hoc ad Antichristianum primatum? ¶ *Quos ventilaret*, τοῦ σινιάσαι id est agitaret & dispergeret, vel etiam excuteret. Vulgata & Erasmus, *Vt cribraret*. Tertull lib. de fuga, vertit *discerneret*, vel, vt alij legunt, *cerneret*. Sed in ipsa huius sententiæ

tię explicatione vtitur *Concußionis* vocabulo, ad Satanę conatum accommodatiore. Cypr. epist. 8. ad Clerum, *vexaret*. Ambrosius lib. 1. De vocatione Gentium cap. vlt. *Vt cerneret*. Sed hîc agitur de illo Satanæ studio, quo totus ardet Ecclesiæ cœtum modis omnibus agitatum ac vexatum dissipandi, fidem denique nobis excutiendi. Cribrandi autẽ & cernendi significatio tum demũ conuenit vbi de Dei cõsiliis agitur in Ecclesia sua nõ perdẽda sed repurgãda. Theophylactus interpretatur ταράξαι καὶ βλάψαι, id est turbare & lædere: quod potius respondet verbo σινιάσαι

32 Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας, στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.

32 Sed ego deprecatus sum pro te, ne deficiat fides tua: tu igitur aliquando quum te conuerteris stabili fratres tuos.

32 *Ego autem rogaui pro te, vt non deficiat fides tua: & tu aliquando conuersus, confirma fratres tuos.*

Quòd electi nunquam penitus à fide excidũt, Christi precibus debent, idque vt mutuò sese erigant.

33 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

33 Ipse verò dixit ei, Domine tecum paratus sum & in carcerem & ad mortem proficisci.

33 *Qui dixit ei, Domine, tecum paratus sum & in carcerem & in mortem ire.*

Fidem à vera securitate plurimum distare docet Christus proposito tristissimo Petri exemplo.

34 Ὁ δὲ εἶπε, Λέγω σοι Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

34 ‖At ille dixit ei, Dico tibi Petre, nequaquam emittet vocem hodie gallus, priusquam ter neges quòd tu me noueris.

34 *Et ille dixit, Dico tibi Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me.*

Matt. 26. 34 mar. 14. 30 ioh. 13. 38

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον, Οὐδενός.

35 Dixit etiam eis, Quando misi vos‖absque crumena & pera & soleis, num quid defuit vobis? Ipsi verò dixerunt, Nihil.

35 *Et dixit eis, Quando misi vos sine sacculo & pera & calceamentis, nunquid aliquid defuit vobis? At illi dixerunt, Nihil.*

Matt. 10. 9

36 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν, ὁ ἔχων βαλάντιον, ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

36 Dixit ergo eis, At nunc, qui crumenam habet, " tollat *eam*, similiter & peram: & qui non habet, vendat pallium suum, & emat gladium.

36 *Dixit ergo eis, Sed nũc, qui habet sacculum, tollat, similiter & peram: & qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium.*

37 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. Καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

37 Dico enim vobis, adhuc oportere scriptum illud in me perfici, istud, *inquam*. ‖Et cum sceleratis" numeratus est. Nam ea quæ *scripta sunt* de me, finem habent.

37 *Dico enim vobis quoniã adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me, Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea quæ sunt de me finem habent.*

Esa. 53. 12

38 Οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστι.

38 At illi dixerunt, Domine, ecce duo gladij hîc. Ipse verò dixit eis, Satis est.

38 *At illi dixerunt, Domine, ecce duo gladij hîc. At ille dixit eis, Satis est.*

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

39 ‖ Et egressus, profectus est ex more in montem Olearum: sequuti sunt autem eum etiam discipuli eius.

39 *Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Oliuarum: sequuti sunt autem illum & discipuli.*

Matt. 26. 36 mar. 14. 32 ioh. 18. 1

40 Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

40 ‖ " Quum verò peruenisset ad eum locum, dixit eis, orate ne introeatis in tentationem.

40 *Et quum peruenisset ad locum, dixit illis, Orate ne intretis in tentationem.*

Matt. 26. 41 mar. 14. 38

Preces certum aduersus periculosissimos nostrorum hostium insultus subsidium.

41 Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο,

41 Tum ipse " abscessit ab eis quasi ad iactum lapidis, positisque genibus orauit.

41 *Et ipse auulsus est ab eis quantum iactus est lapidis, & positis genibus orabat,*

42 Λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ! πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

42 Dicens, Pater, " si velles transferre poculum hoc à me! verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

42 *Dicens, Pater, si vis, transfer calicem istum à me! veruntamen non mea voluntas, sed tua fiat.*

Christus omnibus horroribus mortis, cũ maledictione Dei coniunctæ, nostro nomine superatis, eam nobis reddit amabilem.

35 *Et soleis*, καὶ ὑποδημάτων. Vide Matth. 10. 10.

36 *Tollat*, ἀράτω, nimirum vt eius pretio gladium redimat, sicut omnino apparet ex iis quæ subiiciuntur de pallio. Nisi malimus post ὁ μὴ ἔχων subaudire μάχαιραν, quod ex Hebræorum consuetudine, priore loco omissum, exprimitur in posteriore, vice relatiui: vt sit hic sensus, Et qui non habet gladium, vendat pallium & gladium emat. Hanc interpretationem sequutus est Theophylactus, qui ἀράτω interpretatur βασταζέτω, id est ferat, quasi suos moneat Dominus ea tempora instare quibus ipsi sibi debeant humanis etiam præsidiis prospicere, quum antea præsente Domino, sola ipsius prouidentia tuti essent ac securi. Ego verò neque hoc prorsus admitto, neque video quid torquere debuerit veteres in hoc loco explicando, quasi de gladij aut belli iure hîc agatur. Ostendunt omnes circunstantiæ Christum Apostolis suis denuntiare tempus illud instare quo non, vt antea, quietè secum essent versaturi, (minantibus potius quàm reipsa pugnantibus aduersariis) sed in extremum periculum venturi, tum huius vitæ, tum etiam fidei amittendæ. Itaque totus hic sermo allegoricus est, quasi dicat, Vix istis adhuc in pace, commilitones, nunc verò bellum instat acerrimum, & cæteris rebus omissis, de vnis armis cogitandum. Quænam autem illa sint arma, ipse, quum in horto precaretur, & Petrum gladio ferientẽ reprehenderet, suo exẽplo docere maluit quàm importunè hoc loco stupidis adhuc, & ad res istas nõ satis attentis, discipulis explicare. Cæterùm in septẽ codicibus vetustis pro ἀράτω πωλησάτω, ἀγορασάτω, legimus, ἀρεῖ, πωλήσει, ἀγοράσει, id est tollet, vendet, emet: quam lectionem annotat etiam Erasmus ex Basilio in Asceticis, definit. 251. ita vt sermo sit prædicentis imminentem afflictionem, non autẽ exhortantis ad parandum commeatum aut armaturã. Ego verò priorem & magis receptam lectionem potius amplector, quam etiam suspicor deprauatã à quopiã, qui non aliter potuerit hũc nodum expedire: vt permulti hoc loco nodum in scirpo quæsiuerunt.

37 *Numeratus est*, ἐλογίσθη. Vulgata & Erasmus. *Deputatus est*. Vide Mar. 15. 28.

40 *Quũ peruenisset*, γενόμενος. Vide Mar. 6. 2, & suprà, 10. 32.

41 *Abscessit*, ἀπεσπάσθη. vel Proripuit sese, forma Hebrææ coniugationis Hithpahel. Vulg. *auulsus*, impropriè, quasi inuitus aut per vim sit digressus.

42 *Si velles trã ferre*, εἰ βούλει παρενεγκεῖν. Sic legimus in omnibus cod. & sic videtur vehemẽtior oratio. Vulg, *transfer*, i. παρένεγκε, vt citat Epiphani⁹ aduersus Arianos: vel παρένεγκαι, vt in suo vetusto cod. testatur se legisse doct. Camerarius.

43 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.

44 Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

Homines in maximis suis periculis penitus torpét, donec à Christo excitentur.

45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης.

46 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

Matt.26.47 mar.14.43 joh.18.3 Christus proditione capitur volens, vt nos proditæ Dei gloriæ reos sua obedientia liberet.

Zelus extra vocationis nostræ limites nos abducens, Christo minimè gratus.

47 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.

48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;

50 Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ Ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.

51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου. Καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ, ἰάσατο αὐτόν.

Ipsa eorũ qui Christum ceperunt trepidatio probat partim malam ipsorum conscientiam, partim etiam omnia hæc gesta fuisse ex Dei prouidentia.

52 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν Ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ, καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

53 Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστιν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

Matt.26.57 mar.14.53 joh.18.24 Matt.26.69 mar.14.66 joh.18.26 In Petro spectandum proponitur tum humanæ imbecillitatis, tũ singularis in suos electos bonitatis Dei exemplum.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

55 Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

43 Conspectus est autem ei Angelus è cælo corroborans eum.

44 Et *ipse* constitutus in angore, intentius orabat. Erat autẽ sudor eius quasi grumi sanguinis descendentes in terram.

45 Et quum surrexisset ab oratione, venissétque ad discipulos suos, inuenit eos dormientes præ tristitia.

46 Et dixit eis, Quid dormitis? surgite,& orate, ne introeatis in tentationem.

47 ‖ Adhuc autem eo loquente, ecce turba, & is qui dicebatur Iudas, vnus ex illis duodecim, præibat eis, & appropinquauit Iesu vt oscularetur eum.

48 Iesus autem dixit ei, Iuda, osculo Filium illum hominis prodis?

49 Videntes autem ij qui circa ipsum *erant*, quod futurum erat, dixerunt ei, Domine, percutiemúsne gladio?

50 Et quidam ex ipsis percussit seruum Pontificis maximi, & abstulit aurem eius dextram.

51 Respondens autem Iesus dixit, Sinite huc vsque. Et tacta illius auricula, sanauit eum.

52 Dixit autem Iesus iis qui aduersus ipsum venerant, *nempe* primariis Sacerdotibus, & præfectis templo, & senioribus, *siccine* vt aduersus latronem exiistis cum gladiis ac fustibus?

53 Quum quotidie vobiscum essem in templo, non extendistis manus in me: sed hoc est tempus illud vestrum, & licentia tenebrarum.

54 ‖ Prehensum autẽ eum abduxerunt, & introduxerunt domũ Pontificis maximi. Petrus verò sequebatur è longinquo.

55 ‖ Quúmq; accendissent ignem in medio aulæ, atque vnà cõsedissent, sedit & Petrus inter eos.

43 *Apparuit autem illi Angelus de cælo confortans eum.*

44 *Et factus in agonia prolixius orabat. Et factus est sudor eius sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.*

45 *Et quum surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, inuenit eos dormientes præ tristitia.*

46 *Et ait illis, Quid dormitis? surgite, orate ne intretis in tentationem.*

47 *Adhuc eo loquente, ecce turba, & qui vocabatur Iudas, vnus de duodecim, antecedebat eos, & appropinquauit Iesu vt oscularetur eum.*

48 *Iesus autem dixit illi, Iuda, osculo Filium hominis tradis?*

49 *Videntes autem ij qui circa ipsum erant quod futurum erat, dixerunt ei, Domine, si percutimus gladio?*

50 *Et percussit vnus ex illis seruum principis Sacerdotum: & amputauit auriculam eius dextram.*

51 *Respondens autem Iesus ait, Sinite vsque huc. Et quum tetigisset auriculam eius, sanauit eum.*

52 *Dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se, principes Sacerdotum & magistratus templi, & seniores, Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus?*

53 *Quum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, & potestas tenebrarum.*

54 *Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis Sacerdotum. Petrus verò sequebatur à longè.*

55 *Accenso autem igne in medio atrij, & circunsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum.*

---

44 *Constitutus in angore*, γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ. Vulgata ad verbum, *Et factus in agonia*: quæ interpretatio nimium est obscura. Significat autem ἀγωνία summam Christi luctãtis angustiam. Neque enim cum mortis duntaxat terroribus luctabatur Christus, vt cæteri homines solent, (alioquin videri possent multi martyres ipso Christo constantiores) sed cũ terribili Patris irati iudicio, quo nihil formidabilius cogitari potest: quia nimirum peccatorum nostrorũ onus in se receperat. Itaque in hac Christi deiectione consistit nostræ consolationis summa: tantùm abest vt propterea quicquam de ipsius maiestate diminuatur. Nam, vt diuinè prorsus ait Nazianzenus, μὴ διὰ τοῦτο ἄτιμος, ὅτι διὰ σὲ ταπεινός; id est, *Num propterea honore suo spoliandus est, quia propter te humilis factus?* ¶ *Intentius*, ἐκτενέστερον. Vulg. & Eras. *Prolixius*. Ego verò malo ad ipsam orationis qualitatem referre tum hoc loco, tum & alibi. ¶ *Grumi*, θρόμβοι. Vulg. & Eras. *Guttæ*: quæ interpretatio nõ satis est expressa. alioqui nolim agyrtas illos imitari quos non pudet multa cõminisci vt mulierculas non tam ad resipiscentiam ac fidem excitent, quàm ad mollẽ quandam & inanem commiserationem cõmoueant: id est, vt Iudæos ac Pilatũ potius quàm 5 sua peccata discant execrari. Sed vicissim digni sunt reprehensione qui, ne videantur Christo tribuere tam insignia humanæ infirmitatis argumenta, partim ista extenuant, in quibus tamen posita est nostræ pacis & cum Deo reconciliationis summa: partim etiam eò impudentiæ prouecti sunt vt nonnulla tanquam ab hæreticis infarta expunxerint. Siquidem (vt est ab Erasmo annotatum) Hieronymus lib. contra Pelagianos secundo, & Hilarius lib. de Trinitate decimo, indicant in plerisque Græ- 10 corum & Latinorum codicibus non fieri mentionem neque de sudore sanguineo, neque de Angelo confortante. At ego sacrilegam eorum audaciam execror qui hæc deleuerunt. ¶ *Descendentes*, καταβαίνοντες, Vel descendentis; id est καταβαίνοντος, vt in nonnullis codicibus legit 15 Erasmus.

53 *Licentia*, ἐξουσία. vsurpata videlicet, non autem ritè sibi attributa, quamuis Dei vt iusti iudicis permissa. Alibi propterea ἐξουσίαν modò auctoritatem, quoties videlicet de ipsius Deitatis vel etiam Christi θεανθρώπου pote- 20 state αὐτοκρατορικῇ agitur, modò ius & potestatem sumus interpretati. Vide Matth. 28.18.

56 [Id]

56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπε, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων, Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

59 Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διϊσχυρίζετο, λέγων, Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

60 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ.

61 Καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ· καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ με τρεῖς.

62 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες·

64 Καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον· καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε.

65 Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, Ἀρχιερεῖς τε καὶ Γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν,

67 Λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός; εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε.

68 Ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.

69 Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

70 Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι.

56 Quum autē eum vidisset ancilla quædam sedentem ad ignem, intentis in eum oculis dixit, Et iste cum eo erat.

57 Ipse verò abnegauit eum, dicens, Mulier, non noui eum.

58 Et paulò pòst alius videns eū, dixit, Et tu, ex ipsis es. Petrus verò ait, Heus tu, non sum.

59 Et interposita quasi hora vna, alius quidam *id* asseuerabat, dicens, Verè & iste cum illo erat: etenim Galilæus est.

60 Ait autem Petrus, Heus tu, nescio quid dicas. Et illico, adhuc ipso loquente, vocem emisit gallus.

61 Tum conuersus Dominus intuitus est Petrum: & recordatus est Petrus sermonis Domini, quomodo *nimirum* dixerat ipsi, ‖Priusquam gallus vocem emiserit, ter me abnegabis.

62 Et egressus foras Petrus fleuit amarè.

63 ‖ Ii verò qui vnà tenebant Iesum, illudebant ei, cædentes *eum:*

64 Et eo obuelato, cædebant faciem eius, & interrogabant eū, dicentes, Vaticinare quis sit qui te percussit.

65 Et alia multa conuiciantes dicebant in eum.

66 ‖Et vt ortus est dies, cōgregatū fuit presbyteriū populi, & primarij Sacerdotes & Scribæ, & adduxerunt eū in suū cōsessum,

67 Dicentes, Num tu es ille Christus? dic nobis. Dixit autem eis, Si vobis dixero, nequaquam credetis:

68 Quòd si vos etiam interrogauero, nequaquam respondebitis mihi, neque *me* absoluētis.

69 Ab hoc tempore erit Filius hominis sedens ad dextram potentiæ Dei.

70 Dixerunt autem omnes, Tu ergo es Filius ille Dei? Ipse verò dixit eis, Vos dicitis: nam *is* ego sum.

56 *Quem quum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, & cum fuisset intuita, dixit, Et hic cum illo erat.*

57 *At ille negauit eum dicens, Mulier, non noui illum.*

58 *Et post pusillum alius videns eum dixit, Et tu de illis es. Petrus verò ait, O homo, non sum.*

59 *Et interuallo facto quasi horæ vnius, alius quidam affirmabat, dicens, Verè & hic cum illo erat: nam & Galilæus est.*

60 *Et ait Petrus, Homo nescio quid dicis. Et continuò adhuc illo loquente cantauit gallus.*

61 *Et conuersus Dominus respexit Petrum: & recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat, Quia priusquàm gallus cantet, ter me negabis.*

62 *Et egressus foras Petrus, fleuit amarè.*

63 *Et viri qui tenebant Iesum, illudebant ei, cædentes:*

64 *Et velauerunt eum, & percutiebant faciem eius: & interrogabant eum, dicentes, Prophetiza, quis est qui te percussit.*

65 *Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.*

66 *Et vt factus est dies, conuenerunt seniores plebis, & principes Sacerdotum & Scribæ, & duxerunt illum in concilium suum,*

67 *Dicentes, Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis, Si vobis dixero, non credetis mihi:*

68 *Si autem & interrogauero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.*

69 *Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei.*

70 *Dixerunt autem omnes, Tu ergo es Filius Dei? Qui ait, Vos dicitis, quia ego sum.*

Matt. 26. 34 ioh. 13. 31

Matt. 26. 67. mar. 14. 65 Christus luit ignominiam peccatis nostris debitam.

Matt. 27. 1 mar. 15. 1 ioh. 18. 28 Christus immeritò damnatur blasphemiæ apud Pōtificis tribunal, vt ab ea quam commeriti sumus blasphemia corā Deo absoluamur.

59 [*Id*] *asseuerabat*, διϊσχυρίζετο. Vulg. *affirmabat*. nimiū dilutè, vt ostendit Græcæ vocis etymon. Nam affirmo ferè accipitur pro Aio, quod est Græcis ἀπόφημι, Cic. Att. lib. 13. *omne tibi asseueratione affirmo quod mihi credas velim*. Supplendum autem fuit relatiuum explendæ constructioni. ¶*Verè*, ἐπ᾽ ἀληθείας. Heb. באמת [*bemeth*] Vide Act. 10. 34.

63 *Ii verò qui vnà tenebant*, καὶ οἱ ἄνδρες συνέχοντες. Iis iniuriis affectum fuisse Christum quum iam esset à Pontifice damnatus blasphemiæ, liquet ex Matthæo 26. 66. & 67. & Marc. 14. 64. & 65. & res ipsa postulat, vix quantumuis sceleratis istis hoc antea ausuris. Itaq; aut ego prorsus fallor, aut tres isti versiculi, nempe 63. 64. 65. transpositi sunt, & vltimo huius capit. vers. subiiciendi. Absit tamen vt hîc quidquam audeam ex coniectura quantumuis probabili.

66 *Et vt factus est dies*, καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα. id est simulatque cœpit lucescere, & primo statim diluculo, à quo inchoata est hæc actio aduersus Christum vsque ad πρωΐας γενομένης. Matth. 27. 1. ab ipsius Solis exortu incipientem: quæ hora diei prima à Iudæis vocabatur. ¶ *Presbyterium populi*, τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ. Id est cœtus τῶν βουλευτῶν, qui in prouinciis Latinè Decuriones dicebantur. In his autem libris Seniores populi vocantur, qui Sacerdotibus & delectis legis doctoribus adiuncti magnum illud συνέδριον constituebant. Vide 1. Tim. 4. 14. vbi tamen de Christiano presbyterio nō de isto Iudaico differitur. quam vocē Vulg hîc maluit Concilium interpretari, altero illo loco seruata presbyterij appellatione, fortassis vt Iudaicum hunc Senatum ab Euangelio Christiano ista quoque discerneret: sicut etiam Synagogæ vocem Iudæis, Ecclesiæ verò nomen Christianorum cœtibus vsus communis attribuit.

67 *Num tu es*, εἰ σὺ εἶ: vel, *si tu es* Ita vt perpetua sit oratio.

69 *Ab hoc tempore*, ἀπὸ τοῦ νῦν: i. deinceps. ¶*Nā ego* [*is*] *sum*, ὅτι ἐγώ εἰμι. Sic præstat istud accipere ex Mar. 14. 62, & ex eo quod mox dicitur: quàm εἰδικῶς istud interpretari. Nā illud quidē est concedentis, vt diximus Mat 26. 64. Sed istud est apertius profitentis. Et Syrus interpres sic exponi potest.

71 Οἱ δὲ εἶπον, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Κεφάλαιον κγ.

1 ΚΑΙ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.

2 Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

3 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.

4 Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς Ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, Ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι.

7 Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

10 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

11 Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

71 At illi dixerũt, Quid amplius egemus testimonio? Ipsi enim audiuimus ex ore ipsius.

CAP. XXIII.

1 TVm surgẽs vniuersa multitudo eorum, duxit eum ad Pilatum.

2 Cœperunt autem eum accusare, dicentes, Comperimus istum peruertere gentem, ‖ & vetare tributa dare Cæsari, dicendo se Christum, *id est* regem esse.

3 ‖ Pilatus autem interrogauit eum, dicens, Tune es Rex ille Iudæorum? Ipse verò respondens ei dixit, Tu dicis.

4 Ait verò Pilatus ad primarios Sacerdotes & turbam, Nullam inuenio noxã in hoc homine.

5 At illi inualescebant, dicẽtes, Concitat populum, docens per vniuersam Iudæam, exorsus à Galilæa huc vsque.

6 Pilatus verò, audita Galilæa, interrogauit num homo iste Galilæus esset.

7 Et quum cognouisset eum ad Herodis potestatem pertinere, remisit eum ad Herodem, qui & ipse Hierosolymis erat per eos dies.

8 Herodes autem viso Iesu, gauisus est valde: nam à non paruo *tempore* cupiebat eum videre, eò quòd audiuisset multa de eo: & speraret se signum aliquod visurum ab eo fieri.

9 Interrogauit autem eum non paucis verbis: sed ipse nihil ei respondit.

10 Adstabant autẽ primarij Sacerdotes & Scribæ, magna contentione eum accusantes.

11 Herodes autẽ cum militibus suis, quũ eũ pro nihilo habuisset, & illusisset *ei*, amictũ veste splendida remisit ad Pilatum.

12 Et facti sunt amici inter sese Pilatus & Herodes eo ipso die: nã antea inimici erãt inter sese.

71 *At illi dixerunt, Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audiuimus de ore eius.*

CAP. XXIII.

1 *ET surgens omnis multitudo eorũ duxerunt illum ad Pilatum.*

2 *Cœperunt autem illum accusare, dicentes, Hunc inuenimus subuertentem gentem nostrã, & prohibentem tributa dare Cæsari, & dicentem se Christum regem esse.*

3 *Pilatus autem interrogauit eum, dicens, Tu es rex Iudæorum? At ille respondens illi, ait, Tu dicis.*

4 *Ait autem Pilatus ad principes Sacerdotum & turbas, Nihil inuenio causæ in hoc homine.*

5 *At illi inualescebant, dicentes, Commouet populum, docẽs per vniuersam Iudæam, incipiens à Galilæa vsque huc.*

6 *Pilatus autem audiens Galilæam, interrogauit si homo Galilæus esset.*

7 *Et vt cognouit quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui & ipse Ierosolymis erat illis diebus.*

8 *Herodes autem viso Iesu, gauisus est valde: erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quòd audiret multa de eo: & sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.*

9 *Interrogabat autem eũ multis sermonibus: at ipse nihil illi respondebat.*

10 *Stabãt autem principes Sacerdotum & Scribæ, cõstanter accusantes eum.*

11 *Spreuit autem illum Herodes cum exercitu suo, & illusit indutum veste alba, & remisit ad Pilatum.*

12 *Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die: nam antea inimici erant adinuicem.*

Matt. 22. 21 mar. 12. 17

Matt. 27. 11 mar. 15. 2 ioh. 18. 33

Christus damnandus seditionis à nobis in mundo excitatæ, primũ omnium pronuntiatur innocens, vt eũ constet non suorum (quæ nulla fuerunt) sed nostrorum scelerum pœnã vltrò subire.

Christus est principum ludibrium, sed magno cum ipsorum malo.

Pietatis odiũ impios inter se coniungit.

IN CAPVT. XXIII.

2 *Gentem*, ἔθνος In tribus codicibus manuscriptis additur ἡμῶν, nostram, & ita legit Syrus & Vetus Latinus interpres. ¶*Tributa*, φόρους. Vide sup. 20. 22. ¶*Christum [id est] regem*, Χριστὸν βασιλέα. Vel, vnctum regem.

4 *Noxam*, αἴτιον. Vocabulum Causæ quo vtitur Vetus interpres Græcè quoque per se latè patet, sed est ad id de quo agitur accommodandum, quod Latinè non significatur Causæ nomine sine adiuncto. Differentia autem illa inter noxã & noxiam, quæ hoc loco repetitur ab Erasmo, infinitis idoneorum scriptorum testimoniis refutatur.

5 *Inualescebant*, ἐπίσχυον. Vel, contrà nitebantur. nam vtrunque potest hoc verbo intelligi. ¶*Huc vsque*, ἕως ὧδε. Verè, quod ad rem ipsam attinet. Nam à Galilæa exorsus est Christus Euangelij prædicationem. Est autem ellipsis è medio petita quia plena esset oratio, Et pergens huc vsque nisi post τῆς Γαλιλαίας adiicere placeat ὑποστρέψας.

8 *A non paruo [tempore,]* ἐξ ἱκανοῦ. Vide Marc. 10. 46.

11 *Cum militibus suis*, σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ. Vel copiis. Nam exercituum nomen videtur nimium militare: στρατεύματα verò translatitiè hîc accipitur pro multitudine satellitum & nobilium qui Herodem è Galilæa sequuti erant: sicut apud Latinos agmen, manus, acies, copiæ, simili translatione vsurpantur. Nam alioquin Pilatus non sustinuisset Herodem armatum cum suis in Iudæam ingredi. ¶*Splendida*, λαμπρὰν. id est Hebraicè בהר [*bahar*] quòd hic color præcipuè splendeat, vt videatur Herodes Romani moris minimè ignarus, illum per ludibrium sic notare, quasi candidatum imperij: & certè quum candida vestis maximè cõueniat isti innocẽtiæ, & gloriæ mox ipsius crucẽ sequuturæ euenit admirabili Dei prouidẽtia, vt Herodes eũ quẽ sic derisit per hanc ignominiã, mox vt innocentẽ ad gloriã cœlestem euehendum hoc ipso symbolo declararit. Et sic quoq; Deus Christum per crucem in regnum cæleste peruenturum ipsius Pilati manu titulũ Christi pendẽtis capiti imprudenter imponentis, est toti mundo testatus. Herodes autem non ita multò post à sua dignitate per Romanum Imperatorẽ deiectus, meritas huius sui sceleris pœnas luit.

12 *Inimici*, ἐν ἔχθρᾳ ὄντες. fortassis ob id quod dictum fuit suprà 13. 1. & quod copiosiùs narratur à Iosepho Antiq. 16. 5.

Et

13 Πιλάτος δὲ, συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν,

Pilatus verò, conuocatis primariis Sacerdotibus & primoribus ac populo,

Pilatus autem, conuocatis principibus Sacerdotum & magistratibus & plebe,

14 Εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.

‖ Dixit eis, Obtulistis mihi hunc hominem, tanquam auertentem populum: & ecce, ego in vestri conspectu quæstione habita nullam noxam inueni in homine isto, ex iis de quibus accusatis eum.

Dixit ad illos, Obtulistis mihi hūc hominē quasi auertētem populum: & ecce, ego coram vobis interrogans, nullam causam inueni in homine isto ex his in quibus eum accusatis:

Matt.27.23 mar.15.14 ioh.18.38.& 19.4

Secundò absoluitur Christus ab eo ipso à quo damnatus est, vt eum cōstet iustum iniustos redemisse.

15 Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.

Sed ne Herodes quidē: nā remisi vos ad illū, & ecce, nihil dignum morte factum est ab eo.

Sed neque Herodes: nā remisi vos ad illum, & ecce, nihil dignum morte actum est ei.

16 Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Castigatum ergo eum dimittam.

Emendatum ergo illum dimittam.

Carnis prudētia ex duobus malis minus eligit: sed his consiliis maledicit Dominus.

17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα·

Necesse verò habebat eis dimittere singulis festis vnum *quempiam*:

Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, vnum:

18 Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν.

Exclamauit autem simul vniuersa turba, dicēs, Tolle istum, dimitte verò nobis Barabbam:

Exclamauit autē simul vniuersa turba, dicens, Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam:

19 Ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον, βεβλημένος εἰς φυλακήν.

Qui erat propter seditionem quandam & cædem factam in vrbe, coniectus in carcerem.

Qui erat propter seditionem quandā factam in ciuitate & homicidium, missus in carcerem.

20 Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν,

Rursus ergo Pilatus alloquutus est *eos*, volens dimittere Iesum.

Iterum autem Pilatus loquutus est ad eos, volens dimittere Iesum.

21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν.

Ipsi verò reclamabant, dicentes, Crucifige, crucifige eum.

At illi succlamabant, dicentes, Crucifige, crucifige eum.

22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Ille autem tertiò dixit eis, Quid enim iste mali fecit? nullam noxam capitalem inueni in eo: castigatum ergo eum dimittam.

Ille autem tertiò dixit ad illos, Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis inueni in eo: corripiam ergo illum, & dimittam.

Tertiò absoluitur Iesus antequam semel damnetur, vt pateat damnata in eo esse nostra peccata.

23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

At illi instabāt vocibus magnis [illegible]entes vt is crucifigeret[illegible]r: & inualescebant voces eorun[illegible] ac primariorum Sacerdotum.

At illi instabant, vocibus magnis postulantes vt crucifigeretur: & inualescebant voces eorum.

24 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.

Tum Pilatus secundum eos iudicauit vt fieret quod ipsi petebant.

Et Pilatus adiudicauit fieri petitionem eorum.

25 Ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ᾐτοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

Dimisit autem eis illum qui propter seditionem & cædem coniectus fuerat in carcerem, quem petierant: Iesum verò tradidit illis eorum voluntati.

Dimisit autē illis eum qui propter homicidium & seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Iesum verò tradidit voluntati eorum.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

‖ Quum igitur abducerent eum, prehenso Simone quodam Cyrenæo, qui veniebat rure, imposuerunt ei crucem ferendam ponè Iesum.

Et quum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa: & imposuerunt illi crucem portare post Iesum.

Matt.26.32 mar.15.21 Militaris licētiæ exemplū.

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ

Sequebatur autem eum ma-

Sequebatur autē illum

Impiorum triumphos excipit horribilis exitus.

13 *Et primoribus*, καὶ τοὺς ἄρχοντας. Loquitur procul dubio de iis quos Iudæi Sanhedrin (id est Senatores) vocant. Ideo *Magistratus* rectè conuertit Vetus interpres. Alibi verò aliquoties (vt suprà 14.1, & 18.v.18) Primores dixi, quoniam incertum est Senatorés-ne an præfecti Synagogæ eo nomine illic significentur.

15 *Nam remisi vos ad illum*, ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν. In tribus codicibus scriptum legimus ἀνέπεμψε γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, Remisit enim eum ad nos: quæ lectio mihi videtur optimè conuenire. Illud enim complectitur ex quo intelligi possit ne Herodem quidem vllum in eo crimen cōperisse. Nam, inquit, eum ad nos remisit: quod facturus alioquin non erat si dignum esse comperisset in quem animaduerteret.

17 *Necesse habebat*, ἀνάγκην εἶχεν. nempe, sic ferente consuetudine vt etiam alij Euangelistæ explicant. Tanti est momenti Tyrannus ille Mos trium literarum. Cur autem κατὰ ἑορτὴν veterim *singulis festis*, dixi Marci 15. cap.6.

24 *Secundum eos iudicauit*, ἐπέκρινε. Vulg. *adiudicauit*. Rectè quod ad sensum attinet: nam τὸ ἐπικρίνειν & τὸ κατακρίνειν opponuntur. Sed hæc constructio est Latinè inusitata. Syrus vtitur verbo פקד [*pecad*] quod hîc respondet Latinæ voci forensi *Decreuit*.

25 *Illi eorum libidini*, τῷ θελήματι αὐτῶν. Vulgata, *voluntati*. dilutè: & videtur articuli vis hîc quoque fuisse seruanda. Cic. 4. Tusc. *voluntas est quæ quid cum ratione desiderat: quæ autem rationi aduersa vehementius est incitata, ea libido est vel cupiditas effrænata.*

26 *Pone Iesum*, ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ id est à tergo ipsius sub eodem onere præeuntis. Vide Matthæum capite 27. vers. 32. & Ioannem cap.19. vers.17.

λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε, Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν·

29 Ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι, Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν.

Esa. 2. 19
Osee 10. 8
Apoc. 6. 16
1. Pet. 4. 17
Matt. 27. 38
matt. 15. 27
Ioh. 19. 18

30 Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς.

31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ, ἀναιρεθῆναι.

Christus fit pro nobis maledictio in cruce, luens pœnam iis debitam qui voluerunt dij fieri.

33 Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους· ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

Christus pro hostibus precans, ostendit se & oblationem esse, & Pontificem.

34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.

35 Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός.

36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ·

37 Καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

Pilatus imprudens fit æterni illius regni Christi præco.

38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.

Christus in media crucis exinanitione reipsa ostendit sese tum vitam seruandis credentibus, tum mortem vlciscendis rebellibus in potestate sua habere.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

---

gna multitudo populi & mulierum: quæ & plangebant & lamentabantur eum.

28 Conuersus autem ad eas Iesus dixit, Filiæ Hierosolymæ, ne flete de me, verùm de vobisipsis flete, & de liberis vestris:

29 Nam ecce venient dies quibus dicent, Beatæ steriles, & vteri qui non genuerũt, & vbera quæ non lactauerunt.

30 Tum incipient dicere montibus, Cadite in nos: & collibus, Operite nos.

31 Nam si in virente ligno ista faciunt, in arido quid fiet?

32 Ducebantur autẽ etiam alij duo iique facinorosi cum eo, interimendi.

33 Quum igitur venissent in locum qui vocatur Caluaria, illic crucifixerunt eum, & illos maleficos: vnum ad dextram, alterum ad sinistram.

34 Iesus autẽ dicebat, Pater, remitte *hoc* ipsis. nesciunt.n. quid faciant. Partientes verò vestimenta eius, iecerunt sortem.

35 Et stabat populus spectans. sannis autem excipiebant eum etiam primores cum eis dicẽtes, Alios seruauit, seruet seipsum, si hic est ille Christus electus *ille* Dei.

36 Illudebant autem etiam ei milites, accedentes, & acetum ei offerentes:

37 Dicentésque, Si tu es Rex ille Iudæorum, serua temetipsum.

38 Erat autẽ etiã inscriptio scripta supra eum literis Græcis & Romanis & Hebraicis, HIC EST REX ILLE IVDAEORVM.

39 Vnus autẽ ex illis suspensis maleficis conuiciabatur ei, dicens, Si tu es Christus ille, serua teipsum & nos.

40 Respondẽs autem alter obiurgauit eum, dicẽs, Ne Deum quidẽ tu times, quum in eadem sis damnatione?

---

multa turba populi & mulierum: quæ plangebant & lamentabantur eum.

28 *Conuersus autem ad illas Iesus dixit, Filiæ Ierusalem, nolite flere super me, sed super vosipsas flete, & super filios vestros:*

29 *Quoniam ecce venient dies in quibus dicẽt, Beatæ steriles, & ventres qui non genuerunt, & vbera quæ non lactauerunt.*

30 *Tunc incipiẽt dicere mõtibus, Cadite super nos: & collibus, Operite nos.*

31 *Quia si in viridi ligno, hæc faciunt, in arido quid fiet?*

32 *Ducebantur autem & alij duo nequam cum eo, vt interficerentur.*

33 *Et postquam venerunt in locũ qui vocatur Caluaria, ibi crucifixerunt eum & latrones: vnum à dextris & alterum à sinistris.*

34 *Iesus autẽ dicebat, Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Diuidentes verò vestimenta eius, miserunt sortes.*

35 *Et stabat populus spectans. Et deridebant eum principes cum eis, dicẽtes, Alios saluos fecit, se saluum faciat, si hic est Christus Dei electus.*

36 *Illudebant autem ei & milites, accedentes, & acetum offerentes ei:*

37 *Et dicentes, Si tu es rex Iudæorum, saluum te fac.*

38 *Erat autem & superscriptio scripta super eum literis Græcis & Latinis & Hebraicis, HIC EST REX IVDAEORVM.*

39 *Vnus autem de iis qui pendebãt latronibus blasphemabat eũ, dicens, Si tu es Christus, saluum fac temeipsum & nos.*

40 *Respondens autem alter increpabat eum, dicens, Neque tu times Deũ quòd in eadem damnatione es?*

---

28 *Filiæ Hierosolymæ*, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ. Hebraicè, בנות ירושלים [*benoth Ieruschalaim*:] id est, vos Hierosolymitanæ mulieres.

32 [*Iique*] *facinorosi*, κακοῦργοι. Ad verbum, malefici, quæ vox apud idoneos etiam auctores pro sceleratis quibusuis accipitur, sed postea cœpit ad eos propriè transferri qui magicas damnatissimas artes exercent.

33 *Venissent*, ἀπῆλθον: id est ἦλθον, vt suprà, Marci versu 3. cap. 13.

35 *Primores*, οἱ ἄρχοντες. Generale est hoc nomen hoc in loco. Comprehendit enim ipsos etiam Sacerdotes primarios, & quicunque in populo aliqua erant dignitate. Vulg. & Eras. *Principes*, quod nomen videtur angustioris significationis. ¶ *Cum eis*, σὺν αὐτοῖς. Hoc deest in vno exemplari & apud Syrum interpretem, & per se satis intelligitur. ¶ *Electus* [*ille*] *Dei*, ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός. Hebr. בחיר יהוה [*bechir iehouah*,] id est, quẽ Deus præteritis cæteris hominibus hoc fauore cõplexus est, vt ipsum designarit Messiam. Alioquì solent electi Dei absolutè vocari quos Dominus ad vitam æternam ab æterno selegit. ¶ *Supra eum*, ἐπ' αὐτῷ. Supra ipsius caput videlicet crucis stipiti affixum. Ioh. 19. 19.

5 39 *Vnus autem*, εἷς δέ. Matthæus, alterius latronis præterit historia, vtrunque pari scelere inuoluit: quod Augustinus per numeri heterosin excusat. Fuit enim in genere propositum Matthæo narrare, à Christo conuiciis lacerando nullum genus hominum abstinuisse. Sed & verisi-

10 mile est alterum ex latronibus, saltem silentio suo aliquãdiu visum alteri conuiciatori consentire, donec victus aduersariorum Christi extrema improbitate, qui semimortuum, & non modò ad hæc omnia nihil respondentem, sed etiam pro ipsis orantem, exagitare non desinebant, in præclaram & sempiterna memoria dignam confessionem

15 erumperet.

40 *Ne Deum quidem tu times*, οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν. Vulgata,

gata, *Neque tu Deum times.* Traiectio est pronominis σύ. Nec enim minus cæteros Christo conuiciantes reprehendit, quàm hunc suum socium: quanuis ad hunc propriè suum sermonem dirigat.

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· (ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν) οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

42 Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

44 Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.

45 Καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

46 Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασε τὸν Θεὸν, λέγων, Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

48 Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

49 Εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ, βουλευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος·

51 Οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων· ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

52 Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

53 Καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος.

54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ, καὶ σάβ-

41 Et nos quidem iustè: (nam digna factis recipimus) iste verò nihil ¨ indecens fecit.

42 Dixitque Iesu, Domine, meméto mei quum veneris in regnum tuum.

43 Tum dixit ei Iesus, Amen dico tibi, ¨ hodie mecum eris in paradiso.

44 Erat autem quasi hora sexta, & tenebræ factæ sunt in tota regione vsque ad horam nonam.

45 Et obtenebratus est sol, & aulæum templi fissum est mediū.

46 Quúmq; clamasset voce magna Iesus, ait, ‖ Pater, in manus tuas ¨ depono spiritum meū. Et quum hæc dixisset expirauit.

47 Quum vidisset autē Cēturio quod factū fuerat, glorificauit Deum, dicens, Verè hic homo iustus erat.

48 Et omnis turba quæ simul ad hoc spectaculū accesserat, spectans quæ facta fuerant, cædēs pectora sua reuertebatur.

49 Stabant autem omnes noti eius procul, & mulieres quæ erant eum vnà sequutæ à Galilæa, videntes ista.

50 Tum ecce quidam nomine Iosephus, ¨ senator, vir bonus ac iustus:

51 Qui non ¨ assensus fuerat cōsilio ac facto eorum, ortus Arimathæa ciuitate Iudæorum: qui & ipse ¨ expectabat regnum Dei.

52 Hic, *inquam*, adiens Pilatum, petiit corpus Iesu.

53 Et detractum illud inuoluit sindone, posuítque illud in monumento quod erat ¨ in saxo incisum, in quo nondum quisquam positus fuerat.

54 Porro dies erat ¨ Parasceues,

41 *Et nos quidem iustè: (nam digna factis recipimus) hic verò nihil mali gessit.*

42 *Et dicebat ad Iesum, Domine, memento mei quum veneris in regnum tuum.*

43 *Et dixit illi Iesus, Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.*

44 *Erat autem fere hora sexta, & tenebræ factæ sunt in vniuersam terram vsque in horam nonam.*

45 *Et obscuratus est sol, & velum templi scissum est medium.*

46 *Et clamās voce magna Iesus, ait, Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens expirauit.*

47 *Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificauit Deum, dicens, Verè hic homo iustus erat.*

48 *Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua reuertebantur.*

49 *Stabant autem omnes noti eius à longè: & mulieres quæ sequutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.*

50 *Et ecce vir nomine Ioseph, qui erat decurio, vir bonus & iustus:*

51 *Hic non consenserat cōsilio & actibus eorum, ab Arimathæa ciuitate Iudææ, qui expectabat & ipse regnum Dei:*

52 *Hic accessit ad Pilatū, & petijt corpus Iesu.*

53 *Et depositum inuoluit sindone, & posuit illud in momento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.*

54 *Et dies erat Parasce-*

Christus etiam moribundus se omnipotentem Deum esse ipsis etiam cæcis ostendit.

Psal. 31. 6

Christus confidenter ipsas Mortis tenebras ingreditur, eam videlicet intra ipsiusmet penetralia debellaturus.

Christus etiam ab ipsis hostibus suis quoties libuit testimonium quàm honorificentissimum extorquet.

Christus in medio carnificum colligit & tuetur suū pauperculum gregem.

Matt. 27. 57 mar. 15. 43 ioh. 19. 38

Christus celebri sepultura, tum mortis, tum resurrectionis suæ fidem publico ipsius Pilati testimonio sancit.

41 *Indecens*, ἄτοπον. Vulgata & Erasmus, *Malum*: sicut etiam ἄτοποι & πονηροὶ videntur pro iisdem, aut certè non multum dissimilibus, accipi, 2. Thess. 3. 2. Hîc porro videtur ἄτοπον dici quicquid fit prę̄ter officium, quod non malè videtur indecentis nomine exprimi. Et hoc illud esse arbitror quod Hebræi נבלה [*Nebalah*] vocant, vt Gen. 34. 7. quod Græci interpretes modò ἄσχημον, modò ἀφροσύνην verterunt.

43 *Hodie*, σήμερον. Quærit Theophylactus quî hoc conueniat cum iis quæ dicuntur Hebr. 11. 39. veteres illos sanctos, quorum illic fit mentio, non accepisse promissionem: & ad hunc nodum explicandum multa sanè absurda cōmemorat, quæ non attingo ne à scopo videar aberrare. Tantùm dico, nimium audaces fuisse qui particulam σήμερον, adiecta distinctione, coniunxerūt cum verbo λέγω, quū in omnibus codicibus connectatur cum verbo ἔσῃ, & in quodam etiam exemplari legatur ὅτι σήμερον. Quomodo verò locus ille sit explicandus, dicemus suo loco, & itē alter ille Petri, cuius falsa interpretatio inuexit nobis Limbi fabulam. de Paradiso vide 2. Cor. 12. 4

46 *Depono*, παραθήσομαι. Vel *cōmendo*: i. συνίστημι. Sed illud magis est propriū, & huius loci sententiæ accōmodatius. Eras. *Commendabo*. Nā etiam Psa. 31. 6, vnde petita sunt hæc Christi verba, legitur אַפְקִיד [*aphkid*] futuro tēpore. Sed prę̄terquā quòd familiares sunt Hebræis omnium temporum permutationes, res ipsa ostendit significationē præsentis melius cōuenire. Deinde in vetust. cod. duob. & Theophyl. Romano scribitur παρατίθημι, & in aliis tribus παρατίθεμαι.

50 *Senator*, βουλευτής. Vulg. *decurio*. municipiorum magistratus nomen. Vide Mar. 15. 43.

51 *Assensus fuerat*, συγκατατεθειμένος. Sic Græcam vocem interpretatur Cicero in Lucullo, *Nunc de assensione siue approbatione quam Græci συγκατάθεσιν vocant. pauca dicemus.*

¶ *Expectabat*, προσεδέχετο. Vel exceperat, & amplexus fuerat: quæ est propria huius vocabuli significatio.

53 *In saxo incisum*, λαξευτῷ. i. intra ipsam rupem excauatū. Vulg. *Exciso*. Eras. *ex lapide excisum*. Neuter satis perspicué.

54 *Parasceues*, παρασκευὴ. Malo cum Vetere legere παρασκευῆς, quanuis illud excusari possit per appositionem, quā vocant: quū dies ipse alibi dicatur Parasceue. Matt. 27. 62.

Christus à Diabolo & cũctis ipsius organis oppugnatus, atque adeò in ipsis mortis faucibus versans, infirmas mulierculas in aciei fronte collocat, de omnibus illis terribilibus hostibus mox sine vllo magno conatu triumphaturus.

Marc.16.1 Ioh.20.1 Mulierculæ deliguntur futuræ primæ testes resurrectionis, præter suam etiam expectationẽ, vt & fraudis & violentiæ absit omnis suspicio.

Supra 9.22 Matt.17.23 Marc.9.31

βατον ἐπέφωσκε.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.

56 Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.

Κεφάλαιον κδ.

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα· καί τινες σὺν αὐταῖς.

2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου·

3 Καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδού, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις·

5 Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

6 Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

7 Λέγων, Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

9 Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου

Vide infra pag 339

˙˙& Sabbatum succedebat.

55 Subsequutæ etiam mulieres quæ cum eo venerant ex Galilæa, spectarunt monumentum, & quomodo positum esset corpus eius.

56 Reuersæ verò parauerũt aromata & vnguenta: ac Sabbato quidem quieuerunt, secundum præceptum.

CAP. XXIIII.

1 PRimo autem *die* hebdomadis,˙˙ profundo diluculo ˙˙iuerunt ad monumentum, ferentes quæ parauerant aromata:˙˙& nonnullæ cum ipsis.

2 Inuenerunt autem saxum auolutum à monumento:

3 Et ingressæ non inuenerunt corpus Domini Iesu.

4 Et factum est vt˙˙ dum in ea re hæsitarent, tum ecce, duo viri superuenerint eis, induti˙˙ vestibus fulgurantibus:

5 Quum autem expauefactæ inclinarẽt faciem in terram, dixerunt eis, Quid˙˙ inter mortuos quæritis eum qui viuit?

6 Non est hic, sed suscitatus est. ˙˙ mementote vt ‖ loquutus sit vobis quum adhuc in Galilæa esset,

7 Dicens, Oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi: & die tertio resurgere.

8 Recordatæ sunt igitur verborum illius.

9 Et reuersæ à monumento

nes, & Sabbatum illucescebat.

55 *Subsequutæ autem mulieres quæ cum eo venerãt de Galilæa, viderunt monumentum, & quemadmodum positum erat corpus eius.*

56 *Et reuertentes parauerunt aromata & vnguenta: & Sabbato quidem siluerunt, secundum mandatum.*

CAP. XXIIII.

1 *VNa autem Sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quæ parauerant aromata.*

2 *Et inuenerunt lapidem reuolutum à monumento.*

3 *Et ingressæ non inuenerunt corpus Domini Iesu.*

4 *Et factum est dum mente consternatæ essent de isto, ecce, duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.*

5 *Quum timerent autem, & declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas, Quid quæritis viuentem cum mortuis?*

6 *Non est hic, sed surrexit. recordamini qualiter loquutus est vobis quum adhuc in Galilæa esset,*

7 *Dicens, Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi, & die tertia resurgere.*

8 *Et recordatæ sunt verborum eius.*

9 *Et regressæ à monumẽ-*

¶ *Et Sabbatum succedebat*, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε. Vulgata & Erasmus ad verbũ, *Et Sabbatum illucescebat*: quæ interpretatio est perobscura, nisi siquis Osiandrum sequutus hanc vesperam à qua inchoabat Sabbatum, putet appellatione φωτὸς intelligi. Ego verò existimo Lucam hæc addidisse vt explicaret nomen Parasceues, & ἐπὶ pro Post accipiendum: vsum denique hoc verbo, habita potius ratione sequuturi ipsum diei quàm imminentis noctis, inter parasceuen & ipsum diem sabbati intercedentis, quanuis sabbati quies à nocte inciperet. Nam quòd nomen Lucis nõnulli ad Hesperum referunt, mihi argutum potius quàm solidum videtur. Sum autem istud ita interpretatus, vt perspicuitati studuerim.

IN CAPVT XXIIII.

1 *Primo autem [die] hebdomadis*, τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων. Vulg. *Vna autem Sabbati*. Erasmus, *Vno autem Sabbatorum*. Nostram interpretationem hoc loco confirmat Theophylacti authoritas. Vide Matth.28.1. ¶ *Profundo diluculo*, ὄρθρου βαθέος. Id est (vt inquit Marcus) valde mane, siue, (vt ait Ioannes) quum adhuc tenebræ essent, id est, quum vixdum inciperet lucescere. Diuiditur enim crepusculum matutinum à Græcis in multas partes. Nam ὄρθρον propriè vocant primum diluculi punctum: vnde gallus dicitur ὀρθροβόας, quòd lucem prænuntiet primo statim diluculo. Huic succedit τὸ λυκαυγὲς, quum dubia iam lux est, quam excipit aurora. Totum autem crepusculum matutinum vocant δίαλυ πρωΐαν, & interdum quoque ὄρθρον: quamobrem Lucas addidit βαθέος, vt primam diluculi partem apertius declararet. Sed & Marcus quum dixisset πρωΐ, (quo vocabulo declaratur non modò crepusculum totum matutinum, sed etiam prima diei pars) addidit λίαν, id est, valde sicut Hom. Iliad. σ, quum extremam partem crepusculi describens vsus esset vocabulo πρωΐ, subiunxit ὑπ' ἠοῖ, vt planius loqueretur. Rectè ergo Ioannes dixit, σκοτίας ἔτι οὔσης, neque ab aliis Euangelistis dissentit. Loquitur enim non de noctis ipsius parte, sed vix adhuc lucescente die: & tempus hîc quoque notatur non quo ad ipsum sepulchrũ peruenerunt, sed quo ex vrbe profectæ sunt vt eò venirẽt. quamobrem etiam ἦλθον conuerti *Iuerunt*. Sic enim sæpe accipitur ἔρχεσθαι pro ἰέναι & pro πορεύεσθαι. Vide Marc. cap.16.vers.2.

¶ *Et nonnullæ cum ipsis*, καί τινες σὺν αὐταῖς. Hæc desunt in vno vetere exemplari, neque habentur in Vulg. editione. minimè tamen expungenda, quum tota hæc narratio non possit ad solas illas referri quæ in hac historia nominantur: quod etiam liquet ex vers.10. mox sequente.

4 *Dum in ea re hæsitarent*, ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου. Vulg. & Eras. *Dum mente consternatæ essent de hoc*. De verbo διαπορεῖν diximus suprà, 9.7: sed rectè annotat doctissimus Budæus διαπορεῖσθαι plus esse quàm διαπορεῖν, sicut rursus ἐξαπορεῖσθαι aliquid amplius declarare videtur quàm διαπορεῖσθαι, 2.Cor.4.8. ¶ *Vestibus*, ἐσθήσεσι. Sic habent omnes codices, quanuis annotent grammatici nomen poeticum esse ἐσθήσεις pro ἐσθής.

5 *Inter mortuos*, μετὰ τῶν νεκρῶν. Vulgata & Erasmus, *Cum mortuis*. sed præstat pro μεταξὺ accipere: quanuis in hac significatione ferè iungatur cum tertio casu. Deinde sciendum est hoc pertinere ad verbum ζητεῖτε. Abundat enim Lucas verborum traiectionibus, quæ sæpenumero sententiam reddunt obscuriorem.

10. *Cum*

ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα, καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

10 Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα· καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς.

14 Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς.

16 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

17 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί;

renuntiauerunt hæc omnia illis vndecim, & reliquis omnibus.

10 Erant autem Maria Magdalene, & Ioanna, & Maria Iacobi *mater*, & reliquæ ¨ cum ipsis, quæ hæc dicebant Apostolis.

11 Sed¨ visa sunt apud eos quasi deliramentum, verba ipsarum, neque crediderunt eis.

12 ‖Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum: & quum se inclinasset, vidit lintea sola *illic* iacentia: abiitque, apud semetipsum mirans factum.

13 ‖Et ecce, duo¨ ex iis ibant eo ipso die in vicum distantem stadiis ¨ sexaginta Hierosolymis, cui *vico* nomen *est* Emmaus:

14 Et ¨ colloquebantur inter se de istis omnibus quæ euenerant.

15 Et factum est vt dum colloquerentur, & *se* mutuò rogitarent, ipse Iesus accederet, & vnà iter faceret cum ipsis.

16 Oculi autem eorum retinebantur ne ipsum agnoscerent.

17 Dixit autem eis, Qui sunt hi sermones quos confertis inter vos ambulantes? ¨ & *quid* estis tetrico vultu?

to nuntiauerunt hæc omnia illis vndecim, & cæteris omnibus.

10 *Erat autem Maria Magdalene, & Ioanna, & Maria Iacobi, & cætera quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc.*

11 *Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, & non crediderunt illis.*

12 *Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum: & procumbens vidit linteamina sola posita: & abiit, secum mirans quod factum fuerat.*

13 *Et ecce, duo ex illis ibant ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine Emmaus:*

14 *Et ipsi loquebantur adinuicem de iis omnibus quæ acciderant.*

15 *Et factum est dum fabularentur, & secum quærerent, & ipse Iesus appropinquans ibat cum illis.*

16 *Oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.*

17 *Et ait ad illos, Qui sunt hi sermones quos confertis adinuicem ambulantes, & estis tristes?*

Animus plus quàm muliebris à mulieribus plus quã virili animo per Dei misericordiam prędicis, discipulis exprobratur, vt constet regnum Dei in extraordinaria virtute esse positum.

Ioh.20.6.
Christus discipulorum incredulitate vtitur, ad plenã resurrectionis suæ fidem faciendam, ne nimiùm credulè videantur quod postea toti mundo annuntiarunt, sibi persuasisse.

Mat.16.12
Probatur resurrectio à duobus aliis oculatis testibus, quos ad fabulam confingendã nullomodo fuisse comparatos, omnes circunstantiæ ostendunt.

10 *Cum ipsis*, σὺν αὐταῖς. Vulgata & Erasmus, *Quæ cum eis erant*, id est αἱ σὺν αὐταῖς.

11 *Visa sunt*, ἐφάνησαν. Id est ἐδόκησαν. Nam φαίνεσθαι à φῶς deductum propriè de iis dicitur quæ in oculos incurrunt.

12 *Quum se inclinasset*, παρακύψας. Vetus interpres, *Procumbens*, id est προσκυνήσας. Idem Ioan.20.5.& 11. rectè vertit, *Quum se inclinasset*. Alibi, id est Iac.1 25, & 1.Pet.1.12. vti maluit verbo Prospiciendi, quod hîc quoque substituit Erasmus: quum Prospicere aliud prorsus declaret, nimirum procul conspicere: quod quidem fit diuerso corporis gestu ab eo qui hoc verbo declaratur. Nam τὸ παρακύπτειν à consequenti significat prono capite & propenso collo diligentius introspicere, nisi quum παρὰ designat præteritionem ac contemptum. Tunc enim declarat, obiter & quasi prætereundo limis oculis aspicere: vt si præteriens alicuius ædes, caput immittas, & eo vix conspecto, statim discedas: pro quo Latini dicunt, A limine salutare. Est igitur Procumbendi vocabulum nimis generale, Prospiciẽdi verò improprium. Neque verò hæc obseruatio inanis est. ita enim significatur, Petrum rem totam diligenter esse perscrutatum: quo minus est nobis dubitandum de huius historiæ fide.

13 *Ex iis*, ἐξ αὐτῶν. nempe discipulis, non autem ex Apostolis. Aliorum enim præter Apostolos mentio facta fuit præcedente vers.9. ¶ *Sexaginta*, ἑξήκοντα. Sic apud Syrum interpretem & in omnibus nostris codicibus legitur. Itaque aut hic peccatum est in numero, aut apud Iosephum libri de bello Iudaico 7.cap. 27. non rectè scribuntur stadia triginta.

14 *Colloquebantur*, ὡμίλουν. Eras. *Confabulabantur*: à quo verbo libens abstineo, ne fabulas narrasse isti videantur, quanuis non ignorem Fabulari sæpe de omni sermone dici, vtpote quod à fando deducatur. Verbum autem ὁμιλεῖν propriè quidem & αὐτολεξεὶ significat Vnà versari, sed hîc accipitur pro συλλαλῆσαι, quo verbo vtitur Nazianzenus.

16 *Retinebantur*, ἐκρατοῦντο: id est impediebantur, ita nimirum statuente Domino. Syrus interpres *clausos oculos* interpretatur, quod κατά τι intelligendum est. Ex hoc autem loco apparet quàm inconsideratè faciant qui corpori Domini glorificato ea tribuunt quæ vero corpori non possunt conuenire: veluti qui inuisibile, nulla quantitate, nullo loco circunscriptum imaginantur. Quanto melius Augustinus ad Consentium, corpus animale definit, quod propter mortis dissolutionem & corruptionem cæteris animantibus simile est: spirituale verò, quod iam cum spiritu est immortale? Et paulo pòst, *Sicut*, inquit, *animale corpus non est anima, sed corpus: ita & spirituale corpus non spiritum debemus putare, sed corpus.* Quid quòd idem in epistola ad Dardanum, ne animæ quidem Christi tribuit, nedum corpori, vt duobus simul locis existere potuerit? Quod autem ad formæ & characteris mutationem attinet, si ita est vt vultum & staturam mutarit Dominus, quid necesse fuit istorum oculos teneri? Quod igitur Theophylactus citat ex Marci 16.12, Christum duobus istis apparuisse ἑτέρᾳ μορφῇ, ita explicãdum est, vt vel μορφὴ pro ipso habitu & vestitu corporis accipiatur, (apparuit enim illis tanquam & ipse ad iter accinctus: sicut Mariæ visus hortulani specie, non antè est ab ea agnitus quàm nominatim eam compellaret) vel referatur ad eam formam qua ipsis visus est, non qua ipse esset reuera. Hactenus enim tenebantur ipsorum oculi, non vt nullam in eo formam viderent, sed vt veram non perspicerent, vnde agnosci posset: ex quo efficitur, caligantibus eorum oculis diuersæ formę imaginem fuisse obiectam, quum reuera, sicut idem erat corpus, eadem etiam esset eius forma. At cur nondum vellet ab istis cognosci Christus, si quis roget, crediderim quidem istud factum, vt isti liberius explicarent animi sui sensum, nec sola & nuda magistri auctoritate, sed argumentis ab ipso productis niterentur. Quid igitur iis facias, qui αὐτὸς ἔφα tam obstinatè de suis magistris vrgent?

17 *Et [quid] estis tetrico vultu*, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί; Addidi particulam quæ omnino ad explẽdam sententiam requiritur. In vno exemplari scribitur, καὶ ἔστησαν σκυθρωποὶ quod ego interpretarer, *At [illi] constiterunt tristes*. Nam neque addita erat interrogationis nota, neque hæc cum superioribus erant coniuncta: quod mihi non displicet. Quod au-

tem attinet ad σκυθρωποὶ, rectè quidē Vetus interpres hoc loco tristes interpretatur: sed cùm tristitia propriè sit animi: & de vultus habitu hîc agatur, studui planius loqui, & vocabulum Græcum paulò expressiùs declarare.

18 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς ᾧ ὄνομα Κλεόπας εἶπε πρὸς αὐτὸν, Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

Respondens autem alter, cui nomē Cleopas, dixit ei, Tu solus commoraris Hierosolymis, & non nosti quæ in ea facta sunt his diebus?

Et respondens vnus cui nomen Cleopas, dixit ei, Tu solus peregrinus es in Ierusalem, & non cognouisti quæ facta sunt in illa his diebus?

19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ.

Ipse verò dixit eis, Quænā? At illi dixerunt ei, Quæ *facta sunt* Iesu Nazareo, qui fuit Propheta, potēs reipsa & verbis, coram Deo & toto populo.

Quibus ille dixit, Quæ? Et dixerunt, De Iesu Nazareno, qui fuit vir Propheta, potens in opere & sermone coram Deo & omni populo.

20 Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Quomodo eum tradiderunt principes Sacerdotum & primores nostri vt morte damnaretur, & crucifixerunt eum.

Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes & principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum.

21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.

Nos autem sperabamus illum esse qui redempturus esset Israelem: atqui præter hæc omnia, tertium hunc diem agit hodie ex quo hæc facta sunt.

Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: & nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quòd hæc facta sunt.

22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον·

Sed & mulieres quædam ex nobis perculerunt nos, quæ diluculo venerunt ad monumentum:

Sed & mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum:

23 Καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

Et non inuento eius corpore venerunt, dicentes se etiam apparitionē Angelorum vidisse, qui dicunt eum viuere.

Et non inuento corpore eius, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum viuere.

24 Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

Et abierunt quidam eorum qui erant nobiscum, ad monumētum, & ita inuenerunt prout mulieres dixerant, ipsum verò non viderunt.

Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: & ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non inuenerunt.

Vera & certa esse quæcunque de Christo scripserant Euangelistæ, ex Propheticarū prædictionum comparatione liquet.

25 Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται,

Tū ipse dixit eis, O amētes & tardi corde ad credendū omnibus quę loquuti sunt Prophetę.

Et ipse dixit ad eos, O stulti & tardi corde ad credendum in omnibus quæ loquuti sunt Prophetæ,

18 *Cleopas*, Κλεόπας. Alterum fuisse hunc nostrum Lucam, quidam ex veteribus arbitrantur, quorum opinio refellitur ex præfatione Actis Apostolorum præposita. Epiphanius autem aduersus Saturnilianos Nathanaelē fuisse tradit. Ita necesse est vt repugnantia scribant qui curiosas quæstiones tractant ex coniecturis. Hic autem Cleopas fuit, vt est probabile, Mariæ sororis matris Domini maritus cuius fit mentio Ioh. 19. 25. ¶ *Commoraris*, παροικεῖς. Differre παροικεῖν à κατοικεῖν sicut apud Latinos Commorari & Habitare, obseruauimus Matth. 2. 23. Sed hoc quidem loco nolim eam differentiam subtilius obseruare. Si cui tamen hoc placuerit, ita licebit exponere cum Syro interprete, *Tu solus aduena* [hoc videlicet *festo*] *in Hierusalem venisti, qui hæc non noueris?* Nisi fortè malimus παροικεῖν interpretari Accolere, ita vt exponatur, *Tune solus accolis Hierusalem, & ista non nosti?* Nam in vno codice legimus παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ, non addita præpositione ἐν: & istos verisimile est suspicatos esse, eum quem non agnoscebant, quíque statim à solenni die ex vrbe profectus esset, ex vicino aliquo pago venisse ad quem sese reciperet. Vulg. & Eras. *Tu solus peregrinus es in Hierusalem*: vt παροικεῖν idem declaret atque τὸ ἐπιδημεῖν, quo vtitur Lucas Act. 2. 10. Sed mihi non satis placet eorum expositio qui addunt particulam Adeo, vt sit hæc sententia, *Tune solus es adeo peregrinus & hospes in Hierusalem vt ista non cognoueris?* Nam translatitiè dicitur hospes esse in aliqua ciuitate qui ignorat quod cæteri illic norint. Sic Cic. pro Milone, *An vere Iudices, vos soli ignoratis, vos hospites in hac vrbe versamini, vestræ peregrinantur aures, neque in hoc peruagato ciuitatis sermone versantur?* Sed hoc dicendi genus nescio quomodo videtur à communi loquendi vsu remotius quàm vt Lucas eò respexerit. Deinde ista interpretandi libertas in his quidem libris mihi non placet, ne tum quidem quum de sentētia nihil detrahitur.

19 *Propheta*, ἀνὴρ προφήτης. Ad verbum, Homo propheta, de quo pleonasmo sæpe iam diximus. Cæterùm satis arguit Prophetæ nomen, Cleopam vix tenuisse prima Christianismi rudimenta: nisi Prophetæ nomen lata significatione accipiamus, sicut vsurpatur Act. 3. 22. Hunc autem dicit re ipsa & verbis, id est doctrina, totáque vita excelluisse, ídque teste ipso Deo & approbantibus hominibus.

20 *Primores*, οἱ ἄρχοντες. Vide suprà, 14. 1. ¶ *Vt morte damnaretur*, εἰς κρίμα θανάτου: vel, vt Vulg. & Eras. *In condemnationem mortis*. Nam κρίμα pro κατάκριμα dici res ipsa ostendit, quum ij qui tradiderunt eum Pilato, noluerint in eum inquiri, sed vt conuictum damnari, & quidem capitali iudicio præside frustra repugnante.

21 *Atqui*, ἀλλά γε. Vulg. *Et nunc*, καὶ νῦν γε. ¶ *Tertium hunc diem agit*, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει. Agit videlicet ille quem sperabamus fore Israelis liberatorem. Quamuis enim duriusculè hoc dicatur de hoc quem ipsi adhuc mortuum esse putabant tamen multo planior est hic sensus & mollior ellipsis, quam si cum nonnullis subaudias χρόνος, id est tempus: deinde hac etiam ratione potest hoc excusari, quòd ab eo dicatur qui ambigat num resurrexerit: & in eam quoque sententiam videatur nonnihil propendere, vt ex sequentibus apparet. Vulg. & Erasm. *Tertius hic dies est.* Atqui hoc non est nodū expedire, sed secare potius, quanuis sic verterit Syrus interpres, vt qui fortasse legerit τρίτη ἡμέρα ἐστί.

22 *Ex nobis*, ἐξ ἡμῶν. id est nostri gregis. Itaque Vetus interpres, si sensum spectes, eleganter conuertit, *Ex nostris* tum hoc loco, tum etiam versu 24. Budæus vertit, *à nobis nos alienarunt*, id est, de statu mentis nos deiecerunt. Malè. Cohærent enim ista cum γυναῖκες, sicuti mox scribitur τινὲς τῶν σὺν ἡμῖν.

23 *Apparitionem*, ὀπτασίαν. Vulg. *Visionem*. Vide Act. 26. 19.

26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι.

29 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ, καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

30 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.

31 Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

32 Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

34 Λέγοντας, Ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι.

35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ. καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

37 Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

26 Nonne hæc oportuit pati Christum, ⁒ & introire in gloriam suam?

27 Et exorsus à Mose & omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis quę de se *scripta erant*.

28 Appropinquarunt igitur vico in quem proficiscebantur, & ipse simulabat se longius ire.

29 Sed *ipsi* adegerunt eum dicẽtes, Mane nobiscum: quoniam aduesperascit, & inclinauit dies. Ingressus est igitur vt maneret cum eis.

30 Et factum est, vt quum discubuisset cum eis, sumpto pane benediceret, & fractum daret eis.

31 Adaperti sunt autem oculi eorum, & agnouerunt eum: sed ipse ⁒ ablatus est ex eorum conspectu.

32 Tum alter ad alterum dixerunt, Nónne cor nostrum ⁒ ardebat in nobis dum loqueretur nobis in via, & dum adaperiret nobis Scripturas?

33 Et surgentes eo ipso momento, reuersi sunt Hierosolymam, & inuenerunt congregatos illos Vndecim, & eos qui cum ipsis erant,

34 *Et* qui dicebant, Suscitatus est Dominus verè, & conspectus Simoni.

35 Tum ipsi exposuerũt *eis* quæ *gesta erant* in via, & vt fuerat agnitus ab ipsis ⁒ in fractione panis.

36 ¶ Hæc autem ipsis loquentibus, stetit ipse Iesus in medio eorum, & dixit eis, Pax vobis.

37 Consternati verò & expauefacti putabant se ⁒ spiritum conspicere.

26 *Nónne hæc oportuit pati Christum & ita intrare in gloriam suam?*

27 *Et incipiens à Mose & omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis quæ de ipso erant.*

28 *Et appropinquauerunt castello quò ibant: & ipse se finxit longius ire.*

29 *Et coegerunt illum, dicentes, Mane nobiscum: quoniam aduesperascit, & inclinata est iam dies. Et intrauit cum illis.*

30 *Et factum est dum recumberet cum eis, accepit panem, & benedixit ac fregit, & porrigebat illis.*

31 *Et aperti sunt oculi eorum, & cognouerunt eum: & ipse euanuit ex oculis.*

32 *Et dixerunt adinuicẽ, Nónne cor nostrum ardẽs erat in nobis dum loqueretur in via, & aperiret nobis Scripturas?*

33 *Et surgentes eadem hora, regressi sunt in Ierusalem: & inuenerunt congregatos Vndecim, & eos qui cum illis erant,*

34 *Dicentes quòd surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni.*

35 *Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, & quomodo cognouerunt eum in fractione panis.*

36 *Dum autẽ hæc loquuntur, stetit Iesus in medio eorum, & dixit eis, Pax vobis: ego sum, nolite timere.*

37 *Conturbati verò & cõterriti existimabant se spiritum videre.*

Marc.16.14 ioh.20.17 Sese verè resurrexisse, & quidem eodẽ illo quod assumpserat corpore demonstrat ipse Dominus ex certis veri corporis organici proprietatibus.

26 *Et introire*, καὶ εἰσελθεῖν. Vulgata legit, καὶ οὕτω εἰσελθεῖν, *Et ita introire.*

31 *Ablatus est extra conspectum ipsorum*, ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Vulgata, *Euanuit ab oculis eorum.* Sed rectè admonet Erasmus Euanescendi vocabulum non satis conuenire, quum hîc non de spectro, sed de vero corpore fiat mẽtio. Quòd autem idem interpretatur, *Subduxit sese ab oculis eorum*, non satis videtur repentinam illam corporis subductionem declarare. Cæterùm ἐμφατικώτερον dixit Lucas ἀπ' αὐτῶν, quàm si dixisset αὐτοῖς, nempe nequis existimet præsentem quidem Christum cum ipsis mansisse, sed corpore quod cerni non posset. Itaque dicere malui, Extra ipsorum conspectum, quàm ipsorum conspectui aut oculis ablatũ. Nostri verò vbiquitarij certè ne apud se quidem sunt quũ ex hoc loco corpus Christi exempta circunscriptione, vel omnibus vel pluribus simul locis Essentialiter adesse somniant.

32 *Ardebat*, καιομένη ἦν. In vno exemplari scriptum legimus κεκαλυμμένη ἦν, *obtectum erat.*

33 *Illos vndecim*, τοὺς ἕνδεκα. Sic vocari cœperat ille cœtus à proditione Iudæ ad electum Matthiam Act. 1. 26. etiamsi numerus illorum non esset semper completus. Tunc enim abfuisse Thomam apparet ex Ioann. 20. 24. quum dicatur Christus huic cœtui superuenisse in medio duorum istorum discipulorum sermone vers. 36. nec verisimile sit quod conijcit Augustinus lib. de Consensu Euangelistarum 3. cap. 25. Thomam videlicet antequam duo isti discipuli sermonem suum absoluissent: & absente adhuc Christo, sese præ impatientia & incredulitate ex aliorum 5 cœtu subduxisse.

34 [*Et*] *qui dicebant*, λέγοντας. Vulgata, *dicentes*, quod quum in Latino sermone referri ad hos duos possit, meritò mutauimus, inserta etiam copula. Nec enim scriptum est λέγοντες. & quod isti inuenerunt discipulos inter se nar- 10 rantes, ignorabant ipsi, vt apparet ex vers. 24.

35 *In fractione panis*, ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. id est, quum panem frangeret: qui mos erat huius gentis, atque etiamnum hodie à Iudæis seruatur cõuiuij initio, adhibita precatione. Eras. *Ex fractione panis*, quasi ex hoc facto Christus 15 ab illis agnitus dicatur, quum tempus potius declaretur quo Christum agnouerunt, sicut etiam disertè exprimit Syrus interpres.

37 *Spiritum*, πνεῦμα, id est Angelum quempiam, non in sese (cur enim ignorarent Angelos esse incorporeos?) 20 sed visionis cuiusdam specie à se conspici, quod mox refellit Dominus, prolatis veri naturalis & organici corporis notis essentialibus. Hieronymus in Esa. 18. dicit Euangelium Nazaræorum pro *Spiritu* habere, *Incorporeum dæmonium*, quod nullo modo recipiendum est, quum dęmonij nomen solis impuris spiritibus in his libris tribuatur.

Verse	Graece	Beza	Vulgata
38	Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστὲ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	Tum dixit eis, Quid turbati estis, & quare ¨ disceptationes subeunt corda vestra?	*Et dicit eis, Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra?*
39	Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου· ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.	Videte manus meas & pedes meos: nam ego ipse sum: contrectate me, & videte: nam Spiritus carnem & ossa non habet, sicut me conspicitis habere.	*Videte manus meas & pedes: quia ego ipse sum: palpate & videte: quia Spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere.*
40	Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.	Et quum hoc dixisset, ostendit eis manus ac pedes.	*Et quum hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes.*
41	Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;	Adhuc autem ipsis non credentibus præ gaudio, & mirantibus, dixit eis, Habetis hîc esculentum aliquid?	*Adhuc autem illis non credentibus & mirantibus præ gaudio, dixit, Habetis hîc aliquid quod manducetur?*
42	Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.	Tum ipsi dederunt ei partem piscis assi, & aliquid ex fauo apiario.	*At illi obtulerūt ei partem piscis assi, & fauum mellis.*
43	Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.	Quæ *ille* accepit, & edit in eorum conspectu:	*Et quum manducasset coram eis, sumēs reliquias dedit eis.*
44	Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως, καὶ προφήταις, καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.	Dixitque eis, Hi sunt sermones quos loquutus sum vobis ¨quum adhuc essem vobiscum, oportere impleri omnia quæ scripta sunt in lege Mosis, & Prophetis, & Psalmis de me.	*Et dixit ad eos, Hæc sunt verba quæ loquutus sum ad vos quum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in Lege Moysi, & Prophetis, & Psalmis de me.*
45	Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,	Tunc aperuit eorum mentē, vt intelligerent Scripturas.	*Tunc aperuit illis sensum, vt intelligerent Scripturas.*
46	Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ·	Et dixit eis, Ita scriptum est, & ita oportuit Christum pati, & resurgere ex mortuis tertio die:	*Et dixit eis, Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertia die:*
47	Καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.	Et prædicari ¨eius nomine resipiscētiam ac remissionē peccatorum apud omnes Gētes ¨incipiendo ab Hierosolymis.	*Et prædicari in nomine eius pœnitentiam, & remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Ierosolyma.*
48	Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.	Vos autem estis horum testes.	*Vos autem testes estis horum.*
49	Καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.	Et ecce, ego mittam ¨ promissum Patris mei in vos: vos autem ¨ residete Hierosolymis vsquequo induamini virtute ex alto.	*Et ecce, ego mittā promissum Patris mei in vos: vos autem sedete in ciuitate quoadusque induamini virtute ex alto.*
50	Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν· καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.	Eduxit autem eos foras ¨ ad Bethaniam vsq;: & sublatis manibus suis, benedixit eis.	*Eduxit autem eos foras in Bethaniam: & eleuatis manibus suis benedixit eis.*
51	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς, διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.	‖Et factum est, vt dum ipse benediceret eis, ¨ disiunctus ab eis sursum ferretur in cælum.	*Et factum est dum benediceret illis, recessit ab eis, & ferebatur in cælum.*

Euangelij Prophetis promissi & suo tēpore præstiti, prædicatio Apostolis committitur, cuius summa est resipiscentia & remissio peccatorum.

Ioh. 15. 26 act. 1. 4

Mar. 16 19 act. 1 19 Christus ascendit in cælum corpore à discipulis abiens, spiritu corda ipsorum replens.

38 *Disceptationes*, διαλογισμοὶ Id est, variæ & perplexæ cogitationes, quales solent in mentem venire quum aliquid nouum & per se probabile occurrit.

44 *Quum adhuc essem*, ἔτι ὤν. Atqui tum adhuc erat cum eis: sed breui prorsus discessurus aliò nempe in cœlum, & vitam aliam, cælestem nimirum & æternam, victurus Deo, vt loquitur Paulus Rom. 6. 9.

47 *Eius nomine*, ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Id est eius mandato, & vt ipsius ὑπηρέται, 1. Cor. 4. 1. Nisi malimus per traiectionem ista subiicere resipiscentiæ ac remissioni peccatorum per ipsius nomen, i. per ipsum in Euangelio loquentem & sese patefacientem ad salutem, qualis est & re, & nomine verus videlicet Iesus. ¶ *Incipiendo*, ἀρξάμενον. Hebr. Makor. החל [*hechel*,] Vulgata, *Incipientibus*: id est ἀρξαμένων, videlicet ὑμῶν, vobis. Quòd autem Erasmus existimat istud ad Christum posse referri, non ob eam tantùm causam repudiandum est quam ipse commemorat, id est quia Christus non cœpit ab Hierusalem, sed Apostoli: verumetiam quia κηρυχθῆναι dixit, non κηρύσσειν: & res ipsa clamat Christum hic agere de Apostolorum munere.

49 *Promissum*, τὴν ἐπαγγελίαν: id est quod promisi vobis à patre mittendum, Ioh. 14. 16. ¶ *Residete*, καθίσατε. Vulg. & Erasmus ad verbum, *Sedete*: id est moramini, quieti expectate. Sic enim apud Hebræos accipitur verbum ישב [*jaschab*.] quod huic Græco apponitur vt alibi obseruauimus. Opponitur autem hoc Christi interdictum demigrationi de qua facile alioqui cogitassent Apostoli in tanto periculo. Quod igitur postea quatuor ex Apostolis, & tres ex aliis discipulis profecti sunt ad lacum Tiberiadis, Ioan. 21. 2. fuit leuis tantùm excursio, suas, vt probabile est, familias inuisentium, illis statim in vrbem reuersis, vnde ipsos demum quadragesimo à sua resurrectione die, Act. 1. 3 ad Bethaniam eduxit, inde supra cælos ascensurus, vt mox narratur, & quod altero postea libro idem Lucas exposuit. ¶ *Induamini virtute ex alto*, ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. vsquequo Spiritus sanctus è cælo in vos illabatur. Sic enim loquuntur Hebræi, vt Iud. 6. 3. 4. Nos autē hunc quoque Hebraismum, quia perelegans videtur, libenter retinuimus.

50 *Ad Bethaniam vsque*, ἕως εἰς Βηθανίαν. Nomen est tractus montis Oliueti non certi alicuius vici: qua de re vide Act. 1. 12.

51 *Disiunctus*, διέστη. Vulg. & Eras. *Recessit*, ἀνεχώρησεν.

53 Be-

52 Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης.

53 Καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

52 Ipsi autem adorato eo reuersi sunt Hierosolymam cum gaudio magno.

53 Erántque omni *tempore* in téplo, laudantes & benedicentes Deo. Amen.

52 *Et ipsi adorantes regressi sunt in Ierusalem cum gaudio magno.*

53 *Et erant semper in templo, laudantes & benedicentes Deum. Amen.*

---

53 *Benedicentes Deo*, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Vide suprà 1.64. ¶ *Amen*. In manuscr. codice quem nuper sum nactus, ista postea leguntur, ἐξεδόθη τὸ κατὰ Λουκᾶν ἅγιον εὐαγγέλιον, μετὰ χρόνους δεκαπέντε τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀναλήψεως. Id est, editum est hoc secundum Lucam Sanctum Euangelium post tempora, id est annos quindecim, à Christi ascensione.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

EVANGELIVM SECVNDVM IOANNEM.

NOVA INTERPR. VETVS.

Κεφάλαιον α. CAP. I. CAPVT. I.

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος.

1 In principio erat Sermo ille, & Sermo ille erat apud Deū, erátq; ille Sermo Deus.

1 *In principio erat verbū, & Verbū erat apud Deum, & Deus erat Verbum.*

Filius Dei coæternus & coessentialis Patri.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

1 *In principio*, ἐν ἀρχῇ: id est iam tum quum res omnes creatæ existere creationis beneficio inciperent. quod est obseruandum, vt appareat non satis appositam esse eorum interpretationem qui seruata propria significatione præpositionis ἐν, principium interpretantur Patrem in quo erat Sermo. Est autem hæc sententia, hunc de quo acturus est, & quem appellat τὸν λόγον, non cœpisse existere quum Deus initium faceret creandi quicquid est creatum. Nam, inquit Ioannes, iam tum existebat Sermo ille quum res creatæ creari cœperunt, ac proinde ante omnium rerum creatarum principium iam erat. Alioqui dicitur etiam diabolus homicida fuisse ab initio, infrà 8.44: id est, ex quo primus homo creatus est, siue à primo homine creato, & antequàm videlicet genus humanum propagaretur. Nam nondum existēte homine, quî potuit esse homicida? Aliud est ergo ἀπ' ἀρχῆς, A principio, quàm ἐν ἀρχῇ In principio & ἦν ἀνθρωποκτόνος quàm ἦν sine adiecto. Illud enim de accidente: istud de ipsa essentia dicitur. Deinde ἀπὸ declarat initium temporis vel causæ, à qua incipiat effectum consequens. ἐν verò quidpiam tempore vel causa ipsa connexum. sic, exempli gratia, Adamus dicetur fuisse ἀπ' ἀρχῆς. id est ab initio mundi, non autē Adamus erat ἐν ἀρχῇ, id est iam tum quum mundus creari primùm inciperet. Neque his obstat quod 1. Ioh. 1. dicitur de Christo ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, vt suo loco exponemus. Hîc autem agitur de eo quod omnium rerum creatarum, ac proinde ipsius temporis exordiū præcedit, sicut liquet ex iis quæ consequuntur. Itaque locum illum de diabolo, & similes alios frustrà citant hæretici, vt hæc Ioannis verba eludant, quibus æterna Filij hypostasis manifestè confirmatur. ¶ *Erat*, ἦν: id est ὑφίστατο, *subsistebat*, vt rectè explicant Græci. Est enim proprietas ipsius verbi εἶναι obseruanda: quod quidem vni Deo propriè conuenit, qui idcirco ab Hebræis יהוה [*Iehouah*,] à Græcis ὁ ὢν dicitur: neque ideam quandam in mente Dei conceptum declarat, (vt Samosatenus existimabat, & qui eius errorem renouauit Seruetus) sed eum qui reuera iam tum existeret. Et habenda est in primis ratio præteriti imperfecti, quo videlicet significatur Sermonis hypostasis, id est æterna Filij generatio, principio temporis omni caruisse, vt ipse de se testatur infrà 17.5. vnde scitè August. Epist. 66. *Non sicut in principio Deus fecit cælum & terram, ita in principio fecit Verbum. Sed in principio erat Verbum.* ¶ *Sermo ille*, ὁ λόγος. Vulgata, *Verbum*: id est τὸ ῥῆμα, quod rectè mutauit Erasmus, veterum etiam fretus auctoritate, puta Cypriani, Lactantij, Hilarij, Hieronymi, Ambrosij, Augustini. Sed apud Græcos latè patet λόγος. Nam & orationem, & rationem, & definitionem, & alia nonnulla declarat: vnde factū vt, Græci præsertim, theologi, quorum vestigia sequuti sunt Latini, variè hunc locū sint interpretati, dum explicare volunt qua ratione Filius dicatur ὁ λόγος: quæ omnia videtur Nazianzenus his paucis verbis diligenter & perspicuè explanasse, Concione secunda περὶ υἱοῦ, Δοκεῖ δέ μοι λέγεσθαι λόγος ὅτι πρὸς τὸν πατέρα οὕτως ἔχει ὡς πρὸς νοῦν λόγος, οὐ μόνον διὰ τὸ ἀπαθὲς τῆς γεννήσεως, ἀλλὰ καὶ τὸ συναφὲς καὶ τὸ ἐξαγγελτικόν. τάχα δὲ ἂν εἴποι τις ὅτι καὶ ὡς ὅρος πρὸς τὸ ὁριζόμενον, ἐπειδὴ καὶ τοῦτο λέγεται λόγος. ὁ γὰρ νενοηκώς, φησί, τὸν υἱὸν (τοῦτο γάρ ἐστι τὸ ἑωρακώς) νενόηκε τὸν πατέρα, καὶ σύντομος ἀπόδειξις καὶ ῥᾳδία τῆς τοῦ πατρὸς φύσεως ὁ υἱός. γέννημα γὰρ ἅπαν τοῦ γεγεννηκότος σιωπῶν λόγος. id est, *Sermo dicitur quòd eam rationem habeat cum Patre quam sermo cum mente, non solùm quia sit à Patre citra omnem perpessionem genitus. sed etiam quòd Patri sit connexus & eum enunciet. Sed & fortassis dicere possit aliquis eandem esse Filij cum Patre rationem quæ finitionis cum definito. nam λόγος etiam finitionem declarat. Etenim qui mente complexus est Filium, (id enim est pro quo dixit, Qui vidit) is & Patrem complexus est: vt iam Filius non sit aliud quàm breuis ac facilis quædam demonstratio naturæ Patris, Siquidem omnis fœtus est ceu tacita quædam expressio eius à quo productus est.* Hæc ille. Basilius autem alias etiam rationes adfert Homilia in hunc locum scripta. Et multa hîc discrepantia verborum inuenitur inter Patres tum Græcos, tum Latinos, accendentibus hanc controuersiam hæreticis, & imprudenter arrepta τοῦ λόγου appellatione

quæuis somnia obtrudentibus, & Platonica quædam deliria ex Trismegisto hausta miro cum fuco propinantibus, quasi videlicet hoc adorandum non perscrutandum Sacræ Triadis mysterium ex istis lacunis potiùs quàm ex Mose & Prophetis sit petendum. Sed quanuis de rebus omnium abstrusissimis loquatur Ioannes & illa patrum testimonia de Filio Dei verè ac sapienter dicta fuisse agnoscam, mihi tamen non fit verisimile tam subtiliter illum voluisse hoc loco disserere. Deinde habenda potius fuit (opinor) ratio idiomatis Hebræi quàm Græci. Quanuis enim Ioannes Græcè scripserit, tamen in tradenda theologia, ac præsertim in istis declarandis arcanis, neque à verbis neque à loquutionibus recessit, quæ in verbo Dei & in synagogis erant ita vsitatæ, vt ab ipso etiam vulgo, si non res ipsa, at certè vocabula intelligerentur. Iam verò apud Syrum interpretem pro λόγος legitur מלתא [*Meltha*,] qua voce significatur λόγος προφορικὸς, quam linguam multi existimãt ætate Christi fuisse in Iudæa popularem: & in editione Chaldaica innumeris penè locis pro eo quod in contextu scribitur יהוה [*Iehouah*] scriptum inuenimus מימר [*memar*,] & Chaldæus interpres sæpe pro eodẽ habet PHITHGAM ADONAI. vt mihi verisimile videatur, Ioannem hoc nomen veluti è medio sumpsisse, quo soliti fuerint veteres illi Messiam vocare: quasi eum dicas de quo loquutus est, siue quem pollicitus est Dominus, nequis fortasse me existimet statuere Filium non esse ἔμφυτον λόγον & Patri ὁμοούσιον. Itaque ὁ λόγος benedictum illud semen θεάνθρωπον. hoc sensu declarat, de quo Adæ, Abrahæ, Isaaco, Iacobo, Dauidi & electis omnibus loquutus est Dominus, quasi Sermonẽ seu promissum Dei voces. Nisi malis huc referre, quòd sit vnicus Patris interpres: qua etiam ratione Angelus interdum appellatur, per quem videlicet Pater ipse semper loquutus, tandem extremis temporibus seipsum mundo patefecit, vt infrà declaratur versu 18. quam etiam huius vocis explicationem agnoscunt Origenes, tom. in Ioan. 1. & August. libr. quæstionum ex vtroque Testamento cap. 122 & Nazianzenus loco paulò antè citato. Sed tamen postrema hæc notatio videtur nonnihil impropria. Nam dicitur quidem Ioannes Baptista, vox sonans in deserto: sed λόγος nusquam alibi (quod sciam) accipitur pro interprete seu pro eo qui loquatur, sed pro eo potius quod aliquis loquatur. Et eàdem ratione posset quoque Spiritus Sanctus dici verbum, id est interpres Filij, ex eo quod scriptum est infrà 14.26. & 16.13. Et certè non dubitauit sic loqui Basilius aduersus Eunomium lib. 5. si modò illius hic auctor est, ac non potiùs præcedentibus libris falso titulo adiunctus. Quòd si quæratur cur Euangelista non apertè statim Filij potiùs quàm τοῦ λόγου appellationem vsurparit, vnde infelix ille Seruetus occasionem arripuit post Samosatenum, negandæ Filij coæternæ & coëssentialis personæ, nulla meo quidem iudicio probabilior afferri ratio potest, quàm quòd de Christo primùm quidem vt æterno cum patre Deo, ac deinceps vt homine & Dauidis filio scripturus, non potuit Filium, quòd ad Deitatem attinet illum statim ab initio vocare, quin vel scrupulũ magnum Iudæis, vt tum erant tempora, iniiceret, vel de hac coëssentiali filiatione, quod arcanum adorandum est, non perscrutandum, præfari cogeretur. Deum igitur illum manifestè appellando, & quidem ab eo personaliter distinctum, apud quem ante res omnes creatas, ac proinde ab æterno extiterit, & cui fuerit in rerum omnium creatione συνεργὸν, sapientissimè Filij appellatione Dei incarnati historiæ reseruasse, & interim illum non potuisse expressiùs tum Iudæis, tum Gentibus Euangelio credituris commendare quàm quum illi tribueret τοῦ λόγου nomen, id est eius de quo loquutus iam olim esset Deus, gloriam Israëlis illum vocando, Luc. 2.32. & Gentium exspectationem. Genes. 49.10. Cæteræ verò significationes huius vocabuli, quas Græci & Latini theologi tam cupidè arripiunt, neque Syræ voci Meltha, neque Chaldaico certè vocabulo מימר [*memar*] possunt satis probabili ratione conuenire. Sed tamen hæc omnia atque adeo meipsum libens Ecclesiæ subiicio. Propterea etiam quod annotant veteres Græci, additum esse articulum vt hic Sermo ab aliis discernatur, (nam alioqui & Legem, & Prophetas, & omnia Dei mandata Sermonem Dei vocamus) quia videtur commodè & suo loco obseruatum, nullo modo negligendum cẽsuimus: quamuis frequens illa pronominis *Ille* repetitio nonnullis fortasse parum placebit. ¶ *Et sermo ille erat apud Deum*, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν. Repetitur antecedens loco relatiui, non modò ex idiomate Hebræorum, sed etiam vt magis perspicua sit oratio. *Verbum*, inquit Augustinus, epist. 49. quæst. 2, *neque dictum neque transactum sed apud incommutabilem patrem, incommutabile manens incommutabiliter, sub cuius regimine vniuersa creatura spiritalis & corporalis pro congruentia temporum, & locorum, & personarum administratur, cuius moderandæ & gubernandæ quid, quando, & vbi circa eam fieri oporteat, sapientia & scientia penes ipsum est.* Præpositio igitur πρὸς, hypostasin Filij ab hypostasi Patris distinguit, aduersus Sabellium, & eiusdem Filij declarat τὸ συναΐδιον καὶ ἐνυπόστατον, vt appositissimè declarat Chrysostomus: ideóque non dixit ἐν τῷ Θεῷ, vt rectè obseruat Basilius Homilia εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγέλιον, & κατὰ Σαβελλιανῶν: quanuis vt τὸ ὁμοούσιον indicet, alibi se in Patre esse dicat, infrà 10.38, quod tamen accipi potest de diuinæ in Christo potentiæ manifestatione. Non desunt etiam qui præpositionem πρὸς existiment significare μίμησίν τινα καὶ ὁμοίωσιν, id est assimilationem quandam, vt πρὸς τὸν Θεὸν idem declaret atque κατὰ Θεόν. veluti quum scribit Philo de Mundo, κατ' εἰκόνα Θεοῦ γεγονέναι ἄνθρωπον: id est, ad imaginem & exemplar Dei conditum esse hominem: in qua opinione is est qui libellum scripsit περὶ συντάξεως, præferentem Basilij Magni nomen. Est enim Filius Patris character & imago prorsus ἀπαράλλακτος: quæ interpretatio hypostases distinguit, & eandem οὐσίαν confirmat. quum in Deo nihil non οὐσιωδῶς consideretur. Sed tamen hoc mihi subtilius videtur, quum in plurimis locis hæc præpositio simpliciter accipiatur pro *Apud*, vt Marc. 6.3, & 9.19. Rom. 15.30, 1. Corinth. 16.6. pro quo dixit ipse Christus παρὰ σοὶ, de Patre loquens, infrà, 17.5. Dicitur autem fuisse apud patrem ὁ λόγος, id est quasi sursum apud patrẽ resedisse, donec fieret Caro, sicut eius incarnationis respectu dicitur descendisse, infrà 3.13, & exiuisse à patre, infrà 13.3, & 16.28. & 17.8, & huc spectat illud Solomonis Prouerb. 8. 22. *possedit me Deus initio viæ suæ.* ¶ *Erátque ille sermo Deus*, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος. Sic declaratur τὸ ὁμοούσιον aduersus Arium. Nam in Græco sermone additus articulus manifestè ostendit τὸν λόγον habere subiecti rationem Θεὸν verò attributi, vt etiã infrà, 4.24. & Hebr. 11, 10. quod omnino fuit annotandum, quoniam alioqui si inuersa enuntiatione dicas καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος, & Deus erat Sermo, personam Patris & Filij confuderis, cum Sabellio huius distinctionis auctore. Nam etsi ὁ λόγος dici Deus, Deo κατὰ τὴν οὐσίαν considerato verè dicitur, quum singulæ personæ sint vnus & idem Deus: tamen periculosa est hæc loquutio & inusitata, qua reciprocè dicitur Deus esse ὁ λόγος Nam Dei nomen vel essentialiter sine determinatione alicuius ex personis poni consueuit, vt quum dicimus Deum esse spiritum æternum, omnipotentem &c. vel personaliter quidem accipi, sed ita vt Dei nomen attribuatur personæ, non autem persona Deo, nisi quum tres nominantur, vt si dicas, Deus est pater, filius, & spiritus Sanctus. Etsi verò huiusmodi prædicationes carent omni exemplo, quod à rebus creatis desumi possit, (quoniam videlicet essentia diuina sese non habet ad personas neque vt genus ad species, neque vt species ad indiuidua, neque vt totum ad partes) tamen propter homonymiam vocis Dei, quæ modò essentialiter, modò personaliter accipitur, sicut vsitatè dixeris Homo est animal, Petrus est homo, inusitatè verò animal est homo, homo est Petrus sic etiam, licet verè, tamen ambiguè & periculosè dicitur. Deus est Pater, Deus est ὁ λόγος, Deus est Spiritus sanctus: tutissimè verò Pater est Deus, Filius est Deus, Spiritus Sanctus est Deus. Imò etiam periculosa est propter Sabellianos & his oppositos Tritheitas, hæc enuntiatio, Deus est pater, Filius, & Spiritus sanctus, ac proinde minus est calumniis hæreticorum obnoxium dicere, Sanctam Trinitatem esse vnum Deum, siue Trinitatis voce essentialiter vnum Deum, siue distinctè & sigillatim tres personas consideres: quàm, Vnum & eundem Deum esse Trinitatem. Sed vt hoc omittamus, quum in superioribus duabus enuntiationibus ὁ λόγος habeat rationem subiecti, nempe Sermo ille erat in principio, quo dicto asseritur Filij essentia æterna, & Sermo ille erat apud Deum, quo persona Filij à persona Patris absque separatione distinguitur, contentiosi hominis fuerit terminos in tertia enuntiatione permutare, qua ὁ λόγος itidem dicatur esse non ὁ Θεὸς: (sic enim diceretur Filius esse Pater, quoniam in secunda enuntiatione ὁ Θεὸς de persona Patris intelligitur) sed Θεὸς, id est verus essentialiter Deus Patri ὁμοούσιος, eodem etiam sensu, sed vsitatiore tamen & planiore enuntiationis formula, quàm si terminis in tertia enuntiatione permutatis, ὁ λόγος non pro subiecto sed pro attributo nulla necessitate statuatur. Deinde impropriè dicas Deum esse Sermonem, quia ὁ Θεὸς in Scripturis vel ipsam οὐσίαν declarat, quæ tribus hypostasibus vna & eadẽ est,

est: vel certè distinctam Patris hypostasin significat, quoties inter se comparantur Patris & Filij hypostases, vt in superiore membro. Itaque vt vitaremus periculosam amphiboliam, quæ non est in Græco sermone, naturalem ordinem constructionis sequuti, priore loco subiectum, posteriore attributum collocauimus.

Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.	2	Hic Sermo erat in principio apud Deum.	2	*Hoc erat in principio apud Deum.*
Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο· καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.	3	Omnia per hunc Sermonem facta sunt, & absq; eo factum est nihil quod factum sit.	3	*Omnia per ipsum facta sunt: & sine ipso factum est nihil quod factum est.*

Coloss. 1. 17 Manifestat Filius Dei æternam illam suã Deitatem, ex omnium rerũ conditarum tum creatione, tum conseruatione, in primis autem ex præclaris illis dotibus rationis & intelligentiæ, quibus hominem præ cæteris animantibus ornauit.

---

2 *Hic* [*Sermo*] οὗτος. Expressi ipsum antecedens, nequis τὸν Θεὸν repetendum putet. Nam rectè quidem dicas Deũ ex Deo genitum: Deum autem apud Deum impropriè, quia πρὸς declarat hypostaseōn distinctionem. Filius autem non distinguitur à Patre, quatenus Deus est, sed quatenus Filius. Coniunctum tamen dicere licebit, Hic Sermo Deus, erat apud Deum, videlicet Patrem, vt is rectè notat cuius aliquot extant in nostrum hunc Euangelistam Homiliæ sub Origenis nomine. Etsi autem iis assentior qui in his verbis putant epilogum quendam esse superiorum ἀξιωμάτων, tamen etiam existimo necesse fuisse hæc addi, vt intelligeremus illud ἐν ἀρχῇ repetendum esse ἀπὸ τοῦ κοινοῦ in duobus posterioribus membris, quasi scriptum sit ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ἐν ἀρχῇ ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἐν ἀρχῇ Θεὸς ἦν ὁ λόγος. quæ obseruatio, & Sabellij, & Samosateni, & Arrij, & vetustiorum, nempe Hebionis & Cerinthi, hæreses manifestè conuincit. Annotat Augustinus libri de doctrina Christiana 3. capite 2. quosdam post καὶ Θεὸς ἦν adscripta distinctione, ὁ λόγος coniungere cum οὗτος, quasi ita scripserit Ioannes, *In principio erat Sermo, & Sermo erat apud Deum, eratque Deus. Sermo iste erat in principio apud Deum.* Quæ distinctio mihi non videtur peruertere sententiam, si modò ante tertium *Erat*, repetas ὁ λόγος, ita vt Deus à parte posteriore construatur, tanquam attributum. Nam alioqui de Sermonis diuinitate testimonium impiè corruperis. ¶ *Apud Deum*, πρὸς τὸν Θεόν. Quum non contentus Ioannes dixisse ἐν ἀρχῇ, hæc etiam addat, neque tamen verisimile sit eum voluisse ταυτολογεῖν, apparet non satis solidam esse Cyrilli sententiam, qui In principio, interpretatur In Patre, qui est principium. Nam quæ esset hęc sententia, *Sermo erat in Patre apud Deum?*

3 *Omnia*, πάντα omnia videlicet quæ facta sunt, vt mox explicatur & vt plenius declarat Apostolus Coloss. 1. 16. & 17. vt hinc satis liqueat de Angelorum creatione à Mose prætermissa.

¶ *Per hunc* [*Sermonem*,] δι' αὐτοῦ. Iterùm expressi antecedens, vt planior esset oratio. Quod autem Arriani ex hoc loco inæqualitatem Filij arguebant, quasi διὰ non causam efficientem, sed instrumentalem duntaxat declaret, eruditè & eleganter refutatur à Basilio Magno, libri de Spiritu sancto capite 50, ex Scripturæ auctoritate, quæ ἐξ οὗ & δι' οὗ tum Patri, tum Filio, tum etiam Spiritui sancto tribuit, vt Rom. 11. 36. Ephes. 4. 16. Coloss. 2. 19. infrà. 2. 6 Rom. 5. 5, & alibi sæpe. ¶ *Facta sunt*, ἐγένετο. id est existere cœperunt. Nam γίνεσθαι dicuntur quęcunque sui principium extrinsecus habent, & hîc de ipsis substantiis agitur. Itaque licet propria & restricta significatione creata dicantur, quibus ex nihilo Deus, sua illa ἀκοινωνήτῳ virtute merè diuina dedit vt esset: facta verò tũ quæ ex creata à se materia initio condidit, tum ex secũdis causis in dies fiunt, siue naturaliter siue artificio: nullus hîc tamen locus relinquitur statuendo inter ista duo discrimini, quasi Deus pater, sit solus creator appellandus: Filius autem Patris in creando administer, vt garriunt Arriani. In Græco enim verbo ἐγένετο, quod vertimus, *facta sunt*, nullus est illi inter creare & facere discrimini locus. ¶ *Absque eo*, χωρὶς αὐτοῦ. Is cuius extant Homiliæ sub Origenis nomine, interpretatur *Extra eum*, (nam χωρὶς etiam declarat seorsim ac separatim) & eius expositionis causam nescio quam adfert. Quia, inquit, quum *Extra* audis, nihil omnino relinquis quod in ipso & per ipsum factũ nõ sit. Hilarius quoque lib. De Trinitate primo obscuram quandam adfert huius loci interpretationem. Ego existimo Ioannem, quum dixisset omnia per ipsum condita, (quibus verbis, τὸ ὁμοούσιον καὶ ταυτοδύναμον declarat) nunc iterum hypostasin distinguere, quum Filium adiungit Patri συνεργόν, vt ipse de se testatur infrà 5. 17. & 19. Est enim χωρὶς αὐτοῦ explicatio τοῦ δι' αὐτοῦ, ex qua rectè colligitur inseparabilem esse trium personarum in operibus ad extra, quæ in scholis vocant, operationem. ¶ *Nihil quod factum sit* οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν: id est, ex iis quæ facta sunt, nihil factum est absque eo, siue (vt Epiphanij verbis vtar) πάντα τὰ γενόμενα, δι' αὐτοῦ ἐγένοντο. Explicatur autem per negantem vniuersalem, quod dictũ fuerat vniuersali affirmante, qui mos est Hebræorum: in quo tamen dicendi genere negatio interdum minus quiddam significat, quàm affirmatio, vt infrà 20. interdum verò idem expressius declarat, vt hoc loco. Nec enim τὸ πᾶν semper est vniuersale, sed sæpe vel accipitur ὑπερβολικῶς: vel ad id de quo agitur restringendum est, vt in illis apud Paulum enuntiatis, *Omnia mihi licent.* &, *Omnes quæ sua sunt, quærunt.* &, *Factus sum Omnia omnibus.* Itaque obseruatio illa Vallæ distinguentis ἐγένετο & γέγονεν, nullius est momenti. Magis etiam sunt importuni qui appellatione Nihili putant peccatum aut malitiam intelligi. Fuit autem hic locus varia distinctione corruptus, præsertim à Latinis. Coniungunt enim ὃ γέγονεν, *Quod factum est*, cum versiculo sequente: quem rursus trifariam distinguunt. Alij enim legunt, *Quod factum est, in ipso vita erat*, id est, quidquid factum est, perstat etiam per eum, non ex sese: quam distinctionem sequitur ex Græcis Clemens in Pædagogo, libro 1. capite 6. & Cyrillus, & Latini ferè omnes. Vel, *Quicquid factum est, iam erat vita in eo*, id est, iam in ipso quodammodo viuebat, quod Augustino non displicet, sed Platonis ideas resipit. Alij legunt, *Quod factum est in ipso, vita erat*: quam lectionem non rectè tribuit Augustino Erasmus in hunc locum scribens, quum disertè eam reprehendat libro 5. de Genesi ad literam, capite 13. *Non*, inquit, *ita pronuntiare oportet, Quod factum est in illo, vita est: quid enim non in illo factum est?* Theophylactus demum tertiam distinctionem adfert cuiusdam ex veteribus qui legerit, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ. id est, *& sine ipso factum est nihil, quod factum est in ipso.* Deinde adscripto puncto subnectit, *Vita erat, & vita erat lux hominum.* Chrysostomus verò omnes has distinctiones reprehendit, aduersus eos disserens qui contendebant Spiritum sanctum, quem ipsi inter res creatas numerabant, intelligi in eo quod dicitur, *Quod factum est*, & ὃ γέγονεν ostendit ad οὐδὲ ἓν pertinere, ita vt ἐν αὐτῷ sit sequentis versiculi initium. Nazianzenus quoque idem sentit in Oratione περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος: vt planè mirer quid Erasmo in mentem venerit vt eum existimaret cum Cyrillo sentire. Hæc sunt autem ipsius verba, οὐδ' ἐκεῖνο φοβηθήσομαι, τὸ πάντα διὰ τοῦ υἱοῦ γεγονέναι λέγεσθαι, ὡς ἑνὸς τῶν πάντων ὄντος καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. πάντα γὰρ ὅσα γέγονεν, εἴρηται, οὐχ ἁπλῶς ἅπαντα, οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ, οὐδ' ὅσα μὴ γέγονεν. Hæc ille, quæ manifestè ostendunt eum coniunxisse ὃ γέγονεν cum οὐδὲ ἕν, tanquam exceptionem, qua res creatæ à non creatis distinguantur. Epiphanius quoque contra Ariomanitas, & in Anchorato, duobus locis eos disertè reprehendit qui aliter distinguunt, vitiato tamen exemplari Græco, vt res ipsa ostendit. Idem κατὰ Ἀνοήτων apertè post ὃ γέγονεν distinguit. Præterea in omnibus manuscriptis codicibus, vno duntaxat excepto, hanc distinctionem inuenimus. Theophylactus quoque pro nobis facit. Itaque non dubitauimus hanc lectionem cæteris anteponere, quia planam habet sententiam: & doctissimorum interpretum Græcorum auctoritate nititur. Quod autem adfert Erasmus, sibi magis placere lectionem quam hodie vulgò sequitur Latinorum vsus (quia apud hunc Euangelistam fere semper ex proximo membro sumitur gradus sequentis, vt, *In principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat verbum.* Et paulo pòst, *In ipso vita erat, & vita erat lux hominum, & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt*: quasi idcirco etiam legendum sit, *Et sine eo factum est nihil: quod factum est, in ipso vita erat*,) id non est eiusmodi vt magnopere nos debeat mouere.

	Græce		Beza		Vulgata
4	Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·	4	In ipso vita erat, & vita erat Lux illa hominum:	4	*In ipso vita erat, & vita erat Lux hominum:*
5	Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.	5	Et Lux ista in tenebris lucet, sed tenebræ eam non comprehenderunt.	5	*Et lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt.*
6	Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·	6	‖ Extitit homo missus à Deo, cui nomen Ioannes:	6	*Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Ioannes:*
7	Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.	7	Is venit ad testimonium, *id est* vt testaretur de illa luce, vt omnes per eum crederent.	7	*Hic venit in testimoniū, vt testimonium perhiberet de lumine, vt omnes crederent per illum.*
8	Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.	8	Non erat ille Lux illa, sed *missus fuit* vt testaretur de illa Luce.	8	*Non erat ille Lux, sed vt testimoniū perhiberet de Lumine.*
9	Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει	9	*Hic* erat Lux illa vera quæ	9	*Erat Lux vera quæ il-*

Lux quidem hominum versa est in tenebras, sed ita vt satis supersit splēdoris quod eos reddat inexcusabiles. Matth.3.1 mar.1.1 luc.3.2 Alia est manifestatio Filij Dei longè plenior, ad cuius considerationem homines tempestiuè excitati sunt, Ioannis veluti apparitoris voce.

4 *In ipso*, ἐν αὐτῷ: id est *Per ipsum*, ipsius videlicet vi & efficacia, ac proinde Filius est verè Iehoua, quoniam idem vitam indidit qui fecit vt existerent. Loquitur enim de vita creata quam ipse Sermo creauit. Itaque præpositio ἐν idem declarat atque διὰ in superiore membro, & causam vitæ effectricem ac conseruatricem declarat, ex idiotismo Hebræorum, quem sæpe iam obseruauimus. Nā subtilius quàm par sit argutantur qui vitam explicant in Sermone fuisse antequam res conderentur, Platonicas ideas reuocando: quæ argutiæ mihi nō placent. At illi impiè de Deo sentiunt qui vitam in eo esse existimant, quasi ipsius essentia rebus permisceatur: quam blasphemiam non puduit nostra memoria impurissimos illos Postellum & Seruetum affirmare: tanti est voculæ vnius obseruatio. Et tamen vel ipse quotidianus sermo potuerat illos erudire. Nam quum vitam ac salutem nostram in aliquo homine sitam esse dicimus, quis est cui in mentem veniat ista naturæ permistio? ac quis non potius de potestate, virtute, auctoritate alicuius hominis cogitet? Itaque Cyrillus quum hūc locum rectè explicaret, non simpliciter dixit ipsum cunctis commistum, vitam eorum fieri, sed QVASI commistum: quam particulam Erasmus, quum eius sententiam annotaret, certè non debuit prætermittere. Nec aliter, opinor, Virgilius, quanuis sola naturali Dei notitia præditus, dixit, mundi molem à Deo siue Spiritu agitari, quæ magno illi corpori sese misceat. Eadem ratio est explicandi illius quod ait Paulus Act.17.28, nos in Deo viuere, moueri, & esse. ¶ *Vita*, ἡ ζωή. Additus articulus distinguit id vitæ genus de quo dicturus est, nimirum vitam humanam, ab ea quam indefinitè ζωὴν vocarat, communem omnibus animantibus. Sed hæc distinctio non videtur satis propriè hoc loco exprimi in Latino sermone potuisse. Nam si dicas, *Vita illa*, quum vitæ nomen præcesserit, videbitur huius pronominis vis esse ἀναφορική, potiùs quàm διακριτική. ¶ *Lux illa*, τὸ φῶς. id est, vis illa rationis & intelligentiæ in hominum animis accensa ad ipsum tanti boni auctorem agnoscendum: nisi potius malimus Vitam illam, id est Sermonem viuificantem, ab effectu Lucem vocari, quòd hominem rationis luce donarit: quæ interpretatio nititur veterum auctoritate, & optimè cohæret cum iis quæ proximè subiiciuntur. Siue autem pro huius lucis auctore, siue pro ipso lucis munere accipias, adiūctus erit articulus, declarandæ vel creatoris auctoritati, vel muneris præstantiæ. Nam alioqui dicendum erat, ζωὴ ἦν τὸ φῶς ἀνθρώπων sicut dixit, λόγος ἦν ὁ Θεός. Sed prorsus hallucinantur qui putant hîc non agi de naturali humanæ rationis luce qualis ante lapsum fuit. Nam ipsa orationis series demonstrat Euangelistam sensim à creationis statu, ad tenebras, id est eius lucis amissionem, ac deinceps ad eius lucis instaurationem, nempe Sermonis illius ἐνσάρκωσιν, progredi.

5 *Et lux ista*, καὶ τὸ φῶς: id est, Quæ lux. Solēt enim Hebræi loco relatiui sæpe copulatiuam coniunctionem vsurpare, adiecto aut suppleto antecedente, vt annotauimus Marci 1.10, & alibi sæpe. Quum autem lux ista hîc quidem opponatur tenebris, dicatur autem Rom.6.&7. nō posse à tenebris comprehendi: omnino cogimur lucis nomine nō ipsam humanam rationem & intelligentiam, sed τὸν λόγον, creatorem illius lucis, intelligere. Ex quo etiam apparet Tenebras hîc vocari hominis mentem, qualis post lapsum euasit, & ita vno verbo significasse Euangelistam, tum qualis fuerit initio homo, quum Sermo creator illum hac luce donaret, tum qualis euaserit, quum homo sese ille spoliaret, adeò vt nihil aliud sit quàm tenebræ, extra peculiarem in eo illo Sermone incarnato gratiam, & in integrum restitutionem eorum, quibus postea dicet datum esse vt sint Dei filij. Denique tenebras vocat intelligentiam carnis, siue ψυχικὴν, de qua loquitur Apostolus Rom.8.7. Quod autem Chrysostomus, & alij nonnulli ipsum sequuti, κατέλαβεν interpretantur, *Obruit*, siue *obscurauit*, quasi significetur nullis tenebris opprimi potuisse hanc lucem, mihi quidem absurdissimum videtur. ¶ *Lucet*, φαίνει. nempe in mundo, quatenus est sapientiæ Dei speculum limpidissimum, in quo tamen tenebræ planè nihil vident, nisi quòd eos reddat ἀναπολογήτους, Rom.1.20. 1. Cor.1.21. ¶ *Non comprehenderunt*, οὐ κατέλαβον: i. percipere immo ne quidem potuerunt, vt ab ea illustrarentur, atque adeo nō agnouerunt, vt ipse paulo pòst loquitur versu decimo, qua de re scribitur Act. 14.17, & 17.25, & Rom.1.20, & alibi passim.

6 *Extitit*, ἐγένετο. vel, *Missus fuit*, vt mauult Chrysostomus, quasi ἐγένετο ἀπεσταλμένος idem sit atque ἀπεστάλη, quæ tamen periphrasis dura est & insolens. Iam autem accedit Euangelista ad alteram ipsius lucis longè aliam patefactionem, quum videlicet ipsa Lux sese videndam in terris exhibuit subiens etiam Euangelij ministerium. quamobrem etiam à Ioannis præconio incipit, non quòd tunc demum Sermo cœperit esse lux Ecclesiæ saluifica, sed quoniam tunc primùm ipse semetipsum antea duntaxat promissum, reipsa exhibuit Ioanne ipsi præsenti præeunte. ¶ *Homo*, ἄνθρωπος. Etsi hæc vox sæpe ex idiotismo Hebræorum vsurpatur pro particula τὶς Quidam: tamen assentior Chrysost. qui existimat Euangelistam ita voluisse eis occurrere, qui ex Ioanne Angelum fecerunt, Malachiæ verbis impudenter abusi.

7 *Per eum*, δι' αὐτοῦ. Per ipsum videlicet Ioannem. id est, eius ministerio, sicut Syrus interpretatur. Nam quum de Christo ipso agitur, vsurpari potius solet particula εἰς vel ἐπὶ vel ἐν pro εἰς, præcedente verbo πιστεύειν. vt infrà, 12.36. Act.9.42. Rom.9.33.

8 *Lux illa*, τὸ φῶς. Lux illa videlicet de qua diximus, id est Sermo ille, qui vnus potest nostras tenebras illustrare, vt infrà, 8.12. Est ergo vis articuli ἀναφορική. Nam alioqui additur etiam articulus Matth.5.15. vbi dicit Dominus Apostolis suis, Vos estis τὸ φῶς: id est lux mundi. Et, Luceat τὸ φῶς, id est lux vestra. Item infrà, 5.34. vbi de hoc ipso Ioanne loquens Dominus, Ille, inquit, erat ὁ λύχνος ὁ καιόμενος: id est lucerna illa ardens, additis articulis duobus: quod miror non fuisse à Cyrillo annotatum.

9 *Erat*, ἦν. Nempe etiam antequàm mitteretur Ioannes, aut ipsemet in mundum veniret, patefacturus sapientiam quam caro & sanguis (id est tenebræ) non capiunt.

¶ *Lux illa vera*, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν: id est, quæ propriè meretur Lucis nomen, id est (vt loquitur pro suo modulo Plato) αὐτοφῶς: quum suapte natura non participatione luceat, & cæteros illustret. Hæc autem Vitæ & Lucis nomina accipio pro attributis, ideóque ante verbum ἦν subaudio οὗτος, vt sit hæc integra propositio, Iste, de quo nimirum hîc agitur, & qui cum Ioanne comparatur, est Lux illa vera. Vetus interpres ad verbum, *Erat Lux vera*, neglectis etiam articulis. Erasmus, *Erat Lux illa, lux vera*: quasi scriptum sit, τὸ φῶς ἦν τὸ ἀληθινόν, scilicet φῶς: quæ verborum traiectio nimis est violenta: quanuis sententiam ipsam rectè alioqui expresserit, præsertim in Annotationibus.

πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο· καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ·

Οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀν-

illuminat omnē hominem ¨venientem in mundum.

10 In mundo erat, ¨& mundus ¨per eum factus est: ¨sed mūdus eum ¨non agnouit.

11 ¨Ad sua venit,& sui eum non ¨exceperunt.

12 Quotquot autem eum exceperunt,dedit eis¨ hoc ius vt Filij Dei ¨sint facti, *nempe* iis qui credunt ¨in nomen eius:

13 Qui non ¨ex sanguine,neque ¨ex libidine carnis,neque ex li-

luminat omnem hominem venientem in mundum.

10 *In mundo erat & mūdus per ipsum factus est: & mundus eum non cognouit.*

11 *In propria venit,& sui eum non receperunt.*

12 *Quotquot autem receperunt eum,dedit eis potestatem filios Dei fieri, iis qui credunt in nomine eius:*

13 *Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate*

Filius Dei quum ā secet sese in suis operibus a b hominibus,quanuis intelligentiæ luce præditis,(qua omēs eos donauit) nō agnosci, ipsis corporeis oculis se conspiciēdum præbuit populo suo: sed ne sic quidem ab eo est agnitus, imò ne admissus quidem.

Filius à suis plerisque exclusus, à paucis quibusdam agnitus,eos vi sua regenitos, in communē filiationis dignitatem asciuit.

¶*Venientem in mundum*,ἐρχόμενον εἰς κόσμον,id est nascentem, vt explicat Christus ipse hoc dicendi genus infrà, 18.37. Et additum est istud partim emphatico pleonasmo, partim vt tollatur Iudæorum & Gentium discrimen Act. 10. 35.Rom.11.15.& Galat.3.26. Quod autem nonnulli participium ἐρχόμενον putant posse ad τὸ φῶς referri, vt ita conuertas, Hæc est Lux illa vera quæ veniens in mundum illuminat omnem hominem:id,inquam,videtur violentum, & tractationem huius argumenti, id est manifestationis Christi, confundere. Malo igitur significari, nullum hominem nasci huius Lucis expertem. Nam infantes etsi vsum rationis non habent,aut certè perexiguum, tamen animo ipso sunt præditi, qui suaptè natura iam tum facultate aptus est ad intelligendum ac ratiocinandum, vt alicubi rectè docet Lactantius: quanuis quominus ἐνεργείᾳ id est actu, vt loquuntur, officium faciat, instrumentorum corporis infirmitas impediat.Apparet enim omnino ex iis quæ sequuntur & vi horum verborum propria, hoc esse accipiendum de beneficio τοῦ λόγου toti humanæ genti cōmuni,ante lapsum, vt minimè necesse fuerit nodum hunc nectere, Qua ratione dicatur omnem hominē illuminare Christus, quum tam multi in tenebris maneant: quasi de regenerationis gratia hîc agatur, quæ filiis Dei peculiariter est destinata.Est enim hic versiculus cum proximè cōsequente,ἐπεξεργασία vers.quarti & quinti.

10 *Et mundus per ipsum factus est*,καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο. vel, *nam mundus*. Hoc enim additum est ad explicandum & confirmandum illud,In mundo erat. Nam,inquit, mundus per ipsum factus est: itaque tota ipsius dispositio, imò verò singularum mundi partium consideratio, æternam opificis potentiam ac diuinitatem oculis hominum obiiciebat, vt scriptum est Psal.19.1.& Rom.1.19. & 20. Ideo rursus verbum ἦν explicandum est per præteritum imperfectum, quo significatur hîc agi de Filij manifestatione,quæ cum ipso mundo cœpit, elucente ipsius gloria ac maiestate in rebus omnibus ab ipso conditis. Alteram verò,qua manifestatus est in carne, aggredietur proximo versiculo. ¶ *Per eum*, δι' αὐτοῦ. Per eum qui est vera illa Lux.Neque enim subaudiendum est φωτός, quia dura esset loquutio, mundum factum esse per Lucem. quamobrem etiam in hoc versiculo & duobus sequentibus non vsurpauit pronomen αὐτό in neutro genere,sed αὐτόν. Itaque initio versiculi noni non suppleui τοῦτο,sed οὗτος:neque conuerti,*Hæc erat Lux illa vera*,sed,*Hic erat Lux illa vera*. ¶*Sed*,καὶ,id est,ἀλλά,vt alibi sæpe obseruauimus. ¶*Non agnouit*,οὐκ ἔγνω.Vulg. & Eras.*Non cognouit*. Ego malui vsurpare vocabulum Agnoscendi: quia quanuis homines in densis illis tenebris versantes,quas peccatum inuexit, Deū propriè non cognouerint, tamen hactenus cognouerunt vt suo ipsorum testimonio conuincantur,quòd eum quem cognouerant,ne pro suæ quidem cognitionis modo agnouerint,id est coluerint,& gloria affecerint, vt declarat Apostolus Rom.1.21,& Act.14.16.& 17.

11 *Ad sua*,εἰς τὰ ἴδια.Gall.*chez soy,ou sur le sien*, id est *tum ad populum suum*,(fuit enim Israel populus Domino peculiaris,)*tum ad terram suam*: sicut Psalm.84.1. Terra Israeli à Deo tradita, in qua vna verus Deus coleretur, terra Dei peculiari nomine dicitur, quum alioqui postea Domini sit facta terra vniuersa,& quicunque terram incolunt: sublato populorum discrimine.Vtraque verò hæc interpretatio in Latino sermone videtur perobscura,quum hoc dicendi genere nihil aliud declaretur quàm quod expressimus, vt etiam accipitur infrà 17.32,& Act.21.6,pro quo dicunt Hebræi לעמו[*lehamo*,]vel אל ארצו[*el artso*,]Infrà verò 19.27. significat אל ביתו [*el betho*:] id est domum suam,vel אלין [*elau*,] i. ad se, & 1.Thess.4.11, πράσσειν τὰ ἴδια declarat,sua negotia curare. Hinc autem incipit Euangelista de altera illa Sermonis vitæ ac lucis peculiari & reali patefactione disserere,occurrens in primis illi obiectioni, Quî factum sit igitur,vt Sermo à nullis sit minus agnitus, quàm domi suæ & à suis. ¶*Exceperunt*, παρέλαβον. De propria significatione verbi παραλαμβάνειν diximus Matt.1.20,quam hîc puto obseruandam. Ita enim significatur quòd ipse Christus alibi explicat, se nimirum à Patre exiisse,à Patre missum, à Patre datum, vt qui credit non pereat: ex quibus manifestò intelligitur, hinc incipere Euangelistam loqui de Christi in carne manifestatione. Neque obstat quòd mox vtitur simplici verbo ἔλαβον. Est enim hoc ex Hebræorum idiomate explicandum, qui eiusmodi compositis verbis carent: quamobrem etiam paulò antè,versu 10.positum est ἔγνω pro ἐπέγνω

12 [*Hoc*]*ius*, ἐξουσίαν. id est, hoc iure & hac dignitate eos dignatus est,vt eos pro filiis adoptaret.sicut & Cyrillus explicat. Nam hoc totum nihil aliud declarat quàm gratiam υἱοθεσίας, quam meritò vocat ἐξουσίαν, id est ἀξίωσιν, vt scribit Paulus 2. Thes.1.5. & 11. quum hac ratione simus Dei hæredes,cohæredes autem Christi.Itaque Castellio & alij eiusdem farinæ, qui ἐξουσίαν interpretantur quasi duntaxat significet eligendi potestatem, & hoc loco abutuntur vt liberum suum arbitrium stabiliant,(quod & ipsum dicunt à gratia non penitus præstari, sed præueniri duntaxat & adiuuari)ij nunquam intellexerunt quid beneficij per Christum fide consequamur: nempe vt non modò filij Dei esse possimus si velimus,sed velimus & simus. Vulgata, *Potestatem filios Dei fieri*. Nos alibi sæpe ἐξουσίαν conuertimus Potestatem & Auctoritatem.Sed istud vtrunque hoc loco repudiauimus: quia non agitur de potestate quā habeat aliquis in alios inferiores,sed de eo dignitatis gradu quem obtinemus apud eum qui est supra omnia. Erasm. *Vt liceret filios Dei fieri*.Sophistas fortassis sequutus,& suum in primis Origenem, quorum opinionem antea reiecimus.Idem tamen in Paraphr.piè & eleganter totum hunc locum exposuit. ¶ *Sint facti*,γενέσθαι. Vel vt sint. Vide Matt.5.45.Vulg.*Fieri*.γενέσθαι. ¶ *In nomen eius*,εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.Poterat dicere εἰς αὐτόν,in eum.Sed illud dicendi genus videtur tacitè includere Euangelium prædicatum, quod sit fidei obiectum.

13 *Ex sanguine*,ἐξ αἱμάτων. Heb. מדמים [*middamim*] Sic vocat genitale semen & spurcam hominis γένεσιν φυσικήν. de qua Ezec. 16. Neque verò hæc sunt indigna quæ hoc loco saltem attingantur, quum ab istis non abhorreant ipsi etiam Prophetæ, vt oculis hominum subiiciant miseram & sordidam ipsorum originem. Hîc autem nemo non videt spiritualem illam & sanctorum ex gratia in Christo ἀναγέννησιν cum impuro illo & naturali hominis ortu conferri:de quo quum loqueretur Dauid, *Ecce*,inquit,*in iniquitate sum formatus,& in peccato concepit me mater mea*.Cęterùm quod Augustinus de seminis paterni ac materni commistione disserit, quasi idcirco Euangelista sit vsus multitudinis numero, medicis relinquo.Certè non videtur hoc suo loco obseruatum,quum sit potius enallage numeri ex Hebraico idiotismo. vt Gen.4.10. Ezech.16.6.& 9. & alibi sæpe.Et Tertull. bis hunc locum citans,singulari numero rectè ex Latinæ videlicet linguæ more vsus est. ¶*Ex libidine carnis*,ἐκ θελήματος σαρκός. Annotauimus Marc.10.35, τὸ θέλειν accipi pro ἐπιθυμεῖν. Itaque quum de cupiditate omnium vehementissima hîc agatur, Voluntatis nomen quo vsi sunt Vetus interpres & Erasmus,non dubitaui ex-

pungere, tanquam non satis hoc quidem loco expressum. Quod autem nonnulli Carnis appellatione fœminam intelligunt (nimirum quia subiecit Ioannes οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς) non video cur approbem, quanuis nonnihil eiusmodi adferat etiam Theophylactus. Imò verò Carnis nomine intelligitur fœda illa & impura hominis concretio naturalis siue carnalis, quæ spiritui opponitur passim, ac præsertim infrà 3.6. Nam tota illa Christi cum Nicodemo disputatio hùc pertinet.

δρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, (καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρὸς) πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

bidine viri, sed ex Deo geniti sunt.

14 [Et sermo ille factus est Caro, & commoratus est inter nos, (& spectauimus gloriam eius, gloriam *inquam*, vt vnigeniti *egressi* à Patre) plenus gratiæ ac veritatis.

carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

14 *Et verbum caro factum est, & habitauit in nobis, (& vidimus gloriam eius, gloriam quasi vnigeniti à Patre) plenum gratiæ & veritatis.*

Matt.1.18
Luc.2.7
Mat.17.2
2.Pet.1.17
Filius ille Deus æternus, natura assumpsit hominis, vt vnus & idem sit Deus & homo, quod grauiatis testibus constitit, inter quos versus certis argumentis vtramque naturam demonstrauit.

¶ *Ex Deo*, ἐκ Θεοῦ. id est cælesti Sancti Spiritus virtute, illos, quòd ad qualitates attinet, refingente. Nec enim præpositio EX materiem, sed causam verè efficientem declarat.

14 *Factus est*, ἐγένετο. id est, cœpit esse caro, siue homo, assumtione videlicet humanæ totius naturæ, sicut declaratur Heb.2.16. verbo ἐπιλαμβάνεται, & quidem hypostatica vnitione, id est, per quam humana hæc natura, non in sese nec per se, sed in hypostasi Filij Dei subsistit. Nec enim in Christo duplex est persona, sed duplex natura: neque priùs extitit hîc homo, & postea assumtus est, vt ex duabus personis vna conflaretur: quum natura diuina nec compositionem, nec mixtionem admittat. Describitur autem hoc loco hæc vnitio secundum id quod vocat Apostolus, eius qui quum in forma Dei esset sine rapina, exinanitionem, forma serui accepta Philip.2.6. & 7. quatenus videlicet eo vsque se demisit Filij persona, vt suam subsistentiam assumptæ carni, ne infirmitatibus eius quidem ad tempus exceptis, licet citra labem vllam, communicarit. Nihil igitur hac vnitione accessit aut decessit Deitati Filij, vel quicquam in ea fuit euariatum vllo modo: sed integris manentibus vtriusque naturæ tum essentiis, tum essentialibus proprietatibus omnibus, hæc in subsistantiam Filij euecta natura dicitur θεωθῆναι & λογωθῆναι, quasi Deificatam & verbificatam dicas. Et rursum hæc gratia vnionis per quã homo iste factus est verus Deus, non autem Humanitas facta est Deitas, & vicissim Filius ille Dei factus est homo, non autem mutata est Filij Deitas in Humanitatem, accuratè distinguenda est ab habituali, quam vocant, gratia, id est à donis & qualitatibus omnibus in hanc assumtam carnem quàm plenissimè, & quàm abundãtissimè collatis. Hoc autem vtrunque, ab aliis quidem non intellectum, ab aliis verò impiissimè detortum, sicut Ecclesiam ab ipsis penè Apostolorum temporibus vehementer exercuit: ita hoc nostro seculo reuectum peperit tandem Vbiquitatem, immane monstrum ex duabus prorsus inter se repugnantibus teterrimis hæresibus, Nestorianismo videlicet & Eutychismo conflatum, pudendo cum totius Christianismi dedecore. ¶ *Caro*, σὰρξ. Hebr. בשר [*basshar*,] id est Homo, per synecdochen, vt Esa.40.5, & Ioel 2.28. Itaque non minus ineptus quàm impius erat Apollinaris, quũ ex hoc loco vrgeret animam hominis non fuisse à Christo assumptam: quod si verum esset, adhuc hæreremus optima nostri parte in ea maledictione cui nascimur obnoxij. ¶ *Commoratus est*, ἐσκήνωσεν. id est παρῴκησεν, de quo diximus Matth.2. versu 23. Videtur autem alludere ad veteris tabernaculi figuram. Est enim hoc vocabulum à tabernaculis seu tentoriis deductum: ex quo intelligitur, Christi moram apud nos temporariam fuisse. Nam quod nonnulli ex veteribus appellatione Tabernaculi, corpus intelligunt, (sicut etiam accipitur 2.Pet.1.13. & 14.) putántque ita distingui duas in vno Christo naturas, quasi alius sit qui habitat, alius in quo habitatur, non sunt audiendi. Sic enim diuiditur Persona, de qua tam falsò dicitur Alius & Alius, quum vna sit persona, quàm verè dicitur Aliud & Aliud, quia duæ sunt Christi naturæ. Sed & per se violenta est hæc expositio. Primùm, quia σκηνοῦν & σκηνοπηγεῖν, non minus differunt quàm In tabernaculo commorari, & Tabernaculum ipsum construere: quod discrimen Erasmus in suis Annotationibus confundit. Deinde hæc eadem expositio cogit nos interpretari, *In nobis*, i. in corpore huic nostro simili: quam declarationem nemo non videt (opinor) esse detortam, quanuis quorundam veterum auctoritate nitatur. Certè quum Paulus de Deitate Christi loquitur Coloss.2.9, non dicit Deitatem commoratam esse in ipsius corpore, sed ipsam Deitatem σωματικῶς, id est non vt olim in arca & figuris ipsam adumbrantibus, sed ἐνυποστάτως, quod Gallicè dicas, *en personne*, habitare in Christo. Christi autem nomen, totum Christum declarat, qui his verbis significatur verè & reipsa Deus esse, non participatione aut nuda sanctificatione ἐνεργητικῇ vel quasi Deitas tanquam hospitio vsa sit ipsius humanitate: non autem illi, vt loquuntur in scholis, personalitatem suam vnitione personali tribuat. At enim, inquies, nihil dicitur esse in seipso. Neque verò nos dicimus λόγον esse in seipso, id est hypostasin filij esse quidpiam in sua hypostasi, sed esse in Christo personaliter considerato. Sicut spiritus hominis dicitur esse in homine, 1.Corint.2.11. vt in Athanasij symbolo declaratur. Sed & pars dicitur esse in toto, & genus in specie, & species in indiuiduo, quæ tamen huic argumento non conueniunt. Deinde vtitur verbo κατοικεῖν, quo fixum & perenne domicilium declaratur: neque dicit κατῴκησεν, sed κατοικεῖ præsenti tempore vtens, quum Ioannes vtatur verbo σκηνοῦν quod (vt antè dixi) temporariam commorationem, non autem habitationem declarat: & quidem præterito tempore ἐσκήνωσεν, quia desiit ista commoratio Christi inter nos, quum iam in cælestibus sedeat, vbi nobis quærendus est per fidem. Ergo Pauli locus ille aliò respicit. ¶ *Inter nos*, ἐν ἡμῖν. Vulg. *In nobis*. quam interpretationem proxima annotatione refutauimus: & hoc etiam quod subiicitur, Et spectauimus eius gloriam, satis refellit, nec dissentit Syrus interpres. Hoc quum rectè annotasset Eras. postea à seipso visus est dissentire, quum sic interpretatur ἐσκήνωσεν, quasi significet, Habitaculum siue domicilium fecit in nobis, vt (inquit) intelligamus eum cœpisse habitare in nobis, nec tamen desiisse. Hoc verò quid aliud fuerit, quàm Christi corpus adhuc in terris collocare? quod tamen Petrus testatur fore vt cæli capiant vsque ad tempora restitutionis omnium? Neque verò Christi præsentiam tollimus ex Ecclesia, cum qua se perpetuò futurũ dixit: sed Spiritus sancti virtute modum istius præsentiæ definimus, ne imaginariam Christi in cælum ascensionem constituamus. ¶ *Gloriam*, δόξαν. Sic vocat quicquid in Christo diuinam maiestatem velut hominum oculis subiecit. Castellio *Splendorem* interpretatur, & ad Christi transfigurationem restringit. sed ineptè, vt alia pleraque, sicut liquet ex iis quæ scribuntur infrà, vers. 49, & 2.11. & aliis innumerabilibus locis. ¶ *Vt*, ὡς. Hoc est quod Heb. vocant כף אמיתית [*chaph amittith*] qua particula videlicet non similitudo duntaxat, sed ipsa rei veritas significatur, vt etiam Chrysostomus rectè obseruauit.

¶ [*Egressi*] *à Patre* παρὰ πατρός. Suppleui participium ἐξελθόντος, quo vtitur ipse Christus infrà, 16.27. & 28 item 17.8. Licuit etiam interpretari, Qui esset à Patre, subaudito participio ὄντος. sic enim & ipse loquitur infrà, 7.29. Cyrillus tamen, & Valla, & Erasmus eum sequuti, malunt παρὰ πατρὸς coniungere cum δόξαν, vt ita conuertas, Gloriam vt vnigeniti à Patre, videlicet profectam. Sed hæc traiectio mihi videtur parum necessaria. Deinde quod idem Eras. post Vallam μονογενοῦς putat conuerti posse *Vnicum*, mihi quidem non placet. nam Vnicus etiam dici potest qui ex multis fratribus solus patri superest: vnigenitus autem dicitur Christus, diuinæ propriè naturæ respectu non humanæ: per se, sed quatenus hic homo in illa τοῦ λόγου hypostasi subsistit, vt vnus tantum sit, Dei Filius vnigenitus, Deus & Homo. ¶ *Plenus*, πλήρης. Sic scriptum inueni in omnibus nostris manuscriptis exemplaribus, exceptis duobus, in quibus scribitur πλήρη: quæ lectio non video quomodo cohærere possit, nisi ad ἐθεασάμεθα referamus, ita vt maior fuerit habita ratio sententiæ quàm verborum. Sed malo πλήρης legere, vt legit etiam Epiphan. aduersus Samosatenianos, & connectere cum ὁ λόγος, ita vt illud καὶ ἐθεασάμεθα

vsque

vsque ad πατρὸς includatur parenthesi. Vetus interpres conuertit, *Plenum*, sed nominandi casu, quia (vt rectè obseruauit Valla,) τὸν λόγον interpretatur *Verbum*: Quod autem Erasmus coniectat posse hæc connecti cum sequente versiculo, quasi his titulis ornetur Ioannes, posset fortassis etiam confirmari etymologia ipsius nominis, quia יוחנן [*Iochannan*] declarat gratiosum. Sed istæ argutiæ frustra captantur: & præterquam quòd hæc distinctio nullius exemplaris auctoritate confirmatur, ea quæ sequuntur satis indicant hæc de Christo dici, & ita accipienda, vt ipsa gratiæ & veritatis οὐσία vnctam fuisse Christi carnem intelligamus, hypostatica vnione, sicut omnia ipsius cum dicta cum facta demonstrarunt, id est istius vnitionis effecta in ipsa carne.

---

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν.

16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡ-

15 Ioannes testatus est de eo, & clamauit, dicens, Hic est de quo dicebam, *Is* qui pone me venit, antepositus est mihi: quia prior me erat.

16 ‖ Et ex plenitudine ipsius o-

15 *Ioannes testimonium perhibet de ipso, & clamat, dicēs, Hic erat quem dixi, Qui post me venturus est, ante me factus est: quia prior me erat.*

16 *Et de plenitudine eius*

Ioannes fidus excellentiæ Christi testis.

1. Coloss. 1.19 & 2.9

---

15 *Testatus est*, μαρτυρεῖ. Vulgata & Erasmus, *Testatur*. Sed existimo temporis esse enallagen Hebræis familiarem, vt infrà 4.28. quanuis durior sit hic transitus à præsenti ad præteritum. Ideo Cyrilli interpres vertit, *Testatur & clamat*. Chrysostomi verò interpres sibi non constat. Syrus autem interpres, per præteritum vertit. Mihi tamen non displicet quod ab aliis annotatur, vsurpatum esse tempus præsens ab Euangelista, vt significetur perennis auctoritas huius testimonij: quasi etiamnum hodie hæc testaretur Ioannes. quam emphasin si quis seruatam voluerit, conuertat hoc modo, *Ioannes testatur de eo, & clamauit, dicens*, &c. Sed quòd ad historiam attinet, obseruandum est alios Euangelistas de Ioanne recitare quæ vsque ad Christi baptismum ab ipso gesta sunt: hunc autem nostrum à testimoniis Ioannis post Christi baptisma exorsum ea referre, ab aliis prætermissa, quę Christus vsque ad carcerem Ioannis gessit. ¶ *Clamauit*, κέκραγε. Id est apertè & liberè declarauit, vt rectè obseruat Chrysost. ¶ *Hic est*, οὗτος ἦν. Vetus interpres & Eras. *Hic erat*. Ego verò non video quis locus sit præterito imperfecto in hoc sermone. Certè Cyrilli interpres vtitur præsenti in libro de Fide ad reginas, & hanc enallagen τοῦ ἦν pro ἐστὶ doctissimus Budæus annotauit, citans hæc verba Aphrodis. in primum Topicorum, vbi explicat Aristotelicum illud, τὸ τί ἦν εἶναι. Τὸ ἦν, inquit, οὐχ ὡς παρελθόντος χρόνου δηλωτικοῦ κέχρηται νῦν ἀλλ' ἀντὶ τοῦ ἐστὶ συνήθης δὲ ἡ τοιαύτη ἐστὶ χρῆσις. ὁ γὰρ λέγων τοῦτο ἦν. ἴσον λέγει τῷ τοῦτό ἐστι καὶ ὁ λέγων, τίς ὁ κόπτων ἦν τὴν θύραν, τίς ἐστιν ὁ κόπτων, λέγει.
¶ *De quo*, ὅν: i. περὶ οὗ, vt ipse explicat infrà, versu 31. Sic Aristophanes, λέγε εἴ σοι δοκεῖ κακοδαίμονα, pro περὶ κακοδαίμονος.
¶ [*Is*] *qui pone me venit*, ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος: id est, is qui me sequitur, siue qui ad me etiam accedit, quasi vnus ex baptizandis auditoribus. Quamobrem qui ad Christi ætatem hæc referunt, (in qua opinione video esse nō tantùm Augustinum, sed etiam Epiphanium aduersus Ariomanitas,) quoniam videlicet Ioannes sex mensibus maior natu fuit quàm Christus, ij etsi nihil falsum aut impium tradunt, tamen non satis aptè hunc locum explicant. Quid enim est momenti in eo positum, quòd Ioannes aliquot mensibus maior natu esset quàm Christus? Rectius ergo Chrysostomus & Cyrillus ad prædicationis munus referunt. Videbat enim Ioannes quæ esset Iudæorum de se opinio, à qua quum ipsos vellet reuocare, Quid in me obstupescitis? inquit: imò verò scitote illum nunc ad me quasi discipulum venire, qui tamē reipsa est infinitis partibus quàm ego anterior. Illum igitur crescere oportet, me verò minui, vt ipse apertè dixit infrà, 3. 30. Cæterùm addidi particulam *Is*, vt perspicuitati studerem. Nec enim Erasmus rectè conuertit, *Qui quum me sequeretur*, quum hæc non cohæreant cum ἐστὶν, sed cum verbo εἶπον. Nam alioqui ὃς ἐρχόμενος dicendum fuerat potius quàm ὁ ἐρχόμενος. Deinde quod ad participiū ἐρχόμενος attinet, potest quidem etiam conuerti per futurū tempus, vt diximus Matt. 3. 11. & ita interpretantur Chrysostomus & Vetus interpres: (hæc enim quæ nunc præsente Christo repetit Ioannes, proculdubio dixerat antequam Christus ipse Ioanni consperceretur) sed tamen illud malui explicare præsenti tempore, vt Ioannem sciamus de eo loqui cuius proximus sit ad docendum aduentus, atque adeò qui iam sit in via. ¶ *Antepositus est mihi*, ἔμπροσθέν μου γέγονεν. Hoc nonnulli referunt ad Christi deitatem, quę æterna est. Et fateor τὸ ἔμπροσθεν etiam dici de tempore, sed nusquam in his libris positum aliter quàm de situ loci inuenio: & propriè γίνεσθαι non significat τὸ εἶναι, sed fieri, siue existentiæ respectu, veluti quum dicitur ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, *Sermo factus est caro*: & Gal. 4. 4. dicitur filius γενόμενος ἐκ γυναικὸς, *factus ex muliere*: siue de accidentibus ipsi existentiæ, vt quum dicitur eodem loco Christus γενόμενος ὑπὸ νόμον, quibus & aliis similibus locis nego τὸ γίνεσθαι rectè conuerti Esse siue Existere. Neque dixit Christus infrà, 8. 58, ἔμπροσθεν τοῦ Ἀβραὰμ sed πρὶν τοῦ Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι, non ἐγὼ γέγονα. id est, *prius quàm Abraham fieret, ego sum* (sic enim vertendum est τὸ γίνεσθαι, non autem Esset, vt sit etiam antithesis inter εἶναι & γίνεσθαι) In prioribus autem editionibus hunc locum αὐτολεξεὶ sum interpretatus *Ante me fuit*, ex alterius potius quàm meo iudicio: expressa tamen sic quoque rectè sententia (cuius habeo idoneos auctores Augustinum, sic disertis verbis istud explicantem libro loquutionum septimo: Chrysost. explicantem locum Apostoli Hebr. 1. 4, & Cyrillum non aliter de hoc disserentem) verti, *prælatus est mihi*. Nunc verò vti malui participio *Antepositus*, quòd propius ad verba contextus accedat, metaphora quoque seruata. Hoc enim propriè dicitur de iis qui ordine sunt ante alios collocati, vt Domini, quos pedissequi: præceptores, quos discipuli ponè sequuntur. Denique τὸ ἔμπροσθεν situm honoratiorem, & à consequenti præstantiam declarat. Itaque Epiphanius κατ' Ἀρειομανιτῶν non satis aptè hæc explicat de eo præsentiæ modo quo æternus Sermo sese mundo conspiciendum præbuit, antequam homo fieret: qua de re dictum est suprà, versu 10. Ineptissimè autem ille Pseudorigenes hæc perinde accipit acsi Ioannes diceret Christum sibi obiectum ac cognitum fuisse iampridem, nempe quum Maria inuiseret Elisabetam: quæ historia refertur Luc. 1. 41. Sed non est negligendum quod Chrysostomus obseruat, Ioannem, quanuis de re futura loquatur, (adhuc enim erat obscura Christi fama quum Ioannes hæc diceret) tamen γέγονεν verbum præteriti temporis vsurpare, ex Prophetarum consuetudine, quam & ipsam alibi obseruauimus. Vulg. conuertit ad verbum, *Ante me factus est*, perobscurè: vnde factum fuit vt hic locus nō vno modo à Sophistis corrumperetur, Arianis præsertim græcam vocem ἐγένετο, quam ille vertit Factus est, sic accipientibus, quasi hîc agatur de Filij ortu, aut quasi hæc perpetua vis sit verbi γίνεσθαι, vt naturæ alicuius conditæ originem declaret. Sic enim isti interpretabantur ἔμπροσθέν μου γέγονεν, siue ἐγένετο, vt nonnulli legunt. quasi significet πρὸ ἐμοῦ ἐκτίσθη, creatus est priusquam ego. At ego istos libēter rogem vt vel vnum ex noui Testamenti libris exemplum proferant, in quo ἔμπροσθεν tempus declaret. Deinde si quoties verbum γίνεσθαι occurret, οὐσίας initium imaginemur, quot vnius hominis creationes imaginabimur? Sed hæc petere ex aliis licebit. ¶ *Quia prior me erat*, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Πρῶτος pro comparatiuo πρότερος positum est, vt ostendit quòd de duobus inter se cōparatis est sermo. Nam alioqui principem & primarium declarat, vt Luc. 19. 47, Act. 25. 2. & alibi sæpe. quamobrem etiam nonnulli πρῶτός μου interpretantur Princeps meus: quod mihi quidem penitus insolēs videtur. Cęterùm hoc loco diligētius expēso quàm antea, ἀνταναάκλασιν esse puto in nomine πρῶτος, quod & situ loci, & tempore, & dignitate potiorem declarat. Locū autē hîc significare non potest, quoniam idem per idē probaret Ioannes, quod ineptissimum esset. Declarat igitur pręstantiam, sed Christo peculiarem, & ipsi propriam: nempe quasi diceret Ioannes, Qui me sequitur quasi magistrum præeuntem discipulus quispiam, mihi antepositus est, idque optimo iure, quia infinitis modis est præstantior: quanuis ante docere cœperim quàm ille sese mundo patefecerit. Erat enim iam tum quum ego inciperē existere. Deus videlicet æternus, sicut postea disertè exposuit infrà versu 31. & 3. 31, hunc locum velut interpretans. & ipse Christus de se testatur eodem loquendi genere infrà 8. 58.

16 *Et ex plenitudine ipsius*, καὶ ἐκ πληρώματος αὐτοῦ. In duo-

bus codicibus pro καὶ scriptũ legimus ὅτι, id est *nam*: quam lectionem sequitur etiam Nonnus. Videntur enim ista cũ proximè præcedentibus ita posse cohærere, vt vel complectantur alteram rationem cur Christus fuerit Ioanni antepositus, vel declarent qua ratione Christus sit Ioanne præstantior: quod posterius probabilius est. Præstantior me est Christus, inquit Ioannes: nam & ego & omnes alij doctores, quicquid habuimus, ex hoc perenni fonte hausimus. Sic igitur explicat Theophylactus. Sed lectori expendendum relinquo annon sint potius ista Euangelistæ verba, perinde acsi in superiore versiculo vsus esset obliqua oratione in Baptistæ testimonio commemorando, vt vult Cyrill lib.2.cap.20.& Chrysost.hom.13. Est enim familiare Hebræis rectam loquutionem pro obliqua vsurpare, & ab illa ad hanc transire, vt infrà versu 19.& 20.& alibi sæpe. Deinde, quod hîc subiicitur de Christi plenitudine, ex qua omnes sumpsimus, videri potest multò probabilius & conuenientius connecti cum eo quod sine controuersia dixerat Euangelista, *Et habitauit in nobis plenus gratia & veritate*. Deinde quia de ea gratia loquens quæ in homines est effusa per Christi prædicationem, *Nos omnes*, inquit *de plenitudine eius accepimus, & gratiam pro gratia*. Atqui ij quos alloquitur Baptista, Christum adhuc ignorabant: & vt Christi officium nonnulli didicissent, tamen perobscura erat hæc cognitio: vt causa non videatur fuisse satis idonea cur vteretur particula vniuersali, & quidem Præterito tempore potius quàm Præsenti aut Futuro. Quòd si malimus ad eos Prophetas & sanctos referre qui Baptistam præcesserunt, quanuis vera erit sententia (vidit enim Abrahamus diem Domini, & gauisus est) tamen paulò longius petita videbitur, quia totus contextus ostendit hîc agi de gratiæ copia, in credentes nonnisi post Christi ascensionem effusæ: & manifestè Moses, ac, cum Mose, omnes sancti qui sub Lege vixerunt, comparantur cum Christo, & iis qui in temporis plenitudinẽ inciderunt: vt ipse quoque Christus apertè docet Matt.11.11,& 12. quæ antithesis perierit si de Baptista & prioribus Prophetis hæc accipias. Postremò, quum vtatur præteritis, ἐλάβομεν, ἐγένετο, ἐξηγήσατο, minus coactè ista accipiuntur dicta ab Euangelista de se & iis omnibus qui, quum hæc scriberet, in Christũ crediderant, & amplissimis donis Spiritus sancti fuerant donati. Ex quibus certissimè apparet Christi hominis diuinitas, cuius testimonia hoc loco ab Euangelista colliguntur. Huc enim pertinet quod scriptum est Marci 16.17, Lucæ 24.49, infrà, 7.39. Act.1.5, & 2.33. Fateor tamen hæc posse excusari ea ratione quam attulimus paulo antè, quum explicaremus illud ἔμπροσθέν μου γέγονεν, quòd soleant Prophetæ de re futura loqui tanquã de re quæ iam acciderit. Sed nolim ad hanc solutionem confugere nisi coactus. Itaque (vt tandem absoluam) si hæc accipiamus non pro Baptistæ, sed pro Euangelistæ verbis, totum hunc locum sic interpretabimur, Et Sermo ille caro factus est, & habitauit inter nos, plenus gratia ac veritate, & spectauimus gloriam eius vt vnigeniti egressi à patre. Ioannes quoque de eo testatus est & clamauit, dicens eum esse de quo dixisset, illum qui post se veniret, sibi esse antepositum, vt qui esset præstantior: & ex cuius plenitudine nos omnes sumpsimus quicquid habemus.

Christus vberrimus fons omnium bonorum, sed qui tum demum plenè exundarit, quum sese reipsa mundo exhibuit.
1.Ioh.4.12
1.tim.6.16
Ex Christo manat vera Dei cognitio.

Græce	Beza	Vulgata
μεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·	mnes accepimus, & ⁚ gratiam pro gratia:	*nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia:*
17 Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη· ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.	17 Nam Lex illa per Mosen data est: gratia & veritas per Iesum Christum ⁚ præstita est.	17 *Quia Lex per Moysen data est: gratia & veritas per Iesum Christum facta est.*
18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.	18 ‖Deum nemo vidit vnquam: ⁚ vnigenitus ille Filius qui est ⁚ in sinu Patris, ⁚ ille *inquam nobis* ⁚ exposuit.	18 *Deum nemo vidit vnquam: vnigenitus Filius qui est in sinu patris, ipse enarrauit.*

¶ *Gratiam pro gratia*, χάριν ἀντὶ χάριτος: id est (vt quidam vir eruditus explicat) חן על חן [*chen hal chen*,] gratiam supra gratiam: pro quo eleganter dixeris, gratiam gratia cumulatam, vt significentur Spiritus sancti dona pleno cornu per Christum è cælis in suos effusa. Sed etiamsi concederem, apud Hebræos præpositionem על [*hal*] (quæ propriè respondet præpositioni ἐπὶ, vt Esa.29.1, & 30.2) interdum poni pro תחת [*tachath*,] id est ἀντὶ, quod ipsum nusquam inuenio: tamen non sequitur ἀντὶ posse permutari cũ ἐπὶ, nisi quis huius Hebraismi exemplum proferat. Ego verò apud idoneos Græcæ linguæ scriptores duplicem tantùm reperio significationem huius particulæ: quarum vna est propria, quum accipitur pro vice seu loco, vt ἀντὶ βρέφους, *loco pueri*, ἀντὶ πολλῶν, *multorum loco*, ἀντὶ βρώσεως, Hebr.12.16. id est adverbũ, *praedulio*: (agitur enim de permutatione) altera translatitia, quum accipitur pro διὰ, id est *propter*: ita tamen vt causam non finalem, sed quæ velut origo est, declaret: veluti quum dicimus ἀνθ᾽ ὅτου & ἀνθ᾽ ὧν, vt Luc.19.44. Act.12.23.& ἀντὶ τούτου, vt Ephes.5.31. His duas alias adiungo quas sacris scriptoribus peculiares opinor: vnam quum accipitur pro ὑπὲρ, & commodum ac vtilitatem declarat: qua significatione reperio positam tribus locis, & quidem semper personæ coniunctam, non rei: nempe Matt.17.27, & 20.28. Item Mar.10.45: alteram, quum finem designat, quo modo reperio duobus duntaxat locis vsurpatam, nempe Corinth.11.15, & Hebr.12.2. Ex his quatuor significationibus (neque enim plures reperio) deligat prudens lector quam volet. Ad me quidẽ quod attinet, ego Chrysostomo, Cyrillo, Theophylacto assentior, qui primam ex his quatuor appositissimam putarunt. Nam præterquam quòd propria est & maximè vsitata, sequens versiculus, in quo vetus fœdus ac sacerdotium cum nouo comparatur, sicut Iere 31.31.32.33.34, & in tota ad Hebræos Epistola, additus omnino videtur ad horum verborum explicationẽ, vt liquet ex particula causali. Appositissimè denique mihi videtur Augustinus Epist.11. hunc locum hic verbis explicasse, *pro Legis gratia quæ præterijt, gratiam Euangelij accepimus permanentem, & pro vmbris & imaginibus veteris instrumenti gratia & veritas per Christum facta est.*

17 *Præstita est*, ἐγένετο. Vulgata, *Facta est*. Erasm. *Exorta est*: quod non videtur satis expressum. Opponit autem Legi (quæ & ipsa erat Gratia, id est insigne Dei beneficium Israelitis peculiare, vt scribitur Psalm.147.19. & 20.) gratiam & veritatem, quoniam Lex moralis morbum indicabat, quem sanat Christus: & ceremonialis duntaxat adumbrabat quod Christus reipsa præstat. Itaque legi morali respondet ex aduerso Gratia, Ceremoniali Veritas, id est signo res ipsa, siue vmbræ corpus, vt loquitur Apostolus, Coloss.2.17.

18 *Vnigenitus*, ὁ μονογενὴς. Felix Papa epist.3. citans hunc locum, videtur legisse εἰ μὴ ὁ μονογενὴς, Nisi vnigenitus ille. ¶ *In sinu*, εἰς τὸν κόλπον: id est, qui Patri est intimus ac non modò amoris, sed ipsius etiam essentiæ identitate vnitissimus, & filiationis proprietate sic reipsa distinctus, vt sit tamen ἀσύγχυτος. Nam alibi quidem quæ charissima sunt, vt liberi & vxores, dicuntur ab Hebræis esse בחיק [*bekech*, id est in sinu, vt Num.11.12. Deuter.13.7, & alibi sæpe. Sed multò maiorem esse horum verborum emphasin hoc loco, contextus ipse declarat. Nam si nemo Deum vidit, ne Filius quidem vidit, nisi vnum cum Patre Deum esse concedas, qui vnus seipsum videt, ideóque vnus seipsum potest patefacere. ¶ *Ille [inquam,]* ἐκεῖνος. Nonnulli legunt ἐκεῖνον, *illum*.

¶ *Exposuit*, ἐξηγήσατο. id est, nos vera ipsius notitia donauit, quæ est huius verbi genuina declaratio. Qui enim Filium videt & audit, videt & audit patrem, à quo separari non potest Spiritus sanctus, cuius gratia & veritas in Christo ipsis etiam cæcis illuxit. Est igitur notanda emphasis verbi ἐξηγεῖσθαι, quod de eo dicitur qui res alioqui latentes & obscuras planè ac dilucidè declarat, vt rectè annotat Erasmus: & hîc de Christo ipso dicitur. Huc quoque pertinet quod Sophoclis Græcus scholiastes obseruat, ἐξήγησιν propriè de rebus diuinis & excellentibus, ἑρμηνεύω de vulgaribus & passim obuiis dici. Et hoc fortassis eò spectat vt significetur Filium propterea vocari Patris λόγον, interpretem videlicet siue enarratorem, vt annotauimus suprà versu 1.

19 Hæc

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

"Hoc etiam est testimonium Ioannis, quando miserunt Iudæi Hierosolymis Sacerdotes & Leuitas, vt interrogarent eũ, "quisnam ipse esset.

Et hoc est testimonium Ioannis, quando miserunt Iudæi ab Ierosolymis sacerdotes & Leuitas ad eum, vt interrogarẽt eum, Tu quis es?

Ioannes nec est Messias, nec aliorum Prophetarum similis: sed Messiæ iam præsentis appariror.

20 Καὶ ὡμολόγησε, καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός.

"Et "professus est, "neque negauit: professus est *inquam* "se non esse Christum illum.

Et confessus est, & non negauit: & confessus est, Quia non sum ego Christus.

21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.

Tunc interrogauerunt eum, Quid ergo *es*? Túne es Elias? *Ipse verò* dixit, Non sum. *Et illi*, Es tu "Propheta ille? Qui respõdit, Non.

Et interrogauerunt eũ, Quid ergo? Elias es tu? Et dixit, Non sum. Propheta es tu? Et respondit, Non.

22 Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ, ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

Dixerunt ergo ei, Quis es? vt responsum demus iis qui miserunt nos: quid dicis de teipso?

Dixerunt ergo ei, Quis es? vt responsum demus ijs qui miserunt nos? quid dicis de teipso?

23 Ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

Inquit, ego *sum* vox vociferantis in deserto, "Complanate viam Domini, prout dixit Esaias Propheta.

Ait, Ego vox clamantis in deserto, Dirigite viam Domini: sicut dixit Esaias propheta.

Esa. 40 3 matt. 3.3 luc. 3.4

24 Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι, ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

Qui verò missi fuerant, erant ex Pharisæis.

Et qui missi fuerant, erant ex Pharisæis.

Christus autor Baptismi non Ioãnes, ac proinde eius efficacia non in Ioanne ministro, sed in Christo Domino posita est tota.

25 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης;

Et interrogauerunt eum, ac dixerũt ei, "Cur ergo baptizas, si tu non es Christus ille, neque Elias, neque Propheta ille?

Et interrogauerunt eũ, & dixerunt ei, Quid ergo baptizas, si tu nõ es Christus, neque Elias, neque Propheta?

26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Respondit ei Ioannes, dicens, "Ego baptizo aqua: sed "in medio vestrûm "stat quem vos non nostis:

Respondit eis Ioannes, dicens, Ego baptizo in aqua: medius autem vestrûm stetit quem vos nescitis:

---

19 *Hoc etiam est*, καὶ αὕτη ἐστὶν. Diuersum est igitur hoc testimonium à superiore, vt res ipsa, & diuersissimæ circunstantiæ demonstrant, contrà quàm nonnulli veteres existimarunt. ¶ *Quisnam ipse esset*, σὺ τίς εἶ. Vulgata ad verbum, Tu quis es? Quod mihi visum est obscurius, quòd sæpe soleant Hebræi recta, quam vocant Grammatici, oratione vti in hoc dicendi genere, in quo Græci & Latini obliquam potiùs vsurpant. Cæterùm his verbis, quibus non simpliciter de ipsa Ioannis persona, vtpote istorum nulli ignota: sed de ipsius functione & munere quæritur, comprehensa est summa huius legationis missæ, nõ autem primæ interrogationis forma. Nam alioqui parum apposité Ioannes respondisset, dicturus potiùs quæ postea narrantur vers. 23. Ex primo igitur ipsius responso constare potest istos ex eo quæsiuisse num esset Christus ille, quamuis hoc non significet Euangelista totidem verbis.

20 *Et*, καὶ. repetenda est particula ὅτι, vt cohæreat orationis structura. ¶ *Professus est*, ὡμολόγησε: id est palàm & apertè agnouit ac dixit. Vide Matth. 10.32. ¶ *Neque negauit*, καὶ οὐκ ἠρνήσατο. Pleonasmus Hebræus, cuius tamen magna est emphasis, vt Psal. 40.10. 11.12, & Esa. 38.1. Quinetiam statim repetit καὶ ὡμολόγησεν, vt eò apertius & Ioannis modestiam vt singularem, & ipsius simplicem ac planam responsionem, tum etiam Iudæorum improbitatem declaret.

¶ *Se non esse Christum illum*, ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός. Vulgata & Erasmus, ad verbum, *Non sum ego Christus*. Ego verò etiam in hoc versiculo, sicut in superiore, pro recta oratione substitui obliquam, vt perspicuitati studerem. Deinde articulum expressi, quo summum aliquid significatur. Sic apud Virgilium, *Túne ille Aeneas*? & apud Hebræos quoque המשיח [*hammeschiach*.] Sed obseruandum est Christi nomen hîc poni non vt nomen proprium, sed vt muneris illius tum regij, tum sacerdotalis, tum prophetici appellationem, peculiari in scripturis ratione ipsi attributam.

21 *Propheta ille*, ὁ προφήτης. Syrus interpres articulum ὁ non legit, qui tamen scribitur in omnibus Græcis quos consului codicibus. Poscit autem omnino linguæ Græcæ ratio, vt de vno & certo quopiam propheta hæc accipiantur, qui eximatur ex cæterorum numero. De Christo tamen ipso istud ex Ioanne non quæri ex duabus causis apertè intelligitur. Iam enim ab initio palàm & sine ambagibus dixerat Ioannes se Christum non esse: cur igitur isti idem, mutato tantum nomine quærerent? Deinde quod infrà subiiciunt versu 25. *Si neque Christus es, neque Elias, neque Propheta ille*, &c. omnino ostendit ipsos à Christo distinguere Prophetam illum de quo percontantur. Itaque mihi non displicet Chrysostomi, Cyrilli & Theophylacti opinio qui Iudæos tradunt in eo errore fuisse versatos, (quod etiam videtur confirmari ex eo quod scriptum est infrà 7.40, & 41, & 6.14) vt non modò Eliæ illius Thesbitæ παλιγγενεσίαν expectarent, ex loco Malach. 4.5, perperam exposito: sed etiam venturum quendam Prophetam sperarent Mosi similem, à Christo tamen diuersum. Et ita eos sensisse, liquet ex ipsorum verbis, infrà 6.14. atque adeò ex Machab. 14.41. hûc detorquentes Mosis locum Deut. 18.15. qui de ipso Christo vt omnium Prophetarum capite intelligendus est, vt docet Petrus Act. 3.22. Locus autem ille Malachiæ ipsum Ioannem notat, sub Heliæ nomine, vt declarat ipse Christus Matth. 11.14. sed alio sensu quàm Iudæi imaginabantur, vt mirum non sit ipsum Ioannem illis ex ipsorum à quibus interrogabatur sensu respondentem, negare quod Christus docet de ipso Ioanne fuisse intelligendum.

23 *Complanate*, εὐθύνατε. Vulgata & Erasmus, *Dirigite*, Diximus Matth. 3.3. εὐθὺ declarare quod & planum est & æquabile. Itaque non dubito quin εὐθύνειν τὴν ὁδὸν, id sit hoc loco quod Latinè dicitur, Viam complanare seu purgare. Nam, inquit Vulpianus, purgare viam propriè dicitur ad libramentum proprium redigere, sublato eo quod superest.

25 *Cur ergo baptizas*, τί οὖν βαπτίζεις; Hinc apparet Iudæos non ignorasse mutationem aliquam fore in religionis ritibus sub Messia, quod ex Ieremiæ cap. 31, apertè discere potuerant.

26 *Ego*, ἐγώ. Appositissimè respondet Ioannes, profitens se non esse huius noui ritus auctorem, sed tantùm administrum, idque eius nomine & mandato cui vni ius esset tum externi instituendi Baptismi, tum eius intus præstandi beneficij quod exteriore ritu significabatur. Vana sunt igitur quæ sunt à nonnullis etiam veteribus disputata de Baptismi per Ioannem administrati discrimine, à baptismo quẽ Christus per discipulos primùm administrauit, ac deinceps in Ecclesia Christiana obseruandum præcepit, quasi duo fuerunt externi baptismi. ¶ *In medio vestrûm*, μέσος ὑμῶν. i. palàm & inter vos, vt alibi exposuimus. ¶ *Stat*, ἕστηκεν. Vulgata *Stetit*. Itaque nonnulli hoc refe-

runt ad historiam quæ refertur Lucæ 2.46. sed parum accommodatè, ni fallor. Loquitur enim de re præsenti, & ἑστηκέναι significationem præsentis habere, ex plurimis locis liquidò apparet, vt Luc. 8.20. Act. 1.11. Rom. 5.2, & alibi sæpe: & Stare pro Versari & adesse commodè accipitur.

Matt. 3.11 mar. 1.7 luc. 3.16 act. 1.5. & 11,16, & 19.4

In Christo est corpus & veritas omnium legalium sacrificiorum ad expiandum mundum.

Græce		Beza		Vulgata
Αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.	27	Hic ille est qui ponè me venit, qui mihi antepositus est: cuius solearum ego non sum dignus qui soluam corrigiam.	27	*Ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego non sum dignus vt soluam corrigiam calceamenti.*
Ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.	28	Hæc Bethabaræ facta sunt secus Iordanem, vbi Ioannes baptizabat.	28	*Hæc in Bethania facta sunt trans Iordanem, vbi erat Ioannes baptizans.*
Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.	29	Postero die videt Ioannes Iesum venientem ad se, & ait, Ecce Agnus ille Dei qui tollit peccatum mundi.	29	*Postera die videt Ioannes Iesum venientem ad se, & ait, Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.*
Οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν.	30	Hic est de quo dicebam, Ponè me venit vir qui antepositus est mihi, quia prior me erat.	30	*Hic est de quo dixi, Post me venit vir qui ante me factus est: quia prior me erat.*
Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.	31	At ego non noueram eum: sed vt manifestus fiat Israeli, propterea veni ego baptizans aqua.	31	*Et ego nesciebam eum: sed vt manifestetur Israeli, propterea veni ego in aqua baptizans.*

27 *Qui mihi antepositus est*, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν. Vide suprà vers. 16.

28 *Bethabaræ*, ἐν Βηθαβαρᾷ. Syrus interpres legit ἐν Βηθανίᾳ, quod etiam scribitur in omnibus vetustis codicibus, & Vulgata editione Latina. Sic etiam legit Cyrillus, & eam lectionem annotat Epiphanius κατὰ τῶν Ἀνομοίων. Sed tamen præstat assentiri Chrysostomo, qui hanc lectionem emendat. Constat enim Bethaniam Iudææ respectu sitam fuisse cis Iordanem, & procul à Iordane. Nempe stadiis ab Hierosolymis quindecim, vt scribitur infrà, 11. versu 18. qua de re plenius dicam Act. 1.12. Fit autem Bethabaræ, sic vocatæ (vt ostendit etymon & explicatur infrà 3.26. quòd ibi traiiceretur Iordanis) mentio Iud. 7.24. sed in tribu Ephraim, ac proinde cis Iordanem, Hierosolymorum respectu. Malè igitur Vulg. & Erasm. πέραν verterunt *Trans*, vt diximus Matth. 4.15 & alibi aliquoties. Peccant etiam qui Bethabaram cum Beth-haraba confundunt, vrbe tribus Beniamin, Iosu. 18.22. Quod si Hieronymo, vt illorum locorum incolæ, fides habenda est, in libro de Hebraicis nominibus, constitit hic vicus domibus ad Iordanis ripam vtrinque constructis, vt vtrinque venientibus pateret fluuij traiectus. Quod autem nonnulli, vt communem scripturam retineant, Bethaniam per Aleph eandem esse volunt cum Bethabara, quasi domum panis dicas, distinctam ab altera Bethania per Haijn, arguta est potiùs quàm solida coniectura.

29 *Videt*, βλέπει. Sic legunt emendatiores codices vetustæ editionis, quos neque Valla vidit, neque Erasmus, & pro Altera die, Postera die. ¶ *Agnus ille*, ὁ ἀμνός. Articulus adiunctus (vt ex Chrysostomo & Theophylacto Erasmus obseruauit) emphasin habet non modò dignitatis, vt à typico agno & cæteris legalibus victimis distinguatur, sed etiam relationis. Reuocat enim in mentem prophetias Esaiæ & aliorum. ¶ *Qui tollit*, ὁ αἴρων. Vulg. repetit particulam ἰδοῦ, *ecce*. Vide verò ne pro *tollit* legas *tollet*. Nam ita significatur hanc vim perpetuam ac natiuam Agno isti inesse: vt si dicas elleborum purgare cerebrum, nullum tempus certum declaras, sed vim potius elleboro insitam. Hæc Erasmus, Chrysostomum sequutus: rectè sanè & appositè. Tollendi tamen vocabulum ad tempus quo loquebatur ista Ioannes aliquatenus accommodo. Quoniã igitur externo isto baptismate in quo occupatus erat Ioannes quum hæc diceret, abluuntur, vocabulo *Agni* & *Tollendi*, sacrificium, per cuius sanguinem deleto chirographo, expiamur ab omnibus peccatis, ac etiam naturalis illius reatus sublatio, designatur, qua fit vt nobis Christo, per internum baptismum, insitis, vetus homo sensim in nobis moriatur, & nouus adolescat, donec vltimo illo die plena immortalitate induamur. Et illud quidem ad Iustificationem imputatam, hoc autem ad Sanctificationem inchoatam pertinet, in quæ, velut membra, distribuere licet omne Christi in nos collatum beneficium. Itaque iis non assentior qui peccatum accipiunt angustius pro peccati pœna, & αἴρειν interpretantur, in sese portandũ velut aliquod pondus attollere & recipere, sicut dicit Petrus Christum portasse omnia nostra peccata super lignũ. Nam verè quidem hoc dicitur: sed ita duntaxat notaretur pœnæ abolitio, quũ hîc præterea significetur ipsius morbi extinctio, & Sanctificationis donum. ¶ *Peccatum*, τὴν ἁμαρτίαν. Sic constanter scriptum habent omnes nostri codices vetusti, quibus assentitur Augustinus libri aduersus Faustum duodecimi cap. 30, & Theophylactus quoque; Chrysostomus tamen videtur legisse ἁμαρτίας, id est peccata, vt habet etiam Latina vulgata interpretatio summo consensu. Cyrilli autem interpres sibi non constat. Ego verò malo legere singulari numero τὴν ἁμαρτίαν: neque tamen arbitror articulum significare duntaxat προσδιορισμὸν τοῦ καθόλου, id est rationem peccati formalem quam vocant. quasi scriptum sit πάσας ἁμαρτίας, id est omnia peccata, (vt explicat Theophyl.) sed arbitror in primis illam peccatorum omnium radicem, originale videlicet peccatum, quod vocant, ac proinde ex consequenti fructus quoque huius ita declarari. quod quidem peccatum in iis mortificatur per Christi Spiritum, qui Christum baptismo induerunt, vetere illo homine in ipsis crucifixo, mortuo, ac sepulto. qua de re copiosissimè disserit Apostolus toto capite 6. & 7. Epistolæ ad Romanos, vbique scribens τὴν ἁμαρτίαν numero singulari: quia ibi non agit de peccatorum remissione, quæ pars est altera iustificationis, sed de inchoata in nobis sanctificatione: quæ duo vt separari non possint, distingui tamen debent.

30 *Vir*, ἀνήρ id est, Quidam, ex Hebræorum idiotismo: vt mihi quidem videatur frustrà quæsitum hîc fuisse cur Christo tribuatur viri appellatio.

31 *Non noueram eum*, οὐκ ᾔδειν αὐτόν. nõ nouerã, videlicet de facie. Nam alioquin non poterat ignorare Ioannes Messiã pro foribus esse quin vocationem suã ignoraret. Sed tamẽ ad eũ diẽ nõ fuerat ipsi vlla cũ Christo cõsuetudo, vel talis vt ipsum posset ex vultu agnoscere: veluti nec postea videntur vnà fuisse diutius: nempe ita constituente Dei prouidentia, ne res ex cõposito inter ipsos geri videretur. Cæterùm quod dicit Ioannes, Nõ noueram eũ, ad id tẽpus referendũ est quod præcessit Christi aduentum ad Ioannem, vt ab ipso baptizaretur: qua de re scripserunt alij Euangelistæ. Antea igitur illum non norat, sed quum ille ad baptismum accederet, monitus est à Deo Ioannes, eum qui accedebat, Christum illum esse cui viam muniret, adiuncto etiam, de more, externo signo, quo hæc reuelatio postea confirmaretur. Ioannes igitur etiam ante signum præstitum, ex ea videlicet reuelatione, Christum aduentantem agnouit: ideóque illum ad baptismum venientem conspicatus Imò verò, inquit, ego sum abs te baptizandus, & tu ad me venis? quæ verba sanè cum iis non pugnant quæ Ioannes hoc loco commemorat.

32 Tum

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης, λέγων, Ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

33 Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτὸν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

34 Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

36 Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.

37 Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

38 Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς,

39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββὶ (ὃ λέγεται, ἑρμηνευόμενον, διδάσκαλε) ποῦ μένεις;

40 Λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει· καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

41 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

42 Εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, Καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστι, μεθερμηνευόμενον, ὁ Χριστός.

43 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

32 Tum *inquam* testatus est Ioannes, dicens, ‖ Conspexi Spiritum descendentem quasi columbam è cælo, *qui* etiam mansit super eum.

33 Et ego non noueram eum, sed qui misit me vt baptizarem aqua, ille mihi dixerat, Super quem videris Spiritum descendentem, ac manentem super eum, hic est qui baptizat Spiritu sancto.

34 Ego igitur vidi, & testor hunc esse Filium illum Dei.

35 Postero die iterum stabat Ioannes, & ex discipulis eius duo:

36 Et intuitus Iesum ambulantem, dixit, Ecce Agnus ille Dei.

37 Audierunt autem eum duo illi discipuli loquentem, & sequuti sunt Iesum.

38 Conuersus verò Iesus, & conspicatus eos sequentes *se*, dicit eis,

39 Quid quæritis? Illi verò dixerunt ei, Rabbi (quod dicitur, si interpreteris, Magister) vbi habitas?

40 Dicit eis, Venite & videte. Venerunt viderúntque vbi habitabat, & apud eum manserunt diem illum: hora enim erat quasi decima.

41 Erat Andreas frater Simonis Petri, vnus ex duobus, qui audierant *illa* ex Ioanne, & sequuti fuerant eum:

42 Inuenit hic prior fratrem suum Simonem, & dixit ei, Inuenimus Messiam, quod est, si interpreteris, Christus.

43 Et adduxit eum ad Iesum. Intuitus autem eum Iesus dixit, Tu es Simon filius Iona: ‖ tu vocaberis Cephas, quod est si interpreteris, Petra.

32 *Et testimonium perhibuit Ioannes, dicens, Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de cælo, & mansit super eum.*

33 *Et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit, Super quem videris Spiritum descendentem, & manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto.*

34 *Et ego vidi, & testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.*

35 *Altera die iterum stabat Ioannes, & ex discipulis eius duo:*

36 *Et respiciens Iesum ambulantem, dixit, Ecce Agnus Dei.*

37 *Et audierunt eum duo discipuli loquentem, & sequuti sunt Iesum.*

38 *Conuersus autem Iesus, & videns eos sequentes se, dicit eis,*

39 *Quid quæritis? Qui dixerunt ei, Rabbi (quod dicitur, interpretatum, Magister) vbi habitas?*

40 *Dicit eis, Venite, & videte. Venerunt & viderunt vbi maneret: & apud eum manserunt die illo. hora autem erat quasi decima.*

41 *Erat autem Andreas frater Simonis Petri, vnus ex duobus qui audierant à Ioanne, & sequuti fuerant eum.*

42 *Inuenit hic primùm fratrem suum Simonem, & dicit ei, Inuenimus Messiam, quod est interpretatum, Christus.*

43 *Et adduxit eum ad Iesum. Intuitus autem eum Iesus dixit, Tu es Simon filius Iona: tu vocaberis Cephas, quod interpretatur Petrus.*

Matt 3.16 mar.1.10. luc.3.22

Christus visibili Sp.S. descensu, ipsa Patris voce, Ioannis denique testimonio, Filius Dei comprobatur.

Ioannes non sibi, sed Christo discipulos colligit.

Christus non vt inane spectrum, sed vt Mediator noster, nobis sequendus proponitur.

In hac prima discipulorum collectione, ostenditur salutis initium esse à Deo, nos ad Filium suum (seruorum suorum ministerio) vocante: quem vicissim nobis occurrentem audire, & domum vsque persequi nos oporteat, vt ab eo eruditi, aliis vicissim manum præbeamus.

Matt.16.18

32 *Tum [inquam] testatus est*, καὶ ἐμαρτύρησεν Eandem historiam narrari puto. Neque obstat huic expositioni quòd nouum sermonem videatur inchoare. nam sæpe apud Euangelistas in media oratione solent eiusmodi verba interponi, vt Marc 4.9. & aliis plurimis locis. Si quis tamen hanc historiam malit à superiore distinguere, is conuertat, Testatus est etiam Ioannes.

33 *Non noueram eum*, οὐκ ᾔδειν αὐτόν. Vide Infrà 5.33.

34 *Et testor*, καὶ μεμαρτύρηκα. Hîc rursus, quia de re præsenti loquitur Ioannes, præteritum per tempus præsens putaui exprimendum: quanquam hoc etiam potest ad tempus ipsum illius visionis exprimendum referri. ¶ *Filium illum*, ὁ υἱός. Ne hîc quidem (vt rectè notat Chrysostom. Hom.17.) omittendus fuit articulus, cuius ea vis est tum vt summum aliquid declaret, tum vt istum ab iis distinguat qui passim à Mose & Prophetis filij Dei & filij Excelsi dicuntur: quod & Cyrillus obseruauit.

39 *Quod dicitur*, ὃ λέγεται. Verba sunt Euangelistæ, Græcarum Ecclesiarum vsui accommodata, vt & alia eiusmodi interpretamenta, idcirco à Syro interprete omissa. Rabbi verò cognomen Doctoribus diuini verbi ordinariis tum attribuebatur specialiter, quum alioquin hominem significet aliqua dignitate eminentem. ¶ *Vbi habitas*, ποῦ μένεις, id est, vbi tuum est hospitium? seu, Quò te recipis? Sicut à Gallis etiam accipitur Verbum *demeurer*. Habitabat autem tunc Christus Nazarethæ, quum hæc gesta sunt Bethabaræ. Vide Luc.10.7.

40 *Hora enim erat*, ὥρα δὲ ἦν. Vulg. & Eras. *Hora autem erat.* Ego verò arbitror causam adferri cur totum illum diem apud Iesum manserint: quia nimirum aduesperascebat, quum Christum conuenirent, à quo in hospitium deducti non potuerunt eo ipso die ad Ioannem reuerti: qua occasione pro sua prouidentia vsus est Deus ad illos diutius cum Christo retinendos. ¶ *Quasi*, ὡς. Vide Mar.5.13.

42 *Prior*, πρῶτος. Vulgata, *Primum*, id est πρῶτον, vt scriptum erat in duobus vetustis codicibus & Theophylacto Romano. ¶ *Christus*, ὁ Χριστός. Erasmus, *Vnctus*, rectè quidem: sed nomen illud, quanuis Græcum, tamen magis in omnibus idiomatibus vsitatum, fuit omnino retinendum.

43 *Iona*, Ἰωνᾶ. In vno codice scriptum legimus Ἰωάννου. Vide Matth. 16.17.

¶ *Vocaberis*, κληθήσῃ. Alibi sæpe καλεῖσθαι pro εἶναι, Id est, Vocari pro Esse accipitur. Sed hoc loco seruatur propria huius vocabuli notatio (re nimirum ipsa nomini responsura) & præterea futuri temporis significatio obseruanda. Nam hoc nomen non tam illi nunc imponit, quàm se impositurum pollicetur. ¶ *Petra*, πέτρος. Vulgata,

Petrus: quæ interpretatio propterea non conuenit, quia Petrus Latinis nomen est proprium duntaxat, Græcis verò πέτρος etiam appellatiuum est, vt diximus Matth 16. vers. 17.

44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὑρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

45 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδὰ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

46 Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.

47 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ Ναζαρὲθ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.

48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

49 Λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ, Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.

50 Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββὶ, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

51 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.

52 Καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Κεφάλαιον β.

1 ΚΑΙ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.

2 Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

3 Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτὸν, Οἶνον οὐκ ἔχουσι.

---

44 Postero die voluit Iesus abire in Galilæam: inuenit autem Philippum, & dixit ei, Sequere me.

45 Erat verò Philippus ex Bethsaida, vrbe Andreæ & Petri.

46 Inuenit Philippus Nathanaelem, & dicit ei, Inuenimus ¨ *illum* de quo scripsit ‖ Moses in Lege, & ‖Prophetæ, *nempe* Iesum filium illum Iosephi, illum ex Nazaretha.

47 Tum dixit ei Nathanael, Ex Nazaretha potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus, Veni & vide.

48 Vidit Iesus Nathanaelem venientem ad se, & dixit de eo, Ecce verè Israelita in quo dolus non est.

49 Dicit ei Nathanael, Vnde me nosti? Respondit Iesus & dixit ei, Priusquam te Philippus vocaret, quum esses subter ficum, videbam te.

50 Respondit Nathanael, & dixit ei, Rabbi, tu es ille Filius Dei, tu es ille Rex Israelis.

51 Respondit Iesus & dixit ei, Quia dixi tibi› Vidi te sub ficu, ¨credis? maiora istis videbis.

52 Præterea dixit ei, Amen amen dico vobis, ¨Ab hoc tempore videbitis cælum apertum, & Angelos Dei ¨ ascendentes ac descendentes super Filium hominis.

Cap. II.

1 D¨Ie autem tertio nuptiæ factæ sunt in Cana *oppido* Galilææ: erátque mater Iesu illic.

2 Vocatus est autē etiā Iesus ¨& discipuli eius ad nuptias illas.

3 Et quum defecisset vinum, mater Iesu dixit ei, Vinum non habent.

---

44 *In crastinum voluit exire in Galilæam: & inuenit Philippum, & dicit ei Iesus, Sequere me.*

45 *Erat autem Philippus à Bethsaida, ciuitate Andreæ & Petri.*

46 *Inuenit Philippus Nathanael, & dicit ei, Quē scripsit Moyses in Lege, & Prophetæ, inuenimus Iesum filium Ioseph à Nazareth.*

47 *Et dixit ei Nathanael, A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus, Veni & vide.*

48 *Vidit Iesus Nathanael venientem ad se, & dicit de eo, Ecce verè Israelita in quo dolus non est.*

49 *Dicit ei Nathanael, Vnde me nosti? Respondit Iesus, & dixit ei, Priusquam te Philippus vocaret, quum esses sub ficu, vidi te.*

50 *Respondit ei Nathanael, & ait, Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.*

51 *Respondit Iesus & dixit ei, Quia dixi tibi, Vidi te sub ficu, credis? maius his videbis.*

52 *Et dicit ei, Amen amen dico vobis, A modo videbitis cælum apertum, & Angelos Dei ascendentes & descendentes supra Filium hominis.*

Cap. II.

1 *ET die tertia nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: & erat mater Iesu ibi.*

2 *Vocatus est autem & Iesus & discipuli eius ad nuptias.*

3 *Et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum, Vinum non habent.*

Bonos indoctorum etiam conatus adeò probat Dominus, vt eos etiam efficiat doctorum magistros.

Gen. 19.10 deut. 18.18 Esa. 4.2. & 40.10, & 45.8 iere. 23.5. & 33.14. & 15 ezech. 34.23. & 37.24 dan. 9.24

Cauēda in primis falsa præiudicia, quæ nobis accessū ad Christum præcludunt.

Simplex integritas veros Israelitas à fictis discernit.

Miraculorum finis est, nobis Christum omnipotentem, & simul vnicū salutis nostræ auctorem proponere, per fidem amplectendum.

Christus in publico cœtu insigni miraculo declarans sibi in ipsam etiā rerum naturā imperiū esse ad corpora hominum pascēda, omnium animos ad spirituale & saluificam suam virtutem cognoscendam inuitat.

Christus satis supérque per se de nostra salute sollicitus, internuntiis non eget.

---

46 [*Illum*] *de quo scripsit*, ὃν ἔγραψε. Vulg. *Quem scripsit.* Vide suprà, v. 15. Mutauimus autem verborum collocationem, vt planior esset constructio. Notanda quoque est emphasis verbi εὑρήκαμεν, quod à Græcis de lucro etiā insperato & repētè oblato dicitur, quod ipsi idcirco εὕρημα vocāt quæ significatio videtur hîc obseruāda, quāuis Chrysost. dicat εὑρίσκειν esse eius qui quęrat, quod tamē nō est perpetuū.

51 *Credis?* πιστεύεις; Nonnulli codices indefinitè legunt. sed in plerisq; inuenimus additam interrogationis notam, quam etiam approbat Chrysostomus.

52 *Ab hoc tempore*, ἀπ' ἄρτι. Sic enim potius scribendum arbitror per ὑφὲν, quàm cum apostropho, quo aduerbio vti quoque Aristophanem rectè censet eruditissimus D. Camerarius. Vulgata barbarè, *à modo*. Erasm. *posthac*, non satis expressé. ¶ *Ascendentes ac descendentes*, ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας. Ita significat Christus se eum vnum esse qui verè cælum esset credituris aperturus, & cui Angeli obsequium vt Domino suo, essent præbituri, ministrantes ei vt Ecclesiæ capiti: simúlque ad scalam illam Iacobi alludit, quæ visio describitur Gen. 28.12.

IN CAPVT II.

1 *Die tertio*, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Die nimirum tertio ex quo profectus erat à Ioanne, vel ex quo in Galilæam peruenerat, aut tertio post hæc gesta die. Sed illud primūm malo, quoniam superiore capite facta est duorum dierum mentio, vers. 35, & 44. Exactiorem autem horum dierum supputationem siquis requirat, consulat Epiphanium κατὰ τῶν Ἀνομοίων.

2 *Et discipuli eius*, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. nempe qui iam eum assectabantur, siue de quibus dictum fuit superiore capite, siue alij. Quînam autem isti fuerint, mirum est non tātùm quærere, sed etiam definire ausos fuisse nonnullos. Sed nimium impudens est eorum audacia, qui commenti sunt Ioannem dilectum illum postea Christi discipulum fuisse in his ipsis nuptiis sponsum, qui postea hoc ipso miraculo commotus perpetuā virginitatem vouerit: bellum profectò commentum, & Euangelicæ, tum historiæ, tum doctrinæ pulchrè conueniens. Sed quid istos pudet? de quibus Paulus 1. Tim. 4.3. Cæterum Chrysost. hom. in hanc Euangelistā 20. pro *Et discipuli eius*, legit *Et fratres eius*, quod magis probo, quòd probabile sit cum Christo & ipsius matre inuitatos fuisse aliquos ipsorum cognatos, qui mox, versu videlicet 12. à discipulis ipsius distinguuntur.

4 *Quid*

Greek		Beza		Vulgata
Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.	4	Dicit ei Iesus, Quid mihi tecum rei est mulier? nondum venit hora illa mea.	4	*Et dicit ei Iesus, Quid mihi & tibi est mulier? nondum venit hora mea.*
Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.	5	Dicit eius mater ministris, Quodcunque dixerit vobis facite.	5	*Dicit mater eius ministris Quodcunque dixerit vobis facite.*
Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.	6	Erant autem ibi lapideæ hydriæ sex positę secundum purificationem Iudæorum, capientes singulę amphoras binas aut ternas.	6	*Erant autem ibi lapideæ hydriæ sex, positæ secundum purificationē Iudæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.*
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.	7	Dicit eis Iesus, Implete has hydrias aqua. Impleuerunt eas igitur vsque ad summum.	7	*Dicit eis Iesus, Implete hydrias aqua. Et impleuerunt eas vsque ad summum.*
Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν.	8	Tunc dicit eis, Haurite nunc, & offerte architriclino. Obtulerunt igitur.	8	*Et dicit eis Iesus, Haurite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt.*

4 *Quid mihi tecum?* τί ἐμοὶ καὶ σοί; De hac phrasi diximus Matt. 8.29. qua certum est grauem loquentis offensionem intelligi consueuisse, vt 2. Sam. 16. Luc. 8.28. 2. Corint. 6.14. & 15. Vbi Apostolus ellipticam hanc phrasin supplet. Meritò igitur Athanas. Serm. 4. aduersus Arrianos vult has voces esse indignationis. Augustin. lib. 2. de symb. cap. 6. reprehensionis. Chrysostomus hom. 20. in hunc locum, indignationis aduersus matrem. Irenæus lib. 3. cap 18. repulsæ. Viderint ergo Tridentini conciliabuli patres quinam certissimè credendum esse tradiderint, quod falsissimum est, Mariam videlicet nullum vnquam, ne veniale quidem, vt ipsi loquuntur, peccatum commisisse. Quid enim hoc aliud est quàm ipsum Christum peccati arguere? Impudentissimus autem est Toletus ille, nuper ausus in hunc locum Augustinum superioribus omnibus Patribus, atque adeò sibiipsi oppositum, in suas partes pertrahere ex lib. de natura & gratia cap. 36. vbi tamen August. hoc dogma Pelagianis disertè attribuit, & illud postea refutans, non excipit Mariam à cæterorum sanctorum numero cum Pelagianis, vt ab omni peccato prorsus immunem, sed vt ampliore quàm alij virtute, ad vincēdum peccatum donatam, quod & ipsum tamen simpliciter affirmare eo loco veretur. Sed idem ex professo disserens de originis peccato, nec Mariam nec alium quenquam, sed Christum vnum excipit, idque non quatenus ex virginis substantia corpus accepit, sed quatenus est ex Sp. Sancto conceptus. *Corpus enim Christi* (inquit lib. de Genesi ad literam 10. cap. 18.) *quamuis ex carne fœminæ assumtum est, quæ de illa carnis peccati propagine concepta fuerat, tamen non sic in ea conceptum est quomodo fuerat illa concepta nec ipsum erat caro peccati, sed similitudo carnis peccati.* Item in Psal. 34. *Maria* (inquit) *ex Adam mortua est propter peccatum Adæ. Adam mortuus est propter peccatum. Caro autem Domini ex Maria mortua est propter delenda peccata.* Si quis autem roget, quod igitur peccatum, & quidem tantum admiserit Maria, vt tam asperam reprehensionem mereretur, quidam Patres illam existimant sic increpitam quod videretur materno quodam iure, quæsiuisse miraculum à filio, quod tamen non carnis, sed Deitatis opus erat, cuius respectu Christus erat ἀμήτωρ: alij quòd id mater peteret intempestiuè, quoniam vinum fortasse nondum penitus defecerat, neque is defectus esset omnibus notus, quòd tamen requirebatur ad miraculi manifestationem: alij denique, quibus tamen minimè assentior, suspicantur Christum, vt καρδιογνώστην aliquid ambitionis in animo matris animaduertisse, vt nimirum per opera Filij glorificaretur. Ego verò potiùs arbitror Mariam duplici nomine à filio reprehensam, nempe quòd & inconsiderata, & intempestiua esset eius postulatio. Primùm enim Christus edens miracula, etsi homines maximis etiam huius vitæ beneficiis affecit, minimè tamen hunc finem propriè spectauit, sed vt æternæ vitæ doctrinam, cuius & auctor erat & minister, diuinis illis operibus obsignaret: ideóque perpetuò doctrinam cum miraculis coniunxit. Maria verò de vini defectu filium admonens, hoc vnum proculdubio spectabat, vt sponsi & sponsæ pudori, à quibus fuerat cum filio ad nuptias inuitata, consuleret. Deinde intempestiua fuit ista Mariæ postulatio, vt ex iis apparet quæ Christus de hora sua subiunxit, in eo quòd anteuerteret tempus ipsi Christo à Patre ad docendum Euangelium & edenda miracula præscriptum. Res est autem longè maximi momenti, nosse nunquam à doctrina magis esse separanda miracula, quàm sigilla à diplomate cui obsignando adhibentur: quod nos docere ista matris satis acerba increpatione Christus voluit. Præterea si quis cum hoc loco contulerit alios præterea Christi habitos cum matre sermones, vt Luc. 2.49. & Matth. 12.48. quam historiam repetunt etiam Marcus & Lucas, comperiet, Christum asperioribus istiusmodi sermonibus, occurrere præcipuè horrendæ illi idololatriæ voluisse, quæ nihilominus, falsissimo religionis prætextu, eò vsque inualuit, vt non pudeat Mariam cæli Reginam, Spem, Vitámque suam vociferari: Mariæ peccatorum nostrorum expiationem totidem verbis tribuere: illam denique interpellare vt materno imperio in filium quantumuis iam glorificato vtatur. Superest noua cuiusdam sententia, τί ἐμοὶ καὶ σοί. interpretantis, *Quid hoc mea vel tua refert*, quasi simpliciter respondente Christo, vt prohiberet ne vinum deficeret, neque ad suam, neque ad matris curam pertinere. Sed vt acutè sit hæc interpretatio excusandæ Mariæ excogitata, tamen non videtur Christi verbis conueniens. Dixisset enim potius, τί πρὸς ἡμᾶς. vt Ioan. 21.22. & quorsum istud adiiceret, *Hora mea nondum venit?*

6 *Hydriæ*, ὑδρίαι: id est aquales, vt explicat Varro libro quarto de lingua Latina. Retinuimus tamen Græcum vocabulum, quòd Cicero ipse frequenter eo vtatur in orationibus in Verrem. Cæterùm ostendit ipsa notatio nominis non vino, sed aquæ destinata fuisse hæc vasa, quod ad fidem historiæ faciendam pertinet, nequis aut fæces aut vini quippiam intus resedisse suspicetur, quod infusæ aquæ postea vini colorem ac saporem indiderit. ¶ *Secundum purificationem*, κατὰ τὸν καθαρισμόν: id est secundum ritum purificationis. Quòd si malimus conuertere *Ad purificationem Iudæorum*, id est Purificandis Iudæis, κατὰ posita fuerit pro εἰς, quæ enallage frequenter occurrit. De hac autem Iudæorum superstitione, quam postea in Ecclesiam Dei inuehere conatus est Hebion, atque adeo reipsa tandem in Christianorum templa intulit Satan, pluribus disseritur Matth. 7.3. ¶ *Amphoras*, μετρητάς: seu metretas, seu cados. Nam vtroque hoc vocabulo vtuntur Latini etiam scriptores. Illud tamen malui, vt Latinis magis vsitatum. Quod si amphoras Atticas accipiamus quæ Romanas dimidio, id est vrna, superabant, capiebāt istæ singulæ hydriæ ducenas aut trecenas vini libras, pondo singulas vnciarum duodecim. Pondus enim metretæ vini, centum libris æstimat doctissimus ac diligentissimus harum rerum scrutator Georgius Agricola. Ex his igitur intelligimus, Christū suppeditasse magnam vini copiam, nimirum ad libras mille octingentas, quæ res pertinet ad miraculi dignitatem ac magnitudinem.

8 *Architriclino*, ἀρχιτρικλίνῳ. Ita vocat eum qui totum conuiuium curabat, quē nonnulli cum eo confundunt qui Magister cōuiuij dicebatur à Latinis, à Gręcis συμποσίαρχος, vt conuertit Gaza libro De senectute, vbi fit istorum magisteriorum mentio: quorum munus quale fuerit, discere licet ex Plutarchi libro συμποσιακῶν α. κεφ. δ. Fuit hic potius quem Græci ἐλεάτρον vocabant, ἐπιστάτην τῆς ὅλης διακονίας, qui & προγεύστης erat, id est prægustator, & παραθέτης: id est cuius officium erat dapes conuiuis apponere. quæ pul-

chrè explicantur Athenæi libro quarto, in Græcis autem dictionariis prætermissa sunt, quemadmodum & alia infinita. Is est denique qui Genes. 43. 16. dicitur אשׁר על רבית [*ascher hal habbeth*] & à nobis simili prorsus ratione *maistre d'hostel*. Syrus interpres magistrum discubitus vocat.

Græce		Latine		Vulgata
Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ) φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος,	8	Vt verò gustauit architriclinus aquam illam quæ facta fuerat vinum, (nesciebat autem vnde esset: sed ministri sciebant qui hauserant aquã) vocat sponsum architriclinus,	8	*Vt autem gustauit architriclinus aquam vinũ factam, (& non sciebat vnde esset: ministri autem sciebant qui hauserant aquam) vocat sponsum architriclinus,*
Καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.	9	Et dicit ei, Omnes primo loco bonum vinum apponunt, & postquam *conuiuæ* affatim biberunt, tunc id quod minus bonum est: Tu *verò* seruasti bonũ vinum huc vsque.	9	*Et dicit ei, Omnis homo primùm bonum vinum ponit, & quum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est: tu autem seruasti bonum vinum vsque adhuc.*
Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	10	Hoc initium signorum fecit Iesus Canæ *oppido* Galilææ, & manifestam fecit gloriam suã: & crediderunt in eum discipuli eius.	10	*Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilææ, & manifestauit gloriam suam: & crediderunt in eum discipuli eius.*
Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας·	11	Postea descendit Capernaum ipse & mater, & fratres & discipuli eius: manserúntque illic non multos dies:	11	*Post hoc descendit Capharnaum ipse & mater eius, & fratres eius & discipuli eius: & ibi manserunt non multis diebus:*
Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.	12	Nam propè erat Pascha Iudæorum. Ascendit igitur Iesus Hierosolymam.	12	*Et propè erat Pascha Iudæorum, & ascendit Iesus Ierosolymam.*
Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.	13	Et inuenit in templo venditores boum & ouium & columbarum: & numularios sedentes.	13	*Et inuenit in templo vendentes boues & oues & columbas, & numularios sedentes.*
Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε·	14	Factóque flagello è funiculis, omnes eiecit è templo, & oues & boues, & argentariorum numulos effudit, mensásque subuertit:	14	*Et quum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oues quoque & boues, & numulariorum effudit æs, & mensas subuertit:*
Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, οἶκον ἐμπορίου.	15	Et columbarum venditoribus dixit, Tollite hinc ista: ne facite domum Patris mei, domum mercatus.	15	*Et iis qui colũbas vendebant, dixit, Auferte ista hinc: & nolite facere domũ Patris mei, domum negotiationis.*
Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστὶν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με.	16	Recordati sunt autem discipuli eius, scriptum esse, ‖ Zelus domus tuæ deuorauit me.	16	*Recordati sunt verò discipuli eius, quia scriptum est, Zelus domus tuæ comedit me.*

Christus sub lege factus pro nobis, legi Paschæ satis facit.

Christus repurgandæ Ecclesiæ designatus, maximo cum zelo init Sacerdotale, Propheticum & Regium suum munus.

Psal. 69. 10

10 *Omnes*, πᾶς ἄνθρωπος. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Omnis homo* Sic paulò pòst τίθησι, *ponit*: nos verò, *Apponunt*, vt minus inculta esset oratio. ¶ *Bonum*, καλόν. Id est, præstans, cui opponitur ἐλάσσω, id est minus bonum. Vt si Gallico dicas, *le bon vin*, & *le petit vin*. ¶ *Postquam* [*conuiuæ*] *affatim biberint*, ὅταν μεθυσθῶσι. Vulgata & Eras. *Quum inebriati fuerint*. Ego verò suppleui quod deerat explendæ constructioni: deinde mollius verbum quæsiui. Neque enim apud Hebræos שׁכר [*schachar*,] quod respondet Græco verbo μεθύειν, semper in vitio ponitur, vt Gen. 9. 21. sed interdum declarat liberalem vini vsum, qui tamen modum non excedat, vt Gen. 43. 34.

11 *Cana*, ἐν Κανᾶ. Coniungenda hæc sunt cum verbo ἐποίησε, non autem cum ἀρχὴν τῶν σημείων, id est *principium signorum*, nequis cum nonnullis ineptis interpretibus existimet hoc primum fuisse signum non omnium quæ edidit Iesus, sed eorum duntaxat quæ edidit Canæ: quorsum enim hoc? Ergo vt amphiboliam vitarem, quæ quidem in Græco sermone nulla est, verborum collocationẽ mutaui.

12 *Et fratres*, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. Frequens illa repetitio relatiui, Eius, respondet Hebræorum affixis, quæ vocant: nos verò sine vlla sensus iniuria interdũ illa expunximus. Fratres autem vocat cognatos, Hebræorum more. ¶ *Non multos dies*, οὐ πολλὰς ἡμέρας. Tunc igitur in eam vrbem non demigrauit, sed per eam vrbem transiens aliquot tantùm dies ibi cum suis comitibus est commoratus. Hęc igitur historia præcessit Ioannis captiuitatem, distinguenda ab ea demigratione, quę narratur Matt. 4. 13. Luc. 4. 14. & infrà, 4. 48.

13 *Nam propè erat*, καὶ ἐγγὺς ἦν. Vulgata, *Et propè erat*. Atqui vberior est sententia si καὶ accipias pro γάρ: quam particulam toties iam obseruauimus respondere Hebræorum ו, ideóque non modò copulatiuam esse, sed interdum quoque causalem, & discretiuam, atque adeò illatiuam, vt in hoc eodem versiculo.

15 *Argentariorum numulos*, τῶν κολλυβιστῶν τὸ κέρμα, Collybistas vocat eos qui ex collybo, id est pecuniæ permutatione quæstum faciebant, quos in Matthæo & Marco numularios sumus interpretati: hic verò malui dicere argentarios, quia κερματιστὰς superiore versiculo conuerti Numularios: nempe nequis idem vocabulum in Græco repeti putet, quanuis nihil intersit quòd ad sententiam attinet. Cæterùm τὸ κέρμα quod alij *æs* exponunt, ego *numulos* interpretari malui, quia à κείρειν deriuatur, quod declarat in minuta frusta concidere.

17 *Zelus* ὁ ζῆλος. Hoc vocabulum non temerè mutandum, vtpote à Latinis Theologis summo consensu vsurpatum, & alia ab eo deriuata, ζηλῶ & ζηλωτής, obseruaui variis significationibus in nouo Testamento vsurpari, quas omnes placuit compẽdij causa semel annotare. Interdum igitur ζῆλος honestum illud ac laudabile studium declarat quo accendimur ad alicuius virtutes imitandas, aut etiam supe-

ſuperandas, ſine vllo tamen ipſius odio, vt 1. Corinth. 12. 31. Item 14. 1. 12. 39. 2. Corinth. 9. 2. Galat. 4. 18. Tit. 2. 14. Interdum vero inuidiam ac liuorem, vt Act. 5. 17. & 7. 9, & 13. 45, & 17. 5, Rom. cap. 13. 13. 1. Corinth. 3. 3. & 13. 4. 2. Corinth. 12. 20, Galat. 5. 20, Iac. 3. 14, & 4. 12. Tertiò, accipitur pro ſancta quadam zelotypia, quæ non proficiſcitur à cuiuſquam odio, verùm ab eorum amore quos non noſtri, ſed ipſorum potius cauſa amamus, vt 2. Corinth. 11. 2. Quartò, pro ſui ipſius amore, cui ſancta illa zelotypia prætexitur, vt Galat. 4. 17. Quintò, pro animi æſtu ex indignatione de iis concepta quæ indignè fiunt aduerſus eum quem amamus, putà vel aduerſus homines nobis charos, vt 2. Corinth. 7. 7, Coloſſ. 4. 13. vel aduerſus Deum ipſum. Eſt autem hic zelus duplex: vnus nimirum, cum voluntatis Dei cognitione ac vera in eum fide coniunctus, qualis eſt Chriſti zelus de quo hic agitur: item qui commendatur 2. Corinth. 7. 11, & Apocalypſ. 3. 19. alter verò qui non eſt ſecundum ſcientiam, & cæcus potius impetus ac furor dici debet, vt Rom. 10. 2. Philip. 3. 6. Act. 21. 20, & 22. 3. Galat. 1. 14. Hinc autem demum ſexta ſignificatio orta eſt quum ζῆλος, ad ipſius ignis ardorem transfertur, vt Heb. 10. 27.

---

18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

19 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

20 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

22 Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

24 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυ-

18 Reſponderunt ergo Iudæi, & dixerũt ei, Quod ſignum oſtendis nobis quòd iſta facis?

19 Reſpondit Ieſus & dixit eis, Deſtruite templũ hoc, & intra tridu um erigam illud.

20 Dixerunt ergo Iudæi, Quadraginta & ſex annis ædificatũ eſt tẽplum iſtud, & tu intra triduum illud eriges?

21 At ille loquebatur de templo corporis ſui.

22 Poſtquam ergo ſuſcitatus fuit ex mortuis, recordati ſunt eius diſcipuli quòd hoc ſibi dixiſſet: & crediderunt Scripturę, & ſermoni quem Ieſus dixerat.

23 Quum autem eſſet Hieroſolymis in Paſcha, in feſto, multi crediderunt in nomen eius, ſpectantes ſigna quæ edebat.

24 Ipſe autem Ieſus non crede-

18 *Reſponderunt ergo Iudæi, & dixerunt ei, Quod ſignum oſtendis nobis quia hæc facis?*

19 *Reſpondit Ieſus & dixit eis, Soluite templum hoc, & in tribus diebus excitabo illud.*

20 *Dixerunt ergo Iudæi, Quadraginta & ſex annis ædificatum eſt templũ hoc, & tu in tribus diebus excitabis illud?*

21 *Ille autem dicebat de templo corporis ſui.*

22 *Quum ergo reſurrexiſſet à mortuis, recordati ſunt diſcipuli eius quia hoc dicebat: & crediderunt Scripturæ, & ſermoni quem dixit Ieſus.*

23 *Quum autem eſſet Ieroſolymis in Paſcha in die feſto, multi crediderunt in nomine eius, videntes ſigna quæ faciebat.*

24 *Ipſe autem Ieſus non*

In eos qui ordinariæ vocationi, qua ipſi turpiſſimè abutuntur, Deũ ſic alligant vt extraordinariam, cuius virtuti (quam ipſi fruſtrà extinctam volunt) Deus è cælo teſtimonium reddit, nonniſi externis & corporalibus miraculis obſignatam admittant.

Matt. 26. 61. & 27. 40. mar. 14. 58. & 15. 29.

Non ſatis tuta fides eorum qui miraculis nituntur.

---

18 *Signum*, σημεῖον. Quia Chriſtus hoc facto non modò rem nouam facit, ſed etiam repurgationem templi ac cultus diuini reſtitutionem aggreditur, deinde etiam templũ vocarat Patris ſui domum, iſti ſignum quærunt, id eſt miraculum aliquod ex quo poſſit intelligi virtus ipſius ac auctoritas cæleſtis, quæ ius illi tribueret tum ita loquendi, tum iſta faciendi. Quidam tamen σημεῖον interpretantur argumentum, vt ſit hic ſenſus, Quódnam nobis argumentum adfers quo comprobes tibi iſta licere? Sed prior illa expoſitio eſt vberior, & melius quadrat Chriſti reſponſo. Cæterùm quòd Caſtellio interpretatus eſt, *Quod nobis exemplum præbes?* quaſi videlicet iſti querantur Chriſtum hoc ſuo facto homines ad quanuis licentiam concitare: non modò ineptiſſimum eſt, ſed etiam Græcis vocabulis vim adfert. ¶ *Quod*, &c. ὅτι, &c. Vel, *Quandoquidem iſta facis?* Petitum eſt autem è medio hoc dicẽdi genus, vt alia multa. Sic prorſus Gallicè dixeris, *Quel miracle fais tu que tu fais ces choſes?* & huius locutionis aliud exemplum occurrit infrà, 8. 43. & 9. 17.

19 *Deſtruite*, λύσατε. Hãc hiſtoriam ab aliis prætermiſſam, ac proinde ab ea diſtinctam, quæ vltimum Chriſti in vrbem aduentum ad diem Paſchæ feſtum anteceſſit, & narratur Matth. 21. Marci 11. & Lucæ 19. videtur expreſsè Ioannes recitaſſe propter hæc ipſa Chriſti verba, quibus mox ſequuturam ſui mortem ac reſurrectionem palàm prædixit Chriſtus, & ex quibus arrepta fuit calumniandi Chriſti occaſio Matth. 26. 61. Mar. 14. 58. Nec myſterio caret quòd Chriſtus & primum & vltimum ab inchoata ſui muneris publica functione in vrbem aduentum ad ſolenne Paſchæ feſtum, inſignem reddidit, hac ſuæ domus repurgatione extraordinarij zeli teſte. ¶ *Intra triduum*, ἐν τρισὶν ἡμέραις. Vulg. barbarè, *In tribus diebus*. Hunc autem liquet quomodo ſit præpoſitio μετὰ explicãda in illa phraſi, μετὰ τρεῖς ἡμέρας toties in his libris repetita, vbi Chriſti reſurrectio prædicitur.

20 *Quadraginta & ſex annis*, Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσι. Loquutur de ſecundo templo quod magnificè quidem octo annorum ſpatio inſtaurarat Herodes Magnus, partim ambitione ductus, partim Iudæorum beneuolentiam captans: quibus tamen ita fuit exoſus, vt omnis iſtius beneficij memoria fuerit obliterata. Videtur autem hoc tempus ita ſupputandum. Teſtatur Eſras cap. 5. 15. abſolutum fuiſſe templum ſexto Darij anno: (nempe filij Hyſtaſpis) cui ſi annos 30. Cyro, conſentientibus pleriſque hiſtoricis, attribueris, Cambyſæ verò octo, Magis duos, completum hunc numerum inuenies. Sed quum non deſint qui reditũ Iſraelitarum, id eſt 70. annum captiuitatis, ad 23. annum Cyri referant, adhuc ἐπέχω: & quomodo ſubducturi ſint hunc quadragintaſex annorum calculum, expecto.

21 *De templo corporis ſui*, περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ, id eſt de corpore ſuo, quod templum vocarat, idque iure, quum in eo (vt ait Apoſt. Coloſſ. 2. 9) omnis plenitudo Deitatis corporaliter inhabitet, Cuius figura fuit templum illud lapideum, vt Pontifex Aaronicus hunc verum vnicũ noſtrum Mediatorem adumbrabat. Corporis autem nomine totam Chriſti humanitatem complexam intellige, quæ per mortem diſſoluta dicitur, reſpectu ſeparationis corporis ab anima, non autẽ quòd vnquàm fuerit hypoſtatica Deitati in Filij perſona diſtinctè conſideratæ vnitio, ab aſſumpta humanitate ſeparata. Hoc enim ſi ita eſſet, deſiiſſet quoque humanitas Chriſti eſſe Dei templum hypoſtaticè, neque tunc diſtincta fuiſſet inhabitatio illa per quã homo ille cœpit eſſe verus Deus, ab illa inhabitatione in ſanctis ſuis, per quam non efficiuntur Dei, ſed ſancti. Deitas igitur Filij ſemper ſubſiſtentiam tribuit tum animę tum corpori Chriſti, quantumuis illo triduo verè fuerit Chriſti anima à corpore ſeparata. Quínam enim alioqui mors eius eſſet nobis viuifica, niſi Chriſtus ſimul & verè mortuus ad tẽpus, & verus Deus extitiſſet? Et niſi ita ſe res haberet, bis ſanè incarnatus Filius Dei dicendus eſſet, ſemel videlicet in virginis vtero, & rurſum quum ex ſepulcro emergeret.

23 *In nomen eius*, εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Hebr. pro Ei, vel In eum, inter quæ duo, vel nullum certè, vel non ita magnũ eſt diſcrimen Et credere in aliquid, & credere aliquid, ſiue in aliquem, id eſt cuipiam in aliqua re aſſentiri plurimùm inter ſe differunt, vt inquit Nazianzenus in ſermone de Spiritu Sancto. Nam illud vni Deitati tribuendum eſt: hoc verò eſt cuiuſuis rei.

24 *Non credebat eis ſemetipſum*, οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς. id eſt non committebat ſeſe illis, minimè id quidem quaſi

non posset ipse sese aduersus eorum insidias tutari, sed vt nos doceret sanctam prudentiam & cautionem in vitandis periculis, minimè repugnare Dei prouidentiæ, nec ei fiduciæ per quam Dei promissionibus innitimur. Est autem ἀνταπόκλασις in verbo πιστεύειν.

τὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας·

Christus scrutator cordiū, ac proinde verus Deus.

25 Καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Κεφάλαιον γ.

Nulli interdū doctioribus in doctiores: sed ab vno Christo tum doctis tum indoctis petenda est sapientia.

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

2 Οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββὶ, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.

3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Initium Christianismi positū est in eo, vt sciamus nos non tantùm aliquatenus esse corruptos, sed penitus in peccato mortuos: vt necesse sit naturam nostram, quòd ad qualitates attinet, rursū & de integro creari: quòd quidem nulla alia virtute effici potest, quàm diuina illa à qua fuimus initio cōditi.

4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν, καὶ γεννηθῆναι;

5 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέ-

bat eis semetipsum, eo quòd nosset ¨omnes:

25 Nec opus esset vt quisquam ei testaretur de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

CAP. III.

1 Erat autem quidam ex Pharisæis, cui nomen *erat* Nicodemo, ¨ ex primoribus Iudæorum.

2 Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei, Rabbi, scimus te à Deo venisse ¨ magistrū: nemo enim potest hæc signa ¨ edere quæ tu edis ¨ nisi Deus sit cum eo.

3 ¨ Respondit Iesus & dixit ei, Amen amen dico tibi, nisi quis ¨ genitus ¨ sit iterum, non potest ¨ videre regnum Dei.

4 Dicit ei Nicodemus, Quomodo potest quispiam ¨ nasci ¨ qui sit senex? num potest in vterum matris suæ secundò introire, & nasci?

5 Respondit Iesus, Amen amen

credebat semetipsum eis, eo quòd ipse nosset omnes:

25 *Et quia opus ei non erat vt quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.*

CAP. III.

1 *Erat autem homo ex Pharisæis, Nicodemus nomine, princeps Iudæorum.*

2 *Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei, Rabbi, scimus quia à Deo venisti magister: nemo enim potest hæc signa facere quæ tu facis nisi fuerit Deus cum eo.*

3 *Respondit Iesus & dixit ei, Amen amen dico tibi, nisi quis natus fuerit denuò, non potest videre regnum Dei.*

4 *Dicit ad eum Nicodemus, Quomodo potest homo nasci quum sit senex? nunquid potest in ventrem matris suæ iterum introire, & nasci?*

5 *Respondit Iesus, Amen*

¶ *Omnes*, πάντας. In vno codice scriptum legimus πάντα, omnia. Sic autem asseritur Christo vera Deitas.

IN CAPVT. III.

1 *Erat*, ἦν. Syrus addit aduerbium loci, *ibi*. ¶ *Ex primoribus*, ἄρχων. Vide Luc. 14. 1.

2 *Magistrum*, διδάσκαλος: id est, Scimus te missum diuinitus ad nos erudiendos. Vulgata, *Scimus quia à Deo venisti magister*. Ego verò verti per infinitum modum vt amphiboliam vitarem, nequis nimirum acciperet Magister vocandi casu. ¶ *Edere*, ποιεῖν. Sic etiam vertit ipse Eras. suprà, 2. 23. quum alioquin edere opponatur potius verbo ἀποδεικνύειν. ¶ *Nisi Deus sit cum eo*, ἐὰν μὴ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ. Ex Hebræorum idiotismo dicitur Deus esse cum iis in quibus diuina quædam præstantia elucet: quos simili penè ratione Græci vocant θείους καὶ ἀντιθέους, id est diuinos, & quasi alteros deos. Quòd si Nicodemus Christum bene nosset, non modò dixisset Deum cū ipso esse, quasi ipsius συνεργόν: sed Deum esse in ipso, vt loquitur Paulus 2. Cor. 5. 19. quanuis hoc quoque dicendi genus de Christo & ab Esaia in appellatione Immanuelis, & ab ipso Petro, Act. 10. 38. vsurpetur: sed eo sensu quo explicatur Act. 10. 38.

3 *Respondit*, ἀπεκρίθη. Atqui nondum quicquam ab eo quæsierat Nicodemus. Christus ergo non ex eius verbis, sed vt Deus quid ab eo quærere constituisset cognouit, & illius sermonem anteuertit. ¶ *Sit genitus*, γεννηθῇ Vulg. & Eras. *Natus fuerit*, malè, vt apparet ex vers. 5. & 6. Agitur enim hîc de existentiæ principio, quod est generatio, non autem Natiuitas, id est exitus ex matris vtero. ¶ *Iterum*, ἄνωθεν Hebraicè שנית [*schenith*] Sic enim Vetus interpres (meo iudicio) rectius intellexit quàm Erasmus qui interpretatur E supernis, id est ממרומים [*mimmaromim*.] Nam etsi Græca vox ἄνωθεν vtroque modo accipi potest, quum cælitus renasci nos oporteat, & ita hoc aduerbium in his etiam scriptis sæpe vsurpetur; tamen considerandum fuit, hanc amphiboliam non esse in eo sermone quo vsus est Dominus. Responsum enim Nicodemi arguit, Christū vsum esse vocabulo quo nihil aliud quàm iteratio significatur, quasi qui iter confecit, eo vnde discesserat recurrat. Itaque Augustinus libri de Peccatorum remissione 2. cap. 27, ita hunc locum citat. Chrysostomus quoque quanuis vtranque interpretationem annotet, tamen non obscurè indicat se illam amplecti quam sequuti sumus: à qua miror cur defecerit Theophylactus, alioquin Chrysostomo prorsus addictus. Maluit Erasmus Cyrillum hoc loco & suum illum Origenem sequi. Certè τὸ ἄνωθεν γεννηθῆναι nihil aliud declarat in his Christi verbis, quàm illam ἀναγέννησιν quæ describitur 1. Pet. 1. 3. Syrus interpres habet מן דריש [*Men derisch*,] Inde fortassis (seruata etiam Capitis voce) Gallicum illud *derechef*, quasi recapitationem siue reinitiationem dicas, id est reditum ad suum caput & initium: quoniam videlicet in Christo instauratur homo rediens ad amissam imaginem ad quam initio fuit conditus, quo etiam verbum ἀνακεφαλαιώσασθαι fortassis spectat, Ephes. 1. 10. Hæc autem Dei gratia spiritualis, à noua non tam natiuitate, quàm conceptione inchoatur, idque ex nouo opere Dei, 1. Corint. 3. 9 & ex nouo semine 1. Pet 2. 2. ¶ *Videre regnum Dei*. ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ: id est introire in regnū Dei, vt explicatur infrà, versu 5. Orta est autē hæc appellatio ex promissione aduentus Messię, id est Regis & sacerdotis æterni, vnde regnū illud sacerdotale: Exod. 19. 6. & regale sacerdotium 1. Pet. 2. 9. quod Iudæi crassè & secūdum carnē intelligebant, ipsíque adeò ad tempus Apostoli, Act 1. 6. At melius Simeon Luc. 2. 26. & Anna prophetissa, & Patres illi quorum fit mentio 1 Pet. 1. 11. Coniuncta est igitur possessio cum visione huius regni, in cuius vestibulo stat in hoc mundo Ecclesia, in quam per Baptismum ingredimur, expectantes dum in ipsam regiam introducamur, quæ descriptio in Cant. Canti. diuinissimis allegoriis spectanda proponitur.

4 *Nasci*. γεννηθῆναι, Hoc idem verbum à Christo vsurpatum vertimus Latino Gignendi verbo, quod vti diximus, ad conceptum ipsum, & quasi alterius creationis primum initium refertur in spirituali regeneratione, aduersus eos qui præparatoria quædam opera somniant cum Gratia Dei concurrere. Res autem ipsa ostendit Nicodemum malè interpretantem Christi sermonem, non de repetito conceptu, sed de iterato ex vtero matris egressu ita intellexisse. ¶ *Qui sit senex*, γέρων ὤν. Vulg. & Eras. *Quum sit senex?* quæ interpretatio planè est ἄκυρος hoc loco. Neq; enim omnis homo senex est: quod tamen videtur affirmare qui sic loquitur. Sciendū est autē Nicodemum sic respondere vt Christi verba sibi applicet: & quod in genere Christus dixerat, ad hypothesin reuocare licet: verba Christi malè interpretantem. Itaque sic omnino vertendus est hic locus.

γω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς, σάρξ ἐστι· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος, πνεῦμά ἐστι.

7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

dico tibi, niſi quis fuerit genitus ex aqua & Spiritu, non poteſt introire in regnum Dei.

6 Quod genitum eſt ex carne, caro eſt: & quod genitum eſt ex Spiritu, ſpiritus eſt.

7 Ne mireris me dixiſſe tibi, Oportet vos iterum gigni.

amē dico tibi, niſi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu, non poteſt introire in regnum Dei.

6 *Quod natum eſt ex carne, caro eſt: & quod natū eſt ex Spiritu, ſpiritus eſt.*

7 *Non mireris quia dixi tibi, Oportet vos naſci denuo.*

---

5 *Ex aqua & Spiritu*, ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος. Apud Cyrillum additur Sancti epitheton, & apud Auguſt. libr. 1. de peccatorum remiſſione cap. 30. quod etiamſi non addatur, ſatis per ſe intelligitur ex verſu ſequente, in quo neceſſe eſt Spiritum ipſum nos regenerantem, à ſpiritu, id eſt noua qualitate veterem abolente intra nos creata diſtinguere, ſicuti cauſam efficientem ab effecto. Cæterum ſi Aquæ nomine baptiſmus ſpecialiter intelligatur, vt qui peculiare ſit noſtræ regenerationis ſacramentum, ſic accipienda eſt hæc ſententia vt reſpexerit Chriſtus communem Eccleſiæ ordinem, neque tamen ſimpliciter gratiam Dei alligarit, Baptiſmi ſacramento, quaſi abſolutè & ſine vlla exceptione neceſſario, quum mox regeneratio Spiritui, nulla facta aquæ mentione, attribuatur, & idem alioqui ſit ſtatuendum de manducatione carnis & potu ſanguinis Chriſti infra 6.53. Idem etiam multò magis de fide actuali dicendum eſſet, ex Marc. 16.16. & Heb. 11.6. Sic quoque fides omnis erit ex auditu ex Rom. 10.17. quæ omnia quum abſurdiſſima ſint, omnino extra metas excurrit Auguſtinus defendendę aduerſus Pelagianos veritatis ſtudiò abreptus: quod eſt etiā poſtea diſtinctionibus aliquot ab ipſis ſcholaſticis mitigatum. Sin verò malimus Chriſtum cum Phariſæo diſſerentem, Aquæ nomine ad externas ablutiones alluſiſſe: tunc ſic erit explicandum hoc dictum, vt Chriſtus veram mundationem requiri ſignificarit quæ intus à Spiritu ſancto efficiatur, ita vt externa legalis per ſe conſiderata, nedum Phariſaica, res eſſet inutilis, & Spiritus nomen ſit epexegeſis nominis Aquæ: ſicut alibi Spiritus & Ignis in Baptiſmo coniunguntur: quanquam ordine inuerſo. Nam hîc præcedit Aquæ vox, illic Ignis appellatio poſterior eſt. Ratio verò huius diuerſitatis ex eo patet, quòd Aqua verè extat in ſacramento baptiſmi, vt ſpiritualis & diuinæ illius ad nos intus abluẽdos virtutis σημεῖον & σφραγίς. At quum Ignis nomen ſubiicitur Spiritui, vox ignis nō aliter quàm metaphoricè accipi poteſt. Hoc igitur loco Spiritus nomen adiectum Aquæ, eſt exterioris ſacramentalis baptiſmi declaratio: illic autem Ignis vox Spiritui addita, eſt virtutis diuinæ explicatio à re corporali ſumpta. Sed de Baptiſmo hîc agi, ſiue ſimpliciter, ſiue aliqua ad legales ablutiones alluſione, omnino exiſtimo, & rationem habuiſſe Chriſtum ſectæ Phariſæorum, qui omnem penè pietatem in ablutionibus ponebant, vt & hodie Mahumetani, & qui ex Pontificiis doctrinam operis operati tuentur.

6 *Ex carne*, ἐκ τῆς σαρκὸς. Sic vbique legitur, & hoc poſcit antitheſis. Itaque neſcio quid in mentem venerit Tertulliano vt hunc locum citans lib. de carne Chriſti, & aduerſus Praxeam, legerit *in Carne*, malè quoque iſta detorquēs ad Chriſti perſonam. Cæterùm refellens Chriſtus Nicodemi delirium ſermonem ipſius craſsè interpretantis, quaſi repetenda eſſet naturalis hominum ſubſtantiæ generatio, declarat à ſe diſſeri de noua generationis ſpecie, non ſecundum ſubſtantiam, ſed ſecundum qualitatem illam hominum vitioſam, quam emendari alio principio, nempe eiuſdem illius Sp. Sancti virtute oporteat, per quam humana hæc natura initio fuit condita. Præſupponit enim Chriſtus quod eſt extra omnem controuerſiam, purum eſſe oportere eum qui beatus eſſe velit apud Deum. Carnis igitur appellatione in vtroque eius enuntiati membro totus homo, qualis ex homine naſcitur, id eſt tum corpore tum animo impurus intelligitur. Neque enim Carnis appellatione hoc poſteriore loco ſignificatur Carnea illa corporis moles, ſed tum animi tum corporis humani natura, peccato & morti addicta. idq; ita eſſe vel ex eo liquet quòd Apoſtolus carni tribuit φρόνημα Rom. 8.7. & νοῦν, Col. 2.18. Caro igitur pro carnali ponitur, vt apud Hebræos ſæpe appellatiua pro adiectiuis vſurpantur, atq; adeo apud Græcos & Latinos, vt quum quiſpiam dicitur κάθαρμα, id eſt ſcelus, pro ſcelerato: & miſeram hominis totius conditionem deſignat, vt Pſal. 56.5, & 78.39. Poſcit autem ratio antitheſeos vt viciſſim Spiritus nomine poſteriore loco non intelligamus hominis animum, ſed totum hominem ſpiritualem, id eſt Spiritus ſancti gratia Chriſto inſitū, ac proinde in eo renouatum, qui & ipſe Spiritus dicitur, vt natura ipſius perennis pura ac immortalis ſignificetur: quamuis adhuc ſuperſit lucta carnis, adeo vt vnus & idem homo fidelis, quandiu hîc verſatur, & Caro & Spiritus diuerſis reſpectibus dici poſſit, vt ſuo exēplo elegantiſſimè deſcribit Paulus Epiſt. ad Rom. c. 7. ¶ *Quod genitum eſt ex ſpiritu, ſpiritus eſt.* τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος, πνεῦμά ἐστι. i. vt ſibi cōſtet antitheſis, quod ex principio ſpirituali effectiuō, ac proinde puro gignitur, ſpirituale quoque & purum eſt, originem videlicet ſuam referens, ſicut carnale & impurū eſt quod ex carnali & impuro oritur: qua in re ſtatuitur hæc inter duas iſtas genituras conuenientia, quòd vtrinq; id quod gignitur dicatur ei ſimile vnde gignitur. Sed dextrè interpretanda eſt hęc conuenientia, ne in magnos errores incidamus. Nam in priore illa generatione carnali & impura, ſic homo hominem gignit, vt, quòd ad corpus attinet, non ſit tantùm effectiuum, ſed etiam materiale eius quem gignit, principium. At in poſteriore generatione ſpirituali, principium eius effectiuum eſt, ipſe Spiritus ſanctus: minimè aliqua ſuæ eſſentiæ vel traductione, (ſic enim omnes regenerati eſſent ipſe Spiritus Sanctus) vel deciſione, vtpote quæ ne in vllam quidem creatam ſubſtantiam incorpoream cadat: ſed eidem illa ſua virtute diuina, qualitatem illam impuram abolens, & nouā illam purā creans in iis quos refingit. Hoc autem ſenſim quidem efficit, & primùm in anima, cuius intellectum vera luce illuſtrare & voluntatem, cæteroſque affectus, ad bonum volendum & præſtandum præparare incipit, quod opus vltimo demum illo die ad ſuū finem perducetur: in corpore verò iā nunc ex parte efficit, vt animæ regeneratæ aliquatenus obſequatur: vltimo autem illo die per beatam reſurrectionem, abolitis omnibus ipſius etiam animalis vitæ infirmitatibus, ſempiterna illa vita ipſum quoque glorioſo Chriſti corpori conforme reddet. Itaque vt vtrinque ſibi conſtet ἀντίθεσις, quum ſicut antea diximus, non de ſubſtantia vel animę vel corporis ſed de contrariis duabus qualitatibus, illorum impuritate videlicet abolenda, & puritate inſtauranda hic agatur, præpoſitio Ex principiū ſimpliciter effectiuum declarat: & Gignendi verbum, non de Generatione vlla ſubſtantiæ intelligendū eſt, ſed in priore quidem enuntiato, principium effectiuū impuritatis, id eſt hominem impurum, eius impuritatis auctorē: in poſteriore verò Sp. Sanctum diuina illa ſua virtute ſordes illas omnes abolentem, & puritatis donū formantem intelligimus: per quod opus etſi Sp. Sanctus nouam ſubſtantiā veteris loco non creat, ſed tantùm imaginē Dei in illorum ſubſtantiis inſtaurat: tamen tale & tātum eſt quod agit: vt ſic qualitatibus transformati homines, meritò quaſi rurſus quodammodo geniti, immo etiam quaſi rurſum creati extare nouo quodā Exiſtendi modo videantur. Hinc autē alterum quoque enthuſiaſtarū quorundam deliriū redarguitur, qui (præter abſurdam, immò etiam impiā ipſius Sp. Sancti eſſentiæ intra regeneratos realem inſinuationē, de qua diximus) nomine Spiritus intra regeneratos creati, nō qualitates aliquas, ſic metonymicè propter Sp. Sanctum illarum auctorem idem nomen cum ipſo Spiritu Sancto ſortitas, ſed tertiam quandā realē ſubſtātiam imaginantur per regenerationis donū creari & trāsfundi: ita vt regenerati nō tantùm ex anima & corpore, ſed pręterea ex tertia quadam eſſentiali parte componantur, quò etiam locum illum Apoſtoli ex 1. Theſſ. 5.23 detorquēt, vt bello iſti fundamento alia præterea teterrima commenta ſuperſtruāt.

7 *Vos*, ὑμᾶς. In quatuor codicibus ſcriptum legimus ἡμᾶς, *nos*, ita videlicet vt ſeſe Chriſtus aggreget hominibus reliquis. Sed quum ſciamus nunquā in eo fuiſſe peccatū, vt qui ex Spiritu ſancto fuerit conceptus, eſt recepta illa lectio retinenda.

Arcanum nostræ regenerationis humano captui incomprehensibile, fide percipitur, sed nõ nisi in Christo quoniam is & Deus est in terris, & homo in cælis, id est, sic homo, vt sit etiam Deus, ac proinde omnipotens: & sic Deus, vt sit etiam homo, ac proinde eius potentia nobis pateat.

8 Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται, καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

9 Ἀπεκρίθη Νικόδημος, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

10 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

11 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

12 Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε;

13 Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

8 Ventus quò vult spirat, & sonũ eius audis, sed nescis vnde veniat & quò vadat: ita est quisquis genitus est è Spiritu.

9 Respõdit Nicodemus, & dixit ei, Quomodo possunt hæc fieri?

10 Respondit Iesus & dixit ei, Tu es Magister ille Israelis, & hæc non nosti?

11 Amen amen dico tibi, quod scimus loquimur, & quod vidimus testamur: sed testimoniũ nostrum non recipitis.

12 Si terrena dixi vobis, & non creditis: quomodo si dixero vobis cælestia, credetis?

13 Nullus enim ascẽdit in cælum, nisi qui descendit è cælo, *nempe* Filius hominis qui est in cælo.

8 *Spiritus vbi vult spirat, & vocem eius audis, sed nescis vnde veniat & quò vadat: sic est omnis qui natus est ex Spiritu.*

9 *Respondit Nicodemus, & dixit ei, Quomodo possunt hæc fieri?*

10 *Respondit Iesus & dixit ei, Tu es magister in Israel, & hæc ignoras?*

11 *Amen amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, & quod vidimus testamur: & testimonium nostrum non accipitis.*

12 *Si terrena dixi vobis, & non creditis: quomodo si dixero vobis cælestia, credetis?*

13 *Et nemo ascendit in cælum nisi qui descendit de cælo, Filius hominis qui est in cælo.*

---

8 *Ventus*, τὸ πνεῦμα id est ἄνεμος. auctor libri de Mundo, ἄνεμος οὐδέν ἐστι πλὴν ἀὴρ πολὺς ῥέων καὶ ἀθρόος, ὅστις ἅμα καὶ πνεῦμα λέγεται. λέγεται δὲ καὶ ἑτέρως πνεῦμα, ἥ τε ἐν φυτοῖς καὶ ζῴοις καὶ διὰ πάντων διήκουσα ἔμψυχός τε καὶ γόνιμος οὐσία. Apud Hebræos verò רוח [*ruach*] magis quoque multiplicẽ habet significationem, apud quos etiam pro Spiritu illo Dei omnia viuificante accipitur, vt & apud Græcos ac Latinos theologos, qui ex Hebræorum fontibus istud hauserunt. Quum igitur Spiritus nomen sit πολυώνυμον, & à Latinis etiã quamuis rarò pro vento accipiatur, ventum malui interpretari quàm Spiritũ. Nam hac significatione πνεῦμα hoc loco explicandum esse, apertè tradunt veteres, vt Chrysostomus, Cyrillus, Theophylactus, Augustinus De quæstionibus Veteris & noui Testamenti, quæstione 59. Quod enim idẽ in hunc locum scribens hæc de Spiritu Sancto accepit, vt & Athanasius, Nazianzenus, Nyssenus, Ambrosius, hoc faciunt in ipsa ἀποδόσει cõparationis, applicantes Spiritui Sancto quæ dicuntur de vento, idque fortasse nimiũ præcisè. Nec enim in cõparationibus singula singulis respondent, ideóque non est extra comparationum finem & scopum excurrendum. Christus autem hoc loco proposita venti similitudine modum spiritualis generationis docens, dicere tantùm voluit gratiam hanc omnẽ regenerationis nobis θύραθεν aduenire ex Spiritu Sancti vnius virtute nostris sensibus imperceptibili, eos quos ipsi libeat viuificãte: quorum omnium analogia quædam proponitur in venti flatu spectanda, non nostro, sed suo, prout ipsi libuit velut arbitrio spirante, & cuius sonitus duntaxat audiatur: in qua similitudine ventus quidem Spiritum sanctum, venti verò sonitus externam verbi prædicationem: venti denique effecta regenerationem adumbrabant. Quamobrem etiam flatus symbolo vsus est Dominus in illa solenni Sp. sancti missione, Act 2.2. Quòd si hoc priore loco non ventus, sed Spiritus Sanctus ipse intelligatur, tum nulla hic fuerit cõparatio. Spiritus Sancti verò sonitum, quinam dici potuit Nicodemus audiuisse, minimè tunc in synagogis loquentis? Et si Spiritus Sancti sonitum Nicodemus cognoscebat, cur tam rudis erat in his mysteriis? Nam sciuisset quoque vnde veniret, & quò tenderet si sermonem ipsius intelligebat. Rectè tamen Patres ex hoc loco, nempe ex illius comparationis ἀποδόσει, veram Spiritus Sancti Deitatem asseruerunt. ¶ *Quò vult*, ὅπου θέλει: id est libero & vago impetu. Est enim translatio ab hominibus sumpta in quibus propriè dicitur esse voluntas. Simili figura vtitur Paulus Rom. 8.19.20.21.22. ¶ *Sonum*, φωνήν: id est ἦχον, vt Matth. 24.31. item 1. Corinth. 14.7, & 8 Sic etiam apud Hebræos accipitur, קול [*kol.*] vt 2. Reg. 6.12. Ezech. 43.2. Quod si de Spiritu sancto hîc ageretur, certè (vt scitè scribit Chrysost.) nõ dixisset Christus Pharisæo & Spiritus sancti energiam nescienti, Audis vocem eius.

10 *Magister ille*, ὁ διδάσκαλος. Hoc quoque loco videtur articulus suum pondus habere, quo significatur Nicodemum non modò pro doctore, sed etiam pro excellenti doctore habitum fuisse ab Israelitis, de cuius etiam auctoritate constat ex sepulturæ Christi historia.

11 *Sed testimonium*, καὶ μαρτυρίαν Vulg. & Eras. *Et testimonium*. Sed hîc quoque poni καὶ pro ἀλλὰ sensus ipse ostendit. Est autem tacita quædam antithesis in his verbis, diligenter (meo quidem iudicio) obseruanda. Vos, inquit, Christus tractatis ac docetis quæ non intelligitis, & creditur vobis: at nos certa & cognita docemus, & tamen doctrinam nostram non admittitis. Coniungit enim sese cum Prophetis, quorum scripta tam negligenter interpretabantur in synagogis. ¶ *Non recipitis*, οὐ λαμβάνετε, id est non admittitis. Id enim est pro quo postea dicit, Non creditis. Nonnulli interpretantur, Non accipitis, vel Non capitis, pro, Non estis idonei ad intelligendum. quam amphiboliam vt vitaremus, vertimus potius Recipitis quàm Accipitis. Chrysostomus legit οὐδεὶς λαμβάνει, id est Nemo accipit.

12 *Terrena* τὰ ἐπίγεια. Id est, Si crasso & plebeio stilo loquentem non intelligitis, & ideo loquentem repudiatis. Nec enim doctrinam suam terrenam vocat, sed eius elementa, & ipsius tradendæ modum, ruditati nostræ accommodatum, & similitudinibus desumptis à rebus communibus & sensui nostro obuiis, qualis erat illa de venti flatu, illustratum. ¶ *Non creditis*, οὐ πιστεύετε. In vno exẽplari scribitur οὐκ ἐπιστεύσατε, *non credidistis*: & paulò pòst pro πιστεύσετε, id est *credetis*, in alio quodam inuenimus πιστεύσοντες, id est *credituri sitis*, eâdem tamen manente sententia.

13 *Nullus enim*, καὶ οὐδεὶς. id est οὐδεὶς δέ, vt suprà, 2.13, & alibi sæpe. Est autem elliptica tota hæc oratio, cuiusmodi multa in communi sermone reticentur, ac si dixisset Christus, Non creditis, quod tamen factum oportuit. Reddit enim causam cur & ipse cælestia possit suo iure docere, & cur homines doctrinam cælestem non admittant: deinde hanc ipsam doctrinam explicat, quoniam videlicet homines, nisi Dei Spiritu impulsi, neque per se sapiunt, neque hunc doctorem audire sustinent. ¶ *Ascendit in cælum*, ἀναβέβηκεν εἰς οὐρανόν. id est spiritualis intelligentiæ luce præditus est, vel vnquam fuit: nisi Filius ille æterna patris sapientia, de qua suprà 1.9, & 18. & Matth. 16.17. & Ioh. 16.14. & 15. & qui naturam nostram assumptam sibi hypostaticè vnitam donauit Spiritu sine mensura, iam tum quum hæc loqueretur, quanuis carnis infirmitatibus nondum depositis. ¶ *Nempe filius hominis*, ὁ υἱὸς ἀνθρώπου. Abundat Ioannes huiusmodi appositionibus in subiectione positis, vt suprà, 1.12, & 45. Quod autem Christus se è cælo descendisse dicit, primùm ad diuinæ naturæ incarnationem, deinde etiam ad ipsum conceptionis modum referendum est, non ad corporis materiam, vt Apollinaris & alij hæretici existimarunt, & qui errorem eorum nostra memoria renouauit Schuẽkfeldius. Deinde quòd se Filium hominis (id est hominem) in cælo esse docet, apertè duas naturas distinguit, & vnam hypostasin confirmat. ¶ *Qui est in cælo*, ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Vel qui erat in cælo, vt idem ipse Christus loquitur infrà 6.62. Certum est tamen, quũ Christus, quatenus homo est, cœperit existere à conceptu, impro-

priam

priam fore hanc loquutionem. si quis naturam humanam sigillatim consideret: maximè tamen proprium vt personalis illa duarum in vno Christo naturarum coniunctio significetur Christus enim adeo vnus est, vt quod ei secundum alterutram tantum naturam distinctè & per se considaratam est proprium, interdum de toto subiecto dicatur secundū personę vnitatem, vt quū dicitur Christus crucifixus, mortuus, sepultus: interdum verò quod vnius est naturę de Christo dictum in concreto ad alteram transferatur, vt quum dicitur Dominus gloriæ crucifixus. 1. Cor. 2. 8, quam formulam loquendi vocarunt, idiomatum (id est proprietatum) communicationem. cui propterea locus est in vocabulis concretis, putà Dei vel Hominis, à quibus sæpe tota persona denominatur: at nunquam in abstractis vocibus Humanitatis & Deitatis, quibus sigillatim & per se naturæ significantur. Itaque quàm vera sunt hæc enuntiata ὁ λόγος est homo: & hic homo est ὁ λόγος, contrà Nestorium diuidentem personam: tam impium est dicere Humanitatem Christi esse Deitatē Filij, quàm Deitatem Filij esse Christi humanitatem, vt sentiebat Eutyches, naturas confundens. Quod autem de ipsis naturis statuitur, de proprietatibus etiam earum essentialibus censendum est. Itaque rursus tam est Nestorianum negare de Christo, hunc hominem esse æternum, increatum, omnipræsentem, &c. nempe non quatenus Homo, sed quatenus Deus est: quàm est Eutychianum & blasphemum dicere Christi Humanitatem esse æternam, increatam, omni præsentem. Nam Homo quidem est Deus, at Humanitas non est Deitas, ac proinde neque in Humanitatem proprietates Deitatis, neque in Deitatem proprietates Humanitatis cadunt. Sed hoc potest non minus commodè per synecdochen explicari: quæ quidem modò simplex est, modò duplex. Simplex, quum personæ tribuitur quod ad ipsam, alterius tantum naturæ respectu, propriè spectat, vt si dicas Christum passum esse pro nobis: altera duplex, quum in concreto & in subiecto pars pro toto ponitur, & in attributo tribuitur toti personæ quod vnius & quidem diuersæ naturæ proprium est, vt quum dicitur Dominus gloriæ crucifixus, Deus acquisiuisse Ecclesiam sanguine suo, Filius hominis fuisse in cælo antequam ascenderet. Nam in his totus Christus, est subiectum, quāuis ex vna dūtaxat ipsius natura nominetur: & in attributo, toti Christo tribuitur quod vni vel Carni vel Deitati proprium est: nempe vt Spiritus Sanctus nos doceat Christi naturas ita distinguere, vt tamen alteram ab altera nō separemus. Nam nisi idem ille Christus qui passus est, Deus est æternus, & vicissim nisi idem Deus ille æternus passus est in Carne sua, vbi fides nostra? Nam nec seruare potest, nisi Deus sit: nec redimere, nisi sit homo: & neutrum potest, nisi vnus & idem sit Deus & homo. Partis autem & Totius nomen sic velim accipi vt hoc mysterium patitur. Itaque (vt ad rem redeam) tam licet nobis conuertere ὁ ὤν, *Qui erat*, quàm *Qui est*. Libuit autem hæc paucis annotare aduersus eos homines quos non pudet nostro hoc seculo nefandos illos errores Nestorij & Eutychetis, iam olim totius Ecclesiæ tam aperto ac perpetuo consensu & tantis veterum omnium Patrum laboribus ac vigiliis damnatos, ab inferis reuocare.

---

14 Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου·

15 Ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

16 Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

14 ¶Prout autem Moses extulit serpentem in deserto, ita extolli oportet Filium hominis:

15 Vt quisquis credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

16 ¶Ita enim Deus dilexit mundum vt Filium suum vnigenitum illum dederit, vt quisquis credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.

17 ¶Non enim misit Deus Filiū suum in mundum vt damnet mundum, sed vt seruetur mundus per eum.

14 *Et sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis:*

15 *Vt omnis qui credit in ipso, nō pereat, sed habeat vitam æternam.*

16 *Sic enim Deus dilexit mundum vt Filium suum vnigenitum daret, vt omnis qui credit in eū non pereat, sed habeat vitam æternam.*

17 *Non enim misit Deus Filium suum in mundum vt iudicet mundum, sed vt saluetur mundus per ipsum.*

Inf. à 12. 32. num. 21. 9. Christus prædicit fore vt ipse per Euangelij prędicationē, velut salutiferū signum attollatur, ad quod totus mundus accurrat: quod olim serpentis erecta figura fuit in deserto adumbratum. 1. Ioh. 4. 9. Patris amor prorsus gratuitus, nostræ salutis est origo. Christus autem is est in quo iustitia & salus nostra residet: fides verò instrumentum quo apprehēditur vita æterna, id quod apprehendendum proponitur. Infr. 9. 39. & 12. 47. Christus ipse non dānat, sed eius contemptus.

---

14 *Extulit*, ὕψωσε. Ascensioni in cælos & reuersioni è cælis fidem abrogabat carnis humilitas, quod offendiculum tollens Christus prædicit fore vt quod translatitiè dixerat, verè & propriè & in ipso per ipsam carnem in cælos vsque attollendo impleretur ad inde præbendam credentibus vitam æternam, quod olim fuerat per Mosen ex Dei mandato, serpentis ænei typo, adumbratum.

16 *Ita enim*, οὕτω γάρ. Existimat Erasmus, ab hoc loco videri posse Euangelistæ verba, explanantis sermonem quem Christus cum Nicodemo habuerat: sed non video quamobrem hoc sit comminiscendum. Imò verò (vt Patres omnes, excepto vno Athanasio sentiunt) Christum oportuit hæc omnia subiicere, nisi vellet sermonem in medio veluti cursu abrumpere. Explicat igitur Christus, vnde istud factum, nempe non quòd Pater ad hoc esset adstrictus, vel Filius vllius culpæ reus, sed ab vnica immensa Patris ita decernentis, & Filij ad mortem vsque crucis obsequentis φιλανθρωπίᾳ. ¶*Deus*, ὁ Θεός. Videlicet Pater. Alius ergo Pater mittens, alius est Filius missus aduersus Sabellium: nec tamen Aliud est ille, Aliud iste, sed vnus vterque Deus est. ¶*Vnigenitum illum*, τὸν μονογενῆ. Ergo Patri ὁμοούσιον, aduersus Arrium: & quoque hominem, sed in Deo Filio subsistentē, aduersus Nestorium. ¶*Dederit*, ἔδωκεν. Non igitur ex vllis vel præuisis, vel antecedentibus cuiusquam meritis, neque ex fide præuisa, quæ & ipsa Dei donum est, sed ex merè gratuita Dei in suos inimicos εὐδοκίᾳ, aduersus Pelagium. ¶*Non pereat*, μὴ ἀπόληται. Ergo in Christo per fidem apprehenso, non modò inuenimus quo mortem æternam effugiamus, omnibus videlicet peccatis nostris, per ipsius mortem nobis imputatam expiatis: verùm etiam quo vitam æternam, per & propter perfectam legis præstationem ab eodem Christo pro nobis præstitam, & nobis imputatam adipiscamur.

17 *Vt damnet*, ἵνα κρίνῃ. id est ἵνα κατακρίνῃ, vt diximus alibi. Vulgata, *Vt iudicet*: quæ interpretatio planè est repudianda propter amphiboliam: Scimus enim Dominum iudicaturum viuos & mortuos. Hoc igitur Erasmus rectè emendauit. Sed præterea annotandum fuit, Damnandi verbo non significari hoc loco ipsam actionem, sed ipsius damnationis causam: veluti si dicas maleficum quempiam à sua improbitate suisque sceleribus damnari, potius quàm à magistratu. Sic igitur Christus non damnat, id est damnationis causa non est (quî enim possit mors à vita proficisci?) sed Christi contemptus & peccata incredulos damnant. Et tamen Christus iustus iudex in reprobos sententiam feret. Denique Damnare nihil aliud hoc loco declarat quàm perdere, vt liquet ex verbo Seruandi, quod ipsi opponitur. ¶*Vt seruetur mundus*, ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος: id est non vna Iudæorum gens, sed quicunque crediderit in eum, vt dixit superiore versiculo. Mundus ergo opponitur vni genti: & ineptè (ne quid acerbius dicam) faciunt qui eiusmodi testimonia citant vt æternam Dei electionem (quæ certè vniuersalis esse non potest) euertant. ¶*Iam condemnatus est*, ἤδη κέκριται. sua videlicet ipsius incredulitate. Agitur enim hîc de adultis quibus annuntiatus fuerit Christus, vt contextus series ostendit. Nam quibus non offertur Euangelium dici non possunt illud contempsisse, nec etiā infantes priùs mortui quàm de illo quicquā audire potuerint: neutris tamen propterea mortis reatum effugientibus, sed illis quidem per legem cordibus suis inscriptam meritò condemnandis, Rom. 2. 14. istis verò eius peccati reis, quod in eos etiam transit qui non peccarunt ad similitudinem Adami, Rom. 5. 14. exceptis sanctorum liberis in fœdere comprehensis 1. Cor. 7. 14.

18 Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, οὐ κρίνεται. ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

18 Qui credit in eum, non condemnatur: qui verò non credit, iam condemnatus est: quia non credidit in nomen vnigeniti Filij Dei.

18 *Qui credit in eum, non iudicatur: qui autem non credit, iam iudicatus est: quia non credidit in nomine vnigeniti Filij Dei.*

Sup. 1.5.9. & 10. Sola prauitas in causa est cur homines oblatam lucē repúdient.

19 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

19 Hæc est autem ¨ cōdemnatio, ‖ quòd Lux venit in mundum, sed dilexerunt homines ¨ potius tenebras quàm Lucē: quia sunt eorum mala opera.

19 *Hoc est autem iudiciū, quia Lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras quàm Lucem: erant enim eorum mala opera.*

20 Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων, μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

20 Quisquis enim quę mala sunt ¨ agit, odit lucē, nec venit ad lucem, ne arguantur ¨ opera ipsius.

20 *Omnis enim qui mala agit, odit lucem, & non venit ad lucem, vt non arguantur opera eius:*

21 Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν, ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς· ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

21 ¨ Qui verò dat operam veritati, venit ad lucem: vt manifesta fiant opera ipsius, quòd ¨ secundum Deum facta fuerint.

21 *Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, vt manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta.*

Infra 4.2.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν.

22 Postea venit Iesus & discipuli eius ¨ in Iudææ territoriū: & illic commorabatur cum eis, & ¨ ‖ baptizabat.

22 *Post hæc venit Iesus & discipuli eius in Iudæam terram: & illic demorabatur cum eis, & baptizabat.*

23 Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.

23 Baptizabat autē etiam Ioannes in Aenō prope Salim, quoniam ¨ aquæ multæ erant illic, & veniebant ac baptizabantur.

23 *Erat autem & Ioannes baptizans in Aenon iuxta Salim: quia aquæ multæ erant illic, & veniebant & baptizabantur.*

24 Οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

24 Nōdum enim coniectus fuerat Ioannes in carcerem.

24 *Nondum enim missus fuerat Ioannes in carcerem.*

Satan discipulos Ioānis stulta præceptoris æmulatione incendit, vt Euangelij cursum impediat: Ioannes verò sui officij memor, non modò frāgit eius conatus, sed etiam occasionem inde arripit reddendi Christo testimonij: in quo vno testatur vitam æternam à Patre cælesti proponi.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ.

25 Orta est ¨ igitur quæstio *quibusdam* ex discipulis Ioannis ¨ cum Iudæis de ¨ purificatione.

25 *Facta est autem quæstio ex discipulis Ioannis cum Iudæis de purificatione.*

---

19 *Condemnatio*, ἡ κρίσις. id est condemnationis causa, sicut suprà exposuimus ipsum verbum κρίνειν. Nam quod Oseas de Israelitis dixerat 13.9. Perditio tua ex te est, hoc Christus in omnes incredulos pronuntiat. Sed qui propterea æternum Dei consilium tollit, perinde facit acsi negaret reprobos Dei voluntate nasci, quoniam ab hominibus gignuntur. ¶ *Potius*, μᾶλλον. Vulgata & Erasmus, *Magis*: quæ interpretatio sic posset accipi quasi & lucem & tenebras dilexerint homines, sed magis tamen tenebras quàm lucem, quum potius declaret Christus homines cōtempta luce tenebras esse amplexos. Non dissimilem errorem annotauimus Luc. 18.14.

20 *Agit*, ὁ πράσσων. Vtitur tempore præsenti, non præterito. non enim quisquis malè egit odit lucem, quum ij quibus datum est resipiscant, & ad lucem accurrant, sed malè agere dicuntur in quibus peccatum regnat, vnde fit vt & redargutionis doctrinam & doctores refugiant. ¶ *Opera ipsius*, τὰ ἔργα αὐτοῦ. In vno codice additur ὅτι πονηρά ἐστιν, Quia mala sunt: quod membrum opponitur ei quod in proximo versiculo additur, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα, id est, quòd secundum Deum facta sint.

21 *Qui verò dat operam veritati*, ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν. Heb. עשה אמת [hoseh emeth:] id est (vt ad verbum conuertit Vetus interpres & Erasmus) *Qui facit veritatem*. Veritatis autem nomen hoc loco declarat vitam verè bonam & omnis fraudis expertem, cuius magistra est lex Dei. Isti autem opponitur φαῦλον πράσσων, id est qui animo sibi malè conscio à recta via deflectit, & malo studet rectum simulans. Sic facere pacem dicitur Iacob. 3.18, qui paci dat operam. ¶ *Venit*, ἔρχεται. Tempore præsenti. Atqui nemo iustitiæ verè studet, nisi qui iam ad lucem accessit, & est ab ea illustratus. Dicitur ergo veritatis studiosus, qui animo intus per Dei gratiam mutato tenetur cognoscendę & sequendæ veræ iustitiæ desiderio, ideóque ad eius magistrum & doctorem accedit. Verum est tamen quum omnes in hac vita Deum nonnisi ex parte cognoscamus & amemus, eos etiam qui iam reipsa sunt illustrati, lucem adhuc quotidie quærere, & in ipsius cognitionem magis ac magis incumbere. ¶ *Secundum Deum*, ἐν Θεῷ. Hebr. את אלהים [eth elohim] id est cum Deo, vt Gen. 6.9. Deo veluti duce præeūte, id est σὺν Θεῷ vel κατὰ τὸν Θεόν. ac proinde rectè & ex mandati diuini præscripto. Alij interpretantur, *Per Deum*, quia Deus efficit in nobis velle & operari: sed illa expositio est simplicior & accommodatior.

22 *In Iudææ territorium*, εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν. Vulg. *In Iudæam terram*. Erasmus, *In terram Iudæam*. Est enim mollior collocatio, si totum præcedat, pars sequatur. Sed Euangelistam opinor aliò respexisse. nam quum ex Iudææ metropoli exiret Iesus, non poterat simpliciter dici proficisci in Iudęam: ideo additur γῆν, quo vocabulo territorium ipsius Hierusalem, adeóque ipsa regio Iudææ vrbi circuniecta declaratur. Maluimus ergo territorium conuertere quàm terram. Sicut autem hoc dicendi genus nouum est adeo vt putem esse ἅπαξ λεγόμενον, quod aiunt: ita vix (vt opinor) vsquam reperias qui annotarit quamobrem sit ab Euangelista vsurpatum. Quinetiam in quodam vetusto codice comperimus simpliciter scriptum esse εἰς τὴν Ἰουδαίαν: quā lectionem si sequaris, in aliam difficultatem incides multò maiorem, quomodo videlicet Christus ex Iudæa in Iudæam dicatur profectus. ¶ *Baptizabat*, ἐβάπτιζεν. Discipulorum videlicet ministerio, vt dicitur infrà, 4.2. Nēpe vt eò apertius interior baptismus ab exteriore distingueretur. Nam alioquin vnus & idem erat baptismus exterior, etiamsi fuisset ab ipso Christo administratus.

23 *Aquæ multæ*, ὕδατα πολλά. Multi videlicet riui quorum etiam in eo tractu circa Aroër fit mentio in libris Mosis, aut quòd Iordanis ibi inundaret. Nam ὕδατος appellatione singulari numero Iordanis intelligitur vt Matt. 3.16. & alibi fluuius quem nonnulli Eleuterum vocant, sed circa Ægypti claustra, Act. 8.36.

25 *Igitur*, οὖν. Vulgata & Erasmus, *Autem*, rectè quidem, si sensum spectes: sed tamen interdum apud Latinos quoque istæ particulæ quamuis propriè accommodentur significandis conclusionibus, sermonis ingressum declarant, vt infrà 4.9. Sic apud Virgilium Ecloga 7, *Alternis igitur contendere versibus ambo Cœperunt.* ¶ *Cum Iudæis*, μετὰ τῶν Ἰουδαίων. In veteribus omnibus nostris codicibus scribitur μετὰ Ἰουδαίου, id est cum Iudæo, videlicet quodam: & ita videtur legisse Chrysostomus. ¶ *De purificatione*, περὶ καθαρισμοῦ. id est de Baptismo vt vult Cyrillus. At cur Euangelista non potiùs baptismi nomen vsurpasset? Chrysostomus igitur existimat inter istos Ioannis ipsius & non Christi discipulos, sed Iudæos appellatos, actum fuisse de legalibus purificationibus, quarum studiosissimos Pharisæos verisimile est Ioannis baptismum vt superuacaneū reprehendisse. Sed apparet ex ipso Ioannis, apud quem hæc acta sunt, sermone, Ioannis quidem discipulis magistri sui baptismum: Iudæis autem suas ordinarias purifica-

tiones

tiones tuentibus quũ vtrique opus operatum quod vocāt, stultè vrgerent, errore toties à Prophetis ipsis reprehenso, à Ioanne fuisse vtrosque sicuti merebantur reprehensos, admonitis quidem suis discipulis ne ab externo suo baptismo penderent, sed vt in Christum intus baptisantem respicerent: Iudæis verò edoctis, aduenisse legalium figurarum in eodem Christo complementum.

26 Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην, καὶ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

26 Veneruntque ad Ioannem, & dixerunt ei, Rabbi, is qui tecum erat¨ apud traiectum Iordanis, cui tu || testimonium dedisti, ecce baptizat, & omnes veniunt ad eum.

26 *Et venerunt ad Ioannem, & dixerunt ei, Rabbi, qui erat tecum trans Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce, hic baptizat, & omnes veniunt ad eum.*

Sup. 1.15. & 27. & 34.

27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

27 Respondit Ioannes & dixit, ¨Homo non potest¨ recipere quicquam¨ nisi fuerit ei datum è cælo.

27 *Respondit Ioannes & dixit, Non potest homo accipere quicquam nisi fuerit ei datum de cælo.*

28 Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

28 Vos ipsi mihi testes estis me dixisse, || Non sum ego Christus, sed missus sum¨ *qui apparerem* coram eo.

28 *Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quòd dixerim, Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum.*

Suprà 1.20

29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

29 Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi qui stat & audit eum, ¨gaudio gaudet propter vocem sponsi. hoc ergo gaudium meum impletum est.

29 *Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi qui stat & audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.*

30 Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

30 Illum oportet¨ crescere, me verò minui,

30 *Illum oportet crescere, me autem minui.*

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστι, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν.

31 Qui¨ supernè venit, suprà omnes est: ¨qui è terra est, terrenus est, & terrena loquitur: qui è cælo venit, supra omnes est.

31 *Qui de sursum venit, super omnes est. qui est de terra, de terra est, & de terra loquitur: qui de cælo venit, super omnes est.*

26 *Apud traiectum Iordanis*, πέραν Ἰορδάνου. Nempe Bethabaram. Vide suprà, 1.28.

27 *Homo*, ἄνθρωπος. Quidam hoc videntur ad Christum referre, vt pro relatiuo positum sit: quasi diceret Ioannes, Iste cui inuidetis, non excelleret tantis virtutibus nisi id esset cælitus consequutus: itaque Dei ipsius liberalitati inuidetis. Sed ad hanc exprimendam sententiam omnino dicendum fuerat ὁ ἄνθρωπος pro ἐκεῖνος, *ille*, vt Matth. 26.72, & 74. Est igitur generalis sententia, quam tamen Ioannes sibi applicat: vt sit hic sensus, Quid conamini meæ conditioni aliquid adiicere? hæc sors est omnium hominum vt ex se ne tantillum quidem possint consequi, sed quicquid eximium habēt id eis ex Dei liberalitate tribui necesse sit. Quæ sit autem illius præstantia, ipsi fatemini vos ex me intellexisse, & item quæ sit muneris mei ratio. illum videlicet esse Christum illum cui sum missus apparitor. Quid ergo me vultis cum illo committere? imò æquum est vt illius præstantia paulatim emineat, ego verò paulatim deficiam. Mihi quidem nihil possit hac re iucundius accidere: & tantum abest, vt vos deterream quo minus & ipsi ad eum transeatis, vt contrà moneam diligenter vt ab eo vno tanquam veræ salutis auctore toti pendeatis. Sed videtur Hominis appellatio magnum habere momentum, ad declarandam humanæ naturæ per se consideratæ miserrimā conditionem. ¶ *Recipere quicquam*, λαμβάνειν οὐδέν, vel quicquam accipere. Sed illo verbo vti malui, propterea quòd (vt modò dixi) nō significat Ioannes quid velint aut quid conentur ambitiosi homines: sed ostendit illos istis conatibus nihil obtinere ac consequi posse, quoniam nulla ratione possunt vlla dona à Deo extorqueri, sed ab illius vnica benignitate emanare, prout, & quibus ipsi placet, qua mensura vnumquenque contentum esse oporteat, & de eo laborare vt iis bene vtatur. Sic loquitur ipse Christus Matth. 20.23. Sic etiam cantatur Psalm. 75, & Paulus scribit, 1. Cor. 12.11. Syrus interpres addit מן צבות נפשה [*men tsebuth naphschah*] ex voluntate animæ suæ, id est suo arbitratu & prout ipsi libet, sicut infrà 5. 19, conuertit ἀφ' ἑαυτοῦ, à semetipso, quod planè apposite videtur Græco contextui adiici hoc loco posse. ¶ *Nisi*, εἰ μή. Hæ loquendi formulæ quibus plus significatur quàm verbis exprimatur, petitæ sunt è medio. Nam iusta loquutio fuerit. Sed oportet ei dari è cælo. Neque hoc spectat propriè ad ministerij vocationem, de qua dicitur Hebr. 5. 5. quòd Christus summum pontificatum non arripuerit, sed à Patre vocatus eum in se receperit: sed ad dona Spiritus sancti, cuique vocationi necessaria, refertur. Est tamen hæc quoque ambitio eorum qui aliquid videri volunt, in Ecclesiasticis præsertim functionibus, reprehendenda, vtpote quæ teste Antichristiana hierarchia, quam vocant, Ecclesiam eò vsque labefactarit, vt de ipsius instauratione penè desperandum videatur: quũ hoc ipsum malum eorum quoque non paucos inuaserit, qui remedium pollicentur, & ex bonorum præcipuè accusationibus falsis quæstum faciunt, nedum vt in ordinem se redigi sustineant.

28 [*Qui apparerem*] *coram eo*, ἔμπροσθεν ἐκείνου. Vulgata & Erasmus, *Ante illum*: quæ loquutio est ambigua. Iam autem admonui ἔμπροσθεν nunquam reperiri in nouo Testamento pro temporis aduerbio. Sed & si conuertas, Missus sum coram eo: diuersa erit sententia. Itaque necessariò fuit aliquid supplendum, ex quo intelligatur Ioannem missum vt quasi apparitoris officio fungeretur.

29 *Gaudio gaudet*, χαρᾷ χαίρει. Heb. שמח שמחה [*sameach simchah*] pro eo quod Latinè dicas, mirificam quandam voluptatem capit ex ipsius sponsi sermone. Terent. *Nam hunc scio mea solidè gauisurum gaudia*. Plautus, *Bene ei qui hoc gaudio gaudet*. Ideo hanc paronomasiam libenter seruauimus.

30 *Crescere*, αὐξάνειν, respectu videlicet efficaciæ & amplitudinis ministerij Euangelici: in quo loquebatur & agebat Christus vt dominus: Ioannes verò quasi atriensis ipsius seruus.

31 *Supernè*, ἄνωθεν. Vulgata & Erasmus, *Ex supernis*, sub. *locis*: quod nusquam memini legere apud idoneos auctores. Virg. Æn. 6, *Vndè supernè Plurimus Eridani per syluam voluitur amnis*. *Qui è terra est*, ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς: id est, qui nihil aliud est quàm homo, terrenæ videlicet fecis opificiũ. Itaque ὢν hoc loco originem declarat: sed paulo pòst, quũ subiicitur ἐκ τῆς γῆς ἐστι significatur id quod originem redolet, ideóque Eras. posteriore loco ἐκ τῆς γῆς ἐστι rectè interpretatus est, *Terrenus est*, pro quo habet Augustinus *Terra est*, sicut suprà vers. 6. dicitur esse Caro qui carnalis est. Cæterùm ita duo significat Ioannes: vnum, cæteros homines ex sese nihil verè diuinum & cæleste sapere vel loqui posse, quum (vt inquit Apostolus 2. Corinth. 3.5) ne cogitare quidem possint ex sese quæ Dei sunt, in doctrina nimirum salutis: alterum, eos qui verè diuinum aliquid loquuntur, (loquuntur autem omnes quibus datum est & in quibus posuit Dominus sermonem reconciliationis, 2. Cor. 5. 18.

non nisi ex parte cognoscere, pro Spiritus mẽsura: & quicquid sapiunt, ipsos ex Christo vt perenni fonte haurire. ¶*Venit*, ἔρχεται. Non dicit ἐστι, *Est*, vt in sequente membro. Nec enim Christus est ex cælesti materia, nec secundum carnem quidem, sed venisse dicitur Filius in carnem, illam videlicet hypostaticè assumendo.

Rom.3.4

Matt. 11.27.

Heb.1.4
1.Ioh.5.10

32 Καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν.

34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ. οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα.

35 Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

36 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

Κεφάλαιον δ.

Seruandus hic modus in faciendo officio, vt neque metu terreamur quin pergamus, neque in accersendis periculis simus præcipites.
Sup.3.19

Gen.33.19.& 48.22
Iosue 24.32.
Christus relictis Pharisæis fastuosis, cum muliercula peccatrice, & quidem extranea, thesauros æternæ vitæ communicat, refellens crassos Samaritanorum errores, & verum Dei cultum Iudæis traditũ defendens, ita tamen, vt vtrosque ad se vnum reuocet: in quem videlicet Patres omnes, ipsæque adeò legales omnes ceremoniæ respexerint.

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης·

2 (Καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ)

3 Ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

5 Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Σιχὰρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

6 Ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

32 Et quod vidit & audiuit, hoc testatur: sed testimonium eius nemo recipit.

33 Qui recipit eius testimonium is obsignauit ‖ Deum veracem esse.

34 Nã *is demum* quẽ misit Deus, verba Dei loquitur. non enim *huic* admetitur Deus spiritum.

35 Pater diligit Filium, ‖& omnia dedit ei in manum.

36 ‖Qui credit in Filium, habet vitam æternam: qui verò non obedit Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

CAP. IIII.

1 VT ergo cognouit Dominus Pharisæos audiuisse ipsum plures discipulos facere ‖& baptizare quàm Ioannem:

2 (Quanquam Iesus ipse nõ baptizabat, sed discipuli eius)

3 Reliquit Iudæã, & abiit rursum in Galilæam.

4 Oportebat autẽ eum transire per Samariam.

5 Venit ergo in vrbem Samariæ quæ dicitur Sichar, iuxta prædium quod dedit ‖ Iacobus Iosepho filio suo.

6 Erat autem ibi fons Iacobi. Iesus ergo fatigatus ex itinere, ita sedit ad fontem: hora *enim* erat quasi sexta.

32 *Et quod vidit & audiuit, hoc testatur: & testimonium eius nemo accipit.*

33 *Qui accipit eius testimonium, signauit quia Deus verax est.*

34 *Quem enim misit Deus verba Dei loquitur, non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.*

35 *Pater diligit Filium, & omnia dedit in manu eius.*

36 *Qui credit in Filiũ, habet vitam æternam: qui autẽ incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.*

CAP. IIII.

1 *VT ergo cognouit Iesus quia audierunt Pharisæi quòd Iesus plures discipulos facit & baptizat quàm Ioannes:*

2 *(Quanquam Iesus non baptizaret, sed discipuli eius)*

3 *Reliquit Iudæam, & abijt iterum in Galilæã.*

4 *Oportebat autem eum transire per Samariam.*

5 *Venit ergo in ciuitatem Samariæ quæ dicitur Sichar, iuxta prædium quod dedit Iacob Ioseph filio suo.*

6 *Erat autem ibi fons Iacob. Iesus fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem: hora erat quasi sexta.*

---

32 *Quod vidit & audiuit*, ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε. Id est, quod plenè & perfectè cognitum habet. ¶ *Nemo*, οὐδεὶς. id est perpauci, vt qui pęnè nulli videri possint cum cæteris collati. Nam hæc Ecclesiæ conditio semper fuit.

34 *Quem misit*, ὃν ἀπέστειλεν. Sic Terentius, *Vt placerent populo quas fecisset fabulas*. Ego perspicuitati studui. ¶*Admetitur*, ἐκ μέτρου δίδωσιν. Ad verbum, Dat ex mensura, quæ periphrasis illo vnico verbo clarius exprimitur. Vulg. & Eras. *Dat ad mensuram*: id est ἐν μέτρῳ, vel κατὰ μέτρον δίδωσιν. Rectè autem, meo iudicio, Erasmus suppleuit pronomen αὐτῷ, *ei*, videlicet Filio quem misit: quanuis non desint qui hæc in genere explicent, quasi dicatur Deus non dare ex mensura, id est non depromere quasi ex vase sua dona, quum sit veluti fons inexhaustus. Sed hæc ad vnum Filium pertinere satis liquet ex versiculo proximo. Verbum autem præsentis temporis vel accipitur loco præteriti *admensus est*, vel actum continuum notat. Nostrorum autem temporum Eutychianos ex hoc loco colligẽtes omnium Deitatis proprietatum in assumptam humanitatem realem effusionem, vt inde suam illam vbiquitariam carnem eliciant, cogitare saltem oportuit, ei quod ad mensuram est datum, non opponi quod infinitum est sed id quod totum est & integrum, etiam si totum ipsum sit finitum: cuiusmodi sunt qualitates quæcunque à Deitate in res creatas conferuntur ex participatione, ne carne quidem Christi, quantumuis glorificati, excepta, quum sola Deitas sit infinita.

35 *Dedit ei in manum*, δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ: id est, arbitrio ac potestati eius permisit, vt ipse Christus explicat Matth. 28.18. Altera autem interpretatio, *Dedit per manum eius*, quasi significetur omnia dare Paterper manum Filij, etsi verissima est, tamen nõ est accommodata, vel ob eam causam quòd potius dicẽdum fuisset δίδωσι quàm δέδωκεν.

36 *Non obedit*, ἀπειθῶν: siue, qui non est dicto Filij audiens, vt conuertit Cyprianus libro aduersus Iudæos 2. cap. 26. sicut Erasmus obseruauit. Possumus etiam vertere, *Qui se persuaderi à filio non sinit*. Est enim duplex ἀπείθεια, vna posita in intellectu, quum videlicet quispiam doctrinæ veritatis non vult assentiri, quo sensu opponuntur τὸ πιστεύειν & τὸ ἀπειθεῖν, vt hoc loco, & Act. 14.2. altera posita in voluntate & moribus. quæ ἀπείθεια in multis quoque reperitur, qui tamen assentiuntur doctrinæ & hactenus dici possunt πιστεύειν, vt Act. 8.13. & alibi sæpe. Itaque malui generalem notationem huius verbi sequi quàm vertere, *Incredulum esse*. Syrus sensum optima fide expressit, quum ἀπειθῶν verteret verbo quo significatur *Non acquiescere*. Vide Luc 1.17. ¶*Non videbit vitam*. οὐκ ὄψεται ζωὴν. Hebraism. pro vita non fruetur, vt alibi exposuimus. ¶*Manet*, μένει. Theophyl. legit μενεῖ, id est, Manebit, & ita citat Cyprianus eo loco quem modò citaui. Cyrillus quoque ita legit, & Syrus interpres: quod etiam est ἐμφατικώτερον. Vide Matth. 26.39.

IN CAPVT IIII.

1 *Ipsum*, ὅτι Ἰησοῦς. Vulgata & Erasmus, *Quod Iesus*. Est autem antecedentis repetitio pro relatiuo, ex Hebręorum idiotismo, vt Psal. 48.1. ¶*Sichar*, Σιχάρ. olim Sichem, celeberrima in sacris literis ciuitas triginta ab vrbe Hierosolymorum stadiis distans, auctore Hieronymo in Paulæ epitaphio.

6 *Ita*, οὕτως: id est, ita vt lassus erat, vel idcirco quia lassus erat. Sic enim hæc particula reperitur vsurpata Act. 20.11. atque adeo apud Terentium & alios idoneos auctores, vt Erasmus obseruauit. neque video qua ratione possint δεικτικῶς aut μιμητικῶς accipi, quum hæc non scribantur forma dialogi. ¶*Hora* [*enim*] *erat*, ὥρα δὲ ἦν. Apparet ex Cyrillo, Chrysostomo & Theophylacti commentario, scriptum fuisse in ipsorum codicibus ὥρα δὲ ἦν, vt suprà, 1.

40: ita vt δὲ pro γὰρ accipiatur. Ita enim explicatur ratio cur ad fontem sederit: Quia (inquit) lassus erat de via, & instabat meridies, maximus videlicet diei æstus. Non dubitaui igitur causalem particulam supplere, quum alioquin in narrationibus istæ particulæ non sine quadam etiam gratia omitti soleant, a nostro præsertim Euangelista, vt suprà, 1. 27. 30, 39. 40. 41. 42, 45. 47, & in omnibus penè narrationibus.

	Græce		Beza		Vulgata
7	Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πιεῖν.	7	Venit mulier Samaritana vt hauriret aquam, dicit ei Iesus, Da mihi potum.	7	*Venit mulier de Samaria haurire aquam: dicit ei Iesus, Da mihi bibere.*
8	Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.	8	Nam discipuli eius abierant in vrbem vt cibos emerent.	8	*Discipuli enim eius abierant in ciuitatem vt cibos emerent.*
9	Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.	9	Dicit igitur ei mulier illa Samaritana, Quomodo tu Iudæus quum sis, potũ à me poscis, quæ sum mulier Samaritana? (nõ enim vtũtur Iudæi Samaritanis.)	9	*Dicit ergo ei mulier illa Samaritana, Quomodo tu Iudæus quum sis bibere à me poscis, quæ sum mulier Samaritana? nõ enim coutuntur Iudæi Samaritanis.*
10	Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πιεῖν· σὺ ἂν ᾔτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.	10	Respõdit Iesus & dixit ei, Si nosses donum illud Dei, & quis sit ille qui dicit tibi, Da mihi potum: tu petiisses ab eo, & dedisset tibi aquam viuam.	10	*Respondit Iesus & dixit ei, Si scires donũ Dei, & quis est qui dicit tibi, Da mihi bibere: forsitan petijsses ab eo, & dedisset tibi aquam viuam.*
11	Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;	11	Dicit ei mulier, Domine, neque quo haurias habes, & puteus profundus est: vnde ergo habes aquam illam viuam.	11	*Dicit ei mulier, Domine, neque in quo haurias habes, & puteus altus est: vnde ergo habes aquam viuam?*
12	Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;	12	Num tu maior es patre nostro Iacobo, qui dedit nobis hũc puteum, ex quo ipse bibit, & filij eius, & eius pecora?	12	*Nunquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis puteum, & ipse ex eo bibit, & filij eius & pecora eius?*
13	Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν·	13	Respondit Iesus & dixit ei, Quisquis bibit ex aqua ista sitiet rursus:	13	*Respondit Iesus & dixit ei, Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum:*
14	Ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.	14	Quisquis autem biberit ex aqua illa quam ego ei dabo, nequaquam vnquã sitiet: sed aqua illa quam ego ipsi dabo, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.	14	*Qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, nõ sitiet in æternum: sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam.*
15	Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ ἔρ-	15	Dicit ei mulier, Domine, da mihi aquam istam, vt non sitiã,	15	*Dicit ad eum mulier, Domine, da mihi hanc aquam, vt non sitiam, ne-*

9 *Igitur*, οὖν. Vide suprà, 3. c. 25. Sic etiam accipitur infrà versu 28. ¶ *Vtuntur*, συγχρῶνται. Vulgata, *Coutuntur*, quod vocabulum planè est barbarum & obscurum. Erasmus, *Commercium habent*, recedens à Græcis, quod minimè necesse fuit. Nam Vtendi verbum simili prorsus significatione vsurpant Latini, vt vel ex illo Ciceronis loco apparet, *Sextum*, inquit, *Alphenum propinquum nostrum, quo iste vtebatur plurimum.* Sunt autem hæc Euangelistæ potius quàm huius Samaritanæ verba. Cur enim ab illa Iesus de re plus satis omnibus nota admoneretur? Idcircò illa inclusi parenthesi. Quòd si quis istis, siue huius Samaritanæ mulieris, siue Euangelistæ verbis, missionem discipulorum in vrbem obiiciat vbi cibos emerint, & quibus ipsos ibi postea biduum commorati nullos ex ciuibus sint dedignati: respondeo Christum & ipsius discipulos, sicuti cũ Publicanis quoque cibum sumere non dubitabant, ita nihil moratos fuisse anathematismum Iudaicum aduersus Samaritanos promulgatum. Cæterùm qui fuerint isti Samaritani, priùs Chitæi dicti, qui tamen & ipsi à Iacobo per Iosephum mentiebantur se originem ducere, quæ item fuerit illorum religio, qui cultus in mõte Garisin ab eis institutus, quæ ipsorum aduersus Iudæos, & Iudæorum vicissim aduersus illos odia, adeò quidem vt à Synagoga magna Samaritani fuerint seuerissimo anathemate notati, partim ex sacris literis, partim ex Iosepho & recentioribus etiam scriptoribus intelligitur, vnde illud iactatum aduersus Christum conuitium, Samaritanus es, infrà 8. 48.

10 *Donum illud*, τὴν δωρεάν. Non dicit indefinitè δωρεάν, *donum*, neque plurali numero τὰς δωρεάς, *dona*: itaque additus articulus ostendit Christum de eximio aliquo dono disserere, de seipso videlicet quem Pater huic mulierculæ offerebat: & illud καὶ τίς ἐστιν accipiendum est pro epexegesi. ¶ *Tu petiisses*, σὺ ἂν ᾔτησας. Vulg. *Forsitan petijsses*, quomodo etiam particulam ἂν expressit infrà 5. 46. & 18. 19.

11 *Quo haurias*, ἄντλημα. Aug tract. in Ioh. 15. vertit prouinciali proculdubio vocabulo, *Haustorium.* ¶ *Aquam illam viuam*, τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν. Id est puram & perennem, nempe diuinam illã vim Spiritus Sancti, nos introducentis in eius veritatis cognitionem, in qua sita est vita æterna. Agitur enim hîc de dono, quod quũ sit electis proprium, ideo nunquam illis prorsus eripiuntur: cui perenni aquæ opponitur terrena illa ex puteis hausta, sitim nisi ad tempus non extinguens. Sunt autem hæ metaphoræ Hebræis familiares, vt Ierem. 2. 13. & illud εἰς τὸν αἰῶνα ambiguè & obscurè hoc loco vertitur in æternum.

14 *Nequaquam vnquam sitiet*, οὐ μὴ διψήσει. Duplex negans particula expressiùs negat. Poscit autem mutua relatio, vt sicut illud de aqua vulgari, sic de vita Spirituali animam verè sanante istud accipiatur: quæ certè in vno Christo per Iustificantem & sanctificantem Spiritum Sanctum in nobis habitantem donatur: in quo propterea dicimur completi, Col. 2. 10. quanuis hoc etiam verum sit de illa spirituali vltimo demum die nostro quoque corpori communicanda vita, tunc demum ista desitura animali, fami & siti obnoxia. Quòd autem in hac vita nunquam sitire dicantur, qui ex hac aqua biberint, Christus mox explicat: nempe non quòd sitis sit omnino prorsus extincta, sed quia, prout de siti vitiorum compescenda, & de hac aqua Spirituali amplius haurienda desiderium crescit (quod omnibus verè sanctificatis vsuuenire testatur Apostolus suo ipsius exẽplo, Rom. 7. 24) ita vicissim ex illo fõte intra nos aperto perennis riuus nos laborantes irrigare non desinit, vt nunquam exarescamus, sicut loquitur Dauid Psalm. 1. 3. quò respicit idem Apostolus Rom. 6. 14.

χωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου, καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

17 Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας, Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω.

18 Πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες· καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστι σου ἀνήρ. τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

20 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

21 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πίστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

22 Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

23 Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ ἐν Πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

24 Πνεῦμα ὁ Θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν, ἐν Πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

25 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας

---

neque veniã hûc ad hauriendũ.

16 Dicit ei Iesus, Vade, voca virum tuum, & veni hûc.

17 Respondit mulier & dixit ei, Non habeo virum. Dicit ei Iesus, Bene dixisti, Non habeo virum.

18 Quinque enim viros habuisti: & nunc quem habes, non est tuus vir. hoc verè dixisti.

19 Dicit ei mulier, Domine, " cõspicor te Prophetam esse.

20 Patres nostri " in hoc monte adorauerũt: & vos dicitis ‖ Hierosolymis esse locum illum vbi oporteat adorare.

21 Dicit ei Iesus, Mulier crede mihi, venit " tempus quando neque in monte hoc, neque Hierosolymis adorabitis Patrem.

22 ‖ Vos adoratis " quod nescitis, " nos adoramus quod scimus: quia salus ex Iudæis est.

23 Sed venit tempus, & nunc est, quũ veri adoratores adorabunt Patrem Spiritu ac veritate: etenim Pater tales quærit qui ipsum adorent.

24 ‖ " Deus est Spiritus: & qui adorant eum, oportet vt Spiritu ac veritate adorent.

25 Dicit ei mulier, Scio Messiam

---

que veniam huc haurire.

16 *Dicit ei Iesus, Vade, voca virum tuum, & veni huc.*

17 *Respondit mulier & dixit, Non habeo virum. Dicit ei Iesus, Bene dixisti, Quia nõ habeo virum.*

18 *Quinque enim viros habuisti: & nunc quem habes, non est tuus vir. hoc verè dixisti.*

19 *Dicit ei mulier, Domine, video quia Propheta es tu.*

20 *Patres nostri in monte hoc adorauerunt: & vos dicitis quia Ierosolymis est locus vbi adorare oportet.*

21 *Dicit ei Iesus, Mulier crede mihi, quia venit hora quando neque in monte hoc, neque in Ierosolymis adorabitis Patrem.*

22 *Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus: quia salus ex Iudæis est.*

23 *Sed venit hora, & nũc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in Spiritu & veritate: nam & Pater tales quærit qui adorent eum.*

24 *Spiritus est Deus: & eos qui adorant eum, in Spiritu & veritate oportet adorare.*

25 *Dicit ei mulier, Scio*

Deut. 12.5 & 11. Duabus ferè columnis, sed admodum infirmis, nititur omnis superstitiosorum religio, Patrum videlicet detortis exemplis, & stulta de rebus externis opinione, quibus erroribus opponere tũ oportet Dei tũ verbũ & naturã. 1. Reg. 17.29.

2. Cor. 3.17

---

20 *In hoc monte*, ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. nempe Garisin. qua de re vide Ioseph. antiq. lib. 11. cap. 8.

21 *Tempus*, ὥρα, i. καιρός. Gallicè, *La saison*. Vulg. *hora*.

22 *Quod nescitis*, ὃ οὐκ οἴδατε. Ergo sine fide: ex quo consequitur omnes semel damnandas esse ἐθελοθρησκείας.

¶ *Nos adoramus*, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν. Accenset sese vt hominẽ hominibus, vt Iudęũ Iudęis Christus. Sed nũ etiam adoratoribus? Maximè, vt pluribus Cyrillus, & hac de re & alio docet loco. non tamen secundum Deitatem, siue absolutè & Essentialiter, vt blasphemant Arriani. sed personaliter cõsideratã. Adorare ergo dicitur Christus quatenus est homo, se ipso secũdũ suã Deitatẽ minor. Adoratur autẽ & ab Angelis, ab omnibus rebus creatis, tũ vt Deus verus seipso maior, tum ratione Humanitatis, non tamen absolutè, sed quatenus hæc Humanitas, etsi Deitas non est, subsistit tamen, non in sese, sed in Filij veri & coëssentialis Dei persona, nunquam diuidenda, & habente nomen quod est supra omne nomen, id est supra creatas res omnes, etiam quatenus & ipse verus homo est.

23 *Spiritu ac veritate*, ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ. Abundat præpositio ἐν Hebræorum more, de quo diximus Matth. 3. 11. Spiritum autem opponit mandato, quod carnale dicitur Heb. 7. c. 16. in sese videlicet consideratum, & quatenus cultus iste ritibus & materia caducis constabat: ac simili prorsus ratione cum Veritate confertur, non Mendacium, sed Legis ritus externus, quæ propositis imaginibus promittebant quod reipsa præstat Christus. Quæ igitur de vero & falso Dei cultu, item de vtraque vita hîc differit Theophylactus, ad rem non pertinent. Etsi enim Christus verbis *Spiritus & Veritatis* vtens omnes commẽtitios cultus & vanos à fundamentis apertè conuellit, tamen ipsa interrogatio & Christi responsio declarant directè significari sublatam mox fore istam inter Iudæos & Samaritanos, de loco Adorationis & eiusmodi rebus controuersiam. Sunt igitur coniunctim legenda *In Spiritu & Veritate*. Nam Patres quoque & pij omnes ante exhibitum Christum adorarunt verum Deum in Spiritu, non tamen in ista Veritate vt supra nos docuit noster Euangelista cap. 1. 17. quoniam promissiones, quæ sunt veri diuini cultus obiecta, non nisi eminus, quamuis ad salutem efficaciter, spectabant. Neque verò quod hîc nobis impudenter ab Antichristi Romani mancipiis obiicitur, spiritualem cultum ex verbis Christi stabilientes, sentimus Deum non esse, tum externo corporis, tum interno spiritus cultu adorandum: imo vtrumque Deo semper debitum fuisse & deberi absit vt inficiemur. Sed primum quæ quisque priuatim pro suæ vocationis ratione præstare Deo & proximo debet officia tum corpore tum spiritu, à publico Ecclesiastico cultu distinguimus. Deinde sacros ritus ad εὐταξίαν, non ad ipsum cultum propriè pertinentes, à signis figurandæ alicuius rei causa institutis, id est Sacramentis discernimus: cuiusmodi sola duo in Ecclesia Christiana constituit Christus, eaque simplicissima & minimè operosa, nempe Baptismum & Cœnam Domini: & illos quidem cultus, prout requirit ordo cuiusque Ecclesiæ, constituendos docemus, sed intra modum, & adhibita semper cautione, ne cultus ipsius diuini partes censeantur, nedum vt promissio gratiæ diuinis illis affingatur: ita denique vt ex illis infinitis quibus onerari Ecclesiam, grauiore quàm Mosaico iugo conqueritur Augustinus, vani, ridiculi, superstitiosi, impii denique prorsus abrogẽtur. Sacramẽtis verò, prout diuinitus sunt ab vnico nostro Legislatore ordinata, quidquã addere vel detrahere, ac multo magis nouas figuras, vel vmbras vllas in Ecclesiam inuehere nefariam esse audaciam, ex verbo Dei omnes ἐθελοθρησκείας tam expressè damnantis, & ignem externum olim altari suo inferre prohibentis affirmamus. Hæc, inquam, nostra est de Spirituali cultu diuino sententia, his Christi verbis consentanea, nisi fortè sublatas, licet diuinitus institutas, Mosaicas figuras & vmbras arbitramur, vt aliæ ab hominibus (& quibus plerisque hominibus?) illarum loco substituerẽtur, aut partim Mosaicarum nonnullæ restituerentur, partim à Paganis aliæ desumerentur.

24 *Deus est Spiritus*. Πνεῦμα ὁ Θεός. Iterum adiunctus articulus ostendit Deum esse Subiectum, Spiritum verò attributum quemadmodum suprà 1. 1. quod vt facilius intelligeretur, sequuti sumus naturalem constructionis ordinem. Cæterùm Spiritus appellatio naturæ diuinę Essentialiter consideratæ tribuitur, nequis de tertia hypostasi propriè hîc agi putet.

ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, Τί ζητεῖς; ἤ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

Ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνόν ἐστι, καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; Ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη.

Καὶ ὁ θερίζων, μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ, καὶ ὁ θερίζων.

Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

venturum (" qui dicitur Christus,) quum venerit ille, nobis annuntiabit omnia.

26 Dicit ei Iesus, Ego *is* sum, qui loquor tibi.

27 Interea verò venerunt eius discipuli, & mirati sunt quòd "cũ muliere loqueretur: nemo tamen dixit, Quid quæris? aut, quid loqueris cum ea?

28 Reliquit ergo hydriam suam mulier, & abiit in vrbem, dixitque "eius loci hominibus,

29 Adeste, videte hominem qui dixit mihi quæcunque feci: nũ iste est Christus ille?

30 Exierunt ergo ex vrbe, & venerunt ad eum.

31 Interim autem rogabant eum discipuli, dicentes, Rabbi, ede.

32 Ille autem dixit eis, Ego cibum habeo edendum, quẽ vos non nostis.

33 Dicebant ergo discipuli alij ad alios, Nũquis attulit ei quod ederet?

34 Dicit eis Iesus, Esca mea est exequi voluntatẽ eius qui misit me, & consummare ipsius opus.

35 Nónne vos dicitis, " Adhuc quadrimestre *spatium* superest, & messis erit? ‖ Ecce, dico vobis, attollite oculos vestros, & spectate regiones: Nam albæ iam sunt ad messem.

36 Cæterum qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam æternam: vt & qui seminat, " simul gaudeat, & qui metit.

37 Nam in hoc " dictũ illud " verum est, Alius est qui seminat, & alius qui metit.

quia Messias venit, qui dicitur Christus: quum ergo venerit, ille nobis annuntiabit omnia.

26 *Dicit ei Iesus, Ego sum qui loquor tecum.*

27 *Et continuò venerunt discipuli eius: & mirabantur quia cum muliere loquebatur: nemo tamen dixit, Quid quæris? aut, quid loqueris cum ea?*

28 *Reliquit ergo hydriam suam mulier, & abijt in ciuitatem, & dicit illis hominibus,*

29 *Venite & videte hominem qui dixit mihi omnia quæcunque feci: nunquid ipse est Christus?*

30 *Exierunt ergo de ciuitate & veniebant ad eum.*

31 *Interea rogabant eum discipuli, dicentes, Rabbi, manduca.*

32 *Ille autem dixit eis, Ego cibum habeo manducare quem vos nescitis.*

33 *Dicebant ergo discipuli adinuicem, Nunquid aliquis attulit ei manducare?*

34 *Dicit eis Iesus, Meus cibus est vt faciam voluntatem eius qui misit me, vt perficiam opus eius.*

35 *Nónne vos dicitis quòd adhuc quatuor menses sunt, & messis venit? Ecce, dico vobis, leuate oculos vestros, & videte regiones, quia albæ sunt iam ad messem.*

36 *Et qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam æternam: vt & qui seminat simul gaudeat, & qui metit.*

37 *In hoc enim est verbum verum, quia alius est qui seminat, & alius est qui metit.*

Curare quidẽ corpus fas est, sed ita vt oblatam amplificandi regni Dei occasionẽ vltrò & auidè quibusuis huius vitæ vsibus etiam alioqui necessariis, præferamus.

Matt.9.37 luc.10.2 Matura spirituali fruge, nusquam tardandum, nisi à filiis huius seculi redargui velimus.

Prophetarum doctrina instar sationis fuit: Euangelij verò instar messis, & optimè inter vtrãque & vtriusq; ministros conuenit.

25 *Qui dicitur Christus*, ὁ λεγόμενος χριστός. Hæc sunt verba Euangelistæ, nomen Messiæ Græcè explicantis, non ipsius mulieris Græcè nescientis, ideo à nobis parẽtheseos signo inclusa: sicut sunt etiam apud Syrum interpretem omissa. ¶ *Omnia*, πάντα. Ad salutem videlicet spectantia. Itaque particula vniuersalis ad id de quo agitur est restringenda, quod est sæpissimè in his libris obseruandum.

27 *Interea*, ἐπὶ τούτῳ: hoc est omnino quod ad verbum dicimus in vernaculo sermone, *sur cela*, vel *sur ce propos*. ¶ *Cum muliere* μετὰ γυναικός: id est inquit Eras. cum ea quæ nimirum Samaritana esset: quo modo etiam video hunc locum à plerisque explicari. Sed (vt mihi quidem videtur) ad exprimendam hanc sententiam dicendum erat cum articulo μετὰ τῆς γυναικός, vt infrà, versu 39 & 42, quod etiam annotauimus suprà, 3. 27. Deinde cur tantopere offenderentur colloquio Christi cum Samaritana, qui ex ipsa vrbe venirent, vbi ex Samaritanis cibum emerant? Mirantur ergo potius, solum cum sola muliere extranea colloqui. Habenda enim est ratio temporis & loci, quum alioquin non repudiaret Christus etiam mulieres alloqui, vt pote quæ sint illum Hierosolymã vsque sequutæ, & ipsi ministrabãt: sed tamen neque temere id fecit, neque frequenter, neque alloquutus est quasuis, neque vbiuis, sed ita vt omnis maledicendi occasio quantumuis suspiciosis hominibus eriperetur. Nec sanè credibile est discipulos sinistri quicquam fuisse de Domino suspicatos, sed hoc vt inusitatum admiratos: & notæ sunt bonorum Patrum querelæ aduersus mulieres συνεισάκτους vocatas, qui vtinam potiùs istarũ turpitudinum cloacam prospicere & obstruere, quàm votiuam illam suam virginitatem tantopere tueri studuissent.

28 *Eius loci hominibus*, τοῖς ἀνθρώποις. Hîc demum valet quod in superiorem versiculum non ita apposite Erasmus annotarat. Si tamen simplici relatiuo vsus esset Euangelista, planius esset loquutus. Conati propterea sumus articuli ἀναφορὰν paulo clarius exponere.

35 *Adhuc quadrimestre* [*spatium*] *superest*, ἔτι τετράμηνόν ἐστι Vulg. & Eras. ad verbum, *Adhuc quatuor menses sunt*. Sic autem loquuntur Hebræi, ex quorum idiotismo hoc petitum est, vt Gen. 40. 12, & 18. Ionæ 3. 4. & infr. 7. 33. Cæterùm in hoc toto allegorico sermone, per eos qui serunt Prophetæ: per messores Apostoli: per messem credentes, & in horreum Ecclesiæ colligendi significantur.

36 *Simul gaudeat*, ὁμοῦ χαίρῃ. Hoc est quod scriptum est Heb. 11. 40.

37 *Dictum illud*, ὁ λόγος: i. parœmia seu prouerbiũ illud, vt ex Chrysost. disertè explicat Theophylact. Cic. de Oratore, *Bona dicta, quæ salsa sint: nam ea dicta appellantur proprio iam nomine* Et huc spectat senarius ille à D. Camerario citatus, ἄλλοι μὲν σπείρουσ', ἄλλοι δ' αὖ ἀμήσονται. ¶ *Verũ*, ἀληθινός. Vulgò legitur ὁ ἀληθινός Sed in Theophyl. Romano nullus est additus articulus, & quisquis Græcè vel mediocriter nouit, facilè iudicare potest nullum hîc esse locum articulo.

38 Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Ego misi vos ad *id* metendũ in quo vos non laborastis: alij laborauerunt, & vos in labores eorum introistis.

Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alij laborauerunt, & vos in labores eorum introistis.

Amplectuntur Samaritani cupidissimè quod Iudæi pertinacissimè repudiarunt.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης, Ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

Ex vrbe autẽ illa multi Samaritanorum crediderunt in eum propter sermonem mulieris illius, testantis *ac dicentis*, Certè dixit mihi omnia quæ feci.

Ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis, Quia dixit mihi omnia quæcunque feci.

40 Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

Quum ergo venissent ad eum Samaritani, rogarunt eũm vt apud ipsos maneret: & mansit ibi duos dies.

Quum venissent ergo ad illum Samaritani, rogabant eum vt ibi maneret: & mansit ibi duos dies.

41 Καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ.

Ac multo plures crediderunt propter sermonem ipsius.

Et multo plures crediderunt propter sermonem eius.

42 Τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

Et illi mulieri dicebant, Non amplius " propter tuos sermones credimus: ipsi enim audiuimus, & scimus hunc esse verè Seruatorẽ illũ mũdi, Christum.

Et mulieri dicebant, Quia iam non propter tuã loquelam credimus: ipsi enim audiuimus, & scimus quia hic est vere Saluator mundi.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Duobus autem post diebus exiit inde, & abiit in Galilæam.

Post duos autem dies exijt inde, & abijt in Galilæam.

Matt. 13. 58
marc. 6. 4
luc. 4. 24.
Cõtemptores quidem Christi seipsos priuant eius beneficio, sed nihilominus sibi præparat domicilium Christus.

44 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

Ipse enim Iesus‖ testatus fuerat, Prophetam in sua patria honorem non habere.

Ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia Propheta in sua patria honorem non habet.

45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

Quum ergo venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, quum omnia vidissent, quæ fecerat Hierosolymis in festo: nã & ipsi venerant ad festum.

Quum autem venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, quum omnia vidissent quæ fecerat Ierosolymis in die festo: & ipsi enim venerant ad diẽ festum.

Sup. 2. 1. 11.
Christus etiam corpore ablẽs, verbo suo nihilominus efficaciter agit in credentibus.

46 Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ.

Venit igitur Iesus rursum‖ Canã *oppidum* Galilææ, vbi fecerat ex aqua vinum. Erat autem " in *vrbe* Capernaum " regius quidã, cuius filius ægrotabat.

Venit ergo iterũ in Cana Galilææ, vbi fecit aquam vinum. Et quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capharnaum.

47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.

Is quum audisset Iesum venisse ex Iudæa in Galilæã, abiit ad eum, & eum rogauit " vt descenderet ac sanaret suum filiũ: " erat enim moribundus.

Hic quum audisset quia Iesus adueniret à Iudæa in Galilæam, abijt ad eũ, & rogabat eum vt descenderet, & sanaret filium eius: incipiebat enim mori.

48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

Dixit ergo Iesus ei, Nisi signa & prodigia videritis, non credetis.

Dixit ergo Iesus ad eũ, Nisi signa & prodigia videritis, non credetis.

49 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικὸς, Κύριε κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

Dicit ei regius ille, Domine descende priusquam moriatur puerulus meus.

Dicit ad eum regulus, Domine, descende priusquam moriatur filius meus.

---

42 *Propter tuos sermones*, διὰ τὴν σὴν λαλιάν. Hoc loco λαλιὰ non declarat loquacitatem (quæ propria est huius vocabuli significatio) neque idioma linguæ, (vt accipitur Matth. 26. 73. & Marc. 14. 70) sed idem prorsus quod λόγος quo vsus est Euangelista suprà versu 39: Syro etiam interprete vtroque loco eandem vocem vsurpante. Vetustissimus noster codex eodem sensu pro λαλιὰν habet μαρτυρίαν, quæ fortasse fuit illius interpretatio, & ex albo in contextum irrepens, illius expungendi occasionem præbuit, integra tamen manente sententia. Vetus autem interpres barbarè loquelam interpretatus est. Erasmus, *Orationem*: quod vocabulum vt ambiguum hoc loco repudiaui.

44 *Testatus fuerat*, ἐμαρτύρησεν. Si ita conuertas, perspicuus erit locus, alioquin valde obscurus: quiq; valde torsit plerosque interpretes. Erit enim hæc sententia, Profectus est in Galilæam Christus, nempe Canan, Galilææ oppidũ, vt mox declaratur versu 46, non autem Nazaretham patriam suã. Inde enim fuerat eiectus, adeo vt testatus esset Christus ex vetere prouerbio, Prophetas à suis non agnosci. Cæterùm ne quis forsan moueatur quòd præterito perfecto tribuamus significationem plusquam perfecti, manifestum similis enallages exemplum suggeret proximus versiculus, in quo necesse est vt ἐποίησεν & ἦλθον interpreteris, *fecerat & venerant*: & rursus altero sequente versiculo, ἐποίησε, *fecerat*.

46 *In Capernaum*, ἐν Καπερναούμ. Hoc ego per traiectionem connecto cum verbo ἦν, quòd omnino id videatur postulare proximi versiculi sententia. Ideo vt traiectionem vitarem, mutaui verborum collocationem. ¶ *Regius quidam*, τις βασιλικός: id est ex Herodis aulicis & eorum numero qui plurimum apud eum poterant. Quanuis enim Herodes non regis, sed tetrarchæ nomen haberet, tamen si hominis ambitionem excipias, rex erat, ac saltem à vulgo rex dicebatur, vt apparet ex Mar. 6. 14. Vulg. *Regulum* interpretatur, qui à Græcis non βασιλικὸς sed βασιλίσκος dicitur: Syrus verò interpres *Seruum regis*, pro quo Gallicè dixerimus, *Offitier du Roy*.

47 *Vt descenderet*, ἵνα καταβῇ: id est veniret. Sic enim vtuntur Hebræi verbis Ascendere ac Descendere, etiam nõ habita situs locorum ratione. Nam vrbs Capernaum erat in monte sita, vt alibi dicitur. ¶ *Erat enim moribundus*, ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. Vide Luc. 7. 2. Vulg. *Incipiebat enim mori*. Eras. *Agebat enim animam*. Vterque admodum impropriè. Sed ex hoc loco apparet Aristotelem sapienter admodum inter τὸ μέλλον & τὸ ἐσόμενον distinguere.

50 *Vade*

50 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες, Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ.

52 Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

53 Ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Κεφάλαιον ε.

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

2 Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ, κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

3 Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

4 Ἄγγελος γὰρ κυρίου κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δή ποτε κατείχετο νοσήματι.

---

50 Dicit ei Iesus, Vade, filius tuus "viuit. Credidit homo sermoni quem dixerat ei Iesus: & profectus est.

51 Iam autem eo descendente, serui occurrerunt ei, & renuntiauerunt dicentes, Filius tuus viuit.

52 Percontatus est ergo ab eis horam qua "melius habuerat: & dixerunt ei, Heri *circiter* horam septimam dimisit eum febris.

53 Agnouit ergo pater *id factum esse* illa ipsa hora qua dixerat ei Iesus, Filius tuus viuit. & credidit ipse, ac domus eius tota.

54 Hoc rursus, *id est* secundum signum edidit Iesus, quum venisset ex Iudæa in Galilæam.

CAP. V.

1 Post hæc erat festũ Iudæorum, & ascendit Iesus Hierosolymam.

2 Est autem Hierosolymis "ad *portam* pecuariã, piscina quę nominatur Hebraicè" Beth-esda, quinque porticus habens.

3 In his iacebat multitudo magna ægrotantium, cęcorũ, claudorum, aridorum, expectãtium aquæ motum.

4 "Angelus enim descendebat "præstituto tempore in piscinã, & turbabat aquam: itaque qui primus ingressus erat post aquæ turbationẽ, sanus fiebat à quocunque detineretur morbo.

---

50 Dicit ei Iesus, Vade, filius tuus viuit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Iesus: & ibat.

51 Iam autem eo descendẽte serui occurrerunt ei, & nuntiauerunt dicẽtes quia filius eius viueret.

52 Interrogabat ergo horã ab eis in qua melius habuerit. Et dixerunt ei, Quia heri hora septima reliquit eum febris.

53 Cognouit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit ei Iesus, Filius tuus viuit & credidit ipse & domus eius tota.

54 Hoc iterum secundum signum fecit Iesus, quum venisset à Iudæa in Galilæam.

CAP. V.

1 Post hæc erat dies festus Iudæorum, & ascendit Iesus Ierosolymam.

2 Est autem Ierosolymis super Probatica, piscina quæ cognominatur Hebraicè Bethsaida quinque porticus habens.

3 In his iacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum.

4 Angelus autẽ Domini descendebat secundũ tempus in piscinam, & mouebatur aqua: & qui prior descendisset in piscinã post motionem aquæ, sanus fiebat à quacunque detinebatur infirmitate.

Nullum est tã inueteratum malum, cui nõ mederi possit Christus.

---

50 *Viuit*, ζῇ: id est, valet, ex Hebræorum idiotismo. Huc pertinet quod ait quidam, *Non est viuere, sed valere vita.*

52 *Melius habuerat* κομψότερον ἔσχε, i. ἐπὶ τὸ βέλτιον. Erit ergo κομψῶς ἔχειν, id omnino quod Latini dicunt bellè habere. Sed hoc tamen est in his libris, ἅπαξ λεγόμενον.

IN CAPVT. V.

1 *Post hæc*, μετὰ ταῦτα. Ad hoc temporis spatium referenda sunt quæ (præter superiora gesta, tum Hierosolymis, tum in Iudæa, tum in Galilæa post Ioannem in carcerem coniectum, quæ noster hic Euangelista recensuit) ab aliis narrantur facta inter primum illud Pascha, in quo Christus vendentes & ementes eiecit, suprà 2.13. & secundum, cuius hîc fit mentio: nempe miracula plurima, vocato aliquot insignium discipulorum, & sermo in monte habitus copiosissimè descriptus. Hunc enim diem festum fuisse alterum illud Pascha sic κατ' ἐξοχὴν vocatum, vt rectè sentit Irenæus lib. 2. cap. 39. non autem Pentecosten vt Cyrillus & Chrysostomus existimarunt, mihi videtur manifestè liquere ex ipsius Christi verbis suprà 4.35.

2 *Ad [portam] pecuariam*, ἐπὶ τῇ προβατικῇ: Subaudi πύλῃ. Heb. שער הצאן [*Schahar hatson,*] Neh. 3.1. & 32. & 12.39, vt Græcus etiam interpres vertit. & hæc ipsa fortasse fuit piscina quam exstruxisse dicitur Ezechias 2. Reg. 18.17, & 20.20. Malè igitur legit Theophyl. à vetustior. aliis deceptus προβατικὴ κολυμβήθρα. Erat autem hæc porta templo propinqua, ideóque ab Eliasibo Pontif. Max. restituta & sanctificata Neh. 3.1. & προβατικὴ cognominata, quòd ibi pecora vænirent, vel eò saltem potissimum adducerentur sacrificanda, vbi peropportuna fuit piscina tum adaquandis, tum etiam abluendis pecudibus antequam coram Domino sisterentur. Syrus autem interpres totum hoc ἐπὶ τῇ προβατικῇ non legit. ¶ *Piscina*, κολυμβήθρα. Sic rectè Vetus interpres, non habita ratione Græci etymi quod aquarum collectionem designat ad natandi & vrinandi voluptatem comparatarũ, cuiusmodi illa fuit in qua Herodes Magnus Aristobulum fraude submersit, vt narrat Ioseph. lib antiq. 15. cap. 3. vt etiam Latini piscinas initio viuaria siue ἰχθυοτροφεῖα vocarunt, longius postea translato nomine, vt apparet ex Colum. lib. 1. cap. 5. ¶ *Beth-esda*, Βηθεσδά. In vulgata editione & apud Tertull. de baptismo, & aduersus Iudæos legitur *Bethsaida*, & Græcè in Theophyl. Romano, Βηθσαϊδά: scriptura proculdubio, propter horum nominum affinitatem, à librariis & aliis Hebrææ linguæ imperitis deprauata. quanuis illam tueri nonnulli conentur. Vetustissimus codex meus habet Βηλζεθά, quod fortasse scriptum est pro *Bezetha*, quæ vna fuit ex Hierosolymorũ collibus, Ophlæ proxima, vt declarat Iosephus de bello Iud. lib. 6. c. 6. Græci cod emẽdatiores, summo consensu legunt *Beth-esda*, id est domum effusionis ab אשד [*esched*,] quod cognomen non à fundendo victimarũ sanguine ductũ est, vt nonnulli perperã senserunt, (nec enim ibi, sed apud altare mactabantur hostiæ) sed proculdubio ab aquæductu, cuius auctor fuisse dicitur Ezec 2. Reg 20.20. & cuius fit etiã mentio Esa. 8.6 & Neh. 3.15. At Syrus interpres habet *Beth-chesda*, i. Domũ beneficentię, quod maximè probo: ex eo mirirũ extraordinario miraculo quod illic in valetudinarios edi solebat, hac piscina tandem cognominata. Vide infrà 9.7.

4 *Angelus enim*, ἄγγελος γάρ. In duobus codicibus additur Κυρίου, *Domini*. Non est autem probabile Angelum cõsueuisse visibili specie descendere: sed ex aquæ repentina turbatione & consequente miraculo, cuius is demum erat particeps qui primus in piscinam descendebat, satis omnibus constabat diuinitus id fieri consueuisse. ¶ *Præstituto tempore*, κατὰ καιρόν. Sic Erasmus. nam καιρὸς propriè certum & constitutum temporis articulum declarat. Vulgata barbarè & ambiguè. *Secundum tempus*. Vide Act. 1.7. Tertull. in libro de baptismo putat semel quotannis id factum.

5 Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριακονταοκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ.

6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει.

9 Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος· καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράββατον.

11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν κράββατόν σου, καὶ περιπάτει.

12 Ἠρώτησαν οὖν αὐτὸν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον τὸν κράββατόν σου, καὶ περιπάτει;

13 Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν τι σοὶ γένηται.

15 Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

18 Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

5 Erat autem quidam illic tricesimum octauum annum ¨ agens in morbo.

6 Hunc quum vidisset Iesus iacentem & cognouisset eum iam multum temporis egisse *in morbo*, dicit ei, Cupis sanus fieri?

7 Respondit ei ægrotus, Domine, non habeo ¨ qui, quum turbata fuerit aqua, immittat me in piscinam: sed interim dum ego venio, alius ante me descendit.

8 Dicit ei Iesus, Surge, attolle grabatum tuum & ambula.

9 Et statim sanus factus est homo ille: & sustulit grabatum suum, & ambulabat. erat autem Sabbatum die illo.

10 Iudæi ergo dicebant ei qui curatus fuerat, Sabbatum est, ‖non licet tibi attollere grabatum.

11 Respondit eis, Qui me sanum fecit, is mihi dixit, Attolle grabatum tuum, & ambula.

12 Interrogauerunt eum ergo, Quis ille est qui dixit tibi, Attolle grabatū tuum, & ambula?

13 Is autem qui sanatus fuerat, nesciebat quis esset: Iesus enim ¨ emerserat ¨ è turba quæ erat in illo loco.

14 Postea inuenit eum Iesus in templo: & dixit ei, Ecce, sanus factus es: ne pecca amplius, vt nequid deterius tibi fiat.

15 Abiit homo ille, & nuntiauit Iudæis Iesum esse à quo sanatus fuerat.

16 Ac propterea persequebātur Iudæi Iesum, & studebant eum interimere, quòd ista fecisset Sabbato.

17 Iesus autem respōdit eis, Pater meus vsque adhuc operatur, & ego operor.

18 ‖Propterea ergo magis studebant eū Iudæi interimere, quia non solùm soluisset Sabbatum, sed & ¨ Deum dixisset patrem ¨ suum, parem se faciens Deo.

5 *Erat autem quidā homo ibi triginta & octo annos habens in infirmitate sua.*

6 *Hunc quum vidisset Iesus iacentem, & cognouisset quia iam multum tempus haberet, dicit ei, Vis sanus fieri?*

7 *Respondit ei languidus, Domine, hominē non habeo vt quum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.*

8 *Dicit ei Iesus, Surge, tolle grabatum tuum, & ambula.*

9 *Et statim sanus factus est homo ille: & sustulit grabatum suum, & ambulabat. erat autem Sabbatum in die illo.*

10 *Dicebant ergo Iudæi illi qui sanatus fuerat, Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.*

11 *Respondit eis, Qui me sanum fecit, ille mihi dixit, Tolle grabatū tuum, & ambula.*

12 *Interrogauerunt ergo eū, Quis est ille homo qui dixit tibi, Tolle grabatum tuum, & ambula?*

13 *Is autē qui sanus fuerat factus, nesciebat quis esset: Iesus enim declinauit à turba constituta in loco.*

14 *Postea inuenit eum Iesus in templo, & dixit illi, Ecce, sanus factus es: iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.*

15 *Abijt ille homo, & nuntiauit Iudæis quia Iesus esset qui fecit eum sanum.*

16 *Propterea persequebātur Iudæi Iesum, quia hæc faciebat in Sabbato.*

17 *Iesus autem respondit eis, Pater meus vsquemodò operatur, & ego operor.*

18 *Propterea ergo magis quærebant eū Iudæi interficere, quia nō solùm soluebat Sabbatum, sed & Patrem suum dicebat Deum æqualem se faciens Deo.*

Iere. 17. 21
Vera religio nullius rei prætextu crudelius oppugnatur, quàm ipsius religionis.

Diuinum opus nunquam fuit Sabbati violatio. Christi autem opera, Patris sunt opera, tum quòd sint vnus Deus, tum etiam quia nonnisi in Filio operatur Pater.
Infrà, 8. 19.

5 *Agens in morbo*, ἔχων ἐν ἀσθενείᾳ. Vulg. ad verbum, *Habens in infirmitate*. Eras. *Morbo tenebatur*, paulo longius recedens à Græcis. Ego spectaui quid vsus Latinę linguæ ferret tum hoc loco, tum etiam in proximo versiculo. ἀσθένειαν autem Euangelista vocauit morbum, ab effectu, quo nimirum ita erat iste debilitatus vt consistere non posset.

7 *Qui immittat*, ἵνα βάλλῃ. Heb. לשלח [*lischlach*,] pro quo dicunt ferè Græci τὸ ἐμβάλλειν.

13 *Emerserat*, ἐξένευσεν. Hoc vocabulum nusquam in nouo Testamento reperitur nisi hoc vno loco. Significat autem clàm euadere, & se quodammodo surripere è turba, quum propriè dicatur de iis qui ex vndis enatant. fortassis quòd qui clàm nititur ex turba elabi, corpus non aliter summittat quàm qui ex vndis emergat: vnde etiam εἰσδύειν dicitur ratione translationis non dissimili, qui in locum aliquem subit & irrepit: cui opponitur τὸ ἐκδύειν. Sed & vsitatum est, confertam & in varias partes velut exundantem multitudinem commoto mari conferre, vnde qui se recipiat merito dicatur quasi enatare. Quòd autem arbitratur Erasmus, potius deducendum esse ἐξένευσεν à verbo ξενόω quod declarat velut peregrinum & ignotum fieri, mihi quidem non potest probari. Vulg. *Declinauit*. Nam ἐκνεύειν etiam hoc declarat: vnde viarum diuerticula dicuntur ἐκνεύσεις. Sed vtendum erat plusquam perfecto, & superior significatio videtur expressior. ¶ [*E*] *turba quæ erat in illo loco*, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. Hæc (vt opinor) præstat cōiungere cum ἐξένευσεν quàm accipere vt absolutè posita. Nam quod existimat Erasmus fuisse potius dicendum ὄχλου τοῦ ὄντος, non puto magni esse momenti.

18 *Deum*, τὸν Θεόν. Articulus ostendit τὸ Θεοῦ nomen habere rationem subiecti, cui nomen patris attribuatur: quod in Græco sermone planum est: in Latino verò ambiguum. Ideò verborum collocationem mutaui, quamuis ne sic quidem tota orationis ambiguitas tollatur. ¶ *Suum*, ἴδιον, id est sibi proprium ac peculiarem. Hoc autem illud est quo maximè offendebantur Iudæi, quum alioquin toti Israeli

Israeli liceret Deum patris nomine compellare, vt Exo. 4. 22. Verùm quum Christus communem faciat Patri & sibi diuinam illam vim, cuius manifestum specimen in illa sanatione ediderat, inde rectè colligens se non esse violatorem legis Sabbati, qua humana tantùm opera, non diuina, ne ea quidem quæ per homines exequenda præceperat Deus interdicebantur isti, neglecta responsionis istius vi, quia Christum ex hominis duntaxat specie metiuntur, & impedit ipsorum prauitas quominus Dei gloriam in tanto ipsius opere elucentem cernant: ideo quod verè dixit Christus, blasphemiam esse iudicant. ¶ *Parem*, ἴσον. Atqui non dixerat istud Christus expressè, sed rectè ex ipsius argumento coniiciebant Iudæi. Nam si Deus Pater meus (dixerat Christus) operans Sabbato, non violat Sabbatum, nec ego quum operor Sabbato Sabbatum violo: quæ conclusio stare non potest, nisi æqualitas Personarum Patris & Filij statuatur, vt rectè Patres aduersus Arrianos hoc loco docuerunt. Sunt enim hæc Euangelistæ verba non tantùm recitantis, sed etiam approbantis quod Iudæi ex Christi verbis rectè colligebant.

Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.	19 Respondit ergo Iesus, & dixit eis, Amen amē dico vobis, "nō potest Filius" à semetipso operari, " *id est* nisi " viderit Patrem operantem: quæcūque enim ille facit, hæc etiam Filius " pariter facit.	19 *Respondit itaque Iesus, & dixit eis, Amen, amen dico vobis, nō potest filius à se facere quicquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quæcunque enim ille fecerit, hæc & Filius similiter facit.*

19 *Non potest*, οὐ δύναται. Annotauimus Marc. 5. 6, τὸ μὴ δύνασθαι interdum poni pro μὴ θέλειν, id est, Non posse, pro Nolle. Nam inter species τοῦ ἀδυνάτου rectè numerat τὸ ἀβούλητον Nazianzenus λογ. β. περὶ υἱοῦ Sed hoc loco agitur de eo quod omnibus modis ac propriè est ἀδύνατον. Neque tamen hoc arguit vllam in Christo imbecillitatem, siue hæc diuinæ naturę siue humanæ, siue toti personę tribuas. Cæterùm variant hoc loco Patrum expositiones, quorum alij ad Deitatem, alij ad humanitatem Christi istud referunt, quorum expensis rationibus statuere mihi posse videor vtrosque rectè sentire, si modò non seorsim, sed coniunctim, & tamen distinctè considerentur eorum sententiæ. Personalis enim est hæc Christi tum actio, de qua accusatur, tum eius depulsio, seruata naturarum, vt in ipsa vnitione, sic in operādo quoque distinctione. Quum ergo dixisset Christus Sabbatum à se non fuisse violatum, quoniam suis non magis posset quàm Patris sui, nempe Dei, operibus Sabbatum violari, rectè Iudæi inde collegerant quod sese Dei Filium, non vulgato illo more loquendi, ob insignem aliquam diuinam beneficentiā prædicaret: sed vt natura Patri æqualem. Rectè, inquam, istud Iudæi colligebant, quoniam si qua hic imparitas constitueretur, non fuisset pariter diuinum hoc opus, ac proinde conclusio Christi non procederet. Immo hac imparitate posita, poni quoque oportet plures inter se naturales Deitates: & vt diuina inæqualia opera, sic Deos etiam, & quidem impares multiplicari, vt inter homines Pater quispiam & Filius duo sunt numero, vna eâdem definitione homines & totidem numero humanæ actiones: quæ non tantùm impium, sed etiam ridiculum fuerit in Deitate imaginari. Adiungit nunc ergo Christus quo superior blasphema illatio expungatur, nempe non aliud agere Filium quàm hoc ipsum quod ageret Pater, ac proinde duas quidem esse distinctas agentes personas, at minimè, neque naturâ, neque potentia, neque operatione separatas, vt in hominibus vsuuenit. Vnde efficitur, sicut Pater & Filius sunt vnus & idē Deus, ita statuendam quoque vnam & eandem Deitatis naturam, potentiam cum operatione indiuisa, ita vt non iam opus cum opere conferretur, sed vnum & idem opus, & quidem indiuisum statueretur: quo posito firmissima stabilietur Christi responsio. Et hactenus quidem de hoc opere, quatenus fuit Deitatis opus, vt sanè propriè fuit. Quatenus autem in hac actione concurrit etiam Christi Humanitas, hoc respectu fuit hoc non Deitatis, sed humanitatis opus, ideóque instrumentaliter tantùm diuinum: quatenus videlicet Christi tum anima, tū corpus suę Deitati, sua ipsius voluntate ac operatione propria subseruit, ad commune huius miraculi ἀποτέλεσμα, vt est rectè contra Eutychianos, Monothelytas & Monophysitas declaratum. Probat igitur Christus ne hoc quidem opere suo violatum Sabbatū, quoniam illa suæ humanitatis potentia ac voluntate, à Deitatis quidem tum potentia tum voluntate distincta, (vtpote quæ sint qualitate vnitæ, at non separatæ,) agat quicquid agit non aliter quàm prout illi præmonstrat pater, quem consequeretur esse violatorem Sabbati, si Filius hac in re peccasset. Filius ergo secundum neutram naturam distinctè in Filij persona agit à semetipso. Etsi enim vna & eadem est Patris & Filij οὐσία, ac proinde potentia, voluntas & operatio, tamen hæc omnia Filius non habet à se, sed à Patre, qui sicut à nullo est, sic vnus à semetipso agit cum Filio. Itidemque Filius quòd ad Humanitatem attinet dicitur non agere à semetipso, non quòd non habeat ipsius Humanitas suam vt naturam, sic potentiam, voluntatem ac operationem à sua & Patris Deitate distinctas, sed quia tota ipsius Humanitas vltra personalem vnionem, non suo vnius arbitrio, sed Deitatis virtute & impulsu perfectissimè mouebatur & operabatur. ¶ [*Id est*] *nisi viderit* ἐὰν μή τι βλέπῃ. Vulgata, *Nisi quod viderit*, vt pro τι videatur legisse ὅ τι. Admonet Eras. posse etiam expungi particulam τι quæ sæpenumero apud Græcos redundat. Sed τὸ ποιεῖν pro ἐργάζεσθαι absolutè positum vix certè reperias: quanquam id potest vtcunque excusari idiotismo Hebræorum, de quo diximus Matth. 20. 12. Itaque supplēdum esset ἐκεῖνο, id est *illud*, quod nimirum facit Filius. Sed maior hîc oritur scrupulus Ea enim est natura particulæ *Nisi*, vt si conditionem ponas quam tollit, simul totū præcedens membrum vel ponatur, si neget vel tollatur, si affirmet. Nam si dicas, Nemo venit ad me nisi Pater meus traxerit eum, consequitur aliquos venire si Pater eos traxerit, imò verò omnes quos traxerit, vt explicat disertè Christus infrà, 6. 37. & 44. Item, si dicas, Mors manet super omnes, nisi Christo crediderint, efficitur, mortem non manere super quenquam qui crediderit. Sic igitur hoc loco, si ita hæc conuertas, Filius non potest à seipso quicquam facere nisi quid [vel nisi quod] viderit Patrem facientem: videbitur consequi, Filium à seipso facere quod vidit Patrē facientem. Sunt autem hæc inter se contraria ex diametro, vt simul consistere non possint. Quid si igitur dicamus particulam *Nisi* non constituere totum membrum præcedens, sed eius priorem partem duntaxat? vt si argumentationem ita nectas, Filius non potest à seipso quicquam facere, nisi quod prius viderit Patrem facientem. Ergo filius facit id quod facientem Patrem viderit: nempe vt illud *A seipso* non repetatur in conclusione contraria. Sed hoc planè durum est Relinquitur ergo totum illud, Nisi quod viderit Patrem facientem, non esse partem propositionis alicuius hypotheticæ, sed potius epexegesin & interpretationem eius quod dixerat ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, id est à seipso. Itaque vt planior esset sententia, alioquin difficilis & impedita, non dubitaui particulam exegeticam supplere, quū præsertim viderem passim eiusmodi ellipses inueniri, vt infrà, vers. 30 & 6. 27. & 7. 12. Postremò verò putaui illud quoque annotandū, οὐδὲν ποιεῖν nihil aliud, declarare quàm οὐκ ἐργάζεσθαι ex quo etiam apparet τὸ ποιεῖν τι, idē prorsus significare quod simplex ἐργάζεσθαι, quod opponitur verbo שבת [*schabath*] id est feriari, vnde Sabbatum dictum: de cuius quiete violata Christus accusatus sese purgat. Ideo vt perspicuitati studerem, conuerti οὐδὲν ποιεῖν, *non operari*, & τι ποιοῦντα, *operantem*, sicut in nostro vulgato sermone, *Ne faire rien*, & *ne besongner point*, synonyma sunt, item *faire quelque chose*, & *besongner*. ¶ *Viderit Patrem operantem*. βλέπῃ τὸν πατέρα τι ποιοῦντα. In hoc sermone duo verba vsurpantur quæ se mutuò respiciunt, Demonstrare & Videre: illud Patri, hoc Filio tribuitur: & quidem vtriusque naturæ respectu, sed distinctè, citra tamen diuisionem Mōstrare igitur Patris idem est atque virtutis ac potentiæ, ipsius denique essentię communitatē per Generationem ab æterno. Audire verò Filij, est illius receptio ante omne tempus; quæ vis vnica tum Patris tū Filij exerit sese nobis in iis quę ab æterno decreuerunt. Secundùm Humanitatem verò Christi, (quum sicut duplex est eius in vnitate personæ natura, sic in operatione duplex sit voluntas, & potentia,

Monstrare Patris, est mouere humanam Filij intelligentiam & voluntatem, vt Deitati coniunctum instrumentum, ad eiusmodi operationum ἀποτέλεσμα concurrentem. Videre autem Filij secundum Carnem, est prout suggerit illi Pater, & præcisè ad eius præscriptum & arbitrium omnia agere. Quanuis autem hæc omnia sic dicat, Iudæorum sese captui sic accõmodans, vt omnia Patri ferat accepta, nõ sic est tamẽ istud accipiendum, quasi ἔξωθεν & precaria tantùm virtute diuina Christus moueatur vt Prophetæ & reliqui sancti homines, quum verè & essentialiter sit Deus, & vna sit Patris & Filij Deitas: sed ita significatur ordo personarum, habente Filio à Patre id quod habet ille à seipso. Deinde sic declaratur subsidere sub Deitate ἀνθρωπότητα, vt sit seipso Christus tũ maior, tum minor, aduersus Eutychianam illam exæquationem naturarum ab Vbiquitariis insanis hoc nostro tempore renouatam. ¶ *Similiter*. ὁμοίως. id est æquè siue non minus, atque adeò vna eadémque indiuisa, vt essentia sic & operatione quod ad Deitatem attinet. Nam hoc, inquit Nazianzenus, non est accipiendum κατὰ τὴν τῶν γινομένων ὁμοίωσιν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τῆς ἐξουσίας ὁμοτιμίαν: id est, quasi res à Patre factas Filius, similes alias faciendo, exprimat: sed quòd in agendo par ac coniuncta sit Patris ac Filij virtus. Non ergo quatenus vnica fuit operans hoc miraculum Deitas Patris ac Filij, comparantur hoc loco bina opera, quia sic multiplicaretur, Deitas, vt & operatio & opus: sed dicitur Filius cooperari similiter, id est eâdem ac vnica illa vnicæ Deitatis virtute, quanuis Pater illam vt à nullo, Filius vt à Patre ὁμοουσίως acceptam exerat: quod notandum est aduersus Sabellianos personarum discrimina tollentes: Arrianos identitatem essentiæ negantes, ac proinde Filij Deitatem oppugnãtes: ὁμοιούσιους Deitatem multiplicantes, quorum proles sunt Tritheitæ. Eutychianos autem, Monothelitas, & Monophysitas, refellit hæc eadem vocula ὁμοίως Christo secundum Humanitatem accommodata: ita declarante Christo se quatenus est homo agere sua quoque humana natura, potentia, voluntate & operatione, quæ certè sunt qualitates creatæ, non essentiale quidpiam: ac proinde à Deitate, & illis iisdem in Deitate essentialibus, diuersæ res prorsus & ab eâdem etsi non separandæ, tamen distinguendæ, ne pro vnitione statuatur naturarum & essentialium quibus distinguuntur proprietatum confusio. Dicit igitur Christus se quoque in iis quæ agat vt homo, non posse vt paternorum præceptorum transgressorẽ dici, quoniam hoc quoque agat itidem vt Pater, id est prorsus ita vt illi monstrat, id est, præit ipsius humanitati pater, ne tantillum quidem ab eius præscripto discedenti. Sed rursus hîc est obseruandum non dixisse Christum τούτοις ὅμοια ποιεῖ, id est, *istis similia facit*. (sic enim duo essent miracula, vnum à Patre, alterum à Filio in illo sanato homine effecta) sed ταῦτα ὁμοίως ποιεῖ, *ista similiter facit* instrumentaliter videlicet, sed tamen coniunctim, propter personæ vnitatem, humana voluntate & operatione, ad vnicum miraculi ἀποτέλεσμα concurrente, quod est vnicum propriè vnius tum Patris tum Filij Deitatis opus.

20	Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.	Pater enim ⁚amat Filium, & omnia ⁚monstrat ei quæ ipse facit: & opera illis ⁚maiora monstrabit ei, ⁚vt vos miremini.	20 ⁚Pater enim diligit Filium, & omnia demõstrat ei quæ ipse facit, & maiora his demonstrabit ei opera, vt vos miremini.
21	Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ.	Sicut enim Pater suscitat mortuos & viuificat, ita & filius ⁚quos vult ⁚viuificat.	21 Sicut enim Pater suscitat mortuos & viuificat, sic & Filius quos vult viuificat.
22	Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ·	⁚Nec enim Pater iudicat quẽquam, sed omne iudicium dedit Filio:	22 Neque enim Pater iudicat quenquam, sed omne iudicium dedit Filio:

Pater neminẽ facit æternæ vitæ participẽ nisi in Christo, in quo etiam vno ritè colitur.

20 *Amat*, φιλεῖ. Sic duo significantur præcedentibus consentanea, & quidem coniunctim in ipsa Christi persona cõsideranda: inenarrabilis videlicet inter ipsas sacræ Triadis ὁμοουσίας personas communio, & Patris summa erga Filium, secundùm carnem quoque dilectio, sicut ex cælo testatus est: & quia dilectio est nostræ tum adoptionis, tum efficacis vocationis, tum etiam tandem beatitatis basis. Dici verò non potest quàm multa sint istius loci occasione non minùs inutiliter quàm curiosè à nimium multis iampridem de æterno inter Patrem & Filium amore, disputata, cuius vinculum sit Spiritus Sanctus: itidémq; cur Christus superiore versiculo nẽpe 19. sit vsus verbis prçteriti tẽporis & futuri: quasi verò, sicut in tempore assumta est caro, sic etiam successiuè non gesta sint quæcunque gessit Christus, itidémque omnia Dei opera quæ à mundi creatione extiterunt, & ad finem vsque seculorum fient, quanuis ab æterno decreta, & ipsi Deo ab omni æternitate præsentia. ¶ *Monstrat ei* δείκνυσιν αὐτῷ, nempe incarnato vtpote quem etiam vt θεάνθρωπον designauit inter se & res omnes creatas, huius rerum omnium gubernationis intermedium administrum: quo munere nunc fungens suos quidem sibi à Patre donatos benignissimè tuetur adhuc pugnantes, hostes verò sensim domat: non desiturus donec planè victor suos quidem secum in æternum regnaturos Patri sistat absolutissimè beandos: Diabolus autem cum suis omnibus sit scabellum pedibus ipsius substratum, vt plenissimè explicat Paulus 1. Cor. 15. ¶ *Maiora* μείζονα. Etsi enim singularissima est Dei virtus, quç est ipse Deus, siue φυσικῶς, siue ὑπερφυσικῶς, siue παραφυσικῶς operetur, pariter sese tamen non exerit: qua in re elucet illa πολυποίκιλος Dei sapientia, Ephes. 3. 10. Plus est autem vitam mortuis restituere, quàm ægrotantibus sanitatem: & quod hîc Christus de se dicit, de credentibus dicit infrà 14. 12. & Mar. 16. 17. quò spectat quod de Petri vmbra narratur Act. 5. 15. Sed hoc semper obseruandum est discrimen, quòd Christus vt verus Deus sua ipsius virtute edidit miracula: quod vsq; adeò est Deitatis vnius proprium, vt ne Angelis quidem ipsis, nedum hominibus quantumuis eximiis Dei donis præditis, hoc ius mutandi naturæ ordinis fuerit tributum, vt qui fuerint tantùm vnius Dei in edendis miraculis internuntij. Cuius rei ignoratio idololatriam innexit, & nunc etiã fouet, contrarium nos ipso Petro docente, Act. 13. 13.

¶ *Vt*, ἵνα. id est, ὥστε ὑμᾶς θαυμάζειν, *vsque adeo vt sitis me hæc agentem admiraturi, quem nunc ad necem quæritis*. Nec enim hæc admiratio fuit horum miraculorum finis, sed sequuta est apud istos miraculorum effectionem, & alibi quoque annotauimus ἵνα pro ὥστε poni, vt Apocalyps. 13. 13.

21 *Quos vult*, οὓς θέλει. Ergo & ista est non aliunde emendicata, vel dũtaxat παρεχετική, vt blasphemabat Nestorius, sed illa ipsa ἰδιωτική & αὐτοκρατορικὴ potentia, quæ est ipsamet Deitas, vna & eadem tribus ὁμοουσίοις personis communis inseparabiliter. Nam Spiritui quoque Sancto istud καθὼς βούλεται, id est, *sicut vult*, tribuitur, 1. Cor. 12. 11. ¶ *Viuificat*, ζωοποιεῖ. id est verè ac reipsa in hanc vitam restituit nullis magicis præstigiis, nec falso miraculo. Agit autem Christus hoc loco, non de illa vniuersali & vltima mortuorum resurrectione, sed de mortuis, quos in hanc vitam præsentem erat adhuc in terris positus, restituturus, quanuis postea ad illam vniuersalem resurrectionem transeat, tandem vers. 28. & 29.

22 *Nec enim Pater iudicat quenquam*, οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα. Iudicandi verbum hoc loco, & paulo pòst vers. 27 & 30. respondet verbo שפט [*schaphat*] quo videlicet significatur συνεκδοχικῶς plenum imperium ac summa mũdi administrandi potestas: vt planè in duobus versiculis superioribus videatur sibi tribuere nomen illud Dei יהוה [*Iehouah*,] in hoc autem versiculo alludere ad nomen אלהים [*elohim*.] Annotat etiam Erasmus, Cyprianum duobus locis ita citare hunc locum, vt eum appareat pro οὐδένα legisse οὐδὲν, id est *nihil*: quæ lectio sanè aptior videtur quàm altera. Noluimus tamen quicquam contra omniũ codicum fidem mutare. Denique, vt semel hæc dicendi genera explicentur quæ in speciem videri possent absurda, & apud hunc Euangelistam plurimis locis inculcantur: sciendum est, has negantes orationes non simpliciter aliquid negare, sed κατά τι, id est ex eorum hypothesi ad quos

dirigitur

dirigitur oratio. Sic negat Christus à Patre administrari hunc mundum, ita videlicet vt Iudæi arbitrabantur, qui Patrem à filio separabant, quum Pater contrà nonnisi in persona filij, manifestati in carne, mundum regat. Ergo nó simpliciter remouetur Pater à mundi imperio, sed corrigitur in ea re Iudæorum error. Sic dicit se non venisse vt faceret voluntatem suam, sed volũtatem Patris, infrà versu 30, & capite 6.38: sic dicit hanc doctrinam suam non esse, sed eius à quo erat missus, infrà, 7 16. neutrum simpliciter, sed ex eorum sensu qui ipsum à Patre separabant, quũ reuera vnà sit Patris & ipsius potestas ac doctrina. Sic dicit cæcum illum aut parentes eius non peccasse infrà 9.3: hactenus videlicet vt ab eorũ peccatis orta esset eius cæcitas, quum alioquin, & ille & parentes eius peccatores essent, quia homines erant, vt explicatur Rom.5.vers.12. & 1.Ioan. 1.8. Omnibus autem istis, quibus nihil diuinius dici potuit, occasionem præbuit impia istorum calumnia, qui falso prætextu obseruandæ externæ quietis Sabbati, Christum statuebãt Deo aduersarium, id est Deum sibi ipsi & patrem Filio repugnantem.

23 Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα· ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.

26 Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.

27 Καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.

23 Vt omnes honorent Filium prout honorant Patrẽ: qui non honorat Filium, non honorat Patrem vt qui miserit eum.

24 Amen amen dico vobis, qui "sermonem meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam æternam, & " in condemnationem non veniet: sed "transiuit à morte in vitam.

25 Amen amen dico vobis, aduentat tempus, & nunc est, quũ "mortui audient vocem Filij Dei: & qui audierint, "viuent.

26 Sicut enim Pater habet vitã in seipso, sic dedit & Filio " habere vitam in seipso.

27 Et "auctoritatem ei dedit etiam "iudicium exercẽdi, "quatenus Filius hominis est.

23 *Vt omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum.*

24 *Amen amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam æternam, & in iudicium non venit: sed transit à morte in vitam.*

25 *Amen amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est, quando mortui audiẽt vocem Filij Dei: & qui audierint, viuent.*

26 *Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit & Filio habere vitam in semetipso.*

27 *Et potestatem dedit etiam iudicium facere, quia Filius hominis est.*

Non colitur Pater nisi sermone Filij per fidem apprehenso, quæ vna via est ad vitam æternã ducens.

Omnes sumus peccato mortui, nec alia ratione viuificari possumus, quàm Christi sermone per fidem apprehenso.

23 *Honorent*, τιμῶσι. Ostendit verum vsum mandati Sabbati, à quo illi potissimùm aberrabant, opere diuino manifestissimo & extraordinario, quo ad Dei gratiam agnoscendam inuitabantur, ad illius effectorem calumniandum abutentes, in quo tamen vno agnosci & coli vult pater, Infrà 17.3.

24 *Sermonem meum*, τὸν λόγον μου. Rursum attingit qua in re posita fuerit sanctificatio Sabbati, & cuius causa iuberentur à suis operibus domesticis abstinere Israelitæ. ¶*Condemnationem*, κρίσιν. id est κατάκρισιν, vt annotauimus etiam suprà 3.17. Id autem apparet ex antithesi. Nam condemnari & donari vita æterna, contraria sunt. Est autem hæc Hebræorum consuetudo, vt quum volunt quippiam certissimè affirmare, istas antitheses vsurpent, vt suprà, 1.20, & 3.15.16.17. & 36. ¶*Transiuit*, μεταβέβηκεν. In quibusdam Veteris editionis codicibus perperam legitur Transibit. Vtitur enim præterito perfecto Christus, vt quod nondum nisi spe possidemus, tam certò sciamus futurũ acsi iam nobis reipsa datum esset. Sic loquitur Paulus Ephes.2.5. & 6, & alibi sæpe. Itaque non est quòd grammatici vllam hîc somnient temporis enallagen.

25 *Mortui*, οἱ νεκροὶ. Christus in hoc toto sermone, ab huius vitæ præsentis restitutione, ad vltimam resurrectionem & vitam æternam transit. Versiculo igitur superiore per Sermonem intelligi prædicatum Euangelium liquet, quòd ij demùm qui sic audiunt vt id etiam fide sibi applicent, sint vltimo die ad vitam æternam resurrecturi. Hîc verò non agi de mortuis in peccato, sed hac vita defunctis, & voce, id est iussu ac mandato Christi, suam Deitatem ita probaturi, in hanc vitam restituendis, inde apparet, meo quidem iudicio, tum quòd de hoc vt mox futuro loquitur: tum ex eò quod non dicit, *Qui audierint & crediderint*, vt vers.24. sed duntaxat, *Qui audierint*, id est, ad quos videlicet hæc vox eius peruenerit, qui vocat quæ non sunt tanquam sint. ¶*Viuent*, ζήσονται. id est in hanc vitam restituentur, vt Lazaro factum est hac audita voce, *Lazare veni foras*. Denique alioqui frustra repetita fuerit præcedentis vers.24. sententia. De vltima verò mortuorũ omniũ resurrectione agitur demũ vers.28. & 29. Vtriusq; verò istius dicti firmamentũ in hoc medio sermone exprimitur ver.26.

26 *Habere in seipso*, ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. id est (inquit August. in Ioh. tractatu 19.) *Genuit filium, qui & ipse vita est.* Idem de Trinit. lib.1. cap.11. *Secundum formam Dei sicut habet pater vitam in semetipso, ita dedit filio vitam habere in semetipso, quòd sit vnus & idem Deus.*

27 *Auctoritatem*, ἐξουσίαν. id est hoc ius & hanc dignitatem. ¶*Dedit ei*, ἔδωκεν αὐτῷ. Vide suprà Matth.9.6. & 21.23. & 28.18. ¶*Iudicium etiam exercendi*, κρίσιν ποιεῖν: id est omnia gubernandi & administrandi, adeo vt summã vitæ ac necis potestatẽ habeat. ¶*Quatenus Filius hominis est*, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστὶ. id est, *quatenus homo est*. Filium autem hominis esse nihil aliud quàm humana natura præditum esse declarat hoc in loco. Ideóque non esse additum articulum rectè obseruat Erasmus, & testantur veteres, Irenæus, Chrysostomus, Cyrillus, Augustinus, Theophylactus. In summa verò hinc discendum est Patrem quidem esse vitam essentialiter, & à semetipso, quia Deus est: Filium autem itidem essentialiter vitam habere in semetipso, quia Deus idem & vnus est cũ Patre: nó autẽ à semetipso quoniam à Patre est, id quod est per coæternam generationẽ, quæ est Patris ἀξίωσις, non gradus, sed ordinis, aduersus Arrianos. Itidemque eundem Filium vt hominem, non tamen absolutè in sese, sed quatenus in verbo subsistit, habere illam ipsam vitam, in illa humanitate, vt hypostaticè vnita, essentialiter habitantem, Coloss.2.9. & quos vult viuificantem: non extrinsecus emendicatam, aut sola παρουσίᾳ, & ἐνεργείᾳ præsentem: ita tamen vt Humanitas in iis quę ὁ λόγος carnis ipsius interuentu agit, sit ad humana duntaxat peragenda coniũctum τῷ λόγῳ instrumentum, ad personalium actionum ἀποτέλεσμα sic concurrens, vt merè diuina Christi Deitati, humana eiusdem Humanitati, seruata naturarum distinctione, συνόλως autem considerato Christo, toti personæ tribuantur. Sic enim Lazari excitatio, de qua Ioannes Euangelista cap.11. est Christi personæ opus: vt vox quidem præcipientis sit Humanitatis, animæ verò restitutio Deitatis opus. Ad Angelos autem & res creatas omnes quòd attinet, ea neque à semetipsis, quum sint res creatæ, neque in semetipsis propriè suum esse habent, sed precarium tantùm illius vsum, vel perpetuum, Deo sic volente, qualis est Angelorum & animarum humanarum vita, qualis etiam erit post resurrectionem hominum omnium status, & quę ex illis sunt ἐνεργητικὰ, sic agunt, quod agunt, vt quòd ad Deum attinet iustè semper agentem, quibuscunque instrumentis, siue bonis, siue malis vtatur, habeant instrumentalis causæ rationem: licet non vt coniuncta, & hypostaticè vnita τῷ λόγῳ instrumenta, quod est vnius illius assumtæ à Filio Dei Humanitatis propriũ. Cęterùm quòd ad huius loci distinctionem attinet, nó modò

Syrus interpres hæc annectit proximè sequenti versiculo, sed etiam Chrysostomus & qui eius quasi epitomen confecit Theophylactus, obseruant hæc esse coniungenda cum sequentibus, & post τούτῳ plenum punctum esse adscribendum: quamuis in Romano codice Theophylacti aliter sit distinctus cõtextus: vt sit hęc sententia, Quia Filius hominis est nolite hoc mirari. Id est, ne miremini tantam homini datam esse potestatem. Nam idem homo est etiam Filius Dei Filium autem Dei esse, apparebit ex generali mortuorum resurrectione. Hæc illi in summa, nisi quòd etiam addunt, impium illum Samosatenum hęc coniunxisse cum præcedentibus quæ ad sequentia pertineant. At ego certè non video cur hæc non multo melius cum præcedentibus connectantur: neque Paulum Samosatenum puto huius distinctionis auctorem fuisse, quamuis impia declaratione hunc locum corruperit. Certè coactam esse Chrysostomi expositionem, & verborum collocatio, & sermonis ipsa series ostendit: & Augustinus eam distinctionem sequitur quam ille Samosateno tribuit: vt planè appareat Latinam Ecclesiam ita semper legisse. Consentiunt veteres omnes Græci codices quos vidimus. Cyrillus quoque non aliter distinguit: cuius verba Erasmus in hunc locum vel non satis attentè legit, vel non satis accuratè descripsit. Sic enim ille ad verbum, *Nolite*, inquit, *mirari si quum me hominem videatis, suscitaturum tamen mortuos me pollicear, & in iudicium deducturum miniter: dedit enim mihi viuificandi virtutem Pater, dedit iudicandi potestatem. Sed vt lubricam Iudæorum mentem his retinere studuit, sic aliorum quoque curam non paruam habuit. Quapropter causam quare hæc sibi data à Patre dixerit, illico subiecit, dicens, Quia Filius hominis est. Vt intelligamus omnia sibi data fuisse vt homini: qui quum creatura sit, nihil habet à seipso.* Hæc Cyrillus ex quibus nemo non videt ipsum non modò ista connectere cum præcedentibus, id est cum verbo ἔδωκεν: sed etiam ita explicare illud μὴ θαυμάζετε τοῦτο, vt ad præcedentia referat. Assentior igitur Cyrillo, Augustino, & vetustis codicibus, atque adeo receptæ lectioni: & à Chrysostomo dissentio in huius loci distinctione. Sed in ipsa explicanda sententia ingenuè profiteor me non videre cur illorum opinionem sequar. Referunt enim ὅτι ad verbum ἔδωκεν, ita vt causa reddatur quamobrem dicatur Pater iudicandi potestatem dedisse Filio, sitque veluti responsio tacitæ obiectioni opposita, quia nimirum necesse sit vt homo aliunde accipiat quod ex se non habet. At ego non dubito quin potius referendũ sit ad illud quod est propinquius: vt sit hic sensus, Patrem dedisse hoc ius Filio, vt etiam quà homo est, iudicet mundum id est Filium, non modò quatenus Deus vnus est cum Patre, (quod mysterium ignorabant Iudæi) esse mundi iudicem, sed hanc potestatem à Patre accepisse, vt etiam iudicet mundum, quatenus est homo: vt qui, excepto eo qui subiecit ipsi omnia, cæteris rebus in cælo & in terra dominetur: sicut rectè hunc locum exposuit doctiss. interpres. Hanc autem explicationem confirmat particula καὶ addita, quæ alioqui prorsus redundaret. Deinde (vt rectè annotat Chrysostomus) si ideo dicatur Filius iudicandi potestatem accepisse quia homo est, nihil prohiberet omnes homines iudices esse. Hoc enim absurdum in illam expositionem sequi vidit ille, ideoque aliam distinctionem quæsiuit, de qua diximus: quia veram interpretationem non vidit. Postremò Christus, quum hæc diceret, totus in eo erat vt se ostenderet hominem quidem esse, sed ita vt opus Filij esset opus Patris, penitus quicquid ageret Filius approbantis, imò nihil nisi in Filio in carne manifestato agentis. Suam enim æternam hypostasin Christus in omnibus istis sermonibus non per se, sed vt carne indutam, considerat: sic tamen vt paulatim Iudæos nihil aliud quàm hominem ipsum esse arbitrantes, ad intelligendum quod in ipso erat inuisibile, ex virtute planè diuina & αὐτοκρατορικῇ in ipsius dictis ac factis manifestè elucescente, alliciat, Iudæorum videlicet captui sese accommodans. Ergo germana hæc est huius loci distinctio & interpretatio: quæ vt melius intelligeretur, ὅτι conuerti *Quatenus*, quasi καθότι vel καθὸ scriptum sit: à qua interpretatione neque Augustinus neque Cyrillus hactenus dissentiunt, quum hic exponat καθὸ υἱὸς ἀνθρώπου ἐστι, *Velut homo est*: iste verò, *Vt homo est & creatura.*

Omnes tandē ad tribunal Christi sistentur iudicandi.

	Græce		Beza		Vulgata
28	Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ·	28	Ne hoc miramini: nam veniet hora qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem eius:	28	*Nolite mirari hoc: quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem eius:*
29	Καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς· οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.	29	¶Et prodibunt, qui bona fecerint, in resurrectionem vitę: qui verò mala egerint, in resurrectionem condemnationis.	29	*Et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionẽ vitæ: qui verò mala egerunt, in resurrectionem iudicij.*
30	Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω, κρίνω· καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.	30	Non possum ego à meipso facere quicquam: prout audio iudico: & iudicium meum iustum est: ¶quia non quęro voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me, *id est* Patris.	30	*Non possum ego à meipso facere quicquam: sicut audio, iudico: & iudicium meum iustum est: quia non quæro voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.*
31	Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.	31	¶Si ego testor de meipso, testimoniũ meũ non est firmum.	31	*Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meũ non est verum.*

Dan.12.2. Matt.25.34. Ex fructibus iudicabitur de fide & incredulitate.

Christus omnium quæ fecit, Patrem auctorem & approbatorem habet. Inf.6.38

Inf.8.14.

---

29 *Prodibunt*, ἐκπορεύσονται: vel, exibunt, è sepulchris videlicet. Vulg. *Procedent*. Rectè autem annotat Erasm. post ἐκπορεύσονται addendam esse hypodiastolen, vt intelligamus non solùm bonos prodituros, sed omnes qui in monumẽtis fuerint: deinde subnectantur duæ partes, vna bonorum, altera malorum. ¶*In resurrectionem vitæ*, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς: id est, in eam resurrectionem quam perennis vita consequatur: quasi vitalem dicas, ex Hebræorum idiotismo, qui adiectiuorum loco vtuntur genitiuis appellatiuorum, vt sæpe iam diximus. Huic opponitur resurrectio condemnationis, id est damnatoria. Et manifestè alludit Dominus ad Dan. 12.2.

30 *Non possum ego à meipso facere*, οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ. Id est meo vnius arbitratu & potentia vel voluntate à Patre separata, quum vna & eadem sit Patris & mea tum potentia, tum voluntas, vt & essentia. Agitur enim hic de Deitatis propriis operibus. Sed & si Christi Humanitatem spectemus, meritò dicetur Christus nihil separatim à suæ Deitatis voluntate velle vel facere. Nam hæ duæ numero voluntates, vt est aduersus Monotheletas rectè definitum, vna sunt, quoad consensum: & ita quidem vt Deitatis voluntas alteram sine vlla repugnantia rexerit tum quoque quum aliqua fuit inter illas diuersitatis species, vt in illo præcipuo & durissimo agone. Matth. 26,39. Vide Heb. 5.7. ¶*Prout audio*, καθὼς ἀκούω: id est, vt Pater mihi suggerit. Vide suprà versu 19, in hæc verba, *Viderit Patrem operantem*. ¶*Iudico*, κρίνω. id est potestatem hanc exerceo, qua de re vide Psalm. 98. ¶*Iudicium meum*, ἡ κρίσις ἡ ἐμή. Id est (vt Gallicè loquimur) *mon gouuernement*. ¶[*Id est*] *Patris*, πατρός. Deerat in duobus codicibus. Præstat autem (ni fallor) exegeticam particulam supplere quàm coniungere cum τοῦ πέμψαντος. Similem epexegesin exposuimus suprà, versu 19, in hæc verba, *Nisi viderit*.

31 *Testor*, μαρτυρῶ. Eras. vertit, *Si testimonium perhiberem*. Et paulo pòst, οὐκ ἔστιν, *non esset*. Atqui ista dicuntur à Christo per concessionem rhetoricam, idque non seriò, ac si diceret. Obiicietis mihi fortasse me testari de meipso, ac proinde meum testimonium idoneum non esse. Esto. habeo tamen alios duos testes omni exceptione maiores, Deum Patrem nimirum, in hoc opere videlicet, quòd non nisi diuina vi & potentia perfici potuit: (quamobrem etiam

μαρτυρεῖ dixit tempore præsenti)& Ioannem Baptistam. ¶*Non est firmum*, οὐκ ἔστιν ἀληθής: siue πιστή, id est, dignum cui fides adhibeatur. Est enim αὐτομαρτυρία meritò suspecta, nec honestis viris conueniens, nisi personæ grauitas hoc ferat, vel necessitas excuset, vt 2. Cor. 11. 16. Vulgata & Erasm. ἀληθὴς interpretantur *Verum*, non satis apposité, quia hoc loco Verum non opponitur Falso. Fieri enim potest vt quod aliquis de se testatur, verum sit, & rursus quod quispiam in aliquem testatur sit falsum: & tamen illud non erit idoneum, hoc verò contrà ratum habebitur, nisi quis firmam exceptionem adferat. Sed illud est quod Hebræi vocant נאמן [*Neeman*] & Syrus intepres שרירא [*scharira*] id est validum ac firmum. Erat tamen (fateor) Christi testi- 5 monium idoneum, etiamsi solus ipse testis esset, sed habuit Christus eorum rationem quos alloquebatur, adeo vt hoc etiam ipsis largiatur, ne sibi credant nisi alios idoneos auctores ac testes laudarit. Itaque hoc non repugnat ei quod scribitur infrà 8. 14, vt suo loco dicemus.

32 Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

33 Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ.

34 Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω· ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

35 Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων· ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

37 Καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. Οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε.

38 Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν· ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

32 Alius est qui testatur de me, & scio idoneũ esse testimoniũ quod testatur de me.

33 Vos misistis ad Ioannem, & *is* testimonium dedit veritati.

34 Ego autem ab homine testimonium non capto: sed hæc dico vt vos seruemini.

35 Ille erat lucerna ardẽs & lucẽs: vos autem voluistis ad momentum exultare in eius luce.

36 At ego testimonium habeo maius *testimonio* Ioannis: opera enim quæ dedit mihi Pater vt ea consummem *ipsa inquam* opera quę ego facio, testantur de me quòd Pater miserit me.

37 Et qui misit me Pater, ipse testatus est de me. Neque vocem eius vnquam audistis, neque speciem eius vidistis.

38 Et sermonem eius non habetis in vobis manentem: quia quem misit ille, huic vos non creditis.

32 Alius est qui testimonium perhibet de me, & scio quia verum est testimonium quod perhibet de me.

33 Vos misistis ad Ioannem & testimonium perhibuit veritati.

34 Ego autem non ab homine testimonium accipio: sed hæc dico vt vos salui sitis.

35 Ille erat lucerna ardens & lucens: vos autem voluistis ad horam exultare in luce eius.

36 Ego autem habeo testimonium maius Ioanne: opera enim quæ dedit mihi Pater vt perficiam ea, ipsa opera quæ ego facio, testimonium perhibent de me quia Pater misit me.

37 Et qui misit me Pater, ipse testimoniũ perhibuit de me. Neque vocem eius vnquam audistis, neque speciem eius vidistis.

38 Et verbum eius nõ habetis in vobis manens: quia quem misit ille, huic vos non creditis.

Mat. 3. 17

Sup. 1. 15 19. & 27.

Christus & Ioannis voce & infinitis miraculis, & omniũ Prophetarum testimoniis, vnicus seruator declaratus est. Mundus tamẽ interea alioqui pseudoprophetis addictus, & videri volens religiosus, nihil istorum videt.

Mat. 3. 17. & 17. 5

Deut. 4. 12

32 *Alius est*, ἄλλος ἐστίν. Pater videlicet Alius quàm ego, at nõ Aliud: sic etiam loquuto Christo de Spiritu Sancto, infrà 10 14. 16. Nam vt in Trinitatis personis alius est Pater, alius Filius, alius Spiritus Sanctus, diuerso τῆς ὑπάρξεως τρόπῳ, vt scitè explicat Iustinus, ita non sunt Aliud: quum singulæ sint vnus, vnâ eadẽq; Deitate, Deus. At cõtrà in Christo, nõ est alius Deus, alius Homo, vt volebat Nestorius, sed vnus 15 est Filius Dei θεάνθρωπος. Sed est in Christo, Aliud, nempe Filij Deitas, Aliud eiusdem Humanitas, naturis manentibus numero duabus, & sic personaliter vnitis, vt tum essentiis suis, tum essentialibus proprietatibus in æternum distinctæ permaneant, aduersus Eutychen & Brentianam 20 Vbiquitatem, fœdum illius abortum.

33 *Vos misistis*, ὑμεῖς ἀπεστάλκατε. nempe vt ne hic quidem testis vobis suspectus esse possit, quasi quicquam inter illum & me sit gestum ex composito: sic propterea diuina prouidentia & Ioannis & ipsius Christi educationem 25 & vitam moderata, donec & hic & ille muneris sui functionem aggrederetur, vt quamuis genere essent cognati, & quasi in mutuo matris conspectu vterque natus, vt narratur Luc. 1. alter tamen alteri ne de facie quidem tunc notus esset Luc. 1. 33. Istud enim ἄλλος non ad Ioannem Bapti- 30 stam, vt existimauit Chrysostomus, sed ad ipsum Patrem esse referendum ex proximè subsequente versiculo liquet. ¶*Testimonium dedit*, μεμαρτύρηκε. Diuersa constructio diuersam significationem arguit, de qua diximus Luc. 4. 22.

34 *Non capto*, οὐ λαμβάνω. Vulg. *non accipio*, ambiguè. 35 Accipit enim id est admittit Christus & gratum habet verum sanctorum de ipso testimonium. Sed illud non recipit tanquam eo ipse indigeat, quum sit ipse αὐταλήθεια, siue ipsi fides habeatur, siue non. Immo quoties illud accidit, ipsemet nõ tam ab hominibus testimonium accipit quàm per illos testes seipsum hominibus patefecit. 40 ¶*Vt vos seruemini*, ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. Amplexi videlicet testimonium Ioannis, quo alioqui mihi non est opus: Sum enim ipse Filius αὐτόπιστος.

35 *Lucens*, φαίνων. Vitæ videlicet integritate, & inaudita quadam sanctimonia: cuius tamen fulgore leuiter fuistis 45 perstricti, spreta ipsius doctrina & testimonio de me.

36 *Maius [testimonio] Ioannis*, μείζω τοῦ Ἰωάννου. Vulgata, *Maius Ioanne*. quod meritò emendauit Eras. Neque enim testimonium Patris cum Ioanne ipso comparatur, sed testimonium Patris cum testimonio Ioannis. Itaque deest articulus. plena enim loquutio erat μείζω τῆς τοῦ Ἰωάννου. quæ 15 ellipsis non obseruata, multis locis plerosque interpretes fefellit, vt Rom. 3. 2. & Iac. 2. 25 & 1 Pet. 1. 7. ¶*Vt ea consummem*, ἵνα τελειώσω αὐτά. Non temerè vtitur Spiritus sanctus hoc verbo, quo propriè significatur plena, omnibúsq; suis partibus absoluta præstatio diuinæ voluntatis, quod 20 vnico Christo conuenit, ideo pro nobis facto iustitia nostra, Rom. 5. 19. & 1. Cor. 1. 30. ¶*Ipsa [inquam] opera* αὐτὰ τὰ ἔργα. Gaudet Ioannes Euangelista huiusmodi epanalepsi, cuius exemplum habes suprà, 1. 20, & 28, & 45.

37 *Et qui misit me Pater*, καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. Poterat vt 25 alibi sæpe Patrem simpliciter nominare, sed missionem adiicit, vt sciamus, nullam Dei notitiam salutarem, vel olim ante exhibitum Messiam fuisse, vel nunc esse post ipsius exhibitionem, nisi eam quæ referatur ad vnum illum antea promissum nunc exhibitum liberatorem, vt perspicuè 30 postea docuit Christus, infrà 17. 3. ¶*Testatus est*, μεμαρτύρηκε. Nempe ab ipsa statim Adami defectione, Gen. 3. 15. & consequentibus seculis, Luc. 1. 70. per os Prophetarum, vt ostendit particula πώποτε & mox declarat Christus vers. 39. Nec tamen excludenda sunt duo illa testimonia Patris 35 de Filio iam exhibito, vnum in ipsius baptismo, Matth. 3. 17. alterum in transformatione ipsius, Matth. 17. 5. quæ docet postea Christus vers. 39. esse prædictorum impletionẽ. ¶*Neque vocem* οὔτε φωνήν. Planior esset series orationis si addita esset particula ἀλλά, *Sed*, vel δὲ Autẽ. Sic verò totũ hũc locum paraphrastικῶς explicarim, vers. videlicet 37. & 38. 40 Deus denique Pater ille meus, cuius cognitionem vobis arrogatis, & cuius gloriam videri vultis aduersum me vt Legis Sabbati violatorem asserere, is ipse est, cuius testimonio redarguimini. Nam ille ab omni æuo, & recenter etiam de me testatus est è cælis. Vos autem vt ipsi olim 45 per Mosen & suos Prophetas ita vos compellanti, vt neque

sonantem eius vocem audire sustineretis, neque visibilem formam vllam in ipso animaduerteritis, (Alludit enim Christus ad id quod scriptum est Exo.21.19.& Deut.4.12.) rebellastis, ita nunc per me verum hominem factum, & tum voce, tum tot tantisque operibus approbatum ipsius Filium aspernari non desinitis, vnde sit ille vobis ignotus, quoniam meus hic sermo incredulas aures vestras prætervolat.

Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ.	39	Scrutamini Scripturas, quia vos videmini vobis in ipsis vitam æternam habere: & illæ sunt quæ testantur de me:	39	*Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere: & illæ sunt quæ testimonium perhibent de me:*
Καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.	40	Sed non vultis venire ad me, vt vitam habeatis.	40	*Et non vultis venire ad me, vt vitam habeatis.*
Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·	41	Gloriam ab hominibus non capto:	41	*Claritatem ab hominibus non accipio.*
Ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.	42	Sed vos noui charitatē Dei non habere in vobis.	42	*Sed cognoui vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.*
Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με. ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.	43	Ego veni nomine Patris mei, nec recipitis me: si venerit alius nomine suo, illum recipietis.	43	*Ego veni in nomine Patris mei, & non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.*
Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;	44	Quomodo vos potestis credere, quum gloriam alij ab aliis captetis, & gloriam illam quæ à solo Deo proficiscitur, non quæratis?	44	*Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab inuicem accipitis, & gloriā, quæ à solo Deo est, non quæritis?*
Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.	45	Ne putate me accusaturum vos apud Patrē: est qui accuset vos, Moses, in quo vos speratis.	45	*Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem: est qui accusat vos, Moyses, in quo vos speratis.*
Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.	46	Si enim crederetis Mosi, crederetis mihi: nam ille de me scripsit.	46	*Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan & mihi: de me enim ille scripsit.*
Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;	47	Quod si scriptis illius non creditis, quomodo verbis meis credetis?	47	*Si autem illius literis non creditis, quomodo verbis meis credetis?*
Κεφάλαιον ϛ.		CAP. VI.		CAP. VI.
Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος.	1	Post hæc abiit Iesus trans mare Galilææ, *quod est* Tiberiadis.	1	*Post hæc abijt Iesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis.*

Infra 12.43.

Gen.3.15.& 22.18.& 49.10 deut.18.15

Esuriunt quidem interdum qui Christum sequuntur, sed suo subsidio nunquam destituuntur.

39 *Scrutamini*, ἐρευνᾶτε. Quamuis istud plerique, vt & Syrus interpres, accipiant Imperandi modo, assentior tamen Cyrillo disertè monenti hæc potius indicandi verbo intelligenda. Sic enim postulat notatio verbi δοκεῖτε, quam obseruans Chrysostomus rectè notat Christum non dixisse ἔχετε, *habetis*, sed δοκεῖτε ἔχειν, opinamini vos habere, de quo verbo diximus Matt.3.9. Alioqui certè dixisset Christus, *Quia in illis est vita æterna*, vel, *Quia vos ex stomatis vitam æternam in illis habituros*. Vtens autem verbo præsentis temporis ἔχειν, eorum falsam opinionem Pharisaicam carpit, qui sese iam æternam vitam sua illa diligenti scripturarum lectione adeptos somniarent, quum tamen nihil minus essent assequuti, minimè id quidem vllo sacrarum literarum vitio, sed quòd illum repudiarent in quo vno quærendam esse vitam ipsæ testentur. In hoc autem hodie non minus ab iis peccatur qui ad scripturarum lectionem, non veritatis inde inquirendæ studium, sed præiudicatas opiniones aut aliquid etiam deterius adferunt: ideóque nec videndo vident, nec audiendo audiunt, nec legendo discunt. ¶ *Vos videmini vobis*, ὑμεῖς δοκεῖτε, vel, *Opinamini*. vt paulo antè diximus. ¶ *Et illæ*, καὶ ἐκεῖναι. Illæ verò, si planius loqui velimus. Cohæret autem copula non cum ὅτι δοκεῖτε, sed cum verbo ἐρευνᾶτε, hoc modo, *Vos scrutamini Scripturas, & illæ sunt quæ testantur de me.*

40 *Sed non*, καὶ οὐ. Vulg. *Et non*. Eras. *Nec*. non satis cohærentibus huius sententiæ membris. Καὶ verò pro ἀλλὰ ex Heb. idiotismo, sæpissimè iam annotauimus.

42 *Noui vos non habere*, ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι οὐκ ἔχετε. Hunc hellenismum alibi iam aliquoties obseruauimus. perinde est autem acsi diceret, Charitas Dei non est in vobis, siue, Quòd aduersum me contenditis, quasi de asserenda Dei gloria solliciti, falsò à vobis prætexi, nec Dei amore vos ad hæc in me dicenda impelli constat, vt qui opus istud 5 tanquam impium condemnetis, quo tamen Dei gloria summè illustratur. Et quid nos aliud hodie potius nostrorum temporum Pharisæis respondeamus de gratuita iustificatione, mortuorum inuocatione, purgatorio, ἐθελοθρησκείαις, primatu Papæ, cæterisque huiusmodi rebus nobiscū, 10 religionis prætextu, tam pertinaciter contendentibus?

44 *Captetis*, λαμβάνοντες. Vulg. & Eras. *Qui accipitis*. Ego Captandi vocabulo vti malo vbi de studio & conatu agitur. Itaque sic etiam sum interpretatus suprà, versu 34, & 41. Tale est argumentum Pauli Rom.3.27.

15 45 *Ne putate*, &c. μὴ δοκεῖτε Hoc quoque dicēdi genus è medio petitum est, & aliud quippiam declarat quàm verba ipsa præ se ferant. Neque enim negatio prorsus id remouet quod dicitur, sed corrigit: quasi diceret Christus, ipsos nullum habituros acriorem accusatorem Mose, cuius 20 patrocinio confidebant. quemadmodum siquis hodie obijciat hostibus Euangelij id quod res est, nullos ipsis fore magis infestos in iudicio quàm Mariam virginem & totum fidelium cætum, quibus tamen vnis confidunt: neque tamen hoc impedit, quominus & Christus & conscientia 25 reprobos omnes accusent. Simile dicendi genus extat Marc.9.37.

46 *Crederetis*, ἐπιστεύετε ἄν. Vulg. *Crederetis forsitan*, malè, non intellecto vsu Græcæ particulæ ἄν, quæ propterea expungitur, & à Cypriano lib. contra Iudæos 1. cap. 18. & ab 30 Augustino homilia 27. de verbis Domini hunc locum citantibus.

IN CAPVT VI.

1 *Post hæc*, μετὰ ταῦτα. Non sunt hęc tamen superiorem sermonem statim consequuta: sed omissis iis quæ inter secundum Pascha & circiter tertium à Christo gesta ab aliis 35 Euangelistis narrantur, noster Ioannes hanc vnam historiam delegit sibi describendam propter concionem prolixam

lixam & maximi momenti ab aliis in huius miraculi narratione prætermissam. ¶ *Trans mare*, πέραν τῆς θαλάσσης. Siquis diligenter reliquos Euangelistas cum hoc nostro comparet, nempe Matth. 14.13.22.34, Mar. 6.32.& 23.45.53, Luc. 9.10. comperiet in hac historia particulam πέραν, non declarare aduersum litus, quò perueniri non posset nisi traiecto lacu: sed has omnes regiones, nempe Tiberiadē, Desertum, Bethsaida, Capernaum, cis lacum sitas fuisse, Galilææ respectu. Vsus est tamen Euangelista aduerbio πέραν & mentionem fecit traiectionis, quia propter amplos sinus nauigatio quasi compendium itineris erat: deinde quia ex vno sinus anfractu in alium traiectio fiebat, vt in hunc locum scripsit doctissimus interpres. ¶ *Galilææ, quod [est] Tiberiadis*, τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. In vno codice scriptū inuenimus duntaxat τῆς Τιβεριάδος, id est Tiberiadis, ita vt τῆς articulus non referat θάλασσαν.

---

2 Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

3 Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

4 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

5 Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

6 (Τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν)

7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

9 Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

10 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

11 Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

13 Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

---

2 Et sequebatur eū turba multa, quia videbant eius signa *id est* quę edebat in malè valentibus.

3 ¨Subiit verò in montem Iesus, & ibi sedit cum discipulis suis.

4 Propè autem erat Pascha, ‖festum Iudæorum.

5 ‖ Quum ergo sustulisset oculos Iesus, & conspexisset multā turbam ad se venire, dicit Philippo, Vnde ememus panes vt edant isti?

6 (Hoc autem dicebat, tentās eum: ipse enim sciebat quid esset facturus)

7 Respondit ei Philippus, Ducentorum denariorū panes non suffecerint eis, vt singuli eorum paululum quiddam accipiant.

8 Dicit ei vnus ex discipulis eius, *nempe* Andreas frater Simonis Petri,

9 Est hîc puerulus quidam qui habet quinque panes hordeaceos & duos pisciculos: sed hęc quid sunt inter tam multos?

10 Dixit autē Iesus, Facite vt homines discumbant. Erat autem gramē multum in eo loco. Discubuerunt ergo viri illi numero quasi quinquies mille.

11 Accepit autem panes illos Iesus, & actis gratiis ¨ distribuit discipulis, discipuli vero accūbentibus: similiter etiā ex pisciculis illis ¨ quantum volebant.

12 Vt autem expleti sunt, dixit *Iesus* discipulis suis, Congregate quæ superfuerunt fragmēta, ¨nequid pereat.

13 Congregarunt ergo, & impleuerunt duodecim cophinos fragmentis ex quinque illis panibus hordeaceis, quæ superfuerant iis qui comederant.

---

2 *Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa quæ faciebat super iis qui infirmabantur.*

3 *Subijt ergo in montem Iesus, & ibi sedebat cum discipulis suis.*

4 *Erat autem proximum Pascha, dies festus Iudæorum.*

5 *Quum subleuasset ergo oculos Iesus, & vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dicit ad Philippum, Vnde ememus panes vt manducent hi?*

6 *(Hoc autem dicebat tētans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus)*

7 *Respondit ei Philippus, Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, vt vnusquisque modicū quid accipiat.*

8 *Dicit ei vnus ex discipulis eius, Andreas, frater Simonis Petri.*

9 *Est puer vnus hic qui habet quinque panes hordeaceos & duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos?*

10 *Dicit ergo Iesus, Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuerūt ergo viri, numero quasi quinque millia.*

11 *Accepit ergo Iesus panes, & quum gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter & ex piscibus quantum volebant.*

12 *Vt autem impleti sunt dixit discipulis suis, Colligite quæ superauerūt fragmenta, ne pereant.*

13 *Collegerunt ergo, & impleuerunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, qui superfuerant ijs qui manducauerunt.*

Leu. 23.1, deut. 16.1

Mat. 14.14, mar. 6.38, luc. 9.13

---

9 *Pisciculos*, ὀψάρια. Sic pisces (teste Matth 14.17.& Mar. 6.38. vbi δύο ἰχθύας legimus) vocātur παρὰ τὸ ὀπτᾶν, id est ab assando quos nimirum moris erat assare, ac fortassis etiam assatos diuendere: quales sunt quos in Heluetia vocant *Albæ*. hidque ita esse liquet ex iis quæ infra cap. 20. scribuntur. Errant igitur qui hoc nomen deriuant παρὰ τὸ ὀψὲ hoc est serò, vel quòd vesperi tantùm iis vescerentur, vel quòd serò tandem voluptatis gratia in vsum venerint. Sic nimirum solent multi in confingendis etymologiis luderē: alioqui ὀψάριον pro condimento, atque adeò pro opsonio ac omni cibo qui pani adiicitur, vsurpari solet, vt docet Athenæus lib. 8.

11 *Distribuit discipulis, discipuli vero discumb.* διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις. Vulg. *Distribuit discumbentibus*, i. διέδωκε τοῖς ἀνακειμένοις, sicut etiā vertit Syrus interpres, & vetust. meus codex, contra reliquorū nostrorū codicum Græcorum fidē: quibus etiā accedit Cyrilli ac Theophylacti auctoritas. Vtrouis autē modo legas, eodem sensu licebit istud interpretari: quum etiam dictus sit supra Christus baptizasse quum discipulorum ministerio vteretur, suprà 4.2. ¶ *Quantum volebant*, ὅσον ἤθελον. In quibusdam impressis exemplaribus legitur ὅσον ἤθελεν, *quantum volebat*, ipse videlicet Iesus. sed non dubito quin illud sit retinendum quod maximè facit ad fidem miraculo faciendam.

12 *Nequid pereat*, ἵνα μή τι ἀπόληται. Vulgata, *Ne pereant*, quasi videlicet particula τι redundet.

Culta præpostero non modò non delectatur, sed etiam summopere offenditur Christus.

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον, Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι, καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

Matt. 14. 23
mar. 6. 47
Periclitamur quidem, sed Christo in tempore per medias tempestates ad nos accedente, in portum perducimur.

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

17 Καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναοὺμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.

18 Ἥ τε θάλασσα, ἀνέμου μεγάλου πνέοντος, διηγείρετο.

19 Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον· καὶ ἐφοβήθησαν.

20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

21 Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον· καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

23 Ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβε-

14 Illi ergo quum vidissent signum quod Iesus ediderat, dicebant, Hic est verè Propheta ille qui venturus erat in mundum.

15 Iesus ergo quum nosset venturos, & se abrepturos vt facerent se regem, secessit rursus in montem ipse solus.

16 ¶ Vt autem serum *diei* aduenit, descenderunt discipuli eius ad mare.

17 Et ingressi nauigium, ibant trans mare Capernaum versus. iam autem erant tenebræ, nec venerat ad eos Iesus.

18 Et mare, vento magno flante, insurgebat.

19 Prouecti verò quasi stadia vigintiquinque aut triginta, cōspiciunt Iesum ambulantem super mare, & appropinquantem naui: & metuerunt.

20 Ille verò dixit eis, Ego sum, ne metuite.

21 Volente igitur animo receperunt eum in nauigium: & statim nauigium peruenit ad regionem in quam ibant.

22 Postero die turba quæ substiterat cis mare, quum vidisset illic non fuisse aliud nauigiolum nisi vnum illud in quod ingressi fuerant discipuli eius, & Iesum non introisse cum discipulis suis in nauigium, sed solos eius discipulos, abiisse:

23 (Alia verò nauigiola Tiberia-

14 *Illi ergo homines quum vidissent quod Iesus fecerat signum, dicebant, Quia hic est verè Propheta qui venturus est in mundum.*

15 *Iesus ergo quum cognouisset quia venturi essent vt raperent eum, & facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.*

16 *Vt autem serò factum est, descenderunt discipuli eius ad mare.*

17 *Et quum ascendissent nauim, venerunt trans mare in Capharnaum. & tenebræ iam factæ erant, & non venerat ad eos Iesus.*

18 *Mare autem, vēto magno flante, exurgebat.*

19 *Quum remigassent ergo quasi stadia vigintiquinque aut triginta, vident Iesum ambulantem supra mare, & proximum naui fieri: & timuerunt.*

20 *Ille autem dixit eis, Ego sum, nolite timere.*

21 *Voluerunt ergo accipere eum in nauim: & statim nauis fuit ad terram quam ibant.*

22 *Altera die turba quæ stabat trans mare, vidit quia nauicula alia non erat ibi nisi vna, & quia non introisset cum discipulis suis Iesus in nauim, sed soli discipuli eius abiissent:*

23 *Aliæ verò superuenerunt naues à Tiberiade*

14 *Qui venturus erat*, ὁ ἐρχόμενος. Vulg. & Eras. *Qui venturus est*. Atqui, si iam venerat, impropriè dicitur esse venturus: neque negligi debuit articulus, de quo vide supr. 1. 21.

17 *Ibant trans mare, versus Capernaum*, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. Vulgata & Erasmus conuertunt ἤρχοντο, *venerunt*. Atqui nondum eò venerant sed viam tantùm erant ingressi. itaque debuit seruari propria significatio præteriti imperfecti, vt magnus ille vir sanctæ memoriæ M. Bucerus in hunc locum annotauit. Deinde πέραν τῆς θαλάσσης Erasmus nimium expressè conuertit *traiecto mari*, quum (vt antè docui) non traiecerint lacum, sed sinum lacus duntaxat. Postremò εἰς Καπερναούμ declarat demùm quò contendebat. Nam quod scribitur Marc. 6. 45, iussos fuisse præire Bethsaida, ideo dictum est quòd Bethsaida in via occurrebat proficiscentibus Capernaum: & fortassis Christus dixerat se illuc ad eos venturum. Ideo malui interpretari *Versus Capernaum* quàm *In Capernaum*, cum Vetere interprete & Erasmo.

19 *Prouecti verò*, ἐληλακότες οὖν, sub. πλοῖον, id est quum prouexissent nauem. Vulgata Remigādi verbo vti maluit quod respondet τῷ κωπηλατεῖν. particula autem οὖν sæpissimè apud hunc Euangelistam non est illatiua, sed narrationis membra tantùm connectit.

21 *Volente igitur animo receperunt eum*, ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτόν. Vulg. & Eras. *Voluerunt ergo recipere eū*. Atqui ex Mat. 14. 32, & 33. item Mar. 6. 51, omnino apparet eum fuisse ingressum nauim, & sedata tempestate, ab iis adoratum qui vnà vehebantur. Illa igitur interpretatio non conuenit, qua significatur ipsos quidem paratos fuisse illum excipere, sed nauim statim appulisse: quod non respondet aliorum Euangelistarum narrationi. Itaque verbum ἤθελον opponitur ei quod antè dixerat, eos videlicet fuisse perterritos: ex quo intelligitur ipsos initio fuisse eum auersatos: nunc verò agnita eius voce, & mutatis animis, eum quem fugiebant cupidè accepisse in nauim. Nam τὸ θέλειν alibi sæpe obseruauimus aliquid amplius significare quàm simplex Velle & omnino hoc illud est quod Sallust. in Iugurthino hac phrasi expressit quam hic sum sequutus. Sic igitur hunc locum in vernaculo nostro sermone interpretarer, *Ils le receurent tres volontiers dans le basteau.* ¶ *Peruenit*, ἐγένετο. Vulgata ad verbum, *Fuit*: sicut in vernaculo sermone dicimus, *Elle fut au lieu où ils vouloyent aller*, pro, *elle arriua*. Eras. *Appulerat*. putauit enim appulisse nauim in eo ipso momento quo Christus parabat in eam conscendere: quod falsum esse ex aliis Euangelistis apparet.

22 *Cis mare*, πέραν τῆς θαλάσσης. id est in altera ripa vbi editum fuerat miraculum vt ostendit narratio. Hebræis enim עבר [*heber*] vtrunque littus declarat, vt diximus Matth 4. 15. ¶ *Non fuisse*, ὅτι οὐκ ἦν. ad verbum, Quod non fuerat: quum videlicet ederetur illud miraculum. Malè igitur Vulgata per præteritum imperfectum vertit *non erat*. ¶ *Sed solos*, ἀλλὰ μόνοι. Totum hoc membrum deest in Syriaca versione, ex qua etiam apparet, vt ex Latina quoque Vulg. interpretatione, vtrumque illum interpretem pro ἰδών, *quum vidisset*, scriptum legisse εἶδον, *viderunt*, siue εἶδεν, *vidit*: aut participium ἰδών pro verbo accepisse, vt Hebræum Benoni, hiante alioqui constructione. Sed quid si distinctione post αὐτοῦ apposita, & ὄχλος nomine collectiuo cum ἀπῆλθον cōstructo, vertas *abyt*: nempe quòd in vicinia sese receperit ibi pernoctatura turba? Sed ita vel τὴν ἐπαύριον oportebat ab ea ipsa nocte, more Iudæorum inchoare, vel dicendus fuerit Euangelista coniunxisse quæ

postea

postera luce gesta sunt. traiectum videlicet turbæ, cum iis quæ proxime sunt discipulorum discessum consecuta. Sed malo hiare constructionem quæ postea vers. 24. explicetur per epanalepsin.

ειάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·

de venerunt prope locum illũ vbi ederant panem, posteaquã gratias egisset Dominus:)

iuxta locum vbi manducauerant panem, gratias agente Domino:

24 Ὅτι οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

24 Quum igitur *inquam* vidisset turba Iesum illic nõ esse, neque discipulos eius, ingressi sunt & ipsi in nauigia, & venerunt Capernaum, quærentes Iesum.

24 Quum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi, neque discipuli eius, ascenderunt in naviculas, & venerunt Capharnaum, quærentes Iesum.

25 Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

25 Et eo inuento trans mare, dixerunt ei, Rabbi, quando huc peruenisti?

25 Et quum inuenissent eũ trans mare, dixerunt ei, Rabbi, quando huc venisti?

26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων, καὶ ἐχορτάσθητε.

26 Respondit eis Iesus, & dixit, Amen amen dico vobis, quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia edistis panes illos & saturati estis.

26 Respondit eis Iesus, & dixit, Amen amen dico vobis, quæritis me, nõ quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, & saturati estis.

Nihil quidem deest regnum Dei quærentibus: non est tamen Euangelium ventris, sed animi, pabulum.

27 Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

27 Operemini non cibo qui perit, sed cibo illi qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis: ‖hunc enim Pater obsignauit, *id est* Deus.

27 Operemini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis: hunc enim Pater signauit Deus.

Supr. 1.32 mat. 3.17. & 17.5.

28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

28 Dixerunt ergo ad eum, Quid faciemus vt operemur opera Dei?

28 Dixerunt ergo ad eum, Quid faciemus vt operemur opera Dei?

Frustra satagũt homines, studentes placere Deo absque fide.

29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

29 Respondit Iesus, & dixit eis, ‖Hoc illud est opus Dei, vt credatis in *eum* quem ille misit.

29 Respondit Iesus & dixit eis, Hoc est opus Dei, vt credatis in eum quem misit ille.

1. Ioh. 3.23.

30 Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

30 Dixerunt ergo ei, Quod ergo tu signum edis, vt videamus & credamus tibi? quid operaris?

30 Dixerunt ergo ei, Quod ergo tu facis signum, vt videamus & credamus tibi? Quid operaris?

Christi vis spiritualis sordet terrenorum miraculorum studiosis.

23 *Venerunt*, ἦλθε. vel, *Venisse*, ita vt ὅτι subaudiatur ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. Sed malo hunc versiculum includi parenthesi. ¶ *Prope locum*, ἐγγὺς τοῦ τόπου. Series ipsa historiæ ostendit, naues postridie, traiecto sinu, Tiberiade aduenisse prope desertum Bethsaida, vbi editum fuerat illud signũ. ¶ *Posteaquam gratias egisset*, εὐχαριστήσαντος. Vulgata, *gratias agente*, pro quo perperam scribitur in nonnullis codicib. *Gratias agentes*. Deest autem hæc particula in meo vetustiss. exemplari, & aliis nonnullis: quam tamen omnino retinendam arbitror. quoniam vis miraculi in eo sita est, non quòd quinque hominum millia pauisset Christus, sed quòd sola precatione tam paucis panibus multiplicatis eos pauisset.

24 *Quum igitur* [*inquam*] ὅτι οὖν. Hæc mihi quidem videntur quàm commodissimè exponi per epanalepsin, propter vers. 23. interiectum, hiante quoque vers. 23. constructione.

26 *Non quia*, οὐχ ὅτι. id est non quòd credatis meæ doctrinæ tot miraculis confirmatæ.

27 *Operemini non cibo*, &c. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν. Vulgata & Erasmus, *Operemini non cibum*, &c. quod planè barbarum est. Respondet autem hoc loco τὸ ἐργάζεσθαι verbo Hebræo עבד [habad] quod significat operam suam alicui rei impendere. Reuocat igitur eos Christus ad studium rerum cælestium, ab iis abductos quæ ad ventrem siue huius vitæ alimoniam spectant: quæ admonitio quàm sit necessaria, nunc, si vnquam aliàs, experimur, quum nullos ferè habeamus Euangelio magis infensos hostes, neque domi, neque foris, quàm quibus religionis obtentus est ventris pabulum. ¶ *Quem*, ἣν: vel quam, vt ad ζωὴν referatur. Sed ad βρῶσιν malo referri, propter vers. 51. Carnem autem suam, siue sui ipsius, in cruce oblatam designat cibi appellatione, vt postea inculcat. ¶ *Obsignauit*. ἐσφράγισεν: id est, indita virtute sua, quasi impresso sigillo, tum à cæteris hominibus distinxit vt in eo tanquam visibili imagine Deus Pater appareat: tum etiam (quod Christo proprium est) huic rei præstandæ destinauit. Deo videlicet homines reconciliandi ad vitam æternam. Hanc enim expositionem video Cyrillo & aliis multis eruditis interpretibus probari: quam etiam confirmat similis huius verbi vsus, quod ad priorem quidem partem, 2. Corinth. 1. 22, & Ephes. 1. 13. Nam hîc quoque Christus sese ad Iudæorum captum accommodans, omnia ad Patrem refert, nulla sui propriè facta mentione, quatenus Deus est: propriè inquam, Nam ex consequenti Deitatem quoque suam asserit, quæ & Patris Deitas est. Ioannes Chrysostomus tamen & Theophylactus hoc referre malunt, idque non incommodè, ad testimonia quibus Pater tum Christum ipsum Filium se habere ostendit, tum etiam ipsius munus confirmauit. Opera enim Christi in quibus diuina illa virtus clarè eminebat, aperta erant testimonia, quibus, tanquam apposito sigillo, Pater Filium approbarat. Simili ratione vsurpatum est verbum σφραγίζειν suprà, 3. 33. ¶ [*Id est*] *Deus*, ὁ Θεός. Vide suprà 5. vers. 19, in hæc verba, *Nisi viderit*, & vers. 30.

28 *Opera Dei?* ἔργα τοῦ Θεοῦ; Hebr. pro operibus diuinis: id est quæ Deo grata sint: vt sacrificia Dei Psalm. 51. 19. quasi verò legem perscriptam non haberent. Sed sic Deo illudere consueuerunt homines, quum de pietatis officiis admonentur, prætexere nimirum ignorantiam & discendi studium præ se ferre: quasi satis sit ipsis Dei voluntatem intellexisse. Contrà verò Christus eos à lege, quæ populos etiam condemnat qui de Mose nihil cognouerunt, ad quærendam in Euangelio misericordiam reuocat.

29 *Opus Dei*, τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. Id est, Hoc demum opus est quod à vobis Deus flagitat, nempe, vt mihi credatis. Nec enim Fides hîc consideratur vt habitus, sed ipsius habitus effectum, nempe, *Credere*. Et fortassis etiam hoc dicendi genus petitum est è medio, & per μίμησιν explicandum. veluti si quis ad medicum accedens, ab eo petat quãta accepta pecunia velit sibi remedium adferre, & medicus his verbis respõdeat, Omnis pecunia quam à te peto hæc est, vt mihi confidas, & tibi persuadeas me nihil aliud quàm salutem tuam quærere. Si medicus, inquam, ita respondeat, quis ex hoc responso eliciat, pecuniam esse istam confidentiam quam medicus ab ægroto flagitat, vt sanis consiliis obsequatur? Sunt igitur planè ridiculi (vt alios paralogismos omittam) qui ex hoc loco eliciunt fidem esse opus, & nos per opera ex operibus iustificari.

Exod.16.14
num.11.7
psal.78 24
Sup.16.20
Christus verus & vnus æternus vitæ auctor ac donator, per Mãna patribus significatus.

31 Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

33 Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

Sup.4.14

35 Εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με, οὐ μὴ πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.

37 Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ, πρὸς ἐμὲ

31 Patres nostri ederunt illud manna in deserto illo: sicut scriptum est, ‖ Panem è cęlo quem dedit eis edendum.

32 Dixit ergo eis Iesus, Amen amen dico vobis, nequaquam Moses dedit vobis ¨ panem illum cælestem: sed Pater meus dat vobis panem illum cælestem ¨verum.

33 Panis enim ille Dei is est qui de cælo ¨descendit, & dat vitam mundo.

34 Dixerunt ergo ei, Domine, da nobis semper panem istum.

35 Dixit autem eis Iesus, Ego sum panis ille ¨vitæ: ¨ qui venit ad me, nequaquam esuriet: ‖ & qui credit in me, non sitiet vnquam.

36 Sed ¨dixi vobis, Certè & vidistis me, & non creditis.

37 Quicquid dat mihi Pater, ad

31 *Patres nostri manducauerunt manna in deserto: sicut scriptum est, Panem de cælo dedit eis manducare.*

32 *Dixit ergo eis Iesus, Amen amen dico vobis, non Moyses dedit vobis panẽ de cælo: sed Pater meus dat vobis panem de cælo verum.*

33 *Panis enim Dei est qui de cælo descendit, & dat vitam mundo.*

34 *Dixerunt ergo ad eum, Domine, semper da nobis panem hunc.*

35 *Dixit autem eis Iesus, Ego sum panis vitæ: qui venit ad me, non esuriet: & qui credit in me, non sitiet vnquam.*

36 *Sed dixi vobis quia & vidistis me, & non creditis.*

37 *Omne quod dat mihi*

---

31 *Panem cælestem*, ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Vulg. & Erasmus, *E cælo*: quasi nimirum hoc pertineat ad verbum ἔδωκεν, vt sit hæc constructio, Panem ipsis dedit è cælo. Inde orta quæstio, Quomodo Christus neget in proximo versiculo panem à Mose datum è cælo. Atqui Psalmo 78. c.24. vnde 5 petitum est hoc testimonium, Manna non dicitur datum è cælo, sed vocatur דגן שמים [*dagen schamaijm*] id est frumentum cælorum, seu cæleste. Ergo non agitur de loco vnde datum sit Manna, (quod tamen è cælo siue nubibus pluisse constat) sed quæritur an hic panis verè sit cælestis. 10 Hoc negat Christus, & se vnum potius dicit cælestem panem esse, vt qui ad cælestem (id est sempiternam ac verè beatam) vitam pascat. Manna tamen fateor, quatenus erat Christi sacramentum, rectè à Paulo spiritualem escam dici, 1.Cor.10.3. Sed hîc rursus loquitur Christus ex eorum 15 hypothesi quibuscum disserit: qua de re copiosè suprà diximus 5.22. Est igitur (meo quidem iudicio) duplex in proximo versiculo instituta collatio: vna similitudinis Mosis, qui suos Israelitas pauerit Manna, cũ cælesti Patre, qui suis & ipse panẽ cælestẽ miserit: altera, differentię inter Manna 20 & ipsum Christum, duabus in rebus positæ. Nec enim Manna propriè descendit è cælo, sed ex nubibus: Christus autem verè descendit è cælo, nempe è sinu Patris: & Manna hanc duntaxat vitam sustinebat, & ad tempus: Christus 25 verò suos ad vitam æternam pascit.

32 *Panem illum cælestem*, τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Rectè annotat Erasmus additum articulum quo hic panis, nempe Christus, à Manna olim Christi duntaxat symbolo distinguitur. Sed fuit etiam hoc notãdum, ante ἐκ τοῦ οὐρανοῦ sub- 30 audiendum esse articulum, quasi scriptum sit τὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, id est τὸν οὐράνιον: siue τὸν ὄντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, hoc est *cælestem*, siue *qui est è cælo*, nequis id putet coniungendum cum verbo δέδωκεν. Similis ellipsis exemplum habes suprà 5.36. Rom.8.2. & Iaco.2.26. Non loquitur ergo Christus de ci- 35 bo illo terreno, quem constat Mosis ministerio fuisse datum diuinitus Israelitis, sed de seipso per Mannã adumbrato, seipso videlicet Seruatore loquitur, ac si diceret, Panis ille cælestis cui quotidie vos intentos esse oportuit, vt qui æternam alimoniam præbeat, non is est, quem patri- 40 bus vestris Moses subministrauit, & qualem à me quotidie vobis præberi velletis, sed is est quem oblatum negligitis, ego ipse videlicet. ¶ *Verum*, τὸν ἀληθινόν. Cuius typus fuit alter ille à Mose datus.

33 *Descendit*, ὁ καταβαίνων. id est ὁ καταβὰς, vt infrà 38. & 45 51. Hic autem descensus neque mutationem loci declarat, neque simpliciter accipitur per ἀνθρωποπάθειαν, vt Gen.11.5. & 18,21. & Exod.3.8, & alibi sæpe, sed incarnationem vnigeniti declarat, siue aduentum in carnem, Ioan. 4.2. Huic igitur descensioni perperam opponitur à nonnullis Ascensio, quasi sit eadem horum à Paulo oppositorum, Eph. 50 4.8 ac similis per omnia ratio. Sunt enim hæc longè diuersa, quoniã Descensus Deitati verbi hîc tribuitur, ideóq; mutationem loci non denotat. qui verò ascendit homo erat, cuius humani nec propriè è cælo descendisse, nec sine mutatione loci ascendisse verè dici potest.

35 *Vitæ*, τῆς ζωῆς: id est viuificum, seu vitalem, enallage 5 abstracti pro concreto Hebræis familiari sæpissimè iam à nobis obseruata. ¶ *Qui venit*, ὁ ἐρχόμενος. Id est qui se dat in viam, animo verè ad me inueniendum comparato, quod quidem ij soli faciunt, qui non temerè, nec aliquo 10 nudo impetu feruntur, sed fide vera præditi ad metam vsque pergunt. Quòd autem hic cibus, nempe Christus fide perceptus dicitur semel sitim & famem abolere, & ita opponitur caduco cibo & potui, quem isti tam cupidè appetebant, potest ad vitam illam Spiritualem & sempiternam 15 referri, cuius etsi fruitio ad vltimũ illum diem vsq; differtur, eius tamen potiundæ certa spes ita iam nunc illorum animos satiat, vt, quanuis interdum, aliis ventrem explentibus, esuriant & sitiant: tamen anxia solicitudine non torqueantur: sed iis quæ à Deo recipiant contenti de hoc vno 20 laborent, vt magis ac magis illi adhæreſcant. Sed & à nonnullis interpretibus sic istud accipitur, vt illa promissio hîc videatur repeti, quam explicans alibi Christus, Matth. 6.33. & Luc.12.31. Quærite, inquit, primò regnum Dei, & o- 25 mnia ista adiicientur vobis.

36 *Dixi vobis*, εἶπον ὑμῖν. Certè non totidem verbis, sed ita vt hoc facilè posset, ex ipsius sermone colligi, & præsertim ex vers. 26. Particula verò ὅτι omnino redundare potiùs ex Hebræorum idiotismo videtur, quàm αἰτιολογικῶς acci- 30 pienda, vt εἶπον ὑμῖν duabus distinctionibus interpungatur. Verùm quid si potiùs sic scripsit Euangelista, ἀλλ' ὅτι εἶπον ὑμῖν, καὶ ἑωράκατέ με, *sed, quod dixi vobis, & vidistis me, &c.* Sed absit vt vel apex vnus in his libris ex nuda coniectura immutetur.

37 *Quicquid*, πᾶν ὃ, id est πᾶς ὅν. id est, *omnis quem*. Sed illa 35 phrasis est expressior, & Hebræi vniuersales & indefinitas enuntiationes masculino vel fœminino genere enuntiãt vel inuiti, quòd neutro genere careant. Ex hoc autem loco tria maximi momenti colliguntur: vnum, notitiam Dei in 40 Christo ab ipso initio proficisci à mera Dei gratia, nõ quæ infirmam nostram naturam adiuuet, sed quæ penitus corruptam & in peccato mortuam sanet & viuificet. Alterum, firmam & immotam esse gratiam electis propriam Ex his autem duobus tertium nascitur, nempe fidem illam veram & electorum propriam, quanuis nimium sæpe cre- 45 dentium imbecillitate ac etiam culpa interrumpatur, & ad tempus sopiatur, vt in grauissimis quoque sanctorum tẽtationibus & lapsibus cernitur, nunquam tamen reipsa penitus excidere, quod negari quidem à Sophistis & matæologis mirum non est: ab iis autem oppugnari, & quidem 50 pertinaciter quis non miretur, qui nobiscum tamen docent petendam esse remissionis peccatorum & salutis no-

stræ sanctam firmitatem à fidei nostræ πληροφορίᾳ? Tam enim sunt hæc inter se contraria, vt fides certum sit conscientiis nostris fulcimentum per Christum semel illa apprehensum, si fides ipsa penitus excidere potest (vtpote non ab immoto Dei decreto, sed à nobis ipsis pendens) quàm inter se repugnãt lux & tenebræ. Quod autem metuunt illi ne qui sibi persuaserint excidere se à fide & à Christo nunquã posse, de perseuerantia non amplius laborent, sed securè suis vitiis indulgeant, tam futile & tam absurdum est, vt ne refutationem quidem mereatur. Nec enim vera fides vnquam suggerit peccandum esse vt gratia abundet, sed docet potiùs carni resistere, & quando lapsi sunt electi, resipiscere.

ἥξει· καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.

38 Ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

39 Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρὸς, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

40 Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν, καὶ πι-

me veniet: & eum qui venit ad me, nequaquam eiecerim foras:

38 Quia descendi è cælo vt exequar non voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.

39 Hæc est autem voluntas eius qui misit me, *id est* Patris, vt ex eo omni quod mihi dederit, non perdam *quidquam*, sed suscitem illud vltimo illo die.

40 Hæc est autem voluntas eius qui misit me, vt quisquis con-

Pater, ad me veniet: & eum qui venit ad me, non eijciam foras:

38 Quia descendi de cælo non vt faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.

39 Hæc est enim voluntas eius qui misit me Patris, vt omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in nouissimo die.

40 Hæc est autem voluntas Patris mei qui misit me, vt omnis qui videt Fi-

Ex gratuita Patris in Christo electione manat Fidei donum, quam necessariò consequitur vita æterna. Est itaque fides in Christum, certum electionis ac proinde futuræ nostræ glorificationis testimonium.

---

38 *Descendi è cælo*, καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Magna inter eos qui se Theologos profitentur de ista loquendi formula controuersia est. cuius etiam interpretatio falsa Ecclesiam iam olim penè pessum dedit, & per mille discrimina seruatam, rursum nostris temporibus in naufragij periculum pertrahit: quum tamen Ecclesiæ orthodoxæ, & Christianarum synodorum perpetuo consensu satis superque sit hæc omnis controuersia explicata. Sciendum est igitur, vt rem totam paucis complectar, neque Humanitatis, neque Deitatis respectu, seorsim & in sese consideratarum, sed Deitatis habita ratione, quatenus sese hypostaticè assumptæ humanitati vniuit, Christum dici è cælo descendisse. Nam quòd ad humanitatem per se consideratam attinet, etsi quodammodo cælitus delapsa dici potest, non ipsius essentiæ, sed carnis cui vnita est respectu, tamẽ Euangelistam liquet, eò non spectare, vel ex eo quòd viuifica virtus quam hîc sibi Christus asserit, ne carni quidẽ Christi quatenus caro est, siue in sese consideratæ, quantumuis inenarrabiliter excellentissimis donis supra res cæteras creatas sit exornata, sed vni Deitati propria est, licet nonnisi assumptæ illius carnis interuentu suos viuificanti: sicut licet anima corpori vnita nonnisi per cerebrum intelligit, tamen cerebrum ipsum intelligens dici non potest. Deitati verò in semetipsa consideratæ nec ascensus vel descensus localis, nec (si libeat descendendi verbum translatitiè vt nonnullis placet, intelligere) deminutio vel auctio conuenit. Sed neque per ἀνθρωποπάθειαν, vt quum dicitur Deus irasci, loqui, pœnitere: neque visionis alicuius respectu, vt Gen 19.21, & Exo.3.8, istud intelligi potest. Sed neque toti personæ ὅλως siue complexim consideratæ (vt quũ Christus Mediator dicitur) iste descensus è cælo tribui potest quin Christi caro ex virginis substantia, proinde Messias verus, esse denegetur. Sin verò istud toti Christi personæ, distincto naturarũ respectu, attributũ dicamus, necesse fuerit vt hic descensus, vel Humanitati quatenus assumpta est à Deitate, vel Deitati quatenus est incarnata, cõueniat. At certè Humanitas potius ascẽdisse quàm descendisse dicẽda videretur. Superest igitur vt istud Deitati non suipsius habita ratione, sed quatenus verbum caro factum est, tribuatur. At cur de cælo, inquies, descendisse dicitur, quum nec esset, neque sit Deitas magis in cælis quàm alibi? nempe quoniam etsi Deitas vbique est tota, omnia continens nec vsquam comprehensa, vtpote quæ sit ipsamet infinitas: tamen, vsitato scripturæ more, sursum habere quodammodo regiam suam dicitur, quòd in illa cælesti plaga extent longè magnificentiora Maiestatis ipsius vestigia. Inde igitur factum vt Verbum è cælis in terram descendisse, & à Patre in hunc mundum infimum missum dicatur, quoniam veræ carni in terris creatæ sese hypostaticè vnitum exhibuit, vnde rursus rediisse in cælum ad Patrem vt Deus dicitur, simili ratione: quatenus videlicet carnem cælis intulit. Ascensus autem vox in symbolo non tribuitur propriè Deitati, neque in sese, neque Humanitatis assumptæ respectu, sed humanitati per se cõsideratæ, & quidem propriè accepta pro corporali loci inferioris in superiorem transitu. Quod igitur nonnulli Verbi descensum è cælo metaphoricè intelligunt non pro incarnatione ipsa in terris facta, sed pro ipsius incarnationis, vt ita loquar, qualitate, quam Apostolus exinanitionem vocat: quoniam videlicet Verbum accepta serui forma, & quidem morti crucis obnoxia, ex illius infinitæ Maiestatis fastigio (quod Cæli nomine translatitiè significari volunt) sese in abiectissimam conditionem demisit, falsò ab ipsis dicitur. Etsi enim verissima est hæc exinanitio, tamen nego Cælorum appellatione aliud vnquam in scripturis dici quàm vel aërem, vel orbes illos cælestes, vel tertium illud cælum ab Apostolo vocatum, quod & paradisus dicitur: locum videlicet supra omnes cælos, hodie nobis incomprehensibilem, vnde venturum Dominum expectamus, ibidem hæredes Dei & cohæredes ipsius futuri. ¶ *Non voluntatem meam*, οὐ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν. Quomodo hoc sit intelligendum, exposuimus suprà, 5.22. Annotat etiam Nazianzenus concione περὶ υἱοῦ secunda, in huiusmodi dicendi generibus sæpe nihil poni, sed negari duntaxat omnia: veluti si dicas Christum non esse traditum in mortem propter sua peccata, sed propter nostra, non tamen ponit vllum in Christo fuisse peccatum. Item quum dicit Paulus Tit.3.5. nos non esse seruatos ex operibus iustis quę nos fecerimus, sed ex Dei misericordia, non ponit vlla in nobis iusta opera, quibus nostra salus tanquam causa nitatur: quod etiam exemplũ citat Nazianzenus eo loco. Negat igitur Christus se quidquam Velle quod nolit Pater, ac proinde se sibi nihil aliud exequendum proponere, quàm quod vellet pater. Hæc autem Patris & Filij, tum voluntatis, tum vt ita loquar, volitionis, id est, vt aptius Græci Theologi loquuntur, & τῆς θελήσεως & τοῦ θελητοῦ vnitas in Christo aliter secundum Deitatem, quàm Humanitatẽ est accipienda. Nam Deitatis respectu, vt essentiæ, sic voluntatis & volitionis ταυτότης, id est identica vnitas, est in Patre & Filio statuẽda: In Patre quidem à se & vt Filium mittente, in Filio verò relatè ad Patrem, & vt à Patre misso consideranda. At in Filio incarnato sicut duæ numero naturæ suis proprietatibus distinctę spectantur, sic duplex quoque est, tum voluntas, tum volitio: vna videlicet diuina & eadem atque Patris, altera humana & huius naturæ propria: vtraque tamen vsque adeò prorsus consentiens, vt sicut duæ illæ naturæ ad vnitatem personæ cõueniunt, ita ad personalis voluntatis ac volitionis vnitatem per hũc summũ consensum concurrant. Istis verò quinam non aduersentur illa Christi in vltimo agone verba, *Verum tamen non vt ego volo, sed vt tu vis*. prolixè declarabo Hebr.5.7. Cæterùm in hoc versiculo transposita est negans particula, vt etiam suprà, versu 32. Erasmus quoque τὸ θέλημά μου elegãtius vertit, *Quod ego volo*, Idẽ tamẽ ab hac simplicitate loquẽdi non abhorruit, Mat.7.21. & 12.50.

40 *Autem*, δέ. Vulg. *Enim*, γάρ, vt legit etiam Cyrillus in hunc locum. ¶ *Quisquis conspicit*, ὁ θεωρῶν. Vulg. *Qui videt*. Sed hoc verbum propriè conuenit mentis oculis. Et notandum est ex hoc loco, primùm saluificæ omnis diuinę notitię obiectum esse Christum, & quidem in carne exhibitum. Deinde vanissimũ & planè Diabolicum esse Fidei, quam implicitam vocant commentum, quum Fidei præire Theoriam oporteat. Tertiò duplicem esse cognitionem

Christi, vnam historicam, qua etiam præditi Diaboli dicuntur credere, Iacob.2.19. Alteram, fidelium propriam, qua sibi applicant peculiariter promissiones Euangelicas. Ideò quum dixisset Ioannes πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν, addit καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν. Nec enim quisquis videt, θεωρεῖ, 5 nec quisquis θεωρεῖ, πιστεύει: nimium multis veritatem sese offerentem, & inuitorum etiam mentibus inferentem repudiantibus, vel non retinentibus: vt docet seminis parabola. Denique ex hoc loco, & iis quæ sequuntur, præsertim vers. 44. liquet quo sensu sit accipiendum quod scribitur 1. Tim.2.14. Deum velle omnes homines saluos fieri: nempe non pro vniuersali, sed pro indefinito enuntiato, siue vt saniores etiam Scholastici loquuntur, non de singulis generum, sed de generibus singulorum illud intelligendum esse, quum ne externæ quidem Euangelij prædicationis beneficium sit vniuersale.

	Græcè		Beza		Vulgata
	στεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον· καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.		spicit Filiũ, & credit in eum, habeat vitam æternam: & suscitem ipsum ego vltimo illo die.		lium & credit in eum, habeat vitam æternam: & ego resuscitabo eum in nouissimo die.
Caro non potest spiritualia percipere, ac proinde initium salutis est à Deo, naturam nostrã immutante, vt ab ipso afflati, in Christo eruditi & seruati sustineamus.	Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.	41	Murmurabant ergo Iudæi de eo, quia dixerat, Ego sum panis ille qui è cælo descendit.	41	Murmurabant ergo Iudæi de illo, quia dixisset, Ego sum Panis qui de cælo descendi.
Matt.13.55	Καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; Πῶς οὖν λέγει οὗτος, ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;	42	Et dicebãt, Nónne iste est ille Iesus, filius ille Iosephi, cuius nos nouimus patrem & matrẽ? quomodo ergo dicit iste, E cælo descendi?	42	Et dicebant, Nónne hic est filius Ioseph, cuius nos nouimus patrem & matrem? Quomodo ergo dicit hic, Quia de cælo descẽdi?
	Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.	43	Respondit ergo Iesus & dixit eis, Ne murmurate inter vos.	43	Respondit ergo Iesus & dixit eis, Nolite murmurare in inuicem.
	Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με, ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	44	Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum: & ego suscitabo ipsum vltimo illo die.	44	Nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me, traxerit eum, & ego resuscitabo eum in nouissimo die.
Esa.54.13 Ierem.33.34	Ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ Θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρός με.	45	Scriptum est in Prophetis, Et erunt omnes docti à Deo. Quisquis ergo audiuit à Patre & didicit, venit ad me.	45	Est scriptũ in Prophetis, Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audiuit à Patre & didicit, venit ad me.
Matt.11.27	Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τὶς ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ· οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.	46	Non quòd Patrem viderit quisquã, nisi is qui est à Deo: hic vidit Patrem.	46	Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est à Deo: hic vidit Patrem.
	Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον.	47	Amen amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam æternam.	47	Amen amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam æternam.
Exo.16.15 Verus Sacramentorum vsus est, ab iis ad rem ipsam, id est ad Christum assurgere: cuius vnius participatione vitam æternã consequimur.	Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.	48	Ego sum panis ille vitæ.	48	Ego sum panis vitæ.
	Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον.	49	Patres vestri ederunt manna in deserto, & mortui sunt.	49	Patres vestri manducauerunt manna in deserto, & mortui sunt.

---

42 *Nónne iste est Iesus ille*, οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ Ἰησοῦς. In vulg. editione omittitur nomen Iesus, quod tamen non videtur 10 sua carere emphasi. Ita enim indicant illi se eum optimè nosse, atque adeò ex ipso nomine, vt falli non possint. Cyrillus quoque & Chrysostomus ita legunt, quanuis hanc rationem non adferant.

44 *Traxerit*, ἑλκύσῃ. Id est, vt rectè docet Augustinus, 15 *ex nolentibus volentes fecerit*. Nam verum quidem est, neminem credere inuitum, quũ Fides sit assensus. Sed volumus quia datum est nobis vt velimus. Non est enim volentis hominis, sed miserentis Dei.

45 *In Prophetis*, ἐν προφήταις. Ita scriptum habent omnes 20 nostri codices, quanuis ex vno Esaia sit petitus hic locus. Sed facilis est hic nodus ad explicandum. Notum est enim Hebræos diuidere Vetus testamentum in tres ordines, videlicet in תורה [*thorah*] Legem, נביאים [*nebyim*] Prophetas, & scripta כתובים [*chethubim*] siue Hagiographa. Hîc igitur 25 citatur secunda sectio illa Veteris Testamenti, cuius pars est Esaias & indefinitè quoque sic loqui vulgus solet, vt annotauimus Matt.27.44. ¶*Omnes*, πάντες. Omnes videlicet filij Ecclesiæ, vt diserte additur Esa.54.13. id est ordinati ad vitam, Act.13.48. Nam ne omnes quidem audiũt, si de sin- 30 gulis accipias, nedum vt omnes accipiant credendi (vt vulgò dicunt sophistæ) possibilitatem. Qui ergo abutuntur hoc testimonio vt tollant discrimen inter vasa honoris & vasa contumeliæ destinata, aut nimium imprudenter, aut admodum impudenter facient. ¶*Docti à Deo*, διδακτοὶ τοῦ Θεοῦ, למודי יהוה [*limmude Iehouah*] id est, vt habet ad ver- 35 bum Syrus interpres, *Docti Dei*. Plus enim est διδακτὸν esse quàm μαθητήν. Multi enim discipuli discedunt quia non didicerunt, vt infrà versu 66. Is demum autem est vt loquitur Paulus 1.Thess.4.9. θεοδίδακτος qui trahitur, cui datum est & audire & discere, id est per fidem venire ad Fi- 40 lium à quo nunquam eiicitur foras. Vulgata, *Docibiles Dei*, barbarè & non expresso sensu. Nec enim ὁ διδακτὸς eum significat qui se docendum præbet, sed eum qui iam didicerit quæ est edoctus. ¶*Et didicit*, καὶ μαθών. Syrus interpres addit, *Ab eo*.

46 *Non quòd*, οὐχ ὅτι. Hæc oratio planè videtur mutila, qualia multa in communi ac populari sermone dicuntur. Est autem plena hæc sententia, *Omnes qui audierunt à Patre, & didicerunt, veniunt ad me*. neque tamen existimandum est à quoquã visum fuisse Patrẽ à quo hoc audierit, ac didicerit. Nam nemo vidit Patrem nisi vnus Filius: Pater autem nonnisi per eum ipsum nos docet ad quem nos vocat. ¶*Qui est à Deo*, ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ. Quũ hîc agatur de cognitione Dei, quam ait propriam esse Filio, non dubium est quin ex communi hominũ sorte se eximat. Ideo scripsit noster Euangelista suprà, 1.18. Filium, qui in sinu Patris est, nobis enarrare Patrem. Itaque παρὰ τοῦ Θεοῦ aliquid amplius declarat quàm simplicem missionem à Deo, vt infrà 7.29. Nam παρὰ velut cognationem & cõiunctionem declarat, vt Mat.3.21. Quid autem Patri coniunctius quàm Filius ex ipso genitus? Sensim igitur Christus istos reuocat à contẽptibili carnis specie ad contplactionẽ suę Deitatis cũ hac carne personaliter cõiunctæ: cuius tamẽ plenitudinẽ nõ in seipso, sed in Patre ipsis proponit suo more ad illorũ captũ suam orationẽ accõmodans, & vnitatẽ personæ demõstrãs.

47 *Qui credit in me*, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ. Hîc nescio quid venerit in mentem Erasmo, vt contra suum morem verteret *Qui confidit mihi*. Certè confidentia ea est quam πεποίθησιν vocat Paulus, & à Fide non minus distinguenda est quàm effecta distinguuntur ab efficientibus causis.

49 *Vestri*, ὑμῶν. At enim cur non potiùs dixit Christus ἡμῶν, *nostri*? Quoniam, inquiunt nonnulli, de diuina sua viuifica virtute loquitur Christus, nolens sese incredulis annu-

merare illius expertibus. Sed hoc mihi non placet, quum toties repetitum Carnis nomen in hoc sermone ostendat Christum de sua ipsius carne loqui. Per *vestros* igitur rectè obseruat Cyrillus intelligi non omnes qui Mannam ederunt, quæ fuit credentibus etiam Patribus spiritualis esca, 1.Cor.10.3.sed illos demum murmuratores, qui nihil aliud temporibus Mosis quàm alimentum corporis quærebant: & quorum isti, quos Christus alloquitur, ostendebant sese germanos esse filios, vt illis exprobrauit vers.43. Itaque quum isti dicuntur edisse Mannam in deserto, non consideratur Manna quatenus erat spiritualis, siue Sacramentalis esca, sed vt corporeus cibus, caducam hanc vitam non tribuens, sed tantùm fouens, & quidem non nisi ad tempus, confertur cum ipso Christo vitã æternam credẽtibus tribuẽte. Neque his obstat quòd & credentes olim mortui sunt prima morte,& nunc quoq; moriuntur. Nihilominus enim dicuntur non mori, quoniam hinc excedentes hanc fragilem & miseram vitam, altera beata & sempiterna cõmutant. Qui verò tempore Mosis murmurarunt, morientes à prima morte ad alteram transierunt, vt & hodie trãseunt qui sunt à Christo alieni.

---

50 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τὶς ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

51 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

54 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ ἐγὼ

50 "Hic est panis ille qui è cælo descendit, " vt qui edit ex eo non moriatur.

51 Ego sum " panis " ille viuus, ille qui è cælo descendi. Siquis ederit " ex hoc pane, viuet in æternum: panis autem quem ego dabo, " caro mea est, quam " ego " dabo " pro mundi vita.

52 Pugnabant ergo Iudæi alij aduersus alios, dicentes, Quomodo potest hic nobis " carnẽ *suam* dare edendam?

53 Dixit ergo eis Iesus, Amen amen dico vobis, nisi ederitis carnem Filij hominis, & biberitis eius sanguinem, " non habetis vitam in vobis.

54 Qui edit carnem meam, & bibit meum sanguinem, habet

50 *Hic est panis de cælo descendens, vt si quis ex ipso manducauerit, non moriatur.*

51 *Ego sum panis viuus qui de cælo descendi: siquis manducauerit ex hoc pane, viuet in æternum: & panis quem ego dabo, caro mea est, pro mundi vita.*

52 *Litigabant ergo Iudæi adinuicem, dicentes, Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?*

53 *Dixit ergo eis Iesus, Amen amen dico vobis, nisi manducaueritis carnem Filij hominis, & biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.*

54 *Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam*

Christus à Deo Patre hoc ipsum nobis est analogicè ad vitã æternam consequendam, quod Panis & Caro, atque adeò Cibus & Potus ad vsum huius caducæ vitæ conseruandæ.

Caro inter carnalem manducationẽ, cuius instrumentum sunt dentes, & spiritualem esum, qui in fide consistit, distinguere non potest, ac proinde damnat quod non intelligit. Sed nihilominus inculcanda est veritas.

---

50 *Hic est*, οὗτός ἐστι. Δεικτικῶς hæc sunt accipienda. nam quum hæc diceret, seipsum demonstrauit, vt etiam infrà versu 58. ¶ *Vt qui*, ἵνα τις. Vulg. planius legit, & vertit, ἵνα ἐάν τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ, μὴ ἀποθάνῃ, *vt si quis ex ipso manducauerit, non moriatur.*

51 *Ille viuus*, ὁ ζῶν, i. non quales sunt communes panes, nec qualis fuit Manna in illo suo naturali vsu considerata, vt ij faciebant quos hìc arguit Christus: sed vitam, & quidem perpetuam habens in hac mea carne iis impertiendam qui me vescuntur. Hæc autem quum vni Deo essentialiter competat, clara quoque hæc sunt Deitatis Christi vt veri Iehouæ testimonia: & sic quoque ostenditur vitam, quæ Christi carnis per fidem comesæ, id est nostræ factæ, interuẽtu, nobis credẽtibus cõmunicatur, nõ ab ipsa per se carne, sed ab ipsi' Filij veri Dei incarnati Deitate emanare, quod qui non animaduertũt, partim naturarũ proprietates cum Eutyche confundunt, partim monstrosam ipsius & carnis & Spiritus Christi traiectionẽ intra nos cum Capernaitis imaginantur. ¶ *Ex hoc pane*, ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου. Hilariũ annotat Erasmus libro de Trinitate 10, ita hunc locum citare, vt legisse videatur ἐκ τοῦ ἄρτου μου, *ex pane meo*. Quod autem idem Erasmus Panis appellatione Doctrinam intelligit, in eo non possum illi assentiri, quum Christus ipse apertissimè declaret seipsum potius esse illum panem de quo hìc agitur: imò verò ne Fructus quidem ipsos, quos ex Christo percipimus, puto Panem dici. Quanuis enim non alium Christum agnoscam quàm eum qui verbo Dei docetur, neque aliunde petam sapientiam, iustitiam, sanctificationem, redemptionem, quàm à Christo: tamen Christum ipsum & à doctrina & à Sui symbolis, atque adeo à suis donis ac beneficiis distinguo. Agi autem hìc de ipso Christo, quem oporteat per fidem fieri nostrum, apertius esse puto quàm vt quisquam inficietur qui hanc concionem attentè legerit. ¶ *Caro*, ἡ σάρξ. id est Humanitas hæc mea, hoc corpore, & hac anima constans, quanuis distinctè postea faciat carnis & sanguinis mentionem, sicut etiam in huius, de qua hìc agit, communicationis symbolis, hęc duo distinctè Fidei consideranda proponuntur: nẽpe vt tum in sanguine consideretur ipsa huius corporis anima seu vita, tum vt non nisi coniunctim cum morte, & quatenus pro nobis est in mortem tradita hęc Humanitas, à nobis consideretur. Et hinc factum videtur vt Syrus interpres vbique pro Carne vtatur vocabulo פגרא [*pagra*] quo nõ simpliciter corpus aliquod, sed corpus humanum & quidem mortuum significatur. ¶ *Ego*, ἐγὼ, & non alius videlicet, vtpote vnicus æternus in hoc sacrificio obeundo Pontifex. ¶ *Dabo*, δώσω. id est, offeram Patri in ara crucis, ídque semel Hebr.9.25, & 26. vt sit idem vnicus sui oblator & victima æternæ virtutis saluificæ. ¶ *Pro mundi vita*, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. id est æternæ vitæ iis acquirendæ causa, quos mihi dedit Pater ex quibusuis orbis terrarum gentibus selectos & seligendos. Nam quòd ad ipsum Christum, siue secundum Deitatem τοῦ λόγου, cui nihil per incarnationem decessit, siue secundum Carnem in sese ab ipso conceptionis momento purissimam Luc.1.35. & Patri acceptissimã Matt.3.17. nulla sui in Cruce oblatione ad sui glorificationem indigebat, quanuis hac via sit in eam ingressus: sed vt illam pro nobis assumsit, sic pro nobis obtulit.

52 *Carnem suam*, τὴν σάρκα. Erasmus, *Carnem illam suam*, quasi vis aliqua sit articuli. Sed istos certè res ipsa ostendit sic accepisse Christi verba, ac si dicerent, Quĩ fieri possit vt iste sese nobis vorandũ præbeat? quod de quouis etiam alio dixissent. Rectè tamen Vetus interpres addidit pronomen *Suam*, inclusum in articulo τὴν.

53 *Non habetis*, οὐκ ἔχετε. Quidam conuertunt, *Habebitis*, vt Matth.26.11. Sed mihi quidem videtur maxima esse emphasis temporis præsentis. Nam si futurum vsurpasset, videri poterat Christus non dare vitam, sed duntaxat conseruare: quasi dixisset, vitam deinceps habituros. id est, non amissuros. At quum dicit eos vitam non habere in se, id est eos non viuere qui Filium hominis non possideant, intelligimus Christum esse vitæ auctorem: siquidem eius præsentiam vita comitatur, & vbi non est, ibi mors regnat. Non est ergo temporis catachresis, vt Erasmus existimauit. Cæterùm in vno codice vetusto mirũ hìc quiddam deprehendimus. nam post ἐν ἑαυτοῖς, qui est finis versiculi 53, adscripta hęc erãt, καθὼς ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ, κἀγὼ ἐν τῷ πατρί. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ λάβητε τὸ σῶμα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ὡς τὸν ἄρτον τῆς ζωῆς, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν αὐτῷ. id est, *Sicut in me Pater* [*est.*] *ita & ego in Patre. Amen amen dico vobis, nisi acceperitis corpus Filij hominis vt panem vitæ, non habetis vitam in ipso.* Hæc ego sicut temerè non expunxerim, ac præsertim priorem partem, quæ totidem verbis alibi repetitur: ita

non facilè admiserim, quum in vno illo exemplari sint à nobis reperta. Certè alterā partē suppositam esse suspicor; quia simile nihil alibi inuenio. Neque enim vsquā fit mentio sumendi corporis, prætereito sanguine: & exēplar illud vnde hęc desumpsimus, fuerat in Italia collatum, vbi facile fuit aliquid subiicere in Bohemorū (id est Euangelij) odiū.

Græce		Beza		Vulgata
ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.		vitam æternam: & ego suscitabo ipsum vltimo illo die.		æternam, & ego resuscitabo eum in nouissimo die.
Ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.	55	Caro enim mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus.	55	Caro enim mea verè est cibus, & sanguis meus verè est potus.
Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.	56	Qui edit meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in eo.	56	Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in illo.
Καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.	57	Sicut misit me viuēs ille Pater, & ego viuo per Patrem: *ita* etiam qui ederit me, viuet ipse quoque per me.	57	Sicut misit me viuens Pater, & ego viuo propter Patrem: & qui manducat me, ipse viuet propter me.
Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.	58	Hic est panis ille qui de cælo descendit: non prout ederunt Patres vestri manna, & mortui sunt. qui ederit hunc panem, viuet in æternum.	58	Hic est panis qui de cælo descēdit: non sicut manducauerunt patres vestri mānā, & mortui sunt. qui manducat hunc panem, viuet in æternum.
Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καπερναούμ.	59	Hæc dixit in synagoga, quum doceret in Capernaum.	59	Hæc dixit in synagoga docens in Capharnaum.

54 *Et ego.* καὶ ἐγώ: id est, quia ego. Nam καὶ hoc loco pro causali particula ponitur.

57 *Viuens ille Pater*, ὁ ζῶν πατήρ. Articulum neglexit Vetus interpres, & Erasmus quoque, minimè tamen otiosum hoc loco. Quum enim ostendere vellet Christus vnde manaret vita illa perennis quam suis impertitur, auditores suo more relegat ad Patrem, à quo significat se, vim istam viuificam accipere. Ergo primo loco distinguendus fuit Pater à cæteris patribus: quod quidem factum est addito Viuentis epitheto, quod propriè vni Deo æterno & immutabili conuenit. Pendet autem hæc distinctio ab articulo.

¶ *Et ego viuo*, κἀγὼ ζῶ. Particula כֵּן [*chen*,] id est ita, in accommodatione comparationis sæpe deest apud Hebræos, vt alibi annotauimus. Eam igitur nonnulli hoc loco supplentes, conuerterunt, Ita & ego viuo. Atqui si hæc esset altera pars collationis, dicendum fuerat potius, Sicut viuit Pater qui me misit, ita & ego viuo: quē admodum etiam Castellio ausus est interpretari. Ego verò id facere non ausim. Sequor igitur Cyrillum, qui alteram partem collationis differt in proximum membrum, vt sit hæc sententia. Miramini quòd carni meæ ac sanguini (id est mihi qui homo sum) vim istam viuificandi tribuam, adeo vt extra me vita nulla sit: At ego missus sum à Patre, qui fons est vitæ, atque adeo vita ipsa, neque alia est vita mea quàm Patris. Quid mirum est igitur si quemadmodum Pater meus vita est, & me viuificat, ita & ego eadem vi polleo erga eos in quibus habito? Neque enim duntaxat sum profectus à Patre, sed ab eo sum missus. Cui tandem rei? Nempe viuificandis aliis, sicut ille me viuificauit. ¶ *Per Patrem*, διὰ τὸν πατέρα. Vulgata & Erasmus, *Propter Patrem.* & mox δι' ἐμέ, propter me: quod etiam postulare fateor vsitatiorem huius præpositionis cum quarto casu constructionem. Sed quum PROPTER magis propriè impellentem vel finalem quàm efficientem causam declaret, hîc autem omnino videatur κύριον αἴτιον æternæ viuificationis notari, censeo quartum casum pro secundo positum, vt etiam Rom. 8. 11. qui locum istum prorsus illustrat. Est autem hæc constructio Græcis, præsertim Atticis, vsitata. Sic enim Aristophanes in Pluto, [illegible] ἐμὲ Τ' [illegible], δι' ἐμὲ τὸ ζῶντας ὑμᾶς. Et Cicero quoque Milonem dicit propter seruos suos viuere, per ipsos videlicet defensum. & ita Hilarius quoque citat hunc locum libr. de Trinitate 6. Sed duplex hîc oritur grauissima quæstio. vna, Quo sensu dicatur Christus per Patrē viuere: altera, Quomodo & nos per Christum viuamus. Ad priorem respondeo, Christum Deitatis in sese consideratæ respectu, habere quidem hanc deitatem, id est suum esse, ac proinde vitam essentialem à Patre, sed ita vt quum hanc deitatem ab æterno, non decisione, non germinatione, non defluxu, aut alia vlla creaturis accommodata ratione, sed totius eiusdem vnicæ deitatis essentialis ineffabili communicatione nascendo acceperit, sit per seipsum Deus & Vita, Patri secundum personam ὁμοούσιος, & prorsus æqualis aduersus Arium, secundum οὐσίαν verò ταυτοούσιος & vnus idémque αὐτόθεος contra Tritheitas. Sed hoc addo, Christum hîc de se vt mediatore disserere, ac proinde, quum neutra ipsius natura per se siue seorsim sit mediatrix, & sese Christus ad Iudæorum captum hîc etiam accommodans, in Humanitate Deitatem, (& quidem ad personam Patris relatam) potius quàm in Deitate Humanitatem contemplendam proponat: veram quidem esse, sed non prorsus huic loco appositam, de Filij Deitatis essentiali in sese considerata, susceptam aduersus Arrianos disputationem. In summa igitur quum viuere sese Christus per Patrem dicit à quo sit missus, hoc significat, carnem suam esse vera vita præditam, quoniam σωματικῶς in ipso habitet plenitudo θεότητος, quam suo more ad Patris personam refert. Itaque ad gratiam vnionis non ad habitualem gratiam, siue ad ipsius vnitionis effectum in carne assumpta creatum respicit, sicut in scholis loquuntur. Hinc autem explicanda quoque est altera quæstio, qua ratione Christi caro (id est humanitas) sit nobis viuifica: nempe non virtute quapiam σαρκικῇ, id est ipsi carni insita, (vt Vbiquitarij Eutychiani proprietatum essentialium confusionem reuehentes, & pro gratia vnionis habitualem gratiam imperitè substituentes, somniant) sed quia essentiali illi vitæ non per se sed in ea subsistentiam habeat. hinc fit vt quia hæc caro cui nostra peccata ad eorum expiationem sunt imposita, caro est Filij Dei, ideo mors eius satis pretiosa fuerit ad vitam iis acquirendam, (Act 20. 28. & 1. Ioh. 1. 7.) qui per fidem Christo sunt spiritualiter insiti, & concorpores facti, ab illa αὐτοζωῇ paulatim viuificati, tandem planè ipsi conglorificandi. Itaque Christi quidem Deitas viuificat, vt causa efficiens. Caro verò Christi nobis viuifica est, tum ratione meriti suæ obedientiæ, tum quia ipsius nobis per fidem spiritualiter communicatæ interuentu regeneramur, vt tandem tum anima tum corpore conglorificemur. Vt autem hæc viuificatio est merè spiritualis ac cælestis: sic etiam prorsus spiritualis est ista Christi humanitatis κοινωνία. ac spirituale qua percipitur instrumentum, id est Fides, animæ videlicet collatum diuinitus donum, quod Spiritus in nobis auditione verbi, tū simplicis, tum sacramentalibus ritè præbitis & fide receptis signis veluti vestiti, creat & fouet, donec à sanctificatione inchoata ad plenam glorificationem eâdem gratiâ nos perducat. ¶ *Per me*, δι' ἐμέ. Vulgata & Erasmus, *Propter me.* qua de re paulo antè dixi. Syra interpretatio Viennensis & à Tremellio edita habet לעלם [*leh lam*] in æternum, in quam vocem desinit etiam sequens versiculus: quod fortasse præbuit erroris occasionem descriptoribus. Poscit enim ratio antithesis vt legatur מטל לתי [*metha letti.*]

62 *Filium*

Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπον, Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

Ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν· τὸ πρότερον;

Τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.

60 Multi ergo ex discipulis eius *his* auditis dixerunt, Durus est hic sermo: quis potest eum audire?

61 Sciens autem Iesus apud se discipulos suos de hoc murmurare, dixit eis, Hoccine vos offendit?

62 *Quid* si igitur spectaueritis Filium hominis ascendentem eò ‖ vbi erat prius?

63 Spiritus est id quod viuificat, caro non prodest quicquam: verba quæ ego loquor vobis, spiritus sunt & vita sunt.

60 *Multi ergo audientes ex discipulis eius, dixerunt, Durus est hic sermo, & quis potest eum audire?*

61 *Sciens autem Iesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis, Hoc vos scandalizat?*

62 *Si ergo videritis Filiũ hominis ascendentem vbi erat prius?*

63 *Spiritus est qui viuificat: caro non prodest quicquam: verba quæ ego loquutus sum vobis, spiritus & vita sunt.*

Christi cum membris suis vnionem asserunt, qui nõ potest humana ratio: adoret igitur quod est ipsa excellentius.

Sup.3.13

Ideo viuifica est nobis caro Christi, quia idem qui homo est, Deus est, quod mysterium sola fide (quæ Dei donum est electis peculiare) comprehenditur.

62 *Filium hominis*, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. Id est me verum hominem, & vobis natura similem, quod nunc vobis est obstaculo quominus illud alterum in me consideretis, à quo tamen propriè huius manducationis effectum dependet. ¶ *Vbi erat*, ὅπου ἦν. Nempe non quatenus homo, nec quatenus diuinus, sed quatenus æternus est Deus. Nam in Christi persona est quidem Aliud & Aliud, contra Eutychen: Alius autem & Alius nequaquam, vt somniauit Nestorius. ¶ *Prius*, τὸ πρότερον. ab æterno videlicet, vt suprà, 1, 1. & infrà 17.5, contra Samosatenum & Sabellium. Est autem huius loci hæc explicatio. Si nunc vos offendit quod dixi de carnis meæ quam in terris præsentem habetis esu: quanto magis id videbitur vobis incredibile, quum à vobis aberit in cælos recepta? Et tamen extra huius carnis meæ perceptionem vita æterna non potest cuiquam contingere. Vnde consequitur talem neque præsentiam, neque manducationem carnis statuendam, quæ ipsius corporis in cælis tunc præsentis, ac nunc multò magis supra cælos verè per loci mutationem collocati veritati repugnet. Quod autem nonnulli putant Christum huius suæ ascensionis prædictione, nihil aliud significare voluisse, quàm infirmitatem animalis huius vitæ, quas ad tempus assumserat, pro nostra per illas implenda salute depositionẽ: qua ratione tota ascensio fuerit metaphoricè, pro qualitatis terrenæ in spiritualem & cælestem mutatione, repugnante tota historia, & ipsis externis Apostolorum sensibus, intelligenda: impudẽs est commentũ, & horrendæ tum Consubstantiationis tum Transsubstantiationis, tum Oralis, id est cyclopicæ manducationis putre prorsus fundamentum: quo posito, hypostaticæ vnionis definitio abolетur, infirmitates ab essẽtialibus Carnis proprietatibus non discernũtur, spiritualis vitę qualitates in Deitatem ipsam transformantur. Hæc autem omnia Christus his paucis verbis redarguit, suam quidem Deitatem his verbis, *Vbi erat prius*, asserens: suæ verò Humanitatis è terris in cælos ablationem veram ascensu suo prædicens, vbi demum fidelis mentis ore & manu ad vitam æternam, tũ in verbi simplici prędicatione, tũ in Sacramẽtorum legitima administratione quæritur, & inuenitur, & apprehenditur. Quòd si per hunc in cælos ascensum, & per sessionẽ ad dextram patris, vt volunt nonnulli, significaretur illa quam imaginantur realis omnipræsentia, siue Vbiquitas ipsius carnis essentiæ inuisibilis, ridiculus foret certè hic Christi sermo.

63 *Spiritus est*, τὸ πνεῦμά ἐστιν. Quantopere sit hic locus variis expositionibus exagitatus, vix credibile est. Neque id mirum, quum à vera ipsius explicatione pendeat nostræ in Christo salutis mysterium, & horrendæ idolomaniæ subuersio. Quid autem ea de re mihi videatur exponam ingenuè, nullo eorum præiudicio, quorum etsi alioqui orthodoxa, mihi tamen videtur non satis apposita expositio. Scopus igitur Christi est Capernaitas verba Manducandi & Bibendi propria & natiua significatione interpretantes, ideóque Christi sermone offensos, refellere. Refellit autem ratione à communi sensu petita, ac si diceret, Quî fit vt me de naturali, & visitato illo Comedendi & Bibendi vsu loquutum somnietis, quo cibus & potus in ventrem ingeruntur? Vos enim sensus ipse docet ne hanc quidem vitam animalem manare à carne quę dentibus comeditur: siue à cibo & potu, qui in ventrem ingeritur neque hanc vitam præstat, vel adimit, vtpote quæ aliunde, nempe ab hominis spiritu corpus viuificante proficiscatur. Itaque quorsum ego vitam tali manducationi carnis meæ, & tali sanguinis mei potui attribuerim? Scitote igitur me non de corporali Edendi, vel Bibendi modo, imò ne de animali quidem vita, cuius vnius retinendæ studio teneri vos video, sed de me spirituali perceptione, quæ non dente, sed mente peragitur, & ad vitam illam spiritualem & æternam spectat translatitiè fuisse loquutum. Et sic quidem ego appositissimè explicari Christi verba existimo, ita vt in Carnis & Spiritus vocabulis visitata sit retinenda significatio, & Christus non propriè nec singulariter de carne sua, (expressisset enim pronomen μοῦ MEA) sed generaliter de omni naturali cibi vsu sit loquutus, ne carnem quidẽ suam excipiens sic comesam vt Capernaitæ somniabant: à quibus certè ne tantillum quidem distant neque μετουσιασταί, neque συνουσιασταί, quocunque tandem fuco suum de ipsius Christi carnis essentiæ reali, & orali quam vocant, in corpus traiectione, tum dignis, tum indignis communi, dogma operiant. Non pugnat igitur carnem nihil prodesse, nempe ad vitam homini tribuendam: & quod antea de sua carne Christus dixerat, viuificum esse suæ carnis esum, & sui sanguinis potum: quum esum & potum in illa quidem sententia propriè, in ista verò translatitiè dici, & ad mentis ac fidei actionem translatitiè applicari doceat hoc loco Christus: quo etiam sensu sese panem viuum vocarat, Mannæ oppositum. Et quod hîc à plerisque traditur, carnis videlicet Christi appellatione Humanitatem ipsius distinctè & in sese consideratam hic intelligi, per Spiritum verò λόγου θεότητα significari, à qua vna (quanuis carnis per fidem nobis spiritualiter communicatæ interuentu) vis illa viuifica proficiscatur, verè quidem, sed fortasse parũ appositè dicitur: quũ enim Christus vt antè docui, non adiecerit pronomen MEA, sed generaliter de cuiusuis carnis esu proprio seu corporeo loquatur: & istud totum ad aliam quæstionem pertineat: quatenus videlicet, & quo sensu caro Christi viuifica sit, & dicatur: qua de re diximus paulo antè, nempe in vers. 52. Denique hallucinari quoque mihi videntur, tum qui Christum propriè & specialiter hîc esse de Sacramentali suæ carnis esu & sui sanguinis potu loquutum, sentiunt, tum qui nihil ista ad cœnam Domini pertinere tam pertinaciter contẽdunt. Nam quod ad illos attinet, Christum constat de carnis, iam tum iis quos alloquebatur, imò etiam Patribus (teste Paulo 1. Corinth. 10) præsentis per fidem fruitione, minimè sanè ad sacræ Cœnæ institutionem differenda loquutum. Sed illud vicissim verissimum est quod ad rem ipsam attinet, eandem esse statuendam eiusdem & vnius Christi perceptionem, spiritualem videlicet per fidem: siue in simplici verbo, siue adhibitis Sacramentalibus signis nostræ menti sumenda præbeatur. Isti verò Sacramentalẽ perceptionem ab ea quę in simplici verbo statuitur sic differre existimantes, quasi in simplici verbo, ac etiam in Baptismo sola beneficia Christi per fidem sumenda proponãtur: in Cæna Domini verò præterea ipsa Christi realis, & essentialis caro, ore quoque quorumuis accedentium sumenda In, Cum, vel Sub pane re ipsa sistantur, tres maximè pudendos errores admittunt: vnum quòd cum Capernaitis corporeum esum pro mentali siue spirituali per fidẽ peragendo substituunt: alterum quòd quibusuis quãtumlibet indignè accedentibus Christi carnem prostituunt: tertium quòd in indignè accedentibus tum Christi beneficia ab ipsius carne, tum ipsius carnem ab eius beneficiis, nõ tantùm distinguunt, sed etiam reipsa disiungunt.

64 Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

65 Καὶ ἔλεγε, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

67 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

68 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·

69 Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

70 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

71 Ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

Ea est hominum malitia, vt ex ipsa salutis doctrina (nisi siqui singulari Dei beneficio credãt,) occasionem exitij sui arripiant.

Matt.16.16 Paruus est numerus Christũ profitentium, & in iis rursus aliqui sunt hypocritæ, atque adeò omnium hominum deterrimi.

Κεφάλαιον ζ.

1 ΚΑΙ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς.

Dei gratia nõ est hæreditaria, sed aduentitium donũ. Hinc fit vt sæpe Filiis Dei plus molestiæ exhibeant propinqui quàm extranei.

Leuit.23.34

64 Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt. sciebat enim à principio Iesus, quinam essent qui nõ credebant, & quis eum proditurus esset.

65 Et dicebat, Propterea dixi vobis neminem posse venire ad me nisi fuerit ei datum à Patre meo.

66 Ex eo *tẽpore* multi discipulorum eius pedem retulerũt: nec amplius cum eo versabantur.

67 Dixit ergo Iesus duodecim illis, Num & vos vultis abire?

68 Respondit ergo ei Simon Petrus, Domine, ad quem abibimus? verba vitæ æternæ habes:

69 Et nos credidimus, & nouimus te esse Christum illum Filium Dei viuentis.

70 Respondit eis Iesus, Nónne ego vos duodecim elegi? & *tamen* vnus ex vobis est diabolus.

71 Loquebatur autem de Iuda Simonis *filio* Iscariota: futurum enim erat vt hic proderet eum, quum esset vnus ex illis duodecim.

Cap. VII.

1 VErsabatur autem Iesus post hæc in Galilæa: nolebat enim in Iudæa versari, quia studebant eum Iudæi interimere.

2 Propè autem erat festum Iudæorum Scenopegia.

3 Dixerunt igitur ad eum fratres eius, Digredere hinc, & vade in Iudæã, vt tui quoque discipuli spectent opera tua quæ facis.

64 *Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt. Sciebat enim ab initio Iesus qui non essent credentes, & quis traditurus esset eum.*

65 *Et dicebat, Propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum à Patre meo.*

66 *Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retrò: & iam non cum illo ambulabant.*

67 *Dixit ergo Iesus ad duodecim, Nunquid & vos vultis abire?*

68 *Respondit ergo ei Simon Petrus, Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes:*

69 *Et nos credimus, & cognouimus quia tu es Christus Filius Dei.*

70 *Respõdit eis Iesus, Nónne ego vos duodecim elegi, & ex vobis vnus diabolus est?*

71 *Dicebat autem Iudam Simonis Iscarioten: hic enim erat traditurus eum, quum esset vnus ex duodecim.*

Cap. VII.

1 *POst hæc autem ambulabat Iesus in Galilæam: non enim volebat in Iudæã ambulare, quia quærebant eum Iudæi interficere.*

2 *Erat autem in proximo dies festus Iudæorum Scenopegia.*

3 *Dixerunt autẽ ad eum fratres eius, Transi hinc, & vade in Iudæam, vt & discipuli tui videant opera tua quæ facis.*

---

64 *Qui non credebant*, οἱ μὴ πιστεύοντες. In vno codice scribitur οἱ πιστεύοντες, *qui credebant*, & ita legit Cyrillus, & Chrysostomus quoque.

66 *Ex eo [tempore,]* ἐκ τούτου. Expressi temporis vocem, perspicuitatis causa. ¶ *Pedem retulerunt*, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω. Vulg ad verbum, *Abierunt retro*. Erasmus, *Desciuerunt, eo relicto*. Ego studui non tam procul recedere à Græcis, quin ipsam formulam translatitiè saltem exprimerem. Nã quòd hîc philosophatur Chrysostomus, allegoricum est, nec satis (vt opinor) accommodatum.

67 *Duodecim illis*, τοῖς δώδεκα. Hîc omnino videtur fuisse exprimendus articulus, quia istos duodecim opponit reliquis, tanquam selectos. Sic etiam infrà versu 71.

70 *Nónne ego*, οὐκ ἐγώ: id est, Ego certé. Solent enim Hebræi in huiusmodi affirmationibus adhibere interrogationem.

IN CAPVT VII.

1 *Versabatur*, περιεπάτει. Locum videlicet in illis regionibus subinde mutans, sicut consueuerat: quo sensu accipitur etiam hoc verbum superiore cap. vers. 66. Vulg. *ambulabat*, id est, *proficiscebatur*, vnde factum vt *in Galilæam & in Iudæam* scriptum vulgo legatur, errore tamen in veteribus manuscriptis non apparente. Cæterùm quid toto illo tempore Christus in illis regionibus modò hîc, modò illic egerit, noluit noster Euangelista repetere, perscriptum Matth. cap. 15. 16. 17. 18. & Mar. 7. 8. 9. ¶ *Nolebat enim*, οὐ γὰρ ἤθελεν. Sic habent omnes nostri codices. Apparet tamen Chrysostomũ legisse οὐκ ἐδύνατο, vel οὐκ εἶχεν ἐξουσίαν, id est non poterat, sicut rectè obseruauit Erasmus, & sic quoque videtur legisse Augustinus. De Cyrillo nihil certi possum ex ipsius interpretatione colligere. Sed, vtcunque sit, eadem manet sententia. Nam idcirco non poterat quia nolebat: vt diximus Mar. 6. 5. quam speciem ἀδυνάτου Nanzianzenus ἀβούλητον appellat: & sic etiam Atticos vti consueuisse verbo βούλεσθαι pro δύνασθαι docent prolatis exemplis Grammatici.

2 *Scenopegia*, σκηνοπηγία. Sic dicitur à Græcis hoc festum à figendis tabernaculis, ab Hebræis חג הסכות, quòd sub tabernaculis totos septem dies agerent, ex Domini mandato, Leuitici cap. 23. vt etiam explicatur Hebr. 8. 2. Itaque miserabilis est eorum inscitia qui Scenophagia legunt & interpretantur. Cæterùm qui de hac re volet multas aduersus Iudæos quasi Bacchi cultores, excogitatas à prophanis hominibus, nugas audire, legat Plutarchum libri συμποσιακῶν κεφ. δ.

3 *Fratres eius*, οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. Epiphanius vult fratres ipsius fuisse ὁμοπατρίους ex vulgi opinione, quos Ioseph ex alia vxore suscepisset: alij, & quidem rectiùs generaliter cognatos ex Hebr. idiotismo interpretantur. ¶ *Discipuli quoque tui*, καὶ οἱ μαθηταί σου. Hoc certè de domesticis illis duodecim discipulis, & aliis fortassis eum plerunque assectantibus intelligi non potest. Sed quum hæc domi doceret & faceret Iesus, vt qui Capernaum sibi domicilium delegisset, ingrati isti cognato suo insultantes, discipulorum nomine alios intelligunt, à quibus cupidè in Iudæa ac præsertim Hierosolymis fuerat auditus. Syrus interpres omittit particulam καί, quæ tamen minimè videtur expungenda.

4 Οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι· εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

4 Nemo enim oculte facit aliquid, & quærit ipse celebris esse: si hæc facis, facito teipsum manifestum mundo.

4 *Nemo quippe in occulto quid facit, & quærit ipse in palàm esse: si hæc facis, manifesta teipsum mundo.*

5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

5 Nam ne fratres quidem eius credebant in eum.

5 *Neque enim fratres eius credebant in eum.*

6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν· ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

6 Dicit ergo eis Iesus, Præstitutum illud tempus meum nōdum adest: præstitutum autem tempus illud vestrum semper est paratum.

6 *Dicit ergo eis Iesus, Tempus meum nondum aduenit: tempus autem vestrum semper est paratum.*

Stultis suorū votis minimè obsequēdum.

7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

7 Non potest mundus vos odisse: me autem odit, quoniam ego testor de eo, opera eius mala esse.

7 *Non potest mundus odisse vos: me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo quòd opera eius mala sunt.*

8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται.

8 Vos ascendite ad hoc festum: ego nondum ascendo ad festum, quia præstitutum illud meum tempus nondum impletum est.

8 *Vos ascendite ad diem festum hunc: ego nondum ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est.*

Infrà 8.29.

9 Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ·

9 Hæc autem quum eis dixisset, mansit in Galilæa.

9 *Hæc quum dixisset ipse, mansit in Galilæa.*

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.

10 Vt ascenderunt autem fratres eius, tunc & ipse ascendit ad festum, non manifestè, sed velut occultè.

10 *Vt autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad diem festum, non manifestè, sed quasi in occulto.*

Exemplum horrendæ cōfusionis in ipso Ecclesiæ sinu. Pastores metu & terrore oppressum populū tenēt: populus non apparentem Christū quærit, sese offerentem negligit: non desunt etiam qui cognitum temerè condēnent: pauci tātùm clanculū rectè sentiunt.

11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

11 Iudæi ergo quærebant eum in festo, & dicebant, Vbi est ille?

11 *Iudæi ergo quærebant eum in die festo, & dicebant, Vbi est ille?*

12 Καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὔ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

12 Et mussitatio multa erat in turba de eo. alij quidem dicebant, Vir bonus est: alij verò dicebant, Non: sed turbam seducit.

12 *Et murmur multum erat in turba de eo. quidam enim dicebant, Quia bonus est: alij autem dicebant, Non: sed seducit turbas.*

13 Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

13 Nullus tamen palàm loquebatur de eo, propter metum Iudæorum.

13 *Nemo tamen palàm loquebatur de illo, propter metum Iudæorum.*

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκε.

14 Festo autem illo iam medio ascendit Iesus in templum, ac docebat.

14 *Iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum, & docebat.*

Christus bonitate certat cū mundi perfidia: plerique interea ex eo ipso arripiunt offendiculi occasionem, quo oportuerat eos ad Christum amplectendum incitari.

15 Καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς;

15 Et mirabantur Iudæi, dicentes, Quomodo iste literas nouit, quum *eas* non didicerit?

15 *Et mirabantur Iudæi, dicentes, Quomodo hic literas scit, quum non didicerit?*

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶ-

16 Respondit eis Iesus & dixit,

16 *Respondit eis Iesus &*

4 *Celebris*, ἐν παῤῥησίᾳ. Ad verbum, *Cum celebritate*. Nam ἐν παῤῥησίᾳ quum propriè declaret publicam ac ingenuam loquendi libertatem, passiuè hîc videtur accipi, vt is dicatur esse ἐν παῤῥησίᾳ qui publicè omnium sermonibus celebratur. ita vt ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι & κρυπτῷ opponantur, ac si scriptum esset ἐν φανερῷ, quod sequutus est Syrus interpres. Sed & licet interpretari εἶναι ἐν παῤῥησίᾳ, haberi pro eo qui liberè & ingenuè dicat quod res est. quod de Christo profitētur ipsi eius aduersarij, Matt. 22.16. isti verò obiecerunt, Christo, quasi ambitiosè nominis celebritatem captanti: impudentissimè id quidē, quū è contrario Christus sua miracula diuulgari, addita etiam interdum comminatione, sępissimè vetuerit. Vulgata, *In palàm*, quia videlicet παῤῥησίᾳ interdum aduerbialiter accipitur pro φανερῶς, vt Mar. 8.32. & infrà, versu 13.

8 *Ego nondum ascendo*, ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω. In vno codice deest totum hoc membrum, ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην: in quibusdam verò non legitur ταύτην. Sed & in nonnullis codicibus scribitur ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω, ego non ascendo. quam lectionem sequitur etiam Cyrillus. Theophylactus videtur nescio quid diuersum legisse. Nam in ipsius Romano exemplari vitiosè scriptum esse puto οὐκ. Quoniam igitur Christus paulo pòst ad hos dies festos profectus est, multi in hoc explicando nodo se torserūt, quem etiam, teste Hieronymo libro 2. aduersus Pelagianos, arripuit impius ille Porphyrius, vt Christum argueret inconstantiæ. Cyrillus ita hæc conciliat, vt Iesum dicat non ascendisse vt diem festum ageret, sed vt Iudæos moneret. Alij expunxerunt ταύτην, quasi ita imposuerit cognatis, non designato die festo ad quem se non venturum diceret. Syrus denique interpres, legit ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω νῦν, *ego nunc non ascendo*. Ego retineo receptam lectionē, & huic varietati occasionē præbuisse puto nonnullos, quia ita videri posset Christus, istius festi tam districtè præcepti obseruationem neglexisse: idque nō absque culpa, vt qui toti Legi perfectissimè præstandæ fuerit suorum causa factus obnoxius. Non dixerit igitur Christus se non esse ad hoc festum iturum, sed profectionem distulit, vt qui nosset suorū aduersariorum consilia & conatus sibi prudenter vetandos, tantisper dum hora luendę pro nobis mortis aduenisset: sicut disertè subiicit: neque id frustra illum metuisse res ipsa mox ostendit: Interea verò dubium non est, quin eò tempestiuè adueniens septiduum illud festum accuratissimè, & ne vno quidem legis prętermisso apice obseruaret: quāuis ob eandē illam caussam palam non nisi medio festo in templum sit ingressus, vt munere sibi à patre demandato, ibidem vt in paterna domo fungeretur.

13 *Palàm*, παῤῥησίᾳ, vel liberè & apertè. Iudæos igitur hîc opponit Galilæis, & vulgi turbæ, quæ Christum cupidè assectari sueta, ad festum frequentissima aduenerat.

14 *Festo*, ἑορτῆς. i. circiter quartum diem Scenopegiorum. Ἑορτῆς enim nomine octiduum illud totum intelligitur, cuius tamen duntaxat extremi dies, nempe primus & vltimus solennes erant: reliqui verò ἔργοι.

Ideo pauci sunt quibus Euangelium sapiat, quoniam rarum est pietatis studium.

Vera salutis doctrina à commentitia eo distinguitur, quòd illa gloriam Dei illustrat, ista homines efferendo, Dei gloriā obscurat.

Exod.24.3

Sup.5.18.

Nulli securiùs clamant se Legis Dei assertores esse, quàm qui illam impudentissimè violant.

Sabbatū (quod hîc nobis pro omnium ceremoniarum regula proponitur) non impediēdis, sed potiùs exercendis Dei operibus, destinatū est: inter quæ charitas proximi præcipuū locum obtinet.

Leuit.12.3

Gen.17.10

πεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.

17 Ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

18 Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

19 Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

21 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.

22 Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων) καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

Mea doctrina ¨non est mea, sed eius qui misit me.

17 Siquis ¨voluerit quod ille vult facere, cognoscet de doctrina vtrum ex Deo sit, an ego à meipso loquar.

18 ¨Qui à semetipso loquitur, ¨gloriam propriam quærit: qui autem quærit gloriam eius qui misit ipsum, hic verax est, ¨& iniustitia in eo non est.

19 ‖ Nónne Moses dedit vobis Legem, & *tamen* nemo ex vobis ¨præstat Legem? ‖ quid me studetis interimere?

20 Respondit turba & dixit, Dæmonium habes : quis te studet interimere?

21 Respondit Iesus & dixit eis, ¨Vnum opus feci, & omnes miramini.

22 ¨Attamen ‖ Moses dedit vobis circuncisionem (non quòd ex Mose sit, ‖ sed *quia* ex Patribus) & Sabbato circunciditis hominem.

23 Si circuncisionem accepit homo Sabbato , vt ne soluatur ¨Lex Mosis , mihi indignamini quòd ¨totum hominem sanum fecerim Sabbato?

dixit, Mea doctrina non est mea, sed eius qui misit me.

17 *Siquis voluerit voluntatem eius facere, cognoscet de doctrina, vtrum ex Deo sit, an ego à meipso loquar.*

18 *Qui à semetipso loquitur, gloriā propriam quærit: qui autem quærit gloriam eius qui misit eum, hic verax est, & iniustitia in illo non est.*

19 *Nónne Moyses dedit vobis Legem, & nemo ex vobis facit Legem? Quid me quæritis interficere?*

20 *Respondit turba & dixit, Dæmonium habes: quis te quærit interficere?*

21 *Respondit Iesus & dixit eis, Vnum opus feci, & omnes miramini.*

22 *Propterea Moyses dedit vobis circuncisionem, (non quia ex Mose est, sed ex Patribus) & in Sabbato circunciditis hominem.*

23 *Si circuncisionem accipit homo in Sabbato vt non soluatur Lex Moysi, mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in Sabbato?*

---

16 *Non est mea*, οὐκ ἔστιν ἐμή. id est, vt mox explicat, ἀπ' ἐμαυτοῦ, à me excogitata, vel mihi meis laboribus quæsita & ex doctorum disciplina, sed data diuinitus à Patre : quam vulgò scientiam infusam vocant: quod Platoni præbuit occasionem comminiscendæ illius ἀναμνήσεως Loquitur ergo Christus non simpliciter, sed ex Iudæorum hypothesi, vt diximus suprà 5. 22. Vide Augustinum lib. de Trin.1.cap.12.

17 *Voluerit*, θέλει, id est, ex animo statuerit. Est enim voluntas Dei, nobis in verbo ipsius patefacta, vera & vnica quacuruum à recto discernitur, tum in iis quæ credenda, tum in iis quæ nobis agenda proponuntur: sed hac regula rectè vti norunt ij demum qui vero pietatis sequendæ studio ad eius cognitionem feruntur.

18 *Qui à semetipso loquitur*, ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν. id est, qui suo ipsius sensu & arbitrio sentit quod sentit, & docet quod docet, vt eos facere necesse est qui toti à verbo Dei Propheticis & Apostolicis scriptis comprehenso, vel tantillum discedunt. ¶ *Gloriā propriam quærit*. τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ. Quicquid enim prætexatur, eos qui cultus nouos excogitant, vel ab aliis acceptos amplectuntur necesse est fateri eò tendere, vt aliquid præ aliis esse videantur. Et hic scopus est omnis falsæ religionis, vt in sese inueniant homines quod ipsos Deo commendet, vel etiam quo illum sibi obstringant. ¶ *Et iniustitia*, καὶ ἀδικία. Hoc ad calumniam violati Sabbati spectat. Prius autem illud *Verax est* ad asserendam doctrinæ veritatem facit quam Christus miraculis obsignabat.

19 *Præstat*, ποιεῖ. Vulg. ad verbum, *Facit*. Sed Latinis Facere dicitur legem, qui legem condit.

21 *Vnum opus*, ἓν ἔργον. Superiore videlicet die festo de quo egit suprà c.5. qui videtur omnino fuisse Pentecostes, vt etiam existimat Cyrillus lib. in Ioh.2. cap.123. Etsi enim tempus aliquot mensium intercesserat, tamen hærebat in hostium animis illius facti memoria, in quo tam grauiter eos redarguerat Dominus in eo Legis capite de cuius exacta obseruatione præcipuè hypocritæ isti gloriabantur: nempe in Sabbati mandato, vt hanc præsertim ob causam iam tum de ipso quoquo modo tollendo cogitarent. Christus autem omnia tempora diuinitus noscens, tantum ab eo abfuit, vt eius facti memoriam aliqua specie conniuentiæ obrueret, vt contrà vltrò captet ex hoc ipso, hostium quidem redarguendorum, piorum autem magis ac magis confirmandorum occasionem.

22 *Attamen*, διὰ τοῦτο. Vel, *Atqui*. Vulg. & Eras. *Propterea* & Syrus interpres מטול הנא [*methul hana*] Itaque hic locus multos exercuit, dū quærunt cuius rei adferatur ratio. Chrysost. non attingit: alij quoque multi trāsiliunt. Cyrillus obscurè refert ad id quod sequitur, Circūcisionem non esse ex Mose, sed ex Patribus, quum hoc sit extra causæ statum & dicti tantùm correctio. Alij etiam aliud adferunt. Mihi verò in primis placet perturbatā esse distinctionem, & διὰ τοῦτο esse superiori versic. adiungendum, vt legamus καὶ πάντες θαυμάζετε διὰ τοῦτο: i. *& omnes de eo* [vel *propterea*] *admiramini*: deinde sequatur Μωσῆς δέδωκεν, *Moses dedit*, &c. Hæc autē coniectura pridem mihi in mētem venerat, quū ecce in Theophylacto Romano disertè ita scriptum & distinctum hunc locum inuenio : quæ res in ea coniectura magnopere me confirmauit, quum præsertim similis constructio verbi θαυμάζειν occurrat Marc. 6.6. Nihil tamen volui in recepta lectione mutare, quum alia ratione possit etiam perspicuus sensus elici, nempe si διὰ τοῦτο accipiamus non tanquam illatiuam particulam quam vocant. (id est quæ ex præcedentibus aliquid colligi ostendat) sed pro aduersatiua Atqui, Attamen, vel Sed tamen, sicut nos conuertimus. Nam constat inchoari nouum argumentum, quo aduersariorum opinio conuellatur. Est autem hæc significatio petenda ex Hebræorum idiotismo, apud quos לכן [*lechen*] quum propriè significet διὰ τοῦτο, seu διὸ, vel διότι, i. Ideo vel Idcirco : interdum tamen accipitur pro Atqui & Attamen, vt Gen.4.c.15, & Oseæ 2.14. vbi quum Dominus adulteræ vxoris scelera commemorasset, & multa esset illi comminatus, statim subiicit, Attamen ego blanditiis alliciam eam. qui locus videtur non satis fideliter adhuc fuisse expressus à Latinis interpretibus. ¶ *Vt ne soluatur*, ἵνα μὴ λυθῇ. Perinde est ac si diceret Christus, tantum abesse vt opere Circuncisionis (quoties videlicet Sabbatū erat dies à nato puero octauus) violetur Sabbatum, vt contrà idcirco Circuncisio tunc exerceatur, ne lex Circuncisionis violetur. Sed & potest accipi ἵνα prò ὥστε, vt sup.5.20.

23 *Lex Mosis* ὁ νόμος Μωσέως: id est si Lex circuncisionis à Mose data tanti fit apud vos vt non dubitetis etiam Sabbato circuncidere hominem, num meritò apud vos reprehendor quòd hominem totum sanarim Sabbato? Vera

igitur

igitur & germana est hæc distinctio, quam etiam sequutum esse Epiphanium apparet ex iis quæ scripsit κατὰ Ἐβιωναίων, non procul à fine. Cyrillus tamen existimat ista aliter collocanda, hoc modo videlicet, Si circuncisionem accipit homo Sabbato, mihi indignamini quòd totum hominem sanum fecerim Sabbato, vt non soluatur Lex Mosis? Quæ distinctio postea coegit illum nescio quid comminisci de curatione vulneris circuncisionis, quæ comparetur cum totius hominis curatione. Sed quorsum hæc? Fefellit autem illum hoc vnum quòd putauit Legem Mosis vocari Legem Sabbati, quum agatur de Lege circuncisionis, quæ quomodo & quatenus dicatur Lex 5 Mosis, præcedens versiculus ostendit. *Totum hominem*, nempe à paralysi, tum corporis, tum animæ sanatum, vt apparet suprà 5. 14. De illo enim tunc sanato paralytico hîc loquitur Christus.

Græce		Latine		Vulgata	
Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.	24	‖Ne iudicate¨ secundum vultum, sed¨ iustum illud iudicium ferte.	24	*Nolite iudicare secundum faciem, sed iustam iudicium iudicate.*	Deut. 1.17 Iudicandum ex rerum veritate, ne in medium prodeuntes personæ nos transuersos abripiant.
Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;	25	Dicebat ergo quidã ex Hierosolymitanis, Nónne hic est quem student interimere?	25	*Dicebat ergo quidam ex Ierosolymis, Nónne hic est quem quærunt interficere?*	
Καὶ ἴδε, παῤῥησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;	26	At ecce, palàm loquitur, & nihil ei dicunt: númnam verè cognouerũt¨ primores hunc verè esse Christum illum?	26	*Et ecce, palàm loquitur, & nihil ei dicunt: nunquid verò cognouerunt principes quia hic est Christus?*	Multi mirantur irritos fieri hostiũ Dei conatus, nec tamen interea diuinam virtutem agnoscunt.
Ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.	27	Sed nouimus vnde hic sit: quum autem venerit ille Christus, nemo¨ cogniturus est vnde sit.	27	*Sed hunc scimus vnde sit: Christus autem quum venerit, nemo scit vnde sit.*	Homines ad struenda sibi obstacula ingeniosi.
Ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.	28	Clamabat ergo Iesus in templo, docens ac dicens,¨ Et me nostis: & vnde sim nostis: & à meipso non veni, sed est verax qui misit me, quem vos non nostis.	28	*Clamabat ergo Iesus in templo, docens & dicens, Et me scitis, & à meipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis.*	Christi veritas minimè pendet ex hominum iudiciis.
Ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.	29	¨Ego verò noui eum, quia ab ipso sum, & ille me misit.	29	*Ego scio eum, quia ab ipso sum, & ipse me misit.*	
Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι· καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.	30	Studebant ergo eum¨ prehendere: sed nemo iniecit in eum manum, quia nondum venerat¨ hora illa ipsius.	30	*Quærebant ergo eum apprehendere: & nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius.*	Non licet malis quod lubet, sed id demum quod Deus decreuit.
Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;	31	Multi verò ex turba crediderunt in eum, & dicebant, Christus quum venerit, num signa plura edet iis quæ iste edidit?	31	*De turba autem multi crediderunt in eum, & dicebant, Christus quum venerit, nunquid plura signa faciet quàm quæ hic facit?*	
Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.	32	Audierunt Pharisæi turbam ista mussitantem de eo, & miserunt Pharisæi ac primarij Sacerdotes ministros vt eum prehenderent.	32	*Audierunt Pharisæi turbam murmurantem de illo hæc, & miserũt principes Sacerdotum & Pharisæi ministros, vt apprehenderent eum.*	Prout crescit regnum Dei, crescit eius hostium rabies, donec tandẽ absentia bona frustrà requirant, quæ præsentia neglexerint.
Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.	33	Dixit ergo eis Iesus, Adhuc paulisper ero vobiscum, deinde abibo ad eum qui me misit.	33	*Dixit ergo eis Iesus, Adhuc modicum tempus vobiscum sum, & vado ad eum qui me misit.*	
Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου	34	‖Quæretis me, nec inuenietis:	34	*Quæretis me, & non in-*	Infrà 13.33

---

24 *Secundum vultum*, κατ' ὄψιν: i. ex eo quod præ me fero. Videor enim nihil aliud esse quàm Galilæus, vilis & contempti fabri filius: sed spectate attentius rem ipsam, & ex fructibus arborem æstimate. ὄψιν igitur vocat idipsum quod sæpe πρόσωπον alibi dicitur: vnde προσωποληψία, quæ iudicio iusto opponitur, vt dixim⁹ Mar. 12. 14. Vulg. & Eras. *Aspectum* interpretantur. Sed hoc est potius quod Latini simili prorsus ratione Vultum vocant. ¶ *Iustum illud iudicium ferte*, τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε. In Lege videlicet toties præscriptum, quod videtur articulus designare. Est autem Hebræis familiaris hæc constructio nominis verbalis cum verbo, ab Atticis quoque studiosè vsurpata. Plato lib. 2. de Rep. τὴν κρίσιν αὐτοῖν τοῦ βίου κρῖναι ὀρθῶς.

26 *Primores*, οἱ ἄρχοντες. Vide Luc. 23. 35.

27 *Cogniturus est*, γινώσκει. Vulg. & Eras. *Scit*: quum manifesta sit temporis enallage, de qua diximus Luc. 1. 34. Hauserant autem hunc errorem Iudæi ex Prophetarum testimoniis perperam intellectis, vt ex eo quod scriptum est Mich. 5. 2, & Esa. 53. 8, & aliis locis.

28 *Et me nostis*, κἀμὲ οἴδατε. Vel ironicè hoc accipiendum est, vel dicuntur nosse quod verè nouissent, nisi vltro & pertinacissimè restitissent veritati. Sed Tertull. in Praxeam 10 prorsus [illegible] lectionem sequutus, ita hunc locum citat, *Neque me scitis vnde sim.*

29 *Ego verò noui eum*, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. In quibusdã Vulgatæ editionis codicibus excusis sic legitur hic versiculus, *Ego scio eum: & si dixero me eum nescire, ero similis vobis, men-* 15 *dax*. Id est, ἐγὼ οἶδα αὐτόν· καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν, ψεύστης. Sed hæc omnia ex margine irrepserunt in contextum, nec in scriptis codicibus Latinis leguntur, súntque petita ex cap. 8. 55, vt Eras. rectè annotauit.

30 *Prehendere*, πιάσαι. Hoc vocabulo vti solet Ioannes 20 pro eo quod reliqui Euangelistæ vsurpant τὸ κρατεῖν. Dicitur autem propriè de iis quos fugientes arripimus, vt Prehendere apud Latinos, manu videlicet iniecta. ¶ *Hora illa*, ἡ ὥρα. Vide Matth. 14. 15. & infrà 12. 23. Hanc autem Christi horam solus hic Euangelista commemo- 25 rat.

34 *Quæretis*, ζητήσετέ με non tamen vero mei inueniendi & resipiscendi studio, sed vestram vicem, ipsa conscientia vos seriò quidem, sed nimium serò, redarguente, deplorantes, ac si Gallicè dicas, *vous me regretterez*.

εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

36 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξε, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με, καὶ πινέτω.

38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφὴ, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

39 (Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη)

40 Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.

41 Ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

42 Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαβὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐ-

& vbi ego ero, eò vos non potestis venire.

35 Dixerunt ergo Iudæi inter sese, Quónam est iste profecturus, vt nos nō inueniamus eū? num ad eos qui dispersi sunt inter Græcos profecturus est, & Græcos docturus?

36 Quis est hic sermo quem dixit, Quæretis me, & non inuenietis: & vbi ego ero, vos non potestis venire?

37 Vltimo autem die illo magno festi stetit Iesus, & clamauit, dicēs, Si quis sitit, veniat ad me, & bibat.

38 Qui credit in me, sicut dixit Scriptura, flumina aquæ viuæ ex ventre ipsius fluent.

39 (Hoc autem dixit de Spiritu illo quem accepturi erant credentes in eum. Nondum enim erat Spiritus sanctus, quia Iesus nondum erat glorificatus)

40 Multi ergo è turba quum audissent hunc sermonem, dicebant, Verè hic est Propheta ille.

41 Alij dicebant, Hic est Christus ille. Quidam autem dicebant, Num enim è Galilæa veniet ille Christus?

42 Nónne Scriptura dicit, ex semine Dauidis, & ex *vico* Bethlehema vbi erat Dauid, venturum illum Christum?

43 Dissidium ergo ortum est in turba propter eum.

44 Quidam autem ex ipsis vole

uenietis: & vbi ego sum, vos non potestis venire.

35 *Dixerunt ergo Iudæi ad semetipsos, Quò hic iturus est, quia non inueniemus eum? nunquid in dispersionem Gentium iturus est, & docturus Gentes?*

36 *Quis est hic sermo quem dixit, Quæretis me, & nō inuenietis: & vbi sum ego, vos non potestis venire?*

37 *In nouissimo autem die magno festiuitatis stabat Iesus, & clamabat, dicēs, Si quis sitit, veniat ad me, & bibat.*

38 *Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquæ viuæ.*

39 *(Hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eū. nondum enim erat Spiritus sanctus, quia Iesus nondum fuerat glorificatus)*

40 *Ex illa ergo turba quum audissent hos sermones eius, dicebant, Hic est verè Propheta.*

41 *Alij dicebant, Hic est Christus. Quidam autem dicebant, Nunquid à Galilæa venit Christus?*

42 *Nónne Scriptura dicit quia ex semine Dauid & de Bethlehem castello vbi erat Dauid, venit Christus?*

43 *Dissensio itaque facta est in turba propter eum.*

44 *Quidam autem ex ipsis*

Leui.23.36
Duo sunt salutis nostræ capita: vnum, vt vero summæ nostræ inopiæ sensu serio tāgamur: alterū vt in vno Christo per fidem apprehenso quæramus omnium bonorum copiam.
Esa.44.3.
Ioel.2.28.
act.2.17

Iā ipsa Ecclesia de præcipuo capite religionis certatur: nec alij sunt interdū crudeliores Christi hostes iis qui veritatis sedem occupant. Non licet tamē eis quicquid libet.
Deut.18.15
Mich.5.2
matt.2.5

¶ *Ero*, εἰμί. Sic ὑπάγω pro ὑπάξω, & iterum εἰμὶ pro ἔσομαι, & δύνασθε pro δυνήσεσθε. vt infrà 17.24. Seruari tamen etiam potest præsentis temporis significatio, per ἰδιωμάτων κοινωνίαν, vt suprà 3.13. Sed valde mihi placet Henrici Stephani nostri coniectura, qui scribendum & legendum putat εἶμι, *vado*. Sic enim explicat hanc ipsam sententiam ex hoc loco repetitam, ipsemet Christus infrà 13.33. sententia optimè conueniente, pro εἶμι dicēs ὑπάγω: & eo verbo vtitur etiam in hoc quidem tempore Thucydides ἀπλικώτατος. Denique sic etiam legit Nonnus, & Theophylactus.

35 *Vt*, ὅτι Hebr כי[chi] vt 2.Sam.7.cap.10, quæ formula petita est è medio, id est, ita vt eum non simus reperturi? Vide Matth. 8.27, & suprà, 2.18. ¶ *Ad eos qui sparsi sunt inter Græcos*, εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων. Vulgata & Erasmus, *In dispersionem Gentium*, seruato Hebraismo, qui frequentissimè occurrit apud Prophetas. Dispersionis autem nomine alij ipsas profanas Gentes hinc & inde sparsas volunt significari: alij Iudæos per orbem terrarum dispersos: quorum sententiam amplector. Vix enim conueniret ipsis indigenis populis nomen διασπορᾶς, vt eruditè obseruat doctissimus interpres: quod etiam confirmatur auctoritate Iac.1.v.1, & 1.Pet.1.v.1. ¶ *Græcos*, τοὺς Ἕλληνας. Vel sic vocant Iudæos ipsos per prouincias dispersos, vel ex communi loquendi consuetudine sic appellant profanas ipsas gentes, vt aliquid amplius hoc membro significetur quàm superiore, nempe adeundarum exterarum synagogarū obtentu, fore vt ipsas profanas gētes doceret, quod pessimè Iudæos habebat mala zelotypia correptos.

36 *Vbi ego ero*, ὅπου εἰμι ἐγώ vel, *quo vado ego*, ὅπου εἶμι ἐγώ. vt vers.34.

37 *Magno*, μεγάλῃ: i. solenni. Primo enim & vltimo die festi tabernaculorum, vt & Paschæ, solennes cœtus in templo habebantur, interiectis autem aliis non item.

38 *Sicut dixit Scriptura*, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή. Hæc nonnulli præcedentibus coniungunt, vt Chrysostomus & Theophylactus: alij sequentibus, quos potius sequor: puto tamen nullum locum proprium hîc citari, sed quæcunque in Prophetis toties repetuntur de donis Spiritus sancti instar aquæ effundendis, ac quidem in primis quod scribitur Esa. 55.1, hûc pertinere.

39 *Nondum erat Spiritus sanctus*, οὔπω ἦν Πνεῦμα ἅγιον. Quid Spiritum sanctum vocet, eodem versiculo exponitur, nempe visibilia illa dona quæ initio nascentis Ecclesiæ excellenter viguerunt, vt prædixerat Ioel, 2. & μετωνυμικῶς intelliguntur Spiritus sancti appellatione, quòd sint eius effecta, vt docet Apostolus 1.Cor.cap.12 penè integro, & Act.19.2. & deinceps, & plurimis aliis locis. Quidā quos videtur sequutus Augustinus cōtra Cresconium lib.2.c.14, & tractatu in hunc Euangelistā 32. pro *Sanctus* scripserunt in Latinis codicibus *Datus*, sed mendosè vt Græcus contextus ostendit. Veriti sunt autem nimirum, ne videretur hic locus eorum blasphemiis fauere qui Spiritus sancti personam inter res creatas numerarunt. Atqui apertè iam dixit Euangelista Spiritus nomine hîc intelligi, non ipsum Spiritum sanctum, sed extraordinaria illa dona Apostolis primùm, ac deinceps aliis credentibus, Apostolicæ prædicationis initio extraordinariè collatis, de quibus ipse Dominus Marci 16.17. vsum etiam ipsorum ostendens.

40 *Propheta ille*, ὁ προφήτης. Ne hoc quidem loco potest otiosus esse articulus, & planè ostendere videtur hic locus Iudæos insignem aliquem Prophetam expectasse diuersum à Messia: sicut diximus suprà, 1.21.

τόν· ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς Ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

47 Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

48 Μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

49 Ἀλλ᾽ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι.

50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ᾽ αὐτοῦ πρότερον, καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Κεφάλαιον η.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

3 Ἄγουσι δὲ οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα, ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην· καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,

4 Λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη·

---

bant eum prehendere, sed nemo iniecit in eum manus.

45 Venerunt ergo ministri ad primarios Sacerdotes & Pharisæos: qui dixerunt eis, Quare non adduxistis eum?

46 Responderunt ministri, Nunquam ita loquutus est homo vt homo iste.

47 Responderunt ergo eis Pharisæi, Num & vos seducti estis?

48 Num quis ¨ ex primoribus credidit in eum, aut ex Pharisæis?

49 Sed turba hæc quæ non nouit Legem, execrabilis est.

50 Dicit eis Nicodemus, ‖ is qui venerat ad eum nocte, quum vnus esset ex illis,

51 Num Lex nostra condemnat quempiam, nisi prius ¨ ex ipso audierit, ‖ & cognouerit ¨ quid faciat?

52 Responderunt & dixerunt ei, Nũ & tu Galilæus es? ¨scrutare & vide ex Galilæa Prophetam non fuisse suscitatum.

53 ¨Et profectus est vnusquisque domum suam.

CAP. VIII.

1 IEsus autem profectus est in montem Olearum.

2 Et ¨ diluculo rursus adfuit in templo, & ¨ totus populus venit ¨ ad eum, & sedens docebat eos.

3 Adducũt autẽ ad ¨ eum Scribæ & Pharisæi mulierem in adulterio dcprehẽsam: & quum statuissent eam in medio,

4 ¨Dicunt ei, Magister, ¨ hæc mulier deprehẽsa est in ipso facinore, quum mœcharetur:

---

volebant apprehendere eum: sed nemo misit super eum manus.

45 *Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Pharisæos, & dixerunt eis illi, Quare non adduxistis illum?*

46 *Responderunt ministri, Nunquam sic loquutus est homo sicut hic homo loquitur.*

47 *Responderunt ergo eis Pharisæi, Nunquid & vos seducti estis?*

48 *Nunquid ex principibus aliquis credidit in eũ, aut ex Pharisæis?*

49 *Sed turba hæc quæ non nouit Legem, maledicti sunt.*

50 *Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui vnus erat ex ipsis.*

51 *Nũquid Lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, & cognouerit quid faciat?*

52 *Responderunt & dixerunt ei, Nunquid & tu Galilæus es? scrutare & vide quia à Galilæa Propheta non surrexit.*

53 *Et reuersi sunt vnusquisque in domum suam.*

CAP. VIII.

1 *IEsus autem perrexit in montem Oliueti,*

2 *Et diluculo iterum venit in templum, & omnis populus venit ad eum, & sedens docebat eos.*

3 *Adducũt autem Scribæ & Pharisæi mulierem in adulterio deprehensam, & statuerunt eam in medio,*

4 *Et dixerunt ei, Magister hæc mulier modò deprehensa est in adulterio.*

Deus è cælis irridet filij sui inimicos.

Falsi pastores adeò sunt stolidi, vt ex multitudine & externo splendore Ecclesiã Dei æstiment. Suprà 3.1

Non est consilium contra Dominum.

Mali bonis insidias struentes, sibiipsis laqueũ nectunt.

---

40 *Ex primoribus*, ἐκ τῶν ἀρχόντων. Vide Luc. 23. 35.

51 *Ex ipso audierit*, ἀκούσῃ παρ᾽ αὐτοῦ. Hæc quoque formula loquendi petita est è medio. Neque enim lex ipsa, sed iudex cognoscit. Ideo Nonnus suppleuit, δικασπόλος. ¶ *Quid faciat?* τί ποιεῖ; siue, Quid patrauerit, is videlicet qui 5 defertur.

52 *Scrutare*, ἐρεύνησον. In plerisque Latinis codicibus additur τὰς γραφάς, *scripturas*, id est, consule diligenter sacram historiam, & comperies nullum Prophetam ortum fuisse ex Galilæa. At ne hoc quidem fortasse verum fuit, quum 10 sub Galilææ nomine comprehensa fuerit regio partis non minimę decem tribuum. Et vt hoc concedatur verũ fuisse an non efficere Deus tunc potuit, quod nunquam priùs factũ fuisset? Sed sic argumẽtari solent qui pręiudiciis nitũtur, vt nunc quoque in grauissimis cõtrouersiis experimur. 15

53 *Et profectus est*, καὶ ἐπορεύθη. Versiculus iste, & quæ ab eo intercedunt vsque ad πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς, id est ad versum sequentis capitis duodecimum, neque apud Syrum interpretem, neque apud Chrysostomum, quanuis eius meminerit homil. in Ioannem 6., neque apud Theophylactum 20 extant. Eusebius quoque in extremo libro tertio Historiæ Ecclesiasticæ apertè dicit à quodam Papia hanc historiam de muliere adultera scriptam fuisse, quæ habeatur in Euãgelio quod dicitur secundum Hebræos: sed & apud Nonnum nulla fit eius mentio. Testatur denique Hieronymus 25 dialogo aduersus Pelagianos secundo, in nonnullis codicibus non fuisse descriptam. Ex vetustis nostris codicibus septemdecim vnus duntaxat illam non habebat: in reliquis scripta quidem est, sed ita vt mira sit lectionis varietas, quam placuit bona fide suis locis annotare. Ad me quidem quod attinet, non dissimulo mihi meritò suspectũ esse quod veteres illi tanto consensu vel reiecerunt, vel i- 5 gnorarunt. Deinde quod narrat Iesum solum fuisse relictum cum muliere in templo, nescio quàm sit probabile: nec satis cohæret cum eo quod mox, id est vers. 12. dicitur eos rursum alloquutus: & quod scribit, Iesum digito scripsisse in terra, nouum mihi & insolens videtur, nec possum 10 coniicere quomodo possit satis commodè explicari. Tanta denique lectionis varietas facit vt de totius istius narrationis fide dubitem. Sed si expungenda est hæc historia, putarim quidem ego necessariò retinendum hunc versiculum cum sequentis cap. duobus primis, quibus subiicia- 15 tur duodecimus.

IN CAPVT. VIII.

2 *Diluculo autẽ rursus adfuit*, ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο. In duobus codicibus additur βαθέος, *profundo*: & pro παρεγένετο legitur ἦλθεν, venit. ¶ *Totus populus*, πᾶς ὁ λαός. In vno 20 codice scribitur πᾶς ὁ ὄχλος, *tota turba*. ¶ *Ad eum*, πρὸς αὐτόν. Hoc deest in duobus exemplaribus.

3 *Ad eum*, πρὸς αὐτόν. Et hoc rursum deest in duobus codicibus.

4 *Dicunt ei*, λέγουσιν αὐτῷ. Vnus codex addit πειράζοντες, 25 tentantes. ¶ *Hæc mulier*, αὕτη ἡ γυνή. Quinque exemplaria scriptum habent, ταύτην εὕρομεν ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένην, Hanc deprehendimus adulteram in ipso facinore. Et aliud quoddam non habet μοιχευομένην.

Leuit. 20.10

5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτὸν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτὸν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω.

8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

9 Οἱ δὲ, ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων· καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.

10 Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυνὴ, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε κατέκρινεν;

11 Ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, Κύριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε, λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς, ἡ μαρτυρία σου οὐκ

5 || In Lege verò Moses præcepit nobis vt tales ¨ lapidentur: tu ergo ¨ quid dicis?

6 Hoc autem dicebant tentantes eum, vt possent ¨ eum accusare. Iesus autem incuruatus deorsum, digito scribebat ¨ in terra.

7 Quum autem perseuerarent eum interrogare, ¨ sese surrigēs dixit ad eos, || Qui vestrûm immunis est à peccato, ¨ primus in eam iaciat lapidem.

8 Et rursum incuruatus deorsum, scribebat in terra.

9 Ipsi verò quum *hæc* audiuissent, ¨ & à conscientia redarguerētur, ¨ sigillatim alius post alium exierunt, initio facto à senioribus vsque ad vltimos: & derelictus est solus Iesus, & mulier in medio stans.

10 Iesus autem sese surrigens, ¨ & nemine conspecto præter mulierem illam dixit ei, ¨ Mulier, vbi sunt ¨ illi tui accusatores? nemo te condemnauit?

11 Ipsa verò dixit, Nemo, Domine. Dixit autem ei Iesus, Nec ego te condemno: vade, & ¨ ne deinceps pecca.

12 Rursum ergo Iesus eis loquutus est, dicens, || Ego sum lux illa mundi: qui sequitur me, nō ambulabit in tenebris, sed habebit lumen vitæ.

13 Pharisæi igitur dixerunt ei, Tu de teipso testaris, testimo-

5 *In Lege autem Moyses mandauit nobis huiusmodi lapidare: tu ergo quid dicis?*

6 *Hoc autē dicebant tentantes eum, vt possent accusare eum. Iesus autē inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.*

7 *Quum ergo perseuerarent interrogantes eum, erexit se, & dixit eis, Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.*

8 *Et iterum se inclinans scribebat in terra.*

9 *Audientes autem, vnus post vnum exibant, incipientes à senioribus: & remansit solus Iesus & mulier in medio stans.*

10 *Erigens autem se Iesus dixit ei, Mulier, vbi sunt qui te accusabant? nemo te condemnauit?*

11 *Quæ dixit, Nemo, Domine. Dixit autem Iesus. Nec ego te condemnabo: vade, & iam amplius noli peccare.*

12 *Iterum ergo loquutus est eis Iesus: dicens, Ego sum lux mūdi: qui sequitur me, non ambulabit in tenebris, sed habebit lumen vitæ.*

13 *Dixerunt ergo ei Pharisæi, Tu de teipso testimonium perhibes, testimonium*

In hypocritas qui plusquàm seueri aliorū censores suis vitiis indulgent.

Deut. 17.7

Christus noluit ciuilis Magistratus partes ad se trahere, contentus ad fidem & resipiscentiam peccatores adducere, vt ferebat munus ipsi à patre demandatum.

Suprà, 1.5 infrà 19.5 Mundus natus cæcus nusquā nisi in solo Christo fit lucis compos. Christus testis est veritatis omni exceptione maior, vt qui ob hoc ipsum sit à Patre missus, & ab eodem infinitis miraculis mundo approbatus.

5 *In Lege autem Moses mandauit nobis*, ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωσῆς ἐνετείλατο. Duo codices scriptum habent καὶ ἐν τῷ νόμῳ ἡμῶν, & in Lege nostra. Rursus in quinque aliis deest ἡμῖν. ¶ *Lapidentur*, λιθοβολεῖσθαι. In quinque codicibus legimus λιθάζειν: in aliis quinque λιθάζεσθαι. ¶ *Quid dicis?* τί λέγεις; Tres codices addunt περὶ αὐτῆς; *de ea?*

6 *Accusare eum*, κατηγορεῖν αὐτοῦ. Quinque exemplaria habent κατηγορίαν κατ' αὐτοῦ, accusationem aduersus eum. ¶ *In terra*, εἰς τὴν γῆν. In quinque codicibus additur μὴ προσποιούμενος, id est dissimulans. Mirum est autem Patres nōnullos, (quod eorum pace dictum sit) non tantùm curiosè quæsiuisse, sed etiam quasi diuinare ausos quid Christus terræ inscripserit huc etiam detorto loco Iere. 17.13. Mihi verò, vt ingenuè loquar, vel ob hunc ipsum locum suspecta est hæc historia. quæ tamen si nihilominus admittatur, Christum hoc tam nouo & inusitato gestu dixerim significasse, non sine fastidio, nihil ista ad se pertinere: sed noluisse tamen istos hypocritas perstringere, vel potiùs pūgere: quòd videri quidem vellent, studio vindicandorum scelerum agere quod agerent, ipsi aliàs sceleratissimi. Quum enim quod hîc Lex iubebat, non ignorarent, cur non ex lege iudicabant, aut præsidem non adeunt, si capitalia iudicia penes ipsos non erant: potiùs quàm Christum istis rebus sese minimè immiscentem interpellarent?

7 *Erexit se, ac dixit eis*. ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς. In vno codice legitur ἀναβλέψας εἶπεν αὐτοῖς, *sursum sublatis oculis dixit eis*. ¶ *Primus*, πρῶτος. Duo codices habent πρῶτον, primùm.

9 *Et à conscientia redarguerentur*, ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι. Hoc deest in editione Basiliensi, cuius etiam alias varias lectiones neglexi, vt κατακύψας pro κάτω κύψας & κατέγραφεν pro ἔγραφεν. ¶ *Sigillatim alius post alium*, Εἷς καθ' εἷς, id est, εἷς καὶ εἶτα εἷς, vnus & deinde vnus, Gallicè, *Vn à vn*. Et quid si vitiosè καθ' pro καὶ scriptum est? ¶ *Vsque ad vltimos*, ἕως τῶν ἐσχάτων. Deest hoc quoque in duobus codicibus & in editione Basiliensi.

10 *Et nemine conspecto præter mulierem dixit ei, Mulier*, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυνή. In duobus exemplaribus scribitur, εἶδεν αὐτὴν, καὶ εἶπε, Γύναι: id est, *vidit eam, & dixit Mulier*. Cæterum aut ne probabilis quidem est hæc historia, aut istud *Solus*, & *Neminem* restringēdum est ad eos à quibus fuerat hæc mulier ad Christum adducta, quod rursus parum est probabile, quum hæc in ipso templo apud Christum ibi populum docentem, & minimè saltem à suis discipulis derelictum, gesta dicantur. ¶ *Mulier*, ἡ γυνή. Deest in quatuor exemplaribus. ¶ *Illi*, ἐκεῖνοι. Deest in 4. exemplaribus.

11 *Ne deinceps*, μηκέτι. Sex codices habent, ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι, ab hoc tempore ne amplius. Cæterum qui colligunt ex his Christi verbis hanc adulteram fuisse per ipsum à pœna per Legem Mosis expressa absolutam, tanquam per eum qui absoluta, quam vocant, potentia posset de ipsa lege dispensare: & qui postea longiùs progressi Christianos Magistratus vellent in condonandis adulteriis faciles se præbere: immo ad illud scelus planè tandem conniuere, quo nullum grauius in generis humani societatē admittitur: primùm non animaduertunt quanta Christum contumelia afficiant, qui aliter per os Mosis olim, & tunc aliter in tēplo fuerit ore suo loquutus: deinde aliud esse non vident dicere, *Nec ego te condemno*, quàm *ego te absoluo*. At cur illam Christus non condemnauit secundum legem politicam? Nempe quoniam ipsius Regnum non erat ex hoc mundo, sicut hanc ipsam ob causam, ne vt arbiter quidem de hæreditate inter fratres herciscunda cognoscere voluit Luc. 12.14. & expressis verbis Magistratuum munus ab Euangelico non tantùm discreuit, sed etiam separauit Matt.

10.25.Mar.10.42.Luc.22.25.& Paulus 2.Tim.2.4.Et tamen iſtis libenter concedo Chriſtum hanc adulteram ſi modò Chriſtum audiuit dicentem, *Vade, & noli amplius peccare,* verè abſoluiſſe,non tamen à pœna ciuili (quod neque feciſſet ipſe Chriſtus, neque Magiſtratus permiſiſſet) ſed à pœna. peccatis debita, quam ipſemet pro reſipiſcentibus exſoluit. Vnde igitur iſta,quam vocant, Temporalis ſimul & Spiritualis poteſtas? Vnde pſeudoepiſcopalis illa audientia,quæ tandem ipſis Regibus gladium extorſit? Certè non à Chriſto, ſed ab Antichriſti ſpiritu. Magiſtratus autem, præſertim qui ſe Chriſtianos profitentur, vtinam tandem diſcant,ſi quod eſt ſcelus, cuius impunitas horribilem illam iram Dei aduerſus vniuerſum terrarum orbem accendat,hoc ipſum eſſe, quo factum videmus, vt rurſus id quo,vt ſcribit Moſes Gen.6.v.12. ita Deus eſt exacerbatus, vt priorem mundum diluuio peſſum dederit,impunè graſſetur. Num verò ſemper iſtud toleraturo Domino? cuius iuſtiſſimis iudiciis potiùs iſtos adulterorũ patronos relinquendos cenſeo, quàm eorum impudentiſſimã infamiam vllis argumentis refellendam. At tu Domine vſque quo?

ἐστιν ἀληθής.

14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου· ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον, καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι, καὶ ποῦ ὑπάγω.

15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

16 Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται, ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

18 Ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

19 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἄν.

20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς

---

nium tuum non eſt¨ firmum.

14 Reſpondit Ieſus & dixit eis, ‖¨ Etiã ſi ego teſtor de meipſo, firmum eſt teſtimoniũ meum: quia ſcio vnde venerim, & quò vadam: vos autem neſcitis vnde venerim,& quò vadam.

15 Vos ſecundum carnem iudicatis, ¨ ego non iudico quenquam.

16 Quod ſi etiam iudicarem ego, iudicium meum firmum eſſet: quia ſolus non ſum,ſed ego: & qui miſit me Pater.

17 ¨ Sed & in Lege veſtra ſcriptum eſt, ‖ duorum hominum teſtimonium firmum eſſe.

18 ¨Ego *is* ſum qui teſtor de me ipſo,& teſtatur de me qui miſit me Pater.

19 Dicebãt ergo ei, Vbi eſt tuus ille Pater? Reſpondit Ieſus, Neque me noſtis, neque Patrem meum: ſi me noſſetis, Patrem quoque meum¨ noſſetis.

20 Hæc verba loquutus eſt Ie-

---

nium non eſt verum.

14 *Reſpõdit Ieſus & dixit eis, Etſi ego teſtimonium perhibeo de meipſo, verũ eſt teſtimoniũ meum: quia ſcio vnde veni, & quò vado: vos autẽ neſcitis vnde venio aut quò vado.*

Sup.5.31

15 *Vos ſecundum carnem iudicatis, ego non iudico quenquam.*

16 *Et ſi iudico ego, iudiciũ meum verum eſt: quia ſolus non ſum, ſed ego & qui miſit me Pater.*

17 *Et in Lege veſtra ſcriptum eſt. quia duorum hominum teſtimonium verum eſt.*

Deut.17.6.& 19.15. matt.18.16 2.cor.13.1 heb.10.28

18 *Ego ſum qui teſtimonium perhibeo de meipſo, & teſtimonium perhibet de me qui miſit me Pater.*

19 *Dicebant ergo ei, Vbi eſt Pater tuus? Reſpondit Ieſus, Neq; me ſcitis, neque Patrem meum: ſi me ſciretis, forſitan & Patrem meum ſciretis.*

Nemo Deum niſi in Chriſto noſſe poteſt.

20 *Hæc verba loquutus*

---

13 *Firmum*, ἀληθής. Vulgata & Eraſmus, *Verum*. Atqui hæc cõſequutio nimium eſſet inepta, Tu teſtaris de teipſo: ergo falſum eſt quod teſtaris. Accipitur ergo ἀληθὴς pro eo quod Hebræi נאמן[*neeman*] vel נכון[*nakon*] vocant, vt diximus ſuprà 5,31.

14 *Etiamſi*, Κἂν. Ergo quod ante negarat.5.31.accipiendum eſt per μίμησιν, & conceſſionem. Cauſam verò quam addit cur ſuum teſtimonium ſit legitimum & ratum, non puto eo tantùm niti quòd ſupra communem hominum ſortẽ ipſe emineret, etiam quatenus homo eſt: ſed hîc puto Chriſtum altius conſcendere quàm in ſuperiore concione, quæ de eadem re habita fuit, cap. 5. Videtur enim hîc apertè Deitatem ſuam aſſerere, humanitati coniunctam, quando ipſe ſeſe conſiderat duplici ac diſtincto reſpectu, nempe & vt teſtem, cui Patrem coniungit, vt iam duo ſint teſtes: & vt eum de quo dicatur teſtimonium, tum à ſeipſo vt teſte, tum etiam à Patre. Perinde eſt igitur ac ſi diceret, Solus hîc vobis videor, idcóque teſtimonium meum non admittitis, quum præſertim videar de meipſo teſtari. atqui tres ſumus. Nam ego veluti duplex ſum, Deus videlicet & Homo, & tamen vnus. Itaque mihi Deo licet de me homine teſtari ſic vnum teſtem habetis. Accedit demum Patris teſtimonium. ergo duo adſunt de me idonei teſtes. Quòd ſi ſecundum Legem tenemini duorum hominum teſtimonium admittere, quantò magis Patris ac Filij, qui non ſunt homines, ſed vnus Deus? At enim, dices, vbi eſt illud teſtimonium? Nempe quod dixerat ſe eſſe lucem mundi. Reſpondet autem ſe eſſe αὐτόπιστον, ídque tum ex ſua doctrina tum ex miraculis probat tam manifeſtè diuinis, quibus doctrinam ſuã obſignabat, vt non poſſent niſi mala conſcientia hæſitare. Vnicam autem operationem Patri & ſibi attribuens ἑνότητα & ταυτότητα οὐσίας in duabus perſonis demonſtrat. Huic igitur probationi hoc fundamentum ſubſternit, quòd à Patre venerit: id eſt, quòd ita ſit homo vt ſit etiam Deus: quod illi ignorabant. Nam iudicabant ſecundum carnem: id eſt nihil amplius in eo agnoſcebant quàm quod cernebant oculis, idcóque damnabant ipſum tanquam blaſphemũ & impiũ. Sic enim accipitur hoc loco verbum Iudicandi.

15 *Ego non iudico quenquam*, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. Is qui Cyrilli in Ioh. commentarium ſuppleuit, putat ἀπὸ τοῦ κοινοῦ repetendum κατὰ σάρκα, Secundum carnem. Plerique verò laborant in hoc explicando, quomodo Chriſtus neminem iudicet. Atqui plana eſt doctiſſimi interpretis expoſitio. Perinde enim eſt acſi Chriſtus diceret, Vos de me ſententiam fertis.& quidem planè iniquam, quia ex ſpecie externa iudicatis. atqui nunc ego vos ſimpliciter doceo, neminem veſtrûm condemno: & tamen ſi id facere libeat, ſanè pro meo iure faciam,& longè certiore iudicio. Hæc autem extra cauſæ ſtatum dicuntur: ſed ratio quæ ſubiicitur, tum ad cauſam ipſam teſtimonij, tum ad digreſſionem pertinet. Neque enim (inquit) ſolus ſum quem cernitis, ſed mecum eſt Pater ille meus qui verè iudex eſt mundi. Quum autem me dico, eum etiam comprehendo quem vos non cernitis, quia ſecundum carnem iudicatis.

17 *Sed &*, καὶ δὲ. id eſt ἀλλὰ καί. Vulg. prætermiſit particulam δὲ, quæ tamen eſt neceſſaria. Oſtendit enim applicandam eſſe rationem ſuperiorem non modò præcedenti digreſſioni de iudicio quod ipſe in eos non exerceret, ſed etiam in primis ipſi cauſæ de qua agitur, id eſt confirmando ſuo teſtimonio quod illi oppugnabant.

18 *Ego*[*is*] *ſum*, ἐγώ εἰμι. Hîc apertè diſtinguitur Deitas ab Humanitate. Nam alioqui duo teſtes non eſſent, quum reus inter teſtes non numeretur: & tamen, ne duo Filij conſtituantur, *Ego* (inquit) [*is*] *ſum qui teſtor de meipſo*, Id verò facit vt ipſe de ſeipſo poſſit meritò teſtari, quia nõ tantùm homo eſt, (vt aduerſarij temere atque adeo impiè iudicabant) ſed homo Deus, & Deus homo.

19 *Noſſetis*, ᾔδειτε ἄν. Vulgata, *forſitan ſciretis*. fortaſſe propter additam particulam ἄν, quæ tamen ſententiam hanc dubiam non reddit. Quod ſi fortè legit ἴσως, tum vertendũ fuit *Vtique*, vel *nimirum*. vt ad Philem. v. 15. Eſt autem verè & ſcitè ſcriptum in hunc locum à Tertulliano aduerſus Praxeam, *Si ipſum noſſent, Patrem noſſent: non quidem, quaſi ipſe eſſet Pater & Filius: ſed quia per indiuiduitatem neque agnoſci neque ignorari alter ſine altero poteſt.*

ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτὸν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

sus in gazophylacio, docens in templo : & nemo prehendit eum, quia nondum venerat illa ipsius hora.

est Iesus in gazophylacio, docens in templo : & nemo apprehendit eum, quia nondum venerat hora eius.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε. ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

21 Dixit ergo iterum eis Iesus, Ego vado, & quęretis me, & in hoc peccato vestro moriemini. quò ego vado, vos non potestis venire.

21 *Dixit ergo iterum eis Iesus. Ego vado, & quaeretis me, & in peccato vestro moriemini. quò ego vado, vos non potestis venire.*

22 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

22 Dicebant ergo Iudæi, Num interimet seipsum, qui dicat, Quò ego vado, vos non potestis venire?

22 *Dicebant ergo Iudæi, Nunquid interficiet semetipsum, quia dicit, Quò ego vado, vos non potestis venire?*

23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστὲ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστὲ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

23 Tunc dixit eis, Vos infernè estis, ego sum supernè : vos ex hoc mundo estis, ego non sum ex hoc mundo.

23 *Et dicebat eis, Vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.*

24 Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

24 Ideo vobis dixi vos morituros in peccatis vestris. Nam nisi credideritis me *eum* esse, moriemini in peccatis vestris.

24 *Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris. si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.*

25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

25 Dixerunt ergo ei, Tu quis es? Tum dixit eis Iesus, *Id* quod à principio dico vobis.

25 *Dicebant ergo ei, Tu quis es? Dixit eis Iesus, Principium qui & loquor vobis.*

Dei non hominum arbitrio viuimus & morimur. Itaque illud vnum superest, vt nostro munere constanter defungamur.
Quoniam homines natura à rebus cœlestibus abhorrent, nemo est idoneus Christo discipulus, nisi quem Spiritus Dei formauit. Interea tamen mundo oblatam vitã repudianti, necessariò pereundum erit.
Is demum quis sit Christus cognoscet, qui attentè audiet quid loquatur.

20 *In gazophylacio* ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ. Ita vocat aliquam templi regionem conferendis oblationibus destinatam. Castellio Fiscum interpretatur. Ego siquid mutare velim, Ærarium malim vocare.

21 *Quęretis* ζητήσετέ με Vide suprà, 7.32. ¶*In hoc peccato vestro*, ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν. obstinatæ videlicet contumaciæ, grauissimi peccati per se, & pręterea aliorum omnium peccatorum remissionem impedituræ. Ponitur enim hîc articulus δεικτικῶς. Mori verò in peccatis dicuntur quos vndique peccatis constrictos mors absorbet. Mori autem peccato contrà ij dicuntur, in quibus gratia veterem hominem abolet. Rom. 6.11. & Ephes. 2.1. vbi mendosè prępositio ἐν fuit omissa.

23 *Infernè*, ἐκ τῶν κάτω sub. τόπων. i. vt mox explicatur, ex hoc mundo. Licuit etiam interpretari, *Vos infernates estis, ego sum supernas*. Sic enim his vocabulis vtitur Plin. Sed ego inusitatas voces, tanquam scopulos, libens euito, & quum *Superne*, sic vsurparit idoneus auctor Virgilius, istud vsurpare non dubitaui.

24 *Me eum esse*, ὅτι ἐγώ εἰμι. Vulg. *quia ego sum*, is videlicet quem esse me dico, id est, verus ille vobis promissus liberator: quod dicendi genus petitum est è medio.
¶*In peccatis vestris*, ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Sic repetita hæc verba in omnibus nostris codicibus inueni, Vulg. verò posteriore hoc loco, vt etiam suprà vers. 21. legis, ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν, in hoc peccato vestro. Incredulitatis videlicet, idque ni fallor, rectius.

25 [*Id*] *quod à principio dico vobis*, τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λέγω ὑμῖν Hanc expositionem etiam adfert Stapulensis: sed quia hic locus infinitis penè modis fuit expositus, & vera eius explicatio à significatione verborum pendet, primùm, explicabo cum bona lectoris venia diuersas interpretationes: deinde paucis dicam quomodo putem esse intelligẽdum. Augustinus ergo (vt Eras. obseruauit) τὴν ἀρχὴν putat nomen esse: & quia videt parum conuenire quartum casum interrogationis formulæ, sic conatur hoc excusare, vt dicat illud, *Tu quis es*, perinde valere ac si dixissent Iudæi, *Quẽ te esse dicis?* aut, *Quem te esse credemus?* Et quasi sic interrogassent, Christum respondisse quarto casu, *Principium*. Id est, *Quæritis quid debeatis credere? credite me esse principium* Deinde particulam ὅτι pro causali interpretatur, hoc modo, *Quia & loquor vobis*, id est *quia humilis propter vos factus, ad ista verba descendo. Nam si principium sicuti est maneret apud Patrem, & non acciperet formam serui, & homo loqueretur hominibus, quomodo ei crederent, quum infirma corda intelligibile verbum sine voce sensibili audire non possint? Ergo credite, inquit, me esse principium: quod vt credatis, non solùm sum, sed & loquor vobis.* Hæc ille, quæ sanè piè dicta sunt, tamẽ tã sunt nõ apposita vt pucẽ illa, quod ad huius loci genuinã sententiã attinet, refutatione longiore non indigere. Ambrosius in eadem est sententia, nisi quòd pro *Quia* legit *Qui*, id est ὃς vel ὅστις, repugnante omniũ codicũ fide. Is cuius Cõmentariorum in Ioannẽ libros quatuor sub Cyrilli nomine edidit, eandem prorsus interpretationẽ adfert atque Ambrosius. Reliqui omnes eruditi, quos mihi cõtigit inspicere, τὴν ἀρχὴν accipiũt pro aduerbio, (vt omnino poscit linguæ Gręcæ ratio) sed diuerso sensu. Alij enim explicãt, *Principio*, id est primo loco, *id vobis* videlicet *respondeo, me eũ esse qui vobiscũ loquar.* Verùm hęc expositio & coacta est, & frigidam sententiam parit: denique etiã Græcis cod. repugnat in quibus legitur ὅτι non ὃς. Alij sic exponunt, *Principio id sum quod etiam dico vobis*. i. non statim vobis indignis explico quicquid sum, sed hoc primùm dico, dũ aptiores eritis reliquis audiendis, me missum esse à Patre, & præconẽ vitæ. Sed hæc quoque expositio (nequid aliud dicã) longius est petita. Quid Chrysostomus & Theophylactus senserint, difficile est explicare, quia singulis verbis non insistũt, & obscurè sanè hęc cõnectunt. Videtur autẽ in summa hoc dictũ velle, *Quæritis quis sim? indigni estis quibus id dicã, sed digni quos grauiter arguam: ac quidem in primis quòd vobis sim loquutus, quo beneficio ostenditis vos esse indignos.* Atqui hæc etiam expositio non video quomodo cũ verbis Euangelistæ cõsentiat. Eras. præter omnes istas interpretationes, existimat posse etiã hæc connecti cũ eo quod dixerat, *In peccatis vestris moriemini*: vt sit hic sensus, *In peccatis vestris moriemini: primùm ob id ipsũ quòd hæc loquar vobis.* Deinde pro eo quòd subiici oportuit secundam & tertiam aliquam rationem, addit, *dicit Christus in genere, Multa habeo de vobis dicere* Sed quorsum, ista interrogatione spreta, tam obscurè loquatur Dominus? Quidam denique ex recentioribus exponit, Prorsus id quod loquor vobiscum: id est, planè illud ipsum verbum sum quod loquor vobiscum. quia Christus est Verbum Patris, & quia se esse Verbum testatur, vult in Verbo cognosci. Hæc verò interpretatio multo planior est quàm cæteræ omnes superiores, neque vllum verbum detorquet. Nam apud Græcos constat τὴν ἀρχὴν interdum declarare παντελῶς καὶ ὅλως. Sed mihi tamẽ videtur nimis arguta, si eos spectemus quos alloquebatur Dominus, quorũ etiã ruditati omnibus modis sese accommodat. Deinde cur non potius dixisset ὃς καὶ λαλῶ, vel ὁ καὶ λαλῶν ὑμῖν, id est, qui loquor vobis? quum præsertim ὁ λόγος apud Græcos masculino genere efferatur? Superest vna Nonni expositio, (nec enim plures libuit commemorare) quam vltimo loco adscripsi quòd eam cæteris anteponam. Quæsierunt (inquit) Iudæi, Τίς σὺ τέλεθεις; καὶ Χριστὸς ἀΐαχεν, Ὅ,ττι περ ὑμῖν Ἐξ ἀρχῆς ὀάριζον. ἔχων ὑπέροπλα δικάζειν Καὶ λαλέειν· ἀλλ' ἐστὶ ἐτήτυμος ὅς με γενέθλῃ Ἀνδρομέῃ φορέει. Hi sunt illius versiculi, quos eo libentius adscripsi quòd vulgò legantur corruptissimi, & videam à plerisque non fuisse commodè explicatos. Apparet autem ex illis τὴν ἀρχὴν nihil aliud declarare quàm ἐξ ἀρχῆς, idque per traiectionem construendum esse cum verbo λαλῶ, deinde ὅ,τι scribendum esse, ita vt non sit coniunctio, sed prouocabulum. Postremò repetendum esse ἀπὸ τοῦ κοινοῦ verbum εἰμί, vt in summa intelligamus, Christum, quærẽtibus Iudæis quis esset,

esset, respōdere se id esse quod ab initio ipsis dixisset: id est quod iampridem toties & tot modis illis inculcarat. Quid enim aliud tot cōcionibus conatus est illis exponere quàm & quis esset, & vnde esset, & cur in hunc mundum venisset? Cur autem hanc expositionem præ cæteris amplecterer, plurimis rationibus sum adductus. Nam quod ad rem ipsam attinet, plana est sententia, neque procul accersita neque detorta, sed ad quęstionem maximè accommodata. Deinde verò in verborū explicatione seruatur genuina ac propria explicatio. Nam quod ad traiectionē attinet, infinita penè similia exempla occurrunt, quæ passim annotauimus, vt Rom. 12. 3. & apud Lucam sæpe, & infrà vers. 45. ὅ, τι verò non ὅτι scribendum esse docet maxima pars superiorum interpretationum, & ita etiam legitur in Theophylacto Romano. Postremò hæc est natura respōsionum vt in iis repetatur verbum positum in quæstione: vt hoc loco planè sit germana repetitio verbi substantiui quod fuerat in quæstione vsurpatum. Quod autē attinet ad particulam καὶ, quanuis ea possit non incommodè accipi pro Etiam: tamen malui tanquam redundantem præterire. Est enim hic pleonasmus in Græco sermone non modò vsitatus, sed etiam elegans, idque in eodem prorsus dicendi genere & eodem sequēte verbo, vt apud Synesium, ἵν' εἰδῶμεν ὅ, τι καὶ λέγει, *vt sciamus quid ille dicat.* Sic apud Gregoriū sæpe, τί χρὴ καὶ λέγειν; Deinde vtitur prǽsenti tempore λαλῶ Euāgelista, nō sine emphasi: quasi diceret, Ego id sum quod ab initio dixi vobis, & nunc etiam dico, nimirum Lux, Vita, Veritas, &c. Syrus autem interpres, particulam καὶ noluit redundare, sed per traiectionē coniungēdam cum τὴν ἀρχὴν, quasi scriptum sit ὅτι καὶ τὴν ἀρχὴν, id est [*Id*] *sum quod etiam sum exorsus loqui vobis*, id est, quod etiam ab initio dixi vobis: quod interpretationem meam confirmat.

Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με, ἀληθής ἐστι· κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.	26	Multa habeo quæ de vobis loquar ac iudicem: ⁚ sed qui me misit, verax est: & ego quæ audiui ab eo, hæc loquor mundo.	26	* *Multa habeo de vobis loqui & iudicare: sed qui me misit, verax est, & ego quæ audiui ab eo, hæc loquor in mundo.*	Deus contemptę Christi doctrinę vindex.
Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.	27	Non cognouerunt ⁚ quod de Patre *hæc* ipsis diceret.	27	*Et non cognouerunt quia Patrem eis dicebat Deum.*	
Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδὲν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.	28	Dixit ergo eis Iesus, Quum ⁚ sustuleritis Filium hominis, tunc agnoscetis me eum esse, & à meipso nihil facere, sed prout docuit me Pater hæc loqui.	28	*Dixit ergo eis Iesus, Quū exaltaueritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, & à meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor.*	Ipse quoque Christi contēptus cedit eius gloriæ: quod tandem eius hostes maximo suo malo sentiēt.
Καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.	29	Nam qui me misit, mecum est, Pater me solum nō reliquit quia ego quæ placent ipsi facio semper.	29	*Et qui me misit mecum est: & non reliquit me solum, quia ego quæ placita sunt ei, facio semper.*	
Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.	30	Hæc illo loquente multi crediderunt in eum.	30	*Hæc illo loquente multi crediderunt in eum.*	
Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ.	31	Dicebat ergo Iesus iis Iudæis qui crediderant ipsi, Si vos mā- seritis in sermone meo, verè discipuli mei ⁚ eritis.	31	*Dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt ei Iudæos, Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei eritis.*	Veri discipuli Christi in eiusdem sermone perseuerant, vt magis ac magis in cognitione veritatis proficientes à durissima peccati seruitute in verā libertatem iustitiæ & vitæ asserantur.
Καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.	32	Et cognoscetis Veritatem, & Veritas vos ⁚ in libertatem vindicabit.	32	*Et cognoscetis Veritatem, & Veritas liberabit vos.*	
Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις, Ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;	33	Responderunt ei, ⁚ Semen Abrahami sumus, neque cuiquā ⁚ seruiuimus vnquam: quomodo tu dicis, vos in libertatem vindicabimini?	33	*Responderunt ei, Semen Abrahæ sumus, & nemini seruiuimus vnquam: quomodo tu dicis, Liberi eritis?*	
Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.	34	Respondit eis Iesus, Amen amen dico vobis, ⁚ quisquis operam dat peccato, ‖ seruus est peccati.	34	*Respondit eis Iesus, Amen amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum seruus est peccati.*	Rom. 6. 20. 2. Pet. 2. 19

26 *Sed*, ἀλλά. Elliptica est oratio, ex communi loquendi vsu. Supplendum igitur fuerit, Sed nō credetis, Pater meus tamen verax est, &c.

27 *Quod de Patre* [*hæc*] *ipsis diceret*, ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. Syrus, Quòd de patre loqueretur eis. Vulg. *Quia Patrem eis dicebat Deum*: id est, ὅτι πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν τὸν Θεόν, quo modo scriptū inuenimus in meo vetustissimo & alio præterea codice, si duo tantùm vocabula excipias. nam pro αὐτοῖς ἔλεγεν scribitur αὐτοῦ λέγει. Ego verò pro his interpretarer, *Quòd de Deo Patre ipsis loqueretur*, vel *Quòd Deum Patrem suum diceret.* Non dissimili significatu vsurpatum est verbum λέγειν suprà, 6. 71.

28 *Sustuleritis*, ὑψώσητε. Sic mihi videtur Christus duo significare, nempe genus mortis quod erant in ipsum comparaturi: & contrarium conatibus ipsorum euentum. Sic enim euectus est supra cęlos, & patefacta ipsius gloria, præcone etiam per imprudentiam Pilato, idque tribus linguis: & centurione clamante, *Hic erat verè Filius Dei.*

31 *Eritis*, ἐστέ. pro ἔσεσθε. Sic etiam infrà, 15. 14.

32 *In libertatem vindicabit*, ἐλευθερώσει. Vulg. *Liberabit.* Eras. *Liberos faciet*: quę nimium latè patent, neque proximæ obiectioni videntur locum relinquere. Manumittendi autem vocabulum nō conuenit, quia Dominus is est, qui Seruum manumittit. In hac autē specie, peccatum, cuius serui eramus, non potest aptè dici nos manumittere, sed Veritas, ab ipsius seruitute, in libertatem nos vindicare.

33 *Semen*, σπέρμα. i. Soboles. Retinuimus autem hoc loco & aliis multis hanc vocem, vt Ecclesiæ ciuitate donatam.

¶ *Seruiuimus*, δεδουλεύκαμεν. Atqui dixit Dominus ipse seruituram progeniem Abrahami annis quadringentis: quod & factum est, Gen. 15. 13. & præfatio ipsa Decalogi satis eos cōuincebat, vt tota Iudicū historia, & captiuitas Babylonica, imo eo ipso tempore Iudęa fuerat in prouinciā redacta. Sed ita solet superbia vilissimos etiā quosuis opinione nescio cuius prǽstantiæ fascinare. Christus autē omissa ista de corporali seruitute controuersia, de spirituali tū seruitute tum libertate (ea videlicet quæ conscientiā, & vel vitā vel mortem æternā respicit) secum illis disceptat, & progeniē Abrahami legitimam ac proinde fœderis cum illo sanciti participem futuram docet, ex fide & fidei fructibus, non ex generis propagatione externa, æstimandam.

34 *Quisquis operam dat*, πᾶς ὁ ποιῶν. Vide 1. Ioan. 3. 4.

35 Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

35 Seruus autem¨ non manet in domo¨ perpetuò: filius manet perpetuò.

35 *Seruus autem non manet in domo in æternum, filius autem manet in æternum.*

36 Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

36 Itaque si vos Filius in libertatem vindicarit, verè liberi eritis.

36 *Si ergo vos Filius liberauerit, verè liberi eritis.*

Omnes natura planè diabolica præditos nasci declarant scelerati ipsorum mores. Immutantur autem & secundum fœdus cum Abrahamo sancitum, in Dei familiam adsciscuntur in vno Christo per fidem apprehenso: quæ quidem fides ex verè sancta & honesta vita dignoscitur.

37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

37 Scio vos semen Abrahami esse, sed studetis me interimere: quia sermo ille meus¨ non habet locum apud vos.

37 *Scio quia filij Abrahæ estis: sed quæritis me interficere: quia sermo meus non capit in vobis.*

38 Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου λαλῶ, καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

38 Ego loquor quod vidi apud Patrem meum, & vos facitis ¨quod vidistis apud Patrem vestrum.

38 *Ego quod vidi apud Patrem loquor, & vos quæ vidistis apud patrem vestrum facitis.*

39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν.

39 Respõderunt & dixerũt ei, Pater noster Abrahamus est. Dicit eis Iesus, Si filij Abrahami¨ essetis, opera Abrahami faceretis.

39 *Responderunt & dixerunt ei, Pater noster Abraham est. Dicit eis Iesus, Si filij Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.*

40 Νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

40 ¨Nunc autem studetis me interimere, hominem qui veritatem vobis loquutus sum, quã audiui à Deo: hoc Abrahamus non fecit.

40 *Nunc autẽ quæritis me interficere, hominem qui veritatem vobis loquutus sum, quam audiui à Deo: hoc Abraham non fecit.*

41 Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν Θεόν.

41 Vos facitis opera patris vestri. Itaque dixerunt ei, Nos¨ ex scortatione non sumus geniti: vnum patrem habemus ¨ *nempe* Deum.

41 *Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei, Nos ex fornicatione non sumus nati: vnum patrem habemus Deum.*

42 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

42 Dixit ergo eis Iesus, Si Deus pater vester esset, diligeretis me: ego enim à Deo¨ prodij & ¨adsum: nec enim à meipso veni, sed ille me misit.

42 *Dixit ergo eis Iesus, Si Deus pater vester esset, diligeretis vtique me: ego enim ex Deo processi & veni: neque enim à meipso veni, sed ille me misit.*

43 Διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

43 Quare¨ loquelam istam meam non agnoscitis?¨ *nempe* quoniã non potestis audire sermonem meum.

43 *Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem meum.*

1.Ioh.3.8

44 Ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε

44 ‖Vos¨ ex patre diabolo estis, & cupiditates patris vestri vul-

44 *Vos ex patre diabolo estis, & desideria patris vestri vultis facere. Ille*

---

35 *Non manet,* οὐ μένει. Seruos malæ frugis vel aliis vendere, vel in pistrinum dedere, vel malè perdere domini consueuerant: contrà verò frugi seruos libertate donare. Istos igitur, quatenus Abrahæ soboles erant & veluti Dei vernæ, Christus malis seruis confert, eiectionem & exitium ipsis prædicens: simúlque pronuntiat sese quem illi contemnerent, filium esse heri illius, cuius ipsi essent serui nequam ac proinde, seu velint ipsi seu nolint, in ea ipsa domo vt filium permansurum, cui seruire ipsos, si veri serui essent, oporteret, & à quo vno veræ in æternum assertionis beneficium esset ipsis expectandum. ¶ *Perpetuò,* εἰς τὸν αἰῶνα. Sic apud Hebræos sæpe accipitur לעולם [*leholam,*] vt in sententia prorsus simili Deut.15.17. pro totius vitæ cursu.

37 *Non habet locum,* οὐ χωρεῖ. Sic Aristot.lib.9.de historia animalium vtitur hoc verbo: sed impersonaliter, inquiens fucos ab apibus interfici, ὅταν μὴ χωρῇ αὐταῖς ἐργαζομέναις, quãdo locus siue spatium ipsis non est ad operandum. Tertullianus non penitus dissimili sensu vti solet verbo *Capit* pro ἐνδέχεται. Vulg. *non Capit.*

38 *Quod vidistis apud Patrem vestrum,* ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν. In tribus codicibus scribitur ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν, quæ audiuistis à Patre vestro. Sic legit etiam Chrysostomus: eodem tamen sensu, quum ipse Christus, de se loquens, Audiendi vocabulum vsurparit suprà, 5.30. & infrà, versu 40, nequis Videre & Audire putet inter se opponi. Loquitur autem ἀνθρωποπαθῶς, quia nulla apud nos exempla in vtranque partem plus valent quàm domestica.

39 *Essetis,* ἦτε. Vetus interpres, *Estis,* id est ἐστὲ, & paulo pòst etiam pro ἐποιεῖτε ἄν, *faceretis,* legit ποιεῖτε, *facite,* contra fidem nostrorum vetustorum codicum.

40 *Nunc autem,* νῦν δὲ. Particula *Nunc,* nõ est temporis aduerbium hoc loco, sed coniunctio quæ assumptionibus solet adhiberi, non modò à Græcis, sed etiam à Latinis, vt Valla obseruauit libri Elegantiarum 2. cap.51.

41 *Ex scortatione,* ἐκ πορνείας. Vulg. *Ex fornicatione.* Eras. *Stupro.* Vide Matth.15.19. ¶ [*Nempe*] *Deum,* τὸν Θεόν. Vide Matth.19.17.

42 *Prodij,* ἐξῆλθον. Loquitur Christus meo quidem iudicio, de aduentu in carnem, non de æterna generatione, cui impropriè quoque tribueretur τὸ ἐξελθεῖν. Vulg. *processi,* id est ἐξεπορευόμην, quod verbum Theologi ad personæ Spiritus sancti emanationem referunt, vt ab æterna Filij generatione discernatur. ¶ *Adsum,* ἥκω. id est πάρειμι. Vulg. *Veni,* ἐλήλυθα.

43 *Loquelam,* τὴν λαλιάν. id est idioma seu etiam linguã. Est enim hæc expositio magis expressa quàm si accipias, pro eo quod verbis ipsis significatur, vt sup.4.42. Nam perinde est acsi diceret Dominus, Quî fit vt quod dico, non magis intelligatis quàm si ignota ac peregrina lingua vobiscũ loquerer? ¶ [*Nempe*] *quoniã non potestis,* ὅτι οὐ δύνασθε, vel *quòd non potestis,* ita vt interrogatio reiiciatur in finẽ huius membri, quo modo accipi ὅτι particulam annotauimus suprà, 2.18. & 8. 43. Est autem illud quoque obseruandum, quanuis simus prorsus inepti ad Deum audiẽdum, nisi ipse pro sua bonitate nobis nouas aures tribuat, nósque adeò totos quasi de integro fingat, tamen τὸ οὐ δύνασθαι hoc loco non propriè huc pertinere, sed declarare potius summam Iudæorum peruicaciam, adeò vt ne aures quidem Christo audiendo vellent accommodare.

44 *Ex patre diabolo,* ἐκ πατρὸς διαβόλου. Moribus videlicet, vt Ezech.16.3. pater tuus Amorrheus & mater tua Hitthæa. Sic etiam Hebræis אב [*Ab*] dicitur cuiusuis rei auctor & principium: vnde deducta videtur præpositio Græca ἀπὸ omnem primam originem declarans.

¶*Fuit*

ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν. ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

46 Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

47 Ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

48 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ

vultis exequi. Ille fuit homicida à principio, & in veritate non perstitit: non est enim veritas in eo. Quotiescunque loquitur mēdacium de suo loquitur, quia mendax est, & pater ille mendacij.

45 *Vos* autem, quia ego veritatem dico, non creditis mihi.

46 Quis ex vobis arguit me de peccato? si veritatem dico, quare vos non creditis mihi?

47 ¶ Qui ex Deo est, verba Dei audit: propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

48 Responderunt ergo Iudæi & dixerunt ei, Nónne bene dicimus te Samaritanum esse, & dæmonium habere?

49 Respondit Iesus, Ego dæmonium non habeo, sed honoro

homicida erat ab initio & in veritate non stetit: quia non est veritas in eo. Quum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax, & pater eius.

45 *Ego autē quia veritatem dico, non creditis mihi.*

46 *Quis ex vobis arguit me de peccato? si veritatem dico, quare vos non credetis mihi?*

47 *Qui ex Deo est, verba Dei audit: propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.*

48 *Responderunt ergo Iudæi & dixerūt ei, Nónne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu, & dæmonium habes?*

49 *Respōdit Iesus, Ego dæmonium non habeo, sed*

Christus munere sibi commisso à Patre, omni ex parte est perfunctus.
1.Ioh.4.6

¶ *Fuit*, ἦν Vulg. & Eras. *Erat*. impropriè. Neque enim semper fuit homicida, quū homo semper non fuerit, sed statim ab initio, conditi videlicet mundi, & creati hominis, vtpote quem mox suo mendacio præcipitauit in mortem.
¶ *A principio*, ἀπ' ἀρχῆς. Quotiescunque fit principij mentio, significationem illius ad id de quo agitur accommodare necesse est. Quum ergo hic agatur de homicidio cuius arguitur reus Satā ab initio, certè necesse est vt (quod etiam facit Nonnus) istud ad ipsius mūdi atque adeo hominis initium referatur, non autē ad Satanæ ipsius initium, nisi quatenus cœpit esse homicida: nedum vt hinc constituas ab æterno diabolum talem extitisse, aut illud testimonium de Filij Dei æternitate eludas, de quo dictum est suprà, 1.1. Neque enim hîc simpliciter dicitur diabolus fuisse ab initio, vt quum dicitur Sermo in principio (id est extitisse) & quidem per præteritum imperfectum, vt sciamus eius hypostasin antiquiorem omnium rerum creatione (i. æternam) esse: nihil, inquam, eiusmodi hîc dicitur de diabolo, sed de qualitate ipsius agitur, quā dicitur iam inde ab initio creati mundi induisse, quum factus est homicida. Augustin. quem etiam citat qui Cyrillum suppleuit, ad initium peccati refert: verè id quidem, si rem ipsam spectes (siquidem quum Satan per peccatum hominem interimeret, hinc demum cœpit esse homicida, quum peccatum ingressum est in mundum) sed tamen subtilius. Malo igitur paulò crassius hæc interpretari de ipsius humani generis exordiis: neque rursus subtiliter hæc refero ad illud primum momentum quo creatus est homo, sed principium hoc etiam extendo ad tempus creationi mundi ac ipsius hominis vicinum, quo videlicet homo est à diabolo occisus. ¶ *In veritate*, ἐν τῇ ἀληθείᾳ. Hebr. באמת [*beemeth*] quo vocabulo significatur vel fidelitas quam non seruauit diabolus suo opifici: vel quod opponitur mendacio, ad quod videlicet defecit Satan, aut potius quod ipse primus excogitauit. Sed & fortassis, *In veritate* illud est pro quo scribitur Iob.2.3. בתומתו [*behtummatho:*] vt Veritatis vocabulo significetur integritas illa naturæ in qua conditus Angelus ille cum suis, postea non seruauit originem suam, vt scribitur Iudæ 6. ¶ *Non perstitit*, οὐχ ἕστηκεν. i. non permansit, nec constanter perseuerauit, quod apud Hebræos significatur etiam verbo עמד [*hamad*,] vt Psalm.19.10. quod alioqui respondet verbo ἵστασθαι. cuius quum sit multiplex significatio, nonnulli hunc locum peruertere conati sunt varia interpretatione: quanquam fortassis non minus rectè conueniat huic loco verbum אמן [*aman*] vt Psal.78.37. si connecti possit cum eo quod sequitur. Sed germanam esse hanc expositionem liquet ex eo quod scribitur 2. Petri 2.4. & Iudæ 6. Vulg. & Erasm. *Non stetit*: rectè quidem, quum verbum Standi sic etiam apud Latinos accipiatur, vt alibi diximus: sed studuimus omnem amphiboliam vitare.
¶ *Non est enim*, ὅτι οὐκ ἔστιν. Vulgata & Erasmus, *Quia*. Atqui hæc verba non ostendunt causam cur diabolus in veritate non perstiterit, sed consequutionem, ex qua rectè collegit Dominus à consequenti, illum à sua origine defecisse. Simile exemplum occurrit Luc.7.47. ¶ *De suo*, ἐκ τῶν ἰδίων, id est, ἀφ' ἑαυτοῦ, ex suo vnius instinctu, & ex suo propriè ingenio, vel quod verè suum ac sibi proprium est.
¶ *Et pater ille mendacij*, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. id est, auctor, ex Heb. idiotismo, vt Genes.14.20. & 21. & alibi sæpe: vt etiam dixit Plato in Phædro οὐ πατὴρ ὢν γραμμάτων quod eo libentiùs annotandum putaui, quòd insaniam Manichæorum de principio mali, & de ipsa essentia animæ per Satanam corrupta, ab impurissimo Flaccio Illyrico non ita pridem renouatam, nonnullos infelices amplecti videam, & ista vocularum aucupia captare. Non simpliciter autem dicitur πατὴρ, sed addito articulo ὁ πατήρ: *pater ille*, non vt ab aliis patribus distinguatur, (primus enim diabolus mendacium genuit) sed vt siqua est in vitiis excellentia ac præstantia, hæc omnis illi in solidum tribuatur. Sic Dido apud Virgil. *Tune ille Aeneas*? Sed & pro relatiuo αὐτοῦ substituimus antecedens, quod causa nulla erat cur Castellio in suis annotationibus subtili quadam ratione suppleret, quasi in nomine ψεύστης sit inclusum, quum in præcedente membro disertè exprimatur. Suppleuimus igitur illud vt magis perspicua esset oratio. Nam hoc quoque videtur Nonnum fefellisse, quum hæc ita interpretaretur, ψεύστης αὐτός ἐστι, ψευδήμονος ἐκ γενετῆρος. Epiphanius κατὰ Ἀρχοντικῶν & κατὰ Καϊανῶν aliter legit hunc locum, hoc modo videlicet, ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, ὅτι ψεύστης ἐστίν. & paulo pòst, ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ψευδὴς ἦν. καὶ γὰρ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ψευδής ἐστιν. id est, *Vos ex patre diabolo estis, quia mendax. Quum loquitur mendacium, ex suo loquitur, quia pater eius est mendax. nam & pater ipsius mendax est.* Sed totus hic locus in Græco Epiphanij exemplari mendosè legitur: neque minus incommoda est interpretatio quam ipse adfert in hunc locum, quasi videlicet diabolus hoc loco sit Iudas, cuius pater sit Cain, & rursus Caini pater sit Satanæ, imitatione tamen non propagatione, vt illi Caiani tradebant.

45 [*Vos*] *autem, quia ego*, ἐγὼ δὲ ὅτι. Manifesta hîc est traiectio, qualem supra notauimus versu 25. Suppleuimus autem pronomen *Vos*, vt melius appareat collatio ista indolis patris & filiorum. Nonnus verò videtur ita hæc accepisse, vt ὅτι ponatur εἰδικῶς, vt sit hæc sententia, Vos autem non creditis mihi quòd vobis veritatem dicam. Sic etiam interpretatur, Ὑμῖν αὐτὸς ἔλεξα, καὶ οὐ πείθεσθε μύθῳ.

46 *Arguit*, ἐλέγχει. Id est conuincere potest.

47 *Propterea*, διὰ τοῦτο. Videtur permutatum argumentum, si verborum seriem spectes, & potius dici, *Propterea ex Deo non estis. Nam non auditis.* Nec enim vult concludere ipsos non audire verbum Dei quoniam ex Deo non sint: sed contrà vult probare ipsos non ex Deo sed ex Diabolo esse, ex eo quòd verba Dei non admittant.

48 *Bene*, καλῶς Id est rectè ac meritò, sicut Gallico idiomate dicimus, *Ne disons nous pas bien*, diuersa tamen nonnihil significatione huius particulæ, ab ea quam obseruauimus Mar.7.9.

ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

Patrem meum, & vos contumelia afficitis me.

honorifico Patrem meum, & vos inhonorastis me.

Christi hostes ad tẽpus quidem lasciuiũt, sed Pater suo tempore apparebit, cõtumeliarum sibi à Filij persona illatarum vindex.

50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Ego verò nõ quæro gloriam meã: est qui quærat & iudicet.

Ego autem non quæro gloriam meã: est qui quærat & iudicet.

51 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Amen amen dico vobis: siquis sermonem meũ obseruauerit, mortem non conspiciet in æternum.

Amen amen dico vobis, siquis sermonem meũ seruauerit, mortem non videbit in æternum.

Sola Euangelij doctrina per fidem apprehensa, certum est aduersus mortem remedium.

52 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα;

Dixerunt ergo ei Iudæi, Nũc agnouimus te dæmonium habere. Abrahamus mortuus est, & Prophetæ, & tu dicis, Siquis sermonem meum seruauerit, non gustabit mortem in æternum?

Dixerunt ergo Iudæi, Nunc cognouimus quia dæmonium habes. Abraham mortuus est & Prophetæ, & tu dicis, Siquis sermonem meum seruauerit, non gustabit mortem in æternum.

In eos qui sanctorum splendore abutuntur, vt Christi gloriam obscurent.

53 Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

Num tu maior es patre illo nostro Abrahamo, qui mortuus est? etiã Prophetæ mortui sunt: quem tu teipsum facis?

Nunquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? & Prophetæ mortui sunt: quem te ipsum facis?

Christo nihil magis alienũ ab omni ambitione, sed eum supra omnia extulit Pater.

54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστι.

Respõdit Iesus, Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: Pater ille meus, is est qui glorificat me, quem vos dicitis Deum vestrum esse.

Respondit Iesus, Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est.

Nulla est Dei extra Christũ, nec Christi extra ipsius verbum legitima cognitio.

55 Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν. ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Sed nõn nostis eum: ego verò ipsum noui: & si dixero quòd ipsum non norim, ero similis vestri *id est* mendax: sed eum noui, & sermonem eius obseruo.

Et non cognouistis eum: ego autem noui eum: & si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax: sed scio eum, & sermonem eius seruo.

Christi virtus præcedentibus etiam omnibus seculis, sese in patribus exeruit, vt qui eum venturũ in promissionibus viderint, & summo cum gaudio viua fide apprehenderint.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν· καὶ εἶδε, καὶ ἐχάρη.

Abrahamus pater ille vester gestiuit videre diem istum meum. & vidit, ac gauisus est.

Abraham pater vester exultauit vt videret diem meum: & vidit, & gauisus est.

57 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

Dixerunt igitur ei Iudæi, Quinquaginta annos nondum habes, & Abrahamum vidisti?

Dixerunt ergo Iudæi ad eum, Quinquaginta annos nondum habes & Abraham vidisti?

---

50 *Et iudicet*, καὶ κρίνων. id est, qui contemptum mei aut sui potius vindicet. Castellio conuertit, *Et cum ratione*: qui quam rationem habuerit, non video.

51 *Mortem non conspiciet*, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ. id est Non morietur, siue, Mortem non sentiet, vt Psal. 89.49. & Luc. 2. 26. Fideles enim in ipsa morte vidẽt vitam. Nam huic opposita loquutio est, Vitam videre, quam exposuimus, suprà 3. 36. Sic in proximo versiculo idem dicit, sumpta translatione à diuerso sensu, nempe à gustu.

52 *In æternum*, εἰς αἰῶνα; Additur interrogationis nota in emendatis codicibus. Ista tamẽ ita accipienda sunt vt sciamus potius indignantium esse quàm interrogantium. In æternum autem idem declarat atque Vnquam.

54 *Meipsum*, ἐμαυτόν. Id est, quasi mihi quicquam tanquam ex me ipso arrogans. Sed hoc intelligendum ex eorum quos alloquitur sensu, & sicut suprà negauit se quicquam ex semetipso habere, vel facere. Nam alioqui etsi Christus Deus non est à se, sed ὡς ναὸς habens patrem quatenus est Filius, ea tamen ipsa deitate Deus est quæ est per se quum vnica & singularissima sit Deitas, in sese considerata, & minimè per generationis communicationem multiplicata. Itaque digni sunt qui à Christianis omnibus conspuantur illi maledici duo Sophistæ Sorbonici (quorũ nominibus paginas istas nolui conspurcare) ausi fidelem illum in Dei domo seruum Ioannem Caluinum Sabellianismi accusare, & nouum Autotheanorum cognomẽtum comminisci, quasi personarum reales proprietates negent, qui citra vllam essentiæ discerptionem, vna & eadem Deitate, quanuis non vno ὑπάρξεως τρόπῳ, tres personas vnum esse Deum, aduersus hos Sabellianos & renatos Arrianos ac Tritheitas, soli nostris temporibus tutati sunt: bonis istis Magistris nostris, non quidem prorsus stertentibus, sed comparandis sibi ex piorum insectatione Episcopatibus, quamuis non pari inter ipsos successu, inuigilantibus. ¶ *Pater ille meus*, ὁ πατήρ μου. Non fuit negligendus articulus, non modo vt patris, sed etiam vt ipsius paternitatis discrimen obseruetur: Christo tamen vbique sese ad Iudæorum captum accommodante, ac propterea illos semper ad eum reuocante, quem verè Deum esse vsque adeò concedebant, vt ipsum Christum propterea blasphemiæ accusarent, quòd sese illius Filiũ esse peculiari quodã, & ipsis, sua ipsorum culpa, ignoto modo, doceret.

56 *Gestiuit*, ἠγαλλιάσατο Vulgata & Eras. *Exultauit*. quo modo consueuimus hoc verbum interpretari: sed quia hic significatur potius summum desiderium rei nondum præsentis, sed tamen certò futuræ, idcirco illud verbum prætulimus. ¶ *Diem istum meum*, τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν. Placet hoc dicendi genus nostro penè vni Euangelistę: quod sanè est elegans, & interdum videtur ἐμφατικώτερον quàm si simplex pronomen vsurpetur. Cæterum ex Hebræorum idiotismo יום פלמוני [iom palmoni] id est Dies alicuius, nihil aliud declarat quàm spatium quo vixerit aliquis, aut insigne quidpiã quod ipsi vel facere vel ferre cõtigerit, quæ res notior est quàm vt testimonio egeat. Dies ergo Domini nihil aliud significat quàm ipsius aduentũ in carnẽ. Vidit enim eum eminus Abraham, fidei nimirum oculis, vt declaratur Hebr. 11.13. ¶ *Ac gauisus est*, καὶ ἐχάρη. Gaudio nimirum illo quod pacem vocat Dominus quam mundus dare non potest, infrà 14.27. & de qua Apostolus Rom. 5.1. Respicit autem expressè Christus ad id quod dicitur Abrahamus Gen. 17.17. accepta de nasciturо sibi illo semine promissione, sese prostrauisse & risisse, vnde & ipsi Isaaco nomen imposuit Dominus.

57 *Quinquaginta annos nondum habes*, πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις. Chrysostomus legit *Quadraginta*: ad quam ætatem (inquit) accedebat. Nam agebat annum circiter 34. Erasmus autem quominus eam lectionem amplectatur, eo vno deterretur, quòd in omnibus exemplaribus, atque adeo apud Nonnum & Theophylactum, legitur πεντήκοντα. Certè quum Græci soleant numeros suarum literarum notis declarare, facilis fuit lapsus literæ μ in ν: qua ratione norunt omnes eruditi plurimos tum Græcos tum Latinos scriptores

scriptores miserrimè esse deprauatos. Sed tamen quod ad hunc locum attinet, si Iudæi quinquaginta annorum mentionem fecerunt, sic loquuti sunt vt facere solent qui aduersario gratificantur, vt plus etiam concedant quàm ausit flagitare: & ita legit etiam Syrus interpres. Irenæus quoque libr. 2. cap. 39. legit *Quinquaginta*, & ita quidem hanc lectionem tuetur, vt quàm periculosè traditiones veterum, etiam quas pro Apostolicis venditant, pro irrefragabilibus habeantur, ipse vehementer in eo hallucinatus, demonstret.

---

58 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, ἐγώ εἰμι.

59 Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρῆγεν οὕτως.

Κεφάλαιον θ.

1 ΚΑΙ παράγων, εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν; οὗτος, ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

4 Ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

58 Dixit eis Iesus, Amen amen dico vobis, priusquam Abrahamus existeret, ego sum.

59 Sustulerunt ergo lapides vt iacerent in eum: Iesus autem occultauit se, & exiuit è templo, quum transiisset per medios ipsos: & ita progressus est.

CAP. IX.

1 PRogressus autē vidit quendam cæcum à natiuitate.

2 Et interrogauerunt eum discipuli eius, dicētes, Rabbi, quis peccauit, iste, an parentes eius, vt cæcus nasceretur?

3 Respondit Iesus, neque iste peccauit, neque parentes eius, *vt cæcus nasceretur:* sed *cæcus natus est* vt opera Dei manifesta fiant in eo,

4 Oportet me operā dare operibus eius qui misit me, donec dies est: venit nox quum nemo potest operari.

58 *Dixit eis Iesus, Amen amen dico vobis, antequā Abraham fieret, ego sum.*

59 *Tulerunt ergo lapides vt iacerent in eum: Iesus autem abscondit se, & exiuit de templo.*

Zelus absque scientia tandē in apertam rabiem exit, nec tamen licet malis quicquid libet.

CAP. IX.

1 *ET præteriens Iesus vidit hominem cæcū à natiuitate.*

2 *Et interrogauerunt eum discipuli eius, Rabbi, quis peccauit, hic, aut parentes eius, vt cæcus nasceretur?*

3 *Respondit Iesus, Neque hic peccauit, neque parentes eius, sed vt manifestentur opera Dei in illo.*

Omnium quidē etiam corporis malorū vera est origo peccatum: nec tamen consequitur semper à Deo respici peccata eorū, quos durissimis etiam flagellis explorat.

4 *Me oportet operari opera eius qui misit me, donec dies est: venit nox quando nemo potest operari.*

Christi opera sunt instar lucis mundi tenebras illustrantis.

---

58 *Priusquam Abraham existeret*, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι. Eras. *Antequam Abraham nasceretur.* Ego verò, quanuis non existimem Christū hîc simpliciter agere de se, quatenus Deus est, sed quatenus est oculis fidei visus ab Abrahamo, Dei videlicet & hominum mediator, siue Deus in carne manifestatus, (nam alioqui non videretur Christus appositè disserere) tamen quia vt mediator considerari non potest, nisi verè sit Emmanuel, & hac etiam ratione dicitur Agnus à constitutione mundi occisus, imò verò Christus fuisse heri & hodie: putaui seruandam esse antithesin. Itaque γενέσθαι malui conuertere Existere: vt opponatur τῷ εἰμὶ, quod illi demum propriè tribuitur qui solus verè est.

59 *E templo*, ἐκ τοῦ ἱεροῦ. Quæ post hæc verba subiiciuntur ad finem capitis, leguntur apud Syrum interpretem, & in vetustis nostris omnibus Græcis codicibus, excepto vnico illo meo vetustissimo. Assentior tamē Erasmo, qui priorem partem putat ex Luc. 4. 30. irrepsisse in contextum, culpa librariorum, qui hæc in margine descripta inuenerunt: deinde vt hæc cum proximo capite cohærerent, additum fuisse καὶ παρῆγεν οὕτως. Vt autem ita credam, adducor non modò ea ratione quam ille adfert, quia videlicet nec Chrysostomus nec Augustinus istius appendicis meminerunt, nec Latina vetus versio: sed etiam quòd videantur ista parum probabiliter cohærere. Nam si sese occultauit, quomodo per ipsos medios transiit? nisi fortè aut illos excæcauit ad tempus, aut repentè diuina sua virtute disparuit, quod Theophylactus & Clicthoueus Cyrillū supplens, commenti sunt, vt hunc nodum explicarent: quorum neutrum est probabile. Alibi quidem fateor, dicitur per medios hostes elapsus, sed nulla ibi occultationis mentio: imò Dominus eo tempore neque oculos eorum excæcauit, neque euanuit ex hominum oculis, sed diuinam suam virtutem in eo ostendit quòd eorum manus ad homicidium paratas ita continuit, vt palàm per mediam ipsorum turbā saluus euaderet. Nihilominus tamen dici potest & ab iis qui in templo erant sese subduxisse, ac deinceps per eos medios quos foris reperit transiuisse. Qui verò ex hoc verbo ἐκρύβη, colligunt corporis Christi visibilitatem non esse necessarium veri corporis Christi idioma, quid tandem isti suo palpabili delirio possint prætexere, ego quidem videre non possum. Cur enim absconderet se qui si istis creditur, erat in sese tam ἀόρατος quàm ὁρατὸς, quum libuisset, salua quoque corporis humani veritate?

IN CAPVT IX.

2 *Iste*, οὗτος. At quînam potuit iste peccare antequam nasceretur? Non enim hîc agitur de illo vniuersali lapsu in Adamo, de quo Apost. Rom. 5. 12. sed de singulari & personali quodam peccato. Nempe imbuti erant Iudæi dogmate μετεμψυχώσεως: quod dogma Kimhi Psal. 104. 30. iis tribuit quos sapientes MECAR appellat, & iam olim fortasse Pythagoras in Ægypto didicerat. Vide 1. Cor. 1. 20. Frustrà verò Chrysostomus in hunc locum putat hunc sermonem esse, non tam seriò interrogantium, quàm dubitantium discipulorum.

3 *Neque iste peccauit*, οὔτε οὗτος ἥμαρτεν. Respondet Christus non simpliciter de causa istius mali, sed ex discipulorū hypothesi, cuiusmodi quiddam annotauimus suprà, 5. 22. Non quærunt autem discipuli an peccarit iste, sed an peccarit vt cæcus nasceretur. Præsupponunt enim, morbos nonnisi propter peccata immitti: quæ hypothesis in isto cæco falsa erat, vt ex responso liquet, in quo propterea illam etiam particulam, *Vt cæcus nasceretur*, repetij. Talis etiā fuit amicorum Iobi disputatio, falsò nitens eodem fundamento. Hoc non animaduertunt qui Græcos plerosque sacros etiam interpretes, philosophicè potius (imò ne philosophicè quidem) quàm Christianè de prouidentia Dei disserentes, & Deum Stoicorum vitantes in Epicureorum delirium imprudentes delapsi, volunt ista dici quasi sibi Deus hunc consilij sui finem impulsiuum non proponat, sed quòd hic euentus ista consequatur: quæ interpretatio, (vt cæteras maximi momenti rationes prætereā) vel ex eo refellitur manifestè, quòd alioqui Christus Sophistarum more, de vno rogatus, id est de causa, de altero, id est de euentu respondisset. ¶ *Sed*, ἀλλ' ἵνα. Aliquid deest necessariò supplendum, de quo dixi Mar. 9. 18. & Act. 14. 49.

4 *Oportet*, δεῖ. Illustris est hæc historia, indicandæ lethali, in qua omnes nascimur, cæcitati, & intelligendo vero & vnico eius curandæ remedio, propositis quoque in huius nati cæci persona, tum medicamenti, tum fontis Siloam allegoricis in ipsos sensus incurrentibus exemplis. Cæterùm sicut in hac allegorica narratione aliud est Lux ipsa, aliud Dies ex præsentia Lucis nascens, cui Nox opponitur per lucis priuationem, ita singulæ partes huius allegoriæ diligenter sunt distinguendæ. Christus ergo est illa ipsa lux diem terris suo in Iudæam aduentu inferens Euangelicæ prædicationis radiis, & diuinis miraculis refulgentem, quam quisquis pro sui muneris ratione intuetur, curriculum suæ vitæ beatus conficiat. Huius autem oblatæ lucis tempus, quod præsentia carnis Christi in terris, & Apostolica Christi discessum sequuta prædicatione terminatur, tam obstinatè aspernantes Iudæos Christus hoc loco, vt se

infrà 11. 9. & 12. 35. admonet; ſicut hunc naturalem diem obeundis humanis laboribus deſtinatum, Pſalm. 104. 22. & 23. excipiunt noctis tenebræ, in quibus nemo, ne ſi maximè quidem velit, res ſuas curare poſſit: ita ſi ceſſantibus ipſis, vera lux illa ſemel ipſis euaneſcat, in tenebras 5 exitiales incidant, cuius prædictionis euentum nunc adhuc cernimus. Quòd autem Iudæis hîc prædicitur, hoc ipſum ſibi omnes populi, atque adeò ſinguli, Iudæorum pertinaciam ſequuti, nouerint hîc prædici.

Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.	5	Quandiu fuero in mundo, Lux ſum mundi.	5	*Quandiu ſum in mundo, lux ſum mundi.*
Ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ.	6	Hoc quum dixiſſet, ſpuit humi, & fecit lutum ex ſputo, & illeuit lutum oculis cæci illius.	6	*Hæc quum dixiſſet, expuit in terram, & fecit lutũ ex ſputo, & liniuit lutum ſuper oculos eius.*
Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ. ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. Ἀπῆλθεν οὖν, καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.	7	Dixitque ei, Vade, ablue *oculos* in piſcina Siloam. quod eſt, ſi interpreteris Miſſus. Abiit ergo, & abluit *oculos*, rediitque videns.	7	*Et dixit ei, Vade, laua in natatoria Siloe. quod interpretatur miſſus. Abiit ergo, & lauit: & venit videns.*
Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;	8	Vicini ergo, & qui prius conſpexerant eum cæcum eſſe, dicebãt, Nónne hic eſt qui ſedebat & mendicabat?	8	*Itaque vicini & qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant, Nónne hic eſt qui ſedebat, & mendicabat?*
Ἄλλοι ἔλεγον, Ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ, Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν, Ὅτι ἐγώ εἰμι.	9	Alij dicebant, certè hic eſt: alij verò, certè ſimilis eſt ei. Ille verò dicebat, certè ego *is* ſum.	9	*Alij dicebãt, Quia hic eſt: alij autem, Nequaquam, ſed ſimilis eſt ei. Ille verò dicebat, Quia ego ſum.*
Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς ἀνεῴχθησάν σοι οἱ ὀφθαλμοί;	10	Dixerunt ergo ei, Quomodo aperti ſunt tibi oculi?	C	*Dicebant ergo ei, Quomodo aperti ſunt tibi oculi?*
Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε, καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ εἶπέ μοι, Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα.	11	Reſpondit ille, & dixit, Quidam qui dicitur Ieſus, lutum fecit, & inunxit oculos meos, & dixit mihi, Vade ad piſcinam Siloam & ablue *oculos*. Vt autem abij, & *oculos* ablui, vidi.	11	*Reſpondit, ille homo qui dicitur Ieſus, lutum fecit & vnxit oculos meos & dixit mihi, Vade ad natatoriam Siloe, & laua. Et abij, & laui, & video.*
Εἶπον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; Λέγει, Οὐκ οἶδα.	12	Dixerunt ergo ei, Vbi eſt ille? Ait, Neſcio.	12	*Et dixerunt ei, Vbi eſt ille? Ait, Neſcio.*
Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν.	13	Adducunt eum ad Phariſæos, eum, *inquam*, qui olim cæcus fuerat.	13	*Adducunt eum ad Phariſæos qui cæcus fuerat.*
Ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.	14	Erat autem Sabbatum quum lutum faceret Ieſus, & aperiret oculos eius.	14	*Erat autem Sabbatum quando lutum fecit Ieſus, & aperuit oculos eius.*
Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.	15	Rurſus ergo interrogarunt eum etiam Phariſæi quomodo videndi facultatem eſſet adeptus. Ille verò dixit eis, Lutum impoſuit oculis meis, & ablui *oculos*, & video.	15	*Iterum ergo interrogabant eum Phariſæi quomodo vidiſſet. Ille autem dixit eis, Lutum mihi poſuit ſuper oculos, & laui, & video.*

Chriſtus adhibito luti ac deinde fontis Siloam (id eſt Miſſi) ſymbolo cæcum natum ſanans, declarat, ſicut ipſe initio hominem condidit, ita etiam ſe demum eiuſdem tum corporis, tum multo magis animæ inſtauratorem eſſe, & ita quidem vt vltro ad nos ſanandos prior accurrat.

Vera imago omnium hominum, qui vt natura cæci ſunt, oblatã ſibi lucem nec admittunt ipſi, nec in aliis ferunt, & tamen miris modis inter ſe tumultuantur.

6 *Spuit*, ἔπτυσε. Non temerè ſignum iſtud adhibuit Chriſtus huic miraculo. Non enim cæci iſtius oculos, vt aliorum plurimorum, ſanauit, ſed creatricis illius potentiæ vim in eo exeruit: ideóque primi hominis ex humo macerata creationem, quam ne ipſi quidem poëtæ ignorantes ſuo Prometheo attribuerunt, hoc ſigno repræſentauit, docens ab eâdem illa virtute per quam hic idem ὁ λόγος primum hominem creauit ad imaginem Dei ſuprà 1. 3. & 4. pendere hominum & quod ad corpus, & quod ad animam attinet, reſtitutionem.

7 *Siloam*, Σιλωάμ. Sic dictus eſt riuulus vrbem influens: quòd inde in hortos & pomaria deduceretur, vt tradit Kimki. Fit autem huius piſcinæ mentio Nehem 3. 15. & in Cantic. 7. 4. & illa ipſa eſt fortaſſe, de qua diximus ſupr. 5. 2. ¶ *Quod eſt*, &c. ὃ ἐστι &c. Tota hæc particula deeſt apud Syrum interpretem, & meritò quidem, quum Græcis non ſcripſerit. Sunt igitur hæc ipſius Euangeliſtæ verba Græcè ſcribentis, & ſimul explicatis cur huius in hoc fonte ablutionis myſterium Chriſtus huic miraculo adiunxerit, nempe vt omnes intelligerent non extrinſeca aliqua, ſed ipſius Chriſti vt miſſi à Deo Patre Filij, propria nec mutuatitia virtute iſtud peragi.

8 *Cæcum*, τυφλός. Vulgata, *Mendicus*, id eſt προσαίτης, quam lectionem in vno tantùm exemplari inuenimus. Ea verò ſicut placuerit, ita conuertat vt ὅτι non ſit εἰδικὸν, ſed 30 cauſale. Quò ſi pro ὅτι legas ὅτε, id eſt *quum*, planior etiam erit ſententia: ſed ex coniectura nihil placet mutare.

9 *Certè*, ὅτι. Sic iſtud mihi ter videtur explicandum hoc dicendi genus in hoc verſiculo, alioqui redundans, 10 quum tranſitio fiat à recta orationis forma ad obliquam. ¶ *Similis eſt ei*, ὅμοιος αὐτῷ ἐστι. Vulg. *Nequaquam, ſed ſimilis eſt ei*: id eſt (vt in vno codice ſcribitur) οὐχὶ ἀλλ' ὅμοιος αὐτῷ ἐστι. ¶ [*Ille autem*,] ἐκεῖνος. In vno exemplari legimus ἐκεῖνος δὲ, quo modo ſumus interpretati.

15 10 *Aperti ſunt*, ἀνεῴχθησαν. Hebræorum more clauſi dicuntur oculi cæcorum, quoniam luci non ſunt peruij. Itaque iis dicuntur aperiri qui ex cæcis fiunt videntes. Sed vt & peculiari ratione dicuntur diuinitus teneri oculi ne hoc vel illud cernant, qui tamen cæci non ſunt: 20 ſic etiam dicuntur aperiri, vt Luc. 24. 16. & 31. & Gen. 21. 19.

11 *Vidi*, ἀνέβλεψα. Impropriè pro ἔβλεψα, quum propriè ſignificet deperditum videndi vſum rurſus obtinere, quod cęco nato non conuenit. Sed aliter vix Grecè potuit τὸ βλέπειν dici, pro Videndi facultatem accipere, pro quo ſcitè & 25 eleganter Syrus interpres habet, ואתחזי לי [*vethchezi li*] factum eſt mihi videre, tum hoc loco tum verſ. 15. Sed & vulg. vbique vtitur vnico videndi verbo, vt vbique illum appareat τὸ βλέπειν legiſſe.

15 *Videndi facultatem eſſet adeptus*, ἀνέβλεψε. Impropriè 30 niſi dicamus iſtos ſic voluiſſe eleuare iſtius miraculi magni-

gnitudinem,quaſi videlicet iſte nō fuiſſet cæcus natus, ſed amiſſum duntaxat viſum oculorum recuperaſſet: quem illorũ ſenſum ſi ſequamur,ſcribemus, *Viſum recepiſſet*. Vulg. *vidiſſet*, obſcurè, & malè, etiam ſi legamus ἔβλεψε.

16 Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

16 Dicebant ergo ex Phariſæis quidam, Homo iſte non eſt à Deo: nam Sabbatũ non obſeruat. Alij dicebant, Quomodo poteſt quiſpiam ¨ peccator ¨ talia ſigna edere? Et diſſidium erat inter eos.

16 *Dicebant ergo ex Phariſæis quidam, Non eſt hic homo à Deo, qui Sabbatum non cuſtodit. Alij autem dicebant, Quomodo poteſt homo peccator hæc ſigna facere? Et ſchiſma erat inter eos.*

Nullius rei prætextu acriùs quàm religionis, oppugnatur religio: ſed ea quò magis premitur, eò magis aſſurgit.

17 Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὅτι προφήτης ἐστίν.

17 Rurſus dicunt cæco, Tu quid dicis de ipſo, ¨ quòd aperuit oculos tuos? Ille autem dixit, Certè Propheta eſt.

17 *Dicunt ergo cæco iterum, Tu quid dicis de illo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit, Quia Propheta eſt.*

18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν, καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ, τοῦ ἀναβλέψαντος.

18 Non crediderunt ergo Iudæi de eo quòd cæcus fuiſſet, & vidêdi facultatem eſſet adeptus, vſquequo vocarunt eius parentes, eius *inquam* qui vidêdi facultatem fuerat adeptus:

18 *Non crediderunt ergo Iudæi de illo quia cæcus fuiſſet, & vidiſſet, donec vocauerunt parentes eius qui viderat.*

19 Καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

19 Et interrogauerunt eos, dicentes, Hiccine eſt filius ille veſter, quem vos dicitis cæcum natum eſſe? quomodo ergo nũc videt?

19 *Et interrogauerunt eos dicentes, Hic eſt filius veſter, quem vos dicitis quia cæcus natus eſt? quomodo ergo nunc videt?*

20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπον, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

20 Reſponderunt eis parentes eius & dixerunt, Scimus hunc eſſe filium illum noſtrum, & cæcum natum eſſe:

20 *Reſponderunt eis parentes eius, & dixerunt, Scimus quia hic eſt filius noſter, & quia cæcus natus eſt:*

21 Πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν· ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει.

21 Quomodo verò nunc videat, neſcimus: aut quis eius aperuerit oculos, nos neſcimus: ipſe ętatem habet, ipſum interrogate, ipſe de ſe loquetur.

21 *Quomodo autem nunc videat, neſcimus: aut quis eius aperuit oculos nos neſcimus: ipſum interrogate: ætatem habet, ipſe de ſe loquatur.*

22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστὸν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

22 Hæc dixerunt parentes eius, quòd metuerent Iudæos: iam enim ¨ conſtituerant Iudæi vt ſiquis eum profiteretur eſſe Chriſtum, ¨ ſynagoga moueretur.

22 *Hæc dixerunt parentes eius, quoniam timebant Iudæos: iam enim conſpirauerant Iudæi vt ſiquis eum confiteretur eſſe Chriſtum, extra ſynagogam fieret.*

23 Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον, Ὅτι ἡλικίαν ἔχει αὐτὸν ἐρωτήσατε.

23 Propterea parentes eius dixerunt, Ætatem habet, ipſum interrogate.

23 *Propterea parentes eius dixerunt, Quia ætatem habet, ipſum interrogate.*

24 Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ὑμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

24 Secundò ergo vocarunt hominem, qui fuerat cæcus & dixerunt ei, ¨ Tribue gloriã Deo: nos hunc hominem ſcimus peccatorem eſſe.

24 *Vocauerunt ergo rurſum hominem qui fuerat cæcus, & dixerunt ei, Da gloriam Deo: nos ſcimus quia hic homo peccator eſt.*

25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ

25 Reſpondit igitur ille & dixit,

25 *Dixit ergo eis ille, Si*

---

16 *Peccator*, ἁμαρτωλός. Hebr. חוטא [*chuta*] homo impius, & qui velut artem peccandi exerceat, quem etiam ſimili ratione Græci poetæ κακῶν ῥεκτῆρα vocant. ¶ *Talia*, τοιαῦτα. Vulg. & Eraſ. *Hæc*, id eſt ταῦτα.

17 *Quòd aperuit*, ὅτι ἤνοιξε. Vulg. *Qui*, ὅστις, niſi perperam ſcriptum eſt *Qui* pro *Quia*. De hoc dicendi genere quod Gallis etiam familiariſſimum eſt, vide ſuprà, 2.8. & 8.43.

19 *Filius ille veſter*, ὁ υἱὸς ὑμῶν. Additur Græcè articulus, vt certum ac bene notum hominem deſignari ſciant.

22 *Conſtituerant*, συνετέθειντο. Vel pacti fuerant. Oſtendit enim hoc verbum nō fuiſſe iſtud legitimè, ſed, vt Latini loquuntur, ex compoſito factum decretum. Vulgata & Eraſmus, *Conſpirarant*. rectè quidem, ſed tamen conſpirare reſpondet alij verbo. ¶ *Synagoga moueretur*, ἀποσυνάγωγος γένηται. Vulg. *Extra ſynagogam fieret*, nimium obſcurè. Eraſm. *Et ſynagoga eijceretur*, ambiguè. Poteſt enim eiici è cætu aut quopiam loco cui tamen ius redeundi non adimitur. Placuit igitur mihi illam Latinorum ſolennem ac magis perſpicuam formulam potius imitari, apud quos dicebatur Senatu moueri cui dignitas Senatoria, Cenſoris auctoritate abrogabatur, quem Græci diuerſa ratione, ἀποδοκιμασθέντα & ἀμνημόνευτον dicebant. Eiici verò è ſynagoga, idem fuit atq; in populo Dei non çenſeri, & velut prophanum haberi, vt loquitur Dominus Mat. 18.17 Fuit autē prima hæc ſpecies excommunicationis ab Heb. NIDDVI vocata, id eſt ſummotio & excluſio à communi cętu: hodie minor excommunicatio in Eccleſiis dicta. Hęc ſi nihil profuerat peccatori non reſipiſcenti, pronuntiabatur Cherē, id eſt ἀνάθεμα, quod videtur Apoſtolus per traditionē Satanæ intelligere: ac tandem etiam SAMATHA, quæ fuit vltima deuotio & execratio, qua de re vide 1. Cor 16.22. Eſt igitur Græcè ἀποσυνάγωγος qui Hebræis MENVDDEM dicitur. Hæc ex Elia grammatico, in Thesbite.

24 *Tribue gloriam Deo*, δὸς δόξαν τῷ Θεῷ. Apparet ex Ioſ. 7.19. & 1. Sam. 6.5. hanc fuiſſe ſolennem quandam formulã qua adigebatur aliquis ad culpam coram Deo agnoſcēdam. Perinde autem id erat acſi reo dictum eſſet, Cogita te coram Deo eſſe, qui rem totam nouit. Reuerere igitur ipſius maieſtatē, & hunc illi honorē habe, vt palàm fateri rē totã malis quàm corã eo mētiri. His igitur verbis iſti sũt conati à ſanato cæco cõſenſum ad dãnandũ Chriſtũ extorquere, & à ſe quoq; violati aliquatenus Sabbati cõfeſſionē.

[Greek text]

ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὤν, ἄρτι βλέπω.

26 Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

27 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

28 Ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτόν, καὶ εἶπον, Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί.

29 Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωσῇ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

31 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.

32 Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου.

33 Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

35 Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε, Τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

37 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ, ἐκεῖνός ἐστιν.

38 Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε. καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς

[Marginal notes]

Necesse est tandem erumpat superba impietas, frustrà sub pietatis zelo delitescens.

Felicissima est eorum conditio qui ab impiis (etiam nomine Ecclesiæ superbienti-bus) quàm longissimè extruduntur, vt Christus eò propiis ad ipsos accedat.

Supr.5.27 infr.12.47

[Latin translation]

An peccator sit, nescio: vnum scio, me quum cæcus fuerim, nunc videre.

26 Dixerunt autem ei rursus, Quid fecit tibi? quomodo aperuit oculos tuos?

27 Respondit eis, Iam vobis dixi, & nō audiuistis: cur iterum vultis audire? num & vos fieri vultis ipsius discipuli?

28 Itaque conuitiati sunt ei, & dixerunt, Tu discipulus illius es: nos autem Mosis discipuli sumus.

29 Nos scimus Deum esse loquutum Mosi: hic autem vnde sit nescimus.

30 Respondit eis ille, & dixit At enim istud mirū est, quòd vos nesciatis vnde sit, & *tamen* aperuit meos oculos.

31 Scimus autē quòd Deus peccatores non audiat: sed siquis Dei cultor est, & facit quod ille vult *ille* hunc audit.

32 Ab seculo non est auditum aliquem aperuisse oculos eius qui cæcus natus fuerit.

33 Nisi esset hic à Deo, non posset *tale* quicquam facere.

34 Responderunt & dixerunt ei, Tu in peccatis natus es totus, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.

35 Audiuit Iesus eū eiectum foras: & eum nactus, dixit ei, Tu*ne* credis in Filium Dei?

36 Respondit ille & dixit, Quis est, Domine, vt credam in eum?

37 Dixit autem ei Iesus, & vidisti eum, & is est qui loquitur tecum.

38 At ille ait, Credo, Domine. Et adorauit eum.

39 Et dixit Iesus, Ad iudicium

[Vulgate]

peccator est, nescio: vnum scio, quia cæcus quum essem, modò video.

26 *Dixerunt ergo illi, Quid fecit tibi? Quomodo aperuit tibi oculos?*

27 *Respondit eis, Dixi vobis iam, & audistis: quid iterū vultis audire? numquid & vos vultis discipuli eius fieri?*

28 *Maledixerunt ergo ei, & dixerunt, Tu discipulus illius sis: nos autem Moysi discipuli sumus.*

29 *Nos scimus quia Moysi loquutus est Deus: hunc autem nescimus vnde sit.*

30 *Respondit ille homo, & dixit eis, In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis vnde sit, & aperuit meos oculos.*

31 *Scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed siquis Dei cultor est, & voluntatem eius facit, hunc exaudit.*

32 *A seculo non est auditum quia quis aperuit oculos cæci nati.*

33 *Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quicquam.*

34 *Responderunt & dixerunt ei, In peccatis natus es totus, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.*

35 *Audiuit Iesus quia eiecerunt eum foras: & quum inuenisset eum, dixit ei, Tu credis in Filium Dei?*

36 *Respondit ille & dixit, Quis est, Domine, vt credam in eum?*

37 *Et dixit ei Iesus, Et vidisti eum, & qui loquitur tecum ipse est.*

38 *At ille ait, Credo Domine. Et procidens adorauit eum.*

39 *Et dixit ei Iesus, In iu-*

---

27 *Et non audiuistis*, καὶ οὐκ ἠκούσατε Vetus interpres legit καὶ ἠκούσατε, *& audiuistis*: & rectius fortassis quoniam sic melius cohærent sequentia.

28 *Conuiciati sunt*, ἐλοιδόρησαν. Vulg. *maledixerunt*, quod respondet τῷ καταρᾶσθαι, pro imprecatione videlicet. Nam pro κακολογεῖν rarò dicitur. Quid sit autem τὸ λοιδορεῖν, sic eleganter docet Basil. in definitionibus breuioribus ὅρῳ κϛ', πᾶν ῥῆμα ἐκ διαθέσεως τοῦ ἀτιμάσαι λεγόμενον, λοιδορία ἐστί. κἂν αὐτὸ τὸ ῥῆμα μὴ δόξῃ εἶναι ὑβριστικόν. id est, Quicquid dicitur affectu cuiuspiam dedecore afficiendi est λοιδορία, etiam si quod dicitur, videri posset ad iniuriam non spectare. ¶ *Es*, εἶ. Vulg. *sis*. Sed antithesis ipsa videtur ostendere veram scripturam & sententiam.

29 *Vnde sit*, πόθεν ἐστίν. Hoc quoque dicendi genus è medio petitum est, & aliud declarat quàm verba ipsa sonent. Nec enim de patriæ, vel familiæ nomine ambigebant, sed de ipsius munere & auctoritate dicunt sibi non constare: videri tamen à Deo non esse, quia Sabbatum violaret.

30 *Ille*, ὁ ἄνθρωπος. Id est αὐτός. Hebr. ad verbum Homo ille. ¶ *At enim*, γάρ. id est *Certè*. Vulg. *In hoc enim*, ἐν τούτῳ γάρ. Huiusmodi formulæ loquendi plurimæ petitæ sunt ex communi loquendi vsu. sed non quibusuis linguis vsitatæ. in quibus explicandis non est in singulis vocibus hærendum. ¶ *Et [tamen]* καί. Similem ellipsin particulæ aduersatiuæ annotauimus Matth. 2.6.

31 *Non audiat*, οὐκ ἀκούει. Hæc vna est ex communibus notitiis quas Satan prorsus abolere in mentibus humanis non potuit, vnde rectè Achilles Homericus, ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθηται, μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ. Peccatoris autem nomine non intelligitur quem rectè pœnitet anteactæ vitæ, sed is in quo regnat peccatum. Malè tamen hæc sententia vniuersaliter miraculis applicatur, quum miraculorum donum pseudoprophetis etiam interdum tribuatur, Deuter. 12.2. Matt. 7.22. & 24.14. Et tamen demōstratiuè Christus à suis miraculis, non tantùm doctrinæ suæ veritatem, sed etiam Deitatem suam probat, quòd ipse αὐτοκρατορικῇ, id est ea quę vnius Deitatis propria est potestate, non autem mutuatitia alterius virtute ederet miracula.

34 *In peccatis*, ἐν ἁμαρτίαις. id est peccatis coopertus & implicitus, quoniam videlicet cæcus natus erat. ¶ *Foras*, ἔξω nempe extra Synagogam, siue templum, vt fuerit non simplex duntaxat extrusio, sed etiam cæremonialis, vt ἀποσυνάγωγος factus esse intelligeretur. Sic autem tyrannicè extrudi quàm non sit damnosum, imò coram Deo pretiosum, ex hoc exemplo liquet, & quotidie nunc quoque pij multis locis experiuntur.

39 *Ad iudicium [exercendum,]* εἰς κρίμα. Id est, Cum summo imperio & auctoritate, vt statuam quod iustum & æquum est. Nam iudicium simpliciter hic accipi pro condemnatione

demnatione non poteſt,quum,vt obſeruat doctiſſimus interpres,ad illuminationis gratiam extendatur, ſed pro eo iure potius quod princeps aliquis habet hoc vel illud arbitrio ſuo conſtituendi:vt ipſe ſuprà expoſuit 5.27.& 30,qua de re pulchra narrat Dauid Pſal.2.7.& Pſal.50.1. Sed mihi tamen videtur hoc quidem loco, iudicij vocabulum prætera etiam complecti iuſtum illius poteſtatis vſum. Exiſtimo enim Dominum,iniqua eorum ſententia offenſum, qui hunc tanquam profanum ac blaſphemū, ex fidelium albo expunxerant,eū conſolari,& ſuam iuriſdictionē cum illorum tyrannide comparare.quaſi diceret, Iſti pro arbitrio ſuo ſibi arrogāt populi Dei adminiſtrationē,quaſi ſoli omnia videant, & ſint lumen verſantium in tenebris, vt Rom.2.19.at ego veni vt iſtos reprimā:mea eſt iuriſdictio, quam ego longè alia ratione exercebo quàm iſti ſoleant. nam quos iſti pro cęcis habent illos ego luce donabo:iſtos autem ſuperbos & arrogantes,qui ſe ſolos putant acutiſſimè cernere,illos,inquam,ego tractabo vt æquum eſt,quū illos in denſiſſimas ignorantiæ tenebras demergam, vt prædictum fuit ab Eſaia,toto capite 29.

τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον· ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες, τυφλοὶ γένωνται.

40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα, οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν. νῦν δὲ λέγετε, Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Κεφάλαιον ι.

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής·

2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.

3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει· καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ᾽ ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.

4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

5 Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ· ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

exercendum ego in hunc mundum veni:vt qui non vident videant,& qui vident,cæci fiant.

40 Audierunt autem hæc quidam ex Phariſæis qui cum ipſo erāt, & dixerunt ei, Num & nos cæci ſumus?

41 Dixit eis Ieſus, Si cæci eſſetis, nō haberetis peccatū.nunc verò dicitis, Videmus: itaque peccatum veſtrum manet.

CAP. X.

1 AMen amen dico vobis, qui nō ingreditur per oſtium in caulam ouium, ſed aſcendit aliunde, ille fur eſt & latro.

2 Qui verò ingreditur per oſtium,paſtor eſt ouium.

3 Huic aperit ianitor,& oues vocem eius audiunt: & ſuas oues vocat nominatim, & educit eas.

4 Quùmque ſuas oues emiſerit, antegreditur eas:& oues eum ſequuntur, quia norunt vocem eius.

5 Alienum autem nequaquam ſequētur ſed fugient ab eo:quia non norunt vocem alienorum.

6 Hanc ſimilitudinem dixit eis Ieſus. Illi verò non cognouerunt quænam illa eſſent quæ loquebatur eis.

dicium ego in hunc mundum veni: vt qui non vident videant, & qui vident cæci fiant.

40 *Et audierunt quidam ex Phariſeis qui cum ipſo erant, & dixerunt ei, Nunquid & nos cæci ſumus?*

41 *Dixit eis Ieſus, Si cæci eſſetis, non haberetis peccatum: nunc verò dicitis, Quia videmus: peccatum veſtrum manet.*

CAP. X.

1 *AMen amen dico vobis, qui non intrat per oſtium in ouile ouium, ſed aſcendit aliunde, ille fur eſt & latro.*

2 *Qui autem intrat per oſtium, paſtor eſt ouium.*

3 *Huic oſtiarius aperit, & oues vocem eius audiunt: & proprias oues vocat nominatim, & educit eas.*

4 *Et quum proprias oues emiſerit, ante eas vadit: & oues illum ſequuntur, quia ſciunt vocem eius.*

5 *Alienum autem non ſequuntur ſed fugiunt ab eo: quia non nouerunt vocem alienorum.*

6 *Hoc prouerbium dixit eis Ieſus: illi autem non cognouerunt quid loqueretur eis.*

Chriſtus Euangelij prædicatione ſuos ſuarum tenebrarum ſibi conſcios verè illuſtrat: eos verò qui ſibi videntur oculati, penitus excæcat: quales ſunt etiam ſæpe qui primùm in Eccleſia locum obtinent.

Quum per vnum Chriſtum pateat nobis ad Patrem aditus,nec vlli alij ſint veri Paſtores quàm qui ad Chriſtū primi accedētes,alios eò etiam adducūt: nec aliud ouile cenſendum quàm quod ad Chriſtum aggregatur.

¶*Qui vident,οἱ βλέποντες*.In cęcorum ac videntium nominibus ironica eſt μίμησις.Loquitur enim ex Phariſęorum opinione,qui reliquos in tenebris verſari,ſe ſolos omnia videre ſibi perſuaſerāt: quos graphicè prorſus deſcribit Paulus Rom.2.17.18.19.20.& 21. Nec verò huius iuſti Dei indicij exempla longius quàm ab hoc noſtro ſeculo petere neceſſe eſt.Prodeant omnes Phariſæorum noſtri temporis Academiæ habet, Dei beneficio,Eccleſia illa cæca & hæretica (quam vocant)ſeptennes pueros qui teſte vniuerſo mundo poſſint illos non ad pudorem quidem, (quem iampridem nullum habent)ſed ad inſaniam adigere.

41 *Si cæci eſſetis,εἰ τυφλοὶ ἦτε*.Id eſt,ſi vos cæcos eſſe noſſetis,lucis beneficium quæreretis, & ita luce recepta veniā conſequeremini. ¶*Manet,μένει*,firmū videlicet & immotum vobis incumbens,vt rectè explicat Syrus interpres.

IN CAPVT X.

1 *Amen amen. ἀμὴν ἀμὴν* Chriſtus grauiter admodum ab expreſſiſſima aſſeueratione exorſus aduerſus falſos ſacerdotes Doctores, tum vana ipſorum anathemata, tum populum ipſos aſſectantem, allegorica ſimilitudine graphicè prorſus deſcribit, ſúntque omnium ſeculorum hominibus ad ſalutem penitus neceſſaria,Satana nihil ab omni ęuo ſtudioſius conāte,quàm vt mendacium ſpecioſiſſima quadam veritatis larua tectum hominibus dominetur.Docet ergo tria:vnum,qua ratione vera ſalutis doctrina à falſa: alterum, quīnam veri doctores ab ementitis: tertium, qua veluti ſpecifica differentia, vera Eccleſia,id eſt verus ſeruandorum cœtus ab adulterino diſcernatur.Aſſerit ergo veram demum eam eſſe doctrinā ſalutis,quę homines ad vnicū hunc Seruatorē, & per quem vnum in ſolidū aditus in cælum pateat,per fidem apprehēſum, deducat. Eos autem demū vt fidos audiendos Doctores,qui ad hoc vnum oſtiū auditores ſuos aduocēt & adducant:eam deniq; eſſe verā Eccleſiam in qua talem doctrinā tales doctores docēt.In hac igitur Parabola oſtiū eſt Chriſtus,idémque propriè Paſtor, reliquos fidos Paſtores ordine,quē ipſe inſtituit mittens,ſuóque ſpiritu docens,& ſuas oues per illorum miniſteriū ad Patrem introducens:vt iam homines,niſi ſi qui vltro perire volunt,neque in doctrina, neque in Doctoribus,neque in falſo Eccleſiæ nomine decipi poſſint. ¶*Ianitor, ὁ θυρωρός*. Non ſanè Michael Archangelus,non Virgo Maria,non Petrus,nō alius quiſquā, vel per ſe,vel huic ianitori adiunctus. Nā è contrario omnibus iſtis hic ſolus Ianitor Regni cælorū fores aperuit,&, nulli reſignato ſuo munere, ad fines vſq; ſeculorū cunctis credētibus aperiet.Loquitur autē Chriſtus ex ditiorū more illis tēporibus vſitato,vt apparet etiā ex Domini paſſionis hiſtoria, qui ianitores ſeruos ad ædiū ſuorū fores excubātes habebāt:vt etiā Atrieſes:quibus qui ſimile eſſe ſtultè & falsò imaginantur cœleſtē illā aulā,audiant ſaltem quid illis Ambroſius in epiſtolam ad Romanos reſpondeat.

6 *Hanc similitudinem*, ταύτην τὴν παροιμίαν. Quod à cæteris Euangelistis dicitur παραβολή, ab vno Ioanne vbique dicitur παροιμία, quum alioqui Parœmia diuersum quiddam declaret, vt alibi diximus. Sic nimirum voluit Ioannes exprimere quod Hebræi משל [*maschal*] vocant sermonem videlicet figuratum.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

7 Iesus ergo rursum dixit eis, Amen amen dico vobis, ego sum ostium illud ouium.

7 *Dixit ergo eis iterum Iesus; Amen amen dico vobis, quia ego sum ostium ouium.*

Nihil refert quàm multi, vel quàm pridem fuerint falsi doctores.

8 Πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

8 Quotquot ante me venerũt, fures sunt & latrones: sed oues non auscultarunt eos.

8 *Omnes quotquot venerunt, fures sunt & latrones sed non audierunt eos oues.*

Christus verè vnicus Pastor est Ecclesiæ, & ea demum vera est Ecclesia, quæ hunc vnum propriè Pastorē agnoscit. Huic autē opponuntur fures, qui oues non pascunt, sed iugulant: itémque mercenarij, qui in periculis quum sui tantum cōmodi spe vtcunque gregem pascāt, eum deserũt. Esa. 40.11. Ezech. 34.23

9 Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται· καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.

9 Ego sum illud ostium: per me si quis introierit, seruabitur: & ingredietur & egredietur, & pascua inueniet.

9 *Ego sum ostium: per me si quis introierit, saluabitur: & ingredietur & egredietur, & pascua inueniet.*

10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

10 Fur non venit nisi vt furetur, & mactet ac perdat *oues*: ego veni vt vitam habeant, & abundent.

10 *Fur non venit nisi vt furetur & mactet & perdat: ego veni vt vitam habeant, & abundantius habeant.*

11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

11 Ego sum pastor ille bonus: bonus pastor animā suam deponit pro ouibus.

11 *Ego sum pastor bonus: bonus pastor animā suam dat pro ouibus suis.*

12 Ὁ μισθωτὸς δὲ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

12 Mercenarius autem, & qui non est pastor, cuius non sunt oues propriæ, cōspicit lupũ veniētem, & relinquit oues, & fugit: lupus autem eas rapit & dispergit ouile.

12 *Mercenarius autem, & qui non est pastor, cuius non sunt oues propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oues, & fugit: & lupus rapit, & dispergit oues.*

13 Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

13 Mercenarius autē fugit, quia mercenarius est, & non est ipsi cura ouium.

13 *Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, & non pertinet ad eum de ouibus.*

14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν. 15 Καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα. Καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

14 Ego sum pastor ille bonus, & agnosco meas, & agnoscor à meis. 15 Prout nouit me Pater, ita & ego noui Patrem, & animam meam depono pro ouibus.

14 *Ego sum pastor bonus, & cognosco meas, & cognoscunt me meæ sicut nouit me Pater, & ego agnosco Patrem.* 15 *Et animam meam pono pro ouibus.*

Gentium vocatio.

16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀ-

16 Alias etiam oues habeo quæ non sunt ex hac caula: illas quoque oportet me adduce-

16 *Et alias oues habeo quæ non sunt ex hoc ouili: & illas oportet me adduce-*

7 *Ouium*, τῶν προβάτων. id est quo ingressus in caulam patet ouibus. qua voce tum Ecclesiam in terris, tum celeste illud regnum intelligit, in quod oues omnes veræ tandem colligentur.

8 *Ante me*, πρὸ ἐμοῦ. Hoc deest in Vulgata Latina & apud Syrum interpretem, & in septem exemplaribus: & pro εἰσί, *sunt*, in vno scribitur ἦσαν, erant. Quanuis autem vniuersale sit hoc pronuntiatum, est tamen accommodandum ad id de quo agitur. Christus dicit se esse ostium, quo dicto alios omnes excludit. Itaque fures ac latrones vocat eos omnes qui ostij nomen sibi vindicarunt. Atqui nullus vnquam ex sanctis, nec Moses, nec Prophetæ, se dixerunt esse ostium, sed Christum potius pro ostio indicarunt ouibus. Ergo ad eos non pertinet hoc Christi dictum. Augustinus quoque contra legis aduersarium lib. 2. cap. 4. non legit πρὸ ἐμοῦ ab aduersario citatum, & inquit venisse hoc loco omnes eos intelligi qui venerint, nō vocati videlicet, vt placet etiā Isidoro Pelusiotę Ep. 103. 110. lib. 3. Sed idē Augustinus contra Faustum libr. 7. cap. 16. istud πρὸ ἐμοῦ admittit, & inquit Mosen & Prophetas nō venisse ante Christum, sed cum Christo: quod quanuis verè dicat, tamen (ni fallor) acutè potiùs quàm solidè in hunc locum scribit. Potiùs igitur restringendum est hoc enuntiatum ex præcedentis sermonis initio, ad eos qui neque per hoc ostium intrant, neque oues ad illud adducunt. Addidit autem expressè Christus particulas vniuersales, vt ostendat nullam hac in re neque antiquitatis, neque personarũ, neque multitudinis exceptionem apud Dei tribunal valere.

9 *Ingredietur & egredietur*, εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται. Hebr. יבא ויצא [*iabo veietse*,] id est securus vitam aget. Ita enim hoc quasi prouerbium accipitur apud Hebræos, vt Deuter. 28.6. Psalm. 121.8. Sicut Gallicè dicimus, *Aller & venir*. Hîc tamen videtur peculiaris esse allusio ad pastorum officium, quoniam videlicet oues ad pascua educuntur quotidie, & inde rursus in caulas redeunt. Vide Act. 1. 21.

10 *Et abundent*, καὶ περισσὸν ἔχωσιν. Vulgata & Erasmus, *Et abundantius habeant*: quasi videlicet aliquid antè habuerint quàm ad eas veniret pastor. In vetustissimo exemplari meo istud deest, quod tamē non est superuacaneum, siue hoc referas ad donorum, seu cælestis, seu ad huius vitæ incrementa, siue ad æternæ vitæ commendationem, quam qui adeptus est, verè summa felicitate veluti redundet.

11 *Deponit*, τίθησιν. Vetustissimus codex meus habet δίδωσι, *dat*, vt vertit etiam Vulg. ¶ *Dispergit ouile*, σκορπίζει τὰ πρόβατα. Vulgata in priore membro non legit relatiuum αὐτά, vt τὰ πρόβατα ad vtrunque verbum referret: quod absurdum est. Manifestè igitur lupus dicitur alias oues rapere, alias dispergere: ac proinde τὰ πρόβατα in posteriore membro collectiuè reliquum ouile significat.

13 *Non est illi cura*, οὐ μέλει αὐτῷ. Vulg. *Non pertinet ad eum*: barbarè & ambiguè, quod frustrà conantur nonnulli excusare.

14 *Nouit*, γινώσκει: id est diligit, approbat, sibi coniunctissimum habet. Sic apud Hebræos accipitur verbum ידע [*iadah*,] vt Psalm. 1.6, & 37.18 Matth. 7.23. Itaque ad hunc locum non pertinet disputatio illa subtilis potius quàm solida, quomodo Pater æternam suam sapientiam noscat. Nec enim particula καθὼς paritatem, sed similem duntaxat arctissimam consensionem declarat: & perperam antea distinctus fuit hic versiculus.

16 Græ.

γαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

17 Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

18 Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

20 Ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

21 Ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;

22 Ἐγένετο δὲ τὰ Ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν.

23 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

24 Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παῤῥησίᾳ.

25 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

re: nam vocem meam audient: ‖ fietque vnus ¨ grex, ¨ & vnus pastor.

17 ¨Propterea Pater me diligit, quia ‖ ego ¨ depono animã meam ¨vt eam rursus assumam.

18 Nemo tollit eam à me, sed ego depono eam per meipsum: auctoritatem habeo deponendi eam, & auctoritatem habeo rursus eam assumẽdi. ‖ Hoc præceptum accepi à Patre meo.

19 Dissidium igitur rursum ortum est inter Iudæos propter istos sermones.

20 Dicebant autẽ multi eorum, Dæmonium habet, & insanit: quid eum auditis?

21 Alij dicebant, Hæc verba nõ sunt dæmoniaci: ¨ num dæmonium potest cæcorum oculos aperire?

22 ‖ Facta sunt autem ¨ Encænia Hierosolymis, & hyems erat.

23 Et ambulabat Iesus in templo in porticu Solomonis.

24 Cinxerunt igitur eum Iudæi, & dixerunt ei, Quousque animam nostram ¨ suspẽdis? situ es Christus ille dic nobis ¨ aperté.

25 Respondit eis Iesus, Dixi vobis, nec creditis: opera quę ego facio in nomine Patris mei, hæc testantur de me.

re, & vocem meam audient: & fiet vnum ouile & vnus pastor.

17 *Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam meam vt iterum sumam eam.*

18 *Nemo tollit eam à me, sed ego pono eam à meipso: potestatem habeo ponendi eam, & potestatem habeo iterum sumendi eã. Hoc mandatum accepi à Patre meo.*

19 *Dissensio iterum facta est inter Iudæos propter sermones hos.*

20 *Dicebant autem multi ex ipsis, Dæmonium habet & insanit: quid eum auditis?*

21 *Alij dicebant, Hæc verba non sunt dæmonium habentis: nunquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire?*

22 *Facta sunt autem Encænia in Ierosolymis, & hyems erat.*

23 *Et ambulabat Iesus in templo, in porticu Salomonis.*

24 *Circundederunt ergo eum Iudæi, & dicebant ei, Quousque animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palàm.*

25 *Respondit eis Iesus, Loquor vobis, & non creditis: opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me.*

Ezech.37.22

Esa.53.7
Christus ex Patris decreto vnicus est veræ Ecclesiæ Pastor, vt qui vltrò vitam pro ouibus suis exposuerit, & ita quidem vt eãdem sua virtute reuixerit.
Act.4.28

Euangelium detegit hypocrisin, ideóque necesse est mũdum ad eius exortum tumultuari.

1.Mach.4.59

Increduli & arrogantes homines tenebras in doctrinam Euangelij reiiciunt, quas in suis animis circunferunt.

Euangelij doctrina duplici testimonio cælitus confirmatur, ipsa videlicet doctrinæ puritate, & adiunctis miraculis.

16 *Grex*, ποίμνη. Vulgata, *Ouile*. Qua voce non grex ipse, sed ouium stabulum declaratur: quod vix vnquam vnicũ fuit, & non modò falsò, sed etiam stultè & impudenter Romæ collocatur. ¶ *[Et] vnus pastor*, εἷς ποιμήν. Sic apud Hebræos sæpe etiam inter duo incisa deest copula: apud Græcos autem & Latinos admodum raró. Nam tria minimùm incisa plerunque requiruntur, vt locus sit asyndeto. Similem ellipsin annotauimus semel apud Lucam, & 1.Timoth.4.3.

17 *Propterea*, διὰ τοῦτο. Notandus est hic locus aduersus eos qui διὰ τοῦ Χριστοῦ & διὰ τὸν Χριστὸν subtili quadam ratione distinguunt, vt Christi meritum eneruent. Christus certè θεάνθρωπος, sua obedientia ac perfecta iustitia promeritus est secundum Dei erga nos gratiam, vitam ac benedictionem quæ Legi est annexa, nobis omnibus qui hac iustitia per fidem nobis imputata iusti constituimur, vt vnà cum ipso regnemus: sicut explicat Paulus Rom.5.19, & Philipp.2.7.8.& 9. ¶ *Depono* τίθημι. Vel, *Deponam*. Sed tamen præsens tempus seruare malui, quia Christus, ex quo natus est, quodammodo cœpit vitam suam pro nobis deponere, ita vt tota ipsius vita nihil aliud sit quàm iugis quædam mors quam pro peccatis nostris, subiit. Itaque iam tum moriebatur, quum hæc diceret, quanuis tamẽ propriè sacrificium crucis respiciat hæc depositio.

18 *Auctoritatem*, ἐξουσίαν, siue ius. Vulg. *Potestatem*, non satis expressè. Agitur enim hîc de potestate αὐτοκρατορικῇ & vni Deo ἀκοινωνήτως propria: adeò vt ne ij quidem qui sibi vim afferunt hoc possint quod cupiunt & parant, vel citra id quod Deus permittit.

21 *Num dæmonium*, μὴ δαιμόνιον. In vno codice legimus μὴ δαιμόνιον ἔχων, num qui dæmonium habet: quod maximè probo.

22 *Encænia*, ἐγκαίνια id est, dedicationis festum. Ter autem fuit templum Dei solemni dedicatione consecratum, primùm videlicet à Solomone, mense septimo, id est medio autumno 2.Reg. 8. Deinde post eius instaurationem à Nehemia die tertia duodecimi mensis, qui incidit in Februarium & Martium, Esdr.6 15.& Neh.12. Tertiò denique à Iuda Machabæo post repurgatum templum 1. Mach. 4. Hæc autem encænia ad Iudam Machabæum referri duæ circunstantiæ ostendunt, vna quòd subiiciatur in contextu tunc hyems fuisse: altera quòd neutrius præcedentis dedicationis memoriæ causa, vllus dies festus, neque à Solomone, neque à Nehemia dicatur constitutus. De tertia verò hæc expressè legãtur 1.Mac.4.59, Καὶ ἔστησεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραήλ, ἵνα ἄγωνται αἱ ἡμέραι ἐγκαινισμοῦ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν, ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, ἡμέρας ὀκτώ, ἀπὸ τῆς πέμπτης καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς Χασελεῦ, μετ' εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς. Id est, *Constituit Iudas & fratres eius, totáque Israelis concio, vt dies dedicationis altaris suis temporibus agitarentur singulis annis, videlicet octo dies, à* x x v *die mensis Chasleu, magno cum gaudio ac lætitia.* Hæc ille: quibus hoc etiam addo, ἐγκαίνια non rectè ficto nouo vocabulo Castellionem interpretari *Renoualia*, quum ἐγκαινίζεσθαι dicantur quæ sacro vsui veluti initiantur, vt Hebr.9 v.18, & 10. v. 20. Liquet autem etiam ex illo quem citaui loco, cur addat Ioannes hyemem fuisse, quũ mensis כסלו [*chisleu*] maxima ex parte Decembri nostro respondeat: nec minus quàm aliquot mensium spatio geri potuerint quæ tum ab hoc Euangelista, tum ab aliis inter penultimum & vltimum Pascha, in quo mortuus est Dominus, gesta commemorantur.

24 *Suspendis?* αἴρεις; i. anxiam ac suspensam tenes? Vulg. *Tollis?* Nec desunt qui αἴρειν accipiant pro tollere è medio ac perdere, veluti Latini dicunt, Quid me enecas? sed hæc interpretatio absurda est. ¶ *Apertè*, παῤῥησίᾳ. Vulg. *Palàm*. Ego malo ad ipsum loquendi genus referre, vt etiam infrà accipitur, 11.14. Neq; enim poscunt vt publicè duntaxat respondeat, sed vt apertè & sermone minimè ambiguo dicat an sit promissus ille Messias. Idem annotauimus Mar.8.32.

Non mirum eſt paucos credere, quum omnes ſuapte natura ſint indomitæ beſtiæ. Habet tamen ſuos Dominus, quos in oues commutatos, & Filio ſuo commiſſos, aduerſus omnium ferarum truculentiam conſeruat.

Chriſtus Deitatem ſuam ex operibus planè diuinis aſſerit.

Pſal. 82.6

26 Ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

27 Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι·

28 Κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

29 Ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί· καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.

30 Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

31 Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

32 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;

33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, Ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;

35 Εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή·

36 Ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε, Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;

37 Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

26 Sed vos non creditis: "non enim eſtis ex ouibus illis meis, "ſicut dixi vobis.

27 Oues illæ meæ vocem meam audiunt, & ego eas agnoſco, & ſequuntur me:

28 Et ego vitam æternam do eis, nec peribunt in æternum, neq; rapiet eas quiſquam è manu mea.

29 "Pater *ille* meus qui mihi dedit *eas*, maior omnibus eſt: neque quiſquam poteſt eas rapere è manu Patris mei.

30 Ego & Pater "vnum ſumus.

31 Suſtulerunt ergo rurſum lapides Iudæi vt eum lapidarent.

32 Reſpondit eis Ieſus, Multa bona opera oſtendi vobis "ex Patre meo: propter quod illorum operum me lapidatis?

33 Reſponderunt ei Iudæi, dicentes, Ob bonum opus non lapidamus te, ſed ob blaſphemiã, "id eſt, quia tu, homo quum ſis, facis teipſum Deum.

34 Reſpondit eis Ieſus, Nónne ſcriptum eſt in Lege "veſtra, ‖Ego dixi, Dij eſtis?

35 Si illos dixit deos ad quos ſermo Dei factus eſt, & non poteſt "ſolui Scriptura:

36 "*Me* ne quem Pater "ſanctificauit & miſit in mundum, vos dicitis blaſphemare, quia dixi, Filius Dei ſum?

37 Si nõ facio "opera Patris mei, nolite credere mihi:

26 *Sed vos non creditis, quia non eſtis ex ouibus meis, ſicut dixi vobis.*

27 *Oues meæ vocem meam audiunt, & ego cognoſco eas, & ſequuntur me:*

28 *Et ego vitam æternam do eis, & non peribunt in æternum, & non rapiet eas quiſquam de manu mea.*

29 *Pater meus qui dedit mihi, maior omnibus eſt: & nemo poteſt rapere de manu Patris mei.*

30 *Ego & Pater vnum ſumus.*

31 *Suſtulerunt ergo iterum lapides Iudæi vt lapidarent eum.*

32 *Reſpondit eis, Multa bona opera oſtendi vobis ex Patre meo: propter quod eorum opus me lapidatis?*

33 *Reſponderunt ei Iudæi, De bono opere non lapidamus te, ſed de blaſphemia & quia tu homo quũ ſis, facis teipſum Deum.*

34 *Reſpondit eis Ieſus, Nõnne ſcriptum eſt in Lege veſtra, Quia ego dixi, Dij eſtis?*

35 *Si illos dixit deos ad quos ſermo Dei factus eſt, & non poteſt ſolui Scriptura:*

36 *Quem Pater ſanctificauit & miſit in mundum, vos dicitis, Quia blaſphemas, quia dixi, Filius Dei ſum?*

37 *Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi:*

26 *Non enim eſtis*, οὐ γάρ ἐστε. In quibuſdam codicibus legitur, ὅτι οὐκ ἐστὲ, *quia non eſtis*. Sed vtcunque legas, ſciendum eſt, cauſam altiorem adferri cur non credant, non autem conſequutionem necti, vt ſuprà 8. 44. quum colligeret, Diabolum non perſtitiſſe in veritate, ex eo quòd veritas in eo non ſit. Item Lucæ 7. 47, vbi ex magna dilectione colligitur remiſſio multorum peccatorũ, *Quia*, inquit, *cui pauciora peccata remiſſa ſunt, is minus diligit*. In illis igitur exemplis res ipſa oſtendit ὅτι notare conſequens, ex quo antecedens colligitur: hîc verò ex contrario declarat antecedens, ex quo intelligitur conſequens. Prius enim oues nos eſſe oportet (id eſt ouili Dei deſtinatos) quàm Paſtoris vocem audiamus: prius nos diligi quàm diligamus: prius trahi, audire ac diſcere, quàm ad eum veniamus. Neque tamen propterea vel incredulitatis auctor vel damnationis reproborum cauſa cenſendus eſt Deus, quum voluntaria ſit eorum contumacia, nec aliter quàm merentes damnentur. Iſti igitur non audiunt, idcirco quia non ſunt ex ouibus: quanquam rectè etiam hoc ex illo colligas, quia Ouẽ eſſe, & Suo tempore Deũ audire, ita ſunt inter ſe coniuncta vt diſtingui quidem poſſint, ſeparari non poſſint. ¶ *Sicut dixi vobis*, καθὼς εἶπον ὑμῖν. Hæc à nonnullis connectuntur cum ſequente verſiculo. Eraſmus putat à quopiam addita. Ego verò non puto redundare, quum præſertim in omnibus noſtris codicibus ſummo conſenſu, & apud Syrum interpretem legantur.

29 *Pater meus*, ὁ πατήρ μου. Auguſtinus, & qui Cyrillum ſupplere ſtuduit, legit ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέ μοι, μεῖζον πάντων ἐστὶ id eſt Quod mihi dedit Pater meus, maius eſt omnibus, vt Tertul. aduerſus Praxeã. & Auguſt. qui de Eccleſia iſtud interpretatur, quæ omnẽ vim aduerſariorũ ſuperat: hîc verò de diuina Chriſti virtute, cui fruſtra ſe opponat Satan cum ſuis. Ego eam lectionem ſum ſequutus quã in omnibus exemplaribus reperi, & Nonnus etiam expreſſit, & quæ vna certè germana eſt.

30 *Vnum*, ἕν. Nempe & naturæ ſiue eſſentiæ ταυτότητι, & eôdem in volendo & agendo conſenſu, diſtinctis tamen perſonis, quamobrem etiam dicit plurali numero Sumus, vt rectè obſeruant Patres.

32 *Ex Patre meo*, ἐκ τοῦ πατρός μου. Id eſt, eadem illa Deitatis potentia qua pater meus.

33 *Id eſt*, καὶ. Sic conuerti, vt oſtenderem καὶ hoc loco non propriè copulam eſſe, ſed potius per epexegeſin explicandum: ſicut etiam loquuntur Latini, vt Virg. *Iudicium Paridis ſpretæque iniuria formæ*. Theophylactus Romanus omittit *&*. Similes autem ellipſes multas iam annotauimus ſuprà, 5. 19. & alibi paſſim.

34 *Veſtra*, ὑμῶν. Id eſt, quam verè diuinam fatemini: & quam à vobis ſolis verè intelligi iactatis. Legem autem appellat in genere ſacra ſcripta.

35 *Solui*, λυθῆναι. Id eſt violari, aut irrita fieri, vt Matt. 5. 17, & 19. aut deſtrui, vt ſuprà, 7. 33.

36 [*Me ne*] *quem Pater*, ὃν ὁ πατήρ. Supplendum fuiſſe pronomen primę perſonæ, liquet ex eo quod dixit βλασφημεῖς potius quàm βλασφημεῖ. Sed & orationem rectam mutauimus in obliquam, vt perſonæ mutationem vitaremus, qua de re diximus ſuprà, 1. cap. 20. ¶ *Sanctificauit*, ἡγίασε. Id eſt peculiari propriaque ratione Filium Dei exiſtẽtem, nempe & ipſi ὁμοούσιον quatenus Deus, & qui Spiritum non acceperim ad menſuram quatenus homo ſum, vt ſuprà, 3. 34. & Pſal. 45. 8.

37 *Opera Patris mei*, τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου. Id eſt, quæ nullus niſi ſolus Deus efficere poteſt, quem voco meum Patrem.

38 Εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

39 Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

40 Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

41 Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, Ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

42 Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.

Κεφάλαιον ια.

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

2 (Ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ, καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς· ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει)

3 Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ· ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.

5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ τὸν Λάζαρον.

6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·

7 Ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθη-

38 Sin verò *illa* facio, etiamsi mihi non credatis, operibus *tamē* credite: vt cognoscatis & credatis Patrem in me esse, & me ¨in eo.

39 Rursus ergo studebant eum prehēdere: sed exiuit ex eorum manu.

40 Abiítque rursus ¨ad traiectum Iordanis, in eum locum vbi primùm fuerat Ioannes quum baptizaret, mansitque illic.

41 Multi autē veniebant ad eū, & dicebāt, Ioannes quidē signum nullū edidit: quæcunque autem de isto ¨dixit, vera erant.

42 Et multi ¨crediderunt illic in eum.

CAP. XI.

1 Erat autem ægrotus quidā *nomine* Lazarus, à Bethania, ¨ex vico Mariæ & Marthæ sororis ipsius.

2 (‖ Maria autem ¨ea erat quæ vnxit Dominū vnguento, & extersit pedes eius capillis suis: cuius frater Lazarus ægrotabat.)

3 Miserunt ergo sorores eius ad ipsum, dicentes, Domine ecce, *is* quem amas ægrotat.

4 Iesus autem *hoc* audito, dixit, Hic morbus non est ¨*immissus* ad mortem, sed pro Dei gloria, vt ¨per eum *morbum* glorificetur ¨Filius Dei.

5 Diligebat autem Iesus Martham & sororem eius, & Lazarum.

6 Vt ergo audiuit *illum* ægrotare, ¨tum quidem mansit duos dies in eo loco vbi erat:

7 Deinde postea dixit discipu-

38 Si autem facio, etsi mihi non vultis credere, operibus credite: vt cognoscatis & credatis quia Pater in me est, & ego in Patre.

39 Quærebant ergo eum apprehendere: & exiuit de manibus eorum.

40 Et abijt iterum trans Iordanem in eum locum vbi erat Ioannes baptizans primùm: & mansit illic.

41 Et multi venerunt ad eum, & dicebant, Quia Ioannes quidem signum fecit nullum: omnia autem quæcunque dixit Ioannes de hoc, vera erant.

42 Et multi crediderunt in eum.

CAP. XI.

1 Erat autem quidam languens Lazarus à Bethania, de castello Mariæ & Marthæ sororum eius.

2 (Maria autē erat quæ vnxit Dominum vnguēto, & extersit pedes eius capillis suis: cuius frater Lazarus infirmabatur.)

3 Miserunt ergo sorores eius ad eum, dicētes, Domine, ecce, quem amas, infirmatur.

4 Audiens autem Iesus dixit eis, Infirmitas hæc nō est ad mortem, sed pro gloria Dei: vt glorificetur Filius Dei per eam.

5 Diligebat autem Iesus Martham, & sororem eius Mariam, & Lazarum.

6 Vt ergo audiuit quia infirmabatur, tunc quidē mansit in eodem loco duobus diebus.

7 Deinde post hæc dicit

Christus vitat periculum, nō diffidētia, nec mortis metu, nec otiū captās, sed vt alibi Ecclesiam colligat.

Christus putridum amici cadauer vitæ restituens, insigne tum summæ potentiæ, tum maximæ in homines beneuolentiæ exemplum edit, quod esset futuræ resurrectionis imago. Matt. 16. 7 infrà, 12, 2

Quòd Deus interdum videtur in nobis iuuandis cunctator, & suæ gloriæ, & nostræ saluti cōsulit, vt rerum exitus probat.

38 *In eo*, ἐν αὐτῷ. videlicet Patre. Nam sic etiam legit Vulgata, & in vno exemplari scribitur ἐν τῷ πατρὶ, vt citatur etiam hic locus ab Athanasio in tractatu de incarnatione. Esse autem Filium in Patre, & Patrem in Filio, τὸ ὁμοούσιον simul & ἰσοδύναμον declarat.

40 *Ad traiectum Iordanis*, πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Vulgata & Erasmus, *trans Iordanem*, malè. Nam hæc regio fuit Iudææ Cisiordanina. Vide suprà 1. 28.

41 *Dixit* εἶπεν Ἰωάννης. Hebræa est repetitio antecedentis pro relatiuo, quam studuimus vitare propter amphiboliam. Nam istud in vno exemplari deesse animaduertimus: & relatiua interdum, vbi etiam necessaria videntur, solet Ioannes negligere, vt suprà, versu 29. post δίδωμι.

42 *Illic*, ἐκεῖ. Neque Vulg. neque Syrus interpres hanc particulam legerunt.

IN CAPVT XI.

1 *Ex vico Mariæ*, τῆς κώμης Μαρίας. Sic legitur in omnibus Græcis codicibus quos inspexi. Syrus tamen interpres legit, & quidem, meo iudicio, rectius, ἐκ Βηθανίας κώμης. ἀδελφὸς Μαρίας, id est, *ex Bethaniæ vico, frater Mariæ*, &c. Bethania verò non fuit vicus, ideóque addidit Euangelista præpositionem ἐκ, vt significetur vicus iste, cuius nomen hîc non editur, fuisse situs in eo montis Oliueti tractu qui Bethania dicebatur. Vide Act. 1. 12.

2 *Ea erat quæ vnxit*, ἦν ἡ ἀλείψασα. Notandum est, quæ de vnctione referuntur, dici κατὰ πρόληψιν. neque enim adhuc id factum erat. Ideo seruauimus propriam aoristi significationem, qui alioqui ferè poni solet pro præterito plus quàm perfecto, quod omnino est diligenter obseruandum, vt series historiæ intelligatur. Falluntur enim qui hanc Mariam Lazari sororem confundunt cum muliere illa peccatrice, cuius fit mentio Luc. 7. 37. & propterea malè hæc vertunt per præteritum plus quàm perfectum.

4 [*Immissus*] *ad mortem*, πρὸς θάνατον. Heb. למות [*lamuth*] id est, idcirco immissus vt Lazarum perimat. Nam πρὸς finem declarat. alioqui dicendum fuerat ἕως, vel μέχρι θανάτου, id est, עד־מות [*had moth.*] vt Esa. 38. 1. Idcirco addidi participium Immissus. Meritò verò sic loquitur Christus, quum ne ipsa quidem mors Lazari esset ad mortem.

¶ *Per eum* [*morbum*,] δι' αὐτῆς. Sic legitur constanter in Græcis omnibus codicibus: neque dubium est quin hæc sit vera lectio. Quod igitur vulgata vertit *per eam*, referendum est ad infirmitatis vocabulum, quo interpretatus est Græcum nomen τῆς νόσου: ambigua prorsus interpretatione, quam vt vitarem, malui Morbum interpretari, & secundo etiam loco exprimere. Malè igitur Ambros. lib. de fide cap. 6. & Hilarius de Trinit. lib. 9. legerunt δι' αὐτοῦ, *per eum*, quod alij ad Lazarum retulerunt, alij, videlicet Ariani, ad Patrem, per quem Filius, tanquam Patre minor fuerit glorificandus.

¶ *Filius Dei*, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. In nonnullis Latinis codicibus legitur, Filius hominis, id est υἱὸς ἀνθρώπου, & ita etiam Nonnus.

6 *Tum quidem*, τότε μὲν. Notandum est particulæ μὲν non subiici δὲ, contra communem loquendi vsum.

Hoc vnum est totum & rectū iter vitæ, Deū vocantem & nobis in huius mundi tenebris præ lucentem, intrepidè sequi.

ταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ, Ῥαββὶ, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

9 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει· ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

10 Ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτὶ, προσκόπτει· ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

11 Ταῦτα εἶπε· καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παῤῥησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανε·

15 Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς (ἵνα πιστεύσητε) ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ. ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

18 Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε·

Naturales affectus non damnat Deus naturæ opifex, sed ad fidei regulam exigédos docet.

19 Καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

20 Ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ. Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

21 Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει·

22 Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

Suprà, 5.29. Inc. 14.14.

24 Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

---

lis. Eamus in Iudæam rursus.

8 Dicunt ei discipuli, Rabbi, modò studebant te Iudæi lapidare, & rursum illuc abis?

9 Respondit Iesus, Nónne duodecim sunt horæ diei? si quis ambulet interdiu, non offendit: quia lucem huius mundi videt:

10 Siquis autem ambulet nocte, impingit: quia lux ei non adest.

11 Hæc ait: & postea dixit eis, Lazarus, amicus ille noster, dormit: sed proficiscor vt à somno excitem eum.

12 Dixerunt ergo discipuli eius, Domine, si dormit, seruabitur.

13 Hoc autem dixerat Iesus de ipsius morte: at illi putarunt eum de dormitione somni dicere.

14 Tunc ergo Iesus dixit eis ¨ apertè, Lazarus mortuus est.

15 Et gaudeo propter vos (vt credatis) quòd illic non fuerim. sed eamus ad eum.

16 Dixit ¨ autem Thomas qui dicitur Didymus, condiscipulis, Eamus & nos, vt moriamur cum eo.

17 Venit ergo Iesus, & inuenit eum quartum iam diem in monumento ¨ agere.

18 Erat autem Bethania prope Hierosolymã ferè ¨ stadiis quindecim:

19 Multíque ex Iudæis venerant ¨ ad Martham & Mariam vt consolarentur eas de fratre suo.

20 Martha ergo vt audiuit Iesum ¨ venire, occurrit ei: Maria verò domi sedebat.

21 Dixit autem Martha Iesu, Domine, si fuisses hîc, frater meus non fuisset mortuus:.

22 Sed & nunc scio fore vt quæcũque petieris à Deo, det tibi.

23 Dicit ei Iesus, Resurget frater tuus.

24 Dicit ei Martha, Scio resurrecturum ¨ in resurrectione vltimo illo die.

---

discipulis suis, Eamus in Iudæam iterum.

8 *Dicũt ei discipuli, Rabbi, nunc quærebant te Iudæi lapidare, & iterum vadis illuc?*

9 *Respondit Iesus, Nónne duodecim sunt horæ diei? si quis ambulauerit in die, non offendit: quia lucem huius mundi videt.*

10 *Si autem ambulauerit in nocte, offendit: quia lux non est in eo.*

11 *Hæc ait, & post hæc dicit eis, Lazarus amicus noster dormit: sed vado vt à somno exsuscitem eum.*

12 *Dixerunt ergo discipuli eius, Domine, si dormit, saluus erit.*

13 *Dixerat autem Iesus de morte eius: illi autem putauerunt quia de dormitione somni diceret.*

14 *Tunc ergo Iesus dixit eis manifestè, Lazarus mortuus est.*

15 *Et gaudeo propter vos (vt credatis) quoniam non eram ibi. sed eamus ad eum.*

16 *Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos, Eamus & nos, vt moriamur cum eo.*

17 *Venit itaque Iesus, & inuenit eum quatuor dies iam in monumento habentem.*

18 *Erat autem Bethania iuxta Ierosolymam quasi stadiis quindecim:*

19 *Multi autem ex Iudæis venerãt ad Martham & Mariam, vt consolarentur eas de fratre suo.*

20 *Martha ergo vt audiuit quia Iesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat.*

21 *Dixit ergo Martha ad Iesum, Domine, si fuisses hîc, frater meus non fuisset mortuus:*

22 *Sed & nunc scio quia quæcunque poposceris à Deo, dabit tibi Deus.*

23 *Dicit illi Iesus, Resurget frater tuus.*

24 *Dicit ei Martha, Scio quia resurget in resurrectione in nouissimo die.*

---

14 *Apertè*, παῤῥησίᾳ. Vide suprà, 10.24.

16 *Autem*, οὖν, id est, δὲ. Hac enim particula passim vtitur variis modis Euangelista in hoc suo libro, vt & prima sua epistola: quum alioqui conclusionibus siue illationibus propriè conueniat.

17 *Agere*, ἔχοντα. Vulg. & Erasm. *Habentem*: quo modo dixit Quitil. lib. 6. c. 4. triginta annos habere, pro, tricesimum annum agere, vt suprà etiam conuertimus 8.57.

18 *Stadiis quindecim*, ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. Vide Act. 1.

19 *Ad Martham & Mariam*, πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν. Ad verbum, *Ad eas quæ erant circa Martham & Mariam*. Vulg. *ad Martham & Mariam*, πρὸς Μάρθαν καὶ Μαρίαν. de quo dicendi genere, Græcis familiari, vide Act. 13.13. Sed ita proculdubio significantur fœminæ etiam aliæ & amicę aut etiam cognatę, quæ de more luctũ potiùs intendebant 5 quàm moderabantur. 20 *Venire*, ἔρχεται. Eras. *Venisset*, impropriè: nam adhuc erat in via.

24 *In resurrectione*, ἐν τῇ ἀναστάσει, i. tũ quum omnes resurgent. Syrus vertit בנוחמא [*Benuchama*,] *in consolatione*, ἐν παρακλήσει: quæ lectio sequente quoque versiculo repetita 10 mihi vel idcirco est suspecta, quòd in his libris vbique vertit alia voce τὴν ἀνάστασιν.

Graece	v.	Versio	v.	Vulgata	Nota
Εἶπεν αὐτῇ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται·	25	Dixit ei Iesus, Ego sum resurrectio & vita: ‖ qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, viuet:	25	*Dixit ei Iesus, Ego sum resurrectio & vita: qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, viuet:*	Suprà, 6.35
Καὶ πᾶς ὁ ζῶν, καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο;	26	Et quisquis viuit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc?	26	*Et omnis qui viuit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc?*	
Λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.	27	Ait illi, Etiam Domine, ego ¨ credo te esse Christum *illum* Filium illum Dei, qui in mundum venturus erat.	27	*Ait illi, Vtique Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei, qui in mundum venisti.*	
Καὶ ταῦτα εἰποῦσα, ἀπῆλθε, καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστι, καὶ φωνεῖ σε.	28	Et quum hæc dixisset, abiit, & clàm vocauit Mariam sororem suam, dicens, Magister adest, & te vocat.	28	*Et quum hæc dixisset, abijt, & vocauit Mariã sororem suam silentio, dicens, Magister adest, & vocat te.*	
Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ, καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.	29	Illa vt audiuit, surgit citò, & venit ad eum.	29	*Illa vt audiuit, surgit citò, & venit ad eum.*	
(Οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην· ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα)	30	(Nondum autem venerat Iesus in vicum: sed erat in eo loco vbi occurrerat ei Martha)	30	*(Nondum enim venerat Iesus in castellum: sed erat adhuc in illo loco vbi occurrerat ei Martha)*	
Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ παραμυθούμενοι αὐτὴν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη, καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες, Ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.	31	Iudæi ergo qui domi erant cum ea, & consolabantur eam, quũ vidissent Mariam citò surrexisse, & exiuisse, sequuti sunt eam, dicẽtes, Certè abit ad monumentum, vt illic fleat,	31	*Iudæi ergo qui erant cum ea in domo & consolabantur eam, quum vidissent Mariam quia citò surrexit, & exijt, sequuti sunt eam, dicentes, Quia vadit ad monumentum vt ploret ibi.*	
Ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.	32	Maria verò quum venisset eò vbi erat Iesus, viso eo, accidit ad eius pedes, dicens ei, Domine, si fuisses hîc, non esset mortuus frater meus.	32	*Maria ergo quum venisset vbi erat Iesus, vidẽs eum, cecidit ad pedes eius, & dicit ei, Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.*	
Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.	33	Iesus autem vt vidit eam flẽtem, & Iudæos, qui vnà venerant cum ea, flentes, infremuit spiritu, & ¨ turbauit seipsum.	33	*Iesus ergo vt vidit eam plorantem, & Iudæos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, & turbauit seipsum.*	Christus vnà cum carne nostra, humanos etiã omnes affectus (absque peccato tamẽ) & quidẽ in primis misericordiam assumpsit.
Καὶ εἶπε, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.	34	Et dixit, Vbi posuistis eum? Dicunt ei, Domine, veni & vide.	34	*Et dixit, Vbi posuistis eum? Dicunt ei, Domine, veni & vide.*	
Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.	35	Lacrymatus est Iesus.	35	*Et lacrymatus est Iesus.*	
Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.	36	Dixerunt ergo Iudæi, Ecce quomodo amabat eum.	36	*Dixerunt ergo Iudæi, Ecce quomodo amabat eum.*	
Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;	37	Quidam autem ex ipsis dixerunt, Non poterat hic ‖ qui aperuit oculos cæci, facere vt & iste non moreretur?	37	*Quidam autem ex ipsis dixerũt, Non poterat hic, quia aperuit oculos cæci, facere vt hic non moreretur?*	Suprà, 9.6.
Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον. Ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.	38	Iesus ergo rursum fremens apud semetipsum, venit ad monumentum. erat autem spelunca, & lapis erat ei impositus.	38	*Iesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca, & lapis superpositus erat ei.*	
Λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.	39	Ait Iesus, Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror eius qui mortuus fuerat, Domine, iam ¨ olet: quatuor enim dierum est.	39	*Ait Iesus, Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror eius qui mortuus fuerat, Domine, iam fœtet: quatriduanus est enim.*	
Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;	40	Dicit ei Iesus, Nónne dixi tibi, fore, si credideris, vt videas gloriam Dei?	40	*Dicit ei Iesus, Nónne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam Dei?*	
Ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλ-	41	Abstulerunt ergo lapidem è *loco* vbi mortuus ille fuerat positus. Iesus autem sustulit sur-	41	*Tulerunt ergo lapidem, Iesus autem eleuatis sursum oculis dixit, Pater,*	

27 *Credo*, πεπίστευκα. Vulg. *Credidi.* Sed manifesta est temporis enallage.

33 *Turbauit*, ἐτάραξεν. Id est vehementer commouit. Sed obseruandum est in maxima etiam Christi commotione nullam fuisse ἀταξίαν. Spiritum autem intellige ipsius Christi animam.

39 *Olet*, ὄζει. Vulgata, *Fœtet*, quod est inuerecundius.

μοὺς ἄνω, καὶ εἶπε, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

ſum oculos, & dixit, Pater, gratias ago tibi quòd me audieris.

gratias ago tibi quoniam audiſti me.

42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

42 Ego verò ſciebam me ſemper à te audiri: ſed propter turbam circunſtantem *hoc* dixi, vt credant me à te miſſum eſſe.

42 *Ego autem ſciebã quia ſemper me audis: ſed propter populum qui circunſtat dixi, vt credant quia tu me miſiſti.*

43 Καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

43 Et quum hæc dixiſſet, clamauit voce magna, Lazare, adeſdum foras.

43 *Hæc quum dixiſſet, voce magna clamauit, Lazare, veni foras.*

44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτόν, καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

44 Tum qui fuerat mortuus, prodiit pedes & manus vinctus faſciis, vultus autem eius ſudario erat obuinctus. Dicit eis Ieſus, Soluite eum, & ſinite abire.

44 *Et ſtatim prodijt qui fuerat mortuus, ligatus pedes & manus inſtitis, & facies illius ſudario erat ligata. Dixit eis Ieſus, Soluite eum, & ſinite abire.*

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν, καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

45 Multi ergo ex Iudæis qui venerant ad Mariam, & ſpectarant quæ fecerat Ieſus, crediderunt in eum.

45 *Multi ergo ex Iudæis qui venerant ad Mariam & Martham, & viderãt quæ fecit Ieſus, crediderunt in eum.*

46 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

46 Quidam autẽ ex iis abierunt ad Phariſæos, & dixerunt eis quæ fecerat Ieſus.

46 *Quidam autem ex ipſis abierunt ad Phariſæos, & dixerunt eis quæ fecit Ieſus.*

47 Συνήγαγον οὖν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.

47 Coegerunt ergo primarij Sacerdotes & Phariſæi concilium, & dicebant, Quid agemus? nam hic homo multa ſigna edit.

47 *Collegerunt ergo Pontifices & Phariſæi concilium, & dicebant, Quid facimus? quia hic homo multa ſigna facit.*

48 Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον, καὶ τὸ ἔθνος.

48 Si omittamus eum ita, omnes ei credent: veniéntque Romani, & delebunt tum locum noſtrum, tum gentem.

48 *Si dimittimus eum ſic, omnes credent in eum: & venient Romani, & tollent & noſtrum locum & gentem.*

49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, Ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν·

49 Vnus autem ex ipſis Caiaphas, Pontifex maximus anni illius, dixit eis, Vos nihil ſcitis:

49 *Vnus autẽ ex ipſis Caiphas, quum eſſet Pontifex anni illius, dixit eis, Vos neſcitis quicquam.*

50 Οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

50 ¶Nec cogitatis conducere nobis vt vnus homo moriatur pro populo, & tota gens non pereat.

50 *Nec cogitatis quia expedit nobis vt vnus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat.*

51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν· ἀλλὰ Ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους·

51 Hoc autem ex ſemetipſo non dixit: ſed quum eſſet Pontifex maximus anni illius, prophetauit fore vt Ieſus pro gente moreretur:

51 *Hoc autem à ſemetipſo non dixit: ſed quum eſſet Pontifex anni illius, prophetauit quòd Ieſus moriturus erat pro gente:*

52 Καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

52 Nec tantùm pro ea gente, ſed vt etiam filios Dei diſperſos congregaret in vnum.

52 *Et non tantùm pro gente, ſed vt filios Dei qui erant diſperſi, congregaret in vnum.*

53 Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

53 Ab illo ergo die conſultabant vnà vt interimerent eum.

53 *Ab illo ergo die cogitauerunt vt interficerent eum.*

54 Ἰησοῦς οὖν οὐκ ἔτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλ-

54 Ieſus ergo palàm amplius nõ verſabatur inter Iudæos: ſed a-

54 *Ieſus ergo iam non in palàm ambulabat apud*

Ferreæ contumaciæ hic eſt poſtremus exitus, vt apertũ bellum Deo indicat, nec tamen deſinat tum pietatis, tum publici boni ſtudium obtendere.

Inſaniens falſæ Eccleſiæ cœtus, ſtatuit ſe ſaluum eſſe non poſſe niſi eo ſublato per quem vnum Eccleſia ſubſiſtit: nec aliter etiam in humanis negotiis iudicat carnis prudẽtia, quæ à vertiginis ſpiritu regitur.

Infrà 18.14

Chriſtus impiorum etiam linguas ſic interdum flectit, vt maledicendo benedicant.

Cedendum quidem impiorum furori quum ſic expedit, ita tamen vt à Dei vocatione minimè recedamus.

41 *Quòd me audieris*, ὅτι ἤκουσάς μου. Quid ergo? num Chriſtus hoc miraculum edidit, vel humanæ ſuæ naturæ diſtinctè conſideratæ vi, vel precariæ cuiuſdam Deitatis, & extra ipſum poſitæ virtute, vt blaſphemant Arriani? Neutrum. Mortuos enim excitare, vnius eſt Deitatis opus: Deitas autem Filij & Patris vnica & eadem eſt. Sed Chriſtus ſæpiſſimè in his hiſtoriis, vim illam ſuam eſſentialiter diuinam ad Patris perſonam retulit, non vt illa ſeſe ſpoliaret, ſed vt tanquam Mediator inter Patrem & nos, agens ea quæ ſola Deitas agere poteſt ſeſe verum Deum eſſe demonſtraret, nedum vt Arrianis iſta patrocinentur.

48 *Delebunt*, ἀροῦσι. Vulg & Eraſ. ad verbum *tollent*. Videtur enim locus ipſe quodammodo tolli è medio, quum vaſtatis incolis ſuis priuatur, vt hodie Paleſtina neque extitiſſe, neque extare videri poſſit, ſi ex vetere deſcriptione æſtimetur. Studui verò ambiguitatem vitare

49 *Anni illius*, τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. Vide Marc. 2. 26. & Luc. 3. 2 & Act. 4. 6.

50 *Pro populo*, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. i. ἀντὶ τοῦ λαοῦ, *vice populi*, alioqui per Romanos deſtruendi ex mente Caiaphæ, quò etiã ſpectat particula חלף [*chalaph*] qua vtitur Syrus interpres: ſed *pro populo*, id eſt populi expiandi & Deo reconciliandi cauſa, vt intellexit Spiritus ſanctus per os Caiaphæ imprudentis loquens: (nec enim Caiaphas ſuo ſenſu loquens, intellexit quid per ipſum diceret Dominus) quæ ſignificatio propriè conuenit particulæ ὑπέρ: quanquam etiam dici poteſt Chriſtus mortuus vice noſtri, quatenus vicem noſtram ſubiit, receptis in ſeſe peccatorũ noſtrorum pœnis ſicuti fideiuſſor qui ſeſe debitoris loco ſtatuit.

52 *Pro ea gente*, ὑπὲρ τοῦ ἔθνους. Magna vis eſt Græci articuli, vt certam gentem cum reliquarum gentium hominibus conferri intelligamus. Idcirco enim iſti vocãtur diſperſi, quòd ab Oriente ad Occidentem hinc & inde eſſent colligendi.

θεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραῒμ λεγομένην πόλιν· κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

56 Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

57 Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Κεφάλαιον ιβ.

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ.

3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

4 Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

6 Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετή-

---

biit illinc in regionem ¨ quæ est prope desertum, in vrbem quę dicitur Ephraim, & illic commorabatur cum discipulis suis.

55 Prope autem erat Pascha Iudæorum: & ascenderunt multi Hierosolymam ex illa regione ante Pascha, ¨ vt purificarent se.

56 Quærebant ergo Iesum, & loquebantur alij cum aliis in templo stantes, Quid videtur vobis? ¨ *an* venturus non esse ad festum?

57 Dederant autem primarij Sacerdotes & Pharisæi præceptũ. vt siquis nosset vbi esset, indicaret, vt prehenderent eum.

CAP. XII.

1 ‖ IEsus ergo ¨ sex ante Pascha diebus venit ad Bethaniam, ¨ vbi erat Lazarus ille qui fuerat mortuus, quem suscitauerat ex mortuis.

2 Fecerunt igitur ei cœnam illic, & Martha ministrabat: Lazarus autem vnus erat ex iis qui simul accumbebant cum eo.

3 Maria verò accepta libra vnguẽti nardi ¨ liquidæ multi pretij, vnxit pedes Iesu, & extersit pedes eius capillis suis: domus autem impleta est odore vnguenti.

4 Dixit ergo quidam ex discipulis eius, *nempe* Iudas Simonis *filius*, ¨ Iscariotes, qui erat eum proditurus,

5 Quare hoc vnguentum non væniit trecentis denariis, & datum est pauperibus?

6 Dixit autem hoc, non quòd pauperũ ipsi cura esset, sed quia fur erat, ‖ & marsupium habebat, & ea quæ immittebantur portabat.

7 Dixit ergo Iesus, Omitte eã, in diem ¨ funerationis meæ

Iudæos: sed abijt in regionem iuxta desertum, in ciuitatem quæ dicitur Ephrem: & ibi morabatur cum discipulis suis.

55 *Proximum autem erat Pascha Iudæorum: & ascenderunt multi Ierosolymam de regione ante Pascha, vt sanctificarent seipsos.*

56 *Quærebant ergo Iesum, & colloquebantur ad inuicem in templo stantes, Quid putatis, quia non venit ad diem festum?*

57 *Dederant autem Pontifices & Pharisæi mandatum, vt siquis cognouerit vbi sit, indicet, vt apprehendant eum.*

CAP. XII.

1 *IEsus ergo ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, vbi Lazarus fuerat mortuus: quem suscitauit Iesus.*

2 *Fecerunt autem ei cœnam ibi, & Martha ministrabat: Lazarus verò vnus erat ex discumbentibus cum eo.*

3 *Maria ergo accepit libram vnguenti nardi pistici pretiosi, & vnxit pedes Iesu, & extersit pedes eius capillis suis: & domus impleta est ex odore vnguenti.*

4 *Dixit ergo vnus ex discipulis eius, Iudas Iscariotes, qui erat eum traditurus,*

5 *Quare hoc vnguentum non vaniјt trecentis denariis, & datum est egenis?*

6 *Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur portabat.*

7 *Dixit ergo Iesus, Sine illam vt in diem sepulturæ*

Matt.26.6 mar.14.3 Exemplũ horrendum in Iuda, animi auaritia excæcati, & tamen pietatem prætexentis.

Infrà,13.29 Extraordinariam vnctionem, vt symbolicam probat Dominus, vt testetur sese nec pompis externis, nec sumptuoso cultu, sed eleemosynis colendum.

---

54 *Quæ est prope desertum*, ἐγγὺς τῆς ἐρήμου: id est τὴν ἐγγὺς ἐρήμου. Deest enim articulus: de qua ellipsi diximus suprà, 5.36. Cæterùm pro Ephraim in vno codice legitur Ephrem & apud Nonnum quoque, & in Vulgata editione, & apud Syrum, qui suo more mutauit Ἐφρὴμ in Ἐφρὶμ. vt Ἀμὼν in Ἄμμιν, & Κηφᾶς in Κιφᾶ. Et vir reconditæ doctrinæ Ioan. Drusius annotat sæpe scribere solitos veteres η pro αι. Itaq; scribi Ἐφρὴμ. pro Ἐφραῒμ, sicut Ἱερουσαλὴμ, pro Ἱερουσαλαὶμ.

55 *Vt purificarent sese*, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. Vide 2. Paralip.29.

56 [*An*] *venturus non esse* ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ; id est ὅτι οὐ μὴ ἐλεύσεται; Deliberant enim de re adhuc incerta, quum festus quidem dies instaret, sed nondum tamẽ aduenisset. Itaque vt planior esset sententia, suppleui particulam interrogantem Nam Eras. mihi quidem non videtur sensum assequutus, quum interpretaretur, *Quòd non venerit.*

IN CAPVT XII.

1 *Sex ante Pascha diebus*, πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα. Vulg. & Eras. ad verbum, *Ante sex dies Paschæ*. Quum festum Pascha non esset sex, sed septem dierum. Est itaque in hoc idiotismo traiectio particulę πρὸ, ac si scriptum esset ἓξ ἡμέραις πρὸ τοῦ πάσχα. ¶ *Vbi erat Lazarus ille qui fuerat mortuus*, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς. Vulg. *Vbi Lazarus fuerat mortuus.* Ne sensu quidem rectè expresso.

3 *Liquidæ*, πιστικῆς Vide Mar.14.3. Cæterùm pro eo quod λίτραν Ioannes scripsit, miror Nonnum τρία μέτρα interpretari: neque sanè vnquam potui istius interpretationis rationem inire. λίτραν verò vocabulum esse Latinum, apertè declarat Galenus libro primo De compositione medicamentorum secundum genera. Sunt, inquit, ἐπιχώρια ταῦτα ὀνόματα, τὸ τῆς λίτρας, καὶ τὸ τοῦ ξέστου, καὶ τὸ τῆς οὐγκίας, de Romanis loquens Neque obstat quod ex Polluce citat Erasmus. Neque enim alios quàm Siculos poëtas, aut qui Siculos imitati sunt, citat Pollux: quos vt alia multa, sic etiam hoc vocabulum à vicinis hausisse, vel hoc indicat quòd nulli alij Græci auctores id vsurparunt, Latini autem non aliter loqui soleant. Sed hæc παρέργως.

4 *Iscariotes*, Ἰσκαριώτης. Id est ἀπὸ τοῦ Καριώτου, *Cariothitæ*, vt habet vetustissimus ille meus codex, prout alibi etiam annotauimus.

7 *Funerationis*, τοῦ ἐνταφιασμοῦ. Vulg. *Sepulturæ.* Vide Matt.26.12.

ρηκεν αὐτό.

8 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

10 Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ Ἀρχιερεῖς ἵνα τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν·

11 Ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτὴν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

13 Ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἔκραζον, Ὡσαννὰ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτὸ, καθώς ἐστι γεγραμμένον,

15 Μὴ φοβοῦ θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

16 Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον· ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

18 Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

20 Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

asseruauit istud.

8 Pauperes enim semper ¨ habebitis vobiscum, me verò nō semper habebitis.

9 Cognouit ergo turba multa ex Iudæis eum illic esse: & venerunt non propter Iesum tantùm, sed etiam vt Lazarum viderent, quem excitarat à mortuis.

10 Consultarunt autem primarij Sacerdotes, vt Lazarum etiam interimerent.

11 Quia multi ex Iudæis propter eum abibant, & credebant in Iesum.

12 ‖Postero die turba multa quæ venerat ad festum, quum audissent Iesum venire Hierosolymam,

13 Acceperunt Ramos palmarum, & prodierunt ei obuiam, & clamabant, Hosanna, Benedictus qui venit in nomine Domini, Rex ille Israelis.

14 Nactus autem Iesus asellum, insedit ei, sicut scriptum est,

15 ‖Ne metue filia Sionis: ecce, Rex ille tuus venit, insidens pullo asinæ.

16 Hæc autem non cognouerūt discipuli eius primò: sed quum glorificatus esset Iesus, tunc recordati sunt hæc esse scripta de eo, & sese hæc illi ¨ præstitisse.

17 Testabatur verò turba quæ erat cum eo. ¨ quòd Lazarum vocasset è monumento, & suscitasset eum ex mortuis.

18 Propterea etiam occurrit ei turba, quia audierat eum edidisse hoc signum.

19 Pharisæi ergo dixerūt inter se, Videtisne vos nihil proficere? ecce, ¨ mundus cū sequutus est.

20 Erant autem quidam Græci ex iis ¨ qui ascendunt vt adorēt in festo.

meæ seruet illud.

8 *Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis.*

9 *Cognouit ergo turba multa ex Iudæis quia illic est: & venerunt non propter Iesum tantùm, sed vt Lazarum viderēt, quem suscitauit à mortuis.*

10 *Cogitauerunt autē principes Sacerdotum vt & Lazarum interficerent.*

11 *Quòd multi propter illū abibant ex Iudæis, & credebant in Iesum.*

12 *In crastinum autē turba multa quæ venerat ad diem festum, quum audissent, quia venit Iesus Ierosolymam.*

13 *Acceperunt ramos palmarum, & processerunt obuiam ei, & clamabant, Hosanna, Benedictus qui venit in nomine Domini, rex Israel.*

14 *Et inuenit Iesus asellum, & sedit super eum, sicut scriptum est,*

15 *Noli timere filia Sion, ecce, rex tuus venit, sedens super pullum asinæ.*

16 *Hæc non cognouerunt discipuli eius primùm: sed quando glorificatus est Iesus, tūc recordati sunt quia hæc erant scripta de eo, & hæc fecerunt ei.*

17 *Testimonium ergo perhibebat turba quæ erat cum eo quando Lazarū vocauit de monumēto, & suscitauit eum à mortuis.*

18 *Propterea & obuiā venit ei turba, quia audierunt eū fecisse hoc signum.*

19 *Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos, Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abijt.*

20 *Erant autem quidam Gentiles ex his qui ascenderant vt adorarent in die festo:*

Lucæ Euangelij sese patefaciente, alij curiosi, alij (& quidem quos minimè oportuit) manifesti hostes deprehenduntur, alij impetu quodā correpti eū honorāt, à quo sunt paulò pòst defecturi paucissimi quā decet reuerētia ipsum excipiunt: Christus interea regnum suum spirituale inter medios inimicos auspicatur.

Matt. 21. 8
mar. 11. 7
luc. 19. 35

Zach. 9. 9

Ii ipsi qui Christum conantur opprimere, fiunt ipsius gloriæ instrumenta.

¶ *Asseruauit*, τετήρηκεν. Vulg. *Vt seruet*, ἵνα τηρήσῃ, sicut in vno codice scriptum inuenimus. Ita etiam legit Nonnus. Dicitur autem seruasse in diem sepulturæ Maria vnguentum quod tunc effuderat, quasi paulo pòst moriturum & sepeliendum præsagiens, quod tum ex illo sacerdotum edicto, 5 tum ex ipsius Christi habitis ea de re sermonibus cognouerat. Sed existimare malim Mariam quidem de morte & sepultura nihil tum cogitasse, sed Christum testari temere istud non esse factum, sed Dei prouidentia ipsis proponi proximæ ipsius sepulturæ prænuntium spectacu- 10 lum. Ridiculè verò hæc historia confunditur à nonnullis cum eo quod narratur Luc. 7, qui hac occasione Mariam Lazari sororem cum illa peccatrice & cum Magdalena confuderunt.

8 *Habebitis*. ἔχετε. Vide Matt. 26. vers. 11. & infr. 16, vers. 15 10 Alludit autem Dominus ad locum Deut. 15. 11.

16 *Præstitisse*, ἐποίησαν: id est ἐτέλεσαν, vt vertit Nonnus. Potest autem hoc referri vel ad discipulos, qui quum hunc asinum adduxissent Domino, (vt alij Euangelistæ narrant) meritò postea cognouerunt se, quum nihil tale cogitarēt, 20 Christo hanc operam præstitisse, vt vaticinium illud impleretur: vel ad turbam, quæ aduenientem Christum ita honorificè excepit vt Propheta prædixerat.

17 *Quod Lazarum vocasset*, ὅτι Λάζαρον ἐφώνησεν. Scio in plerisque codicibus legi, ὅτε Λάζαρον ἐφώνησεν: id est, quando Lazarum vocarat: sed quia μαρτυρεῖν raró ita positum inuenio vt nihil prorsus habeat quod cohæreat, & planior est sententia si ὅτι legas: non dubitaui ita scribere & interpretari, partim duorum vetustorum codicum, partim etiam Nonni auctoritate adductus.

19 *Mundus*, ὁ κόσμος. ἀντὶ ἐθνικῶς. vt vulgò dicimus, *Le monde va apres luy*. Nam etiam Syrus interpres, Vulgata & Nonnus addunt ὅλος, id est totus. ¶ *Eum sequutus est*, ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. Id est, ei vt doctori sese addixit, eum assectatus. Vulg. ad verbum, *Post eum abijt*.

20 *Qui ascendunt*, τῶν ἀναβαινόντων. Id est *ascendere solent*, vel *ascendere solebant*, si Ioannes hæc scripsit euerso iam tēplo. Possunt autem Græcorū nomine intelligi vel ipsi prophani & incircuncisi, de quibus Solomon 1. Reg. 8. 4. vel proselyti. Vulg. *Qui ascenderant*, τῶν ἀναβάντων.

21 Οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

21 Isti ergo venerunt ad Philippum qui *erat* ex *vrbe* Galilææ Bethsaida,& rogarunt eum,dicẽtes, Domine, "velimus Iesum "videre.

21 *Hi ergo accesserunt ad Philippũ qui erat à Bethsaida Galilææ, & rogabant eum,dicẽtes, Domine,volumus Iesum videre.*

22 Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

22 Venit Philippus & dicit Andreæ. Andreas rursum & Philippus dicunt Iesu.

22 *Venit Philippus & dicit Andreæ: Andreas rursum & Philippus dixerunt Iesu.*

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

23 Iesus autẽ respondit eis, dicens, Venit hora illa "glorificandi Filij hominis.

23 *Iesus autem Respondit eis, dicens, Venit hora vt clarificetur Filius hominis.*

24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

24 Amen amen dico vobis,nisi granum frumenti ceciderit in terram, & mortuum fuerit,ipsum manet solum: sin verò mortuum fuerit, multum fructum adfert.

24 *Amen amen dico vobis, nisi granũ frumenti cadẽs in terram, mortuum fuerit, ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum adfert.*

Mors Christi instar sationis fuit, quæ dum videtur ad interitum tritici tendere, causa est longè vberioris prouentus. Nec verò alia est membrorum quàm capitis conditio.

25 Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

25 ¶Qui amat animam suam perdet eam: & qui odit animam suam in hoc mundo, ad vitam æternam custodiet eam.

25 *Qui amat animam suã, perdet eam: & qui odit animã suam in hoc mundo, in vitam æternam custodiet.*

Matt.10.39. & 16.25. mar.8.35 luc.9.24.& 17.33.

26 Ἐάν ἐμοί διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

26 Siquis mihi ministrat,me sequatur: "& vbi ego fuero, illic & minister meus erit. "& siquis mihi ministrauerit, honorabit eum Pater.

26 *Siquis mihi ministrat, me sequatur: & vbi sum ego,illic & minister meus erit.Siquis mihi ministrauerit,honorificabit eũ Pater meus.*

27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται· καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

27 Nunc anima mea "turbata est:& quid dicam? Pater,libera me ab hac hora: sed propterea veni ad hanc horam.

27 *Nunc anima mea turbata est: & quid dicam? Pater,saluifica me ex hac hora,sed propterea veni in horam hanc.*

Christus homo omnes nostris peccatis debitas pœnas luiturus, hactenus vim suam non exercente Deitate, vt expiationi locus esset, horrore maledictionis Dei perculsus, exclamat,ad preces confugit, petit liberationem:& tamen Patris voluntatem & gloriã, ipso Patre cælitus hanc obedientiam cõprobante, rebus omnibus anteponit.

28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.

28 Pater glorifica nomen tuum. Venit ergo "vox è cælo,*dicens*, Et glorificaui,& rursus glorificabo.

28 *Pater,clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cælo, Et clarificaui,& iterum clarificabo.*

29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι. Ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

29 Turba ergo quæ adstabat & audierat, dicebat tonitruũ esse factum. Alij dicebant, Angelus ei loquutus est.

29 *Turba ergo quæ stabat & audierat,dicebat tonitruum esse factum. Alij dicebant, Angelus ei loquutus est.*

30 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

30 Respondit Iesus & dixit,Non propter me hæc vox extitit,sed propter vos.

30 *Respondit Iesus & dixit, Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.*

31 Νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν

31 Nunc "iudicium adest mundi

31 *Nunc iudicium est mũ-*

Christus mortis suæ genus, Diaboli,& mũdi expugnationem, suũ denique triumphum surdis prædicit.

---

21 *Velimus*, θέλομεν. Vide Mar.10.35. ¶*Videre*, ἰδεῖν. Id est, priuatim conuenire. Nam alioqui præsentem illum conspiciebant.

23 *Glorificandi filij hominis*, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Vulg. vt clarificetur Filius hominis. Vide 15.13. & 6.30. Cur autem hoc loco, & aliis similibus ὥραν maluerim Horam quàm Tempus interpretari: quum tamen hîc non significetur specialiter vna ex vnciis illis duodecim diei vel noctis,hæc causa est,quòd Horæ nomine videatur expressiùs illa Dei non tantùm vniuersalis, sed singularissima in rebus omnibus, ac præsertim in nostræ salutis mysterio prouidentia,qua Deus non tantùm annos,menses,dies, sed ipsa etiam temporum singula momenta ab æterno disposuit.Et certè hæc doctrina,vt certissima est,& cum Dei natura,potentia & voluntate immutabili consentiens,sic nos in fide & patientia aduersus diffidentiam & impatientiam mirificè confirmat. Quòd autem attinet ad particulam ἵνα, nouo quodam, & tum Græcis, tum Latinis inusitato modo ab hoc nostro Euangelista infrà quoque 16.2. vsurpatam,sciendum est eam accipi τελικῶς, & respondere literæ ל,in gerundi modo Hebræorum,quod Græci per articulum τοῦ exprimunt cum infinitiuo modo subaudita voce ἕνεκα,vt Rom.13.11.& Apoc.14.15.

26 *Et erit*, καὶ ἔσται. Alij conuertunt, *Et esto*,vt futurum, Hebræorum more,positum sit pro imperandi modo,& ita explicetur quid sit , Dominum sequi: nempe vbicunque fuerit, illic eum comitari. Etsi autem hæc sententia vera est & optimè conuenit ,tamen quia paulo antè non scriptum est ἀκολουθείτω, sed ἀκολουθείτω,videtur non præceptũ sed promissio præcepto adiuncta. ¶*Et siquis*, καὶ ἐάν τις. Vulgata & Erasmus, *Siquis*. Atqui in omnibus vetustis codicibus additur καὶ,& apparet hoc esse additum vt explicetur præcedens promissio.

27 *Turbata est*, τετάρακται. Vide suprà,11. vers.33. Causa verò huius longè maximæ & summè horrendæ conturbationis in Christi mente, fuit iræ diuinæ proximæ sensus,quo nihil terribilius cogitari potest. Scitè verò Augustinus, *Christi*,inquit, *perturbatio nos tranquillat, & infirmitas firmat.*

28 *Vox è cælo*[*dicens*,] φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Sic apud Hebræos sæpe subauditur לאמור [*lemor*,] vt annotauimus Marc.10.33. Sic autem loquitur Matth.17.5. Sed pro ὄνομά σου nomen tuum,in vno codice scribitur ὄνομά μου, nomen meum.

31 *Iudicium*, κρίσις. Initium videlicet ἀποκαταστάσεως mundi,de qua Petrus Act.3.21.eiecto illius vsurpatore, testante hoc ipsum Simeone Luc.2.32. præeuntibus ipsis Angelis, Ibid.14. Opponitur autem mundi nomen angustis illis finibus Israelitici populi,quo etiam respicit in proximo versiculo particula vniuersalis πάντας, ad genera singulorum tamen non ad singulos generum accommodanda.1.Ioan.2.2.& Galat.3.28.

ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.

Κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

(Τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν)

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστι· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.

Ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν·

Ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπε, Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι

huius: nunc princeps ille mundi huius " eiicietur foras.

32 Et ego si " sublatus fuero è terra, " omnes traham ad meipsum.

33 (Hoc autem dicebat, significans qua morte futurum erat vt moreretur.)

34 Respondit ei turba, Nos audiuimus ex Lege, ‖ Christũ " manere in æternum: quomodo igitur tu dicis oportere tolli Filiũ hominis? quis est iste Filius hominis?

35 Dixit igitur eis Iesus, " Adhuc paruo tempore ‖ lux vobiscũ est: ambulate dum lucem habetis, ne vos tenebræ deprehendant: nam qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat.

36 Dum lucem habetis, credite in lucẽ, vt " filij lucis fiatis. Hæc loquutus est Iesus: & quum abiisset, " occultauit se ab eis.

37 Quum autem tot signa coram eis edidisset, non credebãt in eum:

38 Vt sermo Esaiæ prophetæ impleretur, quem dixit, ‖ Domine, quis credidit " sermoni nostro, & " brachium Domini cui retectum est?

39 Propterea " non poterãt cre-

di: nunc princeps huius mundi eijcietur foras.

32 *Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum.*

33 *(Hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus)*

34 *Respõdit ei turba, Nos audiuimus ex Lege, quia Christus manet in æternũ: & quomodo tu dicis, Oportet exaltari Filiũ hominis? quis est iste Filius hominis?*

35 *Dixit ergo eis Iesus, Adhuc modicum, lumẽ in vobis est: ambulate dum lucem habetis, vt non vos tenebræ comprehendant, & qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat.*

36 *Dum lucẽ habetis, credite in lucem, vt filij lucis sitis. Hæc locutus est Iesus, & abijt, & abscondit se ab eis.*

37 *Quum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum:*

38 *Vt sermo Esaiæ prophetæ impleretur, quem dixit, Domine, quis credidit auditui nostro, & brachium Domini cui reuelatum est?*

39 *Propterea non poterãt*

Psal. 89.37. & 110.4. & 116.2. esa. 9.7. ezec. 37.25 Immensa quidem Dei misericordia, sed cuius contemptum consequitur iudiciũ planè horrendum. Supr. 1.9

Fides non est naturæ, sed gratiæ.

Esa. 53.1 rom. 10.16

¶ *Eijcietur foras*, ἐκβληθήσεται ἔξω. Id est, deturbabitur ex illa sua tyrannide, promulgato videlicet per orbem terrarum Euangelio. Hũc enim respicit tota hæc historia, cui occasionem præbuit illa Græcorum petitio, quos tamen non videtur Christus ad priuatum colloquium admisisse, quòd nondum tempus illorum vocationi destinatum aduenisset.

32 *Sublatus fuero è terra*, ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς. Vulgata & Erasmus, *Exaltatus fuero è terra*. Atqui quum ex hac oratione nascatur sequens Iudæorum obiectio, necesse est existimemus Christum in suo idiomate verbum ambiguæ significationis vsurpasse, quo significetur aliquid tum attolli, tum etiam è medio auferri. Nam alioquin neque Iudæis occasio data esset ista obiiciendi, neque etiam Christus tam commodè videri possit mortem suam significasse. Puto autem id omnino esse quod Latini dicunt Tollere: Græci autem magis propriè αἴρειν quàm ὑψοῦν: Hebræi vel רום [*rum*] (quod etiam declarat Separare & eximere, vt Exod. 29.27. vnde oblationem תרומה [*terumah*,] Chaldæus Paraphrastes exponit אפרשות [*aphraschuth*,] id est separationem,) vel potius עלה [*halah*,] quod respondet quidem verbo ἀναβαίνειν, sed in Niphal accipitur pro ἐπαίρεσθαι & ὑψοῦσθαι, vt Græca editio habet Psalm. 47.10, & 97.9. Sic factum est vt eleganti translatione vsurpetur pro Tolli è medio, vt Iob. 5.26. vbi etiam de morte agitur: & pro euanescere, fumi ac vaporis instar, qui Hebræis dicitur ascendere è terra, vt Zach. 14. c. 13. quem locum Latini interpretes non rectè expresserũt atque adeo pro Penitus deleri & exscindi, vt Nahum. 2.7. pro eo quòd in Hebræo legitur הועלתה [*hoh alatha*] doctissimus Hebræorum habet נכרתה [*nichretha*,] id est deletum & excisum est. ¶ *Omnes*, πάντας. siue quosuis, id est non solos Iudæos, vt rectè explicant Chrysostomus & Theophylactus. Sed vt Cyrillus Alexandrinus lib. in Ioan. 8. vers. 17. Si per omnia, inquit, homines intelligendi sunt, omnia ad salutem prædestinata possumus dicere, aut certè omnium hominum genera, secũdùm innumerabiles differẽtias quibus inter se præter sola peccata homines distant. Vulgata, *Omnia*, id est πάντα, vt scribitur in vetustiss. meo cod. & legit quoque Augustinus. In Græcis verò reliquis nostris exemplaribus scribitur πάντας.

34 *Manere in æternum*, μένει εἰς αἰῶνα. id est עמד [*hamad*,] vel קום [*kum*:] quæ quum opponantur verbo ὑψωθῆναι, apparet, quod modò dixi, ὑψωθῶ hîc respondere verbo עלה [*halah*,] quod acceperint Iudæi translatitia significatione pro euanescere & tolli è medio.

35 *Adhuc paruo tempore*, ἔτι μικρὸν χρόνον. Vulgata, *Adhuc modicum*, ἔτι μικρὸν, ita vt non exprimatur χρόνον, sed subaudiatur, aut potius μικρὸν degeneret in aduerbium, vt infrà, 13.33. Quia verò idem interpres conuertit τὸ φῶς neutro genere, quidam per imprudentiam hæc coniunxerunt, perinde acsi dicat Dominus, adhuc pusillum luminis in ipsis superesse: in quo errore versatur etiam Augustinus. Atqui (vt rectè Erasmus obseruat) hoc sensu dicendum fuerat non μικρὸν τὸ φῶς, sed μικρὸν φωτός. Præbuit autem illud quoque errandi occasionem quod μεθ' ὑμῶν, id est vobiscũ, vertit, In vobis, pro Inter vos. Legit enim ἐν ὑμῖν, vt etiam scriptum inuenimus in tribus exemplaribus. Tãti est momenti, ad verum eruendum sensum, vel vnius particulæ obseruatio.

36 *Filij lucis*, υἱοὶ φωτός: i. Lucis participes, ex Hebræorum idiotismo, de quo diximus Luc. 16.8. ¶ *Occultauit se*, ἐκρύβη. Passiua vox reciproca significatione, vt aliquando coniugatio Niphal apud Hebræos accipitur. Vide 1. Cor. 7.10. & 15. vt mox vers. 40. ἐπιστραφῶσι.

38 *Sermoni nostro*, τῇ ἀκοῇ ἡμῶν. Vide Rom. 10.16. ¶ *Brachium Domini*, ὁ βραχίων Κυρίου. Brachium Dei vocatur Euãgelium, quòd sit potentia Dei ad salutem omni credenti, vt definit Apost. Rom. 1.16. Hanc expositionem id confirmat quòd plerunque soleat pars posterior vnius versiculi apud Hebræos alteram explicare: facta autẽ fuerat mentio τῆς ἀκοῆς, i. Verbi annuntiati, quod illis est opertum qui pereunt, vt ait idem Paulus 2. Cor. 4.3. Deinde Brachij nomine apud Hebræos notum est vim ac robur declarari, sicut annotauimus Luc. 1.51. Non est igitur brachium Domini retectum iis quorum Dominus cor non aperuit, vt credant annuntiato Euangelio, Act. 16.14.

39 *Non poterant*, οὐκ ἠδύναντο: id est noluerunt, inquit Theophylactus, ex Chrysostomo: quem norunt omnes pij plus æquo suum illud αὐτεξούσιον extollere solere. Et tamen, si rem ipsam spectes, verum est reprobos idcirco non

co non credere quia credere nolunt. Atque adeò hæc est propinqua ac propria incredulitatis ipsorum causa: sed altius conscendit Euangelista, quum istos dicit credere non potuisse. Nam sicut credere nolunt reprobi, ita certum est non posse velle credere, quia tenebræ in quibus nati 5 sunt, lucẽ cõprehendere non possunt: *Deus autem* (inquit) Paulus) *quos vult miseratur, & quos vult indurat.* Mira autẽ est hominũ arrogantia, qui rogant cur Deus aliquos induret quum potius mirari debuerint, tantam ipsius esse bonitatem vt aliquos non induret, sed efficaciter vocet.

πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

42 Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται.

43 Ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε, καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με.

45 Καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

46 Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

47 Καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν. Οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ, καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

49 Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα· ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε, τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.

50 Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ζωὴ αἰώνιός ἐστι· ἃ οὖν λαλῶ ἐγὼ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατὴρ, οὕτω λαλῶ.

dere, quia iterum dixit Esaias,

40 ‖Excæcauit oculos eorum, & "obdurauit corda eorum: ne videant oculis, & " sint intelligẽtes corde, & " sese conuertant, & sanem eos.

41 Hæc dixit Esaias, quando vidit gloriam eius, & loquutus est de eo.

42 Veruntamen etiam " ex primoribus multi crediderunt in eum: sed propter Pharisæos *hoc* non profitebantur, ne synagoga mouerentur.

43 ‖Dilexerunt enim gloriam hominum " potius quàm gloriam Dei.

44 Iesus autẽ clamauit & dixit, Qui credit in me, " nõ credit in me, sed in eum qui misit me.

45 Et qui conspicit me, conspicit eum qui misit me.

46 ‖Ego " lux in mundum veni, vt quisquis credit in me, in tenebris non maneat.

47 ‖Si quis autem audierit verba mea, & " non crediderit, ego non " condẽno ipsum. Nõ enim veni vt condemnẽ mundum, sed vt seruem mundum.

48 Qui dedignatur, nec recipit verba mea, habet qui condemnet ipsum: ‖sermo quem loquutus sum, ille condemnabit eum vltimo illo die.

49 Quia ego ex meipso non sum loquutus: sed qui misit me Pater, ipse mihi præcepit quid dicam, & quid loquar.

50 Et scio mandatũ eius vitam æternam esse, quæ igitur ego loquor, prout dixit mihi Pater, ita loquor.

credere, quia iterum dixit Esaias,

40 *Excæcauit oculos eorũ, & indurauit cor eorum: vt non videant oculis, & non intelligant corde, & conuertantur, & sanem eos.*

41 *Hæc dixit Esaias quãdo vidit gloriam eius, & loquutus est de eo.*

42 *Veruntamen & ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter Pharisæos non confitebantur, vt è synagoga non eijcerentur.*

43 *Dilexerunt enim gloriã hominum magis quam gloriam Dei.*

44 *Iesus autem clamauit, & dixit, Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me.*

Et qui videt me, videt 45 *eum qui misit me.*

46 *Ego lux in mundum veni, vt omnis qui credit in me, in tenebris non maneat.*

47 *Et si quis audierit verba mea, & non custodierit, ego non iudico eum. Nõ enim veni vt iudicem mundum, sed vt saluificem mundum.*

48 *Qui spernit me, & non accipit verba mea, habet qui iudicet eum: sermo quem loquutus sum, ille iudicabit eum in nouissimo die.*

49 *Quia ego ex meipso non sum loquutus: sed qui misit me Pater, ipse mihi mãdatum dedit quid dicam, & quid loquar.*

50 *Et scio quia mandatũ eius vita æterna est. quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.*

Esa.6.9 mat.13.14 mar.4.12 luc.8.10 act.28.26 rom.11.8

Non modò pauci credunt, si cum incredulis comparentur, sed etiam ex iis paucis plerique (& quidem in primis maximi quique) homines magis verentur quàm Deum. Supr.5.44

Summa Euangelij, ac proinde salutis hæc est clamore ipsius Christi in media Hierusalem testata, fide in Christum vt vnicũ seruatorẽ nobis à Patre destinatum, recumbere. Sup.3.19.& 9.39. Suprà,5.17

Matt.16.16

40 *Obdurauit cor eorum*, πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν. Vulgata, *Excæcauit*, πώρωσιν & πήρωσιν suo more confundens, vt diximus Marc.3.5. ¶ *Sint intelligentes*, νοήσωσι. Vulg. *intelligant.* quod non solet absolutè poni. Cordis autem nomine Hebræi omnes interiores & ipsius etiam mentis 5 facultates significant. ¶ *Sese conuertant*, ἐπιστραφῶσι. Vide Act 3.26.

42 *Ex primoribus*, ἐκ τῶν ἀρχόντων. Vide Luc.23.35.

43 *Potius quàm*, μᾶλλον ἤπερ. Vulg.& Erasm. *Magis quàm.* Vide Luc.18.14, & suprà, 3.19. 10

44 *Non credidit in me*, οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ. Particula negans hoc loco nihil remouet, sed corrigit potius, vt diximus Marc.9.37.

45 *Conspicit*, θεωρεῖ, id est, ὁρᾷ, videt, quum alioqui τὸ θεωρεῖν animi sit potius quàm oculorum, vt alibi obseruaui 15 mus, quanuis ne oculi quidem cernere possint quod cernunt, nisi cogitatio oculis cooperetur. Christus autem hoc loco, non simpliciter de sui ipsius conspectu externo, sed de admirandis illis miraculis agit, quibus se non ψιλὸν ἄνθρωπον esse, sed verum illum Deum, ipsis etiam cæcissimis 20 suis aduersariis demonstrabat, infrà 14.11. & 15.24. multò certè clariùs quàm ex rerum creatarum contemplatione. Rom.1.20. & Hebr.11.7. Insignis est autem præterea hic locus aduersus Arrianos, simul & aduersus Sabellianos manifestè paternam & suam Deitatem, vnicam & eandem 5 asserens: & simul suam personam à Patris persona reipsa distinguens.

46 *Lux*, φῶς. Vel per appositionem istud accipi potest, vt suprà, 1.8. vel à parte posteriore construi cum verbo ἐλήλυθα, hoc sensu. *Ego veni in mundum Lux*, id est, vt ipsi lux 10 essem.

47 *Non crediderit*, μὴ πιστεύσῃ. Vulg. *Non custodierit*, μὴ φυλάξῃ. quod in nullis Græcis codicibus inueni, quanuis hoc nihil immutet in ipsa huius loci sententia. Ambrosius verò lib. de Pœnit. cap.11. tollit negantem particulam, quasi 15 dixerit Christus eos qui ipsum audiebant, & eius sermonem fide amplectebantur non condemnari, sed per ipsum seruari, vt qui non perdendi, sed seruandi causa in mundũ aduenerit: cui sententiæ opponatur proximè sequens versiculus aduersus incredulos. Sed præstat receptam lectio- 20 nem seruare. ¶ *Condẽno*, κρίνω. Vulg. & Eras. *Iudico.* Vide suprà, 23.7.

Matt.26.2 mar.14.1 luc.22.1

Christus non minus certus victoriæ quàm certaminis imminentis, adhibito ablutionis pedū symbolo, partim quidē summæ modestiæ exemplū, suámque in discipulos singularem beneuolentiam hoc insigni facto, mox ab iis discessurus testatur, partim verò se vnum esse declarat, qui suorum sordes abluat, idque paulatim, & suis veluti momentis.

Infrà, 15.3

Κεφάλαιον ιγ.

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

2 Καὶ δείπνου γενομένου, (τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος, Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ)

3 Εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει·

4 Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια· καὶ λαβὼν λέντιον, διέζωσεν ἑαυτόν.

5 Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

6 Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος, Κύριε σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.

9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας, καὶ τὴν κεφαλήν.

10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

Cap. XIII.

1 Ante festum autem diem Paschæ, sciēs Iesus venisse horam illam digrediendi ex hoc mundo ad Patrem, quum dilexisset suos illos qui erant in mundo, vsque ad finem dilexit eos.

2 Et cœna peracta, (quum diabolus iam immisisset in cor Iudæ *filij* Simonis, Iscariotæ, vt proderet eum)

3 Sciēs Iesus Patrem omnia dedisse sibi in manus, & se à Deo prodiisse, & ad Deū abire.

4 Surgit à cœna, & deponit pallium: acceptóq; linteo, præcinxit se.

5 Deinde immisit aquā in peluim, & cœpit lauare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.

6 Venit ergo ad Simonem Petrum: qui dixit ei, Domine, tu mihi lauas pedes?

7 Respondit Iesus & dixit ei, Quod ego facio, tu nescis nunc, cognosces autem postea.

8 Dicit ei Petrus, Non lauabis meos pedes in æternum. Respondit ei Iesus, Nisi lauero te, nihil mecū habebis commune.

9 Dicit ei Simon Petrus, Domine, non solùm pedes meos, sed etiam manus & caput.

10 Dicit ei Iesus, Ei qui lotus est, non opus est nisi vt pedes lauet, sed est mundus totus: & vos mundi estis, sed non omnes.

Cap. XIII.

1 *Ante diem autem festum Paschæ, sciens Iesus quia venit hora eius vt transeat ex hoc mundo ad Patrem, quū dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.*

2 *Et cœna facta, (quum diabolus iam immisisset in cor vt traderet eum Iudas Simonis, Iscariotes)*

3 *Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exiuit, & ad Deum vadit.*

4 *Surgit à cœna & ponit vestimenta sua, & quum accepisset linteum, præcinxit se.*

5 *Deinde mittit aquam in peluim, & cœpit lauare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.*

6 *Venit ergo ad Simonem Petrū: & dicit ei Petrus, Domine, tu mihi lauas pedes?*

7 *Respōdit Iesus & dixit ei. Quod ego facio, tu nescis modò, scies autem postea.*

8 *Dicit ei Petrus, Nō lauabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Iesus, Si non lauero te, non habes partem mecum.*

9 *Dicit ei Simon Petrus, Domine non tantùm pedes meos, sed & manus & caput.*

10 *Dicit ei Iesus, Qui lotus est, non indiget nisi vt pedes lauet, sed est mundus totus: & vos mundi estis sed non omnes.*

IN CAPVT XIII.

1 *Ante festum* πρὸ τῆς ἑορτῆς. id est pridie, siue septiduani festi azymorum, siue primi & solennis illius diei. Vtrouis enim hoc referatur nihil interest. Quum autem azymalia inciperent ab occasu decimi quarti diei mensis Nisan, id est ab initio diei 14. nulla hîc occurrit difficultas in hac supputatione. Sed quum hic ipse decimus quartus dies Matth.26. 17. vocetur primus dies azymorum, vt & Marc. 14.12 & Luc. 22.7. quomodo hæc concilianda sint, vide quę in illum Matth. locum scripsi. ¶ *Horam digrediendi*, ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ. Vide suprà 12.23.

2 *Cœna peracta*, δείπνου γενομένου Eras. *Quum cœna fieret*, δείπνου γινομένου. Sed in vetustis codicibus omnibus, vno dūtaxat excepto, & in Theophylacto Romano, summo consensu legitur γενομένου. Et quum mox sequatur versu 4. Christum surrexisse è cœna, omnino legendum est γενομένου, significatione aoristi secundi. Sic tamen vt mensa nondum esset remota, quum postea dicatur Christus rursus discubuisse, & mentio quoque fiat intinctæ offulæ, ita vt sacra demum Christianæ cœnæ institutione finitum sit totum istud Christi ante ipsius mortem conuiuium: cuius institutionis præterita narratione Ioannes, ab aliis Euangelistis luculenter expositæ, sanctissimos illos sermones, & vtramque illam Cœnæ legalis actionem copiosissimè exponit. Vide Matth. 26. 20. ¶ *Iudæ [filij] Simonis*, Ἰούδα Σίμωνος. Vulg. & Eras. *Iudæ Simonis*. Atqui perinde vertendum fuisse hunc locum acsi scriptum esset, Ἰούδα τοῦ Σίμωνος, sub. υἱοῦ, quod à Syro interprete exprimitur, & non Iudam ipsum, sed ipsius patrem fuisse Simonem vocatum, apparet ex eodem hoc nostro Euangelista, suprà, 6. 71, & 12.4. & infrà, versu 26.

3 *Sciens Iesus*, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς. Vulgata Iesu nomen non legit, vt & nonnulli ex veteribus, quos mirum est ita fuisse hoc loco deceptos vt hoc ad Iudam proditorem retulerint, & pro αὐτῷ *sibi*, legerint αὐτῷ *ipsi*, nempe Iesu.

4 *Surgit à cœna*, ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου. Sic postulabat ritus Cœnæ paschalis, vt diximus Matth. 26. 20. ¶ *Pallium*, τὰ ἱμάτια. Summas vestes hoc nomine declarari, alibi ostendimus. Itaque vestimenti nomen nimium latè patet, nequis somniet Dominum nudo corpore suis discipulis pedes abluisse.

8 *Nihil mecum habebis commune*, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ, Vulg. & Erasm. ad verbum, *Non habes partem mecum*, id est אין לך חלק בי [*en lach chelek bi.*] Sic enim loquuntur Hebræi. pro eo quod Latinè dicas, Nihil tibi posthac negotij mecum erit, renuntio tibi omnem amicitiam ac coniunctionē, vt 1. Reg. 12. 16, quo modo & nos in vernaculo nostro sermone dicimus, *Auoir à partir auec quelqu'vn.*

10 *Totus*, ὅλος. Exceptis videlicet pedibus, donec eos etiam lauerit: quæ sententia quum sit planissima, & nihil absurdi habeat neque in re ipsa, neque in loquendi formula, mirum est quendam hîc potuisse inuenire nodum in scirpo, & vt eum expediat, omnibus omnium interpretationibus, quasi in plena luce cæcutierint, repudiatis, comminisci Christū hîc de se in tertia persona agere, qui quū sit mūdus totus nullo indigeat à quo abluatur, sed aliorum pedes abluat, quod exemplum iubeat Christianos omnes imitari, ac præsertim quo excellentioribus donis aliquis est præditus,

tus, eò magis de abluendis infirmorum fratrum sordibus cogitare. Ego verò assentior quidem huic doctrinæ, explicationi verò nequaquam. Ipsa siquidem constructio declarat vnam eandémque personam dici lotam, quæ tamen necesse habeat pedes lauare, non alterius, sed suos, (vt rectè Syrus interpres reciprocum expressit) totus alioquin mūdus, quia lotus: quod Christo certè non conuenit, vt qui sordidatus nunquam fuerit, ac proinde ablutus dici non possit. Est igitur hæc similitudo petita ex balneorum more, in quibus qui lauant, post frictiones & sudoris abstersiones, cætero corpore mundi, vltimos pedes, in quos nimirum, vt partes infimas, reliquę sordes defluxerunt, studiosè tandem abluunt. Triplex est autem huius similitudinis scopus Christo propositus. Vnus respiciens eam labem qua cœtus ille selectissimorum discipulorum à Iuda proditore aspergebatur, sicut ostendit vers. 11. à qua illo tandem in 5 suum locū abeūte, sese mundaturū ipsos Christus hoc symbolo testabatur. Alter, vt discipuli quantum adhuc puritatis suæ deesset, & à quo petendum esset augendæ puritatis beneficium cognoscerent: Tertiū mox explicabo vers. 14. ¶ *Et vos*, καὶ ὑμεῖς. Syrus interpres addit כלהון [*culcun*] *toti*, 10 sed repugnante omnium Græcorum fide, nisi id intelligatur, addita rursus abluendorum pedum exceptione, vt in proximè antecedentibus.

---

11 Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με, Ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος· καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

14 Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

15 Ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

16 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

19 Ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.

20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβά-

11 Norat enim eum à quo ipse prodebatur: propterea dixit, Non omnes estis mundi.

12 Postquam ergo lauisset pedes eorū, & pallium suū recepisset, rursū discubuit, & dixit eis, Nostis ne quid fecerim vobis?

13 Vos me vocatis, Magister ac Domine: & benè dicitis: sum enim.

14 Itaq; si ego laui pedes vestros Domin[us] & Magister, vos quoq; debetis alij aliorū pedes lauare.

15 Exemplum enim præbui vobis, vt prout ego feci vobis, *ita* & vos faciatis.

16 ‖Amen amen dico vobis, Seruus nō est maior Domino suo, neque legatus maior eo à quo ipse missus est.

17 Si hæc noueritis, beati eritis si ea feceritis.

18 Nō de omnibus vobis loquor: ego scio quos elegerim: sed *oportet* vt impleatur Scriptura, ‖Qui edit mecum panē, sustulit aduersum me calcem suum.

19 Iam nunc dico vobis priusquam fiat, vt quum factum fuerit, credatis me *eum* esse.

20 ‖Amen amen dico vobis, quā-

11 *Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit, Non estis mundi omnes.*

12 *Postquam ergo lauit pedes eorum, & accepit vestimenta sua, quum recubuisset iterum, dixit eis, Scitis quid fecerim vobis?*

13 *Vos vocatis me, Magister & domine: & bene dicitis: sum etenim.*

14 *Si ergo ego laui pedes vestros, dominus & magister, & vos debetis alter alterius lauare pedes.*

15 *Exemplum enim dedi vobis, vt, quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.*

16 *Amen amen dico vobis, Non est seruus maior domino suo, neque apostolus maior est eo qui misit illum.*

17 *Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea.*

18 *Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed vt adimpleatur Scriptura, Qui manducat mecū panem, leuauit contra me calcaneum suum.*

19 *Amodo dico vobis priusquam fiat, vt quum factū fuerit, credatis quia ego sum.*

20 *Amen amen dico vobis,*

Inf 15.20. matt.10.40 luc.6.40

Psal.49.10. Christus non temerè proditus est, sed Patre quidē ita nostræ salutis causa ordinante, vt in Filio nos sibi reconciliaret, Filio verò vltro & sponte Patri suo obsequēte.

Matt.10.40 luc.10.16

---

13 *Magister ac Domine*, ὁ διδάσκαλος καὶ κύριος. Erasmus, *Magistrum ac Dominum*. Nam illa non conueniunt, inquit, nisi præsenti: sic autem Iesum discipuli etiam absentem 15 appellabant, vt infrà, 21.7. Id ego verò fateor: sed additum verbum φωνεῖν indicat hæc accipienda de communi sermone, quo solebat præsens à discipulis compellari. Sunt autē illa posita πτωτικῶς (vt loquuntur grammatici) & rectus pro vocandi casu vsurpatus est: quam enallagen alibi exposuimus. nisi cum Epiphanio legere malimus, ἐμὲ λέγετε κύριον καὶ 20 διδάσκαλον. Sic enim ille hunc locum citat κατὰ τῶν Ἐβιωναίων.

14 *Vos quoque debetis*, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε. Verbum ὀφείλειν ostendit præcipi quod discipulorū officium postulat. Hinc factū vt lotionis pedum ritus in Ecclesias sit inuectus, atque 25 adeò paulatim inter ritus sacramentales habitus. Et certè nec verbū expressum, nec significatio sacri vsus huic facto deest, vt videri possit Sacramenti nomen ei multò rectiùs quàm matrimonio cōuenire. Sed quod ad externā pedum ablutionem attinet, minimè fuit Christo propositum talē 30 ritum sacrum in Ecclesia instituere, sed sequutus morem illis temporibus & regionibus ab vltima vetustate consuetum ablutionis pedum ad viatores præsertim vespere excipiendos (vt ex quam plurimis Scripturæ locis apparet) hoc genere sermonis, mutuam verorū Christi discipulorū om- 35 nium inter se coniunctionem ad quiduis mutuæ ædificationis causa præstandum, cōmendauit, non verbo tantùm, sed suo quoque ipsius exemplo. Inde illud Pauli, Omnibus me ipsum seruū feci, vt plures lucrifacerem, 1. Cor. 9.1. Hinc illa viduæ Diaconissæ deligendæ exploratio, *Si sanctorum pedes lauit*, 1. Tim. 5.10. & exprobratio Pharisæo facta Luc. 7. 40 44. Generalis est ergo hæc præceptio, mutuam Christianorum omnium inter se charitatem omni officiorū genere testandam complectens, & quidē iis in primis conueniens quos Dominus cæteris & doctrina & omni verarū virtutū exemplo patefecit, inter quas excellit profectò ταπεινοφροσύνη, tantopere ipsis commendata Matth. 20. & 27. & 28. Quam autem his monitis indigerent Apostoli ostendit æmulationis eorum facta toties mentio, tū demum maximè vitanda, quum ab eis discessisset Dominus: quod etiam per Dei gratiam ipsis datum est, vt Actorum Apostolicorum historia, & eorum epistolæ testantur.

15 *Exemplum*, ὑπόδειγμα. Vide Matth. 3.7.

16 *Legatus*, ἀπόστολος. Alibi seruauimus apostoli nomen: hîc verò quum generalis sit sententia, Erasmus meritò aliud vocabulum quæsiuit.

18 *Sed [oportet] vt impleatur*, ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ. De hac ellipsi diximus Mar. 4.22, & 9.12. & 14.49, & suprà, 9.3. Simile etiam occurrit exemplum 1. Ioan. 2.19. Potest tamen, fateor, ἵνα construi cum verbo ἐπῆρεν, quod sequitur. Sed quū illius ellipsis tot occurrant exempla, malui sine traiectione ista interpretari.

19 *Iam nunc*, ἀπ' ἄρτι. Heb. מעתה [*mehattha*,] quod plerunque significat Deinceps: hîc verò id declarat pro quo dicimus vernaculo sermone *dés maintenant*, vt infrà, 14.2. Vulg. barbarè, *à modo*.

20 *Quando aliquē misero, quisquis [eum] recipit*, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω. Hîc occurrit manifestum traiectionis exemplum, vt rursum paulo pòst, versu 29, & c. 15.1. quo potest optimè confirmari interpretatio quam attulimus suprà, 8. 25. Eras. pro ἐάν τινα conuertit *quemcunque*, id est ὅντινα ἄν. Sed præstat accipere ἐάν pro ὅταν, vt infrà 14.3.

νων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

22 Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

24 Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;

26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.

29 Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

30 Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

Matt. 26.21 mar. 14.18 luc. 22.21

In Christi ignominia nobis consideranda est ipsius glorificatio.

do aliquem misero, quisquis *eum* recipit, me recipit: qui verò me recipit, recipit eum qui me misit.

21 Quum hæc dixisset Iesus, " turbatus est spiritu, & testatus est, dixitque, Amen amen dico vobis, vnus ex vobis prodet me.

22 ‖ Discipuli ergo aspiciebant alij ad alios, incerti de quo diceret.

23 Erat autem quidam ex discipulis Iesu accumbens " in sinu ipsius, *nimirum* is quem diligebat Iesus.

24 Innuit ergo huic Simon Petrus *vt* percontaretur quisnam esset de quo diceret.

25 Ille verò quum sese inclinasset in pectu Iesu, dicit ei, Domine, quis est?

26 Respōdit Iesus, Ille est cui ego intinctam " offulam dedero. Et quum intinxisset offulam, dedit Iudæ *filio* Simonis Iscariotæ.

27 Et post *sumptam* offulam, tunc ingressus est in illum Satanas. Dicit igitur ei Iesus, Quod facis, " mox facito.

28 Hoc autem " nemo accumbentium intelligebat quorsum ei dixisset.

29 Quidam enim putabant, quoniam marsupiū habebat Iudas, Iesum ei dixisse, Eme quibus opus est nobis ad festum: aut egenis " vt aliquid daret.

30 Ille igitur accepta offula, " statim exiuit. erat autem nox.

31 " Quum ergo exiuisset, dicit Iesus, Nunc glorificatus est Filius hominis, & Deus glorificatus est " in eo.

qui accipit siquem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.

21 *Quum autem dixisset Iesus, turbatus est spiritu, & protestatus est, & dixit, Amen amen dico vobis quia vnus ex vobis tradet me.*

22 *Aspiciebant ergo adinuicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.*

23 *Erat ergo recumbens vnus ex discipulis eius in sinu Iesu, quem diligebat Iesus.*

24 *Innuit ergo huic Simon Petrus, & dixit ei, Quis est de quo dicit?*

25 *Itaque cùm recubuisset ille supra pectus Iesu, dicit ei, Domine, quis est?*

26 *Respondit Iesus, ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et quum intinxisset panem, dedit Iudæ Simonis Iscariotæ.*

27 *Et post buccellam, tunc introiuit in eum Satanas. Et dicit ei Iesus, Quod facis, fac citius.*

28 *Hoc autem nemo sciuit discumbentium ad quid dixerit ei.*

29 *Quidā enim putabant, quia loculos habebat Iudas, quòd dixisset ei Iesus, Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum: aut egenis vt aliquid daret.*

30 *Quum ergo accepisset ille buccellam, exiuit continuò: erat autem nox.*

31 *Quum ergo exisset, dixit Iesus, Nunc clarificatus est Filius hominis, & Deus clarificatus est in eo.*

---

21 *Turbatus est*, ἐταράχθη. Vide suprà, 11.33. ¶ *Et testatus est*, καὶ ἐμαρτύρησε, est est palàm ac cum asseueratione loquutus est. Idem enim hìc declarat μαρτυρεῖν atque διαῤῥήδην λέγειν, siue ὁμολογεῖν. quod etiam annotauimus Luc. 4.22.

23 *In sinu*, ἐν τῷ κόλπῳ. Hoc refertur ad antiquorum discubitum in quo fiebat, pluribus discumbentibus, vt proximus quasi in priorem recumberet, pedibus exterius repositis. Plinius epist. ad Sempronium Rufum: *Cœnabat Nerua cum paucis, Veiento recumbebat propius ac etiam in sinu.* Vide Matth 26.20.

25 *Quum sese inclinasset in*, ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸ στῆθος. Vulg. *Quū recubuisset supra pectus*, quasi ipse discubitus Ioannis rursum significetur. At potius sic describitur Ioannis gestus propius sese Christi ori admouentis, à quo in aurem sibi indicaretur proditor. Nec enim dubium est quin hęc vtrinque summissa voce dicta sint, nec à quoquam præterea intellecta. Sic enim accipere oportet v. 28

26 *Offulam*, τὸ ψωμίον. Vide Matth. 26.23.

27 *Mox*, τάχιον. Vulg. & Eras. ad verbum, *Citius*. At ego puto comparandi gradum pro absoluto vsurpatum, (vt etiam 2. Tim. 1.18, βέλτιον pro εὖ positum videtur) aut potius pro superlatiuo τάχιστα, vt dicemus Act. 25.10 Sunt autem hæc verba non ad istud scelus cohortantis, sed declarantis sibi notam ipsius Iudæ coniurationem & tātam perfidiam ipsi exprobrantis, & simul ostendentis se ex mera φιλανθρωπίᾳ: non modò non defugere quod prout libuisset impedire poterat, sed vltro hoc ipsum nostri causa cupidissimè expetere.

29 *Vt*, ἵνα. Notanda est traiectio huius particulæ, de qua dicemus infrà, Rom. 11.31.

30 *Statim exiuit*, εὐθέως ἐξῆλθεν. Quum igitur nonnisi mensis secundis sublatis Dominus sacrosancta sua mysteria instituerit, vt disertè ait Lucas 22 20. & Ioannes non contentus dixisse, Iudam accepta offula exiisse, disertè etiam addat aduerbium εὐθέως, certa videtur esse eorum sententia qui existimant Iudam institutioni sacræ Cœnæ non interfuisse, & quod sic narrat Lucas 22. 21. quasi demum peracta sacræ Cœnæ institutione dixerit Dominus, *Ecce, manus eius qui me prodit, mecum est, in mensa*, esse ex aliis Euangelistis explicandum, ex quibus liquet habitum fuisse hunc sermonem ante Cœnæ sacræ institutionem, quæ fuit vltima huius conuiuij clausula.

31 *Quum ergo exiuisset*, ὅτε οὖν ἐξῆλθε. In omnibus vetustis codicibus deest particula οὖν, & ista cum superioribus connectuntur, hoc modo, ἦν δὲ νὺξ ὅτε ἐξῆλθε. Erat autem nox quum exiret. Sic etiam legit Theophylactus Romanus. Chrysostomi interpres variat. Ego tamen malui receptam lectionem sequi, ad quam etiam accedit Nonni auctoritas. ¶ *In eo*, ἐν αὐτῷ. Erasmus, *Per eum*. Sic enim sæpe vsurpari Hebraicū ב, aliquoties iam annotauimus, vt paulo pòst versu 35. Sed quum hic agatur non modò de ipsis Christi factis, sed de Christo ipso, malui, *In eo*, quàm *Per eum* interpretari; & huic dicto respondet ἐν ἑαυτῷ, versu proximo.

32 Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

33 Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, Ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν· καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

37 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

38 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ μου θήσεις; Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Κεφάλαιον ιδ.

1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν; καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν.

32 *Quòd* si Deus glorificatus est in eo, Deus quoque glorificabit eum in sese, & statim glorificabit eum.

33 ‖ Filioli, adhuc paulisper vobiscum sum. quæretis me: sed ‖ sicut dixi Iudæis, Quò ego vado, vos non potestis venire: *ita* & vobis nunc dico.

34 ‖ Præceptum nouum do vobis, Vt alij alios diligatis: sicut *inquam* dilexi vos, vt vos etiam diligatis alij alios.

35 Ex hoc omnes cognoscēt vos esse discipulos meos, si charitatem habueritis alij in alios.

36 Dicit ei Simon Petrus, Domine, quò abis? Respōdit ei Iesus, ‖ Quò abeo, non potes me nunc sequi: postea verò sequeris me.

37 Dicit ei Petrus, Domine, quare non possum te sequi nunc? animam meam pro te deponam.

38 Respondit ei Iesus, Animam tuam pro me deponens? amen amen dico tibi, non emittet vocem gallus donec ter me abnegaueris.

CAP. XIIII.

1 NE turbator cor vestrum: creditis in Deum? etiam in me credite.

2 In domo Patris mei habitationes multæ sunt: alioqui dixissem vobis.

32 *Si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso, & continuò clarificabit eum.*

33 *Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. quæretis me, & sicut dixi Iudæis, Quò ego vado, vos nō potestis venire: & vobis dico modò.*

34 *Mandatum nouum do vobis, Vt diligatis inuicem: sicut dilexi vos vt & vos diligatis inuicem.*

35 *In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad inuicem.*

36 *Dicit ei Simon Petrus, Domine? quò vadis, Respondit Iesus, Quò ego vado non potes me modò sequi, sequeris autem postea.*

37 *Dicit ei Petrus, Quare non possum te sequi modò? animam meam pro te ponam.*

38 *Respondit ei Iesus, Animam tuam pro me pones? Amen amen dico tibi, non cantabit gallus, donec ter me neges?*

CAP. XIIII.

1 *NOn turbetur cor vestrum: creditis in Deum, & in me credite.*

2 *In domo Patris mei mānsiones multæ sunt: si quominus, dixissem vobis.*

Sup. 7.34
Gloria illa æterna paulatim à capite in membra defluet. Interea verò in primis curādum est, vt mutua cum charitate huius vitæ cursum peragamus.
Infrà, 15.12
leui. 19.18
matt. 22.39
1. Ioan. 3.23
Triste temeratiæ fiduciæ exemplum.
Matt. 26.24
mar. 14.30
luc. 22 34

Is credit Deo qui Christo credit: nec alia est ratio animi in summis difficultatibus confirmandi. Christus non discessit à nobis vt nos desereret, sed potiùs vt nos secum in cælos tandē attolleret.

32 [*Quòd*] *si*. εἰ. Puto deesse particulam δὴ, quam suppleui: vt etiam legit Nonnus. Non est autem hæc coniunctio hoc loco sic accipienda quasi conditionem notet, sed vt causalis potius, vt etiam suprà, 10.35.

33 *Nunc*. ἄρτι. Quod igitur dicuntur discipuli tunc præstare non potuisse, dilatū ipsis fuit, vt res ipsa tandē demōstrauit, non autem simpliciter denegatum, vt Iudæis prorsus incredulis, quibus dixerat Christus, Quæretis me & non inuenietis.

34 *Nouum*, καινὴν. Nempe non quòd ad rem ipsam, sed quod ad diuersam tradendi & obseruandi illius præcepti formulam. Istud enim *Sicut dilexi vos*, longè expressius est quiddam, quàm illud *sicut teipsum* Vide 1. Ioh. 2. 7.

38 *Depone*. θήσεις; De hoc interrogationis genere vide inf. 16.31.

IN CAPVT XIIII.

1 *Creditis in Deum?* πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν; Propter amphiboliam verbi πιστεύετε, rectè annotat Erasmus quadrifariam posse hunc locum conuerti: nempe vel hoc modo: *Creditis in Deum, & in me creditis: ergo ne turbemini. vos enim hæc fides inuictos præstabit.* Vel, *Credite in Deum, & in me credite.* quo modo interpretantur Nonnus & Theophyl. & Hilarius quoque ita citat lib. de Trinit. 9. vt sit hic sensus, Ne turbemini. at quînam fieri poterit, dicetis, vt non perturbemur? nempe si in Patrem meum & in me credideritis. Vel, *Creditis in Deum, etiam in me credite*: quam interpretationem vt magis receptam sum amplexus, cuius hæc est sententiā, nēpe. Nemo vestrûm est qui non dicat se in Deū credere: si ita est, credite etiam in me. Ita fiet vt verè demū in Deū credatis, neq; vllis tempestatum procellis deiiciamini. & similis interrogationis exempla passim occurrunt, vt 1. Cor. 7 18. & 21. & 27. Vel, *Credite in Deum, & in me creditis.* Id est Credite in Deū quod si facitis, eādē opera & in me creditis.

2 *Habitationes*, μοναί. siue domicilia. Hoc est quod dicit Paulus Rom. 8. 17, sanctos esse Dei quidem hæredes, cohæredes autem Christi. Sic enim Ioānes μονὴν pro οἰκίαν dixit: vt Hebr. בית [*beth*] pro משכן [*mischchan*] Vulgata & Erasmus ad verbum, *Mansiones*: quo vocabulo vtitur Suetonius, sed pro diuersorio & hospitio, quod Hebræi vocant מלון [*malon*.] Plinius autem de locorum interuallis agens, mansionem id vocat quod à Græcis σταθμὸς, ab Hebræis מסע [*massah*] dicitur. ¶ *Alioqui*, εἰ δὲ μή. id est nisi ita esset vt dico, nempe, nisi in domo Patris mei, non mihi vni, sed etiam vobis pateret locus, nollem vos hac vana spe deludere, sed ingenuè vobis id dixissem. Vulg. *Siquominus*. Sed totum hunc locum miserè corrupit non animaduersa vera distinctio: quam quum annotasset Valla, miror ab Erasmo reprehendi potuisse. Ea autem est eiusmodi, vt post ὑμῖν plenum punctum adscribatur: deinde alia sentētia incipiat, *Vado ad parandum vobis locum*. Erasmus tamen aliter explicat, cuius verba placuit subiicere, vt liberum sit penes lectorem iudicium. *Omnino*, inquit, *cohærent hæc duo, quū hic sensus sit, In domo Patris mei iā paratæ sunt multæ mansiones, vt non mihi vni, sed omnibus item meis sit locus. quod si secus esset, dixissem me iā abire ad parandas eas mansiones: nunc nihil opus est, quū paratæ sint, & vos breui secuturos expectēt.* Hæc Erasmus, Atqui non dicit Dominus paratas esse illas mansiones, (quod Erasmus assumit) sed mansiones illic esse dicit. Deinde sequenti versiculo apertè testatur se abire ad parandum locum, & postea ad eos reuersurum. Itaque ne deinceps hæc interpunctio deprauari possit, tertium versicul ū inchoaui ab his verbis πορεύομαι ἑτοιμάσαι. Vulg. inserit particulā ὅτι, *Quia*, quam Syrus interpres legit & veteres Patres alij quidē interpretātur εἰδικῶς (quod valere nō potest, quin mox hoc ipsum subiiciat Christus quod hîc negarat, se dicturum fuisse) alij verò causaliter, quod prorsus etiam absurdum est, nisi multa ad explendum sensum suppleantur. Quod autem Iouinianus māsiones istas multas ad diuersos in hac vita fidelium gradus refert, ineptè prorsus fecit. Sed quod illum exagitans Hieronymus occasionem inde arripit disserendi de inæquali beatorum gradu, nihil etiam ad hunc Pauli locum pertinet, vt & illud quod tam confidenter affirmant Scholastici, de nullis in-

beatam vitam admissis ante ipsius Christi supra cœlos ascensionem, quibus propterea stationem quandam propriam assignarunt nescio quo Limbi nomine, pari audacia excogitato, appellatam. Nihil enim hoc aliud est profectò, quàm, vt loquitur Apostolus, ἐμβατεύειν παρ' ὃ μὴ ἑώρακεν, & 5 tandem mera somnia pro diuino verbo venditare. Quod autem hîc dicitur, hoc illud est quod ait Paulus, Nos electos esse ante tempora æterna: sed addit, In Christo: quia non aliter possumus quàm per ipsum & in ipso ingredi in æternum illud domicilium, nobis ab æterno quidem destinatum, sed quod à Christo præparari oporteat: quia non possumus esse Dei hæredes nisi Christi cohæredes simus. Eius ergo discessum sic debemus accipere, vt si quis accepto mandato nos in paternam domum deducendi, functus sua legatione, nobis iam viam ingressis præiret, aduentū nostrum significaturus, vt domi parata omnia inueniremus: deinde nobis aduentātibus veniret obuiā, vt nos domum secū introduceret. Thess. 4. 17.

---

3 Πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν· καὶ ἐὰν πορευθῶ, καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι, καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.

Vnicus Christus via est ad veram & perennem vitā, quoniam is demum est in quo se patefacit Pater.

4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

6 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ ἡ ζωή. οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

7 Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν, καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

9 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε, ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ, ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

Dei maiestas in Christi tum doctrina tum factis se planè conspicuam præbet.

10 Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ·

3 Proficiscor paraturus vobis locum: & quum profectus fuero, & parauero vobis locum, rursum veniam, & assumam vos ad meipsum: vt vbi ero ego, & vos sitis.

4 Et quò ego abeam scitis, & viam scitis.

5 Dicit ei Thomas, Domine, nescimus quò abeas: quomodo igitur possumus viam scire?

6 Dicit ei Iesus, Ego sum via illa, & illa veritas, & vita illa: nemo venit ad Patrem nisi per me.

7 Si nossetis me, Patrem etiam meum nossetis: & iam nunc nostis eum, & vidistis eum.

8 Dicit ei Philippus, Domine, ostende nobis Patrem, & sufficit nobis.

9 Dicit ei Iesus, Tantùm temporis vobiscum sum, & nō nosti me? Philippe, qui vidit me, vidit Patrem: quomodo igitur tu dicis, Ostēde nobis Patrem?

10 Non credis me in Patre, & Patrem in me esse? Verba quæ ego loquor vobis, à meipso nō

3 *Quia vado parare vobis locum: & si abiero, & præparauero vobis locum, iterum venio, & accipiā vos ad meipsum: vt vbi sum ego & vos sitis.*

4 *Et quò ego vado scitis, & viam scitis.*

5 *Dicit ei Thomas, Domine, nescimus quò vadis: & quomodo possumus viā scire?*

6 *Dicit ei Iesus, Ego sum via, & veritas, & vita. nemo venit ad Patrem nisi per me.*

7 *Si cognouissetis me, & Patrem meum vtique cognouissetis: & amodo cognoscitis eum, & vidistis eum.*

8 *Dicit ei Philippus, Domine, ostende nobis Patrē, & sufficit nobis.*

9 *Dicit ei Iesus, Tanto tēpore vobiscum sum, & nō cognouistis me? Philippe, qui videt me, videt & Patrem. Quomodo tu dicis, Ostende nobis Patrem?*

10 *Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis, à meipso non*

---

3 *Et quum profectus fuero*, καὶ ἐὰν πορευθῶ. Vulg. & Eras. *Et si abiero*. At ego existimo ἐὰν pro ὅταν seu ἐπειδὰν positū esse, vt suprà, 13. 20, ex Hebræorum idiotismo, apud quos אם [*im*] pro כאשר [*chaascher*] vsurpari constat, vt Genes. 38. 9. Exo. 20. 25, Amos 7. 2. & ita etiam Nonnus est hunc locum interpretatus. Sed & in Latino sermone *Si* pro *Quum* vel 15 *Postquam* apud idoneos auctores poni obseruant grammatici, vt apud Virgilium libro Æneid. quinto, *Præterea si nona diem mortalibus almum Aurora extulerit*: id est, postquam extulerit, interprete Donato. Hanc igitur enallagen si obseruauerimus plana erit sententia. Quum enim Dominus 20 dixisset se abire ad parandum locum, queri poterant discipuli se nihilominus ab eo deseri. Hîc ergo subiicit ille se quidem abire ad præparandum ipsis locum, id est vt communem hæreditatem tum suo tum suorum etiam nomine cernat: sed tamen postea rediturum, vt secum eos abdu- 25 cat, eiusdem regni participes futuros: quæ doctrina ad totam Ecclesiam pertinet. Ideo dicebant Angeli attonitis discipulis, Quid statis defixis in cælum oculis? Iesus iste ita veniet, vt vidistis eum ascendere, Act. 1. 11 & passim in Scripturis plena consolatio Ecclesiæ in eum diem reiicitur, 30 quo Deus erit omnia in omnibus: qui idcirco dies redemptionis & restitutionis dicitur, electorum respectu. Cæterùm operæ pretiū est intelligere quomodo Erasmus hunc versiculum cum superiore sua expositione cōnectat. quod ego subiiciam, non vt eum incessam, (cuius laboribus in 35 hoc argumento susceptis quis non plurimùm tribuat?) sed vt liberum sit lectori omnia pensitare. *Quòd*, inquit, *abeo, ad breue tempus abfuturus, non ob id abeo vt parem mansiones, quæ iam paratæ sunt, sed vt viam in cælum mea morte vobis aperiam, nam antè inuium erat iter.* Hęc Erasmus quæ certè non video qua, non dico ratione, sed rationis specie, possint ex Euan- 40 gelistæ verbis elici. Theophylactus autem, καὶ ἐὰν pro κἂν, id est etiamsi, interpretatur: quasi diceret Dominus, Si non essent parata vobis domicilia, ego proficiscerer ad ea vobis paranda. Etiamsi autem eius rei causa proficiscerer, tamen non vos relinquerem, sed vos vnà assumerem vt 15 mecum essetis. Hæc Theophylactus, quæ ausim dicere non modò non esse apposita, sed prorsus etiam totam hāc consolationem nobis eripere. Ita enim efficietur, Christum neque profectum esse vt nobis locum appararet, neque nos secum assumpturum, quia nō sit necesse: sed dun- 20 taxat, si fuisset necesse, id fuisse facturum. ¶ *Et parauero*, καὶ ἑτοιμάσω. Totū istud, Et quum profectus fuero, & parauero vobis locum, deest in Syra interpretatione: sed descriptorum errore id accidisse, quoniam clausula præcedens in eandem vocem desinebat, ex eo liquere potest, 25 quòd nulla particula adiicitur, quæ sequentia cum prioribus copulet.

6 *Via illa*, ἡ ὁδός. Omnino debet hîc obseruari vis articulorum: & hoc sensu hæc tria coniungenda, ac si diceret Christus, se esse viam illam certissimam, qua vna ad vitam 30 illam beatam peruenitur.

7 *Iā nunc*, ἀπ' ἄρτι. Vulg. *Amodo*. Eras. *Nūc*. Vide sup. 13. 19.

9 *Tantum temporis vobiscum sum*, τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι. Sic Virg. --*vna cum gente tot annos Bella gero*.

¶ *Philippe*, Φίλιππε. Hoc nonnulli præcedentibus anne- 35 ctunt, & ex Græcis & ex Latinis.

¶ *Vidit Patrem*, ἑώρακε τὸν πατέρα. Vulg. legit vtrobique, ὁρᾷ, *Videt*, eodem sensu. Sed maioris est momenti quod interposita particula καὶ vertit *Videt & Patrem*, vt supra etiam scribitur vers. 7. Sic enim aduersus Sabellianos hoc loco abutentes personarum distinctio apertiùs decla- 40 ratur.

11 Credite

ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

Πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει. ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι.

Καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω· ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.

Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε.

Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

Τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ, οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτὸ, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

loquor: sed Pater qui in me manet, ipse facit opera.

11 "Credite mihi me in Patre, & Patrem in me *esse*: sin minus, propter ipsa opera credite mihi.

12 Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio, & ipse faciet, & maiora istis faciet. Nam ego ad Patrem meum proficiscor.

13 ‖ Et quicquid "petieritis "in nomine meo, hoc faciam: vt glorificetur Pater in Filio.

14 "Siquid petieritis "in nomine meo, ego faciam.

15 Si diligitis me, præcepta mea obseruate.

16 Ego verò rogabo Patrem, & "alium aduocatum dabit vobis, vt maneat vobiscum in æternum.

17 "*Nempe* Spiritum illum veritatis quem mundus non potest recipere, quia nō conspicit eū, nec nouit eum: vos autem "nostis eum, quia apud vos "habitat, & "intra vos erit.

18 Non relinquam vos orbos: "redeo ad vos.

loquor: Pater autem in me manens, ipse facit opera.

11 *Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est: alioquin propter opera ipsa, credite.*

12 *Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio, & ipse faciet, & maiora horum faciet. quia ego ad Patrem vado.*

13 *Et quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam: vt glorificetur Pater in Filio.*

14 *Siquid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.*

15 *Si diligitis me, mandata mea seruate.*

16 *Et ego rogabo Patrem, & alium paracletum dabit vobis, vt maneat vobiscum in æternum.*

17 *Spiritū veritatis quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, & in vobis erit.*

18 *Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.*

Virtutis Christi approbatio non est in persona ipsius inclusa, sed per totum Ecclesię corpus diffusa.

Infr. 16. 23 matt. 7. 7 mar. 11. 24

Is demum rite Christū amat, qui ipsius mandatis paret: quod quia cū infinitis ærumnis est coniūctum, ipse quāuis corpore absēs, præsenti Spiritus sancti virtute suos solatur, quem incognitum aspernatur mundus.

11 *Credite*, πιστεύετε. Vulgata legit οὐ πιστεύετε, *Non creditis*, quod omnino scribi oportuit cum interrogationis accentu. Sed ne hoc quidem satis respondet particulæ, εἰ δὲ μὴ, *sin minus*. ¶ *Mihi*, μοι. Vulg. hoc non habet, quod tamen requiritur. Est enim comparatio inter ipsius sermonem & opera.

13 *Petieritis*, αἰτήσητε ἂν. Vulg. addit, τὸν πατέρα, *Patrem*, id est à Patre, vt legunt etiam Chrysostomus & Cyrillus, nec videtur hoc negligendum propter illud adiunctū in nomine meo, vt Pater à Mediatore expressè distinguatur.

14 *Siquid*, ἐάν τι. Totum hunc versiculum neque Chrysostomus legit, neque Nonnus, Et certè redundat, ac planè mihi videtur ex albo irrepsisse in contextum, quum aliquis priore versiculo diuersam lectionem ἐάν τι pro ὅτι, & pro πατέρα, με, ad marginem annotasset.

16 *Alium*, ἄλλον. Nam hypostasi alius est, non autem τῇ οὐσίᾳ aliud quàm Filius: vt rectè exponit Tertull. aduersus Praxeam. Spiritus sanctus autem dicitur esse alius aduocatus, id est non tantum numero, sed etiam diuersa ratione aduocatus quàm Filius: qua de re vide 1. Ioan. 2. 1. Dari denique & mitti Spiritus sanctus dicitur, non quod ad ipsius essentiam attinet, vt phanatici somniant: sed ipsius in nobis effectorum & donorum specialium respectu, quæ & ipsa propterea Spiritus, id est dona diuinitus inspirata & indita dicuntur. ¶ *Aduocatum*, παράκλητον, id est ὑπερεντυγχάνοντα ὑπὲρ ὑμῶν, vt explicat ipse Paulus Rom. 8. 26. Itaque licet παράκλησις consolationem quoque vt & exhortationem declaret, & optima quoque ratione consolator noster dici propriè debeat Spiritus sanctus, nostris infirmitatibus συναντιλαμβανόμενος, vt eo ipso loco scribit Apostolus: tamen seruata passiua forma huius epitheti, puto Aduocati vocem melius quàm Consolatoris conuenire. Aduocati verò ex communi more dicebantur qui Grecè παράκλητοι, i. à reis aduocati amici, qui pro reo deprecarentur, vt apud Demosth. περὶ παραπρεσβείας: & ab ipso patrono & oratore ipsius rei causam agente differebant, teste Vlpiano l. 1. & l. 3. D. de præuaricat. quamuis idem alibi latius aduocatos interpretetur omnes eos qui agendis causis quoquo modo vacant. Hinc factum vt Christus quoque dicatur παράκλητος: sed vt peculiari ratione μόνος vnicus, ne Spiritu quidem sancto excepto, vt dicemus, 1. Ioan. 2. 1. & Rom. 8. 26. Vulg. vbique retinuit vocem Græcam παράκλητον, excepto 1. Ioan. 2. 1. vbi Aduocatum interpretatur. Syrus autem interpres vbique habet פרקלטא [*Paraclitha*] η in ι suo more mutato. Sic barbarè in Latinis Ecclesiis legebatur & canebatur *Paraclitus*, & quidem penultima breui, pro *Paracletus* pen. longa: quæ barbaries ab Erasmo detecta, magna ipsi mouit apud Onagros quosdam Matæologos certamina. Denique admoneo videri mihi vberiorem sensum, si παράκλητον non simpliciter construamus cum ἄλλον, sed perinde ac si scriptum esset εἰς παράκλητον, id est, *Dabo vobis alium qui sit vobis aduocatus*: cuiusmodi quiddam simile notauimus suprà, 12. 46.

17 [*Nempe*] *Spiritum illum veritatis*, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας. De particulæ huius exegeticæ ellipsi, quæ apud hunc Euangelistam frequentissimè occurrit, alibi diximus. Sed illud quoque notandum est, Spiritum sanctum dici Spiritum veritatis, non tam quia in sese verax est, vtpote Deus æternus, quàm ab effectu, quòd veritatem inspiret, vt infrà, 16. 13. ¶ *Non conspicit*, οὐ θεωρεῖ. Hæc duo, nempe θεωρεῖ & γινώσκει inter se distingui oportet. Prius enim ad Sp. sancti, qui & Filij Spiritus est, externa opera refertur, quę licet ipsum veluti oculis ipsis spectatorem conspiciendum præberent, tamen istos desperata contumacia repugnantes non magis afficiebāt, quàm eos qui oculos in ipso meridie occludunt, ne Solis lucem admittant. Hoc ipsum erat ergo quod minatus illis erat Esaias, fore vt quod videbant non viderent, neque corporis videlicet, neque mentis oculis: ad quod posterius refertur οὐδὲ γινώσκει. ¶ *Nostis*, γινώσκετε. Vulg. *Noscetis*, γνώσεσθε. ¶ *Habitat*, μένει. Vulg. *Manebit*, μενεῖ, vt legit etiam Nonnus. Manere verò hoc in loco idem valet atque Pro sede & domicilio habere: quo sensu passim dicitur Deus habitare cum suis: nempe intra ipsos ἐνεργούμενος, quod mox subiicitur his verbis, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται, *& intra vos erit.* ¶ *Intra vos erit*, ἐν ὑμῖν ἔσται. id est, *intra vos*, spiritualem videlicet vitam, id est intelligentiam & voluntatem Dei natura vestróque muneri conuenientem vobis insinuaturus, & vbique vos afflatu suo gubernaturus, potentiáque sua tutaturus.

18 *Redeo*, ἔρχομαι. id est ἐπανέρχομαι. seruata præsentis temporis emphasi, acsi diceret Christus se, licet nondum profectum, iam esse in reditu, resurrectione videlicet mox sequuta. Etsi enim præcipuè reuocat suos Christus ad spiritualem illam & perpetuam suam in Ecclesia præsentiam, tamen altera corporis sui mox sequutura illos solatur adhuc infirmiores. Vulgata, *Veniam*, quo modo ἔρχεσθαι & ἐρχόμενος, sæpe in his libris futuri significationē habent. Syrus autem interpres totū hunc locum sic legit, ac fortasse rectius, ἔρχομαι γὰρ πρὸς ὑμᾶς ἔτι μικρὸν, καὶ ὁ κόσμος. *Veniam ad vos paulo pòst, & mundus, &c.*

	Græcum		Beza		Vulgata
19	Ἔτι μικρὸν, καὶ ὁ κόσμος με οὐκ ἔτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.	19	Adhuc paululum,& mundus me non amplius conſpiciet,vos autem conſpicietis me:quia ego viuo,vos etiam viuetis.	19	*Adhuc modicum, & mundus me iã non videt: vos autem videtis:quia ego viuo & vos viuetis.*
20	Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.	20	In illo die vos cognoſcetis me eſſe in Patre meo, & vos in me,& me in vobis.	20	*In illo die vos cognoſcetis quia ego ſum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.*
21	Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου, καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.	21	Qui tenet præcepta mea , & obſeruat illa, is eſt qui diligit me:qui autem diligit me, diligetur à Patre meo: & ego diligã eum , & ei conſpiciendum exhibebo meipſum.	21	*Qui habet mãdata mea, & ſeruat ea , ille eſt qui diligit me:qui autem diligit me,diligetur à Patre meo: & ego diligam eum, & manifeſtabo ei meipſum.*
22	Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;	22	Dicit ei Iudas, non *ille* Iſcariotes,Domine, quid eſt cur te ſis nobis conſpiciendum exhibiturus,& non mundo?	22	*Dicit ei Iudas,non ille Iſcariotes,Domine , quid factum eſt quia manifeſtaturus es nobis teipſum, & non mundo?*
23	Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει· καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσομεν.	23	Reſpondit Ieſus & dixit ei, Si quis diligit me , ſermonem meum ſeruabit , & Pater meus diliget eũ,& ad eum veniemus, & apud eum habitabimus.	23	*Reſpondit Ieſus & dixit ei, Siquis diligit me, ſermonem meum ſeruabit: & Pater meus diliget eum , & ad eum veniemus, & manſionem apud eum faciemus.*
24	Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.	24	Qui non diligit me,ſermones meos non ſeruat: & ſermo quẽ auditis , non eſt meus, ſed eius qui miſit me *nempe* Patris.	24	*Qui non diligit me,ſermones meos non ſeruat:& ſermonem quem audiſtis non eſt meus,ſed eius qui miſit me Patris.*
25	Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων.	25	Hæc loquutus ſum vobis,apud vos manens.	25	*Hæc loquutus ſum vobis apud vos manens.*
26	Ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.	26	¶ Aduocatus autem ille,*id eſt* Spiritus ſanctus , quem mittet Pater in nomine meo , ille vos docebit omnia,& ſuggeret vobis omnia quæ dixi vobis.	26	*Paracletus autem,Spiritus ſanctus,quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia,& ſuggeret vobis omnia quæcunque dixero vobis.*
27	Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω.	27	Pacem relinquo vobis,pacem illam meam do vobis:nõ prout mundus dat, ego do vobis. Ne turbator cor veſtrum , neque formidato.	27	*Pacem relinquo vobis, pacẽ meam do vobis: non quomodo mundus dat ego do vobis : non turbetur cor veſtrum,neque formidet.*
28	Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω, καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, πορεύομαι	28	Audiuiſtis me dixiſſe vobis, Abeo,& redeo ad vos. Si diligeretis me, gauderetis vtique	28	*Audiſtis quia ego dixi vobis, Vado & venio ad vos. Si diligeretis me,gauderetis vtique quia vado*

Minimè quærendum eſt cur his potiùs quàm illis pateſiat Euangelium, ſed curandũ potiùs vt Chriſtum oblatum amplectentes,verè ipſum amemus, id eſt, nos totos ipſi in obſequium addicamus.

Quod ſemel loquutus eſt Chriſtus,id ipſum ſuis momentis inſculpere electorum animis, Spiritus ſancti officium eſt.

Vera omnis felicitas in vno Chriſto nobis obtingit.

Tantum abeſt vt Chriſti diſceſſum à nobis ſecundum carnem , ægrè ferre debeamus,vt è contrario de eo nos gaudere oporteat, quũ ex capitis glorificatione pẽdeat omnis membrorum benedictio.

21 *Conſpiciendum exhibebo*, ἐμφανίσω. Vulgata, *Manifeſtabo*.id eſt, φανερώσω. Eraſmus, *Aperiam*, ἀνοίξω. Idem declarat ἐμφανίζειν, ſignificare tacitè & clàm indicare. At ego contrà exiſtimo, plenam ac quaſi humanis oculis aſpectabilem declarationem hoc verbo ſignificari, vnde εἰς τοὐμφανὲς,& ἐν τῷ ἐμφανεῖ, id eſt, palàm & in media luce. Eſt autem iſtius exhibitionis modus non corporalis ſed ſpiritualis, & omnium maximè perſpicuus. Nec enim loquitur de quadraginta illis diebus mortem ipſius conſequutis , quibus ſuæ reſurrectionis fidem fecit ſolis aliquot fidelibus: ſed de perpetua ipſius in Eccleſia præſentia ἐνεργητικῇ & quotidie creſcente in credentium animis , cuius ratione promiſit ſe præſentem Eccleſiæ fore ad conſummationem vſque mundi. Sic tamen vt peculiarem illam Spiritus ſancti ἐνεργείαν excellentiſſimis donis ornatã Apoſtolis quos miſſurus erat promittat.

22 *Non[ille] Iſcariotes*, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης. Non ille Iſcariotes,ſed alter ille Iacobi alterius frater. Eſt ergo in iis verbis ἀναπόδοτον , cuius aliud prorſus ſimile extat ſuprà, cap.6.verſ.46. ¶ *Quid eſt*, τί γέγονεν : id eſt, quid cauſæ eſt. Vulg. & Eraſ. ad verbum, *Quid factum eſt*, nimium obſcurè: quamuis Eraſmus annotet ſic loquutum eſſe impurum illum Martialem, cuius penè nomen hoc loco vſurpare mihi religio eſt.

26 *Suggeret vobis*, ὑπομνήσει. id eſt, in memoriam reuocabit. Hanc enim etiam eſſe huius verbi notationẽ liquet ex his Ciceronis verbis lib. de Finib.2. *Si memoria fortè defecerit, tuum eſt vt ſuggeras*, quod idcirco dico nequis hoc interpretetur aliter quàm de iam auditis intelligendis, & in memoriam reuocandis, quorum exẽplum habemus ſuprà, 2.22. & 12.16. Imò quînam potuiſſet Euangelica hiſtoria ſcribi, niſi Spiritu ſancto tot Chriſti dicta & facta, hominibus alioqui rudibus & illiteratis in memoriam reuocante, totidémque veluti verbis repetente? Ideo non dixit Chriſtus, *quæ dicam*, ſed *quæ dixi vobis*. Iam enim omne Patris de ſeruandis hominibus conſilium eis Chriſtus, quamuis nondum ſatis intelligentibus, aperuerat, vt ipſe teſtatur infr. 15. 15 ,& eos in orbem terrarum mittens non iubet prædicare quæ audituri eſſent. ſed quę iam audiuiſſent. Nullum ergo Chriſtianæ & ſalutificæ doctrinæ caput didicerunt aut docuerunt Apoſtoli poſt Domini diſceſſum, vt qui perfectè à magiſtro ſuo adhuc viuente fuerint edocti: ac proinde nõ niſi à ſpiritu mendacij profectum eſt quicquid ab iis qui ſeſe ſucceſſores Apoſtolorum falsò vocant, ad doctrinam ab Apoſtolis tum voce tum ſcriptis proditam , adiectum fuit, nedum vt pro Apoſtolico ſit recipiendum quod verbo per Spiritum ſanctum dictato repugnat, vel ei detractum, vel in ipſo fuit immutatum : quæcunque tandem auctoritatis ſpecies huic ſacrilegæ audaciæ prætexatur. Quod autem poſtea didicit Petrus, & quidem expreſſa viſione de vocatis ad Euangelium gentibus Act. 10.15 . minimè iſti quod dixi repugnat. Tribuendum enim hoc eſt ipſius Petri tarditati, ſatis ſupérq; antea teſtato Chriſto colligẽdã eccleſiam ex omnibus populis. ¶ *Dixi*, εἶπον. Vulg. *Dixero*. periculoſa temporis mutatione , quaſi viuens illos non docuerit omnia , quod repugnat ipſius Chriſti diſertis verbis, Matt. 28, 20. & infrà, 15. 15.

38 *Redeo*, ἔρχομαι: i. ἐπανελεύσομαι. Eſt enim ſimplex pro cõpoſito vſurpatum, ex Hebræorum more, vt ſuprà, verſu 18. Sic paulo pòſt verſu 31, ἄγωμεν pro ὑπάγωμεν. Vide ſuprà 18.

¶ *Maior*,

πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μού ἐστι.

29 Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

30 Οὐκ ἔτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν.

31 Ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα· καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ· ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

Κεφάλαιον ιε.

1 ΕΓώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.

quòd dixerim, proficiſcor ad Patrem. nã Pater maior me eſt.

29 Et nunc dixi vobis priuſquam fiat, vt quum factum fuerit, credatis.

30 Non loquar amplius multa vobiſcum: venit enim princeps mundi huius, ſed in me nõ habet quicquam.

31 Sed *hæc fiunt*, vt norit mundus Patrẽ à me diligi: & prout præcepit mihi Pater, ita facio: ſurgite, abeamus hinc.

CAP. XV.

1 EGo ſum vitis illa vera, & Pater me^9 eſt agricola ille.

ad Patrem: quia Pater maior me eſt.

29 *Et nũc dixi vobis priuſquàm fiat: vt quũ factum fuerit, credatis.*

30 *Iam non multa loquar vobiſcũ: venit enim princeps mundi huius, & in me non habet quicquam.*

31 *Sed vt cognoſcat mũdus quia diligo Patrem: & ſicut mandatum dedit mihi Pater, ſic facio: ſurgite, eamus hinc.*

CAP. XV.

1 *EGo ſum vitis vera, & Pater meus agricola eſt.*

Chriſtus non inuitus, ſed volens, non diabolo cedens, ſed Patris decreto obediẽs, mortẽ ſubiit.

Natura penitus aridi, & flãmis tantùm apti ſumus. Itaque vt viuamus & frugiferi ſimus, neceſſe eſt primùm omnium nos Patris manu Chriſto, velut viti palmites, inſeri: deinde inſitos quotidiana meditatione Verbi & Cruce putari, alioqui ne inſitũ quidem fuiſſe cuiquam proderit, niſi penitus viti adhærens ſuccũ inde hauſerit.

¶ *Maior*, μείζων. Notum eſt quàm multipliter ſit hic locus ab Arianis tum ἑτερουσίοις, tum ὁμοιουσίοις exagitatus, quibus qui reſtiterunt, alij quidem iſtud Chriſti dictum ad Humanitatem retulerunt: alij ad Patris ἀξίωμα, quoniam videlicet ordine, & origine perſonali Pater præit Filio: quę 5 vtraque doctrina veriſſima eſt, & Arianos, ſi ſanabiles fuiſſent, aut etiamnum eſſent, compeſcere debuit. Sed neutra ſatis apposita comperietur, nec etiam Arianorum obiectio, ſi dictum iſtud non per ſe, ſed quatenus ſuperioris dicti rationem continet, conſideretur: quod omnino facien- 10 dum hic & aliis multis locis fuit, vt vera locorum ſententia cognoſceretur. Ponamus ergo ſic argumẽtatum fuiſſe Chriſtum ex ſententia Arianorum, Pater eſt maior, id eſt excellentiæ gradu, Deus, quàm ego. Eſt enim ingenitus, ego verò ſum factitius Deus Ergo vobis gaudendum eſt 15 quòd ad illũm diſcedam. Quænam erit obſecro, in hoc dicto conſolatio? Num enim Filij vel præſentia in terris impediebat, vel diſceſſus augebat illam Patris potentiam? Ponamus etiam ſic colligere Chriſtum, Pater ad quem diſcedo maior me eſt ſecundum humanitatem, vel quia ego 20 quatenus ſum Deus, ſum ab illo, non ille à me: alioqui tamen eſſentia vnum, &, perſonaliter conſiderata potentia, æquales. Ergo vobis de meo diſceſſu gaudendum eſt. Ego quidem certè quæ ſit iſtius concluſionis vis, animaduertere nequeo. Itaque ſupereſt vt neque ad perſo- 25 narum ordinem, neque ad diſtinctionem vnius naturæ Chriſti ab altera dictum iſtud referatur; ſed vt ſtatum ſuæ infirmitatis Chriſtus cum ſecuturo glorificationis ſtatu contulerit, cuius auctorem facit Patrem, ſuo more ſeſe ad captum rudium adhuc diſcipulorum accommodans: non vt precariam Deitatem ſibi tributam 30 dicat, (qua nihil abſurdius fingi poteſt,) ſed vt qua in re ſit noſtra vnica ſpes ac expectatio repoſita, noſtris penè oculis ſubiiciat: ac ſi diceret, Vos adhuc iſta mea cõſpicua præſentia freti, omnia pericula mecum ſubiiſtis, qui me tamen non modò hominem vt cæteros, ſed etiam præ cæteris ca- 35 lamitoſum eſſe animaduertiſtis ſemper, & multò magis quàm antea mox cognoſcetis. At enim ſi mea in hoc miſerrimo ſtatu præſentia vos ſuſtinuit, nec obſtitit hæc viliſſima conditio quominus amorem mei cæteris rebus anteponeretis, ſaltem mea cauſa nõ debetis meo à vobis diſ- 40 ceſſu turbari, quum hac mea ad patrem illum meum profectione, cuius conditio infinitè ab hac mea vilitate differt, ad ipſius gloriam tranſiens, nihil ſim amiſſurus, ſed in gloriam illam paternam euehendus, ac tanto etiam vobis cõſeruandis potentior futurus. Libet autem inſignem hîc lo- 45 cum proferre ex Bernardo in Sermone De diligendo Deo, vnde diſcamus quo more diligi velit à nobis Chriſtus, *Imò*, inquit, *diſcipuli quia Chriſtum diligunt, dolent. Diligunt, & non diligunt. Diligunt dolenter, ſed non ſapienter.*

30 *Huius*, τούτου. Hoc deeſt in vetuſtis codicibus, & apud Theodoritum lib. 10 περὶ θεουργίας. ¶ *Non habet*, 50 οὐκ ἔχει. In duobus exemplaribus ſcribitur οὐχ εὑρήσει, non inueniet: quod videtur melius opponi verbo ἔρχεται. Me, inquit, mox aggredietur Satan totis viribus, ſed in me nihil habet iuris, nec in me quicquam comperiet quale ſe inuenturum putat. 55

31 *Sed* [*hæc fiunt*,] ἀλλ' ἵνα, ſubaudi ταῦτα γίνεται. de qua ellipſi ſæpe iam dixi. ¶ *Surgite*, ἐγείρεσθε. Sic à ſuperiore ſermone in extrema cœna habito diſtinguitur hæc poſterior concio, habita quum, remotis menſis, ſeſe ad diſceſſum accingerent, & hymnum proximè vel antegreſſa vel conſequuta. Coniungo verò iſtud membrum cum ſuperiore, quoniam optimè ſic cohæret oratio, & quum longiùs etiã poſtea Chriſtus ſermones ſuos produxerit, vel potiùs con- 5 tinuarit, neque tunc ſurrexerint diſcipuli, videtur omnino Chriſtus non de ſurrectione à Cœna, neque de ſuo & diſcipulorum ex eo ipſo loco, in quo cœnarant, diſceſſu iſta loquutus, ſed de ſua quam tota hac concione tam prolixa vrgebat ex mundo demigratione iſtud dixiſſe, ad quam e- 10 tiam eos, quanuis iſta nondum intelligentes, adhortetur: niſi malimus exiſtimare iam tunc illum cum diſcipulis ſuis ſeſe in viam dediſſe in hortum illum vbi ſeſe capiendum norat, & eum qui ſequitur, ſermonem, vſque ad initium cap. 18. in ipſo itinere fuiſſe habitum, vt explicari ſolet hic 15 locus. Sed hoc ex contextu colligi non poteſt, & veriſimile non eſt. Immò etiam expreſſis Euangeliſtæ verbis refellitur infrà 18.1.

IN CAPVT XV.

1 *Ego*, ἐγώ. Chriſtum intellige ſecundum vtramque 20 naturam, diſtinctè tamen, & ſecundùm ſe ſiue perſonaliter, & ſecundum vires & operationes ſuas conſideratam. Vitis igitur eſt Chriſtus per ſimilitudinem, tum quatenus verus Deus eſt æternæ vitæ ſuccum in ſeſe habens, in palmitibus ἐνεργητικῶς vt viuant & fructificent exe- 25 rendam: tum quatenus verus homo eſt, & palmitibus id eſt hominibus, ipſi ſpiritualiter & per fidei inſitionem vniendis ὁμοούσιος: idcirco homo factus, vt ab eo nobis verè communicato, vitalis illa vis, qua eſt Patri, qui hoc loco cum agricola confertur, ὁμοούσιος (vnica enim Deitas illa ve- 30 ra, vna & eadem eſt, tum in Patre, tum in Filio, tũ in Spiritu ſancto) in nobis veris palmitibus, per huius carnis interuentum huic Mediatori ſpiritualiter coadunatis operetur. Refelluntur ergo iſtius ſimilitudinis analogia & effectis tum Sabelliani, perſonas reipſa non diſtinguentes: 35 tum Samoſateniani, Chriſtum ψιλὸν ἄνθρωπον ſomniantes: tum Marcionitę, Humanitatem Chriſti in ſpectrum tranſformantes: tum Arriani, creatitiam Deitatem Chriſto affingentes: tum Pelagiani, quod eſt gratiæ, & quidem vnius Deitatis effectum, naturæ noſtræ tribuentes: tum Neſto- 40 riani, Chriſti perſonam diuidentes: tum Eutychiani, & illorum ſoboles Vbiquitarij, viuificam illam ſpirituale vim, Deitati quantumuis Chriſti Humanitati perſonaliter vnitæ ἀκοινωνήτως propriam, ad Humanitatis ſubiectũ reipſa traducentes, non minus falſò & ineptè, quàm ſi quis diceret corpus ipſa intelligendi facultate præditum eſſe, quo- 45 niam anima rationalis ſit ipſi perſonaliter vnita.

¶ *Illa vera*, ἡ ἀληθινή, veram vitam appellat, quæ vnica tum illam vim viuificam in ſeſe habet, tum illi communicandæ ſola eſt deſtinata, omnibus aliis ad hanc ſpiritualem vitam ſiue in iſto, ſiue in futuro ſeculo præſtãdã mediis & mediatoribus, ſiue coordinatis, ſiue ſubordinatis, vt merè falſis 50 & commentitiis oppoſita. Quod autem nonnulli vitem pro vinea, & palmites pro vitibus accipiunt, profectò appoſitè non dicitur, quanuis nullus ſit huic viti verè inſitus, qui non ſit in vera illa vinea, quæ eſt Eccleſia plantatus. Vitis autem hæc vnica eſt, cui vni palmites omnes inſeran- 55 tur, etſi numero plures, tamen vnum quiddam, quatenus huic vnicæ viti omnes inſeruntur, myſticè conſtituentes: propterea dicente Apoſtolo Epheſ. 4.5. vnus Dominus, vna fides, vnum baptiſma, quò & aliæ plurimæ ſimilitudines reſpiciunt.

Matt.15.13

2 Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

2 Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollit: & omnem qui fert fructũ, purgat, vt plus fructus adferat.

2 *Omnem palmitẽ in me non ferentem fructum, tollet eum: & omnẽ qui fert fructum purgabit eum, vt fructum plus adferat.*

Suprà,13.1

3 Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

3 Iam vos puri estis propter sermonem quem loquutus sum vobis.

3 *Iã vos mundi estis propter sermonem quẽ loquutus sum vobis.*

4 Μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν· καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ· οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε.

4 Manete in me, & ego in vobis *manebo*: sicut palmes nõ potest ferre fructum à semetipso, *id est* nisi manserit in vite: ita nec vos, nisi in me manseritis.

4 *Manete in me, & ego in vobis. sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.*

5 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα· ὁ μένων ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

5 Ego sum vitis, vos palmites: is qui manet in me, & in quo ego *maneo*, hic fert fructũ multum. nam seorsim à me nihil potestis facere.

5 *Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me nihil potestis facere.*

Coll.1.23

6 Ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη· καὶ συνάγουσιν αὐτά, καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

6 Nisi quis in me manserit, abiectus extra *vineam*, statim vt palmes arescet: deinde colliguntur isti *palmites* & in ignem abiiciuntur, & ardent.

6 *Siquis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, & arescet: & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet.*

Is demum in Christo manet, qui in ipsius doctrina acquiescit, ac proinde veros fructus edit: Pater autem vicissim istiusmodi homini nihil prorsus denegabit.

7 Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε, αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

7 Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint, quicquid volueritis, petite, & fiet vobis.

7 *Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint, quodcunque volueritis petetis, & fiet vobis.*

8 Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε· καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.

8 In hac re glorificatus fuerit Pater meus, vt fructum multum adferatis: & eritis mei discipuli.

8 *In hoc clarificatus est Pater meus, vt fructum plurimum adferatis, & efficiamini mei discipuli.*

---

2 *Non ferentem fructum*, μὴ φέρον καρπόν. Duplex est igitur hæc insitio, vna videlicet externæ tantùm professionis, qualis est hypocritarũ, tũ eorũ qui aliud sunt quàm videri velint, tum eorũ qui seipsos fallũt, nec seipsos explorant an sint in fide 1. Cor. 11.28. & 2. Cor. 3.5. Itaque verbum *Tollit*, quod mox sequitur, nihil facit ad euertendum verè electorum & insitorum immotam firmitatem, quum necessario nexu cohæreant illorum salutis causæ ab Apostolo enumeratæ Rom. 8. 30. quorum dona sunt ἀμεταμέλητα, Rom. 11.29. Apostolo hanc firmissimam, & immutabili Dei proposito consentaneam consolationem, tum ipsi sibi, tum eâdem fide præditis omnibus ac singulis accommodante Rom. 8. 30. & 31. Sic tamen vt meminerint electi assiduè sibi dandam operam, vt vocationem & electionem suam firmam efficiant, 2. Petr. 1. 10. per Spiritus sanctificationis τὴν μάχην. Rom. 8.14. ¶ *Tollit*, αἴρει. Vulg. vt & Chrysostomus hoc verbum, vt & proximè sequens legit futuro tempore, eâdem manente sententia.

4 [*Id est*] *nisi manserit*, ἐὰν μὴ μείνῃ. Quia præcedenti membro additum est ἀφ' ἑαυτοῦ, à seipso, omnino cogimur supplere particulam exegeticam, ex qua intelligamus totum hoc poni pro illius declaratione. Nam alioquin consequeretur ex hac oratione, palmitem qui manserit in vite, ferre fructum à semetipso: quod cohærere non potest. Idem enim declarat ἀφ' ἑαυτοῦ, atque sua ac propria quadam vi, quam ab alio non mutuetur: quam si haberet palmes, fructum sanè ferret, etiam quum resectus est à vite. Sed de hoc eodẽ dicendi genere copiosius diximus, sup. 5. vers. 19.

5 *Et in quo ego* [*maneo*,] κἀγὼ ἐν αὐτῷ. Vulg. & Erasm. *Et ego in eo*, seruata permutatione constructionis, ex Hebræorũ idiotismo, ואני בו [*vaani bo*] pro ואשר אני בו [*vaascher ani bo*.] ¶ *Seorsim à me*, χωρὶς ἐμοῦ. Vulg. & Eras. *Sine me*, ἄνευ ἐμοῦ, quod mihi dilutum videtur. quasi videlicet Christus sit duntaxat συναίτιον. quum contrà sit vera causa efficiens, extra quam non modò non satis firmas sed nullas prorsus ad bene sentiendum, volendum, aut faciendum vires habeamus, sicut palmites viti non adhærentes eo vsque vt succum inde hauriant: non magis denique quàm cadauera vitæ expertia vllo sensu vel motu sunt prædita, vt loquitur Paulus Eph. 2. 1.

6 *Abiectus extra* [*vineam*,] *arescet*, ἐβλήθη ἔξω καὶ ἐξηράνθη. Vulg. *Mittetur foras & arescet*, mutatis præteritis in futura. Erasmus, *Eiectus est foras & exaruit*, seruatis præteritis. Cur autem ego aliter mallem interpretari, has causas habui. Primùm omnium nemo est qui nesciat, ἐβλήθη καὶ ἐξηράνθη. idem prorsus declarare atque βληθεὶς ἐξηράνθη. itaque sic mihi licuit interpretari. Deinde pro *Foras*, conuertere malui, *Extra vineam*, quòd alioquin nimium dura videatur translatio. Postremò ἐξηράνθη, id est *exaruit*, verti per periphrasin, *Statim arescet*: quia non satis commodè videtur hîc seruari posse præteriti perfecti significatio, cuius videlicet ea est emphasis, vt quod futurum est, declaret certò & mox futurum, adeò vt pro eo possit haberi quod iam sit factum: quod genus dicendi (vt multa alia) apparet petitum esse è medio. ¶ *Vt palmes*, ὡς τὸ κλῆμα, qui videlicet fuerit resectus. ¶ *Deinde coguntur isti* [*palmites*,] καὶ συνάγουσιν αὐτά. Vulgata, *Et colligent eum*, vt in plerisque exemplaribus scribitur. Legit enim αὐτὸ, quia præcessit τὸ κλῆμα. Sed τὸ κλῆμα pro τὰ κλήματα positum est, quia verbum συνάγειν non potest vni palmiti conuenire: quanuis ita scriptum inuenerimus in tribus codicibus, quorum auctoritate Vetus interpres facilè potest excusari. Eras. *Et colligent eos*, rectè quidem, sed tamen obscurè, quia eiusmodi mutatio numeri à Græcis & Latinis non solet vsurpari. Ideo expressi ipsum antecedens. Præterea συνάγουσι per passiuũ conuerti, quòd sic potius Latini loqui soleant: qua de re diximus aliquid Matth. 5. 11.

7 *Petite*, αἰτήσεσθε. Vulg. & Eras. *Petetis*. Ego verò existimo futurum indicatiui pro imperandi modo vsurpatum. Nam prçterquam quòd sensus videtur ita postulare, in tribus etiam codicibus scriptum inuenimus αἰτήσασθε. Nonnus commodiùs etiam legit, καὶ αἰτήσεσθε, γενήσεται ὑμῖν, *& petieritis, fiet vobis*.

8 *Et eritis*, καὶ γενήσεσθε. Vulgata & Erasmus *Et efficiamini*: quasi videlicet hæc quoque pars pertineat ad coniunctionem ἵνα, quod sanè fieri non potest nisi legas γένησθε, sicut in tribus codicibus scribitur: & apparet ex commentariis id legisse Theophylactum, sed perperam, vt opinor. Puto enim potius repetendum esse ἐν τούτῳ. vt sit hæc sententia. Ita glorificabitur Pater meus: & ita demum eritis mei discipuli si multum fructum attuleritis. Nam ἵνα non ponitur τελικῶς hoc loco, sed ἐξηγητικῶς potius, veluti si dicas, in eo positam esse hominum salutem vt Christum fide amplectantur. Nam in hac quoque loquutione ἵνα non declarat finẽ, sed illud ipsum explanat in quo posita est salus. Sic etiam accipitur infrà, vers. 12. Vide Mar. 9. 12.

9 Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατὴρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

13 Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

14 Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστὲ ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

15 Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.

16 Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ· ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.

17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

19 Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

21 Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.

22 Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ

---

9 Prout dilexit me Pater, *ita* & ego dilexi vos: manete "in illa mea charitate.

10 Si præcepta mea obseruaueritis, manebitis in charitate mea: sicut ego Patris mei mandata obseruaui, & maneo "in eius charitate.

11 Hæc loquutus sum vobis, vt gaudium illud meum in vobis maneat, & gaudium vestrum compleatur.

12 ‖Hoc est præceptum illud meum, vt diligatis alij alios, prout dilexi vos.

13 ‖ Maiorē charitatē nullus habet, "quā istā, vt quispiā animā suam deponat pro amicis suis.

14 Vos amici mei "eritis si feceritis quæcunque ego præcipio vobis.

15 Nō amplius dicā vos seruos, quia seruus nescit quid faciat dominus ipsius: vos autem dixi amicos, quia omnia quę audiui à Patre meo, nota feci vobis.

16 Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, & statui‖vos vt abeūtes fructū feratis, & fructus vester maneat: vt quicquid petieritis à Patre in nomine meo, det vobis.

17 Hæc præcipio vobis, vt diligatis alij alios.

18 Si mundus vos odit, "scitis me "prius quàm vos, illis odio habitum.

19 Si ex mundo essetis, mundus quod suum est amaret: quia verò ex mundo non estis, sed ego elegi vos ex mundo, propterea odit vos mundus.

20 Mementote "sermonis illius quē ego dixi vobis, ‖Nō est seruus maior domino suo. ‖ si me persequuti sunt, & vos persequētur: si sermonē meum obseruauerunt, & vestrum obseruabūt.

21 ‖Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meū, quia non nouerunt eum qui misit me.

22 Si non venissem & loquutus essem eis, "peccatū non habe-

---

9 *Sicut dilexit me Pater & ego dilexi vos: manete in dilectione mea.*

10 *Si præcepta mea seruaueritis, manebitis in dilectione mea: sicut & ego Patris mei præcepta seruaui, & maneo in eius dilectione.*

11 *Hæc loquutus sum vobis, vt gaudium meum in vobis sit, & gaudium vestrum impleatur.*

12 *Hoc est præceptū meū, vt diligatis inuicem, sicut dilexi vos.*

13 *Maiorem hac dilectionem nemo habet, quàm vt animam suam ponat quis pro amicis suis.*

14 *Vos amici mei estis si feceritis quæ ego præcipio vobis.*

15 *Iam non dicam vos seruos, quia seruus nescit quid faciat dominus eius: vos autē dixi amicos, quia omnia quæcūque audiui à Patre meo, nota feci vobis.*

16 *Nō vos me elegistis, sed ego elegi vos, & posui vos vt eatis & fructum adferatis, & fructus vester maneat: vt quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.*

17 *Hæc mando vobis, vt diligatis inuicem.*

18 *Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.*

19 *Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia verò de mundo non estis, sed ego elegi vos de mūdo, propter ea odit vos mundus.*

20 *Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis, Non est seruus maior domino suo. Si me persequuti sunt, & vos persequentur: si sermonem meum seruauerunt, & vestrum seruabunt.*

21 *Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meū, quia nesciunt eum qui misit me.*

22 *Si non venissem & loquutus fuissem, peccatum*

Charitas Patris in Filium, & Filij in nos, & nostra tum in Deum, tum in proximū, perpetuo inter se nexu cohærēt: nec quicquam est ea suauius. Prodit autem sese charitas ex effectis, cuius perfectissimum exēplar Christus ipse nobis suppeditat.

Supr. 13.34
1. Thess. 4.9

1. Ioh. 3.11, & 4.21

Euangelij doctrina, sicut Christi voce prodita est, perfectissima est & absolutissima cōsilij Dei, quòd ad salutem nostram attinet, declaratio, Apostolis commissa.

Matt. 28.19.

Christus auctor est ac conseruator Euāgelici ministerij ad finem vsque mundi. Est autem ministris in primis opus tū precibus, tum charitate mutua.

Non modò nō perterrefacere, sed etiam confirmare fides Christi ministros, debet, quòd instar Domini sui sint mundo exosi.

Suprà, 13.16
matt. 10.24
Matt. 24.9

Infrà, 16.4

Odium mūdi aduersus Christū, ex mentis stupore, spōte tamen cæcutientis, oritur, vt mūdus nihil planè habeat quod culpæ suæ prætexat.

---

9 *In illa charitate mea*, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. id est in charitate qua ego vos prosequor. Sic enim versiculo 10, vocat charitatem Patris eam qua Pater Filium complectitur. Est autem verè pretiosum hoc dictum, quo veræ Christianæ charitatis causæ omnes diuino verè compendio explicantur.

10 *In eius charitate*, αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. Notandum est rursus huius traiectionis exemplum, quo confirmatur interpretatio quam attulimus suprà, 8. 25.

13 *Quam istam*, ταύτης. Sic vertere malui quàm *Hac*, vt non supplerem ἢ *quàm* cum vetere interprete, & vt liqueat ἵνα hic vsurpari non τελικῶς sed εἰδικῶς.

14 *Eritis*, ἐστὲ. pro ἔσεσθε, vt apparet ex eo quod additur, *Si feceritis*. Sic etiam suprà, 8.31.

18 *Scitis*. γινώσκετε. vel scitote, vt Vetus interpres cōuertit. ¶ *Prius quàm vos*, πρῶτον ὑμῶν: vel, me qui primus sim vestrûm. sed meo quidem iudicio præstat accipere πρῶτον aduerbialiter. Vulgata, *Priorem vobis*.

20 *Sermonis illius*. τοῦ λόγου. Hic omnino videtur fuisse vis articuli seruanda. Vulg. addit μου, *mei*. quod & ipsum non caret emphasi.

22 *Peccatum non haberent*, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον. Apparet ex eo quod proximè sequitur, non esse istud simpliciter accipiēdum, sed per μίμησιν. veluti si de fure deprehenso ac conuicto dicas. Nisi iste conuictus teneretur, esset omnium innocentissimus, id est clamitaret se innocentissimum esse. Ita etiam hoc loco, Nisi venissem, inquit Dominus, isti coram Dei tribunali non desinerent dicere se fuisse religiosos, & planè alienos à peccato: denique essent viri omnium qui viuunt sanctissimi: sed quum ad eos venerim,

& me planè reiiciant, ereptum est illis quicquid suæ improbitati alioquin prætexuissent: quia nihil possunt ad ferre cur me debeant odisse. Idem etiam mox repetit, nempe versu 24.

ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι, καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, Ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.

Καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

Κεφάλαιον ις.

ΤΑῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.

Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;

Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

rent: nunc autem non habent quod prætexant peccato suo.

23 Qui me odit, *is* etiam Patrem meum odit.

24 Si opera non fecissem inter eos quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem & viderunt, & oderunt tum me tum Patrem meum.

25 Sed *oportet* vt impleatur sermo qui in Lege ipsorum scriptus est, ‖ Oderunt me immeritò.

26 Quum autem venerit Aduocatus ille ‖ quē ego mittam vobis à Patre, Spiritus, *inquam*, ille veritatis, qui à Patre emanat, ille testabitur de me.

27 Sed & vos testabimini, quoniam à principio mecum estis.

CAP. XVI.

1 HÆc loquutus sum vobis, vt ne offendamini.

2 Mouebunt vos synagogis: imò veniet tempus vt quisquis vos interemerit putet *se* cultū præstare Deo.

3 Et hæc facient vobis, quia non nouerunt Patrem neque me.

4 ‖ Sed hæc loquutus sum vobis, vt vbi venerit hora illa, me mineritis eorū, *nempe* quòd ego *hæc* dixerim vobis. hæc autē vobis à principio nō dixi, quia vobiscum eram.

5 Nunc autē abeo ad eum qui misit me, & nemo ex vobis interrogat me, *dicens*, Quò abis?

6 Sed quia hæc loquutus sum vobis, tristitia impleuit cor vestrum.

7 Sed ego veritatem dico vobis, confert vobis vt ego abeā. Nisi enim abiero, Aduocatus ille non veniet ad vos: sin autē profectus fuero, mittam eum ad vos.

non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

23 Qui me odit, & Patrem meum odit.

24 Si opera non fecissem in eis quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem & viderunt, & oderūt & me & Patrem meum.

25 Sed vt adimpleatur sermo qui in Lege eorū scriptus est, Quia odio habuerunt me gratis.

26 Quum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

27 Et vos testimoniū perhibetis, quia ab initio mecum estis.

CAP. XVI.

1 HÆc loquutus sum vobis, vt non scandalizemini.

2 Absque synagogis facient vos: sed venit hora vt omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo.

3 Et hæc facient vobis, quia non nouerunt Patrē neque me.

4 Sed hæc loquutus sum vobis, vt quum venerit hora, eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis. hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum erā.

5 Et nunc vado ad eum qui misit me, & nemo ex vobis interrogat me, Quò vadis?

6 Sed quia hæc loquutus sum vobis, tristitia impleuit cor vestrum.

7 Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis vt ego vadam. si enim ego non abiero, Paracletus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos.

Psal. 35. 19

Luc. 24. 49 suprà, 14. 26.

Aduersus impiorū rabiem interiore testimonio Spiritus sancti perstatur: sed nō alia vox est Spiritus Sācti quàm quæ Apostolorum ore sonat.

Euangelij ministris nō tantùm ab apertis hostibus, sed etiam ab iis ipsis qui domestici atq; adeò columnæ Ecclesiæ sibi videntur, quæuis probra sunt expectanda.

Suprà, 15. 21

Christi absentia secundum carnem, Ecclesiæ vtilis vt à spirituali ipsius virtute toti pendeamus.

---

25 *Sed [oportet] vt*, ἀλλ' ἵνα. Vide suprà, 14. 31. ¶ *In Lege*, ἐν τῷ νόμῳ. i. תורה [*torah.*] Est enim generale vocabulum, quo tota doctrina sacra nonnunquam intelligitur, vt etiā suprà 10. 34, quū interdum Moses, Prophetæ & Psalmi distinguātur, vt Luc. 24. 44. ¶ *Ipsorum*, αὐτῶν. Hæc quoque particula obseruanda est, quoniam eos minimè omnium oportuit à Lege damnari quibus propriè scripta Lex est, & quibus illā maximè familiarem esse decebat. ¶ *Immeritò*, δωρεάν. Hebraicè, חנם [*chinnam*,] id est ἀναξίως, vt 1. Sam. 19. 5. Vulg. & Eras. *Gratis*, impropriè. Gratis enim fieri dicitur quod pretio vel mercede nōn fit, vt quum dicitur Christus nos gratis redemisse, id est nullo à nobis dato pretio.

26 *Aduocatus ille*, ὁ παράκλητος. Nomen, nō participium, de quo vide suprà 14. 16. ¶ *Emanat*, ἐκπορεύεται. Vel *Egreditur*, seu *Exit*. Certum est autem hic non agi de ipsa Spiritus essentia, sed de ipsius virtute & efficacia in nobis: cuius virtutis auctorē facit Patrem, non vt sese vel ipsum Spiritum sanctum excludat, sed vt discipulorum oculos à carnis infirmitate auersos, ad Deitatis intuitum euehat, vt norint videlicet qua virtute sint deinceps confirmandi. Itaque huiusmodi testimonia nec à Græcis, nec contra Græcos, ad personæ Spiritus sancti emanationem relatiuam siue originalem, satis apposite sunt citata.

27 *Testabimini*, μαρτυρεῖτε. Vel, *Testamini*, si libet præsentis significationem seruare. Nonnulli cōuertunt *Testemini*. modo videlicet imperandi. Addita verò ratio explicatur ab hoc ipso Euangelista, 1. Ioh. 1. 1. & à Petro Act. 1. 21.

IN CAPVT XVI.

1 *Offendamini*, σκανδαλισθῆτε. id est turbemini, vt re inexpectata & intolerabili.

2 *Imò*, ἀλλά. Particula αὐξητικὸς, hoc in loco, sicut rectè exponit Cyrillus, quod rarum est nisi adiuncta particula καὶ, vt Latinè dicimus Quinetiam Vulg. *Sed*, vsitata significatione.

4 *Hora*, ὥρα. Vide suprà, 12. 23. ¶ *Quòd ego*, ὅτι ἐγώ. Expendenda est vis omnium istarum particularum, quas qui prætereunt, vt nescio cui latinitati seruiant, vim huius sententiæ infringunt.

7 *Aduocatus ille*, ὁ παράκλητος. Vide suprà, 15. 26. ¶ *Sin autem profectus fuero*, ἐὰν δὲ πορευθῶ. vel, *Quum autem abiero*, vt אם [*im*] pro כאשר [*caascher*] accipiatur: sicut diximus suprà, 14. 3.

8 *Arguet*,

Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.

Περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

Περὶ δικαιοσύνης δὲ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω, καὶ οὐκ ἔτι θεωρεῖτέ με·

Περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ, λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ

8 Et quum venerit ille, arguet mundum de peccato & de iustitia & de iudicio:

9 De peccato quidem, eò quòd non credunt in me:

10 De iustitia verò, eo quòd ad Patrem abeam, & amplius non conspicietis me:

11 De iudicio autem, eo quòd princeps huius mundi condēnatus sit.

12 Adhuc multa habeo quæ vobis dicam, sed nunc non potestis portare.

13 Quum autē venerit ille, *id est* Spiritus ille veritatis dux viæ vobis erit in omnem veritatē. non enim loquetur à semetipso, sed quæcunque audierit loquetur: & quæ ventura sunt, renuntiabit vobis.

14 Ille me glorificabit, quia de

8 *Et quum venerit ille, arguet mundum de peccato & de iustitia & de iudicio.*

9 *De peccato quidē, quia non credunt in me.*

10 *De iustitia verò, quia ad Patrem vado, & iam non videtis me:*

11 *De iudicio autem, quia princeps huius mundi iam iudicatus est.*

12 *Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modò.*

13 *Quū autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. non enim loquetur à semetipso, sed quæcunque audiet loquetur, & quæ ventura sunt, annuntiabit vobis.*

14 *Ille me clarificabit, quia*

Spiritus Dei ita est in prædicatione verbi efficax, vt mūdum etiam inuitū tādem cogat & suum peccatum, & Christi iustitiā ac omnipotentiam fateri.

Apostolica doctrina à Sp. sancto profecta est, & quidem omnibus suis numeris absoluta.

8 *Arguet*, ἐλέγξει. Id est conuincet: ita vt nihil habeat quod prætexat, sicut suprà dixit, 15.22. & 24. Quum autem variè sit expositus hic locus, adferam & ego quod mihi dedit Dominus. Puto igitur Christum de Spiritus sancti in Ecclesia virtute ac efficacia agere aduersus mundum, id est aduersus eos qui Euangelio resistunt: & verò maximè illud tempus respicere quod ipsius in cælum ascensionem consequutum est, quum effuso in Ecclesiam Spiritu, omnes contradicentes manifestè coarguit. Dicit ergo fore vt per vim illam diuinam, quam inspiraturus est Apostolis, atque adeo toti Ecclesiæ suæ, postquam in cælum ascenderit, conuincatur mundus peccati, id est, ipsi hostes à quibus reiectus, spretus, in crucem adactus fuit cogantur conscientiæ suæ testimonio profiteri se magnopere in eo peccasse quòd non potius in illum crediderint. Ideo dicebant illi quos Petrus tanquam homicidas coarguerat, Act 2.37. Quid faciemus, viri fratres? Quid enim? ánnon hoc est mundum adigere ad homicidij confessionem voluntariam? Deinde, inquit, arguet mundum de Iustitia: non ipsius mundi certè, qui se totum esse in peccatis, velit nolit, agnoscet, sed de ipsius Christi iustitia. Quia, inquit, ad Patrem vado, nec amplius videbitis me. Id est, quum mundus præsens in Ecclesia spectabit Spiritum per me in vos effusum, fateri cogetur me verè iustum fuisse, qui ex hoc mundo discedens, non fuerim damnatus à Deo pro blasphemo & impio, sed approbatus & receptus à Patre, cuius quum me Filium dicerem, illi idcirco me vt blasphemum & impium damnarint. Hoc, inquam, fateri mundus cogetur, & causam meam Deo placere, quum vos, qui doctrinam meam asseretis, tot virtutibus planè cælestibus ornatos conspicient: quod & ille Centurio statim post Christi mortem agnouit, & qui reuertebantur plangentes, quum paulo antè iussissent illum tolli ac crucifigi. Postremò arguetur mundus de iudicio, id est hùc adigetur vt me, quem veluti fabri filium contempserit, adeo vt etiam cum ludibrio petierit vt de cruce descenderem: me, inquam, verè Dei Filium agnoscat qui solutis mortis doloribus tunc ero dextra Dei exaltatus. Quia, inquit, princeps huius mundi iudicatus est, id est, quia reipsa intelligent & cognoscent me, diabolo superato, imperiū in mundo exercere, quum viderint omnes sese frustra vobis opponere. quoniam vos armabo virtute illa cælesti, qua destruatis omnem celsitudinem quæ extollitur aduersus cognitionem Dei, & captiuam ducatis omnem cogitationē ad obediendum mihi: qua de re multa Apostolus 2. Cor. 10.12. & Eph. 1.19.20.21.22.23. Etsi autem hæ omnes Christi virtutes à condito mundo in ipsius sanctis excelluerūt, vt scriptum est toto cap. 11, Epistolæ ad Hebræos: tamen à missione illa Spiritus sancti clarissimè cœperunt eminere, ita vt omnium oculos perstringerent: sicut prædixerat Ioel. 2.28, & Dauid Psal. 68.19, vt ex Actis Apostolorum licet intelligere. Non desunt tamen qui simplicius etiam hæc exponant, Dei nempe Spiritu per seruos suos quotidie loquentis, coargui mundum peccati, in quo videlicet sit demersus: coargui iustitiæ quòd veræ iustitiæ sit prorsus inscius: coargui denique iudicij, quòd eum ignoret atque etiam oppugnet cui tradita est omnis in cælo & terra potestas: quoniam videlicet eum repudiat qui tollit peccatū, qui sua virtute nunc regnans nos iustificat, qui denique diabolum vicit. Quid si verò istud simpliciter intelligas, De peccato cuius rei omnes conuincentur spreto Euangelio? De iustitia quam videlicet sibi in Christo oblatam contempserint, nunquam mundo postea offerendam quū discesserit Christus ex mundo, nunquam nisi ad iudicium rediturus. De iudicio denique quod incredulis esse paratum & in ipsorum principe Satana iam aliquatenus exertum cogentur ex Apostolica doctrina & eius efficacia cognoscere?

9 *Non credunt*, οὐ πιστεύουσι. In vno exemplari scribitur, ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν, *Quòd non crediderint*: & fortasse rectius.

10 *Conspicietis*, θεωρεῖτε. Similis enallages exemplum vide suprà 12.8. Vulg. & Eras. *Videtis.*

11 *De iudicio*, περὶ κρίσεως. Id est, (vt ego quidem existimo) de auctoritate illa ac potestate quam ego tum obtinebo in cælo & in terra: vt ipse videtur explicare, Matth. 28. 18, supra omnes cælos videlicet sublatus, Philipp. 2.9.

12 *Multa*, πολλά. Atqui suprà 15.15 testatus erat sese illis patefecisse omnia quæ à Patre audierat, nempe ad Mediatoris implendum munus spectantia pro Ecclesiæ salute obeundum. Hæc igitur de iis intelligenda sunt quæ ad ipsius Apostolicæ functionis & Ecclesiarum constitutionis executionem pertinebant. Ipsius autem fidei & religionis placita, quorum præcipuè fuit illis necessaria perfecta & αὐτοπιστος notitia, summatim Christus ipsis vt valde adhuc rudibus exposuerat. quod sacra hæc tota historia testatur: planissimè verò postea & abundātissimè illos extra ordinē docuit. Nihil ergo fauet hic locus impudentissimis illis sacrum ministerium profanantibus, qui verbo scripto alterum ἄγραφον non tantùm adiiciunt, sed etiam anteponunt: & quod Christus his ipsis selectis suis sese indicaturū promittit, audent in secula mortem illorum subsequuta reiicere, tanquam eo vsque dilatum, & nescio quibus tandem patefactum, quos, maxima ex parte nemo pius possit pro legitimis Doctoribus agnoscere, si ipsorum traditiones, quas vocant, ad verbi Dei normam exigantur: quod tamē faciendum esse res ipsa clamat, nisi vltrò decipi velint digni talibus doctoribus discipuli.

13 *Dux viæ vobis erit*, ὁδηγήσει. Vulgata, *docebit*, vt legisse videatur διδάξει ὑμᾶς πᾶσαν, &c. eodem manente sensu. & variè citatur in patrum scriptis hic locus, annotata quoque hac duplici scriptura ab Augustino, tractatu in Ioan. 96. & 100.

14 *De meo accipiet*, ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται. Euangelicam videlicet doctrinam, cuius subiectum & materia est ipse Christus, & quæ pro nobis gessit, ab Apostolis primùm, ac deinceps à Pastoribus & Doctoribus per Spiritum Sanctum

edoctis promulaganda ad fines vsque seculorum. Vagantur ergo extra oleas qui de Spiritus sanctiDeitate,& sacrarum personarum nexu in hunc locum differunt aduersus Pneumatomachos,licet,fateor,dānatissimos hęreticos Sed non minùs,quanuis alio diuerticulo aberrant,qui aliquod 5 aliud magisterium ordinarium Sp.S.in Ecclesia tribuunt, quàm ea ipsa docendi quæ à Prophetis prædicta, & perfectissimè demum ab Apostolis, & voce promulgata & scripta sunt,vt in Ecclesia Dei ad fines vsque seculorum rectè & sanctè doceantur & credantur, sub anathematis pœna. Galat. 1.8.& 9.

Spiritus sanctus nullam nouam doctrinam affert,sed Christi voce traditam docet, & animis insculpit.

Gratia Spiritus sancti viuum est speculum in quo verè conspicitur Christus, perspicacissimis videlicet fidei non autē lusciosis illis carnis oculis: vnde perenne gaudium in mediis etiam doloribus sentitur.

λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

15 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16 Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν· καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με· καὶ, Ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

18 Ἔλεγον οὖν, Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.

19 Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾷν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με· καὶ πάλιν, μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με;

20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται, ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

21 Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκ ἔτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

22 Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

24 Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀ-

meo accipiet, & renuntiabit vobis.

15 Omnia quæ habet Pater,mea sunt: propterea dixi illum de meo accepturum & renuntiaturum vobis.

16 ⁚Paulisper,& non conspicietis me: & rursum paulisper, & videbitis me, ⁚ quia ego vado ad Patrem.

17 Dixerunt ergo ⁚*quidam* ex discipulis eius,alij ad alios, Quid est hoc quod dicit nobis, Paulisper, & non conspicietis me, & rursus, paulisper, & videbitis me:&,Quia ego vado ad Patrem?

18 Dicebant ergo,Quid illud est quod dicit paulisper? nescimus quid loquatur.

19 Cognouit autem Iesus eos velle ipsum interrogare,& dixit eis, De hoc quæritis inter vos quòd dixi,Paulisper,& non conspicietis me:& iterum,paulisper,& videbitis me?

20 Amen amē dico vobis, flebitis vos,& lamētabimini,mūdus autem gaudebit: vos verò tristitia afficiemini,sed tristitia vestra euadet in gaudium.

21 Mulier,quum parit,dolorem habet, quoniā aduenit hora eius:postquàm autem pepererit puerulū,iam non meminit afflictionis,propter gaudium,quòd homo sit natus in mundum.

22 Et vos igitur nunc quidē tristitia tenemini: sed rursum videbo vos, & gaudebit cor vestrum, & gaudium vestrum nemo tollet à vobis.

23 Et illo die me non interrogabitis quicquam. ¦ Amen amen dico vobis, quæcunque petieritis à Patre in nomine meo, dabit vobis.

24 ⁚ Vsque adhuc ⁚non petiistis

de meo accipiet,& annūtiabit vobis.

15 *Omnia quæcunque habet Pater, mea sunt, propterea dixi, quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.*

16 *Modicum,& iam non videbitis me,& iterū modicum, & videbitis me, quia vado ad Patrem.*

17 *Dixerunt ergo ei discipuli eius ad inuicē, Quid est hoc quod dicit nobis, Modicū, & non videbitis me,& iterū modicum, & videbitis me. &,Quia vado ad Patrem?*

18 *Dicebant ergo, Quid est hoc quod dicit modicū? nescimus quid loquitur.*

19 *Cognouit autē Iesus quia volebant eum interrogare: & dixit eis, De hoc quæritis inter vos,quia dixi,Modicū,& non videbitis me,& iterum, modicum,& videbitis me?*

20 *Amen amē dico vobis, quia plorabitis & flebitis vos, mundus autē gaudebit: vos autem contristabimini,sed tristitia vestra vertetur in gaudium.*

21 *Mulier quum parit, tristitiam habet, quia venit hora eius: quum autem peperit puerum, iam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum.*

22 *Et vos igitur,nunc quidem tristitiam habetis: iterum autem videbo vos, & gaudium vestrum nemo tollit à vobis.*

23 *Et in illo die me nō interrogabitis quicquā. Amen amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo,dabit vobis.*

24 *Vsque modò non petij-*

Supra.14.13 matt.7.7.& 21.22 mar.11.24 luc.11.9. iac.1.5

Spiritus Sanctus ab ascensione Christi in Apostolos effusus, summa quæque mysteria & salutis nostræ arcana,tum ipsos, tum etiā Ecclesiam per ipsos erudiit, & ad finem vsque seculorū erudiet.

16 *Paulisper*, μικρόν. Id est, Vbi paululum temporis præterierit, quod videlicet ad ipsius vsq; mortē proximè imminentem supererat. Vulg. *Modicum* Eras. *Pusillum.* ¶ *Et rursum paulisper*, καὶ πάλιν μικρόν Sic ego quidem existimo si- 10 gnificari perbreue illud spatium, triduum videlicet illud intra quod resurrexit,& illos quadraginta dies,quibus,donec in cælos ascenderet,sese discipulis conspiciendū,immò etiam tangendum & contrectandum præbuit. Hæc enim inter se opposita inter ista duo, *Paulisper*, nempe, *Non conspi-* 15 *cietis me*, & *Videbitis me*, omnino ostendunt proximam aliquam consolationem,breuis videlicet absentiæ,& mox sequuturi reditus ac conspectus iis ipsis discipulis promitti, quos Christus præsentes alloquebatur: ac proinde (quanuis minimè voluerit Christus suos in illa corporis sui in terris 20 præsentia subsistere) verba ista non posse satis commodè ad illum posteriorem Christi aduentum accommodari. ¶ *Quia ego*, ὅτι ἐγώ. Id est, Quoniam transeo ad æternā gloriam, vnde futurum est vt vobis adsim, multo etiam effica- 10 ciùs quàm vnquam antea. Tunc enim verè quis & quātus sim experiemini, qui verior est Christi conspectus, quàm qui ad carnis præsentiam refertur.

17 [*Quidam*] *ex discipulis*, ἐκ τῶν μαθητῶν. Subauditur τινές, de qua ellipsi diximus Matt.27.9. cuius alia etiam exē- 15 pla extant Matt.23.34.& Act.21.16.

24 *Vsque adhuc*, ἕως ἄρτι. Vide Matt.1.12. ¶ *Non petijstis*, οὐκ ᾐτήσατε. Certum est tamen ante Christi aduentū nunquam fuisse ritè conceptas preces nisi promissi Mediatoris respectu. Postquam autem in carnem venit, idem 20 multò magis & euidentius faciendum fuit. Sed quum hæc diceret Christus, ne discipuli quidem adhuc nisi admodum

tenuiter

tenuiter illum pro Messia agnoscebant:& ipsius Mediatoris officium sic erat Pharisaicis & aliis impiis dogmatibus obscuratum, vt pauci admodum quid hoc rei esset:& verum ceremonialis cultus finem, id est veram inuocationē intelligerent,vt ex Christi aduersus Sacerdotes,& Apostolorum de discrimine Legis & Euangelij disputationibus liquet. Viguit tamen semper in nonnullis vera cultus diuini per Mediatorem venturum regula, quam etiam ij qui eum iam venisse adhuc ignorabant obseruarunt:& ita quidem vt Deo gratæ fuerint eorum preces, vt ex Cornelij historia liquet, Act.10.21. Tales erant etiam ex gentibus quos Lucas vocare solet σεβομένους,quos postea Dominus pleniùs per Apostolos erudiit. Multò magis igitur idem de ipsis Apostolis,& aliis veris Christi discipulis intelligendū est,qui tamen quòd admodum adhuc rudes essent, hîc dicuntur non fecisse,quòd nonnisi pro exigua illa suæ notitiæ & fidei mensura faciebant, præ ea Spiritus Sancti efficacia, qua fuerant extra ordinem etiam donati, & quæ per illorum ministerium vniuerso mundo affulsit.

ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.

26 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν.

27 Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

28 Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

29 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε, νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

30 Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;

32 Ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ

quicquam in nomine meo: petite,& accipietis,vt gaudium vestrum sit plenum.

25 Hæc loquutus sum vobis per similitudines:veniet tēpus quū non ampliùs per similitudines loquar vobis, sed apertè de Patre meo nuntium afferam vobis.

26 Illo die in nomine meo petetis:& non dico vobis me rogaturum Patrem pro vobis.

27 Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis,& credidistis me à Deo prodiisse.

28 Prodij à Patre,& veni in mūdum: iterum relinquo mūdum, & proficiscor ad Patrem.

29 Dicunt ei discipuli eius,Ecce,nunc apertè loqueris,nec similitudinem vllam dicis.

30 Nunc scimus te scire omnia, nec opus esse tibi vt quis te interroget:per hoc credimus te à Deo prodiisse.

31 Respondit eis Iesus, Nunc creditis?

32 Ecce veniet tempus, & iam venit, quum dispergemini vnusquisque ad sua, méque so-

stis quicquam in nomine meo: petite & accipietis, vt gaudium vestrum sit plenum.

25 *Hæc in prouerbiis loquutus sum vobis: venit hora quum iā non in prouerbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis.*

26 *In illo die in nomine meo petetis: & non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis.*

27 *Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, & credidistis quia ego à Deo exiui.*

28 *Exiui à Patre,& veni in mundum:iterū relinquo mundum,& vado ad Patrem.*

29 *Dicunt ei discipuli eius, Ecce nunc palā loqueris, & prouerbium nullum dicis.*

30 *Nunc scimus quia scis omnia,& non opus est tibi vt quis te interroget: in hoc credimus quia à Deo existi.*

31 *Respōdit eis Iesus,Modò creditis?*

32 *Ecce,venit hora,& iā venit,vt dispergamini vnusquisque in propria, &*

Summa cultus Dei est inuocatio Patris in nomine Filij Mediatoris, qui iam exauditus est pro nobis,pro quibus & exinanitus fuit, & nunc est glorificatus. Infrà,17.8

Fides & stolida securitas plurimum distant.

Christi virtuti nihil detrahet, neque mundi improbitas, nec etiā suorū imbecillitas.

Matt.26.31 mar.14.27

---

25 *Per similitudines*, ἐν παροιμίαις. Vide suprà,10.6.&14. Parabolas intellige, non vsitatum illud loquēdi genus per comparationes,quibus non obscuratur,sed illustratur oratio, sed ænigmaticum & prorsus allegoricum docendi genus: de quo vide Matt.13.10.& Mar.4.34.

27 *Ipse*, αὐτός.i. spōte,vestrísque precibus non tam illum commouentibus, quàm,vt habet Græcum vetus prouerbium, sponte & per se ad vestras audiendas preces properantem hortantibus. Est autem insignis hic locus ad intelligendam illius intercessionis Christi in cœlis functionem,quæ duabus in rebus posita est: vna in eo quòd preces nostras, neque ipsi Patri offerimus, neque Pater recipit aliter quàm Filij Mediatoris vnici interuentu & nomine conceptas:altera in eo quòd perpetuò viget apud Dei tribunal illa Christi oblatio, per quam Deo placati & accersiti sumus. Itaque ridiculi sunt qui Christū imaginātur in cælis,eorum more qui in terris supplicationes principibus suis,siue suo,siue aliorum nominę afferunt, Patris pedibus aduolutum: nedum vt Angeli vel sancti defuncti nunc sint Christo adiungendi vel subordinādi deprecatores. ¶ *Prodijsse*, ὅτι ἐξῆλθον. Vide suprà,8.42.

30 *Nec opus est tibi*, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, Chrysostom. legit καὶ οὐ χρεία ἐστὶ. *& non opus est*, quod simplicissimum videtur,ita videlicet vt hoc non referatur ad illud, *Nunc scimus te scire omnia*,sed ad præcedētem versiculum, vt sit hæc huius loci sententia, Quum tu nos antea per parabolas, & quasi ænigmaticè doceres, cogebamur te de plerisque interrogare,à nobis videlicet parum intellectis: nunc verò tam planè & perspicuè nos alloquutus es,vt minimè sit necesse de iis amplius ex te quærere. At certè si alteram & receptam lectionem sequamur, dicendum potiùs videbitur,Non opus est nobis vt te quisquam interroget, quum sis perspicuè loquutus: vel, Non opus est tibi quenquam interrogare quum ipse per te omnia noueris. Anteuerterat enim Dominus illorum cogitationem de ipso interrogando,vt apparet suprà ex vers. 19. Mutanda tamen temere non est recepta lectio,quam Augustinus hunc nodum simul nectens & soluens his verbis explicat, Quando nos interrogamur ab iis qui volunt aliquid à nobis scire, ex ipsis eorum interrogationibus cognoscimus quid velint discere. Opus est ergo nos ab iis interrogari, vt inquisitiones eorum quibus respondendum est nouerimus. Ipsi autem Christo, ne id quidem opus erat,qui omnia nouerat,quia priùs quàm interrogaretur, interrogaturi nouerat voluntatem.

31 *Nunc creditis?* Ἄρτι πιστεύετε; Vel, *Iam creditis?* Id est, sicine vos iam fidē mihi habere iactatis! Nec enim hęc verba sunt propriè interrogantis, sed securitatem reprehendentis,& de mox sequutura diffidentia pręmonentis,vt alloquutus fuit Christus Petrum suprà 13.38.

32 *Quum.* ἵνα. Vide suprà,15.2, & suprà,v.2. ¶ *Ad sua*, εἰς τὰ ἴδια, Vel, *in patriam*, Galilæam videlicet,quò sese illos recepisse, & ad piscaturā reuersos apparet ex huius Euangelij cap. vltimo, minimè id quidem quòd à præceptore desciuissent, quē etiam resurrexisse Hierosolymis cognouerant: sed tamen non sine magna perturbatione, cui vt Christus mederetur,iussit eos etiam illuc ad tempus proficisci vbi sese ipsis patefaceret, mentibus videlicet pacatioribus extra vrbem, velut extrà teli iactum,futuris, quòd Galilæa non esset Pilato & Hierosolymitanis obnoxia, Matth.28.10. Vide suprà,1.11. Castellio, *Alius aliò*. Vulg. *In propria*. Eras. *In sua*.

ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι.

Ex vnius Christi victoria pendet Ecclesiæ firmitas.

33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

lum relinqueretis: sed nō sum solus: nam Pater mecum est.

33 Hæc loquutus sum vobis vt in me pacem habeatis. in mundo afflictionem habebitis: sed confidite, ego vici mundum.

me solum relinquatis: & non sum solus, quia Pater mecum est.

33 Hæc loquutus sum vobis vt in me pacem habeatis. in mundo pressuram habebitis: sed confidite, ego vici mundum.

Κεφάλαιον ιζ.

Cap. XVII.

Iesus Christus æternus Pontifex non fecus ipsum oblaturus, solennibus precibus seipsum, vt victimam, & nos vnà secū Deo Patri consecrat. Itaque hæc precatio fuit à condito mundo, est & erit ad finem vsque seculorum, Ecclesiæ Dei fundamentum.

1 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε·

1 Hæc loquutus est Iesus, & sustulit oculos suos in cęlum, dixitque, Pater, venit hora illa, glorifica Filium tuum, vt & Filius tuus glorificet te:

1 Hæc loquutus est Iesus, & subleuatis oculis in cælum, dixit, Pater, venit hora, clarifica Filiū tuum, vt Filius tuus clarificet te:

Matt. 28.18

2 Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον·

2 ‖Sicut dedisti ei auctoritatem in omnē carnem, vt quotquot dedisti ei, det eis vitam æternam.

2 Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, vt omne quod dedisti ei, det eis vitam æternam.

Præfatur sese, sicut in mundum venit, in quo per fidem apprehenso gloriam suam seruandis suis electis patefaceret Pater, ita huic vni rei studuisse, ac proinde petere, vt absoluto suo operi benedicat Pater.

3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

3 Hæc est autem vita æterna, vt te cognoscant esse illum solum verum Deum, & quem misisti Iesum Christum.

3 Hæc est autem vita æterna, vt cognoscant te solum Deum verum, & quē misisti Iesum Christum.

4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐτελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

4 Ego te glorificaui in terra, opus consummaui quod dedisti mihi vt facerem:

4 Ego te clarificaui super terram: opus consummaui quod dedisti mihi vt faciam.

5 Καὶ νῦν δόξασόν με σὺ πάτερ παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι, παρὰ σοί.

5 Nunc igitur glorifica me tu Pater apud temeipsum ea gloria quam habui apud te prius quàm mundus esset.

5 Et nunc clarifica me tu Pater apud temeipsum claritate, quam habui priusquam mundus esset, apud te.

Primo loco precatur Christus pro certis illis suis discipulis, per quos erat reliquos collecturus, eósque (repudiata semel omni reproborum turba) Patri commēdat, quòd ipse qui dem eos ab illo sibi traditos in tutelam suam receperit: illi verò vicissim eius doctrinam amplexi, tot tantísque hostes sint habituri, vt sola ipsius ope salui esse possint.

6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι.

6 Manifestum feci nomē tuum hominibus quos dedisti mihi *selectos* è mundo: tui erant, & mihi eos dedisti: & sermonem tuum obseruarunt.

6 Manifestaui nomen tuū hominib. quos dedisti mihi de mundo: tui erant, & mihi eos dedisti, & sermonem tuum seruauerunt.

¶ *Pater*, ὁ πατήρ. Epiphanius contra Ariomanitas, addit ὁ γεννήσας με, qui genuit me.

33 *In me pacem habeatis*, ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Id est, In mei fiducia prorsus conquiescatis, ne vos vllæ tempestates auferant. Nam pacem habere hic opponitur perturbatio-5 ni ac tristitiæ. Dixi autem potius *In me*, quàm *Per me*, quòd nostram illam cum ipso Christo communicationem, qua in ipsum mysticè inserimur, hoc dicendi genus expresse significat.

IN CAPVT XVII.

2 *Auctoritatem* [*in*] *omnem carnem*, ἐξουσίαν πάσης σαρκός. Vulg. & Eras. *Potestatem omnis carnis*, nimium obscurè. Subauditur enim ἐπί, vt suprà, Matth 10.1, & 12.31. Carnem autem pro homine accipi ex Hebræorum consuetudine, sæpe iam annotauimus. Vide Matt. 9.5. & suprà, 10.18.

15 ¶ *Quotquot*, πᾶν ὃ. Vulg. *Omne quod*. Est autem in hoc ab Hebræis desumpto dicendi genere manifestum ἀνακόλουθον, nisi pro πᾶν legas παντί, & pro *Omne*, scribendum sit, *Omni*. Sed plana est sententia, & Euangelistas apparet multa di-20 cendi genera è medio petiisse vt rudi vulgo sese accommodarent. Meus autem vetustiss. codex pro δώσῃ αὐτοῖς, habet ἔχῃ, *Habeat*: & ita tollitur istud Solœcophanes.

3 *Vt*, ἵνα, εἰδικῶς non τελικῶς, vt suprà iam aliquoties. Dicitur autem hæc cognitio esse Vita æterna, quoniam illā agnitionem beatitas consequitur. ¶ *Illum solum verum* 25 *Deum*: τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν. Vulg. *Solum verum Deum*. quæ sententia sic peruerti potest ac si solus Pater diceretur esse verus Deus, ita videlicet vt particula μόνον construatur à parte anteriore cum verbo substantiuo necessariò subaudito, idcóque à me expresso: quum tamē articulus τὸν præ-30 positus particulæ μόνον, ostendat hanc esse à parte posteriore cum illo verbo connectendam, vt pater dicatur esse ille verus Deus qui solus est, vtpote qui sit vnicus & singularissimus, quo modo etiam construendus est idem articulus cum eadem particula, Rom 16.27, & 1.Tim.1.17. Itaque 35 Arriani occasionem ne leuissimam quidem habuerunt impietatis suæ ex hoc Christi dicto stabiliendæ. Nec enim valet hæc consecutio, Pater est ille solus verus Deus, ergo neque Filius, neque Spiritus sanctus sunt ille solus verus Deus. Nec enim pluralitate personarum discerpitur essen-40 tiæ vnitas. Sed tum demum dicere viderentur aliquid Arriani, si sic colligerent, Solus Pater dicitur esse verus ille Deus, Ergo nec Filius, nec Spiritus sanctus, sunt verus ille Deus. Sed negatur illis antecedens, ex huius loci & aliorū rectà in Græco sermone constructione: ex qua manifestè 5 liquet, Patrem esse illum solum verum Deum, non vt Filius vel Spiritus sanctus excludatur, sed vt verus ille Deus qui solus & vnicus est, falsis diis opponatur, vt passim patres Arrianis respondent. Nam etiam disertè Iudæ 4, Iesus Christus vocatur ὁ μόνος δεσπότης Θεὸς καὶ κύριος ἡμῶν. Sed & 10 commodè, ac certè magis apposita ἔλλειψει, pro verbo εἶναι, suppleri potest participium ὄντα, & ita hic locus conuerti, *vt te cognoscant qui es ille solus verus Deus*, quod expresse tribuitur quoque Filio, 1. Ioh 5.10. Chrysostomus aliter quoq; Arrianis respondet, hunc locum sic ordinans, *vt cognoscant* 15 *te & quem misisti Iesum Christum, esse solum illum verum Deum*: citans illa Pauli verba 1. Cor. 9.6, An solus ego & Barnabas, &c. vbi particula SOLVS non excludit, sed comprehendit Barnabam. Sed mihi videtur constructio simplicissima quam sum sequutus.

20 4 *Consummaui*, ἐτελείωσα. Deerat tamen adhuc præcipuum nostræ redemptionis opus, nempe oblatio in ara Crucis. Sed quod proximè instabat, quasi iam impletum censetur.

5 *Glorifica me*, δόξασόν με. Loquitur de infinitè gloriosa 25 eminentia qua Deitas essentialiter & incomprehensibiliter supra res omnes eminet, quo nomine ab omnibus summo cultu adorari meretur sola, sicut vna & eadem est in singulis tribus personis, seruata semper illarum, & in sese, & in suis inseparabilibus operationibus distinctione. Hac autē 30 gloria, (quòd ad illius vsum attinet in salutis nostræ mysterio) quodammodo sese abdicarat Filius in serui forma, durante suæ illius exinanitionis spatio, vt loquitur Paulus Philip. 2.7. sicut post resurrectionem non tam data quàm quodammodo reddita & restituta ipsi fuit, ipsius carne 35 supra creatas res omnes euecta, qua de re vide Matt. 28.18. & 1. Cor. 15. à vers. 24. ad 29.

6 *Tui erant, & mihi eos dedisti*, σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας. Hæc nonnulli per parenthesin separāt, ita vt quod sequitur, *Et tuum sermonem seruarunt*, cum eo cohæreat 40 quod dixerat, *Quos dedisti mihi* [*selectos*] *ex hoc mundo*. At ego nullam hic admitto parenthesin: imò verò in iis verbis totam

bis totam salutis nostræ summã suis gradibus diuinissimè descriptam considero. Nam quum ait, *Tui erant*, æternam illam electionem declarat, in ipso Dei beneplacito absconditam, quæ totius nostræ salutis est basis ac fundamentum. Deinde quum dicit, *Quos dedisti mihi, & quibus patefeci nomẽ tuum*, significat æterni illius & in Deo absconditi propositi declarationem in Christo factam, per quem demum fide apprehensum iustificati & sanctificati, electionis gloriam tandem consequimur: sicut paucis etiam hæc omnia complectitur Apostolus. Rom. 8.30, Ephes. 1.4. & 5.

---

7 Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ἐστιν.

‖Nunc¨ nouerunt omnia quæ dedisti mihi à te esse.

Nunc cognouerunt quia omnia quæ dedisti mihi, abs te sunt.

Suprà 26.27

8 Ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Quia verba quæ tradidisti mihi, tradidi eis: & ipsi receperunt: & verè norũt me à te prodiisse, & crediderunt me à te missum esse.

Quia verba quæ dedisti mihi, dedi eis: & ipsi acceperunt, & cognouerunt verè quia à te exiui, & crediderunt quia tu me misisti.

9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι.

Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro *iis* quos dedisti mihi, quia tui sunt.

Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt.

10 Καὶ τὰ ἐμὰ πάντα, σά ἐστι, καὶ τὰ σὰ, ἐμά· καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

Et mea omnia, tua sunt, & tua mea sunt: & glorificatus sum in eis.

Et mea omnia tua sunt, & tua mea sunt: & clarificatus sum in eis.

11 Καὶ οὐκ ἔτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρός σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

Et non sum amplius in mundo, sed isti sunt in mundo, & ego ad te venio. Pater sancte, conserua eos per nomen tuum, quos dedisti mihi, vt sint vnum prout *&* nos.

Et iã non sum in mundo, & hi in mundo sunt, & ego ad te venio. Pater sancte, serua eos in nomine tuo quos dedisti mihi, vt sint vnum sicut & nos.

12 Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

Quũ essem cum eis in mundo, ego custodiebã eos per nomen tuum: quos dedisti mihi, ego custodiui, & nemo ex eis periit, nisi¨ filius ille perditionis: ‖ vt Scriptura impleretur.

Quum essem cum eis, ego seruabam eos in nomine tuo: quos dedisti mihi, custodiui, & nemo ex eis perÿt, nisi filius perditionis: vt Scriptura impleatur.

Psal. 109.8

13 Νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Nunc autem ad te venio, & hæc loquor in mundo, vt habeant gaudium meum plenum apud se.

Nunc autem ad te venio, & hæc loquor in mundo, vt habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

Ego tradidi eis sermonem tuum, & mundus eos odio habuit, quia non sunt ex mundo, prout & ego non sum ex mundo.

Ego dedi eis sermonem tuum, & mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mundo.

15 Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

Non rogo vt tollas eos è mundo, sed vt eos¨ à maligno illo conserues.

Non rogo vt tollas eos de mundo, sed vt serues eos à Malo.

Modum liberationis hunc definit, non vt nulla pericula incurrant, sed vt ex omnibus seruati, reipsa experiantur veram esse doctrinam salutis, quam ex ore ipsius acceptam aliis erant traditu-ri.

16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί.

Ex mundo nõ sunt, prout ego non sum ex mundo.

De mundo non sunt, sicut ego non sum de mundo.

17 Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

Sanctifica eos¨ tua veritate: sermo ille tuus veritas est.

Sanctifica eos in veritate, sermo tuus veritas est.

18 Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κό-

Sicut me misisti in mun-

Sicut tu me misisti in

---

7 *Nouerunt*, ἔγνωσαν. Syrus legit ἔγνωκα, *Noui*, quod etiam in vno ex Stephani nostri codicibus scriptum inueni. Sed receptam scripturam probo.

12 *Filius ille perditionis*, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. Eras. *Filium perditum*. Nam, inquit, alioquin quid est filius perditionis, nisi quem genuit perditio? Atqui absurdior est hæc amphibolia quàm vt cuiquam in mentem veniat. quòd si placuisset ab Hebraïsmo deficere, maluissem hominem perditum interpretari. Sed Hebraïsmum vltro integrum seruaui: quia qui perditum hominem dicit, ipsum duntaxat exitium ac miserã conditionem declarat: Iudas autẽ dicitur filius perditionis, non modò quia periit, sed etiam quia huic exitio erat destinatus ac deuotus, vt manifestè liquet ex iis quæ scripta sunt Act. 1.16. & 27. & 28. Neque tamen hæc faciunt vt vel Deus sit in culpa, vel Iudas culpæ eximatur, sicut copiosius alibi diximus: sed hoc dixit Christus ne videretur, perdito Iuda, labefactata æterna Dei electio. Ideo dicit alibi, *Scio quos elegerim*, suprà, 13.18.

15 *Ab improbo illo*, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Vide Matth. 6.13.

17 *Sanctifica*. ἁγίασον. Id est sanctos efficito, magis ac magis videlicet. Sanctum autem dicitur quod Deo peculiariter deuotum ac consecratum est: quamobrem etiam Spiritus Sanctus seu Sanctificationis vocatur, qui in fidelium cordibus efficit vt velint ac possint quæ Dei sunt. Est autem hoc vocabulum (vt alia multa) profectum ab Hebræis: quod quum Latini theologi retinuerint, nos quoq; libenter seruauimus. ¶ *Tua*, σοῦ. Hoc non reperio in meo vetustissimo codice, neque legit vetus interpres. Veritatem autem hîc appellat, non simpliciter illud τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ, de quo Paulus Rom. 1. 16, & 19. sed eam Dei notitiam quam nec caro nec sanguis reuelat Matth. 16.17, id est, veram eorum quæ de Deo & ipsius cultu hominibus ad salutem cognoscenda sunt, perceptionem, sicuti fuerant & à Prophetis antea, & ab ipso demum Christo exposita.

18 *Sicut*, καθὼς. Eodem videlicet fine, nempe vt vniuersam salutis doctrinam hominibus tradant: quod munus sicuti abs te mihi vt μεσίτῃ commissum fuit, & egomet ad-

huc mea voce obij: ita deinceps per ipsos, vtpote legatos meos, peragã, Eph.4.11. Itaque restringenda est hæc particula ad id de quo agitur. Nam alioqui penitus alia est Filij Dei quàm Apostolorum missio. Filius enim vnicus missus est ἐνσαρκωθείς, & vt Dominus: neque duntaxat vt & foris voce, & intus suo Spiritu homines doceret, sed etiam vt in sese homines Patri reconciliaret. Apostoli verò Christi quidem personam docendo repræsentarunt, sed vt serui plantantes & rigantes, operæ suæ omni effectu à Christo in solidum dependente.

Addit Christus communem secum esse Apostolis vocationem, ac proinde illos oportere ea ipsa virtute fulciri, vt sese totos Patri deuoueãt, qua ipse primus seipsum Patri consecrauerat. Secundo loco offert Christus Deo Patri suos omnes, id est quotcunque in ipsum per Apostolorum doctrinam credent: vt sicut ipse cum Patre cohæret omnem inde plenitudinem accipiens, ita & illi cum ipso coniuncti inde vitam hauriant, ac tãdem in eo ipso simul dilecti, vna etiã gloria cum ipso perfruantur. Suprà, 12. 26 & 14. 3

σμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

19 Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ·

21 Ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς σὺ πάτερ ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν σοὶ, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν· ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

22 Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν.

23 Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοὶ, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς, καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

24 Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, κἀκεῖνοι ὦσι μετ' ἐμοῦ· ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔ-

dum, *ita* & ego ¨ misi eos in mundum.

19 Et ¨ eorum causa ego ¨ sanctifico meipsum, vt sint & ipsi sanctificati ¨ in veritate.

20 Non tantùm autem pro istis rogo, sed & pro iis qui ¨ per sermonem eorum credituri sunt in me:

21 Vt omnes ¨ vnum sint, sicut tu Pater in me, & ego in te: vt & ipsi in nobis vnum sint: vt credat mundus me à te missum esse.

22 Et ego ¨ gloriam quam dedisti mihi, dedi eis, vt sint vnum, sicut & nos vnum sumus.

23 ¨ Ego in eis, & tu in me, vt sint consummati in vnum, & vt cognoscat mundus quòd tu me miseris, & eos diligas, prout me dilexisti.

24 ‖ Pater, quos dedisti mihi, ¨ velim vt vbi ¨ sum ego, & illi sint mecum: vt spectent gloriam illam meam quam dedisti mihi: quia dilexisti me ¨ ante iactum mundi fundamentum.

25 Pater iuste, mundus te non

mundum, & ego misi eos in mundum.

19 *Et pro eis ego sanctifico meipsum, vt sint & ipsi sanctificati in veritate.*

20 *Non pro eis autem rogo tantùm, sed & pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me.*

21 *Vt omnes vnum sint, sicut tu Pater in me & ego in te, vt & ipsi in nobis vnum sint: vt credat mundus quia tu me misisti.*

22 *Et ego claritatem quã dedisti mihi, dedi eis: vt sint vnum, sicut & nos vnum sumus.*

23 *Ego in eis & tu in me, vt sint consummati in vnum, & cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos sicut & me dilexisti.*

24 *Pater, quos dedisti mihi, volo vt vbi sum ego, & illi sint mecum, vt videant claritatem meam quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi.*

25 *Pater iuste, mundus te*

¶ *Misi*, ἀπέστειλα. Id est mittendos designaui.

19 *Eorum causa*, ὑπὲρ αὐτῶν. Vulg. & Erasm. *Pro eis*. Ego in re tanti momenti, studui homonymiam vitare.

¶ *Sanctifico meipsum*, ἁγιάζω ἐμαυτόν. Nempe vt Sacerdos simul & victima. idque non pro se, in quo nullum fuit peccatum, quòd precibus vel expiatione egeret, sed pro totius Ecclesiæ salute. Sic enim accipitur in hoc dicto sanctificandi verbum, & hæ preces altera fuerunt sacrificij Christi pars, quarum exauditarum virtute stat Ecclesia. ¶ *In veritate*, ἐν ἀληθείᾳ. Vel verè, vt externę purificationes cum interiore reali in Christo per Spiritum sanctum sanctificatione comparentur.

20 *Per sermonem eorum*, διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν. Fides igitur vera & saluifica, est ex auditu doctrinæ Apostolicæ: & vera Apostolica doctrina est ea demum quæ nos ad vnicum Christum deducit.

21 *Vnum*, ἕν. Ergo sicut credentium inter se vnitio non in aliqua essentiarum ipsarum vel animi vel corporis singulorum, sed in fidei & charitatis vero consensu spirituali sita est: ita etiam istius vnitionis causa, id est spiritualis & mystici credentium corporis cum Christo capite vnitio, minimè in eo consistet vt suam in nos substantiam transfundat siue in Verbo, siue in sacramentis, sed in eo quòd totus per organum fidei & sancti Spiritus virtute à nobis apprehensus, siue spirituali modo ac vinculo noster factus, suum illum viuificum succum, vt vitis in adhærentes palmites, in nos effundat, bonáque sua omnia, ne excepta quidem æterna gloria, communicet: ipsius videlicet spiritu, velut anima quadam, totum Ecclesiæ mysticum corpus, noua cælesti vita viuificante quam Petrus Naturam diuinam appellat, 2. Pet. 1. 3. & 4. Ex hoc autem & illud efficitur, hîc non agi περὶ τοῦ ὁμοουσίου Patris & Filij, cuius respectu nostra neque inter nos, neque cum Christo coniunctio est ἀνάλογος, sed de eo quod cum isto ὁμοουσίῳ penitus cohæret. nempe quòd Pater & Filius vt essentia, ita etiam potentia & voluntate (seruata personarum distinctione) vnum sint: & Filius quatenus homo, voluntatem, alteram quidem quàm Pater, nempe creatam animæ facultatem, sed paternæ, suæque diuinæ prorsus consentientem, habeat.

22 *Gloriam*, τὴν δόξαν. De illius κοινωνίας fructu, æterna videlicet beatitate nunc agit: & huc etiam referendum est, non ad superiorem κοινωνίαν, quod repetit de Patris & Filij, Filij, inquam, in carne manifestati, vnitate: cuius gloriæ ac felicitatis, quæ vnica est, participatione, secundum cuiusque membri mensuram, singuli credentes dicuntur propterea hæredes quidem Dei, cohæredes autem Christi, Rom. 8. 17.

23 *Ego in eis*, &c. Iam vtramque κοινωνίαν connectit, quæ vt perfectissima sit, tres habet gradus. Vnum, eúmque summum & reliquorum κύριον αἴτιον, Patris & Christi mediatoris τὸ ἕν, positum partim & præcipuè in illa essentiæ ταυτότητι secundum coëssentialem Patris & Filij coexistentiam, cui personaliter in Filio vnita est assumpta natura: partim eo quòd in Filio θεανθρώπῳ pater penitus acquiescit: Matt. 3. 17. alterum, eúmque intermedium, à quo Christus hoc dictum inchoat, ipsius capitis cum Ecclesia κοινωνίαν: tertium denique, nostram inter nos sub eodem capite coniunctionem.

24 *Velim*, θέλω. Vulgata & Erasmus. *Volo*, id est opto: quo sensu Latini Iubẽdi quoque verbo vtuntur, vt quum dicunt, Saluere te iubeo. Sed mollior est in hac significatione modus optandi, quàm Indicãdi. Loquitur enim hoc loco Christus suo more, vt mediator intercessionis, cuncta, vt in aliis precibus, ad Patrem referens, vt Matth. 20. 23. & alibi sæpe. Non est igitur satis firmum Augustini argumentum epist. 78. Patris & Filij æqualitatem ex hoc loco parum appositè probantis. Non enim, inquit, diceret Volo, sed supplicans, Rogo. Nam & in hac ipsa precatione Christus antea sæpius vsus est verbo ἐρωτῶ, id est Rogo: & discipuli ¨ Christum ipsum compellantes vsurpant verbum θέλομεν, Marc. 10. 35, quem locum vide. ¶ *Sum*, εἰμί. Id est breui sum futurus, vt suprà 7. 34. nisi malis id explicare per ἰδιωμάτων κοινωνίαν. ¶ *Ante iacta*, πρὸ καταβολῆς. Hanc particulam alij cum verbo, ἠγάπησας, *Dilexisti*, coniungunt: alij cum verbo ἔδωκας, *Dedisti*, id est dare decreuisti.

γνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

26 Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω· ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ, κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

Κεφάλαιον ιη.

1 ΤΑῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 Ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

3 Ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν Ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;

5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.

6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον χαμαί.

7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε, Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

9 Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, Ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ Ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

11 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην· τὸ

---

nouit: ego autem te noui, & hi nouerunt me à te missum esse.

26 Et notum ipsis feci nomen tuum, & notum faciam: vt charitas qua dilexisti me, sit in eis, & ego in eis.

CAP. XVIII.

1 HÆc quum dixisset Iesus, abiit cum discipulis suis trans torrentem Cedron, vbi erat hortus, in quem introiuit ipse & discipuli eius.

2 Nouerat autem eum locum etiam Iudas qui prodebat eum, quia Iesus frequenter cum discipulis suis illuc conuenerat.

3 Iudas ergo quum accepisset cohortem, & à primariis Sacerdotibus, ac Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis & facibus & armis.

4 Iesus itaq; sciens omnia ipsi superuentura, prodiens dixit eis, Quem quæritis?

5 Responderunt ei, Iesum Nazaræum. Dicit eis Iesus, Ego *is* sum. Stabat autem cū eis etiam Iudas, qui prodebat eum.

6 Vt ergo dixit eis, Ego *is* sum, abierunt retrorsum, & ceciderunt humi.

7 Iterum igitur rogauit eos, Quem quæritis? Illi autem dixerunt, Illum Iesum Nazarenum.

8 Respondit Iesus, Dixi vobis me eum esse. ergo si me quæritis, sinite hos abire.

9 Vt impleretur sermo quem dixerat, Ex iis quos dedisti mihi, non perdidi quenquam.

10 Simon autem Petrus quū gladium haberet, eduxit eum, & feriit seruum Pontificis maximi, & abscidit auriculam eius dextram. erat autem nomē seruo Malchus.

11 Dicit ergo Iesus Petro, Reconde gladium tuum in vagi-

---

non cognouit, ego autem te cognoui, & hi cognouerūt quia tu me misisti.

26 *Et notum feci eis nomē tuum, & notum faciam: vt dilectio qua dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.*

CAP. XVIII.

1 *HÆc quum dixisset Iesus, egressus est cū discipulis suis trans torrentem Cedron, vbi erat hortus in quem introiuit ipse & discipuli eius.*

2 *Sciebat autem & Iudas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Iesus conuenerat illuc cum discipulis suis.*

3 *Iudas ergo quum accepisset cohortem, & à Pontificibus & Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis & facibus & armis.*

4 *Iesus itaque, sciens omnia quæ ventura erant super se, processit, & dixit eis, Quem quæritis?*

5 *Responderunt ei, Iesum Nazarenū. Dicit eis Iesus, Ego sum. Stabat autem & Iudas qui tradebat eum, cum ipsis.*

6 *Vt ergo dixit eis, Ego sum, abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram.*

7 *Iterum ergo interrogauit eos, Quem quæritis? Illi autem dixerunt, Iesum Nazarenum.*

8 *Respondit Iesus, Dixi vobis quia ego sum. si ergo me quæritis, sinite eos abire.*

9 *Vt impleretur sermo quem dixit, Quia quos dedisti mihi non perdidi ex eis quenquam.*

10 *Simon ergo Petrus, habens gladium, eduxit eum, & percussit Pōtificis seruum, & abscidit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen seruo Malchus.*

11 *Dixit ergo Iesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam: calicem quem*

Cognitio Patris quæ est in Christo Mediatore plenissima, paulatim ab eo suis cōmunicatur, vt in ipso diligantur à Patre, eo ipso amore quo Filium complectitur.

Matt.26.36 mar.14.32 luc.22.39 2.reg.15.23

Christus in hortum proditori cognitum capiendus vltrò ingreditur, vt peccatū quod per vnius hominis in horto rebellionem in mundum ingressum est, sua obedientia tollat.

Matth.26 47 mar.14.43 luc.22.47

Christus innocens capitur velut sceleratus, vt nos in nobis scelerati, in ipso iusti dimittamur. Christi persona non virtus ab aduersariis vincta est, quādo, & sicut voluit.

Christus boni pastoris officium, ne in extremis quidē suis periculis negligit.

Zelus Dei intra vocationis suæ limites est ab vno quoque continendus.

IN CAPVT XVIII.

1 *Abiit*, ἐξῆλθεν Sic apud Hebræos ex antecedente intelligitur consequens. ¶ *Torrentem Cedron*, τοῦ χειμάῤῥου τῶν Κέδρων. Sic quidem legimus in omnibus Græcis exemplaribus, vt in gignendi casu, id est *Cedrorum* sed manifesto errore pro τοῦ Κεδρών. Sic enim hunc torrentem Hebræi קדרון [Kedron] vocant, quasi tenebricosum dicas, sicut hodie Germani Hercyniam syluam *Schuartzuual*. id est nigrum nemus, appellant. Hoc verò quum quidam ignorarent, & putarent hîc agi de cedris arboribus, (quas tamen vt rectè doctissimus ille Capnio annotauit, Hebræi diuerso prorsus vocabulo ארזים [*arazim*] appellant) hunc locum corruperunt: non quidem addito articulo, sed mutato, vt rectè omnino coniicit Stapulensis, sicut 1. Reg. 15. c. 13, scriptum est, ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν Κέδρων, non autē τῶν Κέδρων, vt perperam legit Erasmus. Sed Κεδρὼν scribendum, & initio scriptum crediderim, non Κέδρων. vt Ἀβαδδὼν, Apoc. 9.11. Syrus pro πέραν τοῦ χειμάῤῥου, habet לעברא דרגלת [*lebradargeltha*,] id est ad transitum pedis, id est ad vadum quo torrēs traiiciebatur, ab vmbrosa valle quā præterfluebat, sic cognominatus. ¶ *Hortus*, κῆπος. situs videlicet in villa seu vico Gethsemane, vt nulla hîc sit repugnātia inter huius Euangelistæ narrationem & Matth. 26.36. & Marc. 14.32.

3 *Cohortem*, τὴν σπεῖραν. Additus articulus ostendit certam cohortem hîc significari, eā videlicet de qua loquitur Pilatus, Matth. cap. 27. versu 65, cui præerat, ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, vt minimè oportuerit Pilatum à Sacerdotibus hac de re interpellari, quòd ipse Pilatus illis, à quibus de custodiendo sepulchro rogabatur, respondit, Matt. 27.65.

5 *Laternis*, φανῶν. Vide Philip. 2.15. & 16.

9 *Vt impleretur*, ἵνα πληρωθῇ. Verba sunt non Christi, sed Euangelistæ, ἐλλείψει sermonis è medio petita, vt infrà 19. 24. plenæ verò constructionis exemplum legitur ibidem, versu 36.

ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;

nam. annon bibam poculum quod dedit mihi Pater?

dedit mihi Pater non bibam illum?

Christus nostrarũ blasphemiarum reus ad terrenum Pontificẽ trahitur damnãdus, vt ab ipsomet æterno Pontifice absoluamur. Luc 3.2

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν.

12 Cohors igitur & tribunus & ministri Iudęorum comprehẽderunt Iesum, & vinxerunt eũ.

12 *Cohors autem & tribunus & ministri Iudæorũ comprehenderunt Iesum, & ligauerunt eum.*

13 Καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

13 Et abduxerunt primùm ‖ ad Annam: erat enim socer Caiaphę, qui erat Pontifex maximus ¨anni illius: is verò misit eum vinctum ad Caiapham Pontificem maximum.

13 *Et adduxerunt eum ad Annam primùm: erat enim socer Caiaphæ, qui erat Pontifex anni illius.*

Suprà, 11.50

14 Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

14 Erat autem Caiaphas is ‖qui consilium dederat Iudæis expedire vt vnus homo moreretur pro populo.

14 *Erat autem Caiphas qui consilium dederat Iudæis quia expedit vnum hominẽ mori pro populo.*

Matt. 26.58 mar. 14.54 luc. 22.54 Viuum exemplum humanę imbecillitatis, etiam in præstantissimis quibusque, simulatque sibi ipsis relinquuntur.

15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. Ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως.

15 ‖Sequebatur autem Iesum Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus verò ille notus erat Pontifici maximo, & simul introiit cum Iesu in aulam Pontificis maximi.

15 *Sequebatur autẽ Iesum Simõ Petrus & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, & introiuit cum Iesu in atrium Pontificis.*

16 Ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

16 Petrus autem stabat extra ad ostium. Exiuit ergo discipulus ille alter qui erat notus Pontifici maximo, & loquutus est ostiariæ, & introduxit Petrum.

16 *Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiuit ergo discipulus ille alius qui erat notus Pontifici, & dixit ostiariæ, & introduxit Petrum.*

17 Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

17 Dixit ergo Petro ancilla ostiaria, Nonne & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille, Non sum.

17 *Dicit ergo Petro ancilla ostiaria, Nunquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille, Non sum.*

18 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ μετ᾽ αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς, καὶ θερμαινόμενος.

18 Adstabãt autem serui & ministri qui prunas congesserant, quia frigus erat, & sese calefaciebãt. erat verò cum eis etiam Petrus adstans, & ¨ sese calefaciens.

18 *Stabant autem serui & ministri ad prunas, quia frigus erat, & calefaciebant se. erat autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se.*

Christus parcẽ causam suam tuetur, non vt morti se subducat, sed vt ipsum innocentem damnari constet.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

19 Pontifex maximus ergo interrogauit Iesum de discipulis eius & de doctrina ipsius.

19 *Pontifex ergo interrogauit Iesum de discipulis suis & de doctrina eius.*

20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν·

20 Respondit ei Iesus, Ego palàm loquutus sum ¨mundo: ego semper docui in synagoga & in tẽplo, quò ¨vndique Iudæi conueniunt, & in occulto *loco* loquutus sum nihil:

20 *Respondit ei Iesus, Ego palàm loquutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, & in templo, quò omnes Iudæi conueniunt, & in occulto loquutus sum nihil:*

---

13 *Anni illius*, τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. Post hæc verba legit Cyrillus, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα quantum quidem coniicere licet ex Latina interpretatione: nam Græcum codicem mihi non contigit videre. Hanc igitur lectionem approbat Erasmus: cui sicut in eo 5 assentior quòd hæc putet in contextum reponenda, ita quiddam præterea requiro. Cur reponenda existimem, his causis adducor: primùm quia Cyrillus, vetus ac nobilis interpres, & πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων, ita legit & interpretatur: deinde quòd alioquin non cohærebit narratio. Nam 10 statim subiicitur, Petrum in aulam Pontificis fuisse introductum, in qua etiam fuerit Christus à Pontifice interrogatus, & ab ipsius ministro cæsus, quòd videretur non satis magnam habere Pontificiæ dignitatis rationem: quæ omnia non possunt ad alium quàm ad ipsum Caiapham 15 Pontificem referri. Præterea siquis cum istis conferat quæ ab aliis Euangelistis narrantur, fatebitur omnia hæc non in ipsius Annæ, sed Caiaphæ domo gesta. Nec aliter sanè commodè possis Ioannem cum cæteris Euangelistis conciliare: siquidem ij magno consensu (vt rectè omnino Eras- 20 mus obseruat) tres Petri negationes ita narrant vt in vnis Caiaphæ ædibus factas esse appareat. Deinde nisi ita hæc esse fateamur, prætererit Ioannes quicquid gestum est aduersus Christum ab ipso Caiapha, cui tamen vni ius fuit concilium cogendi, & in Christum inquirendi. Postremò, 25 epanalepsis illa quæ extat infrà versu 24, omnem mihi dubitationem exemit. nam sanè nimis durum esset superiora omnia accipere veluti κατὰ πρόληψιν aut κατὰ ἀνάμνησιν dicta. Itaque suo loco hæc reposui. Sed quum apud Cyrilli 5 interpretem legatur, *Miseruntque*, id est, καὶ ἀπέστειλαν, ego contrà partim ex ipsius narrationis serie, partim etiam ex illa epanalepsi didici legendum esse καὶ ἀπέστειλεν, & misit, ipse videlicet Annas, Iesum vinctum ad Caiapham generum. Itaque in ipsius Annæ domo nihil ge- 10 stum est quod commemorandum putarit Euangelista. Quo enim iure concilium ille cogeret, & in Christum inquireret? sed quum ad eum, vt Pontificis socerum, Christus obiter esset deductus, statim eum curauit ad ædes generi rapiendum. Ex quo rursus intelligitur cur cæteri E- 15 uangelistæ, nulla Annæ mẽtione facta, perinde hæc narrẽt acsi Christus rectà ad Caiaphã Põtificem pertractus esset.

18 *Sese calefaciens*, θερμαινόμενος. Propriè, calefaciens. Sed hic est vsus coniugationis Hebrææ Hithpahël, sæpe in aliis quoque verbis à me in his libris obseruatus.

20 20 *Mundo*, τῷ κόσμῳ. Id est quibusuis indefinitè. sicut in gallico idiomate vox ista vsurpari consueuit. ¶*Vndique*, πάντοθεν. Vulg. & Eras. *Omnes*. id est πάντες. In vetustis codicibus legimus πάντοτε. Ego verò existimo vel legendum πάντες, vel πάντοθεν, quod facilè potuit à librariis mutari in 25 πάντοτε.

22 Bacilla

Τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ Ἀρχιερεῖ;

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν Ἀρχιερέα.

Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ Ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον. ἦν δὲ πρωΐα· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπε, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

21 Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid sim ipsis loquutus: ecce, hi sciunt quæ dixerim ego.

22 Hæc autem quum ipse dixisset, vnus ex ministris qui adstabat, ¨bacillo cæcidit Iesum, dicens, Ita*ne* respondes Pontifici maximo?

23 Respondit ei Iesus, Si malè loquutus sum, testificare de malo: sin bene, cur me cædis?

24 ‖ Miserat igitur eum Annas vinctum ad Caiapham Pontificem maximum.

25 ¨Stabat autẽ Simon Petrus, & *sese* calefaciebat: dixerunt igitur ei, Num & tu ex discipulis eius es? Negauit ille, & dixit, Non sum.

26 Dicit ei quidam ex seruis Põtificis maximi, cognatus eius cuius absciderat Petrus auriculam, Nónne ego te vidi in horto cum eo?

27 Rursus ergo negauit Petrus, & statim gallus vocem emisit.

28 ‖ Ducunt ergo Iesum ¨à Caiapha¨ in Prætorium. erat autem manè: & ipsi non introierunt in Prætorium, ne pollucrẽtur, sed vt ederent ¨Pascha.

29 Prodiit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit, Quam accusationem adfertis aduersus hominem istum?

30 Responderunt & dixerunt ei, Nisi iste esset ¨ maleficus, non tradidissemus eum tibi.

21 *Quid me interrogas? interroga eos qui audierũt quid loquutus sim ipsis: ecce, hi sciunt quid dixerim ego.*

22 *Hæc autem quum dixisset, vnus assistens ministrorum, dedit alapam Iesu, dicens, Sic respondes Pontifici?*

23 *Respondit ei Iesus, Si malè loquutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis?*

24 *Et misit eum Annas ligatum ad Caiphã Pontificem.*

25 *Erat autem Simon Petrus stans & calefaciẽs se: dixerunt ergo ei, Nunquid & tu ex discipulis eius es? Negauit ille, & dixit. Non sum.*

26 *Dicit ei vnus ex seruis Pontificis, cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam, Nónne ego te vidi in horto cum illo?*

27 *Iterum ergo negauit Petrus, & statim gallus cantat.*

28 *Adducunt ergo Iesum à Caipha in Prætorium. erat autem manè, & ipsi non introierunt in Prætorium, vt non contaminarentur, sed vt manducarent Pascha.*

29 *Exiuit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit, Quam accusationem adfertis aduersus hominem hunc?*

30 *Responderunt & dixerunt ei, Si nõ esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.*

Matt.26.57 mar.14.59 luc.22.54

Matt.26.69 mar.14.69 luc.22.55

Lapsi semel homines non modò nõ possunt sese suis viribus erigere, sed etiam in deterius magis ac magis præcipites ruunt, donec noua Dei virtute surrigantur.

Matt.27.2 mar.15.1 luc.23.1 act. 10.28, & 11.3

Filius Dei sistitur ad mortalis, & quidã prophani hominis tribunal, ibique multò minus iniquitatis in profano homine quàm in ipsis populi Dei principibus inuenitur. Viua imago iræ Dei aduersus peccatum, summæ eiusdem misericordiæ, seuerissimi denique iudicij in præfractos oblatæ eius gratiæ cõtemptores.

22 *Bacillo cæcidit*, ἔδωκε ῥάπισμα. Id est ἐῤῥάπισεν. Vulg. & Erasmus, *Dedit alapam.* Vide Marc.14.65. Manifestè certè distinguuntur τὸ κολαφίζειν & τὸ ῥαπίζειν. Matth.26.67. vbi Vulgata & Erasmus interpretantur ἐῤῥάπισαν, *in faciem dederunt.*

24 *Miserat igitur*, ἀπέστειλεν οὖν. Particulam οὖν restituimus ex fide duorum codicum. Est autem epanalepsis quæ vsurpatur ab Euangelista redeunte ad superiora. Nam quum exorsus esset narrare de Petro, suprà versu 18, quædã interiecerat quæ narrationis cursum abruperant. Nunc ergo eò rediẽs, vtitur epanalepsi, ex qua affirmo illa fuisse reponenda, quæ ex Cyrillo restituimus suprà versu 13, & Ioannem in referenda Petri historia prorsus cum aliis Euangelistis consentire.

28 *A Caiapha*, ἀπὸ τοῦ Καϊάφα. Id est, ab ædibus Caiaphæ: quod genus loquutionis exposuimus Marci cap. 5. vers. 35. Id verò quum nonnulli non intelligerent, pro *A Caiapha*, substituerunt *ad Caiapham*: sicut nimirum apud Marcum pro *Ab archisynagogo*, supposuerant *Ad archisynagogum*: quæ res magnum errorem obiecit Augustino, frustra hîc laboranti, vt expediat quî fieri possit vt in Prætorium sit ductus Iesus, qui legatur adductus ad Caiapham: sicut etiam Erasmus in hunc locum annotauit. ¶ *In Prætorium*, εἰς τὸ πραιτώριον. Domum videlicet ipsi Præsidi Pilato destinatam, quum esset religio Iudæis ad incircuncisos ingredi, vsque adeò vt Petro sui ad Cornelium ingressus reddenda fuerit in ipsa Ecclesia Hierosolymitana ratio. Act. 11.3. tam difficile fuit Iudæis abolitum Iudaismum excutere. Et hæc quidem fuit prima de Christi accusatione habita apud Pilatum cognitio ab aliis Euangelistis prætermissa, Christo quidem tandem in Prætorium introducto, Iudæis autem apud fores Prætorij manentibus. ¶ *Pascha*, τὸ πάσχα. Erat enim eo die peculiare & expressum omnis immunditiæ legalis interdictum. Numer. 9. 10. Erat autem iste dies primi mensis decimus quintus maximè solennis, incipiens à decimi quarti occasu, quo temporis momento comedendus erat agnus, quod etiã ex Legis præscripto Christus cũ discipulis suis obseruarat, vt tota historia superior, liquidò testatur. Res igitur ipsa clamat Iudæos, id quod & hodie obseruant, iam tum ex traditione obseruasse, id est diem illum solennem, qui primus erat Azymorum, & in quo manducari agnum oportebat, in alterius, nempe diei decimi sexti, vesperam reiecisse, ne toto biduo, nempe decimo quinto propter Pascha, & decimo sexto, in quem eo anno incidebat dies Sabbati, ab omni opere seruili abstinere cogerentur. Et hæc etiam causa est cur dies ille decimus sextus mortem Domini cõsequutus, dicatur magnus fuisse dies ille Sabbati. Vtpote in quo duplex erat parasceue, vna videlicet Paschæ, altera verò ordinarij Sabbati, infrà 19. 31. Quod enim hoc nonnulli referunt, non ad agni esum, sed alij quidem ad panes azymos, alij ad certas victimas singulis diebus azymorum destinatas, quasi Iudæi eodem die atque Christus agnum comederint, mihi ne verisimile quidem videtur. Solennes enim illos dies, immo & ipsa ordinaria Sabbata, semper fuisse Iudæis quoque nefastos, nescio an quisquam possit iure ambigere. Quisnam igitur Iudæi, si ex Legis præscripto diem illum decimum quintum obseruassent, totum illum in persequendo Christo, partim apud Caiaphæ, partim apud Pilati tribunal, tanto cum tumulto consumpsissent? & qualis fuisset illa tam expressè mandata sanctæ conuocationis quies?

30 *Maleficus*, κακοποιός. id est sceleris non vulgaris reus, quod tamen scelus, nempe blasphemiæ, cuius illum damnarant, ipsi non exprimunt: immò crimine læsæ Maiesta-

tis Cæsaris postea texerunt, veriti nimirum ne si Legis suæ violatæ meminissent, à Pilato reiicerentur, & ita supplicium mortis Christus euaderet, quod Paulo apud Gallionis Achaiæ Præsidis tribunal euenit. Act. 18.14. Quicquid enim nonnulli censeant, Iudæa in prouinciam redacta capitalia iudicia penes Iudæos non fuerunt, vt ipsimet 5 expressis verbis Pilato hanc dimittendi Christi occasionem quærenti responderunt, infrà. 31. Et falluntur qui αὐτονομίαν Iudæis concessam eo vsque referunt: Iudæis profectò, si quod ius præter modicam coërcitionem in reos suæ gentis habuissent, cupidissimè istud aduersus Christum arrepturis.

---

31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα.

31 Dicit ergo eis Pilatus, Accipite eum vos, & secundū legem vestram condemnate eum. Itaque Iudæi dixerunt ei, Nobis non licet interimere quenquā.

31 *Dixit ergo eis Pilatus, Accipite eum vos, & secundum Legē vestram iudicate eum. Dixerunt ergo ei Iudæi, Nobis non licet interficere quenquam.*

Mat. 20.19

32 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

32 ‖ Vt sermo Iesu impleretur, quē dixerat, significās qua morte futurum erat vt moreretur.

32 *Vt sermo Iesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.*

Matt. 27.11. mar. 15.2 luc. 23.3

33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

33 Regressus est ergo in Prætorium Pilatus, & vocauit Iesum, dixitque ei, Tú*ne* es rex ille Iudæorum?

33 *Introiuit ergo iterum in Prætorium Pilatus, & vocauit Iesum: & dixit ei, Tu es rex Iudæorum?*

34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

34 Respondit ei Iesus, A teipso tu hoc dicis, an alij dixerunt tibi de me?

34 *Respondit Iesus, A temetipso hoc dicis, an alij dixerunt tibi de me?*

35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

35 Respondit Pilatus, Nunquid ego Iudæus sum? gens tua & primarij Sacerdotes tradiderunt te mihi. quid fecisti?

35 *Respondit Pilatus, Nūquid ego Iudæus sum? gēs tua & Pontifices tradiderunt te mihi. quid fecisti?*

Christus regnum suum spirituale asserit: mundanum detrectat.

36 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

36 Respondit Iesus, Regnum meum non est ex hoc mundo: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei certassent ne traderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc.

36 *Respondit Iesus, Regnū meum non est de hoc mundo: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei vtique decertarent vt non traderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc.*

37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς. Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια;

37 Dixit ergo ei Pilatus, Ergo rex es tu? Respondit Iesus, Tu dicis me regē esse. ego ad hoc genitus sum, & ad hoc veni in mundum vt dem testimonium veritati. Quisquis est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus, Quid est veritas?

37 *Dixit itaque ei Pilatus, Ergo rex es tu? Respondit Iesus, Tu dicis quia rex sum ego, ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum vt testimonium perhibeam veritati. Omnis qui est ex veritate, audit vocem meā. Dicit ei Pilatus, Quid est veritas?*

---

32 *Quà morte*, ποίῳ θανάτῳ. Dixerat Christus fore vt crucifigeretur, quod supplicij genus fuisse Iudæis ignotum testantur etiam ipsorum Rabbini, quanuis lapidatos ex stipite suspenderent. Non tam autem significare voluerat 10 Christus pœnæ genus, quàm fore vt prophanis iudicibus traditus, ex illorum more damnaretur. Causa verò cur Iudæi expressè postularint vt Christus crucifigeretur, non hæc tantùm fuisse videri potest, quòd hoc supplicij genus acerbissimum & ignominiosissimum esset, sed quòd hæc 15 pœna esset in seditionis & concitati populi auctores, legibus Romanis statuta. Sic enim scribit Paulus Iurisc. libro sent. 5. Tit. 22, *Auctores seditionis & tumultus concitato populo, aut in crucem tolluntur, aut bestiis obijciuntur* (puta si humilioris sint conditionis) *aut* (si honestiores) *in insulam deportantur.* 20

33 *Regressus est*, εἰσῆλθεν πάλιν. Prodierat enim ad Iudæos quæsiturus quam accusationem aduersus Christum afferrent Iudæi. Itaque non significatur hoc loco repetitus ingressus in Prætorium, sed regressui egressus oppositus. 25

36 *Non est ex hoc mundo*, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Hoc dicit Christus refellens læsæ Cæsaris Maiestatis & affectati regni criminationem, Regem sese profitens simul ac negans: vt qui Rex quidem esset, verùm ea gubernationis ratione quæ prorsus à Regum huius mundi imperio dif- 30 ferat: nempe quá est Ecclesiæ suæ caput. Nam & quatenus Deus est, & quatenus etiā vt homo adeptus est ius omne in cælo & in terra, est politiarum quoque omnium pleno iure Dominus. Sed de hac potestate non loquitur hoc loco. Ista verò ab Antichristo violata distinctio, inter ciuilem Magistratuum potestatem, & spiritualem in Ecclesia dominationem, quam vnicus Christus à Patre acceptam per legitimè vocatos pastores certis legibus à se positis administrat, minimè prohibet quominus pij legibus & auctoritate piorum Magistratuum freti, sanæ religionis libertatem armis quoque tutari possint: non vt quenquam ad fidem adigant, aut hanc libertatem à prophano magistratu vi obtineant, (hoc enim esset ista confundere quæ Christus hoc loco & alibi distinxit) sed vt summam iniuriam, per ea quæ Deus constituit, repellant. Nec enim Christianorum patientia inhibet legitima remedia: & Magistratum apud omnes, exceptis Anabaptistarum furoribus, constat aduersus Ecclesiæ tum domesticos tum exteros hostes, vtriusque, & quidem in primis prioris tabulæ diuinæ legis, custodem esse diuinitus constitutum. ¶ *Certassent*, ἠγωνίζοντο ἄν. Cyprianus lib. aduersus Iudæos 2. ca. 28. (vt obseruauit Erasmus, citans hunc locum) legit Turbarentur. Itaque suspicor eum vel legisse ἠγωνιάζοντο, vel confudisse ἀγωνίζεσθαι cum ἀγωνιάζεσθαι. Vulg. *decertarent*. At tū Christus in Iudæorum erat potestate. ¶ *Nunc autem*, νῦν δὲ. Particula νῦν hoc quoque loco non est temporis aduerbium, sed coniunctio συλλογιστική, vt etiam suprà, 8.40.

37 *Ergo*, οὐκοῦν. Si sic legas, erit in his verbis conclusio superiorem Christi responsionem consequens. Potest tamen etiam legi οὐκ οὖν. pro *Nonne igitur*. Immò etiam οὔκουν paroxytonum, pro *Non igitur*: quę oratio Iudici vafro conueniet, ac si Pilatus volens aliquid amplius ex ore Christi callidè

callidè elicere, diceret, Ergo quantum ex responso tuo colligo, non es Rex, nempe qualem isti esse te dicunt, sed es vltramundanus quidam Rex. ¶ *Ex veritate*, ἐξ ἀληθείας: Id est, Veritatẽ agnoscens & ei fauens, quem Hebręi vocarunt Filiũ veritat is, vt Filij sapientiæ dicuntur, Luc. 7.35. ¶ *Quid est veritas?* τί ἐστιν ἀλήθεια; Fastidientis atque adeo irridentis vox, non interrogantis. ¶ *Crimen*, αἰτίαν. Vulgata & Erasmus, *Causam*. Vide Matt. 19.3.

---

38 Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

39 Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

Κεφάλαιον ιθ.

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσε.

2 Καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν.

3 Καὶ ἔλεγον, Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

4 Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.

5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ὁ ἄνθρωπος.

6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν, λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ σταυρώσατε. ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐποίησεν.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.

9 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

10 Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας, ὅτι ἐξουσίαν ἔ-

38 Et quum hoc dixisset, rursum prodiit ad Iudæos, & dixit eis, Ego nullum inuenio ¨ crimen in eo.

39 ‖Est autem vobis consuetudo vt vnum dimittã vobis in Pascha: vultisne ergo dimittam vobis regem illum ¨ Iudæorum?

40 ‖Clamitarunt autem rursum omnes dicentes, Nequaquam istum, sed Barabbam. Erat autẽ ille Barabbas latro.

CAP. XIX.

1 T‖Vnc ergo assumpsit Iesũ Pilatus & ¨ flagellauit.

2 Et milites contexuerunt coronam è spinis, & imposuerunt ipsius capiti, & pallio ¨ purpureo induerunt eum.

3 ¨ Et dicebant, Aue rex Iudæorum. Et bacillis eum cædebant.

4 Prodiit ergo rursum Pilatus foras, & dixit eis, Ecce, adduco vobis eum foras, vt noueritis me nullum in eo crimen inuenire.

5 Prodiit ergo Iesus foras, ferens spineam illam coronam, & purpureum illud pallium. Et dixit eis *Pilatus*, Ecce homo.

6 Quum autem intuiti essent eum primarij Sacerdotes & *eorum* ministri, clamitarunt, dicẽtes, ¨ Crucifige, crucifige. Dicit eis Pilatus, Accipite eũ vos, & crucifigite. ego enim non inuenio in eo crimen.

7 Responderunt ei Iudæi, Nos legem habemus, & secundum legẽ nostram debet mori, quia Filium Dei se ¨ fecit.

8 Quũ ergo audiuisset Pilatus hunc sermonẽ, ¨ magis metuit.

9 Et rursus ingressus est in Prætorium, & dixit Iesu, Vnde es tu? Iesus autem responsum ei non dedit.

10 Dicit ergo ei Pilatus, Mihi non loqueris? nescis me aucto-

38 *Et quum hoc dixisset, iterum exiuit ad Iudæos, & dicit eis, Ego nullam inuenio in eo caussam.*

39 *Est autem consuetudo vobis vt vnum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Iudæorum?*

40 *Clamauerunt ergo rursum omnes, dicentes, Non hunc, sed Barabbã. Erat autem Barabbas latro.*

CAP. XIX.

1 *TVnc ergo apprehendit Pilatus Iesum, & flagellauit.*

2 *Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius, & veste purpurea circundederunt eum.*

3 *Et veniebant ad eum, & dicebant, Aue rex Iudæorum. & dabant ei alapas.*

4 *Exiuit ergo iterũ Pilatus foras, & dicit eis, Ecce, adduco vobis eũ foras, vt cognoscatis quia nullã inuenio in eo causam.*

5 *Exiuit ergo Iesus foras, portans coronam spineam, & purpureũ vestimentũ. Et dicit eis, Ecce homo.*

6 *Quũ ergo vidissent eum Põtifices & ministri clamabant, dicentes, Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus, Accipite eũ vos, & crucifigite. ego enim nõ inuenio in eo causam.*

7 *Responderunt ei Iudæi, Nos Legem habemus, & secundum Legẽ debet mori, quia Filium Dei se fecit.*

8 *Quum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.*

9 *Et ingressus est Pratoriũ iterum: & dicit ad Iesum, Vnde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei.*

10 *Dicit ergo ei Pilatus, Mihi non loqueris? nescis*

Christum oportuit quidẽ in sese innocentissimum pronuntiari, sed tamẽ quatenus nostram personam sustinet, nõ modò vt sceleratum, sed etiam vt sceleratorũ scelestissimũ, id est nostrorũ omnium scelerum reatum subeuntem, damnari.

Matt. 27.15 mar. 15.6 luc. 23.17 Act. 3.14

Mat. 27.26 mar. 15.15

Prudentia carnis ex duobus malis minus eligit: Deus autem omne malũ detestatur.

Christus rursũ eodem illo ore absoluitur, quo postea damnatus est.

Conscientia Pilati pro Christo pugnat: sed mox succumbit: quia singulari Dei virtute non fulcitur.

---

39 *Iudæorum*, τῶν Ἰουδαίων: id est vestrum. Est enim Hebraica repetitio antecedentis, sed non sine sarcasmo: acsi diceret, Vestrum illum à vobis tam diu expectatum Messiam. Est enim omnino vis articuli seruanda.

IN CAPVT XIX.

1 *Flagellauit*, ἐμαστίγωσε. Vide Matt. 27.26.

2 *Purpureo*, πορφυροῦν. Vide Matt. 27.28.

3 *Et dicebant*, καὶ ἔλεγον. Vetus interpres legit, *Et veniebant ad eum, & dicebant*, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον: quam lectionem reperimus in tribus exẽplaribus manuscriptis.

6 *Crucifige*, σταύρωσον. Crucifigi volunt quem ipsi alioqui ex recepta consuetudine lapidatum suspendissent, quasi blasphemiæ conuictum. ideo mox subiicitur, Secundum legem nostram debet mori.

7 *Fecit* ἐποίησεν. Verbis videlicet hoc persuadere conatus. Τὸ ποιεῖν verò sic etiam vsurpari docet ipsum Poetarum nomen.

8 *Magis metuit*, μᾶλλον ἐφοβήθη. Ergo iam etiam antea perculsus erat, alternante nimirum conscientia, & clamoribus Iudæorum, nunc etiam legem prætexentium: non temerè veritus ne tandem seditio aperta erumperet, nisi multitudinis voluntati obtemperaret. Itaque causa nulla est cur perturbatam narrationis seriem ab Euangelista fuisse, cum quodam in hunc locum ita scribente, arbitremur.

χω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε;

11 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

12 Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

Pilatus prius-quã iu Christũ damnet, seipsum eodem ore condemnat.

13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ.

14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

15 Οἱ δὲ ἐκραύγασαν, Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

Matt.27.31 mar.15.20 luc.23.26 Christus Satanam, peccatũ & mortem cruci affigit.

16 Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον.

17 Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ.

18 Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

te, & auctoritatem habere te dimittendi?

11 Respondit Iesus, Nõ haberes auctoritatẽ in me vllam, nisi *hoc* tibi datum esset supernè: propterea qui me tradidit tibi, "maius peccatum habet.

12 Ex eo *tempore* studebat Pilatus eum dimittere: Iudæi verò clamabant, dicentes, Si hunc dimiseris, non es amicus Cæsaris. quicunque se regem facit, contradicit Cæsari.

13 Pilatus ergo quum audisset hunc sermonem, eduxit foras Iesum, cõseditque in tribunali, in loco qui dicitur "Lithostrotos, Hebraicè autẽ Gabbatha.

14 Erat autẽ "parasceue Paschæ, hora verò quasi "sexta: tum dicit Iudæis, Ecce rex vester.

15 Illi verò clamitarunt, Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus, Regem vestrum crucifigam? Responderunt primarij Sacerdotes, Non habemus regem nisi Cæsarem.

16 Tunc ergo tradidit eum ipsis vt crucifigeretur.‖ Assumpserũt autem Iesum, "& abduxerunt.

17 Et *ipse* "portans crucem suam "prodiens venit in eum locum qui dicitur Caluariæ, Hebraicè autem Golgotha.

18 Vbi crucifixerunt eum, & cũ eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Iesum.

quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te?

11 *Respondit Iesus, Non haberes potestatem aduersum me vllã nisi tibi datum esset desuper: propterea qui me tradidit tibi maius peccatum habet.*

12 *Exinde quærebat Pilatus dimittere eum: Iudæi autem clamabant, dicentes, Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. omnis qui se regem facit, contradicit Cæsari.*

13 *Pilatus autẽ quum audisset hos sermones, adduxit foras Iesum, & sedit pro tribunali in loco qui dicitur Lithostrotos, Hebraicè autem Gabbatha.*

14 *Erat autem parasceue Paschæ, hora quasi sexta: & dicit Iudæis, Ecce rex vester.*

15 *Illi autem clamabant, Tolle, tolle, crucifige eum, Dicit eis Pilatus, Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices, Nõ habemus regem nisi Cæsarem.*

16 *Tunc ergo tradidit eis illum vt crucifigeretur. Susceperunt autem Iesum, & eduxerunt eum.*

17 *Et baiulans sibi crucem exiuit in eum qui dicitur Caluariæ locum, Hebraicè Golgotha.*

18 *Vbi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos hinc & hinc, medium autem Iesum.*

---

11 *In me*, κατ' ἐμοῦ. Hoc accipiendum est cum emphasi grauissima, quanuis illam Pilatus non intellexerit. Nam vt Filius ille Dei subiiceretur mortalis hominis iudicio & quidem iniquissimo, fuit extraordinariæ & prorsus diuinæ voluntatis opus, vt expresè declaratur Act. 4.27. & 28.

¶ *Maius peccatum habet*, μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. Sic enim & in Deum à quo iudicũ potestas seruandis insontibus cõstituta est, & in Pilatũ, cui vim afferebãt, & in ipsum innocẽtissimum Christum Iudæi horrendũ planè scelus admittebãt.

13 *Lithostrotos*, λιθόστρωτος. Sic vocatur nobile pauimentorum genus, incrustatione exiguis lapillis facta: de quo sic Plinius lib.36.c.25. *Pauimenta originem apud Græcos habẽt, elaborata arte, picturæ ratione, donec lithostrota expulere eam.* Meminit eorum etiam Varro aliquoties in libris De re rustica, Græco nomine seruato. Itaque nolui imitari Castellionis audaciam, qui nouo vocabulo Lapidipauium est interpretatus. Huiusmodi pauimentum esse ferunt ædis diui Marci apud Venetos. Hebræum autem vocabulũ Gabbatha, excelsum locum declarat, vt sunt iudicum tribunalia, pro quo Syrus interpres habet Gaphphata, acsi Græcè dicas ϖείβολον, Latinè *Septum*, Gallicè, *le parquet*. Et hîc ille est locus fortasse cuius meminit Neh.3.7. vel 2.8. vbi postea extructa fuerat Antonia. Quod autem hæc vox à Ioanne dicitur Hebræa, manifestè ostendit Syriacam linguam fuisse tunc Iudæis vernaculam, quod etiam apparet ex voce Golgotha, quod Hebræis esset Golgoltha, colliculo illo sic appellato à rotunditate cranij speciem referente, non autem ab ineptissima illa fabula ibi sepulti Adami, & stipitis crucis in quo alter Adam ille pendebat, in ipsum prioris Adami subtus ibi iacentis cranium infixi: quod puderet me referre, nisi in hæc tempora incidissemus, in quibus ista simplici vulgo adhuc inculcantur.

15 *Parasceue Paschæ*, παρασκευὴ τοῦ πάσχα. Non erat igitur hæc simplex parasceue Sabbati ordinarij, quo confirmatur quod antea dixi de huius festi Iudaica translatione 18.28. Erat enim hic dies ille decimus quintus primi mensis esui agni expresè destinatus, ab occasu decimi quarti incipiens, & Iudaicæ quidem hebdomadis sextus, Christianæ verò quintus, quem diem veneris, vsitato quidem sed profano certè nomine appellamus. Incipiebat autem hæc parasceue ab hora nona & cum occidente Sole desinebat: sed nihilominus totus ille dies parasceue dicebatur.

¶ *Sexta*, ἕκτη. In vno codice scriptum inuenimus τρίτη, tertia, quæ vera est lectio, vt ostendimus Mar.15.vers.25

16 *Et abduxerunt*, καὶ ἀπήγαγον. Hîc variant exemplaria. Nam apud Theophylactum legimus καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι, *& duxerunt eum vt crucifigerent*: quæ lectio quod ad sententiam ipsam attinet, cum altera consentit. In vno autem codice scribitur ἤγαγον εἰς τὸ πραιτώριον, *duxerunt in Prætorium*. Suspicor verò nõnullos ita legere maluisse propter sequens verbum ἐξῆλθεν, *exijt*, quod non videtur posse conuenire, nisi iterum dicatur inductus in Prætorium: siquidem extra Prætorium fuisse situm tribunal, apparet ex versu 13. Sed facilis erat solutio. Nam exire sæpe accipitur ex Hebræorum idiotismo pro Ex aliquo loco proficisci, atque adeo pro Venire: vt sæpe annotauimus, ac præsertim Mar 8.11. Deinde, si propriam significationem libuerit seruare, non minus commodè potest hoc referri ad locum tribunalis quàm ad Prætorium.

17 *Portans*, βαστάζων. Plut de sera numinis vindicta, τῷ σώματι τῶν κολαζομένων ἕκαστος ἐκφέρει τὸν ἑαυτοῦ σταυρόν. id est, *vnusquisque eorum de quibus supplicium sumitur, suo corpore crucem exportat.* Hoc autem non ex more tãtum inter Iudæos factum fuisse videtur, qui damnatos, ac præsertim stipiti appendendos, ex legis præscripto pro impurissimis habebant. Deut.21.23. Gal.3.13. Sed præterea sic designauit Spiritus Sanctus vnicum Iesum Christum peccata nostra portasse super lignum. Quòd enim Simon ille Cyrenæus coactus fuit vi aperta, pondus Crucis Christi sub onere labascentis aliquatenus in se recipere, non eo spectat quòd

Christus

Christus solus pœnas peccatis nostris debitas non persolueret, sed tum Iudæorum immanem insolentiam & sæuitiem declarat tum etiam ostendit consociationem Christi patientis, & sanctorum ipsius martyrum, citra tamen expiationem. ¶ *Prodiens venit*, ἐξῆλθεν. E Prætorio videlicet eductus. Vulg. *exijt*. Vide suprà 18.33.

Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ. ἦν δὲ γεγραμμένον, ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.

Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων· ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαϊστί.

Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ Ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτὸν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ, Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου.

Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια.

Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα

19 Scripsit autē etiam ¨ titulum Pilatus, & imposuit cruci. Erat verò scriptum, IESVS NAZARAEVS REX ILLE IVDAEORVM.

20 Hunc ergo titulum multi Iudæorum legerunt: quia prope ciuitatem erat locus vbi crucifixus erat Iesus: ¨& erat scriptū Hebraicè, Græcè, & Romanè.

21 Dixerunt igitur Pilato primarij Sacerdotes Iudæorū, Ne scribito, Rex ille Iudæorum: sed illum dixisse, Rex sum Iudæorum.

22 Respondit Pilatus, Quod scripsi, scripsi.

23 ‖Milites ergo quum crucifixissent Iesum, acceperunt eius vestimenta, (& fecerunt quatuor partes, vnicuique militi partem) & tunicam. erat autem tunica inconsutilis, à summo contexta ¨ tota.

24 Dixerunt ergo inter se, Ne scindamus eam, sed sortiamur de illa cuius futura sit: vt Scriptura impleretur, dicens, ‖ Partiti sunt vestimenta mea sibi, & super veste mea iecerunt sortem. Milites igitur hæc fecerunt.

25 Stabant autem iuxta crucem Iesu, mater eius & soror matris eius, ¨ Maria Clopæ *vxor*, & Maria Magdalene.

26 Quum vidisset ergo Iesus matrem ac discipulum adstantem quem diligebat, ¨ dicit matri suæ, Mulier, ecce filius tuus.

27 Deinde dicit discipulo, Ecce mater tua. Et ex illa hora recepit eam discipulus ille ¨ domum suam.

28 Postea, quum sciret Iesus ¨ *re-*

19 *Scripsit autem & titulum Pilatus: & posuit super crucem. Erat autem scriptum, IESVS NAZARENVS REX IVDAEORVM.*

20 *Hunc ergo titulum multi Iudæorum legerūt: quia prope ciuitatem erat locus vbi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum Hebraicè, Græcè, & Latinè.*

21 *Dicebant ergo Pilato Pontifices Iudæorum, Noli scribere, Rex Iudæorū: sed quia ipse dixit, Rex sum Iudæorum.*

22 *Respondit Pilatus, Quod scripsi, scripsi.*

23 *Milites ergo quū crucifixissent eum, acceperūt vestimenta eius (& fecerunt quatuor partes, vnicuique militi partem) & tunicam. Erat autem tunica incōsutilis, desuper contexta per totum.*

24 *Dixerunt ergo ad inuicem, Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cuius sit: vt Scriptura impleretur, dicens, Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.*

25 *Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius, & soror matris eius, Maria Cleopæ, & Maria Magdalene.*

26 *Quum vidisset ergo Iesus matrem & discipulum adstantē quem diligebat, dicit matri suæ, Mulier, ecce filius tuus.*

27 *Deinde dicit discipulo, Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.*

28 *Postea sciens Iesus quia*

Christus in solio Crucis sedens, palàm Rex æternus omnium populorum, eius ipsius manu proscribitur, cuius ore fierat vsurpati regni damnatus.

Matt.27.35 mar.15.24 luc.23.33

Christus vestium inter carnifices (excepta inconsutili tunica) distributione, significat fore vt mox suis opibus dispersis, ipsos etiam hostes suos per vniuersum orbem locupletet: ita tamen vt vnus & integer maneat Ecclesiæ thesaurus.

Psal.22.19

Christus non in prioris modò, sed & in posterioris Tabulæ obseruatione, perfectum est omnis iustitię exemplar.

---

19 *Titulum*, τίτλον. Hanc ab aliis Euangelistis dictam ἐπιγραφὴν, qua continebatur reorum damnationis causa, Tertull. lib. de resurrectione carnis Elogium appellat, cuius etiam meminit Ammianus de Gallo Cęsare loquens, & Suetonius in Caligula. Solitos autem ipsos Romæ Imperatores istis elogiis subscribere, ex eiusdem Suet. in Nerone verbis apparet, qui, inquit, rogatus vt damnati cuiusdam supplicio de more subscriberet, Quàm vellem, inquit, nescire literas.

20 *Et erat scriptum*, καὶ ἦν γεγραμμένον. Scriptum erat videlicet in eo titulo. Nam alioqui dicendum erat, καὶ ἦν γεγραμμένος.

23 *Tota*, δι' ὅλου. Siue per totum, vt loquitur Plinius, id est omnino.

25 *Maria Clopæ* [*vxor*,] Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ. In Latinis codicibus legitur Maria Cleopæ vel Cleophæ. Subaudiri autem potest vel vxor vel filia: sed magis est vsitatum vt mulieres ex maritis cognominentur. & verisimile est hunc ipsum Cleopham esse cuius fit mentio Luc. 24.18.

27 *Domum suam*, εἰς τὰ ἴδια. Siue, *Ad se*. Gall. *chez soy*. Vulg & Eras. *In sua*. Nam quod in nonnullis Veteris editionis codicibus legitur *In suam*, acceptum ferendum est eorum impudentiæ qui quicquid non intelligunt, putant mendo non carere. Vide suprà, 1.11, & Act. 20.6. Ambrosius interpretatur In sua, i. in suum ius: quæ expositio mihi nullo modo probatur.

28 [*Reliqua*] *omnia*, πάντα. Vulg. & Erasm. *Omnia*. Atqui nondum omnia erant completa, quum vel hoc ipsum adhuc requireretur quod erat facturus: mors ipsa denique, salutis nostræ κεφάλαιον. Apparet igitur id esse referendum ad ea quæ præcesserant, & subaudiri quod suppleuimus. Sic Plinius de quodam obelisco loquens, *Omnibus*, inquit, *quæcunque in mari visa sunt, mirabiliorem*, id est, *omnibus aliis*: vt alibi annotauimus. ¶ *Vt consummaretur*, ἵνα τελειωθῇ. Nempe proculdubio vehementissima quidem siti pressus, sed tamen de implendis singulis prophetiis nostráque salute potius quàm de vlla siti sollicitus. Sic autem docetur perfectissimè impletum fuisse à nostro Mediatore quicquid de ipso prædictum fuerat per Prophetas, ad minimum vsque apicem.

ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

liqua omnia iam ad finem perducta esse, vt consummaretur Scriptura, dixit, Sitio.

iam omnia consummata sunt, vt consummaretur Scriptura, dicit, Sitio.

Psal. 69. 22. mat. 27. 48

Christus accepto aceto spiritum exhalat, verè amarissimum & acidissimum iræ Paternæ calicem nostro nomine penitus exhauriens.

29 Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν. οἱ δὲ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

29 Vas igitur *illic* erat positum aceto plenum. Illi verò impleuerunt spongiam aceto, & hyssopo circundatam admouerunt ori eius.

29 *Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes obtulerunt ori eius.*

30 Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε, Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

30 Quum autem accepisset Iesus acetum, dixit, Consummatum est: & inclinato capite tradidit spiritum.

30 *Quum ergo accepisset Iesus acetum, dixit, Consummatum est: & inclinato capite tradidit spiritū.*

Christi corpus (ipso sic volente) ad tempus mortuum, sauciatur, at ne minimum quidem os confringitur: nec alia est mystici ipsius corporis conditio.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου) ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

31 Iudæi ergo, vt non manerent in cruce corpora Sabbato, quoniam erat Parasceue, (erat enim magnus dies illius Sabbati) rogarunt Pilatum vt confringerentur eorum crura, ac tollerentur.

31 *Iudæi ergo, quoniā Parasceue erat, vt nō remanerent in cruce corpora Sabbato, (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogauerunt Pilatum vt frangerentur eorum crura, & tollerentur.*

32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

32 Venerunt ergo milites, & prioris quidem *latronis* confregerūt crura, & alterius qui crucifixus fuerat cum eo.

32 *Venerunt ergo milites, & primi quidem fregerūt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo.*

33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη·

33 Ad Iesum autem quum venissent, vt viderunt eum iam mortuum, non confregerunt eius crura.

Ad Iesum autem quum venissent, vt viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura.

Christus in cruce mortuus duplici symbolo testificatur se vnum esse veram expiationem, & verum credentium lauacrū.

34 Ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

34 Sed quidā ex militibus lancea latus eius fodit, & statim exiuit sanguis & aqua.

34 *Sed vnus militum lancea latus eius aperuit: & continuò exiuit sanguis & aqua.*

---

29 *Erat positum*, ἔκειτο. Apparet ex aliis Euangelistis, etiam antea, quum iam esset crucifigendus, fuisse illi præbitum acetum cum felle mixtum, siue myrrhatum vinum, vt loquitur Marcus 15. 13. quod est ab hoc aceto prorsus distinguendum, vt ibi diximus. ¶ *Hyssopo*, ὑσσώπῳ. Vide Matth. 27. 48. Mihi verò non displicet doctissimi Camerarij coniectura, scriptum fortassis fuisse ὑσσῷ, quæ vox non admodum sæpe occurrens, facilè superinducta linea quasi ὕσσω pro ὑσσώπῳ scriptum esset, potuit ab imperitis deprauari. Significat autem ὑσσὸς missile telum, Romanis militibus quasi peculiare, quod pilum vocabant, cuius descriptionem vide apud Vegetium lib. 2. cap. 15. Matthæus igitur & Marcus eius teli lignum vocant κάλαμον, siue à materia siue à forma, cuius ferro præfixam spongiam aceto immersam vnus ex circunstante Romanorum militum cohorte, Christo crucifixo præbuerit, conueniente quoq; ligni longitudine, quam ait Vegetius fuisse quinque pedum & semis. Sed ex coniectura nihil volui immutare: quū Syrus etiam interpres hyssopum legerit, nec ἐπιθέντες sed περιθέντες scribatur, idque sic possit etiam commodè exponi, vt spongiam aceto immersam intelligamus fuisse hyssopo quoque adhibitæ circumuolutam, & ita vtranque de more fuisse ori pendentis Christi admotam, nempe arundini præfixam. Itaque sicut Matth. & Marcus arundinis meminerant (quod præteriit Ioannes, quoniam satis per se intelligatur non potuisse nisi alicui seu baculo, seu telo præfixum Christo crucifixo propinari) sic Ioan. testis horū omniū oculatus, non tantū aceti sed etiam hyssopi ab aliis præteritæ mentionem fecerit. Quod si καλάμου appellatione intelligere malimus culmum hyssopi, tum dicendum erit in Iudæa hyssopum arborescere, vt, sinapi Matt. 13. 32. nisi malimus iis assentiri qui אזוב [Æzob] (vnde proculdubio Latina appellatio hyssopi) dici volunt fruticem Libanotidem: quem rorem marinum vocamus, saxosis locis illis frequentem & arborescentem: quo nunc etiam Iudæi in suis lustrationibus pro aspergillo ex maiorum traditione vtuntur. Sed hoc videtur parum conuenire ei, quod de hyssopo scribitur 1. Reg. 4. 33. tanquam de herba minima, adeò vt nonnulli sic velint muscum significari & lanuginē corticibus arborum, & locis præsertim humidis, adnascentem, quo etiam madefacto Iudæi, vt & spongia, vti ad vsum eundem potuerunt.

30 *Consummatum est*, τετέλεσται. Sicut Latinè dicitur impersonaliter, *Actum est*. siue personaliter, *Acta, Transacta o-mnia*. Sed quum respiciat Christus ad prophetiarum præstationem, malui Consummandi verbum retinere. August. tractatu in Ioann. 32. vertit, *perfectum est*. Intelligitur autem ex communi vsu loquendi, *Quod consummandum erat.*

¶ *Tradidit spiritum*, παρέδωκε τὸ πνεῦμα. Latinè, *reddidit animā*, vt Virgilius loquitur lib. Georg. 3. Sed tamen quia παρέδωκε scriptum est non ἀπέδωκε, & Christus proculdubio vsurpauit verba ipsa Prophetæ Psal. 31. 6. quibus animam dicitur in Patris manum deponere, vtente propterea Luca verbo παρατίθεμαι. 23. 46. propterea hanc phrasin libens retinui. Cæterùm post hæc verba Cyrillus subiicit, *Et postquam expirauit, velum templi scissum est à summo vsque deorsum.* id est, ἐπεὶ δὲ ἐξέπνευσε, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. &, nequis hæc putet apud Cyrillum supposita proprium etiam caput huic particulæ tribuit, vt annotauit Erasmus, nempe tricesimū septimum libri vndecimi. Sed tamen suspicor ista ex aliis Euangelistis irrepsisse, quia Ioānes nihil istorum commemorat: facturus, vt opinor, etiam reliquorum mentionem si scissi veli meminisset.

31 *Sabbato*, ἐν τῷ σαββάτῳ. Nec enim postridie licuisset illa è cruce tollere, omni opere seruili interdicto. Incipiebat autem dies sequens ab illa ipsa vespera. ¶ *Magnus dies illius Sabbati*, μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου. Vulgata & Erasmus, *Magnus ille dies Sabbati*, eodem sensu. Loquitur enim de die Paschæ, qui eo anno in Sabbatum incidebat, ex traditione quam exposuimus Matth. 26. 17. Ideo dicitur hoc Sabbatum magnum, id est valde solenne & celebre, concurrente videlicet duplici celebritate.

34 *Lancea*, λόγχῃ. Tertullianus de Corona militis, lonchum interpretatur, nisi corruptus est locus. Sed incredibilis est eorum inscitia qui λόγχην in ipsum percussorem admirabili metamorphosi transmutarunt, Longinum vocantes, quem etiam finxerunt Centurionem illum fuisse, cuius fit ab aliis Euangelistis mentio: & qui quum cæcus esset (egregius scilicet aliorum militum ductor) illitis quæ ex isto vulnere Christi defluxerant, restituto visu, martyr etiam extiterit, cuius postea reliquiæ adorarentur.

¶ *Fodit*, ἔνυξε. Vel, *sauciauit*. Vulgata, *Aperuit*, vt videri possit legisse ἤνοιξε. Quòd autem nonnulli hæc conuertunt per plusquam perfectum, quasi Christo adhuc viuenti facta sint, meritò reprehenduntur Clementina prima,

vt Erasmus quoque annotauit. Scitè verò admodum Augustinus in hunc locum, Aperuit, inquit, latus vt illic quodammodo vitæ ostium panderet vnde Sacramenta emanarunt.

35 Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία· κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε.

36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

37 Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, (ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

39 Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος (ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον) φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν.

40 Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδεὶς ἐτέθη.

42 Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

Κεφάλαιον κ.

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας

---

35 "Et qui vidit, testatur, & firmum est testimonium eius: ille *inquam* scit se vera dicere, vt & vos credatis.

36 Facta sunt enim hæc vt Scriptura impleretur, ‖ *dicens*, "Nō conteretur *vllum* os ipsius.

37 Et rursus alia Scriptura dicit, ‖ Intuebuntur in *eum* quem "transfixerunt.

38 ‖ Post hæc autem rogauit Pilatum Ioseph "Arimathæensis ("vt qui esset discipulus Iesu, sed occultus propter metum Iudæorum) vt tolleret corpus Iesu: quod permisit Pilatus. Venit ergo, & sustulit corpus Iesu.

39 ‖ Venit autem & Nicodemus, (is qui venerat ad Iesum nocte primùm) ferens misturæ myrrhæ & aloes libras quasi centum.

40 Acceperunt ergo corpus Iesu, & obuinxerunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudæis "funerare.

41 In eo autem loco vbi "fuerat crucifixus, erat hortus, & in horto monumentum nouum, "in quo nondum quisquam positus fuerat.

42 Ibi ergo, propter Parasceuen Iudæorum, quod monumētum illud propè esset, posuerunt Iesum.

CAP. XX.

1 P‖"Rimo verò die hebdomadis, Maria Magdalene ve-

---

35 *Et qui vidit, testimonium perhibuit, & verum est testimonium eius: & ille scit quia vera dicit, vt & vos credatis.*

36 *Facta sunt enim hæc vt Scriptura impleretur, Os non comminuetis ex eo.* (Exo.12.46 num.9.12)

37 *Et iterum alia Scriptura dicit, Videbūt in quem transfixerunt.* (Zach.12,10)

38 *Post hæc autem rogauit Pilatum Ioseph ab Arimathæa (eo quòd esset discipulus Iesu: occultus autem propter metum Iudæorum) vt tolleret corpus Iesu. & permisit Pilatus. Venit ergo & tulit corpus Iesu.* (Matt.27.57 mar.15.42 luc.23.50)

Sepelitur Christus palàm & loco celebri, conscio & permittente Pilato, idque ab hominibus sic Christo fauentibus, vt tamē ante eum diē apertè non essent eum sequuti, vt de ipsius morte & resurrectione meritò cōstet ex ipsa sepulturę narratione.

39 *Venit autem & Nicodemus, (qui venerat ad Iesum nocte primùm) ferens mixturam myrrhæ & aloes, quasi libras centum.*

40 *Acceperunt ergo corpus Iesu, & ligauerunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudæis sepelire.* (Suprà,3.1)

41 *Erat autem in loco vbi crucifixus est, hortus, & in horto monumentum nouum, in quo nondum quisquam positus fuerat.*

42 *Ibi ergo propter Parasceuen Iudæorum, quia iuxta erat monumentum, posuerunt Iesum.*

CAP. XX.

1 *VNa autem Sabbati, Maria Magdalene venit manè, quum adhuc* (Mar.16.1 luc.24.1)

Maria Magdalene, Petrus & Ioannes, primi resurrectionis Domini fuerūt testes: & ita quidem vt suspectæ fidei esse meritò non possint, quum hoc ipsum illis persuaderi vix potuerit, nedum vt ex composito id fint commenti.

---

35 *Et qui vidit*, καὶ ὁ ἑωρακώς. Inter causas cur Ioannes tantopere hoc asseueret, hæc certè non est prætermittenda, quam Erasmus etiam attingit, nimirum hoc vulnere plenam fieri mortis Christi fidem. Nam effusa aqua ex illo lateris vulnere, indicauit ferrum vsque in περικάρδιον penetrasse, illius videlicet aquæ conceptaculum, quo vulnerato necesse est animal omne protinus mori. Alioquin calumniari potuissent veritatis hostes, Christū semimortuum è cruce detractum & tumulo illatum, vt resurrectioni fides detrahatur. Cæterùm id quoque obseruandum est, videri posse hoc etiam loco permutatam constructionem, ac potius fuisse dicendum, eum qui id testaretur, id vidisse, ac proinde idoneum esse ipsius testimonium. Non dissimilem hypallagen suprà annotauimus, 8.47.

36 [*Dicens*,] λέγουσα. Suppleui hoc participium quod etiam Syrus expressit, vt & noster Euangelista paulò antè, versu 24. Nec enim γραφῆς appellatione Scriptura sacra generaliter intelligitur, sed certus ex ea locus, vt ex eo liquet quod mox subiicit ἑτέρα γραφή, *alia scriptura.* ¶ *Non confringetur* [*vllum*] *os ipsius*, ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. Vel, *non comminuentur ossa ipsius.* vt sit enallage numeri. Ita igitur scriptum inuenimus in vetustis codicibus, excepto vno, qui legit ἀπ' αὐτοῦ, cum quo consentit Theophylactus. Vulg. & Erasmus, *Os non comminuetis ex eo*: quæ lectio Hebraicæ veritati respondet. Sed tamen quod ad sensum attinet, nullum est in istis discrimen.

37 *Transfixerunt*, ἐξεκέντησαν, id est דקרו [*dakeru*:] quum Græca editio habeat κατωρχήσαντο, *insultarunt*, id est רקדו [*rakedu*] vt annotauit Erasmus ex Hieronymo. Ergo vel ista non citauit Ioannes ex Græca translatione, (quod tamen mihi non fit verisimile, vt qui Græcè scripserit, & quidem Orientis Ecclesiis, quæ Græcè maxima ex parte loquebantur) vel potius, aliam Græcam editionem vsurpabāt Ecclesiæ, quum ista quæ nunc extat crassissimis erroribus plurimis scateat, & plurimum variet à testimoniis quæ passim in Nouo testamento citantur.

38 *Arimathæensis*, ἀπὸ Ἀριμαθαίας Syriacè Ramatha, quæ fuit Samuelis patria. ¶ *Vt qui esset*, ὤν. vel, vt Vulg. *Eò quòd esset*, vt obseruauit quoque rectè Syrus interpres. Significatur enim causa quæ Iosephum ad hoc audendum impulit.

40 *Funerare*, ἐνταφιάζειν. Vulg. *Sepelire*. Vide Matth. 26. 12. Non est tamen pollinctum Christi cadauer, mulieribus alioqui non accessuris post alterum diem, ad illud vngendum. Sed tumultuariè fuit propter instantem & quasi iam præsentem parasceuen in illo monimento proximo ciuitati positum, cum aromatibus à Nicodemo allatis, dilata in alterum à sepulto diem integra funeris pollinctura.

41 *In quo nondum quisquam positus fuerat*, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη. Ἵνα μὴ συκοφαντηθῇ ἡ ἀνάστασις, ὡς ἄλλου ἀναστάντος, inquit Theophylactus, id est Ne quis ipsius resurrectionem calumniaretur, quasi alius quispiam ex eo sepulchro surrexisset. Ideo non contentus Euāgelista dixisse nouum fuisse sepulchrum, hæc etiam addidit, quæ temerè in vno codice deleta inueni.

IN CAPVT XXI.

1 *Primo verò die hebdomadis*, τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων. Vulgata, *Vna autem Sabbati*. Erasmus, *Vno verò die Sabbatorum*. Vide Matth 28. 1. Quod autem existimat quidam à quo edita fuit seorsim Syra huius Euangelij interpretatio

vnà cum adiectis annotationibus, hîc potius agi de primo die festi Azymorum, ne refutatione quidem indiget. Sic enim Christus toto biduo anteuertisset agni esum: & dies istum antecedens vocatus fuit magnus & solennis dies, concurrente videlicet Sabbati ordinarij quiete, cum die 5 festo priore Azymorum, ex Iudæorum traditione. Denique quòd mulieres hoc die accedunt vngendi corporis Christi causa, ostendit eo licuisse seruile opus facere, ac proinde hunc non fuisse primum illum Azymorum diem maximè solennem.

ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

2 Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς· καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

4 Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.

5 Καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

6 Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα·

7 Καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.

8 Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ ἐπίστευσεν.

9 Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

10 Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον.

12 Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσὶν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ·

Matt. 18. 1 mar. 16. 5 Angeli quoque (& quidẽ bini) facti resurrectionis Domini testes.

nit manè, quũ adhuc tenebrę essent, ad monumentũ, & videt lapidẽ illũ sublatũ à monumẽto.

2 Currit ergo & venit ad Simonem Petrum, & ad alterum illum discipulum quem amabat Iesus, & dicit eis, Sustulerunt Dominum è monumento, & nescimus vbi posuerint eum.

3 Exiuit ergo Petrus, & alter ille discipulus, & venerunt ad monumentum:

4 Currebant autem duo simul: sed alter ille discipulus præcurrit citius Petro, venitque prior ad monumentum.

5 Et quum se incuruasset vidit posita lintea: nõ tamẽ introiuit.

6 Venit ergo Simõ Petrus sequẽs eũ, & introiuit in monumẽtum, & conspexit lintea *ibi* posita.

7 Et sudarium quod fuerat super caput eius, non cum linteis positum, sed seorsum inuolutum in vnum locum.

8 Tunc ergo introiuit etiam alter ille discipulus, qui venerat prior ad monumentum, viditque, & credidit.

9 Nondũ enim nouerant Scripturam, videlicet quòd oporteret eum à mortuis resurgere.

10 Redierunt ergo illi discipuli ad suos.

11 Maria verò flẽs stabat ad monumẽtũ, foris. Dũ ergo fleret, incuruauit se in monumentum.

12 Et conspexit duos Angelos albatos, sedẽtes, vnum ad caput, & alterum ad pedes, *illic* vbi iacuerat corpus Iesu:

tenebræ essent, ad monumentum: & vidit lapidem sublatum à monumento.

2 *Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium discipulum quẽ amabat Iesus: & dicit illis, Tulerunt Dominum de monumento: & nescimus vbi posuerunt eum.*

3 *Exiuit ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.*

4 *Currebant autem duo simul: & ille alius discipulus præcucurrit citius Petro, & venit primus ad monumentum.*

5 *Et quum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introiuit.*

6 *Venit ergo Simõ Petrus sequens eum, & introiuit in monumentum, & vidit linteamina posita.*

7 *Et sudarium quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positũ, sed separatim inuolutum in vnum locum.*

8 *Tunc ergo introiuit & ille discipulus qui venerat primus ad monumentum, & vidit, & credidit.*

9 *Nondum enim sciebant Scripturã, quia oporteret eum à mortuis resurgere.*

10 *Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.*

11 *Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans. dum ergo fleret, inclinauit se, & prospexit in monumentum.*

12 *Et vidit duos Angelos in albis, sedentes, vnum ad caput, & vnũ ad pedes, vbi positum fuerat corpus Iesu.*

8 ***Et credidit***, καὶ ἐπίστευσεν. Christum videlicet resurrexisse, quanquã tenuis adhuc fuit hæc fides, & aliis testimoniis egeret, quibus cõfirmaretur. Ioannes igitur solus iam tum hoc credidit. Petrus autem admirabundus, & neutram in partem inclinans solus in vrbem rediit, vt narrat Luc. 10 24. 12. cui propterea seorsim apparuit Christus 1. Cor. 15. 5. quam apparitionem vt & nonnullas alias, (vt declarat ipse Ioan. 21. 25) non expresserunt alij Euangelistæ Maria verò mansit incredula. Triplex hîc igitur exemplum habemus: vnum fidei in Ioanne: alterum admirationis cum incredulitate certãtis in Petro: tertium incredulitatis in Maria: cui 15 tamen vtpote promptiore remedio indigẽti, Christus sese primæ ipsis oculis cernendum exhibuit, tantum abest vt Deus præparatoriis meritis impulsus aberrantes respiciat. Quod igitur subiicitur, *Nondũ enim norant*, ad illa tria refertur, ostendens cur Petrus & Ioannes accurrerint cũ Maria, 20 vt ipsimet viderent an verè vacuum esset sepulchrum: item cur Ioannes non crediderit priusquàm videret verè abesse Christum à sepulchro, & lintea cõplicata & seposita: vnde rectè coniecit, non fuisse corpus Domini surreptum, sed verè resurrexisse, sicuti prædixerat, & cur substiterit admi- 25 rabundus Petrus: cur denique tam pertinaciter Maria manserit incredula.

9 ***Scripturã***, τὴν γραφήν. Ita vsus obtinuit vt Sacra ista scripta, quibus tanquã tabulis perscripta est ac consignata Dei voluntas, hoc nomine per antonomasiã intelligantur. Ca- 30 stellio maluit, suo nescio quo more, *Literas* interpretari.

10 ***Redierunt***, ἀπῆλθον πάλιν. Vulg. & Eras. *Abierũt rursus*. At ego existimo πάλιν hoc loco idem declarare atq; εἰς τοὔπισω, i. *retro*, eò videlicet vnde venerant. Itaque ἀπέρχεσθαι πάλιν cõuerti tanquã esset periphrasis verbi ἐπανέρχεσθαι. ¶ *Ad suos*, 10 πρὸς ἑαυτούς. i. אל מקומם [*el mekomam*.] Vulg. & Eras. *Ad semetipsos*, nimiũ obscurè. Dixit autẽ Euãgelista *Ad se*, pro Domũ suã, vt in vernaculo sermone dicimus *chez soy*, i. eò vbi tunc tẽporis manebant, & vnde fuerãt profecti: sicut paulò antè, Ad Caiaphã, pro ad ædes Caiaphæ. Iã verò quia ex se- 15 quẽtib[9] historiis liquet vndecim discipulos vnà fuisse saltẽ in vrbe versatos, ideo cõuertere malui Ad suos quàm Ad se.

11 *Maria*, Μαρία. nempe Magdalene cum discipulis illis ad sepulchrum reuersa, neque tamẽ cum illis in vrbem regressa. ¶ *Foris*, ἔξω. Id est, extra ipsam speluncam in qua excisum erat sepulchrum.

20 12 *Albatos*, ἐν λευκοῖς Vulg. ad verbũ, *In albis*. quod vix quisquã intelligat. Eras. *Albis amictos*, quũ potiùs dicẽdũ fuerit, *albo amictos*, vt Virg. *maculis distinctus & albo*. Subauditur verò ἱματίοις. vt Apoc. 3. 4, & 5. & ἐν pro σὺν ponitur, sicut alibi exposuimus. Latini vno verbo id cõmodè explicãt Cic. 25 *Quũ epuli dominus Q. Arius albatus esset, tute in tẽplũ Castoris cũ C. Figulo atrato cæterisque tuis furiis funestũ intulisti.* ¶ *Ad caput*, πρὸς τῇ κεφαλῇ. Figuratè hæc accipiuntur pro ea parte in qua caput Christi fuerat. quod genus dicẽdi, vt & alia plurima, petitũ est è medio. ¶ *Vbi iacuerat*, ὅπου ἔκειτο. Sic inueni 30 scriptũ in omnibus nostris cod. Vulg. & Eras. *Vbi positũ fuerat*, & Græci codic. impressi pleriq; pro ἔκειτο habẽt ἐτέθη.

13 *Domi*

13 Καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς, Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

13 *Qui* etiam dixerunt ei, Mulier, quid fles? Dicit eis, Sustulerunt ¨ dominum meum, nec scio vbi posuerint eum.

13 *Dicunt ei illi, Mulier, quid ploras? Dicit eis, Quia tulerunt dominum meum, & nescio vbi posuerunt eum.*

14 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστι.

14 Et quum hæc dixisset, conuertit se retrorsum, conspexítque Iesum adstantem, nec sciebat Iesum esse.

14 *Hæc quũ dixisset, conuersa est retrorsum, & vidit Iesum stantem: & non sciebat quia Iesus est.*

Iesus ipse præsens se testatur verè resurrexisse.

15 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτὸν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτὸν ἔθηκας, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

15 Dicit ei Iesus, Mulier, quid fles? quem quæris? Illa putans olitorem esse, dicit ei, Domine: si tu ipsum asportasti, dicito mihi vbi posueris eum, & ego eum tollam.

15 *Dicit ei Iesus, Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei, Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi vbi posuisti eum, & ego eum tollam.*

16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ, Ῥαββουνὶ, ὃ λέγεται διδάσκαλε.

16 Dicit ei Iesus, Maria. Illa se conuertens dicit ei, Rabboni, quod dicitur ¨ Magister.

16 *Dicit ei Iesus, Maria. Conuersa illa dicit ei, Rabboni, quod dicitur magister.*

17 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

17 Dicit ei Iesus, Ne me tangito: ¨ nondum enim ascendi ad Patrem meum: sed proficiscere ad ¨ fratres meos, & dic eis, ¨ Ascendo ad Patrem meum, ¨ & Patrem vestrum, & Deum meum & Deum vestrum.

17 *Dicit ei Iesus, Noli me tangere: nondum enim ascendi ad Patrem meũ: vade autem ad fratres meos, & dic eis, Ascendo ad Patrem meum & Patrem vestrum, Deum meum & Deum vestrum.*

Christus ex quo resurrexit, non amplius quærendus in hoc mũdo secundum carnem, sed in cælis quò ipse nobis præiuit, per fidem tum simpliciter in verbo tum in sacramentis apprehendendus.

18 Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

18 Venit Maria Magdalene renuntians discipulis ¨ quòd vidisset Dominum, & *quod* ea sibi dixisset.

18 *Venit Maria Magdalene annuntians discipulis, Quia vidi Dominum, & hæc dixit mihi.*

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

19 ‖ Quum ergo vespera esset, die illo primo hebdomadis, & fores essent clausæ *illic* vbi ¦erant discipuli congregati propter metum Iudæorum, venit Iesus: ¨ stetítque in medio *ipsorum*, & dixit eis, Pax vobis.

19 *Quum ergo serò esset die illo, vna Sabbatorum, & fores essent clausæ vbi erant discipuli congregati propter metum Iudæorum, venit Iesus: & stetit in medio, & dicit eis, Pax vobis.*

Mar.16.14
luc.24.36
1.Cor.15.5
Christus ianuis clausis repentè vi diuina sese discipulis sistens, plenam eis fidem facit tum resurrectionis suæ, tum ipsorum Apostolatus, afflato illis Sancto Spiritu Euãgelici ministerij directore, & omnis efficacitatis illius auctore futuro.

---

13 *Dominum meum*, τὸν κύριόν μου. Loquitur Maria vulgi more, qui de cadauere sic loquitur vt si non hominis pars, sed homo esset. Notandum est autem hoc genus dicendi, quod citat etiam Theodoretus in Polymorpho, ad confirmandam κοινωνίας ἰδιωμάτων, seu synecdochen, de qua 5 diximus suprà, 3.13.

16 *Magister*, διδάσκαλε. Ex hoc loco apparet, differẽtiam illam inter Rabbi & Rabboni, quæ à nonnullis constituitur, non ita magnum habere pondus. qua de re diximus etiam nonnulla Mar.10.51. Syrus habet Rabbuli vel men- 10 dosè posita Lamed pro Nun, vel pro Rabboni-li, Magister mihi, vt annotat noster Tremellius.

17 *Nondum enim*, οὔπω γάρ. Quid igitur, an postquam ascendisset ad Patrem, licuit tangere? Ita certè, sed spiritualiter, & animis in cælum per fidem subuectis, quæ vna 15 est saluificæ Christi carnis apprehensio rectissimè scribente August. Mitte fidei manum & Christum tenuisti Quũ Matth. 28.9. dicantur mulieres quibus itidem in vrbem properantibus Christus occurrit, pedes eius hunc cultum minimè repudiantis, prehendisse, apparet Christum mini- 20 mè hîc simpliciter prohibuisse sui contactũ, quò suos etiã postea inuitauit ne amplius de ipsius vera resurrectione dubitarent, Luc.24.39. sed Mariam blandè commonefacti sic noluisse, vt nihil morata, statim sese in viam daret annuntiatura quod discipulos perterritos recrearet. Satis 25 enim adhuc illam spatij ad illum spectandum & amplectendum habituram, ipso non tam citò ad Patrem abituro. ¶ *Fratres meos*, τοὺς ἀδελφούς μου: id est discipulos Iam enim erat primogenitus ex mortuis inter multos fratres, Rom.8.29.& Col. 1.18. & doctissimo interpreti assentior, 30 qui putat Christum allusisse ad id quod scriptum est Psal. 22.23. Id verò non considerarunt qui fratres putant hîc duntaxat vocari Christi affines ac cognatos, quum in proximo versiculo disertè scribatur Maria, id quod hæc iussa fuerat, annuntiasse discipulis. ¶ *Ascendo*, ἀναβαίνω. De re paulo pòst futura loquens vtitur tempore præsenti. Sed & illud ex Hebræorum consuetudine facit, quòd obliquæ orationis loco rectam vsurpat, vt annotauimus Luc. 13. 32. 5 Nam scribendum potius videbatur, Et dic eis me ascendere ad Patrẽ, &c Quorsum autẽ istud de suo ascensu Christus? nempe vt sese significaret idcirco non resurrexisse, vt rursum in terris cum illis versaretur, sed vt mox in cælos transiens, inde suos regat, non corporis, sed oculis viden- 10 dus, & manibus prehendẽdus? ¶ *Et Patrem vestrum*, καὶ πατέρα ὑμῶν. Erudite Erasmus in hunc locum obseruat. priore tantùm loco dixisse τὸν πατέρα addito articulo, vt hic vnus Pater ac Deus esse intelligatur, communis capiti ac membris. Hîc enim de se Christus vt mediatore loqui- 15 tur: quod si dixisset τὸν πατέρα μου καὶ τὸν πατέρα ὑμῶν, duos patres facere videretur. Item si non contentus dixisse τὸν πατέρα μου, etiam dixisset καὶ τὸν Θεόν μου, visus fuisset alium dicere Patrem suum, alium Deum suum. Scitè verò admodum explicans hunc locum Epiphanius aduersus Arria- 20 nos, *Patrem* vocat, inquit, Christus secundum naturam Deitatis & *Patrem vestrum* ex gratia per adoptionem in Filios, *Deum meum*, quia vestram carnem assumpsi, & *Deum vestrum* natura & veritate.

18 *Quòd vidisset*, ὅτι ἑώρακε. Vulg. *Quia vidi*, ὅτι ἑώρακα 25 pro *Certè vidi*, & mox pro αὐτῇ *sibi* ἐμοὶ *mihi*: quæ scriptura rectior videtur propter pronomen αὐτῇ.

19 *Stetit*, ἔστη. Vel igitur sponte patuerunt Christo fores domus illius vbi congregati erant: vel ipsi etiam parietes ei fuerunt peruij, quum ista non fuerint ei fa- 30 ctu difficiliora quàm super aquas ambulare. Qui verò hinc colligunt corpus Christi post resurrectionem fuisse ἀπερίγραπτον, & hûc tandem delabuntur vt corpus Christi velint esse vbique, inuisibili modo, non video qua tandem rationis specie sic didicerint argu-

mentari. Nam contrà ex eo quòd dicitur esse ingressus, liquet eum antea ab eo loco in quem ingressus dicitur, abfuisse:& postquam ingressus esset, ab eo loco in quo antea erat, recessisse.

20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Et quum hæc dixisset, ostendit eis manus ac latus suum. Gauisi sunt ergo discipuli viso Domino.

Et quum hæc dixisset, ostendit eis manus & latus. Gauisi sunt ergo discipuli viso Domino.

21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατὴρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

Dicit autem eis iterum, Pax vobis: ‖sicut misit me Pater, ita & ego mitto vos.

Dixit ergo eis Iesus iterum, Pax vobis: sicut misit me Pater, & ego mitto vos.

Matt. 28.18.

22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐνεφύσησε, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον.

Et quum hæc dixisset, afflauit *eos*, & dixit eis, Accipite Spiritum sanctum.

Et hoc quum dixisset, insufflauit, & dicit eis, Accipite Spiritum sanctum.

Promulgatio remissionis peccatorum per fidem in Christum, & iræ Dei declaratio retinendis incredulorum peccatis, summa est Euangelicæ prædicationis.

23 Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

Siquorum remiseritis peccata, remittuntur eis: siquorum retinueritis, retenta sunt.

Quorũ remiseritis peccata, remittuntur eis: & quorum retinueritis, retenta sunt.

24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.

Thomas autem, vnus ex duodecim, qui dicitur ¨ Didymus, non erat cum eis, quando venerat Iesus.

Thomas autem, vnus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Iesus.

Christus ex Thomæ incredulitate [certum resurrectionis suæ testimonium elicit.

25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ, Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

Dixerunt igitur ei alij discipuli, Vidimus Dominum. Ille verò dixit eis, Nisi videro ¨in manibus eius vestigium clauorum, & immisero digitum meum ¨in vestigium clauorum, & immisero manum meam in latus eius, nequaquam credam.

Dixerunt ergo ei alij discipuli, Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis, Nisi videro in manibus eius figuram clauorum & mittam digitum meum in locum clauorum, & mittam manũ meam in latus eius, non credam.

26 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν· ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

Octo verò post diebus rursus erant discipuli eius intus, & Thomas cum eis: venit Iesus foribus clausis, & stetit in medio *ipsorum*, & dixit, Pax vobis.

Et post dies octo iterum erant discipuli eius intus, & Thomas cum eis: venit Iesus ianuis clausis, & stetit in medio, & dixit, Pax vobis.

27 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

Deinde dicit Thomæ, Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & ¨ profer manum tuã, & immitte in latus meũ, & ne esto incredulus, sed credens.

Deinde dixit Thomæ, Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & adfer manum tuam, & mitte in latus meum: & noli esse incredulus, sed fidelis.

28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

Respondit autem Thomas, & dixit ¨ ei, ¨ Domine mi, & Deus mi.

Respondit Thomas, & dixit ei, Dominus meus, & Deus meus.

Vera fides ab ore Dei, cui creditur, non ab oculis carnis pendet. Infr. 21.25

29 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.

Dicit ei Iesus, Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati ¨qui non viderunt, & crediderunt.

Dicit ei Iesus, Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, & crediderunt.

Fides in Christum Filium Dei & vnicum nostrum Seruatorem, Euãgelicæ doctrinæ ac præsertim historiæ resurrectionis scopus.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐ-

‖ ¨Multa verò etiam alia signa

Multa quidem & alia

---

24 *Didymus*, Δίδυμος. Latinè geminus à תאם [*taham.*]

25 *In manibus eius vestigium clauorum*, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων. Crebra illa repetitio articuli magnam habet emphasin quæ Latino sermone explicari nõ potest. Veteres autem nonnulli τύπον verterunt *figuram* pro quo deinde sciolus quispiam substituit *fixuram*: quo modo etiam interpretatus est Trapezuntius in Cyrillo.

¶ *In vestigium clauorũ*, εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων. Vulgata, *In locum clauorum*, vt qui fortasse pro τύπον legerit τόπον quam lectionem maximè probo, in hoc quidem posteriore loco. Apud Augustinum & alios nonnullos legitur *Fixuram*, sed proculdubio mendosè pro figuram, vt habet Irenæus, τύπος autem dicitur παρὰ τὸ τύπτειν quod non scribendo sed impressione seu percussione effigiatur, vnde ars typographica.

27 *Profer*, φέρε. Sequitur enim vox βάλε. Vulgata, *adfer* ineptè.

28 *Ei*, αὐτῷ. Hæc igitur verba quæ sequuntur, non sunt tantum admirantis Thomæ, vt hunc locum eludebant Nestoriani, sed ipsum illum Iesum vt verum Deum ac Dominum suum compellantis. Male igitur Vulg. interpretatur hunc locum recto casu, *Dominus meus*, & *Deus meus*. nec alius est locus in his libris expressior, de Christo vt vero Deo inuocando. ¶ *Domine*, ὁ Κύριος. Exclamatio est, rectis vocatiui vice positis, vt suprà, 19.3.

29 *Qui non viderunt*, οἱ μὴ ἰδόντες. Sic inquiunt hodie nõnulli credendum est ipsum corpus Christi esse In, Sub, vel Cum pane, imò etiam vbiq; quamuis illud non videas. Imò verò credendum est Christum resurrexisse etiamsi illud non videamus, vt Apostoli viderunt, quia testati sunt Apostoli se eum vidisse. At iidem non sunt testati corpus Christi nunc in terris esse vsquam, nedum vbique: sed in cælos ascendisse, & inde vltimo demum die venturum. Idem est Transubstantiatoribus respondendum.

30 *Multa verò*, πολλὰ μὲν οὖν. De harum particularum vsu Ioanni peculiari, quæ propriè cõclusionibus adhibentur, alibi diximus. Est autem hîc versiculus partim conclusio superiorũ apparitionum, partim transitio ad ea quæ subsequuntur: nec velim hos duos versiculos hinc diuellere, & extremo capiti sequenti adiungere, ex illius Hispani (cuius tamen nomini nunc parco) audacia, cui si credatur, non tantũ hoc loco sed etiam aliis non paucis permutãda fuerit narrationis Euangelistæ series, nulla sanè neque ratione, neque codicum aut interpretum auctoritate.

ποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Κεφάλαιον κα.

Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. ἐφανέρωσε δὲ οὕτως·

Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον, καὶ ἀνέβησαν εἰς πλοῖον εὐθὺς· καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

Πρωΐας δὲ ἤδη γινομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ, Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, (ἦν γὰρ γυμνὸς) καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν.

Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, (οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς,

edidit Iesus in discipulorum suorum conspectu, quæ non sunt scripta in hoc libro.

31 Hæc autem scripta sunt vt credatis Iesum esse illum Christum Filium illū Dei, & vt credentes, vitam habeatis per nomen eius.

CAP. XXI.

1 POstea sese conspiciendum præbuit rursus Iesus discipulis apud mare Tiberiadis. Sic autem sese conspiciendum præbuit.

2 Erant simul Simon Petrus & Thomas qui dicitur Didymus, & Nathanael qui erat ex Cana *vrbe* Galilææ, & filij Zebedæi, aliique ex discipulis eius duo.

3 Dicit eis Simon Petrus, Abeo piscatum. Dicunt ei, Imus & nos tecum. Exierunt, & ascēderunt in nauigium statim: & illa nocte nihil prehenderunt.

4 Mane verò iam exorto stetit Iesus ad littus: nesciebant tamen discipuli Iesum esse.

5 Dicit igitur eis Iesus, Pueri, num quid obsonij habetis? Responderunt ei, Non.

6 At ille dixit eis, Iacite rete in dextram nauigij partem, & inuenietis. Iecerunt ergo, & nequibant amplius illud trahere præ multitudine piscium.

7 Dicit ergo discipulus ille quē diligebat Iesus, Petro, Dominus est, Simon ergo Petrus quū audiuisset Dominum esse, amiculum succinxit, (erat enim nudus) & abiecit se in mare.

8 Alij verò discipuli nauigio venerunt, (non enim longè aberant à terra, sed circiter cubi-

signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.

31 *Hæc autem scripta sunt vt credatis quia Iesus est Christus Filius Dei, & vt credentes, vitam habeatis in nomine eius.*

CAP. XXI.

1 *POstea manifestauit se iterum Iesus discipulis ad mare Tiberiadis. manifestauit autem sic.*

Christus non tantùm præsens, sed etiā vnà cum discipulis suis vescens, plenissimam suæ resurrectionis fidem facit.

2 *Erant simul Simon Petrus & Thomas qui dicitur Didymus, & Nathanael qui erat à Cana Galilææ, & filij Zebedæi, & alij ex discipulis eius duo.*

3 *Dixit eis Simon Petrus, Vado piscari. Dicunt ei, Venimus & nos tecum. Et exierunt, & ascenderunt in nauim: & illa nocte nihil prendiderunt.*

4 *Mane autem iam facto stetit Iesus in littore: non tamen cognouerunt discipuli quia Iesus est.*

5 *Dicit ergo eis Iesus, Pueri, nunquid pulmentarium habetis? Responderunt ei, Non.*

6 *Dicit eis, Mittite in dexteram nauigij rete, & inuenietis. Miserunt ergo, & iam non valebant illud trahere præ multitudine piscium.*

7 *Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Iesus, Petro, Dominus est. Simō Petrus quū audisset quia Dominus est, tunica succinxit se, (erat enim nudus) & misit se in mare.*

8 *Alij autem discipuli nauigio venerunt, (non enim longe erant à terra,*

IN CAPVT XXI.

1 *Conspiciendum præbuit,* ἐφανέρωσεν ἑαυτόν. Vulg. *Manifestauit,* pro quo vbique dicere consueui Manifestum facere, quum de rebus ipsis agitur. In hac autem historia significatur hoc verbo Christi corporis vera, & in ipsos oculos incurrens exhibitio, opposita tum Transsubstantiatorum, tum Vbiquitariorum præsentiæ: sicut ad refellendam Marcionitarum δόκησιν, & veram tuendam hypostaticam vnitionem 1. Tim. 3. 16. Deus natura ipsa simplicissimè ἀόρατος dicitur φανερωθῆναι ἐν σαρκὶ, id est assumpta carne aspectabilis & contrectabilis factus, 1. Ioh. 1. 1.

3 *Imus,* ἐρχόμεθα. Vel, *ibimus.* Ponitur enim ἔρχεσθαι pro ἰέναι. Sic Hom. Iliad. α. Ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος.

¶ *Prehenderunt,* ἐπίασαν. Vide suprà. 7. 30.

5 *Obsonij,* προσφάγιον. Vulg. & Castellio etiam nuper conuertit *Pulmentarium,* ineptè profectò. Nam cur à piscatoribus pultem petat? Deinde quàm bene hoc conuenit cum eo quòd sequitur? Mittite rete in dextram partem nauigij, & inuenietis. Est ergo προσφάγιον idem quod ὄψον & προσόψημα, de quo sic Athenæus libri septimi initio, Οὐκ ἀγνοῶ ὅτι ὄψον κυρίως καλεῖται πᾶν τὸ πυρὶ κατασκευαζόμενον εἰς ἐδωδήν. ἤτοι δὲ ὀψόν ἐστιν, ἢ παρὰ τὸ ὀπτᾶσθαι ὠνόμασται. Paulò antè verò dixerat, πάντων τῶν προσοψημάτων ὄψων καλουμένων, ἐξενίκησεν ὁ ἰχθὺς διὰ τὴν ἐξαίρετον ἐδωδὴν μόνος οὕτως καλεῖσθαι, διὰ τοὺς ἐπιμανῶς ἐσχηκότας πρὸς ταύτην τὴν ἐδωδήν. λέγομεν οὖν ὀψοφάγους, οὐ τοὺς βόεια ἐσθίοντας &c. ἀλλὰ τοὺς περὶ τὴν ἰχθυοπωλίαν ἀναστρεφομένους. Hæc ille. ex quibus optimè intelligitur quid sit hoc loco προσφάγιον, quod Latini etiam obsonium vocant peculiariter piscibus accommodato nomine, vt ex Terentio Erasm. annotauit suprà, 6. 9. Syrus interpres videtur legisse πρὸς τὸ φαγεῖν, ad edendum: vel προσφάγιον sic intellexisse.

7 *Amiculum succinxit,* τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο. Ἐπενδύτην quidem constat à superinduendo sic vocari: Vulg. tamen *tunicam* vertit, quod Erasmo non displicet, *Quia,* inquit, *quum alioqui tunica sit vestis interior, verisimile est piscatoribus tunicam fuisse summam vestem.* Castellio vertit *Indusium,* non incommodè. nam neque pallio neque tunicæ vllus hîc locus est, quum hæc minimè sint natanti idonea. Sed ex Pollucis lib. 7. c. 12. constat hoc nomine intelligi χιτωνίσκον, id est amiculum ex lino, quod videlicet natanti minimè obsisteret, & λινεον πέπλον vertit Nonnus. Sed & illud dicitur Petrus διαζώσασθαι, id est succinxisse, nempe pudoris causa: vnde subligacula vocant διαζώματα: & qui subligar præcinxit, dicitur διεζωσμένος.

ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων) σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

tis ducentis) trahentes rete *plenum* piscium.

sed quasi cubitis du⁻ctis) trahentes rete piscium.

9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην, καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.

Vt autem descenderunt in terram, vident prunas positas, & piscem impositum, & panem.

Vt ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem.

10 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

Dicit eis Iesus, Adferte ex piscibus quos modò cæpistis.

Dicit eis Iesus, Adferte de piscibus quos prendistis nunc.

11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος, καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus, centum quinquagintatribus: & quum tot essent, non est fissum rete.

Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus: & quũ tanti essent, non est scissum rete.

12 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε, ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτὸν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Χριστός ἐστιν.

Dicit eis Iesus, Venite, prandete. Nullus autem discipulorum audebat eum interrogare, Tu quis es? quũ scirent Dominum esse.

Dicit eis Iesus, Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum, Tu quis es? scientes quia Dominus est.

13 Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

Venit ergo Iesus, & accipit panem, & dat eis, & piscem similiter.

Et venit Iesus, & accepit panem, & dat eis, & piscem similiter.

14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

Ista iam tertia vice conspicuum præbuit sese Iesus discipulis suis, postquàm suscitatus fuerat ex mortuis.

Hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis suis quum resurrexisset à mortuis.

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναὶ, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

Petrus terna confessione in pristinum gradum restituitur, vnde terna abnegatione exciderat: simúlque admonetur eum demum esse pastorem qui Christum diligens ipsius oues pascit.

Quum ergo pransi essent, dicit Simoni Petro Iesus, Simon *fili* Ionæ, diligis me plus quàm hi? Dicit ei, Certè, Domine, tu nosti quòd amem te. Dicit ei, Pasce agnos meos.

Quum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Iesus, Simon Ioannis, diligis me plus his? Dicit ei, Etiam Domine: tu scis quia amo te. Dicit ei, Pasce agnos meos.

16 Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ, Ναὶ, Κύ-

Dicit ei rursum secundò, Simon *fili* Ionæ, diligis me? Ait

Dicit ei iterum. Simon Ioannis, diligis me? Ait illi, Etiam Domine: tu scis

---

8 *Rete [plenum] piscium*, τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. Vulg. *Rete piscium*, nempe sicut metonymicè continens accipitur pro eo quod continetur: quod dicendi genus studui emollire.

9 *Piscem*, ὀψάριον. Athenæus lib. 7. & 8. pisciculi meminit ex Aphyarum genere, quem ἑψητὸν vocat, aut potius plurali numero ἑψητοὺς, sed à quo distinxerim ὀψάριον, quòd assabatur, quum illis potius elixis vescerentur. Hoc autem vocabulum quum alioqui non minus latè pateat quàm ὄψον, tamen peculiariter de piscibus dici idem Athenæus ex Platone Comico, Menandro, & aliis probat. Vide suprà, 6.9.

11 *Tot*, τοσούτων. Vulg. *Tanti*, non rectè, quum hîc agatur manifestè de multitudine, non de magnitudine, quæ particula August. fefellit in huius loci expositione.

12 *Discipulorum*, τῶν μαθητῶν. Vulg. *Discumbentium*, mendosè proculdubio, pro Discentium. Vide Luc. 19. 37.

15 *[Fili] Ionæ*, Ἰωνᾶ. Vulg. & Eras. *Ioannis*, id est, Ἰωαννᾶ. Vide Matth. 16. 17. Nos quidem hoc loco in omnibus vetustis codicibus, vno exceptó, scriptum inuenimus Ἰωνᾶ. quod etiam fieri potest vt pro Ἰωαννᾶ per syncopen dicatur. ¶ *Plus quàm hi*? πλεῖον τούτων; Hoc addit Christus, non vt aliis Petrum anteponat, sed vt in memoriam reuocet Petro inanem illam iactationem qua fretus dixerat, tacentibus cæteris, se vitam depositurum ipsius causa. ¶ *Certè, Domine*, Ναὶ, Κύριε. Perperam hæc responsio sic interpungitur, ac si toti interrogationi assentiretur Petrus, affirmans se diligere Dominum amplius quàm sui condiscipuli diligerent, quod impudentissimi hominis fuisset. Vno igitur tenore legendus est hic locus, & particula Ναὶ est affirmantis id quod subiicitur de ipsius Christi notitia, non autem eius qui simpliciter ei toti de quo rogatus erat, assentiretur. quamobrem etiam præstat hoc loco interpretari *Certè*, quàm *Etiam*. Quorsum autem istud ad Antichristi Romani stabiliendã tyrannidem? ¶ *Amem*, φιλῶ. Quod Augustinus de Ciuitate Dei, lib. 14. cap. 7. discrimen constituit inter ἀγαπᾷν & φιλεῖν, quasi istud amplius quàm illud declaret, nullius est momenti, imò fortassis etiam non satis peritè dicitur. Nam Pater ipse Filium vocat non φίλον, sed ἀγαπητὸν, neque charitas Christiana dicitur φιλία, id est amicitia, sed ἀγάπη. ¶ *Pasce*, βόσκε. Syrus interpres addit pronomen לִי [li] *mihi*, cuius potest aliquod videri pondus, quanuis in hoc genere dicendi sæpe redundet. ¶ *Agnos*, τὰ ἀρνία. Codex ille meus vetustissimus hoc etiã loco habet προβάτια, oues. Syrus autẽ interpres trib⁹ vtitur vocibus, sed idem significantibus, quod non annotassem nisi adoratores Bestię viderem hîc etiam, ad stabiliendam illius Tyrannidem, non minus impudenter quàm impiè occasionem ex his voculis arripere, quasi per Agnos ipsi Apostoli reliqui intelligantur, quos tamen Christus non pascere, sed postquam resipuisset, confirmare suo videlicet exemplo, cæterisque virtutibus, Petro præcepit. Luc. 22. 32. ¶ *Meos*, μοῦ. Non igitur vt illorum Dominus, quod ipsemet Petrus agnoscit 1. Pet. 5. 3. neque vt ἀρχιποίμην. (Is enim est vnicus ille Dominus ouium sanguine suo vnius redemptarum) sed vt fidus illius minister. Est enim Apostolatus etiam διακονία Act. 1. 17. & Rom. 11. 13. Ecclesiæ quoq; respectu, 1. Cor. 2. 22. Sed, inquiũt Pontificum adulatores, nulla hîc additur restrictio, vt Act. 20. 28. & 1. Petr. 5. 2. vniuersas igitur oues intelligit etiam ad consummationem seculi nascituras, & à Petro in Romanorum Episcoporum ipsius successorum persona pascendas. Siccine verò profanandum verbũ Dei? Certè non adiecit Christus πάντας neque πάσας: & notum est discrimen inter indefinitas, & vniuersales enuntiationes. Immo etiam si particulas illas adiecisset, annon cæteri quoque Apostoli iussi sunt Euangelizare πάσῃ κτίσει, Marc. 16. 15. & πανταχοῦ Marc. 16. 20. & πᾶσι ἔθνεσι Matth. 28. 19. & quinam Petrus & ipsius collegæ potuissent huic mandato satisfacere, si de singulis per totum terrarum orbem dispersis ouibus istud esset intelligendum?

16 *Rursum secundò*, πάλιν δεύτερον. Vetus interpres non legit δεύτερον. similis tamen pleonasmi exemplum reperio Matth. 26. 42.

ει, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

illi, Certè, Domine, tu nosti quòd amem te. Dicit ei, Pasce oues meas.

quia amo te. Dicit ei, Pasce agnos meos.

17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, σὺ πάντα οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Dicit ei " tertiò, Simon *fili*, Ionæ, amas me? Tristitia fuit affectus Petrus quòd tertiò dixisset ipsi, Amas me? Dixitque ei, Domine, tu omnia nosti: tu nosti quòd amem te. Dicit ei Iesus, Pasce oues meas.

Dicit ei tertiò, Simon Ioannis, amas me? Contristatus est Petrus quia dixit ei tertio, Amas me? & dixit ei, Domine, tu omnia scis: tu scis quia amo te. Dicit ei Iesus, Pasce oues meas.

18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

Amen amen dico tibi, quum esses iunior, " cingebas te, & ambulabas quò volebas: quum autem senueris, extendes manus tuas, & alius te cinget, " & transferet " quò noles.

19 *Amen amen dico tibi, quum esses iunior, cingebas te, & ambulabas vbi volebas: quum autem senueris, extēdes manus tuas, & alius te cinget, & ducet quò non vis.*

Prædicitur mors Petri violenta.

19 Τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

Hoc autem dixit, significans " qua morte glorificaturus esset Deum. Et quum hoc dixisset, dicit ei, Sequere me.

19 *Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum, Et quum hoc dixisset, dicit ei, Sequere me.*

20 Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ, καὶ εἶπε, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

Conuersus verò Petrus videt illum discipulum quem diligebat Iesus, sequentem, " qui & recubuerat in cœna illa super pectus eius, & dixerat, Domine, quis est ille qui te prodit?

20 *Conuersus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Iesus, sequentem, qui & recubuit in cœna super pectus eius, & dixit, Domine, quis est qui tradet te?*

Sup. 13. 23
Cauendum ne dum alios circunspicimus, quod nobis iniunctum est negligamus.

21 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;

Hunc ergo quum vidisset Petrus, dicit Iesu, Domine, hic autem quid?

21 *Hunc ergo quum vidisset Petrus, dicit Iesu, Domine, hic autem quid?*

22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε; σὺ ἀκολούθει μοι.

Dicit ei Iesus, " Si velim eum " manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.

22 *Dicit ei Iesus, Si eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.*

23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀπο-

" Exijt ergo sermo iste inter fratres, discipulum illum non

23 *Exiuit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non moritur. Et*

---

17 *Tertiò*, τὸ τρίτον. Nempe æquum erat vt triplici abnegationi triplex confessio opponeretur, ne de tanti peccati remissione & restitutione muneris Apostolici dubitaret Petrus.

18 *Cingebas te*, ἐζώννυες. Huius loci explicatio pendet à 5 verbo ζωννύειν. Peregrè igitur profecturos, præsertim in Oriente & iis regionibus, quarum incolæ laxioribus & prælongis vestibus vtuntur, necesse est succingi: deinde constat solitos fuisse in zona pecuniam ferre in viaticum, vt Matt. 10. 9. Inde factum vt Heb. חגר מתניו [*chagar mothnau*] 10 Græcis ζωννύεσθαι, Latinis Præcingere & Accingere, significet, sese ad iter comparare quanuis Græcum illud vocabulum ferè in re militari vsurpetur ἀντὶ τοῦ ὁπλίζεσθαι. Iam verò quia nō dissimili ratione captiui loris ac vinculis cinguntur, præsertim si quò mittendi sunt, huc respexit Christus quum diceret, καὶ ἄλλος σε ζώσει, quasi diceret, Nunc li 15 berè te accingis vt proficiscaris quò libuerit: atqui tempus erit quum non te zona accinges, sed alius te vinculis constringet, vt te etiam nolentem pertrahat. Sic autem apud Hebræos interdum accipi verbum חגר [*chagar*] pro Ligare & vinctum tenere, ostendit Kimhi in libro Radicum, 20 explicans Psal. 76. 11. ¶ *Et transferet*, καὶ οἴσει, Vulgata & Erasmus, *ducet*. ac fateor quidem φέρειν & ἄγειν sępe permutari: sed mihi videtur potius hìc fuisse retinenda propria significatio, vt melius appareat antithesis, *Tu cingebas te zona, alius te cinget vinculis: ibas quò volebas, tunc non gra-* 25 *dieris, sed vinctus transfereris, ac deportaberis ad supplicium.* ¶ *Quò noles*, ὅπου οὐ θέλεις. Hoc verò non est simpliciter ita accipiendum quasi futurum sit vt Petrus inuitus pro Dei veritate quicquam ferat, quum eum legamus gaudentem rediisse è concilio in quo fuerat flagris cæsus, sed præter- 30 quam quòd hæc voluntas non proficiscetur à carne, mortē in sanctissimis etiam quibusuis reformidante, sed ab illo aduentitio Spiritus victoris dono, Christus naturalem illam libertatem captiuitati opponit.

19 *Qua morte*, ποίῳ θανάτῳ Qui ex hoc loco colligunt 35 Petrum fuisse crucifixum, ineptè argumentantur, quum Christus in genere prędicat Petri mortem violentā fore. Certè si credimus illi non modò ineptissimo, sed etiam planè impio libello qui inscribitur De Petri passione, sub Lini cuiusdam nomine, vix vnquam iustiore de causa quis- 5 quam damnatus est quàm Petrus, vt qui vxores à suis maritis, contra Christi & Apostoli doctrinam, abduceret. Sed absit vt hæc cuiquam in mentem veniant qui vel à limine Christianam religionem salutarit. Imò tota illa narratio iis verbis, iis sententiis est descripta vt nesciam vtrum ma- 10 gis debeam admirari, ipsiúsne Satanæ impudentiam tam manifestè falsa obtendentis, an verò nostrorum maiorum stuporem, qui tam crassas fraudes non agnouerint.

20 *Recubuerat*, ἀνέπεσεν. Id est sese inclinarat, Christi interrogandi causa, non quòd in ipsius sinu, in illo conuiuio, 15 contra omne decorum, & quidem de rebus tantis tam serió loquente Domino, sterteret, vt ab imperitis pingi accubitus ille consueuit.

22 *Si velim*, ἐὰν θέλω. Iam olim in editione veteri Latina legitur *Sic eum volo manere*: vnde variæ sunt ortæ fabu- 20 læ: quodam etiam agyrta nostris temporibus auso sese hūc ipsum Ioannem esse palàm profiteri, quem insanus, sed nihilominus sceleratus Postellus, sese Adami Protoplasti animam habere iactitans, fratrem suum Lutetiæ vocitabat. Et ille quidem Tolosæ fuit crematus. Postellus verò quum 25 hæc scriberem, adhuc Lutetiæ post tot blasphemias à Sorbonistis etiam ipsis tolerabatur. Sed minimè vana est eorum coniectura qui putant initio scriptum Græcè fuisse εἰ οὕτω. *Si sic.* quomodo etiam citatur hic locus apud Hieronymum, libr. in Iouinianum priore. Nulla est 30 autem in Græco textu amphibolia: & consentiunt interpretes non modò Græci, sed etiam Latini non pauci, quum (vt eruditè annotat Erasmus) à librariis deprauatus sit Augustinus. ¶ *Manere*, μένειν. In vita videlicet, vt 1. Corinth. 15. 6.

23 *Exijt*, ἐξῆλθεν. Hebr. יצא [*iatsa.*] Id est dimanauit & 35 sparsus est hic rumor, vt alibi exposuimus.

θνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε;

Verae est Christi historia, nec hominum curiositati, sed saluti sanctorum electorũ perscripta. Sup. 20. 30

Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα· καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

moriturum: sed non dixerat ei Iesus, Nõ morietur: sed, Si eum velim manere donec veniam, quid ad te?

24 Hic est discipulus ille qui de his testatur, & hæc scripsit: ¨ & scimus firmum esse testimonium eius.

25 ‖ Sunt autem & alia multa quæ ¨ fecit Iesus, quæ si scribantur sigillatim, ne mundum quidem ipsum opinor capturum eos qui scriberentur libros. Amen.

non dixit ei Iesus, Non moritur: sed, Si eum volo manere donec veniam, quid ad te?

24 *Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his, & scripsit hæc: & scimus quia verum est testimonium eius.*

25 *Sunt autem & alia multa quæ fecit Iesus: quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos qui scribendi sunt libros.*

---

24 *Et scimus*, καὶ οἴδαμεν. Ista nescio quomodo non videntur conuenire, quum Ioannes ipse de se loquatur. Nam siquis excipiat, ipsum de se loqui plurali numero, videtur omnino pro αὐτοῦ ipsius dicendum fuisse ἡμέτερον, nostrum. Certè Chrysostomus & Theophylactus videntur legisse οἶδα, noui, singulari numero. Verùm ne hoc quidem mihi satisfacit. nam quum de se ex Hebræorum more loquatur in tertia (quod aiunt) persona, omnino videtur dicendum potius fuisse καὶ οἶδεν ὅτι, & nouit verum esse suum testimonium, vt suprà, 19. 35. Sed hæc possunt ex Hebræorum idiotismo excusari, apud quos vix quicquam frequentius occurrit istis personarum mutationibus.

5

25 *Fecit*, ἐποίησεν. Ergo de dogmatibus fidei istud nõ dicitur, sed de miraculis, vt suprà 21. 30. Nam illa quidem tota perscripta sunt, miracula verò non item: quorum videlicet vel vnicum confirmandæ toti scripturæ sufficiebat.

ACTA

ΠΡΆΞΕΙΣ ΤΩ͂Ν ἉΓΊΩΝ ἈΠΟΣΤΌΛΩΝ.

ACTA SANCTORVM APOSTOLORVM.

Κεφάλαιον Α.

ΤΟΝ μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 Ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς Ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη.

NOVA INTERPR.

CAP. I.

1 PRIMVM quidem librum confeci, Theophile, de omnibus quæ cœpit Iesus & facere & docere.

2 Ad *eum* vſque diem quo quum præcepta dediſſet Apoſtolis, quos per Spiritum ſanctum elegerat, ſurſum receptus eſt.

VETVS.

CAPVT. I.

1 PRIMVM *quidē ſermonē feci de omnibus, ô Theophile, quæ cœpit Ieſus facere & docere,*

2 *Vſque in diem qua præcipiens Apoſtolis per Spiritum ſanctum, quos elegit, aſſumptus eſt.*

Tranſitio ab Euangelij (id eſt dictorum & factorum Chriſti) hiſtoria, ad Apoſtolorum acta.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

¶ *Acta*, πράξεις. Nonnulli *Actus*, quidam *Geſta*, alij *Actiones* conuertunt, non modò ex recentioribus, ſed etiam ex veteribus. Acta enim Latini vocant rerum publicè geſtarum commentarios, publicæ memoriæ cauſa conſcriptos. Eſt igitur fateor πράξεων ſignificatio apud Græcos latior quàm Actorum apud Latinos, ſed quum hic liber complectatur veluti publicos præcipuos commentarios & annales ad quos & initio dirigi, & nunc reuocari totius Eccleſiæ Chriſtianæ adminiſtrationem oportuit, ego quidem malim Acta, quàm alio quouis nomine vocare. ¶ *Sanctorum Apoſtolorum*, τῶν ἁγίων Ἀποστόλων In pleriſque codicibus non additur ἁγίων. In Complutenſi autem editione hęc adſcripta reperimus, τοῦ ἁγίου Λουκᾶ τοῦ εὐαγγελιστοῦ, id eſt, *Sancti Lucæ Euangeliſtæ*: vt nemini dubium eſſe debeat quin Lucas ſit huius libri ſcriptor.

IN CAPVT I.

1 *Primum quidē librum confeci*, τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην. Vulgata, *Primum quidem ſermonem feci*. Eraſmus, *Superiore quidem volumine diximus*. Nos neutram verſionem ſequuti ſumus. nam meritò reprehendi putamus Veterem interpretem ab Eraſmo quòd λόγον verterit ſermonem: & Sermonem facere, pro habere, nemo Latinè dixerit. Idem tamen nulla neceſſitate coactus à Græcis diſcedit, quaſi ita ſcripſerit Lucas τῷ μὲν πρώτῳ λόγῳ εἶπον. Cæterùm quòd τὸ πρῶτον vertimus *Primum*, quum de altero Lucæ libro agatur, id tueri poſſumus Ciceronis ipſius auctoritate, qui, quum duo tantùm ſint De inuentione libri, ſic in ſecundo illorum ſcribit, *In primo* (inquit) *libello diximus*. Deinde quãuis λόγον ποιεῖσθαι Græcis interdum idem declaret quod Latinis Verba facere, vel, Sermonem habere: tamen adiuncta hæc verba τὸν μὲν πρῶτον, faciunt vt potius exiſtimem λόγον idem hîc valere quod σύγγραμμα. Nam alioqui ſcripſiſſet Lucas τὸ μὲν πρῶτον, vel πρῶτον μὲν. Itaque librũ interpretamur, ſicut idem Cic. Xenophontis οἰκονομικὸν, Librum Oeconomicum interpretatur. ¶ *Et facere & docere*, ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν Duo igitur ſibi proponunt Euangeliſtę illis libris deſcribenda, nempe Chriſti facta & dicta: & hæc eſt vera interpretatio nominis Euangelij, quod quatuor ſuperioribus libris præfixum eſt.

2 *Ad [eum] vſque diem quo*, ἄχρι ἧς ἡμέρας. Vulgata, *Vſque in diem qua*. Auguſtinus quodam loco vertit, *In die quo*, diuerſum aliquod à noſtris exemplar ſequutus. ¶ *Quum præcepta dediſſet*, ἐντειλάμενος. Vulg. *Præcipiens*, neglecta aoriſti ratione, quæ hîc fuit obſeruanda. Significatur enim his verbis, Dominum non antè diſceſſiſſe à ſuis quàm certis mandatis ipſos inſtruxiſſet, vt facere ſolent qui ab amicis, vel etiam ex hoc mundo diſcedunt. Sic autem etiam abſolutè apud Hebræos accipitur צוה [*tſiuah*] id eſt præcipere pro Mandatis inſtruere, vt Num. 27. 19. & Ierem. 34. 22. ad verbum, *Quum mandaſſet*. Sed hoc verbum non puto Latinis abſolutè vſurpari. ¶ *Apoſtolis quos per Spiritum ſanctum*, τοῖς Ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος ἁγίου. Vulgata, *Apoſtolis per Spiritum ſanctum*. Eraſmus, *Apoſtolis impertitus in* [illegible] *ipſum Spiritum ſanctum*. Locus hic obſcurus eſt propter [illegible] quòd hæc verba διὰ Πνεύματος ἁγίου, vel cum præcedentibus, vel cum ſubſequentibus coniungi poſſunt. Si ad præcedentia referantur, nempe ad participium ἐντειλάμενος, ita ſignificabitur quod Apoſtoli Chriſto mandante docuerunt, non humana ſed diuina auctoritate niti. Alij de eo Spiritus ſancti dono intelligunt quod refert Ioannes cap. 2[illegible]. 22. quam poſteriorem expoſitionem ſequutus Eraſmus, paulo fuſius hunc locum explicuit. Sed præterquam quòd hæc interpretatio à Græcis nimium procul recedit, etiam vim facit particulæ διὰ: quum potius dicendum fuerit ἅμα τῷ Πνεύματι, vt intelligeremus vnà cum mandatis etiam Spiritum ſanctum fuiſſe datum Apoſtolis. Præterea quum priore illa Spiritus inſpiratione, cuius mentionem facit Ioannes, aſperſi potius quàm imbuti fuerint Apoſtoli, ideóque nouum alium Spiritus Baptiſmum iuſſi ſint expectare: mallem quidem ego, ſi ad Spiritus ſancti miſſionem hæc placeat referre, vti participio futuro *Impertiturus*, quàm præterito *Impertitus*. Alij poſt Ἀποστόλοις diſtinctionem adſcribunt, & ita ſcriptum hunc locum inuenimus in vetuſtis duobus codicibus, vt hæc verba, διὰ τοῦ Πνεύματος ἁγίου cum ſequente verbo ἐξελέξατο per traiectionem connectãtur, ſítque hæc ſententia, Data eſſe à Chriſto mandata Apoſtolis quos per Spiritum ſanctum delegerat, quæ diſtinctio Syri quoque & Arabis interpretum auctoritate confirmatur, ſic etiam vocum ſeriem ordinantium, vt nulla ſit traiectio, vt qui totum hunc verſiculum ſic diſpoſuerint, ἄχρι ἧς ἡμέρας ἀνελήφθη (vt etiam legitur in meo vetuſtiſſimo codice, & in Arabica interpretatione) ἐντειλάμενος τοῖς Ἀποστόλοις οὓς ἐξελέξατο διὰ Πνεύματος ἁγίου, id eſt, *Ad eum vſque diem quo ſurſum receptus eſt, quum mandata dediſſet Apoſtolis quos delegerat per Spiritum ſanctum*. Eſt autem planiſſima hæc ſententia. Quòd ſi etiam libeat receptam iſtarum vocum collocationem ſeruare, huiuſmodi traiectionum exempla paſſim occurrunt, vt Ioh. 8. 25. & 15. 10. & Rom. 8. 3.

Notum est autem opera Trinitatis extrinseca quæ vocant, communia esse tribus personis, ac proinde vocationem interdum Patri à quo Christus ipse dicitur missus: interdū Christo: vt Ioan. 20. 21. Ephes. 4. 11. Gal. 1. 1. interdum Spiritui sancto tribui, vt infrà 12. 2. & 20. 28. 11. Itaque hāc interpretationem meritò cæteris prætuli. Idcirco enim totum hoc prooemium & quasi ἀνακεφαλαίωσιν contexit, vt intelligant lectores quanti fieri debeat hęc historia, eorum gesta complectens qui à Spiritu sancto munus hæc agendi acceperint, & quos ipse Filius Dei selegerit. Eodem dicendi genere vtitur Apostolus Galat. 1. 1. vbi testatur se Apostolum esse οὐ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¶ *Sursum receptus est*, ἀνελήφθη. Vulg. *Assumptus*. Sed Assumi dicitur qui in consortium adiungitur, quod Græci dicunt παραλαβεῖν vel προσλαμβάνειν: vt rectè obseruat Erasmus, qui quidem idcirco addidit particulam *Sursum*. Idem tamen in Annotationibus & infrà vertit *Receptus est*, nimirum in cælum vnde venerat, quasi videlicet ἀνὰ repetitionem declaret. At ego potius putarim ἀνὰ idem declarare quod ἄνω, vt ἀναλαμβάνεσθαι significet sursum (id est in cælum) recipi. Non desunt qui subtiliorem interpretationem afferant, quasi significetur Pater tum demum agnouisse & asciuisse Filium: vnde ἀνάληψις τῶν παίδων, quam iurisconsulti vocant liberorum agnitionem. Sed hoc est alienum.

Ideò Christus statim à resurrectione non ascendit in cælum, vt suæ resurrectionis plenam fidem faceret, & Apostolos in doctrina quam audierant præsens confirmaret.
Luc. 24. 49
ioh. 14. 25
Matt. 3. 11
mar. 1. 8
luc. 3. 16
ioh. 1. 26

3 Οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

4 Καὶ συναλιζόμενος μετ' αὐτῶν παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου.

5 Ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑ-

3 Quibus etiam sese, "postquàm passus fuit, exhibuit viuū "cum multis certissimis signis, per dies quadraginta conspectus ab eis, "& dicens quæ ad regnum illud Dei *spectant*.

4 Et" cum illis conueniens‖ denuntiauit eis ne abscederent Hierosolymis, "sed vt expectarēt promissionē Patris, "quam, *inquit*, audistis ex me.

5 "Nam ‖ Ioannes quidem ba-

3 *Quibus & præbuit seipsum viuum post passionem suam in multis argumētis, per dies quadraginta apparens eis, & loquens de regno Dei.*

4 *Et conuescens præcepit eis ab Ierosolymis ne discederent: sed expectarent promissionem Patris, Quam audistis (inquit) per os meum.*

5 *Quia Ioannes qui-*

---

3 *Postquam passus fuit*, μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν. Vulgata, *Post passionem suam*, μετὰ τὸ πάθος αὐτοῦ. Erasm. autem maluit per periphrasin interpretari, *Posteaquam supplicio fuisset affectus*. Nam Pati à Latinis pro Affici supplicio, vix vsurpatur absolutè: imò verò ne à Græcis quidem τὸ πάσχειν, vt opinor. Sed hoc sanè nobis vsurpare liceat, cui tanto iam tempore Christianorum aures assueuerunt. ¶ *Cum multis certissimis signis*, ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις. Hæc verba nonnulli distinctione sublata, cum sequenti participio ὀπτανόμενος connectunt. Nos verò plerosque codices sequuti, superioribus adiunximus. Vulg. ad verbum, *In multis argumentis*. Sed (vt rectè notat Eras.) *In multis*, Hebraico more dictum est, pro *Per multa*: quas quidem particulas quum vererer ne typographi per incuriam coniungerēt, sexto casu vti malui. Erasmus de suo addidit particulam Idque, id est καὶ τοῦτο, nimirum propter participium ζῶντα longius positum. Vertit enim, *Idque compluribus argumentis*. At ego malui verborū constructionem in Latino sermone, perspicuitatis gratia, immutare, non hoc tantùm loco, sed etiam superiore versiculo, nulla (vt arbitror) sensus iniuria. Cæterùm vt nostræ interpretationis rationem afferamus, τεκμήρια Græci (sicut ex Aristotele testatur Quintilianus lib. 5. cap. 9) indubitata & necessaria signa vocāt: sicut hæ actiones Loqui Ambulare, Edere, Bibere, τεκμήρια sunt vitæ. Item sese conspiciendum & manibus contrectandum præbere, τεκμήρια veri & naturalis corporis. Item pedum manuum & lateris vulnera exhibita, τεκμήρια sunt illud ipsum corpus resurrexisse quod crucifixum & lancea confossum fuerat. Item sanguis & aqua ex confosso latere promanans, certissimum vulneratorum præcordiorum & mortis τεκμήριον. Illa sunt igitur quibus affirmat Lucas Christum suæ resurrectionis fidem fecisse, quæ superiore libro copiosius narrauit. Quidam probationes interpretantur: rectè id quidem, sed tamen hoc vocabulum mihi visum est latiùs patêre. Vulg & Eras verterunt *Argumenta*, non satis propriè, vt ostendit idē Quintilianus: cuius auctoritatem sequuti, exposuimus per periphrasin quod vno verbo satis commodè dici non posse videbatur. ¶ *Et dicens quæ ad regnū illud Dei [spectant,]* καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Vulg. & Eras. *Et loquens de regno Dei*: id est, καὶ λαλῶν περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. vt habent etiam Syrus & Arabs interpretes. Prætermiserunt igitur articulum, & Hellenismum non expresserunt: cuius ea vis esse videtur vt intelligamus Christum discipulis suis vniuersam doctrinam Euangelicam copiosè ac luculenter exposuisse.

4 *Cū illis conueniens*, συναλιζόμενος μετ' αὐτῶν. Hoc est quod commodè dixeris Gallicè *s'assemblant auec eux*. Etsi enim illud μετ' αὐτῶν, *Cum eis*, possit inclusum videri in particula σὺν, tamen quum in veteribus interpretationibus Syra, Arabica & Latina exprimatur, vt & in illo meo vetustissimo codice, restituendum id putaui. Verbum autem συναλίζεσθαι ab actiuo συναλίζειν deductum idem valere atque συναθροίζεσθαι, & quidē passiuè acceptum, ex perpetuo Græcorū scriptorum vsu satis omnibus Græcæ linguæ peritis constare arbitror: & ex eo quoque liquere potest quòd nullū casum habeat adiunctum, vt significatione media nullo modo accipi queat. Rectè igitur illud neutro absoluto cōuersum est, cui alterum neutro passiuum Latinè vix ac ne vix quidem opponi possit: & plana est sententia. Christus enim postquam quadraginta totos dies Apostolis in Galilæa dispersis, nec facilè absque expresso mandato in vrbē, Christi sanguine adhuc madentem, reuersuris, subinde occurrens fidem suæ resurrectionis fecisset, illos volens habere suæ ascensionis testes, idque reipsa præstare quod per Prophetas prædictum fuerat, inchoandum videlicet exhibiti Messiæ pręconium ab Hierosolymis, illos ibidem coactos hac, quam nunc recitat Lucas, extrema concione dignatus est. Vulg. *Conuescens*, pro quo nonnulli scribendum censuerunt *Conuersans*, sed perperam. Nam & Syrus interpres, & Arabs, τὸ συναλίζεσθαι putarunt idem valere atque συνεσθίειν, id est vnà cibum capere, quod Christum à resurrectione semel atque iterum fecisse Lucas & Ioannes testantur, quoniam ἁλὸς, id est Salis, nomine Græci mutuum quoque conuictum interdum significant. Sed non puto apud vllum scriptorem extare huius significationis verbi συναλίζειν exemplum, vtpote quod non ab ἅλς sed ab ἁλία deducatur, quod aggregatum cœtum apud idoneos scriptores ac præsertim Herodotum significat. Erasm. *Conuersans*. nō satis rectè. Nec enim hac periodo declaratur quid egerit Christus, vt fidem suæ resurrectionis faceret quadraginta illis diebus, sed quid egerit cum Apostolis, quum iam iā esset, fide resurrectionis suæ abundè facta, in cælum ascensurus. Quidam legunt συναυλιζόμενος, quod declarat eodem vti hospitio, siue contubernalem esse, ac proinde eadem ratione atque prius illud refellitur, nisi accipi velimus pro, Sub vnum veluti tectum conuenire, quæ significatio nostram interpretationem confirmat. Augustinus aduersus Felicem Manichæum, hunc locum citans, vertit *Conuersatus*. ¶ *Quam [inquit] audistis à me*, ἣν ἠκούσατέ μου. Mutatur oratio ex obliqua in rectam: quod frequenter apud hunc scriptorem occurrit, vt supr. 5. 4. & 25. & infr. 15. 5. Itaque addidi verbum *Inquit*, ad transitionem declarandam. Expressi præterea præpositionem Ex, id est παρὰ, quæ apud Græcos interdum sic vsurpatur vt exprimitur apud Plat. in epistolis, ἀκηκόατε παρ' ἐμοῦ interdum subauditur, vt hoc loco. Nonnulli interpretantur, De quo (videlicet promisso) id est, περὶ ἧς audiuistis. Vulg. *Quod (inquit) audiuistis ex ore meo*, ἣν φησιν, ἠκούσατε ἐκ τοῦ στόματός μου, vt habet etiam meus ille vetustissimus codex.

5 *Nam*, ὅτι. Vulg. *Quia*. Eras. *Quoniam*. Ego aliter malui vt melius appareret nouam esse periodum. Quòd igitur nonnulli hæc connectunt cum superioribus, quasi ὅτι non αἰτιολογικῶς, sed εἰδικῶς accipiatur, id præterquam quòd durum est, etiam videtur non rectè affirmari. Nam sæpe

quidem

quidē Christus illis promiserat aduentū Paracleti: sed istam baptismi aquæ comparationem cum ista Spiritus sancti, & extraordinariorum donorum effusione, de qua hîc agitur, discipuli non ab alio audiuerunt quàm ab ipso Ioanne, cuius verba Christus ipsis in memoriam reuocat, vt eius prophetiæ euentum eò certius expectent.

μεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς, Οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.

8 Ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

10 Καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν,

ptizauit aqua, vos autem baptizabimini‖ "Spiritu sancto "istis non multis post diebus.

6 "Quū igitur ipsi conuenissent, interrogarunt eum dicentes, Domine, "An hoc ipso tempore "restitues regnum Israel?

7 Dixit autem ad illos, Non est vestrum nosse tempora "siue opportunitates quas Pater in "sua ipsius auctoritate statuit.

8 ‖ Sed recipietis " virtutem Spiritus sancti, postquam superuenerit in vos, " eritísque mihi testes "& Hierosolymis, & in tota Iudæa, & Samaria, & "vsque ad vltimas terras.

9 ‖ " Et quum hæc dixisset, "aspicientibus ipsis " eleuatus est: & nubes "susceptum eum abstulit ab oculis eorum.

10 " Et quum essent intentis in

dem baptizauit aqua, vos autē baptizabimini Spiritu sancto non post multos hos dies.

6 *Igitur qui cōuenerant, interrogabant eum dicentes, Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel?*

7 *Dixit autem eis, Non est vestrum nosse tempora vel momenta quæ Pater posuit in sua potestate.*

8 *Sed accipietis virtutem superuenientis Spiritus sancti in vos, & eritis mihi testes in Ierusalem, & in omni Iudæa & Samaria, & vsque ad vltimum terræ:*

9 *Et quum hæc dixisset, videntibus illis eleuatus est: & nubes suscepit eum ab oculis eorum.*

10 *Quúmque intuerentur*

Infr. 22 & 11. 16. & 19. 4

Prius certandum quàm triumphandū, nec curiosè inuestiganda quæ Deus non patefecit.

Infrà 2. 1

Luc. 24. 51
Christus promissa plena Spiritus sancti virtute, qua corpore absēs Ecclesiam suā regat, corpus suum à nobis sursum in cœlestia tabernacula sustulit, ibidē, testibus Angelis, ad extremum vsque diem æterni iudicij permāsurum.

¶ *Spiritu sancto*, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ. Præpositio ἐν rectè est omissa. Nam siquis conuerterit *Per Spiritum sanctum*, ista perinde accipi possent acsi Spiritus sancti persona Ioanni opponeretur, quasi diceret Christus, Ioannes quidem vos baptizauit, sed Spiritus sanctus vos baptizabit. Hic autem est antithesis duplex ni fallor, vna Ioannis cum Christo vel Deo Patre: (nam post βαπτισθήσεσθε, id est baptizabimini, omnino necesse est vt subaudias ὑπ' ἐμοῦ, *à me*, vel ὑπὸ τοῦ πατρὸς, id est, *à Patre*, vel ὑπ' ἐμοῦ καὶ ὑπὸ τοῦ πατρὸς, *à me & à Patre*, quum ab vtroque emanet Spiritus sanctus) altera est aquæ à Ioanne effusæ, & Spiritus sancti Apostolis mittendi: quæ Spiritus Sancti missio & effusio hîc translatitiè vocatur Baptismus, vt antithesis melius intelligatur. ¶ *Istis non multis post diebus*, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. Vulg. *Non post multos hos dies*. Sed traiectio est constructionis. Dicendum enim erat potius μετ' οὐ πολλὰς ταύτας ἡμέρας: sicut ferè Græci loqui solent.

6 *Quum igitur illi conuenissent*, οἱ μὲν οὖν συνελθόντες. Vulg. *Igitur qui conuenerant*. Sed existimo potius οἱ μὲν οὖν positum pro αὐτοὶ vel οὗτοι μὲν οὖν. ¶ *An*, εἰ. Vulg. ad verbum, *Si*. Vide Mat. 12. 10. ¶ *Restitues*, ἀποκαθιστάνεις. Eras. *Restituis*. Sed apparet enallagen esse præsentis pro futuro: quia nimirum de eo quærunt Apostoli quod paulo pòst futurum arbitrabantur. Idem dicendi genus reperies suprà Luc. 24. 49. nempe ἀποστέλλω pro ἀποστελῶ.

7 *Siue opportunitates*, ἢ καιρούς. Vulgata, *Vel momenta*: quæ interpretatio non satis conuenit. Significat enim Momentum particulam aliquam temporis, etiamsi non fuerit opportuna. Erasmus per periphrasin, *Articulos temporum*. Significat enim χρόνος spatium temporis in genere, καιρὸς autem opportunitatem rei gerendæ, quam Terentius articulum vocat. Malui tamen, vt perspicuitati studerem, opportunitates vertere. Sed hoc annotandum est, opportunitates hîc considerari quatenus à Dei decreto pendent: ideóque non significare simpliciter tempus agendis rebus opportunum vt ex rerum ipsarum natura, & pro suæ prudentiæ modulo iudicant huius seculi Sapientes, sed tempus agendis rebus à Deo constitutum: quanquam sæpissimè cōtra humanæ sapientiæ captum. ¶ *Sua ipsius*, ἰδίᾳ. Sic rectè conuertit Erasmus, vt amphiboliam vitaret, perinde acsi scriptum esset τῇ ἑαυτοῦ.

8 *Virtutem Spiritus sancti, postquam superuenerit in vos*, δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς. Vel, *Virtutem postquam superuenerit in vos Spiritus sanctus*. Possunt enim hæc vel cum δύναμιν coniungi, vel vt absolutè posita conuerti: sed illud malo. Erasmus contrà vt absolutè posita interpretatur. in quo tamen hoc reprehendo quòd pro ἐπελθόντος vertit, *Quum aduenerit*, id est προσελθόντος, quum ἐπὶ præpositio hoc quidem loco idem valeat quod Ex superiore loco, vt significetur eam virtutem cælitus in Apostolos illapsuram: quod etiam postea ostenderunt igneæ illæ linguæ singulorum verticibus insidentes. Rectius ergo Vetus interpres videri poterat conuertisse ἐπελθόντος, superuenientis, nisi temporis rationem neglexisset: quam vt obseruaremus, coacti sumus verborum collocationem mutare. Castellio interpretatus est, *Qui inuadet*, non modò neglecto tempore, sed etiam impropriè: quum neque verbi illius Græci vim expresserit, neque inuadere dicatur qui inuādi causa accedit. Locus autem hic insignis est etiam illius Montani scelere, qui Tertullianum quoque fascinauit, in sese demum suáque Philumena post Apostolos hoc impletum dictitans, eadem impudentia qua Antichristus hodie alíique Enthusiastæ suū illud ἄγραφον Euangeliū, quod etiā ab ipsis quotidie augetur, Ecclesiæ obtrudunt. ¶ *Eritis*, ἔσεσθε. Scitè admodum Theophylactus hîc obseruat, hoc verbo non tantum prædici, sed etiam præcipi quod futurū erat. ¶ *Vsque ad vltimas terras*, ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Vulgata ad verbum, *Vsque ad vltimum terræ*. Eras. *Vsque ad extrema terræ*. Vide Matt. 5. 26.

9 *Et quum hæc dixisset*, καὶ ταῦτα εἰπών. Sic rectè Vetus interpres. Erasmus autē, *Atque hæc loquutus*, καὶ ταῦτα λαλήσας. ¶ *Aspicientibus ipsis*, βλεπόντων αὐτῶν. Vulgata, *Videntibus illis*, id est ὁρώντων ἐκείνων. dilutè, quum τὸ βλέπειν sit expressius quàm τὸ ὁρᾶν, & mox vtatur Lucas vers. 10. verbo ἀτενίζειν, quod est etiam isto significantius, vt oculatissimos istos fuisse testes nouerimus. Erasmus, *Videntibus ijsdem*, id est τῶν αὐτῶν ὁρώντων. Vide Matth. 5. 28. ¶ *Eleuatus est*, ἐπήρθη. Sic vtitur hoc vocabulo Plautus, *Capedum*, inquit, *hunc lapidem, & eleua*. Dicere tamen solemus pro ἐπαίρειν, attollere, nisi quum participiis passiuis opus est. Erasmus per periphrasin, *In altum sublatus est*. ¶ *Susceptum abstulit*, ὑπέλαβεν. Vel, vt Erasm. vertit, *Subduxit*. Mihi tamen illud magis placuit, quia certum est Hebræorum more, ex antecedente significari consequens, vt παραλαμβάνειν accipitur pro acceptum transferre. Matth. 4. 5. imò etiam Græcos video interdum exponere ὑπολαμβάνειν per ὑφαρπάζειν. Vetus interpres, *Suscepit*: quæ est propria huius verbi significatio.

10 *Et quum essent intentis in cælum oculis*, καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανόν. Possunt quidem hæc verba εἰς τὸν οὐρανὸν etiam cum participio πορευομένου coniungi: sed ex oratione Angelorum apparet potius esse cum superioribus connectenda, sicut post Erasmum fecimus. Quod autem attinet ad particulam ὡς, vide Matth. 28. 9. Cæterùm Vulg. ἀτενίζειν vertit *Intueri*, id est, ἐμβλέπειν, pro quo Eras. hoc quidem loco, *defixis oculis esse*, quum Intuendi verbum aliquoties retinuerit, vt infrà, 3. 12. & 6. 15. Certè ἀτενίζειν aliquid amplius declarat quàm ἐμβλέπειν, composito

verbo ab *α* particula ἀτενίζω, & τείνω, id est tendo: quam ob causam Erasmus, modò defixis, modò immotis, modò intentis oculis esse, interpretatur. Nos illud delegimus quod visum est ad Græci verbi etymologiam proximè accedere. Vtuntur quidem Angeli proximo versiculo verbo ἐμβλέποντες, de eadem re agentes, sed addito altero verbo ἑστήκατε, vt sit quædam velut periphrasis τοῦ ἀτενίζειν.

πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ·

11 Οἳ καὶ εἶπον, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.

13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερ-

cælum oculis, eo proficiscente, ecce, viri duo astiterunt illis albo vestitu:

11 Qui & dixerũt, Viri Galilæi, quid statis intuentes in cælum? hic Iesus qui sursum receptus est *discedens* à vobis in cælum, ita veniet quemadmodum spectastis eum proficiscentem in cælum.

12 Tũc reuersi sunt Hierosolymam à monte qui vocatur Olineti, qui est propè Hierosolymam distans itinere Sabbati.

13 Et quum introissent, ascen-

in cælum euntem illum, ecce, duo viri astiterunt iuxta illos in vestibus albis:

11 *Qui & dixerunt, viri Galilæi, quid statis aspicientes in cælum? hic Iesus qui assumptus est à vobis in cælum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in cælum.*

12 *Tunc reuersi sunt Ierosolymam à monte qui vocatur Olineti, qui est iuxta Ierusalem, Sabbati habens iter.*

13 *Et quum introissent*

Ecclesiastici conuentus ad audiendum verbum & communes preces concipiendas, autoribus Apostolis in domo priuata primùm instituti & celebrati.

¶ *Et proficiscente*, πορευομένου αὐτοῦ. Vulgata, *Euntem illum*: quasi hęc referantur ad participium ἀτενίζοντες, quod non patitur ratio constructionis.

¶ *Ecce*, καὶ ἰδού. Hebraismus, de quo vide Matthæi 28.9.

¶ *Albo vestitu*, ἐν ἐσθῆτι λευκῇ. Vulg. *In vestibus albis*. de quo dicendi genere diximus Matth. 11.21. & 25.31. Huius autem exemplum etiam proferre possumus ex Herodoto in Euterpe. Sic enim scribit, de Neco Ægyptiorũ rege disserens, Ἐν τῇ δὲ ἐσθῆτι ἔτυχε ταῦτα κατεργασάμενος, ἀνέθηκε τῷ Ἀπόλλωνι, id est ad verbum, *Eam autem vestem in qua res istas gesserat, Apollini consecrauit*. Eras. *Amicti vestibus albis*. sensu optimè expresso. Nostra tamen interpretatio (ni fallor) & Latina est, & à Græcis propius abest.

11 *Discedens à vobis*, ἀφ' ὑμῶν. ideo illud participium addidi, nequis ineptus hæc perinde accipiat quasi scriptum sit ὑφ' ὑμῶν. ¶ *Spectastis*, ἐθεάσασθε. Vulgata & Erasmus, *Vidistis*. Vide Matt. 6.1. Cæterùm pro οὕτως, id est ita, in tribus vetustis codicibus scribitur, οὗτος, *iste*, per epanalepsin, quæ quidem lectio magnam habet emphasin: & omnem cauillandi occasionem iis præcidit qui vt sui illius Iouis Elicij corporalem præsentiam aduersus apertum hoc Angelorum testimonium tueantur, hærent in ista particula οὕτως. Quotidie enim, (aiunt) imò verò singulis momentis descendit, sed aliter quàm ascenderit, inuisibiliter videlicet καὶ ἀσωματως. egregium certè cauillum. At nos fide in cælum ascendamus, vt Christum illic re vera amplectamur potius quàm illum è cælo ante summum diem deducamus, & in terrestribus elementis hæreamus.

12 *Distans itinere Sabbati*, σαββάτου ἔχον ὁδόν. Id est, ἀπέχον vt vsurpatur hoc verbum Luc. 24.13. Vulg. *Sabbati habens iter*. Syrus interpres pro *itinere Sabbati* habet *Septem stadijs*, Et Latini quidem interpretes volunt iter Sabbati fuisse duorum miliarium: omnes autem Hebræi, quibus hac in re potius credendum est, bis mille cubitorum: vt prolatis ex Thalmude locis Tremellius noster ostendit, sic ista cõcilians vt passum velit esse duplicem, vnum minorem qui & cubitus dicatur, alterum verò duplo maiorem, ac proinde duo miliaria Thalmudistarum de minoribus passibus siue de cubitis intellecta, efficere vnum miliare maiorum passuum, cui septem stadia tribuantur. Sed præterquam quòd nullius idonei scriptoris auctoritate probari distinctio ista cubitorum potest, ne sic quidem calculus conueniet. Cõstat enim miliari, id est mille passibus, tribui stadia octo, quæ pedes Græcos efficiunt quater mille octingẽtos, Latinos verò quinquies mille, quum pes Græcus Romanũ semuncia, id est vicesima quarta parte superet, ac proinde stadio tribuantur, omnium eruditorum confessione, Gręci pedes sexcenti, siue passus centum, Latini verò sexcenti viginti quinque, siue passus centeni viceni quini. Sed hoc excusari posset supputatione non facta ὡς ἔγγιστα: quamobrem etiam addita fuerit particula *Fere*. Verùm aliunde oritur magna & penè inexplicabilis difficultas, non in ipsa historię fide sed in numerorum notis. Ait enim Luc. 24.50. hanc ipsam ascensionis historiam recitans, ductos fuisse discipulos à Christo ἕως εἰς Βηθανίαν, id est, non *Bethaniam versus* (ne quis hîc fallatur) sed in *Bethaniam vsque*, vnde in cælum ascenderit. Ergo qui hîc dicitur mons Oliueti, dicitur à Luca Bethania, in eo videlicet mõte sita. Atqui Ioan. 11.18. Bethania dicitur ab vrbe abfuisse stadiis quindecim. Quînam igitur septem stadia Lucas, Ioannes autem 15, stadia vnius loci ab vrbe Hierosolyma distantiæ tribuerit? Sed & Iosephus lib. Antiq. 20. c. 16. hunc ipsum montem similiter prorsus describens atque Marcus cap. 13.3. quinque tantùm stadiis ab vrbe dissitum fuisse testatur, supputatione prorsus congruente cum Thalmudistarum sententia, qui non duo miliaria, sed duo cubitorum millia, tradunt iter fuisse Sabbati: ea ratione, si Origeni credimus quem Theophyl. testem citat, quòd olim tot cubitis tabernaculum in deserto à castris Israëlitarum distaret, quòd spatiũ singulis Sabbatis emetiri consueuissent ad sacrum cœtum conuenientes, ex more quem etiã postea in ipsa Cananitide, post reditum quoque ex captiuitate, Iudęos obseruasse, tum ex historia Euangelica, tum ex Act. 15.21. atque adeò ex 2. Reg. 4.25. liquet. Quum enim cubitus sit sesquipes, stadium verò pedum, vti diximus, sexcentorum, quinque stadia calculo exacto, duo millia cubitorum efficiunt: & qui sunt in illis regionibus nostris temporibus peregrinati, montem Oliueti testantur vix quingentis ab vrbe passibus interfluente Cedronis torrente, distare. Hunc autem nodum sic commodè expediri posse existimo, vt mons quidem Oliueti in genere consideratus quinque ab vrbe stadiis, vt ait Iosephus, siue itinere Sabbati vt hîc scribit Lucas, inceperit. Syrus verò interpres non ipsius montis initium, à quo tamen ipsius ab vrbe distantia propriè sumitur, sed eum in monte locũ designatum sic voluerit, quò progressus Christus in cælum ascenderit, qui locus etiamnum hodie, seu verè, seu ex vetusta traditione, monstratur. Quod autem Lucas sic istam historiam describit altero libro, cap. 24.50. vt ex Bethania Christum dicat in cælos ascendisse, Bethania verò Ioan 11. 18. dicitur quindecim ab vrbe stadiis abfuisse, sic commodè conciliatur, vt Bethaniam dicamus totum aliquem huius montis tractũ fuisse, non autem certum aliquem vicum. Ioannem autem constat, de Lazari domo agere, quæ sic in illo tractu duplo spatio vltra hunc locum sita fuerit, vnde Christus in cælum ascenderit. Bethaniam verò non fuisse certum quempiam vicum, potest aliquo modo liquere ex eo quòd Ioan. 11.1. quum dixisset Euangelista Lazarum fuisse Bethaniensem, addit ἐκ κώμης, ex vico Mariæ & Marthæ, quasi hunc vicum ab aliis in eodem Bethaniæ tractu sitis distinguens. Sed multò magis istud inde constat, quòd historia ipsa ostendit, Christum non ex aliquo loco vbi incolas multos siue alios testes suæ ascensionis haberet in cælum ascendere voluisse, sed solos discipulos in aliquam montis Oliueti partem asciuisse, istius à nobis, quod ad humanam naturam attinet, ad vltimum vsque diem, demigrationis testes futuros.

13 *Et quum introissent*, καὶ ὅτε εἰσῆλθον. Domum ingressi sunt quam sibi Ecclesia eo tempore ad communẽ cogendum cætum delegerat, quæcunque tandem ea fuerit. nam ista scrutari curiosorum est hominum. Quòd autẽ Nicephorus ineptus & ridiculus Ecclesiasticæ historiæ scriptor ex Euodio quodam prodidit, hanc videlicet fuisse domum Ioannis Euangelistæ Zebedæi filij, in qua etiam postre-

mum

mum Pascha egerit Dominus, id ne verisimile quidem est. Quòd si diuinandum hîc esset, existimarem potius domũ fuisse Mariæ, matris Ioannis cognomento Marci, cuius fit mentio infrà, 12.12.

ρῷον οὗ ἦσαν καταμένοντες ὅ, τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος, καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου, καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτὴς, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

14 Οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναιξὶ, καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν, (ἦν δὲ ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν)

16 Ἄνδρες ἀδελφοὶ, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ, περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν.

17 Ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν, καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ

derũt ¨in cœnaculum vbi commorabantur & Petrus & Iacobus, & Ioannes, & Andreas, Philippus & Thomas, Bartholomæus & Matthæus, Iacobus *filius* Alphæi & Simon Zelotes, & ¨Iudas Iacobi *frater*.

14 Hi omnes ¨perdurabant concorditer ¨*in* precibus ¨& supplicationibus ¨cum vxoribus & Maria matre Iesu, & ¨cum ipsius fratribus.

15 Et per eos dies quum assurrexisset Petrus in medio ¨discipulorum, dixit, (erat autem turba ¨capitum ¨eôdem *loci* quasi centum viginti)

16 Viri fratres, oportuit impleri Scripturam hanc, ‖ quam prædixit Spiritus sãctus per os Dauidis, de Iuda, qui fuit ¨viæ dux iis qui cõprehenderunt Iesum.

17 ¨Annumerabatur enim nobiscum, & sortitus erat sortem ministerij huius.

18 ¨Is igitur ¨acquisiuit agrum

in cœnaculum, ascenderunt vbi manebant Petrus & Ioannes, & Iacobus, & Andreas, Philippus & Thomas, Bartholomæus & Matthæus, Iacobus Alphæi & Simõ Zelotes & Iudas Iacobi.

14 *Hi omnes erant perseuerantes vnanimiter in oratione cum mulieribus & Maria matre Iesu, & fratribus eius.*

15 *In diebus illis exurgens Petrus in medio fratrum, dixit, (erat autem turba nominum simul fere centum viginti)*

16 *Viri fratres, oportet impleri Scripturam quam prædixit Spiritus sanctus per os David, de Iuda, qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Iesum:*

17 *Qui connumeratus erat in nobis, & sortitus est sortem ministerij huius.*

18 *Et hic quidem possedit*

Petrus vel ex arcana Spiritus reuelatione, vel expresso Ecclesiæ iudicio, Apostolici collegij antistes & interpres.

Psal.41.10 Ioh.13.18.

Occurrit Petrus Iudæ proditoris offendiculo, quòd quæcunque ei acciderunt, à Deo fuerint prædicta.

¶*In cœnaculum*, εἰς τὸ ὑπερῷον: id est, in superiorem domus partem, vt explicant Varro & Vitruuius lib. 2. Erat enim ea pars à frequentia & conspectu hominum remotior. *Itaque* apud Homerum mulieres ἐν ὑπερῴῳ collocantur, sic vocato (vt ait Eustathius) à præpositione ὑπὲρ, & ὤον, quod Spartanorum lingua declarat οἴκημα, id est domicilium siue habitationem. ¶*Iudas Iacobi* [*frater.*] Ἰούδας Ἰακώβου. Hic quoque ob eandem causam Fratris nomen adscribendum putauimus: quod quidem addi constat vt distinguatur fidelis Apostolus ab altero illo Iuda proditore. Sed & apparet ex Epistolæ ipsius inscriptione, ita fuisse vulgò vocitatum, etiam post proditoris illius mortem, quum alioqui idem & Thaddęus & Lebbæus diceretur: sicut apparet ex Matt.10.3.& Mar.3.18. Syrus interpres Iudam vocat בר [*bar*] id est non fratrem sed filium Iacobi, communi fortassis patri & alteri filiorum nomine.

14 ¨*Perdurabant*, προσκαρτεροῦντες. Vel, vt Vulgata, *Perseuerantes*. Illud tamen mihi videtur vocabulum Græcum melius exprimere. Significat enim καρτερεῖν, fortiter & inuicta quadã animi duritia & firmitate in aliqua re facienda vel sustinenda pergere. De hoc eodem vocabulo diximus Mar.3.9. ¶[*In*] *precibus*, τῇ προσευχῇ. Præpositionem addidimus vt Latinæ constructioni seruiremus. Cæterùm quòd Erasmus vertit, *In deprecatione*, potius conuenit illi quod proximè sequitur: deprecamur enim mala: προσευχὴ autem (vt ipsa nominis notatio ostendit) illud precum genus est quo bona petimus, ideóque in Græcis scholiis, 1.Tim.2.1. definitur αἴτησις ἀγαθῶν: quæ propria huius vocabuli significatio vt non vbique locum habeat, hîc tamen videtur fuisse obseruanda. Significat enim Lucas (ni fallor) Apostolos his precibus partim Spiritum sanctum sibi promissum, partim liberationem à præsentibus periculis quibus circundabantur, à Domino assiduè flagitasse. ¶*Et supplicationibus*, καὶ τῇ δεήσει. Vulgata totum hoc membrum non legit. Erasm. *Et obsecratione*. Cur supplicationes interpretari malimus, paulo antè dictum est à nobis. Nam certè videtur verbum δέομαι παρὰ τὸ δέος, id est à timore, oriri. Itaque δέησιν eadem illa Græca scholia definiunt ἱκεσίαν ὑπὲρ ἀπαλλαγῆς λυπηρῶν προσφερομένην, id est supplicationem oblatam, vt ab iis liberemur quæ nobis sunt molesta. ¶*Cum vxoribus*, σὺν γυναιξί. Vel, vt Vulgata, *Cum mulieribus*. Sed illa interpretatio ipsi etiam Erasmo in annotationibus displicet: est tamen aliquanto conuenientior. Nam (sicut rectè ab aliis est obseruatum) conueniebat Apostolorum etiam vxores confirmari, quas vel peregrinationis illorum comites esse oportebat, vel eorum absentiam domi patiẽter expectare. Vetustissimus autem meus codex addit etiã καὶ τέκνοις, *& liberis*. Maria verò nominatim recensetur, κατ' ἐξοχὴν: vt Petrus Marc. 16.7. Sic Virg. *Troas relliquias Danaum, atque immitis Achilli.* ¶*Cum ipsius fratribus*, σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. Id est, Cum ipsius Iesu cognatis. Nam relatiuũ αὐτοῦ apud Græcos minimè est ambiguum. Fratres autem isti sunt nimirum alterius Mariæ filij quatuor, nempe Iacobus & Ioses, Simon & Iudas, de quibus Matthæi 13.55.& Mar.15.40: nisi Iacobum placeat vnum fuisse ex vndecim, eum nimirum qui Minor & Alphęi filius dicitur: à quo tamen non desunt qui Iacobum fratrem Domini distinguãt. Quod igitur ex Hippolyto refert ineptus ille Nicephorus, istos nimirum fuisse Iosephi filios ex Salome Aggæi Zachariæ fratris filia, & priore ipsius vxore susceptos, ex Euangelistarum auctoritate refelli potest. quãquam de istis non est nobis laborandum.

15 *Discipulorum*, τῶν μαθητῶν. Vulg. *Fratrum*, id est ἀδελφῶν: sicut etiam nonnulli impresserunt. ¶*Capitum*, ὀνομάτων, id est Nominum. Solent enim homines (vt rectè explicat Erasmus) nominatim censeri, quum exquiritur eorum numerus. Latini Capita vocant. Sic loquitur etiã Ioan. Apoc. 3.4.& 11.13. ¶*Eôdem* [*loci*,] ἐπὶ τὸ αὐτό. Ad verbum, *In idem*: quo genere dicendi vtitur Seneca lib.2. De benef. cap.29.

16 *Viæ dux*, ὁδηγοῦ. Iudas enim præiuit cæteris, vt testatur Mat.26.48. Vulg. & Eras. *Dux*, id est ἡγεμών. Addidi igitur appellatiuum Viæ, vt tollatur ambiguitas sermonis, quum præsertim id postulet Græci vocabuli compositio.

17 *Annumerabatur nobiscum*, κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν. In vno ex vetustis codicibus legitur ἐν ἡμῖν: quam lectionem si sequaris, optimè vertes ad verbum, *Numerabatur in nobis*. Nam κατηριθμημένος loco simplicis hîc ponitur. Vulg. vtitur Connumerandi verbo, quod nusquam legi apud idoneos auctores. Erasmus autem vtens periphrasi minimè necessaria vertit, *Cooptatus erat in numerum nostrum*, id est κατηλέχθη εἰς ἀριθμὸν ἡμῶν.

18 *Is igitur*, οὗτος μὲν οὖν. Vulg. & Eras. *Et is quidem*, i. καὶ οὗτος μὲν, quam lectionem non amplector, quia nulla sequitur antapodosis, & nullius exemplaris auctoritate confirmatur. ¶*Acquisiuit*, ἐκτήσατο. Ita loquitur Euangelista, spectans videlicet non quid conatus sit Iudas, sed consiliorum ipsius euentum. Iudas igitur auaritia corruptus, agrum sanè sibi acquisiuit ex triginta illis argenteis proditionis suæ præmium, sed multo aliter quàm speraret. Sic Latinè dicitur aliquis sibi malum vel periculum quærere,

habita non consilij & voluntatis, sed euentus ratione, & quispiam κτᾶσθαι συμφορὰν, id est calamitatem accersere, apud Platonem. Vulgata, *Possedit*. quæ interpretatio non conuenit. Eras. *Parauit*, ambiguè. Matt.10.9. & inf.8.20.

τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας· καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

19 Καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμὰ, τουτέστι χωρίον αἵματος.

20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ. καὶ, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,

22 Ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν.

24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπον, Σὺ Κύριε

ex mercede iniustitiæ: ‖ & præcipitatus crepuit medius, & effusa sunt omnia viscera eius.

19 Innotuítque omnibus habitantibus Hierosolymis: adeò vt vocetur ager ille ¨ propria ipsorum lingua, Aceldama, hoc est ager sanguinis.

20 Scriptum est enim in libro Psalmorum, ‖ Fiat commoratio eius deserta, & non sit qui habitet in ea. ¨ Et, ‖ Episcopatum eius accipiat alius.

21 Oportet igitur ex iis ¨ viris qui nobiscum cõuenerunt toto tempore quo Dominus Iesus ¨ versatus est inter nos,

22 Exorsus à Baptismo Ioannis, ad eum vsque diem quo sursum receptus est ¨ à nobis, ¨ vnum fieri nobiscum testem resurrectionis eius.

23 ¨ Statuerunt igitur duos, ¨ Ioseph vocatum Barsaban, qui cognominabatur ¨ Iustus, & Matthiam.

24 Et ¨ orantes dixerunt, Tu

agrũ ex mercede iniquitatis: & suspensus crepuit medius, & diffusa sunt omnia viscera eius.

61 Et notum factum est omnibus habitãtibus Ierusalem: ita vt appellaretur ager ille lingua eorum, Haceldema: hoc est ager sanguinis.

20 Scriptum est enim in libro Psalmorum, Fiat commoratio eius deserta, & non sit qui inhabitet in ea. Et, Episcopatum eius accipiat alter.

21 Oportet ergo ex iis viris qui nobiscum sunt congregati, in omni tempore quo intrauit & exiuit inter nos Dominus Iesus,

22 Incipiens à Baptismate Ioannis vsque in diem qua assumptus est à nobis, testem resurrectionis eius nobiscum fieri vnum ex istis.

23 Et statuerunt duos, Ioseph qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est Iustus, & Matthiam.

24 Et orantes dixerunt

Matt.27.5

Psal.69.26

Psal.109 8

Apostoli nihil deliberant nisi cõsulto Dei verbo: deinde quod totius Ecclesiæ interest, non nisi conscia Ecclesia exequuntur.

Apostolos oportuit immediatè à Deo ordinari, ideóque præeuntibus precibus eligitur Matthias sortitione, quæ instar diuinæ vocis esset.

¶ *Præcipitatus*, πρηνὴς γενόμενος. Hoc est nimirũ quod Græci vno verbo dicunt κατακρημνίζεσθαι, id est pronum se in caput deiicere. Vulg & Eras. interpretãtur, *Suspensus*. Vtitur enim disertè Matthæus verbo ἀπήγξατο, quod propriè significat Strangulare, id est constricta gula necare. Itaque nonnulli hanc periphrasin Petrum adhibuisse existimant, vt habitũ exprimeret hominis laqueo præfocati: quod pluribus etiã verbis Arabs & Syrus interpretes expresserunt. Sed & qui laqueo præfocantur, solent ex editiore loco præcipites deiici. verùm quocunque modo hoc accipias, πρηνὴς γενόμενος præcipitatum declarat, id est (vt Græca scholia explicant) κατενεχθέντα. Quæ tamen à Græcis ex Papia seu nescio qua traditione de Iuda commemorantur, qui quum seipsum suspédisset, rupto laqueo superuixerit, & præcipitatus, mirũ in modum intumuerit, postremo à præeunte curru fuerit elisus, cæteráque eiusmodi, vt incerta, non moramur.

19 *Propria ipsorum lingua*. τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν. Vetus interpres, *Lingua eorum*. Eras. *Lingua illis vernacula*. Est autem illud ἰδίᾳ diligenter óbseruandum. Nam hac quoque in parte proponitur à Petro considerandum Dei iudicium, quod isti agro nomé publicè sit impositum, ea lingua quæ vernacula erat ipsis huius sceleris consciis vel auctoribus potius. Et hæc quidem causa est cur Petrus potius dixerit, τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν, propria ipsorum lingua: quàm ἡμετέρᾳ διαλέκτῳ id est nostra lingua: quanuis (ni fallor) Galilæi & Hierosolymitani (si quam pronuntiationem peculiarem excipias, & aliqua fortassis idiomata) vna & eadem lingua vterentur. Sic etiã & eàdem ratione Christus dixit Ioa.8.17. ἐν νόμῳ τῷ ὑμετέρῳ, *in lege vestra*, potiùs quàm ἡμετέρῳ, *nostra*.

20 *Et, Episcopatum*, καὶ, Τὴν ἐπισκοπὴν. Post ET, scribo distinctionem, vt intelligatur aliud testimonium Scripturæ citari. Episcopatum autem vocat munus & functionem, quasi inspectionem dicas. Hebræi פקודה [*pekudah*] eadem prorsus ratione vocãt, vt Num.3.32. Nos vocabulum illud libenter retinuimus, quia de Ecclesiastica & ea quidem Apostolica functione hîc agit Petrus, quum alioqui Dauid hæc propriè scripserit in Doëg regiis armẽtis præfectum. Solent autem pastorum, ouium, & gregis vocabula sæpissime ad Ecclesiasticam administrationem transferri.

21 *Viris*, ἀνδρῶν. Rectè. Excluduntur enim à ministerij verbi functione mulieres. ¶ *Versatus est inter nos*, εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς. Vulg. ad verbum *Intrauit & exiuit inter nos*. Est autem Hebraismus hic perobscurus, ideóque à nobis minimè expressus ad verbum: quem quidem haud satis scio an Erasmus sit assequutus quum verteret, *Perpetuam vitæ consuetudinem egit nobiscum*. Nam quæ proximè consequuntur, apertè ostendunt, Petrum de Christi prædicatione agere, & certè hoc genus dicendi declarat functionis publicæ eiúsque laboriosæ administrationem, quum de iis agitur qui publicum munus gerunt, vt ex Deut.31.2. apparet, vbi Moses dicit sese propter senectutem non posse amplius ingredi & egredi, id est muneris sui laboribus satisfacere, quum esset alioqui vegeta ipsius senectus. Item ex 2.Par. 1. 10. vbi Solomon prudentiam & intelligentiam petit à Domino, vt possit ingredi & egredi coram populo, id est, non vt cum populo simplicitur versari, sed vt suum officium facere possit. Item 1.Par. 27. 1. Alioqui non nego ad priuatæ etiam vitæ officia hanc parœmiam pertinere, vt Deut. 28.6. & Psal.121.8. & Ioh.10.9.

22 *A nobis* ἀφ' ἡμῶν. Id est, *Ex nostro cœtu*. ¶ *Vnum fieri nobiscum testem resurrectionis eius*, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων. Eras. *Vt vnus quispiam constituatur qui sit vnà nobiscum testis resurrectionis eius*. Ego malui veteris interpretis simplicitatem sequi, in eo tantùm variata interpretatione, quòd particulam τούτων propter longum hyperbaton, cum antecedento ἀνδρῶν coniunxi, & verborum collocationem, perspicuitatis causa, mutaui.

23 *Statuerunt*, ἔστησαν. Sic etiam legerunt interpretes, Syrus, Arabs, & Latinus. Augustinus autem (apud quem totũ hoc caput valde mendosè citatur lib. contra Felicem 1.ca. 4.& 5.) interpretatur singulari numero, *Statuit*, periculoso errore. Nihil enim hic priuatim à Petro geritur, quasi excellẽtiore dignitate prædito, sed publicè & totius collegij suffragiis. Fuit enim inter Apostolos cõuenientes nõ graduum sed ordinis duntaxat distinctio, vt in aliis Ecclesiasticis cœtibus: donec Episcopatus humanus in Ecclesiam inueheretur, qui mox in Satanicum euasit. ¶ *Ioseph*, Ἰωσήφ. In vno vetere exemplari legimus Ἰωσῆν, *Iosen*. Contrà verò infrà, c.4.36. pro Ἰωσῆς, in vno exemplari legimus Ἰωσὴφ, & ita vertit Vetus interpres: vt videri possit vtrobique idem designari. Nam etiam in cognomento Barnabæ & Barsabæ paruum est discrimen. ¶ *Iustus*, Ἰοῦστος. Vox ista Latina est, cuiusmodi multa alia in Euangelistis annotauimus. Rectè igitur Erasmus Glossam ordinariam, quã vocant, reprehendit, quæ tanquam Hebræum vocabulum interpretatur.

24 *Orantes*, προσευξάμενοι. Erasm. *Precatione facta*. Ego verò existimo temporis esse enallagen.

¶ *Ostende*

καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ἐκ τούτων τῶν δύο ὃν ἕνα ἐξελέξω·

25 Λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

26 Καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

Κεφάλαιον β.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Domine, qui corda omnium nosti, "ostende" vtrum elegeris ex his duobus:

25 Vt accipiat "sortem ministerij huius & "Apostolatus, "à quo aberrauit Iudas, vt abiret in locum "suum.

26 "Iecerunt igitur sortes "eorum, & cecidit sors super Matthiam, qui "communibus calculis allectus est cum vndecim Apostolis.

CAP. II.

1 ET quum compleretur dies Pentecostes, erant "omnes "concorditer "eôdem *loci*.

Tu Domine qui corda nosti omnium, ostende quē elegeris ex his duobus vnum:

25 *Accipere locum ministerij huius & Apostolatus, de quo præuaricatus est Iudas, vt abiret in locum suum.*

26 *Et dederunt sortes eis, & cecidit sors super Matthiam, & annumeratus est cum vndecim Apostolis.*

CAP. II.

1 *ET quum compleretur dies Pentecostes, erāt omnes pariter in eodem loco.*

¶ *Ostende*, ἀνάδειξον. i. Indica & declara. Idem enim valet hoc loco ἀναδεικνύειν quod simplex δεικνύειν. Sed Luc. 10. 1. accipitur pro constituere & alicui functioni designare, vt à Latinis designari Magistratus dicūtur. ¶ *Vtrum*, ὃν ἕνα. Vulg. ad verbum, *Quem vnum*. Cæterùm non vno modo legitur hic locus. Nam in vno exemplari scriptum reperimus ἀνάδειξον ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, ὃν ἐξελέξω, id est, *designa ex his duobus vnum:* [*eum* videlicet] *quem elegisti*. In plerisque verò codicibus sic legitur ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, id est, *ostende vtrum*, (ponitur enim ὃν ἕνα pro πότερον) *ex his duobus elegeris*. Basiliensis autem editio Frobeniana anni 1519 & 1535. posteriorem hanc lectionem aptius, ni fallor, distinguit hoc modo, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο, ἕνα λαβεῖν. id est, *ostende quem elegeris ex his duobus, vt vnus accipiat*, &c.

25 *Sortem*, κλῆρον. id est, vt sit ipse consors & particeps huius ministerij. Nam quod existimat Erasmus ex Hieronymo, κλῆρον referri hoc loco posse ad hæreditariam successionem, quoniam hîc agitur de successore & quasi hærede Iudæ deligendo, mihi non probatur: quum Petrus paulo antè loquens de ipso Iuda, qui nulli successit, eodem vocabulo vtatur. Idem ergo valet κλῆρος quod μερὶς, infrà 8. 21. ¶ *Apostolatus*, ἀποστολῆς. Id est legationis, vt vertere maluit Castellio, quem mirum est ipsos etiam Apostolos ex Ecclesia Christi vnà, Latinitatis suæ prætextu non expunxisse sicut eorum doctrinam audacissimè corrupit. ¶ *A quo aberrauit*, ἐξ ἧς παρέβη. Vel, *à quo desciuit*, Vulgata, *De quo præuaricatus est Iudas*. Eras. *Vnde præuaricatus excidit Iudas*. Existimo verò παρέβη positum esse pro παρεξέβη: quū præsertim ἐξ præpositio casui construct onis postea adiungatur, vt etiam accipitur Exod. 32. 8. Dicunt enim promiscuè Græci παρέκβασιν & παρέκβασιν, pro eo quod Latini digressionem vocant & aberrationem. Hanc autem esse germanā huius loci interpretationē, ex iis intelligi potest quæ proximè cohæret. Est enim cuiusuis vocatio, quasi via & stadium in quo currere nos oportet, si metam volumus contingere. Ab hac igitur via, id est ab Apostolatu, dicitur Iudas digressus: imò verò ea prorsus relicta, in contrarium latus deflexisse, vt in eum tandem locum deueniret quem illi Deus iusto suo iudicio destinarat. Epiph. in Caianos, legit ἀφ' οὗ, ita vt ad κλῆρον referatur, eodem manente sensu. ¶ *Suum*, τὸν ἴδιον. id est sibi destinatum.

26 *Iecerunt sortes*, ἔδωκαν κλήρους: id est Sortiti sunt, coniectis videlicet sortibus, vel in sinum: vt apud Solom. Prouerb. 16. 33. vel in vasculum aliquod. Nam apud Homerum Iliad. η, coniiciuntur in galeam: apud Plautum in Casina, in situlam: apud Ciceronem 4. in Verrem oratione, in hydriam: sicut apud Virgilium lib. Æneid. 6, in vrnam: adeò variæ fuerunt sortiendi rationes. Cæterùm διδόναι κλήρους hîc ponitur pro τιθέναι κλήρους, sicut loquitur Euripides: & Leuit. 16. 8. vsurpatur verbum נתן [*nathan*,] quod etiam ponere significat: quum tamen Hebræi ferè vtantur verbo הפיל [*hippil*] vel ירה [*iarah*,] quæ respondent Græco verbo βάλλειν, quod vsurpatur ab omnibus Euangelistis in Passionis historia. Alioqui κλῆρον διδόναι Græcis aliud declarat, nempe partem suam alicui assignare, sicut ab Homero accipitur Odyss. ξ. Quamobrem, vt homonymiam vitaremus, noluimus ad verbum interpretari ἔδωκαν κλήρους, dederunt sortes. ¶ *Eorum*, αὐτῶν. Hoc dicendi genus, sicut & illud quod proximè sequitur, ex vulgi consuetudine petitum est. Dicuntur enim sortes esse illorum super quibus fit sortitio, & super eum cadere qui in sortitione euadit superior. ¶ *Communibus calculis allectus est*, συγκατεψηφίσθη. Vulgata, *Annumeratus est*, id est συνηριθμήθη. Erasmus ex Vallæ sententia, *Cooptatus est*. Sed Græco verbo aliquid amplius significatur, quod nonnisi circuitu verborum potui explicare, nempe hunc sortis euentum communi omnium sententia fuisse comprobatum, & obseruandum est istos hoc demum tempore cœpisse, non vt antea, communi nomine Discipulos, sed Apostolos vocari.

IN CAPVT II.

1 *Et quum compleretur dies Pentecostes*, καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς. Vulg. legit plurali numero τὰς ἡμέρας, ita vt Pentecostes nomine significentur ipsæ septem hebdomades, non autem per se vltimus illarum dies festus quinquagesimus, eâdem tamen manente sententia. Particula autem ἐν declarat tempus vigens, sed iam ad finem vergens, quod videri possit historiæ repugnare: quum ex vers. 15. ipso vltimo die non iam inclinante, sed potius inchoante ista constet contigisse. Itaque Lucam obseruandum est diem intelligere non illum nocti oppositum, duodecim horarum, Ioan. 11. 9. sed cum nocte præcedente comprehensum, à cuius noctis vespera dies 24. horarum incipiebat: ita vt hæc vltimo die quinquagesimo iam μεσοῦντος sint gesta. ¶ *Omnes*, ἅπαντες. In duobus vetustis codicibus additum est οἱ Ἀπόστολοι, *Apostoli*: & certè ista sic cohærent cum extremo superiore capite, vt solis Apostolis sit propria hæc Spiritus sancti missio quæ postea refertur, sicut & proprius fuit Apostolatus. Nam illos omnino oportuit, nouæ Ecclesiæ quasi duodecim patriarchas futuros, peculiari quadam forma diuinitus consecrari. Sicut etiam ipsis peculiariter promissus fuerat Spiritus sanctus: id quod etiam ostendunt igneæ linguæ, iis demum conuenientes qui Euangelium erant per orbem terrarum sparsuri. Itaque paulò pòst quum ij in quos Spiritus sanctus illapsus erat, cœpissent loqui linguis, attonita turba omnes esse Galilæos dicit, nec aliorum fit mentio quàm vndecim Apostolorum, quorum causam agit Petrus, veluti Apostolici collegij primus. Conuenisse tamen quoties ita fuit opus alios quoque cum Apostolis discipulos, atque adeo religiosas etiam illas & sanctas fœminas ex superiore capite apparet: sed neque illud cœnaculum potuit tot hospitibus commune esse domicilium, neque vllo modo probabile est omnes illos cētum viginti, quorum facta est mentio, vnà semper fuisse, sed potiùs certis temporibus Ecclesiam in commune illud Apostolorum hospitium conuenisse. Manè igitur quum Apostoli vnà soli essent gesta sunt quæ Lucas hoc loco commemorat: & ridiculè faciunt qui, quum hanc historiam pingunt, solent Mariam matrem Domini in medio Apostolorum collocare, nimirum vt Apostolici quoque collegij principem illam faciant: illi scilicet prædicandi quoque Euangelij, & baptizandi, vel etiam vt reginæ cæli demandata præcipuarum rerum celestium cura. ¶ *Eôdem* [*loco*] siue *vnà*. Heb. ליחד [*leiachad*] 1 Paral. 12. 17. ¶ *Concorditer*, ὁμοθυμαδὸν. Erasm. *Vnanimiter*, quod nunquam apud Latinè loquentes legere memini. Vetus interpres hoc loco vertit *Pariter*, & eum existimat Eras. legisse ὁμοῦ: quam etiam lectionem probat. Ego verò neque id vsquam reperi in vetustis cod. neq; possum etiam probare, propter illud ἐπὶ τὸ αὐτὸ, quod proximè consequitur.

Apostoli die maximè solēni, vt res esset toti mundo perspecta, vno in loco congregati, vt vnū omnium illorum munus, eundem Spiritum, eandemque fidem esse constaret, adhibito duplici symbolo cælitus designantur, & excellentissimis quibusque Spiritus sancti donis, ac in primis quidem linguarum extraordinario, & necessario dono vnguntur.

2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.	2 Tum extitit repentè ſonitus è cælo tanquam ruentis flatus violenti, qui repleuit totam domum vbi erant conſidentes.	2 *Et factus eſt repentè de cælo ſonus, tanquam aduenientis ſpiritus vehementis, & repleuit totam domum vbi erant ſedentes.*
3 Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν.	3 Et viſæ ſunt eis diſpertitæ linguæ inſtar ignis, *qui* etiam ſedit ſuper vnumquemque eorum.	3 *Et apparuerunt illis diſpertitæ linguæ tanquam ignis, ſeditque ſupra ſingulos eorum.*
4 Καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.	4 Repleti ſunt autem omnes Spiritu ſancto, cœperúntque loqui aliis linguis, prout Spiritus ille dabat eis effari.	4 *Et repleti ſunt omnes Spiritu ſancto, & cœperunt loqui variis linguis prout Spiritus ſanctus dabat eloqui illis.*
5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.	5 Erant verò Hieroſolymis habitantes Iudæi viri religioſi, ex omni natione *eorum* qui ſub cælo *ſunt*.	5 *Erant autem in Ieruſalem habitantes Iudæi, viri religioſi, ex omni natione quæ ſub cælo eſt.*
6 Γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος, καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.	6 Orto autem hoc rumore, cõuenit multitudo, & conturbata fuit, quòd audiret vnuſquiſque *ſua* propria lingua ipſos loquentes.	6 *Facta autem hac voce, conuenit multitudo, & mente confuſa eſt, quoniã audiebat vnuſquiſque lingua ſua illos loquentes.*
7 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Οὐκ ἰδού, πάντες οὗτοί εἰσιν λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;	7 Obſtupeſcebant autẽ omnes ac mirabantur, dicentes alij ad alios, Nónne ecce omnes iſti qui loquuntur, Galilæi ſunt?	7 *Stupebant autem omnes & mirabantur, dicentes, Nónne, ecce omnes iſti qui loquuntur, Galilæi ſunt?*
8 Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;	8 Quomodo igitur nos audimus eos ſua quiſque lingua in qua nati ſumus?	8 *Et quomodo nos audimus vnuſquiſque linguam noſtram in qua nati ſumus?*

2 *Ruentis*, φερομένης. Τὸ φέρεσθαι Græcis ſignificat Cum impetu venire, ſicut apud Latinos quoque Ferri in ea ſignificatione vſurpatur. Sed coacti ſumus ſynonymon quærere, & paſſiuum participium actiuè interpretari. Quòd ſi quis hæc malit vt abſolutè poſita accipere, rectè verterit cum Auguſtino, *Tanquam ferretur*. Vulgata, *Aduenientis*, id eſt ἐπερχομένης. Eraſ. per periphraſin cum *Impetu venientis*. ¶ *Flatus*, πνοῆς. Vulg. *Spiritus*, idque fateor non malé. Sed Πνεῦμα, cuius hîc fit mentio, volui à πνοῇ diſtinguere, id eſt, ſymboli ſignificatum ab ipſo ſymbolo. quum alioqui πνεῦμα quoque pro flatu & vento interdum ponatur, vt Ioan. 3. 8. πνοὴ tamẽ pro Spiritu Sancto nuſquam, quod ſciam: vt etiam alicubi obſeruauit Auguſt. ¶ *Violenti*, βιαίας. Vulg. *Vehementis*, id eſt σφοδρᾶς.

3 *Inſtar ignis*, ὡσεὶ πυρός: Eraſmus, *Tanquam igneæ*, ad vitandam amphiboliam. Nam ſi interpreteris. Tanquam ignis, non minus id poſſis in recto quàm in gignendi caſu accipere. Atqui ſi ὡσεὶ ita conuertas vt nos fecimus hoc loco, illud incommodum vitaris, neque à Græcis deflectes. ¶ [*Qui*] *etiam ſedit*, ἐκάθισέ τε. Ignis ille videlicet, id eſt ignis linguarum ſpecie, quæ ſymbolum erant Spiritus ſancti. Itaque eadem manet ſententia, ſiue legamus ἐκάθισεν cum vetere interprete & Arabica verſione, multíſque codicibus Græcis: ſiue ſcribatur ἐκάθισαν ſederunt cum Syro interprete, & meo vetuſtiſſimo codice. Auguſt. tractatu in Ioan. 99. vt ego, ad ignem retulit, vertens, *Qui & inſedit*, quæ conſtructio eſt maximè genuina.

4 *Aliis*, ἑτέραις. Vulgata, *Variis*, id eſt ποικίλαις. Alias autem linguas vocat quæ diuerſæ eſſent ab ea quæ Apoſtolis erat familiaris: eas denique quas Marcus cap. 16. 17. nouas appellat. ¶ *Prout*, καθώς. Alibi hanc particulam conuertimus per ſimilitudinis aduerbium: hîc tamen καθὼς vim habet diſtributiuam, vt annotauimus Mar. 4. v. 33. Significat enim Apoſtolos nec temerè, nec fanaticorum inſtar, modo hac, modo illa lingua loquutos, ſed magnam eorum rationem habuiſſe in quos incidebant: nihil denique dixiſſe niſi Spiritu ſancto linguam ipſorum moderante, qui nullius eſt confuſionis auctor. ¶ *Effari*, ἀποφθέγγεσθαι. vel *Eloqui*, vt Vulgata & Eraſmus, qui rectè, meo iudicio, exiſtimarunt præpoſitionem ἀπὸ non abundare. Nam ἀποφθέγγεσθαι propriè dicuntur ij demum qui ſententioſa quædam & mirifica loquuntur: cuiuſmodi erãt quæ paulò pòſt Lucas vocat μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ: itẽ qui non tã ex ſe quàm numinis afflatu & impulſu loquuntur, ſicut de prophetis ſcribitur 2. Pet. 1. 21. quod omnino Lucas ſignificare hoc verbo voluit, & Latini Fandi vocabulo expreſſiore quàm Loquendi, declarant: quanuis non ſemper hoc diſcrimen obſeruetur.

5 *Habitantes*, κατοικοῦντες. Alibi τὸ κατοικεῖν ſic conuertimus Habitare, vt diſtinxerimus à παροικεῖν, quod declarat Commorari. Sed hoc quidem loco videntur κατοικοῦντες generaliter dici quicunque exteri ſiue genere Iudæi, ſiue exteri, vt apparet ex verſ. 10. eo tempore Hieroſolymis verſabantur: adeò vt non modò exteros comprehendat, qui ſedes illic vt in vrbe maxima ac frequentiſſima poſuerant, ſed eos quoque qui ſtudiorum ac religionis diſcendæ cauſa illic ad tempus commorabantur, quorum diſtributa fuiſſe collegia intelligimus ex iis quæ narrantur infrà 6. 9. & 9. 29. eos denique qui ex variis gentibus ad diem feſtum confluxerant. ¶ [*Eorum*] *qui ſub cælo* [*ſunt*,] τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. Vulg. prætermiſit articulum. Eraſmus repetit ἐθνῶν, admonens etiam ad homines referri poſſe: quam ſententiam vt magis probabilem ſum amplexus. Eſt autem hæc hyperbole Hebræis familiaris, vt Deu. 2. 25. & ſic impletum eſt quod prædixit Eſ. 43, 5. & 6.

6 *Orto autem hoc rumore*, γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης. Græca ſcholia φωνὴν interpretantur de vehementi illo vẽti ſonitu qui totam ciuitatem commouerit: alij nonnulli ad Apoſtolorum voces referunt. Ego verò φωνὴν malo accipere pro rumore quem idem noſter Lucas ἦχον, id eſt Sonitum, ſimili prorſus ratione vocat, ſuprà 2, & φάσιν infrà 21. 31. Sed & illud notandum eſt, figuratè Lucam dixiſſe φωνῆς ταύτης, pro φωνῆς περὶ τούτου, id eſt hoc rumore, pro huius facti rumore: quod genus dicendi animaduertimus etiam Matth. 9. 26. ¶ *Conturbata fuit*, συνεχύθη. Id eſt συνεταράχθη, vt vertit Syrus interpres, id eſt animis conturbata fuit & tantæ rei nouitate perculſa: quamobrem etiam Vulg. interpretatur, *mente confuſa eſt*. Arabs autem videtur ad multitudinis affluentis concurſum hoc verbum retuliſſe.

8 *Sua quiſque lingua*, ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ. Probabilius eſt (inquit Eraſmus) Apoſtolos ſua lingua fuiſſe loquutos, & miraculo factum vt nemo non intelligeret, perinde ac ſi ſuam quiſque linguam audiuiſſet. Itáne verò? ſanè ſi ita eſt, miraculum non in ipſis Apoſtolis, ſed in eorum auditoribus editum fuerit. At enim (inquit ille) eundem hominem eodem tempore diuerſis loqui linguis, implicat contradictionem. Eſto. ſed vbi hoc factum eſſe ab Apoſtolis narrat Lucas? Imò narrat Apoſtolos variis linguis loqui cœpiſſe, id eſt modò hac, modò illa, non tamen confuſè aut furioſè, ſed prout hic vel ille in varias gentes inciderat, & prout expediebat, præeunte, & animum ac mentem mode-

moderante Spiritu sancto. Hîc verò nihil video quod (vt ipse ait) contradictioné implicet. Sed hoc illi facilè condonari potest, veterum nonnullorum vestigia sequnto. Sed quod subiicit, Nunquam legi hoc miraculi accidisse aliâs, nisi fortè semel atque iterũ, voluti Act. 10, de familia Cornelij: & quum Paulus scribens Corinthiis, gloriatur se omnium illorum linguis loqui: id verò miror ab Erasmo dici potuisse. Puto enim omnibus vel mediocriter in illorum 5 temporum historia versatis, constare, hoc linguarum donum, quemadmodum etiam sanationum & prophetiæ, in primis illis Ecclesiis ita viguisse, vt etiam Spiritus sancti appellatio interdũ eiusmodi donis tribuatur: sicut apparet ex iis quæ scribuntur infrà 8 c.15. & 16. item 19.2. & 5. item 1. Cor. 12 13 & 14. διαλέκτων autem vocant ferè Græci peculiarem aliquam in eadem alioqui lingua loquendi diuersitatem. Sed hîc latiore significatione accipitur.

Πάρθοι καὶ Μῆδοι, καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν.	9	Parthi & Medi & Elamitæ, & qui incolimus Mesopotamiam, Iudæámque & Cappadociam, Pontum, & Asiam,	9	*Parthi & Medi, & Elamitæ & qui habitant Mesopotamiam, Iudæam & Cappadociam, Pontum & Asiam.*
Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,	10	Phrygiam, & Pamphyliam, Ægyptum & partes Libyæ quæ est secundum Cyrenen, ¨& aduenæ Romani, tum Iudæi tum proselyti,	10	*Phrygiam, & Pamphyliam, Ægyptum & partes Libyæ, quæ est circa Cyrenen, & aduenæ Romani, Iudæi quoque & proselyti,*
Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.	11	Cretes & Arabes, audimus eos loquentes nostris linguis ¨magnifica Dei *facta*.	11	*Cretes & Arabes, audimus eos loquẽtes nostris linguis magnalia Dei.*
Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;	12	Obstupescebant igitur omnes, & hæsitabant dicentes alius ad alium, ¨ Quid hoc *rei* esse possit?	12	*Stupebant autem omnes & mirabantur ad inuicẽ, dicentes, Quidnam vult hoc esse?*
Ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον, Ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί.	13	Alij verò ¨sannis *eos* excipientes dicebant, ¨Vino dulci pleni sunt.	13	*Alij autem irridentes dicebant, Quia musto pleni sunt isti.*
Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα, ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου·	14	¨ Consistens autem Petrus cũ vndecim, extulit vocem suam, & ¨affatus est eos, dicens, ¨Viri Iudæi, *vósque* omnes ¨qui habitatis Hierosolymis, hoc vobis notum esto, & ¨ auribus percipite verba mea.	14	*Stans autem Petrus cum vndecim, leuauit vocem suam, & loquutus est eis, Viri Iudæi, & qui habitatis Ierusalem vniuersi, hoc vobis notum sit, & auribus percipite verba mea.*

Verbum Domini alios percellit vt eos ad inquirendam veritatem adigat, alios verò sic redarguit, vt suæ ipsorũ impudentiæ testes esse cogat.

10 *Et aduenæ Romani, tum Iudæi tum proselyti*, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι. De verbo ἐπιδημεῖν, dicemus 2. Cor. 5. 6. Erasmo autẽ assentior in eo quòd Iudæos hîc tradit non ex gente dici, id est Iudææ incolas, quum eorum iam antea fecerit mentionem: sed ex religio 10 ne simul & genere: à quibus Lucas distinguat proselytos, genere videlicet prophanos, religione factos Iudæos. vt diximus Matth. 23. 15. Id enim ita esse ostendit manifesta Iudæorum & proselytorum antithesis. Sed ab illo tamen duabus in rebus dissentio in huius loci explicatione. Pri 15 mùm quòd solos Romanos hîc putet in Iudæos & proselytos distingui: deinde quòd Cretenses & Arabes, quorum postea fit mentio, ita putet ad priorem recensionem referendos, vt tamen ad solos proselytos pertineant, quasi ex Creta & Arabia nulli venerint genere Iudæi, quòd eò nul- 20 li vnquam demigrassent, sed tantùm proselyti. At ego libenter quæsierim cur Lucas eorum duntaxat Iudæorum mentionem faceret qui Roma aduenerant, & qui sit probabile nullos in Cretam aut Arabiam Iudæos migrasse, quum Damascus in Arabia censeatur: vbi tam frequens e- 25 rat synagoga. Sunt autem hæc, meo iudicio, nimium absurda, quæ tamen ex illa interpretatione sequi necesse est. Existimo igitur quum Lucas tot gentium mentionem fecisset, has omnes postea in duo quasi hominum genera distinguere, nempe in Iudæos & proselytos: (hanc enim 30 vocem vt in Ecclesia vsitatam retinere malui quàm Adscititios vocare) idque optima sanè ratione. Verisimile enim est, eos, qui quanuis inter gentes exteras essent dispersi tamen erãt origine Iudæi, & in patria lege educati, quemadmodum hodie, sic etiam eo tempore, & quidem multo 35 magis stante adhuc illorum templo ac religione, si non omnes, at certè plerosque, & eos præsertim qui Hierosolymam venire consueuerant, vernaculam Iudæorum linguã aliquatenus saltem tenuisse. Ideo Lucas, nequis calumniaretur, Apostolos potuisse à diuersis gentibus sine miraculo intelligi, disertè dixit vnumquenque audisse Apostolos 40 loquentes proprio eius regionis idiomate in qua natus esset, & in qua habitaret. Deinde vt omnis calumniandi occasio præcideretur, proselytos etiam, id est eos qui ex prophanis gentibus ad Iudaismum erant conuersi, distinxit à Iudæis, id est ab iis qui iam inde à maioribus Legẽ Mosis erant professi. Quod autem ad Cretenses & Arabes attinet, quanuis isti distinctioni subiiciantur, tamen eadem conditione censendi sunt qua superiores gentes. Apparet enim Lucam in hac recensione non magnam habuisse ordinis rationem, rei potius ipsi quàm locutioni intentum.

11 *Magnifica Dei [facta,]* τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ. Heb. נפלאות [*niphlaoth*] vt diximus Luc. 1. 49.

12 *Quid hoc [rei] esse possit*, τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; Vulgata & Erasmus ad verbum, *Quidnam vult hoc esse?* id est τί θέλει τοῦτο εἶναι; pro quo potius dicas Latinè, *Quid hoc sibi vult?* At ego putaui potentialem modum exprimendum esse. Neque enim duntaxat quærunt quid hoc sit rei, sed quò tandem futurũ sit vt ista euadant. Ponitur autẽ τὸ θέλει, ἀντὶ τοῦ δύναται, i. Velle pro Posse. vt si in vernaculo sermone dicas, *Que peut estre ceci?* quã enallagẽ annotat Corinthus in Attica dialecto, vt in illo Plat. τὰ χωρία ἡδὺ μ' ἐθέλῃ διδάσκειν, & elegãs est hoc dicẽdi gen⁹, quod tamẽ Latinè nõ facilè exprimas.

13 *Sannis [eos] excipientes*, χλευάζοντες. Vulg. & Eras. *irridentes*, nõ satis expressè. Nam τὸ χλευάζειν est quod Gallicè dicimus, *Se gaudir, où, Se railler.* ¶*Vino dulci*, γλεύκους. Vulg. & Eras. *Musto*. quod fateor quidem à Græcis γλεῦκος dici: sed quum hæc gesta sint ipso die Pentecostes, quo tẽpore nullum est mustum, malo in genere pro vino dulci & præstãti accipere: quemadmodum etiam videtur accipi עסיס [*hasis*] Esa. 49. 26. quum alioqui vinum recens expressum eo nomine declaretur, vt ipsa notatio declarat. nam mustum rarò & multo minus quàm vinum inebriare testantur physici. Siquis tamen malit de musto accipere, non magnopere repugno, quia testatur Lucas hæc dicta esse χλευαστικῶς, id est, cum vafra & maledica derisione. Syrus & Arabs interpretes addunt, καὶ μέθυσοι, & ebrij.

14 *Consistens*, σταθείς. Id est cum constitisset, *s'estant arresté*. Vulgata, *Stans* non satis expressé. Est enim Consistere, vt rectè obseruat Donatus in Terentium, audacter & constanter stare, quod vt in genere de eo dicatur qui gradum sistit, interdum etiam à metu, vt Luc. 18. 11. hîc tamen constantem & præsentem Petri animum declarat, Vide Luc. 18. 11. & 21. 36. ¶*Affatus est*. ἀπεφθέγξατο. Vide suprà, 4. ¶*Viri Iudæi*, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι. In hoc dicendi genere Latini

solo epitheto contenti sunt, quum Hebræi & Græci addere soleant speciei nomen. ¶ *Qui habitatis*, οἱ κατοικοῦντες. Vide suprà 5. Manifestè certè Iudæos hîc opponit, id est Hierosolymitanos ciues, Iudæis extraneis qui ex variis regionibus ad diem festum conuenerant. ¶ *Auribus percipite*, ἐνωτίσασθε. Finxerunt hoc vocabulum Græci interpretes, quod respondet verbo Hebræorum האזין [*heezin*,] ac si dicas Inaurisate.

---

15 Οὐ γὰρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας·

15 Non enim, vt vos præsumitis, isti ebrij sunt, quum sit hora diei tertia:

15 *Non enim sicut vos æstimatis, hi ebrij sunt, quum sit hora diei tertia:*

16 Ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,

16 Sed hoc illud est quod dictũ est per Prophetam Ioelem,

16 *Sed hoc est quod dictum est per Prophetam Ioel,*

Ioel 2.28
esa. 44. 3
Petrus calumniis hominũ opponens Dei veritatem, docet in se & suis collegis impletum quod Ioel de plena Sp. S. exhibitione nouissimis tẽporibus futura prædixerat: quæ gratia toti etiam Ecclesiæ offeratur, certo eorum exitio à quibus contemnitur.

17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, (λέγει ὁ Θεός) ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται.

17 Et erit vltimis temporibus, (dicit Deus) effundam ex Spiritu meo in quamuis carnem: & prophetabunt filij vestri & filiæ vestræ, & iuuenes vestri visiones videbunt, & seniores vestri somnia somniabunt.

17 *Et erit in nouissimis diebus, (dicit Dominus) effundam de Spiritu meo super omnem carnem: & prophetabunt filij vestri & filiæ vestræ, & iuuenes vestri visiones videbunt, & seniores vestri somnia somniabunt.*

18 Καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι.

18 Et quidem in seruos meos & in ancillas meas in diebus illis effundam ex Spiritu meo, & prophetabunt.

18 *Et quidem super seruos meos & super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo, & prophetabunt.*

19 Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.

19 Et edam prodigia in cęlo sursum, & signa in terra deorsum, sanguinem & ignem & vaporem fumi.

19 *Et dabo prodigia in cœlo sursum, & signa in terra deorsum, sanguinem, & ignem & vaporem fumi.*

20 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

20 Sol conuertetur in tenebras, & luna in sanguinem, priusquã veniat dies ille Domini magnus & illustris.

20 *Sol conuertetur in tenebras, & luna in sanguinem, antequã veniat dies Domini magnus & manifestus.*

Vsus præcipuus omnium donorum Sp. S. est homines ad salutẽ per fidem adducere.

21 Καὶ ἔσται, Πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.

21 Et futurum est vt quicunque inuocauerit nomẽ Domini, seruetur.

21 *Et erit, Omnis quicunque inuocauerit nomen Domini, saluus erit.*

Christus innocens à sceleratis, ex Dei prouidentia, crucifixus.

22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι᾽ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε,

22 Viri Israelitæ, audite sermones istos: Iesum illum Nazaręum, virum à Deo approbatum apud vos præstãtibus factis & prodigiis & signis quæ edidit per eum Deus in medio vestri, sicut & ipsi nostis,

22 *Viri Israelitæ, audite verba hæc: Iesum Nazarenum, virum approbatũ à Deo in vobis virtutibus & prodigiis & signis quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut & vos scitis,*

23 Τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες,

23 Hunc *inquam* definito illo consilio & præcognitione Dei

23 *Hunc definito consilio & præscientia Dei tradi-*

---

15 *Tertia*, τρίτη. Tertia videlicet ab orto sole, plerique tunc, in feruentibus illis regionibus pręsertim, ad mensam semel duntaxat, idque ad vesperam conuenire solitis.

17 *Erit*, γενήσεται. Vel, *Fiet* quo dicendi genere solent Hebræi narrationes ferè suas omnes distinguere. Dies verò pro temporibus, itidem apud eosdem poni solent synecdochicé. ¶ *In quamuis carnem*, ἐπὶ πᾶσαν σάρκα. Ponitur hîc quoque caro pro homine, vt alibi sæpè annotauimus. πᾶσαν autem hoc loco non vniuersalem, sed indefinitam esse particulam, & res ipsa ostendit, & sequentia declarant: qua de re diximus aliquid Matth. 4. 23. & dicemus plenius, 1. Timoth. 2. 4.

19 *Edam*, δώσω. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Dabo*. Vide Matt. 24. c. 24. ¶ *Sursum*, ἄνω. Deest istud vt & κάτω, *deorsum*, apud Syrum & Arabem interpretes, vt & apud Ioelem: ac fortassis fuit cœli & terræ explicatio, quæ postea in contextum irrepsit. Hæc autem peculiariter refero ad Iudæorum gentem, cuius excidium aduersus Euangelij pertinaces contemptores mox sequuturum prædicitur, vt loquitur etiam disertè Christus Matth. 24. coniungens tamen illa cum vltimo illo die, quoniam eadem calamitas quæ olim Hierosolymam, tunc vniuersum orbem eiusdem indomitæ contumaciæ sceleris reum opprimet.

22 *Iesum illum Nazaræum*, Ἰησοῦν Ναζωραῖον. Expressimus articulum, cuius vis est hoc loco διακριτική. Vocat autem Iesum Nazaræum Petrus, non vt communi Iudæorum errori patrocinetur, sed vt de illo ipso Iesu hîc agi intelligant quem ipsi per contemptum solebant ita vocitare, & addita hac inscriptione crucifixerant. ¶ *A Deo*, ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. Id est, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ: quam enallagen annotauimus Matth. 11. c. 19, & 16, & c. 21. Marc. 8. 31. Luc. 9. 22. & 17. 25. ¶ *Approbatum*, ἀποδεδειγμένον. Id est, (inquiunt Græca scholia) οἷον μὴ ἀμφισβητούμενον, ἀλλ᾽ ἀποδεδειγμένον διὰ τῶν ἔργων ἃν ἐποίησε δι᾽ αὐτοῦ ὁ Θεὸς, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἦν. Id est, eiusmodi vt de eo ambigi non possit, & qui sit, iis operibus quæ per eum fecit Deus tanquam necessariis demonstrationibus, comprobatus à Deo: quomodo accipitur idem verbum infrà 25. 7. Itaque fallitur Erasmus tum in eo quòd Veterem interpretem putat legisse ἀποδεδεγμένον, ab ἀποδέχομαι, tum etiam in eo quòd maluit interpretari exhibitũ quàm approbatum. Similis error admissus est infrà 1. Cor. 2. 4. ¶ *Apud vos*, εἰς ὑμᾶς. Vel, *Inter vos*, atque adeo spectantibus vobis, siue vt paulo pòst subiicit, In medio vestri. Demosthenes, περὶ στεφ. Παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς ἃ μεμνήκασιν. Idem. εἶπον τότε ἐν τῷ δήμῳ. Vulg. *In vobis*. Erasmus, *Erga vos* sed neuter (vt opinor) sensum est assequutus. ¶ *Præstantibus factis*, δυνάμεσι. Alibi consueuimus δυνάμεις conuertere virtutes, ob eam causam quam exposuimus Matth. 7. cap. 22. hîc autem studuimus vitare amphiboliam, nequis, pro δυνάμεσι scriptum putet ἀρεταῖς: quod vocabulum nimis est dilutum.

23 *Præcognitione*, προγνώσει. id est Dei ordinatione & decreto ab æterna ipsius incomprehensibili, in hoc pręsertim verè magno mysterio, 1. Tim. 3. 16. sapientia pręstituto, & caușas omnes per quas illud Deus exequutus est ordinis

serie

serie antecedente. Vulg. *Præscientia*, qua voce, intolerabili sanè errore, abutuntur, qui præpostero metu, ne Deus vllo modo vllius mali auctor censeatur, ita significari volunt simplicem Dei notitiam, qui ex præscitis & præuisis futuris causis consilium capiat decernendi quod decernit. Hoc autem est prorsus absurdum. Nam è contrario vt certa sit rerum futurarum præscientia, oportet illas certò esse futuras, quod aliunde causam efficiẽtem habeat necesse est. Hęc autem est illud diuinæ sapientię decretum omnem temporum seriem ordine antecedens: & nisi hanc Dei Sapientiam ac Voluntatem, (quæ duo inseparabilia, & tamen inter se distinguẽda istis vocibus, nempe illa quidẽ ὡρισμένης βουλῆς, ista verò προγνώσεως nominibus hoc loco intelligũtur) statuamus esse summã illam omniũ rerum causam, consequetur priùs aliquid futurum quàm Deus vt futurũ esse decreuerit: ac proinde decretum per quod res existunt ipsis causis mediis etsi nondũ actu prę sentibus, tamen præuisis, & vt in mente Dei præexistentibus subordinari: Dei denique creatoris voluntatis causam ab ipsis rebus præscitis suspendi. Itaque nec Præscientiam, nec Prænotionem mihi placuit hanc πρόγνωσιν interpretari Præcognitionem autem vocare malui, sicut cognoscere dicitur Iudex, non modò quum controuersiis ipsis intelligendis vacat, sed etiam quum ius dicit. Quinam autem hoc Dei decreto posito, & tum ordinis serie omne tempus, & omnes subordinatas medias causas antecedente, tum quòd ad euentum attinet, infallibili, neque tollatur contingentia, neque defectus vllus, nedum vitium vllum in Deum omnia & singula, prout ab æterno sua infinita Sapientia decreuit, in actum proferentem, & ad suos semper iustissimos fines perducentem redundet, paucis quidem, sed cõmodè satis, ni fallor, sum conatus explicare Rom. 8. 28.

διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε.		deditum quũ accepissetis, ¨manibus sceleratis¨ *cruci* affixum, ¨interemistis.		*tum per manus iniquorum affigentes interemistis.*
Ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ.	24	Quem Deus suscitauit, solutis¨ doloribus mortis, ¨eo quòd fieri non poterat vt ipse ab ea retineretur.	24	*Quem Deus suscitauit solutis doloribus inferni, iuxta quod impoßibile erat teneri illum ab eo.*
Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτὸν, Προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντὸς, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.	25	‖ Dauid enim dicit de eo, Prospiciebam Dominum in conspectu meo semper: quoniã est mihi ad dexteram, ne concutiar.	25	*Dauid enim dicit in eum, Prouidebam Dominum in cõspectu meo semper, quoniam à dexteris est mihi, ne commouear.*
Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι·	26	Propterea oblectatum est cor meum, & exultauit lingua mea: atque adeo caro mea¨ commorabitur¨ cum spe.	26	*Propter hoc lætatum est cor meum, & exultauit lingua mea: insuper & caro mea requiescet in spe.*

Christus sicut præd xerat Dauid) non modò resurrexit, sed etiam in ipso sepulchro ab omni corruptione fuit immunis. Psal. 16. 8

¶ *Manibus sceleratis*, διὰ χειρῶν ἀνόμων. Vulgata & Erasmus, *Per manus iniquorum*. Hæc autem nonnulli cum nomine ἔκδοτον coniungunt, quomodo distinctus est hic locus in plerisque codicibus. Sed præterquam quòd præpositio διὰ non satis commodè connecti potest cum illo nomine aut cum participio λαβόντες, planior etiam erit sententia si adscripta distinctione post λαβόντες, (sicut in Græcis scholiis adscribitur) ista potius cum sequentibus construantur: nempe vel cum participio προσπήξαντες, vt Iudæis Petrus hoc quoque scelus obiiciat quòd Christum in manus profanorum hominum, id est Pilati & militum Romanorum dederint ad necem: vel cum verbo ἀνείλετε. Nam qui interficiendum curat, perinde reus est ac si sua manu interfecisset. Quod autem attinet ad nomen ἀνόμων, quia non habet adiunctum articulum, apparet non esse subaudiendum ἀνθρώπων, vt conuertas *Per manus* [*hominum*] *iniquorum*, sed potius ita accipiendum vt sumus interpretati. Vide Mar. 5. 28. ¶ [*Cruci*] *affixum*, προσπήξαντες. Vulg. *Affigentes*, neglecto tempore. Nam quòd in quibusdam exemplaribus legitur Affligentes, factum est librariorum neglig ẽtia, vel sciolorum audacia. Castellio vertit, Ad palum alligatum: falsa & inepta interpretatione. ¶ *Interemistis*, ἀνείλετε. Vide Luc. 22. 2.

24 *Doloribus mortis*, τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου. Vulgata, *Inferni*, ᾅδου. vt legit etiam Epiphanius in Anchorato, qui tamen ἐν ἀνακεφαλαιώσει legit θανάτου. Syrus quoque & Arabs retinent eam vocem nempe שאול [*scheol*] quam mox ipse Lucas interpretatur ᾅδου. Vtrouis autem modo legas idem significabitur, quum vnum altero exponatur, Psal. 18. 5. & 6. Sed locus iste mihi quidem videtur obscurior quàm præ se ferat. Nec enim fas est arbitrari Christum, quum semel spiritum emisisset, in vllis doloribus fuisse postea versatũ. Itaque quum mors finem cruciatibus ipsius attulerit, quî dici potest salutis seu mortis seu inferorum doloribus resurrexisse? Græci, vt hunc nodum expedirẽt, subtilem quidem sed parum solidam expositionem sunt commenti. Sic enim dolores mortis explicant, quasi mors ipsa per prosopopœiam dicatur quodammodo partus doloribus laborasse, quũ Christum inclusum teneret. At ego dolores mortis pro morte dolorum corporis & cruciatus animi plena accipio: sicut Abominatio vastationis pro Abominanda vastatione accipitur, Matt. 24. 15. & Damnatio meretricis pro Damnanda meretrice, Apocal. 17. 1, ex Hebræorum idiotismo. Deinde quanuis corpus in sepulchro iacens, omnis doloris atque adeo omnis sensus expers esset (quum verè ac certò Christus mortuus sit) tamen quum mors ipsa nihil aliud esse videretur quàm ipsorum cruciatuum ac dolorũ quasi victoria ac plenum imperium, Christus meritò dicitur tum demum dolores istos lethales ac mortiferos superasse, quum mortuus mortem vicit, vt in æternum cum suis Deo viuat. Præterea annotandum est, apud Hebræos vnum idémque vocabulum modò dolorem, modò funem significare, leui tãtùm vnius puncti discrimine. Nam חבל [*chebel*] cum seri & segol Græci ὠδῖνα, id est partus dolorem: חבל [*chebel*] cum duobus segolim, σχοινίον, id est funem interpretantur. quòd si mihi liceret grammaticorum auctoritatem in dubium vocare, sanè dicerem non minus חבל [*chebel*] cum quinque punctis, quàm חבל [*chebel*] cum sex, declarare funem, & quicquid illud est quo aliquid vincitur: nec pro dolore seu morbo aliter quàm translatitiè accipi: ídque ita esse apparet ex eo quòd, 2. Sam. 22. 5. & Psalm. 18. 6. quum priore loco scriptum sit חבלי שאול [*cheble scheol*,] subiicitur מוקשי מות [*mokesche maueth.*] Scimus autem hanc consuetudinem esse Dauidis, vt plerunque pars vna versiculi alteram explicet: vt mihi quidem probabile videatur, חבלי & מוקשי [*cheble* & *mokesche*] idem prorsus declarare. Suspicor igitur Petrum, quum ad hunc Dauidis locum alluderet, חבלי שאול [*cheble scheol*] id est, vincula mortis dixisse, Lucam autem Græcam editionem sequutum, pro δεσμοὺς conuertisse ὠδῖνας. quod si ita est conuertemus, Solutis vinculis mortis, & optimè conueniet tum participium λύσας, tum etiam verbum κρατεῖσθαι. Nihil tamen velim mutare ex coniectura. Simile quiddam in eadem voce accidisse videtur Zach. 11. 7. vt ibi annotat doctissimus interpres. ¶ *Eo quòd*, καθότι. Vetus interpres, *Iuxta quod*, barbarè & obscurè. Eras. *quatenus*, ambiguè. Nã si pro καθ᾽ ὅσον, i. in quantum, accipias, non conueniet sententia. Iidem multo rectius sunt interpretati, Luc. 1. 7.

26 *Commorabitur*, κατασκηνώσει. Hebr. ישכן [*Iisben*] In sepulchro videlicet, vbi reposita dicitur κοιμᾶσθαι dormire, sicut in tabernaculis tamen, non vt in fixo domicilio, quamobrem melius conuenire Commorationis vox quàm Habitationis mihi quidem visa est. Nam sic quoque corpus, cuiusmodi nunc est, dicitur tabernaculum 2. Cor. 5. 4, & 2. Pet. 1. 13. ¶ *Cum spe*, ἐν ἐλπίδι. Vulg. & Eras. *In spe*, impropriè.

27 Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

28 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παῤῥησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἐστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

1.Reg.2.10
Infrà.13.36

27 Quoniam non deſeres ¨ animam meam apud inferos, nec ¨ ſines ¨ Sanctum illum tuum ¨ ſentire ¨ corruptionem.

28 ¨ Notas mihi feciſti vias vitæ, ¨ replebis me oblectatione in tui conſpectu.

29 Viri fratres, ¨ licet liberè dicere apud vos de patriarcha Dauid, ‖ eum & obiiſſe & ſepultum eſſe, & monumentum eius eſſe apud nos ¨ ad hunc vſque diem.

27 *Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem.*

28 *Notas mihi feciſti vias vitæ: replebis me iucunditate cum facie tua.*

29 *Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha Dauid, quoniã & defunctus eſt, & ſepultus eſt, & ſepulchrum eius eſt apud nos vſque in hodiernum diem.*

---

27 *Animam meam apud inferos,* τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου. Qui propria ſignificatione hoc vocabulum ſunt interpretati, & per inferos intellexerũt locum quem vulgò vocamus *les enfers*, quaſi eò reipſa deſcenderit Spiritus Chriſti, & ita ſuum, quem appellant, Limbum fabricarunt, valde profectò ſunt hallucinati, quum nihil eiuſmodi teſtetur Scriptura: & Deſcendere ad inferos propriè quidem ſignificet ſepulchro condi, tranſlatitiè verò de iis dicatur qui ſummis vel animi vel corporis doloribus ita opprimũtur, vt ſint vltimo exitio proximi, vt Gen.37.v.35, & 42.v.38, 1.Sam.2.v.6, Pſal.18.v.6, & 49.v.15. & alibi paſſim. Nam certè Hebræis שאול [*ſcheol*] idem propria ſignificatione declarat atque בור [*bor*] & קבר [*keber*,] & שחת [*ſchachath*] quo vtitur Dauid in altero huius verſiculi membro. quanuis Genebrardus id inficietur impudenter. Græci ᾅδην verterunt, quaſi tenebroſum locum dicas. Fateor tamen etiam de profundiſſimis illis ſubterraneis locis idem vocabulum interdum dici, quos alibi Scriptura vocat Abyſſum, vnde etiam portæ inferorum nominantur Matth. 16.verſ. 18. & diues ille apud inferos collocatur in ſummo cruciatu, Luc. 16. v. 23. & rogant dæmones ne mittantur in abyſſum. Luc.8.v.31. Sed quid quiſque locus ferat diligenter animaduertendum. Dico igitur nunquam prætermiſſuros fuiſſe Euangeliſtas iſtiuſmodi hiſtoriam deſcenſus animæ Chriſti ad inferos, & arbitror (quod cum veterum pace dictum ſit) ſomnia eſſe quæcunque de hac re apud illos commemorantur. Nam hic locus eò non ſpectat, vt appareret ex verbis ipſius Petri verſ.29, vbi duntaxat mortis, ſepulturæ & corruptionis Dauidis meminit: minimè certè, vt plena eſſet illius cum Chriſto collatio. prætermiſſurus illos inferos in quibus tandiu derelictus fuerit Dauid. Et quod attinet ad locum 1.Petr.3.v.19, nihil eiuſmodi ibi ſignificari, ſuo loco oſtendemus. Sed eũ errorem auxit quidam non ita pridem mirum in modũ, auſus ſcribere Chriſti animam verè ad loca illa puniendis reprobis deſtinata perueniſſe, & ibi quoque pœnas noſtris peccatis debitas luiſſe. Nam (inquit) alioqui non erit plena ipſius pro nobis ſatisfactio. Atqui ſi verum hoc eſſet, ne corpori quidem parcendum erat, & totus Chriſtus ad inferos illos erat detrudendus, quum peccati ſtipendium ſit mors æterna, non animæ tantùm reſpectu, ſed etiam corporis. Quid verò? quum diceret Chriſtus, *Triſtis eſt anima mea vſque ad mortem*, quum ſanguinis grumos ſudaret, quum ſeſe contentiſſima voce quereretur à Deo ſuo derelictum, annon luebat ipſius anima pœnas noſtris peccatis debitas? Sed ad rem tandem venio. Dico igitur שאול [*ſcheol*] in hoc loco propria ſignificatione accipiendum pro ſepulchro & ANIMAM MEAM, vel loco pronominis ME accipi, ſicut vulgo dicimus *ma perſonne*: vt dicitur Deus iuraſſe per animam ſuam id eſt per ſeipſum, Amos 6.8. & interfici dicitur anima, vt Ezech.41.15, vel pro VITAM MEAM, quæ quodammodo videtur ſepulchro obrui quandiu corpus illic mortuum iacet: vt quod dicit idem Propheta Pſalm.33. v.19, animam erui à morte, & Pſal.89.v.49. erui animam è manu שאול [*ſcheol*,] id eſt ſepulchri, ſit vera huius loci explicatio. Nam ibi quoque Græcus interpres ſic habet, Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὃς ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου. Denique ſimpliciſſima videtur expoſitio, quum cadauer in ſepulchro deponatur, vt idem quoque dicatur in ſepulchro non deſeri. Neque enim Petrus hîc diſputat de animi immortalitate, ſed de corporis reſurrectione, eáque eiuſmodi vt nulla præceſſerit corruptio: quam reſurrectionem Dauid non ſibi (quem conſtat mortuum, ſepultum & in ſepulchro in puluerem redactum fuiſſe) ſed Chriſto tribuit. Ac ne quis cauilletur, me inter iſtas interpretationes veluti fluctuare, animaduertat lector, quamcũque iſtarum trium ſequatur, eandem manere ſentẽtiam. נפש [*nepheſch*] autem, id eſt ANIMAM, & pro eo quod vulgò *perſonne* vocamus, & pro VITA non minus frequenter accipi, quàm pro altera illa hominis parte, nemo inficiabitur qui fuerit in ſacris libris verſatus. Pro mortuo homine vſurpari negat quidẽ Caſtellio, atque adeo nomine שאול [*ſcheol*] ſepulchrum ſignificari. Quid enim nõ audent ſumme impudentes & nullo iudicio præditi homines? Ego verò, & Hebræos & rationem ipſam ſequutus, affirmo נפש [*nepheſch*] pro cadauere poni Leuit. 19.v.27, & 21 v.1. & v.11. & Num. 5.v.2. & 9.v. 10. & Agg.2.14. ſic hunc locum Hieronymo etiam explicante. Sed & animam Latinè dici de homine defuncto probatur ex Virg. lib. Æneid.11. *Ite ait*, Æneas, *Egregias animas quæ ſanguine nobis Hanc patriam peperere ſuo.* Itaq; in priore noſtra editione rectè interpretatus eram, NON DERELINQVES CADAVER MEVM IN SEPVL. quod tamen nunc mutaui, vt iis obſequar qui conqueſti ſunt me à Græcis verbis diſceſſiſſe, & nomine Cadaueris, (inſcitia certè potius Latini ſermonis quàm recto vllo iudicio) offenduntur. ¶ *Sines*, δώσεις. Hebr. תתן [*titten*:] quod etiam accipitur ἀντὶ τοῦ ἐᾶν, καὶ συγχωρεῖν, vt Gen.31.7. Vulg. ad verbum, *Dabis*. ¶ *Sanctum illum tuum*, τὸν ὅσιόν σου. id eſt, Me qui ſum tuus ille SANCTVS. Cæterùm in Hebræo contextu non ſcribitur קדוש [*kadoſch*,] ſed חסיד [*chaſid*] quod munificum & ad benefaciendum propenſum declarat hîc verò & aliis multis locis, meo quidẽ iudicio, paſſiuè accipitur, & eum ſignificat quem Deus ſingularibus beneficiis affecerit, quem Gallicè vocamus *fauori*. ¶ *Sentire*, ἰδεῖν. Hebr. לראות [*liroth*.] Vulgata & Eraſmus ad verbum, *Videre*. Sed alibi diximus Videre interdum accipi pro αἰσθάνεσθαι, atque adeò pro τυγχάνειν, vt Ioh. 8.51. ¶ *Corruptionem*, διαφθοράν. Græci interpretes rectè omnino hunc locum expreſſerunt. Nam שחת [*ſchachath*] apud Hebræos ideo ſignificat ſepulchrum, quòd corpora corrumpat. Itaque dici quidem poteſt Dominus vidiſſe שאול [*ſcheol*,] vel בור [*bor*,] vel קבר [*keber*,] non autem שחת [*ſchachath*,] niſi ἀκύρως accipias: ac proinde Syrus & Arabs interpretes rectè vſurparunt vocem Hebræam כלה [*chalah*] quæ conſumptionem declarat, ſiue quod alicui rei finem imponit.

28 *Notas mihi feciſti*, ἐγνώρισάς μοι. Id eſt, aditum mihi ad veram vitam patefeciſti: me denique feciſti veræ vitæ participem. Nam in hoc dicendi genere, cuius plurima extant exempla, præſertim in Pſalmis, docere dicitur Deus quos donorum ſuorum participes facit. ¶ *Replebis me*, πληρώσεις με. Hebr. שבע [*ſabah*.] Itaque ſuſpicor initio fuiſſe ſcriptum πλήρωσις, ita vt ſubaudiatur verbum ἔσται, Eſt, vt habent Hebræa, vel πληρώσεις εὐφροσύνης, ſub. εἰσί, & pronomen με poſtea irrepſerit: quanuis ſic etiam legant Syrus & Arabs interpretes. Itaque μετὰ τοῦ προσώπου σου conuerti *In tuo conſpectu*.

29 *Licet*, ἐξόν. Id eſt ἔξεστι, ex Hebræorum idiotiſmo omnino noto. Eraſmus autem putauit hoc abſolutè poni, vt ferè ſolet apud Atticos. Ideo vertit, *Quandoquidem licet*: ſed non ſatis cohærente verſiculi ſequentis conſtructione. ¶ *Ad hunc vſque diem*, ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. Prodigioſum eſt tot barbaros & crudeliſſimos hoſtes qui vrbem poſtea euerterunt, regio ſepulchro peperciſſe: & fortaſſis non vana eſt eorum coniectura, qui inſtaurata vrbe putant fuiſſe quoque regum monumenta renouata. Sed quod ſcribit Ioſephus de immenſis theſauris tot ſeculis poſt ſepultum Dauidem & toties euerſam vrbem, primùm ab Hyrcano, deinde ab Herode ex illius ſepulchro erutis, mihi ne veriſimile quidem videtur.

30 Προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν, καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ·

31 Προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου, οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

32 Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεὸς, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες.

33 Τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

34 Οὐ γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς· λέγει δὲ αὐτὸς, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

35 Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

36 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος

30 Propheta igitur quum esset, & sciret ‖ Deum ¨ iureiurando sibi iurasse, fore vt ¨ ex fructu lumbi ipsius, ¨ quod ad carnem attinet, Christum illum suscitaret, ¨ *quem* collocaret super eius throno:

31 Præscius loquutus est de resurrectione Christi, ‖ non derelictam esse apud inferos animā eius, neque carnem eius sensisse corruptionem.

32 Hunc Iesum suscitauit Deus: ¨ cuius *rei* omnes nos sumus testes.

33 Itaque ¨ dextera Dei sursum sublatus ¨ & promisso Spiritu sancto accepto à Patre, effudit ¨ hoc quod vos nunc videtis & auditis.

34 Nec enim Dauid ¨ ascendit in cælos: sed dicit ipse, ‖ Dixit Dominus Domino meo, Sede ad dextram meam,

35 Vsquedum ¨ statuero inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

36 Certò sciat ergo tota domus Israelis quòd Deus hūc ¨ fecerit

30 *Propheta igitur quum esset & sciret quia iureiurando iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius:*

Psal.132.11

31 *Prouidens loquutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro eius vidit corruptionem.*

Psal.16.10 infrà 13.36

32 *Hunc Iesum resuscitauit Deus, cuius omnes nos testes sumus.*

Iesum Christū esse Regem æternum designatum testatur Petrus: & ex ipsis Spiritus sancti donis palàm conuincit, addito Dauidis testimonio.

33 *Dextera igitur Dei exaltatus, & promissione Spiritus sancti accepta à Patre, effudit hunc quem vos videtis & auditis.*

34 *Non enim Dauid ascēdit in cælum: dicit autem ipse, Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis,*

Psal.110.1

35 *Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.*

36 *Certissimè sciat ergo omnis domus Israel, quia*

---

30 *Iureiurando iurasse*, ὅρκῳ ὤμοσεν. Hebraicas eiusmodi repetitiones, quibus etiam interdum Attici vtuntur, alibi annotauimus non mediocre pondus addere sententiæ. Itaque dicitur Dominus iureiurando iurasse: id est, non simpliciter, sed solenni quadam formula & conceptis verbis, Dauidi promisisse id de quo agitur. ¶ *Ex fructu lumbi ipsius*, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ. Hebraica veritas Psalmo 132. habet מפרי בטנך [*mippeni bitnecha*,] id est ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου, *è fructu ventris tui*, vt verterunt etiam Græci. Vocant autem Hebræi sobolem fructum ventris. quibus verbis beata Maria virgo hìc significatur. ¶ *Quod ad carnem attinet Christum illum suscitaret*, τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν. In OEcumenij scholiis & editione Frobeniana legitur ἀναστῆσαι, & subiicitur hoc membrum proximè sequenti, hoc modo videlicet, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, τὸ κατὰ σάρκα ἀναστῆσαι τὸν Χριστόν, προϊδὼν ἐλάλησε, quam lectionem non video cur amplecti non liceat, si καθίσαι & ἀναστῆσαι significatione futuri accipias, (vt sunt apud Hebræos frequentes istæ permutationes) & ἀναστῆσαι cum participio προϊδὼν coniungas. Certè vt hanc lectionem non improbem, duæ causæ faciunt, vna, quòd nisi ita legas, videtur discerpi testimonium ex Psalmo 132, petitum: altera, quòd verbum ἀναστῆσαι videtur melius præsenti argumēto quadrare, si de resurrectione Christi accipiatur, quàm si ad Christi incarnationem referas. Postremò sicut εἰδὼς ad iusiurandum illud pertinet, ita videtur aliquid desiderari quod cum participio προϊδὼν connectatur. Scio tameen non deesse quæ istis opponantur. Videtur enim Petrus cum versiculo illo 11. Psal. 132. coniungere quod scriptum est 2. Sam. 7. 11. vbi vtitur Propheta verbo קום [*Kum*,] pro quo Græci interpretes verterunt ἀναστήσω. Neque quicquam impedit quominus verbum ἀναστῆσαι hoc etiam loco de resurrectione commodè accipiatur: quia tum demum etiam dicitur Christum verè genuisse (id est reipsa quòd filius ipsius esset comprobasse) Pater eo die quo illum suscitauit à mortuis, vt interpretatur Paulus Rom. 1. 4. & infrà 13. 33. Postremò participium προϊδὼν commodè cum iis quæ sequūtur construi potest. Itaque eam lectionem sum amplexus quam in omnibus vetustis codicibus inueni. Notandum est tamen, in Vulgata editione totum hoc membrum deesse. Sic enim in ea legitur, *Quia iureiurando iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius: prouidens loquutus est.* neque hanc particulam etiam legit Irenæus hunc locum citans lib. 3. cap. 12. Arabs autem interpres legit, Ἐγὼ ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος σοῦ ἀναστήσω, καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σοῦ. id est, *Ego ex fructu lumborum tuorum excitabo [quem] in throno tuo collocem*, vt & Syrus. Postremò sciendum est, Carnis appellatione serui formam intelligi, quam accepit Filius Patri æqualis: id est veram hominis naturam non tamen quatenus corrupta est, sed duntaxat quatenus res est à Deo creata ex Mariæ substantia, vt fieret Adam secundus è cælo in Spiritum viuificantem. ¶ [*Quem*] *collocaret*, καθίσαι. Heb. להושית [*leaschith*.] Vulgata & Erasmus Sedendi verbo vti maluerunt: sed mihi quidem videtur verbum actiuum respondere verbo אשית [*aschith*,] quo vtitur ipse Dauid Psal. 132. 11.

31 *Cuius* [*rei*,] οὗ. Sic placuit istud interpretari, quasi videlicet neutro genere ponatur, potius quàm vel ad Christum, vel ad Deum referre: quæ tamē expositiones possunt etiam conuenire.

33 *Dextera*, τῇ δεξιᾷ. Hebr. בימין [*beiamin*] pro virtute ac potentia, vt Psalmo 44. 4. Arabs autem interpres legit, πρὸς τὴν δεξιὰν, ad dextram. vt Ephes. 4. 10. ¶ *Et promissum Spiritu sancto accepto*, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβών. Vulgata & Erasmus, *Promissione Spiritus sancti accepta*: quem Hebraismum exposuimus Matth. 24. 15. & suprà v. 24. ¶ *Hoc*, τοῦτο. Id est hoc linguarum donum, & mirificam arcanorum Dei cognitionem. Vulgata, *hunc*, videlicet Spiritum sanctum. Subaudiuit enim τὸ ἅγιον Πνεῦμα. Sed illud malo quod etiam apertè dicitur infrà 38, & à Syro & Arabe interpretibus hìc exprimitur, vt qui legerint τοῦτο τὸ δῶρον.

34 *Ascendit in cælos*, ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς. Corpore videlicet, vtpote quòd fuerit in sepulchro putrefactum: quū è contrario corpus Christi incorruptum in eo manserit, immò anima sursum recepta resurgens, supra cælos fuerit iam tum reipsa euectum. Nam alioqui Spiritus in Domino morientium Christo aggregari testatur illud Pauli, Cupio dissolui & esse cum Christo, & quod ait Christus de Abrahæ sinu. Sed hìc agitur de prerogatiua Christi ad quē propriè refertur Psal. 16, figuratè verò ad Dauidē: neque id sine exceptione, vt ex ista in cælum ascensione Christi corpori propria liquet: quanuis sit quoque tandem sequuturus suo tempore Dauidis quoque & fidelium omnium rediuiuorum ad Christum Dominum suum ascensus 1. Thess. 4. 17. vt non immeritò Dauid eodem hoc Psa. 16. v. 9. de hoc tanto beneficio, tanquam sibi cum ipso Christo communi exultarit. Sed & hinc etiam liquet quàm hallucinati sint qui aliud quàm Sepulchrum per Scheol intellexerūt, & per Animam in sepulchro aliud quàm Corpus in sepulchro depositum.

36 *Fecerit*, ὅτι ἐποίησε. Id est, Constituerit & in eam dignitatē euexerit: vt siquis dicatur rex aut potens imperator factus. Nam Christi nomen vt alibi passim, ita etiam

hoc in loco Regem à Deo vnctum & designatū declarat, vt norint Iudæi Iesum ideo Christum vocatum quòd reuera talis esset. Quod igitur Arriani hunc etiam locum proferebant vt docerent tempus fuisse quo Christus non erat, siquidem eum fecit Deus, ita est non modò impiè, 5 sed etiam ineptè dictum, vt ne mereri quidem responsum videatur. Nam præterquam quòd in hac tota concione Petrus de Christo secundum carnem loquitur, quatenus videlicet mortuus ac sepultus resurrexit, & in cælos ascendit, nimirum sese suæ gētis ruditati accommodans, illud etiam constat, Faciendi verbum hoc loco non referri ad οὐσίαν, sed ad statum & dignitatem summam, in quam est Christus euectus, sicut describit Apostolus Eph. 1. v. 21. & 4. v. 10. & Phil. 2. v. 9. & 10.

Ἰσραὴλ ὅτι Κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Resipiscentia & remissio peccatorum in Christo sunt duo Euangelij ac proinde nostræ salutis capita. Obtinentur autem ex promissionibus per fidem apprehensis: & per baptismū, quicum est cō iuncta Spiritus sancti virtus, in nobis obsignantur.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσομεν ἄνδρες ἀδελφοί;

38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

39 Ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Is demum verè aggregatur Ecclesiæ qui sese ab impiis segregat.

40 Ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει, λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

Insigne virtutis Spiritus sancti exemplum. Non baptizantur autem adulti nisi fidē professi.

41 Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐβαπτίσθησαν· καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

Veræ Ecclesiæ signa sunt, doctrina Apostolica, charitatis officia. Sacramentorum administratio pura, & vera inuocatio communis.

42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, καὶ τῇ κοινωνίᾳ, καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, καὶ ταῖς προσευχαῖς.

Dominum & Christum, hunc ipsum *inquam* Iesum, quem vos crucifixistis.

37 Qui verò hæc audierunt cōpuncti sunt corde, & dixerunt ad Petrum ac reliquos Apostolos, Quid faciemus viri fratres?

38 Petrus autem ait ad eos, Resipiscite, & baptizetur vnusquisque vestrûm in nomen Iesu Christi in remissionem peccatorum: & accipietis donum Spiritus sancti.

39 Vobis enim *facta est* promissio, & liberis vestris, & omnibus longè pòst *futuris*, quoscūque videlicet aduocauerit Dominus Deus noster.

40 Aliisque sermonibus plurimis obtestabatur, & exhortabatur *eos*, dicens, Seruamini ex gente ista praua.

41 Qui ergo libēter receperunt sermonem eius, baptizati sunt. & additæ sunt *Ecclesiæ* die illo animæ quasi ter mille.

42 Perdurabant autem in doctrina Apostolorum, & communicatione, & fractione panis, & orationibus.

& Dominum meum & Christum fecit Deus, hūc Iesum quem vos crucifixistis.

37 His autē auditis cōpuncti sunt corde, & dixerūt ad Petrum & ad reliquos Apostolos, Quid faciemus viri fratres?

38 Petrus verò ad illos, Pœnitentiam (inquit) agite, & baptizetur vnusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum: & accipietis donum Spiritus sancti.

39 Vobis enim est repromissio, & filiis vestris, & omnibus qui lōgè sunt, quoscunque aduocauerit Dominus Deus noster.

40 Aliis etiam verbis plurimis testificatus est, & exhortabatur eos, dicens, Saluamini à generatione ista praua.

41 Qui ergo receperūt sermonē eius, baptizati sunt. & appositæ sunt in die illa animæ circiter tria millia.

42 Erant autem perseuerantes in doctrina Apostolorum, & communicatione fractionis panis & orationibus.

¶ *Hunc ipsum [inquam] Iesum*, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν. In superiore membro fieri potest vt redundet pronomen αὐτὸν, ex idiotismo Hebræorum, quod ideo etiam expunxit Erasmus. 10 Sed quum post ἐποίησε adscripta sit distinctio in omnibus codicibus, puto hîc non redundare, & hæc potius per epanalepsin explicanda: cuius exempla annotauimus Ioan. 1. 16, & alibi sæpe.

37 *Qui verò hæc audierunt*, Ἀκούσαντες δὲ, sub. ταῦτα, pro οἱ δὲ ἀκούσαντες, vt infrà 4. 24. vide infra 19. 4.

38 *In nomen Iesu Christi*, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. Id est dans Christo nomen, cuius mortis sepulturæ ac resurrectionis simus in baptismo participes, cum peccatorum remissione. Nec enim hoc declarat formulam baptismi, sed finem & scopum. Deest tamen hoc membrum apud Syrum interpretem.

39 *Promissio*, ἐπαγγελία. Vel, *Pollicitatio*. Neque enim desunt qui inter Polliceri & Promittere hoc discrimen statuant, quasi illud de eo quod vltro promittas, istud verò de mutua stipulatione dicatur. Est autem notanda hæc propria significatio ἐπαγγελίας à doctissimo Budæo obseruata, quæ gratuitum esse Dei promissum declarat. Vulg. & Erasmus *Repromissionem* interpretantur, nescio qua ratione adducti. ¶ *Longè post [futuris,]* τοῖς εἰς μακρὰν sub. ἐσομένοις. vt hoc sit pro quo passim dicitur, In generationem & generationem, vel in secula seculorum, siue in mille generationes, Exo 20. 6. Vulgata & Erasmus, *qui longè sunt*, τοῖς μακρὰν sub. οὖσι. quod in nullis exemplarib inueni, nec facilè admisero. Opponuntur enim τοῖς ἐγγὺς, non οἱ εἰς μακρὰν, sed οἱ μακρὰν, τοῖς ἐγγὺς, id est iis qui prope, Iudæis videlicet, ij qui procul, Gentes nimirum, Esa. 57. 19, interprete Paulo Eph 2. 17. Gentium autem vocationis arcanum Petrus nōdum norat, nec etiam si nosset, tunc Iudæis adhuc nouitiis id patefieri expediebat.

40 *Obtestabatur*, διεμαρτύρετο. id est, Interposita Dei auctoritate, atque adeo per ipsius Dei nomen, monebat, vt præscribit Timotheo suo Paulus 2. Timoth. 2. 14. Vulgata & Erasmus, *Testificatus est*, id est palàm ac apertè testatus: quæ significatio videtur hoc quidē loco nō satis expressa. ¶ *Seruamini*, σώθητε. Id est eripite vos, vt vertit Arabs, sicut vulgò dicimus, *sauuez vous*. Hebr. חשמרו [hischschameru] in Niphal, reciproca transitione, pro quo Vulgata vertit *Saluamini*, barbarè. Sed expressè vsus est hoc verbo Lucas 15 vt ostenderet ipsarum animarum salutem positam esse in discessione à prophanorum cœtibus.

41 *Additæ sunt [Ecclesiæ]* προσετέθησαν. Suppleui Ecclesiæ vocem ex vers. huius cap. vltimo.

42 *Et communicatione*, καὶ κοινωνίᾳ. Variat huius loci scriptura. Vetus enim Latinus interpres legit, καὶ κοινωνίᾳ κλάσεως τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς, *& communicationis fractionis panis & precibus*. Syrum autem interpretem apparet legisse, καὶ ἐκοινώνουν ἐν ταῖς προσευχαῖς καὶ τῇ κλάσει τῆς εὐχαριστίας, *Et communicabant in precibus & fractione Eucharistiæ*. quod etiam sequitur Arabs interpres, eo excepto quòd pro τῆς 25 εὐχαριστίας habet τοῦ ἄρτου. Hæc autem vtraque eōdem recidunt, & explicant duas istius communicationis species, preces videlicet & cibi sumptionem in communi cœtu: quod mihi maximè probatur. Quòd si quis præferre malit 30 receptam lectionem, in qua etiam nihil volui immutare, istius κοινωνίας nomen, à fractione panis & precibus in illo communi cœtu haberi consuetis distinctæ, significabit illam facultatum communicationem, & alia Christianæ charitatis officia. ¶ *Et fractione panis*, καὶ κλάσει τοῦ ἄρτου. Nouum genus dicendi in re noua vsurpandum fuit. 35 Nouum autem appello, Græcorum ac Latinorum auribus inauditum, priusquam Christi Ecclesiæ accenserentur. Cęterùm apparet, ex Hebræorum more, (qui panis appellatione omnem cibum intelligunt, & panibus vtebantur latioribus ac minus spissis, vt frangerentur potius quàm cul- 40 tris secarentur) factum esse vt mutuus conuictus, ipsáque adeo conuiuia, quæ vnà agitare solebant, nomine fractionis panis

nis panis intelligerentur. In illis autem conuiuiis quæ Agapas vocabant, solitos etiam fuisse sacram Domini Cœnam vsurpare, liquet ex 1. Corinth. 11. qua de re agitur Tertull. Apolog. cap. 39, & in aliis veterum Scriptis. Sed tamen latius patere dico hanc panis fractionem, qua nimirum communis ille conuictus significetur: neque Syro interpreti assentior, istud ad Eucharistiam restringenti.

---

43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

44 Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά.

45 Καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχε.

46 Καθ᾽ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ᾽ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας·

47 Αἰνοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. Ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ᾽ ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

43 Obortus est autem omnibus metus: multáque prodigia & signa per Apostolos fiebant.

44 Omnes autem qui credebant, erant eodem *loci*, & habebant omnia communia.

45 Et possessiones ac facultates vendebant, & dispertiebant ea omnibus, prout cuique opus erat.

46 Et quotidie perdurantes concorditer in templo, ac frangentes domatim panem, capiebant cibum cum exultatione & simplicitate cordis:

47 Laudantes Deum, & habentes gratiam apud totum populum. Dominus autem addebat quotidie Ecclesiæ qui salui fierent.

43 *Fiebat autem omni animæ timor: multa quoque prodigia & signa per Apostolos in Ierusalem fiebant: & metus erat magnus in vniuersis.*

44 *Omnes etiam qui credebant, erant pariter, & habebant omnia communia.*

45 *Possessiones & substantias vendebant, & diuidebant illa omnibus, prout cuique opus erat.*

46 *Quotidie quoque perdurantes vnanimiter in templo, & frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione & simplicitate cordis:*

47 *Collaudantes Deum, & habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salui fierent quotidie in id ipsum.*

Dominus quoties expedit, extraneorum rabiem frenat vt Ecclesia plantari & recreari possit.

Charitas efficit omnia communia, quod ad vsum quidem attinet, pro necessitatis ratione.

Fideles initio non tantùm ad audiendū verbum, sed etiā ad capiendum cibum, magno cum fructu conueniebant.

---

43 *Omnibus*, πάσῃ ψυχῇ. Id est πᾶσι. Est enim Hebræa synecdoche ac periphrasis, nequis in Animæ nomine aliquid mysterij subesse putet. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Omni animæ.* ¶ *Fiebant*, ἐγένετο. Vulgata & Syrus addunt ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ, *in Ierusalem*, & Arabs, *in loco sancto*, sicut illam vocare Arabes consueuerāt sępiùs quàm suo nomine. Sed Latinus habet præterea, *& metus erat magnus in vniuersis*, καὶ φόβος ἦν μέγας ἐν πᾶσι, quod in nullis Græcis codicibus inueni.

44 *Eodem [loci]* ἐπὶ τὸ αὐτό. Vel, *Simul*, vt infrà 3.1. Vulgata, *Pariter.* Erasmus, *Coniunctim.* Ego verò communes Ecclesiæ cœtus ita existimo significari cum mutua in eandem doctrinam consensione & summa animorum concordia. ¶ *Communia*, κοινά. Vsu videlicet charitatis quæ certa ratione exercebatur, vt ex proximo versiculo constat. Nimium igitur sunt impudentes qui Platonis delirium sequuti, MEVM & TVVM tolli Euangelica doctrina ex hominum societate volunt. Quid igitur de mendicabulis illis statuendum, qui paupertatis, id est ex alieno viuendi & animas negotiandi votum, Apostolicam vitam appellant?

45 *Possessiones ac facultates*, τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις. Quāuis vtroque hoc vocabulo in genere declaretur quicquid quispiam in bonis habet, puto tamen hoc loco ὑπάρξεις vocari mouentia, quę vocant, bona: κτήματα verò τὰ χωρία, id est prædia ac possessiones. Ita enim hoc vocabulum explicatur infrà 5.1. & 3. Sed nec Syrus interpres nec Arabs καὶ τὰς ὑπάρξεις legunt.

46 *Frangentes panem*, κλῶντες ἄρτον, id est Vescentes: vt paulò antè exposuimus. Quod igitur Græca scholia ex hoc loco eliciunt, parcè ac frugaliter eos vixisse, verum quidem est, sed non satis solido fundamento nititur, quum hæc formula apud Hebræos etiam in solennibus & lautis conuiuiis vsurpetur. vt Gen. 43.25, & 34. & alibi sæpe. ¶ *Domatim*, κατ᾽ οἶκον. vt mox καθ᾽ ἡμέραν, quotidie, & κατὰ πόλιν, oppidatim, Luc. 8.1 & Tit. 1.5. pro quo magis vsitatum fuerit κατ᾽ οἴκους, vt etiam scribitur in meo vetustissimo codice. Vulgata, *Circa domos*, barbarè & obscurè. Subauditur autem particula vniuersalis distributiuè, vt apparet ex plena cōstructione. Act, 15.21. κατὰ πᾶν σάββατον, in quo vers. extat plenæ & ellipticæ orationis exemplum: & Act. 15. vers. 36. κατὰ πᾶσαν πόλιν. Ista autem duo, nempe ἐν τῷ ἱερῷ, in templo, vbi ad docendum publicè conueniebant quum spatiosæ ibi essent porticus, & κατ᾽ οἶκον id est Domatim, inter se opponuntur, vt etiam infrà 5. 42. ac proinde falsa est eorum interpretatio, qui κατ᾽ οἶκον interpretantur ἐν οἴκῳ, & οἴκου nomine ipsum templum intelligunt. quanuis etiam κατ᾽ οἴκους numero multitudinis, interdum pro ἐν οἴκῳ, id est Domi accipiatur, vt apud Herod. in Erato, Μιλτιάδης δὲ ἀπικόμενος εἰς Χερρόνησον εἶχε κατ᾽ οἴκους, *continebat se domi*, & apud Euripidem Helena, τὰ μὲν κατ᾽ οἴκους εὐτυχοῦμεν ὦ φίλαι. Sed multitudo eorum qui iam nomen dederant Christo Hierosolymis, iam tum proculdubio prorsus requirebat vt ad communem illum conuictum plures ad id domus commodæ deligerentur, sicut videmus in vrbibus populosis Ecclesiam cuiusque ciuitatis in plures παροικίας distributam. quod etiam indicat distributiua præpositio, quanuis cum numeri singularis nomine constructa, vt prolatis exemplis ostendimus. Erasmi verò interpretatio *per singulas domos*, videtur quidem idem esse atque Domatim, sed tamen repudianda est propter ambiguitatem: quoniam singularum domorum appellatione, cuiusque domus priuatæ significatur, qua interpretatione communis ille in ædibus certis, quot opus fuit, conuictus tolli videretur. ¶ *Capiebant cibum*, μετελάμβανον τροφῆς. Erasmus, *Inuicem capiebant cibum.* Ego verò malim dicere, *Vnà capiebant cibum*, siquidem libeat præpositionem μετὰ ad communem illum victum referre. quò respiciens Syrus interpres vertit, *Et frangebant.* (id est in commune conferebant distribuendam) *portionem*, (id est quod quisque de suo afferebat) nisi malimus portionis nomine, ipsos cibos distributos intelligere. ¶ *Cum exultatione*, ἐν ἀγαλλιάσει. Poni ἐν pro σὺν ex Hebræorum idiotismo, alibi obseruauimus. Sed hæc in quibusdam exemplaribus construuntur cum verbo μετελάμβανον, in aliis verò cum participio αἰνοῦντες. ¶ *Et simplicitate cordis*, καὶ ἀφελότητι καρδίας. Simplicitatem cordis vocat quæ à Græcis dicitur etiam ἁπλότης. vnde ἁπλοῦς, id est ἄδολος, ἄκακος. sed hæc significatio accommodanda est ad id de quo agitur. Itaque his vocabulis declaratur, omnia inter istos bona fide gesta fuisse initio, nullos fuisse μεμψιμοίρους, nullas exquisitas delicias, quosuis de suo libenter & alacri animo cum fratribus communicasse: quod Paulus 2. Cor. 9.13, vocat ἁπλότητα κοινωνίας: verè denique fuisse δαῖτας ἐΐσας, vt loquitur Homerus. Sed summa ista pax & coniunctio, ne in his quidem conuiuiis quibus præerant Apostoli, integra permanere potuit, vt apparet infrà ex initio capitis sexti, & iis quæ commemorat Paulus 1. Corinth. 11. & Iudas vers. 12. Sic etiam veterum sacrarum scholarum cœnobia in superstitionum & omnium vitiorum lustra mox degenerarunt.

47 *Habentes gratiam*, ἔχοντες χάριν. Id est, Grati & accepti populo. Sic Plin. lib. 9. cap. 1, *Candor æquè in Fauentinis, sed lanugo nulla: quod apud alios gratiam, apud alios offensionem habet.* ¶ *Ecclesiæ*, ἐκκλησίᾳ. Erasm. hoc loco vertit, *Congregationi.* Vulgata, *Augebat qui salui fierent quotidie in idipsum*, vt solet interpretari ἐπὶ τὸ αὐτό. Meus autem vetustissimus codex habet vtrunque, nempe ἐπὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐκκλησίᾳ: & tum Syrus interpres tum etiam Arabs, Ecclesiæ nomen legerunt. Sed mihi suspectus est articulus τοὺς additus participio σωζομένους contra Græcæ linguæ vsum, si pro *Seruandis* siue, *Qui salui fierent* accipias. Itaque veram hanc esse scripturam & interpretationem coniicio, καὶ προσετίθει

τινὰς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ, *Et aliquos quotidie addebat Ecclesiæ qui salui fierent*, vel, si libeat articulum τοὺς retinere, & ex meo vetustissimo codice legere ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ: *Et augebat* (numero videlicet) *eos qui sese quotidie seruandos recipiebant in Ecclesiam.* Illud verò ἐπὶ τὸ αὐτὸ Vetus interpres, (vt ex Chrysostomo quoque & Græcis codicibus liquet) malè isti periodo adiunxit, quum ad sequentem narrationem pertineat.

Christus claudum quendã natum, homi nem omnibus notum, loco & tempore celebri, per manus Apostolorum sanans, partim eos qui crediderant confirmat, partim alios credituros vocat.

Κεφάλαιον γ.

1 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην.

2 Καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ἐβαστάζετο· ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν.

3 Ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.

4 Ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

5 Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.

6 Εἶπε δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι, Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειραι καὶ περιπάτει.

7 Καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά.

8 Καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη, καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος, καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.

9 Καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν.

CAP. III.

1 CÆterùm Petrus & Ioannes simul ascendebant in templum, ¨ sub horam orationis, *nempe* nonam.

2 Quidam autem vir claudus ab vtero matris suæ, portabatur: quem ponebant ¨ quotidie ad portam templi quæ dicitur Speciosa, vt peteret eleemosynam ab ingredientibus in templum.

3 Is quum vidisset Petrum ac Ioannem ingressuros in templum, rogauit vt eleemosynam acciperet.

4 Intentis autem in eum oculis Petrus cum Ioanne, dixit, Aspice ad nos.

5 Ille igitur ¨ attendebat eos, sperans se aliquid ab eis accepturum.

6 Petrus autem dixit, Argentũ & aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do, In nomine Iesu Christi Nazaræi surge & ambula.

7 Et prehensa manu eius dextera, erexit *eum*: illico verò ¨ solidatæ sunt ¨ plantæ ipsius ¨ ac malleoli.

8 Et exiliens stetit, & ambulauit, & ingressus est ¨ cum eis in templum, ambulans & saliens, & laudans Deum.

9 Viditque eum totus populus ambulantem & laudantem Deum.

CAP. III.

1 *PEtrus autem & Ioannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.*

2 *Et quidam vir qui erat claudus ex vtero matris suæ baiulabatur: quem ponebant quotidie ad portam templi, quæ dicitur Speciosa, vt peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum.*

3 *Is quum vidisset Petrũ & Ioannem incipientes introire in templum, rogabat vt eleemosynam acciperet.*

4 *Intuens autem in eum Petrus cum Ioanne, dixit, Respice in nos.*

5 *At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis.*

6 *Petrus autẽ dixit, Argentum & aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do, In nomine Iesu Christi Nazareni surge & ambula.*

7 *Et apprehensa manu eius dextera, alleuauit eum, & protinus consolidatæ sunt bases eius & plantæ.*

8 *Et exiliens stetit & ambulabat: & intrauit cum illis in templum ambulãs & exiliens, & laudans Deum.*

9 *Et vidit omnis populus eum ambulantem & laudantem Deum.*

IN CAPVT III.

1 *Sub horam*, ἐπὶ τὴν ὥραν. Sic Thucyd. ἐπὶ τὴν ἕω, sub auroræ exortum. Vulgata & Erasmus, *Ad horam.* ¶ [*Nempe*] *nonam*, τὴν ἐννάτην. Nisi hoc addas aut aliquid simile, videbuntur horæ minimùm nouẽ constitutæ ad habendas preces, quum potius significetur horam nonam fuisse precationi consecratam, nempe sacrificio vespertino: Exo. 29. 39, vbi tẽpus istud vocatur *Inter duas vesperas* ex quo etiam intelligitur quo tempore parari & edi Pascha consueuisset. Nona enim hora ab ortu ea est quæ tertia est ante occasum, vbi dies in duodecim horas inæquales diuiditur, vt in Iudæa. Ioh. 11. 9. Neque tamẽ Apostoli propriè ad sacrificiũ conueniebant, qui scirent verum illũ Agnum qui tollit peccata mundi, suo sacrificio, Legis vmbris finem imposuisse: sed aderant potius vt hoc ipsum docerent, nempe id esse reipsa exhibitum quod ceremoniæ Legis adumbrabant. Neq; tamen dubito quin sese, quoad eius fieri potuit, Legis ceremoniis accommodarint, tantisperdum infirmos ac rudes Christo lucrifacerent. Sed quorsum hoc ad illorum errorem confirmandum qui diabolicis blasphemiis non dubitant se polluere, & nihilominus isti impietati charitatem proximi prætexunt?

2 *Quotidie*, καθ' ἡμέραν. Syrus hoc non legit, quod tamen non redundat: quum ad narrationem pertineat hæc quoque circunstantia, qua sic contigit vt iste cunctis esset notus: calumniaturis alioqui aduersariis Apostolos, quasi appositus hic esset, claudicationẽ simulans, sicut nostris temporibus factitare sacrificuli consueuerunt, vt suis idolis auctoritatem illam quæstuosam concilient. Arabs autem interpres pro καθ' ἡμέραν videtur legisse, καὶ καθίσασαι, *& collocabant.* Sed quorsum istud duplicatum?

5 *Attendebat*, ἐπεῖχεν. Animo nimirum & oculis. Vide Luc. 14. 7.

7 *Solidatæ sunt*, ἐστερεώθησαν. Vulgata & Eras. vti maluerunt Consolidandi verbo, quod videtur Iurisconsultis peculiare, & quidem significatione multùm diuersa.

¶ *Plantæ ipsius*, αὐτοῦ αἱ βάσεις, Vulgata, *Bases* conuertit. Pollux ex Platone πόδας interpretatur. Est enim tibia quasi columnæ instar, cui subiicitur pes pro basi: βάσις quoque tam significat ipsam ingressionem, quàm membra quæ sunt ingressionis organa. ¶ *Ac malleoli*, καὶ τὰ σφυρά. Vulgata interpretatur *Plantas*, imperitè. Erasmus, *Talos* conuertit, id est ἀστραγάλους, quum hoc vocabulo declarentur τὰ ἀπολήγοντα πρὸς τῷ ἀστραγάλῳ, καὶ ἐκ πλαγίου ἐξέχοντα, id est, extrema illa quæ ad talum desinunt, & ad latera extuberant, processus nimirum illi appendicum ossium quæ tibiam constituunt, quos Græci σφυρὰ, Latini malleolos vocant, quòd mallei speciem quodammodo repræsentent. Nos in vernaculo sermone pedis cauillas (id est clauos) vocamus, quòd in illa vertebra pes vertatur, quæ nisi firma fuerit, gradiri non possis. Castellio crura & talos conuertit: & fateor quidem interdum à parte totum significari, sed tamen non video cur id facere necesse fuerit hoc loco.

10 Ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

11 Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος, ἔκθαμβοι.

12 Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

13 Ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν.

14 Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν·

15 Τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

16 Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

10 Et eum agnouerunt¨ illũ esse qui ad *petendam* eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi: & impleti sunt pauore & stupore super eo quod ei contigerat.

11 ¨ Quum autem claudus ille qui sanatus fuerat teneret Petrum & Ioannem, cucurrit totus populus ad eos in porticum quæ appellatur Solomonis, expauefactus.

12 Quo viso Petrus respondit populo, Viri Israelitæ, quid miramini de hac re? aut quid intentos oculos in nos habetis, quasi propria potentia¨ vel pietate effecerimus¨ vt hic ambulet?

13 Deus ille Abrahami, & Isaaci, & Iacobi, Deus *inquam* Patrum nostrorum glorificauit Filium suum Iesum, quem vos tradidistis & abnegastis in conspectu Pilati, quum ille iudicasset esse dimittendum.

14 Vos autem sanctum illum & iustum abnegastis, & postulastis homicidam ¨ condonari vobis:

15 ¨ Principem autem interemistis vitæ, quem Deus suscitauit ex mortuis: ¨ cuius *rei* nos testes sumus.

16 ¨ Et per fidẽ in nomen ipsius, hunc quem conspicitis ac nostis, confirmauit nomen ipsius: ¨ fides inquam quæ per ipsum *est*, dedit isti¨ integritatem hãc coram omnibus vobis.

10 *Cognoscebant autem illum quòd ipse erat qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi: & impleti sunt stupore & ecstasi in eo quod contigerat illi.*

11 *Quum tenerent autem Petrum & Ioannem, cucurrit omnis populus ad eos ad porticum quæ appellatur Solomonis, stupentes.*

12 *Videns autem Petrus respõdit ad populum, Viri Israelitæ, quid miramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut pietate fecerimus hunc ambulare?*

13 *Deus Abraham & Deus Isaac & Deus Iacob, Deus patrum nostrorum glorificauit Filiũ suũ Iesum, quem vos quidem tradidistis & negastis ante faciem Pilati iudicante illo dimitti.*

14 *Vos autem sanctum & iustum negastis, & petijstis virum homicidam donari vobis:*

15 *Auctorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitauit à mortuis, cuius nos testes sumus.*

16 *Et in fide nominis eius, hunc quem vos videtis & nostis, confirmauit nomen eius: & fides quæ per eum est, dedit illi integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrûm.*

Miracula conuincendis incredulis desti nata sunt, ac proinde pessimè iis abutuntur qui vel in ipsis miraculis, vel in organis quibus Deo vti placet, obstupescentes, ex eo quod ad veri cultus, (id est Christianismi) notitiam institutum est, idololatriæ & superstitionis stabiliendæ occasionem arripiunt.

10 *Illum esse*, ὅτι οὗτος ἦν. Syrus addit חדורא [*chadura*,] id est, ὁ πτωχὸς, *mendicum illum*.

11 *Quum autem claudus ille qui sanatus fuerat teneret*, κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ. Sic constanter legitur in omnibus Græcis codicibus quos inspeximus, & apud OEcumenium quoque. Veteris autem editionis codices duobus modis hîc sunt deprauati. Alij enim habent, *Quum viderent autem*, id est ἰδόντες δέ. Alij, *Quum tenerent*, κρατοῦντες δέ, & totum illud τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ prætermittunt, vt & Syrus & Arabs interpretes. κρατεῖν autem hoc loco non declarat prehendere, sed ita quidpiam tenere vt id tibi elabi non sinas. quod arguit, claudum istum vel eorum amore à quibus curatus fuerat, vel fortassis metu ne si eos ex oculis semel amisisset, iterum claudus fieret, ab eorum latere non discessisse.

12 *Vel pietate*, ἢ εὐσεβείᾳ. Sic scriptum inueni in omnibus meis codicibus Græcis. Apparet tamen Syrum & Arabem interpretes legisse, ἢ ἐξουσίᾳ, *& robore*, seu *viribus*. Et in nonnullis quoque veteris editionis Latinæ legitur, *Virtute aut potestate*, id est ἰσχύϊ ἢ δυνάμει, vt 2. Petri 2, 12 quæ lectio non displicet Erasmo, ac ne mihi quidem. Sed tamẽ altera inepta non est. Sic enim colligebat turba vt Nicodemus, Ioan. 3. 2, & cæcus ille oculatissimus, Ioan. 9. 31. *Peccatores*, inquit, *Deus non exaudit: sed si quis est*, θεοσεβὴς, id est Dei cultor, *& volũtati eius paret, hũc audit*. De hoc autẽ δυνάμει, vide Marc. 3, 15. & 16. 12. ¶ *Vt hic ambulet*, τοῦ περιπατεῖν αὐτόν. Noua constructio Hebraissans, sic meo quidem iudicio, explicanda, vt articulus respondeat literæ Lamed in Makor, in להלך [*lehaloc*] ac si Græcè dicas, ἕνεκα τοῦ περιπατεῖν, pro ὥστε περιπατεῖν, à qua phrasi non multum abest illud Hesiodi in Theogonia, ἕνεκα τελέσῃ, pro ἵνα τελέσῃ, quanuis ὥστε non simpliciter in hoc dicendi genere finem declaret. Sic constituitur verbum κρίνειν, nouè cum secundo casu infrà 27. 1. & 1. Corint. 2. 2. Scio non deesse qui hunc Hebraismum aliter explicent. Sed mihi videor dixisse quod res est.

14 *Condonari*, χαρισθῆναι. Alibi, χαρίζεσθαι interpretati sumus Gratificari, actiuè videlicet positum, & cum casu rei (vt loquuntur) constructum.

15 *Principem*, ἀρχηγόν. Id est, eum qui vnus dux est ad vitam. Vulgata & Erasmus *Auctorem*.

¶ *Cuius* [*rei*,] οὗ. vel, *cuius Christi*, vt infrà, 22, 8. sed illud mihi planius videtur.

16 *Et per fidem in nomen ipsius*, καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Miror quid hîc venerit in mentem Erasmo doctissimo viro vt nodum in scirpo quæreret. Incertum est (inquit) quid referat αὐτοῦ, & quis sit nominatiuus verbi ἐστερέωσε, & ὄνομα rectus sit casus an accusatiuus. Ego verò non video quî vel ambigere possit quisquam quin hæc sit legitima & naturalis horum verborum constructio, Καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐστερέωσε τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Id est, Et nomen ipsius (Christi videlicet quem Deus à mortuis excitauit) istum quem spectatis & nostis confirmauit per fidem nominis ipsius. id est, quia fide amplexus est illum à mortuis excitatum, cuius nomen ex nobis audiit. Aliæ autem duæ interpretationes quas Erasmus affert, non video qua tandem ratione possint ex Petri verbis elici. Cæterùm vt planior sit huius loci explicatio, sciendum est ἐπὶ (quæ particula respondet literæ Hebræorum ב) idem hîc declarare atque διὰ, nimirum instrumentalem causam. Deinde πίστιν ὀνόματος passiuè dici fidem quæ habetur ipsius nomini, vt Marci 11. 22. & Ro. 3. 22. Postremò nomen Christi περιφραστικῶς pro Christo ipso poni, sicut Dei nomen pro Deo: quamobrem etiam

Syrus interpres, quem ſequitur Arabs, pro ὄνομα αὐτοῦ, vertit הוּא[hu] ipſe. Sed tamen ſciendum eſt hanc periphraſin minimè eſſe ſuperuacaneam. Ita enim ſignificatur mutua quædam relatio inter Deum & ipſius Verbum, cuius prædicatione ſeſe patefecit mundo, vt eam demum fidem eſſe ſciamus quæ eſt ex Verbi auditu. ¶ *Confirmauit*, ἐστερέωσε. Ad verbum, *ſolidauit*, id eſt, quàm ſolido & firmo fundamento nitatur oſtendit, & videtur Lucas hoc verbo voluiſſe alludere ad claudi plantas ſolidatas. ¶ *Fides, inquam, quæ per ipſum [eſt]* καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ. Vt hic locus 5 commodè poſſit intelligi, conferat lector quæ ſcripta ſunt 1. Petr. 1. 21 ¶ *Integritatem*, ὁλοκληρίαν. Hebr. מְתֹם[*tamim*] vt Eſa. 1. 6. Opponitur autem corpus integrum vitioſo apud Ciceronem libr. de Diuin. 1. & apud Celſum vitioſus ſanguis integro. Sic Virgil. --*vos ò quibus integer aui Sanguis, ait, ſolidæque ſuo ſtant robore vires.* Vnde apud Ciceronem 4. de Finibus, integritas corporis pro valetudine dicitur. Vulg. *Integram ſanitatem.* Irenæi interpres, Incolumitatem. Nam Græcum Irenæum mihi non contigit 10 videre.

Optimum quidem eſt Chriſtum oblatum ſtatim amplecti, ſed iis qui pro humana imbecillitate tātū beneficiū neglexerint ſupereſt reſipiſcentiæ remedium. Opponendum eſt autem crucis ignominiæ decretum Dei, prædictum per Prophetas, de Chriſto priùs in terris crucifigendo: deinde è cælis iudice & totius mundi inſtauratore apparituro, vt ſeruentur omnes credituri, & omnes increduli ſemel pereant.

17 Καὶ νῦν ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν.

18 Ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτω.

19 Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου,

20 Καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν·

21 Ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.

22 Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν, Ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

Deut. 18. 15 infrà 7. 37

17 Sed nunc fratres, ſcio vos per ignorantiam *iſta* feciſſe, ſicut & Primores veſtros.

18 Deus autem quæ prænuntiauerat per os omnium Prophetarum ſuorum, Chriſtum ſuum perpeſſurum, ita impleuit.

19 Reſipiſcite igitur, & conuertite vos, vt deleantur peccata veſtra: poſtquā venerint præſtituta tempora refrigerationis à conſpectu Domini,

20 Et miſerit prius prædicatum vobis Ieſum Chriſtum.

21 Quem oportet quidem cæli capiant, vſque ad tempora reſtitutionis omnium, de quibus loquutus eſt Deus à ſeculo per os omnium ſanctorum ſuorum Prophetarum.

22 Moſes etenim ad Patres dixit, ‖ Prophetam ſuſcitabit vobis Dominus Deus veſter ex fratribus veſtris, ſicut me: audietis eum in omnibus quæ loquutus fuerit vobis.

17 Et nūc fratres, ſcio quia per ignorantiam feciſtis, ſicut & principes veſtri.

18 Deus autem quæ prænuntiauit per os omnium Prophetarum, pati Chriſtum ſuum, ſic impleuit.

19 Pœnitemini igitur, & conuertimini, vt deleantur peccata veſtra: vt quum venerint tempora refrigerij à conſpectu Domini,

20 Et miſerit eum qui prædicatus eſt vobis, Ieſum Chriſtum.

21 Quem oportet quidem cælum recipere vſque in tempora reſtitutionis omnium, de quo loquutus eſt Deus per os ſanctorū ſuorum à ſeculo Prophetarum.

22 Moyſes quidem dixit, Quoniam Prophetam ſuſcitabit vobis Dominus Deus veſter de fratribus veſtris tanquam me: ipſum audietis iuxta omnia quæcunque loquutus fuerit vobis.

---

17 *Primores*, οἱ ἄρχοντες. Vide Luc. 23. 35.

19 *Conuertite vos*, ἐπιστρέψατε. Vulgata, *Conuertimini.* Vide infrà verſ. 26. ¶ *Poſtquam venerint*, ὅπως ἂν ἔλθωσι. Hic locus à plurimis interpretibus mirum eſt quàm variè ſit explicatus. Vetus enim interpres conuertit, *Vt quum venerint*, id eſt, ὅπως ὅταν, non ὅπως ὅτι, vt tradidit Eraſmus. Irenæi interpres, *Et veniant*, καὶ ἔλθωσι. Eraſm. anantapodoton eſſe putat, aut ὅπως ἂν poni pro Vtcunque. Atqui ὅπως ἂν nihil aliud declarat quàm ἐπειδὰν, id eſt Poſtquam quo idoneorum ſcriptorum auctoritate facilè poteſt confirmari. Sic enim Herodotus in Clio, ὅπως μὲν εἴη ἐν τῇ γῇ καρπὸς ἁδρὸς, τηνικαῦτα ἐσέβαλε τὴν στρατιήν. Idem Thalia, ἐλοῦτο μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ Διὸς ὅπως ὕοι. Idem eodem libro, ὅπως δὲ ἴδοιτο Κλεομένης τὰ ποτήρια, ἀπεθαύμαζε. Sophocles Tyranno, ὅπως γὰρ ὀργῇ χρώμενος παρῆλθ' ἔσω. Idem, πύλας δ' ὅπως εἰσῆλθ' ἐπιρρήξασ' ἔσω. Ex quibus exemplis apparet, ſicut ὅπως & ὡς ſunt ſynonyma, quando coniunctiones ſunt & τελικῶς ponuntur, ſic etiam vtrunque interdum eſſe temporis aduerbium. Idem igitur declarat ὅπως ἂν hoc loco atque ὡς ἂν. 1. Corinth. 11. 34. vt non poſſim ſatis mirari, interpretes tam multos, ac præſertim Eraſmum, in hoc loco conuertendo ſic potuiſſe hallucinari. Alludere verò mihi videtur Petrus ad Pſal. 94. 15. Tertullianus lib. de reſurrectione carnis, vertit, *Vt ſuperueniant*, ὅπως ἂν ἔλθωσι. quod nuſquam legi, nec probare poſſum. Syrus & Arabs, *vt veniant*, ἂν coniuncta cum ἔλθωσι.

20 *Prius prædicatum*, τὸν προκεκηρυγμένον. Veteres omnes Græci codices quos vidimus, ſcriptum habent προκεχειρισμένον, id eſt repræſentatum ac velut exprompτum, vel deſtinatum, & vt citatur hic locus à Tertulliano, prædeſignatum, & ita etiam legerunt Syrus & Arabs interpretes. Sic enim accipitur verbum προχειρίζεσθαι infrà 22. c. 14, & huc pertinet quod ait Paulus, Chriſtum fuiſſe Circunciſionis miniſtrum.

21 *Cæli capiant*, τὸν οὐρανὸν δέξασθαι. Id eſt receptum contineant, ex idiotiſmo Hebrçorum ſæpiſſimè à nobis obſeruato, quo fit vt ex antecedente intelligatur conſequens, vt quum παραλαμβάνειν accipitur pro acceptum transferre, ἐξελθεῖν pro digreſſum aliquò venire, & ſimilia. Eſt autem in Græcis conſtructio, fateor, ambigua, ſed in verbis, non in re ipſa. Conſtat enim agi de vera Chriſti carne, & de vera ipſius è veris terris in veros cælos aſcēſione. Quis 15 autem niſi inſanus dixerit, vel veræ Chriſti carnis modum excedere cælorum illud inenarrabile ſpatium, ſupra quos illa verè penetrauit: aut id quod maius eſt, ab eo quod infinitè penè quantitate ſeu mole minus eſt, contineri? Itaque immanis eſt eorum audacia, qui cum Neſtorio naturas ſe- 20 parant, nullam aliam Deitatem in Chriſto ponentes, quàm quæ proprietatum Deitatis omnium in carnem reali effuſione definitur: & cum Eutychete realem eſſentialium proprietatum effuſionem ſtatuentes, pro vnione hypoſtatica, confuſionem naturarum inuehunt: præcipua denique 25 tria Chriſtianæ religionis capita, nempe Verbi incarnationem, Chriſti in cęlos aſcenſionem, & Seſſionem ad dexteram Patris, funditus euerſa, in Omni maieſtaticam ſiue Vbiquiſtaticam chimæram transformantes, cæli nomen pro cæleſti gloria, & hāc rurſus pro vbiquitaria omnipræ- 30 ſentia, id eſt Marcionis ſpectro, intelligi tam pertinaciter contendunt, vt à ſe diſſentientes, auctoritate αὐτοκρατορικῇ condemnent. Syrus certè interpres nullum ambiguitati ſermonis locum reliquit, ſic interpretans vt nos fecimus, nempe, *Quem oportet cæli capiant*, quam interpretationem 35 ideò cæteris prætuli (quum antea vertiſſem paſſiuè, *Quem oportet cælo capi*, eadem prorſus manēte ſententia,) vt iſtorū clamores compeſcam, qui mei, vt hæretici peruerſiſſimi, damnandi occaſionem ex eo arripuerunt, quòd actiuam loquutionem paſſiua expreſſerim. Sed de his alibi pleniſſi- 40 mè. Ponitur autem δέξασθαι pro δέχεσθαι, quæ enallage paſſim occurrit, vt Matth. 10. 34. & 35. Luc. 9. 22, & 17. 25. Notandum etiam eſt particulæ μὲν non ſubiici ſubiunctiuam δὲ: quod rariſſimè apud idoneos Græcæ linguæ ſcriptores occurrit. ¶ *Loquutus eſt*, ἐλάλησεν. Vulgata, *De quo loquutus eſt*, id eſt, περὶ οὗ ἐλάλησεν. Legimus in vno exemplari περὶ 45 ὧν ἐλάλησεν, *de quibus loquutus eſt*, quod ſum ſequutus.
¶ *A ſeculo*, ἀπ' αἰῶνος. Id eſt iam olim, & ab omni æuo, prout Prophetæ alij aliis ſucceſſerunt.

23 Ἔσται δὲ, πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

25 Ὑμεῖς ἐστὲ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

26 Ὑμῖν πρῶτον ὁ Θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς, ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Κεφάλαιον δ.

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτο[ῖς] οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι·

2 Διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν·

3 Καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον. ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

---

23 Futurum est autem vt quisquis non auscultarit Prophetã illum, ¨disperdatur è populo.

24 Sed & omnes Prophetæ à Samuele & iis qui deinceps *fuerunt*, quotquot loquuti sunt, etiam ¨prænuntiarunt dies istos.

25 Vos estis ¨filij Prophetarum, & ¨pacti quod pepigit Deus erga patres nostros, dicens ad Abrahamũ, ‖Et in semine tuo benedictionem consequentur omnes familiæ terræ.

26 ¨Vobis primùm Deus ¨suscitatum Filium suum Iesum misit, qui benediceret vobis, ¨vnoquoque *sese* auertente ¨à prauitatibus vestris.

CAP. IIII.

1 Loquentibus autem ipsis ad populum, superuenerunt Sacerdotes & ¨præfectus templo & Sadducæi:

2 Molestè ferentes quòd docerent populum, & annuntiarent Iesum per resurrectionem ex mortuis.

3 Et iniecerunt in eos manus, ¨posuerúntque eos custodiẽdos in posterum diem. Nam erat iam vespera.

---

23 *Erit autem omnis anima quæ non audierit Prophetam illum, exterminabitur de plebe.*

24 *Et omnes Prophetæ à Samuele, & deinceps qui loquuti sunt, & annuntiauerunt dies istos.*

25 *Vos estis filij Prophetarum & testamenti quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham, Et in semine tuo benedicentur omnes familiæ terræ.*

26 *Vobis primùm Deus, suscitans Filiũ suum, misit eum benedicentem vobis, vt conuertat se vnusquisque à nequitia sua.*

CAP. IIII.

1 *Loquẽtibus autem illis ad populum, superuenerunt Sacerdotes & magistratus tẽpli & Sadducæi:*

2 *Dolentes quòd docerent populum, & annuntiarent in Iesu resurrectionem ex mortuis.*

3 *Et iniecerunt in eos manus, & posuerunt eos in custodiam in crastinum. erat enim iam vespera.*

Iudæi credentes primogeniti in regno Dei.

Gen.12.3 gal. 3.8

Nulli sæpe vel diligentiores, vel audaciores sunt Ecclesiæ hostes, quàm qui se vocant eius architectos: sed quò isti vehementius insaniunt, eò cõstantius perseuerant fideles serui Dei.

---

23 *Disperdatur*, ἐξολοθρευθήσεται. Id est, Ex populo expungatur. Vulg. & Erasm. vti maluerunt verbo Exterminandi, quod respondet τῷ ἐξορίζειν.

24 *Prænuntiarunt*, προκατήγγειλαν. Vulgata & Erasmus, *Annuntiarunt*, κατήγγειλαν.

25 *Filij Prophetarum ac pacti*, υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης. Id est, Ii estis quibus peculiariter destinati fuerunt Prophetæ, & quibuscum fœdus est sancitum, ex Hebræorum idiotismo quem suprà aliquoties annotauimus. Huc pertinet quod ait Paulus Rom. 9.4. Sed & propriè accipi potest Filiorum nomen, vt dicantur Iudæi posteritas esse Prophetarum, Abrahami videlicet, Isaaci & Iacobi, & filij fœderis, id est semen illud Abrahæ in fœdere comprehensum: ideo non recessimus à verbis Lucæ. ¶ *Pacti*, τῆς διαθήκης. Vide Matt.26.26.

26 *Vobis primùm*, ὑμῖν πρῶτον. Vobis videlicet Hierosolymitanis & aliis Iudææ incolis, idcirco Hebræis vocatis, & ab iis Iudæis distinctis qui dicuntur τῆς διασπορᾶς 1.Petr. 1.1. & ἑλληνισταὶ infrà, cap. 6.1. vt ibi copiosius exponemus. πρῶτον igitur hîc declarat prædicationis Apostolicæ initium, quod ab Hierosolymitanis cœpit secundum Esaiæ & Micheæ prædictionem, quamobrem etiam rectè Syrus interpres vertit מקדם [*Menkedin*] id est ab initio, non לוקדם [*Lukdam*] neque hoc ita accipitur vt Rom.1.16. comparatis inter se Iudæis & Gentibus. Nec enim Petrus adhuc intelligebat incircuncisorum vocationem, vt apparet infrà toto cap. decimo, quòd & Hierosolymitana Ecclesia ignorabat, à quo errore deduci diu non potuerunt, & aduersus quos tanta fuit Paulo Gentium Apostolo controuersia. Quod igitur discipulis mandarat suprà Dominus, 1.8. fore ipsos Euangelij testes vsque ad vltimas terras, de solis prouincialibus Iudæis intelligebant, donec ex Petro & reipsa sublatum populorum discrimen cognouerunt. ¶ *Suscitatum*, ἀναστήσας. Id est, Exhibitum mundo, siquidem libeat ad Christi conceptum referre. vel, excitatum à mortuis, & in regnum suum euectum: ad quod tempus Paulus accommodat illud Dauidis, *Hodie genui te*, Infrà 13.33.
¶ *Vnoquoque sese auertente*, ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον. In nonnullis codicibus additur ὑμῶν, vestrûm, vt habet etiam Erasmus. Vulgata, *vt conuertat sese vnusquisque*: quasi ἐν τῷ ponatur pro εἰς τὸ qui sensus etiam rectus est. Syrus autem & Arabs legerunt ἐὰν ἀποστραφῆτε καὶ μετανοῆτε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. *Si vos conuerteritis, & resipueritis à prauitatibus vestris.* Cæterùm non modò τὸ στρέφειν, vt Act.7.42. & ἐπιστρέφειν, ἀμεταβάτως, quod respondet verbo Hebræo שוב [*schub*,] vt Marc.4.12. Gal.4.9. 1.Thessal.1.9. & alibi sæpe, sed etiam τὸ ἀποστρέφειν, vt hoc loco, atque adeò eorum passiua, vt στρέφεσθαι, ἐπιστρέφεσθαι, ἀποστρέφεσθαι, vbique in his libris vsurpantur actione reciproca, pro Conuertere sese, & Auertere sese, vt in coniugationibus Hebræis Niphal & Hithpahel: neque tamen propterea liberum arbitrium Pelagianorum stabilitur, quum nullus se conuertat, nisi cuius antea mancipata peccato voluntas per gratiam fuerit liberata, vt testatur Paulus 2.Timoth.2.25.
¶ *A prauitatibus vestris*, ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. id est à vitiis quibus obnoxij estis. Sic legerunt etiam Syrus interpres & Arabs. Sed reperi in vno Stephani nostri codice αὐτοῦ suis, quod mollius cohæret cum voce ἕκαστον. Vulgata suo more πονηριῶν nimium angustè vertit *nequitiam*, & singulari numero legit ἀπὸ τῆς πονηρίας αὐτοῦ, *à nequitia sua*. Sed magna vis est numeri pluralis, quo, alioqui non ita vsitato, Plutarchus tamen vtitur in libello de odio & inuidia, sic eleganter & verè scribens αἱ ἄκρατοι πονηρίαι ἐπιτείνουσι μῖσος. quod in aduersariis meis quotidie experior. Cicero in paradoxis animi prauitates appellat. Scelera tamen etiam licebit, interpretari, id est πονηρεύματα, ipsa videlicet vitiorum effecta. Sed πονηρίας præstat pro ipsis vitiorum radicibus accipere: quibus demum sensim per Spiritum Sanctum extirpatis, (id quod per veteris hominis mortificationem intelligitur) non autem vitiorum duntaxat cohibitis effectis verè nos ad Deum conuertimus.

IN CAPVT IIII.

1 *Præfectus templo*, ὁ στρατηγὸς τοῦ ναοῦ. vide Matth.27.65. Vulgata, *Magistratus*, impropriè.

3 *Posuerúntque eos custodiendos*, καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν. id est custodiendos curarunt, alicuius videlicet fidei commissos. Nam carcer in his libris, non τήρησις sed φυλακὴ vocatur: & ita paulatim suos Dominus tanquam tyrones ferẽdæ cruci assuefecit. Nec enim Apostolorum duntaxat, verùm totius Ecclesiæ adhuc nascentis rationem habuit.

4 Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον, ἐπίστευσαν· καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

4 Multi verò eorum qui audierant hunc sermonem, crediderunt: & factus est numerus virorum quasi quinquies mille.

4 *Multi autem eorũ qui audierant verbum, crediderunt: & factus est numerus virorum quasi quinque millia.*

In eos qui de successione personali (separata doctrinæ successione) gloriantes, veros verbi ministros oppugnant.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ·

5 Factum est autem postero die vt congregarentur "Primores eorum & Seniores & Scribę "Hierosolymis:

5 *Factum est autem in crastinum vt congregarentur principes eorum, & seniores & Scribæ in Ierusalem:*

6 Καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον, καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ.

6 Et "Annas Pōtifex maximus, & Caiaphas & Ioannes & Alexander, & quotquot erant ex genere "Pontificio.

6 *Et Annas princeps Sacerdotum, & Caiaphas, & Ioannes, & Alexander, & quotquot aderant è genere sacerdotali.*

Lupi verorum pastorum successores, nec Dei nec Ecclesiæ, sed suam causam agũt.

7 Καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ, ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

7 Quum igitur statuissent "eos in medio, percontati sunt, Qua potestate aut "quo nomine vos hoc fecistis?

7 *Et statuentes eos in medio, interrogabant, In qua virtute aut in quo nomine fecistis hoc vos?*

8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ, καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ,

8 Tunc Petrus repletus Spiritu sancto dixit eis, Primores populi & Seniores "Israelis.

8 *Tunc repletus Spiritu sancto Petrus dixit ad eos, Principes populi & seniores Israel,*

9 Εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται·

9 "Quandoquidem" de nobis hodie quæstio habetur "super beneficio in hominem infirmũ *collato*, "quomodo *videlicet* iste seruatus sit:

9 *Si nos hodie diiudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste saluus factus est:*

Is demum verus est pastor qui oues docet ab vno Christo pendere, vt qui iam non sit mortuus, sed mortis victor omne imperium obtineat.

10 Γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

10 Notum sit omnibus vobis & toti populo Israelitico, per nomen Iesu Christi Nazaræi, quẽ vos crucifixistis, quem Deus suscitauit ex mortuis, "per hoc, *inquam*, istum adstare sanum in vestro conspectu.

10 *Notum sit omnibus vobis & omni plebi Israel, quia in nomine Iesu Christi Nazareni quem vos crucifixistis, quem Deus suscitauit à mortuis, in hoc iste adstat coram vobis sanus.*

Psal. 118. 22
esa. 28. 16
mat. 21. 42
mar. 12. 10
luc. 20. 17
rom. 9. 33
1. pet. 2. 7

11 Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

11 ‖Hic est lapis ille pro nihilo habitus à vobis ædificantibus, qui factus est caput anguli.

11 *Hic est lapis qui reprobatus est à vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli.*

12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία. οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

12 Nec est in alio quoquam salus, nec enim "aliud nomen est "sub cælo" quod datum sit" inter homines, per quod oporteat nos seruari.

12 *Et non est in alio aliquo salus: nec enim aliud nomen est sub cælo datum hominibus, in quo oporteat nos saluos fieri.*

---

5 *Primores eorum*, αὐτῶν ἄρχοντες. Quicunque isti fuerint, apparet isto loco significari distinctos aliquos à Senioribus, & Scribis & principibus Sacerdotũ. Mihi igitur similis iudicij formam consideranti, Ierem. 26, videntur השרים [*hassarim*] ἄρχοντες, id est Primores siue Principes dici, quos postea Sanhedrin, id est συνέδριον, vocarunt, qui erant ex tribu Iuda, antequam Herodes crudelissimè in Dauidis genus sæuiret. Seniorum autem nomine intelligo eos ex populo qui auctoritate & dignitate pollebant, & vnà cum illis considebant in solẽnibus iudiciis. Istis adiuncti erant Scribæ, quos ibi Ieremias vocat הנבאים [*hannebyim*] & Græcus interpres προφήτας. Denique in isto numero recensentur הכוהנים [*hachohanim*,] id est Ἀρχιερεῖς, quorum maxima erat auctoritas, vt qui concilium cogerent, vt apparet infrà, 5. 21. Deest tamen Scribarum nomen in Arabica interpretatione, & sanè videri possunt nomine Seniorum comprehẽdi: quamobrem etiam Petrus in sua defensione ipsos non compellat nominatim. ¶ *Hierosolymis*, εἰς Ἱερουσαλήμ. vel Hierosolymam, accersitis videlicet qui vrbe aberant, vt solennis esset hic conuentus. Sed malo εἰς pro ἐν accipi, & fortassis vt apud Hebræos frequentissimè subauditur אשר [*Ascher*,] plena locutio fuerit οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ, sub. ὄντες. Qui Hierosolymis erant.

6 *Annas*, Ἄνναν. Vide Luc. 3. 2. & Ioan. 11. 49. ¶ *Pontificio*, ἀρχιερατικοῦ. Vulg. *Sacerdotali*, nomine generaliore.

7 *Eos*, αὐτούς. Petrum videlicet & Ioannem. ¶ *Quo nomine*, ἐν ποίῳ ὀνόματι. Id est, Qua auctoritate, siue, quo mandante.

8 *Israelis*, Ἰσραήλ. Syrus & Arabs addunt ἀκούσατε, *Audite*.

9 *Quandoquidem*, εἰ. id est ἐπεὶ, vt rectè interpretantur Græca scholia: nempe sicut apud Hebræos אם [*im*] ponitur pro כי [*chi*.] Vulg & Erasm. *Si*: quæ particula interdum etiam est causalis. vt Rom. 11. 24. ¶ *De nobis quæstio habetur*, ἡμεῖς ἀνακρινόμεθα Vulgata. *Diiudicamur*, barbarè & obscurè, in ea significatione quæ hîc requiritur. Erasmus, *Examinamur*: quod verbum passiuo genere nusquam legi. Est autem ἀνακρίνεσθαι verbum forense & in eum dicitur de quo constituitur iudicium. Irenæi interpres vertit Redarguimur. ¶ *Super beneficio in hominem ægrotum* [*collato*,] ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς. Vulg. prorsus barbarè, *In benefacto hominis infirmi*. Erasmus, *Eo quòd benefecerimus homini infirmo*: sensu sic quoque rectè expresso. ¶ *Quomodo*, ἐν τίνι. Vel, (vt Erasmus) *Qua ratione*. Sic apud Hebræos accipitur במה [*bammeh*,] vt Psalmo 119. 9. de quo aliquid diximus Matth. cap. 5. vers. 13.

10 *Per hoc* [*inquam*] ἐν τούτῳ. Per hoc videlicet nomen. Erasmus, *Per hunc*: eodem quidem sensu, sed tamen sine causa discedens à Græcis. Nam τούτῳ videtur necessariò referendum ad ὀνόματι.

12 *Aliud nomen*, ὄνομα ἕτερον. Id est, Alius, vel alia vis cuiusquam siue auctoritas. Ortum est autem hoc dicẽdi genus Hebræis perfamiliare, ex eo quòd in periculis ac votis appellari soleant ij à quibus opẽ ac pręsidium expectamus. ¶ *Sub cælo*, ὑπὸ τὸν οὐρανόν. Id est vspiam. Neque enim hoc loco cælum opponitur terræ, quasi in cælo sint alij præter Christum deprecatores, in terra verò non item: sed Hebr. est pleonasmus, cuius tamẽ hîc videtur peculiaris quędam esse energia. Ita enim significat Petrus imperij Christi amplitudinem: quanuis Petrus, vt apparet infrà 10. 34. mysteriũ vocationis gẽtium nondum satis nosset. Deest tamen hoc in nonnullis codicibus, & in OEcumenij scholiis. ¶ *Quod datum sit*, τὸ δεδομένον. Id est, ὃ δέδοται. alioqui videtur prorsus redundare articulus, & sic etiam legimus apud Irenæum

næum. Participium autem ἀκουσθὲν non accipio translatitiè pro auditum, (vt placuit Erasmo) ſed propria ſignificatione, vt ſubaudiatur ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, à Deo. Huc enim pertinet quod ſcriptum eſt Ioa. 3. 16. & Petrum oportuit, quum Chriſtum pro vnico Seruatore proponeret, ad Deum vſq; aſſurgere, ne doceret Iudæos videretur expectandam ab homine ſalutem. Sed tamen Petrus, Chriſti ipſius exemplo, ita ſeſe iſtorum ruditati accommodat, vt illius Deitatem videatur non aliter aſſerere quàm ex conſequenti. Quum enim dixiſſet in eo vno poſitam eſſe omnium ſalutem, cauſam addit, quia Deus per eum vnum ſeruat: ex quo rurſus conſequitur, eundem Chriſtum Deum eſſe: quum ſcriptum ſit, Gloriam meam alteri non dabo. Sed in hanc diſputationem Petrus non ingreditur, quòd nondum haberet idoneos in iſtis myſteriis auditores.

¶ *Inter homines*, ἐν τοῖς ἀνθρώποις. Hebr. באדם [*b adam*,] id eſt hominibus, vt rectè conuertit Vetus interpres, & Irenæus quoque libro 3. cap. 12, ſicut infrà, 7. 44, ἐν τοῖς πατράσιν non aliud declarat quàm πατράσι. Inter homines, (inquit Eraſmus) additur ob Moſen cui fidebant Iudæi. At ego non puto Iudæos ita fuiſſe corruptis iudiciis vt à Moſe ſalutem expectarint. Quòd ſi quis excipiat per Moſen intelligi legem à Moſe traditam, reſpondeo, hanc declarationem magis etiam ineptam videri. Non enim hîc propriè agitur de Chriſti doctrina, quaſi cum Lege aut cum traditionibus Phariſæorum comparetur, ſed de ipſa Chriſti (vt ita dicam) perſona, per quem vnum Deus homines ſeruet.

Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παῤῥησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.

Τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

Κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους,

Λέγοντες, Τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερὸν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι·

Ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε.

Οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.

Οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτοὺς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτοὺς, διὰ τὸν λαόν ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι.

13 Conſpecta verò Petri in dicendo libertate & Ioannis, compertóque homines eſſe illiteratos & "idiotas, admirabātur, & agnoſcebant eos cum Ieſu fuiſſe.

14 Et hominē illum qui ſanatus fuerat videntes "ſtantem, nihil poterant" contradicere.

15 Iuſſis autem ipſis extra concilium "abire, conferebant inter ſe,

16 Dicentes, Quid faciemus hominibus iſtis? nam conſpicuum ſignum editum eſſe per eos, manifeſtum eſt omnibus habitantibus in Hieroſolymis, nec *id* poſſumus negare:

17 Sed ne *id* amplius ſerpat in populum, "minaciter interminemur eis ne poſthac vlli hominum loquantur in nomine iſto.

18 Itaque vocatis ipſis, denuntiarunt ne omnino loquerentur né-ve docerent in nomine Ieſu.

19 Petrus autem & Ioannes reſpondentes dixerunt eis, An iuſtum ſit in conſpectu Dei vobis potius auſcultare quàm Deo, iudicate.

20 Nō enim poſſumus nos quę vidimus & audiuimus, non loqui.

21 Illi verò "non inuenientes quomodo punirent eos, additis minis eos dimiſerunt, propter populum, quia omnes glorificabant Deum ſuper eo quod factum fuerat.

13 *Videntes autem Petri conſtantiam & Ioannis, cōperto quòd homines eſ ſent ſine literis & idiotæ, admirabantur, & cognoſcebant eos quoniam cum Ieſu fuerant.*

14 *Hominem quoque videntes ſtantem cum eis qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere.*

15 *Iuſſerunt autem eos foras extra concilium ſecedere, & conferebant ad inuicem,*

16 *Dicentes, Quid faciemus hominibus iſtis? quoniam quidem notum ſi gnum factum eſt per eos, omnibus habitātibus Ieruſalem manifeſtum eſt, & non poſſumus negare:*

17 *Sed ne amplius diuulgetur in populum, comminemur eis ne vltrà loquantur in nomine hoc vlli hominum.*

18 *Et vocantes eos, denuntiauerunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Ieſu.*

19 *Petrus verò & Ioannes reſpondentes dixerunt ad eos, Si iuſtum eſt in conſpectu Dei vos potius audire quàm Deum, iudicate.*

20 *Non enim poſſumus quæ vidimus & audiuimus non loqui.*

21 *At illi comminantes, dimiſerunt eos, non inuenientes quomodo punirent eos, propter populum, quia omnes clarificabāt id quid factum fuerat, in eo quod acciderat.*

Hoc ſaltem obtinet ſeruorum Dei ingenua libertas, vt qui ſub zeli larua delitescebant, tandē apertè ſe impios prodant.

Qui ſibi placet in ignorantia, tandem fit etiam apertè, & contra conſcientiam malus.

Sic parendum hominibus quibus ſubiicimur, vt Deo in primis obſequamur.

Tantum abeſt vt liceat impiis quicquid libet, vt Deus etiam eo ipſo quodvult illis licere, ad amplificandam ſuam gloriam vtatur.

---

13 *Idiotas*, ἰδιῶται. Hoc Græco epitheto propriè ſignificantur homines priuati, oppoſiti τοῖς πολιτευομένοις. Inde factum, vt quoniam plerique ex vulgo homines ferè indocti ſunt & rerum imperiti, idcirco idiotæ opponantur τοῖς πεπαιδευμένοις, & ſic vocentur qui minimè ingenioſi ſunt aut intelligentes: cuius tranſlationis exempla paſſim apud Ciceronem occurrunt. Lucianus dialog. De luctu, ὁ πολὺς ὅμιλος, οὓς ἰδιώτας οἱ σοφοὶ καλοῦσι. Plato verò in Sophiſta, ἰδιώτην quem & ἄτεχνον vocat, opponit τεχνίτῃ ſiue τέχνην ἔχοντι: quò reſpiciens Nonius Marcellus (ſcriptor alioqui non magni iudicij) Idiotas ait Græcè vocari homines inutiles, quaſi ſibi tantùm non plurimis vtiles. Iudæi ſcriptores corrupto Græco vocabulo הדיוט [*hidiot*] vocant, quibus opponitur מומחה [*mumcheh*,] i. homo auctoritate præditus, ſiue in rep. ſiue in eccleſia, vt accipitur 1. Cor. 14. 16.

14 *Stantem*, ἑστῶτα. id eſt in pedes erectum, quum antea vel portaretur, vel neceſſariò iaceret. ¶ *Contradicere*, ἀντειπεῖν. Arabs addit, *vt auctoritate vterentur in illos*, id eſt (vt coniicit vir doctiſſimus Franciſcus Iunius qui Arabicam illam verſionem Latinè edidit) ἵνα κατακυριεύσωσιν αὐτῶν. Ego malim κατεξουσιάσωσι, & Gallicè verterim, *pour en faire à leur plaiſir*. Latinè verò, *Vt eos haberent in poteſtate*.

15 *Abire*, ἀπελθεῖν. Meus vetuſtiſſimus codex habet ἀπαχθῆναι, *abduci*, & quidem rectius. Nec enim adhuc eis fiebat abeundi poteſtas. Vulgata, *ſecedere*. Syrus rectius, דיפקון [*deiappekun*,] vt exire facerent.

17 *Minaciter interminemur*, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα. Id eſt grauiſſimis adhibitis minis interdicamus, Hebraico pleonaſmo.

21 *Non inuenientes*, μηδὲν εὑρίσκοντες. Id eſt, μὴ εὑρίσκοντες. Poſitum enim eſt nomen μηδὲν aduerbij loco, propter ſequentem articulum, quem quidem ſolet hic noſter Lucas peculiari pleonaſmo vſurpare, vt in Euang. 9. 6, & 22.

2.& 4. ¶ *Quomodo punirent eos*, τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς. id est, quo prætextu pœnam aliquam in ipsos decernerent, siue qua pœna sic possent in eos animaduertere, vt populus non tumultuaretur. Syrus autem interpres vel nouam prorsus lectionẽ sequutus est, vel sententiam potius quàm verba expressit, vt qui locum istum sic interpretetur, *Non enim inueniebant occasionem quam imponerent capiti ipsorum*. Sic accipitur etiam τὸ πῶς. Luc.22.4.

	Graece		Latine		Vulgata
	Ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.	22	Annorum enim erat amplius quadraginta homo ille in quo editum fuerat signum istud sanationis.	2[2]	*Annorũ enim erat amplius quadraginta homo in quo factũ fuerat signum istud sanitatis.*
Apostoli sua pericula cum Ecclesiæ cœtu communicant.	Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον.	23	Dimissi autem *illi* venerunt ¨ad suos, & renuntiarunt quæ primarij sacerdotes & seniores ipsis dixerant.	23	*Dimissi autem venerunt ad suos, & annuntiauerũt eis quãta ad eos principes Sacerdotum & seniores dixissent.*
Nec expauescere nos oportet hostiũ minis, nec eorum insultus stolidè ridere: sed tũ potentiæ, tum beneuolentiæ Dei, seriã meditationem (sicut vtraque nobis in Christo spectanda proponitur)	Οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ εἶπον, Δέσποτα, σὺ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·	24	Qui quum *hæc* audissent, cõcorditer sustulerunt vocem ad Deum dixerúntque, ¨Domine, tu es Deus ille qui fecisti cęlum ac terram, mare, & omnia quæ in eis sunt:	24	*Qui cũ audissent, vnanimiter leuauerunt vocem ad Deum, & dixerũt, Domine, tu es Deus qui fecisti cælum & terram, mare, & omnia quæ in eis sunt:*
aduersariorũ cum viribus, cum maleuolentiæ opponendo, ad Patris præsidium confugere. Psal.2.1.	Ὁ Πνεύματι ἁγίῳ διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ παιδός σου εἰπών, Ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;	25	Qui ¨Spiritu sancto per os ¨Dauidis ¨pueri tui dixisti, ‖Cur fremuerunt Gentes, & populi meditati sunt inania?	25	*Qui Spiritu sancto per os patris nost. Dauid pueri tui dixisti, Quare fremuerunt Gentes, & populi meditati sunt inania?*
	Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.	26	Adstiterũt reges terræ, & principes congregati sunt simul aduersus Dominum, & Christum eius.	26	*Adstiterunt reges terræ & principes conuenerunt in vnum aduersus Dominum, & aduersus Christum eius.*
	Συνήχθησαν γὰρ ἐπ᾽ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,	27	Congregati sunt enim ¨in hac ciuitate ¨verè aduersus sanctum Filium tuum Iesum quẽ vnxisti, Herodes & Pontius Pilatus ¨cum gentibus ¨ & populis Israeliticis.	27	*Conuenerunt enim verè in ciuitate ista aduersus sanctum puerum tuum Iesum quem vnxisti, Herodes & Pontius Pilatus, cum Gentibus & populis Israel,*
	Ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι.	28	¨Vt facerent quæcunque ¨manus tua & consilium tuum præ definiit vt fierent.	28	*Facere quæ manus tua & consilium decreuerant fieri.*
	Καὶ τὰ νῦν Κύριε ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παῤῥησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,	29	Nunc igitur Domine ¨despice in minas eorum, & da seruis tuis vt cum omni libertate loquantur sermonem tuum,	29	*Et nunc, Domine respice in minas eorum, & da seruis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum,*
	Ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς	30	¨Manu tua à te extensa ad sa-	30	*In eo quòd manum tuã*

23 *Ad suos*, πρὸς τοὺς ἰδίους Syrus & Arabs, addunt ἀδελφούς, *fratres*, alios videlicet Apostolos, vt colligitur ex vers. 29.30, & 31.

24 *Domine, tu es Deus ille qui fecisti*, Δέσποτα, σὺ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας. In vno exemplari scriptum est, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ποιήσας, *Domine, Deus ille noster qui fecisti*.

25 *Spiritu sancto*, πνεύματι ἁγίῳ. Hoc restituimus in Græco contextu, ex mei vetustissimi & aliorum manuscriptorum quinque codicum, itémque Syri, & Arabis, & Latini veteris interpretis auctoritate, vt citatur etiam hic locus ab Irenæo. ¶ *Dauidis*, Δαβίδ. Vulg. addit, *Patris nostri*, τοῦ πατρὸς ἡμῶν, quod in nullis Græcis codicibus inueni, neque Dauidem vsquã hac appellatione ornari. *Pueri*, τοῦ παιδός. vel potius, *serui*, quanuis in hoc Psalmo hîc citato sit Filij Dei typus.

27 *In hac ciuitate*, ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. Hoc etiam ex iisdem codicibus Grǣcis & interpretibus in contextu reposuimus. ¶ *Verè*, ἐπ᾽ ἀληθείας. באמת [beemeth] id est re ipsa & manifestè. ¶ *Cum gentibus*, σὺν ἔθνεσι. Recepta est hæc lectio, quam etiam amplector. Syrus tamen interpres legit σὺν τοῖς λαοῖς: & mox, καὶ τῷ συνεδρίῳ Ἰσραήλ, *Cum populis & concilio Israel*, vt & Arabs, eo excepto quòd habet σὺν τῷ λαῷ, *cum populo*, numero singulari. ¶ *Et populis Israel*, καὶ λαοῖς Ἰσραήλ. Hebr. עמי ישראל [*hamme Israel*. Nam etsi plerunque singulari numero populus Israel dicantur Israelitæ, tamen interdum quoque pluralis numerus vsurpatur, nón modò propter XII. tribus, quarum singulæ veluti populum quendam distinctum constituebant, vt precatus est Isaac Iacobo, Genes.28.3. & Deus ipse dicitur eidem pollicitus, Genes.48. 4, sed etiam propter ingentem multitudinem: quasi plures simul gentes coissent, vt Iud.5.14.

5 28 *Vt facerent*, ποιῆσαι. Referendum est verbum ποιῆσαι non ad consilia & voluntates Herodis & Pilati, sed ad ipsorum consiliorum euẽtum, quod etiam à nobis annotatum est suprà 1,25. de Iuda. Habẽda denique ratio est non operis illorum, qui scelerati fuerunt homicidæ & profani ve-10 ritatis hostes, sed operis Dei, quod illi nihil tale cogitantes peragebant. Hæc autem distinctio rectè obseruata, moderatis omnibus ingeniis satisfaciet, vt Dei consilium ac decretũ à præscientia decernente nunquam separent, & tamẽ scelerum culpam totam in secũdis causis, diabolo videlicet 15 & homine, constituant. Sic Deus indurat Pharaonem, sic rex Assur est serra quam agitat Dominus, sic Absalomo Deus tradidit patris vxores, sic decem tribuum rebellionem Deus suum opus vocat, sic impij à quibus exagitatur Dauid, sunt Dei manus, sic Caiaphas prophetauit, sic deni-20 que omnia fiunt vi propositi Dei, iuxta voluntatis ipsius decretum, Eph.1. 11. ¶ *Manus tua*, ἡ χείρ σου. Heb. ידך [*iadecha*.] Id est, Tu pro tua potestate tuóque iure. Sic paulo pòst manum vocat ipsius δύναμιν in edendis signis ac prodigiis. Verbum autem προορίζειν. Vetus interpres hoc loco 25 interpretatur Decernere: quod nõ videtur satis expressum, quia negligitur præpositio πρὸ ex qua intelligitur Dei decretum ac propositum cæteras omnes causas vt omni tẽporis spatio, vtpote quod sit absque vllo temporis principio sic etiam ordine antegredi. 29 *Despice*, ἔπιδε. Cœli-30 tus videlicet vnde cuncta summo iure administras. Est enim hæc vis præpositionis ἐπὶ, minimè negligenda.

30 *Manu tua à te extensa*, ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε. Vulg. barbarè & obscurè, *In eo quòd manũ tuã extendas*. Eras. rectè & dilucidè expressa sententia, *Manum tuam porrigẽdo*. Malui tamen actiuum dicendi genus in passiuum mutare, 35 vt in interpretando nullum vocabulum deperiret.

32 *Erat*

ἰᾶσιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι· καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία· καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ, ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

33 Καὶ μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ· χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

34 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων·

35 Καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων. διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.

36 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, υἱὸς παρακλήσεως) λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,

37 Ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα, καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

Κεφάλαιον ε.

1 Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα·

2 Καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐνέγ-

---

nandum, signísque & prodigiis editis per nomen sancti Filij tui Iesu.

31 Quum autem precati essent, succussus est locus in quo erant congregati: & repleti sunt omnes Spiritu sancto, & loquuti sunt sermonem Dei cum libertate.

32 Multitudinis autem eorũ qui crediderant, "erat cor & anima vna: nec quisquam aliquid eorum quę habebat, suum esse dicebat, sed erant eis omnia communia.

33 Et Apostoli magna vi reddebant testimonium resurrectionis Domini Iesu: & gratia magna erat" super eos omnes.

34 Nullus enim erat egenus inter eos. quotquot enim erant possessores agrorum aut domorũ, vendentes adferebãt pretia eorum quæ vendita fuerant:

35 Et deponebant ad pedes Apostolorum, distribuebatur autem *hoc* singulis prout cuique opus erat.

36 "Ioseph ergo qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis (quod est, si interpreteris, "filius cõsolationis)" Leuites, Cyprius genere,

37 Quũ haberet agrũ, vendito *eo* attulit" pecuniam, deposuítque ad pedes Apostolorum.

CAP. V.

1 VIr autem quidam nomine Ananias, cũ Sapphira vxore sua vendidit possessionem:

2 Et" interuertit *aliquid* ex pretio, conscia etiã vxore sua: alla-

---

extendas ad sanitates, & signa & prodigia fieri per nomen sancti Filij Iesu.

31 *Et quum orassent, motus est locus in quo erant congregati: & repleti sunt omnes Spiritu sancto, & loquebantur verbum Dei cum fiducia.*

32 *Multitudinis autẽ credentium erat cor & anima vna: nec quisquam eorum quæ possidebat aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia.*

33 *Et virtute magna reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Iesu Christi Domini, & gratia magna erat in omnibus illis.*

34 *Neque enim quisquam egẽs erat inter illos. quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, vendentes adferebãt pretia eorum quæ vendebant:*

35 *Et ponebant ante pedes Apostolorum. diuidebantur autem singulis prout cuique opus erat.*

36 *Ioseph autem qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis (quod est interpretatũ, filius consolationis) Leuites, Cyprius genere,*

37 *Quum haberet agrum, vendidit eum, & attulit pretium, & posuit ante pedes Apostolorum.*

CAP. V.

1 *VIr autem quidã nomine Ananias, cum Sapphira vxore sua vendidit agrum:*

2 *Et fraudauit de pretio agri, conscia vxore sua: & adferens partem quandã*

Deus visibili symbolo testatur Ecclesiæ suæ, se eũ esse qui cælum & terram concutiendo, sic eam cõfirmaturus.

Exemplum veræ Ecclesiæ, in qua viget tum in doctrina, tũ in mutua charitate, consensus: pastores autem veram doctrinam sincerè & constãter proponunt.

Vera charitas etiam cum suo dispẽdio subleuat pauperũ inopiam, sed ita vt ritè & ordine omnia administrentur.

Contrariis exemplis docet Lucas quantũ sit malum hypocrisis, præsertim eorum qui sub falsa zeli specie volunt in Ecclesia eminere.

---

32 *Erat*, ἦν. Augustinus Epistola octaua ad Lætũ, quam existimat Erasmus Paulino potiùs tribuendam, legit, *Erat in Deum*, id est ἦν εἰς Θεόν: quam lectionem maximè amplecterer si accederet alicuius codicis auctoritas: mallem tamen interpretari *In Deo*, quàm *in Deum*, vt significetur Deum esse huius coniunctionis vinculum: sicut monet Apostolus Phil 4.2, τὸ αὐτὸ φρονεῖν, id est vt idem sentiamus, sed ἐν Κυρίῳ: quod tamẽ etiamsi non addatur hoc loco, per se satis intelligitur quũ de iis agatur qui crediderant. Cordis autem & animæ vnius nominibus, intelligitur summa tum in doctrina, tum in voluntatibus consensio. Cæterùm in meo vetustissimo codice additur καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς διάκρισις οὐδεμία, quod membrum Beda in retractat. in acta Apostolorum testatur in Græcis exemplaribus inueniri, citato etiam Cypriani lib. 3. ad Quirinum. Sed Beda quidem ipse interpretatur, *Et non erat in eis separatio vlla*: Cyprianus verò, *nec fuit inter illos discrimen vllum*. Ego malim, *nec erat inter eos controuersia vlla*, quod Gallicè propriè dixeris, *Il n'y auoit entr'eux aucun different.*

33 *Super eos omnes*, ἐπὶ πάντας αὐτούς. Vulg. *In omnibus illis.* Ego malui præpositionem retinere, qua significatur diuinam fuisse hanc gratiam, & cælitus veluti delapsam.

36 *Ioseph*, Ἰωσῆς. Sic legerunt Syrus, Arabs, & Latinus interpretes, vt etiam scribitur in meo vetustissimo codice & aliis præterea duobus manuscr. Alia verò exemplaria scriptum habent Ἰωσῆς, *Ioses*. ¶ *Filius consolationis*, υἱὸς παρακλήσεως: id est, Consolator, à comitate proculdubio, & eximia in erigendis conscientiis facultate quadam sic vocatus, Syra (inquit Iunius noster) appellatione, qua Filius dicitur *Bar*, Consolatio *Nabba*, à verbo *Beia* dupliciter anomalo. Sed vide ne potius ab Hebræo נבא [*naba*] quod significat Prophetare. Munus enim Prophetandi à munere Docendi distinctum, (sicut διδαχῇ & ἀποκαλύψει, σοφίᾳ & γνώσει, 1. Cor. 14.6) positum est ἐν παρακλήσει, id est doctrinæ applicatione ad auditores, siue consolando, siue exhortando, quod vtrunque nomine παρακλήσεως declaratur. Dicitur autem nominatim Barnabas plenus Spiritu sancto, id est Propheta eximius, infrà. 11. 24. ¶ *Leuites*, λευίτης. In meo vetustissimo codice scribitur, idque fortasse rectius, Κύπριος, λευίτης τὸ γένος, *Cyprius*, [*&*] *genere Leuites.*

37 *Pecuniam*, τὸ χρῆμα. Heb. כסף [*cheseph:*] quum Græci plurali numero χρήματα dicant. Vulgata & Erasmus, *Pretium*, id est τιμὴν, vt infrà. 5. 3.

IN CAPVT V.

2 *Interuertit*, ἐνοσφίσατο. Vel, *Auertit*. Significat autẽ Latinis vtrunque hoc verbum callidè quidpiam surripere, & quasi efficere ne quippiam ad Dominum perueniat, aut ab illius occulis remouere. Græci idẽ dicunt verbo νοσφίζεσθαι, diuersa tamen translationis ratione, quia videlicet quod furatur quispiam id solet sibi seponere ac recondere: vt hoc loco Ananias & Sapphira, quum hoc prædium Domino consecrassent, postea per sacrilegium partem pretij seposuerunt, ne in Ecclesiæ conspectũ veniret: quod tamen dissimulabant, ita vt ad sacrilegium etiam accederet diffidẽtia & hypocrisis. Vulg. *Fraudauit*: quod non conuenit huic loco. Erasm. *Seposuit*: propriè id quidem, nisi νοσφίζεσθαι translatitia significatione aliquid amplius significaret, quàm Seponere.

κας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

3 Εἶπε δὲ Πέτρος, Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ ὀσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

4 Οὐχὶ μένον, σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.

5 Ἀκούων δὲ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέψυξε. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

6 Ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν.

8 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος, Εἰπέ μοι εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε. Ἡ δὲ εἶπε, Ναὶ, τοσούτου.

9 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτὴν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων

támque partem aliquam, ad pedes Apostolorum deposuit.

3 Dixit autem Petrus, Anania, cur impleuit Satanas cor tuum vt mentireris *in* Spiritum sanctum, & interuerteres ex pretio istius prædij

4 Nónne si seruasses, manebat tibi, & venundatum in tua erat potestate? quid *erat* cur induceres in animũ rem istam? non es mentitus hominibus, sed Deo.

5 Audiens autem Ananias hos sermones, cecidit exanimis. Et extitit metus magnus super omnes audientes ista.

6 Surgentes verò iuuenes subtraxerunt eum, elatúmque sepelierunt.

7 Intercessit autẽ ferme horarum trium interuallũ, quũ vxor quoq; ipsius, nesciens quod factum fuerat, ingressa est.

8 Dixit autem ei Petrus, Dic mihi, num tanti prædium vendidistis? Ipsa verò dixit, Etiam, tanti.

9 Petrus autem dixit ei, Quid *est* cur conuenerit inter vos vt tentaretis Spiritũ Domini? ec-

ad pedes Apostolorum posuit.

3 Dixit autem Petrus, Anania, cur tentauit Satanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto, & fraudare de pretio agri?

4 Nónne manens tibi manebat, & venundatum in tua erat potestate? quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed Deo.

5 Audiens autem Ananias hæc verba, cecidit, & expirauit. Et factus est timor magnus super omnes qui audierunt.

6 Surgentes autẽ iuuenes amouerunt eum, & afferentes sepelierunt.

7 Factum est autem quasi horarum trium spatiũ, & vxor ipsius nesciens quod factum fuerat, introiuit.

8 Respondit autem ei Petrus, Dic mihi, si tanti agrum vendidistis. At illa dixit, Etiam, tanti.

9 Petrus autem ad eum, Quid vtique conuenit vobis tentare Spiritum Domini? ecce pedes eorum qui

---

3 *Impleuit*, ἐπλήρωσε. Id est, *Prorsus occupauit.* Nam omnis abundantia Hebræis significatur verbo מלא [*mela*] vt Psalm. 83. 17, *Imple facies eorum ignominia.* & Iob. 8. 21. *Donec compleatur risu os tuum, & os tuum exultatione.* Vulgata, *Tentauit.* Nam pro ἐπλήρωσεν legit ἐπείρασεν. Fulgentius tamen epistola prima de Coniugali debito, nostram scripturam sequutus, legit & interpretatur, *Impleuit.* ¶ *Vt mentireris* [*in*] *Spiritum sanctum*, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Quia vsus est Lucas quarto casu, non tertio, idcirco possit etiam aliquis interpretari, *Vt falleres* (vel, *vt lud ficareris*) *Spiritum sanctum* Sed tamen quia paulo pòst vsurpatur tertius casus, & apud Hebræos reperio ista interdum confundi, (vnde orta illa dicendi genera, Benedico te, Euangelizo te quæ Græci theologi ab Hebræis, & ab illis rursum Latini sumpserunt) puto hunc versiculum explicandum ex eo qui proximè consequitur, quum præsertim vtrouis modo explices, eadem maneat sententia. Cur tamen mallem vertere, [*In*] *Spiritum sanctum* quàm *Spiritui sancto*, hanc causam habui quòd in vno Græco manuscripto codice scriptum reperi εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. quod etiam legerunt Syrus & Arabs interpretes. Altera interpretatio quam adfert Erasmus, quasi ψεύσασθαι accipi possit pro simulare, mihi non satis placet. Quanuis enim isti insignes essent hypocritæ, tamen ex iis quæ sequuntur, videtur Petrus multo grauioris sceleris eos accusare, nempe quòd quum Spiritus sancti impulsu prædium illud totum consecrassent Ecclesiæ, postea non dubitassent partem pretij interuertere, & quidem ea spe quasi sibi non cum Deo, sed cum hominibus esset negotium, qui hoc sacrilegium non possent redarguere. Id enim est quod Petrus vocat, Spiritui sancto (id est Deo) mentiri, non hominibus: & paulo pòst, Tentare Spiritum Domini. ¶ *Istius prædij* τοῦ χωρίου; Vel, *Agri.* Sed hoc posterius est ambiguæ significationis.

4 *Si seruasses, manebat tibi*, μένον σοὶ ἔμενε, Vulg. ad verbũ, *Manens tibi manebat*: quem Hebraismum tanquam hoc loco obscuriorem quum illustrare vellet Erasmus cõuertit, *Nónne prorsus tibi manebat?* Atqui τὸ μένον & τὸ πραθὲν puto potius opponi: quæ antithesis fuit explicanda. Potest tamẽ sic etiam hic locus conuerti, *Nónne dum manebat, tibi manebat?* id est, Nónne tibi licebat illud vt tuum retinere antequam voueres? Sponte verò abs te oblatum Deo, tuum esse desiit. Itaque per sacrilegium istam prædij partem interuertisti. Addis autem etiam ad sacrilegium mendacij scelus & quidem impudentissimè, acsi Deum ista latere possent. Quod enim addit Petrus potuisse Ananiam venditi quoque prædij pretium vt suum retinere, intelligendum non est sine exceptione, nempe si ante votum vel prædium seruasset vel vendidisset.

5 *Exanimis*, ἐξέψυξε. Ergo, inquiunt Antichristi mancipia, Petri vicarius habet vtrumque gladium. Quasi verò quod extra ordinem gestum est tum quod ad potestatem, tum quod ad illius exercendæ modum attinet, spirituali videlicet impulsu & gladio, inuehat horrendam illam ciuilis Magistratus & Euangelici Ministeri confusionem, etiamsi concederemus Romæ sedere non Antichristum, sed Petri vicarium. Cæterùm scitè annotat Isidorus Pelusiota in hunc locum lib. Epist. 1. Ep. 181, nihil hîc præter modum factum à Petro, verùm quod alioqui futurum esset prospicientem, illum hac seueritate voluisse multa hominum peccata præsanare. Quum enim tunc, inquit, Euangelij sementem facere cœpissent Apostoli, & statim enata zizania conspexissent, sapiente consilio confestim illa euulserunt, ne vnà cum tritico aucta, futuro igni ad exustionem seruarentur. Hæc ille verè & appositè: ex quibus etiam liquet zizaniorum parabolam, & quod ait Christus Matth. 13. 30. minimè abolere quod toties Magistratibus inculcatur, de sceleratis tempestiuè tollendis: & quod tam præcisè monet Paulus de censuris Ecclesiasticis 1. Cor. 5. 7. & 13. & Gal. 5. 12. sed eò tantùm spectare, vt doceat qualis sit Ecclesiæ conditio in terris ad extremũ vsq; diẽ futura.

6 *Subtraxerunt*, συνέστειλαν. Id est à consequenti, vt suprà annot. 3. 21. correptum sustulerunt ex adstantium conspectu, vt non malè quoque Vulg. verterit, *Amouerunt.* Syrus autem interpres συστέλλειν accepit pro componere ad sepulturam, & in capulum reponere, quæ significatio potius cõuenit τῷ περιστέλλειν. Nec tamen incommodè verteris hoc loco, *obuoluerunt eum*, tum ne conspectu cadaueris terreretur cœtus, tum vt compositus & elatus humaretur. Omnino autem hoc est quod Gallicè dixerimus, *ils le retirerent.*

9 *Vt tentaretis Spiritum Domini?* πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; Notandum est diligenter hoc dicendi genus, profanis quidem scriptoribus ignotum, sed dignum de quo semper cogitent filij Dei. Nam quoties mala conscientia fit aliquid toties homines in seipsos sententiam ferunt, &, quantum in se est, Deum ad iram prouocant, quasi de industria volentes periculum facere an sit iustus & omnipotens.

τὸν ἄνδρα σου, ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσί σε.

Ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν. εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος.

Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς· ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός.

Μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν.

Ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλὴμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων· οἵ τινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

Ἀναστὰς δὲ ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου.

Καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς

ce, pedes eorum qui fepelierũt virum tuum, ad oftium *adfunt*, & efferent te.

10 Illico verò cecidit ad pedes eius, & exanimata eft. ingreffi autem iuuenes inuenerunt eam mortuam, & elatam fepelierunt iuxta virum fuum.

11 Et obortus eft metus magnus toti Ecclefiæ, & omnibus qui hæc audiebant.

12 "Per manus autem Apoftolorum edebantur figna & prodigia multa in populo: & erant concorditer omnes in porticu Solomonis.

13 "Reliquorum autem nemo audebat "ipfis adhærere: fed magnificabat eos populus.

14 "Imò verò "adiiciebantur qui crederent Domino, multitudo *videlicet* virorum fimul ac mulierum.

15 "Adeo vt in plateas efferrent ægrotos, & ponerent in lectis ac grabbatis: vt "venientis Petri vel vmbra inumbraret aliquem eorum.

16 Conueniebat autem etiam "vulgus vicinarum vrbiũ Hierofolymam, adferentes ægrotos "ac vexatos à fpiritibus impuris: qui fanabantur omnes.

17 Confurgens autem Pontifex maximus & omnes qui cum eo erãt, quæ eft "herefis Sadducæorum, repleti funt "inuidia.

18 "Et iniecerunt manus in Apoftolos, pofuerúntque eos in cuftodia publica.

19 Sed Angelus Domini per no-

fepelierunt virum tuum, ad oftium, & efferent te.

10 *Confeftim cecidit ante pedes eius, & expirauit. intrantes autem iuuenes inuenerunt illã mortuam, & extulerunt, & fepelierunt ad virum fuum.*

11 *Et factus eft timor magnus in vniuerfa Ecclefia, & in omnes qui audierũt hæc.*

12 *Per manus autem Apoftolorum fiebant figna & prodigia multa in plebe: & erant vnanimiter omnes in porticu Solomonis.*

13 *Cæterorum autem nemo audebat fe coniungere illis: fed magnificabat eos populus.*

14 *Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum ac mulierum.*

15 *Ita vt in plateas eÿcerent infirmos, & ponerent in lectulis ac grabbatis, vt veniente Petro, faltem vmbra illius obumbraret quenquam illorum.*

16 *Concurrebat autem & multitudo vicinarum ciuitatum Ierufalem, adferentes ægros & vexatos à fpiritibus immundis: qui curabantur omnes.*

17 *Exurgens autem princeps Sacerdotũ & omnes qui cum illo erant, quæ eft hærefis Sadducæorum, repleti funt zelo.*

18 *Et iniecerunt manus in Apoftolos, & pofuerunt eos in cuftodia publica.*

19 *Angelus autem Domini per noctem aperiens*

Dominus mirifica fua virtute alios cohibet, ne Ecclefiæ noceat, alios in timore fui retinet, alios denique ad fe allicit.

Quò magis crefcit Ecclefia, crefcit Satanæ furor, ac proinde à minis ad carcerẽ venitur.

Angeli funt feruorum Dei miniftri.

12 *Per manus*, διὰ τῶν χειρῶν. id eft minifterio & opera, quum agitur de miniftris, habita fortaffis etiam ratione impofitionis manuum. Quum autem hæc tribuuntur ipfi Domino tum potentiam & virtutem declarant, vt Marc. 6.2. Act. 4.30. & 7.35.

13 *Reliquorum*, τῶν δὲ λοιπῶν. Reliquos appellat extraneos, id eft, qui in Ecclefia non cenfebantur, quos quum à plebe diftinguat, apparet eos hoc nomine intelligi, qui alicuius dignitatis erant præ aliis, ideóque per fe timidiores, vt accidere plerunque folet: homines alioqui non alieni à regno Dei, fed qui præterea perculfi eo quòd Ananiæ & Sapphiræ accidiffe nouerant, non audebant apertè fefe Ecclefiæ palàm adiungere. Hæc enim eft germana huius loci explicatio, non illa quam in prioribus editionibus fum fequutus, quafi videlicet iftud de Ecclefiæ hoftibus dicatur, qui audito quod Ananiæ & Sapphiræ contigerat, non aufi fint Apoftolis κολλᾶσθαι, id eft cominus illos aggredi, pugnantium more, acfi Gallico idiomate dicas, *S'attaquer*, ou, *fe prendre à eux.*

14 *Imò verò*, μᾶλλον δὲ. Sic vti conftat Græcos iftis particulis quum fuperius dictum volunt amplificatione corrigere. Senfus eft igitur, tantùm abfuiffe vt illo exemplo in Ananiam & eius vxorem edito deceffierit aliquid Ecclefię, vt contrà, perculfi hoftes non aufi fint amplius illos vt antea impetere, plebs autẽ eos in maiore pretio habere cœperit, atque adeò mirum in modum auctus fit piorum numerus. Vulg. ad verbum, *Magis autem*, vt & Syrus & Arabs interpres, non intellecto fortaffis Hellenifmo, quanuis eôdem recidat fententia. ¶ *Adÿciebantur*, προσετίθεντο. Vulg. vt & Arabs interpres legerũt ηὔξανεν τῶν πιστευόντων τῷ Θεῷ πλῆθος, *augebatur credentium Domino multitudo*, &c.

15 *Adeo vt in plateas*, ὥστε κατὰ τὰς πλατείας. In vno codice legimus, ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας, *adeo vt etiam in plateas*. Idque rectius, vt opinor. ¶ *Venientis*, ἐρχομένου. Vel gradientis, per vrbem videlicet.

16 *Vulgus*, τὸ πλῆθος. Vulgata, *Multitudo*, id eft πλῆθος abfque articulo. ¶ *Ac vexatos*, ὀχλουμένους. Vide Luc. 6.18.

17 *Herefis*, αἵρεσις. Hærefis vocem vfitatam retinere placuit. Non dubium eft autem quin hoc vocabulum propriè declaret electionem. inde factum vt pro eo acciperetur quod Latini Sectam vocant, id eft (vt definit Cicero) pro certa quadam & peculiari quam fibi aliqui delegerint difciplinæ formula, factione, ftudio, ratione vitæ: fuitque initio vocabulum hoc non ita inuidiofum, vt apparet infrà 25.5. & 28.22. fed tandem nonnifi in vitio poni cœpit: vnde hæreticus dicitur qui à recepta fana doctrina ita aberrat vt contempto Dei & Ecclefiæ ipfius iudicio, in fententia permaneat, & Ecclefiæ concordiam violet. Hic autem μετωνυμικῶς hærefis pro ipfis illius fectatoribus ponitur. ¶ *Inuidia*, ζήλου. i. φθόνου, vel præpoftera æmulatione atque adeo zelotypia Legis. Vide Ioh. 2.17.

ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε,

ctem aperuit fores carceris, eductísque illis, dixit,

ianuas carceris, & educens eos, dixit,

Ideo liberat suos Dominus, vt eò animosiùs hostes lacessant.

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

20 Ite, & ¨ *vos* sistentes loquimini populo in têplo omnia¨ verba vitæ huius.

20 *Ite, & stâtes loquimini in têplo plebi omnia verba vitæ huius.*

Dominus ex alto ridet hostium suorum conatus.

21 Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀχθῆναι αὐτούς.

21 *Illi* verò quum *hæc* audissent, introierunt sub diluculũ in têplum, & docebant. Aduenient autem Pôtifex Maximus, & ¨ qui cum eo *erant*, conuocauerunt ¨ concilium & vniuersum senatum filiorum Israel: miserúntque in carcerem vt illi adducerentur.

21 *Qui quum audissent, intrauerunt diluculo in têplum, & docebant. Adueniens autẽ princeps Sacerdotum & qui cum eo erant, conuocauerunt concilium & omnes seniores filiorum Israel: & miserunt ad carcerem vt adducerentur.*

22 Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,

22 Quum autem venissent ministri, non inuenerunt eos in carcere: *quod* reuersi renuntiauerunt,

22 *Quum autem venissent ministri, & aperto carcere non inuenissent illos, reuersi nuntiauerunt,*

23 Λέγοντες, Ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν· ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

23 Dicentes, Carcerem quidem inuenimus clausum quàm tutissimè, & custodes extrà stantes ante fores: quum aperuissemus autẽ, neminẽ intus inuenimus.

23 *Dicentes, Carcerem quidem inuenimus clausum cum omni diligentia, & custodes stantes ante ianuas: aperientes autem, neminem intus inuenimus.*

24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ, τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

24 Vt verò audierũt hos sermones, & ¨ Pontifex & præfectus templo, & primarij Sacerdotes, ¨ hæsitabant super eis¨ quónam hoc euasurum esset.

24 *Vt autẽ audierunt hos sermones magistratus templi, & principes Sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret.*

Quò apertiùs se prodit Christi virtus, eò magis crescit coniuratorum ipsius hostium vęsania.

25 Παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅτι ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες, καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

25 Aduenient autem quidam renũtiauit eis, Ecce, viri quos posueratis in carcere, stant in templo, & docent populum.

25 *Adueniens autem quidam nuntiauit eis, Quia ecce, viri quos posuistis in carcerem, sunt in templo stantes, & docentes populum.*

Tyrãni Deum non metuentes, coguntur subditos ipsos suos metuere.

26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτοὺς, οὐ μετὰ βίας. (ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν ἵνα μὴ λιθασθῶσιν)

26 Tunc præfectus abiens cum ministris, adduxit eos, ¨ non *tamen* per vim. (metuebant enim populum ne lapidarentur)

26 *Tunc abijt magistratus cum ministris, & adduxit illos sine vi. (timebant enim populum ne lapidarentur)*

Tyrannis proprium est mãdata sua pro omni ratione obtrudere.

27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἀρχιερεὺς,

27 Adductos igitur eos statuerunt in concilio: & interrogauit eos Pontifex maximus,

27 *Et quũ adduxissent illos, statuerunt in concilio. Et interrogauit eos princeps Sacerdotum,*

28 Λέγων, Οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ αν-

28 Dicens, ¨ Nónne¨ etiam atque etiam denotauimus vobis ne doceretis nomine isto? & ecce, repleuistis Hierosolymam doctrina vestra, & vultis in nos inducere¨ sanguinem

28 *Dicens, Præcipiendo præcepimus vobis ne doceretis in nomine isto: & ecce replestis Ierusalem doctrina vestra, & vultis inducere super nos san-*

---

20 [*Vos*] *sistentes*, σταθέντες. Eiusmodi participia sæpe apud Hebræos redundant. Hoc autem loco putarim hoc participium cohærere cum ἐν τῷ ἱερῷ, vt hoc sit quod vernaculo sermone dicimus, *vous representans au temple*. ¶ *Verba vitæ huius*, τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. Id est, verba quibus annuntiatur quæ sit ad hanc salutem via, vt Ioh. 6. 68. Sed sanè præter morem additur pronomen ταύτης, vtpote quod quum adiungitur vocabulo Vitæ, non æternam sed præsentem potius vitam declarat, vt 1. Cor. 15. 19. Itaque non desunt qui hæc explicent per hypallagen, quasi scriptum sit ῥήματα τῆς ζωῆς ταῦτα, hæc verba vitæ, vt etiam legerunt aut certè sunt interpretati Syrus & Arabs. Est autem hæc hypallage Hebræis non infrequens, vt 2. Sam. 2. 4, קשת גבורים חתים [*keschath ghibborim chattim*,] id est arcus fortium fractorum, pro קשת גבורים חתה [*keschet ghibborim chattha*,] id est arcus fortium fractus. Sic etiam Exodi 25, עורות אלים מאדמים [*horeth elim meoddamim*] id est, pelles arietum rubro tinctorum, pro, pelles arietum rubro tinctas.

21 *Concilium*, τὸ συνέδριον, siue *consessum*. sed hîc intellige hoc nomine alios primarios Sacerdotes & Scribas, istorum collegas, sicut rectè vertit Syrus interpres: quibus adiungitur γερουσία, id est Seniorum populi cœtus. Nam alioqui Synedrij nomen generale, est magnum illud & summum Concilium Iudicum LXXI. quod de grauissimis causis cognoscebat. Vide Matth. 5. 22.

24 *Pontifex*, ὁ Ἀρχιερεύς. Hoc non legit neque Syrus neque vetus Latinus interpres. Erasmus autem vertit *Sacerdos*, ὁ ἱερεύς; sicut in plerisque codicibus legitur, & apud OEcumenium quoque. sed in Complutensi editione rectiùs legitur ὁ ἀρχιερεύς. De præfecto templo vide Matth. 27. 65. ¶ *Hæsitabant*, διηπόρουν, i. hæsitantes cogitabãt, quod duobus propterea verbis & Syrus interpres & Arabs expresserunt. ¶ *Quónam hoc euasurum esset*, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. Genus etiam istud dicendi è medio petitum est, vt Gallicè dixerimus, *que cela deuiendroit*. Vulgata, *quidnam fieret*, expuncto pronomine τοῦτο, pro, Quid faciendum esset.

26 *Non* [*tamen*] *per vim*, οὐ μετὰ βίας. Addidimus particulã aduersatiuam, de cuius ellipsi diximus Matt. 2. 6. alioquin erit in hac oratione manifestum anantapodoton, cuius simile exemplum extat Rom. 8. 12.

28 *Nónne*, οὐ. Id est, οὐχί. Sic sæpenumero conuertimus hanc particulam, quòd alioquin interrogatio non satis sentiatur nisi ex pronuntiatione. ¶ *Etiam atque etiam denuntiauimus*, παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν. Vulg. ad verbum, *Præcipiendo præcepimus*: quem Hebraismum, vt obscuriorem, Erasmus illustrauit. ¶ *Sanguinem*, τὸ αἷμα. Id est cædem, & eius pœnam, vt exposuimus Matth. 27. 24.

ἀνθρώπου τούτου.

hominis istius.

guinem hominis istius.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον, Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

Respondens autem Petrus & Apostoli dixerunt, Obedire oportet Deo ¨ potius quàm hominibus.

Respondens autem Petrus & Apostoli dixerũt, Obedire oportet Deo magis quàm hominibus.

Nulli homini nisi secundum Deum parendum est.

30 Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

Deus ille Patrum nostrorum suscitauit Iesum, quem vos interfecistis suspensum ¨ in ligno.

Deus patrum nostrorũ suscitauit Iesum, quem vos interemistis suspendentes in ligno.

Christus inuitis suis hostib. princeps & seruator Ecclesię constitutus est ac reipsa declaratus.

31 Τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

¨ Hunc *inquam* Deus dextra sua euectum *constituit* principẽ ac seruatorẽ, vt de ¨ resipiscentiam Israeli & remissionem peccatorum.

Hunc principẽ & saluatorem Deus exaltauit dextera sua, ad dandam pœnitentiam Israeli & remissionem peccatorum.

32 Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων· καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

Et nos sumus ei testes ¨ horũ quæ dicimus: atque etiã Spiritus ille sanctus, quẽ dedit Deus iis ¨ qui dicto sunt audiẽtes ipsi.

Et nos sumus testes horum verborum, & Spiritus sanctus, quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.

Non satis est rectum esse finem, sed etiã pro vocationis ratione ad eum progrediendum est.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

At illi *his* auditis ¨ frendebant, & consultabant de iis interficiendis.

Hæc quum audissent, dissecabantur, & cogitabant interficere illos.

Christus in ipsa hostiũ turba, quoties ita expedit, inuenit causæ suæ patronos.

34 Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιὴλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι.

Assurgens autem in concilio quidam Pharisæus, nomine Gamaliel, Legis doctor, quem totus populus in pretio habebat, iussit vt paulisper ¨ abducerent foras Apostolos.

Surgens autem quidam in concilio Pharisæus, nomine Gamaliel, Legis doctor, honorabilis vniuersæ plebi, iussit pusillum foras Apostolos secedere.

35 Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.

Et dixit eis, Viri Israelitæ, attendite vobis ipsis quod ad istos homines *attinet* quid facturi sitis.

Dixitque ad illos, Viri Israelitæ, attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.

Cauendum in religionis negotio in primis nequid præter vocationem zeli prætextu, audeamus.

36 Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη

¨ Nam ante hæc tempora ex-

Ante hos enim dies ex-

29 *Potius quam*, μᾶλλον ἤ. Vulg. & Eras. *Magis quàm.* Atqui in hac specie ne tantillum quidem concedendum est hominibus, quod & Socrates ipse vtpote à natura insitum cognouit, sic in Apologia respondens, ἐγὼ μὲν ὦ ἄνδρες ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι ὑμᾶς, καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ τῷ θεῷ μᾶλλον ἢ ὑμῖν, id est, *Ego quidem vos amplector & amo, viri Athenienses, sed Deo potius quàm vobis obtemperabo.* Vide Ioan. 3. 19.

30 *In ligno*, ἐπὶ ξύλου. Heb. pro cruce seu stipite ligneo, vt infrà 10. 39, & 13. 29. & Deut. 21. 23.

31 *Hunc [inquam] Deus*, &c. τοῦτον ὁ Θεὸς, &c. Vetus interpres & Erasmus ita explicant hunc locum quasi τοῦτον prorsus cohæreat cum ἀρχηγὸν & σωτῆρα, quum potius hæc sint accipienda perinde ac si dictum esset, ὁ Θεὸς ὕψωσε τοῦτον τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ εἰς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα: id est ad verbum, Deus dextera sua hunc extulit in principem ac seruatorem. Quod vt intelligi commodius posset, mutaui verborum collocationem, nulla (vt opinor) sensus iniuria: deinde pro ὕψωσε conuerti *Euectum [constituit,]* quasi scriptum sit, ὑψωθέντα ἐποίησε, siue κατέστησε, fretus eiusdem Petri auctoritate, qui hanc eandem sententiam sic expressit suprà 2. 36. vnde apparet hunc locum ita esse explicandum. Nam Syrus quoque & Arabs interpretes duo verba hîc expresserunt nẽpe, κατέστησε in priore membro, & adiecta copula, καὶ ὕψωσε, in posteriore. ¶ *Resipiscentiam*, μετάνοιαν. Est igitur à peccato μεταμέλεια illius nimirum merces, &, nisi Deus succurrat, iter ad desperationem: μετάνοια verò quum ἀνάληψιν & mentis in melius commutationem declaret, donum Dei est ex vera ipsius gratia, 2. Tim. 2. 25, quod Trahendi verbo significatur, Ioan. 6. 44.

32 *Horum quæ diximus*, τῶν ῥημάτων τούτων. vel, *rerum istarum.* ¶ *Qui dicto sunt audientes ipsi*, τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. Sic arbitror explicandum τὸ πειθαρχεῖν, potius quàm Obediendi vel Parendi verbo. Complectitur enim duo, nempe & imperium iubentis, & audientis animum, cui sit persuasum quod præcipitur. Opponuntur enim inter se τὸ πείθεσθαι & τὸ βιάζεσθαι. Quamobrem etiam Syrus & Arabs pro τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ habent τοῖς πιστεύουσιν αὐτῷ, *credentibus ipsi.* Nulla enim est vera obedientia absque fide, neque vera fides absque obedientia.

33 *Frendebant*, διεπρίοντο. Vulg. & Erasm. *Dissecabantur:* quod verbum nusquam legi vsurpatum hac significatione. Declarat autem διαπρίεσθαι eorum gestum qui præ rabie dentibus strident, veluti si quis serram trahat. ¶ *Interficiendis*, ἀνελεῖν. Id verò istis iure non licebat, quum capitalia iudicia essent eis adempta. Itaque non de istis iudicio puniendis, sed aperta vi potius interimendis cogitabant, quod impediuit Gamaliel. Ac proinde seruanda est propria significatio verbi ἀναιρεῖν, de qua diximus Luc. 22. c. 2.

34 *Abducerent*, ἔξω ποιῆσαι. Sic rectè Syrus. Ad verbum, *vt extrà facerent Apostolos.* Vulg. in antiquis codicibus, *foras fieri.* pro quo alij habent *Secedere.* idque perperam. Nam secedunt qui volentes digrediuntur, non qui captiui alio abducuntur. Vide suprà 4. 15.

36 *Nam ante hæc tempora exortus est Theudas*, πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς. Cur tempora maluerim interpretari quàm dies, non tãtùm hæc causa est quia vsitatum est Hebræis Dies vocare quoduis tempus quo dictum sit aliquid aut factum: sed etiam quia puto historiam non prorsus recentem hoc loco commemorari. Nam aut ego vehementer fallor, aut magnopere hallucinatus est Eusebius libro Ecclesiast. historiæ secundo, quum ad hunc locum accommodaret quæ Iosephus libri Antiquitatum 20. cap. 2, de quodam mago Theuda commemorat. ídque ita esse non admodum difficile fuerit intelligere. Testatur enim Iosephus hunc Theudam exortum simul & extinctũ fuisse Cuspio Fado Iudæam administrante. Atqui hunc Fadum constat Iudææ præfuisse, quũ post Agrippæ mortem iterum in prouinciam esset redacta, anno videlicet Claudij quarto. Superest ergo vt ista vel post Agrippæ mortem à Gamaliele dicta sint, vel de alio Theuda accipiantur. Post mortem autem Agrippæ hæc gesta non esse, declarat totius historiæ series, quum infrà demum capite duodecimo, sub Herodis nomine mors illius horrenda commemoratur, Paulo iam non modò reuerso ex Arabia, vbi triennium prædicarat, sed etiam Tarsum profecto, & inde à Barnaba Antiochiam deducto, vbi constituta iam erat Ecclesia. Ergo (vt paucis absoluam) quum hæc acciderint longè ante Fadum præsidem, sub quo Theudam illum extitisse narrat Iosephus, imò verò (vt ego quidem

existimo) etiam ante Agrippæ regnum, qui septem annis regnauit sub Caligula & Claudio: efficitur Theudæ istius nondum exorti non potuisse mentionem hoc tempore fieri à Gamaliele. Deinde quum alterum subiiciatur exemplum Iudæ illius qui fuit tempore descriptionis, (id est, decennio post Christum natum, quum Archelao pulso in exilium, Iudæa primùm redigeretur in prouinciam) qua tandem ratione Gamaliel in tam paucis exemplis temporum seriem confunderet? Denique cur Iudam diceret post illum Theudam extitisse, qui tamen tot annis prior fuerit? Nam certè μετὰ τοῦτον non potest accipi pro Præterea, quin violenta sit expositio, ad quam non est necesse nos confugere, si (quod verissimum esse ex superioribus rationibus apparet) Theudam hunc Gamalielis, à Theuda Iosephi, vt non paucis annis antiquiorem, distinxerimus. Quòd si quid assequi possum coniectura, putarim hanc historiam referri ad ea tempora quibus Iudæam scribit Iosephus lib. Antiquitatum 17. cap. 25, innumeris seditionibus fuisse exagitatam, quas ægrè Varus, Sabino ab obsidione liberato, compescuerit. Incidunt autem hæc in id tempus quo post Herodis Magni mortem veluti interregnum in Iudæa fuit, Archelao Romam profecto, vt ex patris testamento regnum impetraret: quo tempore Dominus noster Iesus Christus in Ægypto exulabat. Nam descriptio hæc, cuius tempore exortus est Iudas Gaulonites, incidit in id demum tempus quo redacta est Iudæa in prouinciæ formam, pulso videlicet Archelao Herodis Magni filio, & Christo minimùm annos decem nato. Origenes certè contrà Celsum libro primo, hunc ipsum Theudam facit Christo antiquiorem, in eo planè mecum faciens quòd hunc à Iosephi Theuda distinguat.

Græcè		Beza		Vulgata
Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ, διελύθησαν, καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.		ortus est Theudas, dicens se aliquē esse, cui agglutinatus est numer⁹ virorū circiter quadringentorū: qui interēptus est, & omnes qui paruerant ei, dissoluti sunt, & ad nihilum redacti.		*titit Theodas, dicens se esse aliquem, cui consensit numerus virorum circiter quadringentorum: qui occisus est, & omnes quicūque credebant ei dissipati sunt, & redacti ad nihilum.*
Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν.	37	Post hunc exortus est Iudas ille Galilæus temporibus descriptionis, & auertit populum non paruum post se: periit & ille, & omnes qui assensi fuerāt ei, dispersi sunt.	37	*Post hunc extitit Iudas Galilæus in diebus professionis, & auertit populū post se: & ipse periit & omnes quotquot consenserunt ei, dispersi sunt.*
Καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·	38	Nunc itaque dico vobis, abscedite ab hominibus istis, & missos ipsos facite: quoniam si est ex hominibus consiliū hoc siue opus istud, dissoluetur:	38	*Et nunc dico vobis, discedite ab hominibus istis, & sinite illos: quoniam si est ex hominibus cōsilium hoc aut opus, dissoluetur.*
Εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.	39	Sin ex Deo est, non potestis illud dissoluere, *& videte* ne etiam cum Deo pugnare comperiamini.	39	*Si verò ex Deo est, non poteritis dissoluere, ne fortè & Deo repugnare inueniamini.*
Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς.	40	Assensi sunt autem ei: & quū aduocassent Apostolos, cæsis mandarunt ne loquerentur in nomine Iesu: & dimiserunt eos.	40	*Consenserunt autem illi, & conuocantes Apostolos, cæsis denuntiauerunt ne loquerentur in nomine Iesu: & dimiserunt eos.*

¶ *Se esse aliquem*, εἶναί τινα ἑαυτόν. In tribus codicibus additur μέγαν, id est magnum, quòd etiam infrà adiicitur 8.9. & ita legit Syrus interpres, quamuis addi minimè sit necesse. Nam τις in hoc dicendi genere idem declarat atque μέγας, & ab idoneis scriptoribus tum Græcis tum Latinis ita vsurpatur, vt in illa præclara Pindari sententia, τί δέ τις; τί δ' οὔ τις; σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος. *Quid est Aliquis? quid est Nullus? Vmbræ somnium homo.* ¶ *Agglutinatus est*, προσεκολλήθη. Veteres codices habent προσεκλήθη, adscitus est. Vulgata, *Consensit*, προσετέθη, vt Arabs etiam legit: quod tamen rectius verteretur, *adiunctus est*. Syrus videtur legisse, ἠκολούθησε, *sequutus est*. ¶ *Paruerant*, ἐπείθοντο. Vulg. *crediderunt*, vt videatur legisse ἐπίστευσαν. Vide infrà 40.

37 *Temporibus descriptionis*, ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς. Ergo distinguendus est hic Iudas ab alio Ezechiæ latronis filio, qui seditionem mouit Archelao Romam ad recipiendum regnum profecto, id est nouem circiter annis ante descriptionem Iudææ, quum in prouinciam redigeretur. cuius latronis mentionem facit Ioseph. Antiq. lib. 17, ca. 15. alterius verò istius lib. 18. cap. 1.

38 *Missos ipsos facite*, ἐάσατε. Meus vetustissimus codex addit μὴ μιαίνοντες τὰς χεῖρας, *non polluentes manus*. Nimium autem inepti sunt homines qui ex hoc loco confici putant nullum ius esse magistratui in Ecclesię perturbatores quos hæreticos vocamus. Nam illi ipsi Theudas & Iudas, de quibus hîc agit Gamaliel, fuerūt à Romano magistratu coërciti. Hùc igitur non spectat Gamalielis oratio, sed iudices quos videbat paratos rapere Apostolos ad cędem (sicut postea in Stephano factum est) ab hoc facinore studet reuocare, non certè quòd Euangelio faueret, nisi discipuli sui Sauli fuit dissimilis (infrà 22.3) sed quòd homo esset moderatus, & vereretur ne cædem Apostolorum, contra Romanorum auctoritatem factam, grauius aliquid sequeretur. Erant enim ipsis adempta capitalia iudicia: ac proinde sine magna præsidis offensione non fuissent hoc facturi. Ac nequis obiiceret, nullum interea fore malorum finem, excipit Gamaliel, & propositis exemplis docet fore vt Deus nihilominus alia ratione dissipet Apostolorum consilia, si quidem sint mala & impia. At enim (dices) si ita est, cur igitur Gamaliel nō censet appellandum esse Romanum magistratum? Nempe quia nihil impatientius ferebant Iudæi quàm Romanorum tyrannidem vllo modo confirmari. Itaque mirabili Dei consilio factum est vt Christum adducerent ad Pilatum: & Paulum iniquissimè tulerunt sibi à Tribuno ereptum. ¶ *Ex hominibus*, ἐξ ἀνθρώπων. Id est, fictum & commentitium: quod apparet ex antithesi, vt Mat. 21.25. Huc pertinet quod etiā vidit Demosthenes, περὶ στεφ. Σαθρὸν ἐστι φύσει πᾶν ὅ, τι ἂν μὴ δικαίως ᾖ πεπραγμένον.

39 [*Et videte*] *ne etiam cum Deo pugnare comperiamini*, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. Vulgata, *Ne fortè*. Erasmus, *Nequando*. Ego verò non video qua ratione hæc possint cum præcedentibus satis commodè connecti. Puto igitur præcisum esse dicendi genus, quo modo sæpe vsurpari hanc particulam obseruauimus ex doctissimo Budæo, Matth. 25.9, cuius exemplum prorsus simile extat Genes. 3. 22. Cæterùm in meo vetustissimo codice mira hîc occurrit scripturæ varietas. Sic enim in eo post καταλῦσαι αὐτὸ legitur, οὔτε ὑμεῖς οὔτε βασιλεῖς οὔτε τύραννοι. ἀπέχεσθε οὖν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων μήποτε. id est *neque vos neque Reges, neque Tyranni. Abstinete igitur ab hominibus istis fortè etiam cum Deo, &c.*

40 *Assensi sunt autem ei*, ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ. ab ipso videlicet persuasi, quæ propria est significatio verbi πείθεσθαι. Ideo rectè prorsus Arabs hoc verbum expressit per periphrasin, vt qui verterit, *Et responderunt ad vocem eius*, quod Græcis est, ἐπεφώνησαν.

Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι.

Πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

Κεφάλαιον ϛ.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

Προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, εἶπον, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις Πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.

Ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα.

41 Ipsi ergo gaudentes profecti sunt à conspectu concilij, quòd digni habiti essent qui pro nomine ¨ Iesu contumelia afficerentur.

42 Et quotidie in teplo & ¨ domatim non cessabant docere & euangelizare Iesum Christum.

CAP. VI.

1 CÆterùm per eos dies quũ multiplicarétur discipuli, ortum est murmur ¨ Græcorum aduersus Hebræos, quòd ipsorum viduæ despicerētur ¨ in ministerio quotidiano.

2 Itaque duodecim illi, aduocata multitudine discipulorũ, dixerunt, ¨ Non est æquum nos derelicto sermone Dei, ministrare ¨ mensis.

3 ¨ Deligite ergo, ô fratres, ex vobis viros septẽ, ¨ idoneo testimonio ornatos, plenos Spiritu sancto & sapientia, quos ¨ huic vsui præficiamus.

4 Nos verò in oratione & administratione Sermonis ¨ perdurabimus.

5 Placuit autem hic sermo toti præsenti multitudini: & elegerunt Stephanum, virum plenũ fide ac Spiritu sancto, & ‖ Philippum, & Prochorum, & Nicanorem, & Timonem, & Parmenan, & Nicolaum proselytum Antiochensem.

41 *Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu cõcilij, quoniam digni habiti sunt pro nomine Iesu contumeliam pati.*

42 *Omni autem die non cessabant in templo & circa domos docentes & euangelizantes Christum Iesum.*

CAP. VI.

1 *IN diebus autem illis crescente numero discipulorum, factum est murmur Græcorum aduersus Hebræos, eo quòd despicerentur in ministerio quotidiano viduæ eorum.*

2 *Conuocãtes autem duodecim, multitudinem discipulorum, dixerunt, Non est æquum nos derelinquere verbũ Dei, & ministrare mensis.*

3 *Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonij septem, plenos Spiritu sancto & sapientia, quos constituamus super hoc opus.*

4 *Nos verò orationi & ministerio Verbi instantes erimus.*

5 *Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum virum plenum fide & Spiritu sancto, & Philippum, & Prochorum, & Nicanorem & Timonem, & Parmenam, & Nicolaum aduenam Antiochenum.*

Verbis ferendis assueti Apostoli tãdem ipsis verberibus assuefiunt, & ita quidem vt eò euadant fortiores.

Satan foris frustrà oppugnatam Dei Ecclesiam, intestina dissensione adoritur. Apostoli verò ex eo ipso arripiunt optimã constituendæ Ecclesiæ occasionem.

Diuersa sunt (auctoribus Apostolis) nec temerè confundenda, docendi verbi, & administrandi Ecclesiastici ærarij munera. Apostoli verò ne Diaconos quidem nisi conscia Ecclesia elegerunt.

In Diaconis nedum in pastoribus eligẽdis præeat oportet tum doctrinæ tum morum examen.

Infrà 21.8

41 *Iesu*, αὐτοῦ vel *Eius*. Sed repetere malui antecedens. In vno codice legi τοῦ Χριστοῦ: in alio Ἰησοῦ.

42 *Domatim*, κατ' οἶκον. Vulgata, *Circa domos*. Erasmus, *Per singulas domos*, κατ' οἴκους, de quo diximus suprà 2.46. Docuerunt igitur Apostoli tum publicè, audientibus etiã ac spectantibus incredulis Iudæis, tum etiã priuatim vbicunque opus erat, vt verè testatur de se Paulus, infr. 20.20. ¶ *Iesum Christum*, Ἰησοῦν τὸν Χριστόν. Apud Irenæum lib. 3. cap. 12, additur *Filium Dei*, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.

IN CAPVT VI.

1 *Græcorum*, τῶν Ἑλληνιστῶν. Libenter Græcienses istos appellassem sicut salem Romanensem vocat Cato, qui Romæ venalis erat, & scimpodium Græciense Gellius, non in Græcia sed ad Græcorum similitudinem fabrefactum. Differunt igitur Ἑλληνισταὶ ab iis quos Paulus solet Ἕλληνας dictos Iudæis opponere, & Hebræi Gentium nomine significantur. Sunt enim Ἕλληνες generali appellatione desumpta à Græcorum gente, dicti omnes incircuncisi, iis etiam comprehensis, quandiu lex viguit, qui licet non circuncisi, ab idololatria tamen abhorrentes cognitione veri Dei erant imbuti, quos vocare in his libris Lucas consueuit σεβομένους, qualis fuit Cornelius, & alius ille Centurio, cuius fidem tantopere prædicat Christus: illi denique quorum sit mentio Ioh. 12.20. Ἑλληνιστὰς verò Luc. hoc loco vocat genere quidem prophanos, sed in Iudæorum gentem per circuncisionem adscitos, & proselytos propterea vocatos. Falluntur enim qui Iudæos inter alias gẽtes dispersos putant Ἑλληνιστὰς dici. Nam Iudaisantes incircuncisos secum ita versari minimè sustinuisset Hierosolymitana ecclesia, multo post tempore grauiter offensa quod Petrus ad Cornelium esset ingressus. Paulus verò quantumuis Tarsensis, sese Hebræum vocat 2. Cor. 11.22. Itaque sicut religionis respectu Ἕλληνες Iudæis, ita propter stirpis discrimen Ἑλληνισταὶ Hebræis opponuntur. Vide infrà 11.20. ¶ *In ministerio*, ἐν τῇ διακονίᾳ. nempe quasi vel in collegium viduarum non satis facilè allegerentur, vel quòd in eleemosynarum distributione parem sui curam non haberi conquererentur.

2 *Non est æquum*, οὐκ ἀρεστόν ἐστι. Erasmus ad verbum, *Placitum*. Sed hoc loco (vt ipse quoque rectè obseruauit) non narrant Apostoli quid sibi placeat, aut non placeat: sed potius hoc negant eiusmodi esse vt placere debeat. Itaque Vetus interpres, quem sequi maluimus, satis commodè videtur sententiam expressisse. Huic autem concioni non dissimilis est vsquequaque illa Mosis quæ narratur Deuteron. 9. ¶ *Mensis*, ταῖς τραπέζαις. Id est conuiuiis, aut in conuiuiis, de quibus dictum est suprà 2.46. quanquam συνεκδοχικῶς cætera etiam munera intelliguntur quæ cum isto erant coniuncta, atque adeo in primis quæ ad pauperum curam & Ecclesiasticæ pecuniæ distributionem pertinebant: sic tamen vt omnia ritè & ordine fierent, & Diaconi Presbyterio subessent. Idque ita vsurpatum fuisse antequam omnis Ecclesiasticus ordo prorsus euerteretur, liquet ex veterum Canonum decretis, atque adeo ex ipsis etiam Gregorij Episcopi Romani epistolis.

3 *Deligite*, ἐπισκέψασθε. Vulg. *Considerate*, Eras. *Circunspicite*. quorum verborum neutrum mihi videtur satis conuenire: nec sanè alibi apud idoneos auctores legere memini τὸ ἐπισκέπτεσθαι cum casu personæ. Intelligitur autem ex Hebræorum idiotismo ex antecedente consequens, & ex consequente antecedens. ¶ *Idoneo testimonio ornatos*, μαρτυρουμένους. Vulgata, *Boni testimonij*, quod & actiuè accipi potest. Erasmus, *Spectatæ probitatis*. quorum verborum significatio nimium est (vt ita dicam) angusta. Quod autem Græci vno verbo declarant, id necessariò exposuimus pluribus verbis, Ciceronem sequuti, qui mihi quidem videtur id voluisse explicare in oratione De arusp. responsis, vbi de Deiotaro loquens, *Testimoniis*, inquit, *clarissimorum imperatorum ornatus Deiotarus*.
¶ *Huic vsui præficiamus*, καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας: *sive ad hunc vsum constituamus*: sed vis præpositionis ἐπὶ est obseruanda.

4 *Perdurabimus*, προσκαρτερήσομεν. Vulgata, *Instantes erimus*. Erasmus, *Incumbemus*. Vide Mar. 3.9.

Vetus Ecclesia rite electos, manuum impositione velut Deo consecrauit.

Felix tentationis exitus.

Ecclesiam suã Dominus verbis primùm: deinde carcere, ac demum etiam verberibus præparatam, tandem ad sanguinem vsque & cædes cum Satana & mundo feliciter committit.

Academiæ iã olim falsis pastoribus addictæ, fuerunt Satanæ flabella.

6 Οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα· πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

8 Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

9 Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων, καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ.

10 Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ

6 Quos statuerunt in conspectu Apostolorum: qui adhibitis precibus, impofuerunt eis manus.

7 Itaque sermo Dei crescebat, & valde multiplicabatur numerus discipulorum Hierosolymis: multáque turba Sacerdotum auscultabat fidei.

8 Stephanus verò plenus fide ac potentia, edebat prodigia & signa magna in populo.

9 Exorti sunt autem è synagoga quæ dicitur Libertinorum, quidam, & Cyrenæorum, & Alexandrinorum, & eorum qui sunt ex Cilicia & Asia, altercantes cum Stephano.

10 Sed nequiuerunt obsistere

6 *Hos statuerunt ante cõspectum Apostolorum: & orantes imposuerunt eis manus.*

7 *Et verbum Domini crescebat, & multiplicabatur numerus discipulorum in Ierusalem valde: multa etiam turba Sacerdotum obediebat fidei.*

8 *Stephanus autem plenus gratia & fortitudine faciebat prodigia & signa magna in populo.*

9 *Surrexerunt autem quidam de synagoga quæ appellatur Libertinorum, & Cyrenensium, & Alexandrinorum, & eorum qui erant à Cilicia & Asia, disputantes cum Stephano.*

10 *Et non poterant resiste-*

6 *Qui adhibitis precibus*, καὶ προσευξάμενοι. Vulg. *Et quum orassent.* Connectit autem particula καὶ diuersas personas: quod quum in Latino sermone sit obscurius, maluimus vsurpare prouocabulum, qua de re diximus Mar. 1.10. Simile dicendi genus reperio apud Plut. in dialogo πότερα τῶν ζώων φρονιμώτερα. vbi de pica sic loquitur, κουρεύς τις θαυμαστόν τι χρῆμα πολυφώνου καὶ πολυφθόγγου κίττης ἔτρεφε, καὶ ἀνθρώπου ῥήματα καὶ θηρείους φθόγγους ἀνταπεδίδου. ¶ *Imposuerunt eis manus*, ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. Hæc formula dicendi, sicut & ritus ipse qui per eam significatur, ab Hebræis fluxit qui hac ceremonia solebant vti partim in publicis ac solennibus victimarum consecrationibus, vt apparet ex Leuitico: partim etiã in precibus ac benedictionibus priuatis, vt liquet ex Gen. 48.14. Hunc ritum deinde seruauit Ecclesia Christiana tum in ministris constituendis, vt ex hoc loco & 1. Tim. 5.22, & aliis multis constat: tum etiam in conferẽdis Spiritus sancti donis, vt infrà 8.17. & faustis precationibus, vt Matt. 19.13. Sed nulla hîc chrismatis, rasuræ, crucis, lineę vestis, cereorum, & huiusmodi rituum temerè in Ecclesiã inuectorũ mentio, quasi sint idcircò abrogatæ ceremoniæ Mosaicæ, vt nouæ humanitus excogitatæ illis surrogarentur. Vnde etiam factum videmus, vt illæ mox in horrendas superstitiones degenerarint.

7 *Crescebat*, ηὔξανε. Vide infrà 12.24.
¶ *Sacerdotum*, τῶν ἱερέων. Mihi suspectum hoc videtur, quum vix probabile sit, vt ex Sacerdotibus etiam aliqui, iique non pauci, doctrinam salutis sint amplexi, sicut multi antea ex principibus siue Senioribus populi, Ioan. 12.42. & vt ita sit, quis tamẽ credat tam multos illos fuisse vt ὄχλου nomen, id est non paruæ multitudinis, iis conueniat? Sed & Syrus habet מן יהודיא [*men Ihudaie*] id est ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ex Iudæis quod etiam non probo. Quorsum enim Iudæos nominaret, quum solis adhuc Iudæis promulgaretur Euangelium? Arabs autem in nonnullis codicibus simpliciter legit πολὺς ὄχλος, *multus populus*, siue, *multa turba*. Quòd siquid hîc audere fas est, probo vehementer doctissimi viri Isaaci Casauboni, mei in hac schola collegæ, acutam coniecturam, qui fortasse sic scriptum & distinctum hunc locum fuisse censet, καὶ πολὺς ὄχλος, καὶ τῶν ἱερέων (sub. τινες) ὑπήκουον τῇ πίστει. Id est, & multa turba, & sacerdotum nonnulli auscultabant fidei. Hanc autem ellipsin alibi etiam annotauimus, vt Matth. 23.34. Ioan. 16.17. & infrà 21.16. cuius ignoratio expungendæ particulæ καὶ & huius loci deprauandi occasionem præbuerit. Nam quod Græcus scholiastes πολὺν ὄχλον interpretatur τὸ σύστημα, id est cætum, violentum est, & parum quoque probabile. ¶ *Fidei*, τῇ πίστει, Id est, doctrinæ Euangelicæ, quæ metonymicè dicitur Fides, quia potentia Dei est ad salutem omnium credentium. ὑπακούειν autem pro πείθειν ponitur, vt annotauimus Matt. 8.27. Est ergo notanda relatio inter ministrum, verbum Dei, ac fidem, vt falsos ministros à veris, & fidem ab opinione distinguamus.

8 *Fide*, πίστεως. Hîc aliter accipitur fides quàm in superiore versiculo, nimirum pro eo animi assensu quo oblatam in Christo iustitiam amplectimur. Sed in quatuor codicibus scriptum inuenimus, πλήρης χάριτος, plenus gratia, quam lectionem sequutus est Vetus interpres. ¶ *Potentia*, δυνάμεως. Id est, Eximiis & excellentibus illis donis Spiritus sancti, quæ δυνάμεις (id est potentiæ) nomine intelligũtur ab effectis, siue quòd sint insignia virtutis illius ac potestatis cælestis testimonia. ¶ *In populo*, ἐν τῷ λαῷ. Id est δημοσίᾳ, palàm videlicet, quia ex ipso populo multos sanabat. Reperimus autem in duobus codicibus additum, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, *per nomen Domini Iesu Christi.*

9 *E synagoga*, ἐκ τῆς συναγωγῆς. Id est, ex cœtu & veluti gymnasio. Nam certè oportuit tam amplam ciuitatem, ad quam etiam vndique Iudæi, tanquam ad communem Academiam, suos erudiendos mittebant, in varios cœtus distribui: quos quidem apparet ex hoc loco, pro nationum varietate fuisse appellatos, quemadmodum hodie Lutetiæ multa (quæ vocant) collegia à variis gentibus cognominantur, quibus etiam peculiariter ac propriè sunt constituta. Vide 1. Corinth. 14.29. ¶ *Libertinorum*, Λιβερτίνων. Sic legimus in omnibus Græcis & Latinis exemplaribus. Libertinos autem constat Latinè dici qui ex seruis liberi facti sunt, quorum conditio quum vilior videretur apud ingenuos & ex ingenuis natos, vt apparet ex illo Flacci versiculo, *Quem rodunt omnes libertino patre natum*, probabile est hanc synagogam fuisse illis attributam. Syrus autem & Arabs interpretes, fortasse quòd ignorarent Romanæ vocis significationem, vel meliorem scripturam sequuti, vertunt singulari numero, ex synagoga Libertini: quasi quispiam, proprio nomine sic appellatus, vel quòd ea conditione esset, synagogam aliam extruxerit, à quo sic fuerit denominata, vt si Centurionis Synagoga diceretur apud Capernaitas ea cuius fit mentio Luc 7.5. sicut obseruauit in Arabica editione noster Franciscus Iunius. Sed magis ad rem facit quod narrat Philo in legatione ad Caium: passum videlicet fuisse Tiberium bonam partem vrbis trans Tiberim à Iudæis teneri, quorum plerique erãt Libertini, qui captiui abducti à Dominis, libertate donati fuerant, nihil mutare ex patriis institutis coacti: quanuis eos sciret habere suas προσευχὰς in quas præcipuè Sabbatis conuenirent. Proseuchæ vero fuerunt quæ & Synagogæ dictæ, inter quas etiam ista à Libertinis fuit cognominata Romæ, vnde probabile est hanc etiam Hierosolymitanam deductam. ¶ *Quidam*, τινές. Ne quis miretur hanc particulam à me fuisse transpositam, habeo auctores locupletes, Syrum & Arabem interpretes, qui manifestè ostendunt non plures Synagogas, sed vnius synagogæ plures ex variis gentibus discipulos hic significari: quod non animaduersum præbuit in hunc locum inquirendi occasionem, quinam ex istis primi à Status conditione, reliqui à Patria cognominentur. ¶ *Altercantes*, συζητοῦντες, Vulg. *Disputantes*, διαλεγόμενοι. Et fateor verbum συζητεῖν etiam in optimam partem accipi. Sed istos apparet non cognoscendæ sed oppugnandæ veritatis studio aduersus Stephanum disputasse.

10 *Obsistere*, ἀντιστῆναι. Vulgata, *Resistere*, non satis expressè. Nam certè restiterunt isti quantum potuerunt, sed frustrà. Itaque propria huius verbi notatio retinenda est, de qua diximus Matth. 5.39. & Luc. 21.15.

¶ *Sapientia*,

τῷ Πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

11 Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν Θεόν.

12 Συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς Γραμματεῖς· καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν, καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον.

13 Ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς, λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου.

14 Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ, εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

Κεφάλαιον ζ.

1 ΕἾπε δὲ ὁ Ἀρχιερεὺς, Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;

2 Ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε, Ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαῤῥάν·

3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἥν ἄν σοι δείξω.

4 Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατῴκησεν ἐν Χαῤῥάν. Κἀκεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.

¨sapiētiæ¨ & Spiritui¨ per quem loquebatur.

11 Tunc subiecerunt quosdam qui dicerent se audiuisse eum loquentem verba blasphema in Mosen & Deum.

12 Commouerúntque plebem & Seniores & Scribas: & eum ¨adorti, correptum adduxerunt in concilium.

13 Stiterúntque falsos testes, qui dicerent, Homo iste non cessat loqui verba blasphema aduersus locum hunc sanctum & Legem.

14 Audiuimus enim eum quum diceret, Iesum istum Nazaręum destructurum hunc locum, & mutaturum ritus quos tradidit nobis Moses.

15 Tunc intentis in eum oculis, omnes qui sedebāt in concilio, viderunt faciem eius quasi faciem Angeli.

CAP. VII.

1 DIxit autem Pontifex Maximus, Num igitur hæc ita habent?

2 Ipse verò dixit, Viri fratres & patres, audite, Deus ille gloriæ visus est patri nostro Abrahamo quū esset¨ in Mesopotamia, priusquam habitaret Charris.

3 Et dixit ei, Exi è terra tua, & ex cognatione tua, & veni in terram quamcunque ostendero tibi.

4 Tunc exiit è terra Chaldæorum, & habitauit Charris. Et illinc postquam pater eius mortuus est, transtulit eum *Deus* in terram hanc in qua nunc vos habitatis.

---

te sapientia & Spiritui qui loquebatur.

11 *Tunc submiserunt viros qui dicerent se audiuisse eum dicentem verba blasphemia in Moysen & Deum.*

12 *Commouerunt itaque plebem & seniores & Scribas: & concurrentes rapuerunt eum & adduxerunt in concilium.*

13 *Et statuerunt falsos testes qui dicerent, Homo iste non cessat loqui verba aduersus locum sanctum & Legem.*

14 *Audiuimus enim eum dicentem, Quoniam Iesus Nazarenus hic destruet locum istum, & mutabit traditiones quas tradidit nobis Moyses.*

15 *Et intuentes eū omnes qui sedebant in concilio, viderunt faciem eius tanquam faciem Angeli.*

CAP. VII.

1 *DIxit autem princeps Sacerdotum, Si hæc ita se habent.*

2 *Qui ait, Viri fratres & patres audite, Deus gloriæ apparuit patri nostro Abrahæ quum esset in Mesopotamia, priusquam moraretur in Charran:*

3 *Et dixit ad illum, Exi de terra tua, & de cognatione tua, & veni in terram quam monstrauero tibi.*

4 *Tūc exijt de terra Chaldæorum, & habitauit in Charran. Et inde, postquā mortuus est pater eius, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis.*

Falsi doctores quia vinci nolunt, à disputationibus ad manifestas calumnias convertuntur.

Prima Ecclesię Christianæ cruenta persequutio ex Sacerdotum cōcilio, suggerētibus Academiarum doctoribus exorta.

Exemplum calumniatorum, ex iis quæ verè ac benè dicta sunt, falsas conclusiones colligentium.

Admittitur quidem ad causam dicendam Stephanus, sed vt iuris obtentu damnetur.

Testatur Stephanus se veros illos Patres & vnicum illum verum Deum agnoscere: simúlque docet illos esse templo & omni illo legali cultu antiquiores, ac proinde aliud esse ponēdum veræ religionis fundamētum, gratuitū videlicet fœdus.

¶*Sapientiæ*, τῇ σοφίᾳ. In meo vetustissimo & alio prætereа manuscripto exemplari additur τῇ οὔσῃ ἐν αὐτῷ, *quæ in ipso erat.* ¶*Et spiritui*, καὶ τῷ Πνεύματι. Rursus in iisdem exemplaribus additur τῷ ἁγίῳ, *sancto.* ¶*Per quem loquebatur*, id est ᾧ ἐλάλει. Vulg. *Qui loquebatur*, id est ὃ ἐλάλει, quæ lectio prorsus conuenit cum eo quod scriptum est Mar. 13. 11. sed nullius (quod sciam) exemplaris auctoritate confirmatur. Nam quod existimat Erasmus ᾧ positum esse pro ὅ, propter datiuum Πνεύματι præcedentem, non facilè concesserim, quia huius enallages nullum vnquam exemplum memini legere in constructione intransitiua. Alioqui vtrunque rectè dicitur: nempe & Loqui, immò Clamare Spiritu, & Sanctos clamare per Spiritum, Rom. 8. 15. & Galat. 4. 6. Sed hoc maioris est momenti, quòd in illo meo vetustissimo codice reperi post ἐλάλει omnia hæc adscripta, διὰ τὸ ἐλέγχεσθαι αὐτοὺς ὑπ᾽ αὐτοῦ μετὰ πάσης παῤῥησίας. μὴ δυνάμενοι οὖν ἀντοφθαλμεῖν τῇ ἀληθείᾳ, τότε ὑπέβαλον: id est, *Quòd ab eo coarguerentur omni cum libertate. Itaque quum non possent obniti veritati, tunc subiecerunt quosdam*, &c. Est autem ἀντοφθαλμεῖν verbum elegans, quod de iis dicitur qui aperta vi resistunt, & obuersis vultibus manum conserunt. Sic vsurpatur à Polybio libr. historiarum 4. vbi de Messeniis agit, & ab hoc nostro Luca dicitur de naui quæ prora vento obuersa rectum cursum tenet, infrà 27. 15.

13 *Adorti*, ἐπιστάντες. Plus enim est hoc loco ἐφιστάναι quàm Superuenire, vt etiam infrà 17. 5. Vulg. *Concurrentes*, id est συνδραμόντες. Eras. *Inuadentes.*

13 *Blasphema*, βλάσφημα. Hoc non reperitur in vulgata editione Latina, quod tamen certum est non fuisse à testibus præteritum, quum in eo posita sit tota vis accusationis: quanuis pro editione Latina faciant Syrus & Arabs interpretes, & meus quoque vetustissimus codex.

IN CAPVT VII.

2 *Deus ille gloriæ*, ὁ Θεὸς τῆς δόξης i. gloriosus, Hebr. Vide 1. ad Corinth. 2. 8. ¶*In Mesopotamia*, ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ. Consentiunt omnes codices. Itaque quum paulo pòst dicat Abrahamum è Chaldæa egressum, omnino necesse est vt Mesopotamiam Stephanus vocet, non eam modò regionem quæ duobus amnibus Euphrate & Tigri includitur, sed etiam Babyloniam, cuius pars est Chaldæa, sicut etiam Plinius libri 6. cap. 27. Babylona tribuit Mesopotamiæ, vt vir ille felicis memoriæ Ioachimus Vadianus obseruauit, diligens planè ac pereruditus harum rerum obseruator. Quòd autem videtur Stephanus à Mose dissentire, quum Gen 12. 1. ista perinde videantur narrari, ac si dicta essent Abrahamo post patris mortem, quum iam ex Charran esset profecturus: id, inquam, ortum est ex interpretis negligentia, qui initium illius capitis 12, conuertere debuit per plusquamperfectum, *Dixerat autem*, &c. Idque ita fuisse faciendum, illud satis declarat, quòd iubetur ex terra sua & cognatione sua exire: ex quo liquidò appa-

ret hæc pertinere ad id tempus quo primùm ex patria migrauit. Itaque non assentior iis qui vt hunc nodum soluāt, duplicem fecerunt Abrahæ vocationem, quarum vnam à Mose prætermissam recenseat Stephanus. Atqui si hæc Stephanus non accepit à Mose, à quo tandem accepit? deinde quis non videt Stephanum, si quædam à Mose discrepantia narrasset, maximam calumniandi occasionem fuisse aduersariis præbiturum?

5 Καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδὸς· καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτήν, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

5 Nec dedit ei hæreditatem in ea, ne vestigium quidē pedis, quāuis pollicitus esset se illam daturum ei obtinendam, & semini eius post eum, quum non haberet prolem.

5 *Et non dedit illi hæreditatem in ea, nec passum pedis: & repromisit dare illi eam in possessionem, & semini eius post ipsum, quum non haberet filium.*

6 Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεὸς, Ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ, καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια.

Gen. 15. 13. & 16

6 Loquutus autē est ita Deus, Erit, *inquit*, semen tuū inquilinum in terra aliena, vbi seruituti subiicietur, & malè accipietur annis quadringentis.

6 *Loquutus est autē Deus, Quia erit semen eius accola in terra aliena, & seruituti eos subiicient, & malè tractabunt eos annis quadringentis.*

7 Καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι κρινῶ ἐγὼ, εἶπεν ὁ Θεός· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται, καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

7 Sed gētem cui seruierint puniā ego, dicit Deus: & post hæc exibunt, & *ipsum* colent in loco isto.

7 *Et gentem cui seruierint iudicabo ego, dixit Deus: & post hæc exibūt, & seruient mihi in loco isto.*

8 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ, καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ· καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ, καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

Gen. 17. 9
Gen. 21. 2
Gen. 25. 24
Gen. 29. 33. & 30. 5. & 35. 25

8 Deditque ei pactum Circūcisionis: & ita *Abrahamus* genuit Isaacum, & circuncidit eū die octauo: Isaacus autem *genuit* Iacobum, & Iacobus duodecim illos patriarchas.

8 *Et dedit illis testamentum Circumcisionis: & sic genuit Isaac, & circuncidit eum die octauo: & Isaac Iacob, & Iacob duodecim patriarchas.*

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες, τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

Gen. 37. 28

9 Patriarchæ verò inuidia moti, Iosephum vendiderunt *abducendum* in Ægyptum: sed erat Deus cum eo.

9 *Et patriarchæ æmulantes, Ioseph vendiderunt in Ægyptum: & erat Deus cum eo.*

Stephanus etiam diligenter commemorat Patrū quorundam horrenda scelera, vt Iudæos doceat nō temerè acquiescendum esse in Patrum auctoritate & exemplo.

10 Καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Gen. 41. 54

10 Et eruit eum ex omnibus ipsius afflictionibus, deditque ei gratiam & sapientiam coram Pharaone rege Ægypti, qui cōstituit eum ductorem Ægypto, & toti domui suæ.

10 *Et eripuit eū ex omnibus tribulationibus eius, & dedit ei gratiam & sapientiā in conspectu Pharaonis regis Ægypti, & constituit eum præpositum super Ægyptum, & super omnem domum suam.*

5 *Ne vestigium quidem pedis*, οὐδὲ βῆμα ποδός. Id est, Ne tantillum quidem, vt in solo suo posset pedem figere. Sic enim prouerbiali quadam figura loquūtur Hebræi מדרך כף רגל [*midrach chaph reghel*] Deu. 2. 5. Vulg. *Passum*, prorsus in hoc significatu barbarè. Nec enim Latinis est *passus*, quod Gallis, *vn pas*, sed quod dicimus, *vne brasse*.
¶ *Quanuis promisisset*, καὶ ἐπηγγείλατο. Vulg. & Eras. *Et promisit*. Irenæi interpres, *Sed promisit*: rectius profectò quàm illi. Sed ipsa tamen series ostendit καὶ pro καίπερ commodius accipi posse, vt Matth. 5. 19, & 15. 5 Item Luc. 18. 7. sicut apud Hebræos ו [*vau*] accipitur pro אף על פיש [*aph hal pisch*] vt Ecclesiast. 6. 16. Diximus autem alibi de verbo ἐπαγγέλλεσθαι. ¶ *Ei*, αὐτῷ. Cohæret pronomen cum verbo δοῦναι, vt apparet ex eo quod sequitur. Itaque in vno codice sic scriptum legimus, Καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτήν, καὶ τῷ σπέρματι: quam lectionem sinceram esse puto.
9 *Ita*, οὕτως. In nōnullis codicibus Veteris editionis pro *ita*, legitur *ei*, id est αὐτῷ, vt in vno etiam exemplari Græco scriptum legimus: in aliis verò expungitur.
¶ *Semen*, τὸ σπέρμα Id est posteri tui, Hebraismus. ¶ *Tuum*, αὐτοῦ. Sæpe iam annotauimus frequētes esse apud Hebræos istas personarum mutationes, ac præsertim Lucę vt cap. 19. 9, vbi similem prorsus enallagen obseruauimus. Omnino enim præstat recta loquutione istum versiculum explicare, vt cum proximo cohæreat. Sed & in vno codice pro αὐτοῦ scriptum legimus σοῦ. ¶ *Vbi seruituti subiicietur*, καὶ δουλώσουσιν αὐτό. Quia post καὶ subaudiendum est ἐκεῖ ex Hebræorum idiotismo, qui (vt sæpe iam diximus) relatiui loco vtuntur coniunctione copulatiua vnà cum demonstratiuo aut relatiuo pronomine, eóque vel expresso vel subaudito, ideo perinde hoc conuerti acsi scriptum esset ὅπου: deinde relatiuum αὐτὸ, siue αὐτοὺς, (vt legit Vetus interpres, & quidam codices habent) tanquam in Latino sermone redundans expunxi. Postremò δουλώσουσι & κακώσουσι passiuè sum interpretatus, vt personę mutationem vitarem. ¶ *Annis quadringentis*, ἔτη τετρακόσια. Erasmus testatur quandam editionem peruetustam legere cccccxxx, adstipulatore etiam Rabano, neque suum hîc iudicium interponit. Illud quidem certum est, Genes. 15. 13, vnde hæc petita sunt, non plures annos numerari 400, vt nemo dubitare iure possit quin hæc sit germana lectio. Nam ccccxxx anni quorum fit mentio Exod. 12. 41, & Galat. 3. 17, ab initio peregrinationis Abrahami numerantur, sicut 400 istos ab initio exorti seminis Abrahami, id est à nato Isaaco, necesse est auspicari, quum de semine agatur in hac prædictione. Quadrare verò exactè calculum annorum apertè demonstrant chronographi, ac præsertim Funccius, omnium qui in hoc argumento sunt versati (vt mihi quidem videtur) longè diligentissimus: à quo tamen in eo dissentio quòd peregrinationem Abrahami ab eo tempore inchoat quo profectus est ex Charran: quam ego potius auspicer ab eo tempore quo vnà cum patre ex Vr Chaldæorum venit in Charran: vnde, quinquennium illic moratus, amisso patre, ad Chananæos peruenit. Puto enim veram esse Iudæorum supputationem quæ Israelis peregrinationi in Ægypto, annos tribuit 210 duntaxat: qua de re alius fortasse dabitur dicendi locus.
7 *Puniam ego*, κρινῶ ἐγώ. Vulg. ad verbum *Iudicabo*, barbarè. Est autem hoc in loco τὸ κρίνειν, id quod Gallicè dicimus, *faire iustice de quelcun*: & minimè redundat pronomen ἐγώ. Sic enim promittit Dominus fore vt non humana vi quapiam, sed planè diuinitus velut ipsemet sua manu pœnas de oppressoribus illis sumat.
8 *Pactum*, διαθήκην. Vulg. *Testamentum*. Vide Mat. 26. 28. & Heb. 9. 16. ¶ *Et ita*, καὶ οὕτως. Eras. *Atque hic*, καὶ οὗτος. Ego verò potius Veterem Latinā editionē sequor, quia in vetustis & emendatissimis quibusq; codicibus legimus καὶ οὕτως. Ponitur autem interdum hæc particula tanquam παρέλκον, vt orationis seriem connectat, sicut annotauimus Ioh. 4. 6.
9 *Vendiderunt [abducendum] in Ægyptum*, ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον. Ellipsis verbi consequentis vt apparet ex præpositione εἰς, vt infrà 9, 2. quod monere oportuit nequis εἰς pro ἐν poni

poni existimet, repugnante historia. ¶ *Erat Deus cum eo*, ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ. Hebræum est etiam hoc genus dicendi, quo peculiaris quidam Dei fauor erga aliquos declaratur. Videtur enim quodammodo ab iis abesse quos iuuare non sustinet: contrà verò, præsens illis quos ex maximis quibusque periculis eripit.

Græce		Beza		Vulgata	
Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλῖψις μεγάλη· καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.	11	Venit autem fames in vniuersam terram Ægypti & Chanaan, & afflictio magna: & non inueniebant cibos patres nostri.	11	*Venit autem fames in vniuersam Ægyptum & Chanaan, & tribulatio magna: & non inueniebant cibos patres nostri.*	Gen. 42.1
Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ, ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.	12	Quum audisset autem Iacobus esse triticum in Ægypto, misit patres nostros primùm.	12	*Quũ audisset autem Iacob esse frumentum in Ægypto misit patres nostros primùm.*	
Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.	13	Et in secunda *profectione* agnitus est Iosephus à fratribus suis, & innotuit Pharaoni genus Iosephi.	13	*Et in secundo cognitus est Ioseph à fratribus suis, & manifestatum est Pharaoni genus eius.*	Gen. 45.4
Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ, μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.	14	Missis autem *nuntijs*, Iosephus accersiuit patrem suum Iacobum, omnémque cognationem suam, capitum septuagintaquinque.	14	*Mittens autem Ioseph accersiuit Iacob patrem suum, & omnem cognationem, in animabus septuagintaquinque.*	
Κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.	15	Descendit ergo Iacobus in Ægyptum: obiitque ipse & patres nostri.	15	*Et descendit Iacob in Ægyptum: & defunctus est ipse & patres nostri.*	

14 *Missis [nuntiis,]* ἀποστείλας. Vide Matt. cap. 2. versu 16. ¶ *Septuaginta quinque*, ἑβδομήκοντα πέντε. Sic legitur in omnibus codicibus quos inspeximus, & iampridem ita scriptum fuisse apparet ex Syra & Arabica editione, itémque Hieronymo & Augustino, qui multum laborarunt vt hunc locum conciliarent cum eo quod scriptum est Genes. 46. cap. 27, vbi in Hebræa veritate LXX. capita duntaxat numerantur, consentiente etiam Iosepho, libro Antiq. 2. c. 4. Hoc autem certum est in eiusmodi controuersiis ad fontes esse recurrendum, id est ad Hebraicum contextum. Mendosa est igitur editio Græca, duplici errore, nõ ab interpretibus primis, quos certum est tam negligentes esse non potuisse, vt eorum saltem nomina non numerarent, qui tam diligenter apud Mosen supputantur, sed ab iis admisso, qui ex hoc loco deprauato Mosen emẽdare voluerunt, quum illum potius ex illo corrigere oportuerit. Sic enim factum vt quum pro septuaginta scribendum censerent apud Mosen septuagintaquinque, neque totidem in Hebræo contextu viderent nominari: alij quidem adiectis quatuor Iacobi, & duabus Iudæ vxoribus (ipso in illa supputatione excluso Iacobo) numerum septuagintaquinque explendum putarint: alij verò ipsius Iosephi tres quidem nepotes, abnepotes autẽ duos Hebræo contextui adiicere sint ausi. Sed ab vtrisque peccatum esse existimo, quoniam non modò dicuntur omnes ibi nominati egressi fuisse ex femore Iacobi, (quod vxoribus ipsius non conuenit) sed etiam ineptum fuisset prius mortuas inter illos qui in Ægyptum descenderant, recenseri. Deinde corrigendæ essent particulares illæ quatuor familiarum summæ. Denique Genes. 46. 26. disertè scribit Moses non esse numerandas filiorum Iacobi vxores. Et quæso cur Iudæ vxores quarum etiam nomina illo loco nõ eduntur, potius quàm aliorum ipsius Iudæ fratrum in ea summa comprehenderentur? Neque his obstat quòd duo filij Iudæ quanuis antea mortui à Mose nominantur. Nam nominantur quidẽ, sed in subductione summæ triginta trium excluduntur. Nepotes autem & abnepotes Iosephi quomodo iis adiungerentur qui in Ægyptum descenderunt cum Iacobo, quum Iacobo in Ægyptum descendente vix septemnes essent? Liberatus enim est è carcere Iosephus, annos natus triginta, Genes. 41. 45. Istis adde abundantiæ annos septem sterilitatis duos, & duxerit vxorem Iosephus eo ipso anno quo liberatus fuerit, vix nouem annos fuerat maritus, quum Iacobus anno tertio famis in Ægyptum veniret, nedum vt ipse nepotes & abnepotes haberet. Imo ne nasci quidem abnepotes Iosepho potuerũt, Iacobo superstite, vt qui annos septemdecim duntaxat in Ægypto exegerit. Deinde cur Iosephi potius nepotes & abnepotes quàm ipsius fratrum commemorarit? Imò, inquies, etiam Iudæ duos abnepotes recenset, qui tamen tunc nati non erant quum Iacobus in Ægyptum descenderet, vt ex annorum supputatione manifestè colligitur. Fateor, sed peculiarem ob causam istos nominatos fuisse apparet, nempe vt locum duorum Iudæ filiorum in terra Chanaan mortuorum supplerent. Iterum igitur dico locum illum Genes. 46. 27. fuisse ex hoc Lucæ loco corrupto deprauatum, quod nequis factum demiretur, aio simili audacia vel imperitia hunc eundem errorem ex Genes. 46. in Deuter. 10. 22, dimanasse, vbi similiter, in codicibus quidem Græcis nostra memoria excusis, mentio fit septuagintaquinque animarum, quum disertè testetur Hieronymus suo tempore Græcam interpretationem eo loco ab Hebræa veritate non variasse. Quod siquis roget quînam hic locus iam olim fuerit deprauatus, perplacet mihi Bertrami Cornelij, mei in hac Ecclesia Geneuensi collegæ coniunctissimi, coniectura, qui Lucam putat non πέντε sed πάντες scripsisse, quam particulam vt maximè necessariam expressit etiam Moyses: vt ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πάντες, Latinè vertendum sit, *Qui omnes* (id est simul coniuncti) *erant animæ* (id est capita) *septuaginta*, Iacobo videlicet, quo cum descenderunt sexaginta sex, ad hunc numerum illis annumerato, vnà cum Iosepho & duobus ipsius filiis, qui tamẽ non descenderunt in Ægyptum cum Iacobo, sed in Ægypto inuenti sunt, ideóque seorsim & in extrema narratione è Mose recensentur. Neque verò huius erroris obseruatio quenquam debet offendere, vel in dubium reuocare verbi diuini auctoritatem, quum & ex Hebræa veritate, vt diximus, emendetur, & salua nihilominus tum doctrinæ tum etiam historiæ ipsius fides permaneat: & res ipsa clamet non vno loco, temporis iniuria, persecutionũ acerbitate, aduersariorum veritatis fraude, hæreticorum audacia, pastorum denique inscitia & oscitantia, numerorum notas labefactari, & alia periculosiora in sacros libros inuehi potuisse: quæ tamen eruditi & sancti homines tum ex aliorum locorum collatione, tum ex fidei analogia, partim animaduerterunt & emendarunt, partim etiam posteris obseruanda & corrigenda reliquerunt. sic prospiciente suæ Ecclesiæ Domino, vt quanuis integri non pauci libri interciderint, & errata de quibus dixi, irrepserint, tamen salutis doctrinam totam his ipsis libris certissimè & verissimè comprehensam habeat Ecclesia, & ad finem vsque seculorum sit habitura. Deniq; siquis supputet quot annos quisque Patriarcha natus cum Iacobo in Ægyptũ descenderit, facilè viderit vix ac ne vix quidẽ fieri potuisse, vt tot nepotibus cinctus tunc fuerit Iacobus, quum præsertim decem filij tribuantur Beniamino, minimo natu. Itaque hæc descensio Iacobi in Ægyptum ad eius vsque obitum porrigi debet, & hi septuaginta totidem capita familiarum postea fuerunt sigillatim, videlicet in sua quisque tribu & familia tribu.

Καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ.	16	Et translati sunt Sichemam, & positi in monumento quod emerat Abrahamus pretio argenti à filiis Emmoris *patris* Sichemi.	16 *Et translati sunt in Sichem, & positi sunt in sepulchro quod emit Abraham pretio argenti à filiis Hemor filij Sichem.*
Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραὰμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,	17	Quum autem appropinquaret tempus promissionis quam Deus iurarat Abrahamo, creuit populus & multiplicatus est in Ægypto,	17 *Quum autem appropinquaret tempus promissionis quam confessus erat Deus Abrahæ, creuit populus & multiplicatus est in Ægypto,*
Ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.	18	Usquequo exortus est alius rex, qui non nouerat Iosephū.	18 *Quoadusque surrexit alius rex in Ægypto qui non sciebat Ioseph.*
Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.	19	Hic aduersus genus nostrum ingeniosus, malè accepit patres nostros, *adeo* vt exponerent infantes suos ne sobolescerent.	19 *Hic circunueniens genus nostrum afflixit patres nostros, vt exponerent infantes suos, ne viuificarentur.*
Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωσῆς, καὶ ἦν	20	Quo tempore natus est Moses, qui fuit diuinitus venustus,	20 *Eodem tempore natus est Moyses, & fuit gratus*

---

16 *Translati sunt*, μετετίθησαν. Nempe duodecim patriarchæ, vt testatur oculatus testis Hieronymus in Paulæ epitaphio, cui potius fides habenda est quàm Iosepho qui lib. Antiquit. 2. cap. 4. illos, Iacobi exemplo, dicit fuisse Hebronem, prout in Ægypto obierunt, à filiis deportatos, ibíque eodem illo sepulchro conditos, excepto Iosepho cuius sepultura fuit ipsius mandato vsque in exitum ex Ægypto dilata, vt qui vnus fuerit in Sichem sepultus, Ios. 24. 32. in agro videlicet illo quem ei propriè Iacobus moriens legarat, Genes. 48. 22. Syrus autem & eum sequutus Arabs legerunt singulari numero καὶ μετετέθη εἰς Συχὲμ, καὶ ἐτέθη ἐν μνημείῳ, *Et translatus est*, (ipse videlicet Iacobus) *in Sichem, & positus in monumento*, &c. sed perperam, quum Hebronem delatum ibíque sepultum Moses disertè scribat. Quod enim Iunius noster in Arabica interpretatione perinde hoc accipiendum putat, atque si fuerit Iacobi cadauer primùm quidem delatum Sichemam, inde verò à filiis Chamor, id est, à Sichemitanorum agro, tandem Chebronem vsque deportatum, ibíque sicuti iusserat, sepultum: id, inquam, argutè quidem excogitatum est, sed tamen non facilè admittendū. Primùm enim si παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ, *à filiis Emmor*, non cum verbo ἠγοράσατο, *Emit*, sed cum verbo ἐτέθη, *positus est*, construas, dura fuerit admodum traiectio. Deinde vnde liquere potest Aream Athad in ipso transitu Iordanis sitam, (ibi enim substiterunt primùm qui funus Iacobi deducebant) Sichemam esse? Et, si Sichema est, cur filios Chamor maluerit Stephanus nominare, quàm vel Sichemæ nomen repetere, vel relatiuum ἐκεῖθεν, *illinc*, vsurpare? Quòd si etiam istud *A filiis Emmor*, sic velimus construere, nihil prohibet quominus vt Iosephi, sic etiam reliquorum ipsius fratrum ossa fuisse simul Sichemam deportata, dicamus, quæ postea à filiis Emmor, id est à Sichemæ territorio, Hebronem translata sint, solius Iosephi ossibus Sichemæ relictis. Et hac ratione fuerint Sichemæ quidem cenotaphia de quibus agit Hieronymus: in spelunca autem Hebronis vera patriarcharum sepulchra, de quibus scribit citato loco historicus Iosephus.

¶ *Abrahamus*, Ἀβραάμ. Atqui Abrahamum quidem constat non à filiis Emmor, sed à filiis Ephron, non Sichemæ, sed apud Hebronem, agrum emisse, Iacobum verò eum demum esse qui agrum emerit à filiis Emmor, patris Sichē. quem nodum nectit quidē Hieronymus in quæstionibus in Genesin, & expediturū se promittit, sed nusquam tamen soluit. Ego verò iam pridem existimaui, & adhuc existimo subaudiendum esse ἀπὸ τοῦ κοινοῦ à præcedente versiculo Iacobi nomen, pro quo nomen Abrahami ab aliquo annotatum, qui deesse rectū ante verbum ὠνήσατο videns, ἁμαρτήματι μνημονικῷ deceptus fuerit, in contextum irrepsisse, sicut Matt. 27. 9. Zachariæ pro Ieremiæ, iam pridem scribitur: & annotat ipse Hieron lib. de Opt. gen. interpretādi ad Pammachium, Matth. 13. 35, in multos codices irrepsisse nomen Esaiæ, pro quo deinde fuerit nomen Asaphi substitutum, quum neutrū illic hodie legatur. Neque verò ista in numerorum notis vel nominibus propriis errata, non ipsorum auctorū culpa, quorum & mentem & calamum in his tradendis Spiritus sanctus, certissimè gubernauit, sed descriptorum partim negligentia partim inscitia, aut etiam per aliquorum sciolorum audaciam admissa, quæ ex aliorum locorum collatione facilè agnosci possunt, vel doctrinæ Christianæ, vel harum historiarum fidei quidquā derogant. ¶ [*Patris*] *Sichemi*, τοῦ Συχέμ. Vulg. & alij *Filij Sichem*, quoniam videlicet sic suppleri consueuit hæc Græca ellipsis. Sed præterquā quòd אב [*Abi*] exprimitur à Mose Gen. 33. 19. subaudiri etiam interdum parentum nomen in hoc dicendi genere liquet ex his Herodoti verbis in Clio, Ἄδρηστος ὁ Γορδίεω, τοῦ Μίδεω id est, *Adrastus nepos Gordij, qui pater fuit Midæ*. Et in Thalia, Κῦρος ὁ Καμβύσεω, *Cyrus Cambysæ pater*. Loquitur enim de Cambyse Cyri non patre sed filio. Et Luc. 24. 10. Μαρία Ἰακώβου, Maria Iacobi mater, vt exprimit eo loco Syrus interpres, & vt loquitur Mar. 15. 40. Syrus autem & Arabs interpretes non legerunt τοῦ Συχὲμ, vel non intellectum neglexerunt. quod tamen sic quoque possumus commodè interpretari, vt τοῦ Συχὲμ accipiatur per epexegesin, sic videlicet *A filiis Emmor*, (id est ab Emorrheis) [*nempe*] à *Sichemo*.

17 *Quam Deus iurarat*, ἧς ὤμοσεν. Vulg. *Quam confessus fuerat*, ἣν ὡμολόγησε, quod nō probo: & si maximè probarem, mallem conuertere, *Quam spoponderat*.

19 *Aduersus genus nostrum ingeniosus*, κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν. Vulg. & Eras. *Circumueniens*: quam significationem fateor quidem huic verbo tribui, sed tamen non putaui huic loco satis accommodatam. Nam obsecro in istis Pharaonis edictis quis non apertam potius crudelitatem perspiciat quàm fraudem? Sed in eo videtur astutè solers & ingeniosus Pharao, quòd rationem inuenerit Israelitas paulatim extinguendi, ita tamen vt magnas ex iis ipsis vtilitates caperet, quas alioquin erat amissurus si vel eos omnes semel perdidisset, vel Ægypto eiecisset. Idem ergo valet κατασοφίζεσθαι τὸ γένος ὑμῶν, atque τεχνάζειν καὶ μηχανᾶσθαι κατὰ τοῦ γένους ὑμῶν. i. solerter aliquid excogitare aduersus genus nostrum. Idque etiam ex eo liquet quòd Moses Exod. 1. 9, non ait רמה [*ramah*,] sed נתחכמה לו [*nithchachema lo*] inquit, id est, solerti & valido ingenio aduersus eum vtamur: nam etiam tradunt doctissimi Hebræi intransitiuè id accipiendum. Meritò autem hoc dicitur de eo qui ex suis inimicis non modò nullum damnum, sed magnos etiam fructus tulit, si quidem ipsius consilia ex humana prudentia æstimes: quanuis postea senserit Pharao malum consilium esse consultori pessimū. ¶ *Ne sobolescerent*, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. Vulg. malè & obscurè, *Ne viuificarentur*. Eras. verò perperā ad ipsos fœtus retulit, quū interpretaretur, *Ne vitales essent*.

20 *Diuinitus venustus*, ἀστεῖος τῷ Θεῷ. Ἀστεῖος, quū ad corpus refertur, venustam & bellam formā declarat, pro quo legimus Exo. טוב [*tob*,] sicut Terentius bonā formā dixit. Itaq; Vulg. & alij interpretes nō rectè conuerterunt, *Deo gratus*. Neque Syrus & Arabs rectius, Dilectus Deo, quanuis sic etiam Theophylactus interpretetur. Nil enim aliud significauit Stephanus quàm quod illic de Mose scribitur, fuisse videlicet venustissima forma, quo instrumento vsus est Dominus vt & eius parentes & postea Pharaonis filia ad misericordiā flecterentur. quod pluribus persequitur Iosephus lib. Antiq. 2. cap. 5. Cęterùm illud τῷ Θεῷ, quod non additur in Exodo neque Hebr. 11. 23. ex Hebræorum idiotismo explicandum est, vel DIVINITVS, vt 2. Cor. 10. 4: vel DIVINE, id est excellenter, & quasi supra communem hominū captū, vt Ionæ cap. 3. 3. Niniue dicitur fuisse גדולה לאלהים [*ghedolah lelohim*,] ad verbum, magna Deo, pro quō Græci interpr. habent, μεγάλη τῷ Θεῷ, id est ἐξαιρέτως.

ἀστεῖος τῷ Θεῷ, ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

& nutritus fuit tres menses in domo patris sui.

Deo, qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui.

21 Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν, ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

21 Expositum autem illũ ¨sustulit filia Pharaonis, & nutriuit eum sibi ¨pro filio.

21 *Exposito autem illo sustulit eum filia Pharaonis, & nutriuit eum sibi in filium.*

22 Καὶ ἐπαιδεύθη Μωσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις.

22 Et eruditus fuit Moses omni sapientia Ægyptiorum: erátque potens dictis & factis.

22 *Et eruditus est Moyses omni sapientia Ægyptiorum: & erat potẽs in verbis & in operibus suis.*

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

23 Vt verò expletum est ei quadraginta annorum tempus, venit ipsi in mẽtem inuisere fratres suos filios Israelis.

23 *Quum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor eius vt visitaret fratres suos filios Israel*

Exod.2.11

24 Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον, ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

24 ‖Et quum vidisset ¨quendã *ex ijs* affici iniuria, tutatus est eũ, & eum vltus qui opprimebatur, percusso Ægyptio.

24 *Et quũ vidisset quendã iniuriam patientem, vindicauit illum & fecit vltionẽ ei qui iniuriam sustinebat, percusso Ægyptio.*

25 Ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

25 Existimabat autem fratres suos intelligere Deum per manum ipsius dare ipsis ¨salutem. at illi non intellexerunt.

25 *Existimabat autem intelligere fratres quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis: at illi non intellexerunt.*

Exo.20.13

26 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς· ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

26 ‖ Subsequente verò die visus est ipsis pugnantibus, & ¨compulit eos in pacem, dicens, Viri, fratres estis vos: cur alij alios iniuria afficitis?

26 *Sequenti verò die apparuit illis litigantibus, & reconciliabat eos in pace, dicens. Viri, fratres estis: vt quid nocetis alterutrũ?*

27 Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον, ἀπώσατο αὐτὸν, εἰπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ᾽ ἡμᾶς;

27 Is autem qui iniuria afficiebat proximum, repulit eum, dicens, Quis te nobis constituit principem & iudicem?

27 *Qui autem iniuriam faciebat proximo, repulit eum, dicens. Quis te constituit principem & iudicem super nos?*

28 Μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

28 Num tu me vis interimere, quemadmodum interemisti heri Ægyptium illum?

28 *Nunquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Ægyptium?*

29 Ἔφυγε δὲ Μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

29 ¨Ad hunc autem sermonem Moses fugit, & factus est aduena in regione Madiam, vbi genuit duos filios.

29 *Fugit autem Moyses in verbo isto, & factus est aduena in terra Madiã, vbi generauit filios duos.*

Exo.3.2

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

30 Expletis verò annis quadraginta ‖ visus est ei in deserto montis Sina Angelus Domini ¨in flammeo igne rubi.

30 *Et expletis annis quadraginta apparuit illi in deserto montis Sina Angelus in igne flammæ rubi.*

31 Ὁ δὲ Μωσῆς ἰδὼν ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν,

31 Moses autẽ vt *hoc* conspexit, admiratus est visum: & quũ accederet ad *hoc* cõsiderandũ, extitit ad eũ vox Domini, *dicentis,*

31 *Moyses autem videns admiratus est visum: & accedente illo vt consideraret, facta est ad eũ vox Domini,*

32 Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ. Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

32 Ego *sum* Deus ille patrum tuorũ, Deus Abrahami, & Deus Isaaci, & Deus Iacobi. Tremefactus autem Moses non audebat *illud* considerare.

32 *Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Iacob. Tremefactus autem Moyses non audebat considerare.*

33 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

33 Dixit autẽ ei Dominus, Solue soleas pedum tuorum: locus enim in quo stas, terra sancta est.

33 *Dixit autem illi Dominus, Solue calceamentum pedum tuorum: locus enim in quo stas, terra sancta est.*

---

21 *Sustulit*, ἀνείλετο. educandum videlicet, vt mox sequitur. Nam alioquin hoc verbum idem declarat atque Tollere è medio, id est Necare, seu iudicio, seu vi istud fiat.

¶ *Pro filio*, εἰς υἱόν. Hebr. כבן [*beben*,] id est (vt rectè quoque vertit Eras.) *Vice filij*. Vulg. ad verbum, *In filium*.

24 *Quendam*, τινά. Syrus & Arabs addunt מן בני שרבכתה [*men benai scharchetheh*] *ex filiis generis sui*, id est Israelitam. quod in Græcis videtur desiderari.

25 *Salutem*, σωτηρίαν. Id est liberationem ex Ægyptiorum tyrannide. Sed quinam id existimabat? nempe eo spiritu ductus qui describitur Hebr. 11. 24, & deinceps. Aberrauit tamen in temporis circunstantia, & liberationis ratione, quam quũ proculdubio ex iis prædictionibus cognouisset, quas ipsemet postea descripsit, debuerat os Domini interrogare priusquam hoc aggrederetur, sicuti sapientissimè fecisse Dauidem regno ipsi vnctione quoq; adhibita, promisso, legimus: quẽ tamẽ Mosis errorẽ diuina prouidentia in maximum bonum conuertit, nimia Mosis alacritate quadraginta annorum exilio, maximisque miseriis ad moderationem reuocata, & ipso rerum vsu confirmata ipsius sapientia, qua tantæ sustinendæ moli opus erat.

26 *Compulit*, συνήλασεν. Id est, vt Arabs rectè exponit, grauiter est exhortatus.

29 *Ad hunc sermonem*, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. Id est, simulatque hic sermo illi excidisset, & è vestigio. Hebr. ב vel אל, non sine emphasi

30 *In flammeo igne*, ἐν φλογὶ πυρός. Hypallage pro ἐν πυρὶ φλογός, *In igne flammæ*, vt habet Vulg. Nam omnis quidem flamma est ignis, at non contrà. Sic contrà legitur ἐν πυρὶ φλογός, 2. Thess. 1. 8.

34 Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.

34 ¨Vidi, vidi vexationẽ populi mei qui *est* in Ægypto, & suspiria ipsorum audiui, & descendi vt eruam eos: nunc ergo adesdum, mittam te in Ægyptum.

34 *Videns vidi afflictionẽ populi mei qui est in Ægypto, & gemitum eorum audiui, & descendi liberare eos: & nunc veni, mittam te in Ægyptum.*

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο, εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

35 Hunc *ergo* Mosen quem abnegauerant, dicentes, Quis te constituit principem & iudicẽ? hunc, *inquam*, Deus misit principem & ¨liberatorem futurum ¨ductu Angeli qui visus fuerat ei in rubo.

35 *Hũc Moysen quem negauerunt, dicentes, Quis te constituit principem & iudicem? hunc Deus principem & redemptorem misit, cum manu Angeli qui apparuit illi in rubo.*

Exod. 7. 8 & 9. 10. 11. 14. Exod. 16. 1

36 Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἔτη τεσσαράκοντα.

36 ‖ Hic eduxit illos editis prodigiis & signis in regione Ægypti, & in rubro mari, ‖ ¨& in deserto, annis quadraginta.

36 *Hic eduxit illos, faciens prodigia & signa in terra Ægypti, & in rubro mari, & in deserto, annis quadraginta.*

Deut. 18. 15. sup. 3. 22. Agnoscit Mosen pro Legislatore, sed ita vt eius ipsius testimonio probet Legem in perfectius quippiam (nempe in Propheticum munus, quod in Christum, Prophetarum caput ferebatur) respexisse.

37 Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.

37 Hic est Moses ille qui dixit filiis Israel, ‖ Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester è fratribus vestris ¨sicut me: ipsum audietis.

37 *Hic est Moyses qui dixit filiis Israel, Prophetã suscitabit vobis Deus de fratribus vestris tanquam me: ipsum audietis.*

Exod. 19. 2

38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν.

38 ‖ Hic ille est qui ¨conueniente *populo* in deserto, fuit cum Angelo ipsum alloquente in monte Sina, & cum patribus nostris, quique excepit ¨viua eloquia quæ nobis traderet.

38 *Hic est qui fuit in Ecclesia in solitudine, cum Angelo qui loquebatur ei in monte Sina, & cum patribus nostris, qui accepit verba vitæ dare nobis.*

39 Ὧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο, καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον.

39 Cui noluerunt auscultare patres nostri, sed repulerunt eum, & auersi sunt cordibus suis in Ægyptum:

39 *Cui non voluerunt obedire patres nostri, sed repulerunt, & auersi sunt cordibus suis in Ægyptum:*

Exod. 37. 1

40 Εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν, ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.

40 Dicentes Aharoni, ‖ Fac nobis deos qui præeãt nobis. ¨Mosi enim isti qui eduxit nos ex regione Ægypti, nescimus quid factum sit.

40 *Dicentes ad Aharon, Fac nobis deos qui præcedant nos: Moyses enim hic qui eduxit nos de terra Ægypti, nescimus quid factum sit ei.*

41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

41 Et vitulum fecerunt per illos dies, obtuleruntque sacrificium idolo, & oblectarunt sese operibus manuum suarum.

41 *Et vitulum fecerunt in diebus illis, & obtulerunt hostiam simulachro, & lætabãtur in operibus manuum suarum.*

Amos 5. 25

42 Ἔστρεψε δὲ ὁ Θεός, καὶ παρέδωκεν αὐ-

42 ¨Vertit autem ‖ *sese* Deus, &

42 *Conuertit autem Deus,*

---

34 *Vidi, vidi*, ἰδὼν, εἶδον. Vulg. ad verbum, *Videns vidi.* Notum est autem Hebræos istiusmodi duplicatis vocibus ad amplificationem vti consueuisse.

35 *Liberatorem*, λυτρωτήν. Vulgata & Erasmus, *Redemptorem*, quod vni Christo conuenit. Fuit enim & λυτρωτὴς & λύτρον. At Moses nullo persoluto pretio populum dici non potest redemisse, sed duntaxat liberasse, idque ne huius quidem liberationis auctor, sed vt huius dũtaxat fidus minister. ¶ *Ductu*, ἐν χειρί. Hebr. ביד [*beiad*,] id est (vt Vulgata & Erasmus ad verbum interpretantur) *Per manum*: quæ interpretatio sæpe quidem conuenit, vt paulo antè versu 25. & infrà 15. 23. hîc autem visa est paulo obscurior. Vocant autem Hebræi יד [*iad*,] id est manum, quicquid est instrumentum ad aliquid agendum, sed peculiaris atque adeo prorsus diuersa est hoc loco istius translationis ratio. Esset enim nimium frigida interpretatio, si quis hæc ita acciperet quasi diceretur Dominus Angeli ministerio, Mosen vocasse: quum (ni fallor) hoc quoque significetur, Mosen istius manu ac potestate fuisse armatum, vt Angelus ille, nimirum Christus, (sicut explicat Apostolus 1. Corinth. 10. 9) verus fuerit liberator ac ductor, cuius minister fuerit Moses.

36 *Et in deserto, annis quadraginta*, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα. Id est, Et in deserto, vbi versatus est annos 40. Est enim præcisum hoc dicendi genus, & petitum è medio, sicut pleraque alia: cuiusmodi & illud est quod vsurpauit suprà versu 9, quum diceret Patriarchas vendidisse Iosephum in Ægyptum, id est vt in Ægyptum abduceretur.

37 *Sicut me: ipsum audietis*, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε. Pro quo nonnulli corruptè impresserunt, Tanquam meipsum audietis, quasi ὡς ἐμὲ non pertineat ad superiora, & pro ἐμὲ scriptum sit ἐμαυτοῦ: quem errorem annotauit quidẽ Eras. sed ita vt eum immeritò videatur interpreti tribuere, nec etiam vnde ortus sit cognouisse.

38 *Conueniente* [*populo*,] ἐν ἐκκλησίᾳ. Quod mox subiicitur de colloquio cum Angelo in monte Sina, & acceptis Legis tabulis, mihi quidem videtur manifestè ostendere specialem quendam vniuersi populi conuentum, eam videlicet historiam quæ commemoratur ab Exod. cap. 19. ad 35. Vulgata, *in Ecclesia*, nimium obscurè. ¶ *Viua eloquia*, λόγια ζῶντα. Vocantur λόγια à Græcis (inquit Thucydidis interpres) τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ καταλογάδην λεγόμενα: id est, quæ à Deo dicuntur oratione soluta, quotidiano videlicet sermone, & quasi nobiscum colloquatur. Nam versus illos fatidicos quos furentes vates fundebant, χρησμοὺς Græci vocant. Non dubium est ergo quin λόγια Lucas appellet quæ Hebræi vocant הדברים [*haddebarim*.] & huc respiciat quòd Deus ipse dicatur ea pronuntiasse, &, digito suo descripta, Mosi tradidisse. Vetus interpres conuertit, *Verba vitæ*, id est λόγους ζωῆς. Quidam etiam codices legunt λόγον ζῶντα, id est *sermonem viuum*. Ζῶντα verò intellige ζωοποιοῦντα, viuifica.

40 *Mosi enim*, ὁ γὰρ Μωϋσῆς. Vulgata. *Moses enim*, Anacoluthon Hebræis frequens.

42 *Vertit autem* [*sese*,] ἔστρεψε. Hebraicè ויהפך [*vayĭthaphek*] Hoc autem intelligo dictum non ipsius Dei, sed eorum respectu qui sunt iratum experti, quem

prius

prius tam benignum senserant. Vulgata, *Conuertit*, Quòd si dura videbitur hæc phrasis, licebit ἔστρεψε accipere pro ἀπέστρεψε *auertit* [*sese*,] de quo verbo diximus suprà, 3 26.

τοῖς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

43 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφὰν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει.

45 Ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ

"tradidit eos ad colendum" exercitũ cæli: sicut scriptum est in libro "Prophetarum, Nũ victimas" & oblationes obtulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israelis?

43 "Imò baiulastis" tabernaculũ Molochi, " & sidus Dei vestri Rẽphanis, quas figuras fecistis vt eas adoraretis: itaque transferam vos" ad Babylonis fines.

44 " Tabernaculum testimonij fuit patribus nostris in deserto, prout edixerat ‖ is qui dixerat Mosi vt faceret illud secundum exemplar quod viderat.

45 ‖Quod etiam" exceptum in-

& tradidit eos seruire militiæ cæli: sicut scriptũ est in libro Prophetarũ, Nũquid victimas aut hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israel?

43 *Et suscepistis tabernaculum Moloch, & sidus Dei vestri Remphan, figuras quas fecistis adorare eas: & transferam vos trans Babylonem.*

44 *Tabernaculum testimonij fuit patribus nostris in deserto, sicut disposuit illis Deus, loquẽs ad Moysen, vt faceret illud secundum formam quam viderat.*

45 *Quod & induxerunt*

Fuit quidem erectum tabernaculũ à Mose, sed quod homines reuocaret ad illud exẽplar quod viderat in monte. Exod.25.40 heb.8 5 Iosue 3.14

¶*Tradidit eos vt seruirent*, παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν. id est Eos desertos, tradidit Satanę & peruersis cupiditatibus vt seruirent stellis. ¶*Exercitui cæli*, τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Vulg. & Eras. *Militiæ cæli*: de qua diximus Luc.2.13. Vocat tamen hoc loco exercitum cæli, non ipsos Angelos, sed solem, lunam, & reliqua sidera, vt manifestè apparet ex Deut. 17.3. ¶*Prophetarum*, τῶν προφητῶν. Vide Marc.1.2. ¶*Et oblationes*, καὶ θυσίας. Hebr. מנחה [*minchah*.] Ideo obla- 10 tiones potius conuerti quàm hostias, quum alioqui vertere soleant Græci θυσίας, quæ ab Hebræis dicuntur זבחים [*zebachim*,] etiam Marc.12.13. Accipitur tamen θυσία pro מנחה [*minchah*,] etiam Marc.9.49. quum nonnulli sint qui θυσίαν à thure deriuent, vt propriè declaret thuris 15 suffitus.

43 *Imò baiulastis*, καὶ ἀνελάβετε. Heb. ונשאתם [*vnesathem*.] id est, in humeros vestros sublatum tulistis: quod etiam de arca fœderis dicitur, 1. Reg. 2. 27. Idem ergo valet τὸ ἀναλαμβάνειν hoc loco atque τὸ αἴρειν, & ו [*vau*] positum est pro aduersatiua. Vulgata & Erasmus, *Suscepistis*, perperam. 20 Quidam per futurũ conuertunt: quos si sequamur, conuertemus potius, *Baiulabitis igitur*. Sed repugnant Hebræa, & Græci omnes codices. Orta verò hæc scriptura ex eo videtur, quòd Israelitæ nihil tale in deserto, & aliquot post seculis, fecisse legantur. Sed propterea nihil fuit hic mu- 25 tandum. Nec enim quicquid hîc dicitur referendum est ad tempus illud peregrinationis in deserto. Sed Dominus per prophetam primùm reprehendit populi hypocrisin, qui nonnisi simulatè Deum verum coluerint in deserto, quod illis etiam exprobratur Psal 95. & 106. & postea subii- 30 cit tandem eos in apertam idolomaniam erupisse. ¶*Tabernaculum Molochi*, τὴν σκηνὴν τοῦ Μολόχ. Stephanum lingua sua loquentem certum est ipsa Prophetæ verba citasse. At Lucas Græcè scribens Græcam editionem sequutus est: quam fateor ab Hebraica veritate in hoc testimonio 35 plurimùm variare: ita tamen vt verba quidem diuersa sint, sententia prorsus sit eadem. Non est ergo quòd hac varietate quisquã offendatur, quam ego sigillatim annotabo. Pro eo igitur quod in Hebr. סכות מלככם [*sichchoth malchchechem*] id est, Siccuth regem vestrum (est enim Sic- 40 cuth idoli nomen) Græci legerũt סוכות מלככם [*suchchoth malchechem*] id est, tabernaculum Moloch vestro: quamuis pronomen hîc sit prætermissum. ¶*Et sidus Dei vestri Remphan, & figuras quas fecistis*, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφὰν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε. Hebraica sic habent, ואת כיון צלמיכם כוכב אלהיכם אשר עשיתם לכם [*veet chyun tsal- 45 mechem chobab elohechem ascher hasithem lachem*,] id est, *Et Chiiun imaginem vestram, stellam deorum vestrorum quos fecistis vobis*. Apparet igitur in Gręcis perturbatum esse ordinem, vt qui priore loco legerint כוכב אלהכם [*chobab eloechem*,] id est, stellam deorum vestrorum: deinde pro Chijun (quod 50 nomen est idoli) subiectum fuisse aliud nomen, in quo etiam scribendo plurimùm variant codices, quum alij Ῥεμφὰν, alij Ῥαφὰν, alij Ῥαμφὰν, alij Ῥεφὰν. (vt Syrus & Arabs interpretes & Iustinus hunc locum citans) alij Ῥαφὰν, alij denique Ῥεφᾶ scribant, vt corruptum esse hoc saltem no- 55 men facilè appareat. Postremò צלמיכם [*tsalmechem*,] pro quo verterunt, τοὺς τύπους ὑμῶν, id est imagines seu figuras vestras, coniunxerunt cum verbo עשיתם [*hasithem*,] id est 5 ἐποιήσατε, fecistis, prætermisso pronomine לכם [*lachem*,] cuius demũ loco substituerunt προσκυνεῖν αὐτοῖς ad adorãdum eas: nisi hoc fortassis, quemadmodum & alia multa, ex aliis locis annotatum, postea in contextum irrepsit. Id autem ita esse apparet ex Iustino, qui in Dialogo πρὸς Τρύφωνα, hũc 10 locum citans legit, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς, neq; quicquam addit amplius. Quod autem attinet, ad nomen illud Remphan, fortasse scribendum fuerit Ῥεφὰ, id est רפא [*repha*.] quo nomine nemo nescit Gigantes significari. Nam extra controuersiam est gigantea forma solitum fuisse pingi 15 Herculem. Hunc autem Ægyptios vocare consueuisse Chonem obseruat Lilius in historia Deorum ex Antiocho quodam Xenophanis: vt verisimile videri possit, quum inter Chon & Chiiun non magnum sit discrimen, & peregrina illa nomina à Græcis plerunque sint valde deprauata, hoc idolum quod Ægyptij vocarunt Chon, Iudæos à 20 gigantea forma & magnitudine רפא [*repha*] vocasse, quod sequutus sit Græcus interpres. Quid si verò potius mendosè scriptũ est Ῥεμφὰν pro Ῥεμμὰν quod idolum à Syris adoratum fuisse scribitur 2, Reg. 5.18. Iunius noster vult vrbẽ fuisse in Ammonitarũ finibus, Rophon vocatã à Iose- 25 pho lib. Antiq. 12. c. 12. cuius vetus appellatio fuerit Kijun. Ego in meo codice Iosephi non Rophon, sed Raphan lego, 1. Macab. 5 37, quam videtur Plinius Raphanam vocare lib. 5. c. 18. Sed & aliam quandam Gazæ vicinam vrbem Raphæam appellat. Sed auctorẽ vetustioris illius appellatio- 30 nis adhuc requiro. ¶*Ad Babylonis fines*, ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. Hebraica veritas habet מהלאה לדמשק [*Mehaleah ledamascheth*] & Iustinus eo loco quẽ modo citaui, legit ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, *vltra Damascum*, vt habet etiã Græca versio. Sed eadem manet sententia. Significatur enim captiuitas illa 35 qua populus etiam ex regione quæ trãs Damascũ est, procul, nempe in Babyloniam vsque fuit summotus. Nec possum hîc aliter interpretari Prophetæ verba מהלאה [*Mehaleah*] ac proinde ἐπέκεινα non significabit *Trans* sed ipsam Babyloniam cum vicinis populis, vt hæc vox etiam apud idoneos scriptores Gręcos vsurpatur. Sed & in illo meo ve- 40 tustissimo codice pro ἐπέκεινα scribitur, quanuis fugiẽtibus literis, ἐπὶ τὰ μέρη, quod est fortassis illius interpretatio.

44 *Tabernaculum testimonij*, ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου. Sic Græci interpretes solent exprimere quod Hebr. dicitur אוהל מועד [*ohel mohed*] id est tabernaculum condictionis, siue vt 45 aliis placuit vertere, *tentorium Conuentus*, in quo videlicet solebant Israelitæ conuenire: sicut non prorsus dissimili ratione hodie Christianorum templa vulgò solent Ecclesiæ, id est congregationes & conuentus, vocari. Videntur tamen Græci interpretes alienæ radicis עוד [*hod*] signifi- 50 cationem sequuti.

45 *Exceptum*, διαδεξάμενοι. Id est per manus traditum. Nam διαδέχεσθαι id dicimus quod de manu (vt aiunt) in manum traditum ad nos peruenit, vt patrimonia & quæcunque alia per varios gradus successionis ad nos deueniunt. 55 Erasmus, *Qui successerunt*: quæ interpretatio mihi non satis probatur, quia διαδέχεσθαι plerunque est actiuum.

πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἔξωσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαβίδ.

Ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

Σολομῶν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

Ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· Ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος· ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

Οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;

Σκληροτράχηλοι, καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσὶν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.

Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε.

Οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Ἀκούοντες δὲ ταῦτα, διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν.

Ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶδε δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

troduxerunt patres nostri cum Iesu in ipsa occupatione Gentium, quas expulit Deus à conspectu patrum nostrorum, ‖ vsque ad dies Dauid.

46 Qui inuenit gratiam in conspectu Dei, petiitque vt nancisceretur tabernaculum Deo Iacob.

47 ‖ Solomon autem ædificauit ei ædem.

48 ‖ Sed Excelsissimus ille in manufactis templis non habitat, sicut Propheta dicit,

49 ‖ Cælum mihi thronus est, terra autem scabellum pedũ meorum. Quam ædem ædificabitis mihi, dicit Dominus: aut quis est locus requietis meæ?

50 Nonne manus mea fecit hæc omnia?

51 ‖ Duri ceruice & incircuncisi corde & auribus, vos semper Spiritui illi sancto obnitimini, quales fuerunt patres vestri, tales & vos *estis*.

52 Quẽ Prophetarum non sunt persequuti patres vestri? occiderunt, inquam, eos qui prænũtiarunt aduentum Iusti illius, cuius nunc vos proditores & interfectores facti estis.

53 ‖ Qui accepistis legem per dispositionem Angelorum, & non *eam* obseruastis.

54 Audientes autem hæc, findebantur cordibus suis, & stridebant dentibus in eum.

55 Quum autem esset plenus Spiritu sancto, intentis in cælum oculis vidit gloriam Dei, & Iesum adstantem ad dextram Dei.

suscipientes patri nostri cum Iesu in possessionem Gentium, quas expulit Deus à facie patrum nostrorum, vsque in diebus Dauid.

46 *Qui inuenit gratiam ante Deum, & petijt vt inueniret tabernaculum Deo Iacob.*

47 *Salomon autem ædificauit illi domum.*

48 *Sed nõ Excelsus in manufactis habitat, sicut Propheta dicit,*

49 *Cælum mihi sedes est, terra autem scabellum pedum meorum. Quam domum ædificabitis mihi, dicit Dominus: aut quis locus requietis meæ est?*

50 *Nõnne manus mea fecit hæc omnia?*

51 *Dura ceruice, & incircuncisis cordibus & auribus, vos semper Spiritui sancto resistitis, sicut patres vestri, & vos.*

52 *Quem Prophetarũ non sunt persequuti patres vestri? & occiderunt eos qui pronuntiabant de aduentu Iusti, cuius vos nũc proditores & homicidæ fuistis.*

53 *Qui accepistis Legem in dispositione Angelorum, & non custodistis.*

54 *Audientes autem hæc, dissecabãtur cordibus suis, & stridebant dentibus in eum.*

55 *Quũ autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in cælum, vidit gloriam Dei, & Iesum stantem à dextris Dei.*

1.Sam.16.13
2.Sam.7.2
Psal.132.4

1.Reg.6.1
1.paral.17.12
Infrà 17.24
Templum quidem à Solomone extructum est Dei mandato: at non ea conditione vt maiestas Dei esset in eo inclusa.
Esa 66.1

Iere.9.26
ezec.44.9
Stephanus zelo Dei incensus tandem etiam suos iudices iudicat.

Exod.19.5

Satan deprehensus apertiùs furit.

Quo propius mortem accedunt martyres, eò propius Christum intuentes in cælum assurgũt.

¶ *In ipsa occupatione*, ἐν τῇ κατασχέσει. id est quum inciperent obtinere. Sic enim malo hanc vocem accipere, quàm μετωνυμικῶς pro ipsa quæ obtinetur terra, & εἰς pro ἐν.

¶ *A conspectu patrum nostrorum*, ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν. Hebræis מלפני אבותיכם [*miliphne abothechem.*] id est, 5 quas Deus expulit, vt ingredientibus maioribus nostris cederent harum regionum possessione. perinde enim loquitur acsi Deus illis venturis iter muniens, gentes illas deleuisset, vt in vacuam hostibus possessionem mitterentur: quod etiam præstitit, sicuti se facturum promi- 10 serat Exodi 23, versu 28, & Iosue 24. versu 12, & Dauid agnoscit Psalm.44.4, & exprobrat illis Esaias mirifica antithesi cap. 17. versu 9. Hæc igitur vis est huius Hebraismi, quem fœdè corrupit Castellio, quum interpretaretur, *Eorum causa.*

46 *Qui inuenit gratiam*, ὃς εὗρε χάριν. Vide Lucam cap.1. vers.30.

48 *Non habitat*, οὐ κατοικεῖ. Similem metathesin particulæ negantis vnam & alteram obseruauimus in Ioanne: quam nisi obserues, anantapodoton esse videbitur vbi nusquam est.

51 *Incircuncisi corde & auribus*, ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσί. Duplicis circuncisionis mentio fit in Vetere testamento, vnius externæ, alterius verò interioris, quã Paulus vocat ἀχειροποίητον, cuius illa symbolum erat. Inde factum vt duas Iudæorum species idem constitueret, Rom. 2.28. & 29: quæ nisi obserues, non possis intelligere quid illud sit de quo Stephanus Iudæos hoc loco reprehendit, id est, cur incircuncisi corde dicantur qui in naturæ corruptæ vitiis adhuc hærent demersi, & incircuncisi auribus, qui vocem Dei ne audire quidem sustinent, quales quidem omnes sumus natura. ¶ *Tales & vos*, καὶ ὑμεῖς. Hæc certè videntur redundare, neque leguntur in multis antiquis Latinis codicibus. Sua tamen emphasi non carent: si sic accipiantur vt ego conuerti.

53 *Per dispositionem Angelorum*, εἰς διαταγὰς ἀγγέλων. id est, Angelorum ministerio. Nam mihi videtur διαταγὴ vsurpari hoc loco pro eo quod διακονία dicitur Hebr.1.14. quod annotandum fuit, nequis Angelos putet ipsius Legis auctores, quum internuntij duntaxat fuerint, & adhibiti testes in Legis promulgatione à Deo facta. Sic accipiendum est quod ait Apostolus Galat.3.c,19. Legem non ὑπὸ τῶν ἀγγέλων, ab Angelis, sed δι᾽ ἀγγέλων, per Angelos fuisse ordinatam: qui locus istum optimè explicat. Augustinus aliquoties hæc citans, interpretatur, *In edictis*, quasi διαταγὴ & διάταγμα seu διάταξις idem declarent. quod vt concedam, tamen hanc explicationem apparet admodum esse impropriam. Syrus legit singulari numero τοῦ ἀγγέλου, *Angeli illius*, nempe Christi, vt missi à Patre internuntij. Malim ego tamen receptam lectionem sequi.

55 *Gloriam Dei*, δόξαν Θεοῦ. Id est, gloriosum Deum, quatenus quidem humanis oculis cerni potest. Vide 25 Luc.2.9.

¶ *Adstantem*, ἑστῶτα. Id est παρόντα. Itaque ineptè quæritur quomodo hîc dicatur stare qui alibi dicitur sedere: de quo aliquid diximus Luc.18.13.

Καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους, καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ.

Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν.

Καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν· καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.

Καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

Θεὶς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

Κεφάλαιον η.

ΣΑΥΛΟΣ δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.

Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποιήσαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.

Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος· σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον, εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

56 Et ait, Ecce, conspicio cælos apertos, & Filium illum hominis adstantem ad dextram Dei.

57 Clamantes autem *illi* voce magna, continuerunt aures suas, & irruerunt concorditer in eum.

58 Et eiectum eum extra vrbem lapidarunt: testes autem deposuerunt pallia sua ad pedes adolescentis qui vocabatur Saulus.

59 Lapidarunt igitur Stephanũ, inuocantem & dicentem, Domine Iesu recipe spiritum meũ.

60 Positis autem genibus, clamauit voce magna, Domine, ne statuas eis hoc peccatum. Et quum hoc dixisset obdormiuit.

CAP. VIII.

1 SAulus autem vltrò cõsenserat ipsius cædi. Orta est verò illo die persequutio magna aduersus Ecclesiam quæ *erat* Hierosolymis: & omnes dispersi sunt per regiones Iudææ & Samariæ, præter Apostolos.

2 Extulerunt autem vnà Stephanum viri religiosi, & planctum magnum ediderunt super eum.

3 Saulus verò vastabat Ecclesiam, iens domatim: & tractos viros ac mulieres tradebat in custodiam *coniiciendos*.

4 At qui dispersi fuerant peragrabant *regionem*, euangelizantes sermonem *Dei*.

56 *Et ait, Ecce video cælos apertos, & Filium hominis stantem a dextris Dei.*

57 *Exclamantes autẽ voce magna, continuerunt aures suas, & impetum fecerunt vnanimiter in eum.*

58 *Et eijcientes eum extra ciuitatem, lapidabant: & testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus.*

59 *Et lapidabant Stephanũ inuocantem & dicentem, Domine Iesu suscipe spiritum meum.*

60 *Positis autẽ genibus clamauit voce magna, Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et quum hoc dixisset, obdormiuit.*

CAP. VIII.

1 *SAulus autem erat cõsentiẽs neci eius. Facta est autem in illa die persequutio magna in Ecclesia quæ erat Hierosolymis: & omnes dispersi sunt per regiones Iudææ & Samariæ, præter Apostolos.*

2 *Curauerunt autem Stephanum viri timorati, & fecerunt planctum magnũ super eum.*

3 *Saulus autẽ deuastabat Ecclesiam, per domos intrans: & trahens viros ac mulieres tradebat in custodiam.*

4 *Igitur qui dispersi erant pertransibant euangelizantes Verbum.*

Zelus tum hypocritarum, tũ etiam superstitiosorum tandem in manifestam rabiem exit.

Fides & charitas veros Dei secuos ad extre numvsque halitum comitantur.

Christus hostium rabie ad propugnãdum regnum suum abutitur.

Stephanum mortuum sancti lugent & sepeliunt, singulari fidei & charitatis exemplo: inuocat autem nemo.

Fidelium dispersio, fit Ecclesiarum venio.

58 *Extra vrbem*, ἔξω τῆς πόλεως Vide Hebr.13.12. ¶ *Testes autem*, καὶ οἱ μάρτυρες. Cautum erat in Lege vt testes lapidationem auspicarentur, Deut.17.v.7. Quanuis igitur omnia ista per tumultum sint facta, & quidem violata præsidis prouinciæ auctoritate, voluerunt tamen isti videri nihil agere nisi ex Legis diuinæ præscripto. Iosephus libr. 20.cap.8. narrat simili audacia, procurante Iudæam Albino Festi successore, Ananiam Pontificem curasse lapidandum Iacobum fratrem Domini, cuius facinoris causa fuerit Pontificatus Ananiæ abrogatus & ad Iesum quendam trãslatus. ¶ *Adolescentis*, νεανίου. Meus vetustissimus codex addit τινὸς, id est *cuiusdam*, adstipulante quoque Syra & Arabica interpretatione, quam scripturam germanam esse arbitror, ex Deut.33.2.

60 *Ne statuas*, μὴ στήσῃς. Statuendi vocabulo significari puto firmam ac perennem (vt ita dicam) peccati imputationem coram Deo, sicut contrà dicũtur deleri ac remitti peccata quæ condonantur. ¶ *Obdormiuit*, ἐκοιμήθη Id est, Mortuus est, Vide 1.Thess.4.cap.13. In quibusdam Latinis codicibus additur *in Domino*, ἐν Κυρίῳ.

IN CAPVT VIII.

1 *Saulus autem*, Σαῦλος δὲ. Videntur omnino ista rectius finire septimum caput, quàm octauum inchoare. ¶ *Vltrò consenserat*, ἦν συνευδοκῶν. Vulgata, *Erat consentiens*. Ego addidi particulam vltrò, admonitus à Syro & Arabe interpretibus, qui propriam verbi εὐδοκεῖν significationem eruditè obseruantes, ὑπερφραστικῶς illud conuerterunt. Est enim aliquis etiam vi aut metu exortus consensus.

2 *Extulerunt autem vnà*, συνεκόμισαν. Vel, comportarunt ex eo loco nimirũ in quo iacebat lapidibus obrutus. Vulgata & Erasmus, *Curauerunt*: quod nimium latè patet, neque etiam Græco verbo respondet. Sed nulla hîc mentio precum pro mortuis, aut adorationis mortuorum. Cæterum aut ego prorsus fallor, aut minimè repudiandum est quod est in meo vetust. codice, qui sic ista connectit, cum præcedente versiculo, πλὴν τῶν ἀποστόλων, οἳ ἔμειναν ἐν Ἱερουσαλὴμ, συνεκόμισάν τε τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς. Id est, *præter Apostolos qui manserunt in Ierusalem, & comportarunt* (vt habet vetustissima Latina editio eodem meo codice illi Græcæ opposita) *Stephanum viri timorati*. Est autem propria notatio verbi κομίζειν diligenter obseruanda, qua significatur insignis fides & constantia non tantùm Apostolorum, qui nihilominus Ecclesiam minimè deseruerunt, sed etiam eorum qui proculdubio consciis Apostolis, Stephanum quem vel attigisse piaculum erat Iudæis, suis ipsorum humeris exportatum, nihil rabidos illos audacissimos & potentissimos carnifices veriti, aperto & manifesto cum plãctu sepeliuerunt. ¶ *Religiosi*, εὐλαβεῖς. Vulgata barbarè, *Timorati*. Vide Luc.2.25.

3 *Tradebat*, παρεδίδου. scilicet Magistratibus, quorum postea mandato in carceres conijciebatur, nisi fortassis iam tum istud quoque illi concedebat Magistratus.

4 *Euangelizantes*, εὐαγγελιζόμενοι. Sed solis Iudæis, infrà 11.19. nec ij missi ab Apostolis, vtpote qui postea vocati sunt Euangelistæ. Vocationis igitur Gentium triplex fuit initium, vt apparet ex iis quæ sequuntur, primum à Petro, quum Cornelium baptizauit, vt ipsemet testatur, infr.15.7. alterum ab iis qui ex dispersorum numero primùm euangelizarunt Antiochiæ, infrà 11.20. insciis etiam Apostolis; tertium à Paulo Apostolo Gentibus peculiariter destinato, suprà 9.15. qua de re postea inter Petrum & ipsum Paulum conuenit Gal.2.9.

Philippus antea Diaconus in Hierusalem fit à Deo extra ordinem Euangelista.

5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας, ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.

5 Philippus verò quum deuenisset in vrbem Samariæ, prædicabat eis Christum.

5 *Philippus autem descendens in ciuitatem Samariæ, prædicabat illis Christum.*

6 Προσεῖχόν τε οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

6 Attendebat autem turba concorditer iis quæ à Philippo dicebantur, audientes & videntes signa quæ edebat.

6 *Intendebāt autem turbæ ijs quæ à Philippo dicebantur, vnanimiter audiētes, & videntes signa quæ faciebat.*

7 Πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα μεγάλῃ φωνῇ ἐξήρχετο· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν.

7 Spiritus enim impuri ex multis qui iis tenebantur, exibant, vociferantes voce magna: multique paralytici & claudi sanati sunt.

7 *Multi enim eorum qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna, exibant: multi autem paralytici & claudi curati sunt.*

8 Καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

8 Et gaudium magnum extitit in illa vrbe.

8 *Factum est ergo gaudium magnum in illa ciuitate.*

Christus Satanam (quoties libuit) victum velut in triumpho ducit, iis ipsis spectantibus quos fascinauit.

9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν.

9 Vir autem quidam nomine Simon, antea in vrbe illa exercuerat artem magicam, & Gentem Samariæ obstupefecerat, dicens se esse quempiam magnum.

9 *Vir autem quidā nomine Simon, qui antè fuerat in ciuitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens se esse aliquem magnum.*

10 Ὧι προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη.

10 Cui attendebant omnes à minimo vsque ad maximum dicentes, Iste est potentia illa Dei magna.

10 *Cui auscultabāt omnes à minimo vsque ad maximum, dicentes, Hic est virtus Dei quæ vocatur magna.*

11 Προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

11 Attēdebant autem ei propterea quòd à non paruo tempore magicis artibus eos demētarat.

11 *Attendebant autem eū, propter quod multo tempore magiis suis dementasset eos.*

12 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

12 Quùm verò credidissent Philippo euangelizanti quæ ad regnū Dei & nomen Iesu Christi *pertinent*, baptizabantur tum viri, tum mulieres.

12 *Quum verò credidissent Philippo euangelizāti de regno Dei & nomini Iesu Christi, baptizabantur viri & mulieres.*

Impij quoque & reprobi interdum cogūtur bonum Dei donum gustare, sed quod mox euomant.

13 Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς, ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας, ἐξίστατο.

13 Simon verò & ipse credidit: & baptizatus perdurabat apud Philippum: & cōspiciens signa & virtutes magnas edi, obstupefiebat.

13 *Tunc Simō & ipse credidit: & quū baptizatus esset adhærebat Philippo: vidēs etiam signa & virtutes maximas fieri stupens admirabatur.*

Petrus nō iam primas sed Apostolici collegij legatus, & quidem addito Ioanne collega, pro auctoritate sibi commissa Ecclesias Samaritanas iactis à Philippo fundamentis superstruit.

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην.

14 Quum autem audissent Apostoli qui erāt Hierosolymis, Samariam recepisse sermonem Dei, miserunt ad eos Petrum ac Ioannem.

14 *Quum autem audissent Apostoli qui erant in Ierosolymis, quòd recepisset Samaria verbū Dei, miserunt ad eos Petrum & Ioannem.*

15 Οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο

15 Qui quū descēdissent orarunt

15 *Qui quum venissent, o-*

---

5 *In vrbem Samariæ*, εἰς πόλιν Σαμαρείας. id est, *in vrbem Samariam*. Virg. *Hic tamen ille vrbem Patani sedésque locauit Teucrorum.* Neque his obstat quòd articulus non sit adiectus, quum paulo pòst addatur: & reliquæ vrbes videantur potius oppidula fuisse quàm vrbes. Dedit autem hæc metropolis toti regioni nomen, & sub nomine Sebastes ab Herode magno fuit instaurata, vt narrat Iosephus lib. De bello Iudaico 1. cap. 6.

6 *Audientes*, ἐν τῷ ἀκούειν. Hæc est Hebræa periphrasis gerundi modi.

7 *Spiritus enim impuri*, &c. πολλῶν γὰρ τῶν, &c. Vulgata legit, πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων, &c. ideo conuertit, *Multi enim eorū qui habebant*, & paulo pòst ἐξήρχοντο, *exibant*. Est autem omissum antecedens priore loco, deinde loco relatiui positum ex Hebræorum idiotismo: qui nisi obseruetur, vix intelligere licebit quæ sit legitima istorum verborum structura. Est autem (vt opinor) eiusmodi, πνεύματα γὰρ ἀκάθαρτα πολλῶν τῶν ἐχόντων [αὐτὰ,] βοῶντα μεγάλῃ φωνῇ, ἐξήρχετο, id est, *Spiritu enim impuri multorum qui eos habebant, clamantes magna voce, egrediebantur.* Erasmus autem præpositionem ἐξ cum πολλῶν coniunxit, & τῶν ἐχόντων [αὐτὰ] passiuè conuertit. Sic enim interpretatur, *Spiritus enim immundi à multis qui illis tenebantur, exibant.* quem sum sequutus.

¶ *Multique*, πολλοὶ δὲ. Syrus & Arabs legerunt, καὶ ἄλλοι, *& alij.*

9 *Et obstupefecerat*, καὶ ἐξιστῶν. Id est, ita sibi conciliarat suis præstigiis, vt cæco quodam furore amentes, toti essent illi addicti. Vulgata, *Seducens*: id est ἐξαπατῶν, vocabulo nimis diluto. Erasmus Dementandi verbo vti maluit, quod etiam vsurpat Vetus interpres proximo versiculo.

10 *Attendebant*, προσεῖχον. Erasmus, *Auscultabant*, non satis expressé. Suprà verò versic. 6, vsi sunt iidem interpretes Intendendi verbo, non satis Latina constructione. Sed idem Vetus interpres, tertiò iam à seipso dissentiens, προσεῖχον rectè conuertit *Attendebant*, quod Erasmus malè mutauit in *Auscultabant*.

11 *Dementarat*, ἐξεστακέναι, id est effecerat vt extra se quodammodo abriperentur, siue extra se non essent, de quo verbo alibi diximus.

12 *Et nomen*, καὶ τοῦ ὀνόματος. Syrus & Arabs legerunt ἐν τῷ ὀνόματι, *In nomine*. Vulg. verò neglexit articulum τοῦ, & fortasse legit τῷ, vt solet à Luca sæpe quadam pleonasmi specie vsurpari.

13 *Credidit*, ἐπίστευσε. Fide videlicet historica, & quæ leuiter animum tangeret, ideóque fuit πρόσκαιρος. ¶ *Perdurabat apud Philippum*, ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ. Vulgata & Erasmus, *Adhærebat*, προσεκολλᾶτο. Vide Marc. 3.9.

¶ *Obstupefiebat*, ἐξίστατο. Nemo non videt (opinor) hoc verbum paulo antè de iis dictum qui mentem ac iudicium omne malis artibus amiserunt, hîc verò pro magna admiratione poni, qua perculsus animus non habeat quid apud se constituat. Vide Mar. 2.12.

15 *Spiritum*

περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι Πνεῦμα ἅγιον.

(Οὔπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ)

Τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα ἅγιον.

Θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα.

Λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ Πνεῦμα ἅγιον.

Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου.

Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

pro eis vt acciperent ¨ Spiritum sanctum.

16 (Nondum enim in quenquam illorum illapsus fuerat, sed baptizati tantum fuerant in nomen Iesu)

17 Deinde imposuerunt eis manus, & receperunt *illi* Spiritum sanctum.

18 Quum autem conspexisset Simon per impositionem manuum Apostolorū dari Spiritū sanctum, obtulit eis pecunias.

19 Dicens, Date etiam mihi potestatem hanc vt cuicunque posuero manus, recipiat Spiritum sanctum.

20 Petrus autem dixit ei, Pecunia tua tecum ¨ pereat, ¨ qui donum Dei existimaris pecuniis ¨ acquiri.

21 Non est tibi pars neque sors ¨ in hoc negotio: cor enim tuū non est ¨ rectum in Dei conspectu.

22 Resipisce igitur ab ista malitia tua, & deprecare Deum, ¨ si forte remittetur tibi ¨ machinatio cordis tui.

23 Video enim te ¨ in felle amarissimo ¨ & nexu iniustitiæ positum.

24 Respondēs autem Simon dixit, Deprecamini vos pro me apud Dominum, nequid superueniat mihi *istorum* quę dixistis.

rauerunt pro ipsis, vt acciperent Spiritum sanctum.

16 *(Nondū enim in quenquam illorū superuenerat, sed baptizati tantum erāt in nomine Domini Iesu)*

17 *Tunc imponebāt manus super illos, & accipiebant Spiritum sanctum.*

18 *Quum vidisset autem Simon quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus sanctus, obtulit eis pecuniam.*

Ambitio & auaritia hypocritas tandem ex suis latebris eiiciunt.

19 *Dicens, Date & mihi hanc potestatem, vt cuicūque imposuero manus, accipiat Spiritum sanctum.*

20 *Petrus autem dixit ad eum, Pecunia tua tecum sit in perditionem: quoniā donum Dei existimasti pecunia possideri.*

Simonis non Petri sed Magi sunt successores qui res sacras aut emūt aut vendunt.

21 *Non est tibi pars neque sors in sermone isto: cor enim tuum non est rectum coram Deo.*

22 *Pœnitentiam itaque age ab hac nequitia tua: & roga Deum, si fortè remittatur tibi hæc cogitatio cordis tui.*

Bene de summis etiam peccatoribus sperādum, quoad eius fieri potest.

23 *In felle enim amaritudinis & obligatione iniquitatis video te esse.*

24 *Respondens autem Simon dixit, Precamini vos pro me ad Dominum, vt nihil veniat super me horum quæ dixistis.*

---

15 *Spiritum sanctum*, Πνεῦμα ἅγιον. Id est, dona illa eximia quibus ornatos esse oportebat eos præsertim qui præficiēdi erant Ecclesiæ. Distinguendum enim est donum remissionis peccatorum omnibus in baptismo oblatum, à dono signorum. Sunt autem proculdubio missi Petrus & Ioannes à cæteris Apostolis, partim vt Philippi diaconi doctrinam ipsi confirmarent, partim vt Apostolica auctoritate Ecclesiam in ea vrbe constituerent.

20 *Pereat*, εἴη εἰς ἀπώλειαν. Heb. יְהִי לַאֲבַדּוֹן [*iehi laabaddon*,] id est vt ad verbum interpretantur Vulgata & Erasmus, *Sit in perditionem.* ¶ *Qui existimaris*, ὅτι ἐνόμισας. Vulgata & Erasmus, *Quoniam existimasti.* Vide Ioannem cap. 2. versu 18. ¶ *Acquiri*, κτᾶσθαι. Id est, tibi visus es acquirere. Vox enim κτᾶσθαι passiuè accipi potest. Vulgata, *Possideri*, impropriè, hoc quidem loco. Nec enim possidentes emimus, sed empta possidemus. & propriè κτᾶσθαι de acquisitione dicitur. Demosth. πολὺ ῥᾷον ἔχοντας φυλάττειν ἢ κτήσασθαι πάντα πέφυκεν. Idem error admissus est in eadem voce suprà 1.18.

21 *In hoc negotio*, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. vel (vt Vulg.) *In hoc sermone*, i. in ista doctrina quam annuntiamus. Erasmus, *In hac ratione*: quod mihi videtur obscurum. דָּבָר [*dabar*] autem Hebræis de re quauis dici, sæpe iam obseruauimus. ¶ *Rectum in Dei conspectu*, εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Id est, verè rectum & sine simulatione. Vide Luc. 1. 6.

22 *Si fortè*, εἰ ἄρα. Heb. אוּלַי [*hulai*] vt Gen. 18. 24. quæ particula dubitationem quidē designat, sed cum spe coniunctam sicut è contrario פֶּן [*phen*] est malè ominantis, vt Gen. 33. 22. id est μήποτε. ¶ *Machinatio*, ἡ ἐπίνοια. Vulgata & Erasmus, *cogitatio*, nimium dilutè. Certum enim est hîc significari vafrum illud Simonis commentum, abuti ad ambitionem & quæstum Dei donis cogitantis, & Apostolos ex suo ingenio ęstimantis: & ἐπίνοια prorsus hîc respondet Hebrææ voci זמם [*zamam.*]

23 *In felle amarissimo*, εἰς γὰρ χολὴν πικρίας. Alludit omnino Petrus ad locum Mosis Deut. 29. 18. & fel amaritudinis (id est, amarissimum) vocat interiorem cordis malitiam, & virus illud diabolicæ impietatis quo magus iste totus erat oppletus. Nam idem vocabulum ראש [*rosch*,] & venenum & fel declarat Hebręis, & vtraque significatio optimè quadrat: quia vtrouis modo accipias, nullum est magis mortiferum venenum, nullum etiam fel magis amarum peccato, quum semel conscientiam obtinuit. Cæterùm videri posset hoc dicendi genus, Esse in felle, per hypallagen esse explicandum, ac dicendum potius. Video fel amarissimum in te esse. ac fateor me aliquando in ea opinione fuisse vt hunc locum ita interpretandum putarem: sed tandem cōperi non posse mutari hūc Hebraismū quin tota huius dicti emphasis pereat. Sic enim loquūtur Hebręi, vt hominē prorsus oppressum ac quasi intus sepultū declarent. Quēadmodum igitur qui quempiam in aquis esse dicit, aliquid significat multo grauius quàm si aquas in quopiam esse dixerit: sic, In felle esse, multo est vehementius dictū quàm Fel in aliquo esse. Sic accipio quod ait Dauid Psal. 51. 7, se in iniquitate natum & in peccato conceptum: & quod exprobrant Pharisæi cæco illi Ioh. 9. 34. ipsum totum natum esse in peccatis: item illud quod toties repetitur apud Paulum, in carne esse & in Spiritu. quorum dictorum emphasis nō intelligitur nisi hunc Hebraismum integrum seruaris. Castellio verò eadem audacia vsus in his explicandis atque in plerisque aliis, ita interpretatus est hunc locum, *Nam tibi acerbam imminere bilem video*: quasi fellis appellatione intelligatur ira Dei, in qua dicatur esse Simō, i. illi obnoxius. Hoc est videlicet interpretem agere, Deo tribuere fel amaritudinis. ¶ *Et connexu iniustitiæ*, καὶ σύνδεσμον ἀδικίας. id est, iniquitatis vinculis ac laqueis irretitum, sicut etiam loquitur Paulus 1. Tim. 2. 26. Sicut autem peccata vocātur Chald. חוֹבִין [*chobin*,] i. debita: sic etiam totum hoc dicendi genus à creditorum sæuitia ac crudelitate sumitur, quam Iudæis exprobrans Dominus Esa. 58. 6, iubet aperiri חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע [*chartsubboth reschab*] i. colligationes iniquitatis, quæ ipsa verba Petrus translatitiè hîc vsurpat. Neque enim tam arcta sunt vlla vincula, neque tam molestus est vllus creditor, atque malæ conscientiæ cruciatus.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.

25 Illi igitur etiam atque etiam testificati & loquuti sermonem Dei, reuersi sunt Hierosolymã, ¨ & multis vicis Samaritanorũ euangelizarunt.

25 *Et illi quidem testificati & loquuti verbum Domini, redibant Ierosolymam, & multis regionibus Samaritanorum euangelizabant.*

Christus gratis vocans quoscunque libuit Philippo nihil tale cogitãte, ad eunuchum imprudentem erudiendum & baptizandũ vsus, in Æthiopiam vsque regni sui limites profert.

26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

26 Angelus autem Domini loquutus est Philippo, dicẽs, Surge, & vade meridiem versus, ad viam ¨ quę Hierosolymis descendit Gazam: quæ *via* est deserta.

26 *Angelus autem Domini loquutus est ad Philippum, dicens, Surge, & vade contra meridianum, ad viam quæ descendit ab Ierusalem in Gazam: hæc est deserta.*

27 Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.

27 Is igitur surgens profectus est: & ecce ¨ quidam Æthiops eunuchus, ¨ dynastes ¨ Candaces reginæ Æthiopum: qui præerat vniuersæ illius gazæ, ¨ venerat Hierosolymam adoraturus:

27 *Et surgens abijt: & ecce vir Æthiops eunuchus, potens Candaces reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas eius, venerat adorare in Ierusalem:*

28 Ἦν τε ὑποστρέφων, καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

28 Et reuertebatur sedẽs in curru suo, legebátque Esaiam Prophetam.

28 *Et reuertebatur sedens super currum suum, legensque Esaiam Prophetam.*

29 Εἶπε δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε, καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

29 Dixit autem Spiritus Philippo, Accede, & ¨ proximè adhæreto currui isti.

29 *Dixit autem Spiritus Philippo, Accede, & adiunge te ad currum istum.*

30 Προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν, Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

30 Accurrens igitur Philippus audiuit eum legentem Esaiam prophetam, & dixit, ¨ Nempe intelligis quæ legis?

30 *Accurrens autem Philippus, audiuit eum legentem Esaiam Prophetam, & dixit, Putásne intelligis quæ legis?*

---

25 *Et multis vicis*, πολλάς τε κώμας. Vulg. *Et multis regionibus*, πολλάς τε χώρας. Vide Luc. 21. 21. & de verbo Euangelisandi, Hebr. 4. 2.

26 *Quæ est deserta*, αὕτη ἐστὶν ἔρημος. Tradunt duas fuisse Gazas, vnam veterem, alteram nouam: ideóque oportuisse hanc ab illa distingui: quod non inuenio idonei cuiuspiam scriptoris auctoritate confirmatum. Quanuis enim ab Alexandro magno expugnatam & dirutam fuisse Gazam constet, tamen mox instauratam nec impotentem fuisse liquet ex eo quòd aliquot pòst seculis, nempe sub Ptolemæo Lathuro, qui penultimus fuit Ptolemæorum, denuò fuit magnis viribus expugnata ab Alexandro Iannæo Iudææ rege, vt disertè commemorat Iosephus lib. Antiq. 13. cap. 19. Deinde, qui Gazæ alicuius nouæ meminerit, quæ illis temporibus extaret, neminem sanè inuenio: imò verò, si Sozomeno credimus, veram esse nostram coniecturam apparebit. Is enim disertè scribit, Gazæorum nauale, ad Constantini Cæsaris tempora, non Gazam sed Maiumam vocatum fuisse: (cuius quidẽ nominis etymologiam Hebræam esse puto, quasi Marinam dicas:) & deinde quòd Christi religionem esset amplexa, à Constantino ius ciuitatis adeptam, & de filij Constantij nomine vocatam Constantiam, ad Iuliani vsque tempora, qui profanis Gazæis illã concessit & Gazam nouam iussit vocari. Quum igitur à Iuliani temporibus cœperit Gazę veteris ac nouæ discrimen, non videtur Lucas tanto antè tempore epithetum Desertæ addidisse, vt veterem à noua distingueret. Desertam tamen fuisse Gazam quo tempore Lucas hæc scribebat fateor. Testatur enim hoc Strabo qui sub Tiberio floruit: in eo tamen deceptus quòd ab Alexandri Magni temporibus desertam mansisse putat. Fuerit igitur deserta Non video tamen causam cur quum vnica esset Gaza, Philippum admoneri oportuerit desertam esse, quum hoc sit omnino ad Alexandri Iannæi tempora referendũ, vt Iosephus loco antea citato declarat. Itaque de ipsa via hoc dictum accipiendum est cum Syro & Arabe interpretibus: quæ via non admodum trita fuerit propter intercurrentes Casij montis solitudines, vt Strabo quoque lib. 16. scribit. Huius autem itineris admoneri Philippum necesse fuit, alioquin communem & magis tritam alteram viam ingressurum.

27 *Quidam Æthiops eunuchus*, ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος. Ridiculum sanè ac tanti viri nomine indignum est quod quidam annotat, virum hîc dici qui sit eunuchus: quum pugnent inter se virum esse & eunuchum esse: vnde & euirati dicũtur. Verùm (inquit) in Christo neque sexus est, neque conditio, sed noua creatura. Obsecro quorsum hoc? Nã verum quidem illud est, eunuchis patêre Dei regnum non minus quàm aliis, quum in Veteri lege discrimen aliquod fuerit inter eunuchos & alios qui eunuchi non erant, vt apparet ex Deuter. 23. 1. sed hoc nihil pertinet ad hanc antithesin, quæ certè nulla est. Neque enim ἀνὴρ hîc aliud declarat quàm τὶς, id est quidam, vt & aliis infinitis penè locis annotauimus: ídque nõ modò quia Hebræi suum איש [*isch*] ita solent vsurpare, sed etiam ex Græcorum more, vt aliquoties, apud Herodotum præsertim, annotauimus. neque eunuchi appellatio plerunque aliud quàm cubicularium declarat. ¶ *Dynastes*, δυνάστης. Vulg. *Potens*. Eras. *Præfectus*. Vide Luc. 1. 52. ¶ *Candaces*, Κανδάκης. Vide Plinium lib. 6. cap. 26. ¶ *Venerat*, ἐληλύθει. Sic rectè vetus interpres, expuncto relatiuo ὃς, quod in nostro quoque vetustissimo codice deest. Alioqui hiat constructio, vel post ἰδοὺ Ecce, subaudiendum erit *συνήντησεν αὐτῷ, occurrit ei*, vt legit Syrus interpres & Arabs.

29 *Proximè adhæreto*, κολλήθητι Ita videlicet vt cum illo colloqui possis: quo mandato fretus Philippus currum etiam conscendere, & Eunucho assidere rogatus non dubitauit. Sic accipitur hæc vox infrà 9. 26. Sed paulo aliter, & in malam partem suprà 5. 13.

30 *Nempe*, ἆρά γε. vel, *Num verò*. Sed ille interrogationis modus est verecundior & impari conuenientior. Vulgata, *Putásne*, barbarè.

31 *Quinam enim*, πῶς γάρ. Causalis particula præsupponit negantem particulam, loquendi formula ἑλληνικὴ è medio petita. Est autem hæc tam aperta & modesta principis responsio rarissimi profectò exempli.

32 *Locus autem*, ἡ δὲ περιοχή. Certè non potuit magis Latinè hoc vocabulum conuertere Vetus interpres. vt planè mirer Erasmum maluisse Argumentum aut Sententiam interpretari: Quãuis enim περιοχὴ idem declaret atque argumentum libri, quod vocant, id est, summa eorum quæ in aliquo libro scripta sunt, paucis comprehensa, παρὰ τὸ περιέχειν: tamen quum Lucas ipsa Esaiæ verba citet, res ipsa ostẽdit περιοχὴν dici à Luca quod Hebræi פרשה [*paraschah*] id est sectionem, barbari vulgò Passum Scripturæ vocant, Latini scriptores Locum. Sic enim Terentius, *—cum Plautus locum Reliquit integrum : eum hic locum sumpsit sibi.* Sic Cicero 2. De legibus, *Et hunc locum satis in iis libris quos legistis, expressit Scipio.* Cur autem Lucas περιοχὴν ea significatione vsurparit, duplex causa adferri potest. Vna, quòd fortassis inter Græcos Iudæos hebraïssantes vocabulum Hebræum פרשה [*paraschah*] in hoc Græcum degenerasset in synagogis: qualia multa nõ dubito quin fuerint in populari sermone corruptè obseruata. Nam certè mira est affinitas inter פרשה [*paraschah*] & περιοχή. Sic Latina vocabula multa annotauimus Græca terminatione fuisse

fuisse vsurpata Matt. 26. Et Syrus pro περιοχὴ habet פסוקא [pasuca] Altera ratio huius significationis hæc dari potest, quòd περιοχὴ, quum propriè significet complexionem, ac quantū vno ambitu contineri potest, optima ratione possunt istæ sectiones sic etiam vocari, quasi partem dicas certis terminis comprehensam, & à reliquis distinctam.

---

31 Ὁ δὲ εἶπε, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με; Παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

32 Ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν αὕτη, Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

33 Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ, εἶπε, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

36 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδὸν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ· καί φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

37 Εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

38 Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα· καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ, τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος· καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

39 Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦ-

31 At ille ait, Quînam en im possim, nisi mihi quispiam dux viæ fuerit? Et precatus est Philippum vt ascenderet, sederétque secum.

32 Locus autem Scripturæ quē legebat hic erat, ‖ Vt ouis ad mactationem ductus est: & vt agnus coram suo tonsore mutus, ita non aperuit os suum.

33 In ipsius depressione iudicium eius sublatum est: seculum autem eius quis enarrabit? quoniam tollitur è terra vita eius.

34 Respondens autē eunuchus Philippo, dixit, Rogo te, de quo istud dicit Propheta: de seipso an de alio quopiam?

35 Tum Philippus aperuit os suum, & exorsus à scriptura ista, euangelizauit ei Iesum.

36 Quum verò pergerent in via, venerunt ad quandam aquam: tum ait eunuchus, En aquam: quid prohibet me baptizari?

37 Dixit verò Philippus, Si credis ex toto corde, licet. Respondens autem *ille* dixit, Credo Iesum Christum esse Filium illum Dei.

38 Iussítque sisti currum: ac descenderunt ambo in illam aquam, Philippus simul & eunuchus: & *ille* baptizauit eum.

39 Quum autem ascendissent

31 Qui ait, Et quomodo possum, si non aliquis ostēderit mihi? Rogauitque Philippum vt ascenderet & sederet secum.

32 Locus autem Scripturæ quem legebat, erat hic, Tanquam ouis ad occisionem ductus est: & sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum.

33 In humilitate iudicium eius sublatum est: generationē eius quis enarrabit? quoniam tollitur de terra vita eius.

34 Respondens autem eunuchus Philippo dixit, Obsecro te de quo Propheta dicit hoc? de se, an de aliquo alio?

35 Aperiens autem Philippus os suum, & incipiens à scriptura ista, euangelizauit illi Iesum.

36 Et dum irent per viā, venerunt ad quandam aquam: & ait Eunuchus, Ecce aqua, quid prohibet me baptizari?

37 Dicit autem Philippus, Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait, Credo Filium Dei esse Iesum Christum.

38 Et iussit stare currum: & descenderunt vterque in aquam, Philippus & eunuchus, & baptizauit eum.

39 Quum autem ascendis-

Esa. 53. 7

Arcana Dei prouidentia reguntur etiā quæ maximè videntur fortuita.

Professio fidei in adultis baptizandis requiritur, ac proinde Baptismo nō tunc primùm in Christum inserimur, sed iam insiti confitemur.

---

33 *In ipsius depressione iudicium eius sublatum est*, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη. Syrus & Arabs istud ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, adiungunt fini præcedentis versiculi. Hebr. veritas habet מעוצר וממשפט לוקח [*mehotser vmimmischppat lukkah,*] quæ sic interpretor, *E claustro & iudicio assumptus est.* Vocat autem claustrum (vt opinor) sepulchrum, ipsáque adeo mortis vincula. Nam עצר [*hotser*] retentionem declarat. Iudicium verò accipio pro supplicio quo affectus est, & miserabili conditione quam subiit Christus nostri causa, Patris iram sustinens. Inde igitur sublatus est, ruptis mortis vinculis, vt suprà dixit Petrus 2. 24. Quod autem ad Græcam interpretationem attinet, in vno codice comperimus αὐτοῦ deesse. quòd si pro ἡ κρίσις legeretur καὶ κρίσεως, prorsus responderet Hebræis, & ἡ pro καὶ facilè potuit non tantùm scribi, sed etiam ab interprete hoc loco vsurpari. Pro claustro verò siue carcere verterunt Græci ταπείνωσιν, vt melius appareret antithesis verbi ἤρθη, neque id incommodè, si sententiam spectes. Tum enim planè fuit depressus, & ad inferos vsque detrusus, quum in vmbra mortis & sepulchri tenebris clausus iaceret. Sed hæc ab interpretibus copiosius sunt explicata. certè, vt varient verba, idem tamen sensus manet, etiamsi legas, ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, vt habent omnia exemplaria. Tum enim sublatum est iudicium quum ex ipso iudicio euadens, nos quoque secum eduxit. ¶ *Seculum autem eius*, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ, Heb. דורו [*doro*] id est, quandiu æuum ipsius sit duraturum. Nam (vt ait Paulus Rom. 6. 9.) Christus excitatus ex mortuis, non amplius moritur, mors illi non amplius dominatur. Ingressus enim est regnum illud cuius non erit finis, vt Mariæ prædixit Angelus. Significat autem דור [*dor*] Hebræis quod Latini seculum aut ætatem vocant. Itaque magis etiam propria est ista interpretatio quàm si de ipsius 5 Christi progenie (id est de Ecclesia) accipias, quam Deo Patri genuit: quanuis eandem membrorum ac capitis cōditionem esse non diffitear: siquidem vnà cum ipso in cælestibus considemus. quæ omnia doctissimus interpres in hunc locum piè ac doctè annotauit. Veteres autem fefel- 10 lit (quod bona cum ipsorum venia dixerim) Hebraicæ linguæ ignoratio, quum de Christi vel diuino & æterno, vel humano ortu, in huius loci explanatione dissererent. Nam ista certè οὐδὲν πρὸς ἔπος.

36 *Quum verò pergerent*, ὡς δὲ ἐπορεύοντο. In vno exem- 15 plari additum hîc inuenimus συζητοῦντες μετ᾽ ἀλλήλων, vnà inter se sermonem conferentes. ¶ *Ad quandam aquam*, ἐπί τι ὕδωρ. Fortasse ad Eleutherum fluuium necessariò in illo tractu alioqui valde arido traiiciendum. ¶ *Quid*, τί. Quidam Latini codices habent *Quis*, τίς. sed per- 20 peram, vt ex ipsa loci sententia liquere potest.

37 *Dixit verò*, εἶπε δέ. Totum hunc versiculum comperi deesse in quinque codicibus, atque adeo in Complutensi editione, itémque in Syra & Arabica interpretatione: quem tamen absit vt expungendum putem. Con- 25 tinet enim perspicuam confessionis quæ à baptizandis adultis exigebatur formulæ summam, verè Apostolicis temporibus vsurpatam: & apertè declarat quid sit in nomen Christi baptizari.
¶ *Ex toto corde*, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας. Id est integro & mi- 30 nimè simulato.
¶ *Iesum Christum esse Filium illum Dei*, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. Articulus τὸν ante Ἰησοῦν declarat sic esse hanc enuntiationem construendam, quanuis reciprocari possit.

μα Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος. ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

Κεφάλαιον θ.

Rom. 9. 3. galat. 1. 13. Saulus (qui & Paulus) Christum crudelissimè fugientē velut persequens, in eundem victorem incidit, & singulari diuinæ bonitatis exēplo pro sæuitiæ suæ commerita pœna, non modò in gratiam recipitur, sed etiam Apostolus voce ipsius Domini designatus, Ananiæ ministerio ac testimonio confirmatur.

1 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ Ἀρχιερεῖ.

2 Ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ· καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς τοῦ οὐρανοῦ.

4 Καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν, ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις.

5 Εἶπε δέ, Τίς εἶ Κύριε; Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις, σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

6 Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε, Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ,

ex aqua, ˙˙ Spiritus Domini rapuit Philippum, nec amplius vidit eum eunuchus. ˙˙ Perrexit igitur in via sua, gaudens.

40 Philippus autem ˙˙ inuentus est Azoti: & peragrans *regionem* euangelizauit omnibus vrbibus, vsquedum veniret Cæsaream.

CAP. IX.

1 SAulus autem adhuc spirans minas ac cædem aduersus discipulos Domini, adiit Pontificem maximum.

2 Et petiit ab eo epistolas ˙˙ *perferendas* Damascum ad synagogas: vt si quos inuenisset ˙˙ huius sectæ, tum viros tum mulieres, vinctos abduceret Hierosolymam.

3 Quum autem iter faceret, factum est vt appropinquaret Damasco: & repentè ˙˙ circunfudit eum vt fulgur lux è cælo.

4 Et quum cecidisset in terram, audiuit vocem dicentem sibi, Saul, Saul, quid me persequeris?

5 Dixit autem, Quis es Domine? Dominus autem dixit, Ego sum ˙˙ Iesus quem tu persequeris. ˙˙ durum *fuerit* tibi contra stimulos calcitrare.

6 ˙˙ *Saul verò* tremens & pauens dixit, Domine, quid me vis facere? Tum Dominus ad eũ, Surge, & ingredere vrbẽ, ˙˙ & dicetur tibi quid te oporteat facere.

7 Viri autẽ illi qui cum Saulo iter faciebant, ˙˙ constiterunt

sent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippũ, & amplius non vidit eũ eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens.

40 *Philippus autem inuentus est in Azoto: & pertransiens euangelizabat ciuitatibus cunctis, donec veniret Cæsaream.*

CAP. IX.

1 *SAulus autem adhuc spirans minarum & cædis in discipulos Domini, accessit ad principem sacerdotum.*

2 *Et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas: vt si quos inuenisset huius viæ viros ac mulieres, vinctos perduceret in Ierusalem.*

3 *Et quum iter faceret, contigit vt appropinquaret Damasco: & subitò circumfulsit eum lux de cælo.*

4 *Et cadens in terram, audiuit vocem dicentem sibi, Saule, Saule, quid me persequeris?*

5 *Qui dixit, Quis es Domine? Et ille, Ego sum Iesus quem tu persequeris. durum est tibi contra stimulum calcitrare.*

6 *Et tremens ac stupens dixit, Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum, Surge, & ingredere ciuitatem, & dicetur tibi quid te oporteat facere.*

7 *Viri autem illi qui comitabantur cum eo, sta-*

---

39 *Spiritus Domini*, Πνεῦμα Κυρίου. In vno codice legimus, Πνεῦμα ἅγιον ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν εὐνοῦχον, ἄγγελος δὲ Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, *Spiritus sanctus illapsus est in eunuchum, Angelus autem Domini rapuit Philippum*: quam lectionem Rabanus in glossa ordinaria annotauit. ¶ *Perrexit igitur*, ἐπορεύετο γάρ. Iterum πορεύεσθαι verti Pergere, vt planius loquerer. Vulgata, *Ibat autem*, vt videatur pro γὰρ legisse δέ. Commodissimè verò pro γὰρ Syrus habet אלא ἀλλά *Sed*, vt etiam Rom. 15. 2. Quod si legamus γὰρ significabitur Eunuchum accepto Philippo perrexisse. Denique γὰρ positum videri pro οὖν annotauimus apud hunc nostrum Luc. 12. 58 & apud Paulum Rom. 6. 19. & 12. 3. & 15. 2.

40 *Inuentus est*, εὑρέθη. Erasmus, *Repertus est*. Nam, inquit, quis illum quærebat, vt illic fuerit inuentus? Ego verò non puto perpetuam esse differentiam illam inter Inuenire & Reperire. Respondet autem εὑρέθη hoc in loco verbo נמצא [*matsa*] in coniugatione Niphal, vt hoc sit quod in vernaculo sermone dicimus *Il se trouua*, non autem, *Il fut trouué*.

IN CAP. IX.

2 [*Perferendas*] *Damascum*, εἰς Δαμασκόν. Similis ellipsis exemplum est suprà, 7. 9. ¶ *Huius sectæ*, τῆς ὁδοῦ. Articulus (vt rectè annotat Erasmus) vim obtinet pronominis hoc loco, κατ' ἐξοχήν videlicet. ὁδὸν autem vocat αἵρεσιν. Ideò hæc vocabula vt synonyma connectit Paulus infrà, 24. 14. Solent enim Hebræi דרך [*derech*,] id est viam, vocare omne vitæ genus quod aliquis insistat. Cæterùm ex hoc loco apparet Iudæos tum Damascenos tum alios passim fuisse in suæ religionis negotio αὐτονόμους, & Pōtifici Max. obnoxios, qui ius prehensionis & verberationis habebat, vt apparet suprà, 5. 40. Hinc illud Pilati, *Ite vos, & secundum legem vestram ipsum damnate*: & quod scribitur de Gallione Achaiæ proconsule, infrà, 18. 15.

3 *Circunfudit eum vt fulgur*, περιήστραψεν. Vsus sum periphrasi necessaria. Nam Circunfulgendi verbum μεταβατικῶς Latinè non dicitur.

5 *Iesus*, Ἰησοῦς. In vno exemplari additum erat ὁ Ναζωραῖος, ille Nazarenus, vt etiam additur infrà 22. 8. ¶ *Durum* [*fuerit*] *tibi*, &c. σκληρόν σοι. Æschil. ἐν Προμηθεῖ, οὔκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλῳ, Πρὸς κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς. Cæterùm omnia hæc vsque ad πρὸς αὐτόν, desunt tum in Syra tum in Arabica interpretatione, & sanè in vetustis omnibus codicibus quos inspeximus, videntur addita ex iis quæ commemorantur infrà, 22. 10. & 26. 14. Sic autem in iis legitur, ὃν σὺ διώκεις. ἀλλ' ἀνάστηθι, *quem tu persequeris: sed age, surge*, &c. Deinde & illud obseruandum in eadem illa interpretatione vtraque, istud, *Durum est tibi*, subiici vers. non quinto, vt in Græcis codicibus legitur, sed quarto.

6 [*Saul verò*] *tremens*, τρέμων τε. Omnino legendum τρέμων δὲ Σαούλ. Sed & mirum est totam priorem partem huius versiculi abesse in Syra interpretatione, sed præcedenti attexi, ἀλλὰ ἀνάστηθι, *Sed surge*. ¶ *Et dicetur*, καὶ λαληθήσεται. In duobus exemplaribus scriptum legimus, κἀκεῖ λαληθήσεται, *& illic dicetur*.

7 *Constiterunt*, εἱστήκεισαν, id est attoniti manserunt, tanquam saxei. Nec enim hoc pugnat cum eo quod infrà dicitur, 26. 14. vnà omnes fuisse in terram prostratos. Alij (vt hunc nodum expediant) collapsos quidem fuisse volunt, sed postea in pedes erectos: quod vt verum sit, tamen non videtur Lucas huc respexisse quum diceret eos attonitos constitisse. Puto enim potius stuporem hoc vocabulo significari, quum alioquin fuerint quàm celerrimè aufugituri. Itaque τὸ ἑστηκέναι opponitur τῷ φεύγειν, non autem τῷ κατακεῖσθαι, vt Marc. 10. 49.

¶ *Muti*

εἱστήκεισαν ἐνεοὶ, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

"muti, audientes quidem" *eius* vocem, neminem autem" conspicientes.

bant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes.

8 Ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

8 Surrexit autem Saulus è terra: apertisque oculis suis, neminem videbat: manu verò ductum eum introduxerunt Damascum.

8 *Surrexit autem Saulus de terra: apertísque oculis nihil videbat: ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascum.*

9 Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων· καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

9 Fuitque tribus diebus, non videns, & non edit, neque bibit.

9 *Et erat tribus diebus non videns, & non manducauit, neque bibit.*

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ, ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὁράματι, Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγὼ Κύριε.

10 Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias, ad quē dixit per visionem Dominus, Anania. Et ille ait, Ecce, ego *adsum* Domine.

10 *Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias: & dixit ad illum in visu Dominus. Anania. At ille ait, Ecce, ego Domine.*

11 Ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτὸν, Ἀναστὰς, πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα. ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται.

11 Tum Dominus ad eum, Surge, & proficiscere in vicum qui vocatur Rectus, & quære in domo Iudæ Saulum *quendam* nomine, Tarsensem. ecce enim orat.

11 *Et Dominus ad eum, Surge, & vade in vicum qui vocatur Rectus: & quære in domo Iudæ Saulum nomine, Tarsensem. ecce enim orat.*

12 Καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα, καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.

12 " Et vidit " per visionem virum Ananiam nomine, introeuntem, & imponentem sibi manum vt visum reciperet.

12 *Et vidit virum Ananiam nomine, introeuntem, & imponentem sibi manus vt visum recipiat.*

13 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Ἀνανίας, Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ.

13 Respondit autem Ananias, Domine, audiui ex multis de viro isto, quot malis affecerit sanctos tuos Hierosolymis.

13 *Respondit autem Ananias, Domine, audiui à multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Ierusalem.*

14 Καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν Ἀρχιερέων, δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

14 Quinetiam hoc loco habet potestatem à Primariis Sacerdotibus, vinciendi omnes qui inuocant nomen tuum.

14 *Et hic habet potestatem à principibus Sacerdotum alligandi omnes qui inuocant nomen tuum.*

15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν, καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ.

15 Dixit autem ad eum Dominus, Proficiscere: nam instrumentum electum est mihi iste, vt portet nomen meum in cōspectum Gentium, & regum & filiorum Israel.

15 *Dixit autem ad eum Dominus, Vade, quoniā vas electionis est mihi iste, vt portet nomen meum coram Gentibus, & regibus & filijs Israel.*

¶ *Muti*, ἐνεοὶ, præ stupore videlicet, vt commodè possis Gallicè vertere, *ayans perdu la parole*. Vulg. *attoniti*, ἐξεστηκότες, vt Syrus quoque, non malè, si sensum spectes. Sed illud certè rectius est, vt huius effectum. ¶ [*Eius*] *vocem*, τῆς φωνῆς. Ipsa ratio constructionis poscere videtur vt quum paulo 5 antè præcesserit αὐτῷ, hic quoque subaudiatur idem relatiuum, quod ad Saulum videlicet referatur, potius quàm ad ἐκείνου quod loquētem Christum designet, sicut in proximo versiculo, quum inquit, χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκὸν, necesse est idem pronomen subauditum 10 adiungas aut participio χειραγωγοῦντες, aut potius verbo εἰσῆλθον. Erat igitur istius stuporis causa duplex, vna, quòd repentino fulgure prostrati essent in terram: altera quòd Saulum audirent cum altero loquentem, & neminem tamen viderent, quîcum videlicet colloqueretur. Ita conciliant hunc locum Græca scholia cum eo quod infrà 15 scribitur 22.9. quod mihi maximè probatur. Primùm enim, si ita accipias, plana & simplex erit verborum constructio: deinde maximè probabile est Sauli vocem ab iis auditam qui aderant, Christi verò non item, quum hęc fierēt vnius Sauli causa, vt res ipsa ostendit: siquidem neque hoc 20 loco, neque vsquam alibi, quoties narratur hæc historia, vlla fit mentio istorum Pauli comitum, quasi Christum sint amplexi: quod tamen verisimile est fuisse facturos si loquentis vocem audiuissent: sed putarunt nimirum eum repentino fulguris ictu perculsum existimasse se audire 25 quod non audiret, vt attoniti homines solent ita hæc disponente diuina prouidentia, vt qui postea suæ gentis hominibus ista narrarent, minus suspectæ fidei essent. Ideo etiam vnus Paulus dicitur excæcatus, ex quo intelligimus totam visionem ad ipsum pertinuisse, cæteros hactenus 30 vidisse huius lucis scintillas, & prostratos fuisse, ac loquentem ipsum Paulum audiuisse, quatenus id necesse fuit, vt de hoc facto testari possent. Postremò videtur hoc disertè Paulus infrà explicare 22. 9. vbi vocem quam non audierint comites, disertè à sua distinguit. Nec enim simpliciter 5 dicit, τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν, vt hoc loco scripsit Lucas ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς; sed addit τοῦ λαλοῦντός μοι, quum hîc (vt dixi) potiùs subaudiatur αὐτοῦ. Adferuntur tamen aliæ etiam rationes quibus hæc concilientur, nempe vt ἀκούειν hoc loco accipiatur pro audire, & φωνὴ pro confuso quodam sono: 10 illic verò ἀκούειν Intelligere, & φωνὴ Vocem declaret. Valla deprauatum hunc locum suspicatur, & legendum esse potius, θεωροῦντες μὲν τὸ φῶς, μηδένα δὲ ἀκούοντες. Sed hoc quidem est nodum secare potius quàm soluere. ¶ *Conspicientes*, θεωροῦντες. id est pro viribus quidem oculos eò conuertentes, sed neminem cernentes, Hæc enim vis est verbi θεωρεῖν 15 hoc loco. Nam alioqui mirum nō esset neminem fuisse ab iis conspectum qui metu perculsi oculos attollere non essent ausi.

12 *Et vidit*, καὶ εἶδεν. Quidā hęc includunt parenthesi, quasi sint non Domini, sed Lucæ verba, quòd non videatur Do- 20 minus ita fuisse cōpellaturus ipsum Ananiā. Sed facilis est respōsio. Dicuntur enim hæc à Domino ipsius Sauli causa, cui alioquin Ananias erat ignotus. ¶ *Per visionem*, ἐν ὁράματι. Vulg. hoc non legit, quòd tamen habetur in Græcis codicibus, & tum Syra tum Arabica interpretatione, & re- 25 tinendum est aduersus realem corporis Christi θεομαχούσας.

15 *Instrumentum electum*, σκεῦος ἐκλογῆς. Vel, (vt Erasm.) *organum electum*. quod & ipsum Græcum est vocabulum, sed à Latinis vsurpatur, præsertim in iis quæ ad architecturam pertinent. Scimus autem passim Ecclesiam ædificio 30 comparari. Vulg. ad verbum, *Vas electionis*, nimium obscurè. Vide Matthæum capite 12.29.

	Graece		Beza		Vulgata
	Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.	16	Ego enim ei præmonstrabo quàm multa oporteat ipsum pro nomine meo pati.	16	*Ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati.*
	Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν· καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, εἶπε, Σαοὺλ ἀδελφὲ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με (Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου) ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος ἁγίου.	17	Abiit igitur Ananias, & introiuit domum illam, & impositis ipsi manibus, dixit, Saul frater, Dominus misit me, (Iesus *inquã* qui visus est tibi in via qua veniebas) vt visum recipias, & implearis Spiritu sãcto.	17	*Et abijt Ananias, & introiuit in domum: & imponens ei manus, dixit, Saule frater, Dominus misit me Iesus, (qui apparuit tibi in via quà veniebas) vt videas, & implearis Spiritu sancto.*
	Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα· καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη.	18	Statim autem deciderunt ab oculis eius quasi squamæ, & visum recepit illico: ac surgens baptizatus est.	18	*Et confestim ceciderunt ab oculis eius tanquam squamæ, & visum recepit: & surgens baptizatus est.*
	Καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν, ἡμέρας τινάς.	19	Quúmque cepisset cibum, corroboratus est. Fuit autem Saulus cum discipulis qui erant Damasci, per dies aliquot.	19	*Et quum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cum discipulis qui erant Damasci, per dies aliquot.*
	Καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Χριστὸν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	20	Et statim in synagogis prędicauit Christum, *nempe* eum esse Filium illum Dei.	20	*Et continuò ingressus, in synagogis prædicabat Iesum, quoniam hic est Filius Dei.*
	Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο· καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς Ἀρχιερεῖς;	21	Obstupescebant autem omnes qui eum audiebant, & dicebant, Nónne hic est qui perdidit Hierosolymis eos qui inuocabant nomen istud: & huc idcirco venit vt vinctos eos adduceret ad primarios Sacerdotes?	21	*Stupebant autem omnes qui eum audiebant & dicebant, Nõnne hic est qui expugnabat in Ierusalem eos qui inuocabant nomen istud: & huc ad hoc venit vt vinctos illos duceret ad principes Sacerdotum?*
	Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.	22	Saulus autem magis sese corroborabat, & confundebat Iudæos qui habitabant Damasci, collatis testimoniis demonstrans eum esse Christum illũ.	22	*Saulus autẽ multo magis conualescebat, & confundebat Iudæos qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.*
	Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναὶ, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν.	23	Expletis autem multis diebus, ceperunt simul Iudæi consilium illum interimendi.	23	*Quũ autem implerentur dies multi, consilium fecerunt in vnum Iudæi vt eum interficerent.*
	Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι.	24	Sed intellectæ sunt Saulo insidiæ eorum. adseruabant autem portas die ac nocte, vt eum interimerent.	24	*Notæ autẽ factæ sunt Saulo insidiæ eorum. Custodiebant autem & portas die ac nocte, vt eum interficerent.*
	Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς, καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.	25	Acceptum igitur eum discipuli nocte, per murum demiserunt, fune submissum in sporta.	25	*Accipientes autem eum discipuli nocte, per murũ demiserunt eum, submittentes in sporta.*
	Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθη-	26	Quum verò Saulus aduenisset Hierosolymam, tentabat	26	*Quũ autem venisset in Ierusalem, tentabat se iungere discipulis: & omnes*

Paulus nullo à carne & sanguine petito cõsilio, statim ad munus sibi commissum aggreditur.

Paulus non pugnat sola autoritate, sed adhibitis Prophetarum testimoniis.

Paulo ipsi tandem crux subeunda proponitur, sed ita vt procul tantùm ostendatur.

Hostium insidias & conatus falsa vocatione, vitare nihil prohibet.

Non temere olim quiuis, ne inter oues quidem, nedũ inter Pastores admissus.

---

17 *Domum illam*, εἰς τὴν οἰκίαν. Vulgata & Erasmus, *In domum*, nimis obscuré. Nam qui ita loquitur, omnino videtur domum eius significare qui dicitur ingressus. Est autem hoc loco articuli vis ἀναφορική. Refertur enim ad id quod mandarat Dominus: nempe vt in domo Iudæ Saulum quæreret. ¶ *Qui visus est*, ὁ ὀφθείς. Vulg. *qui apparuit*, ὃς ἐφάνη. Et sic vtitur Matth. cap. 1. & 2. verbo φαίνεται. Vide infrà 26,19.

20 *In synagogis*, ἐν ταῖς συναγωγαῖς. Vulgata legit ἐν ταῖς συναγωγαῖς εἰσελθὼν *ingressus in synagogas*.

21 *Perdidit*, ὁ πορθήσας, *vel populatus est*. Coniũgitur enim hoc verbum etiam cũ quarto casu personæ: Sophocl. ἐπόρθει τοὺς ἐκείνους ἀνθρώπους. Sed Perdendi verbum mihi magis placuit, velut ab ipso Græco πέρθω desumptum. Vulg. *expugnabat*: duré. Præterea plus aliquid hoc verbo significari, nempe euersionem, apparet ex isto Homeri versiculo Iliad. β. πόλις Πριάμοιο ἀλαπαχθεῖσα χερσὶν ὑφ' ἡμετέρῃσιν ἁλοῦσα περθομένη.

22 *Collatis testimoniis demonstrans*, συμβιβάζων. Id est, Collatis Scripturæ locis probans, nempe sicuti solent artifices aliquid compacturi, singulas partes inter se comparare, vt inter se alia aliis ad amussim quadrent. Ita enim hoc verbum accipiendum est: quum alioquin possit etiam affirmari quod idoneis testimoniis probari non possit. Græca autem scholia interpretantur, μετ' ἐπιεικείας διδάσκων, id est, cum quadam animi æquitate ac moderatione docens, vt amicam collationem potius quàm altercationem fuisse sciamus. quæ tamen interpretatio (meo iudicio) non est satis expressa.

23 *Non paucis diebus*, ἡμέραι ἱκαναί. Hebr. *non paruo tempore*, triennio videlicet, Gal. 1. 18. & Mar. 10. 46.

25 *Discipuli*, οἱ μαθηταί. Hoc adhuc erat generale nomen eorum qui postea Christiani sunt appellati. Itaque malè à quibusdam adiectum fuit pronomen *Eius* in Latinis nonnullis cod.

26 *Quum verò aduenisset*, παραγενόμενος δέ. Inter liberationem Pauli & aduentum ipsius in vrbem intercedunt anni tres, (vt nonnulli volunt) quos consumpsit partim Damasci partim in Arabia, vt narrat ipse Paulus Gal. 1. 17. & 18. neque enim omnia narrauit Lucas, sed pręcipua duntaxat. Verùm quod ad me attinet, vt mollius ista connectantur, quum disertè dicat Apostolus illo loco, se Damasco in Arabiam, & inde rursus Damascum rediisse, vnde demum venerit Hierosolymam: putarim potius triennium illud compre-

comprehēdi à Luca, eo quod dixit versiculo 23, *Expleto autem multo tempore*, ita vt Paulum intelligamus, simulátque liberatus fuit, statim contendisse Hierosolymam. Ita nihil videbitur prętermisisse Lucas quod ad hanc historiam attinet. Nam ipsa Damascus Arabiæ tribuebatur, vt apparet 5 ex 2.Cor.11.32. neque ex loco illo Epistolę ad Galatas intelligi potest quandiu in Arabia fuerit. Ideo satisfecisse videtur historiæ Lucas, quum inquit Paulum post multũ tempus, triennium videlicet, illic expletum, Damasci nimirum & in vicina regione, fuisse Iudæorum insidiis petitum.

ταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής.

27 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν, ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαῤῥησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

28 Καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ.

29 Καὶ παῤῥησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν.

30 Ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν Ταρσόν.

31 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι. καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων, κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.

33 Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ ὃς ἦν παραλελυμένος.

se ¨propius adiungere discipulis: sed omnes metuebant eum, non credētes eũ esse discipulũ.

27 Barnabas autem acceptum eũ duxit ad Apostolos, & *ipse* narrauit eis quomodo in via vidisset Dominum, ¨& quod loquutus esset ei, & quomodo Damasci ¨liberè loquutus esset in nomine Iesu.

28 ¨Versabatur ergo¨ cum eis Hierosolymis.

29 ¨Et liberè in nomine Domini Iesu¨ loquebatur, & disceptabat aduersus Græcos: illi verò conabantur eum interimere.

30 Quod quum cognouissent fratres, deduxerunt eum Cæsaream, & emiserunt Tarsum.

31 Ecclesiæ igitur per totam Iudæam & Galilæã & Samariam habentes pacem, ¨ædificabantur: & pergentes *in* timore Domini, *&* consolatione Sancti Spiritus, multiplicabantur.

32 Factum est autem vt Petrus, per omnes pertransiens, deueniret etiam ad sanctos qui habitabant Lyddæ.

33 Reperit autem illic quēdam nomine Æneam, ab annis iam octo decumbentem in grabato, qui erat paralyticus.

timebant eum, non credentes quòd esset discipulus.

27 Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos: & narrauit illis quomodo in via vidisset Dominum, & quia loquutus est ei, & quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Iesu.

28 Et erat cũ illis intrans & exiens in Ierusalem.

29 Et fiducialiter agens in nomine Domini. Loquebatur quoque gentibus & disputabat cum Græcis: illi autem quærebant occidere eum.

30 Quod quum cognouissent fratres, deduxerunt eum Cæsaream, & dimiserunt Tarsum.

31 Ecclesia quidē per totam Iudæam, & Galilæã & Samariã habebat pacem, & ædificabatur ambulãs in timore Domini, & cõsolatione sancti Spiritus replebatur.

32 Factum est autem vt Petrus, dum transiret vniuersos, deueniret ad sanctos qui habitabant Lyddæ.

33 Inuenit autem ibi hominem quendam nomine Æneam, ab annis octo iacentem in grabbato, qui erat paralyticus.

Pericula ex periculis expectanda constantibus Dei seruis, sed idē Deus pro ipsis excubat.

Licet ex Ecclesiæ cõsilio, locum mutare Verbi ministris.

Ecclesiarum ædificatio, est persecutionũ exitus modò patienter expectetur Dominus.

Apostolatus Petri, sanato paralytico obsignatur.

¶ *Propius adiungere*, κολλᾶσθαι. Vide suprà, 8.29.

27 *Et quod*, καὶ ὅτι Fortasse rectius καὶ ὅ,τι ἐλάλησεν αὐτῷ, *& quid loquutus esset ei*. Hanc autem narrationem malim ipsi præsenti Paulo, quàm Barnabæ tribuere.

¶ *Libere loquutus esset*, ἐπαῤῥησιάσατο. Vulg. *Fiducialiter egerit*, 10 barbarè.

28 *Versabatur*, ἦν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος. In nonnullis codic. deest καὶ ἐκπορευόμενος. Sed puto hæc esse ab aliquo expuncta, qui quum hunc Hebr. ignoraret, quem exposuimus suprà 1.21. putauit ita significari Paulum egressum 15 fuisse ex Hierusalem cum Apostolis. Itaque pro eo quod Vulg. & Eras. seruato Hebr. conuerterunt, *Intrans & exiens*, ego planius loqui sum conatus. ¶ *Cum eis*, μετ᾽ αὐτῶν. id est cum Petro & Iacobo. Eos enim solos ex Apostolis sibi tum fuisse conspectos narrat Paulus Galat. 18. & 19. ex quo etiam intelligimus, ita accidisse vt eo tempore soli isti 20 ex Apostolis fuerint Hierosolymis. Nam cur vel ipse alios non inuisisset, vel alij ab ipsius congressu abstinuissent? At quonam dices, isti abierant? Id verò scrutari curiosorum est hominum: & quæ somnia in Dei Ecclesiam inuexerit 25 ista curiositas, vel ex illis apparet quæ sub Abdiæ cuiusdam Babylonj nomine circunferuntur, scriptoris non tantùm inepti, sed etiam planè impij ac profani. Ac illa quidem nõ miror licuisse olim comminisci: (quid enim aliud merebatur hominum perfidia quàm vt in profundissimas tenebras 30 demergerentur?) sed hoc ego non tam demiror quàm ægerrimè fero, nunc quoque impunè quibusdam typographis licere Christo & ipsius Ecclesiæ illudere, atque adeo spargendis passim talibus quantumuis execrandis blasphemiis lucrum facere.

29 *Et liberè*, καὶ παῤῥησιαζόμενος. Vulgata rursum barbarè, 35 *Et fiducialiter*. Erasmus, *Et cum fiducia loquens*. Sed rectè Vetus interpres participium per aduerbium expressit. est enim hæc enallage Græcis familiaris, & multò commodius connectitur participium hoc cum verbo ἐλάλει quàm cum 10 præcedentibus. ¶ *Loquebatur ac disceptabat*, ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει Hæc (vt modò dixi) coniungenda sunt cum participio παῤῥησιαζόμενος, ita vt καὶ connectat duo verba, nempe ἦν & ἐλάλει. Sed Vetus interpres conuertit, Loquebatur quoque cum Gentibus & disputabat cum Græcis, id 15 est, ἐλάλει τε μετὰ τῶν ἐθνῶν, καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς: quã lectionem neque in vllis codicibus Græcis inuenio, neque possum approbare. Nam hoc tempore Gentes opinor non modò nõ disputasse aduersus Euangelium, sed etiam tum Iudæos tum Christianos derisisse. Quinam autem hîc dicantur Ἑλληνισταί, exposuimus suprà, 6.1. & cum eis Paulum 20 vtpote Tarsensem, seorsim & peculiariter disputasse mirum non est, eò quidem cupidius quòd ab his ipsis orta contentione aduersus Stephanum, nullum repererant magis partibus ipsorum fauentem quàm hunc ipsum Paulum, eum etiã, vt ait alicubi Epiphanius, calumniati quòd 25 quum obtinere coniugium cum Pontif. Maximi filia non potuisset, indignatus propterea Christianismum esset amplexus: cuiusmodi multas fabulas hodie quoque idem homicida spiritus aduersus fidos Dei seruos, tum viuos, tum 30 mortuos comminiscitur.

31 *Ædificabantur*, οἰκοδομούμεναι Permutaui constructionem vt commodius interpretarer participium passiuum οἰκοδομούμεναι: vt, quum duo sint huius periodi verba, nempe εἶχον εἰρήνην & ἐπληθύνοντο, illud cum οἰκοδομούμεναι, istud cum πορευόμεναι construatur. Ita enim plana erit sen- 35 tentia, & ordo minimè perturbatus.

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι, καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη.	34	Et dixit ei Petrus, ¨Ænea, ¨ſanat te Ieſus Chriſtus: ſurge, ¨& ſterne tibiipſi. *Is* autem ſtatim ſurrexit.	34	*Et ait illi Petrus, Ænea, ſanet te Dominus Ieſus Chriſtus: ſurge, & ſterne tibi. Et continuò ſurrexit.*
Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.	35	Et viderunt eum omnes qui incolebant Lyddam ¨& Sarona, ¨qui conuerterunt *ſe* ad Dominum.	35	*Et viderunt eum omnes qui habitabant Lyddæ & Saronæ, qui conuerſi ſunt ad Dominum.*
Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.	36	Ioppæ verò fuit quædã diſcipula nomine ¨Tabitha, quæ, ſi interpreteris dicitur Caprea. Hæc erat ¨diues operum bonorum & eleemoſynarum quas præſtabat.	36	*In Ioppe autem fuit quædam diſcipula nomine Tabitha, quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis & eleemoſynis quas faciebat.*
Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ.	37	Factum eſt autem per illos dies vt illa ex infirmitate moreretur: ¨quam quum lauiſſent, poſuerunt in cœnaculo.	37	*Factum eſt autem in diebus illis vt infirmata moreretur. Quam quum lauiſſent poſuerunt eam in cœnaculo.*
Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.	38	Quum autem Lydda eſſet prope Ioppen, diſcipuli, audito Petrum illic eſſe, duos viros miſerunt ad eum, rogantes ¨ne cunctaretur vſque ad ipſos tranſire.	38	*Quum autẽ propè eſſet Lydda ab Ioppe, diſcipuli audientes quia Petrus eſſet in ea, miſerunt duos viros ad eum, rogantes, Ne pigriteris venire vſque ad nos.*
Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον· καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι, καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας, καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.	39	Exurgens igitur Petrus venit cum eis: quem, quum adueniſſet, adduxerunt in cœnaculum: & adſtiterunt ei omnes viduæ, flentes, & oſtendẽtes tunicas & veſtimenta quæ Dorcas faciebat quum vnà cum ipſis eſſet.	39	*Exurgens autẽ Petrus venit cũ illis. Et quũ aduenisſent, duxerũt illum in cœnaculum, & circunſteterunt illum omnes viduæ flentes, & oſtendentes ei tunicas & veſtes quas faciebat illis Dorcas.*
Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα, εἶπε, Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον, ἀνεκάθισε.	40	¨Eiectis autem omnibus foras, Petrus poſitis genibus orauit: & conuerſus ad corpus, dixit, Tabitha ſurge. Illa verò aperuit oculos ſuos, & viſo Petro reſedit.	40	*Eiectis autem omnibus foras, Petrus ponens genua orauit: & conuerſus ad corpus, dixit, Tabitha ſurge. At illa aperuit oculos ſuos: & viſo Petro reſedit.*
Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.	41	Data autem ei manu *Petrus* erexit eam: & vocatis ſanctis ac viduis eam viuam ¨repræſentauit.	41	*Dans autem illi manum, erexit eam: & quum vocaſſet ſanctos & viduas, aſſignauit eam viuam.*

Petrus ſuſcitato per Chriſti nomen cadauere, fidem facit omnibus ſeſe Euangelium vitæ annuntiare.

34 *Ænea*, Αἰνία. Aliquantulum differt huius nominis ſcriptura à Græco prouulgato Αἰνείας. ¶ *Sanat*, ἰᾶται. Vulgata & Eraſ. *Sanet*, id eſt, ἰάσθω. ¶ *Et ſterne tibiipſi*, καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Vulg. *Et ſterne tibi*, ſtratum videlicet. Nã eſt familiare Hebræis cognatæ ſignificationis nomẽ in omnibus intranſitiuis verbis ſubaudire, vt alibi annotauimus. Sed prętereà annotandum eſt, ſternere lectum hoc in loco videri vſurpatum pro lectum colligere, potius quàm pro apparare ad decubitum. quorſum enim hoc, quum ſurgere iubeatur? Iacebat autem in grabato, id eſt in lectulo, cuiuſmodi erant ſtrata in quibus ſani etiam homines ſolebant meridiari, quæ deinde moris erat colligere, & ſuo loco reponere. Vnde illud ſæpe dictum à Domino, *Tolle grabatum tuum & ambula.*

35 *Et Sarona*, καὶ τὸν Σάρωνα. Regionis non vrbis nomen, quæ ab Hebræis dicitur שרון [*ſcharon*,] vt Eſaiæ 33. 9 & 1 Paral. 27. 29. Vnde Sarona in recto etiam caſu Syriacè *& Saronas*, vt legit Vetus interpres: ſicut à Satan, fit Satana & Satanas. Quod autem nonnulli ſcribunt Ἀσσάρωνα, inde factũ eſt quòd apud Eſaiam legitur השרון [*haſchſcharon*,] præpoſita litera ה, quam Græci interpretes ſæpe coniunxerũt cum nominibus locorum & appellatiuis. Neque eſt quòd vrbis nomen eſſe putemus, quaſi pro ἀσκάλωνα perperam ſcriptum ſit ἀσσάρωνα. Nam præterquam quòd nulla vrbs hoc nomine recenſetur in iſto tractu, articulus maſculinus qui hîc legitur ſummo omnium codicum cõſenſu, & aliis etiam citatis locis, non patitur vt pro vrbe accipiamus. Eſt autem teſte Hieronymo ſic vocata κατ' ἐξοχὴν campeſtris regio inter Taborni montem & lacum Tyberiadis à Cęſarea Ioppen vſque, valde pinguis & ferax: cuius fit etiam mentio Eſaiæ 56. 10. ¶ *Conuerterunt* [*ſe*,] ἐπέστρεψαν. Vulgata, *conuerſi ſunt*. Vide ſuprà, 3. 26.

36 *Tabitha*, Ταβιθά. Syriacum vocabulum, pro quo dicunt Hebræi צביה [*tſebijah*,] Græci δορκάς. Latini capream aut (vt alij cenſent) damam. ¶ *Diues*, πλήρης. Id eſt πλουσία. Vulg. & Eraſ. ad verbum *Plena*.

37 *Quam quum lauiſſent*, καὶ λούσαντες αὐτήν. Hæc ablutio inter ſanctos fuit futuræ reſurrectionis pignus & teſſera ſuperſtitibus, quò reſpexit Apoſtolus 1. Corinth. 15. 29. Sed hunc morem poſtea vertit Satan in vaniſſimam ſuperſtitionem, tum apud Græcos quam paſſim ridet Lucianus, tum apud Latinos, vnde illud Ennianum, *Tarquinij corpus bona fæmina lauit & vnxit.*

38 *Ne cunctaretur*, μὴ ὀκνῆσαι. Vel, *Ne pigraretur*. Vtitur enim etiam Cic. hoc verbo, pro quo Vetus interpres barbarè dixit, *Ne pigriteris*, mutata etiam perſona, quaſi ὀκνήσαι imperandi modo ſit poſitum. Eraſmus, *Ne grauaretur*, quaſi duntaxat rogarent ne Petro graue aut moleſtum eſſet Ioppem venire. At ego exiſtimo potiùs peti vt nulla interpoſita mora adeſſet. Neque enim videbatur iſta res vllam dilationem ferre, quum iam mortua Tabitha eſſet ſepelienda.

40 *Eiectis*, ἐκβαλών. Id eſt *exire iuſsis*, præceptorem ſuum Chriſtum imitatus Mar. 5. 40. ſeu diuerſam ob cauſam. Nam ille quidem offenſus fuit tumultuante inaniter turba, vt fieri ſæpe, dicis potius cauſa quàm ſerio conſueuit in diuitum funeribus. Petrus autem contrà miſeratus eſt iſtos potius, ſed ſolitudinem quæſiuit vt eò liberius precaretur.

41 *Repræſentauit*, παρέστησεν. ſiue *ſtitit præſentem*, vel *exhibuit*. Vetus interpres, *aſſignauit*, neſcio quam lectionem ſequutus.

42 Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης· καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

Κεφάλαιον ι.

1 Ἀνὴρ δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

2 Εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν, σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ.

3 Καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διαπαντὸς, εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ ὥραν ἐννάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε.

4 Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος, εἶπε, Τί ἐστι Κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

5 Καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος.

6 Οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

7 Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ, καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ·

8 Καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων, καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην·

---

42 Id autem innotuit per totam Ioppen,& multi crediderunt in Dominum.

43 Factúmque est vt dies non paucos maneret *Petrus* Ioppæ apud Simonem quendam coriarium.

CAP. X.

1 PОrro quidā erat Cæsareæ, nomine Cornelius, cēturio, ex legione quę vocatur Italica.

2 Pius ac timens Deum, cum tota domo sua,& præstans eleemosynas multas populo:

3 Qui quū assiduè deprecaretur Deum, vidit per visionē manifestè quasi hora diei nona, Angelum Dei introeuntem & dicentem ipsi, Corneli.

4 At ille intentis oculis in eum, & expauefactus dixit, Quid est Domine? Dixit autem ei, orationes tuæ & eleemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in Dei conspectu.

5 Nunc igitur mitte aliquos Ioppam, & accerse Simonem qui cognominatur Petrus.

6 Is diuersatur apud Simonem quēdam coriarium, cui est domus apud mare: is dicet tibi quid te oporteat facere.

7 Vt autem discessit Angelus qui loquebatur Cornelio, vocauit duos ex famulis suis & militem pium ex iis qui cum ipso erant assidui:

8 Ex quum eis exposuisset omnia, misit eos Ioppam.

9 Postridie verò illis iter facientibus, & appropinquantibus vrbi, ascendit Petrus in Solarium vt oraret, circa horam sextam.

---

42 *Notum autem factum est per vniuersam Ioppē: & crediderunt multi in Domino.*

43 *Factum est autem vt dies multos moraretur in Ioppe, apud Simonem quendam coriarium.*

CAP. X.

1 *VIr autem quidā erat in Cæsarea, nomine Cornelius, centurio cohortis quæ dicitur Italica,*

2 *Religiosus ac timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi.*

3 *Et deprecās Deū semper, is vidit in visu manifestè, quasi hora diei nona, Angelum Dei introeuntem ad se, & dicentem sibi, Corneli.*

4 *At ille intuens eum, timore correptus dixit, Quis es Domine? dixit autem illi, Orationes tuæ & eleemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.*

5 *Et nunc mitte viros in Ioppen, & accerse Simonem quendam qui cognominatur Petrus.*

6 *Hic hospitatur apud Simonem quendam coriariū, cuius est domus iuxta mare: hic dicet tibi quid te oporteat facere.*

7 *Et quum discessit Angelus qui loquebatur illi vocauit duos domesticos suos, & militem metuentem Dominum ex iis qui illi parebant:*

8 *Quibus quum narrasset omnia, misit illos in Ioppen.*

9 *Postera autem die iter illis facientibus, & appropinquātibus ciuitati ascendit Petrus in superiora vt oraret, circa horam sextā.*

Petrus duplici miraculo interueniente, Gentium primitias Deo consecrat.

IN CAPVT X.

1 *Ex legione*, ἐκ σπείρας. De hac voce qua generaliter numerus aliquis sub eodem signo militantium significatur diximus Matth. 27. 27. Hic autem legionem sum interpretatus, quoniam in Romani imperij militia & alibi fit mentio legionis Italicæ,& quidem non vnius. Cognominatur enim vna Diues, altera voluntariorum.

3 *Qui quum precaretur*, καὶ δεόμενος. Id est καὶ αὐτὸς δεόμενος, vt sæpissimè iam annotauimus. Alij cum superioribus construunt hoc participium. Ego verò malui coniungere cum verbo εἶδε, quum alioqui videatur hiare constructio, adstipulante nobis vno codice.

4 *Quid est Domine?* Τί ἐστι Κύριε? Id est, *Quid me vis Domine?* Vulgata in nonnullis codicibus, *Quis es Domine?* Τίς εἶ Κύριε: perperam: neque enim dubitat Domini nuntium hunc esse, sed comparat se ad audiendum nuntium.

¶ *Ascenderunt*, ἀνέβησαν. Translatio ab holocausti ritu ad preces: quod dicendi genus frequens est, in Vetere præsertim testamento. Huc enim pertinent illi vituli labiorum quorum fit mentio apud Hoseam, siue sacrificium laudis: cuius toties meminerunt sacri scriptores. Ideo mihi religio fuit hunc Hebraismum mutare. Falluntur autem vehementer qui Cornelium arbitrantur vera fide non fuisse præditum, quum εὐσεβὴς, & Deo tam gratas fuisse ipsius preces tam aperte dicatur. Hoc autem ipsi deerat, vt eum venisse crederet cui tanquam venturo credebat, licet carne incircumcisus. ¶ *In memoriam*, εἰς μνημόσυνον. Id est, Deus recordatus est eleemosynarum tuarum. Sic enim solet nobiscum interdum Scriptura quasi balbutire. Itaque Hebræorum idiotismo sicut Ascendere in cor dicitur id de quo cogitamus, sic etiam ascendere in memoriam id quod recordamur. Quamobrem etiam mox vers. 31, eleemosynæ dicuntur μνησθῆναι passiuè, vt etiam Apocal. 16. 19.

¶ *In Dei conspectu*, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. id est apud Deum, siue Deo ipsi vt passim apud Hebręos, לִפְנֵי-עַל [*hal. pene*] pro coram accipitur. Eorum autem quorum recordamur imago sese præsentem phantasiæ sistit.

7 *Ex iis qui cum ipso erant assidui*, τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ. Vulgata, *Ex iis qui illi parebant*, nempe vt milites suo Centurioni. Sed hic aliud significatur, nempe habuisse Corneliū certos ex suis militibus sibi & veræ religioni peculiariter addictos & familiares. Erasmus, *Ex iis qui adhærebant*, non satis expressé. Syrus diuersam lectionem sequutus habet, *qui in in pretio habebat*, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος, quæ ipsa verba de alio Cēturione leguntur Luc. 7. 2. vt inde fortassis in hunc locum irrepserint. Idem verbum suprà Marc 2. 8. & suprà 1. 14. & 2. v. 46. aliter quidem, sed eâdem manente sententia sum interpretatus, vt & Latinè & perspicuè loquerer, prout res ipsa quoquo loco visa est flagitare.

9 *In Solarium* ἐπὶ τὸ δῶμα. Vulgata, *In superiora*. Erasmus, *In superiora domus*. Vide Matt. cap. 10. 27. ¶ *Horam sextam*, ὥραν ἕκτην, ab ortu Solis videlicet, i. meridiem: die in horas duodecim semper, ac proinde modò longiores, modò breuiores diuiso.

10 Ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων, ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις.

10 Factum est autem vt valde esuriret, voluitque capere cibũ: parantibus igitur illis, incidit in eum mentis excessus.

10 *Et quum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis cecidit super eum mentis excessus.*

11 Καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον, καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς·

11 Conspexitque cælum apertum, ac descendens ad se vas quoddam vt linteum magnum, quatuor extremis deuinctum, quod demittebatur in terram:

11 *Et videt cælum apertum, & descendens vas quoddam velut linteum magnum, quatuor initiis submitti de cælo in terram:*

12 Ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς, καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ ἑρπετὰ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

12 In quo erant quæuis quadrupedia terræ, & feræ, & reptilia, & volucres cæli.

12 *In quo erãt omnia quadrupedia, & serpentia terræ & volatilia cæli.*

13 Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτὸν, Ἀναστὰς Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

13 Et extitit vox ad eum, Surge Petre, macta & ede.

13 *Et facta est vox ad eum, Surge Petre, occide & manduca.*

14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε, Μηδαμῶς Κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον.

Petrum post acceptum etiã Spiritum sanctum oportuit quotidie in cognitione beneficij Christi proficere.

14 Ait autem Petrus, Nequaquam Domine: nunquam enim edi quicquam pollutum vel impurum.

14 *Ait autem Petrus, Absit Domine: quia nunquã manducaui omne commune & immundum.*

15 Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτὸν, Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου.

15 Tum vox rursus ad eum secundò, Quæ Deus purificauit, tu ne polluito.

15 *Et vox iterum secũdò ad eum, Quod Deus purificauit, tu commune ne dixeris.*

16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς· καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

16 Hoc autẽ factũ est ter: & rursum receptum est vas in cœlum.

16 *Hoc autem factum est per ter: & statim receptum est vas in cælum.*

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα.

17 Quum autem apud se Petrus hæsitaret *cogitans* quodnam esset visum illud quod viderat, tum ecce, viri qui missi fuerant à Cornelio, percontati de domo Simonis, superuenerunt ad vestibulum.

17 *Et dum intra se hæsitaret Petrus quidnam esset visio quam vidisset, ecce, viri qui missi erant à Cornelio, inquirentes domum Simonis, adstiterunt ad ianuam.*

18 Καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος, ἐνθάδε ξενίζεται.

18 Et euocato *quopiam*, percontati sunt an Simon, qui cognominaretur Petrus, illic diuersaretur.

18 *Et quum vocassent, interrogabant si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.*

19 Τοῦ δὲ Πέτρου ἐνθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα, Ἰδοὺ, ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε.

19 Petro verò cogitante de visione dixit ei Spiritus, Ecce, tres viri quærunt te.

19 *Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei, Ecce, viri tres quærunt te.*

20 Ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος· διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

20 Surgens itaque descende, & nihil addubitans proficiscere cum eis: nam ego eos misi.

20 *Surge itaque & descende, & vade cum eis, nihil dubitans: quia ego misi illos.*

---

10 *Capere cibum*, γεύσασθαι. Vetus interpres, *Gustare*. Erasmus, *Gustare cibum*: neuter (vt opinor) rectè. Est enim γεύσασθαι præcisè dictum ex Hebrœorum idiotismo, qui solent cognatæ significationis nomina supplere, quum plena sit locutio לטעם הלחם [*lithom hallechem*,] id est *gustare panem*: deinde γεύσασθαι pro quo etiam Græci πάσασθαι dicunt, non id declarat quod Latinũ verbũ Gustare, hoc quidem in loco, sed τὸ ἐσθίειν καὶ φαγεῖν, id est, Vesci ac Cibum capere. Sed & fortassis γεύσασθαι, non ineptè conuerteris Prandere. Nam (vt placet Eustathio in librum Odyss. β) τὸ ἄριστον, ἐστι τὸ κοινῶς λεγόμενον γεῦμα. ¶ *Mentis excessus*, ἔκστασις. Stuporis ac perculsionis nomen hîc non conueniret, quum neque stupidus, neque perculsus Petrus dicatur, sed quasi semoto ad tempus à corpore animo, cum Deo colloquutus. Non stupet igitur Petrus, sed Dei colloquio fruitur, & mysteria ipsius docetur: sed quasi secessit mẽs eius altius euecta, breui tamen ad sedes suas reditura, vt istud ipse Apostolus describit 2.Cor.12.2.

11 *Extremis*, ἀρχαῖς, id est ἄκροις. Vulg. & Eras. ad verbum *Initiis*. ¶ *Deuinctum*, δεδεμένον. Hoc non legit Vulg. neque copulam adiunctam.

12 *Quæuis quadrupedia*, πάντα τὰ τετράποδα. Hîc manifestè apparet particulam vniuersalem pro indefinita poni, vt etiam accipienda est 1. Tim.2. 4. Appellatio verò quadrupedum non tam latè hîc patet atque apud Physicos, sed domestica duntaxat complectitur, & quæ ad communem vsum hominũ ali solent, vt sunt cameli, equi, canes, boues, oues, porci, & alia id genus. Ideo adiungit τὰ θηρία, id est feras, quas non rectè prætermisit Vetus interpres. Eras. autem Bestias conuertit, vocabulo nimium generali. Sed rectius est fortassis quod Arabs & Latinus Vet. interpr. legerunt, nulla τῶν θηρίων mentione facta, nempe πάντα τὰ τετράποδα καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς. *quæuis quadrupedia & reptilia terræ.* Sed & Syrus sic habet, eo excepto quòd præponit speciebus genus. Legit enim πάντα τὰ ζῶα τετράποδα, &c. *Quæuis animalia quadrupedia*, &c. ¶ *Reptilia*, τὰ ἑρπετά. Vetus interpres, *serpentia*. quod mihi non displiceret, nisi vsus obtinuisset vt serpentum nomine τοὺς ὄφεις intelligeremus. Quàm latè verò pateat nomen τῶν ἑρπετῶν (quæ reptilia interpretor vocabulo Latinis non ita vsitato) apparet ex Leuit.cap.11.

14 *Pollutum vel impurum*, κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον. Vulg. legit καὶ &, pro ἢ *vel*: malè. Crescit enim oratio, & habita legis ratione, Petrus κοινὸν vocat quod alioqui per se purum, tamen aliquo casu pollutum fuisset. Impura autem siue immunda, quædam erant, per se interdicto illarum vsu. Vide Marc.7.2.

15 *Ne polluito*, μὴ κοίνου. Sic etiam Arabs, id est, ne pro pollutis & impuris habeto, quamobrem etiam Vetus interpres cõuerterunt, *Ne commune dixeris*. Est enim hoc quoque genus dicendi petitum è medio, quoties factum pro dicto ponitur, vt in illo Virgilij ex Sileno, *Tum Phaëtontiadas musco circundat amaræ Corticis, atque solo proceras erigit alnos.* id est, canit circundatas, & erectas: sicut annotauit Linacer grammaticorum doctissimus.

17 *Quum autem apud se hæsitaret* [*cogitans*] ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει. Meus vetustissimus codex habet, ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ ἐγένετο, διηπόρει ὁ Πέτρος, *Vt autem in sese factus est* (id est, quum ad se rediisset, antea nimirum ἐξεστηκὼς) *incertus erat Petrus*, &c. similis locutionis exemplum est infrà 12.11.
¶ *Quódnam esset*, τί ἂν εἴη. Id est, quid significaret, vulgata in his ce rebus metonymia.

Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτὸν, εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε;

Οἱ δὲ εἶπον, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

Καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. Ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

Ὡς δὲ ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος, πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν.

Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε, λέγων, Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.
Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ, εἰσῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς.

Ἔφη τε πρὸς αὐτοὺς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.

Διὸ καὶ ἀναντιῤῥήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με.

Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας, ἤμην νηστεύων, καὶ τὴν ἐννάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ.

21 Quũ descẽdisset ergo Petrus ad viros illos ˙ qui ad ipsum missi fuerant à Cornelio, dixit, Ecce, ego is sum quem quæritis: quæ causa est propter quam adestis?

22 Ipsi verò dixerũt, Cornelius centurio, vir iustus & timens Deũ, & ornatus testimonio totius gentis Iudæorum, ˙ diuinitus admonitus est ab Angelo sancto vt accerseret te domum suam, & abs te quædã audiret.

23 Intrò vocatos igitur eos accepit hospitio. Postridie verò Petrus abiit cum eis, & quidam ex fratribus Ioppensibus comitati sunt eum.

24 Et altero post die introierũt Cæsaream. Cornelius autẽ expectabat eos, cõuocatis cognatis suis & ˙ necessariis amicis.

25 ˙ Vt autem factum est vt introiret Petrus, occurrens ei Cornelius, & accidens ad eius pedes, adorauit.

26 Petrus verò erexit eũ, dicens, ˙ Surge: & ego ipse homo sum.

27 Et colloquens cum eo, ingressus est, inuenítque multos qui conuenerant:

28 Dixítque eis, Vos scitis Iudæo nefas esse ˙ propius adiungere se aut accedere ad alienigenam: sed mihi ostendit Deus ˙ ne quem pollutum vel impurum hominem dicerem.

29 Quapropter etiam ˙ nihil obloquutus veni accersitus. Percontor igitur qua ratione me accersiueritis.

30 Tum Cornelius ait, ˙ Nudiusquartus ˙ vsque ad hanc horam eram ieiunus, & hora nona orabam domi meæ: & ecce, quidam stetit ob oculos meos, veste splendida:

21 *Descendens autem Petrus ad viros, dixit, Ecce, ego sum quem quæritis: quæ causa est propter quam venistis?*

22 *Qui dixerunt, Cornelius centurio vir iustus & timens Deum, & testimonium habens ab vniuersa gẽte Iudæorum, responsum accepit ab Angelo sancto, accersere te in domũ suam, & audire verba abs te.*

23 *Introducẽs ergo eos, recepit hospitio. Sequenti autem die surgens profectus est cum illis: & quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum.*

24 *Altera autem die introiuit Cæsaream. Cornelius verò expectabat illos, conuocatis cognatis suis & necessariis amicis.*

25 *Et factum est quum introisset Petrus obuius venit ei Cornelius, & procidens ad pedes eius, adorauit.*

26 *Petrus verò eleuauit eum dicens, Surge: & ego ipse homo sum.*

27 *Et loquens cum illo, intrauit, & inuenit multos qui conuenerant.*

28 *Dixítque ad illos, Vos scitis quomodo abominatum sit viro Iudæo cõiungi aut accedere ad alienigenam: sed mihi ostendit Deus neminem communem aut immundum dicere hominem.*

29 *Propter quòd sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo quam ob causam accersistis me.*

30 *Et Cornelius ait, A nudiusquarta die, vsque ad hanc horam orans eram hora nona in domo mea: & ecce, vir stetit ante me in veste candida:*

Adoratio religiosa vni Deo conuenit: ciuilis autẽ & immodica ne Apostolis quidem tribui debuit præsentibus, nedum absentibus & mortuis nedũ eorum simulachris.

21 *Qui ad ipsum missi fuerant à Cornelio*, τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου. Totum hoc non legitur in Syra, Arabica, & vetere Latina editione, & Græco meo codice vetustissimo, nec addi necesse fuit, quum in τοὺς ἄνδρας, vis articuli sit ἀναφορική, idcirco non rectè ab eodem illo vetere Latino interprete prætermissi.

22 *Diuinitus admonitus est*, ἐχρηματίσθη. Vulg. *Responsum accepit*. Vide Matth. 2.12.

24 *Necessarijs amicis*, τοὺς ἀναγκαίους φίλους. Sic legitur in omnibus nostris exemplaribus. Malim tamen cum Syro interprete interponere copulam. Differunt enim inter se Cognati, Necessarij, & Amici, suis quibusdam peculiaribus notis.

25 *Vt autem factum est, &c.* ὡς δὲ ἐγένετο. Id est, in ipso ingressu Petri, siue, quum Petrus in eo esset vt domum Cornelij ingrederetur, vt rectè exponunt Syrus & Arabs: ponitur enim εἰσελθεῖν pro εἰσέρχεσθαι, neque ad ingressum in vrbem ista referuntur. Sunt enim hæc non palam sed domi apud Cornelium gesta, & quidem in ipso ædium vestibulo, vt apparet ex vers. 27. 28. Vulg. *Et factũ est*, καὶ ἐγένετο δὲ, perperam autẽ omnino interpretatur ἐν τῷ εἰσελθεῖν, *Quũ introisset*, vt videatur legisse, εἰσελθόντος Πέτρου, quod non quadrat, quum postea demum dicatur introiuisse.

26 *Surge*, ἀνάστηθι. Num igitur Cornelius cogitauit adorationem religiosam & vni Deo debitam ad Petrum transferre? minimè profectò. Sed tanti serui Dei reuerentia perculsus, modũ non tenuit. Nã moderatè ciuilẽ hanc adorationem non fuisse, liquet ex Petri verbis. Quid si verò pedes etiam voluisset deosculari, num eos illi Petrus præbuisset? Et Petri scilicet est vicarius qui crepidæ osculum ab ipsis Regibus exigit.

28 *Propius adiungere se*, κολλᾶσθαι. Vide suprà 8.29.

¶ *Ne quem pollutum*. μηδένα κοινὸν. Vulgata, *communem*. Vide suprà vers. 14. Sed quinam id prohibetur Petrus dicere, quum omnes impuri & polluti nascamur? Est igitur quod generalius hîc dicitur ad id de quo agitur restringendum, nempe ad legalem illam distinctionẽ, quod ex ipsa quoque Petri oratione intelligitur.

29 *Nihil obloquutus*, ἀναντιῤῥήτως. Vulgata, *Sine dubitatione*, rectius (vt opinor) quam Erasmus, qui interpretatur *Incunctanter*. Cunctari enim negligentis est potius quàm hæsitantis.

30 *Nudiusquartus*, ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας. Vulgata, *A nudiusquarta die*, ambiguè. Nam hæc ita dici viderentur quasi quartum iam diem Cornelius ieiunasset. Varia est autem lectio huius loci. Nam vulgata non legit νηστεύων, *ieiunans*, & pro καὶ τὴν ἐννάτην ὥραν, legit κατὰ τὴν ἐννάτην ὥραν, *hora nona*. Syrus autem interpres omnino videtur legisse ἀπὸ τῆς

τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἰδοὺ, ἤμην νηστεύων, *Die ab hac quarta ad hanc vsque horam eram ieiunus.* Arabs autem legit ἤμην προσευχόμενος, *orabam*, nulla ieiunij facta mentione, & κατὰ τὴν ἐννάτην ὥραν, id est *hora nona.* Beda verò notat Græcos scriptum habuisse μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων, καὶ προσευχόμενος ἀπὸ τῆς ἕκτης ὥρας μέχρι τῆς ἐννάτης ὥρας, id est *Ad hanc vsque horam eram ieiunus, & orans ab hora sexta vsque ad horam nonam.* Nonnulli denique codices habent ἥμην, *sedens.* poeticum autem est prorsus ἥμην pro ἦν. ¶*Vsque ad hanc horam*, μέχρι ταύτης τῆς ὥρας. Hæc quoque formula loquendi petita est è medio. Neque enim horam præsentem declarat, sed duorum diuersorum dierum nonam: quod mox ipse explicat. nam καὶ ponitur in epexegesi.

Fides Cornelij ex inuocatione, & charitate sese patefecit. Sicut fides ex auditu nascitur, ita ex eodem nutritur & adolescit.

31 Καί φησι, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

32 Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.

33 Ἐξ αὐτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε· σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός·

35 Ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν, καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι.

36 Τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσ-

Deut.10.17
2.par.19.12
iob.34.19
sapien.6.8
eccl.35.16
rom.2.11
galat.2.6
ephes.6.9
colos.3.25
1.pet.1.17

Sublatum est populorum discrimen aduentu Christi. Quis autem sit ei gratus, ex fide & iustitia intelligitur.

31 Dixitque, Corneli, exauditæ sunt orationes tuæ, & eleemosynæ tuæ in memoriam ¨ venerunt in conspectu Dei.

32 Mitte ergo Ioppā, & accerse Simonē qui cognominatur Petrus: hic diuersatur in ædibus Simonis coriarij apud mare: qui quum aduenerit, loquetur tibi.

33 ¨ Eodem igitur *momento* misi ad te: & tu bene fecisti qui aduceneris. Nunc ergo omnes nos in conspectu ¨ Dei adsumus, vt audiamus omnia quæ tibi præcepta sunt à Deo.

34 Petrus autem ore aperto dixit, Verè deprehendo ‖ Deum ¨ non respicere ad personam:

35 Sed in quauis gente acceptū ei esse ¨ quemuis qui eū timeat, & operam det iustitiæ.

36 ¨ Quem sermonem significa-

31 *Et ait, Corneli, exaudita est oratio tua, & eleemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei.*

32 *Mitte ergo in Ioppen, & accerse Simonem qui cognominatur Petrus: hic hospitatur in domo Simonis coriarij iuxta mare: is quum venerit, loquetur tibi.*

33 *Confestim ergo misi ad te: & tu benefecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus, audire omnia quæcunque tibi præcepta sunt à Domino.*

34 *Aperiens autem Petrus os suum, dixit, in veritate cōperi quia non est personarum acceptor Deus:*

35 *Sed in omni gente, qui timet eū, & operatur iustitiam, acceptus est illi.*

36 *Verbum misit Deus*

---

31 *In memoriam venerunt*, ἐμνήσθησαν. passiuè: id est Deus recordatus est eleemosynarum tuarum. Vide suprà vers.4.

33 *Eodem igitur [momento,]* ἐξ αὐτῆς οὖν. In Græcis subauditur ὥρας, quod putaui exprimendum. Vulg. & Erasmus, *Confestim.* ¶*Dei*, τοῦ Θεοῦ. Vetus Latinus, itémque Syrus interpres legit σοῦ, *tuo*, adstipulante quoque meo vetustissimo Græco codice.

34 *Non respicere ad personam*, ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης. Vide Marc.12.14.

35 *Quemuis qui eum timeat*, ὁ φοβούμενος αὐτόν. Articuli vis hoc loco est ἀόριστος, aut potius rationem rei formalem indicat, quam vocant. veluti si dicā ὁ ἄνθρωπός ἐστι λογικὸν ζῶον, non certum hominem designabo, sed ipsam hominis speciem. Ideo conuertēdum potiùs fuit, *Quemuis qui timeat*, quàm, *Qui timet.* Cæterùm sæpe iam annotauimus, per timorem Dei apud Hebræos vniuersum Dei cultum declarari. ex quo intelligitur, quum sine fide nemo placere possit Deo, (vt disertè scriptum est Heb.11.6.) Cornelium: non modò ante quàm baptizaretur, sed etiam ante quàm Iesum sciret esse verum Messiam, verè tamen fidelem ac religiosum fuisse, quemadmodū ij omnes fuerunt qui in Christū venturū crediderūt. Inepti sunt igitur qui ex hoc loco conantur opera quæ vocant præparatoria & liberum arbitrium constituere, perinde acsi possemus bonos fructus edere antequam viti inseramur. Inepti etiam qui Spiritum sanctum & ipsius in nobis effecta Sacramentis alligant, & doctrinam ex opere operato stabiliunt: quum idcirco potius adhibeantur vt in infantibus quidem adoptionem, in adultis verò etiam fidem obsignent,

36 *Quem sermonem significauit*, τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε. Heb. את הדבר אשר [*Eth hadaber ascher.*] Nam vsitatum est Hebræis præponere antecedens relatiuo, etiam quando cum illo construitur, vt Matt. 21.42. λίθον ὃν pro ὃν λίθον. & infrà, 13.2. εἰς τὸ ἔργον ὃ, pro εἰς ὃ ἔργον. Articulus autem τὸν respōdet literæ ה in הדבר] *hadaber*,] vt significetur id referri ad præcedentia, per appositionem videlicet, nisi malimus subaudita præpositione κατὰ interpretari, *secundum eum sermonem quem misit.* &c. quę tamen ellipsis est prorsus insolens, Vulg. non legit ὃν. nec etiam Athanasius oratione quinta hunc locum citans: & verbi nomine Christum ipsum intelligēs. Sed vbique legi Græcè, τὸν λόγον ὃν, &, vt opinor, hic est huius loci sensus, Nunc demum reipsa deprehendo, quicunque bene ac religiosè viuat, siue Iudæus sit, que ex alia quauis gente, gratum esse Deo. id quod significauit Israelitis, quum annuntiaret pacem ac reconciliationem Dei cum hominibus, per Iesum Christum: qui non vnius gentis, sed omnium Dominus est. Hæc autem ita cohærent, vt ipsa series mihi quidem videatur istam explicationem planè confirmare. Est enim tacita quædam antithesis inter ministerium Mosis & Christi, id est inter Legem & Euangeliū. Nam Moses Legis minister fuit, & quidem vnis Iudæis: Euangelium verò (id est Christus ipse) potentia est Dei ad salutem cuiuis credenti, Iudæo primùm, deinde & Græco, Rom.1.16. Huc pertinet quod idem scribit Rom.3.29. Nunquid Iudæorum Deus tantùm? Et dirutam esse maceriam, Eph.2.14. Denique nunc demum fatetur Petrus se intelligere quod nuntiarant Angeli quum dicerent pacem esse in terra hominibus: item quod à resurrectione dixerat Dominus, sibi datam esse potestatem in cælo & in terra: id denique quod Dominus discedens ipsis cæterísque Apostolis præceperat, vt Euāgelium annuntiarent omni creaturæ. Sunt tamen qui hæc connectant cum verbo οἴδατε, ac sequente versiculo: sed ex omnibus codicibus Græcis vel manuscriptis vel impressis, nullus est (quem mihi quidem inspicere licuerit) qui sic ista distinguat. Præterea durum fuerit per parēthesin includere, οὗτός ἐστι πάντων Κύριος. Et quæri posset quomodo hæc dicat Petrus Cornelio, & ipsius amicis ac necessariis, ipsos videlicet nosse quid annuntiarit Christus, id est, ipsum Christi officium, quum ad hoc ipsum Cornelio prædicandum Petrus venisset. Etsi enim pius ac religiosus erat ille, tamen satis apparet eum de Iesu Christo nihil ante Petri aduentum amplius cognouisse, quàm quod de signis & miraculis per eum editis & singulari eius virtutē ac pietate potuerat vel absens ex rumore, vel præsens etiam suis oculis cognoscere. Messiam autem hunc esse qui sua morte homines cum Deo reconciliasset, Cornelius cum suis, ante hunc diem nesciebat, idcirco iussus ab Angelo Petrum accersere, vt eum crederet venisse, in quem vt venturum sperabat. Quomodo igitur hæc istis nota esse Petrus diceret? Sed & τὸν λόγον ὃν. i. ὃν λόγον, perinde possis interpretari ac si scriptum esset ὅτι, vel ὅπερ, *id quod.* Notum est quod sæpius iam annotaui דבר [*dabar*,] apud Hebræos non minus latè patere quàm πρᾶγμα apud Græcos, & Res apud Latinos. Sed tamen hæc vox magis propriè videtur hoc loco vsurpari, quia de prædicatione Euangelij agitur: quod κατ' ἐξοχὴν scimus τὸν λόγον vocari. quod sequutus Syrus interpres, vertit *sermo enim is*

est

est quem misit. Quod autem attinet ad verbum ἀπέστειλεν, in eo quoque sequutus est Lucas Hebræorum idiotismum, apud quos sæpe ex antecedente intelligitur consequens, vt pluribus annotauimus Marc. 8. 11. & Luc. 3. 7. Hinc factum est vt ἀποστέλλειν accipiatur pro σημαίνειν, id 5 est Mittere pro Significare per nuntium, eius rei causa missum. Vulg. *Verbum misit Deus*, quasi articulum ὃν non legerit, nisi potius eum non intellectum præteriit.
¶ *Qui est.* οὗτός ἐστι. Demonstratiuum pronomen positum est pro relatiuo, ex idiomate Hebræorum, cuius duo ex- 10 empla prorsus similia extant Luc. 2. 36. & 37. Item 7. 12. & supra 8. 26. Quòd si etiam libuerit propriam significationem seruare, adscribendum erit punctum post Χριστοῦ, id est Christi. Ita vt sit hæc periodus μονόκωλος, & quasi per epiphonema dictum sit, Iste est omnium Dominus. Cur autem mihi non placeat ista per parenthesin accipere, dixi in superiore annotatione. Est igitur in hoc vno versiculo triplex Hebraismus. Vnus in τὸν λόγον ὃν, pro ὃν λόγον: alter in ἀπέστειλε, pro ἐσήμανε, vel ἐξηγήσατο: tertius in οὗτός ἐστι pro ὅς ἐστι.

ραὴλ, εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων Κύριος.

uit filiis Israelis euangelizans pacem per Iesum Christũ, qui est omnium Dominus.

filijs Israel, annuntians pacem per Iesum Christum: hic est omnium Dominus.

37 Ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης·

37 Vos nostis quod gestum est in tota Iudæa, initio facto à Galilæa, post baptisma quod prædicauit Ioannes:

37 *Vos scitis quod factum est verbum per vniuersam Iudæam: incipiens enim à Galilæa, post baptismum quod prædicauit Ioannes:*

Summa Euangelij hæc est: Christum promissum patribus, & suo tempore exhibitum ac tandem pro nostri reconiliatione crucifixum Dei virtute, (quam modis omnibus ostendit) resurrexisse tertio die, vt quisquis in eũ crediderit, remissionem peccatorum accepta referetur, & in supremo illo die sedente eodem ipso viuorũ ac mortuorum iudice patefiet.

38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.

38 Vt Iesum illum à Nazaretha vnxerit Deus Spiritu sancto & potentia, qui obambulauit beneficiis afficiens & sanans omnes sub diaboli potestatem redactos, quoniam Deus erat cum eo.

38 *Iesum à Nazareth, quomodo vnxit eum Deus Spiritu sancto & virtute, qui pertransiit benefaciendo & sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo.*

39 Καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

39 Et nos sumus testes omnium quæ in regione Iudæorũ & Hierosolymis fecit: quem interemerunt suspensum in ligno.

39 *Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione Iudæorum & Ierusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno.*

40 Τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι·

40 Hunc Deus excitauit tertio die, fecitque vt conspicuus fieret.

40 *Hunc Deus suscitauit tertia die, & dedit eum manifestum fieri:*

41 Οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ, μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

41 Non toti populo, sed testibus quos ipse prius designauerat, *nimirum* nobis qui comedimus ac bibimus vnà cum eo, posteaquam resurrexit à mortuis.

41 *Non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo, nobis qui manducauimus & bibimus cum illo, postquam resurrexit à mortuis.*

42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

42 Mandauit autẽ nobis vt prædicemus populo, ac etiam atq; etiam testificemur eum esse qui definitus sit à Deo iudex viuorum ac mortuorum.

42 *Et præcepit nobis prædicare populo, & testificari quia ipse est qui constitutus est à Deo iudex viuorum ac mortuorum.*

Infra 15. 9
Iere. 31. 34
mich. 7. 18

43 Τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

43 Huic etiam omnes Prophetæ testimonium dant, remissionem peccatorum accepturũ per nomen eius quemuis quis crediderit in eum.

43 *Huic omnes Prophetæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes qui credunt in eum.*

Quod loquitur Verbi Minister ex Dei mandato, Spiritus Sancti in corde obsignari sic ex effectis apparet.

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

44 Adhuc loquente Petro verba ista, illapsus est Spiritus sanctus in omnes qui audiebant hunc sermonem.

44 *Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum.*

---

37 *Quod gestum est*, τὸ γενόμενον ῥῆμα. Vulg. *Verbum quod factum est*. Erasmus, *De quo sermone fama diuulgatum fuit.* Vide Luc. 3. 15.

38 *Vt Iesum illum à Nazaretha vnxerit Deus*, Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρὲτ ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεός. Particula ὡς per traiectionem explicanda est, cuius exemplũ aliud occurrit Rom. 12. 3. Præterea abundat relatiuum αὐτὸν, ex more Hebræorũ: quem pleonasmum qui negligunt, vel duplicem epanalepsin coguntur hîc constituere, (quasi videlicet Ἰησοῦν pertineat ad verbum οἴδατε) vel aliquod verbum foris accersere: vt is fecit qui conuertit, *Iesum* [*dico*] *à Nazareta.* Syrus vertit, על ישוע [*hal Ieschuah*] *de Iesu*, περὶ τοῦ Ἰησοῦ. Arabs autem hoc mẽbrum superiori vers. extremo annectit. Quod autem ad verbum Vngendi attinet, hæc quoque formula loquendi orta est ex Hebræorum cõsuetudine, apud quos 25 vngebantur Reges, Sacerdotes ac Prophetæ. Inde factum vt dicantur vngi à Deo quos ipse donis ac virtutibus imbuit & exornat. Deinde peculiaris est allusio ad nomen משיח [*meschiah*.] quem Græci simili ratione vocant Χριστὸν, id est, *vnctum.* ¶ *Deus erat cum eo*, ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. 30 Nempe vt ipsemet Christus exponit Ioh. 10. 37. & 38. non autem duntaxat παρασατικῶς & ἐνεργητικῶς, vt in sanctis, sicut docuit Nestorius sed ὑποστατικῶς. Vide Mat. 21. 23. & Col. 2. 8.

41 *Quos ipse prius designauerat*, προκεχειροτονημένοις. Tot verbis vtendum fuit ad explicandam Græci vocabuli significationem. Vulg. *Præordinatis à Deo.* Eras. *Prius ad hoc delectis* 15 *à Deo*: quas interpretationes minimè equidẽ reprehendo, sed tamen non piguit mutare, quia ista Dei χειροτονία declarat nõ esse priuatum hoc munus de quo agitur, sed publicum, atque adeo præcipuũ in Ecclesia. Quãuis enim Deus præsit Ecclesiæ suffragiis in legitima ministrorũ designa- 20 tione, tamẽ tacita quædã est hoc loco antithesis inter Dei χειροτονίαν & hominũ suffragia. Sunt enim Apostoli immediatè (quod aiunt) ab ipso Christo (id est à Deo) designati, vt disertè quoque expressit Lucas in huius libri procemio. Ideo quũ de surrogãdo Iudæ successore quæreretur, res est sorti commissa, tanquã arcano ipsius Dei iudicio: quod in aliis factum esse nusquã legimus, nec sanè (vt opinor) fieri temere debet. ¶ *A mortuis*, ἐκ νεκρῶν. Arabs legit additum, τεσσαράκοντα ἡμέρας, 40 diebus vt etiã habet vet. cod. meus.

43 *Huic etiam omnes*, τούτῳ καὶ πάντες. Addidimus particulam καὶ ex fide veteris codicis. Videtur autem optimè conuenire, quum ad superiora testimonia istud quoque adiungatur.

Καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται.

Ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. Τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος,

45 Et "fideles "qui *erant* ex circũcisione, & venerant cum Petro, obstupuerunt, quòd etiam in Gentes effusum esset donum Spiritus sancti.

46 Audiebant enim eos "loquẽtes linguis, ac magnificantes Deum. Tunc respondit Petrus,

45 *Et obstupuerunt ex circuncisione fideles qui venerant cum Petro, quia & in nationes gratia Spiritus sancti effusa est.*

46 *Audiebant enim illos loquentes linguis, & magnificantes Deum. Tunc respondit Petrus,*

45 *Fideles*, πιστοί. Id est Christum fide amplexi. Sic enim peculiari significatione vox ista in his libris accipitur.

¶*Qui [erant] ex circuncisione*, οἱ ἐκ περιτομῆς. Id est ex Iudæis, quos Petrus secum adduxerat. Orta verò tandem eorum hæresi qui Iudaismum cum Christianismo coniungẽdum contendebant, ij demum cœperunt hoc nomine censeri, qui hoc dogma pertinaciter tuebantur.

DIGRESSIO DE DONO LINGVARVM, ET APOSTOLICO sermone.

46 *Loquentes linguis*, λαλούντων γλώσσαις. Primùm istud teneatur in hoc toto argumento, cuius vsus exponitur copiosè 1. Cor. 14. λαλεῖν γλώσσῃ & γλώσσαις dici qui apud alios peregrino idiomate loquuntur, & iis quos alloquuntur per se ignoto, quod est Hebræis לעז [*labaz*.] Etsi verò nihil magis inuitus facio quàm vt à quoquam dissentiam, in hoc præsertim genere scribendi, in quo satis scio fieri non posse quin ipse in varias reprehensiones incurram: tamen non possum hîc dissimulare, quæ Erasmus in hoc caput de linguarum dono disseruit, eiusmodi videri, vt piis omnibus meritò displiceant. Nam aut ego non sum assequutus quæ scribit, aut hûc tendunt omnia ipsius argumenta vt doceat sermonem Apostolorum non fuisse è Spiritu sancto. sic enim in margine annotatus est quæstionis status. Neque verò mihi quisquam hîc obiiciat de verbis hic quæri, non de rebus ipsis. Id ego verò vt concedam, tamen hæc quæstio multo maioris est momenti quàm præ se ferat. Ecquis enim nõ videat, si semel sit constitutum ita balbutisse Apostolos, vt quæ scripserunt melius dici potuerint, quę fenestra omniũ audaciæ ac libidini aperiatur? Id à me frustra non dici, vtinam nullis exemplis possem probare. Impurus ille Origenes dum in Epistolas Pauli suam illam synecdochen inuehit, quasi obscurè loquutus sit Paulus quum nos diceret fide iustificari, quid aliud eructat quàm infandam blasphemiam, quę ex diametro pugnat cum præcipuo Christianæ religionis capite? Idem tractans locum illum ex octauo capite Epistolæ ad Romanos, τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει, quàm ineptè ἐν ᾧ ad Legem ceremonialem refert, vt non modò id de quo agebatur, sed etiam suum idioma videatur ignorasse? & hunc miramur Pauli hyperbatis, anantapodotis, amphiboliis offendi, qui id vnum videtur conatus vt Pauli doctrinam obscuraret? Erunt hęc plerisque fortassis παράδοξα, sed bene habet quòd libri extant, ex quibus siquis incorruptè velit iudicium ferre, nihil vereor ne nimium audacter videar loquutus. Chrysostomus certè longè aliter de Paulo sentit. Hieronymi verò iudicium in his quidem rebus quid aliud prodit quàm Origenis discipulum? liceat enim mihi, cum tanti viri pace, pro veritate παρρησιάζεσθαι. *Paulus*, inquit, *Græci penè sermonis fuit imperitus*. Atqui de Paulo non ita iudicarunt Athenæ ipsæ: neque Portius Festus, quòd barbarè nimis & obscurè loqueretur. *Erat*, inquit, *disertior in lingua Hebræa quàm in Græca*. Hoc verò vnde didicisti Hieronyme? nempe ex crebris Hebraismis qui in ipsius Epistolis occurrunt. Necessarium scilicet argumentum. Quid autẽ, Lucas ille Antiochenus an minus hebraissat quam Paulus? Nempe multo minus, inquies: & scio multos in ea esse opinione. At ego hoc audeo affirmare, si vnum Marcum & Petrum excipias, Lucam nec pauciores nec minus peregrinos Hebraismos quàm cæteros omnes habere, nec mihi credi postulo, nisi id ita esse comperiat quisquis attentè singula expenderit. Illud verò quàm ridiculum? *Dissidet*, inquit, *posterior Epistola Petri à phrasi prioris, quòd in ea sit alio vsus interprete. Paulus ob id Titum desiderat quòd is esset in Græci sermonis facultate promptior*. Hæc verò siquis neget, quomodo tandem probarit Hieronymus? Sed esto, an idcircò isti ita barbarè & obscurè loquuti sunt, vt sermo eorum videri non possit à Spiritu sancto profectus? Istud verò iudicium de scriptis Apostolicis vtinam nostra hæc ætas prospiciat quò tandem sit euasurum. Nam eò res iam deuenit vt non modò qui ex ingenio aliquid commentantur, à consuetis & familiaribus Scripturæ verbis, tanquam obscuris, insipidis, obsoletis abhorreant: sed etiam qui Scripturam è Græco conuertunt in Latinum, aut aliud aliquod idioma, quiduis sibi in interpretando licere putent: quos si reprehendas, statim audies, interpretis officio fungi non qui verbum conuertat è verbo, sed qui sententiam exprimat. Ita fit vt dum quisque iudicium suum liberè sequi mauult, quàm religiosè Spiritus sancti interpretem agere, plurima non tam conuertat quàm peruertat: cui libidini & audaciæ nisi occurratur, næ aut ego vehementer fallor, aut intra paucos annos paulatim ipsarum quoque rerum possessione depellemur. Ergo non de nihilo hîc agitur, sed de re certè maximè necessaria. Audiamus igitur quid de linguarum dono sentiat Erasmus. Nempe hoc donum non fuisse perpetuum, id est, perpetuò illis non adfuisse, sed quoties ita vsus postulabat: sicut, inquit, nec semper sanabant ægrotos, nec semper excitabant mortuos. Hæc verò qua tandem ratione probat? *Semel*, inquit, *legimus Apostolos nouis linguis loquentes miraculo fuisse: & huius voluminis cap. 19, narrantur qui baptizati Spiritum sanctum acceperant, linguis loquuti & prophetasse*. Ad hæc ego respondeo. Verum quidem illud esse, Apostolos ita vsos fuisse Spiritus sancti donis vt vsus postulabat: sed, obsecro, quis propterea meritò colligat, hęc dona ipsis perpetuò non adfuisse? An medicus esse desinet qui tum demum medicina vtatur quum aut ad ægrotos vocabitur, aut ita flagitarit necessitas? Rationem autem illam quam adfert, suprà ostendimus nulla non modò ratione, sed ne idonea quidem coniectura niti. Certè debuerat Erasmus considerare quid hoc ipso capite commemoretur, vt hoc saltem Cornelij exemplum cæteris adiungeret. Viguisse autem in Ecclesiarum ordinariis cœtibus eo tempore linguarum donum, vel ex istis liquet. itémque ex Marci vltimo, & 1. Corinth. 12. 13. & 14. capitibus. Subiicit deinde Erasmus quale fuisse putet donum illud linguarum in Apostolis, nempe eiusmodi vt, quum vna lingua loquerẽtur, ab omnibus intelligerẽtur. Id verò etsi ex nonnullorũ veterum sententia scribit, quis tamen non videt absurdissimè dici? Nam hac ratione non in ipsos Apostolos, sed in eorum auditores Spiritus sanctus illapsus diceretur. Quid amplius? *Non est*, inquit, *necesse opinor, quidquid fuit in Apostolis, protinus tribuere miraculo. Homines erant, quædam ignorabãt, in nonnullis errabant*. Hęc verò, quorsum tandem dicuntur? Nempe vt eò tandem deueniatur, si donũ illud linguarũ non semper adfuit Apostolis, ne tum quidem adfuisse quum scriberent: At si hoc donum fuit eiusmodi non vt loquendi facultatẽ Apostolis adferret, sed auditores faceret illis intelligendis idoneos, frustra nos contendimus Apostolos, quod ad ipsum sermonẽ attinet, fuisse Spiritus sancti organa. Quid ergo? à quo præceptore Græcam linguam illi didicerunt? *Nil mirum*, inquit, *Apostolos citra miraculum Græcè nouisse, quum Ægyptus ac Syria totáque Cilicia vulgò Græcè loqueretur*. Id verò Erasmus probet, Iudæis Gręcum idioma tam fuisse familiare vt idiotis ac piscatoribus notum esse potuerit. *At illud postea cum Græcis versantes didicerunt*. Discere certè potuerunt, sed quum priùs linguarum dono instructos esse oportuerit qui omnibus Gentibus essent Christum annuntiaturi, & disertè testetur Lucas id eos vno momento esse consequutos, vt audirentur infinitarum penè gentium linguis loquentes, cuius obsecro est iudicij, malle hæc industriæ tribuere quàm miraculo? Sed vt hoc quoque largiar, (neque enim de eo propriè quæritur) an idcirco efficitur, sermonem Apostolorum non fuisse à Spiritu sancto, quia vsu & diligentia Græcam linguam perdidicerunt? Audiamus ergo tandem firmissimam rationem. *Quum*, inquit, *ea quæ fiunt virtute diuina, perfectiora sint iis quæ fiunt naturæ ordine vel hominum industria, qui fit vt Apostolorum sermo non solùm impolitus sit & inconditus, verumetiam imperfectus, perturbatus,*

sus aliquoties planè solœcissans? Placebat Spiritui sancto sermonis simplicitas, sed ijs carens incommodis quæ solent auditorum intelligentiam impedire. Atqui in his passim desudant Græci interpretes, quibus Demosthenes & Plato facilis erat & perspicuus. Hæc ille: quæ si vera sunt, quid superest nisi vt dicamus Apostolos in scribendo non adhibuisse eam perspicuitatem ac integritatem sermonis quę necessaria erat, & quam ipse Spiritus sanctus requirebat? Sed absit à nobis, absit ista peruersa opinio, quæ (vt antè dixi) si semel inuecta fuerit in Ecclesiam Dei, actum est de Scripturæ auctoritate, ac proinde de totius Christianę religionis incolumitate: adeo vafer est Satanas in nobis per obliquos ac penitus latentes cuniculos oppugnãdis. Sic igitur potius constituo, Simplicitatem in Apostolicis scriptis summam agnosco, hyperbata, anantapodata, solœcismos etiã aliquos non diffiteor. Sed illud ego virtutẽ non vitium appello: qua de re postea dicam. Ab istis verò quis vel Demosthenem vel Homerum ipsum vindicarit? Sed hoc præterea dicere ausim, multa in Paulo videri hyperbata, multa anantapodata, quæ tamen nõ sunt: sed quia de rebus disserit à nostro sensu prorsus alienis, & pauci semper fuerũt qui ad legenda Apostolica scripta purũ, religiosum, attẽtum animum attulerint: pauci qui Hebraicos fontes adire sustinuerint, vnde isti tãquam riuuli deducti sunt: pauci qui precibus, vigiliis, assiduitate conati sint intelligentiæ lucem consequi: nihil mirum est plerosque in istis ita cæcutire vt sæpe nodum in scirpo inueniant, clamitent ambiguum esse quod est simplicissimum, putẽt non cohærere quæ tam exacta támque erudita methodo perscripta sunt, vt hoc ausim affirmare, nulla extare cuiusquam scripta in quibus par consensio ac omnium membrorum nexus appareat. Denique cæci homines, quia non agnoscunt tenebras in se esse inclusas, ideo Spiritus sancti sermonem vt tenebricosum refugiunt. Quod autem attinet ad sermonis simplicitatem, eam quidem ego non modò non reprehendo, sed etiam non possum satis admirari, & tamen quoties Paulo tonare libuit, non video quid fingi possit δεινότερον. In admonitionibus verò & exhortationibus quæ se prodit lenitas? quæ sermonis illecebræ? Legatur (vt vnum ex multis exemplum proferam) concio illa quam ad Ephesinam Ecclesiam habuit, soluens ex litore: quis illam absque lachrymis legerit? Quid quum carnis & spiritus certamen depingit, ad Romanos scribens? quum passim tonat quod sit diuini spiritus in Apostolica functione robur, & animi magnitudine suis suppeditanda? quum Philippenses obtestatur? quum Corinthiorum vanam eloquentiam ridet? quum de suo in gentiles suos amore testatur? In Ioanne verò quæ grauitas? in Petri concionibus quæ libertas, quæ maiestas apparet? Dicam certè quòd sentio, qui hac simplicitate pios animos magis afficiant, scriptores prorsus nullos extare. Neque de rebus ipsis loquor duntaxat, sed de verbis ac dicendi genere, quod quidem mirum & incredibile est, quum simplicissimum sit, ita tamen animos permouere vt diuinæ planè virtutis manifesti effectus sentiantur. Sed cur ista potius simplicitas placeret quàm ornata eloquutio, grauissimas causas habuerunt Apostoli: atque adeo cur interdum etiam balbutiendum atque adeo solœcissandum cum vulgo putarent. Sic placuit Deo confundere huius seculi sapientes, vt ex professo Paulus aduersus Corinthios illos disertulos disserit. Deinde res illis erat maxima ex parte cum rudibus ac plebeiis hominibus: quorum sermonem si quis ad grammaticorum aut rhetorum præcepta exegerit, ineptè profectò fecerit. Vt autem Hebraismos permiscerent, non modò hæc causa fuit, quia Hebræi erant, (potuisset enim Spiritus sanctus hoc quicquid erat in ipsis emendare, si displicuisset) sed quia quum de iis rebus disserent quæ Hebraicis literis erant traditæ, necesse fuit multa retinere, ne doctrinam quampiam nouam adferre viderentur. Et certè tam multos Hebraismos ab illis seruatos fuisse minimè miror, quum plerique sint eiusmodi vt nullo alio idiomate tam feliciter exprimi possint, imò interdum ne exprimi quidem: vt nisi illas formulas retinuissent, noua illis interdum vocabula & noua dicendi genera comminiscenda fuerint, quæ nemo planè intellexisset. Postremò (vt tandem dicendi finem faciam) quum hos vnos delegerit Deus, per quos scribi vellet quęcunque ad nostram salutem necessaria sunt, illud quoque nobis est constituendum, eundem illum Deum ita esse ipsorum linguas moderatum, vt ne verbum quidem temere ipsis exciderit, imo verò cuncta sic planè, aptè & appositè dixerint, vt planius ac melius à quoquam de his dici nunquam potuerit. Quicquid in his scriptum est aut ambiguum aut occultum, id partim nostræ cæcitati ac ignorantiæ tribuamus, partim ad acuendam nostram diligentiam id esse à Domino factum agnoscamus. Excitata sunt iterum nostris temporibus linguarum ac bonarum artiũ studia, accensa sunt diuinitus hominum ingenia veritatis ac lucis desiderio, patefacta plurimis Euangelij mysteria. Istis Dei donis certatim omnes pro fidei mensura vtamur, vt in timore ac tremore templũ illud Domini ædificetur. Absit autem à nobis in primis profana omnis cogitatio & blasphema audacia, vt sua Scripturæ maiestas & auctoritas sacra & inuiolabilis conseruetur. Hac enim salua non est quòd Satanam aut mundi insultus reformidemus: hac amissa, nihil iam superest quominus veritatis cognitio prorsus inter homines interierit.

Græce		Vulgata Bezæ		Vetus	Annot.
Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναταί τις, τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵ τινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς;	47	Num quis aquam prohibere potest, quominus *videlicet* baptizentur isti qui Spiritum sanctum acceperunt sicut & nos?	47	*Nunquid aquam quis prohibere potest, vt non baptizentur hi qui Spiritum sanctum acceperunt sicut & nos?*	Baptismus sanctos non facit, sed sanctificationem obsignat.
Προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. Τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.	48	Et præcepit eos baptizari in nomen Domini. Tunc rogauerunt eum vt *ibi* permaneret ad dies aliquot.	48	*Et iussit eos baptizari in nomine Domini Iesu Christi. Tunc rogauerunt eum vt maneret apud eos aliquot diebus.*	
Κεφάλαιον ια.		CAP. XI.		CAP. XI.	
Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.	1	Audierunt autem Apostoli & fratres qui erant in Iudæa, Gentes etiam recepisse sermonem Dei.	1	*Audierunt autem Apostoli & fratres qui erant in Iudæa, quoniam & Gentes receperũt verbum Dei.*	Petrus immeritò reprehensus ab imperitis, non obiicit se à nemine iudicandum, sed palàm facti sui rationẽ reddit.
Καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς.	2	Quũ igitur ascendisset Petrus Hierosolymã, disceptarũt aduersus eũ qui *erant* ex circũcisione.	2	*Quũ autem ascendisset Petrus Ierosolymam, disceptabant aduersus illum qui erant ex circuncisione.*	

47 *Aquam*, τὸ ὕδωρ. Quidam hoc connectunt cum verbo βαπτισθῆναι, ita vt vel subaudiatur κατὰ, vel hoc sit dictum ex forma qua dicimus βαπτισθῆναι βάπτισμα. Sed pręterquam quòd dura ac planè insolẽs fuerit ista traiectio, cuiusmodi est illud βαπτισθῆναι καθ' ὕδωρ, aut βαπτισθῆναι ὕδωρ pro ὕδατι, nisi quis καθ' ὕδωρ accipiat pro ἐν ὕδατι. Simpliciter igitur illud interpretari malo, & τοῦ μὴ sub. ἵνα explico per epexegesin: cuius exempla singulis penè versiculis occurrunt.

48 *In nomen Domini*, ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Magnam iniuriam faciunt Apostolis, qui formulam essentialem Baptismi præscriptam disertis verbis Matt. 28. 19. & tam acriter aduersus hæreticos propugnatam, tradunt mutatam fuisse ab Apostolis. Itaque verbis istis non formula ipsa Baptismi, sed finis & scopus describitur historię accommodatus, népe, istos sic baptizatos Christo nomen dedisse, à quo tandem sint etiam Christiani appellati.

IN CAPVT XI.

2 *Qui [erant] ex circuncisione*, οἱ ἐκ περιτομῆς. Hinc iam incipit Lucas circuncisos credentes ab incircuncisis distinguere, sicut consueuit Paulus illos quidem Iudæos, istos verò Grecos appellare vt mox etiam Lucas v. 19. & 20. Cur igitur, inquies, Iudęos hîc non appellauit? nempe quoniam nimium generalis fuisset appellatio. Sic enim comprehensi fuissent qui in Ecclesia non censebantur, quibuscum

tamen non fuit Petro negotium) tum vt isti ab iis distinguantur, quos fratres vocauit, ab Apostolis videlicet & presbyteris Ecclesiæ, quos certum est cum Petro altercatos non esse. Denique sic voluit Lucas indicare huius controuersiæ originem, inde videlicet exortæ, quòd isti nondum 5 nossent legis ceremonialis abrogationem, ideóque legem cum Euangelio coniungendam censerent. Hinc factum, vt qui postea dicuntur Petri verbis acquieuisse (aut ex iis saltem nonnulli) eò deuenerint, vt saltem post baptismum circuncidendos esse Græcos censuerint, eóque nomine magnas turbas in Ecclesia excitarint. Cæterùm τὸ διακρίνεσθαι hîc sum interpretatus *Altercari*, alibi verò *Addubitare*, quorum istud eorum est qui, quòd sint apud se de re quapiam incerti, secum rationes, vtrinque cõferunt: istud autem de iis dicitur qui alios volũt ad sententiam suã pertinaciùs pertrahere, vnde & pro certare accipitur, Iudæ 9.

Græce		Beza		Vulgata
Λέγοντες, Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες, καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.	3	Dicentes, Ad viros præputiũ habentes introisti, & vnà edisti cum eis.	3	*Dicentes, Quare introisti ad viros præputiũ habentes, & mãducasti cum illis?*
Ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,	4	Exorsus autem Petrus *omnia* exposuit eis ordine, dicens,	4	*Incipiens autẽ Petrus, exponebat illis ordine, dicens,*
Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος· καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ.	5	Ego erã in ciuitate Ioppa orãs: & visum in mentis excessu vidi, *nempe* descẽdens vas quoddã, ceu linteum magnum, quod quatuor extremis demittebatur è cælo, & ad me vsque venit.	5	*Ego eram in ciuitate Ioppæ orans: & vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum, quatuor initiis summitti de cælo, & venit vsque ad me.*
Εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς, καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ ἑρπετὰ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.	6	In quod quum intendissem oculos, animaduerti, & vidi quadrupedia terræ, & feras, & reptilia, & volucres cæli.	6	*In quod intuens considerabam, & vidi quadrupedia terræ, & bestias, & reptilia, & volatilia cæli.*
Ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστὰς Πέτρε θῦσον καὶ φάγε.	7	Audiui autem vocem dicentem mihi, Surge Petre, macta & ede.	7	*Audiui autem & vocẽ dicentem mihi, Surge Petre, occide & manduca.*
Εἶπον δὲ, Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.	8	Dixi verò, Nequaquam Domine: nam nihil commune aut impurum vnquam introiuit in os meum.	8	*Dixi autem, Nequaquam Domine, quia omne commune aut immundum nunquam introiuit in os meum.*
Ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου.	9	Respondit autem mihi vox secundò è cælo, Quæ Deus purificauit, tu ne polluito.	9	*Respondit autem mihi vox secundò de cælo, Quæ Deus mundauit, tu ne cõmune dixeris.*
Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς. καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.	10	Idque ter factum est, & rursus omnia sursum retracta sunt in cælum.	10	*Hoc autem factum est per ter: & recepta sunt omnia rursum in cælum.*
Καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.	11	Tũ ecce, eodẽ momento tres viri superuenerunt in ædes in quib' erã, Cæsarea missi ad me.	11	*Et ecce, viri tres confestim adstiterunt in domo in qua eram, missi à Cæsarea ad me.*
Εἶπε δέ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενον. Ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.	12	Dixit verò mihi spiritus vt irem cum eis, nihil addubitans. Venerunt autem mecum etiam sex isti fratres, & ingressi sumus domum viri illius.	12	*Dixit autem Spiritus mihi vt irem cum illis, nihil hæsitans. Venerunt autem mecum & sex fratres isti, & ingressi sumus in domum viri.*
Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον·	13	Qui renuntiauit nobis quomodo vidisset Angelum domi suæ, qui adstitisset ac dixisset ipsi, Mitte aliquos Ioppam, & accerse Simonem qui cognominatur Petrus:	13	*Narrauit autem nobis quomodo vidisset Angelum in domo sua, stantem & dicentem sibi, Mitte in Ioppen, & accerse Simonem qui cognominatur Petrus:*
Ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.	14	Qui tibi ea dicturus est per quæ tu serueris & tota domus tua.	14	*Qui loquetur tibi verba in quibus saluus eris tu & vniuersa domus tua.*
Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς, ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.	15	Quum autem cœpissem loqui, illapsus est Spiritus sanctus in eos, quemadmodum & in nos in principio.	15	*Quum autem cœpissem loqui, cecidit Spiritus sanctus super eos, sicut & in nos in initio.*
Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος Κυρίου, ὡς ἔλεγε, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.	16	Recordatus sum verò illius dicti Domini, quum diceret, Ioannes quidem baptizauit aqua, vos verò baptizabimini Spiritu sancto.	16	*Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat, Ioannes quidem baptizauit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto.*

3 *Introisti*, ὅτι εἰσῆλθες. Vulg. *Quare introisti*, ita videlicet vt ὅτι pro διότι intelligatur. Ego verò in nullis codicibus adscriptam inuenio interrogationis notam. Itaque puto expostulationem potius esse quàm percontationem. ¶ *In mentis excessu*, ἐν ἐκστάσει. Vide suprà 10.10.

6 *Et feras*, καὶ τὰ θηρία. Vide suprà 10.12.

12 *Vt irem cum eis*, συνελθεῖν αὐτοῖς. Rectè. Vsus enim est 10 suprà verbo πορεύεσθαι, 10.20. ¶ *Viri illius*, τοῦ ἀνδρός, eius videlicet, de quo mecum egistis, quod ad eum sim ingressus. Itaque malè fuit vis articuli ἀναφορικοῦ neglecta.

14 *Per quæ*, ἐν οἷς. Vulg. *in quibus*. Hebraismus Latinis insolens, pro δι᾽ ὧν.

17 Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν Θεόν;

18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ, διῆλθον ἕως Φοινίκης, καὶ Κύπρου, καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν.

21 Καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ᾽ αὐτῶν πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας.

23 Ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ.

24 Ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.

25 Ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον· καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.

26 Ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανὸν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν

17 "Postquã igitur par illud donũ dedit eis Deus vt & nobis, "quum crediderunt in Dominũ Iesum Christum, "quis eram ego qui Deum possem inhibere?

18 His autem auditis quieuerunt, & glorificauerunt Deum, dicentes, Nempe etiam Gentibus Deus resipiscentiam dedit ad vitam.

19 Cæterùm qui dispersi fuerant ex afflictione orta ob Stephanum, transierunt vsque in Phœniciam, & Cyprum, & Antiochiam, nemini loquẽtes sermonem "*Dei* nisi solis Iudæis.

20 Erant autem quidam Cyprij & Cyrenenses, qui ingressi Antiochiam, "loquuti sunt Græcis euangelizantes Dominum Iesum.

21 "Fuit autem manus Domini cum eis: multúsque numerus fide ipsis habita conuersus est ad Dominum.

22 Peruenit autem hic rumor ad aures Ecclesiæ quæ erat Hierosolymis. Miserunt igitur Barnabam "vt pergeret Antiochiã vsque.

23 Qui quum aduenisset, & vidisset gratiam Dei gauisus est, & hortatus est omnes vt "proposito cordis permanerẽt cum Domino.

24 Nam erat vir bonus & plenus Spiritu sancto & fide. & adiuncta est non parua turba Domino.

25 Abiit autem Barnabas Tarsum, vt requireret Saulum: & eum inuentum duxit Antiochiam.

26 Factúmque est vt annum totum congregarẽtur in Ecclesia, docerẽntque turbã non paruã,

17 Si ergo eandem gratiã dedit illis Deus, sicut & nobis qui credidimus in Dominum Iesum Christũ: ego quis eram qui possem prohibere Deum?

18 His auditis tacuerunt, & glorificauerunt Deum, dicentes, Ergo & Gentibus pœnitentiam dedit Deus ad vitam.

19 Et illi quidem qui dispersi fuerant à tribulatione quæ facta fuerat sub Stephano perambulauerunt vsque Phœnicem, & Cyprum, & Antiochiam, nemini loquentes Verbũ nisi solis Iudæis.

20 Erant autem quidã ex eis viri Cyprij & Cyrenæi qui quum introissent Antiochiam, loquebantur ad Græcos, annũtiantes Dominum Iesum.

21 Et erat manus Domini cum eis: multúsque numerus credentium conuersus est ad Dominum.

22 Peruenit autem sermo ad aures Ecclesiæ quæ erat Ierosolymis super istis: & miserunt Barnabam vsque ad Antiochiam.

23 Qui quum peruenisset, & vidisset gratiam Dei, gauisus est, & hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino.

24 Quia erat vir bonus & plenus Spiritu sancto & fide. & apposita est multa turba Domino.

25 Profectus est autẽ Tarsum vt quæreret Saulum: quem quũ inuenisset, perduxit Antiochiam.

26 Et annum totum cõuersati sunt ibi in Ecclesia, & docuerunt turbã multam, ita vt cognominaren-

De veritate incomperta quærentes, placidè audiẽdum & vicissim eiusdem declarationi acquiescendum est.

Dispersio Ecclesiæ Hierosolymitanæ, fuit multarũ aliarum collectionis occasio.

Antiochenam Ecclesiam (id est nouã quandam Gentium Hierusalem) extraordinariæ vocationi debemus.

Extraordinariam vocationem non temerè damnãt Apostoli, sed tamen ex effectis diiudicant.

Nulla fuit inter Apostolos de vsurpandis aut retinendis sedibus ac gradibus contentio.

17 *Postquam igitur*, Εἰ οὖν. Εἰ pro ἐπεὶ vel ἐπειδὴ, vt annotauimus suprà, 4.9. ¶ *Quum crediderunt*, πιστεύσασι. i. ὅτε ἐπίστευσαν. Vulg. *Qui credidimus*, perperam. Est enim hoc referendum non ad ἡμῖν *nobis* sed ad ἔθνεσιν, *gentibus*. vt ex Syra & Arabica interpretatione liquet. ¶ *Ego quis eram*, ἐγὼ τίς ἤμην. Expunxi particulam δὲ, fretus veteris interpretis Latini, & vetustissimi codicis mei auctoritate. Sed & fortasse rectius legeris εἰμι, *sum*. Nam istud ἤμην penitus poëticum est, vt etiam suprà annotaui, 10.30.

39 [*Dei*] τοῦ Θεοῦ. Hoc suppleui ex vers. 1.

20 *Loquuti sunt Græcis*, ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς. Quum hoc loco opponi videantur Ἑλληνισταὶ Iudæis, quorũ mentio facta est in superiore versiculo, & Antiochenam Ecclesiam constet veluti nouam quandam Gentium Hierusalem fuisse. apparet Ἑλληνιστῶν appellatione non prouinciales vel proselytos Iudæos, id est hùc & illuc dispersos, sed ipsos etiam intelligi ex Gentibus, qui alibi vocantur à Luca σεβόμενοι id est qui eò vsque profecerant ex consortio dispersorum Iudæorum, vt idololatria damnata Deum per Mosen & Prophetas loquutum agnoscerent, licet incircũcisi, qualem fuisse Cornelium ex historia præcedente liquet. Sic enim Deo visum est paulatim Gentibus aditũ ad plenam Dei cognitionem aperire. Itaque Ἑλληνιστῶν appellatio minus hìc latè patet quàm suprà 6.1. nec tamen comprehendit in genere τὰ ἔθνη siue τοὺς Ἕλληνας quibus destinatus fuit Paulus peculiariter. Alioqui non dubito quin si isti fuissent Iudæi, iam tum fuerint, accedentibus in ipsorum cœtum Græcis, eam cõtrouersiam moturi quæ tandem etiam fuit excitata, sed per eos qui ex Iudæa venerant, vt disertè dicitur infrà, 15.1, & 24. quum antea tranquilla fuisset Ecclesia Antiochena, annis (vt mihi quidem videtur) non paucis: siquidem post quatuordecim demum annos ascendit Paulus Hierosolymam, vt cum Apostolis conferret de ea doctrina quam inter Gentes promulgarat, Gal 2.1.

21 *Fuit autem manus Domini*, καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου. Vide Lucam 1.66.

22 *Vt pergeret Antiochiam vsque*, διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. Vulg. legit εἰς Ἀντιόχειαν, Antiochiam.

23 *Proposito cordis* τῇ προθέσει τῆς καρδίας. Id est, non frigidè nec simulatè, sed syncero & ardente studio, sicut Gallicè dicimus, *de deliberation & resolution de cœur*. quod Hebræi Totius cordis appellatione significant. vt verterunt Syrus & Arabs interpretes. nisi malimus eos legisse nõ τῇ προθέσει, sed τῇ πάσῃ καρδίᾳ. Vulg. *In proposito cordis*, ἐν τῇ προθέσει τῆς καρδίας, quod nusquam Græcè scriptum inueni.

Dominus suis flagellis sic cũ impiis inuoluit Ecclesiam, vt tamen ei quacunque ratione expedit, in tempore prospiciat.

Ecclesiæ omnes vnum corpus cõstituũt.

Concedit quidem inducias Ecclesiæ suæ Dominus, sed ad tempus.

Tyrannorum vetus mos est piorum sanguine redimere impiorum gratiam.

Tyranni sibiipsis crucem figunt, tum quoque quum agunt ex animi sui sententia.

Preces consilia tyrannorũ euertunt, Angelos à Deo impetrant, carcerem perfringunt, catenas dissoluunt, Satana denique profligato, Ecclesiã sternatis.

Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.

28 Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος, ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος, λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος.

29 Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς.

30 Ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

Κεφάλαιον ιβ.

1 ΚΑΤ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

2 Ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρᾳ.

3 Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον. (ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν Ἀζύμων)

4 Ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

5 Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

6 Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοι-

& discipuli nominarentur primùm Antiochiæ Christiani.

27 Per id tempus autem descenderunt Hierosolymis Prophetæ Antiochiam.

28 Et vnus eorum surgens, nomine Agabus, significauit per Spiritum, famem magnam futuram in toto terrarum orbe: quæ etiam fuit sub Claudio Cæsare.

29 Singuli verò discipulorum, prout cuique suppetebat, decreuerunt subministrationis causa mittere *aliquid* fratribus habitantibus in Iudæa.

30 Quod & fecerunt, mittentes ad seniores per manum Barnabæ & Sauli.

Cap. XII.

1 CÆterùm per id tẽpus iniectis rex Herodes manibus malè accepit nonnullos ex Ecclesia.

2 Interemit autem Iacobum fratrem Ioannis, gladio.

3 Et quum vidisset *hoc* placere Iudæis, perrexit cõprehendere etiam Petrum: (erant autem dies Azymorum)

4 Quẽ etiam prehensum, conijcit in carcerem, traditũ quatuor quaternionibus militum vt eum custodirent: volens eũ post pascha producere populo.

5 Petrus igitur asseruabatur in carcere: orationes autem assiduæ fiebãt ab Ecclesia ad Deum pro ipso.

6 Quum verò producturus esset eũ Herodes, nocte illa dormiebat Petrus inter duos mili-

tur primùm Antiochiæ discipuli Christiani.

27 *In his autem diebus superuenerunt ab Ierosolymis Prophetæ Antiochiam.*

28 *Et surgens vnus ex eis, nomine Agabus, significabat per Spiritum, famem magnam futuram in vniuerso orbe terrarum: quæ facta est sub Claudio Cæsare.*

29 *Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerũt in ministerium mittere habitantibus in Iudæa fratribus.*

30 *Quod & fecerunt mittẽtes ad Seniores per manus Barnabæ & Sauli.*

Cap. XII.

1 *EOdem autem tempore misit Herodes rex manus vt affligeret quosdam de Ecclesia.*

2 *Occidit autem Iacobum fratrem Ioannis, gladio.*

3 *Videns autẽ quia placeret Iudæis, apposuit apprehendere & Petrum: (erant autem dies Azymorum)*

4 *Quem quũ apprehendisset, misit in carcerem, tradẽs quatuor quaternionibus militũ ad custodiendum eũ: volens post pascha producere eum populo.*

5 *Et Petrus quidẽ seruabatur in carcere: oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo.*

6 *Quum autem producturus cum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos mili-*

26 *Nominarentur*, χρηματίσαι. Id est ὀνομάζεσθαι. Plutarchus. Νόμος ἦν τοῖς Ξανθίοις, μὴ πατρόθεν ἀλλ' ἀπὸ μητρὸς χρηματίζειν. Erasmus annotat hinc dictam vocem, quòd cognomen ex officio quo quis fungitur, addi soleat. Respondet autem Latino verbo obsoleto Cluere. De alia verò prorsus diuersa huius verbi significatione, vide Matth. 2.12. Cæterùm ista ab ipso Christo denominatio, non vt Dei seruo, sed vt Filio, cui Pater ille totius suæ familiæ administrationem tribuit Ioan. 13.13. Hebr. 3.6. nihil eos excusat, immo redarguit, qui dum volunt ex suis doctoribus, etiam bonis, nuncupari, huic sanè vt vnico Domino renuntiant, teste Apostolo 1. Cor. 3. 5. Et vtinam hîc tantùm in nominibus peccaretur. Diuinitus autem factum est vt Locustæ, quos nostra memoria puteus abyssi euomuit, callidè pro Monachis, & à suo Ignatio Ignatianis, Clerici societatis Iesu & Iesuitæ voluerint cognominari: sic nimirum imprudentes testati, dum commune Christianorum nomen fastidiunt, se nouum Iesum, qui non sit Christus, sectari, & eum esse clerum qui minimè sit Christianus. Iis verò quid facias, quos non tam à Christo quàm ab illo suo idolo (chrismate, inquam, illo quod etiam salutare, & plenis buccis adorare ipsos non pudet) se Christianos dici contendunt?

28 *Sub Claudio Cæsare*, ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος. In Latinis veteribus non apponitur *Cæsare*, quod tamen est in Syra & Arabica versione. quanuis addi necesse non fuit. Huius autem famis meminerunt etiam Sueto. in Claudio, & Ioseph. antiq lib. 20. cap. 2.

29 *Subministrationis causa*, εἰς διακονίαν. Vulgata ad verbum, *In ministerium*, id est, vt ex eo possent diaconi pauperibus subuenire. Omnia enim rite & ordine administrari oportuit: quamobrem etiam dicuntur hæc misisse ad presbyteros: id est, ad Ecclesiæ gubernatores, de quibus Paulus 1. Tim. 5.17.

IN CAPVT XII.

1 *Iniectis manibus*, ἐπέβαλεν τὰς χεῖρας. Regia videlicet auctoritate abutens, indicta causa, neque præeunte vlla legitima causæ cognitione: quod Gallicè dicitur, *vser de main mise*, vt etiam ex iure patri in filium, & patrono in libertum erat manus iniectio. Est autem perturbata & durior hoc loco constructio verborum, quam propterea Syrus interpres & Arabs emollire studuerunt. Dicendum enim fuit potius ἐπέβαλεν τὰς χεῖρας ἐκάκωσε. ¶ *Herodes*. Ἡρώδης. Hic est quem Iosephus Agrippam vocat, quod etiam Syrus interpres exprimit, Herodis magni nepos ex Aristobulo, & frater Herodiadis quæ cum Herode tetrarcha consueuerat, eius Agrippæ pater cuius fit mentio infrà, cap. 25. & 26. Huius autem obitum commemorat idem Iosephus libr. Antiq. 19. cap. 7. ¶ *Malè accepit*, κακῶσαι. Non potui hanc vocem aptius interpretari, siquidem mihi mollius visum est Affligendi verbum. Distinguenda est autem ista κάκωσις à cæde Iacobi quæ postea commemoratur, & Petri prehensione, vt ita significetur nonnullos præterea fuisse pulsatos, pugnis cæsos, & aliis iniuriis maximis affectos, sicut euenire in istiusmodi rebus, præsertim proposita impunitate, consueuit. Hoc autem verbum paulò aliter accipitur infrà, 14.2.

5 *Assiduæ*, ἐκτενής. Vel, Intentæ, si ad animorum ardorem placet referre. Vulg. & Eras. *Sine intermissione*. i. ἀδιαλείπτως.

μώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.

7 Καὶ ἰδού, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτόν, λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

8 Εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Περίζωσαι, καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου, καὶ ἀκολούθει μοι.

9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

10 Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν, τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν· καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

11 Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ, εἶπε, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

12 Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου, τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

13 Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.

14 Καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον, Μαίνῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δ' ἔλεγον, Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστιν.

16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοί-

---

tes, vinctus catenis duabus, & custodes ante ostium obseruabant carcerem.

7 Et ecce, Angelus Domini superuenit, & lux splenduit ˙˙ in carcere: & pulsato latere Petri excitauit eum, dicẽs, Surge, cito. Et exciderunt ei catenæ ex manibus.

8 Dixitque ei Angelus, Præcinge *te*, & subliga sandalia tua. Fecit autem ita. Tũ *ille* dixit ei, Amicitor pallio tuo, & sequere me.

9 Itaque egressus *Petrus* sequebatur eum, nec sciebat verum esse quod fiebat per Angelũ, sed putabat *se* Visum *aliquod* cernere.

10 Quum autẽ transiuissent primam ac secundam ˙˙ custodiam, venerũt ad portam Ferreã, quæ ducit ˙˙ in ciuitatẽ, quæ sua sponte aperta est eis: & egressi progressi sunt per vicum illum: & statim abscessit Angelus ab eo.

11 Tum Petrus ˙˙ ad se reuersus dixit, Nunc verè agnosco Dominum emisisse Angelum suũ, & eruisse me è manu Herodis & ex omni expectatione populi Iudæorum.

12 Et *re* apud se considerata, venit domum Mariæ matris Ioannis, qui cognominabatur Marcus, vbi erant non pauci congregati & orantes.

13 Quum pulsasset autem Petrus ostium vestibuli, prodiit puella ˙˙ vt subauscultaret, nomine Rhode.

14 Quæ agnita voce Petri, præ gaudio nõ aperuit vestibulum, sed intrò currens renuntiauit adstare Petrum ante vestibulũ.

15 Illi verò dixerunt ei, ˙˙ Insanis. Illa autẽ asseuerebat ita se *rem* habere. At illi dicebant, ˙˙ Angelus eius est.

16 Petrus verò *ibi* perseuerabat

---

tes, vinctus catenis duabus & custodes ante ostiũ custodiebant carcerem.

7 *Et ecce, Angelus Domini adstitit, & lumen refulsit in habitaculo: percussóque latere Petri, excitauit eum, dicens, Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus eius.*

8 *Dixit autem Angelus ad eum, Præcingere, & calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi, Circunda tibi vestimentum tuum, & sequere me.*

9 *Et exiens sequebatur eum, & nesciebat quia verum est quod fiebat per Angelum: existimabat autem se visum videre.*

10 *Trãseuntes autem primam & secundam custodiam, venerunt ad portam Ferreã, quæ ducit ad ciuitatem, quæ vltro aperta est eis: & exeũtes processerunt vicum vnum & continuò discessit Angelus ab eo.*

11 *Et Petrus ad se reuersus dixit, Nunc scio verè quia misit Dominus Angelum suum, & eripuit me de manu Herodo & de omni expectatione plebis Iudæorum.*

12 *Considerãnsque venit ad domum Mariæ matris Ioannis, qui cognominatus est Marcus, vbi erant multi congregati & orantes.*

13 *Pulsante autem eo ostiũ ianuæ, processit puella ad vidẽdum, nomine Rhode.*

14 *Et vt cognouit vocem Petri, præ gaudio non aperuit ianuam, sed intrò currens nuntiauit stare Petrum ante ianuam.*

15 *At illi dixerunt ad eã, Insanis. Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant, Angelus eius est.*

16 *Petrus autem perseue-*

Sacri nocturni conuentus tũ virorum tum mulierũ (quũ diurnis locus non datur) Apostolico exẽplo comprobantur.

Plus etiam à Deo impetramus quàm ausimus sperare.

---

7 *In carcere*, ἐν τῷ οἰκήματι. Sic honestiore vocabulo carcerem auctore Solone, Athenis dictum fuisse, testatur Plutarchus in illius vita. Videtur tamen significari hoc loco non totus carcer, sed ea pars in qua vinctus erat Petrus, quamuis Syrus interpres verterit בביתא [*baietha*] domo, addita particula בכלה [*bechuleh*] *in tota*. Vulg. & Erasm. *In habitaculo*, quod nomen neque Latinum est, opinor, nec huic sententiæ conuenit.

10 *Custodiam*, φυλακὴν .i. primas & secundas excubias.

¶ *In ciuitatem*, εἰς τὴν πόλιν. A carcere videlicet. Vix enim credibile est carcerem extra ciuitatis mœnia situm fuisse.

11 *Ad se reuersus*, γενόμενος ἐν ἑαυτῷ. Ad verbum, Factus in sese. Nam antea prorsus attonitus, quasi extra se erat. Latinis verò dicitur Apud se non esse qui ita perculsus est vt sui non sit compos. Vide suprà, 10.10.

12 *Non pauci*, ἱκανοί. & ij quidem ex priuatis, neque vt coactus Ecclesiæ cœtus, sicut apparet ex vers. 17.

13 *Vt subauscultaret*, τοῦ ὑπακοῦσαι. Syrus vertit דתעניוהי [*detheniiuhi*] *ad respondendum*. Sed præstat propriam significationem Græci verbi retinere. Nec enim dubium est quin versati sint pij tunc temporis in maximo metu, ideóque sit hæc puella summissa, quæ prudenter ante ianuæ apertionem exploraret quis fores, intempesta præsertim nocte, pulsasset. Vulgata, *ad videndum* pro *ad audiendum*.

15 *Insanis*, μαίνῃ. Vel, *Num insanis*? Nam in duobus exẽplaribus reperimus adscriptam interrogationis notam.

¶ *Angelus eius est*, ἄγγελος αὐτοῦ ἐστιν. Apparet Ecclesiam eo tempore, præterquam quòd ex Dei verbo norat fideles præsidio Angelorum esse circunseptos, etiam huiusmodi visis assueuisse. Loquuntur enim de Petri Angelo vt de re minimè noua aut ambigua. Qui plebeios & vulgares homines putant, quum hæc dicerent, ex vulgi opinione loquutos, vereor ne cum Sadducæis dubitent an sint Angeli, aut ne potius nullos esse arbitrentur. Non desunt etiam qui (neque id prorsus ineptè) hunc locum ita conuertant, Nuntius est ab eo, vt ἄγγελος non pro spiritu, sed pro homine accipiatur, qui nuntius Petri, i. à Petro missus, aut de Petro aliquid nuntiaturus dicatur: sicut Angelus Domini dicitur nuntius missus à Domino.

ξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν, καὶ ἐξέστησαν.

pulsare: quum autē aperuissent, viderunt eū, & perculsi fuerūt.

ra bat pulsans: quum autē aperuissent, viderūt eum, & obstupuerunt.

17 Κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς· εἶπε δὲ, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

17 *Ipse* verò ¨ manu postulato ab ipsis silentio, narrauit eis quomodo Dominus ipsum eduxisset è carcere: dixitque, Renuntiate ista Iacobo & ¨ fratribus. Et egressus, profectus est ¨ in alium locum.

17 *Annuens autem eis manu vt tacerent, narrauit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque, Nuntiate Iacobo & fratribus hæc. Et egressus abijt in alium locum.*

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

18 Orto autem die fuit tumultus non paruus inter milites ¨ quidnam factum esset Petro.

18 *Facta autem die erat nō parua turbatio inter milites quidnā factum esset Petro.*

19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὑρὼν ἀνακρίνας τοὺς φύλακας, ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι· καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν, διέτριβεν.

19 Herodes verò, quum eum requisiuisset, & non inuenisset, quæstione de custodibus habita, ¨ iussit *eos* ad suppliciū rapi. & quum descendisset à Iudæa Cæsaream, *ibi* commoratus est.

19 *Herodes autem quū requisisset eum, & nō inuenisset, inquisitione facta de custodibus, iussit eos duci: descendénsque à Iudæa in Cæsaream, ibi commoratus est.*

20 Ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ἠτοῦντο εἰρήνην· διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

20 Herodes autem infenso animo erat in Tyrios & Sidonios: et illi concorditer venerunt ad eū, & persuaso Blasto qui præerat cubiculo regis, petebant pacem: eo quòd aleretur regio ipsorum ¨ ex regis *ditione*.

20 *Erat autem iratus Tyriis & Sidoniis: at illi vnanimes venerunt ad eū, & persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabāt pacem, eo quòd alerentur regiones eorum ab illo.*

21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν, καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.

21 Statuto autem die, Herodes indutus veste regia, & cōsidens pro tribunali, concionabatur ad eos.

21 *Statuto autem die Herodes vestitus veste regia, sedit pro tribunali, & concionabatur ad eos.*

22 Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ, καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

22 Populus verò acclamabat, ¨ Vox Dei, & non hominis.

22 *Populus autem acclamabat, Dei voces & non hominis.*

23 Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν

23 Illico verò percussit eum Angelus Domini, eo quòd ¨ nō tri-

23 *Confestim autem percussit eum Angelus Domini,*

Cedendum quidem interdum furori, sed ita vt nihilo neglige ntius fiat opus Domini.

Consilium malum tandem consultoribus pessimum.

Ecclesiæ hostium tristis & pudendus exitus.

Popularis adulatio stultos infatuat. Superbis Deus resistit.

17 *Manu postulato ab ipsis silentio*, κατασείσας αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν. Vulg. *annuens eis manu vt tacerent*. Atqui capitis est nutus, τὸ κατασείειν verò est mota deorsum manu quidpiam significare, vt ex Xenophonte docet Budæus, qui maximè proprius est gestus eorum qui audientiam petunt. Ideo 5 additur σιγᾶν hoc in loco, quod supplendum est infrà 13.6. & 19.33. Ponitur autem modo absolutè pro σημαίνειν cum tertio casu vt hîc & infrà 13.v.16. modò (& quidem rectiùs) cum quarto casu pro ad silentium impetrandum manu signum dare, vt infrà 19.32. ¶ *Fratribus* τοῖς ἀδελφοῖς, id 10 est collegis & senioribus, in quorum cœtu πρεσβεύων erat ordinarius Iacobus, vt apparet infrà 15.4. & 21.18. ¶ *In alium locum*, εἰς ἕτερον τόπον. Romam abiit scilicet, vt inde ad concilium rediret Hierosolymam, vbi dextram daret Paulo, vt Apostolatu inter Gentes fungeretur, ipse verò, de- 15 serto Episcopatu, iterum ad Circuncisionem rediret. Vt interim dissimulem quanta fiat Petro & Ecclesiæ iniuria, dum ex Apostolo fit Episcopus, vel ex Episcopo Apostolus. Sed illos XXV annos quibus Petrum aiunt Romæ sedisse, vnde tandem auspicabuntur? Nam si crucifixus est 20 XXXVII anno, à Christi passione, (vt scribit Nicephorus lib. historiæ Ecclesiasticæ .. cap. 36.) ad vltimum Neronis annum, id est XIIII, necesse est peruenias: vnde ad secundum aut certè tertium Claudij annum recurras oportet, vt istos XXV annos numeres. siquidem Neronem constat 25 annis XIIII plus minus, & Claudium quoque circiter totidem imperasse. Vbi igitur septem illi anni quibus aiunt eum Antiochiæ sedisse? Quid quòd Damasus, cui tribuitur liber quidam Pontificum, tomo primo Conciliorum insertus, Petrum ait sub Nerone Romam ingressum? Quid 30 quòd Nicephorus libro Ecclesiasticæ historiæ 14. cap. 39. ex Anterio quodam episcopo, Petrum ait Antiochia Romam translatum, & inde rursus Antiochiam transisse? quod si verum est, quomodo Petrus XXV annos Romæ sedit, & ibi est mortuus? Quid quòd in Epistolis à Paulo ex vrbe 35 scriptis, non modo nulla Petri mentio, (quum tam multi alij commemorentur) sed etiam queritur Paulus sese ab omnibus derelictum? omnes quæ sua sunt quærere? Sed de his satis. Videant quomodo hæc cohæreant isti qui Romanum primum Episcopum faciunt Petrum, & hac ratione Romano Pontifici tribuunt vniuersalis Episcopi nomen, id est Antichristi, si vel ipsi Gregorio Papæ fides adhibetur, epistolis 76. 78. 79. 83. 92. 194.

18 *Quidnam Petro factum esset*, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. Gallicè ad verbum, *Qu'estoit deuenu Pierre*.

19 *Iussit ad supplicium rapi*, ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. Κατάγεσθαι quum propriè declaret Abduci, interdum est forense verbum, & tria omnino significat: nempe vel ad iudicem trahi, vel duci in vincula, vel etiam ad pœnam trahi: præsertim absolutè positum: quanuis addatur interdum τῷ θανάτῳ, vt prolatis exemplis ostendit doctissimus Budæus. Quum autem paulo antè habitam fuisse dicat à rege quæstionem de custodibus, id est, regem in iudicio de illis cognouisse, liquet ἀπάγεσθαι multo rectius de ipsa pœna quàm de vocatione in ius, aut de vinculis accipi: vt interpretatur Syrus & Arabs. quam sententiam sequitur etiam Chrysostomus. Plin. libr. Epist. decimo. de Christianis loquens, *Confitentes iterum ac tertiò interrogaui, supplicium minatus, perseuerantes duci iussi*. Qui Latinè conuertit Petri Alexandrini canonas, legit ἀπαγχθῆναι, vt qui verterit *suffocari*, pro strangulari.

20 *Ex regis [ditione,]* ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. Vulgata, *Ab illo*, ἀπ' αὐτοῦ: quod in nullis Græcis codicibus inuenio. Erasm. *Regia annona*, vel *pecunia*, aut *alimonia*. Ita enim supplēdum putat quod deest: quod ego non video qua ratione faciat. Nam præterquam quòd illæ ellipses non ita videntur vsitatæ, res ipsa ostendit nomen χώρας repetendum esse ἀπὸ τοῦ κοινοῦ.

22 *Vox Dei*, Θεοῦ φωνή. Vulg. *Dei voces*. Θεοῦ φωναί. Quòd autem nonnulli contendunt legendum esse φωνῇ in tertio casu, ne speciem quidem habet rationis, & optimo iure refellitur ab Erasmo.

23 *Non tribuisset gloriam Deo*, οὐκ ἔδωκε δόξαν τῷ Θεῷ. Hoc quid sit, optimè potest intelligi ex Iosepho, qui in huius historiæ narratione testatur regem ipsas adulatorū voces non repressisse: quam ob causam & ipse moriens de ista adulatorum vanitate conquestus est. Itaque dare gloriam Deo, paulo aliter accipitur quàm Ioan. 9. c. 24.

¶ Erosu

δόξαν τῷ Θεῷ· καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

Κεφάλαιον ιγ.

1 Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ, τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος, καὶ Σαῦλος.

2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ, καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τόν τε Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

buisset gloriam Deo, & "erosus à vermibus, exanimatus est.

24 "Sermo verò Domini crescebat ac multiplicabatur.

25 Barnabas autem " & Saulus reuersi sunt " Hierosolymis, expleto ministerio, simul assumpto etiam Ioanne qui cognominabatur Marcus.

Cap. XIII.

1 ERant autem Antiochiæ in Ecclesia quę *illic* erat, " quidā Prophetæ & " doctores, " Barnabas & Simeon qui vocabatur Niger, & Lucius Cyrenæus, & Manahen qui fuerat vnà cum Herode tetrarcha educatus, & Saulus.

2 "Illis autem sacram suam functionem obeuntibus Domino & ieiunantibus, dixit Spiritus sanctus, Separate mihi Barnabā & Saulum "ad opus ad quod eos "aduocaui.

eo quòd non dedisset honorem Deo: & consumptus à vermibus expirauit.

24 Verbum autem Domini crescebat & multiplicabatur.

25 Barnabas autē & Saulus reuersi sunt ab Ierosolymis, expleto ministerio, assumpto Ioanne qui cognominatus est Marcus.

Cap. XIII.

1 ERant autem in Ecclesia quæ erat Antiochiæ Prophetæ & doctores in quibus Barnabas & Simon qui vocabatur Niger, & Lucius Cyrenensis & Manahen, qui erat Herodis tetrarchæ collactaneus, & Saulus.

2 Ministrantibus autem illis Domino, & ieiunantibus, dixit Spiritus sanctus. Segregate mihi Saulum & Barnabam in opus ad quod assumpsi eos.

Tyranni Ecclesiam diruendo ædificant.

Paulus adiuncto Barnaba, non ab homine, nec per hominem, sed Sp. S. extraordinario mandato Gentium Apostolus secundò designatus.

¶ *Erosus à vermibus*, γενόμενος σκωληκόβρωτος. Ad verbum *Factus vermiuorus*, passiua significatione. σκώληκας autem Marcellus in Dioscoridem testatur non tantùm ad ventris animalia, sed & ad alios etiam vermes, qui in quauis alia corporis parte gignuntur, posse pertinere. Itaque non desunt qui hæc referant ad phthiriasin, id est pedicularem morbum, quo auus quoque istius Herodes Magnus periit. Iosephus torminibus repentè maximis obortis sublatum dicit. Neque verò ista pugnant, sed torminum causam aperit Lucas, erosis nimirum à vermibus intestinis, vt ille se Deū non esse viuus sentiret. Nam etiam vetustissimus codex habet, σκωληκόβρωτος ἔτι ζῶν οὕτως ἐξέψυξεν, *à vermibus erosus adhuc viuus, ita exanimatus fuit.*

24 *Sermo Domini crescebat*, ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε. Hoc quoque genus dicēdi petitum est è medio. vt sup. 6.7, & inf. 19. 20. Nā si res ipsa spectetur, sermo ipse nec crescit, nec multiplicatur, sed eorum potius turba qui sermonem audiunt.

25 *Et Saulus*, καὶ Σαῦλος. Erasmus legit Παῦλος, & ita etiam interpretatur, contra omnium vetustorum codicum fidem. ¶ *Hierosolymis*, ἐξ Ἱερουσαλήμ. In duobus exemplaribus additur εἰς Ἀντιόχειαν, *Antiochiam*. Contrà verò in quibusdam excusis legitur, εἰς Ἱερουσαλήμ, *In Ierusalem*: quā lectionem si sequamur, scribendum erit, *expleto Hierosolymis suo ministerio*, de quo suprà 11.30.

IN CAP. XIII.

1 *Quidam*, τινές. Hoc non legit Vetus interpres, & in quodam codice vetusto non reperimus: ac mihi quidem videtur redundare. ¶ *Doctores*, διδάσκαλοι. Quīnam ij fuerint, non tantùm à Prophetis, sed ab ordinariis etiam pastoribus distinguendi docet Apostolus in epist. ad Corinth. & ad Ephes. Sic autem Græcam hanc vocem interpretor vbi de Ecclesiæ Christianæ doctoribus agitur, vt à Rabinis id est Synagogæ Magistris discernantur.

¶ *Barnabas*, ὅ, τε Βαρνάβας. Vulgata, *In quibus Barnabas*, id est ἐν οἷς ὁ Βαρνάβας, quod in Græcis codicibus non inuenio. Cæterùm si hæc consequuta sunt Agrippæ mortem, (vt ipsa narrationis series ostēdit) acciderunt sanè anno Claudij quarto. siquidem disertè annotat Iosephus, anno tertio Claudij mortuum esse Agrippam. Vbi interim Petrus? num Romæ? Atqui aiunt Antiochia Romam venisse, & quidem quum ibi septennium sedisset. Quòd si Antiochiæ tum erat, cur præteritur? cur eò missus Barnabas? cur illo septennio fuit eundum Hierosolymā ad consulendos Apostolos, ac præsertim Petrum? cur post annos quatuordecim (vt scriptum est Galat. 1.21, & 2,1. & 9) ascendit Paulus Hierosolymam cū Barnaba & Tito, vt suum Euangelium cum Apostolis conferret? vbi interim illi vigintiquinque anni Pōtificatus Romani? Hos nodos expedite, si potestis, vos qui Romanæ meretrici operam vestram locastis.

2 *Sacram suam functionem obeuntibus*, λειτουργούντων. Id est quum munere suo fungerentur, docendi videlicet, ac prophetādi. Nam paulò antè Doctores ac Prophetas fuisse dixerat. Itaque Chrysostomus rectè interpretatus est λειτουργούντων, *ministrantibus*, id est (inquit) κηρυττόντων, *prædicantibus*: Syrus autem & Arabs προσευχομένων, *precantibus*: nam λειτουργεῖν restrinxerunt ad publicas preces, propter adiunctam ieiunij mentionem. Nemo autem est vel mediocriter peritus Græcæ linguæ qui λειτουργεῖν nesciat dici de publicis præsertim functionibus. Vnde Paulus ipse Rom. 13, magistratus appellat modò τοῦ Θεοῦ διακόνους, modò λειτουργούς. Sed notandum tamen est illud discrimen quod attingit Æschines in oratione κατὰ Κτησιφῶντος inter ἀρχὴν & ἐπιμέλειαν καὶ διακονίαν, quæ idem declarat atque λειτουργία. Nam (vt definit Aristot. lib. Pol. 4. cap. 15) ἀρχὴ videtur imperiosius quiddam declarare. Inde factum vt ad Ecclesiasticas functiones vtrunque istud vocabulum transferretur, vt Luc. 1.23. & suprà, 1.14. & 23. Rom. 11.13. Hebr. 10.11. itémque ad pauperum subsidia, vt Phil. 2.25, & suprà, 11.19. Sed ἀρχῶν vel ἀρχόντων nulla fit in Apostolicis scriptis mentio, quum de Ecclesię politia disseritur: imò ne κυρίων quidem, vt nullus se dominum ac principem cleri, sed vnius principis ac Domini ministrum esse sciat: quemadmodum exposuit disertè ipse Dominus, ac suo exemplo docuit Matt. 20.25, & deinceps. item Ioan. 13.13. atque adeo ipse Petrus 1. Epist. 5. v. 3. cuius qui successores videri volunt, sese quidē seruorum seruos vocant, nihilominus non aliter quàm Sanctissimi domini nostri salutantur, imperia & regna transferunt, in ipsas denique animas sibi omne imperium merum ac mistum vsurpant. Vulg. *Ministrantibus*, quod vix solet absolutè poni pro ministerio defungi. Aliis placet vertere *Operantibus*, quod vt obscurum & ambiguum repudiaui, quanuis operari Latinis peculiariter dicantur qui sacra administrant. Erasmus *Sacrificantibus*: & verum quidem est sacrificij appellationem in his etiam libris passim tribui sanctis piorum operibus, quibus sese & sua Deo cōsecrant, & suam in fratres charitatem testantur: & præterea sacræ Domini Cœnæ, vt præcipuæ diuini cultus publici parti tribui à Patribus λειτουργίας & ἱερουργίας appellationē: sed eorum intolerabile scelus qui vnicum illud quod in Ecclesia Christiana superest εὐχαριστικὸν sacrificium, cuius sacra Domini Cœna est peculiaris & solennis tessera ad execrandæ suæ Missæ βδέλυγμα transferunt, facit vt hæ voces temerè nunc non sint vsurpandæ, & vbi apud Patres occurrunt, commoda interpretatione ex sacris ipsis literis sint accuratè explicandæ. Vide etiam suprà 10.36.

¶ *Aduocaui*, προσκέκλημαι. Atticismus pro προσκέκληκα, vel προσκεκλησάμην, vt infrà, 16.10. Inde ortum κλήσεως nomen, id est Vocationis, quod libenter seruauimus. Significat autem genus illud vitæ ac functionis tum priuatæ tum publicæ, cui destinatus est aliquis à Deo: idque ex Hebræorū idiotismo, apud quos dicitur Dominus vocare quos facit existere, & vicissim à Domino vocari qui existere incipiūt;

siue id referatur ad ipsam οὐσίαν καὶ ὕπαρξιν, vt quum dicitur Dominus vocare quæ non sunt, tanquam sint: siue ad qualitates, aut ad attributa, vt 1. Corinth. 7. 20 & 21. siue ad æterni cõsilij Dei publicam declaratione͂, qua nos certo muneri ac veluti scopo in hoc mundo destinatos, quasi in eius possessionem mittit: siue id de quo agitur sit omnibus sanctis commune, vt quum electioni subordinatur vocatio, vt Rom. 8. 30: siue peculiarem functionem respiciat, vt quum dicit Christus se ab vtero vocatum, Esa. 49. 1. & Paulus, vocatum Apostolum. Quomodocunque autem accipias, trãslatitia est significatio, inde sumpta quòd quum aliquid existere incipit, tum nomen habeat: & quum nouam induit qualitatem, tum quoque nouum sumat cognomentum: deinde etiam sumpta est translatio à principibus qui ad se vocant quorum opera vti constituerunt, & quibus sufficit aliquid mandasse.

Ieiunium & preces solennem manuum impositionem præcedebant.

Paulus cum suis Cyprum primo impetu Christo subigit.

3 Τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν.

4 Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, κατῆλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον.

5 Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

6 Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου, εὗρόν τινα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,

7 Ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Satã sese Christo opponens, eius victoriam illustrat.

8 Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, (οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ) ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον

3 Quum ergo ieiunassent & orassent, & imposuissent eis manus, dimiserunt *eos*.

4 Ipsi igitur emissi à Spiritu sancto, descenderunt Seleuciam, & illinc abnauigarũt Cyprum.

5 Quúmque peruenissent Salamina, annuntiarunt sermone͂ Dei in synagogis Iudæorũ: habebant autem etiam Ioannem subseruientem *ipsis*.

6 Peragrata verò insula Paphũ vsque, inuenerunt quendã magum pseudoprophetam Iudæũ, cui nomen *erat* Bariesu.

7 Qui erat cũ Proprætore Sergio Paulo, viro intelligẽte. Hic aduocatis Barnaba & Saulo, expetiuit audire sermonem Dei.

8 Obsistebat autẽ eis Elymas, *id est* magus, (ita enim explicatur nomen eius) studens auer-

3 *Tunc ieiunantes & orantes, imponentésque eis manus dimiserunt illos.*

4 *Et ipsi quidem missi à Spiritu sancto, abierunt Seleuciam, & inde nauigauerunt Cyprum.*

5 *Et quum venissent Salaminã, prædicabant verbum Dei in synagogis Iudæorum: habebant autem & Ioannem in ministerio.*

6 *Et quum perambulassent vniuersam insulam vsque ad Paphum, inuenerunt quendam virum magum pseudoprophetam Iudæum, cui nomen erat Bariesu.*

7 *Qui erat cum Proconsule Sergio Paulo, viro prudente. Hic accersitis Barnaba & Paulo, desiderabat audire verbum Dei.*

8 *Resistebat autem illis Elymas magus, (sic enim interpretatur nomẽ eius)*

---

5 *Salamina*, ἐν Σαλαμῖνι, vrbem videlicet Cypri ad latus orientis & Syriæ vnde soluerant oppositam. Hæc illa vrbs 10 est quæ Famagusta tandem dicta est, nuper à Turcis expugnata. Itaque valde sunt hallucinati qui hanc vrbem cum Salamine insula, Athenis tam procul à Cypro dissitis, confuderunt. ¶ *Subseruientem*, ὑπηρέτην. Ad verbum, subremigem, Apostolis videlicet quasi gubernacula obti- 15 nentibus: quem nos alibi Ministrum sumus interpretati. sed putaui magis propriam huius vocis significationem huic loco melius conuenire.

6 *Peragrata*, διελθόντες. Rectè omnino, quum Paphos claudat Orientis Cypri latus, vt Salamin Occidentis. 20 ¶ *Bariesu*, Βαριησοῦς. Ego malim Βαρ-ἰησοῦ vel Βαριησοῦ, vt in quibusdam Græcis codicibus legitur, quod tamen Hieronymus deprauatè scriptum censet, eiúsque loco scribendum *Berieu*, quem velut in malo positum, id est maleficum, interpretatur, etymo certè perabsurdo, siue linguæ Hebrææ vsum, siue rem ipsam spectes. Quis enim hunc 25 putet ea auctoritate fuisse in Cypro si tã malè audiuisset? Probabilior est eorum sententia qui *Bariehu* vocatũ fuisse censent, id est, Filium Iehu, quod tamen Græcè scribi aliter quàm Βαριεοῦ, id est, *Barieu* non potuit, quoniam Græci spiritu aspero ante vocales solis initiis dictionum vtuntur, vt 30 mirum non sit nomen illud Iehouæ Græcè scriptum nec pronuntiatum fuisse, quod Iudæi postea in superstitionem verterunt. Syrus autem pro *Bar-iesu*, habet *Bar-schuma*, filium nominis, id est virum celebrem: quod nullius Græci codicis auctoritate confirmatur. 35

7 *Proprætore*, ἀνθυπάτῳ. Vulg. & Eras. *Proconsule*. Atqui Cyprus non erat Consularis sed Prætoria prouincia, vt ex Strabone liquet. Et Græcos quidem fateor ὑπάτους solere coss. vocare, nimirum ignorato, vel non seruato magistratuum Romanorum discrimine. Sed nihil prohibet quominus Latinè loquentes id accuratius obseruemus. 40 ¶ *Expetiuit*, ἐπεζήτησεν id est valde cupiuit, & hoc suum desiderium missis nuntiis illos accersens, vel alia quauis ratione significauit, vt idem valeat ἐπιζητεῖν hoc loco atque ἐπιποθεῖν.

8 *Obsistebat*, ἀνθίστατο. Totis videlicet viribus, nec per 45 ignorantiam, sed scelerate resistens veritati, sicut Apostolus τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, id est aliter & contra sentientes, 2 Tim. 2. 25. discernit & aliter tractari vult quàm ἀνθισταμένους 2. Tim. 3. 8. Quum autem dicuntur homines non posse ἀνθιστάναι Deo, tunc hoc verbo intelligitur non simpliciter illorum conatus vt hoc loco, sed etiam irritus euentus, vt Luc. 21. 15. ¶ *Elymas*, Ἐλύμας. Cõstanter sic legitur vbique. μεθερμηνεύεσθαι autem nihil aliud declarat quàm quod vna lingua dicitur per aliam interpretari, vt Matt. 1. 23. Mar. 5. 41. & 15. 22. & 34, & Ioh. 1. 41. & suprà, 4. 36. vt Plut. in Problematibus Romanis, Latinam vocem ὄνορμ Græcè μεθερμηνεύειν δόξαν ἢ τιμήν, & Halicarnass. lib. 4. Consulum nomẽ. Falluntur ergo qui putant hoc fuisse istius Magi nomen proprium, qui antea fuerit ex patris nomine vocatus Bariesu. Sed magis etiam videntur hallucinari qui nomen Bar-iesu, putant hoc altero interpretatum fuisse Lucam. Cur enim quod planum erat, altero obscurissimo explicaret? & cur Græcè scribens, Syriacum nomen non potius Græcè quàm vllo alio idiomate interpretaretur? Istud enim Elymas Græcum esse nondum inuentus est qui diceret. Aut igitur prorsus fallor, aut ὁ μάγος est interpretamẽtum ipsius vocis Elymas. quamobrem etiam inserui particulam *id est*, in epexegesi vsurpari Latinè consuetam, vt *multis locis necessariò fecimus*. Elymas igitur iste vocatus fuit, i. Magus, per antonomasiam, vt si Gallicè dicas *Deuin*: ídque fortasse quòd ex nomine gentis non artis, sic apud Cyprios isti vocarentur, sicuti Latinis Chaldæi dicebãtur. Est enim Elymais Persidis ipsius pars, & Magorum nomen ipsum Persicum esse constat. Sed & aliud eius explicationis argumentum, meo quidem iudicio, certissimum. Certè Arabica pentateuchi interpretatio, quam penes me habebam, quum hæc scriberem, & cuius auctor Rabbi Saadias habetur, non tantùm Gen. 41. 8, Exod. 8. 19. sed & cæteris locis pro voce חרטום [*chartom*] habet עלמא [*halama*] à verbo Arabico עלימא [*halime*] quod significat Cognoscere, quasi σοφὸν vel συνετὸν appelles, quales habiti fuerunt Magi, adeo quidem vt Diuini quoque Latinè sint vocati, quod nomẽ Gallicũ etiam idioma, leuiter immutatũ retinuit. Vocaliũ enim immutatio in hui' vocis deriuatione, vel est ex Cypriorũ idiotismo, vel ab imperito vulgo, sicuti corrumpi peregrinæ præsertim voces consueuerunt. Sed certum est etymon, modò de radicalium literarum numero & integritate constet.

9 Quũ

ἀπὸ τῆς πίστεως.

9 Σαῦλος δὲ (ὁ καὶ Παῦλος) πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἀτενίσας εἰς αὐτὸν,

10 Εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας;

11 Καὶ νῦν ἰδοὺ, χεὶρ τοῦ Κυρίου ἐπὶ σε· καὶ ἔσῃ τυφλὸς, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

12 Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς, ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον, ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν, ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

tere Proprætorem à fide.

9 Saulus autem (¨qui & Paulus) repletus Spiritu sancto, intentis in eum oculis,

10 Dixit, O plene omni dolo & ad quoduis scelus propẽsione, fili diaboli, hostis omnis iustitiæ, nõ cessabis ¨peruertere vias Domini rectas?

11 Nunc igitur ecce, ¨manus Domini aduersum te: erísque cæcus, non videns solem ad tempus constitutum. Illico verò incidit in eum caligo ac tenebræ: & circumiens quærebat qui se manu prehẽsum ducerẽt.

12 Tunc Proprætor quum vidisset quod factum fuerat, credidit, perculsus super doctrina Domini.

13 Prouecti verò Papho ¨Paulus & qui cum eo erant, venerunt ¨Pergen Pamphyliæ *vrbem*. Ioannes verò abscedens ab eis, reuersus est Hierosolymam.

14 At ipsi progressi Perga, venerũt Antiochiam *vrbem* Pisidiæ, & ingressi synagogam die ¨Sabbati consederunt.

quærens auertere Proconsulem à fide.

9 *Saulus autem (qui & Paulus) repletus Spiritu sancto, intuens in eum,*

10 *Dixit, O plene omni dolo & omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis iustitiæ, non desinis subuertere vias Domini rectas?*

11 *Et nunc ecce, manus Domini super te: & eris cæcus, non videns solem vsque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo & tenebræ, & circumiens quærebat qui ei manum daret.*

12 *Tunc Proconsul quum vidisset factum, credidit admirans super doctrina Domini.*

13 *Et quum à Papho nauigassent Paulus & qui cũ eo erant, venerunt Pergen Pamphyliæ. Ioannes autem descedens ab eis, reuersus est Ierosolymam.*

14 *Illi verò pertranseuntes Pergen, venerũt Antiochiam Pisidiæ: & ingressi synagogam die Sabbatorum sederunt.*

Magus extra ordinem quidem sed corporali tamen pœna à Paulo affectus, ordinariis Magistratibus exẽplum præbet in eos animaduertendi qui improbè & obstinatè cursum Euangelij impediunt.

Exemplum in eodem cœtu, cum singularis constantiæ, tũ magnæ imbecillitatis.

In Synagoga (ad cuius exemplar institutos fuisse constat Ecclesiæ Christianæ cœtus) primùm habebatur sacrorum librorũ lectio, deinde etiam iis qui doctrina pollere videbantur, fiebat ab Archisynagogis loquendi potestas.

9 *Qui & Paulus,* ὁ καὶ Παῦλος Hoc primùm loco cœpit Apostolus à Luca Paulus dici, quem vbique antea Saulum vocauit: nec deinceps alio quàm Pauli nomine vsquã vocabit. Nam suprà 12. 25. admonuimus ex vetustis codicibus, legendum esse Σαῦλος, non Παῦλος. Alij igitur Apostolũ iam inde ab initio binomium fuisse putant, vt ex altero nomine Iudæus, ex altero Romanus ciuis esse intelligeretur: alij cum religione nomen eum mutasse putant, quum ex Pharisæo fieret Christianus, vt & nonnullis Apostolis noua nomina indita sunt à Domino. Sunt demũ qui à Sergio Paulo Proconsule ad Christum cõuerso, hoc cognomen adeptum esse putent. Ac istorum quidem opinio ex hoc ipso loco videtur refutari, quum antè nominetur Paulus quàm Proconsul ipse conuersus legatur. Cur verò nomen mutasse existimemus, sanè non video: non modò quia nullum habemus eius rei testimonium, sed etiam quia quoties nomina mutata sunt, aliquid in eo mysterij latuit quod nouo nomine significaretur: vt in Abrahamo, Sara, Cepha, & similibus. Pauli verò nomen nihil eiusmodi declarat. Neque enim Ambrosius (quod cum tanti viri pace dixerim) aptè in Romano nomine Græcam etymologiam quærit. Augustinus verò potius argutè quàm solidè philosophatur, Paulum dictum quòd ex superbo Pharisæo paruulus Christi discipulus sit factus. Nam si hoc verum est, cur in hunc locum distulit Lucas eum hoc nomine vocare? cur toties Saulum appellauit ex quo Christianus factus erat? Non temerè est tamen quòd nunquam eum Lucas antea Paulum, nunquam deinceps Saulum illum vocabit. Quid igitur? Nempe quemadmodum siquis Hebraicè יוחנן [*Iochannan*,] Græcè ac Latinè *Ioannes*, Gallicè *Iean*, Germanicè *Hans*: siquis Germanico vocabulo *Luduuik* aut *Dietrich* Latinè *Ludouicus* aut *Theodoricus*, Gallicè *Louys*, aut *Thierry* nominetur: quanuis in istis multò maior sit varietas quàm in Saulo & Paulo, tamen nemo totidem hæc esse diuersa nomina dixerit, sed eadem potius, pro idiomatum ratione variata. sic puto quem Hebræi & Syri שאול [*Schaul*] vocant eundem à Græcis, qui eo tempore Romanis nominibus magis assueuerant, Paulum fuisse dictum, propter summam horum nominum affinitatem. Quum igitur ab hoc tempore, atque adeo ab hac historia incipiat Paulus suo illo inter Gentes Apostolatu defungi, (prius enim nonnisi inter Syros & Iudæos erat versatus) meritò incipit ab hac historia Lucas illud nomen ei tribuere quod ipsi perpetuum postea fuit inter Gentes: quibus videlicet nunquam postea destitit Euangelium prædicare: ac facilè mihi quidem persuadeo, primùm à Proconsulis Romani familia ita vocari cœpisse.

10 *Ad quoduis scelus propensione,* ῥᾳδιουργίας. i. κακουργίας, siue animo ad quoduis scelus parato, (nam ῥᾳδιουργίαν vocãt Græci vitium illud, quo qui laboret, quoduis scelus facilè audeat) nisi malimus istud speciatim ad id de quo hîc agitur accommodare, nimirum ad malas illas artes, quibus qui vtuntur, per antonomasiam malefici dicuntur. Quoniam enim eiusmodi homines toti sunt in diaboli potestate, ideo nullum est tantum scelus quod non illico audeãt. Vulg. *Fallaciam* interpretatur. Erasm. *Versutiam*, vocabulis (meo quidem iudicio) nimium dilutis. ¶ *Peruertere,* διαστρέφων. Vel vt Vulg. *Subuertere*. Tertullianus, *Transuertere*. Opponitur autem τὸ διαστρέφειν τῷ εὐθείας ποιεῖν, quod vertimus Complanare: pro quo dicit vno verbo Vlpianus, *Vias purgare*. hoc est (vt ipse interpretatur) ad proprium libramentum, sublato eo quod superest, redigere. Quia igitur impius iste se opponebat viis Domini, id est doctrinæ Apostolicæ, quæ vna ad Deum ducit, dicitur vias Domini peruertere, quod declarat hoc in loco Viam suffodere, vt iter non sit peruium.

11 *Manus,* ἡ χείρ. Manus Domini hoc in loco, ex Hebræorum idiotismo, pro virtute quadam ac potestate Dei accipitur, vt sæpe iam annotauimus: sed ea demum quam exerit feriendis, atque adeo proterendis suis hostibus.

13 *Paulus & qui cum eo erant,* οἱ περὶ τὸν Παῦλον. Sic vertendum esse hunc locum apparet ex eo quod mox de Ioanne subiicitur, & sententia ipsa ostendit, sicut etiam infrà 21. 8. Alioquin solent Græci eleganter hoc dicendi genere singulares etiam personas significare, vt quum pro Platone τοὺς περὶ Πλάτωνα, pro Aristotele τοὺς περὶ Ἀριστοτέλην dicunt, quòd nimirum cum suis discipulis, in publicum procedere solerent. Vide Ioan. 11. 19. ¶ *Pergen Pamphyliæ [vrbem,]* Πέργην τῆς Παμφυλίας. Rectè annotat Erasmus regionis nomen adiici non ob discretionem, quum vna sit Perge, sed ad situm eius vrbis explicandum. Sequente verò versiculo Antiochiam nominans, Pisidiæ nomen addidit, vt hanc Antiochiam ab altera illa Syriæ distingueret, ex qua profecti erant.

15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοὶ, εἰ ἔστι λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαὸν, λέγετε.

15 Post lectionem autem Legis & Prophetarum, miserunt pręfecti synagogæ ad eos, dicētes, Viri fratres, siquis est ¨in vobis sermo exhortationis ad populum, dicite.

15 *Post lectionem autem Legis & Prophetarum, miserunt principes synagogæ ad eos, dicentes, Viri fratres, siquis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite.*

Deus plurimis peculiaribus beneficiis electum Israelem affecit, sed illo in primis quòd æternū liberatorem ei promisit.

16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεὸν, ἀκούσατε.

16 Assurgens igitur Paulus, ¨manu silentio postulato, dixit, Viri Israelitæ, & qui timetis Deū, audite.

16 *Surgens autem Paulus, & manu silentium indicēs, ait, Viri Israelitæ, & qui timetis Deum, audite.*

17 Ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς.

17 Deus ille populi huius Israelis, elegit Patres nostros, & populum ¨sursum euexit quum commorarentur ‖ in terra Ægypti, ‖ & ex ea eduxit eos ¨elato brachio.

17 *Deus plebis Israel elegit patres nostros, & plebem exaltauit, quū essent incolæ in terra Ægypti, & in eo brachio excelso eduxit eos ex ea.*

Exod. 1. 1

Exo. 13. 14

18 Καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

18 Et circiter ‖ quadraginta annorum tempus ¨mores eorum pertulit in deserto.

18 *Et per quadraginta annorum tempus mores eorū sustinuit in deserto.*

Iosue 14. 1

19 Καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν, κατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.

19 Et quum deleuisset septem gentes in terra Chanaan, ‖ sorte distribuit eis terram earum.

19 *Et destruens gentes septem in terra Chanaan, sorte distribuit eis terram eorum.*

Iudic. 3. 9

20 Καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

20 ¨Et postea annis circiter quadringentis quinquaginta ‖ dedit iudices vsque ad Samuelē Prophetam.

20 *Quasi post quadringentos & quinquaginta annos: & posthæc dedit iudices vsque ad Samuel Prophetam.*

---

14 *Sabbati*, τῶν σαββάτων. Vulgata & Erasmus, *Sabbatorum*. Atqui manifesta est numeri enallage, de qua diximus Matth. 12, 1.

15 *In vobis*, ἐν ὑμῖν. Vel *vobis*, vt loquuntur Græci & Latini. Sed istius Hebraismi videtur nonnulla esse emphasis: ex quo intelligitur, quicquid in nobis est diuinæ gratiæ, id diuinitus esse in nos delapsum, vt tanquam thesaurum in testaceis vasis inclusum circunferamus: sicut ait Paulus 2. Cor. 4. 7. quo etiam pertinet Dauidis illud Psal. 40. 4. Posuisti in os meum canticum nouum. Vide 1. Cor. 14. 29.

16 *Manu postulato silentio*, κατασείσας τῇ χειρί. Vide suprà 12. 17.

17 *Sursum euexit*, ὕψωσεν. Loquitur autem primùm Apostolus de illa dignitate in qua tum Iosephus fuit collocatus, tum ipsius pater & fratres habiti sunt, donec Ægyptij mutatis animis cœperunt illorum sobolem opprimere. Deinde descendit ad magnificam illam liberationem. Itaque ἐν τῇ παροικίᾳ idem declarat atque παροικοῦντας.

¶ *Elato brachio*, μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ. Hebr. בזרוע נטויה [*bizroah nebetuia*,] id est apertè exerta vi ad hostes populi sui conterendos. Nam μετὰ hîc accipitur pro διὰ, vt infrà, 14. 27.

18 *Mores eorum pertulit*, ἐτροποφόρησεν. Hoc verbum obseruat Budæus à Cicerone quoque vsurpatum in epistolis ad Atticum. Syrus interpretatur ותרסי [*vetharsei*] *& nutriuit*, vt mihi quidem videatur legisse ἐτροφοφόρησεν, id est, instar nutricis gestauit, vt loquitur Moses Num. 11. 12. & Deut. 32. 11.

20 *Et postea*, καὶ μετὰ ταῦτα. Variè legitur hic locus, seruato tamen numero annorum 450, quem vbique inueni: sed varia & perdifficilis est horum annorum supputatio. Primùm igitur de recepta scriptura dicamus, quam in Græcis codicibus omnibus nostris, vnico tātùm excepto, comperimus. Ea certè 450 annos tribuere videtur spatio inchoando ab introitu populi in terram Chanaan, post 40 annos in deserto peractos, quos in illa 450 annorum summa non comprehendi declarat istud μετὰ ταῦτα, *postea*. Quinam autem stare calculus iste possit, quum 1. Reg. 6. 1. dicantur ab exitu ex Ægypto ad inchoatam templi structuram, anni tantùm effluxisse 480, qui numerus omnino retinendus est nisi totam sacram chronologiam subuertere malimus. Nam si istis 450 addiderimus annos quadraginta in deserto consumptos, & totidem Saulis & Dauidis, & Solomonis tres, surgent anni 533. Quòd si propter istud μετὰ ταῦτα illi anni 40, vt modò diximus, in ista summa 450 annorum non possunt comprehendi: multò minus audiēdi sunt qui alium calculum instituentes, nolunt hîc supputari Iudicum tempus, sed illud spatium quod à nato Isaaco ad distributionem Cananitidos intercessit. Est autem illud omnino annorum 447. quamobrem etiam volunt particulam ὡς, *circiter*, additam esse. Aliam igitur rursus rationem iniit vir beatæ memoriæ, & meus superioribus annis in hac Ecclesia collega, Beroaldus. Nam si supputes annos ab ingressu in Cananitidem vsque ad expletum vltimi Heli Iudicis annum quadragesimum, & primum Samuelis qui seorsim hîc ponitur, ita vt à libro Iudicum ad 1. Sam. 4. 18. exprimuntur, comperies exacto calculo annos istos 450. Sed rursū obstat locus ille 1. Reg. 6. 5. Est autem certissimum annos quibus Israelitæ non semel, prout Iudices moriebantur, seruierunt extraneis populis, accensendos esse temporibus Iudicum à quibus liberati sunt, ac proinde bis numerari, ita vt reuera Iudicibus tribuendi sint tantùm anni 397, seorsim supputatis annis 93. quibus Israelitæ extraneis seruiuisse comperiuntur, si in vnam summam subducantur. Hunc autem nodum sic expedit noster Beroaldus, vt dicat Apostolum simpliciter eum numerum expressisse, quem sigillatim omnes numeri eundo per singula libri Iudicum constituunt. At D. Lutherus potius quàm istud fateatur, mauult pro τετρακοσίοις, *quadringentis*, scripsisse Lucam τριακοσίοις, *trecentis*, & quoniam septem anni superant, (diximus enim 357 annos exacto calculo à Iosue ad vltimum Heli annum attribui) Paulum idcirco adiecisse particulam ὡς, *circiter*, nempe rotundum (vt fit) numerum exprimere contentum. Huic verò sententiæ ego quoque assentior, non modò quòd facilis fuerit in his permutandis vocabulis, siue numerorum notis, librariorum lapsus, sed multò etiā magis quod nonnulli etiam ex doctis historiam Iudicum legentes, & annos 450, collectis particularibus numeris, confici cernentes, non comparato cum istis illo 1. Reg. 6. 5. loco facilè decipi, & pro trecentis quadringētos omnino scribendos esse existimare potuerunt. Paulum autem id ignorasse minimè credibile videtur, sed has supputationes potius fuisse in synagogis diligenter obseruatas. Nihil tamen in recepta Græcorum codicum scriptura immutaui. Sed vetus Latinus interpres, siue quòd non congruere Iudicum temporibus tot annos animaduerteret, siue alios Græcos codices nactus (à Græcis enim cœpisse hunc errorem ex Græcorum exemplarium consensu apparet) sic locum istum interpungit & interpretatur, *Sorte distribuit eis terram eorum, quasi post 450 annos: & postea dedit Iudices*, &c. id est, κατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν, ὡς μετὰ τετρακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκε κριτὰς, &c. quam scripturam si sequamur, Paulus tempora Iudicum non expresserit, eruntque anni isti numerandi à nato Isaaco, semine videlicet Abrahami, cui promissa fuerat terra, qui calculus hoc modo subducendus est. A nato Isaaco ad exitum ex Ægypto anni 400, Genes. 13. 13. vt exposuimus suprà, 7. 6. His

add

adde quadraginta quibus cõmorati sunt in deserto,& istis rursum alios septem, quos inter ingressum in Cananitidẽ & distributionis sortitionẽ intercessisse constat ex cõparatione initij cap. Num. 9. cũ eiusdẽ libri 13.& verbis Calebi Ios.14.10. & cõsurget summa annorũ 447.pro quo numero deminuto Paulus rotundiorem ponens tribus annis superantem,addiderit particulam ὡς circiter.Sic igitur cõueniet calcul⁹.Sed ita fiet vt anni quadraginta cõmorationis in deserto bis hic numerentur. Deinde apparet ex recepta Græcorum codicum lectione,istam omnem chronologiã hic inchoari ab exitu ex Ægypto,& ad Dauidem vsque sic perduci,vt tria tempora sigillatim & distinctè non temerè distribuantur,nempe commorationis in deserto,gubernationis sub Iudicibus, & principatus Saulis cum Samuele seorsim coniuncti:quę distributio tollitur si receptã Latinã versionẽ sequaris,ex qua emendatus vel potius deprauatus quidam codex Gręcus,Parisiis editus,sic habet contra cęterorum fidẽ, κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις πεντήκοντα, καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκε αὐτοῖς κριτάς,&c. Arabs deniq; interpres,nihil alioqui à Græca recepta lectione & Syra interpretatione dissidens, eo excepto quòd quadraginta annos Samuelis & Saulis præterit videtur Francisco Iunio doctissimo viro, à quo Latinè versa est illa Arabica trãslatio, particulam ὡς accipere non pro Circiter, sed pro ἐπειδὴ, Postquam,& istos 450.annos ab exitu ex Ægypto ad annũ Dauidici regni octauum exeuntẽ,quo demũ totius Israelis cõsensu regnũ est adeptus, perducere,quãuis totũ hoc spatiũ annos duntaxat 445 cõplectatur. Sed verba ipsa nõ cogũt nos ad hanc explicationẽ, & hæc quoq; supputatio mihi quidem videtur superius adductis rationibus refelli

21 Κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κὶς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν, ἔτη τεσσαράκοντα.

21 Et exinde ‖petierunt regem, ‖dedítque eis Deus ¨Saulem filium Cis,virum ex tribu Beniamin, ¨annis quadraginta.

21 *Et exinde postulauerunt regem, & dedit illis Saul filium Cis, virum de tribu Beniamin, annis quadraginta.*

1.Sam.8.5 1.Sam.9.15 & 10.1

22 Καὶ μεταστήσας αὐτὸν, ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαβὶδ εἰς βασιλέα· ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας, Εὗρον Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαὶ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

22 Et amoto illo, excitauit eis Dauidem in regem: cui etiã testimonio dato dixit,‖Inueni Dauidem *filium* Iesse,virum secundum cor meum, qui exequetur ¨omnes voluntates meas.

22 *Et amoto illo suscitauit illis Dauid regem: cui testimonium perhibẽs,dixit, Inueni Dauid, filiũ Iesse, virum secundum cor meũ, qui faciet omnes voluntates meas.*

1.Sam.13.14 psal.89.21 Esa.11.1 Iesum esse seruatorem illũ ex Dauid: exo[r]tum probat ex Ioannis testimonio. Matt.3.1

23 Τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγειρε τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν.

23 Huius è semine Deus‖secundum promissionem ¨excitauit Israeli Seruatorem Iesum:

23 *Huius Deus ex semine secundũ promissionem eduxit Israel saluatorem Iesũ:*

24 Προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

24 ‖Quum ante prædicasset Iohannes præiens ipsius ingressui Baptismum resipiscentiæ toti populo Israelis.

24 *Prædicante Iohanne ante faciem aduentus eius, Baptismum pœnitentiæ omni populo Israel.*

25 Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε, Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμὲ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

25 Quũ autem expleret Ioannes cursũ,dixit,Quẽ me suspicamini esse?nõ *is* sum ego, sed ecce, venit post me,cuius pedum soleam nõ sum dignus qui soluã.

25 *Quum impleret autem Iohannes cursum suum, dicebat, Quem me arbitramini esse? non sum ego, sed ecce venit post me, cuius nõ sum dignus calceamenta pedum soluere.*

26 Ἄνδρες ἀδελφοὶ, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεὸν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.

26 Viri fratres, filij generis Abrahami,& qui inter vos timetis Deum, vobis ¨sermo salutis huius missus est.

26 *Viri fratres, filij generis Abraham & qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis huius missum est.*

Iudæis propriè promissus & missus Christus.

27 Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες, ἐπλήρωσαν·

27 Qui enim habitabant Hierosolymis, & primores eorum, quum hunc ignorarent, ¨tum voces prophetarum quę per omne Sabbatum leguntur, eo damnato,impleuerunt:

27 *Qui enim habitabant Ierusalem & principes eius, hunc ignorantes, & voces Prophetarum quæ per omne Sabbathum leguntur, indicantes impleuerunt.*

Iesu acciderũt quæcunque de Messia prædixerant Prophetę:vt hinc quoque constet illum esse verũ & vnicum illũ Seruatorẽ: nec tamẽ propterea excusantur qui eum non modò non receperunt. Sed etiam crudelissimè quanuis innocẽtẽ sunt persequuti. Mat.27.22. mar.15.23 luc.23.23 ioh.19.6

28 Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες, ᾐτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

28 Tum nulla causa mortis inuenta,‖petierunt à Pilato vt interimeretur.

28 *Et nullam causam mortis inuenientes in eo, petierunt à Pilato vt interficerent eum.*

21 *Saulem*, Σαοὺλ. In quadraginta annorũ spatio quorũ fit postea mentio,notandum est cum Saule coniungendũ esse Samuelem, cuius dignitas à regia maiestate fuit quodammodo absorpta.Ideo non fit eius mentio peculiaris cũ reliquis Iudicibus,sed cum primo rege coniungitur.

¶*Omnes volũtates meas* πάντα τὰ θελήματά μου.i.omne id quod ipsum videbo præstare.Nec enim hoc de ipsa Lege,intelligitur,(quo sensu dicuntur facere quod Deus vult,siue ambulare in viis Domini,qui ex pręscripto Legis diuinę viuũt quoad eius fieri potest)sed de peculiaribus mãdatis ad Dauidis vocationem & personã spectãtibus:& ita significatur proxima reiectionis Saulis causa expressa 1.Sam.15.22.

23 *Excitauit Israeli seruatorẽ Iesum*, ἤγειρε τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν. Nõnulla exẽplaria pro ἤγειρε habent ἤγαγε. Adduxit: sed illud videtur expressius.Quædã etiã legunt pro σωτῆρα, σωτηρίαν salutem.Quædam etiam expungunt Ἰησοῦν. Mihi verò videtur non redundare,sed addi potius à Paulo, vt significet Iesum verè id fuisse quod dicebatur.

24 *Præiens ipsius ingressui*, πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ Vulg. & Eras.perobscurè ad verbum, *Ante faciem aduentus eius*. Castellio non satis expressè, *Ante cuius ingressum*:quũ id cęteris etiã Prophetis,quantũuis à Christi aduentu remotis,tribui possit.Itaque πρὸ προσώπου αὐτοῦ id est vt Hebræi loquuntur, לפני בואו [*liphne boo*]non tempus declarat,sed pręsentiam illius cui aliquis præeat. Indicat enim Ioannem fuisse apparitoris instar,qui Christum non procul,vt alij Prophetę, ventũrum significaret,sed iam iter ingressum, imò iam præsentem & sibi à tergo imminentem commonstraret.quam sententiam conati sumus exprimere, quum alioquin hìc Hebraismus in eo videretur obscurior,quòd pro εἰσερχομένου seu προσερχομένου αὐτοῦ, Lucas hebraissans dixerit τῆς εἰσόδου αὐτοῦ,id est aduentum pro ipso qui aduentat.

26 *Sermo salutis huius*, ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης.I.nuntius iste salutis,siue salutifer.Videtur enim hoc cõmodissimè posse explicari per hypallagẽ, de qua diximus sup.5.20.

27 *Tum*, καὶ. Studui effugere anantapodoti suspicionem, quũ potius particula καὶ duplicata cõiugat duo participia & totidẽ verba, vt sit plena hæc cõstructio, καὶ κρίναντες sc. αὐτὸν, ἐπλήρωσαν τὰς φωνὰς τ.π.τ.κ.π.σ.α. καὶ μ.αἰ.θ. εὑρόντες ᾐτήσαντο: quod vt melius appareret malui interpretari. Tũ quàm Et. Hoc verò non obseruatũ varias huius loci lectiones inuexit. Vetust.enim codex ille meus expũcto verbo ἐπλήρωσαν totũ hunc locũ sic legit, οἱ γ.κ.ἐν.Ἱ. κ.οἱ.ἀρ.αὐ. τοῦτον ἀγνοήσαντες τὰς γραφὰς τ.π.τ.κ.π.σ.α. καὶ μ.αἰ.θ.ἐν αὐτῷ κρίναντες &c.i. *Qui enim habitant Hierosolymis & primores eorũ isto,ignoratis scripturis Pr.q.p.o.S.l.etiã nulla in ipso inuẽta mortis causa,dãnato,petierũt vt*.Syrus autẽ interpres sic videtur legisse τ.ἀ.καὶ τὰς γραφὰς τ.π.τ.κ.π.σ.α. καὶ κρίναντες αὐτὸν,ἐπλήρωσαν πάντα τὰ γεγραμμένα καὶ μ.αἰ.θ.εὑρ.ᾐτήσαντο.i.*Isto ignorato, & scripturis, Pr.q.p.o.S.l.eóq; dãnato,compleuerunt omnia quæ scripta sunt: & ,nulla causa mortis inuenta,petierunt.* &c.quã lectionem sequutus est etiã Arabs interpres.Sed hæc varietas neminem debet offendere,quũ

in sententia nihil prorsus immutet. Damnationem autem intellige à Synedrio, auctore Caiapha latam, Matth. 26, 66. Christo à Iudæis postea impudentissimè ad Pilati tribunal pertracto nō vt de causa cognosceret, sed vt Synedrij sententiam, præscripto etiam illi supplicij genere, exequeretur, quasi, confessa illis αὐτονομία, capitalium ex ipsorum lege iudiciorū cognitio non esset illis erepta, sed executio duntaxat, vt apparet ex ipsorum clamoribus, Ioh. 18, 31.

29 Ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

30 Ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

31 Ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

32 Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν·

33 Ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

34 Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν, Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαβὶδ τὰ πιστά.

35 Διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

36 Δαβὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετή-

29 Quum verò perfecissent omnia quę de eo scripta sunt, "detractum è ligno, posuerunt in monumento.

30 ‖Deus autem suscitauit eum ex mortuis.

31 Qui conspectus est per dies multos iis qui simul ascenderāt cum eo à Galilęa Hierosolymā, súntq. testes eius apud populū.

32 Et nos vobis euangelizamus eam promissionem quæ patribus facta est, Deum videlicet eam impleuisse filiis illorum, *id est* nobis, suscitato Iesu:

33 Vt etiam in "Psalmo secundo scriptum est, ‖Filius meus es tu, ego hodie genui te.

34 Quod autem suscitauerit eū ex mortuis, non amplius reuersurum "in sepulchrum, ita dixit, ‖Dabo vobis "firmas illas Dauidis beneficentias.

35 Ideo & alias dicit, ‖Non sines "sanctum illum tuū sentire corruptionem.

36 Nā Dauid quidē "postquā æta-

29 Quúmq; cōsummassent omnia, quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento.

30 Deus verò suscitauit eum à mortuis tertia die.

31 Qui visus est per dies multos iis qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Ierusalem, qui vsq. nunc sunt testes eius ad plebem.

32 Et nos vobis annuntiamus eam quæ ad patres nostros repromissio facta est, quoniam hanc Deus adimpleuit filiis nostris, resuscitans Iesum.

33 Sicut & in Psalmo secundo scriptum est, Filius meus es tu, ego hodie genui te.

34 Quod autem suscitauit eum à mortuis amplius iā non reuersurum in corruptionem, ita dixit, Quia dabo vobis sancta Dauid fidelia.

35 Ideóque & aliàs dicit, Non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

36 Dauid enim in sua ge-

Matth. 28. 6. mar. 16. 6. luc. 24. 7. ioh. 20. 19.
Opponenda est gloria resurrectionis ignominię crucis, & sepulturæ. Probatur autem resurrectio cum oculatis testibus, tum Prophetarum testimoniis.

Psal. 2. 7. heb. 1. 5. & 55.
Si Christus mansisset in morte non esset verus filius Dei, nec firmum esset fœdus cū Dauide sancitū.

Esa. 55. 3. Psal. 16. 10.
Sic intrauit sepulchrum Dominus, vt ne corruptionem quidem senserit.

29 *Detractum* καθελόντες. Sic etiam ἔθηκαν verti *Positus est*. Notum enim est apud Hebræos sæpe sic vsurpari tū verbatum participia, vt subaudiendus sit rectus eiusdem significationis. Plena igitur loquutio esset Detrahētes, qui scilicet illum detraxerunt, posuerūt, &c. quod Latini quidē passiuis istiusmodi: Galli verò impersonalibus verbis explicāt. Fuit autē hoc necessariò obseruandum, vt isti qui Christum detractū sepelierunt, ab interfectoribus quorum mētio prius facta est, discernantur. Quòd si quis malit eodem tenore legere detractum è ligno posuerunt in sepulchro, referendum hoc erit ad Iosephum Arimatheensem, qui & ipse ex primoribus erat, nempe βουλευτής. Marc. 15, 43. itidémque ad Nicodemum Ioh. 19, 39. qui & ipse ἄρχων erat, Ioh. 3, 1. licet non ex eorum numero qui Christum damnarant.

32 *Filiis illorum* [i.] *nobis*, vel, *nobis filiis illorum*, τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν. In Latinis vet. interpr. cod. alij, *Filiis vestris*, alij *Filiis nostris* legunt: neutri rectè vt sententia ipsa & Gręcorū cod. consensus ostendit. Arabs tamen omittit ἡμῖν, quod etiā si non legatur nihil sententiæ detrahit. Sed annotanda est alia interpunctio in vno cod. reperta, in qua τὸ ἡμῖν, *nobis* cū partic. ἀναστήσας coniungitur, vt sit sensus, nobis excitatū esse Iesum, vt Arabs etiā interp. legit. Illa verò scriptura *Filiis nostris*, vel *Filiis vestris*, ita vt legatur τοῖς τέκνοις, vel ἡμῶν, vel ὑμῶν nulla neq; idonea ratione neque auctoritate Græcorū cod. nititur. ¶ *Suscitato Iesu*, ἀναστήσας Ἰησοῦν, in mundū misso. Latiùs enim patet hoc in loco verbū ἀνιστάναι quàm ἐγείρειν. quum hic agatur non de resurrectione sed de exhibitione eius qui fuerat Patribus promissus.

33 *Psalmo secundo*, ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ. Ita scriptū inuenimus in omnibus nostris vet. cod. vnico nostro vetustiss. excepto, in quo legitur τῷ πρώτῳ, *primo*. Apparet autē ex Hieronymo, Hilario & Augustino quos citat in hūc locū Eras. vetustiora exēplaria scriptū habuisse, Psal. 1. siue quòd Psal. ille, *Beatus vir*, non sit olim propriè habitus pro Psalmo, sed potius pro eius libri prefatione: siue quòd Psal. quem hodie secundū facimus, vnus olim fuerit cum primo, vt testatur Hieron. in Psal. 1. & Dauid Kimki in Psal. 2. Sed & nonnulli veteres Latini codices scriptū habent simpliciter, *Sicut in Psalmo scriptum est*, quod maximè probarim si pro ἐν ψαλμῷ legatur ἐν ψαλμοῖς, *in Psalmis*, i. in Psalmorū libro ita vt illud πρώτῳ & δευτέρῳ, ex albo libri in cōtextū irrepserit. Sed quid si etiā Paulus simpliciter dixit ὡς γέγραπται sicut scriptū est, ne annotato quidē Psalmorū nomine, quum in synagoga loqueretur, in qua satis fuit verba non addito libri nomine citasse, quo nihil erat magis vulgo ipsi cognitū? Nam etiam Arabs & Syrus non habent adiunctam particulam καὶ, *etiam*, sed vno tenore legunt *excitauit Iesum, sicut scriptum est*.

34 *In sepulchrum*, εἰς διαφθοράν. Vulg. & Eras. *In corruptionem*. Atqui nimis impropriè diceretur Dominus eò reuerti quò nunquam deuenit. Sciendum est ergo Lucam, Græcos veteris Testamentis interpretes sequutū διαφθοράν conuertere id quod Hebræis dicitur שחת [*schachath*] i. sepulchrum, à שחת [*schachat*,] quod est Corrumpere, vt à Græcis simili ratione dicitur sarcophagus: cuius translationis exempla occurrunt multis locis, vt Psalm. 107. 20. Thren. cap. 4. 20. Atque adeo interdum in genere accipitur pro fossa, vt Psal. 32. 7. Sed in sequentibus versiculis vbi aliud verbum adiungitur, nempe ἰδεῖν pro παθεῖν, i. sentire & affici, corruptionem declarat potius quàm sepulchrum: quum sic etiam accipiatur שחת [*schachath*,] & quidem propria significatione, vt Leuitici 22. 25. ¶ *Firmas illas Dauidis beneficentias*, τὰ ὅσια Δαβὶδ τὰ πιστά. Vulg. & Erasm. ad verbum, *Sancta Dauid fidelia*, nimium obscurè. Sciendum est igitur Græcos interpretes, quos hîc quoque sequutus est Lucas, חסיד [*chasid*,] id est benignum ac beneficum, interpretari solere ὅσιον, vnde factum vt חסדים [*chasdim*] beneficentias, id est gratuitas illas promissiones, ὅσια conuerterint. Dicuntur autem *Dauidis* passiua significatione, nimirum quòd Dauidi sint factæ: vt fœdus Abrahami vocatur fœdus cum Abrahamo initum. Et hæ quidem Dauidi promissæ munificentiæ, vocantur πιστά, fideles, id est firmæ & constantes, ex Hebræorum quoque idiotismo: quia vt sint homines mendaces, nihilominus tamen rata sunt Dei promissa, neq; nos vnquam fallunt: & specialiter habetur hîc ratio promissionis Dauidi factæ de sempiterno regno in Messiæ persona, cui quum promissus sit æternùm mansurus filius, consequitur nec illum filium, nec eius regnum absorberi morte potuisse, vel vnquam posse: quod Angelus Gabriel Mariæ virgini in memoriam reuocauit, Luc. 1. 31 & 32.

35 *Aliàs*, ἐν ἑτέρῳ, videlicet Psalmo vel loco. Rectius fortassis meus vetustiss. codex, ἑτέρως. Illud suppleuit Arabs, istud Syrus interpres. ¶ *Sanctum illum tuum*, τὸν ὅσιόν σου. Vide suprà 2. 27.

36 *Postquā ætate sua inseruiuit Dei consilio*, ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ. Vulg. *In sua generatione quum administrasset voluntati Dei*. Erasmus post ὑπηρετήσας distinguit, & τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ coniungit cum ἐκοιμήθη, & ita conuertit, *Quum suæ ætati inseruisset, consilio Dei, obdormiuit*. sed hæc distinctio neque in vetustis exemplaribus inuenitur, neque vlla ratione nititur. Quis enim aliter quàm Dei decreto interueniente moritur? Sed non omnes consilium Dei sibi pro vitæ scopo proponunt, vt Dauid.

σας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ, ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδε διαφθοράν·

37 Ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.

38 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοὶ, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται·

39 Καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

40 Βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις.

41 Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

42 Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

43 Λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλαλοῦντες

---

te sua inseruiuit Dei consilio, ‖ obdormiuit, & appositus est patribus suis, sensítque corruptionem.

37 At is quem Deus excitauit, non sensit corruptionem.

38 Notum igitur sit vobis, fratres, annuntiari vobis remissionem peccatorum ¨ per istum.

39 Et ¨ ab omnibus à quibus non potuistis per Legem Mosis ¨ iustificari, quemuis credentem, per hunc iustificari.

40 Videte ergo ne vobis superueniat quod dictum est ¨ in Prophetis,

41 ‖ Videte ô ¨ contemptores, & admiramini, & ¨ disparete: quia opus operor ego diebus vestris, opus quod nō credetis, siquis enarrauerit vobis.

42 ¨ Egressis autem *eis* è synagoga Iudæorum, rogarunt Gentes vt ¨ intra proximè sequēs Sabbatū ¨ exponerētur sibi hæc verba.

43 ¨ Solutóque conuentu, sequuti sunt multi ex Iudæis & ¨ religiosis proselytis Paulum ac Barnabam: ¨ qui alloquentes eos,

---

neratione quum administrasset voluntati Dei, dormiuit, & appositus est ad patres suos, & vidit corruptionem.

37 *Quem verò Deus suscitauit, non vidit corruptionem.*

38 *Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur:*

39 *Et ab omnibus quibus nō potuistis in Lege Moysi iustificari, in hoc omnis qui credit, iustificatur.*

40 *Videte ergo ne superueniat vobis quod dictum est in Prophetis,*

41 *Videte contemptores, & admiramini & disperdimini, quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, siquis enarrauerit vobis.*

42 *Exeuntibus autem illis, rogabāt vt sequenti Sabbato loquerentur sibi verba hæc.*

43 *Quúmque dimissa esset synagoga, sequuti sunt multi Iudæorum & colentiū aduenarum Paulum & Barnabam: qui loquentes*

3.Reg.2.10

Christus ideo missus, vt per Legem damnatos gratuita remissione peccatorum donet.

Beneficia Dei cedunt contēptoribus certo exitio.
Habac.1.5

Gentes præeūt Iudæis in regnum cælorū.

---

38 *Per istum*, διὰ τούτου. Mutaui non temere harum particularum situm quæ in Græco cōtextu videri possent construi cum verbo καταγγέλλεται, quum tamē perinde hoc sit accipiendum ac si scriptum esset ἡ διὰ τούτου ἄφεσις.

39 *Et ab omnibus à quibus*, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν. Distinguenda sunt ἀπὸ πάντων & ὑπὸ πάντων: quod discrimen nisi obserues, non rectè possis hunc locum explicare. Neque enim hæc pertinēt ad ceremonias à quibus omnibus (id est per quas) non potuerint Iudæi absolui: sed ad peccata, à quibus liberari seu absolui non potuerint in Lege Mosis, i. per Legis ceremonias: absoluuntur autem per istum, (i. Christum) si fide eum amplectantur. Neque istud *A quibus* exceptionis rationem habet, quasi quædam sint peccata à quibus per Legem liberemur, quæ Christi expiatione non indigeant, sed causam ostendit, cur per Christum à peccatis absolui nos sit necesse quoniam videlicet istud prǽstare Lex nulla ratione in illis possit. ¶ *Iustificari*, δικαιωθῆναι, id est absolui, &. siue reatum, siue pœnam peccatis debitam spectemus, pro reis iustos apud Dei tribunal declarari, Christo videlicet suos credentes sic morti, pœnis nostrorum peccatorum ab ipso persolutis, eximente, ac etiam iustitiæ quam Lex requirit, pro nobis plenissimè ab ipso præstitæ imputatione, ius ad æternam vitam obtinendam nobis tribuente.

40 *In Prophetis*, ἐν τοῖς προφήταις. Quia ex vno Habacuc petitum est hoc testimonium, annotat Erasmus esse numeri ἐνηλλαγὴν: sed alia est ratio expediendi huius nodi multo certior & verior, de qua dixi Marc.1.2, & Ioann.6.45. quoniam videlicet in vnum volumen Prophetæ præsertim minores compingebantur.

41 *Contempores*, οἱ καταφρονηταί. In Hebræo legitur בגוים [*bagoijm*,] pro quo videntur Græci legisse בוגדים [*boghedim*.] ¶ *Disparete*, ἀφανίσθητε. Nempe vt iis euenire solet qui præ pudore sese foras proripiunt, quasi dissoluti disparentes: vel vultu apparent prorsus immutato, qua significatione accipitur hoc verbum Matt.6.16.

42 *Egressis autem*, &c. Ἐξιόντων δὲ, &c. In vetustissimo meo codice, & tum in Arabica, tum etiam in recepta editione Latina, neque Iudæorum neque Gentium fit mentio, sed simpliciter scribitur Græcè quod illi verterunt, ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. Id est, *Exeuntibus autem illis, rogabant vt sequente sabbato dicerentur sibi verba hæc.* Est autem per obscura hæc oratio, nisi Ἰουδαίων construentes cum participio ἐξιόντων vertamus hunc locum, *Egredientibus autem ex synagoga Iudæis*, non autem, *Iudæorum*. Cur enim istud adderetur, quum synagoga per se satis intelligatur fuisse Iudæorum synagoga? Eadem autem ratio postulat vt nominatiuus ἔθνη, Gentes, præponatur verbo παρεκάλουν. Germana enim hæc est huius loci explicatio, Iudæos quidem plerosque sic fuisse Pauli verbis offensos vt Synagoga excederent: è contrario verò, Gentes, eos nimirum ex Gentibus qui Iudaisabant, ideóque cœtus Iudaicos frequentabant, quanuis essent incircunsi (qualis erat Cornelius, & eo tempore non pauci) institisse Paulo & Barnabæ, vt eadem illa verba *intra proximè sequens sabbatum*, copiosiùs nimirum, ipsis explicarentur.

¶ *Intra proximè sequēs Sabbatum*, εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον. Poscit præpositio εἰς & particula μεταξὺ, vt interiectum tempus significetur, ἐνεργεῖς videlicet ἡμέραις duo Sabbata diuidentibus, quòd Iudæi diebus demum Sabbatorū in synagogis conuenirent, nisi etiam dies alius festus incidisset. & sic à Paulo & Barnaba factum fuisse declarat proximus versiculus, & quod postea dicitur de totius ciuitatis altero proximè sequuto sabbato in synagogam concursu, Paulo & Barnaba interea quosuis erudientibus. Vulgata, *sequente sabbato*, ita vt εἰς pro ἐν, & μεταξὺ pro καθεξῆς accipiatur.

¶ *Exponerentur*, λαληθῆναι. Vulg. *vt loquerentur*. Atqui non temerè Lucas verbo passiuo vsus est, ex quo intelligitur pios istos fuisse vero cognoscendæ veritatis studio incensos, petiisse sibi copiosiùs dici. id est, copiosiùs exponi quæ ab Apostolo summatim audierant.

43 *Solutóque conuentu*, λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς. Vulgata, *Quúmque dimissa esset synagoga*, impropriè & obscurè. Sic autem significatur, Iudæos quidem plerosque verbis Pauli offensos, non sine graui animi offensione è cœtu excessisse: aliis verò contrà vsque adeo placuisse Pauli orationem vt iterum illum audire minimè dissimulanter optarent, & ita solutum fuisse conuentum. ¶ *Religiosis proselytis*, σεβομένων προσηλύτων. Ita solet Lucas in hoc libro vocare extraneos Iudaismum amplexos, siue circuncisos (quales fuisse videntur quos proselytos appellat, adscititios nimirum Iudæos,) siue incircuncisos, cuiusmodi erat Cornelius, quem non σεβόμενον sed εὐσεβῆ appellauit, re ipsa videlicet & corde, quanuis nondum aperto externo cultu, Iudæum. Vulgata, *Colentes* barbarè interpretatur.

¶ *Qui*, οἵτινες. Videlicet Paulus & Barnabas. Multo enim est probabilius Iudæos istos & proselytos ab illis, quàm illos ab istis fuisse confirmatos.

αὐτοῖς, ἔπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

45 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

46 Παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν, καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ, στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

47 Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη, ἔχαιρον, καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου· καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

49 Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

50 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας, καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

51 Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.

Euangelij eiusdem odor reprobis incredulis mortem spirat, electis autem credentibus, vitam.

Euangelium expresso Dei mandato Gentibus promulgatum.

Esa.49.6

Ea est hostium Euangelij calliditas, vt quorundam etiã, alioqui non penitus malorum, simplicitate ad suam crudelitatem exercendam abutantur. Infrà 18.6 matt.10.14 mar.6.11 luc.9.5

Non obstat mundi perfidia quominus sibi Dominus Ecclesiam colligat & collectam foueat.

persuaserunt eis vt permanerent in gratia Dei.

44 Sequēte verò Sabbato vrbs propè tota congregata fuit ad audiendum sermonem Dei.

45 Visa autem turba, Iudæi repleti sunt inuidia, & contradicebant iis quę à Paulo dicebantur, cōtradicentes ac blasphemantes.

46 Tunc loquendi libertate vsi Paulus ac Barnabas dixerunt, Vobis necesse fuit primùm exponi sermonem Dei: postquam autem illum repellitis, & indignos vos ipsos decernitis ęterna vita, ecce, conuertimus nos ad Gentes.

47 Ita enim nobis præcepit Dominus *dicens*, ‖ Constitui te vt sis lux Gentium, vt sis saluti vsque ad vltimas terras.

48 Gentes autem hæc audientes, gauisæ sunt, & laudibus extulerunt sermonem Domini: & crediderunt quotquot erant ordinati ad vitam æternam.

49 Perferebatur autem sermo Domini per totam illam regionem.

50 Iudæi verò extimularũt mulieres religiosas & honoratas, & primos vrbis, & excitarunt persequutionem in Paulum ac Barnabã, eiecerúntque eos è finibus suis.

51 ‖ At illi excusso puluere pedum suorum in eos, venerunt Iconium.

suadebant eis vt permanerent in gratia Dei.

44 *Sequenti verò Sabbato penè vniuersa ciuitas conuenit audire verbum Dei.*

45 *Videntes autem turbas Iudæi, repleti sunt zelo, & contradicebant iis quæ à Paulo dicebantur, blasphemantes.*

46 *Tunc constanter Paulus & Barnabas dixerunt, Vobis oportebat primùm loqui verbũ Dei: sed quoniam repellitis illud, & indignos vos iudicatis æternæ vitæ, ecce, conuertimur ad Gentes.*

47 *Sic enim præcepit nobis Dominus, Posui te in lucem Gentium, vt sis in salutem vsque ad extremũ terræ.*

48 *Audientes autē Gentes gauisæ sunt, & glorificabant verbum Domini: & crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam.*

49 *Disseminabatur autem verbum Domini per vniuersam regionem.*

50 *Iudæi autem concitauerunt mulieres religiosas & honestas, & primos ciuitatis, & excitauerunt persequutionem in Paulũ & Barnabam, & eiecerunt eos de finibus suis.*

51 *At illi excusso puluere pedum in eos, venerunt Iconium.*

¶ *Persuaserunt eis*, ἔπειθον αὐτοὺς. Vulgata & Erasmus, *Suadebãt eis*, quod non placet. Gratiam autem Dei appellat gratuitam in vno Christo iustificationem de qua disseruerat, Pharisaicæ doctrinæ oppositam.

44 *Sequente* ἐρχομένῳ. Id est ἑπομένῳ. ¶ *Propè*, σχεδὸν. Syrus & Arabs hanc particulam non habent.

45 *Iudæi*, οἱ Ἰουδαῖοι. Arabs interpres legit οἱ ἱερεῖς, *sacerdotes*, idque præter morem, quum non soleant in his libris commemorari sacerdotes, nisi quum de Hierosolymis agitur. ¶ *Inuidia*, ζήλου. Vulgata & Erasmus, *Zelo*. Vide Ioannem cap.2.vers.17. ¶ *Contradicentes ac blasphemantes*, ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. Neque vulgata Latina, neque Syra neque Arabica editio legit ἀντιλέγοντες καὶ: quod etiam videtur redundare.

46 *Decernitis*, κρίνετε. Id est, hoc vestro facto, quasi sententia in vosipsos lata, statuitis ac decernitis. Vulg. & Eras. *Iudicatis*: rectè quidem, sed ambiguè. Posset enim hoc ad mentis iudicium referri, quasi isti animi sui iudicio & apud se statuerent se hac Dei gratia indignos esse, vt facere solent qui peccatorum suorum sensu tanguntur, qui quidem primus est ad salutem gradus, modò tristitia sit secundum Deum. Id verò in istos non cadit.

47 *Dominus*, ὁ Κύριος. Subaudi לאמור [lemor] *dicens*, ex Heb. idiotismo. Syrus & Arabs addunt καθὼς γέγραπται. Sicut scriptum est.

48 *Sermonem Dei*, τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. Syrus & Arabs legerunt τὸν Θεὸν, *Deum*. Et certè insolens est illud dicendi genus. In meo vet. cod. pro ἐδόξαζον legitur ἐδέξαντο, *exceperunt*. ¶ *Ordinati*, τεταγμένοι. Ergo vel non omnes erant vitæ æternæ destinati, vel omnes crediderunt, vel hoc temerè dictum est à Luca: quod absit vt vel in mentem nobis veniat. Agitur autem hîc non de præscientia simplici, sed de ordinatione æterna, & ita quidē vt ei subordinetur fides. Hoc velim considerent illi qui præscientiam Dei à decreto separant, quíque præuisam fidem faciunt electionis causam. Sed & hic locus manifestè ostendit quàm parum solida, atque adeo (quod cum bona quorundam veterum pace dictum sit) quàm inepta sit illa distinctio verbi actiui προωρισμένοι à passiuo κατηρτισμένα: quam nonnulli excogitarunt vt eluderent Pauli disputationem de æterna Dei prouidentia, Rom.9.v.22. & 23. Cæterùm Vetus interpres pro *Ordinati* conuertit *Præordinati*, quum Græcè non sit scriptum προτεταγμένοι, vel προκεχειροτονημένοι, vt solet transferre. Sed tamen eadem prorsus manet sententia. Nam si crediderunt qui ordinati erant ad vitam, certè ordinatio hæc fidē antegreditur, ac multo magis ipsa fidei effecta. Itaque Dei decretum primo loco statuatur necesse est, non tantùm tempore, (est enim æternum) sed etiam causarum ordine: quum cætera quæ ad salutem spectant, sine vlla exceptione illi subiiciantur, vt effecta subordinata causæ.

49 *Perferebatur*, διεφέρετο. Vulg. *Disseminabatur*, vt videatur legisse διεσπείρετο.

50 *Religiosas & honestas*, σεβομένας καὶ εὐσχήμονας. Significat Lucas mulieres Mosaicā legē amplexas, quibus tamē incognitus erat Christi aduētus, quales etiã Romæ fuisse plurimas conqueruntur profani poëtæ. Patebat igitur Iudæis aditus ad illarum simplicitatem tentandam, vtpote quæ excitandæ persequutioni maximè essent opportunæ, persuasis videlicet maritis qui plurimum poterant. Addit enim Lucas istas fuisse εὐσχήμονας, primariæ videlicet auctoritatis: quamobrem etiam Syrus interpretatur, acsi scriptum esset πλουσίας, *diuites*. Et Græci in hunc locum dicunt has esse quas Romani Matronas vocant, Gallice, *femmes d'estat*.

52 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος ἁγίου.

Κεφάλαιον ιδ.

1 ΕΓένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

2 Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

3 Ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παῤῥησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

4 Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως· καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτοὺς,

6 Συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον.

7 Κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.

8 Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει.

9 Οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,

52 Discipuli verò replebantur gaudio & Spiritu sancto.

CAP. XIIII.

1 FActum est autem itidem Iconij vt simul introirent synagogam Iudæorum, & ita loquerentur, vt crederet Iudæorum simul & ¨ Græcorum magna multitudo.

2 ¨ Iudæi verò qui non obedierunt *sermoni* incitarunt & ¨ malè affectos reddiderunt animos Gentium aduersus fratres.

3 Aliquantū igitur tempus *ibi* cōmorati sunt ¨ liberè loquētes ¨ freti Domino, qui testimoniū dabat sermoni gratiæ suæ, dabátque vt signa & prodigia ederentur ¨ per manus eorum.

4 Scissa est autem multitudo vrbis: & alij quidem erant à Iudæis, alij verò ab Apostolis.

5 Quum autem factus esset impetus Gentium ac Iudæorū vnà cū suis primoribus ¨ ad eos contumeliis afficiendos & lapidandos,

6 Re inter se animaduersa perfugerunt in ciuitates Lycaoniæ Lystram & Derben, & circumiacentem regionem:

7 Et illic ¨ euangelizauerunt.

8 Quidam autem vir Lystris ¨ captus pedibus sedebat, claudus ab vtero matris suę, qui nūquam ambulauerat.

9 Hic audiuit Paulum loquentem: qui quum intendisset in eū oculos, ¨ & vidisset quòd fidem haberet *se* ¨ liberatum iri,

52 *Discipuli quoque replebantur gaudio & Spiritu sancto.*

CAP. XIIII.

1 *FActum est autem in Iconio vt simul introirent synagogā Iudæorum, & loquerentur, ita vt crederet Iudæorum copiosa multitudo.*

2 *Qui verò increduli fuerunt Iudæi, suscitauerunt & ad iracundiam concitauerunt animas Gentiū aduersus fratres.*

3 *Multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ, & dante signa & prodigia fieri per manus eorum.*

4 *Diuisa est autem multitudo ciuitatis: & quidam quidem erant cum Iudæis, quidā verò cum Apostolis.*

5 *Quū autem factus esset impetus Gentium & Iudæorum cum principibus suis, vt contumelijs afficerent & lapidarent eos,*

6 *Intelligentes confugerunt ad ciuitates Lycaoniæ Lystram & Derben, & vniuersam in circuitu regionem:*

7 *Et ibi euangelizantes erant.*

8 *Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex vtero matris suæ, qui nunquam ambulauerat.*

9 *Hic audiuit Paulū loquentem: qui intuitus eū, & videns quia fidem haberet vt saluus fieret,*

Non minus constantes esse nos oportet quàm obstinata est malorū peruersitas.

Non cedendū minis, imò ne aperto quidē furori, nisi quū ita prorsus necesse est, idque nō quietis captandæ causa, sed vt eò latius propagetur Euangelium.

Vetus est Diaboli astus efficere, vt fideles serui Dei, vel semel profligentur, vel pro idolis colantur, idque præcipuè arrepta ex miraculis occasione.

IN CAPVT XIIII.

2 *Iudæi verò qui non obedierunt [sermoni,]* οἱ δὲ ἀπειθοῦντες. Siue, qui nō paruerunt doctrinę, quā sibi persuaderi noluerunt. Nam antithesis τοῦ πιστεύειν ostendit hìc agi de rebellione aduersus Euangelij prædicationem. Vide Ioan. 3. 36. Suppleuimus autem *sermoni* ex 1. Pet. 3. 1. ¶ *Malè affectos reddiderunt*, ἐκάκωσαν. Vulgata, *Ad iracundiam concitauerunt*, id est παρώξυναν: vt solent Græci interpretes conuertere verbum הכעיס [*hichhis*] Erasmus, *Corruperunt*. quo vocabulo vtuntur quidem Iurisconsulti, sed tum demum vbi agitur de eo vel qui in æstimationem venit, vt seruo vel ancilla vel quem nostra interest non fieri deteriorem, vt qui in nostra sunt potestate. Hîc ergo ponitur τὸ κακοῦν significatione nonnihil diuersa, quum alioquin hoc vocabulum alibi soleat vsurpari pro Opprimere siue affligere, seu damnum aliquod inferre: vt suprà 12. 1. adeo quidem vt hoc quoque sit ἅπαξ λεγόμενον. rectè tamen & eleganter vsurpatum à Luca, quoniam isti de quibus agitur, & malis artibus & ad improbè agendum sunt à Iudæis inducti: quo modo corruptionem definit Vlpianus. Cęterùm quod scribit Beda in Græcis codicibus post κατὰ τῶν ἀδελφῶν, *aduersus fratres*, adscribi ὁ δὲ Θεὸς εἰρήνην ἐποίησεν, Deus autem pacem fecit. pro quo in aliquibus codicibus Latinis leg tur, *Dominus autem citò dedit pacem*, in nullo nostrorum exemplarium legitur: nec tamen videtur malè conuenire, vt cum his cohæreat, quod mox subiicitur de diuturniore Pauli & Barnabæ in eo loco commoratione, & quidem adiecta particula μὲν οὖν, *igitur*, pro qua videtur alioqui potius scribendum fuisse μέντοι *tamen*.

3 *Liberè loquentes*, παῤῥησιαζόμενοι. Vulgata, *Fiducialiter agentes*. Erasmus, *Fortiter agentes*. Ego, quum hîc agatur de Euangelij prædicatione, puto retinendam propriam significationem τοῦ παῤῥησιάζεσθαι. Dicitur autem id propriè de loquendi libertate. ¶ *Freti Domino*, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Hebr. ביהוה [*baiehouah:*] quem Hebraismum non satis videaris exprimere si ad verbum conuertas, In Domino.

¶ *Per manus*, διὰ χειρῶν. Vide suprà 5. 14.

5 *Ad eos contumelijs afficiendos*, ὑβρίσαι. Vel, vt Vulg. *Vt eos contumelijs afficerent*. Sic enim mihi videtur Vetus interpres rectius conuertisse quàm Erasmus, *Vt vim afferrent*: id est βιάζεσθαι.

7 *Euangelizarunt*, ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι. In illo meo vetustissimo codice ista subiiciuntur, quæ tamen neque in Syra neque in Arabica interpretatione, neque in Latinis ferè vllis codicibus reperiuntur, & tamē testatur Beda in Græcis legi, καὶ ἐκινήθη ὅλον τὸ πλῆθος ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτῶν. ὁ δὲ Παῦλος καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Λύστροις. Id est, *Et tota multitudo commota fuit super eorum doctrina. Paulus autem & Barnabas Lystris versabantur.*

8 *Pedibus captus*, ἀδύνατος. Vulgata, *Infirmus*. Erasmus, *Debilis*, neuter satis expressè. Ad verbum, *impotens*, vt Gallicè dicere solemus *impotent*, Latinè non item.

¶ *Ambulauerat*. περιεπεπατήκει. Sic reposui ex meo vetustissimo codice, quum alioquin mendosè legi soleat περιπεπατήκει.

9 *Et vidisset*, καὶ ἰδών. claudo videlicet tum Pauli oratione, tum aliis signis à Paulo editis excitato, & ipso vultu significante quòd aliquid opis à Paulo speraret: vt is qui Christo dicebat, Domine si vis, potes me mundare.

¶ *Liberatum iri*, τοῦ σωθῆναι. Ab hac videlicet imbecillitate. Nam haud satis scio an de æterna salute sit istud accipiendum, quamobrem etiam Liberādi vocem hoc quidem loco vsurpaui, vt planior esset oratio, etsi non vbique id obseruaui.

10 Εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ἥλλετο, καὶ περιεπάτει.

11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν, Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ Θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.

12 Ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν, Δία· τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν· ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

13 Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαῤῥήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες,

15 Καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

16 Ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

17 Καίτοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν.

18 Καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυ-

10 Dixit voce magna, "Surge in pedes tuos rectus. At *ille* & exsiliit, & ambulauit.

11 Turba verò quum vidisset quod fecerat Paulus, sustulerūt vocem suam, Lycaonicè dicentes, Dij assimilati hominibus, descenderunt ad nos.

12 Vocabántque Barnabā, Iouē: Paulum verò, Mercurium: quoniam is præibat in loquendo.

13 Sacerdos autem Iouis collocati ante illorum vrbem, quum "tauros vittatos" ad vestibula adduxisset, volebat cum turba sacrificare.

14 Quod quum audissent Apostoli Barnabas & Paulus, "diruptis palliis suis insilierūt in turbam, clamantes,

15 Ac dicentes, Viri, cur ista facitis? nos quoque sumus homines "iisdem quibus vos affectionibus obnoxij, "annuntiantes, vt à " vanis istis rebus conuertatis vos ad Deum illum viuum, ‖ qui fecit cælum & terrā, & mare, & omnia quæ in eis sunt,

16 Quíque præteritis ætatibus ‖siuit omnes Gentes "suis ipsarū viis incedere.

17 Quanquam non passus est se *esse* expertem testimonij, "bona tribuendo, dans "nobis cælitus pluuias ac præstituta tempora "fructibus perferendis apta, implens cibo & oblectatione corda nostra.

18 Et hæc dicentes, vix compe-

10 *Dixit magna voce, Surge super pedes tuos rectus. Et exiliuit, & ambulabat.*

11 *Turbæ autem quum vidissent quod fecerat Paulus, leuauerūt vocem suā, Lycaonicè dicentes, Dij similes facti hominibus descenderunt ad nos.*

12 *Et vocabant Barnabam Iouem: Paulū verò Mercurium: quoniam ipse erat dux verbi.*

13 *Sacerdos quoque Iouis qui erat ante ciuitatem, tauros & coronas ante iannas adferens, cum populis volebat sacrificare.*

14 *Quod vbi audierunt Apostoli Barnabas & Paulus, conscissis tunicis suis exilierunt in turbas, clamantes,*

15 *Et dicentes, Viri, quid hæc facitis? & nos mortales sumus, similes vobis homines, annūtiantes vobis ab his vanis conuerti ad Deum viuum, qui fecit cælum & terram, & mare, & omnia quæ in eis sunt.*

16 *Qui in præteritis generationibus dimisit omnes Gentes ingredi vias suas.*

17 *Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciens de cælo, dans pluuias, & tempora fructifera, implens cibo & lætitia corda vestra.*

18 *Et hæc dicentes, vix se-*

Idololatria etiam dicitur quæ creaturis quantumuis sanctis & eximiis, quod vnius Dei est tribuit: nempe inuocationis cultum.
Gen. 1. 1
psal. 146. 6
apoc. 14. 7

Psal. 81. 13
Consuetudo quantūlibet vetus, non excusat idololatras.

10 *Surge*, ἀνάστηθι. In quinque manuscr. codicibus & Complutensi editione, atque adeo in Syra & Arabica interpretatione, legitur, σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀνάστηθι. *Tibi dico in nomine Domini Iesu Christi, surge*, &c. quam lectionē maximè probo. Ita enim solent aliquid adiicere Apostoli, ex quo intelligat turba, ipsos non sua sed Christi virtute agere quod agunt quum Christus contrà soleat suo iure imperare, vt qui nimirum sit αὐτοκράτωρ. Apparet tamen ex Theophylacti scholiis eum hæc non legisse, vt qui dicat, quoniam Paulus non protulerat Christi nomen, neque dixerat *In nomine Iesu*, inde factum vt Lystrenses ipsum existimarint Deum esse. Sed vana est admodum hæc coniectura.

13 *Tauros vittatos*, ταύρους καὶ στέμματα. Rem vnam duabus vocibus explicauit, id est ἓν διὰ δυοῖν (vt grammatici loquuntur) vt in illo Virgilij --*pateris libamus & auro*: id est, inquit Seruius, aureis pateris. Idem, *Victori velatum auro vittisque iuuencū*. Ideo *vittatos* malui quàm *coronatos* dicere. ¶ *Ad vestibula*, ἐπὶ τοὺς πυλῶνας. Id est, vt plerique exponunt, ad ipsius templi suburbani porticus. Sed est fortassis enallage numeri, pro ἐπὶ τὸν πυλῶνα, vt etiam scribitur in vno manuscr. codice, id est *pro vestibulo*, vt earum ædium vestibulum intelligatur in quas diuerterant Apostoli. Neque enim frustra dixit Lucas, templum ipsum Iouis extra vrbem fuisse: & probabile est Apostolos ad illud Idolorum templum minimè subsistere consueuisse, quum id nequaquam hîc dicatur, sed Sacerdotem potius non iam ad deorum aras, sed ad ipsos (vt arbitrabatur) deos victimas adduxisse, quam sententiam sequutus est Syrus interpres. Denique gesta hæc sunt intra vrbē, vt apparet ex vers. 19.

14 *Diruptis pallijs*, διαῤῥήξαντες τὰ ἱμάτια. Vide Mat. 26. 65.

15 *Iisdem obnoxij affectionibus*, ὁμοιοπαθεῖς. Id est, mortales vt vos estis, & eiusdem atque vos humanæ naturæ participes. Nam πάθη vocant in genere quæcunque homines ab æterna illa & incorporea & inuariabili natura diuina secernunt. Vulg. *Mortales* interpretatur, nimium angustè, adeo vt penè videri possit aliud quippiam legisse. Erasmus, *Iisdem obnoxij malis*, ambiguè. ¶ *Annuntiantes vt vos*, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς. Ita sum interpretatus, quoniam mollius cohæret pronomen ὑμᾶς cum verbo ἐπιστρέφειν, quamobrem etiam non retinui Euangelizandi verbum, quamuis etiam cum quarto casu construatur ἀναστατώσαντες, infrà vers. 21. Sed in meo vetustissimo codice rectius fortasse legitur εὐαγγελιζόμενοι ὑμῖν τὸν Θεόν, ἵνα ἐπιστρέψητε, &c. Id est, *Euāgelizantes vobis Deum, vt conuertamini*, &c. ¶ *A vanis istis rebus*, ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων. Ex Hebræorum more idola vocat τὰ μάταια, id est (vt illi loquuntur) הבלים [*habalim*.]

16 *Suis ipsarum viis incedere*, πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. Heb. לחלוך בדרכיהם [*lahaloch bedarchehem*,] id est ex arbitrio suo viuere: nulla ipsis præscripta ratione religionis. Nam Hebræorum more, Ambulare positum est pro Viuere, & Via pro vitæ ratione.

17 *Bona tribuendo*, ἀγαθοποιῶν. Vide Marc. 3. 4. Arabica interpretatio istud non habet. Meus autem vetustissimus codex legit ἀγαθοποιῶν οὐρανόθεν ὑμῖν. *benefaciens cælitus vobis*, & Syrus interpres, ἀγαθοποιῶν αὐτοῖς οὐρανόθεν, *benefaciens ipsis cælitus*, idque meo iudicio rectius. ¶ *Nobis*, ἡμῖν. Quatuor vetusti codices & meus vetustissimus habent, ὑμῖν, *vobis*, & mox ὑμῶν, *vestra*. Syrus autem & Arabs legerunt αὐτοῖς, *eis*, & αὐτῶν, *eorum*. ¶ *Fructibus perferendis apta*, καρποφόρους. Vulg. *Fructifera*. Ego malui perspicuitati studere, sequutus ea in re Syri & Arabis interpretis vestigia. Cæterùm si probasset Paulus Sibyllarum χρησμοὺς, mirum ni aliquam eorum mentionem apud istos fecisset.

σαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.

20 Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν, ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν·

22 Ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

23 Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ᾽ ἐκκλησίαν, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν, παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

24 Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς Παμφυλίαν.

25 Καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν.

26 Κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

ſcuerunt turbam ne ipſis ſacrificaret.

19 Superuenerunt autem quidam Iudæi Antiochia & Iconio, qui perſuaſa turba, Paulum lapidatum traxerunt extra vrbem, exiſtimantes eum mortuum eſſe.

20 Quum autem circunſtetiſſent eum diſcipuli, ſurrexit, & ingreſſus eſt vrbem, & poſtridie egreſſus venit Derbē cum Barnaba.

21 Quúmque euangelizaſſent vrbi illi, & diſcipulos multos adiūxiſſent, reuerſi ſunt Lyſtrā & Iconium & Antiochiam:

22 Confirmantes animos diſcipulorum, hortantes vt permanerent in fide, & *dicentes* oportere per multas afflictiones nos ingredi in regnum Dei.

23 Quúmque ipſi per ſuffragia creaſſent per ſingulas Eccleſias Presbyteros, & oraſſent cum ieiuniis, commendarunt eos Domino in quem crediderant.

24 Peragratáque Piſidia, venerūt in Pamphyliam.

25 Ac Pergæ loquuti *Domini* ſermonem, deſcenderunt Attaliam.

26 Et illinc enauigarūt Antiochiam, vnde fuerant commendati gratiæ Dei ad opus quod expleuerant.

dauerunt turbas ne ſibi immolarent.

19 Superuenerunt autem quidam ab Antiochia & Iconio Iudæi, & perſuaſis turbis, & lapidato Paulo, traxerunt extra ciuitatem, exiſtimantes eū mortuum eſſe.

20 Circumdantibus autem eum diſcipulis, ſurgens intrauit ciuitatem: & poſtera die profectus eſt cum Barnaba in Derben.

21 Quúmque euangelizaſſent ciuitati illi, & docuiſſēt multos, reuerſi ſunt Lyſtram & Iconium & Antiochiam:

22 Confirmantes animas diſcipulorum, exhortantéſque vt permanarent in fide, & quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnū Dei.

23 Et quū conſtituiſſent illis per ſingulas Eccleſias Presbyteros, & oraſſent cum ieiunationibus, commendauerunt eos Domino in quem crediderunt.

24 Tranſeuntéſque Piſidiam, venerunt in Pamphyliam.

25 Et loquentes verbum Domini in Perge, deſcenderunt in Attaliam.

26 Et inde nauigauerunt Antiochiam, vnde erant traditi gratiæ Dei in opus quod compleuerant.

Diabolus in extremum redactus, tandem apertè furit: ſed fruſtrà, tunc quoque quum videtur eſſe ſuperior. 2.Cor.11.25

Per medias mortes nihilo minus in vocatione pergendum.

Miniſtrorum eſt non tātùm docere, ſed etiam iam doctos confirmare, & ad crucē præparare.

Apoſtoli plantatas Eccleſias commiſerunt propriis paſtoribus, quos quidem non temerè, ſed præeuntibus precibus & ieiuniis crearunt, nec pretio aut imperioſa poteſtate Eccleſiis obtruſerunt, ſed cœtus ſuffragiis comprobatos conſtituerunt.

Paulus & Barnabas ſua peregrinatione defuncti, & Antiochiam reuerſi, rationē itineris ſui Eccleſiæ exponunt. Suprà 13.1

18 *Ne ipſis ſacrificaret,* τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. In quatuor manuſcr. codicibus additur, ἀλλὰ πορεύεσθαι ἕκαστον εἰς τὰ ἴδια. Διατριβόντων δὲ αὐτῶν καὶ διδασκόντων, ἐπῆλθον ἀπὸ Ἀντιοχείας, Id eſt, *Sed vnuſquiſque domum ſuam abiret. Ipſis autem* [*illic*] *verſantibus ac docentibus ſuperuenerunt ab Antiochia,* &c. quod poſterius membrum legit etiam Beda, & in vetuſtiſſimo codice inueni.

19 *Qui perſuaſa turba,* καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους. In iiſdem quatuor exemplaribus ſcribitur, καὶ διαλεγομένων αὐτῶν παρρησίᾳ, ἐπέπεισαν τοὺς ὄχλους ἀποστῆναι ἀπ᾽ αὐτῶν, λέγοντες, ὅτι οὐδὲν ἀληθὲς λέγουσιν, ἀλλὰ πάντα ψεύδονται. Id eſt, *Et ipſis confidenter diſputantibus, perſuaſerunt turbæ vt ab iis deficeret; quòd dicerent eos nihil veri dicere, ſed in omnibus mentiri.*

21 *Diſcipulos non paucos adiunxiſſent,* μαθητεύσαντες. Vulgata & Eraſmus, *quum docuiſſent,* perperam. Nec enim τὸ μαθητεύειν hîc declarat τὸ διδάσκειν, ſed docendo ad Chriſti fidem adducere: vt rectè quoque explicat Syrus interpres. Diſcipulorum enim nomen in iis regionibus adhuc vſitatum erat ſignificandis Chriſtianis. Vide Matth.28.19. & Marc.10.46.

22 *Oportere,* ὅτι δεῖ. Subaudiui participium *Dicētes,* quod etiam expreſſit Syrus interpres. Arabs autem expūcta copula καὶ, legit ὅτι δεῖ, *quòd oporteret,* idque, vt opinor, rectius.

23 *Per ſuffragia creaſſent,* χειροτονήσαντες. Ortum eſt hoc verbum ex Græcorum conſuetudine, qui porrectis manibus ſuffragia ferebant. Vnde illud Ciceronis pro L.Flaco, *Porrexerunt manus: pſephiſma natum eſt.* Eſt autem notanda vis huius verbi, vt Paulum ac Barnabam ſciamus nihil priuato arbitrio geſſiſſe, nec vllam in Eccleſia exercuiſſe tyrannidem: nihil denique tale feciſſe quale hodie Romanus Papa & ipſius aſſeclæ, quos ordinarios vocant. Quidam hoc referre malūt ad manuum impoſitionem, quæ & ipſa ſit prorſus neceſſaria: & hoc prætextu arrepto vocationem noſtram irritam eſſe dicunt, quoniam Ordinarij, quos vocant, nobis manus non impoſuerunt, ſiue quòd nō ſimus in Romana Eccleſia conſecrati. Reſpondeo, ex ipſis canonibus quos iactant, irritam eſſe conſecrationem cui non præierit legitima electio, aut quæ fit ab excommunicato. Oſtendant autem ipſi vel vnum in tota illa ſua hierarchia qui legitimè ſit vocatus, imò qui nō ſit centies ipſo iure excommunicatus, ſi ipſis eorum Synodis ſtetur. Nos igitur cur ab illis impoſitionem manuum peteremus, aut quo iure ipſi nobis eam tribuerent? Habemus autem nos, Dei beneficio, certas noſtræ vocationis notas, legitimo ab Eccleſiis noſtris & vitæ & doctrinæ teſtimonio (per Dei gratiam) ornati, & ab iiſdem electi, ac demum etiam inuocato Dei nomine in noſtro miniſterio confirmati. cui Dominus (vt ſpero) eiectis tum furibus, tum mercenariis, benedicet. ¶ *Per ſingulas Eccleſias,* κατ᾽ ἐκκλησίαν. Sic antea dixit Lucas κατ᾽ οἶκον pro *Domatim.* ¶ *Presbyteros,* πρεσβυτέρους. Id eſt paſtores, diaconos, & alios Eccleſiæ gubernationi præfectos. Hîc enim, vt alibi ſæpe, generaliter accipitur presbyteri nomen. ¶ *Commendarunt,* παρέθεντο. quaſi videlicet depoſitum ipſius fidei commiſſum, vt 1.Tim.1.18. & 2.Tim.2. & 1.Pet.4.19.

25 [*Domini*] *ſermonem,* τὸν λόγον. In tribus codicibus manuſcript. & Syra & Arabica interpretatione, diſertè additur τοῦ Κυρίου: quod expreſſimus, vt magis eſſet perſpicua oratio.

¶ *Attaliam,* εἰς Ἀττάλειαν. Ridiculum eſt quod in quibuſdam Latinis codicibus pro Attaliam legitur Italiam. Magis excuſanda eſt eorum imperitia qui Mattaliam ſcripſerunt, in nomine tantùm decepti. Eſt autem Attalia vrbs Pamphyliæ maritima, Lyciæ finibus proxima: ideóque apud Stephanum Lyciæ attributa. Nam in Græco Stephano corruptè excuſum eſt λυδίας pro λυκίας. quē craſſiſſimum errorem miror non fuiſſe ab Eraſmo animaduerſum, quum Lydiæ littora ad Occidentem expoſita mari Ægeo, non paruo tractu abſint à Lycia ac Pamphylia in Meridiem obuerſis.

26 *Antiochiam,* εἰς Ἀντιόχειαν. Græca ſcholia legunt εἰς Μίλητον, *Miletum,* ſed perperam.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

28 Διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

Κεφάλαιον ιε.

1 ΚΑΙ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς, Ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

2 Γενομένης οὖν στάσεως καὶ συζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν, πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν· καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

4 Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ᾽ αὐτῶν.

5 Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες, Ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

6 Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσ-

27 Quū autem venissent & congregassent Ecclesiam, retulerūt quanta Deus ¨per ipsos effecisset, & cum aperuisse Gentibus ostium fidei.

28 Et commorati sunt illic non paruum tempus cum discipulis.

CAP. XV.

1 PORrò ¨quidā qui descenderant à Iudæa, docebant fratres, *& dicebant*, Nisi circuncidamini ritu ¨ Mosis, non potestis seruari.

2 Orta igitur ¨ repugnantia & disceptatione non parua à Paulo ac Barnaba aduersus illos, ¨constitutum fuit vt ascenderent Paulus & Barnabas & quidam alij ex illis, ad Apostolos ac Presbyteros Hierosolymā, super hac quæstione.

3 Illi ergo ¨deducti ab Ecclesia peragrarunt Phœnicē & Samariam, narrantes conuersionem Gentium: & gaudio magno affecerunt omnes fratres.

4 Quū autem peruenissent Hierosolymā, excepti sunt ab Ecclesia & ab Apostolis ac Presbyteris, & retulerunt quanta Deus per ipsos effecisset.

5 ¨Sed (*aiebant*) quidam surrexerunt ex hęresi Phariseorum qui crediderunt, dicentes quòd oporteat ¨ipsos circūcidere, & *eis* mandare vt obseruent Legem Mosis.

6 Congregati sunt igitur Apo-

27 *Quum autem venissent, & congregassent Ecclesiam, retulerunt quanta fecisset Deus cum illis, & quia aperuisset Gentibus ostium fidei.*

28 *Morati sunt autē tempus non modicum cum discipulis.*

CAP. XV.

1 *ET quidam descendētes de Iudæa docebāt fratres, Quia nisi circuncidamini secundum morem Moysi non potestis saluari.*

2 *Facta ergo seditione nō minima Paulo & Barnabæ aduersus illos, statuerunt vt ascenderent Paulus & Barnabas & quidam alij ex illis ad Apostolos & Presbyteros in Ierusalem, super hac quæstione.*

3 *Illi ergo deducti ab Ecclesia, pertransibāt Phœnicen & Samariam, narrantes conuersionem Gentium: & faciebant gaudium magnum omnibus fratribus.*

4 *Quum autem venissent Ierosolymam, suscepti sunt ab Ecclesia & ab Apostolis & senioribus annūtiantes quanta Deus fecisset cum illis.*

5 *Surrexerūt autem quidam de hæresi Pharisæorum qui crediderunt, dicentes, Quia oportet circuncidi eos, præcipere quoque seruare Legem Moysi.*

6 *Conueneruntque Apo-*

Ecclesia tandē etiam ciuili dissidio exercetur, orto à superbis & præfractis ingeniis malorū initio. Fuit autem prima cōtentio de Christi officio, solâne ipsius iustitia per fidē apprehensa iustificati seruemur, an verò Legis etiam obseruatione sit opus.

Ecclesiarum conuentus ad opprimendas hæreses instituti, ad quos communi nomine certi homines mittebantur.

Res prius in Apostolorum & presbyterorum conuentu, audita vtraque parte, disceptatur, deinde cum plebe communicatur.

---

27 *Per ipsos*, μετ᾽ αὐτῶν. Hebr. בהם [*bahem.*] Nec enim μετ hoc loco propriè declarat σὺν, sed potius διὰ, id est, causam instrumentalem, cui solent Hebræi præpositiones adiungere, vt suprà, 13. 17, & Lucas proximo capite 15. 12. δι᾽ αὐτῶν scribit. Malè ergo Vulg. & Eras. interpretati sunt, *Cum illis*: & Castellio quoque nihilo melius conuertit *Secum*. Sic Gallicè dicimus *frapper auec vn baston* pro *d'vn baston*. Sed accuratè distinguenda est causa instrumentalis & externa, ab interiore & verè sola efficiente causa, vt vni Deo in solidum gloria istius conuersionis attribuatur, 1. Cor. 3. 7.

IN CAPVT XV.

1 *Quidam*, τινὲς. Nempe Cerinthus cum suis, vt testatur Epiphanius κατὰ κηρινθιανῶν. ¶ *Mosis*, Μωϋσέως. Syrus legit, τοῦ νόμου, *legis*.

2 *Repugnantia*, στάσεως. id est, ἀντιστάσεως. Vulg. & Erasm. *Seditione*: & fateor στάσιν & πόλεμον sic à Plat. lib. 5. de repub. distingui, vt illa sit ἐπὶ τοῦ οἰκείου, istud ἐπὶ τοῦ ἀλλοτρίου: sed quum & στάσεως & συζητήσεως vocabulum hîc videatur Paulo ac Barnabæ, idque non sine magna ipsorum laude tribui, nullo modo videtur huic loco conuenire seditionis nomen. ¶ *Constitutum fuit*, ἔταξαν. Vulgata, *Statuerunt*. Vide suprà 13. 29. Quod autem hîc adiectum inuenio in meo vetustissimo codice, etsi nolim temerè in contextum admittere, quum id nusquam alibi inueniam, mirè tamen hunc locum illustrat. Est autem huiusmodi: Ἔλεγε δὲ ὁ Παῦλος οὕτως μένειν καθὼς ἐπίστευσαν, διϊσχυριζόμενος· οἱ δὲ ἐληλυθότες ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, παρήγγειλαν αὐτοῖς, τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ καί τισιν ἄλλοις, ἀναβαίνειν πρὸς τοὺς Ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅπως κριθῶσιν ἐπ᾽ αὐτῶν περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. Id est, *Paulus enim magna cōtentione dicebat vt sic manerēt sicut crediderunt*: (i. vt incircuncisi vocati circuncisionem non accerserent 1. Cor. 7. 18. & Gal. 5. 2.) *qui verò ex Hierosolymis aduenerant denuntiabant illis, Paulo* videlicet *& Barnabæ, & alijs quibusdam, vt ascenderent ad Apostolos & Seniores Hierosolymam, iudicium sub illis super hac quæstione subituri*. id est iudices illis ferebant Apostolos & Seniores Hierosolymitanos.

3 *Deducti*, προπεμφθέντες. Additi sunt ergo comites ab Ecclesia, nempe ne viderentur illi vel causam suam agere, vel ab Ecclesia Antiochena dissentire.

5 *Sed [aiebant]* &c. ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως, &c. Hunc locum video omnes perinde interpretari acsi essent verba Lucæ, quasi quum suam expeditionem narrarent Paulus ac Barnabas, insurrexerint qui Circuncisionē vrgerent. quod mihi non fit admodum probabile, sed potius illos, exposita sua expeditione, subiecisse controuersiā illam Antiochię excitatam, cuius causa ipsi Hierosolymam venerant. Puto igitur esse illorum verba, non Lucæ: ideóque addidi verbum *Aiebant*, vt ostenderem transitionem esse ab obliqua oratione ad rectam, cuius simile exemplū extat Luc. 5. 14. & 7. 4. & 5. & infrà, 16. 36. & 17. 3. & Deut. 2. 13. Rursum tamen hîc habet aliquid vt in obliqua oratione positum meus vetustissimus codex: nempe, οἱ δὲ παραγγείλαντες αὐτοῖς ἀναβαίνειν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, ἐξανέστησαν λέγοντες, τινὲς ἀπὸ τῆς αἱρέσεως, &c. Id est, *Qui verò denuntiarant illis vt ascenderent ad presbyteros, consurrexerunt dicentes, quidam ex secta* (videlicet) *Pharisæorum* quasi videlicet ex aduerso iam tum comparuerint, qui has turbas Antiochiæ excitarant: nisi potiùs hoc placeat ad adiunctos ipsis comites referri, quorum facta est mentio versu 3. Vtcunque sit autem res gesta, constat ex verbo συζητήσεως & ex verbis istis Petri, *Quid tentatis*, auditos esse vt par erat, veritatis aduersarios: sed apud Apostolorum & Presbyterorum consessum, non inter iudices sedisse. ¶ *Ipsos*, αὐτοὺς. Gentes videlicet, de quibus egerant, superiore cap. v. 27.

εὑρεῖν ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

7 Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο, διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι.

8 Καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν·

9 Καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

10 Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

11 Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

12 Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν.

13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτούς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

15 Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν· καθὼς γέγραπται,

16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω, καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν·

& Presbyteri vt dispicerent de hac re.

7 Quum autem multa disceptatio fuisset, surgens Petrus dixit eis, ‖ Viri fratres, vos scitis Deum iampridem inter nos elegisse *me*, vt per os meum audirent Gentes sermonem Euãgelij, & crederent.

8 Et ille cordiũ cognitor Deus præbuit eis testimonium, dato ipsis Spiritu sancto, sicut & nobis:

9 ‖ Nihilque discreuit inter nos & illos, fide *ab ipso* purificatis cordibus eorum.

10 Nunc ergo quid tentatis Deum, ‖ad imponẽdum iugum ceruici discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare valuimus?

11 Imò per gratiã Domini Iesu Christi credimus nos seruatum iri, quemadmodum & illos.

12 Tacuit autem tota multitudo, & audiebant Barnabam & Paulũ, exponentes quãta Deus edidisset signa & prodigia per ipsos inter Gentes.

13 Postquam autem ipsi conticuissent, respondit Iacobus dicens, Viri fratres, audite me.

14 Simeon exposuit quomodo primùm Deus respexerit *Gentes*, vt sumeret ex ipsis populum nomini suo.

15 Et huic *rei* consonant verba Prophetarum: sicut scriptũ est,

16 ‖Post hæc reuertar, & restaurabo tabernaculũ Dauidis collapsum, & ruinas eius restaurabo, & rursus erigam illud:

stoli & seniores videre de verbo hoc.

7 Quũ autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos, Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit, per os meũ audire Gentes verbum Euangelij & credere.

8 Et qui nouit corda Deus testimoniũ perhibuit, dans illis Spiritum sanctum, sicut & nobis:

9 Et nihil discreuit inter nos & illos, fide purificans corda eorum.

10 Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere iugum super ceruices discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

11 Sed per gratiam Domini Iesu Christi credimus saluari, quemadmodum & illi.

12 Tacuit autẽ omnis multitudo, & audiebãt Barnabam & Paulum, narrantes quanta Deus fecisset signa & prodigia in Gentibus per eos.

13 Et postquam tacuerunt, respondit Iacobus dicens, Viri fratres, audite me.

14 Simon narrauit quemadmodum primùm Deus visitauit sumere ex Gentibus populum nomini suo.

15 Et huic concordãt verba Prophetarum: sicut scriptum est,

16 Post hæc reuertar, & reædificabo tabernaculum Dauid quod decidit, & diruta eius reædificabo, & erigam illud;

Suprà, 10.30 & 11.13
Deus ipse in vocatione Gẽtium incircumcisarũ, docuit fide absque legali cultu salutem constare.

Suprà, 10.43
1.cor.1.1

Matt.23.4
Petrus à ceremoniis ad Legem ipsam in genere transiens, docet si petenda esset à Lege salus, non autem à sola grat a in Iesu Christo, nullum fore seruandum: quoniam Legem præstare nullus vnquã potuit, ne ex Patriarchis quidem aut ipsis Apostolis.
Viua legitimi concilij effigies vbi sola Dei veritas regnat.
Gentium vocationem ex Dei verbo confirmat Iacobus Petro assentiens.

Amos 9. 11

---

7 *Iampridem*, ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων. Heb. ימי קדם [*ieme kedẽ*] pro quo Vulgata & Erasmus habent ad verbum, *A diebus antiquis*: quo genere dicendi significatur plerũque tempus antiquissimum, vt Deuteron. 4.32. & 32.7. hîc autem designantur quæ non ita multo post Stephani mortem acciderant. ¶ *Elegisse me*, ἐξελέξατο. Id est, habito inter nos delectu voluisse. Nam ἐκλέγεσθαι ponitur hoc loco ἀμεταβάτως: quod ne cui scrupulum iniiceret, suppleuimus pronomen.

9 *Nihilque*, καὶ οὐδέν. In eo videlicet beneficio quod omnibus credentibus commune est, qualitate tamen non quantitate. ¶*Fide ab ipso purificatis cordibus eorum*, πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. Insignis locus quo Fides qua iustificamur & renouamur, & quæ proprium & peculiare donum est, à causa propriè efficiente, Patre videlicet in filio Mediatore per Spiritum Sanctum discernitur, vt causa tantùm interior instrumentalis.

10 *Tentatis Deum*, πειράζετε τὸν Θεόν. Sic vbique Græci leguat, & Syrus quoque & Arabs interpretes. Hieronymus tamen quadam ad Augustinum epistola, non addit *Deum*. & certè mollior est orationis structura, nec sensui quidquã detrahitur si legatur, *Quid tentatis iugum imponere.*

12 *Tota multitudo*, πᾶν τὸ πλῆθος. Hîc rursum habet aliquid vetustiss. meus codex obseruatione dignum, nempe συγκατατιθεμένων δὲ τῶν πρεσβυτέρων τοῖς ὑπὸ τοῦ Πέτρου εἰρημένοις, ἐσίγησε πᾶν, &c. id est, *Assentientibus autem Senioribus iis quæ à Petro dicta fuerant, tacuit tota multitudo.* Multitudinis autem nomine intellige non totam Ecclesiam, vtpote quę nondum esset tota aduocata, sed totum Apostolorum & Seniorum cœtum, vt apparet suprà ex vers. 6, quos ab Ecclesia distinguit vers. 4, & mox vers. 22. Fuit enim προβούλευμα quod postea demum ad totam Ecclesiam relatum est, sicut initio coram tota Ecclesia fuerat quæstio vtrinque proposita, vnde apparet quæ vera sit legitimæ & veræ Apostolicę Synodi ratio, ab omni tam ὀχλοκρατίᾳ quàm ὀλιγαρχίᾳ, ac multo etiam magis ab Antichristiana Tyrannide procul remotæ. Itaque τὸ πλῆθος rectè conuertit Syrus interpres כנשא [*kenscha*] id est cœtum, vt ἐκκλησίαν עדתא [*hidathah.*] ¶ *Quanta*, ὅσα, id est, ἡλίκα. siue quàm multa. Pertinebat enim hoc maximè ad propositam quæstionem, & confirmandum Petri argumentum.

14 *Symeon* Συμεών. Hebr. שמעון [*Schimhon*,] sicut etiam pleraque exemplaria scriptum habent 2.Pet.1.1. quum aliis omnibus locis dicatur Σίμων שימון [*schimon*] Simon. Sed videtur à Græcis Simon pro Simeon corruptè dici, propterea quod literam ע non possunt exprimere. Neque enim alioqui duo illa Hebræa idem nomen declarare facilè concesserim. ¶ *Ex ipsis*, ἐξ ἐθνῶν. Antecedens priore loco omissum, positum est in posteriore, relatiui loco, ex Hebræorum idiotismo, quẽ si serues, obscurior fiet oratio. ¶*Nomini suo*, ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Hebr. לשמו [*lischmo.*] Est autem περιφραστικῶς dictum Nomini suo, pro Sibi: aut huc respexit Iacobus, quòd Sancti à Christo cognominantur Christiani.

	Graece		Beza		Vulgata
	Ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς· λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.	17	"Vt requirant" reliqui homines Dominum, & omnes Gentes" super quas inuocatum fuerit nomen meum: dicit Dominus qui facit hæc omnia.	17	*Vt requirant cæteri hominum Dominum, & omnes gentes super quas inuocatum est nomen meum: dicit Dominus faciēs hæc.*
	Γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.	18	"Nota sunt Deo ab *omni* æuo omnia opera sua.	18	*Notum à seculo est Domino opus suum.*
In rebus mediis hactenus communicandum cum fratrum infirmitate, vt eis cōcedatur discēdi spatium.	Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν.	19	Quamobrem ego " censeo non esse obturbandos eos qui ex Gentibus ad Deum se conuertunt.	19	*Propter quod ego iudico non inquietari eos qui ex Gentibus conuertuntur ad Deum:*
	Ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων, καὶ τῆς πορνείας, καὶ τοῦ πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.	20	Sed ad eos scribēdum vt abstineant " à pollutis per simulachra, " & scortatione, " & suffocatis rebus, & sanguine.	20	*Sed scribere ad eos vt abstineant se à contaminationibus simulachrorū, & fornicatione, & suffocatis, & sanguine.*

17 *Vt requirant*, ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν. Hebræa veritas habet, Vt possideant reliquias Edom. Sed idem sensus est, quum eos demum possideat Ecclesia qui Dominum requirunt. Videntur tamen Græci interpretes pro אדום [*edom*] legisse אדם [*adam*.] Nonnulla præterea omissa sunt quæ in Græca editione extant: sed ita tamen vt de sententia ipsa nihil detraxerit Lucas. ¶ *Reliqui homines*, οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων. Hellenismus, vt Plinius, Nigras lanarum, & Degeneres canum dixit. Reliquos autem homines vocat Gentes, vt explicatur altero membro huius versiculi, populos videlicet omnes vltra illum veterem.
¶ *Super quas*, ἐφ᾽ οὕς. Hebr. id est quæ à Christo Christianæ cognominatæ fuerint.

18 *Nota sunt*, &c. γνωστὰ &c. Complutensis editio legit ἃ ἐστι γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος αὐτῷ. i. *quæ sunt ei nota ab æterno*, siue *ab omni æuo*. Nam αἰών, id est עולם [*holam*] hoc loco ita oportet explicare. Sensus autem est, causam non esse cur ista legalium rituum abrogatione quisquam offendatur. Nā Deo sic visum esse, cui optima constet suorum consiliorum ratio. Vulg. *Notum est à seculo Domino opus suum*, γνωστὸν ἀπ᾽ αἰῶνός ἐστι τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, vt etiam legitur in meo vetustissimo codice.

19 *Censeo*, κρίνω. Vulg. *Iudico*, quod nimis imperiosum videri posset, nisi addatur τὸ κατ᾽ ἐμέ. i. quod ad me attinet, vt legisse liquet Irenæum citantem hunc lib. 3. cap. 12.

20 *A pollutis per simulachra*, vel vt Vulg. *à contaminationibus simulachrorum* ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων. Id est ab idolothytis, vt postea nominantur in Epistola. Nec tamen hoc impedit quominus voce ἀλισγημάτων repetita ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, possimus hunc locum sic quoque interpretari, *A pollutionibus idolorum, & scortationis, & suffocatorum, & sanguinis.* ¶ *Et scortatione*, καὶ τῆς πορνείας. Vel, *& scortationis*, vt modò diximus. Vulgata suo more *fornicationem* dicere maluit. Cæterùm duæ hîc quæstiones occurrunt, de quibus in gratiam lectoris dicam quæ mea sit sententia. Primùm ergo quæritur cur nulla circūcisionis nec aliorum rituum legalium hîc fiat mentio, quum eò vsque sese demiserit Paulus, vt Iudæos infirmos lucrifaceret, vt infrà, 16, & 18. 18, & 21. 26. Respondeo diuersam fuisse Iudæorum ad Christum conuersorum, & reliquorum populorum Euangelium amplexorum conditionem, quod ad infirmos conuersos Iudæos lucrifaciendos: sicut aliud fuit quærere an alij populi ad circūcisionem, & reliquos ritus veteris fœderis, recepto Christo essent adstringendi, quàm disceptare an Iudæi ad Euangelium conuersi, suos circuncidere, & legales adhuc ritus obire tenerentur. Non fuit autem de Iudæis, sed de illis propriè in hac synodo quæsitum. Cæterùm extra controuersiam est, neque illos ad legem nunquam illis impositam adstringi potuisse, neque Iudæos ad abrogatam Christi aduentu legem fuisse amplius obligatos. Sed tamen tantisper dum promulgatum esset Euangelium, (quod tempus mihi quidem videtur commodè & verè destructione templi, & totius politiæ Iudaicæ abolitione definiri) dandum aliquid fuit Iudæorum in his ritibus educatorum, & quibus Moses adhuc singulis sabbatis in synagogis, more maiorum, proponebatur, infirmitati. Hæc autē συγκατάβασις in hac synodo (in qua non quousque Iudæi Christiani aliis Iudæis lucrifaciendis sese demittere tenerentur, sed quantum alios populos tribuere Iudæis infirmis oporteret, disceptatum fuit) ad certa duntaxat capita fuit reuocata, veluti necessaria, quoniam videlicet ad mutuum vitæ vsum communem pertinebant in prouinciis vbi collectæ erant ex Iudæis & aliis populis Ecclesiæ, & vbi nulla de aliis illis ritibus legalibus potuit controuersia exoriri, quos non alibi quàm Hierosolymis exigere aut exercere poterāt Iudæi. Quousque verò Christiani Iudæi aliis Iudæis lucrifaciēdis aut paulatim confirmandis de sua libertate aliquid in ipsius vsu remittere tenerentur, multo certè longius & verbis docuit Apostolus & re ipsa locis ante citatis, & 1 Cor. 9. 10. Altera est quæstio quid Scortationis nomine intelligatur. Quum enim hîc de rebus per se liberis & concessis agatur, quibus tamen ex charitatis lege, & quatenus earum vsus Iudæis infirmis nocuisset, abstinendum esset, mirum est inter illas fieri mentionem Scortationis, quæ certè nunquam in Ecclesia fuit ἀδιάφορος. Respondetur hoc fuisse tribus aliis rebus adiaphoris adiectum, non quòd illarum similis sit scortatio, sed quod ita corrupti essent in Græcia præsertim, & aliorum quoq; populorum mores, vt scortari, sicut inquit Comicus, apud ipsos flagitium non esset. Sed hæc respōsio mihi non satisfacit. Nam ea de re non legimus in Synodo quæsitum, & neque κατά τι. neque tantùm præsentis necessitatis causa, vt illa tria, sed præcisè & ἁπλῶς scortatio inhibenda fuit, vt fecit Apostolus disertè 1. Corinth. 6, disputationem ingrediens de recto Christianæ in rebus mediis libertatis vsu. Hæc autem expositio fortassis in causa fuit diuersæ collocationis huius vocabuli. Nā hîc quidē secundo, in synodi verò Epistola quarto loco velut à reliquis separatum in Græcis codicibus non legitur. Contrà apud Nicephorum historiæ lib. 2. cap. 19. collocatur tertio loco antè Suffocatum. Apud Terullianum autem libro De pudicitia, itidem vt hîc secundo loco ponitur, & ita quidem vt Tertullianus causæ suæ seruiens, hunc ipsum ordinem his verbis obseruet, *Sufficit*, inquit, *& hîc scrupulum esse mœchiæ & fornicationi locum honoris sui, inter idololatriam & homicidium. Interdictum enim sanguinis multo magis humani intelligimus.* Hæc ille, à scopo quidem aberrans, quum nulla hîc sit nisi rerum suapte natura mediarum mentio: ex quo tamen illud obseruare licet, vt ex hoc loco sic etiam in Synodica epistola veteres codices secundo loco, non autem quarto, scortationem collocasse. Quum igitur constet in hac Synodo de libertatis Christianæ in rebus antea quidē sub Lege inhibitis, postea verò per Christi beneficium concessis legitimo vsu quæsitum & decisum fuisse, scortatio verò propria sui significatione nunquam in Ecclesia, imò ne inter honestos quidem homines, fuerit indifferens habita: mihi omnino videtur hoc loco Iacobus, & postea Synodus, scortationis nomen, ex Prophetarum more, ad Idololatriam transtulisse, non illam crassam & sine exceptione detestandam, sed quam illorum temporum & exortæ contentionis circunstantiæ requirebant. In hanc autē sententiam me deducit Paulus huius epistolæ Synodicæ optimus interpres, 1. Cor. 8. & 10, duas species constituens huius interdicti: vnam τῶν εἰδωλοθύτων, extra idolorum tēplū & sacrificia: alteram conuiuij in ipso idolorum templo, & ipsius sacrificij appendicem, sicut hîc distinguuntur ἀλισγήματα τῶν εἰδώλων, quæ in epistola vocantur εἰδωλόθυτα, ab ipsa πορνείᾳ, siue scortatione. Nam illa quidem citrà infirmorum offensionem, vt licita concedit Apostolus sine alia exceptione: accubitum autem in Idoleo, (qualem hîc, vt & cætera eiusmodi, nomine τῆς πορνείας, significari arbitror) damnat quidē vsque adeò, vt neget quenquam posse men-

sæ

ſæ Domini & menſæ Dæmoniorum eſſe participem. quo ſenſu hæc ſcortatio non magis eſt indifferens quàm altera illa, de qua hîc non agi contendo: ſed tamen, propter infirmos quoque fratres, hæc etiam conuiuia vt & alterum illorum εἰδωλοθύτων vſum prohibet, 1.Cor.8.9, nempe ne conſcientia eius qui infirmus eſt, hoc exemplo ad idem audendum inſtruatur: qua de re vitanda in hac ſynodo quæſitum propriè fuit. ¶ *Et ſuffocatis rebus*, καὶ πνικτοῦ. Hoc non legit Irenæus lib.3.cap.12. neque Cypr.lib. 3.ad Quirinum. Immò etiam reiicitur ab Ambroſio Galat. 2, quaſi ſuppoſititium, acſi Iudæi non ex diuino præcepto ſed ex traditione humana à ſuffocatis abſtinuerint. Sed hoc verum non eſt, quum præcepto fundendi ſanguinis omniũ animantium, & interdicto eſu ſanguinis, euidenter comprehendatur ſuffocatorum & morticinorum interdictum, Tertullianus quoque Apolog. cap.9, meminit quidem & ſuffocati & morticini, ſed vt in eſu ſanguinis prohibito comprehenſorum: & in lib. De pudicitia, tria tantùm hîc vetita commemorat. Reperitur tamen in Græcis omnibus, & tum apud Arabem, tum apud Syrum interpretem: & veriſimile eſt, quamuis non neceſſariò, fuiſſe hoc expreſſum. Qui verò hæc duo connectentes verterunt *à ſuffocato ſanguine*, vt citatur hic locus apud Auguſtinum in Speculo, nulla nituntur ratione. Cæterùm in vetuſtiſſ. meo codice & duobus aliis manuſcriptis, vt & apud Irenæum loco antea citato, & Cyprianum in extremo lib. 3. ad Quirinum, additur καὶ ὅσα μὴ θέλωσιν αὐτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ ποιεῖν. id eſt, *Quæcunque ſibi nolint fieri, aliis ne faciant*, quę ſententia latius quidem patet, ſed eſt tamen eius συγκαταβάσεως fundamentum, de qua hîc agitur.

21 Μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ· Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν, καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

23 Γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε. Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς, τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν.

24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστειλάμεθα·

25 Ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,

26 Ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

27 Ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

28 Ἔδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος

21 Moſes enim ab ætatibus antiquis oppidatim habet qui ipſum prædicent, quum in ſynagogis per ſingula Sabbata legatur.

22 Tunc viſum eſt Apoſtolis & Presbyteris cum tota Eccleſia delectos ex ſeſe viros mittere Antiochiam cum Paulo & Barnaba: *nempe* Iudam qui cognominabatur Barſabas, & Silam, viros primarios inter fratres:

23 Iſtis per eorum manum ſcriptis. Apoſtoli & Presbyteri & fratres, iis qui ſunt Antiochiæ & in Syria & in Cilicia fratribus, qui *ſunt* ex Gentibus, ſalutem.

24 Quoniã quoſdã è nobis egreſſos audiuimus vos turbaſſe verbis, labefactantes animas veſtras, dicentes *oportere vos* circũcidi, & ſeruare Legem, quibus *hoc* non edixeramus:

25 Viſum eſt nobis concorditer coactis delectos viros mittere ad vos cum delectis noſtris Barnaba & Paulo.

26 Hominibus qui expoſuerunt animas ſuas pro nomine Domini noſtri Ieſu Chriſti.

27 Miſimus ergo Iudam & Silã, qui & ipſi *vobis* eadem verbis renuntiarent.

28 Viſum eſt enim Spiritui ſancto ac nobis, nequid amplius imponeremus vobis onus præ-

21 *Moyſes enim à temporibus antiquis habet in ſingulis ciuitatibus qui eum prædicent in ſynagogis, vbi per omne Sabbatum legitur.*

22 *Tunc placuit Apoſtolis & ſenioribus cum omni Eccleſia, eligere viros ex eis, & mittere Antiochiã cum Paulo & Barnaba Iudam qui cognominabatur Barſabas, & Silam, viros primos in fratribus:*

23 *Scribentes per manus eorum: Apoſtoli & ſeniores fratres, iis qui ſunt Antiochiæ & Syriæ & Ciliciæ fratribus ex Gentibus, ſalutem.*

24 *Quoniam audiuimus quia quidam ex nobis exeuntes turbauerunt vos verbis, euertentes animas veſtras, quibus non mandauimus:*

25 *Placuit nobis collectis in vnum, eligere viros, & mittere ad vos cum chariſſimis noſtris Barnaba & Paulo,*

26 *Hominibus qui tradiderunt animas ſuas pro nomine Domini noſtri Ieſu Chriſti.*

27 *Miſimus ergo Iudam & Silam, qui & ipſi vobis verbis referent eadem.*

28 *Viſum eſt enim Spiritui ſancto & nobis, nihil vltra imponere vobis o-*

In legitima Synodo, nec ij quibus permittitur iudicium quicquã tyrannicè ſtatuunt, nec cõmunis cœtus tumultuosè ſe opponit ſedẽtibus ex Dei verbo iudicibus: nec diſſimilis ratio obſeruatur in ſignificandis & ſtabiliendis quæ ita fuerint decreta.

Concludit Synodus Hieroſolymitana, labefactari animas ab iis qui ſalutem aliunde quàm ab vno Chriſto per fidem apprehenſo petendam docent, vndecunque ſint profecti, & cuiuſcunque auctoritatem ſuæ vocationis prętexant.

Ea demum eſt legitima Synodus cui Spiritus ſanctus præeſt.

21 *Oppidatim*. κατὰ πόλιν. Subauditur πᾶσαν, quod additur infrà 36. Vide ſuprà 3.46.

22 *Primarios*, ἡγουμένους. Id eſt in exiſtimatione habitos, vtpote Eccleſiaſtico munere fungentes, vt maior eſſet legationis dignitas. Iidẽ alibi vocantur προεστῶτες, quę omnia ſunt ordinis non gradus nomina collegarum reſpectu.

23 *Per eorum manum*, διὰ χειρὸς αὐτῶν. Id eſt quæ ipſis committerentur Antiochiam perferenda. ¶ *Scriptis*, γράψαντες. Hęc participia reſpondent τῷ Makor Hebræorũ, & ita excuſatur Solœcophanes. ¶ *Et fratres*, καὶ ἀδελφοί. Vulg. omittit copulam, ídque perperam. Diſtinguuntur enim hîc manifeſtè Apoſtoli & Seniores à reliquo cœtu, quum tamen omnium communi ſentẽtia & nomine ſcribatur epiſtola, re videlicet tota poſt antegreſſum προβούλευμα Apoſtolorum & Seniorum, in communi totius Eccleſiæ cœtu rata habita.

24 *Labefactantes*, ἀνασκευάζοντες. Vulg. *Euertentes*, ἀνατρέποντες. Eſt autem illud contrarium τῷ κατασκευάζειν καὶ οἰκοδομεῖν: hoc verò τῷ στηρίζειν. quod vtrunque frequẽter apud Apoſtolum occurrit. ¶ *Dicentes*, λέγοντες. Vulgata totum hoc vſque ad, *Quibus non edixeramus*, non legit. quod tamen apud Irenæum & Oecumenium extat, & tum in Syra, tum in Arabica interpretatione. ¶ [*Hoc*] *non edixeramus*. οὐ διεστειλάμεθα. Generaliter eſt iſtud accipiendum, vt iſtos appareat falſò prætexuiſſe doctrinæ illi ſuæ Apoſtolorũ nomen, quaſi eſſent ab ipſis Antiochiam miſſi. Alibi verò τὸ διαστέλλεσθαι ad certam ſpeciem mandati refertur, qua nimirum aliquid interdicitur quod etiam huic loco non malè conuenit, ſi ſpectetur quod iſti docebant & in ore habebant, nempe, Ne attigeris, ne guſtaris, ne contrectaueris. Col.2.21.

26 *Ieſu Chriſti*, Ἰησοῦ Χριστοῦ. Vetuſtiſſimus meus cõdex addit εἰς πάντα πειρασμόν, *Omni experimento, ſiue explorationi*, quod Gallicè dixeris, *à toute eſpreuue*.

Charitas etiã in rebus per se mediis est necessaria.

πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων. | ter necessaria ista. | neris quàm hæc necessaria:

29 Ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτοῦ, καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτούς, εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.

29 *Videlicet* vt abstineatis ab iis quæ sunt immolata simulacris, & sanguine, & suffocato, & scortatione: à quibus si vobis caueritis, bene agetis. Valete.

29 *Vt abstineatis vos ab immolatis simulacrorum, & sanguine, & suffocato, & fornicatione: à quibus custodientes vos, bene agetis. Valete.*

Omnium interest quid tenendum sit certò cognoscere: nedum vt Ecclesiã oporteat nihil sciendo pendere ex quorundam placitis.

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν· καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

30 Illi igitur dimissi venerunt Antiochiam: & congregata multitudine reddiderunt epistolam.

30 *Illi ergo dimissi descẽderunt Antiochiam: & congregata multitudine tradiderunt epistolam.*

31 Ἀναγνόντες δέ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

31 Quam quum legissent, gauisi sunt super ea exhortatione.

31 *Quam quum legissent, gauisi sunt super consolatione.*

32 Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριξαν.

32 Iudas quoque & Silas, quum essent & ipsi Prophetæ, multo sermone adhortati sunt, & cõfirmarunt fratres.

32 *Iudas autem & Silas, & ipsi quum essent Prophetæ, verbo plurimo consolati sunt fratres, & confirmauerunt.*

33 Ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους.

33 Quum autem egissent *illic* aliquandiu, dimissi sunt cum pace à fratribus ad Apostolos.

33 *Facto autẽ ibi aliquanto tempore, dimissi sunt cum pace à fratribus ad eos qui miserant illos.*

34 Ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

34 Silæ tamen visum est ibi manere.

34 *Visum est autem Silæ ibi remanere.*

35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.

35 Paulus autem & Barnabas commorati sunt Antiochiæ, docentes & euangelizantes, cum aliis etiam multis, sermonem Domini.

35 *Paulus autem & Barnabas demorabãtur Antiochiæ, docentes & euangelizantes, cum aliis pluribus, verbum Domini.*

Ecclesiæ nisi assidue excolantur, facillimè degenerant, ideóque institutæ fuerunt tum Synodi, tum etiã inspectiones. Triste dissidij inter optimos & coniunctissimos viros exemplum, nõ tamen de rebus profanis aut priuatis, neque de doctrina.

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

36 Post aliquot autem dies dixit Barnabæ Paulus, Reuersi inuisamus fratres nostros oppidatim in quibus annuntiauimus sermonem Domini, *cognituri* quomodo *se* habeant.

36 *Post aliquot autem dies dixit ad Barnabam Paulus, Reuertentes visitemus fratres per vniuersas ciuitates in quibus prædicauimus verbum Domini, quomodo se habeant.*

37 Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον·

37 Barnabæ verò consilium erat assumere secum Ioannem qui vocabatur Marcus.

37 *Barnabas autem volebat secum assumere & Ioannem qui cognominabatur Marcus.*

38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ μὴ συνελ-

38 Paulus autem æquum censebat, eum non simul assumere

38 *Paulus autem rogabat eum, vt qui discessisset ab*

---

28 *Necessaria ista*, τῶν ἐπάναγκες τούτων. Id est, ad quæ nos adigit præsens necessitas, nempe quòd aliter non possint Iudæi lucrifieri, non quòd ista per se ad salutem requirerentur. Itaque istud non fuit leges conscientiæ imponere, neque Iudaismum reuehere. Et quo iure sibi vindicãt Apostolicam successionem & auctoritatem, qui ne nunc quidem desinunt conscientias infirmorum suis traditionibus obruere?

29 *Et scortatione*, καὶ πορνείας. Tertullianus in tractatu De pudicitia, ita citat hunc locum, vt huic secundum gradum tribuat, quâ de re diximus suprà vers. 20.
¶ *A quibus*, ἐξ ὧν, pro ἀφ᾽ ὧν, vt habet meus vetustissimus codex. Cæterùm in Complutensi editione, tribus manuscriptis codicibus, & meo vetustissimo, ante ista reperiuntur, καὶ ὅσα μὴ θέλετε ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέρῳ μὴ ποιεῖν, *& quæ vobis fieri non vultis, alteri non facite*, de quibus diximus suprà 20. ¶ *Bene agetis*, εὖ πράξετε. Irenæi interpres addit, *Ambulantes in Spiritu sancto*, πορευόμενοι ἐν Πνεύματι ἁγίῳ. quæ in vetustissimo etiam codice meo leguntur, eo excepto quòd φερόμενοι scribitur, id est Versantes.
¶ *Valete*, ἔρρωσθε. Syrus interpres addit בםרן [*bemarran*] *in Domino nostro.*

30 *Multitudine*, τὸ πλῆθος. Id est ἐκκλησία πᾶσα. Ecclesia tota, siue, vt vertit Syrus interpres. *Toto populo.* Nec enim adhuc ad se omnia pertraxerant nati postea Episcopi, ne tunc quidem Ecclesiis noti.

32 *Prophetæ*, προφῆται. Id est doctores in Ecclesia Hierosolymitana, à qua mittebantur cum mandatis ipsorum muneri conuenientibus. ¶ *Adhortati sunt*, παρεκάλεσαν. Vel, *consolati sunt*, vt etiã in superiore versic. παράκλησιν possumus interpretari Consolationem, vel Adhortationem.

33 *Egissent aliquandiu*, ποιήσαντες χρόνον. De verbo ποιεῖν in hac phrasi diximus Mat. 20. 12. χρόνον autem dicunt Græci absolutè, pro tempore non paruo, sed tamen indefinito. Mihi verò non videtur aliud valere quàm χρόνον τινά, vel ἐπὶ χρόνον. Vide infrà 18. 23. ¶ *Cum pace*, μετ᾽ εἰρήνης. Heb. בשלום [*beschalom*] id est fratribus bene illis precantibus, & cum bona Ecclesiæ venia. Hæc autem refero non ad illorum profectionem, sed dimissionem: ne cogamur synecdochen hîc constituere. Venit ergo vterque discedendi veniam petiturus ab Ecclesia: quæ quum eos benignè à se dimisisset, & ipsi iam profecturi viderentur, Silas tamen mansit Antiochiæ, certis de causis nimirum mutato consilio, quanuis illas Lucas non explicet. ¶ *Ad Apostolos*, πρὸς τοὺς ἀποστόλους Vulg. *Ad eos qui miserant illos*, πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς, vt scribitur etiam in vet. meo cod. & puto sic declarari hoc loco, per Apostolos intelligi generaliter Ecclesiam Hierosolymitanam, nõ illos peculiariter sic vocatos, qui tunc fortasse pauci erant Hierosolymis, ac fortasse præter Iacobum nulli. siquidem ista sic satis diu post illam synodum habitam gesta sunt.

35 *Paulus autem*, Παῦλος δὲ. Si cum Vetere interprete & Eras. conuertas, *Paulus autem*, ista non admodum videbuntur cohærere: sed si præcedenti versiculo adieceris quod in vno codice scriptum inuenimus, pulchrè omnia cohærebunt: ista videlicet, μόνος δὲ Ἰούδας ἐπορεύθη, *Solus verò Iudas profectus est.*

36 [*Cognituri*] *quomodo* [*se*] *habeant*, πῶς ἔχουσι. Suppleui, vt rudioribus consulerem, quod prætermissum reddebat sententiam obscuriorem, quanuis in communi sermone multa eiusmodi soleant vsurpari. Sic Dido apud Virgilium, *--equidem per littora certos Dimittam, & Libyæ lustrare extrema iubebo, Siquibus eiectus syluis aut vrbibus errat.*

37 *Consilium erat*, ἐβουλεύσατο. In duobus codicibus legimus ἐβούλετο, *volebat*, & quidem rectius, vt opinor.

38 *Æquum censebat non assumere*, ἠξίου μὴ συμπαραλαβεῖν. Vel, *vt rem æquam postulabat.* Vulg. *Rogabat non debere recipi*, barbarè & obscurè. Eras. *Nolebat vt adiungeretur ei*, & in meo vetustissimo cod. legitur οὐκ ἐβούλετο.

θόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.

39 Ἐγένετο οὖν παροξυσμὸς, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων· τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον·

40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.

41 Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

Κεφάλαιον ις.

1 Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδοὺ, μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος·

2 Ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

3 Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν· καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

6 Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ.

7 Ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ.

8 Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.

---

qui abscessisset ab ipsis ex Pamphylia, nec eorum comes in illo opere fuisset.

39 "Orta igitur fuit exacerbatio, adeò vt alter ab altero abscesserint: & Barnabas assumpto Marco nauigarit in Cyprum:

40 Paulus verò allecto Sila abiit commẽdatus gratiæ Dei à fratribus.

41 Peragrauítque Syriam ac Ciliciam confirmans "Ecclesias.

CAP. XVI.

1 D"Euenit autem Derben & Lystram: & ecce, discipulus quidam erat illic nomine Timotheus, filius mulieris cuiusdam Iudææ fidelis, patris autem Græci.

2 Huic dabant testimonium fratres qui Lystris erant & Iconij.

3 Eum *itaque* voluit Paulus secum proficisci: & assumptum eũ circuncidit, propter Iudæos qui in illis locis erant: sciebant enim omnes patrem eius Græcum esse.

4 Prout autem pertransibant vrbes, tradebant eis obseruanda "placita illa quæ decreta fuerant "ab Apostolis & Presbyteris qui Hierosolymis erant.

5 Itaque Ecclesiæ confirmabãtur fide, & "exuberabant numero quotidie.

6 Phrygia autem peragrata & Galatica regione, prohibiti à Spiritu sancto loqui "sermonẽ *Dei* in "Asia.

7 Quum venissent in Mysiam, tentabant ire versus Bithyniam: sed non siuit eos *ire* "Spiritus Iesu.

8 Præterita igitur Mysia, descenderunt "Troada.

---

eis de Pamphylia, & non isset cum eis in opus, non debere recipi.

39 *Facta est autem dissensio, ita vt discederent ab inuicẽ: & Barnabas quidem assumpto Marco nauigaret Cyprum:*

Deus quidem suorum etiam delictis ad Ecclesiæ suæ ædificationem vtitur, sed tamẽ in optimis etiam cautis cauendum, ne vltra modum efferuescamus.

40 *Paulus verò electo Sila profectus est, traditus gratiæ Dei à fratribus.*

41 *Perambulabat autem Syriam & Ciliciam, confirmans Ecclesias.*

CAP. XVI.

1 *PEruenit autẽ in Derben & Lystram: & ecce, discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris cuiusdam Iudææ fidelis, patre Gentili.*

Rom.16.21 philip.1.9 1.thes.3.2

Timotheũ ne Paulus quidẽ ipse, nisi idoneo testimonio probatum ad ministeriũ assumpsit.

2 *Huic testimoniũ bonum reddebant qui in Lystris erant & Iconio fratres.*

3 *Hunc voluit Paulus secum proficisci: & assumẽs circuncidit eum, propter Iudæos qui erant in illis locis: sciebant enim omnes quòd pater eius erat Gentilis.*

Timotheus nõ absoluta necessitate, sed propter temporis circunstãtiam ad lucrifaciẽdos Iudæos circunciditur.

4 *Quum autem pertransirent ciuitates, tradebant eis custodire dogmata quæ erant decreta ab Apostolis & senioribus qui erant Ierosolymis.*

Seruanda in rebus medijs charitas, tũ vt infirmis, tum vt Ecclesiæ paci consulatur.

5 *Et Ecclesiæ quidem cõfirmabantur fide, & abũdabant numero quotidie.*

6 *Transeuntes autẽ Phrygiã & Galatiæ regionem: vetati sunt à Spiritu sancto loqui verbum in Asia.*

Deus sua momenta constituit patefaciẽdæ suæ veritati, vt sit prorsus gratuita tũ electio, tum vocatio.

7 *Quum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam: & non permisit eos Spiritus Iesu.*

8 *Quum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem.*

---

39 *Orta igitur fuit exacerbatio*, ἐγένετο οὖν παροξυσμός. Vel, [*Tanta*] *igitur fuit animorum exacerbatio.* Vulg. maluit παροξυσμὸν vertere Dissentionem, non satis expressé: quo nomine quum meritò reprehendatur ab Erasmo, miror cur acrem disceptationem maluerit interpretari. Nam ne hoc quidem Græcis respondet.

41 *Ecclesias*, τὰς ἐκκλησίας. In meo vet. cod. hæc adiiciuntur, παραδιδοὺς τὰς ἐντολὰς τῶν πρεσβυτέρων, vt in Latinis nõnullis libris, *præcipiens custodire præcepta Apostolorum & Seniorum*, quæ videntur repetita ex cap. sequente, vers. 4.

IN CAP. XVI.

1 *Deuenit autem*, κατήντησε δὲ, &c. Hîc rursum vetustissimus meus codex habet, διελθὼν τὰ ἔθνη ταῦτα, κατήντησε εἰς Δέρβην, *peragratis autem istis gentibus, peruenit Derben.* Est autem Derbe Isauriæ ciuitas.

4 *Placita illa*, δόγματα, illa videlicet quorum antè facta est mentio. Neque enim dogmatum appellatione doctrina ipsa hoc loco intelligitur, nec etiam ritus ceremoniales, vt Ephes. 2.15. ¶ *Ab Apostolis & Presbyteris*, ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων, At non à Petro vt Papa œcumenico: non à Iacobo, non denique ab vno quopiam.

5 *Exuberabant*, ἐπερίσσευον. Vel, angebantur. Vulgata & Erasmus, *Abundabant*. malè, hoc quidem loco.

6 *Sermonem*, τὸν λόγον. Meus vetustiss. codex addit τοῦ Θεοῦ, *Dei*, adstipulante Syra quoque & Arabica interpretatione. *In Asia*, ἐν τῇ Ἀσίᾳ. Asiam intellige propriè dictam, eámque non totam fortasse.

7 *Spiritus Iesu*, τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ. Sic restituo non modo trium manuscr. & vetustissimi mei codicis, itidémque Syræ, & Arabicæ, veterísque Latinæ interpretationis, sed etiam expressa Cyril. auctoritate fretus lib. Thesauri 2. ca. 4. & 12, c. 12. sicut Spiritum Christi nominat Apostolus, Rom. 8.9.

8 *Troada*, εἰς Τρῳάδα. Syrus Troada pro regione accipit, neque id immeritò, quum ita soleat frequentius vsurpari. Hîc tamen pro vrbe accipi quæ, teste Plinio, Antigonia quoque & Alexandria dicta fuit, (antiquæ videlicet Troiæ reliquiæ) constat ex eo quòd mox inde soluisse dicuntur, & ex historia quæ scribitur infrà, 20.6.

9 Καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· Ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστὼς, παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν.

10 Ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

11 Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ τε ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν·

12 Ἐκεῖθέν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολώνια. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.

13 Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμὸν, οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι· καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.

14 Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεὸν, ἤκουεν· ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε, λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, μείνατε. Καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνος, ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς, μαντευομένη.

17 Αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε, λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι, δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος, καὶ ἐπιστρέψας,

Euangelij ministri ij sunt per quos Dominus pereuntibus opitulatur.

Sancti non temerè visionibus quibusuis crediderunt.

Deus à mulier culæ, conuersione suum in Macedonia regnum auspicatus, ostendit nullam esse in Euãgelio personarum acceptionem.

Dominus quidem vnus cor aperit, sed ad audiendum verbum quod prædicatur.

Exemplum sanctæ matris familias.

Satan sese in Angelũ lucis transformans, tentat per cuniculos irrepere, sed à Paulo palàm impeditus eiicitur.

9 Et visum per noctem conspectũ est Paulo: Vir Macedo quidam adstabat precans eum, & dicens, Transiens in Macedoniam, succurre nobis.

10 Vt autem hoc visum vidit, statim studuimus abire in Macedoniam, ꞈ collatis argumentis colligentes quòd aduocasset nos Dominus vt eis euangelizaremus.

11 Prouecti igitur Troade, rectũ cursum tenuimus Samothracẽ, & sequente die ꞈ Neapolin:

12 Et illinc Philippos, quæ est prima huius partis Macedoniæ vrbs, colonia. Cõmorati sumus autem in ea vrbe aliquot dies.

13 Et die Sabbati egressi sumus ex vrbe ad flumen, vbi ꞈ solebat esse oratio: & quum consedissemus, alloquuti sumus mulieres quæ conuenerant.

14 Quædam autem mulier nomine Lydia, ꞈ quæ purpurã vendebat, ex vrbe Thyatirorum, Deum colens, *nos* audiuit: cuius Dominus adaperuit cor vt attẽderet iis quæ dicebãtur à Paulo.

15 Quum igitur baptizata esset & domus eius, rogauit *nos*, dicens, Si iudicastis me fidelem esse Domino, ingressi domum meam, manete. Et adegit nos.

16 Factum est autem proficiscentibus nobis ad orationem, vt ꞈ ancillula quædam habens spiritum ꞈ Pythonis, occurreret nobis, quæ quæstum magnum præbebat dominis suis, vaticinando.

17 Hæc subsequuta Paulum ac nos, clamabat, dicens, Isti homines, serui sunt Dei illius altissimi, qui annuntiant vobis viam salutis.

18 Hoc autem fecit ad multos dies. sed molestè ferens Paulus,

9 *Et visio per noctẽ Paulo ostensa est: Vir Macedo quidã erat stans & deprecans eum, & dicẽs. Trãsiens in Macedoniam adiuua nos.*

10 *Vt autem visum vidit, statim quæsiuimus proficisci in Macedoniam, certi facti quòd vocasset nos Deus euangelizare eis.*

11 *Nauigantes autem à Troade, recto cursu venimus Samothraciam: & sequenti die Neapolin:*

12 *Et inde Philippos, quæ est prima partis Macedoniæ ciuitas, colonia. Eramus autem in hac vrbe diebus aliquot cõsistentes.*

13 *Die autem Sabbatorum egressi sumus foras portã, iuxta flumen, vbi videbatur oratio esse, & sedẽtes loquebamur mulieribus quæ conuenerant.*

14 *Et quædam mulier nomine Lydia, purpuraria ciuitatis Thyatirenorum, colens Deum, audiuit: cuius Dominus aperuit cor intendere iis quæ dicebãtur à Paulo.*

15 *Quum autem baptizata esset, & domus eius, deprecata est, dicens, Si iudicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam, & manete. Et coegit nos.*

16 *Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quandam habentem spiritum Pythonem obuiare nobis, quæ quæstũ magnum præstabat dominis suis, diuinando.*

17 *Hæc subsequuta Paulũ & nos, clamabat, dicens, Isti homines serui Dei excelsi sunt, qui annuntiant vobis viam salutis.*

18 *Hoc autẽ faciebat multis diebus. dolens autem Paulus, & conuersus, spi-*

10 *Callatis argumentis colligentes*, συμβιβάζοντες. Plato in Hippia minore, ἀνασκοπῶ καὶ συμβιβάζω τὰ λεγόμενα: qui locus à doctissimo viro Ioach. Camerario citatus, optimè declarat huius verbi translatitiam significationem. Nam propriè illud ipsum significat quod Gallis *adiuster*, vt exposui mus suprà, 9.22. & ita vsurpatur à Paulo Eph. 4.16. & Col. 2.19. Itaque mihi non satisfacit Budæus qui συμβάλλοντες interpretatur Coniicientes. Vulg. verò & Eras. multo minus, qui συμβιβάζοντες exponunt *Certi facti*, id est πληροφορηθέντες, vel συμβιβασθέντες, pro quo tamen potius dicendum fuerat *Certiores facti*.

11 *Neapolin*, εἰς Νεάπολιν Ridiculum est quod de Cariæ Neapoli quidam tradidit hoc loco, quum hæc manifestè appareat ad Neapolin illam pertinere quæ proxima est Philippis, in ipso Thraciæ ac Macedoniæ confinio.

13 *Solebat*, ἐνομίζετο. i. vbi de more ac cõsuetudine haberi consueuerãt conuentus. Vetus autẽ interpres deceptus huius verbi varia significatione, conuertit *Videbatur*, id est ἐδόκει, vt etiam legitur in illo meo vetustissimo codice, quasi Paulus coniecerit ibi conuenire consueuisse Iudæos ad precandum, vnde factum vt quas Iudæi vocabant Synagogas à conuentu, postea dicere cœperint ab vsu precãdi, minus inuidioso nomine προσευχάς, vti vocantur à Philone in legatione ad Caium.

14 *Quæ purpuram vendebat*, πορφυρόπωλις, id est, πορφυρόβαφα πωλοῦσα. Ideo singulari numero dicere malui purpuram, nequis de purpuris piscibus hîc agi putet.

16 *Ancillula quædam*, παιδίσκην τινά. Vulg. *Puella quædã*. sed conditionem nõ ætatem designari apparet ex eo quòd mox fiat mentio dominorum. ¶ *Pythonis* Πύθωνος. Epitheton Apollinis, qui responsa daret petentibus, παρὰ τὸ πυνθάνεσθαι, vnde Apollo Pythius, qui & Delphicus, à loco illo celebri dicebatur, cui etiã nomẽ fuit Pytho, quẽ Græci interpretes aliquoties in Bibliis ἐγγαστριμύθους sunt interpretati, quòd ex obsessarum muliercularum ventre oracula soleret edere. Hebræi non prorsus dissimili ratione videntur אב [ob] & אובות [oboth] istud dæmonium vocare, quòd mulierum eo dæmone correptarum ventres instar vtris intumescerent.

19 *Abijsse*,

τῷ πνεύματι εἶπε, Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν, εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας.

20 Καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπον, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες·

21 Καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι, οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι.

22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν· καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίζειν.

23 Πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.

24 Ὃς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

26 Ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἀνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

27 Ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους·

28 Ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος, λέγων, Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

& ſeſe conuertens, ſpiritui illi dixit, Mando tibi per nomen Ieſu Chriſti vt exeas ab ea. Exiit igitur eodem illo momento.

19 Videntes autem illius *ancillulæ* domini¨ abiiſſe ſpem quæſtus ſui, prehenſum Paulum & Silam traxerunt in forum¨ ad magiſtratus.

20 Et quum pertraxiſſent eos¨ ad prætores, dixerunt, Homines iſti conturbant¨ ciuitatem noſtram quum ſint Iudæi:

21 Et annuntiant ritus quos non licet nobis recipere, neque vſurpare, quum ſimus Romani.

22 ¨Vnà verò inſurrexit turba aduerſus eos: & prætores¨ diruptis eorum veſtibus iuſſerunt *eos*¨ virgis cædi.

23 Et quum multas plagas eis impoſuiſſent, coniecerunt *eos* in carcerem, additis mandatis commentarienſi vt tutò eos aſſeruaret.

24 Qui tali accepto mandato, coniecit eos in intimum carcerem, & pedes eorum adſtrinxit¨ numella.

25 Media autem nocte orantes Paulus & Silas hymnos canebant Deo: & qui vincti erant exaudiebant eos.

26 Repentè verò terræ motus magnus extitit, ita vt quaterentur fundamenta carceris: & illicò apertæ ſunt omnes fores, & omnium vincula laxata.

27 Expergefactus autem commentarienſis, quum videret fores carceris apertas, ſtricto gladio erat ſeipſum interfecturus, exiſtimans vinctos effugiſſe:

28 Clamauit verò Paulus voce magna, dicens, Nequid feceris tibiipſi mali: omnes enim hîc ſumus.

ritui dixit, Præcipio tibi in nomine Ieſu Chriſti exire ab ea. Et exiit eadem hora.

19 *Videntes autem domini eius quia exiuit ſpes quæſtus eorum, apprehendentes Paulum & Silam, perduxerunt in forum ad principes.*

20 *Et offerentes eos magiſtratibus dixerūt, Hi homines conturbant ciuitatem noſtram, quum ſint Iudæi.*

21 *Et annuntiant morem quem non licet nobis ſuſcipere, neque facere, quum ſimus Romani.*

22 *Et cucurrit plebs aduerſus eos: & magiſtratus ſciſſis tunicis eorum, iuſſerunt eos virgis cædi.*

23 *Et quum multas plagas eis impoſuiſſent, miſerunt eos in carcerem, præcipientes cuſtodi vt diligenter cuſtodiret eos.*

24 *Qui cum tale præceptum accepiſſet, miſit eos in interiorem carcerem, & pedes eorum ſtrinxit ligno.*

25 *Media autem nocte Paulus & Silas orantes laudabant Deum: & audiebant eos qui in cuſtodia erant.*

26 *Subitò verò terræ motus factus eſt magnus, ita vt mouerentur fundamenta carceris: & ſtatim aperta ſunt omnia oſtia, & vniuerſorum vincula ſoluta ſunt.*

27 *Expergefactus autem cuſtos carceris, & videns ianuas apertas carceris, euaginato gladio volebat ſe interficere, æſtimans fugiſſe vinctos:*

28 *Clamauit autem Paulus voce magna, dicens, Nihil tibi mali feceris: vniuerſi enim hîc ſumus.*

Cupiditas quæſtus, perſequendæ veritatis occaſio. Deus interea, Timotheo parcens, Paulum & Silam, vt firmiores, ad certamen vocat.

Auaritiæ prætexitur tum publicæ pacis, tum etiam pietatis ſtudium. Satanicum argumentum à maiorum auctoritate, ſine vllo diſcrimine.

Iniquorū magiſtratuum exemplum, populi furori obſequentiū.

Sanctorū preces cælum & terram conca tiunt.

Miſericors Dominus, quoties libuit, per mediam mortem ad vitam trahit, & pro iuſtis pœnis ſummam clementiam impertitur.

In mediis præſertim extraordinariis ne pes quidem niſi Deo præeunte mouēdus.

19 *Abiiſſe*, ὅτι ἐξῆλθεν. vel *Exiiſſe*. Sic enim venuſtè loquitur Lucas, quaſi vnà cum illo impuro ſpiritu quæſtus etiam iſtorum emigraſſet. ¶ *Ad magiſtratus*, ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας. Hi ſunt quos Latini Decuriones vocabant, ex quibus Publicum conſilium in coloniis conſtabat. Syrus & Arabs interpretes, hoc omiſerunt, vel potius non legerunt. & certè videtur redundare.

20 *Ad Prætores* στρατηγοῖς. Id eſt Duumuiris. Erat autem in Coloniis Duumuiratus propè Conſulatui aut Præturæ cōpar. vnde feſtiuum illud Ciceronis in Agrariis, *Quum in ceteris coloniis duumuiri appellentur, Capuæ ſe prætores appellari volebant.* Græcis autem ſcriptoribus στρατηγοὶ dicti ſunt qui Romæ prætores. Addit Syrus interpres quem ſequitur Arabs, ולרישׁא דמדינתא [*velariſche damrinta*] *& primoribus ciuitatis*, Decurionibus videlicet, niſi ſic malimus intelligi qui ex Macedoniæ præſidis legatis præerant Philippis. στρατηγῶν enim appellatio latè patet in his libris, quos etiam vetus interpres generali nomine Magiſtratus eſt interpretatus. ¶ *Ciuitatem* τὴν πόλιν. Latini nonnulli codices pro *Vrbem noſtram*, habent *orbem*. & infrà 17.6, in ſimili accuſatione ſcribitur οἰκουμένην. Veterem autem hanc fuiſſe calumniam apparet ex 1. Reg. 18. 17.

22 *Vna autem inſurrexit*, καὶ συνεπέστη. Vulgata, *Et cucurrit*, καὶ ἔδραμε. Eraſmus, *Et concurrit*, καὶ συνέδραμε. ¶ *Diruptis eorum veſtibus*, περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια. Eraſmus, *Sciſſis veſtibus ſuis. Eſt autem*, inquit, *anceps ſermo, vtrum magiſtratus lacerarint Apoſtolorum tunicas, an ſuas ipſorum.* Ego verò nullam hîc video ſpeciem ambiguitatis, & multò etiam magis miror Eraſmum eam opinionem eſſe amplexum quæ nullam veri ſpeciem habet. ¶ *Virgis cædi*, ῥαβδίζειν. Vide Mar. 14. 65.

24 *Adſtrinxit*, ἠσφαλίσατο. Id eſt, Vt tutius aſſeruarētur, compegit eorum pedes in numellam. Nam ἀσφαλίζεσθαι propriè firmare ſignificat: ſed ex conſequente intelligitur antecedens. ¶ *Numella*, τὸ ξύλον. Vulgata & Eraſmus perobſcurè, *In ligno* vt & Tertullianus lib. de patientia. Neque verò ξύλον hoc in loco lignum declarat, ſed ligneæ machinæ genus, quod Latini Numellam vocant: in quam (vt ait Nonius) & pedes & collum immittebant. Ariſtophanes, εἶτα φιμώσαντε τούτῳ τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα. Herodotus ἐν ξύλῳ ἔδησαν. Plautus in Perſa, *—tantiſper quidem Vt ſis apud me lignea in cuſtodia.*

26 *Laxata*, ἀνέθη. Id eſt, vt Vulg. & Eraſmus, *Soluta*. Virg. *Laxat clauſtra Sinon.*

29 Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ.

Is autem petito lumine irrupit, & tremefactus accidit Paulo & Silæ *ad pedes*.

Petitóque lumine ingressus est, & tremefactus procidit Paulo & Silæ ad pedes.

30 Καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω, ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

Et productis ipsis foras, ait, Domini, quid me oportet facere vt seruer?

Et producens eos foras ait, Domini, quid me oportet facere vt saluus fiam?

31 Οἱ δὲ εἶπον, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

At illi dixerunt, Crede in Dominum Iesum Christum, & seruaberis tu ac domus tua.

At illi dixerũt, Crede in Dominũ Iesum, & saluus eris tu, & domus tua.

32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Et loquuti sunt ei sermonem Domini, & omnibus qui erant domi ipsius.

Et loquuti sunt ei verbum Domini, cũ omnibus qui erant in domo eius.

33 Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν· καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.

Deus eâdem manu, quum libuit, vulnerat & sanat.

Ipse verò illis assumptis ea ipsa hora noctis, ¨ lauit *eorum* plagas: & baptisatus est ipse & omnes *domestici* illius illico.

Et tollens eos in illa hora noctis lauit plagas eorum: & baptizatus est ipse & omnis domus eius continuò.

34 Ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.

Et ipsis deductis domum suam, apposuit mensam: & exultauit quòd cum vniuersa domo sua credidisset Deo.

Quúmque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, & lætatus est cum omni domo sua credens Deo.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

Ignominia tandem iniquorũ magistratuũ merces.

¨ Die autem exorto, prætores miserunt ¨ viatores qui dicerẽt, Dimitte homines illos.

Et quum dies factus esset, miserunt magistratus lictores, dicentes, Dimitte homines illos.

36 Ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, Ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

Renuntiauit autem commẽtariensis hos sermones Paulo, Miserunt, *inquit*, præfecti vt dimittamini: nunc igitur egressi, ite in pace.

Nuntiauit autem custos carceris verba hæc Paulo, Quia miserunt magistratus vt dimittamini: nunc igitur exeuntes, ite in pace.

37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτοὺς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ, ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; Οὐ γάρ· ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

Non sunt quidem retaliandę iniuriæ, sed nihilominus vtendum est adminiculis à Domino porrectis, ad cohibendam impiorum libidinem, ne saltẽ aliis similiter noceant.

Paulus autem dixit eis, Cæsos nos publicè, ¨ indicta causa, quum simus Romani, coniecerunt in carcerem, & nunc clàm nos eiiciunt? ¨ nõ profectò: sed veniant ipsi, & nos educant.

Paulus autẽ dixit eis, Cæsos nos publicè, indemnatos, homines Romanos, miserunt in carcerem, & nunc occultè nos eiiciunt? non ita: sed veniant, & ipsi nos eiiciant.

38 Ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι.

Impij nõ Dei sed hominum metu mouentur: & Deus hac etiam ratione suis prospicit, quum ita opus est.

Renuntiarunt autem prætoribus viatores ¨ verba ista: metuerúntque audito eos Romanos esse.

Nuntiarunt autem magistratib. lictores verba hæc: timuerúntque audito quod Romani essent.

39 Καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως.

Et venientes precati sunt eos, & eductos rogarunt vt egrederentur ex vrbe.

Et venientes deprecati sunt eos, & educentes rogabant vt egrederentur de vrbe.

40 Ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλ-

Egressi autem è carcere introierunt ¨ ad Lydiam: & ¨ visis

Exeuntes autem de carcere introierunt ad

---

33 *Lauit [eorum] plagas*, Ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν. Ad verbum, *lauit [eos] à plagis*.

35 *Die autem exorto*, ἡμέρας δὲ γενομένης. In vno codice additum legimus post hæc verba, συνῆλθον οἱ στρατηγοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς τὴν ἀγορὰν, καὶ ἀναμνησθέντες τὸν σεισμὸν τὸν γεγονότα, ἐφοβήθησαν καὶ ἀπέστειλαν τοὺς ῥαβδούχους, &c. id est, *coierunt præfecti eodem loci in forum, & recordati terræmotus qui factus fuerat, timuerunt, miserúntque viatores*, &c. ¶ *Viatores*, ῥαβδούχους. Viatores dicuntur quibus vtebãtur magistratus vocandi vel nuntiandi causa. Non autem ligandi. Nã hoc erat lictorum munus, qui propterea etiam ῥαβδοῦχοι à bacillis seu virgis quas gestabant, à Græcis vocabantur. Sed mihi tamen probabile est, aut viatores etiam bacillos gestasse, aut confusa interdum fuisse (in prouinciis præsertim) viatorum & lictorum munia.

37 Εἰς πρὸς αὐτούς. Nempe viatoribus, in quorum nomine loquutus fuerat commentariensis, aut ipsi potius corã commentariensi sua mandata Paulo & Silæ renuntiarunt. Nam commentariensem ipsum probabile est potius paratum fuisse illos retinere. ¶ *Non profectò*, οὐ γάρ. Vulgata, *Non ita*. Sic Virgilius lib. Æne. 2. *Scilicet hæc Spartam incolumis patriásque Mycenas Aspiciet, partóque ibit regina triumpho?* Et paulo pòst, *Non ita: namque etsi*, &c. id est (vt vernaculo sermone dicimus) *Il n'en ira pas ainsi*. ¶ *Indicta causa*, ἀκατακρίτους, vel, vt vertit Vulg. *Indemnatos*. Sed illud est expressius, vt significetur ne iure quidem cum ipsis actum esse.

38 *Verba ista*, τὰ ῥήματα ταῦτα. Ab hoc loco vsque ad extremum capitis, comperitur mira in meo vetustissimo, & alio præterea manuscr. codice varietas, si verba spectes. Sic enim scriptum habent, Ἀπήγγειλαν οἱ ῥαβδοῦχοι ῥήματα ταῦτα τὰ ῥηθέντα πρὸς τοὺς στρατηγούς. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν ἐφοβήθησαν, καὶ παραγενόμενοι μετὰ φίλων πολλῶν εἰς τὴν φυλακὴν, παρεκάλεσαν αὐτοὺς ἐξελθεῖν, εἰπόντες, Ἠγνοήσαμεν τὰ καθ' ὑμᾶς, ὅτι ἐστὲ ἄνδρες δίκαιοι. Καὶ ἐξαγαγόντες, παρεκάλεσαν αὐτοὺς, λέγοντες, Ἐκ τῆς πόλεως ταύτης ἐξέλθετε, μήποτε πάλιν συστραφῶσιν ὑμῖν, ἐπικράζοντες καθ' ὑμῶν. Ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς, ἦλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς, διηγήσαντο ὅσα ἐποίησε Κύριος αὐτοῖς, παρακαλέσαντές αὐτούς. Id est, *Viatores renuntiarunt præfectis hæc verba quæ dixerãt. Illi verò quũ audissent Romanos esse, timuerunt: & cũ multis amicis venientes in carcerem, precati sunt eos vt abirent, dicentes, Ignorauimus vestram conditionem, & vos viros probos esse. Deinde eductos ipsos precati sunt, dicentes. Exite ex hac vrbe, ne rursus coëuntes clament aduersum vos. Egressi igitur ex carcere venerunt ad Lydiam, & visis fratribus, narrabant quæ sibi fecisset Dominus, ipsos consolati.*

40 *Ad Lydiam*, εἰς τὴν Λυδίαν. Id est, πρὸς τὴν Λυδίαν, vt etiam in nonnullis vetustis codicibus scriptum legimus. Ponitur tamen εἰς αὐτὶ τοῦ πρὸς, etiam apud idoneos auctores. App. εἰς Σύλλαν ἔπεμψεν. Dem. διαφέρειν εἰς τὸ ἄρχοντα. Idem εἰς ὑμᾶς λέγω. ¶ *Visis fratribus*, ἰδόντες τοὺς ἀδελφούς. Rursum in meo vet. exemplari hæc subiiciuntur, διηγήσαντο ὅσα ἐποίησε κύριος αὐτοῖς, παρακαλέσαντες αὐτοὺς, *exposuerunt quæ fecerat ipsis Dominus, eos consolati.*

¶ Et

θον εἰς τὴν Λυδίαν· καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς, παρεκάλεσαν αὐτοὺς, καὶ ἐξῆλθον.

Κεφάλαιον ιζ.

Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.

Κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν.

Διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς, Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς, καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.

Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς, ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες, Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες, οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν·

Οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράττουσι, βασιλέα λέγοντες ἕτερον εἶναι, Ἰησοῦν,

Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.

fratribus, consolati sunt eos, ¨& egressi sunt *ex vrbe*.

CAP. XVII.

1 ITinere autem facto per Anphipolin & Apolloniam, venerunt Thessalonicam, vbi erat ¨ synagoga quædam Iudæorum.

2 Paulus verò sicut consueuerat introiuit ad eos, & per Sabbata tria disseruit *cum* eis ex Scripturis.

3 Explicans & ¨ob oculos ponens oportuisse ¨ Christum ¨pati, & resurgere ex mortuis: & hunc Iesum, ¨ Quem ego, *inquit*, annuntio vobis, ¨esse Christum illum.

4 Nonnulli igitur eorum assensi sunt, & ¨ consociati sunt Paulo & Silæ, & ¨ religiosorum Græcorum multitudo magna & ex mulieribus primariis non paucæ.

5 Sed inuidia commoti Iudæi ¨qui *sermoni* nõ paruerũt, assumptis quibusdam circunforaneis viris malis, ac turba coacta, fecerunt vt ciuitas tumultuaretur, & ¨ adorti domum Iasonis, studebant eos adducere ad populum.

6 Et quum non inuenissent eos, traxerũt Iasonem & quosdam ¨ fratres ad ciuitatis magistratus vociferantes, isti qui orbis terrarum ¨statum subuerterunt, etiam hîc adsunt:

7 Quos ¨excepit Iason: qui omnes contra edicta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse, *nempe* Iesum.

8 Commouerunt autem turbam & ciuitatis magistratus hæc audientes.

diam & visis fratribus, consolati sunt eos, & profecti sunt.

CAP. XVII.

1 *QVum autẽ perambulassent Amphipolin & Apolloniam, venerunt Thessalonicam, vbi erat synagoga Iudæorum.*

2 *Secundum consuetudinem autem Paulus introiuit ad eos, & per Sabbata tria disserebat eis de Scripturis.*

3 *Adaperiens & insinuans quia Christum oportuit pati, & resurgere à mortuis, & quia hic est Iesus Christus, quem ego annuntio vobis.*

4 *Et quidam ex eis crediderunt, & adiuncti sunt Paulo & Silæ, & de colentibus Gentibus multitudo magna, & mulieres nobiles non paucæ.*

5 *Zelantes autem Iudæi, assumentésque de vulgo viros quosdam malos, & turba facta, concitauerunt ciuitatem: & assistentes domui Iasonis quærebant eos producere in populum.*

6 *Et quum non inuenissent eos, trahebant Iasonem & quosdam fratres ad principes ciuitatis, clamantes, Quoniam hi qui orbem concitant, & huc venerunt:*

7 *Quos suscepit Iason: & hi omnes contra decreta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse Iesum.*

8 *Concitauerunt autem plebem & principes ciuitatis audientes hæc.*

Sic vitanda pericula vt nũquam negligatur officium.

Pauli & Silæ eiectio, multorum aliorũ salus.

Christus ideo Mediator quia crucifixus resurrexit, nedũ vt propter Crucis ignominiã sit repudiandus.

Zelus incredulorum quantumlibet speciosus, palàm deprehenditur, neque rectitudine neque vlla æquitate niti. Sed non licet malis quicquid libet, quum inter eos etiam excitet Deus quorum opera ad suos liberandos vtatur.

¶ *Et egressi sunt*, καὶ ἐξῆλθον, *ex vrbe ipsa*, videlicet.

IN CAPVT XVII.

1 *Synagoga quædam*, ἡ συναγωγή. Nouè ponitur articulus, pro particula τις: vel certè redundat nisi malimus aliquid supplere, *venerunt eò vbi erat synagoga Iudæorum*, certo videlicet illo vrbis loco, vbi erat synagoga.

3 *Explicãs*, διανοίγων. Heb פותח [*potheach*] aperiẽs, id est certis testimoniis probans, vnde פתח [*pethach*] pro declaratione, Psal. 119. 130. ¶ *Ob oculos ponens*, παρατιθέμενος. id est tam manifestè exponens quàm cernimus quæ spectanda proponuntur. Vulgata, *Insinuans*. Eras. *Allegans*. id est prolatis scripturæ locis demonstrans, sicut infrà scribitur, vers. 28. vbi vtitur verbo ἐπιδεικνὺς, pro quo Syrus vtrobique vsurpat eandem vocem מחוא הוא [*mechauch hauah*] ¶ *Christum*, τὸν Χριστόν. id est Messiam. ponitur enim hoc loco appellatiuè, vt apparet ex sequentibus. ¶ *Pati*. παθεῖν. Id est, supplicio affici. Sic enim sæpe hoc verbum absolutè in his libris poni solet, quod propterea nobis fuit religio mutare. ¶ *Quem eg* [*inquit*] ὃν ἐγώ. Mutatio personæ & orationis obliquæ transitio ad rectam. de qua vide suprà 15. 5. ¶ *Esse Christum illum*, ὅτι ἐστὶ ὁ Χριστός. id est illum promissum Messiam. Rursum enim Χριστὸς pro Messia ponitur, sed αὐτονομαστικῶς: & in hac enuntiatione rationem habet attributi: quod vt planius esset, collocationem verborum mutaui, vt & infrà 18. 5. Vide suprà 2. 36.

4 *Consociati sunt*, προσεκληρώθησαν, id est συνεκληρώθησαν: quod verbum disertiores Græci vsurpant ad declarandam matrimonij coniunctionem, & vinculum arctissimum.

5 ¶ *Religiosorum*, τῶν σεβομένων. Vulg. *Colentiũ*. Vide suprà 13. 43.

5 *Qui* [*sermoni*] *nõ paruerunt*, οἱ ἀπειθοῦντες. Vide Ioan. 3. ¶ *Circumforaneis*, τῶν ἀγοραίων. i. cuiusmodi solẽt in foro vitam terere, viles nimirum & venales, quos solet Cic. fæcem & sentinã vrbis vocare. Ideo Vet. interpr. conuertit. *De vulgo*.

10 ¶ *Fecerunt vt ciuitas tumultuaretur*, ἐθορύβουν τὴν πόλιν. Τὸ θορυβεῖν rarissimè μεταβατικῶς construitur, præsertim cum quarto casu, quanuis θορυβεῖσθαι passiuè quoque accipiatur. Itaque hîc accipitur ex Hebræorum idiotismo, quasi in coniugatione Hiphil. Vulg. *concitarunt ciuitatem*. ¶ *Adorti*, ἐπιστάντες.

15 Vulg. *Assistentes*, παρεστηκότες. Erasmus, *Vrgentes*, quod & ipsum non videtur satis expressum.

6 *Fratres*, ἀδελφούς. Syrus & Arabs præterea legerũt τοὺς ἐκεῖ, *qui erant ibi*. ¶ *Statum subuerterunt*, ἀναστατώσαντες. Vulg *Concitant*. Eras. *Conturbarunt*. neuter satis expressè, vt opinor.

20 7 *Excepit*, ὑποδέδεκται. Eras. *Clanculum excepit*, propter præpositionem ὑπό. atqui in hoc verbo nõ ea vis est huius præpositionis, sed idcirco potius adiungitur quòd hospites de via deflectentes, sub idem tectum admittamus. Itaque hæc interpretatio nulla ratione nititur.

9 Καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.

9 "Qui tamen quum satis accepissent ab Iasone & reliquis dimiserunt eos.

9 Et accepta satisfactione à Iasone & à cæteris dimiserunt eos.

Ea demum est spiritus prudẽtia quæ Dei gloriam sibi sic proponit pro scopo, vt nusquam ab ea deflectat.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέῤῥοιαν· οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν.

10 Fratres verò statim per noctem Paulum simul & Silam emiserunt Berœam: qui quum aduenissent, ierunt in synagogam Iudæorum.

10 Fratres verò confestim per noctem dimiserunt Paulum & Silam in Berœam: qui quum venissent, in synagogam Iudæorum introierunt.

Dominus in eadem gente varia inscrutabilis suæ sapientiæ exempla eodem penè momento proponit, vt timeatur.

11 Οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

11 "Iis autem *Iudæis* qui erant Thessalonicæ fuerunt isti generosiores, vt qui receperint sermonem cum omni alacritate, quotidie " examinantes Scripturas an hæc ita se haberent.

11 Hi autem erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonicæ, qui susceperunt Verbum cum omni auiditate, quotidie scrutantes Scripturas, si hæc ita se haberent.

12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων, καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

12 Multi igitur crediderunt ex eis, & Græcarum mulierum honoratarum & virorum non pauci.

12 Et multi quidem crediderunt ex eis, & mulierum Gentilium honestarum, & viri non pauci.

Habet etiam suos Zelotas Satan, & eos quidem quos minimè oportuit.

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεῤῥοίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ, σαλεύοντες τοὺς ὄχλους.

13 Vt autem cognouerũt Thessalonicenses Iudæi, Berœæ quoque annuntiatum esse à Paulo sermonem Dei, venerũt etiam illuc, concitantes turbam.

13 Quum autem cognouissent in Thessalonica Iudæi quia & Berœæ prædicatum est à Paulo verbum Dei, venerunt & illuc, commouentes & turbantes multitudinem.

Non est consilium, nec rabies contra Dominum.

14 Εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

14 Sed tunc statim Paulum emiserunt fratres, vt iret " velut ad mare: Silas autem & Timotheus remanserunt illic.

14 Statímque tunc Paulũ demiserunt fratres, vt iret vsque ad mare: Silas autem & Timotheus remanserunt ibi.

Excubant vicissim oues Christianæ pro pastorum salute, sed in Domino.

15 Οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτὸν, ἐξῄεσαν.

15 "Qui verò Paulum susceperant tuto loco constituendum, deduxerunt eum Athenas vsque: & accepto præcepto ad Silam ac Timotheum, vt quàmcitissimè ad ipsum venirent, abierunt.

15 Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum vsque ad Athenas: & accepto mandato ab eo ad Silam & Timotheum vt quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt.

---

9 [Qui] *tamen quum satis accepissent*, καὶ λαβόντες τὸ ἱκανόν. Doctissimus Budeus & plerique eum sequuti, hoc referunt ad satisdationem IVDICIO SISTI. Sunt autem hæc dicendi genera mutuò inter se coniuncta apud iurisconsultos, Satispetere, Satisdare, & Satisaccipere. Sed quid si simplicius hoc est fortassis accipiendum, quòd videlicet Iason cum cæteris ad magistratus adductis, ita responderit accusatoribus vt iudicibus satisfecerit? sicut accipitur τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι. Mar. 15, 15. Sed repugnat proprietas participij λαβόντες, & Arabs interpres de sponsoribus vt secundis reis perspicuè istud interpretatur.

10 *Fuerunt autem isti generosiores*, οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι. Vulgata, *Hi autem erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonicæ.* Quam interpretationem vt emendaret Erasmus vertit, *Illi autem erant summo genere nati inter eos qui erant Thessalonicæ.* Potest enim εὐγενέστεροι etiam explicari per superlatiuum, ita vt ista de Thessalonicensibus dicantur, quorum nobilissimi amplexi sint Euangelium, quod tamen probare non possum. Notandum enim est non comparari simpliciter Thessalonicenses cum Berœensibus, sed vtriusque vrbis Iudæos inter se, ita vt Berœenses Iudæi dicantur longè fuisse alacriores Thessalonicensibus: quod re ipsa ostenderunt, sicut mox declaratur. Statim enim ipsi amplexi sunt Verbum: quod Thessalonicenses non contenti repudiasse, Paulum Berœam vsque sunt persequuti. Itaque non dicit Lucas εὐγενέστεροι Θεσσαλονικέων, sed τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, vt Iudæos appareat à veris incolis discerni, seruata vi articuli διαφορικῆ. Deinde quum Lucas iam deduxerit Paulum & Silam Berœam, cur ad Thessalonicensium historiam reuerteretur? Præterea de Iudæis seorsum hîc agi declarat sequens versiculus, vbi seorsim fit mentio indigenarum ciuium, tum virorum, tum mulierum. Itaque propriã comparatiui significationem seruare malui. sed quanuis εὐγενὴς de genere propriè dicatur, tamen quum comparatio hîc videatur instituta non generis, (erant enim omnes isti Iudæi) sed virtutis ac Pietatis, generosiores malui interpretari quàm nobiliores: quum constet apud Græcos translatitiè τὴν εὐγένειαν ad mores & ad animum accommodari, ita vt μεγαλοπρεπὴς, εὐγενὴς, γενναῖος, sæpe sint synonyma. Syrus autem & Arabs interpretes manifestè sententiam meam confirmant. ¶ *Examinantes*, ἀνακρίνοντες. Ad verbum, *Diiudicantes*, id est diligenter & adhibito iudicio singula perpendentes, quibus opponuntur qui ad scripturarum lectionem cum præiudiciis accedunt, vel temerè quiduis in iis arripiunt.

14 *Velut ad mare*, ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Vulgata, *Vsque ad mare*, quasi ὡς pro ἕως accipiatur. Ego verò illam interpretationem antepono, quoniam Athenas vsque deductum fuisse Paulum, postea narratur. Ex quo etiam intelligimus, Paulo fuisse datum hoc consilium vt illum Iudæi persequi desinerent, quasi naui conscensa ex illis regionibus enauigasset. Mari tamen illũ Athenas Philippis venisse ex huius historiæ contextu elici nullo modo potest, sed contrarium potius. Neque nihil est istud quod in meo vetustissimo codice inueni vers. proximè consequente.

15 *Qui verò Paulum susceperant tuto loco constituendum*, οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον. Vulgata, *Qui deducebant*. Erasmus, *Qui persequebantur*: neuter satis expressè, aut etiam satis rectè. Nam τὸ καθιστᾶν in hac significatione nusquam legi, quod tamen hoc loco non potuit aliter quàm longo verborum circuitu explicare. Quanuis enim respondeat Latino verbo Constituere, tamen pro varia ratione rerum de quibus agitur, intelligendum est. Inde factum vt pro peruehere & perducere accipiatur, id est certo loco constituere, pro quo dicimus in vernaculo sermone, *rendre en quelque lieu*: vt apud Plutarchum, παραπέμψαι καὶ καταστῆσαι πρὸς τὴν οἰκίαν τὸν ἄνθρωπον, *Comitari hominem, ac domum perducere.* Homerus, καταστῆσαι Πύλονδε, *Pylum Peruehere.* Sed præterea videtur etiam aliquid amplius declarare hoc in loco, & aliis similibus siqui occurrerint. Nam quòd nutat ac vacillat dicitur constitui quando ad meliorem ac certiorem statũ adducitur. Id verò si postea ad personam transferas, significabit aliquem ex periculo ereptum, tuto loco constituere, pro quo dicimus *rendre ou mettre en seureté*: quam significationem

cationem putaui huic loco maximè conuenire, vt præcisè dixerit Lucas καθιστῶντες, pro εἰς ἀσφαλὲς καθιστῶντες. Cur enim isti Paulum Athenas vsque deduxerunt, nisi vt per ignotas regiones in eum vsque locum perducerent vbi ab hostium insidiis tutus videretur? In meo vetustissimo codice, post ἕως Ἀθηνῶν *Athenas vsque* scribitur, παρῆλθεν δὲ τὴν Θεσσαλίαν· ἐκωλύθη γὰρ εἰς αὐτοὺς κηρύξαι τὸν λόγον. λαβόντες δὲ, &c. i. *Prætererat autem* (nusquam videlicet ibi cōmoratus) *Thessaliam: quod prohiberetur eis*, (nempe Thessalis) *sermonem* [*Dei*] *prædicare. Accepto autem mandato*, &c. Et certè mirum alioqui videri posset Paulū tot regiones quot inter Thessalonicam & Athenas intersunt, nempe Thessaliam, Bœotiam, & Atticam, nusquam annuntiato Euangelio prætergressum: vel Lucam Pauli iam tum comitem, vt apparet suprà 16.10, eorum quæ ibi dicta factáque sunt, historiam totam prætermisisse.

---

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

18 Τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; Οἱ δὲ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο.

19 Ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;

20 Ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς

16 Paulo verò Athenis illos expectante, irritabatur spiritus eius in ipso, quum conspiceret vrbem ¨ idolis refertam.

17 Disserebat igitur in synagoga cum Iudæis & religiosis, & in foro quotidie ¨ cum quibusuis obuiis.

18 Quidam autem ex Epicureis & Stoicis Philosophis confligebantur cum eo: & quidam dicebant, Quid vult ¨ garrulus iste dicere? Alij verò, Peregrinorum deorum videtur annuntiator esse: quoniam Iesum & resurrectionem ipsis annuntiabat.

19 Et prehensum eum duxerūt ¨ in Areopagum, dicentes, Possumúsne scire quæ sit ista noua de qua tu loqueris doctrina?

20 Peregrina enim quædam ¨ infers auribus nostris. volumus

16 *Paulus autem quum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus eius in ipso, videns idololatriæ deditam ciuitatem.*

17 *Disputabat igitur in synagoga cum Iudæis, & colentibus, & in foro per omnes dies ad eos qui adierant.*

18 *Quidā autem Epicurei & Stoici philosophi disserebant cum eo: & quidam dicebant, Quid vult seminator verborum hic dicere? Alij verò, Nouorum dæmoniorum videtur annuntiator esse: quia Iesum & resurrectionem annuntiabat eis.*

19 *Et apprehensum eum, ad Areopagum duxerūt, dicentes, Possumus scire quæ est hæc noua quæ à te dicitur doctrina?*

20 *Noua enim quædam infers auribus nostris. vo-*

In lucta sapientiæ diuinæ cū humana, homines irrident quod non intelligūt: Deus autem stultorum curiositate vtitur, vt electos suos colligat.

Duæ præcipuè Philosophorū sectæ Christū oppugnant: vna eorum qui omnem religionem irrident: altera eorum qui de religionis capitibus pro suo arbitrio statuunt.

---

16 *Idolis refertam*, κατείδωλον. Vtpote illis totam addictam, & mancipatam, sicut κατάδενδρος locus dicitur totus arboribus consitus, quod eruditè docuit in suis notis noster Isaacus Casaubonus, cui acceptum istud fero. Quàm autē verè hoc scripserit Lucas, vel ex ipsis Græcis scriptoribus licet intelligere. Nā Pausanias in hac vna vrbe plura penè idola quàm in reliqua Græcia commemorat: & de Atheniensibus loquens scribit, τούτοις δὲ οὐ τὰ εἰς φιλανθρωπίαν μόνον καθέστηκεν, (nam paulo antè egerat de Misericordiæ ara) ἀλλὰ καὶ εἰς θεοὺς εὐσεβεῖν ἄλλων πλέον. καὶ γὰρ αἰδοῦς σφίσι βωμός ἐστι, καὶ φήμης, καὶ ὁρμῆς. Id est, *Istis verò non modò constituta sunt quæ ad humanitatis officia pertinent, sed maiorem etiam quàm alij pietatis in deos curam habent. nam etiam Pudoris & Famæ & Appetitionis ara apud ipsos extat.* Sed & Xenophon in Atheniensium republica, ἄγουσι, inquit, ἑορτὰς διπλασίους ἢ οἱ ἄλλοι: id est, *Festa duplo plura agitant quàm alij.*

17 *Cum quibusuis obuiis*, πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. siue, *cum quibusuis qui in ipsum inciderent.* Circunstantia loci indicat quomodo exponendum sit verbum παρατυγχάνειν. Nempe quemcūque obuium reperisset Paulus, qui modò vel minimùm sustineret loquentem audire, cum eo ipse disserebat: totus nimirum ardens sancto illo gloriæ Dei zelo, & illud ipsum vsurpans quod aliis postea subiecit, vt opportunè & importunè studeant amplificādo Dei regno. Hæc enim est verè cælestis ac diuina prudentia, quā mundus stultitiam vocat. Vulg. *qui adierant*, pro quo nonnulli scribunt, *qui audierant*. Neutrum profectò rectè. Nam fateor quidem τὸ ἐντυγχάνειν in his etiam libris & apud idoneos auctores interdum accipi non modò pro Adire seu Conuenire sed etiam pro Compellare quem tu adieris: sed nonnisi adiuncto personæ casu, qui nullus hîc est. Deinde præpositio παρὰ videtur omnino postulare vt de subitò occurrentibus id intelligatur.

18 *Garrulus*, ὁ σπερμολόγος, siue *blaterator*. Est autem hoc vocabulum Atticorum in hac quidem significatione proprium, vt Eustathius testatur, nempe pro garrulis & nullius pretij hominibus & circunforaneis, quos περιτρίμματα ἀγορᾶς vocat Aristoph. quæ conuitia vibrat Demosth. aduersus Æschinem & vrbanè notat in Auibus metaphora à passerculis aliísque auiculis sumpta, quæ neque magnopere sunt esui, neque cantu delectant, sed garritu perpetuò sunt molestæ, sic vocatæ παρὰ τὸ λέγειν σπέρματα, quasi seminilegas dicas, quòd sata in agris depascantur, non autem παρὰ τὸ σπείρειν τοὺς λόγους, vt existimant nonnulli, dupliciter decepti, nempe tum in etymo (dicendum enim fuisset λογοσπόρος) tum in eo quòd propriam eámque etymo falsò innitentē significationem, loco metaphoricæ, in hoc vocabulo quæsiuerunt. Itaque Syrus quoque & Arabs interpretes rem ipsam potius quàm vocem sunt interpretati. Sed & Arabs Stoïcos non nominat, & totum hunc locum sic legit, Ἐπικούρειοι καὶ ἄλλοι ἀκούσαντες τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐμεγάλυνον αὐτόν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον, &c. *Epicurei & alij auditis eius verbis, magnificè ipsum extollebant, alij verò dicebant*, &c.

19 *In Areopagum*, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον. Sic rectè Vulg. quū Cicero ipse Græcum vocabulum seruarit. Erasm. *Martium vicum*. Atqui πάγος non declarat vicum, sed colliculum potius, vt ipse Eras. rectè explicat: neque Areopagus vici nomen erat, sed curiæ in quam coire solebant iudices, vnde Areum iudiciū apud Tacitum lib. 2. idcirco vocati Areopagitæ, qui quidem perpetui erant, & de summis criminibus cognoscebant: ac nominatim quidem de impietate, vt apparet ex eo quod de Theodoro illo impio narrat Laërtius. Hûc igitur pertractus est Paulus, vt ἀσεβείας, id est impietatis reus perageretur, eius videlicet criminis cuius damnatum fuisse Socratem, idem Laërtius testatur: nempe, ὅτι οὓς μὲν νομίζει θεοὺς ἡ πόλις οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια εἰσηγούμενον. id est, *quòd non eosdem atque ciuitas deos putaret, & noua numina inueheret.* Idque ita esse, tum ex superiore versiculo, tum ex ipsa Pauli apologia apparet: qui non temere certè mentionem fecit aræ dei ignoti quam in ipsa vrbe reperisset. Non videtur tamen coram ipsis iudicibus causam dixisse: sed quum illuc per tumultum raptus esset, postea mirabili Dei prouidentia dissipatis aduersariis euasisse. Fuit autem hæc curia sita non procul Acropoli, nempe circiter προπύλαια quæ vocant, vt testatur Pausanias: idcóque Areopagus vocata est, quasi Martium collem dicas, vel quòd Marti consecratus esset, vel quòd primus Mars (vt fabulantur) cædis causam in eo iudicio dixisset.

20 *Infers*, εἰσφέρεις. Syrus & Arabs legerunt σπείρεις, *seris*, quod ipsos quoque videtur fefellisse in Etymo vocis σπερμολόγος.

ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.

21 (Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον)

22 Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου, ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.

23 Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ Θεῷ. Ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

24 Ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς Κύριος ὑπάρχων, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ.

25 Οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα.

26 Ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προτετα-

ergo scire quidnam ista sibi velint.

21 (Cæterùm Athenienses omnes & inquilini peregrini nulli alij rei vacabant nisi ad dicendum aut audiẽdum aliquid noui)

22 Quũ autem cõstitisset Paulus in medio Areopago, dixit, Viri Atheniẽses, omnino conspicio vos quasi religiosiores.

23 Pertransiens enim & contemplans sacra vestra, inueni etiam aram cui inscriptum erat, Ignoto Deo. Quem ergo ignorantes colitis, hunc ego vobis annuntio.

24 ‖Deus ille qui fecit mundum & omnia quæ in eo sunt, quum sit cæli, & terræ Dominus, in manufactis templis non habitat:

25 ‖Nec manibus hominum colitur, alicuius rei egens, quum ipse det omnibus vitam & halitum & omnia.

26 Fecitque ex vno sanguine totam gentem hominum, vt habitaret super vniuersa superficie terræ, definitis præsti-

lumus ergo scire quidnam velint hæc esse.

21 *(Athenienses autem omnes & aduenæ hospites ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere aut audire aliquid noui)*

22 *Stans autem Paulus in medio Areopago, ait, Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video.*

23 *Præteriens enim & videns simulacra vestra, inueni & aram in qua scriptum erat, Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.*

24 *Deus qui fecit mundum & omnia quæ in eo sunt, hic cæli & terræ quum sit Dominus, non in manufactis templis habitat.*

25 *Nec manibus humanis colitur, indigens aliquo, quũ ipse det omnibus vitam & inspirationem & omnia.*

26 *Fecitque ex vno omne genus hominum inhabitare super vniuersam faciem terræ, definiens sta-*

Ipsi idololatræ firmissima suppeditant aduersus superstitionem suã argumenta.

Sup. 7. 48 Stultissimum est creatorem creaturæ comparare, in comprehensibilem circumscribere, & eũ putare donis conciliari à quo omnes omnia acceperint. Ii sunt autem idololatriæ fontes.

Psal. 50. 8 Deus in operibus suis est mirificus, præsertim in hominis opificio, non vt in ipsis operibus obstupescamus, sed vt ad opificem assurgamus.

21 *Inquilini*, οἱ ἐπιδημοῦντες, id est μέτοικοι. Nam alioqui ξένοι redundarit, si aduenas, id est ἐπήλυδας interpretemur, id est eos peregrinos qui alicubi morantur, nullo ibi domicilio constituto: neque verisimile est quicunque Athenas ventitabant, isto Atheniensium vitio laborasse, quod in eis etiam disertè simul & acerbè coarguit his verbis Demosth. Philip. 1. ἢ βούλεσθε περιϊόντες πυνθάνεσθαι, εἰπέ μοι, λέγεταί τι καινόν. Nec aliter accipio quod eis Plutarchus tribuit, φιλολόγους eos appellans in libello de garrulitate per εὐφημισμὸν, id est loquendi auidos, pro loquacibus & garrulis: quod etiam Athenæus ebriis tribuit. ¶ *Vacabant*, εὐκαίρουν. Ita in vernaculo sermone dicimus, *Ils n'auoyent loisir que d'ouyr ou dire des nouuelles.* Castellio, *Ad nihil aliud idonei*, ineptè.

22 *Omnino*, κατὰ πάντα. Id est, πάντως, vel παντάπασι. Vulgata & Erasmus, *Per omnia*, id est omnibus in rebus. ¶ *Quasi religiosiores*, ὡς δεισιδαιμονεστέρους. Vulgata, *Quasi superstitiosiores.* Scio δεισιδαιμονίαν solere in vitio pro εὐσεβείᾳ, id est superstitione poni, inter quam & ἀσέβειαν media est εὐσέβεια: sed nunquam defuerunt qui nulla ratione habita quomodo numen colerent, existimarunt sese tanto esse religiosiores quanto in hoc vel illo faciendo magis laborarent. Isti sunt autem quos εὐφημίας ἕνεκα, δεισιδαίμονας vocarunt ij qui acquieuerunt in publicè recepto Deorum cultu: vtrique sanè hypocritæ, quanuis illi propius ab impietate abfuerint. Cæterùm illud constat, Apostolum cui cum istis negotium fuit, quorũ alij omnia fato tribuebãt, vt Stoici, alij deorum prouidentiam irridebant, vt Epicurei, quum tamen omnes planè superstitiosi essent, aut reuera, aut saltem per simulationem, omnes simul perstringere voluisse. Perinde est igitur ac si diceret, Omnino video vos ita in colendis diis occupatos vt quodammodo videamini plus illis tribuere quàm par sit. Loquitur autem per concessionem, vt siquis hodie nostros illos diuorum inuocatores, diceret quodammodo Diuos sibi suis peregrinationibus deuincire. Syrus autem & Arabs videntur comparatiuum pro superlatiuo vsurpasse, quasi scriptum sit, ὡς δεισιδαιμονεστάτους, quàm religiosissimos: quibus opponitur qui ab Horatio Parcus Deorum cultor dicitur.

23 *Sacra*, τὰ σεβάσματα. Eras. *Culturas*, perperam. Vulgata, *Simulacra*, nimium angustè. Nam σέβασμα non significat cultum ipsum seu culturam, nec simulacrum duntaxat, sed omne id in quo Deus colitur, seu quod religionis causa homines venerantur. Latini sacra vocant. Syrus autem & Arabs pro tẽplis ipsis & delubris hoc nomen acceperunt. ¶ *Ignoto Deo*, Ἀγνώστῳ Θεῷ. Mentionem quidem facit huius aræ Pausanias in Atticis, sed inscriptionem addit plurali numero Θεῶν ἀγνώστων. Græca scholia Philippidæ cuiusdam historiam narrant dissentientis à Pausania, & hanc adferunt inscriptionem, ΘΕΟΙ͂Σ ἈΣΙ΄ΑΣ ΚΑῚ ΕὐΡΩ΄ΠΗΣ ΚΑῚ ΛΙΒΥ΄ΗΣ, ΘΕῼ͂ ἈΓΝΩ΄ΣΤῼ ΚΑῚ ΞΕ΄Νῼ. Id est, *Diis Asiæ & Europæ & Libyæ, Deo ignoto ac peregrino*, quod annotat Hieronymus in Tit. 1. 12. Sed testem huius inscriptionis nullũ proferunt. Huius autem rei causam & originem Laërtius in Epimenide sic explicat, Ἀθηναίοις λοιμῷ κατεχομένοις ἔχρησεν ἡ Πυθία καθῆραι τὴν πόλιν. οἱ δὲ πέμπουσι ναῦν τε καὶ Νικίαν τὸν Νικηράτου εἰς Κρήτην, καλοῦντες τὸν Ἐπιμενίδην· καὶ ὃς ἐλθὼν ὀλυμπιάδι μϛ΄, ἐκάθηρεν αὐτῶν τὴν πόλιν, καὶ τὸν λοιμὸν ἔπαυσε τοῦτον τὸν τρόπον· λαβὼν πρόβατα μέλανά τε καὶ λευκά, ἤγαγε πρὸς τὸν Ἄρειον πάγον, κἀκεῖθεν εἴασεν ἰέναι οἷ βούλοιντο, προστάξας τοῖς ἀκολούθοις, ἔνθα ἂν κατακλίνοι αὐτῶν ἕκαστον θύειν τῷ προσήκοντι Θεῷ· καὶ οὕτω λῆξαι τὸ κακόν. ὅθεν καὶ νῦν ἔστιν εὑρεῖν κατὰ τοὺς δήμους τῶν Ἀθηναίων βωμοὺς ἀνωνύμους. Id est, *Quum Athenienses corripuisset pestis, respondit Pythia vt vrbem expiarent. Illi verò nauem vnà cum Nicia Nicerati [filio] in Cretam ad accersendum Epimenidem miserunt: qui quum aduenisset Olympiade 46, vrbem expiauit, effecitque hoc modo vt pestis cessaret: acceptas oues nigras & albas ad Areopagum duxit, & illinc abire permisit quocunque libuisset, addito iis qui eas insequebantur mandato, vt vbi quæ quieuisset, Deo qui conueniret sacrificarent. Ita igitur malum illud aiunt desiisse, & hinc factum vt in Atheniensium vicis aræ nullo inscripto nomine inueniantur.* Hæc ille. Lucianus autem in Philopatride bis meminit, τοῦ ἐν Ἀθήναις ἀγνώστου.

25 *Colitur*, θεραπεύεται. Vel, *Delinitur*, siue *conciliatur*, id est ἱλάσκεται. vel Illi seruitur, sicut serui (propterea dicti θεράποντες) dominorum vsibus inseruiunt, ipsorum opera indigentium. ¶ *Et omnia*, καὶ τὰ πάντα. Sic scriptum inueni in vetustis duobus codicibus, ad quos accedit Vet. editionis Latinæ auctoritas, & ita etiam legit Clemens in libro στρωμ. ε. Itaque sic legere malui quàm κατὰ πάντα, id est *per omnia*: ex quibus verbis vix possis aptam sententiã eruere. Deinde manifesta est antithesis, quum dicit Deum nulla re indigere, vt qui & vitam & omnia omnibus suppeditet. Syrus autem interpres hoc non legit.

26 *Ex vno sanguine*, ἐξ ἑνὸς αἵματος. Vulg. legit duntaxat ἐξ ἑνὸς, *ex vno*, videlicet *homine*: & ita citatur hic locus apud Clementẽ lib. στρωμ. α. Sanguinis autem vox cognationem declarat, vnde cõsanguinei vocati qui Græcis οἱ πρὸς αἵματος dicuntur. ¶ *Gentem hominum*, ἔθνος ἀνθρώπων. Vulg. *Genus homi-*

omniū, Sed Gentis vocē retinere malui. Sic enim vsurpatur ἔθνος hoc in loco, vt dixit Cicero nationem cādidatorum, & Virgilius pisces vocauit Ponti gentem. Syrus & Arabs vsi sunt nomine עלמא [*halma*] sicut Græcè ἅπας κόσμος, Latinè *totus mundus*, Gallicè *tout le monde*, accipitur pro hominibus per vniuersum orbem terrarum dispersis.

γμένους καιρούς, καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν·

27 Ζητεῖν τὸν Κύριον εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν· καίτοι γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα, καὶ ἐσμέν· ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

29 Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

30 Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεός, τανῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν.

31 Διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

temporibus, & positis terminis habitationis eorum:

27 Vt quærerent Dominum, si fortè ¨palpādo eum inuenirent: quanquam profectò non longè abest ab vnoquoque nostrûm.

28 ¨In ipso enim viuimus, & mouemur, & sumus: sicut & quidam vestratium poetarum dixerunt, Nam huius ¨progenies etiam sumus.

29 ‖Progenies ergo Dei quum simus, non debemus existimare auro & argento, aut lapidi, ¨sculpturæ artificij & excogitationis hominum, ¨numen esse simile.

30 Deus igitur temporibus istius ignorantiæ ¨conniuendo dissimulatis, nūc denūtiat omnibus vbiq; hominibus vt resipiscāt.

31 Eo quòd statuit diem quo iustè iudicaturus est orbem terrarum, per eum virum quem definiit, ¨fide *eius rei* palàm facta omnibus, quū illum ex mortuis suscitaret.

tuta tempora, & terminos habitationis eorum.

27 *Quærere Deum, si fortè attrectent eum & inueniant: quāuis non longè sit ab vnoquoque nostrûm.*

28 *In ipso enim viuimus & mouemur, & sumus: sicut & quidam vestrorum poëtarum dixerunt, Ipsius enim & genus sumus.*

29 *Genus ergo quum simus Dei, non debemus æstimare auro, aut argento, aut lapidi, sculpturæ artis & cogitationis hominis, Diuinum esse simile.*

30 *Et tempora quidem huius ignorantiæ despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus vt omnes vbique pœnitentiam agant.*

31 *Et quòd statuit diem in quo iudicaturus est orbem in æquitate, in viro in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum à mortuis.*

‖ Esa.40.18.& 25

Vetus error errantes non excusat, sed Dei patiētiam commendat: qui tamen futurus est iustus contemptorū iudex.

---

27 *Palpando eum inuenirent*, ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν. Vulg. *Attrectent & inueniant*: quam interpretationem non probo, quoniam Attrectare eorum est qui inuenerunt. Eras. *Palpent & inueniant*. quod puto commodius exprimi gerundi modo. Est autem τὸ ψηλαφᾶν id quod Latini verbo Inuestigandi, à pedibus sumpto declarant: & ita significat Paulus Deum natura incorporeum quasi corporeum in rebus illis aspectabilibus factum, sese attrectatione quodammodo ipsa cognoscendum præbuisse, Apostolo cum istis Philosophis verè philosophicè disputante, & præcipuū physices vsum ipsis doctissimè simul & diuinissimè ostendente, vt & Rom, 1.20. Syrus autem & Arabs interpretes legerunt καὶ ἀπὸ τῶν κτισμάτων αὐτοῦ εὕροιεν αὐτόν, *& ex rebus ab eo conditis ipsum inuenirent*. Huc spectat etiam istud Tertulliani scitissimè dictum, Præmisit Deus naturam magistram, submissurus & prophetiam, quò facilius credas prophetię, discipulus naturæ.

28 *In ipso*, ἐν αὐτῷ. Id est per ipsum, vt loquitur idem Apostolus Rom. 11.36. quod refertur ad Dei vim & potentiam, qua & initio creati sumus ex nihilo, & creati conseruamur. Sed peculiaris est vis præpositionis ἐν hoc in loco, vt hæc ἀπολογία accommodetur ad id cui probando adhibetur, & quod proximè antecessit: ita significante Apostolo (vt annotat doctissim⁹ interpres) homines in Deo quodammodo contineri, nedum vt procul à nobis absit, & in eo subsistere, quatenus nos ad imaginem suos conditos, id est, ratione & intelligentia præditos, suo peculiari spiritu fouet & sustentat. Sic Virg. *Iouis omnia plena*. & illud eiusdem poëtæ à multis citatum, *Deum namque ire per omnes terrásque tractúsque maris*, &c. Et hanc Dei descriptionem ab effectis, nonnulli ad nomen שדי [*Sadai*] referunt, quo significatur qui efficaciter agit omnia in omnibus, vt loquitur Apostolus. 1. Corinth. 12.6. Est autem hoc hemistichium petitum ex Arati Phænomenis quæ vocant.

¶ *Progenies*, γένος. Hemistichium Arati, nempe non corporeæ molis, sed animæ respectu, quam, licet eius deprauationem nō intelligens Horatius, tamen auræ diuinæ particulam vocauit, alibi Iouem illum suum peculiariter appellans gentis humanæ patrem atque custodem: quæ omnia in literis etiam humanis eruditissimus Apostolus aduersus philosophos disputans depromit vt suis eos telis conficiat. Hæc enim euertendæ quidem superstitioni sufficiunt: at constituendæ veræ religioni non item.

29 *Sculpturæ artificij & excogitationis hominum*, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου. Id est, quæ materiæ, puta aurum, argentum, lapides, solent humano artificio & prout hominibus comminisci libuit, insculpi. Non enim rudis illa materia, sed arte quapiam formam adepta, coli solet. Cæterùm sciendum est, ex Scripturæ consuetudine, appellatione χαράγματος, non modò sculptile opus, sed etiam pictum συνεκδοχικῶς, omnia denique ea intell gi quæ homines colendo aut repræsentando numini solent comminisci. Vulgata obscurè, *Sculpturæ artis & cogitationis hominis*. Erasm. *Arte sculptili & inuentione hominis*.

¶ *Numen*, τὸ θεῖον. Id est, τὴν θεότητα, *Deitatem*. Vulgata, *Diuinum*, barbaré.

30 *Conniuendo dissimulatis*, ὑπεριδών. Vsus sum hac periphrasi, vt vis τοῦ ὑπεριδεῖν intelligeretur, quo significatur qui leuiter & superficié tantùm rerum intuetur. Vulg. *despectus*: quæ vox prouidentiæ Dei vix conuenit. Vide ne illud sit quod est Græcis τὸ παραβλέπειν, pro quo nouè Horat. peruidere vsurpauit, in his versiculis *Quum tua peruideas* (id est nisi fallor, quasi per transennam & leuiter pertransiens videas) *oculis mala lippus inunctis, Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum?*

31 *Fide palàm facta omnibus*, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν. Vulgata, *Fidem præbens omnibus*: quam interpretationem si sequamur, hæc erit sententia, Deum esse iudicaturum orbē terrarū per Christum, quē huic rei destinauit, facta vniuerso mundo potestate ipsum per fidem amplectendi. Offertur enim Christus vniuerso mundo. quod tamē rursus ita accipiendum erit vt ad omnes gentes, non autē ad singulos homines referas. Neque enim omnium est fides, neque volentis, aut currentis, sed miserentis Dei, vt ait idem Apostolus 2. Thes. 3.2. Rom. 9.16. Sed ista expositio mihi quidē non magnopere arridet: quanuis eam Syrus & Arabs interpretes sint amplexi. Puto potius Paulū dicere, Christum palam mundi iudicē à Deo declaratū esse per resurrectionem à mortuis, vt idē testatur Rom. 1.4. Ideo παρέχειν πίστιν hoc loco nō declarat fidē præbere, id est credendi potestatem facere: sed fidem facere, & quidē palàm ac publicè, vt hæc comprobatio fit exhibita omnibus. Eras. *Fide præstita omnibus*, non satis accommodatè, nisi fallor. Nam præstare

fide dicitur qui bona fide aliquod negotium adminiſtrat, vel qui re ipſa præſtat quod promiſit. Ac fateor quidem hac ratione Deum in Scripturis paſſim Fidelem dici: ſed de hoc non puto Apoſtolum hoc loco diſſerere.

Homines vt ſuam vanitatẽ manifeſtè prodant, vno eodémque Euangelio variè afficiũtur: quod tamen nõ deſinit eſſe in electis efficax.

Veri miniſtri adeò nõ quærunt quæ ſua ſunt, vt ſuo iuri vltrò renuntient, potiuſquàm vel tantillum impediatur Euangelij progreſſus. Rom.16.

Semper quidẽ aſſerenda eſt ingenuè veritas, ſed tamen temperanda eſt doctrina prout fert profectus occaſio.

32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον, Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.

33 Καὶ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

34 Τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Κεφάλαιον ιη.

1 Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν, ἦλθεν εἰς Κόρινθον.

2 Καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώμης) προσῆλθεν αὐτοῖς·

3 Καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενε παρ' αὐτοῖς, καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην.

4 Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ,τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

32 Quum audiſſent autem reſurrectionem mortuorum, alij quidem ſannis *eum* excipiebãt, alij verò dicebant, Audiemus te rurſus de hac re.

33 Et ita Paulus exiuit è medio eorum.

34 Quidam verò ei ſeſe adiunxerunt & crediderunt: in quibus *fuit* & Dionyſius Areopagita, & mulier nomine Damaris, & alij cum eis.

CAP. XVIII.

1 Poſtea Paulus quum diſceſſiſſet Athenis, venit Corinthum:

2 Et reperto quodam Iudæo, nomine Aquila, Pontico natione, qui nuper venerat ex Italia, & Priſcilla vxore eius, (eo quòd edixiſſet Claudius vt omnes Iudæi Roma excederent) venit ad eos:

3 Et quia eiuſdem erat artificij, habitauit apud eos, & operabatur: erat enim ars illorum conficere tabernacula.

4 Diſſerebat autem in ſynagoga omnibus Sabbatis, & in ſuã ſententiam adducebat tum Iudæos, tum Græcos.

5 Vt autẽ aduenerunt è Macedonia Silas & Timotheus, conſtringebatur ſpiritu Paulus, etiam atque etiam teſtificans Iudæis Ieſum *eſſe* Chriſtum illũ.

32 *Quum audiſſent autem reſurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam verò dixerunt, Audiemus te de hoc iterum.*

33 *Sic Paulus exiuit de medio eorum.*

34 *Quidam verò viri adhærentes ei, crediderunt: in quibus & Dionyſius Areopagita, & mulier nomine Damaris, & alij cum eis.*

CAP. XVIII.

1 *Poſt hæc egreſſus ab Athenis, venit Corinthum:*

2 *Et inueniens quendam Iudæum nomine Aquilam, Ponticũ genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priſcillam vxorem eius, (eo quòd præcepiſſet Claudius diſcedere omnes Iudæos à Roma) acceſſit ad eos:*

3 *Et quia eiuſdem erat artis, manebat apud eos & operabatur: erat autem ſcenefactoriæ artis.*

4 *Et diſputabat in ſynagoga per omne Sabbatum, interponens nomen Domini Ieſu, ſuadebátque Iudæis & Græcis.*

5 *Quum veniſſent autem de Macedonia Silas & Timotheus, inſtabat verbo Paulus, teſtificans Iudæis eſſe Chriſtum Ieſum.*

IN CAPVT XVIII.

2 *Edixiſſet*, διὰ τὸ διατεταχέναι. Sic enim hac de re Sueton. in Claudium, *Iudæos impulſore Chriſto aſſiduè tumultuantes, Roma expulit.* Vnde apparet ortos fuiſſe Romæ quoque iſtos Iudæorum inter ſe tumultus, ab iis qui ſuos Gentiles ad Chriſtum tranſeuntes ferre nullo modo poterant, & interea totum iſtud fuiſſe Chriſtianæ religioni imputatũ.

4 *Omnibus Sabbatis*, κατὰ πᾶν σάββατον. Nonnulli manuſc. codices hunc verſiculum non habent, quem tamen Syrus & Arabs legerunt, & in omnibus noſtris Græcis codicibus inuenimus. Immò etiam vetuſtiſſimus codex meus poſt σάββατον addit ἐντιθεὶς τὸ ὄνομα Κυρίου Ἰησοῦ, id eſt, vt habet Vulg. Latina editio in exemplaribus excuſis, *interponens nomen Domini Ieſu.* ¶ *In ſententiam ſuam adducebat.* ἔπειθε. Vulg. & Eraſ. *Suadebat*, quod eſt conantis potius quàm re ipſa aliquid efficientis, quum tamẽ πείθειν cum quarto caſu Perſuadere ſignificet: ſed iſto verbo Latini non ſolent vti niſi caſu rei adiuncto: ideo ſynonymon quæſiui.

5 *Conſtringebatur Spiritu*, συνείχετο τῷ πνεύματι. Id eſt intus & apud ſe æſtuabat præ zeli ardore. Etſi enim Spiritus nomẽ de ipſo Spiritu ſancto intelligi poteſt magis ac magis Paulum accendente, tamen quum hoc ſenſu potius dicturus fuerit Lucas ὑπὸ τοῦ πνεύματος, vt ſuprà 16.6. præſtat iſtud de ipſo Pauli Spiritu accipere. Peperit autem varia iſtius loci tum lectio tum interpunctio, atque adeo multiplex verbi συνέχεσθαι ſignificatio diuerſas huius loci interpretationes. Syrus igitur & Arabs, vt ex ipſorum interpretatione liquet, hunc locum ſic legerunt, & diſtinxerunt, ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ,τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο ἐν τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, ἀντιτασσομένων τῶν Ἰουδαίων καὶ βλασφημούντων, διαμαρτυρόμενος εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. Itaque τὸ συνέχεσθαι acceperunt pro Angi & in anguſtias redigi vt ſolent qui indigniſſimè aliquid ferunt quod ipſos cogat dicere vel facere quod ſit ipſis grauiſſimum: & nomine τοῦ λόγου loquutionem ipſam intellexerunt, vt ita ſit locus iſte interpretandus, *Vt autem aduenerunt è Macedonia Silas & Timotheus, angebatur Paulus in ſermone* (id eſt in loquendo magnopere videlicet anxius & ſolicitus, quibus apud iſtos verbis vteretur) *obſiſtentibus ipſi & blaſphemantibus Iudæis, quũ pergeret teſtificari Ieſum eſſe Chriſtum illum.* Vulg. verò receptam diſtinctionem & lectionem quoque ſequutus (hoc vno excepto quòd pro τῷ πνεύματι legit τῷ λόγῳ, vt habet etiam vetuſtiſſimum meum exemplar) vertit συνείχετο τῷ λόγῳ, *inſtabat verbo*, quaſi nimirum, quia τὸ συνεχὲς dicitur quod continuum eſt, poſſit συνέχεσθαι dici qui in re quapiã ſine intermiſſione, & magis ac magis ſit aſſiduus, quæ interpretatio omni exemplo caret. Eraſmus quoniam τὸ συνέχεσθαι ſignificat interdum retineri & cohiberi, putat ita ſignificari Paulum inuitum ac reluctantem id feciſſe, quaſi præſentiſceret ſe operam illis docendis luſurum: quæ interpretatio magis etiam eſt violenta & extorta. Ego magis vſitatam, & (vt exiſtimo) accommodatiorem lectionem ac ſignificationem ſum amplexus, quum ſic vſurpetur verbum συνέχεσθαι Luc. 8.45. & 19.43. & Philipp. 1.23. & ſit hoc ipſum quod συνοχὴν τῆς καρδίας (idem enim eſt τῷ πνεύματι hoc in loco atque τῇ καρδίᾳ) vocat Apoſtolus 2. Cor. 2.4. & Chriſtus Luc. 21.25. ¶ *Etiam atque etiã teſtificans*, διαμαρτυρόμενος. Vulg. *teſtificans.* Ego verò exiſtimo ſignificari Paulum æſtuantem ad iſtam Iudæorum peruicaciam, non tamen ab incœpto deſtitiſſe, ſed magis ac magis Iudæos certis Scripturæ teſtimoniis coarguiſſe. ¶ *Ieſum* [*eſſe*] *Chriſtum illum*, εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. Reciprocatur hæc enunciatio, vtpote identica quam vocant. Planior tamen eſt ſi Chriſtus de Ieſu, (quem conſtructionis ordinem Syrus & Arabs interpretes ſequuntur) quàm ſi Ieſus de Chriſto dicatur.

dicatur. Neque obstat quòd articulus illo modo tribuetur prædicato, qui tamen potius apponi solet subiecto, vt diximus Ioh. 1.1. Vis enim articuli hoc loco est διακριτική, quo nimirum Christus ille, id est vnctus, à reliquis vnctis distinguitur, ideóque non simpliciter Messias, sed Messias 5 ille præposita litera ה, plerunque ab Hebræis vocitatur. Verbum autē ἐστὶ quāuis facilè subaudiri possit, tamen exprimendū putaui, vt de huius loci sententia liqueat, tū vetustissimi mei codicis, tū Syræ, Arabicæ, & Latinæ receptæ versionis auctoritate fretus. Vide infrà 28. & suprà 17.3.

6 Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια, εἶπε πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ, ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

7 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον, καὶ ἐβαπτίζοντο.

9 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι' ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει, καὶ μὴ σιωπήσῃς·

10 Διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε· διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

11 Ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

13 Λέγοντες, Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν.

14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰου-

6 ∵ Ipsis autem obsistentibus & blasphemantibus, ‖ excussis vestibus dixit eis, ∵ Sanguis vester *esto* super caput vestrum: mundus ego ∵ ab hoc tempore ad Gentes proficiscar.

7 Et digressus illinc, introiit domum cuiusdam nomine Iusti, ∵ colentis Deum, cuius domus erat confinis synagogæ.

8 ‖ Crispus autem profectus synagogæ credidit Domino cum tota domo sua: multíque Corinthiorum audientes credebant & baptizabantur.

9 Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo, Ne me tue, sed loquere, ∵ & ne tacueris:

10 Nam ego sum tecum, & nemo te ∵ inuadet vt malè te accipiat: quoniam populus est mihi multus in hac vrbe.

11 ∵ Commoratus est itaque *illic* annum & sex menses, docens apud eos sermonem Dei.

12 Quum autem Gallio ∵ esset Proconsul Achaiæ, insurrexerunt concorditer Iudæi in Paulum, & adduxerunt eum ad tribunal,

13 Dicentes, Iste persuadet hominibus colere Deum ∵ contra Legem.

14 Paulo verò os aperturo, dixit Gallio Iudæis, Si quid iniustè

6 Contradicentibus autem eis & blasphemantibus, excutiens vestimenta sua, dixit ad eos, Sanguis vester super caput vestrum, mundus ego, ex hoc ad Gentes vadam.

7 Et migrans inde, intrauit in domum cuiusdam nomine Titi Iusti, colentis Deum, cuius domus erat coniuncta synagogæ.

8 Crispus autem Archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua: & multi Corinthiorum audientes credebant, & baptizabantur.

9 Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo, Noli timere, sed loquere, & ne taceas:

10 Propter quod ego sum tecum, & nullus nocere poterit tibi, quoniam populus est mihi multus in hac ciuitate.

11 Sedit autem annum & sex menses, docens apud eos verbum Dei.

12 Gallione autem Proconsule Achaia, insurrexerunt vno animo Iudæi in Paulum, & adduxerunt eum ad tribunal,

13 Dicentes, Quia contra Legem hic persuadet hominibus colere Deum.

14 Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Iudæos, Siquidem es-

Sup. 13.51 matt. 10.14 Omnibus frustrà tentatis non desistendum abopere, sed contumacibus desertis ad morigeros transeundum.

1. Cor. 1.14

Dominus constantiæ seruorum suorum vindex & assertor.

Impij malè agendo non defatigantur, sed Dominus eorum conatus mitis modis irridet.

6 *Ipsis autem obsistentibus*, ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν. Quomodo initium huius vers. in Syra & Arabica editione immisceatur superiori, diximus in proximè antecedente annotatione. Nunc addo in vetustissimo exemplari meo, sic vers. istum inchoari, πολλοῦ δὲ λόγου γινομένου, καὶ γραφῶν διερμηνευομένων, ἀντιτασσομένων δὲ, &c. Id est, *Multo verò habito sermone & scripturis diligenter expositis, illis autem obsistētibus* &c. ¶ *Sanguis vester super caput vestrum*, τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν. Hebraicè דמכם על ראשכם, in secundo Samuelis 1. versu 16. Est autem obtestationis quædam species, quasi 15 diceret Paulus, Video vos in perniciem vestram ruere. Ego igitur Deum hîc coram vobis testor, non me sed vos vobisipsis causam esse exitij, vt loquitur Dauid 2. Sam. 1.16. Sanguinis enim appellatione cum cædes, tum verò omne 20 exitij genus intelligitur, cuius causa is esse dicitur, Hebræorum more, cuius (vt ita loquar) capiti imponitur, id est cui imputatur, quasi suum ipsius sanguinem fundat, id est ipse sibi mortem conciscat: vnde illa horribilis Iudæorum inclamatio, *Sanguis eius super nos, & super filios nostros*, Matth. 25 27.25. Itaque non satis rectè Castellio hunc Hebraismum nuper expressit, quum interpretaretur, *Vos vestram perniciem capite luetis*. Nam obsecro, quid illud est, Luere suam perniciem? Neque verò hic duntaxat perituros illos prædicit Paulus, sed sua ipsorum culpa perituros quod iste aut prætermittere, aut obscurissimè dicere maluit quàm he 30 braissare, & ipsius Lucæ vestigia sectari. ¶ *Ab hoc tempore*, ἀπὸ τοῦ νῦν. Istud in Syra interpretatione coniungitur cum καθαρὸς ἐγὼ, vt sit sensus, *Mundus ego [sum] ab hoc tempore*, in posterum videlicet, in Arabica verò sic ista distinguuntur, *Ego quidem purus sum: sanguis autem vester in caput vestrum est ab hac hora: ego verò abeo ad Gentes.* Deinde alij post *Ego*, subaudiunt *Sum*: alij construunt cum πορεύσομαι, quod mihi videtur simplicissimum.

7 *Iusti*, Ἰούστου. Vulg. *Titi Iusti*, Τίτου Ἰούστου, quod in vno 10 codice legimus. ¶ *Colentis*, σεβομένου. In duobus codicibus legimus φοβουμένου, *timentis*. Solet enim Lucas plerunque σεβομένους absolutè vocare qui à Paganismo defecerāt, quos solemus religiosos interpretari.

9 *Et ne tacueris*, καὶ μὴ σιωπήσῃς. Pleonasmus Hebraicus 15 minimè tamen inanis, de quo diximus Ioh. 1.20.

10 *Ego sum tecum*, ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ. Vide Luc. 1.66. ¶ *Inuadet*, ἐπιθήσεται. Vulg. *Poterit tibi nocere*, vt videri possit legisse, δυνήσεται κακῶσαί σε, sicut Syra quoque interpretatio.

20 11 *Commoratus est*, ἐκάθισε. Vulg. & Eras. ad verbum, *Sedit*: quod verbum postea veteres Episcopi suum fecerunt: meritò id quidem, quum docendi officio fungebantur. Sed quorsum hoc ad illos qui sedem docendi populi causa nūquam aspexerunt? Est autem in hoc verbo Hebraismus 25 quem obseruauimus Matt. 4.16.

12 *Esset Proconsul Achaia*, ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας. Id est totius Græciæ. Cur autem Achaïæ Proconsul diceretur, explicat his verbis Pausanias, καλοῦσι δὲ οὐχ Ἑλλάδος ἀλλ' Ἀχαΐας ἡγεμόνα οἱ Ῥωμαῖοι, διότι ἐχειρώσαντο τοὺς Ἕλληνας δι' Ἀχαιῶν, τότε τοῦ Ἑλληνικοῦ προεστηκότων. *Vocant*, inquit, *non* 30 *Græciæ, sed Achaiæ præsidem Romani, quòd Græcos subiecerint per Achæos, qui tum Græciæ principes erant.* Erat autem Achaïa prouincia Consularis.

13 *Contra Legem*, παρὰ τὸν νόμον. Videlicet nostram. Concesserant autem Romani Iudæis vt Deum ex legis suæ præscripto colerent.

δαῖοι, εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν.

15 Εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ᾽ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

16 Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

17 Ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον, ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

Paulus factus omnibus omnia, vt omnes Christo lucrifaceret.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν.

Num. 6.18. infr. 21.24

19 Κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγήν, διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.

20 Ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς, οὐκ ἐπένευσεν·

Apostoli non hominum arbitrio, sed Spiritus Sancti ductu fuerunt circumacti.

21 Ἀλλ᾽ ἀπετάξατο αὐτοῖς, εἰπών, Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα· πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ θέλοντος. Καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.

1. Cor. 4.19 Iac. 4.15

22 Καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβάς,

factum esset, aut facinus scelera tum, ô Iudæi, quatenus ferret ratio vos sufferrem.

15 Sin verò quæstio est de sermone & nominibus & lege vestrate, ipsi videritis: iudex enim ego istarum rerum esse nolo.

16 Et abegit eos à tribunali.

17 Prehensum autem omnes Græci Sosthenem præfectum synagogæ cædebant ante tribunal: neque quicquam eorum Gallioni curæ erat.

18 Paulus verò quum adhuc *illic* permansisset dies satis multos, vale dicto fratribus, enauigauit in Syriam, & cum eo Priscilla & Aquila, quum|| totondisset caput Cenchreis: habebat enim votum.

19 Deuenit autem Ephesum, & eos ibi dereliquit: ipse verò ingressus synagogam, disseruit cum Iudæis.

20 Rogantibus autem ipsis vt diutius apud ipsos maneret, non annuit:

21 Sed valedixit eis, dicens, Oportet omnino me diem festum qui instat agere Hierosolymis: sed iterum reuertar ad vos, ||Deo volente. Et prouectus est Epheso.

22 Qúmque descendisset Cæsaream, ascendissétque *Hiero-*

set iniquum aliquid, aut facinus pessimum, ô viri Iudæi, rectè vos sustinerē:

15 *Si verò quæstiones sunt de verbo & nominibus & lege vestra, vosipsi videritis: iudex ego horum nolo esse.*

16 *Et minauit eos à tribunali.*

17 *Apprehendētes autem omnes Sosthenē principem synagogæ, percutiebant eū ante tribunal: & nihil eorum Gallioni curæ erat.*

18 *Paulus verò quum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus valefaciens, nauigauit Syriam, & cū eo Priscilla & Aquila, qui sibi totonderat in Cenchris caput: habebat enim votum.*

19 *Deuenitque Ephesum, & illos ibi reliquit. Ipse verò ingressus synagogam disputabat cum Iudæis.*

20 *Rogantibus autem eis vt ampliori tempore maneret, non consensit.*

21 *Sed valefaciens, & dicens, Iterum reuertar ad vos, Deo volente: profectus est ab Epheso.*

22 *Et descendens Cæsaream, ascendit, & saluta-*

14 *Quatenus ferret ratio*, κατὰ λόγον. Vulg. *Rectè*, ὀρθῶς. Eras. *Meritò*, εἰκότως. Ego hoc accipio exceptionis loco, vt illud sit omnino quod vernaculo sermone dicimus, *entant que de raison.*

15 *De sermone*, περὶ λόγου Vel, De eo quod aliquis dixerit, puta, quòd hoc vel illud nō rectè dixerit, vt vestra fert religio ¶ *Et nominibus*, καὶ ὀνομάτων Vel *& verbis*. Profanus enim homo putauit verborum potius quàm rerum esse controuersiam, & doctrinam Dei habuit pro verbis inanibus.

16 *Abegit*, ἀπήλασεν. Vulg. *minauit*: qua penitus absoluta voce delectatus fuit multis etiam Veteris testamenti locis hic interpres. Vide Iac. 3.4.

17 *Græci*, οἱ Ἕλληνες. Hoc deest in Arabica & recepta Latina interpretatione: & ab aliis, vt à Syro interprete, Græci putantur dici qui nec Iudæis nec Pauli partibus fauentes, & Gallionis præsidis, hominis profani, sententiam sequuti, Sosthenem, vt summæ inter Iudæos auctoritatis, qui hanc litem tumultuosè intenderant, iniuriis istis affecerint. Ab aliis verò istud accipitur de iis quos σεβομένους vocat Lucas, ad quos, relictis contumacibus Iudæis, Paulus transierat, in cuius gratiam ipsi aduersus istum Sosthenem Pauli hostem insurrexerint. Sed quis crediderit istos, præsente præsertim & Magistratu, & ipso Paulo, tale quidpiā ausuros fuisse, quin à Paulo saltem grauiter reprehenderentur? Et tamen hanc opinionem videtur amplexus Augustinus epist. 48 Alij denique putant Sosthenem hunc ipsum esse cuius nomen edit Paulus initio prioris ad Corinthios quem vt & Crispum, itidem archisynagogū Christo lucrifactum, prophani homines nihil hanc iniuriam curante Gallione, verberibus affecerint, quod videtur Syrus interpres sequutus. Mihi quidem inter has sententias prima videtur maximè probabilis.

18 *Valedicto*, ἀποταξάμενος, nempe rebus suis compositis vt facere solent, non qui simpliciter alicunde discedunt cū animo reuertendi, sed vt præscius, vix sese ad illos rediturum, vt postea declarauit infrà 20.22, & 25. Hæc enim est vis verbi ἀποτάσσεσθαι. Vide Mar. 6.46. ¶ *Quū totondisset caput*, κειράμενος τὴν κεφαλήν. Vulg. *Qui totonderat caput*, manifestè hoc referens ad Aquilā. Beda etiam testatur codicem se vidisse qui plurali numero haberet, *Qui totonderant caput, & votum habebant*: vt ad Aquilam & Priscillam referatur. Quia 5 tamen ambiguus est sermo, vt non minus ad Paulū quàm ad Aquilam referri possit, ita conuerti vt liberum iudicium lectori relinquatur: quanuis quod ad me attinet, malim de Paulo interpretari, qui factus est omnibus omnia. Quod autem adfert in suis annotationibus Castellio, vero 10 propius videri hoc de Aquila dici, ex eo quòd Lucas vxorem viro præposuit, *cuius ordinis*, inquit, (*quum alias non soleat*) *quæ causa fuerit non video, nisi vt intelligeretur participium* κειράμενος *ad Aquilæ nomen, cui protinus coniungitur, referri, quod non fieret si Aquilam anteposuisset*: hoc, inquam falsò & incogitanter ab illo dicitur. Nam hoc ipso 15 cap. vers. 26. (vt habet Vetus versio) iterum posteriore loco vir nominatur & quum Paulus in Epistolis duos istos ter appellet, bis vxorem viro præponit, Græcorum etiam codicum consensu. Quamobrem autem hoc sit factum non minus ineptum est quærere, quàm disputare 20 cum Grammaticis, cur Homerus Iliada sit à nomine μῆνιν auspicatus.

21 *Valedixit*, ἀπετάξατο. Vulgata barbarè, *Valefaciens.* Vide Mar 6.46. ¶ *Oportet omnino*, δεῖ πάντως. Totum hoc membrum deest in Vulgata editione. Sed legitur in 25 Syra & Arabica editione, nec sanè videtur omittendum. Est autem ποιεῖν ἑορτὴν periphrasis verbi ἑορτάζειν, sicut Gallicè dicimus *faire la feste.*

22 *Cæsaream*, εἰς Καισάρειαν. Cæsaream scilicet Stratonis, portum ab Herode structum, vt inde Hierosolymam 30 contenderet. Ridiculum est autem quòd Hieronymus de Cæsarea Cappadociæ ista interpretatur, quem saltem oportuerat considerare verbum ἀνήχθη de iis dici qui nauigant. ¶ *Ascendissetque* [*Hierosolymam*,] ἀναβάς Nomen Hierosolymæ suppleui, quoniam hoc omnino postulat sententia, etiamsi ex verbo Ascendendi satis per 35 se intelligatur. Nam etiam in Syra interpretatione exprimitur.

καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.

Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου· καὶ ζέων τῷ πνεύματι, ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

Οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτὸν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ Θεοῦ ὁδόν.

Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ, ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος.

Εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

solymam, & salutasset Ecclesiam, descendit Antiochiam.

23 Et "quum egisset *illic* aliquandiu temporis, abiit, pertrãsiens ordine Galaticam regionem & Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

24 Iudæus autem quidam ‖ Apollos nomine, Alexandrinus natione, vir eloquens, peruenit Ephesum, "potens in Scripturis.

25 Hic erat "initiatus via Domini, & feruens spiritu, loquebatur & docebat "diligenter ea quæ sunt Domini, sciens tantum Baptisma Ioannis.

26 Cœpitque liberè loqui in synagoga. quem auditum ‖ Aquila & Priscilla assumpserunt, & "penitius ei exposuerunt "viam Dei.

27 Quum autem vellet transire in Achaiam, fratres *eum* adhortati, scripserunt discipulis vt exciperent eum: qui quum aduenisset, multum contulit iis qui crediderant "per gratiam.

28 "Magna enim contentione Iudæos magis ac magis redarguebat publicè, ostendens per Scripturas "Iesum esse Christum illum.

uit Ecclesiam, & descendit Antiochiam.

23 *Et facto ibi aliquanto tempore, profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem & Phrygiam, confirmans omnes discipulos.*

24 *Iudæus autem quidam Apollos nomine, Alexandrinus genere, vir eloquẽs, deuenit Ephesum, potens in Scripturis.*

25 *Hic erat edoctus viam Domini: & feruens spiritu, loquebatur & docebat diligenter ea quæ sunt Iesu, sciens tantum Baptisma Iohannis.*

26 *Hic ergo cœpit fiducialiter agere in synagoga. Quem quum audissent Priscilla & Aquila, assumpserunt eum, & diligentius exposuerunt ei viam Dei.*

27 *Quum autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres, scripserunt discipulis vt susciperent eum. Qui quum venisset, contulit multum iis qui crediderant.*

28 *Vehementer enim Iudæos reuincebat publicè, ostendens per Scripturas esse Christum Iesum.*

1.Cor.1.12. Apollos homo pius & doctus tamen in vilis opificis atque adeò muliercułæ schola proficere non recusans insignis in Ecclesia minister euadit.

Rom.16.5

Κεφάλαιον ιθ.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὑρών τινας μαθητὰς,

CAP. XIX.

1 FActum est autem interim dum Apollos esset Corinthi, vt Paulus peragratis superioribus partibus, veniret Ephesum: vbi quum discipulos quosdam inuenisset,

CAP. XIX.

1 *FActum est autem quum Apollos esset Corinthi vt Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, & inueniret quosdam discipulos.*

Paulus Ephesiorum rudita te nihil offensus, Ecclesiam ibidem instituit.

23 *Quum egisset*, ποιήσας. Sic etiam accipitur idem verbum ποιεῖν pro διατρίβειν infrà 20.3. & 2.Cor.11.25. & Iac.4.13: quanquam fortassis ea est emphasis huius verbi, vt etiam significet Paulum quandiu illic versatus est, in perpetuo opere fuisse, vt exposuimus Matth.20.12. Sic Seneca epist.67. Quanuis vitæ paucos fecerimus dies.

24 *Potens in Scripturis*, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. Hebraismus, pro Scripturarum cognitione egregiè instructus.

25 *Initiatus*, κατηχημένος. Vulgata, *Edoctus*. Erasmus, *Institutus*. Vide Luc.1.4. ¶ *Diligenter*, ἀκριβῶς: id est ἐπιμελῶς. Sic enim commendatur illius summa diligentia, potius quàm peritia Euangelicę doctrinę, quam duntaxat degustarat, vt apparet ex iis quæ sequuntur.

26 *Penitius*, ἀκριβέστερον. Vulgata, *Diligentius*. quod non quadrat. Neque enim de diligentia hoc dicitur, vt in superiore versiculo, sed de doctrina ipsa. Erasm *Exactius*. Vide Luc.1.3. ¶ *Viam Dei*, τὴν τοῦ Θεοῦ ὁδὸν: id est viam quæ ad Deum ducit, quam paulò antè Viam Domini vocauit. quem Hebraismum exposuimus Marci 12.14.

27 *Adhortati*, προτρεψάμενοι Syrus noua & Græcis prorsus inusitata significatione vertit *Anteuerterunt*. Arabs verò, Lætati sunt, vt videatur legisse ἐπιτερπόμενοι. ¶ *Per gratiam*, διὰ τῆς χάριτος. Vulgata hoc non legit, quod tamen est in Græcis codicibus, & tum Syra tum Arabica interpretatione. Meus autẽ vetustissimus codex habet hoc loco multa, quæ quum nusquam alibi extare sciam, minimè quidem contenderim in contextum reponenda, sed tamen hîc adscribere volui: nempe, ἐν δὲ τῇ Ἐφέσῳ ἐπιδημοῦντές τινες Κορίνθιοι καὶ ἀκούσαντες αὐτοῦ, παρεκάλουν διελθεῖν σὺν αὐτοῖς εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν. Συγκατανεύσαντος δὲ αὐτοῦ, οἱ Ἐφέσιοι ἔγραψαν τοῖς ἐν Κορίνθῳ μαθηταῖς ὅπως ἀποδέξωνται τὸν ἄνδρα, ὃς ἐπιδημήσας εἰς τὴν Ἀχαΐαν πολὺ συνεβάλετο ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. Εὐτόνως γὰρ &c. *Erant autem Ephesi aduenæ quidam Corinthij, qui quum illum audiuissent, precati sunt eum vt secum transiret in ipsorum patriam. Annuente autem ipso, Ephesij Corinthiis scripserunt vt hominem exciperent, qui quum in Achaiam venisse, multum contulit Ecclesiis. Magna enim contentione* &c. Connecti autem hoc potest vel cum participio proximo, vel cum verbo συνεβάλετο quod placuit Syro interpreti, & probabilius quidem est si sententiam spectes: sed durius tamen propter traiectionem. Sin verò istud ad participium referas, χάριτος appellatione intelligetur gratuitus Dei fauor à quo vno manat fides: sin ad verbum χάριν, declarabit dona illa Dei eximia in hunc hominem collata, quibus non mediocriter adiuta fuit Ecclesia Corinthiaca. Ego neutri expositioni volui præiudicium adferre.

28 *Magna enim contentione*, εὐτόνως γάρ. Vti volui hac periphrasi vt Græci vocabuli emphasin seruarem, quo significatur eloquentem hunc hominem omnes (quod aiunt) neruos reuincendis Iudæis contendisse. Vulg. & Erasmus, *Vehementer*, id est σφοδρῶς. Sed & paulo pòst non satis expressè videntur interpretati διακατηλέγχετο, *Reuincebat*. Nam præpositio διὰ significationem auget, vt in διακαρτερεῖν, διακριβοῦν, & similibus. Ideo conuerti, *Magis ac magis redarguebat*. ¶ *Iesum esse Christum illum*, εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. Vulgata, *Esse Iesum Christum*, nimium obscurè. Nam vt obseruaui suprà 5.) articulus τοῦ Χριστοῦ non ideo additus est vt subiectum declaret sicut Ioh 1.1 sed διακριτικῶς positus est, vt Messiam illum significet, quum alioqui Christi dicerentur omnes reges ac sacerdotes.

Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτὸν, Ἀλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν.

2 Dixit eis, Num "Spiritũ sanctum accepistis posteaquã credidistis? Illi verò dixerunt ei, Imò sit ne " Spiritus sanctus ne audiuimus quidem.

2 *Dixitque ad eos, Si Spiritũ sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum, Sed neque si Spiritus sanctus est audiuimus.*

Ioannes tantùm discipulos inchoauit quos Christus perficeret. Matt.3.11 marc.1.8 luc.3.16 ioh.1.26

Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον. Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

3 Tunc dixit eis, " In quid ergo baptizati estis? Ipsi verò dixerunt, " in Ioannis baptisma.

3 *Ille verò ait, In quo igitur baptizati estis? Qui dixerunt, In Iohannis baptismate.*

Εἶπε δὲ Παῦλος, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέ-

4 Dixit autem Paulus, ‖ Ioannes quidem baptizauit Baptis-

4 *Dixit autem Paulus, Iohannes baptizauit Ba-*

IN CAPVT XIX.

2 *Spiritum sanctum*, Πνεῦμα ἅγιον. Id est, dona illa eximia Spiritus sancti, μετωνυμικῶς, quæ tum in Ecclesia vigebant. Hîc verò quæritur quid Paulum impulerit vt hoc ex istis quæreret. Etenim si Spiritus sancti nomine intelligatur vel ipse Spiritus sanctus, vel eius donum quo pius omnis, id est verum Deum profitens, à merè prophano, siue veræ religionis prorsus ignaro, dignoscitur, nimis absurdum fuerit hoc quærere ex iis qui iam pro discipulis non temerè nec falsò haberentur. Sin verò de donis illis extraordinariis, vt dono linguarum & prophetiæ, quibus isti postea donati fuisse dicuntur vers.6 istud accipiatur, cur hæc ex istis rogasse Apostolum dicemus, quum ea cunctis credentibus minimè fuerint communia? Etsi enim mira quædam efficacia Spiritus sancti tunc effusa sit in credentes, sicut dixerat Ioel, & promisit Dominus Mar.16.17. & pluribus declaratur 1.Cor.12: tamē communem hanc fuisse baptisatis omnibus gratiam, neque verum neque verisimile est: immò nusquam lego per baptismum collata hæc dona, sed per impositionem manuum, quæ certè non habuit locum in quibusuis baptizatis. Necesse est igitur fateri hîc non agi de peculiari quapiam duodecim hominum historia qui sint ab Apostolo seu baptisati, seu rebaptisati: neque de baptismo, sed de Ephesinæ Ecclesiæ primordiis, quum antea nulli fuissent illic ordine constituti piorum conuentus: ac proinde Apostolum percontari de donis quibus illos peculiariter solebat Deus ornare, qui gubernaculis Ecclesiarum admouebantur: num videlicet iam essent illis manus impositæ vel essent ipsi iis saltem Spiritus sancti donis prædíti, ex quibus colligeretur illos ad sacrum ministerium diuinitus vocari, veluti dono linguarum, & prophetiæ. Hoc autem posito facile est intelligere quæ postea narrantur, & quantopere veteres præsertim à scopo in huius loci explicatione (quod eorum pace dictum sit) aberrarint. ¶ *Spiritus sanctus*, Πνεῦμα ἅγιον. Absurdissimum fuerit credere eos qui ab Ioanne baptisati essent, & se Christi discipulos profiterentur, ignorasse an esset aliquis Spiritus sanctus quem ipse Ioannes visibili specie viderat in Iesum Christum illabi. De hoc igitur neque Apostolus quæsiuit, neque isti responderunt: sed de iis donis quæ passim per Ecclesias constitutas vigebant, de quo Spiritu sancto isti Ephesij negant sese quicquam audiuisse, vbi tenuiter adhuc admodum Christus illuxerat, prohibito etiam Paulo Euangelium in Asia (sic propriè vocata, in qua sita fuit Ephesus) prædicare, suprà 16.6. & illa ciuitate tum Idololatria Dianæ tum Magiæ studiis contaminata, vnde prouerbium Ἐφέσια γράμματα, Ephesiæ literæ, vt infrà quoque explicatur: donec illis quoque Pauli ministerio Dominus benediceret, celeberrima tandem illic constituta Ecclesia, vt vbi peccatum abundarat, redundaret gratia. Huius autem Ecclesiæ primitiæ fuerunt isti duodecim prophetico spiritu donati, ac proinde proculdubio illius duces ac gubernatores constituti.

3 *In quid*, εἰς τί. Vulgata, *In quo*. Erasmus, *quo*. vterque malè, perinde acsi quæreret Paulus, si non acceperunt isti Spiritum Sanctum in Baptismo, à quo igitur, vel quomodo, vel quorsum essent baptizati. Baptizatos enim esse non dubitabat qui dicerentur Discipuli. Neque ad quæstionem ipsis à Paulo propositam, num videlicet Sp. sanctum accepissent, sed ad illorum responsionem istud referendum est. Poterant enim non accepisse Spiritum sanctum, id est, vt paulo antè dixi, nullum illorum eximiorum & extraordinariorum donorum accepisse, qui tamen Spiritum sanctum esse, id est illa dona in Ecclesia vigere, nossent. Itaque quum perinde responderent, ac si totam Christianarum Ecclesiarum rationem ignorarent (quod euenire vix potuisse videbatur) quærit Paulus, in quid igitur fuerint baptizati, id est cui igitur doctrinæ per baptismum obsigandæ nomen dedissent: veluti addubitans in Ecclesia Christiana fuisse edoctos & baptisatos, qui vsque adeò essent ignari quid in Christianis Ecclesiis gereretur. ¶ *In Ioannis baptisma*, εἰς Ἰωάννου βάπτισμα. Appositissima est responsio, qua significant isti sese in baptismo professos fuisse doctrinam à Ioanne propositam, & adhibito baptismo quo & ipsi baptisati fuerant, sancitam, vnde & Christum agnouerant, sed tenuiter admodum, nec audito ipso Christo vel eius deinceps Apostolis, vt de Apollo quoque paulo antè dictum est: vt mirum non fuerit istos, quos ex ipsorum responso apparet audito tantùm Ioanne baptisatos postea in patriam reuertisse, illum Spiritum sanctum ignorasse, qui in Ecclesiam nonnisi à die illo Pentecostes fuisset missus. Vt autem locus iste planior etiam fiat, sciendum est quid valeant hæc dicendi genera, quę in Scripturis occurrunt, & quatenus inter se differant: *Baptizari in aliquem*, vt in Mosen, 1. Corinth.10.2. *Baptizari in baptisma alicuius*, vt Ioannis hoc in loco. *Baptizari in nomen alicuius* vt Patris, Filij, ac Spiritus sancti, Matth.28.19. vel Christi, vt suprà, 2, 28. vel Pauli, vt 1. Corinth.1.14. *Baptizari in mortem Christi*, vt Roman.6.3, seu *in vnum Corpus*, vt 1. Corinth.12.13. seu *in remissionem peccatorum*, vt suprà 2.38: denique *Baptizari aqua & baptizari Spiritu sancto*. Itaque BAPTIZARI IN MOSEN, declarat, Mosis auspiciis ac ductu baptizari: quod dicendi genus semel tãtùm reperio. BAPTIZARI IN IOANNIS BAPTISMA, significat, doctrinam quam Ioannes annuntiabat, ac Baptismi symbolo obsignabat, profiteri, & baptismo adhibito amplecti. BAPTIZARI IN EIVS NOMEN dicimur, cui nos per Baptismum dicamus ac consecramus: quamobrem rectè Paulus negat sese in nomen suum quenquam baptizasse. BAPTIZARI autem IN CHRISTI MORTEM, dicuntur fideles, vt per Christi mortem peccatum in ipsis moriatur ac aboleatur: & IN VNVM CORPVS, vt omnes in Christo capite coalescant: & IN REMISSIONEM PECCATORVM, vt Christi sanguine abluantur, vt præpositio εἰς in istis omnibus finalē (quam vocant) causam designet. BAPTIZARI AQVA, siue ἐν ὕδατι, id est in aqua, nihil aliud quàm aqua immergi declarat, quæ est externa Baptismi ceremonia. BAPTIZARI autem SPIRITV, aliò spectat, nempe ad Spiritus sancti dona quibus fideles cælitus visibili signo imbuebantur, interdum ante Baptismum aquæ, vt ex Cornelij historia apparet: interdum post Baptismum, vt istis accidit de quibus hîc agitur. Ex his autem diligenter cōsideratis hoc quoque efficitur, Baptismatis vocabulum triplici significatione vsurpari, quarum vna propria est, duæ translatitiæ. Propria est, quum immersionem seu tinctionem declarat, quæ etiam ab effectu ablutio seu lauacrum dicitur. Vna est translatitia, quum pro donorum Spiritus sancti quasi effusione accipitur vt suprà 1.5. & 2.2. & 10.47. & 11.16. Altera, quum pro Ioannis doctrina, vt quum quæritur an Baptismus Ioannis è cælo sit an ex hominibus. quum dicitur Apollos nihil nouisse quàm Ioannis Baptisma, vt suprà 18. 25. item quum dicitur Ioannes prædicasse Baptismum resipiscentiæ, vt suprà, 13.24. & in hoc versiculo ac proximè sequente. Quod autem de Baptismatis nomine dicimus, de ipso quoque Baptisandi verbo simili ratione accipiendum est. Nam baptizare dicitur minister qui aqua tingit, & baptizari qui aqua tingitur: item baptizat Deus quum Spiritus sui dona impertitur, & baptizatur Spiritu à Deo qui Spiritus donum accipit. Baptizauit demum Baptismo resipiscentiæ Ioannes quum resipiscentiam doceret cuius symbolum erat Baptismus, quem primus administrauit: & baptizari dicuntur in baptismate Ioannis quicunque eo doctrinæ genere fuerunt instituti.

4 Resi-

γων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τουτέστιν εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

5 Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

6 Καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις, καὶ προεφήτευον.

7 Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

9 Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν, ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.

10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο· ὥστε

mo "resipiscentię, dicens populo vt "in eum, qui venturus erat post ipsum, crederent, hoc est in Christum Iesum:

5 "Qui verò *illum* audierunt baptisati sunt in nomen Domini Iesu.

6 Et quum imposuisset eis manus Paulus, venit Spiritus sanctus in eos, & loquebantur linguis, & prophetabant.

7 Erant autem omnes isti viri "circiter duodecim.

8 *Ipse* porro ingressus synagogam, liberè loquebatur, ad tres menses disserens & suadẽs quæ ad regnum Dei *pertinent*.

9 Quum autem quidam indurarentur & "obedire nollent *sermoni*, malè loquentes "de via illa *Dei* in conspectu multitudinis, abscedens ab illis, separauit discipulos, quotidie disserens in schola "Tyranni cuiusdam.

10 Hoc autem factum est per

ptismo pœnitentiæ populum, dicens, in eum qui venturus esset post ipsum vt crederent, hoc est in Iesum.

5 *His auditis baptizati sunt in nomine Domini Iesu.*

6 *Et quũ imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, & loquebantur linguis, & prophetabant.*

7 *Erãt autem omnes viri ferè duodecim.*

8 *Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur, per tres menses disputans & suadens de regno Dei.*

9 *Quum autem quidam indurarentur & non crederent, maledicentes viæ coram multitudine, discedens ab eis segregauit discipulos, quotidie disputãs in schola Tyranni cuiusdam.*

10 *Hoc autem factum est*

Separare sese & alios ab incredulis planè desperatis, nõ est scindere Ecclesiam, sed eam potiùs vnire.

---

4 *Resipiscentiæ*, τῆς μετανοίας. Idem est ergo & vnicus re-ipsa Baptismus qui Iohannis dicitur, quòd primus baptisarit, & Christi: quoniam eum respicit Baptismus. ¶ *In eum*, εἰς τόν. Erasmus, *De eo qui venturus esset*. Hæc enim coniunxit cum participio λέγων, quum per traiectionem construenda sint cum verbo πιστεύσωσι. Idque ita esse, vel ex eo apparet quòd in vetustis codicibus post λέγων subiicitur distinctio. Sed & alibi passim occurrunt huius traiectionis exempla, quæ annotabimus Rom. 11. 31. ἐρχόμενον autem licebit etiam rectissimè interpretari, *Qui veniret*, iam videlicet viam ingressus, vt Ioannes videri possit auditores suos in aliud non tã citò futurum tempus reiicere. Dicit enim Christum post se venturum, quia licet vnà aliquantum vixerunt: tamen Christus, non nisi in carcerem tradito Ioanne, cœpit plenè suum illud munus exercere.

5 *Qui verò* [*illum*] *audierunt*, ἀκούσαντες δέ. pro οἱ δὲ ἀκούσαντες, vt suprà 2.37 & infrà versu 28. Id est, Qui verò Iohanni, istum baptismum docenti, crediderunt. Vulgata, *His auditis*. Legit enim ἀκούσαντες ταῦτα, vt & Syrus interpres. Cæterum particula δὲ omissa, veteribus nimiũ multis prębuit maximi duplicis erroris occasionem, vt qui propterea Lucæ hæc esse verba credẽtes, & ad duodecim illos pertinere, quasi fuerint à Paulo rebaptizati, eò sunt delapsi vt aliud fuisse Iohannis Baptisma quàm Christi, & à Iohanne baptisatos oportuisse in Christi nomen rebaptisari existimauerint: errore certè non leui. Nam, vt alias certissimas rationes nunc omittam, si verum est illud dogma, Baptismum certè nostrum cum Christo communem non habemus, vt appositissimè colligit in hunc locum doctissimus interpres, quum tamen ille tum circuncisionem Patrum tum nostrum baptismum in suæ carnis circuncisione & baptismo sanctificarit. Iterationem autem Baptismi etiam si concederemus, minimè tamen inde possent colligere fanatici Anabaptistæ iterandum Christi Baptismum. Sed quæso, quorsum hæc omnia? Etenim particula δέ, quæ in Græcis omnibus codicibus summo consensu legitur, & particulæ μὲν necessariò respondet, nullo modo, nullo, inquam, modo patitur vt huius orationis seriem discerpamus, quasi prior pars Paulo, posterior sit ipsi Lucæ scriptori tribuenda. Ergo hæc quoque Pauli verba sunt, tum doctrinam à Iohanne quidem annuntiatam, ab istis verò, fide apprehensam, vt verè Euangelicam, tum etiam Baptismum istis collatum, vt verè Christianum, approbantis: quibus postea manus imponens, subsequutis demum iis donis quæ Spiritus sancti nomine prius significarat, & de quibus fuerat eos percontatus, Ecclesiam Ephesinam constituit. quam interpretationem huius loci, ab Anabaptistis præsertim tam vexati, acceptam fero viro tum generis nobilitate, tum pietate & doctrina, & plurimis virtutibus clarissimo D. Marnixio, singulari Belgicarum prouinciarum ornamento.

7 *Circiter*, ὡσεί. Hoc non legit Syrus nec Arabs interpretes, nec sanè video cur addi in tantillo numero oportuerit.

9 *Obedire nollent* [*sermoni*] ἠπείθουν. Vulg. *& non crederent*. Vide Ioan. 3.36. & suprà 14.2. *De via illa* [*Dei*,] τὴν ὁδόν. Visitatũ est Hebræis Viæ nomine significare certam aliquam vitæ rationem: nec dubium est quin per antonomasiam sic vocatus sit Christianismus. Plerunque tamen additur aliquid ex quo id possit intelligi, vt Via pacis, Via salutis, Via Domini, vel Dei, quod perspicuitatis causa expressi ex Syri & Arabis etiam interpretis auctoritate, tum hoc loco, tum etiam hoc eodem capite, v. 23, quam αἵρεσιν Paulus nominat infrà 24. v. 14. ¶ *Tyranni cuiusdam*, Τυράννου τινός. In vno codice additum legimus ἀφ' ὥρας πέμπτης ἕως δεκάτης, *ab hora quinta ad decimam*. Cæterùm Tyranni appellatione nõnulli potentem quempiam principem intelligunt: alij censent gymnasium ab aliquo Tyrãno fuisse olim ædificatũ, à quo cognomentum accepisset. Sed simplicissima erit expositio si proprium nomen esse dixerimus, vt etiam disertè Syrus & Arabs interpretantur. At enim (inquit Erasmus) si nomẽ est proprium, cur addit τινός? Imo verò constat hoc dicendi genus frequenter vsurpari quoties ignotus quispiã nominatim appellatur: & ne longius petantur exempla, sic noster Lucas infrà 21. c. 16, & 22.12, & 24.1, & 25.19. idque præcipuè accidit quoties (vt hoc loco) proprium nomen videri alioqui posset προσηγορικόν. Cicero 3. in Verrem, *Deducitur iste ad Ianitorem quendam hospitem*, vbi Asconius, *Ianitorem*, inquit, *quum dixisset, addidit Quendam, vt ostenderet non appellatiuum nomen esse, sed proprium.* Reperi tamen nonnihil apud Strab. lib. 14. quod fortassis ad huius nominis explicationem facit. Notum enim est omnibus, tyrannos à veteribus fuisse dictos in genere quos postea βασιλεῖς, id est reges, vocarunt. Sic autem Strabo, qui non procul ab his temporibus vixit, Ἄρξαι δέ φησι Φερεκύδης Ἀνδρόκλον τῆς Ἰώνων ἀποικίας ὕστερον τῆς Αἰολικῆς, υἱὸν γνήσιον Κόδρου τοῦ Ἀθηνῶν βασιλέως, καὶ γενέσθαι τοῦτον Ἐφέσου κτίστην· διόπερ τὸ βασίλειον τῶν Ἰώνων ἐκεῖ συστῆναί φασι. καὶ ἔτι νῦν οἱ ἐκ τοῦ γένους ὀνομάζονται βασιλεῖς, ἔχοντες τινὰς τιμάς, προεδρίαν τε ἐν ἀγῶσι, καὶ πορφύραν ἐπίσημον τοῦ βασιλικοῦ γένους, σκίπωνα ἀντὶ σκήπτρου, καὶ τὰ ἱερὰ τῆς Ἐλευσινίας Δήμητρος. Id est, *Ducem fuisse Ionum demigrationis, quæ Æolicam est consequuta, Androclum Codri Athenarum regis legitimum filium, ait Pherecydes, ac Ephesum condidisse: quamobrem etiam aiunt Ionum regiam Ephesi collocatam. Sed & nunc quoque qui ex eo genere sunt, reges vocantur, & quibusdam fruuntur honoribus, vt qui primo loco sedeant in certaminibus, purpuram habeant regiæ gentis insigne, scipionem quoque pro sceptro, & Eleusiniæ Cereris sacra.* vt fuisse videri possit hic Tyrannus ex Asiarcharum cœtu, de quibus agitur infrà vers. 31.

πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου·

12 Ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

Satan cogit adversus seipsũ testificari.

13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ, τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει.

14 Ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου Ἀρχιερέως ἑπτὰ, οἱ τοῦτο ποιοῦντες.

15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε, Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

16 Καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν, ἴσχυσε κατ᾽ αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

Magia publico testimonio & Apostolica authoritate dãnata.

17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

18 Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο, ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

19 Ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς βίβλους, κατέκαιον

biennium: *ita* vt omnes qui habitabant in Asia, tum Iudæi tũ Græci, audierint sermonẽ Domini Iesu.

11 Virtutésque non vulgares edebat Deus per manus Pauli:

12 *Ita* vt etiam ad ægrotãtes de ferrentur à corpore eius sudaria seu semicinctia, & discederent ab eis morbi, & spiritus mali ab eis exirent.

13 Aggressi sunt verò quidam ex circulatoribus Iudæis exorcistis, nominare super eos qui habebant spiritus malos, nomẽ Domini Iesu, dicentes, Adiuramus vos per Iesum quem Paulus prædicat.

14 Erant autem quidã filij Sceuæ Iudæi primarij Sacerdotis septem, qui hoc faciebant.

15 Respõdens verò spiritus malus, dixit, Iesum noui, & Paulum scio: vos autem qui estis?

16 Et insilit in eos homo in quo erat spiritus ille improbus, & superatis illis, inualuit contra eos, ita vt nudi & vulnerati effugerent ex domo illa.

17 Id verò innotuit omnibus tum Iudæis tum Græcis qui habitabant Ephesi: & incidit metus in eos omnes, & magnificabatur nomen Domini Iesu.

18 Et multi eorum qui crediderant, veniebant confitentes & indicantes facta sua.

19 Nõ pauci verò ex iis qui curiosa illa exercuerant, compor-

per biennium, ita vt omnes qui habitabant in Asia audirent verbum Domini, Iudæi atque Gentiles.

11 *Virtutésque non quaslibet faciebat Deus per manum Pauli:*

12 *Ita vt etiam super lãguidos deferrentur à corpore eius sudaria vel semicinctia: & recedebant ab eis languores, & spiritus nequam egrediebantur.*

13 *Tentauerunt autẽ quidã de circumeuntibus Iudæis exorcistis inuocare super eos qui habebant spiritus malos, nomen Domini Iesu, dicentes, Adiuro vos per Iesum quem Paulus prædicat.*

14 *Erant autem quidam Sceuæ Iudæi principis Sacerdotum septem filij, qui hoc faciebant.*

15 *Respondens autem spiritus nequam dixit eis, Iesum noui, & Paulum scio: vos autem qui estis?*

16 *Et insiliens homo in eos in quo erat dæmonium pessimum, & dominatus amborum, inualuit cõtra eos, ita vt nudi & dilacerati effugerent de domo illa.*

17 *Hoc autem notum factum est omnibus Iudæis atque Gentilibus qui habitabant Ephesi: & cecidit timor super omnes illos & magnificabatur nomen Domini Iesu.*

18 *Multique credentium veniebant, confitentes & annuntiantes actus suos.*

19 *Multi autem ex eis qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros & con-*

---

10 *Domini Iesu*, τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. id est, De Domino Iesu.

11 *Per manus*, διὰ τῶν χειρῶν. Vide supra 5.12.

12 *Sudaria seu semicinctia*, σουδάρια ἢ σιμικίνθια. Duo sunt Latina vocabula terminatione Græca inflexa: ac de priore quidem constat, de posteriore non item. In vno quidem exemplari Græco hæc reperimus ad marginem annotata, Ἀμφότερα λινοειδῆ εἰσι· πλὴν τὰ μὲν σουδάρια ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἐπιβάλλεται, τὰ δὲ σιμικίνθια ἐν ταῖς χερσὶ κατέχουσι πρὸς τὸ ἀπομάττεσθαι τὰς ὑγρότητας τοῦ προσώπου, οἷον ἱδρῶτα, δάκρυα, πτύελον, καὶ τὰ ὅμοια. id est, *Vtraque linea sunt: sed sudaria quidem capiti iniciuntur, semicinctia verò manibus gestant, abstergendis humidis à facie excrementis, vt sudore, lacrymis, sputo, & similibus.* Hanc expositionem si sequamur, sudarium id erit quod vocamus *vn couurechef*, semicinctium *vn mouchoir*. Græcus scholiastes eadem habet: quibus tamen addit nonnulla, sed eiusmodi vt intelligere non potuerim. Mihi verò Lucas videtur sudarium & semicinctium pro eodem accipere, nisi pro ἢ legas καί: quam lectionem in vno duntaxat codice deprehendimus. Martialis in Apophoretis, *Det tunicam diues, ego te præcingere possum.* Itaque eo nomine puto vocari quæ vulgò *deuantiers* appellant, quod anteriorem partem corporis à cingulo ad pedes præcingant. Solent autem mechanici præsertim his vti, prætereà etiam mulieres ferè omnes: vnde factum vt alterum earum cingulum à quo solebant olim ista semicinctia pendere, *demiceincts* vulgò appellent. Alij denique semicinctia dici volunt cingula dimidio minus lata, quàm iustum sit cingulum.

13 *Exorcistis*, ἐξορκιστῶν. De istis circulatoribus nonnihil diximus Mat. 12. vers. 27. Retinuimus autem Græcũ exorcistarum nomen vt satis vsitatum. Sic ergo vocati sunt qui dæmones eiiciebant, addita per Dei nomen obtestatione, quam vulgò Coniurationem vocant. de quibus multa Iosephus lib. Antiq. 8. quorum etiam meminit Iustinus in Dialogo cũ Tryphone. Et ita vocati sunt in Ecclesia Christiana initio qui miraculorum dono pollẽtes, manus imponebant energumenis, id est à dæmonio obsessis. Inde postea factus est nouus ordo quem vocant, vt septem sacramentorum numerus in alias hebdomadas diuideretur, ita ludificante Satana Episcoporum ignauiam.

16 *Superatis illis*, κατακυριεύσας αὐτῶν. Vulg. *Dominatus amborum.* Nam pro αὐτῶν legit ἀμφοτέρων, vt etiam habet vetustissimus meus codex. Erasmus, *Dominatus eis.* Sed τὸ κατακυριεύειν translatitiè hîc accipitur, nec aliud declarat quàm dæmoniacum istum illis sese frustra tuentibus superiorem euasisse: sicut vulgò dicimus, *se faire maistre de quelqu'vn.*

18 *Indicantes*, ἀναγγέλλοντες. Vulgata & Erasmus, *Annuntiantes.* Ego illud malui, quia non agitur hîc de nuntio aliquo, sed τὸ ἀναγγέλλειν opponitur τῷ κρύπτειν. Publicè igitur isti metu diuini iudicij perterriti, errata sua professi, ac detestati sunt. Sed quorsum hoc ad carnificinam illam confessionis quam auricularem vocant?

19 *Qui curiosa ista exercuerant*, τῶν τὰ περίεργα πραξάντων. Sic quadam μειώσει vocat damnatissimas artes. Syrus autem & Arabs ipsum Magorum nomen exprimunt. Ephesios autem fuisse istis damnatis studiis deditos, ostendit prouerbium vetus, Ἐφέσια γράμματα, *Ephesiæ literæ.* ¶ *Denariorum*, ἀργυρίου. Hebraicè כסף [*cheseph*] Erasmus ad verbum,

bum *Pecuniæ*: nimium generali nomine, quum nemo etiã sic loquatur. Idem in Annotationibus numos interpretatur, & rectè, quum testetur Pollux ἀργύριον etiam dici τὸ νόμισμα, sed numos Denarios non Sestertios accipiat. Romanorum enim fuit, numis (id est L L S) numerare: non Græcorum, qui Drachmis potius supputabant. Denarius autem proximè ad drachmam accedit. Sed rursus Asiaticos constat Cistophoris potius numerasse: vt planè difficile sit hanc summam inire, nisi quòd ex iis quæ Festus de Euboico talento scribit, apparet Cistophorum penè dimidia parte leuiorem fuisse Drachma, siue Denario. Etsi enim Attica Drachma septima parte leuior est Denario, tamen (vt docuit doctissimus Georgius Agricola) Latini Græca interpretantes, ὡς ἔγγιστα Drachmam cum Denario comparant. Æstimat autem Festus 4000 Drachmas Cistophoris 7500: quam rationem si sequamur, & ex Budæi supputatione tribus Assibus regiis & Semisse Drachmã æstimemus, nisi me calculus fefellit, 50000 Cistophorũm æstimãda sunt Francicis libris 4666 & præterea Duodenariis 13 & Turonibus quos vocant 4. Sin autem ad Drachmas placet reuocare exquisitiore calculo, id est Semisse, quæ est septima Denarij pars, deducto, 50000 Drachmarum conficient Francicas libras 75000: sin ad denarios septima parte grauiores, 50000 Denariũm æstimabimus Francicis libris 8750. quod quidem non fuit alienum à Lucæ proposito, pluribus explicuisse. Castellio verò viderit cuius Arithmetices regulis, numorum quinquaginta millia, quinque ducatorum millibus æstimarit.

Græce		Beza		Vulgata	
ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.		tatos libros exusserunt in omnium conspectu: quorum supputatis pretiis, repererunt ¨ Denariorum quinquaginta millia.		*bußerunt coram omnibus, & computatu pretiis illorum, inuenerunt pecuniam Denariorum quinquaginta millium.*	
Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.	20	Ita fortiter ¨ crescebat sermo Domini & inualescebat.	20	*Ita fortiter crescebat verbum Dei, & confortabatur.*	
Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, εἰπὼν, Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.	21	His autem impletis, ¨ induxit in animũ Paulus, peragrata Macedonia & Achaia, proficisci Hierosolymam, dicẽs, Postquã illic fuero, oportet me Romam etiam videre.	21	*His autem expletis, proposuit Paulus in spiritu, transita Macedonia & Achaia, ire Ierosolymam, dicens, Postquam fuero ibi, oportet me & Romam videre.*	Paulus indefatigabilis.
Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.	22	Missis verò in Macedoniam duobus ex iis qui subseruiebãt ei, *videlicet* Timotheo & Erasto, ipse substitit ad tempus in Asia.	22	*Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheũ & Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.*	
Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.	23	Ortus est autẽ illo tẽpore tumultus non paruus super via *Dei.*	23	*Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via.*	Quæstus, accedente pietatis prætextu, vera tam pertinaciter defendendæ idololatriæ causa.
Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος,	24	Nam quidam nomine Demetrius, ¨ signator argenti, qui faciebat ¨ templa Dianæ argẽtea,	24	*Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens ædes argẽteas Dia*	

20 *Crescebat*, ηὔξανε. Vide suprà 12, 24. sed Syrus & Arabs legerunt ἡ πίστις τοῦ Θεοῦ, *fides Dei*, eodem sensu. Nam fides metonymicè pro doctrina ponitur cui fides habetur, vt 1. Tim. 4, 1.

21 *Induxit in animum*, ἔθετο ἐν τῷ πνεύματι, sub. αὐτοῦ: quod pronomen etiam apud Latinos sæpissimè omittitur. Est autem Hebraica phrasis, *Ponere super cor suum* idem atque *Aliquid apud se statuere*, vt Daniel. 1, 8. וישם על־לבו [*veiaschem hal libbo*] *Et posuit super corde suo*: pro quo Syrus interpres maluit dicere סם ברעינה [*sam berehejaneh.*] *Et posuit in mente* siue *cogitatione sua*: qua voce vtitur idem Daniel. 2, 19. Alij ἐν τῷ πνεύματι, propter non additum pronomen: (quod tamen video quoque prætermissum Coloss. 2, 5) non de ipsius Pauli animo, sed de Spiritu Sancto interpretantur: quorum sententiam in prioribus editionibus sum sequutus. Neque verò dubium est, quin, vt ipse Apostolus in re simili testatur infrà 20, 22, Spiritus Sancti impulsu consilium istud ceperit, vt ipsa tandem res ostendit, infrà 20, 1. Sed omnibus durum est ac prorsus insolens, verbum simplex ἔθετο accipere pro προέθετο.

22 *Qui subseruiebant ei*, τῶν διακονούντων αὐτῷ. Id est quorũ opera in sui Apostolici ministerij functione indigebat, quũ omnia solus obire non posset. Ne quis eum habuisse putet Cardinales aut Legatos à latere, vt habere consueuit perditus ille qui sese Petri & Pauli successorem, suis septem montibus insidens, iactat.

23 *Super via* [*Dei*,] περὶ τῆς ὁδοῦ. Id est, idcirco quòd Paulus Euangelium doceret. Nam etiam Dei nomen Syrus & Arabs hîc exprimunt, vt suprà 9. In vno codice legitur κατὰ τῆς ὁδοῦ, *aduersus viam* [*Domini*] quod planius est.

24 *Argenti signator*, ἀργυροκόπος. Vulg. *argentarius*. Saltẽ verò, *Faber* adiunxisset. Nam Latinis Argentarius non aliud quàm κολλυβιστὴν, id est nummularium declarat. Latini (inquit Camerarius) artifices istos Aurifices vocant à pretiosiore materia. Homerus autem etiam à viliore χαλκῆα. Odyss. γ. ¶ *Templa argentea*, ναοὺς ἀργυροῦς. Vulgata, *Ædes*. Erasmus, *Delubra*: admonens in Annotationibus hoc vocabulo significari ædiculas seu thecas templi effigie, in quibus reponebantur statuæ. Chrysostomus simili ratione putat declarare κιβώτια μικρὰ, id est *parua scriniola*: ita tamen vt hoc non affirmet. Quòd si hanc interpretationem sequi libeat, putarim tamen hæc scriniola donariis potius quàm statuis ipsis fuisse consecrata. Sed non video qua ratione arculæ istæ possint ναοὶ, id est *templa*, dici: nisi idoneis testibus probet Erasmus, templi specie fuisse fabricatas: quod mihi ne verisimile quidem videtur: quanuis apud Polybium legerim ναΐδια quæ armaria vocat Plinius lib. 35. cap. 2, ex quibus depromebantur maiorum imagines. Itaque quod ad me attinet, simpliciter accipio, Demetrium hunc templa argentea Dianæ solitum procudere, id est aut in numis, aut aliis imagunculis celeberrimi illius templi typum repræsentare, ac peregrinis aduentantibus diuendere. nempe vt etiamnum hodie faciunt eiusmodi artifices iis in locis vbi solent à nonnullis, religionis causa, vota suscipi. Istæ igitur imagunculæ seu numi (dicitur enim iste ἀργυροκόπος à percutiendis seu feriendis argenteis numis) ab ea figura quàm repræsentabant, Templorum cognomentum retulerunt: sicuti simili prorsus ratione, Deliorum seu Atheniensium numos quosdam, boues, eorundem Atheniensium alios quosdam, κόρας, id est puellas, alios Corinthiorum, πώλους, pullos, alios Peloponnesiorum, χελώνας, testudines vocabant. Ideo non rectè ἀργυροκόπον Vetus interpres argentarium conuertit, quo nomine numularij significantur: nec multo rectius Erasmus, *Argentarium fabrum*, vocabulo nimium generali. Libuit autem istiusmo-

di etiam numorum typum subiicere, quales duos peruetustos inspexi, insculpta in altera numi parte Ephesinæ illius Dianę πολυμάστου imagine. Quanquam fortassis Demetriani isti numi tēplū ipsum maiore aliquo artificio repræsentabāt: sicut etiam hodie cuditur diua illa Lauretana, tāto apertiore impietate, quāto beata illa virgo ab idolis differt.



παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην.

25 Οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστι·

26 Καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

27 Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον, λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

29 Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους τοῦ Παύλου.

30 Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί.

31 Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

præbebat artificibus non paruum quæstum.

25 Quibus ille congregatis, & istiusmodi rerum opificibus, dixit, Viri, scitis ex hoc quæstu nostras esse copias:

26 Et spectatis & auditis Paulum istum non solùm Ephesinam, sed prope totius Asiæ non paruam turbam persuadendo auertisse, dicentem deos illos non esse qui manibus fiant.

27 Non solùm autem periculū est ne istud quod nobis est peculiare, nobis probrosum euadat, sed etiam ne magnæ deæ Dianæ templum pro nihilo reputetur, futurúmque sit vt etiam destruatur maiestas eius, quam Asia tota & orbis terrarum colit.

28 *His* autem auditis, pleni excandescentia, clamauerunt dicentes, Magna *est* Diana Ephesiorum.

29 Et impleta est ciuitas tota confusione, & irruerunt concorditer in theatrum, correpto Gaio & Aristarcho Macedonib. sociis peregrinationis Pauli.

30 Paulo verò volente prodire ad populum, non siuerunt eum *prodire* discipuli.

31 Sed & quidam ex Asiarchis quum essent ei amici, *nuntiis* ad eum missis, rogarunt ne se daret in theatrum.

næ, præstabat artificibus non modicum quæstum.

25 Quos conuocans, & eos qui huiusmodi erant opifices, dixit, Viri, scitis quia de hoc artificio est nobis acquisitio.

26 Et videtis & auditis quia non solùm Ephesi, sed pene totius Asiæ Paulus hic suadens auertit multam turbam, dicens quoniam non sunt dii qui manibus fiunt.

27 Non solùm autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire: sed & magnæ Dianæ templum in nihilum reputabitur, & destrui incipiet maiestas eius, quam tota Asia & orbis colit.

28 His auditis repleti sunt ira, & exclamauerunt dicentes, Magna Diana Ephesiorum.

29 Et impleta est ciuitas tota confusione, & impetum fecerunt vno animo in theatrum, rapto Gaio & Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.

30 Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.

31 Quidam autem & de Asiæ principibus qui erant amici eius, miserunt ad eum, rogantes ne se daret in theatrum.

Paulus indefessus hugsbilis.

Orthodoxi pastores partes... [margin note partly illegible]

Inuicta quidē constantia opus est, Verbi præsertim ministris, sed quę tamen sancta prudētia modestè se regi patiatur.

25 *Quibus congregatis*, οὓς συναθροίσας, &c. Meus vetustissimus codex habet, οὗτοι συναθροίσας τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα τεχνίτας. *Is congregatis istarum rerum opificibus.* Syrus etiam idem legit, addita particula πάντας, *omnibus*. & hanc puto germanam esse lectionē, quum non alii sint τεχνῖται quàm ἐργάται, nisi illos quidem pro præcipuis, hos verò pro iis accipiamus quorum opera vtebantur. ¶ *Copias*, εὐπορία. Sic malim vertere quàm *Facultates*. Sunt enim tenues quoque facultates, at nulla est tenuis εὐπορία. Vulgata, *acquisitio*, ineptè. Hoc est quod Gallicè dixeris, *nostre aisance*.

27 *Istud quod nobis est peculiare*, τοῦτο τὸ μέρος. Opificium istud videlicet, ex quo tanquam possessione quadam nostra viuere consueuimus. Vulg. & Erasmus, *pars ista*, admodum obscuré. Syrus & Arabs accipiunt generaliter, τοῦτο τὸ μέρος pro τοῦτο τὸ πρᾶγμα, *res ista*, siue *negotium istud*: quo significatu sæpe accipitur חפץ [*chapheis*] apud Hebræos, vt Eccles. 3.1, & 5.7, & 8.6: quibus locis Græci vocem illam verterunt πρᾶγμα. ¶ *Probrosum euadat*, εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν. Id est nobis non tātùm pereat, sed etiam probro vertatur, quasi quidpiam nefariū & detestandum. Vel, *nobis refutatum intercidat*, à consequenti videlicet: id est, ab isto coarguatur, nostro cum maximo damno. Sed præstat ἐλεγμὸν ab ἐλέγχει distinguere, vt qui istam consequatur. Vulg. *In reprehensionem venire*. Eras. *Reprobetur*. Syrus & Arabs vel hunc locum non intellexerunt, vel prorsus di-10uersum quippiam in Græcis codicibus legerunt. ¶ *Futurúmque sit*, μέλλειν τε. In quibusdam codicibus legimus, μέλλει δὲ, in aliis μέλλειν δὲ, in aliis μέλλει τε; sed quamcunque ex istis lectionem sequaris, plana est sententia: vt minimè sit necesse Castellionis audaciam approbare, qui pronun-15tiat legendum esse μᾶλλον δὲ, *vel potius*.

29 *Sociis peregrinationis Pauli*, συνεκδήμους τοῦ Παύλου. Vulgata, *Comitibus Pauli*. Addidi ex Erasmi Annotationibus quod necessarium fuit explicando Græco vocabulo. Neque enim quisquis est comes, idem est συνέκδημος.

20 31 *Ex Asiarchis*, τῶν Ἀσιαρχῶν. Vulg. & Erasm. *ex Asiæ primoribus*. quæ est huius nominis notatio, sed nimis ambigua, & malè à plerisque intellecta. Retinendum autem fuit Græcum nomen, in libris Iurisconsultorum vsurpatum, vt & Syriarcharū. Sic autem dicti sunt non qui Asiæ 25vel Syriæ præessent, sed sacerdotes certi quorum munus erat ludos Theatrales in Deorum honorem edere, quos propterea Rufinus apud Eusebium Munerarios interpretatur: quod ex eruditissimi Iurisconsulti Cuiacii obseruationibus primùm didici. Erant igitur nōnulli ex istis quo-30que prophanis aliquatenus saltem Euangelium amplexi, vt etiam Romæ idem Paulus aliquos ex ipso Neronis prætorio Christo lucrifecerat. Philip. 1.13. Vide etiam quod annotaui suprà in vers. 9.

Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.

Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

Ἐπιγνόντων δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Καταστείλας δὲ ὁ Γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ Διοπετοῦς;

Ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν.

Ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσύλους, οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν.

Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρός τινα λόγον ἔχουσιν, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις·

Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι 40

32 Alij igitur aliud clamitabant: erat enim concio conturbata, & plerique nesciebant cuius rei causa conuenissent.

33 Ex turba verò *quidam* produxerunt Alexandrum, propellentibus eum Iudæis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat defensione vti apud populum.

34 Quem vt agnouerunt Iudæū esse, vox extitit vna ab omnibus *profecta*, quasi ad horas duas clamitantibus, Magna est Diana Ephesiorum.

35 Tum scriba quum sedasset turbā, dixit, Viri Ephesij, quisnam est hominum qui nesciat Ephesiorum vrbem æædituam esse magnæ deæ Dianæ, & à Ioue delapsi *simulacri*?

36 Quum igitur istis non possit contradici, oportet vos sedatos esse, nec quicquam præceps facere.

37 Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neq; blasphemantes deam vestram.

38 Quod si Demetrius, & qui cū eo sunt artifices, negotium habēt cum aliquo, agitur forum, & Proconsules adsunt, alij alios postulanto.

39 Siquid autem de rebus aliis requiritis, in legitima concione explicabitur.

40 Nam periculum est ne postu-

32 *Alij autem aliud clamabant: erat enim ecclesia confusa, & plures nesciebant qua ex causa cōuenissent.*

33 *De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eū Iudæis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.*

34 *Quem vt cognouerunt Iudæum esse, vox facta vna est omnium, quasi per horas duas clamantium, Magna Diana Ephesiorum.*

35 *Et quum sedasset scriba turbas dixit, Viri Ephesij, quis enim est hominum qui nesciat Ephesiorum ciuitatem cultricem esse magnæ Dianæ Iouisque prolis?*

36 *Quum ergo his contradici non possit oportet vos sedatos esse, & nihil temerè agere.*

37 *Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemātes deam vestram.*

38 *Quòd si Demetrius & qui cum eo sunt artifices, habent aduersus aliquem causam, conuentus forenses aguntur, & Proconsules sunt, accusent inuicem:*

39 *Siquid autem alterius rei quæritis, in legitima ecclesia poterit absolui.*

40 *Nam & periclitamur*

Idololatris pro omni ratione sufficiūt rabies & clamores.

Hominis politici exemplū, mendaciis pacem redimentis: quod nunquam fecisse Paulus.

32 *Concio*, ἐκκλησία. Id est (vt rectè explicant Syrus & Arabs) multitudo quæ in theatrum concurrerat: vbi haberi alioqui legitimi conuentus publici solebant. Nam propriè ἐκκλησία Græcè, & Latinè Concio, nonnisi de legitimè aduocato populo dicitur, auctore Festo. Sed quod per tumultum cœperat, postea speciem induerat iusti conuētus, magistratuum præsentia vtcunque tumultuantes repri mente, vt exitus tandem ostendit.

33 *Defensione vti*, ἀπολογεῖσθαι, Vulgata & Erasmus, *Rationem reddere*, λόγον διδόναι. Fuit autem hic Alexander à Iudæis paulatim extra turbam productus in eum locum vnde posset exaudiri, non vt ipsum in discrimen adducerent, (cur non enim potius in tumultu discerperent, aut Ephesios saltem in eum prouocarent? cur denique ex turba protruderent vt locus illi ad dicendum pateret?) sed vt per eum, quicunque tandem is fuerit, populum deriuata in Christianos accusatione, placarent. Nec enim dubito quum de suæ Dianæ cultu asserendo laborarent Ephesij, quin magna pars illorum in Iudæos ferretur: idque ita esse vel ex eo liquet, quòd vbi Alexandrum Iudæum esse cognouerunt, statim in apertam rabiem exarserunt, nec potuerunt induci vt loquentem audirent. Syrus certè & Arabs apertè mecum faciunt vt hallucinati sint qui cēsent hunc Alexandrum à Pauli & piorum partibus stetisse, quū potius videatur is ipse fuisse cuius meminit Paulus 2. Tim. 4.14, pertinacissimus & audacissimus Pauli & veritatis hostis. Eum autem verisimile est, propterea productum à Iudæis quòd esset ex Fabrorum numero, à quibus orta hæc seditio fuerat, Iudæos, (nisi diuina prouidentia obstitisset) sic excusaturū, si facta ipsi fuisset dicendi potestas, vt totā populi rabiē fuerit in Pauli & piorum caput conuersurus.

35 *A Ioue delapsi*, τοῦ Διοπετοῦς, sub. ἀγάλματος. Vulgata, *Iouisque prolis*. Constat autem ex Plinio lib. 16. ca. 40. vitigineum fuisse hoc simulachrum à Canetia quodam artifice fabricatum, sed longè antiquissimum, vtpote quod nūquam sit mutatum, septies restituto templo. Antiquitas igitur & sacerdotum auaritia huic superstitioni facilè viam munierunt, vt iidem Asiatici de Pessinuntio suo simulacro, & Romani de suis ancilibus sunt fabulati.

38 *Agitur forum*, ἀγοραῖοι ἄγονται: id est ἡ ἀγορὰ πλεῖται. Ad verbum, *Forenses agunt*, vel *aguntur*, seu *coguntur*: pro quo dicimus in vernaculo sermone *on tient les plaids*, id est (vt loquitur Cicero) *forum agunt*. Appellatione verò τῶν ἀγοραίων intelliguntur vel ipsi forensium causarum iudices, vel causidici, vt rectè explicant Græca scholia: illi denique qui forensia solent tractare. Suidas quoque ἀγοραίων δικαστῶν meminit, & ἀγοραῖοι προσαγορευτοὺς, significare dicit diem fastum, quem ferè solent Græci κρίσιμον vocare. Erasmus Veterem interpretem sequutus, conuertit, *Conuentus forenses aguntur*: rectè quidem, si sensum spectes, sed cui tamen non assentior, quòd in Græcis subaudiri putet cognitiones aut lites, id est κρίσεις aut ἀμφισβητήσεις. quum ipsi potius qui in foro aut iudicant aut contendunt, ἀγοραῖοι dicantur.

¶ *Proconsules adsunt*, ἀνθύπατοί εἰσι. Nomine Proconsulum intellige etiam legatos Proconsulis & qui eius vices in cognoscendis grauioribus causis obibant. Leuioribus enim ordinaria illa & quotidiana iudicia sufficiebant: quibus (inquit Scriba) si non acquiescat Demetrius cū suis, adeant Proconsulem, aut ipsius legatos. Syrus Proconsulem legit, numero singulari.

39 *In legitima concione* ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ. Quia de sacro conuentu hîc non agitur, ideo ἐκκλησίαν non conuerti *Ecclesiam*, meo more, sed *concionem*: quod Erasmus quoque annotauit. Cæterùm ἔννομος ἐκκλησία, id est legitima cōcio, non tantùm opponitur τῇ συστάσει, id est seditiosæ & tumultuosæ cōcioni, sed etiam τῇ συγκλήτῳ, id est, ei concioni quæ extra ordinem aduocabatur. Erant enim certi dies habendis iis concionibus constituti, quas ἐννόμους & πανδήμους Græci oratores vocant. Ad illas igitur Scriba populum reuocat, id est ad maiorum morem.

στάσεως περὶ τῆς σήμερον μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

lemur " seditionis propter *diem* hodiernum, " quum nulla subsit causa ob quam possimus reddere rationem concursus istius. Et quum hæc dixisset, dimisit concionem.

argui seditionis hodiernæ: quum nullus obnoxius sit de quo possimus reddere rationem concursus istius. Et quum hæc dixisset, dimisit Ecclesiam.

Κεφάλαιον κ.

CAP. XX.

Paulus non vt quieturus, sed alibi laboraturus, ex Ecclesiæ consensu Epheso discedit.

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς τὴν Μακεδονίαν.

1 Postquam verò cessauit tumultus, quum aduocasset Paulus discipulos, & " complexus esset, abiit profecturus in Macedoniam.

1 *Postquam autem cessauit tumultus, vocatis Paulus discipulis, & exhortatus eos, valedixit, & profectus est vt iret in Macedoniam.*

2 Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

2 Quum autem illas partes peragrasset, & hortatus illos fuisset multo sermone, venit in Græciam.

2 *Quum autem perambulasset partes illas, & exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam.*

Præposterus zelus, etiam homicidiorũ magister. Nihil autem vetat sancta prudentia conatibus malorum occurrere.

3 Ποιήσας τε μῆνας τρεῖς; γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

3 " Et *ibi* peractis mensibus tribus, quum ei in Syriam nauigaturo factæ fuissent à Iudæis insidiæ " sententia fuit reuerti per Macedoniam.

3 *Vbi quum fecisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ à Iudæis nauigaturo in Syriam: habuitque consilium vt reuerteretur per Macedoniam.*

4 Συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεῤῥοιαῖος. Θεσσαλονικέων δὲ, Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος, καὶ Τιμόθεος·

4 Comitatus autem eum " vsque in Asiam " Sopater Berœensis: ex Thessalonicensibus verò, Aristarchus, & Secũdus, & Gaius Derbæus, & Timotheus:

4 *Comitatus est autem eũ Sopater Pyrrhi Berœensis: Thessalonicensium verò Aristarchus, & Secundus, & Gaius Derbæus, & Timotheus:*

5 Ἀσιανοὶ δὲ, Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος, οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι.

5 " Asiani verò, Tychicus & Trophimus, qui quum præiuissent, expectarunt nos Troade:

5 *Asiani verò, Tychicus & Trophimus. Hi quum præcessissent, sustinuerunt nos Troade.*

6 Ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν Ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

6 Nos verò enauigauimus Philippis post dies Azymorum, & venimus ad eos Troadem " intra dies quinque, vbi commorati sumus dies septem.

6 *Nos verò nauigauimus post dies Azymorum à Philippis, & venimus ad eos Troadem in diebus quinque, vbi demorati sumus diebus septem.*

Nocturni cœtus per se damnati nec possunt, nec debent: quum iusta eorum causa subesse possit.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

7 " Primo autem die hebdomadis, congregatis discipulis " ad frangendum panem, Paulus disserebat, abiturus postridie, produxitque sermonem vsque in mediam noctem.

7 *Vna autem Sabbati quum conuenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat eis, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem vsque in mediam noctem.*

---

40 *Seditionis propter [diem] hodiernum*, στάσεως περὶ τῆς σήμερον. Vulgata & Erasmus, *Hodiernæ seditionis*. id est, περὶ τῆς στάσεως τῆς σήμερον: eodem quidem manente sensu, sed ita tamen vt sine causa à verbis Lucæ discedant. ¶ *Quum nulla subsit causa*, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος. Vulgata, *Quum nullus sit obnoxius*. sed præstat αἰτίου in neutro genere interpretari.

IN CAPVT XX.

1 *Complexus esset*, ἀσπασάμενος. nempe vt fieri solet, tum in primo accessu, tum in discessu, addito etiam apud nonnullas gentes, ac præsertim apud Iudæos osculo, vt Gen. 31.55. Vulg. *Valedixisset*, sensu quidem at ipso verbo non expresso.

3 *Et [ibi] peractis mensibus tribus*, ποιήσας μῆνας τρεῖς. Vide suprà 18.23. Vulg. barbarè. *Vbi quum fecisset*, Legit enim ὅτε ποιήσας: & quidem rectè. ¶ *Sententia fuit*, ἐγένετο γνώμη. Gallicè, *l'aduis fut*. Cæterùm codex ille noster Claromontanus totum hunc locum sic legit, ἠθέλησεν ἀναχθῆναι εἰς Συρίαν. εἶπε δὲ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας, id est, *voluit prouehi in Syriam* (naue videlicet Corinthi conscensa) *Spiritus autẽ ei dixit vt per Macedoniã reuerteretur*, eo ipso nimirum itinere quo Corinthum venerat. Et hęc lectio mirè conuenit cum ipsius Pauli verbis infr. vers. 22.

4 *Vsque in Asiam*, ἄχρι τῆς Ἀσίας Vulg non habet neque Arabica interpretatio. Significat autem Lucas istos tunc constituisse Paulum comitari non in Syriam vsque, sed tantùm in Asiam, sic proculdubio decernẽte ipso Paulo, cuius erant assoclæ, vt, prout vsus Ecclesiarum ferebat, hîc vel illic subsisterent, & hûc vel illuc mitterentur. ¶ *Sopater*, Σώπατρος. In tribus codicibus legimus Σωσίπατρος. *Sosipater*. Vulgata addit *Pyrrhi*, videlicet filius, & in Complutensi editione & quatuor exemplaribus additur Πύῤῥου. vt fortasse fuerit hic nepos illius Simonis qui pater dicitur Alexandri & Rufi (is est enim Latinè, Rufus, qui Græcis πύῤῥος) & illos oportet in Ecclesia bene notos & celebres fuisse, vt temere non sint eorum nomina expressa.

5 *Asiani verò*, Ἀσιανοὶ δὲ. Meus vetustissimus codex habet Ἐφέσιοι δὲ. Erat autem Asiæ propriè dictæ metropolis Ephesus, & alij à suis ciuitatibus sunt designati. Cæterùm illud ἄχρι τῆς Ἀσίας ad hos duos non pertinere constat ex eo quod de Trophimo scribitur infrà 21.29. Itaque hanc particulam censui conuertendam cum προελθόντες quasi redundante pronomine οὗτοι.

6 *Intra quinque dies*, ἄχρις ἡμερῶν πέντε. Ἄχρις extremum spatium declarat, vt si in vernaculo sermone dicas, *Au bout de cinq iours*.

7 *Primo autem die hebdomadis*, ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων. Vulgata, *Vna autem Sabbati*. Erasmus, *Vno autem die Sabbatorum*. Vide Matth. 28.1. Quominus autem possimus interpretari, Quodam die Sabbati, duo impediunt: vnum, quòd μιᾷ σαββάτων pro σαββάτῳ τινὶ, nusquam inuenias: alterum, quia adiunctus articulus declarat hanc particulam indefinitè accipi non posse. Primus itaque dies hebdomadis hîc omnino intelligitur, is quem Dominicum vocamus: & ex hoc loco, tum etiam ex eo quod scribitur 1. Corinth. 16.2. colligitur, iam tum consueuisse Christianos hoc die solennes conuentus agere, paulatim euanescente Iudaici Sabbati ceremonia.

¶ *Ad frangendum panem*. τοῦ κλάσαι ἄρτον. sub. ἕνεκα. Id est ad capiendum simul cibum, cuius conuiuij potissima pars erat Cœna Domini.

8 Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦσαν συνηγμένοι.

9 Καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τε Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω· καὶ ἤρθη νεκρός.

10 Καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε, Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

11 Ἀναβὰς δέ, καὶ κλάσας ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ᾽ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

12 Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

14 Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην.

15 Κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον· καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.

16 Ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ. ἔσπευδε γάρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ᾽ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀ-

8 Erant verò lucernæ non paucæ in cœnaculo vbi " erant congregati.

9 Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus in fenestra, obrutus somno profundo, quum " diutius dissereret Paulus, " prę somno deturbatus, decidit ex tertia contignatione deorsum : & sublatus est mortuus.

10 Quum descendisset autem Paulus, " prolapsus est in eum: & *eum* cõplexus dixit, Ne tumultuamini : anima enim eius " in ipso est.

11 Quum igitur ascendisset, fregissetque panem, & " cibũ sumpsisset, aliquandiu colloquutus vsque ad diluculum, " ita *demum* digressus est.

12 Adduxerunt autem puerum viuentem & solatium acceperunt non mediocre.

13 Nos verò progressi ad nauẽ, prouecti sumus " Assum, illinc recepturi Paulum. sic enim edixerat, pedibus ipse iter facturus.

14 Vt autem coniunxit *sese* nobiscum apud Assum, recepto eo venimus Mitylenen.

15 Et quũ illinc enauigassemus, sequenti die deuenimus è regione Chij, postridie verò appulimus " Samum : & quum " diuersati essemus apud Trogylliũ, sequenti die venimus Miletũ.

16 Decreuerat enim Paulus præternauigare Ephesum, ne ipsi contingeret tempus terere in Asia. Festinabat enim, vt si fieri posset, die Pentecostes esset Hierosolymis.

17 Missis autem Mileto *nuntiis* Ephesum, accersiuit Presbyteros Ecclesiæ.

18 Qui quũ ad ipsum venissent, dixit eis, Vos scitis quomodo à primo die quo ingress' sũ " Asiá,

8 Erant autem lampades copiosæ in cœnaculo vbi eramus congregati.

9 Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, quũ mergeretur somno graui, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio cœnaculo deorsum : & sublatus est mortuus.

10 Ad quem quũ descendisset Paulus, incubuit super eum, & complexus dixit, Nolite turbari: anima enim ipsius in ipso est.

11 Ascendens autem frãgénsque panem, & gustans, satisque alloquutus vsque in lucem, sic profectus est.

12 Adduxerũt autem puerum viuentem, & consolati sunt non minimè.

13 Nos autem ascendentes nauem, nauigauimus in Asson, inde suscepturi Paulum, sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus.

14 Quum autem conuenisset nobiscum in Asson, assumpto eo venimus Mitylenen.

15 Et inde nauigantes sequenti die venimus contra Chium, & alia applicuimus Samum: & sequẽti venimus Miletum.

16 Proposuerat enim Paulus transmigrare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si possibile sibi esset, vt diem Pentecostes faceret Ierosolymis.

17 A Mileto autem mittẽs Ephesum, vocauit maiores natu Ecclesiæ.

18 Qui quum venissent ad eum, & simul essent, dixit eis, Vos scitis, à prima die qua ingressus sum in A-

Diabolus meditans ingenti offendiculo Ecclesiam turbare, Paulo suppeditat insignem confirmandi Euangelij occasionem.

Paulus Christi sedulus imitator ad vincula perpetuo cursu properans, prius veluti testamentum condit, quo anteactæ vitæ rationem reddit, doctrinam à se propositam tuetur, & Ecclesię pastores ad perseuerantiam hortatur.

Veri pastoris imago.

8 *Erant congregati*, ἦσαν συνηγμένοι. Veteres codices legũt ἦμεν, *eramus*: idque rectius, vt ex superioribus apparet. Pertinet autem hoc quoque ad fidem scriptori Lucæ faciendam, vt qui oculatus sit testis.

9 *Obrutus*, καταφερόμενος. Meus codex vetustissimus habet κατεχόμενος, *quum teneretur*. ¶ *Diutius*, ἐπὶ πλεῖον. In omnibus vetustis codicibus additur distinctio post πλεῖον, vt non dubium sit quin connectendum sit cum participio διαλεγομένου, contrà quàm existimauit Erasmus. ¶ *Præ somno deturbatus*, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου. Vulgata, *Ductus somno*. Erasmus, *Magis depressus somno*. Ego verò existimo κατενεχθεὶς propria significatione accipiendum hoc posteriore loco, pro Deturbatus.

10 *Prolapsus est*, ἐπέπεσεν. Sic etiam Elisæus 2. Reg. 4. 32, non aliquo ritu, sed affectus vehementia. Etenim cui calumniæ non fuisset Ecclesia obnoxia nisi hoc remedium abhibuisset per Paulum Dominus? ¶ *In ipso est*, ἐν αὐτῷ ἐστι Sic Paulus loquutus est, vel in ipso editi miraculi momento, vel de re mox sequutura certissimus. Sic Christus & quidem Dominus vitæ & mortis, quãuis de verè mortua puella. Non est, inquit, mortua, sed viuit, Matth. 9 24.

11 *Cibum sumpsisset*, γευσάμενος. Vide suprà 10. 10. Nam cibi quotidiani vsus subsequebatur mysteriorum celebrationem. ¶ *Ita*, οὕτως. Vide Ioh. 4. 6.

13 *Assum*, εἰς τὴν Ἄσσον. Assum videlicet vrbem Æolidis seu Mysiæ, aliter Apolloniam vocatam. Nonnulla exemplaria pro Ἄσσον legerũt θάσσον, sed lectione admodum deprauata, sicuti quæ pro Τρωγυλλίῳ Mycales montis promõtorio è regione Sami, legunt Στρογυλλίῳ.

15 *Samum*, εἰς Σάμον, vrbem videlicet insulæ cognominẽ. ¶ *Diuersati essemus apud Trogyllium*, μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ. Vide Luc 10. 7. Deest hoc autem in vulgata editione Latina. Est verò Trogyllium promontorij nomen ad Mycalem, vnde abest Samos stadiis quadraginta.

18 *Asiam*, τὴν Ἀσίαν. Asiam intellige sic peculiariter vocatam, cuius vrbs pręcipua fuit Ephesus, distinctam ab Asia tum maiore tum minore, vtpote minoris partem.

σίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

vobiscum per id omne tempus fuerim,

siam qualiter vobiscum per omne tempus fuerim,

19 Δουλεύων τῷ Κυρίῳ, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων·

19 Seruiens Domino cum omni ¨animi submissione, & multis lacrymis ac tentationibus, quæ mihi euenerunt in Iudæorum insidiis.

19 *Seruiens Domino cum omni humilitate & lacrymis & tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidiis Iudæorum.*

20 Ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους·

20 Vti ¨nihil subterfugerim eorum quæ *vobis* cōducerent, quo minus *ea* vobis annuntiarem, & docerem vos publicè & domatim:

20 *Quomodo nihil subtraxerim vobis vtilium, quo minus annuntiarem vobis, & docerem vos publicè & per domos:*

21 Διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν, καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

21 ¨Etiam atque etiam testificans Iudæis simul & Græcis ¨conuersionem ad Deum, & fidem quæ est in Dominum nostrum Iesum Christum.

21 *Testificans Iudæis atque Gentibus in Deum pœnitentiam, & fidem in Dominum nostrum Iesum Christum.*

Testificatur se ex Dei mandato ad vincula proficisci.

22 Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ δεδεμένος τῷ Πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς·

22 Et nunc ecce, ego ¨vinctus Spiritu, proficiscor Hierosolymam, ignorans quæ in ea mihi occurrent:

22 *Et nunc ecce, alligatus ego Spiritu vado in Ierusalem, quæ in ea ventura sint mihi, ignorans:*

23 Πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται, λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.

23 Nisi quòd Spiritus sanctus oppidatim¨ etiam atque etiam testificatur, dicens vincula & afflictiones me manere.

23 *Nisi quòd Spiritus sanctus per omnes ciuitates mihi protestatur, dicens quoniam vincula & tribulationes Ierosolymis me manent.*

24 Ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

24 Sed nullius rei habeo rationem, neque vita mea mihi ipsi cara est, vt cōsummem cursum meum cum gaudio, & ministerium quod accepi à Domino Iesu, ad etiam atque etiā testificandū Euangelium gratiæ Dei.

24 *Sed nihil horum vereor, nec facio animam meam pretiosiorem quàm me, dūm-do consummem cursum meum, & ministerium quod accepi à Domino Iesu, testificari Euangelium gratiæ Dei.*

25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

25 Et nunc ecce, ego scio non amplius visuros faciem meam vllos ex vobis omnibus, per quos transiui prædicans regnū Dei.

25 *Et nunc ecce, ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transiui, prædicans regnum Dei.*

26 Διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων.

26 Ideo testor vobis hodierno die, me ¨purum esse à sanguine omnium.

26 *Quapropter contestor vos hodierna die, quia mundus sum à sanguine omnium.*

Doctrina Apostolica est omnibus modis absolutissima.

27 Οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.

27 Non enim subterfugi quominus annuntiarem vobis ¨omne Dei consilium.

27 *Non enim subterfugi quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.*

28 Προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκ-

28 Attendite igitur *animum* ad vos ipsos & totum gregem, in quo vos Spiritus ille sanctus

28 *Attendite vobis & vniuerso gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos, regere Ecclesiam*

---

19 *Animi submissione*, ταπεινοφροσύνης. Vulg. *Humilitate*: quo vocabulo significatur obscuritas ac ignobilitas, vt diximus Luc. 1. 48. Eras. *Animi humilitate*: quod ego quidem inter vitia numerarim

20 *Nihil subterfugerim*, οὐδὲν ὑπεστειλάμην. Id est, nihil aut per metum, aut lucri causa, subticuerim, vel aliqua ex parte dissimularim. Nam ὑποστέλλεσθαι dicuntur quos metus (vt ita dicam) contrahit, aut qui tanquam vela colligunt in loquendo. Budæus, *Non sum præuaricatus in iis quæ conducibilia erant.*

21 *Etiam atque etiam testificans*. διαμαρτυρόμενος. Id est adhibitis ex Dei verbo testimoniis & argumentis declarans, vt infrà 28. 23. addito verbo ἐξετίθετο, quod hîc reticetur. Vide Luc. 26. 28. ¶ *Conuersionem*, μετάνοιαν. Alibi consueuimus interpretari resipiscentiam: sed perspicuitati interdum seruiendum est necessariò. μετάνοιαν verò illud esse quod Hebræi תשׁובה [tesc.hubah] id est conuersionem, vocant. diximus Matt. 3. 2. Est autem insignis hîc locus, breuissimè complectens totam veræ conuersionis summam, & eius effectum. Quod enim hic dicitur fides in Christum, declarat causam salutis, tum instrumentalem, nempe fidē tum materialem quę est ipse Christus, in quo demum gratuitam iustitiam consequimur, Luc. 24. 47.

22 *Vinctus Spiritu*, δεδεμένος τῷ Πνεύματι. Id est, Spiritus sancti impulsu ac mandato, tanquam vinculo quodam me illuc pertrahente, de quo diximus suprà, 19. 21. Quorsum autem hoc Paulus? an quòd inuitus illuc pertraheretur? minimè verò, vt ipse testatur, & res ipsa ostendit: sed ne quis ex fratribus hoc iter ipsi dissuaderet, monet eos, sese Dei mandato illuc proficisci, ne putetur Ecclesiæ ac Prophetarum prædictiones ac consilia contemnere. Sed illa Theophylacti interpunctio post participium δεδεμένος, ac si diceret Paulus sese quasi iam vinctum proficisci Ierosolymam Spiritu, i. Spiritus afflatu, prorsus est violenta.

23 *Etiam atq; etiā testificatur*, διαμαρτύρεται. Vide Luc. 16. 28.

26 *Purū à sanguine*, καθαρὸς ἀπὸ αἵματος. i. si perieritis nullam tamen in me culpam fore. Vide suprà, cap. 18, vers. 6.

27 *Omne consilium*, πᾶσαν τὴν βουλήν. Irenæi interpres libro 3. cap. 14. conuertit *Omnem scientiam*, siue (vt in aliis codicibus legitur) *Omnem sententiam*: de quo non est necesse (opinor) vt laboremus: siquidem hunc interpretem, quicunque tandem fuit, apparet Latinæ linguæ fuisse admodum imperitum. Sed tamen suspicor hanc interpretationē ab aliquo profectam cui visus sit Apostolus nimium arroganter dicere, omne consilium Dei à se fuisse Ephesiis explicatum: quasi verò ista ad officium Apostolatus non sint restringenda. Consilium igitur Dei vocat Paulus, speciale illud Dei decretum de seruandis in vno Christo credituris. Heb. חק [chok,] vt Soph. 2, 2. Quòd si vera hæc sententia est, vbi dogmata tot post seculis excogitata?

κλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

constituit episcopos,ad pascendam Ecclesiam ¨ Dei,quam ¨ suo illo proprio sanguine acquisiuit.

Dei, quam acquisiuit sanguine suo.

29 Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·

29 Ego enim istud scio, lupos graues, non parcentes gregi, ingressuros esse ad vos ¨ post discessum meum.

29 *Egò scio quoniam intrabunt post discessionem meã lupi graues in vos, non parcentes gregi.*

Prophetia de pastorib. mox in lupos degeneraturis, aduersus eos qui de nuda personali successione gloriantur.

30 Καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾷν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

30 Et ex vobisipsis exorituros qui loquantur ¨ peruersa, vt discipulos post se ¨ abstrahant.

30 *Et ex vobisipsis exurgent viri loquentes peruersa, vt abducant discipulos post se.*

31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

31 Ideo vigilate, memores me ¨ per triennium nocte & die nõ cessasse cum lacrymis admonere vnumquenque.

31 *Propterquod vigilate, memoria retinentes quoniam per triennium nocte & die non cessaui cum lacrymis monens vnumquemque vestrum.*

32 Καὶ τανῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

32 Et nũc quoque,fratres,commẽdo vos Deo ¨ & sermoni gratiæ ipsius, ¨ qui *quidem Deus* potest *vos* superstruere,&dare vobis ¨ quod hæreditatis iure possideatis ¨ cum sanctificatis omnibus.

32 *Et nunc commendo vos Deo & verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare, & dare hæreditatem in sanctificatis omnibus.*

Dei potentia & gratuitæ ipsius promissiones in verbo patefactæ sunt Euangelici ministerij sustentacula.

33 Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.

33 Argentum vel aurum aut vestem nullius concupiui.

33 *Argentum aut aurum aut vestem nullius concupiui:*

34 Αὐτοὶ δὲ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.

34 Imò ipsi nostis,‖vsibus meis & iis qui mecum sunt manus istas ministrasse.

34 *Ipsi scitis quoniam ad ea quæ mihi opus erãt, & ijs qui mecum sunt, ministrauerunt manus istæ.*

1.Cor.4.12
1.thes.2.9
2.thes.3.8

35 Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε, Μακάριόν

35 ¨ In omnibus ostendi vobis oportere sic laborando ¨ suscipere infirmos, & meminisse verborum Domini Iesu, ipsum *videlicet* ¨ dixisse, Beatum est

35 *Omnia ostendi vobis, quoniã sic laborantes oportet suscipere infirmos, ac meminisse verbi Domini Iesu, quoniam ipse dixit, Beatius est magis da-*

Auaritia in primis pastoribus vitanda.

---

28 *Dei*, τοῦ Θεοῦ. In quinque exemplaribus legitur Κυρίου καὶ Θεοῦ, *Domini & Dei*. Suspicor autem τοῦ Κυρίου initio fuisse adscriptum ad marginem à quopiam qui Dei vocabulum sic explicaret aduersus Anthropomorphitas, ne Paulus videretur sanguinem ipsi diuinitati tribuere: deinde quum hoc irrepsisset in contextum, & ista Κυρίου Θεοῦ non bene viderẽtur cohærere, interpositam esse particulam καί. Sed hæc ego tanquam diuinans dico. Hoc quidem certum est, explicanda hæc esse per κοινωνίαν ἰδιωμάτων: quod dicendi genus non ita est ἄκυρον neque reprobãdum, (vt post Eutychetem impiè quidam dicere ac scribere nunc audent) sed summam nostrę consolationis continet: illud nimirum disertè explicans quod ait Ioannes, *Verbum factum esse carnem*: ita vt qui verè Deus est, verè ἄνθρωπος sit factus. ¶ *Suo illo sanguine*, τοῦ ἰδίου αἵματος. In vno codice legitur τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. Vtrouis autem modo legas, obseruanda vis est articuli, quo præstantia huius sanguinis & antithesis illa declaratur, quæ copiosius exponitur Hebr.9.12. Fuit enim hic sanguis verè sanctus, imò verè purificans ac sanctificus sanguis: ex illo manans nimirum qui sicuti verè purissimus homo, ita etiam verè & perfectissima ratione Deus est. Et hunc locum frustra conati sunt Arriani, & Nestoriani & Eutychiani falsis interpretationibus deprauare.

29 *Post discessum meum*, μετὰ τὴν ἄφιξίν μου. Plana quidem est sententia, sed inusitata prorsus huius nominis significatio: qua alioqui non discessus ex quopiam loco, sed aduentus in eum locum notatur ad quem aliquis contendens peruenerit. Quid si igitur ἄφεσιν legamus, id est dimissionẽ, πρὸς τὸν κύριον ad Dominum videlicet: sicut verbo ἀπολύειν vtitur Simeon Luc.2.29. Erat enim Paulus de huius suæ profectionis in Iudæam exitu sic incertus, vt de morte potiùs quàm de vita cogitaret.

30 *Peruersa*, διεστραμμένα, nempe vt factitare consueuerunt Satanam imitati qui verbo ipso Domini in contrariam sententiam distorto, ad stabilienda falsissima dogmata abutuntur. ¶ *Vt abstrahant*, τοῦ ἀποσπᾷν. Loquitur Lucas vt de membris à suo corpore crudeliter auulsis, pergens in eadem translatione.

31 *Per triennium*, τριετίαν. Nam biennio integro expleto illa Demetrij seditio fuerat exorta, suprà 19.9.

32 *Et sermoni gratiæ ipsius*, καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ. Hæc per epexegesin explico, quasi diceret Paulus, Commendo vos Deo, vt vos præsidio suo conseruet, id est Euãgelio, siue gratiæ suæ nuntio. Idcirco enim Euangelium dicitur salutis sermo, suprà capite 13.26. ¶ *Qui [quidem Deus] potest*, τῷ δυναμένῳ. Eras. in Annot. hoc coniungit cum λόγῳ. At ego puto minus coactam fore interpretationem si cum τῷ Θεῷ coniunxeris. Ideo nonnihil suppleui ex quo id posset intelligi. Deinde & hoc notandum est, articulum hoc loco non tam διάκρισιν quàm αἰτιολογίαν declarare. ¶ *Quod hæreditatis iure possideatis*, κληρονομίαν. Hebraicè נחלה [*nachalah*:] quod vocabulum multo latius patet quàm Hæreditas apud Latinos, vt alibi diximus: & tamen videtur declarare quo iure consequuturi simus illud tanquam prædium quod possidebimus, nimirum gratuito adoptionis iure, ex noui testamẽti pacto: quasi filij Ideo periphrasin paulo longiorem vsurpaui. ¶ *Cum omnibus*, ἐν πᾶσι. Hebraicè בכל [*bekol*,] ἐν pro σύν posita: quam enallagen alibi sæpe annotauimus Vulgata, *In omnibus*. Erasmus, *Inter omnes*.

35 *In omnibus*, πάντα. Vel, *per omnia*. Nam subaudienda est præpositio κατά, vt 1.Cor.9.25, & 10.33. & Eph.4.15. Quid si verò πάντα superiori verbo ὑπηρέτησαν adiunxeris? nolui tamen quicquam mutare ex coniectura. ¶ *Suscipere*, ἀντιλαμβάνεσθαι. id est, alioquin collapsuros quasi porrecta manu retinere. Dicuntur enim hæc translatitiè de illis qui nondum satis confirmati doctrina & exemplis, offendicula ibi inueniunt vbi planissima via est: ideóque ferẽdi sunt quoad eius fieri potest, (salua tamen conscientia) & cauenda diligenter omnia quibus possint offendi. Hoc enim est labentes fulcire. Vide Luc.1.54. ¶ *Dixisse*, ὅτι εἶπε. Nusquam hoc totidem verbis scriptum reperitur in historia Euangelica: sed ex variis locis certissimè colligitur, veluti ex Luc.16.9 item ex talentorum parabola, siquidem fœnus talentorum in dando consistit, id est in donorum acceptorum communicatione: cui opponitur auaritia, & sordida eorum parsimonia qui sibi perire putant quod aliis largiuntur, & vt sua seruant quæ aliis communicanda acceperunt: item ex eius sententiæ formula quam Christus vltimo illo die pronuntiabit, beatificaturus eos qui dederunt, perditurus qui potius de accipiendo quàm de dando solliciti fuerint. Itaque non est ἄγραφον aliquod Euangelium ex hoc loco constituendum.

Euangelium non tollit, sed verè regit naturales affectus.

δὲ διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν.

dare potius quàm accipere.

re quàm accipere.

36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

36 Et quum hæc dixisset, positis genibus suis, orauit cum illis omnibus.

36 *Et quũ hæc dixisset, positis genibus suis orauit cũ omnibus illis.*

37 Ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων· καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν·

37 Non paruus autẽ fletus omniũ ortus est: & ruentes in collum Pauli, deosculabantur eum:

37 *Magnus autẽ fletus factus est omnium: & procumbentes super collum Pauli osculabantur eum:*

38 Ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν· προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

38 Cruciati maximè ob sermonem quem dixerat, ipsos non esse amplius faciem eius conspecturos: & deduxerunt eum ad nauim.

38 *Dolentes maximè in verbo quod dixerat, quoniam amplius faciem eius nõ essent visuri. Et deducebant eum ad nauem.*

Κεφάλαιον κα.

CAP. XXI.

CAP. XXI.

Vocationis cursum interdũ homines, non tantùm amici, sed etiã Spiritu Dei præditi conantur remorari: sed nostrum officium est, vbi nos vocati à Deo scimus, sine vlla prorsus exceptione pergere.

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ᾽ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶν· τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.

1 Vt autem prouecti sumus, auulsi ab eis, recto cursu venimus Coum, & sequenti die Rhodum, & illinc Patara.

1 *Qvũ autẽm factum esset vt nauigaremus, abstracti ab eis recto cursu venimus Coum: & sequenti die Rhodum, & inde Pataram.*

2 Καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

2 Et nacti nauem traiicientem in Phœniciam, *ea* conscensa, prouecti sumus.

2 *Et quum inuenissemus nauem transfretantem in Phœnicen, ascendentes nauigauimus.*

3 Ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

3 Quum autem cœpisset nobis apparere Cyprus, & eam ad sinistrã reliquissemus, nauigauimus in Syriam, & deuecti sumus Tyrum: illic enim nauis erat suum onus expositura.

3 *Quum autem apparuissemus Cypro, relinquentes eam ad sinistram nauigauimus in Syriam, & venimus Tyrum: ibi enim nauis expositura erat onus.*

4 Καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ.

4 Permansimus autẽ ibidẽ dies septem, inuentis discipulis: qui Paulo dicebant per Spiritũ ne ascenderet Hierosolymam.

4 *Inuentis autem discipulis, mansimus ibi diebus septẽ: qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Ierosolymam.*

5 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ἕως ἔξω τῆς πόλεως· καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, προσηυξάμεθα.

5 Sed peractis illis diebus, abiimus, omnibus deducentibus nos, cum vxoribus & liberis, extra vrbem vsque, & positis genibus in littore, orauimus.

5 *Et expletis diebus profecti ibamus, deducentibus nos omnibus cũ vxoribus & filiis vsque foras ciuitatẽ: & positis genibus in littore, orauimus.*

6 Καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους, ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον· ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

6 Et alij alios complexi, conscẽdimus nauim: illi autem reuersi sunt domum suam.

6 *Et quũ valefecissemus inuicem, ascendimus nauem: illi autem redierunt in sua.*

7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες, ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα· καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς.

7 Nos verò nauigatione perfecta, deuenimus Tyro Ptolemaida: & salutatis fratribus, mansimus diem vnum apud eos.

7 *Nos verò nauigatione expleta, à Tyro descendimus Ptolemaidẽ: & salutatis fratribus, mansimus die vna apud illos.*

8 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Καισάρειαν· καὶ εἰσ-

8 Postridie verò egressi Paulus & nos qui cum eo eramus, venimus Cæsareã: & ingressi do-

8 *Alia autem die profecti, venimus Cæsareã: & intrantes domũ Philippi*

¶ *Dare*, διδόναι. *Ergo*, inquiunt Ariani, *Maior est, vtpote beatior, Pater qui omnia dedit Filio, quàm Filius qui omnia accepit à Patre.* In hac vita (respõdet Augustinus contra Maximinũ c.24. lib.3) vbi est inopia, qua vtique melior est copia. Filius autẽ omnia accepit à Patre nascendo, ab æterno perfectus natus, nõ autẽ imperfectus natus, & perfectus postea factus.

IN CAPVT XXI.

3 *Quum autem cœpisset [nobis] apparere Cyprus*, ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον. Sic legunt veteres cod. Eras. autem legit ἀναφάναντες, & nonnulli habent ἀναφανέντος δὲ τῆς Κύπρου, lectione manifestè corrupta, quũ potius reponẽdũ fuerit ἀναφήναντες. Cæterùm τὸ ἀναφαίνειν opponitur hoc in loco τῷ ἀποκρύπτειν. & id declarat pro quo Virgilius Aperire dixit lib. Æneid. 3. --*quarto terra die se attollere tandẽ Visa, aperire procul montes, ac voluere fumum.* Idem eodem libro, *Mox & Leucatæ nimbosa cacumina montis, Et formidatus nautis aperitur Apollo.* Quia videlicet nauigantibus præsertim vidẽtur regiones attolli & deprimi, prout ipsi accedunt vel recedunt.

4 *Discipulis*, τοὺς μαθητάς. At paulo pòst, Ptolemaide videlicet, fit fratrum mentio. Et in hac historia, fit sæpe manifesta distinctio Fratrum & Discipulorum. vnde coniicio ibi dici fratres, vbi erant constitutæ Ecclesiæ, & iis sedentibus qui gubernacula Ecclesiæ tenent, conuentus habebantur: ibi verò tantùm Discipulos commemorari, vbi dispersus adhuc erat credẽtiũ numerus, alicubi rarus, alicubi frequens, cuiusmodi fuit temporibus nostris Gallicarũ Ecclesiarũ status post excitatã rursus Euangelij lucẽ ab anno 1521 ad annũ 1555. & quales hodie sunt multarũ Ecclesiarũ in eodẽ regno reliquiæ. ¶ *Per Spiritũ*, διὰ τοῦ Πνεύματος, i. ex diuina Spiritus reuelatione. Quid igitur? an sibiipsi repugnat Spiritus sanctus? minimè verò. Sed isti ex Spiritus reuelatione intelligentes quantum periculum Paulo immineret, ex charitate, non autem ex mandato aliquo Spiritus sancti peculiari, precabãtur ne ascenderet in vrbem, ignari quid vicissim Paulo idem Spiritus præcepisset.

6 *Complexi*, ἀσπασάμενοι. Vulg. *Quũ valefecissemus*, i. ἀποταξάμενοι. ¶ *Domũ suam*, εἰς τὰ ἴδια. Gallicè *chez soy*. vt Ioh. 9. 27. Nam ad suos vix dici possunt reuertisse, qui cum vxoribus & liberis Paulum deduxerant.

7 *Ptolemaida*, εἰς Πτολεμαΐδα. Syrus & Arabs hanc ciuitatem vocant vetusto nomine, עכו [*Haaco*,] vt nominatur Iudicum 1. 31, & à Plinio lib. 5. cap. 19.

8 *Paulus & nos qui cum eo eramus*, οἱ περὶ τὸν Παῦλον. Vide suprà cap. 13. 13.

¶ Ex

ἐλθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ (τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ) ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.

9 Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.

10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος·

11 Καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, εἶπε, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

12 Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.

13 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

14 Μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γινέσθω.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

16 Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

18 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

19 Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς, ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

20 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον· εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς ἀδελφὲ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων· καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι.

21 Κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστα-

mum Philippi Euangelistæ (qui erat vnus ¨ ex illis septem) mãsimus apud eum.

9 Huic autem erant quatuor filiæ virgines prophetantes.

10 Et quum *illic* permãsissemus dies complures, descendit ex Iudæa quidam propheta nomine Agabus:

11 Qui quum venisset ad nos, & sumpsisset zonam Pauli, vinctis sibi manibus ac pedibus, dixit, Hæc dicit Spiritus sanctus, Virum cuius est hæc zona, ita vincient Hierosolymis Iudæi, tradéntque in manus Gentium.

12 Vt vero ista audiuimus, rogabamus & nos & eius loci incolæ, ne ascẽderet Hierosolymã.

13 Sed respondit Paulus, Quid facitis, flentes & ¨ emollientes cor meum? Nam ego non solùm vinciri, sed & mori paratus sum Hierosolymis pro nomine Domini Iesu.

14 Quum igitur non assentiretur, acquieuimus, dicentes, Fiat Domini voluntas.

15 Porro post dies istos ¨ collectis sarcinis ascendimus Hierosolymam.

16 Venerũt autem simul etiã ¨ *aliqui* ex discipulis Cæsarea nobiscum, adducentes apud quem diuersaremur, Mnasonẽ quendã Cyprium, antiquum discipulũ.

17 Quum igitur peruenissemus Hierosolymam, libenter exceperunt nos fratres.

18 Sequente verò die introiit Paulus nobiscum ad Iacobum, & omnes Presbyteri adfuerunt.

19 Quos complexus, exposuit ordine singula quæ Deus fecerat inter Gentes per ipsius ministerium.

20 At illi *his* auditis, glorificauerunt Dominum: & dixerunt ei, Vides frater, quot sint millia Iudæorum qui crediderunt: súntque omnes ¨ accensi zelo Legis.

21 ¨ Audierunt autem de te ex

Euangelistæ (qui erat de septem) mansimus apud eum.

9 *Huic autem erant quatuor filiæ virgines prophetantes.*

10 *Et quum moraremur dies aliquot, superuenit quidam à Iudæa Propheta nomine Agabus:*

11 *Is quũ venisset ad nos, tulit zonã Pauli, & alligans sibi pedes & manus, dixit, Hæc dixit Spiritus sanctus, Virum cuius est zona hæc, sic alligabunt in Ierusalem Iudæi, & tradent in manus Gentium.*

12 *Quod quum audissemus, rogabamus nos & qui loci illius erant, ne ascenderet Ierosolymam.*

13 *Tunc respondit Paulus & dixit, Quid facitis, flẽtes & affligentes cor meũ? ego enim non solùm alligari, sed & mori in Ierusalem paratus sum propter nomen Domini Iesu.*

14 *Et quum ei suadere non possemus, quieuimus, dicentes, Domini voluntas fiat.*

15 *Post dies autem istos præparati, ascendebamus in Ierusalem.*

16 *Venerunt autem & quidam ex discipulis à Cæsarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur, Mnasonem quendam Cyprium, antiquum discipulum.*

17 *Et quum venissemus Ierosolymam libenter exceperunt nos fratres,*

18 *Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobũ, omnésque collecti sunt seniores.*

19 *Quos quum salutasset, narrabat per singula quæ Deus fecisset in Gentibus per ministerium ipsius.*

20 *At illi quum audissent, magnificabant Deum: dixerúntque ei, Vides frater quot millia sunt in Iudæis qui crediderunt, & omnes æmulatores sunt Legis.*

21 *Audierunt autem de*

Dei voluntas omnium affectuum frænũ est in iis qui Dei gloriam seriò quærũt.

Deus auctor celebrandus omnium rectè dictorum & factorum.

In rebus mediis (quales erant non Pharisaicæ traditiones, sed legales ceremoniæ, tantisper dum plenius patefieret Christiana libertas) præcipit charitas, vt frãtribus nõ præfractè & malitiosè reluctantibus veritati, sed nõdũ plenè institutis, quoad eius fieri potest (præsertim quum de tota aliqua multitudine agitur) nos ipsos vltrò accommodemus.

¶ *Ex illis septem*, ἐκ τῶν ἑπτὰ. Vulg. & Eras. *Ex septem*. Sed seruandus fuit articulus, cuius vis est hoc loco διάφορικὴ. Loqui enim illum constat de septem illis Diaconis quorum celebria erant nomina.

9 *Prophetãtes*, προφητεύουσαι. Intellige istud de peculiari dono prędicẽdi futura, nõ autẽ de docẽdi munere in Ecclesia.

13 *Emollientes*, συνθρύπτοντες: Hoc propriè dicitur de iis qui delitiis franguntur, quod de Annibale Campanis delitiis emollito dicitur. Est igitur translatio inde sumpta, quòd contusione res etiam durissimæ comminutæ molles euadant. Sic tristitia quoque dicitur cor alioqui saxeum conterere, vt Psal. 51. 19. quod Hebræis declaratur verbo שחק [*schachak.*]

15 *Collectis sarcinis*, ἀποσκευασάμενοι. Id est ἀνασκευασάμενοι, vt loquuntur disertiores Græci. Nam ἀποσκευάζειν, significat potius deponere, item è medio tollere: ἀνασκευάζεσθαι verò dicuntur οἱ μετοικιζόμενοι, id est qui ex aliquo loco demigraturi, sarcinas colligunt. Significat igitur Lucas Paulum cum suis Cæsarea profectum, quasi eo non rediturum. Vulgata, *Præparati*, id est παρασκευασάμενοι: quam lectionem in vno codice inueni: neque sanè velim repudiare. In aliis quinque legitur ἐπισκευασάμενοι, i. instructi & comparati, ad quæuis nimirum subeunda pericula.

16 [*Aliqui*] *ex discipulis*, ἀπὸ τῶν μαθητῶν. Sub. τινές: vt Ioan. 16. 17. Sic vulgò dicimus, *Il y vint des disciples*.

19 *Ordine singula*, καθ' ἓν ἕκαστον. Καθ' ἓν illud est quod Gallicè dixeris *vn par vn*, ἕκαστον ὧν verò positũ arbitror nouè pro ἕκαστον ἐκείνων ἃ. Vulgata vertit καθ' ἓν ἕκαστον ὧν vtroque coniuncto, quod constructio non patitur. Dicendum enim omnino fuisset καθ' ἓν ἕκαστον ἃ ἐποίησεν.

20 *Accensi zelo*, ζηλωταί. Vide Ioan. 2. 17.

21 *Audierunt*, κατηχήθησαν. Vide Luc. 1. 4. ¶ [*Secundum*] *ritus*, τοῖς ἔθεσι. In vno codice legitur τοῖς ἔθεσι πατρῴοις περιπατεῖν, *paternis ritibus viuere*.

σίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.

22 Τί οὖν ἐστι; πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν. ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

23 Τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.

24 Τούτους παραλαβὼν, ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν, καὶ γνῶσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ, οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.

25 Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό, τε εἰδωλόθυτον, καὶ τὸ αἷμα, καὶ πνικτὸν, καὶ πορνείαν.

26 Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερὸν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν.

28 Κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου, πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ

Zelus præposterus, maximæ confusionis, & magnorum scelerum causa.

aliorum sermone, te defectionem à Mose docere omnes qui inter Gentes sunt Iudæos, & dicere eos non debere circuncidere filios, neque *secundum* ritus ambulare.

22 Quid est ergo? omnino oportet conuenire multitudinem. audient enim te venisse.

23 Hoc igitur fac quod tibi dicimus: Sunt nobis viri quatuor qui voto sese obstrinxerunt.

24 His assumptis, sanctificator cũ eis, & adde ad eorũ sũptus, vt radãt capita, & norint omnes nihil esse eorũ quæ de te auditione acceperũt, sed te quoque ita incedere vt Legẽ obserues.

25 De iis autem qui crediderũt ex Gentibus, nos scripsimus, & decreuimus nequid huiusmodi obseruent, nisi vt caueant ab iis quæ sunt immolata simulacris, & à sanguine, & rebus suffocatis, & scortatione.

26 Tum Paulus assumptis viris illis, sequente die cum eis sanctificatus ingressus est in templum, denuntians expletionem dierum sanctificationis, vsquedum oblata fuit pro vnoquoque eorum oblatio.

27 Quũ autẽ septeni illi dies iã essent finiendi, qui ex Asia *aduenerant* Iudæi ipsum conspicati in templo, concitarunt totam turbã, & iniecerũt manus in eũ.

28 Clamãtes, Viri Israelitæ, succurrite: hic ille homo est qui aduersus populum & Legem & locum hunc omnes vbique docet: atque adeò Græcos intro-

te quia discessionẽ doceas à Moyse eorum qui per Gentes sunt Iudæorum, dicens non debere eos circumcidere filios suos, neque secundum consuetudinem ingredi.

22 *Quid ergo est? vtique oportet conuenire multitudinem. audient enim te superuenisse.*

23 *Hoc ergo fac quod tibi dicimus: Sunt nobis viri quatuor, votum habentes super se:*

24 *His assumptis sanctifica te cum illis, & impende in illis, vt radant capita: & scient omnes quia quæ de te audierunt falsa sunt, sed ambulas & ipse custodiens Legem.*

25 *De iis autem qui crediderunt ex Gentibus, nos scripsimus, iudicantes vt abstineant se ab idolis immolato, & sanguine, & suffocato, & fornicatione.*

26 *Tunc Paulus, assumptis viris, postera die purificatus cum illis intrauit in templum, annuntians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro vnoquoque eorum oblatio.*

27 *Dum autem septem dies consummarentur, ij qui de Asia erant Iudæi, quum vidissent eum in templo, concitauerunt omnem populum, & iniecerunt ei manus:*

28 *Clamantes, Viri Israelitæ, adiuuate: hic est homo qui aduersus populum ac Legem & Locum hunc omnes vbique docens, insuper & Gentiles induxit*

---

22 *Quid est ergo?* τί οὖν ἐστι; Petitum est hoc quoq. dicendi genus è medio, pro, Quid igitur futurũ est? vel, Quid igitur agendum est? Sed in Syra & Arabica interpretatione istud, vnà cum membro sequente, non inuenitur. ¶ *Multitudinẽ*, τὸ πλῆθος. Id est ipsum Ecclesiæ cætum à quo distinguuntur, quos vocant, fratres, presbyterium videlicet. ¶ *Audient*, ἀκούσονται. Syrus & Arabs interpretes, qui antecedentia illa non legerunt, hoc connectunt cum priore sequentis versiculi parte, hoc modo, *Quia igitur audit um est ab eis* (Arabs, *iam innotescet eis*) *quòd adueneris huc: fac hoc quod dicemus tibi.*

23 *Nobis*, ἡμῖν. In vno exemplari legimus ἐν ἡμῖν, *inter nos* & quidem rectius, vt opinor. ¶ *Qui voto sese obstrinxerunt*, εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. nempe Nazareatus. Vulg. & Erasmus ad verbum, *Habentes votum super se*: quod videtur paulò obscurius. Significatur autem hoc dicendi genere votum voluntarium, quod nimirum quispiam in sese quasi onus receperit, sed tamen cum Legis præscripto consentiens: qua ratione etiam factum vt apud Græcos τὸ ὑποστῆναι καὶ ὑποσχέσθαι, de pollicitatione dicantur, ὅτι ὁ ὑποσχόμενος, inquit Eustath. βάρει τινὶ ἑαυτὸν ὑπέθετο, id est, quòd qui aliquid promiserit, seipsum oneri subiecerit.

24 *Sanctificator*, ἁγνίσθητι Vel *consecrator*. Eras. *Purifica te.* Castellio, *Lustrare.* Vterque malè. nam purificatione egebant impuri. Hîc verò non agitur de impuris, sed iis qui Nazareatus voto erant obstricti, & sanctissimi habebantur Itaque τὸ ἁγνίζεσθαι non accipitur pro καθαρίζεσθαι, vt illi putarũt, sed cõtrà pro נזר [chur] & ἁγνισμὸς pro נזר [nezer,] vt apparet ex Græca interpretatione capitis 6. Num. & Amos 2.11, & 12, quod peculiariter de iis vsurpatur, qui sese ex voto ad tempus quod ipsi spõte sibi præscribebant, à communi vsu viuendi separabant, propterea Nazarei dicti. Sed obseruandum est τὸ ἁγνίζεσθαι hîc non dici de initio concepti voti, sed de illius iam antè concepti præstatione, & sacrificio triplici, quod dierum illius voti finis & complemẽtum erat. ¶ *Adde ad eorum sumptum*, δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς. Vel *ipsorum causa*. vt huic voto non tantùm interfuisse, sed etiam præfuisse videaris Erant enim in Nazaræorum oblationes sumptus decreti, sed ita vt aliquid adiicere liceret: sicut disertè scribitur Num. 6.21. Ideo dicitur ipse postea dies sanctificationis denuntiasse.

25 *Et rebus suffocatis*, καὶ πνικτόν. Vide suprà 15.20. ¶ *Et scortatione*, καὶ πορνείας. Hoc etiam habent Syrus & Arabs, sed secundo loco, id est post idolothyta positum, ídque non temerè, sicut diximus suprà 15,20.

26 *Expletionem dierum sanctificationis*, ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ. Quum. n. quo die finiebatur Nazaræorũ votum offerenda essent certa sacrificia, necesse fuit dierum expletionem sacerdotibus significari. Vide Num 6.13.

27 *Quũ*, ὡς. Vel *Dum*, ita vt ὡς accipiatur pro ἕως, vt Gallicè possis cõmodè hũc locũ vertere, *Or pẽdãt que les sepmaines s'accomplissoyent.* Sed illud malo. ¶ *Septeni illi dies*, αἱ ἑπτὰ ἡμέραι. Additus articulus pati nullo modo potest, nec etiam calculus duodecim illorũ dierum, quorum fit mentio infrà, 24, 11, vt hæc quæ mox subiiciuntur de capto Paulo, intelligantur gesta diebus circiter septem post illa superiore vers. explicata. Sed ne ad votum quidem Nazareatus istud referri potest quasi septiduanum fuerit, non modò quoniam nulla eius rei facta est mentio, sed etiam quoniã superiore vers. dicuntur dies illius voti fuisse expleti, idcóque facta fuisse pro singulis illis oblatio, sicut nimirum lex man-

lex mandabat. Ideo nonnulli putant ita significari à Luca diem Sabbati, vt qui finis sit hebdomadis: quam sententiam sequutus Syrus interpres vertit, *Et quum aduenisset dies septimus*: & meus vetustissimus codex habet συντελουμένης δὲ τῆς ἑβδόμης ἡμέρας, quod existimo fuisse glossema, pro ipsius contextus verbis postea substitutum. Sed cur ipsam potius Sabbati vocem Lucas non vsurpasset? Itaque aut ego prorsus hallucinor, aut scripsit Lucas αἱ ἑπτὰ ἡμέραι, pro αἱ ἑβδομάδες (quæ similiter Hebraicè à septenario recurrente numero vocatur שבעים [*schabuhim*]) & quidem addito articulo. Agitur enim de septē illis hebdomadibus quæ ab oblationis manipuli spicarum die supputabantur, illis succedente die festo, qui Græcè πεντηκοστὴ, id est quinquagesimus, Hebraicè verò dies festus hebdomadum propterea vocatur. Dictum est enim suprà expressis verbis 20.16, Paulum idcirco, prætērita Epheso, tantopere properasse, quòd omnino cuperet Hierosolymis diem festum Pentecostes agere. Noua est igitur hæc narratio, significante Luca, postquam Paulus in gratiam Iudæorū, non illorum incredulorū, sed licet adhuc Legis ceremonias obseruātium, tamen Euangelij gratiam amplexorum, peregisset quod ab ipso in Seniorum consessu postulatum fuerat: & quum iam immineret hebdomadū illarum finis, deprehensum & captum fuisse in templo, tumultu à quibusdam Asiaticis Iudæis exorto, qui in vrbem, non temerè profectò, sed ad hunc ipsum diem festum iam imminentem celebrandum venerant, quod etiam hanc explicationem meam confirmat. Quòd si quis roget cur non potius Pentecosten nominarit Lucas quàm τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, vt suprà 2.1, respondeo id factum esse quoniam de ipso die Pentecostes hîc non agitur, sed narrantur quæ intra illas septem hebdomadas gesta sunt, quum pauci adhuc dies explendi superessent. Quod si magis libeat non septenos sed septem dies interpretari, tunc de vltimæ, id est septimæ hebdomadis imminente fine fuerint hi septem dies accipiendi, sic tamen vt Sabbato quod proximè semper Pentecosten antecedebat (vt apparet ex Leuit. 23.15, & 16.) ista minimè intelligantur contigisse, sed vno fortassis aut altero antè die: quum postridie dicatur Paulus in synedrio causam dixisse, quod certè nunquam coëgissent Iudæi ipso die festo Pentecostes. Sed & aliter intelligi possunt isti septem dies, sic nimirum vt (quod nonnulli ex Iudæorum doctoribus tradunt) Iudæos dicamus non contentos vnicum diem festum Pentecostes celebrare, sicut in Lege præscriptum erat, septimum etiam aut octauum diem eius recurrentem religiosum habuisse, sicut in aliis duobus solennibus festis diebus Paschæ & Tabernaculorum fieri lex iubebat: qui recurrēs dies dicebatur עצרת [*Hathsereth*] Retentio, quòd ad eum vsque diem populus retineretur: sicut etiam hodie in Ecclesia Romana fecit sacerdotum auaritia vt celebrentur octauæ, quas vocant. Itaque significauerit Lucas hæc contigisse per eos dies qui inter Pentecosten & eius octauam intercedebant.

Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.

29 (Ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος)

30 Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

31 Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ.

32 Ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους, κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

33 Τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί· καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη, καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.

34 Ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

35 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.

36 Ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κράζον, Αἶρε αὐτόν.

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος, λέγει τῷ χιλιάρχῳ,

---

duxit in templum, & polluit sanctum locum istum.

29 (Viderant enim antea Trophimum Ephesum in vrbe cum eo, quem existimabant fuisse à Paulo introductū in templum)

30 Commota est igitur vrbs tota, & factus est concursus populi: & prehensum Paulum traxerunt è templo: statimque clausę sunt fores.

31 Studentibus autem ipsis eum interficere, peruenit rumor ad Tribunum cohortis, totā Hierosolymam conturbatam esse:

32 Qui eo ipso *momento* acceptis militibus ac Centurionibus, decurrit ad illos. At illi quū vidissent Tribunum & milites, cessarunt cædere Paulum.

33 Tunc appropinquans Tribunus prehēdit eum, & iussit vinciri catenis duabus: & percontatus est quisnam esset, & quid fecisset.

34 Alij autem aliud vociferabātur in turba: & quum non posset certum rescire propter tumultum, iussit eum duci in castra.

35 Quum igitur peruenisset ad gradus, euenit vt portaretur à militibus propter violentiam turbæ.

36 Sequebatur enim multitudo populi, clamans, Tolle ipsum.

37 Paulus autem quum esset introducendus in castra dicit Tribuno, Licétne mihi a-

---

in templum, & violauit sanctum locum istum.

29 (*Viderāt enim Trophimum Ephesium in ciuitate cum ipso, quem æstimauerunt quoniam in templū introduxisset Paulus.*)

30 *Commotáque est ciuitas tota, & facta est concursio populi & apprehendentes Paulum trahebant eum extra templum: & statim clausæ sunt ianuæ.*

31 *Quærētibus autem eum occidere, nuntiatū est Tribuno cohortis, quia tota confunditur Ierusalem.*

32 *Qui statim assumptis militibus & Centurionibus decurrit ad illos: qui quum vidissent Tribunum & milites, cessauerunt percutere Paulum.*

33 *Tunc accedens Tribunus apprehendit eum, & iussit eum alligari catenis duabus: & interrogabat quis esset, & quid fecisset.*

34 *Alij autem aliud clamabant in turba: & quum non posset certū cognoscere præ tumultu, iussit duci eum in castra.*

35 *Et quum venisset ad gradus, contigit vt portaretur à militibus propter vim populi.*

36 *Sequebatur enim multitudo populi, clamans, Tolle eum.*

37 *Et quum cœpisset induci in castra Paulus, dicit Tribuno. Si licet mihi lo-*

Dominus inter ipsos etiā prophanos, inuenit qui aliorum conatus impediāt.

¶ *In Templum*, εἰς τὸ ἱερόν. Nempe vltra eam stationem in qua licebat etiam prophanis consistere. Vide Luc 18.13.

30 *Traxerunt*, εἷλκον. Vulg. *trahebant* malè, vt apparet ex iis quæ sequuntur.

31 *Peruenit rumor*, ἀνέβη φάσις. Ad verbum, *Ascendit dictum*. Est enim φάσις hoc loco, rumor statim per vrbem exortus de tumultu intra templum exorto: qui & subitò

32 *Eo ipso [momento,]* ἐξαυτῆς. Vulgata & Erasmus, *Statim*. Vide suprà, cap. 10.33. Continet autem hic locus admirandum sanè prouidentiæ diuinæ exemplum.

34 *Certū rescire*, γνῶναι τὸ ἀσφαλές, i. id quod res erat, vide infrà, 23.30. ¶ *In castra*, εἰς τὴν παρεμβολήν. Nēpe in Antoniā, tēplo contiguam, qua Romani pro arce vtebantur, autore Iosepho lib. antiq. 5. & lib. 2. de bello Iudaico cap. 12.

Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; Ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

38 Οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

39 Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, λέγων,

Κεφάλαιον κβ.

1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νῦν ἀπολογίας.

2 (Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καί φησιν,)

Paulus breui ante actæ vitæ narratione ſuam tum vocationem, tũ doctrinam vt diuinam aſſerit.

3 Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον.

4 Ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας.

5 Ὡς καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς, εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν, ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ.

7 Ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ, Σαοὺλ, τί με διώκεις;

liquid tibi dicere? Qui dixit, Græcè noſti?

38 Nónne tu es ¨ Ægyptius ille qui ante hoſce dies concitaſti & eduxiſti in deſertum quatuor millia ¨ ſicariorum?

39 Dixit autem Paulus, Ego quidem ſum Iudæus Tarſenſis, vrbis in Cilicia non obſcuræ ciuis: cæterùm rogo te, permitte mihi vt alloquar populum.

40 Quum igitur ille permiſiſſet: Paulus ſtans in gradibus, manu ſilentium poſtulauit à plebe: & magno ſilentio facto, loquutus eſt lingua Hebræa, dicens,

CAP. XXII.

1 Viri fratres & patres, audite meam, qua nunc apud vos vtor, defenſionem.

2 Quum audiſſent autem eum Hebræa lingua ipſos alloqui, magis ¨ præbuerũt ſe quietos, ¨ *ipſe* verò dixit *eis*.

3 Ego quidem ſum Iudæus, natus Tarſi, vrbe Ciliciæ, nutritus verò in hac ipſa vrbe ¨ apud pedes Gamalielis, eruditus ¨ ad exquiſitam formam patriæ legis, zelo ¨ Dei accenſus, ſicut & vos omnes eſtis hodie.

4 Qui ¨ hanc ſectam ſum perſequutus vſque ad mortem, vinciens ac tradẽs in carceres tum viros tum mulieres.

5 Vt & Põtifex maximus mihi teſtis eſt, ¨ & totus ſeniorũ ordo: à quibus etiam acceptis ¨ ad fratres epiſtolis, Damaſcũ proficiſcebar, adducturus etiam eos qui illic eſſent, vinctos Hieroſolymam, vt punirentur:

6 Factum eſt autem mihi iter faciẽti, & appropinquanti Damaſco circiter meridiem, vt repentè è cælo ¨ circunfulſerit me lux ingens tanquam fulgur.

7 Cecidique in ſolum, & audiui vocem dicentem mihi, Saul, Saul, quid me perſequeris?

qui aliquid ad te? Qui dixit, Græcè noſti?

38 *Nónne tu es Aegyptius qui ante hos dies tumultum concitaſti & eduxiſti in deſertum quatuor millia virorum ſicariorum?*

39 *Et dixit ad eum Paulus, Ego homo ſum quidem Iudæus à Tarſo, Ciliciæ non ignotæ ciuitatis municeps: rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum.*

40 *Et quum illi permiſiſſet, Paulus ſtans in gradibus annuit manu ad plebem: & magno ſilentio facto, alloquutus eſt lingua Hebræa, dicens,*

CAP. XXII

1 *Viri fratres & patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem.*

2 *(Quum audiſſent autẽ quia Hebræa lingua loqueretur ad illos, magis præſtiterunt ſilentium. & dixit,)*

3 *Ego ſum vir Iudæus, natus Tarſo Ciliciæ, nutritus autem in iſta ciuitate ſecus pedes Gamaliel, eruditus iuxta veritatem paternæ legis, æmulator legis, ſicut & vos omnes eſtis hodie.*

4 *Qui hanc viam perſequutus ſum vſque ad mortem, alligans & tradens in cuſtodias viros ac mulieres.*

5 *Sicut princeps Sacerdotum mihi teſtimoniũ reddit, & omnes maiores natu: à quibus & epiſtolas accipiens ad fratres, Damaſcum pergebam, vt adducerem inde vinctos in Ieruſalem, vt punirentur:*

6 *Factum eſt autem eunte me, & appropinquante Damaſco media die, ſubitò de cælo circumfulſit me lux copioſa:*

7 *Et decidens in terram, audiui vocem dicentem mihi, Saule, Saule, quid me perſequeris?*

---

38 *Ægyptius ille*, ὁ Αἰγύπτιος. Vide Ioſephum lib. De bello Iudaico, 2. cap. 12. & Antiq. 20. ¶ *Sicariorum*, σικαρίων. Romana vox eſt, qua ſignificãtur homines ad aliquẽ occidendũ cõparati à ſica, breuiſſimo telo, & quod proinde facilè occultari poſſit, vocati: de quib. mira narrat Ioſephus.

IN CAPVT XXII.

2 *Præbuerunt ſe quietos*, παρέσχον ἡσυχίαν. periphraſis τοῦ σιγᾶν. ¶ [*Ipſe*] *verò dixit* [*eis*,] καί φησιν. Id eſt, αὐτὸς δὲ ἔφη αὐτοῖς. Eſt enim conciſum hoc dicendi genus.

3 *Apud pedes*, παρὰ τοὺς πόδας. Id eſt aſſiduus auditor. Huc enim reſpexit, quod qui docent. ſoleant ex ſuperiore loco diſcipulos alloqui in ſubſelliis ſedentes. ¶ *Ad exquiſitam formam patriæ legis*, κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου. Vulgata, *Iuxta veritatem paternæ legis*, vt pro ἀκρίβειαν videatur legiſſe ἀλήθειαν. Eraſmus, *Accuratè in patria Lege*, id eſt, κατὰ ἀκρίβειαν, vel ἀκριβῶς τὸν πατρῷον νόμον. ¶ *Zelo accenſus*, ζηλωτής. Vulgata, *Aemulator*. Eraſmus, *Sectator*. Neuter Græcam vocem expreſſit. Vide Ioh. 3. 17. ¶ *Dei*, τοῦ Θεοῦ. Vulgata, *Legis*, τοῦ νόμου: quam puto germanam eſſe lectionem.

4 *Hanc ſectam*, ταύτην τὴν ὁδόν. Vide ſuprà cap. 9. verſ. 2.

5 *Et totus ſeniorum ordo*, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον. Id eſt συνέδριον, quod etiam Hebr. magiſtri vocant סנהדרין. Vulgata, *Et omnes maiores natu*: malè quum hîc non agatur de ſenibus ſed de ſenatoribus. Vide 1. Timoth. 4. 14.

¶ *Ad fratres*, πρὸς τοὺς ἀδελφούς. id eſt, ad ſynagogas, ipſo Luca interprete, ſuprà 9, 2. ſiue presbyterium quod Syrus interpres vocat כנושתא [*Kenuſchata*] ſicut etiam vocatur ἐκκλησία. Matth. 18, 17.

6 *Circumfulſerit vt fulgur*, περιαστράψαι. Vide ſuprà 9, 3.

9 *Lucem*

8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ Κύριε; Εἶπέ τε πρός με, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.

Ego verò respondi, Quis es Domine? Dixitque mihi, Ego sum Iesus ille Nazaræus, quem tu persequeris.

Ego autem respondi, Quis es Domine? Dixitq; ad me, Ego sum Iesus Nazarenus, quem tu persequeris.

9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο· τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

Porro qui mecum erant, ¨lucem quidem conspexerunt, ¨& expauefacti sunt: vocem autem non audierunt ¨eius qui loquebatur mecum.

Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt: vocem autem non audierunt eius qui loquebatur mecum.

10 Εἶπον δὲ, Τί ποιήσω Κύριε; Ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρός με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν· κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

Dixi verò, Quid faciam Domine? Dominus autem dixit mihi, Surge, ac proficiscere Damascum: & illic tibi dicetur de omnibus ¨quæ constitutum est tibi vt facias.

Et dixi, Quid faciam Domine? Dominus autem dixit ad me, Surgens vade Damascum: & ibi tibi dicetur de omnibus quæ te oporteat facere.

11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

Quum verò non viderem præ ¨gloria lucis illius, manu deductus ab iis qui mecum erant, veni Damascum.

Et quum non viderem præ claritate luminis illius, ad manum deductus à comitibus, veni Damascum.

12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων.

Ananias autem quidam, vir pius secundum Legem, testimonio ornatus omnium *illic* habitantium Iudæorum,

Ananias autem quidam, vir timoratus secundum Legem, testimonium habens ab omnibus habitantibus Iudæis.

13 Ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι, Σαοὺλ ἀδελφὲ, ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Veniens ad me & adstans dixit mihi, Saul frater, ¨recipe visum. Et ego eodem illo momento visu recepto illum vidi.

Veniens ad me & stãs dixit mihi, Saule frater, respice. Et ego eadem hora respexi in eum.

14 Ὁ δὲ εἶπε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Ipse autem dixit, Deus patrũ nostrorũ ¨designauit te qui cognosceres ipsius voluntatem, & videres ¨Iustum illum, & audires vocem ex ore ipsius.

At ille dixit, Deus patrum nostrorum præordinauit te vt cognosceres voluntatem eius & videres iustum, & audires vocem ex ore eius.

15 Ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.

Nam eris ei testis apud omnes homines, *eorum* quæ vidisti & audisti.

Quia eris testis illius ad omnes homines eorum quæ vidisti & audisti.

16 Καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι, καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.

Et nunc quid cunctaris? surgens baptizator, & ¨abluitor à peccatis tuis, inuocato nomine Domini.

Et nunc quid moraris? Exurge, & baptizare, & ablue peccata tua, inuocato nomine ipsius.

17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει.

Et factum est mihi reuerso Hierosolymam, quum orarem in templo, vt raperer extra me,

Factum est autem reuertenti mihi in Ierusalem, & oranti in templo, fieri me in stupore mentis,

18 Καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον, καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ· διότι οὐ παραδέξονταί σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

Et viderem ¨eum dicentem mihi, Festina, & exi citò Hierosolymis, quoniam nõ excipient testimonium tuum de me.

Et videre illum dicentem mihi, Festina, & exi velociter ex Ierusalem: quoniam non recipient testimonium tuum de me.

19 Κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ.

Et ego dixi, Domine, ipsi sciunt me pertraxisse in carcerẽ & verberib' affecisse per singulas synagogas eos q credebãt in te.

Et ego dixi, Domine ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem, & cædens per synagogas eos qui credebant in te.

---

9 *Lucem quidem*, τὸ μὲν φῶς. Vide suprà 9.7. ¶ *Et expauefacti sunt*, καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο. Neque Vulg. neque Syra nec Arabica interpretatio istud habent.

10 *Quæ constitutum est*, ὧν τέτακται. Vulg. *quæ oporteat*, ἃ δεῖ.

11 *Gloria*, τῆς δόξης. id est splendore, siue fulgore insigni.

13 *Recipe visum*, ἀνάβλεψον. Vulgata, *respice*. Sed ego illud malo de quo dixi Matth. 11, 5. & puto ἀντανάκλασιν esse in hoc verbo, quæ mea sententia cõfirmatur disertis ipsius Ananiæ verbis suprà 9.17.

14 *Designauit*, προεχειρίσατο, vel delegit vt infrà 26, 16. Videtur autem mihi dicendi genus istud sumptum ab artificibus qui rem conficiendam in manus sumunt, deliberatione præeunte quid quorsum sint facturi. Potest autem hoc vel ad æternum Dei consilium, vel ad eius exequutionem ac deliberationem referri: quod posterius malo. Vulgata, *Præordinauit*, id est προετάξατο. Erasmus, *Præparauit*. hoc enim retulit ad ruinam ac cæcitatem Pauli, quibus illum præparauit Christus ad Euangelij fidem.

¶ *Et videres*, καὶ ἰδεῖν. Nempe quoniam præsens præsenti loquutus est: fulgore tamen Christi sic perstringente Pauli oculos, vt etiam cæcus inde euaserit. Itaque lucem potius vidit quàm ipsum Christum, vt ipsemet explicat infrà 26, 13. Et sic quoque explicari potest quod scribitur 1. Cor. 15, 8. quãuis hoc nõnulli referri malint ad id quod legitur 2. Cor. 12. 4. ¶ *Iustum illum*, τὸν δίκαιον Nempe Christum, vt Ioh. 2. 1. Eras. *Id quod Iustum est*, i. τὸ δίκαιον: quod in nullo vet. cod. inuenio: ac sanè frigidum est, atque adeò ineptum, vt liquet ex eo quod statim subiicitur.

16 *Abluitor à peccatis tuis*, ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου. Nota est huiusmodi Græca constructio verborum passiuorum quæ non obseruata fecit, vt actiuè fuerit versus hic locus *Ablue peccata tua*: quod etiãsi cõmodè explicari potest: tamen præstat passiuè vtrũque verbũ βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι cõuertere: quod Syra quoque & Arabica interpretatio indicant. ¶ *Domini*, Κυρίου, nempe *Iusti illius*, id est Christi. Vulgata, *ipsius*, αὐτοῦ, eodem sensu. Sed illud est expressius.

18 *Eum*, αὐτόν. Videlicet Dominum, qui mihi antea in via fuerat loquutus.

20 Καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς, καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

21 Καὶ εἶπε πρός με, Πορεύου· ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν, λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκον αὐτὸν ζῆν.

23 Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

24 Ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν· ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

25 Ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος, προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ, λέγων, Ὅρα τί μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι.

27 Προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, εἰ σὺ Ῥωμαῖος εἶ; Ὁ δὲ ἔφη, Ναί.

28 Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

29 Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς, τὸ, τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον, ἔστησεν εἰς αὐτούς.

Κεφάλαιον κγ.

1 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ, εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοὶ, ἐγὼ

20 Et quū effunderetur sanguis Stephani martyris tui, ego quoque adstabam, & vnà assentiebar cædi ipsius, & custodiebam pallia eorum qui interimebant eum.

21 Tum *is* dixit mihi, Proficisce re: nam ego te longè ad Gentes mittam.

22 Audiebant autē eum ad hūc vsque sermonē: tum *verò* sustulerūt vocē suam, dicētes, Tolle è terra *hominem* istiusmodi: non enim conuenit eum viuere.

23 Clamitantibus autem eis, & proiicientibus pallia, & puluerem iactantibus in aerem,

24 Iussit tribunus eum duci in castra, edicto vt in eum flagris inquireretur: vt resciret propter quod crimen sic clamarēt aduersus eum.

25 Quum autem eum distēdissent loris *cædendum* dixit adstāti Centurioni Paulus, Nū hominē Romanum & *quidem* indicta causa licet vobis flagellare?

26 *Hoc* autem quum audisset Centurio, adiit Tribunum, & *hoc* renuntiauit ei, dicens, Vide quid facturus sis: homo enim iste, Romanus est.

27 Accedens autem Tribunus dixit ei, Dic mihi, num tu Romanus es? At ille dixit, Etiam.

28 Et respondit Tribunus, Ego multa summa ciuitatem istam acquisiui. Paulus autem ait, Ego verò etiam natus sum *ciuis*.

29 Statim igitur abscesserunt ab eo qui fuerāt in eum inquisituri: sed & tribunus quoque metuit, cognito quòd Romanus esset, & quoniam eum vinxerat.

30 Postridie verò volens certū rescire, nempe cuius *rei* accusaretur à Iudæis, soluit eū è vinculis, & iussit primarios Sacerdotes venire, totúmque ipsorū consessum: ac deductum Paulum statuit coram eis.

CAP. XXIII.

1 INtentis autem in consessum oculis Paulus ait, Viri fratres, ego omni cōscientia bona

20 *Et quum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego astabam, & consentiebam & custodiebam vestimenta interficientium illum.*

21 *Et dixit ad me, Vade, quoniam ego in nationes longè mittam te.*

22 *Audiebant autem eum vsque ad hoc verbum: & leuauerunt vocem suam, dicentes, Tolle de terra hominem huiusmodi: non enim fas est eum viuere.*

23 *Vociferantibus autem eis, & proiicientibus vestimenta sua, & puluerem iactantibus in aerem,*

24 *Iussit tribunus induci eum in castra, & flagellis cædi, & torqueri eum: vt sciret propter quam causam sic acclamarent ei.*

25 *Et quum adstrinxissent eum loris, dixit adstanti sibi Centurioni Paulus, Si hominem Romanum & indemnatum licet vobis flagellare?*

26 *Quo audito, Centurio accessit ad Tribunum: & nuntiauit, dicens, Quid acturus es? hic enim homo ciuis Romanus est.*

27 *Accedens autem Tribunus, dixit illi, Dic mihi si tu Romanus es. At ille dixit, Etiam.*

28 *Et respondit Tribunus, Ego multa summa ciuitatem hanc cōsequutus sum. Et Paulus ait, Ego autem & natus sum.*

29 *Protinus ergo discesserūt ab illo qui eum torturi erant: tribunus quoque timuit postquā resciuit quia ciuis Romanus esset, & quia alligasset eum.*

30 *Postera autem die volens scire diligentius qua ex causa accusaretur à Iudæis, soluit eum, & iussit Sacerdotes conuenire & omne concilium: & producens Paulum, statuit inter illos.*

CAP. XXIII.

1 *INtendens autē in concilium Paulus, ait, Viri fratres, ego omni conscien-*

Peruicax superbia, neque veritatem ipsa amplecti, neque vt ab aliis recipiatur, pati potest.

Prudentia carnis non quid iustum, sed quid vtile sit considerat, & ita quidem, vt vtilitatem ex præsenti aspectu metiatur. Nihil prohibet iustis adminiculis à Deo subministratis iniuriā repellere.

Paulus bonā conscientiam omnium calumniis opponit, cuius testē citat totius vitæ suę cursum.

20 *Martyris*, τοῦ μάρτυρος. Hîc ego Græcum vocabulū seruare malui quàm Teste conuertere; propterea quòd obtinuit cōmunis vsus vt Martyres peculiariter dicantur qui nō oris modò confessione, sed etiam suo sanguine Christi doctrinam sanciuerunt: propterea in historia Ecclesiastica à confessoribus, quos vocant, distincti. ¶ *Qui interimebāt*, τῶν ἀναιρούντων. Rectè. Neque enim præeūte iudicio, sed manifesta vi Stephanus fuit velut à latronibus cæsus, quum ne per leges quidem tum liceret Iudæis quenquam capitis damnare. Vide Luc. 22. 2, & suprà, 5. 33.

22 *Conuenit*, καθῆκον. Vulg. *fas est*, θέμις ἐστί. Gallicè, *Il ne lui appartient pas*.

25 *Distendissent loris* [*cædendum*] προέτειναν τοῖς ἱμᾶσιν. Ita significatur habitus corporis distenti & crudeliter mox flagellandi. Ideò adieci participiū *cædendum*, vt, quod etiam indicare videtur articulus τοῖς, hîc significari sciamus per ἱμάντας non vincula quibus adstringeretur verberādus, sed taureas scuticas quibus cæderetur. Nā omnino τὸ προτείνειν hoc loco respondet Hebrææ voci מתח [*Matah*] Vulgata, *Adstrinxissent*. Malè quoque nonnulli, *obiecissent*. ¶ *Romanum*, Ῥωμαῖον. Romanum videlicet non patria, sed ciuitatis iure, quum Tarsus eisset colonia. Itaque Græca scholia hoc loco nodum (quod aiunt) in scirpo quærunt.

29 *Multa summa*, πολλοῦ κεφαλαίου, Noué. Nec enim κεφάλαιον in re nummaria sed in oratione pro Summa dici consueuit. Hûc autem proculdubio pertinet quod ait Dio in Claudio de Ciuitate Romana, *exteris hominibus principiò quidem magno pretio, tandem verò vilissimo prostituta*. Tarsenses autem Ciuitate donauit M. Antonius triumuir.

30 *Certū scire*, γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς, nouè pro τὸ ἀληθές. Vulgata, *Diligētius*, ἀκριβέστερον. Cic. ad Att. 7. *Qui sermo fuerit, & quid actū sit, tum scribam ad te, quum certum sciam*. Vide suprà 21. 34.

πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ, τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε, Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε. καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;

Ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς. γέγραπται γάρ, Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων· καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν, μηδὲ ἄγγελον, μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.

"me gessi apud Deum ad hunc vsque diem.

2 Ananias autẽ Pontifex maximus imperauit adstantibus, vt os eius cæderent.

3 Tũ Paulus dixit ei, "Futurum est vt percutiat te Deus, paries dealbate." &tu sedes iudicãs me secundum Legem, & "Legem transgrediens iubes me cædi?

4 Tum qui adstabant dixerunt, Pontifici illi Dei Maximo conuitiaris?

5 Dixit autem Paulus, "Nesciebam, fratres, Pontificẽ esse maximũ. scriptum est enim, ‖Principi populi tui non maledices.

6 Quum verò nosset Paulus vnam quidem partẽ *illorum* esse Sadducæorum, alteram verò Pharisæorum, clamauit in consessu, Viri fratres, ‖ego Pharisæus sum, filius Pharisæi: de spe & resurrectione mortuorum ego in iudicium vocor.

7 Quum autẽ hoc esset loquutus, orta est seditio inter Pharisæos ac Sadducæos: & "fissa est multitudo.

8 Nam Sadducæi quidẽ dicunt non esse resurrectionẽ, "neque Angelum, neque spiritũ: Pharisæi "vtrunque profitentur.

tia bona conuersatus sum ante Deum vsque in hodiernum diem.

2 *Princeps autẽ Sacerdotũ Ananias præcepit adstantibus sibi percutere os eius.*

3 *Tunc Paulus dixit ad eum, Percutiet te Deus, paries dealbate. & tu sedes iudicans me secundũ Legem, & contra Legem iubes me percuti?*

4 *Et qui astabant, dixerunt, Summũ Sacerdotem Dei maledicis?*

5 *Dixit autem Paulus, Nesciebam, fratres, quia princeps est Sacerdotũ. scriptum est enim, Principem populi tui non maledices.*

6 *Sciens autẽ Paulus quia vna pars esset Sadducæorũ & altera Pharisæorũ, exclamauit in concilio, Viri fratres, ego Pharisæus sum, filius Pharisæi. de spe & resurrectione mortuorum ego iudicor.*

7 *Et quum hæc dixisset, facta est dissensio inter Pharisæos & Sadducæos: & soluta est multitudo.*

8 *Sadducæi enim dicunt non esse resurrectionem, neque Angelum, neque spiritum: Pharisæi autem vtraque confitentur.*

Tandem coguntur hypocritæ sua ipsorum intemperie sese prodere.

De iniuriis queri & impios ad Dei tribunal citare licet: modò id sine odio & sedato animo fiat.

Magistratibus ex animo deferendus honor, etiam tyrannis.

Exo.22.28

Impios licet inter se interdum committere, vt ab oppugnatione desistant, modò id nulla veritatis iactura fiat.

Infr.24.22 phil.3.5

Infirma est malorum concordia, quantumlibet ad opprimendam veritatem cõspirent.

Negare Angelorum & animarum hypostasin, & mortuorum resurrectionem, vetus Sadducæorum hæresis.

IN CAPVT XXIII.

1 *Me gessi apud Deũ*, πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ. Vulg. *Seruiui Deo*, non expresso ipso verbo πολιτεύεσθαι, quo vtitur Apostolus, & quo significatur generaliter ea viuendi ratio, qua ciuis quispiam est siue publicè aliquo munere fungens, siue priuatus sese in Reipublica sua gerit. vnde πολίτευμα illud ἐν οὐρανοῖς, de quo vide Philipp 3. 20. & illa κατὰ τὸν Θεόν, καὶ τὸ Εὐαγγέλιον πολιτεία toties apud Basilium in Ascheticis commendata.

3 *Futurum est vt percutiat te*, τύπτειν σε μέλλει. Græcus sermo omnino ostendit non esse imprecationem, sed pœnæ vt diuinitus sequuturæ prædictionem cum obiurgatione coniunctam. cuiusmodi est illud, *Væ vobis Scribæ & Pharisæi*, toties à Christo repetitum. Ecquis enim est qui Legem de dignitate Magistratuum ne verbo quidem violanda dicat à Christo violatam? Non est ergo quòd Pauli facto quæramus excusationem, quum nulla reprehẽsione dignũ sit. Imò Hieronymus (si verum esset quod de eo scribit in hunc locum Erasmus) non modò in eo fecerit Apostolo iniuriam quòd mansuetudinem in eo requirat, in quo potius sese planè insignis zelus prodit: verumetiam apertè blasphemus videri possit in eo quòd in ipso quoq; Christo aliquod imperfectæ pietatis vestigium inquirit. Neque est quòd causetur Erasmus aliud esse colligare nodis aduersarium, aliud docere discipulũ: aliud agere qui pugnat, aliud qui exhortatur, aliud qui deterret. Esto id quidem: sed quũ de veritate Dei agitur, nimium profanus est qui ita seruit causæ vt verbum Dei sciens ac prudens torqueat. ¶ *Et tu*, καὶ σύ. Et particula indignantis, non copula, vt in illo Virg. *Et quisquam numen Iunonis adoret?* ¶ *Legem transgrediens*, παρανομῶν. Iubet enim Lex reum patienter audiri, & ex Concilij sententia Iudicem pronuntiare.

5 *Nesciebam*, οὐκ ᾔδειν. Quæritur hoc loco, neque id immeritò, seriòne an sancta quadam ironia sic loquutus sit Paulus. Ego historiam illius temporis ex Iosepho, accurato (vti probabile est) in describenda Pontificum maximorum successione scriptore, repetens, sentio Paulum & verè & ita vt res erat loquutum, & aculeata quidem, sed non minus graui reprehensione istos à quibus potius redargui impudentiam Ananiæ oportuit redarguisse, quàm ipsum prius Ananiam, quum ipsum dealbatum parietem vocaret. Etenim, si Iosepho credimus, non fuit sub Felice Pontifex maximus Ananias, à Quadrato Syriæ præside captiuus factus, & Romam vnà cum ipso Cumano, Iudæam Cæsaris nomine procurante, missus. Huic autem Ananiæ successor datus fuit Ionathas, cui per Felicis fraudem, in ipso templo à sicariis subornatis cæso successit Ismael Phabei filius hoc ipso tempore quo Ægyptius ille, cuius in hac historia fit mentio, fuit à Felice oppressus. Quæ tum verò anarchia fuerit Hierosolymis præsertim, & quàm horribilis confusio, declarat Iosephus libro 20. cap. 6 & 7. Ananiæ autem istius factione, quo nemo fuit ad quiduis audendum audacior, istam perturbationem contigisse vel illud declarat quòd non prius destitit quàm vt Ismaeli Iosephus, sic ipse Iosepho deiecto, in Pontificatu tandem, Festo prouinciam ineunte, succederet. Planè igitur verisimile est, Ananiam iam tum in illa incredibili confusione Pontifici Ismaeli siue Iosepho nudum nomen reliquisse. Eius autem quàm desperata fuerit impudentia ostendit alterum eius scelus, quo Iacobum fratrem Domini, ne Romanos quidem veritus, rabiei populi exposuit, vt idem Iosephus narrat lib. 20, capite octauo. Hunc igitur sibi Pontificis solium tam impudenter vsurpãtem, & hoc palàm audentem quo iura omnia tum diuina tum humana conculcabantur, cernens Paulus, Illum meritò parietis dealbati nomine notauit: & suo responso illos redarguit qui tantam indignitatem taciti tolerantes fauerent istius tyrannidi.

7 *Fissa est*, ἐσχίσθη. Vulg. *Soluta est*, id est ἐλύθη. malè. Eras. *Dissecta est*, διετμήθη. Virgilius, *Scinditur incertum studia in contraria vulgus.*

8 *Neque Angelum*, μηδὲ ἄγγελον. Nam ne nunc quidem desunt inter Iudæos quos non pudeat dicere Angelos esse motus quosdam naturales, Dei iussu vel bona vel mala effecta producentes, quod non procul abest à Socratis dæmonio. ¶ *Vtrunque*, ἀμφότερα. Quòd numerum pluralẽ vsurpauit Lucas, ex Græcorum consuetudine facit. Sed quum ἀμφότερα de duobus dicatur, quĩ conuenit hoc vocabulum, quum tria præcesserint quæ inficiati sint Sadducæi,

nempe Resurrectio, Angeli, & Spiritus? Itaque nonnulli Angelos & spiritus pro eodem accipiunt, quorum opinionem non probo: quia si ita esset, dixisset Lucas ἢ πνεῦμα, non autem μήτε πνεῦμα, id est *Siue spiritum*, potius quàm *Neque spiritum*. Alij putant impropriè loquutum esse Lucā, quod ego tamen non facilè concesserim. Sciendum est igitur (quod annotauit doctissimus Budæus) hoc vocabulum ἀμφότερον etiam de pluribus quàm duobus dici, sed tū demum quum duo genera cōstituunt. Sic Cicero 2. in Catilinam, non de duobus ciuibus, sed de duobus ciuium generibus differens, *Vtrosque*, inquit, *Quirites, in eodem genere prædatorum direptorúmque pono.* Sic igitur Lucas hoc etiam loco errores istos Sadducæorum in duo membra diuidit. Nam quia similis est, aut certè παρόμοιος Angelorum ac animarum natura, vnus error fuisse videtur. Angelorum & animarum ὑπόστασιν negare. Disertè verò scribit Iosephus arbitratos fuisse Sadducæos, animas cum corporibus interire. Itaque probabile est eos existimasse animam nihil aliud esse quàm crasin, seu temperaturam quampiam humorum: in quo errore nobiles etiam multi medici fuerunt. Syrus & Arabs pro ἀμφότερα legerunt ταῦτα πάντα, omnia hæc.

Dominus inter ipsos hostes inuenit, quum libet, causæ suæ patronos.

Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη· καὶ ἀναστάντες οἱ Γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων, διεμάχοντο, λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ, ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.

9 Ortus est igitur clamor magnus: & quum surrexissent Scribæ ex partibus Pharisæorum, depugnabant, dicentes, Nihil mali inuenimus in homine isto: quòd si spiritus loquutus est ei, ¨ seu Angelus, ¨ ne repugnemus Deo.

9 *Factus est autem clamor magnus: & surgentes quidam Pharisæorum, pugnabant, dicentes, Nihil mali inuenimus in homine isto: quid si spiritus loquutus est ei, aut Angelus?*

Deus suos ad extremum nō deserit.

Πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

10 Magna autem orta seditione veritus Tribunus ne Paulus ab ipsis discerperetur, iussit militum manum descēdere, & eum raptum è medio ipsorum, ducere in castra.

10 *Et quum magna dissensio facta esset, timens Tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, iussit milites descendere, & rapere eum de medio eorum, ac deducere eum in castra.*

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπε, Θάρσει Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

11 Sequente verò nocte ¨ superueniens ei Dominus dixit, Cōfide Paule: vt enim etiam atque etiam testificatus es quæ ad me spectant Hierosolymis, sic te oportet etiā Romæ testificari.

11 *Sequēti autem nocte assistens ei Dominus ait, Cōstans esto: sicut enim testificatus es de me in Hierusalem, sic te oportet & Romæ testificari.*

Stulto zelo correpti, mentiri, & occidere, quiduis denique sibi licere arbitrantur.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφήν, ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

12 Orto autem die, quidam ex Iudæis facta coitione ¨ deuouerunt sese, dicētes neque esuros se, neque bibituros vsquequo interemissent Paulum.

12 *Facta autē die collegerunt se quidam ex Iudæis, & deuouerunt se, dicentes neque manducaturos, neque bibituros donec occiderent Paulum.*

Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες.

13 Erant verò plures quàm quadraginta *viri* qui hanc coniurationem fecerant.

13 *Erant autem plusquam quadraginta qui hanc coniurationem fecerant.*

Οἵτινες προσελθόντες τοῖς Ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, εἶπον, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς, μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

14 Qui adierunt primarios Sacerdotes & Seniores, & dixerūt, Deuotione deuouimus nosipsos, nihil gustaturos vsquequo interemerimus Paulum.

14 *Qui accesserūt ad Principes Sacerdotum & Seniores, & dixerunt, Deuotione deuouimus nos, nihil gustaturos donec occidamus Paulum.*

Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δέ, πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτόν, ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

15 Nunc ergo vos cōparete apud Tribunum ¨ ex consessus voluntate vt eū cras ¨ ad vos deducat, veluti exquisitius percognituros de iis quæ ad eū *spectant*: nos verò, priusquā appropinquet, parati sumus ipsum interimere.

15 *Nunc ergo vos notum facite Tribuno cum concilio vt producat illum ad vos, tanquam aliquid certius cognituri de eo: nos verò priusquam appropinquet, parati sumus interficere illum.*

9 *Seu Angelus*, ἢ ἄγγελος. Hîc videtur nomen Angeli, vt magis vsitatum, additum esse ad explicandum Spiritus nomē: nisi Spiritū pro prophetica & extraordinaria quapiā reuelatione accipias. Licet autem ex hoc etiam loco intelligere, Scribas nomen esse publici muneris, Pharisæos autē sectæ. ¶ *Ne repugnemus Deo*, μὴ θεομαχῶμεν. Hoc non legit Vulg. & Eras. quoq; irrepsisse suspicatur ex superioribus. Atqui in omnibus codic. vet. hoc inuenimus: & idem verbum vsurpatur suprà, 5.39. Hinc factum, vt quod sententiæ deesse videbant interpretes, nō vno modo explere sint conati. Syrus enim habet, *Quid mali est in ea re*, τί κακὸν ἐστὶν ἐν τούτῳ; Theophylact. supplet ἄδηλον ἐστιν. id est, An sit Spiritus aut Angelus cum eo loquutus incertum est.

11 *Superueniens*, ἐπιστάς. Vulg. *assistens*. Vide Luc. 2.9. Hoc autem gestum est nocturna visione, ac proinde non corporea, sed intellectuali quam vocant: siue dormienti, siue etiam vigilanti Paulo istud accidisse dicamus.

12 *Deuouerunt sese*, ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς. Vide Matt. 26.74.

15 *Ex consessus voluntate*, σὺν τῷ συνεδρίῳ. Id est, Senatu ita fieri petente, nempe ne priuato quorundam studio Tribunus id à se peti existimet. Ita enim interdum apud Græcos accipitur σὺν præpositio, vt σὺν Θεῷ, *cum Deo*, id est Θεοῦ συνθέλοντος, *Deo iuuante & probante*. Vulgata, *Cum Concilio*, admodum obscurè, nisi ita cōstituas, *Vos igitur cum Concilio*, id est *vos & Concilium, indicate Tribuno*, quam explicationē Syrus etiam & Arabs sunt sequuti. Nam quòd Lyranus interpretatur, *Vos & Concilium*, id est *vos simul conciliati Sadducæi & Pharisæi, ne per vestram dissensionem impediatis mortem Pauli*, Græcis non potest cōuenire. Erasmus, *Et Concilio*, καὶ τῷ συνεδρίῳ, quod impressit Frobenius, & scriptum inuenimus in duobus codicibus vetustis. Sed non videtur posse admitti hæc lectio quin multa supplenda sint. Neque enim Concilio significandum erat vt Paulum adduceret, sed potius nuntiandum vt conueniret: fore enim vt Tribunus Paulum adduceret. Est autem Græcum ἐμφανίζειν, vt & Latinum *Indicare*, hoc loco, vt etiam infrà 24.1. & 25.15, forēse verbum, quod alioqui generaliter de eo dicitur quod palàm & apertè declaratur Ioan. 14.21. & Hebr. 11.14. & mox vers. 22. pro μηνύειν. infrà vers. 30. ¶ *Ad vos*, πρὸς ὑμᾶς. Quædam exemplaria legunt πρὸς ἡμᾶς, *ad nos*: quædam etiam pro μέλλοντας scribunt μέλλοντες, vtrunque corruptè, vt existimo.

16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν, ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.

17 Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων, ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.

18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, καί φησιν, Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.

19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος, καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν, ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

20 Εἶπε δὲ, Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

21 Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς. ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι, προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

22 Ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων, εἶπεν, Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός·

24 Κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα.

---

16 Quum autem filius sororis Pauli audiuisset istas insidias, venit,& ingressus in castra renuntiauit *eas* Paulo.

17 Paulus autem aduocato quodam ex Centurionibus,ait, Adolescentē hunc abduc ad Tribunum: habet enim quod renuntiet ei.

18 Ille igitur assumptū eum duxit ad Tribunum,& dixit, Vinctus ille Paulus aduocatum me rogauit vt hunc adolescentem ducerem ad te, qui aliquid habeat quod tibi loquatur.

19 Tribunus autē, prehensa eius manu, quū secessisset seorsum, percontatus est, Quid est quod habes mihi renuntiandum?

20 *Ille* verò dixit, Iudæi constituerūt te rogare vt cras Paulum deducas in cōsessum, quasi aliquid exquisitius percontaturi sint de eo.

21 Tu verò ne ipsis assentitor. Insidiantur enim ei ex istis viri plures quadraginta, qui seipsos deuouerunt neque esuros neque bibituros vsquequo interemerint eū:&nūc parati sūt,expectantes quid à te renūtietur.

22 Tribunus igitur dimisit adolescentem, addito mandato *vt* nulli effutiret quòd hæc ipsi indicasset.

23 Et aduocatis duobus quibusdam exCenturionibus,dixit *eis*, Parate milites ducentos, qui proficiscātur Cæsaream vsque, & equites septuaginta, & stipatores ducentos,à tertia hora noctis:

24 Et vt iumenta præbeant,vt impositū Paulum saluum perducant ad Felicem præsidem:

---

16 *Quòd quum audisset filius sororis Pauli insidias, venit, & intrauit in castra,nuntiauitque Paulo.*

17 *Vocans autem Paulus ad se vnum ex Centurionibus,ait, Adolescentem hunc perduc ad Tribunū: habet enim aliquid indicare illi.*

18 *Et ille quidem assumēs eum,duxit ad Tribunum, & ait, Vinctus Paulus rogauit me hunc adolescentem perducere ad te habentem aliquid loqui tibi.*

19 *Apprehendens autem Tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum,& interrogauit illum. Quid est quòd habes indicare mihi?*

20 *Ille autem dixit,Iudæis conuenit rogare te vt crastina die producas Paulum in concilium,quasi aliquid certius inquisituri sint de illo.*

21 *Tu verò ne credideris illis. insidiantur enim ei ex eis viri amplius quàm quadraginta,qui se deuouerunt non manducare neque bibere donec interficiant eum: & nunc parati sunt,expectantes promissum tuum.*

22 *Tribunus igitur dimisit adolescentem, præcipiens necui loqueretur quoniam hæc nota sibi fecisset.*

23 *Et conuocatis duobus Centurionibus, dixit illis, Parate milites ducentos vt eant vsque Cæsaream, & equites septuaginta,& lancearios ducentos,à tertia hora noctis:*

24 *Et iumenta præparate, vt imponentes Paulū,eum saluum perducerēt ad Felicem præsidem.*

Prudentia Spiritus cum simplicitate est coniungenda.

Non est consilium contra Dominum & ipsius seruos.

---

21 *Quid ad te renuntietur*, τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν Vel, *Quid à te promittatur*, seu(vt vertit Vetus interpres) *Promissum tuū*. quod etiam sequutus est Syrus interpres. Id est, vt vbi hoc illis promiseris te ipsis minimè recusaturum, expectent dum à te missum trucident. Sed omnino ἐπαγγελία accipitur pro ἀπαγγελία: & mihi quidem videtur potius hoc loco nuntium declarare quàm promissionem.

22 *Quod hæc ipsi indicasset*, ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με. Transitio est Hebræis familiaris à tertia persona ad primā, quam rectè vitauit Vetus interpres,& iam alioquoties antea obseruauimus,vt 1.4.& 15.5.& 17.3.

23 *Stipatores*, δεξιολάβους. Id est, παραφύλακας, vt explicat Suidas: siue hoc accipere libeat de ipsius Tribuni stipatoribus,siue ita vocentur quibus propriè committebatur deducendus Paulus,vt,quoad extra periculum esset, ab eius latere non discederent. Nam sæpissimè dextra in huiusmodi genere loquendi,non opponitur sinistræ,sed in genere latus declarat. Vulg. *Lancearios* exponit:quia nimirū à Græcis etiam dicuntur δορυφόροι principum stipatores, quos tamen rectius hastatos interpreteris. Syrus interpres legit δεξιοβόλους, & δεξιοφαστικοὺς vertit *qui mittunt dextera*: quam explicationem si sequamur, Funditores hi fuerint, quos σφενδονήτας vocant, à sagittariis distincti, qui non manu sed arcu iaculantur. Sed & Dextros,id est peritos iaculatores interpretari licebit. Arabs,interprete Iunio nostro, *iaculatores vertit*. Nicephorus lib.2. cap.2. hanc historiam recitans, ducentos,tantùm hastatos, & equites septuaginta commemorat. sed Græcum eius libri exemplar non vidi.

24 *Præbeant*. παραστῆσαι. Id est, Parata exhibeant. Vulgata, *Præparate*, Erasmus *Præbete*, παρέχετε. Sed durum prorsus fuerit παραστῆσαι non infinito sed imperandi modo, à medio παρίσταμαι accipere, quum ad plures hic sermo dirigatur: nisi malimus Lucam ab oratione recta ex Hebræorum idiotismo ad obliquam transire, vel legere παραστήσατε, vt legit Syrus interpres. Arabs autem hoc non habet & totum hunc locum sic legit, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πορεύεσθε εἰς Καισάρειαν καὶ μεθ' ὑμῶν στρατιῶται διακόσιοι, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα, καὶ ἀκοντισταὶ διακόσιοι. καὶ οὕτως ἔξιτε ὡς περὶ τρίτην ὥραν τῆς νυκτὸς, καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν Παῦλον ἵνα παραδοθῇ Φήλικι τῷ ἡγεμόνι. Id est, *Et dixit, Ite Cæsaream, & vobiscum milites ducenti, & equites septuaginta, & iaculatores ducenti: & ita exite circiter horam noctis nonam, & equo imponite Paulum vt Felici præsidi tradatur.* ¶ *Saluum perducerent*. διασώσωσι. Hîc quoque Hebræorum more ex antecedente intelligitur consequens. qua de re diximus Luc.3.7, & alibi sæpe. Porro quæ in nonnullis codicibus Latinis adduntur, hæc omnia videlicet, *Timuit enim ne fortè raperent eum*

Iudæi, & occiderent, & ipse postea calumniam sustineret tanquam accepturus pecuniam: hæc, inquam, in nullis Græcis exemplaribus inueni, nec tamen temerè videri possunt addititia.

25 Γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον,

26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτὸν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι.

28 Βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν.

29 Ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.

30 Μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. Ἔρρωσο.

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.

32 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

33 Οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

34 Ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶ, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.

Κεφάλαιον κδ.

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός· οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

Lysias repentè factus à Domino Pauli patronus.

Hypocritæ quod nec vi nec fraude possunt, tandē iuris specie nituntur obtinere.

25 Scripta epistola ¨ quæ hanc summam contineret.

26 Claudius Lysias potentissimo præsidi Felici salutem.

27 Virum hunc comprehensum à Iudęis, quum iam futurum esset vt ab eis interimeretur, superueniēs cum militum manu, erui, ¨edoctus Romanum esse.

28 Et volens rescire crimen cuius eum postularent, deduxi eum in ipsorum consessum.

29 Quem comperi accusari de quæstionibus Legis ipsorum, nullius criminis reum quod sit dignum morte aut vinculis.

30 Indicatis autem mihi insidiis aduersus hunc virum ¨ euenturis à Iudæis, eo ipso momento misi *eum* ad te, & mandaui quoque accusatoribus vt quæ habent aduersus eum dicant apud te. Vale.

31 Milites igitur, sicut ipsis edictum fuit, receptum Paulū duxerunt nocte Antipatrida.

32 Postero autē die, reuersi sunt in castra, relictis equitibus qui cum eo proficiscerentur.

33 Qui quum venissent Cæsareā, & reddidissent epistolam Præsidi, stiterunt coram eo etiam Paulum.

34 Quum legisset autem *literas* Præses, & interrogasset ex qua prouincia esset, ac cognouisset esse ex Cilicia,

35 ¨ Audiam te, inquit, quum accusatores quoque tui adfuerint. Iussitque in prætorio Herodis ipsum custodiri.

CAP. XXIIII.

1 Quinque autem post diebus descendit Pontifex Maximus Ananias cum Senioribus, & Tertullo quodam ¨ oratore: qui ¨ comparuerunt coram Præside contra Paulum.

25 Scribens epistolam continentem hæc.

26 Claudius Lysias optimo præsidi Felici salutem.

27 Virum hunc comprehensum à Iudæis, & incipientem interfici ab eis, superueniens cum exercitu, eripui, cognito quia Romanus est.

28 Volénsque scire causam quam obyciebant illi, deduxi eum in cōcilium eorum.

29 Quem inueni accusati de quæstionibus Legis ipsorum, nihil verò dignum morte aut vinculis habētem crimen.

30 Et quum mihi perlatū esset de insidijs quas parauerant illi, misi eum ad te: denuntians & accusatoribus vt dicant apud te. Vale.

31 Milites verò secundum præceptum sibi, assumentes Paulum, duxerunt per noctem in Antipatridem.

32 Et postera die dimissis equitibus vt cum eo irent, reuersi sunt ad castra.

33 Qui quū venissent Cæsaream, & tradidissent epistolam Præsidi, statuerunt ante illum & Paulum.

34 Quum legisset autem, & interrogasset de qua prouincia esset, & cognoscens quia de Cilicia,

35 Audiam te, inquit, quum & accusatores tui venerint. Iussitque in prætorio Herodis custodiri eum.

CAP. XXIIII.

1 Post quinque autē dies descendit princeps Sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam, & Tertullo quodam oratore: qui adierūt præsidem aduersus Paulum.

25 *Quæ hanc summam contineret.* περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον. Vulg. *Continentem hæc* id est περιέχουσαν ταῦτα. Eras. *in hanc formam*, sensu non malè expresso. Discedit tamen à Grȩcis: & τύπον (ni fallor) summam aut compendium hoc loco cōmodius verteris quàm formam: vnde τυπωδῶς seu τύπῳ λέγειν, λαμβάνειν, διεξιέναι, toties à Græcis scriptoribus vsurpata. qua de re nonnihil etiam Gellius lib. 1. cap. 25.

27 *Edoctus*, μαθὼν. Atqui non prius cognouerat ciuem esse Romanum, quàm quum ereptum ex Iudæorum manibus quæstioni subiecisset. Dissimulat ergo Tribunus id de quo reprehendi iure potuisset, & deflectit etiam à veritate, nisi post αὐτὸν adscripto puncto, legas μαθὼν δὲ ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι βουλόμενος γνῶναι, &c. Sed nihil ausim aut etiam velim ex coniectura immutare. Castellio conuertit, *Ac didici Romanum esse*: ea audacia vsus qua solet.

30 *Euenturis*, μέλλειν ἔσεσθαι. Id est, μελλούσης ἔσεσθαι. Sed sanè non video quomodo hæc cohæreant: quòd si quis hîc relictus est coniecturæ locus, ita legerem, μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς τῶν Ἰουδαίων, εἰς τὸν ἄνδρα. vel, μηνυθέντος δέ μοι ἐπιβουλὴν ἐπὶ τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων. Vetus interpr. videtur legisse μηνυθείσης δέ μοι περὶ ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα, id est, *Quum mihi indicatum esset de insidijs in eum comparatis.*

35 *Audiam*, διακούσομαι. Vel, *Pergam te audire*, &, *Cognitionem absoluam.* Videtur enim hîc aliqua vis esse præpositionis διὰ, ac si dicas, *peraudiam.*

IN CAPVT XXIIII.

1 *Oratore*, ῥήτορος. Quorsum autem conductus orator? Fortasse quòd Græcè non ita expeditè ipsi Iudæi loqui possent. Nam aliás non defuit istis accusatoribus audacia, & sua quoque eloquentia. ¶ *Comparuerunt*, ἐνεφάνισαν sub. ἑαυτοὺς, id est, *seipsos exhibuerunt*, siue indicarunt Præsidi se adesse. Est enim μεταβατικὸν hoc verbum, cuius passiuum ἐμφανισθῆναι vsurpatur, Hebr. 9. 24. vtrunque ea significatione reciprocatæ in sese actionis, quam habet Hebræorū coniugatio Hitpahel. Vulgata, *adierunt præsidem.* rectè, si sensum spectes.

2 Κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων,

3 Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

4 Ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

5 Εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως·

6 Ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι· ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν.

7 Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος, μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε·

8 Κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπί σε· παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας, περὶ πάντων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

9 Συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

10 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.

2 Citato igitur eo, cœpit accusare Tertullus, dicens,

3 Multa *nos* pace potiri per te, & ea quæ rectè ac feliciter in hac gēte prouidentia tua gesta sunt, prorsus & vbique agnoscimus, potentissime Felix, cū omni gratiarum actione.

4 Ne verò te diutius interpellē, precor vt audias nos paucis pro tua æquitate.

5 Comperimus enim virum hunc *esse* pestem, & qui moueat seditionem omnibus Iudæis per orbem terrarum, & principem hæresis Nazaræorum:

6 Qui templum quoque tentauit profanare: in quem etiam prehēsum voluimus secundum Legem nostrā iudicium ferre.

7 Sed interueniens Tribunus Lysias, cum magna vi abduxit eum è manibus nostris:

8 Iussis ipsius accusatoribus ad te venire: ex quo poteris ipse, inquisitione habita, de omnibus istis cognoscere de quibus nos eum accusamus.

9 Consenserunt autem etiam Iudæi, aiētes hæc ita se habere.

10 Respondit autem Paulus, quū innuisset ei præses vt loqueretur, Quia te à multis annis huic genti præfuisse scio, eò alacriore animo quæ ad me attinent pro mei defensione dicam.

2 *Et citato Paulo cœpit accusare Tertullus, dicēs,*

3 *Quum in multa pace agamus per te, & multa corrigantur per tuam prouidentiam, semper & vbique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.*

4 *Ne diutius autem te protraham, oro breuiter vt audias nos pro tua clementia.*

5 *Inuenimus hunc hominem pestiferum, & concitantem seditiones omnibus Iudæis in vniuerso orbe, & authorem seditionis sectæ Nazarenorum.*

6 *Qui etiā templum violare conatus est: quem & apprehēsum voluimus secundum Legem nostram iudicare.*

7 *Superueniens autem Tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris:*

8 *Iubens accusatores eius ad te venire: à quo poteris ipse iudicans de omnibus istis cognoscere de quibus nos accusamus eum.*

9 *Adiecerunt autem & Iudæi, dicentes hæc ita se habere.*

10 *Respondit autem Paulus annuente sibi præside dicere, Ex multis annis te esse iudicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam.*

Tertullus ex Diaboli rhetorica, incipiens ab adulatione desinit in mēdacia: Paulus verò diuina eloquentia fretus, simplici exordio adhibito, vera inficiatione obiectum seditionis crimē à se reiicit.

3 *Et ea quæ rectè ac feliciter gesta sunt*, καὶ κατορθωμάτων γινομένων. Vulgata, *& multa corrigantur* vt videatur legisse καὶ πολλῶν κατορθουμένων & Syrus interpres similiter κατόρθωμα idem putauit significare atque διόρθωμα, quum hoc quidē verbo declaretur id quo quippiam corrigitur & emendatur: κατορθώματα verò dicantur quæ summa tum virtute tum felicitate ab aliquo perficiuntur. Cic. libro de off. Perfectum Officium, & De finibus, Recta officia & recta facta interpretatur. Felix autem iste Eleazarum quidem insignem prædonem, & Ægyptium illum impostorem, maximo Iudææ commodo vnà cum ipsorum copiis deleuit, vt narrat Ioseph. libr. Antiq. 20. cap. 11. & De bello Iudaico, cap. 12. sed auarè alioqui & crudeliter Iudæam administrauit, vt hęc Tertullus iste conductitius rhetor, adulatoriè potius quàm verè dixerit. Syrus autem interpres diuersam potius lectionem tum in hoc tum in proximè sequente vers. est sequutus. ¶ *Prorsus*, πάντῃ τε. Vulgata & Erasmus, *Et semper*, id est πάντοτε. quam lectionem nusquam nisi in vno tantùm exemplari inuenimus. ¶ *Agnoscimus*, ἀποδεχόμεθα: id est προσιέμεθα, vt rectè & eruditè explicat doctissimus Budæus.

4 *Interpellem*, ἐγκόπτω. Aliis videlicet negotiis publicis occupatum. ¶ *Pro tua æquitate*, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. Vulgata, *clementia*, πρᾳότητι.

5 *Comperimus enim*, εὑρόντες γάρ. Vulgata non legit γάρ. Est autem εὑρόντες Benoni Hebræum pro εὕρομεν, subaudito verbo substantiuo ἐσμὲν, *sumus*, vt infrà 26. 20. & 2. Cor. 3. 6, & 11, vt βεβαιωμένη pro βέβληται apud Hom. Iliad. θ. cuiusmodi etiam alia ex Sophocle & Pindaro annotat in illum locum Eustathius. ¶ *Pestem*, λοιμόν. Sicut scelus pro scelerato dicitur. Vulg. *pestiferum*, non expressa emphasi. ¶ *Principem*, πρωτοστάτην. Id est, quasi primos ordines ducentem, seu primipilarem. Est enim hoc vocabulum militare. Vulgata & Erasmus, *Auctorem*, ἀκύρως. ¶ *Hæresis*, αἱρέσεως. Id est, sectatorum, siue sectariorum, Vide suprà, 5. 17. Vulgata, *seditionis sectæ*, quorum illud redundat. ¶ *Nazaræorum*, Ναζωραίων. Sic per ludibrium vocabant Christianos, ab vrbe Nazareth, vbi natum esse putabant Christum ex Iosepho & Maria. vnde etiam factum vt Iulianus ille Apostata Galilæum illum vocaret. Malè enim audiebant Galilæi, vt crassi & stupidi ingenij, sicut apparet ex Ioh. 7. 52. Nam quod attinet ad illos quos Hebræi vocant נזירים [*Nezirim*,] Græci interpretes eos vocant ἡγιασμένους, τοὺς ἐν εὐχῇ ὄντας, & εὐγμένους, Ναζηραίους denique in Sampsonis historia, sed nusquam Ναζωραίους vel Ναζωρηνούς, quæ nomina sunt gentilia. Vide Matt. 2. 23.

6 *Profanare*, βεβηλῶσαι. Vulg. *Violare*, βιάζεσθαι. ¶ *Quem etiam*, ὃν καί. Videntur quidem hæc redundare, ac potius dicendum fuisse αὐτὸν ἐκρατήσαμεν, *prehendimus eum*. Sed in nonnullis Vulgatæ editionis codicibus multa hoc loco prætermittuntur, quæ tamen inuenimus in exemplaribus Græcis.

7 *Abduxit*, ἀπήγαγε. In nonnullis codicibus scriptum legimus ἀφείλετο, *exemit*, in quibus etiam additum erat, καὶ πρός σε ἀπέστειλε, *& ad te misit*.

9 *Consenserunt*, συνέθεντο. Id est συγκατέθεντο, assensi sunt, & orationem Tertulli comprobarunt. Vulgata & Erasm. *Adiecerunt*, vt facere mos fuit, quum orator quispiam suo & comitum nomine causam egerat, vnde illud Virgilius, *Talibus Ilioneus, cuncti simul ore fremebant Dardanidæ.*

10 *A multis annis*, ἐκ πολλῶν ἐτῶν. Hoc dicit Paulus, quia biennio duntaxat ante quàm Felix de prouincia decederet, gesta hæc esse constat ex iis quæ scribuntur infrà, versu 28. Felix autem ante quàm à Claudio Iudææ præficeretur, cui tres annos præfuerat quum causam apud eum diceret Paulus, administrarat Thrachonitidem, Batanęam, & Galaunitidem, vt testatur Iosephus lib. De bello Iudaico 2. c. 11. Κριτὴς verò hoc loco non tantùm declarat Iudicem, (vt Vetus interpres & Erasmus interpretantur) sed præfectum ac gubernatorem, ex Hebræorum consuetu-

dine, de qua iam sæpe diximus. In vno codice additum erat epitheton δίκαιον, *iustum*, quod nullo modo probo. Nec enim Paulus voluisset hominem sibi non cognitum tam honorifico testimonio ornare. Quòd si eum norat, indignum esse sciebat iis laudibus quas ei tribuerat adulator 5 ille Tertullus. Fuit enim Felix iste inexplebilis gurges, vt Tacitus ipse testatur, & declaratur hoc ipso cap. versu 26. ¶ *Quæ ad me attinent*, τὰ περὶ ἐμαυτοῦ. Sic infrà versu 22. τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ. Vulg. *pro me*, expuncto articulo τὰ, & περὶ pro ὑπὲρ vsurpata. ¶ *Pro mei defensione dicam*, ἀπολογοῦμαι. Vsus sum periphrasi necessaria. Vulg. *Satisfaciam*, & infrà 25.8. *rationem reddere*. Neutrum rectè.

---

11 Δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι ἢ δεκαδύο, ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ.

12 Καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον, ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν πόλιν.

13 Οὔτε παραστῆσαι δύνανται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.

In causam religionis Paul. à coniecturali ad qualitatis statum delabitur, obiectam sibi religionē non modò nō negans, sed etiam vt verā, diuinam & omnium antiquissimam, defendens.

14 Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις.

15 Ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεὸν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

16 Ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός.

Rem gestam denique verè narrat Paulus, quam Tertullus multis modis corruperat.

17 Δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς.

18 Ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ

11 Quum tu possis certior fieri nō plures *exactos* esse dies quàm duodecim, ex quo ascendi Hierosolymam adoraturus.

12 Neque verò me in templo inuenerunt cum aliquo disserentem, aut coitionem turbæ facientem, neque in synagogis, neque in vrbe:

13 Neque probare possunt ea de quibus nunc me accusant.

14 Hoc verò tibi fateor, me secundum viam illam, quam hæresin dicunt, ita colere patrium Deum, vt qui credam omnibus quæ in Lege & in Prophetis scripta sunt:

15 Ac spem habeam in Deo, fore, quam etiam ij ipsi expectant, resurrectionem mortuorum, tum iustorum, tum iniustorum.

16 Interea verò ipse *me* exerceo, ad conscientiam omni tēpore habendam sine offensa apud Deum & apud homines.

17 Pluribus autē annis interiectis, veni eleemosynas præstiturus genti meæ & oblationes.

18 Inter quæ inuenerūt me sanctificatum in templo, nō *tamen*

11 Potes enim cognoscere quia non plus sunt mihi dies quàm duodecim, ex quo ascendi adorare in Ierusalem.

12 Et neque in templo inuenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbæ, neque in synagogis, neque in ciuitate.

13 Neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant.

14 Confiteor autem hoc tibi quòd secundum sectam, quam dicunt hæresin, sic deseruio patrio Deo meo, credens omnibus quæ in Lege & Prophetis scripta sunt:

15 Spem habens in Deum, quam & ij ipsi expectant, resurrectionem futuram iustorum & iniquorum.

16 In hoc & ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum, & ad homines semper.

17 Post annos autem plures, eleemosynas facturus in gentem meam veni & oblationes & vota.

18 In quibus inuenerunt me purificatū in templo,

---

11 *Certior fieri*, γνῶναι. Vulg. & Erasm. *Cognoscere*. Neuter rectè. An enim Felix potuit singula Hierosolymis gesta, & quot antè diebus Paulus in vrbem venisset, nosse, quoniam aliquot iam annos Iudææ præfuerat? Itaque non 10 colligitur istud à Paulo ex præcedente oratione, neque δυναμένου est præterito tempore accipiendum, sed altera est ratio qua fretus Paulus testatur se confidenter aduersariis respondere. ¶ *Duodecim*, δεκαδύο. Totidem omnino dies ab aduentu Pauli in vrbem, ad eum vsque diem quo 15 causam dixit, alterum videlicet ab accusatorum ipsius aduentu Cæsaream, comperiuntur, illis supputatis ex capite 21. vers. 17, 18, 26. & cap. 22, vers. 39, & 23, vers. 12. & 32 & cap. 24, vers. 1. ¶ *Hierosolymam*, ἐν Ἱερουσαλήμ. ἐν pro εἰς vt suprà loquitur Luc. 8. 27. Mollius enim hoc cohæret cum 20 verbo ἀνέβην, vt ostendit etiam Syriaca interpretatio.

13 *Neque probare*, οὔτε παραστῆσαι. Id est, ob oculos sistere, ac certis argumentis confirmare. In nonnullis codicibus additur μὲ, quæ causa fuit vt Erasm. putarit παραστῆσαι positū esse pro ἐλέγξαι, id est conuincere & coarguere. Verùm in 25 Complutensi editione & vetustis codicibus emendatioribus, atque adeo in Vetere editione Latina non additur sed post δύνανται, *possunt*, siue (vt in quibusdam legitur) δυνήσονται, *poterunt*, additur pronomen σοὶ, *tibi*: quod optimè conuenit, & legitur etiam apud Veterem interpretem, Syra 30 quoque & Arabica interpretatione adstipulante.

14 *Secundum viam illam*, κατὰ τὴν ὁδόν. Hæc accipio pro aperta ac simplici professione eius religionis quam Tertullus Paulo obiecerat, id est Christianæ. Fuit enim hoc Pauli officium, & responsio accommodanda est ad accusationē. 35 Aduerbium autem οὕτω refero ad ea quæ mox adduntur, quibus explicatur summa eius religionis, cuius se sectatorem agnoscit Apostolus. ¶ *Quam hæresin dicunt*, ἣν αἵρεσιν λέγουσιν. Sic in Græcis omnibus quos vidimus codicibus legitur, vt videri possit Paulus apud Romanum ho- 40 minem causam dicens, voluisse nomen τῆς ὁδοῦ, vt Latinorum auribus ea significatione insolens, sic explicare: quum præsertim nomen αἱρέσεως, (vt & Latinis Sectę) non semper in vitio adhuc vsurparetur, nisi aliquo addito vnde istud intelligeretur, vt 1. Cor. 11. 19. Galat. 5, 20. Tit. 3. 10. Vel fortasse quum Tertullus odiosè vocasset Christianam religionem αἵρεσιν τὴν τῶν Ναζωραίων, Paulus propterea conuiciū non agnoscens, nomine τῆς ὁδοῦ vsus est, vt & in sua respōsione Festus, vt sit hic sensus, Agnosco & profiteor me religionis genus illud sequi, quod isti infami nomine hæresin siue sectam appellant. ¶ *Et in prophetis*, καὶ ἐν τοῖς προφήταις. Ita scriptum inuenimus in tribus codicibus vetustis: & sanè vel ita legendum est, vel κατὰ τοὺς προφήτας, vt κατὰ repetatur ἀπὸ τοῦ κοινοῦ.

16 *Interea verò*, ἐν τούτῳ δὲ. Dum videlicet resurrectionem expecto. Sic enim eleganter loquuntur Græci subaudito χρόνῳ, vt dicunt Latini, Interea temporis, plena loquutione. Vulg. *in hoc*, præterita particula δὲ, vt & Syrus interpres, & inserta καὶ, quam etiam in nonnullis Græcis codicibus inuenimus. Erasmus, *Quin & ipse me*. ¶ [*Me*] *exerceo*, ἀσκῶ. Vulg. & Erasm. σπουδάζω. Budæus, *Meditor*, μελετῶ. Rectius etiam Syrus עמל [*hamel*] *laboro*. Sed malo seruata propria significatione verbi ἀσκεῖν, quo libenter vtitur Paulus in epistolis, illud accipere vt alia in his libris multa, significatione coniugationis Hebrææ hitpahel. In quatuor vetustis codicib. adscribitur distinctio post ἀσκῶ, & pro ἔχειν, id est *habeam*, scribitur ἔχων, id est *habens*: Ego receptam scripturam magis probo.

17 *Pluribus autem annis interiectis*, δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων. Vide Marc. 2. 1.

18 *Inter quæ*, ἐν οἷς. vt Inter hæc dicere solet Liuius. id est, quibus rebus dum essem occupatus, vt infrà 26. 12. Nam etiam in duobus codicibus pro ἐν οἷς legimus ἐν αἷς, ita vt subaudias προσφοραῖς. Captus enim fuit Paulus vnà cum Nazaræis illis vacans rebus sacris: & ita loqui solent disertiores etiā Græci, vt Demosth. ἐν οἷς τὰς γραφὰς ἀπέφυγον, *quo tempore iudiciis absoluebar*. Idem, ἐν οἷς τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, *quo tempore rationes meas obsignabatis*. Vulg. & Eras. *In quibus*.

¶ Neque

ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου, οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,

cum turba, neque cum tumultu, quidam ex Asia Iudæi,

non cum turba, neque cum tumultu. Quidam autem ex Asia Iudæi,

19 Οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι, καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρός με.

19 Quos oportuit apud te adesse, & accusare siquid haberent aduersum me.

19 *Quos oportebat apud te præsto esse, & accusare, siquid haberent aduersum me.*

20 Ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν εἴ τι εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου.

20 Aut hi ipsi dicant siquod inuenerunt in me iniustè factum, quum ego starem in consessu.

20 *Aut hi ipsi dicant siquid inuenerunt in me iniquitatis, quum stem in concilio.*

21 Ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς, Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν.

21 Nisi de hac vna voce qua clamaui quum inter eos starem, De resurrectione mortuorum ego in iudicium vocor hodie à vobis.

21 *Nisi de vna hac solummodo voce, qua clamaui inter eos stans, Quoniam de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie à vobis.*

22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς.

22 Auditis autem his, Felix ampliauit eos. Postquam exquisitius pernouero quæ ad viam istam pertinent, inquiens, quum Tribunus Lysias descenderit, pernoscam vestrum negotium.

22 *Distulit autem illos Felix, certissimè sciens de via hac, dicens, Quum Tribunus Lysias descēderit, audiam vos.*

Iudex, vt de re dubia, Amplius pronunciat.

¶ *Neque cum tumultu*, μήτε μετὰ θορύβου. In nonnullis exemplaribus Vulgatæ editionis subiiciuntur ista quæ in nullis Græcis codicibus inuenimus, *Et apprehenderunt me, clamantes ac dicentes, Tollite inimicum nostrum*, καὶ ἐκράτησάν με κράζοντες, καὶ λέγοντες, Αἶρε τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.

¶ *Quidam ex Asia Iudæi*, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι. In nonnullis codicibus legitur, eodem sensu, τινὲς τῶν ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαίων, *quidam ex Asiaticis Iudæis*. Sed (meo quidem iudicio) malè plerique codices post θορύβου adscripto puncto, nouam hîc inchoant periodum, & legunt, τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι quod sequutus etiam est Vetus interpres. Ita enim fit vt superiore versiculo desit rectus qui cū verbo εὗρον construatur, & in isto prorsus hiet sententia. Nam hîc durum sanè fuerit supplere verbum εἰσὶ, vt conuertas, *Sunt autem quidam ex Asia Iudæi*, &c. Hanc autem germanam esse lectionem, ita vt sublata coniunctione δὲ, & puncto nullo post θορύβου addito, ista cum verbo εὗρον connectantur, apparet primùm ex ipsa historia quæ commemorat ab Asiaticis deprehensum fuisse Paulum, ac totam seditionem excitatam, suprà 21. cap. 27. Deinde ex eo quòd alioquin durissimum ac Lucæ præsertim inusitatum erit istud anantapodoton: quæ tamen rationes non habuissent apud me tantum ponderis vt visitatiorem lectionem mutarem, nisi accessisset trium manuscriptorum codicum auctoritas, in quibus ita scriptum inueni, & Chrysostomi quoque testimonium, qui non aliter legit. Licebit tamen veterem scripturam retinere, si addas verbum ἐθορύβουν, id est *tumultuati sunt*, quod in nullis quidem Græcis codicibus inueni: sed est in Syra & Arabica interpretatione.

20 *Quum ego starem*, στάντος μου. Vulg & Eras. *Quum stem*: quasi loquatur Paul⁹ de præsenti cognitione. Atqui res ipsa clamat, hoc accipiendum de superiore iudicio, quum à Tribuno in Concilium seniorum deductus est. Perinde enim est acsi diceret Paulus, Iam ego causam coram ipsis dixi, exponant cui tandem crimini obnoxium esse me deprehenderint. Certè nihil aliud habent quod proferre possint, nisi fortassis hoc vnum, quòd clamaui me in iudicium vocari quòd resurrectionem mortuorum affirmem. Dicit autem hęc Paulus, non quasi crimen hoc esse fateatur; sed εἰρωνικῶς. Deinde si de ista præsidis cognitione istud esset accipiendum, certè non dixisset ἐπὶ τοῦ συνεδρίου. (id enim de eo demum loco dicitur in quò plures sedent iudices) sed ἐπὶ σοῦ, vt paulò antè hac eadem oratione, & suprà, 23.30. aut ἐπὶ τοῦ βήματος, vt infrà, c. 25.10. & suprà 18.17.

21 *Nisi*, ἢ: id est εἰ μὴ. vt Ioan. 13.10. Sunt autem hæc dicendi genera quæ per se hiulca sunt, petita è medio, cuiusmodi plurima passim annotauimus.

22 *Ampliauit eos*, ἀνεβάλετο αὐτούς. Vulg. *distulit eos*. id est distulit iudicium huius accusationis, quod Latinè significatur Ampliandi & Comperendinandi vocibus, quum de ipsis reis agitur.

¶ *Postquam, inquiens, exquisitius pernouero quæ ad viam istam pertinent*, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών. Vel, vt quidam exponunt, *Quod penitus nosset quæ ad viam illam pertinebant*. id est ad religionem Mosis: ita vt facilè potuerit ex confessione Pauli intelligere, nihil eum contra Legem admisisse: verùm appellatione τῆς ὁδοῦ nusquam inuenio in nouo Testamento Legem significari, nisi quid adiiciatur ex quo id possit intelligi: sed Euangelicam potius doctrinam, vt suprà, cap. 9. vers. 2, & 19.8. & 22. item capite 22. versic. 4. Deinde (vt hoc concedam) vix tamen mihi videtur tantam Legis cognitionem Lucas Felici voluisse tribuere: neque hæc ratio debuit aut potuit Felicem ad ampliandam causam, sed potius ad iudicium, vt de re nota, ferendum impellere. Et tamen Syrus & Arabs interpretes hunc sensum sequuti, prius hoc membrum coniungunt cum verbo ἀνεβάλετο: itidémque Vulgata hæc versio, *certissimè sciens de hac via*. Quidam igitur appellatione Viæ intelligunt ipsos Sacerdotum mores ac ingenia quæ optimè nosset Felix: vt facilè coniicere potuerit Paulum ab ipsis per inuidiam ac calumniam accusari. Ac bellè quidem conuenit hæc sententia, sed τὴν ὁδὸν nusquam inuenio hac significatione vsurpari, quum præsertim non addatur pronomen αὐτῶν, *eorum*, quod tamen videtur omnino fuisse adiiciendum, si hæc esset horum verborum sententia. Itaque omnino existimo participium εἰπὼν per traiectionem, explicandum esse, ita vt hoc totum tribuatur Felicis personæ, & hîc locus sic explicetur. Accusatus fuerat violatæ religionis Paulus, quasi nouam quandam sectam inueheret. Hoc crimen ita ipse est inficiatus vt doceret sectam illam quam profitebatur, à vera & patria religione nihil prorsus dissentire. Hîc nascitur quæstio, sítne secta Nazaræorum (quam Iudæi vocabant) Legi Mosaicæ repugnans, vt sit Paulus condemnandus impietatis. Erant præterea nonnulla crimina quæ Iudæi obiiciebant, concitatæ nimirum seditionis & profanati templi. Hæc Paulus prorsus ac simpliciter inficiatur. Hinc nascitur facti quæstio. De impietate constituere non poterat Felix, nisi melius cognita ratione eius viæ (id est sectæ) quam profitebatur Paulus. De reliquis audiendus erat in primis Lysias, qui omnibus in Ierusalem gestis interfuerat. Iure itaque Felix reum ampliat, dum accuratius intelligat quæ sit ratio sectæ illius quam sibi obiectam Paulus agnoscebat se complecti: itémque dum ex Lysia de causis illius tumultus cognoscat: vt tum demum reus vel damnetur vel absoluatur. Hæc expositio (ni fallor) plana est ac simplicissima. Quod autem ad traiectionem attinet, non est quòd quisquam detortam ac violentam putet. Neque enim ferè aliter in dialogis vsurpari solent istæ particulæ, ἔφην, ἦν, ἦν δ' ἐγώ, ἦ δ' ὅς, apud Platonem: & apud Latinos, Inquam, & Inquit. Quinetiam similis aut durioris etiam in eodem verbo traiectionis exempla inuenies Luc. 5.24. & 7.42. & infrà 25.5. Fateor tamen plerunque hanc traiectionem in medio aliquo membro inueniri, quum hîc inter duo membra vsurpetur: sed summa illa sermonis puritas non debet in his auctoribus quæri: & sententiæ perspicuitas videtur hanc expositionem, etiamsi cæteræ rationes desint, satis confirmare.

Fidus est suorum custos Dominus, & incredibilis quædam virtus veritatis etiam inter homines alioqui profanos.

23 Διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν, ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως.

25 Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου· καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε.

26 Ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ αὐτόν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὡμίλει αὐτῷ.

In animo sibi malè conscio, etiam si qua interdum est æquitatis species, necesse tamē est mox deleri. Interea tamen patientia opus est, eáque diuturna.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ, κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

Κεφάλαιον κε.

Diligentes ministri Satanæ in captandis omnibus occasionibus: sed excubans Dominus pro suis omnia eorum consilia nullo negotio impedit.

1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας.

2 Ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,

3 Αἰτούμενοι χάριν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ· ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

4 Ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.

5 Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησὶ, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἄτοπον ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

23 ⁚Edicens etiã Centurioni vt seruaretur Paulus, ac ⁚relaxaretur, & ne quis prohiberetur ex ipsius familiaribus ei ministrare, aut eum adire.

24 Aliquot autem pòst diebus quum aduenisset Felix ⁚cũ Drusilla vxore sua, quæ erat Iudæa, accersiuit Paulũ: & audiuit eum de fide quæ est in Christum.

25 Disserente autem ipso de Iustitia, & Continentia, & Iudicio futuro, expauefactus Felix respondit, ⁚Vt nunc se res habent abi: opportunitatem autem ⁚nactus accersam te.

26 Simul & illud sperans, fore vt pecunia ipsi daretur à Paulo, vt eum *vinculis* exolueret: quãobrem etiam frequentius eum accersens, colloquebatur cum eo.

27 ⁚Biennio autem expleto accepit successorem Felix Porcium Festum: & volens gratiam inire à Iudæis Felix, reliquit Paulum vinctum.

CAP. XXV.

1 FEstus ergo ingressus prouinciam, triduo pòst ascendit Cæsarea Hierosolymam.

2 ⁚Comparuerunt autem coram eo Pontifex Maximus & primarij ex Iudæis contra Paulum, & eum precati sunt,

3 Petentes gratiam aduersus eum, vt accerseret eum Hierosolymam: factis insidiis vt *eum* in via interimerent.

4 Festus autẽ respõdit vt asseruaretur Paulus Cæsareæ, se verò citò *illuc* profecturum.

5 Qui ergo inter vos, inquit, *istud poterunt*, vnà descendant, & ⁚ siquid est in hoc viro improbum, accusent eum.

23 *Iussítque Centurioni custodire eum, & habere requiem, nec quenquam de suis prohibere ministrare ei.*

24 *Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla vxore sua, quæ erat Iudæa, vocauit Paulum, & audiuit ab eo fidẽ quæ est in Christum.*

25 *Disputante autem illo de iustitia & castitate, & de iudicio futuro, tremefactus Felix respondit, Quod nunc attinet, vade: tempore autem opportuno accersam te.*

26 *Simul & sperans quòd pecunia daretur à Paulo: propter quod & frequenter accersens eum, loquebatur cum eo.*

27 *Biennio autem expleto accepit successorem Felix Porcium Festum. Volens autem gratiã præstare Iudæis Felix, reliquit Paulum vinctum.*

CAP. XXV.

1 *FEstus ergo quum venisset in prouinciam, post triduum ascendit Ierosolymam à Cæsarea.*

2 *Adierúntque eum principes Sacerdotum, & primi Iudæorum aduersus Paulũ, & rogabant eum,*

3 *Postulantes gratiam aduersus eum, vt iuberet perduci eum in Ierusalem: insidias tendentes vt interficerent eum in via.*

4 *Festus autem respondit seruari Paulum in Cæsarea, se autem maturius profecturum.*

5 *Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, siquod est in viro crimen accusent eum.*

---

23 *Edicens etiam*, διαταξάμενός τε. Vulgata, *Iussítque*. quasi positum sit hoc etiam loco participium pro verbo, vt suprà 24.5, & alibi annotauimus. Sed præstat vtrumque participium εἰπὼν & διαταξάμενος referre ad verbum ἀνεβάλετο. & quidem vt tempore præsenti interpretari, quoniam hæc simul acta sunt. Deinde τὸ διατάττεσθαι non significat simplex mandatum, sed quod iudex sententiam ferens edicit. ¶ *Relaxaretur*, ἄνεσιν ἔχειν. à vinculis videlicet. Vulg. ineptè, *habere requiem*. Castellio, *mitius haberetur*.

24 *Cum Drusilla vxore sua*, σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ. Hæc fuit Agrippæ, cuius postea fiet mentio, soror, fœmina libidinosissima, quæ ab Azizo Emesenorum rege circunciso ad hunc Felicem, Pallantis Neronis liberti fratrẽ, profanum hominem, transiit, vt Iosephus copiosè narrat lib. Antiq 20.

25 *Vt nunc se res habent*, τὸ νῦν ἔχον. Impersonaliter, vt δέον ἐξὸν, & similia. Hoc est quod Gallicè dicimus, *pour le present*. quo sermone vti consueuerunt quibus ingratum est quod audiunt, quod tamen dissimulant. Vulg. *Quod nunc attinet*, barbarè. ¶ *Nactus*, μεταλαβών. Vulg. *Tempore autem opportuno*. id est, ἐν καιρῷ.

27 *Biennio expleto*, διετίας πληρωθείσης. Quibus interea tempestatibus iactata sit Iudæa, & quidem Cæsarea, vbi tum vinctus erat Paulus, operæpretiũ est ex eorũ temporũ historia cognoscere. vnde etiã intelligetur cur studuerit Iudæis gratificari Felix, nẽpe vt eos haberet mitiores, quum infinita scelera in prouincia admisisset, adeo vt solius fratris Pallantis gratia mortem euaserit, sicut Tacitus testatur.

IN CAPVT XXV.

2 *Comparuerunt*, ἐνεφάνισαν. Vide suprà 24.1.

5 *Istud poterunt*, δυνατοί. Sub. εἰσίν. Id est, quibus commodũ erit Cæsareã venire, & aduersus Paulũ agere. Vulg. *Qui in vobis potentes sunt*. Et fateor τοὺς δυνατοὺς eos significare qui potestate vel aliis copiis præstant. Sed nõ video cur hos potius quàm alios Festus fuerit satis prudẽter aduersus Paulũ euocaturus, quũ minimè quæratur apud æquos iudices, quã potẽtes sed quàm veri sint alicuius accusatores. Quum autem de loco iudicij ageretur, probabile est omnino Festum monere vt Cæsaream veniant quibus id cõmodum erit, seu à quibus potissimũ existimauerint Paulũ peragi reum iustis rationibus posse. ¶ *Siquid est improbum*, εἴ τι ἐστὶν ἄτοπον. Ita legunt emẽdatiores codices vetusti quinque. ἄτοπον autem vocat hoc loco, non quod ineptè & absurdè, sed quod improbè ac malitiosè fit: vnde ἀτόπημα de scelere dicitur, & ἄτοπος pro improbo ac scelerato accipitur 2. Thess. 3.2. Sic idem hoc vocabulum vsurpauit Lucas noster cap. 23.41. alterius libri: & hoc est quod ab Heb. נבלה [*Neualah*] dicitur, & à Græcis vertitur ἄσχημον & ἀφροσύνη, specie μειώσεως.

¶ Non

Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιάματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι.

Ἀπολογουμένου αὐτοῦ, Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων, οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν, οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ, εἶπε, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς, ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ;

Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

Εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ, καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

Τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι; ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.

Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων, Ἀνήρ τις ἐστὶ καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος·

Περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

6 Sumptis autem apud eos diebus non pluribus quàm decē, quum descendisset Cæsaream, postero die sedit in tribunali, iussítque Paulum adduci.

7 Qui quum adfuisset, circunsteterūt *eum* qui Hierosolymis descenderant Iudæi, multas & graues ¨ criminationes adferentes aduersus Paulum, quas nequibant demonstrare:

8 Ipso ¨ pro sui defensione dicente, Neque in legem Iudæorum, neque in templum, neque in Cæsarem quicquam peccaui.

9 Sed Festus volens gratiam inire à Iudæis, respondens Paulo, dixit, ¨ Vis Hierosolymam ascendere, & illic de his iudiciū subire apud me?

10 Dixit autem Paulus, Ad tribunal Cęsaris sto, vbi me oportet iudiciū subire, Iudæos nulla in re iniuria affeci, sicut & tu ¨ pulchrè agnoscis.

11 Nam si sum nocens & dignum morte feci quippiam, non recuso mori: sin verò nihil est *ex iis* quorum isti me accusant, nullus me potest iis donare: Cæsarem appello.

12 Tunc Festus cum Concilio colloquutus, respondit, Cæsarem appellasti? ad Cæsarē proficisceris.

13 Diebus autem aliquot exactis, ¨ Agrippa rex & Bernice venerunt Cæsaream, salutaturi Festum.

14 Et quū dies complures illic essent consūpsissent, Festus regi ¨ exposuit illi de Paulo, dicens, Vir quidam est relictus à Felice ¨ in vinculis.

15 De quo, quum venissem ego Hierosolyma, ¨ cōparentes me interpellarunt primarij Sacer-

6 *Demoratus autem inter eos dies non amplius quàm octo aut decem, descendit Cæsaream, & altera die sedit pro tribunali, & iussit Paulū adduci.*

Iniuriam non iniuria, sed iure licet repellere.

7 *Qui quum perductus esset, circunsteterunt eum qui ab Ierosolyma descenderant Iudæi, multas & graues causas obiicientes, quas non poterant probare:*

8 *Paulo rationem reddēte, Quoniam neque in legem Iudæorum, neque in templum, neque in Cæsarē quicquam peccaui.*

9 *Festus autem volens gratiam præstare Iudæis, respondens Paulo, dixit, Vis Ierosolymam ascendere & ibi de his iudicari apud me?*

Dominus malorum consilia nō tantùm auertit, sed etiam in ipsorum caput retorquet.

10 *Dixit autem Paulus, Ad tribunal Cæsaris sto, vbi me oportet iudicari. Iudæis non nocui, sicut tu melius nosti.*

11 *Si enim nocui, aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori: si verò nihil est eorum quæ hi accusant me, nemo potest me illis donare: Cæsarem appello.*

12 *Tunc Festus cum consilio loquutus, respondit, Cæsarem appellasti? ad Cæsarem ibis.*

13 *Et quum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex & Bernice descenderunt Cæsaream ad salutādum Festum.*

Festus nihil tale cogitans, testibus etiam regibus, Iudæorum improbitatem & Pauli innocentiā in apertum proferens, Ecclesiam Dei mirificè iuuat.

14 *Et quum plures dies ibi demoraretur, Festus regi indicauit de Paulo, dicens, Vir quidam est derelictus à Felice vinctus:*

15 *De quo quum essem Ierosolymis, adierūt me principes Sacerdotum & se-*

---

6 *Non pluribus*, οὐ πλείους. Omnino videtur poscere sententia vt negans particula in plerisque exemplaribus omissa restituatur. Dixerat enim Festus se breui profecturum. Ita etiam legit Vetus interpres: & in tribus Græcis exemplaribus sic scriptum inuenimus. ¶ *Quàm decem*, ἢ δέκα. Vulg. *Quàm octo aut decem* ὀκτὼ ἢ δέκα: quam lectionem non probo, licet repertam in Græcis codicibus tribus, itémque in Syra & Arabica interpretatione.

7 *Criminationes*, αἰτιάματα. Vulg. *causas*, αἰτίας.

8 *Pro sui defensione diceret*, ἀπολογουμένου. Vide suprà 24.10.

9 *Vis?* θέλεις. Num verò positum fuit in reorum potestate, vt quo demum loco ipsis libuisset iudicium subirent? Minimé. Quid igitur mouit Paulum vt ad Cæsarem prouocaret? An quòd certis demum locis prouinciarum conuentus haberentur? Nequaquā. Nā Hierosolymis quoque, imò vel maximè ius dicebant præsides, vt vrbe prouinciæ præcipua, teste etiam passionis Domini historia. Quid igitur? nempe Paulus satis edoctus quid facere pararet Festus, & quid molirentur Iudæi, si Hierosolymam addùctus fuisset, in eo sibi iniuriam fieri conquestus est, quòd quū staret ad Cæsaris tribunal, i. eo loco esset vbi & causam dixisset, & ius dicebatur, Festus non modò iudicium ampliaret, sed etiam in accusatorum gratiam locum iudicij mutaret.

10 *Pulchrè*, κάλλιον. id est optimè. Nam fortassis in hoc dicendi genere commodius potest comparandi gradus accipi pro superlatiuo, (quem vocant) quàm pro absoluto. Homerus Iliad. δ, --σὺ δὲ θᾶσσον Ἀθηναίῃ ἐπιτεῖλαι: id est, ὡς τάχιστα. Sequitur enim, αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἐλθὲ &c.

13 *Agrippa rex*, Ἀγρίππας ὁ βασιλεύς. Hic fuit Agrippæ illius filius cuius mortem descripsit Lucas. suprà, 12. tum maximæ partis auiti regni ac tandem etiam totius Iudææ rex factus. Huius soror fuit Bernice, primùm Herodi patruo suo, Chalcidis regi nupta, deinde Polemoni Ciliciæ regi: à quo discedens, cœpit fratrem Agrippam sectari, non sine manifesta incesti suspicione. Et tamen Deo visum est vt coram istis impurissimis fidelis seruus ipsius causam diceret, quod & modestè & libenter fecit.

14 *Exposuit*, ἀνέθετο vel retulit. Significatur autem hoc verbo in hac notatione, amicè & familiariter quippiam alteri commemorare, quod alioqui summo iure facere non tenearis, vt ex hoc loco apparet, & Gal. 2. 2. ¶ *In vinculis* δέσμιος. Vulgata, *vinctus*, rectè quidem: sed vitanda fuit amphibolia, quæ non est in Græcis.

15 *Comparentes me interpellarunt*, ἐνεφάνισαν. Vnicum verbum duobus sum interpretatus, quoniam sæpe ex Hebræorum idiotismo ex vno verbo intelligitur consequens, vt Matth. 4. 5. & alibi sæpe diximus. Vulg. *adierunt me*, sensu rectè expresso.

πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην.

16 Πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

17 Συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα.

18 Περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι, οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ.

19 Ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν, καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

Profani ex intestinis rixis damnandæ veræ doctrinæ occasionem arripiunt: sed salua interim manet veritas

20 Ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν, ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

21 Τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δὲ, Αὔριον, φησὶν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

Impletur in Paulo quod de eo prædixerat Ananiæ Dominus. sup. 9. cap. 15.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροα-

dotes & seniores Iudęorũ, petẽtes damnationẽ aduersus eum.

16 Quibus respõdi non esse Romanis morem ¨ quempiam perdendum concedere, priusquam is qui accusatur in cõspectu habeat accusatores, & locũ defensionis accipiat ¨ super criminatione.

17 Quum ergo huc conuenissent, absque vlla dilatione consequenti die sedens in tribunali, iussi adduci hominem.

18 Cuius accusatores quum adstarent, nullum crimen obiiciebant eorum quæ ego suspicabar.

19 Sed quæstiones quasdam de sua ¨ superstitione habebant aduersus eum, & de quodam Iesu defuncto, quem aiebat Paulus viuere.

20 ¨ Incertus autem ego super eiusmodi quæstione, dixi num vellet proficisci Hierosolymã, & illic iudiciũ subire sup istis.

21 Quum verò Paulus prouocasset vt asseruaretur Augusti cognitioni, iussi eum asseruari quousque mitterem eum ad Cęsarem.

22 Agrippa verò dixit Festo, Velim & ipse hominem audire. At ille, Cras, inquit, eum audies.

23 Postero igitur die quum venisset Agrippa & Bernice cum multa ¨ ostentatione, & introissent in ¨ auditorium cum Tribu-

niores Iudæorum, postulantes aduersus illum dãnationem.

16 Ad quos respondi, Quia non est Romanis consuetudo donare aliquem hominem, priusquam is qui accusatur præsentes habeat accusatores, locúmque defendendi accipiat ad abluenda crimina.

17 Quum ergo huc conuenissent, sine vlla dilatione sequenti die sedens pro tribunali, iussi adduci virũ.

18 De quo quum stetissent accusatores, nullã causam deferebant de quibus ego suspicabar malum.

19 Quæstiones verò quasdam de sua superstitione habebant aduersus eum & de quodam Iesu defuncto, quem affirmabat Paulus viuere.

20 Hæsitans autem ego de huiusmodi quæstione, dicebam si vellet ire Ierosolymam, & ibi iudicari de istis.

21 Paulo autem appellante vt seruaretur ad Augusti cognitionem, iussi seruari eum, donec mittam eum ad Cæsarem.

22 Agrippa autem dixit ad Festum, Volebam & ipse hominẽ audire. Cras, inquit, audies eum.

23 Altera autem die quũ venisset Agrippa & Bernice cũ multa ambitione, & introissent in auditoriũ cum Tribunis, & viris

¶ *Damnationem*, δίκην. Tria minimùm significat δίκη, nimirum & actionem ipsam coram iudice, & iudicis cognitionem, & ipsius denique cognitionis exequutionem. Ex his autem significationibus quænam hîc maximè conueniat, res ipsa ostendit: neque dubito quin sicut plurimis locis κρίνω accipitur pro κατακρίνω & κρίσις pro κατάκρισις, sic etiam δίκη ponatur hoc loco pro καταδίκη: quomodo etiam disertè scriptũ inuenimus in duob. codicibus. At enim (inquit Erasmus) quis postulat damnationem à iudice indicta causa? Iudęi certè hoc olim aduersus Christum petierant ac impetrarant: & nunc quoque flagitant in Paulum, vt apparet ex ipsius Festi responso: quod planè ineptum erit si δίκην interpreteris *Cognitionem*. Quînam enim illis recusaret quod Romanos ipsemet diceret facere consueuisse?

16 *Quempiam perdendum concedere*, χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν. vel in gratiam alicuius ad mortem damnare, indicta videlicet causa, sicut mox explicat. Est enim membrum quod sequitur superioris explicatio, quamobrem etiam adieci particulam ἐξηγητικὴν. Nec enim in gratiam alicuius dici potest reum damnare iudex qui legitimè conuictum damnat: ac proinde totus hic locus sic esset explicandus. Non esse Romanis hunc morem vt quempiam condonent ad pœnam, neque damnare quemquam consueuisse priusquam is qui accusatur, &c. ¶ *Super criminatione*, περὶ τοῦ ἐγκλήματος. Vulg. *Ad abluenda crimina*. Erasmus, *De crimine*. Atqui τὸ ἔγκλημα nõ simpliciter significat crimen, sed ipsam criminis obiectionem includit.

19 *Superstitione*, δεισιδαιμονίας. Δεισιδαιμονίαν explicat Plutarchus nimium & importunum deorum metum, vnde exortæ sunt superstitiosæ ceremoniæ. Huic autem opponitur ἀθεότης, ita vt in medio, tanquam μετριότης constituatur εὐσέβεια. Impiè ergo loquitur profanus homo de veri Dei cultu, nihil etiam Agrippæ regis præsentiam veritus. Solebant enim isti prouinciarum præsides sese ipsis etiam regibus propter populi Romani Maiestatem anteponere: & probabile est hunc etiam Agrippã, maiorum suorum vestigia sequutum, ita professum esse Iudaicam religionem, vt tamen Romanos minimè vellet offensos.

20 *Incertus*, ἀπορούμενος. Hic verò Festus peccatum suum tegit, & seipsum coarguit. Cur enim reum non absoluebat in quem nihil probaretur? aut quis erat dubitationi locus? Itaque si quod res erat dixisset, fassus esset sese idcirco Cæsarea Hierosolymam transferri voluisse Paulum, vt Iudæis gratificaretur, & innocentem crudelitati hostium exponeret, siue in itinere, vti conuenerat, siue in vrbe trucidandũ: quamobrem iustam prouocationis occasionem præbuit. Nam Ciui Romano, ad populum quidem olim, ad Cæsarẽ verò postea prouocatio legibus certissimis erat concessa.

23 *Ostentatione*, φαντασίας. Quid propriè sit φαντασία non est quòd pluribus disseramus. Hîc quidem certum est, hoc nomine declarari quod vulgò Apparentiam vocamus, speciosum videlicet pompæ ac Regię magnificentiæ splendorem, in spectantium oculos incurrentem. qua significatione vtuntur hac voce doctissimi etiam scriptores, vt Aristoteles, Hippocrates & Possidonius apud Athenęum: quorum exempla citat sæpe à me toties non immeritò laudatus Camerarius. Erasmus, *Apparatu*, παρασκευῇ. Vulgata, *Ambitione*, φιλοτιμίᾳ. Videtur autem Lucas hoc propterea expressisse, vt proponat lectoribus considerandam antithesin inter istos in tribunali cum tanto splendore sedentes, & causam ex vinculis dicentem Christi Apostolum: qua in re potissimum apparet Capitis & membrorum συμμορφώσεως, de qua Paulus ipse Philipp. 3. 10. ¶ *Auditorium*, ἀκροατήριον. Iurisconsultorum verbum pro loco in quo cognoscendæ cõtrouersiæ causa iudices conueniunt, quanuis alicubi Quintil. Auditorium & Iudicium inter se opponat.

¶ *Emi*

πήριον σὺν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος.

Καί φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.

Ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι· καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.

Περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ Κυρίῳ οὐκ ἔχω. διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα. ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τι γράψαι.

Ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

Κεφάλαιον κϛ.

Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο, ἐκτείνας τὴν χεῖρα.

Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον μέλλων ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον·

Μάλιστα γνώστην ὄντα σε εἰδὼς πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων. Διὸ δέομαί σου, μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι·

Προγινώσκοντές με ἄνωθεν, (ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν) ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

nis & ¨ eminentibus eius vrbis ciuibus, iubēte Festo, adductus est Paulus.

24 Tum Festus, Agrippa rex, inquit, & omnes qui simul adestis nobiscum, videtis istum de quo omnis multitudo Iudæorum compellauit me & Hierosolymis & hîc, vociferantes non oportere ipsum viuere amplius.

25 Ego verò quum cōperissem eum nihil dignum morte fecisse: & is ipse appellasset Augustum, decreui eum mittere.

26 De quo quid certi scribam ¨Domino, non habeo. quapropter eum ad vos produxi, & maximè ad te, rex Agrippa, vt habita quæstione, habeam quod scribam.

27 Nam ¨ præter rationem mihi videtur, quum mittam vinctū, non etiam crimina in eum *collata* significare.

CAP. XXVI.

1 Agrippa verò Paulo dixit, Permittitur tibi pro teipso dicere. Tunc Paulus extēta manu, hac defensione vsus est.

2 Super omnibus de quibus postulor à Iudæis, rex Agrippa, beatum me duco quòd sim hodie defensione apud te vsurus.

3 ¨Maximè quòd te gnarū esse sciam omniū qui apud Iudæos sunt ¨ rituum & quæstionum. Ideo rogo te vt me patiente animo audias.

4 Vitam itaque meam actam à iuuentute, quæque à principio fuit in gente mea Hierosolymis, sciunt omnes Iudæi:

5 ¨ Vt qui antea nouerint, me ¨iam inde à maioribus (si velint testari) secundum exquisitissimam illam hæresin nostri religiosi cultus, vixisse Pharisæum.

principalibus ciuitatis, iubente Festo adductus est Paulus.

24 *Et dicit Festus, Agrippa rex, & omnes qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc de quo omnis multitudo Iudæorum interpellauit me Ierosolymis & hic, petentes & acclamantes non oportere eum viuere amplius.*

25 *Ego verò comperi nihil dignum morte eum admisisse: ipso autem hoc appellante ad Augustum, iudicaui mittere.*

26 *De quo quid certum scribam domino, non habeo. Propter quod produxi eum ad vos, & maximè ad te, rex Agrippa, vt interrogatione facta, habeam quid scribam.*

27 *Sine ratione enim mihi videtur, mittere vinctum, & causas eius non significare.*

CAP. XXVI.

1 *Agrippa verò ad Paulum ait, Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus extenta manu, cœpit rationem reddere.*

2 *De omnibus quibus accusor à Iudæis, rex Agrippa, æstimo me beatum, apud te quum sim defensurus me hodie:*

3 *Maximè te sciente omnes quæ apud Iudæos sunt consuetudines & quæstiones. Propter quod obsecro patienter me audias.*

4 *Et quidem vitā meam à iuuentute, quæ ab initio fuit in gente mea in Ierosolymis, nouerunt omnes Iudæi:*

5 *Præscientes me ab initio (si velint testimonium perhibere) quoniam secūdum certissimam sectam nostræ religionis, vixi Pharisæus.*

Petitum iudicem nancisci, magnum & rarum Dei beneficium.

Paulus vitæ suæ narrationem in duo tempora distribuēs, prioris testes citat ipsos aduersarios, posteriores verò, Patres & Prophetas.

¶ *Eminentibus*, τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι. Hi sunt quos vulgò vocamus *gens d'estat*, Vulgata & Erasmus, *Principalibus*.

26 *Domino*, τῷ κυρίῳ. Id est Cæsari quam appellationem ab adulatoribus ortam tyranni primùm affectarunt: deinde etiam boni principes non recusarunt, vt ex Plinij ad Traianum epistolis apparet. Additum autem inuenimus in tribus exemplaribus pronomen *μου*, *meo*.

27 *Præter rationē*, ἄλογον. Vulg. *Sine ratione*. Eras. *Iniquū*, ἄδικον.

IN CAPVT XXVI.

3 *Maximè quòd te gnarum esse sciam*, μάλιστα γνώστην ὄντα σε εἰδώς. Vulg. *Maximè te sciente*. Eras. *Quum tu maximè sis gnarus*. Potest enim hoc vt absolutè positum exponi non ineleganter. Quia tamen in vno codice peruetusto scriptum inueni participium εἰδώς, quod etiam annotauit Erasmus posse subaudiri, in altero verò ἐπιστάμενος, quod etiam Syrus & Arabs legerunt & interpretati sunt, & si ita legas, multo planior est constructio: ita scribendum & interpretandum hunc locum arbitror. ¶ *Rituum*, ἐθῶν τε. Ἔθη vocat Iudæorum ritus siue ceremonias sacras. Quæstiones autem refert ad ipsa Religionis placita, non quasi de illis ex ipso Dei verbo non posset satis constare: sed ita significans varias illas Iudæorum sectas, quibus erat puritas religionis contaminata.

5 *Vt qui antea nouerint*, προγινώσκοντες. Vulg. *Præscientes*. Eras. *Qui prius nouerant*. Neuter videtur sensum assequutus. Nam particula πρὸ ad id tempus refertur quo Paulus in Iudæorum conspectu vixerat Hierosolymis: neque simpliciter se dicit olim fuisse ab iis cognitū, sed quis antea fuerit, vbi & quomodo vixerit, id ipsos probè nosse dicit. ¶ *Iam inde à maioribus*, ἄνωθεν. Vulg. & Eras. *Ab initio*: quasi hæc pertineant ad participium προγινώσκοντες, quum potius cohæreant cum verbo ἔζησα. Nam illud, *Nouerunt me quòd vixerim*, Græcorum more dictum est, pro *Nouerunt me vixisse*, aut *Nouerunt quòd ego vixerim*. vt in illo Aristoph. ἄγε δὴ σὺ πειρᾶ σαυτὸν ὅς τις εἶ φράζειν. Et in illo Terentij, *Quum meipsum noris quàm elegans formarum spectator siem*. Significat ergo Paulus se nō modò Pharisæum fuisse, sed etiam (quod in medio Iudæorum cœtu vociferatus fuerat, suprà, 23.6.) ex Pharisæis esse oriundum. ¶ *Secundum exquisitissimam illam hæresin*, κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν. Non est (opinor) quòd ex hoc loco colligamus, Pharisaismum à Paulo fuisse tantopere laudatum, vt vitæ genus exqui-

ſitiſſimũ vocarit. Loquitur.n.Paulus ex aduerſariorũ hypotheſi: quaſi diceret, Iudæi Phariſaicam ſectam habent pro ſanctiſſima ac religioſiſſima: eam ipſi norunt me iam inde à meis maioribus fuiſſe profeſſum. Non eſt ergo cur ante actam vitam meam reprehendant. Deinde verò ad id 5 vitæ genus progreditur, quod eo ipſo tempore amplectebatur, id eſt ad Chriſtianam religionem, cuius præcipuo capiti, id eſt, reſurrectioni ex mortuis, immoratur. De ipſo verò Hæreſeos nomine, quod adhuc tunc μέσον erat. Vide ſuprà 5.17.

Tres ſunt teſtes maximè idonei veræ doctrinæ, Deus, veri patres, Eccleſiæ conſenſus. Mortuos reſurgere probat, primùm ex Dei potentia, deinde ex Chriſti reſurrectione, cuius ipſe ſit teſtis idoneus.

6 Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἕστηκα κρινόμενος·

7 Εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν, ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.

8 Τί; ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

9 Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι.

Suprà 8.5

10 Ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις· καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν Ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών· ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.

11 Καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτούς, ἠνάγκαζον βλασφημεῖν· περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

Suprà 9.2

12 Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν Ἀρχιερέων,

6 Nunc verò ob ſpem promiſſionis factæ patribus noſtris à Deo, ſto in iudicium vocatus:

7 Ad quam *promiſſionem* duodecim tribus noſtræ, Deum nocte & die aſſiduè colentes ſperant ſe occurſuras. de qua ſpe poſtulor, rex Agrippa, à Iudæis.

8 Quid? incredibile iudicatur apud vos quòd Deus mortuos ſuſcitet?

9 Equidem ſtatueram apud me aduerſus nomen *illius* Ieſu Nazarei, multa oportere *me* contraria facere.

10 Quod etiam feci Hieroſolymis: & multos ſanctorum ego carceribus incluſi, à primariis Sacerdotibus auctoritate accepta: & quum *ab eis* interimerentur, tuli ſuffragium.

11 Ac per omnes ſynagogas ſæpe ipſos puniens, coegi ad blaſphemandum: & ſupramodum furens aduerſus eos, perſequutus ſum *ipſos* etiam in exteras vſque ciuitates.

12 Inter quę etiã proficiſcẽs Damaſcũ cũ poteſtate & mãdato à primariis Sacerdotibus.

6 *Et nunc in ſpe quæ ad patres noſtros repromiſſionis facta eſt à Deo, ſto iudicio ſubiectus:*

7 *In qua duodecim tribus noſtræ, nocte & die deſeruientes, ſperant deuenire. de qua ſpe accuſor à Iudæis, rex.*

8 *Quid incredibile iudicatur apud vos, ſi Deus mortuos ſuſcitat?*

9 *Et ego quidem exiſtimaueram me aduerſus nomen Ieſu Nazareni debere multa contraria agere.*

10 *Quod & feci Ieroſolymis, & multos ſanctorum ego in carceribus incluſi, à principibus Sacerdotum poteſtate accepta: & quum occiderentur, detuli ſententiam.*

11 *Et per omnes ſynagogas frequenter puniens eos, compellebam blaſphemare: & amplius inſaniens in eos perſequebar vſque in exteras ciuitates.*

12 *In quibus dum irem Damaſcum cum poteſtate & permiſſu principũ Sacerdotum,*

---

7 *Aſſiduè*, ἐν ἐκτενείᾳ. Vel, perpetuò: quanquam illud magis proprium eſt. nam ἐκτενὴς dicitur quod in longum protenditur. Hoc autem omiſit Vetus interpres.

8 *Quid?* τί; Ita diſtinguunt Græca ſcholia: neque dubito quin germana ſit hæc lectio. Nam præter quàm quod alioquin hiabit ſententia, plena etiam eſt hæc oratio ſummæ grauitatis. Poſtquam enim Paulus non aliò quàm ad ſpem immortalitatis ferri oſtendit totam diuini cultus inter Iudæos rationem, antequam aliud argumentum longè validiſſimum adiungat, ſumptum à Chriſti reſurrectione, (quē ipſe loquentem è cælo audierat) concluſionem inter iſta argumenta ſuo more, quaſi mediam interponit: & ita quidem vt auditores ſuos excitãs, aſſentiri cogat. Quid? inquit, an vobis incredibile videtur quòd Deus mortuos excitet? Quod vernaculo ſermone ita optimè expreſſeris, *Quoy? eſtimez-vous vne choſe non croyable que Dieu reſuſcite les morts?* Deinde paulatim ad Chriſti reſurrectionem accedit, ea proponens quæ partim ad hiſtoriam pertinent, partim etiam huc ſpectant, ne fides ipſius eleuetur. ¶ *Quòd* εἰ. Vulgata & Eraſmus, *Si*. Sed res ipſa oſtendit εἰ pro ὅτι poſitum eſſe, vt diximus alibi. Sic Æſchines, ἐπιτιμᾷς δέ μοι εἰ μὴ συνεχῶς, ἀλλὰ διαλείπων πρὸς τὸν δῆμον προσέρχομαι.

10 *Tuli ſuffragium.* κατήνεγκα ψῆφον. Id eſt συνευδόκησα, vt ipſe interpretatur ſuprà, 22.20. Vulgata & Eraſm. *Detuli ſententiam*, quaſi non tulerit ſuffragium ipſe Paulus, vt qui nõ videatur fuiſſe ex iudicum numero, ſed iudicum decretũ, vt miniſter & exequutor, detulerit. Atqui ex hiſtoria nullum alium apparet quàm Stephanum fuiſſe à Iudęis, ne per tumultum quidem, cæſum ante Pauli conuerſionem: nec paſſuri fuiſſent Romani Iudæos, quibus adempta fuerant capitalia iudicia, tale quicquam aggredi. Stephanus autem fuit quidem ad Iudęorum ſynedrion tractus, ſed neque rogata fuerunt ſuffragia, neque ſententia in ipſum lata eſt, ſed ſeditioſè fuit extra ciuitatem abreptus, atque lapidatus. Oratoriè igitur Paulus vſus eſt plurali numero, & τὸ καταφέρειν pro φέρειν poſitum eſt: atque adeò τὸ καταφέρειν ψῆφον, id eſt calculum apponere, ſimpliciter hîc accipitur pro Aſſentiri & Comprobare, id eſt συνευδοκεῖν, vt loquitur idem Paulus Rom. 1.32. Rectè igitur Syrus παραφραστικῶς hunc locum interpretatur, *adiunxi me iis qui damnauerunt eos.* Quod autem quidam exiſtimat κατὰ poſſe conſtrui cum αὐτῶν, ac ſi ſcriptum eſſet ἤνεγκα ψῆφον κατ' αὐτῶν, etſi apud Græcos eiuſmodi dicendi genus elegans etiam videtur, tamen hoc loco non facilè probarim.

11 *Puniens*, τιμωρῶν. Id eſt alios pœnis afficiens, alios minis, vel etiam tormentis ad blaſphemandum Chriſtum adegi. ſed τιμωρίας nomine capitalis pœna hoc loco non ſignificatur, cuius inferendæ poteſtas penes Iudæos tum nõ erat, ne in ipſa quidem vrbe. Neque verò dubium eſt quin ſæuiens tunc in Synagogis Paulus, & quiduis à ſummo Põtifice impetrans, ſuprà 9.2. ita cum piis ageret, vt in ipſum poſtea actum fuiſſe teſtatur 2.Cor.11.24. Syrus autem rectiſſimè τιμωρῶν vertit משחנב [*Meſchthnad,*] quod generaliter ſignificat torquere & cruciare. ¶ *Ad blaſphemandum*, βλασφημεῖν. i. ad execrandum Chriſtum. Nec enim ſimplici abnegatione Chriſtianiſmi contenti fuerunt plerique tyranni, vt ex his Plinij minoris verbis ad Traianum cõſtat, *Omnes & imaginem tuam & deorum ſimulachra venerati ſunt, & Chriſto maledixerunt.*

¶ *Furens*, μαινόμενος. Vel, vt Vulg. *Inſaniens*. Sed illud magis eſt expreſſum, teſte Cicerone Tuſc. 3. μαίνεσθαι verò Græcis dicuntur, non modò qui omnem mentis vſum amiſerunt, ſed qui animo ſunt impotente, & effreni impetu ad aliquid feruntur.

12 *Inter quæ*, ἐν οἷς. Vulg. *In quibus*. Eraſm. *Quarum rerum ſtudio*. id eſt ἐφ' οἷς, vel ὧν χάριν. Vide ſuprà, 24.18. ¶ *Et mandato curatione*, καὶ ἐπιτροπῆς Id eſt, vt vernaculo ſermone loquimur, *Charge & commiſsion*. Hinc ἐπίτροπος Græcis qui Latinis Tutor dicitur: & ἐπίτροποι prouinciarum, i. procuratores, præſidibus ſubiecti: vt qui Iudæam Cæſaris nomine procurabant, Syriæ præſidi erant obnoxij, quanuis eos Lucas ἡγεμόνας appellet, nempe non ita ſubtiliter iſta munera diſtinguens. Cic pro Roſc. *Sua cuique procuratio & auctoritas eſt reſtituta*. Vulg & Eraſm. *Permiſſu*, qua ſignificatione non putarim illud vocabulum apud Græcos inueniri. Fefellit autem eos quòd ἐπιτρέπειν interdum etiam συγχωρεῖν declarat, id eſt Concedere, ac gratiam facere, vt ſuprà hoc eodem capite verſu 1.

13 Circum-

13 Ἡμέρας μέσης, κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.

13 Die medio, Rex, in via vidi cælitus lucem, quæ splendorem solis superans, "circunfudit me suo fulgore & eos qui mecum iter faciebant.

13 *Die media, in via vidi, rex, de cælo supra splendorem solis circunfulsisse me lumen, & eos qui mecum simul erant.*

14 Πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός με, καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

14 Quum autem omnes nos decidissemus in terram, audiui vocem alloquentem me, ac dicentem Hebraica lingua, Saul, Saul, quid me persequeris? durum est tibi contra stimulos calcitrare.

14 *Omnésque nos quum decidissemus in terram, audiui vocem loquentem mihi Hebraica lingua, Saule, Saule, quid me persequeris? durum est tibi contra stimulum calcitrare.*

15 Ἐγὼ δὲ εἶπον, Τίς εἶ Κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

15 Ego autem dixi, Quis es Domine? At ille dixit, Ego sum Iesus ille quem tu persequeris.

15 *Ego autem dixi, Quis es Domine? Dominus autem dixit, Ego sum Iesus quem tu persequeris.*

16 Ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες, ὧν τε ὀφθήσομαί σοι.

16 Sed exurge, & insiste pedibus tuis: idcirco enim apparui tibi vt designarem te ministrum ac testẽ tum eorũ quę vidisti, tum eorũ *in* quibus apparebo tibi.

16 *Sed exurge & sta super pedes tuos: ad hoc enim apparui tibi vt constituã te ministrum & testem eorum quæ vidisti, & eorum quibus apparebo tibi.*

17 Ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω,

17 Eruens te" ex hoc populo, & gẽtibus, "ad quos nũc te mitto,

17 *Eripiens te de populo & gentibus in quas nunc ego mitto te,*

18 Ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς, καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις, πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

18 Vt aperias oculos eorum, & conuertas *eos* à tenebris ad lucem, & *à* potestate Satanæ ad Deum, vt remissionem peccatorum & sortem inter sanctificatos accipiant" per fidem quæ est in me.

18 *Aperire oculos eorum vt conuertantur à tenebris ad lucem, & de potestate Satanæ ad Deum, vt accipiant remissionem peccatorum & sortem inter sanctos per fidem quæ est in me.*

Euangelij finis est, ad Christi cognitionẽ adductos, & in eo per fidem apprehenso iustificatos & sanctificatos seruare.

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ.

19 Vnde, rex Agrippa, non fui "rebellis" cęlesti illi apparitiõi.

19 *Vnde, rex Agrippa, non fui incredulus cælesti visioni.*

Sup. 12. & 14

20 Ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγέλλων μετανοεῖν, καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

20 ‖ Sed iis qui sunt Damasci primùm, & Hierosolymis, & in omni regione Iudææ, *deinde* & Gentibus "annuntiaui vt resipiscerent, & conuerterent se ad Deum, opera facientes" conuenientia resipiscentiæ.

20 *Sed iis qui sunt Damasci primùm, & Ierosolymis, & in omnem regionẽ Iudææ, & Gentibus annuntiabam vt pœnitentiã agerent, & conuerterentur ad Deum, digna pœnitentiæ opera facientes.*

Paulus citat Apostolici sui muneris autorem Deum, testem autem ipsius gratiæ effectã.

21 Ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ, ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

21 Horum causa Iudæi ‖ me in templo comprehensum tentarunt manibus *suis* interficere

21 *Hac ex causa me Iudæi, quum essem in templo, comprehensum tentabant interficere.*

Supr. 21. 30

22 Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ, ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα,

22 Sed auxilium quod *est* à Deo nactus, perstiti in hunc vsque diem, testificans *ista* " tum par-

22 *Auxilio autem adiutus Dei, vsque in hodiernum diem sto, testificans mino-*

Christus, scopus Legis ac Prophetarum.

---

13 *Circunfudit me suo fulgore*, περιλάμψαν με. Vulg. *Circunfulsisse*, barbarè. Alibi vtitur Paulus verbo περιαστράπτειν, quod est paulò expressius. Vide suprà, 9. 3.

17 *Ex hoc populo*, ἐκ τοῦ λαοῦ. Sic putaui exprimendum articulum. Sed & in duobus exemplaribus additur τῶν Ἰουδαίων, Iudæorum, quod nostram interpretationem confirmat. ¶ *Ad quos*, εἰς οὕς. Sic constanter legimus in omnibus codicibus, quum dicendum fuisse videatur εἰς ἅ, *ad quæ*. Sed duplici ratione potest hoc excusari. Nam vel est syllepsis per genera, ita videlicet vt relatiuum quum ad vtrunque superius referatur, cum digniore coniũgatur, vel habita est potius ratio significationis quàm vocis, vt in illo Quintiliani, Illud ingeniorum præcox genus non temerè vnquam venit ad frugem: hi sunt qui parua faciunt. Et in illo Euripidis, quod alibi etiam citauimus, Κατὰ τὰ Ἀχιλλεὺς πᾶς στράτευμ' ἑλληνικὸν, Πρὸς οἶκον ἀφθιῶντας εἶναι λιλαῖν πλάτην Sic & infrà, 28. versu 28. collectiuum nomen enallagen generis excusat. Vulgata, *ad quæ*.

18 *Per fidem*, τῇ πίστει Potest quidem hoc referri ad participium ἡγιασμένοις, quemadmodum retulit Erasmus, sed multò vberior erit sententia si cum verbo λαβεῖν coniungas, sicut nos fecimus. Nam etiam in vetustis codicibus idcirco adhibetur distinctio post ἡγιασμένοις, quæ prætermissa, videtur Erasmum fefellisse.

19 *Rebellis*, ἀπειθής. Vulgò *incredulus*, ἄπιστος, Vide Luc. 1. 17. ¶ *Cælesti illi apparitioni*, τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ. Nempe quum Christus in illa splendidissima luce illi appareret. Itaque nihil hoc adiuuat commentitiam illam Christi corporis præsentiam realem in terris. Vulgata, *visioni*, id est ὅραμα Hebr. חזון [*Chazon*] quod contingit in mentis excessu & merè intellectualibus visis: ὀπτασία, verò Hebręis מראה [*mareah*,] dicitur, qua externis ipsis oculis aliquid verè conspicitur, quanuis hoc discrimen vbique non obseruetur.

20 *Annuntiaui*, ἀπαγγέλλων. Id est, ἀπήγγελλον vel κατήγγελλον, vt in nonnullis codicibus scriptum inuenimus. Sed puto hanc germanam esse lectionem: ac iterum participium pro verbo positum esse Hebræorum more, vt diximus suprà, 24. 6, nisi malimus hoc referre ad verbum ἐγενόμην præcedentis versiculi. ¶ *Conuenientia resipiscentiæ*, ἄξια τῆς μετανοίας. Vide Matth. 3, 9.

21 *Manibus* [*suis*] *interficere*, διαχειρίσασθαι. Id est διὰ χειρῶν ἑαυτῶν αἱρεῖν, vt loquitur Petrus Act. 2. 23. nec fuit hoc prætermittendum ab interpretibus, ita significante Paulo non iure sed vi secum actum esse, & quidem in loco sancto, vnde satis intelligatur quales sint ipsius accusatores.

22 *Tum paruis tum magnis*, μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ. Id est quibusuis, & nullo, quoad eius fieri potuit prætermisso: pro quo dicunt Hebræi prouerbiali quadam figura מן קטן ועד גדול [*min katon vehad gadol*] vt Samuelis 30. 19.

μαρτυρούμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι, καὶ Μωσῆς·

uis tum magnis, nec quicquam dicens extra ea quæ Prophetæ ac Moses futura prædixerunt:

ri atque maiori, nihil extra dicens quàm ea quæ Prophetæ loquuti sunt futura esse, & Moyses:

23 Εἰ παθητὸς ὁ Χριστὸς, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

23 Nempe Christum fuisse passurum, ac primùm ex resurrectione mortuorum, lucem annuntiaturum huic populo & Gentibus.

23 Si paßibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen annũtiaturus est populo & Gentibus.

Sapientia Dei est stultis insania, sed nihilominus constanter asserẽda est, veritas.

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη, Μαίνῃ Παῦλε, τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

24 Hæc autem ipso pro sui defensione excipiente, Festus magna voce ait, Insanis Paule, multæ literæ te ad insaniam propellunt.

24 Hæc loquente eo, & rationem reddente, Festus magna voce dixit, Insanis Paule, multæ te literæ ad insaniam conuertunt.

25 Ὁ δὲ, Οὐ μαίνομαι, φησὶ, κράτιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

25 Tũ ille, Nõ insanio, inquit, potentissime Feste, sed vera ac sanæ mentis verba loquor.

25 Et Paulus, Non insanio, inquit, optime Feste, sed veritatis & sobrietatis verba loquor.

26 Ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς, πρὸς ὃν καὶ παῤῥησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν. οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

26 Scit enim ista rex, apud quem etiam liberè loquor: nam cum latere quicquam horum mihi non persuadeo. neque enim id in angulo gestum est.

26 Scit enim de his rex, ad quem & cõstãter loquor: latere enim eum nihil horum arbitror. neque enim in angulo quicquã horum gestum est.

Paulus veluti oblitus se captiuum causam dicere, Apostolici muneris non potuit obliuisci.

27 Πιστεύεις βασιλεῦ Ἀγρίππα τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

27 Credis rex Agrippa Prophetis? scio te credere.

27 Credis rex Agrippa Prophetis? scio quia credis.

28 Ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.

28 Agrippa verò dixit Paulo, Propemodum persuades mihi vt fiam Christianus.

28 Agrippa autẽ ad Paulum, In modico suades me Christianum fieri.

29 Ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν, Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σε, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον, γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

29 Paulus autem dixit, Optarim à Deo, vt & propemodum & admodum non tu modò, sed omnes etiam qui me audiunt hodie facti essetis tales qualis ego sum, exceptis istis vinculis.

29 Et Paulus, Opto apud Deum & in modico & in magno, non tantùm te, sed etiam omnes qui audiunt hodie, fieri tales qualis & ego sum, exceptis vinculis his.

Paulus solenniter absoluitur, nec tamẽ dimittitur.

30 Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν, ἥ τε Βερνίκη, καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς.

30 Et quum hæc dixisset, surrexit rex ac Præses, & Bernice, & qui consederant cum eis.

30 Et exurrexit rex, & Præses, & Bernice, & qui assidebant eis.

---

23 [*Nempe*] *Christum fuisse passurum*, εἰ παθητὸς ὁ Χριστός. Vulg. *Si paßibilis Christus*. Erasmus, *An passurus fuerit Christus. Sic enim*, inquit, *disputabat ex Prophetis, vt ostenderet illorum vaticinia in Christum competere.* At ego malo ista sic accipere vt contineant explicationem eorum quæ dixit, Prophetas futura prędixisse: id est ita vt εἰ non pro An, sed pro ὅτι, & quidem εἰδικῶς ponatur, nimirum ad explicandum per species quod in genere tantùm proposuerat. Ideò addidi particulam NEMPE. Coniunctionem autem εἰ pro ὅτι vsurpari apud idoneos etiam scriptores doctissimus Budæus in Commentariis obseruauit: & particulam כי [*chi*] etiam εἰδικῶς vsurpatam, comperio à Græcis interpretibus interdum per ἐὰν conuerti, vt Iob. 22. 3. Postremò quòd Vetus interpres παθητὸν conuertit *Paßibilem*, non videtur conuenire. Quanuis enim παθητὸς propriè declaret eum qui patibili sit natura: tamen sententia ipsa postulat vt accipiatur pro eo qui nõ modò pati potuerit, sed etiam passurus fuerit, atque adeo pœnis ac suppliciis perferendis destinatus: id est, vt non sit δυνάμεως duntaxat sed etiam ἐνεργείας σημαντικόν. Neque enim ambigebant Iudæi quin Messias esset verus homo futurus: adeo quidem vt pauci sibi persuaderent Deum fore (quod etiamnum hodie illis videtur incredibile) sed Messiam animo conceperant qualem hodie quoque imaginantur, id est cuius regnum esset ex hoc mundo. Dicit contrà Paulus, prædictum esse à Prophetis Messiam fore παθητὸν, id est ferendis nostris calamitatibus ex peccatorum nostrorum pœnis destinatum, qui tamen in æternam gloriam primus esset resurrecturus quam postea cum suis communicaret. ¶ *Ex resurrectione mortuorum*, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν. Id est, ex iis qui à mortuis somno sunt excitati: μετωνυμικῶς, vt quum circuncisionis appellatione circuncisi Iudæi intelliguntur. ¶ *Lucem*, φῶς. Id est claram & illustrem de vita & felicitate perenni doctrinam. Opponitur enim tenebris, quæ partim mortem, partim etiam calamitatem translatitiè significant, non modò apud Hebræos, sed etiam apud Græcos & Latinos.

25 *Vera ac sanæ mentis*, ἀληθείας καὶ σωφροσύνης. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Veritatis ac sobrietatis.* Σωφροσύνη verò hoc loco Mentis (vt ita dicam) sanitatem declarat, & τῇ μανίᾳ (id est furori ac insaniæ) opponitur. sicut apud Xenophontem, τί δίκαιον, τί ἄδικον, τί σωφροσύνη, τί μανία. Sic etiam ὁ σωφρονῶν opponitur τῷ δαιμονιζομένῳ. Marc. 5. 15, & Luc. 8. 35. ¶ *Loquor*, ἀποφθέγγομαι. Vulg. *Loquor*. Vide sup. 2. 4.

28 *Propemodum*, ἐν ὀλίγῳ. Hebraicè כמעט [*bimhat*] pro quo disertiores Græci dicunt παρ' ὀλίγον, id est (vt ad verbum exprimimus in vernaculo sermone) *à peu pres*, vel *peu s'en faut*. Non desunt tamen qui accipiant pro δι' ὀλίγου, & subaudiant vel χρόνου, vt significet, *breui temporis spatio*: vel λόγου, id est *breui sermone*, siue *paucis verbis*. Erasmus verò subaudire videtur μέρει, quum interpretatur, *Modica ex parte*. Mihi videtur simplicissima interpretatio quam sum amplexus.

29 *Et propemodum & admodum*, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ, Heb. במעט ובמאוד [*bimhat vbmeod*] quod etiam interpretari possumus, *Et aliquatenus & valde*. i. καὶ κατ' ὀλίγον καὶ κατὰ πολύ, vel, vt elegantius Græci, καὶ παρὰ μικρὸν καὶ παρὰ πολὺ, vt apud Lucianum in Hercule, παρὰ πολὺ ἰσχυρότερος τοῦ Ἑρμοῦ, multo robustior Hercule. Neque verò Propemodũ & Admodum sunt repugnantia, sed diuersa duntaxat. Nam perinde hoc est acsi diceret Paulus, Propemodũ (vt inquis) tibi persuadeo vt fias Christianus: vtinã verò & ita sit vt dicis, id est proximè absis à Christianismo: atq; adeo aliquid amplius, nempe vt prorsus id sis quod ego sum: neque verò tibi dũtaxat, sed etiam vobis omnibus id exopto qui me hîc loquentem auditis. Alij aliter interpretantur. Vulg. perobscurè, vt etiam Arabs, *Et in modico & in magno.* Eras. *Non solùm modica ex parte, verumetiam ex magna*: quę interpretatio à Græcis recedit. Græca scholia καὶ δι' ὀλίγων λόγων καὶ διὰ πολλῶν, *& paucis verbis & multis*: quasi se paratum diceret Paulus ad illos copiosius docendos, vt sui similes fiant. Ego eam interpretationem nõ potui non amplecti, qua non video quid planius aut simplicius in hunc locum dici possit.

IN

31 Καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

Κεφάλαιον κζ.

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς.

2 Ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ, μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως.

3 Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα. φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος, ἐπέτρεψε πρὸς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.

4 Κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.

31 Et quum secessissent loquebantur alij ad alios, dicentes, Certè nihil morte aut vinculis dignum facit homo iste.

32 Agrippa verò Festo dixit, Dimitti poterat homo iste, nisi appellasset Cæsarem.

CAP. XXVII.

1 VT autem decretum fuit vt nos nauigaremus in Italiam, tradiderunt tum Paulū tum quosdam alios vinctos Centurioni, nomine Iulio, cohortis Augustæ.

2 ‖Cōscenso igitur nauigio Adramytteno, nauigaturi secundum Asię regiones, prouecti sumus, & nobiscum erat Aristarchus Macedo Thessalonicēsis.

3 Altera autem die deuecti sumus Sidonem, & Iulius humaniter tractato Paulo, permisit vt ad amicos profectus, ab illis refocillaretur.

4 Illinc verò prouecti sublegimus Cyprum, quòd venti essent aduersi.

31 *Et quum secessissent, loquebātur ad inuicem, dicentes, Quia nihil morte aut vinculis dignum quid facit homo iste.*

32 *Agrippa autē Festo dixit, Dimitti poterat homo hic si non appellasset Cæsarem.*

CAP. XXVII.

1 *VT autem indicatum est nauigare eum in Italiā, & tradi Paulum cum reliquis custodiis Cēturioni, nomine Iulio, cohortis Augustæ.*

2 *Ascendentes nauem Adrametinam, incipientes nauigare circa Asiæ loca, sustulimus, perseuerante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi.*

3 *Sequenti autem die deuenimus Sidonem. Humanè autem tractans Iulius Paulum, permisit ad amicos ire, & curam sui agere.*

4 *Et inde quū sustulissemus, subnauigauimus Cyprum: propterea quòd essent venti contrarij.*

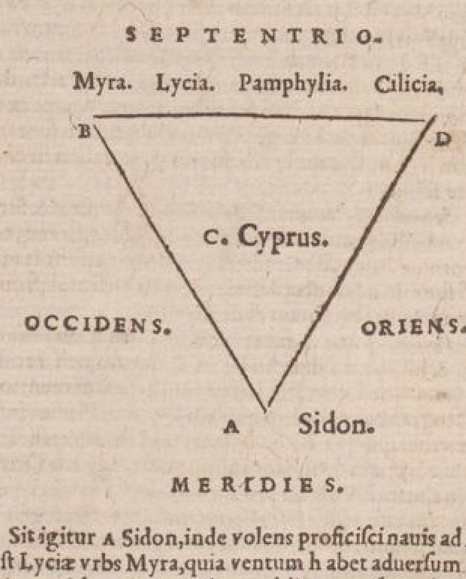
Paulus inter vinctos quidē, & per medias mortes, sed multis tamen splendidis testimoniis ornatus, Romam tandem velut ipsius Dei manu deducitur. 1. Cor. 11. 23.

IN CAPVT XXVII.

1 *Vt autem*, &c. ὡς δὲ, &c. Verbum ἐκρίθη quod vertimus Decretum est, non est priuatæ deliberationis, sed iudiciariæ cognitionis hoc in loco, sic decernente nimirum nūc quoque Festo, vt etiam antea 25. versu 12. Constructio autem hæc verbi κρίνειν cum secundo casu, omnino ea est qua 5 in Gallico sermone vtimur, *apres qu'il fut decrete d'aller*, de qua vide suprà, 3. 12. Cæterùm mirè variat hic locus quod ad voces attinet. Syrus enim interpres omnino sic Græcè legit, Καὶ προσέταξεν ὁ Φῆστος πεμφθῆναι τὸν Παῦλον ἐπὶ Καίσαρα εἰς τὴν Ἰταλίαν, καὶ παρέδωκαν τὸν Παῦλον καὶ ἑτέρους δεσμώτας 10 σὺν αὐτῷ ἑκατοντάρχῃ τινί. *Et præcepit Festus vt mitteretur Paulus ad Cæsarem in Italiam, tradiditque Paulum & alios vinctos cum eo Centurioni cuidam.* Vetus autem noster interpres totum hunc locum sic legit, Ὡς δὲ ἐκρίθη ἀποπλεῖν αὐτὸν εἰς Ἰταλίαν καὶ παραδοῦναι τὸν Παῦλον σὺν τοῖς λοιποῖς δεσμώταις. 15 (Nam sic quoque δεσμώτας infrà vers. 42. Custodias interpretatur) ἑκατοντάρχῃ Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς, ἐπιβάντες πλοίῳ, &c. id est, *Postquam autem decretum fuit, vt ipse enauigaret in Italiam, & traderetur Paulus cum reliquis vinctis Centurioni cohortis Augustæ: conscensa naui*, &c. Sed idem mox 20 videtur pro ἀνήχθημεν legisse ἄραντες, vt infrà versu 4. pro *soluimus*, & pro ὄντος, προσκαρτεροῦντος, *perseuerante* & in versiculo proximo Syrus interpres multa aliter legit quàm habeant Græca exemplaria, eodem tamen vbique manente sensu.

2 *Adramytteno*, Ἀδραμυττηνῷ. Quia non vno modo scri- 25 bitur huius ciuitatis nomen, variant etiam codices in hoc epitheto scribendo. Nam (vt disertè annotat Stephanus) tot modis scribi potest. Ἀδραμύττιον, Ἀδραμύττειον, Ἀτραμύττειον, Ἀτραμύττιον. Est autem hæc ciuitas celebris Mysiæ, penè eregione Mitylenes, vnde sinus ipse Adramyttenus 30 dicitur. Non desunt tamen qui ab Adrumeto obscuro Africæ oppido deriuent, quod Stephanus Ἀδρύμητα vocat, Strabo *Adrumam*: vnde factum vt in Vetere versione Adrumetinam nauem legamus contrà omnium Græcorum codicum fidem. Sed perlepidus est hoc loco Garrensis, vt 35 obseruat Erasmus, qui Adrumetinam dici putat quasi quæ Romam eat. ¶*Secundum Asiæ regiones*, τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους. Vulg. & Eras. *Iuxta Asiæ loca*. Sed illud (ni fallor) magis propriè dicitur. Asiam autem intelligit propriè sic dictam, ipsi Mysiæ confinem: quod tamen iter non tenuerunt, sed 40 tenêre instituerant. Nam etiam, vt post Vallam pereruditè obseruat grammaticorum longè doctissimus Linacer, participia in *rus*, quæ Gręcæ periphrasi verbi μέλλω respondent, non semper rem futuram significant, sed in participalia Nomina interdum transeunt, nec tempus innuunt, sed 45 qualitatem & animi voluntatem.

4 *Sublegimus Cyprum*, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον. Vetus interpres, *Subnauigauimus Cyprum*. Erasmus, *Subnauigauimus iuxta Cyprum*. Neuter certè videtur sententiam expres- 5 sisse: quæ vt à nobis explicetur, sciendum est, qui Sidone Asiam versus pergunt, cursum in Occidentem dirigere, ita tamen vt Septentrionem versus contendant: qui verò Sidone in Ciliciam, rectà Septentrionem versus pergere: qui ex Cilicia in Lyciam ac Cariam, rectà ab Oriente in 10 Occidentem ferri. Est autem inter has regiones quasi intercepta Cyprus, quam qui Sidone in Asiam atque adeo in Lyciam nauigant, à dextra Occidentem: qui à Cilicia in Lyciam & Asiam, à sinistra Meridiem versus relinquunt, vt ex hoc diagrammate apparet. 15



35 Sit igitur A Sidon, inde volens proficisci nauis ad B, quæ est Lyciæ vrbs Myra, quia ventum habet aduersum sublegit C insulam Cyprum, ita vt obliquo cursu & obiectu insulæ tuta, in D Ciliciam perueniat: quod Lucas significauit verbo ὑποπλεῦσαι. Inde litora Ciliciæ & Pamphiliæ legēs 40 à D in B tandem peruenit. Ita fit vt pro vno trianguli latere aduerso A B, altera duo transuersa, nempe A D & D B emetiatur, vt ventus non proram, sed latus nauis duntaxat feriat; sic tamen vt hoc etiam modo non possit non esse tarda nauigatio, quod postea significat Lucas. Nam qui ex 45 Lycia in Cariam & inde in Cretam nauigat, aduerso ven-

to (partim videlicet ex Septentrione, partim ex Occidente) dextrum nauis latus feriente, necesse est vt vehementer luctetur, aut Meridiem & Orientem versus reiiciatur. quod etiam accidisset proculdubio Paulo, nisi coortus Euroaquilo Meridiem quidem versus nauem reiecisset, sed ita vt in Occidentem deflecteret.

5 Τό,τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες, κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

6 Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

7 Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες, καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην.

8 Μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν, ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος,

10 Λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

11 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.

12 Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴπως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνι-

Prouidentia, etiam quum accessit extraordinaria eue̅tus patefactio, causas medias non tollit, sed ordinat potiùs ac disponit rectum illarum vsum.

Homines suæ potiùs prudentiæ quàm Deo per os seruorum suorum loquenti obtemperantes, vltrò sese mutuò in infinita pericula coniiciunt.

5 Et pelagus ⁚ quod est secundum Ciliciam & Pamphyliam emensi, deuenimus ⁚ Myra *vrbem* Lyciæ.

6 Et illic nactus Centurio nauem Alexandrinam nauigante̅ in Italiam, imposuit nos in ea̅.

7 Quúmque non paucis diebus tardè nauigaremus, vixque peruenissemus secu̅dum Gnidum, non permittente nobis vento, sublegimus Cretam: secundùm Salmonen:

8 Et illam vix præterlegentes, peruenimus in locum que̅dam que̅ voca̅t ⁚ Pulchros portus, cui propinqua erat ciuitas Lasæa.

9 ⁚ Non paruo autem tempore peracto, & quum iam esset periculosa nauigatio, quòd iam etia̅ ⁚ ieiunium præteriisset, admonebat *eos* Paulus.

10 Dicens eis, Viri, video cum iniuria multóque damno non solùm oneris & nauis, sed etiam ⁚ capitum nostrorum, futuram nauigationem.

11 Centurio verò gubernatori & nauclero potius assentiebatur quàm iis quę à Paulo dicebantur.

12 Et quum appositus portus no̅ esset ad hyberna̅dum, plerique consulti decreuerunt soluere etia̅ illinc, ⁚ *experturi* siquo modo possent ⁚ ad Phœnica deue-

5 *Et pelagus Ciliciæ & Pamphyliæ nauigantes, venimus Lystram, quæ est Lyciæ.*

6 *Et ibi inueniens Centurio nauem Alexandrinam nauigantem in Italiam, transposuit nos in eam.*

7 *Et quum multis diebus tardè nauigaremus, & vix deuenissemus contra Gnidum, prohibente nos vento, adnauigauimus Cretæ iuxta Salmonen:*

8 *Et vix iuxta nauigantes venimus in locum quendam qui vocatur Boni portus, cui iuxta erat ciuitas Thalassa.*

9 *Multo autem tempore peracto, & quum iam non esset tuta nauigatio, eo quòd & ieiunium iam præteriisset, consolabatur Paulus.*

10 *Dicens eis, Viri, video quoniam cum iniuria & multo damno non solum oneris & nauis, sed etiam animarum nostrarum, incipit esse nauigatio.*

11 *Centurio aute̅ gubernatori & nauclero magis credebat quàm iis quæ à Paulo dicebantur.*

12 *Et quum aptus portus non esset ad hyemandum, plurimi statuerunt consilium, nauigare inde, siquo modo possent deuenientes Phænicen, hyemare: por-*

5 *Quod est secundum Ciliciam*, τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν, id est *quod Ciliciam alluit*. Erasm. *Quod est contra Ciliciam.* ¶ *Myra*, εἰς Μύρα. Myra numerat Strabo inter præcipuas Lyciæ vrbes. Qui Smyrnam legunt, planè sunt istarum rerum imperiti. Est enim Smyrna longè diuerso tractu, nempe in Ionia supra Ephesum in Ægeum pelagus obuersa. Paulus verò nondum erat Gnidum præteruectus, vt apparet ex iis quæ subiiciuntur. Sed longè omnium ineptissimi sunt qui Lystram legunt Lycaonię vrbem tam procul mari in continente sitam.

7 *Secundùm Salmonem*, κατὰ Σαλμώνην. Ptolemæus & Strabo in codicibus ęmendatis Salmonium voca̅t, Cretæ promontorium Orientale. Gnido & Rhodo obuersum. Itaque coacti sunt isti ad sinistra̅ deflectere, vt ab Orientali fronte Cretæ ad Australem oram deflecterent.

8 *Pulchros portus*, καλοὺς λιμένας. Stephanus καλὴν ἀκτὴν vocat. & hic locus adhuc hodie in Creta nomen retinet *Calos limenas*. sed ciuitatis Lasææ nulla vsquam mentio apud Geographos, quos ego quidem legerim. Plinius inter Cretæ vrbes quoque Lason numerat. sed mediterraneam. Ptolemæus etiam quandam Lisson vocat, sed parti Orientali proximam. Vulgata pro *Lasæa* habet *Thalassa*, quod corruptum esse admonet Hieronymus, & *Lacæa* legendu̅. Sed quid si tam hoc quàm illud corruptum est? Nam apud Stephanum reperio Thalassam ciuitatem, sed no̅ adscripto ipsius situ. Libentiùs igitur ego Ἐλαίαν legerem, inter primarias maritimas Cretæ vrbes à Plinio numeratam.

9 *Non paruo tempore*, ἱκανοῦ χρόνου. vel, *satis multo*. Vide Marc. 10. 46. Paulum autem interea minimè otiosum fuisse, & hîc quoque benignissimo Iulio Ce̅turione vsum esse, apparet ex eo quod annotabo Tit. 1. 5. ¶ *Ieiunium*, τὴν νηστείαν. Tempus designat Lucas ex more Iudaici populi, vt doctissimus interpres in hu̅c locum rectè annotauit: cui etiam in eo assentior quòd de festo expiationis hæc intelligit, cuius fit mentio Leuit. 23. 27. Incidit autem hoc festum in mensem Hebræorum septimum, qui mensis respondet aliqua ex parte nostro Octobri. Instabat igitur Nouember, vt meritò omnino censuerit Paulus potius eo loco hyemandum, quàm hybernam nauigationem tenta̅dam, vt quidem ferebatur nauigandi ratio, quæ nunc ridicula haberetur. Vegetius libro De re militari 4. cap. 39, *Ex die III. Iduum Nouembris vsque in diem VI Iduum Martii, maria clauduntur. Nam lux minima, nóxque prolixa, nubium densitas, aeris obscuritas, ventorum, imbrium vel niuium geminata sæuitia non solùm classes à pelago, sed etiam commeantes à terrestri itinere deturbat.* Castellio *Tranquillitatem* (id est, vt ipse vult, νηνεμίαν) interpretatur. Sed præterquàm quòd repugnant omnes codices, non conuenit sententia, quum νηνεμία propriè illud sit quod nautæ hodie vocant *bonasse*, nec multo minus à nautis vitatur quàm Tempestas. neque certum habet tempus. Deinde quis locus νηνεμίᾳ quo tempore hæc inciderunt, vt ex 12. vers. apparet? Sed & additum Iudæoru̅ nomen apud Syrum & Arabem interpretes, nullum dubitationi locum relinquit.

10 *Capitum nostrorum*, τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Vulg. & Erasmus, *Animarum nostrarum*: quem Hebraismum alicubi seruauimus: hîc autem putauimus posse nonnullis imperitis errorem obiicere.

12 [*Experturi*] *si quomodo*, εἴπως. De hac ellipsi diximus Mar. 10. 12. ¶ *Ad Phœnica*, Φοίνικα. Vrbe̅ ipsam Ptolemæus ita vocat, portum aute̅ Φοινικοῦντα, in Australi Cretæ litore. Addit autem eius situm Lucas, non modò vt fidem faciat historiæ, sed etia̅ vt à Phœnice regione distinguat. Et quod addit de Africo & Choro, ostendit incuruum fuisse portu̅ in lunæ speciem, ac proinde ventis non ita peruium. ¶ *Et Chorum*, καὶ κατὰ Χῶρον. Syrus hoc non legit. Arabs verò ne Lybis quidem meminit, fortasse quòd hæc ventorum nomina ipsi essent ignota.

13 Quum

καὶ παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ χῶρον.

13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

14 Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς, ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων.

15 Συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

nire & illic hybernare: qui portus est Cretæ, respiciens ad Africum & Chorum.

13 Quum autem aspirasset Notus, nisi sibi *sui* propositi facti cōpotes, quum soluissent, proxime præterlegebant Cretam.

14 Verùm haud multo pòst impegit in eam ventus turbulētus, qui vocatur Euroclydon.

15 Quúmque abreptū esset nauigium, nec posset obniti vento, dato *ventis nauigio* ferebamur.

tam Cretæ respicientem ad Africum & ad Chorum.

13 *Aspirante autem Austro, æstimantes propositū se tenere, quum sustulissent de Asson, legebāt Cretam.*

14 *Non post multum autē misit se contra ipsam ventus typhonicus qui vocatur Euroaquilo.*

15 *Quúmque arrepta esset nauis, & non posset conari in ventum, data naue flatibus ferebamur.*

---

13 *Quum autem aspirasset Notus*, ὑποπνεύσαντος δὲ νότου. Id est, quum leniter cœpisset spirare, ita vt nauis posset cursum tenere. Nam alioquin ex Oriente in Occidentem contendebat. Itaque quum Notus partim puppim, partim sinistrum nauis latus feriret, non sinebat eos à Cretæ littore discedere, ita vt aberrare non possent quum præsertim lenis esset Auster, à quo in scopulos non impellerentur. ¶ *Quum soluissent*, ἄραντες. Nota est significatio verbi αἴρειν quum de naui ex statione seu portu discedente dicitur. quod Latini declarant Soluendi verbo quoniam videlicet discedentes retinacula soluant, quæ nonnulli oras dici volunt. At putant nonnulli Græcè τὸ αἴρειν dici eos qui soluunt è portu, quòd malum seu vela attollant, quam sententiam sequutus Arabs vertit ἄραντες, Sustulerunt velum, quod Homerus Iliad. α. hoc versu non tam describit quàm depingit, Οἱ δ' ἱστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἱστία λευκὰ πέτασσαν. Vulg *quum sustulissent de Asson*, ineptè prorsus & barbarè, vt mox ostendam. Syrus totum istud non habet ἄραντες ἆσσον, quòd fortasse neutrum intelligeret. ¶ *Propius, preterlegebant Cretam*, ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. Superiore versiculo Erasmus rectè Carrensem reprehendit, qui pudendo errore ex Choro, id est vento qui flat ab Occasu solstitiali, insulam facit vel ciuitatem in Creta: sed haud scio an minus pudendus sit eorum error qui hoc in loco ἆσσον, quod est aduerbium, idem declarans atque Propius vel Propinquius, fecerunt vrbis nomen. Et operæpretium etiam est hoc loco intelligere quid de hac vrbe quidam scripserint. Nam quia nulla in Creta huius nominis ciuitas apud Geographos inuenitur, confugiendum fuit ad coniecturas. Assos, inquiunt, est Lyciæ ciuitas in promontorio sita. Quorsum autem hoc? Nam (vt rectè doctissimus Vadianus annotauit) Cretæ insulæ littus legebāt non Lyciæ, regionis Asiæ quam à tergo reliquerant. Sed fœdior etiam in eo est error quòd non animaduertunt locū hunc in Stephano esse deprauatum, & pro Λυκίας legendum Μυσίας: idque ita esse, facilè potuerant ex Strabone colligere, vnde totum illum locum Stephanus desumpsit. Assus igitur Stephani ea ipsa est quam Hieronymus rectè collocat in Asia, & cuius mentio facta est suprà 20.13: neque ad hūc locum magis potest accommodari, quàm si quis Romam in littore Narbonensi quæreret. Mauult igitur Erasmus Lucam sentire de Aso oppidulo Cretæ, vnde Iupiter Asius dicitur. Atqui Asum, quam eandem vrbem Strabo (ni fallor) Prasum, & Stephanus Præsum vocat, Plinius disertè intra ipsam Cretā collocat hîc autem necesse est vt de maritima ciuitate hoc accipiatur. Labitur etiam in eo Vetus interpres quod ἄραντες Ἄσσον vertit, Quum sustulissent de Asson. Nam (vt omittam omnino dicendum fuisse ἄραντες ἀπὸ τῆς Ἄσσου) quinam poterant Asso soluere qui erant in Pulchro portu? Quid ergo? Certè vel ipsa constructio docere potuit ἆσσον non esse vrbis nomen. Nā dicendum fuerat ἄραντες ἀπὸ vel εἰς τὴν Ἄσσον, vt suprà 20.c. 13: neque vlla ratione potuit omitti præpositio. Deinde potius dixisset Lucas γενόμενοι κατὰ τὴν Ἄσσον, vt suprà, vers. 7. vel, καταντήσαντες εἰς Ἄσσον. Nam quòd Castellio ἄραντες vertit *Prætervecti*, hoc quidem ille pro suo more fecit, vt non sese verbis, sed verba potius suo sensui accommodaret. Poscit autem constructio vt ἆσσον pro ἐγγύτερον id est, vt Gallicè dicas, *au plus pres qu'ils pouuoyent*, accipiatur, quo aduerbio vtitur non tantùm Homerus, ne quis fortè poëticam esse hanc vocem excipiat, sed etiam passim Herodotus, nempe vt in populari sermone vsitato, quem in primis apparet sequutos fuisse Euangelistas. Sed & ipsa ratio quam adfert Lucas, id videtur flagitare. Cur enim isti Australem oram Cretæ ab Oriente Occidētem versus legentes, sperant se propositi compotes aspirante Noto futuros? quia nimirum Notus efficiebat vt ipsam Cretæ oram quasi raderent, vt nullum periculum esse videretur ne in altum prouecti, cursum tenere non possent. Ideo Lucas non contentus dixisse nauim παρελέξασθαι τὴν Κρήτην, id est secundum littora Cretæ nauigasse, addidit etiā ἆσσον, id est propius: vt significaret ipsam penè à Cretę litoribus non discessisse, Austro videlicet ad oram Cretæ nauim impellente.

14 *In eam*, κατ' αὐτῆς. In eam videlicet Cretam, à cuius littoribus propterea abrepta fuit nauis. Syrus vertit עלין [*balam*] id est contra nos, seruata quidem sententia, sed ambiguè expressa. Potuit enim ventus nauem ferire, nec tamen nauim à Creta abripere, sed potius in Cretam impellere. ¶ *Turbulentus*, τυφωνικὸς. Vel tempestuosus, ac Typhonis quodammodo æmulus. Quid sit autem Typhon, copiosè docent auctor libri de Mundo, & Plinius lib. 20. cap. 48. Sed hoc quidem fieri potuisse miror vt quidam de Typhone hîc agi putarint, quum Typhon non inter ventos, sed inter repentinos flatus numeretur: Lucas autem non meminerit flatus Typhonis, sed venti procellosi, cuius etiam edit nomen Εὐροκλύδωνα: quod ipsum vel ex eo colligi poterat, quòd Lucas non repentinum quendam turbinem, sed diuturnam tempestatē fuisse dicat, quæ non possunt Typhoni conuenire. ¶ *Euroclydon*, Εὐροκλύδων. Vetus interpres, *Euroaquilo*: siue quod legerit Εὐρακύλων, (sic enim etiam Aquilam vocat Lucas Ἀκύλαν) siue quòd Euroaquilonem hunc esse, i. ventum ab ortu solstitiali æstiuo flantem, inde iudicarit, quòd ex Cretico litore partim Meridiem partim Occidentem versus impulsa sit nauis, Melitam videlicet, quæ inter Africam & Siciliam sita est: quum præsertim timuisse dicantur ne in Syrtin Meridiem versus impellerentur. Itaque mihi non potest hæc coniectura displicere, quum Eurum etiam Riphæum vocet Virgilius. & hybernis tempestatibus optimè cōueniat hic ventus. Seruaui tamen id vocabulū, quod in omnibus Græcis exemplaribus inueni: ex quo intelligitur ventum hunc Orientalem fuisse, & quidem valde procellosum. Nam Græci fluctuationem κλύδωνα vocant. Is est ergo quē Hebręi רוח קדים [*ruach Kedem*,] Latini poëtæ æquosum, nubiferum, nigrū, sæuum, tonantem vocant. Horatius, *Niger rudentes Eurus inuerso mari Fractósque remos differat.* Idem, *--- vt neque largis Aquosus Eurus arua radat imbribus.* Et Silius, *--- vbi nubifer Eurus Naufragium spargens operit freta.* Itaque nauem, quanuis Occidentem versus, id est in Italiam Eurus eam impelleret: tamen mirum non est in tanta tempestate cursum rectum tenere non potuisse, sed modò huc modò illuc arbitrio fluctuum fuisse impulsam. Quòd si etiam fuit hic vetus Euroaquilo, ab Italia certè arcebat: ac mirū est non fuisse nauim Africæ littoribus impactā. Syrus nomina Græca eadem retinuit. Arabs Euroclydonē, sibi nimirū ignotam vocem, expunxit.

15 *Obniti*, ἀντοφθαλμεῖν. Id est obuersa prora luctari, quod pulchrè describit Clemens in pædagogo his verbis, Κυβερνήτης οὐκ ἀεὶ τοῖς ἀνέμοις ὑπείκει, ἀντιπρῴρους δ' ἐσθ' ὅτε ὅλως ἀντιστᾶσα κατασχήσει. Hoc ergo posterius est quod Lucas declarat verbo ἀντοφθαλμεῖν, quasi dicas Aduerso vultu ac opposita fronte intueri. Sed elegantis metaphoræ origo inde est quòd pars quædam proræ ὀφθαλμὸς dicitur, vt his verbis testatur Pollux lib. 1. cap. 9, τὸ ὑπὲρ τὸ στεῖρος ἀκροστόλιον, πτύχιδε ὀνομάζεται καὶ ὀφθαλμὸς, ὅπου καὶ τοὔνομα τῆς νεὼς ἐπιγράφουσι. id est, *pars acrostolij prominens, Ptychis & Oculus vocatur, vbi etiam nauis nomen inscribitur.*

16 Νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Κλαύδην, μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης.

16 Et quũ infra paruã quãdam insulam quæ Clauda vocatur, cursu delati essemus, vix valuimus scaphæ compotes fieri.

16 *In insulam autẽ quandam decurrentes, quæ vocatur Clauda, potuimus vix obtinere scapham.*

17 Ἣν ἄραντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

17 Qua subducta, adiumentis vtebantur, succincta naui: metuentésque ne in Syrtin exciderent, demissis velis, ita ferebantur.

17 *Qua sublata, adiutorijs vtebantur, accingentes nauem: & timentes ne in Syrtin inciderent, summisso vase sic ferebantur.*

18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο·

18 Quum autem vehementi tempestate iactaremur, sequẽte *die* iacturam fecerunt:

18 *Validè autem nobis tempestate iactatis, sequenti die iactum fecerunt:*

19 Καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν.

19 Ac tertio die ipsi nostris manibus armamenta nauis abiecimus.

19 *Et tertia die suis manibus armamenta nauis proiecerunt.*

20 Μήτε δὲ ἡλίου, μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

20 Quum autẽ neque sol neque sidera apparerent ad complures dies, & tempestas non parua incumberet, ablata in posterum spes omnis erat salutis nostræ.

20 *Neque autem sole, neque sideribus apparentibus per plures dies, & tempestate nõ exigua imminente, iam ablata erat spes omnis salutis nostræ.*

21 Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν, Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι, μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

21 Et quum multa iam fuisset inedia, tunc stans Paulus in medio eorum, dixit, Oportebat quidem, ô viri, mihi ab initio obediendo non prouehi à Creta, & vitare iniuriam hanc & damnum.

21 *Et quum multa ieiunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum, dixit, Oportebat quidem, ô viri, audito me, non tollere à Creta, lucrique facere iniuriam hanc & iacturã.*

22 Καὶ τανῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.

22 Sed nunc adhortor vos vt bono animo sitis: amissio enim nulla erit cuiusquam ex vobis, sed tantùm nauis.

22 *Et nunc suadeo vobis bono animo esse: amissio enim nullius animæ erit ex vobis, præterquam nauis.*

23 Παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω.

23 Adstitit enim mihi hac nocte Angelus Dei, cuius sum ego, & quem etiam colo.

23 *Astitit enim mihi hac nocte Angelus Dei cuius sum ego, & cui deseruio,*

24 Λέγων, Μὴ φοβοῦ Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδού, κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

24 Dicens, Ne metue Paule, oportet te Cæsari sisti: & ecce, gratificatus est tibi Deus omnes qui tecum nauigant.

24 *Dicens, Ne timeas Paule, Cæsari te oportet assistere: & ecce, donauit tibi Deus omnes qui nauigant tecum.*

25 Διὸ εὐθυμεῖτε ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

25 Propterea bono animo estote viri: credo enim Deo, ita fore quemadmodum loquutus est mihi.

25 *Propter quod bono animo estote viri: credo enim Deo quia sic erit quemadmodum dictum est mihi.*

26 Εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

26 In insulam autem quandam excidere nos oportet.

26 *In insulam autem quãdam oportet nos deuenire.*

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ,

27 Cæterùm quũ quartadecima nox aduenisset, & iactaremur in Adria, nautæ circa medium

27 *Sed posteaquam quartadecima nox superuenit, nauigantibus nobis in A-*

Exitus tãdem ostendit, nullos sibi peius consulere, quàm qui soli humanæ prudentiæ sese regẽdos tradũt.

Deus parcit etiam impiis ad tempus, propter electos suos.

Promissio fit per fidem efficax.

Ad promissam & certam salutem, per medias tamen tẽpestates, atque adeò per ipsas mortes peruenitur.

16 *Et quum infrà cursu delati essemus*, ὑποδραμόντες δὲ. Vulgata, *In insulam decurrentes.* Atqui significat Paulus nauim fuisse infra illam paruam insulam vi tempestatis abreptã, relicto videlicet ad dextram & à tergo Phœnicis portu. Nam Clauda magis exposita est ad Occidẽtale littus Cretæ quàm Phœnix, & quidẽ Meridiem versus, ita vt in Syrtin rectà ferri viderentur. Hanc autem insulam annotat doctissimus Vadianus à Mela & Plinio Gaudõ, à Ptolemęo Claudon dici. Annotant etiam alij quædam exemplaria legere Καύδην Caudam, & Suidas videtur Καυδῶ dicere: adeò corrupta sunt hęc nomina vrbium & locorum, partim vulgi inconstantia, partim scriptorum negligentia, ac in primis quidem librariorum imperitia.

17 *Succincta naui*, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον. Id est funibus vtrinque sub fundum nauis adductis, & ita vtraque nauis latera adstringentibus, quod mihi videtur Aratus significasse verbo περιστέλλειν istis versiculis, πολλάκι δή τις τε χειμῶνι ὑπὸ νυκτὶ Νηῦν περιστέλλει πεποιθὼς ἦρι θεοῖς. Scaphã autem nautę intra nauim receperũt, ne videlicet ipsi naui allideretur. ¶ *Exciderent*, ἐκπέσωσι. nẽpe ex naue quasi præcipitati, vi tempestatis eos euomente: vt vehementius quiddam τὸ ἐκπεσεῖν quàm τὸ ἐμπεσεῖν significetur, vt mox 26. & 29. ¶ *Demissis velis*, χαλάσαντες τὸ σκεῦος. Σκεῦος appellat vela cũ rudentibus & antennis, quæ etiam omnia Galli hodie vocant: in mari mediterraneo, *La sartie*: Latini verò haud scio an vno nomine possint declarare. Ideo *vela* sumus interpretati. Vulgata, *Summisso vase*. Erasmus, *Demisso vase*. Castellio etiam ineptius, *Demissa scapha*. Sed & noster Lucas suprà 10.11, σκεύους nomen tribuit τῇ ὀθόνῃ. Hoc Gallicè dicitur *caler le voile*.

20 *Incumberet*, ἐπικειμένου. i. nos cælitus vrgeret, quasi capitibus nostris incũbẽs. Malè igitur Vulg. vertit, *Immineret*.

21 *Et vitare*, κερδῆσαί τε. Vulgata, *Lucríque facere*, non ineptè. nam qui damnum vitat, sanè aliquod lucrum facit. sed illud tamen planius est. Erasmus. *Nec accersere*. Putat enim κερδαίνειν id significare hoc loco, & repetit negantem particulam μή. cui non possum assentiri, nisi quis istud exemplo simili confirmet.

22 *Cuiusquam*, ψυχῆς. Vulgata, *animæ*, seruato Hebraismo. Vide Mar. 3.4.

27 *Iactaremur*, διαφερομένων. Id est huc illuc ferremur. quomodo etiam Differri Latinè dicitur: quod tamen vt insolentius refugi. ¶ *In Adria*, ἐν τῷ Ἀδρίᾳ. sub. πελάγει, vel κόλπῳ: Latini Adriaticum aut Adrianum mare vel sinum vocant: Adriam etiam poetæ, Græcorum more. Cæterùm quia nonnullos fefellit hoc nomen, adeò quidem vt (quemadmodum infrà dicemus cap. 28.1) ista de interiore sinu Adriatico explicarint, qui & superum mare dicitur:

adseri-

adſcribendam putaui huius deſcriptionem ex Strabonis libro ſeptimo, quæ maximè viſa eſt huc pertinere. Sic igitur Strabo de Ceraunijs Epiri montibus diſſerens, quos Acroceraunios vocat Ptolemæus, *Hoc*, inquit, *principium est oris Ionici ſinus & Adriatici.* τὸ μὲν οὖν στόμα κοινὸν ἀμφοῖν ἐστι· 5 διαφέρει δὲ ὁ Ἰόνιος, διότι τὸ πρώτου μέρους τῆς θαλάττης ταύτης ὄνομα, ὁ δ' Ἀδρίας, τῆς ἐντὸς μέχρι τοῦ μυχοῦ, νυνὶ δὲ καὶ τῆς συμπάσης. Ex his autem Strabonis verbis apparet Adriaticum ſinum propriè dici mare quòd à Ceraunijs montibus intus, Venetias vſque penetrat: quod autem Epirum & ſubiectas partes alluit, Ionium quidem propriè vocari: ſed iam tum tamen Strabonis ætate (qui in Tiberij Cęſaris tempora incidit) totum illum maris tractum Adriaticum dici conſueuiſſe. Straboni aſſentitur Ptolemæus, qui Antonini temporibus dicitur vixiſſe, vt qui Orientale Siciliæ litus Adriatico pelago (id eſt hoc ipſo quo iactabatur Paulus, quum in Melitam eiectus eſt) allui ſcribat, γεωγραφικῆς ὑφηγήσεως libro tertio.

κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

28 Καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι· βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ πάλιν βολίσαντες, εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε.

29 Φοβούμενοί τε μή πως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωσιν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας, ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

30 Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῴρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,

31 Εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

32 Τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκοῦντες, ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι·

34 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς προσλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει. οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.

35 Εἰπὼν δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας, ἤρξατο ἐσθίειν.

noctis ſuſpicati ſunt appropinquare ſibi aliquam regionem.

28 Et demiſſa bolide inuenerunt paſſus viginti: & paululum inde progreſſi, rurſum demiſſa bolide inuenerunt paſſus quindecim.

29 Et metuentes nequo modo in aſpera loca exciderent, iactis è puppi anchoris quatuor, optabant diem oriri.

30 Quum verò nautæ ſtuderent fugere è naui, & demiſiſſent ſcapham in mare, ſub prętextu velut è prora anchoras extenſuri,

31 Dixit Paulus Centurioni & militibus, Niſi iſti in naui manſerint, vos ſeruari non poteſtis.

32 Tunc abſciderunt milites funes ſcaphæ, & ſiuerunt eam excidere.

33 Interim autem dum oriretur dies, hortabatur Paulus omnes vt caperent cibum, dicēs, Dies hic eſt decimuſquartus ex quo expectantes, ieiuni permanetis, nullo cibo ſumpto.

34 Ideo vos hortor vt ſumatis cibum: hoc enim ad ſalutē veſtram ſpectat. nullius enim veſtrum capillus ex capite cadet.

35 Et quum hæc dixiſſet, & accepiſſet panē, gratias egit Deo in conſpectu omnium: & quum fregiſſet, cepit edere.

dria, circa mediam noctē ſuſpicabantur nautæ apparere ſibi aliquam regionem.

28 Qui & ſummittentes bolidem inuenerunt paſſus viginti: & puſillum inde ſeparati, inuenerunt paſſus quindecim.

29 Timentes autem ne in aſpera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quatuor, optabant diem fieri.

30 Nautis verò quærentibus fugere de naui, quum miſiſſent ſcapham in mare, ſub obtentu quaſi inciperent à prora anchoras extendere,

31 Dixit Paulus Centurioni & militibus, Niſi hi in naui manſerint, vos ſalui fieri non poteſtis.

32 Tunc abſciderunt milites funes ſcaphæ, & paſſi ſunt eam excidere.

33 Et quum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes ſumere cibum, dicens, Quartadecima die hodie expectantes, ieiuni permanetis, nihil accipientes:

34 Propter quod rogo vos accipere cibum pro ſalute veſtra: quia nullius veſtrûm capillus de capite peribit.

35 Et quum hæc dixiſſet, ſumens panem gratias egit Deo in conſpectu omnium: & quum fregiſſet, cepit manducare,

Nullum eſt tā turpe factum ad quod diffidentia & mala conſcientia homines non impellant.
Etſi promiſſionum Dei exitus à cauſis medijs ſimpliciter non pēdet, tamē Dei beneficentia indignos ſe reddunt qui oblata media vel temerè vel diffidentia non amplectuntur.
Trepidante mundo, ſoli fideles non modò quieti manent, ſed alios etiam ſuo exemplo confirmant.

¶ *Appropinquare ſibi*, προσάγειν αὐτοῖς. Vulgata & Eraſmus, *Apparere ſibi*: ſenſu quidem rectè expreſſo, ſed ita vt elegans iſtud dicendi genus non percipiatur. Nam quia nauigantibus litora moueri videntur, idcirco maluit Lucas dicere προσάγειν αὐτοῖς τινὰ χώραν, accedere ad ſe regionem aliquam, quàm προσάγειν αὐτοὺς τινὶ χώρᾳ, ſe ad regionem aliquam accedere. Sic Virgilius lib. Æneid. 3, *Prouehimur portu, terræque vrbéſque recedunt.*

28 *Demiſſa bolide*, βολίσαντες. Bolida Græci vocant nauticum perpendiculum quo altitudinem maris explorant, ne vadis illidantur. Herodotus καταπειρητηρίαν vocat. Noſtri nautæ Plumbum appellant, & pro βολίζειν dicunt *Sonder*, id eſt fundum explorare. Latini (quod ſciam) altero vocabulo non explicant. ¶ *Paſſus*, ὀργυιάς. Sic rectè Vetus interpres. Nam paſſus Latinis, à pandendo, dicitur menſura quam Græci ὀργυιὰν παρὰ τὸ ὀρέγειν, vocant: quantum videlicet ſpatium expanſis brachijs comprehenditur ab extremo medij digiti ad alterum extremum, medio pectore interiecto. quod interuallum Latini quinque Romanis pedibus, Græci ſex ſuis pedibus, id eſt Romanis ſex & quarta præterea pedis parte definiunt. Galli vocāt *V ne braſſe*. Malè igitur nonnulli Vlnam interpretantur.

29 *In aſpera loca*, εἰς τραχεῖς τόπους, ſcopulos illos ipſos nimirum, quos Aras vocatos, quoniam ararum inſtar in hoc ipſo maris tractu emineant, elegantiſſimè deſcribit Virg. lib Æneid. primo.

30 *Demiſiſſent ſcapham*, χαλασάντων τὴν σκάφην. Rectè. nam illam antea è mari in nauim ſubduxerant, ſuprà, verſ 17.

¶ *Sub prætextu*, προφάσει. Multum & in ſententia & in verbis variat hic locus apud Syrum & Arabem interpretes, qui παραφραστικῶς illum vertere ſtuduerunt. Sic habet igitur Syrus, *prætextu quòd ituri eſſent in ea, & ligaturi nauim in terra*: qui ſenſus eſt ineptus, quum in alto mari hæc geſta ſint, & de anchorarijs funibus hîc agatur, quibus ſtans nauis ad Syrtim ferri inhiberetur, nedum vt ad terram appelleretur.

31 *Non poteſtis*, οὐ δύνασθε. Num igitur diuinarum promiſſionum efficacitas à medijs cauſis pendet? Nequaquam certè, quum hæ potius ab illa ordinentur. Sed qui ſciens prudens ordinarias oblatas cauſas medias negligit, tentare Deum, non illi fidem habere, meritò exiſtimatur.

33 *Interim dum*, ἄχρι οὗ. Sic accipitur ἕως ὅτου, Matt. 5. v. 25.

¶ *Ieiuni*, ἄσιτοι. Hyperbolica loquutio, cuiuſmodi ſolent plurimæ vulgò vſurpari. Quòd enim iſti in hac tempeſtate à quotidiano cibi vſu abſtinuiſſent, de intermiſſo quotidiano cibi vſu iſtud accipiendum eſt, adeò vt nihil omnino cibi ſumere viderentur: non quòd prorſus manſiſſent ieiunij.

34 *Capillus ex capite cadet*, θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται. Hebraicum prouerbium, vt 1. Reg. 1. 52, quo ſignificatur, prorſus ſaluos & integros ipſos fore.

36 Εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες, καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.

37 Ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομηκονταέξ.

38 Κορεσθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

40 Καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ πνεούσῃ, κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

41 Περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκειλαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μήτις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

43 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος· ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾷν, ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι.

44 Καὶ τοὺς λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

Κεφάλαιον κη.

1 ΚΑΙ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

Tum maximè expectandæ sunt tempestates, quum proximus est portus.

Incredulis nihil est perfidiosius, nec magis ingratū.

Deus inter suos etiam hostes inuenit quorum opera suos cōseruet.

Hominū malitiam vincit Dei bonitas.

36 Omnes verò quum iam animum recepissent, sumpserūt & ipsi cibum.

37 Eramus autem vniuersa capita in nauigio ducenta septuaginta sex.

38 Cæterùm satiati cibo, alleuabant nauim, proiicientes frumentum in mare.

39 Quum autem dies ortus esset, terram illam non agnoscebant: sinum verò quendam animaduerterunt habentem littus, in quem decreuerant, si possent, extrudere nauim.

40 Anchoris igitur vndique ablatis permiserunt *eam* mari, simul laxatis vinculis gubernaculorū: & sublato artemone ad vēti flatum, tendebāt ad littus.

41 Sed quum incidissent in locum bimarem, impegerunt nauem: ac prora quidē infixa manebat immota, puppis verò soluebatur præ vndarū violentia.

42 Militum autē consilium erat vt vinctos interimerēt, nequis quum enatasset, effugeret.

43 Sed Centurio volens conseruare Paulum, prohibuit eos ab hac deliberatione, iussítque vt qui possent natare, abiicerent *se* primos, & in terram euaderent.

44 Reliqui verò partim in tabulis, partim quibusdam nauis *fragmentis*: & ita factum est vt omnes salui euaderent in terrā.

CAP. XXVIII.

1 ET quum salui euasissent, tunc cognouerunt insulam illam vocari Melitam.

36 *Animæquiores autem facti omnes, & ipsi sumpserunt cibum.*

37 *Eramus verò vniuersæ animæ in naui ducentæ septuaginta sex.*

38 *Et satiati cibo, alleuiabant nauem, iactantes triticum in mare.*

39 *Quum autem dies factus esset, terram non agnoscebant: sinum verò quendam considerabant habentem littus, in quem cogitabant, si possent, eiicere nauem.*

40 *Et quum anchoras sustulissent, committebant se mari, simul laxantes iuncturas gubernaculorum: & leuato artemone secundum auræ flatum, tendebant ad littus.*

41 *Et quum incidissemus in locum dithalassum, impegerunt nauem: & prora quidem fixa manebat immobilis: puppis verò soluebatur à vi maris.*

42 *Militum autem consilium fuit vt custodias occiderent, nequis quum enatasset, effugeret.*

43 *Centurio autem volens seruare Paulum, prohibuit fieri: iussítque eos qui possent natare, emittere primos, & euadere, & ad terram exire.*

44 *Et cæteros alios in tabulis ferebant, quosdam super ea quæ de naui erant: & sic factum est vt omnes animæ euaderent ad terram.*

CAP. XXVIII.

1 *ET quum euasissemus, tunc cognouimus quia Melita insula vocabatur.*

40 *Laxatis vinculis*, ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας. Adstrinxerant ergo gubernaculum vt fortius resisterent maris impetui. Gubernacula verò plurali numero dixit pro singulari, quū vnius nauis plura non sint gubernacula. ¶ *Ad venti flatum*, τῇ πνεούσῃ. sub. αὔρᾳ: quanuis Auræ nomine lenior ventus significetur, hìc autem de vento vehementissimo agatur. Ideo Ventum dicere quàm Auram malui. ¶ *Tendebant*, κατεῖχον. sub. τὴν ναῦν. Est autem hoc verbum nauticū, quod non tātùm aliquò versus nauem dirigere, sed etiam interdum, i. pro Appellere vsurpatur.

41 *Bimarem*, διθάλασσον. Sic propriè vocatur isthmus, quòd vtrinque mari alluatur. Vulgò vocant *vne langue de terre entre deux mers*. Hunc autem locum etiamnum hodie Melitenses ostēdunt, & *la cala di San Paulo*, i. Pauli descensum vocant, nempe eum in quem Paulus primùm enatauit. Locus tamen iste bimaris nequaquam sic accipiendus est quasi littus ipsum fuerit (nam quorsum isti sese in mare proiicerent, si in ipsum littus impegerat nauis prora?) sed fuerunt Breuia quæ vocāt, ipsi sinus aditui obiecta, ad quæ naufragium fecerunt: siquidem ἐποκέλλειν non de quouis appulsu dicitur, sed maximum etiam impetum declarat.

IN CAPVT XXVIII.

1 *Melitam*, Μελίτη. quam Arabs Maltæam, nomine nunc etiam seruato, vocat. Ridiculus est Carrensis, qui Miletum putat legi posse, vrbis insignis nomen in Caria sitæ, cuius mentio facta est suprà, cap. 20. 15. In quibusdā Vulgatæ editionis codicibus pro Melita legitur Mitylene, quæ vrbs est celeberrima Lesbi insulæ, à qua & ipsa insula idem nomen est sortita, sed in Ægeo mari posita è regione Assi & Adramyttij. Est igitur hic error ab Erasmo rectè emendatus, qui tamen haud satis scio an eius erroris originem cognouerit. Sciendum est igitur duas esse dictas Melitas insulas: vnam inter Africam & Siciliam quæ hodie Malta dicitur, & ab illis cruciferis equitibus obtinetur, quos patrum memoria Rhodios vocabant: alteram obscuri admodum nominis, in Adriatico mari Corcyræ vicinam, vt disertè scribit Plinius lib. 4. cap. 26, & Stephanus quoque ex Callimacho, (opinor) quem auctorem laudat Plinius. Illam verò Ptolemęus Melitam, hanc Melitinem appellat. Itaque quum superiore capite dixerit Lucas iactatam fuisse nauem in Adriatico mari, & protinus in Melitam expulsam, quidam potius de Adriatici quàm de Siculi maris Melita hìc agi existimarunt: ideóque ad marginem annotarūt Melitines nomen, quod postea sciolus quispiam in celebrius Mitylenes nomen cōmutauit. Et tamen Mitylenem legimus etiam apud Hieronym. in epitaphio Fabiolæ: quem locum non animaduertit Erasmus, nedum vt emendarit. *Est enim*, inquit, *insula Asiæ opposita in qua Paulus viperam excussit, vt legitur in actis Apostolorum.* Mira certè oscitantia, quod non saltem animaduerterit huius insulæ incolas à Paulo barbaros vocari, quod de Mitylenes insulæ nobilissimæ incolis nunquam scripsisset. vnde Horatius. *Laudabunt alij claram Rhodon, aut Mitylenen.* Cæterùm de Africani litoris Melita hìc agi satis liquet ex eo quòd in hoc eodem capite Lucas ex Melita Paulum deducit Syracusas, & inde Rhegium intra Siculi freti angustias. Nam si in alteram illam Melitā seu Melitinen appulisset, rectà inde Brundusium cōtendisset, vnde soluere solebāt qui ex Italia in aduersum Macedoniæ aut Epiri litus nauigabāt: aut certè rectà Rhegiū, litoribus Siciliæ relictis contendissent, quum tranquillo mari & secundo vento vterentur.

terentur. Quod autem ad Adriaticum mare attinet, latius patere ipsius nomen ostendimus ex Strabone suprà, 27.27. Superest vt hoc quoque παρέργως admoneam, Plinium & Stephanum apertè in eo dissentire à Strabone, quòd illi ab Adriatici maris, iste à Siculi maris Melita canes Melitæos cognominatos tradit, manifesto vel illorũ vel istius errore.

2 Οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα, καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἐκ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

5 Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν κακόν.

6 Οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι, ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων, καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι, ἔλεγον Θεὸν αὐτὸν εἶναι.

7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

8 Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν, καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν.

9 Τούτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ, προσήρχοντο, καὶ ἐθεραπεύοντο.

10 Οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ, παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.

12 Καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας,

2 Barbari verò præstabant nobis non vulgarem humanitatẽ. accensa enim pyra acceperunt nos omnes, propter imbrẽ ¨vrgentem, & propter frigus.

3 Quum autem conuertisset Paulus nonnihil sarmentorum, & imposuisset in pyram, vipera è calore prodiens arripuit eius manum.

4 Vt verò barbari viderunt pẽdentem ¨ bestiam è manu eius, alij aliis dicebant, Omnino homicida est homo iste, quẽ postquam saluus euasit è mari ¨vltio ¨non siuit viuere.

5 At ille excussa bestia in ignẽ, nihil mali passus est.

6 Illi verò expectabant dũ ¨intumesceret, aut concideret repentè mortuus: sed quum multum *tempus* expectassent, & viderẽt ¨nihil incommodi illi accidere, mutati, dicebant eum esse Deum.

7 Cæterùm circa locum illum erant prædia primario insulæ illius, nomine Publio, qui nos exceptos, triduò peramicè hospitio excepit.

8 Factum est autẽ vt pater Publij febribus ac dysenteria ¨detentus, decumberet: ad quẽ Paulus ingressus, & precatus, impositis ei manibus sanauit eum.

9 Hoc igitur facto, reliqui etiã qui infirmitatibus tenebãtur in illa insula, accedebant, & sanabantur.

10 Qui etiã multis honorib⁹ nos honorarũt, & quũ pueheremur imposuerũt quæ vsui *nobis* erãt.

11 Tribus itaq; post mẽsibus prouecti sumus naui Alexandrina, quę in ea insula hyemauerat, cui erat ¨insigne Castor & Pollux.

12 Et deuecti Syracusas, *illic* mã-

2 *Barbari verò præstabãt non modicam humanitatẽ nobis. Accensa enim pyra reficiebant nos omnes propter imbrem qui imminebat, & frigus.*

3 *Quum congregasset autem Paulus sarmentorum aliquam iam multitudinem, & imposuisset super ignem, vipera à calore, quum processisset, inuasit manum eius.*

4 *Vt verò viderunt barbari pendentem bestiam de manu eius, ad inuicem dicebant, Vtique homicida est homo hic, qui quum euaserit de mari, vltio non sinit eum viuere.*

5 *Et ille quidem excutiẽs bestiam in ignem, nihil mali passus est.*

6 *At illi existimabant eum in tumorem conuertendum, aut subitò casurũ & mori. Diu autem illis expectantibus, & videntibus nihil mali in eo fieri, conuertentes se, dicebant eum esse Deum.*

7 *In locis autem illis erant prædia principis insulæ, nomine Publij, qui nos suscipiens, triduò benignè exhibuit.*

8 *Contigit autem patrem Publij febribus & dysenteria vexatum iacere: ad quem Paulus intrauit, & quum orasset, & imposuisset ei manus, sanauit eum.*

9 *Quo facto, & omnes qui in insula habebant infirmitates, accedebant, & curabantur.*

10 *Qui etiam multis honoribus nos honorauerunt, & nauigantibus imposuerunt quæ necessaria erant.*

11 *Post menses autem tres nauigauimus in naui Alexandrina, quæ in insula hyemauerat, cui erat insigne Castorum.*

12 *Et quum venissemus*

Pios quidem pericula ex periculo manent, sed glorioso semper exitu.

Etsi res aduersæ sunt peccatorum pœnæ, tamẽq; ũDeus affligẽdis hominibus non semper respiciat peccata, temerè iudicant, qui, vel non expectãt exitum, vel ex rebus prosperis aut aduersis vnumquẽque æstimant.

Hominibus veræ religionis ignaris nihil in vtramq. partem instabilius.

Seruum Dei quanuis miserum & egentem excepisse, nullum vnquã pœnituit.

Captiuo Paulo, non fuit tamen captiua Dei virtus.

Deus in suorũ gratiam exteris etiam benefacit.

Idola sanctos nullo modo consentientes non polluunt.

2 *Vrgentem*, τὸν ἐφεστῶτα. Id est, grauiter nos prementem. Malè itaque Vulg. vertit, *qui imminebat.*

4 *Bestiam*, τὸ θηρίον. Hoc vocabulum latè patere diximus Mar. 1.13. Sic videtur vti bestiæ vocabulo Cicero 5. Tuscul. *Alias*, inquit, *bestias nantes, aquarum incolas esse voluit, alias volucres cælo frui libero, serpentes quasdam esse gradientes.* Sed bestiæ quæ ictu morsúve venenum relinquunt, θηρία vocantur specialiter à medicis, & quidem nominatim Vipera, vt nonnulli sentiunt: vnde nobile illud antidotum, quod Theriacam appellant, dici tradunt, quòd videlicet ex viperæ carnibus aliquatenus conficiatur: quum potius Teriace dicenda videatur, quasi seruatrix appellata.

¶ *Vltio*, δίκη. Vel ius & fas: id denique quod Nemesin Græci vocant. ¶ *Non siuit*, οὐκ εἴασεν. Vulgata & Erasmus, *Non sinit.* Est autem seruanda præteriti temporis significatio, quæ istos indicat non magis dubitasse de Pauli exitio quàm si iam euenisset.

6 *Intumesceret*, πίμπρασθαι. Quum istud verbum tam incendi quàm intumescere significet, hoc secundum prætuli, quia Diosc. lib. 6. cap. 38, viperæ morsum totius corporis tumorem gignere scribit: quod idem testantur Actuarius & Nicander in Alexipharmacis, vbi de buprestide loquẽs, hoc idem verbum bis vsurpat. ¶ *Nihil incommodi*, μηδὲν ἄτοπον. Alibi ἄτοπον vocat Lucas quicquid præter officium factum est, vt prioris lib. cap. 23.41. Hîc autem declarat illud ipsum quod simili prorsus ratione in vernaculo sermone vocamus *inconuenient.* Hinc occasionem arripiunt impudentes illi impostores, quos Itali Serlatanos vocant, Gratiam S. Pauli iactandi, medicatis serpentibus sese mordendos præbentes.

8 *Detentus*, συνεχόμενος. Vulgata & Erasmus, *Vexatus.* Vide Mat. 4.24.

11 *Insigne*, παράσημον. Sic solebant ornare nauium proras à quibus signis ipsæ quoque naues dominabantur, vnde Virgilius, *Centauro inuehitur magna*, Διόσκουροι verò, id est Iouis filij, dicebantur à Græcis Castor & Pollux, Gemini à Latinis vocati, quos Vulgata *Castoras* interpretatur, vnde fortassis factum vt sic etiam hæc vox ab Arnobio & Minutio vsurpetur. Nam apud meliores Latinitatis auctores legere non memini.

ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς.

13 Ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους.

14 Οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν.

15 Κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, ἔλαβε θάρσος.

16 Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ' ἑαυτὸν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων.

18 Οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

19 Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα· οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορῆσαι.

20 Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.

22 Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης

---

simus triduum.

13 Vnde circumlegentes deuenimus Rhegium: & altero post die quum superuenisset Auster, secundo die venimus Puteolos.

14 Vbi repertis fratribus, rogati sumus vt permaneremus apud eos diebus septem: & ita contendimus Romam.

15 Vnde quum audissent fratres de rebus nostris, prodierunt nobis in occursum vsque ad Appij forum & Tres tabernas: quos quum vidisset Paulus, gratiis actis Deo, sumpsit fiduciam.

16 Quum verò venissemus Romam, Cēturio tradidit vinctos præfecto exercituum: sed permissum est Paulo vt habitaret seorsim, cum milite qui ipsum custodiret.

17 Factum est autem vt tertio post die conuocaret Paulus Iudæorum primos: qui vbi conuenissent, dixit eis, Ego, viri fratres, quum nihil fecerim aduersus populum aut ritus patrios, vinctus traditus sum Hierosolymis in manus Romanorum.

18 Qui quæstione de me habita, volebāt me dimittere, quòd nulla sit in me causa mortis.

19 Sed contradicentibus Iudæis, coactus sum appellare Cæsarē: non *tamen* quasi habeā de quo gentem meam acc[illegible]sem.

20 Ob hanc igitur causam vos aduocaui, quos viderem & alloquerer. nam propter spē Israelis circundatus sum hac catena.

21 Illi verò dixerūt ei, Nos neque literas accepimus de te ex Iudæa: neque adueniens quisquam fratrum annuntiauit aut loquutus est aliquid de te mali.

22 Velimus autem ex te audire quæ sentias. nam de ista hæresi

---

Syracusam, mansimus ibi triduo.

13 *Inde circūlegentes deuenimus Rhegium: & post vnum diem flante Austro, secunda die venimus Puteolos.*

14 *Vbi inuentis fratribus, rogati sumus manere apud eos dies septem: & sic venimus Romam.*

15 *Et inde quum audissent fratres, occurrerunt nobis vsque ad Appij forum ac Tres tabernas: quos quum vidisset Paulus, gratias agens Deo, accepit fiduciam.*

16 *Quum autem venissemus Romā, permissū est Paulo manere sibimet cum custodiente se milite.*

17 *Post tertium autem diem conuocauit primos Iudæorū: quúmque conuenissent, dicebat eis, Ego, viri fratres, nihil aduersus plebem faciens, aut m rem paternum, vinctus ab Ierosolymis traditus sum in manus Romanorum.*

18 *Qui quum interrogatione m de me habuissent, voluerunt me dimittere, eo quòd nulla esset causa mortis in me.*

19 *Contradicentibus autem Iudæis, coactus sum appellare Cæsarem: non quasi gentem meam habens aliquid accusare.*

20 *Propter hāc igitur causam rogaui vos videre & alloqui. propter sp[illegible]m enim Israel catena hac circundatus sum.*

21 *At illi dixerūt ad eum, Nos neque literas accepimus de te à Iudæa: neque adueniens aliquis fratrum nuntiauit aut loquutus est quid de te malum.*

22 *Rogamus autem à te audire quæ sentis. nam de*

Profanorum etiam corda Dominus prout libet in suum gratiam inflectit, Deus nunquā patitur suos supra vires affligi.

Paulus vbique se Apostolum esse meminit.

Vtēdum quidem mediis à Deo oblatis: sed ita vt gloriam Dei, non autem nos ipsos quæramus.

---

14 *Apud eos*, ἐπ' αὐτοῖς In duobus codicibus scriptum inuenimus παρ' αὐτοῖς, & quidem rectius. Sed & vnum exēplar post παρεκλήθημεν addit ὑμῖν μετὰ [illegible]. ¶ *Et ita*, καὶ οὕτως. Vide Ioan. 4. 6. ¶ *Contēdimus*, ἤλθομεν Id est, dedimus nos in viam. Vulg. & Erasmus, *Venimus*. Atqui τὸ ἔρχεσθαι hoc loco nihil aliud declarat quàm τὸ ἰέναι καὶ πορεύεσθαι, vt in illo Homeri ἔρχεσθον κλισίην Iliad. α. quo modo etiam accipitur Ioan. 6. 17. Id verò non obseruatum, in causa fuit cur nonnulli Appij forum, cuius fit mentio proximo versiculo, in ipsa vrbe collocarint: quum (vt rectè obseruat Eras.) longius absit ab vrbe Roma quàm Aritia, vt liquet vel ex hoc Horatij versiculo, *Digressum magna me accepit Aritia Roma Hospitio modico: rhetor comes Heliodorus, Græcorum longè doctissimus. inde forum Appi.* Vide Lucæ 15, 20.

15 *Et tres tabernas*, καὶ τριῶν ταβερνῶν Hic quoque locus in Appia via situs est, & eius meminit Cicero in epistolis ad Attic.

16 *Præfecto exercituū*, στρατοπεδάρχῃ Id est præfecto prætorio, vt Latini sub Cæs. vocarunt. Deest autē totum hoc mēbrum in Latinis codicibus, quod tamen in omnibus Græcis nostris inuenimus. ¶ *Seorsim*, καθ' ἑαυτόν. Non in publica custodia, sed in priuato hospitio, quod sibi videlicet conduxerat, sub custodia militari, de qua vide Eph. 6, 20. Vulg. barbarè, *Sibimet*. Eras. *Solus*, nec rectè, nec perspicuè. Est autem Hebraismus in verbo μένειν pro habitare seu degere. Deest verò totum hoc membrū in recepta editione Latina, quod tamen abundare non puto, & non tantùm in Græcis codicibus sed etiam in Syra & Arabica interpretatione reperi.

17 *Hierosolymis*, ἐξ Ἱεροσολύμων. i. Hierosolymis abductus.

19 *Non [tamen] quasi*, οὐχ ὡς. Huiusmodi ellipsin particulæ TAMEN annotauimus Mat. 2. 6. Est autem hoc additum à Paulo ne putarent Iudæi ipsum constituisse criminari gentem suam apud Cæsarem, quum hoc vnum potius ageret, vt nullo hostium incommodo causam Christi & innocentiam suam tueretur.

20 *Hac catena*, τὴν ἅλυσιν ταύτην. Sic ergo liber erat, vt tamen captiuitatis signa, id est catenam, circumferret, addito sibi concatenato milite custode.

22 *Nam de hac secta*, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης. Arabs aliter hunc contextum distinguit, idque rectius fortassis, hoc modo videlicet, ἃ φρονεῖς περὶ τῆς αἱρέσεως ταύτης. γνωστὸν μὲν γὰρ ἐστιν ἡμῖν ὅτι, &c. id est, *quid sentias de secta ista. Notum enim est nobis, &c.*

23 Cum

γνωςόν ἐςιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

notum est nobis vbique ei contradici.

secta hac notum est nobis quia vbique ei contradicitur.

Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

23 Quum igitur constituissent ei diem, venerũt ad eum in hospitium complures, quibus "cũ attestatione exponebat regnũ Dei, " suadens eis quæ de Iesu Christo sunt, ex Lege Mosis & Prophetis, à mane vsque ad vesperam.

23 *Quum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plures, quibus exponebat testificans regnum Dei, suadensque eis de Iesu ex Lege Moysi & Prophetis, à mane vsque ad vesperam.*

Mutuus est Legis & Euangelij consensus.

Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.

24 Et alij quidem assentiebãtur iis quæ dicebãtur, "quidam verò non credebant.

24 *Et quidam credebant iis quæ dicebantur, quidam verò non credebant.*

Euangelium credentibus odor vitæ, cõtumacibus odor mortis.

Ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους, ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν, ὅτι καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,

25 Quum autem inter se discordes essent, " digressi sunt postquã Paulus "hoc verbũ dixisset, Rectè sanè Spiritus sanctus loquutus est per Esaiam Prophetam patribus nostris,

25 *Cùmque inuicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo vnum verbum, Quia bene Spiritus sanctus loquutus est per Esaiam Prophetam ad patres nostros,*

Λέγον, Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ εἰπὲ, Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

26 Dicens, ‖ Vade ad populum istum, & dic, "Auditu audietis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non cernetis.

26 *Dicens, Vade ad populum istum, & dic ad eos, Aure audietis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non perspicietis.*

Esa.6.9 mat.13 14 mar.4.12 luc.8.10 ioan.12.40 rom.11 8

Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

27 Pinguefactum enim est cor populi huius, & auribus grauiter audierunt, & oculis suis "cõniuerunt: ne cernant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertant sese, & sanem eos.

27 *Incrassatum est enim cor populi huius, & auribus grauiter audierunt, & oculos suos compresserunt: ne fortè videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertantur, & sanem eos.*

Increduli spõte quidẽ reluctantur veritati, non tamẽ fortuitò.

Γνωςὸν οὖν ἔςω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεςάλη τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

28 Notum ergo sit vobis, missam esse Gentibus " hanc Dei salutem, "& ipsos audituros.

28 *Notum ergo sit vobis quoniam Gẽtibus missum est hoc salutare Dei, & ipsi audient.*

Incredulitas reproborum non potest irritam facere Dei fidem.

Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

29 "Quũ ergo hæc dixisset, exierunt Iudæi, multam habentes inter se altercationem.

29 *Et quum hæc dixisset, exierunt ab eo Iudæi, multam habẽtes inter se quæstionem.*

Non Euangelium, sed Euãgelij contemptus, dissidiorum causa.

Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι· καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν·

30 Mansit autem Paulus biennium totum in proprio conducto: & excipiebat omnes qui ad ipsum ingrediebantur:

30 *Mansit autem biennio toto in suo conductu: & suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum:*

Verbum Dei nõ potest vinciri.

Κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ διδάσκων τὰ περὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριςοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

31 Prædicans regnũ Dei, "ac docens quæ sunt de Domino Iesu Christo cum omni dicendi libertate, nemine prohibente.

31 *Prædicãs regnum Dei, & docẽs quæ sunt de Domino Iesu Christo, cum omni fiducia, sine prohibitione.*

---

23 *Cum attestatione*, διαμαρτυρόμενος. Id est, Argumentis idoneis adhibitis probans regnum Dei à Prophetis prædictum aduenisse. Vide Luc.16.28. ¶ *Suadens*, πείθων. Multis tamen non persuasit, sed hoc refertur ad eius conatum, qui etiam minimè fuit inanis: quanuis hoc verbum in hac constructione pro Persuadere ferè accipi soleat.

24 *Quidam verò non credebant*, οἱ δὲ ἠπίστουν. Hoc deest in Arabica interpretatione.

25 *Digressi sunt*, ἀπελύοντο: animo videlicet non reuertendi, nisi resipiscerent. Vulg. *discedebant*, nimium dilutè. sicut in Gallico idiomate plus est, *Ils se departirent*, quàm, *ils s'en allerent*.

¶ *Hoc verbum*, ῥῆμα ἕν, εἷς pro τὶς sæpe iam obseruauimus: sed videtur loco demonstratiui pronominis hîc poni, non tamen sine emphasi, quoniam nihil æquè tum hos tum il- 5 los commouit quàm hæc verba.

26 *Auditu*, ἀκοῇ. Vel, *Auditione*, vt rectè vertit Hieronymus, Vulgata, *Aure*. Eras. *Auribus*. Vide Matt.13. 14.

27 *Conniuerunt*, ἐκάμμυσαν. Id est, videre se dissimula- runt quod vel inuiti cernebant: atque adeo noluerunt hoc videre. Vide Matth.13.15.

28 *Hanc Dei salutem*, τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. Vide Luc.2.30.

¶ *Et ipsos audituros*, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. Vulgata & *ipsi audient*, καὶ αὐτοὶ ἀκούσονται, & melius. Nam planè dura est & in- 10 solens hæc traiectio. Syrus legit, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀκούσονται αὐτόν. *Nam ipsi quoque audient eum.*

29 *Quum ergo &c.* Καὶ ταῦτα, &c. Totus hic versus deest & in Syra & in Arabica interpretatione.

31 *Ac doceps*, καὶ διδάσκων. Hîc quoque ponitur καὶ in e- 15 pexegesi, quemadmodum alibi sæpe annotauimus.

ΠΑΥΛΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ἐπιστολή.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD ROmanos.

NOVA INTERPR. VETVS.

Κεφάλαιον α.

1 ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ.

2 (Ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις.)

3 Περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, (τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα.

CAP. I. (Nova interpr.)

1 ¨ a PAVLVS ¨ b seruus ¨ Iesu Christi, ¨ ex vocatione ¨ Apostolus, ‖ ¨ separatus ¨ ad *prædicandũ* Euãgeliũ Dei,

2 (¨ Quod antè promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis)

3 c ¨ De Filio suo, (¨ facto ¨ ex semine Dauidis, ¨ secundũ carnẽ:

CAPVT I. (Vetus)

1 *PAVLVS seruus Iesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in Euãgelium Dei.*

2 *(Quod antè promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis)*

3 *De filio suo, qui factus est ex semine Dauid secundum carnem:*

a Prima pars epistolæ, vtilissimam præfationem continens, vsque ad vers. 16.

Act. 13. 1

b Αὐτέτος reddit Romanos, significans sese non suo nomine, sed vt Dei ad Gentes legatum, cum eis agere de rẽ omnium maxima, iam olim plurimis idoneis testibus à Deo promissa, nunc demum autẽ re ipsa præstita.

c Reddit Romanos dociles, explicata Euangelicæ doctrinæ summa. Docet igitur Christum (Euãgelij materiam & argumentum) vnicum illũ esse θεάνθρωπον Messiam: quòd ad naturã quidem humanã attinet, ex Dauidis genere conditũ: quòd ad Deitatem autẽ, ex æterno Deo Patre genitum, sicut ex ipsius resurrectione constat,

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

1 *Paulus*, Παῦλος. Vide Act. 13. 9. ¶ *Seruus*, δοῦλος. id est, διάκονος, *minister*, vel θεράπων, quem *famulum* vocamus, vt dicitur Moses Hebr. 3. 5. Nec enim Seruus hic opponitur Libero, quum nemo sit verè liber, quàm qui hac seruitute seruus est, Ioan. 8. 36. sed ad sacras ipsius domus Domini λειτουργίας, id est publicas functiones restringitur. Quòd enim Christus ipse suos illos discipulos Amicorum potiùs quàm Seruorum nomine dignatur, Ioan. 15. 15. nequaquam ita sese dominio suo abdicauit, sed quàm benignus sit illorum dominus ostendit. ¶ *Iesu Christi*. Ἰησοῦ Χριστοῦ, nempe, vt Filij in domo Patris sui dominantis, Hebr. 3. 5. & seruos isti cogendæ & regendæ familiæ ordinantis. Eph. 3. ¶ *Vocatus*, κλητός, id est ipsius Christi voce ad hoc ministeriũ adscitus, ac si *Vocatitium* dicas. Est enim κλητός nomen à participio κεκλημένος distinguendum, quum non omnes vocanti Deo respondeant. Cæterùm pretiosa est ista vocationis & Vocatorum appellatio, ideóque studiosè in Ecclesia Christiana retinenda, aduersus Castellionem & alios nouatores. Sic enim quum generaliter de quouis legitimo vitæ statu agitur, siue in quo sit natus aliquis, siue ad quod sit adscitus, significatur statum illum non temerè obtigisse, ac proinde nec malis artibus appetendam esse eam vitæ conditionem, nec postquàm obtigerit temerè mutãdam, sed accuratè potiùs curandam, 1. Cor. 7. 20. Quũ autem hæc nomina, vt hoc loco, ad sacras illas publicas functiones restringantur, sic ostenditur quod sit legitimũ catum in domo Dei fundamentum, ne ab ipso quidem Christo vt Mediatore neglectum. Heb. 5. 4. & quo, siue ordinario, siue extraordinario quidem, sed certis τεκμηρίοις probato, si quis destituatur, non modò non sit audiendus, sed etiam vt fur & latro abigendus. Ioan. 10. 1. ¶ *Apostolus*, ἀπόστολος, id est *Legatus*, quomodo sumus hoc nomen interpretati, Philip. 4. 18. & 2. Cor. 8. 19. & 23. quòd ibi generaliùs accipiatur de peculiari ad aliquid nuntiandum vel procurandum, missione. Quum autem peculiariter, vt in his libris solet, hæc legatio ad præcipuam illam inter sacras publicas illas functiones functionem restringatur, primùm illis domesticis ipsius Christi discipulis commissam, & hoc nomine appellatam, Luc. 6. 13. ad quam deinceps ipse quoque Paulus Act. 9. 6. & 15 & Gal. 1. 1. & cum eo Barnabas Act. 13. 2. adsciti fuerunt, istam & Apostolatus & Apostolorum appellationem, vt sacrosanctam, meritò retinui. ¶ *Separatus*, ἀφωρισμένος. Specialiter videlicet, ex reliquorum etiam Apostolorum numero Gentibus Christo lucrifaciẽdis ab æterno destinatus, Act. 13. 47. Nec ineptum est, quòd nonnullis videtur Paulus ad suum illum ciuratum Pharisaismum hoc participio allusisse. Sunt enim Pharisæi, vt doctissimis Hebræorum placet, non simpliciter à scripturarum enarratione, vt nonnulli volunt, sed פרושים [*peruschim*,] à פרש [*parasch*] forma Paul Kal appellati, quòd videri vellent à cæteris, vitæ puritate, & exquisitiore secta, Act. 26. 5 separati. ¶ *Ad Euangelium Dei*, εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, id est ad Euangelij prædicationem, vt & mox vers. 5. Nam alioqui hoc nomine plerunque ipsa quæ prædicatur doctrina intelligitur. Neque tunc potuit aut nunc potest, aut vnquam poterit doctrina, Apostolorum ministerio tradita, & ipsis ad extremum vsque diem per scripta sua loquentibus, & ad extremum vsque diem loquuturis perduratura, expressius asseri, quàm ab ipsius materiæ, & subiecti, vt in scholis loquuntur, adæquati argumenti summa præstantia, vel potiùs diuina Maiestate.

2 *Quod antè promiserat*, ὃ προεπηγγείλατο. Origenes nescio quid monstri tegit hoc loco, quasi nimirum hæc dicta sint ad distinctionem alterius Euangelij quod æternum vocatur in Apocalypsi, cum quo apparuerit Christus ordini Euangelico: & huc etiam detorquet Danielis & Ezechielis quosdam locos. Ego verò non agnosco aliud Euangelium quàm hoc ipsum cuius minister fuit Paulus: & non modò periculosum esse dico (vt ipse Origenes inquit) ista chartis committere, sed etiam planè impium.

3 *De Filio suo*, περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. Explicat Paulus quod sit illius Euangelij subiectum adæquatum, vt in scholis vocatur: cuius se ministrũ dixerat, & quod à Deo promissum esset per Prophetas. Omnia igitur, inquit, tendunt ad Filium Dei, quem Deus mundo promissum exhibuit. Quum autem Filium Dei dicit, vnitatem personæ (natura tamen humana in Filij Dei hypostasi subsistente) declarat aduersus Nestorium: & rursus Filium à Patre, quod ad hypostasin, manifestè distinguit, aduersus Sabellium. Deinde in iis quæ subiicit, duas vnius Christi naturas sigillatim asserit: adeo vt vix vllus sit in Scripturis locus, in quo contineatur breuiore & certiore compendio quicquid nobis est de Christi persona credendum. ¶ *Facto*, γενομένου. Factum propria significatione intellige, ex ipsa videlicet sanctissimæ virginis substantia, quod ad corpus attinet

virtute Spiritus ſancti efformata, quo ſenſu Ioannes, ὁ λόγος, inquit, ἐγένετο σάρξ. Ioan.1.14.& Paulus Gal.4.4.teſtatur Chriſtum γενόμενον ἐκ γυναικός. præpoſitione Ex materialem cauſam indicante: ſicut etiã veteres ſummo conſenſu hunc locum citant & interpretantur, vt Tertull. in Praxeam, Irenæus lib 3. cap. 32. Vigilius lib.3. aduerſus Eutychen. Auguſtinus lib. de Trinit.2.cap.5.& in quæſtionibus in N. Teſt. cap.44. aduerſus Valentinum, Marcionem,& alios damnatos hæreticos, ſiue merè imaginarium, ſiue ex cæleſti materia deſumptum corpus,& in vterum Mariæ cælitus immiſſum imaginantes. Etenim ſi hoc dogma verum eſſet, Chriſtus profectò neque frater noſter eſſet, neque Filius ille ex Dauidis ipſius lumbis naſciturus. Incommodè igitur nonnulli hoc loco maluerunt *Natum* vel *Genitum*, interpretari. Nam (quod illos ſaltem animaduertere oportuit) quũ in ipſo Virginis vtero adhuc latens Chriſtus iam tum fuerit θεάνθρωπος, & Maria iam tum proinde θεάνθρωπον geſtarit: & in ipſo quoque partu θεοτόκος verè dicatur aduerſus Neſtorium: efficitur Chriſtum perſonaliter, & in concreto, vt in ſcholis loquuntur, conſideratum rectè & verè, dici quoque ſecundum vtramque naturam, citra ἰδιωμάτων κοινωνίαν, ſed propter hypoſtaticam vnitionem in Maria conceptum,& ex ea Natum & Genitum: Factum verò non item, quoniam iſtud Chriſto, nonniſi humanæ naturæ reſpectu conuenit. Neque verò ſicut diximus præpoſitionem *Ex* materialem cauſam notare, quum dicitur Chriſtus Factus ex Maria virgine, ſic etiam intelligendus eſt *ex Spiritu ſancto* cõceptus. In illo enim verè magno ἐνσαρκώσεως myſterio 1. Tim. 3.16. Sipiritus ſanctus non Patris generantis partes, ſed cauſæ duntaxat ex ſanctiſſima virgine deſumptam materiam efformantis impleuit.

¶*Ex ſemine Dauidis*, ἐκ σπέρματος Δαβίδ. Seminis nomine conſtat quidem generaliter ex Hebræorum idiotiſmo ſobolem ſignificari. Sed hîc notatur materia non ipſe generationis modus, virginis videlicet illius ſubſtantia, non per generantem Patrem quempiam, ſed ipſius Spiritus ſancti virtute inde deſumpta,& in corpus illud humanum Chriſti efformata. Sic enim expreſſiſſimè fuit ille promiſſus Dauidi, nempe ex lumbis & fructu ventris ipſius, non autẽ indefinitè, vt Adamo, & Abrahamo: nec etiã temerè Dauidem Apoſtolus ſpecialiter ex cæterorum fratrum numero delegit ſibi nominandum. Sic quoque à vulgo, quanuis quod ad Ioſephi perſonam attinet, aberrante, *Filius Dauidis* potiùs quàm alterius alicuius ex patribus denominatur, vnde etiam apparet, illa verba, Luc.1.27. *Ex domo Dauidis*, ἐξ οἴκου Δαβίδ, tam ad Mariam, quàm ad Ioſephum eſſe referenda. ¶*Secundum carnem*. κατὰ σάρκα. Id eſt quatenus homo eſt. Caro enim hoc loco per ſynecdochen totam hominis naturam declarat,& quidem quatenus infirma eſt, (quæ tamen infirmitas duntaxat fuit ad tempus) non autem quaſi in Chriſto fuerit vllo modo vitioſa, vt Ioan.1.14,& 1.Timoth.3.16,& Hebr 5.7,& 1.Pet.3.18,& 41, & 1.Ioan.4.2, quanuis corporis duntaxat ſubſtantiam, non autem animam ex virgine aſſumpſerit. Itaque ineptè Origenes hoc loco carnem opponit animæ, quum potius à Deitate Filij ſic eiuſdem Humanitas diſcernatur. Sed rectè veteres annotant hanc particulam omnino indicare ex alia etiam natura Chriſtum eſſe æſtimandum, ea nimirum quæ paulò pòſt explicatur. Nam alioquin cur hoc Paulus adiecisset?

Τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει, κατὰ Πνεῦμα ἁγιωσύνης, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν) Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.	4	Declarato Filio Dei poten- ter secundum Spiritum Sanctitatis, per reſurrectionem ex mortuis) *nempe* Ieſu Chriſto Domino noſtro.	4 *Qui prædeſtinatus eſt Filius Dei in virtute, ſecundum Spiritũ ſanctificationis, ex reſurrectione mortuorum Ieſu Chriſti Domini noſtri.*

4 *Declarato*. τοῦ ὁρισθέντος. i. ἀποδειχθέντος, vt Act.2.22, καὶ ἀποφανθέντος, *demonſtrato & manifeſtato*. vt explicat Chryſoſtomus,& Tertullianus in Praxeam. Nam definitione, quæ ὅρος à Græcis dicitur, ſolent obſcura explicari & non diſſimili ratione modum ὁριστικὸν vocant grammatici, id eſt, finiendi ſeu indicãdi, quòd certum aliquid indicet ac explicet, vt rectè obſeruat Eraſmus. Alioquin τὸ ὁρίζειν ſignificat ſuis finibus circumſcribere, ſeu definire, item certo ſcopo deſtinare, atque adeo quippiam decernere ac conſtituere. Itaque Vulg. *Prædeſtinatum conuertit*, pro quo Origenes mauult legere Deſtinatum. *Quia*, inquit, *prædeſtinatur qui nondum eſt, deſtinatur qui eſt*. Sed hæc diſtinctio poteſt eo refelli quòd Chriſtus apertè dicitur προεγνωσμένος, 1.Pet.1.20, officij tamen, non autem eſſentiæ diuinæ ratione, quia officij reſpectu non minus dici poteſt προορισθεὶς quàm ὁρισθείς. Quid quòd Epiphanius κατὰ Θεοδοτιανῶν legit προορισθέντος? ſed corrupto fortaſſis exemplari. Vtcunque ſit, nullus hîc locus eſt diſſerendi de prædeſtinatione, vel deſtinatione, quum hoc loco propoſitum ſit Paulo oſtendere non quando cœperit eſſe Dei Filius (fuit enim ab æterno ideóque verus Deus Ioan.1.1) ſed quo teſtimonio Chriſtus, non obſtante ἐνσαρκώσεως exinanitione, Phil.2.7. ſit approbatus verus; & naturalis Dei Filius: quanuis Auguſtinus Prædeſtinatum legat & interpretetur, lib. De præd. ſanctorum cap.15. vt & Irenæi interpres, lib.2, cap.18,& 32. & Hilar. de Trinit. lib.7.& alij aliquot. ¶*Potenter*, ἐν δυνάμει, vt 2. Theſſ.1.11, & Coloſſ.1.29. Hebraicè בגבורה [*bigburah*] pro quo Vetus interpres ad verbum, *In virtute*. Eraſmus autem *Cum potentia*, quia ἐν interdum pro σὺν accipitur, vt ſæpe annotauimus. Chryſoſtomus ἐν pro διὰ interpretatur, & δύναμιν exponit virtutem qua edita ſunt à Chriſto tot prodigia, quæ idcirco δυνάμεις dicuntur. Etſi autem veriſſimum eſt iſtis ſignis fuiſſe diuinam Chriſti virtutem quaſi ſigillo quodam obſignatam, (quamobrem etiã iſtud donum, ſatis ſupérque obſignata veritate) in Eccleſia nõ fuit perpetuũ) tamẽ hæc explicatio huc non pertinet, &(quod tanti viri pace dixerim) in tota huius loci diſpoſitione coacta eſt eius interpretatio. Putat enim Apoſtolum quatuor argumentis confirmare Chriſti diuinitatem; nempe ex Prophetarum oraculis, ex eo quòd ex ſemine Dauid (id eſt ex Virgine) ſit natus, ex Spiritus ſancti effectis, demum ex reſurrectione. Atqui ex his argumentis primum aliò ſpectat, nempe ad verbum προεπηγγείλατο, ſecundum verò adhibetur non Deitati, ſed Humanitati confirmandæ, vt antè oſtendimus: tertium autem nuſquam hîc inuenio. Dixiſſet enim Apoſtolus διὰ τοῦ Πνεύματος, *per ſpiritum*, nec fuiſſet neglecta copula, quæ tres iſtas probationes vt diuerſas connecteret. Eſt igitur iſtud ἐν δυνάμει coniungendum cum participio ὁρισθέντος, aut cum υἱοῦ Θεοῦ, quod poſterius ſi ſequamur, pro *Potenter*, conuertemus *Potente*. Vtramuis autem amplectamur, opponitur Dei gloria,& potens illa virtus, quæ mortem ſuperauit, infirmitati carnis, ſecundùm quam Chriſtus factus, natus, paſſus, mortuus, ac ſepultus eſt: quo ſenſu Ambroſius rectiſſimè hunc locum exponit. ¶*Secundùm Spiritum ſanctitatis*, κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης. Quidam exiſtimant duarum Chriſti naturarum deſcriptionem deſinere in ἐν δυνάμει, & iſta coniungunt cum participio ἀφωρισμένος, quaſi dicat Apoſtolus ſe fuiſſe prædicando Euangelio ſelectum per Spiritum ſanctum poſt Chriſti reſurrectionem. Sed hæc diſtinctio planè eſt violenta, nec vllius codicis auctoritate, quem ego quidem aſpexerim, nititur, immo etiam ab eo quod Paulo hîc propoſitum eſt deflectit. Cur enim Paulus diceret Chriſtum fuiſſe declaratum Filium Dei, nec eam declarationem ſubiiceret, quum præſertim humanam naturam, de qua multò minùs ambigebatur, exiſtimarit aliquibus circunſtantiis exornandam? Nihilo verò rectiùs, meo quidem qualicunque iudicio, hic locus intelligitur, vel de conceptu carnis Chriſti ex Spiritu ſancto, vel de Spiritus sãcti donis in Apoſtolos effuſis, ob eas quas paulò ante dixi, rationes. Et quum hîc conſtet Paulo propoſitam eſſe duarũ in Chriſto perſonaliter quidem vnitarũ, ſed ſuis nihilominus eſſentialibus proprietatibus diſtinctarum naturarum deſcriptionem, poſtulat omnino ἀντίθεσις vt ſicut in κατὰ σάρκα intelligitur appellatione Carnis Humana Chriſti natura, ſic etiam in κατὰ πνεῦμα alteram Chriſti naturã, nempe ipſam θεότητα intelligamus, eius videlicet doctrinæ fundamentum, quam nobis tradere conſtituit Apoſtolus. Neque verò nouum eſt aut inuſitatum Spiritus appellatione ipſam Dei οὐσίαν intelligere, vt ſimpliciſſimã & planè à rebus omnibus creatis diuerſam, vt Ioan.4.24. & alibi paſſim. Sed & hæc ipſa duarum in Chriſto naturarum antitheſis ex ipſa illarum diuerſitate ſumpta, Chriſto diſertè tribuitur. 1. Tim.3.16.& 1.Pet.3.18. Nec ſanè aliud nomẽ huic diuerſitati ſummæ ſignificandæ magis appoſitum vſurpare potuit Apoſtolus, vt iſta δυνάμει, qua Chriſtum dixerat ἀποδεικτικῶς demonſtrari eſſe verum veri Dei Filium, oſtenderet, non ſimpliciter illa, licèt præſtantiſſima

ſpiritua-

spiritualia Dei dona & qualites in carne Christi creatas intelligi, sed ipsammet Deitatem declarari, sic nimirum & Filij personam à Patris persona, aduersus Samosatenum & Sabellium Apostolo discernente, & vnicam eiusdem Deitatis οὐσίας stabiliente. Qui verò, propter adiunctum ἁγιωσύνης epitheton, existimarunt hunc locum intelligi de Spiritus sancti, vel virtute, per quam concepta fuit Christi caro, vel donis & effectis, quæ peculiariter tertiæ Triadis personæ, id est, Spiritus sancti operationi attribuuntur, & quæ metonymicè propterea ipso Spiritus sancti nomine significantur, animaduertere sanè debuerunt, Apostolum non temerè κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης, id est, *Secundum Spiritum sanctitatis* scribere maluisse, quàm vel κατὰ τὸ πνεῦμα ἅγιον, id est, *secundùm Spiritum sanctum*, (quo nomine ipsam Spiritus sancti personam significasse videretur, de qua tamen hìc non differitur) vel κατὰ πνεῦμα ἁγιασμοῦ, *secundùm Spiritum sanctificationis*, siue *Sanctificum*, quod & ipsum ad operationem peculiariter ipsi Spiritus sancti personæ in Scripturis assignatam, præter Apostoli scopum, referretur, vt qui in hac descriptione non agat de Spiritus sancti vel persona, vel operatione peculiari, sed quàm verè Christus esse Filius Dei secundùm alteram, id est, diuinam suam naturam dicatur, certo & confesso argumento probare contendat. Huiusmodi autem certè non est ἁγιασμὸς, id est, *Sanctificatio*, siue actiuè siue passiuè consideretur. Nam actiuè quidem accepta, sicut paulò ante dixi, actio ista distinctè, non Filio, sed Spiritui sancto tribui solet. Sin verò passiuè intelligatur, & de Christi Humanitate per se considerata, quatenus videlicet est à Filio Dei simul & personaliter assumpta & plenissimè sanctificata, (qua ratione dicitur Spiritum accepisse sine mensura) ex hoc certè carnis Christi ἁγιασμῷ, homo ille in sese non verus Deus esse propterea statuetur, sed duntaxat diuinissimus, supra consortes omnes suos vnctus inter multos fratres primogenitus, & ita huic Humanitati quantumlibet suprà ipsos etiam Angelos gloriosæ, non ipsa θεότης, sed duntaxat θειότης, immo ne adoratio quidem merè religiosa attribuetur, ad quam tamen ipsi quoque Angeli Psal. 97.8. & Hebr. 1.6. inuitantur, testante quoque propterea Apostolo Coloss. 1.19. non simpliciter θειότητα, sed omnem plenitudinem θεότητος in Christo, non duntaxat ἐνεργητικῶς siue καθ' ἁγιασμὸν, sed σωματικῶς, id est, οὐσιωδῶς, vt in suo templo habitare. Hoc illud est ergo quod hìc quoque significatum voluit Apostolus, alteram illam Christi naturam πνεῦμα ἁγιωσύνης, appellans, id est, illam ipsam naturam diuinam, quæ est essentialis ipsamet Sanctitas, non aliunde ἐνεργητικῶς participata. Ita certè demum optimè omnia ad scopum Apostoli accommodantur, constat sibi tota illarum duarum naturarum in vnitate personæ antithesis, neque vis vlla verbis Apostoli affertur. Ad hæc accidit quoque Tertulliani auctoritas, ita hunc locum aduersus Praxeam his verbis explicantis, *Qui factus est*, inquit, *ex semine Dauid secundùm carnem, hic est homo & filius hominis: qui declaratus est Filius Dei secundùm Spiritum, hic est Deus & Sermo Dei Filius*. Ambrosius autem, *eum*, inquit, *qui erat Dei Filium secundùm Spiritum sanctum*, id est, *secundùm Deum, quia Deus Spiritus est, & sine dubio Sanctus, factum dicit iuxtà carnem ex semine Dauid*. ¶ *Ex resurrectione mortuorum*, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν. Sic legitur hic locus in Græco contextu summo consensu: pro quo rectè Erasmus quòd ad sensum attinet vertit, *ex eo quod resurexit à mortuis*, perinde ac si scriptum esset, ἐξ ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν, vt scribitur etiam expresse, Act. 4.2. & 1. Pet. 1.3. præpositio ἐκ repetitur. Sed & Syrus interpres ita expressè legit, vt qui hunc locum sic verterit דקם מן בית מיתא [*Decum men beth mueh*,] id est, *eo quod resurrexit è domo mortuorum*, siue *de inter mortuos*, sicut Gallicè dicimus, *d'entre les morts*. Sed etiamsi particula ἐκ non repetatur, per se satis in hac loquendi phrasi intelligitur. Quum enim resurrectionem mortuorum nominamus, non tam significamus quibus attribuatur resurrectio, quàm vnde emergant qui resurgunt: & res ipsa ostendit hoc illud esse argumentum verè ἀποδεικτικὸν & ἀναγκαῖον, quo Christus conuincitur esse vera Deitate Filius Dei, nempe ex eo quòd ipse sua ipsius potentia seipsum à mortuis excitarit, quod ipsemet se facturum prædixerat Ioan. 10.18, vt qui vitam haberet in semetipso Ioan. 5.26. Est enim hoc axioma extra omnem controuersiam Deum solum esse αὐτοζωὴν, ac proinde soli veræ Deitati essentiali attribui κατ' αὐτὸ rerum omnium quæ sunt, tum creationẽ primam, tum conseruationem, tum restitutionem in vitam, quod postremum ridentes Philosophi, vt Paulo accidit Act. 17.32. insaniam suam ostenderunt, vt ex naturalibus quoque principiis, quæ Deitati necessariò attribuuntur, demonstrat verissimè simul & eruditissimè Athenagoras Christianus Philosophus. Non igitur simpliciter probatur vera & essentialis illa Christi Deitas ex eo quòd humana ipsius natura resurrexerit (nam & alij multi excitati sunt à mortuis, quibus tamen propterea Deitas attribui non potest) sed quia ipse suæ illius Deitatis in ipso σωματικῶς habitantis potentia suum corpus vitæ restituit, quò spectat quod ait Petrus Act. 3.12. & 16. Neque rursus obstat istis quod alibi passim Christi resurrectio Patri attribuitur, quum vna & eadem sit Deitas, & præterea indiuisa sint ista trium personarum in vna & eâdem essentia subsistentium opera Ioan. 5. 21. ac proinde sic illa vnica essentia stabiliatur, nedum vt, quod fecit Pater, Filius non fecerit. Grauiter igitur hallucinantur veteres, tum Latini, tum Græci non pauci, quorum aliqui putarunt ἐξ ἀναστάσεως idem declarare, atque μετὰ τὴν ἀνάστασιν *post resurrectionem*: & hoc referunt vel ad participium ἀφωρισμένος, quoniã Paulus non nisi post Christi resurrectionem fuit Apostolus designatus, vel ad πνεῦμα ἁγιωσύνης, quod interpretantur de Spiritu sancto post resurrectionem Apostolis die Pentecostes immisso. Alij verò propter non repetitam præpositionem ἐκ νεκρῶν istam resurrectionem accipiunt, non de ipso Christo, sed de iis qui cum Christo resurrexerunt: quò etiam Origenes in hunc locum scribens, detorquet quod alibi Paulus Christum primogenitum ex mortuis, & primitias dormientium appellat. Alij denique de resurrectione fidelium istud accipiunt, qui dicantur mortui Iesu Christi, vt ab infidelibus discernantur, quas omnes interpretationes ne refutatione quidem arbitror indigere. Denique ne hoc quidem prætermittendum hoc loco putaui, quanuis ista Christi excitatio à mortuis probandæ veræ Christi Deitati ab Apostolo adhibeatur, hoc tamen maximè quoque ad fidem veræ etiam Humanitati Christi faciendam accommodari aduersus Marcionem, quum verè mori non potuerit, quæ vera non fuerit Humanitas: & rursum sic quoque refelli Apollinaris delirium Christo Deitatem animæ loco tribuentis, quum & mors ex ipsa animæ à corpore separatione oriatur, & per resurrectionem necessariò statuatur animæ in suum corpus restitutio. ¶ [*Nempe*] *Iesu Christo*, Ἰησοῦ Χριστοῦ Vulgata, *mortuos Iesu Christi* interpretatur, quod paulò ante refutaui. Erasmus, *Ex eo quod resurrexerit à mortuis Iesus Christus*, quasi videlicet ex Hebræorum idiotismo repetatur ipsum Iesu Christi nomen loco relatiui. Ego verò connecto cum περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, *de Filio suo* ex versic. 3. cæteris à τοῦ γενομένου vsque ad νεκρῶν parenthesi inclusis, propter longum videlicet hyperbaton expresso demum ipsius Iesu Christi nomine. Neque verò temerè Paulus hìc duo nomina Filio Dei attribuit, quibus omne officium Mediatoris declaratur. Quatenus enim dicitur *Iesus* factus est nobis Iustitia: quatenus verò *Christus*, id est, vnctus & vngens, est nostra Sanctificatio, ex ipsius videlicet plenitudine in nos exundans, ad quæ duo respiciunt cætera eius beneficia.

---

5 Δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ·

5 ¨Per quem accepimus ¨ gratiam & Apostolatum ¨ ad obedientiam fidei, ¨ inter omnes Gentes, ¨ pro ipsius nomine:

5 *Per quem accepimus gratiam & Apostolatum ad obediendum fidei in omnibus Gentibus, pro nomine eius:*

---

5 *Per quem*, δι' οὗ: id est à quo. Nam præpositio διὰ hoc loco eam vim habet vt eum ipsum declaret non modò ex cuius auctoritate, vt reliqui etiam ministri, sed etiam per quem sit designatus Apostolus: vt tacita sit inter Christum ἀμέσως vocantem, & Ecclesiasticam electionem antithesis, quam exposuit Galat. 1. 1. ¶ *Gratiam & Apostolatum*, χάριν καὶ ἀποστολὴν. Id est, Gratiã Apostolatus, beneficium eximiæ planè liberalitatis, quod alibi vocat χάρισμα. 1. Tim. 4.14. & 2. Timoth. 1.6. ¶ *Ad obedientiam fidei*, εἰς ὑπακοὴν πίστεως. Id est, *Vt homines fide obediant Deo*. Nisi malimus Fidei nomine ipsam doctrinam Euangelicam intelligere. quo sensu conuertit Vet. interpres, *Ad obediendum*

fidei:& Erasm. *Vt obediatur fidei*. Nam sic quoque dicuntur fidelium animi fuisse purificati ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος. id est, eo ipso quòd veritati obedierūt per Spiritum, 1. Petr. 1.22. Cæterùm τὸ ὑπακούειν & τὸ κηρύσσειν (vt apparet ex hoc loco & ipsa verbi notatione) mutuò se respiciunt: quæ vel vna obseruatio satis firma est euertendis omnibus ἐθελοθρησκείαις, quas vulgò Bonas intentiones vocant. ¶ *Inter omnes Gentes*, ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν. Hoc nonnulli ad ὑπακοὴν referunt: ego malo connectere cum verbo ἐλάβομεν. Ideò post πίστεως adscripsi distinctionem. Nam alioqui non cohæreret quod statim subiicitur de Christi nomine. Est autem hoc loco notandum, hîc quoque πάντας, id est omnes, pro quibusuis poni, (quam enallagen sæpissimè annotauimus) & Iudæis opponi Gentes, quibus videlicet peculiariter designatus erat Apostolus ex Ecclesiæ consensu, vt scribit Gal. 2.7.8.& 9. ¶ *Pro, ipsius nomine*, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Id est, ἕνεκα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, *nominis eius causa*: nempe vt eius nomen inter Gentes quoque innotescat: sicut explicatur 2. Thessal. 1. 12. Itaque veri ministri venisse dicuntur Dei nomine, alij verò suo ipsorum. Ioan. 5. 43. Ambrosius interpretatur *Pro eius nomine*, id est *vice ipsius*: siue *in ipsius nomine*: quam interpretationem haud scio an Græca admittant, nisi nomen Christi pro ipso Christo accipias: vt hoc sit quod ait idē noster Apostolus 2. Corinth. 5.20, se ὑπὲρ Χριστοῦ πρεσβεύειν, id est Christi nomine fungi legatione. alioqui dicendum erat potius ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, vt Mar. 11.9. Quidam ὑπὲρ pro περὶ accipiunt: quo sensu conuertit Erasmus, *Super ipsius nomine*: ita vt hæc cohæreant cum εἰς ὑπακοὴν πίστεως, quasi scriptum sit, Vt inter omnes Gentes obediatur fidei quæ est de Iesu Christi nomine. Ego malo referre ad superiora, id est ad id quod dixerat se accepisse Apostolatum, vt inter omnes Gentes portaret Christi nomen: sicut loquutus est Dominus quum eum designasset Apostolum, Actor. 9. 15. qui locus planè videtur istum explicare.

	Græce		Beza		Vulgata
6	Ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ)	6	Inter quas estis etiam vos, vocati à Iesu Christo)	6	*In quibus estis & vos, vocati Iesu Christi)*
7	Πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ, ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	7	Omnibus qui Romæ estis, dilectis Dei, ex *Dei* vocatione sanctis: Gratia *sit* vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.	7	*Omnibus qui sunt Romæ, dilectis Dei, vocatis sanctis: Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro & Domino Iesu Christo.*
8	Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.	8	d Primùm quidē gratias ago Deo meo per IesumChristum, super omnibus vobis, quòd fides vestra annuntiatur in toto mundo.	8	*Primùm quidem gratias ago Deo meo per Iesum Christum pro omnibus vobis, quia fides vestra annuntiatur in vniuerso mundo.*
9	Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεὸς, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου, ἐν τῷ εὐαγ-	9	Testis enim mihi est Deus, quem colo spiritu meo in E-	9	*Testis enim mihi est Deus, cui seruio in spi-*

*Sed vid. Not.

4 Reddit eosdē beneuolos, veris eorū laudibus commemoratis, & sua in eos verè Apostolica beneuolentia, adhibito Dei ipsius testimonio confirmata: insigni cum veri & reipsa Apostolici præstiti muneris & eius methodi exemplo, quæ Dei dona, siue in nos ipsos, siue in alios collata, sic cōmendētur, vt omnis vitetur tum superbiæ, tum adulationis suspicio.

---

6 *Vocati à Iesu Christo*, κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Id est, Qui Dei beneficio estis Iesu Christi, siue in Iesu Christo adoptati. Itaque si vocatos exposueris ἐπωνύμους, id est ex Christi nomine cognominatos, sicut à Christo Christiani denominantur, non satis expresseris eum quem Hebræi מקורא [*mekorah*.] theologi Græci, ac præsertim Paulus, κλητὸν vocant. Hoc modo explicandum etiam est illud *Ex [Dei] vocatione sanctis*, quod subiicitur in proximo versiculo, quum eosdem dixisset, ἀγαπητοῖς Θεοῦ, *Dilectos Dei*, id est Deo charissimos & quasi ipsius delicias: nempe vt intelligeremus hanc beneuolentiam inde oriri quòd Deus nos prior dilexerit, vt scriptum est 1. Ioan. 4.10.& 19.

6 *Gratia sit vobis & pax*, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. Notam hîc periodum incipio, adscripto puncto post ἁγίοις, quemadmodum in reliquis epistolis summo omnium codicum consensu legitur. Itaq; post ἁγίοις subaudiendum est verbum ἐπιστέλλω. id est hanc epistolam mitto, Paulus videlicet Apostolus. Deinde sequitur ἀσπασμὸς τῶν ἐπιγραφῶν, subaudito verbo ἔστω, quod expressimus, partim vt planior esset constructio, partim verò ne posthac possit huius loci vera distinctio deprauari. Nam alioquin manifestus esset solœcismus, quum potius dicendum fuerit χάριτα καὶ εἰρήνην, *gratiam & pacem*. subaudito verbo Precor, prætermisso pronomine ὑμῖν, *vobis*. vocabulum autem Gratiæ quæ ab Hebreis חן [*chen*] dicitur, non iam dona ipsa Dei, id est χαρίσματα. (vt paulo antè) sed fontem ipsum declarat vnde hæc beneficia promanant, nempe gratuitam illā Dei beneuolētiam, etiam quo tempore inimici eramus: nequis gratiam cum operibus præparationis, aut præuisis meritis (quæ Sophistæ vocant) conciliari posse putet, contrà quàm Paulus scribit infrà, capite 4, ver. 4, & aliis innumerabilibus locis. Deinde huic beneuolentiæ subiungit εἰρήνην, *pacem*, quam vocant Hebræi שלום [*schalom*,] id est omnem rerū felicem ac prosperum in Deo successum. ita enim hoc vocabulum ab Hebræis vsurpari, sæpe iam annotauimus: licet hîc propriè videatur Paulus loqui de pace illa quam habemus cum Deo per Christum, quo spectauit Canticum illud Angelorū Luc. 2.14.& de qua Apostolus Rom. 5. 1. ¶ *Et Domino*, καὶ Κυρίου. Quidam conuertunt, *Et Domini*, vt intelligamus Patrem nobis esse cum Christo communem: quod etsi verè dicitur per ἀκολουθίαν quod ad nos attinet, tamen huic loco non conuenit. Dicendum enim fuisset, ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν. Est igitur repetenda ἀπὸ τοῦ κοινοῦ ἀπὸ præpositio: & sic Paulus precatur illis gratiam, vt simul explicet per quem nobis à Deo Patre detur hæc pax ac gratia, nimirum per Christum illum vnicum μεσίτην: neque verò Spiritum sanctum prætermittit, quum à Spiritu sancto sit ea ipsa gratia nos illuminans, quæ à Patre ac Filio proficiscitur.

8 *Primùm quidem*, πρῶτον μὲν. Vel *In primis quidem* neque requiritur vt aliquæ aliæ distributionis partes sequantur, Nam particula πρῶτον simpliciter declarat hoc esse sermonis initium. ¶ *Deo meo*, τῷ Θεῷ μου. Annotauit quidem Origenes istud proprium esse fidelium sed rationem tamen eius non intellexit. Putat enim huius loquutionis emphasin esse in Dei nomine, quia soli sancti verum Deum adorant. Atqui potius tota energia sita est in pronomine Meus: sicut rectè annotarunt Græca scholia: & ipse Apostolus explicat Gal. 2.20. ¶ *Super*, ὑπὲρ, id est *de*. Vulg. *pro* malè. ¶ *Quòd fides vestra annūtiat*, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται. Id est, Quòd ea sit vestra fides vt passim in Ecclesiis commendemini, & de vobis multus vbique sit sermo. Quòd autem Origenes ita etiam accipi hæc posse putat, quasi dicat Paulus se gratias agere quòd fides Romanorum, id est doctrina quam erant amplexi, ea sit quæ in toto mundo prædicetur, planè violentum est ac detortum. ¶ *In toto mundo*, ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. id est passim per omnes ecclesias. Est enim hyperbole petita è medio. Itaque quòd Origenes de cælis philosophatur, quò etiam peruenerit rumor de Romanorum fide: & vbi quoque prædicetur ea ipsa fides ac doctrina cui crediderant Romani, planè sapit Origenicas speculationes. Vrbs autem Romani imperij principem celebrem quoque fuisse plurimis, præsertim vndique tum Græcis tum Iudæis eò varias ob caussas concurrentibus. apparet ex salutationibus ad extremam epistolam adiunctis, & ex prophanis scriptoribus qui odiosè ieiunia sabbatorum commemorant & Græcam illam vrbem appellant. Sed quorsum hoc ad stabiliendum crassum illud commentum, Romam esse caput omnium Ecclesiarum, & vnum & idem esse Catholicam & Romanam Ecclesiam, etiamsi in illa vetere & Apostolica fide perstitisset? Vide 1 Thess. 1.8.

9 *Mihi*, μου, vel *Mei*. Ita enim manet sensus, quanuis non ita sit frequens hoc dicēdi genus, siue ἐμοῦ siue μοι legamus, vt legit Vulg. & Syrus interpres, & ego in vno codice inueni, *Quem colo*, ᾧ λατρεύω. Vide Matt. 4.10. *Spiritu meo*, ἐν τῷ πνεύματί μου. Id est, planè volens. & ex animo illi addictus. Quanuis enim tacita quædam sit antithesis

thesis inter cultum ceremonialem & spiritualem, tamen non eò puto Paulum respicere, sed huc potius vt fidem faciat se verum dicere, aduocato in testem Deo. Quod autem Origenes in hunc locum de carne & spiritu Legis disseruit, huc etiam detorquens dictum illud Pauli, *Litera occidit, Spiritus est qui viuificat*, id totum reiiciemus in huius Epistolæ cap. 8. vers. 3. vbi quàm ignotum fuerit Origeni beneficium Christi, planum faciemus. ¶ *In Euangelio Filij ipsius*, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. Id est promulgando Filio ipsius: sicut dicit Apostolus se Christum prædicare. Christus enim est ipsum Euangelicæ prædicationis subiectum. Euangelium itaque hoc loco non significat doctrinam ipsam, siue illud quod annuntiatur, (vt plerunque solet) sed doctrinæ ipsius prędicationē, vt inf. 15. 19, & 1. Cor. 9. 14, Phil. 4, 15.

	Græce	Latine (Beza)	Vulgata
	γελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι·	uangelio Filij ipsius, me sine intermissione mentionem facere vestri:	ritu meo in Euangelio Filij eius, quòd sine intermißione memoriam vestri facio.
10	Πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ, ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.	Semper in orationibus meis rogantem si quo modo tandem aliquando prosperum iter mihi detur ex voluntate Dei, vt veniam ad vos.	Semper in orationibus meis obsecrans si quo modo tandē aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos.
11	Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς.	Expeto enim videre vos, vt aliquod impertiar vobis donum spirituale vt vos stabiliamini.	Desidero enim videre vos, vt aliquid impertiar vobis gratiæ spiritualis ad confirmandos vos.
12	Τοῦτο δέ ἐστι, συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.	Hoc est, ad communem exhortationem percipiendam apud vos, per mutuam fidem, vestram simul & meam.	Id est, simul consolari in vobis, per eam quæ inuicem est fidem vestram atque meam.
13	Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοὶ, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, (καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο) ἵνα καρπόν τινα σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.	Nolim autem vos ignorare, fratres, me sæpe proposuisse venire ad vos, (sed prohibitus fui vsque adhuc) vt fructum aliquem haberem inter vos quoque, sicut & inter reliquas Gentes.	Nolo autem vos ignorare, fratres, quia sæpe proposui venire ad vos, (& prohibitus sum vsque adhuc) vt aliquem fructum habeam & in vobis, sicut & in cæteris Gentibus.

¶ *Mentionem facere &c.* μνείαν ποιοῦμαι. Sic rectè Erasmus, quanuis hoc Ambrosio non placeat. Vulg. barbarè, *Memoriam facio*.

10 *Si quo modo* εἴπως. Hanc interpretationem sum amplexus ex duorum codicum auctoritate, in quibus adscripta erat distinctio post δεόμενος, ita videlicet vt hoc connectatur cum verbo ἐλθεῖν, & alia interiiciantur: quæ sententia simplex est & plana. Sed & sic potest hîc locus explicari, *Rogans si quo modo tandem, &c. vt veniam ad vos*. ita vt ὥστε subaudiatur ante ἐλθεῖν, vt infrà, versu 28. & iungatur cum εὐοδωθήσομαι. Vulgata barbarè, *veniendi ad vos*. Superest vt variam huius loci distinctionem annotemus. Nam alij post ποιοῦμαι adscripto puncto, sequentia connectunt cum δεόμενος: alij cōnectunt omnia vsque ad προσευχῶν μου quam distinctionem si sequamur, videbitur omnino redundare πάντοτε, quod etiam non additur in Græco Chrysostomo & fortassis irrepsit in contextum ex margine, vbi annotatum erat pro expositione aduerbij ἀδιαλείπτως. ¶ *Prosperum iter mihi detur*, εὐοδωθήσομαι. Vulg. *Prosperum iter habeam*, id est, εὐοδῶ. Sed non temerè vsus est passiuo verbo Apostolus, vt significet prosperum hoc iter à Deo concedi: quanuis hoc postea exprimatur. Itaque ne Erasmus quidem satis aptè interpretatur, *Prosperum iter contingat*. Vide 1. Corinth. 16. 2.

12 *Ad communem consolationem percipiendam apud vos*, συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν. Vulgata ad verbum, non obscurè modò, sed etiam barbarè, *Simul consolari in vobis*. Erasmus *Vt communem consolationem capiam in vobis*. D. Bucerus tamē, & doctissimus interpres, συμπαράκλησιν malunt pro exhortationem notare. Ἐν ὑμῖν autem accipio pro *Apud vos*, propter illa quæ sequuntur. Nec sanè probo quod Chrysostomus tradit in hunc locum, indignum esse existimare Paulum potuisse Romanorum fide adiuuari: neque item quod existimat Ambrosius, Romanos quo tempore hæc scripsit Apostolus, nondum fidem Christi rectè tenuisse. Nam potius ex iis quæ hoc loco de iis Paulus commemorat, & infrà, 15, 14. apparet egregiè fuisse instructos, cuius beneficij, primum auctorem non sanè Petrum, sed Barnabam, veteres nonnulli faciunt. Sed quum omnes ex parte cognoscamus, non dubium quin & illi ex Paulo partim multa intelligere, partim ea quæ intelligebant accuratius cognoscere: & Paulus etiam ipse (quantumuis excellens) ab Ecclesia illa tum erudiri magis ac magis, tum confirmari, illos etiam docendo, potuerit. Etenim & seruari tū ipsos pastores docendo, tum oues discendo oportet.

¶ *Per mutuam fidem*, διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως. Mutuā videtur appellare qua & ipse illos, & illi vicissim ipsum iuuare possint: ideo maluit ἐν ἀλλήλοις pro εἰς ἀλλήλους dicere, quàm ἀλλήλων. Fidem autem vocat beneficij Christi notitiam, ac professionem veram.

13 *Nolim autem*, οὐ θέλω δέ. In cod. Claromontano maiusculis literis descripto, venerandæ planè vetustatis & illi nostro planè simili cuius sæpe mentionem in superioribus libris feci, scribitur Græcè οὐκ οἴομαι δέ, Latinè verò, *Non autem arbitror*. ¶ *Sed prohibitus fui*, καὶ ἐκωλύθην. Καὶ pro ἀλλὰ positum, sæpe iam annotauimus. Prohibitum autem se dicit vel à Satana, vt 1. Thessal. 2. 18: vel ab ipso sancto Spiritu, qui singula rerum momenta moderatur, vt Act. 15. 6. & 7. vel quòd aliò vocaretur, dum nullam prædicandi Euangelij occasionem prætermittit: quam rationem maximè amplector, quòd ita omnino videatur Apostolus ipse explicare infrà, cap. 15. 20, & 21. Sunt autem hæc ita interiecta vt sententiam veluti abrumpant sicut in communi sermone multa eiusmodi hyperbata committuntur. Nam Hebræi solent etiam inter elegantias numerare istas traiectiones, aut etiam nonnullas asperiores, vt Psalm. 40. 11, & 139 14. Sicut autem Origenes diligens fuit in annotando hyperbato quod manifestissimum erat: ita in hac distribuenda constructione bis peccauit. Neque enim hæc reponit in suum locum, & putat etiam esse ellipsin relatiui οἷς in versiculo 15 quasi videlicet καθὼς & οὕτω mutuò se respiciant. Itaque sic ista collocat, *Nolo vos ignorare quòd proposui sæpe venire ad vos, vt fructum aliquem haberem etiam inter vos, sicut & in cæteris Gentibus, Græcis simul ac barbaris, sapientibus & insipientibus, quibus debitor sum: sed vsque adhuc sum prohibitus.* Deinde quasi huius constructionis immemor, decimumquartum versiculum ita cōnectit cum superioribus, quasi noua periodus inchoetur à καθώς: hoc modo videlicet, *Proposui venire ad vos vt fructum aliquem haberem etiam inter vos, sed prohibitus sum vsque adhuc: sicut in cæteris Gentibus, Græcis simul, &c. quibus debitor sum, ita, quantum in me est, paratus sum etiam vobis, qui Romæ estis, euangelizare.* Ego verò sic potius digesserim, *Nolo autem vos ignorare, fratres, me sæpe proposuisse venire ad vos, vt aliquem fructum haberem etiam inter vos, sicut & inter reliquas Gentes: sed impeditus sum vsque adhuc. Et Græcis & barbaris, tum sapientibus tum insipientibus debitor sum. Itaque omnis mea facultas prompta est ad euangelizandum vobis quoque qui Romæ estis.*

14 Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί.

15 Οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

17 Δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν· καθὼς γέ-

14 Et Græcis & barbaris, tum sapientibus tum insipientibus debitor sum.

15 Itaque quicquid in me situm est, promptum est ad vobis etiã qui Romæ estis euangelizandũ.

16 Non enim me pudet Euangelij Christi. [e] potentia siquidem est Dei ad salutem cuiuis credenti, Iudæo primũ, tum etiam Græco.

17 [f] Iustitia enim Dei per illud detegitur ex fide in fidem:

14 *Græcis ac barbaris, sapientibus & insipientibus debitor sum.*

15 *Itaque quod in me promptum est & vobis qui Romæ estis euangelizare.*

16 *Non enim erubesco Euangelium. virtus enim Dei est in salutem omni credenti, Iudæo primum, & Græco.*

17 *Iustitia enim Dei in eo reuelatur ex fide in*

e Altera pars epistolæ, vsque ad noui capitis initium. Est autem huius disputationis status, Vnã esse adipiscendæ salutis rationem, quæ in Euangelio, absque vllo populorũ discrimine à Deo proponatur, Iesum Christum videlicet per fidem apprehensum.

f Cõfirmatio illius enuntiati. In Euangelio docetur, nos corã Deo iustificari fide in Iesum Christum quotidie augescente. Ergo & seruari.

---

14 *Tum sapientibus, tum insipientibus*, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις. Assentior illis qui hæc referunt ad singulares personas: illud autem, *Græcis, ac barbaris*, ad nationes ipsas in genere comprehensas. Illud quidem certum est, Romanorum appellatione ab Apostolo significari quicunque Romæ degebant, cuiuscunque gentis essent: vt liquet partim ex eo quòd Apostolus in genere salutem dicit iis qui Romæ sunt, partim etiam ex eorum catalogo quos saluere iubet in extrema epistola. Syrus interpres puncto adscripto post ἀνοήτοις, legit παντὶ γὰρ ἀνθρώπῳ ὀφειλέτης εἰμὶ τοῦ κηρύττειν, *omni enim homini debitor sum vt prædicem.*

15 *Itaque*, οὕτω. Vel, *Ita*, pro *itaque*, quomodo apud ipsũ Ciceronem vsurpatur hæc particula in conclusionibus. Sic enim Cicero libro primo de natura deorum, *Virtus*, inquit, *actuosa est: & deus vester nihil agens, expers virtutis igitur: ita, ne beatus quidem est.* Quod autem Græca scholia in superiore versiculo subaudiunt ὥσπερ, & laborat Origenes vt ista in eandem periodum cogat, planè nihil est, quum sit potius in his verbis conclusio argumenti. *Debitor sum*, inquit Apostolus, *& Græcis & barbaris*. Id est, *teneor ex Apostolico munere quod à Domino accepi quibusuis hominibus Christum annuntiare. itaque nihil magis expeto quàm apud vos quoque munere meo defungi*. Subiicitur deinde anthypophora, *Neque enim me pudet Euangelij.* ¶ *Quicquid in me situm est, promptum est*, τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον. Subaudi ἐστὶν, *est*. Vulg. *Quod in me promptum est*, obscurè quidem, sed fideliter tamen ad verbum expressa sententia. Nam τὸ κατ' ἐμὲ quidem à posteriore parte cum verbo ἐστὶ subaudito construitur, πρόθυμον verò à parte posteriore: neque hoc loco significat τὸ ἐμὸν μέρος, vel ὅσον ἐπ' ἐμοὶ, id est pro virili, vel quantum in me est, sed illud ipsum significat quod in aliquo situm est, siue in alicuius facultate: nisi simpliciter malimus explicare τὸ κατ' ἐμὲ per simplex pronomen ἐγὼ, vt in illo Platonis libr. De leg. secundo, τὰ μὲν τοίνυν ὑμέτερα, ἀκούειν, ὡς ἔοικεν ἕτοιμα ἂν εἴη· τὰ δ' ἐμὰ βούλεσθαι μὲν ἕτοιμα. δύνασθαι δὲ οὐ πάνυ ῥᾴδια. id est, (doctissimo Budæo interpr.) *Vos quidem igitur audire, vt videtur, parati: ego autem velle quidem promptus, sed non perinde posse facilis.* Idem Plato in Theage, τὸ γ' ἐμὸν ἕτοιμον. id est, ἐγὼ μὲν ἕτοιμος. Sic igitur hunc etiam locũ eleganter conuertas, *Itaque prõptus sum ego vobis quoque qui Romæ estis euangelizare.* & ita etiam vertit Syrus interpres. Hæc autem phrasis non animaduersa fecit vt hic locus à Græcis ipsis non rectè explicaretur, quorum alij putarunt ὀφειλέτης εἰμὶ repetendum esse ἀπὸ τοῦ κοινοῦ: quæ ellipsis planè est violenta in diuersa periodo. alij ὀφειλέτης εἰμὶ sine vlla repetitione coniunxerunt cum εὐαγγελίσασθαι, hoc modo, *Et Græcis & barbaris teneor. itidem & vobis qui Romæ estis, pro animi mei prompta facultate euangelizare.* Quam interpretationem si sequaris, non satis cohærebit quod postea subiicitur, *Non enim me pudet.* Origenes verò alia etiam commenta excogitauit, de quibus paulo antè diximus. Latini verò Græcorum etiam errorem auxerunt, vt qui, quoniam verbum finitum deerat, verterint πρόθυμον Paratus, vel promptus sum: quasi idem declaret atque πρόθυμός εἰμι, vel προθυμοῦμαι: quæ enallage absurdior est quàm vt refutatione sit opus. Nihilo melior est (opinor) Vallæ sententia qui putat πρόθυμον significare τὴν προθυμίαν. Inde etiam factum vt typographi Vulgatam editionem corrumperent, quum excuderẽt, *Itaque (quod in me) promptum est & vobis* pro eo quod excudendum fuit sine parenthesi, *Itaque quod in me promptum est*, &c. id est, *quicquid situm est in me, id promptum est ad euangelizandum etiam vobis.* Sic enim explenda fuerit sed minus eleganter Græca oratio οὕτω τὸ ἐν κατ' ἐμὲ πρόθυμον ἐστὶ καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. De verbo autem Euangelizandi vide Heb. 4. 2.

16 *Christi*, τοῦ Χριστοῦ. Non est τοῦ Χριστοῦ in illo vetust. cod. neque apud Syrum interpretem, neque in vulg. Latina interpretatione: quod tamen videtur velut ex aduerso respondere iis quæ expressit epistolæ initio. ¶ *Potentia Dei*, δύναμις Θεοῦ. Id est, organon Dei verè potens & efficax ad salutem: quamobrem etiam vocatur: Brachium Dei, Esa. 53. 1. Sic ergo definitur Euangelium ab effectis nobilissimis, Iustitiæ videlicet & Salutis. vt hic sit præcipuus huius epistolæ status: & alludit omnino Paulus ad sceptrum illud cuius fit mentio Psal. 110. 2. ¶ *Tum etiam Græco*, καὶ Ἕλληνι. Semel hoc dictum sit, apud Paulum Græcorum nomine, quoties opponuntur Iudæis omnes Gentiles (quos vocant) significari, orta nimirum hac loquendi consuetudine ex eo quòd maxima pars Orientis Græcè loquebatur.

17 *Iustitia enim Dei*, δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ. Quia Deus iustus est, ideóque iustitiæ amans & iniustitiæ hostis, necesse est vt quæ doctrina nos docet qua ratione salutem adipiscamur, illa quoque aditum ad iustitiam patefaciat. Rectè igitur Paulus argumentatur ab iis quæ sunt perpetuo vinculo necessariò coniuncta. Sic igitur disponendus est status huius epistolæ, *Nos à Deo per vnum Christum seruari si Euangelio crediderimus.* Cui propositioni subtexitur illa, *Nos sola in Christum fide iustificari.* Hæc autem diligenter considerata, manifestè indicant quid vocabulo Iustitiæ Dei intelligatur: perfectio nimirum illa, & summa integritas, qua quisquis donatus est, sistitur coram Deo ἅγιος, ἄμωμος, καὶ ἀνέγκλητος, vt loquitur Paulus Col. 1. 22. id est sanctus, inculpatus & qui nullius labis possit postulari: immo qui tales sint, quales vt simus Lex requirit. Ea igitur à Paulo dicitur Iustitia Dei, tum quia gratuitum est Dei donum, idque per imputationem, tum quia hanc largiẽdo Deus se verè iustum (id est fidelem ac veracem) præstat: sed etiam vt opponatur iustitiæ hominum, quæ sita sit in Legis obseruatione per homines præstita. qua testatur Dauid nullum hominem iustificari: quum ne pater quidem ipse credentium Abraham de ea iure possit coram Deo gloriari, vt inquit Apostolus infrà 4. 1. Denique nemo melior est Pauli phraseων interpres, quàm ipse Paulus, quẽ vide Phil. 3. 9. illam definiens esse Dei iustitiam, quæ ex Deo est per fidem. Et vide infrà, 3. 26. & 2. Pet 2. ¶ *Detegitur*, ἀποκαλύπτεται. Hoc ita intelligo quasi Paulus non eo duntaxat nomine commendet Euangelium quòd in eo retegatur & spectandum proponatur quod gentes quidem antea ignorabant. (fide nimirum quærendam esse in Christo eam iustitiam cuius vi à Deo salutem adipiscamur) patres autem Iudæi procul & vmbris tectum intuebantur: sed etiam quòd hanc iustificandi rationem ita proponat vt nunc etiam reipsa exhibeat: vt hoc modo cõstet, Euangelium verè esse potentiam Dei ad salutem, id est, validum & efficax Dei instrumentum quo vtitur seruandis per fidem hominibus. Itaque pro consuetudine Hebræorum (de qua copiosius diximus Marc. 8. 11, Luc. 3. 7) cum antecedente intelligendum est consequens, id est, cum patefactione coniungenda est ipsius patefactæ præstatio. Quòd igitur nonnulli hoc referunt ad bona opera, vel ad S. sancti dona quæ sunt velut Indices iustitiæ Dei nobis imputatæ, & quibus doctrina Euangelica confirmatur, non dicitur hoc loco appositè: & omnino alludit Apostolus ad Prophetæ verba, Es. 56. 1. ¶ *Ex fide in fidem*, ἐκ πίστεως εἰς πίστιν. Id est, fide quæ quotidie incrementũ accipiat: sicut Psal. 84. 7, occurrit simile dicendi genus. Nam sicut vnus est Deus, ita etiam vna est fides, sed quæ suis gradibus in nobis perficienda sit. Rectè itaque Clemens, Στρωματέων λόγῳ ε, Ἀπόστολος φαίνεται διπλῆν καταγγέλλων πίστιν, μᾶλλον δὲ μίαν, αὔξησιν καὶ τελείωσιν ἐπιδεχομένην. *Apostolus*, inquit, *videtur duplicem fidem annuntiare, sed potius tamen vnicam tan-*

tum

tam annuntiat, quæ per incrementa ad perfectionem contendat. Alij argutius interpretantur, quorum opiniones non est nostri instituti commemorare. Sed quid Fides declaret apud Apostolum, necesse est semel explicemus, quoties quidem de fide quæritur qua iustificamur: propterea quòd apud Theologos paulo aliter accipitur hoc vocabulum quàm apud alios auctores: & multa Erasmus in hunc locum videtur nõ ita accommodatè disseruisse. Quidam igitur Fidem hanc interpretantur Obedientiam, *qua fit vt homines, sicut polliciti sunt* Deo, ita etiam ex ipsius voluntatis præscripto viuant: sicut à Cicerone definitur fides, dictorum ac conuentorum constantia & veritas. Sed de hac fide Paulum non agere, vel illud ostendit quòd vbique de Iustificatione disserens, huic opponit opera. *Itaque valeant Sophistę* cum qualitate sua inhærente vel infusa, quoties de Iustitia Dei qua iustificamur quæritur. Alij Fidem hanc definiunt Assensionem qua credimus verum esse quicquid vtrunque Testamentum nobis credendum proponit. Addunt etiam nonnulli quicquid præcipit credendum Ecclesia: neque interim definiunt quæ sint Ecclesiæ illius legitimæ notæ, sed sub specioso hoc nomine hominibus illudunt: quinetiam docent satis esse si in genere credant homines quod credit Ecclesia, nec de singulis eius capitibus intelligendis laborent. At Christiani contrà nullum aliud fidei istius obiectum agnoscunt quàm Verbum Dei scriptum: neque vllam aliam Ecclesiam quàm quæ vnius sponsi vocem audit: neque fidem illam quam vocant implicitam aliud esse putant quàm diabolicam πλαστοπιστίαν, quia nemo rei incognitę, nisi fortassis per somnium, assentitur. immo ne illa quidem Fides qua quispiam assentitur sacris literis vt veris, nec tamen sibi propriè promissiones Euangelicas applicat, pro illa Fide habenda est qua iustificati pacem habemus, quum Diaboli illam etiam fidem habeant, & contremiscant. Fidē igitur de qua hîc quæritur, esse definimus firmam illam & constantem animi πληροφορίαν, id est, certiorationem, qua certus est apud se vnusquisque fidelium non modò verum ac firmum esse omne verbum Dei, ac præsertim promissiones Dei de gratuita per Christum recõciliatione: sed etiam istas per prædicationem & Sacramenta sibi oblatas, credit ad se propriè ac peculiariter pertinere: qua, inquam, illam promissionem vitæ æternę per sanguinem Christi quibusuis credentibus acquisitæ, sigillatim amplectitur, ac sibiipsi applicat: vtpote quæ Euangelico ministerio non tantum quibusuis generaliter, sed singularibus personis, præsertim in sacramentis offeratur: vt dici verè & propriè non possint credere qui sibi peculiariter oblatum verbum salutis non amplectũtur. Hanc igitur vnam illam fidem esse dicimus instrumentum illud internum, per quod ex Dei pacto, credentes fiunt & Christi & omnium ipsius donorũ, id est omnis perfectionis ac integritatis, summæque illius iustitiæ per gratuitam imputationem participes: vt verè ac in solidum per eum gratis iustificati, pacem habeant iusti, υἱοθεσίας beneficio hæredes Dei, ac Christi cohæredes. Deinde nos quoque per eiusdem Christi hac Fide apprehensi Spiritum, & peccato mortificari, & iustitiæ viuificari dicimus, vt incipiamus Velle ac Facere quæ Dei sunt: & cum hac Fide, indiuiduo nexu coniungimus fiduciam, spem, patientiam, inuocationē, charitatem, ac bona opera, vt illius Iustitię Dei nõ causas, sed effecta, quæ qui non habeat, falsò ac frustra se causam illarum virtutum (id est Fidem illam) habere iactet. Hæc igitur est Apostolicæ doctrinæ summa, propter quam nos hodie immeritò à Diabolo & Antichristo vexamur: quæ tamen & certo fundamento, id est verbo Dei scripto, non autem hominum opinione aut consuetudine nitatur, & Deo totam salutis nostræ gloriam vindicat.

γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

[g] ||sicut scriptum est, "Qui verò ex fide iustus est, "viuet.

fide: sicut scriptum est, Iustus autem ex fide viuet.

Hab.2.4
2.Pet.1
g Probatio tū antecedentis tum consequē tis ex Habacuc, qui tum iustitiam corā Deo, tum vitā tribuat fidei.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ'

18 [h] Patet enim ira Dei è

18 *Reuelatur enim ira*

h Frustra homines ad Iustitiam & Salutem in vnico Christo per fidem apprehēso quærendā hortaretur Euangelica doctrina, nisi prius omnis iniustitia rei conuincerentur, quod nūc probare incipit Apostolus vsque ad cap. 3. vers. 20. desinentur.

¶ *Qui verò ex fide iustus est viuet*, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. Quoniam in Græcis sic collocatum est istud ἐκ πίστεως vt vel cum ὁ δίκαιος, vel cum ζήσεται construi possit: quæ posterior constructio nonnullos fefellit, quasi videlicet Paulus hoc loco non doceat quînam hæc Iustitia nobis obtingat, sed quis sit eius fructus (quod est à disputationis huius scopo prorsus alienũ, ac in caput 6.7.& 8. differtur) idcirco illud *ex Fide* proximè cum ὁ δίκαιος, subaudito participio ὢν coniunxi, ita vt in hoc Enuntiato, à quo tota sequentis disputationis series dependet, istud ὁ ἐκ πίστεως δίκαιος habeat rationem subiecti, ζήσεται verò sit eius attributum.

¶ *Ex fide*, ἐκ πίστεως. In Hebræo legitur באמונתו [*bremunatho*] id est in fide sua, siue fide sua fretus, vtpote quæ verbum vitæ, quod firmissimum est, amplectatur. Nam alioqui Fides non est illud in quo sit vita posita, quum Christus solus sit nostra illa vita. Sed tribuitur fidei vt instrumento salutem in Christo apprehendenti, illud quod est propriè vnius Christi quem ipsa apprehendit, quo dicendi genere, Fides dicitur esse ex auditu verbi prædicati, quæ tamen est opus Spiritus sancti: & Verbum ipsum vocatur semen vitæ, & Timotheus seruator suorum auditorum: qua etiam phrasi Cœnæ Domini ac Baptismi symbolis tribuitur quod solus Spiritus sanctus in sanctis operatur. Cæterùm Græci interpretes (vt annotat Hieronymus) legerunt באמונתי [*beemunati*] id est ex fide mea. Symmachus tamen rectè conuertit ἐκ πίστεως ἑαυτοῦ Sed Apostolus pronomen non expressit, partim quia propositum est illi in genere ostendere Fidem iter esse ad vitam, partim quia hæc pronomina per se satis in Græco idiomate intelliguntur, quemadmodum etiam in Latino, adeo vt fere prætermitti soleant.

¶ *Viuet*, ζήσεται. Sic habent Hebræa & Græca, & vetusti quoque codices Latini. quum in nonnullis tum hoc loco, tum etiam Gal.3.11, corruptè legatur VIVIT. Est enim vis futuri temporis obseruanda, ex qua intelligitur vitam quandam futuram, eámque in omne tempus firmam & constantem, promitti iustificatis ex fide. Est autem magnopere obseruandum Apostolum diuinissimo prorsus artificio verbis istis huius prophetæ totam sequuturæ disputationis summam præcedente versiculo expressam rursus simul & declarasse & probasse: in quibus tria ista inimitabili breuitate declarantur. Quæ sit vera apud Deum iustitia, Fidei videlicet non Legis: Quomodo illa nobis confeÿratur, Fide nimirum: Quis denique sit fructus illius, nempe vita æterna, vt indiuiduo nexu cohæreant Fides, Iustitia, & Vita. Iustitiam autem hanc postea ostendit Apostolus in Christo solo quærendam, non in hominibus ipsis nasci: vsque ad cap.3. vers.21. Deinde qualis illa sit in Christo, & quomodo nobis in ipso proposita: tota denique illius per causas explicatio docetur à cap.3. vers. 21, ad vers.29. Inde verò vsque ad quintum caput ostendit hanc Christi iustitiam sola fide per imputationem, gratuitam non debitam, credentibus donari: & hoc beneficium, sublato gentium discrimine, ad quosuis credentes pertinere, vt plenissima sit probatio omnium partium Propositionis ver.16. comprehensæ.

18 *Patet*, id est manifestum est, ἀποκαλύπτεται. Alludere mihi videtur Paulus ad Prophetę verba, Psal.50.6. Vulgata, *Reuelatur*. Eras. *Patefit*: quasi videlicet hoc quoque retegatur per Euangelium Nam proculdubio nihil æquè arguit mũdum de peccato atque lux Euangelij; sed hoc tamen est κατά τι nimirum quia irritatus Satan fuerit cum suis: quum alioquin Arguere peccata, potius ad Legis quàm ad Euangelij ministerium pertineat. Sed quorsum hoc? Assumeret enim Paulus hoc ipsum quod est in quæstione positum, nempe Euangelium esse potentiam Dei ad salutem: id est, Deum per Euangelium exercere virtutem suam seruandis per Iustitiam ex Fide hominibus. Hoc igitur probaturus Paulus, dixit Fidem (cuius mutua est relatio cum Euangelij prædicatione) adferre nobis eam iustitiam quæ coram Deo nos approbet, ac proinde iter ad salutem ostendere. Nunc, superest vt hoc probet, nos videlicet nullo alio instrumēto quàm hac Fide, hanc iustitiā consequi. Probatur autem hoc ex hac diuisione ἀμέσῳ, Aut per fidem, aliena iustitia nobis imputata iusti sumus coram Deo, aut nostra iustitia, id est Legis diuinæ obseruatione, qua à nobis præstita, iusti & æterna salute digni ex illa legalis pacti formula comperiamur, *Hoc fac & viues*. Atqui tota vita hominum clamat, Deum in homines è cælo iram suam effudisse. Non sunt igitur iusti homines in sese. Deus enim iustis non indignatur, sed iniustis. Cedo verò vnde ira ista Dei colligitur? ex eo quòd homines laxatis habenis in omne scelus feruntur: quod liquidò apparebit siquis ad præscriptum legis, tum naturalis tum Mosaicæ, vitam ipsorum exigat. Hoc est filum Paulinæ disputationis vsque ad caput tertium, v.20, vbi syllogismus hic disiunctiuus concluditur. Indicant autem

hæc quomodo accipiendum sit verbum ἀποκαλύπτεται hoc in loco, Id est, pro *Manifestè apparet.* nimirum ex summa humani generis ἀταξίᾳ. Item quid declaret illud ἀπ' οὐρανοῦ, è cælo: in quo explicando veterum plerique intempestiuè profectò philosophantur, quum simpliciter significet Paulus, manifestius esse quàm vt quisquam inficiari possit, Dominum è cælo (vbi videlicet illum etiam natura ipsa duce quærimus) in omnes ac singulos homines indignari. Considerat enim Paulus omnes homines quatenus sunt merè ψυχικοὶ, & regenerationis gratiæ expertes, nimirum & impij in Deum, & in alios homines iniusti. Videtur autem alludere ad Psalmum 97.

οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων.

cælo aduersus omnem impietatem & iniustitiam hominum, vt qui veritatem iniustè detineant:

Dei de cælo super omnem impietatem & iniustitiam hominum eorum qui veritatem in iniustitia detinent:

19 Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ, φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε.

19 1 Quoniam id quod de Deo cognosci potest, manifestum est intra ipsos. Deus enim eis manifestum fecit.

19 *Quia quod notum est Dei, manifestum est in illis: Deus enim illis manifestauit.*

1 Impietatem omnium hominū probat ex eo quod quum omnes homines habeant illustre & perspicuum speculum naturæ Dei æternæ ac omnipotētis in rebus creatis, tamen ab illis principiis ad absurdissima sua commenta in constituendo Dei cultu defecerint.

20 Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται,

20 Ipsius enim inuisibilia, iam inde à creatiōe mūdi ex iis quæ fecit animaduersa peruidētur,

20 *Inuisibilia enim ipsius, à creatura mundi, per ea quæ facta sunt intellecta*

¶ *Aduersus omnem, &c.* ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων. Id est aduersus omnes impietatis ac iniustitiæ species quę in hominibus extant, sicut infrà, versu 29, dicuntur homines pleni omni iniustitia: nisi malimus explicare per hypallagen, pro, Aduersus omnium hominum impietatem & iniustitiam. Aliis Hebraismum esse placet, de quo diximus Matth. 24.15. pro *Aduersus omnes homines impios & iniustos.* Sed in primis notandum est hæc ita accipienda non esse quasi aliqui sint homines qui extra Christum non sint impij nec iniusti, quos Apostolus hîc non arguat: sed ita potius vt sciamus omnes atque adeo singulos homines ab Apostolo vtriusque sceleris coargui. Id enim ita esse intelligendum, apparet ex eo quòd instituta est disputatio non modò aduersus omnes in genere, sed sigillatim aduersus singulos homines, vt singuli in vno Christo salutem sibi quærendam sciant. quod etiam docet ipsa Apostoli conclusio, quæ vniuersaliter exprimitur infrà, cap 3.20. Apostolus itaque de misera hominum in sese conditione dicturus, vt Iustitiam illam ex fide stabiliat, omnia illorum scelera ad duo capita reuocat, Impietatem nimirum & Iniustitiā: vt qui Legem naturæ non aliter diuidat quàm Deus ipse Decalogum (id est legis naturæ instauratione) in duas partes distinxit. Impietas enim ad Dei cultum peruersum, Iniustitia ad charitatem violatam pertinet: siue, vt scitè scribit Fulgentius *blasphemat impietas Deum, lædit iniquitas proximū.* Deinde sigillatim vtrumque caput explicatur. Hæc enim videtur mihi vberior, & ad Apostoli scopum accommodatior expositio, quàm si hæc duo pro vno & eodem accipiamus: & sic quoque Apostolus Tit. 2.12. coniungit ἀσέβειαν & κοσμικὰς ἐπιθυμίας. Cic. libr. de natura Deorum tertio, *Ita ad impietatem in Deos in homines adiunxit iniuriam.* Est enim omnino Latinis iniuria quod Græcis ἀδικία.

¶ *Vt qui detineant,* τῶν κατεχόντων. Vulgata & Erasmus, *Qui detinent.* Sed res ipsa postulat vt articulus non accipiatur διακριτικῶς sed αἰτιολογικῶς: quem vsum alibi sæpe annotauimus. Reddit enim rationem Paulus quare omnes homines dixerit esse iudicio Dei obnoxios, tum vt impios, tum vt iniustos: quia videlicet veritatem Dei iniuste detineant, ac planè sunt rei sacrilegij, quum eum quem Deum esse norunt, non tamen ita vt par est colant. Hoc non vidisse Origenem ac Sophistas, minimè miror, quum Pauli scopum ac totam seriem disputationis non multò melius intellexerint quàm si Paulum nunquam inspexissent. Siquis tamen malit διακριτικῶς articulum τῶν accipere, id est non generaliter de toto humano genere extra Christum considerato, dixerim hoc referri ad solos Græcos, & de solius Legis naturalis violatione accipiendam hāc iniustitiam. Nam de Iudæis seorsim agere incipit cap. 2.17. vt qui habeant longè excellentius quoddam γνωστὸν τοῦ Θεοῦ. quod & ipsi violent. ¶ *Veritatem,* τὴν ἀλήθειαν. In multis Latinis codicibus additur Dei nomen, quæ lectio mihi maximè placet. Veritatem enim rectè vocat Paulus quicquid lucis ad Dei notitiam in homine relictum est: non vt hac duce in Dei gratiam redeant, (hoc enim est vnius Christi opus, qui solus vera Lux est, Via, ac Veritas) sed vt suo ipsorum iudicio sceleris conuincantur tum in Deum tum in homines: semen videlicet cognitionis Dei ad eum colendum, & discrimen aliquod iusti & iniusti: vnde lex illa naturæ orta, ad quam Paulus vitam hominum exigens, omnes ac singulos coarguit. ¶ *Iniustè,* ἐν ἀδικίᾳ. Heb. בחמס [bechames], pro quo ad verbum Vulgata & Erasmus, *In iniustitia.* Est autem Iniustitia suum cuique non reddere. Quum igitur veritas nos doceat vnum verum Deum vt omnipotentem & æternum colere, & nulli facere iniuriam, & hūc quodammodo gestiat ipsa veritas erumpere: iniustè faciunt homines quòd nec verum numen rite colant, nec cessent alij alios, atque adeo seipsos lædere: & Veritatem quasi intus luctantem opprimunt, quominus vim suam exerat. Accipitur ergo nomen ἀδικίας hoc loco latiore significatione quàm in superiore membro, ita videlicet vt omnia illa semel complectatur: nisi si totam sententiam malimus ad religionis neglectum referre, de quo etiam mox propriè disserit vsque ad versum 26.

19 *Intra ipsos,* ἐν αὐτοῖς. Hæc est igitur Veritas quæ iniustè detinetur. Sic autem malui conuertere quàm, *Inter eos,* vel *Apud eos,* sicut nonnulli fecerunt. Puto enim seruandam propriam significationem præpositionis ἐν, vt ἐν αὐτοῖς idem valeat atque In ipsorum animis, quia hæc Dei notitia recondita est in intimis mentis penetralibus, vt, velint nolint Idololatræ, quoties sese adhibent in consilium, toties à seipsis redarguantur.

20 *Iam inde à creatione mundi,* ἀπὸ κτίσεως κόσμου. siue, vt alibi sæpe, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, *à iactu mundi fundamentis,* vt habet etiam Syrus interpres. Barbarè igitur Vulg. *à creatura mundi:* & Erasmus etiam deterius, *ex creatione mundi.* Nec enim hoc in loco nomine κτίσεως de quo diximus Mar. 10.6. vel res ipsæ creatæ intelliguntur, quæ mox ποιήματα dicuntur, vel ipsa mundi constructio significatur: sed tempus ipsum creationis & originis mundi hoc in loco declaratur. dicente Apostolo, ex quo conditus est mundus, præbuisse Deum sese veluti intuendum hominibus res conditas animo contemplantibus, vt dicit Propheta Ps. 19.1. & 145.4. & 5. & 6, & alibi sæpe, quod & poetæ & philosophi passim agnoscūt, & idem noster Paulus inculcat Lystrēsibus, Act. 14. Itaque non ἐκ sed ἀπὸ scripsit Apostolus, quod vt planius esset, neque hîc quispiam falli amplius posset, conuerti ἀπὸ *Iam inde à.* ¶ *Ex iis quæ fecit,* ποιήμασι. i. ἐκ τῶν αὐτοῦ ποιημάτων. Vulg. *per ea quæ facta sunt* Eras. *per opera.* Neuter satis commodè quū *Factorū & operum* vocabulū latius pateat. Paulus enim hoc loco ποιήματα vocat cœlū & terrā, & cætera illis comprehensa & hominum oculis exposita. ¶ *Animaduersa,* νοούμενα. Paulus pulcherrima serie ostendit quibus gradibus homo si intelligentiæ lucem sequatur, ad æternam vsque Dei potentiam ac Diuinitatem conscendat. Primùm igitur (inquit) Homo res conditas contēplans, huc perducitur vt aliquē esse fateatur à quo hæc omnia sint condita, & cuius virtute administrētur. Inde verò ad æternā & verè diuinam eius potentiā ac diuinitatē prouehatur necesse est. Siquidē eum qui omnia condiderit, rebus omnibus conditis antiquiorē, ac proinde Æternū esse oportet: & incredibilis ista vis quę tātæ regendæ moli sufficiat, excellētior sit necesse est quauis alia etiā præstātissima virtute. Id ipsū autē est quod Deū vocamus, qui rursus nisi vnus sit, certè neq; is sit qui omnia solus cōdiderit, neq. qui omnia administret: ac proinde neq. Æternus neq. omnipotēs, neq. αὐτάρκης. deniq. Deus non fuerit. Et hæc quidem φυσικὰ doctissimè persequutus est in Euthydemo ipse quoque Plato.

¶ *Peruidentur* καθορᾶται. Id est, velut oculis ipsis, licet alioquin inuisibiles, sese intuendas præbent. Itaque seruanda fuit antithesis inter hoc verbum & ἀόρατα, quæ *conspiciendi* voce non ita exprimitur. Columella lib. 1. cap. 1. *vide sine dubio quid eueniat: sed cur id accidat non peruidet.*

¶ *Aeter-*

ται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης· εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους.		"æterna *videlicet* eius tum potẽtia tum "diuinitas: "ad hoc vt sint inexcusabiles.		*conspiciuntur, sempiterna quoque eius virtus & diuinitas: vt sint inexcusabiles.*
Διότι γνόντες τὸν Θεὸν, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν· ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.	21	Propterea quòd quum Deum cognouerint, "*tamen* vt Deum non glorificauerunt, neque gratias ei egerunt: sed vani facti sunt in ratiocinationibus suis, & obtenebratum est desipiens cor eorum.	21	*Quia quum cognouissent Deum, non sicut Deũ glorificauerunt, aut gratias egerunt: sed euanuerunt in cogitationibus suis, & obscuratum est insipiẽs cor eorum.*
Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ, ἐμωράνθησαν.	22	"Quum se dictitent sapientes, stulti facti sunt.	22	*Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt:*

¶ *Aeterna [videlicet] eius tum potentia tum diuinitas*, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης. Vulgata, *Sempiterna quoque eius virtus & diuinitas*. Erasm. *Ipsáque æterna eius potentia ac diuinitas*. At ego existimo particulam τε non copulatiuè, sed per epexegesin explicandam: & his verbis Paulum declarare quod sit illud γνωστὸν τοῦ Θεοῦ, & quæ illius ἀόρατα quæ Deus hominibus patefecit, dum sese illis contemplandum in rebus conditis, tanquam in speculo quodam exhibet. Ineptissimè igitur Origenes per inuisibilia Dei intellexit inuisibiles spiritus, & quicquid humanis oculis inaspectabile Deus condidit. Est igitur ἀΐδιος δύναμις Atticè dictum vt ζωὴ αἰώνιος. Libet autem hîc subiicere, quasi pro huius loci commẽtario, quæ scripsit Galenus, homo alioquin suspectæ in religione fidei, libr. De vsu partium tertio, Ἱερὸν λόγον ἐγὼ, τοῦ δημιουργήσαντος ἡμᾶς ὕμνον ἀληθινὸν, συντίθημι, καὶ νομίζω τοῦτ' εἶναι τὴν ὄντως εὐσέβειαν, οὐχὶ εἰ ταύρων ἑκατόμβας αὐτῷ παμπόλλας καταθύσαιμι, καὶ τὰ ἄλλα μυρία μύρα θυμιάσαιμι, καὶ κασίας· ἀλλ' εἰ γνοίην μὲν αὐτὸς, ἔπειτα δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἐξηγησαίμην οἷος μέν ἐστι τὴν σοφίαν, οἷος δὲ τὴν δύναμιν, ὁποῖος δὲ τὴν χρηστότητα. τὸ γὰρ κοσμεῖν ἐθέλειν ἅπαντα τὸν ἐνδεχόμενον κόσμον, καὶ μηδενὶ φθονεῖν τῶν ἀγαθῶν, τῆς τελεωτάτης χρηστότητος ἐγὼ δεῖγμα τίθεμαι. καὶ ταύτῃ μὲν ὡς ἀγαθὸς ἡμῖν ὑμνείσθω· τὸ δ' ὡς ἂν μάλιστα κοσμηθείη πᾶν ἐξευρεῖν, ἄκρας σοφίας· τὸ δὲ καὶ δρᾶσαι πάνθ' ὅσα προείλετο, δυνάμεως ἀηττήτου. Id est, *Sacrum hunc sermonem vt verum hymnum conditori nostro compono, & hunc verum esse ipsius cultum statuo, non si taurorum hecatombas multas ei sacrificauerim, aut vnguenta multa vel cassias adoleuerim: sed si tum ipse cognouerim, tum etiam aliis exposuerim quanta sit eius sapientia, quanta vis, quanta denique bonitas. Quod enim omnia vltro voluit quanto fieri potuit ornatu concinnare, & nulli horum bonorum inuidet, statuo esse perfectæ bonitatis demonstrationem. Et hactenus quidem à nobis vt bonus celebrator. Rationem autem inuenisse qua vniuersa quàm optimè exornarentur, summæ sapientiæ: & quæcunque prius decreuerat, ea quoque confecisse, eius demũ vis est ac potestatis quæ nullo modo superari possit.* Sed hic tamen Galenus, Deum non vt creatorem mundi ex nihilo, sed tantum vt δημιουργὸν agnoscit. Paulus autem noster æternitati adiungit Potẽtiam, ac proinde longiùs progreditur. Nam si tantùm est δημιουργὸς & dispositor, ergo materia est illi coæterna, cuius ipse fuerit duntaxat dispositor. ¶ *Tum diuinitas*, καὶ θειότης. Sicut illud specialiter ad creationem, ita istud ad dispositionem & administrationem rerum creatarum refero: & Paulum puto maluisse θειότητος quàm θεότητος nomen hoc loco vsurpare, quòd ipsa θεότης, id est Deitas ex solo Dei verbo, Diuinitas autem ex ipsius operibus cognoscatur, quæ vocatur θεία φύσις & cuius κοινωνοὶ dicimur. 2. Pet. 1. 4. ¶ *Ad hoc vt sint*, εἰς τὸ εἶναι. Meo iudicio nõ tãtùm significat Apostolus quid illã cõtemplationẽ consequatur, sed multò magis cur Deus velit hanc lucem in tenebris lucere, nempe vt homines nihil possint prætexere. Itaque nec Veteri interpreti assentior qui conuertit *Ita vt sint*, ὥστε εἶναι nec Chrysostomo, qui solam consequutionem putat ita significari. Et certè particula ITA in vetustis Latinis codicibus non additur.

21 [*Tamen*] *vt Deum non glorificarunt*, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν. Hæc est summa iniustitia. Addidi verò particulam TAMEN, quæ optimè conuenit huic loco, & interdum ex Hebræorum idiotismo desideratur, vt diximus Mat. 2. 7, & Ioan. 10. 30. Deinde aduerbium negans, quod & ipsum erat Hebræorum more trãspositum, (vt alibi est à nobis aliquoties obseruatum, veluti Ioan. 6. 32. & 38.) suo loco reposuimus, quòd alioquin videretur membrum vnum deesse explendæ sententiæ. Nam quum audis, Non vt Deum glorificarunt, statim venit in mentẽ vt quæras si non vt Deum, quomodo igitur glorificarunt? Cæterùm *Deum vt Deum glorificare* is demum dicitur qui Deum colit eo cultu qui ipsius æternæ potentiæ ac diuinitati conueniat. qua in parte necesse est vt omnes homines se hallucinatos esse confiteantur: atque adeo Iudæi ipsi partim in ceremoniis ipsis hærentes & operi operato, quod vocant: partim suis traditionibus ritus à Deo traditos corrumpentes. Eant nunc nostri Pharisæi, & clamitent, bene fieri quicquid fit bona (quam dicunt) intentione.

¶ *In ratiocinationibus suis*, ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν. Vel (vt vertit Erasmus) *Per cogitationes suas*. Sed Ratiocinationes malim interpretari. Huc enim homines cum ratione (quod aiunt) insanientes deuenerunt, vt magis ac magis sese vanos esse ostenderent. Qua de re si quis legerit Ciceronis De natura Deorum dialogos, & cum hoc Pauli loco contulerit, comperiet quàm meritò omnes à Spiritu Dei coarguamur impietatis. Et hic quidem est fructus ille mortifer illius Scientiæ boni & mali, cuius cupiditate deceptus Adamus, non tantùm illam affectuum aduersus ὀρθὸν Peripateticorum λόγον repugnantiam, sed etiam densissimas tenebras in illud ipsum λογικὸν inuexit, quod ab Apostolo φρόνημα τῆς σαρκὸς vocatur infrà 8. 7. & Caro ac Sanguis. Matth. 16. 17. vnde illud Pelagianum αὐτεξούσιον, & ψευδώνυμος illa γνῶσις Coloss. 2. 8. Interpretor autem ἐματαιώθησαν, *Vani facti sunt*, potius quàm *Frustrati sunt*, cum Erasmo. aut, *Euanuerunt*, cum Vetere interprete: quia opinor Apostolum hoc vocabulo non tantùm declarare istos non effecisse quod sperabant. sed potius tam solicitè cogitando, nihil tandem nisi planè vanum & inane conflasse; idola videlicet, id est falsarum cogitationum falsa simulacra quæ idcirco dicuntur nihil esse, 1. Corinth. 8. 4, & ab Hebræis vocantur הבלים [*habalim*.] Accipio autem verbum ἐματαιώθησαν, quasi in Hebræa coniugatione Hithpael, vt si dicas à seipsis fuisse in eam amentiam compulsos. quo modo etiam interpretor sequentia verba ἐσκοτίσθη & ἐμωράνθησαν. Homines enim sponte sua ruunt in idololatriam ad quam intelligendam & damnandam satis intus lucis haberent, nisi eam vltro extinguerent, partim negligentia, partim improbitate: pro quo dixit Apostolus eos iniustè detinere veritatem Dei.

22 *Quum se dictitent*, φάσκοντες. Apud Hebræos אמר [*amar*,] quod respondet τῷ λέγειν καὶ φάσκειν: accipitur autẽ etiã pro Intus & apud se aliquid constituere, vt Psalm. 14. 1. quanquam illud malo, vt inanis illa hominum iactantia hoc verbo φάσκειν significetur. Quidam conuertunt, *Qui profitebantur se esse sapientes*, perinde ac si scriptum esset οἱ φάσκοντες, & specialiter hoc referunt ad varios omnium gentium philosophos, quales celebrantur Gallorum Druides, Tuscorum Aruspices, Græcorum Philosophi, Ægyptiorum Sacerdotes, Persarum Magi, Indorum Gymnosophistæ, Iudæorum Rabbini. Hi sunt enim præcipuè qui fœdis superstitionibus sese totúmque vulgus imbuerunt, vt ex ipsorum libris & historiis apparet. Huc pertinet quod ait Cicero libro De natura deorum primo, *Quis*, inquit, *tam cæcus in contemplandis rebus vnquam fuit, vt non videret species istas hominum collatas in Deos aut consilio quodam sapientum, quo facilius animos imperitorum ad Deorum cultum à vitæ prauitate conuerterent: aut superstitione, vt essent qui, simulacra quæ venerantes, Deos ipsos se adire crederent?* Sed vtcunque sit, certum est omnes homines in genere hîc reprehendi, vt qui sibi sapientissimi videantur in eo ipso in quo se prorsus stultos & insanos produnt, nempe in Dei cultu, quoties hîc vel tantillum ex suo cerebro ausi sunt comminisci, vt perpetua omnium seculorum historia ostendit. Alludit autem Apostolus ad locum Ierem. 10. 14.

23 Καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν, καὶ τετραπόδων, καὶ ἑρπετῶν.

23 "Mutarunt enim gloriam "incorruptibilis Dei in " simulachrum imaginis "corruptibilis hominis, & volucrium, & quadrupedum, & reptilium.

23 *Et mutauerunt gloriam incorruptibilis Dei, in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, & volucrum, & quadrupedum, & serpentium.*

1 Iniustitiam hominum inter se primùm ostēdit, ex eo quòd præter ipsius naturæ leges mutuis libidinibus sese contaminent, iusto Dei iudicio.

24 Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς.

24 1 "Quamobrem etiam "tradidit eos Deus "cupiditatibus cordium ipsorum ad impuritatem, "vt fœdarent corpora sua in semetipsis:

24 *Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam, vt contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis:*

25 Οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

25 "Vt qui Dei veritatem transmutarint in falsitatem, & venerati sint & coluerint res conditas, "præterito Creatore, qui est benedictus in secula. Amen.

25 *Qui cōmutauerunt veritatem Dei in mendacio, & coluerunt & seruierunt creaturæ potius quàm Creatori, qui est benedictus in secula. Amen,*

26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν·

26 "Propterea, *inquam*, tradidit eos Deus "fœdis affectibus. nam & fœminæ illorum transmutarūt naturalem vsum in eum qui est præter naturam

26 *Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiæ. nam fœminæ eorum immutauerunt naturalem vsum in eum vsum qui est contra naturam:*

27 Ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρ-

27 Similitérque etiam masculi relicto naturali vsu fœminæ, exarserunt sua libidine alius in

27 *Similiter autem & masculi relicto naturali vsu fœminæ, exarserunt in desideriis suis inuicem, ma-*

---

23 *Mutarunt enim*, καὶ ἤλλαξαν. Vulgata, *Et mutauerunt*. Erasm. *Mutaueruntque*. Mihi verò videtur καὶ pro γὰρ vsurpata. ¶ *Incorruptibilis*, ἀφθάρτου. Erasmus, *Immortalis*, qui tamen fatetur in Annotationibus, amplius aliquid significare ἄφθαρτον quàm ἀθάνατον. Nam in sacris præsertim literis φθορὰ non modò ad οὐσίαν, sed etiam ad ποιότητα pertinet, quemadmodum corrumpi dicitur animus vitiis, & perire etiam aliquis, qui tamen existere non desinit, sed est vitiosus ac miserrimus: vide 1.Cor.15.53, & ad Ephesios 4.22. ¶ *In simulachrum imaginis*, ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος. Vulg. *In similitudinem imaginis*: quod est perobscurum. Est autem Hebraismus qualem annotauimus Matth.24.15. Nam assimilatio imaginis hominis dicitur pro imagine ad formam hominis efficta, vt rectè conuertit Erasmus, recedens tamen paulò lōgius à Græcis. Mutare autem gloriam Dei, est pro glorioso Deo aliud amplecti. Et notanda est duplex atque adeò triplex antithesis. opponitur enim natura ἄφθαρτος, id est omnis corruptionis expers, naturæ hominis tam variæ & incōstanti: Deus omnium rerum opifex, rei ne conditæ quidem, sed effectæ duntaxat: Deus denique immensa gloria ac maiestate refulgens, rerum etiam abiectissimarum infimæ ac miserrimæ. Hoc est igitur idololatrarum & ἐθελοθρησκευόντων, id est omnium hominum, acumen, quibus verbi Dei fax non prælucet.

24 *Quamobrem etiam*, διὸ καί. Vulgata & Erasmus prætermiserunt particulam καί, quæ tamen non est otiosa: neque copulatiuè accipitur, sed (vt in conclusionibus solet) ostēdit quàm firmum sit & iustum quod in cōclusione ponitur vel negatur. Indicat igitur Paulus quàm iusta sit pœna qua Dominus impios homines affecit, id est, quæ sit peccati & supplicij analogia, vers.25.& 28 Deus (inquit) ab hominibus summa cōtumelia fuit affectus: æquum fuit igitur vt & ipsi à seipsis contumelia afficerentur. Deum cognitum noluerunt agnoscere homines pro Deo, neque cultum quem illi debebāt exhibuerūt: æquum igitur fuit homines in iis tenebris versari, vt alij alios non agnoscerent, & mutuis iniuriis sese conficerent. Iam ergo incipit Apostolus ex secūdæ tabulæ præscripto, i. ex mutuis hominū inter se officiis, mundum redarguere. Et notandus est hic ordo summopere, vt intelligamus religionis contemptum esse vitiorum & scelerum ac proinde omnium mundi calamitatum primariam originem, quam nequit perspicere Carnis prudentia. Atque vtinam hæc considerarent principes qui religionis curam nihil ad se pertinere putant, &, propositis solis politicis legibus, fieri posse sperant, vt Iustitia, ac proinde pax & tranquillitas inter ciues suos conseruetur: quasi prius exhauriri possint riui quàm fons ipse obstruatur. ¶ *Tradidit*, παρέδωκεν. Sic vsurpatur etiam à Latinis Tradendi verbum, vt à Cicerone libr. De fin.1. *Plerique* (inquit) *abiecta specie virtutis, tradunt se libidinibus constringendos*. Tradit autem Deus vt iustus iudex. Cedo verò an qui facinorosum tradit carnifici, inuitus tradit, an volens? an carnificis arbitrio ita exponit, vt pœnæ genus certis finibus non circunscribat? cuius denique vi & auctoritate agit carnifex? an non iudicis? Quorsum igitur nonnulli, vt veluti laboranti iustitiæ Dei subueniant, otiosam in Deo permissionē imaginantur? scilicet ne Deus videatur malorum auctor. Id verò absit vt cuiquā bono vel in mentem veniat: sed cauendū est etiam atque etiam ne hæc præpostera modestia in summā arrogantiam desinat. Quum enim Scriptura non vereatur vbiq; Deo tribuere quòd impios excæcet, induret, seducat, tradat in reprobū sensum: præstat certè hæc fateri, & Deo gratias agere quòd nos respexerit, quàm vel pro reprobis litigare, vel nullam in Deo iustitiam agnoscere cuius causa nō possit à nobis intelligi: denique modestiæ cuiusdam prætextu, magis ac magis friuolas ac falsas distinctiones comminisci. Hæc igitur curiosis sinamus: nobis satis sit mysteria Dei adorare, & illum precari ne nos pro nostris meritis in tentationem inducat, vt loquitur ipse Dei filius. Vide infrà, 9.22. ¶ *Cupiditatibus*, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις. Vulg. *In desideria*. Erasmus, *Per cupiditates*. Ego verò puto præpositiones ἐν & εἰς in hoc dicendi genere respondere literæ ל, quam Hebræi tertio casui præponunt. Et desiderij nomen potius πόθον quàm ἐπιθυμίαν declarat. ¶ *Vt fœdaret*, τοῦ ἀτιμάζεσθαι. Ἀτιμάζεσθαι videtur passiuè accipiendum. Vulgata, *Vt contumeliis afficiāt*. Erasm. *Vt ignominia afficerent*. ¶ *In semetipsis*, ἐν ἑαυτοῖς. Vel, *in sese*. Theophylactus autem perinde interpretatur acsi scriptum sit ὑφ' ἑαυτῶν, id est *à semetipsis*. Vulgat. *In semetipsis*. Erasmus, *Inter se mutuò*.

25 *Vt qui Dei veritatē trāsmutarint*, οἵτινες μετήλλαξαν. Vulg. & Erasmus, *Qui*. Ego verò illo modo conuertere malui, vt ostenderem ista dici αἰτιολογικῶς, & cum proximo versiculo prorsus cohærere. ¶ *Præterito Creatore*, παρὰ τὸν κτίσαντα. Sic purè & eleganter conuertit Hilarius, libro de Trinitate 12. quod quum obseruarit Erasmus, miror eum maluisse interpretari. *Supra eum qui cōdidit*. Nam qui hoc modo loquitur, videtur confiteri homines Deo quoque cultum aliquē exhibuisse, sed ita vt secūdas demum partes tenuerit. Apostolus verò ne hoc quidem hominibus cōcedit, sed eos potius coarguit, quòd totū illū cultū qui vni Deo debebatur, ad res creatas trāstulerint. Vulg. *Potius quàm creatori*: sententia quoq; non ineptè expressa, quanuis à verbis recesserit.

26 *Propterea* [*inquam*] διὰ τοῦτο. Vel, *Propterea* [*igitur*.] Nā perspicuitatis causa non ineptè potest aliud adiungi, vt epanalepsis intelligatur: quod quum animaduerteret Origenes, tātum abest vt obscura illustret, vt contrà quæ maximè sunt perspicua obscuret. ¶ *Fœdis affectibus*, εἰς πάθη ἀτιμίας. De præpositione εἰς diximus vers.24. πάθη verò malui generali nomine Affectus, quàm angustiore vocabulo, Cupiditates, vel obscurè, Morbos, vel barbarè, Passiones interpretari. Et ἀτιμία videtur hoc loco Fœditatem potius quàm Ignominiam declarare.

στες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν, ἣν ἔδει, τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα·

29 Πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, κακίᾳ, πορνείᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ· μεστοὺς φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας·

30 Ψιθυριστὰς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστὰς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

alium, masculi in masculis fœda perpetrantes, & ¨compensationem (quum oportuit) erroris sui in sese recipientes.

28 *l* Et sicut ¨ non visum est eis ¨ Deũ in agnitione retinere: *ita* tradidit eos Deus ¨ in mentem ¨omnis iudicij expertem, vt faceret quæ minimè cõueniebat:

29 ¨ Oppleti omni ¨ iniustitia, malitia, ¨scortatione, ¨improbitate, auaritia: pleni inuidia, cæde, contentione, dolo, ¨ malignitate:

30 Susurrones, ¨ obloquutores, ¨Dei osores, iniuriosi, superbi, ¨gloriosi, inuentores malorum, parentibus non obedientes,

sculi in masculos turpitudinem operantes, & mercedem (quam oportuit) erroris sui in semetipsis recipientes.

28 *Et sicut non probauerunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, vt faciant ea quæ non conuenit:*

29 *Repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, auaritia, nequitia, plenos inuidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate:*

30 *Susurrones, detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inuentores malorum, parentibus non obedientes,*

l Idem probat longa multorum scelerum enumeratione, à quibus, si non omnibus, saltem plerisque nemo est prorsus immunis.

---

27 *Compensationem*, ἀντιμισθίαν. Id est mercedem quæ meritis responderet. Plus enim est ἀντιμισθία quàm μισθὸς, vt rectè annotauit Erasmus. Errorem autem vocat πλάνην, id est aberrationem à recta via, quam natura ipsa commõstrabat: nequis errorem putet vocari ἁμάρτημα, id est, peccatum per imprudentiam commissum. & hoc quod sit declarat 1.Cor.6.18.

28 *Non visum est eis*, οὐκ ἐδοκίμασαν, id est, οὐκ ἔδοξεν αὐτοῖς. Sic enim τὸ δοκιμάζειν accipitur hoc loco, vt si Gallicè dicas, *Ils n'ont trouvé bon*. Id enim demum probamus quod sentimus. Vulgata & Erasm. ad verbum, *Non probarunt*, nimium obscurè. Est autem hoc dictum per μείωσιν, pro *Neglexerunt*.

¶ *Deum in agnitione retinere*, τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει. Vel, *Deum agnoscendo retinere*. Vtrunque enim verum est, & vanis illis speculationibus, quæ tum ab humani ingenij futilitate, tum etiam ab arrogantia & improbitate proficiscuntur, Deum quasi ex notitia nostra expelli: & econtrario, quo magis semel cognitus agnoscitur, reuerentia videlicet & puro cultu, eo magis fieri nobis veluti familiarem. Vulg. ἔχειν conuertit Habere, non satis expressé. Erasm. *Vt Deum agnosceret*, quasi ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει nihil amplius declaret quàm ἐπιγινώσκειν, sicut Latinis Habere in honore idem significat atque Honorare. Sed fuit obseruandum discrimen inter γινώσκειν & ἐπιγινώσκειν, hoc saltem in loco. Omnes enim, velint nolint, aliquam habent Dei notitiam, vt paulo antè ostendit Apostolus: sed Deum nulli agnoscunt vt par est, ac proinde omnes sunt iræ Dei obnoxij, nisi qui in Christo iustificati & sanctificati seruantur.

¶ *In mentem*, εἰς νοῦν, Vulgata, *Sensum*. id est αἴσθησιν, quæ interpretatio occasionem præbuit Sophistis hæc falso exponendi de inferioribus animi facultatibus.

¶ *Omnis iudicij expertem*, ἀδόκιμον. Id est insanam ac peruersam: vnde fit vt extincta primùm conscientia, deinde etiam maxima ex parte sublata synteresi, homines tandem præcipites in omne scelus ferantur: quos ἀπηλγηκότας vocat Apostolus, Ephes. 4.19. & sæpenumero mortuos in peccatis: in quibus videlicet ne ratio quidem illa naturalis faciat officium. Omnino enim verissimum est Ciceronis illud, rectè intellectum, Hominem naturæ obedientem homini nocere non posse. Quod quum ita sit, quanuis nemo repentè pessimus euadat tamen certissimum est, nullos prorsus homines extare, (si filios Dei excipias Spiritu ipsius sanctificatos) in quibus non cernas manifesta istius insaniç testimonia. Itaque non satis rectè videtur Erasmus ἀδόκιμον νοῦν interpretari, Mentem quç propter scçlera omnibus displiceat. Est enim hæc interpretatio nimium (vt ita dicam) diluta. Cõtrà verò qui Reprobam mentem interpretantur A Deo reiectam, sicut reprobos opponimus electis, videntur (meo quidem iudicio) multò seueriores quàm par sit. Ita enim vel omnes homines inter reprobatos numerare oporteret, vel eos duntaxat excipere quos Dominus maturè sanctificaret: id est antequam præcipites in hçc vitia ruerent. Nisi enim hæc Pauli doctrina ad omnes homines sigillatim pertinere statuatur quatenus sunt filij Adami, manca fuerit ipsius disputatio hac in parte: quod statui nec debet nec potest. Neque enim valet hæc consequutio, Nõnulli legem naturæ violant, ij videlicet qui traditi sunt in reprobum sensum, id est reprobati: ergo Lege naturç nemo iustificatur. Sed firmum erit argumentum hoc modo, Nemo legem naturæ implet, imò verò omnes (vt apparet ex flagitiosa ipsorum vita) ita insaniunt vt prçcipites in scelera ferantur: ergo necesse est homines aliunde quàm à lege naturæ siue à seipsis Iustitiã exspectare. Nostrum verò non est, certos fines aut temporum momenta Dei misericordiæ præscribere: & ipsa non modò promissionum formula, sed etiam experientia conuincit, Dominum interdum ex intimis etiam vitiorum gurgitibus electos vocare. Quid igitur? nempe ἀδόκιμον νοῦν hoc loco non debemus accipere, pro mente à Deo extra vllam spem salutis reprobata: sed pro ea in qua sit vis illa communis iudicij & rationis sepulta: vt homo illa non vtatur, sed quasi sublato boni & mali discrimine, pronus ad peccandum ruat. qua significatione videtur idem vocabulum explicandum, Tit.1.16. Itaque vt planius loquens, conscientiarum paci consulerem, malui vti periphrasi quàm cum Vetere interprete & Erasmo *Reprobam mentem* interpretari.

29 *Oppleti*, πεπληρωμένους. Vulg. *Repletos*. Retulit enim hoc ad verbum παρέδωκεν. ¶ *Iniustitia*, ἀδικίᾳ. Genus est ea omnia quæ postea enumerantur complectens: cui subiicitur κακίᾳ, id est malitia, tum in illo vetust. codice, tum in vulg. Latina: & quidem rectius, opinor. Est enim hæc etiam vox generalis, ac proinde in Græcis etiam hanc lectionem reposuimus. ¶ *Scortatione*, πορνείᾳ. In multis codicibus subiicitur nomen πονηρίας, quod non legitur in illo Claromontano cod. & sanè videri possit pro πορνείᾳ malè annotatum, ex altero libro in ipsum contextum irrepsisse. Vulgat. tamen illud quoque legit & nequitiam interpretatur. Syrus verò pro πονηρίᾳ legit πικρίᾳ *amaritudine*.

¶ *Improbitate*, πονηρίᾳ, id est ad omne scelus promptitudine. Erit igitur κακία vitium illud cum quo nascimur, cuius vitiosæ διαθέσεως ἕξις, est πονηρία, longa in omni malo exercitatione comparata, omnem probitatis priuationem declarans, sicut in Gallico nostro sermone differunt, *Malice & Meschanceté*.

¶ *Malignitate*. κακοηθείας. Sic rectius (vt opinor) Vetus interpres quàm Erasm. qui conuertit, *Malis præditi moribus*. Definit enim κακοήθειαν Aristoteles τὸ ἐπὶ τὸ χεῖρον ὑπολαμβάνειν πάντα, id est, vitium illud quibusdam innatum, quo fit vt omnia in deteriorem partem accipiant: quo nomine à Plutarcho Herodotus acerrimè reprehenditur, inscripto libello περὶ τῆς Ἡροδότου κακοηθείας.

30 *Obloquutores*, καταλάλους. Vulg. *Detractores*, barbarè. Quis sit autem obloquutor sic pulchrè declarat Basil. ὁ ῥῆμα κατά τινος ἵνα αὐτὸ τοῦτο διαβάλῃ ἢ διασύρῃ, κατάλαλός ἐστι κἂν ἀληθὲς ᾖ τὸ λεγόμενον. Id est, *Qui quidpiam in aliquem dicit vt hoc ipsum calumnietur, aut aliorsum trahat, obloquutor est, etiamsi verum fuerit quod dicitur.* ¶ *Dei osores*, θεοστυγεῖς. Vulg. barbarè, *Deo odibiles*, pro *Deo exosos*: quod est ἀποστυγοῦντας, vt rectè obseruat doctissimus interpres, quòd hîc agatur de iis quæ ipsis hominibus insunt, vt fortasse sit in Græco contextu scribendum θεοστύγας, non θεοστυγεῖς.

¶ *Gloriosi*, ἀλαζόνας. Vel, vani ostentatores: vt ferè sunt errones & circulatores, quòd non possint ita facilè in mendacio deprehendi: vt is cui obiectum est, *En Rhodus, en saltus*. Differt igitur hoc vitium à superiore, quòd ἀλαζονεία versetur in fucato mendacio, ὑπερηφανία verò in ambitiosa φιλοτιμίᾳ. Hinc Miles gloriosus, Plauti Comœdia: & Thraso ille apud Terentium.

31 Ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας.

32 Οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, (ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσὶν) οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

Κεφάλαιον β.

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων. ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν

31 · Intelligentia carentes, ¨ fœdifragi, ¨ charitatis expertes, ¨ implacabiles, immisericordes.

32 ¨ Qui Dei iure ¨ agnito (¨ *nempe* eos qui talia faciunt, dignos esse morte) *tamen* ¨ non solùm ea faciunt, sed etiam cum iis qui ea faciunt, ¨ consentiunt.

CAP. II.

1 Q[a] ¨ Vapropter inexcusabilis es ô homo, ¨ quisquis *alterũ*

31 *Insipientes, incompositos, sine affectione, absque fœdere, sine misericordia.*

32 *Qui quum iustitiam Dei cognouissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt, digni sunt morte: non solùm qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.*

CAP. II.

1 *Propter quod inexcusabilis es ô homo omnis*

a Eandẽ accusationem torquet in eos qui ex cæterorum numero videntur eximendi, quoniam aliorum vitia redarguant. Istos igitur dicit minimè omniũ esse excusabiles quoniam, si propius & intus considerentur (quod omnino facit Deus) reperiẽtur & ipsi iis esse obnoxij quæ in reliquis animaduertunt: vt planè in seipsos sentẽtiam ferant, quum alios damnant.

31 *Fœdifragi*, ἀσυνθέτους, id est pactorum ac conuentorũ immemores. Nam τὸ συντίθεσθαι Græcis etiam significat pacisci. Vulg. *Incompositos*, id est, ἀτάκτους. Rectius doctissimus interpres insociabiles vocat. ¶ *Charitatis expertes*, ἀστόργους. Vulg. *Sine affectione*: quum non omnis affectio sit στοργή. Erasmus longiore circuitu, *Alieni à charitatis affectu*. Intelligit autem Paulus στοργὰς φυσικάς, vt parentum in liberos, mariti & vxoris, & alias eiusmodi quas Stoici stultè inter vitia numerarunt. Rem autem ita se habere vt ait Apostolus, horrendus ille mos demonstrat, quo fas fuit apud Græcos præsertim, infantes recens natos si nutrire nõ placuisset, haud aliter quàm pecorum fœtus exponere si libuisset, vt ex Tragœdiis & Comœdiis liquet: quam ἀστοργίαν Apostolus fortassis hoc loco propriè notauit.

¶ *Implacabiles*, ἀσπόνδους. Id est (vt rectè expressit Erasmus) fœderis nescij: cuiusmodi vitium vocatur à Græcis μνησικακία, hodie inter aulicorum virtutes numeratum.

32 *Qui Dei iure*, οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες. Vul. & Eras. τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ vertunt *iustitiam Dei*, δικαιοσύνην τοῦ Θεοῦ: quum Iustitia illud declaret quo iustus Deus est, δικαίωμα verò significet Ius à Deo ipsi naturæ hominum insitum, quod à philosophis Lex naturæ, à Iurisconsultis Ius gentium dicitur, & est generalis quædam inter τὸ δίκαιον, καὶ δικαιοπράγημα, & τὸ ἄδικον καὶ ἀδίκημα regula. Sic enim ista rectè & pereruditè ab ipso quoque Aristotele declarantur in Ethicis ad Eudemum lib.4.cap.5.& lib.1.Rheto.cap.1. Quãuis enim Lex Mosis sit illius plana ac perfecta explanatio: tamen quum Apostolus aduersus omnes homines adhuc disseruerit, non possunt ista satis commodè de Lege Mosis peculiariter intelligi, quod declarat ipse Apostolus infrà, 2.15. ¶ *Agnito*, ἐπιγνόντες. Rectè. Has enim προλήψεις siue κοινὰς ἐννοίας tam altè inseuit Deus hominum animis, vt quanuis miserrimè deprauata sit hominis natura, nemo sit tamen nisi prorsus furiosus, qui non tantùm illas nequeat ignorare: sed etiam qui veras & ratas illas esse nesciat. Non satis igitur rectè vetus interpres vertit, *Quum cognouissent*: nec Erasmus, *Quum nouerint*. ¶ [*Nempe*] eos ὅτι. Sic legunt & Syrus interpres & omnia Græca exemplaria quæ nobis contigit inspicere, excepto illo Claromontano. Vetus tamen interpres (quem etiam sequuntur Latini omnes interpretes) legit, *Non intellexerunt quoniam qui talia faciunt*, &c. id est, οὐ συνῆκαν ὅτι, siue, vt ille vetustissimus codex habet, οὐκ ἐνόησαν ὅτι, &c.

¶ *Non solùm ea faciunt*, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσι. Isidorus in Græcis scholiis annotat nonnullos legere, οὐ μόνον οἱ ποιοῦντες αὐτὰ, ἀλλὰ καὶ οἱ συνευδοκοῦντες τοῖς πράσσουσι. Id est (vt etiam vertit Vetus interpres) *Non solùm qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus*. Et Camerarius similem Græcam scripturam profert, nempe οὐ μόνον οἱ αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ οἱ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι. Atqui præterquàm quòd in omnibus vetustis codicibus reperitur ea lectio quam sequuti sumus, hiabit etiam contextus si ita legeris, nisi addas illud οὐ συνῆκαν, id est *non intellexerunt*, cum Vetere interprete. Deinde multò vberior est sententia quam sumus amplexi. Imponit enim Paulus quasi colophonem istorum portentorum enumerationi, addito eo scelere quo nullum est maius, quum videlicet non contenti peccare, aliorum etiam scelera pro virili adiuuant, & quidem aliqua cum voluptate. ¶ *Consentiunt*, συνευδοκοῦσι, vel *Patrocinantur*. Id est, συνηγοροῦσι, vt commodè (meo quidem iudicio) exponit Theophylactus. Alioqui τὸ συνευδοκεῖν alibi conuertimus comprobare seu assentiri. Hîc verò quiddam amplius videtur significare, quum præsertim Chrysostomus duobus vtatur in illo declarando, nempe τῷ συμπράττειν καὶ ἐπαινεῖν. id est, Conscium esse in malè agendo, atque etiam peccantem laudare: quibus etiam Græca scholia adiiciũt, εἰς τὸ κακὸν παρακαλεῖν: id est, Ad malum prouocare. Denique omnes consensionis species hoc vocabulo declarantur.

IN CAP. II.

1 *Quapropter*, διὸ. Apostolus vniuersaliter omnes homines in sese, siue extra Christum consideratos, tum impietatis in Deum, tum iniustæ, quam inter se exercerent, vitæ arguerat, à prioris cap. vers.18. ad hunc vltimum vsque, in quo speciatim eos redarguit qui toti, non tantùm quibusuis vitiis sese dedunt, verum etiã sopito omni inter honestũ & turpe discrimine, aliis itidẽ peccantibus fauent. Nunc verò speciatim aggreditur aliós vsque adeò illis dissimiles: vt è contrariò peccãtes alios reprehendant, qui alioqui meritò videri possent ex illa vniuersali condẽnatione eximẽdi. Et sanè fatendum est, laudabilem esse iustam vitiorum & peccantiũ reprehensionẽ. vt, exẽpli gratia, fecerit magnam Platoni iniuriam, qui Epicuro illũ adiũxerit, qui Phocionẽ cum Alcibiade, cũ Catone Catilinã, turpia deniq. cum moralibus, quas vocãt, virtutibus cõtulerit. Cur igitur, inquies, istos reprehensores Paulus, non modò non excusat, verùm etiam omnẽ illis excusationẽ adimit? Nẽpe non in eo quòd iustè & meritò damnẽt quæ reprehensionẽ merentur, sed quòd ex aliorum reprehensionibus, pietatis apud Deum, & iustitia apud homines laudem captent. Ipsos enim quantumuis acres peccantium aliorum censores, suis vitiis non carere, immo etiam ab iis ipsis quæ in aliis reprehendunt, non esse prorsus alienos: vnde concludit Apostolus eos, quam in alios sententiam ferunt, in seipsos quoque meritò ferre videri. Hinc factum vt plerique interpretes putent ista in eos demum dici, qui meri sunt hypocritæ, &, vt ait ille, Curios simulantes Bacchanalia viuunt. At ego contra sentio. Cur enim peculiariter arguendos censeret Apostolus, quos nullus nisi prorsus desperatæ impudentiæ homo ausit excusare? Potius ergo Apostolus de illis ipsis agit quorum exemplum insigne habemus Marc.10.17 & 21. qui si cum apertè flagitiosis cõparentur, pij & iusti haberi meritò possint, at non apud Dei tribunal, ad quod propterea Paulus illos versiculo proximè sequente reuocat. Sicut enim, ipso Christo, vel potiùs communi sensu, id testante Luc.12.19. qui ex ipsa Dei Lege sunt in officij sui cognitione eruditi (quod mox Iudæis applicabit Apostolus) longè grauiùs in Legem peccant, quàm qui iuris diuini ignorantia, quantumuis inexcusabili, labuntur: ita fatendum est eos, in quorum mente magis viget illud τὸ τοῦ Θεοῦ γνωστόν, (quales se esse produnt isti aliorum reprehensores) præ iis, qui, veluti sopito mentis iudicio, cupiditatibus suis penitus extra viam abrepti feruntur, minùs habere quod suis vitiis prætexant, ac proinde grauius peccare quãdo peccant, nedum vt pietatis & Iustitiæ laudem apud Dei tribunal mereantur. Eant nunc igitur Sophistæ, & Morales, quas vocant, virtutes & præparatoria ad recipiendam regenerationis gratiam Congruitatis, quam appellãt, merita iactitent. Istos autẽ à Paulò vt τὰ αὐτὰ πράττοντας, & minimè ἀπολογήτους, immo vt αὐτοκατακρίτους aliorum reprehẽsores, etiam qui minimè id faciant simulatè, vel temerè, sed aliqua vitiorũ odij & virtutis amoris specie meritò redargui, multipliciter potest humanis etiã rationib' euinci. Sed ex iis duas sũmo iudicio hîc delegit Apostolus, nẽpe, tũ priuatam cuiusque conscientiam, tũ summam illam Dei δικαιοκρισίαν, quæ duo sunt ipsi quoq. sceleratissimorũ menti indelebiliter insita. Vnde enim istud communi omnium sine vlla exceptione, cõsensu approbatũ, Nemo sine crimine viuit? vnde illud, Cõscientia mille testes, & similes eiusmodi γνῶμαι? vnde factũ est vt quò quisq. habitus fuit probior, & inter cæteros innocẽtior, eò fuerit quoque in Deo pro suę gẽtis religiõe colẽdo atq. adeò placãdo religiosior.

Et ne

Et ne tam procul abeamus, vnde fit, vt nostri temporis Pelagiani, quantumuis opera quoque Supererogationis iactitent, tamen de redimendis & sibi applicandis Sanctorum, quos appellant, meritis tantopere laborent, immo eos ipsos, quos & aliorum, & suis ipsorum meritis seruari volunt, adhuc Purgatorij sui pœnis luendis, & viuorum suffragiis redimendos tam pertinaciter contendant, nisi ex illo seuerissimi diuini iudicij sensu, cui ne ipsum quidem Christi meritum vnicum satisfaciat? Ipsæ denique eorum historiæ quantumuis adulatoriè scriptæ, qui sapientia & integritate vitæ inter omnes gentes excelluerunt, satis supérque probant quod hîc Paulus testatur, & quod ipsi quoque Philosophi ethica illa sua tractantes profitentur, in nemine videlicet suas illas, quas describunt, virtutes τελείας inueniri. Sed & ex ipsis probatissimæ integritatis patribus, quem inueniemus grauiter non peccasse? ne Abrahamo quidem, Mose, Aarone, immo ne eo quidem excepto, quem tamen testatur Dominus se secundùm cor suũ, id est, qualem optabat inuenisse 1. Sam. 13. 14. Et idem ipse Dauid iustissimum iudicium ferens quum à Nathane sub alterius nomine redargueretur, hoc ipsum licèt inscius commisit, quod Paulus hîc clamat, id est, in seipsum sententiam tulit. 2. Sam. 12. 5 & 7. ¶ *Quisquis damnas*, πᾶς ὁ κρίνων. Vulgata & Erasmus, *Qui iudicas*. Ego Damnandi verbum vsurpare malui. Nam τὸ κρίνειν specialiter hoc loco de damnatoria sententia accipitur, quanuis hîc, neque de ciuili, neque de Ecclesiastica iurisdictione propriè, sed de mutuis in communi huius vitæ societate reprehensionibus agatur. Itaq; obseruare propterea studui elegantem παρονομασίαν inter κρίνειν & κατακρίνειν.

ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.		damnas. nam hoc ipso quòd damnas alterum, teipsum condemnas: eadem enim agis *tu* qui *alium* damnas.		*qui iudicas. in quo enim iudicas alterum, teipsum condemnas: eadem enim agis qui iudicas.*
Οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστι κατ' ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.	2	Scimus verò iudicium Dei esse secundum veritatem aduersus eos qui talia agunt.	2	*Scimus enim quoniam iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt.*
Λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;	3	Cogitas autem hoc, ô homo qui damnas eos qui talia faciũt, & facis ea, fore vt effugias iudicium Dei?	3	*Existimas autem hoc, ô homo qui iudicas eos qui talia agunt, & facis ea, quia tu effugies iudicium Dei?*
Ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει,	4	[b] An diuitias benignitatis eius & tolerantiæ ac tarditatis ad iram contemnis, ignorans te benignitate Dei ad resipiscentiam deduci?	4	*An diuitias bonitatis eius & patientiæ, & longanimitatis contemnis, ignorans quoniam benignitas Dei ad pœnitentiam te adducit?*

[b] Grauis exclamatio in eos quibus placet, quòd sint aliis perspicaciores, quum nihilo sint meliores, quòd ad Dei iudicium, apud quem nullus est alij Iustitiæ locus, quàm ei quæ voluntati ipsius per Legem ab ipso scriptã ad amussim respondeat.

¶ *Nã hoc ipso* ἐν ᾧ γάρ. Vulg. *In quo enim*, quod est obscurius. Legimus autem in vno codice ἐν ᾧ γὰρ κρίματι, *Quo enim damnatione*, quod planius est. & ita citatur hic locus ab Hieronymo libro secundo extremo in Ezechielem. ¶ *Eadem enim*, τὰ γὰρ αὐτά. Malè hîc nonnulli ταῦτα, id est, *hæc*, legunt & interpretantur. Nam in illo τὰ αὐτὰ vis huius argumenti latet, licèt non ita præcisè interpretandum quasi qui alios reprehendunt, eodem semper crimine teneantur, quanuis id quoque sæpenumero eueniat, sed hoc potiùs sit generaliter accipiendum, quòd nemo alios vt peccantes reprehendat, qui non & ipse sit peccator, siue eidem, siue nõ minori, vel fortassis etiam deteriori vitio, aut reipsa, aut ipsa naturæ corruptione obnoxius. ¶ [*Tu*] *qui* [*alios*] *damnas*, ὁ κρίνων. Malè nonnulli vulgatæ editionis codices habent *qua iudicas*, ᾧ κρίνεις, ideò expressi pronomen *Tu* cuius etiam magna est ἔμφασις, Apostolo sic reprehensores singulos quoque arguente.

2 *Scimus verò*, οἴδαμεν δέ. Prudenter admodum Paulus omnes ac singulos homines extra Christum consideratos impietatis & iniustitiæ redarguens, non ex verbo Dei scripto, quod prophanæ gentes non admisissent, illos arguit, sed ex illo τῷ τοῦ Θεοῦ γνωστῷ quod suprà descripsit cap. 1. ver. 19. & proximè sequentibus: id est, ex communi & naturaliter cuiuis homini de Dei natura πρόληψει, vt qui penitissimè omnia & singula perspiciat, & cui, nisi seuerissimus esse statuatur omnis vel tantillæ impuritatis hostis simul & vindex, tantundem de ipsa Deitate, quantum de ipsius rigidissimo iudicio detrahatur, quò etiam spectat illud ποιητοῦ Θεοῦ ἔκδικον ὄμμα. Et hæc illa est πρόληψις, qua Christianismus verus nititur, in quo vno, verè miro & ipsis Angelis imperscrutabili mysterio, horrendum illud Dei aduersus omnem impuritatem iudicium, cum eiusdem summa in electos suos benignitate, in illo vnico nostro Mediatore Iesu Christo, perfectissimè conciliatur. Aberrant igitur & in ipso limine impingunt reliquæ omnes religionum siue iam olim excogitatæ siue deinceps excogitanda species, inter quas vel illa est damnatissima, quam hodie Apostolica Romana Ecclesia tam obstinatè defendit, nostram redemptionem, ac proinde salutem, Christi quidem merito tribuens, sed cui nostrorum operum, partim ex illo, partim ex nostro adiecto αὐτεξουσίῳ, profluentium, dignitas & meritum subordinetur, id est, hoc ipsum dogma statuitur, quod Paulus hac epistola ad Romanos illos veteres, non ad istos degeneres, scribens, ex professo à fundamentis subuertit.

¶ *Secundùm veritatẽ* κατ' ἀλήθειαν, id est ex ipsius rei natura de qua apud Dei tribunal diiudicanda quæritur, non autẽ ex vlla recti specie, quantumuis illustri hominum oculis, vel etiam menti apparente. Hæc autem veritas purissima non tantùm meros illos simulatores parietibus dealbatis similes refellit, sed veris etiam ciuilis vitæ virtutibus, quas morales vocant, præditos omni illa imaginariæ suæ apud Deum iustitiæ opinione priuat: quod mox Apostolus in ipso quoque Abrahamo probat, ipsius apud Deum iustificatione ne operum quidem ipsius fidem subsequutorum vlli dignitati, sed soli ipsius fidei, qua Christi nasciturі promissionem sit amplexus, attributa: Paulo propterea à Iacobo minimè dissentiente, sicuti suo loco declarabitur.

3 *Cogitas verò* λογίζῃ δέ. Grauissimæ illi humani totius generis in Gentes & Iudæos distincti condemnationi Paulus hîc opponit nõ minùs acerbam obiurgationẽ: primùm itidem ipsam vniuersalem ab hoc versiculo 3. vsque ad 11. vnde postea peculiariter aduersus Gentes agit, sicut postea aduersus Iudæos vsque ad tertij capitis 19. versic. disserit: disputationem hanc versiculo demum 20. concludens, & inde incipiens quod proposuerat primi cap. vers. 16. certissimis argumentis confirmare: Iustitiam videlicet veram, ac proinde salutem esse in Christo vnico sitam, qui sola fide ex Euangelico fœdere apprehendendus proponatur.

4 *Diuitias*, τοῦ πλούτου. Sic vocare translatitiè solet Paulus alicuius rei copiam, & hoc addidisse videtur, quòd quũ hæc scriberet, Romanum tunc imperium in maxima mũdi parte longa pace floreret proculdubio non defuturis, qui Apostolo idem obiicerent quod olim Ieremiæ Israelitæ Ierem. 44. 17. nempe ex ista tanta tranquillitate patere non ita infensum esse Deum hominibus quàm expressè à primi capitis versiculo 18. Paulus intonuerat. Nam sic etiam hodie Pseudocatholici nostri Romanorum suorum Antichristorum longam continuationem Euangelicis reprehensionibus & minis opponunt: quasi videlicet lõga illa iudicij sui dilatione, Dominus homines ad perseuerandum in peccatis accendat, & indignissimis etiam benefaciens illorum propterea falsissimæ doctrinæ & sceleratissimæ vitæ faueat: ac non sic potiùs illos magis ac magis reddat inexcusabiles, tantò grauiùs eorum peccata, nisi tandem resipuerint, vlturus. ¶ *Tarditatis ad iram*, μακροθυμίας. Sic vtcunque studui vim huius vocabuli exprimere, θυμὸς enim in hac voce non simpliciter animum, sed excandescentiam, & subitò commotam iram grauissimã

designat, vt diximus Matth. 18. 28 Lenitatis autem nomen πραότητι respondet. Castellio verò pessimè vertit *Lentitudinem*, id est ἀοργησίαν, quæ certè virtus non est, sed vitium longè maximum, & soli Epicuræorum Deo conueniens, quum quispiam videlicet non commouetur, vbi, quando, & prout Dei gloria, & proximi charitas requirit.

¶ *Ignorans*, ἀγνοῶν. Consentiunt in hac lectione vetusti codices Latini, quanuis vulgò legatur, *ignoras*, ἀγνοεῖς, sicut etiam habet Syrus interpres, sed præposita copulatiua particula. ¶ *Deducit*, ἄγει. Vulgata, *adducit*, ambiguè. Sic enim videtur euentus ipse declarari, quum hîc significetur duntaxat quò spectet per se ista Dei clementia, nisi illa isti abuterentur. Non dixit autem Apostolus ἦγεν, id est, *deducebat*, sed ἄγει, habens videlicet eius quo hæc scribebat temporis rationem, quò etiam respicit particula νῦν infrà 3. 21.

Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ·

Ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Τοῖς μὲν καθ᾽ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι, ζωὴν αἰώνιον·

5 Sed pro duritia tua & corde quod resipiscere nescit || thesaurizas tibiipsi iram in diem iræ & patefactionis iusti iudicij Dei:

6 c || Qui reddet vnicuique secundum opera ipsius:

7 Iis quidem qui secundùm patientem expectationem quærunt boni operis gloriam & honorem & immortalitatem, vitam æternam:

5 *Secundum autem duritiam tuam & impœnitens cor, thesaurizas tibi iram in diem iræ & reuelationis iusti iudicij Dei:*

6 *Qui reddet vnicuique secundum opera eius:*

7 *Iis quidem qui secundum patientiam boni operis, gloriam & honorem & incorruptionem quærunt, vitam æternam:*

Iac. 5. 3

Psal. 71. 13 matt. 16. 27 apoc. 22. 12

c Firmamentum superioris disputationis, opus esse omnino Iustitia tum Iudæis tum Græcis, si per Legem iusti haberi, ac proinde seruari, volunt.

---

5 *Thesaurizas*, θησαυρίζεις. Huc spectat etymon Græci huius vocabuli παρὰ τὸ εἰς αὔριον τιθέναι. id est *in crastinum recondere*, ita expressè significante Paulo istos, sicut peccata peccatis adiicere perseuerant, tandem parem pœnarum grauissimarum cumulum se sibi recondidisse reipsa comperturos. Sic autem etiam loquitur Nehem. 13. 18. & alludit fortasse Paulus ad locum Iobi 36, 13. ¶ *In diem*, ἐν ἡμέρᾳ. Sic malo cum vetere quoque interprete quàm *in die*, quoniam de futuro die agitur, minimè tamen, opinor, præcisè ad vltimum illud iudicium restringendo, sed ad tempus illud referendo, quod Deus vlciscendis suo tempore quibusuis ipsius tolerantia abutentibus præstituit: qua de re vt ipso communi sensu cunctis nota, quid prohibet quin loquentem illum ipsum Homericum Agamemnonè audiamus, & elegantissimis versiculis istis de Troianorum periurio conquerentem?

Εἴπερ γάρ τε καὶ αὐτίκ᾽ Ὀλύμπιος οὐκ ἐτέλεσσεν,
Ἔκ τε καὶ ὀψὲ τελεῖ, σύν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν
Σὺν σφῇσιν κεφαλῇσι, γυναιξί τε καὶ τεκέεσσιν.

¶ *Iusti iudicij*, δικαιοκρισίας. Vetera exemplaria legunt καὶ δικαιοκρισίας, vt & Græca scholia & Basilius in Ethicis, definitione prima. Mihi tamen magis placet omitti coniunctionem, quo modo hunc locum vulgata conuertit & citat Augustinus lib. contra Iulian 5. cap. 3 & De ciuitat. Dei. 1. cap. 8. Cæterùm cui placent deliria legat quæ hoc loco impurissimus Origenes nugatur, disserens cur Deus in vltimum diem reiecerit vniuersale iudicium, aditum patefaciens mortuorum inuocationi, & Platonico igni Purgatorio, nihil veritus Apostolicum dictum, 1. Tim. 5. 24. impudentissimè ad supremum illud Dei iudicium detorquere. Potiùs autem hoc loco obseruanda est illius diuinæ δικαιοκρισίας descriptio à versiculo 6, ad nonum vsque, vnde Paulus ad suam illam humani generis in Iudæos & Græcos distinctionem, & ad singulos illos impietatis ac iniustitiæ damnandos ingreditur. Est autem eius descriptionis hæc summa, Nullam prorsus apud Dei tribunal iustitiam recipi, quàm quæ penitus omni næuo carens respondeat ipsius Dei voluntati, in ipsius Lege, tum naturali (ex qua ipsę quoque gentes coarguuntur) tum per Mosis ministerium renouata (quæ Iudæos magis etiam conuincit) patefactæ. Inde verò & illud alterum huius δικαιοκρισίας caput concluditur, nullum esse, neque cogitatum, neque dictum, neque factum ab illa Dei Lege aberrans, quod idem Deus, sic ferente ipsius natura, seuerissimè non vlciscatur. Vtroque autem isto posito omnis illa operum iustitia, quum de Dei tribunali quæritur, ab ipso fundamento subuertitur, ac proinde omnis spes æternæ illius salutis ex Lege consequendæ omnibus & singulis hominibus vsque adeò adimitur, vt omnes & singuli, extra Christum considerati, tum impietatis in Deum, tum mutuæ inter se iniustitiæ rei (quod antea Paulus à capitis primi versic. 18. ad huius secundi cap. versic. 2, euicit) æternis pœnis ex illa Dei iustitia adiudicentur.

6 *Reddet*, ἀποδώσει. Ergo, inquiunt Sophistæ, debitam operibus mercedem, quum addat Apostolus κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, *Secundùm opera ipsius*. Verùm quæ hæc tandem impudentia est, velle Iustificationè ex operibus debitã stabilire, ex ea ipsa δικαιοκρισίᾳ per quam Paulus, illã ex professo euertens, omnes & singulos iustæ Dei indignationi & damnationi, nemine prorsus excepto, subiicit? nempe ex eo quòd apud Dei tribunal Iustificatio ex Lege integerrimam & absolutissimam vtriusque tabulæ Legis præstationem requirat, quæ quum ne in iis quidem, qui tamen sunt Christo insiti, sed nonnisi aliqua ex parte renouati, inuenitur, vt ex ipsius Abrahami exemplo mox docebit Apostolus cap. 3. 2 quinam vllis extra Christum consideratis, quales hîc omnes & singulos homines Paulus considerat, tribuetur? Ad hæc autem accedit alterum quoque eiusdem δικαιοκρισίας caput, mox ab Apostolo expressum, nè pe quo fiat, vt nullum prorsus peccatum apud Dei tribunal maneat impunitum. Verum est tamen eos etiam qui in Christo verè sunt regenerati, ea quæ in corpore bene vel malè gesserint, vltimo illo die reportaturos. Matth. 16. 41. & 2. Cor. 5. 10. at non pari ratione. Nam extra Christum quidem positis, ac proinde impietatis & iniustitiæ reis pœna quam merentur persoluitur, Christo autem insitis vita: vt gratis promissa sic non minùs gratuitò in Christo per fidem apprehenso præbita, donatur: vtpote cuius ad mortem vsque crucis obedientia & pœnas sibi debitas persoluerint, & plenissimè Legem præstiterint: vnde fit, vt in iis illa δικαιοκρισία, nō modò nihil inueniat quod condemnet, verùm è contrario quod æternæ vitæ promissio requirit, comperiat. Plurimùm enim inter se differunt hæc duo enuntiata, Quibus detur vita æterna, & Propter quid detur: & longè aliud est, Per opera, vt Iustificationis & salutis causas in ipsis hominibus hærentes, quàm Secundùm opera, vt Christi per fidem apprehensi, ac proinde vt nostræ in Christum insitionis, & ipsius nobis imputatæ, tum in patiendo Satisfactionis, tum in faciendo Obedientiæ imputationis, τεκμήρια, Iustificari, id est tum à peccatis & morte liberari, tum vt in Christo penitus iustos pronuntiari & seruari.

7 *Qui secundùm patientem expectationem*. Τοῖς καθ᾽ ὑπομονὴν. Vulg. *Secundùm patientiam*. Cur autem ita potiùs, vt hîc feci, Græcam illam vocem interpreter, dixi Luc. 8. 15.

¶ *Quærunt*, ζητοῦσι. Hoc verbum idcirco aliter collocaui, quàm in ipso Græco contextu inuenjatur, vt ambiguitatē vitarem, in quam inciderunt qui istud ἔργου ἀγαθοῦ cum καθ᾽ ὑπομονὴν construxerunt, *patientiam*, vel *perseuerantiam boni operis*, durè admodum interpretati. Sic & alij, hiante prorsus constructione, & longiùs etiam aberrantes, illud ad ζωὴν αἰώνιον retulerunt, quod tamen manifestè connectendũ est cũ verbo ἀποδώσει, ἀπὸ τοῦ κοινοῦ repetito. Cæterùm quæ à Sophistis hîc traduntur, quasi nonnulli, siue extra Christum, siue in Christo regenerati, tales apud Dei tribunal inueniantur, quales hîc isti describuntur, ab Apostoli scopo aberrant. Nam illud quidem absurdissimum est, & directè Apostoli sententiæ suprà cap. 1. 18. expressæ, & mox cap. 3. 20. repetitæ repugnat: istud autem idem Apostolus suo ipsius exemplo refellit. infrà 7. 14. & 1. Cor 4. 4. In hac ergo δικαιοκρισίας descriptione dicitur istud ab Apostolo per Concessionem: vt & mox, quum dicit vers. 13. speciatim aduersus Iudæos, non Iustificari auditores sed factores Legis, nullos propterea Iudæos dicere voluit esse Legis factores,

ctores, sed quales illos esse oporteat describit, qui ex illa legalis fœderis formula, *Hoc fac, & viues*, Iustitiam & salutem meritò sibi possint polliceri. Ergo quòd hæc non pauci interpretes putant de regeneratis dici sanctæ & rectæ vitæ verè studentibus, neque penitus verum est, quum 5 adhuc in ipsis supersint carnis reliquiæ, ac proinde illi de qua hîc agitur δικαιοκρισίᾳ, minimè respondeant, neq; Apostoli scopo conuenit, vt qui sexto demum cap. de hominum in Christo regeneratione disserat.

¶ *Boni operis gloriam*, ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν id est, quæ rectam vitam, & Dei δικαιοκρισίᾳ respondentem consequitur, qualem videlicet oportet in iis apud Dei tribunal inueniri, qui ex suorum operum meritis illa captant.

---

8 Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή.

9 Θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

10 Δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

11 Οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.

13 (Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ· ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.

14 Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔ-

8 Litigiosis verò & veritati quidem non obedientibus, obedientibus autem iniustitiæ, *erit* excandescentia, & ira.

9 Afflictio *inquam erit* & angustia aduersus omnem animam hominis perpetrantis malum, tum Iudæi in primis, tum etiam Græci:

10 Gloria verò & honor & pax *erit* cuiuis operanti bonum, tum Iudæo in primis, tum & Græco.

11 Non enim est personarum acceptio apud Deum.

12 [d] Quicunque enim absq; Lege peccauerunt, absque Lege quoque peribunt: & quicunque cum Lege peccauerunt per Legem damnabuntur.

13 [e] (Non enim qui audiunt Legem, iusti sunt apud Deum, sed qui Legem præstant, iustificabuntur.

14 [f] Nam quū Gentes quæ Legem non habent, natura quæ

8 *Iis autem qui sunt ex contentione, & qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira & indignatio.*

9 *Tribulatio & angustia in omnem animam hominis operantis malum, Iudæi primùm & Græci.*

10 *Gloria autem & honor & pax omni operãti bonum, Iudæo primùm & Græco.*

11 *Non est enim acceptio personarum apud Deum.*

12 *Quicunque enim sine Lege peccauerunt, sine Lege & peribunt: & qui cunque in Legem peccauerunt, per Legem iudicabuntur.*

13 *(Non enim auditores Legis iusti sunt apud Deum: sed factores Legis iustificabuntur.*

14 *Quum enim Gentes quæ Legem non habent, naturaliter ea quæ Legis*

[d] Vniuersalem illam humani generis accusationem dilerte tum Gentibus, tum Iudæis & vtrisq; communem esse asserit.

[e] Huius accusationis applicatio aduersus Iudæos, quos non excuset Lex illa, sed condemnet: quoniam non Legem audire, sed Legem custodire, est legalis Iustitiæ apud Dei tribunal regula.

[f] Eiusdem accusationis applicatio aduersus Gentes, quòd etiamsi Legem Mosis non habuerint, habeant tamen aliquid pro Lege cordibus inscriptum, vt qui quædam vt mala prohibeant & puniant, quædã vt bona præcipiant & laude meritò prosequantur.

---

8 *Litigiosis*, τοῖς ἐξ ἐριθείας, vel *Contentiosis*, siue dogmata, siue mores spectentur, quibus opponuntur, qui patienter & æquo animo nec vllis iniuriis fracti pergunt in sancti- 10 tate & innocentia. Deducitur autem hęc vox à nouo quodam & insolente etymo, vt rectè notat Nissenus, vtpote quam oportuerit ab ἔρις ἐριδὸς, quod litem declarat, non ab ἔριον ἐρίθος, quæ Latinè Lana dicitur, oriri. ¶ *Excandescentia* θυμὸς. Id est, ira subitò inflammata, Dei videlicet in 15 peccatorem, non ipsius peccatoris in sese, vt putauit Origenes. Solent autem Græci interpretes quod in Scripturis dicitur חמה [chumah] θυμὸν interpretari, צרה [tsarah] θλίψιν, id est compressionem, עקה [hakah] στενοχωρίαν, id est, anxietatem, siue animi angustiam: éstque ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, per 20 syllepsin subaudiendum ἀποδοθήσεται, quum alioquin dicendum fuerit θυμὸν καὶ ὀργὴν quarto casu. Sed & illud annotandum est, Veritatis appellatione non iam illam mysteriorum nostræ salutis cognitionem, quæ est ex huius Verbi auditu, sed naturalem notitiam intelligi, vt suprà versu 18. quod Origenes & ex veteribus nonnulli quia non 25 viderunt, totam Pauli disputationem perturbarunt.

9 *Afflictio*, θλῖψις. Plerique connectunt hæc duo cum præcedentibus, quod mihi non probatur. Nouam enim esse arbitror periodum, codicibus veteris editionis Latinæ omnibus consentientibus: in qua thesis superior ad hypo 30 thesin tum Iudæorum tum Græcorum applicatur, ratione quoque statim subiecta, cur nullus hîc sit locus antiquo illi inter Iudæos, & cæteras Gentes discrimine.

11 *Personarum acceptio*, προσωποληψία. Appellatione προσώπου notandum hîc est, & aliis locis, non ipsos homines 35 intelligi, sed externas eorum qualitates, vt genus, sexum, dignitatem, opes, patriam, siue gentem, vt hoc loco, quas Deus in illa sua δικαιοκρισίᾳ apud suum Tribunal neque nunc moretur, neque in illo vniuersali iudicio sit in seruando, vel in dãnando cõsideraturus. De hoc enim iudicio 40 hîc agitur, ac proinde sunt prorsus ἀπροσδιόνυσα quæ hoc loco à nõnullis de æterno, & summo illo electionis, vel reprobationis decreto disseruntur, quanuis hîc quoque in primis nullus sit huic προσωποληψία locus.

12 *Absque lege*, ἀνόμως. Id est non audita illa per Mo 45 sem prolata Lege, quod mox probabit aduersus Gentes versiculo 14. & 15. Nam alioqui ἀνόμως idem valet atque παρανόμως, id est, *Contra Legem*, vt ἀνομία definitur 1. Ioan. 3. 4. Hîc enim incipit Apostolus vniuersalem illam humani generis, tum impietatis, tum iniustitiæ accusatio 10 nem distinctè Iudæis & Gentibus applicare. ¶ *Cum Lege*, ἐν νόμῳ. Id est, qui Legem illam Mosis habent. Vulg. *in Legem*, quòd verè quidem dicitur, sed non ex diametro opponitur illi ἀνόμως.

13 *Qui audiunt*, οἱ ἀκροαταὶ, subaudi μόνον *solùm*. quo- 15 niam isti alioqui τοῖς ποιηταῖς non opponerentur: & hanc particulam alibi quoque obseruauimus subaudiendam. Hæc autem est prima ratio qua Iudæi ex hac δικαιοκρισίᾳ conuincuntur, quod postea expressiùs declaratur à versic. 17. ad finem vsque capitis, & tandem etiã expressiùs à cap. 20 3. à versic. 9. incipiente, vsque ad versiculum 19. desinentem. ¶ *Qui Legem præstant*, οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου. Vulgata, *factores Legis*. ambiguè. Posset enim istud ad ipsum Legislatorem, putà Deum, vel Mosem, referri, quod esset blasphemum. ¶ *Iustificabuntur*. δικαιωθήσονται id est, iusti e- 25 runt, vt ex opposito membro liquet. Itaque quum ex Lege iustus apud Deum is demum pronuntietur, qui Legem plenissimè præstiterit omnes autem homines extra Christum, non modò illam totam non præstent, immo totam transgrediantur: hinc necessariò efficitur, Iustificationem 30 nostram in Christo, & apud Dei tribunal, vnica quidem Christi per fidem apprehensi obedientia, siue Iustitia gratis imputata, contineri, sed duplici modo considerata: nẽpe quatenus Christus, & patiendo nos à Legis maledictione absoluit, & tota vita sua illam pro nobis impleuit, vt digni 35 quoque vita in ipso censeamur: ac proinde Iustificationem illam nonnisi συνεκδοχικῶς peccatorum Remissione, id est, Absolutione à peccatis definiri.

14 *Quæ Legis sunt faciant*. τὰ τοῦ νόμου ποιῇ. Alteram nũc Paulus huius condemnationis partem aduersus Gentes 40 torquet, non sanè, quasi Legem præstẽt quæ à Iudæis violetur: nec etiam quòd illi τῷ τοῦ Θεοῦ γράμματι satisfaciant, sed quòd Gentes, ex ea ratione quam, & in condendis Legibus publicis, & in priuatæ vitæ ratione constituenda obseruant (honesta videlicet præcipientes, turpia verò prohi- 45 bentes!) testentur se & aliquem religionis sensum, & aliquod turpis & honesti discrimen habere ex cuius vtriusque violatione meritò & ipsi vt impij & iniusti condem-

nentur. Prorsus igitur à Pauli scopo in contrariam partē aberrant, qui istud *facere quæ Legis sunt* ad eorū quæ Lege, siue naturali, siue per Mosen renouata continentur, obseruationem referunt.

ἔχοντες, ἑαυτοῖς εἰσὶ νόμος·

15 Οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων)

16 Ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

17 Ἴδε, σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ.

18 Καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου.

19 Πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

20 Παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων. ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.

21 Ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν, κλέπτεις;

22 Ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα, ἱεροσυλεῖς;

23 Ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;

24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλα-

Legis sunt faciant, isti Legem non habentes, sibiipsis sunt lex:

15 Vt qui ostendant opus Legis scriptum in cordibus suis, vnà testimonium reddēte ipsorum conscientia, & ˙˙ cogitationibus sese mutuò accusantibus, aut etiam excusantibus)

16 [g] ˙In die quo iudicabit Dominus de occultis hominum, ex Euāgelio meo, per Iesum Christum.

17 [h]˙˙ Ecce, tu cognominaris Iudæus, & acquiescis in Lege, & gloriaris in Deo.

18 Et nosti *eius* voluntatem, & ˙exploras quæ discrepant, institutus ex Lege.

19 Confidisque te ducē esse cæcorum, lucem eorum qui *sunt* in tenebris,

20 Eruditorem insipientiū, magistrum ˙˙ infantium, quòd habeas ˙˙ informationem cognitionis ac veritatis in Lege.

21 Qui igitur doces alium, teipsum non doces? qui prædicas non furandum, furaris?

22 Qui dicis non mœchandum, mœcharis? qui abominaris idola, sacrilegium admittis?

23 Qui de Lege gloriaris, per Legis transgressionem Deum dedecoras?

24 Nam ‖ Dei nomen propter

sunt faciunt, eiusmodi Legem non habentes, ipsi sibi sunt Lex:

15 *Qui ostendunt opus Legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddēte illis conscientia ipsorum, & inter se inuicem cogitationum accusantiū, aut etiam defendentium)*

16 *In die quum iudicabit Deus occulta hominum, secundum Euangelium meum, per Iesum Christū.*

17 *Si autem tu Iudæus cognominaris, & requiescis in Lege, & gloriaris in Deo.*

18 *Et nosti voluntatem, & probas vtiliora, instructus per Legem.*

19 *Confidis teipsum esse ducem cæcorum, lumen eorum qui in tenebris sunt,*

20 *Eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiæ & veritatis in Lege.*

21 *Qui ergo alium doces, teipsum non doces? qui prædicas non furandum, furaris?*

22 *Qui dicis non mœchandum, mœcharis? qui abominaris idola, sacrilegiū facis?*

23 *Qui in Lege gloriaris, per præuaricationem Legis Deum inhonoras?*

24 *Nomen enim Dei per*

g Deus iudicia multa differt quæ tamē suo tempore exequetur per Iesum Christum seuerissimo cū examine, non tantùm dictorum & factorum: sed etiam cogitationum, maximè arcanorum.

h Specialis accusationis Iudæorum probatio ex Dauidis & aliorum Prophetarum testimonio, Iudæos summis quidem beneficiis à Deo fuisse affectos, tradita eis Lege, sed omniū hominum maximè ingratos sic conuinci.

Esa. 52. 5 ezech. 36. 23

15 *Cogitationibus*, κατηγορούντων. Vulg. ineptè prorsus conuertit, *Cogitationum*, quum certum sit hæc poni absolutè, & esse ipsius, quam commemorat Apostolus συνειδήσεως, quasi in duas species partitionem.

16 *In die*, ἐν ἡμέρᾳ. id est, quod demum plenissimè reipsa in cūctis hominibus tunc apparebit, quum extremo illo iudicio resurrexerint damnandi, vel iustificandi. Itaque hæc malui cum vndecimo superiore versic. pręcedentibus quatuor per parenthesim inclusis, quàm cum proximè præcedente connectere, quoniam alioqui videretur istud in solas Gentes dici si cum proximè præcedentibus coniungeretur. ¶ *De occultis*, τὰ κρυπτὰ, vel *damnabit occulta hominum*. Et hæc quidem est altera diuinæ δικαιοκρισίας pars minimè negligenda, ad illam vniuersalem humani extra Christum considerati generis condemnationem, nempe ex eo quòd sicut exactissimam cognitionem est de hominum peccatis habiturus, nec vllum absque iusta punitione peccatum prætermissurus, ita inter peccata numeret, non tantùm dicta vel facta, verum etiam vel leuissimè aduersus Legem cogitata. ¶ *Secundùm Euangelium meum*, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου. nempe quòd apertè domum Christus adueniens hæc duo nobis patefecerit, diem videlicet futurum, in quo ipse ex cœlo sit ad semel iudicandos viuos & mortuos venturus, & omnia in æternum instauraturus.

17 *Ecce*, ἴδε. Nunc peculiariter disserit aduersus Iudæos Legi Mosis confidentes. Itaque optimè conuenit hæc particula illos Legi ἐπαναπαυομένους, id est quasi placidè indormientes, excitans, vt apertum ac proximum periculum cernant. Vulgata, *Si autem*, εἰ δὲ: quod etiam scriptum inuenimus in tribus codicibus. Sed & Origenes & Ambrosius & Theophylactus ita videntur legisse, sed hiante constructione. Legis autem appellatione intellige Decalogū priore loco, deinde ἱερατικά, quam distributionem sequutus Apostolus, seorsim disputat postea de Circuncisione, quæ erat initiatio in vniuersam Legem. ¶ *Gloriaris*, καυχᾶσαι. Annotant grammatici καυχᾶσαι dici pro καυχᾷ, sicut κοιμᾶσαι pro κοιμᾷ. per paragogen, vt Latinè *Dicier* pro *Dici*.

18 *Exploras quæ discrepant*, δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα. Gloriamini, inquit de Deo, id est quòd noueritis Dei voluntatem, & possitis discernere quę ab illa discrepant, vt qui sitis à pueris instituti in Lege. Est enim seruanda vis verbi κατηχεῖσθαι. Sic Philip. 1. 10, idem dicendi genus explico. Vulg. *Probas vtiliora*: quo modo etiam interpretatur Theophylactus. Nam τὸ διαφέρειν interdum accipitur pro συμφέρειν, id est vtilem esse, vt prolatis exemplis ostendit doctissimus Budæus. Erasmus de eo videtur dubitare, ideóque conuertere maluit, *Probas eximia*, quia τὸ διαφέρειν interdum declarat præstare & antecellere. Sed præstat propriam huius vocis interpretationem seruare.

20 *Infantium*, νηπίων. Erasmus, *imperitorum*. *Nam*, inquit, *nemo infantes docet*. Ego verò id fateor. Sed quis non videt Apostolum his epithetis repræsentare Iudæorum, ac præsertim Pharisæorum, fastum, qui cæteros homines nō tantùm pro imperitis, sed quasi pro infantibus haberent? Itaque nisi infimum istum imperitiæ gradum significaris, peribit huius dicti energia. ¶ *Informationem*, μόρφωσιν. Id est, rationem instituendi ac formandi alios in cognitione veritatis, in Lege quasi in speculo limpidissimo expressam, quod verum est, si Legem ipsam diuinā in sese spectes. Sed hæc μόρφωσις etsi est in intellectu eorum, quibus illam nosse datum est, tamen eos non informat, nisi voluntati quoque insculpatur, & reipsa talem homo sese præbeat spectandum qualis in Lege describitur, immo illius deformitatē spectādam præbet turpiorē quàm in eo qui vel ignorantia peccat, vel quòd non ita sit in illa eruditus, vt oportuit.

24 Sicut

βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.

25 Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

26 Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

27 Καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου;

28 Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ, Ἰουδαῖός ἐστιν·

vos blasphematur inter Gẽtes, sicut scriptum est.

25 i Nam circuncisio quidẽ prodest si Legem obserues: quòd si transgressor Legis fueris, circũcisio tua facta est præputium.

26 Itaque si præputium iura Legis obseruet, nónne præputium illius pro circuncisione reputabitur?

27 Et quod est ex natura præputium, si Legem seruet, damnabit te qui per literam & circũcisionem es transgressor Legis?

28 Non enim qui *est* in propa-

vos blasphematur inter Gentes, sicut scriptum est:

25 *Circuncisio quidem prodest si Legem obserues: si autem præuaricator Legis sis, circuncisio tua præputium facta est.*

26 *Si igitur præputium iustitias Legis custodiat, nónne præputiũ illius in circuncisionem reputabitur?*

27 *Et iudicabit id quod ex natura est præputiũ, Legem cõsummãs, te qui per literam & circuncisionem præuaricator Legis es?*

28 *Non enim qui in ma-*

i Eiusdem accusationis probatio peculiaris aduersus eos qui in Circuncisione & aliorum rituum externo & legali cultu sanctimoniam constituebant. Nã docet Circuncisione externa, si ab interiore separetur, non modò non iustificari, sed etiam damnari circuncisos, à quibus nimirum illa flagitet, quod ipsa significat: cordis videlicet ac totius vitæ puritatem ex Legis præscripto, adeò quidem vt si quis corpore incircuncisus detur, qui corde sit circuncisus longè sit quibusuis solo corpore circũcisis Iudæis anteponendus.

24 *Sicut scriptum est*, καθὼς γέγραπται. Apposité prorsus, ne Iudæi ad patres prouocarent, quasi sibi ab Apostolo fieret iniuria.

25 *Nam circuncisio*, περιτομὴ γὰρ. Vulg. malè omittit particulam causalem, qua nititur grauissima ista Iudæorum reprehensio. Huius autem pondus vt intelligatur, sciendum est, ceremonialem Legem hoc loco ab Apostolo per Circuncisionem συνεκδοχικῶς intelligi, & quidem quatenus erat morali Legi adiuncta, Iudæos ad integram moralis Legis obseruationem obligans, proposita ipsis ob oculos in circuncisionis ritu excisionis pœna vt & æternæ mortis, atque adeò ignis æterni, in victimarum immolatione & crematione: quo sensu ab eodem Paulo vocatur Damnationis χειρόγραφον, Col. 2.14. tantùm abfuit vt illis Legis moralis violatoribus iustitiam conferret. Hinc autem nũc quoque refellitur pudendus eorum error, qui Sacramentis atque etiam suis ἐθελοθρησκείαις suum illud operis operati delirium imaginantur. Alius autem longè diuersus ceremonialis Legis vsus fuit, quatenus videlicet erat Euangelicarum promissionum σφραγὶς, & futurarum rerum vmbra, quarum corpus erat Christus, quem cum suis beneficiis in credentium cordibus obsignauit, donec ipsius Christi exhibitione euanesceret. Istud autem hîc visum est annotare, vt & huius aduersus Iudæos argumenti vis meliùs perspiciatur, & nemo miretur eandem hanc circuncisionẽ, per quam hîc dicuntur Iudæi condemnari, mox cap. 4. ver. 11. vocari Iustitiæ fidei σφραγίδα, de quo vtroque sed planè diuerso ceremonialis Legis vsu copiosissimè idem noster Paulus Col. 2. disserit. ¶ *Si Legem obserues*, ἐὰν νόμον πράσσῃς. Ad verbum *feceris* id est, ea quæ præcipit præstiteris, & ab iis quæ prohibet abstinueris, & quidem perfectè, vt apparet ex antithesi. ¶ *Circuncisio tua*, ἡ περιτομή σου. id est, Iudaismus iste tuus in Gentilismum fuerit commutatus. Tripliciter enim hîc Circuncisionis & Præputij nomina vsurpantur, nempe tum propria significatione, tum metonymia duplici, videlicet modò pro circuncisis & præputiatis, modò pro Iudaismo & Gentilismo.

26 *Iura Legis obseruet*, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ. Vulg. *Iustitias Legis*, barbarè, Castellio, *Instituta*, malè. Sic enim specialiter notantur ceremoniales ritus, quos Hebræi peculiari nomine vocant חוקים [*Chukkim*] Hîc verò liquet ex Apostoli scopo Legem in primis Moralem intelligendam, quã malè Iudæi à Ceremonialis externa obseruatione separabant, quod illis passim à Prophetis, & Psalmo præsertim 50 exprobratur. Et quum sicuti diximus, de perfecta Legis obseruatione sit istud intelligendum (quæ certè nemini homini quantumuis regenerato, tribui vnquam possit, vnico illo Christo excepto, de quo noster Apostolus infrà 8. 3) consequitur hæc quoque ab Apostolo dici per Concessionem, vt paulò ante quoque annotauimus vers. 9 si modò, (quod omnino faciendum videtur) id quod mox dicitur, nempe huius præputiati Gentilismum, in Iudaismum hac Legis obseruatione mutari, ad illam Dei δικαιοκρισίαν referatur. Sin verò iste Legis obseruator non pro ita præcisè iusto accipiatur, sed pro eo qui, licèt incircuncisus, innocenti vitæ, serio & pro virili studeat, quales inter profanas etiam Gentes non pauci extiterunt: possit & ille, si cum circuncisis quidem corpore, sed sceleratæ vitæ Iudæis comparetur, illi Iudæo longè præferendus videri: quod multò magis conuenit Centurioni illi Matt. 8. 10, & Cornelio Act. 10. 22. quorum fides & pietas singularis commendantur, & illis denique, qui passim in Actis Apostolicis σεβόμενοι dicuntur, adhuc incircuncisi, ideóque à proselytis Iudæis distincti.

27 *Quod est ex natura præputium*, ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, Id est, qui genere etiam ipso est incircuncisus, cui opponitur, οἱ φύσει Ἰουδαῖοι, Gal. 2. 15. ¶ *Si Legem seruet*, τὸν νόμον τελοῦσα Vanum est quod in hunc locum annotat Origenes discrimen inter πράττειν, φυλάττειν & τελεῖν τὸν νόμον, quasi videlicet illa duo de qualicunque externo cultu, istud verò de perfecta Legis obseruatione dicatur. Res enim ipsa ostendit in hac oppositione nomine Legis totam Legem, & tribus illis verbis idem vtrobique notari, nempe perfectã, & ipsi Dei δικαιοκρισίᾳ ad amussim respondentem Legis præstationem notari, quoniam alioqui à suo scopo aberraret Apostolus, nec sibi constaret antithesis. ¶ *Damnabit*, κρινεῖ, non quidem vt iudex, sed suo exemplo circuncisum Legis transgressionem coarguens, vt Matth. 12. 41. dicuntur Niniuitę & Regina Austri surrecturi in iudicio, & damnaturi Iudæos, quos ibi Christus reprehendit.

¶ *Qui per literam & circuncisionem es transgressor Legis*, διὰ γράμματος, καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου, id est, vsque adeò non iustificaris, ista circuncisione quidem externa circuncisus, sed internæ prorsus expers: vt è contrario ea ipsa circuncisio externa quam tu profanas, te reddat eo ipso deteriorem qui nec foris, nec intus esset circuncisus: veluti si hodie dicamus tantum abesse vt Baptismi interioris Gratia iis ex opere operato conferatur, qui sordes conscientiæ non abluerint, sed quotidie sese magis ac magis polluant: vt contrà hoc ipso quòd baptizati sunt, magis sint iræ Dei obnoxij, quàm si ne baptizati quidem essent: non tamen ipsius Baptismi, sed eorum vitio. Hunc igitur etiam locum minimè expressit sic conuertens Castellio, *Te, qui literas & circuncisionem habens contra Legem facis*. Cæterùm Paulus hoc loco de Lege ceremoniali tota sub nomine Circuncisionis συνεκδοχικῶς intellecta loquens ex Iudæorum sensu & hypothesi, qui externos quidem ritus vrgebant, interiorem autem puritatem per illos adumbratam aspernabantur: illã nomine γράμματος appellat, perinde ac si Magistratuum edicta, siue in chartis scripta, siue in æs egregiè incisa, si considerentur, non secundùm sui sensum, siue quod ad id attinet cui præcipiendo, vel vetando adhibentur, sed duntaxat quatenus literis sunt exarata illa meritò non edicta, sed Scriptum quiddam esse dixeris: nempe cuiusmodi certè sunt apud eos à quibus cernuntur quidem & leguntur, sed ita, vt ea quibus præcipiendis, vel prohibendis scripta sunt, negligantur: quod & ipsum, de ipsis quoq; Legis moralis præceptis rectè dicitur, pulchrè quidem ipsius Dei manu in duobus illis tabulis exaratis, sed, vel palàm neglectis, vel, non nisi simulatè obseruatis, sicuti passim decalogum explicant Prophetæ & Christus ex professo Matth. 5. declarat. Itaque γράμμα hoc loco & alibi nos eâdem significatione positum, rectiùs profectò *Scriptum*, verterimus quàm *literam*, quam tamen interpretationem malui retinere, quàm quidquam immutare.

28 *Qui* [*est*] *in propatulo*, ὁ ἐν τῷ φανερῷ. Non tamen externum signum damnat Apostolus, sed ex hypothesi Iudæorum Circuncisio externa hoc loco consideratur per se & separatim, perinde ac si addita esset particula μόνον: quo sensu etiam accipiendum est quod ait Paulus 1. Cor 1. 17. se non esse missum ad baptizandum: & quod toties repetitur de Leuitici ministerij inutilitate in Epist. ad Hebr. τὸ φανερὸν ergo vocat Apostolus quicquid est foris conspicuum, & velut in oculos incurrit: vt tũ erat, *Israelitam esse & Circuncisum*: nunc verò, *baptizatum esse, conciones audire* & quæcũq; sunt eiusmodi, quæ omnia obire possunt etiã hypocritæ τὸ κρυπτὸν autem appellat pietatem & iustitiam, quòd earum radices in corde sint defixę, inde postea sese patefacientes.

οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ, ἐν σαρκὶ, περιτομή·

29 Ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι· οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.

Κεφάλαιον γ.

1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

2 Πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.

3 Τί γὰρ, εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει;

4 Μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀλη-

tulo *Iudæus*, Iudæus eſt: nec ea quæ *eſt* in propatulo *circuncisio*, *id eſt* in carne, circuncisio *eſt*:

29 Sed qui in occulto Iudæus *eſt*, & circuncisio cordis, *id eſt* ¨in ſpiritu, ¨non litera: ¨cuius *Iudæi* laus non *eſt* ex hominibus, ſed ex Deo.

CAP. III.

1 Qᵃ¨Væ eſt igitur præſtantia Iudęi? aut quæ vtilitas Circuncisionis?

2 ¨Multa per omnem modum. Primarium enim *illud eſt* quòd eis ¨credita ſunt ¨eloquia Dei.

3 Quid tum ¨enim, ſi ¨infidi fuerunt quidam? num ipſorum infidelitas ¨fidem Dei ¨caſſam reddet?

4 Abſit: ¨imò eſto Deus ve-

nifeſto, Iudæus eſt: neque quæ eſt in manifeſto, in carne, eſt circuncisio:

29 *Sed qui in abſcondito Iudæus eſt: & circuncisio cordis in ſpiritu, non litera cuius laus non ex hominibus, ſed ex Deo eſt.*

CAP. III.

1 *QVid ergo amplius Iudæo eſt? aut quæ vtilitas circuncisionis?*

2 *Multum per omnem modum. Primùm quid em quia credita ſunt illis eloquia Dei.*

3 *Quid enim ſi quidam illorum non crediderunt? Nũquid incredulitas illorum fidem Dei euacuabit?*

4 *Abſit: eſt autem Deus*

a Ad primam Iudęorum obiectionem prior reſponſio. An igitur Iudæi nihil habent amplius quàm Gentes? Habẽt, inquit Apoſtolus, Dei reſpectu, qui ſui fœderis tabulas eis commiſit, adeò vt nõ poſſit, quorundam perfidia efficere vt tota illa gẽs ſine exceptione à Deo veraci abiiciatur: vt qui eorum etiam indignitate ad commendandam ſuam bonitatem vtatur.

29 *In ſpiritu*, ἐν πνεύματι. i. cuius vis eſt interior & in animo, ſiue qua circuncisi ſunt affectus. Eraſm. *Quæ ſpiritu conſtat*, iſtud referens ad Spiritum ſanctum, cuius vnius opus eſt iſta circuncisio ἀχειροποίητος. Mihi verò videtur ἐν πνεύματι additum partim propter antitheſin γράμματος, partim vt explicaret quid vocaret circuncisionem cordis, ſicut etiam iſta ſolent à Moſe & Prophetis vſurpari. ¶ *Non litera*, οὐ γράμματι. Id eſt, non externa ipſa obſeruatione in ſeſe & per ſe conſiderata quæ corpus duntaxat, non autem animum affecerit. Itaque inſignis eſt hîc locus refellendo errori, tum Operis operati, tum eorum qui ſignis ipſis attribuunt quod eſt vnius Spiritus ſancti, qui eſt κύριον αἴτιον, & ipſius fidei, & ipſius effectorum. Quum enim, quod ad efficacitatem attinet totius Euangelici miniſterij, *Qui plantat*, & *Qui rigat*, *Nihil eſſe* dicantur, 1. Corint. 3.7. multò minus fuerint aliquid, vel ipſum verbum quod prædicatur, vel ſacramentale ſignum quod adminiſtratur, quanuis illorum interuentu Spiritus Sanctus vt inſtrumentis vtatur, ſed interim intus agens id quò nos externa illa vocant, & quorum nos per ſenſus admonent: vt non minus peccent qui hæc inſtrumenta, vt res inanes aſpernantur, quàm qui illis tribuunt quod eſt vnius S. Spiritus opus, Magi certè potiùs, vel Idololatræ appellandi, quàm Chriſtiani. ¶ *Cuius [Iudæi] laus*, οὗ ὁ ἔπαινος. Fefellit multos interpretes relatiuum *Cuius* apud Latinos ambiguum: quod ad Circuncisionem omnes ferè retulerunt, ſenſu non ita plano, quum in Græcis non legamus ἧς ſed οὗ, vt omnino ſit ad perſonam veri illius Iudæi accommodandum.

IN CAPVT III.

1 *Quæ eſt præſtantia*, τί τὸ περισσόν. Hoc vocabulum interdum invitio poni diximus, quoties videlicet declarat quod prorſus redundat, vt Matt. 5.37. Hîc verò declarat præſtantiam aliquam & eminentiam Vulg. non malè, ſi ſenſum ſpectes, *Quid amplius eſt Iudæo?*

2 *Multa*, πολύ. Eraſmus cenſet legendum πολλὴ, vt reſponſio referatur ad propinquius: ego verò puto Paulum maluiſſe neutrum genus vſurpare, vt cohæreret cum τὸ περισσὸν, non modò quia eòdem recidit duplex interrogatio, vt liberum illi fuerit cum vtrauis connectere reſponſionem: ſed etiam quia in poſteriore vſus fuerat duobus fœmineis nominibus ὠφέλεια & περιτομή. quod potuiſſet nonnihil obſcuram reddere reſponſionem ſi fœmineum genus vſurpaſſet. Nos in Latino ſermone non potuimus hoc obſeruare: nec ſanè in eo laborandum eſt, quum plana ſit ſententia, vtrouis modo legas πολὺ vel πολλή. ¶ *Primarium enim [illud eſt]* πρῶτον μὲν γάρ. Accipio πρῶτον pro primaria quadam ſorte & conditione. Sic enim accipitur πρῶτος Luc. 19.47. & Act. 25.2. & πρώτη Luc. 15.22, & πρῶτον 2. Petr. 1.20, & 3.3. quanuis in his poſtremis locis per aduerbium *Præcipuè* aut per *Inprimis* conuerti poſſit, vt ſemel atque iterum in hac eadem epiſtola ſumus interpretati. Neque enim neceſſe eſt vt quum præceſſerit πρῶτον, ſequatur δεύτερον aut τρίτον, vt diximus ſuprà, 1. 8. Putauit Eraſmus ſignificari ſermonis ordinem: cuius opinio fortaſſis tolerabilis eſſet ſi Paulus duntaxat πρῶτον μὲν dixiſſet: ſed quũ ſcriptum ſit μὲν γὰρ ſequẽte ὅτι, quod αἰτιολογικῶς omnino accipitur, neceſſe eſt (ni fallor) vt verbum ἐστὶν ſubaudiatur, ita vt nullum ſit anantapodoton, ſed plana ſit oratio, nempe ſi πρῶτον ἀντὶ τοῦ ἐξαιρέτου accipias, vt nos ſumus interpretati. In hac opinione illud quoque me confirmat, quòd in vno vetuſto codice ſcriptum inuenimus πρῶτοι γὰρ ἐπιστεύθησαν, *primi enim commiſſa ſunt.* Origenes verò iſtud perinde interpretatur acſi ſcriptum eſſet ὅτι πρῶτοι ἐπιστεύθησαν. Vetus autem interpres legit, vt & Syrus interpres, πρῶτον μὲν ὅτι ἐπιστεύθησαν. Vertit enim, *Primùm quidem quia*. & ita habet ſcriptum vetuſtiſſimus Græcus codex. Seligat lector quod maximè placuerit. ¶ *Credita ſunt*, ἐπιστεύθησαν. Sub. αὐτοί. Eſt enim conſtructio Gręca, quam non intelligẽs Syrus interpres, putauit τὰ λόγια poſitum recto caſu, quum ſit quarti caſus, & à parte poſteriore conſtruatur. Intellige verò ſic illis commiſſa Dei eloquia, non vt alienæ rei depoſitum, ſed vt proprium ipſorum theſaurum quo vterentur & fruerentur: vnde factum vt reliquos populos ante Chriſti aduentum idem Apoſtolus ἀθέους vocarit Eph. 2.12. Et huc reſpicit nomẽ παρακαταθήκης, quo vtitur 1. Tim. 6.19. ¶ *Eloquia*, τὰ λόγια. Legale fœdus intelligit Paulus, de Euangelio nondum diſſerens, idque λογίων nomine declarat, vt & Act. 7.38. Stephanus, quoniam Legem Dominus, partim ore ſuo, partim per Moſen ipſius reſponſa renuntiantem tulit. Sic enim prophani quoq; ſcriptores Deorum reſponſa, oratione ſoluta prodita, vocarũt, χρησμοὺς verò quæ carminibus referebantur. Eraſmus *oracula* interpretatur, de quo vocabulo diximus Matt. 2.12.

3 *Infidi fuerunt quidam*, ἠπίστησάν τινες. Vulg. *ſi quidam ipſorum non crediderunt*. interiecto relatiuo αὐτῶν quod etiam per ſe ſatis intelligitur. At ego neque Euangelicarum promiſſionum, neque fidei illis habitæ vel non habitæ mentionem hîc fieri arbitror, ſed violatæ duntaxat Legis, & quidem non vno modo. Quoſdam enim non ſimpliciter Legem eſſe tranſgreſſos, ſed apertè ab ipſo fœdere deſciuiſſe, quorum tamen tantùm abeſt vt defectio fœdifragũ Deum effecerit, vt contrà quanuis ne vnus quidem repertus ſit qui fidem Deo datam præſtiterit, tamen promiſſum illis Meſſiam exhibeat: ſicut de ſeipſo loquens Dauid teſtatur, tanto commendabiliorem in ſe fuiſſe Dei bonitatem, quanto ipſe fuit illâ indignior. Itaque aliud eſt ἄπιστος quod de quibuſdam tantùm dicitur, quam ψεύστης, quod hîc omnibus & ſingulis ſine exceptione tribuitur.

¶ *Fidem Dei*, τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ. Id eſt fidem à Deo datam. Itaque Fidei nomen hîc propria & omnibus ſcriptoribus vſitata ſignificatione accipitur, nempe pro dictorum conuentorúmque conſtantia & veritate. ¶ *Caſſam reddet*, καταργήσει. Vulgata, *Euacuabit*, id eſt, καταργήσει. Sic enim legitur in vetuſtis Latinis codicibus, non autem Euacuauit: quanuis ſic legat Cyprianus. Eſt autem hæc permutatio literarum B & V conſonantis, in manuſcriptis codicibus frequentiſſima. Eraſmus, *Irritum faciet*, id eſt ἀκυρώσει. Vide infrà, verſ. 31.

4 *Imò eſto*, γινέσθω δέ. Id eſt, μᾶλλον δὲ γινέσθω, vt ipſa ſententia docet. Vulgata, *Eſt autem*, corruptis, vt puto, codicibus, pro, *Eſto autem*. Cypr. epiſt. 55. legit *Eſt enim*, ſed ſententiam referens potius quàm verba.

θῇς, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης· καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

5 Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω)

6 Μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον;

7 Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δό-

rax, omnis autem homo mendax: ficut fcriptum eft, ¨Vt iuftificeris in fermonibus tuis, & vincas: quando tu iudicas.

5 [a] Quòd fi ¨iniuftitia noftra Dei iuftitiam commēdat, quid dicemus? num iniuftus Deus qui inferat ¨pœnam? ¨(humano more loquor)

6 Abfit: alioquin quomodo ¨iudex erit Deus mundi?

7 [b] Etenim fi ¨veritas Dei per meum mendacium redundauit in gloriam ipfius, cur am-

uerax, omnis autem homo mendax: ficut fcriptum eft, Vt iuftificeris in fermonibus tuis, & vincas quum iudicaris.

5 *Si autem iniquitas noftra iuftitiam Dei commēdat, quid dicemus? Nunquid iniquus eft Deus qui infert iram? (fecundum hominem dico)*

6 *Abfit: alioquin quomodo iudicabit Deus mundum?*

7 *Si enim veritas Dei in meo mendacio abundauit in gloria ipfius, quid*

a Alterutrius Iudæorum obiectionis refutatio, ex priore refponfo promanās, Sic commendari Dei iuftitiam noftra iniuftitia, vt propterea Deus nō obliuifcatur fe effe mundi iudicem, ac proinde feuerum iniuftitiæ vltorem.

b Tertia Iudæorum obiectio, aliquid addens fuperiori, Si peccata cedāt in Dei gloriam, non modò non effe punienda, fed etiam iis effe incūbendum: quam blafphemiam Paulus contentus execrari, iuftam pœnam blafphemis denuntiat.

¶ *Vt iuftificeris,* ὅπως ἂν δικαιωθῇς. Hebraicè למען תצדק [*lemahan titsdak*] non fanè quòd tunc demum iuftus effe incipiat, qui ab æterno & per fe eft ipfamet iuftitia, fed quòd fefe qualis eft reipfa cognofcendum præbeat. Hinc factum vt quum iuftificari propriè de eo dicatur, qui ex iniufto fit iuftus, vt Rom.5.19. interdum etiam de eo dicatur, non qui tunc demum iuftus effe incipiat, fed qui iuftus effe declaretur, vt Matth.11.19. Luc.7.29 & 35. Ierem.10.29. & 18.18 Iam verò quia in iudiciis qui infons declaratur, is etiam liberatur, & iudicio eximitur. hinc quoque factum vt Iuftificare & Condemnare opponantur, id eft vt Iuftificari idem fit atque Abfolui, ficut apud Hebreos הרשיע & הצדיק [*hirfchiah & hitfdik*] funt oppofita, vt Mat.12.37, Act.13.38, & 39, infrà, 5.18, & 8.34, & vbicunque dicuntur fideles non cōdemnari. Neque id verò duntaxat in re forenfi dicitur, fed in genere, Iuftificari à re aliqua, fignificat ab ea re prorfus liberum & immunem fieri ac declarari, vt infrà, 6.7. Denique quia Iuftitiæ nomine interdum vniuerfalis quidam virtutum omnium concentus declaratur, interdū verò virtus illa qua fuum cuique reddimus, denique nonnunquam Dei bonitas, in eo præcipuè apparens quòd nobis quantumuis indignis præftet quicquid vltrò pollicitus eft, pro varia Iuftitiæ fignificatione, variè quoque dicitur Iuftus aliquis vel fieri vel declarari. Sic dicitur Chriftus iuftificatus Spiritu, 1.Timoth.3.16. id eft diuinam illam naturam, quæ in fefe eft integerrima ac perfectiffima, ipfámque adeo integritatem ac perfectionem, hominibus effe patefactam per diuinam illam virtutem in Chrifto corporaliter habitantem, quæ toties ac præfertim in carnis ipfius refurrectione fefe exeruit. Sic Iacobo dicimur ex operibus iuftificari, id eft iufti declarari, quia is demum iuftus eft qui iuftitiam facit: & contrà, operibus neminem iuftificari teftatur nofter Apoftolus, id eft, iuftum cenferi & abfolui, vt integrum & ἀνέγκλητον coram Deo, vt ipfe explicat Col.1.22. Item, Qui iuftus eft, debet laborare vt adhuc iuftificetur, id eft, cui datum eft velle ac facere, is quotidie debet donum Dei in femetipfo excitare, vt magis ac magis in ftudio pietatis ac innocentiæ proficiat. Totidem igitur inuenio horum verborum fignificationes, fuis fingulis locis applicandas.

¶ *Quando tu iudicas,* ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Vulgata & Erafmus paulo obfcurius, *Quum iudicaris.* Eft autem בשפטך [*befchophtecha*] actiuum, vt fit fententia, Deum inueniri iuftum ac purum quum fua iudicia exercet, quia nonnifi merentes caftigat. Itaque quanuis Deus ab iis quafi in iudicium vocetur qui in ipfius facta curiofius inquirunt, & ita foleant explicari paffiuè hæc verba, QVANDO IVDICARIS: tamen quum κρίνεσθαι etiam media fignificatione accipiatur ἀντὶ τοῦ κρίνειν, actiuè iftud meo quidem iudicio neceffariò explicandum, vt Græca Hebræis refpondeant. quod etiam poftulant quæ mox fubiicit Apoftolus, vbi dicitur Deus inferre pœnas, & mundum iudicare. Appofitiffimè igitur citatum hoc teftimonium ab Apoftolo, & למען [*lemahan*] rectè eft explicatum per ὅπως, quum fic finis etiam declaretur non ipfis quidem peccatoribus, fed Deo propofitus, fuos ad tempus tentationibus exponenti. Nam hoc ipfum eft quod ait infrà, verfu 25, Deo idcirco placuiffe nos fide potius in Chriftum quàm noftris operibus iuftificatos feruare, vt iuftitiam fuam mundo patefaceret: quopiam (vt quidam rectè & pereleganter fcripfit) *Dare non dignis, res mage digna Deo eft.* Cæterùm qui Origenis in tractandis Scripturis dexteritatem volet agnofcere, legat quæ in hunc locum fcripfit: & comperiet quæ in torquendis omnibus fuerit eius audacia.

5 *Iniuftitia,* ἀδικία. Id eft, perfidia cum fuis fructibus. Huic opponitur Iuftitia Dei, id eft, fides ac veritas. Cæterùm quòd hîc dicitur in iftorum perfona, hominum videlicet fceleribus commendari iuftitiam Dei, quum ibi abundet gratia vbi abundauit delictum, verum quidem eft, fed, vt in fcholis loquuntur, per accidens, vt ideo malè ad probandam fuam obiectionē à Iudæis applicetur. ¶ *Pœnam?* ὀργήν; Vulgata & Erafmus ad verbum, *Iram?* quod videtur obfcurius. Ponitur enim hoc loco (vt & alibi fæpe) ex idiotifmo Hebrçorum, Ira Dei pro iis effectis ex quibus Iratus effe Deus intelligitur, vt folet de Deo Scriptura loqui ἀνθρωποπαθῶς. Alludit autem fortaffe Paulus ad locum Iob, 32.2. ¶ *Humano more loquor,* κατὰ ἄνθρωπον λέγω. id eft, Hæc verò ego non in perfona mea loquor, quafi ita fentiam, fed hunc fermonem humanæ illi fapientiæ tribuo quæ Dei voluntati non fubiicitur. Cæterùm ex iis quæ fcribit Origenes in hunc locum, apparet nonnullos codices pro κατὰ ἄνθρωπον λέγω, fcriptū habuiffe κατὰ ἀνθρώπων, *aduerfus homines,* expūcto verbo λέγω, qui quidē fenfus planus eft: fed cōftat apud Paulum frequenter phrafin illam inueniri, & quidem diuerfa fignificatione. Interdum enim adhibetur vitandæ fufpicioni blafphemiæ, vt hoc loco: interdum fugiendæ inuidiæ caufa, veluti quum cogitur Apoftolus de fuis geftis aliquid dicere, vt muneris fui auctoritatem afferat, folet præfari fe in ea re cogi ex hominum confuetudine loqui, quanuis in diuerfum finem: vt 1. Corinth.15.32, & 2. Cor.11.16, & 17, & 21. Nonnunquam verò vtitur hac formula loquendi, quum docendi caufa exemplum aliquod ex communi hominum vfu petit, infrà, 6.19. & 1.Cor.9.8, Gal.3.15. Item aliquoties quum hominis doctrinam Dei auctoritati opponit, vt illa ifti cedat, vt Gal.1.11. Poftremò κατὰ ἄνθρωπον interdum idem declarat atque κατὰ σάρκα, id eft fecundum carnem: cui opponitur fecundum Spiritum, vt 1. Corint.3.3, & 1.Pet.4.6.

6 *Iudex erit,* κρινεῖ, Alludit ad Malach.2.17.

7 *Veritas Dei,* ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ. Hebr. אמונת אלהים [*emunath elohim*] id eft fides ac conftantia, atque adeo veracitas, vt ita dicam. Neque enim hoc loco fpectatur hæc veritas in ipfa Dei doctrina, aut declarantur hoc vocabulo veræ illæ φυσικαὶ καὶ κοιναὶ ἔννοιαι, quas ita vocauit Apoftolus fuprà, 1.18, fed Deo ipfi hæc veritas tribuitur. quod quum non confideraret Origenes, mirum quàm multa ineptè in hunc locum fit commentatus. Eòdem igitur fpectat Veritas atque Iuftitia illa Dei cuius in fuperiore verficulo facta eft mentio Nifi quis malit ex hac Dei veritate, veluti fonte, exoriri illius iuftitiam, aut veritatem ex iuftitia: adeo arcto vinculo funt ifta inter fe deuincta. Nam Deus & quia fummè iuftus eft ac verax, idcirco fidem quam vltro dedit, vltro conferuat: & quia exhibet quantumuis perfidis quicquid femel pollicitus eft, idcirco fummè iuftum fefe ac veracem præftat. Iftis autem opponitur hominum iniuftitia ac mendacium, id eft perfidia, fimili prorfus ratione æftimanda, vt illis ex diametro opponantur. Sed ψεῦσμα, de eo quod quifpiam contra fidem fecerit: ψεῦδος autem de dicto feu fermone falfo videtur propriè intelligi.

ξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

Καὶ μὴ (καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν) ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστι.

Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.

Καθὼς γέγραπται, Ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος, οὐδὲ εἷς·

Οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.

Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν.

Ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει.

Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα.

Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

Οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ· ἵνα πᾶν στόμα

plius¨ ego vt peccator condemnor?

8 Ac non (sicut de nobis malè loquuntur, & sicut quidam aiũt nos dicere) ¨faciamus mala vt veniant bona? quorum damnatio iusta est.

9 [a] ¨Quid igitur? ¨præcellimus? ¨Nullo modo: nam ¨antè criminati sumus & Iudæos & Græcos omnes esse ¨sub peccato.

10 Sicut scriptum est, ‖ Non est iustus, ¨ne vnus quidem:

11 ¨Non est qui intelligat, non est qui exquirat Deum.

12 Omnes deflexerunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat ¨quod bonum est, non est vsque ad vnum.

13 ‖ Sepulchrum apertum, guttur eorum, linguis suis¨ ad dolum vsi sunt, ‖ venenum aspidũ sub labiis eorum.

14 ‖ Quorum os diris & amarulentia plenum est.

15 ‖ Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

16 ¨Contritio & calamitas in viis eorum.

17 Et ¨ viam pacis non cognouerunt.

18 ‖ Non est timor Dei coram oculis eorum.

19 [b] Scimus autem, quæcunque ¨Lex dicit, iis qui in Lege sunt dicere: [c] vt omne os obturetur,

adhuc & ego tanquam peccator iudicor?

8 *Et non (sicut blasphemamur, & sicut aiunt quidam nos dicere) faciamus mala, vt veniant bona? quorum damnatio iusta est.*

9 *Quid ergo? præcellimus eos? Nequaquam: præcausati enim sumus, Iudæos & Græcos omnes sub peccato esse.*

10 *Sicut scriptum est, Quia non est iustus quisquam:*

11 *Non est intelligens, non est requirens Deum.*

12 *Omnes declinauerunt, simul inutiles facti sunt: nõ est qui faciat bonum, non est vsque ad vnum.*

13 *Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolosè agebant: venenum aspidum sub labijs eorum.*

14 *Quorum os maledictione & amaritudine plenum est.*

15 *Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.*

16 *Contritio & infelicitas in vijs eorum.*

17 *Et viam pacis non cognouerunt.*

18 *Non est timor Dei ante oculos eorum.*

19 *Scimus autem quoniam quæcunque Lex loquitur, ijs qui in Lege sunt loquitur: vt omne os ob-*

a Altera ad primam illam obiectionem responsio. Iudæos, si in sese considerẽtur, iampridẽ pronuntiatum esse ore Prophetarum, esse omnium penè populorũ mendacissimos. Psal.14.3. & 53.3

Psal.5.10

Psal.140.3. Psal.10.7. Esa.59.7. Psal.36.2.

b Probat illã Dauidis & Esaiæ grauissimam accusationẽ, Iudæos propriè respicere.

c Conclusio totius superioris disputationis, à versu 18. primi capitis. Ergo, inquit Apostolus, nõ est quod quisquam ex illa Lege, seu illa vniuersali, seu Mosis particulari, speret se iustificandum ac proinde seruandum: quũ (sicut probaui mus) ex Legis & vitæ collatione probetur, omnes esse peccatores, ac proinde cõdemnatione dignos in Dei cõspectu.

¶ *Ego*, κἀγώ. Vulgata & Erasmus, *Et ego*: quæ interpretatio est perobscura. Abundat autem coniunctio καὶ, sicut ostendimus Ioan.8.25. Loquitur autem in aliena persona Paulus, vt ad explendam sententiam adiiciendum fuerit post εἰ γὰρ, per parenthesin, φήσει τις, *dicet aliquis*.

8 *Faciamus*, ὅτι ποιήσωμεν. Puto ὅτι redundare, vt alibi sæpe: neque hîc quicquam subaudio.

9 *Quid igitur? præcellimus?* τί οὖν; προεχόμεθα; Sic distinguunt veteres etiam codices: neque dubito quin hæc sit vera huius loci distinctio. Sicut enim Paulus, vt mederetur offensioni Iudæorum, aliquatenus præposuerat eos Gentibus: sic veritus ne Iudæi hoc nomine superbirent, nunc declarat præstantiam istam non esse in ipsis Iudæis considerandam, sed in Dei benignitate duntaxat: quum nihilominus & Iudæi & Gentiles in eo pares sint, quòd vtrique sint, in sese, peccatis ac proinde iræ Dei obnoxij, vt vtriq. in Christo exæquentur. Neque dixit Apostolus προέχετε, *præcellitis*, sed προεχόμεθα, *præcellimus*: tum quia veritas postulat vt ita Iudæus de Iudæis loquatur, tum vt omnem offensionis occasionẽ tollat, quum sese in eodem gradu collocet. Origenes autem legit coniunctim τί οὖν προεχόμεθα, id est, *in quo igitur præcellimus?* quod nullo modo cohæret: quanuis Græca scholia quandam adferant huius lectionis interpretationem, sed planè detortam ac violentam.

¶ *Nullo modo*, οὐ πάντως. Vulg. *Nequaquam*, μηδαμῶς. Ad verbum, *omnino non*. Transposita enim est negans particula ideóque legendum est inserta στιγμῇ, οὐ, πάντως. Nam qui dicit οὐ πάντως, nõ omnino, aliquid penitus nõ negat. ¶ *Antè criminati sumus*, προῃτιασάμεθα, i. ἠλέγξαμεν, *arguimus*, vt Gr. schol. explicant: non enim institutam duntaxat, sed peractam accusationem declarat. Vulg. *Præcausati*, barbarè. Erasmus, *Antè causis redditis ostendimus*, qua significatione vix crediderim verbum αἰτιᾶσθαι inueniri. Et certum est vsurpari à Paulo forẽse verbum, quoniam omnes tum Iudæos tum Græcos velut apud Dei tribunal reos peregerat.

¶ *Sub peccato esse*, ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι. Id est reos peccatorũ, siue sontes esse, i. ὑποδίκους, vt mox dicitur vers.19.

10 *Non est iustus*, οὐκ ἔστι δίκαιος. Hebr. habent אין עושה טוב [*en hosche tob*,] non est faciens bonum: quod mox repetitur.

¶ *Ne vnus quidem*, οὐδὲ εἷς. Vulg. *Quisquam*, τις. Hoc autem non est in Hebræis hoc in loco.

11 *Non est qui intelligat*, οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν. Apostolus nonnulla hîc omittit, sed nulla sensus iniuria.

12 *Inutiles facti sunt*, ἠχρειώθησαν. Hebraicè נאלחו [*nelachu*,] id est spumæ instar putruerunt: putria verò etiam inutilia sunt.

¶ *Quod bonum est*, χρηστότητα. Heb. טוב [*tob*] Itaque noua est hæc significatio huius vocis, ἀντὶ τοῦ χρηστοῦ.

¶ *Vsque ad vnum*, ἕως ἑνός. Id est, *Ne vnus quidem*, vt habet Hebræa veritas. Itaque intempestiuè loquuntur qui appellatione Vnius intelligunt Christum designari: qua in re deceptus etiam est Augustinus. Tanti est momenti ex fontibus ipsis veritatem haurire.

13 *Ad dolum vsi sunt*, ἐδολιοῦσαν. Id est, ἐδολίουν, ex Chalcidica dialecto, vt annotant grammatici, sicut ἤλθοσαν pro ἦλθον, Psal.77.2.

16 *Contritio*, Σύντριμμα. Intellige actiuè, qua videlicet alios obseruat.

17 *Viam pacis*, ὁδὸν εἰρήνης. Heb. דרך שלום [*derech schalom*,] quibus verbis vita pacifica & innocens declaratur.

19 *Lex*, νόμος. Non tantùm additus articulus, sed ipsa contextus series indicat Legem κατ' ἐξοχὴν vocari tum Mosis tum aliorum Prophetarum scripta, totum denique vetus Testamentum, vt rectè explicant Græca scholia. Occurrit enim tacitæ obiectioni, ne excipiant Iudæi nihil ad se pertinere quæ citarat Apostolus partim ex Psalmis, partim ex Esaia. Fallitur ergo Origenes in eo quòd de Lege Naturæ, hæc accipit. Nam si ita esset, ecquis poterat inficiari hanc Legem ad se non spectare? At enim dices, conclusio vers.19. est vniuersalis: & quod Legi tribuit in sequenti versiculo, ad Legem naturæ non minus perti-

pertinet quàm ad Legem Mosis.Respõdeo,conclusionem vniuersalem esse, quia non ex hoc vno dicto, sed ex tota disputatione superiore nascitur: deinde quia ex hoc etiam dicto non ineptè potest colligi, argumento à comparatis sumpto. Nam si Lex Mosis non iustificat,quomodo & quo iure id tribuas Legi Naturæ?

φραγῇ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ.	& obnoxius fiat totus mundus condemnationi Dei.		*struatur, & subditus fiat omnis mundus Deo.*
20 Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ. διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.	Propterea ex operibus Legis nulla caro iustificabitur in cõspectu eius. per Legem enim agnitio peccati.	20	*Quia ex operibus Legis non iustificabitur omnis caro coram illo. per Legem enim cognitio peccati.*
21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη	a Nunc verò absque Lege	21	*Nunc autem sine Le-*

a Itaq. inquit Apostolus, ne perirent homines Deus quod olim promisit nũc exhibet, modũ videlicet, quo coram ipso absque Lege iustificati seruemur.

¶ *Obnoxius fiat*, ὑπόδικος γένηται. Id est, reus esse comperiatur, sicut Iustificari interdum accipitur pro Iustum cõprobari: sicut ista testimonia non faciunt vt rei simus, sed reos nos esse declarãt. Cæterùm ὑπόδικον Vetus interpres *subditum* barbarè nec satis expressè conuertit. Subditus enim apud Latinos nihil aliud quàm suppositũ, id est summissum aut clam appositum declarat. Erasmus, *Obnoxium* interpretatur: rectè id quidem, sed tamẽ ambiguè, propter huius vocabuli homonymiam. Ideo conuerti, *Obnoxius fiat condemnationi*: quia δίκη in ὑπόδικος non tantùm declarat iudicium quo vel absolui vel damnari possit aliquis, (hac enim significatione ipsi etiam filij Dei sunt ὑπόδικοι, in quibus tamen nulla est condemnatio) sed κατάδικην (id est condemnationem) declarat, sicut ὀργὴ in ὑπόργιος. Denique hoc ipsum est quod alibi testatur Apostolus, videlicet omnes nasci filios iræ, id est, Natura obnoxios esse Dei condemnationi.

20 *Propterea*, διότι. Vulgata & Erasmus, *Propterea quòd:* quasi ex hac cõclusione pendeat quod dixerat, totum mũdum videlicet. id est omnes homines, quacunque mundi regione sint collocati, iræ Dei esse obnoxios. Ego verò puto Apostolum, contrario potius ordine, id de quo hîc agitur, ex illo colligere. Quid enim erat Apostolo propositum? docere nullum hominem alia ratione quàm fide in Christum iustificari. Nos vna fide iustificari ex eo docuit, quòd necesse sit nos aut fide aut Lege iustificari. Lege verò nos non iustificari ostendit, ex eo quod nemo sit hominum cui Deus è cælo non testetur se infestissimum esse. Nam ex ira Dei colligitur iusta ipsius causa, id est hominũ iniustitia. Cedo verò vnde hęc iniustitia? Ex eo quòd neque Gentes Naturæ Legem obseruant, siue Dei cultum consideremus, siue mutua hominum inter se officia: neque Iudæi Mosis Legem cuius cognitione gloriantur. Hæc in summa Paulus adhuc demonstrauit, simúlque obiter aduersus ea disseruit, quæ vel hi vel illi obiicere poterant. Nunc verò tandem ex eo quòd totum mundum probauit iræ Dei esse obnoxium, concludit quod probandum susceperat, nullum videlicet hominem ex operibus vllius legis iustificari: ac ita demum, sublata vna parte disiunctiuę propositionis, alteram ponit, nos videlicet, quum Lege non iustificemur ergo vna fide in vnico Iesu Christo per Fidem apprehenso, sicut docet Euangelium: iustificari, ac proinde seruari, Euangelium igitur esse potentiam Dei ad salutem omni credenti: in qua quæstione posuimus huius epistolæ statum. Hæc autem diligenter considerata, manifestè indicant, in hoc vers. appellatione Legis sine articulo, intelligi omnem doctrinam, seu scriptam seu non scriptam, quæ aliquid aut iubeat aut interdicat, vt probat argumentorum series, & effectus ille quem Legi tribuit, nempe quòd per illam peccatum retegat: vt planè, vel teste Augustino, hallucinentur fœdissimè qui ad Legis Mosaicę ceremonias hæc restringunt.

¶ *Ex operibus Legis*, ἐξ ἔργων νόμου. Id est, ex eo quòd à nobis præstetur Lex. Neque enim hæc possunt aut debent de operibus Legis simpliciter & absolutè intelligi, quæ vel κοιναὶ ἔννοιαι, quas diximus Legem Naturæ vocari, vel Lex Mosis, quæ est illarum instauratio, præcipiunt aut vetant: quum ea sint reuera eiusmodi, vt siquis ea præstaret, iustitiam ei fuerint meritò collatura: sed opera Legis vocari eorum præstationem quæ Lex præcipit: siue opera, quatenus à nobis aut præstantur, aut non pręstantur, non autem simpliciter quatenus præcipiuntur à Lege. Denique Legis nomine non intelligi solas ceremonias, non tantùm ostẽdit superior disputatio, sed etiam ratio illa quæ subiicitur de agnitione peccati per Legem, sicut prudenter expendit Augustinus lib. De spiritu & litera.

¶ *Nulla caro*, οὐ πᾶσα σάρξ. *Non iustificabitur vlla caro*, vt Matt. 24.22. Heb. לא יצדק כל בשר [*lo Iitsdak chol basar*,] id est (vt Vetus interpres & Eras. conuerterunt) *Non iustificabitur omnis caro*: quæ enuntiatio quum apud Græcos & Latinos sit particularis, apud Hebræos est vniuersalis. Neque enim particula negans cohæret cum nota vniuersali, sed cum verbo, vt si Latinè dicas, *Omnis caro non iustificatur*: pro quo planius dixeris, *Nulla caro iustificatur*. Cæterùm quod ad vocabulum Carnis attinet, sæpe iam diximus ex Hebræorum idiotismo, accipi pro Homine. Sed particularis est huius nominis emphasis hoc loco, vt omnino seruari debuerit. Sic enim explicatur antithesis hominis (qui nihil est aliud quàm totus homo, vt est per lapsum protoplastorum per peccatum inquinatus) & Dei hostiæ in sese purissimi ac perfectissimi. Liceat ergo hominibus inter se comparatis speciem aliquam Iustitiæ obtinere, sed coram Deo quid aliud quàm se carnem impuram esse fateantur quicunque vsquam sunt homines? Impudentissimi sunt igitur qui istud ad eos restringunt, qui non secundum spiritum, sed secundum carnem ambulant: quasi verò Paulus totum humanum genus hîc non consideret extra Christum: aut quasi qui secundum Spiritum viuunt, hoc ipso iustificentur coram Deo: ac non potius ideo secundum Spiritum viuant, quòd iam sint gratis per fidem in Christũ iustificati. Sed & ipse Paulus sese infrà 7.14. vocat carnalem etiam post regenerationem, quanuis altera sui parte esset πνευματικός. Ergo carnis appellatione omnis homo intelligitur, quatenus homo est, i. qualis nascitur.

¶ *Iustificabitur*, δικαιωθήσεται. Varias huius verbi significationes suprà exposuimus vers. 4. itémque quid Iustitiæ appellatione intelligatur, illa videlicet omnium humanarũ facultatum & actionum conformitas cum voluntate Dei, sicut in Lege declaratur, cuius Iustitiæ tres sunt partes, nempe, plena pro peccatis ad vitandam mortem æternam quam merentur, satisfactio: plena Legis ad obtinendam vitam æternam præstatio: plena denique imaginis Dei in nobis instauratio, ad personarum nostrarum apud Dei tribunal acceptationem necessaria: quæ tria distinctè in vno Christo per fidem apprehenso nobis conferuntur.

¶ *In conspectu eius*, ἐνώπιον αὐτοῦ. Hoc loco & alijs similibus *Coram Deo* non opponitur duntaxat ei quod fictitium est ac simulatum, vt Luc. 1.6. sed opponitur hominum etiam sanctissimorum iustitiæ, quæ omnia in vno continetur Christo per fidem apprehenso gratis imputatur, vt coram Deo plenum τὸ τοῦ νόμου δικαίωμα in nobis impletum sic comparantur, infrà 8.2. & 3. ¶ *Per Legem enim*, διὰ γὰρ νόμου. Non est nouum argumentum, sed totius superioris disputationis summa. Nec enim adhuc aliud docuit, quàm omnes argui peccatores, quòd neque Gręci, leges in cordibus suis scriptas, neque Iudæi leges à Deo per Mosen traditas præstent: imò illam Dei veritatem in iniustitia detineant. Vtrobique igitur νόμος sine adiecto articulo generaliter accipitur: & de ea notitia hîc agitur, qua peccatum augetur in nobis, nedum vt tollatur, qua de re vide infrà ca. 7.7. *Agnitio*, ἐπίγνωσις. Vulgata, Cognitio, i. γνῶσις. Malè. Nam ex Lege est quoque cognitio iusti & recti. Vtrunque enim monstrat Lex, nempe iustum quod iubet, & iniustum quod prohibet. Deinde non scripsit Paulus τοῦ δικαίου vel τοῦ ἀδίκου. Nec enim ex ipsius natura illam æstimat in hac disputatione, sed prout obseruatur aut violatur à nobis. Sensus igitur est ex præcedente disputatione nascens, Non posse quenquã cæteri iustũ ex Lege, quoniã è cõtrario probauit tum Græcos tũ Iudæos cõuinci Legis trãsgressores.

21 *Nunc verò*, νυνὶ δέ. Probato non esse iustitiam ex Lege, alteram disiunctiuæ propositionis partem ponit. Sed ita vt simul comparet Christi exhibitionem & apertam Euangelij prædicationem cum veteris doctrinæ figuris, & Prophetarum prædictionibus: vt mihi quoque videatur alludere Apostolus ad Psal. 97.6. ¶ *Absque Lege*, χωρὶς νόμου. Iterum poscit argumenti series vt Legis appellationem, non addito articulo, vniuersaliter intelligamus, Mox verò, vbi Iustitia Dei dicitur comprobata testimo-

nio τοῦ νόμου, Moses intelligitur: quod rectè annotauit Origenes. Itaque nodus ille facillimus est ad explicandum quem Augustino placuit nectere lib. De spiritu & litera, cap 9. quum hunc locum exponeret. Sed illud obseruandum est, non dici ab Apostolo iustitiam quæ sit sine Lege 5 patefactam esse in Euangelio, sed hanc iustitiam esse patefactam sine Lege: id est, in Euangelio (quod est potentia Dei ad salutem per fidem adipiscendam) patefieri nobis, quomodo iustificemur ac proinde seruemur, aliter quàm per Legis obseruationem à nobis præstitam. Nam alioqui 10 non scripsisset Apostolus χωρὶς νόμου δικαιοσύνη, sed ἡ δικαιοσύνη χωρὶς νόμου, sicut dixit Iacobus, ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν, id est, *Fides quæ est sine operibus, est mortua*, non autem χωρὶς ἔργων ἡ πίστις νεκρά ἐστιν, id est, *Fides est mortua sine operibus*, vt illum locum hodie deprauant nostri Sophistæ semipelagiani. Deinde illud quoque prætermittendum non est, sicut hoc priore loco Legis nomine sine adiecto articulo intelligitur Lex tum naturalis tum Mosaica (nam alioqui cõclusio nõ responderet præcedẽtibus à quibus dependet:) ita mox in posteriore huius versiculi membro quum additur articulus Legis vocabulo, non intelligi seu Moralem seu Ceremonialem legem, sed Mosis & reliquorum Prophetarum scripta quibus de Christo & eius munere ac officio testantur. Nam alioqui Lex Moralis etsi nostram conscientiam cogit, κατὰ συμβεβηκὸς de remedio cogitare, propriè tamen de Christo non concionatur.

Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν.

22 Δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστι διαστολή.

23 Πάντες γὰρ ἥμαρτον, καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ·

24 Δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

25 Ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρε-

¨ iustitia Dei ¨ patefacta est, cõprobata testimonio ¨ Legis ac Prophetarum.

22 [a] Iustitia, ¨ inquam, Dei per fidem Iesu Christi in omnes ¨ & super omnes ¨ qui credunt: non enim est distinctio.

23 Omnes enim peccauerunt, ac ¨ deficiuntur gloria Dei.

24 [b] ¨ Vt qui iustificentur ¨ gratis, *id est*, eius gratia, per redẽptionem factam in Iesu Christo.

25 [c] Quem proposuit Deus ¨ placamẽtum per fidem ¨ in sanguine ipsius, ¨ ad demonstrationem

ge iustitia Dei manifestata est, testificata à Lege & Prophetis.

22 *Iustitia autem Dei per fidẽ Iesu Christi, in omnes & super omnes qui credunt in eum: non enim est distinctio:*

23 *Omnes enim peccauerunt, & egent gloria Dei.*

24 *Iustificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem quæ est in Christo Iesu.*

25 *Quem proposuit Deus, propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad-*

a Huius iustitiæ veluti materia est Iesus Christus, fide apprehensus, & in hunc finem quibusuis populis oblatus, sicut extra eum omnes populi à regno Dei excluduntur.

b Hæc igitur iustitia, quod ad nos attinet, prorsus est gratuita, vt quę nitatur iis quæ non ipsi fecimus, sed Christus nostri à peccatis redimendi causa pertulit.

c Exacta descriptio causas nostræ per Christum redemptionis complectens, προηγουμένην, videlicet Dei εὐδοκίαν, siue πρόθεσιν: προκαταρκτικὴν verò Christum per suæ obedientiæ meritum efficientem: Instrumẽtalem autem Christo apprehendẽdo per Spiritũ S. donatam fidem: finalem denique quod ad Deum quidem attinet, plenissimam eius tum seuerissimi iudicij, tum summæ misericordiæ demonstrationem: nostri verò respectu, nostram iustificationem & salutem.

¶ *Iustitia Dei*, δικαιοσύνη Θεοῦ. Vide suprà, 1.17. & suprà 20. Respondet autẽ hic versic. à quo inchoat Euangelicę Iusti- 15 tiæ confirmationẽ, versic. 18. cap. 1. vnde incipit legalis. Iustitiæ subuersionẽ. & his verbis omnino alludit ad locũ Ps. 98.2. ¶ *Patefacta est*, πεφανέρωται. i. reipsa palàm exhibita, ad quam suo tempore adfuturã, Lex moralis homines reuocabat vt ad medicũ, & Ceremonialis eã adumbrãs, & Pro- 20 phetæ singula de Christo prędicẽtes pręnũtiabãt. ¶ *Legis ac Prophetarũ*, τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν. Hũc probationis ordinẽ postea sequitur Apostolus, primum quidem testimonium petens ex Lege, nempe ex historia Abrahami. Gen, 15. alterum ex Psal. 1, proximè sequenti capite. 25

22 *Inquam*, δὲ. Vulg. & Erasmus ad verbum, *Verò*. Mihi videtur illud melius conuenire epanelepsi, quæ quidem hoc loco adhibetur ab Apostolo, quia in superiore versiculo dixerat quidem nos absq. Lege iustificari, sed quodnã illud esset quo iustificamur, nondum expresserat. ¶ *Iesu* 30 *Christi*, Ἰησοῦ Χριστοῦ. Id est, quæ habetur Christo, vel quæ Christo nititur. Hoc enim addẽdum fuit nequis existimaret Fidem illud esse quod nos iustificat, quum sit duntaxat instrumentum quo Christum factum nobis Iustitiam nostram apprehendimus, 1. Cor. 1.30. ¶ *Et super omnes*, καὶ ἐπὶ 35 πάντας. In duobus exemplaribus manuscriptis comperimus hæc deesse. Mihi tamen videtur hæc repetitio maximam emphasin habere: & certum est veteres hanc quoque particulam legisse: quorum tamẽ interpretatio arguta potius quàm solida videtur, in eo quòd εἰς πάντας referunt ad Iu- 40 dæos, ἐπὶ πάντας ad Gentes. Syrus interpr. vtrunque legit.

¶ *Qui credunt*, τοὺς πιστεύοντας. Vetus interpres addit εἰς αὐτὸν *in eum*, vt legit etiam Syrus.

23 *Deficiuntur gloria Dei*, ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. Vulgata, *Egent gloria Dei*, id est, δέονται, vel χρείαν ἔχουσι. quæ in- 45 terpretatio hoc quidem loco sentẽtiam Apostoli eneruat. Erasmus, *Destituuntur gloria Dei*: quod & ipsum non est satis expressum. Hoc quidem certum est ὑστερεῖν, propriè de iis dici qui in cursus certamine, deficiẽtibus viribus, relinquuntur à tergo, ita vt ad metam peruenire non possint. quod 50 omnibus hominibus optimè conuenit, vt qui Dei veritate, qui prior ipsos & per illud τὸ τοῦ Θεοῦ γνωστὸν & scripto suo ipsos vocare non desinit, ad iniustitiam abutuntur. Ex hoc autem facile est cognoscere per gloriã Dei nec cognitionẽ illam Dei quæ nobis patefit in Euangelio, neque gratiam 55 regenerationis, neque gratuitam iustificationem, sed metam potius ipsam ad quam contendimus, id est vitam æternam, quæ in gloriæ Dei participatione consistit, hoc loco intelligi.

24 *Vt qui iustificentur*, δικαιούμενοι. Vulg. *Iustificati*. perobscurè. pendet autem hoc participium à verbo ὑστεροῦνται. Græca scholia addunt, præpositionem δὲ, quam si legamus, δικαιούμενοι pro δικαιοῦνται positũ fuerit Hebræorum more, vt infrà, 5.11. Erasmus igitur hunc locum rectè expressit, & frustra quæritur ratio supplendi anantapodoti, quod nusquam est. ¶ *Gratis*, δωρεὰν. i. ex gratuito dono ac mera liberalitate: ita vt non modò antecedentia, sed etiam consequentia fidem opera excludantur, quũ de illa iustitia quęritur cuius vnius virtute subsistimus: quod vt planius etiam fieret, adiunxit Apostolus τῇ αὐτοῦ χάριτι. i. ipsius gratia. At enim dicat aliquis, dicimur 1. Cor. 7.23. & 1. Pet. 19. pretio & quidẽ summo liberati. Fateor, sed quod nõ nos vlla ex parte, verùm vnicus ille Christus iustus pro iniustis passus, vt illorũ sponsor persoluit, factus pro nobis istius liberationis λύτρον: quamobrẽ etiam ἀπολύτρωσιν non simpliciter liberationẽ aut redẽptionem interpretamur. Quod autẽ Christus alibi legatur esse δωρεὰν mortuus, quomodo sit accipiendum diximus Gal. 2.21

25 *Placamentum*, ἱλαστήριον. Sic alibi ἱλασμὸς dicitur 1. Ioh. 2.2. & 4.10. i. *propitiatio*, & dici etiam potest ἱλαστὴς, i. *propitiator*: sed appellatiua illa nomina sunt expressiora, vt significetur Christus esse sacerdos simul & victima. Alludit autẽ Paulus ad Arcam fœderis, cuius operculũ sic appellãt Gręci, Hebræi verò כפרת [*capporet*.] ¶ *Per fidem*, διὰ τῆς πίστεως. Hoc non legit Chrysostomus. Ambrosius autem videtur legisse, ἱλαστήριον πίστεως, *placamentum fidei*. ¶ *In sanguine ipsius*, ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, vel, *per sanguinẽ ipsius*, si hoc connectas cum τὸ ἱλαστήριον, quod sequutus Erasmus vertit, *Interuenientio ipsius sanguine*, vel, *in sanguinem*, si hoc cõstruas cũ τῆς πίστεως, vt significetur fidẽ nostram ad sacrificium ipsum Christi ferri. Sanguinis autẽ nomen ad veterũ sacrificiorũ figuram nos reuocat, cuius veritas in ipso Christo fuit. Sed hîc & aliis passim locis Sanguinis & Sacrificij Christi nomine obseruandum est totã Christi ab ipso in virginis vtero cõceptu exinanitionem συνεκδοχικῶς intelligi, quę tota fuit perpetua ipsius pro peccatorũ nostrorũ expiatione oblatio. ¶ *Ad demonstrationẽ iustitiæ suæ*, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ. Syrus interpres istud nõ habet hoc loco, sed in sequẽte demũ vers. qđ tamẽ in omnib. Grecis cod. legitur: nec sanè omitti põt, vt ex eo liquet quod subiicitur, & quo istius iustitię demõstratio exponitur. Iustitię autẽ nomine intelligitur summa illa Dei, tũ in vindicãdis peccatis seueritas, iustissimę ipsius naturę cõueniẽs, tũ sũma ipsius & in pstãdis pmissis fides, & in Christi Iustitia credẽtib. imputata misericordia, sic videlicet in suos sese simul & iustissimũ & clem. in suos pbẽdo.

¶ *Pra-*

σιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων, ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ.

26 Πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ· εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. Διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

Iustitia sua, ¨ prætereundo peccata, quæ antecesserunt, in illa Dei tolerantia:

26 ¨ Ad demonstrationem Iustitiæ suæ ¨ præsenti tempore: vt sit ipse iustus, ¨ & iustificans eum ¨ qui est ex fide Iesu.

27 [a] Vbi igitur ¨ gloriatio? exclusa est. ¨ Per quam legem? operum? non: sed per legem fidei.

ostensionem iustitiæ suæ, propter remißionem præcedentium delictorum.

26 In sustentatione Dei, ad offensionem iustitiæ eius in hoc tempore: vt sit ipse iustus, & iustificans eum qui est ex fide Iesu Christi.

27 Vbi est ergo gloriatio? exclusa est. Per quam legem? factorum? Non: sed per legem fidei.

a Alterum est hoc argumentum Apostoli ab absurdissimo quod alioqui consequeretur sumptum: probandæ merè gratuitæ in Christo per fidem apprehēso Iustificationi, quoniam videlicet, si causa siue προηγουμένη & impulsiua, siue προκαταρκτικὴ & propriè Effectrix, vel solis bonis operibus, siue vel partim Christo & fidei nostræ, partim nostris bonis operibus vlla ex parte assignaretur, Deo huius Iustitiæ & Iustificationis gloria in solidum non tribueretur.

¶ *Prætereundo peccata quæ antecesserunt in illa Dei tolerantia*, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ. Ambrosius pro πάρεσιν habet *Propositum*, id est, πρόθεσιν, quod nullo modo conuenit. Quoniam autem totum hunc locum aliter sum interpretatus, quàm & verbis, & in ipso sensu exponi soleat, sententiam meam iudicio lectorum expendendam sic explico. Apostolus condemnato toto humano genere extra Christum cōsiderato, Iustitiam in Christo per Fidem apprehenso imputatam, & Iustitiæ ex operibus nostris oppositam, probare à cap. .vers.18. incipiens, vsus est his verbis vers.21. huius cap.3. *Nunc autem absque Lege Iustitia Dei per fidem Iesu Christi patefacta est &c.* Hinc oritur magni momenti duplex quæstio, Cur tamdiu sit dilata Christi exhibitio, & Quid sit factū patribus qui Christi aduentum in carnem, & postea demum peractam ab ipso pro nobis ἀπολύτρωσιν antecesserunt. Nam & ipsi peccatores fuerunt, & ratio postulat vt peccata prius expientur, q̃ quia expiata remittantur. Hoc illud est igitur quod per Occupationem hoc loco explicat Apostolus, istam ἀπολύτρωσιν in credentibus secūdum duo tempora distinctè considerans. Vnum videlicet quod illam ipsam redemptionem antecessit Alterum verò quod est eam consequutum, quod tempus hîc vocat τὸν νῦν καιρὸν, & alibi temporum plenitudinem Gal.4.4. & Ephes.1.10. Distinctè verò postea docens quomodo vtrobique suam illam Iustitiam Deus demonstrarit: nempe in prioris temporis peccatoribus summam suam clementiam exerens, id est, nequaquam cum illis agens vti merebantur, nec tamen peccatorum vltionis oblitus (quod ipsius natura pati non potest) sed pro sua illa singulari tolerantia *leuiter prætereuns* eorum peccata & *intermittens* eorum punitionem, donec illa, suo præstituto tēpore, in Christo exhibito, cum cæterorum peractæ ab eodē Christo redemptionis tempus consequutorum peccatis simul expiaret: ita demū in vtrisque, in illis quidem in Christum venturū, in his verò in Christum exhibitum credētibus, & ad vltimum vsque vltimi iudicij diem credituris, sese summè, tum seuerissimum Iudicē, tum summè misericordem Patrem demonstrans: ne videlicet illi absque nobis, id est, absque eo quod sequente demum ætate fuit reipsa præstitum, consecrarentur Heb.11.40. Tam enim priorum illorum fidei fuit pręsens Christus adhuc exhibendus, quàm iis ipsis, qui præsentem sunt amplexi, & nobis qui illum iam in cœlis collocatum eàdem fide, quasi adhuc in cruce pendentem & resurgentem intuemur: Fidem illam propterea definiente Apostolo ὑπόστασιν eorum quæ sperantur, & ἔλεγχον eorum quæ non videntur, Heb.11.1. Est autem πάρεσις nomen à verbo παριέναι deductum, quod propria sua significatione Latinis est *Præterire*: quod quum facere consueuerint, qui quidpiam sibi obuium aspernati, aut leuiter inspicientes prætereunt: hinc factum vt τὸ παριέναι pro καταφρονεῖν id est, *negligere*, & πάρεσις, negligenter quidpiam factum declaret: vnde Gallicæ illæ voces *Paresse* & *Paresseux*. Sic iacentem Samaritanum illum sacerdos ille dicitur παρελθεῖν Luc.10.31. Sic Seneca in hoc dicto verbum *Transire* vsurpat, *Sic sæpe quæ pessimi cuiusque agellos transierat optimorū virorum segetem grando percußit*, & dicimur quidpiam *in transitu*, siue *obiter* tractare, id est, vt Gallicè loquimur, *Comme en passant*, aut ad aliud vsque tempus omittere. Sed *Præteritionis* vocabulum, vt hoc loco ambiguum, repudiaui, & per gerundi modum διὰ τὴν πάρεσιν exposui. Quoniam autem πάρεσις interdū opponitur τῇ ἐπιτάσει, ac si dicas *Relaxationem*, vel *Languefactionem* quandam, qualis est neruorum in morbo quem propterea παράλυσιν vocant: idcircò Vulgata *Remißionem* interpretatur, non sanè pro peccatorum ἀφέσει, vt nonnulli existimarunt, pro qua suo potiùs more interpres ille *Dimißionem* esset interpretatus, sed eo sensu, quo Græca quoque scholia hanc πάρεσιν siue *Remißionem* accipiunt, de eo videlicet statu in quo homines nascuntur & viuunt, donec Christum per Baptismum induant: viribus videlicet per natiuam corruptionem debilitatis, & ad bene agēdum languefactis. Sed hæc interpretatio mihi quidem videtur prorsus aliena, & Pelagianismum etiam nonnihil resipere, vnde disputationes illæ Matæologorū de remissionis peccatorum ante & post Baptismum discrimine, quasi videlicet illa quidem solo Christi merito per Baptismum ex opere operato, quod vocant, applicato remittantur: ista verò nouam præterea bonorum nostrorum operum & pro viuis, & pro ipsis etiam in igne Purgatorio vstulatis, satisfactionem requirant. Hanc autem non tantùm falsam, sed etiam vt blasphemam in ipsum Christi meritum opinionem satis supérque Christus ipse, vel istis solis verbis refellit, quibus Carnem esse dicit, quidquid ex Carne nascitur Ioh.3.5. & tam expressè clamante Apostolo Eph.2.1 nos esse quales nascimur, non sanè ad bene agendum debiles, sed in peccatis planè mortuos: & nostrum illud qualecunque *Bene velle* & *Benefacere* à solo Dei Spiritu per gratiam credentibus donari Phil.2.13. vt & ipsam fidem Eph.2.8. ac proinde ipsam ἀναγέννησιν vtpote fidei effectum Ioan.3.5. Denique πάρεσις peccatorum hoc illud est, quod significatur ab eodem Apostolo hac ipsa de re participio ὑπεριδὼν Act.17.30. & istud Micheæ 7.18. nempe, *Tu Deus es*, עבר [*transiens*] *siue prætereiens super iniquitatem*: qui locus optimè & expressè hunc locum explicat & meam interpretationem confirmat.

26 *Ad demonstrationem iustitiæ suæ*, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ. Nulla hic est ἐπανάληψις, vt videri potest, & ego antea existimaui: sed cohæret istud nō cum verbo προέθετο, sed cum fine præcedentis versus. Ostendit enim Apostolus, cur, siue quo fine, Deus tamdiu distulerit patrum, qui Christum antecesserūt, peccata, seuerissimo suo iudicio, in Christo tot postea seculis exhibito, vlcisci: nempe vt tantò magis hæc ipsius Iustitia eluceret, ne vel illi absque nobis, vel nos absque illis seruati videremur, Heb.11.40. quod ne accideret visum est Deo quasi in horum duorum temporum medio Christum exhibere mundo, in quo vno vna & eadē ratione & illorum, & nostra peccata seuerissimè vindicaret, & vtrosque infinita misericordia absolutos ad æternam vitam introduceret.

¶ *Præsenti tempore*, ἐν τῷ νῦν καιρῷ. Series ipsa argumenti & antithesis præcedentium peccatorum manifestè ostendunt præsens tempus vocari ab Apostolo tempus exhibiti Christi: quod quidem vniuersum vocari solet tempus nouissimum & Dies Domini, cum seculis præcedentibus comparatum. Itaque ineptus est hîc quoque Origenes quòd præsens tempus opponat futuro seculo. *Quia*, inquit, *præsentis seculi tempore in sustentatione est iustitia Dei, futuri verò in retributione*. Quanuis vera sit alioqui hæc sententia.

¶ *Vt sit ipse iustus*, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον. Id est, Vt summè verax ac fidelis comperiatur. Nam quum Deus in sese semper sit fidelissimus, nobis tamen talis tum demum esse ac quodammodo fieri incipit, quum suam nobis in Christo misericordiam gratis patefacit. Explicat ergo Paulus quod iam his dixerat. εἰς τὴν ἔνδειξιν. Sic Ioan.7.39. dicitur nondū tunc extitisse Spiritus Sanctus, id est, agnitus non fuisse ex donis illis quæ conferebantur credentibus.

¶ *Et iustificans*, καὶ δικαιοῦντα. Id est, Christi imputata iustitia iustum ac irreprehensibilem constituens, vt Col.1.22.

¶ *Qui est ex fide Iesu*, τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. Id est, ex eorum numero qui Christum fide sunt amplexi: quibus opponuntur qui ex Circuncisione (id est ex Lege) salutem expectabant.

27 *Gloriatio?* ἡ καύχησις; Nonnulli Latini codices addunt *Tua* σοῦ. ¶ *Per quam Legem?* διὰ ποίου νόμου; Id est, Qua doctrina? (sicut interdum Hebræis תורה [*torah*] in genere est doctrina quæ aliquid præscribit: qua ratione

Euangelium vocat legem fidei,id est doctrinam quæ salutem proponit sub conditione, *Si credideris*, quam & ipsam Deus dat nobis vt præstare possimus, oppositam doctrinæ quæ Iustitiam & Salutem proponit cum conditione, *Si omnia feceris*, quam vnus Christus in sese pro nobis & implere potuit,& impleuit. Illa igitur demum,inquit Paulus,omnē gloriam vni Deo nobis adēptam, in solidum tribuit, vtpote *quæ Iustitiam & Salutem non flagitet à nobis illis nostris meritis* acquirendam & ex debito persoluendam, seu ab alio nobis in sese & per se acquisitam gratis donet,id vnum flagitās,quod etiam nobis gratuitò tribuit,nēpe vt eā nobis in Euangelio præbitam fide apprehendamus. Et tamen videtur etiam Apostolus de industria μιμητικῶς dixisse Legem Fidei pro Fide,quòd aduersarij gratiæ perpetuò solerēt in ore habere Legis nomen:qua etiam ratione Fidem Dominus vocauit opus,Ioan.6.29,vt suo loco exposuimus. Maximè verò ad hunc locum pertinet quod Iudęis exprobrat Christus Ioan.5.44.

---

28 Λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

29 Ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν.

30 Ἐπείπερ εἷς ὁ Θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

31 Νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

28 Colligimus igitur, fide iustificari hominem absque operibus Legis.

29 [a] An est Deus Iudęorum solùm? ánnon & Gentium? certè & Gentium.

30 Quandoquidē Deus vnus *est* qui iustificabit circuncisionē ex fide, & præputium per fidē.

31 [b] Legem igitur cassam reddimus per fidem? Absit: immò Legem stabilimus.

28 *Arbitramur enim iustificari hominem per fidē sine operibus Legis.*

29 *An Iudæorum Deus tantùm? nónne & Gentium? immò & Gentium.*

30 *Quoniam quidem vnus est Deus qui iustificabit circuncisionem ex fide, & præputium per fidem.*

31 *Legem ergo destruimus per fidem? Absit: sed Legem statuimus.*

---

a Aliud argumētum ab absurdo quoq. sumptum: Si à Lege Mosis pēderet iustificatio,Deus solis Iudæis esset seruator. Item si alia ratione Iudæos, alia Gentes seruaret,non esset vnus & sui similis. Vtrosq. igitur vna & eâdem ratione iustificabit, nēpe fide. Est autem coniūgendum hoc argumentum cum proximè consequente, vt planè firma sit eius conclusio.

b Occupatio. Non tamen propterea tollitur Lex,sed potius stabilitur, sicut suo loco declarabitur.

28 *Colligimus*,λογιζόμεθα,Id est,συλλογιζόμεθα, vt rectè explicat Theophylactus,vt etiā accipitur infrà,6.11. Est enim in his verbis conclusio argumenti sumpti à causa finali, quam vocant:cuius pondus si nossent Sophistæ, nunquam huc deuenissent vt ad iustificationem vellent opera cum fide concurrere. Vulg.& Eras. *Arbitramur:* rectè id quidē, sed tamen ambiguè,quia hoc verbum plerunque accipitur pro Opinari,& de re etiam incerta dicitur.quæ significatio repugnat sententiæ Pauli ex diametro. ¶ *Hominem*,ἄνθρωπον,id est homines,quicunque iustificantur,quos in proximo vers.in duo genera distinguit.

29 *Deus est solùm Iudæorum*,Ἰουδαίων ὁ Θεός.Ex peculiari Scripturæ more,Deus dicitur eorum esse Deus quos saluifica beneuolentia sua complectitur,vt Psal.33.12. Etsi enim cæteri populi vno illo excepto erant in genere à fœdere Dei alieni,Ephes.2.12.&Act.14.16.semper tamen patuit aditus proselytis,& Deus,cū Abrahamo suo paciscens expressè dixerat fore,vt in eo quod promittebat Semine omnes gētes benedicerentur, quod postea passim per Prophetas fuit testatus, & mox ipse Paulus declarat infrà cap.10.& 11. Hoc autem argumentum ab isto superiore pēdet hoc modò. Eo demum modo iustificamur per quem omnis Iustificationis nostrę gloria vnius Dei merę gratiæ tribuitur. At Iustificatione ex fide, omnis in solidū gloria vni Dei gratiæ tribuitur, sicut Iustificatione ex nostris operibus illi saltem ex parte adimitur. Ergo Iustificatione ex Fide, non autem ex Lege iustificamur. Deinde alterum istud argumentum tale sequitur à superiore descendens. Deus vult esse omnium populorum seruator, ac proinde à quibusuis populis glorificari. At non potest glorificari Iustificatione ex Lege sed Iustificatione ex Fide. Ergo vult quosuis populos nō ex Lege,sed ex Fide iustificatos seruari. Huius autem argumēti propositionē probat Paulus sequenti cap.vers.13. Et quēadmodum bimembri illo suo enūtiato suprà cap.1.vers.16 dixerat priore loco Iustificationem esse ex fide,postea verò illam,tum ad Iudæos,tum ad Gentes pertinere,ita nūc demum,illo priore probato, ad posteriùs probādum accedit.

30 *Quandoquidem Deus vnus est*,Ἐπείπερ εἷς ὁ Θεός. Articulus ὁ ostendit istud ὁ Θεὸς habere rationem subiecti & τὸ εἷς attributi, minimè profectò vt τῇ πολυθεΐᾳ, de qua hîc non agitur, hæc Deitatis vnitas opponatur, sed vt Apostolus postquam probauit sola per fidem Iustificatione Deo, tum summi iudicij, tum summæ misericordiæ, id est, verè vni Deitati debitam gloriam in solidum tribui,duo nunc maximi momenti concludat: vnum, nisi Deus hoc suæ glorificationis, ac proinde Deitatis testimonium populis quibusuis,non autem vni Iudæorū genti patefieri velit,visum ipsū iri suæ gloriæ maxima ex totius generis humani parte renuntiare, & esse tantum Iudæorum Deum. Alterum quum Iustificationem ex fide docuerit contradictorie opponi Iustificationi ex operibus,Deum nisi quoscunque siue ex Gentibus,siue ex Iudæis iustificat, vna & eâdem illa per fidē Iustificatione,iustificet, non iam vnum, id est,semper eundem & sui similem,sed non modò varium,immo etiam sibi ipsi contrarium videri. Sed & hoc ipso argumento ab illa vna,id est,semper eâdem, & nunquam mutabili Deitatis vnitate sumpto, vtitur Apostolus Gal.3.6. inde quoque colligens Deum, nec voluisse,nec potuisse gratuitam illius per fidem Iustificationis promissionem cum Abrahamo pactam abolere, quum Legem quadringentis & triginta post annis ferret.

¶ *Iustificabit*,δικαιώσει, nempe apud suum tribunal vltimo illo die.vt supra vers.6. Quidam Latini codices legunt *Iustificat*,& quidem rectiùs.

¶ *Circuncisionem*, περιτομὴν, id est circuncisos, vt *Præputij* nomine intelliguntur incircuncisi, nempe Gentes, vt suprà 2.26.

¶ *Per fidem*,διὰ τῆς πίστεως. Vana est differentia quam hoc loco obseruat Origenes inter διὰ & ἐκ, quanuis alicubi sit obseruanda,vt notat Basilius in libro de Spiritu Sancto. Sed hîc certè istud idem esse atque ἐκ πίστεως, id est, *ex Fide* indicat Apostoli scopus, tum Iudæos, tum Gentes in vna & eâdem Iustificationis regula, id est, *per fidem* inter se exæquantis.

31 *Legem*, νόμον, nempe tum naturalem illam omnibus mortalibus insitam, tum illā cum Abrahamo quod ad Circuncisionem attinet pactam, tum illā Mosis ministerio in deserto sancitam, quibus omnibus distinctè Paulus Iustificationis vim detraxerat.

¶ *Igitur*,οὖν.occupatio ex illa Iusticafitionis ex Lege sublatione nascens, quam tamen abiectionem contentus hoc loco Paulus in contrariam prorsus partem retorquere,non refellit,dilatam videlicet in caput huius epistolæ 6.& 7.

¶ *Superuacaneam reddimus?* καταργοῦμεν; id est, cassam & inutilem reddimus,quasi ἀεργὸν,cui opponitur ἐνεργὲς annotāte Nysseno hoc verbū Gręco sermoni inusitatū,Paulo tamē esse familiare,tū actiuè tum passiuè acceptum. Vulg. *destruimus*, quod propriè opponitur sequenti verbo ἱστῶμεν, *stabilimus*,sed Græcæ voci non respondet.

¶ *Per fidem*,διὰ τῆς πίστεως,id est, per doctrinam Iustificationis ex Fide. Nam alioqui sibi non constaret hæc antithesis.

¶ *Absit*,μὴ γένοιτο. Hæc formula passim ab Apostolo vsurpata docet quantopere nos abhorrere, non tantùm ab impiis sententiis oporteat, sed etiam ab iis quæ posita blasphemiis fundamentum struant: tum quoque quum talia sunt de quibus quæritur,vt responsionem mereantur. Eam verò cur Paulus hoc loco non sit persequutus paulò ante exposui.

¶ *Immò Legem stabilimus*, ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν. Rectè omninò. Quînam enim Iustitia illa Christi per fidem apprehensi nobis imputata Legem aboleret, aut eneruaret, ac non potiùs stabiliret, & efficacem in nobis redderet, quum sit in ipsius Legis præstatione posita, siue satisfactionem pro peccatis à Lege requisitam, siue perfectam obedientiam, cui vitam æternam Lex promittit, siue nostri Regenerationem consideremus, qua fit vt bene velle & facere tum demum pro dati Spiritus mensura incipiamus? & effectorum huius in nobis inchoata Regenerationis imperfectio, perfecta illa naturæ nostræ in ipso Christo Sanctitate nobis ipsi vnitis imputata tegatur? Hæc autem tria capita sigillatim Paulum inter-

interpretantem audiemus, Ceremonialem denique Legem Christus minimè aboleuit, vt malam rem quampiam, aut vlla ex parte vitiosam, sed quatenus Solis exortu vmbræ illæ disparuerunt. Hinc autem & illud patet summopere obseruandum oppositionem inter Iustitiam Legis & Iustitiam Fidei, si propriè loqui volumus, non esse positam in ipso Iustitiæ nomine, quæ vna & eadem est, sed in adiunctis Fidei, & Legis vocabulis, Iustificationis autem ex Fide & Iustificationis ex Lege oppositio plena est in vtroque membro toto.

Κεφάλαιον δ΄.

1 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα;

2 Εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν Θεόν.

3 Τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσε δὲ Ἀ-

CAP. IIII.

1 [a] Quid igitur dicemus Abrahamum patrem illum nostrum nactum esse secúdùm carnem?

2 [b] Nam si Abrahamus ex operibus iustificatus fuit, habet de quo glorietur, at non apud Deum.

3 [c] Quid enim Scriptura dicit?

CAP. IIII.

1 *Quid ergo dicemus inuenisse Abrahā patrem nostrum secundū carnem?*

2 *Si enim Abraham ex operibus iustificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum.*

3 *Quid enim dicit Scriptu*

a Nouum argumentum ab Abrahamo, vt credentium patre desumptum, hoc modo, Qua ratione Abrahamus pater omnium credentiū est iustificatus, eadem quoque oportet filios ipsius, id est, credentes omnes iustificari. At Abrahamus nullis ipsius fidem in Christum ipsi promissū, neq; præcedētibus, nec subsequētibus operibus fuit iustificatus & factus, credentium pater, sed sola in Christum siue Christi meritum fide ipsi ad iustitiā imputata. Ergo omnes ipsius filij fiunt ipsius filij & iustificantur, non operibus illis suis, fidem ipsorum vel antecedentibus, vel subsequentibus, sed sola in eundē Christum, & iam olim vt venturum facti sunt Abrahami filij, & iustificati, & nunc quoque iustificantur, & ad finem vsque seculorū iustificabuntur.

b Occupatio. Meritò quidē Abrahamum se posse extollere inter homines, at non apud Deum.

c Confirmatio propositionis: Fidei imputatione iustificatus est Abrahamus: ergo gratis, sine vllo ipsius operum respectu.

IN CAPVT IIII.

1 *Quid igitur?* Τί οὖν; Superioribus argumentis ab ipsius Dei perpetua δικαιοκρισία petitis aduersus Iustificationem ex Lege, siue operibus, adiicit nunc Apostolus aliud quoque firmissimum, cuius seriem & membra vt lectoribus gratificer, sic expono. Ex hoc vnius Abrahami inter omnes patres meritò selecti exemplo constituit Apostolus conclusionem elicere, qua omnes & singuli credentes necessariò comprehendantur. Id verò vt sese iure facere ostendat, primùm omnium admonet in ipso quæstionis limine, Abrahamum à se proponi non simpliciter tanquam vnum ex fidelium numero, sed vt Ecclesiæ patrem: vt meritò à Patre ad Filios argumentetur, cuius fundamentum postea iacit versic. 13. Nunc igitur postquam probauit Patrem ex vna Fide iustificatum per imputationem gratuitam, item vult postea in filiis statuere: & hos quidem duorum generum esse in primis ostendit: vnos videlicet incircuncisos, alteros circuncisos, ne Iudæi obstreperent. Deinde vtrosque ait ex fide esse æstimandos: ita videlicet, vt nec incircuncisi desinant filij esse Abrahami, quia incircuncisi sunt, si modò fidem habuerint: nec circuncisi, etiamsi secundùm carnem nati fuerint Abrahamo, & circuncisi, idcirco tamen sint illius filij, nisi & ipsi crediderint. Ac prius quidem illud (id est, duplices esse Abrahami filios) sic probat, vt quia de circuncisis non ambigebatur, hanc partem non attingat: de incircuncisis verò sic respondeat. Abrahamus incircuncisus iustificatus est ante circuncisionem: ergo preputium non est alienum à fœdere Dei & Iustificatione. Posterius verò sic colligit, Abrahamo iustificatus est in preputio per fidem: ergo & incircuncisi per fidem iustificantur. Et postea, Abrahamus fuit quidem circuncisus, sed tum demum quum iam iustificatus esset per fidem: ergo iustificatio circuncisorum nō pendet à Circūcisione, sed à fide. At enim, quæret Iudæus, si Abrahamus erat ante Circuncisionē iustificatus, cur Circuncisionis Legem accepit? Vt (inquit Paulus) Circuncisio Iustitiam fidei obsignaret, tum in ipso Abrahamo, tum in ipsius posteritate circuncisa. Itaque filij Abrahæ eritis, si ipsius vestigia sequuti, non à Circūcisione & Lege salutem expectaueritis, sed si habueritis in vobis illud ipsum cui obsignando data est Cirūncisio. Hîc verò duæ exoriuntur quęstiones vna, An sicut Abrahamus Circūcisus est, sic etiā circuncidi fideles ex Gentibus oporteat: altera, si hoc verum est quod de Abrahamo dicitur, cur igitur Iudæi octauo die circuncidantur, quo tempore per ætatem non modò non intelligere, sed ne credere quidem possint? Sed quum hæc ad Apostoli scopum non pertineant meritò relinquit intacta. Hæc est (meo iudicio) legitima huius loci explicatio. Nec enim nunc in eo versatur Paulus, vt doceat Iudæos non iustificari per circuncisionem: (quū hanc quæstionem suo loco pertractarit suprà cap. 2) sed in eo potiùs, vt omnes, tum Iudæos, tum Græcos, ex fœdere cum Abrahamo communi patre inito doceat fide, non ex operibus iustificari. Diuersa autē sunt, Circuncisione non iustificari, & Fide iustificari. ¶ *Nactum esse*, εὑρηκέναι. εὑρίσκειν, propriè de eo dicitur quod casu inuenitur, Græcis propterea εὕρημα insperatum lucrum appellantibus. Hîc verò de eo demum dicitur quod aliquis laboribus suis quærendo sit nactus. Itaque verbum *Inuenisset*, quo vsus est post veterem interpretem Erasmus, mihi non placet, & vereor ne satis firmum non sit à Grammaticis traditum inter *Inuenire* & *Reperire* discrimen.

¶ *Secundùm carnem*. κατὰ σάρκα, id est, ἐξ ἔργων, *ex operibus*, vt ipse mox Apostolus explicat, ac proinde ostendit hanc particulam esse cum verbo εὑρηκέναι coniungendam, non autem cum τὸν πατέρα ἡμῶν, quandoquidem ne ipsi quidem Iudæi, quod ad promissionem salutis attinet, censentur Abrahami semen & secundùm promissionem hæredes, quatenus sunt ex eo nati & circuncisi secundùm Carnem, sed quatenus, vt mox declaratur versic. 12. incedunt eius in præputio fidei vestigiis. Et præterea si dictum voluisset Apostolus esse patrem secundùm Carnem, quemadmodum post Chrysostomum scripsit Theophylactus, & Iudæos de carnali cognatione gloriantes à spirituali excluderet, potius profectò ὑμῶν *vestrum*, quàm ἡμῶν, *nostrum* scripsisset.

2 *Nam si Abrahamus*. εἰ γὰρ Ἀβραάμ. Particula γὰρ per prolepsin adhibetur, vt tacitę obiectioni respondeatur. Apparet enim Apostolum superiore versiculo, in ipso huius de Abrahami iustitia tractationis aditu, non tam confidentiæ causa (vt putat Chrysostomus) quàm vt offensionem Iudæorum vitaret, vsum esse tropo quem Communicationem vocant, & quidem adhibita interrogatione, cui nulla responsio subiiciatur. quod nisi animaduertas, vix perspicias quomodo hæc cohæreant. Sit igitur hæc indefinita formula, quam sequutus fuisset Paulus nisi aduersarios maluisset paulatim Christo lucrifacere quàm paradoxis quibusdā deterrere. Abrahamus pater noster nihil adeptus est secundum Carnem. Hîc iam finge Iudæum perculsum excipere: Quid igitur Paule? túne negas Abrahamum adeptum esse Iustitiam? Ego verò, respondet Paulus, hoc non inficior, sed quod attinet ad eam iustitiam quam tueris, id est ad iustitiam operum, eam dico, vt coram hominibus sit aliquid, tamen coram Deo nihil esse: idque ita esse ostendit Scriptura, quæ quum Abrahamum à iustitia laudaret, disertè dixit iustum fuisse habitum, non propter insignia opera, quę tamen plurima iam ediderat, sed quòd Deo crediderit. Iā verò si Abrahamus ipse non alia ratione quā fide potuit iustificari, ne quis ipsius posterorū aliūde salutem expectet? ¶ *Ex operibus*, ἐξ ἔργων. Vulgata in nonnullis editionibus addit *Legis*: quæ vox præbuit sophistis occasionem totius disputationis Apostolicę deprauandæ. Suppositam autem esse hanc vocem, quamuis etiam si addatur rectè explicata nihil officiat sententiæ, apparet tum ex Græcorum omnium codicum & Syriacę interpretationis consensu: tum ex plurimis partim manuscr. partim veterum editionum impressis codicibus. ¶ *At non apud Deum*, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν Θεόν. *Ergo*, inquit, Origenes, *iustificatus est Abraham ex fide Nam habet gloriam apud Deum.* Obsecro, lector, quid est veritatem Dei peruertere, si hoc non est? Totus enim in eo est Apostolus vt doceat, homines, quia gratis prorsus iustificantur, nihil omnino in se habere de quo possint tanquam de suo gloriari: iste verò Abrahamum habere dicit de quo glorietur apud Deum, quia videlicet credidit. Quasi verò & ipsa Fides non sit donum Dei prorsus gratuitum, quod & ipse Origenes alibi agnoscit: aut quasi Fides illud sit quod nos iustificat, ac nō potius instrumentum duntaxat, & quidem gratis nobis datum, quo, tanquam manu quapiam, Christum, iustitiam nostram, apprehendimus. At iste ineptissimus scriptor Fidem putat habere gloriam apud Deum, non apud homines: quia (inquit) fides in occulto est, opera autem palàm sunt. Neque interim nego fidelibus adesse de quo abundè glorientur sed in Domino, non in sese.

Gen.15.6 gal.3.6 iac.2.23

βραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

4 Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα.

5 Τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην.

6 Καθάπερ καὶ Δαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ

‖ Credidit autem Abrahamus Deo,&¨ imputatum est ei¨ ad iustitiam.

4 a¨ Atqui ei qui operatur, merces non imputatur ex gratia ¨sed ex debito:

5 Ei verò qui non operatur, sed credit in eum ¨ qui iustificat impium, imputatur fides sua ¨ad iustitiam.

6 b Sicut etiam Dauid declarat beatum eum hominẽ cui Deus imputat iustitiam absque operibus: *dicens,*

7 ‖ Beati ¨ quibus remissæ sunt

ra? Credidit Abraham Deo, & reputatum est illi ad iustitiam.

4 *Ei autem qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum:*

5 *Ei verò qui non operatur, credenti autem in eũ qui iustificat impium, reputatur fides eius ad iustitiam.*

6 *Sicut & Dauid dicit beatitudinem hominis cui Deus accepto fert iustitiã sine operibus:*

7 *Beati quorum remissæ*

a Probatio prima confirmationis, à contrariis sumpta: Ei qui suo labore quippiam promeritus est imputatur, vt persolutum quod debebat: Ei verò qui nihil egit, sed gratis promittenti credit, fides id est, id quod per fidẽ in Christo apprehendit, ipsius videlicet Christi Iustitia, imputatur.

b Altera eiusdem confirmationis probatio, Dauid collocat beatitudinem in gratuita condonatione peccatorum: ergo & iustificationẽ. Psal.32.2

3 *Imputatum est ei, ἐλογίσθη αὐτῷ.* Imputare hoc loco & similibus aliis, significat Acceptum ferre, pro quo dicimus *allouer pour receu en compte.* Cæterùm Hebræa veritas habet ויחשבה לו [*vaiachsebeha lo.*] id est, *& hoc imputauit ei.* ita vt manifestè sit repetendum Dei nomen ἀπὸ τοῦ κοινοῦ: quod vt planiùs fieret, Paulus actiuam loquutionem in passiuam conuertit. Tertullianus autem in libello De Patientia, conuertit durè admodum, *Et deputatus est (Abrahamus videlicet) ab illo (nempe à Deo) iustitiæ*, quum hîc non agatur de ipsa Abrahami persona, sed de eo quod ipsi à Deo imputatum est, nempe de ipsius fide. Cyprianus autem rectius libr. 2. epist.3. interpretatur, *Et deputatum est ei ad iustitiam.* Cæterùm Paulus quidem actiuam loquutionem passiuè conuertens, prætermittit affixum Hebræum, quod vertere potuit τοῦτο, ipsam videlicet fidem Abrahami. Sed hoc ipsum postea disertè bis exprimit, nempe vers.5.& 9, quod omnem calumniandi occasionem præcidit iis qui apud Mosen repetunt non Dei sed Abrahami nomen: vt sit hîc sensus, Abrahamum Deo credidisse, & hoc ei imputasse ad iustitiam, quòd videlicet tam magnifica promissa ab eo accepisset. Sed planè sunt intolerabiles qui extrinsecus supplent rectum, vt sit oratio perfecta, Credidit Abraham Deo, & *mundus* ob eam causam habuit Abrahamum pro viro probo. Sic frustra fuit ingeniosus Satan in hoc pulcherrimo & pretiosissimo testimonio peruertendo. Sed tamen hîc quoque laborauit Origenis ingenium, qui quum neque quid sit gratuita imputatio, neque quid sit fides, neque quid iustitia aut iustificatio, intelligeret, perfectam fidem in Abrahamo fuisse somniauit, quæ mereretur ad iustitiam reputari: *quoniam*, inquit, *non ei qui ex parte, sed ei qui perfectè credit fides ad iustitiam reputatur.* Ita conatus est Satan per hunc scriptorẽ fructum huius doctrinæ miseris peccatoribus, id est omnibus hominibus, eripere: quasi non expresè nos iubeat Christus incrementum fidei petere, & apertè non dixerit Paulus iustitiam Dei exhiberi in Euangelio ex fide in fidem. Sed quidni hoc dicat Origenes, quem etiam non puduit hóc loco idem cæteris virtutibus, vt Misericordiæ, Mansuetudini, Animi submissioni tribuere, vt & ipsæ dicantur ad iustitiam reputari. ¶ *Ad iustitiam, εἰς δικαιοσύνην.* Hic enim est finis & scopus fidei, vt imputatione iustitiæ Christi per eam apprehensi iustificemur. Sed est in his verbis hypallage. Nam propriè dicitur Deus imputare iustitiam per fidem, vt mox loquitur Apostolus versic. 6 & 11. Quid autem intelligatur Iustitiæ vocabulo, exposuimus aduersus Sophistas suprà, 1.17, & 3.20.

4 *Atqui ei qui operatur, τῷ δὲ ἐργαζομένῳ.* Id est, Ei qui ex opere sit aliquid promeritus. Cui opponitur ὁ μὴ ἐργαζόμενος, qui non operatur, id est qui opus nullum adfert cuius mercedem flagitet, sed gratuita Dei promissione nititur. Ac illud quidem dicitur per Concessionem, similitudine ab humanis commerciis ac contractibus sumpta. Nam alioquin quis prior dedit, & retribuetur ei? Hoc verò non considerans Origenes, quanuis meritum ex condigno quod alibi stabiliit, hîc euertat: tamen perturbat omnia, dum appellatione Debiti intelligit pœnam peccatis debitam: obiter etiam corrumpens locum ex Ioan. 3. 34. Nec multo melius ista in Græcis scholiis explicantur. Quum enim hæc differat Apostolus vt superioris argumenti consequutionem probet à contrariis, quia *fidem gratis imputare* pro Iustitia, & *Operum debitam mercedem persoluere*, pugnant ex diametro, (iustificatio enim illa Gratiæ, est in Christo, ista verò Meriti, in nobis) Græci tamen Scholiastæ putarunt fidei & operum mercedem inter se comparari, quòd illa multo amplius præmium habeat. Ita fit vt non modò aberrent à scopo, sed etiam fidei Merito arrogent quod vnius est gratis imputatæ Christi Iustitiæ. ¶ *Sed ex debito, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα.* Duæ sunt ergo Imputationis species, qua creditor in suarum Rationum supputatione debitores suos liberat: vna, qua gratuitò fert illis acceptũ, quod ij tamen non persoluerunt: Altera, qua quod erat ipsi debitum sese à debitoribus recepisse profitetur, quarum Imputationis specierum docet Paulus priorem in Abrahamo inueniri, ac proinde in ipsius filiis, id est, credentibus omnibus requiri, posteriorẽ verò à Lege quidem requiri, sed nec in Abrahamo, nec in quoquam alio quàm Christo inueniri.

5 *Qui iustificat impium. τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ.* Id est, qui eum qui in sese est impius, censet iustum in Christo. Nam (vt alibi dixi) nullos pro iustis approbat Deus nisi quos prius verè ac summè, non in ipsis sed in Christo suo, seu imputata Christi iustitia, iustificarit: qua ratione optimè conciliatur hic locus cum eo quod scriptum est Prouer.17.15. Quum autem vtatur Paulus nomine ἀσεβοῦς, quod per se asperrimum est, propositis etiam Abrahami & Dauidis exemplis, satis declarat sese hîc respicere non hominũ, sed Dei tribunal, ídque extra gratuitam in Christo iustitiam: quo respectu impius censeatur, quum de vera coram Deo iustitia quæritur. quisquis vel in minimo Legis apice cõperitur legis violatæ reus. ¶ *Ad iustitiam, εἰς δικαιοσύνην.* Constanter in Latinis ferè omnibus codicibus additur, *Secundum propositum gratiæ Dei, κατὰ πρόθεσιν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ,* quod maximè conuenit, vt sit expressa antithesis: & respondet iis quæ dixit Apostolus suprà 3.25.

7 *Quibus remissæ sunt legis transgressiones, ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι.* Distinctio quam hoc loco tradit Origenes inter ἀνομίας & ἁμαρτίαν, neque firma est, neque satis apposita, quum hæc doctrina ad quasuis transgressiones pertineat. Ideo 1. Ioan.3.4, ἁμαρτία dicitur esse ἀνομία, id est quicquid Legi Mosis, atq; adeo in genere Legi Dei aduersatur. Libuit autẽ hoc etiã loco subiicere Origenis verba, ex quibus intelligatur iuréne an iniuria toties eũ (vt Apostolicæ doctrinæ corruptorem) reprehendam. *Vide,* inquit, *si fortè potest iste ordo in anima vna eadémque intelligi: vt quia initium est conuersionis animæ, mala relinquere, pro hoc iniquitatum remissionem mereatur accipere: quum autem cœperit bona facere, veluti singula quæque quæ præcesserant mala, bonis recentibus obtegens & abundantiorem numerum bonorum introducens quàm prius fuerat malorum, tegere peccata dicatur: vbi verò iam ad perfectum venerit, ita vt omnis de eo malitiæ radix penitus amputetur, eousque vt nullum in ea vestigium possit inueniri nequitiæ, vbi iam perfectæ beatitudinis summa promittatur, tum nullum possit Dominus imputare peccatum.* Hæc verò si vera sunt, cur non pronuntiauit Dauid beatum illum esse qui peccata sua obtegat: & quid iam superest quominus falsi damnetur Apostolus, qui in sententiam prorsus contrariam hunc locum citarit, nempe vt beatos nos esse ostẽderet, non ex meritorum mercede, sed ex gratuita peccatorum remissione: ex eo (inquam) quòd Deus peccata nostra obtegat, & peccatores gratis iustificet? Denique quid est ex professo peruertere Dauidis & Pauli sententiam, si hoc non est?

ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

8 Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.

9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; Λέγομεν γὰρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

10 Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.

11 Καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ· εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην.

12 Καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ πε-

legis transgressiones,&quorum tecta sunt peccata:

8 Beatus vir cui non imputarit Dominus peccatum.

9 [a]"Ista igitur beatitatis declaratio," in circuncisionem *solum* an & in præputium *cadit*? Dicimus enim imputatam fuisse Abrahæ fidem ad iustitiam.

10 [b]Quomodo ergo imputata est? quum esset in circuncisione, an *quum esset* in præputio? non in circuncisione,sed in præputio.

11 [c]‖Et" signum accepit circuncisionis." *quod esset* sigillum iustitiæ fidei receptæ in præputio, [d]vt esset pater" omnium credẽtium in præputio, " imputata etiam ipsis iustitia:

12 [e]"Et pater circuncisionis, "iis

sunt iniquitates, & quorum tecta sunt peccata.

8 *Beatus vir cui non imputauit Dominus peccatum.*

9 *Beatitudo ergo hæc, in circuncisione tantùm, an etiam in præputio? Dicimus enim quia reputata est Abrahæ fides ad iustitiam.*

10 *Quomodo ergo reputata est? in circuncisione, an in præputio? Non in circuncisione, sed in præputio.*

11 *Et signum accepit circũcisionis, signaculum iustitiæ fidei quæ est in præputio: vt sit pater omnium credentium per præputiũ, vt reputetur & illis ad iustitiam:*

12 *Et sit pater circuncisio-*

a Noua propositio, istam Iustificationis viam, tum ad incircuncisos, tum ad circũcisos credentes spectare, sicut in Abrahami persona demonstratur argumento ex temporis quo iustificatus fuisse dicitur Abrahamus, circunstantia sumpto. Gen.17.10 b Ad incircuncisos id spectare (nam de Circuncisis non dubitabatur) sic colligit, Abraham in præ-putio iustificatus est, ergo ad præputiatos etiam spectat hæc iustificatio. Imò ne ad circuncisos quidem pertinet ratione circuncisionis, tantum ab- (inquit) con- Abrahamum, est vt propter præputium excludantur incircuncisi. c Occupatio: Cur igitur Abraham fuit circuncisus, si iam erat iustificatus? vt firmaretur in eo donum iustitiæ. d Applicatio exempli Abrahæ ad incircuncisos credentes, quorum etiam patrem constituit. e Applicatio eiusdem exempli ad circuncisos credentes, quorum sit quidem pater Abraham, sed ex fide.

---

9 *Ista igitur beatitatis prædicatio*, ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος. Id est, Istud igitur Dauidis dictum quo beatos illos esse pronuntiat. Hoc enim declarat Græcis verbum μακαρίζειν. Vulgata, *Beatitudo*, id est μακαριότης. Erasmus, *Beatificatio*, paulò rectius. Hinc autem aggreditur Paulus probare alteram partem quæstionis propositæ vltimo superioris capitis versiculo: hanc videlicet iustificationem ex fide, non tantum ad Iudæos, sed etiam ad Gentes pertinere exemplo eiusdem Abrahami ex eius quo iustificatus fuit temporis circunstantia sumpto, & vtrisque distinctè accommodato. ¶ *In circuncisionem [solùm,]* ἐπὶ τὴν περιτομὴν. Particula καὶ, quæ mox sequitur, omnino ostendit subaudiendum esse μόνον, id est, solùm vel tantùm: quod Vetus etiam interpres rectè suppleuit. de qua ellipsi diximus suprà, 2. 28. Itaque nescio quid in mentem venerit Castellioni quum totum hunc locum sic interpretaretur, *Hæc igitur beatitudo in circuncisionémne cadit, an potius in præputium?* Nam καὶ non potest significare μᾶλλον nisi admodum violenta interpretatione, & poscit argumenti series aliam interpretationem. Sed & verbum πίπτει, id est cadit, quod explendæ sententiæ deerat, ex Theophylacto suppleuimus: pro quo nonnulli Vulgatæ editionis Latini codices scriptum habent, *Manet* pro *Manat*, vt acutè coniicit Erasmus. Est autem hoc quoque notandum, iam tertiò circuncisionem accipi pro circuncisis, præputium verò pro incircuncisis.

11 *Signum circuncisionis*, σημεῖον περιτομῆς. Id est circuncisionem, quæ signum est: vt sacramentum Baptismi dicimus pro Baptismo, qui est sacramentum. Nam σημεῖον hoc loco, quum alioquin latius pateat, nihil aliud declarat quàm quod dicimus Sacramentum à re significata distinctum. Itaque ratio huius appellationis (meo quidem iudicio) vniuersalis est, vt non minus aliis Symbolicis ritibus vtentibus quàm Circuncisioni possit applicari: nisi quòd Circuncisio fuit initiationis tessera, & notam habuit in ipsa carne insculptam: hæc autem communis ratio Sacramentorũ est, quòd sint externa signa eius pacti quod Dominus nobiscum & cum posteritate nostra iniit. Sed peculiari tamen ratione hoc tribuitur soli Abrahamo, vt cui vni dictum est, *In te benedicentur omnes gentes*. Itaque sibi & posteris, id est omnibus omnium Gentium fidelibus, solus Abraham hoc signum Circuncisionis accepit, reliqui verò sibi duntaxat, & suo peculiari semini. Quod nisi consideres, vix intelligas cur addiderit Paulus εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα. *vt esset pater*: & tamen hoc est totius applicationis exempli συνέχον, cohærens potius (vt ego quidem existimo) cum verbo ἔλαβε propinquiore, quàm cum verbo ἐλογίσθη per traiectionem vel cum participio πιστευόντων, quod subauditur post τῆς articulum. Cæterùm in duobus codicibus scriptũ inuenimus, καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομὴν, & pro Signo accepit Circuncisionem: vt manifestum sit explicanda hæc esse per appositionem quam vocant. ¶ [*Quod esset*] *sigillum*, σφραγῖδα. Quid magnificentius dici de vllo Sacramento possit? Itaque qui veteris fœderis Sacramenta à nostris re ipsa distinguunt, nunquam videntur Christi officiũ quàm latè pateat cognouisse. Vocarat Paulus Circuncisionem σημεῖον, quod ad externam ceremoniam attinet: nunc illius Signi substantiam & effectum explicat, id est, quorsum adhibeatur, nempe Iustitiæ fidei, qua in ipsius Christi possessionem circuncisi tunc mittebantur, mittimur, non simpliciter significandæ, sed vnà etiam obsignandæ, quatenus videlicet Spiritus sanctus reipsa id intus præstabat quod externa ceremonia, prædicationi Verbi coniuncta, oculis repræsentabat. Hanc interpretationem siquis cum iis contulerit quę de noui nostri fœderis Sacramentis non Origenes modò, sed nonnulli etiam ex patribus, alioquin pietate & eruditione clarissimi, in hunc locum scripserũt: comperiet profectò quantam veritatis lucem Dominus in nos, omnium hominum maximè indignos, nostra memoria effuderit. Cæterùm *Signaculi* nomen, quod Vetus interpres & Erasmus vsurpant, libens refugi, partim quòd non sit ádmodum vsitatum, partim quòd non satis videatur illam vim obsignationis declarare. ¶ *Omnium credentium in præputio*, πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας. i. πάντων τῶν ὄντων ἐν ἀκροβυστίᾳ, καὶ πιστευόντων, vt rectè explicant Græca scholia. Nam omnino hoc poscit sententia vt διὰ pro ἐν accipiatur, quomodo etiam explico 1 Tim. 2.15. Hebr. 7.9. Vulgata, *Omnium credentium per præputium*, quam interpretationem miror Erasmum intactam reliquisse, quum nullus inde sensus elici posset. Est autem huius argumenti ab eo tempore ducti quo iustificatus fuit Abrahamus adhuc incircuncisus, conclusio seu applicatio bimembris, respondens ei quod posuerat superiore cap. vers. 30. & resumpsit hoc cap. ver. 10. nempe primum ad Iudæos, deinde ad Gentes. ¶ *Imputata etiam ipsis iustitia*, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην. εἰς τὸ pro ἐν τῷ. Declaratur enim qua ratione dici possit Abrahamus Pater omnium cuiusuis gentis credentium, nempe non generatione carnis, sed imputatione in semine Iustitiæ promissæ. quam promissionem mox probat esse ex Fide, ac proinde non ex Lege. vnde consequitur summam esse inter hæc duo *Ex fide* & *Ex operibus*, repugnantiam. Syrus autem & Vulg pro δικαιοσύνην, legerunt εἰς δικαιοσύνην, *ad iustitiam*, quam lectionem si sequamur, repetendum erit Fidei nomen ἀπὸ τοῦ κοινοῦ.

12 *Et pater circuncisionis*, καὶ πατέρα περιτομῆς. id est, Pater circuncisorum: vt etiam mox, *Esse ex circuncisione*, declarat *Esse ex circuncisis*. ¶ *Iis [videlicet] qui non solum sunt ex circuncisione*, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον. Sic legimus in omnibus codicibus. Ita etiam legit Chrysostomus, & Græca quoque scholia disertè interpretantur, vt & ipsa sententia flagitat. Nam quemadmodum de incircuncisis loquens, non simpliciter dixerat omnium illorum esse patrem Abrahamum, sed eorum demum qui crederent: eãdẽ distinctionem in Iudæis quoque meritò seruauit: quia

(vt antè dixi) non est simpliciter propositum Apostolo docere, Abrahamum patrem esse tum incircuncisorum, tum circuncisorum, sed etiam in primis qua ratione sit vtrorumque pater: qui est ipsius scopus. Nam *filium esse Abrahami coram Deo*, & *fide iustificatum esse*, cohærent. Non rectè igitur Vetus interpres conuertit, *Non iis tantùm qui sunt ex circuncisione*, id est, οὐ μόνον τοῖς ἐκ περιτομῆς, quanuis eiusmodi traiectiones interdum apud Hebræos inueniantur: & ne longius abeamus, sic vsurpetur infrà, ver. 16. & 23. Ab Erasmo autem in eo vno dissentio quòd τοῖς ἐκ περιτομῆς interpretatur, eos qui genus ducunt ex circuncisis, quum generaliter (vt opinor) Esse ex circuncisione dicatur ab Apostolo, pro Esse ex circuncisorum numero.

περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ, ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

14 Εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου, κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία.

videlicet qui non solùm sunt ex circuncisione, ¨ sed qui etiã incedunt vestigiis fidei patris nostri Abrahami, quæ fuit in præputio.

13 [a] Non enim ¨ per Legem promissio *cessit* Abrahamo, aut semini eius, ¨ vt hæres esset mundi, sed per iustitiam fidei.

14 [b] Etenim ¨ si ij qui ex Lege *sunt*, hæredes sunt, inanis facta est fides, & cassa reddita est illa promissio.

nis: nõ iis tantùm qui sunt ex circuncisione, sed & ijs qui sectantur vestigia fidei, quæ est in præputio patris nostri Abrahæ.

13 *Non enim per Legem promissio Abrahæ, aut semini eius, vt hæres esset mundi, sed per iustitiam fidei.*

14 *Si enim qui ex Lege, hæredes sunt, exinanita est fides, abolita est promissio.*

a Ratio cur æstimandum sit Abrahæ semen ex fide, quòd videlicet Abrahã ipse credendo sit factus eius promissionis particeps, qua factus est omnium gẽtium pater.

b Duplex confirmatio illius rationis, vna quòd promissio non possit apprehendi ex Lege, ac proinde esset irrita: altera, quòd conditio fidei frustra adiungeretur promissioni ex operibus apprehendendæ.

¶ *Sed qui etiam incedunt*, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι. Planior quidem erit oratio si vel articulũ τοῖς expungas, vel legas ἀλλὰ καὶ στοιχοῦσι. Et fortassis permutata est horum verb. collocatio ab iis qui in priore membro putarunt esse traiectionẽ. Sed vtut sit, plana est Apostoli sententia, distinguentis Iudæos infideles à fidelibus. Nam (vt obiter hoc quoque dicam) *Incedere vestigiis fidei Abrahæ*, non de fidei fructibus, (de his enim nondum disserit Apostolus) sed de Fide ipsa accipiendum est: nec aliud declarat quàm *Credere, sicut Abrahamus credidit.*

13 *Per Legem*, διὰ νόμου. Hoc est, Per præstita aliqua opera, aut addita implendæ Legis conditione. Legem autẽ sine articulo vocat aut legem ipsam naturæ, non Mosis, quę tunc nondum erat lata, vel etiam Legem Mosis vt hoc idem argumentum tractatur Gal. 3. 18. Supplendum est autem necessariò verbum ad constructionem explendam. Quid si igitur suppleas δέδοται, *Data est*? nam hoc innuunt Græca scholia. Sed hac ratione non fuerat dicendum τὸ κληρονόμον εἶναι, *vt hæres esset*, sed τὸ κληρονόμον ἔσεσθαι, *hæredem fore*, vt exposuit Erasmus: idque perperam, ni fallor. Neque enim disputat Paulus an Deus præcedentibus Abrahæ operibus adductus fuerit ad dandam ipsi promissionem, sed qua ratione sit promissionis particeps factus Abraham, an quia fide eam apprehendit, an verò quia Legis Iustitiam præstitit? Itaque verbũ *Cessit* aut *Euenit* potius est supplendũ. Aut ἢ id est, καὶ, *&*, vt etiam habet Syrus interpres. Vide Mat. 12. 7. ¶ *Vt hæres esset mundi*, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου. Id est, Dominus, & quidem paternitatis iure, omnium orbis populorũ: vt mox explicatur vers. 16. 17. quod certè non carnali sed spirituali demum ratione fieri potest. Nam & veteribus Latinis, teste Festo, Hæredis nomine dominus intelligebatur. Est autem in his verbis συνέχον superioris conclusionis, alioquin non valitura exempli Abrahami applicatione neque ad circuncisos, neque ad incircuncisos, nisi ostendantur duo: nẽpe Deum fœdus istud non cum vnico Abrahamo, sed cum hæredibus quoque ipsius pepigisse, & posterorum nomine quosuis illi fœderi instar Abrahami credituros intelligi. Coniungit igitur Paulus promissiones à Deo factas Abrahamo velut in vnum corpus: & quum omnes credentes, siue incircuncisos siue circuncisos, docuisset esse filios Abrahæ, meritò sanè Abrahamum vocat mundi hæredẽ, mundi appellatione omnes nationes intelligẽs, & in eo ipso sequut' Domini vestigia. Nam quum dixisset Dominus Abrahamo se fore Deum ipsius & Seminis eius, postea exposuit quid Seminis appellatione intelligeret, nimirum omnes terræ nationes, quum fore diceret vt illas omnes in eo gratia sua dignaretur. Hæc est omnino germana ac maximè accõmodata huius loci explicatio, quam & ipse Apostolus postea explicat versu 17. declarans ipsius nomini Abrahami etymon. Nam mihi quidem videtur non posse satis appositè ad institutum Apostoli, aut satis genuina interpretatione per Mundum intelligi regio Chanaan: quanuis terræ Chanaan possessionem non negem fuisse huius spiritualis Promissionis pignus & tesseram, & suum hîc quoque cuiuis iudicium (sicut par est) integrum & illibatum relinquam. Est autem (vt ad rem redeam) peculiaris quidam Hebraismus in his verbis annotandus, qui sententiam mirè illustrat. Neque enim Hæredis nomen propriè hîc accipitur: sed quia Hebræis נחלה [*nachala*] id est Hæreditas, dicitur quicquid alicui gratis cedit in possessionem, ac nominatim quidem filij dicuntur Hæreditas quæ patri à Deo datur, Psal. 127. 3, ideo Hæredem esse Mũdi, declarat totum mundum habere pro Filiis, & hac ratione quasi vniuerso mundo potiri. Sic dicitur Christus totius Mundi hæres constitutus, in quo videlicet & ipsemet pater Abraham cum toto mundo adoptatus benedicitur, Heb. 1. 2. Sic dicimur Dei hæredes correlatiuè, infrà, 8. 17, quia Dei sumus Hæreditas cum Christo: quum alioquin Græcis & Latinis, alicuius esse hæredem, declaret, in alicuius bona post mortem succedere. Postremò, notanda est ratio cur Paulus addiderit ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, *vel Semini*, id est, posteris *eius*. Quid enim? an Semini eius facta est promissio, fore vt possideat mundum? Nempe id non potest nisi perabsurdè dici, quum potius appellatione Mundi illud ipsum Semen significetur. Est igitur hoc intelligendum ex mutua huius Patris & horum Filiorum relatione. Quum enim diceret Deus Abrahamum fore Patrem Multitudinis Gentium, simul pollicetur Multitudini Gentium fore vt Abrahamum habeat pro patre: quod vtrinque est singulare beneficium, ex fœderis formula, *Ero Deus tuus & Seminis tui.* Itaque Paulus quum id agat vt doceat filios Abrahæ ex vna fide æstimandos, siue circuncisi sint, siue incircuncisi: meritò expressit hanc promissionem pertinere non ad Abrahamum solùm, sed etiam ad ipsius Semen: quanuis in ipsa Promissionis formula explicanda id tantùm expresserit quod ad Patrem spectat, alterum videlicet lectori cogitandum relinquens, ex natura eorum quæ inter se comparantur. Plena enim hæc fuisset oratio, οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου· ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ ὑπὸ τοῦ Ἀβραὰμ κληρονομεῖσθαι τὸν κόσμον· *Non enim per Legem Promissio [cessit] Abrahamo, vt esset Hæres ipse mundi: vel eius Semini vt fieret Abrahami Hæreditas*, &c.

14 *Si ij qui ex Lege [sunt,]* εἰ οἱ ἐκ νόμου. id est, Si ij demum sunt isti Filij qui Legem impleuerint: siue, si ad hoc vt aliquis censeatur in Hæreditate Abrahã, requiratur Legis impletio, inanis est fides ac promissio, id est frustra illi promissioni creditur, & frustra fit ista promissio. Nã tantum abest vt hanc conditionẽ aliquis præstare possit, vt contrà (sicut antè primis tribus capitibus penè integris est demonstratũ & ostendit plenissimè cap. 7.) Lex nihil aliud quàm peccata hominum coarguat, ipsorum quidẽ vitio non Legis. Itaque *Ex Lege esse* non idẽ declarat atque *Circuncisum esse*, & *Legi Mosis initiatum*. quemadmodũ paulo pòst accipitur vers. 16. sed idem valet atque εἶναι ἐξ ἔργων, Galat. 3. 10, *Ex operibus esse*, id est, operibus suis, seu Legis impletione niti.

15 Lex

15 Ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν,

17 (Καθὼς γέγραπται, Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε) κατέναντι οὗ ἐπίστευσε, Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα.

18 Ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

15 ᵃNam, Lex iram efficit: vbi enim non est Lex, ibi nec trāsgressio *est*.

16 ᵇ Propterea ex fide *est hæreditas*, vt *sit* per gratiam, vt firma sit promissio toti Seminiᶜ *id est* non solùm ei quod *est* ex Lege, verumetiam ei quod *est* ex fide Abrahami, qui est pater omniū nostrûm,

17 (Sicut scriptum est, ᵈPatrem multarū gentium constitui te) coram eo cui credidit, Deo *videlicet*, viuificante mortuos, & vocante quæ non sunt, tanquam sint.

18 ᵉ Qui *Abrahamus* contra spē sub spe credidit, fore vt ipse fieret pater multarū gentium, secundum id quod *ei* dictū fuerat, Ita erit Semen tuum.

15 *Lex enim iram operatur. vbi enim non est Lex, nec præuaricatio.*

16 *Ideo ex fide, vt secundum gratiam: vt firma sit promissio omni semini, non ei qui ex Lege est solùm, sed & ei qui ex fide est Abrahæ, qui pater est omnium nostrûm,*

17 *(Sicut scriptum est, Quia patrem multarum gentium posui te) ante Deum, cui credidit, qui viuificat mortuos, & vocat ea quæ non sunt, tanquam ea quæ sunt.*

18 *Qui contra spem in spem credidit, vt fieret pater multarum gentium, secundum quod dictū est, Sic erit semen tuum.*

a Ratio prioris confirmationis, cur promissio nō possit ex Lege apprehēdi: quia videlicet Lex quum à nullo obseruetur, non conciliat nobis Deum, sed iram eius potiùs nobis denuntiat.
Gen.17.14
Gen.15.5
b Conclusio huius argumēti. Ex fide apprehendente promissionem Abrahamo factam, & quam primus ipse Abraham fide apprehendit, totius posteritatis Abrahami (id est Ecclesiæ ex omnibus populis collectæ) iustificationem ac salutem proficisci. c Id est, non tantùm eorum qui credunt & simul ex Lege Circuncisi sunt: sed etiam eorū qui absque circuncisione & solius fidei respectu censentur in Abrahami filiis. d Spiritualis est ista paternitas, ex vnica Dei promittentis virtute pendens. e Descriptio veræ fidei in Dei potentia simul ac beneuolentia penitus acquiescentis, proposito Abrahami exemplo.

15 *Lex iram efficit*, ὁ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται. Vulg. & Eras. *Lex irā operatur.* Ego verò existimo Apostolū potius vsurpasse compositum κατεργάζεται, quàm simplex ἐργάζεσθαι: quia quum iam inde à nostro exortu simus iræ Dei obnoxij, superuenit postea Lex, quæ (etsi nostra culpa, non sua) damnationem cumulet, ac veluti cœptū opus absoluat. Est autem operæpretiū intelligere quid in hunc locum cōminiscatur Origenes, *Legis nomine*, inquit, *lex membrorū intelligitur. Quòd si placet de Lege Mosis accipere, Iræ nomine pœnas accipe quas Lex Mosis proponit delinquentibus, nēpe vt crementur lapidētur, & suspendātur trāsgressores.* Quid amplius? *Potest*, inquit, *esse Lex vbi præuaricatio non sit.* Et paulo post, *Etsi* inquit, *Legē Mosis ponamus, non cōtinuò omnes qui sub Lege Mosis vixerunt in præuaricatione facti sunt: alioqui simul & omnes Prophetæ, & omnes iustos videmur inuoluere.* Hæc ille: ex quib. certè apparet hominem istum non multo melius intellexisse quid sit Lex, quod eius officiū, quod Euāgelij & Legis discrimē, quàm si Paulū nunquā inspexisset. ¶*Vbi non est lex*, οὗ οὐκ ἔστι νόμος. Vel (vt quidā malunt) Cuius rei lex non est, nec transgressio est. Nam ambiguum est Græcum vocabulum οὗ. Sed omnino certè videbatur potius scribendum, Nam vbi Lex est, transgressio est: quod videbatur quidem fuisse probandum, quandoquidem non aliam ob causam Lege non iustificamur, nisi quoniam illam transgredimur: sed vt antea copiosissimè, tum aduersus Gentes, tum aduersus Iudæos probatum meritò præsupponit Paulus.

16 *Propterea*, διὰ τοῦτο. Id est, *Itaque* Est enim conclusio non à sequentibus sed à præcedentibus nascens. ¶*Ex fide*, ἐκ πίστεως. Vetustissimus ille codex, cuius alibi memini, addit Ἰησοῦ, *Iesu*, id est in Iesum, siue quæ Iesu habetur. ¶*Toti Semini*, παντὶ τῷ σπέρματι. Id est omnibus credentibus. Nam qui non credunt, etiam si sint circuncisi & secūdum carnem orti ex Abrahamo, non sunt tamen eius Semen, quia mutua est Promissionis, fidei, & Seminis relatio. Est autem in his verbis conclusio præcedentium à vers.13. ad hunc vsque locum. ¶[*Id est*] *non solùm ei quod est ex Lege*, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον. Quum in genere dixisset, Hæreditatem hanc esse ex fide, nō ex Lege vt firma esset Promissio toti Semini, id est omnibus credentibus: nunc Semē istud diuidit in eos qui sunt ex Lege, id est, in Iudæos fideles circuncisos, & in eos qui sunt ex fide, id est Gentiles, qui sola fide referunt Abrahamum, quum sint incircuncisi. Itaque (quod non intellexit Origenes) *ex Lege & ex fide esse*, non opponuntur simpliciter hoc loco, vt paulo antè ver.14, sed κατά τι, id est, quatenus fidei adiuncta est aut non adiuncta circuncisio vt idem declaret ἐκ τοῦ νόμου εἶναι, atque ἐν τῷ νόμῳ εἶναι, suprà capite 3, vers 19. Nam fides vtrinque ponitur, quia præcedit in prolepsi, παντὶ τῷ σπέρματι. Eadem quoque ratio ostendit particulā μόνον, vt 1. Cor.15.19, ita hîc etiā per traiectionem cohærere cum negante particula, non cum participio ὄντι subaudito: neque rectè hunc locū à quibusdam sic conuerti, *Non ei quod est tantùm ex Lege, sed etiam ei quod est ex fide* Cur enim Paulus adderet καὶ in posteriore membro? vel scribendum fuisset, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως, id est, *sed ei qui etiam est ex fide.* ¶ *Ex fide Abrahami* ἐκ πίστεως Ἀβραάμ Argutatur hoc loco Erasmus, quasi Ἀβραὰμ pertineat ad articulum τῷ, tertio casu videlicet: vt duos Abrahamos faciat Paulus, sicut alibi duos Adamos, vnum iustificatum in præputio per fidem, qui pater est Gentium spiritualis: alterum iustificatum per fidem in circuncisione qui duplici nomine pater est Iudæorum credentium. Ego verò nusquam inuenio posteriorem istum Abrahamum. Deinde quorsum hæc dicantur, quum manifestè Paulus diuidat in duo membra quod in genere de toto Abrahami semine. i. credentibus, tū circuncisis tum incircuncisis dixerat? Nimirum vt aditum sibi patefaciat nouo argumento ex ipsius promissionis formula petito: quæ quidē disertè facit non vnius, sed multarum gentium mētionem. Nam quod ait Erasmus, additurum fuisse alioqui Paulum τοῦ Ἀβραάμ, nullius est momenti, quum soleat multis locis omittere articulum, vt infrà, 9.7. & 11.1. & Gal. 3.7. & alibi sæpe.

17 *Coram Deo*, κατέναντι τοῦ Θεοῦ. i. Cognatione Spirituali, quæ Coram Deo locum habet, & Deo nos gratos reddit. Nam quum benedictio inclusa sit in Semine Abrahæ, filios eius fieri nos oportet, vt simus vitæ æternæ participes. Verùm apud homines alia est ratio, apud quos videlicet mortuis non videntur vlli posse illorum filij ex quibus non sunt secundum carnem & naturali Generatione orti. Quidam tamen Chrysostomum sequuti κατέναντι exponūt, *Ad exemplum* seu *similitudinem*, quòd videatur quandam cum Deo similitudinis speciem habere Abrahamus in eo quòd totius mundi sit pater, & quidem Spirituali ratione. Sed mihi quidem hæc argutia videtur inanis: neque vsquā in nouo Testamento reperio κατέναντι positum pro ὁμοίως. ¶*Credidit*, ἐπίστευσε. Ambrosius legit *Credidisti*, idque perperam. & veteres etiam manusc. cod. & Vulg. scriptum habēt *Credidit*. ¶*Viuificante*, ζωοποιοῦντος. id est, qui vitæ restituit, vt exposuit Eras. per periphrasin. Adduntur autem hæc ab Apostolo, vt aditum sibi patefaciat ad declarandam veritatem & excellentiam fidei Abrahami. ¶*Et vocante*, καὶ καλοῦντος. i. Apud quem iam sunt quæ alioqui reipsa nō sunt, vt qui vel vno verbo quiduis possit ex nihilo efficere. Sic enim accipitur apud Hebræos verbum קרא [*kara*] i. vocauit, vt alibi obseruauimus. Videtur autem Paulus, quum mentionem facit viuificationis, respicere circuncisos natos ex ipsius Abrahami, quasi iam emortui lumbis, non naturæ sed fidei virtute. Nam quòd de morte per peccatū hîc disputat Origenes, οὐδὲν πρὸς ἔπος. Quum autem meminit vocationis eorum quæ non sunt, videtur spectare incircūcisos qui virtute promissionis facti sunt, quod prius non erant, quasi (quod etiam interminatur Ioannes Baptista, Mat. cap.3. vers.9) ex lapidibus filios Abrahæ suscitarit Dominus, quum ex non populo fecit populum. Oseæ 1.

18 *Contra spem sub spe*, παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι. contra Spem

videlicet quam ordo naturæ dictabat, sed sub Spe, quæ in Potentiam Dei respiciebat. ¶ *Fore vt ipse fieret*, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτόν. Noua prorsus est hæc constructio. Nec enim εἰς causam finalem hìc videtur notare, sed tantùm declarare quid crediderit Abraham, nempe futurum id quod ex 5 Deo audierat. Itaque εἰς τὸ γενέσθαι idem est atque τῷ, quòd Hebræi præposito *Beth* vel *Lamed* exprimerent, sicut construi apud illos solet verbum האמין [*Hehemin*,] etiam cum casu rei, vt 1. Reg. 10. 7. & Psal. 119. 66. Quamobrem etiam rectè Syrus interpres εἰς τὸ γενέσθαι vertit εἰδικῶς דנהוא [*dnehuch*.] ¶ *Semen tuum*, τὸ σπέρμα σου. In quibusdam codicibus additur, *Sicut stellæ cæli & arena maris*: idque non ineptè.

---

19 Καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάῤῥας.

19 Ac minimè infirmus fide, non considerauit suum ipsius corpus iam emortuum, quum centum circiter natus esset annos, nec emortuum vterum Saræ.

19 *Et non infirmatus est fide, nec considerauit corpus suum iam emortuum, quum ferè centum esset annorum, & emortuam vuluam Saræ.*

20 Εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ·

20 Ad hanc promissionem autem Dei non addubitauit incredulitate: sed corroboratus fuit fide, tributa gloria Deo:

20 *In repromissione etiam Dei non hæsitauit diffidentia: sed confortatus est fide, dans gloriam Deo:*

21 Καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι.

21 Ac plenè certioratus est, eum quod promiserat, posse etiam efficere.

21 *Plenissimè sciens quia quæcunque promisit, potens est & facere.*

22 Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

22 Quapropter etiam *hoc* imputatum est ei ad iustitiam.

22 *Ideo & reputatum est illi ad iustitiam.*

23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ·

23 [a]Non scriptū est autem propter eum solùm, quòd *hoc* imputatum fuerit ei:

23 *Non est autem scriptū tantùm propter ipsum, quia reputatum est illi.*

a Vna est perpetua tum in Abrahamo, tū in omnibus fidelibus, iustificationis regula, fides videlicet in Deū qui in Christo Mediatore nostro expiatis nostris peccatis, eundē à mortuis excitauit, vt & nos iustificati in eo seruemur.

24 Ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

24 Sed etiam propter nos, quibus futurum est vt imputetur, iis *nimirum* qui credunt in eum qui suscitauit Iesum Dominum nostrum ex mortuis,

24 *Sed & propter nos, quibus reputabitur, credentibus in eum qui suscitauit Iesum Dominum nostrum à mortuis,*

---

19 *Minimè infirmus*, μὴ ἀσθενήσας. Hic mos est apud Hebræos vt contrarium eius quod negant, fortissimè asseuerent: quæ figura à grammaticis dicitur μείωσις. Itaque *Minimè debilis* fortissimum ac cōstantissimum declarat, quod 10 non satis videntur expressisse Vetus interpres & Erasmus, quum interpretarentur μὴ ἀσθενήσας, *Non infirmatus*. Sed in eo fœdè hallucinatur Origenes, quòd ex his verbis colligit, Fidem in Abrahamo perfectam fuisse: huc etiam detorquens quod de infirmis in fide sustinendis præcipitur 15 infrà, 14. 1, & Tit. 1. 13, de sanis in fide. quibus tamen locis Fidei nomen accipitur diuersa significatione, id est, pro ipsa Euangelij doctrina quæ credenda proponitur.

¶ *Emortuum*, νενεκρωμένον. Id est viribus effœtum, & ad gignendam sobolem ineptum. Itaque intempestiuè disserit 20 Origenes de mortificatione spirituali. ¶ *Vterum*, τῆς μήτρας. Vulg. Vuluam. Sed illud verecundius est. Et Plinius quoque lib. 11. cap. 37. vterum mulieribus, vuluam cæteris animantibus, tribuit.

20 *Non addubitauit*, οὐ διεκρίθη. Vide Matth. 21. 21. 25

¶ *Incredulitate*, τῇ ἀπιστίᾳ. Vulg. *diffidentia*. Ego verò *fiduciam à fide*, vt consequens ab antecedēte distinguo, ac proinde Diffidentiam ab Incredulitate, quanuis sic ista inter se cohæreant, vt vtrunq; interdum alterius illorum nomine comprehendatur. Significat autem hoc loco ἀπιστία omnē 30 fidei, id est assensus absentiam, qualis est eorū quibus verbum Euangelij est vel ludibrio, vel offendiculo, ita vt reiiciant prorsus Dei promittentis potentiam, quasi impossibilia promittentis: aut voluntatem aspernantur, quasi aliud volentis, aliud loquentis. ¶ *Corroboratus fuit*, ἐνεδυναμώθη. 35 Vulg. *Confortatus est*, barbarè. Cæterùm hoc verbum, & alia eiusmodi accipienda sunt in forma coniugationis Hebrææ Hitphael, vt sciamus nos in primæ gratiæ vsu moueri quidem ἐνεργητικῶς, sed ex gratia altera: quæ si abesset, statim prima gratia excideremus. Hoc autem illud robur 40 est, vnde arripuit occasionem Deus Iacobo tribuendi Israelis nomen, quòd in illa typica lucta tam fortiter sese gessisset Iacobus, vt suū antagonistam dimitti petētem nō aliter quàm cum pactione dimitteret. Sic & in hoc facto Abrahamus, cunctis naturalibus principiis ad increduli 45 tatem illam impellentibus vsque adeò non cessit, vt contrà valere iussis illis, certò statuerit futurum quod Deus ipsi promittebat. Nam ex naturalium principiorum ordine de rei promissæ euētu dubitare, est quasi aduersus ipsum Deum, quasi naturalibus causis non dominantem, sed subiectum, certare. Est autem hæc lucta Carnis & Spiritus eò periculosior, quòd quum naturæ ordine nitimur, videri possimus Deo non repugnare, vt qui sit illius ordinis auctor. Nec sanè, fateor, in capiendis consiliis negligenda est, immo magnopere obseruanda causarum naturalis ordinis consideratio, nequid temerè concludatur: sed quoties voluntatem suam Dominus verbo suo patefecit, fortiter & intrepidè credendum est quod docet, & aggrediendum quod iubet. Docet autem nos ordinario verbi sui ministerio, & vnumquemque pro vocationis suæ ratione de sua voluntate sic admonet in eodem illo verbo suo, vt nullæ sint hìc nobis peculiares & extraordinariæ reuelationes expectandæ, iis potiùs non satis sanæ mentis hominibus relinquendæ, qui etiam vigilando somniant. ¶ *Tributa gloria Deo*. δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ. Id est, Deo agnito ac collaudato, vt qui summè bonus ac verax esset, sicut scriptum est Ioan. 3. 33. Sic accipitur hoc dicendi genus Luc. 17. 18, sed paulò aliter Ioan. 9. 14. Est autem insignis hic locus, quo docemur esse quandam ἀθεότητος speciem, Deum etiam illum verum agnoscere, at non qualis agnosci vult in Christo per Euangelij verbum patefacto: sed qualem eum esse imaginantur, vt hodie Iudæi, Turcæ, Pontificij & hæretici, quicunque fundamentum illud tollentes, doctrinam de tribus in vnica Deitate personis, & de Christi persona, vel officio, quantum in se est, subuertunt.

21 *Plenè certioratus est*, πληροφορηθείς. Nempe à Spiritu sancto, cuius donum est fides, non à natura (teste eodem Apostolo infrà 8. & 16) sed à mera gratia. Vide Luc. 1. 1. Est autem notanda in hoc versiculo elegantissima fidei descriptio, qua primùm explicatur *quid sit ei proprium*, *nempe* plena persuasio: deinde quò respiciat, nempe in Dei voluntatem simul & potentiam, nobis in verbo patefactam.

¶ *Quod promiserat*, ὃ ἐπήγγελται. Erasm. *Is qui promiserat*, ὃ ἐπήγγελται, significatione actiua.

22 *Quapropter etiam*, διὸ καί. *Quomodo*, inquit Origenes, *non ad iustitiam reputaretur ei qui non solùm in fide, sed & in omnibus virtutibus perfectionem tenebat?* Hæc ille, nempe vt nihil esset quod non contaminaret, & velut ex professo peruerteret. Hac autem particula διὸ non quid mereatur fidei habitus declaratur, quum Fides & Meritum sint ἀντικείμενα: sed veram ac germanam hanc fidem fuisse declaratur.

23 *Propter eum solùm*, δι' αὐτὸν μόνον. Id est, Quum hæc scriberentur, non habuit Spiritus S. rationem vnius Abrahami, vt insignis alicuius facti memoria esset sempiterna, sed nostri etiam erudiendi causa hæc scripsit, qui sumus illius filij per fidem, in eo benedicendi. Neque enim proponitur Abrahamus simpliciter vt exemplar imitandum, sed vt pater credentium. Neque video cur necesse sit nós assentiri Origeni, qui δι' αὐτὸν interpretatur περὶ αὐτοῦ, de eo, & δι' ὑμᾶς, de nobis.

25 Ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

Κεφάλαιον ε.

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 Δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν

25 Qui traditus fuit *morti* propter offensas nostras, & suscitatus ad nostri iustificationem.

CAP. V.

1 IVstificati igitur ex fide, pacē habemus apud Deū per Dominum nostrum Iesum Christum.

2 Per quem etiam fide addu-

25 *Qui traditus est propter delicta nostra, & resurrexit propter iustificationem nostram.*

CAP. V.

1 *IVstificati ergo ex fide, pacem habemus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum:*

2 *Per quem habemus ac-*

Eph. 2, 13.
1 Aliud argumentum ab effectis. Eò iustificamur quòd conscientiam verè coram Deo pacat. Pacat autem conscientiam non Lex, sed Fides per Christum, vt antea probauit. Fide ergo non Lege instificamur.
2 Quòd Fidei tribuitur conscientiæ tranquillitas, ad Christum referendum est, ipsius Fidei datorem, & in quo ipsa Fides est efficax.

---

25 *Qui traditus fuit* [*morti*] ὃς παρεδόθη. Vulg. & Erasmus, *Qui traditus est*. Ego suppleui quod deesse videbatur, & vsus sum participio, vt amphiboliam vitarem. Traditum autem intellige à Patre, quum Filio pro nobis non pepercit infrà 5.8. Significantiùs autem sic loquutus est Apostolus, quàm si Christū propter lapsus nostros mortuum dixisset. Quod enim Christi mors est peccatorum nostrorum expiatrix, oritur ex gratuito Patris decreto, sic nobiscum paciscente.

¶ *Propter offensas nostras*, διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν. Sic interpretor nomen παραπτώματος, quo declaratur non leuis aliqua aberratio à Lege Dei, si qua leuis esse potest, sed ea trāsgressio mandatorum Dei, qua non tantùm impingimus, sed etiā labimur, & à gratia Dei excidimus, si suo iure nobiscum agat. Bis autem repetita propositio διὰ, priore loco declarat mortis Christi causam, vt ita loquar, materialem, nempe nostra peccata ipsi vt vadi nostro imputata. Posteriore verò loco finalem causam nostri quidem respectu significat, nempe vt Christus sua morte nostra peccata expiaret: quod certè præstare nobis non posset, nisi victor resurgens mortem debellasset, quæ est peccatorum merces. Itaque Iustificatio ne hoc quidem loco ad Regeneratione̅ trahenda est, alioqui resurrectioni specialiter attributam: quum hac de re nihil dum disseruerit Apostolus. Sed duo coniunctissima, & tamen distincta: sic declarantur, nempe absolutio à peccatis per Christi sanguinem, quod demonstrauit Apostolus: & Acceptatio ad vitam, de qua incipit disserere à versiculo proximo.

IN CAP. V.

1 *Iustificati*, Δικαιωθέντες, id est, absoluti à peccatis nostris per Christi mortem, quod Apostolus tota superiore disputatione euicit: & per eiusdem resurrectionem in vitam æternam asserti, qua de re nondum disseruit Apostolus, sed quā hoc ipso capite explicat. Est enim hic versiculus cum proximè sequente partim superioris disputationis de Remissione peccatorum conclusio, partim ad sequentem de Christi obedientia, reatui nostro opposita, tractationem transitio: quod qui non animaduerterunt, res planè & natura sua, & obiectis & fine differentes, & distinctè ab Apostolo explicatas, suisque propriis argumentis confirmatas confundunt, quod omnes æquos lectores mihi concessuros spero. Etsi enim hæc duo summa beneficia ab vno & eodem fonte promanant, id est, ab iis quæ nostri causa vnicus ille noster Mediator præstitit, tamen ipsa quæ pro nobis præstitit dupliciter considerantur, & ad duos, inseparabiles quidem, sed distinctos fines in hac Apostolica disputatione referuntur. Diuersum enim quiddam est, A mortis condemnatione absolui, quàm Æterna vita dignum censeri: quorum illud à Christi perpessionibus pendet, quatenus pœnæ rationem habent pro nobis persolutæ: istud verò nobis obtingit, quatenus Christus sic pro nobis satisfaciens, omnem simul Iustitiam pro nobis impleuit: vt idem in vno & eodem opere sic dupliciter considerato, & distinctè ad diuersos illos duos fines accommodato, sit credentibus, non tantùm à morte & inferis liberator, sed etiam ad beatissimam immortalitatem in cœlos assertor. ¶ *Ex fide*, ἐκ πίστεως, nempe vt Instrumento, siue, neque quatenus est qualitas nobis per Dei gratiam insita, neque ex ipsius qualitatis opere, quo credimus, (Aliud enim est ipsa vis & facultas credendi, & ipsum Credere illius ἐνεργείας ἐνέργημα) sed propterea quòd ex Dei sic nobiscum paciscentis, tum potentia, tum voluntate Christum cum omnibus quæ ipsi insunt, Fides apprehendit.

¶ *Pacem habemus*, εἰρήνην ἔχομεν. Pacis nomen hîc simpliciter oppono perpetuo illi dissidio inter Deum & Homines, per & propter peccata nostra, Esaiæ 59. 2. quorum quum Deus non solùm capitalis sit hostis, infrà 6.23. verùm etiam verè plusquam terribilis vltor, nihil est horribilius terroribus conscientiæ suorum peccatorum morsibus sauciatæ. Hinc omnes falsarū Religionum species, dum aduersus hoc tantum malum quæritur remediū, idque frustra. Sola enim Christiana Religio quod illud sit docet, & simul per fidem percipiendum præbet, illa testificans plenissimè fuisse per sponsorem nostrum Iesum Christum vindicata, persoluta, expiata: ac proinde quum sublata causa tollatur effectus, pacato animo esse oportere omnes hoc beneficium fide amplexos. Et hinc etiam apparet quàm sint hallucinati Philosophi omnes, sine vlla exceptione, in sua illa εὐθυμίᾳ describenda, ac multò etiam magis in eius adipiscendæ ratione tradenda.

¶ *Apud Deum*, πρὸς τὸν Θεόν. Rectè. Hoc enim illud est quod propriè & maximè conscientiam vrget, tum quòd Dei manus ne morte quidem ipsa effugere quisquam potest, vt communis ipse sensus quantumuis repugnantes docet, tum propter pœnæ grauitatem. Apud homines autem huius seculi tantum abest, vt verè pij pacem habeant, vt è contrariò nullos crudeliùs persequatur Mundus, qua de re mox disseret Apostolus.

¶ *Per Dominum nostrum Iesum Christū*, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Tres hîc enumerat causas nostræ pacis Apostolus, Fidē, Deum, & Iesum Christum, non coordinatas, nec eiusdem generis, sed subordinatas, incipiente Apostolo à causa nobis per Dei gratiā data, intrinseca & instrume̅tali, nempe Fide, cuius scopus & obiectum est Deus Pater, interueniente Iesu Christi propitiatione, Ideóque Deo Patri non secundum Deitatem, vt blasphemant Arriani, sed quatenus noster est Mediator, subordinati. Habent autem maximum pondus singula hæc epitheta. Verè enim Dominus est noster, quia nos suiipsius pretio à Satanæ, Mortis, & Peccatorum seruitute apud Patris tribunal asseruit, à quo etiam, quatenus frater noster est, omnem rerum omnium creatarum administrationem accepit. Quem igitur conscientia nostra hoc assertore freta reformidabit? Deinde, si *Iesus* est appellatione minimè inani, quî perire possent, ab isto vindice seruati? Et si Messias Christus ille est patribus additis Legalibus vmbris, promissus, & nobis tandem reipsa exhibitus, quem alium Seruatorem expectabimus?

2 *Per quem etiam*, δι᾽ οὗ καὶ. Notanda est diligenter particula καὶ. Nec enim Apostolus illam partem describit superiore versiculo commemoratam, vt nonnulli interpretes existimant: sed conclusa superiore disputatione De Remissione peccatorum conscientias nostras apud Dei tribunal pacificante, nunc subiicit Apostolus nos per eundem Christum Fide apprehensum alteram ampliorem gratiam, id est, alterum sanctitatis beneficium consequi, vtpote per quod, non tantùm liberati sumus ab omni metu condemnationis nostris peccatis debitæ, verùm etiam erecti & sancta confidentia in ipso freti, audemus æternæ vitæ gloriam nobis ab ipso polliceri, nedum vt mortem æternam ampliùs reformidemus: quod posteà demum probabit Apostolus ab huius capitis vers. 12. vsque ad sextum caput.

¶ *Adducti sumus*, τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν. Vulg. *habemus accessum*, quasi scriptum sit ἔχομεν: quum seruanda fuerit vis præteriti temporis, cuius videlicet, quoad Christum

efficaciter tracti sumus, siue credere cœpimus. Deinde προσαγωγὴ non de aditu seu accessu spontaneo dicitur, sed Adductionem significat, vt sciamus nobis quidem ad Deum sed à Patre tractis & Christum vocantem, & nos deducentem sequutis, aditum per Spiritum S. patere, Heb. 2. 10. Rectè igitur Erasmus, hunc locum vertit, *per quem contigit nobis vt fide perduceremur*, si sensum spectes, sed longiore paraphrasi.

3 Occupatio aduersus eos qui miserias & calamitates Ecclesiæ penè assiduas cōspicientes putant Christianos somniare, quū suā felicitatē iactant: quib. respondet Apostolus eorū felicitatē alibi esse sub spe repositā, quę qui dē spes adeò sit certa, vt de felicitate illa non minus exultent, quàm si ea fruerētur. Iac. 1. 3.

4 Ipse oppressiones multis modis suppeditant exultationis materiē nedum vt nos reddāt miseros.

5 Quia afflictiones patientiæ nos assuefaciūnt, patiētia verò bonitatē Dei nobis reddit exploratā: ista deniq; experientia spē nostram alit, quæ quidem nunquam nos frustratur.

6 Fulcimē spei est certū conscientiæ testimonium ex Spiritus Sancti dono, quòd à Deo diligamur: hoc autē nihil aliud est quàm quod fidē vocamus: vnde sequitur fide pacari cō scientias.

7 Certa in aduersis consolatio, ne pacem nostram interturbent: quia qui prorsus infirmos atque adeò impios adeò dilexit vt pro eis etiā mortem subiret, quî posset iam in ipso viuentes & sanctificatos negligere?

τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

3 Οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν· εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται·

4 Ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα·

5 Ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

6 Ἔτι γὰρ Χριστὸς, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν

cti fuimus in hanc gratiam" per quam "stamus 3, & " gloriamur in spe" gloriæ Dei.

4 "Neque *id* solùm, sed etiam "gloriamur de afflictionibus, 5 scientes quòd afflictio tolerantiam "efficiat:

Tolerantia verò " experientiam, experientia autem spem:

Porro spes non pudefacit, eò 6 quòd " charitas Dei effusa est in cordibus nostris per Spiritū sanctum qui datus est nobis.

7 "Christus enim, " quum nullis

cessum fide in gratiam istam in qua stamus, & gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei.

3 *Non solùm autem, sed & gloriamur in tribulationibus, scientes quòd tribulatio patientiam operatur:*

4 *Patientia autem probationem, probatio verò spem:*

5 *Spes autem non confundit, quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctū qui datus est nobis.*

6 *Vt quid enim Christus quum adhuc infirmi esse-*

¶ *Per quam*, δι' οὗ. Vel, *in qua*: siue intelligamus Gratiæ nomine ipsam Dei εὐδοκίαν, id est, gratuitam beneuolentiam, cui hæc laus tribuenda est, vt qui in solidum omnia in nobis & inchoet & perficiat: siue eam conditionem in quam gratuitò sumus adsciti. Nonnullis etiam placet istud ad fidem referre, quod tamen mihi non ita probatur.

¶ *Stamus*, ἑστήκαμεν, id est, firmi permanemus, aut erecti. Potest enim opponi, vel τῷ πίπτειν, vt 1. Cor. 10. 12. vel τῷ κλίνεσθαι. Alij conuertunt *Stetimus*. ¶ *Gloriamur*, καυχώμεθα. id est, ἀλαζονεύομεν, vt 2. Cor. 12. 1 o. id est non solùm æquo animo sumus, & ab omni damnationis formidine liberi, immo de peccatorum remissione per Christi sanguinem certiorati, & inde magna lætitia perfusi, exultamus de hæreditate cœlesti quæ nos manet. Sic enim accipiendum est verbum καυχᾶσθαι quum alioqui suprà dixerit omnem gloriationem excludi fidei doctrina: eam videlicet qua homo sibi aliquid attribuit, nec per solam gratiam datum. Ex hoc autem loco apparet quàm turpiter hallucinati sint Philosophi in definitione εὐθυμίας, quum sapientem illum suum, non solùm metu, sed etiam spe vacare vellent. Est igitur pax illa quæ terroribus conscientiæ opponitur ab altero isto beneficio, vnde hæc gloriatio nascitur, distinguenda, quamuis ex eiusdem Christi per fidem apprehensi obedientia nobis imputata promanet, sed diuerso respectu considerata. Sunt enim hæ Legi adiunctæ appendices: Vna, *Maledictus qui non præstiterit omnia scripta in libro isto*. Altera, *Hoc fac & viues*. Vt autem ab illa liberemur, ac proinde terrores conscientiæ facessant, præstat nobis persolutio pœnæ à nostro sponsore præstita pro nobis, & non pro se, & credentibus imputata. Vt autem alteram obtineamus, sicut aliud est, pro peccatis suis Deo satisfecisse, ac proinde à damnationis metu liberū, atque adeò de absolutione certum esse; quàm Legem impleuisse, ac propterea glorianti tem vitæ æternæ spem certam habere: ita ad remissionem peccatorum, per quam à pœna absoluimur, requiritur absolutissima Legis præstatio, qua nobis ius ad vitam æternam obtinendam tribuitur. Hoc autem vtrunque in Christi obedientia credentibus donata adipiscimur: nempe illud quidem quatenus passiuè consideratur, siue quatenus est pœnarum quas merebamur plenissima persolutio, istud verò, quatenus est absolutissima Legis totius pro nobis præstatio Actiuè considerata, quam alteram Iustificationis nostræ partem additam ad primam illam in peccatorum remissione sitam, nunc pertractat Apostolus.

¶ *Gloria Dei*, τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. Sic legimus vbique in Græcis codicibus. Vetus tamen interpres legit τῆς δόξης τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ gloriæ Filiorum Dei.

3 *Neque [id] solùm*, οὐ μόνον δέ. Præcisum est hoc dicendi genus, & Paulo familiare, quum superiora vult amplificare, vt infra 8. 23. & 9. 10. Sed & in Claromontano codice manuscripto Græcolatino, cuius alibi memini, exprimitur in Græcis τοῦτο in Latinis *Hoc*. His autem verbis continetur grauissima aduersus tacitam obiectionem responsio, tribus istis versiculis sese consequētibus comprehensa. Quum enim aduersus id quod dixerat Apostolus de Deo nobis reconciliato, & conscientia nostra per sensum remissionis peccatorum pacata obiici posset, contrarium manifestò inde apparere, quòd nulli tractētur duriùs, quàm qui Christum profitentur: quod certè Deo, neque ignorante, neque inuito, sed volente, ac proinde (vt sensui humano videtur) nobis irato eueniat, nedum vt sit nobis plenè reconciliatus, & omnem ipsius iræ metum nobis exemerit. Ad hoc autem Paulus sic respondet, vt non modò illationem hanc inficietur, verùm etiam ex sua responsione mutuetur eius, quod de pace apud Deum dixerat, confirmationem. Tantùm enim abesse vt afflictiones illæ piorum Deum ipsis iratum esse testentur, (qua in re paralogismus in illa obiectione admittebatur à non causa ad causam, sicut in scholis loquuntur id est, ex falsæ causæ præsuppositione) vt contrà certa sint in suos ipsius beneuolētię pignora, vsque adeò vt hinc habeant pij non desperandi, sed exultandi, potius argumentū. Sic enim illos ad patientiam erudiri, & quum tandem mirificè liberantur, veritatem promissionum Dei & eiusdem in suis asserendis, & hostibus suis iustis tandem suppliciis afficiēdis, potentiam experiri. Apostolus autem ab hoc versiculo, vsque ad vers. 10. definentem digreditur quidem à cœpto Iustificationis imputatæ argumento, ad consolationem in omnibus huius vitæ miseriis, quibus pę cæteris obnoxij sunt credēes: idq; artificiosissima methodo, & eò magis obseruanda, quòd sapientia humana naufragium ad hunc scopulum facit. Quum ergo nihil magis aduersari videatur isti gloriæ Filiorum Dei cœlesti & æternæ quàm misera ista sub cruce conditio, Paulus illius disputationis definitionē differens in vers. 11. vbi propositionem repetit, lectorem ad id audiendum præparat, respondens illi tacitæ obiectioni, ista non modò non obesse credentium beatitati, sed etiam materiam huic glorificationi suppeditare. ¶ *Efficiat* κατεργάζεται, quatenus videlicet sic Deus illos nunquam deserens, facit Spiritus S. sui virtute, vt mox vers. 5. declarat Apostolus, vt vsu ipso patientes esse discant. Nam alioqui miseriæ & calamitates sui natura, desperandi potius materiam suggerunt.

4 *Experientiam*, δοκιμὴν. Vulg. & Eras. *Probationem*, quod vocabulum est ambiguum, quia vel actiuè, vel passiuè accipi potest: δοκιμὴ verò nunquam nisi passiuè accipitur. Placuit autem hoc annotare, ne quis putet Paulum à Iacobo dissidere, qui cōtrariò ordine scribit. 1. 3, quòd probatio pariat patientiā. Nam ibi in Græcis est τὸ δοκίμιον, i. *exploratio*, quo nomine ipsa oppressio dicitur à suo effectu sic vocata.

5 *Charitas Dei*, ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, i. qua nos à Deo diligimur, vt nō tantum ostendit argumenti series, verùm etiam Paulus ipse explicat, infra, versu. 8.

6 *Christus enim*, Ἔτι γὰρ Χριστὸς. Admirabili prorsus artificio Paulus hanc Dei erga nos charitatem inter responsionem ad superiorem obiectionem, & alterius, quæ mox sequitur, obiectionis refutationem collocauit, quod sit vtriusque firmamentum. Vnde enim ista patientia? vnde veritatis & potētiæ Dei experimētū? Vnde spes illa nunquam fallax: nisi ex illa certioratione diuinæ in nos beneuolētiæ, qua sic nos dilexit, vt sāguine Filij sui nos sibi recōciliarit.

Seques?

Seques autem obiectio tacita, sicut ostendit eius refutatio talis est, vt Deus nos ita dilexerit, vt per Fidē ad ipsum accedentibus peccata omnia præcedentia remiserit, sanguine Filij sui expiata, an idem nobis polliceri audebimus de peccatis, quæ post illam nostram à præcedentibus peccatis 5 absolutionem admisimus, & admittimus, quum grauius peccet, qui eum offendit, à quo beneficium & quidē summum accepit? Immò, respondet Apostolus, de horum peccatorum remissione multò minus quàm de prioribus illis dubitatum est. Nititur hoc beneficium vnica gratuita ip- 10 sius erga nos immensa charitate, quam si vsque adeò inhibere non potuit nostra impietas, & omnis generis indignitas, vt inde occasionem è contrario arripuerit tantò illustriore testimonio confirmandæ suæ in nos quantumuis indignos charitatis, quis meritò dubitet nos non certè 15 quales initio eramus apud illum, sed iam sibi in Filio reconciliatos, quamuis adhuc nondum intra nos penitus à peccato immunes, remissis etiam istis peccatorum reliquiis eādem benignitate amplexus Pater ille Opt. Max. Deinde quod ad Christum ipsum attinet, si in ea quam pro 20 nobis subiit exinanitione, & in cruce moriens nos Deo Patri reconciliauit, quantò magis nunc in summam illam gloriam euectus, suo nos interuentu ab ira Patris liberabit. Hæc enim est meo quidem iudicio, huius totius tracta- 25 tionis series, confirmandæ conclusioni, primo huius cap. vers. comprehensæ, de firma nostra apud Deum pace.

¶ *Quum adhuc nullis viribus essemus*, ἔτι ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν. Primum omnium notāda est traiectio particulæ ἔτι, quam non animaduertens Vetus interpres perperam legit, εἰς τί, 30 *vt quia*? cum accentu interrogante: quam lectionem sequitur etiam Ambrosius. Syrus autem interpres habet אן דין [*in din*] id est, εἰ δὲ, *Quod si*. Deinde ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν, vertit מטול בריהותן [*metol berihuthan*] *propter infirmitatem nostram*, id est vt nobis miseris & omni ope destitutis succurreret. quæ expositio refellitur versu 8. Cæterùm quos Paulus hîc vocat ἀσθενεῖς, mox impios peccatores & Dei hostes appellat. ἀσθένεια igitur interdum morbum declarat, ab effectu, quod vires eneruet: (qua ratione τὸ ἀσθενεῖν rectè conuertere interdum possis ægrotum aut inualidum) interdū autem dicitur de animi defectu, vbi destituimur spiritualibus donis. Ea verò donorum facultas si vlla quantumuis per se languida in homine nondum regenerato cōstituatur, non rectè dixerit Paulus, *Quid habes quod non acceperis?* 1.Cor.4.7. Illic enim non agit de natura, sed de gratia: vt disertè ostendit aduersus Pelagianos Augustinus, qui sicut hodie nostri Sophistæ, ita etiam olim hoc cauillo vtebantur, vt probarent se nihil gratiæ Dei detrahere, naturę vires extollendo, quòd videlicet Dei gratiam facerent condendæ naturæ humanæ causam. vt manifestè appareat ἀσθενεῖς dici penitus viribus omnibus destitutos, & tum sibi tum aliis prorsus inutiles, sicut dicitur cadauer ἀσθενὲς 1.Cor.15.43. Et Ephes.2.1. non dicimur fuisse ægroti & imbecilles, sed planè mortui in peccatis. Nonnunquam tamen ἀσθένεια pro rectæ facultatis animi non omni priuatione, sed imbecillitate accipitur: idq. rursus duplici ratione. Quū enim quandiu hîc versamur, nonnisi ex parte cognoscamus, 1.Cor.13.9. ἀσθενεῖς (id est infirmi) omnes meritò vocamur, tantisper dum ad metam perueniamus, Philip.3.12. & tamen in hac imbecillitate certi sunt gradus, adeo vt alij præ aliis robusti, alij infirmi meritò appellentur: de quibus tolerādis Apostolus passim disserit, ac præsertim in extremis huius epistolæ capitibus, & epistola ad Corinthios priore. Sed & de aliis corporis & animi dotibus, atque adeo & de Ceremoniis, immò & de tota Lege, quatenus à Christi Spiritu est separata hoc vocabulum vsurpatur. quas significationes suis locis annotabimus.

κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.		adhuc viribus essemus, ¨ præstituto tempore pro impiis mortuus est.		mus, secundum tempus pro impiis mortuum est.
Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τὶς ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τὶς καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.	7	⁸ Enimuerò vix ¨ pro iusto quisquam moriatur: nam pro bono *viro*, forsitan aliquis etiam mori sustineat.	7	*Vix enim pro iusto quis moritur: nam pro bono forsitan quis audeat mori.*
Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι, ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.	8	¨ Commendat autem suam erga nos charitatem Deus, ¨ eo quòd ¨ quum adhuc essemus ¨ peccatores, Christus ‖ pro nobis mortuus sit.	8	*Commendat autē charitatem suam Deus in nobis: quoniam quum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mortuus est.*
Πολλῷ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες	9	Iustificati igitur nunc eius	9	*Multo igitur magis*

8 Amplificatio charitatis Dei erga nos, vt de ea non possimus ambigere, qui pro iniustis, & à quibus nihil boni possit capere, atque adeò pro suis hostibus Christum dederit in mortem. Quomodo igitur quos Christus moriēs iustificat & reconciliat, non seruaret ab exitio, iam viuus?

¶ *Præstituto tempore*, κατὰ καιρόν. Id est tempore opportuno, 35 quod Pater ab æterno constituerat. vnde toties mentionem facit Christus horæ suæ, siue temporis sui. Ambrosius interpretatur, *Ad tempus*: quia videlicet tertia die resurrexit, quasi πρὸς καιρὸν scripsisset Paulus: vt interim taceam hoc parum pertinere ad eius scopum. Erasmus vertit, *Iuxta* 40 *temporis rationem*, retulitque ad præcedentia, id est ad participium ὄντων, *quum essemus*, quasi voluerit Apostolus mitigare quod de infirmitate dixerat. Ego verò puto nunquam hoc venisse in mentem Apostolo, vt caueret ne de hominis dignitate nimium videretur detrahere: quum quanto 45 abiectior fuisse dicitur natura nostra ante vocationem, tātò maior in Deo benignitas eluceat: quod argumentum ex professo tractat hoc in loco. Immò verò si superiora voluit emollire, cur quos ἀσθενεῖς duntaxat (id est omnibus 50 viribus destitutos) ad intelligenda quæ Dei sunt, nedum consequenda vocarat, mox asperioribus epithetis vtens, peccatores, impios, Dei hostes appellat? Itaque vetera exēplaria omnia quæ vidi, & Græca scholia sequutus, ista coniunxi cum verbo ἀπέθανε.

7 *Pro iusto*, ὑπὲρ δικαίου. Syrus interpres hîc quoque legit 55 ὑπὲρ ἀσεβῶν, *pro impiis*, vt in superiore versiculo, vtqui vtrobique verterit חלף רשיעא [*chalaph reschiheh*] quam lectionem ego ita probo vt nisi omnium Græcorum codicum & veteris etiam Latinæ editionis consensus obstaret, illam 60 fuerim amplexurus: quoniam sic quam optimè omnia huius argumenti à comparatis sumpti membra inter se congruunt. Vix enim euenit vt quisquam vltro pro scelerato quopiam vitam exponat: immò etiam rarò vt probi hominis causa quisquam adire mortis discrimen velit. Sed quum 65 repugnet omnium Græcorum codicum consensus, age legamus ὑπὲρ δικαίου, & ita quidem, vt non neutro genere, sed masculo, id est pro iusto & probo quopiam accipiatur: cuiusmodi hominis verè profectò dixit Apostolus reperiri paucissimos vsque adeò acres defensores, vt vel leue discrimen, nedum mortis, adire velint eius causa: quod tamen fortassis etiam accidere possit, sed rarissimo exemplo. Itaque istud τοῦ ἀγαθοῦ accipietur masculino genere, quamuis adiuncto articulo, pro eo ipso quem δίκαιον antea sine articulo vocauit. Origenes autem planè extra viam aberrauit, τὸν ἀγαθὸν de Christo interpretatus, pro quo, inquit, martyres mori non recusent: quo nihil minus appositè dici potuit, quamuis alioqui sit istud verissimum.

8 *Commendat*, συνίστησι, id est, insignem & summè commendabilem esse ostendit: εἰς ἡμᾶς autem non cohæret cum verbo συνίστησι, sed cum articulo τὴν. ¶ *Eo quòd*, ὅτι, Gall. *par ce que.*

¶ *Quum adhuc essemus*, ἔτι ὄντων. Syrus interpres addit hoc etiam loco, vt aliis subsequentibus, particulam אן εἰ, *Si*, non tam conditionalem quàm causalem, vt & plerique vetustiores Latini codices. ¶ *Peccatores*, ἁμαρτωλῶν. Sic vocantur in sacris literis plerunque non quicunque peccant, sed in quibus regnat peccatum, siue qui sunt mortui in peccatis, vt Iohann.9.31, cuiusmodi omnes nascimur, & quo sensu hic accipiendum est hoc nomen, vt & 1.Ioh.5.8, dicitur is non peccare qui ex Deo natus est, id est peccatis operam non dare, vt idem explicat 1.Ioh.3.9. Nam alioqui eōdem teste 1.Ioh.1.8, si dixerimus nos peccatum non habere mendaces sumus. Sed ij in quibus peccatum tamen non regnat, & quibus reliquiæ peccati non imputantur, iusti à nobiliore sui parte nominari incipiunt, & *sancti*, & *Filij Dei*, & *Filij lucis*, à peccatoribus & Mundo segregati.

νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

10 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

11 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς

sanguine, seruabimur ¨ multo magis per eum ab ¨ ira illa.

10 Nam ¨ si quum inimici essemus, reconciliati fuimus Deo per mortem Filij eius, multo magis reconciliati seruabimur ¨ per vitam ipsius.

11 9 Neque id solum, verumetiã ¨ gloriamur ¨ de Deo per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem recepimus.

12 10 ¨ Propterea ¨ sicut per vnum hominem ¨ Peccatum in Mundũ introiit, ¨ sic per Peccatũ Mors:

nunc, iustificati in sanguine ipsius, salui erimus ab ira per ipsum.

10 *Si enim quum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortẽ Filij eius: multo magis reconciliati, salui erimus in vita ipsius.*

11 *Non solùm autem: sed & gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationẽ accepimus.*

12 *Propterea sicut per vnum hominum peccatum in hunc mundum intrauit. & per peccatum mors:*

9 Transitio ad alterum caput Iustificationis quod positum est in gratuita obedientiæ Christi imputatione: vt ad remissionem peccatorum accedat, etiam donum Iustitiæ Christi per Fidem imputatæ, quæ iniustitiam ab Adamo innos propagatam, omnésque eius fructus absorbeat: vt in Christo non modò desinamus esse iniusti, sed etiam iusti esse incipiamus.

10 Ab Adamo in quo omnes peccarũt, reatus & mors (quæ est reorum pœna) in omnes peruasit.

9 *Multo magis, πολλῷ μᾶλλον.* Origenes, omnia suo more peruertens, hæc retulit ad participium δικαιωθέντες, *iustificati*, quum manifestum sit argumẽtum à comparatis sumptum, ideóque ista necessariò pertineant ad verbum σωθησόμεθα. *Ostendit, inquit, quòd neque fides nostra sine sanguine Christi, neque sanguis Christi sine fide nostra nos iustificat. Ex vtraque tamen multò magis sanguis Christi quàm fides nostra iustificat. Et ideo quum in superioribus simpliciter dixerit Iustificati ex fide, hic addidit, Multò magis nunc iustificati in sanguine eius: vt doceret, quia ab ira ventura etiamsi fides nostra nos saluet, etiamsi opera iustitiæ, super hæc tamen omnia multo magis sanguis Christi saluos nos faciat à ventura ira.* Hæc ille, non minus ineptè quàm falsò atq; adeò impiè, quũ ipsumFidei perpetuum obiectũ sit Christi sanguis: nec Fide vt efficiente, sed tantum vt instrumentali causa iustificemur: nisi fortè impietas non est Gloriam Dei ipsi ereptam ad nos transferre. Nos igitur, quanuis id non sit ita necesse facere, tamen vt omnem ambigendi ansam præcideremus, naturalem constructionis ordinem sequuti sumus in Latina interpretatione. ¶ *Ira illa, τῆς ὀργῆς.* id est iudiciis illis quæ aduersus Mundum iratus exercet, & tandem à morte ęterna. Nam alia est ira Dei paterna qua suos Dominus non perdit sed erudit.

10 *Si, εἰ.* Id est quum, vel quandoquidem: vt sæpe alibi obseruabimus. ¶ *Per vitam ipsius, ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ,* id est, vita ipsius, sexto casu, ita vt ἐν sit ב Hebræorum. Opponuntur enim διὰ τοῦ θανάτου & ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. Malè igitur Vulgata vertit, *In vita ipsius.*

11 *Gloriamur, καυχώμενοι.* Erasmus, *Gloriantes*, non satis rectè, quoniam prorsus hiaret sententia. Positum est igitur ex Hebræorum consuetudine participium præsens pro verbo, vt suprà, 3.24, & Act. 26, 20. Sed & in vno codice scriptum inuenimus καυχώμεθα, vt etiam legit Vulg. & Syrus interpres. Verùm suspicor mutatam germanam lectionem ab iis qui hunc Hebraismum ignorabant. ¶ *De Deo, ἐν Θεῷ.* Quòd videlicet Deus sit nobis pater, quod est tertium triplicis huius gloriationis membrum. Signatè verò Paulus non dixit πρὸς τὸν Θεὸν, apud Deum, quod superbum esset (quid enim habemus quod nõ receperimus?) sed ἐν τῷ Θεῷ. Vulg. & Erasm. *in Deo:* ambiguè. Nam In Deo, siue In Domino gloriari 1. Cor. 1. 31, & alibi passim, est, Deo omnia tribuere: de qua re hîc non agitur.

12 *Propterea, διὰ τοῦτο.* Vel, *Itaque.* Cohærent enim ista cum eo quod dixerat, nos etiam habere de quo gloriemur, de Deo ipso, qui noster sit Deus & pater. Nam à superiore versiculo (in quo repetit quod dixerat ver. 2.) redit ad intermissam translationem alterius partis Iustificationis ab illa de peccatorum remissione distinctæ, vt in vers. 2. ostendi. Apparet autem hęc distinctio manifestè, partim quidem ex tota collatione Iniustitiæ Adami & Iustitiæ Christi, illius videlicet, per propagationem, istius verò per Imputationem, nobiscum (id est cum fidelibus) communicatæ: partim verò ex participio καυχώμενοι, à quo Apostolus auspicatur transitionem ad hoc explicandum argumentum. Nam tum demum possumus plenissimè de Deo gloriari, quum præter Absolutionem à pœna peccatis nostris debita, scimus nos insuper esse illa Iustitia perfectissima in Christo ornatos, cui demum ex pacto legalium promissionum vita æterna soluitur: quæ & ipsa iustitia merum est Dei donum nobis imputatum, & ab illa quoque intra nos inchoata distinguendum, nequis putet de nostra Regeneratione hîc agi. Hæc enim seorsum considerabitur ab Apostolo infra capitibus 6, 7. & 8. neque eiusmodi est vt de ea vel tantillum possimus gloriari, vt dixit Apostolus suprà, 4. 2. Cæterùm istud διὰ τοῦτο non legitur in Syra interpretatione, sed cohæret prorsus hic versiculus cum superiore: quam lectionem si sequaris plana erit sententia, nec vllum fuerit anantapodoton, de quo tamen statim dicam quid mihi videatur. ¶ *Sicut ὥσπερ.* Nullius est momenti quod annotat Erasmus, vt anantapodoton excuset, posse accipi ὥσπερ pro *Quia*: Etenim omnino ὥσπερ aduerbium cõparandi quod vocant. Confertur autem Adamus cum Christo, tum in re simili, tum in contraria. Similes enim sunt in eo, quòd vterque quod suum est cum suis communicat: sed in eo planè dissimiles quòd ille peccatum in suos natura deriuat ad mortem, Christus verò suam Iustitiam cum suis per gratiam communicat ad vitã. Postea verò in illa quoque similitudine ostendit Paulus per partes quanta sit imparitas. Cæterùm quamuis ἀνανταπόδοτον quod hîc solet à veteribus quoque obseruari, possit aliquo modo excusari, tum quòd ea sit contrariorum natura vt vnum ex altero facilè colligatur, vt infrà 8. 12. tum quòd propter interiectas prioris expressę huius collationis partis probationes, videri possit alterius expressio in versic. 19. dilata, durum tamen mihi & valdè insolens videtur, & propterea euitari posse nulla prorsus, vel in contextus verbis, vel in ipsa Pauli sententia immutatione, vt mox ostendam. ¶ *Peccatum, ἡ ἁμαρτία.* Sic vocare solet Apostolus morbum illum hæreditarium, cuius fructus sunt triplices, vt dicemus infrà, cap. 6. 12. adeo quidem vt vix apud Paulum addito articulo aliud declaret, sine articulo verò idem quoque interdum significet: interdum autem sed rarò formalem (vt ita dicam) peccati naturã declaret: veluti quum nomine τοῦ ἀνθρώπου tota Hominis species intelligitur. Solet enim Paulus in hac significatione (id est vbi de illius radicis fructibus agitur) plurali ferè numero dicere, τὰς ἁμαρτίας. quæ distinctio diligenter obseruata, magnam non huic modò disputationi, sed & plurimis aliis locis lucem affert. Certè si hoc annotasset Origenes cum veteribus aliquot aliis, (quos imitari maluit Erasmus quàm Augustinum, qui penè vnus à Pelagianis videlicet excitatus, hunc locum rectè tractauit) rectius exposuissent hunc locum: ex cuius falsa explicatione, Pelagius quidem abolendi, recentiores autem Sophistæ ita extenuandi originalis peccati occasionem sumpserunt, vt neque quid sit, neque quanta eius vis, nec quàm pertinax sit Malum, cognouerint. Sed de his aliàs. Nunc superest vt hoc quoque lector intelligat, duo considerari in Originis peccato: Reatum videlicet & Corruptionem, quæ vt non possint separari, distingui tamen accuratè debent. Sicut enim Adamus admisso peccato primùm reus factus est iræ Dei: deinde quia reus erat, pœnam peccati, id est, Corruptionem illam tum animi tum corporis, subiit: sic quoque in posteros naturam transmisit, tum ream in primis, tum deinde corruptam. De Reatus igitur propagatione propriè agit hoc loco Apostolus, cui opponitur Imputatio Obedientiæ Christi, per quam Obedientiam Imputationem cum fidelibus communicatam, idem Christus sicut morte sua pœnã Reatus persoluit: ita nos etiam sola Iustitia induit. Quòd autem ad Corruptionem attinet, ea diuersum habet remedium, & quidem duplex: nimirũ huius labis Extinctionem in nobis inchoatã, & perfectissimam illam Sanctificationem humanæ naturæ in Christo: de quibus itidem Apostolus capitibus sequentibus disseret. ¶ *Sic per peccatum mors, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος.* Existimat Erasmus ad vitandum ἀνανταπόδοτον posse istud sic quoque conuerti [*ita*] *& per peccatum mors*, quod mihi accuratiùs quàm antea hunc locum expendenti perplacet. Nam sic quoque particula οὕτως manifestè subauditur in oratione Dominica Matth. cap. 6. 10. & Luc. 11. vers. 2. quam etiam reticuisse videri potest Apostolus,

ne bis illud οὕτως inculcaret. Et ita certè sibi constat optimè istius inter Adamum & Christum comparationis pars vtraque, quam posteriorem partem, nempe mortis in omnes homines peruasionem, Paulus in καὶ οὕτως toti humano generi specialiter applicat, ex eo natam quòd Peccatum & Mortem inseparabiliter inter se cohærere primùm docuit. Et ne quis Paulum, sic ταυτολογίν videri posse obiiciat, quasi præcedēs illud εἰς τὸν κόσμον, in mundum, idem sit prorsus atque illud εἰς πάντας ἀνθρώπους, in omnes homines, quod mox subiicitur, respondeo, etsi sæpe appellatione τοῦ κόσμου significatur humani generis vniuersalitas, & Mortis appellatio propria & peculiari ratione hominibus conuenit, à qua propterea specialiter vocari Mortales consueuerunt, commodè tamen Mortis nomen, quum dicitur in Mundū introiuisse, multò latiùs accipi: nempe vt significetur ex illo Adami lapsu illam mundi totius, ne ipsa quidem cœlorum machina excepta, non quidem interituri, sed quasi altera creatione immutandi, quanuis non in omnibus ipsius partibus, & incolis, nec eandem nec parem, horribilem tamen deteriorationem profluxisse: quæ apud Mosem Gen. 3.14. & 17. Maledictio vocatur, & cui opponitur eius mundi ἀποκαταστάσεως Act. 3.21. & ματαιότητος nomine infrà 8.20. ab Apostolo hac ipsa de re agēte appellatur: quam instaurationem omnis ista mundi vniuersitas cupidissimè expectat, ad tempus illud plenæ filiorum Dei liberationis dilatam. Itaque meritò Apostolus, quod de Mortis per peccatum hominis in vniuersum mundum introitu generaliter dixerat, postea specialiter, argumento à toto ad partem sumpto, humano generi applicat, cuius etiam vnius gratia erat in hanc tractationem ingressus. Sed & illud obseruandum est Paulum, sicut bimembris est ista comparatio: quarum vna ad εἰς τὸν κόσμον, altera ad εἰς πάντας ἀνθρώπους distinctè refertur: maluisse duobus, & quidem aliquatenus diuersis verbis, nempe εἰσῆλθε & διῆλθεν vti, quàm vno & eodem verbo vtrunque complecti. Fateor tamen planiorem futuram fuisse huius loci sententiam, si εἰσῆλθε post ὁ θάνατος collocatum esset, hoc modo videlicet, *Propterea sicut per vnum hominem peccatum, sic etiam & per peccatum Mors in mundum introÿt; & ita in omnes homines Mors peruasit.*

πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον.	& ita in omnes homines Mors ˹peruasit, ˹in quo *homine*˺ omnes peccarunt.	*& ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccauerunt.*
13 Ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κό-	13 11 Nam vsque ad Legem Pec-	13 *Vsque ad Legem enim*

¶ *Peruasit*, διῆλθεν. Vel *penetrauit*. Origenes (cui potius quàm Augustino hunc errorem impingere debuerat Erasmus) ad actualia peccata, quę vocant, & imitationē hoc loco trāsfert, quod de peccati originis propagatione Paulus docet, quem errorem deinde ab eo arreptum pertinacissimè defenderunt Pelagiani. Deinde discrimen statuit inter Mundum in quem peccatum intrauit, & homines in quos pertransierit. Nam mundi appellatione terrenos intelligit, *in quos* (inquit) *peccatum intrasse scribit Apostolus*. Homines autem dici putat *qui iam incipiunt se agnoscere, & scire quod ad imaginem Dei conditi sunt. in quos scribat Apostolus pertransisse peccatum, id est fuisse quidem, sed per pœnitentiam conuersionis depulsum, & pertransisse, nec vltrà in eis stetisse*. Hæc ille, quasi Apostolus hoc membro non tradat doctrinam ad omnes homines pertinentem, quatenus ex Adamo sunt exorti. Sed & is quoque cuius in hāc epistolam extant commētarij sub Hieronymi nomine, *Mors*, inquit, *non pertransiit in Abraham, Isaac, & Iacob, de quibus dicit Dominus, Omnes illi viuunt*. Sed hi commentarij sunt impudentissimè adscripti Hieronymo, quos vt ab ipso Pelagio scriptos refellit Augustinus, libro de peccat. remissione, 3. cap. 1.2.3. ¶ *In quo* [*homine*] ἐφ᾽ ᾧ. i. ἐν ᾧ. videlicet vno illo homine vt humani generis stirpe. Fuit enim omnino afferenda ratio cur ab vno homine peccatum & mors in omnes homines peruaserit: nec alia afferri potest, quod tamen perspicuitatis causa exprimere non dubitaui. Nouum autem non est, quamuis repugnante Erasmo, vt ἐπὶ pro ἐν accipiatur, vt Mar. 2.4. Hebr. 9.17: & passim apud idoneos etiam auctores. Et quum ἁμαρτία Græcis sit fœminei generis, non potest stare eorum sententia qui relatiuum quo volunt referri ad peccatū. Eras. *Quatenus*, vel *Per hoc quòd*, vt mordicus teneat errorem quem semel ex Origene arripuit, hæc nimirum ad imitationis peccata pertinere: nempe vt simili quoque ratione (quod rectè prorsus damnauit Augustinus aduersus Pelagianos) in altera collationis parte statuatur, nos per Christum sola quoque imitatione, non autem per ipsius Spiritum ἀναγέννησιν incipere bene velle & bene facere. Sic enim statuendum esset vt sibi constaret antithesis. En quid sit à scopo aberrare, & errorem pertinacius tueri. Denique interpretationem illam *Eò quòd*, millies refutat Augustinus aduersus Pelagianos. Cæterùm (vt ad rem redeam) si quod est in his verbis hyperbaton, tamen minimè obscurat sententiam, ac facilè potest excusari. Nam post διῆλθεν, repetendum est ex præcedentibus δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου. Scitè enim admodum Augustinus de Ciuit. libr. 13. cap. 3. *Naturam*, inquit, *hominis mutauit damnatio in peius, vt quod pœnaliter præcessit in hominibus primis peccantibus, naturaliter sequeretur in cæteris nascentibus*. Et sermone 14. de verbis Domini, *quod*, inquit, *in Adam fuit culpæ non naturæ* (intellige tunc quum peccauit) *nobis propagatis iam factum est naturæ*. ¶ *Omnes peccarunt*, πάντες ἥμαρτον. Quoniam hîc non agit de Corruptionis, sed de Reatus originalis propagatione, idcirco non dicit omnes in Adamo fuisse corruptos, (quod tamen verum est) sed in eo peccasse, in ipsius videlicet lumbis inclusos. Neque causa fuit, cur ex hoc di-cendi genere curiosa illa quæstio de animæ Traduce agitaretur, quod dogma certè statui nullomodo potest, quin animæ humanæ ipsa essentia diuisibilis, ac proinde corruptibilis, ac tandem etiam mortalis esse ponatur. Sufficere enim nobis hoc debet, quòd sicuti Deus, quod ad cōsilium suum attinet omnes & singulos suis temporibus nascituros, in illis duobus πρωτοπλάστοις cōdidit, sic etiam omnes ex iisdem suo spontaneo lapsu reis futuris reos nascituros inscrutabili, sed adorabili nobis consilio decreuit ab æterno, vt suę tum seueritati, tum misericordiæ aditum patefaceret. Nec minùs reprehendenda est curiositas comprehendere se posse sperare, quomodo rei & corrupti liberi ex reis & corruptis parentibus nascantur (quod tamen verissimum esse constat) nedum doctrinam de Traduce inde elicere, quàm quum liqueat Deum ex nihilo omnia creata cōdidisse, velle quoque quînam id fieri possit scrutari. Denique quum planè ipse doceat Dauid nos in peccatis concipi & nasci, & Paulus natura nos iræ Dei obnoxios in lucē prodire Ps. 51.7. & Eph. 2.3. cur non potiùs qua ratione possit hæc labes expelli quærimus, quàm quomodo in nos ingrediatur?

13 *Nam vsque ad Legem*, ἄχρι γὰρ νόμου. Id est tempore quod ab Adamo ad Mosen intercessit, vt Apostolus ipse postea explicat. Quod autem Origenes exponit, *Vsque ad Legem*, id est, *vsque ad Christum*, siue *vsquequo Lex permansit*, ridiculum est. Sed & altera illius expositio prorsus inepta est, nec vllo modo ad rem pertinens, *Vsque ad Legem peccatum erat in mundo, subaudi mortuum. Nec dixit In hominibus*, inquit *sed in mundo. nam homines sentit rationis capaces, & qui naturalibus legibus parent.* Rectè scilicet & perappositè, quum contrà constituerit Apostolus probare etiam ante Mosis Legem omnes homines peccati reos nasci consueuisse. Sed & illis non assentior qui adiecta parenthesi hunc versiculum à proximo diuellunt, quum (vt mihi quidem videtur) prorsus ista cohæreant. Nam quoniā qui in verbo Dei nōn sunt eruditi quid sit peccatum illud hæreditarium (id est omnium malorum fontem) ignorāt, neque per peccata intelligūt quicquam aliud quàm huius ipsi incognitæ radicis fructus, id est, quod contra honestatem & leges vel ab ipsa natura, vel ab aliis legislatoribus positas fiat, Apostolo fuit probandum quod dixerat nimirum quoddam esse Peccatum, quo infecti & contaminati omnes homines nascerentur. Perabsurdum igitur videri poterat, vt vbi Lex nō est, ibi sit, nedū imputetur peccatū. Itaque videbatur fieri non posse, vt quisquam nascatur peccati reus, quum homini vix dum nato, & rationis vsu carenti, stultum videatur legem ponere, nedum vt illam violasse videri quisquam possit, & idcirco reus censeri. Ad hæc verò contrà sic respondet Apostolus vt eo ipso quod illi obiiciunt vtatur ad ipsos refellendos. Non enim dixerat omnes homines reos fieri suis peccatis (quod antea euicerat, de adultis videlicet omnibus in disputatione superiore) sed dixerat Peccato Adami omnes esse reos factos Peccati & Mortis, quæ pœna est Peccati: quoniam omnes in Adamo peccante comprehensi, quodam-

11 Hoc ita esse & reatum ac mortem non cepisse post Legem Mosis datam, & violatam, illud manifestè docet: quòd mortui sunt homines ante Legē illam positam. Nam quum mortui sint, peccatū, quod est mortis causa, iam tum extabat, & ita quidem, vt imputaretur. Vnde etiam efficitur aliquam iam tum fuisse Legem, cuius transgressio esset mortis causa.

modo in ipso iam tunc peccarunt. Hoc autem probat primùm in iis qui ab Adamo ad legem datam per Mosen extiterunt. Sontes enim illos fuisse: neminem autem sontem esse posse, nisi lex aliqua extiterit, cuius trãsgressione reus censeatur: sontes verò fuisse deinceps ex eo euincit, quòd 5 mortis imperio obnoxij fuerint. Mortem enim dixerat ver. 12, non ex natura sed ex peccato humanum genus inuasisse. Et nequis exciperet, Legem hanc fuisse nat[...] Legem, ob cuius transgressionem Mors in homine[s] etiam ante Mosen regnarit: ac proinde non esse quòd colligeret 10 ex hoc argumento Apostolus, homines alicuius peccati reos nasci: non simpliciter dixit Paulus Mortem regnasse ab Adamo ad Mosen, sed regnasse etiam in eos qui ad similitudinem Adami non peccarunt, id est in quos nec cognitio Legis naturæ, nec vlla actualis (quam vocant) trans- 15 gressio, nullus denique concupiscentiæ motus cadit, nempe tenerrimos, adhuc & vix dum natos, immo & in vtero matrum latentes infantes. Ex hoc enim efficitur omnes homines non tantùm malis affectibus & actualibus (quæ vocant) peccatis sontes fieri ac morti obnoxios, (ita enim 20 soli puberes & adulti ex innocentibus & immortalibus rei & mortales fierent) sed planè reos nasci, contracta iam inde à primo parente culpa, qui Legem illam sibi ac suo generi violauit, cuius transgressionem Mors est primum consequuta. Hæc autem quorsum? nempe vt post- 25 quam longè aliter didicerint homines de misera illa conditione sua iudicare, eum per fidem amplectantur, cuius obedientiæ gratuita imputatione iusti fiant ad æternam vitam, pro eo quòd ex suo parente peccatum per fontis naturæ propagationem hauserunt ad vtranque mortem: quum sit etiam longè fortior Christus iustus, ad seruandũ per gratiam, quàm iniustus Adamus ad perdendum per naturam. At enim, dicet aliquis, Si rectè colligit Apostolus peccati imputationem, ex morte quæ sit peccati, & quidem imputati pœna: cur igitur moriuntur prima morte fideles, quibus tamen non imputantur peccata? Respondeo, omnes in genere homines ab Apostolo in seipsis hoc loco considerari, ac proinde peccatum ac Mortem rectè quoque æstimari ex sui natura. De iis autem qui in fide moriuntur, longè aliter est constituendum. In his enim tum, in hac vita, alia omnia quæ suapte natura mala sunt, & à peccato profecta, cooperantur tamen in bonum: tum verò, Mors illa prima non tollitur quidem, sed talis quod ad effectum attinet, euadit, vt quæ ex sui origine & natura est peccati stipendium, & ad æternam alteram mortem transitus, fit è contrario credentibus, & corporis, licet in puluerem transeuntis, præparatio ad incorruptibilitatem, & Animæ primum ad æternam beatitatem vestibulum, nedum vt in iis quibus remissa sunt peccata, Mors illa prior, siue Mortalitas manens, habeat pœnæ rationem.

σμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου.	catum erat in mundo: peccatum verò *esse* non putatur non existente Lege.	*peccatum erat in mundo: peccatum autem non imputatur, quum Lex non est.*
14 Ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁ-	14 [i] Regnauit autem mors ab Adamo vsque ad Mosen, in eos etiam qui non peccauerant	14 *Sed regnauit mors ab Adam vsque ad Moysen, etiam in eos qui non pec-*

i Istam autem Legem, nõ esse illam vniuersalem, nec ab actuali aliquo singulorũ peccato mortem illã fuisse profectam, illud declarat, quòd ipsi infantes, qui Legem illam naturalem nec cognoscere vnquam potuerunt, nec transgredi, instar Adami tamen mortui sint.

¶ *Peccatum verò, [esse] non putatur.* ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται. Id est, nisi sit lex, ne Peccatum quidem esse censeri potest, vtpote quod sit legis transgressio. At sontes sunt etiam infantes, vtpote morti, quæ Peccati pœna est, 30 obnoxij. Ergo & Lex aliqua & Peccatum antè extiterunt. Quænam autem Lex illa fuerit nisi ea quam transgressus est Adamus? & quodnam illud Peccatum, nisi illud per quod reus & mortalis factus Adamus, reos & mortales omnes suos posteros reddidit? Malui autem *putatur* quàm 35 *imputatur* interpretari, quoniam etsi Mors pœna est non tantùm existentis sed etiam imputati peccati: videtur tamen mihi Apostolus de ipsa existentia peccati intelligendus, vt sit validissimum argumentum. Quinam enim imputatum fuerit, quod ne extare quidem potuerit? Cæterùm 40 in nonnullis Latinis codicibus legitur *Imputabatur*, id est, ἐνελογεῖτο. & certè hæc scriptura melius conueniret, si locus iste non de existentia, sed de peccati prius quodammodo delitescentis agnitione per legem Mosis intelligendus esset, vt illum interpretãtur nonnulli: quem sensum etiam 45 sequutus est Syrus interpres. Ego verò hanc expositionem multis de caussis repudio. Primùm enim aberrat ab Apostoli scopo, cui propositum non est de peccati cognitione per legem disserere, sed hoc probare quod dixerat: omnes videlicet homines nasci reos, quoniam in Adamo peccarint. 50 Deinde ista peccati agnitio cur à Mosis demum lege inciperet? Lex enim naturæ etsi non tam expressè, tamen idem in genere præstabat in peccantium conscientiis, vt ipse Apostolus, suprà cap. 1. 2, & 3. euicit: & nominatim quidem 2: 12. 13. 14, & 15. Tertiò in hac disputatione vsque ad cap. 6. 55 ἁμαρτίας nomine, neque natiua Corruptio, (de qua demum differet Apostolus cap. 6.) nec ipsius fructus intelliguntur, (hæc sunt autem quæ per legem demum detegi & agnosci dicuntur) sed Reatus ille demum ex Adami transgressione in omnes homines propagatus: cui obedientia alterius A- 60 dami opponitur, per gratiam credentibus imputata. Itaque, interprete ipso Paulo, Legis nomen in priore quidem parte huius versiculi, pro lege per Mosen promulgata accipitur: in extremo verò, quum dicitur peccatum non esse nisi sit lex, declarat in genere omne dictum, quo vel præci- 65 pitur quidpiam vel prohibetur.

14 *In eos etiam,* καὶ ἐπὶ τοὺς. Ita scriptum habent omnes codices tum Latini tum Græci, & sic legendum esse apparet ex tractatione argumenti. Atqui si hæc verba pro iis accipias qui Legis Mosis cognitionem non habuerint, id 70 est qui sine Lege peccarint, (de quibus suprà Apostolus cap. 2. 12) redundabit particula καὶ, quum hæc fuerit vniuersalis omnium hominum conditio ab Adamo ad Mosen, vt nulli excipi potuerint. Superest ergo vt de paruulis accipias, qui penè prius moriuntur, id est mortales sunt, 75 quàm nascantur, sicut paulo antè exposuimus, & rectè omnino censuit Augustinus: alioquin in eo durior quòd infantium salutem Baptismi sacramento nimium præcisè includat. Origenes verò in huius versiculi explicatione multis modis aberrat ab Apostoli scopo, adeóque ab ipsa veritate. Primùm in eò quòd hęc verba, *Ab Adamo ad Mosen*, interpretatur *Ab Adamo ad Christi aduentũ*: quasi Mosis appellatione per metonymiã Lex Mosis intelligatur: & particula Vsque, tẽpus inclusum declaret. Atqui Apostolus disertè Adamũ vt terminũ à quo, opponit Mosi vt termino ad quẽ: & eàdẽ ratione per Adamũ intelligenda esset Lex naturæ. quod vtrumq. facile est videre quàm sit absurdum, quum de Originis peccato disserat Apostolus quod neque legis naturæ, neque Legis Mosis transgressio dici propriè potest. Deinde seorsim de iis qui sub Lege fuerunt incipit Apostolus disserere, infrà v. 20. Alter Origenis error in eo est, quòd diuersa prorsus expositione putat particulam Vsque, tẽpus sub Lege excludere: in quo grauiter hallucinatur, quatenus diuersam putat hominum cõditionem fuisse sub Lege. *Nam*, inquit, *Per legem cœpit purificatio peccatorũ aperiri, & ex parte aliqua tyrannidi peccati obsisti per hostias, per expiationes varias, per sacrificia, per præcepta.* Ita igitur apparet Origenem ex diametro repugnare Apostolo, apertè docẽti vbique, & quidem in primis hoc ipso capite, Legem Mosis superuenisse, non vt extingueretur peccatũ: (hoc enim est vnius Christi per Sp. sanctum officium) sed vt amplius abundaret, tantùm abest vt scopum Apostoli attigerit Origenes. ¶ *Qui non peccauerant,* τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας. *Non super omnes* (inquit Origenes, qui Ambrosium decepit) *sed in eos qui peccarunt in similitudinem præuaricationis Adam. Nam introiuit quidem mors in mundum, & in omnes pertransiit: non tamen in omnes regnauit. Aliud enim est pertransire, aliud regnare.* Hæc ille nõ minus ineptè quàm falsò. Nam particula καὶ vix illã expositionẽ admittit, etiamsi expungas negãtem particulã μὴ, quam tamen iam tum suo seculo testatur Augustinus lib. De peccat. mer. & remiss. 1. cap. 11, in codicibus aut omnibus aut penè omnibus scriptam fuisse, & nos quoque in omnibus exemplaribus, Chrysostomo, Theophylacto, Græcis denique scholiis inuenimus: & necessariam esse clamat ipsa argumenti series antè à nobis exposita. Hoc quum ipse videret, aliam interpretationẽ, sed minus etiam tolerabilem comminiscitur. *Nam fortassis*, inquit, *excepti sunt aliqui, & occultiore mysterio designati, qui ad similitudinem præuaricationis Adæ peccasse memorantur, in quos solos regnauerit mors.* Sed hoc quoque quàm absurdum? Taceo aliam expositionem, qua dicitur omnes comprehendere Apostolus qui parẽntum peccata imitantur. Nam hoc quoque alienissimum esse ab Apostoli scopo demonstrauimus. Ac penè incredibile mihi aliquando visum est, fieri potuisse vt

Eras-

Eraſmus ita ab Origene deciperetur hoc loco, vt eius tuẽdæ ſententiæ ſtudio nonnulla effunderet à Pelagianiſmo non longiſſimè remota: veluti quum diſertè ſcribit de naturali quadã ad peccandum pronitate, *Quæ*, inquit, *videtur omnibus inſita: quanquam arbitror magis ab exemplis proficiſci quam à natura.* Itẽ vbi Chryſoſtomi ſententiam piam & orthodoxam prorſus deprauans, *His verbis*, inquit, *non tribuit Chryſoſtomus vllum peccatum infantibus, ſed ait mortem corporis in eos dimanaſſe, perinde quaſi cũ Adam progenitore de vetito ligno ediſſent, hoc eſt pro alieno peccato dediſſe pœnas* Hæc ille ab Origene nimirum faſcinatus: quæ quàm verè dicta ſint, Eccleſia iampridem ex Dei verbo iudicauit Neque enim hęc ego (ita me bene Deus amet) vllo obtrectandi ſtudio annotaui: ſed vt, tanti ſaltem viri exemplo, diſcant ſtudioſi quanto cum iudicio in quorundam Patrum, ac præſertim iſtius Origenis ſcriptis, verſari ipſos oporteat.

ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε.

ad ſimilitudinẽ tranſgreſſionis Adam, [a] qui eſt typus illius qui erat futurus.

15 [z] At non vt offenſa, ita etiam *eſt* quod *Deus* gratificatur. nã ſi illius vnius offenſa multi mortui ſunt, multo magis gratia Dei & donatio per gratiam, quæ *eſt* vnius illius hominis Ieſu Chriſti, in multos exundauit.

cauerunt in ſimilitudinem præuaricationis Adæ, qui eſt forma futuri.

15 *Sed non ſicut delictum, ita & donum. ſi enim vnius delicto multi mortui ſunt: multò magis gratia Dei & donum in gratia vnius hominis Ieſu Chriſti, in plures abundauit.*

z Reſpondet autem Adamus ille prior alteri poſterio ri, nempe Chriſto, ſicut mox explicatur.

b In eo quidem Adam & Chriſtus inter ſe comparantur, quòd vterque quod ſuum eſt in ſuos propaget. In eo verò primùm differunt, quòd ille quidem natura ſua offenſam in multorum exitium propagarit: iſtius verò obedientia in multos ex gratia redundarit.

¶ *Ad ſimilitudinem* ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι. Id eſt, καθ' ὁμοιότητα, vt Græca ſcholia enarrant. Peccauit enim ſciens ac prudens 10 Adam: infantes autem ipſius poſteri, ab ipſo naſcendi momento rei quidem ſunt peccati, ſed eius demum quo vt in Adamo incluſi peccarunt, vnde hoc habent vt rei & corrupti naſcantur. Itaque ὁμοίωμα dicitur hoc loco forma peccandi, quam ſequuntur adulti quoties cupiditatibus 15 obſequuntur. Græca ſcholia ex Chryſoſtomo aliam proferunt diſtinctionem huius loci, adſcripta diaſtole poſt ἁμαρτήσαντας, *peccauerant*, vt hæc connectantur cum verbo ἐβασίλευσεν, *regnauit*: ſed præterquam quòd iſta diſtinctio obſcuram planè ſententiam gignit, nullius etiam exemplaris 20 vetuſti auctoritate adiuuatur, quod ego quidẽ inſpexerim.

¶ *Illius qui erat futurus*, τοῦ μέλλοντος. Vulg. *Futuri* Eraſ. *Illius futuri*, rectè expreſſo articulo. Eſt autem repetendum ἀπὸ τοῦ κοινοῦ nomẽ Adami. Duos enim Adamos facit Paulus, quorũ prior fuerit poſterioris typus & exemplũ, in iis quæ poſtea 25 perſequetur, & copioſè etiam explicat 1. Cor. 1. 21, & 22. 45. 47. & deinceps. Neque enim typus dicitur Adamus Chriſti, quaſi ad imitandum propoſitus ſit vterque, ſed propter inſitam vim ſimilem aliquatenus in vtroque: in illo quidẽ perniciem propagandi in ſuos poſteros: in hoc verò (id eſt 30 in Chriſto) ſuos iuſtificandi. Eſt igitur in huius loci explicatione apertè Pelagianus ille cuius extant commentarij in hanc epiſtolã ſub Hieronymi nomine, ita hęc exponens, *Sicut*, inquit, *Adam primus mandatum Dei præuaricatus, exemplum eſt Legem Dei præuaricari volentibus: ſic & Chriſtus volun-* 35 *tatem patris complexus, exemplum eſt imitari eum cupientibus.* Hæc ille: aduerſus quæ Auguſtinus libro De peccatorum mer. ac remiſſ. ſcripſit. Sed & hoc in loco æſtimandum relinquo Eccleſiæ quàm verum ſit quod hîc diſertè annotauit Eraſmus, *Siquis*, inquit, *nobis hîc proferat infantes, de his hîc* 40 *non videtur Paulus agere: nec ea quæſtio tum mouebatur, quum nõdum eſſet receptum infantes baptizari* Cæterùm (vt ad rem redeam) pro eo quòd Eraſmus conuertit τοῦ μέλλοντος, *illius futuri*, ego malui interpretari, *Illius qui erat futurus.* Loquitur enim Paulus de Chriſto Adami peccantis reſpectu, nõ eius 45 temporis quo hæc ſcripſit. Nam quod annotat Eraſmus, τοῦ μέλλοντος poſſe abſolutè capi neutro genere, vt referatur non ad poſteriorem Adamum, ſed ad peccatum quorumlibet Adamum parentem imitantium, rurſus pro Pelagianis facit, & hunc locum manifeſtè torquet. Potius au- 50 tem hoc additum eſt vice alterius membri omiſſi per anãtapodoton, de quo antè diximus, vt apparet etiã ex iis quæ ſubiiciũtur, quib⁹ ratio huius typi ſeu analogię explicatur.

15 *Vt offenſa*, ὡς παράπτωμα. Vulgata, *Sicut delictum*. Sic enim ſolet παράπτωμα interpretari vocabulo nimium (vt 55 ita loquar) diluto, & diuerſa etiam tranſlationis ratione. Eraſmus, *Vt peccatum*. Ego verò puto τὴν ἁμαρτίαν in hac quidem diſputatione ita diſtinguendam ab eo quod Paulus παράπτωμα vocat, vt effectũ à cauſa diſtinguimus. nam παράπτωμα dicitur ipſa Adami ruina vnde manat ἡ ἁμαρτία, 60 id eſt tum Reatus ille, tum Corruptio in omniũ hominum natura hærens. Itaque τὴν ἁμαρτίαν conuertere malui *Peccatum*: παράπτωμα verò *offenſam*, cui medetur τὸ χάρισμα, ſeu δώρημα, id eſt Chriſti obedientia quam Pater cæleſtis nobis imputat. Inter quę duo tamẽ hoc forſitã eſt diſcrimẽ, quòd 65 τὸ χάρισμα dicitur illud ipſum quod Deus gratificatur: δώρημα verò conditionem declarat in qua ſunt ij qui liberalitatis illius ſunt facti participes, nempe quòd non modò ſunt à reatu abſoluti, ſed etiam Chriſti iuſtitia exornati. Denique δώρημα eſt ipſius χαρίσματος cõſequens, vt viciſſim τὸ κρίμα ipſius παραπτώματος. Veluti (exempli cauſa) ſiquis princeps cuipiam ſibi obſtricto, & nihil minus quàm vllũ beneficium commerito, adde etiam inopi, & à quo nullum vnquam commodum poſſit percipere, non modò æs alienum omne remittat, ſed etiam ingentem aliquem theſaurum largiatur: hanc principis liberalitatem ex Pauli idiomate vocaris χάριτα ſeu δωρεάν, id eſt gratiam ac liberalitatem: ipſum verò theſaurum, χάρισμα, id eſt quod gratificatus ſit princeps: beneficium verò, ſtatum & conditionem in qua ſit aliquis ex principis beneficio, ſiue idipſum quod quis ex principis liberalitate fuerit aſſequutus, nempe quòd ex paupere diues ſit factus, δώρημα appellat. Hoc autem diſcrimen etſi fortaſſis ſubtilius videri poſſit, tamen obſeruandum videtur, vt ratio collationum intelligatur: adeo vt ob eam cauſam χάρισμα putarim per periphraſin conuertendum, & δωρεὰν quidem donationem, δώρημα verò beneficium, id eſt εὐεργέτημα ſim interpretatus: quanquam non repugno quin vtrinque poſſit pro vno & eodem accipi. Cur autem Chriſti obedientiam χάρισμα bis vocarit, ſemel verò δικαίωμα, nempe verſiculo 18. cauſa eſt manifeſta, quia videlicet Chriſti iuſtitiam non conſiderat abſolutè, ſed κατά τι σχέσιν, eámque duplicem. Nam reſpectu Dei nobis illam imputantis, dicitur χάρισμα, à gratificando: noſtri verò ratione, qui per eam imputatam iuſti ſimus, meritò dicitur δικαίωμα, quòd nos iuſtos efficiat, ſeu quòd ea iuſti fiamus: vt explicat ipſe Apoſtolus verſ. 19. quo nititur totum huius collationis robur. Ea verò vt intelligatur, non pigebit hoc etiam auctarij vice adiicere. in hoc verſiculo conferri Adamum cum Chriſto, & illius offenſam cum iſtius obedientia, vt quæ ſit vis vtriuſque ſeſe in ſuos deriuandi intelligatur. In verſiculo verò 16. vim vtriuſque id eſt lapſus Adami propagati per naturam, & Chriſti obedientiæ per gratiam imputatæ, comparari. Tertio demum loco, id eſt verſiculo 17. fines iſtorum inter ſe conferri. Denique verſ. 18. tres iſtas collationes vnà connecti, quarum baſis ac communis ratio verſiculo 19. explicatur

¶ *Illius vnius*, τοῦ ἑνός. Exprimendus fuit articulus, vt vis collationis perſonarum intelligatur. Neque enim vnus quiuis, ſed certus quidam (id eſt Adamus) cum Chriſto, & ipſo quidem vt homine, comparatur. ¶ *Multi*, οἱ πολλοί. Id eſt plures vno Multos enim opponit Vni, non Paucis vel Omnibus. Non enim diſſerit Paulus quàm multi, vel q̃ pauci ab Adamo ſint cõtaminati: vt qui omnes homines, vno excepto Chriſto, paulo antè dixerit Peccati labe fuiſſe conſperſos: aut quàm multos Chriſtus repurget: ſed propoſitum eſt Apoſtolo docere, neq; in vno Adamo Lapſum illum, neque in vno Chriſto Obedientiam illam conſtitiſſe, ſed vtrunque communicaſſe cum aliis quod ſuum erat. Itaque qui accipiunt *Multi* pro *Omnes*, ambiguè loquuntur, neque explicant cauſam cur Apoſtolus *Multos* quàm *Omnes* dicere maluerit. Redundat autem articulus οἱ, vt 1. Corinth. 9. 19. & 2. Corinth. 2. 6. & 9. 2.

ante nomen πλείους, phrasi quadam Apostolo propria. ¶ *Vnius illius hominis*, τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου. Sicut Adamus à cæteris singularibus hominibus distinguitur, quoniam hoc illi proprium est, vt sit humani generis stirps per naturalem propagationem: ita etiam Christus, primùm dicitur esse homo, vt ostendatur ipsius nobiscum per eandem naturam vniuersatis conuenientia: deinde addito articulo ab reliquis discernitur, quatenus nempe hoc illi proprium est, vt sit is ex quo, velut altera hominum, videlicet electorum, stirpe, Iustitia per Gratiam propagatur. Itaque fuit vtrobique vis articuli διακριτικὴ seruanda.

---

15 Altera disparitas in eo posita est, quòd illius quidem vna offensa homines reos effecit: Christi autem iustitia gratis imputata, non ab illo tantùm reatu, sed etiam ab aliis omnibus nos absoluat.

16 Tertium discrimen est, quòd potétior etiam sit iustitia Christi gratis imputata ad vitam afferendam, quàm Adami offensa ad suos posteros morti addicendos.

16 Καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δώρημα, τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

17 Εἰ γὰρ τῷ ἑνὶ παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

15 Neque vt *illud quod introiit* per vnum qui peccauit, *ita est* quod donatur: nam reatus quidem *est* ex vna *offensa* ad condemnationem: quod autem gratificatur *Deus*, *est* ex multis *offensis* ad iustificationem.

16 Et enim si per vnam illã offensam mors regnauit per illũ vnum, multo magis ij qui exundantiã illã gratiæ & doni Iustitiæ recipiunt, in vita regnabũt per vnum illum Iesum Christũ.

16 *Et non sicut per vnum peccantem, ita & donum. nam iudicium quidem ex vno in condemnationem: gratiã autem ex multis delictis in iustificationem.*

17 *Si enim vnius delicto mors regnauit per vnum, multo magis abundantiam gratiæ & donationis & iustitiæ accipientes, in vita regnabunt per vnum Iesum Christum.*

---

16 *Vt [illud quod introiit] per vnum qui peccauit.* ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος. In veteris editionis codicibus nonnullis legitur, *Vt per vnum peccatum*, ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήματος. Sed quocunque modo legas, supplendum est aliquid quod opponatur τῷ δωρήματι. Ideo conuertit Erasmus, *Sicut per vnum qui peccauerat, venerat mors.* In quo primùm nõ probo quòd præteritis plusquamperfectis sit vsus: deinde quòd Mortis nomen suppleuerit. Neque enim hæc antithesis ad hunc versiculum pertinet, sed ad proximum potius. Puto igitur articulum τὸ subaudiri, quam ellipsin annotauimus Ioan. 5.36. & alibi sæpe: & significari ab Apostolo miserabilem hominum conditionem, quos omni integritate ac iniustitia spoliatos, horribilis illa peccati ignominia cooperuit: cui conditioni opponitur τὸ δώρημα, id est præstans illa sors filiorum Dei, quam imputatæ Christi iustitiæ beneficio consequuntur. Est autem diligenter in primis annotandũ hoc discrimen. Nam quanuis ista priuatio iustitiæ, de qua recipienda hîc agit Apostolus, ab illo Adami scelere in nos propagato sit exorta: accesserunt tamen ad eam causam aliæ etiam innumerabiles, continua videlicet illa peccatorum series, tum quę maiores nostri admiserunt (à quibus naturam hac ratione infinitis modis ream & corruptã accepim⁹) quę nos etiã quotidie nõ pudet admittere. Ac de illorum quidem omnium abolito reatu, ac pœna per Christum persoluta, in priore tractatione disseruit Apostolus: nunc verò, quia non modò nos sine peccato apparere oportet coram iusto Dei tribunali, sed etiam perfecta, pro creationis nostræ gradu, iustitia exornatos, disputat Apostolus vbi hanc iustitiam nancisci possimus. Nisi enim sese latiùs propagaret Christi virtus nobis imputata, quàm Adami propagatus reatus, non modò non essemus per Christum prorsus iustificati, sed infinitis adhuc pœnis obstricti teneremur, eorum nimirum peccatorum quæ ad Adami lapsum adiecimus. Itaque sicut Christi sanguis aspersus purificat nos, non modò à peccati originis sed etiam ab aliorũ omnium peccatorum reatu, sic Christi Iustitia nobis imputata succedit in omnium illorum reatum locum, vt hac demum ratione possimus vni Deo non modò gratias agere de sublata omni nostra iniustitia, sed etiam, de donata Iustitia plena ac perfecta, in ipso gloriari. ¶ *Reatus*, κρίμα. Heb. משפט [*mischpat*] vt Ierem. 26.11. Nam ex reatu, oritur condemnatio. Vulgata, *Iudicium*. Erasmus, *Condemnatio*. admodum obscurè. ¶ *Ex vna offensa*, ἐξ ἑνός. Theodoritus in Diuinorum decretorum epitome, subaudit ἀνθρώπου, nempe Adamum intelligens: sed ratio oppositionis, & quod subiicitur, ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων, ex multis offensis, ostendunt subaudiendum esse potius παραπτώματος, vt disertè plurimis aduersus Pelagianos locis annotatum est ab Augustino. ¶ *Ex multis offensis*, ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων. Hoc illud est quod scitè scribit Augustinus lib. 1. contra Iulianum: *Gratia non tantummodo illud peccatum interfecit, sed etiam post illud introeuntia peccata.* Nam si illa posterioris Adami obedientia tolleret duntaxat reatum ex priore Adamo propagatum, quid fieret nobis toties præterea reis, quoties ipsi non iam in Adamo, sed per nos ipsos peccauimus? ¶ *Ad iustificationem*, εἰς δικαίωμα. δικαιώματα ferè vertunt Græci interpr. quæ Hebræi חקים [*chakim*] vocant sacros videlicet Legis ritus, vt diximus Luc. 1.6. Interdum tamen latius patet hoc vocabulum, & omnia Domini mandata, ipsum denique ius diuinum complectitur, vt suprà, cap. 3. vers. 31. & 26. Sed & eleganti significatione accipitur ἀντὶ τῶν δικαιολογημάτων, id est pro iis quæ quispiam iuris sui tuendi causa proferat. quæ significatio posset videri non inepta hoc in loco, nisi oppositum nomen κατάκριμα, id est *Condemnatio*, ostenderet commodius pro *absolutoria sententia* positum, eaque non simpliciter absolutoria, qua nimirum remittantur peccata, sed qua etiam iusti pronuntiemur & digni vita, ex impleta in Christo à nobis omni iustitia. Paulo pòst verò vsurpabitur δικαίωμα pro eo ipso quod Apostolus χάρισμα vocat, vt suo loco dicemus. Vetustiss. autem ille codex addit ζωῆς, *vitæ*.

17 *Per vnam illam offensam.* τῷ ἑνὶ παραπτώματι. Sic hunc locum restitui, tum ex illius pulcherrimi & augustæ planè vetustatis codicis Græcolatini Claromontani auctoritate, tum multo magis ipsa ratione adactus. Primùm enim si legas τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι, id est *per vnius offensam*, vt legi solet, prorsus redundabit διὰ τοῦ ἑνὸς quod mox sequitur. Deinde quis non videt vni illi offensæ opponi redundantem illam Christi iustitiam? ac si dicat Apostolus, Si vnica offensa potuit omnes homines per vnum illum peccantem morti addicere, an non multo magis illa non in vnico quopiam facto præstita, sed modis omnibus redundans vnius illius, nempe Iesu Christi, obedientia asseruerit nos in vitam? ¶ *Iustitiæ*, τῆς δικαιοσύνης. Iustitia in Christo triplex est. Vna essentialis, quatenus Deus est, quæ quum sit ipsamet Deitas, distinguenda est omnino, etiam in Christi persona, ab ea iustitia quæ est creata qualitas, assumptæ humanitati vt subiecto inhærens. Altera est perfectissimæ sanctimoniæ & integritatis habitus, quo plenissimè perfudit illàm à se personaliter assumptam humanitatem, ab ipso conceptionis ex sancto Spiritu momento. Tertia est huius habitus effectum, quo factum est vt legem perfectissimè pro nobis, pro quibus etiam & natus est, & Legi sese subiecit, præstaret: obediens factus Patri pro nobis vsque ad mortem, & quidem mortem crucis. Ex his autem illa prima quum sit essentialis, vt antè dixi, per se propria Deitati maneat oportet. De alterius imputatione, quæ corruptioni nostræ opponitur, agetur capitis octaui initio. De tertia verò, partim quatenus in ea versatur nostrorum peccatorum expiatio, dictum est suprà, vsque ad vers. 11. Inde verò nunc de hac ipsa quæritur, cuius imputatione per Gratiam, aboleri reatum naturali propagatione contractum, nunc docet Apostolus, quod discrimen non animaduertens Osiander omnia perturbauit, vt & Sophistæ Semipelagiani, Iustitiam ipsam vni Christo inhærentem pro nostrę regenerationis effecto accipientes. Hoc tamen falsum esse ipsos docuisset vocabulum δωρεᾶς, nisi Supererogationis etiam Merita inuehere maluissent. Theodoritus autem legit καὶ τῆς δικαιοσύνης: quam lectionem sequutus est Vetus interpres, & Ambrosius quoque, sed perperam. Dixit enim Apostolus ex Hebræorum idiotismo (quem alibi sæpe annotauimus) δωρεὰν τῆς χάριτος

pro

pro τὴν περισσεύουσαν χάριτα. Deinde quod ſubiicit καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης in epexegeſi poſitum eſt, quia Gratiæ nomen, quum ad omnia Dei beneficia pertineat, fuit explicandum: vt intelligeret lector, non de omnibus Dei beneficiis quæ per Chriſtum percipimus, ſed propriè de Obedientiæ Chriſti imputatione hîc agi: quanuis hæc omnia inter ſe ita cohæreant, vt vnum ab altero ſeparari nec poſſit nec debeat. ¶ *Recipiunt*, λαμβάνοντες, id eſt oblatam δεχούσῃ, Fidei videlicet manu. ¶ *In vita*, ἐν ζωῇ. Id eſt verè & perennis vitæ participes facti.

---

18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος, εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα· οὕτω καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος, εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

19 Ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

20 Νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ

17 Nempe igitur ſicut per vnam offenſam *reatus venit* in omnes homines ad condemnationem, ita per vnam iuſtificationem, *beneficium redundauit* in omnes homines, ad iuſtificationem vitæ.

81 Sicut enim per illam inobedientiam vnius illius hominis, peccatores conſtituti ſunt illi multi, ita per vnius obedientiam, iuſti conſtituentur illi multi.

19 Lex verò præterea introiit

28 *Igitur ſicut per vnius delictum, in omnes homines in condemnationem: ſic & per vnius iuſtitiam, in omnes homines in iuſtificationem vitæ.*

19 *Sicut enim per inobedientiam vnius hominis, peccatores conſtituti ſunt multi, ita & per vnius obeditionem, iuſti conſtituentur multi.*

20 *Lex autem ſubintrauit:*

17 Itaque in ſumma, ſicut ex Adami offenſa contractus reatus omnes addixit morti: ita ex aduerſo, iuſtitia Chriſti, quę Dei beneficio imputatur, omnibus credentibus, eos iuſtificat, vt vitæ æternæ fiant participes. 18 Totius iſtius comparationis hoc eſt fundamentum, quòd duo iſti homines ſint conſtituti veluti duæ ſtirpes, vt ex illo quidem peccatum per naturam, ex iſto autem Iuſtitia per Gratiam, ad poſteros promanet. 19 O. cupatio: Cur igitur Lex Moſis ſuperuenit? Vt tantò magis rei conſtituerentur homines, & tanto illuſtrius eſſet Dei beneficium in Chiſto Ieſu.

---

18 *Per vnam offenſam*, δι' ἑνὸς παραπτώματος. Vulgata & Eraſmus, *Per vnius delictum*, quod non probo, ob eas cauſas quas dixi ſuperiore verſiculo Eſt enim concluſio ex eo nata, neque Græcis reſpondet hæc interpretatio: & ſi offenſam ſpectes non quatenus vna eſt, ſed quatenus vnius, ſic etiam oppoſitum illius nempe δικαίωμα ſpectabitur, vt vnius nempe Chriſti: quum tamen obedientia Chriſti vocetur δικαίωμα, non ipſius Chriſti ſed noſtro reſpectu, id eſt quatenus eius imputatione iuſti cenſemur. Denique eſſet ταυτολογία manifeſta in verſ. 19. Plana autem eſt hæc antitheſis. Sicut vnus lapſus nos omnes iuſtitia ſpoliatos condemnationi addixit: ita vna eſt Iuſtificatio qua in vitam aſſeramur. ¶ [*Reatus venit*] *in omnes homines*, εἰς πάντας ἀνθρώπους. Neceſſariò ſubaudiendum eſt aliquid vnde promanet Condemnatio. Illud autem quid ſit, apertè expoſuit Apoſtolus verſu decimoſexto. Itaque inde ſupplere malui quàm cum Eraſmo addere, *Propagatum eſt malum*: quum ſic nuſquam loquatur Apoſtolus, neque etiam ita conueniat antitheſis. Sed planiſſima eſt lectio quam ſequutus eſt Syrus interpres, nempe εἰς πάντας ἀνθρώπους κατάκριμα, id eſt *venit in omnes homines condemnatio*: & in oppoſito membro, εἰς πάντας ἀνθρώπους δικαίωσις τῆς ζωῆς, *in omnes homines iuſtificatio vitæ.* ¶ [*Beneficium redundauit*] *in omnes homines*, εἰς πάντας ἀνθρώπους. Quia præciſa eſt oratio, ſuppleuimus ex verſu 15. & 16. id quod deerat. Nam quod Eraſmus adiecit, *Propagatum eſt bonum*, multis de cauſis mihi diſplicuit. Primùm, quia quanuis de plenitudine Chriſti accipere nos omnia oporteat, tamen inter naturæ propagationem & gratuitam Imputationem diſcrimen conſtitui par eſt: deinde, quia nuſquam (quod ſciam) ita loquitur Apoſtolus. Præterea vetuſtus ille Sophiſtarum error, qui pro imputata Iuſtitia inhærentem qualitatem Iuſtitiæ creatæ ſubſtituunt, tantus eſt támque execrandus omnibus, vt nihil æquè fugiendum putem. ¶ *Ad iuſtificationem vitæ*, εἰς δικαίωσιν ζωῆς. Paulus quædam habet ita peculiaria vt mutari nec facilè poſſint, nec certè debeant, quum multo ſit æquius vt illius idiomati aſſueſcamus: quo nemo vnquam non modò verius, ſed ne grauius quidem aut expreſſius myſteria diuina tractauit: & libens hîc conqueſtus fuerim nobis non licere tam diſertis eſſe quàm Græcis, niſi ſicuti Theologica vox eſt Iuſtificationis, ſic etiam quiſpiam mihi conceſſerit Iuſtificamen ſeu Iuſtificamentum vſurpare. Quod igitur quidam exiſtimant δικαίωμα hoc in loco & δικαίωσιν idem declarare, non admitto: non modò ne inanis quædam argutia tribuatur Apoſtolo, id eſt Spiritui ſancto: ſed multo magis quia δικαίωμα ipſam iuſtificationis noſtræ (vt ita dicam) materiam hîc declarat ab effectu, nempe illam Chriſti obedientiam, cuius imputatio nos iuſtos in ipſo facit: quam paulo antè vocauit χάρισμα, quòd Deus gratis eam nobis largiatur. Δικαίωσις verò τῷ κατακρίματι (id eſt damnatoriæ ſententiæ) opponitur. Quemadmodum igitur reatum conſequitur condemnatio, ita etiam per fidem imputata nobis Chriſti iuſtitia, in reatus vicem ſuccedens, quem ipſius ſanguis eluit, efficit vt à Deo iuſti declaremur, ac proinde vitam æternam conſequamur. Id autem ego diſertè annotandum putaui, non modò vt inter δικαίωσιν & δικαίωμα quod ſit hoc loco diſcrimen oſtenderem, ſed etiam vt intelligeret lector, in hoc capite δικαίωσιν aliquid amplius declarare quàm in ſuperiore. Nam peccatorum remiſſione (id eſt imputata Chriſti ſatisfactione) dicimur iuſtificari id eſt perſoluta per illum pœna vt inſontes abſolui: obedientia verò Chriſti imputata, etiam iuſti declaramur, vt ex ipſa quoque Legis formula vitam æternam petere poſſimus, quum Chriſtus, quem fide poſſidemus, omnem iuſtitiam nobis impleuerit. Additum autem nomen Vitæ, vitalem ſiue viuificam declarat.

19 *Per illam inobedientiam*, διὰ τῆς παρακοῆς. Hoc vocabulum non repudiaui hoc loco, vt paronomaſiam exprimerem quæ eſt in Græco ſermone inter παρακούειν & ὑπακούειν. Apparet autem vel ex hoc verſiculo inſigniter eos hallucinari qui ſuperiora expoſuerunt de imitationis peccato. ¶ *Conſtituti ſunt*, κατεστάθησαν. Eraſmus, *Conſtituti ſumus*, id eſt, κατεστάθημεν, vt Frobenius etiã excudit. ¶ *Illi multi* οἱ πολλοί. Multos illos iterum opponit Vni, non paucis vel omnibus, ſicut expoſuimus ſuprà, verſu 15: neque (vt ego quidem exiſtimo) quicquam hoc pertinet ad explicationem ſigni vniuerſalis quod vſurpauit in ſuperiori verſiculo. qua de re dicemus 1 Corinth. 1. 1 2. Vide ſuprà. 15.

¶ *Conſtituentur*, κατασταθήσονται. Sic legi in omnibus codicibus ſcriptum hoc verbum tempore futuro, quo tamen non futurum aliquid vt ſub vetere fœdere ſignificatur: ſed continua Chriſti vis in ſuis iuſtificandis declaratur. *Conſtitui verò iuſtum*, ac proinde *Dignum vita pronuntiari*, imputata Chriſti obedientia quæ reatum tollit, cum Sanctificationis in nobis inchoatæ corruptioni noſtræ oppſitæ, & ſuo tempore perficiendæ teſtimonio (quorum illud hoc ipſo capite declarauit, iſtud autem capite demum octauo docebit) aliud eſt, quàm Abſolui à peccatis & morte, per Chriſti mortem nobis imputatam, quam Iuſtificationis noſtræ partem in remiſſione peccatorum ſtatim in capite 4. Paulus abſoluit.

20 *Lex verò*. νόμος δὲ Legem Moſis proculdubio intelligit. Nam à verſu 14. diſſeruerat de iis qui ab Adamo ad Moſen interceſſerunt: (id eſt de iis qui Moſis Legem præceſſerunt) nunc autem agit de tempore Moſen conſequuto. Itaque Origenes extra oleas prorſus vagatur, in eo quòd de Lege membrorum hîc agi putat. ¶ *Præterea introijt*, παρεισῆλθεν. Id eſt acceſſit ad morbum illum quo laborabãt omnes homines illo vnius Peccato contaminati. Vulgata, *Subintrauit*. Eraſmus, *Obiter ſubiit*. quam interpretationem non poſſum admittere. Nec enim propoſitio παρὰ in omnibus verbis hanc vnam vim habet, vt idem declaret atque Clanculum & Obiter, neque commodè id dici poteſt de lege publicè tantis cum ceremoniis rogata & accepta. Quomodo verò per Legem multiplicatæ ſint peccati vires, explicat Apoſtolus infrà, cap. 7. quod vnus penè ex veteribus Auguſtinus cognouit. ¶ *Vt amplificaretur*, ἵνα πλεονάσῃ. ſiue, Vt auctior fieret quàm prius. Vulg & Eraſm. *Vt abundaret*: quod mihi non videtur ſatis expreſſum. ¶ *Superabundauit*, ὑπερεπερίσσευσεν. Eraſmus, *Magis exuberauit*. id eſt (vt explicat in Annotationibus) vehementer ac ſupra modum redundauit. Ego verò puto Apoſtolum non modò declarare quanta ſit gratiæ vis, ſed etiam addidiſſe ὑπὲρ, vt collationem peccati ac gratiæ de-

clararet: quasi diceret, Legis quidem interuentu factum esse vt immensa quædam vis esset peccati, sed gratiam tamen è cælo tanta copia fuisse effusam vt peccatum non æquarit modò, sed etiam infinitis partibus superarit, sicut paulò antè ostendit. Gratiam autem vocat gratuitum Euangelij fœdus.

τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις.

Ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Κεφάλαιον ϛ.

Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

Μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

Ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

"vt redundaret: sed vbi redundauit peccatum, *ibi* "superabundauit Gratia illa.

21 Vt quemadmodum regnauerat illud peccatum "ad Mortem, ita etiam Gratia illa regnaret "per Iustitiam ad vitam æternã, per Iesum Christum "Dominum nostrum.

CAP. VI.

1 QVid igitur dicemus? permanebimus "in peccato vt gratia auctior fiat?

2 Absit. "qui "mortui sumus Peccato, quomodo adhuc viuemus in eo?

3 An ignoratis, ‖nos quotquot baptizati sumus "in Christum Iesum, "in mortem eius esse baptizatos?

---

vt abundaret delictum vbi autem abundauit delictum, superabundauit gratia.

21 *Vt sicut regnauit peccatum in morte, ita & gratia regnet per iustitiam in vitam æternam per Iesum Christum Dominum nostrum.*

CAP. VI.

1 *QVid ergo dicemus? permanebimus in peccato vt gratia abundet?*

2 *Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc viuemus in illo?*

3 *An ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati sumus?*

---

1 Transitio ad aliud Christi beneficium, quod sanctificatio dicitur, & est qualitas quam Spiritus in Christi capitis membris creat. Gal. 7.17 2 Beneficium Iustificationis & Sanctificationis perpetuo vinculo cohærent, & vtrunque manat à Christo ex Dei gratia. Est autem Sanctificatio abolitio peccati, id est corruptionis nostræ natiuæ, in cuius locum succedit instauratæ naturæ puritas. 3 Huius Sanctificationis tres sunt partes, nempe veteris hominis, siue peccati Mors, & sepultura, & noui hominis Resurrectio, à Christi mortis, sepulturæ, & resurrectionis virtute in nos promanans, cuius beneficij pignus & sigillum est baptismus noster.

---

21 *Ad mortem*, ἐν τῷ θανάτῳ. Vulgata & Erasmus, *In morte*, id est (vt Erasmus interpretatur) *per mortem*. Ego verò puto ἐν pro εἰς vsurpari: quod apparet ex antithesi: & ita quidem vt finalem (quam vocant) causam declaret.

¶ *Dominum nostrum*, τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Hæc (inquit Erasmus) nõ adiiciunt apud Græcos nisi in nonnullis exemplaribus. Ego verò in vetustis omnibus inueni, & Complutẽsi quoque editione. ¶ *Per Iustitiam*, διὰ δικαιοσύνης. istam videlicet per quam δίκαιοι καθιστάμεθα æterna vita digni censemur, ad alterum illud Remissionis peccatorum beneficium adiectam, per quod à morte absoluimur: quæ sanè etsi mutuò sese consequuntur, duo tamen sunt numero, ac diuersa, & ab Apostolo distinctè, sicut suis locis obseruauimus explicata.

IN CAPVT VI.

1 [*In*] *peccato*, τῇ ἁμαρτίᾳ. Peccatum in hac disputatione idem prorsus declarat atque in superiore, sed diuerso tamen respectu. Nam illic diximus considerari peccati originalis Reatum, in cuius locum succedat Christi Obedientia per fidem nobis imputata: hîc verò in eodem illo malo Corruptionem (id est, morbum ipsum inhærentem) spectat Apostolus, docétque qua ratione vis illa peccati in nobis sensim extinguatur, & in eius locum cælestis virtus succedat, quam Regenerationem, siue Sanctificationem vocamus: Sophistę verò Iustitiam inhærentem, cuius tamẽ neque ortum, neque progressum, neque fructum norunt. Et aptissimè sequitur hæc disputatio priorem, ne quis posita iustificatione per fidem sine operibus nostris, putet bona opera aboleri, quum è contrario, quisquis per fidem iustificatur, necessariò quoque ad bona opera sanctificetur, siue regeneretur. Ex hac autem illatione ex præcedentibus necessariò nascente, manifestè refellitur eorum expositio, qui per opera Legis, quibus negat Apostolus nos iustificari, intelligunt duntaxat opera fidem antecedentia, vt postea Iustitiam ex operibus fidem subsequentibus stabiliant: ac proinde Iustificari ex Fide sine operibus nihil aliud declaret quàm regenerari ad bona opera, quibus vitam æternam promereamur. Nam & argumentis ipsis Apostoli, ac præsertim Abrahami exemplo istud Pharisaicũ dogma Luc. 18. 11. perspicuè arguitur, & si verum illud esset: quid esset ineptius quàm ex eo quòd operibus fidem fidem præcedentibus non iustificamur, concludere nobis fidem adeptis, perseuerandum esse in Peccato? Sed & illud quoque annotandum est, de quo nonnihil diximus Act. 8. 23. amplius aliquid significari his verbis, *Permanebimus in peccato*, & paulo pòst, *Viuemus in peccato*, quàm si dixisset, *Peccatum in nobis permanebit, aut viuet.*

2 *Qui*, οἵτινες. Vetus interpres addit particulam δή, enim, vt & Syrus interpres, idque non incommodè.

¶ *Mortui sumus Peccato*, ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ. Profectò non scribunt satis appositè, qui hoc loco Peccati nomine Diabolum intelligunt: item qui Mortificationis vocabulo terrores conscientiæ putant significari. Nam hoc loco & aliis similibus, ἀποθνήσκειν τῇ ἁμαρτίᾳ. i. *Mori peccato*, aliud prorsus declarare quàm νεκρὸν εἶναι τοῖς παραπτώμασι, i. *Mortuum esse Peccatis*. Ephes. 2.1. & 5. Coloss. 2.13. Nam *Mori Peccato* is dicitur tertio casu, in quo vis illa peccantis Peccati extincta est per Christi virtutem, quicum per fidem coaluit: adeò vt mutuò inter se respondeant *Mori Peccato*, & *Viuere Deo* seu Iustitiæ, seu *Christo*. Contraria verò significatione Mortuus Peccatis dicitur sexto casu, is qui Peccatis quasi immortuus tenetur. Qui & mortuus absolutè dicitur, infrà, ver. 13. & cap. 7.10. Eph. 5.14. 1. Tim. 5.6. Qui etiam dicitur, *In vmbra mortis habitare*, Esa. 1.9.

3 *In Christum Iesum*, εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν. Id est, Vt cum Christo Iesu coalescentes, vim ipsius perciperemus, extinguendo peccato, & creando nouo homine, vt exposuimus Act. 19.2. Nam qui Christum accipiunt duntaxat pro exemplari nobis ad imitandum proposito, vt Origenes & aliquot ex veteribus ab ipso decepti, non videntur intellexisse qua de re Paulus hæc disserat. Neque verò finem ac scopum Baptismi præcipuum, eum videlicet de quo hîc agitur, intellexit Erasmus, quum annotaret nos idcirco dici ab Apostolo in Christum Iesum fuisse baptizatos, quia per Baptismum inserimur in corpus Christi mysticũ. Hîc enim de ipso Christi corpore agitur, non de Ecclesia: quãuis qui Christi membrum est, idem etiam sit Ecclesiæ pars. Sed hoc tamen non facit vt hos fines confundere oporteat. Alioqui Veterem interpretem idem rectè reprehendit in eo quòd cõuerterit, in Christo Iesu, pro, In Christum Iesum. Et multa ineptissimè dicit in hunc locum Origenes: veluti, Nostrum Baptisma esse in Christo: ipsum autem Christum à Ioanne fuisse baptizatum non eo Baptismate quod est in Christo, sed eo quod in Lege. Item illud, Cur solius Christi fiat hîc mentio, quum baptizemur etiam in nomine Patris & Spiritus sancti: quæ quæstio omnino est ἀπροσδιόνυσος. Neque enim nunc agit Apostolus de forma Baptismi, sed de ipsius Obiecto, Fine & Effectis.

¶ *In mortem eius*, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ. Quod dixerat in genere, nunc explicat per partes, nempe Mortem Peccati, Sepulturam eiusdem & Noui hominis Suscitationem. Manant autem hæc tria effecta ab vno Christo, quicum per fidem coaluimus, sed peculiariter Mors Peccati à Christi Morte, Sepultura ab eodem sepulto, Noui hominis Creatio ab eiusdem Resurrectione dicitur, quasi ex fonte profluere. Nam Christi hominis quam pro nobis assumpserat infirmi-

mitas carnis (excepta peccati labe) & præterea tum nostri reatus, tum nostrorum peccatorum imputatio in ipso, cùm ipsius morte cessauit, vt qui iam tum cælestem illam & ἀθάνατον vitam sit ingressus); per suam mortem. Sepultura verò est Mortis progressus, in qua rursus potissimùm eluxit eiusdem Christi virtus, quum mortis ipsius vincula quibus tenebatur, dirupit. Victoria demum & ipsius sanctificationis consummatio in resurrectione apparuit. Sic igitur & nos istius virtutis participatione morimur Peccato: &, quia non statim extinguitur in nobis hic vetus homo, sed sensim corrumpitur, donec in nihilum redigatur, sepelimur etiam Peccato, vt demum in nouam vitam emergere paulatim incipiamus, donec tandem hoc incorruptibile, corruptibilitatem in futuro seculo induerit. Harum autem partium symbola manifesta ac efficacia habemus in Baptismo, quatenus est nostræ regenerationis tessera. Hinc ortæ sunt illæ formulæ Paulo familiares, *Crucifigi, consepeliri, resurgere cum Christo, Baptizari in ipsius mortem, Crucifigere corpus peccati, Resurgere in nouam vitam, Veterem hominem corrumpere, Mortificari, Viuificari*, & similia, suis locis explicantur.

---

4 Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον· ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·

4 Consepulti sumus igitur ei per baptismum in mortem: vt sicuti suscitatus est Christus ex mortuis in gloriam Patris: ita & nos noua vita ambulemus.

5 Nam si cum eo plantati coaluimus assimilatione mortis eius, nimirum etiam resurrectionis *assimilatione cum eo coalescemus:*

4 *Consepulti enim sumus cum illo per Baptismum in mortem: vt quomodo Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ita & nos in nouitate vitæ ambulemus.*

5 *Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius, simul & resurrectionis erimus:*

Col. 2. 12. 1.Cor.6.14. eph 4.23 col.3.8 2.tim.2.11 heb.12.1 1.pet.1.1

4 Mors Peccati, & Vita Iustitiæ, siue coalitio cum Christo & in morte & in vita, nunquam possunt diuelli: ex quo consequitur, neminem esse sanctificatum qui adhuc viuat Peccato, ac proinde neminem qui non resipuerit, factum esse Christi per fidem participem: & verum esse quod suprà dixit 3. 31. nempe per Iustificationē ex Fide, non euerti Legem, sed stabiliri.

---

4 *In gloriam Patris*, διὰ δόξης πατρὸς. Διὰ pro εἰς vsurpari probauimus manifesto exemplo suprà, cap. 4. 11: hîc autem existimo positā esse pro εἰς, & quidem vt ita finalem (quam vocant) causam declaret. Cur enim resurrexit Christus? id est, in quem finem? Nempe, si ipsum caput consideres, in gloriam Patris, id est vt deposita carnis assumptæ infirmitate, intrans in gloriam Patris gloriosus Deo viuat in æternum: sicut Apostolus ipse explicat apertè infrà, vers. 10. Sin autem nos spectes, qui sumus Christi membra, idcirco illum resurrexisse dicit Apostolus vt & ipsi participes illius virtutis facti incipiamus viuere vitam nouam, quasi nimirum iam in cælis ipsis versemur, quærentes quæ cælestia sunt. Nisi verò ita interpreteris, non video quî constare possit altera pars collationis: neque etiam quorsum hîc commemoret Paulus cuius virtute resurrexerit Christi caro. Vulg. & Eras. ad verbum, *Per gloriam Patris*, id est gloriosi Patris virtute ac potestate, ex Hebræorū idiotismo: sicut *Nouitas vitæ* pro *Noua vita* dicitur.

5 *Nam si cum eo plantati coaluimus*, εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν. Eleganti translatione Christum, qui mortuus ac sepultus resurrexit, comparat Apostolus cum planta, quæ humi defossa suo tempore germinarit. Deinde verò quia nos quoque vnà dixerat cum Christo mortuos Peccato ac sepultos, resurrexisse ad Iustitiam, vt indicet hæc omnia in nobis per eum quasi succum fieri quem ex Christo sugamus, dicit nos cum ipso in vnam plantam coaluisse, sicut τὰ σύμφυτα cum arbore ipsa ita coalescunt, vt cōmuni succo viuant. Sic igitur Apostolus aptissima translatione arctissimam illam nostri cum ipsomet Christo coniunctionem, & simul viuificam illam virtutem inde in nos manantem expressit: qua etiam ratione Christus sese viti, nos verò palmitibus comparat: & in ipso crescere, ipséque in nobis vicissim dicitur adolescere. Sic cōparatur Christus virgulto apud Esaiam: sic comparatur Verbum cum Semine: sic dicimur arbores fructiferæ: sic plantare & rigare dicuntur ministri. & fideles in Christo radicari: adeo fœcunda est ista trāslatio. Vulg. *Complantati*: & Eras. *Insiti facti sumus*. Mihi verò si verbum nouum Complantandi placuisset, ausus etiam essem *Complantatitios* dicere. Itaque necessariò vsus sum longiore verborum circuitu, quoniam σύμφυτον γεγονέναι non simpliciter declarat *Complantari*, sed potius *Complantatione coalescere*. Et quod attinet ad Erasmi interpretationem, quanuis libens agnoscam nos velut insitione quadam cum Christo coalescere, & Apostolum non dissimili ratione dicere nos in veram oleam insitos, infrà, 11. 24: tamen putaui propriam Græci vocabuli significationem seruandam, quoniam eò videtur respicere Apostolus hoc nomine vtens, quòd Sepelitio videatur quædam Plantationis species. ¶ *Assimilatione mortis eius*, τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ. Id est, quatenus, non dico imitatione, (hoc est enim Origenis commentum) sed virtute ipsius intra nos efficacitate, perinde morimur Peccato vt & ipse mortuus est, non quidem Peccato, quod in ipso vnquam vixerit, sed quòd quum nostrū sit, fuit illi, vt & eius fructus, imputatum, vt omnem illius labem in suis etiam deleret, & peccata inde nata per sui oblationem expiaret. Sed illud quidem superiore tractatione Paulus explicauit: istud verò nūc aggreditur. Hoc enim est quod dixerat, nos baptizatos esse in ipsius mortē: & statim subiiciet nos vnà cū ipso cruci affixos, vt sicut ipse mortuus est Peccato, id est, immunis prorsus à peccato, ita & nos Peccato moriamur, declarans quod sit istud ὁμοίωμα. Vulg. *Similitudini mortis eius*, tertio casu: quod planè repudio, quanuis aliquoties ita citetur hic locus ab Augustino. Nec dubito etiam quin sit prorsus reiiciendum quod putat Erasmus præpositionem σὺν posse referri ad Iudæos & Gentiles, simul in vnum Christum collectos. Sunt enim ista hoc loco extra scopum, & præpositio σὺν in σύμφυτοι, sicut in συνθάπτεσθαι, συσταυροῦσθαι, συζῆν, συμπάσχειν, συμμορφοῦσθαι, συμβασιλεύειν, συνδοξάζεσθαι, id est (vt ista ad verbum explicemus) *consepeliri, concrucifigi, conuiuere, compati, conformari, conregnare, conglorificari*, & similia, omnino ad ipsam Christi personam referenda sunt: ita vt subaudiēdum sit αὐτῷ, quod vt exprimeret Erasmus, conuertit, *Nam si insititij facti sumus* [illi] *per similitudinem mortis eius*. Sed & aliam ob causam abstinui à nomine *Similitudinis*, quod vsurpauit Vetus interpres, & *Simulacri*, quo alicubi Tertullianus vtitur, hūc ipsum locum citans. Videtur enim fauere nonnihil Pelagianis, qui hanc nostri cum Christo Conformationem putant ab imitatione proficisci. Contrà verò ista imitatio omnis ex ista Conformatione nascitur. id est, ex eo quòd Christi participes simus, cum eo & per eum Peccato mortui, vt Deo viuamus. Ipse enim est qui in nobis efficit vt velimus ac faciamus quæ Dei sunt. Et notandum est Apostolum non dixisse ὁμοιώσει sed ὁμοιώματι, quod nomen verbale & passiuum includit verbi actionem & effectum, vt intelligamus istam nostri cum Christo conuenientiam aliunde in nobis effici, nempe à Christi mortis potentia & virtute. Cæterùm Basilius libro περὶ βαπτίσματος, ad causam instrumentalem (id est ad Baptismum) hoc refert. Sic enim interpretatur ἐν τῷ τοῦ ὕδατος βαπτισμῷ, ὅπερ ἐστὶν ὁμοίωμα τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ θανάτου. id est, *in Aquæ Baptismo, qui est crucis ac mortis assimilatio, seu figura*. Quominus autem hanc interpretationem sequar, ea ratione impedior quòd Baptismus omnes partes renouationis repræsentet: hîc verò Paulus manifestè assimilationem mortis ab assimilatione resurrectionis distinguat. quanuis hæc ab illa separari non possit. Illa verò Cyrilli interpretatio non modò violenta, sed etiam nonnihil est periculosa, Christi mortem non tam mortem fuisse quàm mortis quandam imaginem, quum tam citò resurrexerit. Quorsum enim hoc, si spectes nostri cum Christo collationem, id est Apostoli scopum? ¶ *Nimirum etiam*, ἀλλὰ καί. Sic rectè Erasmus, quum ἀλλὰ hoc loco non adhibeatur assumptioni, sed conclusioni. Vulg. *Simul etiam* ἅμα καί: quæ lectio mihi non displicet. Et fortassis ἀλλὰ irrepsit in contextum pro ἅμα, ex eo quòd descriptores nonnulli codicum olim

consueuerunt duplex κκ ita pingere in mediis vocibus, vt à litera μ parum admodum differat. ¶ *Resurrectionis [assimilatione cum eo] coalescemus*, τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. Qui vel mediocriter est Græcæ linguæ peritus, facilè animaduertit deesse articulum τῷ: quod ipsa collationis ratio ostendit, ita vt repetantur duo vocabula ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. Nam plena esset oratio, ἀλλὰ καὶ τῷ τῆς ἀναστάσεως, videlicet, ὁμοιώματι σύμφυτοι ἐσόμεθα: in qua ellipsi nihil prorsus est violentum aut inusitatum: nisi quòd articulus, à disertis scriptoribus, vix soleat in hoc dicendi genere prætermitti. Annotauimus autem similem prorsus ellipsin Ioan. 5.36. Erasmus, *Resurrectionis participes erimus*: quasi istud significet, Ex eorum numero esse ad quos resurrectionis quoque beneficium pertineat, quum hîc expressè præterea vrgeat Apostolus, vtrinque ὁμοίωμα primariæ plantæ cum nobis συμφύτοις, tum in morte videlicet, tū in resurrectione: quod & ipse Apostolus postea copiosè explicat. Maluit autem vti Apostolus futuro tempore quàm præsenti, quoniam nondū prorsus mortui sumus peccato, quanuis eius quoque reliquiæ nobis non imputantur: ex quo consequitur nos nōdum totos resurrexisse, sed quotidie emergere, dum perficiatur quod Deus in nobis inchoauit. Mutua enim est inter Mortem Peccati & Vitam Spiritus, non tantùm Relatio, sed etiam Proportio.

	Græce		Beza		Vulgata
6	Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ.	6	Illud scientes, veterem illum nostrum hominem cum eo crucifixum esse, vt cassum reddatur corpus illud Peccati, ne nos amplius seruiamus Peccato.	6	*Hoc scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est, vt destruatur corpus peccati, vt vltra non seruiamus peccato.*
7	Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.	7	¶ Etenim qui mortuus est, liberatus est à Peccato.	7	*Qui enim mortuus est, iustificatus est à peccato.*
8	Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ·	8	Quòd si mortui sumus cum Christo, credimus fore vt etiam ei conuiuamus.	8	*Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam viuemus cum Christo:*
9	Εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκ ἔτι κυριεύει.	9	Vt qui sciamus Christum suscitatum ex mortuis, non amplius mori: Mortem *inquam* ei non amplius dominari.	9	*Scientes quòd Christus resurgens ex mortuis, iam non moritur, mors illi vltrà non dominabitur.*
10	Ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.	10	Nam quod mortuus est, Peccato mortuus est semel: quòd autem viuit, viuit Deo.	10	*Quòd enim mortuus est, peccato mortuus est semel: quòd autem viuit, viuit Deo.*

¶ Idem probat à mortis effectis, adhibita Christi capitis cum suis mēbris collatione.

---

6 *Veterem illum nostrum hominem*, ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος. Veterem hominem vocat vniuersam hominis naturam, ita vt cum iniquitate conceptus est & in hanc lucē editus. Ephes 2.3. Additur autem Veteris epitheton, partim primi illius Adami collatione facta cum altero posteriore, vt 1. Corinth. 15. 45. partim naturæ nostræ deformationis respectu, quam altera recentiore permutamus, ea nimirum quæ indies instauratur ad agnitionem quæ respondeat imagini eius qui ipsum condidit Coloss. 3.10. ¶ *Cum eo crucifixum esse*, συνεσταυρώθη. Hoc quoque vocabulum Paulo est familiare, idem declarans atque si Peccatum dixisset mortuum, aut nos Peccato mortuos cum Christo. Hoc tantùm interest quòd quum crucifixum dicit, mortis genus explicat per quam Christus nobis Spiritum sanctum impetrauit. Itaque nihil dicunt qui Paulum existimant veterem hominem crucifixum potius quàm mortuum dixisse, eo quòd viuat adhuc & vigeat aliqua ex parte, quod doctissimus interpres meritò improbauit. Sed duo hîc notanda sunt: vnum, quum dicitur Vetus homo cum Christo crucifixus, non ita hoc esse accipiendum quasi corrupta hæc natura Christo alia ratione quàm per imputationem tribuatur. Nam iam inde ab ipso conceptus momento carnem nostram in sese nobis ita sanctificauit vt omnis peccati expers fuerit: & propterea non simpliciter dixit Apostolus veterem hominem circuncisum, sed addit pronomen *Nostrum* nec dicit *In eo*, sed *Cum eo*, vtpote ipsi Christo imputatum, & eius mortis virtute in nobis abolitum. Itaque nobis veterem hominem crucifixit: sicut mortuus dicitur peccato, non vt peccare desineret, sed vt peccatum destrueret. Alterum, quòd passim dicitur Christus peccata nostra per crucem expiasse, prudenter esse ab hoc distinguendum de quo hîc disseritur. Illud enim pertinet ad gratuitam pro peccatis nostris satisfactionem, quę nobis imputatur: hîc autem agitur de regeneratione intra nos per Spiritū Christi reipsa inchoata. ¶ *Cassum reddatur*, καταργηθῇ. Vel, vt Vulg. *destruatur*. De huius verbi propria notatione diximus supr. 3.31. & Luc. 13.7. In summa dicitur καταργεῖσθαι cuius vis & efficacitas tollitur: & καταργεῖν is cuius virtute id efficitur. Non autem Homo ipse cui Peccatū inest, sed vitiositas quæ ipsi inest, aboleri dicitur, vt ei non seruiamus amplius. Et notandum est proponi metam Sanctificationis, non quasi ad eā vsque iā in hac vita peruenerimus: sed quoniam ad eam contendimus, ac tandem etiam perueniemus, quum videlicet Deus erit omnia in omnibus. ¶ *Corpus peccati*, τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας. id est homo qualis natus est, in quo peccatū ipsum hæret, sicut pulchrè explicatur 1. Pet. 4.1. & 2. Alibi verò solet Apostolus simili significatione nomen Mēbrorum vsurpare, nēpe non hoc tantùm corpus aspectabile designans, sed Hominem totum qualis nascitur, siue animā spectes, cuius ipsum φρόνημα Deo resistit, siue corpus ipsius instrumentum vitiosum, vt exposuimus Ioan. 3. 6. Mihi tamen videtur Paulus propria quadam ratione hoc in loco mentionem fecisse Corporis, nempe quia crucifixi & sepulti Christi meminerat, cui nos factos esse συσσώμους, id est (vt ita loquar) Concorpores, scribit Eph. 3. 6. ¶ *Ne seruiamus*, τοῦ μὴ δουλεύειν. Rectè. Sic enim adhuc hærent reliquiæ illius corruptionis in regeneratis, vt tamen in ipsis non regnent.

7 *Liberatus est*, δεδικαίωται. id est ἀπήλλακται, ἠλευθέρωται, κεκαθάρισται, vt pulchrè explicat Basilius lib. περὶ βαπτίσματος de quo diximus suprà 3.20. Vulg. & Eras. *Iustificatus est*. Quidam etiam conuertit, *Absolutus est*. Ego verò has interpretationes hoc quidem loco vt ambiguas reieci, nequis de Peccati vel peccatorum remissione seu absolutione à peccatis, hoc dictum acciperet. Neque enim de his disserit Apostolus, sed generaliter de eo quod Mortem naturalem consequitur: nempe quòd Mortui necessariò ab actionibus huius vitæ supersedeant, dicēte propterea Anacreonte (si tam profana licet cum tam sacris comparare) ὁ θανὼν οὐκ ἐπιθυμεῖ. Hoc autem à vera morte naturali sumptum Apostolus ad sibi propositum argumentum, nempe ad natiuæ Corruptionis abolitionem applicat: cuius respectu qui regeneratus est, dicitur à vitio liber. Iustificari verò accipitur hoc loco pro *Liberari*, ex Hebræorum idiotismo, qui cum antecedente consequens comprehendunt. Nam qui Iustificatus est siue absolutus, is quoque à pœna quam alioqui subiturus erat, liberatus est.

8 *Ei*, αὐτῷ. Vulg. repetit Christi nomen, vt & Syrus interpres, & Claromontanus codex: quod etiam est expressius. Verba Verò *Conniuere*, & *Commori*, quum benè Latina sint, causam non video cur repudiemus.

9 *Dominari*, κυριεύει. Sic vbique scriptum inuenimus, & sanè videtur præsens tempus melius conuenire. Vetus interpres tamen legit κυριεύσει, *dominabitur*, & Origenes quoque, quem aliquot etiam Latini patres sequuntur.

10 *Quòd mortuus est*, ὃ ἀπέθανε. Declarant Græci Grammatici ὃ pro ὅτι coniunctione vsurpari: sed malim hoc quidem in loco supplere κατὰ, vt plena sit oratio. Nam in eo quòd mortuus fuit, id est quantum ad ipsius mortem attinet, vt Gal. 2. 20. Neque enim Vallæ assentior qui potius putat conuertendum esse ad verbum neutro genere, *Quod enim mortuus est*. quanuis sic etiam legat Hilarius ex anti-

quis

quis codicibus lib. de Trinitate 9. vt Erasmus obseruauit. quasi *Mortuum* referatur ad corpus humanum, *Viuit*, ad naturam diuinam. Ego verò non video quomodo conueniat hæc interpretatio cum eo de quo agitur: deinde etiam periculosam puto hanc interpretationem, quòd videatur quodammodo pro Nestorianis facere, atque adeo nostræ satisfactionis fundamentum euertere. Quamuis enim Christus, secundum Deitatem, nec mori nec resurgere dici possit, tamen idem homo ille qui mortuus est ac resurrexit, etiam Deus erat, & totus nunc Deo viuit: alioquin nec Morte ipsius mortificari Peccato, nec eius resurrectione possemus Deo viuificari. ¶*Semel*, ἐφάπαξ. Id est, vt vulgò loquuntur *vna vice pro omnibus*. Quod enim semel tantùm fit, id non habet regressum vt iterum fiat. Sic in epist. ad Hebræos accipitur hoc aduerbium aliquoties, vt Christi oblationis perennis illa vis declaretur, opposita Leuiticis sacrificiis, quæ quotidie repeti oportuit. Ostendit autem ex hac capitis & membrorum collatione Apostolus hoc loco, in iis qui per Christum verè sanctificati sunt, Peccatum semel mori, id est ita vt pristinas illas vires nunquã recipiat, sed quotidie, tanquam corpus in sepulchro, corrumpatur, donec funditus intereat. Quòd si continuus est Mortis Peccati progressus, continuum est quoque Viuificationis incrementum, quum sit mutua inter Mortificationem veteris hominis & Instaurationem noui non modò relatio, sed etiam proportio. Quomodo igitur (quam obiectionem Paulus ab initio huius capitis per Occupationes cœpit refellere) qui mortuus est Peccato, in eo permanebit, vt Gratia abundet? Diximus autẽ paulò ante qua ratione sit explicãdũ quod dicitur Christus Peccato mortuus, in quo tamen Peccatum nõ fuit supr. v. 6. Nam in hac quoque loquutione, Christus Peccato mortuus est, hoc vocabulum accipio nõ in sexto casu, (vt declaretur causa quæ Christum adegit ad mortem, nempe quia nostrorũ Peccatorum imputatione reus erat) sed tertio casu potius, vt finẽ declaret, nẽpe Christũ idcirco mortuum, vt semel in nihilũ redigat Peccatũ in nobis. Hoc enim est de quo agitur, non autem de Peccatorum expiatione: & ratio antitheseωs hoc poscit. ¶*Viuit Deo*, ζῇ τῷ Θεῷ. Id est, Viuit apud Deum, & quidẽ vita planè diuina ac cælesti, quæ huic vitę adhuc Peccato & Morti obnoxiæ opponitur. Sicut enim mortuꝰ Peccato dicitur is in quo peccatum vim suã nõ magis exerit q̃ si mortuus esset, ita etiam viuere Deo, & formula Paulo familiari, dicitur is qui Spiritu Dei agitur, vt explicat Apostolus infr. 8. 14. & Eph. 5. 20. Sed sicut Mortem Peccati diximus aliter in capite quàm in mẽbris considerari, sic quoque de eo statuendum quòd Christus dicitur Deo viuere. Is enim iã inde à primo conceptu totus quidem Deo vixit, sed tamen à Conceptu ad Resurrectionem, ac præsertim in Morte ac Sepulchro, luctandum illi fuit cum Satana & Morte, atque adeò cũ nostris omnibus Peccatis quæ Pater illi imputarat, vt nos in eo consummaret. Itaque hoc respectu post resurrectionem demum dicitur Deo viuere, quum iam deposita omni carnis infirmitate, & superatis omnibus hostibus, ad dexteram Patris consedit. Nostra verò Sanctificatio ex illius virtute promanans: nunquam hîc in nobis perficitur, quũ ab ipsa morte pendeat nostræ sanctificationis consummatio: & tamen dicitur mori Peccato is in quo Peccatum mori cœpit: & Deo viuere, qui Spiritu Dei donatus, cœpit facta Carnis mortificare, vt scribitur infrà, 8. 13.

---

11 Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε, ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.	11 Ita etiam vos colligite, vos tum mortuos esse Peccato, tum verò viuere Deo per Christum Iesum Dominum nostrum.	11 *Ita & vos existimate, vos mortuos quidem esse peccato, viuentes autem Deo in Christo Iesu Domino nostro.*	
12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ.	12 ⁶Ne regnato igitur Peccatum in mortali vestro corpore, vt auscultetis in cupiditatibus corporis:	12 *Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, vt obediatis concupiscentiis eius:*	6 Adhortatio ad certandum aduersus Corruptionẽ & omnes eius effectus.
13 Μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.	13 Neque sistite membra vestra arma iniustitiæ Peccato: sed sistite vos Deo, vt ex mortuis viuos, & membra vestra arma Iustitiæ Deo.	*Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato: sed exhibete vos Deo tanquam ex mortuis viuentes: & membra vestra arma iustitiæ Deo.*	

---

11 *Colligite*, λογίζεσθε. Vulgata, *Existimate*. Erasm. *Reputate*. Neutrum mihi satisfacit. hoc enim refero ad fidei syllogismum, vt inde colligamus ac verè sentiamus nos tum Peccato esse mortuos per Christi mortis communicationem: tum verò Deo viuere, id est iustitiæ, per eundem viuificatos. Sic enim vrget Paulus vt Christi mortem, sepulturam ac resurrectionem ad nos transferamus. Sic accipitur idem verbum suprà, 3. 28.

12 *Ne regnato*. μὴ βασιλευέτω. τὸ βασιλεύειν, apud Paulum (id est regnare) ponitur pro summũ imperiũ obtinere, ita vt nullus se opponat, vel siquis obsistat, frustra hoc faciat. Cõmodum igitur hęc adhortatio subiicitur pręcedẽtibus, vt intelligamus quatenus simus mortui Peccato, quandiu hîc versamur, hactenus nimirũ vt reluctetur quidẽ Caro Spiritui, sed tamen victoria non potiatur. ¶*Peccatum*, ἡ ἁμαρτία. i. vis illa peccans, quam Tertull. nouo vocabulo, *Delinquentiam* interpretatur, lib. De resurrectione carnis. Peccati verò appellatione Vitiositas illa tum ipsi rationi, tũ affectibus hominũ etiam renouatorum insita significatur, quæ quoniã & à Peccato Adami orta est, & vitiosas omnes tum cogitationes, tum actiones gignit, idcircò, vt rectè monet multis locis Augustinus, Peccatũ vocatur ὁμωνύμως, & elegantissimè à nostro Paulo Peccatũ peccans. qui tamẽ Augustinus cautè in eo legendus est, quòd illã Vitiositatẽ non videtur Peccatum vocare, nisi quum Spiritum re ipsa in aliquo motu superat. Nam contrà siue vincat accedẽte consensu, siue Spiritus illã superet, quicquid vitiosum est (quum sit operis Dei deprauatio) malũ est, ac proinde Peccati rationem habet. ¶*Corpore*, σώματι. Vide sup. v. 6. Videtur hoc loco & aliis similibus Apostolus corporis ac membrorum facere mentionẽ. propterea quòd hęc sunt instrumenta per quæ istud Peccatum peccans exequitur quod cogitauit. Loquitur enim Apostolus de Peccato tanquam violento quopiã tyranno. Sit igitur Mens illa tantopere à philosophis celebrata, primus Peccati (id est natiuæ illius corruptionis) administer ad suggerendos primos motus: qui vbi cõmouerint voluntatem, alteram illius Peccati administrã, pariũt ἐπιθυμίας. Tum verò corpus ab animo impulsum, huc & illuc trãsuersum rapitur, vt tyranni arbitrio sese ac sessorẽ præcipitet. Monet igitur Apostolus vt quãdiu versatur noster animus in hoc corpore mortali, id est in præsente vita, demus operam ne vitiositas ista dominetur. Itaque alibi disertè monet vt & spiritu (seu mente,) & anima & corpore integri coram Domino appareamus, 1. Thess. 5. 23. Cæterùm pro relatiuis αὐτῇ & αὐτοῦ coacti sumus antecedentia ipsa substituere, vt amphiboliam vitaremus: quia Peccatũ & Corpus apud Latinos eiusdẽ sunt generis. Vetus interpres conuertit, *Vt obediatis concupiscentiis eius*, id est εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ. quã lectionem sequutus est etiam Augustinus lib. 1. De nuptiis, cap. 23. & 27. Et ita quoque scriptum inuenimus in vno Græco codice.

13 *Sistite* παριστάνετε. Vulg. *Exhibeatis*. παρέχετε. Erasmus, *Accommodetis*. Mihi verò videtur Sistendi verbum multò accommodatius, quòd paulo antè fecerit Regni mentionem, & paulo pòst etiam Domini. Dicuntur enim ministri & serui παριστάνειν ἑαυτούς, id est sistere sese in Domini conspectu, & præstò esse ad accipienda mandata: vt perelegant er sit vsurpatum hoc verbum Apostoli, vt indicaret quàm proni ac volentes ad peccandum ferantur quicunque Spiritu Dei nõ aguntur. ¶*Membra vestra*, τὰ μέλη ὑμῶν. Hoc quàm latè pateat, exposuimus superiore vers. 6. & 12. ¶*Arma iniustitiæ*, ὅπλα ἀδικίας. id est, Pro instrumentis quibus ad patranda scelera vtimur. Græcis enim ὅπλα, & Latinis Arma, ac Heb. כלי [*kele*,] de quibusuis instrumentis dicuntur. Sed melius conuenit Armorum nomen translationi à tyrannorum satellitibus & apparitoribus sumptæ. Sic Genes. 49. 5. Simeon & Leui dicuntur כלי חמס [*chole chamas*.]

7 Fatetur sic adhuc non esse mortuũ in nobis peccatũ vt penitus sit extinctum, sed victoriam fortiter certantibus promittit quia Gratia Dei donati sumus, quæ efficit, vt Lex iam non fiat Peccati virtus & instrumentum in nobis. Ioh. 8. 34. 2. pet. 2. 19.

8 Sub Lege & sub Peccato esse, idem declarãt, eorum respectu qui sunt sanctificati: sicut è contrario sub Gratia & sub Iustitia esse regeneratis conueniunt. Sunt autem ista cõtraria, vt vnum cum altero cõsistere nõ possit. Expellat igitur Peccatũ Iustitia.

9 Natura serui Peccati, & liberi iustitiæ, fimus per Gratiã Dei Iustitiæ serui, ac proinde à Peccato liberi.

14 Ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο.

16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοὴν δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

17 Χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς.

18 Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

19 Ἀνθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν

14 7 Peccatum enim vobis non dominabitur. non enim estis sub Lege, sed sub Gratia.

15 8 Quid igitur? peccabimus, quòd non simus sub Lege, sed sub Gratia? Absit.

16 ‖An nescitis quòd cui sistitis vos seruos ad auscultãdum, eius serui estis cui auscultatis, siue Peccati ad mortem, siue Obedientiæ ad Iustitiam?

17 9 Gratia autem *sit* Deo quòd fuistis *quidem* serui peccati, sed ex corde auscultastis ei formæ doctrinæ in quam estis traditi.

18 Et liberati à peccato, mancipati estis iustitiæ.

19 Hominũ more loquor, propter infirmitatẽ carnis vestræ. Nẽpe sicut stitistis membra vestra serua impuritati & legis trãsgressioni, ad *patrãdã* legis trãs-

14 *Peccatũ enim vobis nõ dominabitur: nõ enim sub Lege estis, sed sub gratia.*

15 *Quid ergo? peccabimus quoniã non sumus sub Lege, sed sub gratia? Absit.*

16 *Nescitis quoniam cui exhibetis vos seruos ad obediendum, serui estis eius cui obeditis, siue peccati ad mortem, siue obeditionis ad iustitiam?*

17 *Gratias autem Deo quòd fuistis serui peccati obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ in quam traditi estis.*

18 *Liberati autem à peccato, serui facti estis iustitiæ.*

19 *Humanum dico propter infirmitatem carnis vestræ. sicut enim exhibuistis mẽbra vestra seruire immunditiæ & ini-*

14 *Non enim estis sub Lege*, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον. Sic maluit Paulus scribere quàm ὑπὸ νόμου, vt vitaret omnẽ amphiboliam, non hoc tantùm loco, sed alibi sæpe, vt Gal. 4. 21. & sic quoque dicimur ὑπὸ ἁμαρτίας εἶναι, infrà 7. 14. Nam alioqui nemo magis & efficacius sese subiicit Legi quàm qui est regeneratus. Non est igitur hoc dicẽdi genus vno modo explicandum: quia præterquã quòd Legis nomen est πολυώνυμον, & variæ sunt Legis species, variè quoq; solet Apostolus de ea disserere. Itaq; Origenes de Lege membrorũ (id est peccati) hæc accipit: cui non assentior, quia nusquam inuenio Legis nomen ita vsurpatũ, nisi quippiam adiiciatur ex quo id possit intelligi. Sed & de Ceremoniis hoc accipi cõmodè non potest. Restat igitur vt ad Legem moralem, quam vocant, applicetur. Nam politicæ legis quorsum meminisset? Putant igitur plerique, *Sub Lege non esse*, idem declarare atque *Legis maledictioni non amplius esse obnoxium*, quũ Christus factus sit maledictio pro nobis. Sed hoc certè pertinet ad peccatorũ remissionẽ: hîc verò agitur de mortificatione Peccati, & Iustitia in nobis per Christi Spiritũ inchoata: neq; hîc spectatur Dominatio Peccatorũ, quatenus imputãtur vel non imputãtur, sed quatenus corruptio viget aut nõ viget in nobis. Itaq; alij explicare malunt, *Sub Lege non estis, sed sub gratia*. i. Non iã estis ea cõditione qua olim, quũ vos Lex reos faceret, iubendo, non adiuuando, vt explicat Augustinus. Hanc verò sententiã vt simplicissimã & maximè accõmodatam amplector: sed ita vt paulo aliter applicẽ quàm aliqui soleãt. Propositum est igitur Apostolo nos hortari, vt fortiter reluctemur Peccato. Nam, inquit, omnino futurum est vt eo superato victoriã reportetis. Id verò vnde tam certò coniicit futurũ? Quia nimirum sub Lege non sumus, sed sub Gratia. Lex enim (vt sequẽti capite explicabit) instrumẽtũ illud est per quod ille noster maritus, id est Peccatum, irritatũ in nobis vitiosas illas cupiditates & actiones, tanquam liberos gignebat: illud est, inquam, vnde accepta occasione Peccatũ alioquin veluti mortuum reuiuiscit, & nos interimit. Lex deniq; est peccati virtus, vt scribitur 1. Cor. 15. 56. Valet igitur cõsequutio, nos aduersus Peccatũ potituros victoria, quũ nõ simus sub Lege, quatenus est virtus Peccati, sed sub Gratia, id est Spiritu Christi donati, cuius freti virtute, reliquias etiã peccati, iã inermis profligemus: idque ita esse explicandum liquet ex Galat. 5. 23. & 24. Quomodo verò alibi accipiatur *Sine Lege esse*, vel *Sub* Lege non esse, item, *Legem non esse iusto positam*, suis locis explicabimus.

15 *Quòd nõ simus, &c.* ὅτι οὐκ ἐσμὲν &c. Nascitur hæc obiectio ex eo quòd ambiguum erat dicendi genus ab Apostolo vsurpatũ. Ideo sequẽte cap. copiosè ab ipso explicabitur. Nã apud impios (cuiusmodi sunt hodie Libertini, Dauidistæ, & cæteri Carpocratianorum successores) sub Lege non esse, significat pro arbitrio suo quiduis audere: sub Gratia autem esse, non posse damnari.

16 *Obedientiæ*, ὑπακοῆς. i. nouitati vitæ, quæ nos ad obedientiam Dei disponit: sicut peccatum, id est prauitas illa vetus nos ad peccandum impellit. Hoc enim poscit antithesis. ¶ *Ad Iustitiam*, εἰς δικαιοσύνην. At cur non potius scripsit Apostolus εἰς ζωὴν, ad vitam, vt plena sit oppositio? nempe quia non sicut peccatũ mortem, sic obedientia vitã æternam efficit, sed iustitiam, quę est quidem iter ad beatam vitam, at non illius causa, quod apertè postea docet Apostolus vers. 23.

17 *In quam estis traditi*, εἰς ὃν παρεδόθητε. Hoc dicẽdi genus magnã quandã emphasin videtur habere. Ita enim significatur Euangelicã doctrinam quasi instar typi cuiusdã esse, cui veluti immittamur vt eius figuræ cõformemur, & totã istam trãsformationẽ aliunde prouenire: vt quemadmodũ cera (inquit Basilius in tractatu de Baptismo) sculpturæ typo tradita figurã quæ sculpturæ inest accuratè exprimit: ita & nos Euangelicę doctrinę typo nos tradentes, secundũ interiorẽ hominem figuremur. Itaque non satis expressè conuertit Eras. παρεδόθητε, *Traducti estis*. Sed peruersè Castellio interpretatur, *Quæ vobis est tradita*, ὃς ὑμῖν παρεδόθη, quasi videlicet εἰς respondeat literæ ל, vt εἰς τύπον idẽ declaret atque τύπῳ: deinde, ὃν παρεδόθητε dictum sit vt ἐπιστεύθην τὸ εὐαγγέλιον, pro τὸ εὐαγγέλιον ἐπιστεύθη μοι. Nam aliã huius interpretationis rationem inuenire non potui. Est autem hæc phrasis similis illi Terentianæ, *Restitue in quem me accepisti locum*.

19 *Hominum more loquor* ἀνθρώπινον λέγω. Id est κατ' ἄνθρωπον, vt suprà, 3. 5. Puto verò Apostolum nihil aliud hoc loco significare hac dicendi formula quàm sese, quum de rebus cælestibus ac diuinis disserat, libenter tamen, vt sese eorum captui accommodet ad quos scribebat, similitudines istas seruitutis & libertatis ex mutuis hominum cõmerciis sumere, quò melius ista percipiant. Alij Humanum accipiunt pro eo quod prestare possint homines: quasi dicat Apostolus se non summã aliquam perfectionẽ requirere, sed dũtaxat vt nõ minus strenuè colant Iustitiam, quàm olim paruerũt Peccato. Ego verò priorem interpretationẽ vt simplicem amplector, vel ob eã causam quòd ista Apostoli petitio quę sequitur, eiusmodi est vt vel perfectissimi quique inter homines vix illam possint præstare. Alioquin aliis etiã locis Humanum dicitur quod est eiusmodi vt hominũ vires nõ superet, vt 1. Sam. cap. 7. v. 14. & 1. Cor. cap. 10. vers. 13. Vulg. *Humanum dico*, imperitè. Eras. *Humanum quiddam dico*. Hieronymus ad Algasiam, quæst. 1. dicit hoc dicendi genus vsurpatum fuisse ab Apostolo, ex Cilicum idiomate. Ego verò ne in hoc quidem assentior Hieronymo. ¶ *Carnis vestræ*, τῆς σαρκὸς ὑμῶν. Id est à carnis vestræ reliquiis spiritui repugnantibus proficiscentem. ¶ *Nempe sicut*, ὥσπερ γάρ. Vulgata, *Sicut enim*. Erasmus, *Quemadmodum enim*. Ego verò non video quomodo causalis particula satis commodè possit cum superioribus connecti. Vide infrà, 15. 2.

¶ *Ad [patrandam] iniquitatem*, εἰς τὴν ἀνομίαν. Erasmus, *Ad aliam atque aliam iniquitatem*. Græca scholia sequutus. Ego verò potius existimo Paulum priore loco per impuritatem & iniquitatem intellexisse cupiditates illas, tum quibus seipsos contaminant homines, vt quibus sollicitãtur ad ebrietatem, lasciuiam, luxuriam, & alias eiusmodi pestes: tum quibus prouocantur ad alios offendendos, furtis, homicidiis, iniuriis, & cæteris id genus sceleribus: deinde posteriore loco ἀνομίαν generalius vsurpasse pro ipsis cupiditatum effectis. Ideo suppleui participium Patrandam, ex quo id intelligatur.

οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

20 Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

21 Τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων, θάνατος.

22 Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν· τὸ δὲ τέλος, ζωὴν αἰώνιον.

23 Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος· τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Κεφάλαιον ζ.

1 Ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί (γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ) ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ;

2 Ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

---

gressionem: ita nunc sistite mẽbra vestra serua iustitiæ ad sanctimoniam.

20 Quum enim serui eratis peccati, "liberi eratis iustitiæ.

21 10 Quem igitur fructum habebatis "tunc *ex iis* de quibus nũc erubescitis? "Nam finis illorum Mors *est*.

22 Núc verò liberati à Peccato, "serui autem facti Deo, habetis fructũ vestrum in sanctimoniã: finem autem, vitam æternam.

23 11 Nam "stipendia Peccati *sunt* Mors: "Donum autem Dei *est* Vita æterna, in Christo Iesu Domino nostro.

CAP. VII.

1 1 "AN ignoratis fratres, (peritos enim Legis alloquor) "legem *tantisper* dominari cupiam "quanto tempore ipse viuit.

2 "Nam viro addicta mulier, viuenti viro deuincta est per legem: quòd si mortuus fuerit vir, "liberata est à lege viri.

---

quitati ad iniquitatem: ita nũc exhibete membra vestra seruire iustitiæ in sanctificationem.

20 *Quum enim serui essetis peccati, liberi fuistis iustitiæ.*

21 *Quem ergo fructum habuistis tunc in quibus nũc erubescitis? nam finis illorum, mors est.*

22 *Nunc verò liberati à peccato, serui autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationẽ: finẽ verò, vitam æternam.*

23 *Stipendia enim peccati, mors: gratia autem Dei vita æterna in Christo Iesu Domino nostro.*

CAP. VII.

1 *AN ignoratis fratres (scientibus enim legem loquor) quia lex in homine dominatur quanto tempore viuit?*

2 *Nam quæ sub viro est mulier, viuente viro alligata est legi: si autem mortuus fuerit vir, liberata est à lege viri.*

---

10 Adhortatio ad Iustitiæ studium & Peccati odium, proposito vtriusq; contrario exitu.

11 Mors est pœna Peccato debita: sanctificamur autem gratis ad vitã æternam.

1 Proposita cõiugij similitudine, statum hominis ante & post regenerationẽ inter se comparat. Lex (inquit) matrimonij hæc est, vt superstite marito constet matrimonium, & illo mortuo liceat mulieri alteras nuptias contrahere. 1.Cor.7 39

---

20 *Liberi eratis iustitiæ*, ἐλεύθεροι ἦτε δικαιοσύνῃ. Id est, Quod ad Iustitiam attinet, nullum erat eius in vos imperium. Eratis enim Peccati iugo prorsus mancipati. Hoc verò quum ita se habeat, miror qua tandem fronte audeant Sophistæ suum αὐτεξούσιον tueri. liberũ sanè iustitiæ, seruum autẽ peccati, vt illis toties exprobrat Augustinus.

21 *Tunc* [*ex iis*] *de quibus*, τότε ἐφ᾽ οἷς &c. Erasmus rectè suppleuit antecedens τούτων, *ex iis*, cuius ellipsis in Latino sermone paulo est obscurior. Clemens lib στρωμ. δ, post τότε adscribit accẽtum interrogantem, & rursus post ἐπαισχύνεσθε: vt sit hæc sententia, Quem igitur fructum tunc habebatis? nónne ea de quibus nunc erubescitis? Sed hoc mihi videtur coactè dici. ¶ *Nam finis illorum*, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων. Vel, Merces seu vectigal, vt respondeat illi quod paulo pòst vocat ὀψώνιον. Nam τέλος vtrunque potest significare: & apud Hebræos quoque אחרית [*acharit*] tum finem, tum etiam id declarat quod alicuius opus consequitur, vt Thren.1.9.

22 *Serui facti*, δουλωθέντες. Seruire autẽ Deo, Regnare est.

23 *Stipendia*, ὀψώνια. Nazianzenus εἰς Ἰουλιανόν, ὀψώνιον interpretatur τὸ βασιλικὸν σιτηρέσιον καὶ τὰς ὑπαρχούσας ἐκ νόμου τοῖς ἀξιώμασι δωρεάς. id est regium commeatum & dona quæ ex Lege dignitatibus tribuebantur. Bene igitur conuenit hæc translatio, quum Peccatum tyranno comparasset. Nec possum coniicere satis iustam causam cur Erasm. maluerit auctoramenta dicere quàm stipendia. ¶ *Donum autem Dei*, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ. Id est, Nostra tum Iustificatio tunc Sanctificatio gratis nobis donata ad vitam æternam nos perducit, sicut peccatum nos reddit morti æternæ obnoxios. Ita vt ex doctissimi interpretis sententia in hac enuntiatione, *Donum Dei*, sit subiectum, *vita æterna*, attributum. Sed etiam si in priore quidem enuntiato, *Mors* sit subiectũ, *stipendium peccati*, attributũ: & ex aduerso, in posteriore enũtiato *vita æterna*, subiectũ, *Donũ*, attributũ, constabit sibi Antithesis, qua significabitur diuersitas horũ principiorũ, aduersus eos qui à contrariis argumentãtes, si mors, inquiunt, est meritum peccatorum, vita æterna est meritum bonorum operum. Ita verò conclusionem inficiatus Apostolus, verum quidem est, inquit, Mortem subsequi peccata, & vitam æternam subsequi Sanctificationem & Obedientiam. Sed illud est persolutio stipendij quod merentur peccatores, at vita æterna non soluitur vt debita sanctimoniæ & obedientiæ nostræ sed donatur indebita, vt & ipsa Sanctificatio est ex mera gratia.

IN CAPVT VII.

1 *An ignoratis*, ἢ ἀγνοεῖτε. Explicat quid illud sit quod dixerat Peccatum nobis non dominari quod non simus amplius sub Lege, sed sub Gratia: sumitque ex coniugij Lege plurimum & appositissimũ exemplum. Ideóque à Prophetis etiam ipsis sæpissimè vsurpatum, & tum hoc loco, tum 2. Cor.11.20. & Eph.5.30. Vnde inter alia istud maximè discimus natiuam illam deprauationem, quæ in hac similitudine sustinet mariti personã, non esse ex creatione, sed creationi superuenisse ex pacto quod prior Adamus cũ serpente pepigit, vt simpliciter & apertè dictum fuit sup.5.30. sicut pactũ istud rursum non per se naturali quapiam vi dissoluitur, sed per Adamum posteriorem nouo Euangelij pacto opera serpentis destruentem. Deinde quoque significatur quàm arctè & maritus ille prior nobis inhæreat, & posterior sese quàm intimè insinuet: hoc ferente ipsa huius cõiugalis pacti natura vt duo fiant vnum. Etsi verò iuris Gẽtium thesi nititur quod tradit Apostolus morte mariti videlicet dirimi coniugij vinculũ, tamen iis libẽter assentior qui istud ad Legis Mosis præscriptũ reuocãt: quoniã propriè de Decalogo est accipiendũ quod dixit, Nos sub Lege non esse, ideóq; melius cõuenit collatio, si hanc similitudinem dicamus ex eodem fonte petitã. ¶ *Legem dominari cupiã*, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου. i. quempiã habere ius & imperium ex Lege in ipsam alterius personã. Loquitur enim Apostolus de ea demũ obligationis specie, qua quispiã fiat dominus eius, qui vicissim illi subiiciatur, sicut in cõiugio fit, 1.Cor.7.4. ¶ *Quanto tempore* [*ipse viuit*] ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ. Ipse nimirum qui dominatur. Moriens enim maritus desinit vxori dominari, inde sequitur vxoris quoq; subiectionẽ cessare. Est enim illa tũ Obligatio, tũ Obligationis dissolutio reciproca, ita vt cessante dominantis vita, incipiat alterius libertas. Ex mox sequẽte verò huius similitudinis accõmodatione, liquet de dominãtis personæ vita istud intelligendũ, qua desinẽte oriatur eius personæ quæ subiiciebatur libertas. 1.Cor 7. 39. Ideo perspicuitatis causa malui pronomen *Ipse* quàm *Is* supplere. Perperam autẽ Eras. ad Legem ipsam istud referens, vertit, *Quoad ea vixerit*, i. quoad Lex viguerit, quamuis Origenẽ & Ambrosium secutus. Hoc enim nõ patitur sequens similitudinis accõmodatio, & verbũ ζῇ lõgè magis propriè homini quàm Legi tribuitur. Et licet verũ sit obligationis Legem desinere cum alterutrius personæ siue dominantis, siue subiectæ, vita: tamen tam ineptum fuerit dicere, *Legem valere quandiu viget*, quàm, *Quempiam viuere quandiu viuit*.

2 *Liberata est*, κατήργηται. i. ἐλευθέρα ἐστίν, vt versic. sequẽte Apostolus ipse explicat. Ad verbum superuacua facta est, videlicet respectu mariti, à cuius mortui dominatione libera est. Alioqui hoc verbo Paulo valde familiari significatur quiddam eneruari, seu viribus suis priuari, & hactenus tolli ac aboleri, vt sup.6.6. & 1.Cor.15 16. à nomine ἀργὸς pro ἄεργος cui opponitur ὁ ἐνεργός. ¶ *A Lege viri* ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. id est à viri imperio, siue ab eo vinculo quod illam viro astringebat.

3 Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.

4 Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.

5 Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ.

3 Proinde viuente viro mœcha [3] vocabitur, si fiat alterius viri: sin autem mortuus fuerit vir eius, libera est à lege illa, vt non sit mœcha, si fiat alterius viri.

4 [2] Itaque fratres mei, vos quoque [4] mortificati estis legi [4] in corpore Christi: vt essetis alterius, [4] eius *videlicet* qui ex mortuis suscitatus est, [4] vt fructum feramus [4] Deo.

5 [3] Quum enim essemus in carne, [5] affectus peccatorum [5] per Legem *existentes* [5] agebant in membris nostris, ad fructum ferendum morti.

3 *Igitur viuente viro vocabitur adultera si fuerit cum alio viro: si autem mortuus fuerit vir eius, liberata est à lege viri, vt nō sit adultera si fuerit cum alio viro.*

4 *Itaque fratres mei, & vos mortificati estis legi per corpus Christi: vt sitis alterius qui ex mortuis resurrexit, vt fructificemus Deo.*

5 *Quum enim essemus in carne, passiones peccatorum quæ per Legem erãt, operabantur in membris nostris, vt fructificarent morti.*

2 Accommodatio similitudinis: Ita, inquit, nobis cōtingit. Nunc enim sumus Spiritui quasi secundo marito copulati, ex quo nouam sobolem procreemus: mortui quidem respectu prioris mariti, posterioris autē respectu, veluti à mortuis excitati. 3 Explicatio prioris dicti. Nam, inquit, concupiscentiæ qua in nobis ciebat Lex, erant in nobis instar mariti cuiusdam ex quo pariebamus verè mortiferam sobolem. Nunc autem, mortuo illo marito, ac proinde illa vi Legis occidentis soluti, transiuimus sub Spiritus imperium, vt iam non illos putres & mortuos, sed vitales fœtus, edamus.

3 *Vocabitur*, χρηματίσει. Id est erit, & quidem omnium voce ac consensu. Vide Act. 11. 26.

4 *Mortificati estis Legi*, ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ, i. mortuum est in vobis id quod ex Legis interdicto fiebat magis ac magis peccãs: siue iã in vobis maritus ille prior (qui postea describitur) vires illas amisit, quas ex Lege arripiebat, vt vos sicut vir vxorē arbitrio suo regeret. *Mortificari* enim *Peccato* & *Mortificari Legi* (libenter enim Mortificandi verbū retineo) mutuò inter se respondent, non simpliciter tamē, sed κατά τι: quatenus nimirum Lex est peccati virtus. Nam hactenus etiam hîc dicimur, sub Lege nō esse, vt exposuimus suprà 6. 14. quo demū sensu qui sunt sub Lege, dicuntur esse sub Peccato, & qui non sunt sub Lege non esse ampliùs sub Peccato, quòd nimirū ipsis, vtpote regeneratis, nō ampliùs dominetur Peccatum, sed posterior maritus priori mortuo superinductus. Nam Lex ipsa propriè non potest in nobis dici mortua: imò ne in sese quidē mortua, aut irrita facta, quoties de Lege Decalogi agitur, vt hoc loco. Præterquàm enim quod Lex quiddam est extra nos positum, Peccatum autem intra nos est, infrà v. 20. tãtum etiam abest vt in sese simpliciter cōsiderata Lex sit mortua in illis in quibus mortuum est Peccatum, vt contrà in iis solis sit verè sua natura efficax quos inuenit idoneos per Sp. sanctum ad volēdum & faciendum, quod Deus per ipsam præcipit. Ideò dixit Apostolus supr. 3. 31. Legem non fieri irritam per fidem, sed potiùs stabiliri. Sed & illud quæritur necessariò, quū vxori comparemur secundo marito copulatæ, cur nos mortuos Paulus esse dicat. Omnino enim videtur potius fuisse dicendum nos esse marito illo mortuo superstites. Video igitur plerisque placere, Apostolum vitandæ inuidiæ causa dixisse potius ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ, quàm ἐθανατώθη ὑμῖν ὁ νόμος, i. *Mortificati estis Legi*, non autem, *Mortificata est vobis Lex*: à quibus veniam peto quòd dissentiam. Vidētur enim assumere quod existimo non posse vllo modo conuenire, nempe in prioribus nuptiis Legem sustinere mariti personam: quod fortassis locum haberet si de Ceremoniarum abolitione ageretur, vel de Lege Peccati: sed de Lege Decalogi disserere Apostolum constat ex sequente obiectione. Sciendum est igitur, hoc in loco tum maritum, tum vxorem in vno & eodem homine considerari in vtroque matrimonio vt meritò ac propriè Apostolus regenerandos, quod ad priorem maritum mortuum attinet, mortuos illi esse dixerit, quia nimirum ille non est aliquid extra non regeneratos, sed intra illos viuit & regnat, adeò vt toti sint carnales: quod vt intelligatur, hoc esto prioris matrimonij diagramma.

PRIORIS MATRIMONII DIAGRAMMA.

Maritus Dominans.	Vxor ὕπανδρος.	Liberi ex hoc matrimonio.
Corruptio natiua, siue Peccatum peccans, id est ciens in non regeneratis affectus ad peccandū, occasione per Legē arrepta, à qua videlicet irritabatur, alioqui veluti mortuum, vt infrà dicitur, vers. 11. 13. & 14. vt Legis respectu consectaria sint, *Sub Lege esse, & Sub peccati dominio.*	Homo carnalis & qualis nascitur, in quo agit: illud Peccatum, tanquam maritus in vxore.	Omnia cogitata, dicta & facta vxoris ὑπάνδρου, id est Peccato, vt marito deuinctæ, id est Opera quæ nos, ex Peccato tanquam marito quodam concepta, pariebamus in mortem.

POSTERIORVM VERO NVPTIARVM HAEC ESTO DESCRIPTIO.

Maritus.	Vxor à priore marito libera, & alteri nupta.	Liberi.
Spiritus, id est vis illa Christi nobiscum comunicati: siue Spiritus qui priori illi marito perempto successit, & sanctos motus in nobis ciet. Vnde fit vt consectaria sint, *Mortuum esse Legi*, & *Mortuum esse peccato*. Item *Sub Lege non esse* & *Esse sub gratia.*	Spiritualis homo, qualis in Christo renatus est, in quo Spiritus agit, tanquam maritus in vxore.	Fructus Spiritus, quos ex posteriore marito, nempe Spiritu, concipimus & parimus, vt recensentur ab Apostolo Gal. 5. 22.

¶ *In corpore Christi*, διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ. Vulg. & Eras. *Per corpus Christi*: quæ interpretatio non est satis expressa. Neq; enim per Christi corpus dūtaxat, sed etiam in Christi corpore dicimur mortui, multò ἐμφατικώτερον, vt summa illa & arctissima cōmunicatio spiritualis illius coniugij notetur, per quam credentes fiunt vnus Spiritus cum ipso Christo. 1. Cor. 6. 17. Itaq; διὰ pro ἐν positum esse puto, sicut supr. 4. 11. quò pertinet etiam illud quod scribitur 2. Cor. 5. 15. ¶ *Eius [videlicet,]* &c. τῷ ἐκ νεκρῶν &c. Id est, eius qui peccato mortuus, repentè in Christo factus est rediuiuus, noui nimirū illius mariti, qui Spiritus dicitur, quod sit nouum opus Spiritus sancti, quo tanquam vinculo cōnectimur cum Christo, sicut membra cū capite. Ideo sępissimè nouus hic maritus dicitur ipse Christus, à quo creatur in nobis vis illa sanctos in nobis motus excitans, vnde bona opera prodeunt. Quod igitur ait ἐκ νεκρῶν, *ex mortuis*, intelligendum est de morte spirituali, quam infligebat peccatum, vt suprà 6. 13. & Eph. 2. 1. & 5. & Col. 1. 12. & 13. ¶ *Vt fructum feramus*, ἵνα καρποφορήσωμεν. Καρπὸν vocat liberos quos vxor tollit ex marito, vt Luc. 1. v. 42. ex Hebræorum idiotismo, apud quos filij vocantur פרי בטן [peri beten,] i. fructus ventris, vt Psa. 127. v. 3. & 132. 11: cuius translationis ratio repetitur Psal. 128. v. 3. Cęterùm quòd è secūda persona ἐθανατώθητε, *mortificati estis*, transeat ad primã, tribuendum est Hebræorum idiotismo, quem alibi sæpe obseruauimus. ¶ *Deo*, τῷ Θεῷ, id est, Qui sint Deo grati, vel ex Dei pręscripto, ac proinde quos Deus coronet, sed gratis. Vide suprà, 6. 10.

5 *Quum essemus in carne*, ὅτε ἦμεν ἐν τῇ σαρκί. *Esse in carne* significat prioris coniugij conditionem, quę etiam in proximo versiculo vocatur vetustas literæ. Carnem igitur appellat hominem ψυχικόν. i. qualis ex Adamo procreatur, natura peccato omni ex parte penitus obnoxia. Huic opponitur *Esse in Spiritu*: de quo dicetur proximo capite.
¶ *Affectus peccatorum*, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν. Pro eo quod videbatur Paulus scribere debuisse ἡ ἁμαρτία, substituit τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν. Affectus peccatorum, id est motus ad peccandum sollicitantes, quicunque tandem illi sint. Id autē fecit (ni fallor) duabus de causis. Vna est, quia quū ἁμαρτία

ſit fœminini generis, non ſatis accommodatè illi tribui poſſe videbatur mariti perſona: altera, quòd explicandum etiam fuit qua ratione peccatum cum marito conferatur. Itaque affectus peccatorum ſunt motus quibus Peccatum illud fit reipſa peccans, in nobis gignẽs carnis opera veluti fœtus, quorum catalogus contexitur Gal. 5. 19. Cæterùm duo quoque hîc notanda ſunt: Vnum, παθημάτων nomen apud Paulum multò latius patere quàm apud philoſophos, vt qui illam etiam ipſam Rationem peccato obnoxiam faciat, quam philoſophi pro virtutis regula ſibi proponunt: Alterum, παθήματα dici quatenus mens ab illis afficitur, ſûntque ab ipſo Peccato ingenerati motus, quibus Intellectus patiens, quem vocant, agitatur, totúmque ſecũ hominem rapit. Quod quidem annotãdum fuit, ne quis miretur iis tribui ἐνεργείας. i. agẽdi vim, quę tamẽ παθήματα (id eſt ad verbum perpeſſiones) dicuntur. Sed & hoc eodem nomine ſæpe apud Paulum intelliguntur quæcũque pietatis cauſa fideles perpetiuntur, vt infr. 8. 18 Alibi quoque nempe Gal. 5. 24. coniunguntur παθήματα & ἐπιθυμίαι. ¶ *Per Legem [exiſtentes,]* τὰ διὰ τοῦ νόμου. Eraſmus, *Qui [ſunt] per Legem*: quæ interpretatio non conuenit, quum de præterita conditione loquatur, vt apparet ex eo quod dixerat ἦμεν. Rectius ergo Vetus interpres, *Qui per Legem [erant.]* Eſt autem hoc diligenter conſiderandum, Apoſtolum non dixiſſe τὰ ὑπὸ τοῦ νόμου. id eſt hos motus extitiſſe ſeu prodiiſſe è Lege, ſed per Legem extitiſſe, natos nimirum ex Peccato intus habitante, & occaſionem iſtorum mortuum arripiente ex Legis prohibitione: nullo quidem Legis, ſed noſtro potius vitio: vt explicatur infrà, verſ. 11. & 13. Hoc verò non animaduerterunt Manichæi quum Legem Dei auderent damnare: neque item Caſtellio, qui nuper hunc locum conuertit, *Peccatorum perturbationes à Lege orientes*: falſa certè interpretatione, & quæ pro Manichæis faciat.

Νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντος ἐν ᾧ κατειχόμεθα· ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

6 Nunc autem ¨ liberati ſumus à Lege, ¨ mortuo *eo* ¨ in quo ¨ detinebamur, ¨ vt ſeruiamus ¨ in nouitate ſpiritus, ac non ¨ *in* vetuſtate literæ.

6 *Nunc autem ſoluti ſumus à Lege mortis in qua detinebamur: ita vt ſeruiamus in nouitate ſpiritus, & non in vetuſtate literæ.*

---

6 *Liberati ſumus*, κατηργήθημεν. Opponitur hoc verbum τῷ ἐνηργεῖτο, quod vſurpauit ſuperiore verſiculo. Vulg. *Soluti ſumus*, ἀπελύθημεν, vel ἀπηλλάγημεν. Quidam prorſus barbarè *Euacuati ſumus*. Ego in hac interpretatione ſequutus ſum Apoſtolum, qui κατήργηται expoſuit ἐλεύθερα ἐστὶν, ſuprà, v. 3. Eſt autem hoc dictum non ſimpliciter accipiẽdum, ſed κατά τι, ſicut & illud expoſuimus, *Sub Lege non eſſe*, ſuprà 6. 14, quò etiam pertinent quæ ſubiiciuntur. Neque tamen hoc eò ſpectat quòd à maledictione Legis ſoluti ſimus per gratuitã peccatorum remiſſionẽ, de qua ſuperiore cap. quarto pertractata hîc nõ agitur, ſed de inchoata & quotidie augeſcẽte noſtra Sanctificatione ſiue Regeneratione. ¶ *Mortuo [eo] in quo detinebamur*, ἀποθανόντος ἐν ᾧ κατειχόμεθα. Vetus interpres, quem ſequuntur veteres etiam Latin (inter quos Origenis quoque interpretem, id eſt Rufinum, recenſeo) legit, *A lege mortis in qua detinebamur*, quaſi pro ἀποθανόντος ſcriptum ſit θανάτου: ac fateor quidẽ Peccatum, priorẽ illum noſtrum maritum, dici poſſe Legem mortis, vt infrà, 8. 2. Verùm nullius Gręci codicis auctoritate confirmatur hæc lectio excepto illo Claromontano, quem alioqui plurimi facio. Sed Legis vocabulum pro Lege morali, quam vocãt, in tota hac collatione accipiendum eſſe oſtendit ſequens obiectio. Græci igitur ſummo conſenſu (ſi Chryſoſtomum excipias) legunt ἀποθανόντος, ſed diuerſè explicant. Nam alij referunt ad κατηργήθημεν, hoc modo, *Nos verò qui mortui ſumus, ſumus Liberi à Lege in qua detinebamur*. Sed iſta traiectio ſanè eſt violenta. & præterea non ſolent mortui vocari in quibus mortuum eſt peccatum, de quibus tamen hîc agit Apoſtolus: imò quoties nihil adiicitur, cõuenit hæc appellatio vel iis qui hac vita ſunt defuncti: vel, trãſlatitia ſignificatione, iis qui in peccatis ſuis, quaſi mortifera quadam morte ſepulti tenẽtur. Alij igitur (vt Origenes) connectũt cum ſequentibus, alia traiectione, in hanc ſententiam, *Nos verò liberi ſumus à Lege, in qua mortui detinebamur*. Sed, vt de hac traiectione nihil dicam, (inueniuntur enim aliæ nihilo minus aſperæ) nuſquam hoc dicendi genus apud Paulum inuenio, vt quis dicatur mortuus in Lege, nulla addita peccati mentione. Alij denique (vt Eraſ. poſt Theophylactum) ſubaudito pronomine ἐκείνου, ita hoc explicant, *Nunc verò liberati ſumus à Lege, mortui [ei] in quo detinebamur*: quem ſenſum etiam Syrus interpres ſequutus eſt. Sed dura eſt hęc ellipſis in conſtructione tranſitiua, nec video quis locus eſſe poſſit epexegeſi, multo obſcuriori quàm eſſent ſuperiora. Supereſt Chryſoſtomi lectio, qui legit ἀποθανόντες, nulla diuerſæ lectionis facta mentione: vt omnino apparet eam lectionẽ fuiſſe tum ſine controuerſia receptam: quanuis in Chryſoſtomi exẽplaribus excuſis, & apud Baſilium ſemel atque iterum inueniam ſcriptũ ἀποθανόντος, eorum fortaſſis vitio qui ad Græca exẽplaria Euangelici contextus emendarunt antiquorum interpretum libros. Legit igitur Chryſoſtomus ἀποθανόντες, Eraſmo teſte, & interpretatione ipſa id comprobãte, quam lectionem ita probo vt eã reponere nõ dubitarim. Sed eam rurſus vel Eraſ. vel aliquis alius deprauauit. Coniungit. n. ἀποθανόντος cũ τοῦ νόμου vt ſit ſententia. Nũc autem liberati ſumus à Lege mortua in qua detinebamur. Atqui Paulus nunquã (opinor) dicturus fuit Legẽ Dei mortuam: neque Chryſoſtomo id vnquã in mentẽ venit: vt qui ſic iſta explicet vt planè conſtare poſſit eũ poſt ἀποθανόντες ſubaudiſſe ἐκείνου, hæcque vt abſolutè poſita expoſuiſſe. Sic enim explicat, *Quaſi*, inquit, *diceret*, *Vinculũ quo detinebamur, emortuum eſt ac diffluxit, ita vt quod nos detinebat, Peccatũ videlicet, iã non habeat quo nos retineat*. Hæc ille, quæ quidem maximè amplector Nam Legẽ pro marito accipi nõ debere, toties ex Paulo liquet quoties nos eſſe Peccato mortuos dicit, quatenus nimirum mariti perſonã ſuſtinemus. Fuit itaque explicandũ quo modo & quatenus dixerit nos Legi mortuos ſeu à Lege liberos eſſe factos: quod vno verbo facit, quũ dicit nos idcirco à Lege eſſe liberos factos quòd is interierit, qui nos, occaſione à Lege accepta, ſeu per Legẽ detinebat. Vnde rurſus oritur quæſtio, Sítne Lex peccatum: quandoquidem à Lege dixerat nos eſſe, Peccato mortuo, liberatos. Deinde nec violenta nec inuſitata eſt hæc ellipſis in cõſtructione ἀμεταβάτῳ. Nã ſic Demoſt. συγγνώμη εἰς ἐμὲ ὑπάρχει ... Et Plut ... Sicui tamẽ potius placuerit legere ἀποθανόντες propter exemplariũ conſenſum, & ſubaudire ἐκείνῳ, is ita interpretetur, *Nunc verò liberi ſumus à Lege, mortui [ei] in quo detinebamur*: Peccato videlicet priori noſtro marito. i. quatenus eramus ille maritus. Neque obſtat quòd ἁμαρτία ſit fœminei generis, quum de ea tãquam marito loquatur. ¶ *In quo*, ἐν ᾧ. Sic dicere maluit Paulus quàm ὑφ' οὗ, vt doceret hũc maritũ intra nos eſſe. Sic enim explicare malo propriè quàm vt accipiatur pro בְּ [*min*,] vel vt inſtrumenti ſit nota, Ab. Hoc vel nõ vidit, vel neglexit Caſtellio, interpretatus, *Quia tenebamur*. ¶ *Detinebamur*, κατειχόμεθα: τὸ κατέχειν violentum quiddam ſignificat. Neque tamen in hoc argumento vim vllam nobis fieri à peccato demonſtrat, quaſi coacti peccemus (ſponte enim Peccamus, quum Peccatum ſit intra nos) ſed declarat tyrannidẽ illam Satanæ qui fraude nos addixit peccato & ſibi: vel ſaltẽ corruptio, tanquam malæ fidei poſſeſſor, à natura diſtinguitur. ¶ *Vt*, ὥστε. Vulg. *ita vt*, peſſimè. Ponitur enim τελικῶς & conſtruitur cũ verbo κατηργήθημεν, liberati ſumus, quod propterea proximè collocaui, vt duriore traiectione vitata, planior appareat ſententia. ¶ *In nouitate ſpiritus*, ἐν καινότητι πνεύματος. id eſt, vt eos decet qui vetere mortuo marito, Spiritui ſunt adiuncti, quos videlicet Spiritus Dei renouauit. Itaque malui hoc quoque Paulinum dicendi genus integrum ſeruare quàm cum Eraſmo conuertere *Per nouitatem ſpiritus*. Quòd ſi à Pauli verbis diſcedere libuiſſet, dixiſſem potius *Ex nouatore Spiritu*, quàm *Nouo Spiritu*, cum alio quodam diſertiore interprete. ¶ *[In] vetuſtate literæ*, ἐν παλαιότητι γράμματος. Vetuſtatem vocat priſtini coniugij conditionem cum altera recentiore comparatam. Literæ autem nomine Legem vocat illius veteris conditionis reſpectu: quia videlicet apud homines ψυχικοὺς, id eſt priuſquam voluntas noſtra per Spiritum ſanctum formata ſit, Lex ſurdis canit, ac proinde nobis eſt muta ac veluti mortua, quod ad eius præſtationem attinet: quanuis peccatum ab ea arripiat occaſionem nos interimendi, niſi Dei Spiritus occurrat, à quo mortificetur. Qui verò Literæ nomine vel ceremonias intelligunt vel ſenſum literæ, (quem vocant) nihil dicunt.

4 Obiectio. An igitur Lex & peccatum idẽ sunt, ac mutuò consentiunt? Immò, inquit, peccatum à Lege coargui-tur ac damnatur. Peccatum autem quod redargui non sustinet, quasi non sentiebatur, donec irritaretur à Lege: occasionẽ inde arripiens magis ferociendi, nullo tamen Legis vitio.

Exod. 20. 17 deut. 5. 21

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου. τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.

8 Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν.

9 Χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά· ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον.

7 4 Quid ergo dicemus? Lex peccatum *est*? Absit. Sed peccatum non cognoui nisi per Legẽ. nam ipsam quoque cupiditatem non nossem *esse peccatum* nisi Lex dixisset, ‖ Non concupisces.

8 Sed Peccatum occasione per illud pręceptum sumpta, effecit in me totam cupiditatem.

9 Nam absque Lege, Peccatum *quidem erat* mortuum: 5 ego verò viuus erã absque Lege quõdam: præcepti autem illius aduentu Peccatum *quidem* reuixit, ego verò mortuus sum.

7 *Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit. Sed peccatum non cognoui, nisi per Legem. nam concupiscentiam nesciebã nisi Lex diceret, Non concupisces.*

8 *Occasione autem accepta, peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam.*

9 *Sine Lege enim peccatum mortuum erat, ego autem viuebam sine Lege aliquando: sed quum venisset mandatum, peccatum reuixit, ego autem mortuus sum.*

5 Proponit sese pro exemplo, in quo omnes homines intueantur, primo quidem quales sint natura, antequam de Lege Dei seriò cogitent, stupidi videlicet, & sine vero sensu peccati ad malum procliues: deinde cuiusmodi euadant, quum conscientia redarguitur Legis testimonio, peruicaces nimirum, & peccandi libidine multò magis ardentes quàm vnquam antea.

---

7 *Lex peccatum est?* ὁ νόμος ἁμαρτία; Id est, Lex éstne causa peccati? siue istud ad ipsam vitiositatem, siue ad inde nascentes omnes cupiditates referatur: nascente hac obiectione ex eo quod dixerat, affectus peccatorum per Legẽ vim suam exerere. Loqui verò Apostolum de Lege per Mosen lata, liquet, tum ex adiuncto articulo, tum ex eo præcepto quod ex illa mox depromit, quamuis verũ sit generaliter quæ mox Legi nullo addito articulo tribuitur Peccati cognitio. Est enim ἁμαρτία ἀνομία, 1. Ioann. 3. 4. & hoc ipsum significauit Apostolus suprà 2. 15. de Lege naturæ. Quod igitur subiicit Apostolus, sese ex illo demum Legis illius diuinitus latæ præcepto didicisse Cupiditatem esse peccatum, non est simpliciter & absolutè accipiẽdum, sed duplici respectu videlicet: tum quatenus in illa diuinitus data Lege expressiùs omnis cupiditas damnatur, quàm illa naturali Lege, tum quòd vitiositas illa nostra, nisi accedat regenerationis gratia, Cupiditatem nostram quò apertiùs reprehendit, eò vehementiùs incendit, vt mox explicatur: quasi videlicet Lex quidem illa naturæ aliquam duntaxat, Lex autem illa diuina omnem cupiditatem efficiat. Sed præterea obseruandum hîc est aliquid maximi momenti. Nam damnat quidem Lex naturæ non tantùm malas per se actiones, quæ vocantur actualia peccata, sed etiam malas cogitationes, quibus animus fit assensus: etiã si quod malè cogitatum & deliberatum fuit, aliquis reipsa non aggrediatur. At decimũ istud præceptum leuissimos quosque animi motus iustitiæ Legis aduersantes damnat, quibus etiam aliquis non fit assensus: Deo, quoties ipsi libet, sceleratissimorum alioquin inclinationes naturales ante assensum cohibente, & præterea suos regeneratos afflante, quominus malis illis motibus assentiantur. Istos autem motus ex illa natiua nostra vitiositate nascentes, & quibus vt occurramus, Deum precamur ne nos in tentationem inducat, inter peccata quoque & ἀνομίαν esse numerandos, quantumuis illis animus non assentiatur, sed repugnet, ex hoc demum Legis diuinæ præcepto intelligitur: non autem ex illa naturali Lege, quæ natiuam istam vitiositatem ignorans, eiusmodi motus, quibus animus nõ fit assensus, non pro peccatis habet, sed vel pro nihilo, vel pro fomite quo virtus acuatur. Decimum autem hoc præceptum de hac demum cupiditatum specie accipi oportere liquet, tum ex ipso Apostolo, mox Mali appellatione id quoque intelligente, quod ipse non probet, immo etiam quod oderit, infrà vers. 15. & 19. Deinde noster ipse Legislator Matth. 5, docet aduersus Pharisæos, cæteris Legis diuinæ præceptis malum prohibentibus, damnari non tantùm actuales ipsas & externas illorum transgressiones, sed etiam omnẽ violãdi quoquomodo pręcepti voluntatẽ: quoniam videlicet totius hominis plenam & integram obedientiam spontaneam Lex requirat, nullo vnquam malo motu in mentem ipsius Adami ante lapsum subituro, nisi ἔξωθεν à serpentis suggestione immissũ intromisisset. Hinc enim consequitur hoc decimum præceptum vel non fuisse necessarium, vtpote quod in cęteris per se intelligeretur, vel de alia cupiditatum specie intelligendum, de ea videlicet, quam ipse consensus non consequatur. Denique nomẽ ἐπιθυμίας, quam ipsi quoque Philosophi inter τοῦ ἀλόγου partes numerant, Paulus in hac tota disputatione meritò non nisi in vitio accipit.

8 *Per illud præceptum*, διὰ τῆς ἐντολῆς. Cur articulum expresserim, dicam infrà, versu 12. ¶ *Sumpta*, λαβοῦσα. Vulgata & Erasmus, *Accepta*: quod non placet propter ambiguitatem. Nam accipere declarat ab alio traditum capere, id est ἀπολαμβάνειν, vt docet Demosthenes in oratione περὶ τῆς Ἀλοννήσου. Occasionem autem cupiditates in nobis excitandi non præbet Lex, sed eam arripit Cupiditas nostra Legis interdicto irritata. ¶ *Effecit*, κατειργάσατο. Vulg. *Operatum est*. Eras. videtur Gignendi verbum vsurpasse, vt seruetur translatio à coniugio sumpta, sed certè discrimen inter turpe & honestum, iustum & iniustum, ac proinde illius vitiositatis notitia nobiscum nascitur: sed per Legem Dei demum qualis & quanta sit dignoscitur, vt paulo antè diximus. Vide suprà 4. 15. ¶ *Totam* πᾶσαν. Vulg. *Omnem*, ambiguitate valde periculosa, ne videri possit nulla prorsus cupiditas inesse nobis ante Legis illius diuinæ notionẽ, quod detestandũ Carpocratianorũ *dogma* Libertini renouarũt: quibus is demũ peccat, qui sciẽs peccat, ac proinde *Non peccare*, idẽ sit atque *Nullo peccati sensu tãgi*, siue ἀναίσθητον esse. At Paul[9] ait superueniẽte Legis vera notitia, fieri in nobis, totũ, quod ante tam exiguũ erat, vt penè nullũ esse videretur. Non enim postea dicit, peccatum absque Lege non extitisse, sed esse mortuum, id est esse quidem, at non summè peccans, &, si ista duplex conditio inter se comparetur, penè latens & vires suas non exerens vers. 14. Mortuum ergo dicitur, non quòd nullum sit, sed quòd vim suam non exerat, adeò quidem vt qui hac conditione sunt, tam se putent bene valere, vt nulla re magis quàm medicis offendantur. Mat. 9. 12. & Ioan 9. 41.

9 [*Quidem erat*] *mortuum*, νεκρά. Rectè Vulg. & Eras. subaudiunt ἦν, *erat*. Cæterum quid Paulo significet Mortuum Peccatum, apparet, tum ex antithesi superioris versiculi, tum ex iis quæ sequuntur. Itaque Paulus *Omnem concupiscentiam* dixit, non quòd ante Legis perceptionem nulla esset, verùm quòd velut nulla esset, aut certè non tanta sentiretur: vt annotauit multis in locis Augustinus. Itaque fallitur Origenes qui hæc accepit de Lege naturali, qui & in eo rursus grauissimè peccat quòd mortuum peccatum dici putat quia non imputetur. Imò verò hæ tenebræ sunt ab hæreditaria Corruptione, & in omnibus meritò puniuntur qui non operiuntur Christi iustitia. Probat autẽ Paulus illã propositionem suo exemplo, partitione quidem quadrimembri, oppositione verò duplici, hoc modo, Sine lege peccatum quidem erat mortuum, ego verò viuus eram. Veniente autem lege, peccatum quidem reuixit, ego mortuus sum. Itaque deest μὲν vtrunque post ἁμαρτία, vt apparet ex δὲ repetita, & ita distinguendi sunt hi tres vers. antea disiecti: quod à me in superiore editione non fuerat animaduersum. ¶ *Viuus eram sine Lege*, ἔζων χωρὶς νόμου. Dextrè explicandum est hoc Paulinum dicendi genus quatenus videlicet Legem ignoramus. Nam alioquin nobis etiam ignorantibus posita est Lex, neque nos Iuris ignorantia coram Deo excusat, quum à Corruptione oriatur, nõ à natura. Verti autem ἔζων, *Viuus eram*, potius quàm *Viuebam*, vt sibi constet antithesis sequens. Neque enim tantùm dicere voluit Paulus se olim vixisse aliquandiu sine Lege, id est Legis cognitionem (in Pharisaismo videlicet

delicet) non habuisse, sed potius se eo tempore viuum fuisse quo Legem non pernoscebat: id est sibi visum esse viuere, nẽpe quòd non ita turbaretur eius conscientia, quum morbum suum ignoraret maxima ex parte.

¶ *Aduentu præcepti*, ἐλθούσης τῆς ἐντολῆς. Intellige, Legem dici ipsi aduenisse, quum ab eo cœpit rectè intelligi. Erat enim ei antea quasi absens, quum eius vim adhuc Pharisæus non intelligeret.

¶ *Reuixit*, ἀνέζησεν. Si reuixit, (inquit aliquis) ergo Mors illa, cuius antea meminerat, potiùs sopor fuit quàm mors. Quòd si ita est, quomodo sese antea dixit viuum fuisse? Nempe quum omnes in peccatis, ac proinde mortui nascamur, hæ formulæ accipiuntur non simpliciter sed quadantenus: puta si pristinæ vitæ conditio sub Legis ignoratione, conferatur cum eo tempore quo viuimus in cognitione Literæ, non Spiritus. Malo igitur legere ἀνέζησεν quàm ἔζησεν, vt legitur in Complutensi editione, deprauata (vt suspicor) lectione ab aliquo qui timuerit ne hæc fauerent μετεμψυχώσει Pythagoreorum.

¶ *Mortuus sum*, ἀπέθανον. Hîc distingue Mortem in peccato seu per Peccatum (de qua hîc agit & Eph. 2. 1.) à Mortificatione peccati, quæ pars est nostræ viuificationis.

Καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον.	10	Et inuentum est illud præceptum ¨quod *erat* ad vitã, mihi *cedere* ad mortem.	10	*Et inuentum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse ad mortẽ.*
Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέ με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.	11	Nam Peccatũ occasione ¨per illud præceptum sumpta, seduxit me, & per illud occidit.	11	*Nam peccatum occasione accepta per mandatum, seduxit me, & per illud occidit.*
Ὥστε ὁ μὲν νόμος, ἅγιος· καὶ ἡ ἐντολή, ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.	12	6 Itaque Lex ipsa quidẽ, sancta: ¨& præceptum illud, sanctũ, ac iustum & bonum *est*.	12	*Itaque Lex quidẽ sancta: & mandatum sanctũ & iustum & bonum.*
Τὸ οὖν ἀγαθόν, ἐμοὶ γέγονε θάνατος; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία· ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.	13	7 ¨Ergo quod bonũ *est*, mihi factum est ¨mors? Absit: sed Peccatũ *mihi factum est mors*, vt appareret *esse* Peccatũ mihi per id quod bonum est ¨efficiẽs mortẽ: ¨*idest* vt Peccatũ fieret ¨admodum ¨peccãs per illud præceptũ.	13	*Quod ergo bonum est, mihi factũ est mors? Absit: sed vt appareat peccatum per bonum operatum est mihi mortem: vt fiat supra modum peccãs peccatum per mandatum.*
Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.	14	8 Scimus enim Legẽ esse ¨spiritualem: at ego carnalis sum, ¨vẽditus vt subiicerer Peccato.	14	*Scimus enim quòd Lex spiritualis est, ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato.*
Ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω. οὐ	15	9 ¨Quod enim perpetro, 10 ¨nõ	15	*Quod enim operor, non*

6 Conclusio, Legem quidẽ per se sanctã esse, totam autem culpam in nobis esse, qui Lege abutamur. 7 Propositio, Legem non esse mortis causã, sed corruptam naturam ab ea nõ tantùm detectam, verùm etiam irritatam, inde occasionem rebellionis accipere, vt quæ eò ardentiùs res vetitas appetat, vnde Mortis reatus. 8 Causa huius rei hæc est, quòd Lex cælestem puritatem flagitet, homines autem, quales nascuntur, vt corruptionis mancipia, cui sponte seruiunt. 9 Proponit seipsum vt regeneratum pro exemplo, in quo dissidium illud spiritus & carnis, ac proinde Lege Dei ac prauitati nostræ, perspicuè appareat. Nam quia Lex in homine non regenerato tantùm mortem ponit, facilius in eò insimulari potest. In homine aũt regenerato, quũ salutares fructus edat, melius apparet vitiatas actiones nõ à lege sed à Peccato (id est corruptio nostra oriri, ac proinde simul docet Apostolus quis sit Legis vsus redarguendo peccato in regeneratis ad finem vsque capitis, sicut paulò antè, nempe à vers. 7. vsque ad hunc 15, eiusdem vsum docuit in non regeneratis. 10 Non respondent (inquit) meæ vitæ actiones, imò repugnant voluntati meæ. Itaque ex voluntatis meæ consensu cum Lege, & repugnantia cum vitæ actionibus, satis apparet aliud suadere Legem, & nostrã voluntatem, aliud verò vitiositatem homini insidentem etiam regenerato.

10 *Quod [erat] ad vitam*, ἡ εἰς ζωήν. nempe suapte natura, si fuisset obseruatum.

11 *Per illud præceptum*, διὰ τῆς ἐντολῆς. Hæc iterum connecto cum verbo ἐξηπάτησε, *seduxit*, Id est extra mandati illius viam abduxit, suis videlicet blanditiis. Nec enim aliter quàm volentes peccant non regenerati.

12 *Et præceptum illud*, καὶ ἡ ἐντολή. Nisi hoc referas ad exemplum illius præcepti. *Non concupisces*, (quod vnũ, vt antè dixi, aptissimum erat Pauli instituto) odiosa erit ταυτολογία, & minimè conueniens Paulo. Ideo vbique putaui exprimendum articulum.

13 *Ergo quod [est] bonum*, τὸ οὖν ἀγαθόν. transitio ad translatũ vsum Legis ante regenerationẽ ad vsum Legis in regeneratis. ¶ *Mors*, θάνατος, i. mihi in mortẽ cessit. Quid.n. aliud cederet ex Peccato per Legẽ non modò nõ abolito, immo etiam magis post illius notitiam sæuiente? Huic autem manifesto & alioqui ineuitabili malo occurrit beneficium Regenerationis, siue secundarum nuptiarum.

¶ *Imò Peccatum [mihi factum est mors,]* ἀλλ' ἡ ἁμαρτία. Vulg. *Sed peccatum*. Eras. rectius, *Imò peccatum*, supple, *mihi factum est mors*. quod quanuis per se facilè subaudiatur, tamen perspicuitatis gratia expressi. ¶ *Vt appareret [esse] peccatum*, ἵνα φανῇ ἁμαρτία. Subauditur οὖσα, priùs videlicet non ita sese prodẽs, & quod proinde veluti mortuum quiddam videri posset, vt dictum fuit suprà vers. 9. ¶ *Efficiens*, κατεργαζομένη. Vulg. *operata est* quasi κατειργάσατο. Malè. Subauditur enim participiũ οὖσα, pro ἦν, & additur κατεργαζομένη explanatiuè & ἀποδεικτικῶς, ac si dicas, vtpote quod mihi efficiat mortem, quod mox rursum declaratur. Transfert enim Apostolus culpam omnem mortis à Lege in Peccatum, subaudiens id quod est in quæstione attributum, vt in responsionibus ferè fieri solet. ¶ *[Id est] vt Peccatum fieret*, ἵνα γένηται ἁμαρτία. Exponit quid illud sit quod modo dixerat. Ideo addidi particulam explanatiuam sicut plurimis locis necessariò faciendum fuit, ac præsertim in Ioanne. ¶ *Admodum*, καθ' ὑπερβολήν. Id est, Quàm maximè explicatis omnibus suis viribus. Vulg. & Erasm. *Supra modum*, obscurè. ¶ *Peccans*, ἁμαρτωλός. Ad verbum. *Peccator*. Loquitur enim de Peccato tanquam de violento quopiam tyrãno, per prosopopœiam. Alibi autẽ annotauimus ἁμαρτωλὸν dici, qui peccandi velut artem factitet, ita vt sibi velut habitum quendam compararit. Ad ipsum igitur peccãdi morbum si hoc transferas, perinde erit ac si scelestum scelus dicas. Est autem ἁμαρτωλὸς pro ἁμαρτωλὴ positum, vt ἀΐδιος pro ἀϊδία. suprà, 1. 20.

14 *Spiritualem*, πνευματικός. id est mentem & interiorem hominem respicere, & ab eo quod Deo & proximo debet requirere: non adeò quidem vt externus cultus nullus sit, sed vt interior sit exterioris norma & regula. Spiritũ Paulus suo more Carni opponit, i. cælestem & integram naturam terrenæ, siue Peccati iugo mancipatæ. Inde fieri dicit vt Peccatum per Legem irritetur. Eam autem esse conditionem, quanuis non omni ex parte, tamen aliquatenus in regeneratis, probat suo ipsius exemplo: nedum vt melior sit non regeneratorum status: simúlque hac occasione ostendit quis sit Legis vsus sub Gratia, & quatenus diremptũ sit pristinũ illud cõiugium. Castellio σαρκικὸν conuertit *Humanũ*: quàm rectè, ipse viderit. Mihi quidẽ videtur Carnis nomẽ multo melius declarare quis hîc sit hominis status, nec is esse velim cui Paulinæ istæ formulæ displiceãt, quibus nihil vsquã grauius aut expressius inueniri posse puto. Origenis ineptias omitto, qui Spiritus nomine suas allegorias intelligit. ¶ *Venditus vt subiicerer Peccato*, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. Siue, *Mancipatus ad seruiendũ peccato*. Vulg. *Venundatus sub peccato*. Eras. *Venditus sub peccatum*. Vterq. nimiũ obscurè. Deest. n. aliquid explendæ sententiæ antè præpositionẽ ὑπὸ, vt Act. 7. 9. dicitur Ioseph vẽditus in Ægyptũ, i. vt abduceretur in Ægyptũ. Est autẽ ortum hoc dicẽdi genus ex eo quòd mancipiũ sit prorsus alieni iuris, ex quo intelligitur Corruptionẽ nõ esse à prima creatione humanæ naturæ sed ab vltroneo protoplastorũ lapsu: sicut natura cuncti nascuntur liberi, serui fiunt autẽ aut ex seruis nati, aut qui spõte se dedãt in seruitutẽ: quæ prior species locum habet in Adamo & Eua, licet serpẽtis fraude pellectis: sicut posteriori speciei in nobis illorum posteris locus est, quum omnes natura serui peccati ex illorum voluntario lapsu nascamur. Psal. 51. 7. & Ioan. 2. 3.

15 *Quod enim*, ὃ γάρ. Notandum causalem particulam ad

vtrunque superioris versiculi membrum pertinere. Carnalis enim natura ex eo probatur, quòd voluntati bonum volenti non obtemperat: & Legem esse spiritualem probat voluntas carni vicissim resistens. Et sic in regeneratis demum apparet, quàm inter se differant Lex & nostra natura. ¶ *Non agnosco, οὐ γινώσκω.* Id est non approbo. Erasm. *Non probo, οὐ δοκιμάζω*, ambiguè. Tam enim significat explorare quàm comprobare. Vulg. *Non intelligo.* Nam etiam Chrysostomus ad intelligentiam ista refert, quasi vertigine quadam peccati obrutam. Neque negari potest ipsum ἡγεμονικοῦ oculum in nostræ salutis mysteriis esse eò vsque excæcatum, vt donec à Spiritu Sancto illustratus, rectam videndi facultatem recipiat, Veritas illa nullum habeat maiorem & pertinaciorem aduersarium, infrà 8.7. Sed hoc res ipsa clamat nomine τοῦ νοός, id est Mentis, intelligi vniuersum τὸ λογικὸν, id est & διανοητικὸν & θελητικὸν, quatenus est regenitum, infirmius tamen adhuc quàm vt τῷ ἀλόγῳ siue Carni queat prorsus dominari. Atqui de mente potius, id quod rectum esse indicauerat approbante, & ipsi Voluntati dictante, hæc esse accipienda liquet ex eo quod sequitur.

γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.

16 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

17 Νυνὶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοὶ (τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου) ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν, οὐχ εὑρίσκω.

19 Οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν· ἀλλ' ὃ οὐ θέλω κακὸν, τοῦτο πράσσω.

20 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

21 Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.

agnosco. 11 non enim quod volo, hoc ago, sed quod odi, hoc facio.

16 Quod si id facio quod nolo, consentio Legi quòd bona *sit.*

17 Nunc itaque nō amplius ego id perpetro, sed Peccatum qđ in me habitat, *id perpetrat.*

18 12 Noui enim non habitare in me (id est in carne mea) bonū. nam velle adest mihi, sed vt quod bonum est perficiam, nō assequor.

19 Non enim facio bonum quod volo: sed malum quod nolo, hoc ago.

20 Quòd si id facio ego quod ego nolo, non amplius ego id perpetro, sed Peccatum quod in me habitat, *id perpetrat.*

21 13 Inuenio igitur volenti mihi facere bonum hanc legem *impositam esse*, quòd mihi Malum adiaceat.

intelligo. non enim quod volo bonum, hoc ago: sed quod odi, illud facio.

16 *Si autem quod nolo, illud facio, consentio Legi quoniam bona est.*

17 *Nunc autem iam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.*

18 *Scio enim quia nō habitat in me (hoc est in carne mea) bonum. nam velle adiacet mihi, perficere autem bonum, non inuenio.*

19 *Non enim quod volo bonum, hoc facio: sed quod nolo malum, hoc ago.*

20 *Si autem quod nolo illud facio, iam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.*

21 *Inuenio igitur legem volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malud adiacet.*

11 Obseruandū est vnum & eundem hominem dici velle & nolle, diuersis respectibus: velle videlicet, quatenus est gratia regeneratus, nolle, quatenus non est regeneratus, siue quatenus talis est qualis est natus. Sed quoniam pars regenerata tandem victrix euadit, ideo Paulus regeneratorū partē sustinēs, perinde loquitur ac si vitiositas, quæ & ipsa volēs peccat, esset aliquid extra ipsū: quatenus tamē postea fateatur hoc malum esse in carne sua, siue membris suis. 12 Vitiū istud siue Peccatū, siue Lex Peccati, homines non regeneratos prorsus occupat, regeneratos autem remoratur. 13 Conclusio, sicut Lex Dei ad Bonum hortatur, ita Legem Peccati, (id est Corruptionē in qua toti nati sumus) nos ad mala impellere: Spiritū autem, id est animū nostrum, quatenus est regeneratus, cum Lege Dei consentire: Carnem verò, i. totum hominem, Legi Peccati esse mancipatam. In summa igitur, Malum & Mors non sunt à Lege, sed à Peccato, quod quidem regnat in non regeneratis, vt qui nec velint, nec faciant bonum, velint autem & faciant malum: in regeneratis autē certat aduersus Spiritum siue Legem mentis, adeo vt nec tam bene viuere, nec tam à Malo alienum esse possint quàm volunt.

¶ *Quod volo, ὃ θέλω.* Vulg. addit, *Bonum*, quod in Græcis nullis codicibus inueni. Satis autē illud per se intelligitur, sicut in opposito membro, *τὸ κακὸν, Malum.*

17 *Nunc itaque, νυνὶ δὲ.* Vulgat. & Eras. *Nunc autem.* Ego puto illationem esse ex superioribus nascentem. ¶ *Peccatum, ἁμαρτία.* Quidam vitiositatem conuertit, i. κακίαν, nec id prorsus malè: quanquam mallem Pauli verbum retinere, quo fons huius vitiositatis simul aperitur. Quoniam autem Peccatum in Latino sermone eandem habet recti & quarti casus terminationem, idcirco totam constructionem suppleui, vt ambiguitatem vitarem. Sed ex hoc loco necesse est ipsos prostitutæ impudentiæ Sophistas fateri, quum de baptizatis & verè renatis loquatur, suo exemplo proposito, Paulus, concupiscentiam in sanctissimis etiam habere rationem Peccati, quatenus adhuc sunt Caro. Præterea cauenda hîc est execranda illa Carpocratianorum hæresis à Libertinis nostro tempore renouata, qui peccata sic in Carnem reiiciunt, & adeò à se reiiciunt vt nec sint vllorum à Carne admissorum peccatorum rei, & ij demum peccēt, qui peccantes putant se peccare.

18 *In carne mea, ἐν τῇ σαρκί μου.* Id est, quatenus adhuc caro in me residet. ¶ *Adest, παράκειται.* Alludit fortassis ad illud Gen. 4.7. *peccatum tuum cubat ad fores:* quo tamen loco speciatim de Caïni scelerata cogitatione, non de ipsa peccatorum radice agitur.

¶ *Vt perficiam, τὸ κατεργάζεσθαι.* Eras. *Vt faciam.* Sed res ipsa ostendit aliquid amplius significari verbo opposito quàm simplex ἐργάζεσθαι & τῷ ποιῶ quàm τῷ πράσσω. Regeneratus ergo nec bonū quod facit, nec malū quod agit κατεργάζεται. Itaq; κατεργάζεσθαι in laude positū cōuerto Perficere: in vitio, Perpetrare. ¶ *Nō assequor, οὐχ εὑρίσκω.* Vulg. *Nō inuenio.* Vide suprà. 4.1. Citāt hos locos Sophistæ ꝓbādo libero arbitrio: quos ego ad Augustinum ablego, apertè tandem profitentem (nam hoc non intellexerat initio) ista in eum demum conuenire quem gratia Dei innouauit. Et sanè ita est. nam vbi non est Spiritus, quæ tandem erit Carnis lucta? Itaque vel sanctissimi homines neque perficiunt bonum, quoniam non absunt praua Carnis desideria: nec perficiunt mala vt non regenerati, quia non absunt bona Spiritus desideria.

21 *Hanc legem [esse,] τὸν νόμον.* Nulla est ellipsis magis vsitata quàm verbi substantiui: quod si subaudias, (vt nos fecimus) plana ac perspicua erit conclusio ex præcedente sermone nata. Nam hæc verba *ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται, quòd mihi malum adiaceat,* ponuntur εἰδικῶς, & explicāt quænam sit illa lex cui se obnoxium esse reipsa comperit, quoties voluit facere quod bonum est. Hoc enim explicandum fuit omninò, quoniam non solet Legis vocabulum in ea significatione poni sine adiectione aliqua, vt lex carnis, peccati, membrorum, mortis. Additúsque est articulus vt certa quædam lex significaretur, ea nimirum quam mox explicat. Itaque maioris perspicuitatis causa τὸν νόμον reieci in posteriorem locum. Mirum est autem ac penè incredibile quomodo sese Græci præsertim interpretes hîc torserint, inter quos etiam non puduit Origenem dicere cōiunctiones redundare, vel non ita adhibitas vt oportet. Eius deinde vestigia sequutus Eras. scripsit Paulū hoc sermone balbutisse: quum ipse (dicam enim quod res est) potius ineptiat. Descripsit igitur varias illas interpretationes ordine, neque refutationes putaui adiiciendas, partim necui fiat præiudicium, partim quòd mihi quidem videantur refutatione non indigere. Quid enim hoc modo peruertere non liceat? Hæc ergo est Origenis omnia perturbantis, *Igitur, quia malum adiacet volens facere bonum, inuenio Legem Dei, & condelector,* &c. id est, ὅτι ἄρα τὸ κακὸν παράκειται, θέλων ποιεῖν τὸ καλὸν, καὶ συνήδομαι αὐτῷ, &c. Hæc est Theophylacti ex Chrysostomo, *Inuenio ergo Legem [fauentem] mihi volenti quod bonum est facere, [sed non facienti,] eo quòd mihi malum adiacet.* Item altera, *Inuenio igitur Legem [nemini alteri esse nisi] mihi volenti,* &c. vt, in superiore. Hæ sunt verò Photij in Græcis

scholiis

scholiis citati, *Inuenio Legem [esse in bonum] mihi volenti facere quod bonum est, [sed similiter inuenio] malum mihi adiacere.* Item alia, *Inuenio Legem* (id est,) *Didici quæ sit Legis vis & natura, & quàm mihi nihil possit prodesse, quia mihi violenti facere quod bonum est, adiacet malum.* Item alia, *Inuenio igitur mihi volenti secundum Legem facere quod bonum est, quòd mihi malum adiaceat.* Item alia, *Inuenio igitur Legem (quia malum mihi adiacet) mihi quod bonum est facere volenti, [opitulari:]* ita videlicet vt ὅτι causam reddat cur societate Legis indigeat. Hæ verò sunt Erasmi, *Inuenio igitur Legem, quum facere conor quod bonum est, [facere vt intelligam] quòd malum* (id est *peccandi fons & origo*) *adiacet mihi*, id est *in meipso est, non in Lege.* Item hæc quoque, *Reperio igitur [per] Legem volenti mihi facere bonum, quòd mihi malum adiunctum sit.* Syrus denique interpres addit nonnulla quæ ne cohærent quidem nisi aliunde multa accersantur, quum tamen satis planus sit per se hic locus, si disputationis filum sequamur. Verbum autem παράκειται fortassis illud Domini dictum respicit, Peccatum cubat ad fores, Gen. 4.7. vel respicit coniugij prioris similitudinem, quasi priore illo marito hactenus mortuo vt dominari prorsus desierit, voluntate regenerata non amplius illud pro marito agnoscēte, sed illo adhuc ipsius lateri insidiāte.

Συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον.

Βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.

Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ

22 Delector enim Lege Dei quod ad interiorem Hominē:

23 Sed video aliam Legem in Membris meis belligerantem aduersus Legem Mentis meæ, & captiuū reddētē me Legi Peccati, quæ est in Membris meis.

24 Ærūnosus ego homo: quis me eripiet ex isto corpore Mortis?

25 Gratias ago Deo per Iesum Christum Dominum nostrum. Nēpe igitur ipse ego Mente

22 *Condelector enim Legi Dei secundum interiorem hominem:*

23 *Video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meæ, & captiuantem me in lege peccati, quæ est in membris meis.*

24 *Infelix ego homo: quis me liberabit de corpore mortis huius?*

25 *Gratia Dei per Iesum Christum Dominum no-*

14 Miserum quidem est, adhuc ex parte obnoxium esse Peccato, quod sua natura nos reddit reos Mortis. Sed clamādum est ad Dominū, qui nos per ipsā Mortem aliquando victores reddet, vt qui iam simus in Christo victores.

---

22 *Interiorem hominem*, τὸν ἔσω ἄνθρωπον. Interior & nouus homo (qui & Spiritus dicitur) non dubium est quin idem declarent hoc in loco: quod fatebitur quisquis ista & Eph. 3.16. compararit cum Col. 2.9 & 10. Huic autem opponitur exterior seu vetus homo, qui & Carnis & Mēbrorum appellatione intelligitur. Sed hoc diligēter notandum est, quod veteres plerique, ac præsertim Græci à Pelagianis non vexati, non satis attentè considerarūt, nempe hoc discrimē hominis interioris & exterioris, siue Spiritus & Carnis non esse positum in distributione facultatum hominis, quasi videlicet Spiritus & interior homo mentem ac rationem, Caro verò & exterior homo (qui etiam Membrorum nomine intelligitur) illas duntaxat inferiores partes complectatur, quas Philosophi ἀλόγους vocant. Nam hîc Verbum Dei Carnem seu Membra, itidémque veterem & ψυχικὸν, hominem appellat quicquid est homo qualis nascitur, cui opponitur Nouus, id est quatenus est gratia Dei regeneratus: ídque vel ex eo liquet, quòd disertè Apostolus inter corruptissimas animæ partes mentem numerat, suprà, 1.28. & 1. Tim. 6.5. & 2. Timot. 3.8. & Tit. 2.15. item Ephe. 4.23. vult renouationem ad Spiritum vsque mentis peruenire. Denique res ipsa ostendit nihil magis Veritati diuinitus nobis patefactæ repugnare, quàm humani ipsius intellectus cæcitatem, vnde tot hæreses aduersus Christianæ religionis præcipua capita, superbia quoque sępe ignorantiam superante.

23 *Aliam legem in membris meis*, ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου. Paulus, allusione quadam, Legis vocabulum tribuit imperio & quasi edicto tum Peccati, tum Membrorum, id est tum corruptæ illius naturæ, tum cupiditatum ex illa nascentium, quas vocauit affectiones peccatorum: quibus opponit Legem Dei, quæ propriè sic dicitur, & Legem Mentis quatenus cum ea consentit.

¶ *Belligerantem*, ἀντιστρατευόμενον. Id est, aperta vi & instructis copiis non modò resistentem, sed etiam aduersus Legem mentis sese inferentem. In hac enim naturæ corruptione, omnes nostri affectus totidem sunt Satanæ milites, qui Dei iustitiam oppugnant.

¶ *Legem mentis meæ*, τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου. Imposuit fortassis hic locus iis qui per interiorem hominem putarunt superiores tantum animi partes significari. Sed ij cogitare debuerant, Mentem ab Apostolo non considerari simpliciter, vt ipsi faciunt, sed quatenus opposita est membris, & Legi Dei consentit: quod in solis regeneratis accidit. Idque ita esse vel ex eo liquet quòd idem noster Paulus alibi quandam disertè nominat Mentem Carnis. Col. 2.18. quam etiam vocat φρόνημα σαρκὸς, infrà, 8.7.

24 *Aerumnosus*, ταλαίπωρος. Id est, perpetuis in ista lucta angoribus diuexatus. Nam alioquin miser pro innocente accipitur. Vulgata, *Infelix*, pessimè.

¶ *Quis*, τίς. Nū verò ignorabat à quo esset hæc liberatio expectanda? Minimè profectò. Mox enim eum vsque adeò agnoscit, vt illi gratias etiam agat. Sed ita loquitur, vt in extremo angore, cogitans qualem & quantum esse eum oporteret qui hoc posset præstare.

¶ *Eripiet*, ῥύσεται. Non dixit Paulus *Eripuit*, sed *Eripiet*, certamine nimirum durante donec morte finiatur: ex quo cōsequitur, neque in hac vita gratiam regenerationis perfici, neque regeneratorum operibus salutem nostram vlla ex parte, vt causa vel efficiente, vel materiali niti, quod etiam suprà de Abrahamo dictum est, 4.2. ¶ *Ex isto corpore mortis*, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; Eras. *Ex hoc corpore morti obnoxio?* cui ego assentior, quòd τούτου maluerit ad corpus quàm ad mortem referre, cum vet. interpr. *De corpore mortis huius.* Sed corpus mortis dicere malui ad verbum, quàm corpus morti obnoxium, quòd hic Hebraismus mihi quidem videatur multo ἐμφατικώτερος. Sic enim Paulus per Corpus designat carneam istam corporis molē, vt simul significat nos in nobis ipsis nihil aliud esse quàm Massam quandam Peccati ac Mortis, vnde exoptat liberari.

25 *Gratias ago*, εὐχαριστῶ. Vulgata, *Gratia Dei*, χάρις τοῦ Θεοῦ, repugnante Syro interprete, & Græcis omnibus codicibus: nisi quòd in vno legimus χάρις δὲ τῷ Θεῷ, *Sit autem Deo gratia.* Apparet autem deprauatam esse lectionem ab iis qui hæc ita exposuerunt, quasi complectantur responsionem ad superiora. Atqui in superioribus non interrogat Paulus, sed suspirat potius: deinde se colligit, & se acquiescere significat in ea spe quam habeat in Christo Iesu fundatam. Quòd autem quædam exemplaria habent χάρις τῷ Θεῷ, id est *gratia [sit] Deo*, nihil prorsus mutat in sententia. ¶ *Nempe igitur ipse ego*, ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγώ. Sic rectè Vulg. excepto quòd particulam ἄρα pondus sermoni addentem prætermisit. Cæterùm Apostolus hac phrasi minimè voluit alios excludere, ac si diceret *ego ipse & nō alius*, vt ille apud Virgil. *Meme adsum qui feci*, & ille apud Terēt. *Egomet rapui*, sed è contrario ita significat adeò se nolle ex eorum quorum statum deplorat, numero eximi, vt sese non dubitet cæteris pro exemplo eius, quam in aliis desiderat, conditionis proponere: Erasmus, *Idem ego*, perinde ac si scriptum esset ὁ αὐτὸς ἐγώ, quod nusquam legi. Mirè tamen istud conuenit sequenti distributioni, qua videri alicui posset vnus homo in duos veluti secari, etsi non secundum substantiam, tamen secundum contrarias in vnius animæ facultatibus qualitates. Sed ne hoc quidē ex ista cōtrariarum in vna & eādem anima qualitatum distributione sequitur. Nec enim sic statuitur Intelligentiæ vel Volūtatis, vel Affectuum seorsim vna quidem pars tota regenerata, altera verò prorsus adhuc ψυχική, sed vnā & eādem indiuiduā Intelligentiā præditam esse, per Regenerationis beneficium, luce cui sint permixtæ Cæcitatis natiuæ reliquiæ, vt ex illius cæci nati historia liquet, certis demum gradibus sanati. Sic quoque nulla est in Voluntate regeneratorum rectitudo, cui non admixta sit aliqua vitiositas,

impediens quominus bene volendo quod bene vult, satis rectè velit quod rectè vult:& rectè nolendo quod rectè nō vult,satis rectè nolit quod rectè non vult,vt mox de se testatur Apostolus. Est autem multo magis tum in Affectibus,tum in Actionibus quæ ex iis principiis oriuntur,hæc eadem labes consideranda,vt sit vanissimum quod sophistæ Meritum ex Congruo vel ex Condigno imaginantur. Quum tam expressè testetur Apostolus sese de seipso loqui,in quo omnes etiam optimi serui Dei tanquam in speculo seipsos intueantur, ne sibi nimium placeant, tamen Origenem potuisse in hunc locum scribere, ista non conuenire Apostolo, quasi nimirum indigna sint tanto Christi seruo: ac non potius ipse non intellexerit quod verissimè & elegantissimè dixit Augustinus, Si qua hîc esse potest fidelium perfectio,in eo positam esse vt se imperfectos esse agnoscant. At contrà Origenes putat hæc dici in aliena persona,eius nimirum qui gratiæ diuinæ nondum particeps,luctetur adhuc cum carnis affectibus, illis impar: & (nequid salui superesset quod iste non corrumperet) ad aliam personam refert exclamationem, *Miser ego homo*, &c. ad aliam,sermonem gratias agentis Deo. quam expositionem quis non impuram, detortam, violentam esse videt? Et tamen sunt qui putent Apostolum non suspirare in sua persona,tanquam liberandum, sed tāquam penitus iam liberatum gratias agere: quod ego quum legerem, sanè fateor me exhorruisse. Quanto verò rectius Augustinus ista exponit de Paulo, & fidelibus omnibus in ipsius persona repręsentatis? Nam certè ita est,& qui hoc non nouit,nondum seipsum nouit. Est autem planè miserabilis in hunc locum Erasmi oratio,qui ab Origene suo fascinatus, putat hæc potius ab Augustino torqueri *quum magis*, inquit, *conueniat Paulum humani generis personam in se recipere, in qua est Ethnicus exlex, Iudæus carnalis sub Lege, & spiritualis per gratiam liberatus*. At ego prorsus nescio quid sit Scripturas penitus peruertere,si hoc non est.

μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ, νόμῳ ἁμαρτίας.

Κεφάλαιον η.

1 ΟΥ'δὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

2 Ὁ γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς ζωῆς

quidem seruio Legi Dei, Carne verò Legi Peccati.

CAP. VIII.

1 [1] NVlla igitur nūc *est* cōdemnatio iis qui *sunt* in Christo Iesu, [2] *qui* non secundum Carnem ambulant, sed secundum Spiritum.

2 [3] Nam Lex Spiritus vitæ *qui*

strum. Igitur ego ipse mente seruio Legi Dei, carne autem legi peccati.

CAP. VIII.

1 N*ihil ergo nunc dānationis est iis qui sunt in Christo Iesu, qui non secundum Carnem ambulant.*

2 *Lex enim spiritus vi-*

1 Cōclusio totius superioris disputationis à vers.16. primi capitis ad hunc vsque locum. Quum in Christo Fide iustificati consequamur Peccatorum Remissionem & Iustitiæ imputationem,atque adeò etiam sanctificemur, ex his efficitur, esse extra Condemnationis metum qui per Fidem sunt Christo insiti. 2 Fructus Spiritus,siue sanctificationis in nobis inchoatæ effecta,nos quidem non inserunt Christo, sed nos ei insitos esse declarant. 3 Occupatio,Quum adeò imbecilla sit vis Spiritus in nobis,quomodo inde possimus colligere nullam esse condemnationem in iis qui hac vi sunt præditi? Quoniam,inquit,vis ista Spiritus viuificantis quæ tam imbecilla est in nobis, perfectissima & potentissima est in Christo, & nobis credentibus imputata,facit vt perinde censeamur, ac si nullæ prorsus reliquiæ Corruptionis & Mortis in nobis hærerent. Antea igitur disputauit Paulus de Remissione peccatorum, & Præstationis Legis imputatione, atque adeò de inchoata in nobis Sanctificatione: nunc autem de perfecta Sanctitatis humanæ naturæ Christi imputatione disserit,quæ pars ad plenè pacandam conscientiam requirebatur. Delentur enim nostra peccata Christi sanguine,& tegitur nostræ corruptionis Reatus per obedientiæ Christi imputationem:ipsa autem corruptio (quam Apostolus Peccatum peccans appellat) Sanctificationis quidem dono paulatim sanatur in nobis,sed alio præterea remedio eget,nempe ipsius Christi Carnis perfectissima Sanctificatione,quæ & ipsa nobis credentibus imputatur.

IN CAPVT VIII.

1 *Nullà igitur nunc [est] condemnatio*, οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα. Primùm obseruandum est vnde nascatur hæc conclusio. Etsi verò videri meritò potest à tota superiore disputatione nasci,nempe à gratuita tum Peccatorum Remissione,tum reatus originalis per obedientiæ Christi imputationem abolitione,tamen omnino,meo iudicio,Apostolus hac generali conclusione dilata in vers.13 nunc incipit ostendere fructum sanctificationis in nobis inchoatæ, ducto inde argumēto,quòd ea sit τεκμήριον nostræ in Christum insitionis. Nam sicut sensus & motus animalis est nō causa, sed ἔλεγχος vitæ animalis, ita Spiritualis vita per spiritualem sensum & motum, Christum in nobis, & nos in ipso viuere demonstrat, vt non à posteriore, sed à priore superioris versiculi parte hæc conclusio ducatur. Nam contrà potius concludendum esset,condemnationem nūc adhuc aliquam superesse in iis qui adhuc quatenus non sunt regenerati tenentur Lege peccati. Deinde,magnum est pondus particulæ vniuersaliter negantis, & aduerbij præsentis temporis à Syro interprete malè prætermissi. Denique attendendum est in primis,non dicere Apostolū, sublatum in nobis esse Peccatum,vtpote regeneratis, sed nullam condemnationem,quia nimirum summa & perfectissima naturæ nostræ in Filio Dei integritas,nostra facta per nostram cum ipsa per Fidem Spiritualiter apprehensa vnitionem,nos iam nūc licet,vix ab illa natiua corruptione liberari incœptos sistit in sese apud Patris tribunal prorsus integros & securos. Nam alioqui quod intra nos & inhærenter abolere Corruptionem nostram cœpit,tum demum in corpore ipso, siue intra nos perficietur, quū Deus erit omnia in omnibus, 1. Corinth.15.28. & 54. anima interim eorum qui in Domino moriuntur, suæ gloriæ gradus cum ipso Christo fruente, Luc.13.43. Act.7.59. & Philip.1.13. ¶ *Qui sunt in Christo Iesu*, τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Eras. *Iis qui [sunt insiti] in Christo Iesu*. Ego non putaui quidquam supplendum, quum per se satis plana sit sententia. Sensus autem est, exemptos iam esse nos omni condemnationi, non per regenerationem in nos inchoatam, sed quia sumus per Fidem facti vnum cum Christo, in quo perfectissima est naturæ nostræ Sanctificatio, quæ est illius cū ipso insitionis τεκμήριον,& in nobis dūtaxat inchoata,quod tribus versiculis sequentibus declaratur. Itaque perperam Syrus interpr. constructionis ordinem mutauit.

¶ *[Qui] non secundum Carnem*, μὴ κατὰ σάρκα. In plerisque codicibus post Ἰησοῦ additur distinctio,& quidem rectè: perinde acsi scriptum sit τοῖς μὴ κατὰ σάρκα, quum id poscat ipsa sententia. Quis enim possit in Christo secundum Carnem incedere? quod non animaduertens Syrus interpres,mutato constructionis ordine sententiam totam deprauauit. Hoc enim posterius est eorum definitio qui in Christo sunt,à consequentibus & necessariis signis sumpta,vt declaratur, 1.Ioh.1.6.&7.2.5.&6. Sunt autem cohęrentes quidem, sed diuersæ quæstiones, Qua re eximamur omni condemnationi,quam corruptio natiua etiam regeneratorum meretur, nempe gratuita sanctificationis naturæ nostræ in Christo per fidem à nobis apprehensa communicatione: &, Quinam in Christo eximantur condemnationi, ij videlicet qui se in Christo esse ex regenerationis fructibus ostendunt. Cohærent enim necessario vinculo, vt à vers.5. ad vers.12. incipientem demonstrabit Apostolus, Sanctificationis in Christo naturæ nostrę Communicatio,& Regenerationis in nobis inchoatę gratia: Itaque nihil absurdius neque magis falsum dici potest Origenis in hunc locum expositione,qui hæc de iis dici vult *qui sunt*, inquit, *ita emendati, vt in ipsis nihil vitiosi operis inueniatur*: id est de iis qui (vno excepto Christo ad quem hîc remittimur) nusquam vnquam fuerunt neque sunt futuri. ¶ *Secundum Carnem*, κατὰ σάρκα. id est Carnem tanquam ducem sequuti, vt dixit Cicero, Secundum naturam viuere. Nam qui Spiritum sequitur ducem,quanuis interdum à Carne quasi pertractus, extra viam vestigium ponat, secundum Carnem viuere non dicitur. Vocat autem Carnem vniuersam hominis naturam, vt corrupta excidit à pristina dignitate, sicut alibi diximus aliquoties: cui opponitur Spiritus, eadem videlicet instaurata per Spiritum Dei. Et quod attinet ad verbum περιπατεῖν, sæpe iam annotauimus illud respondere verbo הלך [*halach*] quo significatur tota vitæ ratio,ac veluti hominis incessus, tantisper dū huius vitæ curriculū conficit. ¶ *Sed secundum Spiritum*, ἀλλὰ κατὰ Πνεῦμα. Hoc totū deest hoc loco in quibusdam exemplaribus Græcis,& apud Syrū interp. sed nisi exprimatur, est tamē necessariò subaudiendū.

2 *Lex Spiritus vitæ*, ὁ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς ζωῆς. Legis vocabu-

cabulum latè patere apud Paulum, multis iam locis ostendimus, ac præsertim suprà, cap.3.vers.27. Hic quidem per Legem nihil aliud significatur quàm iustæ Gubernationis Ius & Auctoritas, cui opponitur Tyrannis Peccati ac Mortis ex Peccato promanantis. Sed & Spiritus appellatio quid comprehendat, & cur epithetum vitæ (id est vitalis seu viuifici) adiiciatur, ex contraria antithesi apparet. Itaque Legem Spiritus vitæ, nec pro Lege fidei cum Ambrosio, nec propriè pro ipso Spiritu sancto, cum Chrysostomo, sed pro eius potius efficacia (vt in superiore versiculo) per quam peccatū id est Corruptio, ipsaque adeo Mors sensim aboletur, vt docet infrà vers.10. & 11. denique pro Regenerationis gratia accipio, cui opponitur Carnis, id est, nostræ naturæ Corruptio. ¶ [*Qui est*] *in Christo Iesu*, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Distinguit igitur Legem Spiritus vitæ quæ est in ipso Christo Iesu, ab ea quæ in nobis est ab eo effecta: id est, perfectam naturæ nostræ in Christo Sanctificationem, ab ea quæ in nobis est duntaxat inchoata. Nam illa quidem nobis imputata quum perfecta sit, nos liberauit: in ista verò adhuc clamamus cum Apostolo, *Quis me liberabit?* Erasmus, *Per Christum Iesum*: quam versionem cur omnino repudiarem, causas necessarias habui. Nam hac ratione oporteret ista potius connecti cum verbo ἠλευθέρωσε, contra omnium codicum fidem. Deinde, si hoc ita exposueris, videbitur Apostolus disserere de Regenerationis Gratia, quæ in nobis est per Christum inchoata: cui tamen (vt antè dixi aliquoties) tribui hoc non potest, quòd nulla sit in nobis Condemnatio. Explicandum est igitur istud de tertia & reliqua Iustificationis nostræ gratuitæ parte, quæ consistit in sanctificatione ipsa Iesu Christi nobis communicata: & præpositio ἐν seruanda, supplendúsque articulus perinde acsi scriptum sit, τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Cæterùm in ipsa quidem Carne, quam ὁ λόγος sibi hypostaticè vniuit, nunquam fuit Peccatum seu vitiositas vlla quæ per Gratiam Regenerationis aboleretur: vt quæ fuerit à Spiritu sancto creata purissima ex ipsius Mariæ materia, non quam inuenerit puram ab omni labe, vt somniant Sophistæ, (nec enim si ita esset, Mediatore indiguisset Maria) sed quòd eam materiam Spiritus Sanctus plenissimè sanctificarit, antequàm Seminis rationem haberet. Itaque non dicit Paulus *liberauit eum*, Christum videlicet, sed *liberauit me*.

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθέ-

est in Christo Iesu, liberauit me à Lege peccati & mortis.

3 4 Nam quæ Legis *erat* impotentia quum viribus esset de-

ta in Christo Iesu, liberauit me à Lege peccati & mortis.

3 *Nam quod impossibile erat Legi in qua infirma-*

4 Non argumentum sed sanctificationis imputatæ mysterium explicat. Quoniam enim, inquit, Legis non erat ea virtus (idque propter naturæ nostræ corruptionem) vt hominem posset purum & integrum præstare, vtque morbum peccati potiùs accenderet quàm extingueret Deus Filium suum induit carne huic nostræ peccatori simili in qua penitus aboleuit nostram vitiositatem, vt in eo per fidem apprehenso penitus integri & inculpati habiti plenè comperiamur illam summam perfectionem habere quam Lex flagitat, ac proinde nulla sit in nobis condemnatio.

¶ *Me*, με. Syrus interpres legit, σε, *te*, eodem sensu manente, & quidem non sine emphasi, quasi admonente Paulo vt singuli credentes hoc sibi beneficium applicent. Sed recepta Græcorum codicum lectio mihi magis vel idcirco probatur, quòd sit superioribus magis consentanea, vt sese Apostolus, sicut in lucta Carnis & Spiritus, sic etiam in victoria per Imputationis Gratiam pro exemplo proponat. ¶ *A Lege*, ἀπὸ τοῦ νόμου. Erasmus, *A iure*, quum in superiore membro vti maluerit Legis vocabulo: quod & ego amplecti malui, quia Paulus tacitè videtur ad Legem Dei allusisse, vt apparet ex consequentibus. Non dicit autem Paulus, *liberauit me à corpore*, sed *à Lege peccati & mortis*, id est, Vis illa Spiritus viuifici, cuius fons est in Christi carne, facit vt Peccatum, seu vitiositas illa, cuius reliquiæ adhuc in me supersunt, & quæ me alioqui condemnationi adiudicaret, efficere nequeat vt condemner, quoniam quod est in me duntaxat inchoatum, in Christo perfectissimū est, cui sum insitus, vt ex eo ipso quod in me inchoatum est apparet. Quod enim ex Spiritu genitum est, Spiritus est, Ioan.3.6.

3 *Nam quæ legis* [*erat*] *impotentia*, τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου. Firmamentum est in hoc versu superioris conclusionis. Nam vt frustrà remitti nobis in Christo peccata conclusisset Paulus, nisi docuisset Christum, nobis in hunc finem promissum & exhibitum fuisse, sup.3.23. & Reatū nostrum tegi ipsius obedientia, nisi Christum copiosa ipsius cum Adamo collatione demonstrasset, ideo factum hominem, vt in eo tanquam altero Adamo multo plura & potiora reciperemus quàm in priore amiserimus: sic frustra collegisset, nostram corruptionem tegi coram Deo perfectissima illa nostræ in Christo naturæ sanctificatione, nobis gratuitò cōmunicata, nisi hoc adiiceret, Patrem idcirco voluisse naturam nostram à Filio suo assumi, vt illam in integrum sic restitueret, qua vnà cum ipso Christo per fidem potiri tales prorsus coram Deo, etsi non in nobis, tamen in Christo inueniremur, quales esse nos necesse est ex legalis δικαιώματος præscripto. Causam autem addit cur ita facto fuerit opus, quoniam videlicet Lex, cuius alioqui munus & officium erat nos ad illam perfectam iustitiæ metam dirigere, nullo modo id præstare poterat: minimè id quidem suo vitio (vt superiorib. duob. capitibus docuit) sed nostræ carnis, i. corruptę & ipsi Deo repugnantis naturæ culpâ, quam propterea emendari in Christo necesse fuit, nisi nos semel perditos Deus vellet. Et hæc est huius loci explicatio vera, quantum iudicare possum, idcirco à me plenius exposita, quòd ab interpretibus recentioribus non paucis, etiam doctissimis, non satis animaduersa fuisse videatur. Hinc factum fuit, vt tres illæ distinctæ gratuitæ per Imputationem Iustificationis partes non sint expressè obseruatæ: & peccatorum expiatio cum remedio aduersus Originis peccatū sit permixta, ac ne Reatus quidem à corruptione, satis commodè suo vtrique opposito proprio remedio, distinctus videri possit. Et de re quidem ipsa hactenus. Quod ad verborum autem interpretationem ipsam attinet, Vulg. vertit, *Nam quod impossibile erat legi*, rectè omnino & αὐτολεξεὶ, quamuis barbarè, si pro *Legi* legamus *Legis*, vt ab initio scriptum fuisse mihi persuadet Græcus contextus, ita videlicet, vt *Quod erat impossibile Legis*, accipiatur pro, *Quæ erat Legis impotentia*. Sic enim & Latini loquuntur: & τὸ ἀδύνατον τοῦ νόμου, Attica cōstructione visitata, cuius exempla vide apud Budæum in commentariis, accipi commodè potest, pro ἥτις ἦν ἀδυναμία τοῦ νόμου, siue, ὅπερ ἦν ἀδύνατον τῷ νόμῳ, vt recepta quoque scriptura Vulg. Latinæ interpretationis admitti possit. Eras. verò existimans τὸ ἀδύνατον esse quarto casu positum, dupliciter hunc locum deprauauit: primùm in eo quòd verbum *Præstitit* inseruit contextui ne hiaret cōstructio, ellipsi certè inaudita: deinde quòd καὶ περὶ ἁμαρτίας malè cōiunxit cum verbo κατέκρινε, vt mox ostendam. Doctiss. Camerarius maluit ellipsin esse præpositionis διὰ, vt plena sit constructio, διὰ γὰρ τὸ ἀδύνατον ὄν. i. διὰ γὰρ τὴν ἀδυναμίαν τοῦ νόμου, *propterea quòd inefficax erat Lex*: quā interpretationē manifestè amplexus est Syrus interpres, & ego nō improbo, quū inter Atticismos quoq. numeretur illius præpositionis ellipsis. Aliter deniq. construi locus iste potest, ita videlicet vt sit particularū ἐν ᾧ traiectio, quasi scriptum sit, ἐν ᾧ γὰρ τὸ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἠσθένει, id est *Quum .n. Legis impotentia* (.i. *Lex impotens*) *esset viribus destituta*: quā interpretationē in editionib. prioribus sum sequutus. Nam & eiusmodi traiectiones, imò etiā duriores, aliàs obseruare licet, vt Ioh.8.15. & 25.10: & Act.1.2. & inf.11.31. & 12.3. & 1.Ioh.2.24. & simili idiotismo Hebræorū hoc eodē capite scribitur ἡ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως expectatio rerū creatarū, pro ἡ ἀποκαραδοκοῦσα κτίσις, res creatæ expectātes, cuiusmodi alia exempla vide Mat.24.15, & Heb.7.19. Omnes autem hæ interpretationes, Erasmica excepta, quā admittere nullo modo possum, eōdē recidūt, & Apostoli sententiā rectè exprimūt. ¶ *Quū*, ἐν ᾧ. Sic particulas istas à Gręcis scriptorib. vsurpari pro certi tēporis & certæ cōditionis alicuius designatione, extra controuersiā est apud omnes Græcæ linguę vel mediocriter peritos, & probari potest exēplis ex his etiā libris, vt Mar.2.19. Luc.5.34. Sed & cōmodè possumus interpretari ἐν ᾧ, *Quoniā*, pro διὰ, vt accipitur Heb.7.18. i. מטול [*m-tul*] vt vertit Syrus interpr. vel *Quatenus*, pro quo barbarè Vulg. *In quo*, vt Gallicè dicimus, *en ce que*, vel *en tant que*. Eras. ab Orig. deceptus dicere maluit *ea parte qua*. Distinguit .n. hoc loco impurissimus ille scriptor Legē in Carnē & Spiritū, i. carnalē & spiritualē Legis intelligentiā, quod esset admittendū si Legis vmbras cum Veritate, vel Ceremoniarū abusum cū vsu rectò cōpararet. Sed neq. hęc

disputatio huic loco conuenit, neque de his ille hæc scribens cogitauit, vt qui hanc Legis impotentiam in eo totam collocet, quod impossibile fuerit Legis Ceremonias secundum carnem, id est secũdum literam, siue externum ritum, obseruare, prolatis pro exemplo Ceremoniis Sabbatariis & Lepræ. Quid verò dici potuit ineptius? Nam certè longè aliò quàm ad externum cultum respiciunt Prophetæ & Apostoli, quum Legem dicunt à nobis præstari non posse: nec de Legis præstatione hîc agitur, sed de ipsius vi in nostris immutandis animis, & ad illud Legis præscriptũ efformandis. Vtpote quæ corruptionem illam in qua nascimur non modò non sanet, sed augeat potius, vt capite superiore fuit declaratum.

¶ *Viribus esset destituta*, ἠσθένει. i. nullis prorsus viribus, si hominem spectes, ante Regenerationis Gratiam: vel, *infirmis viribus esset*, si Hominis iam regenerati ratio habeatur, cui docendo & gubernando plurimùm Lex prodest, vt Apostolus superiore capite docuit: at non eò vsque tamen vt δικαίωμα Legis in nobis compleatur: quò respiciens Vulg. vertit, *Quum infirmabatur*: & Eras. *imbecillis erat*. sed illud malo. Dixisset enim Apostolus potiùs tempore præsenti ἀσθενεῖ, id est, sit infirma: nec missus est Filius, siue Homo factus, vt suppleat quod efficere Lex in nobis non omni ex parte possit: sed vt de quo ne cogitare quidem poteramus, in illa natura nostra pro nobis assumpta, & nobis postea communicanda perficeret. Ἀσθένεια igitur ex qua τὸ ἀδύνατον τοῦ νόμου nascitur, virium non imbecillitatem, sed omnem destitutionem declarat.

νει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας, καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί.

stituta in carne, Deus suo ipsius Filio misso in forma consimili carni peccato obnoxiæ, idque pro peccato, condemnauit peccatum in carne.

batur per carnem, Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, & de peccato damnauit peccatum in carne.

5 Redit ad id quod dixerat, Sanctificationem in nobis inchoatam, esse nostræ in Christum insitionis certũ testem: qui quidem est vbertimus sanctæ & honestæ vitæ fructus.

Ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ Πνεῦμα.

4 Vt Ius illud Legis compleatur in nobis qui non secũdum Carnem ambulamus, sed secundum Spiritum.

4 *Vt iustificatio Legis impleretur in nobis qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum Spiritum.*

¶ *In carnem*, διὰ τῆς σαρκός. i. quia Caro vim Legis, optimę alioquin virtutis omnis magistræ, inhibet, vtpote cui tantopere aduersatur vt ei subiici nec velit nec possit. infrà vers. 7. vel, *In carne*, ἐν σαρκί. vt suprà 4.11. δι' ἀκροβυστίας pro ἐν ἀκροβυστίᾳ. ¶ *In forma consimili*, ἐν ὁμοιώματι. Id est ἐν μορφῇ ὁμοίᾳ. Μορφὴν enim δούλου appellat veram humanam naturam Apostolus, vt & nomine μορφῆς τοῦ Θεοῦ, veram & essentialem Deitatem, Philip. 2.7. Vulg. *in similitudine*, vocabulo nimium diluto. Erasm. *in specie*, ambiguè. Nam & Marcion speciem carnis Christi fatebatur. Aliud est autẽ ὁμοίωμα, id est res ipsa ad similitudinem alterius efficta, quàm ὁμοίωσις, quæ est ipsa operantis actio, & quàm ὁμοιότης, id est, qualitas operis ad alterius similitudinem efficti. Sed, vt ipsa essentia humanæ naturæ fuit eadem in Christo per omnia atque nostra: sic quod ad eius naturæ vitiosam qualitatem attinet, siue non quatenus simpliciter fuit caro, sed caro peccati, maxima fuit inter hanc & illam dissimilitudo, quæ tamen ex specie ipsa exteriore non appareret quãobrem vsus fuisse putatur Apostolus nomine ὁμοιώματος.

¶ *Carni peccati*, σαρκὸς ἁμαρτίας. Id est Carni per Peccatum contaminatæ: quod vt aboleret Christus assumens illam carnem plenè ipsam in sese ex Spiritu Sancto conceptam sanctificauit, vt inde postea in nos sibi insitos illius sanctificationis vis sensim deriuetur: quod haud satis scio an aliter quàm seruato Hebraismo dici commodè possit. Quidam vertit, *Corpore sontis simili*, prorsus ineptè. quum in hac disputatione vocabulum Carnis alteram hominis partem, id est Animam præcipuè respiciat. Alius maluit *Carnem peccatricem*, non rectè. Caro enim dicitur peccatrix ob vitiosos motus, & inde nascentes malas actiones: hîc verò non de illis malis agitur, sed de ipsa vitiositate inde pullulante. Quod autem Erasmus suppleuit verbum *præstitit*, nulla ratione fecit, ab iis deceptus qui sequens membrum coniunxerunt cum verbo κατέκρινε.

¶ *Idque pro peccato*, καὶ περὶ ἁμαρτίας. Id est, vt ipsum Peccatum aboleret in natura nostra ab ipso assumpta. Itaque fuit hoc adiiciendum vt finis istius Assumptionis carnis explicaretur. Vulgata & Erasm. *Et de peccato*: quam particulam omnes ferè interpretes connectunt cum κατέκρινε, ideóque in eius explicatione magnopere laborant. Alij enim exponunt, Deum de peccato (id est peccati) condemnasse peccatum in carne, quòd iniquè vim attulerit Christo: & fatentur similem constructionem inueniri. Ioannis 16.9. Sed hæc expositio nihil aliud est sanè quàm subtilis argutia. Alij Peccati nomine intelligunt Hostiam pro peccato, quam Hebræi simili ratione אשם [*ai ham*] vocant, id est Christum ipsum, & hunc locum comparant cum 2. Cor. 5.21. Sed ista propositio περὶ nulla ratione potest hanc interpretationem admittere: neque nunc Apostolus agit de Christi morte & nostrorum peccatorũ expiatione, sed de Christi incarnatione, & naturæ nostræ Corruptione per eam sublata. Sunt. n. illa iampridem ab Apostolo explicata, adeo vt à versu 12. ca. 5, aliud argumentũ sit exorsus: quamobrem etiam non dixit Apostolus περὶ ἁμαρτιῶν, *pro peccatis*, sed περὶ ἁμαρτίας, hoc nomine natiuam illam labem significans quæ in carne nostra hærebat, priusquam Christus illam carnem assumendo plenè in sese sanctificaret. Itaque περὶ ἁμαρτίας prorsus pertinet ad participium πέμψας, additáque distinctione à cæteris separatur. Nam pręterquã quod (si hanc lectionem sequamur) neque confundetur partium Iustificationis explicatio, neque vllius vocabuli significationem detorseris: nititur etiam hæc distinctio auctoritate Græcorum scholiorum, à quibus disertè annotatur: & Epiphanij vetusti & orthodoxi scriptoris, qui sic ista distinguit Καὶ περὶ ἁμαρτίας: denique Syri interpretis consensu confirmatur. Περὶ autem pro ὑπὲρ ponitur non modò apud sacros scriptores frequentissimè, vt Matth. 9.36. & 26.28. & 1. Petr. 3.18. sed etiam apud alios disertiores, vt norunt omnes in Græca lingua vel mediocriter versati. ¶ *Condemnauit*, κατέκρινε. Id est, aboleuit, vt etiam accipitur verbum κρίνεσθαι, 1. Pet. 4.6. Nam imputata nobis Christi Sanctificatione, Peccatum pro nihilo habetur, quanuis supersint eius reliquiæ in nobis. *In carne*, ἐν σαρκί. Erasm. *Per carnem*, Origenem suum sequutus, qui de Christi morte hoc intelligit: quum significet Hominis naturam in Christo quidẽ capite reipsa & perfectè, in nobis verò nunc ex parte tantùm sanctificari cœptam, sic tamen vt iam nunc nihilominus, propter illam perfectam nobis qui in Christo sumus, communicatam, ab omni cõdemnatione immunes simus. Ideò non malè Syrus interpres addito affixo vertit בבסרה [*bebesrech*] In carne eius.

4 *Vt ius illud Legis* ἵνα τὸ δικαίωμα. Vulg. & Erasm. *Vt iustificatio Legis*. malè. Aliud enim est δικαίωσις, id est absolutio nostra quàm τὸ δικαίωμα, de quo diximus suprà, 1.32. illud ipsum nimirũ quod requirit Lex, quasi IVSTIFICAMEN dicas, nempe tum plenam pœnæ reatibus nostris debitę luitionem vt à Condemnatione liberemur: tum plenam Legis præstationẽ vt ad æternam vitam ἱκανοὶ inueniamur ex illa promissione, HOC FAC ET VIVES. Quum autem ad hæc accessit etiam hoc tertium, id est perfecta naturæ nostræ Integritas, (quæ omnia gratis cõsequimur in Christo per fidẽ apprehẽso) vt in omnes facies se cõuertat Satã, iusti sumus corã Deo ex illa etiã absolutissima Legis formula. quãobrem etiam dixit Apostolus suprà, 3.31. se Legẽ non euertere, sed stabilire. ¶ *In nobis*, ἐν ἡμῖν. Nõ dicit Apostolus ὑφ' ἡμῶν, *à nobis*. Neque. n. idcirco nulla in nobis est condemnatio quòd iustitia sit in nobis inchoata: sed quia cum Christo vnum sumus, in quo plenè sumus sanctificati. Nam quod de nobis cõmunicata, i. nostra facta Christi per fidẽ apprehẽsi sanctificatione dicimus, ita accipiẽdũ est vt sciamus nõ idcirco simpliciter nos sanctos corã Deo haberi, quòd Christi hominis integritas sarciat quod nostræ deest, sed quòd ille nos in solidũ sanctificauit in sese in ęternum. Quorsum igitur, dices, illa Iustitia in nobis per eundẽ Christum inchoata? Nempe vt sit testis nos in Christo esse, in quo omnia sumus adepti. Ideo Apostolus admodũ apposite subiicit quæ ad nostrę illius in Christo cœptæ Sanctificationis vsum pertinent, vt intelligamus quod verissimum est, frustra de fide ac Christo apprehenso gloriari, qui reipsa non ostendunt se Christi Spiritus esse participes.

5 Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν. οἱ δὲ κατὰ Πνεῦμα, τὰ τοῦ Πνεύματος.

6 Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς, θάνατος· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ζωὴ καὶ εἰρήνη·

7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς, ἔχθρα εἰς Θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται.

8 Οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες, Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλ᾽ ἐν Πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι᾽ ἁμαρτίαν· τὸ δὲ Πνεῦμα, ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

5 6 Nam ¨qui ſecundum Carnē ſunt, quæ Carnis ſunt ¨ſapiunt: qui verò *ſunt* ſecundum Spiritum, quæ Spiritus ſunt.

6 7 Nam quod ſapit Caro, Mors eſt: quod autem ſapit Spiritus, Vita & Pax:

7 8 Quoniam quod ſapit Caro, ¨inimicitia *eſt* aduerſus Deum, 9 Legi enim Dei nō ſubiicitur: nam ne poteſt quidem.

8 10 ¨Ergo qui in Carne ſunt, Deo placere non poſſunt.

9 11 Vos autē non eſtis in Carne, ſed in Spiritu: ¨ſi quidem Spiritus Dei habitat in vobis. quòd ſiquis ¨Spiritum Chriſti non habet, is non eſt eius.

10 12 ¨Porro ſi Chriſtus in vobis *eſt*, corpus quidem ¨mortuum *eſt* propter Peccatum: Spiritus autem ¨vita *eſt* propter Iuſtitiam.

5 *Qui enim ſecundum carnem ſunt, quæ carnis ſunt ſapiunt: qui verò ſecundum ſpiritum ſunt, quæ ſunt Spiritus ſentiunt.*

6 *Nam prudentia carnis, mors eſt: prudentia autem Spiritus, vita & pax.*

7 *Quoniā ſapientia carnis inimicitia eſt in Deū. Legi enim Dei non ſubiicitur: nec enim poteſt.*

8 *Qui autem in carne ſunt, Deo placere non poſſunt.*

9 *Vos autem in carne nō eſtis, ſed in Spiritu: ſi tamē Spiritus Dei habitat in vobis, ſiquis autē Spiritum Chriſti non habet, hic non eſt eius.*

10 *Si autem Chriſtus in vobis eſt, corpus quidem mortuum eſt propter peccatum: Spiritus verò vita propter iuſtitiam.*

6 Probatio cur Ambulare ſecundū Carnem non cōueniat in Chriſtum inſitis, Ambulare autem ſecundū Spiritum iis conueniat: Quia, inquit, carnales carnalia, ſpirituales ſpiritualia cogitant.
7 Probat conſequutionē ex eo quòd quicquid ſapit Caro, mortiferū eſt: quicquid Spiritus vitam ac felicitatem ſpirat.
8 Probatio, cur intelligentia carnis ſit mors, quia, inquit, Dei eſt hoſtis.
9 Ratio cur caro ſit Dei hoſtis, Quoniam illi neq vult, nec poteſt ſe ſubiicere. Carnē autem vocat Hominem non regeneratum. 10 Concluſio, Ergo ambulantes ſecundum carnem, Deo non poſſunt placere: ex quo efficitur non eſſe Chriſto inſitos. 11 Ad alteros accedit, eos videlicet qui ſecundum Spiritum ambulant, de quibus contraria omnino ſuperioribus intelligenda ſunt: ac primùm definit quid ſit in Spiritu eſſe, ſiue ſanctificatum, nempe habere Spiritum Dei pro dominatore: deinde affirmat ſanctificationem inſeparabili nexu cum noſtra in Chriſtum inſitione cohærere. 12 Confirmat fideles aduerſus carnis & Peccati reliquias, concedens adhuc quidem illos (ſicut ex ea quæ ſupereſt in eis vitioſitate intelligitur) altera ſui parte (quam Corpus vocat. i. Maſſam) à terrenis ſordibus nondum purificatā, in morte eſſe: ſed ſimul iubens de felici certaminis exitu ſecuros eſſe, quoniam vel exigua Spiritus (id eſt, Gratiæ Regenerationis ſcintilla, quam iis ineſſe ex iuſtitiæ fructibus conſtet) ſit vitæ Semen.

---

5 *Qui ſecundum carnem ſunt*, οἱ κατὰ σάρκα ὄντες. Eraſmus, *Qui carnales ſunt*: rectè quidem ſi ſenſum ſpectes, quum hos eoſdem Apoſtolus nonnunquam σαρκικοὺς appellet, eos videlicet qui quum non ſint regenerati ex Spiritu, mera ſunt Caro. Omnia autem iſta ab hoc verſiculo connexa inter ſe probationibus à natura Carnis & Spiritus ſumptis, ad 9. verſ. finientem, eo ſpectant, vt priorem partem eius quod propoſuerat à verſ. ſecūdo, nempe Spiritum vitæ qui eſt in Chriſto Ieſu, nos à Lege peccati eximere, ad Regenerationis in nobis inchoatæ Gratiam applicet. ſicut illam priore loco ad illam perfectam Sanctificationem nobis imputatam applicarat.

¶ *Sapiunt*, φρονοῦσιν. Eraſmus, *Curant*. Alij *Cogitant*. quas interpretationes non repudio. Transfertur enim hoc verbū ad omnes animi partes. Mihi tamen videtur Apoſtolus hoc verbum expreſſè vſurpaſſe, quod de excellentiſſima illa animi parte propriè dicitur, vt hærere hoc malum in ipſo etiam ἡγεμονικῷ intelligamus. Nam ſi ſapientia carnis excluditur, quis tandem locus reliquis partibus inferioribus relinquetur? Sed & Paulus meminit τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς, id eſt, *mentis carnis*, Coloſſ. 2. 18. Idcirco malui mox τὸ φρόνημα, per periphraſin interpretari quàm vel *prudentiam*, id eſt, φρόνησιν cum vetere interprete, vel *affectum* cum Eraſmo, vel cum aliis, *Cogitationem*, vel etiam *ſenſum*, quum alioqui τὸ φρόνημα declaret mentis ſuperbæ elationem.

7 *Inimicitia* [*eſt.*] ἔχθρα. Sic legitur in omnibus codicibus quos vidimus: eſtque multo expreſſius hoc dictum quàm ſi dixiſſet, inimicam eſſe Carnem Deo: quamuis nonnulli ita legant in Latinis exemplaribus, manifeſto errore. quum nuſquam legatur ἐχθρὰ, nomine oxytono, imò verò ne legi quidem poſſit. Dicendum enim fuiſſet, ἐχθρόν, vt rectè obſeruauit Eraſmus.

8 *Ergo qui in carne ſunt*, οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες. Particulam δὲ haud ſcio an alibi pro οὖν poſitam inuenias: ſed omnino videtur poſcere ſententia vt ita explicetur. Deinde notandum eſt Paulinum dicendi genus, *In carne eſſe*, quod expoſuimus Act. 8. 23. vt planè ſit diabolica vox illa Siricij Papæ, qui de matrimonij coniunctione hoc dictum interpretatur.

9 *Siquidem*, εἴπερ. Id eſt, ἐπειδήπερ, quandoquidem, vt 2. Theſſal. 1. 6. vt etiam explicat Chryſoſtomus. Itaque non rectè Vetus interpres conuertit, *Si tamen*, quamuis iſtud Veteres ferè omnes pro conditionali particula accipiant.

¶ *Spiritum Chriſti*, Πνεῦμα Χριστοῦ. Nomine Spiritus Chriſti, vel Spiritus ſanctus intelligendus eſt, quem Spiritum Dei vocarat: vel Chriſti, nobiſcum per Spiritum Sanctum communicati, efficacia in nobis: de qua dictum eſt ſuprà, cap. 6.

10 *Porrò ſi Chriſtus in vobis eſt*, εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. Quum Apoſtolus verſu 2. dixiſſet Spiritum vitæ qui eſt in Chriſto Ieſu, id eſt, noſtræ naturæ in Chriſti perſona ſanctificationem, nos liberare à Lege Peccati & Mortis, probauit hoc in primis de illius perfectæ Sanctificationis imputatione verſu 3. & 4. ac deinceps de Sanctificatione per quam cœpit Peccatum, id eſt vitioſitas illa naturæ in nobis Chriſto inſitis aboleri. Supererat ergo vt probaret à Lege quoque Mortis per eandem illam Gratiam Sanctificationis nos liberari: quod quominus ex iis quæ de Aſſertione à Lege Peccati dixerat, poſſet colligi, argumento ab effectis ad cauſam efficientem ſumpto, illud obſtabat quòd credentes quantumlibet Chriſto inſitos, conſtet nihilominus mori: & eorum Corpora corruptione, quæ eſt peccati pœna, diſſolui. Paulus igitur hac arrepta occaſione, hanc obiectionem diluens, quomodo & quatenus à Mortis etiam Lege in Chriſto liberemur oſtendit. Fatetur enim credentes, quantumuis Chriſto inſitos, eſſe mortales, idque quoniam vitioſitatis reliquiæ in nobis ſuperſunt, cuius effectum eſt Mors illa quæ eſt Corporis & Animæ Disiunctio, & Corporis in puluerem Reſolutio. Sed duo reſpondet, ex quibus intelligatur nihilominus à Mortis imperio nos eſſe liberatos. Vnum, quoniam altera hominis pars, nempe Spiritus, (id eſt anima à corpore per mortem ſeparata, antea quoque facta Chriſti particeps, ac proinde in eo per imputationis gratiam totum δικαίωμα Legis adepta) iam viuat, altera nimirum longè meliore vita. Alterum, quod ſic Mortis vinculis, propter Peccati reliquias conſtrictum teneatur Corpus, vt tandem illa ipſa vis diuina quæ Chriſti Corpus à Mortuis excitauit, & cuius ſumus in Chriſto per fidem participes, ipſam quoque Mortem ſit in nobis abolitura: cuius ſpiritualis virtutis pignus ſit Sanctificatio in nobis inchoata.

¶ *Mortuum est propter peccatum*, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, id est, Morti primæ & dissolutioni in puluerem obnoxium est, propter huius mortalitatis & illam consequentis dissolutionis pœnam, per primi hominis lapsum, corporibus omnium nascentium hominum impositam, quę vltimo demum illo die abolebitur. I. Cor. 15. 26. & 54. & hanc demum esse veram huius loci, alioqui perobscuri, interpretationem arbitror, ita vt neque per Corpus, alteram non regeneratæ animæ partem, quę carnis spiritui opposité nomine ab Apostolo vocari solet, intelligamus: sed istud ipsum Corpus, quod versiculo sequente mortale vocatur: & ita quod Mors non de veteris Hominis Mortificatione, sed de ipsa Corporis per primam Mortem Dissolutione, accipitur, cui ex diametro eiusdem ad æternam vitam, vltimo demum die, obtinenda resurrectio, sequenti versiculo opponatur. Per peccatum denique, non ipse originalis reatus, non etiam peccata inde nascẽtia, de quorum duorum gratuita per imputatam nobis Christi iustitiam remissione Paulus disputationem 5. huius epist. cap. absoluit, sed ipse primi hominis lapsus, & hinc nata prima mors, id est, mortalitas cui addictum est corpus notatur. Hæc autem mortalitas quum sit qualitas ipsi corpori inhærens, non potest simplici Remissione, siue non imputatione aboleri, sicut peccata, actiones videlicet transeuntes, & Reatus, siue ex primo lapsu, siue ex illis vitiosis actionibus nascentes, sed mutatione istius qualitatis, id est corruptibilitatis in contrarium nempe incorruptibilitatem, deleri: quod nonnisi per Resurrectionem illam vltimo die continget. Hinc autem fit, quod mirificum est, & planè diuinum opus, nempe, vt ipsa prima Mortis pœna, quæ corporis propria est, per seipsam in iis qui in Christo sunt destruatur, nedum vt cõqueri possint, quòd quantumuis sint in Christo, tum gratuita ipsius Iustitia iam nunc iustificati, tum per eiusdem spiritum in anima sua sanctificati, maneant nihilominus suis corporibus mortalitati & dissolutioni obnoxij. Quamobrem etiam hæc Mors Sanctorum, si quò tandem res euadet spectemus, κοιμήσεως & somni appellationem in sacris literis sortitur.

¶ *Spiritus autem*, τὸ δὲ πνεῦμα, id est anima, cuius in suis facultatibus corruptio aboleri in hac vita cœpit, in ipsius ex corpore discessu, ad Christum verè & actu, ipso demigrans, fruitionis beneficium percipit suo modo, socium quem hîc viuens habuit in peccando, habitura quoque in gloria, quum per resurrectionem vtrunque ad spiritualitatem æternam coaluerit.

¶ *Vita est*, ζωή. Id est viuit, vt in quibusdam exemplaribus legitur, & apud Syrum interpretem. Illud tamẽ est expressius, & Apostoli sententiæ melius conuenit. Nam si in hac priore animali, & merè naturali vita non tantùm viuit in sese anima, sed etiam sensum & motum vitalem corpori suo largitur, multò magis sanctorum anima, iure dicitur supernaturali vita, sic in sese viuere, vt vita quoque sit illius sui corporis appellanda, cui videlicet vltimo illo die sempiternam illam & supernaturalem vitam impertiet, vtpote quam tum sibi, tum corpori suo, fuerit in Christo totius Hominis Seruatore per Fidẽ apprehenso, prior consecuta.

	Græce		Versio		Vulgata
11 Confirmatio superioris sententiæ: Eodem Spiritu prædití estis quo & Christus. Idẽ ergo in vobis atque in Christo tãdem efficiet, quando videlicet & vos deposita prorsus omni infirmitate, & superata morte, gloria cœlesti induet.	Εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν, ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν, διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ Πνεύματος ἐν ὑμῖν.	11	13 Sed si Spiritus eius qui suscitauit Iesum ex mortuis habitat in vobis: is qui excitauit Christum ex mortuis, viuificabit etiam mortalia corpora vestra, per inhabitantem ipsius Spiritum in vobis.	11	*Quòd si Spiritus eius qui suscitauit Iesum a mortuis, habitat in vobis, qui suscitauit Iesum Christũ a mortuis, viuificabit & mortalia corpora vestra, propter inhabitãtem Spiritum eius in vobis.*
14 Adhortatio ad carnem vi Spiritus regenerationis in dies magis ac magis opprimẽdam. Quia, inquit, debito res estis Deo, tot acceptis ab eo beneficiis.	Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν.	12	14 Nempe igitur, fratres, debitores sumus non carni, vt secundum carnem viuamus, *sed Spiritui.*	12	*Ergo, fratres, debitores sumus non carni, vt secundum carnem viuamus.*
	Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ Πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.	13	15 Nam si secundum Carnem vixeritis, futurum est vt moriamini: sed si Spiritu actiones Corporis mortificetis, viuetis.	13	*Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini: si autem Spiritu facta carnis mortificaueritis, viuetis.*
	Ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.	14	16 Quotquot enim Spiritu Dei aguntur, ij sunt filij Dei.	14	*Quicunque enim Spiritu Dei aguntur, ij sunt filij Dei.*

15 Alia ratio ab vtili, Quia fortiter pugnantes æterna vita manet. 16 Confirmatio huius rationis, Quia filij sunt Dei qui ipsius Spiritu reguntur, ergo vita æterna eos manet.

11 *Sed si*, εἰ δὲ. Vulgata & Erasmus, *Quòd si*. Ego verò expressius hunc locum malui interpretari. Nam quia dixerat, Hominem in quo Spiritus Christi esset, altera adhuc sui parte hærere in morte, non videbatur nisi dimidiæ salutis spem nobis fecisse. Est autem aduersus Pneumatomachos diligenter notandus hic locus, in quo disertè Spiritus sanctus dicitur & Patris & Filij: ergo verus vnica illa deitate Deus, tum à Patre tum à Filio promanans, & persona à Patre & Filio distincta. ¶ *Per inhabitantem ipsius Spiritum in vobis*, διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ Πνεύματος ἐν ὑμῖν. Sic lego ex Complutensi codice, & alio etiam ex nostris manuscripto, & Athanasio, Dialogo 3. de Spiritu Sãcto & Basilio aduersus Eunomium, libro tertio sic hunc locum citãtibus, & explicantibus, potius quàm quarto casu, διὰ τὸ ἐνοικοῦν, i. *Propter Spiritum* &c. vt vertit Vetus interpres. Ita enim est vberior sententia, & grauissimum erit argumentum, à diuina videlicet virtute petitũ, quæ sicut sese primùm in capite nostro Iesu Christo exeruit, ita etiam in nobis, qui membra ipsius sumus, quotidie exeritur, nec prius pugnare desinet quàm vetus homo prorsus sit confectus, quùm integri coram Deo, absorpta nostra immortalitate, consistemus.

12 *Debitores*, ὀφειλέται, id est ex officio obstricti. Quod enim adhuc aliquatenus seruimus Carni, non fit quasi iure quopiam simus Peccato obstricti, sed quod tyrannidem in nos vsurparit, ex qua simus aliquatenus asserti, sed suo tandem tempore in plenam libertatem asserendi.

¶ *Non carni*, οὐ τῇ σαρκί. Aut transponenda est negans particula, sicut Ioan. 6.32, & 38. aut potius supplenda est altera pars opposita: vt Gal. 4.8. Expressimus igitur, perspicuitatis causa, alterum membrum quod deesse videbatur. Finita verò tota disputatione de gratuita in Christo per fidem tum Iustificatione imputata, tum de inchoata per eius Spiritum intra nos renouatione, subiicit exhortationẽ, partim ab Honesto sumptam, quòd turpe sit non sese totum ei subiicere, qui tanto nos beneficio affecerit: partim ab vtili, quod hęc renouatio sit non quidem nostræ salutis causa, sed nostrę adoptionis τεκμήριον. Et hinc manifestè refellitur falsissima de operum ex Fide & Spiritu regenerationis perfectorum meritis.

13 *Actiones corporis*, τὰς πράξεις τοῦ σώματος. Corporis appellatione σωματικῶς ψυχικῶς totum hominem quatenus non est regeneratus intelligit, & actiones omnes huius vitæ, ei tribuit, non tamen propriè vt earum principio, sed vt animæ organo. ¶ *Mortificetis*, θανατοῦτε. Vulg. *Mortificaueritis*. Ego malui præsens tẽpus seruare, quo significatur hoc Spiritus & Carnis certamen perdurare. Hoc autem vocabulum, vt & alia non pauca Christiana ciuitate Latina iampridem donatum, mihi religio fuit immutare.

14 *Spiritu Dei*, πνεύματι Θεοῦ. i. Sp. Sancto sic mẽtes regeneratas sua vi afflãte, vt externa etiã vita sit eius nos gubernãtis idoneus testis. Tria verò declarat his verbis Apost. mira breuitate. Primũ vnde hęc emẽdatio emanet, nẽpe ἐξ Θεοῦ. Deindeq; sit istius diuini afflatus effectũ, nẽpe nostri ad obediendũ Deo dispositio. Tertiò nõ esse acceptã ferendam salutẽ nostrã, quæ huius innouationis donũ cõsequitur, vlli vel resipiscentiæ, vel bonorũ operum dignitati, vt causæ φερεγγυητικῇ, sed hanc acceptationem penitus & in solidũ esse gratuitæ in Christo adoptioni tribuendum.

15 Non

15 Οὐ γὰρ ἐλάβετε Πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ.

16 Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.

17 Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

15 17 Non enim accepistis Spiritum Seruitutis rursum ad metum, sed accepistis Spiritū Adoptionis, per quem clamamus Abba, *id est* Pater.

16 Et ille ipse Spiritus testatur vnà cum spiritu nostro, nos esse filios Dei.

17 18 Quòd si filij, etiam hęredes: hæredes quidem Dei, cohæredes autem Christi; 19 si modò *cum eo* patimur, vt *cum eo* etiam glorificemur.

15 *Non enim accepistis Spiritum seruitutis iterum in timore, sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus Abba, Pater.*

16 *Ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quòd sumus filij Dei.*

17 *Si autem filij, & hæredes: hæredes quidem Dei, cohæredes autem Christi: si tamen compatimur, vt & conglorificemur.*

17 Obiter explicat duobus istis versiculis quo iure Filiorū Dei appellatio credētibus tribuatur: quoniam, inquit, Euangelij Gratiam accipiūt, in qua Deus sese non rursus formidabilem, sicut in Legis promulgatione, sed benignū Patrē in Christo præbet, adeò vt cum magna cum fiducia Patrem inuocemus, Spiritu Sancto videlicet hanc adoptionem in animis nostris per fidem obsignante. 18 Probatio huius confirmationis, quia qui filius Dei est, cum Christo fruitur Deo. 19 Iam docet Paulus, qua via Filij Dei ad illam felicitatem perueniant: per Crucem videlicet, sicut & ipse Christus. Simul autem aperit consolationis fontes, ac primùm quidem, quòd Christum ipsum habeamus afflictionum socium: secundò quòd illi quoque simus in æterna illa gloria socij futuri.

---

15 *Non enim*, οὐ γὰρ. Nulla hîc est propriè (vt ego quidem opinor) causæ redditio, sed occurrit potiùs Apostolus obiectioni ex trium præcedentium versiculorum sententia nascenti, & quidem præsertim ex eo quod dixerat nos accepto regenerationis Spiritu, factos esse Spiritui, ac proinde eius mandatis præstandis debitores. Hinc enim effici videbatur nos, post acceptam, vnà cum peccatorum antecedentium remissione gratiam renouationis, per quam ad obediendum Deo idonei reddimur, multò magis quàm eo tempore quo nihil aliud eramus quàm caro, reddi perfectè præstandæ Legi diuinæ obnoxios. Sic enim hodie quoque docent Sophistæ quasi Iustificari in Christo per Fidem apprehenso, idem sit atque Gratia regenerationis eò prouehi, vt bonis operibus, id est, ab illa renouatione profectis, vitam æternam, ex condigno (sicuti loquuntur) promereamur. Hunc autem grauissimum errorem etsi satis videri poterat Apostolus à fundamentis ipsis subuertisse, quum diceret nos aliquatenus tantùm esse renouatos, nunc tamen alia ratione, maximæ consolationis plena, refutat, ab absurdo sumpta. Sic enim futurum ostendit, vt hoc regenerationis donum, non modò nos ab ea conditione non librarit, in qua ante hanc innouationem receptam, perpetuò sub Legis violatæ maledictione, & peccati nos totos possidentis captiuitate trepidantes, nec aliud quàm æternam damnationem expectantes, versabamur: verùm etiam nobis fieret repetita multò quàm priùs arctior ad perfectè implendam Legis obedientiam, obligatio. Tantum igitur abesse vt illud verum sit, vt è contrario, inchoatæ istius innouationis donum obsignet in nobis nostræ iam nunc in Christo præstitæ & exhibitæ adoptionis certiorationem. Nec enim eam aliis tribui à benignissimo illo Pasre, quàm iis quos, sicut in Christo, fratre nostro facto, ab æterno eligere proposuerat, verè & reipsa iam selectos adoptarit, id est paterno illo amore, non secus quàm illum ipsum Filium suum, non iam vt vnicum ὁμοούσιον, sed etiam vt factum inter multos sibi coünitos mysticè fratres primogenitum, amplectatur. Ab hac autem vt vera & propriè causa, spem illam nostram vitæ æternæ nobis tandem in illo cui donati sumus plenè tribuendę in solidum pendêre: ac proinde illius adoptionis ac salutis non causam, sed certum τεκμήριον esse istum Spiritum innouationis, nobis tanquam sequuturæ tandem hæreditatis arrhabonem, collatum. Et hæc quidem esse mihi videtur (quod absque vllo aliorum interpretum præiudicio dictum sit) genuina huius loci explicatio: vt verissima quidem sint sed huic loco non satis propriè consentanea, quæ de Iustificatione imputata, de Ceremonialis Legis abrogatione, de promulgatione Legis cum exhibitione Euāgelij comparata, denique de patrum ante Christum exhibitum, præ hac nostra, qui Christi aduentum sequuti sumus, impari conditione in hunc locum dicuntur. ¶ *Accepistis*, ἐλάβετε. Applicat Apostolus Romanis quod generaliter superiore vers. dixerat, & ita singulis credentibus faciendum est in promissionum generalium applicatione peculiari: vnde apparet eos qui singulorum πληροφορίας negant ad salutem requiri, in ipso penè fundamento Christianæ religionis impingere; & ex hoc quoque verbo constat excludi à Fidei dono merè gratuito, omnia præparatoria merita quantulacunque, aduersus Pelagianos.

¶ *Spiritum*, Πνεῦμα. Vide infrà 11.8. ¶ *Adoptionis*, υἱοθεσίας, donum videlicet longè pretiosius quàm si simpliciter diceremur illi reconciliati, & eius amici ac domestici facti, quæ tamen cum ista adoptione cohærent. Vide Ioan.1.12.

¶ *Clamamus*, κράζομεν. Ita duo in vera inuocatione coniungenda significantur, nempe externum internæ inuocationis testimonium, siue oris Confessio cum cordis Fide coniuncta, & sancta fiducia, de qua Iacob.1.6.

¶ *Abba* [*id est*] *Pater*, Ἀββᾶ ὁ πατήρ. Duobus præterea locis inuenio Abba Syriacum vocabulum in N. T. nempe Marc.14.36. & Galat.4.6. & vtrobique adiunctum ὁ πατήρ Pater. Id cur factum sit, non immeritò quæritur ab interpretibus. Plerisque igitur placet hanc geminationem non carere sua emphasi. Hoc si verum est, supererit adhuc alia quæstio, Cur Sacri scriptores non potiùs eodem idiomate vsi sint, vt hæc duplicatio meliùs appareret. Ad hoc respondetur ex Augustini sententia, sic declarari Christum non minùs ad Græcos quàm ad Iudæos pertinere. Sed quid fiet Marco, apud quem Christo etiam tribuitur Ἀββᾶ ὁ πατήρ, qui tamen non sanè Græco sed Syriaco sermone est loquutus? Mihi itaque visa est hæc ratio magis arguta quàm solida: ac potiùs in eam venio sententiam vt ὁ πατήρ additum sit ab Euangelista Syriacæ voci explicanda. Nam alibi etiam annotauimus Rectum pro vocandi casu vsurpatum.

16 *Et ille ipse Spiritus*, αὐτὸ τὸ Πνεῦμα. Vulgata, *Ipse Spiritus*, neglecto articulo. Erasmus, *Idem spiritus*, τὸ αὐτὸ Πνεῦμα. Ego copulam vt necessariam addidi ex Syriaca interpretatione. ¶ *Testatur vnà cum Spiritu nostro*, συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν. Hac ratione duo erunt testes, nempe Spiritus Dei & spiritus noster ab eo certior factus. Vulg. *Testimonium reddit spiritui nostro*. Nam συμμαρτυρεῖν dicitur etiam de vnico teste, qui suo testimonio confirmat quod alius dicit. Chrysostomus verò præpositionem συν refert ad vocis testimonium & clamorē illum cuius antè facta est mentio: vt commodè etiam interpretari possis, *Simul testatur spiritui nostro*.

17 *Etiam hæredes*, Καὶ κληρονόμοι. Id est æternæ vitæ & gloriæ Patris participes, quod nisi expressisset Apostolus, non esset firma conclusio in fine vers. 13. expressa. Sed quum neque viuo Patre Filius hæres reipsa dici queat: neque verò Pater iste sit mortalis, cuius hîc dicimur cum illo vnico Filio ὁμοουσίῳ hæredes: referendum certè hoc est ad gratuitam illam nostri in regnum æternum cum Patre & Filio cooptationem, quæ explicatur Matth. 25. 34. quanuis allusione quadam istud æternæ vitæ fœdus meritò dicatur Testamentum, non quidem ipsius Patris, sed Filij morte sancitum. Galat.3.15. & Heb 9.17. ¶ *Si modò*, εἴπερ. Vulgata, *Si tamen*, eodem sensu. Erasmus. *Si quidem*: quasi hoc etiam loco, vt paulò antè, causam potius quàm conditionem declaret. Ego verò Ambrosio malui assentiri qui conditionem crucis putat requiri, sic loquente Apostolo nostro apertissimè 2. Timot.3.12 Iter igitur nunc describit Apostolus per quod credentes & iustificatos Christus ad metam perducit, cuius asperitate ne fracti animum despondeamus, aperiuntur hîc nobis limpidissimi fontes quibus non modò recreemur, sed etiam nouas inde vires acquiramus,

¶*Cum* [*eo*] *patimur*, συμπάσχομεν. Τὸ πάσχειν passim in his libris absolutè positum de iis dicitur quæ pro nobis redimendis perpessus est Christus, ac præsertim de ipso Cruci affixo: cui συμπάσχειν hîc dicuntur qui pro asserenda ipsius gloria quibusuis iniuriis, & cruciatibus afficiuntur, 5 quasi vnà cum ipso Crucifixi, vt loquitur idem Apostolus Rom. 6. 6. & Galat. 2. 20. quum alioqui aliis συμπάσχειν vt 1. Corinth. 12. 26. & συμπαθεῖν Hebr. 4. 15. & 10. 34. vsitata significatione declaret aliorum incommodis, perinde ac suis affici.

20 Tertiò, quòd hęc gloria quam expectamus infinitis partibus superet afflictionum miseriam.
21 Quartò, nos certò esse liberandos docet ex ea cōfusione & horrēda totius mundi deformatione, quę perpetua esse non possit, sicut ab initio non extitit. Cæterùm sicut ea initiū habet ex Hominis peccato propter quem erat conditus, Deo sic ordinante, ita cum electis tandem instaurabitur.

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

19 Ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.

20 Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα·

21 Ἐπ' ἐλπίδι ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.

18 20 ¨ Reor enim ¨ minimè pares esse præsentis temporis perpessiones, gloriæ in nobis reuelandæ.

19 21 ¨ Etenim mundus hic conditus, exerto capite, obseruans expectat dum reuelentur filij Dei.

20 Nam ¨ vanitati mundus hic conditus subiectus est, ¨ non sua sponte, sed ¨ propter eum qui subiecit *eum isti vanitati*:

21 ¨ Sub spe ¨ quòd & ipse conditus mundus liberabitur ¨ ex seruitute corruptionis in libertatem gloriæ filiorum Dei.

18 *Existimo enim quòd non sunt condignæ passiones huius temporis ad futuram gloriam quæ reuelabitur in nobis.*

19 *Nam expectatio creaturæ, reuelationem filiorum Dei expectat.*

20 *Vanitati enim creatura subiecta est, non volens, sed propter eum qui subiecit eam:*

21 *In spe quia & ipsa creatura liberabitur à seruitute corruptionis in libertatem gloriæ filiorum Dei.*

18 *Reor enim* λογίζομαι γὰρ. Vulgata, *Existimo*, quod verbum vt nimis dilutum rectè reprehendit Erasmus. ideóque Reputandi verbo vti maluit, pro Secum perpendere: quod & ipsum non satis videtur expressum Puto autē hoc 15 ipsum esse quod verbo REOR Latini significāt vnde RATVM dicitur quod certum ac firmum censeri debet: vnde & ipsa Rationis appellatio deducitur: sicut à λόγος λογίζομαι: quod tamen verbum suprà non vno modo vertimus, nempe pro *Cogitare* 2. 3. *Reputare* 2. 26. *Colligere*, id est 20 ex præcedentibus statuere, 3. 28. & *Imputare*, non vno loco pro vt sententia visa est postulare. Vtitur autem Paulus particula causali, quia non tantùm dixerat fore, vt nostras calamitates hæc gloria excipiat, sed disertè meminerat eius gloriæ quæ cum Christo nobis est communis, id est, 25 cælestis & æterna. ¶*Minimè* [*esse*] *paria*, ὅτι οὐκ ἄξια Vulg. *Quòd non sunt condigna*. Sophistæ multa de merito Congrui & Condigni nugantur: quorū tamen doctrina vel ex hoc loco optimè refellitur. Sed ostendit argumenti series Paulum hoc loco non disserere de pretio afflictionum quas 30 pro Christo perferimus, imò potius ex earum Qualitatis ac Quantitatis (vt ita dicam) collatione cum vita æterna, colligere nos infinitis partibus cum Christo feliciores fore quàm nunc miseri simus. Itaque ἄξια rectè & propriè vsurpauit, quod nomen testantur grammatici de iis dici 35 quæ appensa eiusdem ponderis inueniuntur. παρὰ τὸ ἄγειν, quòd quæ præponderant, lancem attrahant. Est autem in οὐκ ἄξια figura quam μείωσιν vocant, quum minus dicitur quàm intelligatur. Ideo malui conuertere, Minimè paria quàm, *Non paria*. 40

19 *Etenim mundus hic conditus exerto capite obseruans*, ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως. Vulgata, *Nam expectatio creaturæ*, barbarè, nec satis expressè. Erasmus, *Etenim solicita creaturæ expectatio*. Ego verò studui Græcum vocabulum exprimere, quo significatur gestus illius qui cupidissimè 45 aliquid expectet, nimirum qui exerat caput & oculos intendat, quasi eminus venturum prospiciens. quod respondet Hebræo verbo קוה [*kauah*.] Deinde Hebraismum volui emollire, de quo diximus suprà, ver. 3. quum explicaremus quid esset τὸ ἀδύνατον τοῦ νόμου. Nomine verò τῆς κτίσεως, intelligitur ista mundi machina, cælesti & elemen- 50 tari regione constans, quæ initio quidem fuit condita in pulcherrimo statu, idque vt Hominis ad Dei gloriam creati, præclaris & sanctis vsibus inseruiret: nunc autem eò redacta est propter hominis peccatum, vt si inferiorem (id est elementarem regionem) spectes, omnia sint infi- 55 nitis & fœdissimis mutationibus ac tandem etiam interitui obnoxia. Sin verò cælestia corpora consideres, quanuis adhuc sit incredibilis eorum ornatus, tamen & ipsa non possint expertia dici istius vanitatis, quum impiis etiam & Dei hostibus inseruiant, & tandem quoque sint 60 vltimo illo die dissoluenda, sicut Dauid & Petrus disertis verbis declarant. Ista igitur nihil ad animantia, neque etiam ad beatos illos Angelos spectant, quorum sedes extra mundum collocantur, quanuis & ipsi in suo ministerio quodammodo laborent in tanta hominum prauitate cuius sunt spectatores. Imò ne ad ipsos quidem homines hæc attenta expectatio pertinet. Nam reprobi quidem vel irrident quæcunque de hac mundi innouatione dicuntur, vel cum dæmonibus ad eius considerationem cohorrescunt. De filiis Dei verò distinctè & seorsim agitur proximo versiculo. Itaque frustrà hîc sese variis quæstionibus & proponendis & explicandis torserunt veteres & recentiores etiam doctissimi interpretes: quibus sufficere debet quod inquit Moses Genes. 3. 18. Deum maledixisse Terræ, ac proinde toti mundo, à quo statu pendet prior benedictio Oseæ 2. 21. & de Cœlorum cōflagratione quod dicitur 2. Pet 3. 10 & 12. vnde petenda est huius tractationis declaratio.

¶*Dum reuelentur Filij Dei*, τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ Id est, dum gloria illa, filiis Dei præparata, reipsa patefiat. Erasmus, *Vt palam fiant filij Dei*, non satis rectè. Nondum enim apparuit quod sumus 1. Ioann 3. 2.

20 *Vanitati*, ματαιότητι. id est illi per ignem dissolutioni quæ annihilationis erit species, sicut apertè & copiosè describitur 2. Pet. 3. 7. 10. 11. & 12. Promittuntur enim noui Cœli ac noua terra, non priorum restitutio siue in eundem siue in meliorem statum: nec iis possum assentiri qui hanc dissolutionem [illegible] solas qualitates referendam censent. Quòd autem Erasmus putat hoc vocabulo significari frustrationem, quoniam rerum natura, aliud ex alio indiuiduum propagans, meditetur immortalitatem quandam, sed frustra: id, inquam, potiùs est argutè quàm appositè dictum.

¶*Non sua sponte*, οὐχ ἑκοῦσα. Totus hic sermo sed prosopopœiam accipiendus est. Itaque sua sponte illa facere vel subire dicuntur res inanimatæ, ad quæ naturali propensione feruntur. Scimus autem omnia naturali inclinatione tendere ad sui conseruationem. Deinde nulla vnquam fuit istis indita προαίρεσις: ac proinde neque ἑκούσιον, neque ἀκούσιον ei repugnans, sed ex peccato ἑκουσίῳ hominis, cuius causa fuerant ossa condita, orta est hæc ipsorum ματαιότης. ¶*Propter eum qui subiecit* [*eum isti vanitati*,] διὰ τὸν ὑποτάξαντα. Id est, vt conditoris imperio obsequantur, cui visum est istius rerum machinæ vanitate testari quantopere sit homini infensus, cuius etiam causa illas longè pręstantiore conditione condiderat.

21 *Sub spe*, ἐπ' ἐλπίδι. Noluit, inquit, Deus perpetua maledictione mundum inuoluere propter hominis peccatum, sed spem illi fecit instaurationis quam expectat: quod etiam debet magnopere confirmare filios Dei, vt illum diem constanter expectent. Fit autem huius instaurationis gloriosissimæ mentio Act. 3. 21. & 2. Petr. 3. 20. & alibi passim. Sed hîc quoque nobis nonnisi ex Dei verbo sapiendum est.

¶Quod

¶ *Quòd & ipse [conditus mundus] liberabitur ex seruitute Corruptionis*, ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις, &c. Vulg. *Quia & ipsa creatura*. Eras. *Quoniã & ipsa creatura*. Ego verò existimo ὅτι accipiendum esse εἰδικῶς, vt quænam sit spes illa declaret. Repetitur autem Hebræorum more antecedens relatiui loco. Itaque hæc coniunxi cum ἐπ' ἐλπίδι, & post participium ὑποτάξαντα suppleui quod explendæ constructioni deerat.

¶ *Ex seruitute corruptionis*, ἀπὸ δουλείας τῆς φθορᾶς. Id est ab ἀταξίᾳ ac dissolutione tandem illa per conflagrationem futura, cui iam nunc mancipatus est, asseretur in felicem illum statum incorruptionis, qui patefiet quum filij Dei in gloriam euehentur. Erit enim cælum nouum & terra 5 noua, ac proinde φθορὰν non intelligit Abolitionem ipsius essentiæ, sed quod opponitur τῇ δόξῃ. Sed meminerimus de his rebus cogitantibus non esse extra Verbi diuini fines euagandum.

---

22 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.

22 Scimus enim totum mundum creatum ¨ vnà suspirare & ¨ vnà parturire ad hoc vsque tempus.

22 *Scimus enim quòd omnis creatura ingemiscit: & parturit vsque adhuc.*

23 Οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες, καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

23 22 ¨ Neque verò *ille* solùm: sed & ¨ ipsi qui ¨ primitias Spiritus habemus, ¨ nosipsi, inquam, ¨ apud nos ¨ suspiramus, ¨ adoptionem expectantes, *id est* ‖ redemptionem corporis nostri.

23 *Non solùm autem illa, sed & nos ipsi primitias Spiritus habentes, & ipsi intra nos gemimus, adoptionem filiorum expectãtes, redemptionem corporis nostri.*

24 Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. ἐλπὶς δὲ βλεπομένη, οὐκ ἔστιν ἐλπίς. ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει;

24 23 Nã spe seruati sumus. ¨ Spes autem si videatur, non est spes. Quod enim quis videt, ¨ cur speret?

24 *Spe enim salui facti sumus. Spes autem quæ videtur, non est spes. nam quod videt quis, quid sperat?*

25 Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

25 Si verò quod non videmus, speramus, *nempe* per tolerantiam expectamus.

25 *Si autem quod non videmus speramus, per patientiam expectamus.*

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν. τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις.

26 24 Itidem autem & Spiritus ¨ vnà subleuat ¨ infirmitates nostras, ¨ quid enim oremus ¨ vt oportet, non nouimus: sed ipse Spiritus ¨ intercedit pro nobis suspiriis ¨ ineffabilibus.

26 *Similiter autẽ & Spiritus adiuuat infirmitatem nostram. nam quid oremus sicut oportet nescimus: sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.*

22 Quintò, si expectat reliquus mundus instaurationé, velut suspirãs, idque non frustra: nos quoq; non pigeat ingemiscere, & longè etiam certiores simus redẽptionis nostræ futuræ, quum habeamus Spiritus primitias, Luc.11.21 23 Sextò, Cum Fide spes necessariò cohæret, quum credamus, quę nondum obtinuimus, & spes in rem præsentẽ non feratur. Sperandũ est igitur & patiẽter expectandum quod futurum credimus. 24 Septimò, Non est quòd fatiscamus sub afflictionum pondere, quum firmissimum præsidium suppeditent preces: quæ irritæ esse non possunt, quum à Spiritu Dei in nobis habitante proficiscantur.

---

22 *Vnà suspirare*, συστενάζει. Vulgata, *Ingemiscit*. Erasmus, *Congemiscit*, referens videlicet ad nos, quasi illæ vicem no- 10 stram doleant. Nam paulò pòst συνωδίνει vertit *Nobiscum parturit*. quæ interpretatio si recipiatur, redundabit οὐ μόνον δὲ, quod subiicitur in proximo versiculo. Neque tamen cũ Vetere interprete puto præpositionem συν redundare, sed ad ipsas mundi partes hoc refero: quarum in eo summus 15 est consensus, quòd omnes vnà veluti maximo cum dolore finem istorum malorum expectant. Loquitur enim de illis per prosopopœiam. ¶ *Vnà parturire*, συνωδίνει. Ita significatur vt summus dolor, sic etiam lætus exitus qui eum cõsequetur. Alludit autem manifestè Paulus ad locum Ierem. 20 12.4. & hęc phrasis respicit resurrectionem filiorũ Dei, quos terra tamdiu velut in vtero gestatos quasi parturire dicitur ad beatam illam immortalitatem quæ Libertatis nomine hìc significatur, vt Captiuitati mortis oppositæ.

23 *Neque verò [ille solùm.]* οὐ μόνον δὲ. Vulgata addit *illa*, 25 αὐτή, videlicet κτίσις, & Syrus etiam interpres, quod tamen sæpe prętermittitur apud Paulum, vt suprà 5.3, & infrà 9.10. ¶ *Ipsi*, αὐτοὶ. Claromontanus codex habet καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ, & Vulgata *& nos ipsi*. ¶ *Primitias*, ἀπαρχὴν, id est, particulam quæ spem certam nobis facit fore vt quod in nobis cœpit 30 Deus perficiat, sicut olim primitiarum oblatio vsum totius acerui sanctificabat. Claromontanus autem codex habet in Latina versione *Receptaculum*, id est ἀπεκδοχὴν quod non placet, quanuis videri possit per ἀνταναάκλασιν respõdere verbo ἀπεκδεχόμεθα, quod mox subiicitur. ¶ *Nosipsi [inquam,]* 35 καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ. Totum hoc deest in Syra interpretatione, neque Vetus interpres repetit ἡμεῖς: & sanè necesse non fuit hoc addere. ¶ *Apud nosipsos*, ἐν ἑαυτοῖς: id est ex imo corde. Neque enim tacita hæc esse suspiria sic declarat Apostolus, sed potius ex intimis penetralibus animi proficisci. Nisi 40 malimus conuertere, Inter nosipsos, vt hos gemitus significet Ecclesiæ esse communes. Nam per eos qui primitias spiritus habent, omnes credentes arrhabone Spiritus sancti obsignatos intelligit. ¶ *Suspiramus*, στενάζομεν. Complutensis editio & Claromontanus codex habent συστενάζομεν. 45 id est, *Vnà suspiramus*. ¶ *Adoptionem*, υἱοθεσίαν. Id est, adoptionis fruitionem. Deest autem istud in Claromontano codice tum Græcè tum Latinè. ¶ *[Id est] redemptionem corporis nostri*. ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. Similis appositionis exemplum est Matth. 15.9. Redemptio autem corporis hoc 50 loco non significat dissolutionem corporis ab anima. qua fit vt Spiritus à corpore liberatus à Christo recipiatur, vt suprà 7.14. & Philipp. 1.23. Sed illam ipsius corporis instaurationem, quæ futura est nostræ adoptionis consummatio, tum in anima, tum in corpore.

24 *Spes si videatur*, ἐλπὶς βλεπομένη. Metonymicè spem vocat idipsum quod speratur, in hoc membro. ¶ *Cur speret?* τί καὶ ἐλπίζει; Abundat particula καὶ, de quo pleonasmo diximus Ioan. 8.25.

26 *Vnà subleuat*, συναντιλαμβάνεται. Particula συν ad nos laborantes refertur, quorum tamen vis omnis ab eo Spiritu proficiscitur qui sicut nos penitus collapsos erexit, ita etiam erectos regit, ideóque dicitur συναντιλαμβάνεσθαι. id est ipsũ vicissim onus, attollere ex altera parte, ne sub eo fatiscamus. Vulgata, *Adiuuat*. Erasmus, *Auxiliatur*.

¶ *Infirmitates*, ταῖς ἀσθενείαις. Vulgata, vt & Claromontanus codex, singulari numero τῇ ἀσθενείᾳ, *Infirmitatem*. Ambrosius autem legit & interpretatur, *Infirmitatem nostrarum precum*. ¶ *Quid enim oremus*, τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα. Sic interdum addi solet articulus particulę τί interroganti, etiam quum nullum est ἐρώτημα, vt prolatis exemplis docet Budæus aduersus Gazam. Erasmus, *Siquidem hoc ipsum, quid oraturi simus*. Putauit enim particulam τὸ non referri ad τί, sed ad totum orationis complexum: quæ expositio est prorsus violenta. ¶ *Vt oportet*, καθὸ δεῖ. Hoc coniungunt quædam exemplaria cum προσευξώμεθα, quæ sum sequutus: quædam cum οἴδαμεν.

¶ *Interpellat*, ὑπερεντυγχάνει. id est πρεσβεύει, inquit Nazianz. concione de Filio secunda: vbi etiam indicat de eo dici solere qui alium accuset: vt omnino id sit quod Latini postulare dicunt. Nam (vt inquit Vlpian. lib. 1. Tit. de po- 40 stulando) *Postulare est desiderium suum vel amici sui in Iure apud eum qui iurisdictioni præest, exponere: vel alicuius desiderio cõtradicere*. Erasmus, *Intercedit*. quod vix inuenias in ea significatione apud idoneos authores. Quod autem attinet ad prępositionẽ ὑπὲρ, existimat Erasmus per eam significari Spi- 45 ritum sanctum veluti præfectum esse sanctorum votis, vt ea videlicet moderetur: in qua opinione etiam est Ambrosius. quæ tamen huius voculæ interpretatio mihi non placuerit, nisi quopiam exemplo confirmetur. Putarim autem ego potius idem declarare atque ἕνεκα, sicut in ὑπερμαχεῖν, ὑπεραπολογεῖσθαι, & similibus; ita tamen vt prætermitti

potuerit, quia sequitur ὑπὲρ ἡμῶν. Dicitur autem Spiritus sanctus pro nobis interpellare, non quòd apud Patrem vel Filium (vt peruersè dicebant Arriani) ipse sit Mediator: sed quia nos ad preces instigat, atque adeo veluti verba & suspiria nobis intus dictat. Sic dicitur clamare, Gal. 4. 6. quo- 5 niam facit vt clamemus: vt suprà vers. 15. ipsemet Apostolus exposuit. Vide Ioan. 14. 16. & 1. Ioan. 2. 1. ¶ *Inessabilibus*, ἀλαλήτοις. Tertul. alicubi, suo quodam dicendi genere, *Ineloquaces* interpretatur. Claramontanus codex habet Latinè, *Quæ eloqui non possumus*.

---

27 Ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας, οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

27 Qui verò scrutatur corda, nouit ⁑ quid sapiat Spiritus: ⁑ quia secundum Deum intercedit pro sanctis.

27 *Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus: quia secundum Deum postulat pro sanctis.*

28 Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεόν, πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

28 [24] Nouimus autem, iis qui diligunt Deum, ⁑ omnia simul adiumento esse ad bonum: iis *videlicet* qui ⁑ ex præstituto *ipsius* ⁑ vocati sunt.

28 *Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis qui secundum propositum vocati sunt sancti.*

24 Nec temerè nec in nostrã perniciem affligimur, sed ex Dei prouidentia, summo nostro bono: qui sicut nos ab æterno elegit, ita etiã prædestinauit Filij sui conformationi, ac proinde suo tempore vocatos & iustificatos per Crucem ad Gloriam adducet.

---

27 *Quid sapiat spiritus*, τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος. Id est, quæ preces queve suspiria à Spiritus sui afflatu proficiscantur. Nam etiam Claromontanus codex, Latinè pro φρόνημα, habet *Sensus*. Hoc enim est quod Paulus vocat sensum Spiritus, id est quem Spiritus in nobis ciet. Itaque 10 τὸ φρόνημα specialiter ad preces accommodatum, & velut in ipso sanctorum precum auctore consideratum, differt aliquatenus ab eo quod opponitur supra Spiritui carnis vers. 6. & id notat quod intra nos efficitur. Idem per periphrasin istud interpretari malui quàm *Sensum*, quo voca- 15 bulo etiam αἴσθησις, & ipsum τὸ αἰσθητήριον appellatur. Vulgata, *Scit quid desideret Spiritus*: sententia (vt arbitror) non bene expressa.

¶ *Quia secundum Deum*, &c. ὅτι κατὰ Θεὸν, &c. Id est, quia sanctos docet precari ex ipsius Dei voluntate, vt κατὰ Θεὸν 20 (id est, *secundum Deum*, siue, *ita vt Deo placet*) explicet quod antè dixerat καθὸ δεῖ, *sicut oportet*: Sitque hæc nota ex qua Deus supiria à Spiritu manantia discernat à profanorum precibus. Nam (vt modò dixi) Spiritum postulare pro sanctis nihil aliud declarat quàm sanctorum animos ad pre- 25 candum incitari, qui nisi nobis instilletur, neque quis rogandus, neque quomodo rogandus, neque quid aut quomodo precandum sit, possit cuiquam in mentem venire. Alij κατὰ Θεὸν interpretantur, Diuino motu & instinctu, siue diuinitus: quòd ita soleat hæc particula ab idoneis scripto- 30 ribus vsurpari. Alij denique κατὰ Θεὸν interpretantur Apud Deum. Ex his autem interpretationibus eam sum amplexus quæ mihi visa est omnium simplicissima.

28 *Omnia simul adiumento esse*, πάντα συνεργεῖ. Verbum Cooperandi, vt obscurius, nec satis Latinum, reieci. Cæte- 35 rùm præpositionem σὺν eò refero quòd quum de rebus aduersis hîc agat Apostolus, eæ certè non solæ sunt nobis commodæ & vtiles, sed aliæ etiam multæ, quibus & istæ non immeritò accedunt. Durum autem est ac planè violentum quod existimat Erasmus verbum συνεργεῖν posse 40 referri ad Spiritum: nisi subaudias κατὰ, vt κατὰ πάντα idem declaret atque ἐπὶ πᾶσι. Nam τὸ συνεργεῖν semper est ἀμετάβατον. particula verò vniuersalis ad id de quo agitur est restringenda: nempe ad prospera & aduersa: quanuis sine exceptione verum sit Deum ipsis etiam electorum pecca- 45 tis ad suam gloriam & ipsorum salutem vti.

¶ *Ex præstituto*, Κατὰ πρόθεσιν. Vulg. *Secundum propositum*, qua voce significatur id quod sibi quispiam faciendum quasi ob oculos posuit in ipsa mente effectiuum, quod Hebræis declarat Dicere in corde suo Es. 14. vt etiam accipitur 50 hæc vox Act. 27. 13. Sed constat quum de causarum salutis nostræ serie quæritur, particulam pro, vt etiam in προγινώσκειν & προορίζειν (vnde πρόγνωσις & προορισμός) non respondere Latinæ præpositioni PRO, sed PRAE, sed ita significari ista in Deo considerari (vt ante omne tempus 55 constituta, & quæ causarum ordine omnes medias & subordinatas antecedant, quanuis alioqui non sit propriè in ipso Deo PRIVS nec POSTERIVS. Itaque idem vulgatus interpres Ephes. 3. 11. videri posset hanc eandem vocem multò commodiùs vertisse *præfinitionem*, nisi sic πρόθεσις cũ 60 προορισμῷ confunderetur, quum hæc duo etsi non re (vt modò dicemus) tamen λόγῳ distinguantur, vt ex hoc ipso loco apparet, collato cum versiculo 30. Propterea malui *præstitutum* hanc vocem interpretari. Et vt de his vocibus tribus in hoc argumento sæpe occurrentibus semel di- 65 cam, aio vnum & idem tribus istis significari, sed diuersis respectibus: decretum videlicet illud apud Deum ab æterno & ante omne tempus, tum de eligendis, tum de reprobandis, sancitum ex mera ipsius non scrutanda sed adoranda voluntate. Hoc igitur vt non temerè, neque fortuitò, sed summa, &, quanuis nobis inscrutabili, tamen perfecta, semper iusta Sapientia præeunte, conceptum fuisse intelligamus, propterea πρόγνωσις vocatur. Sed & vt illud 10 semel fixum, &, quod ad euentum attinet, prorsus immotum esse nouerimus, propterea πρόθεσις quoque appellatur. προορισμοῦ denique, id est, ὡρισμένης βουλῆς Act. 2. 23. appellatio demonstrat idem illud decretum non temerè, sed per medias causas diuinitus semel præstitutas, & in 15 verbo Dei scripto nobis descriptas, ad certos fines, tum in eligendis, tum in reprobandis, dirigi. Rom. 8. 29. & 30. & 9. 22. & 23. Fateor tamen has voces ferè solere Apostolum ad electionem suo tempore exequendam accommodare, & meritò. Suos enim illos, id est, saluti destinatos, propriè 20 dicitur Deus apud se nosse vt Psal. 1. 6. & 2. Timoth. 2. 19. Sicut è cõtrario idem dicitur sceleratos & iusto, per medias causas, sequuturo exitio destinatos, non nosse, id est, paterna sua cura non dignari Matth. 7. 23. Deinde electorum salus est propriè Dei in ipsis agentis opus 1. Corinth. 25 3. 9. sicut alios propter sua ipsorum opera iusto iudicio addicit. Quum autem hæc Dei Prouidentia in hoc Dei decreto (quod certè non subordinatur mediis causis, sed illas ad decreti sui exequutionem ordinat) sit necessariò (quod ipsa contrariorum ratio postulet) vtrinque, id est, in 30 Deo non tantùm vt electuro & miserturo, sed etiam vt reiecturo & iudicaturo consideranda: valde falluntur qui præpostero metu ne Deus comperiatur peccati & damnationis reproborum causa (quod sanè vel cogitare horrenda blasphemia fuerit) idcirco otiosam quandam πρόγνωσιν 35 in reprobandis imaginãtur, & ad solos eligendos πρόθεσιν & προορισμὸν restringunt. Hunc autem errorem repetunt quum eligendorum quidem decretum non simpliciter Dei voluntati, sed Pelagium secuti, fidei & bonorum operum præscientiæ, siue præuisioni diuinæ, vt impulsiuę 40 causę tribuunt: & vicissim quum de reprobationis decreto agitur, contendunt præuisam incredulitatem, siue impœnitentiam, & mala pręuisa opera ipsi Dei voluntatis decreto præiuisse: duplici maximo errore. Sic enim aliquid ipsa summa rerum omnium causa, id est, Dei omnia & singula 45 ordinantis voluntate adoranda, potiùs quàm scrutanda superius quærunt: & præterea decretum à quo omnes exequutionis illius causæ mediæ ordinantur, cum ipsius exequutionis causis confundunt. Refelluntur autem manifestis Scripturæ verbis. Nam πρόγνωσις quoque, & ὡρισμένη βουλὴ 50 tribuitur Herodis, Pilati, & Iudæorum sceleribus. Act. 2. 23. & προορισμὸς Act. 4. 28. Sed & Dei εὐδοκία, in excæcatis quoque non minùs quàm in illuminatis Patri ab ipso Christo tribuitur, Matth. 11. 25. & Dei θέλημα in sceleratis iustos persequentibus Petrus agnoscit 1. Pet. 3. 17. Hęc au- 55 tem in re sita est piorum afflictorum vera consolatio: quòd videlicet nihil ipsis, nisi ex Dei ad suam ipsius gloriam, & ipsorum salutem æterno & immoto decreto eueniat. Et quod ad προθέσεως nomen attinet, reiectitij quoque ad hanc ipsam contumaciam à Deo positi, 1. Pet. 2. 8. 60 dicuntur, & Iudæ 4. προγεγραμμένοι ad iudicium, quòd non aliter quàm de æterno illo decreto intelligi potest. Denique Christus ipse ab Esaia 28. 16. & ab Apostolo Rom 9. 33. & à Petro 1. Pet. 2. 6. & 7. positus à Patre disertè dicitur non tantùm quatenus est lapis pretiosus, sed etiam vt lapis of- 65 fendiculi: nullo certè propterea vitio in Deo hærente, vt qui sapiẽtissimè semper & iustissimè operetur opus suum, quibuscunque tandem instrumentis ad æternæ illius volũtatis suæ destinatã ab æterno exequutionem, siue misericorditer, siue ex seuerissimo suõ iudicio vtatur. ¶ *Vocati sunt*

ſunt, κλητοῖς ἐστι. Vulg. *Vocati ſunt ſancti*, contra fidem Græcorũ exemplarium. quanquam ſentẽtia ipſa vera eſt & pia. Vocationis autem nomine intelligitur illius arcani & ab æterno in mente Dei alioqui latentis declaratio, tum externa per Verbi prædicationẽ, tũ interna per Sp. S. Fidẽ ex illius verbi auditu Fidem creante, infrà 10.17. & Act.16,14.

---

29 Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς.

30 Οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;

32 Ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

33 Τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν.

34 Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς· ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ· ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

29 Nam quos præſciuit, etiam ¨ prędeſtinauit ¨ cõformandos imagini Filij ſui: vt is ſit ¨ primogenitus inter multos fratres.

30 Quos verò prædeſtinauit, eos etiam vocauit: & quos vocauit, eos etiam iuſtificauit: quos autem iuſtificauit, eos etiam ¨ glorificauit.

31 25 ¨ Quid igitur dicemus ad hæc? ſi Deus pro nobis, quis contrà nos?

32 ¨ Is quidem qui proprio Filio non pepercit, ſed pro nobis omnibus tradidit eum, quomodo non etiam ¨ cum eo illa nobis omnia gratificabitur?

33 26 Quis intentabit crimina aduerſus electos Dei? ¨ Deus *is eſt* qui iuſtificat.

34 Quis eſt qui condemnet? Chriſtus *is eſt* qui mortuus eſt, imò verò qui etiam ſuſcitatus eſt: qui etiam eſt ad dexteram Dei: qui etiam interpellat pro nobis.

29 *Nam quos præſciuit & prædeſtinauit cõformes fieri imaginis Filij ſui: vt ſit ipſe primogenitus in multis fratribus.*

30 *Quos autem prædeſtinauit, hos & vocauit: & quos vocauit, hos & iuſtificauit: quos autem iuſtificauit, illos & glorificauit.*

31 *Quid ergo dicemus ad hæc? ſi Deus pro nobis, quis contra nos?*

32 *Qui etiam proprio Filio non pepercit, ſed pro nobis omnibus tradidit illum, quomodo non etiam cum illo omnia nobis donabit?*

33 *Quis accuſabit aduerſus electos Dei? Deus qui iuſtificat.*

34 *Quis eſt qui condemnet? Chriſtus Ieſus qui mortuus eſt, imò qui & reſurrexit, qui & eſt ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis.*

25 Nodo, non eſt quod metuamus, ne quicquid nobis vtile eſt, non largiatur Dominus, quũ ne Filio quidẽ ſuo pepercerit, vt nos ſeruaret.

26 Magnificẽtiſſima concluſio totius ſecundæ partis huius epiſtolæ, id eſt tractationis de Iuſtificatione, Nobis nullos coram Deo metuendos accuſatores, quũ Deus ipſe nos vt iuſtos abſoluat: damnationem verò nobis multò minus eſſe formidandam, quum Chriſti morte & reſurrectione, omnipotentia denique ac patrocinio nitamur. Quid igitur in hac vita tanti erit momenti vt nos perterrefaciat, quaſi à charitate, qua Deus nos in Filio diligit exciderimus? Nihil profectò, quum illa ſit firmiſſima, tum in ſeſe, tum in nobis certa fide confirmatis.

---

29 *Prædeſtinauit*, προώρισε. Syrus interpres vtitur verbo ▭רשם [*raſcham*,] quod eſt Notare, ſiue Signare, eo fortaſſe reſpiciens quòd ſuos dicitur Deus velut in libro vitæ præſcriptos habere, vnde προγεγραμμένοι dicuntur Philip.4.3. ¶ *Conformandos*, συμμόρφους. Vide Iacob.1.5.

¶ *Primogenitus*, πρωτότοκον. Id eſt caput familiæ, in ipſo vt germano filio electæ & adoptatæ.

30 *Glorificauit*, ἐδόξασε. Vtitur præteritis Paulus pro præſentibus, non tantùm ex Hebræorum idiotiſmo, ſed etiam vt continuũ actum declaret. quaſi dicatur Dominus, iam tum, quum ſuos ſub crucis ferula erudit eos ad ſe vocare, iuſtificare, & quodammodo glorificare: quòd in cruce quoque Filio Dei cõformentur: vnde factum, vt in ipſa etiam cruce fideles habeant de quo glorientur, quibus datum eſt pro Chriſto pati.

31 *Quid igitur*, τί οὖν. Magnificentiſſima concluſio totius ſuperioris de Iuſtificatione gratuita diſputationis.

¶ *Si*, εἰ. Id eſt, quum Deus ſit pro nobis, vel reticetur Aſſumptio, qua repetatur antecedens: ac ſi dicas, *Si Deus eſt pro nobis, vt eſt, quis contra nos?* ¶ *Quis*, τίς. Satan, inquam, Mundus & nos ipſi propter Carnis reliquias, ſuprà 7.23. Sed iſti omnes pro nihilo ſunt, ſiquidem Dei Dilectionem, Vocationem & Iuſtificationem, teſtatam & paratam nobis purificationem, irritam facere nequeunt.

32 *Is quidem*, ὅς γε. Vulgata, *Qui etiam* ὃς καὶ. Claromontanus codex ὅς οὐδὲ, Qui ne proprio quidem Filio &c. Syrus interpres vertit εἰ καὶ, *Si etiam*, quod mihi præ cæteris placet. ¶ *Non pepercit*, οὐκ ἐφείσατο. In Gręco verbo nulla eſt ambiguitas: Latinis verò PARCERE modò accipitur pro cuipiam condonare (quod nullo modo Chriſto conueniat, nullius vllius Peccati venia indigenti) modò pro ſtudioſè conſeruare, vel leuiter tractare. Sic Gallicè differunt *Pardonner & eſpargner*, quo poſteriore ſenſu hic ponitur, & quidem per μείωσιν. Tantum enim abfuit vt Deus Mediatori noſtro pepercerit, aut vllo modo indulſerit, vt è contrario omnem iræ ſuæ calicem ei exhauriendum propinarit & ille totum ebiberit. ¶ *Omnia illa*, τὰ πάντα. nempe tum præſentis, tum futuræ vitæ promiſſiones, 1. Tim.4.8. & 2. Pet.1.3. ¶ *Cum eo* σὺν αὐτῷ. Ergo Chriſtum non ſatis eſt pro nobis datum fuiſſe in mortem, niſi etiam nobis iam crucifixus detur, id eſt per fidem applicetur: ſicut non ſatis eſt alimoniam apparari cibum, niſi eo veſcamur. Idem autem ille qui pro nobis dedit illum gratis, nobis etiam illum gratificatur, fidem videlicet nobis donando qua illum ad vitam æternam apprehendamus. Deinde duo, & quidem diſtinctè hîc nobis gratis donanda commemorantur, nempe ipſe Chriſtus, & quæ in ipſo nanciſcimur: ex quo conſequitur, neque Chriſtum abſque ipſius donis, neque ipſius dona, quæ quidem in ipſo adipiſcimur ſpiritualia electorum dona, abſque ipſo nobis tribui. Falſiſſimum eſt igitur & abſurdiſſimum eorum dogma qui Chriſtum ipſum dicunt, à quibuſuis ad cœnam Domini accedentibus, reipſa ſumi, aliquibus ad ſalutẽ, aliquibus ad iudicium: quum Chriſtus iudicet indignè accedentes, non quia ſumptus ſit ipſemet indignè (quod fieri non poteſt) ſed quia in ſacramento indignè accepto, vt in verbo indignè audito, fuit neglectus. ¶ *Gratificabitur?* χαρίσεται; Id eſt, gratis donabit? ex quo efficitur gratuitum eſſe, non debitum, quod iuſtificatorum operibus tribuitur. In nonnullis Latinis codicibus legitur *Donauit*, ἐχαρίσατο, eadem manente ſententia, ſicut ſuperiore annotatione diximus.

33 *Deus* [*is eſt*] *qui iuſtificat*, Θεὸς ὁ δικαιῶν. Id eſt, qui nos non modò inſontes, ſed etiam prorſus iuſtos in Filio pronuntiat. Subauditur autem verbum ἐστι: quod quum non expreſſiſſet Vetus interpres, occaſionem præbuit Auguſtino, vt omnia hæc per interrogationem legeret. Iam verò quòd quidam, vt ſibi conſtet antitheſis, hoc membrum connectunt cum ſequente, in hunc modum, Deus eſt qui iuſtificat, quis eſt qui condemnet? id certè mihi non probatur: quanuis ſic videantur Græca ſcholia diſtinguere. Nam ſi ita legas, prior iſta interrogatio τίς ἐγκαλέσει, nullam habebit ſubiectam reſponſionem, & Χριστὸς ὁ ἀποθανών, quaſi ex abundanti adiicietur. Deinde mihi quidem videtur Paulus non ſine magna emphaſi permutaſſe antitheſεως membra vt annotauit doctiſſimus interpres. Nam alioqui Chriſti Patrocinium opponendum fuerat Accuſationi, & Condemnationi Abſolutio. Quum verò contrà opponit Accuſationi Abſolutionem, ſignificat ne locum quidem patere iis accuſandis quos Deus habet pro iuſtis, nedum vt rei peragantur. Item quum Condemnationi opponit Chriſti Patrocinium, oſtendit Chriſti Expiationem præuertiſſe Iudicium, vt ne in diſquiſitionẽ quidem veniant noſtra peccata. Hoc verò non animaduerterunt qui aliter diſtinxerunt hunc locum, contra omnium noſtrorum exemplarium fidem.

35 Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμὸς, ἢ λιμὸς, ἢ γυμνότης, ἢ κίνδυνος, ἢ μάχαιρα;

35 "Quis" nos separabit à charitate Christi? *num* afflictio, num angustia, num persequutio, num fames, num nuditas, num periculum, num gladius?

35 Quis nos separabit à charitate Christi? tribulatio, an angustia, an fames, an nuditas, an periculum, an persequutio, an gladius?

Psal. 44.24

36 (Καθὼς γέγραπται, Ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.)

36 (‖Sicut scriptum est, Tui causa" occidimur totum diem: reputati sumus velut oues destinatæ mactationi)

36 (Sicut scriptum est, Quia propter te mortificamur tota die: æstimati sumus sicut oues occisionis)

37 Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

37 "Imò in his omnibus amplius quàm victores sumus" per eum qui dilexit nos.

37 Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.

38 Πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαὶ, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα, οὔτε μέλλοντα,

38 " Nam mihi persuasum est neque mortem, neque vitam, neque Angelos," neque principatus, neque potestates, neque præsentia, neque futura,

38 Certus sum enim quia neque mors, neque vita, neque Angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura,

39 Οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

39 " Neque sublimitatem, neque profunditatem, neque vllã rem aliam creatam posse nos separare à charitate Dei, quæ est in Christo Iesu Domino nostro.

39 Neque fortitudo, neque altitudo, neque profundũ neque creatura alia poterit nos separare à charitate Dei, quæ est in Christo Iesu Domino nostro.

Κεφάλαιον θ.

CAP. IX.

1 Tertia pars huius epistolæ vsque ad duodecimum caput: in qua Paulus ad fidei causas suam in eos rogatiuas illis

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι ἁγίῳ,

1 VEritatem dico "per Christum, non mentior, attestante mihi simul conscientia mea per Spiritum sanctum,

1 VEritatem dico in Christo, non mentior, testimonium mihi perhibēte cõscientia mea in Spiritu sancto,

superiores ascendit: ac primum quidem, quoniam de Iudæorum reiectione multa dicturus erat, insinuatione vtitur, incredibilem beneuolentiam duplici aut etiam triplici iureiurando, & insigni desiderij sui testificatione declarans, & omnes eorum prærogatiuas illis concedens.

---

35 *Quis*, τίς, pro, τί, Quid. Tribuit enim Apostolus figuratè personam iis quæ subiicit. ¶ *Nos*, ἡμᾶς, Syrus interpres legit ἐμὲ, *me*: vt etiam postea versu 39. Neque hoc nullius est ponderis. Primùm enim sic docuerit Paulus fidem qua iustificamur, esse in eo positam, vt sibi sigillatim applicet vnusquisque promissionem salutis cõmuniter in Ecclesia propositam. Deinde quum non possit vnus quispiam, quicunque tandem ille sit, de alterius fide & constantia esse securus, quînam hoc loco Apostolus omnes veram fidē profitentes sic compellarit? Contrà verò si vt superiore capite Apostolus sese in luctę Carnis & Spiritus descriptione pro speculo proposuit, in quo omnes verè Christiani sese contemplarētur, sic etiam hoc loco de piorum in Christo victoria certissima disseruisse dicatur, & suam πληροφορίαν pro eo exemplo cæteris proposuisse, quoniã salutis eadem sit in genere ratio: longè magis consentanea fuerit conclusio. ¶ *A charitate Christi*: ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; Id est qua nos Christus dilexit, siue Deus in Christo, vt mox explicatur versu 39. Itaque perperam nonnulli actiuè interpretantur de amore quo Christum redamamus. Fefellit autem eos quòd de nostra non de ipsius Christi firmitate disserat Apostolus. Sed notare debuerant, huic nostræ firmitati pro basi substerni eum amorem quo nos Deus in Christo prosequitur: à quo separaremur, si quomodo ab eius gratuita beneuolētia excidere possemus. Atqui, inquit Apostolus, nititur hic amor Dei proposito, quod est immotum: & beneuolentiæ Dei pignus est Christus. Quæ igitur tanta erit calamitas vt nobis persuadeat Deum esse à nobis abalienatum? Incipit autem ab eo quod minus est nempe ab afflictione, transiens ad Angustiam, & inde ad Persequutionem, quam sequũtur quæ postea cõmemorat.

36 *Occidimur totum diem*, θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν. Vulgata, *Mortificamur*, quod verbum huic loco non conuenit. Erasmus, *Morti tradimur*. Est autem hoc dicendi genus petitum è medio, quum nemo nisi semel possit occidi. Vel igitur quia tota Ecclesia illic inducitur loquens, significat aduersarios totum diem modò in his, modò in illis occidendis consumere: vel declarat miserabilem Ecclesiæ conditionem, quę veluti singulis momentis occidatur propter perpetuos terrores.

37 *Imò*, ἀλλά. Vulgata, *Sed*. Erasmus, *Verùm*: quasi videlicet ad præcedentem versiculum pertineat. Ego verò malo ad totam percontationem referre: quasi nos diceret nō modò tot malis non frangi, sed etiam amplius quàm victores esse omnium illorum. Neque enim simpliciter dixit νικῶμεν, sed ὑπερνικῶμεν, id est, vt vertit Cyprianus epist. 26. *superuincimus* quoniam in cruce etiam gloriamur, nedum vt animum despondeamus. ¶ *Per eum qui dilexit*, διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος. Vulg. *Propter eum qui dilexit*, διὰ τὸν ἀγαπήσαντα, vt habet Claromontanus Codex, & vt legit etiam Ambrosius. Sed recepta lectio accommodatior est Pauli sententiæ nisi enallagen esse dicamus cuiusmodi annotauimus suprà 3.25. Sed & Cyp. Epist. 26. legit Pro eo qui dilexit ὑπὲρ τοῦ ἀγαπήσαντος, in nonnullis codicibus.

38 *Nam mihi persuasum est*, πέπεισμαι γὰρ, &c. Indicat tacitè Paulus hoc verbo vnde manet ista fiducia: nempe ex Verbi prædicatione efficaci, vt declarat 1. Cor. 2. 12. Itaque non satis expressè conuertit Vetus interpres, *Certus sum*. ¶ *Neque principatus, neque potestates*, οὔτε ἀρχαὶ, οὔτε δυνάμεις. His vocabulis vti solet Paulus & alius etiam nonnullis ad Spirituum excellentem naturam declarandam, tum bonorum, vt Eph. 1. 21. & Col. 1. 19. tum etiam malorum, quatenus illorum οὐσία, non autem corruptio consideratur, vt Eph. 6. 12. & Col. 2. 15. Est autem omnino sobriè de Angelis sentiendum ex Dei verbo: & quanuis ex Archangeli appellatione, & ex eo quòd Satanę consociantur, vt milites cum duce, angeli ipsius Matth. 25. 4. tamen ordo iste Angelorum mihi non videtur hûc spectare, sed ἀρχὰς dici Angelos quorum ministerio in regnorum administratione vtitur, cuius exemplum certissimum habemus Danielis 11. potestates verò, qui Politiis inferioribus adhibentur. Sed quid si Angelos interpretemur simpliciter beatos illos spiritus: Principatus autem & potestates, imperia & Magistratus, humanam denique omnem politiam? Hoc mihi quidem simplicissimum & appositissimum, & hoc loco & aliis videtur. Nota autem est omnibus, opinor, enallage illa Hebræis familiaris, Appellatiui pro Adiectiuo, vt Principatus pro Principibus, Potestates pro iis qui potestate fungũtur. Sic etiam Sublimitas pro rebus Sublimibus, & Profunditas pro rebus profundis.

39 *Neque sublimitatem*, οὔτε ὕψωμα. Vulgata & Erasmus, maluerunt *Altitudinem* interpretari. Sed præterea Vetus interpres habet ante ista, *Neque fortitudo*, μήτε ἰσχύς. quod in nullis Græcis codicibus inueni.

IN CAPVT IX.

1 *Per Christum*, ἐν Χριστῷ. Id est, ἐν τῷ Χριστόν. Nam ב respondens Græcorum propositioni ἐν, interdum etiam in iureiurando adhibetur, vt Gen. 22. 16. & Ios. 12. Vel, in Christo, id est secundum Christum: ita videlicet vt eum facere par est qui Christum reuereatur. Vel per Christum. id est,

Spiritu Christi linguam meam moderante, vt minimè sit dubitandum quin verum loquar: vt paulò pòst *In Spiritu sancto* accipitur pro, Spiritu sancto duce ac moderatore. Admirabili verò methodo transit Apostolus à Iustificationis & Sanctificationis tractatu ad Prædestinationem, occasione arrepta ex eo quòd dixerat ἀμεταμέλητον esse Dei in nos per Christum dilectionem, cui doctrinæ aduersari ex diametro Israelitarum reiectio videatur.

Ὅτι λύπη μοι ἐστὶ μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.	2 Magnam mihi tristitiam esse, & cruciatum sine intermissione cordi meo.	2 *Quoniam tristitia mihi magna est, & continuus dolor cordi meo.*	
Ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα·	3 Optarim enim ego ipse anathema esse *separatum* à Christo, pro fratribus meis, cognatis *inquam* meis secundum carnem.	3 *Optabam enim ego ipse anathema esse à Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundùm carnem:*	
Οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα, καὶ αἱ διαθῆκαι, καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι.	4 Qui sunt Israelitæ: quorum *est*, adoptio, & gloria, & pacta, & Legis constitutio, & cultus, & promissiones.	4 *Qui sunt Israelitæ: quorum adoptio est filiorum, & gloria, & testamenta, & Legislatio, & obsequium, & promissa.*	Supr. 8.17 Eph. 1.5
Ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.	5 Quorum *sunt* Patres illi, & ex quibus *est* Christus quod ad carnem attinet, 1 qui est supra omnes Deus benedictus in secula. Amen.	5 *Quorum patres, & ex quibus est Christus secundùm carnem, qui est super omnia Deus benedictus in secula. Amen.*	1 Testimonium Deitatis Christi manifestissimum.

3 *Optarim* ηὐχόμην.i. ηὐχόμην ἄν, vt rectè omnino explicant Græca scholia. Frequenter enim occurrit hæc ellipsis, vt Act. 25.22. ἐβουλόμην pro βουλοίμην ἄν, & 1. Cor. 2.8. & apud Aristoph. citante I. Camerario ἐδ᾽ ἂν ἐπιθόμην, pro πιθοίμην. id est, *crederem*. Vulg. *Optabam* quasi de eo tempore disserat Apostolus quo Ecclesiam persequabatur sese à Christo seiungens. Sed id quàm parum appositè dicatur, res ipsa ostendit. Quînam enim Paulus adhuc Christi hostis hoc votum concepisset, quum eos demum putaret saluos qui à Christo essent alieni? Sed & illud valde obseruandum est, non dicere Paulum sese aliquando eiusmodi votum concepisse, sed ita esse affectum vt libenter fuerit suo ipsius exitio redempturus suæ gentis excisionem nempe si fieri sic potuisset. Itaq. frustra hîc videtur à plerisque de istiusmodi voto disceptari, licitum fuerit an illicitum. Vtitur autem Paulus ista insinuatione affectuum plenissima, quoniam de Iudæorum reiectione, & vocatione Gentium erat disputaturus. ¶ *Anathema* ἀνάθεμα. Duo nobis hîc obseruanda puto, nempe huius vocabuli significationem, deinde etiam vsum. Illud igitur constat, ἀνάθεμα & ἀνάθημα à verbo ἀνατιθέναι deduci. cuius quum multiplex sit significatio, non satis conuenit inter doctos homines quænam hîc debeat obtinere. Putat enim Chrysostomus ἀναθήματα siue ἀναθήματα dici à seponendo. Quemadmodum enim, inquit, τὰ ἀναθήματα intacta sunt & Deo consecrata, & ab hominum commercio ac vsu seiuncta, sic ab Ecclesia eiecti & extorres à communione ac conuictu fidelium sunt remoti. Simili ratione Photius apud Oecumenium ἀνάθεμα εἶναι exponit χωρισθῆναι καὶ ἀλλοτριωθῆναι, id est *separari & alienum prorsus reddi.* At Budæus ἀναθήματα dicta tradit homines sacros, i. quorum capita inferis dicata essent & deuota: ἀναθήματα verò donaria diis consecrata: & vtrumque deriuat παρὰ τὸ ἀνατιθέναι, id est, ἀνάπτειν. quòd & illorum hominum detestatio soleret in cippis exposita proscribi, & ista in parietibus ac columnis templorum suspendi. Hæc illi, de quibus si mihi fas sit dicere quid sentiam, distinctionem ἀναθήματος & ἀναθήματος non agnosco, quanuis ἀνάθημα, peculiariter donarium declaret, vt Luc. 21.5. quum passim Græci interpretes conuerterint ἀνάθεμα, vt Leuit. 27.28. & 29. pro quo vbique Paulus scribit ἀνάθεμα. Deinde etiam in nominis vtriusque etymologia Chrysostomi sententiam potius velim amplecti, quòd præpositio ἀπὸ quam subiicit Apostolus, id omnino ostendat: & præterea etiam Græci interpretes interdum vtantur uerbo ἀφορίζεσθαι in ea ipsa significatione, vt Leuit. 27.21. pro eo quod legimus in Hebræis שדה חרם [*sede cherem*] verterunt ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη, *terra separata*. Quod autem attinet ad vsum huius vocabuli, petendus est ex Mosis Lege, apud quem dicitur חרם [*cherem*] res quæuis Deo consecrata, ipsique adeo homines: idque non vulgari quadam consecratione sed sacrato deuotóque eius capite qui eam rem in peculiarem suũ vsum conuertisset: vocabulo deducto à verbo חרם [*charam*] quod declarat delere ac penitus excindere, vnde votum חרם [*cherem*,] quum quis rem aliquam penitus à se abdicabat, quã nec redimere, nec soluta æstimatione recipere posset. Græci igitur Theologi diuersa quidem etymologia, sed tamen quæ in idem recidat ἀνάθεμα vel ἀνάθημα vocarunt à separando, quod Hebræi חרם [*herem*] à delendo & excidendo. Ex eo autem quod Apostolus addit ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, *à Christo*, satis intelligi potest de sempiterno exitio hæc esse accipienda: quo etiam optasset Paulus, si fieri potuisset, Israeliticæ gentis abdicationem redimere. Tanti erat apud illum Dei gloria, & charitas in suos. Hallucinatur ergo Hieronymus ad Algasiam quæstione nona, quum veritus ne hoc desiderium parum conuenire videretur Apostolo, de occisione corporali accipi posse dixit, non pro exitio mentis. Itémque Photius apud Oecumenium, quum ista perinde accipit ac si Apostolus dixisset, Optarim vos ad fidem ascitos esse, & me adhuc à Christo alienatum. ¶ *Secundùm carnem*, κατὰ σάρκα. Carnem hoc loco appellat sanguinis coniunctionem, vt Gen. 20.14. non autem humanam naturam in genere, vt suprà. c. 1.3. & inf. versu 5. & hoc addidit Apostolus, vt quæ vis sit huius coniunctionis siue στοργῆς φυσικῆς declararet.

4 *Gloria*, ἡ δόξα. Hoc ego peculiariter refero ad arcam fœderis, quæ erat præsentiæ Dei tessera, ideóque per metonymiam dicitur Gloria Domini. 1. Sam. 4.21. & 21. & 22. & Templum propterea etiam dicebatur habitatio gloriæ Dei, vt Psalm. 26.8. ¶ *Pacta*, διαθῆκαι. id est tabulæ pacti, per metonymiam: quum propriè dicantur לחות הברית [*luchoth habberith*,] id est *Tabulæ pacti*, vt Deut. 9.11. & 15. Heb. 9.4. Vtitur ergo plurali numero quòd duæ essent Tabulæ: & mihi multò commodior videtur hæc interpretatio quàm si ad fœdus cum Abrahamo & eius posteris initum referas. Primùm, quia nonnisi vnum fuit hoc fœdus, quanuis sæpius renouatum. Deinde, quia paulo pòst meminit ἐπαγγελιῶν quæ ab illo fœdere vix possunt commodè secerni. Postremò, quia sic videtur distinxisse Legem Paulus commodissimè in suas partes, nempe in διαθήκας νομοθεσίαν & λατρείαν, id est legem quam vocant moralem, iudicialem, & ceremonialem: vt meliùs appareat Dei in hunc populum beneuolentia.

¶ *Cultus*, ἡ λατρεία. Vulgata, *Obsequium*, vt etiam Augustinus aliquoties hûc locum citat. Cyprianus autem lib. 2. aduersus Iudæos, *Famulatum*, interpretatur, Galli vulgò vocant *le seruice*.

5 *Quod ad carnem attinet*, τὸ κατὰ σάρκα, id est, τὸ ὂν κατὰ σάρκα. Articulus additus vim habet excipiendi alteram naturam, diuinam videlicet quam postea describit. ¶ *Qui est* ὁ ὤν. Hanc esse germanam huius loci distinctionem & interpretationem partim summus omnium nostrorum codicum consensus, partim etiam ipsa orationis series ostendit. Æquum, enim fuit Deitatem quoque in Christo intueri, vt appareret quæ sit in eo Israeliticæ gentis præstantia, quòd ex ea sit ortus Christus: nempe quoniam idem & homo & Deus est: neque ob id tantùm quòd fuerit omniũ hominum præstantissimus Cur enim alioqui adderetur istud τὸ κατὰ σάρκα, si nihil aliud erat quàm homo? Certè nihil hîc est violentum aut longius petitum; & mirari satis non possum quid Erasmo in mentem ve-

rit vt diceret significandæ huic sententię scribendum fuisse ὃς ὢν potius quàm ὁ ὤν. Nam contrà si ὃς ὢν legeris, hiabit constructio verborum, nisi post εὐλογητὸς subaudias ἐστὶν, & nemo qui vel à limine Græcam linguam salutarit ignorat articulum præpositiuum cum participio sæpe construi loco prouocabuli cum verbo finito: vt ὁ ὢν nihil aliud declaret quàm ὅς ἐστι. Commentus est tamen ille duas alias distinctiones, sed certè planè repudiandas. Vna est vt post πάντων adscripto puncto, ea quæ sequuntur nouum membrum constituant hoc modo, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων. Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, *qui est super omnia. Deus, benedicatur in secula.* Altera est, vt post σάρκα finiatur sententia, deinde sequentia connectas in hunc modum, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων Θεὸς, εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. *Deus, qui est super omnia, benedicatur in secula.* ¶ *Supra omnes,* ἐπὶ πάντων. Vel, vt Vulgata, *Super omnia.* Mihi tamen placuit potius hoc accipere masculino genere, vt sit collatio Christi cum cæteris illis patribus ex eodem genere prognatis. Annotat etiam Erasmus hoc posse connecti cum εὐλογητὸς, vt accipiamus Christum super omnia vel super omnes laudandum in secula: quæ distinctio mihi videtur longius petita. Sed & in eo non possum illi assentiri quòd ἐπὶ πάντων conuerterit *In omnibus,* id est ἐπὶ vel ἐν πᾶσι. ¶ *Deus,* Θεός. Hoc omittit Cyprianus libr. aduersus Iudæos 2. cap. 5. & Hilarius quoque Psalmum enarrans 122. sicut Erasmus obseruauit: sed librariorum vitio, vt ostendit res ipsa, quum vtrobique citetur ob hoc ipsum hic locus, vt probetur Dei nomē Christo verè & propriè competere: quanquam etiamsi omittatur satis sit expressa Dei naturæ explicatio, quum dicitur ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, *qui est supra omnes.* Athanasius autem in disputatione aduersus Arium, illud vsque adeo nō omittit, vt etiam vrgeat.

Suprà 2.28
Gen. 21. 12
hebr. 11. 15

Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ· οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ·	6	3 Non quasi verò propterea exciderit sermo Dei. non enim omnes qui *sunt* ex patre Israele, *sunt* Israel:	6	*Non autem quòd exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel, ij sunt Israelitæ.*
Οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα· ἀλλ᾽ ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.	7	4 Neque quia *sunt* semen Abrahami, *ideò* omnes *sunt* filij: 4 sed in Isaaco vocabitur tibi semen.	7	*Neque quia semen sunt Abrahæ, omnes filij: sed in Isaac vocabitur tibi semen.*
Τουτέστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταυ-		5 Hoc est, non qui filij Car-		*Id est, non qui filij car-*

3 Ingreditur tractationem Prędestinationis, per occupationis, speciem. Quî fieri possit vt reiectus sit Israel, quin simul constituēdum videatur, irritum esse pactum Dei cum Abrahamo, & eius semine sancitum. Respondet ergo veritatem constare Dei verbo etiam si reiectus sit Israel quoniam sic generalis est ac communis Israelitico populo Electio, vt tamen Deus arcano suo consilio deligat quos visum est. Propositio ergo & status huius tractationis hic est, Gratiam salutis sic in communi offerri, vt tamen ad solos electos pertineat eius efficacia.

4 Probatio prima ab exemplo familiæ ipsius Abrahami, in qua solus Isaac est filius habitus, idque ex Dei ordinatione, quanuis & ipse Ismael esset ex Abrahamo ortus, & circuncisus ante ipsum Isaacum. 5 Generalis applicatio probationis siue exempli superioris.

---

6 *Non quasi verò propterea exciderit,* Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν. Vulgata, *Non autem quòd exciderit.* Erasmus, *Non autem [hæc loquor] quòd exciderit,* prætermissa particula οἷον. Græcus autem Scholiastes suppleto quoque τοῦτο δὲ οὐ λέγω, videtur etiam legisse ὅτι οἷον, *Hoc autem non dico quòd velut exciderit.* Ego verò in superioribus editionibus quasi οὐχ οἷον accipiatur pro οὐ δυνατόν ἐστι, & ὅτι ἐκπέπτωκεν pro πεπτωκέναι, verti, *Fieri verò non potest vt exciderit,* quòd οἷον pro δυνατὸν, interdum etiam absque addita particula, τε poni constet. Sed mihi duriuscula nunc videtur hæc phrasis, licèt elliptica, & ex communi vulgi vsu petita. Est autem plana huius loci sententia & eadem prorsus quancunque illarum interpretationum sequamur: negante per occupationem Apostolo, ex eo quòd dixerat separatos esse à Christo suos fratres, colligi posse Sermonem Domini excidisse. Sed pessima fide Castellio quod hîc dicitur de diuini Sermonis firmitate inuariabili, ad ipsum Apostolum detorsit, qui sibi excidisse Dei sermonem neget, id est, se minimè fuisse sermonis Dei oblitum quum dicatur veros esse Israelitas, non eos qui secunduùm carnem, sed qui ex promissione nati sint. Ineptissimè id quidem. Immò hîc inter se opponuntur, *Excidere & Stare,* sicut apud Hebræos נפל & קם *Naphal & Kam.* ¶ *Ex [patre] Israele* ἐξ Ἰσραήλ. Adieci Patris nomen quòd mihi quidem videantur simplicissime ista interpretari, qui Israelem priore loco accipiunt pro ipso Iacobo, à quo orti sunt duodecim Patriarchæ: posteriore autem, pro ipsa Gente, quæ à suæ Gentis capite proximo sic vocatur. Est autem in his verbis generalis propositio totius istius de æterna prædestinatione tractationis (quæ tertia pars est huius epistolæ vsque ad vndecimi capitis finem) nempe, Aliquam esse particularem Dei electionem quæ sit primaria nostrę fidei & salutis causa. Ex pluribus enim vnum, siue plures accipere, quid aliud est, quàm istius vel istos, reliquis sepositis & receptis sumere? Nihil est ergo ineptius quàm vniuersalem electionem statuere. Illud autem probat duobus exemplis ex ipsa Abrahami familia petitis Paulus, partim quia nulla certiora vel magis idonea testimonia deligi potuerunt, partim etiam quoniam non constituit Apostolus hoc argumentum tractare καθολικῶς, sed per hypothesin potius, ita vt in aliis personis, electionis: in aliis verò, reiectionis exemplum spectandum proponat, donec tandē ad Iudæos & Gentes descendat. Negat igitur Apostolus omnes qui ex Israele trahunt originem, censeri inter Israelitas, id est in Gente illa, vt Deo reipsa cōfœderatos. Ait denique veros Israelitas, id est in fœdere comprehensos non ex genere, sed ex electione æstimandos, ascendens nimirum sursum ad primariam causam, id est electionem æternam, quum alibi aliquoties in eodem argumento (sed diuerso scopo) hæreat in causis proximis, putà vel in fide, vt Galat. 3. 7, vel in fidei fructibus, vt sup. c. 2. 28. & 29.

7 *In Isaaco vocabitur tibi semen,* ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα. Id est, Isaacus (non Ismael videlicet) tibi erit verus ac germanus filius, ac proinde tuæ benedictionis hæres. Nam quia Patres in Filiis quodammodo resurgunt, & Filij ex Patrum nomine dicuntur, ideo, ex Hebræorum idiotismo, dicitur Semen patris vocari in eo quem gignit, quia Filius à Patre nomen sumit. Itaque qui ἐν Ἰσαὰκ conuertere maluerunt *Per Isaac,* vel *ex Isaac,* haud scio an hunc Hebraismum intellexerint, quem necesse fuit integrum seruari, vel longiore ambitu verborum describi. Videntur autem (quod eorum pace dixerim) eo decepti quòd sequenti versiculo videtur hæc ita explanare Paulus, quasi non tam de ipso Isaaco, quàm de eius posteritate sint intelligenda, quam videlicet Dominus, præterito Ismaelis semine, sit amplexus. Atqui historię series ostendit de ipso Isaaco, & Ismaele illic agi, vbi hæc dicit Dominus: & liberæ Dei electioni probandæ multò magis idoneum est argumentum ab Isaaco & Ismaele, tanquam singularibus personis, sumptum, quàm si vtrunque illorum dicamus cum suis posteris comprehendi. Itaque necesse est (opinor) vt constituamus Paulum in proximo versiculo non propriè explicare hoc Mosis testimonium, sed potius doctrinæ summam proponere quam ex ipsius Domini verbis collegit. Nam si Dominus ex duobus Abrahami filiis vno præterito, alterum demum pro filio vult haberi, efficitur, non omnes qui ex Abrahamo generantur, censeri in filiis. Deinde (quod Paulus in versiculo 9 probabit ex alio testimonio) si Isaacus non ideo electus est quia natus erat ex Abrahamo sed contrà ideo natus est ex Abrahamo, quia Dominus illum ipsi dedit: consequitur, Titulum illum seu ius Filij nulla rę alia niti quàm gratuita Dei voluntate, quæ vt tempus ipsum ita etiam ordine causarum omnia antegreditur.

8 *Filij carnis,* τὰ τέκνα τῆς σαρκός. Quum alibi soleam τέκνα liberos interpretari ego aliquoties in hoc argumen-

to pia-

to malui Filios conuertere, vt amphiboliam vitarem. Vocat autem Apostolus Filios carnis ex Hebræorum idiotismo, eos quorum Abraham non alia ratione pater est quàm ea ipsa qua solent consueto naturæ ordine homines ex hominibus gigni. Iis autem opponuntur filij promissionis. id est, quos Deus dat Abrahamo, spirituali generatione, siue sola, Vt nobis gentibus datum est: siue adiuncta illi generatione carnali, vt accidit Isaaco, & Iudæis omnibus credentibus, quæ nempe nota, quum sit & electis & reprobis communis, non respicitur ab Apostolo, pro nota per quam Isaac ab Ismaële discernitur, ac proinde electi à reprobis. quia sic illi visum est, vt eos in illo Abrahami semine adoptet, per quod & ipse Abraham, & eius genuina posteritas cælestis hæreditatis fit particeps. Qui verò Promissionis alios interpretantur, eos qui per fidẽ amplectuntur Promissionẽ, dicunt quidẽ quod res est, sed non satis appositè loquutur. Neque enim Paulus hoc loco filios Abrahami à cæteris distinguit ex fidei nota, vt suprà, cap. 4. & ad Gal. cap. 3. sed de primaria causa, id est de ipsius fidei fonte, gratuitæ videlicet electionis æterno proposito differit.

τα τέκνα τοῦ Θεοῦ· ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

9 Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥα υἱός.

10 Οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα, ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν.

11 Μήπω γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακὸν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένῃ οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,

nis, ij filij Dei: sed qui *sunt* ‖ filij Promissionis ¨ reputantur in Semine.

9 [6] Promissionis enim sermo hic est, ‖ Hoc ipso præstituto tẽpore veniam, & erit Saræ filius.

10 7 ¨ Neque *hic* solùm, ‖ sed & Rebecca, ¨ quum ex vno cõcepisset, ¨ *nempe* ex Isaaco patre nostro, *hæc experta est.*

11 ¨ Nondum enim natis *pueris*, ¨ quum nihil fecissent boni vel mali, vt ¨ præstitutum illud Dei quod *est* secundũ *ipsius* electionẽ, ¨ *id est* nõ ex operibus sed ex vocante, ¨ *firmum* [8] maneret,

nis, hi filij Dei: sed qui filij sunt promissionis, æstimantur in semine.

9 *Promissionis enim verbum hoc est, Secundum hoc tempus veniam, & erit Saræ filius.*

10 *Non solùm autem, sed & Rebecca, ex vno concubitu habens Isaac patre nostro.*

11 *Quum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent aut mali, vt secundum electionem propositum Dei maneret, non ex operibus, sed ex vocante,*

Gen. 4. 28
Gen. 18. 10
Gen. 25. 21

6 Ratio applicationis superioris. Quoniã videlicet vi promissionis gratuitæ natus est Isaacus, ac proinde ne extitit quidem nedum vt fuerit aliunde electioni & saluti destinatus, quàm ex mera Dei benignissima voluntate, cuius causam impulsiuam quærere est aliquid supra rerum omnium summam causam constituere. Ex hoc autem consequitur quum omnes, etsi quatenus homines ex hominibus nascuntur, non nascantur ex peculiari quapiam promissione, præter consuetum naturalem ordinem, sicut Isaacus natus est, tamen quatenus sunt electioni & saluti in Christo adipiscendæ destinati, non aliter quàm ea ipsa eius promissionis vi nasci, qua natus est Isaacus. 7 Altera hæc est ratio eius quod octauo versic. proposuerat, & ea quidem sumpta ab Esaui & Iacobi exemplo, grauioris multo momenti, quàm alterum illud ab Esauo & Iacobo desumptum. Fuerunt enim illi non tantùm ex eodem patre Isaaco, & eâdem matre Rebecca, vtroque parente in fœdere Dei comprehenso, sed etiam eodem partu nati sunt, quorum tamen vnum Deus amori & saluti, alterum odio & exitio destinarit, & ita quidem vt hoc Dei decretum non ipsas modò personas, sed populos quoque inde productos comprehenderit. 8 Non dicit Paulus, vt *fieret* sed vt *factum permaneret*. Falluntur ergo, qui Præscientiam fidei vel operum impulsiuam esse electionis decreti causam volunt, vt è contrario Decretum de reprobando subordinant infidelitatis & malorum operum Præscientiæ.

¶ *Reputantur* λογίζεται. Vulgata, *Æstimantur*. Erasmus, *Recensentur*. Vide Mar. 15. 28. & suprà, 4. 4.

10 *Neque* [*hic*] *solùm*, οὐ μόνον δέ. Alterum argumentum petitum ex Esau & Iacobi exemplo, quorum hic dilectus fuit, hic vero odio habitus, nullo personarum aut operum respectu, sed quia sic Deo visum est. Vulgata, *Non solùm autem*, perobscuré. Itaque in quibusdam exemplaribus legitur, *Neque solùm* [*illa*.] Erasmus, *Non solùm autem* [*hoc*.] Ego vero malui supplere pronomen masculinum, quod posterius illud exemplum delecti alterius ex duobus filiis, multo commodius videatur ad Abrahamum vtriusque patrem quàm ad Saram alterius tantùm matrem referri. Quod autem attinet ad hoc dicendi genus Paulo familiare, vide suprà 35. 3. ¶ *Quum ex vno concepisset*, ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα. Ad verbum, *Quum ex vno semen haberet*: in vtero videlicet retentum. Nam κοίτην hoc loco honestè vocat non thorum, neque concubitum, sed semen ipsum, ex Hebræorum idiotismo: quia à consequenti שכבה [*schichbah*] semen vocant à verbo שכב [*schachab*.] quod cubare significat. Itaque dicitur vir תת שכבתו [*theth schechobto*] id est (vt Græci interpretes conuertunt, Leuit. 18. 28, item 20. 15. & Num. 5. 20.) κοίτην vel κατακοίτην διδόναι, ac proinde hîc à Paulo dicitur mulier simili ratione κοίτην ἔχειν quando semen retinuit. quod vno concipiendi vocabulo optimè ac penè ad verbum exprimitur. Vulgata, *Ex vno concubitu habens*, deprauata lectione, pro concubitum habens, vt rectè annotatum est ab Erasmo. Nam alioqui nemo non videt dicendum fuisse ἀπὸ μιᾶς κοίτης ἔχουσα, ita vt ἔχειν accipiatur pro concipere & grauidam fieri. Est itaque manifestè deprauatus hic locus à quopiam Græcæ linguę prorsus ignaro: & siue Concubitu, siue Concubitum legas, minimè appositam esse interpretationem, liquet ex iis quæ diximus. Erasmus igitur maluit interpretari, *Ex vno conceperat*, rectè quidem vsus Concipiendi verbo, quanuis rationem non tradat, cur κοίτην ἔχειν accipiatur pro concepisse: sed ita vt satis appareat (quod tanti viri pace dictum velim) ipsum non intellexisse quæ sit istorum verborum structura, & nonnihil etiam obscurasse Pauli sententiam. Nam certè si ita conuertas, necesse fuerit particulam causalem in proximo versiculo explicare, quasi rationem reddat cur Rebecca ex vno conceperit. quod quàm sit absurdum, nemo non videt. Deinde quod ἔχουσα positum putat pro ἐχούσης absoluta constructione, quanuis à grammaticis obseruetur in Attica dialecto, tamen hoc loco planè est violentum. quia sequens particula causalis prorsus ostendit supplendum esse aliquid consentaneum, sicut nos fecimus, vt plena sit ac perfecta sententia, cuius ratio subtexatur.

¶ [*Nempe*] *ex Isaaco*, Ἰσαάκ. Addidi particulam Nempe hoc etiam in loco, vt planius fieret ista cum ἑνὸς cohærere. Nam quòd nonnulli referunt ad Iacobum filium, non autem ad Isaacum patrẽ, eiusmodi est, vt ne refutatione quidem indigeat. Et quod apud Ambrosium legitur Isaac patrẽ nostrum, manifestè deprauatum esse apparet, vt obseruauit Erasmus. Nec enim Rebecca genuit Isaacum: sed ex eo sustulit gemellos Esauum & Iacobum.

11 *Nondum enim natis* [*pueris*] μήπω γὰρ γεννηθέντων, id est, τεχθέντων, vt Matth. 1. 18. & Luc. 1. 57. Suppleui autem *pueris*, τῶν παίδων, in præcedente quidem versiculo non expressum, sed quod facilè immò necessariò intelligeretur. Cæterùm qui istud μήπω, *nondum* sic explicant, quasi Paulus significare quidem voluerit hoc Dei decretum tempore antecessisse horum duorum existentiam ac mores, non autem ista propterea excludere voluisse ab hoc Dei decreto, vtpote quæ ab æterno præcognouerit: vnde & illud colligunt Deum in iis quos ab æterno Reprobationi & Exitio destinauit fuisse ad hoc statuendum ex præuisa eorum incredulitate & malis operibus impulsum, magnopere profectò falluntur. Sic enim Deus consiliorum suorum capiendorum rationem à rebus ipsis creatis & secundis causis præscitis peteret, quod non modò falsissimum, verùm etiam impium fuerit cogitare, quum è contrario & res creatas, & causas omnes secundas fatendum sit idcirco suo tempore existere, quòd Deus illarum existentiam ab æterno decreuerit, suis demum temporibus itidem ab ipso ordinatis sequuturam. Quod igitur isti de secundis causis à Deo ab æterno consideratis dicunt, non certè in hoc Dei decreto non tempore tantum (si modò dicendum est Deũ aliquid successiuè in aliquo tẽporis spatio decernere) sed etiam ipso causarum ordine res omnes futuras antecedẽte, sed in huius demum decreti exequutione, locũ habet: quæ duo sunt accuratè distinguẽda. Præterea si Deum præuisa aliquorũ incredulitate & profanitate impulsum fuisse

ad illos Reprobationi & exitio destinandos dicamus, poscit contrariorum ratio, vt itidem Deum aliquos Electioni & Saluti destinandi causam non ex mera gratia sua, sed ex præuisa eorum Fide & præscitis bonis operibus sumpsisse, ac proinde illam Dei secundùm suam electionem πρόθεσιν non ἐκ τοῦ καλοῦντος, id est ex ipsius Dei gratuita, qui prior suos dilexit, voluntate, sed ἐξ ἔργων, id est, ex præuisis Electioni & Saluti destinandorum operibus, vt præcipuis vel potiùs summis, & ipsum Dei decretum in eius mente antecedentibus causis dependere: quod ex professo Paulus hîc oppugnat, hac etiam ratione, quòd ita firmum alioqui esse non posset electionis decretum. Denique si verum esset illud dogma, vnde tandem sequentes obiectiones nascerentur? Nam certè neutri haberent quod in illo Dei decreto carperent, vtpote quod ex ipsorum præuisa, siue eligendorum dignitate, siue reprobandorum indignitate oriretur: qua de re audiant salutem isti Augustinum vnicum penè illum Pelagianismi certum oppugnatorem, sic in Enchiridio ad Laurentium cap. 98. scribentem, *Sentiens Paulus quemadmodum posset hoc quod dictum est permouere eos qui penetrare intelligendo non possunt hanc altitudinem gratiæ, Quid ergo dicemus? ait, nunquid iniquitas est apud Deum? Absit. Iniquum enim videtur, vt sine vllis bonorum malorúmue operum meritis, vnum Deus diligat, oderitque alterum. Qua inre si futura opera, vel bona huius, vel mala illius, quæ vtique Deus præsciebat, vellet intelligi, nequaquam diceret.* EX OPERIBVS *sed* EX FVTVRIS OPERIBVS: *eóque modo istam solueret quæstionem, immo nullam quam solui opus esset, faceret quæstionem.*

Sed & idem Augustinus, quum aliquando scripsisset præuisam fidem esse electionis causam, postea lib. Retract. 1. cap. 13. *Illa*, inquit, *non scripsissem, si fidem, non minus, quàm bona opera esse Dei dona intellexissem.* ¶ *Vel mali*, ἢ κακόν. Ergo non minus in æterno Reprobationis decreto remouetur omnis personarum, vel operum ad illud constituendum decretū consideratio, quàm in iis quos Deus electioni & Saluti destinat, quum hæc duo opposita sint, & eidem voluntati Dei ἀμέσως subiiciantur vers. sequente 18. ¶ *Præstitutum illud Dei*, ἡ τοῦ Θεοῦ πρόθεσις, id est, Dei decretum, quod immutabiliter apud se constituit, ac proinde, tum ipsum tempus, tum omnes ad illius decreti exequutionem subordinatas secundas causas ordine antegreditur. Cur verò πρόθεσιν *Præstitutum* verterim dixi, supra 8. 28. ¶ [*Id est*] *non ex operibus, sed ex vocante*, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος. Quidam hæc connectunt cum verbo ἐῤῥέθη proximè sequente: sed perperam, vt scopus ipse disputationis ostendit, probare volente Apostolo ipsius προθέσεως & ἐκλογῆς fundamentum esse prorsus immotum, vtpote quod non à præsente vel præuisa quapiam in Isaaco hærente dignitate, vel in Ismaele sita indignitate, sed à mera Dei εὐδοκίᾳ, vt loquitur ipse Christus Luc. 10. 21. proficiscatur. ¶ *Firmum maneret*. μένῃ. Vulg. & Eras. *Maneret*. rectè. Sed exprimere volui emphasim Hebraici verbi קום [*kam*.] Et Es. 46. 10. quod significat perstare, & firmum permanere. Sed illud reieci in finem versiculi, vt meliùs constet, id cum οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, non ex operibus, sed ex vocante, nō autē cum sequente verbo ἐῤῥέθη, *dictum est*, esse cōstruendū.

Gen. 25. 23. Malac. 1. 2. Exo. 33. 19.

9 Reiectionē Esaui probat ex eo, quòd addictus sit fratri in subiectionem: electionem autē Iacobi, ex eo quòd sit fratri, & quidem primogenito, præpositus. Et ne quis ad res externas hoc

12	Ἐῤῥέθη αὐτῇ, Ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.	9 Dictum est ei ‖ Maior seruiet minori.	*Dictum est ei, Quia maior seruiet minori.*
13	Καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.	Sicut scriptum est, ‖ Iacobum dilexi, Esauum autē odio habui.	*Sicut scriptum est, Iacob dilexi, Esau autem odio habui.*
14	Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; Μὴ γένοιτο.	10 Quid igitur dicemus? Num iniustitia *est* apud Deum? Absit.	*Quid ergo dicemus? nunquid iniquitas apud Deum? Absit.*
15	Τῷ γὰρ Μωσῇ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω.	11 Nam Mosi dicit, ‖ Miserebor ¨ cuius misertus fuero, & commiserabor quem commiseratus fuero.	*Moysi enim dicit, Miserebor cui misereбor: & misericordiam præstabo cui miserebor.*

Dei dictum traheret, declarat Apostolus ex Malachia optimo Mosis interprete, seruitutem Esaui, cum Dei odio, dominationem Iacobi, cum Dei amore fuisse coniunctam. 10 Prima obiectio, Si Deus nulla dignitatis vel indignitatis habita ratione diligit vel odit, ergo iniustus est, vt qui indignos possit amare, & dignos odisse, Arguit Apostolus hanc blasphemiam, & postea sigillatim respondet. 11 Respondet priore loco de ad salutem absque vllo ipsorum personæ vel dignitatis respectu destinatis, in quo tamen decreto Deus iniustus videri nullomodo debeat, vt qui hoc decretum non aliter quàm per summam interpositam misericordiam illos præstituto tempore reipsa electos seruet. Præsupponit enim misericordia miseriam, & hæc rursus peccatum, siue voluntariam corruptionem humani generis: corruptio autem creationem cum puritate & integritate.

---

12 *Maior seruiet*, μείζων δουλεύσει. Maior videlicet natu, vt hîc notetur mutatum ius primogenituræ, quod fuisse primogenitis in suos minores fratres penè par paternæ in suos liberos potestati, apparet ex Isaaci verbis Gen. 27. 37. Occurrit hîc autem non parua difficultas. Hęc enim verba Domini Rebeccæ de suis illis geminis inter se intra ipsius vterum tumultuantibus ipsum percontāti respondēs Gen. 25. 23. manifestè ad duas inde exorituras gentes hoc respōsum applicat, & verè quidem, vt ex sacra historia constat, Idumæis, quanuis dum Israelitæ miserrimam seruitutem in Ægypto seruirent, domi triumphantibus, non semel tamen sub Israelitarum Iugum redactos. Et Paulus istud exemplum manifestè ad ipsas Esaui & Iacobi personas refert, quum tamen nusquam Esauus Iacobo subiectus fuerit, immo Iacobo ipso miseram vitam inter Cananæos trahente, vt ipse testatur Gen. 47. 8. Esauus apud suum socerum regnaret, Gen. 36. Est igitur ista Iacobi supra Esauum præstantia, si in ipsis duabus illis personis consideretur, aliunde æstimanda, quàm ex communi huius vitæ statu, nempe ex ipso Dei fœdere, quod Deus cum Abrahamo & eius posteris paciscens, quiddam respiciebat omnibus vniuersi mundi imperiis excellentius, nempe ad cælestis ciuitatis hæreditatem obtinendam ius Abrahami familiæ, præteritis cæteris ad tempus populis, assignatum, & cuius typum esse terrā Chanaan idem Deus iusserat. Itaque licèt Esauus non fuerit à domo patris exclusus, vt Ismaelem Abrahamus ex Dei mandato expulit Gen. 21. 14. immo apud Isaacum diu ipsi pergratus, exulante quoque apud Labanum non paucos annos Iacobo, vixerit: nihilominus tamen, habita fœderis illius & habitationis in terra Chanaan ratione, vix videri potest Iacobo fratri in ipso quoque terreno patrimonio magis habendus cohæres quàm Ismael Isaaco in Abrahami hæreditate cohęres, vt qui tū viuente adhuc patre Isaaco affinitatē, inuitissima etiam matre Gen. 27. 46. nec sanè approbante patre, Gen. 28. 1. cum alienigenis incircuncisis contraxerit, & post patrem sepultum patrimonio terræ Chanaan vltrò renuntians, ad illos semel demigrarit.

13 *Iacobum dilexi*, τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα. Meritò Paulus istud ex Malachia præcedenti testimonio adiunxit, ineptè alioqui ex Dominio Iacobi Electionē ad æternam vitam, & ex Subiectione Esaui Reiectionē ab æterna vita colligēs, quū plerumque nulli sint in hoc mundo calamitosiores, quàm qui verum Deum colunt, nulli autem honoratiores, quàm qui Principem huius mundi agnoscunt. Deinde & istud est obseruandum hoc loco quod paulò ante attigi, Paulum videlicet, vt & Malachiā non in ipsa terra Chanaan, id est, terrena benedictione subsistere, sed ad fœderis illius cuius compos fuerit cum suis Israelitis Iacobus, & à quo exclusus fuerit cum suis Idumæis Esauus, altiorem illum & proprium scopum, nēpe ad cælestis hæreditatis æternam benedictionem respexisse, minimè alioqui ex terræ Chanaā fertilitate cum Idumææ asperrimis rupibus comparata, collecturo Paulo illum peculiarem & summum Dei in Israelitas amorē, tam multis populis alia longè præstantiora latifundia possidenda largiti.

14 *Num iniustitia*, μὴ ἀδικία. Qui putant Deo obiici iniustitiam in eo quòd cum paribus impariter agat, non satis appositè loquuntur. Obsecro enim si rex quispiam ex duobus similiter facinorosis vni gratiam faciat, alterum agat in crucem, an erit propterea προσωποληπτης, & vlla erit iniquitatis species in eo quòd in istum animaduertat? Imò siqua hîc esset iniquitas, non in eo esset, quòd istum puniat, sed in eo potius quòd non etiam illum puniat. Itaque non esset Apostolo asserenda Dei iustitia in reproborum exitio, sed potius in electorum salute. Et tamen videmus eum vtrinque asserere Dei iustitiam: ex quo consequitur hanc obiectionem ita intelligendam esse, vt Deus vtrinque statuatur iniustus. Dixerat enim Apostolus Deum in illo

illo suo decreto quod à mera ipsius voluntate dependet, nulla neque ipsarum personarum, neque vllarum in ipsis qualitatum habita, qua impelleretur ratione, prout ipsi visum esset alios electioni & saluti, alios reprobationi & exitio destinare. Hinc verò effici videbatur Deum planè iniustum statui, quasi ex mero pariter arbitrio suo quos libuisset, seruaret, quos libuisset damnaret. Respondet autem ad hoc Apostolus, perperam istud colligi, quoniam inter summum Dei decretum & eiusdem exequutionem eadem illa Dei voluntas causas medias iustissimas ordinauit, quarum interuentu tum in iis quos seruat summè benignus, tum in damnandis aliis iustissimus comperitur, vt qui suos quidem illos nonnisi per misericordiam seruet, alios verò nonnisi iustissimè iudicio addicat. Perperam igitur illa obiectione, tum electionis decretum cum electorum salute, tum Reprobationis decretum cum reproborũ dãnatione confunditur præteritis secundis, & illorũ saluti & istorũ exitij causis, ex quibus liqueat, illorũ quidem salutem à summa Dei misericordia illos per filij sui per fidem apprehensi meritum æterna vita dignos efficientis, proficisci: reproborum autem damnationis causam esse ipsorum, tum reatum, tum corruptionem, tum eius corruptionis fructus, id est, peccata, propter quæ meritò damnentur: cuius responsionis antecedentia copiosissimè in superioribus huius epistolæ capitibus idem Paulus pertractauit. ¶ *Absit*, μὴ γένοιτο. Satis indicat hæc particula subiici ab ipso Paulo quæ sequuntur, sic Dei Iustitiam aduersus illam iniustitiæ obiectionem refellente. Itaque nullo modo audiendi sunt Origenes & Hieronymus, nec quicunque eos sequuntur, qui putant omnia ista vsque ad hæc verba, *Imò verò, ô homo*, dici in aduersarij persona.

15 *Cuius misertus fuero*, ὃν ἂν ἐλεῶ. Vulgata, *Cui misereor*. Erasmus, *Cuiuscunque misereor*. Sed præterquam quòd in Hebræis vtroque loco seruatur idem tempus futurum, particula ἂν docet hoc explicandum esse per futurum exactum, quod vocant. Sicut autem vsus est Græcus interpres duplici verbo ἐλεῶ & οἰκτείρω, sic etiam Moses vsurpat חנן [*chanan*] & רחם [*racham*,] quorum prius significat gratia & fauore prosequi: alterum verò veluti materna (id est summa) misericordia complecti, pro quo sæpe dicunt Euangelistæ σπλαγχνίζεσθαι.

Græce		Beza		Vulgata	Annotationes marginales
Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ.	16	12 Nempe igitur *electio* non est eius qui velit, neque eius qui currat, seu eius qui miseretur, *nempe* Dei.	16	*Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.*	12 Conclusio responsionis, Ergo Deus, nõ est iniustus, gratuita bonitate eligens & seruans quos ipsi videtur, sicut etiam respondit Mosi pro toto populo deprecanti.
Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ, Ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.	17	13 Dicit enim Scriptura Pharaoni, ‖ Ad hoc ipsum excitaui te 14 vt ostendam in te potentiam meam, & vt annuntietur nomen meum in tota terra.	17	*Dicit enim Scriptura Pharaoni, Quia in hoc ipsum excitaui te vt ostendam in te virtutem meã: & vt annuntietur nomen meum in vniuersa terra.*	Exo. 9.16
Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ. ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.	18	15 Itaque cuius vult miseretur, quem autem vult, indurat.	18	*Ergo cui vult miseretur, & quem vult indurat.*	13 Respondet de reprobis, siue quos Deus odio habet nõdum natos, & nullo indigni

tatis præeunte respectu exitio destinauit. Ac primũ verum hoc esse docet prolato testimonio ipsius Dei de Pharaone, quem in hunc finem excitarit, vt eo indurato, & iustè punito glorificaretur. 14 Secundò profert finem consilij diuini, vt doceat nullam in eo inesse iniustitiam. Est autem summus hic finis, non propriè & simpliciter ipsorum reproborum exitium, sed Dei gloria in eorum iusto supplicio elucens. 15 Conclusio responsionis integræ ad primam obiectionem. Ergo quum Deus gratis electos quos videlicet voluit, non tamen seruet, nisi gratia iustificatos & sanctificatos, non potest consilium de ipsis seruandis iniustum videri. Nec rursus vlla est iniustitia in consilio Dei æterno de iis quos libuit perdendis, quoniam priùs indurat quàm perdat. Tertia igitur responsio ad asserẽdam Dei iustitiam in æterno reprobandi decreto, posita est in verbo *Indurandi*: quod tamen subiicuit in præcedente versiculo, quod satis nota sit Pharaonis historia. Est autem maximum eius pondus: siquidem Induratio quæ misericordiæ opponitur, eadem atque illa præsupponit, nempe voluntariam corruptionem in qua per seipsos indurãtur reprobi: & rursus integrum creationis statum. Est autem ista quoque induratio spontanea, quia sic indurat Dominus corruptione offensus, vt ipsa eorum quos indurat ad id iudicium exercendum vtatur. Sequuntur deinde indurationis fructus, nempe incredulitas & peccata, quæ verè sunt germanæ reproborum damnationis causæ. Cur igitur exitio destinat? Quia vult. Cur indurat? Quia corrupti. Cur damnat? Quia peccatores. Vbi ergo iniustitia? Imo, si omnes hoc modo perderet, cui faceret iniuriam?

16 *Nempe igitur* [*electio*] *non est eius qui velit*, ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος. Vulg. & Erasm. *Itaque non est volentis*: sed vt planior esset oratio, præstitit supplere quod deerat explendæ constructioni. Cæterùm hæc dici in aduersarij persona, non rectè censuit Chrysostomus, quum sint verba Pauli, hanc cõclusionem elicientis ex Mosis testimonio, Deum ad misericordiam à seipso solo impelli, siue (vt ait Ioannes) nos priorem diligere, ac proinde summè bonum sese declarare in electorum salute, nedum vt sit iniustus. Voluntatem autem hominum appellat cogitationẽ & conatum animi, cursum verò bona opera. Excludit igitur Apostolus hæc omnia quatenus videri possent causæ Deum ad nos electioni destinandos impellentes: ac meritò, quidem, quum ordine causarum Deus prius gratis electioni destinet, deinde reipsa eligat, & in electis operetur Velle & Perficere. Malui autem τοῦ θέλοντος vertere *Eius qui velit*, quàm *Volentis*, nequis putet nomen Dei esse ἀπὸ τοῦ κοινοῦ repetendum: perinde acsi diceret Paulus non esse Dei volentis, nec Dei currentis, sed Dei miserentis: quę sententia est prorsus ridicula. Quàm autem hallucinetur qui supplent particulam Solùm quasi non excludatur nostra voluntas & operũ bonorum merita, sed illa negentur ad salutem sufficere absq; Dei gratia & Christi merito, quod etiam aliquando Augustinus existimauit, ipsemet Augustinus seipsum corrigens egregiè demonstrat lib. 1. Retract. cap. 23.

17 *Dicit enim Scriptura Pharaoni*, λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῷ. id est Deus in Scriptura sic alloquitur Pharaonem, vel Scriptura sic Deum inducit alloquentem Pharaonem, vt Gal. cap. 3. 22. dicitur Scriptura conclusisse omnia sub peccatum: quod magis propriè tribuitur ipsi Deo infrà capitis vndecimi vers. 32. Iam autem alterum membrum aggreditur Apostolus, id est Reprobationis decretum, in quo etiam ostendit nullam esse Iniustitiam, quamuis sola Dei voluntate nitatur. Et tria simul ostendit, nempe rem ita se habere, id est Deum quos libuit exitio destinare, prolato ipsius Dei de Pharaone testimonio, ex Mose: deinde ab optimo fine consilij diuini, eiusmodi consilium non posse non videri optimum, nedum vt sit iniustum: ac tertio demum loco quum inter Reprobationis decretum & eius exequutionem, (id est Reproborum exitium) intercedat Induratio quæ peruersitatem illorum præsupponit, Deum non posse iniustum in damnandis reprobis videri, quos non aliter quàm vt exitio dignos condemnet. ¶ *Excitaui*, ἐξήγειρα. Id est feci vt existeres, העמדתיך [*hehemadticha*.] Est enim hoc omnino ad primam Pharaonis creationem referendum, vt apparet etiam ex verbo ποιῆσαι, quo mox vtitur Apostolus vers. 21. Itaque nihil est impurius Origene in tota istius argumenti tractatione. Alij conuertunt *Euexi te*, in regnum videlicet, sed quum nihil simile hîc addatur, & simpliciter dicatur Deus Pharaonem ἐξεγεῖραι, requiro simile exemplum in quo idem verbum accipiatur pro Euehere. Deinde (vt tale exemplum inueniri possit) quis non videat ex sequente conclusione, Paulum vsque ad summum caput ipsum, id est ad Dei πρόθεσιν progredi. Alij malunt interpretari, *Obfirmaui te*, quia in conclusione fit mentio indurationis. Sed necesse est, vt altius, id est, ad Dei voluntatem, ordine causarum secundas ipsas causas exequutioni ordinatas antecedentem, conscendamus. neque hanc interpretationem admittit verbum ἐξεγείρειν. Græcus autem interpres apud Mosen conuertit διετηρήθης, *seruatus es*. Cui interpretationi fauet Chaldaica paraphrasis, & Hebræorum interpretum sententia. Sed non video cur meliorem interpretem quæramus quàm Paulum, id est, ipsum eundem Spiritum sanctum, per os tum Mosis tum Apostoli loquentem. Est autem notandum in verbo *Excitaui*, comprehendi Indurationem. Respicit enim Apostolus ad totam Pharaonis historiam, in qua sæpissimè

inculcatur verbum ipsum Indurandi. Sed non fuit necesse hanc integram historiam omnibus notam repetere, ideóque satis fuit Apostolo vnicum testimonium commemorare, quod erat maximi momenti. Nisi verò hoc obserues, videbitur Paulus in proximo versiculo vitiosa collectione vti, id est plus colligere quàm ferat antecedens.

18 *Itaque*, ἄρα οὖν. In his verbis est conclusio præcedentis responsionis, quæ & ipsa est bimembris, sed imperfectè enũtiata. Addendũ enim fuisset, ἡ οὐδεμία παρὰ τῷ Θεῷ ἀδικία, nulla est in eo iniustitia. Sed quod deest, facilè intelligitur ex proposita quæstione, vt necesse non fuerit exprimere. Res autem ipsa ostendit eos valde hallucinari qui ne videantur indurationem tribuere voluntati Dei, volunt hæc dici non à Paulo, sed ab aduersario qui superius Pauli responsum oppugnet ab absurdo. Primùm enim quum sit eadem contrariorum disciplina, si absurdum & falsum esset posterius membrum, quo dicitur Deus quos vult indurare, absurdum esset etiam prius, quo dicitur quorum vult misereri. Deinde in proximo versiculo manifestè notatur personæ loquentis discrimen, sicut etiam suprà, versu 14. vt sanè mirer inueniri potuisse qui hoc loco quererentur de Pauli obscuritate, quum adeo planè ac perspicuè loquatur, vt nihil supra. Denique si hæc conclusio esset impia & absurda, vt nonnulli volunt, Apostolus certè illam refutasset. Atqui tantum abest vt eam refellat, vt contrà tanquam verissimam defendat versu 21. & deinceps. ¶ *Cuius vult*, ὃν θέλει. Id est, quem ei libuit amori suo destinare, idque adeo tantùm quia illi libuit. Itaque (vt antea etiam dixi) prorsus peruertunt Apostoli sententiam qui præuisam fidem vel opera faciunt æternæ electionis causam. Nec aliter explicandum est idem verbum θέλει in opposito consequente membro. Claromontanus codex addit ὁ Θεός, *Deus*.

¶ *Indurat*, σκληρύνει. Id est, inquit impurissimus Origenes, *vtitur eorum malitia ad emendationem cæterorum, & dicitur eos indurare quia non vult subitò eos vlcisci, sed potius vti pœnis paulatim ingrauescentibus*. *Perinde*, inquit, Sophista Pighius, *acsi lenis dominus quispiam videns seruos sua lenitate fieri deteriores, dicat, Ego vos perdidi, ego vos corrupi: nihil aliud significans quàm se illos non castigasse, & illos propterea factos fuisse deteriores*. Atqui si res ita se haberet, & huius discriminis inter electos & reprobos constituendi causa in ipsis esset posita, id est si Deus suæ προθέσεως causam προηγουμένην sumeret ex præuisis vniuscuiusque meritis: causa nulla esset cur diceret Apostolus, *Tu qui es qui Deo responsas?* nec vllus esset locus iis obiectionibus quas hoc loco refellit Apostolus: sed alia apertè absurdissima, immanis etiã blasphemia necessariò sequeretur, vt in nostro aduersus Castellionem libello pluribus ostendimus. Sunt ergo qui Indurat interpretantur, *Permittit vt seipsos indurent*: quasi videlicet opposita sint Permissio & Voluntas. Atqui nusquam ita loquitur Dominus: & cuiusmodi iudex erit Deus si indurationem, quæ inter iustas peccati pœnas optimo iure numeratur, non decernit, nec peragit, sed otiosè permittit? & quis tandem permissionem opponet voluntati, nisi qui Deum arbitrabitur vel otiosum vel inuitum aliqua permittere? Atqui otiosus Deus, Deus non est: nec item Deus omnipotens qui inuitus aliquid sinat. Restat ergo vt quod permittit, volens permittat, ac proinde ista distinctio tam sit falsa & inanis, vt à nonnullis deprauatur rectus ipsius vsus, quàm vera est, vt à sanioribus patribus vsurpatur. Primum autem grauissimè in eo à nonnullis peccatur, quòd præpostero metu, ne Deus, quod sanè fuerit summè blasphemum, auctor mali censeatur, Permissionem Voluntati opponunt, quum non minor sit blasphemia dicere Deum, vel nescientem, vel non curantem, vel inuitum permittere quod malis permittit. Restat ergo vt volens permittat: quem nodum sic verè simul & breuiter explicat Augustinus, sic illi Pelagianorum obiectioni respondens in Enchiridio ad Laurentium cap. 100. *Non fieret quicquam*, inquit, *præter eius voluntatem, quod etiam fit contra eius voluntatem, quia non fieret si non fineret, nec vtique nolens sinit, sed volens*. & paulò post, *Quanuis ergo quæ mala sunt, in quantum mala sunt, non sint bona, tamen vt non solùm bona, sed etiam sint & mala, bonum est. Nam nisi esset hoc bonum, vt essent & mala, nullomodo sinerentur esse ab omnipotente Deo, cui, quàm facile est quod vult facere, tam facile est quod esse non vult, non sinere*. Deinde, vt in Instrumentis, quæ quum aliunde mouentur, sese & ipsa mouent, duplex est actio, vna videlicet eius qui Instrumentum illud mouet, altera ipsius Instrumenti sese mouentis, cuiusmodi Instrumenta sunt spiritus, tum boni, tum mali, & homines itidem tum boni, tum mali: ita quoque duplex constituendum hîc est opus, vel huius & eiusdem effecti duplex est effectus. hinc fit, vt si (quod in bonis, id est bene se mouentibus Instrumentis accidit) quia voluntas talis Instrumenti cum Dei voluntate consentit, quæ bona voluntas Instrumenti est à Dei illud mouentis gratia, recta sit vtriusque, actio, & iustum quoque opus, Deo videlicet non tantùm per eiusmodi Instrumenta, sed etiam in ipsis Instrumẽtis agente, & rectos etiam motus in ipsis ciente: sin verò hæ duæ voluntates inter se opponantur, tum etiam opponentur inter se tum duę istæ actiones, tum etiam illarum actionum effecta: Deus autem cuius semper & recta est voluntas, & recta actio, & rectum opus, per quodcunque agat Instrumentum, tunc quoque dicetur per malum etiam Instrumentum agere suum opus, at non in illo Instrumento, in quo videlicet malos motus non indit, nec ciet, sicut in bonis instrumentis illum facere diximus, sed per mala etiam Instrumenta, sponte suũ malum opus ex illius permissione agentia, rectè semper ipse agere dicetur, vitio videlicet operis ab ipsius mali Instrumenti mala voluntate & actione procedente, & ideo opere Dei semper bono permanẽte, & propterea nomen aliud quàm mali Instrumenti opus merente: Sic Satana suos ad malum impellente ipsius quidem opus vocabimus solicitationem ad malum, Dei verò opus erit, vel bonorum exploratio, aut paterna castigatio, vel & iustũ aduersus malos iudicium. Sic mutuò se interficientes scelerati homicidę sunt, Deus verò illos inter se committens iustus illorum iudex. Sic Christi mors, est quod ad Deum attinet, illud longè præstantissimum opus, nempe nostri Redemptio summæ illius, tum misericordiæ erga nos, tum seuerissimę in sponsore nostro iustitiæ τεκμήριον, respectu verò instrumẽtorum sicut illa iustissimè ab æterno Deus ordinauerat sic etiam præstituto tempore illis ad suum illud præstantissimum opus vsus est, sic tamen vt Iudæ non redemptoris nostri, sed sceleratissimi proditoris nomen conueniat: Iudæorum autem opus sit desperatissima rabies, quos iustissimè Deus εἰς ἀδόκιμον νοῦν sua permissione tradidit, & Pilatus suo ipsius ore sese in suã consciẽtiam peccasse fateatur. Sic denique innumerabilibus, & iam olim, & etiamnum hodie exemplis fatendum est probari illud præclarum Augustini dictum, quanuis mala semper mala sint, tamen bonum semper fuisse, & nunc esse vt sint & mala, quæ alioqui Deus non faciat quidem, quod absit, sed fieri sinat, idque bene: quoniam semper bonus est, & volens, quòd alioqui si quid inuitus permitteret Deus omnipotens non esset, hoccine verò est Deum autorem vllius mali facere, ac non potiùs iustum vltorem? Pudeat autem tandem istos blasphemiam illam nobis non minus obstinatè quàm impudẽter, obiicere, haud secus quàm si ex illis fundamẽtis positis nasceretur quæ tamen certè ipsam Dei omnipotentiam necessariò consequuntur & millies repetitis verbi diuini testimoniis confirmantur istorum errore profectò non minùs pudendo, quàm si quispiam equitem bene peritum claudicantem equũ quò & sicut oportuit agitantem conspiciens, illum faceret vitij in gradiendo, id est, claudicationis autorem. Reipsa igitur Deus quos vult indurat: non quidem nouam aliquam malitiam eis ingenerando, sicut in electis nouas vires efficit, quum eos immutat: nec etiam cogendo, quum nemo nisi volens peccet: sed primùm quidem iam corruptos magis ac magis deserendo, deinde eos cupiditatibus cordium suorũ, & Satanæ quoque tanquam iustissimus iudex, efficaciter tradendo. vt copiosè aduersus Iulianũ demõstrat Augustinus, lib. 5. c. 3. Sed (inquies) si hæc est eius voluntas, ita vt pereant quos indurauit, (fit enim omnino quicquid vult) cur induratis succenset? Hæc est verò obiectio altera pro reprobis, cui statim respondebit Apostolus.

16 Altera obiectio, sed pro reprobis tantùm, ex priore responsione nascens, Si Deus quos vult destinat exitio, & quod semel decreuit impediri non potest, quo iure damnat qui voluntate ipsius pereunt?

Ἐρεῖς οὖν μοι, Τί ἔτι μέμφεται; τῷ	16 Dices ergo mihi, Quid adhuc succenset? nam eius volun-	19 *Dices itaque mihi, Quid adhuc queritur? volun-*

19 *Succenset?* μέμφεται; Vulgata, *Queritur*. quæ interpretatio imposuit Aquinati, quasi scriptũ sit, Queritur à verbo quæro, vt Erasmus annotat, qui vertit Conqueritur. Ego malui imperiosius verbum vsurpare.

¶ Obstitit

τῷ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε;

20 Μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως;

21 Ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

22 Εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν, καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ,

tati illius quis obstitit?

20 17 Imò verò, ô homo, tu qui es qui ex aduerso responsas Deo? 18 num dicet figmentum fictori, Cur me tale fecisti?

21 19 Annon habet ius figulus in lutum, ex eadem massa faciendi 20 aliud quidem vas ad decus, aliud verò 21 ad dedecus?

22 22 *Quid* si verò volens ostendere iram, & notam facere po-

tati enim eius quis resistit?

20 *O homo, tu qui es qui respondeas Deo? Nunquid dicit figmentum ei qui se finxerit, Quid me fecisti sic?*

21 *Annon habet potestatem figulus luti, ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud verò in contumeliam?*

22 *Quòd si Deus volens ostendere irã, & notam*

Sapien.15.7
Ierem.18.6
Esa.45.9

17 Non respõdet Apostolus, non esse hanc Dei voluntatem, siue Deũ pro suo arbitrio non eligere nec reprobare, quod importuni nonnulli vocant blasphemiam: imò concedit aduersario antecedens vtrũque, hanc nimirum esse Dei voluntatem, & quidem cuius euentus sit necessarius, sed Deum propterea negat iniustum esse malorum vltorem. Quum enim Deum ita velle & facere constet ex manifestis testimoniis, quæ hæc audacia est, hominem, (id est cinerem) Deo responsare, atque adeò in ius vocare? Quod si quis neget ita expeditum esse nodum, respondeo nullam esse vllis in rebus firmiorem demonstrationem, vt quæ nitatur certissimo isto principio, Dei voluntatem esse iustitiæ regulam. 18 Amplificatio superioris responsionis, à comparatis sumpta, ex qua etiam apparet decretũ Dei statui à Paulo omnibus causis superius, ita vt non pendeat à secundarum causarum respectu, sed illas potiùs ordinet. 19 Alludens ad Adami creationem humanum genus nondum conditum nisi in opificis mente, comparat massæ luti, ex qua Deus postea, prout ab æterno decreuerat, condiderit, & quotidie condat, tum eligendos tum reprobandos, quod etiam declarat verbum faciendi. 20 Quum in obiectione facta tantùm fit mentio vasorum ad dedecus, tamen aliorum etiam in hac responsione meminit, quoniam vtrinque eiusdem opificis eandem iustitiam esse contendit, sicut etiam poscit contrariorum ratio. 21 Quum igitur dedecoris nomine, æternæ mortis ignominia notetur, cum Paulo loquuntur, qui quosdã dicunt ad iustum exitium à Deo esse conditos, & qui hac formula offenduntur, inscitiam suam produnt. 22 Secunda responsio est, Deum præterquàm quod iustè decernit quod pro suo iure decernit, in exequendis suis decretis ea vti moderatione, quæ summam ipsius lenitatem in ipsis etiam reprobis declaret, quum eos diutissimè toleret, & multis insignibus beneficiis frui sinat, donec tandem iustis pœnis addicat: idque optimo fine, nempe vt se iniquitatis hostem & vltorem declaret, vt quæ sit ipsius potentia seueris istis iudiciis patefaciat, vt denique ex contrariorum comparatione, quanta sit misericordiæ suæ in electos amplitudo, reipsa demonstret.

¶ *Obstitit*, ἀνθέστηκε. Vel, vt Vulgata & Erasmus, *Resistit*. multa enim verba sunt apud Græcos quæ in præteritis habent præsentis significationem. Dicitur autem voluntati Dei nemo restitisse, id est nemo impedire vnquam potuisse quominus fieret quod semel Deus decreuit. Nam alioqui si voluntatem Dei accipias pro iis quæ facienda præcepit in Lege, totidem resistunt huic eius voluntati quot sunt ipsius Verbo rebelles. Et Satan quoque cum suis quotidie conatur Dei consilia impedire, sed frustra Vide Luc.21.15. & Act.6.16.& 13.8.

20 *Imò verò* μενοῦνγε. Vulgata hanc particulam prætermisit. Erasmus, *Atqui* interpretatur non satis expressè. Est enim aduersatiua hoc in loco, vt rectè tradidit doctissimus Budæus, sicut Luc. cap. 11. 28. Est autem in primis obseruandum, Apostolum in his responsionibus concedere vtrunque aduersarij antecedens Dei voluntate videlicet quos illi libuit indurari, & isti voluntati resisti non posse, sed negare consequens, Deum immeritò propterea hostibus suis succensere. Primùm igitur aperit Apostolus omnium istarum responsationum veram ac propriam causam, quoniam nimirum homines nullam in Deo sapientiam agnoscunt, nisi quam vident cum humano iudicio consentire: & (vt superbi sunt) putant Deum non posse effugere tyrannicæ crudelitatis crimen, si ex mera voluntate quosdam saluti, quosdam exitio destinet. Reuocatos igitur homines ad diuinæ maiestatis & humanæ imbecillitatis considerationem, præparat ad sequentes responsiones. ¶ *Qui ex aduerso responsas*, ὁ ἀνταποκρινόμενος. Vulgata, *Qui respondeas*, non expressa verbi Græci significatione Erasmus, *Qui ex aduerso respondes*. Mihi magis arrisit verbum responsandi, quod in vitio ponitur, & crebris illis obiectionibus optimè conuenit.

21 *Annon habet, &c.* ἢ οὐκ ἔχει. *Prima ratio à comparatis sumpta.* Quis enim eum ferat qui Deo, iustissimo & sapientissimo opifici, minus in opificio suo tribuendum putet quàm figulo impurum lutum pro suo arbitrio tractanti? ¶ *Ius*, ἐξουσίαν, & quidem cui nemo contradicat. Vide Matth.28.18.

¶ *In lutum*, τοῦ πηλοῦ. Vel, *luti*. Mirè autem quadrat hæc similitudo primæ illi humani generis creationi.

¶ *Ex eadem massa*, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος. Qui Massæ nomine humanum genus corruptum intelligunt, mihi non satisfaciunt in huius loci explicatione. Primum enim mihi videtur nomen illud informis materiæ, ne condito quidem humano generi, nedum iam corrupto, satis conuenire. Deinde genus humanum vt corruptum considerasset Apostolus, non dixisset quædam vasa ad decus, quædam ad dedecus facta: sed potius quum omnia vasa ad dedecus essent comparata, alia in isto dedecore relicta, alia verò ab hoc dedecore ad decus translata. Postremò, nisi Paulus ad summum vsque voluntatis diuinæ omnes secundas ad eius executionem ordinatas causas ordine antegredientis gradum conscendat, non satisfecerit obiectæ quæstioni. Semper enim quæretur, ista corruptio temerène euenerit, an verò secundum Dei propositum, ac proinde difficultas eadem recurret. Dico igitur Paulum elegantissima ista similitudine adhibita, ad ipsius Adami creationem alludere, & ad æternum vsque propositum Dei conscendere: qui nulli neque vt creato, neque vt creando debitor, antequam humanum genus conderet, iam tum & in quibusdam, per misericordiam seruandis, & in quibusdam, iusto iudicio perdendis, gloriam suam illustrare, pro suo iure & mera voluntate decreuerit. Et certè nisi ita esse statuamus, maxima iniuria, Deus afficietur, quia nec satis sapiens fuerit, qui prius homines condiderit, & corruptos sit intuitus, quàm quorsum eos conderet constituerit: nec satis potens si quum aliud de iis creandis consilium cepisset, ab alio impediatur quominus quod ab æterno decreuit assequatur: nec satis constans, si volens & vltro, post corruptum opificium suum, nouum consilium cepit. ¶ *Ad decus*, εἰς τιμήν. Id est vsus honestos. Nam sæpe iam annotauimus appellatiua pro adiectiuis poni apud Hebræos. Sic autem malui interpretari quàm ad honorem, vt seruarem paronomasiam τιμῆς & ἀτιμίας. Cæterùm quoniam aduersarius acquiescens de iis quæ de misericordia dicta fuerant, de altero tantùm membro, id est de reprobis litigabat, nequis miretur Paulum in hac responsione non minus meminisse vasorum ad decus quàm vasorum ad dedecus, respondeo, id quoque factum fuisse sapientissimè, vt ostenderet eandem esse vtriusque membri rationem, ac proinde non audiendos esse qui Dei iustitiam in vno membro fateantur, in altero non agnoscãt.

¶ *Dedecus*, εἰς ἀτιμίαν. Annotat Hieronymus in Oseæ 10. 8. sic vocari matulam apud Hebræos.

22 *Quid si verò*, εἰ δὲ. Ita vsurpari solere interdum has particulas ostendit Budæus. Vulgata & Erasmus, *Quòd si*. Quidam alius, *Quid Deus? si volens*. Quæ interpretationes ita suspendunt sententiam vt hient omnia. Itaque nonnullis etiam placuit versum 23. connectere cum 30, reliquis à 24 ad 29 per parenthesin inclusis. quæ distinctio prorsus est violenta. Vitaris autem omnia incommoda si ita conuertas vt nos fecimus, doctissimum interpretem sequuti. Erit enim simplex reticentiæ species, in qua subaudiendum erit, *Quis Deum propterea possit iniustitiæ insimulare, aut diem illi dicere?* Est autem in his verbis altera responsio quæ à fine sumitur, & maximi est momenti, quum satis constet actiones ex fine in primis esse æstimandas. Dicit ergo neque exitium reproborum, neque salutem electorum esse vltimum finem æterni illius propositi, sed quiddam longè præstantius, ipsius Dei gloriam videlicet, qui suam tum potentiam tum misericordiam ita patefaciat.

23 Iterum ergo licet cũ Paulo dicere, Quosdam homines à Deo opifice conditos esse ad interitum.

24 Stabilita in vtranque partem doctrina de æterna Dei prędestinatione, iam ad vsum eius descendit, docens testimonium non esse petẽdum ex arcano Dei, sed ex vocatione quę patefit in Ecclesia, proposito Iudæorum & Gentium exemplo, vt clarior sit doctrina.

Oseæ 2.25
1.pet.2.3
Oseæ 1.10
Esa.10.22

26 Vocatio est gratuita, sicut & prædestinatio, ac proinde non est quòd indignitas nostra vel maiorum nostrorum impediat quominus statuamus nos esse electos, si ab eo vocemur, ac proinde oblatam salutem fide amplectamur. E contrario verò, neque externa vlla generalis vocatio, neque maiorum dignitas, idoneum est electionis testimonium, nisi Deo vocanti fide respondeamus: quod in Iudæis accidit, sicut prædixerat Dominus.

ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν·

23 Καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν;

24 Οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν.

25 Ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου, λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.

26 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐῤῥήθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.

27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται.

28 Λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

tentiam suam, " pertulit " longa ad iram dilatione " vasa iræ " 23 cõpacta ad interitum:

" Et vt notas faceret " diuitias gloriæ suæ erga vasa misericordiæ, quæ præparauit ad gloriam?

24 " Quos etiam vocauit, " *nimirum* nos, " non solùm ex Iudæis, verumetiam ex Gentibus.

25 Vt etiam " apud Oseen dicit, ‖ Vocabo populum qui meus non *erat*, populum meum: " & eam quæ dilecta non *erat*, dilectam.

Et erit, in loco vbi dictum fuerat eis, ‖ Non populus meus vos, illic vocabuntur filij viuentis Dei.

26 Esaias autem clamat super Israel, ‖ *Etiam* si fuerit numerus filiorum Israel vt arena maris, reliquiæ " seruabuntur.

" Rem enim conficiet & concidet cum iustitia: quoniam rem concisam peraget Dominus in terra.

facere potentiam suã: sustinuit in multa patientia vasa iræ, aptata in interitum:

23 *Vt ostenderet diuitias gloriæ suæ in vasa misericordiæ quæ præparauit in gloriam?*

24 *Quos & vocauit, non solùm ex Iudæis, sed etiã ex Gentibus.*

25 *Sicut in Osee dicit, Vocabo non plebem meam, plebem meam: & non dilectam, dilectam: & non misericordiam consequutam, misericordiam consequutam.*

26 *Et erit, in loco vbi dictum est eis, Non plebs mea vos, ibi vocabuntur filij Dei viuit.*

27 *Esaias autem clamat pro Israel, Si fuerit numerus filiorum Israel tanquam arena maris, reliquiæ saluæ fient.*

28 *Verbum enim consummans & abbreuiãs in æquitate: quia verbum breuiatum faciet Dominus super terram.*

¶ *Pertulit*, ἤνεγκεν. Vel, vt vetus interpres, *Sustinuit*. Nam τὸ φέρειν idem hoc loco declarare atque τὸ ἀνέχεσθαι καὶ ὑπομένειν, prorsus liquet ex nomine μακροθυμίας adiuncto. Augustinus tamen vti maluit verbo Adferendi: quasi dicatur Deus vasa iræ producere, vel in lucẽ edere, vel ad pœnam suis gradibus ac paulatim adducere. Sed hæc planè sunt longius petita, nec satis appositè dicuntur. Nam quod adfert Erasmus, non esse scriptum ἔφερεν sed ἤνεγκεν, ne refutatione quidem indiget. Est autem hoc quoque mirabile ac planè diuinum Pauli artificium. Nequis enim obiiceret laudabilem quidem esse finem illum, sed non idcirco probari posse tantum rigorem quo ad illum finem perueniatur: occurrit Apostolus, & dicit admirandam esse Dei lenitatem in illis etiam ipsis sustinendis quos exitio destinauit, adeo vt illos multorum etiam beneficiorum faciat participes, & plerunque iram suam in eos non effundat, nisi illorum iniuriis infinitis prouocatus. ¶ *Longa ad iram dilatione*, μακροθυμίᾳ. Vide Matth. 18.26. ¶ *Vasa iræ*, σκεύη ὀργῆς. Græci σκεύη appellant, vt & Latini vasa, quęcunque instrumenta ad vsum domesticum pertinent. Sed Hebræi præterea suum כלי [*chele*] ad homines ipsos transferunt, vt Gen. 49.5. quem Hebraismum à Paulo vsurpatum libenter seruauimus, propter accommodationem similitudinis à figulo sumptæ. Vocat igitur Apostolus vasa iræ eos homines quibus tanquam instrumentis vtitur Deus, demonstrandis suæ seueritatis iudiciis. quibus opponuntur misericordiæ vasa. ¶ *Compacta*, κατηρτισμένα. Vulg. *Aptata*. ἡρμοσμένα. Eras. *Apparata*, id est, κατεσκευασμένα. satis rectè, quũ sequatur τὸ προητοίμασεν, & illud verbum sic prorsus vsurpetur, Heb. 2.3. & 4. Sed tamen videtur Paulus verbo καταρτίζειν vti maluisse, vt in similitudine figuli perseueraret. Dicitur enim de iis qui κατὰ σύνθεσιν aliquid operis faciunt, vt ex partibus totum quippiam compingatur. Ac mihi quidem non aliter loqui videntur qui vasa iræ dicunt καταρτίζεσθαι à seipsis, quàm si quis vas aliquod diceret non à figulo, sed à seipso fingi. Est enim hoc verbum ad creationẽ ipsam referendũ: quod ni facias, nulla causa erat cur ad Deum ipsum Paulus assurgeret. quanuis exitij veras causas minimè negẽ in ipsis vasis hærere: iuxta illud, *Perditio tua ex te est.*

23 *Et vt*, καὶ ἵνα. Vetus interpres non legit particulam καὶ, quam etiam comperimus deesse in vno vetusto exemplari. Mihi tamen non videtur otiosa, sed complecti alteram causam cur vasa iræ coagmentata seu compacta sint à Domino: nempe vt ex eorum iusta damnatione Dominus ex aduerso declaret quanta sit sua in iis quos seruat benignitas. ¶ *Diuitias*, πλοῦτον. Id est magnitudinem immensam. Vide suprà, cap. 2.4.

24 *Quos etiam vocauit*, οὓς καὶ ἐκάλεσεν. Dicendum fuerat potius ἃ QVAE neutro genere: sed quia vocandi nomen parum conuenit vasis, habuit Apostolus sententiæ rationem potius quàm verborum: & quia vasorum nomine (vt paulo antè dixi) homines intelliguntur, vsus est masculino relatiuo, quasi pro σκεύη dixisset ἀνθρώπους, accommodata videlicet constructione πρὸς τὸ σημαινόμενον. Sed & fortassis habita est ratio sequentis pronominis ἡμᾶς, vt in illo Ciceronis, *Tum domicilia coniuncta, quas vrbes dicimus.* Cæterùm quod est summoperè obseruandum, absoluta disputatione qua asseruit æternam prædestinationem tum in eligendo tum in reprobando, nunc demum incipit ostendere verum ipsius vsum, cuius docet quærendum esse testimonium non in arcano Dei, nec in vlla nostra dignitate, sed in voluntate Dei nobis patefacta, id est in efficaci vocatione. Seruat autem eandem methodum quam suprà, ita videlicet vt non θετικῶς, sed proposito Iudæorum & Gentium exemplo, doctrinæ vsum velut oculis subiicat. Distinguendæ sunt igitur hæ duæ quæstiones: Vna, de ipsa per se doctrina Prædestinationis: altera, de ipsius vsu & applicatione, quas qui confundunt, vel ordine non tractant, magnas huic argumento tenebras offundunt. ¶ [*Nimirum*] *nos*, ἡμᾶς. Rectè omnino suppleuit Erasmus particulam exegeticam, quòd alioquin sit obscurius hoc dictum.

¶ *Non solùm ex Iudæis*, οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων. Non dicit vocatos fuisse tum Iudæos tum Gentes, sed aliquos ex Iudæis & aliquos ex Gentibus. Itaque non quælibet vocatio potest pro electionis testimonio accipi, sed ea demum quæ est efficax, id est quæ fide apprehenditur, vt mox explicabit versu 30.

25 *Apud Oseen*, ἐν Ὡσηέ. Vide Hebr. 4.7. ¶ *Et eam quæ dilecta non [erat,] dilectam*, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην, Vulgata addit, *Et non misericordiam consequutam, misericordiam consequutam*. id est, καὶ τὴν οὐκ ἠλεημένην, ἠλεημένην, quod quidem propius accedit ad Hebraicam veritatem quæ habet ורחמתי את לא רוחמה [*verichamti eth lo-tuchãah*] id est, *miserebor Lo-ruchama*, id est, *eius quæ fuit misericordia destituta*. Sed si hoc posterius legas, alterum redundabit: neque dubito quin duorum alterum irrepserit ex margine in contextum.

27 *Seruabuntur*, σωθήσεται. Hebraica veritas habet ישוב בו [*iaschub bo*,] id est Reuertentur ex eo, ad Deum videlicet, vt ex eis apparet quæ illic præcedunt. Itaque sententia rectè est expressa.

28 *Rem enim conficiet*, λόγον γὰρ συντελῶν. Hebræa veritas

sic

sic habet כליון חרוץ שוטף צדקה [chillaion charuts schoteph tsedakah] id est, *consumptio decreta inundabit [in] iustitia*. Ex collatione igitur reipsa nemo inficiari potest Græcos interpretes negligenter admodum, quod ad voces ipsas attinet, hunc locum conuertisse. Quòd si quis roget cur nihilominus Apostolus ea interpretatione & vsus? respondeo meritò id illum fecisse quum ad eos scriberet qui versioni illi assueuerant: & quod ad sententiam ipsam attinet, cui confirmandæ Paulus hoc testimonium adhibuit, Græci interpretes eam satis integram seruarint. Neque enim aliud significatur, tum in Hebræis tum in Græcis, quàm Deum omnino constituisse ad extremam paucitatem populum ingratum redigere. Pro consumptione verò & ea quidem decisa λόγον συντελῶν & λόγον συντετμημένον dixerunt Græci, sicut apud eundem Prophetam 28.22, eadem vocabula, nempe כלה ונחרצה [chalah ven cheratsah] interpretati sunt ῥήματα συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα, id est res peractas & concisas, adeo vt dubium non sit quin λόγον accipiant pro ῥῆμα: sicut etiam דבר [dabar] sæpe apud Hebræos pro re & negotio quocunque accipitur: vt si rem consumptionis pro consumptione ipsa dicas. Vulgata, *Verbum consummans & abbreuians in æquitate: quia verbum breuiatum faciet Dominus super terram*: nimium obscurè, nec satis etiam rectè. Erasmus non multo melius, *Sermonem enim perficiens & abbreuians cum iustitia: quoniam sermonem abbreuiatum faciet Dominus in terra*. Saltem enim oportuit participia illa vt verba, ex Hebræorum idiotismo, interpretari. Sermonem autem seu verbum Origenes & alij eum sequuti, ineptissimè exposuerunt de Euangelij doctrina, quæ ceremonias sustulerit, & postea sit in breuissimum symbolum contracta. Quorsum enim hoc? Syrus autem interpres pro καὶ συντέμνων, vertit prorsus aliter, & illud δικαιοσύνῃ non legit, nec etiam extat in Claromontano codice. Nam illud vt ad scopum suum non pertinens, omisit Apostolus. Pro quo nescio cur Vetus interpres verterit, *In æquitate*.

Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας, Εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.	29	Et sicut prius dixit Esaias, ‖ Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semẽ, facti fuissemus vt Sodoma, & Gomorrhæ similes facti fuissemus.	29	*Et sicut prædixit Esaias, Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, & sicut Gomorrha similes fuissemus.*	Esa.1.9
Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·	30	27 Quid igitur dicemus? nẽpe Gentes quæ non sectabãtur iustitiã, apprehendisse iustitiã, iustitiam autẽ eam quæ *est* ex fide:	30	*Quid ergo dicemus? Quòd Gentes quæ non sectabãtur iustitiam, apprehenderunt iustitiam: iustitiã autem quæ ex fide est:*	27 Electionis declaratio est vocatio fide apprehensa, sicut in Gentibus factum est.
Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.	31	28 Israelem verò consectando Legem iustitiæ, ad Legem iustitiæ non peruenisse.	31	*Israel verò, sectando Legem iustitiæ, in Legem iustitiæ non peruenit.*	28 Vocationis contemptus causa est hominum superbia, vt damnationis culpa non aliunde quàm in ipsis hominibus quærenda sit.

---

29 *Prius dixit*, προείρηκεν. Vulgata, *Prædixit*: quod rectè mutatum est ab Erasmo. Significatur enim duntaxat, hoc dictum posteriore loco citatum extare prius apud Esaiam. Est enim hoc idem petitum ex capite primo, illud verò ex decimo. ¶ *Sabaoth*, Σαβαώθ. Id est exercituum, τῶν στρατευμάτων, vt conuertere solet Aquila, quo epitheto summa potentia Deo attribuitur. Quum verò Græci interpretes (quorum vestigia sequutus est Paulus) Hebræam vocem seruarint, nolui quicquam immutare. Cur autem hæ potissimùm voces in vsu manserint apud exteras etiam gentes, nulla religione factum est, vt existimauit Hieronymus, negans propterea hanc vocem esse altero idiomate interpretandam: sed quòd frequentissimæ essent in Iudæorum ore, à quibus certum est religionem ad Græcos in primis, deinde à Græcis ad Romanos deuenisse: vnde etiam factum videmus vt ex Græcorum Ecclesia quædam peregrinæ voces in Latinam sint inuectæ, vt *Kyrie eleison. Hagios ho theos, &c.* Erant igitur ista initio satis nota omnibus ex communi loquendi vsu: sed quum tam seriò monuisset Corinthios Apostolus ne peregrinæ linguæ sine interprete in Ecclesia vsurparentur, crassa fuit & supina Episcoporum negligentia, quibus ista res curæ non fuit: vnde illud tandem sequutum est vt in ipsis vocabulis potissimùm peregrinis religio fuerit posita, & in magiam mutatus sit Christianismus. ¶ *Semen*, σπέρμα, Hebr. שריד כמעט [sarid chimhat] id est reliquias vel tantillas, pro quo Græcus interpres vno verbo dixit σπέρμα, *semen*, quoniam videlicet in cuiusque rei semine res alioqui mortuæ & extinctæ reuiuiscunt: vel Seminis vocabulo pauci superstites intelliguntur ex hominum more, qui quum longè maiorem partem collectorum granorum molant & absumant, aliquantulum tamen seruant sationi. Itaque ineptissimum sese ostendit Origenes quum de illo semine, id est de Christo, hæc interpretatur.

30 *Quid igitur*, τί οὖν, &c. Primùm docuerat potuisse reiici plerosque Iudæos, salua & integra manente Promissione. Deinde & illud probauerat prædictam fuisse à Prophetis hanc Iudæorum ruinam. Iam verò tandem apertè dicit impletum esse quod prædixerant Prophetæ. Est autem ex hac hypothesi eruenda triplex thesis vniuersalis, quæ ad huius doctrinæ vsum spectat. Vna, ex vocatione efficaci petendum esse nobis testimonium electionis: altera, vocationis efficacitatem ex Fide colligi: tertia, veram & propriam exitij causam in ipsis reprobis hærere, quoniam videlicet vocantem non sequantur. Sed quartum axioma adiungẽdum est, quod & ipsum ex prioribus illis colligitur, quamuis exitij causa ipsis reprobis hærens sit incredulitas, Fidei tamen non posse ex contrariorum oppositionis regulis, propriè tribui salutis gloriam. Nam Incredulitas quidem ex nobis est, Fides autem non item, quanuis vtraque sit in nobis: illa videlicet ex natura sponte deprauata, ista verò ex Gratia gratis data. Sic quoque nec propriè seruat Fides, sicut propriè damnat Incredulitas: sed in eum respicit qui fit nobis iustitia, fide, gratis data, gratis etiam apprehensus. ¶ *Quæ non sectabantur*, τὰ μὴ διώκοντα. Vbi igitur opera præparationis? Sed hoc planè est παράδοξον. Israelitas non assequutos esse quod sectabantur, Gentes autem eò peruenisse quò non contendebant. Imò notanda etiam est μείωσις in verbis Apostoli. Gentes enim non modò non sectabantur Legem iustitiæ, sed etiam eam fugiebant atque adeo illi bellum indixerãt. Respondeo, mirum non fuisse Iudæos non esse assequutos quod malè quærebant, quanuis reuera doctrinam Iustitiæ, Legem Dei videlicet, sibi seruandam proponerent, sed quasi suis operibus iustificandi. Quòd autem Gentes quæ in suis superstitionibus errabant, ad iustitiam peruenerint, gratuitæ Dei misericordiæ tribuendum est. Cæterùm qui miras Origenis præstigias volet videre, legat quæ in hunc locum scripsit de discrimine inter Sectari & Insectari.

31 *Consectando*, διώκων, vel *studiosè persequendo*, sed extra viam currẽdo, ac proinde magis ac magis ab ea quam malè quærebat Iustitia ab errante. ¶ *Legem iustitiæ*, νόμον δικαιοσύνης, id est, Iustitiam ex operibus Legis siue moralis, siue etiam iudicialis à se ex Legis præscripto implẽtis. Nam alioqui Lex est in se veræ iustitiæ norma, sed nostri respectu, & culpa nostra condemnatio, propter conditionem iustificationi Legis adiectam, & à nobis nullo modo præstitam, immò mille modis violatam. ¶ *Ad Legem Iustitiæ*, εἰς νόμον δικαιοσύνης, id est ad iustitiam Legis per hypallagen Hebræis familiarem de qua vide Eph 1.14. Intelligitur ergo ea Iustitia, quę ex hac Legis formula requiritur HOC FAC ET VIVES, & ideò in solo Christo per fidem apprehenso quærenda est, sicut ab illo solo pro nobis præstita est, vt ius ad hanc vitam obtineamus, sicut eiusdẽ satisfactione sumus à mortis condemnatione liberati orta ex altera illa Legali formula, MALEDICTVS QVI HAEC OMNIA NON IMPLEVERIT. ¶ *Non peruenisse* οὐκ ἔφθασεν τὸ φθάνειν dixit, vsus Matth. 12.28. propriè id esse quod Latinis anteuertere, siue præuenire. Quoniam autem in certaminibus is demum palmam accipit qui cæteris præcucurrit, idcircò φθάνειν dicitur qui cæteris quasi à tergo relictis id assequitur quò contendebat.

32 Διατί; Ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου. προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος.

33 Καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος, καὶ πέτραν σκανδάλου· καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ, οὐ καταισχυνθήσεται.

Psal. 118. 22
esa. 8. 14. & 28. 16
1. pet. 2. 6

Κεφάλαιον ι.

1 Ἀδελφοὶ, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν.

2 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν.

3 Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.

4 Τέλος γὰρ νόμου, Χριστὸς, εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

32 Quare? Quia non ex fide, sed velut ˙˙ ex operibus Legis. nempe offenderunt ad lapidem ˙˙ ad quem impingitur.

33 Quemadmodum scriptum est, ‖ ˙˙ Ecce, statuo in Sion lapidem ad quem impingetur, & petram offendiculi: & quisquis credit in eum, ˙˙ non pudefiet.

CAP. X.

1 FRatres, ˙˙ propensa quidem illa voluntas cordis mei & deprecatio ad Deum ˙˙ super Israel est ad salutem.

2 Testor enim *de* ipsis, eos ˙˙ zelum Dei habere, sed non ex notitia.

3 2 ˙˙ Nam ignorantes Dei iustitiam, & propriam ˙˙ iustitiã ˙˙ studentes cõstituere, iustitiæ Dei non fuerunt subiecti.

4 3 Nam ˙˙ finis Legis *est* Christus, ad iustitiam ˙˙ cuiuis credenti.

32 Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus. offenderunt enim in lapidem offensionis.

33 Sicut Scriptum est, Ecce, pono in Sion lapidem offensionis, & petrã scandali: & omnis qui credit in eum, non confundetur.

CAP. X.

1 FRatres, voluntas quidem cordis mei, & obsecratio ad Deum fit pro illis in salutem.

2 Testimonium enim perhibeo illis quòd æmulationem quidem Dei habent, sed non secũdum scientiã.

3 Ignorantes enim iustitiã Dei, & suam quærentes statuere, iustitiæ Dei non sunt subiecti.

4 Finis enim legis Christus, ad iustitiam omni credenti.

1 Propositurus in Iudæis miræ peruicaciæ exemplũ, insinuatione vtitur.

2 Primus ad vocationem ingressus est, suæ Iustitiæ renuntiare: alter iustitiam à Deo in Euangelio gratis oblatam fide amplecti.

3 Probatio, quia Lex ipsa in Christum respicit, vt in eum credentes seruentur. Itaque vocatio ad salutem ex Legis operibus, est fictitia & vana, Christus autem ad salutem cuiuis credenti offertur.

---

32 *Ex operibus Legis*, ἐξ ἔργων νόμου. Subaudi, iustitiam apprehensuri, sectati sunt Legem iustitiæ. Vetus interpres omisit νόμου. *quod* (inquit Erasmus) *additum est, vt intelligas de operibus fide ac veritate vacuis.* Quasi verò ex operibus quæ fidem consequuntur, coram Deo iustificemur, ac non potius quia iustificati, idcirco bene operemur. Sed multo etiam minus est apposita interpretatio Græcorum, qui tradunt particulam ὡς additam vt significetur Iudæorum opera non fuisse verè opera Legis. Iudæis quoque facit iniuriam Erasmus, quòd eos existimet salutem acceptam tulisse suis operibus, exclusa Dei gratia. Nam contrà ex Pharisæi illius oratione apparet, Iudæos de meritis & gratia non aliter sensisse quàm nunc faciunt Sophistæ, qui liberi arbitrij cum Gratia & fidei cum operibus concursum statuunt. ¶ *Ad quem impingitur*, τῷ λίθῳ προσκόμματος. Vide infrà 14. 13.

33 *Ecce, pono*, ἰδοὺ, τίθημι. Iusta igitur Dei prouidentia hoc decernit & exequitur, etiamsi homines propria malitia impingant. Est autem hoc testimonium ex duobus Esaiæ locis compositum. ¶ *Non pudefiet*, οὐ καταισχυνθήσεται. Vide infra, 10. 11.

IN CAPVT X.

1 *Propensa voluntas*, εὐδοκία. Vide Luc. 2. 14. ¶ *Super Israel*, ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ. Vulgata, *pro illis*, ὑπὲρ αὐτῶν, vt legitur etiã in Claromontano codice, vt etiã legit Syrus interpres.

2 *Zelum*, ζῆλον. Vulgata, *Aemulationem*. Erasm. *Studium*. Vide Ioan. 2. 17. Ergo, dices, aliquis est zelus Dei, non tamẽ ex notitia: quod si verum est, consequitur bonas (quas vocant) intentiones, simpliciter & ex se, Deo esse gratas. Respondeo, Paulum (sicut res ipsa ostendit) non excusare factum Iudæorum, vt qui dixerit eos non esse iustitiam assequutos. Dico igitur Paulum hoc loco loqui non simpliciter, sed κατὰ σύγκρισιν, & in genere de totius suæ gentis, non autem de singulorum Iudæorum affectu sic loqui, ac proinde zelum Dei Iudæis tribuere, id est, qui ad veri Dei gloriam feratur, sed non recta via, vt non tã in fine ipso quàm in mediis insit vitium, quæ laus nulli alij genti tribui potuit. Sed hanc laudem sciamus eò tantùm valere, vt isti quanuis præ iis qui vel Deum verum ignorant, vel cognitum non sequuntur, iusti quodammodo videri possint, digni sint tamen qui pereant nisi ex gratia seruentur. Vnde enim hic error nisi vel ex natiuo vitio, quòd etiam si solùm fuerit, iustè vlciscitur Dominus: vel etiam ex voluntaria peruicacia?

3 *Nam ignorantes*, ἀγνοοῦντες γάρ. Ergo ignorantia iuris coram Deo non excusat, præsertim domesticos ciues. ¶ *Iustitiam Dei*, τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην. de qua Vide Phil. 3. 8. & inde vtriusque Iustitiæ discrimen pete. ¶ *Studentes*, ζητοῦντες. Vel, *Quærentes*. Ostendit autem hoc verbum, ad ignorantiam illam accessisse superbiam, quam meritò vltus sit Dominus. Et certè verum illud semper fuit, nihil esse superstitiosis arrogantius, quanuis omnium abiectissimi videri velint. Ideo addit non fuisse subiectos iustitiæ Dei. Nihil enim est quod superbi homines iniquius ferãt quàm si videantur cuipiam obstricti. Et quæso qua de re hodie laboramus, nisi vi domitus Mundus, falsa illa propriæ iustitiæ opinione reiecta, gratuitam Dei in Christo iustitiam amplectatur? Sed hũc adduci recusat Pharisaica Mundi superbia. Est autem notandum ὑπετάγησαν poni passiua terminatione pro subiecerunt sese, forma coniugationis Hebrææ, quam *Hithpahel* appellant, vt ex Syro etiam interprete liquet.

4 *Finis*, τέλος. id est, τὸ οὗ ἕνεκα, quod Latini tum Finem, tum Extremum, tum etiam Scopum translatitiè vocant. Finis autem Legis est, illos iustificare qui eam obseruant: quem finem quominus assequamur, impedit non ipsius Legis vlla qualitas, sed carnis nostræ vitiositas: cui demum ita medetur Christus, vt in eo vno gratis per fidem nobis imputato finem Legis consequamur, per illum iustificati qui pro nobis Legem impleuit, pro nobis maledictiones omnes in se recepit, & in quem pro nobis omnes benedictiones sunt effusæ, vt fieret nobis Iustitia, Sanctificatio, Redemptio, 1. Cor. 1. 30. Quamobrem etiam Apostolus dixit suprà, 3. 31. se per fidem non tollere Legem, sed stabilire. Erasmus Perfectionem maluit interpretari, id est τελείωσιν vel πλήρωμα: cuius sententia mihi non placet omni ex parte. Nam τέλος non memini legere in ea significatione, & Paulum opinor non modò Legem à Christo impletam dicere, sed de huius impletionis efficacia disserere, nostri videlicet per imputationem iustificatione. Eorum itaque opinionem non sequor qui Perfectionis significatione ambigua decepti, putant Christum idcirco dici Legis Perfectionẽ, quòd Spiritu Christi regenerati incipiamus velle ac facere quæ Dei sunt: quum apertè opponatur hoc loco Iustitia Fidei Iustitiæ Operum: ideóque non possint ista commodè accipi de Iustitia inchoata in nobis, sed de vera & perfecta Iustitia, quam in Christo per fidem cum suis illis beneficiis nobis communicato, id est nostro facto, consequimur. Non desunt etiam qui τέλος pro fine (id est interitu) accipiant, quòd Christus ceremoniis Legis finem attulerit: quæ interpretatio videtur non indigere refutatione. Neque etiam quod ad Christum venimus, Legis terroribus perculsi, tribui potest Legi, nisi κατὰ συμβεβηκός. Caussalis autem particula refertur ad participium πιστεύοντι. ¶ *Cuiuis*, παντί. Vulgata & Erasmus, *Omni*. Rectè quidem, sed tamen non prorsus apposité. Sic enim tolli Gentium discrimen apparet ex huius eiusdem capitis versu 12. Sunt autem notanda hæc verba, quæ duplex enuntiatum complectun-

plectuntur. Vnū est, Christū esse Iustitiam credentibus, qui finis erat Legi, totiq. adeo ministerio Mosaico propositus: quod probat septem proximis versiculis. Alterum est, hanc iustitiam non dari solis Iudæis, sed electis, ex quauis gente.

5 Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ᾽ ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν.

7 Ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ᾽ ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

8 Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. τοῦτ᾽ ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

9 Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.

10 Καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

11 Λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ, οὐ καταισχυνθήσεται.

5 4 Moses enim ¨describit ¨iustitiam quæ est ex Lege, *dicens*, ‖ Qui præstiterit ¨ea, viuet per illa.

6 At quæ ex fide est iustitia, ita dicit, ‖ ¨Ne dixeris in corde tuo, Quis ascendet in cælum? hoc est Christum ex alto deducere.

7 Aut, Quis descēdet in abyssum? hoc est Christum ex mortuis reducere.

8 5 ¨Sed quid dicit? ‖ Prope te ¨verbū est in ore tuo & in corde tuo. Hoc est verbum illud fidei quod prædicamus.

9 6 *Nempe* ¨si professus fueris ore tuo ¨Dominum Iesum, & credideris in corde tuo quòd ¨Deus eum ¨suscitauit ex mortuis, seruaberis.

10 Nam corde creditur ad iustitiam, fit autem ore professio ¨ad salutem.

11 7 Dicit enim Scriptura, ‖ ¨Quisquis credit in eum, ¨non pudefiet.

5 *Moyses enim scripsit, Quoniam iustitiam quæ ex Lege est qui fecerit homo, viuet in ea.*

6 *Quæ autem ex fide est iustitia, sic dicit, Ne dixeris in corde tuo, Quis ascendet in cælum? id est Christum deducere.*

7 *Aut quis descendet in abyssum? hoc est Christum à mortuis reuocare.*

8 *Sed quid dicit Scriptura? Prope est verbum in ore tuo & in corde tuo, hoc est verbum fidei quod prædicamus.*

9 *Quia si confitearis in ore tuo Dominum Iesum, & in corde tuo credideris quòd Deus illum suscitauit à mortuis, saluus eris.*

10 *Corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.*

11 *Dicit enim Scriptura, Omnis qui credit in illū, non confundetur.*

Leu. 18.5. ezech. 20.11. gal. 3.12. Deut. 30.12.

4 Legem in Christum respicere, illud manifestè probat, quòd cōditionē proponit quæ à solo Christo præstita est, vt ea per fidē nobis imputata pacificetur conscientia: nec iam quærat, quis poterit in cælum ascendere, vel nos ex inferis educere, quū vtrunq. à Christo præstitum doceat Euangelium, idque in eorum gratiam qui vera fide eum vocantem amplectentur.

Deut. 30.14.

5 Vocatio fit per verbum prædicatum.

Esa. 28.16.

6 Ea demum est vera fides, quæ non tantùm in cerebro, sed etiam in corde residet, quam externa etiam vita testamur, quæque in Christum fertur vt vnicum Seruatorem, qualem se in verbo patefecit.

7 Alterā partem nunc probat, quam proposuerat v. 4, Christum videlicet quoscunque voluit, nullo discrimine vocare: quod duplici testimonio confirmat.

---

5 *Describit*, γράφει. Simplex positum est pro composito, ex Hebræorum more. ¶ *Iustitiam*, τὴν δικαιοσύνην. Erasm. *De iustitia*, περὶ δικαιοσύνης, vt cohæreret oratio. At ego potius puto post νόμου suppleri לאמור [*lemor*,] id est dicens, ellipsi Hebræis familiari, quam aliquoties iam obseruauimus. Vetus autem interpres Pauli verba cum Mosis testimonio permiscuit. Perinde enim conuertit hunc locum acsi scriptum esset, ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτῇ. id est, *quòd qui homo fecerit iustitiam, ex Lege, viuet per eam.* ¶ *Ea*, αὐτά. Ea videlicet præcepta ac iudicia. Citatur. n. locus ex Leu. 18.5. vbi præcessit את-משפטי [*eth mischpatai*,] deinde sequitur אשר יעשה אותם האדם [*ascher iahase otham haadam*.] quod annotandum fuit, nequis miretur relatiuum positum absque antecedente: quod tamen interdum facere consueuerunt Hebræi, vt alibi annotauimus,

6 *Ne dixeris*, &c. μὴ εἴπῃς. &c. id est, ne apud te cogitaris. Hebr. אמר [*amar*,] id est dicere in corde, vt facere solent videlicet qui perplexo animo & in varias partes alternante sententia secum ratiocinātur. Diuinissimè itaque Paulus pacem illam quam adfert iustitia ex fide, vt dixit suprà, 5.1, opponit perplexis eorum cogitationibus qui Legis iustitiam quærunt. Sunt autem eæ omnino duplices. Nam quia Lex cælum nonnisi sub conditione ἀδυνάτου proponit, abyssum autem, id est, exitium minatur ob eam culpam cui omnes sunt obnoxij, necesse est vt quisquis in Legis iustitia hæret, cogatur exclamare, Quis in cælum ascendet, & quis descendet in abyssum? vt me nimirum illuc deducat, & hinc eruat? At contrà fides suggerit, Christum eum esse qui in cælum ascendit vt nos secum eò eueheret, impleta omni iustitia: & in abyssum mortis descendit, vt persoluta pœna pro nobis, eum aboleret qui mortis habet imperiū. Apparet ergo Apostolum sic interpretari Mosis verba vt Christum finē Legis id est eum esse doceat, in quo vno per fidem apprehēso impleatur quod de Lege dixit Moses, fore videlicet vt, si præstaretur, pacaret conscientias.

8 *Sed quid dicit?* ἀλλὰ τί λέγει; nempe iustitia fidei. Nam in præcedente versiculo explicatum fuerat non quid ipsa dicat, sed quid nos dicere prohibeat. Malè igitur in vetere Latina interpretatione post *Dicit*, additur *Scriptura*, quod neque in Græcis codicibus legitur, neque apud Syrum interpretem. Inducitur enim eleganter ab Apostolo non Scriptura, sed ipsa fidei iustitia loquens apud Mosen, ea videlicet quæ nostris pacificatis cordibus suggerit.

¶ *Verbum*, τὸ ῥῆμα. Hebr. הדבר [*habdabar*,] quo vocabulo Moses intelligit Legē quam Dominus voce sua promulgauit, audiente vniuerso populo suo, ita vt nullam ignorantiam posset prætexere, quum eius tabulas haberet descriptas, eámque adeo singuli ex ore recitare possent, & intus haberent quasi in cognitione & animo insculptam. Sed quod Moses dixit de Lege, hoc totum Paulus ad Euangelium accommodat per allusionem: vt per Euangelium demum doceat nos reipsa potiri eo quod Lex pollicetur, & ab eo liberari quod interminatur.

9 *Si professus fueris*, ἐὰν ὁμολογήσῃς. Respicit Apostolus ista Mosis verba, *In ore tuo, & In corde tuo*. Confessionem autem vocat sinceram, eámque apertam professionem, quæ quum non possit aliunde quàm ex fide proficisci, quæsierit meritò quispiam cur Paulus contrarium ordinem sit sequutus. Ratio autem est, quoniam quanuis fides confessionem gignat, tamen ex confessione fides à nobis dignoscitur.

¶ *Dominum Iesum*, Κύριον Ἰησοῦν. Id est, Te illum vnum ducere tuum Dominum & seruatorem. Nam alioqui non tantùm impij, sed etiam dæmones ipsi possunt credere & profiteri illum esse dominum & Iesum. ¶ *Deus*, ὁ Θεός. Id est pater, qui dicitur Christum excitasse à mortuis, non vt excludatur Filij diuinitas, sed vt Patris consilium de nobis redimendis, in Filij resurrectione spectetur. ¶ *Suscitauit à mortuis*, ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. Obserua totū illud quod pro nobis Christus impleuit ad tria reuocari, nempe ad ipsius vitam, (quam mors præsupponit, priuatio videlicet habitum) mortem, & resurrectionem.

10 *Ad salutem*, εἰς σωτηρίαν. Tribuitur ergo fidei & Iustitia & Salus, quum Oris quidē confessio sit & fidei effectū, & simul Via qua peruenitur à Iustificatione ad Salutem. Scitè verò admodum Syrus interpres hūc versiculum sic expressit, *Cor enim credens in eum iustificatur, & os quod eum confitetur, viuit.*

11 *Quisquis credit in eum*, πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ. Hebræa veritas Esa. 28.16. particulam vniuersalem non habet, neque illud ἐπ᾽ αὐτῷ, in eum, sed simpliciter legit המאמין [*hammaamin*,] *qui credit*. Itaque videtur potius citari Psal. 25.2, & 34.23. Credere autem in Deum, seu Credere Deo, nihil aliud est quàm ita assentiri Dei promissioni de salute per

Chriſtum parta, vt non modò in genere verum id eſſe credas quod annuntiatur, ſed etiam id ad te pertinere ſcias, nihilque adeo de Deo tibi per Chriſtum reconciliato dubites: vnde naſcitur Confidentia quam Paulus πεποίθησιν vocat. Itaque videtur Eraſmus non ſatis propriè conuertiſſe ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ, qui confidit illi, quum à fide Confidentiam, vt ab Efficiente cauſa Effectum, diſtinguere oporteat.

¶ *Non pudefiet*, οὐ καταισχυνθήσεται. Hebræa veritas habet לא יחיש [*lo iachiſch,*] *non feſtinabit*, ſenſu vel eodem, vel non multum diuerſo. Qui enim feſtinat, idem quoque fluctuat ex eo videlicet quòd ſibi periculum imminere proſpiciat. Contrà verò qui credit, in illa certa perſuaſione acquieſcit, placidè omnia expectans, nec ſpes iſta vnquam eum fallit. Suſpicor tamen Græcum interpretem legiſſe יבוש [*iabuſch.*]

---

12 Οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος. ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.

13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.

14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος;

15 Πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά.

16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς· ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

18 Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦν-

12 Non enim eſt diſtinctio vel Iudæi vel Græci. nam idem *eſt* Dominus omnium, diues in quoſuis à quibus inuocatur.

13 8 Quiſquis enim inuocauerit nomen Domini, ſeruabitur.

14 Quomodo igitur inuocabunt eum in quem non crediderint? 9 quomodo autem credent *ei* de quo non audierint? quomodo autem audient abſque prædicante?

15 Quomodo autem prædicabunt niſi miſſi fuerint? ſicut ſcriptum eſt, Quàm ſpecioſi pedes euangelizantium pacem, euangelizantium bona.

16 10 Sed non omnes auſcultarunt Euãgelio. Eſaias enim dicit, Domine, quis credidit ſermoni noſtro?

17 11 Ergo fides ex auditu eſt, auditus autem per verbum Dei.

18 12 Sed (inquam *ego*) annon au-

12 Non enim eſt diſtinctio Iudæi & Græci. nam idem Dominus omnium, diues in omnes qui inuocant illum.

13 Omnis enim qui inuocauerit nomen Domini, ſaluus erit.

14 Quomodo ergo inuocabunt in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei quem non audierunt? quomodo autem audient ſine prædicante?

15 Quomodo verò prædicabunt niſi mittãtur? ſicut ſcriptum eſt, Quàm ſpecioſi pedes euangelizantium pacem, euangelizãtium bona.

16 Sed non omnes obediērunt Euangelio. Eſaias enim dicit, Domine, quis credidit auditui noſtro?

17 Ergo fides ex auditu: auditus autem per verbū Chriſti.

18 Sed dico, Nunquid nō

Ioel.2.32
8 Vera inuocatio eſt veræ fidei teſtimoniũ: vera autē fides veræ vocationis: vera autē vocatio, veræ electionis.
9 Fides ea vera eſt, quę Deū quærit in verbo, & quidem prædicato, prout in Eccleſia conſtituit Dominus.
Eſa.52.7
nahum.1.15
Eſa.53.1
ioan 12.38
10 Vbi fides eſt, ibi eſt & verbum: at nō contrà, vbi Verbum ibi & fides: quòd multi repudient ſermonem.
11 Concluſio ſuperioris gradationis, ex fide oportere ad vocationem aſcendere, ſicut ex vocatione ad electionis teſtimonium peruenitur. 12 Obiectio, Si vocatio electionis teſtimonium eſt, annon vocati ſunt Iudæi? Quidni (inquit Apoſtolus) hoc fatear, quum nulla ſit gens vocationis expers? nedum vt Iudæos vocatos fuiſſe negem.

---

12 *Non enim*, οὐ γάρ. Cauſalis particula non ſpectat ad totum ſuperius enuntiatum, ſed duntaxat ad indefinitum illud QVISQVIS, repetitum ſuperiore verſiculo, vt tranſitus fieret ad poſterioris enuntiati probationem, de quo diximus verſ.4. Quòd ſi quis obiiciat, Apoſtolum niti ea particula quæ tamen apud Eſaiam non extat, vt diximus ſuperiore annotatione: reſpondeo illum in ſuperiore verſiculo non vti Eſaiæ teſtimonio ad probandam illam vniuerſalitatem, ſed duntaxat, vt confirmet præcedentia, ex pendere illud ὁ πιστεύων οὐ καταισχυνθήσεται, *qui credit non pudefiet*. Inde enim conſequitur certam & ſtabilem eſſe credentium ſalutem. Quòd autem addidit particulam QVISQVIS, idcirco tantùm fecit vt ſibi pararet tranſitum ad ſequentem eius probationem, quæ incipit ab hoc verſ.12.

15 *Niſi miſſi fuerint*, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι. Loquitur de ſacro legitimo miniſterio, & apud Deum rato, ſiue ordinario modo ſiue extraordinario ſuos mittat. Nam qui non miſſi ſunt, auctore carent, & aut falſa docent, aut ſub aliqua veri ſpecie fucantes veritatem. Sacri autem miniſterij vox teſtis eſt beneuolentiæ diuinæ de ſeruandis qui hoc beneficio afficiuntur etiamſi non ſingulis.

16 *Sed non omnes*, ἀλλ' οὐ πάντες. Hoc dicit propter Iudæos quorum plerique gratiam repudiabant. Nam ex Fide quidem colligitur Vocatio, at non ſemper ex Vocatione Fides. ¶ *Sermoni noſtro*, τῇ ἀκοῇ ἡμῶν. Vulgata, *Auditui noſtro*, nimis obſcurè, vt rectè annotauit Eraſm. Nam ἀκοὴ paſſiuè hîc accipitur pro שמועה [*ſchemuhah,*] id eſt pro ſermone qui ab auditore excipitur ex loquentis ore. Alibi verò vel pro ipſa audiendi actione accipitur, vt in proximo verſiculo vel pro rumore & fama, quam etiam Latini Auditionem vocant, vt diximus Matth.4.24.

17 *Ex auditu*, ἐξ ἀκοῆς. Hoc eſt quod dicitur Eſaiæ 57.19, Fidem eſſe fructum labiorum. ¶ *Per verbum Dei*, διὰ ῥήματος Θεοῦ. Id eſt ex Dei mandato, à quo mittuntur qui Euangelium prædicent. Alij verbum Dei accipiunt pro ipſa prædicationis materia ac ſubſtantia. Sed hac ſignificatione potius vſurpatur ὁ λόγος quàm τὸ ῥῆμα: nec temere eſt quod Apoſtolus dixit potius διὰ ῥήματος quàm ἐκ ῥήματος vel τοῦ ῥήματος Θεοῦ, omiſſa præpoſitione: & quum in iſtis verbis ſit compendium ſuperioris gradationis, commodius videtur hoc accipere de mittendis ex Dei vocatione. Quod autem Vetus interpres legit διὰ ῥήματος τοῦ Χριστοῦ, *per verbum Chriſti*, inuenimus quidem in tribus Græcis exemplaribus, ſed tamen vix poſſim probare.

18 *Sed (inquam) [ego,]* ἀλλὰ λέγω. Vulgata & Eraſmus, *Sed dico*. Ego verò ſtudui apertius declarare hæc eſſe accipienda pro obiectione, quòd videam pleroſque interpretes id non animaduertiſſe quia nimirum ſoleant obiectiones tertia potius perſona concipi: vt clarior etiam futura fuerit interpretatio ſi conuertiſſem, Sed (dicet aliquis) annon audierunt? Puto autem hæc dici in Iudæi alicuius perſona, qui cæterorum patrocinium ſuſcipiat. Sicut enim ex effectorum conſequutione Paulus electas Gentes probarat, ita pleroſque ex Iudæis eſſe ad tempus reiectos, oppoſita argumentatione probare conſtituit: vtque ſibi aditum ad eam rem patefaciat, exordium ſumit ab obiectione, in cuiuſpiam perſona qui velit in Paulum ipſum non ſine ſarcaſmo, retorquere ſuperiora: quaſi dicat, Tu, ex eo quòd Gentes efficaciter vocatæ ſunt ad Dei cognitionem, colligiſti eas eſſe electas: quod ſi verum eſt, cur non idem dixeris de Iudæis? Nam & illi nónne de Deo aliquid audierunt? Ad hoc autem ſic reſpondet Paulus vt plus etiam concedat quàm petit aduerſarius. Egóne verò inquit, Iudæos dixerim à Deo non eſſe vocatos, qui Deum didicerim ſeſe omnibus quantumuis remotis patefeciſſe, nedum vt populum ſuum nunquam ſit affatus? Poſtea verò aduerſarius non contentus hoc reſponſo, quo videlicet videbat non effici quod volebat, At ego, inquit, de vocatione illa efficaci loquor quam conſequitur cognitio. Quid igitur? an Iſrael non cognouit Deum? Hîc verò Paulus (vt inuidiam vitet) Moſen & Eſaiam inducit ita reſpondentes, vt ſatis appareat Iudæos vocantem Deum contempſiſſe, quem amplexæ ſint Gentes, ex quo demum non tam Pauli quàm ipſius Moſis & Eſaiæ reſponſo, colligitur tum illorum reiectio, (quam tamen proximo capite neque vniuerſalem neque perpetuam fore dicit) tum etiam Gentium electio, vt propoſuerat ſuprà, 9.30. Itaque ante verbum ἤκουσαν, *Audierunt*, non ſubaudio Gentes, ſed Iudæos. Loquitur autem Apoſtolus, citans Dauidis verba,

de vni-

de vniuersali vocatione, de qua suprà, 1.19. & Act.14. 17. neque possum quidem ego iis assentiri qui de Apostolico ministerio istud Dauidis testimonium allegoricè interpretantur.

μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

19 Ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; πρῶτος Μωσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

20 Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ, καὶ λέγει, Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.

21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

Κεφάλαιον ια.

1 ΛΕγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο. καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμὶ, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

2 Οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. Ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ, κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ λέγων,

---

dierunt?‖ Imò verò in omnem terram exiuit sonus eorum, & ad vltima orbis terrarum, verba eorum.

19 13 Sed (inquam *ego*) num Israel non cognouit *Deum*? Primus Moses dicit, ‖ Ego ad æmulationem prouocabo vos per gentem quæ non est gens: per gentem intelligétię expertem, ad iram vos prouocabo.

20 Esaias autem vtitur audacia, dicitque, ‖ Inuentus sum ab iis qui me non quęrebant: manifestus factus sum iis qui de me non interrogabant.

21 Aduersus Israelem autem dicit, ‖ Toto die expandi manus meas ad populum nó obedientem & contradicentem.

CAP. XI.

1 NVm igitur (inquam *ego*) abiecit Deus populum suum? Absit. 2 nam & ego Israelita sum, ex semine Abrahę, tribus Beniamin.

2 3 Non abiecit Deus populum illum suum quem præagnouit. 4 An nescitis de Elia quid dicat Scriptura? quomodo interpellet Deum, aduersus Israelem, dicens

---

audierunt? Et quidem in omnem terram exiuit sonus eorum, & in fines orbis terræ verba eorum.

19 *Sed dico, Nunquid Israel non cognouit? Primus Moyses dicit, Ego ad æmulationem vos adducā in non gentem, in gentem insipientem, in iram vos mittam.*

20 *Esaias autem audet, & dicit, Inuentus sum à non quærentibus me: palàm apparui iis qui me non interrogabant.*

21 *Ad Israel autem dicit, Tota die pandi manus meas ad populum non credentem, & contradicentem.*

CAP. XI.

1 *DIco ergo, Nunquid Deus repulit populum suum? Absit. nam & ego Israelita sum ex semine Abraham, de tribu Beniamin.*

2 *Non repulit Deus plebem suam quam præsciuit. An nescitis in Elia quid dicit Scriptura? quemadmodum interpellat Deum aduersus Israel.*

Deut.32.21.

13 Pergit quærere Iudæorū defensor, Annon etiā Deū vocantem cognouerūt Iudæi? Esaias, (inquit Apostolus) hoc negat: & simul quod neglexerunt Iudæi, ad Gētes trāslatum fuisse testatur. Sic autem docet Apostolus externam illam vocationem vniuersalem, cuius præco est ipsum mūdi opificium, non sufficere ad Dei notitiam particularem autem ex Dei verbo per se inefficacē esse: sed Fide quidem apprehēdi ex Dei dono: incredulitate autem inutilem reddi, idque sola hominū culpa, qui non possint ignorantiam prætexere.

1 Iam ostēdit Apostolus, quomodo sit aliis applicāda hæc doctrina, permanens in proposita hypothesi. Itaque docet Iudæorum singulos non esse reiectos, ac proinde non temerè de singularibus personis pronuntiandum esse, sint nec-ne ex electorum numero. 2 Prima probatio. Sum Iudæus, & tamen electus. De nostra ipsorum igitur electione statuere certò possumus, ac debemus, vt prius dictum est: de aliena verò, non ita certò: sed nostra efficere debet vt de aliis bene speremus. 3 Secunda probatio, Quia Deus sibi constat in suo fœdere, etiam si sint homines perfidi. Sic ergo quum dixerit Dominus se fore Deum suorum in mille generationes, cauendum ne ob aliquorum perfidiam, totam sobolem reiectam putemus, sed potiùs ob Dei fœdus de singulis Ecclesiæ membris benè speremus.

¶ *Imò verò*, μενοῦνγε. Vulgata, *Equidem*. Erasmus, *Atqui*. Vide suprà, 9.20. ¶ *Sonus*, φθόγγος. In Hebræo legimus קוּם [*kauam*] id est regula seu amussis eorum: quo vocabulo significatur, compositam illam & ad amussim fabrefactam cœlorum molem, velut prædicare infinitam artificis præstantiam. Græci verò vel קוֹלָם [*kolam*] legerunt pro קוּם [*kauam*,] vel loquutionem studuerunt emollire, sequuti videlicet proximi membri sententiam: quia Dauidis præsertim hic mos est, vt vna versiculi parte alteram explicet.

¶ *Eorum*, αὐτῶν. nempe Cælorum. Nec enim hoc refertur ad ipsum Pauli contextum, sed ad locum ex Psal.19. citatū.

19 *Num Israel non cognouit (Deum?)* μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ. Israël collocaui priore loco, Veterem etiam interpretem in eo sequutus, & casum constructionis subieci verbo Cognouit: nequis putaret Israël quarto casu accipiendum. quę amphibolia in Græco sermone nulla est: scripsisset enim Paulus τὸν Ἰσραήλ, addito articulo. ¶ *Aemulationem prouocabo*, παραζηλώσω. Vide infrà 11.14. ¶ *Per gentem quæ non est gens*, ἐπ' οὐκ ἔθνει. Hebraicè בְּלֹא עָם [*belo ham*] Vulg. ad verbum, *In non gentem*. i. aduersus gentem quæ non est gēs: sicut etiam explicat Hilarius lib. De Trinitate quinto. Sed omnino particula ἐπὶ accipitur pro instrumentali causa. Vocat autem Moses gentem non gentem omnes profanos populos: sicut viuere non dicitur, sed mori qui æternis suppliciis sunt addicti.

20 *Vtitur audacia*, ἀποτολμᾷ. Id est, intrepidè ac liberè loquitur. Vulg. *Audet*, quod nō memini legere absolutè positum. Eras. *Post hunc audet*. Putat. n. pręposition ἀπὸ indicare, Esaiam ex illis Mosis verbis sumpsisse fiduciā: quam obseruationē inanē esse puto. ¶ *Inuentus sum*, εὑρέθην. Permutata sunt in nostris quidē codicibus, & apud Syrum etiam interpretē, duo huius testimonij mēbra. Hoc enim oportuit posteriore loco collocari, vt ex Hebræis apparet. Significat autem, נִמְצֵאתִי [*nimtsethi*, pro quo Græci habent εὑρέθην, *Inuenire me feci*, vt si dicas, *ie me suis faict trouuer*. Et נִדְרַשְׁתִּי [*nidrascthi*,] pro quo vertunt Græci ἐμφανὴς ἐγενόμην, declarat ad verbum, *ie me suis fait cercher*. Sed in Claromontano codice nulla est membrorum trāspositio, in quo sic ista leguntur, *palàm apparui non quærentibus me: inuentus sum inter eos qui me non interrogabant*.

21 *Aduersus Israelem*, πρὸς τὸν Ἰσραήλ. Vulgata, *Ad Israel*, quum Deus illic non introducatur Israëlem ipsum compellans. ¶ *Non parentem & contradicentem*, ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα. Tot verbis vnum Hebræum vocabulū סוֹרֵר [*sorer*] expresserunt Græci interpretes.

IN CAPVT XI.

1 (*Inquam* [*ego*)] λέγω. Iam tertio inducitur idē Iudæus Apostolo responsans. Alludit autem ad locum Psal.94.14. Cęterùm huius obiectionis hoc est fundamentum. Docuerat Apostolus, prolatis duobus exemplis Israëlis & Esaui, non statim censeri in fœdere quicunque nascuntur ex sanctis in fœdere comprehensis. Nec enim ius istud cuiquam tribui natiuitate carnali, sed vi promissionis gratuitæ, & ad eos solos spectantis, quos Deo visum ab æterno fuerit saluti destinare, siue ex sanctis, siue ex prophanis maioribus nascituros, & in Christo per fidem apprehenso seruandos: cæteris sicuti sunt ab ęterno destinati exitio per sua peccata perituris. Hanc autem doctrinam prout huius disputationis occasio ferebat, partim Gentibus, partim Iudæis, illis videlicet, vt ad fœdus ascitis, istis vt à fœdere exclusis applicarat. Hinc autem consequi duo falsissima videbantur, Deum videlicet ita bis constitui mutabilem, nempe & in Iudaicæ Gentis reiectione, quam antea adsciuisset, & aliorum populorum adscitione, quos antea excluserat. Hanc igitur obiectionem diluit Apostolus, ostendens aliud esse de Iudaica gente generari, vt ὅλως ὅλη, quàm in singulis

Iudæis considerata,& populum modò κατὰ τὸ πλεῖον, modò κατὰ τὸ ἧττον,id est prout maior vel minor est credentium vel incredulorum numerus electum vel reiectitium censeri,stãte semper firmo de electo populo consilio, prædicens fore vt tandem rursus κατὰ τὸ πλεῖον adsciscantur Iudæi, & Gentes in locum Iudæorum nunc ascitæ, εἰς τὸ ἧττον desinant, seruandis siue ex Gentibus,siue ex Iudæis singulis quos Deus per gratiam saluti destinarit,& sua ipsorum culpa perituris quos idem,nulli debitor,exitio deuouerit,neutris iniuriam facturus,si omnes & singulos perderet.

2 *Quem præagnouit*, ὃν προέγνω.id est, quem ante omne tempus, cæteris ad tempus quasi spuriis neglectis pro sua sobole habere,fouere, ac tandem etiam æterno ante iacta mundi fundamenta præstituto regno donare decreuit,idque gratis in illo vero & vnico Filio,in quo omnes electos υἱοθεσίᾳ dignatus est,sicut è contrario cæteros in ira,in qua concepti & nati sunt desertos dicitur non nosse, Matth.7.23.idque æterno itidem decreto,vt declaratur Act.14.cuius causa summa est ipsius Dei voluntas,qua sicut finem,sic etiam causas medias itidem ab æterno ordinauit, nedum vt ex illis præuisis consilium huius sui decreti ordinandi ceperit. Vulg.*Præsciuit*,quam interpretationem cur pro generali illo decreto Dei quod tum eligendos tum reprobandos comprehendit non admittam, pluribus exposui Act.2,23.πρόγνωσιν propterea præcognitionem,non autem *præscientiam,nec prænotionem interpretatus: sed hoc loco* τὸ γινώσκειν idem valet atque προγινώσκω, & Latine *agnoscere*, solos videlicet in Filio ab æterno dilectos respiciens, vt & 1.Pet.1.2.& suprà 8.29.

¶ *De Elia*,ἐν Ἠλίᾳ. Vulgata, ad verbum, *In Elia* , quod nonnulli explicant, In Eliæ historia : sed ego iis assentior qui Paulum loquutum putant ex Hebræorum idiotismo apud quod ב interdum ponitur pro על [*hal*] id est *super* vel *de*. ¶ *Dicens aduersus Israelem*,κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ λέγων. Vulgata & Erasmus , κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ connectunt cum verbo ἐντυγχάνει:ego verò cum participio λέγων : quia mihi videtur Elias eo in loco non tam incitare Deum aduersus Israëlem quàm id simpliciter dicere quod contra Israëlem facit,cuius videlicet perfidiam deplorat. Ideo etiam ἐντυγχάνει non conuerti cum Vetere interprete & Erasmo *Interpellat*,sed *Colloquitur*.Illam tamen alteram interpretationem nolim simpliciter repudiare.

1.Reg.19.10.	Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν· κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.	3	‖ Domine, ¨ Prophetas tuos occiderunt: & altaria tua suffoderunt : & ego relictus sum solus,& petunt animam meam.	3	*Domine, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt : & ego relictus sum solus. & quærunt animam meam.*
1.Reg.19.18	Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.	4	Sed quid dicit ei ¨ diuinũ responsum? ‖ ¨ Feci vt remanserint mihi septem millia virorum qui non flexerunt genu ¨ *imagini* Baal.	4	*Sed quid dicit illi diuinum responsum? Reliqui mihi septem millia virorum qui non curuauerunt genua ante Baal.*
	Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.	5	*Ita* igitur & hoc tempore ¨ reseruatio ¨ secundum electionem gratuitam facta est.	5	*Sic ergo & in hoc tempore reliquiæ secundum electionem gratiæ factæ sunt.*
5 Etiamsi non omnes electi sint, tamẽ qui electi sunt, gratis se electos esse meminerint: qui verò gratiam pertinaciter repudiant,sibi ipsis hoc imputent.	Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις, οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον, οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.	6	5 Quòd si per gratiam,non iã ex operibus : alioquin gratia iam non est gratia. ¨ Sin ex operibus,iam non est gratia : alioquin opus iam non est opus.	6	*Si autem gratia, iam non ex operibus: alioquin gratia iam non est gratia.*

3 *Prophetas tuos*,τοὺς προφήτας σου. In Hebræa veritate priore loco fit mentio altarium,deinde Prophetarum : sed permutatus ordo nihil mutat in sententia.

4 *Diuinum responsum*, ὁ χρηματισμός.Vide Matth.2.12.

¶ *Feci vt remanserint*,κατέλιπον. Sic & Hebræa veritas habet והשראתי [*vehischarti*] vt intelligamus Deum loqui de reliquis quasi iam reipsa ab æterno electis, non autem in futuro eligendis:nequis videlicet arbitretur istos fuisse eligendos, quòd mundi essent ab idololatria , quum potius mundi fuerint ab idololatria quòd per gratiam electionis essent seruati diuinitus, ne Baalis cultu contaminarentur, sicut VVolfgangus Musculus(beatę memoriæ vir)in hunc locum scitè annotauit.Multo itaque rectius scripsit Paulus κατέλιπον,reliqua feci,quàm Gręci interpretes καταλείψω. relinquam.Vulgata & Erasmus, *Reliqui*,quod est ambiguum.

¶ [*Imagini*] *Baal*,τῇ Βάαλ.Sic rectè Erasmus.Nam fœmineus articulus indicat subaudiendum esse εἰκόνι. Cæterùm apud Hebræos בעל [*bahal*]declarat eum in cuius potestate sumus, vt est mancipium in domini, vxor in mariti potestate.Inde factum est vt pro idolo accipiatur cui sese totos mancipant idololatræ. Id verò etiamnum hodie factitant qui Mariam virginem non alio quàm Dominæ nostrę nomine compellant,cæterósque ad quos cultum transtulerũt Deo debitum,nonnisi addita Dominorum & Patronorum præfatione,solent inuocare.

5 *Reseruatio facta est*,λεῖμμα γέγονεν. Vulgata, *Reliquiæ factæ sunt*, nimirum obscurè : quamobrem etiam nonnulli scribunt, *Reliquiæ saluæ factæ sunt*, contra omnium Græcorum codicum fidem.Erasmus,*Reliquiæ fuerunt,vel sunt*,nihilo planius, & minus etiam accommodatè. Malui igitur crassius loqui,vt Græca apertius declararem. Nam etiamsi conuerteris *Reliquiæ supersunt*, tamen illud γέγονεν non satis expresseris. ¶ *Secundum electionem gratuitam*,κατ' ἐκλογὴν χάριτος.Vulgata & Erasmus ad verbum,*Secundum electionem gratiæ* : cuius Hebraismi ignoratio magnum errorem iis obiecit,qui putarunt ita significari eos qui Gratiam elegissent, quum prorsus è contrario significentur quos Gratia eligit,id est qui Gratis à Deo eliguntur. Est autem hoc loco planè ineptus Origenes , existimans eos qui per fidem seruantur differre à perfectioribus quibusdam qui per electionem gratiæ seruantur,*quoniam* inquit,*est Gratia & sine electione & cum electione.*

6 *Alioquin*, ἐπεί. Sic rectè Vulgata , quomodo probat Budæus accipi hanc particulam in argumẽtatione ab absurdo sumpta,vt sup.3.6. & infrà.22.& 1.Cor.5.10.& 7.14.& 15.29. & Hebr.9.26. Erasmus, *Quandoquidem*, non obscurè modò,sed etiam deprauata sententia, nisi multa subaudias. Vtinam verò hanc operum & fidei antithesin considerarent qui iustitiam partim gratiæ, partim operibus tribuũt. Sed hîc scio quid respondeant,ista videlicet de gratia præueniente duntaxat intelligi: quasi verò hîc disputetur sola gratia , an verò etiam operibus, vel prorsus vel aliqua ex parte , electionem ac proinde salutem adipiscamur : quod posterius affirmant Sophistæ, qui præuisam fidem vel opera faciunt electionis causam.Id autem si verum est,conclusio falsa erit, Israëlem non esse assequutum quod quærebat:nisi quis ita sit rerum imperitus vt existimet Iudæos nihil Dei gratiæ tribuisse : quod ne Pharisæus quidem ille dixerit cuius fit mentio Lucæ cap.18. Deinde vbi nostra illa esset gloriatio quam descripsit Apostolus suprà,cap.8? Sed & ineptè admodũ diceremur fide iustificari,nisi Christus in solidum factus esset nobis Iustitia, Sanctificatio & Redemptio 1 Cor.1.30.Denique neque gratia esset gratia, si ex operibus præuisis eligeremur , vel minima ex parte: neque opus esset opus , si gratiæ subsidium vllo modo requireret. ¶ *Sin ex operibus*,&c. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκ ἔτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον, οὐκ ἔτι ἐστὶ ἔργον. Hanc partem totam non legunt Vetus interpres, nec Origenes, nec Chrysostomus , nec Ambrosius , quam tamen summo consensu in Græcis codicibus inueni(Claromontano excepto)vt & in Syra interpretatione:& mihi quidem planè videtur necessaria explendæ Operum & Fidei antithesi : adeo quidem,vt vix vllum inueniatur apertius testimonium quo omnis opinio Meriti ad Salutem intra nos subiectiuè siti semel tollatur , quum disertè neget Apostolus Opus esse Opus quod non sit ex gratia,sed ex debito.

7 Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τούτου οὐκ ἐπέτυχεν· ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν.

8 (Καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν) ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

9 Καὶ Δαβὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς θήραν, καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.

10 Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; Μὴ γένοιτο. ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

7 Quid igitur? Quod requirit Israel, hoc non est adeptus: sed ¨electi adepti sunt, reliqui verò ¨occalluerunt.

8 6(Sicut scriptum est, ‖ ¨Dedit eis Deus Spiritum soporis: oculos vt non videant, & aures vt non audiant) vsque ad hodiernum diem.

9 Et Dauid dicit, ‖ ¨Fiat mensa eorum in laqueum, & tendiculam, & offendiculum, & retributionem ipsis.

10 Obtenebrentur oculi eorum vt non videant: & tergum eorum semper ¨incurua.

11 7 ¨*Num* igitur (inquā *ego*) impegerunt ¨vt exciderent? Absit. sed per eorum offensam salus *obtigit* Gentibus, ¨vt eos ad æmulationem prouocaret.

7 *Quid ergo? Quod quærebat Israel, hoc non est consequutus: electio autem consequuta est, cæteri verò excæcati sunt.*

8 *(Sicut scriptum est, Dedit illis Deus spiritum compunctionis, oculos vt non videant, & aures vt non audiant) vsque in hodiernum diem.*

9 *Et Dauid dicit, Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, & in captionem, & in scandalum, & in retributionem illis.*

10 *Obscurentur oculi eorum, ne videant: & dorsum eorum semper incurua.*

11 *Dico ergo, Nunquid sic offenderunt vt caderent? Absit. sed illorum delicto salus est Gentibus, vt illos æmulentur.*

Esa. 29. 10. & 6. 9
mat. 13. 14.
ioan. 12. 40
act. 28. 26
psal. 69. 12
6 Non tamen accidit hęc induratio, nisi interueniente iusto Dei decreto ac iudicio, sed absq; culpa, quum ingratos sic puniat, omni sensu eis adempto, & duplicatis eorum tenebris, vt oblata Dei beneficia cedāt iusto eorum exitio.
Psal. 69. 23
7 Istam gentis Iudæorum reiectionē Dominus subordinauit, vt occasionem vocationi Gentium præberet: & hanc rursus vocationem Gentium conuertet in occasiǫnē restitutionis Iudæorum, vt videlicet accensi Gentium æmulatione, tandem & ipsi Euangelium amplectantur. Hinc autem discendum est, non minus subseruire Dei gloriæ seueritatem ipsius quàm misericordiam, atque adeo per ipsam seueritatem Deum sibi ad misericordiam aditum inuenire: vt temere non debeamus de quoquam desperare, nec aliis insultare, sed eos potiùs ad sanctam æmulationem prouocare, vt Deus in illis quoque glorificetur.

---

7 *Electi assequuti sunt*, ἡ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Electio consequuta est*: seruata metonymia, de qua diximus suprà, 2. 26. Idcirco verò nos non seruauimus vt altera pars antitheseωs melius posset intelligi.

¶ *Occalluerunt*, ἐπωρώθησαν. Vulgata & Erasmus, *Excæcati sunt*. Vide Marcum cap. 3. vers. 5.

8 *Dedit eis Deus spiritum soporis*, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως. Quæritur vnde petitū sit hoc testimonium, & plerosque interpretes video Origeni assentiri, qui fatetur se nusquam hoc legisse in Scripturis, putátque hæc non esse Prophetæ, sed Apostoli verba. Mihi verò id planè videtur violentum, quum præcesserit καθὼς γέγραπται, *sicut scriptū est*: neque dubito quin Paulus, vt alibi aliquoties, sic etiam hoc in loco duo Esaiæ testimonia in vnum veluti corpus coniunxerit. Est enim prior hæc pars petita ex Esaię 29. 10. vbi Hebræa veritas habet ad verbum, כי נסך עליכם יהוה רוח תרדמה [*chinasach halechem iehouah ruach tardemah*,] pro quo Græca interpretatio habet πεπότικεν ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξεως. id est, *præbuit vobis Dominus potandum spiritum soporis*. Paulus igitur pro πεπότικεν scripsit ἔδωκεν, vt sequens testimonium petitum ex eiusdem Prophetæ 6 9. cum isto posset connecti. Vocatur autem τὸ πνεῦμα, Hebræorum more, afflatus Dei, interdum quidem per Spiritum sanctum suum agentis, (vnde Spiritus Intelligentiæ, Sapientiæ, Pietatis, Consilij, & alia eiusmodi in Scripturis commemorata) interdum verò per Spiritus malos sua iudicia exercentis, vnde Spiritus fornicationum erroris, stuporis, & alij similes afflatus. Quod autem ad κατάνυξιν attinet, quam cæteri Compunctionem sunt interpretati, & Cyprianus Transpunctionem, quanuis hæc significatio vera sit & vsitata, quoniam τὸ νύσσειν vellicare & fodicare declarat, vt Act. 2. 37. respondens Hebræo verbo דחר [*Dachar*] vnde factum vt κατάνυξις molestiam ac velut acrem morsum significet, quo corpus vel animus vulneretur: tamen quum ex Hebrææ veritatis collatione appareat κατάνυξιν respondere vocabulo Hebręo תרדמה [*tardemah*,] nemo mirabitur quòd maluerim *Soporem* aut etiam *Stuporem* conuertere. Ita enim Hebræi vocāt altissimum veternum, quòd omnem sensum adimat: ídque optimè conuenit ei quod præcessit de callo siue obduratione, & quod subiicitur de oculis ad videndum, & auribus ad audiendum ineptis. Sed & disertè Hesychius κατάνυξιν interpretatur ἡσυχίαν. sicut Esa. 6. 5. Græci נדמיתי [*nidemethi*] vertunt κατανένυγμαι. Et nomen ipsum νύξ videtur παρὰ τὸ νύσσειν deduci, à quo postea ortum est τὸ νυστάζειν: quanuis illud non meminerim ea significatione legere. Syrus interpres vertit רוחא מהדערניתא [*rucha madaniranitha*,] id est *spiritum commotionis*, id est, in vernaculo nostro sermone, *un esprit transporté*, quo fit vt quispiam dicatur Apud se, siue, compos mentis, non esse.

¶ *Vsque in hodiernum diem*, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. Malè solet hæc particula connecti cum proximè præcedentibus. Neque hæc sunt Esaiæ verba, sed Apostoli, & cum verbo ἐπωρώθησαν cohærent, sicut res ipsa ostendit, & Apostolus ipse explicat 2. Corinth. 3. vers. 15. Itaque vt huic errori mederemur, in quem etiam impegit Origenes, Esaiæ verba inclusimus parenthesis signo.

¶ *Qui non videant*, τοῦ μὴ βλέπειν. Vel, *Vt non videant*, vt subaudiatur ἕνεκα. Sed illud est planius, vt si dicas, Oculos ad non videndum, & aures ad non audiendum. id est oculos ineptos ad videndum, & aures ad audiendum ineptas, vt scitè vertit Syrus interpres. Hoc autē nihil aliud est quàm excæcare, & surdum reddere: minimè id quidem quasi Deus nouum vitium infundat, sed quia Deus, vt iustus iudex, illos sua gratia destitutos tradit Satanæ & suis cupiditatibus magis ac magis excæcandos.

6 *Fiat mensa*, &c. γενηθήτω ἡ τράπεζα, &c. Hæc quoque interpretatio nō modò cum Hebræa veritate prorsus non consentit, si verba annumeres, sed ne cum Græca quidem editione. Nam pro eo quod scribitur εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν, legimus duntaxat in Hebræo לפח [*lepheh*,] vt alterum ex illis duobus videatur redundare: & fortassis ex quapiam versione, puta vel Symmachi, vel Aquilæ, vel Theodotionis, annotatum, ex margine irrepsit in contextum, quod iam aliquoties annotauimus: quanuis existimet Origenes Paulum hoc posterius addidisse de suo, sicut è contrario dicit eum omisisse לפניהם [*liphnehem*,] id est coram ipsis. Quasi verò pronomen αὐτοῖς, *ipsis*, idem non valeat, aut quasi Apostolus nouam aliquam versionem edat. Deinde pro εἰς ἀνταπόδομα Hebræa veritas habet ולשלומים [*velischlomim*] id est, pacifica, illa videlicet in quibus acquiescunt, pro quo tamen Græca editio (quanuis alia serie) habet εἰς ἀνταπόδοσιν, quasi scriptum sit ולשלומים [*uleschillumim*, vt Esa. 34. 8. Sed hæc varietas nihil in sententia immutat. Nam in summa prędicit Propheta, seu potius Christus ipse apud Prophetam, quod Iudæis accidit, nempe vt quemadmodum infelices aues, eo ipso illiciuntur ad mortem vnde vitam petunt, sic Iudæis ad exitium quidem ipsorum culpa, cederet illud ex quo vno vitam captabant: nimirum Lex Dei, cuius præpostero zelo Euangelium repudiarunt.

10 *Incurua*, σύγκαμψον. Heb. veritas habet המעד [*hamhad*] id est, *fac nutare* seu *vacillare*: neque ab Hebræis discrepant Græca, quum dorsi incuruatio virium imbecillitatem arguat.

11 [*Num*] *igitur, inquam* [*ego*,] λέγω οὖν. Iam quartùm inducitur Iudæus Paulo responsans: quod vt melius intelligi posset, nonnulla suppleui.

¶ *Vt*, ἵνα. Vulgata, *Sic vt*, id est, ὥστε, quod rectè emendauit Erasmus. *Neque enim*, inquit, *de magnitudine lapsus hic agitur, sed de euentu*. At ego, quum ἵνα sit coniunctio τελικὴ (id est finem ac scopum declarans) puto hîc significari non tam

euentum quàm finem ac destinationem, id est, quo consilio Deus Israëlitas excæcarit. Nempe, non vt hæc gens semel excideret à Dei fœdere, quod irritum fieri non potest: sed quòd ipsi hac occasione placuerit vti, vt Gentes quoque in regnum Dei introducerentur: quarum tandem æ- 5 mulatione prouocati Israëlitæ, & ipsi eò restituerentur vnde essent delapsi, & ita ex toto Mundo (id est ex quibusuis populis) collecta Ecclesia per misericordiam seruaretur. Alioquin si euentum à destinatione Dei separes, quid supererit nisi vt (quod summæ fuerit impietatis) Deo vel conni- 10 uente vel inuito id factum dicas? Nam etiamsi ad permissionis malè explicatæ asylum perfugias, huc quoque relabaris necesse est, vt vel omnipotentem Deum esse neges, si inuitus permisit, vel volentem permisisse fatearis.

¶ *Vt eos ad æmulationem prouocaret*, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. Vulg. *Vt illos æmulentur*, id est, vt Iudæi postea Gentium exemplum imitentur: quo modo etiam explicat Photius. Sed illam tamen interpretationem magis probo. Respondet enim παραζηλοῦν verbo Hebræo הִקְנִיא [*hikni*,] vt apparet ex testimonio Mosis citato suprà 10. 19. quod quidem accipi non potest pro μιμεῖσθαι, id est, imitari vel æmulari, quum sit coniugationis Hiphil.

---

12 Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου, καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

12 Quòd si eorum offensa est "Opulentia Mundi, & Diminutio eorum Opulentia Gentium: quanto magis Plenitudo ipsorum?

12 *Quòd si delictum illorum diuitiæ sunt mundi, & diminutio eorum diuitiæ Gentium: quantò magis plenitudo eorum?*

8 Testatur se suo exemplo cæteris hac in re præire.

13 Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν, ἐφ' ὅσον μὲν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω.

13 8 Nam (quod vobis dico Gẽtibus quatenus ego quidem sum Apostolus Gentium) ministerium meum illustro.

13 *Vobis enim dico Gentibus, quandiu quidem ego sum Gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo.*

9 Iudæorum gens in genere ipso & eius radice, id est Abrahamo cõsiderata, sancta est, etiam si plerique eius rami sunt excisi. Itaq. in iudicandis fratribus, nõ hærendũ in eorũ indignitate, vt semel eos omnes abdicatos esse censeamus, sed consideranda fœderis radix, & retro potiùs ad eorum maiores fideles progrediẽdũ, vt in illorum posteris aliquibus (quod & ipsi in nobis experimur) benedictionẽ fœderis sciamus residere.

14 Εἴπως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

14 "*Vt experiar* si quomodo ad æmulationem prouocem "consanguineos meos, & seruem aliquos ex ipsis.

14 *Siquomodo ad æmulandum prouocem carnem meam: & saluos faciam aliquos ex illis.*

15 Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν, καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις, εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

15 Nam si "abiectio eorum, est recõciliatio mundi, quæ *erit* assumptio, nisi vita ex mortuis?

15 *Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi, quæ assumptio, nisi vita ex mortuis?*

16 Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

16 9 "Quòd "si primitiæ sanctæ, *sancta* etiam massa: & si radix sancta *est*, etiam rami.

16 *Quod si delibatio sancta est, & massa, & si radix sancta, & rami.*

---

12 *Opulentia mundi*, πλοῦτος κόσμου Diuitias vocat Euangelij cognitionem in vitam æternam: per mundum autem intelligit Gentes per vniuersum mundum dispersas, vt ipse proximo membro explicat. ¶ *Diminutio*, ἥττημα. Explicat 15 quid intelligat nomine illius lapsus Iudæorum, nempe huius gentis imminutionem, quòd videlicet plerisque ad hûc veluti lapidem impingentibus, tam pauci sint Euangelium amplexi. Nam populus, qui Deum nõ colit in Christo, habetur pro non populo: vt meritò dicatur Iudæi contuma- 20 cia sua ad paucitatem redacti. Huic verò opponitur Plenitudo ventura, quum videlicet futurum est vt tota gens in communi ad Christum accedat. Idem de Plenitudine Gẽtium statuendum est, quam commemorabit infrà, vers. 25. Sed diligenter quoque obseruãdum est in hac disputatio- 25 ne, Apostolum de Iudæorum ac Gentium natione in genere disserere, non autem de singulis hominibus loqui: & earum nationum conditionem ex illa Diminutione & Plenitudine æstimare: ita vt quandiu durat Diminutio, hi vel illi excisi, sub Plenitudine verò insiti dicantur: quum, si 30 singulos homines spectes, qui semel ad Christum venit, & didicit, nunquam eiciatur foras.

13 *Quatenus quidem*, ἐφ' ὅσον μέν. Vulgata, *Quandiu*: quem errorem etiam bis idem interpres admisit Matth. 25. 37. & 45. vt ibi annotauimus. Et certè ἐφ' ὅσον sic etiam accipitur 35 à Græcis. Sed spectandum quid ferat sententia. Origenes autem planè ridiculus est qui hoc distinguere non potuit. In vno codice scribitur ἐφ' ὅσον εἰμι (expuncta particula μέν) & ὑμῖν δὲ, pro ὑμῖν γάρ. Cæterùm Apostolus hoc ita scripsit, vt, quanuis singularem suam modestiam declaret, ne sibi 40 priuatim aliquid iuris tribuere videatur, interim tamen facilè sit cernere totam vim huius rationis, qua vult Gentes suo exemplo ad Iudæos pro viribus lucrifaciendos excitare, in eo esse positam quòd loquitur tanquam Gentium Apostolus, cuius nimirum auctoritas & exemplum 45 meritò aut etiam impunè non possit contemni. Itaque ἐφ' ὅσον sic puto positum in exceptione vt tamen vim habeat causali particulæ proximam: neque hoc membrum connecto cum verbo δοξάζω, sed cum λέγω.

¶ *Illustro*, δοξάζω, id est, insigne & illustre reddo, siue e- 50 xorno: sicut iubet prouerbium, vt Spartam quam quisque nactus est hanc exornet. Significat enim Apostolus se ipsorum Iudæorum causa nihil omittere quod ad officium suum illustrandum ac nobilitandum pertineret: vt aliquo 55 zelotypiæ studio accensi Iudæi ad Christum accederent. Nam hac demum ratione ornatur alicuius ministerium si quamplurimos Domino lucrifecerit. Vulgata, *Honorificabo*. Legit enim δοξάσω. quomodo etiam nonnulli impresserunt, sed perperam.

14 [*Vt experiar*] *siquomodo*, εἴπως. Ita solent Græci has 15 particulas in ellipsi vsurpare, quam supplendam putauimus perspicuitatis causa, vt Act. 27. 12, & Phil. 3. 11. *Ad æmulationem prouocem*, παραζηλώσω. Aemulationem laudis intellige, vnde ardens studium nascitur eo bono potiundi, quo alius fruatur, tu verò careas, idque nullo cum illius detrimento. 20 Et hæc est verè ἀγαθὴ ἔρις, qua alij alios veris virtutibus studemus superare. Huic autem opponitur vitiosissima illa & verè Satanica æmulatio quæ inuidiam parit. Alludit verò Apostolus ad locum Mosis superiore capite citatum vers. 19. sed contraria prorsus ἀντιμεταλήψει. Agit enim Dominus 25 apud Mosen de ea æmulatione quæ describitur Luc. 15. 28. & hunc populum tandem ex fœdere expunxit. Contrà verò Paulus totum se in eo esse testatur, vt suos ad Gentium in amplectendo Euangelio imitandum exemplum adducat suæ tandem cæcitatis pertæsos. ¶ *Consanguineos* 30 *meos*, μου τὴν σάρκα. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Carnem meam*: qui Hebraismus fortassis fuisset nonnullis obscurior, hoc in loco. ¶ *Et seruem*, καὶ σώσω. Vide 1. Tim. 4. 16.

15 *Abiectio*, ἀποβολή. Vulgata, *Amissio*, non satis rectè, vt apparet ex opposito nomine πρόσληψις, Assumptio.

¶ *Vita ex mortuis*, ζωὴ ἐκ νεκρῶν; Cohæret quidem resurre- 35 ctio à mortuis cum reconciliatione: sed de illa propriè non agit Apostolus hoc in loco: verùm prouerbiali quadam dicendi figura, fore dicit vt quum ad Euangelium accesserint etiam Iudæi, mundus quasi reuiuiscat, argumento à 40 comparatis sumpto. Nam, inquit, si ex ista Iudæorum calamitate hoc lucrum retulit mundus, vt fieret reconciliationis particeps: quid aliud mundo sperandum ex ipsorum felicitate quàm vt veluti reuiuiscat? Tum enim plenum ac cumulatum erit mundi gaudium quum & ipsi Iudæi vnà 45 cum Gentibus Christum complexi, communi illa felicitate perfruentur. Nam quanuis reconciliatio per mundum iam sit dispersa, tamen quum Iudæorum gens maneat adhuc in morte, nondum planè mundus reuixit. Itaque Ironia quam nonnulli putant hoc loco vsurpatam à Paulo, 50 non modò nullum hîc locum habet, sed etiam Pauli sententiæ repugnat ex diametro.

19 *Quòd si primitiæ*, εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία. Vulg. *Delibatio*, nõ satis commodè. Theophylactus τὴν ἀπαρχὴν interpretatur 55 ζύμην, id est fermentum, expositione prorsus coacta. Nihilo rectior est Erasmi opinio qui ἀπαρχὴν dici putat frumentum ex quo sumitur massa. Neque enim ἀπαρχὴ dici potest vnde sumitur aliquid, sed idipsum potius quod ex

alio delibatur. Sed & istud miror quod φύραμα nõ putat referri ad farinam humore tẽperatã, sed magis ad molas siue collyridas, i. ad farinã oleo cõspersã, quę olim ex Legis Mosaicæ ritu immolabatur. Nã prǽterquã quòd φύραμα pro libo interpretari planè durũ est, quænã obsecro fuerit similitudinis analogia, quũ res ipsa ostẽdat Abrahamũ, Isaacum & Iacobũ cum primitiis, ipsorũ autẽ posteros in vno corpore comprehensos, cum massa cõparari? Sed & mihi videtur nõ posse conuenire expositio, si ad primitias ipsarum frugum referas. Neque enim massam, sed fruges aut messem scripsisset Paulus, vt in metaphora pergeret. Itaque non dubito quin hoc potius pertineat ad illorum panum primitias 5 quorũ oblatione tota massa Israelitis sanctificabatur, quòd videlicet tum demum possent in reliquum annũ suas fruges bona conscientia pinsere ac coquere, persolutis primæ illius massæ primitiis, vt scribitur Leuit. cap. 23. v. 14. & 17.

17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς, καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

18 Μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ' ἡ ῥίζα σέ.

19 Ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

20 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας· μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ.

21 Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σοῦ φείσηται.

22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σέ, χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

17 10 Quòd si nonnulli rami defracti sunt, tu verò quum esses olearter, insitus es pro ipsis, & particeps radicis ac pinguedinis oleæ factus es,

18 Ne gloriare aduersus ramos: quòd si gloriaris, nõ tu radicem portas, sed radix te.

19 Dices igitur, Defracti sunt rami vt ego insererer.

20 Benè: per incredulitatem defracti sunt, tu verò per fidẽ stas: ne effertor animo, sed metue.

21 Nam si Deus naturalibus ramis non pepercit, *vide* ne tibi quoque non parcat.

22 11 Vide igitur benignitatẽ ac præcisam seueritatẽ Dei: in eos quidẽ qui ceciderũt, præcisam seueritatẽ, in te verò benignitatem, si permãseris in benignitate: alioquin & tu excideris.

17 *Quòd si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem quum oleaster esses, insertus es in illis, & socius radicis & pinguedinis oliuæ factus es,*

18 *Noli gloriari aduersus ramos: quòd si gloriaris, non tu radicem portas, sed radix te.*

19 *Dices ergo, fracti sunt rami vt ego inserar.*

20 *Benè: propter incredulitatem fracti sunt, tu autem fide stas. noli altum sapere, sed time.*

21 *Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne fortè nec tibi parcat.*

22 *Vide ergo bonitatem & seueritatem Dei: in eos quidem qui ceciderunt, seueritatem, in te autem, bonitatem Dei, si permanseris in bonitate: alioquin & tu excideris.*

Iere. 11. 16

10 Nulla causa est cur Gẽtes misericordiã consecutæ, Iudæis gratiæ cõtemptoribus insultent, quũ ipsis Iudæorũ maioribus sint insitæ. Videãt potiùs ne quod in Iudæis meritò condemnauit Dominus, in ipsis quoque inueniatur. Est autẽ hinc quoque generalis doctrina elicienda, nobis esse studẽdum Dei gloriæ etiam proximorum respectu, nedum vt de eo, quod aliis singulari quadam gratia prælati simus, gloriemur.

11 Quũ res ipsa ostendat hæreditariam non esse electionem (quanuis quominus perpetua sit Dei benedictio, culpa sit in hominibus non in Deo) videndum etiam atque etiam ne quod in aliis culpamus, in nobis inueniatur. Nam firma quidem est electio, sed verè electi & insiti, non superbiunt in sese vel cum aliorum contemptu, sed cum Dei reuerentia & amore proximi ad metam sibi propositam currunt.

17 *Oleaster*, ἀγριέλαιος, i. oleastri surculus. Nam integræ arbores nõ inseruntur. Compellat autẽ Apostolus non singularẽ aliquem hominẽ ex Gentib., sed prophanas Gentes in vnũ corpus collectas, & Iudæis oppositas. ¶ *Pro ipsis*, ἐν αὐτοῖς, i. in ramorũ defractorum locũ. Puto. n. ἐν αὐτοῖς (. i. vt Vetus interpr ad verbũ expressit, *In illis*) perinde accipiendũ acsi Hebraicè scripsisset Apost. בהם [*bahẽ*] pro במקומם 15 [*bimkomam.*] Videtur tamẽ Erasmo hęc interpretatio ridicula, sed vereor ne sit potius ridiculũ quod in hunc locum est cõmentus. Putat. n. relatiuum αὐτοῖς non significare ramos excisos sed populũ ipsum Iudæorum fidelium, qui per oleã intelligatur: ac proinde nihil esse quòd nos offendat nu- 20 meri vel generis mutatio, in collectiuis videlicet nominibus visitata. Atqui nulla adhuc mẽtio facta est oleæ, sed dũtaxat radicis & ramorum, quorũ nõnullos defractos fuisse dicit, vt insererẽtur alij ex oleastro decerpti. neq. dubiu est quin radicis nomine intelligatur Abrahamus credentiũ pa- 25 ter: oleæ verò appellatione Ecclesia Israelitica quæ ex Abrahamo tãquã radice exorta, benedictionis ipsius quasi succo viuit. Duplices igitur sunt natiui rami: vni quos sanctos esse dixit, in olea hærẽtes: alteri verò, defracti. Istis accedũt insititij, qui ex oleastro decerpti, postea insiti sunt ἐν αὐτοῖς, 30 i. vel cum illis qui semper hæserunt in olea, (si hoc referre placeat ad superioris versiculi extremã partẽ, vt ἐν positum sit pro σὺν, sicut alibi sæpe) vel pro illis qui videlicet sunt excisi, quorum proximè facta est mentio: quæ posterior interpretatio mihi simplicior videtur, & Syri interpretis au- 35 ctoritate cõfirmatur, qui pro ἐν αὐτοῖς habet בדוכיתהין [*bedaucheiathen*] i. in loca earum. Quòd autẽ putat Eras. prępositionẽ ἐν redundare, sicut in Confiteri in aliquo, Percutere in gladio, & similibus formulis, mihi nõ videtur probabile hoc in loco. Cæterùm manifestè Apost. hæc desumpsit ex 40 Ier. 11. 16. ¶ *Et particeps*, καὶ συγκοινωνός. Vulg. *Sociũ*. Eras. *Consortẽ*, eadẽ significatione interpretatur. Est aũt hîc obseruãdũ ex Ambr. cõtra cõmunem agriculturę rationẽ accidere vt stolonis sterilis succus mutetur arboris generosę succo: qd nisi expressisset Apost. nullus esset ipsius argumẽto locus. 45

18 *Ne gloriare aduersus ramos*, μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων. Gloriari quidẽ in Domino (id est de beneficiis Dei exhilarari) nos oportet, at nõ ita vt despiciamus Iudæos, quos potius oportet ad præclarã illam æmulationẽ excitare. quod si factum esset à nobis, iampridẽ vni Deo seruiremus: & hu- 50 jus officij neglecti dant & dabunt pœnas proculdubio qui sese hodie Christianos vocant, & sanctum illum populum 10 (quod ad eius partes attinet) sola improbitate & mentis peruersitate impulsi, omnibus modis vexãt, atque adeo, turpissimæ idolomaniæ propositis exemplis, magis ac magis indurant. At ego quotidie sic libens precor pro Iudæis, Domine Iesu, tu quidem iustè vlcisceris tui contemptum, 15 & dignus est ingratus iste populus in quem seuerissimè animaduertas: sed Domine memineris fœderis tui, & miseros respice propter nomen tuum. Nobis verò omnium hominum indignissimis, quos tamen dignatus es tua misericordia, hoc tribue vt in gratia tua proficientes, non si- 20 mus iræ tuæ aduersus illos instrumenta, sed potius & verbi tui cognitione, & sanctæ vitæ exemplis eos possimus per Spiritus tui virtutem in rectam viam reuocare, vt ab omnibus gentibus ac populis semel glorificeris in æternum. Amen.

25 20 *Ne effertor animo*, μὴ ὑψηλοφρόνει. Vulgata, *Noli altum sapere*, nec Latinè, nec satis perspicuè. ¶ *Sed metue*, ἀλλὰ φοβοῦ. Timorem alibi diximus, ex Hebræorum consuetudine, religiosum Dei cultum significare: quæ declaratio nõ penitus discrepat ab ista Pauli admonitione. Ne- 30 que enim timorem vocat trepidationem conscientiæ de reconciliatione dubitantis, sed piam illam ac modestam solicitudinem animi cum magna religione ac Dei reuerentia seipsum accusantis, & tamen quoties in promissa Dei respicit, ita in illis acquiescentis, vt in mediis etiam flu- 35 ctibus portum tranquillissimum inueniat. Sicut enim arrogantiam à fiducia, sic religiosum timorem à dubitationis ac diffidentiæ metu distinguere oportet, & ita nos de nostra salute securos esse vult Dominus, vt tamen de retinenda fide dies ac noctes laboremus, vt monet idem A- 40 postolus Philip. 2. 12.

21 *Naturalibus ramis*, τῶν κατὰ φύσιν κλάδων. Naturales vocat non quibus à natura inesset vlla sanctitas, sed qui ex iis erant nati, quos Dominus gratuito fœdere à reliquis gentibus sibi segregarat. ¶ [*Vide*] *ne*, μήπως. Hæc quoque 45 particula in ellipsi ponitur, vt μήποτε, Matth. 25. 9, & εἴπως suprà, v. 14. Syrus interpres legit ἴσως οὐδὲ σοι φείσηται, *fortassis neque tibi parcet*: vel ellipsin Græcam ignorauit. deprauata Apostoli sententia. Nec enim loquitur Apostolus vt ambigens, sed à comparatis argumentatur affirmans. Com- 50 plutensis autem editio & duo alij codices manuscripti retinent μήπως, & legunt φείσηται, cui quidem lectioni si assen-

tiri libuerit, adſcribenda fuerit interrogationis nota, & ita vertendus hic locus, Num quomodo tibi parcet? Sed & in vno manuſcripto deeſt particula μήπως, ab iis fortaſſis expuncta qui hanc ellipſin ignorabant.

22 *Benignitatem*, χρηστότητα. Id eſt facilem ac lenem animum, cui opponitur ἀποτομία, id eſt præciſa ſeueritas, quum ſcilicet omnia ſummo iure ad viuum reſecantur. Vulgata repetit nomen Dei, vt & Claromontanus codex: & χρηστότητα interpretatur *Bonitatem*, quod vocabulum videtur latius patere. ¶ *In benignitate*, ἐν χρηστότητι. in ea conditione ad quam Dei benignitas te euexit. Sic infrà 31 *per veſtram miſericordiam*, i. per fidem nobis à Deo miſericorde donatam.

Eſt autem hoc loco diligenter conſiderãdum quod initio huius tractationis monuimus, non de ſingulis hominibus, ſed de Gentibus ac Iudæis in genere diſſerere Apoſtolum: nequis fortè putet incertum eſſe Dei decretum vel in eligendo vel in reprobando. quod ſi nonnulli attentè conſideraſſent, non tam fœdè ad hunc veluti ſcopulum naufragium feciſſent. Deinde etiam inſitio ab electione illa immutabili, quæ certo & æterno Dei propoſito nititur, itémque & exciſio à reprobationis decreto eſt diſtinguenda, vt doctiſſimus interpres pluribus oſtendit.

¶ *Alioquin*, ἐπεί. Vide ſuprà, verſ. 6.

¶ *Et tu*, καὶ σύ. Vide infrà 28.

---

12 Multi ad tẽpus exciſi ſũt id eſt extra radicem, qui ſuo tempore inſeruntur: multi quoque aliquatenus & in ſpeciẽ duntaxat inſiti, qui tamen ſua culpa poſtea exciduntur, & penitus abiiciuntur: quod præſertim in nationibus ac populis conſiderãdum eſt, vt in Gẽtibus & Iudæis.

Eſa. 59. 20
Eſa. 27. 9

13 Iudæorum excæcatio nec ita eſt vniuerſalis vt nullos in ea gente electos habeat Dominus, nec perpetua eſt futura, ſiquidẽ tẽpus erit, quo & ipſi (ſicut prædixerunt Prophetæ) efficaciter amplectantur, quod nunc adeò pertinaciter, pauciſſimis exceptis, repudiant.

23 Καὶ ἐκεῖνοι δὲ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

24 Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου, καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν, ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;

25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, (ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι) ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν, ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ.

26 Καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.

27 Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

23 12 Sed & illi, ſi non permãſerint in incredulitate, inſerentur: potens enim eſt Deus rurſum eos inſerere.

24 Etenim ſi tu ex naturali exectus es oleaſtro, & præter naturam inſitus es in verã oleam: quanto magis ij qui naturales ſunt, inſerentur propriæ oleæ?

25 13 Nolim enim vos ignorare, fratres, myſterium hoc, (vt ne ſitis apud voſmetipſos ſapientes) obdurationem ex parte Iſraeli eueniſſe, quovſque plenitudo Gentium introierit.

26 Et ita totus Iſrael ſeruabitur: ſicut ſcriptum eſt, Veniet ex Sion ille vindex & auertet impietates à Iacob.

27 Et Hoc *eſt* illis à me pactum, Quum abſtulero peccata ipſorum.

23 *Sed & illi, ſi non permanſerint in incredulitate, inſerentur: potens eſt enim Deus iterum inſerere illos.*

24 *Nam ſi tu ex naturali exciſus es oleaſtro, & contra naturam inſertus es in bonam oliuam, quanto magis ij qui ſecũdum naturã, inſerentur ſuæ oliuæ?*

25 *Nolo enim vos ignorare fratres, myſterium hoc, (vt non ſitis vobiſipſis ſapientes) quia cæcitas ex parte cõtigit in Iſrael donec plenitudo Gentium intraret.*

26 *Et ſic omnis Iſrael ſaluus fieret: ſicut ſcriptum eſt, Veniet ex Sion qui eripiat, & auertat impietatem à Iacob.*

27 *Et hoc illis à me teſtamentum, Quum abſtulero peccata eorum.*

---

23 *Potens enim eſt*, δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεός. Longè maius videtur pondus habere hæc oratio, quàm ſi δυνατός ἐστιν accipias pro δύναται poteſt. Sic Tacitus, *Neque iubendi neque vetandi potens.*

24 *Ex naturali oleaſtro*, ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἀγριελαίου. Naturam intellige non qualis eſt ab initio creata, ſicut docent Manichæi, ſed vt eſt in Adamo corrupta, & ab eo in poſteros deriuata. ¶ *Præter naturam*, παρὰ φύσιν. Rectè. Nam ſecundum naturam debuit in naturali Abrahæ ſemine manere benedictio: manauit autem ad Gentes ex Dei dono peculiari. *In veram oleam*, εἰς καλλιέλαιον. Sic vocat Abrahamum & Iudæorum gentem, quam Deus ſua gratuita promiſſione ſanctificarat. Loquitur enim de tota gente, non de ſingularibus perſonis, nec illos vt Adam, ſed vt Abrahami filios, à Deo ſelectos, conſiderat.

25 *Apud voſmetipſos ſapientes*, παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι. id eſt ne intus inſoleſcatis. φρόνιμος enim hoc loco non ad prudentiam, ſed ad affectum refertur, & τὴν φρονηματίαν declarat, vſitata in ſacris libris loquendi formula, qua dicuntur ſuperbi ſapere in oculis ſuis. vt Prou. 3. 7. ¶ *Obduratio*, &c. πώρωσις, &c. Cur πώρωσιν cum Vetere interprete & Eraſmo nolim Excæcationem conuertere, dixi ſuprà, v. 7. & Mar. 3. 5, vbi πώρωσιν conuerti Callum obducere, quum hîc coactus ſim ſynonymo vti. ἀπὸ μέρους autem aliud certè declarare non poteſt quàm κατὰ μέρος. Nam quòd ἀπὸ μέρους Ambroſius refert ad tempus, non facilè admiſerim. Puto potius duo ſignificari: vnum iſtam obdurationem non cõprehendere totum Iſraelem, ſed eius duntaxat partẽ, quum ſuperſint reliquiæ, vt ab initio capitis expoſuit: alterum, ne hanc quidem obdurationem partis Iſraelis, quam ſuprà vocauit ἥττημα verſu 12, perpetuam fore, ſed venturum tempus quo non iam Iſraelis reliquiæ, id eſt pauci quipiam ex Iſraelitis, ſed totus Iſrael (id eſt gens ipſa) communi conſenſu ad Eccleſiam Chriſti aggregetur. & hoc quidem eſt illud propheticum arcanum ſæpiſſimè apud Prophetas inculcatum, quod non vult Paulus à Gentibus ignorari, ne Iudæos tanquã in perpetuum reiectos deſpiciant. ¶ *Tantiſper dum*, ἄχρις οὗ, i. donec. tẽporib. n. ſpatium definit quod quidem videtur maxima iã ex parte cõfectum. Nam (obſecro) quã pauci ſuperſũt hodie populi in orbe terrarũ qui Chriſtum vel nomine tenus profiteantur? At interim Iudæorũ gens, quãuis toto terrarũ orbe diſperſa, & miſerrimè iactata, dici tamẽ nõ poteſt (vt vno ore confirmant omnes qui ex Aſia & Africa ad nos veniũt) quàm ſit frequẽs ac numeroſa, vt etiamnũ hodie ſe exerat benedictio illa Abrahamo facta Geneſ. 22. 17. Id verò quis nõ videat temere à Deo nõ fieri, & eam hodie exerceri in Euangelij profeſſores crudelitatẽ ac rabiẽ, quæ planè mereatur vt quemadmodũ nos olim Iudæis profeſſione eiectis, ſic illi nobis viciſſim nunc ſuccedant? abſit tamẽ à me vt fanaticorũ more tẽpus illud quod implẽdę iſti prędicationi ſupereſt, definire auſim. Cęterũ quid vocet plenitudinẽ Gentiũ Apoſtolus, expoſui ſuprà, v. 12. Vtitur autẽ verbo Introeũdi, ex Scripturę cõſuetudine, quę de Eccleſię cętu, tãquã certo quodã loco, diſſerit.

26 *Totus Iſrael*, πᾶς Ἰσραήλ. Alludit ad locũ Ezech. 37. 22. Horum autẽ verborũ explicatio (ni fallor) pẽdet ex oppoſitione eius quod dixerat ἀπὸ μέρους, vt totus Iſrael nihil aliud declaret quàm Iſraelis plenitudinem: cui opponitur τὸ ἥττημα καὶ κατάλειμμα. id eſt Diminutio & reliquię. Alioquin nõ video quod ſit arcanum illud quod ſuperiore verſiculo cõmemorauit. Sed rurſus notandũ eſt de tota gente in genere, non de ſingulis hîc diſſeri. ¶ *Ex Sion*, ἐκ Σιών. Heb. לציון [*letſiion*] i. Sioni, ſiue in Sionis gratiam: pro quo Græca editio rectè habet ἕνεκα Σιών: ac fortaſſis librariorũ culpa ex ἕνεκα factũ eſt ἐκ. ¶ *Vindex*, ὁ ῥυόμενος. Vulg. *Qui eripiat.* Eraſm. *Ille qui liberat.* Ego verò puto participiũ poſitũ pro verbali, ex Hebræorũ more, de quo etiam diximus Mat. 2. 6, & alibi aliquoties. Et præterea ſignatè vtens Eſaias voce גאל [*gohel*] qua ſignificatur proximus propinquitatis iure vindex & aſſertor, ſic videtur expreſſè declarari Meſſiam fore Iudæis ſanguine iunctum, & ſuæ gentis vindicem in hæreditate cæleſti aſſerenda. ¶ *Et auertet*, &c. καὶ ἀποστρέψει, &c. Heb. veritas habet ולשבי פשע ביעקוב [*vleſchabe peſchah behahakob.*] i. *& ad eos qui reſipuerint à peccato in Iacob.* vbi Græci legerunt ולשוב [*velaſchub.*] ſed eadem manente ſententia. Neque enim conuerti poteſt ad Deum quem Deus prius non conuerterit, vt ſcriptum eſt Ier. 31. 18.

27 *Pactum*, διαθήκη. Vulg. & Eraſ. *Teſtamentum.* Atqui in Hebræis legitur ברית [*berith.*] quo non poteſt ſignificari Teſtamentum. Itaque hæc interpretatio non conueni

quoties

quoties citantur Hebræa: & in Epist. ad Hebræos potius Apostolus alludit ad alteram Græci nominis significationẽ quàm propriam ipsius interpretationẽ tradat. Vide Mat. 26. 28. ¶ *Quũ abstulero, &c.* ὅταν ἀφέλωμαι. Existimãt plerique Apostolum hæc addidisse allusione facta ad locum Ier. 31. 34. vbi summa Noui fœderis exponitur, queadmodum etiam Ezech. 11. 18: verùm (vt dicam quod sentio) existimo potius hanc partem ex eodem Esaia petitam, ex quo etiam superior est descripta, sicut suprà v. 8, duo eiusdem Prophetæ testimonia Apostolus vnà coniunxit. Esaias igitur cap. 27. versu 9, de hac ipsa Israelitarum accessione vaticinans quæ hîc explicatur ab Apostolo, inter cætera sic scribit, וזה כל פרי הסיר חטאתו [*vezeh chol peri hasir chattatho,*] id est, *Et hoc [erit] omnis fructus, ablatio peccati eius.* pro quo Græca editio habet, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι ἁμαρτίαν αὐτοῦ, *& hoc erit beneficium* (siue *hæc demum est benedictio ipsius*) *quum sustulero iniquitatem eius.* Vnde mihi quidem videtur Apostolus ista ad verbum descripsisse.

---

28 Κατὰ μὲν οὖν τὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς· κατὰ δὲ τὴν ἐκλογήν, ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας.

29 Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.

30 Ὥσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ·

31 Οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι.

28 14 Itaque quod ad Euangeliũ *attinet, sunt* inimici propter vos: quod ad electionem autem, dilecti propter Patres.

29 15 Nam dona illa & illa vocatio Dei "eiusmodi sunt vt eorũ ipsum pœnitere non possit.

30 16 Sicut enim & vos quondã non obediuistis Deo, nunc autem estis misericordia donati "per istorum contumaciam:

31 Sic & isti nunc non obedierunt, "vt per vestri misericordiam & ipsi misericordia donentur.

28 *Secundum Euangelium quidem, inimici propter vos: secũdum electionem autem, charissimi propter patres.*

29 *Sine pœnitentia enim sunt dona & vocatio Dei.*

30 *Sicut enim aliquando & vos nõ credidistis Deo, nunc autem misericordiã cõsequuti estis propter incredulitatem illorum:*

31 *Ita & isti nunc nõ crediderunt in vestram misericordiam, vt & ipsi misericordiam consequantur.*

14 Iterũ Paulus, vt Iudæos, & Gẽtes in vnum veluti corpus in Christo cõiungat, ac præsertim doceat, quod sit Gẽtium in Iudæos officiũ inculcat non penitus & sine certa spe abiectam esse Iudæorum gentem.

15 Probatio, quia fœdus de vita æterna cũ illa gẽte sancitum, irritum esse non possit.

" 16 Altera probatio, Quia quanuis indurati meritò puniantur, tamen non propriè eius gentis odio accidit ista Iudæorum peruicacia, sed vt veluti locus introducendis in Ecclesiam Gentibus pateret, & Iudæi postea misericordiæ Gentibus factæ æmulatione accensi, fierent & ipsi eiusdem beneficij participes: ac ita constaret & Gentes & Iudæos sola Dei gratia seruari, quod non ita esset manifestum, si vel omnes simul initio in Ecclesiam introduxisset Deus, vel Iudæorum gentem absque ista velut interruptione seruasset.

---

28 *Itaque quod ad Euangelium,* κατὰ μὲν οὖν τὸ εὐαγγέλιον. Vulgata & Erasmus, *Secundum Euangelium quidem,* κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον. Ego particulam οὖν nõ dubitaui adiicere ex vno codice manuscripto: quam quum Erasmus vel esse adiiciẽdam vel certè subaudiendam non animaduerteret, putauit solœcismum esse in Paulo, quasi potius dicendum fuerit ἐχθρῶν & ἀγαπητῶν, *Inimicorum & dilectorum,* vt cum αὐτῶν ista cohæreant. Atqui vt de veteris illius codicis auctoritate nihil dicam, quam suspicari non potuit Erasmus, distinguendum tamen est Prophetæ testimonium ab ipsius Pauli verbis, vt minimè quærenda fuerit ista connexio. Cæterùm manifestè ostendit hic locus verum esse quod ante monuimus vers. 17. Paulũ videlicet non de singulis Iudæis, sed de Iudæorũ gente in genere disserere, qui quoad Euangelium, i. quatenus Euangeliũ non admittunt, nempe in præsenti conditione, sunt Deo exosi: quod ad electionẽ autem attinet, (id est, quatenus Deus considerat non quid mereãtur, sed quid ipse Abrahamo & semini eius promiserit) diliguntur à Deo, ideóque suo tempore dignabitur eos sua gratia: quia, vt omnis homo sit mendax, Deus tamen consilium non mutabit. Est autem firmissimum hoc argumentum, vtpote quod ab ipsa Dei natura sumatur. Sed notandum est rursus, agi de gente Iudaica in vniuersum, & de perpetuo fœdere. Deus enim habet sua de particularibus decreta quæ illi vniuersalitati non derogant, etiamsi sint contraria, veluti quòd Iudæos elegit, & nonnullos eorum iusto exitio destinauit. Item multa decernit ad tempus, quæ postea mutat. Nec propterea mutabilis censendus est, sed potius sibi semper similis, quoniam quæ fore perpetua decreuit, (vt hoc fœdus cum Abrahamo & ipsius semine) perpetua manent: quæ verò decreuit suis temporibus mutanda, vt singulis momentis cernimus rerũ vicissitudinem: vel abroganda, (vt ceremoniis legalibus factum est) ea quoque certis suis momentis mutantur & abrogantur. Quòd autem nonnulli hoc odium & hunc amorẽ ad Apostoli personam referunt, absurdissimè dicitur.

29 *Eiusmodi sunt, vt, &c.* ἀμεταμέλητα. Vulg. *Sine pœnitẽtia,* obscura & periculosa quoque interpretatione; vtpote quæ Ambrosiũ etiã videatur fefellisse. Augustinus alicubi legit *Impœnitenda,* vt Eras. obseruauit: sed ambigua est hæc trãslatio. Nam Latinis non pœnitendum munus dicitur cuius aliquem non possis pudere, seu quod minimè debeat contemni. Castellio *Irreuocabilia* conuertit. Ego periphrasin Erasmi potius probo, quòd à Græcis non discedat.

30 *Per istorum contumaciam,* τῇ τούτων ἀπειθείᾳ. Vulgata, *Propter incredulitatem illorum,* διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Erasmus autem rectè mutauit *Propter* in *Per*: quanuis Apostolus non de eo per quod propriè Gentes sunt misericordiam adeptæ, sed de dispẽsatione Dei loquatur, cui nimirũ placuit occasionẽ transeundi ad Gentes ex incredulitate Iudæorũ sumere, vt suprà dictum est, v. 11: quam ob causam video Latinos maluisse Propter quàm Per interpretari. Differt autẽ ἀπείθεια ab ἀπιστία vt consequens ab antecedente, sed quũ de Euangelij doctrina, siue de dogmatib. ipsis hîc agatur, quæ vel Fides amplectitur, vel è contrariò incredulitas repudiat, meritò iidem sunt ἀπειθοῦντες & ἄπιστοι, quib. opponuntur πειθόμενοι & πιστεύοντες.

31 *Vt per vestram misericordiam & ipsi misericordiam consequãtur,* τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι. *Vestram,* τῷ ὑμετέρῳ pro ὑμῶν, i. *vestri,* vobis videlicet donatam. Peruersa huius loci distinctio multas peperit incommodas interpretationes, quarũ satis fuerit nõnullas cõmemorasse. Vulg. interpretatur *In vestrã misericordiã,* quasi scriptũ sit ἐν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, & quidẽ pro εἰς τὸ ὑμέτερον ἔλεος, i. in gratiã Christi, quia gratiæ oblatæ restiterũt Iudæi: quã constructionẽ nõ admittit verbũ ἀπειθεῖν. Vel, *In vestrã misericordiã* i. vt inde ad vos deueniret misericordia: sed si ita exponas, nullum erit membrũ quod opponatur τῇ τούτων ἀπειθείᾳ: & bis idẽ dixerit Apostolus, quod nõ admittũt hæ voces, QVEMADMODVM & ITA, vt Erasm. rectè obseruauit. Quod n. dictũ fuerat ὑμεῖς δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, hoc ipsum in diuersa parte repeteret, ἠπείθησαν τῷ ὑμῶν ἐλέει: perinde ac si dicat aliquis, Vt principes ditescunt paupertate populi ita populi paupertas diuitias addit principibus. qđ fuerit ineptissimũ. Ambrosius legit, *In vestra miseratione,* ἐν ὑμετέρῳ ἐλέει: quã lectionẽ nusquã inuenio, i. quũ essetis ad misericordiã vocati, contumaces fuerunt Iudæi: quæ interpretatio tollit etiã antithesin, de qua modò dixi. Erasmus autẽ interpretatur, *Sic & isti nunc increduli facti sunt, ex eo quòd vos misericordiam estis adepti, vt & ipsi misericordiam consequantur.* Putat. n. Apostolum significare misericordiam Gentibus factam, i. Gentium fidem offendiculo fuisse Iudæis, vt alienarentur ab Euangelio. Atqui hæc expositio (ni fallor) repugnat sententiæ Pauli ex diametro. Nam contrà v. 11. 13. 14. 17, & eo qui proximè præcessit, disertè dixit Apostolus per Iudæorum contumaciam partam esse salutem Gentibus, & antè excisos fuisse ramos naturales quàm ascititij insererẽtur, ex quo consequitur (quod ipsa historia confirmat) non prius vocatas fuisse Gẽtes quàm Iudæi Euangeliũ respuissent. Deinde (quod maioris etiam est momenti) tantùm abest vt Gẽtium vocationem Apostolus censeat obstaculo futurã Iudæis, vt contrà scribat eam esse à Deo arreptam occasionem, vt & ipsi Iudæi ex æmulatione Euangeliũ amplectantur. Quid igitur? Nẽpe vnus (ni fallor) Theophylactus hîc vidit qđ res est. Omnino. n. τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει oppositũ est superiori illi membro τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, & ἵνα explicãdum per traiectionẽ, sublata distinctione quæ post ἐλέει adscribi solet: quum hoc totum τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει non pertineat ad

ἀπειθήσωσι, sed ad ἐλεηθῶσι: sicut in superiore versiculo τῇ τούτων ἀπειθείᾳ connectitur cum ἠλεήθητε. Ita fiet vt plana sit sententia, & cum præcedentibus ac subsequentibus ita cõsentiens, vt de eius veritate nõ possim dubitare. Nam quod antè proposuerat, Iudæorum offensam saluti fuisse Gentibus, non vt perirent Iudęi, sed contrà vt hac salutis Gentiũ æmulatione accensi, fierent & ipsi eiusdem salutis participes: idipsum nunc repetit in conclusione, vt par erat, nempe sicut per Iudæorum contumaciam Gentes sunt consequutæ misericordiam: ita Iudæos esse contumaces, non vt pereant, sed vt misericordiæ Gentibus factæ exemplo prouocati, misericordiam & ipsi consequantur. Ita enim placuisse Deo, mirifica illa & incomprehẽsibili sapientia, tum Gentes tum Iudæos ad misericordiam vocare. Similis verò traiectionis exempla permulta annotauimus in hac ipsa particula, vt 1. Corinth. 9.15, & 2. Cor. 2.4, Gal. 2.10, Ephes. 3.17, & Ioan. 14.29. Claromontanus codex pro καὶ αὐτοὶ, *& ipsi*, habet καὶ οὗτοι νῦν, *etiam isti nunc*.

---

32 Συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!

34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

35 Ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

36 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ, καὶ δι᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

Κεφάλαιον ιβ.

1 ΠΑρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.

32 Conclusit enim Deus omnes illos in cõtumacia, vt omnium illorum misereretur.

33 17 O profundas diuitias tũ sapientiæ tũ cognitionis Dei! quã imperscrutabilia sũt eius iudicia, & eius vię impuestigabiles!

34 18 Quis enim cognouit mẽtem Domini? aut quis ei fuit à consilio?

35 Aut quis prior dedit ei, & retribuetur ei?

36 Nam ex eo, & per eum, & in ipsum *sunt* omnia. Ipsi *sit* gloria in secula. Amen.

CAP. XII.

1 1 ADhortor igitur vos, fratres per miserationes illas Dei, vt sistatis corpora vestra hostiam viuam, sanctam, placentem Deo, rationalem illum cultum vestrum:

32 *Conclusit enim Deus omnia in incredulitatem, vt omnium misereatur.*

33 *O altitudo diuitiarum sapientiæ & scientiæ Dei: quàm incomprehensibilia sunt iudicia eius, & inuestigabiles viæ eius!*

34 *Quis enim cognouit sensum Domini? aut quis cõsiliarius eius fuit?*

35 *Aut quis prior dedit illi, & retribuetur ei?*

36 *Quoniam ex ipso, & per ipsum, & in ipso sunt omnia. Ipsi gloria in secula. Amen.*

CAP. XII.

1 *OBsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, vt exhibeatis corpora vestra hostiam viuentem, sanctam, Deo placẽtem, rationabile obsequium vestrum:*

17 Exclamat Apostolus, ista verè admirabili Dei sapiẽtia perculsus, quam etiam docet esse religiosè adorãdam, non autem curiosè & profanè scrutandam vltrà reuelationis metas. Esa. 40.13 iob. 41.2 1. Cor. 2.16. 18 Sacrilegam hominum audaciam triplici fræno coercet: primùm quòd Deus sit sapiẽtissimus, ac proinde absurdissimũ sit ac planè impium ex nostra stultitia eum metiri. Deinde quòd nulli sit debitor, ac proinde nemo de iniuria sibi facta queri potest. Tertiò, quod eius gloriæ causa omnia sint condita, ideóque omnia sint ad gloriam eius à nobis referenda, nedum vt cum eo fas sit nobis contendere. 1 Quarta pars epistolæ, quæ absolutis Christianæ doctrinæ capitibus, versatur in vitæ Christianæ præceptis explicandis. Primo autem loco generalia & fundamentalia præcepta tradit: quorum hoc est præcipuum, vt vnusquisque sese totum Spirituali Dei cultui consecret, ac veluti sacrificet, gratia Dei fretus.

---

32 *Omnes illos*, τοὺς πάντας. i. tum Iudæos tum Græcos illos, electos videlicet, de quibus disseruit: quod etiã ostẽdit adiunctus articulus. Sensus est igitur, non quod singulos homines velit miserari Dominus, vel quòd nulla sit particularis electio in æterno Dei proposito (quòd etiam ridiculũ est cogitare, quum nulla esse possit omnium sine exceptione hominum electio) sed vt sciamus quicunq. vel ex Iudæis vel ex Græcis seruantur, nõ aliter quàm misericordia seruari, quum omnes in sese sint rei mortis æternæ. Est enim vniuersalis particula restringẽda ad eos de quib. hîc agitur, nẽpe ad tollendũ populorũ discrimen. Itaq. qui hoc testimonio abutũtur ad euertendã æternã Dei prędestinationem, qua ex mera sua voluntate nõnullos misericordię, nonnullos seueritati sui iudicij destinauit, prorsus aberrant à scopo. Vulgata legit τὰ πάντα. id est *Omnia*, vt & Claromontanus codex, eadem manente sentẽtia, pro τοὺς πάντας, vt Ioan. 12.32. & Gal. 3.22.

33 *O profundas diuitias*, ὦ βάθος πλούτου. Vulg. *O altitudo diuitiarum*. Erasm. *O profunditatem diuitiarum*, quasi καὶ σοφίας καὶ γνώσεως pertineat ad βάθος, & dixerit Paulus, O profunditatem diuitiarum, profunditatem sapientiæ, profunditatem cognitionis. Sed frustra se torquent nõnulli interpretes, dum quærũt quę sint istæ Dei diuitiæ. Nã ex Hebręorũ idiotismo dictum est ὦ βάθος πλούτου, pro ὦ βαθὺν πλοῦτον. &, quod etiã animaduertit Chrysostomus, genitiui sequẽtes non pendent à βάθος, sed à duarum illarum vocum cõplexu. πλοῦτον verò Hebræorum more, (vt alibi annotauimus) copiam ac abundantiam vocat: & quia sunt istæ opes penitus defossæ, & quo maior est opum cumulus, eo etiam altior est ac profundior, ideo profunditatis meminit. Solet autem Paulus σοφίαν & γνῶσιν coniungere: illam, vt reconditiorem & θεωρητικὴν, huic, vt inferiori & πρακτικῇ, tanquam magistram viæ facere: haud multo aliter, quamuis impariter, quàm philosophi sapientiam à prudentia discernunt. Considerantur autem ista hoc loco vt Dei attributa, non vt ipsius in nobis per Spiritum suum effecta, vt 1. Cor. 12. & alibi sæpe. ¶ *Eius iudicia*, τὰ κρίματα αὐτοῦ. Hebr. משפטו [*mischpatau*.] i. rationes quas tenet in rebus vniuersis ac singularib. administrãdis. Nã iudicare apud Hebręos pro regere & summę rerum præesse accipitur, vt sæpe annotauimus apud Ioannem præsertim. ¶ *Viæ*, αἱ ὁδοί. Hebr. דרכים [*derachim*.] i. consiliorum ac factorum ipsius rationes. & hoc demum sensu negat Paulus homines posse in illam abditam Dei sapientiam penetrare. Nam alioqui ab effectis & ex reuelationibus intelliguntur Dei consilia, & æternum quoque ipsius de nostra salute decretum ex Spiritus testimonio, credentium cordibus insculpitur, vt scribitur suprà 8.16 & 38, & 1. Corinth. 2.10 & 12, & 1. Ioan. aliquoties.

35 *Prior dedit*, προέδωκεν. Noua est ista significatio verbi προδιδόναι pro antè dare, sicut suprà 9.29, προειρηκέναι accipitur pro antè dicere. Reperio tamen in illa significatione etiam apud Aristot. lib. Oecon. 2. Est autem etiam hic locus diligenter obseruandus, aduersus eos qui fidei vel operum præuisionem faciunt electionis causam. In quem errorem sanè turpissimum Origenes veteres plerosque tum Græcos tum Latinos adegit, donec tandem Dominus Augustinum per Pelagianos ad hunc agnoscendum & corrigendum errorem excitaret. ¶ *Retribuetur*, ἀνταποδοθήσεται. Vtitur tamen Sp. Sanctus hoc verbo, loquens de pręmio, quo Deus veram fidem bonis operibus coronat, non tamẽ vt scitè loquitur Augustinus, quòd mereãt, sed quia Deus miseretur: Itaque tunc sciendum est quod docet Basilius in Psalmum septimum, tunc, ἀνταπόδοσιν poni pro δόσιν, id est, Retributionem pro Dono.

36 *In ipsum*, εἰς αὐτόν. Vulgata, *In ipso*, ἐν αὐτῷ. quod ego quidem non probo. Nam finem omnium Dei factorum hîc puto significari, Deum ipsum videlicet, ad cuius gloriam omnia referuntur quæcunque sunt in cælo vel in terra, quemadmodũ etiam ab eo cõdita sunt omnia, & per eum administrantur. Neq. verò duntaxat in genere de rerũ creatione & administratione hęc accipiũtur, sed in primis de nouis ipsius operibus, quæ in electis suis edit.

IN CAPVT XII.

1 *Adhortor*, παρακαλῶ. Vulgata, *Obsecro*, non satis aptè. Vix enim hoc verbum nisi apud eos vsurpatur, qui sponte non videntur obsecuturi. Itaque ne precandi quidem verbum mihi nunc placuit. Hortamur autem etiam sponte facientes quod decet. Absoluta verò tractatione dogmatum Christianæ religionis, iam tandem ad Christianæ vitæ officia descendit. Vtitur autem diuinissima præfatione, & quidem

quidem suam hanc nouam tractationem cum superiore connectens miro prorsus artificio argumento à causa ducto ad effectum, quod ostendit particula οὖν *Igitur*, alludés ad veterem sacrificiorum ritum, vt significet Dei gloriam esse vltimum & vniuersalem finem omnium humanarum actionum, siue illæ sint ἠθικαὶ (de quibus agit hoc cap.) siue πολιτικαὶ (de quibus proximo cap. differit) siue ἱερατικαὶ, de quibus constituit 14. capite, ac parte etiam decimiquinti, adeo vt tota vita nostra sit verè instar cuiusdam sacrificij Deo gratissimi. ¶ *Per miserationes illas*, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν. Vtitur numero multitudinis, amplificationis causa. Sic etiam Dauid Psal 51.1. commemorat Domini רחמים [*rachamim.*] Nihil autem grauius dici potest ista obtestatione. Quid enim æquius est quàm vt ei nos totos consecremus, cui tanta & tam multa, imò cuius misericordiis nos ipsos debemus? ¶ *Vt sistatis*, παραστῆσαι. Vulgata, *Exhibeatis*. Erasm. *Præbeatis*. Sic oportebat olim victimam ad altare sisti. Nunc autem vbique est altare, & vbique nosipsos oportet alacriter & promptè Deo sistere. ¶ *Corpora vestra*, τὰ σώματα ὑμῶν. Olim aliena, nunc nostra ipsorum corpora offerenda sunt. Totum autem hominem sic vocat συνεκδοχικῶς, vt si Gallicè dicas, *vos personnes*, ad veterem ritum alludens, vt apparet ex epithetis sequentibus & Thes. 5.23. ¶ *Hostiam viuam*, θυσίαν ζῶσαν. Olim quoque morticina erant polluta: sed nunc requirit Dominus hostias vero Spiritu vitæ præditas. Nullus igitur nunc expiatoriis sacrificiis locus, vbi necessariò interueniebat cædes victimæ: & alius erat sacerdos, alia victima. Hinc præclarum illud August. Psal. 50. Noli extrinsecus pecus quod mactes inquirere, habes in te quod occidas, Sacrificium Deo Spiritus contribulatus cor contritum. ¶ *Sanctam*, ἁγίαν. Sic sub Lege, neque licebat impuris sese sistere in Dei cōspectum, nec offerre immunda. Sed de vera purificatione hîc agitur, quæ quum sit omnibus filiis Dei cōmunis, sequitur nullum expiatorium sacrificium superesse. Vbi igitur Missatica illa Christi oblatio pro viuis & mortuis?

¶ *Rationalem illum*, &c. τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν i. Spiritualem, vt explicatur 1. Pet. 2.5. Est enim tacita antithesis cultus in quo seipsum homo spiritualiter Deo consecrat, & veteris cultus, in quo bruta, quæ ἄλογα Græci vocant, ceteráque non modò rationis sed etiam sensus expertia, carnalibus adhibitis ceremoniis Deo offerebantur. Vulgata, *Rationabile obsequium*, barbaré: quòd deinde nonnulli admodum imperitè acceperunt pro eo quod est ratione temperatum, quasi immodico ac superstitioso opponatur. Basilius autem in asceticis, definit. 230. rationalem hunc cultum opponit idololatriæ & ἐθελοθρησκείας, parum, vt mihi videtur, apposité.

Καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν· ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως.

Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν·

2 Et ne vos cōfigurate seculo isti, sed transformate vos per renouationem mentis vestræ, ad hoc ‖ vt probetis quæ sit voluntas Dei, bona illa, placens ac perfecta.

3 Enimuero per gratiam quæ mihi data est, edico cuiuis versanti inter vos ne sapiat supra quàm oportet sapere: sed sapiat ad sobrietatē, prout cuique Deus partitus est mensuram fidei.

4 Quemadmodum enim in vno corpore membra multa habemus, mēbra verò omnia eandem non habent actionem:

2 *Et nolite conformari huic seculo, sed reformamini in nouitate sensus vestri, vt probetis quæ sit voluntas Dei bona, & bene placens, & perfecta.*

3 *Dico enim per gratiam quæ data est mihi, omnibus qui sunt inter vos, non plus sapere quàm oportet sapere: sed sapere ad sobrietatem, vnicuique sicut Deus diuisit mensuram fidei.*

4 *Sicut enim in vno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent:*

2. Secundum præceptū est, ne pro vitæ regula, reliquorum hominum opiniones aut mores sumamus, sed huic seculo penitus renūtiātes, Dei nostri voluntatē, sicut est nobis in verbo ipsius patefacta, nobis pro scopo proponamus. Eph. 5.17. 1. thes. 4.1. 1 Cor. 12.11. ephes. 4.7. 3 Tertio loco monet etiam atque etiam vt quisque & intra suæ vocationis limites permaneat, & pro gratiæ suæ modulo sapiat. 4 Ratio huius præceptionis est duplex: vna, quoniam Deus non commisit quæuis quibusuis agenda, ac proinde præposterè agit, & non modò inutiliter, sed etiam cum aliorum incommodo se & alios fatigat qui vocationis suæ fines præterit: altera quod ista vocationum & donorum diuersitas & imparitas in nostrum commodum cedit, quum idcirco instituta sit vt alij aliis obstringantur: vnde consequitur neminem hoc ægre ferre debere, quum priuatorum cuiusque donorum communis sit vsus.

---

2 *Ne vos cōfigurate*, μὴ συσχηματίζεσθε. Configurandi verbo vtitur in hac significatione Columella. Seruandā autem in hoc dicēdi genere Hebr. coniugationē Niphal reciprocā, vel Hithpahel, sæpe iā admonuimus. Vulg. *Nolite cōformari*, μὴ συμμορφοῦσθε. Eras. *Ne accommodetis vos ad figuram*, quæsita periphrasi nō necessaria. Porro sicut Philosophi in tradēdis ethicis, vbi de fine differuerunt, ad virtutis definitionē accedūt, sic quoq. Apostolus ꝓgreditur. Sed vt lōge aliū finē quàm philosophicū descripsit, ita etiam verā virtutē lōgè aliter definit, reuocās nos ad ipsius τοῦ ὀρθοῦ λόγου normā, Dei videlicet legē, non illā Ceremonialē, sed quā Decalogum vocāt, quam rursum definit esse explicationē diuinæ voluntatis, quod ad res attinet verè bonas, ipsiq. Deo acceptas, & quib. quidquā adiicere & detrahere sit nefas, quū sit numeris omnibus absolutissima. Deinde etiam docet Virtutis habitū non à natura omnibus hominib. cōmuni qualis nūc est, sed à gratia illā renouante, proficisci: quæ siquis cū Aristotelicis cōparet, animaduertet, quod & quantū sit inter merè humanas & Christianas virtutes discrimen.

¶ *Seculo isti*, τῷ αἰῶνι τούτῳ. Sic vocat hominū non renatorum statū, nulla ꝓrsus addita exceptione. ¶ *Mentis*, τοῦ νοός. Nullus igitur locus τῷ ἡγεμονικῷ illi philosophico, nec libero arbitrio Sophistico, quū ipsam in primis rationē oporteat renouari. Vide Ephes cap. 1.18, & cap. 2.3, & Coloss. 1.21.

¶ *Bona illa*, τὸ ἀγαθόν. Hoc accipio pro voluntatis Dei epithetis. Nā id demū verè bonū est, acceptū Deo, & omnibus suis numeris cōstans, quod cum Dei volūtate cōsentit. Simúlq. tacita est allusio ad eas cōditiones quę sub Lege requirebātur in victimis immolādis: de quib. præcipitur Leu. 22.22. Articulū autē accipere possumus vel tanquā energię causa positū, vt huius volūtatis diuinæ præstantiā declaret, vel διακριτικῶς, vt Lex ceremonialis à Morali discernatur: vel deniq. vt per appositionē (quā vocāt) referat qđ præcessit: idq. rursus dupliciter, nēpe vel illud dūtaxat proximum, *Vt probetis quæ sit volūtas Dei, quod bonū acceptūmq. & perfectū*: quodmodo interpretatus est Eras. vel totū illud quod superiore quoq. versu dictū est: sicut exposuit Augustinus libro De ciuitate Dei 10. & epist. 76. itémq. Ambrosius. Sed & ante τὸ ἀγαθὸν suppleri potest particula καὶ in epexegesi, vt sit hæc sentētia, *Ad hoc vt probetis quæ sit Dei voluntas, & quid bonum & acceptum & perfectum*: quæ interpretatio Domino Bucero (beatæ memoriæ viro) placuit præ cæteris.

3 *Enimuerò* γάρ. Vel Igitur, sicut etiam accipi videtur supra, 6.19, & infrà, 15.2. Absoluta autem præfatione descēdit Apostolus ad ἠθικὰ præcepta, & primo loco monet vt quisq. sit munere suo cōtentus: deinde vt quam Spartā quisque à Deo nactus est, eam exornet: quæ duo nō rectè obseruata, omnē ἀταξίαν gignūt in Ecclesia. ¶ *Edico*, λέγω, i. præcipio. Sic. n. accipitur interdū verbū אמר [*amar*] apud Hebręos. & quod subiicit διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, i. tanquā Dei Apostolus, & Spiritū Dei habens, additū esse apparet tum vt maioris ponderis esset hoc præceptum, tum verò vt omnē dicti inuidiam à se auerteret. ¶ *Cuiuis*, παντί. Hanc particulam sæpe iam annotauimus interdum esse indefinitam potius quàm vniuersalē. Vulg. *Omnibus*, quæ interpretatio non satis exprimit hanc doctrinam ad quosuis & quidē sigillatim sine exceptione pertinere. ¶ *Ad sobrietatē*, εἰς τὸ σωφρονεῖν. mentis videlicet, i. qua Mens ipsa sanior euadat, vitatis iis ad quæ cognoscenda nos curiositas vel stultitia impellat: quibus nec doctiores, nec meliores euadamus. Nam παρὰ declarat quicquid à fine recto in vllam partem aberrat. Quid ergo? An est aliqua moderata arrogantia? Minimè verò: sed tamen quemuis oportet sibi aliquatenus sapere, id est eorum donorum esse conscium

quæ à Domino accepit, vt bona conscientia possit vocatione sua defungi. Verùm duo sunt limites quibus definitur ea sobrietas ac moderatio quam requirit Apostolus. Vnus est, ne nobis arrogemus quod nõ habemus: alter, ne de eo quod accepimus gloriemur, sed vt acceptis donis v- 5 tamur cum tremore in Domini gloriam. Origenes mauult de temperãtia hoc accipere, quod etiam sequitur Augustinus epistola 47. Hieronymus verò in pugna aduersus Iouinianum plus æquo incalescens, & in eo ipso peccans quod hoc loco reprehenditur ab Apostolo hunc locum ad 10 virginitatis studium detorquet, Latinos etiam codices emendans in quibus scribitur *Ad sobrietatem*: quum ipse potius (magnus vir alioquin & cui plurimum debet Ecclesia) magnam reprehensionem mereatur, quòd hunc locum & alios plurimos in eo libro alienissimis interpretationibus deprauarit.

¶ *Prout cuique*, ἑκάστῳ ὡς. Manifesta est traiectio particulæ ὡς, vt 1. Cor. 3. 5, cuiusmodi plurimas annotauimus suprà, ca. 11. 31. Nam manifestus est error in eo quòd in nonnullis veteris editionis codicibus legitur, *Et vnicuique*, repugnantibus summo consensu omnibus exemplaribus Græcis: vt planè intempestiuè scripserit Erasmus, Paulum hoc in loco spectasse sensum magis quàm sermonis integritatem sitque planè ineptus Origenes, subindicans aliquid esse subaudiendum. Vide 1. Cor. 12. 11.

¶ *Fidei*, πίστεως. Fidem appellat συνεκδοχικῶς cognitionem Dei in Christo, cum donis quæ ex eo manant in credentes per Spiritum sanctum. Idem ergo valet hoc dictum atque id quod alibi scripsit *pro mensura donationis Christi* Ephes. 4. 7, *&* *manifestatio Spiritus*, 1. Corint. 12. 7. Sed & pro πίστεως in vno codice scriptum inuenimus χάριτος, *gratiæ*.

Οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς, ἀλλήλων μέλη.	5	Ita multi illi vnũ corpus sumus in Christo, singulatim autem, alij aliorum membra.	5	*Ita multi: vnum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra.*
Ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως·	6	5 ‖ Habentes autem diuersa dona pro gratia quæ nobis data est, siue prophetiam, *prophetemus* pro proportione fidei:	6	*Habentes autem donationes secundũ gratiam quæ data est nobis, differentes: siue prophetiam, secundum rationem fidei:*
Εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·	7	Siue ministerium, *versemur* in ministrando: Tum is qui docet, in docendo:	7	*Siue ministeriũ, in ministrando: siue qui docet, in doctrina:*

1 Pet. 4. 10

5 Quod in genere dixerat, peculiariter sacris muneribus applicat, in quibus periculosiùs peccatur. Ea verò distribuit in duo genera, Prophetarum videlicet & Diaconorum: & rursus Prophetas in Doctores & in Pastores diuidit. Diaconos autem triplices facit, nempe ærarij Ecclesiastici, veluti Quæstores, quos propriè vocant Diaconos: disciplinæ moderatores, qui & Seniores siue Presbyteri vocantur: & propiùs curandis ipsis pauperibus seruientes, cuiusmodi erat viduarum collegium.

6 *Habentes autem*, ἔχοντες δέ. Malè in quibusdam Latinis codicibus expungitur particula Autem, quę prorsus est retinenda: nec id tamen (meo iudicio) quasi hac coniunctione ista connectatur cum præcedenti verbo ἐσμέν, vt existimauit Erasmus: ex cuius etiam sententia Frobenius 20 post μέλη, id est, membra, distinctionem simplicem adscripsit. Nam contrà in nostris vetustis codicibus plenum pũctum scribitur, vt nouam periodum inchoet participium ἔχοντες, & vtraque ratio huius distinctionis quam adfert Erasmus, facilè refelli potest. Illud enim planè nihil est 25 quod tradit, Apostolum videlicet quum dixisset, Singuli sumus alius alius membra: ne cõfusionem imaginaremur, adiecisse, Sumus quidem eiusdem corporis membra sed habentes dona, &c. Huius enim confusionis suspicionem omnem sustulerat Apostolus, quum membra omnia dice- 30 ret eandem functionem non habere. Deinde altera ratio quæ subijcitur, nihilo est probabilior, nempe absque ista distinctione fore imperfectam orationem. Supplendum enim est necessariò verbum ex communi loquendi vsu, ita vt nos fecimus, cum quo cohæreant ista quæ sequuntur, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, ἐν τῇ διακονίᾳ, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, &c. quæ omnia alioquin hiare necesse est, etiamsi istam Erasmi distinctionem sequaris. Nam hîc rursus corrupta sunt exemplaria, quæ post προφητείαν, διακονίαν, διδάσκων, παρακαλῶν, &c. non habent adscriptam distinctionem, quasi perpetuo tenore legendum sit, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, &c. repugnantibus omnibus vetustis codicibus Græcis, & ipsa quoque sententia, vt in Græcis scholiis explicatur. Itaque (vt paucis absoluam) particula Autem non fuit rectè expuncta, quia hæc periodus à sententia superiore pendet. Erasmus verò, neque particulam δέ rectè conuertit *Sed tamen*, neque totum hunc locum videtur percepisse. ¶ [*Prophetemus*] *pro proportione fidei*, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως. Distinctio illa post προφητείαν addita in omnibus Græcis codicibus, & sententia quoque ipsa satis 50 (ni fallor) vel hoc verbum vel aliud eiusmodi supplendum esse confirmant, veluti μενέτω, *maneat*, vel στοιχείτω, *incedat*, quæ Græcus scholiastes subaudit. Neque est cur hæc ellipsis displiceat, quum multæ eiusmodi aut etiam multo duriores soleant in communem loquendi vsum incidere. Potest 55 autem τῆς ἀναλογίας vocabulum dupliciter exponi, nempe vel pro conuenientia siue congruẽtia quadam, vel pro eo quod antea μέτρον vocarat. Harum igitur interpretatiõnũ si priorem sequaris, significarit Apostolus verum canonẽ prophetię, id est interpretationis scripturarum veræ à falsa 60 discernendæ, nempe si ad Christianæ fidei axiomata αὐτόπιστα exigantur, Symbolo comprehensa quod Apostolicum vocant, & quod iam inde ab initio Euangelicæ prædicationis veluti Euangelij Epitome scriptum fuit, ideóque norma & regula fidei meritò à Tertulliano vocatur. Sin 65 verò alteram huius vocis notationem amplectamur, dicamus Paulum, postquam admonuit in genere vt quisque sese Deo consecret, &, vt quisque sese intra suæ sortis metas contineat, nunc istud per partes explicare. Primum igitur Ecclesiasticarum functionum meminit, quas diuidit in duas species, siue duo genera, nẽpe in Prophetiam & Diaconiam: Prophetiæ nomine comprehendens quæ ad docendi munus pertinent: Diaconiæ verò alia Ecclesiastica munera, quibus se abdicarunt Apostoli, Act. 6. 2. 3. & 4. Iam verò quia in docendi munere non vna est functio, sed varij sunt gradus, neque in vna & eadem functione par est Spiritus mensura, ideo Apostolus Prophetas monuit, vt prophetent pro fidei proportione, id est, vt quisque reuelationis suæ modum teneat, ne vnus sibi omnia scire videatur. quod si seruatum fuisset in Ecclesia, nunquam in ea pericula incidisset: vnde quum vix nunc cœperit emergere, certè metuendum est ne eòdem relabatur, ni fiat quod monuit Apostolus 1. Corinth. 14. 30. 32. & 33. Alioquin Prophetiæ nomen angustiore significatione sæpe accipitur, vt Ephes. 4. 11. & 1. Corinth. 12. 28: & Diaconia contrà multo ampliore, ita vt omnia munera ecclesiastica comprehendat, ipsámque adeo Apostolicam functionem: quia nimirum publicè ac priuatim nos oportet Deo ministrare, vt suprà capite 11. versu 13, Act. 6. 4, & 12. 25. Similem in hæc duo genera ecclesiasticarum functionum distributionem adhibet noster Apostolus Philipp. 1. 1, & 1. Timoth. 3. nominans Episcopos quos hîc vocat prophetas, quibus nimirum sermonis ministerium commissum est: cæteros autem nomine Diaconorum intelligens. Sic etiam loquitur Petrus, 1. Petri 4. 11.

7 *In ministrando*, ἐν τῇ διακονίᾳ. Erasmus, *In administratione*. quam interpretationem etsi non repudio, tamen illi postpono. Nam priore loco διακονία munus ipsum declarat, posteriore verò ipsam muneris functionem: quam distinctionem mihi videtur melius expressisse Vetus interpres gerundi modo. ¶ *Tum is qui docet*, εἴτε ὁ διδάσκων. Vel (vt Vulgata & Erasmus) *Siue qui docet*. Cæterùm quòd Paulus genus dicendi mutat, video torsisse nonnullos: qui tamen non videntur eius rei causam cognouisse. Solent enim à plerisque interpretibus hæc ita explicari quasi quinque Ecclesiasticas functiones diuersas commemoret Apostolus: quod non puto. nec dubito mihi assensuros quicunque attentius hunc locum considerabunt. Puto igitur Paulum in primis (vt antè dixi) Ecclesiasticas functiones perpetuas (alias enim temporarias meritò omittit) ad duo genera reuocare, Apostolorum exemplo, Act. 6. 2. 3. 4, vt paulo antè diximus: deinde singula illa duo genera in suas species diuidere, nempe Prophetas in doctores & pastores: Diaconos verò in eos qui eleemosynas distribuunt, in gubernatores, & eos qui curandis ipsis pauperibus Ecclesiæ seruiebant: quales erant ferè viduæ, de quibus seorsim agitur 1. Timot. 5. 9. Vtque hæc distinctio melius intelligeretur, mutauit (opinor) Apostolus dicendi genus. ¶ *In docendo*, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ. Vulg. & Erasmus, *In doctrina*, quam interpretationem vt ambiguam repudio. Doctrina enim ferè Latinis declarat idipsum quod

docetur, quum διδασκαλία hoc loco significet ipsam docendi functionem. Vocat autem Apostolus Doctorem, eum qui Scripturæ duntaxat simplici interpretationi vacat in Ecclesia, vt pura ac sincera doctrina retineatur: sicut doctissimus interpres in Christianæ religionis Institutione verissimè docuit: & repetendum est ἀπὸ τοῦ κοινοῦ verbum Versetur, tum in hoc membro, tum in aliis sequentibus.

Εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς, ἐν ἁπλότητι· ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

Ἡ ἀγάπη, ἀνυπόκριτος. Ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ.

Τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι. Τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι.

Τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί. Τῷ Πνεύματι ζέοντες. Τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες.

Τῇ ἐλπίδι χαίροντες. Τῇ θλίψει ὑπομένοντες. Τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες.

Ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες. Τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

8 Tum qui exhortatur, in exhortatione, ‖ tũ qui distribuit, cum simplicitate: tũ qui præest, cum diligentia: tum qui miseretur, cum hilaritate.

9 6 Charitas *esto* minimè simulata. *Estote* ‖ abhorrentes à malo, agglutinati bono.

10 ‖ Fraterna charitate alij ad alios amandos propensi. Honore alij aliis præeuntes.

11 ‖ Studio minimè ignaui. Spiritu feruentes. Domino seruientes.

12 7 Spe gaudentes. In afflictione tolerantes ‖ In oratione perdurantes.

13 ‖ Vsibus sanctorum communicantes. Hospitalitatem sectantes.

8 *Qui exhortatur, in exhortando: qui tribuit, in simplicitate: qui præest, in solicitudine: qui miseretur, in hilaritate.*

9 *Dilectio, sine simulatione. Odientes malum, adhærentes bono.*

10 *Charitatem fraternitatis inuicem diligentes. Honore inuicem præuenientes.*

11 *Solicitudine non pigri. Spiritu feruentes. Domino seruientes.*

12 *Spe gaudentes. In tribulatione patientes. Orationi instantes.*

13 *Necessitatibus sanctorum communicantes. Hospitalitatem sectantes.*

Matt.6.2 1.cor.9.7

Amos 5.15 Eph.4.2 1 pet.1.17 1.Pet.5.8 Luc.18.1 1.cor.6.1 Heb.13.2 1.pet.4.13

6 Paulus accedens ad secundæ Tabulæ officia, ex charitate velut omnium eorũ fonte illa deriuat. Charitatem autẽ Christianam definit sinceritate, malarum rerum odio, bonarum autem studio, eóque propenso, & colendi proximi auido, cuius denique vltimus finis sit Dei gloria. 7 Commemorat alias virtutes varias cum suis effectis coniunctas, nempe spem, æquanimitatem, patientiam, iugem inuocationem, liberalitatem in sanctos, hospitalitatem, moderationem animi in iuuandis etiam inimicis, sympathiam tum in prosperis, tum in aduersis rebus, modestiam, honestatis & concordiæ, quoad eius fieri potest, cum quibusuis colendæ ardentissimum studium, quod nullis etiam cuiusquam iniuriis extingui possit.

---

8 *Tum qui exhortatur*, εἴτε ὁ παρακαλῶν. Vetus interpres non legit εἴτε. quam tamen coniunctionem vbique inuenimus, & addere necesse est, vt sibi constet distributio. Exhortatorem autem vocat eum qui alibi dicitur pastor, vt 1.Cor.12.28. & Ephes.4.11. & propheta quoque interdum, vt 1.Corint.14.31. is videlicet qui doctrinam cum admonitionibus & exhortationibus, atque adeo cum Sacramentorum administratione coniungit. ¶*Tum qui distribuit*, ὁ μεταδιδούς. Vetus interpres, *Qui tribuit*. Erasmus, *Qui impertit*. Vterque nimium lata interpretatione, quum hîc significentur qui propriè Diaconi dicuntur, ij nimirum qui eleemosynas distribuebant. Iubetur autem is versari in suo munere cum simplicitate, id est bona fide & sine personarum respectu. Opponitur enim ἁπλότης τῇ κακίᾳ, & in his tribus posterioribus ἐν pro σὺν commodissimè accipitur.

¶*Tum qui præest*, ὁ προϊστάμενος. Hæc est altera species presbyterorum, eorum videlicet qui politiam Ecclesiasticam administrabant: ab iis diuersi qui in sermone & doctrina laborant, licet eâdem voce appellati, vt apparet ex 1.Tim.5.17. quorum munus vocatur κυβέρνησις, 1.Corinth.12.28. ¶*Tum qui miseretur*, ὁ ἐλεῶν. Videtur quidem hoc latius patere: sed quum Paulus agat de functionibus Ecclesiasticis, non potest satis commodè hoc accipi de misericordia cui præstandæ tenentur quicunque Christo nomen dederunt. Deinde quum istum distinguat ab eo qui distribuit, iis assentior qui Paulum existimant proprio quodam dicendi genere, per eos qui miserentur, intelligere qui curandis ipsis pauperibus erant designati, vt ferè erant viduæ, quarum fit mentio Act.6.1, & 1.Timoth.5.9. Et meritò sanè in istis requiritur hilaritas, non modò vt fungantur suo munere alacriter, sed etiam ne mœrorem addant mœrori, si tetricos & morosos in solandis miseris sese præbuerint.

9 *Charitas*, ἡ ἀγάπη. Iam ad fructum Ecclesiasticarum functionum rectè administratarum accedit Paulus, nempe ad eas virtutes quas verè Christiani inter se exercent, quas ex vno fonte, nempe Charitate, deducit: & ea quidem suis notis insignita, nempe synceritate, vitij odio, boni amore propenso, iuuandi proximi auiditate, & cuius finis sit Dei gloria. Deinde alias Christianas virtutes præcipuas, ex charitatis limpidissimo fonte deductas enumerat. ¶[*Estote*] *abhorrentes à malo*, Ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν. Vulg. *Odientes*, barbarè. Eras. *Odio prosequentes*, non satis expressè. Plus enim est ἀποστυγεῖν quàm μισεῖν. Deinde verbum *Estote*, quod necessariò subintelligitur, expressi ex Clemente, στρωματέων λόγῳ β, quo loco nonulla præterea inserit, sed contra omnium codicum fidem, nec satis aptè. ¶*Agglutinati*, κολλώμενοι. Vulg. & Eras. *Adhærentes*, non satis expressè, hoc quidem in loco quo non quæuis adhæsio notatur, sed quæ veluti glutine adhibito compingitur, vt etiam 1.Cor.6.16.17.

10 *Fraterna charitate*, τῇ φιλαδελφίᾳ. Clemens lib. Pædagogi 3.cap. vltimo videtur hoc connectere cum superiore membro. ¶*Alij ad alios amandos propensi*, εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι. Vulg. *Inuicem diligentes*, nimium dilutè. Nam φιλοστοργία non tantùm amorem, sed etiam ipsam ad amãdum propensionem declarat. Erasmus, *Ad mutuò nos diligendos propensi*. Ego *Amandos* dicere malui, quia sicut (auctore Chrysostomo) plus est στέργειν quàm φιλεῖν, sic Latinis plus est Amare quàm Diligere. Sic enim Cicero, *Sed tamen vt scires eum à me non diligi solùm sed etiam amari*. ¶*Præeuntes*, προηγούμενοι. Vulg. & Eras. *Præuenientes*, προφθάνοντες. Et hæc illa est σεμνότης, de qua vide 1.Tim.2.2.

11 *Domino seruientes*, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες. Rectè hoc subiũxit Apostolus, quo Christianæ charitatis præcepta à philosophorũ monitis distinguũtur: & ita in probatissimis quibusque codic. vetust. & Græcis scholiis legitur. Sic quoque vertit & Syrus & vetus Latinus interpres, & ita legũt Chrysostomus & Theophilactus, & Basilius in Ethicis, definitione 68. & Clemens, & ita legendũ esse rectè contendit Hieronymus ad Marcellã, sub finem secundi tomi. Eras. tamen interpretatus est, *Tempori seruientes*. i. καιρῷ δουλεύοντες. quæ lectio annotatur etiam ab Origenis interprete, & Glossa ordinaria, quã vocant. Explicatur autẽ tribus modis. Sunt enim qui existiment hoc dicto moneri pios, vt si quid incommodi acciderit, boni cõsulant, vt hoc cohæreat cũ eo quod sequitur. Alij verò putant præscribi fidelibus, vt pro tẽporis ratione sese accõmodent fratribus, sicut dicit Apostolus se factũ esse omnibus omnia. Alij demũ καιρὸν accipiunt pro occasione: quòd velit Paulus nos studiosè omnẽ iuuandi occasionem captare. quæ interpretatio mihi maximè probatur præ cæteris. Sed vtcunq; accipias, non expresseris significationẽ verbi δουλεύειν, quod plus est quàm sese accõmodare tempori, aut occasionem captare: neque puto vllum esse locũ Scripturæ in quo simile dictũ occurat. Itaque omnino legendũ puto τῷ Κυρίῳ, & ab iis corruptũ esse locũ, qui cõpendium illud scribendi κῷ putarunt καιρῷ declarare: idq; eo verisimilius est quòd etiamnũ hodie apud Basiliũ eo loco quẽ antè citaui, eo cõpẽdio literarum istud scriptũ inueni. Ita etiã nominatim legendũ tuetur Hieron. epist. tomi secundi vltima, ad Marcellã: quã epistolam vide, quæso, (lector) vt qualis fuerit olim iam tum Ecclesia illa Romana cognoscas. 12 *Perdurantes*, προσκαρτεροῦντες. Vulg. & Eras. *Instantes*, non satis rectè.

13 *Vsibus*, ταῖς χρείαις. Ambrosius vt ex Latinis non pau-

ci locum hunc citantes, legerunt ταῖς μνείαις, *Memoriis*, quod recentiores valde impudenter ad preces pro mortuis detorserunt. Origenes vtramque lectionem obseruat. Ego in multis Græcis codicibus istud inueni, neque dubitare possum quin hæc sit vera lectio. Vulg & Erasm. *Necessitates* conuertunt, quod mihi non placet, nequis existimet prius non succurrendum proximo quàm ad necessitatem sit redactus. scripsisset enim Apostolus ταῖς ἀνάγκαις. Quanquam hoc concedo τῶν χρειῶν nomine delicias & superuacanea officia non significari. ¶*Communicantes*, κοινωνοῦντες. Ita significatur quæ hîc sit vera charitas, nempe quum aliorum incommodis non minus quàm nostris afficimur, & ita affecti proximum pro viribus iuuamus. ¶*Sectantes*, διώκοντες. Hoc verbum dictũ de re, significat studiũ eius obtinendæ, & ferè semper in laude ponitur, de persona verò, designat nocendi cupiditatem, etiam in iuris persecutione: cuius significationis exemplum suppeditat proximus versiculus.

Matt.5.44	Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε.	14	‖ Benedicite iis qui vos insectantur, benedicite *inquam*, & ne imprecamini.	14	*Benedicite persequentibus vos: benedicite, & nolite maledicere.*
	Χαίρειν μετὰ χαιρόντων, καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων.	15	Gaudete cum gaudentibus, & flete cum flentibus.	15	*Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.*
Prou.3.7 esa.5.21	Τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες. Μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. Μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.	16	Itidem alij in alios affecti: ‖ Non alta sapientes, sed humilibus obsequentibus obsecundantes. Ne estote prudentes apud vosmetipsos.	16	*Idipsum inuicem sentientes. Non alta sapientes, sed humilibus consentientes. Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.*
Prou.20.22 matt.5.39 2.cor.8.21 1.pet.3.9	Μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. Προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων.	17	‖ Nemini malum pro malo vicissim reddentes. Procurantes honesta in omnium hominum conspectu.	17	*Nulli malum pro malo reddentes. Prouidentes bona non tantùm coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus.*
Heb.12.14	Εἰ δυνατὸν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.	18	‖ Si fieri potest, quantum in vobis est, cum omnibus hominibus in pace viuentes.	18	*Si fieri potest, quod ex vobis est cum omnibus hominibus pacem habentes.*
Eccles.2.18 matt.5.39 Deut.32.35 heb.10.30	Μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ. γέγραπται γὰρ, ἐμοὶ ἐκδίκησις· ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.	19	‖ Non ipsi vosmet vlciscentes, dilecti: sed date locum iræ. scriptum enim est, ‖ Meũ est vlcisci: ego rependam, dicit Dominus.	19	*Non vosmetipsos defendentes, charissimi, sed date locum iræ. scriptum est enim, Mihi vindicta: ego retribuam, dicit Dominus.*
Prou.25.21	Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ	20	‖ Itaque si esurit inimicus tuus, ciba eum: si sitit, da ei po-	20	*Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit,*

14 *Benedicite*, εὐλογεῖτε. Id est *bene precamini*, vt opponatur τῷ καταρᾶσθαι. Eras. *Bene loquamini*. Ego verò vocabulum theologis vsitatum retinere malui: neque existimo de loquutione duntaxat hîc agi, ne hostibus detrahamus, sed de eo potius, vt hosti bene precemur. quod quum Eras. viderit, miror cur vel Benedicatis vel Beneprecamini potius non conuerterit quàm Beneloquamini. Vide Matthæi 5.44. ¶*Et ne imprecamini*, καὶ μὴ καταρᾶσθε. Sic solent interdum Hebræi ταυτολογεῖν, sed ita tamen vt hæc minimè sit inepta aut inutilis ταυτολογία, de qua diximus Ioh.1.20.

15 *Gaudete*, χαίρειν. Vrget sympathiam Christianã Paulus: sed in gaudio & dolore honesto. Est autem omnibus nota enallage infiniti pro imperandi modo, Atticis etiam ipsis familiaris.

16 *Itidem alij in alios affecti*, τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, id est, *inter vos concordes, atque adeo vnanimes.* quod Græci vno verbo dicunt ὁμοφρονεῖν. Vulg. *Idipsum inuicem sentientes*: duplici errore. Neque enim τὸ αὐτὸ declarat Idipsum, sed Idem: quod tamen nusquam animaduertit Vetus interpres in hac exprimenda sententia, nisi bis, nempe 2.Cor.13.11. & Phil.3.16. Et φρονεῖν non accipitur hoc loco de ipsis doctrinæ Christianæ placitis, sed de animi erga quempiam affectu. sed pro affectum esse animo, quem φρένας Græci interdum vocant. Sed & Erasmus sibi in eo non constat. nam τὸ αὐτὸ φρονεῖν alibi vertit Idem sentire, infrà 15.5, & Philip. 2.2, non satis rectè, opinor & Concordes esse, Phil.3.16, & 4.2: item Vnanimes esse, 2. Cor.13.11. Quòd autem εἰς ἀλλήλους conuertit, *Alij in alios*, mihi non probatur. Neque enim Græcè dicitur φρονεῖν εἴς τινα, sed φρονεῖν τινι. Itaque non dubito quin εἰς ἀλλήλους positum sit pro ἐν ἀλλήλοις, vt explicat idem noster Apostolus infrà, 15.5. ¶*Humilibus* τοῖς ταπεινοῖς. Quum paulo antè τὰ ὑψηλὰ dixerit, poscit antithesis vt ταπεινοῖς accipiamus etiam neutro genere. Sed verbum cui adiungitur ostendit hoc referri potius ad eos qui præ aliis videri possunt viles & contemptibiles. Dicuntur autem συναπάγεσθαι qui in aliorum gratiam ab instituto itinere deflectunt, vt illos assectentur, quod obsecundandi verbo commodius videtur quàm obediendi vel consentiendi declarari: & interdum in laude ponitur, vt hoc loco, quum videlicet in rebus mediis infirmitati fratrum concedimus, quod vera charitas iubet, qua ratione dicit Apostolus se factum esse omnibus omnia. Interdum verò contrà hoc ipsum verbum de vitio, & quidem maximo dicitur vt Gal.2,13. & 2.Pet.3.17. Nihil autem æquè scindit concordiam atque ambitio, quum quispiam humilia fastidit, sublimia ambitiosè sectatur.

¶*Prudentes*, φρόνιμοι. Erasm. *Arrogantes*, quo sensu idem dictum exposuimus suprà, 11.25. Sed hoc in loco, ne videatur inanis esse ταυτολογία φρονεῖν παρ' ἑαυτῷ accipio pro prudentiæ opinione turgere, & suo iudicio sapere: ita vt fontem arrogantię aperiat Apostolus, idque sit planè quod prohibetur Prouerb.3.7, *Ne sis* חכם [*chacham*] (i. sapiens) *in oculis tuis*. quod repetitur Esa.5.21.

17 *Procurantes*, προνοούμενοι. Sic vertit Eras. 2.Cor.8.21. qui tamen hîc conuertere maluit, *Prouidè curantes*. Vulg. *Prouidentes*, obscurè & ambiguè. Nam prouidere potius est speculationis quàm actionis, nisi quum pro cauere accipitur. Hîc verò Paulus monet vt in primis attenti & soliciti simus de vita bene & honestè instituenda, vt nemo quicquam habeat quod in nobis meritò possit culpare. Quod autem in Vulgata editione subiicitur, *Non tantùm coram Deo*, οὐ μόνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, in multis codicibus non inuenio, & insertum fuisse opinor ex 2.Cor.8.21. vt in eo frustra se torserit Erasmus.

18 *Si fieri potest*, εἰ δυνατόν. Hæc putat Erasmus connecti posse rectius cum superiore sententia, contra omnium exemplarium fidem, & fortassis non optima ratione. Neque enim cum conditione præcipitur vt vitam honestè instituamus coram omnibus hominibus, sed simpliciter omnino tenetur hoc facere quisquis Christum profitetur: pacem verò colere cum omnibus sine exceptione, nemo nec potest, nec etiam debet.

16 *Vlciscentes*, ἐκδικοῦντες. Vulg. *Defendentes*, idque malè. Neque enim honesta & legitima sui non ad referendam, sed ad inhibendam iniuriam defensio prohibetur.

¶*Iræ*, τῇ ὀργῇ. Dei videlicet, quam alioqui præuenire videatur, qui iniuriam vlciscitur.

ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ· ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

Κεφάλαιον ιγ.

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ. αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.

2 Ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρῖμα λήψονται.

3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν. Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς.

tum. hoc enim si feceris, ¨ carbones ignis coaceruabis in caput eius.

21 Ne vincitor à malo, sed vince bono malum.

CAP. XIII.

1 OMnis anima 2 ¨ potestatibus supereminentibus subiecta esto. 3 non enim est potestas nisi à Deo: & quæ sunt potestates, ¨ sunt à Deo ordinatæ.

2 Itaque ¨ quisquis obsistit potestati, Dei ordinationi obsistit: qui autem obsistunt, ¨ ipsi sibi condemnationem ¨ auferent.

3 4 Nam magistratus non sunt metui ¨ bonis operib', sed malis. Vis autem non metuere potestatē? quod bonum est facito, & laudem ab ipsa obtinebis.

potum da illi. hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput eius.

21 *Noli vinci à malo: sed vince in bono malum.*

CAP. XIII.

1 *OMnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit. non est enim potestas nisi à Deo: quæ autem sunt, à Deo ordinatæ sunt.*

2 *Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit: qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt.*

3 *Nā principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatē? Bonum fac, & habebis laudem ex illa.*

Sapien.6.4
tit.3.1
1.pet.2.13

1 Paulus seorsim ostendit, quid subiecti debeant suis magistratibus, obedientiam videlicet: à qua declarat neminem esse liberum, & ita quidem, vt nō tantùm ipsi summo Magistratui, sed etiam infimis quibusuis magistratus potestate fungentibus debeatur.

2 Argumentū ab ipsa rei natura. Quorsum enim in superiore gradu sunt collocati, nisi vt inferiores eis subiiciantur. 3 Aliud maximi ponderis argumentum, Quoniam huius ordinis autor est Deus, vt qui sunt rebelles, sciant sese cum Deo ipso bellum gerere: vnde fieri non potest quin maximas calamitates accersant. 4 Tertium argumentum ab vtilissimo fine. Quòd hac ratione Deus bonos conseruet, malos coerceat: qua sententia ipsi quoque Magistratus admonentur quid subiectis debeant. 5 Optima ratio ferendi iugi istius non modò sine molestia, sed etiam maximo cum fructu.

---

20 *Carbones ignis*, ἄνθρακας πυρὸς id est ignitos seu candentes, ex Hebræorum idiotismo. Sic etiam Solomon ænigmaticè declarat iram Dei alicuius capiti imminentem, & eo quidem ardentiorem quo maior est alicuius peruersitas: veluti eius qui ne benignitate quidem prouocari potest ad eum diligendum qui pro accepta iniuria beneficiū referat. Scio tamen Hieronymum contrario sensu hanc phrasin explicare lib. 1. contra Pelagianos, sed cui assentiri nequeo.

IN CAPVT XIII.

1 *Omnis anima*, πᾶσα ψυχή. Iam transit Apostolus ad πολιτικὰ præcepta, quomodo videlicet vnumquemque, se erga magistratum & in publicis actionibus gerere oporteat. Cæterùm Anima per Hebraicam Synecdochen pro homine ponitur, vt alibi quoq; annotauimus: hîc verò videtur hoc dicendi genus non carere emphasi, vt intelligamus, omnes mortales, nullo prorsus excepto, subiici suo magistratui oportere. Videant igitur quo iure priuilegia immunitatis hodie iactent qui se Ecclesiasticos vocant. Hi verò si verbo Dei credere nolunt, nisi addita Patrum interpretatione, saltem audiant quid in hunc locum scripserit Chrysostomus. Sic enim habet ad verbum, Ὅτι πάντα ταῦτα διατάττεται, καὶ ἱερεῦσι καὶ μοναχοῖς, οὐχὶ τοῖς βιωτικοῖς μόνον, ἐκ προοιμίων αὐτὸ δῆλον ἐποίησεν ἀπόστολος, οὕτω λέγων, Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· κἂν ἀπόστολος ᾖς, κἂν εὐαγγελιστής, κἂν προφήτης, κἂν ὁστισοῦν. οὐδὲ γὰρ ἀνατρέπει τὴν εὐσέβειαν ἡ ὑποταγή. Id est, *Omnibus hæc præcipi, sacerdotibus quoque ac monachis, non autem iis solis qui huius vitæ negotiis occupantur, statim in ipso proœmio declarat Apostolus, quum sic dicit, Omnis anima potestatibus supereminētibus subiecta esto: etiamsi Apostolus, etiamsi Euangelista, etiamsi Propheta, vel alius quiuis fueris. Subiectio enim ista pietatem non euertit.* Hæc ille: qui Deus bone, si hodie viueret, quàm acerbè in illum inueheretur qui non modò regibus non subiicitur, sed ipsa etiam regna & imperia transfert, & tamen Christi vicarius vult videri. Cæterùm qui Origenis ingenium nosse volet, legat quàm fœdè hunc locum deprauarit. ¶ *Potestatibus*, ἐξουσίαις. Nomine isto tropicè intelliguntur, qui sunt in illis dignitatibus constituti: sed non est temerè vsus hoc tropo Apostolus, vt sciamus hanc subiectionem ipsis dignitatibus habendam, etiam si indigni sint qui eo sunt euecti: quod Christus ipse in Caiapha & Pilato, & Paulus ad Neronem prouocans obseruauit. Sed hoc tum saluo ipsius Dei iure accipiendo, tum potestatibus vel diuino vel humano iure constitutis, non autem contra Dei verbum impiè, aut contra politicas leges seditiosè vel tyrannicè introductis. ¶ *Supereminentibus*, ὑπερεχούσαις. Hoc positum est ἀπολογητικῶς. Causa enim adfertur cur subiici nos oporteat magistratibus: quia nimirum in superiore gradu sunt collocati. Vulgata, *Sublimioribus*, non obscura modò sed periculosa interpretatione, vt quæ sic possit accipi quasi summis duntaxat magistratibus, non inferioribus sit parendum. ¶ *Sunt à Deo ordinatæ*, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. Hæc verba, *A Deo*, postposui verbo substantiuo, vt falsæ distinctioni ansam præciderē, quæ nonnullos fefellit. Quidā enim legunt, *Quæ verò sunt, à Deo ordinatæ sunt*, quasi Græcè scriptū sit ἀπὸ non ὑπό. Preterea quia Vetus interpres ἐξουσίαι non legit (quod tamen vocabulum in omnibus Græcis vetustis codicibus (excepto vnico Claromontano) inuenimus, & nisi addatur, nemo non videt ἀπὸ τοῦ κακοῦ subaudiendum) nonnulli Latini pro *ordinatæ* legerunt *ordinata*, quasi Græcè scriptum sit, τὰ δὲ ὄντα, ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμένα ἐστί. Cæterùm quia ordinare interdum idem declarat atque instituere, & ex mandato faciendum aliquid decernere, censuerunt nonnulli Paulum his verbis ostendere, Deum esse magistratuum dignitatis auctorem. Id verò ego ita esse fateor: sed quum in superiore membro sit hoc disertè dictum ab Apostolo, causam non video cur hoc ipsum iterum inculcet, & quidem addita particula δέ, quæ non eadem, sed diuersa plerunque solet copulare. Existimo igitur Apostolum primùm quidem testari in genere ius ipsum & potestatem magistratus à Deo esse: deinde verò, quia varij sunt magistratuum gradus, & dixerat oportere omnes non vni alicui potestati, sed potestatibus subiici huius etiam potestatis distributionem & τάξιν eidem Deo vindicare, vt infimis etiam ordinibus parendum esse sciamus. Sunt autem hæc duo connexa, id est, magistratus dignitas, & eius dignitatis distributio: vt vtrunque Apostolus meritò vocet διαταγὴν τοῦ Θεοῦ. i. Dei ordinationem, in proximo vers. Sed duorum hîc oportet meminisse, nempe de legitimis potestatibus, quibus hominum genus auctore Deo hunc ordinem suggerente regitur: non de iis quæ sint à Tyrannide, ac etiam ab impietate profectæ: deinde de rebus ipsis, non de quibusuis personis ista potestate fungentibus, hoc Pauli dictum accipiendum: quanuis non absque Dei iudicio & ordinatione mali quoque Magistratus imperent, sed hoc nihil spectat ad Pauli scopum.

2 *Quisquis obsistit*, ὁ ἀντιτασσόμενος. Verbum militare quo summa vis declaratur militum ex aduerso depugnantium. Vulg. *Qui resistit*, non satis expressè. ¶ *Ipsi sibi*, ἑαυτοῖς. Sic rectè Vetus interpres, pro quo Eras. non rectè *Sibiipsis* substituit vt sensus ipse ostendit. Rectius quoque Vetus interpres κρῖμα vertit *Damnationem*, quàm Erasm. *Iudicium*. ¶ *Auferent*, λήψονται. Sic Latini dicunt non impunè vel inultum ferre, & pretium ferre ob stultitiam. Vulg. *Acquirunt*, neglecta temporis ratione. Erasmus, *Accipient*, obscurè, vt diximus Matth. cap. 23. vers. 14.

3 *Bonis operibus*, τῶν ἀγαθῶν ἔργων. Vulgata, *Boni operis*, nimium obscurè. Eras. *Bene agentibus*, rectè expressa sententia. Ego studui [illegible] abesse à Græcis.

6 Deus gladio etiam vltore Magistratum armauit.

4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστί σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

4 Dei enim minister est tuo bono. 6Quòd si feceris quod malũ est, metue: non enim frustra gladium gerit. nam Dei minister est, ¨vindex ad iram ei qui quod malum est fecerit.

4 *Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time: non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est, vindex in iram ei qui malum agit.*

7 Conclusio, parendum esse Magistratui, non modò pœnæ metu, sed multò magis quia etiã si Magistratus in conscientiam ius non habet, tamen quum Dei sit Minister, bona conscientia ei resisti non potest.

5 Διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

5 7Quapropter ¨necesse est subiici, nõ solùm propter iram, sed etiam propter conscientiam.

5 *Ideo necessitate subditi estote: non solùm propter iram, sed etiam propter conscientiam.*

6 Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

6 8 Propter hoc enim etiam tributa soluitis: siquidem ¨ ministri Dei sunt in hoc ipso laborantes.

6 *Ideo enim & tributa præstatis: ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum seruientes.*

Matt. 22. 21

8 Enumerat præcipua in quibus posita est subiectorũ obedientia.

7 Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος· τῷ τὸν φόβον, τὸν φόβον· τῷ τὴν τιμήν, τὴν τιμήν.

7 ¶Reddite igitur omnibus quod debetis: ¨ cui tributum *debetur*, tributum: cui vectigal, vectigal: ¨cui timor, timorem: cui honor, honorem.

7 *Reddite ergo omnibus debita: cui tributum, tributum: cui vectigal, vectigal: cui timorem, timorem: cui honorem, honorem.*

9 Ostendit quomodo futurum sit vt quàm paucissima iudicia exerceantur, nempe si vitam ita instituamus, vt nemo quicquam meritò possit à nobis flagitare, præter id vnum quod ex charitatis Lege alij aliis perpetua quadam obligatione debemus. 10 Commendat Charitatem vt Legis epitomen.

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε.

8 9Nemini quicquam ¨debete, nisi *hoc* vt alij alios diligatis. 10 nam qui diligit ¨alterum, ¨Legem impleuit.

8 *Nemini quicquam debeatis, nisi vt inuicem diligatis. qui enim diligit proximum, Legem impleuit.*

---

4 *Vindex*, ἔκδικος. Iram autem Hebræorum more pœnam vocat à iusto Deo inflictam.

5 *Necesse est subiici*, ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι. Vulgata, *Necessitati*, vel (vt alij codices habent) *necessitate subditi estote*, id est ἀνάγκῃ ὑποτάσσεσθε, contra omnium nostrorum codicum fidem, si duos tantùm excipias, sed quibus ipsa etiam sententia repugnat. Neque enim præcipit Apostolus vt pareamus magistratibus, quòd vrgeat necessitas, quasi liceat alioquin iugum excutere: sed potius quia æquissimum est vt Dei ministro subiiciamur, neque res est media seu ἀδιάφορος, sed eiusmodi vt hominis etiam conscientiam obliget. minimè id quidem quasi magistratui aut cuipiam homini liceat leges condere conscientiis, quæ vnicum habent legislatorem: sed quia nemo potest bona conscientia ei resistere cuius potestati Deus ipsum subiecerit, adeo vt hanc ob causam non sit seditiosis & ἀτάκτοις negotiũ duntaxat cum magistratu, cui sese opponunt, sed etiam cum Deo ipso. Sciamus tamen hæc esse intelligenda, addita exceptione, VSQVE AD ARAS. Nam alioqui valet Apostolicum illud, Præstat obedire Deo quàm hominibus. Vbi tamen hoc quoque notandum est, aliud esse, magistratui impia præcipienti, vel iniqua etiam per subiectos exequi volenti, non obsequi, quàm vim suo magistratui intentare. Nam illud quidem nobis faciendum est, istud verò nefas est: vim autem Magistratui non infert, qui Tyrannidi manifestæ, opposita, & publica auctoritate cuiusque ciuilis status sancita remedia, sanctè & necessariò vsurpat. Cæterùm qui Origenem legerit in hunc locum, comperiet hinc quoque Anabaptistas sui furoris principia hausisse, aut illum certè iisdem furiis olim fuisse agitatum quibus hodie Anabaptistæ.

6 *Ministri*, λειτουργοί. Vide Act. 13. 2. & infrà, 15. 27. ¶*Laborantes*, προσκαρτεροῦντες. Vulgata, *Seruientes*, non expressa Pauli sententia. Apostolus enim hoc verbum vsurpat, ostendens à magistratu pondus minimè leue sustineri, oppugnandi malos, & bonos tuendi: vt planè inuicta quadam ac diuina animi fortitudine instructum esse oporteat qui publico hoc munere ita defungi velit, vt Deo fidem suam approbet: itaque meritò illis & vectigalia solui, & honorem, tanquam reipublicę causa infinitos labores perferentibus, tribui. Nos verò alibi προσκαρτερεῖν vertimus Perdurantes, sed diuersa constructione.

7 *Cui tributum*, τῷ τὸν φόρον. Subaudi ὀφειλομένῳ, vt in Epigrammat. dicitur ὀφειλόμενος τὰς εἰκ..., *cui debentur imagines*. Ideo expressi verbum, nequis putet τῷ pro ᾧ positum, quod Ionibus est peculiare. Cæterùm (meo iudicio) φόρος dicitur Capitatio, id est tributum quod in capita ciuium, aut viritim aut pro census ratione imponitur: (quod & εἰσφορὰν, id est Collationem, vocari puto, id videlicet quod *taleam* vernaculo sermone Galli vocant) τέλος verò quicquid alio nomine persoluitur reipublicæ, vt Decimæ, Portoria, Scriptura, & quæ pro inuectis aut exportatis mercibus persoluuntur. ¶*Cui timor*, τῷ τὸν φόβον. Timorem, Hebræorum more, vocat Obedientiam, eámque ex animo proficiscentem, Honoris autem nomine intelligit reuerentiam quam magistratui habere par est, eámque sinceram & voluntariam: cuiusmodi fuit illa Q. Fabij Maximi, filium Consulem reuerentis, vt refert Liuius Decadis tertiæ libro quarto: quanquam multo altius assurgere nos iubeat Paulus.

8 *Debete*, ὀφείλετε. *Incertum est* (inquit Erasmus) *an sit Debetis, indicandi modo, an Debete.* Atqui res ipsa nullũ huic amphiboliæ locum relinquit. Sed & ex duabus interpretationibus quas adfert, altera quam Ambrosio affingit, nihil tale cogitanti, est eiusmodi vt mirer cuiquam in mentem venire potuisse: quasi videlicet superiora ad magistratus ethnicos referantur, ista verò ad Christianos. Id verò quum sit absurdissimum, vnde tandem colligitur Ambrosio placuisse? *Scribit enim*, inquit, *in hunc locum, Pacem vult nos habere, si fieri potest, cum omnibus, dilectionem verò cum fratribus*. Quasi verò Ambrosius, quum hæc scriberet, compararit cum hoc dicto superioris cap. versiculũ decimum octauum, quòd affines inter se sententias cõtineant. Itaque (quod etiam in præfatione monui, & cum tanti viri pace dictum velim) sicut Erasmi diligentiam laudo, ita maiorem in eo attentionem interdum requiro. Sed ad rem Scitè profectò Paulus, quum de nostro in magistratum officio aut pietate potius disseruisset, nunc omnium forensium litium ac controuersiarum fontem aperit, nempe quòd suum cuique nonnisi inuiti & magistratus imperio coacti reddamus: vnde fit vt postea nobis sit inuidiosum & exosum magistratus nomen. Videte ergo, inquit, ne cuiquam quicquam debeatis, nisi hoc vnum vt vos mutuò diligatis. Nam hoc quidem debiti genus, eiusmodi est vt bonus vir semper inueniat quod proximo debeat, ac proinde sese hoc veluti ære alieno libens obstrictum esse fateatur. ¶*Alterum*, τὸν ἕτερον. Vulg. *proximum*. Certum enim est hîc τὸν ἕτερον significatione dici eum qui in Legis contextu & proximo versiculo vocatur ὁ πλησίον, qua voce quiuis alius homo significatur, quicum aliquid est nobis negotij, ne inimicis quidem exceptis. Sic Hebræis רעה [*Reheh*] & רע [*Rehah*] accipitur tum pro socio, tum pro altero quopiam simpliciter, sicut apud Græcos perexiguum est discrimen inter ἕτερος & ἑταῖρος. ¶*Legem impleuit*, νόμον πεπλήρωκε, id est non vnicum aliquod præceptum obiit, sed in genere præstitit quod Lex iubet. Itaque non agit hoc loco Apostolus de perfecta vel imperfecta obseruatione Legis, vt nugantur Sophistæ: sed charitatem vt legis summam commendat, sicut apparet ex ratione quę subiicitur, & conclusione quæ attexitur, nec est hoc aliter intelligendum.

Τὸ γὰ, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴτις ἑτέρα ἐντολὴ, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν.

Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται. πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

Ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

Ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν· μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.

Ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

9 Siquidem illud, ‖ Non mœchaberis, Non occides, Nō furaberis, Non falsum testimoniū dices, Non concupisces: & si quod aliud *est* præceptū, in hoc sermone ¨ summatim comprehenditur: nempe, ‖ Diliges proximum tuum sicut teipsum.

10 Charitas proximum non afficit malo. Itaque ‖ charitas est ¨ completio Legis.

11 ¨ Idque, ¨ perspecta opportunitate, quòd *videlicet* tempus iam *sit* nostri à somno expergefiendi. Nunc enim ¨ propius nos est salus, ¨ quàm quum credidimus.

12 Nox ¨ processit, dies autē ¨ propinquat. Abiiciamus igitur ¨ opera tenebrarum, & induamur ¨ habitu qui luci conueniat.

13 Vt interdiu, decenter ambulemus: ‖ non *in* commessationibus & ebrietatibus, non cubilibus ac lasciuiis, non lite & inuidia.

14 ‖ Sed ¨ induimini Domino Iesu Christo, & carnis curā ne habete ¨ ad *explendas* cupiditates.

9 *Nam, Non adulterabis, Non occides, Non furaberis, Non falsum testimonium dices, Non cōcupisces, & si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur, Diliges proximum tuum sicut teipsum.*

10 *Dilectio proximo malum non operatur. Plenitudo ergo Legis, est dilectio.*

11 *Et hoc, scientes tempus quia hora est iam nos de somno surgere: nunc enim propior est nostra salus, quàm quum credidimus.*

12 *Nox præcessit, dies autem appropinquauit. abiiciamus ergo opera tenebrarum, & induamur arma lucis.*

13 *Sicut in die, honestè ambulemus: non in comessationibus & ebrietatibus, non in cubilibus & impudicitiis, non in contentione & æmulatione.*

14 *Sed induite Dominum Iesum Christum, & carnis curam ne feceritis in desideriis.*

Exo 20.14 deut.5.18

Leuit.19.18 matt.22.39 mar.12.31 gal.5.14 iac.2.8 1.Tim.1.5

11 Amplificatio à circunstātia tēporis, quod & ipsum nos per se admoneat, quum tenebris ignorantiæ & prauarum cupiditatum, diuinæ veritatis cognitione depulsis, superest vt vitam ad certam illam omnis iustitiæ & honestatis normam, virtute Spiritus Christi freti exigamus.

Luc.21.34 Gal.5.16 1 pet.2.11

9 *Summatim comprehenditur*, ἀνακεφαλαιοῦται. Id est, in summam ac compendium redigitur. Nam tota Lex nihil aliud quàm amorem Dei & proximi præcipit. Sed tamen quum Apostolus hoc loco de mutuis hominum officiis disserat, Legis vocabulum ad secundam tabulam restringendum puto. Vulg. *Instauratur*, vt planè videatur legisse ἀνακαινοῦται, vel καινοῦται.

10 *Completio*, πλήρωμα. Hebr. מלו [*melo*,] pro quo Gallicè diceremus *le contenu*, vt Psal 24.1. nisi malimus simpliciter ipsam præstationem legis ita significari, nōn quemadmodum perfectam, sed veram, & quæ in summa respondeat ei quod Lex iubet. Vulg. & Erasm *Consummatio*. Vide suprà versu 8.

11 *Idque*, καὶ τοῦτο. Vulg. *Et hoc*, admodum obscurè. Neque enim hoc cohæret cum participio εἰδότες, sed cum eo quod dixerat versu 8, *Nemini quicquam debete*. Cui dicto quum Apostolus subiecisset rationem, quæ paulo longiore confirmatione indigebat, nunc tandem ad institutum redit. Adduntur autem hæ particulæ, orationis amplificandæ causa, vt initio officiorum Cic. *Quanquam te iam annum audientem Cratippum, idque Athenis, abundare oportet*, &c. Syrus interpres videtur legisse καὶ τοῦτο εἰδότες (sub. ἐστὶ) ὅτι καιρός καὶ ὥρα ἐστὶν, Et hoc scitote, quòd tempus & hora est, &c. ¶ *Perspecta opportunitate*, εἰδότες τὸν καιρόν. Vulg. & Erasmus, *Scientes*, vel, *Quum sciamus tempus*, admodum obscurè. Nos Græcum hoc dicendi genus ad verbum sic exprimimus in vernaculo sermone, *Veu le temps*, vel, *Veu la saison*. Quæ sit autem hæc opportunitas, statim subiecit per epexegesin. ¶ *Propius nos est salus*, ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία. Vulg. *Propior est nostra salus*. Potest enim ἡμῶν etiam connecti cum σωτηρία per traiectionem: cuius aliud exemplum annotauimus Ioan. 15.10, vt Vet. interpr. Erasm. hoc loco non optimo iure flagellarit. ¶ *Quàm quum credidimus*, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. Erasmus, *Quàm quum credebamus*. Nam, inquit, *sub Mose opinio fuit potius salutis quàm salus, & vmbra potius quàm res*. Atqui præterquam quòd qui sic loquitur, planè non intelligit quæ fuerit veteris fœderis ratio, Apostolus Romanis scribit, non Iudæis: & quanuis in Romana Ecclesia nonnulli etiam essent qui ex circuncisione crediderant, tamen quum minimus fuerit hic numerus, sit autem hæc vniuersalis doctrina, non fit mihi verisimile hoc ita explicandum, vt ad solos Iudæos pertineat. Paulum igitur existimo hoc ipsum dicere de quo monent etiam scriptores alioqui prophani: nempe quo propius metam cursor accedit, eò magis intendendas esse vires, si præmium ipsa meta propositum assequi velit. Sic enim Apostolus docet quo propius à salutis luce absumus, tanto longius à tenebris abesse nos oportere.

12 *Processit*, προέκοψεν. Hieronym. in Matth. 26. *præteryt*. Cyprianus in tractatu de zelo, *transiuit*, vt & Syrus interpres עבר [*habar*.] id est ignorantiæ tempus quo nondum ita perspecta fuit nobis hæc veritas. Itaque non dubium est, quin mendosè legatur Latinè *præcessit*, quod Ambrosiū & alios veteres interpretes fefellit. ¶ *Propinquat*, ἤγγικεν. Alibi iam dicimur in luce versari, sed ita vt nondum apparuerit quod sumus. Adhuc enim videmus vt in crepusculo. ¶ *Opera tenebrarum*, ἔργα τοῦ σκότους. id est, Eam vitam quam agere solent qui lucis conspectum fugiunt. qua de re poëta verè & eleganter dixit, *Nox & amor vinúmque nihil moderabile suadent: Illa pudore caret, Liber amórque metu*. In quam sententiam disseritur quoque Ephes. 5. 12. & 1. Thessal. 5. 7. quanquam Tenebrarum nomen latius hîc patet, totam videlicet superiorem vitam comprehendens in Christi ignoratione transactam. ¶ *Habitu qui luci conueniat*, τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. Vulgata & Erasmus, *Arma lucis*, quæ interpretatio mihi videtur perobscura. Etsi enim in re non dissimili Apostolus armorum meminerit, 1. Thessal. 5. 8 tamen quod statim subiicitur, ostendit metaphoram ab habitu & cultu corporis sumptam esse, de quo nimirum soliciti sunt omnes modesti homines, non noctu, quum à nemine conspiciuntur, sed interdiu, vt nihil indecorum appareat. Itaque εὐσχημόνως etiam licebit cum Vetere interprete exponere *Honestè*, vel etiam *Decorè*. qua de re vide 1. Cor. 4. 40. Latè autem patet appellatio τῶν ὅπλων, adeo vt apud Homerum ὁπλίζεσθαι accipiatur pro ἐπιτηδεύεσθαι, id est Instrui & ornari.

14 *Induimini Domino Iesu Christo*, ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν. Vulgata. *Induite*, ἐνδύσασθε. Persistit Paulus in metaphora: sed & alioquin apud Hebræos verbum לבש [*labaschi*] ita vsurpari solet in re quauis, cuius accessione vel ornamur, (*vt quum dicitur aliquis indui decore, salute, magnificentia, iustitia*) vel contrà dedecoramur, vt Indui confusione, maledictione, desolatione. Videtur tamen peculiaris esse energia istius formulæ, quòd in possessionem Christi mittamur, ita vt ille sit in nobis & nos in illo, vt Galat. cap. 3. vers. 27. sicut dicitur Spiritus Domini induisse Gedeonem. Iudic. cap. 6. vers. 34. Hoc autem loco fructus sanctificationis significat Apostolus à Christi Spiritu exorientes, quibus vult nos esse ornatos, vt copiosius explicat Col. cap. 3. vers. 10. & 12, & deinceps. ¶ *Ad*

[explendas] *cupiditates*, εἰς ἐπιθυμίας. Vulg. *Carnis curam ne feceritis in desideriis*, barbarè prorsus & obscurè. Erasmus, *Carnis curam ne agatis ad cupiditates*, non multo melius. Rectè verò istud adiectum est, quum alioquin Apostolus pronuntiet eum esse quouis prophano deteriorem, qui suis non prouidet, 1. Tim. 5. 8.

Κεφάλαιον ιδ.

1 Paulus tractat quomodo in rebus mediis nos gerere deceat cum fratribus, non malitia, nec damnanda superstitione, sed beneficij Christi ignorantia in earũ rerum vsu peccantibus. Docet autem eos leniter & patienter erudiẽdos: & ita quidem vt eorum ignorantiæ in eiusmodi quidem rebus accommodare nos oporteat ex charitatis Lege.

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

2 Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

3 Ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

4 Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέ-

CAP. XIIII.

1 EVm verò qui fide est infirmus, assumite, nõ *tamen* ad altercationes disputationum.

2 Alius quidẽ credit edere licere quiduis: alius autem *fide* infirmus edit olera.

3 Qui edit, non edentẽ ne pro nihilo habeto: & qui non edit, edentẽ ne condemnato 4 Deus enim eum assumpsit.

5 Tu qui es qui condemnas a-

CAP. XIIII.

1 *INfirmum autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum.*

2 *Alius enim credit se manducare omnia: qui autem infirmus est, olus mãducat.*

3 *Is qui manducat, non manducantem nõ spernat: & qui non mãducat, mãducantẽ non iudicet. Deus enim illum assumpsit.*

4 *Tu qui es qui iudicas*

2 Proponit pro exemplo discrimen ciborum, quòd nonnulli vt in Lege præscriptum (quam abrogatam esse nesciebãt) penitus obseruandum putabant, quum è contrario, qui in Euangelij cognitione profecerant, abolitam esse istam Legis pædagogiam rectè censerent. 3 In huiusmodi facto, inquit Apostolus, neque qui libertatem suam norunt, fratrem ignorantem arroganter despiciant, neque indocti morosè condemnent quod non intelligunt. 4 Prima ratio, quia quum & qui edit, & qui non edit, sit nihilominus Christi membrum, nec contemni qui non edit, nec condemnari qui edit, merito potest. Explicatur autem antecedens ver. 6. 5 Alia ratio à superiore dependens, cur rudes à peritioribus non debeant, vt extra spem salutis positi, damnari. Quia, inquit Apostolus, qui hodie rudis est, cras potest pleniore cognitione donari, vt & ipse firmus consistat. Itaque Dei est non hominis sententiam illam damnatoriam ferre.

IN CAP. XIIII.

1 *Eum qui fide est infirmus*, τὸν ἀσθενοῦντα τῇ πίστει. Fides hoc loco declarat Christianam ipsam doctrinam, in qua sit adhuc aliquis rudis, ac proinde discrimen ciborum & dierũ nondum intelligat Christi beneficio fuisse sublatum. Vide suprà, 4. 10. Cæterùm Apostolus nunc descendit ad ἰατρικά, id est ad tradendum rectum vsum legalium quorundam à Iudæis quibusdam adhuc rudibus obseruatorum: cuiusmodi erant ciborum delectus, & dierum discrimen. ¶ *Fide*, πίστει. Id est cognitione beneficij Christi. ¶ *Assumite*, προσλαμβάνεσθε. Id est, adiungite vobis, & quidem vltro adsciscite, nedum vt mediæ & indifferentis rei causa defugiatis eius consortium. Plus enim est προσλαμβάνεσθαι quàm venientem excipere. Castellio vertit, *Opitulemini*: neque verbo ipso, neque sensu satis feliciter expresso. Differunt enim significatione & constructione τὸ προσλαμβάνεσθαι & ἀντιλαμβάνεσθαι, quo vtitur Act. 20. 35. Vide Luc. 1. 54. ¶ *Non* [*tamen*] *ad altercationes disputationum*, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Vel, ad disputationum ambiguitates. id est, vt variis & perplexis disputationibus discedat incertior quàm venerit, aut perturbata conscientia resiliat. Nam ex multiplicibus significationibus verbi διακρίνειν, hæ duæ mihi videntur ad hunc locum appositissimæ. Vulgata, *Non in disceptationibus cogitationum*, quasi εἰς pro ἐν accipiatur, & διάκρισις idem valeat atque διάσκεψις. quasi denique διαλογισμὸς hîc declaret cogitationem, quum multo commodius pro dissertatione possit intelligi. Erasmus, *Ad diiudicationes disputationum*: ac fateor quidem διάκρισιν id interdum declarare, sed non tamen hoc loco, vt mihi videtur. Nam reuera assumi debet infirmus, vt diiudicentur disputationes, id est vt tandem agnita veritate firmior euadat: sed pedetentim hoc fieri iubet Apostolus, vt nulla sit contentio, neque disputatio inanis, aut non suo loco adhibita. Castellio hunc locum ita conuertit, *Siquis autem imbecilla fide est, huic nulla cum animi dubitatione opitulemini*: sententia profectò non modò non expressa, sed etiam valde deprauata. Cæterùm quòd *Tamen* suppleuimus, ideo fecimus vt hiatus constructionis expleretur, quòd alioquin videatur integrum membrum deesse.

2 *Credit*, πιστεύει. Id est, nouit ex fide, siue persuasus est per Dominum Iesum vt explicatur infrà, versu 14. Nam πιστεύειν aliud significat quàm νομίζειν, id est putare. quod non videtur Erasmus satis attentè considerasse quum interpretatur *Credit*, id est, *putat*. Vulg. *Credit se mãducare*, prorsus ineptè. Nec etiam rectè legit μὲν γὰρ, *enim*, pro μὲν *quidem*. Sunt autem hæc tria in primis obseruanda hoc in loco: Vnum, hîc agi non de rebus vel per se vel propter adiunctam cultus opinionem impiis, neque de ἐθελοθρησκείαις & manifestis superstitionibus, sed de rebus mediis & indifferentibus. Alterum, non eos qui malitiosè & præfractè resistunt Euangelicæ libertati, sed qui sola ignorantia peccant, hîc infirmos vocari. Tertium, de hac demum ignorantia hîc agi, quæ tamen possit verbum Dei prætexere. Erat enim hic delectus ciborum & dierum, de quo hîc agitur, ex verbo Dei institutus, adeò vt iis qui Christianam libertatem ignorabant, non esset res indifferens, sed obseruatu necessaria ex Dei mandato. Denique quartum etiam illud obseruandum est, Apostolum non præcipere vt eiusmodi ignorantia foueatur, sed duntaxat vt toleretur, tantisper dum rudes isti possint erudiri. Hæc qui considerabit, facilè intelliget ista nihil iis fauere qui charitatis & lucrifaciendi proximi prætextu, non dubitant sese impiissimis superstitionibus polluere. ¶ *Alius autem* [*fide*] *infirmus*, ὃς δὲ ἀσθενῶν. Sic potius lego quàm ὁ δὲ ἀσθενῶν. quia non præcessit ὁ μὲν, sed ὃς μὲν, quum alioquin, vtrouis modo legas, eadem prorsus maneat sententia. Solent enim Græci in distributionibus, non tantùm præpositiuis, sed etiam postpositiuis articulis vti, vt Luc. 23. 33, & infrà versu 5. Cæterùm nolui simpliciter infirmum dicere, sed FIDEM adiunxi ex superiore versiculo, nequis ineptus (quales sunt nimium multi) quia fit olerum mentio putet infirmos à Paulo vocari minus rectè valentes. Nam ita existimarunt qui in Vulg. editione pro *Olus manducat* scripserunt *Olus manducet*, vt apparet ex Origene, qui totum hunc locum fœdissimè corrupit, dum explicat quod suprà dictum est capite 4. 19. Abrahamum non fuisse infirmatum fide. ¶ *Edit olera*, λάχανα ἐσθίει. In plerisque Vulgatæ Latinæ versionis codicibus legitur *Olus manducet*, manifesto errore. Nam præterquam quod omnia Græca exemplaria scriptum habent ἐσθίει non ἐσθιέτω, sententia ipsa prorsus flagitat vt vtrunque membrum exprimatur non imperandi sed indicandi modo: vt iis non possim assentiri qui conuertunt φαγεῖν, vescatur. Certum enim est Apostolum proposita generali doctrina, nunc illam suis speciebus, seu casibus (quos vocant) applicare. Ac prior quidem iste ad ciborum discrimen: alter verò quem complectitur versiculus quintus, ad discrimen dierum pertinet. Nihil ergo præcipitur in his versiculis duobus, secundo videlicet & quinto, sed species ponitur, deinde subiicitur doctrina. Dicitur autem edere olera, qui in capiendo cibo malit solis oleribus vesci, quàm carnes lege prohibitas attingere: vt olim Daniel, sed alio spiritu, cum sociis apud Babylonios, Daniel. 1. 11.

3 *Ne condemnato*, μὴ κρινέτω. Vulg. & Erasm. *Ne iudicet*; nimium obscurè, vt alibi sæpe in hoc eodem verbo peccatum est, quum ex Hebræorum more simplex κρίνειν pro κατακρίνειν sit positum, tum hoc in loco, tum in sequentibus versiculis aliquoties. Sed & in superiore membro ἐξουθενείτω non satis expressè conuertit Vetus interpres *Spernat*, neque Eras. *Despiciat*: quum significet aliquid amplius, nempe pro nihilo habere. Voluit enim Paulus hoc verbo repræsentare immodicum eorum fastum, qui Christianæ libertatis cognitione tumidi, cæteros vix dignos putabant quos vel pili facerent.

τὴν; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν.

5 Ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.

6 Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυ-

lienum famulum? proprio domino perstat aut cadit. ¨stabilietur autem: potest enim Deus eum stabilire.

6 Alius quidem ¨æstimat diem præ die, alius autem ¨ *peræquè* æstimat quemuis diem. 7 ¨Vnusquisque in animo suo plenè certioratus esto.

8 ¨ Qui curat diem, ¨Domino curat: & ¨ qui non curat diem,

alienum seruum? domino suo stat aut cadit, stabit autem: potens est enim Deus statuere illum.

5 *Nam alius iudicat diē inter diem: alius autem iudicat omnem diem. Vnusquisque in suo sensu abundet.*

6 *Qui sapit diem, Domino sapit: & qui manducat,*

6 Aliud exemplum legalis discriminis dierum.

7 Opponit isti contemptui & præcipitibus iudiciis assiduum proficiendi studiū, vt firmis de sua libertate bene constet, quænam sit videlicet, & cuiusmodi eius vsus: & vicissim infirmi quotidie proficiant: ne vel illi abutantur Dei dono, vel isti in sua infirmitate sibi placeant. 8 Ratio petita ab ipsa rerum mediarum natura, quas bona conscientia & obseruare possit aliquis, & aliquis rursus negligere. Quum enim & dierum & ciborum discrimen à Deo statutum esset, qui Legis abrogationem nondum intelligebant, & tamen alioqui Christum vt Seruatorem agnoscebant, quomodo potuissent bona conscientia negligere quod à Deo præceptum sciebant? Contrà verò qui Christi beneficium hac etiam in parte norant, bona conscientia, nec dies nec cibos curabant. itaque (dicet Apostolus v.10) docti ignaros ob res istas ne damnante, quum indocti fratres nihilominus sint fratres. Iam verò siquis hanc doctrinam ad nostra hæc tēpora trahere velit, sciat de rebus mediis hîc agi, & quidē eiusmodi, vt qui eas non arbitrabantur medias, fundamentum haberent in Lege, & simplici ignorantia, non autem malitiosa (illis enim ne ad tempus quidem cessit Apostolus) nec superstitione, sed religioso per se Dei metu ducerentur.

---

4 *Stabilietur autem*, σταθήσεται δέ. Vulg. *Stabit autem.* στήσεται δέ. Erasmus, *Imò fulcietur vt stet.* Ego verò (vt de periphrasi nihil dicam) puto hoc prorsus cohærere cum eo quod Apostolus dixerat ἢ πίπτει, *aut cadit*, hoc videlicet accommodās ad Christianum quidem, sed adhuc rudem, qui, dum mauult carnibus prorsus abstinere & oleribus vesci, quàm cibum, quem putat immundum attingere, sanè in eo ostendit se nondum stare, id est nondum firmo gradu consistere, atque adeo veluti ruinam minatur: sed tamen (inquit Apostolus) non est quòd eum idcirco vt desperata salute condemnes. Quem enim adsciuit Dominus, eum suo tempore stabiliet.

5 *Æstimat diem præ die*, κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν. Secunda est ista species, eorum qui discrimina dierum ex Legis præscripto obseruabant: vt planè sint hallucinati veteres Græci (à quibus deceptus etiam est Ambrosius) quum hîc nescio quid comminiscerentur de iis qui vel alternis diebus, vel quotidie ieiunabant. Quanuis enim ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν significet alternos dies, tamen non perpetua est ista significatio, vt quæ locum nullum habeat in constructione actiua (quam vocant) cuiusmodi hæc est. Deinde nulla est hic ieiunij mētio: & res ipsa ostēdit de Legis ceremoniis indifferentibus hîc disseri, quarum causa non vult Apostolus Ecclesiam scindi, sed infirmitati fratrum aliquid ad tempus concedi. Itaque assentior Erasmo qui tradidit, παρὰ hoc in loco relationem declarare, vt in prouerbio πορφύραν παρὰ πορφύραν. quanquam nolim conuertere *Diem iuxta diem*, ac multo etiam minus, *Diem supra diem*, cum Hieronymo, quanuis sic accipiatur παρὰ Hebr. 3.3. Spectandum enim est quid cuique loco conueniat: ac mihi quidem videtur παρὰ prorsus hîc respondere Latinæ propositioni Præ, vt in illo Terentij, *Quum te postputasse omnes res præ parente intelligo.* Sed & in verbo κρίνειν interpretando, quod nonnullos torsit magnopere, doctissimum interpretem libens sum sequutus. Nam inter cætera τὸ κρίνειν significat iudicium ferre de re quapiam, quod quidem sine æstimatione fieri non potest: quum iudicare nihil aliud sit quàm quanti rem aliquam facias vel tecum inire, vel apud alios dicere: quæ expositio & simplicissima est & sententiæ Apostoli accommodatissima. Nam quominus accipias pro διακρίνειν, id est discernere seu distinguere, obstat proximum membrum, quod istam expositionem nullo modo admittit: & tamen vt sibi constet antithesis, simili ratione debet explicari. Quod autem quidam τὸ κρίνειν accipiunt pro *sanctificare*, (id est *Pro præstantiore & sanctiore habere*) quanuis sententiæ conueniat, tamen mihi videtur coactum: nisi quis exemplum simile proferat. Postremò si κρίνειν conuertas *Iudicare*, obscura fuerit expositio: quum nemo facilè intelligat quid sit Iudicare diem præ die, ac multo minus, Iudicare quemuis diem, aut de quouis die. Libuit tamen more meo adscribere varias interpretationes, vt cuique suum iudicium integrum seruetur. Sic igitur Vulgata, *Nam alius iudicat diem inter diem*: sic Augustinus in quæstionibus huius epistolæ, (quem sequitur Budæus) *Alius quidem iudicat alternos dies*; sic Hieronymus libro aduersus Iouinianum secundo, *Alius iudicat diem plus quàm diem*: sic denique Eras. *Hic quidem iudicat diem ad diem conferens.* ¶ [*Peræquè*] *æstimat quemuis diem*, κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. Vulg. *Indicat omnem diem.* quod nemo intelligat. Eras. *Idem iudicat de quouis die*, sententia rectè expressa. Malui tamen hîc quoque doctissimi interpretis vestigiis hærere, quòd minus recedat à Græcis. Nequis autem quærat cur aduerbium *Peræquè* addiderimus, quum κρίνειν simpliciter duntaxat significet æstimare, sciendum est hoc aduerbium inclusum esse in πᾶσαν syncategoremate non vniuersali hoc in loco vt etiam suprà vers. 2. sed particulari indefinito. ¶ *Vnusquisque in animo suo plenè certioratus esto*, ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω. Vel, In eo quod ipse sentit, siue in sententia sua, certus esto si libeat τὸν νοῦν pro sententia seu consilio accipere. Sed malim quidem ego pro conscientia interpretari, vt videlicet vnusquisque apud se possit meritò dicere quod commemorat Apostolus infrà, versu 14, se nosse ac sibi esse persuasum per Dominum Iesum, nihil esse per se impurum. Itaque τὸ εἰδέναι καὶ πεπεῖσθαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ (nam hoc quoque addendum est) optima est expositio verbi πληροφορεῖσθαι de quo abundè etiam diximus Luc 1.1. Vulg. *Vnusquisque in sensu suo abundet*, i. *vnusquisque mentem suam sequatur*: siue (vt Ambrosius explicat) *consilio suo remittatur*. Atqui præterquam quòd Abundare in suo sensu propriè dicitur de homine præfracto & obstinato, neque πληροφορεῖσθαι significat abundare, neque hæc sententia Christiana esse potest. Dominus enim, Deut. 12.8 etiam de rebus mediis & indifferētibus disserēs, disertè prohibet nequis faciat quod sibi visum fuerit: & innumerabilib. locis dānat tales bonas (quas vocant) intentiones. Sed & Apostolus noster paulo pòst apertè reiicit hoc commentum, quum dicit neminem sibiipsi viuere aut mori. & ἐθελοθρησκείας damnat, Col. 2.8. & 23, 1. Tim. 4 1. & 3. Itaque hāc interpretationem prorsus repudio, vt & illam Erasmi quę in idem recidit, *Vnicuique sua mens satisfaciat.* Neque rursus iis assentior qui hoc vnum putant præcipi ab Apostolo, vt nemo dubia aut hæsitante conscientia quicquam hic aggrediatur. Neque enim satis est vt conscientiæ testimonium cum eo quod facimus cōsentiat, sed hoc in primis est curandum, vt conscientia nostra ex verbo Dei certioretur. Quid si enim ea fallatur? vt certè falli necesse est nisi verbo Dei nitatur, in quo nobis ille suā volūtatē plenissimè patefecit. Hoc est igitur quod hîc vrget Apostolus, nempe vt pro eo quòd tam prompti sumus in nobis vicissim condemnandis, vnusquisque potius de seipso sit solicitus: vt & doctis de sua libertate bene constet, & rudes quotidie proficiant.

6 *Qui curat*, ὁ φρονῶν. Vulgata, *Qui sapit*, quod Erasmus rectè mutauit. Nam φρονεῖν etiam declarat animum ad aliquid adiicere, & de re quapiam seriò cogitare. Vide infrà Philip. 4.10. Hinc factum est vt Paulus eos dicat φρονεῖν ἡμέραν qui hunc vel illum diem peculiari quadam ratione obseruant: agens nimirum non de quouis dierum discrimine, (qua in re proculdubio hallucinati sunt veteres plerique interpretes) sed de eo demum quod in Lege Mosis præcipitur, vt apparet ex eo quod scriptum est Coloss. 2.16, sic tamen vt Pharisaicam illam arrogantiam in istorum rituum obseruatione hoc verbo perstringat.

¶ *Domino curat*, Κυρίῳ φρονεῖ. Id est, Domini est iudicium rectène faciat quum diem curat, an secus. Itaque cur non potius laboratis de eo vt quisque se Deo ap-

probet, quàm vt aliena curetis? Hæc enim est conclusio harum rationum quæ subiiciuntur infrà, vers. 12. & 13. Et paulo antè quoque id attigerat Apostolus quum diceret, Suo Domino stat aut cadit. Id est, Siue stet, siue cadat, res Domini agitur, non tua. Neque verò ignoro aliter hunc locum & alios sequentes solere à recentioribus etiam explicari, quorum sententiæ nihil præiudico: tantùm dico hanc expositionem mihi videri cum iis quæ subiiciuntur optimè consentire, vt omnes rationes minimo negotio possint connecti. Sed quocunque modo accipias, notanda hîc sunt tria, nequis vniuersalem hanc doctrinam esse putet: quum charitas præcipiat vt alij de aliorum salute soliciti simus, & quæ contra Dei voluntatem fiunt, vt iniustè facta reprehendamus. Primum (vt antè dixi) de solis rebus suapte natura mediis & indifferentibus hîc agi, & quidem iis demum quæ sub Lege indifferentes non erant. Deinde non facti ipsius iudicium, modò moderatio adhibeatur ex charitatis regula, sed id demum quo personæ ipsæ damnantur, à Paulo reprehendi. Tertiò, non de præfractis & pertinacibus (quos alibi canes & concisionem vocat, Philipp. 3. 2. & quibus ne tantillum quidem cedere voluit, Galat. 2. 4. & 5.) sed de infirmis hîc disseri, quibus Dominus nondum integram libertatem Christianam patefecerat. Itaque non est quòd quidam istiusmodi testimoniis abutantur vt ἐθελοθρησκείας suas stabiliant: nec fas est Academicis suam ἀκαταληψίαν hic argumentis tueri. ¶ *Et qui non curat, &c.* καὶ ὁ μὴ φρονῶν, &c. Totum hoc membrum deest in Vulgata editione, & Latinis aliquot interpretibus: sed in Græcis omnibus exemplaribus, & apud Syrum interpretem, & apud Photium quoque in Græcis scholiis reperitur: & sanè omnino addendum est, vt aliquid opponatur superiori membro de iis qui diem curant. quod nonnisi coacta interpretatione possis de firmis accipere: quamuis in contrariam sententiam Erasmus nonnihil videatur inclinare.

	Græce		Vetus interpretatio		Vulgata
	ρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ ἐσθίων, Κυρίῳ ἐσθίει· εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.		Domino non curat. Qui edit, Domino edit: 9 gratias enim agit Deo: & qui nõ edit, Domino non edit, & gratias agit Deo.		Domino manducat: gratias enim agit Deo: & qui non manducat, Domino non manducat, & gratias agit Deo.
7	Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει.	7	10 Nullus enim nostrûm sibiipsi viuit, & nullus sibiipsi moritur.	7	Nemo enim nostrûm sibi viuit, & nemo sibi moritur.
8	Ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν· ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.	8	Nam siue viuimus, Domino viuimus: siue morimur, Domino morimur. Siue igitur viuamus, siue moriamur, Domini sumus.	8	Siue enim viuimus, Domino viuimus: siue morimur, Domino morimur. Siue ergo viuimus, siue morimur Domini sumus.
9	Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.	9	Ad hoc enim Christus & mortuus est, & resurrexit, & reuixit, vt & mortuis & viuentibus dominetur.	9	In hoc enim Christus & mortuus est, & resurrexit, vt & mortuorum & viuorum dominetur.
10	Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ.	10	11 ‖ Tu verò cur condẽnas fratrem tuum? aut etiam tu cur pro nihilo habes fratrem tuum? Omnes enim sistemur apud tribunal Christi.	10	Tu autem quid iudicas fratrẽ tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi.

‖ 1. Cor. 1. 10

9 Ita significat Apostolus sese de fidelibus tum infirmis tum firmis agere. Quid si verò cum infidelibus nobis sit negotium? nempe hic nobis cauẽda sunt duo, sicut in epistola ad Corinth. explicatur: vnũ, ne superstitiones eorũ inter res medias numeremus, vt qui in idoleo accumbebant: alterũ ne tum quoque quum res est media (vt idolothytũ in macello emere, & domi aut in priuato cõuiuio edere) fratrum infirmorum conscientiam vulneremus. 10 Non hærendum, inquit, in ipso cibo, sed in vsu cibi, vt demum verè possit reprehendi, qui sic viuit, vt in Deum non respiciat. Illi enim & vita & mors nostra consecrata est, & idcirco mortuus est propriè Christus, non autem simpliciter vt vescamur aut non vescamur hoc vel illo cibo. 11 Conclusio, relinquendum esse ius suum Domino, ac proinde in rebus quæ, prout conscientia affecta est, vel bonæ vel malæ sint, non esse infirmos fratres à firmis despiciendos, nedum damnandos. Non valeret autem æquè hæc consequutio in altero membro, nempe ne infirmi firmos iudicent: quoniam infirmis non est perspectum, eos qui diem non curant, & edunt, Domino non curare, & Domino edere, sicut firmis notum esse potest, infirmos eos qui diem curant, & non vescantur, Domino diem curare & Domino non vesci.

¶ *Qui edit,* ὁ ἐσθίων. Id est, qui nullum facit ciborum discrimen. Huic opponitur, *Qui non edit,* id est qui cibos non attingit quos immundos putat ex Lege. Neque enim simpliciter agit de edendo aut non edendo, vt rectè annotauit Augustinus, sed ex versu secundo explicandum est hoc dictum. quòd quum Græci non viderent, & ex Latinis Ambrosius putarunt hîc Apostolum de ieiuniis disserere. Cæterùm quum Erasmus pro *Qui edit*, maluerit dicere *Qui vescitur*: ego contrà, propter amphiboliam, malui Veterem interpretationem retinere. Sequitur enim, Domino vescitur, quod etiam sexto casu posset accipi ab imperitis.

7 *Sibiipsi viuit*, ἑαυτῷ ζῇ. Sibi viuere Latinis dicitur qui se vnum respicit, vt ex suo vnius arbitrio ac voluntate viuat. pro quo Hebræi dicunt חיטיב לנפשו [*hetib lenaphscho*] id est benefacere animæ suæ, vt Psalm. 49. 19. Hîc ergo Paulus negat fideles sibi viuere, nempe quòd non suam, sed Domini voluntatem fateantur ex gratiarum actione se habere pro vitæ regula: denique ita viuant vt Domino sibi reddendam vitæ rationem cogitent, cuius iuri & potestati subsint. Agitur enim vtrinque de fidelibus, quorum tamen alij sint peritiores, alij rudiores. Quorsum igitur, inquit Paulus, hoc iudicium in conseruum tuum vsurpas? Facit autem mortis quoque mentionem, non modò vt plenissimum hoc ius Domini esse ostendat, quod ne morte quidem terminetur, sed etiam in primis quia hæc iudicia quæ reprehendit, ad futuram vitam præcipuè pertinent: quasi videlicet homines isti eam habeant in sua potestate, vt cui dicãt esse ademptam, ei adimatur à Deo.

9 *Et mortuus est, & resurrexit, & reuixit,* καὶ ἀπέθανε, καὶ ἀνέστη, καὶ ἀνέζησεν. Hîc plurimùm variant codices. Nam in vetustis codicibus legitur ἔζησεν, sed eodem sensu: quum ex Hebræorum more simplicia soleant pro compositis vsurpari. nisi malimus, ex Erasmi sententia, præteritum *Vixit* interpretari pro præsenti *Viuit*, ne videatur Paulus ταυτολογεῖν. quanquam alia etiam ratione occurri potest battologiæ, si Resurrexit & reuixit, perinde accipiamus ac si scriptum esset, Resurgens reuixit, id est per resurrectionem nouum vitæ statum est consequutus. Syrus interpres legit quidem hæc tria, sed ita vt ἀνέζησεν secundo loco ponatur. Ambrosius verò legit καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἀνέστη, *& vixit, & mortuus est, & resurrexit.* Codex autem quo vsus est Erasmus, scriptum habebat, *Et mortuus est, & reuixit*, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἀνέζησεν. quam lectionem Chrysostomum sequutum esse apparet ex commentario, eo tantùm excepto quòd pro ἀνέζησεν legit ἔζησεν. Sic enim scribit in extremo, καὶ νεκρὸς ὢν ἔζησεν. At ex contrario, Vulgatæ editionis exemplaria pleraque scriptum habent, Et mortuus est & resurrexit, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἀνέστη, ita vt ἔζησεν expungatur. Sed vtcunque legas, eadem manet sententia.

10 *Fratrem tuum?* τὸν ἀδελφόν σου; Claromontanus codex addit, ἐν τῷ μὴ ἐσθίειν; *in eo quòd non comedat?* Sed hoc potius spectare ad Iudæum vocatum, & adhuc illa legalia obseruantem, sicut quod subiecit ad eum refertur qui Christiana vtens libertate despiciat infirmum Iudæum, apparet ex collatione, vers. 3.

Γέγραπται γὰρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.

Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.

Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ, ἢ σκάνδαλον.

Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

Εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.

Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

11 Scriptum est enim, ‖ ¨ Viuo ego, dicit Dominus, ¨ Certè ¨ mihi *sese* flectet omne genu, & omnis lingua ¨ palàm agnoscet Deum.

12 Nempe ergo vnusquisque nostrûm de seipso rationem reddet Deo.

13 12 Ne amplius igitur alij alios iudicemus: ¨ sed hic potius adhibete iudiciũ, vt ne fratri proponatis ¨ quidpiam ad quod impingat, vel offendat.

14 13 Noui, & ¨ persuasum habeo per Dominum Iesum, nihil esse ¨ impurum ¨ per se: ¨ sed ei qui reputat aliquid esse impurum, *id* ei impurum *esse*.

15 Verùm si propter escam frater tuus tristitia afficitur, non iam secundum charitatem ambulas. 14 ‖ Ne esca tua illum perdito 15 pro quo Christus mortuus est.

16 16 Ne ¨ vestrum igitur bonum ¨ blasphemator.

11 *Scriptum est enim, Viuo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectet omne genu: & omnis lingua confitebitur Deo.*

12 *Itaque vnusquisque nostrûm pro se rationem reddet Deo.*

13 *Non ergo amplius inuicem iudicemus: sed hoc iudicate magis ne ponatis offendiculum fratri, vel scandalum.*

14 *Scio & confido in Domino Iesu quia nihil commune per ipsum: nisi ei qui existimat, quid commune esse, illi commune est.*

15 *Si enim propter cibum frater tuus contristatur, iã non secundum charitatem ambulas. noli cibo tuo illũ perdere pro quo Christus mortuus est.*

16 *Non ergo blasphemetur bonum nostrum.*

Esa.45.23
phil.2.10

11 Vbi quid non faciẽdum sit conclusit, quid faciendũ sit ostendit, nempe cauendum ne fratrem nondum firmum præpostero vsu libertatis nostrę prorsus euertamus.
1.Cor.8.11
13 Occupatio, verum quidẽ esse, abrogatã esse illam pædagogiam Legis, beneficio Christi, iis qui hoc norunt, sed nihilominus oportere in huius libertatis vsu considerare quid expediat, vt fratri infirmo consulatur, quum idcirco non amittatur libertas. 14 A comparatis crudelis est animi pluris facere escam quàm fratris salutem, quod ij faciunt qui cum cuiusquam fratris offendiculo sustinent vesci, & ita ei præbent resiliendi ab Euangelio occasionem. 15 Aliud argumentum, Christi exemplum sequi nos oportet: ille verò, nedum vt propter escam infirmos perderet, pro iis vitam ipsam profudit. 16 Aliud Argumentum, Quia sic detrahitur de Euangelica libertate, quasi ad quiduis audendum, aditum aperiat.

---

11 *Viuo ego*, ζῶ ἐγώ. Hebraicè, חי אני [*chai ani,*] quæ formula est iurisiurandi, & quidem Deo peculiaris, vt qui vnus verè sua vnius vi ac potestate existat. Perinde est acsi diceret Dominus, tam certò futurum aliquid ac certum est ipsum viuere, i. Deum esse. Itaque quanuis Esaiæ 45.23, (quem locum hic citat Paulus) non sit חי אני [*chai ani,*] sed בי נשבעתי [*bi nischbahti*] id est *Per meipsum, iuraui*, tamen quod ad sententiam ipsam attinet, Apostolus nihil mutauit.

¶ *Certè*, ὅτι. Vulgata barbarè, *Quoniam*. Sed & videri potest hæc particula prorsus redundare, idcirco etiam à Syro interprete expuncta. ¶ *Mihi [sese] flectet omne genu*, ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ. Omisit hîc nonnulla Apostolus, vt qui nõ cõstituerit syllabas numerare, sed ita tamen vt integra maneat sententia. Quod autem in Complutẽsi editione additur ἐπουρανίων, καὶ ἐπιγείων, καὶ καταχθονίων, *cælestium, terrestrium, & inferorum*, puto irrepsisse ex Phil. 2. 10.

¶ *Palàm agnoscet Deum*, ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ. Id est me venerabitur & agnoscet pro Deo. Cæterùm quod in Hebręo legitur תשבע כל לשון [*tischschabah chol laschon*] sub. לי [*li*.] id est, iurabit omnis lingua mihi, eòdem prorsus recidit. Est enim iusiurandum vera ac aperta eius Dei professio, quem vt testem & periurij vindicem appellamus, adeo quidem vt interdum συνεκδοχικῶς iusiurandum declaret vniuersum Dei cultum, vt Esa. 19. 18.

13 *Sed hic potius adhibete iudicium*, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον. Vulgata, *Sed hoc iudicate magis*. Erasmus, *Verùm illud iudicate magis*, nimium certè obscurè, vt multò præstiterit vsurpare periphrasin. Est autem elegans antanaclasis in verbo κρίνειν, quod quum in priore membro significet τὸ κατακρίνειν, (id est damnare) in hoc posteriore loco declarat iudicio & consideratione vti in aliqua re constituenda. Obliquè enim (vt argutè & verè obseruauit doctissimus interpres) malignos istos censores perstringit, qui huc conferunt totum suum acumen vt aliquid carpendum inueniant in fratrum vita, quum potius omne rationis iudiciũ huc conferre oportuerit, ne suo neglectu fratres suos vel præcipitent, vel in aliquod offendiculum impellant. Itaque vt istam antanaclasin vtcunque seruaremus, priore loco maluimus κρίνωμεν conuertere Iudicemus quàm Damnemus. ¶ *Quidpiam ad quod impingat*, πρόσκομμα. Hinc λίθος προσκόμματος, id est, impactionis, quo vocabulo vtitur Seneca. πρόσκομμα verò à προσκόπτειν, & σκάνδαλον à σκάζειν deductum inter se differre manifestè tum ex hoc loco, tum infrà vers. 21. quanuis hoc discrimen non vbique obseruetur. Ita nimirum vt πρόσκομμα siue πταῖσμα leuiorem offensam, qua tamen aliquis non corruat, vt suprà 11. 11. σκάνδαλον verò grauiorem declarat, ex qua videlicet quispiam prolapsus claudicet. Sic apud Hebræos אבן [*eben*,] & צור [*Tsur*,] Græcis λίθος & πέτρα, *Latinis Lapis & Saxum* mole & duritie differunt itidémq; Hebræis כשל [*Caschal*,] & נפל [*Naphal*:] Græcis πταίειν & προσκόπτειν, quod est in his libris σκανδαλίζεσθαι: Latinis *Impingere & Offendere*: nobis verò Gallis *S'aheurter*, ou *Chopper*, & *broncher*, ou *trebuscher*, inter se gradu quodam distant.

14 *Persuasum habeo*, πέπεισμαι. Id est, ἐπληροφορήθην, nimirum à Domino Iesu, cuius Spiritu erat edoctus, vel, per Dominum Iesum, quem videlicet didici suo aduentu maceriam diruisse, & omnes istas vmbras depulisse. Vulgata, *Confido*, id est πέποιθα.

¶ *Impurum*, κοινόν. Vulgata & Erasmus, ad verbum *Commune*. de quo diximus Matth. 15. 11. Nos quidem nostræ interpretationis auctorem habemus Petrum Act. 10. 14, qui τὸ κοινὸν interpretatur ἀκάθαρτον.

¶ *Per se*, δι' ἑαυτοῦ: id est φύσει, *natura*, vt rectè exponit Erasmus ex Chrysostomo & Theophylacto. Vulgata, *Per ipsum*, δι' αὐτοῦ, quæ lectio planè est deprauata, quanuis in nonnullis etiam codicibus vetustis & in Græcis scholiis inueniatur. nisi existimemus αὐτοῦ pro αὑτοῦ positum esse: quod non infrequenter apud idoneos auctores inueniri constat. Nam *Per ipsum* interpretari cum Theodorito, *Per Christi beneficium*: vel cum Seueriano, *Per Deum*, mihi nimis coactum videtur.

¶ *Sed*, εἰ μή. Vulgata & Erasmus, *Nisi*. Vide 1, Corinth. 7. 16.

16 *Vestrum*, ὑμῶν. Vulgata, *Nostrum*, ἡμῶν, vt & Syrus interpres legit, contra Græcorum codicum fidem, nulla tamen sensus iniuria. Significat enim Paulus beneficium illud Christianæ libertatis, cuius & ipse particeps erat. Id verò conqueritur maledicentiæ hominum exponi, quum nonnullorum abusu fit, vt infirmi clamitent Euangelio rescindi Dei voluntatem, ac proinde hanc doctrinam à Deo non esse. ¶ *Blasphemator*, βλασφημείσθω. Siue, malè audiat Erasmus, *Hominum maledicentiæ sit obnoxium*. quæ pe;

riphrasis mihi non videtur satis expressa, ideo vocẽ Theologis peculiarem retinui hoc loco & alibi, qua distinguitur à conuitiis quibus mutuò sese homines afficiunt, ab horrenda illa maledicentia quæ in Deum ipsum fertur. vt intelligamus hanc maledicentiam in Deum ipsum ferri. Vide Matth. 9.3.

---

17 Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

18 Ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος τῷ Θεῷ, καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

19 Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

20 Μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά· ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

21 Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει, ἢ σκανδαλίζεται, ἢ ἀσθενεῖ.

22 Σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.

23 Ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

Κεφάλαιον ιε.

1 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

---

17 ¹⁷Non enim est regnum esca & potus, sed iustitia, & pax, & gaudium per Spiritum sanctum.

18 Nã qui "per hæc seruit Christo, placet Deo, & probatur hominibus.

19 ¹⁸Nempe igitur quæ ad pacẽ faciunt, sectemur, " & quæ ad mutuam ædificationem.

20 Ne cibi causa destrue opus Dei. ‖omnia quidem munda: sed malum *est* homini " qui edens offendit.

21 ‖Bonum *est* non edere carnes neque bibere vinum, neque *quicquam facere* in quo frater tuus impingit, vel offenditur, vel infirmus est.

22 ¹⁹"Tu fidem habes: apud temetipsum habe in conspectu Dei. Beatus qui non condemnat seipsum in *eo* quod " approbat.

23 " Qui verò dubitat, si ederit, condemnatus est, quoniam non *edit* ex fide: quicquid verò ex fide non est, " peccatum est.

CAP. XV.

1 D¹Ebemus autem nos qui firmi *sumus*, infirmitates imbecillorum portare, ac non "indulgere nobisipsis.

---

17 Non est enim regnum Dei esca & potus, sed iustitia, & pax, & gaudiũ in Spiritu sancto.

18 Qui enim in hoc seruit Christo, placet Deo, & probatus est hominibus.

19 Itaque quæ pacis sunt sectemur, & quæ ædificationis sunt inuicem.

20 Noli propter escam destruere opus Dei. omnia quidem sunt munda: sed malum est homini qui per offendiculum manducat.

21 Bonum est non manducare carnem, & non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur.

22 Tu fidem habes: penes temetipsum habe coram Deo. Beatus qui non iudicat semetipsum in eo quod probat.

23 Qui autem discernit, si manducauerit, damnatus est: quia non ex fide, omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

CAP. XV.

1 DEbemus autem nos firmiores, imbecillitates infirmorum sustinere, & non nobis placere.

---

17 Ratio generalis, & cæterorum argumentorum fundamẽtum, Regnum Dei non esse in his rebus externis positũ, sed in iustitiæ & pacis studio & Spiritus consolatione. Tit. 1.15. 1. Cor. 8.13.
18 Conclusio vniuersalis vsum istius libertatis, atque adeò totam vitam nostrã, ad mutuam ędificationem referri oportere: adeò quidem vt quod per se purum est & licitum, tamen propter offendiculum fratrum illicitũ censeatur.
19 Duplicem in his rebus cautionem addit: vnam ad firmos spectantem, vt qui certam notitiam huius libertatis adeptus est, thesaurum illum cõseruet, quo videlicet prudenter & vtiliter, ita vti dictum est, sine peccato vtatur: alteram, quæ infirmos respicit, ne temerè solo aliorum exemplo incitati, titubante conscientia quicquam agat, quoniam fieri non potest, quod ex Dei verbo non persuasimus ipsi probari. 1 Iam disserit generaliter Apostolus de imbecillis omni modo tolerandis, quatenus tamen eorum bono id fieri potest.

---

18 *Per hæc*, ἐν τούτοις. Id est, Qui pacem ac iustitiam tranquillè colit per Spiritum sanctum. Vulgata, *In hoc*, id est ἐν τούτῳ, ita videlicet vt ad Spiritum sanctum referatur: quam lectionem inuenimus in vno vet. codice, Ambrosio, Origene, Augustino denique De moribus Manichæorum lib. 2. cap. 14.

19 *Et quæ ad ædificationem*, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς. Familiare est Paulo Ædificandi verbum, quo significantur omnia officia quæ proximo debemus, vel vt Christo adiungatur, vel vt ei iam adiunctus, quotidie magis ac magis coalescat. Dicuntur enim fideles esse templum Dei, in quo videlicet per Spiritum sanctum resideat: & totus fidelium cœtus ingenti alicui ciuitati, id est nouæ Hierusalem, comparatur, ex ipsis fidelibus quasi lapidibus constructæ, vt perleganter ac planè diuinitus scribitur Esa. cap. 54. & Apoc. cap. 21. In Claromontano codice additur φυλάξωμεν, *Seruemus*, siue, vt Augustinus, *Custodiamus*.

20 *Qui edens offendit*, τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. Vulg. & Erasm. *Per offendiculum*. Ego verò existimo διὰ hoc in loco respondere ב Hebręorum, pro μετὰ vel σὺν vsurpatæ. Nam διὰ pro ἐν interdum poni annotauimus suprà, 4.11. ἐν verò pro σὺν toties iam obseruauimus vt pigeat exemplum adscribere. Sic Latini per vim, per fraudem, per iniuriam & alia similia multa.

22 *Tu fidem habes*, σὺ πίστιν ἔχεις. Quid sit fides hoc in loco, & quid fidem habere docuit ipse Apostolus suo exemplo suprà, versu 14: nempe perspectam habere libertatem Christianam in rebus mediis & indifferentibus: vt ipse quoque Chrysostomus interpretatur. Id verò notandum est diligenter aduersus eos qui suo torpori hunc Apostoli locum obtendunt, quasi fidei professio non requiratur. Cæterùm quum post ἔχεις ferè adscribi soleat nota interrogationis, ego veteres omnes nostros codices & Græca quoque scholia sequutus, sustuli. Videntur enim hæc potius per concessionem quàm per interrogationem dici.

¶ *Approbat*, δοκιμάζει. Id est quod amplectitur, vt rectum & tutum. Multi enim sunt qui dubia conscientia aliquid audeant, aliorum videlicet exemplo facti audaciores: de quibus agitur proximo versiculo. Aliis potius placet Examinandi verbum: quia multi sunt quos conscientia non redarguit, qui tamen grauissimè peccant. Id verò fit quòd aliis cogitationibus occupati in facta sua non inquirant. Censent ergo nonnulli Paulum hoc adiecisse, vt stuporem conscientiæ à iudicio distingueret. Sic prior expositio est accommodatior.

23 *Qui verò dubitat*, ὁ δὲ διακρινόμενος. Vel hæsitat, aut secum disceptat. Vulgata, *Qui autem discernit*. Erasmus, *Qui autem diiudicat*. Vide Matthæum cap. 21.21. ¶ *Peccatum est*, ἁμαρτία ἐστίν. Hîc in plurimis vetustis codicibus & Græcis etiam scholiis attexuntur tres versiculi, qui in impressis solent hanc epistolam claudere, nempe decimisexti capitis versic. 25, incipiens à τῷ δὲ δυναμένῳ, 26. & 27. desinens in ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, quod tamen non probo, quoniam hanc tractationem nondum terminauit Apostolus: vt si extremæ epistolæ videantur non conuenire, non tamen huic loco, sed sequentis capitis versic. 13. attexi potius oportuerit. Sed hæc fortasse varietas fraude Marcionis euenit, qui cæteris quæ ad finem vsque epistolæ sequuntur, expunctis, voluerit epistolam hîc finiri, vt Hieronymus testatur.

IN CAPVT XV.

1 *Indulgere*, ἀρέσκειν. Vulgata & Erasmus, *Placere*. Atqui apud Latinos Placere sibi dicitur qui effertur & gloriatur

ciatur: de quo non agit hîc propriè Apostolus, sed de eo potius qui cæteris contemptis sui vnius rationem habet, idque vnum spectat, vt animo suo morem gerat: quod vitium, etsi cum illo coniunctum est, tamen nonnihil est diuersum. Mox autem idem verbum ἀρέσκειν in laude ponitur.

Ἕκαστος γὰρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν.	2	*Itaque* vnusquisque nostrûm proximo placeat *ipsius* bono, *id est* ad *eius* ædificationem.	*Vnusquisque vestrûm proximo suo placeat in bonum, ad ædificationem.*
Καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλά, καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε, ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.	3	2Et enim Christus nõ placuit sibiipsi, sed, sicut scriptum est, Conuitia eorũ qui conuitiantur tibi, inciderunt in me.	*Etenim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est, improperia improperantium tibi, ceciderunt super me.*
Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη· ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν, τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.	4	3Nam quæ ante scripta sunt, ad nos docendos ante scripta sunt: vt per tolerantiam & consolationem Scripturarum, spem retineamus.	*Quæcunque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt: vt per patientiam & consolationem Scripturarum, spem habeamus.*
Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις, κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν.	5	4Deus autem *auctor* tolerantiæ & consolationis det vobis vt itidem alij in alios affecti sitis, secundum Christum Iesum.	*Deus autem patientiæ & solatij det vobis id ipsum sapere in alterutrum, secundum Iesum Christum.*
Ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	6	Vt concorditer vno ore glorificetis Deum ac Patrem Domini nostri Iesu Christi.	*Vt vnanimes vno ore honorificetis Deũ & Patrem Domini nostri Iesu Christi.*
Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ.	7	Propterea assumite alij alios, sicut & Christus assumpsit nos in gloriam Dei.	*Propter quod suscipite inuicem: sicut & Christus suscepit vos in honorem Dei.*
Λέγω δὲ Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων.	8	5*Illud* autem dico, Iesum Christũ ministrum fuisse circuncisionis, pro Dei veritate, vt confirmaret promissiones patrum.	*Dico enim Christũ Iesum ministrum fuisse circuncisionis propter veritatẽ Dei, ad confirmandas promissiones Patrũ.*

Psal. 69.10

2 Confirmatio ab exemplo Christi, qui nihil non pertulit, vt non infirmos modò, sed etiam crudelissimos hostes patientia victos ad Patrem adduceret.

1.Cor.1.10

3 Occupatio, quæ citantur ex veterum exemplis, nobis ad imitandum proponi, vt patrum exemplo patientia & spe mutuò nos toleremus.

4 Petendum à Deo patientiæ donum, vt mutuò consensu tum firmi, tum infirmi Deo seruientes alij alios ad Dei gloriam adsciscamus, sicut & Christus nos omnes Patribus eorũ esse vt à Gen-

quanuis indignos adsciuit. 5 Christi exempli applicatio ad Iudæos, quos, quantumuis indignos, tamen propter promissiones cum iis sancitas, eo honore dignatus est, vt etiam ministri officio sit apud eos incredibili cum patiẽtia defunctus. Multò minus igitur æquũ tibus propter varia vitia spernantur quos tanti fecit Dei Filius.

2 [*Itaque*] *vnusquisque*, ἕκαστος γάρ. Hanc particulam pro illatiua bis iam annotauimus in hac epistola, 6.19, & 12.3.

¶ *Nostrum*, ἡμῶν. Vulgata, *Vestrûm*, ὑμῶν: quod non æquè probo, quia præcessit ὀφείλομεν, *debemus*, & sequitur ἡμετέραν, *nostram*, versu 4. Vtitur tamen Apostolus interdum huiusmodi transitionibus, vt suprà 13.13, quum dixisset περιπατήσωμεν, *ambulemus*, subiecit ἐνδύσασθε, *induite*. Sic enim frequenter loqui solent Hebræi. ¶ *Placeat*, ἀρεσκέτω. Id est, gratum sese reddat. Gallicè, *complaise*. ¶ [*Ipsius*] *bono*, εἰς τὸ ἀγαθόν. Id est cum ipsius bono ac commodo, quod postea explicat. Sic enim hanc formulam vsurpat Apostolus, vt suprà, 8.28, & 13.4, quam & nos libenter retinuimus. Non desunt tamen qui hoc loco εἰς ἀγαθόν explicent pro ἐν ἀγαθῷ, id est in re bona & honesta, quòd non sit in re quauis indulgendum proximo. Sed hoc mihi non satis aptum videtur. Est enim id omnibus magis notum quàm vt dici necesse fuerit: & optimus est sui interpres Apostolus, quum subiicit, πρὸς οἰκοδομήν, illud nimirum explicans quod videri potuisset obscurius. Quid sit autem οἰκοδομή diximus suprà, 14.19.

3 *Non placuit sibiypsi*, οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν. Id est, sui ipsius non habuit rationem, sed sui oblitus tuendæ Patris gloriȩ se totum deuouit. ¶ *In me*, ἐπ' ἐμέ. Vt sermo sit absolutus, dicendum potius ἐπ' αὐτόν, *in eum*: sed huiusmodi multa incidunt in quotidianum sermonem, quæ sententiam nihil immutant: quanuis (si quis propius inspiciat) parum videantur cohærere. Sed & alia ratione possumus huic loco mederi, nempe si post ἀλλά aliquid eiusmodi suppleas. Sed aliis, vel, Sed nobis, vel, Sed Deo: quod tamen mihi coactius videtur.

4 *Antè scripta sunt*, προεγράφη. Id est à Mose & reliquis scriptoribus sacris descripta. Vulgata, *Scripta*, non expressa præpositione πρό, quam etiam omittit codex Claromontanus. Erasm. *Præscripta*. ¶ *Et consolationem*, καὶ τῆς παρακλήσεως. Vel, *Exhortationem*, vt legit Ambrosius. Vtrunque enim Græco vocabulo conuenit. Sed illud tamen videtur melius cohærere cum patientia. Vtraque verò Scripturis tribuitur, quoniam Deus hoc instrumento in nobis agit.

¶ *Retineamus*, ἔχωμεν. Vulg. *habeamus*, non satis expresse, vt & alibi aliquoties.

5 *Vt itidem alij in alios*, τὸ αὐτὸ φρονεῖν. Vulg. *Id ipsum sapere*. de quo diximus suprà, cap. 12. vers. 16.

7 *Assumite*, προσλαμβάνεσθε. Vulgata, *Suscipite*, quod non videtur satis expressum, ob eam causam quam diximus suprà, 14.1. ¶ *Assumpsit nos in gloriam Dei*, προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ. Id est, Nos minimè dedignatus, vltro adsciuit, quos gloriæ Dei faceret participes. Castellio verò conuertit, *Vt & Christus nobis opitulatus est ad gloriam Dei*, sententia deprauata: quanuis hoc quoque verissimum sit, quicquid beneficij in Christo percipimus, ad Dei Patris gloriam redundare, vt scriptum est Ephes. 1.5. Sed quod Chrysostomus & Theophylactus εἰς δόξαν Θεοῦ connectũt cum προσλαμβάνεσθε, mihi planè violentum videtur. Deinde pro eo quod Vetus interpres δόξαν conuertit *Honorem*, id est τιμήν, Erasmus rectius interpretatus est *Gloriam*. Nam Gloria magnificentius quiddam declarat, vt ipse rectè annotauit. ¶ *Nos*, ἡμᾶς. Vulgata, *Vos*, ὑμᾶς, vt & Syrus interpres. Sed certè Iudæos intelligit, quod apertius declarat sequenti versiculo, qui parenthesis speciem habet.

8 [*Illud*] *autem dico*, λέγω δέ. Quum autem nos dico à Christo in gloriam Dei assumptos, hoc est quod significare volo, Christum videlicet, &c. Vulgata, *Dico enim*, λέγω γάρ. id est Hoc enim affirmo: quam lectionem in duobus vetustis exemplaribus inuenimus, & ego maximè probo. Vult enim Apostolus confirmare vtrosque tum Iudæos tũ Gentiles ab vno Christo esse assumptos, vt eos Christi exemplo ad mutuam in eodem Christo concordiam inuitet. Itaque optimè videtur conuenire particula causalis.

¶ *Circuncisionis*, τῆς περιτομῆς. Id est circuncisorum Iudæorum, intra quorum fines se continuit quandiu inter homines versatus est, vt de se testatur Matth. 15. ver. 24. Alioquin dici non potest circuncisionis minister (id est Legis) quam suo aduentu abrogauit, aut potius compleuit.

¶ *Pro Dei veritate*, ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ. Id est, vt Deum veracem esse constaret. Veritas enim hoc quoque loco sic accipitur, vt diximus suprà, 3.7. ¶ *Patrum*, τῶν πατέρων. Id est patribus factas.

6 Eiusdem applicatio ad Gẽtes, quas & ipsas incomprehensibili quadam bonitate Dominus respexerit, vt à Iudæis, quasi extraneæ, despici non debeant.
Psal.18.50
Deut.32.43
Psal.117.1
Esa.11.10

7 Totam superiorem tractationem precibus velut obsignat, petens eis tribui à Domino quicquid eis præceperat.
8 Peroratio epistolæ, in qua primùm se excusat quòd pluribus ad eos scripserit, vt eos commonefaceret potiùs quàm doceret: idque ex muneris sui necessitate, quod eum peculiariter Gẽtibus obliget.

9 Τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν· καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

10 Καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

11 Καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

12 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει, Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

13 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος ἁγίου.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

15 Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

16 Εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χρι-

9 6 Et vt Gentes pro misericordia glorificent Deum: sicut scriptum est, Propterea celebrabo te inter Gentes, & nomini tuo psallam.

10 Et rursum dicit, Hilares estote Gentes cum populo ipsius.

11 Et rursum, Laudate Dominum omnes Gentes, & collaudate ipsum omnes populi.

12 Et rursum Esaias dicit, Erit radix Iesse, & qui exurgat ad imperandum Gentibus, in ipso Gentes sperabunt.

13 7 Vtinam verò Deus spei impleat vos omni gaudio & pace credẽdo, vt spe abundetis per virtutem Spiritus sancti.

14 8 Persuasum autem habeo & ipse ego de vobis, fratres mei, quòd ipsi per vos pleni sitis bonitate, impleti omni cognitione, & qui possitis etiam vos mutuò admonere.

15 Audaculè verò scripsi vobis, fratres, aliquatenus, veluti cõmonefaciens vos, propter gratiam quæ data est mihi à Deo.

16 Ad hoc vt sim minister Iesu Christi apud Gentes: operans

9 *Gentes autem super misericordia honorare Deũ: sicut scriptũ est, Propterea confitebor tibi in Gentibus Domine, & nomini tuo cantabo.*

10 *Et iterum dicit, Lætamini Gentes cum plebe eius.*

11 *Et iterum, Laudate omnes Gentes Dominum: & magnificate eũ omnes populi.*

12 *Et rursus Esaias ait, Erit radix Iesse, & qui exurget regere Gentes, in eo Gentes sperabunt.*

13 *Deus autem spei repleat vos omni gaudio & pace in credendo, vt abundetis in spe, in virtute Spiritus sancti.*

14 *Certus sum autem, fratres mei, & ego ipse de vobis, quoniam & ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia, ita vt possitis alterutrum monere.*

15 *Audacius autẽ scripsi vobis, fratres, ex parte, tanquam in memoriã vos reducens, propter gratiam quæ data est mihi à Deo.*

16 *Vt sim minister Christi Iesu in Gẽtibus, sanctifi-*

---

9 *Et vt Gentes*, τὰ δὲ ἔθνη, id est καὶ τὰ ἔθνη. Est autem cõiunctio δὲ συμπλεκτικὴ τῆς διανοίας, vt loquitur Gaza. Repetendum est ergo εἰς τὸ, & vtrunque membrum cum verbo γεγενῆσθαι cohæret. Sic enim fuit Iudæorum minister Christus, vt Euangelium quoque voluerit Gentibus annuntiari, quemadmodum ipse disertè testatur Ioan.10.16. Certè λέγω pro iubeo & δοξάσαι pro δοξάσασθαι accipi non potest, nisi admodum violenta interpretatione: quamuis ita videatur interpretari Græcus scholiastes. Quinetiam repetito ἀπὸ τοῦ κοινοῦ verbo περισσεύειν, ex vers. 7, ita videlicet vt parẽthesi includatur, & sic possit hic locus exponi, *Itidémque Gentes vt glorificent*, &c. ¶ *Celebrabo te*, ἐξομολογήσομαί σοι. Id est, Apertè profitebor & celebrabo nomẽ tuum, ex Hebræorum idiotismo, quem explanauimus Matth.10.32.

10 *Hilares estote*, Εὐφράνθητε. Totus hic locus Deu 32.43, ita est corruptus in Græca editione, quæ sub nomine Septuaginta legitur, vt vix vllũ appareat Hebraicæ veritatis vestigium. Sic autem habent Hebræa הרנינו גוים עמו [*harninu goim hammo*] id est (vt Hebræi interpretes explicant) Celebrate, ô Gentes, populum eius. Paulus autem vel suppleuit עם [*him*] vt sit עם עמו [*him hammo*] quod etiam expressit Syrus interpres, vel sententiam spectauit, non verba. Certè non potuerunt Gentes populum Dei vt felicem ac beatum ex animo laudare, quin eius felicitate affectæ, eundem etiam Deum agnoscerent.

12 *Et qui exurgat ad imperandum Gentibus*, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν. Hebræa habent עומד לנס עמים [*homed lenes hammim*,] id est, qui stat in vexillum populorum. Rursus igitur Græci sententiam potius quàm verba sunt sequuti, quòd sub principis vexillo agat populus. Sic autem accipi etiam potest hoc membrum, vt sequentibus adiungatur, hoc modo videlicet, *& in eum qui exurget vt imperet Gentibus sperabunt Gentes*, quam interpunctionem sequutus est Syrus interpres. ¶ *In ipso sperabunt*, ἐπ᾽ αὐτῷ ἐλπιοῦσιν. Hebraicè ידרשו [*jidroschu*,] id est ipsum requirent. Idem verò sensus est. Nam vulgatissimo Scripturæ vsu, *Quærere Deum*, nihil est aliud quàm in ipsum sperare, vnde nascitur inuocatio.

13 *Vtinam verò Deus*, ὁ δὲ Θεός. Vulg. & Erasmus, *Deus autem*. Ego optandi modum ita volui exprimere vt mollior esset iunctura. Deinde Deum spei dicere malui hoc loco simpliciter, Hebræorum more, quàm Deum spei auctorem: quanuis ita hunc Hebraismum emollierimus suprà, v.5. Assentior enim potius doctissimo interpreti qui hoc putat cum extremo superiore versiculo cohærere: quasi diceret Apostolus, Faxit verò Deus ille in quo omnes speramus, vt omni gaudio abundetis. ¶ *Omni*, πάσης. Id est perfecto & cumulato. Non enim omnis generis gaudium & pacem Apostolus suis exoptat. Sic accipitur hæc vniuersalis particula Ephes.1.vers.3.& 1.Corinth.13.2. Quid autem Pacem vocet diximus abundè suprà, 5.vers.1. Quanquam etiam siquis pro mutua concordia accipiat, fortassis non ineptè senserit. ¶ *Credendo*, ἐν τῷ πιστεύειν. Gaudio & Paci Fidem, vt effectis causam, adiunxit. Sunt tamen qui ἐν τῷ πιστεύειν accipiant pro εἰς τὸ πιστεύειν, id est ad hoc vt credatis, siue ad credendum. Sed ego illud malo. Claromontanus autem codex hoc omittit.

14 *Quòd ipsi per vos*, ὅτι καὶ αὐτοί. Id est vltro & sponte vestra. Sic enim à Græcis scriptoribus vsurpatur hæc loquendi formula, vt apud Homerum, ---τί με αὐτὸν ἐόντα καὶ αὐτὸν ὀτρύνεις, quemadmodum eruditè in hunc locum Erasmus annotauit: quanuis maluerit cum Vetere interprete conuertere *Quòd & ipsi*. ¶ *Bonitate*, ἀγαθωσύνης. Vulgata, *Dilectione*, id est ἀγαπωσύνης, vt quidem existimat Erasmus. Nam quod ad me attinet, nusquam memini legere hoc nomen, ac putarim potius Veterem interpretem nomine ἀγαθωσύνης intellexisse quandam naturæ comitatem, & ad mutuam concordiam propensionem. Græci tamen interpretes, tradunt ἀγαθωσύνην opponi τῇ πονηρίᾳ, id est improbitati, & vniuersam quandam virtutem significare. Mihi verò non displicet Veteris interpretis opinio, propter illa quæ de cognitione subiicit, & mutuæ admonitionis facultate. Videtur enim Apostolus hæc prætexere non tam epistolæ vniuersæ quàm extremæ parti, in qua tam copiosè támque vehementer eos monuerat vt firmi haberent infirmorum rationem. ¶ *Vos mutuò*, ἀλλήλους. Vel, Alij alios, vt ferè solemus ad verbum interpretari. Sed in quatuor codicibus scriptum inuenimus ἄλλους, *alios*, quod est fortassis ἐμφατικώτερον.

15 *Aliquatenus*, ἀπὸ μέρους. Hoc verò connecto cum τολμηρότερον, *audacius*, non cum ἔγραψα, *scripsi*, vt & 2.Corinth. cap.2.vers.3.

16 *Apud Gentes*, εἰς τὰ ἔθνη. Vulg. & Erasmus, *In Gentes*. In vno codice adiectum inuenimus πάντα, *omnes*, quod minimè videtur otiosum. ¶ *Operans Euangelio*, ἱερουργοῦντα

γοῦντα τὸ εὐαγγέλιον. Vulgata, *Sanctificans.* Erasmus, *Sacrificans.* Augustinus, *Consecrans*: quæ omnes interpretationes nimium certè sunt obscuræ. Constat autem τὸ ἱερουργεῖν prorsus respondere Latino verbo *Operari*, id est, *Publicum munus obire*, quod & ipsum de rebus sacris propriè dicitur, si Nonio credimus. Vide Act. 17. 2.

σοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη Πνεύματι ἁγίῳ.

17 Ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς Θεόν.

18 Οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ, εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ.

19 Ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ· ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ, μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ, πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

20 Οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστὸς, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ·

21 Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται· καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουσι.

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Euangelio Dei, ¨vt oblatio Gẽtium fiat accepta, sanctificata per Spiritum sanctum.

17 9 Habeo igitur quod glorier per Christum Iesum, in iis quæ ad Deum *pertinent.*

18 ¨Nõ enim sustinuerim ¨quicquam loqui quod non effecerit Christus per me, ¨ *adducendis* ab obedientiam Gentibus, verbis & factis.

19 Virtute signorum ac prodigiorum, ¨virtute Spiritus Dei: adeo vt ab Hierosolymis, & circumiacentibus *regionibus*, vsque ad Illyricum, impleuerim ¨prædicandi Euangelij Christi munus.

20 Ita porro ¨ contendens Euangelisare, non vbi nominatus esset Christus, vt ne super ¨alienum fundamentum ædificarem:

21 Sed, sicut scriptum est, Quibus nõ est annuntiatum de eo, videbunt; & qui non audierunt, intelligent.

22 10 Quapropter etiã sæpe ¨inhibitus sum venire ad vos.

---

cans Euangelium Dei, vt fiat oblatio Gentium accepta, sanctificata in Spiritu sancto.

17 *Habeo igitur gloriam in Christo Iesu ad Deum.*

18 *Non enim audeo aliquid loqui eorum quæ per me non effecit Christus in obedientiam Gentium, verbo & factis.*

19 *In virtute signorum & prodigiorum, in virtute Spiritus sancti: ita vt ab Ierusalem per circuitum vsque ad Illyricum repleuerim Euangelium Christi.*

20 *Sic autem prædicaui Euangelium hoc, non vbi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum ædificarem;*

21 *Sed, sicut scriptum est, Quibus non est annuntiatum de eo, videbunt: & qui non audierunt, intelligent.*

22 *Propter quod & impediebar plurimum venire ad vos.*

---

9 Magnificè quidem Apostolatum suũ ab effectis asserit, sed ita vt præterquã quòd verè omnia loquitur, totam gloriam Deo, vt vnico autori tribuat: nec sese propriè spectet, sed huc potiùs respiciat, vt eò minus de doctrinæ à se propositæ veritate dubitetur.

Esa. 52. 15. Suprà, 10. 15.

10 Suam in eos egregiam voluntatem, & suarum etiam rerũ statum familiariter Romanis perscribit, ita tamen vt ab Apostolicæ doctrinæ scopo ne tantillum quidẽ aberret. Nihil enim narrat nisi sanctũ & ad suum munus pertinẽs: & veluti digressiuncula quadã Macedonicarũ Ecclesiarũ beneficentiam cõmendans, eos ad sanctam æmulationem honestè prouocat.

¶ *Vt oblatio Gentium fiat accepta*, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος. Oblationem Gentium passiuè vocat Gentes ipsas, quibus se tanquam sacrificio dicit Deo ceu victimis litare, vt impleatur quod prædixit Esaias 66. 20. vide Mar. 9. 49 & 50.

18 *Non enim sustinuerim*, οὐ γὰρ τολμήσω. Vulgata & Erasmus hoc loco accipiunt τολμᾶν pro Audere: perinde acsi diceret Apostolus, se non esse aliena facta, sed sua vnius commemoraturum. Atqui quisquis hoc modo præfatur, se non audere aliquid eloqui, quid aliud significat quàm voluntatem sibi non deesse, sed facultatem? Itaque hanc interpretationem non possum amplecti. Illud verò constat, τολμᾶν apud Græcos interdum respondere Latino verbo Sustinere, pro Posse & parem esse alicui graui & difficili rei præstandæ. Sic Plato libro secundo De republica, ὃς ἂν τολμήσειεν ἀπέχεσθαι τῶν ἀλλοτρίων, *qui sustineat ab alieno abstinere.* Sic Quintilianus lib. 2. cap. 4, *Nec enim huius rei iudicium differre sustineo.* Sic quoque accipitur suprà, 5. 7. quæ demum significatio est huic loco accommodata. ¶ *Quicquam loqui quod non effecerit Christus per me*, λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ. Id est, ita mihi omnibus in rebus omnibúsque modis adfuit Christus, vt etiamsi maxime velim, tamen dicere non possim quid per me non effecerit, vt Gentes Euangelio obedirent. Quanuis igitur Græca habeant ad verbum, *Quicquam eorum quæ per me non effecit Christus*, vt etiam Vetus interpres & Erasmus conuerterunt, tamen hoc perinde accipiendum est acsi scriptum esset λαλεῖν τι ὃ οὐ κατειργάσατο. quod quidem commode fieri potest, ita vt nulla vis vllo verbo adferatur. Is enim per quem Christus omnia effecit, quomodo possit quicquam dicere eorum quæ Christus per ipsum non effecerit? Hæc est igitur (vt opinor) germana huius loci expositio, quam videntur etiam Græca scholia significare, & Ambrosius apertè amplectitur. Quominus autem cum Erasmo sequar Origenis sententiam, non tãtùm obstat verbum τολμῶ, de quo in superiore annotatione dixi, sed hoc etiã in primis, quòd, si eam sequaris, necesse prorsus fuerit (quantum quidem possum iudicare) ista omnia οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ, per parenthesin distinguere ab iis quæ sequuntur, vtpote quæ Paulus non de aliis, sed de se vno commemoret. Id verò si facias, non video qui possint satis aptè ista cum versiculo 17 connecti: quod tamen necessariò faciendum erit. Quid si verò (vt solent sæpe Hebræi) transpositam negantem particulam dicamus, vt οὐ λαλεῖν idem valeat atque σιωπᾶν? Erit igitur hæc sententia, Non enim sustinuerim non dicere (id est tacendo dissimulare) quicquam ex iis quæ per me Christus effecit. Nam sic solet Paulus nonnihil præfari quoties de se dicere cogitur, vt muneris sui dignitatem conseruet. Absit tamen vt vel apicem mutem ex coniectura, in tanto præsertim codicum consensu.

¶ [*Adducendis*] *ad obedientiam Gentibus*, εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν. Vulgata & Erasmus ad verbum, *In obedientiam Gentium*, quod nemo facilè intelligat.

19 *Virtute Spiritus Dei*, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ. Vel, Promanante à virtute Spiritus Dei. Nam priore loco δυνάμεις declarat vim & efficaciam prodigiorum in animis hominum percellendis: posteriore verò loco significat diuinam potestatem illius effectricem, vel Fidei in electorum animis creatricem. Illud autem leniculum est quòd Vetus interpres pro Πνεύματος Θεοῦ, legit Πνεύματος ἁγίου, *Spiritus sancti*, sicut etiam legitur in Claromontano codice, & ab Athanasio citatur in dialogo contra Macedonianos. ¶ *Et circumiacentibus* [*regionibus*,] καὶ κύκλῳ. Vulgata, *Per circuitum*, ἐν κύκλῳ. ¶ *Prædicandi Euangelij Christi munus*, εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, id est τὴν τοῦ εὐαγγελίου διακονίαν. Vulg. & Erasm. ad verbum, *Euangelium Christi*, nimium profectò obscurè. Vide suprà, 1. 6.

20 *Contendens*, &c. φιλοτιμούμενον, &c. Vetus interpres, *Sic autem prædicaui Euangelium hoc*, prorsus diuersam lectionem sequutus. Erasmus, *Annitens*, quod mihi videtur nimis dilutum. Vide 2. Cor. 6. 9. ¶ *Alienum*, ἀλλότριον. Id est ab alio quopiam iactum. Nam alioqui alienum dicitur quod est extraneum, id est quod Christum non habeat auctorem; vt Ioan. 10. 5.

22 *Sæpe*, τὰ πολλά, i. πολλάκις. Vulg. *Plurimùm*, manifesto errore. Nec minus lapsus est Stapulensis (vir alioquin beatæ memoriæ) quum scriberet vertendum esse *Multis*; vel, *Circa multa.* ¶ *Inhibitus sum*, ἐνεκοπτόμην. id est, ἐγκοπτόμενος ἐκωλύθην, id est dum huc & illuc auocor, interpellatus & ita prohibitus ad vos venire. Intelligitur enim ex antecedente consequens, Hebræorum idiotismo.

Suprà 1.13
1.Thess.2.17

23 Νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν·

23 Nunc verò quum non amplius habeam locum in his regionibus,‖ summum autem desiderium habeam veniendi ad vos à multis annis:

23 *Nunc verò vlterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis iam præcedentibus annis:*

24 Ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ· ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

24 "Quando proficiscar in Hispaniam," veniam ad vos. Spero enim fore vt *istac* præteriens conspiciam vos, & à vobis deducar, "illuc: si tamen "vestra consuetudine prius ex parte " expletus fuero.

24 *Quum in Hispaniam proficisci cœpero, spero quòd præteriens videam vos, & à vobis deducar illuc: si vobis primùm ex parte fruitus fuero.*

25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

25 Nunc autem " proficiscor Hierosolymam, " ministrans sanctis.

25 *Nunc igitur proficiscar in Ierusalem ministrare sanctis.*

1 Cor.9.11

26 Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

26 "Libuit enim Macedoniæ & Achaiæ " conferre aliquid in pauperes sanctos qui sunt Hierosolymis.

26 *Probauerũt enim Macedonia & Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Ierusalem.*

11 Voluntariæ quidem sunt eleemosinæ, sed quas tamẽ ex charitatis Lege debeamus.

27 Εὐδόκησαν γὰρ, καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσίν. εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

27 11 "Libuit enim *eis inquam*, & debitores eorum sunt. nam si spiritualia ipsorum *bona* Gentibus communicata sunt, debet etiam *ipsæ* in carnalibus eis "ministerio suo adesse.

27 *Placuit enim eis, & debitores sunt eorum. nam si spiritualium eorum participes facti sunt Gentiles, debent & in carnalibus ministrare illis.*

12 Pollicetur sese ad eos nõ venturum vacuum, benedictione Dei fretus: sed precum officium ab eis postulans, ostendit qua re in quibusuis difficultatibus nisi nos maximè oporteat.

28 Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν.

28 Hoc igitur vbi perfecero, & "eis cõsignauero "hunc fructũ, abibo "istac in Hispaniam.

28 *Hoc igitur quum consummauero, & assignauero eis fructum hunc per vos, proficiscar in Hispaniam.*

29 Οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

29 12 Scio verò me, quũ veniam ad vos, "cũ plena benedictione Euangelij Christi venturum.

29 *Scio autem quoniã veniens ad vos, in abundãtia benedictionis Christi veniam.*

---

24 *Quando*, ὡς ἐάν. Erasmus in hunc locum, *Si*, inquit, ὡς ἐάν legatur disiunctim, sonat, *Vt si*: si coniunctim, verti poterat *Simulatque*. Ego verò docui ex idoneis auctoribus ὡς & ὅπως esse interdum aduerbia quę tẽporis vocant, Act. 3.19, vt ὡς ἄν vel ὡς ἐάν (vtrunque enim legitur) idem declaret atque ὅταν: quod vidit quoque Stapulensis: nam ita etiam accipitur 1. Corinth.11.34. Sed idem non rectè legit πορεύομαι in præsenti. ¶ *Veniam ad vos*, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς. Hoc non legit vulgata neque Claromõtanus codex, ideóque particulam γὰρ proximè sequentem expungunt. Syrus autem interpres legit, ἐλπίζω ὅτι ἐλεύσομαι καὶ θεάσομαι ὑμᾶς, *spero quòd veniam, & videbo vos*: quæ lectio est maximè perspicua, sed nullius Græci codicis, quem ego quidem viderim, auctoritate confirmatur. ¶ *Illuc*, ἐκεῖ. Id est, ἐκεῖσε, vt προπεμφθῆναι pro προπεμφθήσεσθαι. ¶ *Vestra consuetudine*, ὑμῶν. Vulgata ad verbum, *Vobis*, obscurè. ¶ *Expletus fuero*, ἐμπλησθῶ. Vulgata, *Fruitus fuero*, ἀπολαύσω. quod neque satis est expressum declarando summo desiderio, neque admodum (opinor) vsitatum. Neque enim alibi memini legere quàm semel apud Vlpianum, non optimum Latinitatis auctorem.

25 *Proficiscor*, πορεύομαι. Vulgata, *Proficiscar*, πορεύσομαι, non satis aptè mutato tempore. Significat enim Paulus se iam esse in procinctu vt profectionem differre non possit.

¶ *Ministrans*, διακονῶν. Id est, Sanctis hoc officij impendens, perferendæ videlicet ad eos pecuniæ in ipsorum vsus collectæ. Nam verbum διακονεῖν, quum alioquin ad omnes functiones Ecclesiasticas pertineat, hîc peculiariter accipitur pro eo munere quod administrabant qui diaconi propriè dicebantur. id est qui ærario Ecclesiastico præerant, vt diximus alibi. Ministrandi autem vocabulum absolutè posuimus, ex theologorum more, quem attigimus Act.13.2.

26 *Placuit*, εὐδόκησαν. Vulg. ad verbum, *Probarunt*: sed aliquid amplius videtur hoc verbo significari, nempe quum vltro & ex bonitate quadam alacri bene volumus cuipiam, aut rem aliquam probamus. Hoc autem loco alacritatem illam dũtaxat declarat, quam maximè requirit Deus in charitatis officiis, vt scriptum est 2.Cor.9.7. Nam alioquin (vt mox subiicit Apostolus, verbum εὐδοκεῖν emolliẽs.) nihil hîc fecerint Achæi vel Macedones quod facere non tenerentur. Sed de hoc verbo plura diximus Matth.3.17.& Luc.2.14. ¶ *Conferre aliquid*, κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι. Vel, vt Vetus interpres, *Collationem aliquam facere*. Stapulensis mauult *Communionem*: vt non ineptè quoque possis conuertere *Conferre aliquid in communionem pauperum sanctorum*. &c. Erasm. *Communicationem aliquam facere*: quam periphrasin nusquam memini legere.

27 *Libuit enim*, εὐδόκησαν γάρ. Claromontanus codex hoc non repetit. ¶ *Ministerio suo adesse*, λειτουργῆσαι. Vulg. *Ministrare*. de quo vide Act.13.2. Vsus est autem expressè hoc verbo Apostolus, vt duo significaret maximi in hac re momenti, nempe ista fratribus vt debita præstari, & esse apud Deum tanquam suauissimi odoris sacrificia, quorum ipsi offerendorum minister o nos dignetur, quod nonnisi pluribus verbis potui interpretari. Deinde σαρκικὰ interpretor Carnalia, potius quàm Humana, vt Castellio nouè cõuertere maluit, quàm rationi & vsui aliquid tribuere. Quasi verò Paulo etiam nõ licuerit pro πνευματικὰ dicere τὰ θεῖα, & pro σαρκικὰ ἀνθρώπινα vel ἀνθρώπεια. Sed multo certè expressiùs loquitur Apostolus, non iam simpliciter diuina cum humanis conferens, sed etiam ostendens quantum inter hæc sit discrimen, quum iis vtatur vocabulis quibus harum rerum natura ipsa explicatur: illa quidem spiritualia, hæc verò carnalia vocans.

28 *Eis consignauero*, σφραγισάμενος αὐτοῖς. Id est, apud ipsos fideliter & quasi annulo obsignatum deposuero. Commendat enim, opinor, tum suam in illa perferenda, tum etiam aliorum in custodienda illa pecunia diligentiam ac fidem: translatione sumpta à veterum more, qui annulis obsignabant quæ in tuto volebant reposita. Neque verò video qua ratione relatiuum αὐτοῖς, *eis*, commodius ad Macedones dantes, quàm ad Hierosolymitanos è manu Pauli accipientes referatur: quanuis in ea opinione sit Erasmus.

¶ *Hunc fructum*, τὸν καρπὸν τοῦτον. i. hanc pecuniam in vsus pauperum collectam. Elegans certè loquendi formula, ex qua intelligimus eleemosynas verum esse fidei & charitatis fructum, siue dantem siue accipientem, siue vtrunque spectes. ¶ *Istac*, δι᾽ ὑμῶν, ad verbum, *Per vos*. Est itaque hoc quoque dicendi genus, vt alia multa, petitum è medio, ex sententia ipsa non ex verbis æstimandum

29 *Cum plena benedictione Euangelij*, ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου. Duplicem Hebraismum ἐν pro σὺν, & duo appellatiua pro constructione appellatiui cum adiectiuo, (ita enim grammatici loquuntur) sæpe iam annotauimus. Vulgata, *In abundantia benedictionis Christi*, expungens

gens τοῦ εὐαγγελίου,(quod etiam nõ legit Ambrosius)& vtroque seruato Hebraismo:quorum tamen prior nonnihil est obscurus. Eras. *In plenitudine Euangelij Christi*, admodũ obscurè.Est autem hæc sentẽtia, (opinor)certò scire Apostolum,suum aduentum Romanis futurum maximè frugiferum. tum enim fore vt Deus ipsis cumulatissimè impertiat Euangelicorum mysteriorum cognitionem cum illis cõmunicandam. Itaque non assentior Erasmo qui putat benedictionis nomine significari eleemosynã, quasi Romanos quoque exhortetur Apostolus ad conferẽdum aliquid. Sunt quoque qui hanc abundantiam benedictionis ad Romanos referãt: quasi dicat Apostolus se non dubitare quin apud eos copiosissimum Euangelij fructum inueniat. quã sententiam si sequaris,accipiendum erit ἐν πληρώματι pro εἰς πλήρωμα, in plenitudinem benedictionis Euãgelij.i.in eum locum vbi plenè abundat Euangelij gratia.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς,ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

31 Ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ,καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ, εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις.

32 Ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

33 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν.ἀμήν.

Κεφάλαιον ις.

1 ΣΥνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ὑμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς·

2 Ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι. καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυ-

30 Precor autem vos,fratres,per Dominum nostrũ Iesum Christum,& "per charitatem Spiritus, vt concertetis mihi *vestris* pro me apud Deum orationibus.

31 Vt liberer ab iis qui non obediunt *sermoni* in Iudæa,vtque ministerium hoc meum "erga Hierosolymam, acceptum sit sanctis.

32 Vt cum gaudio veniã ad vos per voluntatem Dei, "vnáque vobiscum refociller.

33 Deus autem pacis *sit* cum omnibus vobis.Amen.

CAP. XVI.

1 C[1] "Ommendo autem vobis Phœbẽ sororem nostram, quæ est ministra Ecclesiæ Cenchreensis:

2 Vt eam excipiatis "in Domino "conuenienter sanctis, & adsitis ei quacunque in re *ipsi* vsus fuerit vobis.nam hæc tum multis "hospitium prębuit,tum mihi etiam ipsi.

3 Salutate "Priscillam & Aquilam,adiutores meos in Christo Iesu:

Qui pro anima mea "suam i-

30 *Obsecro ergo vos,fratres,per Dominum nostrũ Iesum Christum, & per charitatem Spiritus, vt adiuuetis me in orationibus pro me ad Deum.*

31 *Vt liberer ab infidelibus qui sunt in Iudæa,& obsequij mei oblatio accepta fiat in Ierusalem sanctis.*

32 *Vt veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, vt refrigerer vobiscum.*

33 *Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.*

CAP. XVI.

1 *Commendo autem vobis Phœbem sororem nostram, qua est in ministerio Ecclesiæ quæ est in Cenchris:*

2 *Vt eam suscipiatis in Domino dignè sanctis,& assistatis ei in quocunque negotio vestri indiguerit. etenim ipsa quoque astitit multis,& mihi ipsi.*

3 *Salutate Priscam & Aquilam adiutores meos in Christo Iesu:*

Qui pro anima mea suas

1 Absoluta tota disputatione iam ad familiares commẽdationes & salutationes descẽdit : idque in præcipuũ scopum respiciẽs, nempe vt norint Romani qui sint inter ipsos honore & pretio digni, atq. adeò quos sibi imitandos debeãt proponere, quamobrem etiã singulos egregiis aliquibus testimoniis exornat.

30 *Per charitatem Spiritus*, διὰ τῆς ἀγάπης Πνεύματος. Id est, per mutuam illam coniunctionem, qua Spiritus sanctus animos nostros deuinxit: quam vocat communionem Spiritus, Philip. cap. 2. versu 1. vnde Christiana illa συμπάθεια, charitatis Christianæ effectrix, quum vno spiritu membra omnia reguntur. Hæc igitur vna est ex illis Pauli Phrasibus,quibus nihil grauius,excellentius,diuinius cogitari potest.

¶ *Vt mecum certetis*,συναγωνίσασθαί μοι.Vulgata,*Vt adiuuetis me*,βοηθῆσαί μοι, non satis expressè. Indicat enim Paulus magnum sibi certamen instare, metaphora à re militari sumpta: præsagiens nimirum quod euenit, vt extremum periculum adiret.Erasmus,*Vt me laborantem adiuuetis*,id est, συμπονῆσαι, vel συναντιλαμβάνεσθαι, quod & ipsum est nimis dilutum.

31 *Erga Hierosolymam*, ἡ εἰς Ἱερουσαλήμ. Id est (vt conuertit Erasmus)Quod exhibeo Hierosolymis.Vetus interpres legit ἐν Ἱερουσαλήμ, sublato articulo, & cum verbo γένηται coniunxit. Idem quoque pro ἡ διακονία μου, vertit Ministerij mei oblatio, id est, ἡ τῆς διακονίας μου προσφορά. Claromontanus autem codex pro διακονία habet δωροφορία, pro quo in commentariis ab Ambrosio inscriptis legitur, *Munerum meorum oblatio.*

32 *Vnà vobiscum refociller*,συναναπαύσωμαι ὑμῖν. Vulgata *refrigerer vobiscum*, i. vt legitur in Claromontano codice, ἀναψύξω μεθ' ὑμῶν.

33 *Deus autem pacis[princeps,]* ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης.Hunc Hebraismum suppleuimus ex Esa.9.7.

IN CAPVT XVI.

1 *Commendo*,συνίστημι. Quinta hæc pars est huius epistolæ, salutationes & alia peculiaria quædam complectens. Obsecro verò si tum Petrus Romæ fuisset,& quidem Episcopus œcumenicus, an illum ita non modò insalutatum, sed etiam innominatum præteriisset Paulus?

10 2 *In Domino*, ἐν Κυρίῳ.i. in Christi nomine, seu in Christi gratiam. Est autem hoc quoque notandum quo exprimitur τὸ ἴδιον, Christianæ charitatis, quum alioquin etiam apud profanos homines extent istarum virtutum simulacra. ¶ *Conuenienter*, ἀξίως.id est, vt sanctos conuenit mu-15 tua inter se officia præstare. Vulg. *Dignè.* Hoc illud est autem dicendi genus quo passim à Cicerone dicitur Conuenienter rationi dicere & Conuenienter naturæ viuere.

¶ *Hospitium præbuit*, προστάτις ἐγενήθη. προστάτις,in genere præfectum declarat. item patronum ac defensorem: qua significatione putarunt hîc plerique Phœben dici προστά-20 τιν, quòd multis & ipsi quoque Paulo adfuisset. Mihi verò videtur hoc nomen grauius, si in ea significatione accipias, quàm vt mulieri conueniat. Sciendum est igitur προστάτας peculiari nomine dictos qui & πρόξενοι dicebantur,id est,qui à ciuitate aliqua deligebantur vt hospites ac 25 peregrinos domum suam atque adeo in fidem suam reciperent:quod significat Eustathio προΐστασθαι τῶν ξένων. Significat ergo Apostolus, huius Phœbes ministræ Ecclesiæ Cenchreensis domum,veluti publicæ sanctorum hospitis, fratribus peregrinis patuisse: quas virtutes in vidua requi-30 rit,1.Tim.5.10.Syrus generaliore voce vsus est,quæ significat Alicui officium præstare.

3 *Priscillam*,Πρίσκιλλαν.Sic vocatur huius Aquilæ vxor, Act.18. 2, & 26. Consentiunt hîc quoque pleraque exemplaria.In nonnullis tamen legitur Πρίσκαν, *Priscam*, vt e-35 tiam legit Vetus interpres.

4 *Suam ipsorum ceruicem supposuerunt*, τράχηλον ὑπέθηκαν. cultro scilicet,siue gladio,prouerbiali quadam dicẽdi figura,pro, quibusuis etiam periculis obiecerunt. Erant enim Aquila & Priscilla Iudæi,qui Gentis suę odium nihil veriti 40 Paulum apud se receperant,& quum is esset apud Gallionem accusatus, Corintho cum eo excesserunt. Act. 18.2.12.

τὸν τράχηλον ὑπέθηκαν· οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν.

5 Καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.

6 Ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς.

7 Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ.

8 Ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.

9 Ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.

10 Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

11 Ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.

12 Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.

13 Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

14 Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

15 Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

2.Cor.16.20. & 13.12. 1.pet.5.14.

ipsorum ceruicem suppósuerũt: quibus non ego solus gratias ago, sed etiam omnes Ecclesiæ Gentium.

5 Item ¨ Ecclesiam quæ in domo eorum est. Salutate Epænetum mihi dilectum, ¨ primitias Achaiæ in Christo.

6 Salutate Mariam quæ multum laborauit ¨ erga nos.

7 Salutate Andronicum & Iuniam, cognatos meos, & concaptiuos meos qui sunt insignes ¨ inter Apostolos, qui etiam ante me fuerunt in Christo.

8 Salutate ¨ Ampliam dilectum mihi in Domino.

9 Salutate Vrbanum, adiutorem nostrum in Christo, & Stachyn mihi dilectum.

10 Salutate Apellem, probatum in Christo. Salutate eos qui sũt ex Aristobuli *familiaribus*.

11 Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos qui *sunt* ex Narcissi *familiaribus*, eos *inquam* qui *sunt* in Domino.

12 Salutate Tryphænã & Thryphosam quæ laborant in Domino. Salutate Persidã *mihi* dilectam, quæ multum laborauit in Domino.

13 Salutate Rufum selectum in Domino, & matrem eius ac meam.

14 Salutate Asyncritum, Phlegontem, ¨ Hermam, Patrobam, Hermen, & qui cum iis sunt fratres.

15 Salutate Philologum & Iuliam, Nereum & sororem eius, & ¨ Olympam, & qui cum iis sunt, omnes sanctos.

16 ‖ Salutate alij alios ¨ osculo sancto. ¨ Salutant vos Ecclesiæ Christi.

ceruices suppósuerũt: quibus non solus ego gratias ago, sed & cunctæ Ecclesiæ Gentium.

5 *Et domesticam Ecclesiam eorum. Salutate Epænetum dilectum mihi, qui est primitiuus Asiæ in Christo.*

6 *Salutate Mariam, quæ multum laborauit in nobis.*

7 *Salutate Andronicum & Iuniam cognatos meos, qui sunt nobiles in Apostolis, qui & ante me fuerunt in Christo.*

8 *Salutate Ampliatum dilectissimũ mihi in Domino.*

9 *Salutate Vrbanũ adiutorem nostrum in Christo Iesu, & Stachyn dilectum meum.*

10 *Salutate Apellem, probatum in Christo. Salutate eos qui sunt ex Aristobuli.*

11 *Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos qui sunt ex Narcissi domo, qui sunt in Domino.*

12 *Salutate Tryphænam & Tryphosam, quæ laborant in Domino. Salutate Persidem charissimam, quæ multum laborauit in Domino.*

13 *Salutate Rufum electũ in Domino, & matrem eius & meam.*

14 *Salutate Asyncritũ, Phlegontẽ, Herman, Patroban, Hermen, & qui cum eis sunt fratres.*

15 *Salutate Philologum & Iuliam, Nereum & sororem eius, & Olympiadem, & omnes qui cũ eis sunt sanctos.*

16 *Salutate inuicem in osculo sancto. Salutant vos omnes Ecclesiæ Christi.*

---

5 *Ecclesiam*, ἐκκλησίαν, i. fidelium cœtum. Erant. n. isti tum pietate tũ eruditione insignes, vt testatur Lucas & Paulus ipse, qui pro collegis suis illos numerat. neq. mirum est in tam ampla ciuitate distinctos fuisse fidelium cœtus. Erasm. maluit Congregationem interpretari. Fortassis ne quis suspicaretur de quopiam sacro ædificio hîc agi, vt nunc solet illud vocabulum vsurpari, & qualia multa ineptus & ridiculus ille Abdias in Apostolorũ vitis garrire ausus est. Cæterùm ista in Claromontano codice attexuntur versiculo tertio, idq. fortasse rectius. ¶ *Primitias Achaiæ*, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας. Allusio est ad Legales ceremonias, q̃ hic primus ex Achæis sese Christo consecrasset, Euangelium amplexus. Sic enim malo accipere quàm cum Ambrosio referre ad hominis dignitatem. Cæterùm pro Ἀχαΐας Vetus interpres legit Ἀσίας, *Asiæ*, quam lectionem in Claromontano & alio vetusto Græco codice inuenimus, & multi ex veteribus sequuntur. Syrus tamen Achaiæ nomen retinuit. Quod autem idem Vetus interpres ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ cõuertit, *Qui est primitiuus*, meritò mutatum est ab Erasmo in, *Qui est primitiæ*. Sed hoc quoque mihi visum est duriusculum.

6 *Erga nos*, εἰς ἡμᾶς. vel, *inter nos*, ἐν ἡμῖν. vt habet Claromontanus codex, pro quo Vulg. *in nobis*.

7 *Inter Apostolos*, ἐν τοῖς ἀποστόλοις. i. Quorũ nomen apud ipsos etiã Apostolos viget. vel, Qui & ipsi sunt insignes Apostoli. Sic. n. accipitur interdũ hoc nomen in genere pro iis qui Christi nomine funguntur legatione, vt 2. Cor 8.23. Sed Iuniã (si, quod verisimilius est, pro fœmina accipias) Apostolis nõ numerasset Paulus. ¶ *Fuerunt in Christo*, γεγόνασιν ἐν Χριστῷ. i. Christo sunt per fidem insiti. Estq. diligenter notanda hæc formula, cuius emphasin nõ expresseris, si dixeris, Qui Christo accesserũt, vel Christo nomen dederũt.

8 *Ampliam*, Ἀμπλίαν. Vulgata legit Ἀμπλιάτον, *Ampliatum*, quod & in vno codice inuenimus.

14 *Herman*, Ἑρμᾶν. Hunc multi ex veteribus volunt fuisse auctorem Apocryphi libri Pastoris: nec satis bonæ fidei postea fuisse in recensendis quæ ab Apostolis audierat. Erasm. Mercurium.

15 *Olympam*, Ὀλυμπᾶν, Viri nomen, non mulieris. Vulgata, *Olympiadem*, contra omnium nostrorum codicum fidem. Syrus Lympam legit.

16 *Osculo*, φιλήματι. Referendum hoc ad eorũ temporum morem: cuius exẽpla passim nõ modò in Sacris literis, sed etiam apud profanos scriptores extant. Sanctũ autẽ vocat, quod ab animo proficiscitur sanctæ illius charitatis pleno. ¶ *Salutant vos*, ἀσπάζονται ὑμᾶς. Hæc particula in Claromontano codice attexitur vers. 21, idque fortasse rectius.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας· καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν.

18 Οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

19 Ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο. Χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθὸν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος, καὶ Ἰάσων, καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου.

22 Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν, ἐν Κυρίῳ.

23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου

---

17 2 Precor autem vos, fratres, vt obseruetis dissidiorum & offendiculorum auctores contra doctrinam quam vos didicistis:‖& declinetis ab eis.

18 Nam qui eiusmodi *sunt* Domino nostro Iesu Christo non seruiunt, sed suo ventri: & per blandiloquentiam & assentationem corda *hominum* minimè malorum seducunt.

19 3 Vestra enim obedientia ad omnes peruenit. Gaudeo igitur quòd ad vos *attinet*: sed volo vos sapientes quidem esse ad id quod bonum est, simplices verò ad malum.

20 4 Porro Deus pacis conteret Satanam sub pedes vestros citò. Gratia Domini nostri Iesu Christi *sit* vobiscum. Amē.

21 5 Salutant vos ‖ Timotheus adiutor meus, & Lucius, & Iason, & Sosipater, cognati mei.

22 Saluto vos in Domino ego Tertius, qui descripsi epistolam.

23 Salutat vos Gaius hospes

---

17 *Rogo autem vos, fratres, vt obseruetis eos qui dissensiones & offendicula præter doctrinam quā vos didicistis, faciunt: & declinate ab illis.*

18 *Huiuscemodi enim Christo Domino nostro nō seruiunt, sed suo ventri: & per dulces sermones & benedictiones seducūt corda innocentium.*

19 *Vestra enim obediētia in omnem locum diuulgata est. Gaudeo igitur in vobis: sed volo vos sapiētes esse in bono, & simplices in malo.*

20 *Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velo iter. Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum.*

21 *Salutat vos Timotheus adiutor meus, & Lucius, & Iason, & Sosipater, cognati mei.*

22 *Saluto vos ego Tertius qui scripsi epistolam, in Domino.*

23 *Salutat vos Gaius ho-*

---

2 Sicuti nominatim describens eos qui commēdatione digni erāt, satis expressit quos audire ac sequi deberent: ita nunc fallos fratres eis depingit à quibus sibi cauerant, non tamen nominatim, quoniam necessarium id non erat.
1.Ioan.10
3 Simplicitas cōdienda est prudentia.
4 Pugnandum est certa spe victoriæ.
Act.16.1
phil.2.19
5 Adscribit salutationes partim ad mutuā fouendā coniunctionem, partim vt totidem veluti subscriptorib. cōfirmata hæc epistola, plus apud Romanos ponderis habeat.

---

17 *Vt obseruetis*, σκοπεῖν. i. attentè & diligenter quasi hostes è specula obseruetis. Erasmus, *Consideretis*, quod minus quadrat. Claromontanus codex addit ἀσφαλῶς, id est, *Ita vt non fallamini.* ¶ *Contra doctrinam*, παρὰ τὴν διδαχὴν. Sic malui vertere quàm *Præter*, vt amphiboliam vitarem. Significat enim Apostolus quinam pro dissidiorum auctoribus habendi sint, qui nimirum diuersum quidpiam docent ab Apostolica doctrina, quos alibi vocat ἑτεροδιδασκαλοῦντας, vt apparet ex proximè sequente versiculo.

18 *Per blandiloquentiam*, διὰ τῆς χρηστολογίας. Hoc vocabulum sicut ex duobus compositum est, ita duplicem vim habet, quam vix possis nisi longo circuitu verborum Latinè exprimere. Primùm enim is est χρηστολόγος qui verbis multum pollicetur, re nihil præstat: deinde quem si audias, dicas de te & commodis tuis magis quàm de seipso solicitū. Huius sceleris exemplar fit Satanæ tentatio qua Euam fefellit: quanquam non ita procul abeundum, vt plurima & certissima spectemus eius exempla. Sic Capitolinus ait Pertinacem Imp. vulgò dictum fuisse χρηστολόγον, quòd bene loqueretur sed malè faceret, vel potius, (vt eleganter expressit Aurelius Victor) quòd blandus esset magis quàm benignus. ¶ *Et assentationem*, καὶ εὐλογίας. τὸ εὐλογεῖν Græcis declarat τὸ ἐπαινεῖν, Laudare: vnde εὐλογία dicitur oratio ad prędicandas alicuius laudes accōmodata: cuiusmodi esse præcipuè solet assentatorum, vt pulchrè describit Plutarchus libello in adulatores edito. Sed & εὐλογία pro fucata illa & inani facundiæ specie accipi potest, qua tecti pseudoprophetæ, solent simplicium animos fallere. Item quum apud theologos εὐλογία accipiatur etiam pro fausta precatione, potest hæc quoque significatio huic loco conuenire: quòd his præcipuè artibus soleant vti pseudoprophetæ, vt simplices præsertim mulierculas sub pietatis & longarum precum prætextu deuorent. Hi sunt videlicet quos peculiari nomine religiosos vocamus, & nostro idiomate *chatemites, bigots, pates pelues*. i. (vt vno verbo omnia complectar) monachos: adeo à vetustis illis patribus degenerauerunt.

¶ [*Hominum*] *minimè malorum*, τῶν ἀκάκων. Sic mihi videtur Terentius Græcum hoc nomen ad verbum expressisse. Vulgata, *Innocentium*. Erasmus. *Simplicium*. Heb. autem 7.26. perfectissimè ab omni malo alienum declarat.

19 *Vestra obedientia*, ἡ ὑμῶν ὑπακοὴ. i. fama de vestra obedientia, vt suprà, 1.8. Et hæc illa est fides Romana, quod ad Romam, Catholica, quod ad fidei consensum omnibus Ecclesiis communem, à qua excidit Antichristus Romanus: Gradus alioqui & ὑπεροχῆς illius supra vel minimam vllam particularem Ecclesiam, nulla hîc ne tenuissima quidem mentio. ¶ *Sapientes*, σοφούς. i. cognitione veritatis & prudentia quoque instructos, vt bona amplecti, mala vitare, fraudes & laqueos pseudoprophetarū effugere, illis etiam apertè obsistere possitis: quæ sæpe inculcat Apostolus. Vbi igitur fides illa implicita quam vocant? ¶ *Simplices*, ἀκεραίους. i. qui nullam prorsus nocendi artem teneatis, nedum vt reipsa noceatis cuiquam. Erasmus, *Sinceros*. Vide Matthæum cap. 10. versu 16.

20 *Pacis*, εἰρήνης. Vide suprà, cap. 15. vers. 33. ¶ *Conteret*, συντρίψει. Sic habent omnnes codices Græci quos inspeximus. Vetus tamen interpres vt & Syrus legit συντρίψαι, *conterat*, vt non sit promissio seu diuinatio qua confirmentur Romani ad perseuerandum: sed precatio potius, vt Dominus ipsorum conatibus prosperum det successum. ¶ *Gratia*, ἡ χάρις. In Latinis & Græcis penè omnibus codicibus, bis ista particula legitur, nempe hoc loco, & mox versu 24. Chrysostomus autem, Origenes, & Ambrosius, & Claromontanus codex posteriore tantùm loco, nempe vers. 24, istud legunt. Sed rectè meo iudicio, Syrus interpres neutro loco istud habet, sed his verbis hanc epistolam, vt & alias omnes, concludit. neque dubito quin qui 24. vers. legerūt, ibi hanc epistolam finierint: versiculis 25, 26 & 27, in cap. 14.23, reiectis. vt eo loco diximus. Itaque perperam omnino huic vers. 20. attexitur.

21 *Cognati mei*, οἱ συγγενεῖς μου. Hîc demum in Claromōtano codice hæc subiiciūtur, καὶ αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ, *& omnes Ecclesiæ Christi*.

22 *Saluto*, ἀσπάζομαι. Etsi mihi fuit religio vel tantillum ex coniectura sola in his libris tam sacrosanctis immutare, non dissimulo tamē quod res ipsa mihi videtur postulare, aut hunc versiculum fuisse vltimo huius epistolæ versiculo, nempe 26. qui nunc est 27. subiiciendum vel potius scribendum esse ἀσπάζεται ὑμᾶς Τέρτιος, *Salutat vos Tertius*. cuius etiam loco nonnulli vetusti codices habēt Τερέντιος, *Terentius*, sed perperam, vt opinor. ¶ *In Domino*, ἐν Κυρίῳ. Hoc quidem ita collocatum est in Græco contextu, vt etiam ad verbum ἔγραψα referri possit, quasi dicat Tertius se hanc epistolam descripsisse in Domino, id est hanc operam Apostolo propter Dominum commodasse: sed omnino istud cum salutandi verbo connectendum, ita vt nos fecimus. ¶ *Qui descripsi*, ὁ γράψας: id est qui dictante Paulo excepi, vel potius ex eius aduersariis descripsi. Vulg, & Eras. *Qui scripsi*, vocabulo ambiguo.

23 *Gaius*, Γάϊος. Trium Gaiorum fit mentio in historia Apostolica: vnius Derbæ, qui Paulum assectabatur, Act. 20.4. alterius, Macedonis, qui & ipse ex Pauli comitibus erat, Act. cap. 19. versu 29. tertij, Corinthij, quem Paulus ipse baptizauit, 1.14. cuius hîc fieri mentionem probabile est. Itaque iis assentior qui hanc epistolam dicunt Corinthi scriptam, quum Apostolus illuc venisset, vt ipse signifi-

cat 2.Corinth.12.14, nempe vltima illa in Græciam profectione, quæ describitur initio capitis Actorum vicesimi: vnde profectus quum Hierosolymam venisset, ibi captus, & Romam tandem inde deuectus est.

6 Iam tertio eis valedicens, id eis precatur à quo pendet totius superioris doctrinæ efficacia.
Ephe.3.20
ephes.3.9
col.1.26
2.tim.1.7
tit.1.1
7 Magnifica gratiarum actione prædicat Dei potentiam & sapientiam, quæ potissimum in Euangelio eluceant: facta etiam mentione vocationis Gentium, vt Romanos in spe huius salutis confirmet.

καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

24 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου·

26 Φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν, κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως, εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος.

27 Μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

28 Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου, διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.

meus & Ecclesiæ totius. Salutat vos Erastus ¨ procurator vrbis, & Quartus frater.

24 6 Gratia Domini nostri Iesu Christi *sit* cum omnibus vobis. Amen.

25 7‖ Ei verò qui potest vos stabilire, secundum Euangelium meum & præconiũ Iesu Christi, ‖ ex patefactione ¨ mysterij quod ¨ à temporibus seculorum tacitum fuit:

26 Nunc verò factum est manifestum, ¨ & per Scripturas propheticas ex imperio ęterni Dei ¨ ad obedientiam fidei, omnibus Gentibus ¨ innotuit.

27 ¨ Soli *inquam* sapienti Deo gloria *esto* per Iesum Christum ¨ in secula. Amen.

28 ¨ Ad Romanos scripta fuit Corintho, per Phœben ministram Cenchreensis Ecclesiæ.

spes meus & vniuersæ Ecclesiæ. Salutat vos Erastus arcarius ciuitatis, & Quartus frater.

24 *Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.*

25 *Ei autem qui potens est vos confirmare iuxta Euangelium meum & prædicationem Iesu Christi, secundum reuelationem mysterij temporibus æternis taciti:*

26 *Quod nunc patefactum est per Scripturas Prophetarum secundum præceptũ æterni Dei, ad obeditionem fidei, in cunctis Gentibus cogniti,*

27 *Soli sapienti Deo, per Iesum Christum, cui gloria in secula seculorum. Amen.*

28 *Scripta fuit à Corintho, per Phœben ministram Cenchreensis Ecclesiæ.*

¶ *Procurator*, ὁ οἰκονόμος. seu curator, quod nomen in veteribus inscriptionibus sæpe inuenitur. Græcum autem vocabulum declarat rei domesticæ dispensatorem. Ideo maluit Erasmus quæstorem ærarium interpretari, quo vtitur Vetus interpres. Theodosij seculo vocarunt quęstorem eorum quæ in arcam præfecti prætorio inferebantur. Erat enim principis Fiscus: præsidum prouinciarum Cella: præfectorum prætorio Arca: fitque Arcariorum mentio in Rubrica Codicis, De suscept. præpos. & arcariis, & l.3. de Canon. larg. Sed haud scio an ista huic loco conueniant. Cæterùm vrbis nomen non exprimit Apostolus, sed Corinthum significari existimo, iis coniecturis adductus quas paulo antè exposui.

24 *Gratia Domini*, ἡ χάρις. Quia hæc eadem paulo antè posita sunt, nempe versu 20, apud Ambrosium & Origenem hîc non repetuntur, nec in vetustissimo codice Constantiensi. Apud Chrysostomum priore loco non adduntur, sed hîc duntaxat, idque post δοξολογίαν, ita videlicet vt epistolam claudant. Hæc Erasmus.

25 *Ei verò qui potest*, τῷ δὲ δυναμένῳ. Admonui suprà, 14.23. in omnibus nostris vetustis codicibus desinere hanc epistolam in superiorem versiculum, quo modo etiam cæteræ clauduntur: reliqua verò ab hoc versiculo ad finem vsque, attexi decimoquarto capiti.

¶ *Mysterij*, μυστηρίου: id est arcani. Vocat autem arcanum (opinor) non tam Euangelicam doctrinam quàm Gentium vocationem, vt ipse explicat Ephes. cap.3.

¶ *A temporibus*, χρόνοις. Id est (vt alibi loquitur) ἑτέραις γενεαῖς, aliis omnibus ætatibus, ac iam inde à mundi initio: ne quis hîc nobis æternum mundum fabricet. Neque enim αἰὼν, pro quo Hebræi עולם [*holam*] dicunt, semper declarat tempus quod vel nunquam cœperit, vel nunquam desinat: sed spectandum est quibus rebus accommodetur. Vide Matth.4.3.

26 *Et per Scripturas*, διά τε γραφῶν. Vetus interpres expunxit particulam τε, quæ tamen est prorsus necessaria, vt connectantur duo participia φανερωθέντος & γνωρισθέντος: neque verò causam video cur hîc laborarit Erasmus, quasi τε semper debeat cum præcedentibus cohærere, aut καὶ subiungi. ¶ *Ad obedientiam fidei*, εἰς ὑπακοὴν πίστεως. Vide suprà, 1.5. ¶ *Innotuit*, γνωρισθέντος. id est oblatum, & quarumuis Gentium cognitioni expositum. Ad verbum, *Notificatum*. Sed duo hîc notanda sunt, nempe neque ita vniuersaliter hoc dici, quasi quum hæc Paulus scriberet, nulla prorsus gens esset sub cœlo cui non esset annuntiatum Euangelium: neque de singulis hominibus hoc esse accipiendum, quum non sit omnibus datum vt Dei mysteria nouerit, Matth. 13.11. Vulgata, *Cogniti*, sensu multum diuerso ac prorsus etiam falso. Nam longè aliud est γινώσκειν, id est cognoscere, quàm γνωρίζειν, id est, notificare.

27 *Soli* [*inquam*] μόνῳ. Hoc hyperbaton (quod multos ex veteribus torsit & ipsum etiam Erasmum, adeo vt ingenuè dicat se non reperire quod hîc comminiscatur) studui illustrare, primùm addito verbo Inquam, quod in epanalepsi ferè solet vsurpari: deinde particula ᾧ, vnde nata est tota difficultas, sine difficultate expuncta, non tam quia in Complutensi editione deest, quàm quòd manifestus sit Hebraismus, quum videlicet expresso antecedente relatiuum πλεονάζει: vti redundat αὐτῷ, Ephes.3.2.1, & 1. Petr. 2.24. ¶ *In secula*, εἰς αἰῶνας. Vide Matthæum 6.13. Nonnulli codices addunt τῶν αἰώνων, *seculorum*. Sic enim Hebræi לעולם עולמים [*leholam holamim*,] quod exposuimus Lucæ cap.1.vers.50.

¶ *Ad Romanos*, &c. πρὸς Ῥωμαίους, &c. Hæc inscriptio tota deest in Claromontano codice, vt & aliæ omnes: quarum etiam aliquæ falsæ deprehenduntur, vt suis locis obseruabimus: vt supposititias esse res ipsa demonstret.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ἐπιστολὴ πρώτη.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS PRIOR.

NOVA INTERPR. — VETVS.

Κεφάλαιον α.

1 ΠΑΥΛΟΣ κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς,

2 Τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν.

CAP. I.

1 PAVLVS ¨vocatione 2 Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, 3 & Sosthenes frater,

2 4 Ecclesię Dei quę est Corinthi, ‖5 ¨sanctificatis¨ in Christo Iesu,‖ *id est* vocatis sanctis, ¨cũ omnibus‖ ¨ qui inuocant nomẽ Domini nostri Iesu Christi, ¨quouis loco,¨ *Domini, inquam,* tum ipsorum, tum nostri.

CAPVT I.

1 *PAVLVS vocatus Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, & Sosthenes frater.*

2 *Ecclesiæ Dei quæ est Corinthi, sanctificatis in Christo Iesu, vocatis sanctis, cum omnibus qui inuocant nomen Domini nostri Iesu Christi, in omni loco ipsorum & nostro.*

1 Inscriptio epistolę, in qua præcipuè captat Corinthiorum gratiam, ita tamẽ vt se Dei seruum esse, non hominum vbique meminerit.

Act.1.9
1.thess.4.7
Rom.2.7
eph.1.1
col.1 22
2.tim.1.9
tit.2.3
2.Tim.1.22

2 Si Apostolus, ergo audiendus, etiamsi acriùs interdum eos obiurgarit, quum suam causam non agat, sed Christi mandata perferat. 3 Sosthenem adiungit, vt duobus testibus sanciatur hæc doctrina. 4 Ecclesia Dei est etiam quæ magnis vitiis laborat, modò admonentibus pareat. 5 Vera definitio Ecclesiæ Catholicæ, quæ vera est.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

1 *Vocatione*, κλητός. Vide Rom.1.1, vbi non hoc tantùm, sed alia etiam multa exposuimus quæ tum in huius epistolæ, tum etiam aliarum inscriptione occurrunt.

2 *Sanctificatis*, ἡγιασμένοις. Ratio cõstructionis poscebat vt potius scriberetur ἡγιασμένῃ, *sanctificatæ*. Sed in collectiuis omnibus solet interdum sententiæ potius quàm verborum ratio haberi in omnibus linguis. Quod autem attinet ad verbum Sanctificandi, de eo diximus multis locis, ac præsertim Ioan.17.17, & Rom.6.19. ¶ *In Christo Iesu*, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Eras. *Per Christum Iesum*, vt etiam Græca scholia explicant. Ego verò malui seruare præpositionem ἐν, quòd melius declaret quomodo nos Pater per Christum sanctificet, i. à reliqua hominum colluuie separatos ac purgatos sibi pro filiis consecret, nempe donando nos Filio suo, vt ipse sit in nobis & nos in eo. Eadem causa fecit, vt infrà, v.4. iterum eadem verba simili modo conuerterim, & v.5. ἐν αὐτῷ sim interpretatus IN EO potiùs quàm PER EVM. ¶ *Vocatis sanctis*, κλητοῖς ἁγίοις. id est, quos Deus pro gratuita sua bonitate sibi segregauit, vel, Quos Deus ad sanctitatem vocauit. Illa expositio fontem sanctificationis, ista finem aperit. Illud autem sæpe iam est à nobis annotatum verbum קרא [*kara*,] id est vocare, apud Hebræos interdum declarare ipsius ὑπάρξεως initium, quod Deo tribuatur, vt qui videlicet solo verbo res omnes condat: interdum verò publicam eámque minimè nudã nuncupationem significare, sed quæ cum re ipsa consentiat: quo modo etiam Eustathius, nobilis Homeri interpres, explicat verbum καλεῖσθαι, libro Iliad.δ. scribens in verba illa, καὶ οὕνεκα σὴ παράκοιτις Κέκλημαι. ¶ *Cũ omnibus*, σὺν πᾶσι. in nonnullis codicibus etiam manuscriptis legitur σύμπασι: perperam, vt opinor. Nam mihi quidem videtur hæc inscriptio bimembris esse, cuius prior pars ad ipsos Corinthios, altera ad reliquos Achaiæ incolas, cuius metropolis erat Corinthus, refertur. ¶ *Qui inuocant*, τοῖς ἐπικαλουμένοις. Inuocandi verbum propriè de eo dicitur qui Dei subsidium cum clamore petit, vt qui in periculo est constitutus, vt dicit Apostolus nos clamare Abba, pater. Inde factum vt τὸ ἐπικαλεῖσθαι pro toto Dei cultu accipiatur, vt Inuocare nomen Christi, idem valeat atque Christum pro Deo reipsa agnoscere.

¶ *Quouis loco*, ἐν παντὶ τόπῳ. Id est in quauis Achaiæ Ecclesia. Hactenus enim est generalis hæc inscriptio, propriè quidem & specialiter Corinthiis, deinceps verò reliquis totius Achaiæ ecclesiis scripta, vt apparet ex alterius epistolæ initio: sicut & epistola ad Galatas omnibus illius gentis Ecclesiis propria fuit. Nam absolutè Catholicam, id est omnibus per orbem terrarum dispersis Ecclesiis dicatam hanc epistolam non esse, tum ex inscriptione, tum ex ipsius epistolæ tractatione liquet.

¶ [*Domini, inquam,*] *tum ipsorum, tum nostri*, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν. Vulgata, *Ipsorum & nostro*. Erasmus, *Vel suo, vel nostro*. Retulerunt enim hæc ad τόπῳ, quod & plerique magni nominis interpretes faciunt. Sed ego tamen iis assentior qui coniungunt cum Κυρίου, vt sit correctionis species, quia duntaxat dixerat, Κυρίου ἡμῶν, *Domini nostri*: in qua opinione est Photius, primi inter Græcos scholiastas nominis, itemque Chrysostomus & Theophylactus. Primùm enim nulla satis idonea causa possit adferri cur hoc addatur, si de loco accipias: quum satis fuerit dixisse, omnibus & in omni loco. Deinde ne hoc quidém videre possum cur Paulus Nostrum locum vocet Iudæam, vt interpretatur Ambrosius: ipsorum verò locum, cunctas Gentium Ecclesias. Nam neque hæc consuetudo est Pauli vt Gentes compellans, sese cum Iudæis coniungat, præsertim in procemiis: neque etiam Paulus ex Iudæa erat. Hîc autem de loco non de religione agitur. Denique si Iudæos constituerat Apostolus Gentibus opponere, cur Iudææ vnius meminisset, quum per orbem terrarum essent dispersi qui ex Iudæis crediderant? Postremò id quoque obseruandum puto, Apostolum non ita scripsisse vt vertit Erasmus, *Vel suo vel nostro*, ἢ αὐτῶν ἢ ἡμῶν, per disiunctionem, sed copulata enuntiatione dixisse αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν, *& ipsorum & nostro*: vt prorsus necesse videatur hæc accipere de eo quod Apostolus significet vtrorumque esse commune. At enim cur ista Paulus commemorat? Optima certè ra-

tione. Nempe vt iam inde ab initio iaciat futuræ disputationis fundamentum. Nam si Corinthij cæterique omnes ab vno Deo vocati sunt,& in vno Christo sanctificati, si omnes vnum eundémque Dominum habent ac profitentur,vnde factiones istæ quę inter eos vigebant,quasi Christus esset diuisus?

6 Fundamentum & vita ipsius Ecclesiæ Christus à Patre datus.
7 Dânaturus multa vitia incipit à vera virtutum prędicatione, ne odio aut maleuolētia impulsus, postea videatur ad obiurgationes descēdere: ita tamen vt omnia ad Deum auctorem referat, idque in Christo,quò magis pudeat Corinthios facta Dei profanare.
Tit.2.11
phil.3.20.
2.Thess.3.18 & 5.25.
1.Thess.5.24

Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	3	6 Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.	3	*Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro,& Domino Iesu Christo.*
Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·	4	7 Gratias ago Deo meo semper de vobis, ob gratiam Dei quæ data est vobis in Christo Iesu:	4	*Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei quæ data est vobis in Christo Iesu:*
Ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει·	5	Quòd in omnibus ditati sitis in ipso, 8 omni loquendi facultate, omníque cognitione.	5	*Quod in omnibus diuites facti estis in illo, in omni verbo & in omni scientia.*
Καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν.	6	9 Prout testimonium Christi confirmatum fuit in vobis.	6	*Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis.*
Ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	7	Adeo vt nullo dono deficiamini,‖ 10 exspectātes donec patefiat Dominus noster Iesus Christus.	7	*Ita vt nihil vobis desit in vlla gratia, expectantibus reuelationem Domini nostri Iesu Christi.*
Ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	8	11 ‖ Qui *Deus* etiam confirmabit vos vsque ad finem inculpatos, in diem Domini nostri Iesu Christi.	8	*Qui & confirmabit vos vsque in finem sine crimine, in die aduentus Domini nostri Iesu Christi.*
Πιστὸς ὁ Θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοι-	9	‖ Fidelis *est* Deus, per quem	9	*Fidelis Deus, per quem*

8 Attingit illud nominatim quo præcipuè abutebantur. 9 Verum istorum donorum vsum in eo positum ostendit, vt ita illustretur Christi in ipsis potentia, vt postea magis liqueat quam turpiter ad gloriam & ambitionem illis abutantur. 10 Obiter inquit causam non esse cur sibi tantopere de receptis donis placeant, quum hæc nihil sint præ iis quæ sunt expectanda. 11 Testatur se bene etiam in posterum de ipsis sperare, vt eò patientiùs ferant se postea reprehendi: simul tamen ostendit Dei vnius opus esse tum initium, tum etiam complementum nostræ salutis.

3 *Gratia*, χάρις. Vide Rom.1.7, vbi totum hunc versiculum exposuimus.

5 *In omnibus*, ἐν παντί. siue, vt vertit Erasmus, *Omnibus*, id est omni genere beneficiorum quæ solet Ecclesia ex Deo percipere, quæ postea reuocat ad duas præcipuas species sub quibus reliqua comprehendantur, nempe λόγον & γνῶσιν, quorum illud ad ipsam commodè quod noueris explicandi facultatem, alterum ad ipsam cognoscendarum in Ecclesia rerum notitiam pertineat: ad cuius vtriusque doni abusum referri possunt, ac fortassis etiam debēt quæcunque in hac epistola tractantur: cuius hæc sit veluti vniuersalis distributio. Sed & appositè potest hac ipsa seruata distributione, ἐν παντί accipi pro In omni re siue negotio, quod sequutus est Syrus interpres. ¶ *Ditati sitis*, ἐπλουτίσθητε. Annotauimus Rom.2.4, Diuitiarum nomine omnem copiam ac abundātiam significari apud Paulum: quo modo etiā apud idoneos scriptores τὸ πλουτεῖν pro ἀπορεῖν accipitur. ¶ *In ipso*, ἐν αὐτῷ. Erasmus. *Per ipsum*. Vide suprà, ver.2. ¶ *Omni loquendi facultate*, ἐν παντὶ λόγῳ. Hic demum Apostolus significat quę sint opes quibus Corinthij abundent in omni negotio. itaque redundat præpositio ἐν ex Hebræorum idiotismo, vt Ephes.2.4. 1. Tim.6.18. Solent enim Græci τὸ πλουτεῖν potius connectere cum secundo casu aut tertio sine præpositione. Particula autem πᾶς hoc loco, vt Rom.15.14. 1.Cor.13.3 & alibi sæpe, non est vniuersalis, sed perfectam rei de qua agitur formam declarat: quod tamen rursus ita est hoc loco accipiendum vt meminerimus eius quod scribitur infrà, 13.9, nos omnes videlicet, quandiu hîc versamur, nōnisi ex parte cognoscere ac prophetare. Itaque quum omnem sermonem, omnémque cognitionem tribuit Corinthiis Apostolus, quædam est species hyperboles, ad præsentem fidelium conditionem restringendæ. λόγον autem vocat, non inanem loquētiam, sed sanctæ & spiritualius illius δεινότητος donum quo abutebātur Corinthij. & hic est primus huius epistolæ locus, in quo de ratione annuntiandi verbi Dei disseritur, ita vt neque accersitis humanæ rhetoricę fucis, neque prophanæ sapiētiæ adhibitis commentationibus, inficiatur Christianæ vel docendi rationis vel ipsius doctrinæ syncera puritas.

6 *Prout*, καθώς. Erasmus, *Quibus rebus*, i. δι' ὧν, vt etiam Græca scholia interpretantur. Sed propositum non fuit Apostolo, simpliciter significare donis illis ostendi quibus non frustra fuerit annuntiatum Euangelium: sed potius confirmare quod dixerat de maxima illa donorum copia in Corinthios effusa: vt καθὼς id significet pro quo Gallicè dixeris *selon que*, quod proximo versiculo explicat: minimè id quidem vt Corinthios laudet, imò vt inde arripiat tanto iustiorem occasionem eos reprehendendi quòd iis donis ad ambitionem & ostentationem abuterentur, quanto copiosius & excellentius in ipsos exuberabant.

7 *Adeo vt*, ὥστε. VT hoc loco non notat finem, sed effectum: sicut rectè annotauit Erasmus.

¶ *Deficiamini*, ὑστερεῖσθαι. Vulgata, *Desit*. Erasm. *Destituamini*. Vide Rom.3.23. ¶ *Exspectantes*, ἀπεκδεχομένους. id est interim dum expectatis: quasi scriptum sit ἐν τῷ ἀπεκδέχεσθαι. ¶ *Donec patefiat*, τὴν ἀποκάλυψιν. Vulgata & Erasmus, *Reuelationem*, ambiguè, quum etiam actiuè possit accipi. Loquitur autem Paulus de altero Christi aduentu, vt & Petrus 1.Epist.7.& 13.

8 *Qui* [*Deus*,] ὅς. Repetendum est Dei nomen à ver.4. vbi dixerat εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, *Gratias ago Deo*, & paulo pòst, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ, pro ἐπὶ τῇ χάριτι αὐτοῦ. id est ob gratiam Dei, pro ob gratiam ipsius, repetito antecedente ex Hebræorum more, loco relatiui. Neque est quod quisquam hac ellipsi offendatur quum superiores versiculi, nempe 5.6.& 7, cum extremo quarto prorsus cohæreant.

¶ *Inculpatos*, ἀνεγκλήτους. id est vt sitis inculpati. Inculpatos autem vocat non quos nunquam quisquam culparit, sed quos coram Deo nemo possit meritò culpare, id est, eos qui sunt in Christo Iesu, in quibus nulla est condemnatio, vt exposuit Rom.8.1, & 33. Vide Luc.1.6, vbi expendimus quod iterum hoc loco inculcat Erasmus, esse videlicet perfectius, atque etiam difficilius ἀνέγκλητον esse, quàm innocentem. ¶ *In diem*, ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Id est εἰς τὴν ἡμέραν, vt Rom.2.5. vel, vt Vulgata, *in die*, ita vt hoc cohæreat cum ἀνεγκλήτους. Dies autem Domini quid significet, declarauit ipse Apostolus Rom.2.16. ¶ *Domini nostri*, τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Vulg. *Aduentus Domini nostri*, τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Iubet autem illos bene sperare, ne sequuturis admonitionibus asperis animum despondeant.

9 *Fidelis*, πιστός. Id est verax & constans, vt illum prædicat Dauid Psal.138. Itaque vera & propria significatione accipitur Fidei nomen in hoc loco, nempe pro dictorum ac conuentorum constantia & veritate, vt à Cicerone definitur: quanuis peculiariter hîc videatur constantia Dei significari. Nam quòd nos vocat ad Filij sui communionem, id omne ipsius veritati tribuendum est, qui verax esse non desinat etiamsi mendaces simus: quòd autem quoscunque semel donauit Filio, nunquam postea illi eripiat, sed perseuerantiæ Spiritu donet, in eo se verè constantem declarat. Alioquin πιστοὺς diuersa significatione solet vocare Apostolus eos qui fide sunt Christum amplexi. πιστὸς autem

λόγος vocatur 1.Tim.4.9,& 2.Tim.2.11,sermo firmus & qui fallere nūquam possit, eadem ratione qua fidelis ipse Deus dicitur. ¶ *Per quem*, δι' οὗ. Id est, ὑφ' οὗ, *à quo*, vt habet etiam Claromontanus codex. Est enim promiscuus harum præpositionum vsus: vt planè inepti sint qui istis syllabarum aucupiis conantur homines imperitos irretire, vt Dei οὐσίαν discerpāt aut personarū inæqualitatē inuehant: aduersus quos egregiè disputat Basil. in libro De Sp. sancto.

κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι, ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

11 Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι.

12 Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

vocati estis ad communionem Filij ipsius Iesu Christi Domini nostri.

10 12 Precor autem vos, fratres, per nomen Domini nostri Iesu Christi, 13 vt idem loquamini omnes, & nō sint inter vos dissidia, sed sitis compacti, eâdem mente & eadem sententia.

11 14 Declaratum est enim mihi de vobis, fratres mei, à domesticis Chloes, quòd lites sint inter vos.

12 Hoc autē dico, singulos vestrûm dicere, Ego quidem sum Pauli, ego autē Apollo, ego verò Cephæ, ego verò Christi.

vocati estis in societatem Filij eius Iesu Christi Domini nostri.

10 *Obsecro autem vos, fratres, per nomen Domini nostri Iesu Christi, vt idipsum dicatis omnes, & nō sint in vobis schismata, sitis autem perfecti, eadem mente & eadem sentētia.*

11 *Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab iis qui sunt Chloes, quia contentiones sunt inter vos.*

12 *Hoc autem dico, quòd vnusquisque vestrûm dicit, Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego verò Cephæ, ego autem Christi.*

12 Absoluta præfatione ad rem ipsam accedit, ab obtestatione grauissima incipiens, quasi Christū ipsum non Paulum loquentē sint audituri. Act.18.24 13 Prima pars huius epistolę cuius scopus est ad mutuā concordiam Corinthios, sublatis omnibus discordiarum causis, reuocare. Prima igitur hæc pars est de tollendis schismatibus. Est autem schisma quum qui in doctrina alioqui consentiunt, tamen sese ab aliis seiungunt. 14 Incipit obiurgationem ab occupatione, quoniam ex testibus idoneis intellexerit inter eos esse multas factiones. Simul autem aperit dissidiorum caussam, quod alij ab aliis doctoribus penderent, nonnulli verò etiam sibi ita essent addicti, vt omnes doctores negligerent, solius Christi sese discipulos, exclusis doctoribus, vocantes.

¶ *Communionem*, κοινωνίαν. Vulgata, *Societatem*. Erasmus, *Consortium*. Sed Communionis vocabulum (vt rectè indicauit doctissimus interpres) & Græcam vocem & nostram illam cum ipso Christo coniunctionem, quæ est Euangelicæ prædicationis finis, melius declarat.

10 *Idem*, τὸ αὐτό. Vulgata, *Idipsum*, de quo diximus Ro. 12.16. ¶ *Dissidia*, σχίσματα. Vulgata, *Schismata*, id est, διχοστασίας, quas Apostolus ab hæresibus distinguit Galat.5.20. Est enim (vt opinor) propriè σχίσμα seu διχοστασία, animorum simpliciter seu voluntatum dissensio, quum alij aliis hominibus vel externis ritibus ita sunt addicti, vt quamuis alioquin in ipsis religionis capitibus consentiant, tamen animis sint abalienati, & factiones quasdam ineant: vt Corinthij, quorum alij Apollo, alij Cepham, alij Paulum iactabant. Hæresis verò propriè declarat certam quandam factionem doctrinæ causa exortam, vt exposuimus Act.5.17. Hîc tamen Paulus Schisma in genere vocat omnem dissidij speciem, vt apparet ex eo quod illi opponitur, id est, ex consensione quam requirit tum in eodem in religionis capitibus sensu, (id enim propriè declarat γνώμη) tum in animorum seu voluntatum coniunctione: (id enim est quod Mentis appellatione intelligit: vnde ὁμόνοιαν Græci vocant quam Latini concordiam) denique in ipso etiam sermone, qui & iudicij & voluntatis est index. Vt autem hunc locum sic interpreter, non eo tātùm adducor, quòd hac ratione seruetur simplex ac genuina verborum significatio, sed etiam quòd ita maximè appareat naturalis & concinna omnium partium collocatio. Ascendit enim Paulus ordine retrogrado ab imis ad summa, nempe à loquutione ad voluntatem, à voluntate ad fontem ipsius tum voluntatis tum loquutionis, id est, ad animi iudicium. ¶ *Compacti*, κατηρτισμένοι. Siue coadunati, ac computati, vt totum quippiam quod suis omnibus partibus aptè inter se cohærentibus componitur. Nam (sicut alibi exposuimus) hoc verbum de quantitate discreta (quam vocant) propriè dicitur. Vt autem res omnes eiusmodi ex multis partibus compositæ, suis omnibus numeris cōstent, duo requiruntur, nempe vt pars nulla desit nec supersit: deinde vt omnia aptè inter se cohæreant. Inde factum vt ἄρτιος integrum & perfectum declaret, quum videlicet de numero pari propriè dicatur, & ἀρτίζειν cum suis compositis non modò pro Componere seu Compingere ac Coagmētare, vt Rom.9.22, sed etiam pro Perficere accipiatur. Deinde etiam apud medicos vsurpatur pro luxata membra in suum locum restituere: qua significatione videtur translatitiè poni. Gal.6.1. Denique etiam pro sarcire quod ruptum est, & dissolutum, vt Matth.4.21. Sed spectandum quid cuique loco conueniat. Mihi quidem non placet veteris interpretis sententia, qui κατηρτισμένους exponit perfectos, quum hoc nomine ferè intelligantur perfectæ virtutis homines, quales propriè nulli sunt in hac vita, & hoc nihil ad hunc locum pertineat. Erasmus verò longius à Græcis recessit quum interpretaretur, *Sed sitis integrum corpus*: nec satis etiam perspicuè videtur loquutus.

11 *Declaratum est*, ἐδηλώθη. Vulgata & Erasmus, *Significatum est*, ἐσημάνθη. Declarat autē τὸ δηλοῦν aliquid amplius quàm τὸ σημαίνειν, vt apud Latinos differunt Declarare & Significare. Sic enim Cicero, ad Luceium scribens, *Itaque*, inquit, *hoc sæpius dicendum, tibique non significandum solùm, sed etiam declarandum arbitror, nihil mihi esse potuisse tuis literis gratius.* Pertinet autē huius vocabuli explicatio ad sententiæ pondus, ne videlicet Apostolus cuiuis delationi temere videatur credidisse. ¶ *A domesticis Chloes*, ὑπὸ τῶν Χλόης. Similis dicendi formula occurrit Rom 16.10.& 11. vt mihi dubium esse non possit quin Chloe sit religiosæ alicuius matronæ nomen. Nam neque vllus in eo tractu locus commemoratur hoc nomine, neque, si locus significaretur, prætermissa fuisset prępositio, vt rectè obseruauit Erasmus. Deinde passim apud Græcos hoc nomen mulieribus tribuitur.

12 *Hoc autem dico*, &c. λέγω δὲ τοῦτο. Id est. Quod autem vobis dictū volo, siue, quod mihi dico à domesticis Chloes declaratum, illud est, vos nimirū hoc solere dictitare, Ego quidē sum Pauli, &c. Similis formula occurrit Rom.15.8. Aliis placuit ὅ,τι excudere, quasi sit pronomen: nos tamen nusquam inuenimus ita scriptum. Ab aliis denique ὅτι accipitur pro διότι, id est quia, vel propterea quòd. Suum cuique liberum iudicium esto: nam quocunque modo accipias, eadem manebit sententia. Illud verò notandum est, singulis non tribui hæc omnia, sed alia aliis, vt ipsemet Paulus infrà exponit.3,4. Neque enim singuli dicebant, Ego sum Pauli, ego sum Cephæ. sed alius quidem Paulum, alius verò Cepham iactabat. Itaque hoc quoque dicendi genus (vt alia multa) petitum est è medio, quod Syrus interpres scitè admodum exposuit. Simile verò huius vocis ἕκαστος exemplum occurrit infra 14.26. ¶ *Cephæ*, Κηφᾶ. Hunc nonnulli ex veteribus volunt quempiam fuisse diuersum ab Apostolo Petro. Alij, vt ille ineptissimus rhapsodus Nicephorus, citans Dionysij Corinthij testimonium, hinc colligunt Petrum Corinthi quoque docuisse. Atqui præterquam quòd idem est Cephas Syriacè, atque Petrus græcè, hæc nomina de industria fuisse ab Apostolo subdita in verorum locum, ex ipsomet constat infrà 4.6. nempe vt veris nominibus parceret, quòd id expedire iudicaret. Petrum autem Corinthi docuisse non magis quàm Christum ipsum, ex hoc loco colligi potest. ¶ *Ego verò Christi*, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Chrysostomus, quantum licet ex eius interpretatione colligere, sic ita distinxit, quasi non sint Corinthiorum, sed ipsius Apostoli verba, Corinthios suo exemplo docentis quidnam sentire ac docere deberēt, i. non huius vel illius, sed vnius Christi discipulos sese profiteri. Et in hanc sententiā Augustinus hæc scribit, Sermone de Verbis Domini 21, *Volentes homines ædificare super homi-*

nes, dicebant, Ego quidem sum Pauli, &c. sed alij qui nolebant ædificare super Petrum, sed super petram, dicebant, Ego autem sum Christi. Eam verò expositionem si sequamur, adscribendū erit punctum post Κηφᾶ, & pro *Ego verò Christi*, dicendum erit, *At ego sum Christi*, & versiculus 13. ab his verbis inchoandus. Fuit autem in hanc sententiam adductus Chrysostomus, eò quòd non videantur reprehendi posse qui se Christi esse dicunt. Sed quum hæc ratio non adeo sit firma quin conuelli possit, & omnes codices vno consensu ista connectant cum præcedentibus, assentiente quoque Syro interprete, (quasi vna etiam istorum factio fuerit qui se Christi esse dicerent) nolim à recepta lectione temerè discedere. Puto igitur superiores factiones eorum fuisse qui plus æquo huic vel illi ministro erant addicti, adeò vt cæteros aspernarētur, ac proinde homines potius quàm Christum ipsum colerent: hanc autē postremam particulam ad eos pertinere qui in contrariam partē peccabant, i. qui se vnius Christi ita esse dicebāt, vt interim iis per quos Deus loquitur, nihil tribuerent. quo pestilentissimo morbo vtinā nulli hodie laborarent. Itaque Apostolus, vt etiam ex Syra & Arabica interpretatione liquet, non reprehēdit eos simpliciter qui vnius Christi se esse dicerent, sed qui Christum ita profitebantur, vt nec Paulū, nec Apollo, nec Cepham, id est nullos ministros, quantumuis excellentes pro ministris agnoscerent. Nec enim minus peccat qui Dei ministros omnes spernit, quàm qui certis hominibus nimium tribuit.

Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;	13	15 *Num* dispertitus est Christus? 16 num Paulus crucifixus est pro vobis, 17 aut in nomē Pauli baptizati fuistis?	13	*Diuisus est Christus, nunquid Paulus crucifixus est pro vobis, aut in nomine Pauli baptizati estis?*
Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον·	14	18 Gratias ago Deo meo quòd neminem vestrûm baptizauerim, nisi Crispum & Gaium.	14	*Gratias ago Deo quòd neminem vestrum baptizaui, nisi Crispum & Gaium.*
ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα.	15	Vt nequis dicat me in meum nomen baptizasse.	15	*Nequis dicat quòd in nomine meo baptizati estis.*
Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.	16	Baptizaui autem etiam Stephanæ familiam: cęterùm haud scio num quem alium baptizauerim.	16	*Baptizaui autē & Stephanæ domum: cæterùm nescio si quem alium baptizauerim.*
Οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ᾽ εὐαγγελίζεσθαι· οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.	17	19 Non enim misit me Christus vt baptizarem, sed vt euangelizarem: 20 non *tamen* cum dicēdi peritia, 21 ne inanis reddatur crux Christi.	17	*Nō enim misit me Christus baptizare, sed euangelizare: non in sapiētia verbi, vt non euacuetur crux Christi.*

15 Prima ratio cur vitāda sint schismata, quoniam sic videtur diuidi ac planè lacerari Christus, vt qui, quū vnus sit, non possit esse duorum separatorū ac dissidētium corporum caput. Act.18.8 Infrà 2.14 gal.5.2 2.pet.1.16 16 Altera ratio est, quòd nō sine sacrilegij scelere sic pendeant ab hominibus vt à Christo: quod quidem faciunt, qui quicquid aliquis dixerit, propter personam probant: sicut isti qui idem Euangelium ex vnius ore acceptum probabant, ex alterius autē ore fastidiebant: adeò quidem vt factiones istæ ex doctorum nominibus appellarentur. Substituit autem suum ipsius nomen Paulus, non tantùm ne quenquam grauet, sed etiam vt ostendat se causam suam non agere. 17 Tertia ratio à Baptismi formula, & sine desumpta, qua nomen damus Christo inuocato cum Patre & Spiritu sancto. Itaque etiam siquis à Doctrina Christi non deficiat, tamen à certis doctoribus pendeat cum aliorum contemptu, fit Christi desertor: quoniam si Christum vnum magistrum haberet, eum per quosuis docentem audiret. 18 Profitetur se eò liberiùs de his rebus agere, quòd Dei prouidentia factum sit vt extra omnem suspicionem quasi discipulos aliis ereptos velit sibi vendicare. Ex quo intelligere licet, non tantùm discipulos, sed etiam multò magis doctores ipsos hic reprehendi, qui suos greges sibi separatim cogebant. 19 Occupatio, se non fuisse apud illos baptizandis multis intentum: minimè id tamen Baptismi contemptu, sed quoniam in doctrina tradenda præcipuè occupatus, auditores assentientes committebat aliis, quorum illi copia erat, baptizandos. Ita verò satis ostendebat, quàm esset ab omni ambitione alienus, quum è contrario ij quos reprehendit, quasi sibi non Christo discipulos congregarent, de quàm plurimis à se baptizandis, ambitiosè laborarent. 20 Iam se conuertit ad doctores ipsos, sibi in splendida & ambitiosa facundia placentes, quò plures discipulos allicerent. Illis igitur non dissimulat se fuisse dissimilem, suum exemplum Apostolica grauitate opponens peruersis illorum iudiciis. Est ergo alter hic locus huius epistolæ de pia simplicitate in docendo Euangelio, tum in sententiis tum in verbis obseruanda. 21 Ratio cur illa verborum pompa & orationis pigmentis non sit vsus, nempe quòd Deus ea demum ratione voluerit mundum sibi subiicere, ex qua intelligerent homines quantumuis stupidi opus hoc peragi à Deo ipso absque hominum artificio. Itaque sicut proponitur in Euangelio salus per crucem Christi, qua nihil est, neque contemptibilius, neque à vita remotius, ita etiam ipsam Crucis prædicandæ rationem voluit Deus prorsus quàm diuersissimam esse ab iis quibus solent homines ab hominibus ad aliquid audiendum & credendum allici: ideòque quadam sapientissimæ stultitiæ specie voluit de mundana illa stultissima sapientia triumphare, sicut se facturum per Esaiam prædixerat. Hinc autem colligendum est, tum doctores illos ambitiosa eloquentia turgidos, tum etiam illorum admiratores, quàm longissimè à scopo suæ vocationis aberrasse.

13 [*Num*] *dispertitus est Christus?* μεμέρισται ὁ Χριστός; Sic malo legere quàm tollere interrogationem, cùm Theodorito. Itaque subaudienda est particula μὴ, quam Erasmus rectè expressit, ne posthac corrumpi facile possit hic locus: & in vno exemplari comperimus. Quòd autem Chrysostomus actiuè interpretatur μεμέρισται, *diuisit*, nimis est violentum, quum plana sit sententia, non posse vel aliquos ministros nullo loco haberi, vel Christum ministris opponi, quin veluti discerpatur Christus. ¶ *In nomen Pauli*, εἰς ὄνομα Παύλου. Id est, Paulo initiati & consecrati. Ortum est hoc dicendi genus ex Baptismi formula quę describitur Matt.28.19. Quid autem ibi valeat nomen Patris & Filij & Spiritus sancti, diximus Act.3.16, & 19.3.

15 *Baptizasse*, ἐβάπτισα. Quidam vetusti codices habent ἐβαπτίσθητε, *baptizati sitis*, vt legit Vetus interpres. Quidam ἐβαπτίσθη, *baptizatus sit*, quod optimè cohæret cum ἵνα μή τις, vt nequis.

17 *Non misit*, οὐκ ἀπέστειλε. Atqui iussi sunt etiam baptizare Apostoli, & ipse Apostolus aliquot baptizauit. Est igitur quædam species hyperboles, petita & ipsa è medio, (vt opinor) quando absolutè negatur quod tamen κατά τι negari debuit. Intelligit enim Paulus se non peculiariter & præcipuè baptizandi, sed euangelizandi munus à Deo accepisse. Similis est loquendi forma Ierem.7.21.

¶ *Non* [*tamen*,] οὐκ. Addidi particulam TAMEN, vt oppositi membri ellipsis minus sentiatur. Nam ad explendam sententiam adiiciendum fuerat, Sed per sapientiam Dei. Similis ellipsis occurrit Rom.14.1. Alij non desunt qui mal nt tres sequentes versiculos, nempe 18, 19, 20, parenthesi includere, & ibi demum anantapodoton supplere.

¶ *Cum dicendi peritia*, ἐν σοφίᾳ λόγου. Vulgata barbarè & obscurè, *In sapientia verbi*. Erasmus, *Erudito sermone*. Porro σοφία & φρόνησις sic distinguūtur, vt illa in contemplatione, ista in actione versetur. Sed σοφίας vocabulum constat interdum latius patere: adeò vt omnis generis artifices periti soleant à Græcis σοφοὶ appellari, vt infrà, 3.10. Sed & nominatim Sophistæ dicti sunt qui illam in rebus ciuilibus administrandis solertiam cum forensi facundia coniunxerant, & ab agendo sese ad dicendum contulerant, vt ait in Themistocle Plutarchus. Itaque non dubito quin oratoriam facultatem Apostolus appellet λόγου σοφίαν, quam à se non modò vt non necessariam remouet, sed etiam vt Apostolicæ facultati prorsus contrariam. Quid igitur? annon adfuit Paulo sua δεινότης? certè adfuit quanta nulli vnquam obtigit, sed cælestis, non humana, & à fucatis illis coloribus prorsus pura.

¶ *Inanis reddatur*, κενωθῇ. Vulgata, *Euacuetur*, admodum incōmodè. vide Rom 3.21. ¶ *Crux Christi*, ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. Sic vocat Euangelicæ prædicationis argumentum. Visus autem fuisset Christi crucifixi Spiritus nihil agere, si humanæ facundiæ vi homines ad Christianismum essent adducti.

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί· τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστι.

18 Nam sermo ille de cruce, iis quidem qui pereunt, stultitia est: iis autem qui seruãtur, *id est* nobis, potentia Dei est.

18 *Verbum enim crucis, pereuntibus quidem stultitia est: iis autem qui salui fiunt, id est nobis, Dei virtus est.*

19 Γέγραπται γὰρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

19 22 Scriptum est enim, Abolebo sapientiam sapientum, & prudentiam prudentium tollam è medio.

19 *Scriptum est enim, Perdam sapientiam sapientium: & prudentiam prudentium reprobabo.*

20 Ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;

20 Vbi sapiens? vbi Scriba? vbi disquisitor seculi istius? nõne infatuauit Deus sapientiã mundi huius?

20 *Vbi sapiens? vbi scriba? vbi conquisitor huius seculi? nónne stultam fecit Deus sapientiam huius mundi?*

21 Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεὸν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

21 23 Nam postquam in Dei sapientia mundus non cognouit Deum per *eam* sapientiam, 24 libuit Deo per stultitiã prædicationis seruare credentes.

21 *Nam quia in Dei sapientia non cognouit mũdus per sapientiã Deum, placuit Deo per stultitiam prædicationis saluos facere credentes.*

22 Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν·

22 25 Quandoquidem & Iudæi signum petunt, & Græci sapiẽtiam quærunt:

22 *Quoniam & Iudæi signa petunt, & Græci sapientiam quærunt:*

23 Ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν·

23 Nos autẽ prædicamus Christum crucifixum, Iudæis quidẽ offendiculum, Grçcis verò stultitiam:

23 *Nos autem prædicamus Christum crucifixum, Iudæis quidem scandalum, Gentibus autem stultitiã.*

24 Αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε

24 Ipsis autẽ vocatis, tũ Iudæis

24 *Ipsis autem vocatis, Iu-*

22 Non modò probat Apostolus nouũ hoc nõ debere videri, quũ f. erit tanto ante tempore prædictum, sed etiam declarat Deum sic solere arrogantiam mundi punire, qui sibi placeat in sua sapientia: ac proinde inane esse, atque adeò euanidum, & à Deo tanquam inutile reiici, quod vnum isti tantopere curabant.

Matt.12.38

23 Ostẽdit dignã fuisse hominum arrogãtiam, quam Dominus ita traduceret, vt qui in sapientiæ mundi clarissimo speculo (id est mundi opificio) noluerint Deum contemplari sicut par erat.

24 Mira Dei bonitas, sic mundi arrogantiam punientis, vt eius saluti nihilominus consulat, docens videlicet homines stultescere vt Deo sapiant.

25 Explicatio eius quod dixerat, prædicationem Euangelij stultam esse. Stulta est, inquit, hominibus quos Deus noua luce non donauit, id est, omnibus in sese consideratis. Iudæi enim requirunt miracula, & Græci argumenta quæ ratione sua possint comprehendere: ideóq e Euangelio non modò non credunt, sed etiam illud irrident. Nihilominus tamen in ista stulta prædicatione inest summa Dei virtus ac sapientia, sed quam soli vocati percipiant: Deo manifestè demonstrante, sese tum quoque quum illum planè stultum esse insani homines iudicant, ipsis esse longè sapientiorem: & quum infirmissima quædam adhibet, omne eorum robur superare, sicut in Euangelicæ prædicationis fructu apparuit.

18 *Sermo ille de cruce*, ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ. Vulgata ad verbum, *Verbum crucis* i. prædicatio de Christo crucifixo. vel, genus illud orationis quo vtimur in annuntianda vobis salute per Christi crucifixi mortem. ¶ *Potentia Dei*, δύναμις Θεοῦ. Illud in quo Deus mirificã & infinitam vim suam 5 seruandis electis declarat, Rom.1.18. quæ quidem non ita emineret, si ab humanarum artium, aut humanæ sapientię, denique vllius rei subsidio penderet quæ ab ipsis hominib. possit proficisci. Ita enim sibi tribuerent homines quod vnius crucis proprium est. Arabs interpres παραφραστικῶς 10 hunc locum conuertit.

19 *Prudentiam*, τὴν σύνεσιν. Sic rectè Vulg. Vbi enim hæc duo coniunguntur σοφία ad facultatem θεωρητικὴν, σύνεσις ad πρακτικὴν refertur, nisi malimus illud ad recõditiorem, istud verò ad vulgarẽ rerum cognitionem. qua ratione in 15 regeneratis consueuit Apostolus σοφίαν ad extraordinariam ἀποκάλυψιν, γνῶσιν ad eam rerum diuinarum notitiam, quæ in Scholis ex Doctoribus requiritur, referri, quò etiam videtur mox respexisse σοφὸν à Scriba, id est Legis Doctore discernens. ¶ *Tollam è medio*, ἀθετήσω. Editio Esaiæ Græca habet κρύψω, *abscondam*. Hebræa autẽ veritas totũ hũc locũ 20 sic legit. c.29.14, ואברה חכמת חכמיו ובינת נבניו תסתתר [*veabedah chochmath chachamau vbinath nebonau tistatar.*] Id est, *& peribit sapientia sapientum eius, & prudentia prudentum eius abscondet sese.* Itaque etsi Græca totidem vocabula non respondeant Hebrçis, tamen eadem manet sententia. Tan- 25 tum enim in illo discrimen est, quòd Propheta verbis neutris vsus est, quæ Græci in actiua conuerterunt, Nam perit sapientia, sed Domino destruente: & sapientia euanescit, sed à Domino sublata & obliterata. Verbum autem ἀθετεῖν, quod propriè declarat loco suo amouere, vt exposui- 30 mus Mar.6.26, conuertimus tollere è medio, potius quàm reprobare, cum Vetere interprete, & reiicere, cum Erasmo, non tantùm ex doctissimi interpretis auctoritate, sed etiam veritatem ipsam Hebræam sequuti. Neque enim quicquid reiicitur euanescit, sed quod è medio tollitur ita 35 vt nusquam appareat.

20 *Vbi Scriba*, ποῦ γραμματεύς; i. Legis interpres, vt exposuimus Mat.2.4. Siue, quia de Iudæis propriè non loquitur, *Vbi es ò literate, & terendis libris exercitate?* Magnam autem emphasin habet singularis numerus, quòd ita videa- 40 tur Apostolus singulos compellare, quasi diceret ne vnum quidem nominari posse ex istorum numero qui hoc arcanum Dei vel suspicari potuerit, vel humanæ rationis vi cõsequi. ¶ *Disquisitor*, συζητητής. i. ô tu qui in huius mundi arcanis perscrutandis & acutissimis quibusq. quæstionib. ex- 45 plicãdis omnẽ ætatẽ cõsumis. Assentior aũt doctissimo interpreti, qui hoc putat esse ipsi[9] Pauli verba, humanę sapiẽtiæ insultãtis, nõ autẽ Esaiæ. Quãuis.n. simile quiddã in specie videatur scriptũ Esaiæ 33.18, tamẽ nec eadẽ sunt verba, nec idẽ scopus, sed prorsus diuersus. Sed & in Claromõtano codice, in quo testimonia ex vetere Testamẽto citata, ru- 5 brica scribuntur, hic vers. vt ipsius Pauli reliquus cõtextus scribitur. συζητεῖν aũt dicũtur qui vnà rationes cõferũnt ad alicuius rei indagationẽ, & in laude poni cõsueuit. sicut etiã precedentes voces. Sed sapiẽtia ac docendi ratio cælestis ab humana & merè mũdana, vt penit[9] diuersa, discernitur. Vul. 10 *Conquisitorẽ*, obscurius interpretatur. Ioan. Drusius, quẽ honoris causa nomino, vir pereruditus & diligẽtissimus rerũ in his libris non vulgariũ obseruator, putat hîc significari vocatos ab Hebræis Sapientes MECAR siue MEHECAR, à curiosa inquisitione sic vocatos, quorũ meminit R. Da- 15 uid Kimhi, in Ps.104.30. ¶ *Seculi istius?* τοῦ αἰῶνος τούτου; Videntur ista non ineptè posse cum aliis etiam duobus præcedẽtibus cõnecti, vt vno interrogationis tenore legãtur.

In Dei sapiẽtia, ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ. i. Quũ Deus sese hominib. intelligẽtia & ratione quãtũuis per peccatũ obscuratis, in illo huius mũdi limpidissimo speculo cognoscẽdũ & agnos- 20 cẽdũ ipsis etiã sensib. præbeat, Act.14.17. & 17.27. ac homines tantũ istud beneficiũ neglexerũt. Deus nolẽs tamẽ suos perire cõtrariã iniit rationẽ illos ad sui cognitionẽ adducẽdi, nẽpe Euãgelij prædicationẽ, quæ nõ modò à sẽsib. illis humanis nõ pẽdet, sed iis etiã apertè repugnat, ideóq. stultitia 25 illi sapiẽtię humanæ videlicet. Itaq. nulla hîc est ταυτολογίας species, & διὰ τῆς σοφίας est repetitio ipsius antecedẽtis, pro relatiuo αὐτῆς. Verũ est tamẽ nõ carnis sapiẽtiã, per quã homines ἐματαιώθησαν, Rom.1.21. causam huic malo præbuisse. Sed si hoc dictũ nũc vellet Paulus, diceret istos per falsam 30 istã sapiẽtiã non agnouisse Deũ, (quis.n. miraretur istud factũ?) sed ista falsa sapiẽtia factũ fuisset vt Deus nõ agnosceretur. Quaten[9] aũt dicãtur homines Deũ in hac Dei sapiẽtia non cognouisse, docet idem Apostolus Rom.1.19.

¶ *Libuit*, εὐδόκησεν. Eras. *Visum est.* Declaratur aũt hoc verbo, 35 nõ modò ita visum esse Deo, sed etiã quare impulsus id voluerit, nimirũ gratuita illa sua bonitate. ¶ *Per stultitiã prædic.* &c. διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος. Sic vocat Euãgelij prędicationẽ, per cõcessionem, ex hominũ hypothesi. vt etiã in sequenti versu stultitiam & infirmitatem Dei vocat, idque grauissi- 40 ma cum hominũ reprehensione: qui ista malint, repugnãte etiam conscientia, Deo affingere, quàm suam ipsorum stultitiam & imbecillitatem agnoscere ac deprecari.

22 *Signũ*, σημεῖον. i. signa, vt Mat.12.38. Tales sunt etiã hodie qui scripturarũ testimoniis conuicti, miracula à nobis flagitãt.

24 *Ipsis autem vocatis*, αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς. id est, iis, autem 45 qui vocati sunt. Erasmus, *Sed iisdem*, τοῖς αὐτοῖς δὲ. quod mihi non placet. Neque enim idem declarat vtraque lo-

quntio, i αὐτοὶ οἱ κλητοὶ & οἱ αὐτοὶ κλητοὶ, neque Paulum existimo eosdem illos vocatos dicere quibus Christus offendiculum erat aut stultitia: sed quum in genere de Iudæis & Græcis videretur loquutus, eos postea excipere qui tum ex his tum ex illis crediderant. Quinam verò κλητοὶ dicantur ab Apostolo, exposuimus Rom.1.6.

καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν.

25 Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί· καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ, ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί.

26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς.

27 Ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ· καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά.

28 Καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου, καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ.

29 Ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ.

30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις·

---

tum Græcis, Christum ¨ Dei potentiam ac Dei sapientiam.

25 Nam stultita Dei ¨ sapientior est quàm homines: & infirmitas Dei validior est quàm homines.

26 ¨ Videtis enim ¨ vocationem vestrã, fratres: vos *videlicet* non esse multos sapientes ¨ secundũ carnem, non multos potentes, non multos nobiles.

27 Verùm quæ stulta *sunt* in mũdo, elegit Deus, vt pudefaciat sapientes: & quæ *sunt* infirma mundi, elegit Deus, vt pudefaciat valida.

28 Et quæ ignobilia sunt in mũdo, & pro nihilo habita, elegit Deus, ¨ & ea quæ non sunt, vt ea quæ sunt ¨ eneruaret:

29 Vt ne glorietur ¨ vlla caro in eius conspectu.

30 ¨ Sed ex ipso vos estis in Christo Iesu, 27 ¨ qui factus est nobis sapientia à Deo, iustitiáque, & sanctificatio, & redemptio:

---

deis atque Græcis, Christum Dei virtutem & Dei sapientiam.

25 Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus: & quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

26 Videte enim vocationem vestrã, fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles.

27 Sed quæ stulta sunt mũdi elegit Deus, vt confundat sapientes: & infirma mundi elegit Deus, vt cõfundat fortia:

28 Et ignobilia mundi & contẽptibilia elegit Deus & ea quæ non sunt, vt ea quæ sunt destrueret:

29 Vt non glorietur omnis caro in conspectu eius.

30 Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu, qui factus est nobis sapientia à Deo, & iustitia & sanctificatio & redemptio:

---

26 Confirmatio ex iis ipsis petita quæ Corinthi euenerant, vbi Ecclesia ex ignobilibus & plebeiis magna ex parte constabat: vt Græciæ Philosophos ad pudorem adigi necesse esset, quum videret se sua sapientia & eloquẽtia nihil procsus agere præ Apostolis, quos, tamen idiotas & indoctos vocabãt. Simul autem Apostolus hoc modo fastum eorum deiicit. Neque enim eos Deus prætulerat nobilibus & sapientibus illis vt superbirent, sed vt in Domino gloriari vel inuiti cogerentur, ex cuius misericordia & sapientiam istam, & omnia ad salutem necessaria, ipsi omnium etiam abiectissimi essent in Christo adepti. 27 Euangelium minimè omnium esse contemnendum docet, quum res omnium maximas contineat, veram nimirum sapientiam, veram iustitiæ consequendæ rationem, veram sanctæ & honestæ vitæ viam, veram denique ab omnibus miseriis & calamitatibus liberationem.

¶ *Dei potentiam*, Θεοῦ δύναμιν. Quomodo sit hoc loco abusus Asterius Arij socius, propter nõ additum articulum τὴν, vide apud Athanasium, aduersus Arianos oratione tertia. Syrus interpres magis etiam perspicuè legit χριστὸς ἐστιν δύναμις τοῦ Θεοῦ καὶ σοφία τοῦ Θεοῦ, id est, Christus [*est*] potentia Dei & sapientia Dei. Arabs denique expressit verbum κηρύσσομεν repetitum, & subaudit ὄντα, Qui est. Sed obseruandum est hîc non agi de Christo quatenus est Deus, siue personæ ipsius respectu, sed officij mediatoris & eius virtutis ac sapientiæ habita ratione, quæ in Euangelici ministerij effectis apparet, cui iam cederet tum omnis humana sapientia, tum etiam omnis aduersantium conatus, vt proximo vers. docet, testibus ipsis etiam Corinthiis.

25 *Sapientior est quàm homines*, σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί. Vulgata, *Sapientius est hominibus*. quod meritò reprehendit Augustinus lib. De doctrina Christiana 2.cap.13. propter amphiboliam: quòd incertum sit an hominibus sit dandi casus aut auferendi. quasi dicas, Stultum est tibi, sed stultius huic. Quid si verò oppositum aliquid subaudias? vt sit plena hæc constructio, ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τοῦ σοφοῦ τῶν ἀνθρώπων, *Nam stultitia Dei sapientior est sapientia hominum*. Et postea, τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ, ἰσχυροῦ τῶν ἀνθρώπων, *Infirmitas Dei robustior hominum robore*. Ita enim clarior est antithesis: quæ sanè videtur hanc ellipsin minus duram efficere, propter mutuam contrariorum rationem: vt etiamsi non addantur ista, facilè possint intelligi. Nam quum eadem dictio repetenda est, videtur multo durior ellipsis, cuius tamen extat exemplum in eodem dicendi genere, Ioh. 5.36. Rom.6.5, & 1.Pet.1.7. Sed & Arabs interprete nostro Iunio, hæc eadem expressit. Nolui tamen quicquam adiicere, quòd mihi maxima videatur esse emphasis, si stultitiæ Dei, id est ei quod insani homines, non sine impietate, stultitiã vocant, opponantur ipsi homines, id est & stulta ipsorum insania, & quicquid sunt ipsi.

26 *Videtis enim*, βλέπετε γάρ. Vulgata, *Videte enim*, imperandi modo: quæ interpretatio consistere non potest nisi particulam γὰρ accipiamus pro Enimuero, ita vt sit expletiua potius quàm causalis. Sed & aliam causam adfert Erasmus cur potius sit locus indicandi modo: nempe quia Apostolus videtur non tam admonere Corinthios vt videant quod sciebant, quàm ipsos facere eius argumenti testes quo vti constituit, tum vt superiora confirmet, tum vt eorum fastum deiiciat. ¶ *Vocationem vestram*, τὴν κλῆσιν ὑμῶν. Id est, quam rationem sequutus sit Dominus in vobis vocandis. vel, quinam ex vobis sint vocati. vt vocatio pro vocatis metonymicè ponatur, sicut passim circuncisio pro circuncisis, & præputium pro incircuncisis. ¶ *Secundum carnem*, κατὰ σάρκα. id est, Eo sapientiæ genere quod vnum hominibus probatur: qui quum carnales sint, spiritualem sapientiam non norunt.

28 *Et ea quæ non sunt*, καὶ τὰ μὴ ὄντα. i. quæ penè nulla sunt, hominum videlicet iudicio, non Dei. nam ex Hebræorum idiotismo dicuntur non esse quæcunque ita sunt abiecta vt nullo loco habeantur: quibus opponuntur ea quæ sunt, id est quæ in pretio habentur. ¶ *Eneruaret*, καταργήσῃ, Id est vana & nullius põderis esse doceret: nẽpe quod ad ipsius Ecclesiæ suæ fundamenta prima, siue superstructionem attinet.

29 *Vlla caro*, πᾶσα σάρξ. Quod attinet ad vniuersalem particulam coniunctam cum aduerbio negante, diximus de toto hoc genere enuntiationum, Matth.24.22, & Luc. 1.37. Sed & alibi annotauimus Carnem pro toto hominum genere sæpe accipi apud Hebræos: quorum morem eo libentius seruauimus hoc in loco, quòd de industria videatur Paulus id vocabulum vsurpasse, vt infirmam & miserabilem hominis conditionem Dei maiestati opponeret, sicut Esa.31., accipitur. Itaque mihi non displicet, vt magis sit hæc oppositio perspicua, quòd in Claromontano codice pro relatiuo αὐτοῦ, repetitur ipsum nomen τοῦ Θεοῦ.

30 *Sed ex ipso vos estis*, ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε. Quos antea deiecerat, nunc supra omnes mortales euehit, sed ita vt omnem ipsorum dignitatem doceat non ab ipsis (sed à Christo) emanare, ídque à Deo, id est, Dei vnius vi ac beneficio. Erasmus, *Ex eodem autem vos estis*, quasi scriptum sit ἐκ τοῦ αὐτοῦ. quod nusquam inuenio. ¶ *Factus est nobis sapientia à Deo*, ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ. Id est, Qui datus est nobis à Deo, vt in ipso omnem sapientiam consequeremur, quæ quidem hoc nomine verè digna sit: quum in eo vno possimus Deum & eius arcana contemplari, quæ ne suspicari quidem vnquam acutissimi homines potuerunt. Idem de iustitia & sanctificatione statuendum est. Quod enim frustra pollicita est omnis philosophia, & quæcunque in mundo religiones viguerunt, id vnum gra-

tis in

tis in Christo vno per fidem adipiscimur, vt omnibus modis iusti & sancti simus in ipso. Postremò dicitur nobis factus redemptio, quòd ita per eum iustificati & sanctificati certam redemptionem tandē assequemur. Et valde obseruandus est hic locus, in quo ad quatuor præcipua capita reuocantur omnia quæ in Christo adipiscimur benefica.

Græce		Beza		Vetus interpr.	Margo
Ἵνα, καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.	31	Vt *fiat* sicut scriptum est, Qui gloriatur, in Domino gloriator.	31	*Vt, quemadmodum scriptum est, Qui gloriatur, in Domino glorietur.*	Iere.9.23
Κεφάλαιον β.		CAP. II.		CAP. II.	
ΚΑγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας, καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.	1	[1] EGo igitur quum venirē ad vos, fratres, veni non cum eminentia sermonis aut sapiētiæ, annuntians vobis testimonium Dei.	1	*ET ego, quum venissem ad vos, fratres, veni non per sublimitatē sermonis aut sapientiæ, annuntians vobis testimoniū Christi.*	Sapien.1.17 1 Redit ad versiculum 17. sup. cap. 1. ad sui ipsius exemplum. Concedens se neque grandiloquentia, neque humanæ sapientiæ argumentis apud eos vsum esse, imò verò maxima cum simplicitate sermonis abiectum & humilem secundum carnem, vnum Christum crucifixum apud eos nosse & prædicasse.
Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.	2	Non enim statui quicquam scire inter vos nisi Iesum Christum, eúmque crucifixum.	2	*Non enim indicaui me scire aliquid inter vos nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum.*	
Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς.	3	Sed fui ego cum infirmitate & timore ac tremore multo apud vos.	3	*Et ego in infirmitate & timore & tremore multo fui apud vos.*	
Καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως.	4	Neque sermo meus & præconiū meum *versatum est* in persuasoriis humanæ sapiētiæ verbis, [2] sed in demonstratione spirituali & potente.	4	*Et sermo meus & prædicatio mea nō in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione Spiritus & virtutis.*	
Ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν δυνάμει Θεοῦ.	5	[3] Ne fides vestra consistat in sapientia hominum, sed in potentia Dei.	5	*Vt fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.*	Act.18.1 Supr.1.17 2.pet.1.10 2 Quod aduersariis concesserat, iam in sui ministerij
Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις·	6	[4] Sapientiā verò loquimur in-	6	*Sapientiā autem loqui-*	

commendationem retorquet, cuius virtus optimè ipsis perspecta, tanto videlicet illustrior erat, quantò magis constabat nullum mundi adminiculum interuenisse. 3 Admonet Corinthios id ita factum esse magno ipsorum bono, vt qui hoc modo cæleste esse Euangelium manifestè perspicere potuerint. Itaque tacitè eos obiurgat quòd ostentationem quærentes, maximo fidei adminiculo sese vltro priuarent. 4 Aliud argumentum sumptum à natura rei Euangelij, quod sit vera sapientia, sed solis perfectionis studiosis: iis verò nihil sapiat qui in mundo alioqui excellunt, sed vana & caduca excellentia.

31 *In Domino gloriatur*, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω. Id est Deo omnia tribuat cum gratiarum actione. Non est igitur quòd vlla pars libero (quod vocant) arbitrio decidatur, quum omnia in solidum sibi vendicet Dei gratia. Quid si autem in Domino gloriari, docetur Ierem. 9.23. vndè hæc petiit Paulus. Cæterùm quum καυχάσθω non possit construi cum ἵνα, idcirco suppleui verbum *Fiat*: & gloriator scripsi pro *glorietur*: ne quem falleret Latina cōstructio. quamuis quod ad sententiam attinet, nihil intersit.

IN CAPVT II.

1 *Sermonis*, λόγου. Vide infrà, 4 19. ¶ *Testimonium Dei*, τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ. Id est, Euangelium, quo videlicet Deus seipsum patefacit hominibus, vel cuius Deus est author ac testis, vt suprà 1.6. Vulg. pro τοῦ Θεοῦ legit τοῦ Χριστοῦ, eodem sensu, nisi quòd si Christi legas, passiuè accipiendum erit, *Testimonium Christi*, pro *de Christo*. Ambrosius verò pro μαρτύριον legit μυστήριον, quod etiam in duobus vetustis Græcis codicibus inuenimus, & videtur optimè conuenire, quum præsertim hoc etiam legerit Syrus interpres.

2 *Statui quicquam scire*, ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι. sic vertit Tertull lib. de Carne Christi. Id est, non decreueram profiteri apud vos vllius rei quàm Christi & quidem crucifixi cognitionem. Est autem, fateor, in Græco sermone insolens ista constructio verbi κρίνειν, de qua vide quod annotauimus Act. 3.12. & Gallicè quoque sic dixeris, *Ie n'ai deliberé de rien sçauoir*. Vulg. & Erasm. *Non enim iudicaui me quicquam scire*, sententia vtcunque expressa. Claromontanus autem codex habet ἔκρινα ἐν ὑμῖν τι εἰδέναι, *decreui quicquam inter vos scire*. Et alius manuscri. legit ἔκρινα τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν, quod legit Vetus interpr.

3 *Cum infirmitate*, ἐν ἀσθενείᾳ. Id est, infirmus. Erasm. *Per infirmitatem*. quæ interpretatio non video qui conueniat. Infirmitatem autem opponit Apostolus τῇ ὑπεροχῇ λόγου καὶ σοφίας, eminentiæ sermonis & sapientiæ. Itaque nō dubium est quin hoc declaret summam illam Apostoli, tum in dicendo, tum in omnibus actionibus, ταπεινοφροσύνην. qua quidem nihil est apud eos contemptibilius qui hominum more, inanem illum splendorem consectantur. Ideo coniungit timorem ac tremorem, tanquam veræ modestiæ comites, non illos quibus perterrefiat conscientia, sed qui vanitati & arrogantiæ opponuntur. Interim tamen Apostolo non deerat vis illa incredibilis, cui ne diaboli quidē possent obsistere, sed ea prorsus erat cælestis, vt paulo pòst explicabit. qua de re pulchrè disserit Chrysostomus, Dialogo περὶ ἱερωσύνης IIII.

4 *In persuasoriis*, ἐν πειθοῖς. Id est πιθανοῖς, quod prorsus est in Græca lingua insolens. Itaque puto restituendum hunc locum ex Eusebio. initio Euangelicæ præparationis, vbi sic legitur, καὶ πειθοῖ ἀνθρωπίνης σοφίας λόγων, suadela sermonum humanæ sapientiæ. Notum enim est πειθὼ Græcis vim persuadendi vocari. Sed & eo nos adducit Syri interpretis auctoritas, cuius hæc verba sunt, Græcis illis ex aduerso respondentia, si epitheton ἀνθρωπίνης expungas, quod etiam in Claromontano codice non scribitur, quasi ex nomine πειθοῦς satis intelligatur agi non de diuina, sed de humana sapientia. Sic igitur habet Syrus interpr. במפיסנותא דמלא דחכמתא [*bamphisanutha demelle dechechmetha.*] Arabs autem itidem legisse videtur πειθοῖ, & expungit λόγοις.

¶ *In demonstratione*, ἐν ἀποδείξει. Vulgata & Erasmus, *Ostensione*. quem errorem annotauimus Act. 2. 22. Nam certè multo expressius vtitur Apostolus hoc vocabulo, declarans sibi nihil defuisse quod ad plenam fidem Euangelio faciendam, & cogendos ad Dei reuerentiam homines pertineat. Notum enim est ἀπόδειξιν, probationem dici quæ ex certis & necessariis rationibus aliquid demonstrat. Quod autem in hunc locum disserit Erasmus de altera ἀποδείξεως significatione, quasi etiam declaret ostentationem, non conuenit huic loco, & potius ἐπίδειξις dicitur.

¶ *Spirituali & potente*, πνεύματος καὶ δυνάμεως. vel, *Spirituali & potentiæ*, vt sit figura ἓν διὰ δυοῖν, sicut in illo Virgilij, *pateris libamus & auro*, id est pateris aureis. Vulgata, *Spiritus & virtutis*. Erasmus, *Spiritus & potentiæ*. Spiritualem autem vim, id est diuinam (sicut ipse sequenti versiculo explicat, & nos exposuimus Rom. 1.4.) humanæ, vt cælestem alibi terrenæ, opponit.

6 *Inter adultos*, ἐν τοῖς τελείοις, &c. σοφίαν, &c. id est, Adultis demum sapit quod annuntiamus: quod ij soli possint hoc sapientiæ genus agnoscere, quod habent cæteri pro stultitia. Adultos autem vocat translatitiè qui, quod ad interiorem hominem attinet, eousque profecerunt, vt mysteriū fidei probè teneant, & (vt scribitur Hebr. 5.14) sensus habent ad discernendum bonum à malo exercitatos, qui

τοῖς νηπίοις infra opponuntur 3.1,& 13.11,& 14.20. Itaque cõparatè isti dicuntur τέλειοι, non ipsius rei cognitæ respectu, quum adhuc cognoscamus omnes aliquatenus, infra 13.12. Vtitur autem hoc verbo de industria, acsi diceret, Vos quidem Corinthij simplicitatem Euangelicæ prædicationis vt puerile quiddam despicitis, & quo quispiam ornatius loquitur, eo excellentiorem illum arbitramini: ego verò profiteor me nihil minus quàm illum ornatum quæsiuisse. Sed hoc etiam addo, quo magis cuipiam placet ista simplicitas, eum tanto longius ab imperitia abesse. Erasmus aliter interpretatur, quasi videlicet Paulus significet se non inter quoslibet loqui, sed inter perfectos, ne porcis obiiciat rosas. Atqui hæc interpretatio (dicam enim quod res est) non pertinet ad scopum, & falsa etiam est: quum testetur Apostolus se & sapientibus & insipientibus esse debitorem, Rom.1.14. & constet eum factum esse omnibus omnia, vt declarat infrà, 9.22. Illud vero Domini dictum, Ne porcis obiiciantur margaritæ, aliò spectat. Et quod Castellio in hunc locum scribit de quadam reconditiore doctrina, quam Apostolus docuerit selectos quosdam discipulos, à Tertull. in libro de Præscriptionibus sic est refutatum, vt mirum sit inueniri tot post seculis potuisse qui rancidum illud commentum, quo ad quęuis somnia patefit aditus, auderet Ecclesiis reponere. ¶ *Principum*, &c. τῶν ἀρχόντων, &c. i. Eorum qui inter homines vel sapientia vel opibus ac potentia cęteris præstant. Omnino enim videtur Apostolus hoc in loco & infrà, vers.8. ἄρχοντας dicere quos Hebræi רברבין [*rabrebin*] vocant. ¶ *Quæ euanescunt*, τῶν καταργουμένων. Hoc ego refero ad vtrunque præcedens. Vulg. qui destruūtur. De verbo καταργεῖν alibi nō semel diximus.

σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

7 Ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν.

8 Ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν. εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

9 Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

ter adultos: sapientia autem nō seculi huius, neque principum seculi huius quæ euanescunt.

7 5 Sed loquimur sapientiam Dei *latentem* in mysterio, *id est* occultam illam, quam præfiniuit Deus ante secula ad gloriam nostram.

8 7 Quam nemo principum seculi huius cognouit. nam si cognouissent, nequaquam Dominum gloriæ crucifixissent.

9 8 Sed *prædicamus*, sicut scriptū est, quæ oculus non vidit, nec auris audiuit, nec subierunt cor hominis quæ parauit Deus iis à quibus ipse diligitur.

mur inter perfectos: sapiētiam verò nō huius seculi, neque principum huius seculi qui destruuntur:

7 Sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quam prædestinauit Deus ante secula in gloriam nostram.

8 Quam nemo principum huius seculi cognouit. si enim cognouissent, nūquam Dominum gloriæ crucifixissent.

9 Sed sicut scriptum est, Quod oculus nō vidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascēdit, quæ præparauit Deus iis qui diligunt illum.

5 Causam reddit cur hæc sapientia ab excellentibus illis mundanis ingeniis non perspiciatur, quoniam videlicet reuera tam sublimis est, vt eò vsque penetrare non possint. Esa.64.4. 6 Occurrit obiectioni, si tam abstrusa, quando & quomodò tandē cognita? Deus, inquit, eam apud se ab æterno definiit, quam hoc tempore ex suis arcanis ad hominum salutem depromeret. 7 Alia occupatio, Quomodo igitur hæc sapientia à primariæ auctoritatis hominibus, ita repudiata est vt etiā Christum ipsum crucifixerint? Respondet Paulus, Quia Christum qualis erat nō cognouerunt. 8 Rursus obiicitur, sed quî fieri potuit, vt acuti illi homines istam sapientiam non perspicerent? Respondet Paulus, Quia prædicamus quæ omnem humanum captum superant.

---

7 *Sed loquimur*, ἀλλὰ λαλοῦμεν. Adiecit verbum λαλεῖν per epanalepsin, quum alioqui videri possit abundare.

¶ [*Latentem*] *in mysterio*, ἐν μυστηρίῳ. Suppleui participium, vt Hebraismum explicarem. Idem enim declarat sapientia in mysterio atque sapientia arcana, & quam ne suspicari quidem homines vnquam potuissent, vt explicatur Eph. 1.26. & 3.4.5. Neque enim Paulus illam adhuc arcanam esse dicit, nisi fortassis iis qui eam respuunt, sed eam opponit naturali notitiæ, vtpote ex arcanis Dei cælitus demissam, quanuis eam homines aspernentur. Sciendum est tamen ista non dici in Corinthios, quasi philosophorum placita præferrent Apostolicæ doctrinæ, (fuisset enim hoc apertæ impietatis crimen) sed idcirco tantùm vt eos doceat Euangelicæ prædicationis excellentiam non ex verborum phaleris, sed ex reipsa metiri. Itaque non satis appositè videtur Erasmus hoc retulisse ad verbum λαλοῦμεν, quasi videlicet Apostolus non propalam nec passim, ne esset offendiculo, sed secretò docuerit. quæ interpretatio non est in Ecclesia recipienda, nisi magno adhibito iudicio. ¶ [*Id est*] *occultam illam*, τὴν ἀποκεκρυμμένην. Hîc rursus addidi particulam ex qua intelligatur epexegesis. Omnino enim explicat Apostolus cur Euangelium vocarit arcanum. Sed & articulum exprimendum putaui, quo significatur huius mysterij præstantia. ¶ *Ad gloriam nostram*, εἰς δόξαν ἡμῶν. Sic loquitur Simeon in illo suo Cantico: & Dominus ipse Matth.15.17.

8 *Principum*, ἀρχόντων. Vide supra, versu 6. ¶ *Dominum gloriæ*, τὸν Κύριον τῆς δόξης. id est, Potentem illum Deum, veræ gloriæ ac maiestatis plenum, quem idcirco etiam Dauid Psal.24.7, מלך הכבור [*melech hachchabod*] id est, *Regem gloriæ* dicit, & Stephanus *Deum gloriæ*, Act.7.2. vnde factum est vt apud Hebræos כבוד יהוה [*chebod iehouah*] id est, *gloria Dei*, Deum ipsum ἀντονομαστικῶς declarat, sicut pro Cæsare Cæsaream maiestatem dicimus. Continet igitur hic locus duo insignia testimonia, vnum Deitatis Christi, quæ opponitur crucis ignominiæ: alterum coniunctionis naturarum in vnam personam: adeò vt quod solius est humanitatis (si naturas seorsim consideres) cum Deitate communicetur. quem tropum theologi κοινωνίαν ἰδιωμάτων vocant: de quo copiosius diximus Ioan.3.13.

9 *Sed* [*prædicamus*] *sicut scriptum est*, &c. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, &c. Suppleui verbum κηρύσσομεν ex auctoritate Clementis, qui ita citat hunc locum lib. στρωματέων 5. quanquam fortassis præstiterit repetere verbum λαλοῦμεν ex v.7. Vet. autē interpres legit ὃ ὀφθαλμὸς, *quod oculus*, quam interpretationem si sequaris, oportebit ἃ quod mox sequitur per epexegesin siue synthesin interpretari, *quæ* [*videlicet*.] Arabs denique non repetit verbum κηρύσσομεν *prædicamus*, sed subaudito verbo ὑπάρχειν vertit, *Sed* [*est*] (sapientia Dei nimirum) *sicut scriptum est, quod oculus non vidit* &c. pro quo Gallicè dixeris, *Mais c'est comme il est escrit, ce qu'œil n'a point veu*. siquis autem hîc est coniecturæ locus, putarim germanam esse Græcam hanc lectionem, si modò non ὃ, sed ἃ legas, detracto videlicet tono, vt non sit prouocabulum, sed articulus, cuius vis sit indefinita. veluti quum ὁ ἄνθρωπος dicimus de tota hominis specie. Nam præterquam quòd non est contemnenda vetus lectio, in qua certum est non adhibitos fuisse apices, lubricus etiam fuit lapsus ὃ in ἃ. Præterea si ita legeris, facilis & plana erit trium versiculorum, octaui, noni & decimi connexio, nec quicquam prorsus erit subaudiendum. Ita enim totum hunc locum conuertes ac distingues, *Quam nemo principum huius mundi cognouit, nam si cognouissent, nequaquam Dominum gloriæ crucifixissent. Sed sicut scriptum est, Oculus non vidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascenderunt quæ Deus præparauit iis qui ipsum diligunt, Deus verò nobis reuelauit per Spiritum suum.* Nolui tamen quicquam mutare ex coniectura. ¶ *Quæ oculus non vidit*, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε. Hebr. sic habent Esa. cap.64. vers.4. ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלהים זולתך יעשה למחכה לו [*vmeholam lo schamehu lo heezinu hayn lo raathah elohim zulathecha iahaseh limchac he lo.*] id est, *A seculo non audierunt, neque auribus perceperunt: oculus non vidit, non vidit, ô Deus, præter te, quæ facies expectantibus te.* Sic enim malo accipere אלהים [*elohim*] cum doctissimo interprete, vocandi non accusandi casu, quum minimè repugnet accentus: & personam tertiam positam puto pro secunda, adstipulante etiam nobis Chaldæo paraphraste. Apparet autem Paulum singulis Prophetæ verbis non institisse, & tamen

men fideliter sententiam expressisse: quum illic Propheta, vt veteres ipsi Rabini docent, teste R. Solomone, non de caducis & fluxis, sed de perpetuis & æternis bonis ista commemoret. ¶ *Nec subierunt cor hominis*, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. Id est, ne cogitare quidem potest homo de iis quæ Deus suis parauit: tantùm abest vt ea possit sensibus complecti. Sunt autem hæc addita à Paulo vt Prophetæ sententiam vberius explicaret.

¶ *Iis qui*, &c. τοῖς, &c. Hebræa habent למחכה לו [*limchacheh lo*,] pro quo Erasmus putat Paulum, vel eum interpretem quem ipse sequutus sit legisse למחבבה [*limchabbeb*] à geminato חבב [*chabab*,] quòd summa sit harum literarum ב & כ affinitas. Sed ratio grammatices hoc non patitur. Neque etiam possumus deducere à חבב [*chabab*] vt alibi inuenio, quia hoc thema in significatione diligendi non extat. Sequutus est igitur interpres sensum non verba Prophetæ, quum spes & expectatio à dilectione promanet.

Ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ. τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.

Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.

Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν· ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν.

Ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

10 9 ¨ Nobis autem Deus *ea* reuelauit per Spiritum suum. Spiritus enim omnia ¨ scrutatur, etiã profunditates Dei.

11 10 Quis enim hominum nouit ea quæ sunt hominis nisi ¨ spiritus hominis qui est in eo? ita etiam ea quæ sunt Dei nemo nouit nisi Spiritus Dei.

12 Nos verò non ¨ spiritum mũdi accepimus, sed Spiritum qui *est* ex Deo: ¨ 11 vt sciamus ¨ quę Deus est nobis gratificatus:

13 12 ‖ Quæ etiam loquimur, ¨ non sermonibus quos docet humana sapientia, ¨ sed quos docet Spiritus sanctus, spiritualia cum iis quæ ¨ spiritualia sunt ¨ conferentes.

10 ⁊ *Nobis autem reuelauit Deus per Spiritum suum. Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.*

11 *Quis enim hominum scit quæ sunt hominis nisi spiritus hominis qui in ipso est? ita & quæ Dei sunt nemo cognouit nisi Spiritus Dei.*

12 *Nos autem non spiritũ mũdi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est: vt sciamus quæ à Deo donata sunt nobis:*

13 *Quæ & loquimur, non in doctis humanæ sapientiæ verbis, sed in doctrina Spiritus sancti, spiritualibus spiritualia comparantes.*

9 Quæstio, Si captum humanum superat, quomodo à quoquam homine intelligi, nedum à vobis declarari potest? Ex peculiari, inquit, per Spiritum Dei, illuminatione: à quo quisquis afflatus est, penetrat vsque ad illa Dei arcana.

Suprà, 1.17

2 pet. 1.16

10 Similitudine illustrat quod de afflatu Spiritus dixerat. Sicut vis humani ingenij res humanas peruestigat, sic mens nostra vi illa Spiritus diuini freta res diuinas intelligit. 11 Quod in genere dixerat, iam ad ea restringit quæ nobis Deus de salute nostra in Christo patefecit, ne quis Spiritum Dei à prædicatione Verbi & Christi disiungat: vel fanaticos illos putet Spiritu Dei regi, qui extra verbũ vagantes, suas speculationes pro Dei arcanis obtrudunt. 12 Iam ad institutum redit, & concludit argumentum quod cœperat vers. 6. Est autem eiusmodi. Verba sunt rebus accommodanda, & res verbis conuenientibus explicandæ: est autem ista sapientia spiritualis, non humana: spirituali igitur quodam docendi genere tradenda est, non humanæ illius eloquentiæ sermonibus, vt simplex quidem illa, sed incredibilis Spiritus maiestas ibi eluceat.

---

10 *Nobis autem*, ἡμῖν δὲ. Sic scriptum legimus in omnibus vetustis codicibus. Stapulensis tamen legit ἡμῖν δὴ, *nobis sanè*. putauit enim hoc connectendum cum ἃ ἡτοίμασεν, hoc modo, *Quæ oculus non vidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascenderunt, quæ videlicet præparauit Deus diligentibus se, nobis sanè reuelauit.* At ego (vt paulo antè dixi) putarim illa potius coniungenda cum ἀνέβη, ita vt sint non quarti casus sed recti. Clemens verò lib. στρωμ. 5, legit ἡμῖν γὰρ, *nobis enim*, quia nimirum suppleuit verbum κηρύσσομεν in superiore versiculo, vt suo loco diximus. Erasmus denique ista refert ad id quod præcessit, *Nemo principum huius seculi nouit, sed Deus nobis reuelauit*. Ita fiet vt quæ interposita sunt, includantur parenthesi. quod mihi planè coactum videtur. ¶ *Scrutatur*, ἐρευνᾷ. id est, Nihil in Deo tam profundè ac penitus abditum quò non penetret Spiritus, nempe quoniam per illum docemur etiam abditissima, sicut 25 Rom. 8.26, dicitur postulare, quòd nos ad postulandum impellat. Quòd si Spiritum hoc loco malimus non pro ipso sancto Spiritu, sed pro ipsius vi & afflatu accipere, simpliciter hoc erit accipiendum. Sed τὸ καθόλου ad ea demum restringendum est quæ Christus nobis in Euangelio pate- 30 facit. Neque enim curiosis & vanis speculatoribus fauere voluit Paulus quum hæc scriberet, sed potius doctrinæ Euangelicæ excellentiam ita demonstrauit. Et videtur omnino alludere ad illa Christi verba, Caro & sanguis non patefecit tibi, Matth. 16.17. 35

11 *Spiritus hominis*, τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου. id est, Mens ipsa hominis, intelligendi & iudicandi facultate prædita.

12 *Spiritum mundi*, τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου. Accipere Spiritum declarat Spiritu afflari. Itaque significat Paulus fideles non afflari eo Spiritu qui ea doceat quæ mundus cu- 40 rat, & quorum capaces sunt homines quadam naturæ sponte: sed eum qui nos ad Deum vsque subuehat, cuius vi scrutemur & intelligamus salutis nostræ mysterium, alioquin imperuestigabile. Est autem hic locus diligenter etiam atque etiam omnibus piis obseruandus, vt quid sit 45 fides, vnde promanet, quæ illius vis, aduersus sophistas intelligatur. ¶ *Vt sciamus*, ἵνα εἰδῶμεν. Hîc demum valere debet scientiæ definitio quæ à philosophis traditur. cuius ἀπόδειξις est verè αὐτόπιστος, vt dixit suprà, vers. 4. & 10.

¶ *Quæ Deus*, &c. τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, &c. *Quæ à Deo donata sunt no-* 50 *bis*. Ego verò malo χαρίζεσθαι exprimere verbo gratificãdi, vt dixi Luc. 7.21, ideóque passiuam constructionem mutaui in actiuam. Erasmus, *Quæ à Christo donata sunt nobis*, cuius errorem miror à plerisque non fuisse animaduersum, quum in nullis Græcis cod. legatur ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ, sed ὑπὸ 15 τοῦ Θεοῦ. & Apostolus per Dei dona ipsum Christum in primis, imò ferè vnum intelligat, quum nihil nobis nisi in Christo sit largitus.

13 *Non sermonibus quos docet*, &c. οὐκ ἐν διδακτοῖς, &c. Vulg. *Non in doctis humanæ sapientiæ verbis*. quod quum vix quis- 20 quam intelligat, rectè mutatum est ab Erasmo, qui etiam annotat se in quibusdam exemplaribus legisse διδακτικοῖς λόγοις, id est, *sermonibus qui humanam sapientiam doceant*, verùm hæc lectio mihi nullo modo probatur. Nam res ipsa ostendit, argumentum quod sumpserat Apostolus ab ipsa 25 natura eius doctrinæ quam profitebatur, vt suum illud simplex docendi genus humanæ sapientiæ opponeret quæ Corinthios fascinarat, nunc accommodari ad id de quo agitur quasi dicat Apostolus, Ea demum ratio tradendæ alicui disciplinæ maximè est apposita, quæ propriis & ad id 30 de quo agitur accommodatis vocabulis ac formulis vtitur. Atqui Euangelium sicut à Deo non ab hominibus manat, ita etiam res docet ab humano sensu prorsus remotas. Meritò igitur in eo tradendo non humanam sed diuinam eloquentiam vsurpauimus. quam quidem mirum non est 35 ab hominibus irrideri, qui eam percipere non possint.

¶ *Sed quos docet*, &c. ἀλλ' ἐν διδακτοῖς, &c. Vulgata, *Sed in doctrina Spiritus sancti*, id est, ἀλλ' ἐν διδαχῇ τοῦ Πνεύματος ἁγίου. quam lectionem inuenimus in vno codice, sed ab aliquo (vt opinor) deprauatam, qui non animaduertit λόγοις repe- 40 tendum esse ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. ¶ *Spiritualia*, &c. πνευματικοῖς, &c. id est verba rei accommodãtes, vt sicut spiritualia sunt, quæ docemus, neque synceritas doctrinæ cælestis vllis humanis commentis est deprauata, ita spirituale sit nostrum illius docendæ genus. Spirituale autem vocat quod dicta- 45 tur à Spiritu sancto, qui simplicis sermonis diuina grauitate gaudet, ab omni verborum lenocinio remota. Itaque quòd Chrysostomus existimauit hæc à Paulo dici, quasi significet se ad probanda Euangelij mysteria principiis eiusdem naturæ (id est spiritualibus) vti, & ex verbo Dei peti- 50 tis, mihi prorsus videtur ἀπροσδιόνυσον: neque etiam esse

perpetuum, quum Christus ipse & Apostoli sæpe soleant rationes etiam petere è medio, vt ea confirment quæ vel maximè sunt παράδοξα, vt paulo antè vers. 11, & infrà, 15. 36, & deinceps vbi de resurrectione disserit. Denique hoc non spectat ad id de quo agitur. Sed illi minus etiam apposite loquuntur qui πνευματικοῖς referunt ad homines. Quorsum enim hoc? Itaque malui πνευματικοῖς per periphrasin interpretari, *Iis quæ spiritualia sunt*, quàm *Spiritualibus*, cum Vetere interprete & Erasmo, vt amphiboliam vitarem. Nec obstat quod paulò pòst animalis hominis fiat mentio, qui spirituali opponitur. Id enim additum est à Paulo vt obiectioni respondeat, qui fiat vt cælestem sapientiam tam pauci agnoscant.

¶ *Conferentes*, συγκρίνοντες. vel, *adaptantes*, Id est, adhibito iudicio ita connectentes, vt verba rebus prorsus respondeant, & in vnum veluti corpus coalescant. Nam hoc quoque declaratur verbo συγκρίνειν, cui opponitur τὸ διακρίνειν. vnde τὸ σύγκριμα quod & σύστημα dicitur, vt prolatis exemplis docet Bud. Vulgata & Erasmus, *Comparantes*, non satis expressè.

Prou. 27. 19
Esa. 40. 13
sap. 9. 13
rom. 11. 34

13 Rursus occurrit offendiculo, qui fiat vt ista tam pauci approbent. Hoc verò mirum videri non debere respondet Apostolus, quùm homines in suis, vt vocant, naturalibus, non sint præditi ea facultate qua res spirituales dignoscuntur, (quæ facultas est aduentitia) ideoque sapientiam spiritualem habeant pro stultitia. Hoc autem perinde est ac si diceret, mirum non esse cæcos non iudicare de coloribus, quum oculorum luce careant, ac proinde lux sit illis pro tenebris. 14 Amplificatio à contrariis. 15 Carnis sapientia, inquit Paulus, nihil certi ne in suis quidē rebus videt, nedū vt aliena, i. spiritualia discernat: Spiritus autem Dei quo præditi sunt spirituales, falli nullo modo potest, ac proinde à nullo redargui. 16 Ratio superioris dicti, Quia Spiritualis dicitur qui ex vi Spiritus didicit quod Christus nos docuit. Iam verò si, quod ex illo magistro didicimus, posset ab alio redargui, eum oporteret esse ipso Deo sapientiorem. Ex hoc autem consequitur, non tantùm ineptos esse, sed etiam impietatis reos, qui putant se vel perfectius quippiam posse comminisci, vel meliore aliqua ratione docere posse sapientiam Dei quàm ij sciuerint aut docuerint, quos certum est illo Spiritu Dei fuisse præditos.

Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ. μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστι, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.	14	13 Animalis autem homo non est capax eorum quæ sunt Spiritus Dei. sunt enim ei stultitia, nec potest *ea* cognoscere, quia spiritualiter diiudicantur.	14 *Animalis autem homo non percipit ea quæ sunt Spiritus Dei. stultitia enim est illi, & non potest intelligere, quæ spiritualiter examinantur.*
Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.	15	14 At Spiritualis diiudicat quidem omnia, 15 ipse verò à nemine diiudicatur.	15 *Spiritualis autem iudicat: & ipse à nemine iudicatur.*
Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβι-	16	16 Quis enim nouit mentem Domini, qui instructurus sit	16 *Quis enim cognouit sensum Domini, qui instruat*

---

14 *Animalis homo*, ψυχικὸς ἄνθρωπος. Id est homo non alia quàm naturali animi luce præditus, vt definitur Iudæ 19, & ita quidem vt omnes tam superiores quàm inferiores facultates comprehendantur, aduersus sophistas qui inferiores duntaxat putant hîc significari, quemadmodum etiam Erasmus perperam hîc definiit Animalem hominē, eum qui affectus humanos sequatur: quum manifestum sit Apostolum de intelligendi & iudicandi facultatibus disserere, neque duntaxat contumaciam affectuum, quam & Sophistæ agnoscunt, sed etiam mentis cæcitatem arguere, eámque eiusmodi vt, quod ad ea intelligenda attinet, in quibus posita est salus, omnia prorsus adimat homini naturalibus tantùm facultatibus prædito. Et hoc ex Chrysostomo saltem, quanuis in illo suo αὐτεξουσίῳ euehendo sæpe modum non tenente, discere Erasmum oportuit. Sic enim ab eo definitur homo iste ψυχικὸς ὁ διὰ σάρκα ζῶν, καὶ μήπω φωτισθεὶς τὸν νοῦν διὰ πνεύματος, ἀλλὰ μόνην τὴν ἔμφυτον ἀνθρωπίνην σοφίαν ἔχων, ἣν ταῖς ἁπάντων ψυχαῖς ἐνέβαλεν ὁ δημιουργός. Id est, *is qui propter Carnem viuit: nec adhuc est mente per Spiritum illustratus, sed ea vna insita humana sapientia præditus est, quam opifex omnium animabus inseruit.* Fateor tamen quod alibi docuit Paulus, & res ipsa testatur, inuisibilia Dei ex rerum aspectabilium contemplatione ab hominibus etiam non regeneratis intelligi, sed aliud est Deum vt omnipotentem & æternum nosse, (hoc enim est τὸ τοῦ Θεοῦ γνωστὸν quod vocat Apostolus Rom. 1. 19) aliud verò vt Patrem in Filio reconciliatum. Itaque (vt ad rem redeam) ψυχικὸς ἄνθρωπος idem declarat atque Rom. 8, & alibi sæpe *Caro*, & *In Carne esse*: cui opponitur *Spiritualis*, *Spiritus*, & *In Spiritu esse*. ¶ *Non est capax*, οὐ δέχεται. Sic malui interpretari quàm *Non capit*, propter amphiboliam. Vulgata, *Non percipit*, quod significat perfectè capere, ideóque non conuenit. Neque enim significat Apostolus infirmas, sed nullas prorsus esse hominis non renati facultates ad spiritualia illa cognoscenda. Erasmus, *Non accipit*, rectè id quidem, sed nimium ambiguè in re tanti momenti, quum accipere etiam dicatur aliquis quod approbat & gratum habet. At Paulus (vt mox subiicitur & apertè dixit Rom. 8. 7) in primis ipsam rationem damnat insaniæ, metaphora à minoribus vasis sumpta, quæ maius quippiam ipsorum proportione capere nulla ratione possint. ¶ *Sunt*, ἐστι. Vulg. *Est*. quod rectè mutauit Erasmus, quum præcedat neutrum plurale. ¶ *Quia*, ὅτι. Sic Vetus interpres, à quo quum nollemus discedere, suppleuimus relatiuum *A* in priore membro. Verùm si legamus ὅ,τι, ita vt sit prouocabulum, nihil fuerit supplendum, & eadem manebit sententia, id videlicet quod nonnisi spiritualiter, id est Spiritus vi & afflatu cognosci potest, ab eo cognosci non posse qui eo Spiritu non sit præditus. Sed & possumus cum Erasmo vertere ὅτι, *quòd*, ita vt αἰτιολογικῶς accipiatur: quasi significet Apostolus, animalem hominem ne cognoscere quidem posse ista, de quibus agitur, solius Spiritus vi intelligi, id est ne id quidem nosse in quantis tenebris versetur. Nam alioquin ea non haberet ludibrio, sed miseram suam conditionem potius deploraret. Mihi tamen hoc argutum potius quàm solidum videtur. ¶ *Spiritualiter*, πνευματικῶς. Id est *vi & afflatu solius sancti Spiritus*, non autem τῆς ψυχῆς, id est *animi, quo præditi sunt omnes homines*. Neque enim *Spiritualiter* hoc loco, vel modum, vel qualitatem, sed rem ipsam in filiis Dei agentem declarat, à qua Spirituales denominantur. ¶ *Diiudicantur*, ἀνακρίνεται. Id est *intelliguntur* ac *perspiciuntur*, vt ab aliis internosci & certò sciri possint. Gignit enim in nobis & Spiritus fidem, & fides πεποίθησιν illam ac πληροφορίαν toties ab Apostolo commemoratam. Sed hoc sciamus, Spiritum à verbo non separari, & eo quidem verbo quod prædicarunt & scripserunt Apostoli, vt explicatur Rom. 10. 8, & 17. ne vel furiosi Anabaptistæ & Academici suas reuelationes, vel Papistæ sua commenta, aut mortuorum responsa nobis pro Dei spiritu obtrudant. Vulgata, *Examinantur*. quæ interpretatio nimium est diluta, quum alioquin τῷ ἀνακρίνεσθαι conueniat.

15 *Diiudicat*, ἀνακρίνει. Id est intelligit ac perspicit, videlicet pro Spiritus mensura. Chrysostomus tamen mauult pro ἐλέγχειν accipere, id est pro redarguere. ¶ *Omnia*, πάντα. Iterum τὸ δηλον ad ea de quibus agitur restringendum est. ¶ *A nemine*, ὑπ' οὐδενός. A nemine videlicet homine. Nam ne tum quidem quum Prophetæ de Prophetis iudicant, hominis est, sed Spiritus iudicium. tanta est Euangelicæ doctrinæ præstantia. Vel à nullo, id est à nulla re, vt οὐδενὸς neutro genere accipiatur, quia præcessit πάντα. Ita enim planior erit antithesis ac multo vehementior, vt non homines ipsi modò, sed quicquid etiam ab ipsis proficiscitur, quicquid denique vsquam est, Spiritui subiiciatur, ac proinde verbo Spiritus: quo maiore reprehensione digni erant Corinthij quum alios ei anteponerent, vana quorundam garrulitate capti. Quorsum hoc autem ad Antichristum Romanum & eius asseclas, qui à nemine volunt iudicari, imò ne in sua quidem vllo modo inquiri?

16 *Nouit*, ἔγνω. Hebræa habent Esa. 40. 13, מי תכן [*mithichchen*,] id est *quis direxit*? Quod igitur figuratè dixit Propheta, Græci simpliciter exposuerunt. nisi malimus exponere *dimensus est* & *penitus explorauit*. Hoc enim significat תכן [*Tachan*] in pihol. Videntur tamen Hebræa amplius quiddam significare: sed in hoc nullum est momentum

tum quod attinet ad scopum Apostoli. ¶ *Mentem*, νοῦν. Hebr. רוח [*ruach*] id est *Spiritum*. Itaque Vetus interpres SENSVM interpretatur ambiguè tum hoc loco, tum in sequenti versiculo. Nam de corporis sensibus propriè dicitur. Quia tamen nulla hic est in ipsa re hoc loco ambiguitas, licebit etiam cum illo interpretari, *sensum Christi tenemus*. ¶ *Qui*, ὅς. Refertur prouocabulum ad τίς, vt ego quidem existimo. Placuit tamen Stapulensi potius referre ad νοῦν, id est *mentem*: sed sententia parum apposita, vt ex Hebræorum collatione liquet. ¶ *Instructurus sit eum*, συμβιβάσει αὐτόν. id est collatis consiliis edocturus quid ei sit agendum. Hoc enim etiam declarat τὸ συμβιβάζειν, vt diximus Act. 16. 10. pro quo Hebræa habent ויבינהו [*vaibinehu*,] id est, *& fecit eum intelligere*. Itaque non satis apposité Photius συμβιβάζειν, hoc loco, interpretatur per καταπείθειν, id est *Conciliare*: Chrysostomus autem non malè per κατορθοῦν, id est *dirigere*: vti facere solent qui alios docent: vnde & καθηγηταὶ dicuntur. Quidam vertit, conferet rationes cum eo, malè. Scribendum enim fuisset αὐτῷ.

βάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

Κεφάλαιον γ.

1 Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ᾽ ὡς σαρκικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

2 Γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, καὶ οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἠδύνασθε· ἀλλ᾽ οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε.

3 Ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε, καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

4 Ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου· ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;

5 Τίς οὖν ἐστι Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλῶς, ἀλλ᾽ ἢ διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὁ Κύριος ἔδωκεν;

---

eum? nos autem mentem Christi habemus.

CAP. III.

1 [1] EGo porro, fratres, nō potui loqui vobis vt spiritualib⁹, sed *loquutus sum* vt carnalibus, *id est* vt infantibus in Christo.

2 Lactis potu vos alui, & non esca: nondum enim poteratis *id ferre*: imò ne nunc quidem adhuc potestis:

3 Nam adhuc carnales estis. quum enim inter vos *sint* inuidia & contētio, & dissidia, nónne carnales estis, & secundum hominem ambulatis?

4 Etenim quū dicit aliquis, Ego quidē sum Pauli: alter verò, Ego *sum* Apollo: nōne carnales estis?

5 [2] Quis igitur est Paulus, quis autem Apollos, nisi ministri per quos credidistis, & vt cuique Dominus dedit?

---

eum? nos autem sensum Christi habemus.

CAP. III.

1 *ET ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus: tāquam paruulis in Christo.*

2 *Lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis: sed ne nunc quidem potestis.*

3 *Adhuc enim carnales estis. quum enim sit inter vos Zelus & contentio, nónne carnales estis, & secundum hominem ambulatis?*

4 *Quum enim quis dicat, Ego quidē sum Pauli: alius autem, Ego Apollo, nónne carnales estis?*

5 *Quid igitur est Apollo? quid verò Paulus? Ministri eius cui credidistis, & vnicuique sicut Dominus dedit.*

---

1 Explicata sapientiæ diuinæ (i. Euangelicæ) dignitate, & damnata vniuersaliter humanæ mentis cæcitate, tādem hoc Corinthiis specialiter applicat, Carnales eos appellans, i. in quibus adhuc Caro Spiritui præualeret. Affert autem duplex eius rei testimonium: Vnum, quòd tales eos esset expertus, adeò vt cum eis non aliter quàm cum rudibus & penè in pietatis doctrina infantibus egisset: alterum, quòd reipsa ostenderent ex istis factionibus, ignorantia virtutis Spiritus & diuinæ sapientiæ excitatis, sese parum admodum profecisse. 2 Vbi satis multis rationibus tum ambitiosos doctores, tum stultos eorum admiratores reprehendit, iam quo loco habendi sint veri Ministri Verbi ostendit, vt neque plus, neque minus eis tribuatur quàm par sit. Docet igitur eos quidem esse per quos ad fidem & salutem adducamur, sed vt Dei ministros, & ita quidem vt per se nihil efficiant, sed Deo in ipsis, pro vt visum est eos donis instruere, sic etiam operante. Non est igitur quis minister loquatur, sed quid dicatur attendendum: & ab vno pendere nos oportet qui per suos seruos loquitur.

¶ *Mentem Christi habemus*, νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν. Id est Christi Spiritu præditi sumus, qui nobis arcana illa alioquin inscrutabilia omnémque adeò veritatem patefecit, vt Ioan. 16.13, & Rom. 8.9. nisi malimus pro ipsius Spiritus vi & afflatu accipere, eadem manente sententia. Erasmus, *Mentem Christi tenemus*. Putauit enim νοῦν hoc loco declarare consilium ac voluntatem, cum Vetere interprete, qui *sensum* conuertit. Sed & Theophyl. pro notitia seu intelligentia exponit: quæ Christi esse dicatur, quoniam à Patre in nos per Christum promanat. Quidam denique mentem Christi interpretantur Deum Patrem: quæ interpretationes mihi videntur longius petitæ. Itaque malo in hoc quoque membro, vt in Esaiæ testimonio, νοῦν accipere pro רוח [*ruach*.] id est *Spiritu*, vt Rom. 8.9. in qua etiam opinione est Photius.

IN CAPVT III.

1 *Vt carnalibus*, ὡς σαρκικοῖς. Carnales vocare solet Paulus qui in carne sunt, ac proinde placere Deo non possunt. vt Rom. 8.5, & 8. Hic verò pro iis accipit qui sunt quidem in Spiritu, sed tamen adhuc νεόφυτοι, & quasi teneri adhuc infantes. quod explicat ipse Apostolus. nam illud ὡς νηπίοις positum est in epexegesi. ¶ [*Id est*] *vt infantibus in Christo*, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. Fide inserimur Christo, cuius Spiritu vegetamur. Itaque pro mensura fidei ac profectus dicimur etiam adolescere, vt Eph. 4.13. & in Arabica interpretatione additur ἐν πίστει, *in fide*. Est autē pastoris munus sese ad eorum captum accommodare quos alendos suscepit: ita tamen vt pro lacte nunquam porrigat venenum. Lac enim & solidus cibus re quidem eadem sunt, sed tradendi modo, & forma differunt.

2 *Lactis potu vos alui*, γάλα ὑμᾶς ἐπότισα. Vulg. ad verbū, *Lac vobis potum dedi*. quod feliciter mutauit Erasmus, quia quod de cibo subiicitur, non satis propriè referri potest ad ἐπότισα. Sciendum est igitur subaudiri cognatæ significationis verbum, vt in illo Homeri -- σῖτον καὶ οἶνον ἔδοντες & alibi, -- ἔδουσί τε πίονα μῆλα Οἶνόν τ᾽ ἔξαιτον μελιηδέα.

¶ *Esca*, βρῶμα. Id est στερεὰ τροφή, solido alimento, vt explicatur Hebr. 5.12. eo videlicet cibi genere quod commolitione & firmiore ventriculo indigeat: παρὰ τὸ βιβρώσκειν. Ideo malui *escam* interpretari, quàm *cibum*. ¶ *Nondum poteratis* [*id ferre*,] οὔπω ἠδύνασθε. Nimirum vt vos solido cibo pascerem. Suppleui igitur quod deerat explendæ constructioni: quanuis etiam possimus δύνασθαι absolutè interpretari, viribus seu robore esse præditum. Sed illa ellipsis est ex Hebr. idiotismo, vt Esa. 1.16.

3 *Inuidia*, ζῆλος. Vulgata, *Zelus*. Erasmus, *Æmulatio*. Vide Ioan. 2.17. ¶ *Et dissidia*, καὶ διχοστασίαι. Hoc non legit Vetus interpres, neque etiam Clemens, libro στρωματέων quinto hunc locum citans. ¶ *Et secundum hominem inceditis?* καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; Exponit quid sit carnalem esse, id est humani iudicij imbecillitati esse obnoxiū: quod quidem aliquatenus in eos etiam cadit qui alioqui sunt spirituales, quum omnes ex parte cognoscamus: sed tamen quia errabant Corinthij in hoc veluti Christianæ religionis tyrocinio, ideo grauius à Paulo reprehenduntur, vt eorum fastum compescat: quum alioquin variis & excellentibus donis plurimi inter eos excellerent, vt dictum est suprà, 1.5. Vide Rom. 3.5. vbi exposuimus quid declaret κατ᾽ ἄνθρωπον.

5 *Quis est*, τίς ἐστι. Vulgata, *Quid est*, τί ἐστι. quod etiam melius videtur conuenire cum conclusione versus 7.

¶ *Nisi*, ἀλλ᾽ ἤ. Hoc non legit Vet. interpr. & in vno exemplari deesse comperimus: ac mihi quidem videtur melius cohærere oratio si post Ἀπολλῶς adscripta nota interrogationis, subiiciatur pro responso, διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, *ministri* [*sunt*] *per quos credidistis*. ¶ *Per quos*, δι᾽ ὧν. Id est *per quorum prædicationem*. Vulgata, *Eius cui*, vt videatur legisse ἐκείνου ᾧ.

¶ *Et vt cuique*, καὶ ἑκάστῳ ὡς. Videtur Paulus delectatus hac traiectione, cuius aliud extat exemplum Rom. 12.3.

Vide infrà, 12.11. Syrus autem legit καὶ ἕκαστος, *& vnusquisque*. Arabs verò ἕκαστος ἡμῶν sine copula, *vnusquisque nostrûm*. Et mox, tum Syrus tum Arabs, ὡς αὐτῷ ἔδωκεν, *sicut ei dedit*, &c.

Psal.62 15
galat.6.5

Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν. ἀλλ' ὁ Θεὸς ηὔξανεν. 6

Ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι, οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων Θεός. 7

Ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν· ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. 8

Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. 9

Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα· ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ. 10

6 [3]Ego plantaui, Apollos rigauit: sed Deus dedit ¨ crescendi vim.

7 Itaque neque is qui plantat, ¨est aliquid, neque qui rigat: sed Deus, qui dat crescendi vim.

8 ¨ Is verò qui plantat, & is qui rigat, vnum sunt :‖vnusquisque verò suam mercedem accipiet secundum suum laborem.

9 Etenim Dei sumus¨ administri: Dei¨ aruum, Dei ædificium estis.

10 ¨Secundum gratiam Dei quæ data est mihi, ¨vt peritus architectus fundamentum statui ¨ alius autem superædificat. [4] Porro quisque videat quomodo superædificet.

6 *Ego plantaui, Apollo rigauit: sed Deus incrementum dedit.*

7 *Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat: sed qui incrementum dat, Deus.*

8 *Qui autem plantat, & qui rigat, vnum sunt: vnusquisque autem propriā mercedem accipiet secundum suum laborem.*

9 *Dei enim sumus adiutores: Dei agricultura estis, Dei ædificatio estis.*

10 *Secundum gratiam Dei quæ data est mihi, vt sapiens architectus fundamentum posui: alius autē superædificat. Vnusquisque autem videat quomodo superædificet.*

3 Duplici similitudine illam sententiam illustrat: primùm comparans cœtum fidelium aruo, quod Deus seruorum opera satum & rigatum fœcūdet: deinde ædificio, quod extruat quidem Dominus, sed suorum operariorum manibus, quorū aliis in iaciendo fundamento, aliis in cōponendo ædificio vtatur: Vtraque autē similitudo huc spectat, vt doceat vnius Dei auctoritate & vi in solidum omnia perfici, vt sit in eum vnum propriè respiciendum. Deinde quamuis Deus quibusdam in præstantiore aliqua operis parte vtatur, non tamen propterea alios esse præ aliis negligendos, ac multò minus esse disiungendos, (sicut à factiosis istis fiebat) quum omnes vni Domino operam nauent, & ita quidem vt vni & eidem operi perficiendo, quamuis dispari operandi ratione, inseruiant, adeò vt alter alterius ope & subsidio egeat. 4 Iam ipsos doctores alloquitur, suos in Ecclesia Corinthiaca successores, & in eorum persona omnes quicunque postea fuerunt, sunt, vel erunt Ecclesiarum pastores, quum in laborem plantatorum & architectorum successerint. Monet igitur primùm ne putent sibi licere suo aliquo modo ædificare. i. aliquid vel reipsa, vel docendi genere diuersum ab Architectis Apostolis, in Ecclesia proponere.

---

6 *Crescendi vim*, ηὔξανεν. Vulg. & alij *Incrementum*. malè. Id enim accipit incrementum quod ex aliquantulo fit maius: hic autem αὔξησις vim illam declarat, qua plantæ diligenter excultæ germinant, adolescunt & tandem fructificant: quæ vis in hac sacra agricultura, neque in ipsis plantis inest natura, neque cultorum diligentia inditur, sed tota à Spiritus sancti gratia & efficacitate exoritur: sicut *Crescere* Latinè de ipso quoque plantarum exortu dicitur, immo & pro Nasci accipitur.

7 *Est aliquid*, ἐστί τι. Non quòd vana sit illorum opera, aut frustranεum sit hominum ministerium, quum fides sit ex auditu: sed primùm quoniam illorum opera Deus, non quòd illis indigeat, vel carere ipsis nequeat, sed ex mera sua voluntate, vtatur: deinde quoniam ne agere quidem possent quod agunt, nisi Deus ex mera misericordia illos constitueret operarios, sed potissimùm quoniam totum illorum opus est externum, vno Deo sibi quicquid intus ad salutem agitur, in solidum vendicante, vt vnus & idem sit hominis ad æternam vitam instaurator, qui fuit eius ad hanc vitam creator. Vide Mar.16.20. Rom.2.19. infrà 12,6. & Gal.3.5.

8 *Is verò qui plantat*, ὁ φυτεύων δὲ. Duplex igitur fuit error: vnus quòd in ipsis ministris hærerent: alter, quòd ministros ministris opponerent, quum vnum sint, id est vno munere omnes fungantur, ad eundem finem, etiam siquis ampliore mensura fuerit donatus.

9 *Administri*, συνεργοί. Augustinus & Erasmus, *Cooperarij*. Ambrosius, *Operis participes*. Vulg. *Adiutores*, vocabulo, fateor, Latino, sed quod rectè (vt opinor) reprehendit Stapulensis. Dicimur enim eum adiuuare cui vires non sufficiunt, & propterea συνεργούς, id est adiutores solet Apostolus in sui ministerij opera laudare. Quis autem hoc de Deo dicat? Ei autem subseruire nihil prohibet, cui opera nostra vti placeat in eo quod ipse solus, si velit, possit efficere. Sed in hoc opere de quo hîc disseritur, id est in quo Deus opera nostra vtitur, amplius aliqua cōsideranda sunt. Primùm videlicet, istos qui Dei sunt administri, viribus vti non à natura insitis, sed à gratia collatis, vt apta & idonea fierent instrumenta: sicut significat Apostolus infrà. 15.10, & 2.Cor.3.6. vt nihil habeant συνεργοὶ de quo in sese glorientur. Deinde quod præcipuum est in hoc opere, id est vitam & augmentum, id omne ita manare à Deo vt nullum habeat συνεργόν. Obseruandum est enim diligenter discrimen inter causas, vel alias alijs subordinatas, vel primę causæ naturaliter coordinatas, cuiusmodi nulla causa in ipsius nostræ salutis apud Deum præstandæ, vel nobis interius exhibendæ mysterio potest primę causæ, sine idololatriæ scelere, coordinari. ¶ *Aruum*, γεώργιον. Vel *seges* significat enim γεώργιον id ipsum in quo excolendo laborauit agricola. Vulg. *Agricultura*. Erasmus, *Agricolatio*, id est γεωργία. Quod autem Vetus interpres hoc loco addit *estis*, ἐστὲ, reperimus in vno exemplari, & est alicuius momenti, propter repetitionis emphasin. Cæterùm hæc est argumentorum series, Si Pauli estis, ergo & Apollo estis, quum Paulus & Apollos vnum sint. Sed neque Pauli neque Apollo estis, nisi quatenus sunt vnius Dei ministri. nam re vera vnius Dei estis, quum is propriè vos excoluerit & ædificarit in Filio suo. Vnde igitur istæ factiones?

10 *Secundum gratiam*, κατὰ τὴν χάριν. Hoc Arabs interpres & alij nonnulli adiungunt præcedentibus: ego rationem ipsam & pleraque exemplaria sequutus, coniunxi cum verbo τέθεικα, *posui*. Est enim hoc additum ab Apostolo ne de se videretur nimium magnificè loqui, quasi suis ipsius viribus fundamenta huius Ecclesiæ iecisset, ac non potius vt Dei administer: deinde vt doctrinæ suæ auctoritatem cōciliaret. Sed & ab his verbis videtur à populo conuertere orationem ad ipsos pastores: obliquè tamen initio, & de ipsis potius quàm ad ipsos loquens, ídque in genere & indefinitè, vt sit grauis potius quàm acerba reprehensio.
¶ *Vt peritus architectus*, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων. Vulg. & Erasmus, *Vt sapiens architectus*. Sed haud scio an Sapiens apud Latinos tam latè pateat atque σοφὸς apud Græcos: de quo diximus aliquid suprà, cap 1 vers. 17. Sic apud Hebræos accipitur nomen חושב [*hoscheb*] pro industrio & ingenioso.
¶ *Alius autem*, ἄλλος δὲ. Hoc omninò indicat Apostolum nūc de iis agere qui in Corinthiorum Ecclesia docebant. Ij verò nusquam reprehenduntur à Paulo quòd falsam doctrinam annuntiarent: sed eo nomine duntaxat quòd curiosis argutiis & humanæ potius quàm diuinæ sapientiæ dediti essent: vnde postea illæ in populo factiones erant exortæ. Vana igitur illa confert Apostolus cum ligno, fœno, stipulis, ex qua materia non struitur firmum ędificium: solidam autem & verè pretiosam doctrinam, auro, argento & gemmis comparat. alludens proculdubio ad locum Esa.54.11. sed scopo diuerso. Paulus enim per gemmas istas doctrinam ipsam purissimam, & syncerè administratam intelligit: Esaias autem sic allegoricè describit pretiosa Spiritus sancti dona quibus ij ornandi erant à quibus erat extruenda Ecclesia. Aberrant igitur à scopo qui ad doctrinas verbo Dei vlla ex parte contrarias hanc Pauli similitudinem accommodant: in quibus etiam numero ciborum delectum, dierum & vestium discrimina, reliquiarum venerationem, & cætera id genus. Sed ij multo longius excurrunt qui ad priuatorū vitam & actiones hoc referunt: nec scopum etiam attingunt qui hoc referunt ad discipulos siue auditores, vt putauit Hieronymus in hunc locū, itém-

que Theodoritus & Oecumenius: quum manifestè hîc agatur de doctrina & doctoribus. Longissimè denique, atque adeo in contrariam partem, feruntur qui hoc loco purgatorium suum ignem extruunt. Sed bene habet quòd is ex stipula ligno & fœno sit extructus, vt nihil mirum sit illum nostra memoria, Dei flamma rursus accensa, magna iam ex parte conflagrasse. Certè præclaros istos architectos oportuerat suo saltem Gregorio assentiri. siquidem (vt ipsi volunt) Papam nefas est à quopiam iudicari, & eum quidem qui in diuorum album sit relatus. Is verò Dialog. lib. 4. cap. 39, quum aliquot scripturæ testimonia citasset, *Et quibus sententiis*, inquit, *constat quia qualis hinc quisque egreditur, talis in iudicio præsentatur: sed tamen de quibusdam* LEVIBVS CVLPIS *ante iudicium purgatorius ignis censendus est.* Deinde quænam illa sint leuia peccata exponens, *Sicut est*, inquit, *assiduus otiosus sermo, immoderatus risus, vel peccatum curæ rei familiaris, quæ vix sine culpa vel ab ipsis agitur qui à culpa qualiter declinare debeant sciunt, aut non in grauibus error ignorantiæ: quæ cuncta etiam post mortem grauant, si adhuc in vita positis minimè fuerint relaxata. Nam quum Paulus dicat Christum esse fundamentum atque subiungat, Siquis superædificauerit, &c. quanuis hoc de igne futuræ purgationis accipiat, pensandum solicitè est quia illum per ignem dixit posse saluari, non qui super hoc fundamentum ferrum, æs, vel plumbum ædificat, id est peccata* MAIORA, *& idcirco duriora, atque tunc iam insolubilia: sed lignum, fœnum, stipulam, id est peccata* MINVTA ET LEVISSIMA *quæ ignis facilè consumat.* Hæc Gregorius, & papa, & diuus, & doctor (vt volunt) irrefragabilis: ineptè quidem, quum Paulus de doctrina & docendi modo disserat, & quidem ex hypothesi ad Corinthiorum doctores accommodata: sed ita tamen vt blasphemum hunc errorem res ipsa clamet ab eius successoribus plurimum auctum, qui leuia illa peccata reliquerunt aquæ aspergine eluenda, maiora verò atque adeo maxima quæque sibi reseruarunt, vt horum nimirum obtentu non animos repurgent, (id enim vnius Dei est efficere per fidem in Christum, vt Act. 15.8, clamat ipse Petrus, cuius auctoritatem istos non pudet ementiri) sed crumenas fœdissima illa sua nundinatione emungant.

Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.	11	Nam fundamentum aliud nemo potest statuere præter id quod positum est, quod est Iesus Christus.	11 *Fundamentum enim aliud nemo potest ponere præter id quod positũ est, qui est Christus Iesus.*
Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον, χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην·	12	Quòd siquis superædificet super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam:	12 *Siquis autem superædificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam:*
Ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει.	13	Cuiusque opus manifestum fiet: ¨ dies enim *id* declarabit: ¨ nam per ignem retegitur: & cuiusque opus quale sit, ignis probabit.	13 *Vniuscuiusque opus manifestũ erit. dies enim declarabit: quia in igne reuelabitur: & vniuscuiusque opus quale sit, ignis probabit.*
Εἴ τινος τὸ ἔργον μένει ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν λήψεται·	14	Sicuius opus ¨ manserit quod superædificauerit, mercedem accipiet:	14 *Sicuius opus manserit quod superædificauit, mercedem accipiet:*
Εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.	15	Sicuius opus exustum fuerit, ¨ damnum faciet: ¨ ipse verò ¨ seruabitur, ita tamen ¨ vt per ignem.	15 *Sicuius opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem saluus erit, sic tamen quasi per ignem.*

13 *Dies enim*, ἡ γὰρ ἡμέρα. Id est tempus, vel lux veritatis, suo tempore, diei instar exoriens, vt ignorantiæ tenebras pellat. acsi dicat Apostolus, Quæ pro auro & argento nunc admiramini (id est curiosa ista humanæ sapientiæ ostentatio) suo tempore apparebunt nihil aliud esse quàm res inanis ac prorsus vana: quam quum cœperit illucescens animis nostris Dominus tanquam igne explorare, necesse erit euanescere, ac tanquam lignum aut fumum ac stipulam consumi. ignis enim proprium est vt illustret & probet. Estque tota hæc oratio allegorica: vt ij planè sint inepti qui quum in cæteris allegoriam cogantur agnoscere, tamen in vocabulo ignis hærent, nec interim considerant quod rectè obseruauit Augustinus, ita huic ipsorum igni subiici tam bonos quàm malos ædificatores. vt, si istorum doctrina valeat, necesse sit bona opera non minus quàm mala in isto purgatorio excoqui. Veram autem & genuinam huius loci expositionem quam sequor, nemo ex patribus clarius & meliùs docuit quàm Cyprianus lib. 2. epist. 3. Cæterùm quòd in quibusdam Latinis codicibus adiicitur DOMINI, non inuenio in Græcis exemplaribus, nec puto conuenire: quòd ferè soleat supremus ille dies hoc addito epitheto significari: in quem certè non reiicit hoc examen Apostolus. Est tamen addito articulo scriptum ἡ ἡμέρα, nimirum vt significetur certum esse à Domino tempus constitutum quo cuiusque ministri opus exploret.
¶ *Nam per ignem retegetur*, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται. cuiusque videlicet opus. Hac enim ratione probatur siue explicatur illud ἡμέρα δηλώσει, dies declarabit, quoniã videlicet ignis fulgore suo solet quæ alioquin in tenebris nõ apparet, oculis omnium ostendere. Itaque post δηλώσει non adscribo διαστολὴν, sed στιγμήν. neque dubito quin ὅτι sit coniunctio, non prouocabulum.
14 *Manserit*, μένει. fortasse legendum μενεῖ, vel μένῃ.
15 *Damnum faciet*, ζημιωθήσεται. Id est, iacturam hanc faciet, operis nimirum istius ac laboris: vt siquis architectus non rectè struxerit parietem, non modò non persoluitur ei merces operis, sed etiam opus diruitur. Vulgata, *Detrimentum patietur*. Erasm. *Damnum patietur*. vterque ambiguè.
¶ *Ipse verò*, αὐτὸς δέ. Nonnulli conuertunt *Ipsum verò*, quasi hoc ad θεμέλιον, id est fundamentum, referatur: quam opinionem non probo. Primùm enim, quorsum hoc Paulus, quod erat extra omnem controuersiam? Deinde coacta est interpretatio verbi σώζεσθαι, pro perdurare & integrum manere, quum fundamentum ipsum in nullo pereundi periculo versetur ex Pauli hypothesi, suprà, ver. 11. Præterea θεμέλιος ab ipso duodecimo versiculo esset repetendum. quod & ipsum est vi quadam detortum, vt sine necessaria causa non debeat admitti. Deinde cur addita esset cõditio quæ subiicitur? Denique, apparet ex antithesi, ea quę superstruuntur, non cõparari cũ fundamento quod Paulus iecerat, sed inter se conferri, ipsósq; opifices non cũ fundamẽti architecto, sed inter se alios cũ aliis committi, eos videlicet qui rectè & solidè superstruunt, cũ iis qui fœnũ & stipulam (id est inutilem materiã) congerunt. ¶ *Seruabitur*, σωθήσεται. Id est opere quidẽ ac mercede sperata, non tamen vita multabitur. Neque enim eos vt pseudoapostolos reprehẽdit Paulus, quíque à fundamento desciscant, sed vt curiosa quædã ac humana potius quàm diuina cõsectantes, vt fecit ille Dionysius, Corinthiorũ, opinor, ipsorum episcopus, qui in cælesti Hierarchia describenda sese plerunque frustra fatigat. Sic etiam hodie faciunt qui Scripturæ simplicitatem fastidientes, philosophicas ac ne philosophicas quidem speculationes permiscent: qui deniq; ascititio quodã cultu natiuam illam verbi quasi formam inficiunt. ¶ *Vt per ignem*, ὡς διὰ πυρός. Id est, ita tamen vt examinis illius rigorem non effugiat, & nõnisi probatus & exploratus abstersis demum sordibus placeat. Hæc enim est conditio quæ in recipiẽdis omnium doctorum scriptis valere debet, quum solum Dei verbum sit αὐτόπιστον.

Infrà, 6.19
2. cor. 6.19

16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

17 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστι, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

10 A contrariis colligit eos demum purã sapientiam in Dei domo profiteri, qui humana illa omnia repudiant: quòd si à mundo rideantur, satis illis esse debere, quòd ex Dei sententia sapiant.

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

Iob. 5.13.
Psal. 94.11

19 Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου, μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστι. γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν.

20 Καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

11 Redit ad propositionem vers. 2. priore loco auditores monens ne deinceps eos quos Deus cõstituit salutis ipsorum non dominos, sed ministros, pro dominis habeant, quod ij faciunt qui ab hominibus pendent, non à Domino per eos loquente. 12 A persona ad res ipsas transit, vt maius sit pondus argumenti. Imo etiam à Christo ad Patrem vsque ascendit, vt doceat in ipso etiam Christo, quatenus homo est, nos idcirco acquiescere, quia nos ad Patrem vsque subuehit, sicut ipsemet Christus vbique testatur se missum à Patre, vt hoc vinculo cum ipso Deo vnà omnes deuinciamur. 1 Conclusio officij auditorum erga Ministros, vt pro Dominis eos non habeant: interea verò vt à Christo missos audiant, missos, inquam, vt ex eorum veluti manu thesaurum illum salutis ex arcanis Dei depromtum accipiant.

21 Ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν·

22 Εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος, εἴτε ζωή, εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα, εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν ἐστιν.

23 Ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

Κεφάλαιον δ.

1 ΟΥ̓́τως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ, καὶ οἰ-

16 ‖ An nescitis vos esse tẽplum Dei, & Spiritum Dei habitare in vobis?

17 Siquis templum Dei ¨ violat, hunc ¨ perdet Deus: nam templum Dei sanctum est, ¨ quod estis vos.

18 10 Nullus seipsum seducat: siquis *sibi* videtur esse sapiens inter vos ¨ in hoc seculo, stultus fiat vt fiat sapiens.

19 Sapientia enim mundi huius, stultitia *est* apud Deum. scriptũ est enim, ‖ ¨ Carpit sapientes ¨ in versutia ipsorum.

20 Et rursum, ‖ Dominus nouit disceptationes ¨ sapientum esse vanas.

21 11 ¨ Itaque nullus ¨ glorietur in hominibus: omnia nanque vestra sunt.

22 Et Paulus, & Apollos, & Cephas, 12 & mundus, & vita & mors, & præsentia, & futura: omnia ¨ *inquam* ¨ vestra sunt:

23 Vos autem Christi, Christus verò Dei *est*.

CAP. IIII.

1 1 SIC de nobis reputet ¨ homo vt de ministris Christi,

16 Nescitis quia templum Dei estis, & Spiritus Dei habitat in vobis?

17 Siquis autem templum Dei violauerit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

18 Nemo se seducat: siquis videtur inter vos sapiens esse in hoc seculo, stultus fiat vt sit sapiens.

19 Sapientia enim huius mundi, stultitia est apud Deum. scriptum est enim, Comprehendam sapientes in astutia eorum.

20 Et iterum, Dominus nouit cogitationes sapientum quoniam vanæ sunt.

21 Nemo itaque glorietur in hominibus: omnia enim vestra sunt:

22 Siue Paulus siue Apollo, siue Cephas, siue mundus, siue vita, siue mors, siue præsentia, siue futura: omnia enim vestra sunt.

23 Vos autẽ Christi, Christus autem Dei.

CAP. IIII.

1 SIc nos æstimet homo vt ministros Christi, &

17 *Violat*, φθείρει. Id est, vt rem sacram polluit ac contaminat. Erasmus, *Profanat*, βεβηλοῖ. Polluere autẽ Dei templum dicuntur Apostolo qui carnali facundia puritatem Euangelij inquinabant, quíque factionibus scindebant Ecclesiam, quod neque sint impunè laturi. ¶ *Perdet*, φθερεῖ. In Græcis idem verbum repetitur. quamobrem etiam Hilarius Psal. 64. vtrobique Corrumpendi vocabulo vsus est, sed nimium impropriè. Meminit & ipse Augustinus contra epistolam Manichæi cap. 39, vt Eras annotauit. Quòd siquis velit paronomasian seruare, vertat licebit, *Siquis templũ Dei destruit, hunc destruet Deus*, vt Erasmo placuit in annotationibus. ¶ *Quod estis*, οἵτινές ἐστε. Ad verbum, *Qui estis*. Sed hoc nullius est momenti. Sic enim solẽt Greci interdum rationem eius quod sequitur potiùs quàm antecedentis habere. & Latini quoque, vt in illo Salustij, *Est locus in carcere quod Tullianum appellatur*.

18 *In hoc seculo*, ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ. Hoc nonnulli præcedentibus, nonnulli sequentibus attexunt: ego præcedentibus malo. fuit enim definiendum Apostolo quod sapientiæ genus excludat ab Ecclesiastico ministerio, id videlicet quòd à Carne manat, non à Spiritu, ac proinde polluit Ecclesiã, nedum vt illam exornet. Nam alioquin non errat quisquis est sibi veræ sapientiæ conscius, si in Domino glorietur, nec alios despiciat, vt infrà, 7.40. 11.1.

19 *Carpit*, ὁ δρασσόμενος. Hebræa habent Iob. 5.13, לוכד [*loched*.] id est *irretit*. Est autem τὸ δράσσεσθαι id quod dicimus vulgato nostro sermone *Il empoigne*. vnde δράξ, manipulus, *Vne poignee*. éstque positum participium, Hebræorũ more, pro verbo. Vulg. *Comprehendam*, nõ satis rectè, quum ibi non loquatur Dominus, sed Eliphaz. Eras. *Quum comprehendit*, ὅς καταλαμβάνει, vel ὁ καταλαμβάνων, vt habet ea editio Græca qua nunc vtimur. ¶ *In versutia*, ἐν τῇ πανουργίᾳ. Vel *vafricia ac calliditate*, id est, Vtcunque sint vafri, eos tamen Dominus capiet, quum eorum artes re ipsa declarabit illud ipsum esse quo sese inuoluerint. Itaque præpositio ἐν vel pro σύν, id est, *cum* vel pro διὰ accipitur. Vulgata & Erasm. *In astutia*, obscurè: nisi sic accipias q.d in media ipsa versutia illos à Deo occupari.

20 *Sapientum*, τῶν σοφῶν. Hebræa veritas habet Psal. 94, 11, אדם [*adam*,] hominum: sed rectè omnino Apostolus Prophetæ sensum exposuit. Cuius enim virtutis esset, stultorum aut vulgarium hominum vanitatem nosse? Loquitur ergo Dauid de iis qui inter homines præcipuè excellunt, quorum tamen omnem sapientiam iudicio Dei testatur nihil aliud quàm meram esse vanitatem, ideóque contemptim generali nomine eos vocat אדם [*adam*,] suæ conditionis eos admonens.

21 *Itaque*, ὥστε. Sequitur iam vniuersalis conclusio, qua primo loco admonet auditores ne in ipsis ministris subsistentes, & ab eis dependentes, tanquam Dominis, sibi & aliis pessimè consulant: sed vt ad eum ascendant qui per illos agit, tribus videlicet versibus proximis: sic tamen vt eos nihilominus habeant pro ministris, & arcanorum Dei dispensatoribus, vers. sequentis cap 1. Secundo autem loco ministros monet, vt se non dominos, sed œconomos esse meminerint: ac proinde nihil alienum vel in doctrina, vel in ipsa docendi ratione admisceant, sed. vt fideles œconomi, ea demum quæ acceperunt, bona fide distribuant. ídque complectitur versiculus 2, sequentis capitis. Deinde ad arrogantiam vtrorumque compescendam transit. Itaque debuit sequentis capitis sectio incipere ab ἐμοὶ δέ, *mihi verò*: præcedentes autem versiculi primus & secundus huic capiti attexi. ¶ *Glorietur*, καυχάσθω. Id est, sibi ita placeat in hominibus, quicunque tandem illi sint, vt illis sit addictus, & quod Dei est, ad eos transferat. vt ij faciebant qui huius aut illius se esse dicebant, & etiamnum hodie Franciscanos, Dominicanos, Benedictinos sese profitentur: & qui magna cum Ecclesiæ & ipsius Lutheri infamia Lutheranos sese, editis etiam libris, appellitant. Omnino autem impudentissimi sunt qui annis abhinc quadraginta, Christianorum nomen omnibus piis commune fastidientes, sese Iesuitas ausi sunt cognominare: quod vel vnum facinus à quo spiritu isti prodierint apertè demonstrat.

22 *Vestra sunt*, ὑμῶν ἐστιν. Id est, adminicula vobis destinata, vt ad Christum & à Christo ad Deũ subuehamini, non autem vt in illis adminiculis hæreatis. Ita enim fieret vt non vestra essent illa, sed illorum potius essetis.

IN CAPVT IIII.

1 *Sic de nobis reputet*, οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω. Vulgata & Erasmus,

rasmus: *Sic nos æstimet*, οὕτως ἡμᾶς τιμάτω, quod vocabulum mihi videtur paulo superbius. Est autem cum hoc loco conferendum quod scripsit Apostolus suprà, 1.12, quum eos etiam increparet qui dicebant, Ego sum Christi, ita videlicet vt ministros non agnoscerent: quum non minus 5 peccet qui quosuis ministros spernit (quos quidem veros Dei ministros esse cognouerit) quàm qui plus illis defert quàm par sit. ¶ *Homo*, ἄνθρωπος. id est, ἕκαστος, *quisque*: enallage non modò Hebræis familiari, sed quæ etiam vsurpatur apud disertiores Græcos. Demosthenes, καὶ γὰρ ἄνδρα ἰδίᾳ καὶ πόλει κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα δεῖ ὑπερεχόντων ἀεὶ δεῖ τὰ λοιπὰ πειρᾶσθαι πράττειν. Videtur tamẽ Hominis nomen sua emphasi non carere hoc in loco, nempe vt quisque ex suæ imbecillitatis cõsideratione melius intelligat quanta sit Ministerij ecclesiastici dignitas, quæ tamen non in ipsis hominibus, sed in eorum munere sit posita.

κονόμοις μυστηρίων Θεοῦ.

&dispensatoribus mysteriorum Dei.

dispẽsatores mysteriorum Dei.

2 Ὃ δὲ λοιπὸν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

2 Quod reliquum est autẽ, *illud* requiritur in dispẽsatoribus vt quisque fidus inueniatur.

2 *Hic iam quæritur inter dispensatores vt fidelis quis inueniatur.*

3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.

3 Mihi verò pro minimo est quòd à vobis diiudicer, aut ab humano iudicio: imò nec ipse me diiudico.

3 *Mihi autem pro minimo est vt à vobis iudicer, aut ab humano die: sed neque meipsum iudico.*

4 Οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα· ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με, Κύριός ἐστιν.

4 In nullo enim mihi sum conscius: sed non per hoc iustificatus sum: Dominus autem is est qui me diiudicat.

4 *Nihil enim mihi conscius sum: sed non in hoc iustificatus sum: qui autem iudicat me, Dominus est.*

5 Ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

5 Proinde ne ante præstitum tẽpus iudicis partes assumite, *id est*, vsquedũ venerit Dominus, qui & illustraturus est res tenebris occultatas, & manifesta faciet consilia cordium: ac tunc laus erit vnicuique à Deo.

5 *Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat Dominus, qui & illuminabit abscõdita tenebrarum, & manifestabit consilia cordium: & tunc laus erit vnicuique à Deo.*

6 Ταῦτα δὲ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα

6 Hęc autẽ, fratres, figura qua-

6 *Hæc autem, fratres,*

2 Posteriore loco ministros monet vt vicissim ipsi sese non vt Dominos, sed vt seruos, & quidem fidos, gerant, quum sit eis coram Domino reddenda suæ dispensationis ratio. Matt.7.1 rom.2.1 3 Quoniam sese proposuerat pro exemplo, cæteros reprehendens, vtitur occupatione: & grauitate Apostolica fretus, testatur se nihil morari contraria de se illorum iudicia, à quibus vt homo abiectus habebatur, quòd nihil externi illius splendoris haberet. Adfert tamen rationes optimas, cur nihil moueatur illorum de se iudiciis. 4 Primùm quia quod homines in his rebus iudicant ex suo sensu, non maioris est momenti quàm quum indocti de sapientia iudicant. 5 Secundò, inquit, quomodo vos quanti sim, vel non sim iudicare potestis, quum ne ego quidem qui mihi probabiliter meliùs sum notus quàm vobis, atque adeò qui bona conscientia in meo munere me versatum esse ausim profiteri, tamen non ausim mihi propterea quicquam tribuere? Scio enim me nihilominus non esse irreprehensibilem, nedum vt mihi instar vestri placeam. 6 Tertia ratio, vt conclusio ex præcedentibus rationibus nascens, Dei est æstimare vnumquemque suo pretio, vt qui norit cordis latebras, quæ sæpissimè homines fallant. Vestrum itaque hoc iudicium non est. 7 Reiecto illorum iudicio, rursus se proponit pro singulari modestiæ exemplo, vt qui in hac ipsa epistola reticens illorum factiosorum doctorum nomina, non dubitarit suum & Apollo nomen substituere ipsorum loco, & eorum dedecus hoc modo velut in se recipere, nedum vt se cuiquam anteponeret.

---

2 *Quod reliquum est autem*, ὃ δὲ λοιπόν. Vulg. *Hic iam quæritur*: vt rectè suspicetur Erasmus legisse, ὧδε λοιπὸν ζητεῖται, sed refragantibus summo consensu Græcis codicibus. Deinde Quæritur pro Requiritur, obscurè dictum est. ¶ *Quisque*, τις. id est, ἕκαστος, vt infrà 6.11. ¶ *Fidus*, πιστός. Hebr. נאמן [*Nehemen*.] quod de Samuele dicitur 1. Sam.3 20. & de Mose Hebr.3.5. Deus autem ipse fidus alia duplici ratione dicitur: nempe tum quia promissa semper præstat: tum quoniam dignissimus cui fides sine exceptione habeatur.

3 *Ab humano iudicio*, ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας. Vulgata, *Ab humano die*, quæ interpretatio perobscura est. Ponitur autem dies pro iudicio ex Cilicum idiotismo, vt Hieronymo placet: qui tamen non video quo iure omnem elegantiam Paulo detrahat, vt diximus alibi. Putarim autem potius Paulus diem maluisse dicere quàm iudicium, vt alluderet ad diem illum supremum in quo Dominus ipse iudex sedebit. & ita tandem patefiet quis quomodo se gesserit, vt verum iudicium feratur. ¶ *Diiudico*, ἀνακρίνω. Id est, De meipso sententiam fero, cuius videlicet sine pretij. Nam sicut nullius sum mihi conscius, vnde fortassis possem alicuius inter vos gloriationis occasionem arripere, ita etiam probè noui mihi longè alia iustitia opus esse, vt nulla sit causa cur mihi ipsi placere debeam. Itaque totum hoc iudicium Domino relinquo, huic rei potius intentus vt fidelis seruus inueniar, quàm vt laborem scire quanti sim vel non sim. Est igitur hoc Pauli dictum ad certam hypothesin restringẽdum. Nam & Spiritus probandi sunt, & nos ipsos explorare debemus an simus in fide. Nec priuata etiam charitatis iudicia, ac multo minus vel ciuilem vel Ecclesiasticam politiam damnat Apostolus. Non agit enim propriè vel de doctrinæ vel de morũ examine, sed de eo potius quanti sit quispiã faciẽdus vel non faciendus inter homines: qua de re, inquit, Dominus demum iudicabit. Deinde, quòd nullius se conscium dicit, ad id vnum referendum est de quo agitur, nempe ad ministerij functionem, quam testatur se tam bona cõscientia apud Corinthios administrasse, vt ne à seipso quidem 10 vllius fraudis aut negligentiæ redarguatur. Sed, inquit, absit vt propterea me alicuius pretij esse putem, quum longè aliud sit Sibi non esse conscium quàm Iustum esse. Mirè autem hoc conuenit tum in istos doctores, qui sibi tam excellentes videbantur præ Paulo: tum etiam in audito- 15 res, qui, velut agonothetæ sederent in theatro, tam audacter quos libuisset attollerent, vel deprimerent. At ego, inquit Paulus, ne de meipso quidem ita pronuntiare possim, vt vos de me & aliis. ¶ *In nullo enim*, οὐδὲν γὰρ, in quo videlicet in vos sciens prudens peccarim, meo apud 20 vos munere defungens. Sunt enim ista nõ generaliter accipienda, sed ad ipsius functionem, & quidem Corinthi restringenda, nec ista rectè, vt & illud quod scribit 2. Tim. 4.7. ad Anabaptisticæ profectionis insaniam confirmandum trahuntur. ¶ *Iustificatus sum*, δεδικαίωμαι, apud Deũ 25 videlicet. stat enim illud immotum, sine vllius, vnico excepto Christo, exceptione, quod ait Propheta Psal.143.2. & dilectus ille discipulus, 1. Ioh.1.8.

5 *Iudicis partes assumite*, κρίνετε. Vulg. ad verbum *Iudicate*, quod quum varia significatione in his libris accipiatur, periphrasin adhibui, perspicuitatis causa, Syrum quoque in- 30 terpretem sequutus. ¶ *Vsquedum*, ἕως. Hoc quoque dicendi genus petitum est è medio. Nam plena loquutio esset, Sed expectate vsquedum, &c. ¶ *Res tenebris occultatas*, τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους. Vulg. *Occulta tenebrarum*. Arguit eos vt iniquos & temerarios iudices. Nec enim poterant nisi ex 35 rebus externis iudicare. Quid si igitur fallebantur? Nam ex animo potissimùm vnusquisque æstimandus est. ¶ *Laus*, ἔπαινος. Laudari quidem non poterat vnus quispiam præ cæteris à Corinthiis, quin cæteri culparẽtur, vt etiam apparet ex versiculo sequente: sed laudis mentionem po- 40 tius quàm vituperij facit Apostolus, quia istius mali hæc erat origo, quòd certis hominibus plus tribuerent quàm par esset.

6 *Fratres*, ἀδελφοί. Generalis quidem est hæc appellatio plerunque, sed hoc loco, meo quidem iudicio, ad arro-

gantes illos doctores est peculiariter applicanda, ideóque adhibita, tum vt hæc mutatio intelligeretur, tum vt sequentis grauissimæ reprehensionis asperitas mitigaretur. ¶ *Figura quadam transtuli*, μετεσχημάτισα. Nominum & personarum mutationem intelligit, & figuram vocat quod vulgò dicimus *Vne maniere de parler*. Vulgata, *Transfiguraui*, admodum obscuré.

εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι' ὑμᾶς· ἵνα ἐν ὑμῖν μάθητε, τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

7 Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

8 Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστὲ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

9 Δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστὸν, ὑμεῖς δὲ

dã transtuli ad meipsũ & Apollo, propter vos: "vt in nobis discatis, supra id quod scriptũ est, "nõ sapere: "vt ne alius pro alio inflemini aduersus alium.

7 8 Quis enim te "*ab aliis* discernit? "quid autẽ habes "quod non receperis? quòd si etiam recepisti, quid "gloriaris quasi non receperis?

8 9 Iam saturati estis, iam ditati estis, absque nobis "regnum adepti estis: atque vtinam sanè regnum adepti sitis, vt & nos vobis conregnemus.

9 Deus enim, puto, nos "vltimos Apostolos, "spectãdos proposuit, "vt morti addictos. Nam spectaculũ facti sumus "mundo, & Angelis, & hominibus.

10 "Nos stulti propter Chri-

transfiguraui in me & Apollo, propter vos: vt in nobis discatis, ne supra quàm scriptum est, vnus aduersus alterum infletur pro alio.

7 *Quis enim te discernit? quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?*

8 *Iam saturati estis, iam diuites facti estis, sine nobis regnatis: & vtinam regnetis, vt & nos vobiscum regnemus.*

9 *Puto enim quòd Deus nos Apostolos nouissimos ostendit tanquã morti destinatos, quia spectaculum facti sumus mundo, & Angelis & hominibus.*

10 *Nos stulti propter Chri-*

8 Optimum remediũ coercendæ arrogãtiæ ostendit: primùm si cogites quo iure te eximas ex aliorum numero, quum & ipse homo sis: deinde si consideres, etiam si quid præter alios habeas, tamen hoc te non habere nisi ex Dei liberalitate. Quis autem sanus de alieno glorietur, & quidem aduersus Dominũ?

9 Descendit ad grauissimã ironiam, vt ambitiosos illos ad ruborẽ vel inuitos cogat.

¶ *In nobis*, ἐν ἡμῖν, id est, Nostro hoc exemplo, qui aliorum nomina in nostras personas transferre maluimus, quàm nominatim quenquam capere. Vnus codex scriptum habet ἐν ὑμῖν, Apud vos, siue Intus, & in animis vestris: vel, inter vos, Sed illud mihi magis arridet. ¶ *Non sapere*, μὴ φρονεῖν. Vlcus aperit. vnde enim hæc mala nisi quòd intra modum à verbo Dei præscriptum sese non continebant? Erasm. *Vt nequis supra id quod scriptum est, de se sentiat*, malè. Quanuis enim superbia sit cum eo quod hic redarguitur semper coniuncta, tamen non in personam, sed in rẽ ipsam istud dicitur. Vulg. verbum φρονεῖν non legit, quod etiam in vno codice non inuenimus, in quo scribitur τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται ἵνα ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. Sed omninò vitiosè sic legitur. Quis enim modus in ista inflatione fuerit? ¶ *Vt ne inflemini* μὴ εἷς φυσιοῦσθε. Sic Libanius in primam Demosthenis Olynthiacam, ἵνα μὴ δοκοῦσιν. alioquin rectè annotauit Erasmus nouam esse hanc constructionem: vt fortassis hoc loco legendum sit φυσιοῦσθε, & apud Libanium δοκῶσιν.

7 [*Ab aliis*] *discernit?* διακρίνει: id est *segregat*, aut *eximit è collegarum grege*, quasi sis tu quidpiam aliud in Ecclesia, quàm tui in eadem functione collegæ? Expungebat enim quodammodo cæteros pastores qui sese aduersus eos efferebat, vt solus emineret: vnde factũ vt διαφέρειν accipiatur pro Excellere, vt Matth. 6. 26. Quo igitur, inquit Apostolus, auctore istud facis? Nullo certè idoneo. Itaque insignis est hic locus aduersus totam illam Satanicam hierarchiam, quam vocant, quæ Ecclesiasticum ministerium in imaginem Bestiæ transformauit. Aliud enim est ordo necessariò, in Ecclesia præsertim, prout à Deo constitutus est per Apostolos, retinendus, quàm gradus, & ὑπεροχαὶ & πρωτοκαθεδρίαι, quas inter pares & æquales humana quidem sapientia inuexit, ambitio autem Diabolica auxit, fouit, & fouet. Alij, *Quis discrimen inter te & alios constituit*. Deus videlicet qui te pluribus donis exornauit, non tu ipse, Quid enim habes de tuo? Eras. *Dijudicat*, quæ interpretatio non conuenit, vt nec illud quod coniicit legi posse, τί σε διακρίνεις; *Cur te segregas?* Theophylactus interpretatur ψηφίζει, i. Cuius suffragio ista præstantia tibi tribuitur quòd cæteris anteponaris? Nempe hominis, non Dei. Atqui falluntur humana iudicia: cur igitur inflaris? Quòd si etiam non fallantur homines in iudicando, quid tamen habes quod precariò non possideas? Mihi prima vel secunda expositio videtur appositissima. ¶ *Quid autem habes*, τί δὲ ἔχεις. Si munus ipsum docẽdi in Ecclesia spectatur, (vt dixerat Apostolus) quo auctore fretus super alios vis eminere tibi æquales? Sin verò non muneris ratione, sed quod tibi videaris aliquid præstantius habere quàm collegæ aliis te præponis, ne hoc quidem prætexere potes huic tuæ arrogantiæ, quum à te ipso nihil istorum habeas: ideóque cedant ista non tuæ gloriæ, sed eius laudi à cuius liberalitate habes quicquid habes. Huic autem certè tantum detrahis, quantum tibi ipsi tribuis. Huc refertur similitudo qua vtitur Christus Matth. 24. 49, & quod scribitur 3. Ioan. 9.

¶ *Quod non receperis?* ὃ μὴ ἔλαβες; In natura igitur non regenerata nihil verè laudabile, sed omnia sunt à gratia, contra Pelagianos & Semipelagianos. Λαμβάνειν autem vt alibi passim pro δέχεσθαι accipitur, quod exprimendum hoc loco putaui, quanuis Latinè quoque *Accipere* pro *Recipere ab alio* vsitatissimè ponatur. ¶ *Gloriaris*, καυχᾶσαι, id est teipsum effers, supra alios, quasi etiam si qua sit donorũ Dei imparitas, idcirco quòd ad te ipsum attinet, sis natus aut per te ipsũ factus aliis præstantior? Malè igitur Pharisæus ille publicanum despiciens, gratiam Dei cum merito conciliare studebat, etiamsi talis fuisset qualem se esse præ alio iactabat. Nam alioquin agnoscenda sunt quidem Dei dona, tum in aliis tum in nobis, sed cum omni ταπεινοφροσύνῃ, nedum vt inde nobis placeamus, vel vllos despiciamus.

8 *Regnum adepti estis*, ἐβασιλεύσατε. Vulg. *Regnatis*, βασιλεύετε eodem tamen sensu.

9 *Vltimos*, τοὺς ἐσχάτους. Hoc dicit Paulus quòd proculdubio id etiam ipsi & aliis eius collegis obiiceretur, ad eleuãdam eorum auctoritatem, quòd non essent cũ Christo versati, vt alij Apostoli, sed quasi absente Christo designati: vt apparet ex procemio epistolæ ad Galatas: quamobrẽ etiam Arabs, Additamentum, siue Addititios interpretatur.

¶ *Spectandos proposuit*. ἀπέδειξεν. In hac significatione Græci potiùs dicunt ἐπιδεικνύειν, θριαμβεύειν, παραδειγματίζειν, θεατρίζειν, & interdũ quoq; φανερὸν καθιστάναι, vt apud Plutarchũ in Probl. Græcorum. Sed tamen ea quæ sequuntur ostendunt sic explicandũ esse hunc locum, vt sit grauissima ironia. Vulg. & Eras. *Ostendit*, quod verbum nimis est dilutum. ¶ *Vt morti addictos*, ὡς ἐπιθανατίους. Metaphora est in hoc toto versiculo, non à gladiatoribus certè ducta mutuò sese in arena theatrali iugulantibus, quod Christianis nullo modo conueniret: sed à laniena damnatorum hominũ, qui bestiis lacerandi in theatro ex immani Romanorum more obiiciebãtur: quod mortis genus olim inter cęteros subiit magnus ille Ignatius: vnde vox illa in Christianos iactata AD BESTIAS. ¶ *Mundo*, τῷ κόσμῳ. Id est, ipsi cælo & terræ, vt Rom 8. 19. nisi malimus Mundum postea in Angelos & homines distribui: quod tamen durius fuerit.

10 *Nos stulti*, ἡμεῖς μωροί. Nos videlicet Apostoli. Nec mihi videtur Paulus de se solo loqui plurali numero, sed sese potius reliquis Apostolis adiungere vsque ad vers. 14. à vers. 8. vnde nouo argumento superbiam istorum acerrimè perstringit, & ita quidem vt singulari prorsus artificio

ficio περιαυτολογίαν effugiat, acsi diceret, Vt vobis concedam tantos vos esse, & tam excellentes quàm vobis videmini, an non cogitatis nos Apostolos vobis ne sic quidem esse impares? & tamen num vestro more in nostro munere, teste vniuerso mundo, versamur? ac non potius contrariam prorsus viam insistimus?

φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

11 Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν, καὶ γυμνητεύομεν, καὶ κολαφιζόμεθα, καὶ ἀστατοῦμεν·

12 Καὶ κοπιῶμεν, ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι, εὐλογοῦμεν· διωκόμενοι, ἀνεχόμεθα.

13 Βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ.

15 Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

16 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

17 Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν

stum, vos autem prudentes in Christo: nos infirmi, vos autem validi: vos gloriosi, nos ignominiosi.

11 Ad hoc vsque tempus & esurimus & sitimus, & nudi sumus, & colaphis cędimur, & incertis sedibus erramus:

12 ‖Et laboramus, operantes propriis manibus: conuitiis affecti, bene precamur: si qui nos persequantur sufferimus.

13 ‖Maledictis affecti precamur: tanquam purgamenta mundi facti sumus, & tanquam omniũ ramentum vsque adhuc.

14 Non vt vos pudore suffundam, hæc scribo, sed vt filios meos dilectos admoneo.

15 Nam etsi decem millia pædagogorum habeatis in Christo, at non multos patres *habetis*. in Christo enim Iesu per Euangelium ego vos genui.

16 Precor vos igitur, imitatores mei estote.

17 Propterea misi vobis Timotheum, qui est filius meus dilectus & fidus in Domino, qui

stum, vos autem prudẽtes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nobiles, nos autem ignobiles.

11 *Vsque in hanc horam & esurimus & sitimus, & nudi sumus, & colaphis cædimur, & instabiles sumus:*

12 *Et laboramus, operantes manibus nostris: maledicimur, & benedicimus, persequutionem patimur, & sustinemus.*

13 *Blasphemamur, & obsecramus: tanquam purgamenta huius mundi facti sumus, omnium peripsema vsque adhuc.*

14 *Non vt confundã vos, hæc scribo, sed vt filios meos charissimos moneo.*

15 *Nam si decem millia pædagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres, nam in Christo per Euangelium ego vos genui.*

16 *Rogo ergo vos, imitatores mei estote.*

17 *Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus & fidelis in Domino, qui vos commo-*

Act.20.34
1.thes.2.9
2.the.3.8

Matt.5.44
luc.23.34
act.7.60

10 Ironiæ acrimoniam temperans, monet vt meminerint à quo sint in Christo geniti, & eum pro exemplo sequi non dubitent, quantumuis in speciem præ aliis abiectũ, at Spiritus Dei efficacia potẽtem, vt ipsi etiam in sese experti.

11 *Ad hoc vsque tempus*, ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας. Hoc attexitur præcedentibus apud Græcum scholiasten.

¶ *Incertis sedibus erramus*, ἀστατοῦμεν. Vulgata, *Instabiles sumus*, quod Latinis significat leuem & inconstantem esse. Cæterùm qui egregiam volet Pauli & Antichristi, qui se illius successorẽ mentitur, antithesin habere, Romanæ curiæ delicias illas Sodomiticas cũ Pauli cõditione cõponat.

13 *Purgamenta*, ὡς περικαθάρματα: id est recrementum, fæx, scoria, vel sordes quæ ex lurida re quapiam repurgantur: quicquid denique prorsus inutile superest ex rei cuiuspiam repurgatione: quamobrem etiam Erasmus, *Excrementum* conuertit. Ego verò Græci vocabuli etymologiam libens seruaui. Addit autem pondus præpositio περὶ, quasi dicas sordes vndique euerrendo collectas: id est, ἀποσυρώματα, vt Græcus scholiastes exponit. nisi pro ὡς περικαθάρματα, legendum sit ὥσπερ καθάρματα. Cæterùm probat quidem Budæus ex vtriusque linguæ variis auctoribus, καθάρματα dictos fuisse quos Latini sacros homines dicebant: quorum capite omnia ciuitatis aut gentis alicuius scelera luebantur, quique auertendæ deorum iræ mactabantur. Sed præterquam quòd non est verisimile, vel immanem illam consuetudinem fuisse tum passim Græcis notam, vel Paulum ad eam respexisse: Paulus certè hæc desumpsit ex Ierem. Lament. 3.45, vbi sic loquitur סחי ומאוס תשימנו [*Sechi vmaos tesimenu.*] ¶ *Ramentum*, περίψημα. Vulgata, *Peripsema*. Erasmus, *Reiectamentum*. Ad verbum, *Detersiones*. παρὰ τὸ περιψᾶν, quod *detergere* significat. Alij malunt (vt Græcus scholiastes) pro eo ipso accipere quo sordes absterguntur, quòd Latinè possis *Peniculum*, Gallicè *vn torchon*, vocare. In summa, confert sese Apostolus cum iis quæ non modò nullius penitus sunt pretij, sed etiam quæ omnes à se quàm longissimè abesse velint. Videtur autem omnino Apostolus alludere ad locum Thren. 3.45. ita vt περικάθαρμα respondeat Hebrææ voci מאוס [*Meos*,] περίψημα verò sit סחי [*Sechi*.]

14 *Vt vos pudore suffundam*, ἐντρέπων ὑμᾶς. Accipitur igitur ἐντρέπων forma coniugationis Hiphil. Vulg. *Confundam*, vt solet interpretari τὸ καταισχύνειν. Summa autem horum est, istos qui in captanda laude essent occupati, plurimùm differre ab Apostolis, ac proinde omnium hominum ineptissimos esse: perinde acsi diceret Apostolus, Non vos pudet, inepti homines, de his rebus contendere, & vobis placere? Simus sanè postremi Apostoli; sumus tamen Apostoli, nec videtis ex ea conditione in qua versamur, prorsus contraria vestris æmulationibus certamina veris Euangelij ministris proponi? Hoc verò non iam ad ipsos Corinthiorum doctores, sed ad cœtum ipsum Ecclesię pertinere, ex eo constare videtur, quòd istos iam non fratres sed filios appellet. Omissis autem cæteris Apostolis, de se ipso speciatim loquitur, addita ratione cuius ipsos Corinthios iudices facit, nempe quoniam erant, vt ipse alibi loquitur, peculiare ipsius opus in Domino.

15 *Pædagogorum*, παιδαγωγούς. Vox admodum aspera, sed obliquitate quadam temperata: qua tum Pastores isti arrogantes commonefiunt, ne sibi tantopere placeant neglecto ipso patre eorum, quibus regẽdis fuerant ab ipso quodammodo præfecti, vt apparet Act.14.23, & Tit.1.5. tum auditores obiurgantur, qui se adhuc pueros esse & sui parentis obliti, ita se paterentur in diuersas factiones scindi, suorum pædagogorum arbitrio.

16 *Precor*, παρακαλῶ. Erasmus, *Adhortor*, quod non videtur satis expressum. Quòd autem post γίνεσθε in quibusdam Latinis codicibus additur, *Sicut & ego Christi*, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ, puto irrepsisse ex huius epistolæ 11.1: quanuis in vno Græco exemplari adscriptum inuenerim.

17 *Propterea*, διὰ τοῦτο. Transitio est ad alterum locum huius epistolæ, vsque ad septimi capitis vers. 11. finientem. Est autem duplex caput huius loci, quorum vno de ecclesiasticis, altero de ciuilibus iudiciis agit. Ecclesiastica igitur iudicia à Deo instituta esse docet, quibus legitima præeunte cognitione, idque in eorum cœtu quos vocant Iudæi συνέδριον, Christiani πρεσβυτέριον, Christus ipse Ecclesiam apud Matthæum vocat, ij à quorum contagione periculum est, nisi resipiscant, Satanæ tradantur, id est velut extra Christi regnum extrudantur: non vt pereant, sed vt hac castigatione domiti qui alioquin erant perituri, resipiscendo seruentur. Sic ergo paucissimis verbis Ecclesiasticam iurisdictionem plenissimè explicat Paulus, nempe quis sit huius ordinis auctor & vindex, quibus sit hæc auctoritas commissa, qui sint illi obnoxij, de quibus caussis ibi sit agendum, quomodo exercendum hoc iudiciũ, quanta vis illius, & duplex eius finis: nempe Ecclesiæ sordium purgatio, & ipsius peccantis salus. quæ omnia quum in abominandam tyrannidem tum Episcopalem, tum papisticam sint commutata, vtinam tandem, sicuti par est, in Ecclesiis verè Christianis instaurentur.

κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

vobis in memoriam reuocabit quæ sint viæ meæ in Christo, sicut vbique in omnibus Ecclesiis doceo.

nefaciet vias meas qui sunt in Christo Iesu, sicut vbique in omni Ecclesia doceo.

11 Postremò ad Apostolicas etiam minas descendit, sed vt pater filios obiurgans, ne ad castigationem vsque venire cogatur eorum intemperie. Act. 19. 21. iac. 4. 15.

18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς, ἐφυσιώθησάν τινες.

18 11 Cæterùm perinde quasi ego non sim venturus ad vos, inflati sunt quidam.

18 *Tanquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.*

19 Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.

19 Sed veniam citò ad vos, si Dominus voluerit, & cognoscam non verba istorum inflatorum, sed vires.

19 *Veniam autem ad vos citò, si Dominus voluerit, & cognoscam non sermonem eorū qui inflati sunt, sed virtutem.*

20 Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.

20 Non enim in verbis *situm est* regnum Dei, sed in *Spiritus* potentia.

20 *Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.*

12 Transitio ad alteram partē huius epistolæ, in qua grauissimum scelus seuerissimè reprehendit, ostendens Ecclesiasticæ correctionis vsum.

21 Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ, πνεύματί τε πρᾳότητος;

21 2 Quid vultis? cum virga veniam ad vos, an cum charitate & spiritu lenitatis?

21 *Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate, & spiritu mansuetudinis?*

Κεφάλαιον ε.

CAP. V.

CAP. V.

1 Grauiter reprehendendi, qui tolerandis sceleribus Ecclesiam Dei exponunt ipsorum infideliū ludibriis.

2 Nulli magis superbiunt quàm qui sese minus norūt.

1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

1 1 Omnino auditur *esse* inter vos scortatio, & eiusmodi scortatio quæ ne inter Gentes quidem nominatur, adeò vt quis vxorem patris habeat.

1 *Omnino auditur inter vos fornicatio, & talis fornicatio qualis nec inter Gentes, ita vt vxorem patris aliquis habeat.*

2 Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας;

2 2 Et vos inflati estis, ac nō potiùs luxistis, vt tolleretur è medio vestri qui facinus hoc patrauit?

2 *Et vos inflati estis, & non magis luctum habuistis, vt tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit.*

3 Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, πα-

3 3 Enimuero ego vt absens cor-

3 *Ego quidem absens cor-*

3 Excommunicatio non est vnius potestati committenda, sed ex cœtus auctoritate, præeunte legitima cognitione admistranda.

¶ *In memoriam reducet*, ἀναμνήσει. Vulgata, *Commonefaciet*. Sed rectius illo modo Erasmus. Est enim tacita quędam exprobratio obliuionis in verbo ἀναμνήσει, quę Cōmonefaciēdi verbo non satis exprimitur. ¶ *Quæ sint viæ meæ*, &c. τὰς ὁδούς μου, &c. Id est, quam viam & regulam sequar in docendis passim Ecclesiis. Vulg. & Eras. obscurè, *Vias meas quæ [sunt] in Christo*.

19 *Verba*, τὸν λόγον. Sic vocat istorum phaleras & inanem verborum splendorem. Latini (vt opinor) Verba vocant, simili prorsus ratione. Istis autem opponit δύναμιν quam vocat, id est arma illa cælestia omnipotentia, zelum Dei, fidem, Spiritus denique charismata. Vulg. & Erasm. *Sermonem*, rectè id quidem, sed non satis expressè, atque etiam ambiguè, quum sermonis appellatione Paulus ferè soleat intelligere id ipsum de quo habetur sermo. Castellio, *Orationem*, Latina quidem, sed magis etiam ambigua interpretatione. Omnino autem hoc illud est quod Gallicè sic optimè expresseris, *Ie verray non pas ce qu'ils sauent dire, mais ce qu'ils sauent faire.*

20 *Regnum Dei*, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Id est administratio Ecclesiæ, per quam Deus suo Spiritu regnat in suis.

21 *Spiritu lenitatis*, πνεύματι πρᾳότητος. Id est leniter in vos affectus. Est autem ex Hebræorum idiotismo spiritus lenitatis idem atque spiritus lenis: sed hunc Hebraismum libens retineo, ex quo intelligitur, veras virtutes non ab humanis viribus, sed ab afflatu diuini Spiritus exoriri. Debuit autem quisquis capitum sectionem instituit, vel à superiore versu 19, vel ab hoc versu inchoare quintum caput. Sed rectius adhuc Græci ab hoc versiculo exorsi sunt secundum κεφάλαιον huius epistolæ, quoniam superiora omnia ad vnum scopum (nempe ad reprehendēda propter ambitiosam & semipaganam docendi rationem exorta schismata) spectant. Nunc vero occasione ab illo incestuoso arrepta, de coercendis atque adeò si sit opus, excludendis ab Ecclesia offendiculis, & de censurarum Ecclesiasticarum vsu disserit.

IN CAP. V.

1 *Omnino*, ὅλως. Id est, in summa, vt accipit Syrus interpres, nolente nimirum Apostolo tanti sceleris longiorem narrationem instituere: vel *Omnino*, id est passim & in tota Achaia, vt intellexit Arabs. Sed malo esse asseuerationis particulam, qua significat Apostolus se non potuisse minus dura præfatione vti, nec ista dissimulare, quia prorsus ita se res haberet, vt aliunde acceperat. ¶ *Scortatio*, πορνεία. Vulg. *Fornicatio*, barbarè. Eras. *Stuprum*. Ego malui etymologiam seruare. Sed latè patet Scortationis nomen, quod postea ad incestum applicatur speciatim. Addidi autē verbum εἶναι, *esse*, non tam vt constructionem explerem quàm vt ostenderem illud ἐν ὑμῖν, *inter vos*, nō pertinere ad ἀκούεται, *auditur*. Neque enim significat Apostolus eam scortationem esse auditam inter Corinthios, sed omnino peruulgatum & verum esse hunc rumorem de Corinthiis, quòd eiusmodi scelus apud eos patratum esset, & quidem ipsos ad illud conniuere. ¶ *Nominatur*, ὀνομάζεται. Hoc comperimus in vno Gręco exemplari deesse, neque etiam legit Vetus interpres. Videtur tamen magnam habere emphasin: quasi diceret Apostolus, Quis hoc sperasset vt apud vos id scelus re ipsa impunè patraretur, quod inter gentes extraneas ne fando quidem audiatur? Nam certè eiusmodi scelerum exempla rara fuerunt, inter gentes etiam prorsus immanes. Hûc pertinet ille Ciceronis in Cluentiana locus, vbi postquam Sassiæ cuiusdam scelus narrasset, quæ Melinum generum ad filiam suam repudiandam, vt seipsam loco filiæ duceret perpulerat: *O mulieris*, inquit, *scelus incredibile, & præter hanc vnam in hac vita inauditum! O libidinem effrænatam & indomitam! O audaciam singularem! perfregit ac prostrauit omnia cupiditate ac furore: vicit pudorem libido, timorem audacia, rationem amentia.* Quantulum autem ab hoc tam nefario scelere absunt nuptiæ ab impuro illo Antichristo passim nunc inter auunculos & sororum filias, contra iura omnia diuina & humana concessæ? Hoc scilicet audere, palam etiam concedere, est Pauli successorem esse: & ad ista conniuere, imò illis nuptiis benedicere, est Episcopum agere, ex hac Pauli doctrina?

2 *E medio vestri*, ἐκ μέσου ὑμῶν. Additum pronomen ostendit eos hallucinari, qui de hoc incestuoso simpliciter tollendo è medio, id est capitali pœna afficiendo, istud perabsurdè profectò, intelligunt. Quis enim existimarit Paulum voluisse Ecclesiastico presbyterio tribuere ius Magistratibus proprium? Idem ergo est *E medio vestri*, atque è vestro cœtu quod mox declarat, mandans istum Satanæ tradi, id est ex eo cœtu pelli in quo regnat Deus. ¶ *Qui facinus hoc patrauit*, ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας? Vulgata, *Qui hoc opus facit*, nimium dilutè: vt etiam quum paulò pòst τὸ κατεργασάμενον interpretatur, *Eum qui operatus est*. Sic dixeris Gallico sermone, *celui qui faict ce cas.*

ρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,

4 Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

5 Παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν, οὐκ οἴ-

pore, præsens autẽ "spiritu, iam vt præsens iudicaui vt is qui hoc "ita perpetrauit,

4 Vobis & meo spiritu "in nomine Domini nostri Iesu Christi" congregatis, "4cum potestate Domini nostri Iesu Christi,

5 5"Eiusmodi *inquam homo* tradatur Satanæ: 6ad exitium carnis, vt spiritus saluus sit "die illo Domini Iesu.

6 7"Non *est* bona gloriatio ve-

pore, præsens autem spiritu, iam iudicaui vt præsens eum qui sic hoc operatus est,

4 *In nomine Domini nostri Iesu Christi, congregatis vobis & meo spiritu, cum virtute Domini nostri Iesu,*

5 *Tradere huiusmodi Satanæ in interitum carnis, vt spiritus saluus sit in die Domini Iesu.*

6 *Non est bona gloriatio*

4 Non dubiū est quin tarū sit in cælis eiusmodi iudicium, in quo videlicet Christus ipse iudex sedeat.

5 Excommunicatus traditur Satanæ potestati, quum ex domo De ei-ciatur.

6 Finis tamen excommunicationi propositus non est excommunicati exitium, sed salus, vt videlicet hoc remedio dometur ipsius caro, vt discat Spiritus viuere.

7 Alius finis excommunicationis, ne contagio ad reliquos peruadat, quo fit vt necessariò sit in Ecclesia retinenda, ne alij aliorum contagione inficiantur.

---

3 *Spiritu*, πνεύματι. Id est, Animo, cogitatione, voluntate: Spiritus denique sancti vinculo, qui res etiam longissimè dissitas coniungit. Sed illud simplicius est, propter corporis antithesin. Quod autem Hieronymus ex hoc loco imperitiam Græci sermonis in Paulo reprehendit, quòd μὲν non addiderit in priore membro cui δὲ responderet, sanè ridiculum est. Quis enim Xenophonte purior? & is tamen ita scribit, ἐπειδὴ γὰρ ἀφῃρέθημεν τὰ ἐν τῇ ὑπερορίᾳ κτήματα, pro τὰ μὲν ἐν τῇ ὑπερορίᾳ κτήματα ἀφῃρέθημεν. Sequitur enim, ἐν δὲ τῇ Ἀττικῇ ὁ πατήρ μου οὐδὲν κατέλιπεν. & eiusmodi ellipsis exempla quanuis non ita frequenter, tamen satis multa occurrunt. ¶ *Ita*, οὕτω. Suspicari videtur Erasmus hoc aduerbium in hunc locum irrepsisse ex superiore versu: qua in re non possum ei assentiri. Puto enim circunstantiam temporis ac loci ita significari: quasi diceret Apostolus, eum quem non puduit post auditum & acceptum Euangelium, palàm in media Ecclesia tantum scelus admittere, tradendum esse Satanæ.

4 *In nomine*, ἐν τῷ ὀνόματι. Id est inuocato Dei nomine, & vt facere eos oportet qui non suum, sed vnius Domini negotium ex ipsius verbo curant. Hoc autem coniunxi cum συναχθέντων, quod ita videatur sententia postulare.

Congregatis, συναχθέντων. Non fuit igitur excommunicationis ius penes vnum quempiam, siue Episcopum, siue ab Episcopo delegatum; Episcopum, inquam, ordinis: (tunc enim adhuc ignotus erat Ecclesiæ episcopalis gradus, teste ipso Augustino lib. quæstionum ex nouo testamento cap. 49, nedum vt Papam œcumenicum & totam illam hierarchiam quam vocant, & ex humana Satanicam factam, Ecclesia agnosceret) sed penes pastorum & eorum cœtũ quos peculiari appellatione κυβερνήτας vocat, Paulus infrà, 12.28. & πρεσβυτέριον, 1. Tim. 4.14. quibus Ecclesiasticæ disciplinæ cura committebatur: conscia, fateor, tota Ecclesia, quum de rebus ad totam Ecclesiam pertinentibus agebatur, vt in excommunicationis cẽsura, cuius nisi notitiam habuisset Ecclesia, quomodo consuetudinem familiarem excõmunicatorum vitasset? Quòd autem nonnulli ex hac vocula Congregatis colligunt totius Ecclesiæ cœtum in iudicijs omnibus ecclesiasticis conuenisse, & suffragium tulisse, neque ratione, neque vllo exemplo nititur.

¶ *Cum potestate*, &c. σὺν τῇ δυνάμει. Eras. *Vnà cum potestate Domini*. id est, non ex vestra auctoritate, neque vt priuati homines, sed imperio eius communiti cuius nomine conuenistis. Putauit autem hoc referendum ad participium συναχθέντων, ideóque σὺν conuertit *Vnà cum*: ita vt repetitum sit antecedens pro relatiuo, ex Hebræorum more. At ego potius puto hæc connecti cum παραδοῦναι, & præpositionem σὺν non tam comitem (quanuis ab hoc cœtu minimè excludatur, sed potius ei præsideat Christus) quàm auctoritatem declarari ab ipso Christo datam. Ioan. 20.21. vt fortasse rectius conuerti possit, *Ex potestate*. qua de re diximus aliquid Act. 13.15.

5 *Eiusmodi [inquam homo] tradatur*, &c. παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ. Abundat quidem τοιοῦτον ex Hebr. linguæ phrasi, ideóque ab Erasmo prætermissum est: ego verò exprimendum putaui, quasi sit epanalepsis. Omnino enim videtur magnam emphasin habere, vt intelligant Corinthij magnitudinem sceleris respondere pœnæ acerbitati. Quid sit autem Satanæ tradere, non est cur ex Chrysostomo vel alio quoquam potius quàm ex Domino ipso discamus. Hoc. n. certè nihil aliud est quàm fieri sicut ethnicum & publicanum, Matt. 18.17. id est ius Christianæ ciuitatis vsque ad resipiscentiam amittere, siue excommunicari, Satanæ denique mancipari, qui extra Ecclesiam regnat.

¶ *Ad exitium carnis*, &c. εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, &c. Hoc nõ rectè intellectum fecit vt Tradere Satanæ, nonnulli pro corporis afflictione acceperint, quæ infligeretur à Satana iis qui tum essent Satanæ traditi excruciandi, quum ministri dono miraculorum pollerent. Atqui non satis idonea fuit hæc vna ratio cur hoc excogitaretur: & coactum id esse, potest multis rationibus ostendi. Primùm quia ὄλεθρος nunquam (quod sciam) de temporario exitio dicitur: absit autem vt in mentem venisse dicamus Apostolo vt iste incestuosus semel periret. Deinde vt demus Apostolum illius vocabuli propriam significationem non obseruasse, (quod tamen non facilè concesserim) cur mẽtionem faceret carnis (id est corporis) vt ipsi interpretantur, quum certum sit huiusmodi Ecclesiastica iudicia non corpus, vt ciuilia, sed animũ propriè spectare? Postremò quinam potest pessundato semel corpore seruari spiritus? Alij igitur hoc explicant de afflictionibus quæ excommunicationem sequuntur, nempe pudore ac tristitia & similibus. Sed hæc certè ad animum potius quàm ad corpus pertinent: neque ὄλεθρος potest afflictionem declarare nisi admodum coacta interpretatione. Alij igitur exitium seu interitum carnis exponũt exitium temporarium: quoniam excommunicatione durante alligatus est extra Ecclesiam qui Satanæ est traditus, cuius postea vincula per resipiscentiam soluũtur. quæ & ipsa explicatio quanuis veram & consentaneam sententiam gignat, tamen mihi vix videtur ex istis verbis elici satis commodè posse. Nullum enim exemplum simile inuenio, & (vt modò dixi) neque ὄλεθρος de temporario exitio dici commodè potest, neque plena esset oppositi membri antithesis. Dicendum enim fuisset, Vt salutem Spiritus (id est æternam) consequatur, (quæ itidem expositio planè est violenta) non autem, Vt Spiritus seruetur: quũ aliud sit quod seruatur, alia verò ipsa salutis qualitas, ac (vt ita dicam) duratio. Itaque (vt paucis absoluam) Carnis & Spiritus vocabula non aliter accipio, quàm aliis innumeris locis apud Paulum: neque aliud his verbis significari puto quàm pœnam istam infligi, non vt miser iste pereat, sed contrà, vt seruetur, id est, vt quum ipse pudore ac tristitia sapere didicerit, caro quę in hoc præcipitiũ ipsum arripuit, funditus aboleatur: spiritus autem qui videbatur in certamine prorsus succubuisse, iterum sese erigat, nec pereat, sed, carne abolita, fiat spiritualis homo saluus. Hic enim est finis Ecclesiæ propositus non modò in externo isto remedio, sed etiam in omnibus tum admonitionibus, tum reprehensionibus, vt caro dometur, spiritus confirmetur: & ita qui resipuit, sit saluus, sicut exponitur 2. Tim. 2.25 & 26. quemadmodum passim explicatur, ac disertè quidem Galat. 5.24. & 1 Pet. 4.6. & hunc locum sic etiam eleganter exponit August. cõtra Parmen. lib. 3. cap. 1. Neque mirum est, à Paulo vsurpari nomen ὀλέθρου, quum alibi potius vtatur vocibus σταυρώσεως & θανατώσεως. Nam hæc sunt vitæ præsentis beneficia quibus paulatim caro interit, Spiritus autẽ augetur. Hic verò respicit diem illum vltimum, in quo demum planè destructa caro & abolita comperietur, Spiritus verò consummabitur, vt re ipsa appareat quod nondum nisi spe sumus. ¶ *Die illo Domini*, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου. Diem Domini alibi diximus peculiariter vocari alteri aduentui Domini destinatum, iudicandis nempe viuis & mortuis.

6 *Non est bona*, οὐ καλόν. i. Immeritò & non bona ratione

gloriamini, quasi excellatis, quum inter vos tantum scelus inueniatur: quo modo Bonam causam & Bonam rationem Latinè dicimus. Ideo subiicit, *An nescitis*: quasi diceret. Vos qui de sapientia tātopere gloriamini, an hoc ignoratis cuius vos ipsæ pistrices mulierculæ admonere possint? Quidam codex post ὑμῶν habebat adscriptam interrogationē, vt sit, *Num bona est*, &c. Augustinus quoque contra Parmenianum aliam indicat lectionem, sublata negante particula, vt sit hîc quoque ironia, sicut suprà, 4. 10. Castellio vertit, *Non est honesta*, parum certè accommodatè.

Gal. 5. 9

οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

vestra. An nescitis paululo fermenti totam massam fermentari?

vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

7 Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.

8 Expurgate igitur vetus fermentum, vt sitis noua massa, sicut estis fermenti expertes. Etenim Pascha nostrum, pro nobis sacrificatum est, *nempe* Christus.

7 *Expurgate igitur vetus fermentum, vt sitis noua conspersio, sicut estis azymi. etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.*

8 Ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Itaque festum agitemus, non cum fermento veteri, nec cum fermento malitiæ & improbitatis: sed cum non fermentatis *panibus* sinceritatis & veritatis.

8 *Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ & nequitiæ, sed in azymis synceritatis & veritatis.*

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις.

9 Scripsi vobis in epistola, ne commisceamini cum scortatoribus.

9 *Scripsi vobis in epistola ne commisceamini fornicariis.*

10 Καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου, ἢ τοῖς πλεονέκταις, ἢ ἅρπαξιν, ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.

At non omnino cum scortatoribus mundi huius, aut auaris, aut rapacibus, aut idololatris: alioquin debetis scilicet è mundo exire.

10 *Non vtique fornicariis huius mūdi, aut auaris, aut rapacibus, aut idolis seruientibus: alioquin debueratis de hoc mundo exisse.*

11 Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος,

Nunc autem scripsi vobis ne cōmisceamini, *id est* siquis quū frater nominetur, sit scortator,

11 *Nunc autem scripsi vobis non cōmisceri, si is qui frater nominatur inter*

8 Allusione ad Paschæ ceremoniam facta hortatur vt impurum illū è suo cœtu eiiciant. Olim, inquit, Pascha celebraturis nō licebat fermētatis panibus vesci, adeò vt impurus haberetur & indignus qui Pascha vesceretur, qui fermentum vel degustasset. Porro totam nostram vitā esse oportet instar festi illius azymorū, in quo participes facti, mactati illius agni immaculati, omnem impuritatem tum ex nobis ipsis, tum ex domibus cœtibúsque nostris procul abesse iubeamus. 9 Generalius iam loquitur, & quod de illo incestuoso dixerat, ad alios etiam palàm flagitiosos, & suis offendiculis Ecclesiam turbantes, ostendit pertinere, qui & ipsi ex Ecclesiæ communione sint ordine legitimo eiiciendi. Mentionem autem capiendi cibi faciens, vel agapas respicit, in quibus Cœna Domini celebrabatur, vel communem vitæ vsum & consuetudinem notat: quod & ipsum dextrè accipiendum est, nequis putet excommunicatione vel matrimonia dirimi, vel officia quæ alij aliis, vt parentibus filij, magistratibus subiecti, domini serui, proximi denique proximis lucrifaciendis debent, impediri.

¶ *Massam*, φύραμα. Vulg. *Conspersionem*, barbarè, quanuis à Latinis scriptoribus sæpe vsurpetur. Mutauit ergo Erasmus hoc in loco, sed in proximo retinuit. ¶ *Fermentari*, ζυμοῖ. Vulgat. *Corrumpit*, φθείρει. quod reprehendit ipse Hieronim Epist. ad Galat. 5, vt Erasmus obseruauit.

7 *Sicut estis ferm.* καθώς ἐστε ἄζυμοι. &c. Φύραμα, i. massam appellat vniuersum collectæ Ecclesiæ corpus: singulos autem dicit azymos, i. spiritu innouatos, detracta vetere corruptione. Vult ergo eiici è cœtu sceleratum illum, vt sicut sigillatim sunt puri, ita etiam in vniuersum tota Ecclesia sit pura, quæ contagione illius prius erat contaminata.

¶ *Fermenti expertes*, ἄζυμοι. Vulgata Græcum verbum retinuit, vt & nos alibi, quum de diebus festis Paschæ ageretur. Erasmus, *Infermentati*, ambiguè. Itaque sequenti versiculo panes dixit fermento carentes. ¶ *Etenim*, καὶ γάρ. Erasmus, *Nam &*, deprauatè, (vt opinor) aut certè periculosa amphibolia, quasi alius etiam aliquis sit pro nobis sacrificatus, aut nostra integritas aliūde etiam quàm à Christi sacrificio pendeat: qua tamen suspicione nolim Erasmum grauare. Cæterùm alibi annotauimus Pascha metonymicè pro agno Paschę vsurpari, qui hîc dicitur esse Christus, eadem prorsus ratione qua panis ille dicitur esse corpus Christi pro nobis traditum: & vinum, sanguis eiusdem pro nobis effusus. ¶ *Pro nobis*, ὑπὲρ ἡμῶν. Hoc deest in Vet. interpretatione, & tamen summo consensu legitur in Græcis, & minimè est otiosum.

8 *Festum agitemus*, ἑορτάζωμεν. Vulgata, *Epulemur*, εὐωχώμεθα. nempe quod Pascha soleret solenni epulo celebrari. Sed præstat ad totos illos septem dies azymorum hoc referre. Vult ergo Apostolus verè à nobis præstari quod in Paschæ ceremoniis adumbrabatur, vt sicut illis mactato agno nefas erat vllum fermentum domi habere, à quo etiam, nouo quodam vitæ genere, totos septem dies abstinebant, qui numerus perfectionem notat: ita nos hodie Christi sacrificij semel peracti participes facti, totam vitam in iustitia & integritate consumamus. Id autem fieri non potest si fermentum apud nos inueniatur, id est nisi iubeamus impuros indomitos, legitimo iudicio à nobis excessere, & ipsi quoque puritati studeamus.

9 *Scripsi*, ἔγραψα. Scio hæc posse de hac ipsa epistola accipi: quoniam paulo antè monuerat de expurgando fermento. sed siquis hoc conferat cum νυνὶ δὲ, *nunc autem*, versu 15, mox sequente, comperiet hoc omnino intelligendū esse de quapiam alia epistola quæ interciderit. Nec enim etiam probabile est Paulum plures epistolas tot annis non scripsisse, quàm quot hodie extant. ¶ *Ne commisceamini*, μὴ συναναμίγνυσθαι. Id est, commercium haberetis, aut familiariter vteremini.

10 *At non*, καὶ οὐ. Καὶ pro ἀλλά, vt alibi sæpe.

¶ *Alioquin debetis scilicet è mundo exire*, ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. Id est, (vt meo quidem Iudicio rectè exposuit Aquinas, immeritò ab Erasmo hoc in loco flagellatus) Alioquin si prorsus vobis abstinendum sit ab eiusmodi hominum consortio, vobis ex ipso mundo emigrandū est. De iis igitur loquor qui in sinu Ecclesiæ versantur, quos debetis disciplina Ecclesiastica ad frugem reuocare, non autem de exteris, quos debetis omnibus modis Christo lucrifacere. Hæc igitur apostolus. Sed hoc tamen ex aliis locis ita est intelligendum, vt cum sceleribus eorum nihil sit piis commune, & Deus ritè interim animo & corpore colatur: quemadmodum nimirum Christus cum publicanis ac peccatoribus cibum capiebat. Aliis placet potius interpretari, *Nam debetis ex mundo exisse*: acsi diceret Apostolus, De illis nihil attinet ad vos scribere, quum vos iampridem par sit à mundo (id est ab istis) esse remotos. Sed quominus hanc expositionem amplectar, impedit quod subiicitur. Quid enim mea interest extraneos iudicare? Nam videtur his verbis Apostolus rationem reddere cur de extraneis nihil statueretur. Statuitur autem si non minus fugiendi sint, quàm alij. Erasmus denique interpretatur, *Alioquin vtinam videlicet è mundo exissetis*. quam interpretationem non possum probare. Nam præterquam quod non satis conuenit ipsa sententia, nusquam puto legi ὀφείλετε pro Vtinam. Vulgata conuertit, *Debueratis*, ὠφείλετε, eadem atque ego sententia, quanuis in nullis Græcis ita scriptum inueniam, nisi illud sit fortassis quod corruptè in quibusdam legitur ὀφείλετε.

11 *Si quis quum frater nom.* ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος. Vel

(vt Vulg.) *Si is qui frater nominatur.* Sed illa tamen interpretatio melius conuenit, quòd sit indefinita. Photius aliter etiam exponi posse docet, puta siquis hæc coniungat, εἰ τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος, id est *siquis inter vos scortator nominetur*, vt de iis tantùm hîc agatur de quorũ flagitiis apud omnes constet. Ita etiam explicatur hic locus ab Aug. lib. 3. cap. 2. cõtra Parmeniani epistolam, & libro de fide & oper. cap. 2. & certum est temere non esse quicquam in fratres statuendum. Sed tamen hæc distinctio qua participium ὀνομαζόμενος coniungitur cum illis sequentibus, mihi prorsus videtur violenta. Vulg. addit, *Inter vos*, quod non est in Græcis, & per se satis intelligitur. ¶ *Sit scortator*, ἢ πόρνος. Sic lego, non tantùm ex Vet. interpretis auctoritate, qui conuertit *Est fornicator*: sed ex Græcorum scholiorum & duorum manuscriptorum codicum fide: quum vulgò legatur ἢ πόρνος, ita vt supplendum sit verbum substantiuum: quæ tamen ellipsis non ita dura est aut insolens, vt Erasmum oportuerit Paulo imperitiam Græci sermonis idcirco obiicere. Sed & in eo cogor ab illo dissentire quòd FVERIT quàm SIT supplere maluerit, quum falsa sententia inde possit elici. Neque enim vetat nos Apostolus cum eo cibũ capere qui fuerit & esse desierit, sed qui sit scortator.

ἢ πόρνος, ἢ πλεονέκτης, ἢ εἰδωλολάτρης, ἢ λοίδορος, ἢ μέθυσος, ἢ ἅρπαξ· τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

aut auarus, aut idololatra, aut conuitiator, aut ebriosus, aut rapax: cum eiusmodi *inquam* ne edatis quidem.

vos, est fornicator, aut auarus, aut idolis seruiens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax: cum eiusmodi nec cibum sumere.

12 Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;

12 10 Quid enim mea *interest* etiã de extraneis iudicare? nónne de iis qui intus sunt vos iudicatis?

12 *Quid enim mihi de iis qui foris sunt iudicare? Nónne de iis qui intus sunt vos iudicatis?*

10 Eiiciendi falsi fratres ex cœtu, extranei iudicio Dei relinquendi.

13 Τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρίνει. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

13 De extraneis verò Deus iudicat. tollite igitur istum improbum ex vobisipsis.

13 *Nam eos qui foris sunt Deus iudicabit. Auferte malum ex vobisipsis.*

Κεφάλαιον ϛ.

CAP. VI.

CAP. VI.

1 Τολμᾷ τις ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

1 SVstinet aliquis vestrũ, negotium habens aduersus alterum, iudicio experiri sub iniustis, 2 ac non sub sanctis?

1 *Audet aliquis vestrũ, habens negotium aduersus alterum, iudicari apud iniquos, & non apud sanctos?*

1 Tertia quæstio de forensibus iudiciis. An liceat fideli ad infidelium tribunalia trahere. Respondet, non licere, propter offendiculum, videlicet. Neque enim per se malum est. 2 Addit se non prohibere quominus, si ita opus est, iure agere liceat cum proximo, sed sanctis disceptatoribus.

¶ *Aut idololatra*, ἢ εἰδωλολάτρης. Vulgata, *idolis seruiens*, magis propriè certè exprimens Græcum vocabulum quàm Erasm. *qui cultorem* pro *seruo* conuertit, quanuis eadem maneat sententia. Ego verò vocabulum Græcum satis iam 15 superque tritum malui retinere. Nam Deastricolæ nomen istis relinquo qui nouitatis gratiam quærunt. Sed sanè miror quid Erasmum coegerit hoc in loco Delium natatorẽ quærere. Nam aut ego non video quod ille vidit, aut plana hîc sunt omnia, quocunque modo accipias. Quod enim 20 miratur mentionem fieri idololatriæ, quam non sit verisimile tum inter Christianos fuisse, facilè potest explicari vel ex iis quæ postea in eos dicet, quibus nulla erat religio sacrificiis idolorum interesse. Denique mirum ni Corinthiis acciderit, quod hodie nimiùm passim in restitutis & 25 & reformatis Ecclesiis, quas vocant, dum multi vtrique parti placere student.

¶ *Cum eiusmodi [inquam]* τῷ τοιούτῳ. Vsurpauit epanalepsin propter longius hyperbaton, simúlque clarius explicat 30 quæ sit vis verbi συνεσθίειν.

13 *Tollite igitur*, καὶ ἐξαρεῖτε. id est ἐξάρετε οὖν. Positum enim est futurum indicatiui, Hebræorum more, pro imperandi modo: quem tamen in duobus exemplaribus scriptum inueni: deinde καὶ illatiuum sæpe iam annotauimus. 35 Sed non ineptè conuertas, *Sed tollite*, si modò in priore membro legas κρινεῖ, *iudicabit*, vt scriptum inuenimus in quatuor probatæ fidei codicibus, & legit Vetus interpres. καὶ verò pro ἀλλὰ, ex Hebræorum phrasi sæpe iam obseruauimus, vt Act. cap. 10. versu 28, & hoc ipso capite, versu 10. 40 deest autem in Vulgata interpretatione. ¶ *Istum improbum*, τὸν πονηρόν. Erasm. *Istum qui malus est*, neuter (vt opinor) satis expressè. Vulg. *Malum*, quod imposuit Augustino duobus locis, nempe lib. de fide & oper. cap. 2. & contra Parmen. lib. 3. cap. 1. vbi non aduertens additum articulum 45 τὸν & ἐξ ὑμῶν αὐτῶν nihil aliud declarare, quàm ἐκ μέσου ὑμῶν, *è medio vestri*, vt suprà vers. 2. putauit hîc præcipi vt vnusquisque auferat malum, id est id quod vitiosum est tollat ex seipso. quod ipsemet tamen annotauit postea Quæst. in Deuteron. cap. 39. 50

IN CAPVT VI.

1 *Sustinet*, τολμᾷ. Vulg. *Audet*, non prorsus malè: quasi diceret Apostolus, Eóne audaciæ vos processistis vt vos 55 non pudeat palam Euangelium exponere profanorum ludibriis? Est autem hoc alterum caput huius secundi loci, in quo à mere & propriè Ecclesiasticis iudiciis transit ad Ciuilia, in quibus nimirum disceptatur περὶ τῶν βιωτικῶν, i. de rebus ad hanc vitam pertinentibus. Quæstio verò proponitur non simplex, An liceat coram Magistratu iure experiri, sed, An fidelibus bona conscientia liceat fratres ad Magistratuum prophanorum, quales tunc erant Corinthij, id est Christianam fidem non profitentium tribunal ob istas de huius vitæ bonis controuersias in ius vocare. Ad hanc verò quæstionem sic respondet Apostolus, vt in hæc capita conferri possit ipsius responsio.

I Si tales essent Corinthij quales esse oportuit, superuacaneã hanc questionem futuram fuisse: quoniam nemo litigandi occasionem fratri præberet.

II Malum tamen per se non esse coram Magistratu agere, sed indignum esse Christianis, constituere infideles suarum controuersiarum iudices, quum ipsi sint de illis ipsis etiam Angelis, & quidem in re longè maioris momenti, iudicaturi.

III In hoc malo, si litibus ipsi carere non possint, rectè facturos pios, potius quàm vt fratres ad infidelium tribunal vocent, si malint de iure suo decedere, quàm Ecclesiam exponere prophanorum iudicum ludibrio.

IIII Nequis autem hoc nimium seuerè statui regerat, & ne Magistratus occasionem inde arripiat Ecclesiam calũmandi, ait priuatim & domesticis arbitriis controuersias de rebus istis esse potius definiendas.

V Istiusmodi audiendis disceptationibus minimè adhibendos esse Pastores, Doctores, aliósve Ecclesiæ Gubernatores aut Diaconos in suis sacris functionibus plus satis occupatos: sed alios potius quosuis ex iis quos postea Laicos vocarunt, commodius istis huius vitæ negotiis vacaturos, in sacris propriè negotiis propriè occupatos. Hæc illa est igitur Apostolica doctrina, ipsius Christi & mandato & exemplo plurimis locis confirmata, nedum vt vtrunque gladium seu Petro seu aliis à Petro vllis pastoribus concesserit: quod si attentè, vt oportuit, à veteribus illis Episcopis, ab ambitione, fateor, quæ mox illos sequuta est, procul remotis, sed tamen ab Apostolica regula deficientibus, fuisset consideratum: neque seipsos tot laboribus fatigassent, de quibus alicubi conqueritur Augustinus: neque suis posteris inuadendæ Magistratuum potestati aditum, certo cum humani generis exitio tandem sequuturo, patefecissent. Id verò vtinam saltem veteres illi Episcopi tam probè cognouissent, & tam prudenter cauissent, quàm Syluanus ille Troados tunc Episcopus, quũ iam in immensum Tyrannis episcopalis sub Arcadio & Theodosio iuniore excreuisset, de quo libet exscribere

quæ Nicephorus recitat lib. 14. cap. 39, *Quoniam*, inquit, *is optimus vir erat quum iis qui sub eo erant Clerici, in causis vt nugis vndecunque inter eos qui iudicio contenderent, prouenientibus, veluti inordinationem insti uerent, ne quis ex clero posthac causam iudicaret, constituit: sed supplicantium libellos acceptos* (en gradus Episcopalis fructum) *vni ex fidelibus laicis, quem præcipuè iusti & æqui studiosum esse sciebat, accito dedit, ique iudicio causarum commisso, de iure contendentium nugamenta ad eum reiecit.* Et hæc quidem ille. ¶ *Iudicio experiri*, κρίνεσθαι. Vulgata & Erasmus, *iudicari*, idque non rectè. Neque enim agit Apostolus de iis qui in ius vocati non poterãt Magistratus auctoritatem declinare, sed de iis qui fratres ad infidelium tribunalia pertrahebant, vt accipiatur hoc verbum media, quam Grammatici vocant, ἐγκλιτικ. ¶ *Sub iniustis*, ἐπὶ ἀδίκων. Sic Horatius, *Et adhuc sub iudice lis est.* Vulg. non satis expressè *apud iniquos*. Est enim vis particulæ ἐπὶ subiectionem litigantis apud iudicis tribunal notans seruanda: vnde Apostolus sequens argumentum eruit. Ἀδίκους autem appellat quos mox ἀπίστους vocat, id est, Christianismum nõ professos, quibus opponuntur *Sancti*, id est, οἱ πιστεύοντες.

---

3 A comparatis colligit nõ sine sanctorũ iniuria iudices infideles à fidelibus quæri, quum sanctos Deus ipse iudicando mundo & Diabolis sit Christo Filio velut assessores daturus, nedum vt leues istas controuersias quæ æquitate ac bona conscientia definiuntur, nõ possint diiudicare.
4 Conclusio qua remediũ huic malo præscribit, nẽpe si de priuatis negotiis cõ cũ delectis ex Ecclesia arbitris inter se transigant: cui muneri, inquit, vel infimus quisque vestrũm satisfecerit. Non damnat igitur Iudicum subsellia, sed quid propter circunstantiam temporis expediat ostendit, idque sine vlla iuris Magistratus immunitione. Nec enim agit de iudiciis quæ inter infideles & fideles exercentur, neque de publicis iudiciis, sed de controuersiis quas nihil prohibet domesticis etiam arbitris componi. 5 Thesin accõmodat ad hypothesin, huc sempe. eos reuocans, vt falsam de sua ipsorum præstantia opinionem eis adimat, vnde omnia hæc mala oriebantur.

2 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;
3 Οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά;
4 Βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε.
5 Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;

2 An ignoratis sanctos mundi iudices futuros? quòd si inter vos de mundo iudicium fertur, indigni estis minimis iudiciis?
3 An ignoratis fore vt Angelorum iudices simus, nedum *vt* de iis quæ ad huius vitæ vsum pertinent *iudices non simus?*
4 Itaque si iudicia habeatis de iis quæ ad huius vitæ vsum pertinẽt, eos qui vilissimi sunt in Ecclesia, eos *inquam* in subselliis collocate.
5 Vobis ad verecundiam adducẽdis *hoc* dico, Itáne non est inter vos sapiens, ne vnus quidem, qui possit iudicium ferre inter fratres suos?

2 *An nescitis quoniam sancti de hoc mundo iudicabunt? & si in vobis iudicabitur mundus, indigni estis qui de minimis iudicetis?*
3 *Nescitis quoniam Angelos iudicabimus? quãto magis secularia?*
4 *Secularia igitur iudicia si habueritis, contemptibiles qui sunt in Ecclesia illos constituite ad iudicandum.*
5 *Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam qui possit iudicare inter fratrem suum?*

---

2 *Mundi iudices futuros*: ὅτι τὸν κόσμον κρινοῦσι; vel vt Vulg. *de hoc mundo iudicaturos?* nempe vt Christi, verè & propriè Iudicis assessores. Est enim hic locus explicandus ex Matt. 19.28. & Lucæ 22.39. & ad vltimum illum diem referendus, quanquam hîc erit aliqua Apostolorum supra reliquos Sãctos eminentia, quos propterea dicit Christus sessuros etiam esse in suis thronis, incredulorum Israelitarum condemnatores. Nam si de præsente Sanctorum vita hoc dictum esset, quorum videlicet exemplo redarguuntur scelestorum flagitia, vt accipitur verbum κατακρίνειν Matth. 12.41. & 42. & Heb. 11.7. scriptum esset κρίνουσι *iudicant*, non autem κρινοῦσι *iudicabunt*. ¶ *Inter vos*, ἐν ὑμῖν, id est, vobis præsentibus, & quasi ipsius Christi Iudicis ore mundum condemnantibus. Nec enim temerè scripsit potius Apostolus ἐν ὑμῖν, quàm ὑφ' ὑμῶν, & εἰ κρίνεται ὁ κόσμος *si mundi iudicium fertur*, quàm εἰ ὑμεῖς κρινεῖτε τὸν κόσμον, *si vos iudicabitis mundum*, sic videlicet priorem illam phrasim, per istam emolliens. *Iudicare* verò *quempiam*, pro, *de quopiam*, vsurpauit etiam Terentius. Verbum autem κρίνεται, vt ex præcedente & ex sequente versiculo liquet, futuro tẽpore accipiendum est, sicut φθείρει pro φθερεῖ supra 3.7. & ὠφελεῖ pro ὠφελήσει 3,14. ¶ *Minimis iudiciis*, ἐλαχίστων κριτηρίων. Vulg. *qui de minimis iudicetis*, sententia rectè exposita. Κριτήριον enim propriè significat tũ vim illam per quã intelligẽtia de rebus sibi obiectis & apprehensis statuit: tum id vnde sumitur de re quapiam statuendi argumentum: tum etiam locum, puta forum cognitioni controuersiarum destinatum, vt mox versiculo 4, vbi etiam Paulus numero plurali per αὔξησιν vtitur, quasi litigiosis istis ne vnum quidem forum sufficeret. Sed hoc loco illud ipsum declarare mihi videtur, quod in disceptationem apud iudicũ Tribunal vocatur. Cæterùm quod Chrysostomus & Theophylact⁹ hoc legũt indefinite, quasi sit asseueratio, repugnat ipsi Apostoli argumento, & omnibus quos inspexi Græcis codicibus falsissima est.

3 *Angelos*, ἀγγέλους, Diabolum videlicet cum suis Angelis, Matth. 25.42. Tertullianus tamen in libro De fuga, de ipsis beatis Angelis hoc interpretatur. sed profectò perperam. ¶ *Nedum*, μήτιγε. Vulg. *quantò magis*. Erasmus. *Non tantùm*, neuter rectè. ¶ *De iis quæ ad huius vitæ vsum pertinent*, Τὰ βιωτικά. Vulg. *Secularia*, barbarè. Propriè sunt autem Seculares qui huic seculo sint addicti, vt Demas 2. Tim 4.10. & alij non pauci hoc nostro seculo exemplum illius sequuti apostatæ. Vsitata enim illa inter Ecclesiasticos & Seculares, (quos vocãt) distinctio, non tantùm barbara, sed etiam

4 *Itaque*, μὲν οὖν. Sicut duo distinctè Paulus in Corinthiis reprehenderat, vnum quòd alij alios in ius vocarent, quo demum agit versiculo 9: alterum quòd hoc ipsum facerent apud profanorum Tribunal: ita distinctè de vtroq; disserit, ac de infidelibus quidem priore loco, versiculis 1. & 3. duas causas illius reprehensionis proferens: primùm quòd ita sese vltrò exponerent profanorum ludibrio, idque in minimi momenti rebus, obliti Sanctos aliquando futuros illorum ipsorum, & quidem in longè maximè momẽti negotio, iudices: Deinde quòd ita palàm fateri viderentur sanctos non esse satis ad humanas diiudicandas controuersias idoneos, qui tamen sint aliquando in ipsos Angelos (nimirum illos apostatas) sententiam æternæ pœnę dicturi. Hinc autem quum obiecturi viderentur Corinthij, sibi igitur fas esse iudicia ciuilia decidendis huius vitæ negotiis se habere & exercere, quasi videlicet non in eo quòd alij alios in ius vocarent, sed in eo quòd apud profanos Magistratus lit garent, ab ipsis peccaretur, Paulus hoc quoque ipsis denegat, sed ita prudenter & circumspectè, vt hoc ipsum illis concedere videatur, adiectis nimirum duobus, quæ nõ possint sine summo dedecore ab ipsis admitti. Primùm enim si huiusmodi ordinaria inter Sanctos ipsos iudicia constituantur, ita visum iri Sanctos tam esse rixosos, vt suis etiam peculiaribus foris carere nequeant, quod argumentum Apostolus postea pleniùs persequitur, versiculis 7. & 8. Deinde in eiusmodi foris non alios esse meritò constituendos iudices, quàm qui inter ipsos Sanctos infimę sint sortis, quum ibi de aliis rebus non agendum sit, quàm περὶ τῶν βιωτικῶν, quæ inter Sanctos minimi sint pretij ac momenti. Hinc autem ista dedecora necessariò sequebantur, nempe vt vel in rebus istis leuissimis decidendis occuparẽtur, qui inter Sanctos eminebant, vel si (quod potius factũ oportuit) vilissimi quique constituerentur iudices, perturbato prorsus ordine infimis illis subiicerentur, quum potius ipsos præferri oportuit. ¶ *Eos qui vilissimi sunt*, τοὺς ἐξουθενημένους, id est qui præ aliis, siue dona spiritus, siue publicam vocationem spectes infimæ sunt sortis, quos ἐλαχίστους Christus passim vocat. Vulgata, *Contemptibiles*, quod rursus dextrè intelligendum est, quum nemo, ne ex infimis quidem fratribus sit aspernandus. Pessimè igitur Castellio, *eos qui in Ecclesia despicatus sunt* interpretatus est, istud detorquens ad ipsos Infideles, quos potiùs Apostolus ad ἀπίστους vt mox, vel τοὺς ἔξωθεν vocasset. ¶ *In sedibus collocate*, καθίζετε.

Vulg.

Vulg. *constituite ad iudicandum*, rectè quidem expressa sententia, sed non seruato verbo, quo propriè & eleganter vsus est Paulus, quasi dicat *Sedere facite*, quòd soleant iudices sedentes de adstantibus iudicare. Bis autem rursus Castellio hîc peccauit, hunc versiculum accipiens indicandi modo cum accentu per indignationem interrogante, quod non probo. Repugnant enim omnes quos vidi codices, & dicendum fuisset ἔχοντες, vel ἐπειδὴ ἔχετε, id est, *habentes*, vel, *quandoquidem habetis*, non autem ἐὰν ἔχητε *Si habeatis*.

5 Vobis ad verecundiam [*adducendu hoc dico*,] Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω, id est, quod autem vobis concedo de arbitris qui infimæ sint in Ecclesia sortis, deligendis (siquidem constituistis eiusmodi fora inter vos habere) non dico, quasi hæc vestra fora sim approbaturus, nedum vt ea præcipiam, sed vt vereamini de istis cogitare, quum id fieri à vobis sine magna vestra infamia nequeat, vt infimorum videlicet iudicia subeatis. ¶*Itane*, οὕτως. Vulg. *Sic*, non satis expresse. Ostendit autem nunc primùm Apostolus quid sit ipsis potiùs faciendum, nempe vt potiùs quàm vel fora inter se habeant peculiaria, vel alij alios ad profani Magistratus tribunal in ius vocent, si quæ fortè de his rebus controuersia inter ipsos oriatur, vnum quempiam istarum rerum peritum aduocent, cuius arbitrio domestico decidatur. Et hæc quidem est vera huius loci explicatio, nihil faciens, neque ad Episcopalem illam ordinariam sensim inuectam, (quam vocant) Audientiam, multo minùs vel ad Anabaptisticos furores, vel ad illam intolerabilem vtriusque (vt loquuntur) gladij potestatem ab Episcopis paulatim arreptam, & suis (quos vocant) Officialibus demandatam, de qua paulo ante diximus.

¶*Inter fratres suos*, ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Planior tamen esset oratio si ἀδελφῶν scriptũ esset. Syrus & Arabs videntur legisse ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀδελφοῦ, *inter fratrem & fratrem*. Sed & Arabs quædam in proximè sequentibus versiculis partim adiecit, partim interpunxit, contra omnium Græcorum & Latinorum, quæ adhuc visa sint, exemplarium fidem, nec vllius sanè momenti, idcóque à me non apposita.

Mat.5.39. luc.6.29. rom.12.19. 1.Thes.4.6.

---

6 Ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων.

6 "Sed frater cum fratre "iudicio experitur, idque sub "infidelibus.

6 *Sed frater cum fratre iudicio contendit: & hoc apud infideles.*

7 Ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ἐν ὑμῖν ἐστιν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

7 6 Iã igitur omnino "defectus in vobis est quòd "iudicia habeatis "inter vosmetipsos. 7 ‖quare nõ potius "iniuriã patimini? cur nõ potius damnum accipitis?

7 *Iam quidem omnino delictũ est in vobis, quòd iudicia habetis inter vos. quare non magis iniuriã accipitis? quare non magis fraudem patimini?*

8 Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς.

8 ‖At vos iniuria afficitis, & fraudatis, idque fratres.

8 *Sed vos iniuriam facitis, & fraudatis, & hoc fratribus.*

9 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε. οὔτε πόρνοι, οὔτε εἰδωλολάτραι, οὔτε μοιχοὶ, οὔτε μαλακοὶ, οὔτε ἀρσενοκοῖται.

9 An ignoratis iniustos nõ esse Dei hęreditatem possessuros. 8 "Ne errate. neque scortatores, neque idololatræ, neque mœchi, neque molles, neque qui concumbunt cum masculis,

9 *An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare. neque fornicarij, neque idolis seruientes, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores,*

10 Οὔτε κλέπται, οὔτε πλεονέκται, οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

10 Neque fures, neque auari, neque ebriosi, neque conuitiatores, neque rapaces, regni Dei hæreditatem possidebunt.

10 *Neque fures, neque auari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regnum Dei possidebunt.*

6 Nunc etiam lõgiùs progreditur, & quanuis arbitros ex fidelium cœtu eis concedens, simpliciter nõ dãnet, sed stabiliat potiùs priuata iudicia, modò sine offendiculo exerceãtur: tamen testatur, si tales essent quales esse optandum erat, futurum fuisse, vt ne hoc quidem remedio egerent. 7 Hoc maximæ ex parte spectat, ad alterã reprehẽsionis partẽ, nempe quòd etiam apud infideliũ iudicum subsellia litigarent: quod offendiculum debuerant potiùs quauis iactura redimere. Sed & illud in genere verum est, cedendum esse nobis de iure nostro, potius quàm temerè, aut aliquo vindicandæ iniuriæ studio extremum iuris rigorem experiamur. Corinthiis autem neutrum erat curæ, quos ait oportere resipiscere, nisi malint Dei hæreditate priuari. 8 Transitum sibi parat ad quartum huius epistolæ tractatum de rebus medijs, differẽs in primis, quomodo viri mulieribus ritè vti vel non vti possint, cuius quæstionis tres sunt loci, Scortatio, Matrimonium & Cœlibatus. Ac scortationem quidem penitus damnat: Matrimonium verò quibusdam præcipit vt remedium bonum ac necessarium, quibusdam liberum relinquit: quibusdam non vt illicitum, sed vt incommodum, non tamen sine exceptione, dissuadet. Cœlibatum autem (sub quo etiam virginitatem comprehendo) nemini præcipit. suadet tamen, at nec propter se, sed propter aliud: nec omnibus, nec sine exceptione. Dicturus autem in scortationem, incipit à generali reprehensione eorum vitiorum quibus opulenta & luxui dedita ciuitas præcipuè scatebat: seriò monens, resipiscentiam cum peccatorum remissione siue sanctificationem cum iustificatione indiuiduo nexu cohærere.

---

6 *Sed*, ἀλλά. In quibusdam codicibus legitur ἀλλὰ καὶ, *imò etiam*. ¶*Iudicio experitur*, κρίνεται. Vel, vt Vulgata, *Iudicio cõtendit*. Erasmus, *Litigat*, ἐρίζει. Vnum exemplar habebat κρίνετε, *iudicio experimini*. Sed media terminatio magis est in ea significatione vsitata, *Infidelibus*, ἀπίστων. Id est hominibus a Christiana religione prorsus alienis. Et fateor quidem Latinè vocari hoc nomine qui perfidia peccant, ab iis etiam distinguendos, quos incredulos dicere consueuimus. Sed mutandam non censui vocem in Ecclesia consuetam.

7 *Defectus*, ἥττημα. Id est imbecillitas fortitudinis animi quæ facit vt à malo superemini, ferendis videlicet iniuriis & aliis immoderatis affectibus impares, vnde lites & controuersiæ oriuntur. Sic enim à Græcis ἥττων & κρείττων eleganter vsurpantur. Hoc autem commodè Gallicè dixeris, *il y a du defaut en vous* pro quo Vulgata vertit *Delictum*, nisi malimus legisse ἁμάρτημα. Nam & Syrus vtitur voce quæ *Peccare*, & Arabs quæ *Errare* significat. ¶*Iudicia*, κρίματα. Id est controuersias in foro disceptandas: quam etiam ob causam Erasmus maluit *Lites* conuertere. Nam alioquin κρίσεως seu κρίματος nomen latè patet, adeo etiam vt arbitria comprehendat: quæ tamen minimè damnari ab Apostolo constat ex vers. 6. vt nec ipsa etiam iudicia forensia, nisi ex hypothesi, nempe quòd Corinthij contendere coram infidelibus non possent sine alterutrius aut vtriusque partis publica damnatione, ac proinde non sine infamia in totam Ecclesiam redundante: deinde quòd litigiosi essent, vt facilè appareret eos rem priuatam publicæ paci anteponere. Nam alioquin pij magistratus præsidio ius suum tueri bona conscientia licet, modò omnis vindicandæ iniuriæ cupiditas absit, quod ipsum tamen facere non solent boni viri, nisi quoad id fieri sine præbito offendiculo potest, & nisi quodam modo coacti istis extremis vti remediis. ¶*Inter vosmetipsos*, μεθ' ἑαυτῶν. Vulgata, *Inter vos*, ἐν ὑμῖν. Erasmus, *Inter vos inuicem*, μετ' ἀλλήλων. Ego puto aliquam vim esse pronominis reciproci, quod proinde volui exprimere. Ostendit enim tantam esse omnium fideliũ coniunctionem, vt secum videatur dissidere qui cum fratre contendit: sitque inter has lites & alia iudicia non minus discrimen quàm inter bellum ciuile seu domesticum, & ea bella quæ cum publicis hostibus gerũtur, vt non prorsus malè Augustinus hunc locum citans lib. aduersus Faustum 5. cap. 9. verterit *Vobiscum*. ¶*Iniuriam patimini*, ἀδικεῖσθε. Vel, vt Vulgata, *Iniuriam accipitis*. Erasmus tamen sententiã Apostoli rectius expressit. Nã ἀδικεῖσθαι hoc loco non simpliciter significat iniuria affici, sed iniuriam quam acceperis, ita ferre vt damnum pati non recuses, potius quàm cum Ecclesiæ offendiculo ius tuum iudicio persequaris. Idẽ statuendũ est de τῷ ἀποστερεῖσθαι, de quo etiã diximus Mar. 10. 19. Sic apud Menãdrũ accipi obseruat Henricus Steph. noster verbũ ἀδικεῖσθαι in his elegantissimis versibus: quos vtinam legãt & in sese probent plerique ex iis etiã qui se veros Christianos profitentur. Οὗτος κράτιστός ἐστ' ἀνὴρ ὦ Γοργία Ὅστις ἀδικεῖσθαι πλεῖστ' ἐπίσταται βροτῶν. i. eodem Stephano interprete, *Est, Gorgia, vir ille præstantissimus, Qui iniurias scit perpeti quamplurimas.*

9 *Ne errate*, μὴ πλανᾶσθε. Vel, *Ne seducimini*, alij videlicet aliorum malis exemplis, vel quòd à Magistratibus in ista non animaduertatur. Corinthus enim inter omnes Gręcię ciuitates communi quoque prouerbio corruptissima censebatur. Parat autem sibi transitum ad aliud caput epistolę, de rebus indifferentibus.

Tit.3.3.

11 Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε, ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

In frà.10 23. Eccl.37.31.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι.

14 Ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

15 Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν, μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο.

16 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ

11 ||Et hæc eratis ˙ quilibet: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis, ˙ in nomine Domini Iesu, & per Spiritum Dei nostri.

12 9||˙ Omnia mihi licent, || at nō omnia conducunt: omnia mihi licent, ˙ at nequaquam ego redigar sub ˙ vllius rei potestatem.

13 10 ˙ Escæ ventri *destinatæ sunt*, & venter escis: Deus autem ˙ & hunc & has ˙ abolebit. ˙ corpus verò non scortationi, sed Domino, ˙ & Dominus corpori.

14 Deus autem & Dominū suscitauit, & || nos suscitabit potentia sua.

15 11 An ignoratis ˙ corpora vestra esse membra Christi? Num igitur sublata membra Christi faciā scorti membra? Absit.

16 12 An ignoratis eum qui ag-

11 *Et hæc quidam fuistis: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis in nomine Domini nostri Iesu Christi, & in Spiritu Dei nostri.*

12 *Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt: omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate.*

13 *Esca ventri, & venter escis: Deus autem & hūc & has destruet, corpus autem non fornicationi, sed Domino, & Dominus corpori.*

14 *Deus verò & Dominū suscitauit, & nos suscitabit per virtutem suam.*

15 *Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo mēbra Christi faciam membra meretricis? Absit.*

16 *An nescitis quoniam*

9 Secūdo loco Corinthios testatur in rebus mediis grauiter peccare: primùm quòd eis abuterentur, tum in eo quòd res medias sine discrimine vsurpabant, quum earum vsus ad charitatis regulam sit exigēdus: tum quòd eis non rectè vtatur qui intemperātèr iis abutēs, sese illis tanquā Dominis subiicit. Rom.6.5. 10 Secundò, quòd multa in rebus mediis recenserent, quæ per se essent illicita, veluti scortationem, quam perinde ac esum & potū inter merè naturales, ac licitas appetitiones numerabant. Subiicit autem Apostolus hæc planè esse dissimilia. Nam, inquit, ad necessarium huius vitæ vsum conditi sunt cibi, quæ non est perpetua. Nam & cibi & tota ista alimenti ratio breui spatio abolentur. At non idem sentiendum est de scortationis impuritate, cui conditum non esse corpus, sed è contrario puritati esse destinatum, vel illud ostendit quòd Christo sit consecratum, sicut & Christus nostris etiam corporibus, ex ipsa virtute qua resurrexit, viuificandis, datus nobis est à Patre. 11 Expositio superioris argumenti à contrariis, & eius applicatio. 12 Probatio eiusdem argumentis, Contraria sunt ex diametro, scortum & Christus, caro & spiritus: ergo qui vnum est cum scorto, (quod quidem fit naturali illa corporum commixtione) vnum esse non potest cum Christo, quæ vnio est pura & spiritualis.

---

11 *Quilibet*, τινές. Id est, ἕκαστός τις, siue πᾶς τις. minimè id quidem quasi singuli totidem illis vitiis laborarent, sed quòd nemo sit qui aliquo vitiorum istorum non laboret, & in quo ante Regenerationis gratiam non insit omnium scelerum semen. Vulgata, *quidam*. Perperam enim in quibusdam codicibus legitur *Quidem*, quod quibusdam etiam veteribus imposuit ita hunc locum citantibus. Scholiastes etiam Græcus τινὲς pro signo particulari interpretatur. Sed generalem esse hanc admonitionem necesse est, vt valeat Apostoli reprehensio, ita tamen vt τὸ καθόλου non simpliciter significetur, sed proportione certa singulis distributū, veluti si Gallicè dicas, *chacun en son esgard*, vt etiam particula τις interdum pro ἕκαστός τις apud Thucydidem ipsum ἀττικώτατον accipitur, sicut ex dictionariis intelligi potest, numero tamen, fateor, singulari, vt suprà 4.2. ¶ *In nomine Domini*, ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. id est in Domino Iesu: quam formulam exposuimus suprà, 1.4. Nomen enim Domini Iesu ex Hebræorum phrasi nihil aliud quàm ipsum Dominum Iesum declarat hoc loco. Alludit tamen simul Apostolus ad Baptismi formulam & effectum. Erasmus, *Per nomen*, id est, per virtutem ac potentiam Domini Iesu.

12 *Omnia*, πάντα. Id est quæuis. Est enim hoc indefinitè restringendum ad id de quo agitur, id est ad res quæ in sese siue suapte natura nec bonæ nec malæ sunt, sed ex vsus ipsarum circunstantiis vel bonæ vel malæ censentur, quas propterea medias siue indifferentes vocant. Dicitur autem istud in alicuius persona, qui libertatem per Christum partam iis quæ dixerat Apostolus opponat, quasi per Euangelium legibus omnibus soluamur: id est, quasi inter libertatem qua à peccati seruitute ad bene volendum & agendum liberamur & effrenem malè agendi licentiam, nihil intersit, vt olim Carpocratiani, & nostra memoria Libertini & Antinomi docuerunt. Cohæret autem hic tertius huius epistolæ locus cum superiore, in quo de forensibus controuersiis agens Apostolus, ad damnandum omnem luxum progressus fuerat. ¶ *At non omnia*, ἀλλ' οὐ πάντα. Primum est hoc Apostoli responsum super rerum mediarum vsu: nempe quòd ex charitatis regula metienda sit nostra libertas, adeo vt quod per se licet, interdum κατά τι & certo respectu sit illicitum, puta si proximi detrimento cedat, sicut iis accidebat qui fratres ad prophanorum magistratuum tribunal, non sine Ecclesiæ offendiculo & Christianæ religionis dedecore, vocabant. ¶ *At nequaquam ego*, ἀλλ' ἐγώ. Alterum est hoc Apostoli responsum, quo nihil dici possit eruditius, ne si quidem philosophicè de his rebus disceptetur: nullos videlicet minus esse liberos, quàm qui, in rebus etiam alioqui mediis vsurpandis, (de his enim hîc propriè quæritur) affectibus suis seruiant, ideóque nec sui nec aliorum rationem habeant. Sic enim fieri vt sese quispiam iis rebus mancipet, quibus ipse potius secundum rectam rationem imperare debuit. Hoc est autem illud ἥττημα, cuius suprà meminit v.7. qua de re multa etiam præclarè scriptores prophani tradiderunt, ac præsertim Cic. paradoxo penultimo. Vulg. *Sed ego*, ἐγὼ δέ. Sed illud est expressius, non temerè sic collocata negante particula, ac si diceret Apostolus, Tu quidem quantum voles istam licentiam iactato. At ego minimè istud fecero, quoniam istud non fuerit liberum esse, sed voluntariam seruitutem subire. ¶ *Vllius rei*, ὑπό τινος. Sic conuertit, vt τινὸς neutro genere positum esse appareat, quod ipsa sententia flagitat.

13 *Escæ*, τὰ βρώματα. Illustrat Apostolus quod dixerat, proposita vna specie rerum mediarum, eáque longè appositissima, ex qua intelligatur res istas, vt hanc ipsam vitam, momento præterfluere: vnde consequitur minimè conuenire Christianis, ad perennia illa bona vocatis, vt de tantillis rebus vel retinendis vel augendis tam sollicitè laborét, vt propterea nec Ecclesiæ dignitatis, nec fratrum, nec sui denique rationem habeant. ¶ *Et hunc*, καὶ ταύτην. Ventris igitur appellatione, quem vnà cum esca abolendum dicit, non ipsum ventrem, sed ventris ipsius ad hanc transigendam vitam vsum intelligit. Nam alioqui totus homo resurget, sed aliam prorsus vitam victurus. *Abolebit*, καταργήσει. Alibi hoc verbum vertimus Cassum reddere. Hîc verò aliquid amplius declarat. ¶ *Corpus verò*, τὸ δὲ σῶμα. Tertio iam loco Apostolus per antithesin declarat eorum errorem longè grauissimum, qui res nefandas inter res medias recensebant, veluti scortationem, vsque adeo tunc in Græcia ac Corinthi præsertim, imò apud omnes ferè gentes vsurpatam, vt, quemadmodum ait Comicus, Scortari flagitium non esset: quod propterea Paulus copiosius sibi refutandum meritò putauit. Scortationis verò nomine non modò vagas libidines, sed concubinatum quoque intelligi liquet ex lege iusti & honesti coniugij, quam tradit infrà, 7.2. ¶ *Et Dominus corpori*, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι. Rectè certè Arabs interpres (meo iudicio) perspicuitati sententiæ consulens, perinde hunc locum vertit ac si scriptum esset, καὶ Κύριος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ Θεός, *& Dominus corporis est Deus*. & in priore membro subaudiuit verbum ἐστὶν, vertens, *Corpus autem non est positum scortationi sed Domino*, vt istius analogicæ comparationis discrimen intelligatur.

15 *Corpora vestra*, τὰ σώματα ὑμῶν. Imò nos toti, vt infrà loquitur 12.27. Sed peculiariter facit corporum mentionē, agens de scortatione, cuius instrumentum est corpus.

16 Erunt

πόρνῃ, ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γὰρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ, ἓν πνεῦμά ἐστιν.

Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν, ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου Πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;

Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

Κεφάλαιον ζ.

ΠΕρὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι.

glutinatur scorto, vnum esse corpus *cum scorto?* Erunt enim, inquit, ¨ qui ‖ duo *erant*, caro vna.

17 Qui verò agglutinatur Domino, ¨ vnus cum eo spiritus est.

18 13 Fugite scortationem. ¨ omne peccatum quod fecerit homo, extra corpus est: sed qui scortatur, ¨ in proprium corpus peccat.

19 14 An ignoratis ‖ ¨ corpus vestrum esse tẽplum Spiritus sancti, *qui est* in vobis, quem habetis à Deo, neque vos esse ¨ vestri iuris?

20 ‖ Nam empti estis ¨ pretio: ¨ glorificate igitur Deum in corpore vestro, ¨ & in spiritu vestro, ¨ quæ sunt Dei.

CAP. VII.

1 1 CÆterùm ¨ de quibus mihi scripsistis: ¨ bonum *fuerit* ¨ viro ¨ mulierem non attingere.

qui adhæret meretrici vnum corpus efficitur? Erunt enim, inquit, duo in carne vna.

17 *Qui autem adhæret Domino, vnus spiritus est.*

18 *Fugite fornicationem. omne peccatum quodcũque fecerit homo, extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.*

15 *An nescitis quoniam membra vestra, templum sit Spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis à Deo, & non estis vestri?*

2 *Empti enim estis pretio magno: glorificate, & portate Deum in corpore vestro.*

CAP. VII.

1 *DE quibus autẽ scripsistis mihi, bonum est homini mulierem non tangere.*

Gen. 2. 24

13 Aliud argumentum, cur fugienda sit scortatio, quoniam peculiari quadam turpitudine corpus commaculat.

Suprà, 3. 17
1. cor. 6. 16
infrà, 7. 23
1. Pet. 1. 19

14 Tertium argumentum, Quòd scortator sit sacrilegus, quum corpora nostra sint Deo consecrata.

15 Quartum argumentum, Quòd non simus nostri iuris, vt alteri cuipiam alij, nedum Satanæ & carni nos possimus addicere: quum nos Deus ipse, & quidem maximo pretio acquisierit, vt & corpore & animo suæ gloriæ inseruiremus. 1 De coniugio docet, quanuis cælibatus sua etiam habeat commoda, quæ postea explicabit, tamen vitandæ fornicationis causa, necessarium esse matrimonium: sed ita vt neque vnus maritus plures vxores, nec vna vxor plures habeat maritos.

---

16 *Erunt enim, ἔσονται γάρ.* Apud Mosen dicuntur ista nõ de scortatione, sed de matrimonio. Sed quum illa sit istius παρέκβασις, & vtriusque sit communis coniunctio carnis, Apostolus minimè est hoc testimonio abusus. ¶ *Qui duo [erant,] οἱ δύο.* Apud Mosen non additur hæc particula: 5 sed rectè expressa est tum hoc loco, tum etiam Mat. 19. 5. & Mar. 10. 8. quia fit tantùm mentio viri & vxoris vnius, non autem vxorum: nec verum est polygamum esse vnum cum singulis suis vxoribus, quum potius in tot partes dissipetur quot habet vxores. 10

17 *Vnus spiritus est, ἓν Πνεῦμά ἐστι.* nempe *cum eo*: quod expressi, vt & Syrus interpres. Baptizamur tamen etiam in vnum cum ipso corpus, & per fidem sumus caro ex carne eius, vt alibi loquitur Apostolus. Denique & corpore & animo sumus vnũ cũ illo, sed quia connexionis istius mo- 15 dus spiritualis est ac mysticus, & spiritualis etiã finis, idcirco vt constet oppositio exterioris corporũ copulæ, & nostræ cũ Christo interioris, Spiritus nomen vsurpauit Apostolus.

18 *Omne peccatum, πᾶν ἁμάρτημα.* Nempe externum, vt apparet ex antithesi. ¶ *In propriũ corpus, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα.* Pri- 20 mùm quoniam in aliis peccatis adhibetur quidem etiam corpus vt organum, sed ita vt tantùm sit peccati causa instrumentalis, longinquior, illud autem quo quis abutitur, sit extra ipsum, vt omnino abutitur ebriosus vino, fur bonis alienis, homicida aliquo ad occidendum instru- 25 mento. Sed scortatoris corpus est & scortationis organum, & illud ipsum quo aduersus sese abutitur. Deinde in scortatione corpus propria quadam conspurcatione sese contaminat, quum in aliis peccatis interior sit potius quam exterior macula peccati. Rom. 1. 27. Solu- 30 tio verò huius quæstionis ab Augustino allata libr. quæst. ex nouo testamento, cap. 50. est prorsus violenta.

19 *Corpus vestrum, τὸ σῶμα ὑμῶν.* In tribus codicibus legimus τὰ σώματα ὑμῶν, *corpora vestra*, vt suprà ver. 15. quæ lectio fortassis mutata est à quopiam, propterea quòd sequitur 35 ναὸς, *templum*, singulari numero non plurali. Vulg. legit τὰ μέλη ὑμῶν, *membra vestra.* ¶ *Vestri iuris, ἑαυτῶν.* Vulgata ad verbum, *Vestri*, paulo obscurius.

20 *Pretio, τιμῆς.* Nihil quidem emitur, nisi interueniente pretio, sed hoc tamen additum magnam emphasin 40 habet: veluti quum dicimus, Ore loqui, oculis videre, auribus audire. Vulgata addit epithetum *magno, μεγάλης*, & Arabs, pretioso, nempe quòd alioquin illud videretur redundare: vel ex eo quod scriptum est 1. Pet. 1. 18.

¶ *Glorificate igitur Deum, δοξάσατε δὴ τὸν Θεόν.* Id est, ita ab 45 omni scortatione abhorrete prorsus, ita, inquam, vos totos tum corpore, tum animo ad omnem puritatem comparate, vt vestræ omnes & cogitationes & actiones ad gloriam Dei referantur, à quo tum corpus, tum animum idcirco accepistis, vt vtroque in ipsius gloriam vteremini Vulgata addit, *Et portate, καὶ ἄρατε*, Græcis codicibus repu- 5 gnantibus: quam tamen scripturam fuisse iam olim receptam apparet ex veteribus patribus hunc locum ita citantibus, nempe Tertulliano in libro de resurrectione carnis, Cyprian. in tractatu De discipl. virginum, August. epistola 66.

10 ¶ *Et in spiritu vestro, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν.* Hæc quum in omnibus Græcis exemplaribus, & tum Syra tum Arabica interpretatione, idque in numero plurali inueniantur, mirum est in omnibus Latinis codicibus deesse. Vocat autem Paulus Spiritum alteram hominis partem, vt πνεῦμα idem 15 sit atque ψυχή. Habet autem Arabs plurali numero, Spiritibus vestris. ¶ *Quæ sunt Dei, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.* Hoc quoque deest in Latinis codicibus. Ponitur autem relatiuum αἰτιολογικῶς, id est quoniam vtraque, & corpus nimirum & anima, vestra non sunt, sed Dei.

20 IN CAPVT VII.

1 *De quibus, περὶ ὧν.* Id est, quod attinet ad ea de quibus ad me scripsistis. Sic enim etiam apud Latinos vsurpatur præpositio DE. Nunc autem Apostolus sermonem conuertit ad ipsos Ecclesiæ Corinthiacæ gubernatores, à quibus 25 literas acceperat, quibus petebant de istis quæstionibus instrui: idque duplici respectu: nempe tum vt haberent ipsi quod in istiusmodi controuersiis in ipso presbyterio statuerent: ac priuatim etiam prout res tulisset singulos in istiusmodi quæstionibus docerent: tũ etiam vt ipsi priuatim 30 hanc doctrinam vsui suo applicarent, & huc spectant præcipuè & peculiariter ad ipsos συζυγοῦντας, quæ scribit v. 29. 30. 31. 32. De tribus ergo nũc aliis reb⁹ mediis agit (qui est quartus huius epist. locus. & deinde iis subiicit quę de scortatione dixerat:) primùm quidem de Coniugio vsque ad vers. 8, 35 deinde de Cęlibatu, tum eorum qui matrimoniũ aliquãdo contraxerunt vsque ad ver. 12, tum etiam virginũ à ver. 25, ad ver. 35. Obiter enim inserit quæstionem de impari coniugio à vers. 12 ad 17, & hac arrepta occasione, de seruitute quoque & libertate, de circuncisione & præputio disserit à 40 ver. 17. ad 25. Postremò etiam de parentum in suis virginibus elocandis officio disserit, & quæ de viduis dixerat, iterum inculcat. ¶ *Bonum fuerit, καλόν*: id est συμφέρει, vt infrà, vers. 35. commodum videlicet & expediens, (vt loquuntur) quũ alioqui coniugium multas secum molestias 45 adferat, ex diuinæ institutionis corruptela. Neq; enim Bonum ita hîc accipitur, vt opponatur vitio, quũ adiungatur, tertius casus, nempe ἀνθρώπῳ, *homini*, & satis constet bonora-

tum esse coniugium inter omnes, Hebr. 13.4. Itaque Hieronymus manifestè hunc locum torsit, vt matrimonij cõiunctionem, à Spiritu sancto toties comprobatam, in iis numeraret quæ per se mala sunt ac vitiosa. Longè sanctius ac melius Clemens, Epiphanius κατὰ τῶν ἀποστολικῶν, Augustinus denique aduersus ipsum Hieronymum, qui omnes ita laudarunt virginitatem, vt suam quoque nuptiis dignitatem assererent: vt qui intelligerent nec in virginitate, nec in coniugio propriè ac per se positum esse Dei cultum, sed prout hoc vel illo ad Dei gloriam vti cuipiam concessum fuit. ¶ *Viro*, ἀνθρώπῳ. Id est, ἀνδρὶ, quum opponatur nomen γυναικός. Vulg. & Eras. *Homini*. ¶ *Mulierem non attingere*, γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι. Eras. *Vxorem non attingere*, id est, (vt ipse interpretatur) ab vxore ducenda abstinere. Ego verò existimo Paulum verbo ἅπτεσθαι significasse in genere viri cum muliere congressum: quem tamen per se non damnat, quum eo velit homines vt remedio vti, idque in matrimonio, si continere se non possint, minimè id facturus si malum esset coniugium. Nam præcipit quidem humana prudentia, vt ex duobus malis quod minus est eligamus: Christiana verò religio contrà, vt quicquid malum est, sine vlla exceptione vitemus. Falsa est igitur Hieronymi doctrina, qui aduersus Iouinianum disserens, verbum ἅπτεσθαι ita vrget, quasi in ipso etiam mulieris contactu sit periculum: quum constet virum non minus bona conscientia vti posse ac debere vxore suâ, quàm esca & potu, vt rectè defendit Augustinus. Neque est verò cur Hieronymum quisquam hîc excuset, quasi verbum Domini torquere liceat, quoties hortamur, aut consolamur, aut deterremus, aut ludimus: imò verò cauendum sit etiam atque etiam ne diuinis literis vllo modo abutamur. Ἅπτεσθαι verò de ipsa συνουσίᾳ, dici consueuisse constat ex communi Græcæ linguæ vsu. Arist. Pol. 7. ἁπλῶς μὴ καλὸν ἁπτόμενον φαίνεσθαι. Epict. in Enchir. περὶ ἀφροδ. εἰς δύναμιν πρὸ γάμου καθαρευτέον· ἁπτομένῳ δὲ ὡς νόμιμόν ἐστι, μεταληπτέον: quo etiam sensu Latini attingendi verbo vtuntur.

---

1. Pet. 3.7.

2 Secundò declarat summa partium beneuolentia colendum esse coniugium.

3 Tertiò monet alterum in alterius esse potestate, quòd ad corpus attinet, vt mutuò se fraudare nô possint.

2 Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

3 Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν ἀποδιδότω· ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

4 Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ἡ γυνή.

5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ· καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

6 Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν.

2 Sed ∵ propter scortationes suam quisque vxorem ∵ habeto, & proprium quæque virum habeto.

3 2 Vxori vir ∵ debitam beneuolentiam reddito: similiter autem & vxor viro.

4 3 ∵ Vxor proprium corpus non habet in potestate, sed vir: ∵ similiter autem & vir proprium corpus non habet in potestate, sed vxor.

5 Ne fraudate alter alterum, nisi siquid ex consensu ∵ ad tempus, quoddã vt ∵ vacetis ∵ ieiunio, & orationibus: & rursum ∵ simul ∵ conuenite, ne tentet vos Satanas ∵ propter incontinentiam vestram.

6 Hoc autem dico ∵ ex concessione, non ex imperio.

2 *Propter fornicationem autem vnusquisque suam vxorem habeat, & vnaquæque suum virum habeat.*

3 *Vxori vir debitum reddat: similiter autem & vxor viro.*

4 *Mulier sui corporis potestatẽ non habet, sed vir: similiter autem & vir, sui corporis potestatẽ non habet sed mulier.*

5 *Nolite fraudare inuicem, nisi fortè ex consensu ad tempus, vt vacetis ieiunio & orationi: & iterũ reuertimini in idipsũ, ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.*

6 *Hoc autem dico secundum indulgẽtiam, non secundum imperium.*

---

2 *Propter scortationes*, διὰ τὰς πορνείας. Vtitur plurali numero, quem Syrus interpres non obseruauit, significans omnes pollutionis hoc in negotio species. Deinde & illud obseruandum est, Paulum propter incontinentiam coniugium præcipientem, alias causas non excludere propter quas matrimonium contrahere nonnullis etiamsi non ita sit opus, attamen expediat. ¶ *Habeto*, ἐχέτω. Apertè contentiosi sunt qui ex hoc verbo colligunt Apostolum de iis tãtùm agere qui iam sunt in matrimonio: quum tota disputationis series contrarium probet, neque vel ratio vlla vel vsus huius verbi hoc postulet.

3 *Debitam beneuolentiam*, τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν. Vulgata, *Debitum*, τὴν ὀφειλὴν, quam lectionem in vno etiam Græco exemplari inueni, & apud Clementem, libro στρωματέων 3. Sed & alicubi legitur τὴν ὀφειλομένην τιμὴν, *debitum honorem*: quæ lectio consentit cum eo quod scriptum est 1. Pet. 3.7. Cæterùm Debiti appellatione non id tantùm intelligo quod vulgò solent, sed omnia mutua conuictus officia: quamuis Apostolus vnam eorum speciem, habita scopi sui ratione, peculiariter designet.

4 *Vxor*, ἡ γυνή. Vulg. *Mulier*. impropriè, quum de coniugio agatur. ¶ *Similiter*, ὁμοίως. Videtur autẽ Paulus expressè istud adiecisse, quòd mariti plus sibi licere q̃ vxoribus putarent, vnde illa pellicatus & cõcubinatus consuetudo.

5 *Ad tempus*, πρὸς καιρόν. Eras. *Pro tempore*, κατὰ καιρόν, deprauata etiam sententia. ¶ *Vacetis*, σχολάζητε. i. toti hoc vnum agatis. Loquitur enim de solenni aliquo pœnitentię testimonio, vel publico vel priuato, pro rei necessitate. Nã alioqui assiduæ debent esse preces, & sobrietas perpetua. ¶ *Ieiunio & orationi*, τῇ νηστείᾳ καὶ προσευχῇ. Ita legimus in omnibus nostris Græcis codicibus, vno duntaxat excepto, & solent ista ferè coniungi, vt Matth. 17.21. quòd ieiunium sit ad preces optima præparatio. Quædam tamen Latina exemplaria nullam faciunt ieiunij mẽtionem, vt nec Chrysostomus nec Theophylactus. Quod autem addit ieiunium precibus, manifestè probat non de quotidianis, sed de extraordinariis precibus hîc agi, siue priuatis, siue publicis, cuiusmodi fuit præparatio ad audiendam Legis promulgationem, Exod. 9, 15. quò spectat etiam quod scribitur, Ioel 2.16. ¶ *Simul*, ἐπὶ τὸ αὐτό. Sic honestissimè Paulus loquitur, quamobrem etiam maritus vxorem domum ducere & παραλαμβάνειν dicitur Mat. 1.20. Nempe quoniam vnus est viri & vxoris thorus. Vulgata barbarè, *In idipsum*. ¶ *Conuenite*, συνέρχεσθε. Id est συνέρχεσθε, vt alibi etiam scriptum inuenimus. Vulgata *Reuertimini*, ἐπανέρχεσθε. Erasmus, *Conueniatis*, vt ἵνα repetatur ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. quod certè parum verecundè Hieronymus explicat in Apologia pro suis aduersus Iouinianum libris. ¶ *Propter incontinentiam*, διὰ τὴν ἀκρασίαν. Siue propter impotentiam, (vt alij malunt interpretari) i. quia hæc est naturæ vestræ imbecillitas, vt inde facilè possit Satan occasionem arripere vos impellendi in scortationẽ, nisi coniugio, vt remedio vtamini. Eras. autem interpretatus est, *Intemperantiam*, id est ἀκολασίαν, impropriè hoc in loco. Repugnat enim coniugij sanctitati intemperantia, incontinentia non item: quanquam fateor nonnunquam ista duo nomina confundi.

6 *Ex concessione*, κατὰ συγγνώμην. id est συγχώρησιν. vt scitè exponitur in Arabica interpretatione, *Dico hoc vobis verè sicut infirmis non vt in mandato decisionis*, id est decreto decisiuo. Nam veniæ nomen, quod perperam torquetur ab Augustino libro de bono coniug. cap. 10. Indulgentiæ non conuenit, vbi nullum simpliciter vitium inest: & videtur hoc pertinere ad id quod scriptum est suprà, vers. 2. Visus enim erat coniugium ab omnibus, & quidem vt præceptum, exigere. Hoc igitur nunc explicat, docétque se coniugium non flagitare præcisè vt præceptum, quod quisquis negligat, Deum offendat: aut in quo per se positus sit Dei cultus, (de iis enim rebus præcepta fiunt) sed quòd Deus hoc remedium iis concedat quibus nõ dedit vt se possint continere: quum alioquin etsi ipsum

coniu-

coniugium per se purum sit ac honestum, tamen ipsius vsus vix aut ne vix quidē careat aliqua ἀταξίᾳ, sed quæ matrimonij velo obtegatur. Itaque συγγνώμην vocat cōmodam dicti interpretationem, habita boni & æqui ratione: vt definitur etiam ab Arist. Ethic. 6. Quòd autem in quibusdam codicibus legitur κατὰ γνώμην, secundum opinionem, siue sententiam, quasi testetur Apostolus se tantùm dicere quid optimum factu putet, non autem quicquam præcipere: certè non conuenit grauitati Apostolicæ, quum nihil adijciatur quo ista modestia temperetur, vt infrà, v. 25. & 40. Sed & commodissimè illud licebit ad proximè præcedētia 5 referre, ac si dicat Apostolus, illud Ad tempus commodè non præcisè esse intelligendum, sed prout videlicet ferre possint coniugum vires & vocatio.

Græce		Beza		Vulgata	Margo
Θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.	7	"Nam velim omnes homines esse" vt & ipse *sum*: sed vnusquisque proprium donum habet ex Deo, alius quidem ita, alius autem ita.	7.	*Volo autem omnes homines esse sicut meipsum: sed vnusquisque proprium donum habet ex Deo, alius quidem sic, alius verò sic.*	
Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐστιν ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ.	8	6 Dico autem "cælibibus & viduis, bonū eis est si *sic* mãserint vt & ego *maneo*.	8	*Dico autem innuptis & viduis, bonum est illis si sic permanserint sicut & ego.*	Mat 5.32.19.9 mar.10.11 luc.16.18
Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.	9	Quòd si "se non continent, "matrimonium contrahant:" nã melius est matrimonium contrahere quàm "vri.	9	*Quòd si non se continent nubant. melius est enim nubere quàm vri.*	6 Sexto, de repetendo matrimonio idem monet, nempe cælibatū quidem probandum esse, sed iis demum quibus datum est vt se possint continere: sin minus, repetendas esse nuptias, vt conscientiæ paci consulatur.
Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ, ἀλλ' ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι.	10	7 Iis autem qui matrimonio iuncti sunt, "denuntio, "non ego, sed Dominus, ‖ Vxor à viro "ne sese ipsa separato.	10	*Iis autem qui matrimonio iuncti sunt, præcipio non ego, sed Dominus, vxorem à viro non discedere.*	7 Septimò, prohibet dissidia & repudiorum nuntiatione: (de adulterij enim crimine non agit, quod tunc erat Romanis etiam legibus capitale) quibus dissolui coniugij vinculum negat, Christo ipso autore.

7 *Nam velim*, θέλω γάρ. Id est optarim, vt diximus Mar. 15. Vulgata, *Volo autem*, impropriè. Itaque Tertullianus (quod eius pace dixerim) non satis firma ratione vtitur, 10 quum ex hoc verbo vrget hanc fuisse puram & absolutam Apostoli voluntatem. ¶ *Vt & ipse [sum,]* ὡς καὶ ἐμαυτόν. Syrus interpres addit ברכיותא [*Bedachiuta*] id est, ἐν τῇ ἁγνείᾳ, *in castitate*: quæ vox interdum virginibus propriè attribuitur: interdum etiã cælibibus: deniq; ἀγάμοις generaliter 15 applicatur quum de corpore agitur. Imò alioqui sua quoque est coniugum ἁγνότης omni turpitudini opposita, veræ Christianæ vitæ scopus. Hoc autem nonnulli de cælibatu accipiunt, quasi Paulus cęlebs fuerit, vt sit hic sensus: quod dixerat Apostolus mox esse coniugibus ad commu 20 nē thorum reuertendum vitãdæ tentationis causa, non simpliciter, & vt rem prorsus necessariam præcipi, sed ex æquo & bono esse accipiendum. Nam, inquit, optarim omnes non modò ad aliquod tempus posse carere vxoris consuetudine, sed etiam, exemplo meo penitus cælibes posse vi- 25 uere. sed hoc non est omnibus datum. Alij verò qui Paulum quoque volunt fuisse maritum, (in quorum numero sunt Clemens & Ignatius, teste quoque Eusebio,) istud referunt ad vxoris circunductionem, de qua infrà, 9.5. vt sit hic sensus: Quod dixi nonnisi ad breue aliquod tempus & 30 extraordinariarū precum causa marito ab vxore abstinendum, ne accipite vt simpliciter mandatum. Nam contrà optarim si fieri posset, omnibus datum esse, vt etiam perinde vt mihi seponere ipsis suas vxores liceret, vt eo liberius & expeditius ministerium suum obirent. Vtranuis 35 autem harum interpretationem sequamur, particula καὶ suum pondus habet, ideóque prætermitti à Syro & Arabe interpretibus minimè debuit. Mihi verò videtur omnino Apostolus ad neutrum istorum respexisse, sed ad id quod præcisè & ex suo imperio dixerat vers. 2. quasi ad inconti- 40 nentiam præcauendam necessarium esset omnibus coniugium. Hoc igitur nunc mitigat, & non vt præceptum quod omnes obliget esse accipiendum docet, sed vt remedium aduersus incontinentiam iis qui vruntur concessum. Aberrant igitur à scopo qui somniant Apostolum hîc agere de longiore vel perpetua inter coniugatos à mutua 45 coniunctione abstinentia: de qua quid tandem dicere meritò potuit Apostolus, nisi hoc vnum quod dixit ver. 5. quū eos qui coniugium contraxerunt nemo possit vel leuissima coniectura præsumere aliter quàm sancti coniuges soleant vitam hanc transigere constituisse? Quomodo ve- 50 rò intelligendum sit hoc Apostoli desiderium dicemus infrà, versu 26.

8 *Cælibibus & viduis*, τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις. Theoph. legit ταῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις. ita vt superior versiculus ad viros pertineat, sequentes autē duo ad fœminas: quæ quidem 55 vel sunt innuptæ seu virgines, vel viduæ, vt ita sit plana distributio. Sed quum postea seorsim agat de virginibus, malo ἀγάμοις intelligere *viduos*, χήραις, *viduas*: vt etiam exponūt Syrus & Arabs interpr. itaque τοῖς ἀγάμοις non conuerti *Innuptis*, ἄγαμον autem etiam dici qui vxore mortua sit factus cælebs, apparet ex vers. 11. Itaque totus hic locus institutus est aduersus eos qui secundas nuptias damnant prioribus morte dissolutis. Nam aliud est digamorum genus, qui veteribus canonibus arcentur à ministerio, & quorum etiam nuptiis nolunt benedici, eorum videlicet qui vel cōstante priore matrimonio, vel eiecta priore vxore alteram superinducunt: quam distinctionem mirum est Tertullianum etiam ipsum vel ignorasse vel dissimulasse.

9 *Se non continent*, οὐκ ἐγκρατεύονται. Id est, continere se non possunt, aut alia ratione sibi non expedire iudicant vt coniugij expertes maneant. Possunt enim etiam aliæ causa extra incontinentiam incidere, cur vxorem ducere, vel nubere expediat. Est autem quorundam incontinentissimorū hominum, licet de cælibatus lege asserenda pertinacissimè contendentium, cauillum planè impudens, qui causantur Paulum non dixisse, *se non possint continere*, sed *sese non continent*. ¶ *Matrimonium contrahant* γαμησάτωσαν. Vulg. *Nubãt*, non satis rectè. Vsus est enim Apostolus de industria verbo quod tum viris tum mulieribus conuenit, sicut apparet ex vers. 28, hoc eodem capite. ¶ *Nam melius est*, κρεῖσσον γάρ ἐστι. Vel, Potius aut satius, vt rectè interpretatur Eras. Neque verò propria est ista comparatio, quasi videlicet coniugium cum vstione ita comparetur, acsi vstio quoque esset res bona, aut coniugium dicatur melius, id est minus malum: sicut Hieronymus cauillatur, sed petitum est è medio istud dicendi genus: veluti dicitur 1. Pet. 3. 17, melius esse bene agendo malis affici, quàm malè agendo. Eiusmodi multa passim occurrunt in Solomonis prouerbiis.

¶ *Vri*, πυροῦσθαι. Id est, libidine ita æstuare vt aut voluntas succumbat tentationi, aut certè Deum pacata conscientia non possis inuocare. Nam alioquin ecquis est qui carnis stimulis nullo modo pungatur? ¶ *Denuntio*, παραγγέλλω. Vulg. *Præcipio*. At ego illud malo, vt significet Apostolus sibi vt Dei nuntio fidem omnino habendam.

10 *Non ego, sed Dominus*, οὐκ ἐγὼ, ἀλλ' ὁ Κύριος. Nempe quia expressum hac de re Domini mandatum extat Mat. 19. 6. quo etiam respicit præpositio παρὰ in παραγγέλλω.

¶ *Ne sese separato*, μὴ χωρισθῆναι. Erasmus, *Ne separetur*. Atqui omnino τὸ χωρίζεσθαι pro verbo passiuo in sese actionem reciprocante, vt interdum coniugatio Niphal apud Hebræos, necessariò accipiendum esse, apparet ex verbo ἀφιέναι Dimittere, siue Amandare, quod viro tribuitur, vltro suóque arbitrio vxorem ableganti, vt vicissim prohibeatur vxor ipsa sese à marito, non autem alterius, puta iudicis auctoritate, à viro separare. Idque etiam apertissimè liquet ex versu 15. vbi de spontanea infidelis discessione agens, hoc ipso verbo χωρίζεσθαι vtitur. Pertinent igitur ista ad diuortia tum à profanis gentibus vsurpata, tum etiam inter ipsos Iudæos ob duritiem cordis ciuiliter tolerata, quæ Christus Matth. 5. 32, &

19. ad solā adulterij causam restrinxit, & quidem legitima præeunte cognitione, vt colligere licet ex Matt. 18. 15. Itaq; ineptissimi sunt qui hinc colligunt simpliciter indissolubile esse ipsum matrimonij vinculum, contra manifestè expressam à Christo adulterij exceptionem: qua de re plenissimè egimus in tractatione de Repudiis & Diuortiis.

---

11 Ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

11 Quòd si sese separarit, maneat cœlebs, aut viro reconciliator: & vir vxorem ne dimittito.

11 *Quòd si discesserit manere innuptam, aut viro suo reconciliari, & vir vxorem ne dimittat.*

8 Matrimonia inter infidelē alteram partē, alteram verò fidelem, iam contracta, rata esse cōfirmat, vt fidelis infidelem deserere non possit.

12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ Κύριος, Εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν.

12 8 Reliquis autem ego dico, non Dominus, Siquis frater vxorem habet infidelem, quæ libens consentiat ad habitandum cum eo, ne eam dimittito.

12 *Nam cæteris ego dico, non Dominus, Si quis frater vxorem habet infidelem, & hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam.*

13 Καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.

13 Et vxor quæ habet virum infidelem, qui libens consentiat ad habitandum cum ea, ne eum dimittito.

13 *Et si qua mulier habet virum infidelem, & hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum.*

9 Respondet obiectioni, At fidelis polluitur societate infidelis. Hoc verò negat Apostolus, & fidelē posse bona conscientia vti infidelis coniugis vase ex eo probat, quòd liberi inde nati, sancti (id est in promissione) censeantur: singulis enim fidelibus dicitur, Ero Deus tuus, & seminis tui.

14 Ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.

14 9 Maritus enim infidelis sanctificatus est in vxore, & vxor infidelis sanctificata est in viro: alioqui certè liberi vestri impuri essent: nunc autem sancti sunt.

14 *Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, & sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem: alioquin filij vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.*

---

11 *Reconciliator*, καταλλαγήτω. Hoc quoque satis ostendit de quibus diuortiis hîc disserat Apostolus: de iis videlicet quæ non scortationis causa, (hæc enim matrimonium dirimebat) sed propter aliquam animorum offensionem interueniebant, vt solebant olim facilè mariti vxoribus nuntium remittere, & vxores à viris secedere. His igitur negat Apostolus matrimonij vinculum dissolui. Neque mirandū est non esse additam scortationis exceptionem ab Apostolo. Primùm enim capitale supplicium erat in adulteras constitutum nō paucis locis, vt nihil opus esset diuortium petere. Et quanuis per magistratuum negligentiam non punirentur adulteria, quid constituendum esset Christus apertè dixerat, vt minimè oportuerit Corinthios de hac re Paulum consulere. Facilè denique fuit Corinthiis applicare Apostoli responsum quæstioni de qua ad eum scripserant: sicut nostrum est ex responso elicere quæ fuerit quæstio, nempe non de legitimo diuortio, sed eo quod ex dissensione aliqua exoritur. ¶ *Ne dimittito*, μὴ ἀφιέναι. Id est ne repudiato, siue nuntium ei remittito, vt Romæ quoque fas erat.

12 *Reliquis autem*, τοῖς δὲ λοιποῖς. Reliquorum appellatione eos intelligit qui impari matrimonio constricti degebant, ac veluti sese pollui infidelis consortio putabant: quod negat Apostolus. ¶ *Non Dominus*, οὐχ ὁ Κύριος. Suum id esse dicit Apostolus de quo nihil disertè expresserit Dominus, non quòd ipse ex sese temere aut suo arbitrio esset commentus. Id enim se fecisse negat infrà, v. 25. & 40. Fundamentum enim eius doctrinæ quam tradit, auctoritate verbi Dei nititur, cuius erat interpres Apostolus: quum Dominus arctissimum esse coniugij vinculum multis locis docuerit, & cum charitatis regula prorsus consentiat hæc Apostoli doctrina. ¶ *Habet*, ἔχει. Ergo de iam contractis imparibus coniugiis disserit, quas propter alterius infidelitatem dirimi posse negat, quod tamen sub Lege fiebat, vt apparet ex Esræ 9. & 10: nondum videlicet dirupto per Euangelicum fœdus pariete. Contrahendas verò non vt prorsus irritas futuras vetat, sed vt cum scandalo coniunctas & periculosas dissuadet 2. Cor. 6. 14.

¶ *Infidelem*, ἄπιστον. Vide suprà, 6. 6. ¶ *Libens consentiat*, συνευδοκεῖ. Vide Act. 18. 1. Nec temerè requiritur merè spontaneus consensus, quem declarat σὺν particula.

14 *Sanctificatus est*, ἡγίασται. Sanctum opponit impuro ac profano, id est illi quod vitio est contaminatum, nec cum voluntate Dei consentiens. Dicitur ergo vir infidelis in vxore fideli sāctificari, id est pietas vxoris plus valere ad hoc vt coniunctio ista pro sancta & pura habeatur, quàm mariti infidelitas, ad hoc vt coniugium istud profanetur, vel vt vxor bona conscientia vti marito non possit. Neque enim longius porrigitur ista mariti aut vxoris sanctificatio. Quidam hoc referunt ad ciuilem politiam, quæ rata habet illa matrimonia, quum liberi sint legitimi. Sed profectò Paulus non de politia ciuili disserit, sed de conscientia: & quæso, quod tandem esset argumentum pacandæ conscientię, à ciuilibus vllarum gentium legibus sumptū? in his enim notum est quàm multa ferantur, quæ Christiani hominis conscientia non ferat: nam ne diuortium quidem à Mose propter duritiem cordis Iudaicæ gentis toleratum, conscientiam excusabat, extra adulterij crimen. ¶ *In vxore*, ἐν τῇ γυναικί. Vulg. *Per mulierem fidelem*, ἐν τῇ γυναικὶ πιστῇ: quā lectionem in Claromontano & alio pręterea manuscripto Græco codice inuenimus: & rursum paulo pòst ἐν τῷ ἀνδρὶ πιστῷ, *per virum fidelem*. Sed γυναῖκα oportuit hoc in loco interpretari *Vxorem*, non *Mulierem*: & *In vxore*, non *Per vxorem*. Non enim infidelis maritus per vxorem sanctificari dicitur, vt qui sit & maneat infidelis: sed quoniam fidelis vxor potest cum infideli marito bona conscientia consuescere, (cur enim aliena conscientia eam pollueret?) idcirco dicitur infidelis ille, non in sese, sed in vxore, (id est vxoris respectu) sanctus esse. Idem quoq; de altero membro iudicandum est. ¶ *In viro*, ἐν τῷ ἀνδρί. Augustinus lib. 1. quo exponit sermonē in monte habitum, legit, *In fratre fideli*, ἐν ἀδελφῷ τῷ πιστῷ. Vetus autem interpres habet, *Per mulierem fidelem* &, *Per virum fidelem*, & nos in vno vetusto codice reperimus ad marginem annotatum πιστῇ priore loco, & πιστῷ posteriore. Claromontanus autem codex habet, ἐν ἀνδρὶ ἀδελφῷ, *In viro fratre*, id est, qui sit frater siue fidelis. Et certè etiamsi hæc epitheta non addas, tamen necessariò subaudienda sunt. Considerandū enim est qua de re agatur: nēpe an matrimonium, inter infidelē vnam personā, alteram verò fidelem, contractum, sit sanctum, ac proinde fidelis illo teneatur. Et nisi ita esset, cur Paulus in altero mēbro adderet epithetum infidelis? Nā alioqui sanctas esse inter fidelē vtrunque nuptias, & sanctos eorum liberos, nemo vnquam verè dixerit, quū ipsę etiam dapes sint illis impuræ, vtpote quas Verbo & gratiarū actione oporteat sanctificari. Concedo tamē ratum esse ciuiliter infidelium matrimonium, nec etiam coram Deo pro scortatione cēseri: sed quorsum hoc ad Pauli scopum qui de conscientia disserit? ¶ *Nunc autem sancti sunt*, νῦν δὲ ἅγιά ἐστι. Vel, *Sancti sunt autem*. Nam particula νῦν hoc in loco non est temporis aduerbium, sed est coniunctio, quæ adhiberi solet in argumentorū assumptionibus, vt alibi ostendimus. Cæterùm sancti vocātur liberi, quāuis ex impari matrimonio suscepti, id est hactenus puri, ac segregati Domino, ex fœderis formula, EGO DEVS TVVS ET SEMINIS TVI. Quòd enim nonnulli ad liberos ex vtroque infideli susceptos extendunt, qui non sint spurij sed legitimi, falsò dici apparet ex hypothesi Pauli. Quorsum enim vel de spuriis, vel de infidelis vtriusq; nuptiis dissereret? Colligit igitur Paulus sanctā etiam esse fidelis & infidelis cōiunctionem in matrimonio, ex eo quòd liberi inde procreati cēseantur in Dei fœdere, ducto argumento ab effectis ad causam. Sed quid si quis hoc negasset? Imò verò nemo id potuit negare, quū constaret de promissione in qua semen quoq; comprehenditur. Nec alia causa est cur

est cur sanctorum liberos ad Baptismũ admittamus quàm quia sancti sunt(id est in fœdere cõprehensi)ab ipso vtero, quantum quidẽ coniicere & existimare possumus,suis Deo arcanis relictis iudiciis. Hinc verò non tantùm confutãdi sunt Catabaptistę,qui infantes vt impuros à Baptismo reii- 5 ciunt : sed ij quoque qui Baptismum faciunt primũ salutis limen , ac proinde à salute excludunt omnes Baptismi expertes, etiam vbi nullus Baptismi contemptus interuenit, & nescio quos absolutæ necessitatis casus(quos vocant)excogitarunt,id est,totidem Baptismi abusus. Item qui quosuis infantes ad Baptismum admittunt. quod factum fuisse in tota vetere Ecclesia inauditum,vel illud saltem ostendit, quòd omnes adultos ex extraneis natos prius oportuit catechumenos esse quàm baptizari.

---

15 Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός.

10 At si infidelis sese separet, separatus esto: nõ est seruituti subiectus frater aut soror in huiusmodi *casibus*: 11 sed ad pacem vocauit nos Deus.

Quòd si infidelis discedit, discedat: non enim seruituti subiectus est frater aut soror in huiusmodi: in pace autem vocauit nos Deus.

16 Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

Ecquid enim nosti vxor,an sis virum seruatura ? aut ecquid nosti vir, an sis vxorem seruaturus?

Vnde enim scis mulier si virum saluum facies? aut vnde scis vir, si mulierem saluam facies?

17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος, οὕτω περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

12 Sed vt vnicuique *donum* partitus est Deus, vt vnumquẽque vocauit Dominus, ita ambulet & ita in Ecclesiis omnibus dispono.

Nisi vnicuique sicut diuisit Dominus, vnumquẽque sicut vocauit Deus ita ambulet, & sicut in omnibus Ecclesiis doceo.

18 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπι-

13 Circuncisus aliquis vocatus

Circuncisus aliquis vo-

10 Respondet quæstioni, Quid si infidelis fidelem deserat ? tum verò, inquit, liber est fidelis, quoniam ab infideli est desertus.

11 Nequis prætextu istius libertatis, infideli præbeat discedendi occasionem: significat pacificè colendum esse matrimonium, etiam cum infideli, vt, si fieri possit, lucrifiat.

12 Occasione ex eo arrepta quod de seruitute & libertate coniugij dixerat, digreditur ad generalem doctrinam de vitæ statu & conditione externa,vt Circuncisione & Præputio,Seruitute & Libertate,generaliter monens vt quisque sua sorte contentus viuat in Domino.quoniam externa illa vt Circuncisum esse, vel Incircuncisum,Seruum vel Liberum,non sunt ex regni Dei(vt loquũtur)essentia. 13 Significat tamen in his exemplis non omnia esse paria.quoniam Circuncisio per se non sit appetenda, libertatem verò seruos appetere nihil prohibeat. In eo igitur duntaxat paritas est, quod in istis non sit positum regnum Dei,ac proinde,ista non impediant quominus Deo pareamus.

---

15 *Sese separet,* χωρίζεται. Vulg. *Discedit*.nimium dilutè. Intelligitur enim hoc loco discessus, cum animo non reuertendi,quem Desertionis nomine significamus. Verbum autem χωρίζεσθαι diximus suprà v.10, accipi passiua significatione reciproca , vt apud Hebræos coniugatio Niphal interdum accipi consueuit. Vide Ioan. 12.36. ¶ *Separatus esto*, χωριζέσθω,videlicet infidelis. Tunc enim diuortium nõ facit fidelis,sed infidelis eum dimittens, cuius culpam lueret fidelis innocens si cogeretur ἄγαμος viuere. Nihil igitur hic additur verbo Christi , diuortium in solo adulterij crimine concedentis. Tantum enim abest in hac facti specie, vt fidelis diuortium faciat,vt contrà fuerit libenter retenturus discedentem infidelem. Vulg. *Discedat* , quod Augustinus perperam ad fidelem derelictum retulit , & aliquot grauiter cum illo hac in re hallucinati interpretes. Repetitur enim ἄπιστος ex proximo antecedẽte membro,& tam de marito fideli , quem vxor infidelis deserat intelligitur , quàm de vxore fideli quam maritus infidelis expulerit.

¶ *Non est seruituti subiectus*, οὐ δεδούλωται. Ergo in hoc casu liber est fidelis, postquam omnia expertus fuerit vt infidelem discedentem reuocet ad officium. Seruitus autem ista quæ fuerit docuit suprà v.4. Neque verò Paulus, (vt quidã existimarunt) dum sic loquitur , quicquam addit Christi sententiæ,qui vnicam facit diuortij causam,nempe adulterium. Neque enim in hac de qua hîc agitur specie conceditur diuortium cuiquam, sed deserens persona condemnatur,& desertæ consulitur , quæ non modò non petit diuortium,sed etiam diuertentem repetit quantum in se est. Seruitutis autem nomine appositissimè significat , vinculi coniugalis obligationem,qua fieri dixerat vt neuter coniugum sit corporis sui Dominus. ¶ *In huiusmodi[rebus,]* ἐν τοῖς τοιούτοις. Id est, quum eiusmodi quippiam inciderit, nempe vt fidelis cum infideli fuerit iunctus matrimonio, (neque enim de contrahendis , sed de retinendis istis matrimoniis disserit Apostolus)& infidelis sua sponte fidelem deserat. Vulg.& Eras.admodum obscurè,vt *In eiusmodi*.

¶ *Ad pacem*, ἐν εἰρήνῃ.i. εἰς εἰρήνην,vt pacata conscientia ac concorditer viuamus:ex quo consequitur retinendum esse nobis infidelem,ac omnibus officiis,quoad eius fieri potest ac debet,demerendum: nedum vt vel eum ipsi deseramus, vel ad nos deserendos prouocemus. Hoc igitur pertinet ad ea quæ sequũtur potius quàm ad superiora, quod etiam indicat coniunctio causalis.

16 *Ecquid enim nosti* , τί γὰρ οἶδας. Confirmatio est(opinor)superioris sententiæ,non cur discedente infideli, liberetur fidelis: sed contrà, cur ita sit vtendum hac libertate, vt infidelem,si fieri potest,retineat fidelis,ac Christo lucrifaciat. itaque Vetus Interpres sententiam corrupit quum conuerteret , *Vnde enim scis*, πόθεν γὰρ οἶδας:& Erasmus quoque quum interpretaretur, *Qui nanque scis*, πῶς γὰρ οἶδας. Sed 10 multo ineptius Castellio , qui in superiore versiculo , ἐν δὲ εἰρήνῃ conuertit , *Quin ad pacem* , & ita quidem vt prorsus annectat proximè præcedentibus:deinde τί γὰρ οἶδας, *qui scis autem*?quasi γὰρ pro δὲ accipiatur.

17 *Sed* , εἰ μὴ. Testatur Erasmus quosdam Græcos co- 15 dices habere ἢ μὴ, *an non* , idque cum superioribus connectere. Sic etiam legunt & distinguunt Græcorum scholia, ex Seueriani cuiusdam auctoritate. Nostri tamen codices habent εἰ μὴ,& sequentibus connectunt. sed ex interpretibus alij conuertunt Nisi,& multa coguntur supplere:qua- 20 si dicat Apostolus , Quid ergo superest , nisi vt quisque ita incedat vt eum vocauit Dominus ? vel, Nihil tentetur aut nouetur propter alterum infidelẽ tantùm , vt cuique sors obtigit,ita maneat. Alij conuertunt *Vtcunque fuerit*, vel *In summa*,vt Erasmus,*qua loquendi forma*,inquit, *vti solemus quo-* 25 *ties amissis quæ incerta sunt, ad id redimus quod certum est.* Hæc ille,citans etiam Terentij quendam locum sed meo quidẽ iudicio,non prorsus appositè. Omnia autem ista varietas inde fortassis orta est,quòd ignorarint interpretes εἰ μὴ respondere Hebręis particulis אם לא[*im lo*]pro ἀλλά,qua de re 30 vide Gal.1. 7. & 2. 16. nisi malimus idem valere atque אפס [*ephes*]Deut.15.4. Denique nõ desunt qui adiecta ὑποστιγμῇ, interpretentur εἰ μὴ , Sin minus : id est, Si nulla sit spes de seruando infideli,retineatur tamen istud generale præceptum, perstandum esse vnicuique in eo statu in quo fuerit 35 à Deo collocatus. ¶ *Vt vnicuique*, ἑκάστῳ ὡς. Hanc traiectionem,vt Paulo familiarem,annotauimus Rom. 1. 23,& suprà,1.5. Vide infrà,12 11. ¶ [*Donum*]*partitus est*, ἐμέρισεν. Vulg. *Diuisit*. Vsitatum est Hebræis nomen verbale supplere.quam ellipsin expleuimus ex versic 7. ¶ *Deus*, ὁ Θεός. 40 Vulg. *Dominus*, ὁ Κύριος,& in membro sequenti vbi legitur ὁ Κύριος *Dominus* legit ὁ Θεός, *Deus*,eodem sensu. ¶ *Vocauit*, κέκληκεν.id est certo vitę generi addixit,& donis ad id pertinentibus pro sua liberalitate instruxit:qualem deniq; esse vnumquemque voluit. Id enim significari Vocandi 45 verbo,ex Hebræorum idiotismo , sæpe iam annotauimus, & cur hunc Hebraismum retinuerimus. ¶ *Et ita* , καὶ οὕτως. Vulg. *Et sicut*,non rectè. Dicendum enim fuisset καὶ ὥσπερ. Arabs autẽ interpres hoc membrum annectit iis quæ sequuntur. ¶ *Dispono*, διατάσσομαι. Vulg. *doceo*, διδάσκω, 50 vt etiam legitur in codice Claromontano Non desunt tamen & Latini & Græci codices in quibus neutrum legitur Mandandi verò & pręcipiendi verbum mihi visum hic est nimis imperiosum.

18 *Vocatus est*? ἐκλήθη; videlicet ad Euangelij gratiam. ideo Arabs interpres adiicit *Ad fidem*, εἰς τὴν πίστιν.

σπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω.

19 Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.

Ephes. 4. 1

20 Ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

21 Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

22 Ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος, ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς, δοῦλός ἐστι Χριστοῦ.

Supr. 6. 20
1. pet. 1. 20

23 Τιμῆς ἠγοράσθητε, μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

24 Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοὶ, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ Θεῷ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω· γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.

est? ne attrahat *præputium*: in præputio aliquis vocatus est? ne circuncidatur.

19 Circuncisio nihil est, & præputium nihil est, sed obseruatio præceptorum Dei.

20 ‖ Vnusquisque in qua vocatione vocatus fuit, in ea maneat.

21 Seruus vocatus es? ne sit tibi curæ: sed si potes etiam liber fieri, potius *eo* vtere.

22 Etenim qui in Domino vocatus est seruus, libertus Domini est: similiter & qui liber vocatus est, seruus est Christi.

23 14 ‖ Pretio empti estis, ne fiatis serui hominum.

24 15 Vnusquisque in quo vocatus fuit, fratres, in hoc maneat apud Deum.

25 16 De virginibus autem imperium Domini non habeo. sententiam verò meam *hac in re* dico, vt cui Dominus per misericordiam dederit fidum esse.

catus est? nō adducat præputium: in præputio aliquis vocatus est? non circuncidatur.

19 Circuncisio nihil est, & præputium nihil est, sed obseruatio mandatorum Dei.

20 Vnusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.

21 Seruus vocatus es? non sit tibi curæ, sed & si potes fieri liber, magis vtere.

22 Qui enim in Domino vocatus est seruus, libertus est Domini: similiter qui liber vocatus est, seruus est Christi.

23 Pretio empti estis, nolite fieri serui hominum.

24 Vnusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc maneat apud Deum.

25 De virginibus autem præceptū Domini nō habeo: consilium autem do, tanquam misericordiam consequutus à Domino, vt sim fidelis.

14 Rationem dissimilitudinis ostendit, quoniam qui Circuncisionē affectasset, sese iam non Deo, sed humanæ traditioni subiiciebat. Est autē hoc multò magis de superstitionibus intelligendum, quas nonnulli inter res medias stultè numerant. 15 Repetitio generalis doctrinæ. 16 Virginitatem nulli præcipit, suadet tamen & laudat propter aliud, nempe tum propter præsentis temporis necessitatem, quum fidelibus vix liceret vno loco consistere, & præsentis vitæ commodis frui, ac proinde expeditiores essent qui familia non grauabantur: tum etiam propter huius vitæ curas, quas secum necessariò matrimonium trahit, vt illis animum distrahi sit necesse: quod in mulieribus præsertim locum habet.

¶ *Ne attrahat*, μὴ ἐπισπάσθω. Τὸ ἐπισπᾶσθαι, quod in genere significat attrahere, accipio passiua significatione, vt de eo dicatur qui chirurgi opera (vt ita dicam) præputiatur: quod quidem fit cute ferro adducta, vt glandem rursus operiat, quemadmodum docet Celsus lib. 7. cap. 25, & testatur Epiphanius in lib. De ponderibus & mensuris. pro quo etiam facit quod scriptum est Maccab. 1. 16. & Iosephus lib. Antiq. 12, cap. 6. Certè ita accipiendum esse apparet ex verbo περιτέμνεσθαι, quod ei opponitur. Cæterùm vel Apostolus extra propositam tractationem ad quam postea redit vers. 25, velut excurrens, de circuncisione & seruitute, vt rebus etiam mediis & in quibus non esset positum regnum Dei, differit: vel potius (quod ex nuda tantùm coniectura dictum sit) librariorum culpa factum est vt isti versiculi 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, transpositi sint, qui potius versiculo 40, tractationem de coniugio finienti subiici debuerint. Sic enim omnia optimè cohærebunt, quum hæc quoque prorsus consentiant cum iis quæ de idolothytis postea differit.

19 *Circuncisio nihil est*, περιτομὴ οὐδέν ἐστι. Hoc intellige ratione habita temporis quo Circuncisio desierat esse fidei sacramentum, tum etiam personarum respectu, id est eorū qui beneficium Christi intelligebant, id est neque Circuncisione neque Præputio nos fieri sanctiores.

21 *Ne sit tibi curæ*, μή σοι μελέτω. i. Ne de eo sis anxiè solicitus, quasi sit conditio Christianis indigna: sed eo potius te consolare quòd à misera seruitute peccati ac mortis sis per Christū manumissus, quanuis in hac vita seruias, quandiu Deo visum fuerit. Vide infrà, v. 32. sic tamen vt oblatum libertatis beneficium minimè repudiet.

22 *Qui in Domino vocatus est seruus*, ὁ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος. i. Qui quum seruus sit conditione, vocatus est ad Christi communionem. Est enim illud In Domino, Hebræorū more dictum, quem exposuimus suprà, cap. 1. vers. 2. Castellio verò nuper, vt elegantius loqui videretur, pro *In Domino*, dicere maluit, *In re Dominica*. ¶ *Libertus*, ἀπελεύθερος, nempe à seruitute peccati liberatus.

23 *Pretio empti estis*, τιμῆς ἠγοράσθητε. Vide suprà, 6. 20. ¶ *Ne estote*, μὴ γίνεσθε. Vel, vt Vulgata & Erasmus, *Nolite fieri*. Transit ad thesin & generalem de his rebus mediis doctrinam, in quibus solent superstitiosi summam diuini cultus ponere, conscientias hominum istiusmodi commentis durissima seruitute opprimentes, vt sub papatu videmus euenisse. De his autem copiosè noster Apostolus, Coloss. 2. 20: cuius loci sententiam ego ad superstitiones refero, plerunque in eo positas, vt homines, repudiata libertate, miserrimæ seruituti sese subiiciant, & in ea sibi placeant, quasi omnium hominum felicissimi. At vnus est Dominus, inquit Apostolus, à quo conscientia nostra tenetur leges accipere.

24 *Apud Deum*, παρὰ τῷ Θεῷ. Puto hanc formulam idem declarare atque ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, *Coram Deo*. id est, ita sincerè & ex animo vt vos Deo approbetis. vel, perinde ac miles coram duce solet stationem seruare: sic vos apud Deum estote constantes in eo vitæ genere cui vos destinauit, perpetuò videlicet memores vos in eius conspectu versari.

25 *Imperium Domini*, ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω. Quid igitur? nū Paulus Verbi Dei limites trāsgreditur vt ij tradunt qui sibi licere volunt pro arbitrio leges conscientiis imponere? Minimè verò. Imò eos disertè damnat qui præcipere de his rebus quicquam audent quas Deus liberas esse voluit: sed tamen ex temporis, loci, ac personarum circunstantiis tradit quid expediat, id est quid sit Dei voluntati consentaneum. Hæc enim est Dei voluntas vt sancti simus, & ipsius cultui quam maximè addicti. ad quam regulam Apostolus propositam de virginitate quęstionem exigens, nouas certè leges nullas præscribit, sed à Domino præscriptas ad præsens negotium accommodat: idq; tanta cum modestia vt eos facilè redarguat qui se illius successores esse mentiti iugum conscientiis imponunt: id est, vt quod vnius Dei est ad se transferant. ¶ *Sententiam verò* [*hac in re*] *meam do*, γνώμην δὲ δίδωμι. id est dico quòd hîc censeo. Sic ipse Paulus 2. Cor. 8. 10. Et hoc est quod Gallicè dicimus, *I'en donne mon aduis*. Vulgata, *Consilium autem do*. Erasmus, *Consilium tamen do*. obscurè vterque & nonnihil impropriè. Differunt enim γνώμη & βουλή: quanuis certum sit Apostolum non aliud consulere quàm quod sentiat. Deinde discrimen illud sophisticum & falsum inter Præceptum & Consilium libens refugio, quanquam eò pridem deuentum est vt homines non iam Consilia, sed Præcepta sua iactent, & quidem tanto cum supercilio, vt ea ipsis Dei præceptis apertè anteponant. ¶ *Vt cui Dominus per misericordiam*, &c. ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι. Vulgata & Erasmus, *Tanquam misericordiam consequutus à Domino*. Ego verò paulo aliter sum interpretatus, vt planior esset sententia. Asserit autem his verbis Apostolus ministerij sui auctoritatem, ne spernatur à Corinthiis ipsius sententia, quasi ab homine nō à Deo profecta. Quod dicturus sum, inquit, dico ego qui homo quidem sum, sed dignus cui fides habeatur, quia vt talis essem, à Domino sum consequutus.

quutus. πιστὸν enim hîc vocat, non eũ qui fideliter officium facit, quomodo ferè interpretantur: (nã fuisset aliquid adiungẽdum, putà Minister, vel Apostolus) sed eum cui fides meritò sit habenda, vt sæpe solet πιστὸν λόγον dicere, & πιστὸν ἄνθρωπον, 2. Tim. 2. 1. Sic ipse Christus πιστὸς κτίστης dicitur, 1. Pet. 4. 19, & μάρτυς πιστὸς sæpe in Apocalypsi. Cæterùm quòd πιστὸν εἶναι Castellio conuertit *Fidentem esse*, i. ex credentium numero esse, (sic enim solet vocare quos fideles dicimus) id (vt mihi quidem videtur) Apostoli sententiæ non conuenit, quanuis Augustinus sic aliquoties interpretetur.

---

26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

26 Existimo igitur hoc bonum esse propter instantem necessitatem, bonum *inquam esse* homini ita esse.

26 *Existimo ergo hoc bonũ esse propter instantem necessitatem, quoniã bonum est homini sic esse.*

27 Δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν. λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα.

27 Alligatus es vxori? ne quære dissolutionem. solutus es ab vxore? ne quære vxorem.

27 *Alligatus es vxori? noli quærere solutionẽ. solutus es ab vxore? noli quærere vxorem.*

28 Ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

28 Quòd si etiam duxeris vxorem, non peccasti: & si nupserit virgo, non peccauit: sed afflictionem in carne habituri sunt *qui sunt* huiusmodi. ego verò vobis parco.

28 *Si autem acceperis vxorem, non peccasti: & si nupserit virgo, non peccauit: tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi. ego autem vobis parco.*

29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι ὁ καιρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπόν ἐστιν· ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας, ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι·

29 Hoc autem aio, fratres, quoniam opportunum tẽpus est angustum in posterum: vt & qui habent vxores, sint vt non habentes:

29 *Hoc itaque dico, fratres, tempus breue est: reliquũ est vt & qui habent vxores, tanquam non habentes sint:*

30 Καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες·

30 Et qui flent, vt non flentes: & qui gaudent, vt non gaudentes: & qui emunt, vt non obtinentes.

30 *Et qui flent, tanquam non flentes: & qui gaudent, tanquã non gaudentes: & qui emunt, tanquã non possidentes.*

31 Καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ

31 Et qui vtuntur hoc mundo, vt non abutentes, præterit e-

31 *Et qui vtuntur hoc mundo, tanquam non vtantur. præterit enim fi-*

---

26 *Hoc*, τοῦτο. Id est virginem manere: pro quo dicit postea, Ita esse, virgines videlicet alloquens. ¶ *Bonum*, καλόν. Vide suprà, v. 1. ¶ *Propter instantem necessitatem*, διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην. Id est, propter necessitatem quæ sanctos solet assiduè vrgere, quorum videlicet perpetua est 10 iactatio: vt eorum conditio minimè videatur ad coniugiũ accommodata, nisi ex altera parte carnis infirmitas ad illud adigat. Vetus interpres & Eras. ἐνεστῶσαν conuertunt *Præsentem*, & Arabs *Temporis præsentis* ex eorum sententia qui hoc referunt non ad Ecclesiæ conditionem illam perpetuam, 15 de qua modò dixi, sed ad eius duntaxat temporis circunstãtiam quo hæc scripsit Apostolus, quum vix liceret fidelibus vllo loco consistere. Solent enim Græci grammatici tempus præsens ex Stoicorum dogmate vocare χρόνον ἐνεστῶτα: quam expositionem huius loci sequuntur Arabs & Syrus 20 interpretes, vt ex eo fortassis etiam sit intelligendum quod dixit suprà ver. 7. quum minimè sit verisimile optasse Apostolum sine exceptione vt omnes continentiæ dono essent præditi & cælibes perstarent, ita mox humano genere defituro. ¶ *Bonum [inquam]* ὅτι καλόν. Vulg. *Quoniam bonum* 25 *est*. Eras. *Nam bonum est*. Ego verò existimo potius esse epanalepsin, cuius infinita penè exempla annotauimus. Nam alioquin videbitur Apostolus idem, quod aiunt, per idem probare, veluti si dicas, Bonum est cœlibem esse, quia bonum est homini si sit cœlebs.

28 *Afflictionem, &c.* θλῖψιν τῇ σαρκί Carnem hîc vocat Apostolus externum hominem, & quęcunque ad præsentẽ vitam spectant. Coniugium enim multas eiusmodi molestias secum trahit ex hæreditario illo peccato extortas, veluti curam liberorum, & rei domesticæ solicitudinem, vt a- 35 lia omittam mille incõmoda, quæ ex horum deprauatione nascuntur. Itaque Apostolus ad cœlibatum inclinat, non quòd in eo collocet Dei cultum magis quàm in matrimonio, sed propter ea incommoda quibus, si fieri posset, cuperet omnes eximi, vt vni Deo vacarent. Huc etiam aliquate- 40 nus respiciebat Philosophus ille cuius hoc dictum fertur, μέγα ἐμπόδιον τοῦ φιλοσοφεῖν ἡ γυνή. ¶ *Vobis parco*, ὑμῶν φείδομαι. id est Cupio infirmitati vestræ consultum, vt vos cõiugio non indigere exoptem, quò sitis omnibus istis molestiis vacui. Longè aliter hoc exponebant Manichæi, (à 45 quorum opinione non multum abest Hieronymus in dãnando matrimonio) sed quos egregiè refellit Augustinus in lib. De sancta virginitate. Et hunc saltem locum ab iis expendi velim qui fucata virginitatis merita tantopere extollunt, perinde ac si viuere cœlibem sit asperius aliquod 50 vitæ genus, quàm coniugem esse.

29 *Quoniam opportunum tempus*, ὅτι ὁ καιρός. Sic lego & distinguo hũc locũ ex sedecim vet. cod. itémque ex Græcorũ scholiorum, Basilij denique fide, qui duobus locis ita citat: 10 nisi quod ὅτι omittit. Cæterùm συνεσταλμένον, quod Hieron. vertit *In collecto*, Vulg. *Breue*, vocat Apostolus tempus in angustias contractum, translatione à velis & cæteris id genus sumpta, quam copiosius persequitur Ezechias Esa. 38. 12. Neque tamen (vt opinor) Apostolus ad vitæ humanæ bre- 15 uitatem simpliciter respexit, sed huc potius quòd in fines seculorum sit deuentum & finis omnium immineat, vt 1. Petr. 4. 7, instante nimirum die Domini, vt de aliis rebus magis seriis sit cogitandum. Sic enim solent Apostoli de die illo loqui quasi iam proximo, vt 2. Pet. 3. 8. & 9. Ideo ad- 20 didit Apostolus τὸ λοιπόν, id est, Deinceps, & in posterum. Vulgata, *Tempus breue est: reliquum est vt, &c.* ὁ καιρὸς συνεσταλμένος· τὸ λοιπόν ἐστιν ἵνα &c. quam lectionem (vt modò dixi) in nullis vetustis exemplaribus inueni. ¶ *Vt*, ἵνα. Si nostram lectionem sequaris, ἵνα coniungendum erit cum φημί, *aio*: 25 sin minus, cum τὸ λοιπόν ἐστιν, *superest*. possis autem hunc locum sic etiam interpretari, *Hoc autem dico, fratres, tempus contractum esse. Superest*.

30 *Qui flent*, οἱ κλαίοντες. Fletus appellatione, Hebręorum more, res aduersæ: gaudij, res secundæ intelliguntur. id est, 30 causæ ex effectis.

31 *Hoc mundo*, τῷ κόσμῳ τούτῳ. Hoc deest in Arabica interpretatione. Mundi autem appellatio quum varia sit ac multiplex in sacris literis, hîc (vt opinor) significat omnia quæ nobis hîc viuentibus vtenda conceduntur ad breue 35 spatium. Neque verò iubet Apostolus vt bona abiiciamus quæ à Domino accepimus: sed primùm omnium, vt quod quisque est, id esse velit: deinde ne fluxis istis rebus vel nimium simus addicti, quasi (vt dicebat ille) non illas possideamus, sed ab ipsis possideamur: vel eis perperam ac in 40 alium vsum vtamur quàm sunt conditæ, vti faciunt non modò qui earum vsum immutant, sed etiam qui temere illas profundunt. Has enim omnes significationes admittit participium καταχρώμενοι, & apud Latinos *Abutendi* verbum. Mihi tamen maximè videtur apposita prima ex- 45 positio, vt immoderatum vsum damnet, aduersus eos qui toti sunt in præsentis vitæ negotiis immersi. Basilius in libello quem inscripsit περὶ τῶν πλάτος ὅρων, legit & interpretatur παραχρώμενοι quasi notet Apostolus profusionem & nimium sumptum id est τὴν παρὰ τὴν χρείαν δαπάνην. quam 50 sententiam amplexus est Syrus interpres. Vulgata, *Tan-*

quam non vtantur, repetito eodem participio χρώμενοι, vt in præcedentibus membris idẽ participium repetitur. Sic etiã legit Arabs interpres, vt sit sensus, non aliter vtendum esse huius mundi rebus, quàm si non vteremur, i. quàm si nullã inde vtilitatem consequeremur. Hoc enim illud est quod facit vt mundũ hunc ipsi Deo anteponamus, vsqueadeo cõmodis ex illarum rerum vsu ad nos redeuntibus illecti, vt Dei & æternę vitę facilè obliuiscamur. ¶ *Prætérit*, παράγει. Id est παρέρχεται, vt interpretãtur Græca scholia siue παράγεται, vt scribitur 1. Ioh. 2. 17. vbi hæc sententia repetitur. quæ expositio mihi videtur maximè consentanea illi quod suprà dictum erat de exiguo temporis spatio, siue ad diem illum vltimum totius mũdi in cuius vltimo curriculo versamur, siue ad huius caducæ vitæ breuitatem respiciat Apostolus. Mauult tamen Stapulensis (quem sequitur Alciatus libro παρέργων 2, cap. 30) interpretari παράγει, *Fallit* seu *decipit*, blãda nimirum specie homines alliciens. Budæus verò, neutram interpretationem sequutus, παράγει exponit, παρεκτρέπει, *transuersos nos agit*. siue, *nos à recta via abducit*. Nam hoc quoque significat τὸ παράγειν.

σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.		nim ¨ species huius mundi.		gura huius mundi.
Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·	32	¨ Velim autem vos ¨ absque solicitudine esse. Qui cælebs est, ¨ solicitus est de iis quæ *sunt* Domini, quomodo placiturus sit Domino:	32	*Volo autem vos sine solicitudine esse. Qui sine vxore est, solicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo:*
Ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί.	33	At qui duxit vxorem, solicitus est de iis ¨ quæ sunt mundi, quomodo placiturus sit vxori.	33	*Qui autem cum vxore est, solicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat vxori, & diuisus est.*
Μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου· ἵνα ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί.	34	¨ Discretæ sunt, ea quæ *est* vxor, & ea quæ *est* virgo. quæ *est* cælebs, solicita est de iis quæ sunt Domini, vt sit sancta cùm corpore ¨ tum spiritu: quæ verò nupta est, solicita est de iis quæ sunt mundi, quomodo placitura sit viro.	34	*Et mulier innupta & virgo cogitat quæ Domini sunt, vt sit sancta & corpore & spiritu: quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro.*
Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμ-	35	Hoc autem dico ¨ vestro cõ-	35	*Porro hoc ad vtilitatẽ*

¶ *Species*, τὸ σχῆμα. Seu *habitus ille in oculos incurrens figura* vel *forma*. Nam in genere significat nihil esse in mundo solidum, ne in his quidem quæ stulti homines tantopere admirantur. Cic. De amicitia, *Quæ est enim ista securitas? specie quidem blanda, sed reipsa multis locis repudianda est.*

32 *Velim*, θέλω. Vulgata, *Volo*. vide suprà, ver. 7.

¶ *Absque solicitudine*, ἀμερίμνους. Solicitudinem vocat Apostolus hoc in loco non in genere curam omnem, (neque enim hoc conueniret cũ eo quod scripsit 2. Cor. 11. 28) sed id genus curarum duntaxat quod cohæret cum coniugio. quod & ipsum tamen simpliciter non damnat, quum alibi præcipiat, vt 1. Tim. 5. 8: sed quòd omnes cupiat, si fieri posset, quàm maximè expeditos currere in Euangelij stadio. Quòd autem alibi præcipitur de modo in his rebus tenendo, ita vt diligentia ac sedulitas ab anxietate discernatur, ad hunc locum non pertinet. ¶ *Solicitus est*, μεριμνᾷ. Diximus Mat. 6. 27, hoc verbo significari curam cum anxietate animi, ac proinde cum diffidentia coniunctam: quomodo etiam accipiendum est verbum μεριμνᾶν suprà, ver. 21. Sed hoc loco μεριμνᾶν in genere pro φροντίζειν accipitur. Itaque rectius Eras. conuertit *Curat*, quàm Vulg. *Solicitus est*. Cyprianus in 2. tractatu De habit. virg. vertit, *Cogitat*, vt etiam Vetus interpres.

¶ *Quæ sunt mundi*, τὰ τοῦ κόσμου. Mundi appellatione rursus intellige quæ ad præsentem vitam in coniugio transigendam necessariò requiruntur. Neque enim de iis agit quæ per se sunt vitiosa: sicuti rursus non ita addicit mundo cõiuges, vt à rerum diuinarum cogitatione prorsus excludat. nam (vt rectè scribit Clemens lib. στρωμ. 3.) licet etiam ei quę nupsit, Deo gratias agere, & ei qui vxorem duxit, in coniugio curare quæ sunt Domini. quod Ambrosius quoque annotauit. & August. De bono coniug. sed distrahi significat cogitationes eorum qui sunt coniugio deuincti, ideóque commodiorem esse cælibatum, sicui datum sit vt se possit continere. ¶ *Placiturus sit*, ἀρέσει, curans videlicet rem familiarem & ita se gerẽs vt pacem cum vxore colat. Nec enim hoc pertinet ad eos qui vxorij dicuntur. Sic etiam exponendum quod in proximè sequente vers. de vxore dicitur, marito placere studente.

34 *Discretæ sunt ea quæ* &c. μεμέρισται ἡ γυνὴ, &c. Sic accipitur vocabulum διαιρέσεως pro discrimine seu differentia infrà, 12. 4. 5. & 6. & quum alioqui γυνὴ Græcis vt & Hebręis אשה tam fœminam quàm vxorẽ significet, γυναῖκα hîc vocat Apostolus non à sexu, sed quæ maritum habeat, vt disertè quoque interpretantur Syrus & Arabs interpretes: cui opponitur ἡ παρθένος, siue ἡ ἄγαμος, id est quæ nunquam nupsit. Agit enim de his propriè Apostolus, vt de viduis seorsim. Quod igitur Apostolus de viris dixerat, hoc quoque sigillatim dicit de vxoribus: (quod in hac disputatione sæpe fecit) neque dubitare possum quin hæc sit vera lectio, quam & in Syra & Arabica editione, & in omnibus vetustis nostris codicibus Græcis inueni, si duos tantùm excipias, quanuis aptius scribi potuit μεμερισμέναι εἰσί. Consentiunt etiam Græca scholia, Theophylactus. Hieronymus in Heluidium, item ad Eustoch. de seruanda virginitate. quãuis alibi à seipso dissentiat. Facit etiam pro me Basil. in lib. περὶ τῆς ἐν παρθενίᾳ ἀληθοῦς ἀφθορίας, ter ita citans hunc locum, eo tantùm excepto quòd coniũctionem καὶ inserit duobus locis, sic nimirum καὶ μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος, ἡ ἄγαμος, &c. sed nihil variãte sententia, quum τὴν γυναῖκα disertè interpretetur τὴν γαμήσασαν, id est *eam quæ nupsit*, siue eam quæ est vxor. Inuenio tamen duas diuersas lectiones, quarum vna hæc est, καὶ μεμέρισται, *& diuisus est*, id est in varias partes ac diuersas curas distractus, is videlicet qui vxorem duxit, quum partim curare illum oporteat quæ sunt coniugij, partim quæ sunt Domini. Deinde sequitur noua sententia, ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ, &c. *Mulier quæ est innupta & virgo curat*. &c. Hanc lectionem sequitur Vulg. editio qua nunc vtimur, nimirum ex libro priore Hieronymi aduersus Iouinianum, vbi ita legendum esse cõtendit Hier. à seipso dissentiens. Ita etiã legit Ambrosius lib. De viduis. Et August. lib. De bono vidui. c. 2, in eo tamen dissentiens ab Hiero. quòd τὴν ἄγαμον *viduam* interpretatur, quum Hiero. velit τὴν ἄγαμον & τὴν παρθένον idem declarare. Sed profectò si hanc scripturam sequaris, prorsus redundabit ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος vel ἡ παρθένος, quum satis fuerit scripsisse ἡ ἄγαμος, vel ἡ παρθένος. Alteram (id est tertiam) demum lectionem apud vnum Ambrosium inuenio, nisi deprauatus est codex. Sic enim legit, hunc locum interpretans, *Et diuisus est: diuisa est mulier & virgo*, καὶ μεμέρισται μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος.

¶ *Tum spiritu*, καὶ πνεύματι. Id est, animo, vt suprà, 2, 11. Neque verò hanc corporis & animi sanctitatem coniugibus adimit, sed facilius contingere dicit extra coniugium, propter varia auocamenta, vt disertè defendit Clemens lib. στρωμ. 3. & Augustinus De bono coniugali, contra quàm tradit Hieronymus aduersus Heluidium.

35 *Vestro commodo*, πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον. Vulgata, *Ad vtilitatem vestram*. Erasmus, *Ad id quod vobis conducibile*. Obscurè vterque, præsertim Erasmus. In summa significat Apostolus, se nemini imponere necessitatem vel ducendæ vxoris, vel non ducendæ: sed simpliciter ostendere vtrum vitæ genus per se sit commodius, vt quisque suas hîc vires expendat.

¶ Decen-

φέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπρόσεδρον τῷ Κυρίῳ, ἀπερισπάστως.

36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.

37 Ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.

modo: non vt laqueum vobis iniiciam, sed vt decenter & aptè adhæreſcatis Domino ¨abſque vlla diſtractione.

36 17 Cæterùm ſiquis *ſeſe* exiſtimat ¨aliquid indecorum in virginem ſuam cõmittere, ¨ſi florẽ ætatis excedat, & ita ¨debet fieri; quod vult faciat, ¨non peccat: ¨iungantur matrimonio.

37 Qui verò perſtat ſtabilis ¨in corde, ¨nec adigitur neceſſitate, ſed in poteſtate habet propriã voluntatem, & hoc decreuit in corde ſuo, vt conſeruet ſuã virginem, bene facit.

veſtram dico, non vt laqueum vobis iniiciam, ſed ad id quod honeſtum eſt, & quod facultatem præbeat ſine impedimẽto Dominum obſecrandi.

36 Siquis autem turpẽ ſe videri exiſtimat ſuper virgine ſua, quòd ſit ſuper adulta, & ita oportet fieri: quod vult faciat, nõ peccat: nubat.

37 Nam qui ſtatuit in corde ſuo firmus, non habens neceſſitatem, poteſtatem autem habens ſuæ voluntatis, & hoc iudicauit in corde ſuo, ſeruare virginẽ ſuam, bene facit.

17 Iam ad parentes ſe conuertit, in quorum poteſtate ſint liberi, monens vt ſuperiorem doctrinam ſequuti deſpiciant quid ſuis liberis conueniat, nè vel neceſſatio aduerſus incontinentiã remedio ipſos priuẽt, vel ad matrimoniũ adigant, vbi neque voluntas eò inclinant, nec vlla

Vrget neceſſitas: & rurſus virginitatem laudat, ſed ſimpliciter, neque in omnibus.

¶*Decenter & aptè, &c.* πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπρόσεδρον, &c. Quædam exemplaria legunt εὐπάρεδρον, eodem ſenſu: quædam εὐπρόσδεκτον, ſed corruptè, opinor, vt liquet tum ex aduerbio ἀπερισπάστως, tum ex eo quòd Paulum apparet de induſtria vſurpaſſe ea vocabula quibus arctiſſimum illud cõiugij vinculum maximè propriè exprimatur: quaſi diceret, ſe tradere qua ratione homines ſpirituali quodam coniugio cum Deo aptiſſimè poſſint connecti: minimè id quidem quaſi vel per ſe hoc præſtet cælibatus, vel impediat matrimonium, ſed quod cælebs diuerſis curis minus impediatur. Ceterùm quum (vt rectè annotauit Eraſmus) iſta ad verbum transferre ſit difficillimum, diſceſſi & ego à Græcis nonnihil, vt planior eſſet ſententia. Sic autem Vulgata, (vt nunc quidem legimus, quum, vt teſtatur Hieronymus aduerſus Iouinianum, hæc olim in Latinis codicibus eſſent omiſſa propter interpretationis difficultatem) *Ad id quod honeſtum eſt, & quod facultatem præbeat ſine impedimento Dominum obſecrandi*, in qua interpretatione id primùm mihi non placet quòd τὸ εὔσχημον interpretatur *honeſtum*: quaſi videlicet indecorum ſit matrimonium, quod τίμιον vocat Petrus: quum τὸ εὔσχημον, vt opinor, ſignificet potius hoc loco τὸ πρέπον καὶ προσφερές, id eſt, quod eſt conueniens & accommodatum, vt etiam Rom. 13. 13. & infrà, 14. 40. εὐσχημόνως ſignificat decenter & conuenienter. Nam quia Deus puriſſima quædam res eſt, & ab omni commixtione aliena, ad eã naturam propiùs videtur accedere cui datum eſt vt ſe ab omni mulieris conſuetudine poſſit continere: quanuis ea alioquin & bona & honeſta ſit, ſi Dei ordinatio & finis eius conſideretur, non autem quatenus peccatum immoderatę illius libidinis ἀταξίαν inuexit. Deinde quòd ἀπερισπάστως vertit *Sine impedimento*, id eſt ἀπαραποδίστως, impropriè & non ſeruata tranſlatione, quam Apoſtolus à matrimonij coniunctione ſumpſit. Nam opinor, Dominum obſecrandi, perperam ſcriptum eſſe à librariis pro, Dominum obſeruandi, vel, vt coniicit Eraſmus, pro, Domino obſeruiendi. pro quo mallem dicere Domino obſequendi, vt totum illud, *Quod facultatem præbeat obſeruandi*, exprimat Græcum vocabulum τὸ εὐπρόσεδρον: impropriè id quidem, & neglecta rurſus tranſlatione, inde ſumpta quòd vxor à viri latere quodammodo non diſcedat. Hieronymus autem conuertit, *Vt ad id quod honeſtum eſt, & intentè faciat ſeruire Domino abſque vlla diſtractione, vos adhorter*: nihilo felicius ſi aduerbium ἀπερισπάστως excipias. Eraſmus, *Vt quod honeſtum ac decorum eſt ſequamini, & adhæreatis Domino abſque vlla diſtractione.* Syrus autem interpres hunc locum ſic expreſſit, πρὸς τὸ εὐπρόσεδρον τῷ Κυρίῳ, *vt ſitis ſeduli erga Dominum*, more videlicet fidorum ſeruorum qui à latere Domini ſui non diſcedunt. καὶ τὸ εὔσχημον, *cum honeſtate decora*. ἀπερισπάστως, *non cogitãtes de mundo*, id eſt ita vt mundus veſtram cogitationem ab eo non auellat. ſententia certè egregiè expreſſa. Arabs autem particulam παρὰ, ſiue πρὸς in εὐπάρεδρον, ſiue εὐπρόσεδρον paulò aliter accipiens, vertit, *vt conſortemini quam proximè ſecundum Dominum*, non ita appoſitè, & in aliis quoque videtur paulo lõgius à verbis Pauli diſceſſiſſe, quàm fuerit neceſſe.

36 *Aliquid indecorum committere*, ἀσχημονεῖν, Vulg. *turpem ſe videri*, malè. Nec enim per ſe turpe eſt patri filiam, quamuis iampridem nubilem nuptum nemini tradere: ſed hoc tamen, vel ipſi notam negligentiæ, vel filiæ malã alicuius vitij ſuſpicionem inurit, quaſi inueniri non poſſit cui obtrudatur, & huic opponitur τὸ εὔσχημον. id eſt, quod decens eſt, & cuipiam honeſtum. *In virginem ſuam*, ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ, nempe filiam, vel alteram quamuis, quæ ſit in ipſius poteſtate. Hoc enim & diuinum, & humanum ius vetat, ne quis matrimonium abſque eius auctoritate contrahat, in cuius eſt poteſtate, quod ex hoc etiam loco manifeſtè liquet, vt & quomodo ſic temperanda hæc ſit auctoritas, vt neutri fiat iniuria. Itaque nec audiendus eſt Hieronymus; *virginem ſuam* interpretans *virginitatem*, meritò hac in re ab Auguſtino refutatus, in quæſtionibus ſuper Numeros: quamuis in eundem poſtea ſcopulum impegerit Fulgentius, epiſt. 1. quæ eſt de coniugali debito. De perſonis enim quæ iuris ſui non ſunt hîc agi, ex iis quæ ſequuntur maniſeſtiſſimè liquet: atque adeò, ſicuti mox dicam, ex Syra & & Arabica interpretatione. ¶*Si florem ætatis excedat*, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος. Vulg. *quod ſit ſuper adulta*, vt pro ἐὰν legiſſe videatur ὅτι. Eraſ. *ſi prætereat nubendi tempus.* Conſtat autem ἀκμὴν, hîc dici ætatis ad nuptias contrahendas maturitatẽ, de virgine, quæ ſit, vt eleganter loquitur Virgilius, iam matura viro, iam plenis nubilis annis. His verò ſubiicit Syrus interpres, *& non tradiderit eam viro*, quę verba tam huic loco conueniunt, vt penè videri poſſint in Græcis noſtris codicibus deeſſe. Præterquam enim quòd hoc flagitat verbum γαμείτωσαν, quod mox ſequitur: niſi locus iſte ſic accipiatur vt per ὑπέρακμον tacitè quoque intelligatur ἄγαμος, poſtea ſcribendum non fuiſſe videtur καὶ οὕτως, & ita, ſed potiùs, καὶ ἄλλως, *& aliter* ὀφείλει γίνεσθαι *debet fieri*: pro quo idem Syrus interpres habet, *& conueniens eſt vt eam tradat viro*, i. vt καὶ ὀφείλει αὐτὴν ἐκγαμίζειν. Qui verò multò etiam longius aberrantes, iſta interpretãtur de viro, qui virginem ſibi nuptam cogitet intactam ſeruare, & ad hoc commentum abutuntur impudentiſſimè Ioſephi & Mariæ exemplo, ne refutationem quidem merentur. ¶*Non peccat*, οὐχ ἁμαρτάνει. i. rectè facit, ſicut explicat Apoſtolus verſ. 38. vt neceſſe ſit cõcidere eiuſdem Hieronymi cauillum aduerſus Iouinianum, quaſi Paulus hoc factum non laudet, ſed tantùm excuſet à peccato. ¶*Iungantur matrimonio*, γαμείτωσαν. Vulg rectius, vt & meus Claromontanus codex, γαμείτω, *nubat*. Et ita etiam legit Syrus interpres. Videri tamen poteſt vſus plurali numero Paulus, quòd in coniugio neceſſe ſit duos interuenire, vel vt oſtendat in filio non minus quàm in filia eandem regulam valere. Nam τὸ γαμεῖν teſtantur grammatici de viro propriè dici, vt τὸ γαμεῖσθαι de vxore, quod tamen non obſeruauit. Paulus ſuprà ver. 34. vt ſcripſit γαμήσασα pro ἡ γαμηθεῖσα. Theophylactus habet γαμησάτωσαν.

37 *In corde*, ἐν τῇ καρδίᾳ. Hebraiſmus, pro, *Apud ſe*: vel (vt loquitur Cic. 5. Ver.) *Qui ſtatutum ac deliberatum aliquid cum animo habet.* Opponitur autem hoc τῷ νομίζειν.

¶*Nec adigitur neceſſitate*, μὴ ἔχων ἀνάγκην. Vulgata & Eraſ. obſcurè & nouè ad verbum, *Non habens neceſſitatem.* id eſt, cui non obſtat filiæ infirmitas, aut alia aliqua ratio quominus poſſit liberè eam ſeruare virginem. Id enim ita accipiendum eſſe liquet partim ex antitheſi, (his enim opponitur τὸ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι) partim ex eo quod ſubiicitur. Nã is dicitur voluntatem ſuam habere in poteſtate, cuius voluntas ab altero nõ pendet. Pendet autem in hoc negotio patris voluntas à liberorum voluntate, hactenus vt te-

neatur illorum voluntatis rationem tantam habere, vt nec ab illis exigere cælibatum qui hoc donum à Deo non acceperint, nec inuitis debeat iis, quas ipsi libuerit personis adiungere.

Rom. 7. 1.
18 Quod de cælibe marito, de vxore quoque vidua pronuntiat, licere ipsi videlicet alias nuptias côtrahere, modò id religiosissimè faciat, nec tamen dissimulat eam fore à multis curis liberá quæ cœlebs permáserit.
1. Thess. 4. 8.
1 Aggreditur aliam rerum mediarum nempe idolothytorum, siue carniuum immolatitiarum vsû. Remouet autē in primis quæ Corinthij promiscuè idolothytis vtentes prætexebant. Primùm igitur afferebant istud ciborū discrimē imperitorū hominū esse, sibi verò perspectū esse Christi beneficiū, qui faceret vt omnia ista essent munda mūdis. Esto, inquit Paulus, simus omnes abūde instructi Christi notitia: dico tamē non esse in illa notitia simpliciter acquiescendū. Ratio est, quia nisi charitate notitia tēperetur nō modò nō iuuat, sed etiā plurimùm nocet, quum sit fastus magistra: imò ne nomen quidem diuinæ notitiæ meretur à Dei dilectione, ac proinde charitate proximi seiuncta.
2 Applicatio eius responsi ad idolothyta. Concedo (inquit) idolum esse re vera inanem quandam imaginationem, & vnum esse Deum ac Dominum, ac proinde cibos non posse ab idolo vel sanctos vel impuros reddi: at non inde conficitur promiscuè illis vti vt quibusuis cibis licere.

38 Ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων, καλῶς ποιεῖ. ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων, κρεῖσσον ποιεῖ.

39 Γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι· μόνον ἐν Κυρίῳ.

40 Μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνῃ κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

Κεφάλαιον η.

1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.

2 Εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε δεῖ γνῶναι.

3 Εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.

4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλο-

38 Itaque qui dat nuptum, benè facit: qui verò non dat nuptum, melius facit.

39 18‖ Vxor alligata est lege quādiu viuit vir ipsius: quòd si obdormierit vir ipsius, libera est ad cui velit nubendum: tantùm in Domino.

40 Sed beatior est si ita maneat, secundum meam sententiam: ‖videor autem mihi & ego Spiritum Dei habere.

CAP. VIII.

1 CÆterùm de iis quæ idolis immolātur, scim' nos omnes notitia esse preditos. Notitia īflat, charitas verò ædificat.

2 Quòd si quis *sibi* videtur aliquid scire nondum quicquam nouit sicut oportet nosse.

3 Sed siquis diligit Deum, hic cognitus fuit ab eo.

4 2 De esu igitur eorū quæ ido-

38 *Igitur, & qui matrimonio iūgit virginem suam, bene facit: & qui non iūgit melius facit.*

39 *Mulier alligata est legi quāto tempore vir eius viuit: quòd si dormierit vir eius, liberata est, cui vult nubat: tantùm in Domino.*

40 *Beatior autem erit si sic permanserit, secundum meum consilium: puto autem quòd & ego Spiritū Dei habeam.*

CAP. VIII.

1 *DE ijs autem quæ idolis sacrificantur, scimus quia omnes sciētiam habemus. Scientia inflat, charitas verò ædificat.*

2 *Si quis autē se existimat scire aliquid, nondum cognouit quemadmodum oportet eum scire.*

3 *Siquis autē diligit Deū, hic cognitus est ab eo.*

4 *De esu autē quæ idolis*

---

38 *Qui dat nuptum*, ὁ ἐκγαμίζων. Vulg. & Syrus interpretes repetunt τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, *virginē suam*. quod etiā in Claromont. codice exprimitur.

¶ *Melius facit*, κρεῖσσον ποιεῖ. id est. Commodius liberis consulit, vt diximus suprà, ver. 1, idque non simpliciter, sed sub conditionibus antè expressis ab Apostolo. Sic quoque accipiendum est quod subiicitur, beatiorem esse eam quæ à repetitis nuptiis abstineat. Nec leue est quòd totum hoc membrum deest in Syra interpret.

39 *Lege*, νόμῳ, id est, Per legem matrimonij. vel LEGI tertio casu. Spectat autem Paulus id quod ὡς τὸ πλεῖστον accidit. Itaque nihil hoc obstat neque iis quæ de adulterio sanciuit Christus, neque iis quæ in desertores scripsit Apostolus hoc ipso capite.

¶ *Obdormierit*, κοιμηθῇ. id est, Mortuus fuerit, ex Scripturæ phrasi, quam alibi exposuimus. Tertul. in libello, meritò damnato, de Monogamia, videtur legisse κεκοίμηται: & hinc argutatur, quasi hîc agatur de ea quæ iam vidua ad Christianismum accesserit, non autem de ea quæ iam Christiana virum amiserit. ¶ *In Domino*, ἐν Κυρίῳ. id est, Religiosè & cum Dei timore. Arabs interpres nimium angustè restringit ad accipiendum maritum ex fidelium numero.

40 *Beatior*, μακαριωτέρα. id est paucioribus molestiis & distractionibus obnoxia. ¶ *Puto*, δοκῶ. Vtitur verbo diluto emphatica μειώσει.

IN CAPVT VIII.

1 *Omnes*, πάντες. Eos vnos alloquitur Apostolus qui eo prætextu defendebant se posse quibusuis vesci, quòd sciret idolum nihil esse, vt apparet ex ver. 7. Itaque restringenda est vniuersalis particula. quanquam ne hoc quidem illis tribuit nisi per concessionem, aut μίμησιν ironicam, vt apparet ex eo quod subiicitur versu proximo Iam autem aggreditur Apostolus aliam quæstionem, quæ & ipsa pertinet ad quartum caput huius epistolæ. De rebus mediis. Quærit igitur de idolothytis, quis sit legitimus eorum vsus, toto hoc capite, & præterea à 14 versic. capitis 10, ad secundum vsque versum capitis vndecimi. Nam quæ interiecta sunt, etsi ad illam de idolothytis quæstionem sunt accommodanda, tamen in peculiares alias disputationes distribui possunt, ac etiam debent. Summa verò responsionis Pauli in his capitibus posita est: 1, vt in rebus mediis scientiores habeant rudiorum rationem, in huius Christianæ libertatis vsu. 2, quasdam esse res medias, sua natura, quæ propter circunstantias sint maximè noxiæ & vitandæ. Ex his autem duobus capitibus vnum est generale, & perpetuum: alterius autem in idolothytis exemplum præbent epulæ quæ in idolorum templo instruebantur, & erant idololatriæ partes, ideóque inter res medias minimè habendæ, & erant Christianis prorsus interdictæ. Hæc autem doctrina quàm sit nostris quoque temporibus necessaria, ostendunt controuersiæ à Pseudonicodemitis excitatæ.

¶ *Inflat*, φυσιοῖ. Id est vanitati & arrogantiæ veluti materiam subministrat, quatenus videlicet charitate destituitur. quanquam ne tum quidem damnanda est veri notitia, sed homines potius qui ea abutuntur.

Aedificat, οἰκοδομεῖ. Id est instruit proximum, eúmque promouet in pietatis ac religionis studio. Est autem Scripturis familiaris ista translatio: sicut etiam Ecclesia dicitur domus Dei, ex fidelibus quasi lapidibus constructa: ipsique adeo fideles Templum Dei vocantur. Accipitur tamen interdum in vitio, vt infrà versu 10.

2 [*Sibi*] *videtur*, δοκεῖ. Vulgata, *Se existimat*, non satis expressè. Nam verbo δοκεῖν significatur non simplex aliqua persuasio, sed quæ cum superbia & insolentia coniuncta sit: quum alioquin nihil æquè repugnet fidei atque Academicorum dubitatio. Vide Matth. 3. 9. ¶ *Nondum quicquam nouit*, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε. Geminatio negantis particulæ vehementius negat, vt rectè notat Erasmus. Quod autem Vetus interpres οὐδὲν prætermisit, hoc fecit ex sui (opinor) exemplaris fide: siquidem & nos in vno ex nostris deesse comperimus, & alibi quoque γινώσκειν, pro peritum esse aut notitia præditum, ponitur absolutè, vt infrà, 13. 9.

3 *Hic cognitus fuit ab eo*, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. Hebraicè הודיע אותו [*hodiah otho*,] id est ad verbum, *Scire fecit eum quod æquipollet*, τῷ ἐδιδάχθην. Ex quo consequitur eiusmodi demum hominem vera scientia esse præditum, quam à Deo ipso didicerit. sed Hebræum transitiuum Paulus Græco passiuo verbo expressit, ac si dicas, scire facti estis ab eo. Nam alioqui Hophal Hebræum passiuum non admittit casum personæ gentis. Alij accipiunt cognitum à Deo,

id est

id est approbatum ab eo, ac proinde cuius vera sit scientia, non autē adulterina illa qua præditi sunt qui non Deū sed seipsos amant. Sed si priore modo istud accipiamus, planior erit superioris membri antithesis: & eiusdem Hebraismi simile prorsus exemplum extat Gal. 4. 9, & infrà quoque 13. 12. & cur sic malim hunc locum exponere, facit etiam Augustini auctoritas tractatu in Ioh. 98, *Quum*, inquit, *hoc fit in hominis mente vt quod credit, sciat* (id est, vt paulo antè scripsit, *amplius intelligat*) *ipse dicitur cognosci à Deo, quia Deus illum cognoscentem facit.*

θύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.

5 Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς· (ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοί, καὶ κύριοι πολλοί)

6 Ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν· καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις. τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι, ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι. καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

8 Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ. οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν· οὔτε

lis immolantur, scimus ¨ idolū ¨nihil *esse* ¨in mundo, & nullum *esse* Deum alium nisi vnum.

5 Nam etiamsi sint qui dicantur dij, & in cælo & in terra: (¨sicut sunt dij multi, & domini multi)

6 Nobis tamen vnus *est* Deus, Pater ille ¨ à quo omnia, & nos ¨in ipso: & ¶vnus Dominus Iesus Christus, ¨per quem omnia, & nos per ipsum.

7 3Sed non in omnibus *est* ¨ ea cognitio: 4 ¨nonnulli enim ¨*cum* conscientia idoli vsque ad hoc tempus, vt idolis immolatum edunt: & conscientia eorū, infirma quum sit, inquinatur.

8 5 Cæterùm esca nos nō commendat Deo: neque enim si edamus ¨ amplius habemus: ne-

immolantur, scimus quia nihil est idolum in mūdo, & quòd nullus est Deus nisi vnus.

5 *Nam etsi sunt qui dicantur dij, siue in cælo, siue in terra: (siquidem sunt dij multi, & domini multi)*

6 *Nobis tamē vnus Deus Pater, ex quo omnia, & nos in illum: & vnus Dominus Iesus Christus, per quem omnia, & nos per ipsum.*

7 *Sed non in omnibus est scientia: quidam autem cum conscientia vsque nūc idoli, quasi idolothytum manducant: & consciētia ipsorum, quum sit infirma polluitur.*

8 *Esca autem nos non cōmendat Deo: neque enim si manducauerimus, abū-*

Ioh. 13. 13. infrà 12. 3.

3 Ratio cur id non cōsequatur hæc est, quia quod vos scitis, non desunt qui ignorent: externarū autē actionum iudicia, non tantum à vestra, sed etiam à spectatorū cōscientia dependēt, ac proinde vestræ actiones nō tantùm ad vestram scientiam, sed etiam ad fratrum ignorantiam accommodari debent. 4 Applicatio rationis, Multi sunt qui non possunt, nisi titubante conscientia, vesci idolothytis, quòd ea impura esse existiment: itaque si tuo exemplo aggrediantur quod intus arbitrantur Deo displicere, polluitur eorum conscientia hoc esu: cui malo occasionem præbuisti. 5 Occupatio, an verò propterea æquum fuerit nos iure nostro fraudare? Imò, inquit Apostolus, nihil quod ad Christianismum attinet vobis decedet si abstinueritis in fratrum gratiā, sicut etiam sumptus cibus nihilo vos reddet sanctiores. Neque enim nostri commēdatio coram Deo, posita est in cibis: sed cum fratris offendiculo vti libertate, id verò est libertate abuti, cuius è contrario legitimus vsus est, si quis ea sic vtatur vt fratris infirmi rationem habeat.

---

4 ¨ *Idolum*, εἴδωλον. Græcam vocem theologis Latinis satis tritam, libenter retinui. Significat autem Græcis hoc vocabulum id quod Latinis simulacrum, effigiem videlicet, qua nobis repræsentetur forma alicuius rei vel fictæ vel etiam veræ. Translatitiè verò postea accommodari cœpit ad formas ac species rerum in animo conceptas: denique etiam ad mortuorum spectra, quæ Latini vmbras & manes vocant, & Virgilius quoque simulacra. Sed hoc in loco & aliis plerisque peculiariter idola vocantur simulacra ad numen aliquod repræsentandum, cui cultus exhibeatur qui dicitur idololatria. ¶*Nihil* [*esse*,] οὐδὲν. Id est, esse inane & vanum somnium, sicut poeta ipse picturam vocat inanem. Neque enim idola ex materia æstimantur, sed tum ex forma, quæ res veras mentitur, tum ex eorum inani imaginatione, qui de idolo sibi aliquid non modò reale, sed etiam diuinum propter effictam formam animo concipiunt. Hinc autem efficitur nullam esse vim idolorum vel ad sanctificandum, vel ad polluendum res oblatas, quod concedit Paulus: sed quod illi inde colligebant, propterea sine vllo discrimine se vesci posse idolothytis, id verò non concedit.

In mundo, ἐν τῷ κόσμῳ. Opponit res fictas rebus veris à Deo conditis. Sic vocantur idola אלילים [*elilim*,] quasi Nihilitates dicas, & חבלי שוא [*chable schaue*,] id est vanitates mendacij. Psalmo 31. versu 7. Quòd autem Erasmus pro *Nihil est*, substituit *Nullum est*, & ¨ἐν κόσμῳ, id est *in mundo*, cum verbo EST subaudito coniungit, quasi dicat Apostolus, nullum simulacrum esse vsquam: id verò non video quomodo satis commodè possit intelligi. Nam vt simulacrum sit res inanis, tamen non desinit esse simulacrum rei etiam fictitię & imaginariæ. neque fit mihi verisimile Apostolum tam subtiliter philosophatum in verbo ἐν.

5 *Sicut, sunt &c.* ὥσπερ εἰσι, &c. Vulgata, *Siquidem sunt.* Apud Ambrosium verò hoc totum deest. Notandum est autem Paulum opponere multos Baalim, id est Dominos, & Elilim, id est fictitios deos, qui non sint, sed dicantur domini & dij, vni Deo Patri & Domino Christo, qui non hominum opinione ficti sint, sed reuera sint quod dicuntur, & quidem vnicus Deus.

6 . *A quo*, ἐξ οὗ. Ἐξ principium declarat in personarum distinctione. Nam alioquin Christo etiam competit, essentiæ absolutè consideratæ respectu, id est quatenus Deus vnus est cum Patre. Hîc verò manifestè Patrem à Filio distinguit. Particula autem Vnus non excludit Filium vel Spiritum sanctum, qui sunt vnus Deus cum Patre, sed primùm quidem commentitios deos spoliat deitate quæ illis affingitur: deinde in genere & semel ostendit nulla ratione posse plures esse natura deos. Sic etiam quum dicitur Christus vnus Dominus, non excluditur Pater, nisi fortè Deum Patrem absque dominio intelligas. ¶*In ipso*, εἰς αὐτόν. i. ἐν αὐτῷ, videlicet substitimus: vbi rursus notandum est Patri propriè tribui præpositionem ἐν, vbi de vi agitur qua conseruatur rerum οὐσία: quãuis hoc non sit perpetuum, quum de Filio etiam dicatur, Ioh. c. 1. ver. 4. Vulgata & Erasmus, *In illum*, vt notetur causa finalis quòd nos & nostra omnia debeamus in illum, vt extremum finem, dirigere: quo modo idem dicendi genus accipitur Rom. 11. 36. Sed quum statim subiiciatur de Christo, nos per ipsum esse. & Paulum appareat cōmune Patri ac Filio opus tribuere. distinctione tamen adhibita quæ personis conueniat, ideo malui interpretari *In ipso*, quàm *Per ipsum*. ¶*Per quem*, δι' οὗ. Διὰ Filio tribuitur relatè cōsiderato, i. quatenus Filius est. ita tamē vt sciamus Filiū nō instrumentalē, sed efficiētem causam esse cum Patre, tum in creando, tum in conseruando: quod & ipsum rursus ita est accipiendum, vt nec duas causas id est Deitates construamus, quum Filius sit οὐσίᾳ vnus cum Patre nec rursus in personarum distinctione inæqualitatem aut separationem imaginemur.

7 *Ea notitia*, ἡ γνῶσις. Articulum expressi ab aliis neglectum. quum vis eius sit ἀναφορική. ¶*Nonnulli enim*, τινὲς δέ. Δὲ pro γὰρ sæpe iam obseruauimus: quæ enallage mihi visa est huic loco optimè conuenire. ¶[*Cum*,] *conscientia idoli*, τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου. Conscientiam idoli Apostolus suo quodam dicendi genere vocat tacitum eorum iudiciū qui immunda esse putabant quæ idolis fuerant oblata, ideóque bona conscientia sese illis vesci non posse existimabant, ex eo quod traditur Rom. 14. 23. Hæc enim vis est conscientiæ, vt opus natura sua medium, si bona fuerit, bonum reddat: sin mala malum.

8 *Amplius habemus*, περισσεύομεν: id est, quicquam nobis accedit. Vulgata, *Abundabimus*. Erasmus, *Aliquid nobis superest.* Vide Matth. 13. 12.

ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα.

Βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν.

10 Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σε τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

11 Καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν;

12 Οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

Κεφάλαιον θ.

1 Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύ-

que si non edamus, ¨minus habemus.

9 Sed videte nequo modo ¨ istud quod vobis licitum est, impingendi causa fiat infirmis.

10 6 Etenim siquis viderit ¨ te, illa cognitione præditū, ¨in idoleio accūbere, nónne conscientia ipsius qui infirmus est ¨ instruetur ad edendum ea quæ sunt idolis mactata?

11 7 Et ¨tua ista cognitione frater ille infirmus, propter quem Christus est mortuus, peribit?

12 8 Ita autem peccantes in fratres, & ¨ vulnerantes ipsorum conscientiam infirmā, ¨in Christum peccatis.

13 9 Quapropter si esca ¨offendiculo est fratri meo, non edam carnes in æternum, ne sim offendiculo fratri meo.

CAP. IX.

1 Nonne sum ¨ Apostolus? nónne sum liber? 2 Nónne

dabimus: neque si non manducauerimus, deficimus.

9 *Videte autem ne fortè hæc licentia vestra offendiculum fiat infirmis.*

10 *Si enim quis viderit eū qui habet scientiā, in idoleio recumbentem, nónne conscientia eius, quum sit infirma, ædificabitur ad manducādum idolothyta?*

11 *Et peribit infirmus in tua scientia frater, propter quem Christus mortuus est?*

12 *Sic autem peccantes in fratres, & percutiētes cōscientiam eorū infirmam, in Christum peccatis.*

13 *Quapropter si esca scādalizat fratrem meū, non manducabo carnem in æternum, ne fratrem meum scandalizem.*

CAP. IX.

1 *Non sum liber? non sum Apostolus, nón-*

Rom. 14. 15. 6 Altera clarior eiusdem rationis applicatio, proposito exēplo accubitus in idolorum templo: quod factum Corinthij malè inter res medias numerabant, quūid simpliciter sit prohibitum ob loci circunstantiā, etiam cessante offendiculo, vt suo loco dicetur.

Rom. 14. 15. 7 Amplificatio argumenti à comparatis simul & contrariis sumpta, tu (inquit) homūcio de tua scientia tibi placens, quæ planè nulla est. neque enim si vera scientia præditus esses, in idolorum templo accumberes, fratrémne pessumdabis, tuo exemplo infirmam eius consciētiam ad malè agendum confirmans, pro quo seruando Christus ipse etiam mortem subiit? 8 Alia amplificatio eiusmodi infirmi fratris offensionem, in Christū ipsum redundare, ne putent isti sibi cum infirmis tantum fratribus esse negotium. 9 Conclusio, quam Paulus in sua ipsius persona cōcipit, ne videatur ab aliis exigere cui sese prior ipse non subiiciat: malim quidem ego, inquit, in perpetuum vsque omni carnis genere abstinere, quàm peccandi occasionem vlli fratri meo præbere, nedum vt certo loco vel tempore recusem in fratris gratiam immolatitiis carnibus non vesci. 1 Antequam longius progrediatur in proposita hypothesi idolothytorum, voluit omnium istorum malorum causam ostendere simul & tollere, nēpe quod de suo iure non putarent Corinthij se teneri decedere in cuiusquam gratiam. proponit igitur sese pro exemplo, & quidem in re penè prorsus necessaria. Agit tamen de vtroque seorsum, ac primum de persona. Si, inquit, causamini vos esse liberos ac proinde velle vestra libertate vti, an non sum & ego liber, cùm sim etiam Apostolus?

¶ *Minus habemus*, ὑστερούμεθα. Ita explicandum esse hoc verbum hoc in loco, apparet ex antithesi. Vulg. *Deficiemus*. Eras. *Quicquam nobis deest*. Est autē istud plus vel minus habere ad res spirituales referendū, quę explicantur Rō. 14. 17.

9 *Istud quod vobis licitum est*, ἡ ἐξουσία ὑμῶν. Alibi ἐξουσίαν vertere consueui auctoritatem, aliquatenus à δυνάμει distinctam. Hîc verò placuit vti periphrasi perspicuitatis causa, vt infrà 9. 12.

10 *Te, illa cognitione præditum*, σε τὸν ἔχοντα γνῶσιν. Vulgata omittit pronomen σε: sed perperam, vt ostendit proximè sequens versiculus, vbi pronomen σῇ exprimitur. Sed prætereunda non fuit vis articuli τὸν, quam fortassis ignorauit. Intellige verò notitia præditum quòd idolum nihil sit, nō autem qui satis norit quid faciat in idoleio accumbens: quod grauissimè postea vt idololatriæ partem damnabit Apostolus. Huic autem opponitur qui dicitur infirmus, siue adhuc habens conscientiam idoli, id est qui in genere adhuc putat idolothytis vesci nullo modo licere: quod tamen quum faciat exemplo illius inductus quem esse in Christianismo eruditiorem nouit, ita fit vt vtrinque peccetur: id est tum ab illo qui eo prætextu, quòd idolum nihil esse nouerit, abutens, audeat in ipso idoleo accumbere: tum ab infirmo qui ambigente conscientia idem audeat.

¶ *In idoleio*, ἐν εἰδωλείῳ. Id est idolorum templo. Puto enim Apostolum ex fidelium consuetudine maluisse εἰδωλεῖον dicere quàm ναὸν aut ἱερὸν, vt εἴδωλα potius quàm ἀγάλματα vel ξόανα, & εἰδωλόθυτα potius quàm ἱερόθυτα, quæ vocabula ipsis profanis erant familiaria. Quidam tamen malunt εἰδωλεῖον accipere pro ipsa mensa in qua epulę celebrabantur. quæ declaratio mihi non ita videtur probabilis. Erasmus verò neutram opinionem sequutus, ἐν εἰδωλείῳ interpretatur. In epulo simulacrorum. Illud quidem constat vel ex ea historia quam refert Herodotus in Clio de Cleobi & Bitone, veteres intra ipsum quoque templum solitos fuisse solennia sacrificiorum conuiuia agitare, quod apparet ex Aristophane in Pluto. Imò solennes epulas solebant à sacrificiis auspicari. ¶ *Instruetur*, οἰκοδομηθήσεται. Vulg. & Erasmus ad verbum, *Aedificabitur*, vt & nos alibi. Habuimus tamen hoc loco perspicuitatis rationem, quòd Instruendi vocabulum, eadem translationis ratione, tum in laude tum in vitio ponatur: Ædificandi verò, vt apud Hebræos verbum בנה [*Banah*,] non temerè (hoc vno excepto loco) de vitio dicatur.

11 *Tua ista notitia*, ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει. Pertinent ista ad verbum ἀπολεῖται, non autem ad participium ἀσθενῶν. Abundat itaque præpositio ἐπὶ ex Hebræorum idiotismo, quem exposuimus Matt. 3. 11, & expungi debuit ab Erasmo. Deinde etiam exprimendus erat articulus.

12 *Vulnerantes*, τύπτοντες. Vulg. *Percutientes*, non satis expressè. Intelligendum enim est ex antecedente consequens. Est autem translatio inde sumpta quòd offendiculis animus, perinde ac telis corpus, afficiatur, sitque duplex malum siquis affectam partem cædat. Sic Virgilius, *grauior ne nuntius aures Vulneret*.

¶ *In Christum*, εἰς Χριστόν. Ambrosius, εἰς Χριστὸν positum putat pro ἐν Χριστῷ, *in Christo*. quasi dicantur in Christo peccare, qui peccant dum Christum profitentur: sicut peccare dicuntur in Lege, qui quum Legem habeant, nihilominus peccant. Sed aptior est altera expositio: ex qua intelligitur huius offendiculi grauitas. quamobrem etiam Syrus interpres addidit הו [*hu*] *Ipsius*.

13 *Offendiculo est fratri meo*, σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου. Vide Matth. cap. 5. versu 29. Est autem incredibilis eorum stupor aut impudentia quos hac doctrina non pudet abuti, vt suæ defectioni prætexant proximi lucrifaciendi studium, & vitandi offendiculi metum: quum tamen constet non tam hîc quæri, quibus rebus vti debeamus, quàm quibus sit nobis abstinendum, ne alios offendamus.

IN CAPVT IX.

1 *Apostolus*, ἀπόστολος. In Syra & Arabica itidémq; Vulg. interpretatione prius est ἐλεύθερος, posterius ἀπόστολος. idque rectius. Sic enim meliùs procedit gradatio, quum maius sit Apostolum esse quàm liberum, & ita melius conuenit posteriori responsio incipiens ab Apostolatu, vt propius nominato. Prius enim agit de Apostolatu iure, nempe vsque ad versic. 18 finientem: ac demum postea de libertate ad 24. incipientem. Libertatis autem nomine hoc in loco intelligit liberationem à Legis ceremoniis.

¶ Vidi

ριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;

2 Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι. ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν, αὕτη ἐστί,

4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;

5 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ Κηφᾶς;

6 Ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει

Iesum Christum Dominum illum nostrum ¨ vidi? nónne opus meum vos estis ¨ in Domino?

2 Si aliis non sum Apostolus, at certè vobis sum. nam ¨ sigillum apostolatus mei vos estis in Domino.

3 Mea defensio apud eos ¨ qui in me inquiruut, ¨hæc est.

4 Annon licet nobis edere & bibere?

5 Annon licet nobis ¨sororem vxorem circunducere, vt & reliquis Apostolis, & fratribus Domini, & Cephæ?

6 An soli mihi & Barnabæ non licet ¨non operari?

7 5Quis ¨militat propriis ¨stipendiis vnquam? quis plantat vineam, & de fructu eius non e-

ne Christum Iesum Dominum nostrum vidi? nónne opus meum vos estis in Domino?

2 *Si aliis non sum Apostolus, sed tamẽ vobis sum. nam signaculum apostolatus mei vos estis in Domino.*

3 *Mea defensio apud eos qui me interrogant, hæc est,*

4 *Nunquid non habemus potestatem manducandi & bibendi?*

5 *Nunquid non habemus potestatẽ mulierem sororẽ circunducendi, sicut & cæteri Apostoli, & fratres Domini, & Cephas?*

6 *Aut ego solus & Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?*

7 *Quis militat suis stipendiis vnquam? quis plantat vineam, & de fructu eius non edit? quis pascit gre-*

3 Obiter hoc addit, ac si diceret: tantum abest, vt possitis de meo Apostolatu dubitare, vt etiam eos qui hoc reuocant in controuersiam, soleam, oppositis iis, quæ apud eos per me egit Dominus, refellere. 4 Iam de se dicit. Quum & liber sim & verè Apostolus, cur mihi non liceat, nõ dico vesci idolothytis, sed meis laboribus sustentari, atque ad eò vxorem etiam alere, quod & reliqui Apostoli, ac nominatim Ioannes & Iacobus cognati Domini, & ipse Petrus iure faciunt? 5 Ne videretur Apostolos grauare, æquum esse quod facerent ostendit à comparatis, quum & milites stipendiis acceptis & agricolæ suorum laborum fructibus, & pastores sui gregis prouentu viuant.

¶ *Vidi*, ἑώρακα, nempe in ecstasi cuius fit mentio Act. 22.17, & infrà, 15. 8. vt & vidit illum Stephanus, sed in cælis, Actor. 7. 56. ne quis sic insaniat vt Christi carnem adhuc vt in terris sitam quærat. ¶ *In Domino?* ἐν Κυρίῳ; Id est, per Dominum? vt hac ratione emolliat quod eos dixerat suum opus esse. Vel opus suum in Domino vocat quod ipse veluti in Domino ædificarat, quòd eius opera ac ministerio in Christo coaluissent. Cæterùm hæc quoq; quæstio, quomodo ministris vtendum sit suo iure, ad res medias spectat, sed propriè cohæret cum proximè præcedentibus. Proponit enim sese Apostolus Corinthiis pro exemplo eius moderationis quam in eis requirebat in re multo minoris momenti, quum nihil decederet iis qui ab idolothytis in gratiam infirmorum abstinebant, ipse verò quodammodo vitam in discrimen adducere meritò videri posset, nisi Ecclesiarum sumptu viueret.

2 *Sigillum*, σφραγὶς. Id est, sigilli instar, quo confirmetur meum Apostolatum verè esse à Domino.

3 *Qui in me inquirunt*, τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσι. i. Qui de me, quasi iudices de reo, quæstionem habent. Est enim τὸ ἀνακρίνειν forense vocabulum, vt diximus Act. 4. 9. quod de industria vsurpauit Apostolus, vt obiter arrogãtiam eorum notaret qui ipsius vocationem in dubium vocabant, quasi iudices sederent de hac causa cognituri. Vulgata & Erasm. *Qui me interrogant*, non satis expressè. Alij, *Qui me diiudicant*. quo modo etiam conuertimus suprà, 4. 3. Castellio, *Qui me explorant*. qui quidem nescio cur diuersa translatione magis sit delectatus. ¶ *Hæc est*, αὕτη ἐστίν. Præcedente videlicet versiculo expressa. Itaque malè à nonnullis sequenti adiungitur.

4 *Edere & bibere?* φαγεῖν καὶ πιεῖν; Ecclesiæ videlicet sumptu.

5 *Sororem vxorem*, ἀδελφὴν γυναῖκα. Vulgata, *Mulierem sororem*, peruerso etiam ordine, contra omnium nostrorum exemplarium & Syri interpretetis fidem. Erasmus, *Sororem mulierem*. Atqui oportere γυναῖκα potius interpretari vxorem, res ipsa clamat. Apostolos enim testantur veteres in coniugio vixisse, & alioqui γυναικὸς nomen additum non esset. Additum est igitur quoniam alioqui mulierem quæ vxor non esset, circunducere Apostoli honestè non potuissent. Cur autem ἀδελφὴν, id est *sororem*, addiderit, non ea est causa quam inepti homines diuinant, quòd ab vxorum congressu abstinerent Apostoli, quod negat Clemens in libr. στρωμ. & Paphnutius in Nicena Synodo, & Athanasius ad Dracontium. sed idem declarat hoc epitheton atque πιστὴν, id est fidelem seu Christianam. deinde etiam sic commendatur Christiani coniugij honestas. Ambrosius pro *Sororem mulierem* legit *mulieres*, contra omnium nostrorum codicum fidem: in eo etiam deceptus quòd hæc explicat, cum Græcis scholiis, de mulieribus quibusdam piis & diuitibus, quæ Apostolos assectabantur, & ex suis facultatibus illis subministrabant, vt prædicationi facilius vacarent. Id verò refellitur etiam (vt doctissimus P. Martyr obseruauit) ex eo quòd eiusmodi matronæ non satis propriè dicerentur ab Apostolis circunduci, quum hoc potius significet ius mariti in vxorem aut heræ in ancillam. Deinde eiusmodi mulieribus locupletibus Ecclesia non fuisset grauata, sed subleuata potius. Itaque ineptè faceret Paulus, qui hoc adferret vt se ostenderet de suo iure decessisse: vt taceam quod antè dixi, in Græcis codicibus scriptum esse γυναῖκα singulari numero, non γυναῖκας. Hieronymus aduersus Iouinianum, *mulieres* etiam legit: suo more fortassis verbum Domini detorquens, vt suæ causæ seruiat. Qui denique nomen ἀδελφὴν ad nescio quam Teclam Pauli sororem, in calendarium etiam postea relatam, referunt, ipsius Pauli comitem, non tantùm ex historia Lucæ nunquam hoc prætermissuri, sed ex hoc ipso loco refelluntur, in quo negat Paulus mulierem à se fuisse circunductam.

6 *Non operari?* τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Id est non viuendi ex manuum labore? Inde enim sese victum tolerasse testatur Act, cap. 20. v. 34. neque μὴ ἐργάζεσθαι significat in otio degere, vt nõnulli interpretantur. sed ad manuarias artes dũtaxat refertur. Vulg. *Hæc operandi*, id est hoc agendi, vt ad circunductionem vxoris hoc referatur. quasi Græcè scriptum sit τοῦτο ποιεῖν. Sed vix conueniat huic interpretationi verbum ἐργάζεσθαι: vt planè mirer putasse Erasmum hanc expositionem defendi posse.

7 *Militat*, στρατεύεται. id est, Militare solet. Simile exemplum Matth. 26. 23, & infrà, 15. 29.

¶ *Stipendiis*, ὀψωνίοις. Nazianzen. in Iulianum, sic scribit, τί λέγων ὀψώνιον; τὸ βασιλικὸν σιτηρέσιον δηλονότι, καὶ τὰς ὑπαρχούσας ἐκ νόμου τοῖς ἀξιώμασι δωρεάς. Id est, *Quid vocat* ὀψώνιον; *Nempe tesseram frumentariam quam à rege percipiunt, & dona quæ dignitatibus ex Lege tribuũtur.* vide Luc. 3. 14. cui loco illud etiam addo, Augusti tempore ac deinceps, denarium fuisse gregarij militis stipendium diurnum, vt ex lib. 1. Cor. Taciti apparet.

ποίμνην, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;

6 Secundo loco profert etiam ordinationis diuinæ auctoritatem à comparatis. Deut.15.4 1.tim.5.18

8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει;

9 Ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ;

10 Ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾷν· καὶ ὁ ἀλοῶν, τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν, ἐπ' ἐλπίδι.

Rom.15.27 7 Assumptio argumentorum cum amplificatione, quoniam ne sic quidé petitur ab illis merces quæ meritis respondeat. Deut.18.1 8 Aliud argumentum maximi momenti: alij apud vosmet ipsos aluntur: ergo & mihi licuit, idque etiam potiùs quàm cuiquam alij: & tamen recusaui, &quid uis adhuc potiùs malo perpeti, nequid sit quod retardet Euangelium Christi. 9 Vltimo tandem loco expressam de Leuitarum alimentis Legem profert, quo tamen iure vti noluerit.

11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν; μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

12 Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

13 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι, ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν; οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες, τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

14 Οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν, ἐκ τοῦ εὐ-

dit? aut quis pascit gregem, & de lacte gregis non edit?

8 6 Num secundum hominem hæc dico? nónne etiam Lex hęc dicit?

9 Nam in Mosis Lege scriptum est, ‖ Non obligabis os boui trituranti. Num boues curæ sunt Deo?

10 An *hoc* propter nos omnino dicit? propter nos enim *hoc* scriptum est. Nam sub spe debet is qui arat, arare: & qui triturat sub spe, spei suæ particeps esse.

11 7 ‖ Si nos vobis spiritualia seminauimus, magnum est si nos vestra carnalia messuerimus?

12 8 Si alij *sui* in vos iuris sunt compotes, *an* non potius nos? atqui non vsi fuimus iure isto quod nobis licebat, sed omnia tegimus, ne interrumpamus Euangelium Christi.

13 9 An ne scitis ‖ eos qui sacris operantur, *ea quæ* ex sacrario *sunt* edere? & qui altari assident, cum altari participare?

14 Ita Dominus constituit iis qui Euangelium annuntiant, vt

gem, & de lacte gregis non manducat?

8 *Nunquid secundum hominem hæc dico? an & Lex hæc non dicit?*

9 *Scriptũ est enim in Lege Moysi, Non alligabis os boui trituranti. Nunquid de bobus cura est Deo?*

10 *An propter nos vtique dicit? nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe qui arat, arare: & qui triturat, in spe fructus percipiendi.*

11 *Si nos vobis spiritualia seminauimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus?*

12 *Si alij potestatis vestræ participes sunt, quare non potius nos? sed non vsi sumus hac potestate: sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Euangelio Christi.*

13 *Nescitis quoniam qui in sacrario operantur, quæ de sacrario sunt edũt, qui altari deseruiunt, cum altari participant?*

14 *Ita & Dominus ordinauit iis qui Euangeliũ an-*

---

8 *Secundum hominem*, κατὰ ἄνθρωπον. id est, Num iis tantùm nitor quæ ex hoc hominum consuetudine valent? Vide Rom.3.5. ¶ *Hæc*, ταῦτα. Erasm. *Eadem*, ταὐτά, vt etiam videtur legisse Ambrosius.

9 *Num boues*, μὴ τῶν βοῶν. id est, Num ad boues ipsos propriè respexit Dominus quum hanc legem conderet? nam alioquin minima etiam quæque complectitur Dei prouidentia, vt Psal.36.6, Matt.10.29, & 1.Timoth.4.13. Est itaque κατά τι accipiendum quod Apostolus simpliciter enuntiauit. quod quidem diligenter annotandum est multis locis, vt in hac eadem epistola 8.1, & hoc eodem cap. ver. 4.& 25, & cap 10.33.

10 [*Hoc*] *scriptum est*, ἐγράφη. Rectè omnino additum est pronomen ab Erasmo, nequis putet sequentia citari ab Apostolo, quum sint potius superioris dicti explicatio, & ὅτι non accipiatur εἰδικῶς, sed αἰτιολογικῶς. ¶ *Et qui triturat, sub spe*, &c. καὶ ὁ ἀλοῶν, τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν, ἐπ' ἐλπίδι. Aut redundat ἐπ' ἐλπίδι, quod etiam non legitur in Claromontano codice, & facilè ἀπὸ τοῦ κοινοῦ suppleri potest, aut amplectenda est alia scriptura quam sequuti sumus, ex auctoritate vnius vetusti manuscripti codicis, & receptæ Latinæ interpretationis, nempe καὶ ὁ ἀλοῶν (sub. δεῖ ἀλοᾶν. debet triturare) ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ, spei suæ, id est rei speratæ, nimirum prouentus. vt etiam Syrus & Arabs interpretantur. Sed hoc addo, istud τοῦ μετέχειν, esse tum ad aratoris tum ad trituratoris operam referendum, quoniam alioqui imperfecta esset prioris membri sententia.

12 [*Sui*] *in vos iuris*, τῆς ἐξουσίας ὑμῶν. Sic appellat facultatem viuendi Ecclesiæ sumptu. nam ὑμῶν passiuè accipiendum est: vt Matth.10.1, & Marc.6.7, dicitur ἐξουσία τῶν πνευμάτων, *potestas in Spiritus*. & coactum est quòd ἐξουσίαν Græci interpretes putant immodicam quorundam quasi tyrannidem declarare hoc in loco, quum de se loquens Apostolus, eodem vocabulo ter vsus sit paulo antè, & hoc etiam eodem versiculo. Vulgata, admodum obscurè, *Potestatis vestræ*. Erasmus, non satis etiam perspicuè, *Potestatis erga vos*. Castellio verò imperitè τὴν ἐξουσίαν interpretatur facultates. ¶ *Tegimus*, στέγομεν, vel continemus, id est apud nos silentio premimus, vt sincera charitas iubet, & docet Apostolus infrà 13.7.& Salom. Prouerb.10.12. Vulgata, *Sustinemus*, id est, ὑπομένομεν, quod est illius consequens. ¶ *Ne interrumpamus*, ἵνα μὴ, &c. ad verbum, nequam interruptionem demus. id est ne cursum Euangelicæ prædicationis retardemus, dum videlicet de victus suppeditatione laboratur, vel quòd futurum prospiceret vt vel sordidi & ingrati nonnulli hac occasione resilirent, aut serius accederent, vel inde aduersarij occasionem arriperent ipsum calumniandi, ac proinde fructum ipsius laborum impediendi, quasi Euangelium cauponaretur. Vulgata, *Ne quod offendiculum demus*, quasi idem sit ἐγκοπὴ & πρόσκομμα, cuius effectum est ἐγκοπὴ, vt ex Theophylacto annotauit Erasmus.

13 [*Ea quæ*] *ex sacrario* [*sunt*,] ἐκ τοῦ ἱεροῦ. Ad verbum, *Ex sacrario*, siue *ex templo*, μετωνυμικῶς, pro ex iis quæ in templo offeruntur. Erasmus, *Ex sacrificio*: id est ἐκ θυσίας, vel ἐξ ἱερείου, impropriè & nimium angusta significatione: quum potius intelligantur decimæ, oblationes & primitiæ. Nam ad sacrificia ipsa pertinet alterum membrum. ¶ *Qui altari assident*, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες. Vulgata, *Qui altari deseruiunt*. Erasmus, *Qui sacrario assistunt*. Neuter videtur satis expressisse verbum προσεδρεύειν, quo significatur hoc munus perpetuam assiduámque curam requisiuisse, vt sacerdotes quærendo alia ratione victui vacare non potuerint. Deinde Erasmus impropriè conuertit θυσιαστήριον *Sacrarium*, quum illo vocabulo nihil aliud quàm βωμὸς declaretur. ¶ *Cum altari participare?* τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; Id est, altaris esse socios in diuidenda victima? Nam συμμερίζεσθαι ita accipitur: & de altari loquitur per prosopopœiam, quòd vna pars velut ab altari ipso vorabatur, ea nimirum quæ adolebatur, altera verò sacerdotibus cedebat ex Lege. Etsi verò id quoque in profanarum gentium sacrificiis obseruabatur, tamen mihi fit probabilius, Apostolum ad Legalia sacrificia in vtroque membro respexisse. Erasmus, *Vnà cum sacrario partem accipiunt*, discedens certè ab Apostoli sententia, si vocabula ipsa spectes: quum rectè omnino verterit Vetus interpres.

14 Ex

εὐαγγελίου ζῆν.

Ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί. καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τὶς κενώσῃ.

Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα. ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται. οὐαὶ δέ μοι ἐστὶν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι.

Εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω.

Καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω. τοῖς ὑπὸ νόμον, ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

Τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ ὢν ἄνομος Θεῷ, ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστῷ) ἵνα κερδήσω ἀνόμους.

---

ex Euangelio viuant.

15 Ego tamen nullo istorum sum vsus. [10] Neque verò hæc scripsi vt ita fiat in me. nam bonum est mihi mori potius quàm vt gloriationem meam aliquis inanem reddat.

16 Etenim si euangelizem, non est quòd glorier: necessitas enim mihi incumbit. Væ autem mihi est nisi euangelizem.

17 Nam si volens hoc faciam, mercedem habeo: sin inuitus, dispensatio credita est mihi.

18 Quæ igitur mihi est merces? vt euangelizando, gratuitum constituam Euangelium Christi, vt ne abutar iure meo in Euangelio.

19 Nam quanuis liber sim ab omnibus, omnibus meipsum seruum feci, vt plures lucrifacerem.

20 Et factus sum Iudæis vt Iudæus, vt Iudæos lucrifacerem: iis qui sub Lege sunt, vt si *essem* sub Lege, vt eos qui sub Lege sunt, lucrifacerem:

21 Exlegibus vt exlex, (*non tamen* exlex Deo, sed sublex Christo) vt lucrifacerem exleges.

---

nuntiant, de Euãgelio viuere.

15 *Ego autem nullo horum vsus sum. Nõ autem scripsi hæc vt ita fiant in me. bonum est enim mihi magis mori quàm vt gloriam meam quis euacuet.*

16 *Nametsi euangelizauero, non est mihi gloria: necessitas enim mihi incũbit. Væ enim mihi est si non euangelizauero.*

17 *Si enim volens hoc ago, mercedem habeo: si autem inuitus, dispensatio mihi credita est.*

18 *Quæ est ergo merces mea? vt Euangelium prædicans, sine sumptu ponã Euangelium, vt non abutar potestate mea in Euangelio.*

19 *Nam quum liber essem ex omnibus, omnium me seruum feci, vt plures lucrifacerem.*

20 *Et factus sum Iudæis tanquã Iudæus, vt Iudæos lucrarer: iis qui sub Lege sunt, quasi sub Lege essem, (quum ipse non essem sub Lege) vt eos qui sub Lege erant, lucrifacerem:*

21 *Iis qui sine lege erant, tanquam sine lege essem, quum sine lege Dei non essem, sed in lege essem Christi, vt lucrifacerẽ eos qui sine lege erant.*

---

10 Obiter aduertit suspicionem, quòd hæc scripsisset, quasi mercedem nõ persolutam repetens. Imò, inquit, mori malim quàm in hoc instituto gratis euangelizandi non perseuerare. Nam teneor quidem omnino Euangelizare, quũ hoc munus sit mihi à Domino cõmissum: sed nisi vltro & ipsius Dei amore hoc fecero, nihil sanè fecerim quod probetur. Quòd si mallem Euangelium malè audire, quàm mercedem nõ accipere, tum sanè constaret me non Euangelij, sed mercedis caussa labores istos subire. Hoc autem ego appello iure suo non vti, sed abuti. Itaque non hæc in re sed (in cæteris etiam quantũ fieri potuit) omnibus omnia sum factus, vt eos lucrifacerem Christo, & vnà cum ipsis Christo lucrifierẽ.

---

14 *Ex Euangelio*, ἐκ τοῦ εὐαγγελίου. Id est, ex eo quòd Euangelium prædicant. Mat. 10. 10. & Luc. 10. 7. Vide Rom. 1. 9. Sic etiam paulo pòst versu 18. Cæterum siquod etiam nobis altare & sacrificium nunc superesset, quale esse volunt otiosi illi sacrifici qui Missæ oblationem hodie defendunt, quî fit vt solius annuntiationis Euangelij meminerit Apostolus in ista similitudine accommodanda? Et quis est istorum pudor, qui quum nihil minus quàm Euangelium doceant, de quo etiam plerique eorum ne somniarũt quidem, audent tamen istam Pauli sententiam suis manifestissimis sacrilegiis prætexere?

15 *Ita fiat in me*, ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί. Id est, quasi quæram mihi quoque stipendia persolui. ¶ *Gloriationem meam*, τὸ καύχημά μου. propter Pseudoapostolos videlicet cursum ministerij ipsius his calumniis impedientes, quos refellit 2. Cor. 12. vers. 16. 17. 18. Non enim suam hac in re, sed Dei gloriam & Ecclesiæ ædificationem quærebat.

16 *Væ autem*, οὐαὶ δέ. Vulg. *Væ enim*, οὐαὶ γὰρ, quod etiam scriptum inueni in tribus codicibus.

17 *Mercedem*, μισθόν. Non sanè vt per se debitam, sed vt legitimè certanti gratis promissam, Deo sua dona in suis ex liberalitate mera coronante. *Fit enim ille*, vt præclarè scribit Augustinus, *nobis debitor, non à nobis accipiendo, sed quæ libuit promittendo.* Addo & illud, & quæ gratis promisit gratis itidem præstando. Quis enim ex diligentissimis etiam ipsius seruis, quam debuit operam præstitit?

18 *Gratuitum*, ἀδάπανον. Id est. vt nullos operæ meæ sumptus accipiens, ostendam Euangelium non esse quidpiam venale, & quod aliquo pretio ematur. Vulgata obscurè, *sine sumptu*. Nam ἀδάπανον passiuè accipitur, nec refertur ad verbum θήσω, sed cohæret cum εὐαγγέλιον. Deinde τιθέναι commodius videtur hoc in loco exprimi verbo Constituendi, quàm Ponendi & Efficiendi. ¶ *Vt ne abutar*, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι. Non est igitur res indifferens, sed abusus, ac proinde peccatum, siquis quippiam agat, etiam per se licitum, tamen vel cum detrimento gloriæ Dei, vel proximi offensione coniunctum, nedum vt Paulo tribuendum sit aliquod opus supererogationis. Absoluta verò tractatione de Apostolici iuris vsu ex eorum qui docentur circunstantia moderando, nunc propositam initio huius capitis distributionem sequutus, idem docet de vsu legalium Ceremoniarum, à quibus sumus per Christum liberati: nempe hîc etiam infirmorum adhuc Iudæorum saluti consulendum, sicut cautum etiam fuit illa Apostolica synodo, Act. 15. 29. & copiosè docet noster Apostolus Rom. 14. Nihil igitur ista nunc ad nostri temporis Iudæos pertinent, non amplius infirmos, sed tot iam seculis obduratos & excæcatos: ac multo minus ad cultus ab hominibus excogitatos, vel per se vel ob adiũctas circunstantias manifestè impios, siue superstitiosos.

19 *Nam quanuis liber sim*, ἐλεύθερος γὰρ ὤν. particula caussalis tractationem initio capitis propositam quæ est de libertate, cum posteriore parte prioris versiculi membro artificiosissimè connectit.

¶ *Plures*, τοὺς πλείονας. Vide Rom. 5. 15. & 2. Corint. 2. 6. Redundat articulus peculiari quadam Paulo phrasi, vt obseruauimus Rom. 5. 15. quem tamen pleonasmum non esse perpetuum ostendam 2. Cor. 2. 6.

20 *Vt [si essem] sub Lege*, ὡς ὑπὸ νόμον. Vulg. addit, *Quum ipse non essem sub Lege*, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον. quæ etiam reperimus in Claromontano, & alio præterea manuscripto exemplari. Est autem Legis vocabulum ad eius partem, id est ad ceremonias, restringendum: vt etiam quum dicit se factum omnibus omnia de rebus mediis tantùm loquitur.

21 *Sublex Christo*, ἔννομος Χριστῷ. Vulgata, *Quum sub Lege essem Christi*, & in altero membro, *Quum sine Lege Dei non essem*. Quædam enim exemplaria scribunt Θεοῦ & Χριστοῦ. Erasmus, *Quum non sim sine Lege Deo, sed obnoxius Legi Christi.* Sententia verò plana est. Voluit emollire vocabulum illud ἄνομος Apostolus: itaque addit se ita esse ἄνομον vt tamen Dei mandata habeat pro vitæ regula, sed quatenus illis cum Euangelio conuenit, quod videlicet ceremonias abolet. Itaque *Deo & Christo* malui interpretari, sicut & omnes fere Græci codices habent. Ambrosius ἔννομον non ineleganter *Sublegem* vertit, vt paranomasiam seruaret, quem etiam sum sequutus.

22 Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω. τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

23 Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες, πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε ἵνα καταλάβητε.

25 Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος, πάντα ἐγκρατεύεται. ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσι, ἡμεῖς δὲ, ἄφθαρτον.

26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως· οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων.

27 Ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ μήπως ἄλλοις κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

22 Factus sum infirmis vt infirmus, vt infirmos lucrifacerem. omnibus factus sum omnia, vt ¨omnino aliquos seruarem.

23 ¨Hoc autem facio propter Euangelium, ¨vt vnà particeps eius fiam.

24 ¨An ignoratis, eos qui in stadio currunt, omnes quidem currere, sed vnũ accipere præmium? sic currite ¨vt comprehendatis.

25 11Porro ¨quisquis certat, ¨in omnibus est continens. Illi quidẽ itaque vt ¨corruptibilem coronã accipiant, *sunt continentes*: nos autem, ¨*vt* incorruptam.

26 Ego igitur ita curro, vt non in incertum: ita pugilem ago, vt non aerem cædens.

27 Sed ¨contundo ¨corpus meũ, & in seruitutem redigo: ne quo modo, quum aliis prædicarim, ipse ¨reiectaneus fiam.

22 Factus sum infirmis infirmus, vt infirmos lucrifacerem. omnibus omnia factus sum vt omnes facerem saluos.

23 Omnia autẽ facio propter Euangelium, vt particeps eius efficiar.

24 Nescitis quòd ij qui in stadio currũt, omnes quidem currũt, sed vnus accipit brauium? sic currite vt comprehendatis.

25 Omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet. Et illi quidem vt corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam.

26 Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aerem verberans.

27 Sed castigo corpus meũ, & in seruitutem redigo: ne fortè quum alijs prædicauerim, ipse reprobus efficiar.

11 Aliam huius mali causam affert, nempe quòd gulæ essent dediti. Erant enim solennes sacrificioum epulæ & plus satis celebratus semper fuit sacerdotum luxus. Itaque durum istis aut luxui assuetis, cùm præsertim libertatem Euãgelicam prætexerent, ab iis conuiuis arceri. Eos verò ex aduerso Apostolus, tum iucunda similitudine, tum etiam suo exemplo ad sobrietatem, imò etiam ad carnis mortificationem vocat, negans aptos esse ad cursum vel pugilationem (cuiusmodi certamina Isthmica erant) qui corpori indulgerent: ac proinde affirmans, nullum eos præmium manere, si hanc vitæ rationem insisterent.

---

22 *Omnino aliquos*, πάντως τινάς. id est, in omnes velut formas me mutaui, vt omni ratione aliquos seruarem. Vulgata, *Vt omnes*, ἵνα πάντας. i. vt quosuis, seu ex omni hominum genere aliquos. quod sequuti sunt Syrus & Arabs interpretes.

23 *Hoc autem*, τοῦτο δέ. Vulgata, *Omnia autem*, πάντα δὲ, vt etiam habet Chrysostomus Græcus. ¶ *Vt vnà particeps eius fiam*, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι. Id est, vt & ipse ex Euangelio cum iis quibus illud annuntio, fructum percipiam, quod futurum non erat si ab aliis exigerem quod ipse non præstarem. Itaque Vulg. & Erasmus, *Participem* interpretati, non satis expressa particula συν, mentem Apostoli non satis sunt assequuti.

24 *An ignoratis*, οὐκ οἴδατε. Ab hoc versiculo paulatim rediens ad quæstionem propositam de esu idolothytorum, à qua sic excurrerat vt tamen à scopo nõ aberraret, (quod enim de alimonia ministrorum dixerat vt inde argumentum duceret à comparatis, & quod postea subiecerat de lege Ceremoniali, puta dierum & ciborum discrimine, prorsus erat proposito consentaneum) vtitur veluti noua propositione, ostendens indignum esse de cibis moueri inter eos controuersiam, quos potius oportuit de sobrietate etiam prophanis vsitata, & tamen Christianis (præsertim pastoribus) quotidiana, laborare. Nec enim dubium est quin hæc potissimum & peculiariter in pastores dirigantur, qui ab idololatris ad pontificales illas epulas inuitati, illas, vel propter luxum saltem, vitare oportuit, & ne alios in ea re audenda (non modò propter luxum, sed etiam per se damnanda) exemplo suo non confirmarẽt. ¶ *Vt*, ἵνα. Vt non τελικῶς, sed pro ὥστε ἀποτελεστικῶς.

25 *Quisquis certat*, ὁ ἀγωνιζόμενος. Id est certare solet, siue gymnasticen exercet. Vide suprà, versu 7. Vulgata, *Qui in agone contendit.* ¶ *In omnibus est continens*, πάντα ἐγκρατεύεται. Exquisitissima quædam erat gymnastarum diæta, quam designat Apostolus, admodum apposita similitudine vtens, quum tota Græcia istis certaminibus vacaret: inter quæ erant Isthmia quæ Corinthi celebrabantur. In eo verò sum sequutus Cyprianum quòd ἐγκρατεύεται conuerti *Continens est*, pro quo Vetus interpres habet, *Ab omnibus se abstinet*, πάντων ἀπέχεται, & Erasmus, *Per omnia temperans est*, πάντα σωφρονεῖ. Ideo autem Apostolus Temperantiæ meminit in accommodanda ista similitudine: quòd qui idolothytis sine exceptione vesci volebant, planè intemperantiam suam proderent, quum cibum præferrent proximi saluti: quo etiam spectant sequentia. Optimus est autem & elegantissimus huius loci interpres Tertullianus in exhortatione ad martyres, his verbis, *Athletæ segregantur ad strictiorem disciplinam, vt robori ædificando vacent: continentur à luxuria, cibis lautioribus, à potu iucundiore: coguntur, cruciantur, fatigantur: quanto plus in exercitationibus laborauerint, tanto plus de victoria sperant. Et illi*, inquit *Apostolus, vt corruptibilem coronam consequantur. Nos æternam consequuturi, carcerem nobis pro palæstra interpretemur.* ¶ *Corruptibilem*, φθαρτόν. Huc pertinet illud Archiæ epigramma,

Τέσσαρες εἰσὶν ἀγῶνες ἀν' Ἑλλάδα, τέσσαρες ἱεροί.
Οἱ δύο μὲν θνητῶν, οἱ δύο δ' ἀθανάτων·
Ζηνός, Λητοΐδαο, Παλαίμονος, Ἀρχεμόροιο.
Ἆθλα δὲ τῶν, κότινος, μῆλα, σέλινα, πίτυς.

Id est, interprete Alciato,

Sacra per Argiuas certamina quattuor vrbes
Sunt, duo facta viris, & duo cælitibus:
Vt Iouis, & Phœbi, Melicertæque, Archemoríque.
Præmia, oliuaster, poma, apium, picea.

¶ [*Vt*] *incorruptam*, ἄφθαρτον. Commodius legit Clemens, ἵνα ἄφθαρτον, repetita coniunctione ἵνα: quem sum sequutus.

27 *Contundo*, ὑπωπιάζω. Sic legitur in codicibus impressis, & Græcis scholiis. Nos de hoc verbo diximus Luc. 18. 5. Vetusta tamen exemplaria legunt ὑποπιάζω: id est, subactum seu deiectum premo, & nonnulli rursus ex veteribus (vt Clemens libro στρωμ. 3, & Nazianzenus κατὰ Εὐνομιανῶν) legunt ὑποπιέζω, id est *deiectum opprimo*, eadem translationis ratione. Certè τὸ ὑπωπιάζειν conuenit pugili, quod sequutus Claromontanus meus codex habet in Latina interpretatione *liuidum reddo*: vt τὸ ὑποπιέζειν luctatori: & quum Apostolus vtrâque similitudine sit vsus, inde ortam diuersam scripturam arbitror. ¶ *Corpus meum*, τὸ σῶμά μου. Id est veterem hominem Spiritui repugnantem. Vtitur autem corporis nomine, quoniam quæstio erat de cibis proposita. Vide Matth. 5. 19.

¶ *Reiectaneus*, ἀδόκιμος. Vulgata & Erasmus, *reprobus*, qua voce Theologi intelligunt Electis oppositos. Hîc autem ἀδόκιμος simpliciter opponitur probo & syncero Dei seruo, sicut pecuniam probam vocamus minimè adulterinam, vt Ierem 6.30. Inepti sunt igitur qui ex hoc loco effici volunt non esse firmam electionem. quibus hoc oppono quod scribit noster Apostolus Rom. 8. 38. Non pugnat ergo Apostoli solicitudo cum electionis firmitate, sed ab ea potius dependet. Nam sicut firma est & certa perseuerantia electorum, ita constituit Dominus vt hac pia solicitudine foueatur. Deinde quod est istud argumenti genus? Laborauit Paulus ne reprobus fieret: ergo reprobus fieri potuit. Sic enim etiam liceat colligere Christum potuisse non mori, quia rogauit vt calix

iste

iste à se transiret, & similia infinita quibus nihil absurdius fingi potest. Vitium autem illius conclusionis in eo situm est, quòd quidam somniant quicquid necessariò euenit, quatenus Dei determinatio nunquam fallitur, causam etiam mediam habere in sese necessariam, ac proinde posita prouidentiæ diuinæ infallibilitate contingentiam tolli.

Κεφάλαιον ι.

1 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον.

2 Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ·

3 Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον·

4 Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον. ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀ-

CAP. X.

1 Nolim autem vos ignorare fratres, ‖ Patres nostros omnes sub illa nube fuisse, ‖ & omnes per mare transiuisse:

2 Et omnes per Mosen baptizatos esse nube & mari:

3 ‖ Et omnes eandem escam spiritualem edisse:

4 Et omnes eundem potum spiritualem bibisse. ‖ Bibe-

CAP. X.

1 Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes mare transierunt.

2 Et omnes in Moyse baptizati sunt in nube & in mari.

3 Et omnes eandem escam spiritualem manducauerunt:

4 Et omnes eundem potum spiritualem biberũt,

Exo 13.21 num.9.18 exod.14.22 Exod.16.15 Exod.17.6 num.20.10. & 21.16

1 Illustrat quod dixerat, proposito horrendi iudicij Dei exemplo, in eos qui & ipsi eisdem re ipsa, id est eiusdem adoptionis & salutis tesseras atque nos habebant, & nihilominus, cùm idolorum epulis sese dedissent, horrendis & multiplicibus pœnis affecti, in deserto perierunt. Hæc autem præterquam quod appositissimè dicuntur in eos qui idololatrarũ conuiuiis intererant, eò etiam videntur referri, quòd nonnulli, dũmodo cœtus Ecclesiasticos frequentarent, & baptizati sacro conuiuio interessent, Christum confitentes, externa illa putabant tanti non esse, vt Deus propterea ipsis succenseret.

2 Re paria fuerunt veterum Sacramenta cum nostris, vt quæ ipsa in vnum Christum respicerent, qui variis typis sese illis ingerebat.

IN CAP. X.

1 *Nolim autem*, οὐ θέλω δέ. Vulg. *Nolo enim*, οὐ θέλω γάρ. vt legit etiam Ambrosius, consentientibus vetustis nonnullis codicibus. Ego tamen malo legere δέ. Est autem μίμησις Hebraica in hoc dicendi genere, pro, Velim autem vos hoc in primis expendere. Sed quorsum hæc, dices, ab Apostolo scribuntur hoc loco? Nempe quæstio erat de esu idolothytorum. Responderat Apostolus, etiamsi per se in genere licita essent, tamen propter circunstantias non simpliciter esse iis vescendum, propter offendiculum proximi, cuius salutis causa nobis non modò graue esse non debeat libertati nostræ renuntiare, sed etiam prorsus nefas sit non renuntiare. quod suo in primis exemplo probauit, idque in re quæ non modò licita, sed etiam penè necessaria videri poterat. Addiderat deinde exhortationem ad temperandas omnes cupiditates, ac in primis quidem ad frænandam gulam. Videbat enim Corinthios, etiamsi alia prætexerent, hoc tamen vitio in primis ad illam libertatem promiscuè retinendam impelli. Nunc igitur in hoc argumentum ingressus, horrenda exempla iis proponit in eos edita, qui quum & ipsi essent ex Dei populo & easdem atque nos salutis tesseras haberent, tamen dum ventri obsequuntur, exclusi sunt à fœdere. Addit etiam, vt argumentum istud amplificet, hoc gulæ vitium multa alia grauissima secum trahere. Denique propius tandem ad rem accedit, & ostendit aliquod esse conuiuiorum genus quibus nullo modo liceat ipsis interesse: ea videlicet quæ in idolorum honorem celebrabantur, & appendices erant ipsorum sacrificiorum: quod fieri sanè non poterat quin idololatria publico testimonio comprobaretur. Vtinam verò hanc doctrinam hodie expenderent, tum ij qui omnia habent pro indifferentibus, tum etiam qui præposteri zeli specie, sed reuera sola gula & luxu impulsi, de sua libertate nihil, vt proximos Domino lucrifaciant, remittunt. ¶ *Patres nostros*, οἱ πατέρες ἡμῶν. Sic loquitur Paulus, fœdus ipsum non autem personas, nisi in genere, considerans. ¶ *Sub illa nube*, ὑπὸ τὴν νεφέλην. Historia satis erat celebris & omnibus nota. Ideo addidit articulum cuius vis est δεικτική.

2 *Per Mosen*, εἰς Μωσῆν. vel *In Mosen*, id est Mose illis præeunte, vel (vt alij volunt) in Legẽ Mosaicam. Sic dicuntur credidisse Iehouæ & Mosi seruo eius, id est credidisse Iehouæ per os Mosis loquenti, Exod. 14. 31, & 19. 9. Sed rectius, meo iudicio, Augustinus Psalm. 77. perinde legit acsi εἰς Μωσῆν scriptum esset pro ἐν Μωσῇ, id est per Mosen, quam enallagen sæpe annotauimus, vt Act. 19. 5. & hunc locum ita verterunt Syrus & Arabs interpretes, nempe ביד מושא [*beiad Mosche*] *per manum Mosis*. ¶ *Baptizatos esse*, ὅτι ἐβαπτίσαντο. Media terminatio pro passiua ἐβαπτίσθησαν. Intellige verò baptizatos omnes fuisse, sed ita vt sola symbola, nempe nubes & mare, fuerint omnibus promiscuè communia, non autem res ipsa: sed tamen ipsorum, non Dei culpa. Pertinet enim illud ad Apostoli argumentum, qui totus est in eo vt doceat externam professionem nihil esse, nisi vetus homo exuatur, ac proinde nisi reuera gloriæ Dei & saluti proximorum studeatur. ¶ *Nube*, ἐν τῇ νεφέλῃ. Abundat præpositio, vt diximus Mat. 3. 11.

3 *Eandem*, τὸ αὐτό. Eandem videlicet atque nos: quia eadem fuit veterum sacramentorum & nostrorum substantia, sicut vel ex eo apparet quòd Paulus illis nostrorum, & nostris vicissim illorum nomina accommodat, vt hoc loco, & suprà, cap. 5. 7, & Philipp. 3. 3, & Coloss. 2. 11. ¶ *Escam spiritualem*, βρῶμα πνευματικόν. Id est, inquit Augustinus in Psalm. 77, spirituale aliquid significantem: quæ differentia est inter sacramentum & rem communem. Mannam ergo vocat escam spiritualem, eam videlicet considerans vt sacramentum: quanuis qui fidei os non adferebant, nihil spirituale comedebant, sed externum signum duntaxat: quibus tamen nihilominus manna præbebatur à Deo vt esca spiritualis, quum hominis infidelitas non possit irritam facere Dei ordinationem. Spiritualis igitur esca dicitur manna, quòd mannæ symbolo offerretur aliquid minimè terrenum, sed planè cæleste, & quod solius Spiritus vi (id est fide) conspici & edi poterat, nimirum Christus, suo quidem tempore exhibendus, sed iam tum piis præsens & efficax, qui eum venturum fide amplectebantur. Eadem ratio est spiritualis potus. Quòd autem nonnulli particulam EANDEM ad patres referunt, qui dicantur omnes eadem sacramenta habuisse, prorsus repudiandum est. Etsi enim ita se res habet, quorsum tamen Apostolus Baptismi nomen ad eos transferret, & cur ad Christum vsque assurgeret, nisi vt & illos & nos doceat, eadem sacramenta non signis quidem, sed reipsa habere, ac proinde nobis non magis quàm illis profutura si ingrati fuerimus, quum reipsa vnus populus simus? Et certè nisi ita hunc locum explices, non erit firma Pauli consequutio. At enim, dices, quomodo idem hic potus dicitur? nam si signa ipsa spectes, diuersa fuerunt eorum signa à nostris: ad rem autem ipsam hoc referri non potest, quum dici non possint omnes fuisse Christi verè participes: fuissent enim seruati. Respondeo, eundem tamen potum spiritualem dici, quoniam & ipse, vt hodie noster, sacramenti rationem habebat, & idem Christus fruendus proponebatur, quamuis signa sint diuersa. Quod si veterum patrum testimonium requiritur, Ambrosius vocat mare & nubem formam futuri sacramenti nostri. Et August. in Ioan. tractatu 45, *Fide*, inquit, *manente, signa sunt vocata. Ibi petra Christus, nobis Christus quod in altari ponitur.* Et in Psalm. 77. *Idem in mysterio cibus illorum qui noster, sed significatione idem non specie.* Et apertius etiam in libro de pœnitentiæ vtilitate, *Quicunque in manna Christum intellexerunt, eundem quem nos cibum spiritualem manducauerunt.*

4 *Bibebant enim*, ἔπινον γάρ. Vulg. *Bibebant autem*, ἔπινον δέ contra omnium nostrorum codicum fidem: fortassis autem allusit Paulus ad Esaiæ locum 43. 20.

κολουθούσης πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

5 Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός. κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

6 Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

7 Μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

8 Μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.

9 Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.

10 Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

bant enim ¨ ex sequente ¨ spirituali petra: Petra verò illa ¨ erat Christus.

5 Sed plerosque illorum ¨ non habuit gratos Deus. ‖ prostrati sunt enim in deserto.

6 3 ¨Hæc autem ¨ typi nostri fuerunt, vt ne concupiscamus res malas, ‖ sicut illi concupiuerunt.

7 Ne igitur idololatræ fiatis, sicut quidam eorum, vt scriptũ est, ‖ ¨Sedit populus ad edẽdum ac bibendum, & surrexerunt ad ludendum.

8 Neque scortemur, ‖ sicut quidam eorum scortati sunt, & ceciderunt vno die ¨ viginti tria millia.

9 Neque tentemus ¨ Christum, ‖ sicut ¨ etiam quidam eorum tentarunt, & ¨ à serpentibus perierunt.

10 ‖ Neque murmurate, sicut quidam eorũ murmurarunt, & perierunt ¨ à disperditore.

bibebant autem de spirituali consequente eos petra: Petra autem erat Christus.

5 Sed non in pluribus eorum beneplacitũ est Deo. nam prostrati sunt in deserto.

6 Hæc autem in figura facta sunt nostri, vt non simus concupiscentes malorum, sicut & illi concupierunt.

7 Neque idolorũ cultores efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est, Sedit populus manducare & bibere, & surrexerunt ludere.

8 Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, & ciciderunt vna die vigintitria millia.

9 Neque tentemus Christum: sicut quidam eorum tentauerunt, & à serpentibus perierunt.

10 Neque murmurauerítis, sicut quidam eorum murmurauerunt, & perierunt ab exterminatore.

Num.26.65

Num.11.4 & 26.64 psal.106.14 Exo.32.6 Num.25.9 Num.21.6 psal.106.14 Num.14.37 iud.8.24

3 Applicatio exempli, aduersus eos qui cupiditatibus suis abripiuntur extra metas à Deo propositas. Hæc enim est malorum origo, cuiusmodi sũt idololatria (cuius comes est gula) scortatio, insurrectio aduersus Christum, murmur, & similia, quę grauissimis pœnis in populo veteri Dominus vindicauit: vt nos qui illis successimus, & multo pleniorem habemus diuinæ voluntatis declarationem ita fiamus cautiores.

¶ *Ex sequente*, ἀκολουθούσης. Vel *obsequente*, Israelitarum videlicet voluntati ac desiderio, vt Photius exponit. Simplicior tamen videtur expositio si hoc referas ad riuum ex rupe profluentem, qui populum sit comitatus, acsi rupes ipsa eos esset sequuta. vt non malè possimus etiam interpretari Aquam comitem, cum Tertulliano in libro de Baptismo. Nam si fuisset hoc vnius diei beneficium, postridie fuisset iterum percutienda rupes in illo arido deserto. Sed & ipsi Hebræi sic tradunt, nec aliter explicat Chaldęus paraphrastes Num.21.16. ¶ *Spirituali Petra*, ἐκ πνευματικῆς πέτρας. Non possum iis assentiri qui hoc referunt non ad symbolum, sed ad rem ipsam, id est ad Christum ipsum, assiduum Israelitarum comitem, qui dicatur Petra spiritualis, quoniam per petram spiritualiter adumbrabatur. Primùm enim hæc expositio coacta est: deinde, nisi Christum separes, à sua virtute viuifica, necesse est falsò dici omnes ex spirituali Petra (id est ex Christo) bibisse, quum Christus nonnisi fide ac proinde à solis fidelibus potuerit percipi: quamuis interim etiam infidelibus hæc Petra, si Dei ordinationem spectes, sacramentum (id est spiritualis Petra) esse non desineret. ¶ *Erat*, ἦν. Id est sacramentaliter significabat, μετωνυμικῶς, vt explicat Augustinus contra aduersarium Legis lib. 20.c.6, & epist.102. id est ita vt verè adiuncta esset rei veritas, quatenus videlicet Deus non nudum signum, sed etiam rem ipsam significatam offert fide spiritualiter percipiendam, siue accipiatur, siue repudietur. Vide Mat.26.26.

5 *Non habuit gratos*, οὐκ εὐδόκησεν. Vide Matt.3.17. Est autem in hac phrasi μείωσις pro exosos habuit, & detestatus est.

6 *Hæc autem*, ταῦτα δὲ, Nempe sumptæ de illis pœnæ. Hanc enim huius loci sententiam esse docet sequens applicatio. ¶ *Typi nostri*, τύποι ἡμῶν. Vulgata, *Hæc autem in figura facta sunt nostri*. Erasmus, *Hæc autem figuræ nostri fuerunt*. quæ expositiones aditum patefaciunt imperitis quibusdam, ex hoc loco colligentibus, in veteri populo sacramenta fuisse duntaxat figuratiua, (vt loquuntur) non autem exhibitiua, quasi videlicet Israel non fuerit vera Ecclesia, sed veræ duntaxat Ecclesiæ vmbra & figura: vnde infiniti postea errores sunt exorti. Atqui etiamsi ταῦτα nõ ad pœnas de istis in deserto sumptas: sed ad maris transitum & aquam ex rupe referamus, Paulus tamen hæc dixerit typos fuisse, non tam Israelitarum respectu, quàm nostri, vnde etiam ἀντίτυπα dicuntur: id est typi typis nostris ex aduerso respondentes, quorum sacramenta sunt illis veteribus adumbrata. Sic manna fuit ipsis Israelitis sacramentum veri illius panis cælestis: nobis autem typus panis quem frangimus. Sic fuit Circuncisio iisdem illis sigillum iustitiæ fidei, nostri autem respectu typus nostri Baptismi. Idem de Paschate & aliis ceremoniis statuendum est, quibus omnibus successerunt duo nostra sacramenta. Quamobrem & Apostolos illos dixit fuisse in nube & mari baptizatos, quoniam illum Baptismum nostrum adumbrarunt. Sed alij typi fuerunt ordinarij, vt illi de quibus diximus: alij velut accidentales, vt nubes & transitus maris, quo semel tantùm vsus est Deus. Mirè autem conuenit hic typus nostro sacramento. Aqua enim aquæ respondet, vtrinque etiam interuenit mersio & emersio. Nubes denique vim cælestem Spiritus adumbrat.

7 *Sedit*, ἐκάθισεν, Nempe vt vos in Idolæo sedetis illos imitati.

8 *Viginti tria millia*, εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. Apud Mosen legimus vingintiquatuor millia, Num.25.9. exemplarium fortassis vitio. sed in reipsa nihil variant. Cæterùm quòd post εἶναι subiunxit γίνεσθε, deinde πορνεύωμεν, postea γογγύζετε, factum est ex Hebræorum idiotismo, qui modos & tempora, & personas frequentissimè permutant.

9 *Christum*, τὸν Χριστόν. Ergo Christus est hodie, & heri fuit. Tentare autem Christum est eum velut ad certamen prouocare, vt infrà Apostolus ipse explicat vers.22. quod ij sanè faciunt in primis qui eius cognitione abutentes, eam suis cupiditatibus prætexunt. Locus insignis, & hoc nostro miserrimo tempore iis in primis necessarius qui Euangelij lucem conuertunt in tenebras, iusto Christi furore ipsos persequente. ¶ *Quidam eorum*, καί τινες αὐτῶν. abundat καὶ vt in κἀκεῖνοι, suprà, vers. 6, & in proximo quoque: adeo vt in quibusdam etiam codicibus desit: vt Ioan. 8. 25, & infrà, 13. 12. Sed & in nonnullis exemplaribus legitur αὐτὸν, *eum*. Quocunque autem modo hæc legas, ad Christum referuntur. Nam planè durum fuerit post ἐπείρασαν subaudire τὸν Θεόν, *Deum*. ¶ *A serpentibus perierunt*, ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο. Sic rectè Vulgata, vt non fuerit necesse mutare in *Extincti sunt*. Plinius, *M. Marcello circa mortem, quum perijt ab Annibale, iecur in extis defuit*. & Demosthen. olynthiaca 3. μὴ σκοπεῖτε τίς εἰπεῖν τὰ βέλτιστα ὑπὲρ ὑμῶν, ὑφ' ὑμῶν ἀπολέσθαι βουλήσεται.

10 *A disperditore*, ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. Heb. המשחית [*hammaschchith*] Exod.12.23. siue de bono siue de malo Angelo accipias, cuius ministerio Dominus iudicium suum exequutus est cum vltimo impiorum exitio. Gręci verò ἀλάστορα vocant quem poetæ Latini Furiarum nomine designant. Scribitur autem vbique ὀλοθρευτὴς & ὀλοθρευτὴς ο, in secunda syllaba, quanuis ab ὄλεθρος deriuetur.

11 Typici,

	Greek		Beza Latin		Vulgate	Argumentum
11	Ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις· ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν·	11	Hæc autem omnia ¨ typicè euenerunt eis: scripta verò sunt ad nostri admonitionem, in quos ¨ fines seculorum deuenerunt.	11	*Hæc autē omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionē nostram, in quos fines seculorum deuenerunt.*	
12	Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω μὴ πέσῃ.	12	4 Itaque ¨ qui *sibi* videtur stare, videat ne cadat.	12	*Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat.*	4 Tandem ad Corinthios ipsos delabitur, monēs ne sibi placeant, sed vt potius astutiis Satanæ occurrāt. Vtitur tamen insinuatione, & eos etiā erigit, ne videri possit eos perditis illis idololatris, & Christi contemptoribus, qui in deserto perierunt, penitus similes facit.
13	Πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.	13	¨ Tentatio vos non ¨ cepit, nisi humana: fidelis autē *est* Deus, qui non sinet vos tentari supra *id* quod potestis, sed ¨ vnà cum tentatione ¨ præstabit etiam exitum vt possitis sufferre.	13	*Tentatio vos non apprehendit, nisi humana: fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis: sed faciet etiam cum tentatione prouentum, vt possitis sustinere.*	
14	Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας.	14	Quapropter, ¨ dilecti mihi, fugite ab idololatria.	14	*Propter quod, charissimi mihi, fugite ab idolorum cultura.*	
15	Ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.	15	5 Vt intelligentibus *hæc* dico: iudicate vos quod aio.	15	*Vt prudentibus loquor: vos ipsi iudicate quod dico.*	5 Iam rediens ad illas idolorum epulas, ne quid tergiuersari possint, præfatur sese nō aliis rationibus vsurum, quàm quas ipsimet optimè norunt.
16	Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ	16	Poculum ¨ benedictionis ¨ cui benedicimus, nónne ¨ commu-	16	*Calix benedictionis cui benedicimus, nónne communicatio sanguinis Chri*	

Est autem inductio à simili: Sacra cōuiuia Christianorum sunt pignora communionis ipsorum cum Christo in primis, deinde etiam inter se: Israelitæ quoque suis sacrificiis mutuam in vna eadémque religione copulationem sanciunt: ita igitur etiam idololatræ cum suis idolis aut potius dæmoniis (idola enim nihil sunt) solennibus epulis copulantur. Ex quo efficitur, mensam illam esse dæmoniorum mensam: fugienda est igitur vobis, neque enim fieri potest vt cum Domino simul & cum dæmoniis quicquam habeatis commune, nedum vt huiusmodi epulas in rebus mediis rectè numeretis. An igitur vultis cum Deo confligere? & si id feceritis, an vos putatis fore superiores?

---

11 *Typicè*, τύποι. Id est τυπικῶς, vt in duobus codicibus vetustis scriptum inuenimus. Vulgata, *Hæc autem omnia in figura contingebant eis.* Erasmus, *Hæc autem omnia figuræ contigerunt eis.* Vide suprà, 6. *Admonitionem*, νουθεσίαν, Pretiosum vocabulum, quo significatur rectis monitis mēs quasi priùs emota, suo loco restitui: vel antea fluctuans componi.

¶ *Fines*, τέλη. Idcirco hi dies vocantur nouissimi: & ætas Christi aduentum consequuta, verè dici potest seculorum perfectio ac complementum.

12 *Qui [sibi] videtur*, ὁ δοκῶν. Iterum τὸ δοκεῖν vanam illam & arrogantem securitatem declarat, eam videlicet quæ non Dei promissione, sed stulta opinione nititur. Nam alioquin is demum fidelis est qui in Dei promissiones securus incumbit, Apostoli exemplo, Rom. 8. 38. Neque verò hæc securitas torporem, sed piam solicitudinem: pium, inquam, illum timorem ac tremorem gignit, quibus alitur perseuerantia in fide, & magis ac magis fidelium animi de sua vocatione & electione certiores fiant, 2. Pet. 1. 5. vsque ad ver. 11. Cæterùm Apostolus his verbis paulatim ad quæstionem propositam redit, & istud vitium ex eo ipso fonte manare docet, ex quo etiam superiora, nempe quòd Corinthij sibi viderentur omnium sapientissimi: quod ipso statim initio propositæ quæstionis expresserat, suprà, 8. 1. Sed tamen obiurgationem mitigat, quum eos stare confitetur, sed monet vt hoc Dei beneficium pia solicitudine retineant.

13 *Tentatio*, πειρασμὸς. Humanam dicit tentationem quæ ab imbecillitate proficiscitur. Sed mihi videtur Apostolus istud adiicere, alteram istius facti cuius Corinthios accusat, causam ostendens: nempe quòd veriti idololatrarū offensionem non dubitarent cum iis in idoleo epulari, scientiam idoli prætexentes, quum re vera istud præpostero prophanorum metu facerent: quod erat species idololatriæ, vt postea ipsos docet. Iubet igitur illos Paulus bono animo esse: & humanum quiddam nonnihil esse passos dicit, sed constantiores deinceps illos esse oportere, expertos in eo Dei benignitatem, qui sicut adhuc non erat passus eos grauius peccare, id est in manifestam ipsam idololatriam incidere, ita deinceps sit illis affuturus, constātia maiore v-tentibus, quæcunque illis certamina propterea immineant. Doctrina, hodie confirmandis multis in pura Christianismi professione, non minus quàm Pauli temporibus necessaria.

¶ *Cepit*, εἴληφεν. Quædam exemplaria Veteris editionis & Ambrosius quoque scriptum habent *Apprehendit*, sed corruptè. ¶ *Præstabit exitum*, ποιήσει τὴν ἔκβασιν. Idem, inquit, ille qui vos tentari voluit vestri boni causa, aditum aperiet ad euadendum. Vulgata, *Faciet prouentum*, id est *successum*. Nam proculdubio significat Apostolus fore vt tentatio ipsis in bonum cedat, vt Rom 8. v. 28. Erasmus, *Faciet euentum*. Ego mallem *Exitum* interpretari, cum Hieronymo in Ionam, & Augustino in Psal. 61, & epist. 89, vt annotauit Erasmus. Sed tamen sequutus sum, quod maximè visum est accommodatum.

14 *Dilecti mei*, ἀγαπητοί μου. Complutensis editio addit ἀδελφοί, *fratres*.

16 *Benedictionis*, τῆς εὐλογίας. Id est, gratiarum actionis, siue quod adhibetur in solenni illo epulo quo Domino gratias agimus, vnde etiam Eucharistia dicitur. Ambrosius in hanc epistolam, Homil. 27. calicem benedictionis Apostolus appellauit, quoniam quum præ manibus eum habemus, cum admiratione doni inenarrabilis illum laudamus benedicentes, quòd sanguinem pro nobis effudit, neque tantùm effudit, sed nos omnes eius participes effecit.

¶ *Cui benedicimus*, ὃ εὐλογοῦμεν. Id est, quod cum gratiarum actione sumimus, vt interpretatur Chrysostomus. de quo verbo pluribus diximus Matth. 5. 44. Item 26. 26. Item Luc. 9. 16. vbi eadem constructione ac significatione accipitur atque hoc in loco, quanuis in diuersum finem. Puto enim εὐλογεῖν idem hîc declarare atque infinitis locis Veteris testamenti קדש [*kadasch*] id est ἁγιάζειν καὶ καθιερωῦν, *sanctificare* seu *consecrare*, quia nimirum recitata & exposita Dei ordinatione, panis & vinū huic vsui sacro destinātur, vt sint veri & naturalis corporis & sanguinis Christi sacramenta, i. symbola ac tesseræ, & ita quidē vt id quod significatur, verè nobis spiritualiter per fidem participandum offeratur. Quia verò cum Dei laude & solenni gratiarum actione coniuncta est tota hæc actio, idcirco Paulum existimo verbo εὐλογεῖν rem totam significasse: vt meo quidem iudicio OEcumenius planè & breuiter exposuerit ὃ εὐλογοῦμεν, id est, ὃ εὐλογοῦντες κατακοινάζομεν. id est, quod cum laude & gratiarum actione adornamus. quod moneo, ne quis nos putet Consecrationis vocabulo magicam aliquam incantationem intelligere. ¶ *Communio*, κοινωνία. Id est, efficax tessera (fideles enim alloquitur Paulus) nostræ cum Christo coniunctionis atque adeo incorporationis, μετωνυμικῶς: sicut Euangelium dicitur potētia Dei, id est efficax Dei instrumentum, Rom. 1. 16. suprà, 1. 18. Vulgata priore loco, *Cōmunio*, posteriore verò *Participatio*, repugnante Chrysostomo, qui communionem plus esse dicit quàm participationem: quòd ad hanc, inquit, satis sit partem habere, ad illam autem requiratur vt prorsus vniamur, atque totum id percipiamus quod nostræ fidei præbuit. Et certè τὸ μετέχειν in hac tota oratione non vsurpatur à Paulo, quum agitur de Christo ipso, sed de pane, & de mensa, siue cibis in mensa appositis, quorum partem duntaxat singuli capiunt. Ac

proinde κοινωνία & μετοχὴ differūt vt effectum à causa. Nam per panis μετοχὴν hæc societas coit. Est igitur μετοχὴ Symbolorum, κοινωνία verò rerum: illa significatarum, videlicet per partes, vtpote corporeorum, hæc verò totius Christi in singulis. In Christo quidem. Nec enim in opposita dæmoniorum societate idem ad viuum est resecandum. Ambrosius in hunc locū, Quare non dixit Apostolus, Participatio? Quia amplius quiddam significare voluit. Non enim participatione tantum & Acceptione, sed Vnitate communicamus. Quemadmodum enim corpus illud Vnitum est Christo, ita & nos per hunc panem Vnione coniungimur.

ἐστι; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;

17 Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας, κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί;

19 Τί οὖν φημι; ὅτι εἴδωλον τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἰδωλόθυτον τί ἐστι;

20 Ἀλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ Θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.

21 Οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπ-

nio sanguinis Christi est? ¨ panis quem frangimus, nónne communio corporis Christi est?

17 ¨Quoniam vnus *est* panis, vnum corpus ¨ *nos* illi multi sumus: *nos* enim omnes ¨ ex vno illo pane participamus.

18 Videtis Israelem ¨ *qui est* secundum carnem: nónne qui edunt victimas, ¨ consortes sunt altaris?

19 Quid ergo dico? ¨idolum aliquid esse, aut quod idolis immolatum est, aliquid esse?

20 Imò *illud dico*, quæ immolant Gentes, dæmoniis immolant, & non Deo: nolim autem vos ¨ dæmoniis consociari.

21 Non potestis poculum Domini bibere, & ¨poculum dæ-

sti est? & panis quē frangimus, nónne participatio corporis Domini est?

17 *Quoniam vnus panis, vnū corpus multi sumus: nam omnes de vno pane participamus.*

18 *Videte Israelē secundū carnem: nónne qui edunt hostias, participes sunt altaris?*

19 *Quid ergo dico? quod idolū immolatum sit aliquid? aut quòd idolum sit aliquid?*

20 *Sed quæ immolant Gentes, dæmonijs immolant, & non Deo: nolo autem vos socios fieri dæmoniorum.*

21 *Non potestis calicem Domini bibere, & calicem dæmoniorum: non p*

¶ *Panis quem*, τὸν ἄρτον ὃν, pro ὁ ἄρτος ὃν. Similem loquutionem annotauimus Matth. 21. 42. Act. 10. 36.

17 *Quoniam vnus [est] panis*, ὅτι εἷς ἄρτος. Mihi quidem supplendum omnino videtur verbum ὑπαρκτικὸν, quod etiam faciunt Syrus & Arabs interpretes, vt vis argumenti ab eiusdem & vnius sacramenti perceptione sumptum intelligatur. Nec enim, vt arbitror, dicuntur pij esse vnus panis & vnum corpus, sed vnum esse corpus, Christi videlicet mysticum, quòd fiant membra illius mysticè inter se coniuncta, quoniam ex eodem illo sacro pane comederint, qui est illorum inter se cum Christo coalitionis pignus. Ambrosius in hunc locum? Quidnam significat Panis? Corpus Christi. Quid autem fiunt qui accipiunt? Corpus Christi, non multa, sed vnum corpus. Nam quemadmodum panis ex multis granis vnitur, vt minimè grana appareant, sed tamen grana sint, verùm incerta discretione coniuncta: sic & inuicem Christo coniungimur. Non enim ex altero corpore tu, ex altero ille educatur, sed ex eodem omnes. Ex quo etiam intelligitur quam absurda sit & ab his mysteriis prorsus aliena eorum sententia, qui sicut substantiam illius sacri panis, sic etiam ipsius Christi, substantiam volūt ore ab accedentibus, & quidem quibusuis sumi. Nam sic oporteret vt causa effecto, & effectum causæ responderet: & sicut in nostram substantiam conuertitur panis, sic vel nos in ipsummet Christi corpus reale, vel reale Christi corpus in nos re ipsa transmutari: nec mysticam & merè spiritualem, sed corporalem esse & naturalē nostri cum Christo coalitionem: quid? nostri, id est Ecclesiæ? imò quorumuis etiam indignissimorum, modò illo pane vescantur, si illo modo istud Pauli argumentum intelligatur.

¶ [*Nos*] *illi multi*, οἱ πολλοί. Sic exprimi oportere articulum arbitror, cuius vis est ἀναφορική. Agit enim non de quorumuis, sed de solo credentium cœtu: quibus propterea sese aggegat. ¶ *Ex vno illo pane*, ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου. Claromontanus codex addit. καὶ τοῦ ποτηρίου *& illo poculo*. ¶ *Participamus*, μετέχομεν. Etsi enim vnius panis frustū quisque accipit, tamen toti Christo in solidum spiritualiter incorporatur, quia vnus est panis ille, in vnum eundemque finem acceptus: vnus, inquam, communi notione sacramenti, non autem necessariò vnus numero.

18 [*Qui est*] *secundum carnem*, κατὰ σάρκα. Addidi *Qui est*, ne Secundum carnem connecti possit cum verbo βλέπετε Vocat autem Israëlitas secundum carnem, eos qui externis sacrificiis & ceremoniis adhuc vocabant, quæ seorsim à Christo & per se æstimata, dicuntur sanctificationes & iustificationes carnis, quod ad animum vsque non pertingāt, Heb 9. 10. & 13. De illis autem Israëlitis ac non de sanctis illis patribus agi qui ex fide olim sacrificarent, apparet vel ex eo quòd Apostolus dicit κοινωνοὶ εἰσὶ, nō κοινωνοὶ ἦσαν *Participes erant*, vel *fuerunt*. itidémque ex eo quòd antea de veris typis Patrum agens Apostolus, dixit eos eandem escam edere, & eundem potum bibere: quod multo magis dixisset de sacramentis ordinariis, si tum fuissent sacramenta, ac non potius externi duntaxat ritus, quum hæc scriberet.

¶ *Consortes sunt altaris?* κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί; Id est eiusdem cultus ac sacrificij sunt conscij, siue in eodem sacrificio consortes ac socij, ac eius quasi vinculo in eadem religione copulati. Nam Altaris appellatione carnes intelligit in altari oblatas: quomodo etiam versu 21 accipitur Mensę nomen pro idolothytorum conuiuio, cui opponitur Mensa Domini, id est sacra Domini cœna.

19 *Idolum*, εἴδωλον. In Syra interpretatione vt & vetere Latina, prius fit mentio idolothyti, deinde idoli. Idolum autem aliquid esse, est vim numinis habere: & quod est idolis immolatum aliquid esse, est religione aliqua idoli affectum esse.

20 *Dæmonijs consociari*, κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. Id est, cum dæmoniis quicquam habere commune, aut in eam societatem coire quæ dæmoniorum auspiciis coit. Alludit enim Apostolus ad corporis Domini communicationem, quum alioquin Gentes minimè dicerent se fieri deorum suorum participes, vt nos Christiani verè dicimus nos in cœna Domini cum Christo in vnum corpus coalescere. Dæmoniorum autem appellatione impuros illos Spiritus intelligo, ex Scripturæ consuetudine, ad quam probabile sit Paulum potius respexisse, quàm ad Græcorum morem, qui δαίμονας nomen etiam in laude vsurpabant: vnde poculum quod ipsi ἀγαθοῦ δαίμονος vocabant. Hùc denique spectat locus, Num. 25. 3. & Psalm. 106. 28. vbi dicitur Israël agglutinatus fuisse ipsi Bahalpehor, quod declaratur Hebr. verbo צמד [*tsamad*.]

21 *Poculum dæmoniorum*, ποτήριον δαιμονίων. Hinc sumpsit hanc dicendi formulam Apostolus quòd solerent profanæ quoque Gentes festa sua conuiuia libationibus & eius diui laudibus claudere cui sacrificatum fuerat, vt pulchrè describit Virg. lib Æneid. 8. vbi inquit,

Postquam exempta fames, & amor compressus edendi,
Rex Euander ait, Non hac solennia nobis.

Ha

Has ex more dapes, hanc tanti numinis aram
Vana superstitio veterúmve ignara deorum
Imposuit: sæuis, hospes Troiane, periclis
Seruati, facimus, meritósque nouamus honores.

Et tandem,

Quare agite ô iuuenes, tantarum in munere laudum
Cingite fronde comas, & pocula porgite dextris,
Communémque vocate deum, & date vina volentes.

Hûc pertinet quod ait ex Aristotele Athenæus, μεθύειν dici quasi μετὰ τὸ θύειν. Eiusmodi igitur ceremonias Paulus confert cum Cœna Domini, vt Corinthios pudeat eiusmodi conuiuia in rebus mediis numerare, quibus interesse non possent, quin cum manifestè blasphemis societatem coirent, & adhibitis aliis symbolis, Cœnæ, id est communicationi Christi renuntiarent.

τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. | moniorum: non potestis mensæ Domini participes esse, & mensæ dæmoniorum. | *testis mensæ Domini participes esse & mensæ dæmoniorum.*

22 Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; | 22 An prouocamus ad æmulationem Dominum? num validiores eo sumus? | 22 *An æmulamur Dominum? Nunquid fortiores illo sumus?*

Suprà 6.13. eccl.37.31.

23 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. | 23 6 Omnia mihi licent, at nõ omnia conferunt: omnia mihi licent, sed non omnia ædificant. | 23 *Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt: omnia mihi licent, sed non omnia ædificant.*

6 Accedẽs ad aliam idolothytorum speciem, repetit generalẽ illã regulam. In rerum mediarum vsu, non nostri separatim, sed etiam proximorum habendã esse rationem, ac proinde multa per se licita esse, quæ propter proximi offensionem facere sit nefas.

24 Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. | 24 Nemo quod suum est quærat, sed quisque quod alterius *est*. | 24 *Nemo quod suum est quærat, sed quod alterius.*

25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. | 25 7 Quicquid in macello vẽditur, edite, nihil propter conscientiam discriminantes. | 25 *Omne quod in macello venit, manducate, nihil interrogantes propter cõscientiam.*

26 Τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. | 26 Domini enim est terra & plenitudo eius. | 26 *Domini enim est terra, & plenitudo eius.*

Psal.24.1.

27 Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμε- | 27 Quòd si quis infidelium vos vocat, & vultis ire, quicquid | 27 *Si quis vocat vos infidelium, & vultis ire, omne quod vobis apponi-*

7 Applicatio regulæ ad propositã hypothesin, quicquid in macello venit, tanquam ex Domini manu promiscuè emere, & domi cum fidelibus, siue etiam domum ab infidelibus vocati, in priuato videlicet conuictu edere potestis, sed addita exceptione, nisi quia infirmus adsit, cuius cõscientia offẽdatur: appositis immolatitiis carnibus. Tum enim omnino habenda est illius infirmitatis ratio.

¶ *Mensæ Domini*, τραπέζης Κυρίου. Id est cibi qui in mensa Domini apponitur. Et hinc apparet veteribus illis Ecclesiis ignota fuisse altaria: qualia quidam struxerunt postea, & quibus inuectis, inuexit paulatim Satan incruenti sacrificij phrasin, quod tandem in horrendam illam Christi oblationem euasit, & sacramentum in sacrificium expiatorium commutauit.

22 *An*, ἢ. Sic rectius vertitur hæc particula quàm Nónne. Sic enim istud affirmat Paulus fieri à Corinthiis, vt tamen auersetur, quasi de ipsis minimè verisimile. quod dicẽdi genus petitum est è medio, acsi diceret, Siccine verò nos insanire posse putẽ, vt Dominũ ad æmulationẽ prouocare audeamus. ¶ *Prouocamus ad æmulationem*, παραζηλοῦμεν. Alludit ad verba Legis vbi dicit Deus se riualem, ferre non posse, vnde illa ἀγανάκτησις ardentissima, id est, vt ait Cic. Tusc.4, *ægritudo ex eo quod quis concupiuerit, alius potiatur, ipse careat*. Vulg. *æmulamur*, barbarè & ineptè in hac quidem notione. Erasmus, *prouocamus*, nimium generaliter. Vide Ioh. 2.7. Vt autem temperetur istius reprehensionis asperitas, vtitur Apostolus tropo quem Rhetores communicationem vocant, sese iis annumerans quos arguit.

23 *Omnia mihi licent*, πάντα μοι ἔξεστιν. Restringendum est τὸ καθόλου ad id de quo agitur, vt suprà diximus: Huc autem pertinet illud Tertulliani de cultu fœminarum, Quanto facilius illicita timebit, qui licita verebitur? consentiens cum hoc altero dicto Clementis, ταχὺ καταπίπτουσιν ἐπὶ τὸ δρᾶν τὰ μὴ ἔξον, οἱ πάντα δρῶντες ἃ ἔξον. i. *Qui faciunt quicquid licet, huc citò delabuntur vt faciant quod non licet.* Idem legit in proximo versu, μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ τοῦ ἑτέρου. i. *Nemo quod suum est duntaxat quærat, sed etiam quod est alterius*. Redit autem Apostolus ad generalem illam thesin à cuius explicatione inchoarat tractationem istam de rebus mediis, suprà, 6.12. & præsertim idolothytis suprà, 8.1, quorum vna specie exposita, eáque inter res medias minimè recensenda, duas alias explicat, quarum vnam simpliciter, alteram non sine exceptione concedit. ¶ *Ædificant*, οἰκοδομεῖ. Vide suprà, cap.8.vers.1.

25 *Macello*, μακέλλῳ: id est, κρεωπωλείῳ, vt Plutarchus alicubi interpretatur. Est autem vocabulum Latinum atque adeo Romanum, (si Varroni & Festo ipsique adeo Plutarcho credimus) sed Græca forma vsurpatum, vt alia aliquot passim à sacris scriptoribus, quæ semel annotauimus Mat. 5.26. Cæterùm quum satis constet Apostolum hoc loco nõ disserere aduersus eos qui erant ex Circuncisione, & ciborum delectum retinebant, sed aduersus idolothyta, assentior Augustino, qui in Epistolam ad Rom. testatur antiquitus consueuisse etiam prostare vænales carnes sacrificatas, eas nimirum quæ supererant, quarum pecunia ad sacerdotes redibat. Nam testatur quoque Herodotus solitos fuisse Ægyptios pecudum immolatarum capita in forum asportata Græcis diuendere. Sed & Aristophanis Pluti interpres exponens hunc versiculũ, τοῦτο δὴ τὸ κρεάδιον τῶν ἔνδοθέν τις εἰσενηνοχότα λαβών, solitos fuisse dicit à sacrificiis redeuntes, ex ipsa victima portiunculam domesticis adferre, atque etiam siquid superfuisset asportare. In eiusmodi igitur idolothytis neque domi, neque in priuato cum extraneis conuictu docet Apostolus quicquam esse quo non possint fideles bona vti conscientia, sic tamen vt infirmorum habeant rationem. ¶ *Nihil discriminantes*, μηδὲν ἀνακρίνοντες. Id est, citra vllum in istis discrimen: quod ne quis vt sine exceptione dictum accipiat (quum multa possint incidere cur quibusuis oblatis non statim sit vescendum) idcirco addit Apostolus, διὰ τὴν συνείδησιν, id est, hæsitante conscientia, sitne cibus ille mundus an immundus. Vulg. & Erasm. *nihil interrogantes*, quasi vel de emptione in macello, vel de assidentibus non interrogandis hîc agatur, ac non potiùs de cibo citra iustum vllum conscientiæ scrupulum sumendo.

26 *Plenitudo eius* τὸ πλήρωμα αὐτῆς. Id est, infinita illa rerum copia quibus plena est. Id enim Dauidi significat מלואה [*meloah*.] Significat autem his verbis Apostolus, posse bona conscientia emi quicquid in macello prostat. quoniam promulgato iam Euangelio, sublatóque omni illo discrimine, quo vigente Dominus cæteris abdicatis populis quodammodo non dominabatur, nunc demum vniuersum terrarum orbem, sicut in illo Psalmo canitur, Deus sibi consecrarit: & hominibus quouis cibi genere alendis prospexerit, vt 1.Tim.4.4.

27 *Quòd si quis*, εἰ δέ τις. Duas species proponit Apostolus in quibus vesci liceat idolothytis: vnum siquis emerit in macello quibus in priuato vescatur: alterũ siquis ad priua-

tas epulas fuerit inuitatus: qua de re tamen non sine distinctione respondet.

¶ *Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι.* Innuit tacitè non esse temerè ad conuiuia cum infidelibus, id est Christianam fidem non profitentibus accedendum. Hi sunt enim quos ἀπίστους vocat, vt diximus suprà 6.6.

Greek	Beza	Vulgate
νον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.	apponitur vobis, edite, nihil discriminãtes propter conscientiam.	tur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.
28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε, δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα, καὶ τὴν συνείδησιν. τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.	28 At si quis vobis dixerit, Hoc idolis mactatum est, ne edite, propter illum qui indicauit, & propter conscientiã, " Domini enim est terra & plenitudo eius.	28 Si quis autem dixerit, Hoc immolatum est idolis, nolite manducare propter illum qui indicauit, & propter conscientiam.
29 Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;	29 8 Conscientiam autem dico, non tuã, sed illius alterius. cur enim libertas mea " dãnatur ab alia conscientia?	29 Conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. vt quid enim libertas mea iudicatur ab alia conscientia?
30 Εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;	30 Quod si ego " per gratiam cibũ participo, cur in eo " vt blasphemus accusor, pro quo ego gratias ago?	30 Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago?
31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.	31 9 Siue igitur editis, siue bibitis, siue quid facitis, omnia ad gloriam Dei facite.	31 Siue ergo manducatis, siue bibitis, siue quid facitis omnia in gloriã Dei facite.
32 Ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις, καὶ Ἕλλησι, καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ.	32 Estote sine offendiculo & Iudæis & Græcis, " & Ecclesiæ Dei.	32 Sine offensione estote Iudæis, & Gentibus, & Ecclesiæ Dei.
33 Καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.	33 Sicut & ego " *per* omnia omnibus placeo, nõ quærens meam ipsius vtilitatẽ, sed multorum, vt seruentur.	33 Sicut & ego per omnia omnibus placeo, non quærens quod mihi vtile est, sed quod multis, vt salui fiant.
Κεφάλαιον ια.	Cap. XI.	Cap. XI.
1 Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.	1 Imitatores mei fiatis, sicut " ego Christi.	1 Imitatores mei estote, sicut & ego Christi.

8 Ratio, quia nobis non est committendũ vt libertas nostra malè audiat, & beneficium Dei, quo vti debemus, cum gratiarum actione, in crimen impietatis vertatur, idque nostra culpa, si infirmorum conscientiam malimus offẽdere, quàm de nostro iure in re nihili decedere, atque ita occasionem infirmis præbere, ita de nobis & libertate Christiana iudicandi. Transfert autem Apostolus ista in suã personam, vt tanto minus habeant Corinthij quod illi opponant. Coloss. 1.17. 1. Thess. 3.8.

9 Conclusio ita eam nobis instituendam vitam, vt nosipsos non quæramus, sed Dei gloriam, ac proinde plurimorum salutem: qua in re non dubitat seipsum Apostolus Corinthijs (suo videlicet gregi) sese pro exemplo proponere, sed ita vt eos ad ipsum archetypum (i. Christum) reuocet, quo & ipse respiciat.

---

28 *Domini enim &c.* τοῦ γὰρ Κυρίου. Hoc testimonium repetitum etsi legit Græcus scholiastes, non videtur tamen huic loco quadrare, & neque in Claromontano, eximiæ vetustatis & emendatissimo codice, neque in Syra, neque in Arabica interpretatione, imò ne Latina quidem vulgata legitur: & iis assentior qui librariorum incuria putant irrepsisse, quia hîc præcedunt eadem verba quibus clauditur versiculus 25, cui deinde ista attexuntur. Nam certè istud ὁμοιοτέλευτον multos errores inuexit, vt facilè confitebuntur qui vetera exemplaria aliquando contulerunt: & in vno vetusto codice comperi ista hoc loco deesse.

29 *Damnatur,* κρίνεται, id est κατακρίνεται, vt alibi sæpe. Puto autem hunc esse sensum, cum doctissimo interprete, Si libertate temerè vtaris, fiet vt infirmus frater malè de tuo facto iudicet, atque hoc modo libertatis beneficium ipsi cedat in ruinam, cuius tu sis conscius, vt qui nullam habueris infirmitatis eius rationem. Itaque, ne lædatur eius conscientia, abstinere debes ab idolothyto. Sed personæ mutatio ex Hebræorum idiotismo, sententiam reddidit obscuriorem. Videbatur enim potius dicendum ἐλευθερία σου, *libertas tua*, & sequenti etiam versiculo, σὺ μετέχεις, & βλασφημῇ. sed ipse Paulus eorum personam induit quos vult adducere ad moderatum libertatis vsum. Ita autem accipiendum esse verbum κρίνεσθαι liquet etiam ex verbo βλασφημοῦμαι quod sequitur. Est enim sequens versiculus explicatio istius.

30 *Per gratiam,* χάριτι. Id est, si ex beneficio Dei hoc vel illo cibo vti mihi licet, cur committam vt mea culpa hoc Dei beneficium mihi vitio vertatur? Sic enim (meo iudicio) rectè omnino explicat doctissimus interpres. Nam si hæc est obiectio in persona Corinthiorum, vbi responsio? aut cur illam prorsus omitteret Apostolus? quomodo etiam sequens conclusio cohærebit? Vulg. & Erasmus, *Cum gratia*, id est cum gratiarum actione, quod nimis est coactum. Ambrosius, *Si gratiæ particeps sum.* Verùm (vt rectè annotauit Erasmus) μετέχω cum tertio casu iungi non solet, nisi ad socium communionis referatur, non ad rem cuius sis particeps, vt si dicas μετέχω σοι τούτου, vel τοῦτο.

¶ *Vt blasphemus accusor,* βλασφημοῦμαι, siue maledictis impetor, aut de mea existimatione detrahitur. Sed illo modo explicare malui, quòd hîc agatur de religione.

32 *Et Ecclesiæ,* καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ. Partibus subiicit totum, nisi malimus istud Iudæis & Græcis de extraneis intelligere, quorum etiam nobis sit habenda ratio, ne, dum eis obsequimur, ipsos in superstitione confirmemus.

33 [*Per*] *omnia omnibus placeo,* πάντα πᾶσιν ἀρέσκω. Quod sine exceptione dictum est, ad id de quo agitur, id est ad res medias & ad infirmos, restringere oportet, de quo diximus suprà, 9.

IN CAPVT XI.

1 *Imitatores mei,* μιμηταί μου. Hunc quoque versiculum perperam Latini à superiore capite absecuerunt, cum quo prorsus cohæret: ita tamen vt singulari quodam Pauli artificio sit simul & superioris disputationis conclusio, & transitio ad ea quæ sequuntur. Alius ergo nunc sequitur huius epistolæ locus, in quo de recta publicorum cœtuum dispositione agitur, cuius tractationis tria sunt capita. Primum enim agit de virorum & fœminarum decente habitu: vsque ad versum 16. finientẽ. Deinde de recta Cœnæ Domini administratione à vers. 17. ad finem vsque huius capitis. Tertiò verò de recto Ecclesiasticarum vocationum & spiritualium donorum vsu vsque ad 15. cap. initium. Ad ipsam autem Christi imitationem quod attinet, dignissima sunt lectu quæ tradit Basilius in tractatu, de solitaria vita, cap. 15.

¶ Ego,

¶ *Ἐγὼ κἀγώ*. Iterum abundat καὶ ex Græcorum idiotiſmo, vt diximus ſuprà, 10.9. De ratione verò imitandi Chriſti vide pulchra apud Baſilium, De vita ſolitaria, cap.5. & 1. Pet.2.21.

2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.

3 Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι· κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ· κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.

4 Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

5 Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς. ἓν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

6 Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

2 [1] Laudo verò vos, fratres, quòd " omnia mea meminiſtis, & " ſicut tradidi vobis, " traditiones " retinetis.

3 [2] Velim autē vos noſſe ‖ Chriſtum eſſe omnis viri caput: caput autem mulieris, virum: " caput verò Chriſti, Deum.

4 [3] " Omnis vir " orans aut prophetans " velato capite, dedecorat " caput ſuum.

5 [4] Omnis verò mulier orans aut prophetans non velato capite, dedecorat caput ſuum: nā *id* vnum ac idem eſt " acſi raſa eſſet.

6 [5] Nam ſi non velatur mulier, etiam tondeatur: quòd ſi turpe mulieri tonderi aut radi, veletur.

2 *Laudo autem vos, fratres, quòd per omnia mei memores eſtis: & ſicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis.*

3 *Volo autem vos ſcire quòd omnis viri caput, Chriſtus eſt: caput autem mulieris, vir: caput verò Chriſti, Deus.*

4 *Omnis vir orans aut prophetans velato capite, deturpat caput ſuum.*

5 *Omnis autem mulier orans aut prophetās non velato capite, deturpat caput ſuum: vnum enim eſt acſi decaluaretur.*

6 *Nam ſi non velatur mulier, & tondeatur: ſi verò turpe eſt mulieri tonderi aut decaluari, velet caput ſuum.*

Ephes 5.23.

1 Quintus huius epiſtolæ tractatus de publicorum cœtuum recta diſpoſitione, tria capita cōplectens, nempe de virorū & fœminarū decenti habitu: De Cœnæ Domini ritu, & de recto donorum ſpiritualium vſu. Reprehenſurus autē nonnulla, incipit tamen ab eorum laude vniuerſali, traditiones appellans particulares de decore & honeſtate leges, ad Eccleſiaſticam politiam ſpectantes, quas poſtea Canonas vocarunt. 2 Deum in Chriſto mediatore proponit non modò pro doctrina, ſed etiam pro Eccleſiaſtici decori, fine ac ſcopo. Deinde ad quæſtionē propoſitam de virorum & fœminarum habitu in publicis cœtibus decenti, illud accōmodans, declarās fœminam vno gradu inferiorem eſſe viro ex Dei ordinatione: virum autem ſic ſubiectum eſſe Chriſto, vt in eo oporteat gloriam Dei propter præeminentiam ſexus elucere. 3 Hinc colligit viros ſi operto capite (quod tum habebatur ſubiectionis ſignum) publicis cœtibus ad audiendum Verbum, & preces concipiendas, coactis interſint, ſua luci dignitate ſeipſos priuare contra Dei ordinationem. 4 Viciſſim etiam colligit, fœminas quæ ſubiectionis ſigno, id eſt velo, ſublato, in Eccleſiaſticis cœtibus apparent, ſeipſas decorare. 5 Argumentum primum à ſenſu communi, quaſi dictante fœminis natura, turpe eſſe illis non velato capite prodire in publicum, cum tam denſis & prolixis comis eas donarit, quas etiam adeò ſtudioſè alant, vt nullo modo radi ſuſtineant.

2 *Omnia mea meminiſtis*, πάντα μου μέμνησθε. Vel, Quòd in omnibus mei memores eſtis, vt ſubaudiatur κατὰ ſicut ſuppleuit Vetus interpres. Sic enim vſurpatum eſt hoc dicendi genus ſuprà, 9.15 & 10.33. neque valet altera Eraſmi coniectura, qui eum ſuſpicatur legiſſe πάντη. Verùm quod generaliter hîc enuntiatum eſt, poſtea Apoſtolus ſuis exceptionibus definit. Vt autem ita loqueretur, eo adductus eſt (opinor) quòd traditiones pleraſque retinuiſſent, & quidem eam in primis de qua dicturus eſt, quanuis nonnulli refragarentur. ¶ *Sicut tradidi vobis*, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν. Ambroſius legit, *Et quomodo vbique trado*, καὶ καθὼς πανταχοῦ παραδίδωμι. ¶ *Traditiones*, παραδόσεις. Vulgata, *Præcepta*, ἐντολάς, à quo vocabulo de induſtria abſtinuit Apoſtolus. Eraſmus, *Inſtituta*. Vide Matth.15.3. Ambroſius addit μου, *meas*. Qui verò ex hoc nituntur quæuis portēta in Eccleſia retinere, vix digni ſunt quibus reſpondeatur. Cui enim perſuaſerint vel iſtas traditiones fuiſſe doctrinæ partem, vel (etiam ſi ita eſt) in traditionum Apoſtolicarum numero iſtas partim pueriles, partim Apoſtolorum ſcriptis ex diametro repugnantes, partim prorſus tyrannicas leges cenſeri oportere? Denique ſi Apoſtolicæ traditiones ſine exceptione ſeruandæ erant, cur tam multas iſti aboleuerunt? Traditionum autem nomine hîc intelligi non quæ ad dogmata, ſed quæ ad εὐταξίαν attinent ipſi doctrinæ & profeſſioni Chriſtianæ conſentaneam, & in domo Dei omni cautione obſeruandam, hæc ipſa de quibus ait Apoſtolus manifeſtè oſtendunt. ¶ *Retinetis*, κατέχετε. Id eſt, ſummo ſtudio obſeruatis. Id enim declarat præpoſitio κατά. Quædam Vulgatæ editionis exemplaria legunt *Tenete*, imperandi modo.

3 *Caput verò Chriſti, Deum*, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός. Intellige quatenus Chriſtus eſt Deus manifeſtatus in carne, ac proinde mediator. Caput autem vocat eum ad cuius gloriam referenda ſunt quæ illi ſubiecta ſunt.

4 *Orans aut prophetans*, προσευχόμενος ἢ προφητεύων. Quia de decoro in communi cœtu ſeruando agit Apoſtolus, idcirco de publica oratione & prophetia (id eſt, Scripturę tractatione) hæc accipio. neque verò ad eum duntaxat refero qui orationem concipit, aut Scripturæ locum interpretatur, ſed etiam ad auditorum cōſeſſum: quia etiamſi vnus loquatur, communis tamen eſt actio, vt totus cœtus hac ratione dici poſſit orare & prophetare. ſicut 1. Reg.8.62, dicuntur Rex & populus ſacrificaſſe. Nam primùm omnium rationes quas adfert Apoſtolus, omnibus viris communes ſunt in Eccleſiæ cœtu verſantibus, & quædam etiam extra Eccleſię cœtum. Sed tamen quæſtio propoſita & concluſio de non operiendo capite oſtendunt eas rationes ad eius loci & tēporis circumſtantiam referendas quo conuenit Eccleſia. Deinde ſi ad vnam orantis aut prophetantis perſonam hoc referas, non conueniet oppoſitum membrum mulieris: quū mulieri non permittat Apoſtolus vt in Eccleſia (id eſt cōmuni cœtu) loquatur infrà, 14.34, & rationes quoque quas adfert cur velari debeant, ſatis liquet ad omnes & ſingulas mulieres pertinere, quę in publico Eccleſiæ cœtu verſantur. ¶ *Velato capite*, κατὰ κεφαλῆς ἔχων. Eraſ. ad verbum, *Quicquam habens in capite*, Græcos interpretes ſequutus. Sed quod iſti de ipſa etiam coma, hoc intelligunt, quæ & ipſa caput tegit ineptum eſt, quaſi videlicet nullis niſi tōſis licuerit orare aut prophetare. nam quod poſtea de tondendo loquitur, aliò pertinet. Poſcit autem omnino antitheſis vt externum velamen hîc prohiberi intelligas, ſicut mulieribus præcipitur. Velata autem dici non poteſt mulier, etiāſi comis obuolutum caput habeat: atque ne viri quidem caput opertum dicetur quod ſolis capillis obtegitur: ſed velamen dicitur, quo ipſa quoque facies obtegatur. Cæterùm hanc Pauli legem, ad εὐταξίαν pertinere, ac proinde non ſine diſtinctione locorum & temporum accipiendam, vel ex eo intelligi poteſt, quòd hodie contraria prorſus ratione, capite operto in cœtu loqui, ſignum eſt auctoritatis: aperto verò, ſubiectionis teſtimonium. Niſi malimus κατὰ κεφαλῆς ἔχειν non ſignificare ſimpliciter *Aliquid in capite geſtare*, ſed capiti imponere, quo ipſa facies aliquatenus ſaltem obtegatur, quale fuiſſe nuptarum velamen conſtat ex quorundam adhuc populorum, ac præſertim totius Orientis vſu. Itaque pertinent ad hunc locum quæ ſcribit Plutarchus ἐν κεφαλαίοις ῥωμαϊκοῖς κατὰ τὴν γ̄, Τοὺς Θεοὺς προσκυνοῦσιν ἐπικεκαλυμμένοι, ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἐπικρύψει τῆς κεφαλῆς. Hebr. certè חפשי [*chapſchi*,] i. liber, cognationem habet cum verbo חשף [*chaſchaph*] quòd eſt, detegere, ſiue nudare. ¶ *Caput ſuum*, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, i. ſeipſum, dignitatem ſuam non ſeruans.

5 *Acſi raſa eſſet*, τῇ ἐξυρημένῃ. Vulg. *Acſi decaluaretur*, vocabulo non modò non Latino, ſed etiā improprio. Neq; enim quiſquis raditur, idē fit caluus. neq; decaluari aliud poſſit ſi-

gnificare quàm ex caluo fieri non caluum. Deinde ſpectauit Paulus hominum habitum, quorum alij tondebant comam, alij etiam radebant, pro diuerſa gentium conſuetudine. Tonſam autem comã voco, non eã tantùm quę penè ad cutim pręciditur, ſed eam in genere quę reſecatur: vt ſit inter muliebrem & virilem comam diſcrimen.

Gen 1.26,27. & 5.1. & 9.6. col 3.10.

6 Occupatio. Nonne etiam comę viris datæ ſunt? concedo inquit, Apoſtolus, ſed aliud obſtat. Nam cõditus eſt vir vt in eius dominio eluceat Dei gloria: fœmina vero vi ſuę ſubiectionis profeſſione virum reddat auguſtiorem. Gen. 2.23.

7 Inæqualitatem mulieris probat ex eo quod vir ſit materiale fœminæ principium.

7 Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστι.

8 Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός.

9 Καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

10 Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, διὰ τοὺς ἀγγέλους.

11 Πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικός, οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός, ἐν Κυρίῳ.

6 Vir enim non debet velare caput, ‖ quum *is* ¨ imago ſit & gloria Dei: at mulier, gloria viri eſt.

7 ¨ Non enim eſt vir ex muliere, ſed mulier ex viro.

8 ‖ Neque enim conditus eſt vir propter mulierem, ſed mulier propter virum.

9 ¨ Propter hoc debet mulier ¨ poteſtatem habere in capite, ¨ propter Angelos.

10 Attamen neque vir abſque muliere, neque mulier abſque viro, ¨ in Domino.

7 *Vir quidem non debet velare caput, quoniam imago & gloria Dei eſt: mulier autem gloria viri eſt.*

8 *Non enim vir ex muliere eſt, ſed mulier ex viro.*

9 *Etenim non eſt creatus vir propter mulierem, ſed mulier propter virum.*

10 *Ideo debet mulier poteſtatem habere ſupra caput ſuum, propter Angelos.*

11 *Veruntamen neque vir ſine muliere, neque mulier ſine viro, in Domino.*

8 Secundò ex eo quòd fœmina ſit viri cauſa condita, non autem vir in fœminæ gratiam. 9 Concluſio oportere velatas eſſe fœminas, vt ſubiectionem externo ſigno teſtentur. 10 Diggreſſio quam adhibet Apoſtolus, ne quod de virorum eminentia, & fœminarum gradu inferiore dictum erat politiæ Eccleſiaſticæ reſpectu, perinde accipiatur ac ſi nullus ſit iſtius imparitatis modus. Viros ergo docet ſic eminere, vt interea ſolos viros non condiderit Dominus, ſed etiam fœminam, & ita conditam eſſe fœminam ex viro, vt vi viciſſim interuentu fœminæ, gignantur: quæ res admoneat ita vtrinque ſeruandum eſſe illum ſexus gradum, vt mutua coniunctio foueatur.

---

7 *Imago & gloria Dei*, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ. Id eſt imago gloriæ Dei, in quo nimirum elucet Dei maieſtas & imperium. Eſt enim vir in ſupremo gradu collocatus in hoc mundo, & tanquam ſecundarius aliquis Deus (vt ita dicam) ipſius etiam mulieris reſpectu. Hæc igitur non eſt imago illa ad quam condita etiam eſt mulier, ſed alia viro peculiaris, quæ ex ipſo creationis tum ordine tum fine elicitur ab Apoſtolo. Mulier enim ex viro creata eſt, & viri ipſius cauſa, non contrà. Inde verò efficitur, in communi virorum & mulierum cœtu, τὸ πρέπον poſtulare, vt in viro aliquod eius præſtantiæ teſtimonium appareat.

¶ *Gloria viri*, δόξα ἀνδρός. Si non operit caput vir quia gloria Dei eſt, cur velabit caput mulier, quia gloria eſt viri? Quia nimirum vir ſic eſt gloria Dei vt ſit eiuſdem imago. neque enim propriè loquendo, Deus poteſt à viro exornari. Dicitur tamen vir eſſe Dei gloria, quatenus vult Deus in ipſo velut imagine quadam ſplendere ſuæ maieſtatis & dominationis gloriam. Itaque vir operiens caput, non ſeipſum modò ſed etiam Deum dedecoraret. vt ſiquis in dignitate poſitus appareret coram rege, priuato habitu, tantumdem de regis ipſius cultu detraheret. De muliere verò aliter conſtituendum eſt viri reſpectu, cuius dicitur decus, quatenus eſt viro ſubiecta, ſicut rex quiſpiam ex eo intelligitur rex eſſe quod ſubiectos habet quibus imperet. Itaque ſi viro ſeſe æquaret mulier, caput cui ſubiici debet dedecore afficeret. Quod autem garrit Caſtellio in hunc locum ex Itali cuiuſdam (vt ipſe ſcribit) relatione, ita ineptum & ridiculum eſt vt vix putê ſine ſtomacho poſſe à quoquam legi.

8 *Non enim eſt*, οὐ γάρ ἐστιν. Hæc ratio generalis eſt, reſpiciens virilis ſexus præſtantiam ſupra muliebrem: altera verò mox ſequens videtur ad ius maritorum in vxores pertinere: quò etiam velaminis vſus refertur.

10 *Poteſtatem*, ἐξουσίαν. paſſiuè accipe vt ſubiectionis teſtimonium, μετωνυμικῶς. adeo vt in nonnullis etiam Veteris interpretis codicibus, *velamen* legatur, non *poteſtatem*. Velamen accipe quo ſignificatur vxorem eſſe in viri poteſtate, & vt loquũtur Iuriſconſulti in perpetua mariti tutela, cuius velaminis vt vetuſtiſſimi moris ſit mentio Geneſ. 16. 16. & 24.65. Inde etiam factum vt Latinis dicantur nubere mulieres quę in viri poteſtatem tranſeunt. Pileus quoque Libertinæ conditionis erat inſigne, vt teſtatur Liuius in extremo libro 45. Sed Paulus tamen hac doctrina ipſas quoque virgines comprehendit, quum generales adferat rationes. Nam & ipſæ parentibus ſuis ſunt obnoxiæ. Sed & Plutarchus in genere de mulieribus loquens in Problem. Romanis, ait. συνηθέστερον ταῖς μὲν γυναιξὶν, ἐγκεκαλυμμέναις, τοῖς δὲ ἀνδράσιν, ἀκαλύπτοις εἰς τὸ δημόσιον προϊέναι.

¶ *Propter Angelos*, διὰ τοὺς ἀγγέλους. Id eſt, propter prophetas in cœtu loquentes, vt Dei nuntios. Redit enim ad propoſitæ quæſtionis circunſtantiam, Quo habitu mulieres oporteret in communi Eccleſiæ cœtu comparere: & quum argumentum ſumpſiſſet ab ipſo muliebri ſexu, cui locus eſt etiam extra ſacros conuentus, corroborat iſtud argumentum, ac ſi diceret mulieribus conuenire, non tantum propter viros, vt capita in ſacro cœtu operiant, ſed multo magis propter reuerentiam quæ Deo per ſuos nuntios & legatos loquenti debetur. Angelorum autem nomen prophetantibus (vt hîc loquitur Paulus.) id eſt Verbi Dei miniſtris paſſim tribuitur, non tantum adiuncto Domini nomine vt Agg. 1.13. Malach. 2.7, & 13,1. Verùm etiam abſolutè, Eccleſ 5.5. לפני המלאך [*liphne hammaleach*] coram Angelo illo: vbi cum ה notificatiuo ſignificatur ſummus ſacerdos apud quem erat reddenda votorum ratio, Leuit. 27. qui locus iſtum mirè illuſtrat. perperam enim omnino de Angelis ſiue bonis ſiue malis illic agunt interpretes, vt & hoc in loco, meo quidem iudicio. Sed & in Apocalypſi, Angeli dicuntur qui ſacro miniſterio præerant: neque hic addi neceſſe fuit Domini vel Eccleſiæ vocabulum, quum ex præcedentibus & ſubſequentibus prorſus liqueat de ſacris cœtibus hic agi. Vtitur autem plurali numero, quòd in maxima donorum Dei abundantia, non tantùm apud Corinthios, vt apparet infrà, 14.39. ſed etiam olim in aliis Eccleſiis non vnus ſolus ſed bini & terni in cœtibus ſacris ſermonem haberent, vt de præclaris aliis plurimis donis taceam, de quibus noſter Apoſtolus infrà, 14.26. quod etiam liquet ex Tertulliani apologetico, & quibuſdam in Antiochena Eccleſia Chryſoſtomi homiliis.

11 *In Domino*, ἐν Κυρίῳ, Id eſt per Dominum, ſiue Domino auctore & conſeruatore mutuæ iſtius coniunctionis. Sic enim eminet vir vt conſiſtere non poſſit ſine muliere: ſic quoque mulier ſubiecta eſt viro, vt vir aliquid ab ea accipiat: quum ſicut ipſa ex viro primùm ſumpta eſt, (quo nomine vir eſt caput) ita etiam vir nonniſi per ipſam poſſit propagari, quòd ſit in adiutorium data viro. Itaque neque ille ſua poteſtate abutatur vt tyrannus, neque mulier de ſua conditione vt nimium abiecta conqueratur, ſed vterque, tum vir, tum mulier in vno Deo coaleſcant, qui vtrũque hac conditione creauit. Dicuntur autem hæc obiter & extra cauſam ab Apoſtolo, vt tum virorum imperium, tum mulierum ſubiectionem doceat ad vnum ſcopum, id eſt ad Dei gloriam, referri oportere.

12 Ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.

13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε. πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι;

14 Ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστι·

15 Γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν· ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.

16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ' εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε.

18 Πρῶτον μὲν γὰρ, συνερχομένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν· καὶ μέρος τι πιστεύω.

12 Sicut enim mulier ¨ ex viro *est*, ita & vir per mulierem: omnia verò ex Deo.

13 [12] Apud vosipsos iudicate. ¨ *num* decorum est mulierem non velatam Deum orare?

14 An ne natura quidem ipsa hoc vos docet, quòd ¨ viro quidem comatum esse dedecori sit:

15 Contrà mulieri, comatam esse ¨ decori sit? Nam coma ¨ pro velamine data est ei.

16 [13] Quòd siquis videtur contétiosus esse, nos ¨ eiusmodi consuetudinem non habemus, neque Ecclesiæ Dei,

17 [14] Hoc verò *ita* denuntio vt vos non laudem, ¨ quòd *videlicet* non cum emolumento, sed cum detrimento conuenitis.

18 [15] ¨ Primùm enim, quum conuenitis ¨ in Ecclesia, audio dissidia inter vos esse: ¨ & aliquatenus credo.

12 *Nam sicut mulier de viro, ita & vir per mulierem: omnia autem ex Deo.*

13 *Vosipsi iudicate, decet mulierem non velatam orare Deum?*

14 *Nec ipsa natura docet vos, quòd vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi:*

15 *Mulier verò si comam nutriat, gloria est illi? quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.*

16 *Siquis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei.*

17 *Hoc autem præcipio, non laudans quòd non in melius sed in deterius conuenitis.*

18 *Primùm quidem conuenientibus vobis in Ecclesia, audio scissuras esse inter vos: & ex parte credo.*

12 Inculcat argumentum à communi naturæ sensu sumptum.

13 Præfractè contétiosis ad vltimum opponendum est, Ecclesias Dei alienas esse à contentionibus.

14 Transitio ad sequentem tractatum de recta Cœnæ Domini administratione. Vtitur autem hac asperiore præfatione Apostolus, vt intelligant Corinthij se quod in genere obseruarunt, (id est Apostoli monita) in re tamen vel præcipua non sine magna culpa neglexisse. 18 In Cœna Domini ritè celebranda requiritur vnio tum in doctrinæ veritate, tum in affectibus, ne profanetur.

---

12 *Ex viro*, ἐκ τοῦ ἀνδρός. Ἐκ principium materiale declarat, διὰ verò in διὰ γυναικὸς instrumentalem causam. ἐκ denique in ἐκ Θεοῦ primum principium & verum αἴτιον significat.

13 *Apud vosipsos*, ἐν ὑμῖν αὐτοῖς, Vulg. *Vosipsi*, ὑμεῖς αὐτοὶ, vt habet Claromontanus codex. ¶ [*Num*] *decorum est*, πρέπον ἐστι. Plut. Παρ' Ἕλλησιν ὅταν δυστυχία τις γένηται, κείρεσθαι μὲν αἱ γυναῖκες, κομᾶν δὲ οἱ ἄνδρες· ὅτι τοῖς μὲν κείρεσθαι, ταῖς δὲ κομᾶν συνήθης ἐστι. Κομᾶν autem hoc loco non simpliciter significat comam gerere, (qua ratione Homerus καρηκομόωντας Ἀχαιοὺς vocat) sed comam prolixam mulierum instar nutrire, quã videlicet ferrum non attingat. Itémque τὸ κείρεσθαι non accipitur præcisè pro radi, aut ad cutim tonderi, sed in genere de quauis capillorum præsectione dicitur, pro varia gentium consuetudine. Est autem in Græco etiam contextu omissa interrogationis particula, vt & apud Hebræos interdum, vt Ioan. 40.21.

14 *Viro quidem*, ὅτι ἀνὴρ μὲν. Loquitur Paulus rationem habens sui temporis. Nam vt Gallos intonsos prætercam, testatur Plinius Romam tardè venisse tonsores, anno videlicet A. V. C. 454. postea verò etiam radere tum comam tum barbam illos consueuisse, ex Scipionis, Ciceronis & Cæsaris numis constat. Comam autem Hebræos alere non consueuisse liquet ex Nazareatus lege, ac proinde extraordinarium fuisse quod de Absalomo traditur 2. Sam. 14.26.

15 *Decori*, δόξα, id est, τιμὴ, quod opponitur τῇ ἀτιμίᾳ.

¶ *Pro velamine*, ἀντὶ περιβολαίου. Id est, Vt esset velamen, & quidem eiusmodi quod aliud accerseret. Neque enim coma propriè velamen est, sed indicat mulieris caput velamine indigere. Natura enim viro breuiores capillos, etiam siquis sinat excrescere: mulieri prolixiores & capiti obuelando idoneos tribuit. Itaque hoc in loco ἀντὶ non significat loco seu vice, neque rei originem, sed finem declarat, vt etiam accipi potest Heb. 12.2. Vide Ioan 1.16.

16 *Eiusmodi consuetudinem*, τοιαύτην συνήθειαν. contentiosè videlicet agendi.

17 *Hoc vero* [*ita*] *denuntio vt* [*vos*] *non laudem*, τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ. Eadem erit sententia, sed paulo dilucidior, si pro παραγγέλλων legeris παραγγέλλω, & pro ἐπαινῶ scripseris ἐπαινῶν, vt ego conuerti, audacius quòd Vetus interpres ita legerit, & duo ex nostris vetustis codicibus ita scriptum habeant. Alioquin nec veterem interpretem, nec Erasmum in eo sequi velim, quòd τὸ παραγγέλλειν exposuerint præcipiendi verbo: quum hoc loco Apostolus nihil aliud declaret (opinor) quàm se aliquid esse illis nuntiaturum, fama videlicet ab aliis acceptum, de quo non possit eos non reprehendere: quum in superiore sermone eos idcirco laudarit quòd in plerisque eum ordinem retineret quem in eorum Ecclesia constituisset, quanuis contentiosi nonnulli repugnarēt. Erasmus ex Græcis scholiis aliam expositionem adfert, quasi Paulus dicat, Hoc verò me vobis præcipere non laudo. Id est, Id verò non laudo quòd vobis ista præcipere me oporteat.

¶ *Quod* [*videlicet*] *non cum emolumento, sed cum detrimento conuenitis*, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ' εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε. Vulgata, *Quod non in melius, sed in deterius conuenitis*. Ego verò primùm omnium addidi particulam VIDELICET, ex qua intelligatur ὅτι non oportere intelligi αἰτιολογικῶς, sed εἰδικῶς, vt infrà, versu 23. (quanuis aliter censeat Photius) deinde quia illud, *In melius, & in deterius*, videbatur obscurè dictum, studendum putaui perspicuitati. Transit autem Apostolus ad alterum huius tractationis caput, nempe Cœnæ Domini administrationem: cui adiunctæ tunc erant Agapæ, nomine quidem at non re, quum in varias factiones essent diuisi, adeò vt alij alios non expectarent ad communem tum mysteriorum tum epularum vsum, sed sub suis veluti ducibus, quorum se esse dicebant, accedentes, proculdubio sacram actionem in totidem quasi partes discerperent: & præterea ditiores splendidè ac ne intra modum quidem, tenuiores verò illis ipsos aspernantibus, parcè admodum epularentur. quod vtrumque ex diametro repugnare Cœnæ Domini institutioni docet eos Paulus, prolata ipsius institutionis formula, ad cuius præscriptum eos reuocat: cui nimirum neque detrahere, neque adiicere quicquam, aut in ea mutare quidpiam liceat. Id verò si in Ecclesia Christiana accuratè & religiosè obseruatum esset, sicut factum oportuit, non ita turpiter esset Domini domus in teterrimam latronum speluncam transformata.

18 *Primùm enim*, πρῶτον μὲν γάρ. Vulgata, *Primùm quidem*. Eras. *Nam primùm quidem*. Ego verò puto πρῶτον simpliciter declarare sermonis initium, vt Rom. 1. 8. quanuis quæ tribus proximis capitibus continentur, ad eundem etiam finem (id est ad conuentus Ecclesiasticos) pertineant.

¶ *In Ecclesiastico*, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ: id est ad sacrum conuentum, audiendi verbi diuini & agaparum causa.

¶ *Et aliquatenus credo*, καὶ μέρος τι πιστεύω. partem videlicet eorum quæ de vobis audio, vos nimirum inter vos animis dissidere. Vulg. & Eras. *Et ex parte credo*. quod sic po-

test accipi, quasi dicat Apostolus se non prorsus credere famæ, nec prorsus etiam non credere. Atqui apparet Paulum non scripsisse de re incerta, vt qui manifestè in Corinthiis maiorum animorum coniunctionem & charitatem requirat: neque verò Apostolicæ grauitati conuenit vt aliter credamus.

16 Schismata & hæreses, etsi ex Diabolo oriuntur & mala sint, tamen temerè non eueniunt, & electorum etiã commodo cedunt.
17 Agapas quãuis diu & quidem laudabiliter auctoribus ipsis Apostolis, in Ecclesiis vsurpatas, tamen propter abusum tollendas censet Apostolus.
Mat. 26. 26
mar. 14. 22
luc. 22. 17
18 Vera celebrandæ Cœnæ Domini forma, ex ipsius institutione petenda est, cuius hæ partes sunt, quod ad pastores attinet, Annuntiare mortem Domini prædicando ipsius verbum: bene dicere panem & vinum, inuocatio Dei nomine, & eius institutione cum precibus explicata: ac demum fractum panem, comedendum & acceptum poculum bibendum tradere, vnà cum gratiarum actione. Ex parte verò gregis, probare seipsum, id est, explorare tum notitiam, tum fidem, tum resipiscentiam suam: annuntiare mortem Domini. i. vera fide ipsius verbo & institutioni assentiri: ac demum acceptum ex ministri manu panem edere, & vinum bibere, & gratias Domino agere. Hæc fuit Pauli & Apostolorum Liturgia.

19 Δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, οὐκ ἔστι Κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν.

21 Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν· καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

22 Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; Τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον·

24 Καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα

19 Oportet enim etiam hæreses inter vos esse, vt qui probi sunt, manifesti fiant inter vos.

20 Quum igitur conuenitis eôdem loci, hoc non est Dominicam cœnam edere.

21 Nam vnusquisque propriam cœnam præoccupat in edendo: & hic quidem esurit, ille verò ebrius est.

22 17 Enimuero num domos nõ habetis ad edendum & bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, & pudefacitis eos qui non habent? Quid vobis dicam? laudabo vos? in hoc non laudo.

23 18 Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis, Dominũ Iesum *videlicet* ea nocte qua proditus est, accepisse panem:

24 ¶ Et gratiis actis fregisse, ac dixisse, Accipite, edite: hoc

19 *Nam oportet & hæreses esse: vt & qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.*

20 *Conuenientibus ergo vobis in vnum, iam non est Dominicam cœnam mãducare.*

21 *Vnusquisque enim suã cœnã præsumit ad manducandum: & alius quidem esurit, alius autem ebrius est.*

22 *Nunquid domos non habetis ad mãducandum & bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? laudo vos in hoc? non laudo.*

23 *Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis, quoniã Dominus Iesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem:*

24 *Et gratias agens fregit: & dixit, Accipite & manducate: hoc est cor-*

19 *Etiam hæreses,* καὶ αἱρέσεις. siue *sectas.* Facilè credo, inquit, Apostolus, quandam inter vos esse animorum dissensionem, quum vos sciam, vt & fideles omnes, maioribus etiam malis esse obnoxios, id est hæresibus & sectis, in quibus non de ordine quopiam extrinseco, aut de voluntatibus, sed de doctrina ipsa excitantur factiones: idque quòd ad Deum attinet, non vt perdamini, sed vt verè pij ab hypocritis hac probatione distinguantur. Sic igitur ostendit Apostolus se non temerè huic famæ credidisse: & & interim tamen bonos consolatur, & infirmos erigit: neque tamen sic loquens, Corinthios arguit quasi hæreses iam tum apud illos essent vulgo receptæ, vt erant schismata. Concidunt igitur Chrysostomi rationes, quibus adductus est vt existimaret hæreses & schismata hoc loco pro eodem accipi: neque quærendam puto nouam aliquam horum interpretationem, quum potius simplici & propria significatione accipiantur, vt pulchrè explicat etiam Tertullianus in libro de præscriptionibus. ¶ *Probi,* δόκιμοι. Id est, quos esse spectandæ pietatis & fidei sinceræ ipsa experientia docuerit: quibus opponuntur ἀδόκιμοι. 2. Corint. 13. 5. Est enim nomen, non participium, quum alioquin explorentur etiam hypocritæ: qui tamen probati dici non possunt. Quod autem annotat Chrysostomus ἵνα non significare causam sed euentum, eatenus admitto vt sciamus hoc propriè non manare ab hæresi, sed κατὰ συμβεβηκὸς, & tamen Dei consilium ac scopum hunc esse. Tertullianus aliquoties hunc locum citans in libr. De præscriptionibus, *probabiles* interpretatur. & lib. De Anima cap. 3. vbi etiam φανεροὶ γένωνται vertit *emicent.*

20 *Igitur.* οὖν. Notanda est illatio. Inter vos sunt dissidia, ergo vestræ συνάξεις non sunt Cœna Domini. Sed hoc dextrè intelligendum est. Nec enim quorundam abusus efficiebat, vt nulla Ecclesia esset Corinthi: sed vsitata hyperbole Apostolus præcisè negat fieri quod à plerisque ritè non fiebat. Malo enim οὐκ ἔστι cum Vetere interprete cõuertere, *Non est,* quàm *Non licet,* cum Erasmo & aliis quibusdam. ¶ [*Hoc*] *non est,* οὐκ ἔστι. Id est, Hoc vestrum conuenire, non est Cœnam Dominicam edere. Vnde igitur priuatæ Missæ prodierunt, etiam si in iis Cœnam Domini celebrari sacrificulis istis concederemus? Cæterùm Syrus & Arabs interpretes sic non αὐτολέξει, sed παραφραστικῶς hunc locum verterunt: ille quidem, *Non sicut iustum est in die Domini nostri comeditis & bibitis*: hic verò, *Non comeditis & bibitis sicut diebus Domini nostri decet.* Nam κυριακὴν retulerunt non tam ad ipsum Dominum, quàm ad diem quem Dominicum Latini, vt Græci κυριακὴν vocant, quo die solennes cœtus haberi iam tum Corinthi solitum fuisse liquet ex 16. 2, in hac eadem epistola, & idem Romæ factitatum fuisse docet Iustinus Apologetico secundo.

21 *Præoccupat,* προλαμβάνει. Id est, aliis non expectatis sumit. Vulg. *Præsumit,* id est, præcipit, Latinè quidem, sed ambiguè. In vno codice legimus προσλαμβάνει, sed deprauatè, vt apparet ex vers. 33.

22 *In hoc?* ἐν τούτῳ; Quidam hoc connectunt cum ἐπαινέσω, quidam cum sequente ἐπαινῶ, vt nos fecimus. Cæterùm Arabs interpres totum hunc locum sic vertit, *an laudabo vos hac in re? non faciam,* non certè in vita mea (id est dum viuam) non faciam, paraphrasi vsus minimè tamen necessaria.

23 *A Domino,* ἀπὸ τοῦ Κυρίου. Quærit Chrysostomus quomodo potuerit istud ex ipso Christo Paulus audire, neque nodum expedit. Plerique verò, vt & Græcus scholiastes, hoc referunt ad extraordinariam illam reuelationem: quam commemorat ipse Apostolus Gal. 1. 12. Ego verò si huc respexisset, puto scripturum fuisse non ἀπὸ sed παρὰ vt poscit vsus Græcæ linguæ, & in his libris passim occurrit, vt Ioan. 5. 41, & 10. 18. Act. 3. 5. & ipsemet Paulus Act. 20. 24, & Galat. 1. 12, & 1. Thess. 2. 13. & 4. 1. & 2. Thess. 3. 6. & Iacob. 1. 7. & 2. Pet. 1. 17. & 1. Ioan. 3. 22. & Ioan. 3. 4. & Apocal. 2. 27. Itaque ἀπὸ τοῦ Κυρίου non interpretor *du Seigneur,* sed *de la part du Seigneur.* Id est, vt à Domino profectum. Quod enim verè dicit Apost. se non fuisse humanitus, sed ἀμέσως ab ipso Christo vocatum & electum, non impedit quominus peculiaria plurima Christi dicta, & facta, tum ex Anania, tum ex aliis Christi discipulis αὐτόπταις cognouerit, ac fortassis etiam ex Lucæ scripto ista excerpserit.

τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

26 Ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου.

28 Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.

29 Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

meum|est corpus¨ quod pro vobis frangitur: hoc facite ad mei ¨commemorationem.

25 Itidem & poculum, postquam cœnasset, ¨dicendo, Hoc poculum est Nouum illud pactũ, per meum sanguinem: hoc facite quotiescunque biberitis ad mei commemorationem.

26 Quotiescunque enim ederitis panem hunc, & poculum hoc biberitis, mortem Domini ¨annuntiatis, vsquequò venerit.

27 19 || Itaque quisquis ederit panem hunc, vel biberit poculum *hoc* Domini¨ indigne¨ reus tenetur corporis & sanguinis Domini.

28 20 || Exploret autem¨ quisque sese, & ita de pane illo edat, & de poculo illo bibat.

29 Nam qui edit & bibit indignè, ipse sibi ¨ iudicium edit & bibit, ¨ non discernens corpus Domini.

pus meum quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationẽ.

25 *Similiter & calicem, postquam cœnauit, dicens Hic calix, Nouum testamentum est in meo sanguine: hoc facite quotiescunque biberitis, in meam commemorationem.*

26 *Quotiescunque enim manducabitis panẽ hunc, & calicem bibetis, mortẽ Domini annuntiabitis, donec veniat.*

27 *Itaque quicunque manducauerit panem hunc vel biberit calicem Domini indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini.*

28 *Probet autem seipsum homo, & sic de pane illo edat, & de calice bibat.*

29 *Qui enim manducat & bibit indignè, iudiciũ sibi manducat & bibit, non diiudicãs corpus Domini.*

Ioh. 5. 55

19 Qui sacra symbola contemnit (id est minus rectè iis vtitur) non panis & vini, sed reipsius (id est Christi) cõtemptor habetur, & eius sceleris graues pœnas luet.

1. Cor. 13. 5

20 Probatio sui ipsius necessariò in Cœna requiritur, ac proinde admitti ad illam non debent qui seipsos probare non possunt, veluti infantes, furiosi ac mente capti, itémque homines Christianæ religionis vel nulla, vel non satis plena cognitione imbuti, & si qui alij sunt eiusmodi.

---

24 *Quod pro vobis frangitur*, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον. Sic constanter legunt omnes Græci, & Ambrosius quoque. Vulgata, *Quod pro vobis tradetur*, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον, nisi quòd tempus mutauit, quum Dominus de re iamiam futura loquens, de industria maluerit tempus præsens vsurpare. 5 sed quod ad sensum attinet, eòdem recidit vtraque lectio, quamuis illa sit multo conuenientior, quam etiam secuti sunt Syrus & Arabs interpretes. Neque enim iis seu Græcis seu Latinis interpretibus assentior qui putarunt *Frangi* idem hîc valere quod *Distribui*: quum necesse sit hoc 10 verbum *frangitur* non de signo, quod iam fregerat Dominus quum hæc diceret, sed de re sacramenti (id est de ipso Christi corpore) accipere: neque dixerit Dominus, Quod vobis frangitur, id est distribuitur: sed, Quod pro vobis frangitur. Itaque fractionis vocabulo designatur mortis 15 genus, quoniam præterquam quòd Domini corpus grauissimis cruciatibus laceratum, contusum, confractum denique fuit, etiamsi non perinde fracta fuerint eius crura vt latronum, Christus animum violentissima morte exhalans, velut in duas partes fuit secundum humanam natu- 20 ram dilaniatus. Habet denique hoc vocabulum admodum expressam significationem, vt figura rei prorsus respondeat, id est, vt fractio illa panis (quam & ipsam ceremoniam vt sacramentalem & à Domino institutam oportuit in Ecclesia retineri) mortem ipsam Christi nostræ menti re- 25 præsentet. Neque verò dubium est quin Paulus de Cœna Domini hîc agat, cuius appendices erant Agapæ, de quibus diximus Act. 2. 42. & 46. Quorsum enim Paulus Corinthios ad Domini institutionem reuocaret? Deinde quæ in hunc locum disputat Erasmus de consecratione, sa- 30 tis ostendunt hominem alioquin doctissimũ nunquam cognouisse quid veteres illi patres Cõsecrandi vocabulo intellexerint. Quid autem illud sit, paucis diximus sup. 10. 16.

26 *Annuntiatis*, καταγγέλλετε. Id est cum gratiarum actione vos credere & amplecti palàm profitemini. Sunt 35 autem hæc non Christi, sed Pauli verba, explicantis quid illud sit, *Ad mei commemorationem*. Vulgata propterea quòd non dixit Apostolus ἐσθίετε & πίνετε, sed ἐσθίητε & πίνητε, vertit, *Annuntiabitis*, futuro tempore. Quod si accipere libeat pro Imperandi modo, tunc γὰρ non erit causale, sed illati- 40 uum, pro οὖν, quod alibi quoque obseruauimus, & vt solet particula כי [*ki*] apud Hebræos interdum accipi.

27 *Indignè*, ἀναξίως. Id est, aliter quàm dignum est tanta mysteria tractari. In tribus codicibus additum erat τοῦ Κυρίου (vt etiam legerunt Chrysostomus & Ambrosius) id est aliter quàm Domini dignitati conueniat. Quid sit au- 5 tem dignè ad mensam Domini accedere, pulchrè docet Basilius in asceticis regulis κατ' ἐπιτομήν quæst. 172. neque sanè Apostolus de apertè prophanis, vel de meris hypocritis agit, sed de irreuerenter, ac non aliter quàm ad communem capiendum cibum Ad agapas accedentibus. 5

¶ *Reus tenetur corporis*, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος. Vulgata & Erasmus, *Reus erit corporis*. Vide Matth. 5. 21. Dicitur autem teneri reus corporis Domini, qui illud est aspernatus, vt Apostolus ipse explicat versu 29: & non possum satis 10 mirari qui fiat vt quidam non animaduertant quàm friuolum sit argumentum, reos esse istos corporis Domini, ergo corpus domini accipere: quum idcirco potius rei sint quod oblatum contempserint: Christus enim perceptus, necessariò viuificat, quum sit vita: & repudiatus iudicat, 15 quoniam vitæ contemptum mors sequatur necesse est. Hæc enim est mundi condemnatio, quòd tenebras diligat potius quàm lucem.

28 *Quisque*, ἄνθρωπος. Hebr. איש [*isch*] id est homo, pro ἕκαστος, id est *quisque*. Est autem hoc dictum cum emphasi, vt 20 singuli sciant hoc sibi faciendum, nequis fidem quam vocant implicitam requiri somniet, aut ab aliena fide pendeat. Et ex hoc consequitur sacramenti istius institutionem ad infantes, furiosos, & in verbo Dei minimè institutos non pertinere, quod & ipsa institutionis ratio docet, 25 quum ad hoc mysterium requiratur sui probatio, & mortis Domini annuntiatio. Qui verò ex hoc pronomine ἑαυτὸν colligunt vnumquenque suo priuato iudicio relinquendum, nec cuiquam ad mensam Domini accedenti recusanda sacramenta, præsupponunt quod falsissimum est, 30 omnes videlicet in sui probatione satis esse sedulos, & eos tum de quibus Pastori non constet, sint ne, an non sint ex Ecclesia, tum qui legitimè iudicati fuerint impœnitentes & abstenti, satis idoneos & verè resipuisse censendos, si sese ad mensam Domini quoquo modo stiterint: qua conclu- 35 sione quid infirmius? Nec enim ab aliorum, sed à cuiusque propria conscientia pendet mandati illius diuini obseruatio, *Hoc facite*.

29 *Iudicium*, κρίμα. id est pœnam apud ipsum Dei tribunal. Hoc autem intellige κατὰ τὸ συμβεβηκός, quia videlicet, non ipse sacer panis, sed indigna eius sumptio causa est 40 huius iudicij. Multò minus autem istud de ipso Christo accipi potest, vt qui receptus seruet vt vera & propria salutis causa: reiectus autem non itẽ sit damnationis causa vt de se testatur Io. 3. 17. & 12. 47. Aliter igitur accipitur κρίσεως nomen, nempe pro res omnes gubernandi iure. Ioan. 5. 22.

¶ *Ipse sibi*, ἑαυτῷ. Id est non alius, nec aliud quàm ipse-

metsibi, vt non pani, non Christo indignè recepto, sed ipse illum quidem indignè sumens Christum reiiciens, sibi condemnationem suam imputet. Vulg. *Sibiipsi*, id est non aliis, sed sibi, quod ineptè diceretur. Non enim quis in damnationem incurrat, sed quis sit huius exitij auctor hîc indicatur. ¶ *Edit*, ἐσθίει. Ipsa certè damnatio non editur nec bibitur. Ergo necesse est edendi verbum figuratè accipere, vt & quum de ipso Christo dicitur: cuius non receptioni, sed exclusioni tribuendum est istud exitium. ¶ *Non discernens*, μὴ διακρίνων. Verbum diiudicandi mihi visum est paulò obscurius hoc in loco. Discernere autem corpus Domini dicitur, qui dignitatis illius habet rationem, vt à cæteris rebus distinguat, ac proinde summa cum reuerentia ad hunc panem & hoc poculum, non tanquam ad ordinarios & corporibus alendis destinatos cibos, sed tanquam ad mysteria rei omnium pretiosissimæ accedat. Cæterùm quod de corpore dicitur, de sanguine quoque intelligitur συνεκδοχικῶς, vt suprà, 10.17, aduersus sacrilegos illos qui quum alteram sacramenti partem Laicis, quos vocant, ademerint, sacrilegium suum aliquot similibus locis perperam explicatis obtegere conantur.

	Graece		Beza		Vulgata
30	Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄῤῥωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.	30	21 Propterea inter vos multi sunt ægroti & valetudinarij, & dormiunt multi.	30	*Ideo inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi.*
31	Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.	31	Etenim si ipsi nos diiudicaremus, non iudicaremur.	31	*Quòd si nosmetipsos diiudicaremus, non vtique iudicaremur.*
32	Κρινόμενοι δὲ, ὑπὸ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.	32	Sed dum iudicamur, à Domino erudimur, ne cum mundo condemnemur.	32	*Dum iudicamur autem, à Domino corripimur, vt non cum mundo damnemur.*
33	Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.	33	22 Itaque fratres mei, quũ conuenitis ad edendum, alius alium expectate.	33	*Itaque fratres mei, quũ conuenitis ad manducandum, inuicem expectate.*
34	Εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.	34	23 Quòd siquis esurit, domi edat: ne ad condemnationẽ conueniatis. 24 Reliqua verò, quũ venero, disponam.	34	*Siquis esurit, domi mãducet: vt non in iudicium conueniatis. Cætera autem, quum venero, disponam.*
	Κεφάλαιον ιβ.		CAP. XII.		CAP. XII.
1	Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοὶ, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.	1	1 Porro de spiritualibus *donis*, fratres, nolim vos in *eorum* ignoratione versari.	1	*De spiritualibus autem, nolo vos ignorare, fratres.*
2	Οἴδατε ὅτι ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι.	2	2 Scitis vos Gentes fuisse, ad idola illa muta, prout ducebamini abreptos.	2	*Scitis quoniam quum Gentes essetis, ad simulacra muta, prout ducebamini, euntes.*

21 Profanatio corporis & sanguinis Domini in ipsius mysteriis seuerè ab ipso vindicantur, ac proinde tanto malo tempestiuè occurrẽdum, sese condemnando & corrigendo.
22 Cœna Domini est communis actio Ecclesiæ, ac proinde priuatis cœnis nullus locus relinquitur.
23 Non ad pascendum ventrem, sed ad animum communione Christi reficiẽdum instituta est Cœna Domini, ac proinde à communibus epulis separari debet.
24 Quæ ad ordinem spectant, vt locus tempus, precum formulæ, & cætera eiusmodi, pro ratione temporum, locorum & personarũ disposuit Apostolus in Ecclesiis. 1 Iam aggrediens tertium locum huius tractatus, id est, de recto spiritualium donorum vsu, non obscurè significat Corinthios illis fuisse abusos. Nam qui excellebant, ambitiosè illa iactantes Deum horum donorum authorem sua laude fraudabant: & nulla fratrum habita ratione, illis ad inanem ostentationem abutebantur, ac proinde Ecclesiam illorum donorum vsu priuabant. Abiectiores autem vicissim excellentioribus inuidẽtes secessionem meditabantur, vt totum illud corpus veluti disiectum ac dissipatum esset. Istis ergo abusibus, remedium allaturus, primùm eos iubet diligenter considerare, se omnia hæc dona aliunde habere, nempe ex Dei gratia ac mera liberalitate ad cuius gloriam sint referenda.
2 Hoc probat ex prioris eorum status collatione, cum eo in quo tum erant excellentibus illis donis ornati.

30 *Dormiunt*, κοιμῶνται. Id est mortui sunt, vt sæpe iam exposuimus. Viderint ergo qui ad Cœnæ ceremoniam quicquam addunt aut detrahunt.

31 *Diiudicaremus*, διεκρίνομεν. Id est probaremus & exploraremus. quod fieri non potest quin in nos ipsos inquiramus, nostra scelera damnemus, fide denique & resipiscientia nosipsos à profanis secernamus. quæ omnes significationes conueniunt verbo διακρίνειν. In eo verò non assentior Erasmo, quòd præterito plusquam perfecto vertere maluerit, *Diiudicassemus*. ¶ *Non iudicaremur*, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. Id est, Iudicium in nos non ferretur. Sic enim ex Hebræorum idiotismo iudicij nomen accipitur pro sententia in aliquem lata, etiam quum non inest capitalis ad mortem æternam, vt hoc loco pro corporali pœna, etiamsi lethales essent hi morbi in nonnullis, de quibus suprà, v. 30 Et ita quoque accipi potest verbum κρίνεσθαι pro puniri, 1. Pet. 4.6. & 17.

32 *Erudimur*, παιδευόμεθα. vel, [*castigamur*.] Sic autem vocantur castigationes à fine & scopo quem sibi Dominus proponit suos castigans, non vt perdat, sed vt in eis obtineat illud τὰ παθήματα μαθήματα.

34 *Reliqua*, τὰ δὲ λοιπὰ. Ergo, inquiunt nonnulli alia præterea disponenda erant. Concedo. Sed quorsum hæc ad illã ipsius tum doctrinæ tum essentialis formulæ administrationis Cœnæ Domini horrendam subuersionem? ¶ *Disponam*, διατάξομαι. Pertinent hæc igitur ad ordinem Ecclesiasticum, non ad doctrinæ dogmata. Hæc enim est huius verbi notatio propria, vt infrà, 16.1, de Eleemosynis colligendis.

IN CAP. XII.

1 *Porro de spiritualibus* [*donis*,] περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν. sub. χαρισμάτων, vt Rom. 1.11. Iam autem aggreditur Apostolus tertium huius tractationis caput, spiritualium videlicet tum functionum, tum donorum abusum, ex eodem fonte, id est ex arrogantia & ambitione promanentem, quæ efficiebant vt in publicis cœtibus magna esset ἀταξία, & iis quidem qui aliis præerant, vel donis præstantioribus instructi erant, alios inferiores superbè aspernantibus: inferioribus verò malignè aliis inuidentibus: vtrisque denique suum quærentibus, & dona ipsa Dei polluerentur, & communis vtilitas Ecclesiæ negligeretur. ¶ *In* [*eorum*] *ignoratione versari*, ἀγνοεῖν. Ἀγνοεῖν, absolutè hîc accipitur pro rudem & ignarum esse, vt infrà, 14.38. & Heb. 5.2. Videbantur enim Corinthij, alioquin egregiis donis instructi, non satis intelligere, aut certè obliti, à quo & in quem finem ea dona accepissent.

2 *Vos Gentes fuisse*, ὅτι ἔθνη ἦτε. Id est à veri Dei cultu ac fœdere prorsus alienos, vt, explicatur Ephes. 2.11, & 12. Sic enim cæteros populos Hebræi vocant גוים [*goym*] Vulgata, *Quoniam quum Gentes essetis*, ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, quomodo scriptum legimus in Complutensi editione, & duobus præterea vetustis codicibus. Sed ea lectio stare non potest nisi ἀπαγόμενοι dicamus Hebræorum more positum pro ἀπήγεσθε, cuiusmodi Hebraismum annotauimus Actorum 24.6, & 20. Non desunt etiam qui legant εἰδῶτι ὅτι ἔθνη ἦτε, sed plana est recepta lectio. Apostolus autem primùm omnium Corinthiis reuocat in memoriam à quo proficiscantur hæc dona, vt pudeat illos rebus tam sacris ad ostentationem abuti, quum ideo sint collata vt ipsorum auctoris, Christi videlicet, gloria amplificetur. Id autem docet Apostolus κατὰ σύγκρισιν, vt norint videlicet Corinthij ex prioris conditionis comparatione, & quanto beneficio sint affecti, & quantum sit inter hæc Dei dona & dæmoniorum præstigias discrimen, ac proinde quantopere oporteat differre sacros ipsorum cœtus ab impuris illis idololatrarum conuentibus. Et videtur mihi Paulus alludere ad locum Mosis,

sis, Deuter. 12. 30. vbi nonnulli verbum נקש [nakasch] interpretantur, Rapi, in Niphal. ¶ *Abreptos fuisse*, τὸ ἀπάγεσθαι, converti potiùs *Rapi* quàm *Duci*, vt impetum illum significarem, de quo modò dixi, & fortasse Paulus allusit ad verba Mosis Deut. 12. 30. Vbi verbum נקש [Nakasch] interpretantur *Rapi*.

---

3 Διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν, λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

4 Διαιρέσεις χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα·

5 Καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·

6 Καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

3 Quapropter notum vobis facio, || nullum per Spiritum Dei loquentem, " dicere Iesum anathema, || & neminem posse dicere Iesum Dominum, nisi per Spiritum sanctum.

4 " Distinctiones autem donorum sunt, sed idem Spiritus.

5 Et distinctiones " ministeriorum sunt, sed idem " Dominus:

6 Et distinctiones " actionum sunt, sed idem est " Deus agens omnia in omnibus.

3 *Ideo notum vobis facio, quòd nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Iesum: & nemo potest dicere, Dominus Iesus, nisi in Spiritu sancto.*

4 *Diuisiones verò gratiarum sunt, idem autem Spiritus:*

5 *Et diuisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus:*

6 *Et diuisiones operationum sunt, idē verò Deus, qui operatur omnia in omnibus.*

3 Conclusio, ιστοτε igitur vos de Christo ne hiscere qui dem in ipsius gloriam posse, nisi ex spiritus sancti gratia.
Mat. 9. 39
Suprà 8. 6
ioh. 13. 13
phil. 2. 10
4 Secundo loco iacit aliud fundamētum, nempe diuersa quidem esse hæc dona, sicut diuersæ sunt functiones & diuersa eundem fi-nem, nempe ad communem vtilitatem.

earundem munera, sed vnum eundémque spiritum Dominum, ac Deum, esse omnium istorum datorem, & quidem in eundem fi-nem, nempe ad communem vtilitatem.

---

3 *Dicere anathema*, λέγει ἀνάθεμα. Id est, execrari, vel quocunque modo de ipsius gloria detrahere. Plinius ad Traianum scribens, *Quum* (inquit) *præeunte me Deos appellarent, & imagini tuæ, quam propter hoc iusseram cum simulacris numinum adferri, thure ac vino supplicarent, præterea maledicerent Christo, (quorum nihil cogi posse dicuntur qui sunt reuera Christiani) dimittendos putaui*. Hæc ille. Huic autem opponitur Dicere Iesum Dominum. Id est, vt Dominum ac Deum seriò agnoscere. De anathemate diximus, Rom. 9. 3.

4 *Distinctiones*, διαιρέσεις. Sic loquuntur Græci quoque Theologi de tribus Personis in vnica Deitatis Essentia citra vllam separationem per suas ἰδιότητας distinctis: quod est hîc quoque diligenter obseruandum ex Apostoli scopo, qui in eo totus est, vt hæc spiritualia dona doceat distincta quidem esse siue diuersa, nunquam tamen separanda: quatenus quidem sicut ab vno & eodem fonte promanāt, sic ad vnum & eundem finem sint referenda, vnius videlicet & eiusdem corporis, id est Ecclesiæ ædificationem. Malè igitur Vulg. & Eras. *Diuisiones* interpretantur, perobscura & periculosa huius vocis ambiguitate. Sed & commodè possimus *Distributiones* vocare, quæ ab Hebræis מחלקות [machlekoth,] ab Apostolo Heb. 2. 4. μερισμοὶ vocantur: cuiusmodi fuerunt sub Leuitico Sacerdotio distincti ordines Sacerdotum, Leuitarum, Cantorum & Ianitorum. Cæterùm quum Apostolus manifestè χαρίσματα, διακονίας, & ἐνεργήματα distinctè recenseat, ego quidem existimo χαρίσματα generis loco poni, i. illa πνευματικὰ omnino comprehendere, quorum duas postea species generales constituit habita illorum donorum vsus & finis ratione, nempe διακονίας & ἐνεργήματα.

5 *Ministeriorum*, διακονιῶν. Vel, vt Vulgata, *Ministrationum*. Sic autem signatè vocat Apostolus functiones Ecclesiasticas toti cœtui Ecclesiæ formando, & nutriendo destinatas. Et obseruanda est antithesis ministrorum, & Domini: qua damnantur superbæ & arrogantes illæ pseudocleri Antichristiani appellationes: quæ superbia vtinam intra nudas ipsas voces constitisset. ¶ *Dominus*, ὁ Κύριος, nempe Christus Ecclesiæ suæ Dominus à Patre constitutus.

6 *Actionum*. ἐνεργημάτων. Erasm. *Efficacitates* maluit interpretari. Hilarius ἐνέργειαι vertit *inoperationem*, nouo quidem, sed non infeliciter, vt mox dicam, nouato vocabulo: cuius ἀποτέλεσμα & effectum opus est ἐνέργημα Damasceno libro orthodoxæ fidei tertio, cap. 15. Paulus verò sic vocat hoc loco vsum donorum quæ postea commemorat ver. 9. & 10. positum videlicet in edendis illis mirificis operibus, quæ ipsam rerum naturalem vim omnem superant, & ab illis functionibus, quas διακονίας vocauit dupliciter distinguntur. Primùm enim ij qui in Ecclesia διακονοῦσι, id est *qui in sermone & doctrina laborant*, vt loquitur Paulus 1. Timot. 5. 17. Deo συνεργοῦσι, in plantando & rigando, quanuis solus Deus det incrementum. Itaque sunt Dei instrumenta non tantùm passiua, vt in scholis loquuntur, sed etiam actiua, vt qui tum donum habeant cognitionis earum rerū quas docent, tum etiam χάρισμα res illas exterius auditorum mentibus insinuandi, quod per Plantationem metaphoricè intelligitur, quanuis quòd auditis illis vocibus mens auditoris, vt veris assentiatur, ac multò magis, vt illas sibi peculiariter applicet, sit Dei vnius opus intrinsecum mentem & voluntatem auditoris, sua vnius vi diuina, immutantis: quod Dei beneficium postea ministerio docentis itidem simili modo fouetur, & Rigationis nomine significatur. At in edendis miraculis si opus ipsum spectes, sola illa Dei virtus agit prorsus ἀκοινωνήτως, quam ne in Angelos quidem ipsos transfundit: ideóque dicitur in hominibus ἐνεργεῖν. Quamobrem etiam dixi Hilarium nouè quidem, sed non ineptè, vti *Inoperationis* vocabulo. Quid igitur? (dixerit aliquis) num in edendis miraculis sancti Dei homines fuerunt quasi stipites & trunci? Nequaquam. Nam aut suis precibus impetrarunt à Deo miracula, aut Dei voluntatem intrinseco charismate, vel peculiari reuelatione intelligentes, eam declararunt. Sed ita vt nulla vis ipsorum vlla ex parte ad miraculorum effectionem vt causa efficiens concurrerit. Neque his obstat quod scribitur Marci 16. 20. quasi Deus sit homini συνεργὸς, vt suo loco exposuimus: quod vt melius etiam perspiciatur, & ne quis hîc aberret in alterutram partem, ministerio videlicet sacro vel minus, cum Schvvenkfeldio & Enthusiastis, vel plus quàm par sit cum Romanæ meretricis assentatoribus tribuens, audiamus quid de ipsius Christi humanitate per se, licet τῷ λόγῳ vnitæ, actione in edendis miraculis, erudita in Nestorianorum & Arianorum certaminibus vetustas senserit. Sic igitur Nissenus aduersus Eunomium, *Neque humana natura*, inquit, *Lazarum viuificat, nec deflet iacentem in latibulis Potentia, sed lacryma quidem est hominis propria, vitæ verò ea quæ veræ vitæ sunt. Non nutrit multa hominum millia humana mendicitas, non accurrit ad ficum omnipotens Potestas.* Et Apollinaris *Est hominis surgere à mortuis, Dei autem excitare.* Et Cyril. lib. de Trinitate 5. *Quæ diuino modo facta sunt à Christo non sunt humanæ κτίσει attribuenda, sed naturæ ineffabili & omnem mentem transcendenti.* Et Cyrillus Hierosolymitanus oratione catechetica 4. *Duplex est Christus, mortuus quidem verè vt homo quatriduanum autem cadauer suscitans, vt Deus.* Et Damascenus verè in hoc argumento explicando diligens, & Orthodoxus libro de orthodoxa fide 3. cap. 15. *In Domino nostro Iesu Christo*, inquit, *miraculorum vis erat ipsius Deitatis actio: manuum autem in miraculis edendis adhibitio, & velle & dicere, Volo, Purgator, erat Humanitatis ipsius actio. ipsius autem actionis effectum humanæ quidem naturæ fuit panum fractio, & quod leprosus audiuit Volo: Diuinæ verò panum multiplicatio, & leprosi purgatio.* Item, *In Christo Deitatis quidem ipsius actio est diuina & omnipotens, Humanitatis verò ea quæ naturæ conuenit. Et effectum quidem humanæ naturæ est quod puellæ manus prehensa fuerit & attracta, diuinæ verò quòd puella fuerit in vitam reuocata. Nam & istud est aliud, & illud quoque ab ipso diuersum, quanuis vnus ab alio seiungi nequeat in actione eius qui Deus & homo est.* Item. *Nec humana natura Lazarum à mortuis excitauit, nec rursus diuina Potentia lacrymatur. Nam lacrymæ quidem sunt quiddam humanitatis proprium, vita verò eius est qui est ipsa in sese subsistens vita.* Et de hoc quidem hactenus. Alterum autē διακονίας & ἐνεργήματος discrimē in eo

situm est quòd διακονία vniuersum aliquem Christi gregē in genere,& præterea sigillatim singula eius membra respicit,& est ordinarium ac perpetuum in Ecclesia (quanuis non pariter semper sese exerens) χαρίσματα, quum fides sit ex auditu: ἐνεργήματα autem ista πνευματικά, quanuis ad Ecclesiæ totius ædificationem spectarint, tamen vel in singularibus dūtaxat personis sese exeruerint, vel alia ratione fuerint singularia, certis videlicet temporibus & personis propriè destinata: denique nō in hunc vsum collata vt perpetuò vigerent: quoniam alioqui non tantùm, vt Augustinus ait, euiluissent, verùm etiam pro extraordinariis ordinaria facta, Miracula esse quodammodo desiissent.

¶ *Deus*, ὁ Θεός. Pater videlicet vt origo,& ἡμῶν tum Filij tum Sp. sancti. quorum distinctè meminit, at non tamen separatim, superioribus versiculis 4.& 5. ¶ *Omnia*, τὰ πάντα. Vel eas omnes, videlicet effectiones, siue operationes. Potest enim istud vel generaliter intelligi, vel ad ἐνεργήματα restringi:& vtrouis modo accipias vis articuli videtur, esse διαφορική, quanuis hæc phrasis vniuersaliter, & sine vllius rei exceptione aliquando vsurpetur, vt Act. 17. 28.& in hoc ipso dicendi genere interdum redundet articulus, vt suprà 8.6,& 11.12.

Græce		Vetus interpretatio		Vulgata
Ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.	7	Vnicuique verò datur declaratio Spiritus ad vtilitatem.	7	*Vnicuique autem datur manifestatio Spiritus ad vtilitatem.*
ᾯ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα·	8	5 Nam huic quidem per Spiritum datur Sermo sapientiæ, alij verò Sermo cognitionis per eundem Spiritum:	8	*Alij quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ, alij autē sermo scientiæ secūdum eundem Spiritum: alteri fides in eodem Spiritu:*
Ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι· ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι· ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων.	9	Alteri verò Fides per eundem Spiritum: alij verò donum Sanationum per eundem Spiritum: alij verò operatio Virtutū, alij verò Prophetia, alij verò Discretio spirituum.	9	*Alij gratia sanitatum, in vno Spiritu:*
Ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν.	10	Alteri verò genera Linguarum, alij verò Interpretatio linguarum.	10	*Alij operatio virtutum alij prophetia, alij discretio spirituum, alij genera linguarum, alij interpretatio sermonum.*
Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ κα-	11	‖ Sed omnia hæc agit vnus ille & idem Spiritus, distribuens	11	*Hæc autem omnia operatur vnus atque idē Spi-*

5 Explicat illā multiplicem diuersitatem, commemoratis præcipuis donis, inculcans quod antea dixerat, ab vno & eodem spiritu omnia hæc proficisci.

Rom. 12. 3 ephe. 4. 8

7 *Declaratio Spiritus*, ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος. i. prout vim illam suam diuinam Spiritui sancto placet hoc vel illo dono patefacere,& quidem gratis.

8 *Sermo sapientiæ*, λόγος σοφίας. Hîc incipit Apostolus subdiuisionem donorum, quæ ad διακονίαν, i. verbi ministerium requiruntur, eáque duplicia facit, nempe σοφίαν & γνῶσιν, quibus respondent tres ab ipso postea enumeratæ functiones, infrà vers. 29. nempe Apostolorum, Prophetarum, Doctorum. Apostolis igitur & Prophetis (hoc etiam nomine posteriore comprehendens quos alibi exactiore distributione vocat Euangelistas, Eph. 4. 11. qualis fuit Timotheus Euangelista simul & propheta 1. Tim. 4. 6.& 14.) tribuit Sapientiam, nempe excellentiorem illam & omni exceptione maiorem mysteriorum Dei notitiam cum summa auctoritate coniunctam,& peculiari sancti Spiritus afflatu, κατ' ἀποκάλυψιν videlicet, collatam, vt loquitur Apostolus infrà 14. 6,& 2. Cor. 12. 9. & Eph. 3. 3. quanuis generalius interdum, & σοφία & ἀποκάλυψις ad ipsos etiam auditores applicetur, vt Eph. 1. 17. Γνῶσιν autem, id est notitiam Euangelij ex auditu & sacrarum literarum lectione comparatam, ad Doctores ordinarios Ecclesiis certis addictos refert, hac etiam appellatione Pastores intelligens, quos alibi distinctione exactiore à Doctoribus discernit, nempe Ephes. 4. 11. Pastores enim oportet enarrationi scripturarum priuatim & publicè adiungere doctrinæ applicationem: quam rursus in sua membra partitur, 2. Timoth 3. 16. Doctorum autem munus fuit in Ecclesia ἁπλῶς explicare fidei Christianæ dogmata, sicut exposuimus plenius Rom. 12. 7.

9 *Alteri verò*, ἑτέρῳ δὲ. At cur non potius ἄλλῳ δὲ, vt antea,& mox rursus aliquoties? nempe vt subdiuisionem ἐνεργημάτων, quæ mox sequitur à διακονίας distinguat, quamobrem etiam vers. 9.& 10. aliter quàm in superioribus editionibus distinxi. ¶ *Fides*, πίστις. Non illa certè omnibus Christi veris membris communis, quum hîc agat Apostolus de specialibus Spiritu sancti donis: sed illa specialis respiciens ad illam Dei potestatem miraculorum effectricem, prout certi homines hoc dono præditi regebantur arcano Spiritus sancti motu. Est igitur hęc fides, quam propterea miraculorum fidem in scholis vocant, & cuius fit mentio expressa Matth. 17. 20 Mar. 16. 17. Luc. 7. 9. distincta, imò etiam interdum separata (vt Matth. 7. 22, & infrà 13. 2) ab ea fide cuius obiectum est εὐδοκία Dei patris de solis electis in Christo per eam fidem apprehensis iustificandis & glorificandis. Et huic miraculorum fidei sua quoque opponitur dubitatio, grauiter vindicata in ipso Mose & Aarone, Num. 2[illegible] 12. in discipulis Matth. 17. 20. in Petro Mat. 14. 31. reprehensa. ¶ *Donum*, χαρίσματα. Vulg. sic legit, vt & Syrus & Arabs quos sum sequutus, sic poscente sententia, quum de vnico dono agatur, nisi quis hoc malit ad varias morborum species referre, quod tamen satis expressum videtur nomine plurali ἰαμάτων, *sanationum*.

¶ *Per eundem spiritum*, ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι. Vulgata, *in vno Spiritu*, ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι vt in vno codice manuscript. legi. Sed illud rectius est. ¶ *Operatio virtutum*, ἐνεργήματα δυνάμεων. Vulgata sic quoque vertit. Legit enim ἐνέργημα, vt paulo antè χάρισμα, singulari numero, quam lectionem maximè conuenientem puto, idcóque sum amplexus, Claromontani quoque codicis auctoritate fretus, in quo pro ἐνεργήματα legitur ἐνέργεια. Syrus autem interpres legit ἄλλῳ δὲ δυνάμεις, Alij quidem virtutes, quod totum deest in Arabica interpretatione. Erasmus, *Efficaciæ potentiarum*. Etsi verò nomen δυνάμεις generaliter intellectum alia etiam dona, vt sanationis, prophetiæ, & linguarum, complectatur, Apostolus tamen hîc videtur angustiore significatione vocare δυνάμεις, summa illa diuinæ potentiæ effecta quæ inter omnia miracula excellunt, vt quum Moses tot signa ederet in cælis, in aquis & in terris: quum Iosue solem sisteret, quum Helias quasi Deus quispiam tam multa efficeret, quum Petrus Ananiam & Sapphiram verbo occideret, & cætera eiusmodi quibus initio confirmata est cælestis Euangelij virtus.

¶ *Prophetia*, προφητεία, id est, futurorum prædictio, ex reuelatione extraordinaria. quod donum propterea hoc loco inter ἐνεργήματα recensetur, quum alioqui ad διακονίας referatur, vt mox vers. 29. idque interdum latiore, interdum angustiore significatione, vt diximus Rom. 12. 6. Hoc autem dono præditus in Actis Apostolicis scribitur Agabus & Euangelistæ Philippi filiæ quatuor.

¶ *Spirituum*, πνευμάτων, id est, Motuum interiorum alicuius quantumuis mentem suam dissimulantis: vel ipsarum etiam rerum quæ à Prophetis falsis proponuntur: qua in re nonnulli præ aliis singulari iudicio valent, vt pseudoprophetas eorúmque fraudes maturè agnoscant, sicut Petrus Ananiæ & Sapphiræ hypocrisin agnouit, Actor. 5. 3. Est autem hæc Spirituum, id est animorum discretio, in primis in muneribus ἀντιλήψεων & κυβερνήσεων rectè administrandis necessaria, id est Diaconis & Presbyteris Ecclesiasticæ exercendæ disciplinæ præfectis, quò etiam illam videtur expressè referre Apostolus infrà, 28.

10 *Alteri verò*, ἑτέρῳ δὲ. Rursus ἑτέρῳ scribit Apostolus non ἄλλῳ, vt γλώσσας, (cuius doni duas facit species, nempe γένη γλωσσῶν & earum ἑρμηνείας,) ab aliis πίστεως speciebus & ἐνεργήμασι discernat. ¶ *Interpretatio*, ἑρμηνεία. Vide infrà 14. 19.

11 Prima-

θώς βούλεται.

[12] Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι, καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἕν ἐστι σῶμα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός.

[13] Καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι, εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι, εἴτε ἐλεύθεροι· καὶ πάντες εἰς ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

[14] Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά.

[15] Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

[16] Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

[17] Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

¨priuatim *illa* ¨ singulis [6] sicut vult.

[12] [7]Sicut enim corpus vnũ est, & membra habet multa, omnia verò illa mẽbra corporis ¨quod vnicum est, multa sunt, *sed* vnũ sunt corpus: [8]ita & ¨Christus.

[13] Etenim per vnum Spiritum nos omnes ¨ in vnum corpus baptizati sumus, & Iudæi, & Græci, & serui, & liberi: & omnes ¨poti sumus in vnum Spiritum.

[14] [9]Etenim corpus non est vnũ membrum, sed multa.

[15] [10]Si dicat pes, ¨Quia non sum manus, non sum ex corpore: nõ propterea non est ex corpore?

[16] Et si dicat auris, Quia non sum oculus, non sum ex corpore: non propterea non est ex corpore?

[17] [11] Si totum corpus *est* oculus, vbi auditus? si totum *est* auditus, vbi ¨odoratus?

---

ritus, diuidẽs singulis prout vult.

[12] *Sicut enim corpus vnũ est, & mẽbra habet multa, omnia autem membra corporis, quum sint multa, vnum tamen corpus sunt: ita & Christus.*

[13] *Etenim in vno Spiritu omnes nos in vnum baptizati sumus, siue Iudæi, siue Gentiles, siue serui, siue liberi: & omnes vnũ Spiritum potauimus.*

[14] *Nam & corpus nõ est vnum membrum, sed multa.*

[15] *Si dixerit pes, Quoniã non sum manus, non sum de corpore: non ideo non est de corpore?*

[16] *Et si dixerit auris, Quoniam non sum oculus, non sum de corpore: non ideo non est de corpore?*

[17] *Si totum corpus oculus, vbi auditus? si totum auditus, vbi odoratus?*

---

6 Adijcit etiã aliquid amplius, nempe dona ista quãuis imparia, sapientissimè tamẽ distribui, quoniam spiritus Dei voluntas sit huius distributionis regula. 7 Illustratio superioris dicti, adhibita similitudine. Hoc (inquit) apertè conspicitur in Corpore, cuius diuersa quidem membra sunt, sed ita coniũcta, vt vnum corpus constituant. 8 Applicatio similitudinis, ita etiam, inquit, de Christo mystico constituendũ est. Nos enim omnes qui credimus, siue Iudæi, siue Græci, sumus eodem baptismo simul deuinctum nostro capite, vt ita vnum corpus ex pluribus membris compactum construatur: & ex eodem poculo eundem Spiritum hausimus, communem videlicet sensum ac motum spiritualem. 9 Amplificat quod ex illa similitudine consequebatur, ac si dicat adeò non impediri corporis vnitatem hac diuersitate membrorum, vt non possit etiam esse corpus, nisi pluribus & quidem diuersis membris constet. 10 Superstruit doctrinam, iactis illis fundamentis, primùm quidem compellans priore loco eos qui non ita excellentibus donis præditi, idcirco sese ab aliis segregabant: quibus nimirum inuidebant. Hoc autem, inquit, perinde est ac si negaret pes se esse ex corpore, quoniam non est manus, vel auris, quia non est oculus: oportet ergo potiùs omnia simul mutuis vsibus colligata, vnitatem corporis tueri. 11 Rursus eosdem compellans, docet fore vt si obtinerent quod petunt, nempe vt omnes inter se essent æquales, corporis totius ac proinde ipsorummet destructio consequeretur: quoniam Corpus non esset nisi ex pluribus & quidem diuersis inter se cohærentibus membris compositum. at ne quis nimis rectè distributam esse istam imparitatem causetur, addit, Deum ipsum omnia illa simul compegisse. Oportet igitur omnia simul manere connexa, vt saluum corpus perduret.

---

11 *Priuatim*, ἰδίᾳ. Sic legimus in omnibus nostris Græcis codicib. Vetus tamen interpres hoc non legit, vt nec Syrus nec Arabs interpres, vt mihi planè videatur horũ duorum ἰδίᾳ & ἑκάστῳ vnum esse alterius glossema. Augustinus libro de Trinitate & vnitate Dei cap. 8, vt obseruauit Erasmus, legit ἴδια, vt qui conuerterit Propria, id est sua. quod non satis videtur ex Græcæ linguæ vsu dictum.

¶ *Singulis*, ἑκάστῳ. Potest hoc construi cum διαιροῦν, vel cum βούλεται, per traiectionem, *Prout vult singulis*, vel *vnicuique*. Nam in hoc ipso dicendi genere obseruaui Paulum ista traiectione mirum in modum delectari, ex Hebræorũ videlicet idiotismo, qui sic dicerent לכל אחד כאשר [*lechol e had chaascher*] vt Rom. 12. 3. Item suprà 3. 5, & bis 7. 17. & ita fiet vt ἰδίᾳ non redundet. Cæterùm ἑκάστῳ non temere malui cum vetere interprete interpretari *Singulis*, quàm *Vnicuique*, nempe nequis Origenis exemplo possit hunc locum detorquere. Is enim enarrans epistolam ad Romanos, (quod Erasmus annotauit quidem, sed non reprehendit, vt par erat) ita hunc locum torsit quasi βούλεται ad eum referatur cui Spiritus dona sua largitur: ac si dicas, in vnoquoque situm esse vt quamplurimum gratiæ nobis impertiat Deus. quæ interpretatio repugnat ex diametro veritati & Pauli sententiæ.

12 *Quod vnicum est*, τοῦ ἑνός. Hoc non legit Vulg. vt neque Syrus interpres, neque Arabs, & comperimus in vno etiam ex nostris Græcis codicibus deesse. Sed omnino videtur explicanda fuisse antithesis τῶν πολλῶν μελῶν, & σώματος τοῦ ἑνός id quod etiam manifestè patet ex eo quòd non scribitur τοῦ σώματος, sed σώματος τοῦ ἑνός. ¶ *Vnum sunt corpus*, ἕν ἐστι σῶμα. Vulgata inserit particulam TAMEN, vt & Arabs interpres, quæ non malè conuenit. Reperimus autem in vno exemplari scriptum, ἕν ἐστι τὸ σῶμα, ita videlicet vt πολλὰ ὄντα ponatur absolutè, ex Atticorum more, vt ita conuertas, *Omnia verò membra corporis vnius multa quum sint, vnum est [tamen] corpus illud.* ¶ *Christus*, ὁ Χριστός. Christum intellige cum Ecclesia sua coniunctum, & quatenus est corporis mystici caput.

13 *In vnum corpus*, εἰς ἓν σῶμα. Id est, vt cum Christo vnum corpus fieremus, atque adeo vt in vnum Christi corpus coalesceremus, adeo vt Ecclesia tota nihil aliud sit quàm vnus Christus, quoniam videlicet totum corpus mysticum à capite denominatur. Vulgata legit εἰς ἕν, *in vnum*, id est vt vnum quiddam essemus. ¶ *Poti sumus in vnum Spiritum*, ἐποτίσθημεν εἰς ἓν πνεῦμα. Græca scholia legunt ἓν πόμα ἐποτίσθημεν εἰς ἓν πνεῦμα, *vna potione poti sumus in vnum Spiritum*, nulla diuersæ lectionis facta mentione. Sic quoque vetustus vnus codex, nisi quòd addit præpositionem εἰς. Legit enim εἰς ἓν πόμα. Clemens quoque libro Pædagogi primo legit ἑνὶ πόματι ἐποτίσθημεν, *vno poculo potauimus*, eadem manẽte sententia, quancunque harum lectionum sequamur. Ego receptam lectionem retineo, quum in præcedente mẽbro non addatur ἑνὶ βαπτίσματι, vno baptismo. Syrus præterea & Arabs interpres illud non habent. Respondet autem εἰς ἓν πνεῦμα superiori membro εἰς ἓν σῶμα, *in vnum corpus*, iucunda admodum permutatione: vt vtriusque sacramenti vnus scopus, & idem etiam esse intelligatur: quanuis peculiariter in cœna dicamur Domino incorporari: in Baptismo verò, Spiritu ipsius regenerari. Itaque in vnum Spiritũ potari, idem declarat atq; vno viuifico sanguinis Domini potu, participes fieri vnius Spiritus ipsius, qui per omnia membra permeans, singula viuificet, reddátque suis functionib⁹ idonea. Vulgata & Erasmus, *Vnum Spiritum potauimus*. eãdẽ quidẽ manente sententia, sed minus sic expressa inter Baptismum & Cœnam Domini ea mutua collatione, non temerè passiuis vtrinque vocibus declarata.

15 *Quia*, ὅτι. Hanc particulam vt redundantem expunxit Erasmus. Ego puto causalem esse, & ita significari eorum inuidiam qui quoniam non possunt primum locum in Ecclesia obtinere, idcirco illam scindunt, vel ab ea deficiunt. quibus respõdet Paulus duplici ratione: vna, non posse omnes esse instar manuum & oculorum, quoniam corporis ratio id non ferat. Altera, etiamsi quis non adeò excellat præ aliis, quoniam ita Deus singula disposuit, tamen alios quantumuis excellentes, non posse ipsorum vsu carere: imò quo infirmius est aliquod membrum, eo magis de eo solicita esse reliqua membra oportere.

17 *Odoratus*, ἡ ὄσφρησις. Erasmus, *Olfactus*. quorum illud est Ciceronianum, hoc Plinianum.

18 Νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν.

19 Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

20 Νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.

21 Οὐ δύναται δὲ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσὶ, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω.

22 Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον, τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν, ἀναγκαῖά ἐστιν·

23 Καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν· καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει.

24 Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν, οὐ χρείαν ἔχει· ἀλλ' ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν.

25 Ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη.

26 Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

18 Nunc autem Deus constituit membra, singula sigillatim in corpore, sicut voluit.

19 Quòd si essent omnia vnum membrum, vbi *fuerit* corpus?

20 Nunc verò multa quidē mēbra sunt, vnum verò corpus.

21 [12] Non potest autē oculus dicere manui, Te mihi non est opus: aut rursum caput pedibus. Non est mihi vobis opus.

22 Imò multo potius, quæ videntur membra corporis infirmissima esse, necessaria sunt:

23 Et quæ putamus *mēbra* corporis minimè esse honesta, iis honorem ampliorem circumponimus: & quæ sunt in nobis indecora, ampliorem decorem habent.

24 Nam quæ sunt in nobis decora, *iis decore* non est opus: sed Deus contemperauit corpus, ei cui deerat ampliore tributo honore:

25 Vt ne sit dissidium in corpore, sed membra itidē solicita sint alia pro aliis.

26 [13] Itaque siue *aliquod* patitur vnum membrum, compatiuntur omnia membra: siue honore afficitur vnum membrum, congratulātur omnia membra.

27 Vos autem estis corpus Christi, & membra particulatim.

18 *Nunc autē posuit Deus membra, vnumquodque eorum in corpore, sicut voluit.*

19 *Quòd si essent omnia vnum membrū, vbi corpus?*

20 *Nunc autem multa quidem membra, vnum autem corpus.*

21 *Non potest autem oculus dicere manui, Opera tua non indigeo: aut iterū caput pedibus, Non estis mihi necessarij.*

22 *Sed multò magis quæ vidētur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt:*

23 *Et quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus: & quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent.*

24 *Honesta autem nostra, nullius egent: sed Deus tēperauit corpus, ei cui deerat abundantiorē tribuendo honorem.*

25 *Vt non sit schisma in corpore, sed idipsum pro inuicem solicita sint membra.*

26 *Et si quid patitur vnū membrum, compatiuntur omnia membra: siue gloriatur vnum membrum, congaudent omnia membra.*

27 *Vos autem estis corpus Christi & membra de membro.*

12 Iam ex aduerso cōpellat excellētiorib. donis, ornatos, monēs ne inferiores tāquam inutiles sint, aut nullius vsus, aspernentur: Deus enim, inquit, sic istā inæqualitatē temperauit, vt excellentiora & speciosiora membra aliis abiectioribus, & pudendis carere nullo modo possint, ac de illis tegendis & curandis magis etiam laborē, vt hoc modo mutua necessitas totū corpus velut in pace & cōcordia cōtineat, vt quamuis impar sit singulorum seorsum cōsideratorum gradus ac conditio, tamen quia simul sint copulata, communia habeant tum commoda, tum incōmoda.

13 Eādem doctrinam iam absque allegoria Corinthiis applicat, monens cùm reipsa perspiciunt diuersas esse functiones, & diuersa dona superesse, vt neque inuidia, neque ambitione peccent alij in alios, sed potius mutua charitate coniuncti singuli, quod acceperunt pro ministerij sui ratione in communem vsum conferant.

---

18 *Nunc autem*, νῦν δὲ. Alibi diximus, aliquoties hanc particulam interdum non esse temporis aduerbium, sed argumentorum seriem cōnectere, vt hoc loco & versu 20.

¶*Singula sigillatim*, ἓν ἕκαστον αὐτῶν. Vulg. ad verbum, *Vnumquodque eorum*, quod durius est propter præcedentia. Erasm. *Vnumquodque sigillatim.*

21 *Non potest autem*, &c. οὐ δύναται δὲ, &c. Nunc autem vicissim compellat Apostolus præstantioribus donis præditos, à quibus ideo inferiores despicatui habentur.

22 *Multo potius*, πολλῷ μᾶλλον. Sic Erasmus vt μᾶλλον declaret correctionem potius quàm comparationem. Vulgata, *Multo magis.*

¶*Infirmissima*, ἀσθενέστερα. Id est abiectissimarum facultatum, ac proinde præ cæteris aspernabilia. Nam ex antecedente intelligitur consequens. Sic 2. Corint, 12. 10, infirmitates vocat ea propter quæ abiectus & vilis habebatur.

23 *Honorem ampliorem circumponimus*, τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν. Id est, maiore studio tegimus. Est enim ascititium ornamentum quicquid membris iniicimus tegendæ nuditatis causa: & latè patet apud Hebræos vocabulum Honoris, vt vel ex illo præcepto apparet quo iubemur patrem & matrem honorare.

24 *Nam*, δὲ. Id est γὰρ, vt alibi sæpe. Videtur enim ita hoc loco commodius explicari quàm per Verò vel Autem.

¶*Contemperauit* συνεκέρασε. Vulgata præpositionem συν neglexit: cuius hæc vis est vt multas partes certo temperamento in vnum corpus iunctas declaret.

25 *Itidem solicita sint*, τὸ αὐτὸ μεριμνῶσι. Id est, ad totius corporis commodum & conseruationem suas functiones conferant. Nam alioqui sigillatim non omnia idem curāt, quum aliud sit manus, aliud oculi, aliud pedis officium. Vulgata barbarè, *Idipsum solicita sint*. Erasm. *Eandem solicitudinem gerant.*

26 *Itaque*, καί. Vulgata & Erasm. *Et*, vt duo hæc verba, nempe συνεκέρασε & συμπάσχει copulentur, non autem μεριμνῶσι & συμπάσχει, quia ἵνα repetere oportet ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, ac proinde legere συμπάσχῃ & συγχαίρῃ. Ego verò malo καὶ pro οὖν accipere, ex Hebræorum idiotismo, qui sic quoque suum illud ו vsurpant. ¶*Compatiuntur*, συμπάσχει, Condolendi verbum, Latinis nihil amplius quàm simplex dolere significat. Vulgata barbarè, *Compatiuntur*, & etiam συγχαίρει *congaudent*. Erasmus, *Simul patiuntur*, non multo melius, si Latinitatem spectes. Raro enim legas pati absolutè positum pro dolere siue cruciari.. ¶*Honore afficitur*, δοξάζεται, Siue exornatur, id est κοσμεῖται. Erasmus ad verbum, *Glorificatur* Vulgata, *Gloriatur*, nisi mendum hoc est librariorum. Cypr. epist 52, citans hūc locum legit *lætatur* χαίρει, & mox *collætatur*, συγχαίρει: sicut paulo antè scribitur πάσχει, συμπάσχει.

27 *Particulatim*, ἐκ μέρους. Nam omnes Ecclesiæ per orbem dispersæ diuersa sunt vnius corporis membra. nisi ἐκ μέρους accipere libeat pro κατὰ μέρος, ac si dicas, Pro se quisque, nimirum quisque pro suæ functionis munere. quæ significatio præcedentibus & sequentibus accommodatior, & Syro ac Arabi interpretibus placuit. Sed tamen ἐκ μέρους in ea significatione alibi nusquam memini legere. Vulg. *Mēbra ex membro*, καὶ μέλη ἐκ μέλους, vt etiam legit Ambrosius, quasi dicas, membra alia ab aliis pendentia. mutuæ connexionis vinculo.

28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους· ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

Μὴ πάντες, ἀπόστολοι; μὴ πάντες, προφῆται; μὴ πάντες, διδάσκαλοι;

29 Μὴ πάντες δυνάμεις; μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι;

30 Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

31

28 ‖ ¨Et alios quidem constituit Deus in Ecclesia, primùm Apostolos, deinde Prophetas, tertiò doctores: deinde *constituit* ¨Virtutes, deinde dona sanationum, ¨Opitulationes, ¨Gubernationes, ¨genera Linguarum.

29 Num omnes Apostoli? num omnes, Prophetæ? num omnes, Doctores?

30 Num omnes ¨edunt virtutes? num omnes donum habent sanationum? num omnes linguis loquuntur? num omnes interpretantur?

31 14 ¨Sed affectate dona potiora. ¨Et porrò ¨iter ad excellentiam vobis demonstro.

28 *Et quosdam quidē posuit Deus in Ecclesia primùm Apostolos, secūdò Prophetas, tertiò doctores. deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum.*

29 *Nunquid omnes, Apostoli? nunquid omnes, Prophetæ? nunquid omnes, doctores? nunquid virtutes?*

30 *Nunquid omnes gratiā habent curationum? nunquid omnes linguis loquūtur? nunquid omnes interpretantur?*

31 *Aemulamini autē charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.*

Ephes. 4.11.

14 Ambitiosos & inuidos sanctam quandā ambitionem & inuidentiā docet, puta si præstātissimis, id est Ecclesię vtilissimis quibusque donis studeāt, ac proinde charitate, quæ cæteris longè præstat, alij alios contēdant superare.

Κεφάλαιον ιγ.

1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν, ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

2 Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα, καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν. καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη

Cap. XIII.

1 ¹ SI linguis hominum loquar ¨& Angelorum, charitatē autem non habeam, factus sum ¨æs resonans, aut cymbalum tinniens.

2 Et si habeam prophetiam, & nouerim mysteria omnia, omnémque cognitionem & si ha-

Cap. XIII.

1 *SI linguis hominum loquar & Angelorum, charitatem autem nō habeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalū tinniens.*

2 *Et si habuero prophetiam, & nouerim mysteria omnia, & omnem scientiam: & si habuero om-*

1 De charitatē primo loco differit, cuius præstantiam primùm ex eo demonstrat, quòd nisi ipsa interuenerit, reliqua omnia dona sint pro nihilo coram Deo, quod partim inductione probat, partim etiam argumento à causa finali, quorsum enim illa dona nisi ad Dei gloriam & Ecclesiæ vtilitatem, vt antè probauit? Dona autem ista nisi adsit charitas, nullum rectum vsum habent.

---

28 *Et alios quidem*, καὶ οὓς μὲν. Hîc necesse est anantapodoton esse fateamur, cuiusmodi tamen apud idoneos etiam scriptores inuenias. Nam pro δεύτερον vel ἔπειτα, dicendum fuerat, οὓς δὲ, Alios verò, vt cohæreret constructio.

¶ *Virtutes*, δυνάμεις. Id est, qui fungantur facultate edendarum illarum virtutum, de quibus diximus suprà, versu 9. Neque enim hîc de dono ipso agitur, sed de eo qui hac administratione fungatur: veluti quum Magistratum dicimus eum qui est in Magistratu. Notandum est autem, hanc administrationem à dono Sanationum rursus distingui: itémque à Gubernatione, cui quidem ego ordinariam disciplinam Ecclesiasticam tribuo. ¶ *Opitulationes*, ἀντιλήψεις. Ita vocat (opinor) Diaconorum & viduarum ministeria, pauperibus & ægrotis subleuandis destinatorum: nec probare possum Nazianzeni sententiam qui in oratione περὶ εὐταξίας, ἀντιλήψεις interpretatur προστασίας, & κυβερνήσεις, παιδαγωγίας. ¶ *Gubernationes*, κυβερνήσεις. Presbyterorum ordinem declarat, qui disciplinæ & politiæ Ecclesiasticæ custodes erant, vt alibi diximus.

¶ *Genera linguarum*, γένη γλωσσῶν. In quibusdam codicibus veteris editionis additur *Interpretationes sermonum*, id est ἑρμηνείας γλωσσῶν. Sic quoque legit & interpretatur Ambrosius: & sanè quamuis neque in Græcis nostris codicibus, neque in Syra nec Arabica interpretatione istud extet, tamen adiiciendum puto, non modò quia suprà, versu 10, & capite 14, disertè distinguuntur hæc duo, sed etiam quia in repetitione, quæ sequitur, vtriusque sigillatim fit mentio.

30 *Erunt virtutes*, δυνάμεις. Melior erit constructio si hoc membrum (vt annotat Stephanus noster) vnà cum proximè consequente referas ad verbum ἔχουσιν, & interpretis, Num omnes potestatibus, num omnes donis sanationum sunt præditi? Syrus autem interpres quem hîc sequor commodissimè potestates per periphrasin interpretatur, *Qui exercent potestates*.

31 *Sed affectate*, ζηλοῦτε δέ. Vel ardenti studio sectamini. Id est, (vt capite sequenti explicat) iis potissimum donis ardenter studete, ex quibus maior vtilitas Ecclesiæ accedit. Vel, Ea demum in maximo pretio & in admiratione habete, quæ cæteris præstant. Potest autem istud vel ad eos priuatim referri, qui extraordinariis donis erant ornati, & in iis potissimum sibi placebant, quæ in speciem erant admirabiliora, nec tamen maximi vsus, vt linguarum donum: vel ad reliquam multitudinem, in hoc ipso quoque peccantem, & dum alius alium sine iudicio admiratur, sese in varias factiones vltro scindentem. Vulgata, *Aemulamini*. Erasmus, *Sectamini*. Photius autem & Theodoritus ζηλοῦτε accipiunt indicandi modo, & ita explicant per interrogationem: acsi dicat Apostolus, Cupitis excellere? en quomodo vobis liceat maxima cum laude esse ambitiosis: est enim hęc ἀγαθὴ δ' ἔρις, vt loquitur Hesiodus, vt hoc sit instar proœmij ad futuram de charitate tractationem. Neque verò mihi hæc sententia displiceret, nisi omnes nostri codices repugnarent: quamuis illam sequutus Syrus interpres verterit, Et ambitis, κἂν ζηλοῦτε. ¶ *Et porro*, καὶ ἔτι. Vel quinetiam. Vulgata & Erasmus, *Et adhuc*. nimium obscure. ¶ *Iter ad excellentiam*, καθ' ὑπερβολὴν ὁδόν. Sic explicandus mihi videtur hic locus, vt κατὰ relationem declaret, nec referatur ad verbum δείκνυμι, sed ad nomen ὁδόν. Vulgata & Erasmus, *Excellentiorem viam*, ita nimirum vt plena sit locutio τὴν καθ' ὑπερβολὴν ὁδόν. neque Basilio assentior, qui hæc referens ad verbum δείκνυμι, καθ' ὑπερβολὴν exponit, τῷ καθ' ὑπερβολὴν τρόπῳ, quasi videlicet quæ postea enumerat reipsa nunquam possint à charitate separari: quod certè verum non est.

IN CAPVT XIII.

1 *Et Angelorum*, καὶ ἀγγέλων. Sic interdum per hyperbolen loquitur Paulus ex hypothesi, maximæ emphaseos causa: ac si diceret, Si linguæ essent aliquæ Angelorum, & ego eas tenerem, neque illis vterer ad commodum proximi, id verò nihil aliud esset quàm inanis & obstrepera loquacitas. Similis est hyperbole Rom. 8.39, vbi quum res omnes creatas, summas, medias & infimas nominasset, addit. Neque alia vlla res creata. Item Galat. 1.8. vbi si de malis Angelis loquitur, friget atque adeo absurdus est sermo: sin de bonis, in eos non cadit falsa prædicatio. Relinquitur

ergo id quoque dictum esse ὑπερβολικῶς ex hypothesi: vt planè inepti sint qui hoc loco disputant de Angelorum linguis. ¶ *Aes*, χαλκὸς. Vulgata, *Velut aes*, ὡς χαλκὸς, contra fidem Græcorum exemplarium. & certè videtur hæc comparatio magis efficax, si particula similitudinis omittatur. ¶ *Tinniens*, ἀλαλάζον. Id est, inconditum & confusum sonum edens: fictitio verbo deducto ab incondita voce ἀλαλά. Vide Mar.5.38.

Matt.17 20

μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι.

beam totam fidem, adeo vt montes transponam, charitatem autem non habeam, nihil sum.

ne fidē, ita vt montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum.

3 Καὶ ἐὰν ψωμίζω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

3 Et si frustulatim distribuero omnia quæ mihi suppetunt, & si tradam corpus meum vt comburar, charitatem autē non habeam, *hoc* nihil *mihi* prodest.

3 *Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, & si tradidero corpus meum vt ardeam: charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.*

2 Charitatis vim & naturam, partim ex contrariorū comparatione, partim ex suis effectis pulcherrimè describit, ex quibus etiam intelligant Corinthij tum quàm sit in Ecclesia non tantùm vtilis, sed etiam necessaria: tum etiam quàtopere ab ea sint alieni: ac proinde quàm de nihilo superbiant.

4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη, οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

4 *2* Charitas patienti est animo, benigna est charitas, non inuidet charitas, non agit perperam, non inflatur.

4 *Charitas patiens est, benigna est charitas, non æmulatur, non agit perperam, non inflatur.*

5 Οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

5 Non agit indecorè, nō quærit quæ sua sunt, non exacerbatur, non cogitat malum,

5 *Non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum,*

6 Οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

6 Non gaudet iniustitia, gratulatur autem veritati:

6 *Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati:*

7 Πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

7 Omnia tegit, omnia credit, omnia sperat, omnia tolerat.

7 *Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.*

---

2 *Totam illam fidem*, πᾶσαν τὴν πίστιν. De qua fidei specie hic agatur vide suprà 12.9. Nam altera illa fides electorum propria qua vna Christum seruatorem apprehendimus, & qua propterea iustificari dicimur, cogitatione quidem à charitate secerni potest, reipsa verò nunquam. quia qui credit, filius Dei fit. Ioan.1.12: qui autem filius Dei est, agitur Christi Spiritu, Rom.8.9. vnde efficitur fidem illam à charitate non posse magis diuelli quàm lucem ab igne. vt Ioa. 2.4. Itaque de hac fide non agitur hoc loco. Quod autem attinet ad πᾶσαν (quam particulam vrget Pighius cum Sophistis) non significat hoc in loco vniuersalem complexum specierum, sed istius speciei quandam perfectionem declarat, id est totam potius quàm omnem significat: vt Rom.7.8. & alibi sæpe. Sic dicitur aliquis omnibus viribus, omni contentione, omni animo aliquid aggredi. Itaque ne cui imperito imponeret hæc enallage, *Totam* dicere malui quàm *Omnem*.

3 *Insumam alendis egenis*, ψωμίσω. Propriè τὸ ψωμίζειν declarat cibum concisum & intinctum, veluti in eos indere, vt puerulis & ægrotis solemus: pro quo dicimus in vernaculo sermone *Apasteler*. Hic verò significat in eum vsum bona auidissimè impendere. Vulg. *Et si distribuero in cibos pauperum*. Erasm. *Et si insumam in alimoniam*. ¶ *Vt comburar*, ἵνα καυθήσωμαι. Quidam codices legunt ἵνα καυχήσωμαι, *vt glorier*, vt Hieronym. in Gal.5. quam lectionem non ineptam puto, vt significetur quomodo possint ista Deo non placere: puta siquis hæc fecerit gloriæ cupiditate, non autem Dei aut proximi charitate impulsus. Habet enim etiam diabolus suos martyres: vt Calanus ille gymnosophista in Alexandri vita, & apud impium Lucianum Peregrinus, & apud Indos Reginæ in Regis funere.

4 *Benigna est charitas*, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη. Ita hoc membrum, vt & proximè sequens interpunximus ex Claromontani codicis fide. Quid sit autē χρηστεύεσθαι, vide Luc.6.35. Totum verò hunc locum sic vertit Tertull. de patientia *Dilectio magnanimis est*, (pro quo Cyprian. magnanima est, neuter rectè) *benefica est, non æmulatur, non proteruum sapit, non proteruit*, (pro quo malè scribitur *non proterit*) *non incitatur, omnia sustinet, omnia tolerat*. ¶ *Non agit perperam*, οὐ περπερεύεται: id est nequiter siue insolenter. Puto Græcos vocem hanc à Latinis mutuatos, & tum quidem fuisse familiarem: vnde factum vt ex Græcis interpretibus, quibus peregrinum illud vocabulum ignotum erat, alij interpretentur, *Non adulatur*, οὐ κολακεύει. alij, *Non est præceps*, οὐ προπετεύεται: alij, *Non garrit*: alij, *Non est leuis & inconstans*. Clemens libr. Pædagogi 3, *Non est fucata*. Nam, inquit, περπερεία, ὁ καλλωπισμός, vt etiam interpretatur Basilius in contractioribus definitionibus, definit. 49. Erasmus, *Non est procax* vt & Nissenus exponit, annotans nouam esse vocem. Syrus vtitur verbo quo petulantia significatur, siue, vt vertit Tertullianus, proteruia, vitium charitati placidissimæ & patientissimæ prorsus repugnans. Sed & Chrysostomus interpretatur προπετεύεται: Arabs vtitur voce quæ respondet τῷ βαρβαρίζεσθαι, id est barbarorum more agere, prorsus videlicet petulanter. Et certè mira est inter literas π & β affinitas. In epistolis autem ad Atticum lib.1. legitur ἀνεμοφόρητα περπερήματα, ignotæ significationis, vt obseruauit doctissimus Camerarius. Non desunt tamen ex Græcis Grammaticis qui hanc vocem deducant à verbo περιφέρεσθαι, quod secutus videtur Arrianus in Epictetum libr.3. πέρπερον appellans, πάντα μεμφόμενον, πᾶσιν ἐγκαλοῦντα, μηδέποτε ἡσυχίαν ἄγοντα. Moscopulus, μεμφοὶ περὶ τοῖς πέλας εἰς, ὡς τῶν ἡμεῖς περπέρους. Κόμψους autem in vitio iidem Grammatici, non vno modo interpretantur.

5 *Non agit indecore*, οὐκ ἀσχημονεῖ. Siue, Non est contumeliosa. Potest enim etiam accipi transitiuè, vt subaudiatur casus personæ, vt quum dicimus, Non amat, id est ab amoribus est alienus. Eodem autem recidit vtraque interpretatio. Indecorum enim vocat quicquid fit proximo præter officium, vel aliter quàm deceat. Erasmus, *Non est fastidiosa*. Vulgata, *Non est ambitiosa*. Alijs placet ita significari, charitatem nihil sibi indecorum putare dum seruiat proximi commodis. ¶ *Non quærit quæ sua sunt*, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς. Clemens libr. Pædagogi tertio legit, οὐ ζητεῖ τὰ μὴ ἑαυτῆς, *non quærit quod suum non est*.

6 *Gratulatur autem veritati*, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ. Id est, Iustis autem iustitiam gratulatur. Nam præpositio σὺν facit vt Iustitia pro hominibus factísque iustis commodius accipiatur. Vulg & Erasm. ad verbum, *Congaudet autem veritati*. Sed apparet ex opposito membro, Veritatis nomine hoc loco Iustitiam in genere declarari, ex Hebræorum idiotismo, qui אמת [*emeth*] in genere accipiunt pro Iustitia, quòd nulla sit vera iustitia quæ non sit fraudis expers. Nulla est igitur inter malos charitas sed coniuratio potius: & magnum est quoque inter Adulationē & Charitatem, atque adeo inter Philosophicam & Christianam charitatem discrimen.

7 *Tegit*, στέγει. Cyprianus in libello de simplicitate prælatorum tractatu 3. citans hunc locum habet, omnia diligit, id est πάντα στέργει, pro quo malim vertere, *Omnia boni consulit*. Sed retinenda est vetus lectio, petita videlicet ex Prouer.10.12. vtente Solomone verbo כסה [*Kasah*,] quod Græci vertunt καλύπτειν, vt & Petrus, 1.Pet.4.8. & Iacob.5.20. vt dubium non sit quin propria verbi στέγειν notatio hic sit retinenda. Significat autem idem hoc verbum à consequenti *Continere apud se quidpiam*, veluti clausum & opertum, quod etiam huic loco non malè conuenit

nit. Vnde μὴ στέγειν absolutè dicitur infrà 1. Thessal. 3.1. & 5. qui continere, quod apud se premebat ampliùs non potest. Vulgata, *Suffert*, malè. est enim istud omnino diuersum à πάντα ὑπομένει, quod mox sequitur.

---

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι καταργηθήσονται, εἴτε γλῶσσαι παύσονται, εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται.

9 Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν.

10 Ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

11 Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

12 Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

8 3Charitas nunquam excidit: ¨sed & prophetiæ ¨ euanescent & linguæ cessabũt, ¨& cognitio abolebitur.

9 4Ex parte enim cognoscimus, & ex parte prophetamus.

10 Postquam autem aduenerit quod perfectum est, tunc quod est aliquatenus abolebitur.

11 5Quum essem infans, vt infans loquebar, vt infans¨ sapiebã, vt infans ratiocinabar: postquam autem factus sum¨ vir, ¨vt euanida sustuli quæ infantis erant.

12 6¨Videmus enim nũc per speculum¨ & per ænigma, tunc autem¨ coram *cernemus*: nunc non aliquatenus, tunc verò¨ ampliùs cognoscam ¨ prout¨ ampliùs edoctus fuero.

8 *Charitas nunquã excidit: siue prophetiæ euacuabuntur, siue linguæ cessabunt, siue scientia destruetur.*

9 *Ex parte enim cognoscimus, & ex parte prophetamus.*

10 *Quum autem venerit quod perfectum est, euacuabitur quod ex parte est.*

11 *Quum essem paruulus, loquebar vt paruulus, cogitabã vt paruulus, quando autem factus sum vir, euacuaui quæ erant paruuli.*

12 *Videmus nunc per speculum in ænigmate, tunc autem facie ad faciẽ: nunc cognosco ex parte, tũc autem cognoscam sicut & cognitus sum.*

3 Secũdò charitatis præstantiam commẽdat, ex eo quòd nunquã in sanctis abolebitur, reliquis autẽ illis donis ad ædificationem Ecclesię tãtisper dum hîc viuimus necessariis, nullus erit in altero illo seculo locus.
4 Ratio, quia eo nunc statu sumus, vt quotidie discere nos oporteat, ac proinde illis adminiculis, puta linguarum & rerũ perceptione, ac proinde earum doctorib. egeamus: tũc verò cùm omnem Dei cognitionem adepti fuerimus, quorsum illa quę nonnullis imperfectis ac proinde gradatim ad perfectionem contendentibus adhibentur?
5 Illustrat quod dixerat, egregia similitudine, comparans hanc vitam infantiæ, in qua balbutimus potiùs quàm loquimur, & nihil nisi puerile cogitamus ac sentimus, ideóque iis indigemus quę & linguam & mentem forment. Vbi autem adoleuimus, quorsum illam balbutiem, pueriles nęnias, illa denique quibus sensim formata est nostra infantia, requireremus? 6 Accommodatio similitudinis: infantiæ quidem, ad præsentem vitam, in qua obscurè res diuinas pro collatę nobis lucis modulo perceptis linguis, & auditis Ecclesiasticis doctoribus intuemur: virilis autem & constantis ætatis, ad illam cælestem & æternam vitam, in qua Deum ipsum præsentem cernentes, & plena eius luce irradiata, quorsum hominum vocem, & mundana illa imperfectissima requirerent? Tunc tamen longè feruentissimo amore sancti omnes cum Deo, & inter se deuincientur, ac proinde non abolebitur charitas, sed perficietur, quamuis non iis officiis cæletur quæ ad huius vitæ infirmitatem peculiariter spectant.

---

8 *Sed & prophetiæ*, εἴτε δὲ προφητεῖαι. Vulgata & Erasm. *Siue prophetiæ*, admodum obscurè, nisi post προφητεῖαι adscribas diastolen, vt subaudias ὦσι, *sint*, itémque post γλῶσσαι & post γνῶσις. quam interpunctionẽ reperi in codicibus tribus. Sed lõgè planior erit oratio si εἴτε accipias pro καὶ, vt Col.1.20, & infrà, 15.11. Prophetiam autem vocat ipsum prophetandi, vt γνῶσιν, ordinarium docendi munus, Ecclesiæ per verbi prædicationem colligendæ, & in hac vita fouendę causæ à Deo institutum. ¶*Vt inanes reddentur*, καταργηθήσονται. Id est nullius erunt vsus. Deo nimirum per se intrinseca vi efficiente in altero seculo, in natura nostra ad glorificationem euecta, id cuius duntaxat speciem aliquam nunc externo adhibito seruorum suorum ministerio in nobis inchoauerit. Deinde quis fidei vsus fuerit, præstitis & re ipsa plenissime exhibitis, quæ nobis donanda credimus in hac vita, & speramus. Tertullianus tamen prophetias pro rebus ipsis prædictis accipit, quas tunc ait euacuatum iri, quoniam consummabuntur & exhaurientur. Sed prior explicatio, vt apparet ex sequentibus & Apostoli scopo, amplectenda est. Cæterùm de verbo καταργηθῆναι, vide Rom.1.3, & 31. Vulgata, *Euacuabuntur*. ¶*Et cognitio*, καὶ γνῶσις. Id est, ratio adipiscendæ scientiæ ex prophetarum seu doctorum institutione. Neque enim ipse scientiæ & notitiæ habitus abolebitur, sed alius fiet prorsus tum qualitate, tum quantitate: quum Deum videbimus sicuti est.

9 *Ex parte*, ἐκ μέρους, i. quadamtenus, imperfecto modo & ratione discimus, quum doctores etiam ex parte prophetent. cui opponitur τὸ τέλειον. Ex parte verò pro aliquatenus idonei quoque scriptores Latinè dixerunt. Cæterùm mutua est inter docendi & discẽdi modũ relatio. Itaq; quũ in ipso Deo omnia contẽplabimur, quorsum scholæ, quorsũ omnia adminicula quib. homo vel doceat vel instruatur? Scientia igitur ipsa non abolebitur imò perficietur: sed ratio cognoscendi & docendi cedet Dei ipsius contemplationi. Inepti sunt igitur Academici hoc loco abutentes vt incertam esse doceant doctrinam, quam ex verbo Dei scripto consequimur: item fanatici Anabaptistæ & Libertini, qui hæc semper habent in ore, vt sua somnia imperitis obtrudant. Nam (vt alias multas rationes omittam) cogitare saltem debuerant, plenioris reuelationis tempus ab Apostolo in futurum seculum differri, nec scientiam cum scientia, vt res natura & reipsa diuersas, sed vnius & eiusdem scientiæ adipiscendæ modos prorsus & diuersos & impares, inter se ab Apostolo comparari.

11 *Sapiebam*, ἐφρόνουν. Hoc videtur referri ad affectus sicut ἐλογιζόμην ad mentem hoc in loco. ¶*Vir*, ἀνήρ. Hinc apparet in sacris etiam literis verum esse quod tradunt grammatici, ἄνδρα, virum, interdum esse sexus nomẽ, vt quum γυναικὶ, mulieri, opponitur: interdum maritum significare, vt quando cum vxore confertur: interdum ætatem constantem & integram declarare vt hoc in loco, & Ephes.4.13. vbi tamen additur τέλειος explanationis causa. Quartam autem significationem, quum Vir nomen est ἀρετῆς. id est, fortem & magnanimum declarat, non memini legere in Noui fœderis libris, nisi infrà, 16.13. vbi ἀνδρίζεσθαι accipitur pro virum se præstare. ¶*Vt euanida sustuli quæ erant infantis*, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. In quibusdam Græcis codicibus excusis, perperam legitur κατήργην καὶ τὰ τοῦ νηπίου, fortassis pro κατηργήθην τὰ τοῦ νηπίου. Est autem hoc additum à Paulo vt ex similitudine facultatum & habituum animi, quæ cum corpore ipso adolescant, illustret quod dixerat de spiritualibus illis donis.

12 *Videmus enim nunc per speculum*, βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου. Διὰ hoc in loco idem declarat atque Trans, vel Intra. Sumpta autem est translatio à speculis, quæ non rem ipsam sed eius imaginem intuentibus obiiciunt: ac fortassis ad ea respexit Paulus quæ physici de phantasia & intelligẽtia docent. Cæterùm, quia Apostolus sese proposuit pro exemplo, & in hoc eodem versiculo sequitur γινώσκω non γινώσκομεν, malim cum Theodorito Περὶ προνοίας λόγῳ. i. legere, ἄρτι γὰρ ὁρῶ ὡς ἐν ἐσόπτρῳ, id est, Nunc enim cerno quasi in speculo. ¶[*Et*] *per ænigma*, ἐν αἰνίγματι. Vulgata & Erasmus, *In ænigmate*. Ego malo ἐν pro διὰ positum esse, ex Hebræorum idiotismo. Theodoritus autem eo loco quem modo citaui, legit καὶ ἐν αἰνίγματι, & per ænigma. quam lectionem maximè sinceram esse puto. Videtur autem non vna sed duplex esse translatio: vna videlicet sumpta ab iis quæ externis oculorum sensibus, altera ab iis quæ ipsa intelligentiæ facultate vsurpantur. Ænigma enim dicitur oratio obscura, & quasi inuolucris quibusdam obtecta. Oratio por-

ro in oculos non incurrit,sed mẽti obiicitur: vt Paulus fortassis mysteria speculis,Verbi prędicationem ænigmati cõpararit.Neque id tamen simpliciter accipiendum est quod hîc dicit Apostolus, sed quatenus ista, qua nunc fruimur, Dei cognitio,confertur cum re præsenti, id est, cum ipsius naturæ Dei futura contemplatione, prout quidem à nobis Deus ipse cerni poterit. Castellio nuper conuertit, *Per ambage*: quàm accommodatè nemo non videt. Alludit autem Apostolus manifestè ad locum Num.12.8.

¶ *Coram*, πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Facie ad faciem*. id est, vt in vernaculo sermone exprimimus, *Vis à vis*. ¶ *Amplius cognoscam*, ἐπιγνώσομαι. Vulgata *cognoscam*, malè, vt & illi qui cognoscam interpretantur. Nam ἐπὶ pro loco superueniens incrementum cognitionis declarat. Castellio, *recognoscam*, non modò non expressa, sed etiam prorsus deprauata Apostoli sententia. ¶ *Prout amplius edoctus fuero*, καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. Particula καθὼς multiplicem comparationẽ declarat. Nam quò excellentior erit doctor noster, ipse nimirum Deus ἀμέσως: & præstantior docendi ratio, ipsa vtique præsentis Dei contemplatio: addo etiam, quo melior erit nostra conditio, postquam induerimus immortalitatem, eo etiam perfectior erit cognitio. ¶ *Amplius fuero edoctus*, ἐπεγνώσθην. Vulgata, *Sicut & cognitus sum*. Erasmus, *Quemadmodum & cognitus sum*. id est, ita vt ipse me notum habet ac perspectum, vt sit mutua quædam cognitio, & similitudo tamen potius quàm æqualitas notetur. Aliis potius placet, *Cognitum esse*, accipi pro approbatum esse: sicut interdum accipi Cognoscendi verbum annotauimus suis locis. Sed res ipsa clamat priorem vt imperfectam cognitionem, cum posteriore, longè pleniore, & rursus vtramque cognoscendi facultatem inter se conferri. ac proinde vt significetur hanc facultatem non à natura, sed itidem à gratia proficisci superiori adiectam, Apostolum vsum fuisse passiuo verbo ἐπεγνώσθην, amplius cognoscere factus, i. ampliore cognoscendi facultate donatus, ex Hebræorum idiotismo, à nobis itidem obseruato: suprà 8.3. & quidem significatione futuri, quod exactum à Grammaticis dicitur: quam periphrasin vt vitarem, verti eas edoctus, ac si scriptum esset ἐδιδάχθην.

7 Conclusio ac si dicat Apostolus, ea igitur tum erit nostra conditio: nunc autẽ tria nobis adsunt & firma permanẽt, si modò Christi sumus, vtpote sine quib. vera religio constare non potest, nempe Fides, Spes & Charitas. Inter ista verò maxima est charitas, vtpote quæ in futura vita non aboleatur, vt aliæ sed perficiatur. Quum enim Fides & Spes in res futuras & promissas ferantur, illas præsentes adepti, quorsum fidẽ & spem haberemus. Et nos illic demum & Deum & nos mutuo verè & perfectè amabimus.

Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπὶς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη. | 13 | 7 Nũc verò manet fides, spes, charitas, tria hæc: maxima autem harum charitas. | 13 | *Nunc autem manet fides, spes, charitas, tria hæc: maior autem his est charitas.*

Κεφάλαιον ιδ.

CAP. XIIII.

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά· μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

1 Sectamini charitatẽ, affectate spiritualia: maximè verò vt prophetetis.

1 *Sectamini charitatem, æmulemini spiritualia: magis autẽ vt prophetetis.*

2 Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ, οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ. οὐδεὶς γὰρ ἀκούει· πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια.

2 Nam qui loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo. nullus enim audit, spiritu verò loquitur mysteria.

2 *Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo. nemo enim audit, spiritus autem loquitur mysteria.*

3 Ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν, καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

3 Qui autem prophetat, hominibus loquitur ædificationẽ, & exhortationem, & consolationem.

3 *Nam qui prophetat, hominibus loquitur ædificationem, & exhortationem, & consolationem.*

1 Illatio ex præcedentibus. Quum igitur sit præstantissima charitas, illam vobis in primis ducẽ proponite: ac proinde ea ducite excellentissima, quæ quamplurimis prosunt (vt est prophetia, id est docendæ & applicandæ doctrinæ donum: quod quum sit excellentissimum, & plurimo in Ecclesia vsui, tamen contemnebatur præ aliis) non autem quæ in speciem magis possunt videri mirifica, vt est linguarum donum, quum videlicet quispiam repentè multarum linguarum cognitione donabatur: quod homines in primis obstupefaciebat, nec tamen per se vllius erat vsus nisi adesset interpres. 2 Taxat peruersum de dono linguarum iudicium. Cur enim conferebatur? nempe, vt eo pluribus populis patefierent Dei arcana: itaque constat prophetiam cui seruire oportuit linguarum donum esse isto præstantiorem: ac proinde non rectè iudicare Corinthios, qui linguas pluris quàm prophetiam faciebant, quoniam videlicet in linguarum dono plus inerat ostẽtationis. Hinc autem alter abusus illius doni linguarum cõsequebatur, cũ Corinthij in publico cœtu linguis vterentur absque interprete: quod etsi fieri poterat cum aliquo fructu eius qui loquebatur, tamen verum vsum illius doni corrumpebat, cùm nulla inde vtilitas ad auditores rediret, & publici cœtus non ad priuatam alicuius, sed ad communem omnium vtilitatem sint instituti.

13 *Nunc*, νυνὶ. Puto νυνὶ & τότε opponi, i. præsentis vitæ cõditionem cum futura. Redit enim ad institutum, aut potius disputationem concludit: ac si dicat, Ea igitur tũ erit nostra conditio. Vt verò nunc sumus, tria nobis adsunt & necessariò manent, si modò Christi sumus: inter quæ rursus excellit charitas. Vtitur autem (ni fallor) Manendi vocabulo, vt hæc dona ab aliis distinguat, quæ videlicet cum religione necessariò nõ cohęrent, nec sunt (vt ita dicam) substãtialia. ¶ *Maxima*, μείζων, i. μεγίστη, vt in illo versiculo Catulli poetæ, alioquin indigni cuius nomen hîc adscriberem, *Hespere qui luces cælo iucundior ignis*. Sic Matt.23.11, & Mar.4.32, & infrà, 15. 19. Quo autem respectu dicatur maxima charitas ab eruditis interpretibus copiosè explicatum est. nempe quatenus progreditur fructus ipsius longius quàm Fidei Spe, nempe ad proximum quum illa non egrediantur credentis & sperantis personam. Deinde, quòd nobis promissionum quib. credidimus & quas speramus plenam adeptis possessionem, certè neque Fide iam, neque Spe opus erit. Charitas verò & in Deum quo tunc fruemur, & in nostræ salutis socios, quibus arctissimè coniuncti fuerimus, tunc maximè vigebit. Quocunque autem modo charitatem intelligas maximam dici, non consequetur nos per eam iustificari coram Deo, sicut nec fide ipsa iustificamur, nisi quatenus Christum, iustitiam nostram, apprehendit. Hæc autẽ apprehensio Christi, soli fidei tribuitur: quoniam sub hac conditione Si crediderimus, offertur Christus. Charitas verò quomodo efficeret iustificationem in nobis, quum sit ipsius iustificationis consequens? ¶ *Harum*, τούτων. In quibusdam codicibus legimus πάντων, omnium.

IN CAPVT XIIII.

1 *Affectate*, ζηλοῦτε, i. φιλοτιμεῖσθε. Est enim hoc amplius quiddã quàm διώκειν. quod est Latinis *Affectare*, nobis verò Gallis, *s'affectionner à quelque chose*. Sed & non ineptè hũc locum verterimus, In pretio habete, & laudate vt eximia Dei dona, vel in vobis quib. illa cõtulit, vel in aliis quib. ad cõmunẽ vestram vtilitatẽ collata sunt. Nam sæpe apud idoneos scriptores Gręcos coniungũtur ζηλῶ & μακαρίζω. Vulg. & Eras. *æmulamini*, ambiguè. ¶ *Prophetetis*, προφητεύητε. Quid sit prophetia, apparet ex ver.3, & diximus Rom.12.6. Castellio conuertit, *Vaticinemini*. quod vocabulum non modò vt prophanum, sed vt Apostoli menti minimè consentaneum repudio, quũ hîc non agatur de prophetia quam inter χαρίσματα recensuit c.12.9.

2 *Qui loquitur lingua*, ὁ λαλῶν γλώσσῃ, vel γλώσσαις, i. linguis, vt in quibusdã codicib. legitur. Lingua autẽ hoc loco & similib. non declarat loquutionis instrumẽtũ, sed idioma peregrinũ, quod nemo intelligat nisi interpretatio adiũgatur. Vide Act.10.46. ¶ *Non hominib.* &c. οὐκ ἀνθρώποις, &c. i. quum à solo Deo non autem ab hominib. intelligatur, non cũ hominib. sed cum solo Deo agit, quũ tamen ideo conueniatur in Ecclesia vt dona illa in communem Ecclesiæ vsum conferantur. ¶ *Audit*, ἀκούει, i. percipit & intelligit quid loquatur. Nam alioqui propriè auditione sonus vocis, intellectione verò sententia sermonis percipitur. ¶ *Spiritu verò*, πνεύματι δὲ, i. afflatu quem à Spiritu accepit: quo tamen abutitur, quum loquitur mysteria, id est quæ non intelligantur ab ipso cœtu apud quem loquitur.

3 *Qui autem prophetat*, ὁ δὲ προφητεύων. Vetus interpres

pro

pro δὲ legit γὰρ, sed perperam, quum hæc sit pars altera collationis. ¶ *Aedificationem*, οἰκοδομὴν. Id est, quæ homines promoueant in pietatis cognitione & studio. Vide suprà, 8.1.

---

4 Ὁ λαλῶν γλώσσῃ, ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων, ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

4 Qui loquitur lingua, seipsum ædificat: qui verò prophetat, Ecclesiam ædificat.

4 *Qui loquitur lingua, semet-ipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat.*

5 Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

5 Velim autem omnes vos loqui linguis, magis tamen vt prophetetis. maior enim *est* qui prophetat quàm qui loquitur linguis, excepto nisi interpretetur, vt Ecclesia ædificationem accipiat.

5 *Volo autem omnes vos loqui linguis, magis autem prophetare. nam maior est qui prophetat quàm qui loquitur linguis, nisi interpretetur, vt Ecclesia ædificationem accipiat.*

6 Νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προφητείᾳ, ἢ ἐν διδαχῇ;

6 3 Quòd si nunc, fratres, veniam ad vos linguis loquens, quid vos iuuabo, nisi vobis loquar aut ex reuelatione, aut ex cognitione, vel prophetando, vel docendo?

6 *Nunc autem, fratres si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero nisi vobis loquar aut in reuelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?*

3 Illustrat quod dixerat, súpta à musicis instrumentis similitudine, quæ & ipsa quamuis articulatè non loquantur, tamē sonis suis distinguntur, vt aliquis sit illorum vsus.

7 Ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς, εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

7 Atqui animæ expertia quæ sonum edunt, siue tibia *sit* siue cithara, nisi distinctionem tonis dederint, quomodo cognoscetur quod tibia canitur aut cithara?

7 *Tamen quæ sine anima sunt, vocem dantia, siue tibia siue cithara, nisi distinctionem sonituū dederint, quomodo scietur id quod canitur, aut quod citharizatur?*

8 Καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

8 Etenim si incertum sonum tuba dederit, quis apparabitur ad bellum?

8 *Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum?*

9 Οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

9 Ita & vos nisi per linguam edideritis bene significantem sermonem, quomodo cognoscetur quod dicitur? eritis enim in aerem loquentes.

9 *Ita & vos per linguā nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aera loquentes.*

10 Τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ἐστιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον.

10 4 Tot, si casus tulerit genera vocum sunt in mundo, & nihil *est* mutum.

10 *Tam multa, vt puta, genera linguarum sunt in mūdo, & nihil sine voce est*

4 Necessitatē interpretationis cū linguarum dono cōiungendæ ostēdit ex idiomatum multiplici varietate, adeo vt sine interprete alius alij loquens pe inde faciat, ac si nō loquatur.

---

4 *Ecclesiam*, ἐκκλησίαν. Id est, cœtum & congregationem, vt vertit Erasmus. Ego malui vocabulum adeo vsitatum retinere. Nam nimium est crassa eorum ignorantia qui hoc vocabulo nihil nisi templi parietes intelligunt, de quorum ædificio hîc non agitur. Vulgata addit, *Dei*, quod non additur in nostris Græcis codicibus, & per se satis intelligitur.

5 *Maior*, μείζων. Id est Ecclesiæ vtilior, ideóque pluris faciendus. Sic Matt.11.10, Christus ob præstantiam ministerij Ioannem cæteris omnibus præfert qui ipsum antecesserant.

6 *Aut ex reuelatione*, ἢ ἐν ἀποκαλύψει. Hæc illa est Reuelationum species quam vocauit σοφίαν, sapientiam, suprà, 12.8, & Hebræi appellant חכמה [*chochmah*] adiuncta Prophetiæ cuius munus duplex fuit: Vnum planè extraordinarium futura prædicens, quo sensu malui Reuelationis quàm patefactionis vocabulum vsurpare. Vide Lucam 17.20. Alterum autem, id est, Notitia, דעה [*dahah*] Doctoribus tribuitur, quorū officium est ex Scripturarū collatione, scientia ex ordinario discendi vsu percepta, verbum Domini simpliciter explicare, pro modulo quem per Dei gratiam, sed tamen sua diligentia, fuerint assequuti, vt in Ecclesia Domini sana doctrina retineatur: quod & ipsum, donum Dei est eximium, sed illo inferius. Itaque hæc nō sunt quatuor, sed duo: siquidem Prophetia est effectum Reuelationis: Doctrina verò, Notitiæ.

7 *Atqui*, ὅμως, Stapulensis legit ὁμῶς pro ὁμοίως, similiter: quod nusquam memini legere nisi apud poetas. Erasmus, *Quin &*, ἀλλὰ καὶ. Vulgata, *tamen*, quod non malè quidem, sed tamen non penitus mihi visum est conuenire. Syrus videtur legisse καὶ γάρ. Arabs autem particulam hanc vel non legit, vel neglexit.

¶ *Siue tibia sit, siue cithara*, εἴτε αὐλὸς, εἴτε κιθάρα. Eruditè Paulus vsus est hac distributione instrumētorum musicorum, quæ sunt ἐμπνευστὰ, vel κρουστικά.

¶ *Distinctionem*, διαστολὴν. Nempe vel hilarem, vel lamentabilem, prout Musici suos quos vocāt Modos discernunt: & Moses quoque distinguit tubarum sacrarum sonitus. Num.10.

8 *Incertum*, ἄδηλον. Id est qui dignosci nequeat. Aliter enim Classicum canitur, aliter Receptus.

9 *Bene significantem*, εὔσημον. Huc pertinet illud Aristotelis, Περὶ ἑρμηνείας, Ἔστι τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα. Itaque εὔσημοι, Bene siue commodè significantem sermonem declarat, siue Qui audientibus bene explicet quid quisque loquatur. Peregrinus igitur sermo, absque interprete, non potest dici εὔσημος, quia etsi in sese aliquid significat, tamen non bene nec commodè significat, ita videlicet vt ab auditoribus intelligatur. Vulgata, *Manifestum*, Erasmus, *Significantem*. Et notanda est traiectio particularum ἐὰν μὴ, *nisi*.

10 *Si casus tulerit*, εἰ τύχοι, id est ὅπως ἂν τύχοι siue καθὰς ἔτυχεν, vt Græca scholia exponunt. Nam modò hæc modò illa vox auditur, vt si gallicè dicas, *selon qu'il eschet*. Vulg. *Vt puta*. Eras. *Verbi causa*. Syrus autem interpres istud non legit, vel omisit, tum hoc loco, tum infrà 15.37. ¶ *Et nihil [est] mutum*, καὶ οὐδὲν ἄφωνον. Vel vocis expers, videlicet in mūdo. Loquitur autem de hominibus quorum sunt tā varia idiomata. & maluit φωνὰς, id est voces, quàm linguas dicere, quoniam in hoc argumento Linguam vocat linguarum donum. Est igitur (meo iudicio) sic explicandus hic locus, Tot támque variæ & multiplices sunt in mundo voces, quum nulla sit gens quæ non habeat suum idioma. Itaque nisi adhibeatur interpretatio, erimus alij aliis Barbari. Necessitas igitur ipsa cogit interpretationem cum peregrina lingua coniungere, vel sermone loqui iis omnibus noto, quibuscum est nobis negotium. Duplex igitur erat doni illius abusus apud Corinthios: vnus, quòd affectarent peregrinis linguis loqui in cœtu, etiam quum minimè esset necessarium, vt non desunt aliquando qui ex pulpito voculas Hebræas & Græcas apud imperitum vulgus effundant, vt eruditi habeantur: alter, quòd ne tum quidem in-

terpretarentur quod peregrina lingua dixerant: sicut hodie in Papatu solent sacras literas Latina semper lingua citare in suis concionibus, etiam vernacula interpretatione non addita, nec solent aliter Ecclesiasticas omnes cantiones & preces concipere. Rectè quidem, quoniam expedit tam horrendas blasphemias à quàm paucissimis intelligi. Scio tamen plerosque codices legere καὶ οὐδὲν ἄφωνον. id est (vt vertit Erasmus) *& nihil eorum mutum.* pro quo malim dicere, *Et nullum eorum mutum.* quia γένος repetendum erit ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. Hanc verò lectionem si admittamus, necesse fuerit ἄφωνον accipere ἀντὶ τοῦ ἀσήμου καὶ ἀδιαγνώστου. id est, pro confuso & quod discerni non possit. sicut quasdam literas Græci vocat ἄφωνα γράμματα, quòd stridorē potius quàm sonum edant, nisi vocales habuerint adiunctas. Sed expressè mihi videretur Apostolus dixisse nullum esse φωνῆς γένος ἄφωνον. Deinde etiam potius fuisset dicturus, si ea esset huius dicti sententia, καὶ οὐδὲ μία αὐτῶν ἄφωνος, id est, & vt nulla earum muta. vt potius φωνὴ repeteretur quàm γένος. Postremò, non est hoc verum sine exceptione, quum omnia sonorum & linguarum genera possint hac ratione dici ἄφωνα, iis quidem qui non norunt ea distinguere. Denique hoc mihi multo coactius videtur quàm illud quod sequutus sum, partim ex Veteris interpretis partim ex trium etiam vetustorum exemplarium fide, in quibus non legitur αὐτῶν, nec etiam apud Clementem lib. στρωματέων α.

---

11 Ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος· καὶ ὁ λαλῶν, ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

11 Nisi igitur sciero vim vocis, ero ei qui loquitur, barbarus: & qui loquitur, apud me barbarus *fuerit.*

11 *Si ergo nescієro virtutē vocis, ero ei cui loquor barbarus: & qui loquitur, mihi barbarus.*

12 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

12 5 Ita & vos, quandoquidem Spiritus affectatis, ad ædificationem Ecclesiæ quærite vt exundetis.

12 *Sic & vos, quoniam æmulatores estis spirituum, ad ædificationem Ecclesiæ quærite vt abundetis.*

13 Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ, προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

13 Quapropter qui loquitur lingua, oret vt interpretetur.

13 *Et ideo qui loquitur lingua, oret vt interpretetur.*

14 Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται· ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι.

14 6 Nam si orem lingua, spiritus meus orat: sed intelligentia mea est infructuosa.

14 *Nam si orem lingua, spiritus meus orat: mens autem mea sine fructu est.*

15 Τί οὖν ἐστι; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.

15 Quid est igitur? orabo spiritu, sed orabo etiam intelligentia: psallam spiritu, sed psallam etiam intelligentia.

15 *Quid ergo est? orabo spiritu, orabo & mente: psallam spiritu, psallam & mente.*

5 Conclusio, si volunt spiritualibus illis donis ita vt par est excellere, quærendam ipsis esse Ecclesiæ vtilitatē, ac proinde donum linguarum non aliter vsurpādum, quàm si accesserit peregrinę linguæ interpretatio, siue ex eodem loquētis ore, siue ab alio interprete. 6 Ratio, quia non satis est nos sic loqui in Ecclesia, vt ipsi Deum colamus spiritu, id est pro ratione doni quod accepimus, sed etiam oportet nos à cœtu intelligi, ne quod dicimus sit reliquis infructuosum.

---

11 *Apud me barbarus,* ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. In vno codice non erat præpositio ἐν, & rectè quidem, opinor. Barbarum autem vocat eum cuius sit peregrinum & ignotum idioma: & obliquè perstringit Corinthios qui ex eo habendi essent pro barbaris vnde captabant facundiæ gloriam. Huc pertinet Ciceronis illud Quæst. Tusc. 5. *In his,* inquit, *linguis quas non intelligimus, quæ sint innumerabiles, surdi profectò sumus.* Item Ouidij versiculus, *Barbarus hic ego sum, quia non intelligor vlli.* Istis autem quorum hîc meminit Apostolus operæpretium fuerit addere inauditum antea omnibus seculis barbarismum, in Cacolyca Romana pseudoecclesia regnantem, quo fit vt sibi ipsis quoque sint barbari qui ne sibi quidem ipsis cognita lingua vtuntur: & intolerandum esse iudicant, vt quisquam vel ipsis loquentibus, vel aliis eos audientibus explicet eorum sermones.

12 *Ita & vos,* οὕτω καὶ ὑμεῖς. Quidam (vt refert Theophylactus) hæc connectunt cum præcedentibus, vt hic versiculus incipiat ab ἐμοὶ, sitque hæc sententia, & vos videlicet barbari eritis inter vos si incognita lingua inter vos vtamini. ¶ *Affectatis spiritus,* ζηλωταί ἐστε πνευμάτων. Spiritum alibi docuimus pro ipsis spiritualibus donis accipi, vt hoc etiam in loco: nisi fortassis perperam πνευμάτων scriptum est pro πνευματικῶν. ¶ *Exundetis,* περισσεύητε, id est vt sit quod à vobis in alios redundet, Vulg. *abundetis* non satis expressè. Totus enim in eo est Apostolus, vt hæc dona doceat, non in sese, sed ex eorum vsu in fratres vberiore æstimanda: & propterea prophetandi, id est, publicè Ecclesiam in doctrinæ mysterio erudiēdi donum & functionem cæteris anteponit.

13 *Orat vt interpretetur,* προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. Id est, petat etiam interpretationis donum. Neque enim is qui linguarum dono præditus erat, omnibus linguis loquebatur, vt apparet ex ver. 18. Sed & suprà Apostolus linguas & donum interpretationis distinxit. 12. 10. vel, ita precetur, vt mox etiam subiiciat eorum quæ ignota lingua dixerit, sententiam, qui tamen geminus est labor. Sic Euangelistæ ipsi Græcè scribentes, admixtas Hebræas voces sunt passim interpretati, vt Matth. 1, 23. Mar. 5, 41. & 15. 22. & 34. & Ioh. 1, 39, 42. & 9. 7, & Act. 4. 36. & 9. 36. & 13, 8. Heb. 7. 21: aut certè taceat potius quàm illo suo dono inutiliter vtatur, vt iubet Apostolus infrà versu 28.

14 *Nam si orem lingua,* ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ. Id est, si incognito idiomate in Ecclesiastico cœtu preces concipiā, neque adhibeatur interpretatio: vt suprà, Loqui lingua, v. 2, cuius species est, Precari lingua. Nam si de priuatis precibus nunc ageret Apostolus, videri posset à suo proposito aberrare: & de publicis precibus agi apparet ex versiculis 16. & 19, totáque adeo orationis serie, & ipso Apostoli scopo. ¶ *Spiritus meus precatur,* τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται. Id est, donum quidem & afflatus Spiritus suas partes agit, sed mihi soli. vt suprà versu 2. & 4. Alij, vt Erasmus, Spiritum pro voce accipiunt, coacta interpretatione: quum satis liqueat quo sensu toto hoc capite Spiritus vocabulum sit accipiendum. Alij pro intentione quam vocant: vt qui hodie quas vocant Horas canonicas non intellectas, animo tamē precandi recitant, dici possunt intentione quidem precari, mente verò & intelligentia non item. Sed nimis foret absurdum credere Spiritum sanctum hoc vnquam cuiquam dictasse vt faceret: nec possunt ista dici preces, sed mera Dei & Ecclesiæ ludibria. ¶ *Sed intelligentia mea est infructuosa,* ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι. Id est, quod ad mei precātis conceptū, siue quod ad ipsius precationis sententiam attinet, nullus inde fructus ad Ecclesiam redit. ad quem tamen, scopum illa omnia πνευματικὰ sunt referenda, vt docuit Apostolus suprà, 12. 7. Assentior enim iis qui putant infructuosam dici, non ipsius precantis respectu, qui seipsum ædificat, vt suprà versu 4, sed Ecclesiæ quæ ex ea nihil iuuetur, quod etiā apparet ex scopo Apostoli, ac præsertim ex ver. 4. 6. 11. 16. 17. & 19, vt hæc etiam rectè à Basilio siue Euagrio explicantur, in regulis contractioribus definit. 278. Intelligentiam autem malui interpretari quàm mentem, aut (vt Castellio etiam ineptius fecit) Animum: quia νοῦς hoc loco non simpliciter declarat mentem, sed quod aliquis in animo suo conceptū, ita proponit vt ab omnibus possit intelligi quos instituat, vt inf. v. 19. Nam alioqui si pro mente simpliciter ac propriè accipias, quisquis spiritu orat, idem etiam orat mente, quum seipsum ædificet, vt sup. v, 4, & rectè gratias agat, infrà, 17.

15 *Orabo Spiritu,* προσεύξομαι τῷ πνεύματι. id est lingua peregrina quam mihi dictat spiritus. Nec enim donum linguarum aboleo. ¶ *Etiam intelligentia,* καὶ τῷ νοΐ. Id est, ita vt etiam ab aliis intelligar, & alios instituam. vt vers. sequenti, & 19.

¶ *Psallam,*

¶ *Psallam*, ψαλῶ. Psallere non est simpliciter canere, sed ad musicum instrumẽtum, vt vult Augustinus in Psalmos. Sed tamen apud Hebræos זמר [*zamar*,] quod Græci ψάλλειν vertunt, vnde מזמור [*mizmor*] Psalmus, non aliud declarat quàm שור [*schur*,] id est ore canere, éstque diuersum à נגן [*nagan*,] quod de instrumentis dicitur. Hîc quidem accipitur pro Canendo gratias agere, vt ex proximo versiculo apparet. Nam etiam Plinius ad Traianum scribens, Christianos refert solitos ante lucem conuenire, & carmẽ Christo quasi Deo dicere secum inuicem: instrumentorum verò nullam facit mentionem. qua de re vide si libet pulchra de vetere psalmodiæ more apud Basilium, epist. 63.

---

16 Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου, πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε.

16 7 Quandoquidem ⁚ si benedixeris spiritu, ⁚ is qui implet locum idiotæ, quomodo dicturus est ⁚ Amen ad tuam gratiarum actionem? nam quid dicas nescit.

16 *Cæterùm si benedixeris spiritu, qui supplet locum idiotæ, quomodo dicet Amen super tuam benedictionem? quoniam quid dicas nescit.*

17 Σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

17 Nam tu quidem bene gratias agis, sed alius non ædificatur.

17 *Nam tu quidem bene gratias agis: sed alter non ædificatur.*

18 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν.

18 8 Gratias ago Deo meo quòd ⁚ magis quàm vos omnes linguis loquar.

18 *Gratias ago Deo meo quòd omnium vestrûm lingua loquor.*

19 Ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

19 Sed in Ecclesia ⁚ malim ⁚ quinque verba ex intelligentia mea loqui, vt & alios voce ⁚ instituã, quàm decem millia verborum ⁚ lingua.

19 *Sed in Ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, vt & alios instruã, quàm decem millia verborum in lingua.*

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν· ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.

20 9 Fratres, ne estote pueri ⁚ prudentia: sed malitia infantes, prudentia verò ⁚ adulti estote.

20 *Fratres, nolite pueri effici sensibus: sed malitia paruuli estote, sensibus autem perfecti estote.*

7 Alia ratio, cùm oporteat Ecclesiam loquenti assentiri, atque adeò hũc assensum testari, quomodo assentiẽtur qui non intellexerunt quid dictum sit?

8 Seipsum proponit, pro exẽplo tum vt pudeat illos stultę ambitionis, tum vt omnem inuidię suspicionem effugiat.

9 Liberè iam arguit eos puerilis inscitiæ, qui dono linguarum ad ædificationem Ecclesiarum collatum non videãt in maledictionis instrumentum hac sua ambitione conuerti, cùm inter pœnas, quibus populi sui duritiem vlcus est Dominus, hæc etiam exprimatur, quòd eos inter peregrinos dispersérit, quorum linguam non intelligebant.

---

16 *Si benedixeris Spiritu*, ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι. Deo videlicet, id est preces gratiarum actionis conceperis lingua peregrina, nulla interim habita audientium ratione. Est enim hoc intelligendum non simpliciter, quasi qui Spiritu benedicit, nunquam possit intelligi: sed ex hypothesi, qua spiritum ab intelligentia separauit. Itaque non rectè fecerunt qui quum hanc hypothesin non considerarent, hoc vocabulum expunxerunt: vnde factum vt in quibusdam codicibus non legatur. Cæterùm benedicere accipi pro gratias agere, liquet ex eo quod subiicitur. Suspicor autem Apostolum attingere celebrandæ Domini cœnæ ritum: & solennem illam gratiarum actionem. de qua libuit subiicere quæ scripsit Iustinus secundo Apologetico, quòd ad hunc locum intelligendum, & eos conuincẽdos qui peregrinam linguam in Ecclesiæ sacris retinendam putant, magnum momentum habere videatur. Sic ergo ille, Τῇ τοῦ ἡλίου λεγομένῃ ἡμέρᾳ πάντων κατὰ πόλεις ἢ ἀγροὺς μενόντων ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέλευσις γίνεται, καὶ τὰ ἀπομνημονεύματα τῶν ἀποστόλων, ἢ τὰ συγγράμματα τῶν προφητῶν ἀναγινώσκεται μέχρις ἐγχωρεῖ· εἶτα παυσαμένου τοῦ ἀναγινώσκοντος, ὁ προεστὼς διὰ λόγου τὴν νουθεσίαν καὶ πρόκλησιν τῆς τῶν καλῶν τούτων μιμήσεως ποιεῖται. ἔπειτα ἀνιστάμεθα κοινῇ πάντες, καὶ εὐχὰς πέμπομεν. καὶ παυσαμένων ἡμῶν τῆς εὐχῆς, ἄρτος προσφέρεται καὶ οἶνος καὶ ὕδωρ. καὶ ὁ προεστὼς εὐχὰς ὁμοίως καὶ εὐχαριστίας ὅση δύναμις αὐτῷ ἀναπέμπει, καὶ ὁ λαὸς ἐπευφημεῖ, λέγων Ἀμήν· καὶ ἡ διάδοσις καὶ ἡ μετάληψις ἀπὸ τῶν εὐχαριστηθέντων ἑκάστῳ γίνεται. Id est, *Die qui Solis dicitur, omnes tum qui in oppidis, tum qui in agris morantur, in vnum conuenimus, & ex commentariis Apostolorum vel Prophetarum scriptis recitatur quantum licet. Deinde vbi destitit qui recitat, antistes orationem habet qua admonet hortatúrque ad pulchrarum illarum rerum imitationem. Postea omnes vnà surgimus ac precamur. Postquam autem à precibus destitimus, profertur panis, & vinum, & aqua. Tum antistes similiter precatur & gratias agit quanta potest contentione, populúsque acclamat, dicens Amen: & iis super quibus actæ sunt gratiæ, vnusquisque participat.* Hæc ille. vtinam verò hæc simplicitas in Christiana liturgia fuisset incorruptè seruata.

¶ *Qui implet locum idiotæ*, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου. Id est qui sedet inter idiotas. Oportuit enim ordinẽ aliquem seruari, ne qui ministerio fungebantur, pro doni sui ratione, permixti sederent cum iis quorum partes erant in cœtu duntaxat audire, & assensum significare. Hos igitur vocat idiotas, quasi priuatos, vt iis opponantur qui ministrabant. Laicos postea illos vocarunt, quibus oppositi sunt Ecclesiastici, vnde exortus maximus abusus, tyrannide Ecclesiam inuadente. Vide Act. 4. 13.

¶ *Amen*, ἀμήν. Vnus igitur preces nuncupabat, cuius verba totus cœtus animo sequebatur, dum ad finem ventum esset, tum verò omnes Amen succinebant: quæ vox est Hebræa, ab eodem verbo deducta à quo Fides siue Veritas. Est autem duplex illius vsus, nempe tum in affirmando, tum in optando. Itaque alij ex Græcis interpretibus conuertunt πεπιστωμένως, id est, *certò & confirmatò*, vt ita loquar: alij γένοιτο, i. *fiat*. Eiusmodi verò voces, vt Amen, Alleluja, Hosanna Sabaoth, fuerunt initio receptæ, quòd Ecclesiæ ex Hebræis magna ex parte essent conflatæ. Ita factum vt illa & similia in omnes Ecclesias dimanarent, quòd ab omnibus intelligerentur. ¶ Nam, ἐπειδή. Responderet Catholicus Romanus, sufficere intentionem ex fide implicita. Neque enim apud eos publicę vel priuatæ etiam preces aliis quàm Latinis & ipsis etiam sacrificulis plerísque penitus ignotis verbis concipiuntur. Sed Apostolus suam theologiam in Sophistarum scholis non didicerat.

28 *Magis quàm vos omnes*, πάντων ὑμῶν μᾶλλον. Vulg. legit πάντων ὑμῶν γλώσσαις λαλ. &c. quòd omnium vestrûm linguis loquor. Sed illud in omnibus nostris codicibus Græcis inuenio.

19 *Malim*, θέλω. Subaudiendum est μᾶλλον, potius, de qua ellipsi diximus alibi. ¶ *Quinque verba*, πέντε λόγους: i. paucissima. vt sint omniũ hominum ineptissimi, qui de his quinque verbis cõtendunt. Cur non verò etiã de decem millib. verborũ quæ subiicit, & decẽ millibus pædagogorũ, sup. 4. 15? ¶ *Instituam*, κατηχήσω. Vide Luc. 1. 4. Maluit autẽ Paulus dicere κατηχήσω quàm οἰκοδομήσω, vt Corinthiorum fastũ deprimeret. Primùm enim ita ostendit se comparatum esse ad infimum etiam quiduis, nimirum ad rudes & imperitos primis religionis elementis imbuendos: deinde etiam linguarũ miraculũ ad rudes potius quàm ad eruditos pertinere: quod postea copiosius explicat. Pendet igitur sequentium connexio & iunctura ab istius verbi propria explicatione. ¶ *Lingua*, ἐν γλώσσῃ. Sic vocat donum illud linguarum variarũ, & quidem separatim atque seorsim cõsideratum, & absque interprete, vt eo abuti consueuerant Corinthij.

20 *Prudentia*, ταῖς φρεσί. Vulg. *Sensibus*, ambiguè. August. *mentibus*. φρένας autẽ propriè vocant Græci *præcordia*. vnde factũ vt quum veteres animũ in corde collocarẽt, hoc nomine mens ipsa cũ suis facultatib. ac præsertim intelligẽdi, ratiocinandi & iudicandi, significaretur: vnde Homericũ illud, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι & τὸ φρονεῖν, φρόνησις, φρόνιμος, & similia. ¶ *Adulti*, τέλειοι. Vulg. & Eras. *Perfecti*, malè. Persistit enim Paulus, vt apparet ex antithesi τῶν νηπίων in metaphora ab ætate sumpta, quîcum etiam cognitionis & prudẽtiæ vsus accrescit: & peculiari ista significatione τέλειοι à Gręcis scriptoribus passim accipitur, tũ de hominibus, tum etiam de brutis, Vide supra 2. 6.

Esa.28.11.

21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται, Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσαις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει Κύριος.

21 In Lege scriptum est, Propterea per diuersæ linguæ *homines* & per alia labra loquar huic populo: & ne sic quidem me audient, dicit Dominus.

21 *In Lege scriptum est, Quoniam in aliis linguis & labiis aliis loquar populo huic: & ne sic exaudient me, dicit Dominus.*

22 Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν, οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

22 10 Linguæ igitur sunt signũ, non iis qui credunt, sed infidelibus: prophetia verò non infidelibus, sed credentibus.

22 *Itaque linguæ in signũ sunt non fidelibus, sed infidelibus: prophetia autem non infidelibus, sed fidelibus.*

23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ, καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

23 11 Itaque si eôdem conuenerit tota Ecclesia & omnes linguis loquantur, ingrediantur autem idiotæ vel infideles, nónne dicent vos furere?

23 *Si ergo conueniat vniuersa Ecclesia in vnũ, & omnes linguis loquantur: intrent autem idiotæ aut infideles, nónne dicẽt quòd insanitis?*

24 Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων.

24 Sed si omnes prophetent, ingrediatur autem infidelis quispiam aut idiota, arguitur ab omnib. diiudicatur ab omnibus:

24 *Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis vel idiota: conuincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus:*

25 Καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι.

25 Et ita quæ occulta sunt in eius corde manifesta fiũt: atq. ita procidens in faciẽ adorabit Deum, renuntians Deum verè in vobis esse.

25 *Occulta cordis eius manifesta fiunt: & ita cadẽs in faciem, adorabit Deũ, pronuntians quòd verè Deus in vobis sit.*

26 Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

26 12 Quid igitur est, fratres? quoties conuenitis, quisque vestrũ cãticum habet, doctrinam habet, linguam habet, reuelationem habet, interpretationem habet: omnia ad ædificationem fiant.

26 *Quid ergo est, fratres? quum conuenitis, vnusquisque vestrũm psalmũ habet, doctrinam habet, apocalypsin habet, linguã habet, interpretationem habet: omnia ad ædificationem fiant.*

27 Εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο, ἢ τὸ

27 13 Et lingua quis loquitur,

27 *Siue lingua quis loquitur,*

10 Conclusio, linguarum igitur donum puniendæ incredulitati seruit nisi ad prophetiam (id est interpretationẽ scripturæ) referatur, ac proinde ab audientibus percipiatur quod dicitur.

11 Aliud argumentum: non modò inutile esse fidelibus linguarum donum absq. prophetia, sed etiã cum piis, tum infidelibus, quos oportuit in cœtu fidelium lucrifieri, plurimum nocere. Ita enim fieri vt videantur aliis furere fideles, nedum vt infideles ita erudiantur.

12 Conclusio, ædificationem Ecclesiæ esse regulam ac normam recti spiritualium donorũ vsus.

13 Forma vsus doni linguarum. Vni & alteri aut ad summum tribus vicissim in conuentu, si modò adsit interpres aliquis, dono linguarum vti fas esto. Sin abfuerit interpres, qui eo dono præditus est, sibi soli loquitor.

21 *In Lege*, ἐν τῷ νόμῳ. Legis vocabulum generaliter hîc declarat sacræ doctrinæ libros vt apud Hebr. תורה [*torah.*] vt Psal.19.9, & alibi passim. Interdum verò multo angustius accipitur. ¶*Poptereaper diuersæ linguæ* [*homines*] *& per alia labra loquar populo huic*, ὅτι ἐν ἑτερογλώσσαις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ. Hebr. sic habent Esa. capite 28. 11. כי בלעגי שפה ובלשון אחרת ידבר אל העם הזה [*chi belahage saphah vbelaschon achereth iedabber el haham hazeh*] id est, *Propterea blæsis labris, & lingua aliena loquetur ad populum hunc.* Itaque si personæ mutationem demas, (in qua nihil est positum, quum Deus ipse per Prophetas loquatur) duo intersunt duntaxat inter Hebraicam veritatem & Græcam interpretationem, non eam qua nunc corruptissima vtimur, sed qua vsus est Paulus. Primùm quod לשון אחרת [*laschon hachereth*] id est *lingua aliena*, priore loco collocauit. nam lingua aliena & diuersæ linguæ homines idem declarant. Verùm hæc transpositio nihil addit sententiæ, neque detrahit. Alterum quod pro בלעגי שפה [*belahage saphah.*] id est, *blæsis labris*, posuit ἐν χείλεσιν ἑτέροις. id est, *aliis labris*. Et fateor Paulum ab Hebræis plerisque interpretibus in eo dissentire. Isti enim hæc putant eò referri quòd qui pueros fari docent, soleant cum illis balbutire: vel ita exprobrari Iudæis eorum infantiam, quòd Prophetas non magis intelligant, quàm blæsum & balbum solemus. At mihi Pauli auctoritas pluris est quàm omnium Rabbinorum: quum præsertim nihil adferre possint cur blæsa labra & alienam seu peregrinam & ignotam linguam commodè non possis pro eodem accipere, vt interpretatus est Paulus: quia nimirũ strepere aut balbutire potius quàm loqui nobis videntur qui apud nos vtũtur ignoto sermone. vnde & barbari generali nomine fictitio dicuntur. Continent ergo ista non tam exprobrationem infantiæ Iudæorum, quàm cõminationem grauissimam: qua significat Dominus se vlturum verbi sui contempum, & affectatã illorum ignorantiam, sicut prædixerat illis Deut.28.49, & vaticinatus est etiam Ieremias, 5.15, & Ezech.3.5, sicut denique re ipsa vltus est eos Dominus, quum captiui Babylona traherentur. Hinc verò Paulus rectè colligit, linguarum peregrinarum vsum, ita vt eo vtebãtur Corinthij, signum esse destinatum non iis qui credunt, sed infidelibus. i. maledictionis signum qua profanos Dominus vlcisceretur, nõ benedictionis qua suos erudiret. ac proinde Corinthios præpostero hoc vsu nihil aliud quam suorum infantiam prodere, quam Dominus sic vlcisceretur. Vtinam verò istius horrendæ maledictionis Dei domestica exempla nobis nõ suppeditarent eæ gentes quæ solæ hodie Christi nomine gloriantur. ¶*Et ne sic quidem me audient*, &c. καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει Κύριος. i. & hac quoque ratione futurum est vt eorum ignorantia augeatur. Est enim (vt dixi) in iis verbis grauissima Domini cõminatio. ac si dicat, Ne sic quidẽ castigati (vtpote captiui inter eas Gentes abducti: quarum ne linguam quidẽ percipient) attẽtiores fient ad me deinceps audiendum. quum ignota lingua loqui, non sit beneficiũ quo Deus homines erudiat, sed maledictio potius qua ingratos vlciscatur. Neq; mihi videtur commodè hîc dici posse linguarum donum fuisse signum quo Deus voluerit rudes adhuc & imperitos percellere, vt rei nouitate attoniti, Euangelium audirent. Id enim vt verum sit tamen ex illo Esaiæ loco certè elici non potest, & à Paulo satis liquet hoc linguarum donũ considerari non simpliciter, sed quatenus eo abutebantur Corinthij. Itaq; totũ hoc, *Et ita quoq; me non exaudient*, additum est à Paulo ad illustrandum Prophetæ locum, i. vt consilium Dei exponat. Non solent autẽ anxiè Apostoli syllabas numerare in citandis Scripturę testimoniis: vt qui sint eodem spiritu prę̃diti quo & ipsi Prophetæ. Illud verò, λέγει Κύριος, *dicit Dominus*, satis notum est omnibus ferè solere propheti is attexi.

22 *Sunt signum*, σημεῖόν εἰσιν. Σημεῖον, i. אות [*oth*,] vocat Scriptura insigne aliquod Domini factum, siue quo consoletur, siue etiam quo puniat. vt hoc loco, sicut Deut.28.37. Vulgata, *In signum*. Erasmus, *Sine vice*.

23 *Idiotæ*, ἰδιῶται, vel vt Erasmus, *Indocti*. Vide Act.4.13. Aliter enim hîc quàm paulo antè accipitur.

25 *Renuntians*, ἀπαγγέλλων. Suis videlicet ad quos fuerit ex vestro cœtu reuersus: vt ita istud linguarum donum cũ interpretatione coniunctũ, exteris etiam ad Deũ adducẽdis seruiat. ¶*In vobis*, ἐν ὑμῖν, vel, *Inter vos*, vel, *apud vos*.

26 *Quisq;* ἕκαστος, i. si alius quidẽ Psalmũ habet, alius doctrinã, &c. Sic enim resoluẽdũ est τὸ ἕκαστος, nequis singulos putet omnib. istis donis fuisse præditos, cuiusmodi generis dicendi exemplum aliud occurrit sup.1.12. ¶*Reuelationem*, ἀποκάλυψιν. Hoc refert ad Prophetiæ, siue σοφίας extraordinarium prorsus donum: ἑρμηνείας ad γνῶσιν, siue ad doctores.

27 *Ad*

πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος· καὶ εἷς διερμηνευέτω.

28 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ· ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.

29 Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν.

30 Ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

31 Δύνασθε γὰρ καθ᾽ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι, καὶ πάντες παρακαλῶνται.

32 Καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται.

33 Οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς, ἀλλ᾽ εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

34 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ᾽ ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

fiat per binos, aut ¨ *ad* plurimum ternos, & viciſſim: vnus autem interpretetur.

28 Quòd ſi non ſit interpres, taceat in Eccleſia *qui loquitur lingua*, ſibi ipſi verò loquatur & Deo.

29 14 Prophetæ autem ¨ duo aut tres loquantur, & ¨ alij diiudicent.

30 Quòd *ſiquid* ¨ alij reuelatum fuerit aſſidenti, prior taceat.

31 Poteſtis enim ¨ omnes ¨ ſigillatim prophetare, vt omnes diſcant, & omnes ¨ conſolationem accipiant.

32 Et ¨ ſpiritus Prophetarū ¨ Prophetis ſubiiciuntur.

33 Non enim eſt incompoſiti ſtatus *auctor* Deus, ſed pacis, ¨ vt in omnibus Eccleſiis ¨ ſanctorū.

34 15 Mulieres veſtræ ¨ in conuentibus ſileant: nec enim permiſſum eſt eis vt loquantur, ¨ ſed *oportet* vt ſubditæ ſint, ſicut & Lex dicit.

tur, ſecundum duos, aut vt multum tres, per partes: & vnus interpretetur.

28 *Si autem non fuerit interpres, taceat in Eccleſia ſibi autem loquatur & Deo.*

29 *Prophetæ autem duo aut tres dicant, & cæteri diiudicent.*

30 *Quòd ſi alij reuelatum fuerit ſedēti, prior taceat.*

31 *Poteſtis enim omnes per ſingulos prophetare, vt omnes diſcant & omnes exhortentur.*

32 *Et ſpiritus prophetarū prophetis ſubiecti ſunt.*

33 *Non enim eſt diſſenſionis Deus, ſed pacis: ſicut & in omnibus Eccleſiis ſanctorum.*

34 *Mulieres in Eccleſiis taceant: non enim permittitur eis loqui, ſed ſubditas eſſe, ſicut & Lex dicit.*

14 Forma prophetiæ. Duo aut tres proponunto, reliqui diiudicanto quod propoſitum fuerit. Nū ſit videlicet verbo Dei cōſentaneum. Si in iſto examine aliquid ſuppeditarit Dominus cuipiā loquendi partes ei concedū tor. Quiuis, ſed ſuo ordine & ſigillatim ad prophetandū, quoad Eccleſiæ ædificatio feret, admittitor. Alij aliorū iudiciis ſe regi ſinunto.

15 Mulieribus ſilentium in publico cœtu imperatur, præcipitur verò vt domi ex viris ſuis percontētur.

1. Tim. 2. 12.

Gen. 3. 16.

27 [*Ad*] *plurimum*, τὸ πλεῖστον. Eraſmus, *Ad ſummum*. Vulgata, *Vt multum*, barbarè: vt illud quoque quod κατὰ δύο vertit *ſecundum duos*, pro *bini*: & ἀνὰ μέρος *per partes*, pro *viciſſim*.

29 *Duo autem*, δύο ἢ τρεῖς. Nempe vbi totidem ſaltem fuerint. Itaque ex hypotheſi Eccleſiæ Corinthiacæ iſtud intelligendum eſt, in qua tantus fuit Prophetarum numerus vt alij aliis obſtarent. Deinde non de quibuſuis ex cœtu, ſed de Prophetis, ad erudiendam nimirum Eccleſiam legitimè vocatis, agit Apoſtolus. Itaque non ſunt audiendi qui hinc colligunt, quibuſuis ex cœtu licere in Eccleſia loqui, & morem habendæ ab vno duntaxat concionis reprehendunt: quum noſtris temporibus tam pretioſa ſit prophetia vt vel vnicum paſtorem multos paſcere greges oporteat, tantum abeſt vt labor nunc ſit in diſtribuendis multorum vicibus. ¶ *Alij*, οἱ ἄλλοι. Nimirum prophetæ, vt oſtendit articulus οἱ & ipſemet mox explicat, verſ. 32. Non omnes autem ſunt prophetæ, vt dictum eſt ſuprà 12. 29. Itaque non poteſt ex hoc loco colligi omnibus ex cœtu factam poteſtatem publicè loquendi, vel de iis quæ ex duobus aut tribus ordine loquutis Prophetis audiuiſſent, iudicandi. Quid enim eſſet iniquius atque tumultuoſius, Apoſtolo mox non quibuſuis ſed Prophetis ſubiiciente de Prophetica doctrina iudicium? Totum autem hunc ordinem apparet ex Iudaicarum ſynagogarum more deſumptum, in quibus poſt lectionem ex Moſis & Prophetarum receptorum ſcriptis recitatam, ſubiiciebantur exhortationes: hac conſuetudine, quod ad Prophetarum quidem libros attinet, proculdubio ab Ezra poſt reditum ex captiuitate, cœpta: cuius exemplum habemus Luc. 2, 46. & Act. 13. 15. ex quibus etiam locis liquet, priuatis quoque aſſidentibus licuiſſe, non quidem docere, ſed tamen doctores percontari, modò id ritè & citra tumultum fieret. Et hûc refero quod de Stephano ſcribitur Act 6. 9. Imò ſi quando res ita tuliſſet, & iis qui in Synagogis præerant libuiſſet, nonnullis concedebatur vt extra ordinem docerent, & exhortarentur, vt factum videmus Paulo & Barnabæ Act. 13. 15. Quod autem de Christo ſcribitur Luc. 4. 16. prorſus extraordinarium fuit, & eo iure factum quo in templo & vbique docuit: quamobrem etiam ab eo quæſiuerunt ordinarij doctores, qua auctoritate iſtud faceret. Matt. 21. 23. Nec propterea tamen auditores prohibentur Spiritus probare, & à pſeudoprophetis cauere, ſed conſtituitur ordo tum in docendo, tum in probanda doctrina: qui Corinthiis quidem eo tempore conueniret niſi fortaſſis arbitramur omnes Eccleſias tanto ſpiritualium donorum numero abundaſſe.

30 *Alij*, ἄλλῳ. nempe Prophetæ. Nam alioqui non cōueniet ratio quæ ſubſequitur, quum prophetare ij demum poſſint qui prophetandi dono præditi ſunt, & quidem legitimè vocati: vt nullus temere locus detur repentino cuipiam & extraordinario afflatui, quo vix quicquam eſt in Eccleſia periculoſius. Neque etiam iis aſſentior qui hoc accipiunt de aliis præter iſtos ternos. ſed quod de binis vel ternis dixerat Apoſtolus, iam ab eo explicatur, ſed ea nimirum conditione intelligendum ſi priore loquuto, alius habeat quod dicat, & quo prius dicta vel illuſtrentur, vel amplificentur, vel etiam, ſi ſit opus, citra contentionem, refellantur, vt ex ſubiecta ratione liquet.

31 *Omnes*, πάντες. nimirum Prophetæ. Ergo non quiuis ex cœtu: imò nonniſi ad prophetandi munus legitimè ordinati. Non enim, vt idem ait alibi, omnes ſunt prophetæ. Prophetare autem velle abſque prophetandi dono & vocatione, quæ fuerit audacia? ¶ *Sigillatim*, καθ᾽ ἕνα. Non eodem ſanè die, ſed, vt ante dixit, ternis in ſingulis cōuentibus ordine in orbem loquendi vices habituris.

¶ *Conſolationem accipiant*, παρακαλῶνται. Vel exhortationem accipiant. Nā τὸ παρακαλεῖν tū hortari, tū conſolari declarat.

32 *Spiritus Prophetarum*, πνεύματα προφητῶν. Id eſt, doctrina quam adferunt Prophetæ, afflati Spiritu Dei. Sunt enim multi pſeudoprophetæ, ſunt falſi afflatus, qui ipſis veris alioquin Prophetis imponant. Ideo iubet etiam Iohannes probari Spiritus, an ex Deo ſint videlicet. Nam quod ex Deo eſſe conſtiterit, hominum probatione nō eget, 1. Ioh. 4. 1. ¶ *Prophetis*, προφήταις. Non igitur omnibus, quum non ſint omnes prophetæ.

23 *Vt in omnibus*, ὡς ἐν πάσαις. Vel hæc ſunt cum verſiculo præcedente conſtruenda, præcedente membro per parentheſin incluſo: vel ſubaudiendum aliquid, ac ſi ſcriptum eſſet, *vt apparet in omnibus Eccleſiis*.

¶ *Sanctorum*, τῶν ἁγίων. In vno cod. & apud Ambroſium additur διδάσκω, id eſt, *doceo*: fortaſſis ex cap 4. 17. Arabs autem interpres ſupplet verbum γίνεται *fit*. Cæterùm in Claromontano codice huic verſiculo ſubiiciuntur verſiculi 36, 37. 38. 39, 40. quibus poſtea attexuntur 34. & 35: & ita fortaſſe melius iſta videri poſſint cohærere.

34 *In conuentibus*, ἐν ἐκκλησίαις. Vulg. *In Eccleſiis*. non ſatis aptè hoc in loco, & ſequenti etiam verſiculo, quòd mulier etiam in Eccleſia ſit (i. ex fidelium numero) quū domi eſt, nec tamen ſilere iubeatur niſi in publico Eccleſiæ cœtu.

¶ *Sed* [*oportet*] *vt ſubditæ ſint*, ἀλλ᾽ ὑποτάσσεσθαι. Subaudiendum eſt cognatæ ſignificationis verbum, vt alibi diximus. Sic 1. Tim. 4. 3. quum præceſſiſſet κωλυόντων γαμεῖν, *prohibentium matrimonium contrahere*, ſubiicitur ἀπέχεσθαι βρωμάτων, pro καὶ κελευόντων ἀπέχεσθαι, *& iubentium abſtinere*. In duobus codicibus ſcriptum habetur, ὑποτασσέσθωσαν, *ſubiiciantur*.

Huius autem interdicti rationem non tantùm ſuggerit ipſum Dei verbum, quo mulier ſubiicitur viro, ſed ipſum ius Gentium, communi huius vitæ vſu, nedum vt Euangelij vſum fas ſit ipſis attrectare. Vnde illud quod extat l.1.C. Theod.de rapt.Virg. Mulierem à poſtulationibus & teſtimoniis, omnibúſque rebus iudiciariis antiqui penitus remouerunt. Nec permittit Leo Imper.Nouel.48.mulieres adhiberi teſtes in contractibus. Et inſigne huius rei exemplum extat apud Plinium lib.de Viris Illuſtr. de Sempronia Gracchorum ſorore. Dei tamen Spiritus agit quoties libuit extra ordinem, vt & de Debora, Holda & Philippi Filiabus legimus. Neque etiam propterea cenſendæ ſunt abolendæ eorum populorum leges, quæ fœminis etiam ius regnandi tribuunt, vt noſtra memoria bis Angliæ regno patriis legib. contrario tamen prorſus exitu euenit, quum Maria quidem nihil fuerit immanius: inclyta verò illa Elizabetha pietate, prudentia, moderatione, iuſtitia omnium qui vnquam extiterunt regum laudem æquauerit, immo etiam plurimos ex illos omni virtutum genere, ipſáque adeò felicitate ſuperauerit.

16 Vniuerſalis concluſio tractatus de donorum ſpiritualium in cœtibus legitimo vſu cum aſpera obiurgatione, ne ſoli ſapere Corinthij ſibi videantur.
17 Pertinaciter ignaros, nec ſe doceri ſuſtinentes, nihil debet curare Eccleſia, & nihilominus pergere in iis quæ recta ſunt. Galat.1.11.
18 Prophetia in Eccleſiis omnino retinenda, linguarum donum non prohibendum, ſed ordine facienda ſunt omnia.
1 Sextus huius epiſtolæ tractatus de Reſurrectione. Vtitur autem tranſitione: primùm oſtendens, ſe nihil noui adferre vt Corinthij intelligerent ſe à recto curſu cœpiſſe deflectere: deinde non agi de re leuicula, ſed de altero Euangelij capite, quo amiſſo fidem eorum oporteat euaneſcere. Et ita demum ab ipſius Chriſti reſurrectione hanc tractationem inchoat, noſtræ videlicet fundamento, eámque primùm ſcripturarum, deinde Apoſtolorum, & ampliùs quàm quingentorum fratrum, ſuo denique teſtimonio, confirmat.

35 Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν. αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.

36 Ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί.

38 Εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω.

39 Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε.

40 Πάντα εὐσχημόνως, καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Κεφάλαιον ιε.

1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε.

2 Δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγε-

35 Quòd ſiquid diſcere volunt, domi ſuos viros interrogent. nam turpe eſt mulieribus in Eccleſia loqui.

36 16 An à vobis ſermo Dei profectus eſt? an ad vos ſolos deuenit?

37 Siquis ſibi videtur Propheta eſſe, aut ſpiritualis, agnoſcat, quæ ſcribo vobis, eſſe Domini præcepta.

38 17 Qui verò ignarus eſt, ignarus eſto.

39 18 Itaque fratres, affectate prophetiam, & loqui linguis ne prohibete.

40 Omnia verò decenter & ordine fiant.

Cap. XV.

1 1 Cæterùm vobis notum facio, fratres, Euangeliũ quòd euangelizaui vobis, quod & accepiſtis, in quo etiam ſtatis:

2 Per quod etiam, ſi retinetis

35 *Siquid autem volunt diſcere, domi viros ſuos interrogent. turpe eſt enim mulieri loqui in Eccleſia.*

36 *An à vobis verbũ Dei proceſſit? aut in vos ſolos peruenit?*

37 *Siquis videtur Propheta eſſe, aut ſpiritualis, cognoſcat quæ ſcribo vobis quia Domini ſunt mãdata.*

38 *Siquis autem ignorat, ignorabitur.*

39 *Itaque fratres, æmulamini prophetare: & loqui linguis nolite prohibere.*

40 *Omnia autem honeſtè & ſecundum ordinẽ fiant in vobis.*

Cap. XV.

1 *Notum autem vobis facio, fratres, Euãgelium quod prædicaui vobis, quod & accepiſtis, in quo & ſtatis.*

2 *Per quod & ſaluami-*

37 *Spiritualis*, πνευματικός: i. In rebus ſpiritualibus cognoſcendis ac diiudicandis eruditus: cui opponitur tũ carnalis, tum qui adhuc infans eſt in Chriſto, vt ſuprà, 3.1.

38 *Ignarus eſto*, ἀγνοείτω. Vulgata, *Ignorabitur.* quam lectionem ſequuntur commentaria Hieronymo inſcripta. & Ambroſius quoque referens ad id quod ſcriptum eſt Matt. 7.23. Sed & in vno Græco codice ſcriptum inuenimus ἀγνοεῖται, *ignoratur.* Mihi verò magis arridet recepta lectio, quæ fortaſſis ita commodiſſimè poteſt explicari, ac ſi diceret Apoſtolus, Qui inter vos præditus eſt intelligentia, is agnoſcat ea quæ dico, à Spiritu Dei proficiſci: itaque hæc noſtra ſedulò obſeruet. qui verò ignarus eſt, ignarus eſto: id eſt, hanc ſuam ignorantiam agnoſcat, neque turbet Eccleſiam, ſed peritiorum iudicio acquieſcat. vel potius contemnitor, vt ſibi in ſua ignorantia placens. Vnde enim turbæ magna ex parte, niſi quòd imperiti nolunt imperiti eſſe, ſed peritiorum locum occupant? Cæterùm τὸ ἀγνοεῖν non verti *Ignorare* cum Vetere interprete & Eraſmo, quia abſolutè ponitur, vt apparet ex antitheſi: qua de re diximus ſuprà, 12.1.

40 *Decenter*, εὐσχημόνως. Id eſt κατὰ τὸ πρέπον, vt etiam accipi diximus τὸ εὔσχημον ſuprà, 7. verſu 35. & 36.

¶ *Fiant*, γινέσθω. Vetus interpr. addit *In vobis*, ἐν ὑμῖν. id eſt. *inter vos.*

IN CAPVT XV.

1 *Cæterum vobis notum facio*, γνωρίζω δὲ ὑμῖν. Huiuſmodi tranſitionib. vti ſolet Apoſtolus quæ ſint præfationis inſtar vt ſuprà, 11.17. Pertinet igitur hoc prooemiũ ad aliũ locum huius epiſtolæ, qui penè vnus ſit in hac epiſtola δογματικός, nempe de mortuorum reſurrectione: de qua mirum nõ eſt fuiſſe magnopere Corinthi & inter Græcos philoſophos, vt de re quę ipſis planè videretur delirio ſimilis, diſputatũ: vt apparet nominatim ex Act.17.32. quum in ipſo Dei populo floreret Sadducæorum ſecta, iſtud dogma ex profeſſo deridentium. Deinde verbum γνωρίζω, nõ verti *notum facio*, cũ Eraſmo & Vetere interprete, vt & nos ſæpe ſumus interpretati. nec enim ad illos Apoſtolus de re noua aut inaudita ſcribit, vt ipſe diſertè ſignificat. ſed quod illos de reſurrectione in genere docuerat, nũc iſta exorta cõtrouerſia, vult explicatiùs ab ipſis intelligi: frangat enim, inquit ille, nucleũ oportet, qui nucẽ eſſe vult. ¶ *In quo etiam ſtatis*, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε. i. quod adhuc etiam profitemini, vel, per quod etiã datũ eſt vobis, vt erecti ſtetis: ſicut eadẽ formula accipitur Rom.5.2. & ſtandi verbum ſuprà, 10.12. Sed & præterito tẽpore poſſumus interpretari ad verbũ, ἑστήκατε, *ſtetiſtis.* Ac ſi dicat Apoſtolus ſe proponere quod non ſimpliciter ſint amplexi, ſed ita vt ad hoc tempus in eo conſtanter perſeuerarint: quo turpior eſſet inconſtantia ſi nunc deficerent.

2 *Si retinetis quo ſermone vobis euangelizauerim*, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε. Manifeſta eſt traiectio, quæ in Latino ſermone minus eſt vſitata, ac proinde obſcurior quàm in Græco. Similes autẽ alias annotauimus Ioh.8.25. Act.1.2. Rom.8.3. itẽ ſup.14.37. & inf.v.12. & ſparſim aliis multis locis. Syrus tamen interpres expuncta εἰ legit κατέχετε, videlicet *memoria.* Claromontanus autem codex habet, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν ὀφείλετε κατέχειν. *Quo etiã ſermone vobis euangelizauerim debetis retinere.* i. par eſt vos eſſe memores. Cęterùm λόγος quem Vulgata vertit *Rationem*, declarat hoc in loco non tam ipſas Pauli voces, quàm doctrinam, quanuis alibi monens vitandas phraſeωn & ipſorum verborum nouationes.

¶Niſi

λισάμίω ὑμῖν, εἰ κατέχετε· ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιςεύσατε.

3 Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριςὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, κατὰ τὰς γραφάς·

4 Καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς γραφάς·

5 Καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα.

6 Ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ. ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν.

7 Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ· εἶτα τοῖς ἀποςόλοις πᾶσιν.

8 Ἔσχατον δὲ πάντων, ὥσπερ εἰ τῷ ἐκ-

quo ſermone vobis euangelizauerim, ſeruamini: "excepto niſi ſi fruſtra credidiſtis.

3 Tradidi enim vobis in primis quod & "accepi, Chriſtum videlicet mortuum eſſe pro peccatis noſtris, ‖ ſecundum Scripturas:

4 ‖ Et ſepultum fuiſſe, & excitatum tertio die, ſecundum Scripturas:

5 ‖ Et viſum fuiſſe "Cephæ, "deinde "duodecim illis.

6 Poſtea viſus eſt "amplius quàm quingentis fratribus "ſemel: ex quibus plerique "manent vſque adhuc, quidam autem obdormierunt.

7 Poſtea viſus eſt Iacobo: deinde Apoſtolis omnibus.

8 2 ‖ Vltimo verò omnium ve-

ni, qua ratione prædicauerim vobis, ſi tenetis: niſi fruſtra credidiſtis.

3 Tradidi enim vobis in primis quod & accepi: quoniam Chriſtus mortuus eſt pro peccatis noſtris, ſecundum Scripturas.

4 Et quia ſepultus eſt, & quia reſurrexit tertia die, ſecundum Scripturas:

5 Et quia viſus eſt Cephas & poſt hoc vndecim.

6 Deinde viſus eſt plus quàm quingentis fratribus ſimul: ex quibus multi manent vſque adhuc, quidam autē dormierunt.

7 Deinde viſus eſt Iacobo: deinde Apoſtolis omnibus.

8 Nouiſſimè autem o-

Eſa.53.5
Ioan.2.1
1.pet.2.24
Ioan.20.19
Act.9.4
rom.9.3
epheſ.3 8

2 Obitèr authoritatem ſui Apoſtolatus aſſerit, quam maximè intererat ſummam eſſe apud Corinthios, vt hæc epiſtola ſuum apud eos pondus obtineret. Interim autem, diuino quodam artificio ſeſe cum quibuſuis ita comparat, vt ſe infra omnes deiiciat.

¶ *Niſi ſi fruſtra credidiſtis*, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιςεύσατε. Hoc pertinet ad verbum σώζεσθε, *ſeruamini*, non ad κατέχετε, *retinetis*. Nam argumentatur ab abſurdo: vel ipſos videlicet fruſtra credidiſſe Euangelio (quod pro abſurdo & ἀδυνάτῳ aſſumit, ad fideles ſcribens) vel eorum ſalutē in eo Euangelio eſſe poſitam, cuius, inquit, Euangelij vel præcipuum caput eſt reſurrectio mortuorum. Quibuſdam placet ſubaudire copulam, ex Hebræorum idiotiſmo, quaſi ſcriptum ſit καὶ ἐκτὸς εἰ μὴ, *& niſi*. Sed hac ratione videretur τὸ ἐκτὸς redundare.

3 *Accepi*, παρέλαβον, à Chriſto videlicet Gal.1.12.

5 *Cephæ*, Κηφᾷ. Hæc apparitio ab Euangeliſtis non commemoratur, vt nec illa Iacobi: teſtantibus etiam ipſis omnes illius apparitiones totis illis 40. diebus exhibitas, non fuiſſe ſigillatim à ſe præſcriptas, Ioan.20.30. Cæterùm ſi quod mox de quingentis fratribus dicitur ad aſcenſionem referatur, tranſpoſitos fuiſſe dixerim verſ.6. & 7. quum hūc illis præponi oportuerit. ¶ *Illis duodecim*, τοῖς δώδεκα. Sic legi in omnibus quos vidi codicibus Græcis, excepto Claromontano, qui habet τοῖς ἕνδεκα, *illis vndecim*. Ita etiam legit Vulgata, licet articulo non rectè prætermiſſo. Ambroſius etiam habet, *vndecim*, neque diuerſam lectionem citat. Variaſſe autem Græcos codices hoc in loco apparet ex Græcis ſcholiis, & Chryſoſtomo, & Auguſtino quoque, lib. de conſenſu Euangeliſt.3, ca.33. Hinc orta quæſtio quo modo dicātur duodecim qui tamē vndecim tantùm erant, Matthia nondum tunc allecto: cui expediendo nodo multa incommodè profectò afferuntur. *Fuerunt*, inquiunt, *iſti duodecim ex turba diſcipulorum, non autem ex illorum ſelectorum.* Atqui iſtud non patitur additus articulus τοῖς. Matthiam igitur alij volunt, quanuis nondum allectum, caſu tamen fuiſſe tunc cum Apoſtolis vndecim, & ſic illos duodecim, προλήψει quadam ſequuturæ allectionis, vocatos. Sed hoc qua tandem vel leuiſſima coniectura nititur? Denique (inquit Chryſoſtomus) veriſimile eſt poſt aſſumptionem etiam viſum. Imò (quod tanti viri pace dictum eſto) nec verum iſtud eſt, nec veriſimile, teſtante Petro Act.3 fore vt ad vltimum illum diem cælis ſecundum carnem contineatur. Fuerit tamen ſanè poſt aſſumptionem viſus, ſed in cælo, vt Stephano, & Paulo in via, & in ecſtaſi in tertium vſque cælum abrepto, aut in ſomnis, non corporali, ſed ſpirituali viſione, vt eodem Paulo Act.27.23. Paulus autem hoc loco quinam duplex viſionis tam diuerſum genus in vnum conflaret? Et vbi illa Matthiæ in hoc contextu mentio? Seruaui tamen receptam in codicibus Græcis ſcripturam, quæ hac vna ratione (vt mihi quidem videtur) commodè explicari poteſt, quòd communi & vſitato inter omnes Chriſti verè pios aſſeclas, cœtus ille ſelectorum domeſticorum ipſius nomine τῶν δώδεκα intelligeretur: quæ appellatio etiam poſtquam proditor ille excidiſſet, tamen adhuc permanebat. Sed longè maior difficultas hîc occurrit, quam miror non fuiſſe potius animaduerſam & explicatam. Nam ſi dicere voluit Paulus Chriſtum ſiue coram vndecim, ſiue duodecim illis, apparitione vera feciſſe reſurrectionis ſuæ fidem: cur ταυτολογίᾳ manifeſta vtens, mox diceret illum apparuiſſe τοῖς πᾶσιν ἀποςόλοις? Nam articulus τοῖς omnino iſtos à cæteris diſcipulis diſtinguit, & Paulus addidiſſet particulam πάλιν, id eſt rurſus, ſi quum ſæpius toti illorum cœtui ſeſe ſtiterit, hanc apparitionem vt poſtremam ab illa priore diſtinguere voluiſſet. Denique particula iſta πᾶσιν manifeſtè declarat Paulum ab aliis particularibus quas commemorat apparitionibus iſtam diſcernere voluiſſe. Quid ergo? Si quis eſt in hac codicum varietate, & vbi de fide & doctrina ipſa non agitur, coniecturæ locus, probabile mihi potius videtur: neque τοῖς ἕνδεκα, neque τοῖς δώδεκα: Sed τοῖς δέκα, id eſt, *decim illis* ſcriptum fuiſſe, & inſignem illam inter cæteras apparitionem deſignari quæ narratur Ioan.20.19, & 24. quum à collegis ſuis Thomas abeſſet. qua apparitione tum illam alteram octo poſt diebus ſequutam, tum illam vltimam quæ Mar.16.14. explicatur, Apoſtolus diſtinguat particula πᾶσιν. Sed hæc nullius præiudicio dicta ſunto.

6 *Amplius quàm quingentis*, ἐπάνω πεντακοσίοις. Ad verbum, *Supra quàm quingentis*, ſi verum eſt quod admonet Eraſmus ſubaudiri ἢ, id eſt *quàm*, vt quum dicimus, plus mille: quum alioquin ἐπάνω ſecundo caſu iungatur, vt Marc.14. verſu 5. hîc verò non potuit ſcribi ἀδελφῶν propter verbum ὤφθη. Quid ſi verò ſcriptum erat ἐπάνω τῶν ἀδελφοῖς, id eſt πεντήκοντα, *quinquaginta*? Nam certè mirum eſt quingentos hîc fratres commemorari, quum poſtea coacto vniuerſo cœtu in ipſa vrbe Hieroſolymorum, (in qua vna tum videtur fuiſſe ſpecies Eccleſiæ) numerentur duntaxat centum & viginti, Act.1. verſu 15. Sed tamen in tanto codicum & veterum interpretum conſenſu, nihil cenſeo mutandum cōiectura. Chryſoſtomus verò ἐπάνω interpretatur ἄνωθεν, id eſt, *cælitus*, ſiue *è ſublimi*, quaſi iſta ſint ad aſcenſionem referenda. Verùm ſi hæc interpretatio admittatur, neceſſe fuerit dicere, vel Apoſtolum neglexiſſe hiſtoriæ ordinem, vel duplicem illam apparitionem, cuius fit mentio verſu 7. poſt aſcenſionem contigiſſe, vt & illam Pauli in ecſtaſi factam, vt ipſemet explicat 2.Corint.12. 2. quorum neutrum conceſſero, niſi quis idoneas rationes adferat. Imò idem Chryſoſtomus homilia in Symbolum 2. refert iſtud aliquatenus ad eos qui cum Chriſto reſurrexerant: quam ſententiam ſi ſequaris, ἐκοιμήθησαν vertendum fuerit *Obdormierant*, per præteritum pluſquam perfectum. ¶ *Semel*, ἐφάπαξ. Id eſt, non diuiſim, ſed vnà, eodémque tempore. pro quo dicimus in vernaculo noſtro ſermone *à vne fois*. Vulgata & Eraſmus, *Simul*, ἅμα. ¶ *Manent*, μένουσι. In vita videlicet, vt Ioan.21.22.

τρώματι, ὤφθη κἀμοί.

Eph. 3.7

9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ.

10 Χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ, οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.

11 Εἴτε οὖν ἐγὼ, εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν, καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

13 Εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

14 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

15 Εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ· ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν· ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

16 Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

17 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

18 Ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ, ἀπώλοντο.

19 Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν

lut abortiuo, visus est etiam mihi.

9 ‖Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum ¨ dignus vocari Apostolus, propterea quod persequutus sum Ecclesiam Dei.

10 Sed gratia Dei sum id quod sum: & gratia eius, quæ in me *collata est*, non fuit inanis, sed amplius quàm illi omnes laboraui: non ego tamen, sed ¨ gratia Dei quæ mecum *est*.

11 ¨ Et ego igitur & illi ita prædicamus, & ita credidistis.

12 3 Quòd si Christus prædicatur ex mortuis excitatus esse, quomodo dicunt quidam inter vos, non esse resurrectionem mortuorum?

13 4 ¨ Nam si resurrectio mortuorum non est, Christus quoque non est suscitatus.

14 5 Quòd si Christus non est suscitatus, vanum videlicet *est* preconium nostrum, ¨ vana autem *est* etiam fides vestra.

15 Inuenimur autem etiam falsi testes Dei: quoniam ¨ de Deo testificati sumus, cum suscitasse Christum: quem non suscitauit, si videlicet mortui non excitantur.

16 6 Nam si mortui non suscitantur, Christus quoque non est suscitatus.

17 Quòd si Christus non est suscitatus, inanis est fides vestra: ¨ 7 adhuc estis in peccatis vestris.

18 8 Nempe & qui dormiunt in Christo, perierunt.

19 9 Si in hac ¨ solùm vita spe-

mnium, tanquam abortiuo, visus est & mihi.

9 *Ego enim sum minimus Apostolorum, qui nõ sum dignus vocari Apostolus, quoniam persequutus sum Ecclesiam Dei.*

10 *Gratia autem Dei sum id quod sum: & gratia eius in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboraui: non ego autem, sed gratia Dei mecum.*

11 *Siue enim ego, siue illi, sic prædicamus, & sic credidistis.*

12 *Si autem Christus prædicatur quòd resurrexit à mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est?*

13 *Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit.*

14 *Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est & fides vestra.*

15 *Inuenimur autem & falsi testes Dei: quoniam testimonium diximus aduersus Deum quòd suscitauerit Christum: quem non suscitauit si mortui non resurgunt.*

16 *Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.*

17 *Quòd si Christus non resurrexit, vana est fides vestra: adhuc enim estis in peccatis vestris.*

18 *Ergo & qui dormierunt in Christo, perierũt.*

19 *Si in hac vita tantùm*

3 Primum argumentum esse resurrectionem à mortuis. Christus resurrexit, ergo resurgunt mortui. 4 Secundùm ab absurdo. Si non est resurrectio mortuorum, Christus non resurrexit. 5 Probatio illius absurdi ab aliis absurdis. Si Christus non resurrexit, inanis est prædicatio Euangelij, & vana est fides quam ei habuistis, & nos mendaces sumus. 6 Repetit idem argumentum ab absurdo explicaturus, quomodo inanis sit fides sublata Christi resurrectione. 7 Primò, cum Mors sit peccatorum pœna, frustra crederemus remissa esse nobis peccata quę maneant: manent autem peccata, si Christi mortem non excepit eiusdem resurrectio. 8 Secundò, quia nisi Christi resurrectio statatur, perierunt omnes in Christo mortui. Quis ergo fuerit fidei fructus? 9 Tertium argumentum, quod & ipsum ab absurdo petitum est, quia nisi altera vita statuatur, in qua beati sint qui in Christum sperant, nihil esset illis miserius, vt qui in hac vita sint calamitosissimi.

---

9 *Dignus*, ἱκανός. Vide Matth. 3.11.

10 *Gratia Dei quæ mecum* [*est*,] ἡ χάρις Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Vulg. *Gratia Dei mecum*, neglecto articulo: cuius vim tamẽ obseruauit etiam Hieronymus aduersus Pelagianos. Certè inepti sunt sophistæ, qui ex hoc insigni loco, ineptè conuerso, volunt liberi arbitrij meritum stabilire. nam etiam si non esset adscriptus articulus, debuerant tamen animaduertere, Paulum ita seipsum facere gratiæ administrum, vt illi omnia tribuat. Sic enim laboraui, inquit, vt tamen non ego, sed gratia Dei quæ mihi adfuit, & per quam sum quicquid sum, per me omnia effecerit. Deinde, si libertas ipsa arbitrij ex seruitute peccati, accepta ferenda est prorsus non naturæ, quæ sese peccato totam mancipauit, sed gratiæ regeneranti, cui tribuenda fuerint ipsius libertatis effecta?

11 *Et ego igitur*, εἴτε μὲν οὖν ἐγώ. Iterum εἴτε pro καὶ, vt suprà, 13. versu 8. & hîc desinit Propositio tractationis, incipiente deinceps Confirmatione vsque ad versiculum 32. finientem.

13 *Nam si resurrectio*, εἰ δὲ ἀνάστασις. Vulgata, *Si autem*. Erasmus, *Porro si*, &c. Sed præstat hîc quoque accipere δὲ pro γάρ.

14 *Vanum est*, κενόν. Hinc disce quinam hæretici tollant fundamentum fidei, ideóque sint prorsus intolerabiles, nẽpe, Qui scriptis Propheticis & Apostolicis non acquiescentes, cudunt nouos fidei articulos, vel semel positos tollunt vel directè, vel necessaria consecutione.

15 *De Deo*, κατὰ τοῦ Θεοῦ. Sic vsurpant Dialectici hanc præpositionem, vt significent attributum dici de subiecto. Vulgata, *Aduersus Deum*, nam hoc certè in Dei iniuriam redundat quod ei falsò tribuitur. Alij *A Deo*. Nam κατὰ interdum idem declarat quod ἀπὸ vel ἐκ, vt Matth. cap. 8. versu 32. Marc. 5, 13 & Luc. 8. 33. κατὰ τοῦ κρημνοῦ, sed addito verbo ὥρμησε: ex quo facilè deprehendi possit ea significatio.

17 *Adhuc*, ἔτι. Vulgata, *Adhuc enim*, ἔτι γάρ, quæ lectio mihi non displicet. Esse autem in peccatis, declarat nec sanctificatum esse, nec peccatorum remissionem consequutum. Pendet enim nostra Viuificatio à Christi resurrectione, Mortificatio verò veteris hominis & peccatorum Remissio ab eiusdem morte, Rom. 6. 4. Mors autem Christi inefficax est, si Christus in morte mansit.

19 *Solùm*, μόνον. Notanda est in primis traiectio huius particulæ, qualis est Ro. 4. 16. vt cohæreat cũ ταύτῃ, sicut nos cõiunximus. Nã alioquin reprehẽderetur qui in solo Christo spẽ suam in hac vita collocauit. Cæterùm, *In hac vita*, declarat, *Huius vitæ gratia*, siue, Ita vt hæc fides aliud quàm hanc vitã non respiciat. nam ex Hebr. idiotismo ἐν id est Beth, hoc loco idem valet atque בעבור [*bahabur*,] id est propter.

¶ *Misertimi*, ἐλεεινότεροι. i. ἐλεεινότατοι. vt suprà, 13. 13.

20 Pri-

ἐν Χριστῷ μόνον ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

ramus in Christum, ¨ miserrimi omnium hominum sumus.

in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν· ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

20 Nunc autem Christus suscitatus est ex mortuis: ‖ 11 ¨ primitiæ dormientium factus est.

20 *Nunc autem Christus resurrexit à mortuis, primitiæ dormientium.*

Coloss. 1. 18 apoc. 1. 5

10 Conclusio superiorum argumentorum, Christus ergo resurrexit.

21 Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

21 12 Quia enim per hominem mors, per hominem quoque resurrectio mortuorum.

21 *Quoniam enim per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum.*

11 Eandem cõclusionem statuit pro enthymematis sequẽtis antecedẽte: Christus resurrexit, ergo & nos fideles (de iis enim hîc agit) resurgemus. Additur prima huius consequutionis ratio, quia Christus nobis non vt priuatus aliquis sigillatim & per se considerandus proponitur, sed vt primitiæ. Assumit autem quod omnibus notum erat, totum videlicet cumulum in primitiis sanctificari.

22 Ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.

22 Sicut enim in Adamo omnes moriuntur, ita & in Christo ¨ omnes viuificabuntur.

22 *Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita & in Christo omnes viuificabuntur.*

23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ, ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

23 13 ‖ Vnusquisque autem suo ordine: ¨ primitiæ Christus, postea qui sunt Christi, in aduentu ipsius:

23 *Vnusquisque autem in suo ordine: primitiæ Christus, deinde ij qui sunt Christi, in aduentum eius:*

24 Εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί· ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

24 14 Deinde *erit* ¨ finis, ¨ quum tradiderit regnum ¨ Deo ac Patri: ¨ quum euanescere fecerit omne imperium, & omnem potentiam & virtutem.

24 *Deinde finis, quum tradiderit regnum Deo & Patri: quum euacuauerit omnem principatum & potestatem & virtutem.*

12 Altera eiusdem consequutionis probatio, quia Christus considerandus est velut Adamo oppositus, vt sicut ex vno homine Adamo propagata mors est, sic etiam ex vno homine Christo propagetur vita: id est, vt omnes fideles, sicut, quia natura ex Adamo orti sunt, moriuntur, sic, quia in Christo Filij Dei facti sunt ex gratia, ab eo viuificentur.

13 Duo simul agit. Declarat enim sic communẽ esse Christo cum suis omnibus resurrectionem, vt tamen ipse & tempore (primus enim iam resurrexit) & dignitate emineat, quoniam ab eo & in eo est nostrum omnium vita ac gloria. Deinde hac occasione ad proximum argumentum transit.

14 Quartum argumentum quo etiam confirmantur reliqua. Nititur etiam validissimo fundamento, quòd videlicet oporteat Deum regnare. hæc autem sic huius regni ratio, vt velit Pater in Filio suo homine facto, rex demonstrari, cui omnia pręter ipsum promittentem subiiciantur, vt ipse pater postea in Filio victore triumphet. Huius autem dominationis filij in qua posita est Patris gloria, duas partes facit, nempe hostium debellationem (quorum alios oporteat omni potestate priuari, & Satanam & impios omnes, quantumuis potentes & superbos: alios verò prorsus aboleri, vt mortem) & piorum plenam ac integram ab omnibus hostibus assertionem: vt hoc modo Deus plenè in Ecclesiæ corpore vnà cum Christo capite suo cohærente regnum ac gloriam suam, veluti rex in subditis suis, patefaciat. Huius porrò regni primũ gradum in Filij capitis resurrectione ponit: cõplementum verò in integra membrorum cum capite coniunctione, vltimo illo die futura: omnia porrò ista huc pertinent vt doceat, nisi resurgant mortui, nec Patrem, summum regem, nec Christum omnium dominum haberi posse. Nec enim domita esset Satanæ & mortis potestas, nec plena Dei in Filio suo & filij ipsius in suis membris gloria.

---

20 *Primitiæ*, ἀπαρχὴ. Christus enim primus (cæteris qui diuinitus à mortuis ante & post ipsum suscitati leguntur, rursum mortuis) simul resurrexit, & æternam vitam recepit Act. 13. 34. & omnibus suis causa est resurrectionis futuræ ad vitam æternam: sicut primitiæ oblatæ reliquorum 5 fructuum cumulum sanctificabant. Credentes autem intellige. Nam aliis cum Christo nihil commune est, neque Christi mortis beneficio resurgunt qui extra Christum sunt, licet diuina vi, sed ex maledictionis formula, quæ mortem quoque æternam (& quidem potissimum) compre- 10 hendit. Non esset enim æterna hæc pœna quæ Mors secunda appellatur, nisi in illam æternam simul & maledictam vitam rursum animarentur illorum corpora: quæ propterea non Vita, sed Mors æterna vocatur. ¶ *Dormientium*, κεκοιμημένων. Id est, *mortuorum*, quod nonnulli per- 15 peram ad paucos illos referunt cum Christo ipso excitatos à mortuis, Matth. 27. 55. Quorsum enim istud Paulus? Credentes tamen hîc solos intelligi constat ex ipso huius resurrectionis αἰτίᾳ, nempe ex credentium cum Christo vnitione. Sed & in eo falli nonnullos arbitror, qui sanctos illos 20 quorum sepulchra simul cum illo Christi aperta simul testata sunt illos cum suo capite resurrexisse, rursus mortem obiisse, & in sua sepulchra reuersos opinantur. Nã cur non potiùs cum suo capite vt resurrexisse, sic etiam singulos iam tum æterna cum illo vita fuisse donatos credamus? vt 25 hûc referatur quod de Christi supra cælos ascendentis triumpho ex psalmis recitatur, Eph. 4. 6. & hæc proculdubio illa est captiuitas adquam refertur illa patrum liberatio ex Limbi quem vocant carcere.

22 *Omnes viuificabuntur*, πάντες ζωοποιηθήσονται. Castellio, 30 *Omnes reuiuiscent*. Sed notãdum est verbum passiuum, quod declarat eos non suapte vi sed aliena resurgere: quæ emphasis verbo reuiuiscendi non exprimitur. Tanti est momenti vestigiis Apostoli potius insistere quàm verba quædam vt parum Latina refugere. Cæterùm, quod dicit omnes per Christum viuificatum iri, dextrè intelligendũ est. 35 Liquet enim tum ex superioribus, veluti ex illis absurdis ex quibus Apostolus duxit argumenta, tum etiam ex proximo versu in quo istud ad eos restringit qui sunt Christi, & denique ex iis, quæ subiicit de corporibus cum gloria resurrecturis: ex iis, inquam liquet Apostolum solis fidelibus ista scribere, & de illorum duntaxat resurrectione disserere. Nam alioqui si negotium illi fuisset cum Epicureis, longè alia adhibuisset argumenta. Risissent enim illi hæc omnia, & Christum non resurrexisse, vanam esse hanc prædicationem ac fidẽ, stultos esse Apostolos dixissent, ac proinde elusissent omnia Pauli argumenta. Itaque τὸ καθόλου hîc quoque, vt aliquoties in hac eadem epistola, veluti 8. 1. & 9. 25. & 10. 33. restringendum est ad id de quo agitur: idque non in hoc tantùm membro, sed etiam in altero superiore isti opposito faciendum censeo. Quanuis enim vniuersaliter & sine exceptione verum sit totum humanum genus factum morti obnoxium in Adamo, tamen idem vniuersale signum, in hoc vtroque comparationis eiusdem membro debet simili sensu explicari, ac proinde ad solos in gloriam resurrecturos restringi.

23 *Primitiæ*, ἀπαρχή. Hoc vocabulo parat sibi aditum ad sequentia. Necesse est enim vt primitiarum & totius cumuli eadem sit ratio. At Christus iam mortis est victor, quod assumit Paulus tanquam extra controuersiam positum. Ergo & nos oportebit post illum itidem, id est vltimo illo die superata morte in æternam vitam resurgere.

24 *Finis*, τέλος. Id est finis mundi & regni Christi complementum, siue perfectio: quoniam quod inchoatum est, tum demum perficietur. Mentionem enim fecit futuræ viuificationis, quæ à Christo cœpit, & aduentu Christi non finietur, sed conficietur potius. Alios video hoc referre ad abolitionem de qua statim disserit: quod mihi non satis arridet. Puto enim potius Apostolum duo proponere, nempe perfectionem regni Christi, deinde qua in re sit posita ista consummatio, nempe in omnium hostium abolitione, & membrorum ipsius plena viuificatione, ac demum sic intelligendam esse hanc perfectionem, vt tamen Deus semper emineat, quæ omnia probat sequentibus versiculis, vt inde confirmet resurrectionem fidelium futuram.

¶ *Deo ac patri*, τῷ Θεῷ καὶ πατρί. Articulus vtrique coniunctò nomini communis ostendit vnum & eundem notari qui sit Deus & pater Christi, siue vt θεάνθρωπος personaliter, siue distinctè quatenus est Deus patri. Quid ergo? an nondum regnat Pater? Regnat certè: sed ita vt, quoniam adhuc magna mundi pars & potestates tenebrarum ei resistunt,

hoc respectu videatur rex non esse, quoniam pro rege à plerisque non habetur: ideóque quotidie petimus vt regnum ipsius adueniat. Dicitur ergo Christus regnum Deo Patri traditurus, id est, debellatis omnibus hostibus, Patrem velut in regnum plenè constituturus, videlicet respectu eorum qui ab ipso desciuerant, quorum alios perdomuerit, alios Patri reconciliarit vltimo demum illo die, quo profligatis omnibus ad vnum hostibus, omnes quos à Patre gubernandos accepit, illi veluti in manus tradet æterna gloria coronandos. An verò tunc non regnabit Filius? Maximè verò, quum regni eius non sit finis, de quo mox dicemus, versu 28. ¶*Quum euanescere fecerit*, ὅταν καταργήσῃ. Assentior iis qui hoc referunt ad regni Christi hostes, in quorum medio nunc dominatur. Etsi enim vera est sententia eorum qui omnem etiam iustam gubernationem tum Ecclesiasticam tum politicam, tunc desituram aiunt quum cessabit istius mundi cursus: tamen spectandū puto qua de re agatur, nempe an Christi potentia ad carnis vsque resurrectionem protēdatur: quod affirmat Apostolus quum dicit fore vt omnes semel hostes aboleat, ac proinde etiam mortem, quoniam alioqui non subiicerentur omnia sub eius pedibus. Sed & illud obseruandum est, non dici abolendos illos qui imperio, potentia aut vi aliqua præditi sunt, sed eorum potentiam esse abolendam. Neque enim dæmones vel impij abolebuntur, sed omni sua potentia spoliabuntur, ac proinde etiam mors abolebitur, vt sit plena sanctorum felicitas. Augustinus lib. de Trinit. cap. 10. per Dei regnum intelligit ipsos fideles Christi morte redemptos: & verbo regnandi vult significari Christi pro nobis interpellationem tunc cessaturam, completa nostra cum Deo coniunctione. Dixi quod mihi maximè probatur.

Psal.110.1 act.2.34 heb.1.13.& 10.13

Δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.	25	Nam oportet eum regnare ‖˙˙ vsquequo ˙˙ omnes inimicos supposuerit pedibus eius.	25	*Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius.*
Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος.	26	˙˙ Vltimus autem ˙˙ hostis euanescet Mors.	26	*Nouissima autem inimica destruetur mors.*
Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.	27	‖Nam omnia subiecit sub pedes eius. Quum autem dicit omnia esse *ei* subiecta, ˙˙ palàm est *hoc dici* excepto eo qui subiecit ei omnia.	27	*Omnia enim subiecit sub pedibus eius. Quum autem dicit, Omnia subiecta sunt ei: sine dubio præter eum qui subiecit ei omnia.*
Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι.	28	Postquam verò subiecta fuerint ei omnia, tunc ˙˙ & ipse Filius subiicietur ei qui subiecerit ipsi omnia, ˙˙ vt Deus sit omnia in omnibus.	28	*Quum autem subiecta fuerint illi omnia, tunc & ipse Filius subiectus erit ei qui subiecit sibi omnia, vt sit Deus omnia in omnibus.*

Psal.8.7 heb.2.8

---

25 *Vsquequò supposuerit*, ἄχρις οὗ ἂν θῇ. Subaudiendum est nomen ὁ Θεὸς, *Deus*, ex præcedento versiculo. Itaque legendum est, αὐτοῦ, *eius*, non αὑτοῦ, *sui*, vt conuertit Erasmus, sicut liquet tum ex vers. 27. tum ex Psal. 110. 1. Ergo, inquies, videtur Apostolus significare Christum aliena vi hostes debellasse. Respondeo, Apostolum (sicut ex vers. 21. apparet) Christum hîc considerare non vt Filium Dei æternū simpliciter, sed vt in forma serui manifestatum: quo respectu dominatur quidem vt Ecclesiæ caput, sed quia data est ei hæc potestas à Patre, qui etiam dicitur eum excitasse à mortuis. Neque verò propterea vel dicendus est Pater assumpsisse carnem, vel diuinitas aliqua secundaria Christo tribuitur: sed quia consideratur vt homo, assurgit Propheta ad Patrem vsque, cum quo tamen Filius, vnus est Deus, ac proinde vna & eadem vi agit. ¶*Omnes*, πάντας. Hæc particula non est apud Dauidem, in qua tamen posita est tota vis argumenti. Nam si omnes hostes oportet Christo subiici, ergo mors quoque abolebitur, ac proinde resurgent sancti. Ideo Apostolus locum alium adiunxit ex Psalmo octauo, vbi de Christo & æterno ipsius regno disserit (cuius etiam fit tota Ecclesia particeps) ostendit particula vniuersalis πάντα, *omnia*: sicut etiam traditur in Epistola ad Hebræos. vbi plura de huius loci applicatione disseremus.

26 *Vltimus autem*, ἔσχατος δέ. Conclusio est argumenti à toto ad partem. Retinui autem particulā δὲ ex Vetere interprete, vt prorsus necessariam, quanuis in Græcis codicibus non inueniatur. ¶*Hostis*, ἐχθρός. Vulgata, *Inimica*, non satis expressè, vt rectè annotauit Valla: neque necesse fuit genus mutare.

27 *Palàm est*, δῆλον ὅτι. Vel, *Hoc dicit*, videlicet excepto eo, &c. si legas δηλονότι. Suppleuimus autem quod deest explendæ sententiæ: & videtur mihi duo simul colligere Apostolus, illius videlicet particulæ vniuersalis. Omnia hanc vim esse, vt nihil excipiatur quod non sit subiiciendum Christo, præter ipsum Deum Patrem, qui dicat sese omnia Filio subiecturum. Ex his autem efficitur vtrunque quod volebat, nempe resurrecturos mortuos abolita morte: non tamen vt dij fiamus, sed vt cum capite nostro perfectè subiiciamur Deo, id est vt perfectè suis omnibus dominetur Deus.

28 *Et ipse*, καὶ αὐτός. Particula καὶ indicat omnino hoc esse accipiendum de ipsa Filij persona. Cæterùm dices, Si tunc subiicietur, ergo antea subiectus non erat, atque adeo sic quoque detrahetur de ipsius gloria, quum nunc dicatur ad dextram exaltatus, & omnem potestatem accepisse in cælo & in terra: quę quidem necessariò intelliguntur de Filio vt in carne manifestato. Respondeo, esse ἀνταναχλασιν in verbo ὑποτάττεσθαι, quod in superioribus dicitur de Deo, domitos hostes ad Filij pedes conculcante: hîc verò (sicut apparet ex hac particula, Vt sit Deus omnia in omnibus) subiici Deo dicuntur quibus propriè imperat ac benedicit: adeo vt hæc subiectio summam felicitatem declaret, quum infelicissimi sint quos Deus non pro subiectis sed pro hostibus habet: sicut pulchrè describit regis imperium Poëta hoc versiculo, *Parcere subiectis, & debellare superbos*. Dicitur autem Filius etiam ipse tunc subiiciendus Deo & Patri: minimè id quidem quasi Pater in Filio antè id tempus non acquieuerit, vel ipsius personæ ratione extra suam Ecclesiam & in sese simpliciter consideratæ. Sed (vt hic locus explicatur à Nysseno & Chrysostomo in tractatu in hunc locum proprio, & à Cyrillo lib. Thesauri 10. cap. 8) ista subiectio gloriosissima ei tribuitur relatè, id est quatenus est Ecclesiæ siue omnium Patris subiectorum caput, horum gloria quum tunc demum sit perficienda, videtur quodammodo pars adhuc aliqua Christi. (Ecclesia nimirum, quæ est Eph. 1. 12. πλήρωμα, ipsius adhuc languente) in infirmitate & ignominia versari. Adhuc enim ipse quodammodo despicitur, adhuc affligitur, adhuc crucifigitur in membris suis: sicut ipse Sauli dicebat, Cur me persequeris? & Paulus ipse conuersus, scribit se implere restantes Christi afflictiones Coloss. 1. 24. Deinde, quum nōdum sit ipsius membrorum numerus completus, & altera sanctorum pars (nempe ipsorum corpora) ad eum vsque diem in puluere & corruptione dormiant: hoc etiam respectu, illa Christi subiectio (id est plena huius gloria) nondum est patefacta. Ac nequis de ipsius maiestate quicquam vocabulo Subiectionis detractum putet, sciendum est Sessionem ad dextram Patris, & exaltationem supra omne nomen, sic de Christi carne dici, vt vnitas quidem personæ retineatur, ac proinde vni Christo vnica summa gloria tribuatur, sed ita tamen vt naturarum discrimine obseruato, Christi humanitas Deitati nunquam æquiparetur, quod familiari etiam exemplo declarari potest. Viuit corpus nostrum hypostaticè vnitum animæ nostræ, & quidem vna eadémque (nempe ipsius animæ) vita. Sed quis propterea

corpus,

corpus, quòd vitam aliunde recipit, animæ corpus viuificanti exæquarit, ac non potius sic illud esse vitæ particeps dixerit, vt tamen infrà dignitatem subsidat: Christo igitur toti vna sanè maiestas, vna gloria ab omnibus superis mediis & infimis tribuatur: sed ita vt eius caro non ex sese sed à Deo exaltata, sicut est suo corpori caput, sic quoque Deum habeat pro capite. Caput enim Christi etiam glorificati est Deus suprà, 11.3. & rectè scripsit August. lib. de Trinitate 1. cap. 8. hunc locum enarrans, *Christus, in quantum Deus est, cum illo nos subiectos habet: in quantum sacerdos, nobiscum illi subiectus est.* Hæc ille, & quidem prorsus rectè, quum Christus vnus sit cum Patre Deus, & nobiscum homo. Qui verò de ipsa Christi persona in sese hunc locum explicant, mihi non videntur quæstionem propositam satis attendere. Nec enim certè quæritur hoc in loco propriè de ipsius Christi resurrectione, & gloria quam est plenissimam consequutus Philipp. 3.9. sed de nostra cum Christo consociatione in resurrectionis gloria, vt apparet ex versu 23. quo spectant Christi verba Ioan. 17. versu 10. 11. 20. & 21. Sed & particula *Tunc* expressè indicat hîc agi de subiectione tunc demum futura quum Pater omnia Filio subiecerit. ¶ *Vt Deus sit omnia in omnibus*, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι. Herodotus in Thalia, πάντα ἦν Ζώπυρος ἐν Βαβυλωνίοις. Significatur ergo magnificentissimis istis verbis incomprehensibilis quædam gloria, quæ à Deo promanans, nos totos capiti nostro adiunctos implebit: ita tamen vt capiti quod & Deus & ipse & homo est, sua seruetur eminentia, & in ista (vt ita loquar) gloriæ infinitate, suus cuique membro modulus tribuatur. Neque enim particula vniuersalis Omnia sic accipienda est vt capiti ipsi, nedum Deo, exæquemur, quamuis & ipsi simus eius hæredes. Præterea fratri quoque primogenito sua dignitas supra nos cohæredes tribuenda est, nedum vt (quemadmodum commenti sunt Eutychiani) natura humana in diuinam transeat. Non enim sic perficeretur hominis natura, sed potius absórpta finiretur. Sed (inquies) nónne semper est Deus omnia in omnibus, quum omnes omnia debeant illi ferre accepta? Respondeo, de solis sanctis hîc disseri, quorum integer cœtus Ecclesia vocatur: quod tota etiam disputatio declarat, ac præsertim versu 17. vbi simili modo explicanda est particula vniuersalis. Non videtur autem Deus ante illam plenam instaurationem vltimo die futuram, omnia esse in omnibus, quum adhuc potentes sint eius aduersarij quibuscum patienter agit: nec sit completus electorum numerus, & eorum etiam qui hanc vitam viuunt, longè maxima pars adhuc sit in tenebris & peccato: eorum autem qui dormiunt corpora, non tantùm gloriæ sed etiam vitæ omnis expertia, in sepulchri ignominia versentur, dum vltimus ille dies adueniat. Et hæc illa est Dei plenitudo in nobis quam commemorat idem Apostolus Eph. 3.19.

Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;	29	15 Alioqui ¨ quid facient ¨ qui ablutione vtuntur super mortuis? ¨ Si omnino mortui nō suscitantur, ¨ cur ablutione vtuntur ¨ super mortuis?	29	*Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? vt quid & baptizantur pro illis?*	15 Quintum argumentum à fine baptismi, quòd nimirum qui baptisantur, pro mortuis baptisentur. i. vt aduersus mortem remedium habeãt, cùm baptismus sit regenerationis symbolum.
Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;	30	16 Cur etiam nos periclitamur ¨ omni momento?	30	*Vt quid & nos periclitamur omni hora?*	16 Sextum argumentum, nisi sit resurrectio mortuorum, quorsum Apostoli tot mortibus sese quotidiè obiicerent?

---

29 *Quid facient*, τί ποιήσουσι. Vel, *Quid fecerint*, id est, Quid tandem se fecisse deprehendent, rem videlicet inutilem, qualis est cadaueris ablutio in sepulchro, sic penitus absumendi, vt nulla spes resurrectionis illi supersit. ¶ *Qui ablutione vtuntur*, οἱ βαπτιζόμενοι. Media videlicet significatione, pro οἱ βαπτίζοντες, vt manifestè indicat Syra vox עמדין [*hamedin.*] quod maximè probo. Quod si magis placeat passiua significatione accipere, fuerit verbale nomen in verbo ipso, vt apud Hebræos sæpe fit, inclusum, & fuerit hic locus vertendus, *Quid facient*, (id est quid iis fiet, vt vulgo dicimus, *que deuiendront*) *qui abluuntur* [*ablutione*] *super mortuos*? i. mortuali, vt loquitur Plautus: & eadem manebit sententia. Argumentatur enim Paulus ab illa sepulchrali siue mortuali ablutione & vnctione accuratè iam inde à Patribus vsurpata, inter Iudæos & in Talmudis tabulas demū relata, immo & à Christianis initio retenta, vt apparet ex Act. 9. 37. sed paulatim, vt verisimile est, vnà cum legalibus eiusmodi ritibus abolita, quam fortassis etiam profani à veteribus Patriarchis acceperunt, vnde illud, *Tarquinij corpus bona fœmina lauit & vnxit.* Sed inter profanos populos quicquid circa mortuorum funera gerebatur, partim ab ambitione, partim à superstitione, partim à superstitum erga defunctos vano studio sunt profecta. At inter Iudæos dubium non est quin hic ritus fuerit spei de corporum resurrectione quædam tessera & fidei professio. *Nam quia Mors* (inquit præclarè in illum Act. locum Caluinus) *speciem habet interitus, ne resurrectionis fidem extingueret, species contrarias opponi vtile fuit, quæ vitam in morte repræsentarent.* Verbum autem βαπτίζεσθαι de huiusmodi quoque ablutionibus vsurpatur etiam Mar. 7.4. & Heb. 9.10. Sic igitur hic locus alioqui perobscurus & qui me quoque diu exercuit, mihi quidem videtur explicandus. Neque huic interpretationi illud obstat quod Syrus pro ὑπὲρ vertit חלף [*chalaph,*] quod propriè ἀντὶ significat. Nam ἀντὶ pro ὑπὲρ in his libris non semel ponitur, vt obseruauimus Matt. 17.27. Marc. 10. 45. Eorum autem interpretationes qui verbum βαπτίζεσθαι passiua significatione acceperunt, & ad sacram baptismi nostri actionem retulerunt, non video quînam conuenire possint. Etenim si pro moribundis baptisatis accipias cum Epiphanio contra Cherinthianos, parata fuerit exceptio, non inde consequi inutiliter illos, fuisse baptisatos, etiam si nulla esset carnis resurrectio, quòd animæ saluti profuturus esset nihilominus baptismus. Sin verò ὑπὲρ accipias pro *vice*, & ad Clinicorum baptismū istud placeat referre, perabsurdum illud est. Quis enim tam crassam baptismi pollutionem tam leuiter prætermissurum fuisse Apostolum, imò etiam argumento tam infirmo vsurū fuisse existimet? Sed quid si ad Baptismi finem istud referas, nempe ad Resurrectionem spiritualem, *vt Baptizari pro mortuis*, idem valeat, atque baptizari vt mors ipsa extinguatur, siue in resurrectionem à mortuis, cuius symbolum sit baptismus (in qua sententia sunt Gręca scholia, Photius, & Theophylactus, & quā in prioribus editionibus sum amplexus:) ne id quidem conueniret: quoniam sic assumeret Paulus illud ipsum de quo hîc quęritur. Et magis etiam mihi quidem absurdum videtur, quod Isidorus Pelusiotes tradit ad illum etiam baptismi finem respiciens lib. epist. 1. epist. 221. mortuorum nomine intelligens corpora baptizatorū quæ per baptismum credimus ad immortalitatem renouari. Nā ita Paulus perabsurdè idem per idē probaret. Denique mihi non videtur, probabilis eorū sentētia qui ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, *super mortuos*, ad κοιμητήρια referūt, in quibus solerent baptizare. Istud enim nulla idonea authoritate probatur, nec vllū nisi infirmissimum suppeditarit argumentū. Prodiit denique noua Turriani cuiusdam ex Pseudoiesuitarum cloaca in hunc locū interpretatio malè confirmata, detruncato Ephremi, Syri celebris & vetusti scriptoris testimonio. Ait enim hūc fuisse Iudęorum morem (Pharisęorū certè, si qui tales fuerunt) vt si quis in immūditia legali moreretur, vel alius quispiam viuus defuncti nomine, vel ipsemet mortuus aqua lustrali ablueretur, vnde hic quoq; mos mortuos aqua benedicta aspergendi inter Christianos inoleuerit, ex traditione ἀγράφῳ. Bellum profectò, & Antichristianę superstitioni conueniens fundamentū: quasi Paulus ab istis Iudaicis nugis argumentū sumpserit. ¶ *Si omnino*, εἰ ὅλως. Hoc membrum cū superioribus coniunxi, Syrum interpretem & Claromontanum codicē sequutus. ¶ *Cur*, τί καί. i. huiusmodi ablutionibus vtentes, nec quicquā sibi laudabile, nec ipsis mortuis vtile fecerint. Redundat autem particula καὶ in huiusmodi phrasi vt diximus Ioan. 8.25. ¶ *Super mortuis*, ὑπὲρ τῶν νεκρῶν. Vulg. *Pro illis*, ὑπὲρ αὐτῶν. quam scripturam in tribus codicibus Græcis inuenimus.

30 *Omnino momento*, πᾶσαν ὥραν. Vulg. *Omni hora*. Erasm. *Omni tempore*. Vide Matth. 9.22.

17 Occupatio. At tu Paule, ambitiosè fecisti, vt homines solẽt, quũ Ephesi cum bestiis certares. scilicet, inquit Paulus. Quod enim commodum inde ad me redire potuit, præter gloriam vitæ æternæ quam spero? Esa.22.13 sapien.2.6

Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.	31	Diebus singulis morior per gloriationem vestram, quam habeo in Christo Iesu Domino nostro.	31 *Quotidie morior per vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Iesu Domino nostro.*
Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; φάγωμεν καὶ πίωμεν· αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.	32	17 Si secundum hominem aduersus bestias pugnaui Ephesi, quæ mihi vtilitas? Si mortui non suscitantur, ‖ 18 edamus & bibamus: cras enim morimur.	32 *Si secundum hominem ad bestias pugnaui Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? mãducemus & bibamus: cras enim moriemur.*
Μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.	33	19 Ne errate. Mores bonos cõmercia corrumpunt mala.	33 *Nolite seduci. Corrumpunt mores bonos colloquia mala.*

18 Septimum argumentum à proximo dependens, Si nulla est mortuorum resurrectio, cur alij cuipiam rei quàm ventri & luxui fuerit studendum? 19 Conclusio, cum graui exhortatione vt sibi à praua quorundam consuetudine caueant, vnde hoc malum ortum fuisse non dissimulat, monens vt sobriè sapiant Iustitiæ.

---

31 *Per gloriationem vestram, &c.* νὴ τὴν καύχησιν ὑμετέραν, &c. In quibusdam vulgatæ editionis Latinæ codicibus legitur *Propter*. Sic quoque legitur apud Ambrosium, & in commentariis Hieronymo inscriptis. Alicubi etiam legitur *Pro gloria vestra*. Dubitant quoque Græca scholia num legendum sit διὰ, & in eam sententiam videtur inclinare Theophylactus. Si νὴ legamus, erit obtestationis species, quam agnoscit & Basilius εἰς ψάλμον ιδ. & Augustinus Epi. 29. & Sermone de verbis Apostoli, 28. & Syrus interpres sequitur, expresso etiam verbo ܝܡܐ [*iame*] id est *Iuro* siue *Affirmo*, vt habetur in Arabica editione. Neque est cur nobis insolens videatur hoc factum. Est enim inter obtestationem & iusiurandum magna differentia, quum liceat, Prophetarum exemplo, testes etiam cælum & terram appellare, nedum Angelos, vt 1. Timoth. 5.21. earum quidem rerum quas palàm & in luce gesserimus. Quidni enim hoc æquè liceat ac hominum testimonio vti? At in vero iureiurando Deus vnus, tum in rebus arcanis, & quæ ab ipso solo possunt intelligi, veluti in iis quæ intus latent: tum verò etiam in aliis quoties ita requirit necessitas, non modò vt testis, sed etiam vt iudex ac vindex periurij aduocatur: adeo vt sine summo sacrilegio non possit aliud nomen in iureiurando vsurpari. ¶ *Vestram*, ὑμετέραν. Nonnulli legunt ἡμετέραν, *nostram*, vt hoc perinde sit acsi Apostolus testes quotidianæ illius suæ mortis appellaret molestias illas innumerabiles de quibus verè poterat in Domino gloriari. Sin verò legamus *Per vestram gloriationem*, eadem quidem erit sententia, sed peculiariter accommodata Corinthiis: acsi diceret Apostolus, Quotidie morior, eiúsque rei testes appello omnes ærumnas, quas verè gloriari possum me apud vos sustinuisse. Vel, Testis sit mihi gloriatio vestra, (id est vester profectus in Euangelio quod ego apud vos promulgaui summis cum periculis) vt ea quoque nonnihil ad me pertineat in Christo Iesu. Cur autem malim ὑμετέραν, *vestram*, legere quàm *nostram*, non eo tantùm adducor quòd magis accommodata sit sententia si ita legas, sed etiam quia post ἡμετέραν, id est *nostram*, videtur potius subiiciendum fuisse numero plurali ἔχομεν, *habemus*, quàm ἔχω, *habeo*. Deinde quia ita legi in Complutensi editione, in tribus vetustis codicibus, in Græcis scholiis, Chrysostomo, Theophylacto, Ambrosio, Augustino, ipso denique Hieronymo in ea Epistola cuius initium est, Sæpe & multum, vt Erasmus quoque obseruauit: vbi tamẽ pro *Gloriationem* legit *Salutem*.

32 *Secundum hominem* κατὰ ἄνθρωπον. Id est, quemadmodum fit inter homines, vt rectè vertit Arabs, qua præfatione vti solet Apostolus in re simili, vt 2. Cor. 11.17. Rom. 3.5. i. humano aliquo impulsu, neque in Deum respiciens, sed vel gloria vel temeritate actus, cæterísve eiusmodi causis adductus quarum studio homines in ista pericula præcipites ruunt. Aliis verò placet ista includere parenthesi, quorum sententiam si sequamur, præcisa fuerit oratio: quasi dixisset Apostolus, Vt humano more loquar. id est, vt aliquid de meipso dicam, sicut homines solent. Moris enim est Apostolo istis præfationibus vti in re simili, vt 2. Cor. 11.16.17. 21.22. & Rom. 3.5. Arabs autem interpres istud præcedenti versiculo extremo attexit. ¶ *Aduersus bestias pugnaui.* ἐθηριομάχησα. Meritò reprehenditur Erasmus à doctissimo interprete, quòd eos qui aduersus bestias pugnabant putarit eosdem esse atque eos qui bestiis obiiciebantur. Nam illi armati in arenam prodibant vt virtute & robore suo freti euaderent, si possent: & nonnulli etiam bestiarij vocati, ad eam rem perindè ac gladiatores instituebantur: isti verò bestiis nudi obiiciebantur, non vt pugnarent, sed vt laniarentur. Sed de neutris hîc loqui Apostolum satis constare posse puto, tum quod Lucas diligentissimè Act. 19. commorationem Pauli in Ecclesia Ephesina narrans nusquam videtur historiam, qua nulla insignior esse potuit, prætermissurus, tum quòd, vt bestiis obiici potuisse demus, at certè nunquam eo adduci potuisset, vt cum bestiis in theatrũ pugnaturus produceretur. Etenim si quid tale vel coactus admisisset, quæ fuisset eius deinceps apud Ecclesias auctoritas? Itaque non dubito quin θηρία hîc vocet Paulus Ephesinos à Demetrio ad horrendam illam seditionem excitatos, quibus tamen sese fuit, quasi à bestiis laniandum obiicere paratus, Act. 19.30. quos Ferarum appellatione intelligit metaphora familiari, qua etiam vsus est Neronem appellans Leonem 2. Tim. 4.17. Quòd siquis comparet quæ scribuntur infrà 16.5. cum Act. 19.21. & 2. Cor. 1.14. agnoscet opinor, scriptam hanc epistolam Ephesо, alterum iam annum agente Paulo Ephesi & multo cum fructu Euangelium annuntiante: aliquanto verò post fuisse subsequutam illam horribilem seditionem à Demetrio excitatam, quæ Paulum in Macedoniam rectà extrusit: quò referenda sunt quæ commemorantur copiosè 2. Cor. 1. Nugacissimas autem nugas apud Nicephorum extantes lib. 2. cap. 25, ne refutatione quidem puto indigere.

¶ *Edamus*, φάγωμεν. In duobus vetustis codicibus annotatur, quod etiam scribit Valla, prouerbium hoc fuisse Laconicum, nempe ex Leonidæ illius historia: quod mihi non fit verisimile, quum nulla gens frugalius vixerit. Apparet autem omnino fuisse parœmiam Epicureis familiarem, vt Sardanapali illud, *Lude, bibe, comedas, post mortem nulla voluptas*: & Martialis illud, *Vita nimis sera est crastina: viue hodie.* Ita etiam scribitur apud Esaiam 22.13: vnde hoc videtur petiisse Paulus, quanquam in diuersum finem. Significat enim Paulus quo tandẽ isti essent euenturi paulatim, si curiosis vel blasphemis potius istis speculationibus vacarent. ¶ *Morimur*, ἀποθνήσκομεν. Præsens pro futuro, vt infrà, ver. 35. & alibi sæpe. Nam etiam apud Esaiam legimus נמות. sed quoniam in præsenti tempore videtur quędam subesse emphasis, illud idcirco retinuimus. Mori verò hîc nôn declarat simpliciter separationem animæ à corpore, sed totius hominis extinctionem.

33 *Commercia*, ὁμιλίαι. Vel, *Congressus*, vt vertit Tertull. De hac autem locutione vide suprà, 6.9. Vulgata & Erasmus, *Colloquia*, nimium angusta significatione. Significat enim ὁμιλία communem totius vitæ vsum, vt si Latinè dicere liceat Conuersationes. Idque mox declarat Apostolus, quum ostendit Corinthiorum nonnullos in hunc errorem abductos, quòd aures nonnullis præbuissent rerum diuinarum planè imperitis: quod mox etiam probat petitis ab iis rebus exemplis, de quibus ipsi etiam rustici possunt iudicare, & videtur Philetum & Hymenæum notare, vt coniici potest ex 2. Timoth. 2.18. Veteres Latini hunc locum citantes vtuntur *Confabulationis* voce, quæ durior posset videri. Incipit autem ab hoc loco Paulus explicare Resurrectionis futuræ mysterium, quantum nunc quidem à nobis capi potest.

¶ *Corrumpunt*, φθείρουσιν. Iambicus est senarius ex Menandri comœdia, nomine Thadia, vt annotatum inueni in vno vetusto codice. vbi tamen pro Θαδίᾳ legendum puto Θαΐδι, cuius nominis comœdiam Menandri citat Athenæus. Citatur autem etiam ex eôdem poëta alius eiusdem prorsus sententiæ versiculus, Κακοῖς ὁμιλῶν κ' αὐτὸς ἐκβήσῃ κακός.

34 Euigi-

34 Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.

34 Euigilate iustè, & ne peccate: quidam enim Deum non norunt. vobis ad verecundiam adducendis *hoc* dico.

34 *Euigilate iustè, & nolite peccare: ignorantiam enim Dei quidam habent, ad reuerentiam vobis loquor.*

35 Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

35 [20] At dicet aliquis, Quomodo suscitantur mortui? quali autem corpore prodeunt?

35 *Sed dicet aliquis, Quomodo resurgunt mortui? quali autem corpore veniunt?*

36 Ἄφρον, σὺ ὃ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ.

36 [21] Insipiens, quod tu seris, non viuiscit, nisi mortuum fuerit.

36 *Insipiens, tu quod seminas non viuificatur, nisi prius moriatur,*

37 Καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου, ἤ τινος τῶν λοιπῶν.

37 Et quod seris, non corpus oriturum seris, sed nudum granum, si casus tulerit, tritici, aut alicuius ex reliquis *seminibus*.

37 *Et quod seminas, non corpus quod futurum est seminas, sed nudum granum, vt puta tritici, aut alicuius cæterorum.*

38 Ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.

38 [22] Sed Deus ei dat corpus vt voluit, & singulis seminibus suum corpus.

38 *Deus autem dat illi corpus sicut voluit, & vnicuique seminum proprium corpus.*

39 Οὐ πᾶσα σὰρξ, ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν.

39 Non omnis caro, eadem caro, sed alia quidem caro hominum, alia autem caro pecorum, alia verò piscium, alia autem volucrium.

39 *Non omnis caro, eadem caro, sed alia quidem hominum, alia verò pecorum, alia volucrum, alia piscium.*

40 Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα· ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.

40 Et *sunt* corpora cælestia, & *sunt* corpora terrestria: sed alius quidem cælestium decor, alius verò terrestrium.

40 *Et corpora cælestia, & corpora terrestria: sed alia quidem cælestium gloria, alia autem terrestrium.*

41 Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης· καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

41 Alius decor solis, & alius decor lunæ: & alius decor stellarum. stella enim stellæ præstat decore.

41 *Alia claritas solis, alia claritas lunæ, & alia claritas stellarum. Stella enim à stella differt claritate.*

42 Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ.

42 [23] Ita *erit* & resurrectio mortuorum. seritur *corpus* cum corruptione, suscitatur cum incorruptione.

42 *Sic & resurrectio mortuorum, seminatur in corruptione, surgit in incorruptione.*

20 Probatâ resurrectione, iam patefacit eorum stuporem, qui non sine subsannatione quærebant quomodo fieri posset vt mortui resurgerent: &, si fortè resurgerent, qualia essent eorũ corpora futura. Istos igitur qui sibi sapientissimi videbantur, Paulus ad rudes Agricolas amandat, à quibus erudiantur. 21 Potuisti, inquit Apostolus ex quotidiano vsu discere vtrumque: si qui dẽ semina seruntur & putrescunt, & tamen tantum abest vt propterea pereant, vt cõtrà longè ornatiora prodeant: atque adeò quũ nuda & arida serantur, incipiunt demũ à morte viuere. Dei videlicet virtute: & tibi incredibile videbitur corpora nostra ex putredine resurgere, & quidem multo excellentiore qualitate prædita? 22 Diuersitatem cernimus tum in vna & eadem re, quæ modò hac modò illa forma donatur, sua tamen retenta specie: vt in grano apparet, quod nudum seritur, & longè aliud exurgit: tum in diuersis eiusdem generis speciebus, vt inter animalia: tum inter res alterius generis, vt corpora cælestia & terrestria: quæ singula rursus magno discrimine inter se variantur. Non est igitur quod vt rem impossibilem, & inusitatam repudiemus corporum non tantùm resurrectionem sed etiam mutationem in melius. 23 Piorum excitatorum ex mortuis, triplicem qualitatem ponit: Incorruptionem, quia nimirum erunt firmissima & prorsus incorrupta natura: Gloriam, quoniam splendore & decore inenarrabili exornabuntur. Potentiam, quoniam videlicet absque cibo, potu, & aliis adminiculis, quibus caduca hæc vita ne conseruare quidem sese ab interitu potest, perennia permanebunt.

---

34 *Euigilate*, ἐκνήψατε. τὸ ἐκνήφειν, propriè de ebriis dicitur qui à somno demum sunt sobrij. Ideo conuertit Erasmus, *Expergiscimini*: quod tamen non probo Loquitur autem de mentis sobrietate, ad quam vult illos redire qui multis vanis speculationibus erant quodãmodo inebriati. ¶ *Iustè*, δικαίως. Id est, vt iustitiæ vacetis, quod mox explicatur per antithesin, Hebræorum more. Opponit autem studium iustitiæ, vanitati & curiositati, qua factum fuerat vt isti cum prophanis nonnulli versantes & diuinarum rerum imperitis, quanuis sibi præ cæteris sapere viderentur, de eo capite Christianæ religionis ambigere cœpissent, de quo tamen ne dubitandum quidem fuit. ¶ *Non norunt*, ἀγνωσίαν ἔχουσι. Vulg & Eras. ad verbum. *Ignorantiam Dei habent*, quod videtur durum in Latino sermone. Dicit autem eos Deum non nosse qui in peccatis perseuerantes, Deum sic norunt vt eius penitus obliti videantur. ¶ *Vobis ad verecundiam adducendis* [hoc] *dico*, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. Id est, vt vos pudeat istos sectari. Vulg. *Ad reuerentiam vobis loquor*: quasi videlicet Apostolus in hac reprehensione ipsis quadam verecundia pepercisset Suprà 6.5. eandem loquutionem interpretatus est, *Ad verecundiam vestram dico*.

35 *Quomodo*, πῶς. Hîc inducitur aduersarius tanquam rogans se doceri, quînam tandem dici possit corpus suscitari quod computruerit. Superiora enim argumenta ab absurdo ducta, vt Christiana fide imbutis necesse fuit firmissima videri, sic erant irrisuri Philosophi, vt antea Athenis 17.32. Ideo naturali etiam argumento vtitur Apostolus, huic quæstioni respondens, non tam vt probet resurgere hominum corpora, quàm vt ab exemplo quotidiano doceat vanam esse istam illorum argumenti consequutionẽ: Computrescunt & resoluuntur nostra cadauera. Ergo in æternum interierunt.

36 *Quod tu seris*, σὺ ὃ σπείρεις. Vulgata & Erasmus, *Tu quod seminas*, neglecta traiectione: quam nisi obserues, videtur oratio non cohærere. ¶ *Viuiscit*, ζωοποιεῖται Plin. lib. 17. capite 18. Pleraque ex his natura ipsa docuit, & in primis semen serere, quum decidens exceptúmque terra viuisceret. Vulgata & Erasmus, *Viuificatur* à quo verbo alibi non abhorruimus, sed in re dissimili. ¶ *Mortuum fuerit*, ἀποθάνῃ. Translatitiè dictum, pro corruptum fuerit. Vulg. addit, *Prius*, πρότερον.

37 *Si casus tulerit*, εἰ τύχοι. Vulgata, *Vt puta* id est οἷον. Erasmus, *Exempli causa*. Vide suprà, 14.10. Syrus interpres hoc præteriit, vt etiam Arabs qui pro εἰ τύχοι legit ἢ κριθῆς, *vel hordei*.

40 *Decor*, δόξα. Vulgata, *gloria*, Et mox *claritas*, non ineptè. Lucebunt enim vt Sol. Matth. 13. 43. Ego tamen malui generaliore & communiore nomine vtrobique interpretari.

41 *Decor*, δόξα. Sic malui vertere quàm *gloriam*, aptiore ni fallor vocabulo.

42 *Seritur*, σπείρεται. Id est sepelitur, & instar seminis humo conditur. Pergit enim in translatione, à seminibus sumpta, qua nihil aptius dici potuit. Accipio autem σπείρε-

ται non vt impersonale, sed ita vt vbique subaudiatur τὸ σῶμα, id est *corpus*, quod idcirco expressi primo loco. ¶ *Cum corruptione*, ἐν φθορᾷ. Eras. ad verbum, *In corruptione*: quam rationem etiam tenuerunt in iis quæ sequuntur. Ego verò puto ἐν φθορᾷ positum esse pro φθαρτὸν, ex Hebræorum idiotismo. ¶ *Cum incorruptione*, ἐν ἀφθαρσίᾳ. Sic malui licet parum Latinè loqui quàm immortalitatem cum ἀφθαρσίᾳ confundere, quum hæc dæmonibus quoque & sceleratis conueniat: illa verò non item. Vide Rom. 1. 23.

---

43 Σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.

44 Ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν.

45 Οὕτω καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.

43 Seritur fœdum, suscitatur cum gloria: seritur viribus cassum, suscitatur potens: seritur corpus animale, suscitatur corpus spirituale.

44 24 Est corpus animale, & est corpus spirituale.

45 25 ¶ Ita etiam scriptum est, Factus est prior homo Adamus animal viuens: posterior *autem* Adamus *factus est* spiritus viuificus.

43 *Seminatur in ignobilitate, surgit in gloria: seminatur in infirmitate, surgit in virtute: seminatur corpus animale, surgit corpus spirituale.*

44 *Si est corpus animale, est & corpus spirituale.*

45 *Sicut scriptum est, Factus est primus homo Adam in animam viuentem: nouissimus Adam in Spiritum viuificantem.*

Gen. 2. 7

24 Vno verbo absoluit istam qualitatis corporis mutationem ex resurrectione, quum dicit fore vt ex animali fiat spirituale: quas duas qualitates planè diuersas mox diligenter explicat. 25 Animale corpus dicitur, quod sola anima vegetatur, cuiusmodi fuit Adam, ex quo & nos orimur Animales. Spirituale verò vocatur, quod vnà cum anima, longe excellentiore virtute viuificatum est, Dei videlicet spiritu, quæ ex altero Adamo, nempe Christo, in nos deriuatur.

---

43 *Fœdum*, ἐν ἀτιμίᾳ. Id est turpitudinis & sordium plenum Est enim μείωσις. nam quid fœdius est cadauere? Itaque Cyrus moriens, apud Xenophontem, non vult se mortuum spectari. Deinde si spectemus quæ sit corporis putrescentis in ipso sepulchro fœditas, quid turpius cogitari potest? ¶ *Viribus cassum*, ἐν ἀσθενείᾳ. Nempe mortuum, non autem imbecille. Itaque non conuenit huic loco Infirmitatis vocabulum: & alibi sic etiam accipi τὸ ἀσθενὲς, quum de animæ facultatibus non regenitis agitur, obseruauimus Rom. 5. 6. ¶ *Potens*, ἐν δυνάμει. Id est, à priore imbecillitate liberum, quod videlicet vicissitudini tam variæ sit obnoxium, nec sese tueri nisi cibo, potu, & cæteris eiusmodi præsidiis possit. Neque enim sic potens erit vt sit omnipotens, aut ἀπερίγραπτον, aut vllam denique induat eiusmodi qualitatem. Ita enim esset non qualitatem, sed naturam ipsam mutare, & ex homine Deum planè fieri. ¶ *Corpus animale*, τὸ σῶμα ψυχικόν. Vt quid hoc sit dextrè intelligatur, notandum est non agi de animorum immortalitate, sed de corporum resurrectione. Deinde, non comparari inter se duo corpora, sed vnius eiusdémque corporis, humani videlicet, diuersas atque adeo contrarias qualitates, ipsásque demum harum qualitatum causas: & eas quidem tum qualitates tum causas, non per se, sed in ipsis subiectis hærentes. Eæ igitur causæ sunt Anima & spiritus: illa in priore Adamo, ista in posteriore. Qualitates verò sunt, Animalem esse, Spiritualem esse: eæque primùm in iisdem illis subiectis, nempe illa in Adamo, ista in Christo, deinde vtræque in vno & eodem subiecto, nempe in cuiusuis fidelis corpore, diuerso tamen respectu, consideratæ, illa nimirum ante resurrectionem, ista post resurrectionem. Animam igitur alterã hominis partem vocat, quæ corpori caducam hanc vitam pręstat, à qua parte dicitur corpus ψυχικὸν, id est *animale*. Spiritum autem appellat diuinam virtutem quam etiam vocat Naturam Petrus, 2. Petr. 1. 4. cuius particeps corpus cognominatur πνευματικὸν, id est *spirituale*. Animale ergo corpus dicitur cui anima vitales facultates præbet, imbecillas tamen illas & temporarias vnde fit vt sit corruptioni obnoxium, sordidum, præsertim quum ab anima destitutum seritur, id est conditur humo, quod ψυχικὸν fuerat. Spirituale verò dicitur quod diuinæ illius virtutis particeps, tanto excellentiorem vitam viuit, quanto Deus anima præstat: vnde fit vt eiusmodi corpus sit æternum, gloria & splendore insigne, ab omni denique imbecillitate liberum. Illud ergo, id est animale corpus, tribuit Paulus priori Adamo, ac proinde nobis omnibus ante resurrectionem, vt in illo conditis & collapsis. Istud verò, id est spirituale posteriori Adamo, homini videlicet cœlesti, id est vero Deo & vero homini, tribuit, ac proinde sanctis omnibus, post resurrectionem, (de his enim vnis agit, vt diximus suprà, ver. 22.) in illo nimirum rursum genitis per eundem Spiritum, & in vitam æternam euectis. Sed tria hîc notanda sunt: Vnum, qualitatem animalem sic in nos esse ab Adamo propagatam, vt corpus duntaxat ex eius substantia acceperimus, animam verò non item: ideóque Apostolum non dicere Adamum factum esse in animam viuificantem, sed in animam viuentem, aduersus eos qui animam volunt à traduce deriuari. Alterum est, Christum ad tempus quoque fuisse (quatenus hominem) in animam viuentem, excepto peccato, Spiritu videlicet in eo vim integram non exerente, donec, omni infirmitate superata, gloriosus resurgeret, & in cęlo ad dextram Patris sederet: eóque respectu à Paulo hîc considerari, & nos quoque in illo. Tertium, sic esse spirituale Christi corpus, non substantia, (vt antè dixi) sed qualitate, id est æternum, gloriosum, potens, vt hæc à Spiritu (id est diuina natura) resurgens acceperit hypostaticè ipsius corpori & animæ iam tum cõiuncta quum verbum fieret caro: nostra verò corpora fore post resurrectionem spiritualia, non nouæ alicuius partis adiunctione, quæ Spiritus dicatur, sed ipsius Spiritus virtute, idque non per hypostaticam vnionẽ, sed efficacitatis participatione, vt Rom. 8. 11. & 2. Pet. 1. 4. cuius erit vinculum idem ille Spiritus, qui iam efficit vt illũ, quanuis in cælis sedentem, fide tamen amplexi, spe possideamus in terris: tunc verò efficiet vt illo præsente præsentes perfruamur. Hæc ita tractando, fanaticorum speculationibus facilè occurretur.

45 *Ita etiam*, οὕτω καὶ. Vulg. *Sicut scriptum est*, ὅπως γέγραπται quam lectionem, quanuis in nullis codicibus Græcis inuenerim, tamen sincerã esse puto: ita tamen vt per traiectionem explicetur, hoc modo, *Primus homo Adam, sicut scriptum est, factus est*, &c. Nam certè istud non pertinet nisi ad prius membrum quod citatur ex Gen. 2. 7. & parum cohæret si receptam Græcam lectionem sequaris, quam tamen non ausus sum mutare, sine idonei testis auctoritate. Castellio conuertit, *Quúmque ita scriptum sit*, ea qua solet audacia vsus. ¶ *Prior homo Adamus*, ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδάμ. Hîc quoque nihil mutauimus: sed tamen annotatum est à Stapulensi ἄνθρωπος redundare, quum ex collatione appareat אדם [*Adam*] esse speciei nomen hoc in loco, vt ἄνθρωπος vers. 47. & alioqui videatur dicendum fuisse in opposito membro ἄνθρωπος Χριστός. Syrus tamen & Arabs interpretes, retinent ἄνθρωπος. Cæterùm Christus etiam vocatur posterior Adamus, vt qualitas indicetur quam Christus cum Adamo habet communem: quia videlicet & ipse censendus est, non tanquam singularis quispiam homo, sed vt radix ac principium, in quo Spirituales omnes, tanquam principio, comprehendantur: sicut Animales in illo priore, cui nomen fuit Adamo. Erit ergo Christus hac ratione alter Adamus: sed durum planè & obscurum fuisset eum appellare secundum hominem Adamum. Itaque receptam lectionem reliqui intactam. Marcion verò non temere tantùm, sed etiam sceleratè fecit quum Adami nomen hoc posteriore loco expungeret, vt præclarè ostendit Tertull. lib. aduersus Marcionem quinto. ¶ *Animal viuens*, εἰς ψυχὴν ζῶσαν. Hebr לנפש חיה [*lenephesch chaijah*] ad verbum, *In animam viuentem*, vt Vetus interpres & Erasmus conuerterunt. Dicitur autem homo animatus συνεκδοχικῶς. Anima viuens: quod videtur optimè exprimi Animalis epitheto. Nam hoc quoque ab anima, vt præstantiore hominis parte, deducitur. ¶ *Posterior*, ὁ ἔσχατος. Vulgata, *Nouissimus*. Erasmus, *Postremus*. Ego putaui studendum perspicuitati, quum præsertim pro ἔσχατος ponat

δύνηες,

δεύτερος versu 47: nisi quis vltimum putet dici quòd non sit alius instaurator expectandus. ¶ *Spiritus viuificus*, εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. Christum vocat Spiritum, ab excellentissima natura, i. Deitate, vtpote corporaliter habitante in ipso vt Adamum ψυχὴν, ab altera itidem sui præstantiore parte nuncupauit. Non minus ergo sunt inepti qui ex hoc loco colligunt corpus Christi fuisse ex Materia cælesti & Spirituali factum, quàm si negarent Adamo fuisse terrestre corpus, quia ψυχὴ dicitur: vt interim taceam ἐγένετο repetendum esse ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, vt hic quoque factus dicatur, quatenus homo Spiritu præditus. Deinde consideranda antithesis Viui & Viuifici, quam exposuimus suprà, versu 44. Vulgata & Erasmus ad verbum, *In Spiritum viuificantem*.

---

46 Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν, ἀλλὰ τὸ ψυχικὸν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

47 Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός· ὁ δεύτερος ἄνθρωπος, ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.

48 Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί· καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.

49 Καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

51 Ἰδοὺ, μυστήριον ὑμῖν λέγω, πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλ-

46 [26]At spirituale non est prius, sed animale, deinde spirituale,

47 Primus homo è terra, ˙ puluereus: ˙ secundus homo, ipse Dominus è cælo.

48 [27] Qualis puluereus ille, tales & puluerei sunt: & qualis ille cælestis, tales & qui cælestes erunt.

49 Et sicut gessimus ˙ imaginem terreni, ˙ geremus etiam imaginem cælestis.

50 [28] Hoc autē dico, fratres, ˙ quia caro & sanguis non possunt regni Dei hæreditatem consequi: neque corruptio hæreditatem incorruptibilitatis consequetur.

51 [29] Ecce, ˙ mysterium vobis dico, ˙ Non omnes quidem obdormiemus, sed omnes muta-

46 *Sed non prius quod spirituale est, sed quod animale, deinde quod spirituale.*

47 *Primus homo de terra, terrenus: secundus homo de cælo, cælestis.*

48 *Qualis terrenus, tales & terreni: & qualis cælestis, tales & cælestes.*

49 *Igitur sicut portauimus imaginem terreni, portemus & imaginem cælestis.*

50 *Hoc autem dico, fratres, quia caro & sanguis regnum Dei possidere non possunt, neque corruptio incorruptelam possidebit.*

51 *Ecce, mysterium vobis dico, Omnes quidem resurgemus, sed non omnes*

26 Iubet secundo loco considerari ordinem istius duplicis status siue qualitatis, quod animale præcesserit, cōdito Adamo, idque ex terræ limo: spirituale verò superuenerit, quum Dominus videlicet è cælo missus, carnem nostram sibi adaptatam, plenitudine Deitatis informaret.

27 Applicatum Adami (vt ita loquar) terrenam Animalitatem, corporibus nostris quandiu in terris animaliter versantur, in hac vita videlicet, & in sepulchro: tum Christi spiritualitatem iisdem nostris corporibus, postquam & ipsa resurrexerint: & illam quidem ait præcedere hanc verò sequuturam.

28 Conclusio, non posse nos Dei gloriæ fieri participes, quin totam illam corporum crassam, fœculentam & corruptioni obnoxiam naturam deponamus, vt idem corpus gloria incorruptibili ornetur. 29 Pergit vlterius, declarans fore, vt qui superstites vltimo illo die deprehendentur in hac vita, non descendant in illam sepulcri putrefactionem, sed subitanea immutatione renouentur, quæ immutatio sit prorsus necessaria, & in vltimum illud tempus differatur certa beneficij & victoriæ Christi fruitio.

---

47 *Puluereus*, χοϊκός. Tertullianus hunc totum locum citans & copiosè exponens in lib. de resurrectione carnis, Græcam vocem retinet, & *limaceum* interpretatur. Nam ad creationem & nomen Adami Paulus proculdubio respicit: & hoc epitheton ita est τοπικὸν, vt simul materiæ ac loci ἀφορμὴν declaret: vnde illæ corporis qualitates, quarum comparationem instituit. Materiæ autem nomen istud simpliciter non esse hîc accipiendum liquet apertissimè ex antithesi, in sequentibus versiculis. Nam ἐπουράνιος non declarat eum qui sit ex cælesti quadam materia compactus, sed qui sit particeps cælestium qualitatum, id est immortalitatis, gloriæ ac potentiæ. Non tantùm igitur improbi & scelerati, sed etiam inepti & imperiti sunt qui ex hoc loco arguunt Christum è cælo corpus in Virginis vterum intulisse, id est, qui nobis omnem spem salutis eripiunt. ¶ *Secundus homo, ipse Dominus è cælo*, δεύτερος ἄνθρωπος, ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ. Vulgata, *Secundus homo de cælo cælestis*, vt ὁ Κύριος expungatur, quod etiam testatur Tertull. fuisse à Marcione insertum: & post ἐξ οὐρανοῦ addatur ἐπουράνιος, sicut post ἐκ γῆς, additur χοϊκός: quam lectionem sequuti sunt Ambrosius & Hieronymus. Mihi verò placet recepta lectio quam summo consensu Græci omnes quos vidi, tum Syrus, tum Arabs interpretes, Damascenus denique libr. de orthodoxa fide 3. cap. 12. sequuntur. Multo enim vehementior est antithesis Terreni & Domini, quàm Terreni & Cælestis, quum multæ sint res cælestes creatæ, Dominus autem dicatur qui summum in omnia imperiū obtinet. Et si Paulus statim opposuisset Terrenum Cælesti, non emineret illa tanta qualitatum diuersitas, sed varius tātùm loci situs videretur significari. Hoc verò semel explicato, tum demum licuit Cælestem Terreno planè ac perspicuè opponere, vt factum est duobus sequentibus versiculis. Sed duo hîc annotanda sunt: vnum, considerari corpus Christi in gloria, non in humilitate: siquidem antea, si ex sua natura seorsim à diuinitate æstimetur, ψυχικὸν & χοϊκὸν erat, sicut & cæterorum hominum, excepto peccato. qua de re vide August. libr. de Ciuit. Dei 11. cap. 23. Alterum, quòd dicitur è cælo, id per communicationem ἰδιωμάτων esse intelligendum, vt diximus Ioan. 3. 13. Idcirco verò sic loquitur Apostolus, vt ipsam Christi carnem sciamus Dei talis inhabitantis virtute hanc gloriā esse assequutam, quam cum suis membris tandem aliquando communicabit.

49 *Imaginem*, εἰκόνα. Imaginem intellige non vanam & inanem, sed quam res ipsa consequatur. Verè enim & reipsa χοϊκοὶ sumus, huius vitæ respectu: verè item ἐπουράνιοι erimus post resurrectionem, vt membra capiti conformia euadant. Sic enim accipitur sæpe imaginis nomen, vt Genes. 5. 3. & μορφὴ sic vsurpatur, itémque σχῆμα & ὁμοίωμα, Philipp. 2. 8. ¶ *Geremus*, φορέσομεν. Sic legerunt Syrus & Arabs interpretes Induendi verbo vtentes. In Cōplutensi tamen editione & tribus codicibus legimus φορέσωμεν, *gestemus*, vt videtur etiam legisse Tertul. de resurrect. carnis. Nam & Chrysost. putat Paulum à ver. 47. auspicari exhortationem ad vitæ nouitatem. Sed hoc planè est detortum, quum res ipsa clamet, Paulum in proposito argumento pergere.

50 *Hoc autem dico*, τοῦτο δέ φημι. Nempe nos illius cælestis imaginem gestaturos, quoniam in hanc qualem gestamus corporis naturam hæc incorruptibilis qualitas cadere citra alterius illius abolitionem non potest. Itaque ὅτι non εἰδικῶς sed αἰτιολογικῶς accipitur.

¶ *Quia caro & sanguis*, σὰρξ καὶ αἷμα. Id est corpus hoc animale, ita vt nunc est. Neque enim perimetur substantia, sed immutabitur qualitas, ita vt ex Animali Spirituale, ex Terreno Cæleste fiat corpus. Caro igitur & Sanguis nomina sunt quibus solum corpus, idque non nudum, sed cum infirmitate adiuncta significatur hoc in loco, vt appareret ex eo quod subiicitur de corruptione. Alibi verò Carnis & Sanguinis appellatione totus Homo intelligitur, quatenus est corruptus peccato, & aliis etiam modis eadem verba accipiuntur, sicut exposuimus Matth. 16. 17. & Gal. 1. 16.

51 *Mysterium*, μυστήριον. Id est rem arcanam & adhuc occultam, ideóque dignissimam quam attentè audiatis.

¶ *Non omnes quidem obdormiemus*, &c. πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα. Sic legunt etiam Syrus & Arabs interpretes. Qui verò non animaduerterunt de solis sanctorum corporibus hic agi, (quod annotauimus suprà versu 22.) nec considerarunt particulam vniuersalem ad

eos de quibus agebatur esse restringendam, duas alias lectiones in hunc locum inuexerunt, de quibus copiosè Hieronymus in Epistola ad Minerium & Alexandrum, & Augustinus in quæstionibus ad Dulcitium, quæstione 3. vt & citatur ab Augustino, orat. contra Iudæos cap. 20, & contra Adimantum cap. 20. Earum vna est, quam etiam reperi in Claromontano codice, *πάντες μὲν ἀναστησόμεθα, οὐ πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα*, *omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur*, vt etiam legitur in Vulgata Latina editione. Altera, quam Hieronymus dicit Græcos codices habuisse, *πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα*. Omnes igitur obdormiemus, sed non omnes mutabimur. Vtraque (meo iudicio) reiicienda. Nam præterquam quod non aliter dicit omnes immutatum iri, quàm suprà dixit, Omnes in Christo viuificandos, liquet vel ex eo quod confitemur, Dominum venturum ad iudicandum viuos & mortuos, & ex eo quod scriptum est 1. Thessal. 4. 15. 16. 17, fore vt quos Dominus aduenien viuos ex sanctis inuenerit, repentè, non interueniente morte, nec corruptione illa ordinaria, immutet, vt cum sanctis qui resurrexerint rapti in nubibus Domino occurrant.

λαγησόμεθα, ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι.

52 Σαλπίσει γὰρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

53 Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

54 Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος. (Esa. 25. 8; heb. 2. 14)

55 Ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ κέντρον; (Os. 13. 14)

56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου, ἡ ἁμαρτία· ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας, ὁ νόμος.

57 Τῷ δὲ Θεῷ χάρις, τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. (1. Ioan. 5. 5)

bimur, momento, & iactu oculi, ‖ ad vltimam tubam.

52 Canet enim tuba, & mortui suscitabuntur incorruptibiles & nos mutabimur.

53 Oportet enim corruptibile istud induere incorruptibilitatē, & mortale istud induere immortalitatem.

54 Postquam autem hoc corruptibile induerit incorruptibilitatem, & mortale istud induerit immortalitatem, tunc fiet illud quod scriptum est, ‖ Absorpta est mors ad victoriam.

55 ‖ Vbi tua, ô mors, victoria? vbi tuus, ô sepulchrum, aculeus?

56 Aculeus verò mortis *est* peccatum: vis autem peccati, Lex.

57 ‖ Deo autem habetor gratia, qui dat nobis victoriam per Dominum nostrū Iesum Christum.

immutabimur, in momento, in ictu oculi, in nouissima tuba.

52 *Canet enim, & mortui resurgent incorrupti, & nos immutabimur.*

53 *Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, & mortale hoc induere immortalitatem.*

54 *Quum autem corruptum hoc induerit incorruptionem, & mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est, Absorpta est mors in victoria.*

55 *Vbi est mors victoria tua? vbi est mors stimulus tuus?*

56 *Stimulus autem mortis, peccatum est: virtus verò peccati, Lex.*

57 *Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum.*

¶ [*Et*] *iactu oculi*, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ. Vulg. *in ictu oculi*, mendosè fortassis, pro *in nictu*, pro quo Gallicè dixeris, *en vn clin d'œil*. Quidam codices legunt ῥοπῇ id est, *inclinatione*. Vtroque vocabulo breuissimum temporis spatium significatur quum nihil sit celerius oculi motu. Sed ῥιπὴ translatum est à subito radiorum oculi iactu (nam & Latini Adiicere oculos dicunt) ῥοπὴ à motu lancis seu libræ. Quum autem nonnulli vetusti codices ista vsque ad σάλπιγγι, prioribus, nonnulli sequentibus attexant sequutus sum eam quæ mihi visa est melius cohærere, fretus etiam Arabici interpretis auctoritate.

52 *Et nos*, καὶ ἡμεῖς. Vide 1. Thess. 4. 14.

54 *Illud*, ὁ λόγος. Heb. דבר [*dabar*,] de quo sæpe iam diximus. ¶ *Absorpta est mors ad victoriam*, κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος. Miror qui videri potuerit hic locus ex Osea sumptus, quum sit penè cōuersus ad verbum ex Esa. 25. 8. vt duo testimonia hîc coniunxerit Apostolus. Sic enim habent Heb. בלע המות לנצח [*billah hamaueth lanetsach*] id est *absorpsit mortem in æternum* Sed pro *In æternum*, scriptum est εἰς νῖκος, *ad victoriā*, quòd נצח [*netsach*] deducatur à נצח [*natsach*] quod vincere declarat. Idem autem significat Ad victoriā, atque vsque ad victoriam: id est, ita vt sit prorsus debellata, Ambrosius verò & ante eum Tertull. lib. de resurrect. carnis, & alij multi legentes *In contentione*, decepti fuerunt à librario qui Grecè scripserat νεῖκος pro νῖκος.

55 *Vbi tua, ô mors, victoria*, ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος. Primùm hîc notandum in Hebræo cōtextu ante voces Mors & Sepulchrum desiderari literam ה provocandi aduerbio, quod Latinè expressimus necessario. Cæterùm contrario ordine legunt hūc locū non modò Græci omnes codices, quos inspeximus, sed etiam Syrus & Arabs interp. Et tamen liquet ex Hebræi contextus collatione, morti tribuendū τὸ νῖκος, sepulchro verò τὸ κέντρον: sicut in vetere interpr. legitur: sic etiam melius cohęrente proximo Latina vers. in quo τὸ κέντρον ex proximo melius repetitur. Apud Oseam autem sic legitur hic locus, vnde petitum est posterius membrum אהי דבריך מות [*ehi debarecha maueth*] i. *Ero pestes tuæ, mors*. Itaq; Gręca editio quam sequutus est Paulus, legit איה [*aye*,] *vbi*, pro אהי [*ehi*.] *ero*, per metathesin: quam notant eo loco quidam etiam ex Hebræis interpretibus. Deinde דבריך [*debarecha*] Græci interpretes deduxerūt non à דבר [*deber*,] quod pestem declarat, sed à דבר [*dabar*,] quod significat verbum, idque translatitiè acceperunt: pro quo vernaculo sermone dicimus *vn plaid*, inuidioso etiam vocabulo pro garrula loquacitate. Ideo in Græca editione qua nunc vtimur, scriptum est δίκη, pro quo Paulus fortassis scripsit non νῖκος, vt nunc legimus, sed νεῖκος, id est *contentio*. Sic etiam hunc locum citante Augustino, in Ioan. tract. 12. & in Psalm. 148. quanuis in Græca editione qualem nunc habemus, legatur ἡ δίκη. Nihil tamen volui temerè mutare: quanquam ad illam coniecturam altera etiam accedit, quia in præcedente versiculo, itémque in 57, scriptum est νῖκος, facilè fuisse hominibus imperitis existimare ita etiam hoc loco scribendum esse. ¶ *Vbi tuus, ô sepulchrum, aculeus*: ποῦ σου, ᾅδη τὸ κέντρον; Hebr. eodem illo Oseæ loco habent אהי קטבך שאול [*ehi katocbcha scheol*,] id est, ero tuum excidium, sepulchrū. Itaque hîc rursum Græca editio, quam sequutus est Paulus, legit (sine vlla tamen sensus iniuria, & non repugnantibus quibusdam Hebr. interpret.) איה [*aye*,] *vbi*, pro אהי [*ehi*] *ero*, vt in præcedente membro. Quod verò verterunt κέντρον & ego *aculeum* malui quàm *stimulum* interpretari, id propriè significat ὄλεθρον, id est excidium & internecionem præsentissimam. Hieronymus solet morsum interpretari, quod ad hanc interpretationem Pauli proximè accedit. Symmachus ἀπάντημα, quòd repentè & ex inopinato occurrat. ᾅδου verò id est שאול [*scheol*] hîc quoque conuerti *Sepulchrum* potius quàm *Infernum*, cum Erasmo: quia hîc agitur de corporis excitatione: & ea etiam est propria vocabuli Hebraici significatio, vt diximus Act. 2. 27. Vulg. pro ᾅδη repetit θάνατε, & ita hunc locum reperi scriptum in vetustissimo meo codice Claromontano.

56 *Vis autem*, ἡ δὲ δύναμις. Quorsum istud verò quod videri possit extra scopum. Nempe quoniam de resurrectione corporum ad æternam felicitatem disseruerat, quæ resurrectionem spiritualem præsupponit, veritus ne huic tanquam causæ tribueretur felicitas illa, hoc adiecit quasi obiter, vt doceat à sola tantùm fide Christum apprehendente ipsam resurrectionem, & spiritualem & corporalem & vitam ęternam in solidum, non ab operibus vllis pendere.

58 Itaque

58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.

Κεφάλαιον ιϛ.

1 ΠΕρὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

2 Κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅ,τι ἂν εὐοδῶται· ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι γίνωνται.

3 Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ.

4 Ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω. (Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι.

---

58 30 Itaque, fratres mei dilecti, "stabiles estote, immoti," eminentes in opere Domini semper, quum sciatis laborem vestrum non esse inanem" in Domino.

CAP. XVI.

1 PORRO " de collecta in sanctos, quemadmodum " ordinaui Ecclesiis Galatiæ, ita & vos " facite.

2 "Primo quoque *die* hebdomadis vnusquisque vestrûm apud se seponat, " recondens " vt thesaurum quodcunque ipsi datum fuerit vt possit commodè: ne, quum venero, tunc collectæ fiant.

3 Postquam autem adfuero, quoscunque probaueritis " per epistolas, eos mittam vt perferant Hierosolymam " beneficentiam vestram.

4 2 Quòd si, res digna fuerit vt & ipse proficiscar, mecum proficiscentur.

5 Veniam autem ad vos quum Macedoniam pertransiero. (Macedoniam enim " pertranseo)

---

58 *Itaque, fratres mei dilecti, stabiles estote & immobiles, abundantes in opere Domini semper, scientes quòd labor vester non est inanis in Domino.*

CAP. XVI.

1 *DE collectis autem quæ fiunt in sanctos, sicut ordinaui Ecclesiis Galatiæ, ita & vos facite.*

2 *Per vnum Sabbati vnusquisque vestrûm apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit: vt non quum venero, tunc collectæ fiant.*

3 *Quum autem præsens fuero, quum probaueritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Ierusalem.*

4 *Quòd si dignum fuerit vt & ego eam, mecum ibunt.*

5 *Veniam autem ad vos, quum Macedoniam pertransiero. (nam Macedoniam pertransibo)*

---

30 Exhortatio ab vtili sumpta, vt cùm intelligant æternæ vitæ gloriã repositam esse fidis operariis, persistent in doctrinæ de mortuorum resurrectione veritate.

1 Collectæ olim ex Apostoli instituto fiebant, primo quoq. die hebdomadis, quo nimirum iam tum mos erat conuenire.

2 Reliqua pars epistolæ scribendis rebus familiaribus consumitur, ita tamen vt omnia semper ad scopum propositum (i. Dei gloriã & Corinthiorum ædificationem) referantur.

---

58 *Eminentes*, περισσεύοντες, id est, tales vt cæteros exuperetis. Vulgata, vt abundetis, id est magis ac magis vos ipsos & alios sancta & honesta vita superetis. Sed illud malo.

¶ *Stabiles*, ἑδραῖοι. Arabs addit, ἐν πίστει ὑμῶν, *in fide vestra*, Alludit autem hoc etiam loco ad confirmationem in athletis speciatim requisitam, quo etiam spectat κόπου nomen, quo grauiores labores notantur qui Gallicè *trauail*, dicitur. ¶ *In Domino*, ἐν Κυρίῳ. Hebr. ביהוה [*baihoua*,] id est Dei ope ac bonitate id efficiente. Sin autem accipias in Domino pro In negotio Domini, vel secundum Dominum, erit traiectio, quasi scriptum sit, Labor vester in Domino non erit inanis.

IN CAP. XVI.

1 *De collecta*, περὶ τῆς λογίας. Hoc vocabulo vtitur in ea significatione ipse etiam Cicero 2. De orat. & ego libenter illud retinui, vel ob eam causam vt quiuis cognoscat quid istud sit quod postea sacrificuli ad quasdam cantiunculas transtulerunt. Fuisse verò in Ecclesia vsurpatam hãc consuetudinem conferendi eleemosynas (idque die primo hebdomadis, qui Solis dies à profanis, Dominicus à sanctis dicebatur) docet Iustinus Apologetico secundo, vbi quum descripsisset concionis, & Cœnæ Dominicæ apparatum illi diei peculiarem, tandem subiicit, quenque pro facultatum ratione, vt sibi libuisset, aliquid conferre solitum, quod postea Antistes quem τὸν προεστῶτα vocat, orphanis, viduis, ægrotis, egenis, captiuis & peregrinis distribueret. ¶ *Ordinaui*, διέταξα. id est, ordinis causa constitui. Itaque quod hic dies est loco Sabbati Iudaici ad publicos sacros cœtus Apostolica auctoritate, & communi Ecclesiarum consensu constitutus, nihil facit ad aliquod verbum ἄγραφον δογματικὸν in Ecclesiam inuehendum. Et quotidianarum operarum interdictum multis post annis non ab Ecclesia, sed ab Imperatoribus Christianis religiosis, non Iudaismi reuehendi consilio est constitutum.

¶ *Facite*, ποιήσατε. Basilius quodam loco, citans hæc verba, sic ea distinguit vt κατὰ μίαν σαββάτων cum hoc verbo cohæreat: & deinde sequatur, ἕκαστος, *vnusquisque*, &c.

2 *Primo quoque* [*die*] *hebdomadis*, κατὰ μίαν σαββάτων. Vulgata, *Per vnam Sabbati*. Erasmus, *In vna Sabbatorum*. Hoc quidem constat κατὰ vim habere distributiuam, quam vocant, neque dubium est μίαν σαββάτων declarare primam diem hebdomadis, vt ostendimus Matth. 28.1. & explicat disertè Marcus ipse 16.9. Sed & in vno vetusto codice additum legi τὴν κυριακὴν, ad hoc videlicet explicandum: & eo die iam tum solitos fuisse sanctos conuenire, liquet ex Act. 20. 7. Hieronymus aduersus Vigilantium, *per vnam Sabbati*, hoc est *in die Dominico omnes conferre quæ Hierosolymam in solatium dirigerentur, Paulus præcepit.*

¶ *Recondens vt thesaurũ*, θησαυρίζων. Hæ sunt enim veræ opes in cęlo recõditæ, & Deo creditę & amplissimo fœnore licet nõ ex sui æstimatione, sed ex mera liberalitate, tũ in hac vita, tum in futura compensandæ Luc. 16. 9. & huc spectat ipsum Græcæ huius vocis etymon παρὰ τὸ εἰς τὸ αὔριον τιθέναι, id est in diem crastinum seponere. ¶ *Quodcunque*, ὅ,τι ἄν. id est, siue parum id sit siue multum. Censetur enim hæc benignitas apud Deum non ex summa quantitate, sed ex dantis alacritate, neque ex Arithmetica, sed ex Geometrica proportione, vt Luc. 21. 3. ¶ *Ipsi datum fuerit vt commode possit*, εὐοδῶται, vel vt in quibusdam codicibus legitur εὐοδωθῇ. Εὐοδοῦσθαι autem passiuè dicitur, qui prosperum iter à Deo obtinet, vt Rom. 1. 10. sed præterea ad rerum omnium prosperos successus transfertur, vt 3. Ioan. 2. Itaque sensus est, vt quisque conferat pro ratione facultatum quas à Domino obtinuerit. Neque prorsus malè conuertit Erasmus, *Quicquid commodum fuerit*, nisi quòd passiuum verbum non expressit, cuius ea est vis, vt declaret eam commoditatem abundè nobis concedi, nimirum à Deo. Latet ergo in hoc verbo argumentum quod Erasmus non expressit, quod nonnisi longo ambitu exprimere Latinè potui. Vulg. *Quod ei bene placuerit*, ὅ,τι ἂν εὐδοκῇ pro εὐοδωθῇ. Nam εὐδοκῆται, quod illi tribuit Erasm. nunquam memini legere.

3 *Per epistolas*, δι' ἐπιστολῶν. id est additis vestris epistolis, quibus eos esse à vobis delectos testabimini. Hic enim fuit tum mos Ecclesiarum, additis magnis cautionibus, quæ postea sunt etiam perscriptæ, vt nequis vel missionis suæ fide non facta, admitteretur: vel falsas literas facilè supponeret: nec sibi Paulus, licet Apostolus, voluit hoc ius vsurpare. Syrus autem istud cum verbo πέμψω coniunxit, vt & ego in superioribus editionibus, idque malè, quasi scriptum sit μετ' ἐπιστολῶν, *cum epistolis*. ¶ *Beneficentiam, vestram*, τὴν χάριν ὑμῶν. Vulg. ad verbum, *Gratiam* quę etiam apud Latinos pro beneficio, hîc verò pro eo ipso accipitur quod aliquis gratuitò confert.

5 *Pertransco*, διέρχομαι. Hoc verbum aliquoties iam annotauimus habere inclusam significationem futuri temporis, vt Matth. 11. 3. Apocal. 1. 4. Sicut Syrus & Arabs rectè

hoc loco interpretantur. Ego verò puto hanc epistolam eo ipso tempore scriptam Philippis, meditante inde Paulo Apostolo iter illud vltimum Hierosolymam, quod mox describit.

6 Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ, ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.

6 Apud vos autem forsitan permanebo, aut etiam hybernabo: vt vos me prosequamini quocunque proficiscar:

6 *Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hyemabo: vt vos me deducatis quoquo iero.*

7 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέπῃ.

7 Nolo enim vos nunc in transcursu videre: sed spero temporis aliquantum mansurum *me* apud vos, si Dominus permiserit.

7 *Nolo enim vos modò in transitu videre: spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit.*

8 Ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς.

8 Permanebo autem Ephesi vsque ad Pentecosten.

8 *Permanebo autem Ephesi vsque ad Pentecosten.*

9 Θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

9 Nam ostium mihi apertum est magnum & operosum, & aduersarij multi.

9 *Ostium enim mihi apertum est magnum & euidens, & aduersarij multi.*

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ.

10 Quòd si venerit Timotheus, videte vt sine metu sit apud vos: opus enim Domini operatur vt & ego.

10 *Si autem venerit Timotheus, videte vt sine timore sit apud vos: opus enim Domini operatur, sicut & ego.*

11 Μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

11 Nequis igitur illum pro nihilo habeat: sed prosequimini eum cum pace, vt veniat ad me: expecto enim eum cum fratribus.

11 *Nequis ergo illum spernat: deducite autem illum in pace, vt veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus.*

12 Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ· ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

12 Porro de Apollo fratre, multum precatus sum eum vt iret ad vos cum fratribus. sed omnino non fuit *ei* voluntas nunc eundi: venturus est autem quum tempus opportunum habuerit.

12 *De Apollo autem fratre, multum rogaui eum vt veniret ad vos cum fratribus: & vtique non fuit voluntas eius vt nunc veniret: veniet autem quum ei vacuum fuerit.*

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

13 Vigilate, perstate in fide, viriliter agite, estote fortes.

13 *Vigilate, state in fide, viriliter agite, & confortamini.*

14 Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

14 Omnia vestra cum charitate fiant.

14 *Omnia vestra in charitate fiant.*

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

15 Precor autem vos, fratres, nostis familiam Stephanæ esse primitias Achaiæ, & sese in ministerium sanctis addixisse:

15 *Obsecro autem vos, fratres, nostis domũ Stephanæ & Fortunati, quoniam sunt primitiæ Achaiæ, & in ministerium sanctorum ordinauerunt seipsos:*

---

6 *Apud vos*, πρὸς ὑμᾶς. Vide Marc. 6.3. ¶ *Forsitan*, τυχόν. Id est, si res ita tulerit. Opponuntur enim τυχὸν & ἐκ προνοίας siue προμελέτης. Syrus & Arabs iam tertia vice in hac epistola hoc verbum neglexerunt, nempe 14. 10. & 15. 37. siue quòd eius vim ignorarint, seu quòd hęc loquendi formula sit illis linguis prorsus insueta.

8 *Ephesi*, ἐν Ἐφέσῳ. quo scilicet transire iam constituerat Act. 20.3. nec tamen eò ipse venire potuit, nedum diutiùs ibi hærere: Act. 20.16. ¶ *Vsque ad Pentecosten*, ἕως τῆς πεντηκοστῆς. Erasmus putat ita subaudiendum ἡμέρας, vt simpliciter significentur quinquaginta dies, non autem festum Pentecostes. quod, inquit, haud satis scio an id temporis Gentium auribus notum fuerit: quum in epistola ad Romanos, Apostolus tollat dierum discrimen. At ego superuacaneum esse puto quærere an huiusmodi festa initio fuerint obseruata, vt hoc daretur Iudæorum infirmitati. Sed vt obseruata non fuerint, non tamen consequitur hoc non fuisse vsitatum in Ecclesiis, vt præsertim ij qui ex circuncisione crediderant, ab his festis interualla temporum numerarent. Sic Act. 20. 6. dicitur Apostolus soluisse Philippis post dies Azymorum: quos tamen quis idcirco dixerit fuisse ab Ecclesiis obseruatos? Sic etiam Act. 27. 9. significatur inclinatio Autumni per diem ieiunij siue Propitiationis festum. Itaque illa interpretatio nulla ratione nititur. Sed est explicandus hic locus ex iis quæ postea contigerunt, ac narrantur Act. 20. vbi totum hoc iter describitur.

9 *Operosum*, ἐνεργής. Id est, ad magnas res conficiendas opportunum, vt doctè exponunt Arabs & Syrus. Vulgata, *Euidens*. id est, ἐναργής, pro quo malim *patens* dicere, vt persistat in metaphora. Et sanè hæc lectio mihi magis arridet, quòd & eadem sit sententia, & multo mollior sit translatio. ¶ *Et aduersarij*, καὶ ἀντικείμενοι. Hieronymus in Ioelem, legit, *Sed aduersarij*, vt καὶ pro ἀλλὰ sæpe ponitur, Act. 10.28. & infrà, vers. 12. Sed malim tamen receptam interpretationem sequi. nam quo plures aduersarij, eo magis requiritur pastoris præsentia.

10 *Sine metu*, ἀφόβως. Id est ἀσφαλῶς, & sine iusti metus occasione. Vulgata, *Sine timore*. Erasmus, *Sine metu*. Vtrunque nimis obscurè.

11 *Cum pace*, ἐν εἰρήνῃ. Id est saluum & incolumem, atque adeo bona cum gratia, ex Hebræorum idiotismo, sæpe iam à nobis explicato.

12 *Cum fratribus*, μετὰ τῶν ἀδελφῶν. Timotheo videlicet & Erasto, Act. 19.22. ¶ *Sed omnino non fuit*, καὶ πάντως οὐκ ἦν. Hic omnino καὶ ponitur pro ἀλλὰ, & ἦν explicandum est per aoristum secundum. Non satis aptè igitur Vulgata conuertit, *Et vtique non fuit.* neque etiam Erasmus satis appositè, *Et omnino non erat.* ¶ *Quum tempus opportunum habuerit*, ὅταν εὐκαιρήσῃ. Vulgata, *Quum ei vacuum fuerit.* Vide Marc. c. 6. v. 31.

15 *Stephanæ*, Στεφανᾶ. Vulgata, addit, *Et Fortunati*, καὶ Φουρ-

Φουρτουνάτου. vt & Claromontanus codex. Quædam exemplaria adiiciunt, *& Achaici*, καὶ Ἀχαϊκοῦ, fortassis ex vers. 17. Stephanæ verò nomen non fœminam, sed virum declarat: quod annotaui in gratiam imperitorum Græcæ linguæ, vt & alia multa.

¶ *Esse primitias*, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχή. Vulgata ad verbum *Quoniam sunt primitiæ*. Est autem Hellenismus, vt in illo Teretij, *Scin' me in quibus sim gaudiis?* Estque allusio ad Leuiticum sacerdotium: qua ratione etiam fideles dicũtur Oblatio Domini. ¶ *Sese addixisse*, ἔταξαν ἑαυτούς. Pronomina composita sæpe iam admonuimus pro simplicibus interdum vsurpari apud idoneos etiam Græcos scriptores. Ita igitur puto hoc loco accipi ἑαυτούς, vt omnino alienum sit ab Apostoli scopo quod nonnulli putant, istos nimirum commendari eo nomine quod vltro, & nonnisi à seipsis vocati, ceperint ministerio ecclesiastico vacare. Imò verò contrà nihil aliud tradit Apostolus quàm istos sese totos libentissimo animi sanctorum ministerio deuouisse, legitimè tamen vocatos: siue de prædicationis ministerio istud accipias, siue (quod potius amplector) de ea functione quæ pauperum subsidiis & gubernationi ecclesiasticæ dicata erat. Itaque τάττειν ἑαυτοὺς verti *Sese addicere*, ita vt gradus & statio constanter seruetur in qua fuerit aliquis collocatus. Hoc enim declarat verbum τάττειν. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Ordinauerunt seipsos*. quæ interpretatio præbuit occasionem illi quæstioni de qua diximus, quia nimirum vocationes ecclesiasticæ cœperunt peculiariter Ordines vocari: nunc quidem in catolyca præsertim Ecclesia κατ' ἀντίφρασιν, quum nihil vsquam sit æquè confusum ac perturbatum.

Græce		Beza		Vulgata	
Ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.	16	Vt & vos "subiiciamini talibus, & "omnibus operam suam conferentibus & laborantibus.	16	*Vt & vos subditi sitis eiusmodi, & omni cooperanti & laboranti.*	
Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.	17	Gaudeo verò de aduentu Stephanæ & Fortunati & Achaici, quoniam isti "defectum vestri suppleuerunt.	17	*Gaudeo autem in præsentia Stephanæ & Fortunati & Achaici, quoniam id quod vobis deerat, ipsi suppleuerunt.*	
Ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν· ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.	18	Refocillarũt enim "spiritum meum ac vestrum." Agnoscite igitur eos qui tales sunt.	18	*Refecerunt enim & meum spiritum & vestrum. cognoscite ergo qui eiusmodi sunt.*	
Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.	19	Salutant vos Ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multùm Aquila & Priscilla cum "Ecclesia quæ est domi ipsorum.	19	*Salutant vos Ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multùm Aquila & Priscilla, cum domestica sua Ecclesia.*	
Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.	20	Salutant vos fratres omnes. ‖Salutate alij alios" osculo sancto.	20	*Salutant vos omnes fratres. Salutate inuicem in osculo sancto.*	Rom.16.16. 2 Cor.13.12. 1.pet.5.14.
Ὁ ἀσπασμὸς, τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.	21	Salutatio, manu mea Pauli.	21	*Salutatio, mea manu Pauli.*	
Εἴτις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, ἤτω ἀνάθεμα, μαρὰν ἀθά.	22	Siquis "non amat Dominum Iesum Christum, esto anathema, "maran-atha.	22	*Siquis non amat Dominum nostrum Iesum Christum, sit anathema, Maranatha.*	

16 *Subiiciamini*, ὑποτάσσησθε. Id est, honore & reuerentia prosequamini, illis credatis, & ab iis sinatis vos regi vt par est, quum sese & suas facultates vobis iuuandis consecrarint. ¶ *Omnibus operam suam conferentibus*, παντὶ τῷ συνεργοῦντι. Redundat articulus, loquitur autem de functionibus ecclesiasticis. Vulgata, *Omni cooperanti*. Erasmus, *Omni adiuuanti*.

17 *Defectum vestri*, τὸ ὑστέρημα ὑμῶν. Id est, quod mihi deerat à vobis, vt qui vestro conspectu nunc frui non possim. Vulgata, *Quod vobis deerat*, sensu deprauato. Erasmus obscurè, *Id quod mihi deerat vestri*. Quidam legunt τὸ ὑστέρημά μου, id est *quod mihi deerat*, nempe vt vos conspicerem, & rerum vestrarum statum intelligerem. Nam ineptum fuerit ad collationem aliquam pecuniariam hoc referre quam ab aliis ipse acceperit: quum tam expressè testetur se gratuitò illis prædicasse, nec vnquam passurum vt hæc gloria sibi extorqueatur.

18 *Spiritum*, τὸ πνεῦμα. Id est *animum*, vt suprà, 2.11. ¶ *Agnoscite*, ἐπιγινώσκετε. Id est, tales ducite quales sunt reuera. Vulgata, *Cognoscite*.

19 *Ecclesia*, ἐκκλησίᾳ. Erasmus in annotationibus vertendum potius dicit *Congregatione*: qua in re ab eo dissentio. Apparet enim Apostolum commendare Aquilæ & Priscillæ familiam, quasi sit Ecclesia quædam. alioquin dixisset σὺν τῷ οἴκῳ αὐτῶν, *cum domo ipsorum*. Quòd autem repetitur apud Ambrosium, & in exemplaribus nonnullis veteris editionis Latinæ *Apud quos & hospitor*, in nonnullis Græcis codicibus inueni.

20 *Osculo sancto*, ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Id est, Sanctè amate inter vos. Petita est autem hæc loquutio vel à consuetudine illa mutuò sese osculandi in salutando, Iudæis magis quàm Græcis familiari: vel mutuæ osculationis ritu in Cœna Domini, ad summam illam animorum consensionem declarandam: quem ritum disertè declarat Iustinus Apologetico secundo. Vide 2. Cor. 13.12.

22 *Non amat*, οὐ φιλεῖ. Id est, odit & execratur, nempe sciens prudens. quod est peccatum in Spiritum sanctum. Sunt enim apud Hebræos hæc dicendi genera non ἐλαττωτικὰ sed αὐξητικά. Sin verò istud de iis malimus accipere, qui per ignorantiam Christi istud admittant, quod ipsi Paulo antè conuersionem accidit, sese propterea blasphemum appellanti: intelligetur conditio, Nisi resipuerit in horribili illo anathemate quod subiicitur.

¶ *Maran-atha*, μαρὰν ἀθά. Alij codices scribunt vno verbo μαραναθά, quod video eruditis nõnullis placere, quasi vna sit dictio Syriaca, idem declarans atque apud Hebrœos חרם [*cherem*,] perperam tamen scripta à librariis, vt alia pleraque peregrina, quum scribendum fuerit *Maharanatha*. Aliis placet duas esse dictiones, nempe מרן [*maran*,] *Dominus*, & אתא [*atha*,] *venit*, sicut legitur in Arabica interpretatione, pro huius vocis expositione, *proscriptus, excisus, anathematisatus à spe Domini*. quam expositionem vt genuinam amplector. Alij etiam tres, nempe מרא [*mare*,] *Dominus*, ו finale noster, אתא [*atha*,] venit. Sed quoquo modo legas, non satis aptè consideratur significatio huius vocabuli in hoc loco interpretando, quum potius sit τεχνικῶς accipiendum. Sic enim signatur species extremi anathematis, quia nimirum ea erat eius formula quæ videtur etiam describi Enochi, septimi ab Adamo, verbis, Iudæ 14. quòd qui in eo damnatus esset, Domino quasi in manus citra vllam veniæ spem dederetur. Nam etiam Augustinus epist. 78. interpretatur. *Quousque Dominus veniat*. Hæc est igitur illa tertia species anathematis apud Iudæos vsurpati, quam שמתא [*schematha*] quasi à שם [*schem*] & אתא [*atha*] Talmudistæ, ab ipsa eius denuntiandæ formula, eodem atque Maranatha significatu appellant. Cur enim alioqui Paulus Corinthios lingua peregrina compellaret, nisi vocabulum istud ex Synagoga petitum, Græcis etiam Eccle-

clesiis fuisset familiare, vt Amen, Alleluja, & alia nonnulla, à Græcis Ecclesiis ad Latinas quoque tandem translata? Chrysostomus tamen tertiã hanc speciem videtur anathematis nomine intellexisse, edito tractatu in quo contendit non esse anathemate vtendum in Ecclesia Christiana. Et certè videtur colligi ex historia Achaz Iosue 6. & 7. nihil atrocius esse quàm חרם [cherem] quod ipsum etiam etymon indicat. Sed ad hoc respondetur duas fuisse species anathematis חרם [cherem,] vt ex eo apparet quòd sic quoque significantur res Deo deuotæ, quæ etsi redimi non poterãt, tamen non peribant, sed sacerdotibus cedebant: vt Num. 18.14. Itaq; commodius quoque videtur distribui excommunicatio in duas species, nempe in נדוי [Niddui] & חרם [cherem.] i. anathema: & rursus anathema, in simplex, & maranatha siue schamatha, quamobrẽ etiam Paulus non contẽtus dixisse anathema, subiecit postea speciei nomen-

---

24 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

24 Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους πρώτη, ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου.

Gratia Domini Iesu Christi *sit* vobiscum.

Charitas mea cum omnibu vobis in Christo Iesu. Amen.[s]

Ad Corinthios prior, missa fuit Philippis per Stephanam & Fortunatum & Achaicum & Timotheum.

23 *Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum.*

24 *Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Iesu. Amen.*

Ad Corinthios prior missa fuit è Philippis per Stephanam & Fortunatum & Achaicum & Timotheum.

---

24 *Amen,* Ἀμήν. Id est, ita est. Est enim confirmantis potius quàm optantis: nisi libeat interpretari ἡ ἀγάπη μου μεθ' ὑμῶν, &c. *mea [sit] cum vobis omnibus in Christo Iesu.* sicut 10 subiici solet extremis epistolis, *Vale, & nos ama.*

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ἐπιστολὴ δευτέρα.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD Corinthios posterior.

NOVA INTERPR. VETVS.

Κεφάλαιον α.

1 ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.

2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν, καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως·

4 Ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

5 Ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

6 Εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως, καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως, τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν· καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν.

CAP. I.

1 PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei & Timotheus frater, Ecclesiæ Dei quæ est Corinthi, vnà cũ sanctis omnibus qui sunt in tota Achaia.

2 Gratia *sit* vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

3 2‖ "Benedictus *esto*" Deus ac Pater Domini nostri Iesu Christi, Pater *inquã* ille " miserationum & Deus omnis consolationis:

4 Consolans nos in omni afflictione nostra: vt " & ipsi possimus in quauis afflictione *positos* consolari, "ea consolatione qua nos ipsos consolatur Deus.

5 Nam sicut redundant in nos "perpessiones Christi, ita per Christum" redũdat etiam *in vos* consolatio nostra.

6 4 " Siue igitur affligimur, pro vestra cõsolatione ac salute *premimur:* siue consolationem percipimus, " *consolationem percipimus* pro vestra consolatione, quę efficitur *in vobis* per tolerationem earundem perpessionũ quas & nos perpetimur: & spes nostra firma est de vobis.

CAPVT I.

1 *PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, & Timotheus frater, Ecclesiæ Dei quæ est Corinthi, cum omnibus sanctis qui sunt in vniuersa Achaia.*

2 *Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.*

3 *Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, Pater misericordiarum, & Deus totius consolationis.*

4 *Qui consolatur nos in omni tribulatione nostra: vt possimus & ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt, per exhortationem qua exhortamur & ipsi à Deo.*

5 *Quoniã sicut abundant passiones Christi in nobis, ita & per Christũ abundat consolatio nostra.*

6 *Siue autẽ tribulamur, pro vestra exhortatione & salute: siue exhortamur, pro vestra exhortatione & salute, quæ operatur intolerantiam earundem passionum quas & nos patimur: & spes nostra firma est pro vobis.*

Vide huius modi salutationum explicationem in superioribus epistolis.

Ephes.1.3. 1.pet.1.3.

2 Incipit suo more à gratiarum actione, quam tamen præter morem sibi applicat, epistolã inchoans à sui Apostolatus dignitate asserenda, coactus (vt apparet) eorum importunitate qui ipsius despiciendi argumentum ex eius miseriis captabant. Ipse verò respõdet, ita se affl.gi, vt superent tamẽ consolationes, quarum etiam fontes ostẽdit, nempe Dei patris misericordiam in Christo.

3 Ideo nos cõsolatur Dominus, vt tanto certius possimus alios solari.

4 Negat despici meritò posse tum ærumnas quibus premi solebat, tum consolationes quas à Domino percipiebat, quum maximum ex vtrisque confirmationis argumentum capere possint, ac debeant Corinthij.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAPVT I.

3 *Benedictus*, εὐλογητὸς. Id est, Laus & gloria tribuatur. Sic enim homines benedicunt Deo, vt alibi exposuimus.

¶ *Deus ac Pater*, ὁ Θεὸς καὶ πατήρ. Vide 1.Cor.15.24. ¶ *Miserationum*, τῶν οἰκτιρμῶν. Heb. רחמים [*rachamim,*] id est summè misericors. Hæc enim est emphasis pluralis numeri.

4 *Vt & ipsi*, ἡμᾶς. Legisse videtur Vetus Interpres, καὶ ἡμᾶς. Sed & ita sit vertendus hic locus, vt intelligatur ἡμᾶς non à posteriore, sed ab anteriore cum verbo δύνασθαι construi. *Ea consolatione*, διὰ τῆς παρακλήσεως. Vulg. *Per exhortationem*, & id quidem malè. quanuis consolatio sit exhortationis species. Sic etiam mox versu 6, malè vertit παρακαλούμεθα, *exhortamur*, pro *consolationem percipimus*.

5 *Perpessiones Christi*, τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ. Id est, Ærumnæ quas ob Christum perpetimur, siue quas in nobis perpetitur Christus, vt Rom.8.17. & Col.1.14. Quod autem attinet ad παθήματα, de eo diximus. Rom.7.5. ¶ *Exundat*, περισσεύει. Videlicet in alios oppressos, quos consolor, & qui 5 exemplo, quod in me Christus edit, confirmantur: vt loquitur propheta Psalm.40.4.

6 *Siue igitur*, εἴτε δὲ. Vulgata, *Siue autem*, sed quum in hoc versiculo sit applicatio cum præcedentibus, necesse est δὲ pro οὖν accipere. Multiplex autem & varia est huius loci 10 Scriptura in verborum collocatione, ex quibus variis lectionibus eam delegimus vt simplicissimam quam Syrus &

Arabs interpretes sunt sequuti. ¶ *Affligimur* θλιβόμεθα. Repetiimus hoc verbum, vt & mox verbum παρακαλούμεθα, *consolationem percipimus*, sic postulante sententia, sequuti etiam in eo Syram & Arabicam interpretationem, ellipsi Paulo familiari vt Rom.12.6.& infrà, 2.10:& 5.13. Quòd si tamē initio huius versiculi expungatur particula δὲ, (quam scripturam in vno manuscripto codice inueni) nihil erit supplendum; sed hæc omnia vsque ad καὶ ἡ ἐλπὶς, &c. *& spes*, &c. pendebunt à verbo περισσεύει *abundat*.

¶ *Efficaci in vobis*, τῆς ἐνεργουμένης. Vulgata & Erasmus, *quæ operatur*. Nam actiuè passim vsurpatur in his libris τὸ ἐνεργεῖσθαι, vt Rom.7.5.& infrà, 4.12. & Galat.5.6.& Iac.5.16. Quòd si tamen repetatur etiam in hoc membro nomen σωτηρίας, vt habet vulgata editio Latina, tum vertendum erit τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ, *quæ efficitur in vobis per tolerationem*. id est interueniente toleratione. Nec enim tolerationem præcedit Salus, sed consequitur. Et hæc sententia prorsus est alij similis, Rom.6.3. ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται.

¶ *De vobis*, ὑπὲρ ὑμῶν. Id est περὶ ὑμῶν. Nam has præpositiones sæpe permutari satis constat apud idoneos etiam auctores. Vulgata & Erasmus, *Pro vobis*.

---

5 Testatur adeò se non pudere illarū afflictionum, vt etiam cupiat earum magnitudinem ab omnibus intelligi, ac suā vicissim, quamuis nondū plenam liberationem.

Rom.15.30.
6 Ne seipsum videatur efferre, omnia tribuit Deo, & simul piorū precibus plurimū tribuere se profitetur.

7 Gloria Dei, finis est afflictio nū sanctorum quas proinde pretiosas habere oporteat.

	Græcè		Beza		Vulgata
7	· Εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.	7	"Vt qui sciamus vos, sicut cōsortes estis perpessionum, ita etiam *consortes fore* consolationum.	7	*Scientes quòd sicut socy passionum estis, sic eritis & consolationis.*
8	Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν.	8	5 Non enim volumus vos esse nescios, fratres, " afflictionis nostræ quæ nobis euenit in Asia, nos *nempe* supra modū grauatos fuisse supra vires, " adeo vt prorsus animi penderemus, etiam quod ad vitam.	8	*Non enim volumus ignorare v.s. fratres, de tribulatione nostra quæ facta est in Asia, quoniam supra modum grauati sumus supra virtutem, ita vt tæderet nos etiam viuere.*
9	Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς.	9	"Sed ipsi " apud nos " decretū mortis habuimus, ne confideremus in nobisipsis, sed in Deo suscitante mortuos,	9	*Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, vt non simus fidentes in nobis, sed in Deo qui suscitat mortuos.*
10	Ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐῤῥύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται· εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται.	10	Qui " ex tanta morte nos eripuit " & eripit: in quo speramus nos adhuc etiam ereptum iri:	10	*Qui de tantis periculis nos eripuit & eruit: in quem speramus quoniam & adhuc eripiet.*
11	Συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.	11	6‖ Vna conferentib. subsidiariā operam etiam vobis per deprecationē pro nobis, 7 vt donū ex multis personis in nos *collatum*, " per multos " celebretur gratiarum actione " pro nobis.	11	*Adiuuantibus & vobis in oratione pro nobis: vt ex multarum personis facierum, eius quæ in nobis est donationis per multos gratiæ agantur pro nobis.*

---

7 *Vt qui sciamus*, εἰδότες. Videtur scribendum fuisse εἰδότων potius quàm εἰδότες, sed illud totum, *Et spes nostra*, &c. interiectum est. Et eiusmodi participia Hebræorum verundiis respondentia sæpe in his libris occurrunt.

8 *Afflictiones*, ὑπὲρ τῆς θλίψεως. Iterum ὑπὲρ pro περὶ, vt suprà versu 6. sicut in illo Virgilij, *Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa.*

¶ *Adeo vt prorsus animi penderemus*, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς. Id est, vt prorsus perplexi & inopes consilij essemus quomodo periculum vitæ euaderemus, quod ad humana videlicet præsidia. Dicitur enim ἀπορεῖσθαι qui non nouit quomodo sese ex aliqua difficultate expediat: cuius verbi vim auget præpositio ἐξ. vt infrà, 4.8. Vulgata, *ita vt tæderet nos*, sententia non modò non expressa, sed etiam deprauata. Erasmus, *Vt desperaremus*: à quo verbo libens abstinui.

9 *Sed*, ἀλλά. Erasmus, *Quinetiam*, ἀλλὰ καὶ, quasi amplius aliquid significetur quàm superiore versiculo. Ego verò existimo declarari ab Apostolo quo consilio Deus ipsum voluerit eousque premi. ¶ *Apud nos*, ἐν ἑαυτοῖς. Id est, intus & in animo. Vulgata & Erasmus, *In nobisipsis*.

¶ *Decretum mortis habuimus*, τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου. Id est, Nobis constitutum & decretum erat mori. Est autem metaphora ab iis sumpta in quos pronuntiatum est capitis iudicium, vt τὸ ἀπόκριμα præcisum mortis decretum declaret, quum alioqui secretionem significet. vt est mors animæ & corporis separationis effectum in Homine. Quibusdam verò placet pro responso seu denuntiatione accipere: quasi præsentia pericula præsentem mortem veluti denuntiarēt: sicut etiam conuertit Vetus interpres. Mihi tamen videtur simplicissima prior interpretatio.

10 *Ex tanta morte*, ἐκ τηλικούτου θανάτου. Summa illa pericula κατ' αὔξησιν vocat Mortem. Vulgata, *Ex tantis periculis*, non expressa illa amplificatione. Ambrosius videtur legisse ἐκ τηλικούτων θανάτων, *ex tantis mortibus*. quod legit etiam Syrus interpres: Arabs verò ἐκ τοῦ θανάτου, *ex morte*, quod etiam videtur simplicius.

Et eripit, καὶ ῥύεται. Syrus hoc non legit, neque Claromontanus codex, & fortassis hoc redundat.

11 *Vnà conferentibus*, &c. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν, &c. Vulgata, *Adiuuantibus & vobis in oratione pro nobis*. Erasmus, *Simul adiuuantibus & vobis per deprecationem pro nobis*: acsi scriptum sit, τῇ ὑπὲρ ὑμῶν δεήσει. Sententia verò sic etiam eadem manet. ¶ *Vt donum ex multis*, &c. ἵνα ἐκ πολλῶν, &c. Primùm omnium rectè (meo iudicio) annotauit Valla traiectionem articuli: quasi scriptū sit ἵνα τὸ ἐκ πολλῶν προσώπων εἰς ὑμᾶς χάρισμα. neque causa erat cur hac traiectione offenderetur Erasmus, cuius simile exemplum occurrit hoc ipso capite, versu 24. vbi scriptum est ὑμῶν τῆς πίστεως, pro τῆς ὑμῶν πίστεως. Quod autem attinet ad ἐκ πολλῶν προσώπων, præpositionem ἐκ simpliciter ita accipio vt causam instrumentalem declaret. Hoc enim dicit Apostolus, fore vt quum per multorum deprecationem fuerit è periculis liberatus, (quam liberationem χάρισμα vocat) per multos vicissim agantur gratiæ pro eo beneficio: vnde rectè colligit sese communi Ecclesiæ totius bono affligi solere, vt explicat infrà, 4.15. Ergo προσώπων hoc loco nihil aliud declarat quàm ἀνθρώπων. Vulgata, *Ex multarum personis facierum*, manifestè corrupta lectione: quum semel duntaxat scriptum sit προσώπων, vt mihi quidem omnino videatur interpres ad verbum conuertisse *Ex multorum facie*, vel (vt Erasmus quoque perobscurè vertit) *Ex multorum personis*. In quibusdam codicibus legitur ἐν πολλῷ προσώπῳ. quod & ipsum est admodum obscurum, ac fortassis perperam scriptum est pro ἐν πολλῶν προσώπῳ. id est publicè & coram multis, nimirum in publico cœtu. Legit enim Ambrosius *In multorum facie*. Syrus autem interpres pro ἐκ legit ἐν, & mox καὶ διὰ χαρισθῇ impersonaliter, vt ad verbum liceat interpretari, *vt donum in nos [collatum] sit multorum* (id est beneficium multis commune) *& per multos agantur gratiæ pro nobis*.

¶ *Per multos*, διὰ πολλῶν. Castellio vertit *Ingentes gratiæ*, quasi διὰ πολλῶν neutro genere acceptum significet Multis verbis. Græca verò scholia, quia ἐκ πολλῶν προσώπων interpretantur de iis ipsis, à quibus agendæ sint gratiæ, ne hoc posterius videatur redundare, perinde explicarunt

acsi

subaudiretur τρόπων, id est multis modis quæ interpretatio prorsus est violenta.

¶ *Celebretur gratiarum actione*, εὐχαριστηθῇ. Passiuum est hoc verbum, ideóque non potuit nisi verborum ambitu à nobis explicari. Vulgata & Erasmus, *Gratiæ agantur pro dono.* ¶ *Pro nobis*, ὑπὲρ ὑμῶν. Complutensis editio & quatuor vetusti codices scriptum habent, ὑπὲρ ὑμῶν, pro vobis, id est vestro nomine, vel quòd vestris precibus fuerim liberatus. Sed altera lectio mihi videtur huic loco melius 5 conuenire.

---

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστὶ, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε, ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε.

14 Καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε.

16 Καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

12 [8] Nam gloriatio nostra hæc est, testimonium *videlicet* conscientiæ nostræ, quòd cum simplicitate & sinceritate Dei, non cum sapientia carnali, sed cum gratia Dei versati sumus in mundo, plurimum autem apud vos.

13 Nõ enim alia scribimus vobis quàm quæ legitis aut etiã agnoscitis. spero autem vos etiam ad extremum agnituros,

14 Sicut & aliquatenus agnouistis, nos gloriationem vestram esse, quemadmodum & vos nostra *estis*, in diem Domini Iesu.

15 Itaque hac fiducia prius volui ad vos venire, vt secundam gratiam haberetis:

16 Et per vos transire in Macedoniam, & rursum à Macedonia venire ad vos, & à vobis deduci in Iudæam.

12 *Nam gloria nostra hæc est, testimonium conscientiæ nostræ, quòd in simplicitate & sinceritate Dei, & non in sapientia carnali, sed in gratia Dei, conuersati sumus in mundo, abundantius autem ad vos.*

13 *Non enim alia scribimus vobis quàm quæ legitis & cognoscitis. spero autem quòd vsque in finem cognoscetis.*

14 *Sicut & cognouistis nos ex parte, quod gloria vestra sumus: sicut & vos nostra, in die Domini nostri Iesu Christi.*

15 *Et hac confidentia volui prius venire ad vos, vt secundam gratiam haberetis:*

16 *Et per vos transire in Macedoniam, & iterum à Macedonia venire ad vos, & à vobis deduci in Iudæam.*

8 Secundo loco aliam calūniam diluit, videlicet quòd homo leuis esset, & cui temere nõ esset credēdum, quum promisisset se ad eos venturū, nec tamen venisset. Præfatur autem de animi sui simplicitate & sinceritate, quam & ex ipsius præsentis voce cognouerint, & in absentis literis debeant recognoscere: & se porro alium nunquam futurum testatur.

---

12 *Et sinceritate Dei*, καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ. Id est, candore, & animi quasi perspicuitate sancta & vera, vt testis est Deus ipse. Cæterùm Syrus & Arabs paulo aliter hunc locum distinguunt, idque (vt mihi quidem videtur) rectius, nempe hoc modo: ὅτι ἐν ἁπλότητι (Arabs addit τελείᾳ, id est *integra* siue minimè fucata, vt ab Hebræis accipitur תם [*tam*]) καὶ εἰλικρινείᾳ καὶ χάριτι τοῦ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀνεστράφημεν: *quod cum simplicitate & sinceritate, & gratia Dei, ac non cum sapientia carnis versati sumus*, &c. ¶ *Cum gratia Dei*, ἐν χάριτι Θεοῦ. Id est, fretus ea sapientia quam Deus mihi cælitus est gratificatus. Gratiam enim μετωνυμικῶς accipit pro ipso dono: & pro specie posuit genus ipsum, vt apparet ex antithesi. quanuis nihil prohibeat cum sapientia adiũgere reliqua Spiritus dona. ¶ *Apud vos*, πρὸς ὑμᾶς, i. παρ' ὑμῖν, vt apud Dem. πρὸς ὑμᾶς ζῶσι, apud vos degentibus. Vulgata, *Ad vos.* Erasm. *Erga vos.* Sic accipitur infrà, 3.4.

13 *Quàm* ἀλλ' ἢ. Id est, ἢ. Sic Plato in Apologia, τίνα ἄλλον λόγον ἔχουσι βοηθοῦντες ἐμοὶ, ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον; Syrus legit ἀλλ' ἃ, *sed quæ*. Arabs autem videtur legisse aliud quiddã valde obscurum. ¶ *Quæ legitis*, ἃ ἀναγινώσκετε. Non dissimilis locus occurrit infrà, 3.3. Venustè autem dicit Paulus se non aliud scribere quàm quod legeretur, id est candidè, sincerè & absque vllo fuco scribere: vt eam sinceram simplicitatem probaret quam sibi tribuerat superiore versu. Nam qui tecta aut fucata oratione vtitur, meritò sanè dicitur alia scribere quam quæ leguntur: veluti siqua honesta mulier dicat se non aliam faciem adferre quàm quæ spectatur: quod nõ possit ei tribui quæ sese fuco illinat, & quicum (vt inquit ille) facies sua non dormiat. Videtur tamen hæc expositio nimium frigida doctissimo interpreti. Itaque pro ἀναγινώσκετε exponit *recognoscitis*, id est tacito animi consensu vera esse intelligitis: ἐπιγινώσκετε verò, *agnoscitis*, id est vestro consensu approbatis. sicut agnoscere liberos accipitur apud iurisconsultos αὐτὶ τοῦ προσποιεῖσθαι. ¶ *Aut etiam agnoscitis*, ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε. Id est, aut etiam ipsi iam satis nostis & persuasa habetis, vt Syrus interpres vertit. vt non iam epistolam, sed ipsos eorum animos faciat Apostolus sui illius perpetui candoris testes, quo erga ipsos vsus fuerat. quæ expositio videtur optimè cohærere cum iis quæ subiiciuntur. Nam alioqui quanuis oratio sit animi interpres, tamen non ita difficile est candorem scribendo simulare. Aut, *Agnoscitis*, nempe vt iam antè vobis nota, vel saltem iis prorsus respõdentia quæ olim ex me præsente audistis. sicut Basil. 1. epist. testatur se ἐπιγνῶναι, i. agnouisse epistolam à Gregorio profectam, sicut, inquit, quosdam agnoscimus esse quorũdam filios, ex eo quòd parentũ vultum referant. Cæterùm in Græcorum scholiorum contextu non legitur hoc mẽbrũ, sed librariorum incuria prætermissum est, vt ex interpre- 10 tatione apparet. Exponunt autem τὸ ἀναγινώσκειν, nõ vti nos fecimus, *Legendi* verbo, sed *Recognoscendi*. Recognoscimus verò quæ reminiscendo cognoscimus: vnde ἀναγνώσεις Macrobius repetitam cognitionem interpretatur. ἐπιγινώσκειν autẽ accipiunt de simplici cognitione: quasi diceret Apo- 15 stolus se non alia scribere quàm quorum poterant ipsi Corinthij recordari, aut etiam quæ sponte ipsi scirent & intelligerent, etiamsi nõ ea suggereret. Verùm ea interpretatio mihi videtur violenta, nec satis cum præcedentibus & sequẽtibus cohærere. Vetus interpres legit καὶ ἐπιγινώσκετε, & 20 *cognoscitis*, sublata disiunctiua particula. ¶ *Etiam ad extremum*, ἕως τέλους i. perfectè. Huic enim opponitur τὸ ἀπὸ μέρους, i. ex parte. Vos, inquit Paulus, quis sim cognouistis aliqua ex parte, vt qui apud vos fuerim tandiu versatus, & ad vos etiam antea scripserim. Spero autẽ fore vt eundem esse me 25 porro cognoscatis, vt finis respondeat principio.

14 *Gloriationem vestram esse*, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμέν. Nam ὅτι accipiendum esse εἰδικῶς, non αἰτιολογικῶς, pro Siquidem aut Quoniam, vel ex eo apparet quòd in nullis codicibus adscriptum inuenimus punctũ post μέρους. sed simplicẽ tantum distinctionẽ. Gloriatio autem Pauli hæc erat in Domi 30 no, quòd Corinthios lucrifecisset: Corinthiorũ verò, quòd à tali Apostolo tã purè ac sincerè fuerant instituti. ¶ *In diem*, ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Sic malo conuertere quàm In die, quia non præcessit ἐσόμεθα, *erimus*, sed ἐσμέν, *sumus*. Diem autem vocat Domini Iesu: siue, vt in aliis codicibus legitur, Domini no- 35 stri Iesu Christi, diem illum quo supremus ille iudex sedebit, vt declarat ipse Apostolus Rom. 2. 16.

15 *Prius*, πρότερον. Hoc refero ad verbum ἐβουλόμην, vt sit sensus, antea fuisse decretũ Apostolo ipsos inuisere Macedonas. Paulò post verò ostendet sese non leuitate aliqua, 40 sed iustis de causis consilium mutasse. Sic enim etiam scribitur hic locus in vetustis codicibus, ἐβουλόμην τὸ πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. ¶ *Secundam gratiam*, δευτέραν χάριν. Id est, alterum hoc beneficium. Græci χάριν interpretantur χαρὰν, i. *gaudium*, sicut in vernaculo nostro sermone vocamus *vn plaisir* tum beneficium ipsum, tum etiam voluptatem quæ 45 ex eo percipitur. Erasmus, *Geminam gratiam*.

16 *A vobis*, ὑφ' ὑμῶν. In vno codice scribitur ἀφ' ὑμῶν, *à vobis*, id est, à vestra regione.

17 Τοῦτο οὖν βουλευόμενος, μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὒ οὔ;

17 9Hoc igitur quum deliberarem, numqua leuitate sum vsus? aut quæ delibero, secundũ carnem delibero, vt sit apud me Etiam & Non?

17 *Quum ergo hoc voluissem, nunquid leuitate vsus sum? aut quæ cogito, secundum carnem cogito, vt sit apud me Est, & Non?*

18 Πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ.

18 10 Imò fidelis Deus *nouit* sermonem nostrum apud vos, non fuisse Etiam & Non.

18 *Fidelis autem Deus quia sermo noster qui fit apud vos, non est in illo Est & Non.*

19 Ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

19 11 Nam Dei Filius Iesus Christus qui inter vos per nos prædicatus est, *id est* per me & Syluanum ac Timotheum, non fuit Etiam & Non, sed Etiam fuit in ipso,

19 *Dei enim Filius Iesus Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me & Syluanum & Timotheum, non fuit Est & Non, sed Est in illo fuit.*

20 Ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμὴν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

20 12 Quotquot enim *sunt* promissiones Dei, in ipso *sunt* Etiam, & in ipso *sunt* Amen, ad Dei gloriam per nos.

20 *Quotquot enim promissiones Dei, sunt in illo Est, ideo & per ipsum Amen, Deo ad gloriam nostram:*

21 Ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, Θεός.

21 13 Porro qui nos confirmat vobiscum in Christum, & qui vnxit nos, Deus *est*.

21 *Qui autem confirmat nos vobiscum in Christũ, & qui vnxit nos, Deus.*

9 Inficiatione repellit calumniam, & illud quidem in primis quod nonnulli studebant Corinthiis persuadere, Paulum sibi in docendo Euangelio nõ constare.
10 Deum ipsũ citat testem ac iudicẽ suæ in docendo vno & eodem Euãgelio constantiæ.
11 Adiungit suos collegas testes quibuscum summò consensu semper: idẽ, id est vnum Christũ, docuit.
12 Deniq. summam suæ doctrinæ explicat, omnes videlicet salutis promissiones in Christo esse firmas ac ratas.
13 Huius constantiæ laudem vni gratiæ Dei per Spiritũ sanctum tribuit, simúlque concludit non posse de sua & collegarum fide dubitari, quin ipsi Dei Spiritui fiat iniuria, quum sint ipsi sibi optimè conscij.

17 *Quum deliberarem.* βουλευόμενος. Vulg. *Quum voluissem*, βουλόμενος. Eras. *Quum id animo versarem*, διανοούμενος, vel ἐνθυμούμενος. Idem tamen mox vertit βουλεύομαι *cogito*, cum Vetere interprete, quem alioquin frequenter solet reprehendere, quòd copiam affectet minimè necessariam. ¶*Secundum carnem*, κατὰ σάρκα. i. hominum more, qui temere vel commodi sui causa solent polliceri quiduis, & leuiter cõsilium mutare: quod antè significauit vocabulo ἐλαφρίας, à ceruorum leuitate ducto. Aliis placet contraria prorsus sententia exponere, *Secundum carnem*, i. vt homines solent, qui videlicet sine exceptione constituunt quicquid libuit, ideóque sæpe sua spe falluntur: quum sancti nihil soleant decernere nisi addita conditione cuius fit mentio Iac. 4. 15. Sed alteram interpretationem potius amplector. ¶*Vt sit apud me Etiam & Non?* ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ καὶ τὸ οὔ; Id est, Vt aliquid modò affirmem, modò negem? Nam τὸ ναὶ quod conuertimus Etiam, declarat affirmantem sermonem, τὸ οὒ negantem, vt diximus Matt. 5. 37. quam scripturam vt simplicissimam sum sequutus, non modò Veteris Latini interpretis, sed etiam vnius ex vetustis manuscr codicibus bonę fidei auctoritate confirmatam. Suspicor autem hunc locũ fuisse ex similium locorum collatione deprauatum, nempe Matt. 5. 37. & Iac. 5. 12. Eras. igitur repertam in plerisque codicib. scripturam amplexus, nempe ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ, ναὶ, καὶ τὸ οὒ οὒ, vertit *vt sit apud me [quod est] Etiam, Etiã: & [quod est] Non, Non:* quum tamen vt sententia respondeat Apostoli scopo, potius dicendum fuerit, *vt apud me [quod est] Etiam, sit Non, & [quod est] Non, sit Etiam.* Vult enim Paulus eos refutare qui ipsum tanquam inconstantem aut etiam mendacem arguere posse videbantur. Syrus verò eandem illam lectionem sequutus quæ duplicat ναὶ, & οὒ aliter tamen est interpretatus, quasi videlicet ante ἵνα ᾖ, supplendum fuerit ὅτι δεῖ, *quod oportuerit* (de qua ellipsi diximus sæpe antea, & quidem in primis Ioh. 13. 18) & παρ' ἐμοὶ idem declaret atque *in his quæ deliberaui*, vt sit fundamentum obiectionis quam postea refutat Apostolus, quòd videlicet oportuerit eum in suis dictis & deliberatis constantem inueniri. Arabs etiã similem ellipsin excogitauit, sed supplet ὅτι δεῖ, *quod oporteat*, & pro παρ' ἐμοὶ legit ἐν αὐτῷ *in eo*, nempe Christo, vt sit hæc sententia, Apostolum in eo peccasse videri, quòd id non præstitisset quod se facturum affirmasset, quoniam veros Christi seruos oporteat reipsa præstare, quod sese facturos vel affirment vel negent. Sed planior multo & accommodatior est scriptura quam sum amplexus.

18 *Imò*, δέ. Id est μᾶλλον δὲ, vt rectè exposuit Erasmus, quum subiiciatur interrogationi. Sed nihil tamen subaudio inter præcedentem interrogationem & hanc responsionem. ¶*Fidelis, Deus*, πιστὸς ὁ Θεός. Id est verax, & de cuius fide sit nefas dubitare. Est autem in his verbis species iurisiurandi ἐλλειπτική, quasi Paulus calumniæ depulsionẽ à persona transferens ad doctrinam, de cuius retinenda auctoritate potissimum laborabat, sic planè scripserit, Testis est mihi Deus ipse fidelis & omni exceptione maior. Vel, (qua in re etiam auctorem habeo Arabem interpretem) *Nouit* Deus fidelis *testis*, me vobis eandem veritatem constãter prædicasse. Vocat enim τὸν λόγον Paulus *prædicationem Euangelij*, non autem quod antea decreuerat, vt putauit Erasmus.

16 *Non fuit Etiam & Non*, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, Id est, non fuit varius & inconstans, sed prorsus idem. Iesum autem Christum appellat ipsam Euangelij siue de Christo prædicationẽ. Vulg. *Non fuit in illo Est & Non*, deprauatè. Nam *In illo*, irrepsit ex sequẽte versiculo. In duobus autem codicib. pro ἐγένετο legimus ἐστὶ, quam lectionem sequutus est Vetus interpres, eadem manente sententia. ¶*Sed etiam fuit in ipso*, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. Id est, idem semper & vnus fuit in Deo. Nam ἐν αὐτῷ ad Deum necessario pertinet, cuius Filius est ipse Christus, constantissima Patris veritas.

20 [*Sunt*] *Etiam in ipso*, ἐν αὐτῷ τὸ ναί. In ipso videlicet vnico Christo proponuntur exhibendæ ac præstandæ cõstante ac inuariata ratione. Nec enim possumus Deo aliter quàm in hoc vno Filio placere, ac proinde promissionũ participes fieri. ¶*Et in ipso*] *sunt*] *Amẽ*, καὶ ἐν αὐτῷ ἀμήν. i. Et in ipso sunt exhibitæ ac completę, quum ille videlicet munere suo defunctus, & sibi & nobis hæreditatem illam cælestem creuerit. Itaq. τὸ ναὶ ad promittentem refero, qui Christum vt vnum certúmque promissionum scopum proposuerit: τὸ ἀμὴν verò ad Christum ipsum qui illas impleuerit, vt nobis quoque ratæ fuerint. Nam τὸ ναὶ spondentis est, τὸ ἀμὴν verò ratum habentis quod dictum est aut factum. de quo diximus 1 Cor. 4. 16 Sicui tamen nimium arguta videbitur hęc distinctio, non incommodè dixerit Apostolũ Hebręorum more, & emphaseωs causa bis idem dixisse, diuersis tamen linguis, vt in Abba Pater. Sed Vetus interpres totum hunc locum ita legit, διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμήν, *ideo & per ipsum* [*sit*] *Amen*, quod etiam in vno Græco exemplari scriptum inuenimus. & eam quoque sequutus Arabs suppleuit verbum *Præstatur*. ¶*Ad Dei gloriã*, τῷ Θεῷ εἰς δόξαν. i. vt Deo cedat gloria, vt Græca scholia rectè exponunt. Sed hæc traiectio videtur paulò obscurior in Latino sermone, si cum Vetere interprete & Erasmo conuertamus ad verbum, *Deo ad gloriam*. Reperio autem in omnibus codicibus Græcis distinctionẽ additam post ἀμήν, vt τῷ Θεῷ commodè non possit cum præcedentibus connecti. quod tamẽ faciendum est, si Veterem interpretem sequamur. ¶*Per nos*, δι' ἡμῶν. Id est, Vt per nos, Euangelij videlicet ministros, Dei gloria in Christo patefiat. nisi malimus, eâdem tamen manente sententia, hoc cõnectere cum præcedentibus. sic enim omnes promissiones sunt Etiã & Amen in Christo, vt ad hoc ipsum beneficium nobis applicandum Deus ministrorum opera vtitur. Vulgata. *Nostram*, id est ἡμῶν, sublata præpositione, quod non placet.

21 *Qui nos confirmat vobiscũ*, ὁ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν. Hæc distinctio ostendit de quibus dictũ sit δι' ἡμῶν, i. *per nos*, superiore

riore versiculo, nimirū de ministris Verbi. Vult enim Paulus ostendere quomodo valeat ductum argumentū à Christi persona ad ministros Verbi, quia nimirū quod Christus præstitit, hoc ipsum annuntiatur à ministris, & idē Christi Spiritus per ministros Ecclesiā regit, Nō desunt qui legant *Vos nobiscum.* ¶ *Et qui vnxit*, καὶ χρίσας. De ministris loquens 5 quos Spiritus Dei dicitur vngere, alludit ad Sacerdotum & Prophetarū atq; adeo regum vnctionē in Lege vsurpatam. quāuis fateor hoc etiā posse in genere de omnibus fidelib. dici, vt 1. Pet. 3.9. Sed spectandū de quo hîc laboret Paulus, nēpe de asserenda ministerij sui & suorū collegarum dignitate, aduersus eorum calumnias qui ipsos accusabant leuitatis, quasi Spiritu Dei non regerentur, vt qui ad eos nō venissent sicut polliciti fuerāt. Quòd siquis hoc velit ad chrismatis vsum referre, ineptissimè fecerit, quum in Apostolicis scriptis nulla sit ne tenuissima quidem istiusmodi vnctionis mentio. Arabs autem post εἰς χριστὸν addit θεὸς, & istud καὶ χρίσας ἡμᾶς, sequenti versiculo attexit.

---

22 Ὁ δὲ σφραγισάμενος ἡμᾶς, καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

24 Οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν. τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

Κεφάλαιον β.

1 Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς.

2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

3 Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ᾽ ὧν ἔδει με χαίρειν· πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ, πάντων ὑμῶν ἐστιν.

4 Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

---

22 Qui etiam obsignauit nos, indiditque arrhabonem Spiritus cordibus nostris.

23 14 Ego verò testem Deū inuoco in meam animam, me *idcirco* nondum venisse Corinthum, quòd vobis parcam.

24 15 Non quòd dominemur vestræ fidei, sed *quòd* administri simus gaudij vestri. nam fide statis.

CAP. II.

1 HOc autem apud me statui, rursus cum tristitia non venire ad vos.

2 Nam si ego tristitia vos afficiam, quis est igitur qui exhilaret me, nisi is ipse qui contristatus fuerit ex me?

3 Et hoc ipsum vobis scripsi, ne, quū venero, tristitiam capiā ex iis de quibus oportebat me gaudere: cōfisus de vobis omnibus, meum gaudium, omnium vestrum *gaudium* esse.

4 Nam ex multa afflictione & anxietate cordis scripsi vobis, per multas lacrymas: nō vt tristitia afficeremini, sed vt cognosceretis charitatē quam habeo summam erga vos.

---

22 *Qui & signauit nos, & dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.*

23 *Ego autē testem Deum inuoco in animam meam, quòd parcens vobis, non veni vltrà Corinthum.*

24 *Non quia dominamur fidei vestræ, sed adiutores sumus gaudij vestri. nam fide statis.*

CAP. II.

1 *STatui autē hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos.*

2 *Si enim ego contristo vos, & quis est qui me lætificet, nisi qui contristatur ex me?*

3 *Et hoc ipsum scripsi vobis, vt non, quum venero, tristitiam super tristitiam habeam de quibus oportuerat me gaudere: confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium, omnium vestrum est.*

4 *Nam ex multa tribulatione & angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas: non vt contristemini, sed vt sciatis quam charitatem habeam abundantius in vobis.*

14 Iam ad rem accedēs, iurat tantum abesse vt leuiter consilium de sua ad eos profectione mutarit, vt contra idcirco nō venerit ne præsens cogeretur durius quàm vellet cum ipsis agere.

15 Remouet omnem arrogātiæ suspicionē, testans sese nō vt dominum, sed vt seruum loqui ipsis in Domino consolandis destinatum.

---

22 *Arrhabonem*, ἀρραβῶνα, Hebræi, à quibus Græci hoc vocabulum sumpserunt, ערבון [*herabon*] vocant id omne 10 quo dato confirmatur promissio. ideo Vetus interpres *pignus* conuertit. Sed arrha siue arrhabo peculiariter dicitur pars aliqua persoluta pretij in venditione interuenientis, vt fides fiat reliquæ persoluendæ summæ. Translatitiè igitur Paulus dicit fideles accipere à Deo Spiritus dona, ac 15 præsertim fidem, quæ ipsos reddat venturæ salutis securos.

23 *Ego verò*. ἐγὼ δέ. Hinc oportuit auspicari secundū caput. ¶ *In meam animam*, ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν. in meum caput, siue, vitæ meæ periculo. Nam in vero iureiurando Deus 20 non tantùm vt testis, sed etiam vt vindex aduocatur, sicut diximus 1. Cor. 15, 31. Sic apud Hebræos additur לנפשי [*lenaphschi*.] Castellio interpretatur *Testem animi mei*, id est sententiæ siue voluntatis: quam rectè, ipse viderit.

24 *Dominemur*, &c κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, i. τῆς ὑμῶν 25 πίστεως. vt suprà, 1. 11. Eras. *Dominemur vobis* [*nomine*] *fidei*. quasi subaudiatur ἕνεκα, vt vitetur traiectio articuli. Sed hoc planè est violentum. Cæterùm hoc addit Paulus quòd alioquin videri posset nimium imperiosè loquutus: quasi dicat, Quod autē dixi me idcirco nō venisse vt vobis parcerem, 30 sic accipite, non quasi pro meo iure possim apud vos quidquis in religione & conscientiis vestris obstringēdis vel relaxandis, sed quia sum Dei administer ad vos consolandos & erigendos. Castellio, *Non quòd vobis fiduciam derogemus, sed consulimus vestro gaudio.* Obsecro verò quid est sum- 35 mā impudentia quiduis audere in interpretando, si hoc non est?

¶ *Gaudij*, τῆς χαρᾶς. Gaudium ac pacem conscientiæ, cuius Deum fecit auctorem, se verò administrum cum collegis, tacitè opponit tyrannico terrori: simúlque proprium E- 40 uangelici Ministerij finem designat.

IN CAPVT II.

1 *Apud me*, ἐμαυτῷ. Sub. παρὰ, vt infrà, 17. 4. ¶ *Cum tristitia*, ἐν λύπῃ. Id est, tristitiæ causam vobis adferens. quod futurum erat si prius ad eos venisset quàm resipuissent, sicut ab eo ipso fuerant admoniti priore epistola, cuius etiā respectu addidit particulam πάλιν. Priorem enim epistolam mittens quodammodo ad eos venerat.

2 *Quis est igitur*, καὶ τίς ἐστιν. Vulg. & Erasm. *Et quis est*. Ego verò existimo καὶ prorsus παρέλκειν. Hic enim est sensus, Cōstitui omnino ita ad vos venire vt nullam vobis rursus adferam tristitię occasionem. Nam si vos affecerim molestia, quis supersit qui me exhilaret? Vos enim ij vni estis ex quibus nunc possim voluptatem capere: quibus iterū molestia affectis, non est quòd aliunde gaudium sperem. Sed singulari numero dicit ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ. tacitè (vt ex sequentibus apparet) eum designans quem iusserat tradi Satanæ: nunc autem in primis sibi conciliatum cupit, quòd eum resipuisse intellexisset. Quòd siquis velit seruare particulam καὶ, ita explicanda est vt ET in illo Vergilij versiculo, *Et quisquam nomen Iunonis adoret Præterea?*

3 *Hoc ipsum* τοῦτο αὐτό. Illud ipsum, nempe quod illi ac vobis molestiam attulit. Hoc enim ad priorem epistolam referendum est, qua illum iusserat tradi Satanæ. Itaque ἔγραψα non cōuerti *scripseram*, sed *scripsi*: nec ἐλθών, *quum venissem*, sed *quum venero*, cum Vet. inter. nec λύπην ἔχω, *tristitiam caperem*, sed *tristitiam capiam*.

¶ *Tristitiam capiam*, λύπην ἔχω. Vulgata, *Tristitiam super tristitiam habeam*. λύπην ἐπὶ λύπῃ ἔχω, quod existimo (perinde vt Erasmus) translatum esse ex Philip. 2. 2 quanuis ita legerim in Compl editione, & alio quodam cod. vetusto. ¶ *Confisus*, πεποιθώς. Quia, inquit, omnino speraui: fore vt quod mihi displicere intelligeretis, statim tolleretis: quia mea gaudia existimatis vobis esse communia.

*Transit ad alterum locum huius epistolę, qui tamen velut inseritur superioribus, ad quæ postea reuertitur. Agit autem de incestuosi illius absolutione, quoniam suā resipiscentiam satis testatus videbatur, verum excommunicationis vsum declarās, nempe vt non ab odio, sed à charitate incipiat, & in eandē desinat, nedum modum nullū tenemus Satanæ seruiamus.

5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

6 Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων·

7 Ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι, καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

8 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

9 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

10 Ὧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ. καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι, ᾧ κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς, ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ.

5 1Quòd si quis tristitia affecit, non me tristitia affecit, sed quadantenus, ne *illum* aggrauē, vos omnes.

6 Sufficit istiusmodi *homini* ista increpatio à pluribus illis *profecta*:

7 Vt e contrario potius vos *aliquid ei* condonetis, *eúmque* consolemini, nequo modo redundante tristitia absorbeatur *vir* huiusmodi.

8 Quapropter precor vos vt ratam faciatis in illum charitatem.

9 Nam in hunc finem etiam scripsi, vt cognoscerem probationē vestri, *id est* an ad omnia obedientes sitis.

10 Cui verò quidpiā condonatis, & ego *condono*. nam & ego siquid condonaui, cui condonaui, propter vos *id feci*, in cōspectu Christi, vt ne superemur à Satana.

5 *Siquis autem contristauit, non me contristauit, sed ex parte, vt non onerem omnes vos.*

6 *Sufficit illi qui eiusmodi est, obiurgatio hæc quæ fit à pluribus.*

7 *Ita vt e contrario magis donetis & consolemini, ne fortè abundantiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est.*

8 *Propter quod obsecro vos vt confirmetis in illum charitatem.*

9 *Ideo enim & scripsi vobis, vt cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis.*

10 *Cui autem aliquid donastis, & ego. nam & ego quod donaui, si quid donaui, propter vos, in persona Christi, vt non circumueniamur à Satana.*

---

5 *Tristitia affecit*, λελύπηκεν. Vulgata, *Contristauit.* Erasmus, *Dolore affecit.* Ego illo modo malui interpretari, quia casum non habet adiunctum. ¶ *Non mihi tristitiam attulit*, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν. Quidam subaudiunt μόνον, *tantùm*, interpretatione non modò violenta, (vt ego existimo) sed etiam minimè omnium apposita, quanuis eam sit amplexus Arabs interpres. Non enim in eo versatur Paulus vt illius incestuosi scelus exaggeret, (quod sanè faceret si non se duntaxat, sed totam Ecclesiam diceret ab eo tristitia affectam) sed contrà quantum potest illum subleuat ac consolatur post resipiscentiam. Primùm igitur quod simpliciter verum erat, quasi dubitans & sub conditione exprimit, Si quis, inquiens, tristitiam attulit. Deinde se ab eo negat vllo dolore affectum : quasi dicat perinde abstersam esse illam omnem molestiam, acsi nunquam illam sensisset, quia nimirum ille resipuerat: sicut dicit Dominus fore vt iniquitatum nostrarum amplius non recordetùr. ¶ *Sed quadantenus*, ἀλλ' ἀπὸ μέρους. Mecum, inquit Paulus, nullum est amplius ipsi negotium: superestis vos, quos omnes sanè offēdit. Sed hoc quoque Apostolus emollit, addens ἀπὸ μέρους. id est *quadantenus*. Ne, inquit, aggrauem: id est ne iam per se grauato onus adiiciam quod potius detractū cupio. Sic igitur Chrysost. hunc locum simpliciter ac dilucidè (meo quidem iudicio) exponit, quo modo etiam & Syrus & Arabs hunc locum conuerterunt, apertè coniungentes πάντας ὑμᾶς, *omnes vos*, non cum verbo ἐπιβαρῶ, sed cum verbo λελύπηκεν. Quidam tamen accipiunt ἀλλὰ pro *nisi*, & ita vertunt, *Non me contristauit, nisi aliquatenus, ne vos omnes onerem.* vt rationem reddiderit Paulus, cur scripserit, Si quis tristitiam attulit, quasi de vno loquens, quum alioqui, vt liquet ex epistola priore, non multo minus molestiæ ipsi attulisset Corinthiorum in illo incestuoso corrigendo oscitantia, quàm ipsius incestuosi scelus. Sed durum est accipere ἀλλὰ pro ἀλλ' ἢ vel εἰ μή. Nam alioqui quod attinet ad verbum ἐπιβαρῶ, exhiberi potest eius constructio cum quarto casu, aliis exemplis: nempe 1. Thess. 2. 9. & 2. Thess. 3. 6 quum alioqui ex vsu Græcæ linguæ tertio potius casui iungatur.

6 *Increpatio*, ἐπιτιμία. Id est, ἐπιτίμησις. quo vocabulo declaratur non simplex reprehensio, sed cum exprobratione coniuncta, quæ τιμῇ, id est honori & existimationi opponitur & generali nomine Censura vocatur. ἐπιτίμια verò irrogatam mulctam declarat, quæ vox ad canonicas pœnas, quas vocant, postea translata est. Non fuisse verò hunc incestuosum Satanæ traditum, sed quum insignis resipiscentiæ exemplum in presbyterio edidisset (hi sunt enim quos τοὺς πλείονας appellat hoc loco Paulus) Corinthios donec istud Paulo significassent suspensum illum tenuisse, apparet ex eo quod dicit Apostolus istam ἐπιτιμίαν sufficere. Nam si Satanæ traditus fuisset, vlterius progredi non potuissent, ne si voluissent quidem. Deinde id etiam liquet ex verbo κεχάρισμαι, quo significatur remissio quædam de summo iure, quam Indulgentiam postea vocarunt, eo tādem quod de satisfactione apud Ecclesiam & resipiscentię testimonio veteribus canonibus fuit cautum, ad satisfactionem pro peccatis apud Deum non sine impietate translato.

¶ *A pluribus illis* [*profecta*] ὑπὸ τῶν πλειόνων. Exprimendus omnino fuit ab aliis interpretibus neglectus articulus τῶν, quo certus cætus significatur à cōmuni totius Ecclesiæ congregatione diuersus, Ecclesiasticus videlicet consessus siue Presbyterium, 1. Tim. 4. 13. quod successit Iudaico. Luc. 22. 66. Act. 22. 5. sicut videre licet Act. 15. vbi Apostoli (quorum functio cum ipsis desijt) à presbyteris, & hi rursus à tota Ecclesia distinguuntur versi. 6. 12. & 22. & 23. acsi Gallicè hoc loco dicas, *de la compagnie*. Et sic quoque accipitur Ecclesiæ nomen Matth. 15 17. sicut apud Hebræos עדה [*heda*] & קהל [*kahal*,] id est συνέδριον differt à generalibus comitiis populi, quæ tam sæpe in hac historia sacra commemorantur, & quorum exemplum, licet non legitimè coactorum, habemus in passionis Domini & iudicij aduersus Stephanum narratione. Est igitur ista in Presbyterio facta incestuosi increpatio siue censura, tum à priuata commonefactione, tum à Satanæ traditione, siue excommunicatione distinguenda.

7 *Vt econtrario*, ὥστε τοὐναντίον. i. Vt pro eo quòd antea illū seuerè vlti estis, nūc de seueritate aliqua remittatis: pro eo quòd in summā tristitiam coniecistis, nunc illū contrà consolemini. Sunt enim hæc prorsus contraria. Itaq; malui cū Vetere interprete cōuertere *E contrario*, quàm cum Eras. *E diuerso*. Hoc enim vrget Paulus, vt Corinthij in illo recipiēdo non minus sint clementes quàm in eiiciendo fuerāt seueri. Et hoc illud est quod Indulgētiā vocarunt, Ecclesię videlicet & Canonicarum quas vocabant pœnarū respectu, quod est postea ab Antichristo ad remissionē peccatorū apud Dei Tribunal horrenda impietate detortum. ¶ *Redūdāte*, περισσοτέρᾳ. Vul. *Abūdātiori*. Eras. *Immodico*. Vide Mat. 5. 37,

8 *Ratam faciatis*, κυρῶσαι. i. vt me deprecatore, publico Ecclesiæ consensu declaretis vos illū denuò pro fratre cōplecti, sicut publico Ecclesiæ iudicio fuit eiectus. Nā τὸ κυροῦν ratā & authenticam confirmationē declarat. vnde factū vt is à cuius auctoritate pēdet aliquid, à Gręcis dicatur eius rei κύριος. Hinc κύριαι ἀρχαὶ i. αὐτοκρατορικαί, ad quas proculdubio respexit Paulus sup. 1. 24. Eras. longa periphrasi, nec satis expressa, *Efficit vt valeat in illū charitas*. Allusit enim Paulus ad iudiciorū morē: quo modo etiam accipiendū est verbū παρακαλῶ. Vocant enim Græci παρακλήτους quos Latini *aduocatos*, eos nimirum qui præsentiā suam amico reo commodabāt.

9 *In hunc finē*, εἰς τοῦτο. Vulg. *Ideo*. Eras. *In hoc*. ¶ *Vt cognoscerē probationem vestram*, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, i. vt reipsa vestri periculum facerem.

10 *Siquid condonaui*, εἴ τι κεχάρισμαι. Vulgata rectius legit, ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, *quod condonaui, si quid condonaui*. Sed rectissimè, vt opinor, Syrus expuncto εἴ τι & ᾧ, vertit *quod condonaui, propter vos condonaui.* nisi magis placeat Arabs, qui legit ᾧ κεχάρισμαι, κεχάρισμαι δι' ὑμᾶς, *cui condonaui*,

ui, condonaui propter vos. ¶ *In conspectu Christi, ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.* Id est, verè & ex animo, quasi inspectore Christo, vt diximus Luc. 16. vel propter Christum. sic enim etiam accipitur מִפְּנֵי [*mippene*] apud Hebræos, vt exposuimus suprà, 1.11. Vel fortassis rationem habuit supremi illius iudicij, in quo futurum sit vt Christus hanc condonationem ratam habeat. Vulgata, *In persona Christi*, id est Christi nomine ac vice, vt explicat Ambrosius. Vigilius li. 2. aduersus Eutychen, *personam* accipit pro *hypostasi*. Mihi prima expositio videtur simplicissima. ¶ *Ne superemur, ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν.* Πλεονεκτεῖν absolutè dicitur qui potiore est 5 conditione supra alium, pro quo Gallicè dixeris, *qui a quelque auantage par dessus vn autre*, idque propriè de iis dicitur qui fraude sunt istud assequuti. Hinc factum vt μεταβατικῶς dicatur quispiam alterum πλεονεκτεῖν qui auaritia vel aliis malis artibus ex alterius damno sua comparauit commoda, vt infrà, 7.2. & 12.13. etiam cum casu rei, 12.18. cui respondet passiua locutio πλεονεκτεῖσθαι ὑπό τινος, vt optimè videatur Gallicè vertendus hic locus, *afin qu'il ne soit point gaigné sur nous par Satan*, vel *afin que Satã ne gaigne sur nous*, vel, *n'ait auantage sur nous*: quod neque Fraudandi neque Circumue- 10 niendi vocabulo satis commodè exponitur.

Græce		Beza		Vulgata
Οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.	11	Non enim illius machinationes ignoramus.	11	*Non enim ignoramus cogitationes eius.*
Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ, οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου.	12	2 Porrò quum venissem Troadem ad *prædicandum* Euangelium Christi, etiamsi ostium mihi apertum erat per Dominum, nõ fuit remissio spiritui meo, eo quòd non inuenissem Titum fratrem meum.	12	*Quum venissem autem Troadem propter Euangelium Christi, & ostium mihi apertum esset in Domino, non habui requiem spiritui meo, eo quòd non inuenerim Titum fratrem meum.*
Ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.	13	Sed quum illis valedixissem, abij in Macedoniam.	13	*Sed valefaciens eis, profectus sum in Macedoniam.*
Τῷ δὲ Θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ· καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ.	14	Deo *habetor* autẽ gratia, qui facit vt semper triumphemus in Christo: & odorem cognitionis sui manifestũ facit per nos quouis in loco.	14	*Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Iesu, & odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco.*
Ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ, ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις·	15	3 Nam Christi bona fragrantia sumus Deo, in iis qui seruãtur, & in iis qui pereunt:	15	*Quia Christi bonus odor sumus Deo in ijs qui salui fiũt, & in ijs qui pereunt:*
Οἷς μὲν, ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον· οἷς δὲ, ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;	16	His quidem, odor mortis ad mortem: illis verò, odor vitæ ad vitam. 4 Sed ad hæc quis idoneus?	16	*Aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitæ in vitam. & ad hæc quisnam idoneus.*
Οὐ γάρ ἐσμεν, ὡς οἱ πολλοὶ, καπη-	17	‖ Non enim, vt plerique,	17	*Non enim sumus si-*

2 Redit ad Apostolatus sui confirmationẽ prolatis tum suorum laborum, tum etiã Dei benedictionis testimoniis.

Infrà 4.2.

3 Quoniam cõstabat eum nõ pari successu vbique recipi, imò verò longè plurimos eum despicere atq; adeò execrari, negat propterea de sui Apostolatus auctoritate quicquam detrahendum, quum Christum doceat non tantum vt credentium Seruatorem, sed etiam vt contemptorum iudicem. 4 Rursus remouet arrogantiæ crimen, omnia à se gesta tribuens Dei virtuti, cui sincerè & absque turpi vlla cupiditate inseruiat: cuius rei ipsosmet facit testes, vsque ad versum 6. proximi capitis.

---

11 *Machinationes, τὰ νοήματα.* Id est nefanda consilia & sceleratam voluntatem, vt Hebræi vtuntur vocabulo 15 מְזִמּוֹת [*mezimmoth*:] ideo malui *machinationes* interpretari quàm *cogitationes*, cum Vetere interprete & Erasmo.

12 *Ad [prædicandum] Euangelium, εἰς τὸ εὐαγγέλιον.* Id est, ad annuntiandum Christum. Erasmus perobscurè, *In Euangelium Christi*. Elicitur autem etiam ex hoc loco, priorem epi- 20 stolam non esse datam Philippis, sed Ephesi. Nam alioqui recessisset à Corinthiis, veniens Philippis Troada: nec dixisset, veni, sed redij in Macedoniam. ¶ *Etiam si, καὶ.* καὶ pro καίπερ, vt postulat ipsa sententia, & ostendit quoque mutatio constructionis. ¶ *Remissio, ἄνεσιν.* Vox op- 25 posita τῇ θλίψει & στενοχωρίᾳ. ¶ *Spiritui meo, τῷ πνεύματί μου.* Id est, animo meo, siue apud me. vt exposuimus 1. Cor. 2.11. & alibi sæpe.

13 *Quum illis valedixissem, ἀποταξάμενος αὐτοῖς.* Eras. *Dimissis illis*, impropriè. Dimittimus enim eos quibus abeundi facultatem facimus: hic verò Paulus ipse discedit. Vide Marc. 30 6.46. Deinde videtur ex hoc verbo elici posse, Paulum nõnisi constituta Ecclesia, aut certè additis mandatis, Troade discessisse. Vulgata, barbarè, *Valefaciens eis*.

14 *Qui facit vt semper triumphemus, πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς.* Vulgata, *Qui semper triumphat nos*, impropriè & perobscurè. Nam triumphari poetis, præsertim Latinis, dicuntur qui ignominiæ causa in triumpho ducuntur: & captiuos dicitur Græcis dux victor θριαμβεύειν, id est de illis triumphare, & ipsi captiui triumphari. Hîc verò τὸ θριαμβεύειν à Paulo accipitur forma coniugationis Hiphil. Erasmus, *Qui* 40 *semper triumphat per nos*: nec sic quidẽ propriè expressa Pauli sententia, Deo potius gratias agentis quòd ipse in eo triumphet: vti solent legati & milites participes esse ducis triumphi: sicut Erasmus ipse in annotationibus rectè exposuit. Sed eam expositionem hausit ex Hieronymo ad Hedibiam, quæst. vndecima, vbi alia adfertur multo ineptior, 45 nempe, *Qui triumphat de nobis*. Quæ verò de odore subiiciuntur, respiciunt ad veterum Sacerdotum vnctionem, & sacrificiorum suffitus: & huic Pauli dicto opponitur quod extremo cap. Gen. 34 dicit Iacob de Leui & Simeone, nempe *fœtere me fecistis*.

15 *Et in ijs qui pereunt, καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις.* Nec enim Deus ex euentu, quem solus ipse habet in potestate, sed ex fide & diligentia æstimat seruorum suorum operam.

16 *Odor mortis, ὀσμὴ θανάτου.* Odorem mortiferum essem interpretatus, vt etiam paulò post ὀσμὴν ζωῆς, *odorem vitalem*, ex Hebræorum idiotismo, nisi duæ rationes obstitissent, quas lectori relinquo æstimandas. Vna, quòd si ita verteris, videbitur redundare εἰς θάνατον, *ad mortem*, & εἰς ζωήν, *ad vitam*: aut certè non magnum pondus addere sententiæ, quum odor mortifer & vitalis ab effectu dicatur. Altera, quòd in vno codice & apud Clementem lib Pæd. 2. scriptum inuenerim ὀσμὴ ἐκ θανάτου, *odor ex morte*, & ὀσμὴ ἐκ ζωῆς, *odor ex vita*. Fortassis igitur prædicatio crucis dicitur odor ex morte, in eorum exitium qui mortem Christi tantùm, vt mortem considerabant, quibus erat vel stultitia vel offendiculum: aliis verò odor vitæ ad vitam, qui vitam in hac morte propositam amplectebantur. Et egregia est Nysseni de hac re sententia, οἷον μύρον τῷ κανθάρῳ ῥόδον, τοῖς δὲ χαριζομένοις θεραπεία. Sciendum est tamen, Euangelium non perimere quenquam, sed Euangelij contemptum. ¶ *Idoneus? ἱκανός;* Vide Matth. 3.11. In veteris editionis nonnullis codicibus corruptè legitur, *Qui tam idoneus?* pro *Quisnam idoneus*, vt rectè (meo quidem iudicio) coniecit Erasmus.

17 *Non enim, οὐ γάρ.* Connectenda est causalis particula non cum proximo epiphonemate, quod veluti interiectum fuerat, sed cum iis quæ de se dixerat versu 14. & 15. quod Græcus scholiastes non animaduertens, multum hîc laborat.

λεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ, κατενώπιον τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Κεφάλαιον γ.

1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρήζομεν, ὥς τινες, συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;

2 Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων.

3 Φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος· οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶ καρδίας σαρκίναις.

"cauponamur sermonem Dei, sed" vt ex sinceritate, sed" vt ex Deo, in conspectu Dei, " de Christo loquimur.

CAP. III.

1 I"Ncipimus rursus nosipsos "commedare?" aut num egemus, vt nonnulli, commendatitiis epistolis apud vos, aut com mendatiis à vobis?

2 " Epistola nostra vos estis, inscripta in cordibus nostris, quæ intelligitur & legitur ab omnibus hominibus.

3 "Dum manifestũ sit vos esse epistolam Christi" subministra tam à nobis, inscriptam non atramento, sed Spiritu" Dei viui: 1 non" in tabulis lapideis, sed in carneis tabulis cordis.

cus plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

CAP. III.

1 *I Ncipimus iterum nosmetipsos commendare? aut nunquid egemus, sicut quidam, commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis?*

2 *Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur & legitur ab omnibus hominibus.*

3 *Manifestati quòd epistola estis Christi, ministrata à nobis, & scripta non atramento, sed Spiritu Dei viui: non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.*

1 Obiter alludit ad externi Leuitici ministerij cũ Euangelico siue Apostolico collatione, quam postea copiosè persequetur.

¶ *Cauponamur*, ἐστιν καπηλεύοντες. i. callidè & auarè, minus denique sincerè tractamus. vt explicat ipse in frà, 4. 2. & olim Dominus Hierosolymitanis Esaiæ 1. 22. Caupones enim, quos in vernaculo sermone *regratatores* vocamus, infames semper & sordidi sunt habiti, sicut & mangones: quòd merces adulterent, & quibusuis artibus lucrum captent. Ideo vocat Horatius *perfidos & malignos*. Sed & Græci καπήλους appellant à corrumpẽdo vino. quò fortassis allusit Martialis in illo versiculo, *Non potes, vt cupias, vendere caupo merum.* Hinc καπηλεύειν pro decipere, & ad quæstum abuti. quanuis mihi quidem videatur Apostolus in metaphora illa ab vnguentis pretiosis sumpta persistere. nam quia pretiosa erãt, & aduehebantur ex longinquis regionibus, in his adulterandis magnæ erant & lucrosæ mercatorum imposturæ. Ideo Vetus interpres καπηλεύοντες vertit *Adulterantes*, rectè quidem, sed non seruata metaphora: à qua non abhorruit Ennius iis versiculis, quos citat Cicero li. Offic. 1. *Nec mi aurum posco, nec mi pretium dederitis: Nec cauponantes bellum, sed belligerantes.* Eiusmodi autẽ sunt boni illi viri quos Naziãz. vocat χριστοκαπήλους καὶ χριστεμπόρους. Audite hoc prę cæteris vos PSEVDOIESVITAE, testibus immẽsis illis opibus, quas dũ gratis omnia facitis, tã paucis annis in vestra non claustra sed palatia congessistis. ¶ *Vt ex sinceritate*, ὡς ἐξ εἰλικρινείας. Vulg. *Ex sinceritate*, sublata particula ὡς, quam tamen minimè puto otiosam, sed eam esse potius quam Hebræi vocãt כף אמיתת [*chap amittath*] id est caph veritatis: nimirum quę non similitudinem, sed veram congruentiam declaret, veluti infrà, 3. 18. καθάπερ, & quum dicit Ioãnes, *Vidimus gloriam eius vt vnigeniti à Patre.* c. 1. v. 14. Neq; est imperfecta oratio, vt putauit Erasmus, sed cohærent ista cum verbo λαλοῦμεν. & ἐστιν καπηλεύοντες accipio pro καπηλεύομεν. Cæterùm quid sit τὸ εἰλικρινὲς, pulchrè declarat Basilius ἐν ὅροις κατ' ἐπιτομὴν, quæstione 264. & nos exposuimus sup 1. 12. ¶ *Vt ex Deo*, ὡς ἐκ Θεοῦ. id est sicut processit ex Deo, vt & eleganter vertit Arabs interpres. ¶ *De Christo loquimur*, ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν, Vulg. *In Christo*. Eras. *Per Christum*. Ego puto Euangelicæ prædicationis materiam significari, eámque tam pretiosam vt adulterare sit prorsus nefas. Sic apud Hebræos, בעלילותיך אשיחה [*bahalilotheca asicha*,] i. in facinorib. tuis disseram, vt Psal. 77. 13. in qua phrasi ב ponitur pro על [*hal.*]

IN CAPVT III.

1 *Incipimus* ἀρχόμεθα. Scripta est epistola nomine Pauli & Timothei, quibus etiam tertius Siluanus adiunctus est suprà, 1. 19. ideo (vt opinor) pluralem numerum vsurpauit, sicut, quum de se vno propriè disserit, singularem solet adhibere. ¶ *Commendare?* συνιστάνειν; Sic legi scriptum in omnibus nostris codicibus, quum sit vsitatius τὸ συνιστάναι. Est autem omnino legendum istud cum interrogandi signo. Sed Syrus & Arabs hoc verbum accipiunt pro *Certiorem facere* siue *Certiorare*, vt sit sensus, Num rursum incipimus vobis indicare qui simus, seu vos certiores de nobis reddere? quo significatu apud Græcos etiam idoneos scriptores hoc verbum inuenitur, & ab ipso Paulo vsurpatur infrà, 6. 4. & 7. 11. ¶ *Aut num*, ἢ μή. Sic lego, Vulgatam Latinam, itémque Syram & Arabicam interpretationem sequutus, veteris manuscripti codicis vnius testimonio confirmatam.

2 *Epistola nostra*, ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν. Tota hæc translatio lepida est ac venusta. ac mihi quidem videtur Apostolus in vtraque ad Corinthios epistola floridum etiam quoddam dicendi genus sectatus, vt cornicum (quod aiunt) oculos configeret. Est autem hæc sententia, Quòd nos videmur tam magnificè efferre, extra omnem suspicionem est adulationis, aut ambitiosæ vanitatis. Nam neque necesse est vt aliorum, nedum nostris literis vobis commendemur, neque à vobis vllam apud alios commendationem venemur. Vos ipsi quales nunc estis per Christum nostro ministerio effecti, nobis estis instar epistolæ ab omnibus lectæ & intellectę, qua & ipsi vobis & aliis rursum per vos commendamur. Hæc est huius loci sententia. sed meminerimus Apostolum cum suis collegis sensim à personarum commẽdatione ad ipsius rei, id est, ad ministerij Euãgelici præstantiam commendandam delabi.

2 *Dum palàm fit*, φανερούμενοι. Hoc connectendum est cum verbo ἐστὲ, id est cum superioris versiculi initio. Erasmus, *Dum declaratis*. Vetus autem interpres, *Manifestati*, obscurius quidem, sed fidelius. Est enim passiuè accipiendum hoc participium, non actiuè. Et iam antea admonuimus huiusmodi participia Hebræis infinitis, quæ gerundia vocamus, respondere: ita tamen vt sæpe nulla casus habita ratione apud Paulum vsurpentur. ¶ *Subministratam à nobis*, διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν. Id est, cui veluti scribendæ operam nostram impendimus, quasi fuerimus Domini stilus quo fuistis inscripti.

¶ *Dei viui*, Θεοῦ ζῶντος. Addi solet hoc epitheton Deo tanquam vitæ auctori. Hîc verò tacita subest antithesis virtutis Dei viuificæ ad regenerandos animos, cum atramento quo scribuntur quidem epistolę, sed ita vt vim intelligendi quæ scripta sunt, lectori non conferat. ¶ *In tabulis lapideis*, ἐν πλαξὶ λιθίναις. Alludit ad Legem cuius in lapideis tabulis perscriptæ minister fuit Moses. Adumbrabant autem lapideæ tabulæ humani ingenij summam duritiem, à qua cor hominis non regenerati lapideum denominatur, Ezech. 11. 19. & 36. 26. cui opponitur cor carneum, non quod in carne versetur (vt accipi solet hoc epitheton, quandó Caro Spiritui opponitur) sed è cõtrario, quod vi Spiritus Dei factum est mollius, vt in eo, tanquam nouis tabulis, possit Euangelij gratia insculpi, sicut prædictum est Ierem. 31. 31. Et hæc causa est cur Euangelium sit potentia Dei ad salutem, Lex verò non item. Nam alioquin non minus est nobis impossibile Credere quàm Legem præstare. Sed illud datur per Spiritus efficaciam cum prædicatione coniunctam, quia fides est ex auditu eorum quibus datum est vt credant: istud verò nunquam datur, quia vult patefieri iustitiam Deus in tribuenda indignis misericordia; sicut scriptum est, *Credidit, & imputatum est ei ad iustitiam*, vt mox dicemus.

4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

5 Οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι, ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ·

6 Ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ Πνεύματος. τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ Πνεῦμα ζωοποιεῖ.

7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν, ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως, διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν καταργουμένην.

8 Πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ Πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

4 "Fiduciam autem huiusmodi habemus per Christum " apud Deum.

5 Nõ quòd idonei simus "per nos ipsos ad cogitãdũ" quicquã, velut ex nobisipsis: "sed quòd idonei sumus, *id* ex Deo est:

6 2 Qui etiam fecit vt idonei essemus ministri noui pacti "nõ Literæ, sed Spiritus. nam Litera occidit, Spiritus autem viuificat.

7 Quòd si mortis ministerium in literis *positum*, & " informatum in lapidibus, fuit" gloriosum, adeo vt non possent intentis oculis intueri filij Israel in faciem Mosis, propter gloriam illam faciei eius.

8 Quî non potius " ministeriũ Spiritus erit gloriosum?

4 *Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum.*

5 *Non quòd sufficientes simus cogitare aliquid à nobis quasi ex nobis: sed sufficientia nostra ex Deo est:*

6 *Qui & idoneos nos fecit ministros noui Testamenti, non Literæ, sed Spiritus. Litera enim occidit, Spiritus autem viuificat.*

7 *Quòd si ministratio mortis literis deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita vt non possent intendere filij Israel in faciem Moysi, propter gloriam vultus eius, quæ euacuatur.*

8 *Quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria?*

2 Amplificat suum & suorũ collegarũ ministeriũ, id est Euangelicum, eius collatione cum ministerio legali, quod considerat in Mosis persona, per quẽ videlicet lex tradita est: cui opponitur Christus Euangelij auctor. Est autẽ collatio eiusmodi ab ipsa substantia ministerij sũpta. Lex est veluti scriptum quoddam per se mortuum & inefficax: Euangelium autem siue nouum fœdus, est velut ipsa Dei virtus in innouandis, iustificandis, & seruandis hominibus. Lex proponit mortem, omnes iniustitiæ reos peragens: Euangelium offert & confert iustitiam & vitam. Legis œconomia fuit ad tempus subseruiens promissioni. Euangelium manet ad finem seculorum. Itaque quis est illius splendor præ istius gloria?

---

4 *Fiduciam habemus*, πεποίθησιν ἔχομεν. Id est, hanc confidentiam exerimus. & ita magnificè nobis gloriari licet de nostri ministerij dignitate ac fructu. ¶ *Apud Deum*, πρὸς τὸν Θεόν. Vulg. *Ad Deum*. Erasm. *Erga Deum*. Vide sup. 1.12.

5 *Per nos ipsos*, ἀφ' ἑαυτῶν. vbi ergo illud αὐτεξούσιον naturale ad bonum vel malum: siue mentem ipsam, siue voluntatẽ, siue affectus spectemus? *Sed quòd idonei sumus*, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν. Id est, quòd apti & accommodati simus ad tan tam gratiam aliis etiam impertiendam. Ad verbum, *Idoneitas nostra*. siue *aptitudo*, si sic loqui liceat. Vulgata, *Sed sufficientia nostra*. quam interpretationem arripuerunt Sophistę. vt fingerent aliquam esse in homine non regenerato facultatem ad bonum, sed ita infirmam vt, nisi à Deo adiuuetur, non sufficiat. Mira verò non tantùm ignorantia, sed etiam impudentia, hoc ipsum audere vsurpare ad eripiendam Deo gloriæ suæ partem: quod idcirco scripsit Apostolus, ne non omnia Dei gratiæ tribuere videretur. Illis verò vno verbo respondemus cum Apostolo, Quid habes quod non receperis? Quod dictum si audeant ad naturæ dotes transferre, illos ego (vt apertè Pelagianos) ad Augustinum relego. ¶ *Quidquam*, τι, videlicet Boni, vt in illo Ioan. 15.5 *sine me nihil potestis facere*.

6 *Non Literæ, sed Spiritus*, οὐ γράμματος, ἀλλὰ Πνεύματος. De Litera & Spiritu abundè diximus Rom. 2.27. & 7.6. Hîc quidem res ipsa ostendit literam vocari Legem cuius minister fuit Moses, Euangelium autem vocari Spiritum quem attulit Christus, deditque Apostolis, ac ministris Verbi, per quos Ecclesiam ædificat. Neq; enim melius potuit Paulus Euangelij dignitatem apud Corinthios asserere quàm si indicaret excellentioris doctrinæ se ministrũ esse quàm fuisset ipse Moses. quatenus quidem Mosis ministerium per se nudè consideratur ab Euangelio distinctum. Sed cur Legẽ vocat Literã? nẽpe quia lapideis tabulis insculpta fuit, vt explicat ipse Apostolus sequenti versiculo: deinde quòd Moses nihil aliud quàm illam lapidibus insculptam tradere potuit legendam & cognoscendam: cor autem ne suum quidem, nedum aliorum potuit hac ratione ad illam præstandam immutare. Euãgelij verò substantia est is ipse qui attulit illud in mundum, nempe Christus, qui deinde illud tradidit Apostolis ipsorum cordibus inscriptum: vt ipsi vicissim tum voce tum scriptis illam eandem gratiam cum aliis communicarent, Spiritu Dei intus efficiente, quod illi voce denuntiant auribus. Dicã apertius: Lex audientiũ respectu, nõ maiorem vim habet quàm scriptum aliquod per se omnis virtutis expers, nisi apud eos à quibus præstari possit. Eiusmodi verò facultatẽ quũ Lex in nobis nõ inueniat, sed contrarias potius tenebras, & animũ prorsus repugnãtem, ideo nihil aliud quàm externa prædicatione docet quid flagitet, quid prohibeat Deus: nostrum autem illud vitiũ non modò non emendat, sed etiam auget, quoniã natura deprauata nititur in Vetitum. vnde præceps est ad mortẽ saltus, nisi aliunde remedium petatur. At Euangeliũ, seu nouũ fœdus, quatenus Legi opponitur per se & in sese consideratæ, diciturSpiritus, multas ob causas: primùm propter veteres ceremonias temporarias, & in rebus crassis & corporeis positas, deinde (quæ causa potissimùm æstimanda nobis est in hoc loco) quia materia, argumẽtum, minister denique Euangelij est Iesus Christus, non iam docens quid facere, quid fugere oporteat, (quod Legis perpetuum officium est) sed seipsum in æternam vitam gratis offerẽs credentibus: nec offerens modò, sed etiam reipsa insinuãs. Neque enim sicut Lex benedictionem, addita operũ conditione, ita etiã Euangelium iustitiã sub fidei conditione offert: (ita enim & Lex & Euangelium non vitã sed mortem offerrent, quum nec facere nec credere per nos possimus) sed diuerso prorsus modo. Lex quippe opera & quidẽ perfecta exigit, nec facultatem operandi præbere potest, ideóque in morte iacentes damnat. Euangelium verò per Spiritum Christi, quem secum habet adiunctum, fidem quam à nobis exigit, etiam donat electis: vt in Christo per eam apprehenso iustificati ac sanctificati, vitam æternam adipiscãtur. Itaq; Euangelium viuificum, iustitiæ, vitæ, salutis, pacis, æternũ deniq; dicitur. Hæc ego dicenda putaui, vt semel explicarem totam hanc vtriusque fœderis collationem, ab iis præsertim fœdissimè obscuratam, qui Literæ appellatione, expositionem (quam vocant) literalem, Spiritus autem nomine allegorias intelligunt.

7 *Informatum*, ἐντετυπωμένη. i. impressum & insculptũ. Vulg. *Deformata*, ambiguè. nec satis etiam expressè: vt mirum non sit veterũ nonnullos Græcæ linguæ imperitia fuisse deceptos hoc in loco. Apparet autẽ vel ex hoc loco de solis ceremoniis hîc nõ agi, sed de Lege præsertim decalogi: siquidẽ hæc vna fuit in tabulis illis lapideis insculpta, quæ esset cæterarũ partium Legis fundamentum. ¶ *Gloriosum*, ἐν δόξῃ. Vulg. & Erasm. ad verbum, *In gloria*. Est autem Hebraismus quem exposuimus prima Corint. 15.42. & In gloria, hoc in loco, splendorem ac maiestatem declarat: in Mose quidẽ & Leuitico ministerio typico corporalem, in Christo verò & Euangelico ministerio spiritualem. ¶ *Euanidam*, τὴν καταργουμένην Noui nimirum fœderis superuentu. Hier. 31.31, & Heb. 8.8. Vtitur autem Apostolus tempore præsenti, vt & mox ver. 15. quoniam adhuc de huius Veteris fœderis abrogatione non omnibus constabat.

8 *Ministerium Spiritus*, ἡ διακονία τοῦ Πνεύματος. Id est ministerium per quod Deus offert atque adeo insinuat Spiritum, non modò non mortuum, sed etiam viuificantem. Quum enim in superiore versiculo tria Legi tribuerit, nempe quòd esset mortifera, quòd in saxeis tabellis scripta, quòd temporarium eius ministerium: antithesin Euangelij nunc instituit, sed ita vt maioris ener-

gię causa, singulis partibus sigillatim applicet argumentum à comparatis sumptum. Id verò nisi animaduertas, videbitur Apostolus primùm institutam antithesin non absoluere: deinde etiam ταυτολογεῖν, quum tamen omnes partes inter se optimè cohæreant. Nam etsi in antithesi collocat primo loco quod in altero comparationis membro medium locum tenebat, tamen id non potest facere vt vitiosa sit collatio.

Græce		Beza		Vulgata
Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.	9	Nam si ministerium condemnationis *fuit* gloriosum multo magis ministerium iustitiæ abundat gloriâ.	9	*Nam si ministratio, damnationis gloria est, multo magis abundat ministerium iustitiæ in gloria.*
Καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.	10	Etenim quod glorificatum fuit, ne glorificatum quidem fuit hac in parte. *id est,* supereminentis illius gloriæ respectu.	10	*Nam nec glorificatum est quod claruit, in hac parte, propter excellentem gloriam.*
Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον, διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον, ἐν δόξῃ.	11	Nam si quod euanidum erat, *fuit* gloriosum, multo magis est gloriosum id quod manet.	11	*Si enim quod euacuatur, per gloriam est, multò magis quod manet, in gloria est.*
Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα.	12	3 Itaque quum eiusmodi spem habeamus, multa in loquendo euidentia vtimur.	12	*Habentes igitur talem spem, multa fiducia vtimur.*
Καὶ οὐ καθάπερ Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.	13	4 ‖ Nec *sumus* sicut Moses, *qui* imponebat velamen faciei suę, ne defigerent oculos filij Israelis ad finem eius quod euanidum erat.	13	*Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, vt non intenderent filij Israel in faciem eius quod euacuatur.*
Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης	14	Itaque occalluerunt mentes illorum. Nam vsque ad diem hodiernum, in lectione	14	*Sed obtusi sunt sensus eorum. vsque in hodiernum enim diem, idipsum velamen in lectione Ve-*

Exod.34.34

3 Ostendit qua in re sit posita hæc Euangelicæ prædicationis gloria, nempe in eo quòd perspicuè patefaciat id quod Lex obscurè ostendebat, vt quæ ad Christum venturum sanandos auditores amandaret, quos ipsa vulnerauerat.

4 Obiter exponit allegoriā velaminis Mosis, quod fuit symbolum obscuritatis & imbecillitatis hominum, qui Legis fulgore sperstringerentur potius quàm illustrarentur: quod velamen aduentu Christi corda illustrantis & ad Dominum conuertentis, sublatum sit, vt ab ista cæcitatis seruitute in lucis libertatem per Christi spiritus virtutem asseramur.

9 *Gloriosum*, δόξα. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Gloria*. Est autem Hebraica enallage appellatiui pro adiectiuo, vt infrà, 7.14. cuius enallages etiam aliqua est emphasis. ¶ *Iustitiæ*, τῆς δικαιοσύνης. Iustitiam Christi intelligit, cuius imputatione non modò non condemnamur, sed etiam vt iusti coronamur. Itaque vberior est antithesis quàm si dixisset δικαιώσεως, *absolutionis*: quanuis à remissione peccatorum nostra iustitia in primis pendeat.

10 *Hac in parte*, ἐν τούτῳ τῷ μέρει. Hoc est quod dicimus in vernaculo sermone, *En cest esgard*, vel *en cest endroit*. Id est respectu superuenientis fœderis melioris, non quasi Mosis ministerium fuerit in sese vanum & inutile, quod dici absque blasphemia non potest. ¶ *[Id est] supereminentis illius gloriæ respectu*, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. Hoc additum est vt explicaret quid illud esset ἐν τούτῳ τῷ μέρει, *hac in parte*, ideo suppleuimus particulam exegeticam: quod multis aliis locis facere non dubitauimus, vt omnem ambiguitatem vitaremus. Vulgata & Erasmus, *Propter excellentem gloriam*, ne verbis quidem fideliter expressis. Neque enim ἕνεκεν idem declarat hoc in loco atque χάριν, id est, *gratia* seu *causa*. vel διὰ id est, *propter*, sed *Quod* vel *Quantum attinet*. quem Hellenismum sanè elegantem miror ab Erasmo non fuisse animaduersum. Sic Herodotus in Clio, πᾶσι δεῖ σοι, τὸν διακελεύομαι φυλάσσειν ἀπήμονα, τοῦ φυλάσσοντος εἵνεκεν προσεδόκησα τοι ἀποσώσειν. Id est, *quod ad custodem attinet*, siue quantum in custode situm est. Syrus omisso ἐν τῷ μέρει rectè vertit, si sensum spectes, בפוחמא [*bephuchama*] *in comparatione*. Arabs autem liberius & obscurius totum hunc versiculum est interpretatus.

11 *Quod euanescit*, τὸ καταργούμενον. Quid igitur? num Lex abolita? sanè, quod ad ceremonias attinet, cessauit. Vtitur autem præsenti tempore quoniam adhuc sepeliebatur synagoga quum hæc scriberet Apostolus. Verùm suprà ostendimus, de tota Lege, ac præsertim de decalogo, id esse accipiendum. Sciendum est ergo Legem considerari non simpliciter, sed cum ipso Mose eius ministro coniunctam, & quidem seorsim & ab Euangelio distinctam: quo respectu sanè dici potest, abolito Mosis ministerio, esse abolita. At enim dices, Num hac in parte abolitum est Mosis ministerium? Minimè verò. Semper enim sunt homines ad Euangelium prædicatione Legis præparandi. Sed hoc dico, toties aboleri ministerium Mosis, quoties figuratæ prædicationi Legis succedit manifesta Euangelij gratia. ¶ *Gloriosum*, διὰ δόξης. Vulgata, *Per gloriam*. Atqui διὰ δόξης idem hîc valet atque ἐν δόξῃ. Vide Rom.4.11.

12 *Multa in loquendo euidentia*, πολλῇ παρρησίᾳ. Vulgata, *Multa fiducia*. Erasmus, *Multa libertate*. Neutra interpretatio (vt opinor) sensum Apostoli expressit. Neque enim παρρησία hoc in loco loquendi libertatem, sed ipsius prædicationis perspicuitatem & ἐνάργειαν, declarat: quam Cicero *Euidentiam* interpretatur. Quod enim Moses vmbris obtectum indicauit, adeo vt in imas vsque partes intueri Iudæi non potuerint, (quum eos quantuscunque ille Mosis fulgor non illustraret, sed excæcaret,) Euangelium ita perspicuè & euidenter declarat, vt nostros oculos non perstringat, sed contrà, tenebras nostras radiis suis discutiat. Sic etiam accipitur παρρησία Marc.8.38. & Ioan.10.24.
¶ *Vtimur*, χρώμεθα. Vulgata & Erasmus, *Vtamur*, vt & Arabs interpres hunc locum intellexit, sed perperam. Nec enim exhortatur, sed ministerium suum describit Apostolus.

13 *Nec [sumus] sicut Moses [qui] imponebat*, καὶ οὐ καθάπερ Μωσῆς ἐτίθει. Duplex est hoc in loco ellipsis, ex Hebr. idiotismo: vnà verbi substantiui, altera relatiui, אשר [*ascher*.] Postremò, *Sumus sicut Moses*, significat tales esse qualis erat Moses, vt Psal 32.9. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Et non sicut Moses ponebat*. ¶ *Velamen*, κάλυμμα. Hoc scribit Moses Exod.34.33. his verbis, ויכל משה מדבר אתם ויתן על פניו מסוה [*vaiechal Mosche middaber ittam vayitten hal panau masueh*.] id est, *finem fecit Moses loquendi cum illis. Posuerat autem super faciem suam velum*. quem locum integrum ideo citaui, quòd in omnibus quæ vidi exemplaribus tam perperam sit conuersus, vt videatur non posse cum hoc Pauli loco conciliari. ¶ *Ne intuerentur*, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι. De eo quod per hoc velamen ἀλληγορικῶς intelligitur perinde loquitur Apostolus, ac si consiliũ hoc Mosis ipsius fuisset: quũ satis constet eũ non alia ratione illud adhibuisse quàm quòd faciei ipsius fulgorem non possent Israelitę sustinere. Sed Deus interim aliud adumbrabat, nimirum aliam esse clariorem expectandam notitiam: deinde plerosque ne in huius quidem obscura mysteria penetraturos.
¶ *Ad finem eius*, &c. εἰς τέλος τοῦ καταργουμένου. i. In imas vsque partes ministerij Mosis: pro quo dicimus in vernaculo sermone, *Iusques au fond*. Siue In finem, id est in scopum quo respiciebat. Finis enim Legis est Christus, Iudæi verò in ipsa Lege subsistebant. Rom.10.3.4. & Gal.3.24: malè verò librariorum culpa legitur in editione vulgata *faciem*, pro *finem*.

14 *Itaque occalluerunt*, ἀλλ' ἐπωρώθη. Vulgata, *Sed obtusi sunt*,

sunt, ἀλλ' ἠμβλυώθη, non seruata metaphora. Erasmus, *Sed obcæcati sunt*, ἀλλ' ἐπωρώθη, vt Syrus etiam vertit. qua de re alibi diximus. Deinde poscit sententia vt ἀλλὰ pro ὥστε vel γοῦν accipiamus, enallage à Græcis etiam disertioribus interdum vsurpata.

¶ *Mentes*, νοήματα. Vulgata, *Sensus*, αἰσθήσεις. Erasmus, *Cogitationes*. impropriè. Neque enim νοήματα vocat hoc in loco Apostolus *cogitationes*, sed *mentes* ipsas, de pluribus videlicet loquens, vt rectè conuertit Vetus interpres 5 infrà, 4. 4.

μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.

15 Ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἀναγινώσκεται Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.

16 Ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

17 Ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.

18 Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτρι-

Veteris pacti manet non detectum velamen illud, ¨ quod in Christo euanescit.

15 Sed ad hunc vsque diem quum legitur Moses, velamen cordi eorum impositum est.

16 Quando verò ¨ sese conuerterit ad Dominum, ¨ tolletur velamen illud.

17 ‖ ¨ Dominus verò, Spiritus ille est : vbi autem Spiritus ille Domini, ¨ illic libertas.

18 § Nos autem omnes ¨ detecta facie gloriam Domini ¨ quasi in

teris testamenti manet non reuelatum, quoniam in Christo euacuatur.

15 *Sed vsque in hodiernum diem, quum legitur Moyses, velamen positum est super cor eorum.*

16 *Quum autem conuersi fuerint ad Dominum, auferetur velamen.*

17 *Dominus autem Spiritus est : vbi autem Spiritus Domini, ibi libertas.*

18 *Nos verò omnes reuelata facie gloriam Domi-*

Ioan. 4. 14

§ Pergens in allegoria velaminis, comparat Euangelium speculo, quod etsi sit limpidissimum, tamen intuentium aciem non modò non perstringat vt Lex, sed suis etiam radiis transformet, vt & ipsi sint eius gloriæ ac splendoris participes, aliis videlicet illustrandis : sicut dicebat Christus suis, Vos estis lux mundi, quum ipse solus esset vera Lux. Quinetiã alibi iubemur, vt mundi faces cæteris prælucere, vt qui simus Spiritus Domini facti participes. Sed propriè hic agit Paulus de Euãgelij ministris, vt ex præcedentibus & sequentibus liquet, idque proposito sui suorúmque collegarum exemplo.

¶ *Quòd*, ὅτι. Vulgata, *Quoniam*. Nam hoc quoque ferre potest sententia, vt ὅτι pro causali particula accipiatur. vt etiam verterunt Syrus & Arabs. Ingreditur autem Paulus collationem Mosis cum Christo. Moses (inquit) velamen habuit quod Israëlitas arceret, ab ipsius ministerij fine percipiendo : Christus velamen illud sustulit, vt retecta facie 10 gloriam Dei spectando, in eam transformati, alios illustraremus. Itaque istos non mirum est cæcutire, quum nolint in eum intueri, à quo vno tollitur hoc velamen, vt exponit Esaias cap. 25. 7.

16 *Sese conuerterit*, ἐπιστρέψῃ, Vulgata, *Conuersi fuerint*, ἐπιστρέψωσι, ipsi videlicet Israëlitæ. Erasmus, *Conuersus fuerit*, 15 (vt habet etiam Claromontanus codex) nimirum Israël. Nec enim noua est hæc numeri mutatio propter collectiuum nomen, vt Matthæi cap. 1. vers. 22. & suprà, cap. 2. vers. 13. quum præcessisset εἰς τὴν Τρωάδα, subiungit versu 13. ἀλλ' ἀποταξάμενος αὐτοῖς. Augustinus bis aduersus Faustum, & in 20 Ioan. tractatu 9. citans hunc locum, interpretatus est ἐπιστρέψῃ secunda persona media, *Transieris*: sed perperam, quãuis pia sit sententia. Sunt qui Mosen repetant ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, id est, Legem. Mihi videtur nouum hoc dicendi genus, vt 25 dicatur Lex ad Dominum conuersa. Neque verò necesse est vt diutius hîc laboremus, quum (meo iudicio) nihil possit accommodatius repeti quàm quod est in proximo versiculo, nimirum καρδία αὐτῶν, id est *cor eorum*. Vbique enim occurrit hæc formula loquendi : ellipsis etiam mollissima 30 est, & appositissimam sententiam gignit : quum velamen non fuerit ipsi Legi, sed Israelitis positum, ideóque his ipsis non illi detrahendum. Syrus autem interpres perinde hũc locum interpretatur, ac si scriptũ, sit Ἡνίκα δέ τις ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα ἀπ' αὐτοῦ. *Quum autem aliquis* 35 *sese ad Dominum conuertit, adimitur ei velamen*, quæ scriptura certè planissima est. ¶ *Tollitur*, περιαιρεῖται. Vulgata, *tolletur*, περιαιρεθήσεται quod nusquam scriptum inueni, & mihi videtur Apostolus ad hoc ipsum alludens quod ipsi accidisse narratur Act. 19. 18 non de illa vniuersali Iu- 40 daicæ gentis conuersione, quam prædicit Rom. 11. v. 25. sed de singulis hominibus prout Euangelium amplectuntur, disserere.

17 *Dominus verò, Spiritus ille est*, ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστι. Additus articulus vim habet ἀναφορικὴν, vt intelligamus 45 de eo Spiritu disseri cuius antè meminerat, Literæ oppositi, vt Christus dicatur esse Spiritus ille, id est is qui tollit velamen, in cordibus nostris agens. sicut etiam Lex externa eò nos vocabat, sed frustra, quum mortuis loquatur, donec isto Spiritu simus viuificati. ¶ *Illic* 50 *libertas*, ἐκεῖ ἐλευθερία. Hîc quoque dicam in lectoris gratiam quid mihi in mentem venerit, propius in hũc locum intuenti. Alludit, opinor, Apostolus ad velaminis vsum, quatenus subiectionis symbolum erat, de quo diximus, 1. Cor. 11. 10, idque ita esse apparet ex eo quòd meminit de- 55

tecti capitis in proximo versiculo. Sed & 7. ad Rom. cap. conditionem hominis non regenerati comparat coniugio, cuius vinculum sit Lex : vt copiosè illic exposuimus: ac præsertim Rom. 6. 14. quò etiam pertinet illud Christi 10 dictum Ioan. 8. 36. Si vos Filius vindicarit, verè liberi eritis. Sed quum multiplici ratione dici possimus à Legis imperio liberati, spectandum qua de re hîc agat Apostolus, nẽpe de viuificatione per Spiritum ex Euangelij prædicatione. Libertas igitur hoc loco dicitur primus ille gradus ad viuificationem, id est, conditio illa filiorum Dei, quibus ex- 15 emptum est velamen cordis, seruitus nimirum illa misera cæcitatis, & iugum illud tenebrarum : quod vnius hominis peccato nobis impositum Lex non modò non alleuabat, sed etiam altero iugo aggrauabat. Denique hoc ipsum est quod ait Propheta, Cor lapideum tollere, & carneum da- 20 re: cor illuminare, cor conuertere, lucem videre, & similia omnia quibus prima illa gratiæ Dei per Christum vis significatur, illa inquam nos reddens ad tantam aspiciendam lucem Euangelij idoneos.

18 *Detecta facie*, ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ. Non potuit 25 Paulus aut breuius aut diuinius omnes in nobis gratiæ Dei progressus explicare : adeò vt hîc planè (quod aiunt) crucem fixerit Sophistis. Primùm omnium igitur gratia Dei in Christo nobis velamen adimit, id est tenebras illas densissimas quibus vndique obsepti eramus : deinde rece- 30 ptis iam oculis ad tantam lucem minimè caligantibus, sed vltro etiam eam appetentibus, offertur nobis Christus: in quo, non sicut olim in Mose, sed tanquam in limpidissimo speculo & vera Patris imagine, Deum ad salutem intueamur. Neque verò splendore istius speculi offendi- 35 mur, sed contrà allicimur, magis ac magis in illud intuentes, donec in eam ipsam imaginem transformemur, id est fiamus & ipsi eius splendoris participes, ac tanquam secundariæ quædam imagines, ex illorum radiorum veluti reflexione. quod significat Apostolus quum inquit ἀπὸ δόξης 40 εἰς δόξαν. id est, *à gloria in gloriam*: nimirum gloriæ illius participatione facti & ipsi gloriosi. Declarat enim Apostolus Transformationis mysterium, neque hîc agit de nostra viuificatione suis gradibus perficienda. Manant autem hæc ab vno Dei Spiritu, intus hæc agentis : nequis sibi quic- 45 quam hîc tribuat, aut fieri hæc non posse putet. Quid enim tanto opifici ἀδύνατον? Sed hoc (vt dixi) ministris & vnctis Domini peculiariter competit : in quibus tanquam alteris speculis (illa tamen vera luce illustratis, non sua ipsorum vi collucentibus) Christi splendorem illum concipia- 50 mus, qui nos magis ac magis per ipsorũ ministeriũ allectos illustrat. Vnde etiam lux mũdi appellantur. Mat. 5. 14. quod explicatur Io. 1. 9. ¶ *Quasi in speculo intuentes*, κατοπτριζόμενοι. Vulg. *Speculantes*, impropriè, quũ hoc verbum à Specula nõ à Speculo deducatur. rectius tamen quàm Eras. qui passiua 55 significatione conuertit *In speculo repræsentantes*. Cæterùm

vocat ſpeculum Apoſtolus, Filium Dei in carne manifeſtatum qui nobis in ipſius Euangelio ſpectandus proponitur, & Moſi velato opponitur. Alibi vtitur hac ſimilitudine nempe 1. Corinth. 13. 12. ſed diuerſo prorſus fine. Illic enim notitiam Dei quam nunc habemus comparans cum futura longè perfectiore, dicit nos non plenè Deum ipſum, qualis eſt, ſed quaſi in ſpeculo imaginem eius quandam conſpicere. Hîc verò notitiam noſtram per Euangelium, non per partes, ſed ſemel totam conſiderans, conferénſque cum cognitione ex Lege, opponit velatæ Moſis faciei limpidiſſimum Chriſti ſpeculum: quod rurſus meminerimus peculiari quadam ratione applicandum eſſe Euangelij miniſtris, de quorum muneris præſtantia in primis hîc agit Paulus.

ζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου πνεύματος.

Κεφάλαιον δ.

1 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν·

2 Ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

3 Εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον.

4 Ἐν οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

ſpeculo intuentes, *ſecundum* eandem imaginem transformamur *id eſt* ex gloria in gloriam, ſicut à Domino Spiritu.

CAP. IIII.

1 PRopterea[1] quum miniſterium hoc habeamus, prout miſericordia donati ſumus ſegnes non ſumus.

2 Sed abrenuntiauimus puden dis latebris, non cum calliditate ambulantes, neque falſantes ſermonem Dei, ſed declaratione veritatis commendantes noſ ipſos apud omnem conſcientiã hominum, in conſpectu Dei.

3 2 Quòd ſi opertum eſt Euangelium noſtrum, iis qui pereunt opertum eſt.

4 In quibus Deus huius ſeculi excæcauit mentes, *nempe in* infidelibus, ne irradiet eos illuſtratio Euangelij gloriæ Chriſti, qui eſt imago Dei.

ni ſpeculantes, in eandem imaginem trãſformamur à claritate in claritatem, tanquam à Domini Spiritu.

CAP. IIII.

1 *Deo habentes hanc miniſtrationẽ, iuxta quod miſericordiam conſequuti ſumus, non deficimus:*

2 *Sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in aſtutia, neque adulterantes verbum Dei, ſed in manifeſtatione veritatis, commendãtes noſmetipſos ad omnem conſcientiam hominum coram Deo.*

3 *Quòd ſi etiam opertum eſt Euangelium noſtrum, in ijs qui pereunt eſt opertum.*

4 *In quibus Deus huius ſeculi excæcauit mẽtes infidelium, vt non fulgeat eis illuminatio Euangelij gloriæ Chriſti, qui eſt imago Dei.*

1 Iam manifeſtè teſtatur ſeſe cum collegis (ſed per Dei miſericordiã) integrè & ſincerè vocatione ſua, neglectis omnibus periculis, defungi.

2 Obiectio, multos audire Euangelium, qui nihilo magis quàm prædicatione Legis illuſtrentur. Reſpõdet, culpam eſſe in ipſis hominib. quibus Satan in mundo dominans oculos eruit. Interea verò nihilominus clariſſimam Euangelij lucem à ſe & ſuis collegis ſpectandam proponi, quum Chriſtus, quem vnum prædicat, is ſit in quo vno Deus cognoſci ac veluti perſpici poſſit.

¶ [*Secundum*] *eandem imaginem*, τὴν αὐτὴν εἰκόνα. Vulgata, *ad eandem imaginem*. Ego malui κατὰ quàm εἰς ſupplere. Eſt autem hæc συμμόρφωσις hoc loco ad id quod mox ſequitur reſtringenda, de cuius in cœlis demum conſummatione, vide Philipp. 3. 21. ¶ *Sicut à domino Spiritu*, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος. Iterũ καθάπερ hoc in loco nõ declarat cõparationem, ſed congruentiam, ipſámque adeo rei veritatem, quod diximus ab Hebræis vocari כף אמת [*chap amitth*] ſuprà, capite 2. 17. Cur autem hoc addiderit Paulus diximus paulo antè. Vulg. *à Domini Spiritu*, ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ Κυρίου. Sic enim Græcè omnino videtur ſcribendum fuiſſe, vt hæc interpretatio conueniret. Dixerat autem paulò ante Dominum eſſe illum Spiritum, quod dictum iſti ex aduerſo reſpondet: quam expoſitionem ſequuntur etiam & Baſil. de Spiritu ſancto, ad Amphilochiũ cap. 21. & Chryſoſtom. in hunc locũ, & veteres pleriq; aduerſus Arrianos. Sed & Syrus interpres vertit ſimiliter, דמן מריא רוחא [*demen maria rucha*] *tanquam à dominatore Spiritu*. Eraſ. duas alias interpretationes adfert, nempe *A Domino Spiritus*, & *Ad Domini Spiritum*, ex Auguſtino. Ego eam ſequutus ſum quam omnium ſimpliciſſimam putaui.

IN CAP. IIII.

1 *Prout miſericordiam conſequuti ſumus*, καθὼς ἠλεήθημεν. Vetus interpres legit *Iuxta quod*, καθ' ὅ. Vtcunque autem legas, omnia hîc accepta refert Paulus gratię ac miſericordiæ Dei, ne ſe videatur efferre, quum Deum potiùs prædicet. Neque id verò duntaxat tribuo Pauli modeſtiæ, cum Eraſmo, ſed omnino ita faciendum fuiſſe dico.

¶ *Segnes non ſumus*, οὐκ ἐκκακοῦμεν. Id eſt, malis & afflictionibus fracti non cedimus. Pertinet enim hoc ad ærumnas, vt apparet ex verſu 16 Vide Luc. 18. 1. Vulgata, *Deficimus*, ſenſu rectè expreſſo. Eraſmus, *Degeneramus*. hoc referens ad Moſis ceremonias, quibus neglectis liberè prædicaret Euangelium: quæ certè ſunt ἀπαρχαιωθέντα. Ambroſius legit, *Non deficiamus*, hortandi modo, μὴ ἐκκακῶμεν, non ſatis etiã appoſitè. Deſcribit enim miniſterij ſui virtutem Paulus, quã ex eo ipſo aſſerit vnde ipſius oppugnãdi occaſionẽ capiebant aduerſarij, nimirum ex ærumnis quibus erat obnoxius.

2 *Pudendis latebris*, τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης. Id eſt, quaſcunque latebras captant homines quibus ſua probra operiant, vt verſutias & fraudum omne genus, à quo procul abſumus: vel, indecoras latebras, id eſt, minimè conuenientes iis qui tantæ dignitatis miniſterium tractant, ſed probroſis potius hominibus. Vulgata, *Occulta dedecoris*. ¶ *Cum calliditate*, ἐν πανουργίᾳ. Vulgata, *In aſtutia*. Eraſ. *Per aſtutiam*. Vide Luc. 20. 23. ¶ *Falſantes*, δολοῦντες. Vulg. non ineptè, quod ad ſenſum quidem attinet, *Adulterantes*. Hîc enim dolum vocat omne illud fraudis genus quo vtuntur qui merces adulterant, vt idem declaret δολοῦντες atque καπηλεύοντες ſuprà, 2. 17. Eraſ. *Dolo tractantes*.

3 *Eſt*, καὶ ἔστι. Vulg. *Etiam eſt*. Eraſmus, *Adhuc eſt*. Atqui abundat καὶ, vt diximus 1. Cor. 15. 29. & videtur Eraſm. pro ἔστι legiſſe ἔτι.

4 *In quibus*, ἐν οἷς. vel, *inter quos*. Nec enim illi ſoli pereunt qui oblatum Euangelium reiiciunt, ſed etiam innumerabiles quibus non offertur, veruntamen tum ex natiua corruptione, vel ſola, vel cum ſuis fructibus coniuncta: tum ex Legis naturæ violatione damnandi, vt Apoſtolus docet Act. 17. & Rom. 1. & ita mollius cohæret illud ἀπίστων quod ſequitur. Malo tamen illam interpretationem ſequi, vt ἐν οἷς idem valeat atque ἐν ἐκείνοις ὧν, *in iis quorum*, ſiue ὧν, *quorum*. Sed maluit dicere Apoſtolus *In quibus*, quàm *Quorum*. quaſi Satan in ipſis quodammodo mentis illorum penetralibus inſideat, vt loquitur Ephe. 2. 2. quo etiam ſenſu dicitur Satan in cor Iudæ penetraſſe. ¶ *Deus huius ſeculi*, ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου. Id eſt, Is cui ſe veluti Deo manciparunt huius ſeculi homines, Chriſtum vltro ignorantes. Nam Iudæos præſertim (vt opinor) perſtringit, qui oblatum Euangelium inuicta peruicacia reſpuebant. Is autem eſt Satan qui à Domino dicitur princeps huius mundi, Ioan. 12. 31, & 14. 30. & Eph. 6. 12. vt planè mirer veteres nonnullos in explicando hoc loco aduerſus Manichæos & Arrianos laboraſſe. Neque enim ex his effici magis poteſt hunc eſſe reuera aliquem alterum aut ſecundarium Deum, quàm ex eo quod de ventre dicitur. Phil. 3. 19. Non eſt igitur quòd αἰῶνος τούτου referamus vel ad τὰ νοήματα,

cum

cum Hilario, vel ad τῶν ἀπίστων, cum Irenæo, libri aduersus hæreses tertij cap. 7. cui assentiuntur Græca scholia, vt si scriptum esset, Mentes infidelium huius seculi. Citatur tamen in iisdem scholiis vera Cyrilli expositio, ad Satanam hoc referentis. ¶ *Mentes*, τὰ νοήματα. Eras. *Sensus*. quam etiam interpretationem reprehendit suprà, 3. versu 14.

¶ [*Nempe in*] *infidelibus*. τῶν ἀπίστων. Si, vt antè diximus, ἐν οἷς, *Inter quos* interpretemur, cohærebunt omnia: sin minus erit Solœcophanes, duplici ratione excusandum: vna, quòd Paulus propinquioris vocis νοήματα quam illius ἐν οἷς remotioris rationem habuerit, cuiusmodi multa in communi sermone incidunt: altera, quòd hebraissans, loco relatiui αὐτῶν nempe ἀπολλυμένων, quod apud Hebræos sæpe redundat, ipsum antecedens substituerit, simul explicans quosnam ἀπολλυμένους vocarit. ¶ *Ne irradiet eos*, μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς. Sic legendum puto potius quam αὐτοῖς tertio casu, quòd sic construi soleat hoc verbum. Ambrosium quoque apparet sic legisse, vt annotat Erasmus, sed nonnihil diuersa constructione: ita videlicet vt αὐτοὺς à parte anteriore construatur, & αὐγάσαι, aut potius διαυγάσαι, (vt in quibusdam etiam Græcis codicibus legitur) pro διαφῆσαι accipiatur. Vertit enim, *Vt non peruideant lumen Euangelij*. quæ declaratio mihi quoque non displicet, & eòdem recidit. Vulgata, *Vt non fulgeat eis*. Erasmus, *Ne illucesceret illis*. ¶ *Illustratio Euangelij*, &c. τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ. Id est, splendor perspicuæ ac illustris prædicationis qua annuntiatur gloria Christi, seu gloriosus Christus: seu, quæ prædicatio est gloria: quę omnes interpretationes eòdem recidunt, & optimè cohærent cum eo quod sequitur de Christi dominio. vel, *Lumen gloriosi Euangelij Christi*: quæ interpretatio ab aliis non procul recedit. Vulgata, *Illuminatio Euangelij*.

¶ *Qui est imago Dei*, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ. Id est, in quo seipsum perspicuè conspiciendum præbet Deus, vt 1. Timoth. 3. 16. Neque enim Dei imaginem nunc vocat Paulus Christum, alio quàm officij ipsius respectu: vt licet vera, tamen sint ἀπροσδιόνυσα quæ nonnulli ex veteribus hoc loco περὶ τοῦ ὁμοουσίου disseruerunt. Cæterùm in Complutensi codice & aliis præterea duobus additur epitheton ἀοράτου, id est, *inuisibilis*, fortaßis ex Coloss. 1. 15. quanquam id videri possit hoc etiam loco minimè otiosum, vt indicetur, Deum alioquin suapte natura incomprehensibilem, in Christi tamen Euangelio velut oculis ipsis conspici.

---

5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον· ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

6 Ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν·

8 Ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι· ἀπορούμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι.

5 3 Non enim nosipsos prædicamus, sed Christum Iesum *esse* Dominum: nos autem, seruos vestros ¨ propter Iesum.

6 Quoniam Deus ‖ ¨ qui dixit vt è tenebris lux splendesceret, *is est* qui ¨ splenduit in cordibus nostris, ad *præbendam* lucem notitiæ gloriæ Dei ¨ in facie Iesu Christi.

7 4 Habemus autem thesaurum hunc in testaceis vasculis: 5 vt hæc huius potentiæ supereminētia sit Dei, & non ex nobis:

8 Dum ¨ in omnibus affligimur, at ¨ non coarctamur: ¨ hæsitamus, ¨ at non prorsus hæremus:

5 *Non enim nosmetipsos prædicamus, sed Iesum Christum Dominum: nos autem seruos vestros per Iesum.*

6 *Quoniam Deus qui dixit de tenebris lucē splendescere, qui illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis Dei in facie Christi Iesu.*

7 *Habemus autem thesaurum in vasis fictilibus: vt sublimitas sit virtutis Dei & non ex nobis.*

8 *In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur: aporiamur, sed non destituimur:*

3 Remouet suo more omnem ambitionis suspicionem, se quidem fideliter docere confirmās, sed vt seruum, & totam hanc lucem ab ipso homine testās promanare. Gen. 1, 3

4 Occurrit offēdiculo quod apud plerosque offundebat tenebras Euangelici ministerij splendori: quoniam videlicet Apostoli erant omnium calamitosissimi. Respōdet Paulus, se quidem & collegas suos esse veluti testacea vasa, sed in quibus situs sit pretiosissimus thesaurus. 5 Causas mirificas affert cur Dominus excellentissimos seruos suos ita velit affligi, vt, inquit, omnibus constet eos non humana sed diuina, eáque præstantissima virtute fretos consistere, quum millies moriantur, & nunquam pereant.

---

5 *Propter Iesum*, διὰ Ἰησοῦν. i. Vt hunc ipsum Iesum vobis prædicemus. Nam si lucri causa prædicassent, seipsos prædicassent: sin Corinthiis seruiuissent ipsorum causa fuissent ἀνθρωπάρεσκοι, vt Eph. 6. 6. Verè igitur vnum Christum prædicabant Dominum, cuius causa non recusarent omnibus seruire. Vulgata, *Per Iesum*. διὰ Ἰησοῦ, i. à Iesu delecti ad hanc functionem. In vno vetusto codice scriptum inuenimus διὰ Χριστοῦ, *per Christum*. Arabs autem vtrunque legit.

6 *Qui dixit*, ὁ εἰπών. id est qui solo verbo fecit. Alludit enim proculdubio ad lucis creationem ἀναγωγικῶς. Dicere autem pro iubere, accipitur quidem Hebræorum more, sed videtur magnam quandam emphasin habere hoc in loco & similibus.

¶ *Splenduit in cordibus nostris*, ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. Illuxit, inquit Paulus, cordibus nostris, (id est eorum qui propter Christum vestri serui sumus) vt eam postea vobis impertiremus. Ideo Dominus suos vocat lucem mundi, Matt. 5. 14. De ministris autem disseri iam inde à cap. 2. 14. vsque ad 6. 11. mecum (vt spero) fatebitur quisquis propius singula considerarit: quanuis nonnulla aspergat quæ ad totam Ecclesiam pertinere possint, vt 3. 17. & 18. sed non ita multa, & quæ etiam ministris propriè sint applicanda, ne Paulus à scopo videatur aberrare. ¶ *Ad* [*præbendam*] *lucem notitiæ*, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως, &c. id est vt à Deo illustrati, vicissim aliis eam lucem præbeamus. Lucem autem vocat cognitionem gloriæ Dei, id est Dei gloriam nobis ad contemplandum exhibitam in Christo per ministeriū. Vulg. & Eras. *Ad illuminationem scientiæ* seu *cognitionis gloriæ Dei*: quod est nimis ambiguè dictum. Posset enim sic accipi quasi ipsa scientia gloriæ Dei esset illuminanda. Sed & illis non assentior qui φωτισμὸν accipiunt passiuè quasi dicas, *Vt illuminemur cognitione gloriæ Dei*. Sermo enim hic est institutus (vt dixi paulo antè) ad declarandum ministrorū Noui testamenti munus ac splendorem: & res ipsa ostendit, (siquis præcedentia ac sequentia consideret) Paulum his verbis explicare partem superioris versiculi postremam, itémque illud quod posuerat in ipso capitis initio: qua probatione absoluta, transit ad afflictiones cum ministerio coniunctas, iísque ostendit ministerij dignitatem non modò non imminui, sed etiam vehementer amplificari. ¶ *In facie*, ἐν προσώπῳ. Valla & Stapulensis malunt interpretari *In persona*: quod meritò displicuit Erasmo. Alludit enim perpetuò in toto hoc sermone Apostolus ad Mosis faciem illam non apertam, (vt clara esset Dei imago) sed opertam.

7 *Vt eius virtutis præstantia sit Dei*, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ. Id est, Vt eius doni tam eximij præstantiam omnes intelligant à Deo non à nobis manare. Vulgata, *Vt sublimitas sit virtutis Dei*, quasi ᾖ collocatū sit ante τῆς δυνάμεως, contra Gręcorum omnium codicum fidem. Alioquin res eòdem recidit, si modò ὑπερβολὴν accipias pro ὑπεροχῆς, vt subaudias pronomen ἡμῶν, *nostræ*.

8 *In omnibus*, ἐν παντί. Heb. בכל [*bechol*,] de quo alibi diximus. Possumus etiam subaudire, τόπῳ, & *Paßim* interpretari. ¶ *Non coarctamur*, οὐ στενοχωρούμενοι. Numeratur tamen & θλῖψις & στενοχωρία, inter sanctorum ærumnas, Rom. 8. 35, & infrà 6. 4. Itaque hoc in loco existimandum est non quanuis angustiam significari, sed eam ex qua elabi non possis. Vulgata, *Angustiamur*, barbarè. Erasmus, *Anxij reddimur*. Syrus & Arabs pro suffocatione accipiunt. ¶ *Hæsitamus, at non prorsus hæremus*, ἀπορούμενοι,

ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι. De his duobus verbis diximus suprà capite 1.8. vbi etiam dicit Apostolus se ἐξαπορηθῆναι. Sed hoc verbum ibi dextrè intelligendum est, vt doctè explicat Basilius ἐν τοῖς ὅροις κατ' ἐπιτομήν, quæst. 270. nempe quod attinet ad humana præsidia, & quantum ipse Paulus eo tẽpore poterat iudicare. Neque enim vnquam ei præsidium Dei defuit, & eo ipso tempore Dominus illum iis rationibus liberauit, quas ipse coniicere non potuisset. Itaque hæc inter se non pugnant. Vulg. prorsus nouè, *Aporiamur, sed non prorsus destituimur*. Eras. *Laboramus, at non destituimur*. Bud. *Egentes, at non egestati succumbentes*. Ego malui de omni difficultate hæc accipere, simúlque studui paronomasiam Græcam repræsentare. Syrus & Arabs non vno modo ista duo interpretantur, nec videntur Græcas voces satis intellexisse.

Διωκόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι· καταβαλλόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι·	9	Persequutionem patimur, sed ¨in ea non deserimur: ¨ deiicimur, at non perimus:	9	*Persequutionem patimur, sed non derelinquimur: deijcimur, sed non perimus:*
Πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.	10	6 ¨ Vbiuis ¨ mortificationem Domini Iesu ¨ in corpore circunferentes, ¨ vt etiam vita illa Iesu in corpore nostro manifesta fiat.	10	*Semper mortificationem Iesu Christi in corpore nostro circunferentes, vt & vita Iesu manifestetur in corporibus nostris.*
Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες, εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.	11	Semper enim ¨ nos qui viuimus, morti tradimur propter Iesum, vt etiã vita Iesu manifesta fiat ¨in carne nostra mortali.	11	*Semper enim nos qui viuimus, in mortem tradimur propter Iesum: vt & vita Iesu manifestetur in carne nostra mortali.*
Ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.	12	7 ¨ Itaque mors quidem in nobis agit, vita verò in vobis.	12	*Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.*

6 Amplificatio superioris sententiæ, qua suas afflictiones morti quotidianæ, virtutem autem Spiritus Dei in Christo, comparat vitæ quæ mortem ipsam opprimat.

7 Conclusio admodum artificiosa: ac si diceret, In summa igitur nos morimur vt omnes fideles morte nostra viuatis, quum videlicet Ecclesiarum ædificandarum causa omnia illa pericula subierimus, & patientiæ nostræ exemplis confirmauerimus.

9 *In [ea] non deserimur*, οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι. Vulg. *Derelinquimur*. Erasmus rectè expressit præpositionem ἐν. Ceterùm quòd hîc adiicitur in aliquibus veteris editionis codicibus, *Humiliamur, sed non confundimur*, ταπεινούμενοι, ἀλλ' οὐκ αἰσχυνόμενοι, in nullis Græcis exemplaribus inueni. ¶ *Deijcimur, vel prosternimur*, καταβαλλόμενοι. In quibusdam Latinis codicibus præcedit, *Humiliamur, sed non confundimur*. quod non est in Græcis, nec in vetustis etiam Latinis exemplaribus.

10 *Vbiuis*, πάντοτε. Id est ἑκάστοτε Ita enim optimè conueniet participium περιφέροντες, *circunferentes*, id est, quocunque venimus paratam nobis crucem inuenientes, quasi eam circunferamus nobiscum. Vulgata & Erasmus, *Semper*, quod tamen tolerari potest, quum sequatur ἀεί.

¶ *Mortificationem*, τὴν νέκρωσιν. Sic vocat Paulus miseram illam conditionem fidelium, ac præsertim ministrorum (de his enim propriè agitur) qui quotidie (vt ait Dauid) occiduntur, quasi Destinationem ad cædem dicas: additúrque *Domini Iesu* vel, (vt legit Vetus interpres) *Iesu Christi*, tum vt declaretur causa propter quam mundus illos ita persequitur, tum etiam quia hac quoque in parte Christo capiti sunt conformes, Christúsque adeo ipse quodammodo in iis morte afficitur. Ambrosius maluit *mortem* interpretari, nempe quia in altero membro fit mentio vitæ Christi. At ego, si libuisset à Pauli verbis discedere, cædem potius exposuissem: quia non temere Paulus νέκρωσιν maluit scribere quàm θάνατον, quoniam etiam Christus hîc considerandus nobis est non vt simpliciter mortuus, sed vt interemptus. Verùm vt modò dixi, νέκρωσις nec mortem nec cædem hîc significat, sed conditionem illam quotidianis mortibus obnoxiam, qualis etiam fuit Christi ad tempus: denique summam imbecillitatem declarat, sicut Paulus idem vocabulum vsurpat Rom. 4.19, de Saræ vtero loquens ad concipiendum prorsus effœto, & viribus omnibus destituto. Huic autem opponitur vita eiusdem Christi, de qua dicemus proxima annotatione. Fortassis hoc discrimen non ineptè aliquis obseruarit inter מות & תמותה [maueth & temuthah,] vt Psal. 79.11. ¶ *In corpore*, ἐν τῷ σώματι. Claromontanus codex hîc etiam habet ἡμῶν, *nostro*, vt Vetus Latinus interpres, itémque Syrus & Arabs.

¶ *Vt etiam vita*, ἵνα καὶ ἡ ζωή. Videbatur poscere ratio collationis vt potius scriberetur ἡ ζωοποίησις, id est *viuificatio*. sed Paulus hoc modo expressius loquitur, causam videlicet nominans ipsius effecti loco. Vnde enim felix illa & planè diuina ministrorum fidelium virtus mortificationi ex diametro opposita? quî fit, inquam, vt per mille mortes inuicti & intrepidi, victores denique ad metam, sua functione perfuncti, euadant? Nempe ex vita, id est Spiritu seu vigore illo Iesu Christi qui morti ipsi dominatus est qui vigor in illorum etiam mortalibus & infirmis vasculis inest, vt 2. Tim. 1.14. & tum demum sese exerit quum à contraria mortificatione lacessitur: alioquin ita latens vt cognoscendus non fuerit: imò verò infirmitatibus acuitur & magis ac magis perficitur, vt alibi tradit Apostolus. Hinc illa resurrectio de qua dicemus infrà, versu 14. id est liberatio ex tot mortibus, vt suprà, 1.10. Quanuis enim hæc viuificatio in suprema demum resurrectione sit perficienda: tamen de illa resurrectione non agi in hoc loco, liquere potest ex ipso Apostoli scopo. Nec enim aliud ei propositum est quàm docere, perpetuis illis ærumnis non reddi vilius Euangelij ministerium, sed contra dignitatem illius ac robur verè diuinum in Christo palàm toti mundo spectandum proponi. Pertinet igitur ad hanc vitam ista spiritualis resurrectio, siue huius spiritualis innouatæ in nobis vitæ declaratio, cuius tamen vitæ complementum adhuc in Christo latens in vltimum illum diem differtur, quo ipsa etiam corpora in gloriam, absorpta morte, resurgent. Coloss. 3.3.

11 *Nos qui viuimus*, ἡμεῖς οἱ ζῶντες. Id est, nos qui vita illa præditi sumus. Quid si verò exponas, *Dum viuimus*? Vereor vt repugnet articulus. Deinde (vt mihi videtur) inanis esset, atque adeo propter additam particulam causalem γάρ, non satis apta repetitio superioris sententiæ. Itaque rursum constituo, hîc non agi de illa corporali resurrectione à mortuis, sed de perduratione in tot præsentibus pro Christo periculis, vt dignitatem ministerij crux ipsa hîc quoque commendet. ¶ *In carne nostra mortali*, ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. Id est, in carne nostra quantumlibet mortali, non autem quæ mortalis esse desierit. Vocat autem mortalem, non ob conditionem illam omnibus communem, de qua Hebr. 9.17: sed illam mortificationem respiciens quam descripsit ver. 8. 9. & 10, quam etiam ob causam vasculis testaceis corpora ministrorum peculiari ratione comparauit, quanuis alioqui doctrina ista sit toti Ecclesiæ communis.

12 *Itaque mors quidem*, ὥστε ὁ μὲν θάνατος. id est, Itaque nos ministri non aliter morte illa quotidiana viuimus quàm vos vita viuitis, qui videlicet in vestris rebus prosperis vitam vestram collocatis. Verùm hoc fortassis subtilius est, quanuis non malè conueniat superiori antithesi. Et præterea haud satis scio an tam acerba támque mordax reprehensio huic Epistolæ conueniat, quum in hac studuerit superioris amarulentiam temperare. quod enim infrà, 12.22, & 21, & vlt. cap. nonnihil videtur asperè loqui, existimo ab eo de industria in extremam partem esse reiectum, postquam sui ministerij dignitatem satis asseruisset. Itaque ob eam etiam causam non facilè admiserim illam ironiam, aut σαρκασμὸν potius, hoc in loco. Mihi magis placet eorum sententia qui perinde hoc accipiunt ac si dixisset Apostolus, Nostra igitur est afflictio, vestrũ autem est commodum: vt vos quasi ex nostra morte viuatis, ad quos redit nostrarum ærumnarum fructus, quod postea ex-

plicabit

plicabit versu 15, & iam attigit superiore versiculo, quum diceret *ἵνα φανερωθῇ*, *vt declaretur*. Sed notandum est quod dixi ὁ θάνατος ἐνεργεῖται, *mors agit*. Ita enim hanc mortem quotidianam ostendit & ipsis ministris & toti Ecclesiæ esse (vt ita dicam) vitalem, vt quæ latentem illum Christi vigorem non extinguat, vt alioqui mors solet, huic vitæ finem imponere, sed excitet potius ac foueat.

---

13 Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν.

14 Εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα, διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

16 Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

17 Τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν, καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν·

13 8 ¨Et quoniam habemus¨ eundem Spiritum fidei,¨ secundum illud quod scriptum est, ‖ Credidi, & ideo loquutus sum: nos quoque credimus, quamobrem etiam loquimur.

14 Scientes fore vt qui suscitauit Dominum Iesum, nos quoque¨ per Iesum suscitet, ¨ & sistat vobiscum.

15 9 Nã hæc omnia propter vos *fiunt*, vt¨ gratia illa amplificata, pluribus gratias agentibus exundet in gloriam Dei.

16 Propterea¨ non segnescimus: 10 sed etiamsi¨ externus homo noster corrumpitur, internus tamen¨ renouatur¨ in dies.

17 ¨Nam illico præteriens leuitas afflictionis nostræ,¨ excellenter excellentis gloriæ¨ pondus æternum¨ conficit nobis:

13 *Habentes autem eundem Spiritum fidei, sicut scriptum est, Credidi, propter quod loquutus sum: & nos credimus, propter quod & loquimur.*

14 *Scientes quoniam qui suscitauit Iesum, & nos cum Iesu suscitabit, & constituet vobiscum.*

15 *Omnia enim propter vos, vt gratia abundans per multos in gratiarum actione abundet in gloriam Dei.*

16 *Propter quod non deficimus: sed licet is qui foris est noster homo corrumpitur, tamen is qui intus est renouatur de die in diem.*

17 *Id enim quod in præsenti est, momentaneum & leue tribulationis nostræ, supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur nobis:*

Psal.116.10

8 Declarat præcedentẽ sententiam, ostendẽs sese cum suis collegis mori quidem quodammodo, vt aliis vitam cõparent, sed se nihilominus esse eiusdem vitæ cum illis participes: quoniam quod aliis credẽdum proponant, ipsis quoque in primis credãt, fore videlicet vt & ipsi cum eis in Christo seruentur.

9 Quomodo hæc constantia in ipsis foueatur ostendit, quoniam videlicet ad Dei gloriam & Ecclesiarum sibi commissarum salutem respiciant.

10 Adiicit veluti triumphale epinicium, sese quidem affligi exterius, sed interius proficere quotidie: & nihili esse omnibus modis quæcunque sunt in hac vita sustinendæ ærumnæ, præ constantissima illa & æterna gloria.

---

13 *Et quoniam habemus*, ἔχοντες δέ. Particula δὲ hoc in loco non est aduersatiua, sed potius sententiam nectit. Ideo conuertimus potius per *Et*, quàm per *Autem*, vel *Verò*. Deinde participium ἔχοντες continet αἰτιολογίαν. Vulgata, *Habentes autem*. Erasm. *Cæterùm quum habeamus.* ¶ *Eundem Spiritum fidei*, τὸ αὐτὸ Πνεῦμα τῆς πίστεως. Id est, eandem fidem ex eiusdem Spiritus afflatu & dono. Sic enim alibi diximus nomen Spiritus ex Hebræorum consuetudine vsurpari, vt Esa. 11. 2. ¶ *Secundum illud quod scriptum est*, κατὰ τὸ γεγραμμένον. Perinde hoc accipiendum est acsi dixisset, Quia habemus eundem Spiritum fidei, atque is de quo scriptum est.

14 *Per Iesum*, διὰ Ἰησοῦ. Vulgata, *Cum Iesu*, σὺν Ἰησοῦ, vt apud Ambrosium & in vno Græco exemplari legitur, sed repugnantibus reliquis summo consensu. nec sanè possum eam lectionem admittere. ¶ *Et sistat vobiscum*, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. Erasmus hoc refert ad Iudæorum & Gentium in Christo coniunctionem, quod non eget refutatione. Ego verò aliquando putaui Paulum hîc agere de suo ad Corinthios aduentu, sed sententiam nunc muto.

15 *Gratia illa copiosissima*, ἡ χάρις πλεονάσασα. Id est, Vt quum fuero liberatus & vobis restitutus, ingens illud beneficium quod in me effusum erit, vicissim in Dei gloriam redundet: propterea quòd non ego vnus gratias agam, sed vos omnes mecum, & afflictionis participes & consolationis. Itaque διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν non cohæret cũ πλεονάσασα, sed cum περισσεύσῃ. Vetus tamen interpres videtur non ineptè legisse, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων, τῇ εὐχαριστίᾳ περισσεύσῃ, &c. Vertit enim, *Vt gratia abundans per multos, & in gratiarum actione abundet in gloriam Dei.* Rursus autem redundat articulus τῶν πλειόνων, vt suprà annotauimus, 1. 6. Sed mihi magis arriserit quod legerunt Syrus & Arabs, si codicis alicuius Græci testimonio confirmaretur, nempe, *ἵνα τῆς χάριτος πλεοναζούσης, διὰ τῶν πλειόνων ἡ εὐχαριστία περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, vt abundante gratia, redundet per multos gratiarum actio, ad Dei gloriam.*

16 *Non segnescimus*, οὐκ ἐκκακοῦμεν, *vel segniter non cedimus*. Est enim Græcis κακὸς à verbo χάζω qui per ignauiam turpiter pedem refert: vt τὸ ἐκκακεῖν sit illud quod Gallicè dicimus, *anonchaloir*. ¶ *Externus*, ὁ ἔξω. Vtrumque hunc hominem oportet in vno & eodem subiecto considerare, nempe animas, sed duplicis vitæ respectu diuerso: vno, quod ad huius terrenæ vitæ vsum, qui in sibi cõuenientibus commodis situs est, vt valetudine, opibus & cæteris rebus quibus continentur & floret. Altero, quod ad vitam illã attinet ad quam hîc inchoatã, & in cęlis perficiendã cõtendimus: & cui tantum accrescit, quantum alteri illi detrahitur, in qua nimium occupatur. Aliud est igitur hoc in loco externus homo quàm vetus, quanuis hoc quoq; satis regeneratis conueniat. Sed & à scopo aberrant qui quod hîc dicitur de Homine externo, non ad præsentem vitam, sed ad corpus ipsum referunt. ¶ *Renouatur*, ἀνακαινοῦται, id est, nouas vires acquirit, prout experimur reipsa quæ sit huius vitæ præsentis vanitas: vnde illud à profanis, etsi non satis appositè, tamen rectè dictum, Aduersis rebus tãquam cote acui virtutem. quam ob causam dixit suprà, versu 12. mortem in nobis agere. ¶ *In dies*, ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. Heb. יום יום [*iom iom.*] Vulg. *De die in diem.* Eras. *In singulos dies*, id est מיום ליום [*myom laiom.*]

17 *Nam illico prætereiens leuitas*, τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρόν. Sic apud Demosth. ἡ παραυτίκα ἡδονὴ, *momentanea voluptas*: & apud Thucydidem, τὸ αὐτίκα δεινὸν, *subitum malum*. Vulgata, *Id enim quod in præsenti est momentaneum & leue tribulationis nostræ.* quasi παραυτίκα idem declaret atque ἐν τῷ παρόντι, vt etiam Arabs & Syrus sunt interpretati. Leuitas autem oppressionum ad ipsam qualitatem non refertur, quasi ærumnæ sint admodum exiguæ & ad ferendum leues: sed eas illico præterire ostendit, quum ne tota quidem vita nostra sit diuturna. Nam nunc primùm transit Apostolus ad resurrectionem illam veram, cuius spe dicit se sustentari.

¶ *Excellenter excellentis gloriæ pondus æternum*, καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης. Hac repetitione Græcæ vocis ὑπερβολὴ significatur æternitas, ipsa (vt ita dicam) æternitate magis æterna, vt dicunt Hebræi עד מאד מאד [*had meod meod.*] Potest tamen alterum καθ' ὑπερβολὴν referri ad τὸ παραυτίκα, quibusdã Græcis cod. ita hũc locũ distinguentibus, vt sic quoq; possis interpretari, *Leuitas enim afflictionis nostræ supra modum momentanea, supra modũ æternũ pondus, &c.* Vulg. *Supra modum in sublimitate.* Erasm. *Mirè supra modum.*

¶ *Pondus gloriæ*, βάρος δόξης. Poscit ratio collationis vt grauis gloria dicatur non quæ sit molesta, sed è contrario quæ suo veluti pondere in æternum maneat mota. Sed & nos possimus abundantiam interpretari, *excellenter excellentis gloriæ abundantiam*, sicut βάρος πλούτου dicunt Græci de magnis & accumulatis opibus: & Virgilius hominem pietate & meritis grauem describit, & βαρεῖαι, id est graues epistolas

dicuntur infrà 10. 10. Notandæ sunt autem elegantissimæ antitheses, & quouis etiam Demosthene non indignæ. nam τῷ παραυτίκα opponit τὸ καθ' ὑπερβολὴν αἰώνιον, τῷ ἐλαφρῷ opponit τὸ βάρος, τῇ θλίψει opponit τὴν δόξαν. Sic etiam mox τοῖς βλεπομένοις confert τὰ μὴ βλεπόμενα, & cum τοῖς πρoσκαίροις comparat τὰ αἰώνια.

¶ *Conficit*, κατεργάζεται. Erasmus, *Parit*. Vulgata, *Operatur*. quod verbum arripiunt Sophistæ vt merita Sanctorum stabiliant: quum duntaxat significetur quo itinere ad gloriam perueniatur. Nam si de eo agatur propter quod datur gloria, longè aliter loquitur idem Paulus Rom. 4.2, & 8.18.

18 Μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

18 Non spectãtibus nobis ea quæ visibilia sunt, sed ea quæ sunt inuisibilia. nam quæ visibilia sunt, tẽporaria sunt: at quæ sunt inuisibilia æterna.

18 *Non contemplantibus nobis quæ videntur, sed quæ non videntur. quæ enim videntur, temporalia sunt: quæ autem non videntur, æterna sunt.*

Κεφάλαιον ε.

CAP. V.

CAP. V.

Apoc. 15.16

1 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι, ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες.

3 Εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι, οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

4 Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει τούτῳ στενάζομεν βαρούμενοι· ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

5 Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐ-

1 [1] SCimus enim nos, si ꞉ terrestris huius domus nostræ tabernaculum dissolutum fuerit, ædificium ex Deo habituros, domicilium *videlicet* non manu factum, æternum in cælis.

2 ꞉ In hoc etenim suspiramus, ‖expetentes domicilio nostro, ꞉quod è cælo est, ꞉superindui.

3 [2] ꞉Siquidem etiam induti, nõ nudi reperiemur.

4 ꞉Etenim ꞉qui sumus in hoc tabernaculo, suspiramus grauati: ꞉ in quo *constituti* non cupimus *eo* exui, sed superindui, vt absorbeatur mortalitas à vita.

5 Porro ꞉ Deus *is est* qui nos ad

1 *SCimus enim, quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissoluatur, quòd ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cælis.*

2 *Nam & in hoc ingemiscimus, habitationem nostram quæ de cælo est superindui cupientes.*

3 *Si tamen vestiti, non nudi inueniamur.*

4 *Nam & qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus grauati, eo quòd nolumus expoliari, sed superuestiri, vt absorbeatur quod mortale est à vita.*

5 *Qui autem efficit nos in*

1 Arrepta occasione ex cõparatione proxime præcedente, corpus istud, vt est in hac vita calamitosum, comparat cum caduco & fragili tabernaculo: cui opponit cœleste domicilium, sic vocans firmam & perennem eiusdem corporis in cœlo glorificati cõditionem: adeò quidem, inquit, vt nos nõ modò non simus isti tabernaculo, addicti, sed potius domicilium illud cum suspiriis & gemitibus expectamus. Est autem etiam hic locus de futura gloria, isti tractationi de ministerij dignitate insertus, vt & ille alter de quo diximus initio capitis secundi. 2 Declaratio superioris dicti, non temerè, inquit, desideramus illo domicilio cœlesti (.i. illa gloria & æterna immortalitate) quasi veste operiri. Neque enim hinc migrantes manebimus nudi, semel amissis corporis tegumẽto, sed alia veluti veste insuper induetur receptum corpus, ac proinde non huius vitæ tædio, sed præstantioris desiderio suspiramus. Neque hoc desiderium irritum est, quum ad eam vitam conditi simus: cuius rei pignus Spiritum adoptionis habemus.

IN CAPVT V.

1 *Terrestris nostræ domus tabernaculum*, ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους. Vulg. *Si terrestris domus nostra huius habitationis*: nõ seruato vocabulo tabernaculi, quod aptissimum erat ad huius corporis structuræ & mortalis vitæ imbecillitatem, & caducam conditionem significandam cui opponitur οἰκοδομὴ, id est firmum ac stabile ædificium. Erasm. *Si terrenum nostrum domiciliũ huius tabernaculi*. Ego puto hoc explicandũ per hypallagen, cuiusmodi annotauimus Act. 5.20, & alibi quoque. Quod autem Terrenum hic dicitur, Gorgias ille Leontinus referente Stobæo λόγῳ 117 eleganter vocauit σαπρὸν καὶ ῥέον οἰκίδιον. id est putrem & diffluentem domunculam, quanuis nec causam nec remedium huius mali, imò ne malum quidem ipsum intelligens.

2 *In hoc etenim*, καὶ γὰρ ἐν τούτῳ. nempe σκήνει, *tabernaculo*. Vel *Nam interea*, vt Act. 24.16. ¶ *Quod è cælo est*, τὸ ἐξ οὐρανοῦ. Id est cæleste, gloria nimirum & ἀφθαρσία, non autem substantia, vt exposuimus copiosè 1. Cor. 15. ¶ *Superindui*, ἐπενδύσασθαι. Vestem vocat immortalitatis gloriam, qua tanquam veste obtegetur etiam nostrum corpus. Sic enim vsurpare solent Hebr. verbum לבש [*labasch*,] vt diximus Luc. 24.49, & 1. Cor. 15.53. In hoc autem verbo præpositio ἐπὶ non significat vestem vesti additam, sed vestem corpori iniectam, ad illud videlicet operiendum. Mortalitatẽ enim exuemus vt succedat immortalitas. Aliis placet primam vestem dici Christi iustitiam, alteram verò, illius iustitiæ præmium. quorum sentẽtiæ nolim præiudicium adferre. Quod autem nonnulli putant ita designari subitam illam transmutationem eorũ qui viui vltimo die deprehendẽtur declaratam epistola priore cap. 15.51. & 52. & 1. Thess. 4.17. mihi non probatur.

3 *Siquidem etiam induti*, εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι Vulg. *Si tamen*, quasi εἴγε conditionem declaret: quamobrem etiam εὑρεθησόμεθα conuertit *Reperiamur*, subiunctiuo modo. At ego puto potius hoc positum ἀπολογικῶς, aut certè διασαφητικῶς. explicat enim cur vsus fuerit verbo ἐπενδύσασθαι. Nam, inquit, non manebimus corpore exuti: sed etiam hoc nostrũ corpus in cælo induetur, immortalitatis videlicet gloria. & alludere mihi videtur Paulus ad Adami pudẽdã nuditatẽ: cui oponitur gloriç Christi amict⁹. Qui pro cõditione hoc accipiunt, putant esse additum vt sancti iustitia Christi induti, & gloria ipsius superinduendi, distinguantur ab infidelibus vtraque veste destitutis. Nam quòd hoc refert Castellio ad eos qui viui in iudicio deprehendentur, (de quibus 1. Thess. 4.16) ne refutatione quidem mihi videtur indigere. Ambrosius indicat aliam lectionem, nempe εἴγε ἐκδυσάμενοι, id est *siquidem exuti, corpore* videlicet, quod etiam scriptum inueni in Claromontano codice. vt hæc sit sententia, destruendum esse tabernaculum morte, sed ita tamen vt non pereat: imò vt corruptibilitate deposita, restituatur nobis immortalitate induendum.

4 *Etenim*, καὶ γάρ. Vulgata, *Nam &*, deprauata etiam sententia. ¶ *Qui sumus*, οἱ ὄντες. Id est, quia sumus. Ponitur enim articulus ἀπολογικῶς. ¶ *In quo non cupimus exui*, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι. Erasmus, *Propterea quòd nolimus exui*, sensu certè absurdo. Nam etiamsi legas vt excudit Frobenius, ἐπειδὴ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, erit tamen transponenda negans particula, vt pertineat ad ἐκδύσασθαι, vt ex ipsa sententia puto satis liquere. Sed profectò legendum est ἐφ' ᾧ, vt scriptum inuenimus summo consensu in omnibus vetustis codicibus, & Græcis etiam scholiis: quibus tamen in eo non assentior quòd ἐφ' ᾧ interpretantur pro ἐπειδή. quo fit vt in eandem traiectionem incidamus, vt sit interpretandum, *Quoniam nolumus*, quum potius ἐφ' ᾧ vertendum sit, *In quo*, & subaudiendum σκήνει, *tabernaculo*, vt sit sententia, In quo tabernaculo quandiu sumus non cupimus eo exui, sed superindui, id est, non tædet nos vitæ ipsius, sed futuræ desiderio ardemus, &c. Vulgata, *Eo quòd*. Videtur enim etiam legisse ἐφ' ᾧ, sed pro ἐπειδή.

5 *Deus* [*is est*] Θεός. Sub. ἐστιν, quam ellipsin duram esse fateor: sed quæ tamen Paulo sit familiaris, vt suprà, 1.21, & 4.6. Eam neglexit Vetus interpres, ideóque obscurè admodum hæc conuertit, quòd videatur hiare sententia. Alibi tamen expressit, vbi obscurior etiam erat ellipsis, vt infrà, 10.1. Cæterùm quod in vno codice additum comperimus καὶ χρίσας ἡμᾶς, *& qui nos vnxit*, omnino irrepsit ex margine, vt alia etiam multa, quum aliquis, ad explicandũ quod sequitur de arrhabone Spiritus, annotasset quod scriptum est suprà, 1.21.

¶ *Arrha-*

τοῦτο, Θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος.

6 Θαῤῥοῦντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες, ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι, ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου·

7 (Διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους.)

8 Θαῤῥοῦμεν δὲ, καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος, καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

10 Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ὃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν, εἴτε κακόν.

hoc ipsum condidit, qui etiam dedit nobis ¨ arrhabonem Spiritus.

6 3 ¨ Confidente igitur animo sumus semper, & scimus nos ¨ dum adsumus corpore, peregre abesse à Domino:

7 ¨ (Per fidem enim ambulamus non per aspectum:)

8 ¨ Confidente autem, *inquam*, animo sumus, & gratius est nobis abesse potiùs ex corpore, & abesse apud Dominum.

9 ¨ Quapropter etiam contendimus, vt & hîc præsentes & hinc absentes ipsi placeamus.

10 4 ¶ Omnes enim nos ¨ comparere oportet coram tribunali Christi, vt vnusquisque reportet ¨ quæ in corpore *fecerit*, ¨ congruenter ad id quod fecerit, siue bonum, siue malum.

hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus.

6 *Audentes igitur semper, & scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur à Domino:*

7 *(Per fidem enim ambulamus, & non per speciem)*

8 *Audemus autem, & bonam voluntatem habemus magis peregrinari à corpore, & præsentes esse ad Dominum.*

9 *Et ideo contendimus, siue absentes siue præsentes, placere illi.*

10 *Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi: vt referat vnusquisque propria corporis, prout gessit, siue bonum siue malum.*

Rom. 14. 10

3 Illatio ex proximè præcedente sententia nascens. Itaque quum ex Spiritu sciamus nos esse aduenas quandiu hîc versamur, constanter hanc moram ferimus. Sic enim cũ Domino nũc sumus, vt illum non conspiciamus nisi fide: ac proinde ab ipso quidem nunc absimus: ita tamen vt semper ad illũ aspiremus: quamobrem etiam ita nos gerimus, vt & hîc viuentes, & quum ad eũ hinc discedemus, possimus ei esse accepti. 4 Ne quis vniuersale esse putet quod de illo domicilio cælesti dixerat, addit vnicuique prius reddendam rationem suę peregrinationis, postquam hinc migrauit.

¶ *Arrhabonem*, ἀῤῥαβῶνα. Vulgata, *Pignus*. Vide suprà, 1. 22.

7 *Per fidem enim incedimus, non per aspectum*, διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους. Hoc omnino includendum est parenthesi. Docet enim obiter quomodo & quatenus absimus à Domino. Quia, inquit, nunc ita incedimus (id est viuimus, ex Hebræorum idiotismo) vt fide expectantes eas res quas speramus, non autem in ipso præsente conspectu Dei, vt Rom. 8. 24. Heb. 11. 1. Idem igitur declarat διὰ εἴδους atque αὐτοψεί, vt declaratur 1. Corinth. 13. 12. pro quo Vulgata & Eras. nimium obscurè verterunt, *Per speciem*.

8 *Confidenti autem [inquam] animo sumus, & gratius est nobis*, θαῤῥοῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν. Id est, Sic tamen confidimus, sic forti & tranquillo animo peregrinationem illam nostram conficimus, vt tamen multo malimus ad Dominum discedere. Sic explicat quod dixerat versu 4, nos in hoc tabernaculo gemere, non quòd exui desideremus, sed quòd optemus superindui. Vulgata nimium obscurè, *Audemus autem, & bonam voluntatem habemus*.

¶ *Potius*, μᾶλλον. Potius, videlicet quàm diutius à Domino abesse.

¶ *Abesse è corpore, & ad Dominum ire habitatum*, ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος, καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον. Hîc verò liquet non modò ex sententia ipsa, sed etiam ex diuersa constructione, τὸ ἐκδημεῖν nihil aliud hîc declarare quàm absentem esse, & ἐνδημεῖν propter adiunctam præpositionem πρὸς, idem prorsus significare atque præsentem esse. Vulg. *Peregrinari à corpore, & præsentes esse ad Dominum*.

9 *Contendimus*, φιλοτιμούμεθα. Significanter Apostolus vsurpat hoc vocabulum, quo ciuilis quidam honorum & dignitatum ambitus propriè significatur, ac si diceret, Quod quum ita sit, id est, quum fortiter quidem pergamus in hac nostra ab ipso absentia, quandiu videlicet in hoc corpore versamur, & tamen desiderio obtinendæ tandem apud ipsum præsentiæ ardeamus, ita sancta quadam inter nos ambitione viuere annitimur, vt & dum hîc præsentes ab illo absumus, & quando tandem hinc discedentes apud illum erimus, illi grati & accepti simus.

¶ *Et dum hîc sumus, & hinc absentes*, εἴτε ἐνδημοῦντες, εἴτε ἐκδημοῦντες. Vulgata, *Siue præsentes siue absentes*. Erasmus, *Siue domi præsentes, siue foris peregrè agentes*. Atqui particula εἴτε hoc in loco non est disiunctiua, sed copulatiua, vt 1. Cor. 13. 8, & Coloss. 1. 20. Vtrunque verò non ad φιλοτιμούμεθα, sed ad εὐάρεστοι εἶναι referendum est: quod plerosque interpretes fefellit. Nec enim agit Apostolus de aliquo desiderio quo futurum sit vt ardeat, quum domum redierit, & mortalitatem cum vita commutarit. Vtitur enim præsenti tempore, non futuro, hoc postulante Apostoli scopo: quod vt melius etiam perspiciatur, libuit hoc diagramma apponere, quo res ista tota planior fiat.

Opposita.	Ἐνδημεῖν ἐν τῷ σώματι. Versari in corpore.	Connexa.	Ἐκδημεῖν ἀπὸ Κυρίου, Peregrè abesse à Domino.	Opposita.
	Ἐκδημεῖν ἐκ τοῦ σώματος Abesse ex corpore.	Connexa.	Ἐνδημεῖν πρὸς Κύριον, Esse apud Dominum.	

10 *Comparere*, ἡμᾶς φανερωθῆναι. Id est, non modò sisti præsentes, sed etiam illic in nos inquiri, vt palàm fiat qui fuerimus. & Erasmus, *Manifestari*.

¶ *Quæ in corpore [fecerit,]* τὰ διὰ τοῦ σώματος. Vulgata, *Propria corporis*. Legit enim τὰ ἴδια τοῦ σώματος, quo modo etiam Ambrosius. Sed suspicor locum fuisse, propter nonnullam obscuritatem deprauatum. Tertullianus legit διὰ sublato articulo τὰ, vt sit sensus, nos in ipso corpore reportaturos vel gloriam vel ignominiam. Eras. *Ea [quæ fiunt] per corpus*. Augustinus concione quadam ad Cathecumenos aduersus Iudæos, legit, *secundum ea quæ per corpus gessit*. Ego malui vti futuro quod exactum vocant grammatici. Cæterùm, ex Hebræorum idiotismo Opus pro operis mercede accipitur, vt Leuit. 13, & Es. 61. 8. & ita etiam loquitur Apostolus Ephes. 6. 8. Hoc enim in loco differitur de corpore ipso, quod in se recipiet vel gloriam vel ignominiam perpetuam, pro transactæ vitæ ratione. Nec inmeritò citatus est hic locus in Synodo œcumenica quinta aduersus Origenistas, qui somniarunt animas in corpora immitti, vt pœnas luant peccatorum prius admissorum. ¶ *Congruenter ad id quod fecerit*, πρὸς ὃ ἔπραξεν. Hæc est vis præpositionis πρὸς hoc in loco, vt in illo Plutarchi in Fabio, πρὸς ἀρετὴν τὰς τιμὰς νέμει. Vulgata, *Prout gessit*. Erasmus, *Iuxta id quod fecit*. Neutra interpretatio mihi visa est satis expressa: alioquin Frobenij editionem in eo sequor quòd scripserit πρὸς ὃ, non πρὸς ἃ.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου, ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

5 Scientes igitur ¨ terrorem illum Domini, ¨ homines ad fidem adducimus, Deo autem conspicui facti sumus: & ¨ spero *nos* etiam conscientiis vestris manifestos esse.

11 *Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus: spero autem & in conscientiis vestris manifestos nos esse.*

12 Οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν· ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους, καὶ οὐ καρδίᾳ.

6 Non enim iterum nosipsos commendamus vobis, sed vobis occasionem ¨ præbemus gloriandi de nobis: ¨ vt habeatis *quod dicatis* aduersus eos qui ¨ in facie gloriam captant, at nõ in corde.

12 *Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis: vt habeatis ad eos qui in facie gloriantur, & non in corde.*

13 Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

7 Nam siue ¨ insanimus, Deo *insanimus*: ¨ siue sana mente sumus, vobis *sana mente sumus.*

13 *Siue enim mente excidimus, Deo: siue sobrij sumus, vobis.*

14 Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς.

8 ¨ Charitas enim illa Christi ¨ constringit nos.

14 *Charitas enim Christi vrget nos.*

15 Κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

¨ Vt qui hoc statuerimus, si vnus ¨ pro omnibus mortuus fuit, nempe istos omnes ¨ fuisse mortuos: & *illum* pro omnibus mortuum esse, ¨ vt qui viuunt, posthac non ¨ sibi viuant, sed ei qui pro ipsis mortuus est & suscitatus est.

15 *Aestimantes hoc, quoniam si vnus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt: & pro omnibus mortuus est Christus, vt & qui viuunt, iam non sibi viuant, sed ei qui pro ipsis mortuus est & resurrexit.*

5 Iam per transitionem occasione ex proximè præcedente sententia arrepta, redit ad vers. 16. superioris capitis, suam & suorum collegarum sinceritatem confirmans.
6 Noua ratione remouet omnem superbiæ suspicionem quòd nõ sua, sed illorũ intersit sincerum haberi ipsius Apostolatum, contra vanam quorundam ostẽtationem.
7 Sensus est, Etiam quum (vt nonnulli censent) insanio, dum videor meipsum stultorum more venditare, vestro commodo id facio, non minus quàm quum simpliciter vobis euangelizo.

---

11 *Terrorem illum Domini*, τὸν φόβον τοῦ Κυρίου. Id est formidabile illud iudicium. Itaque τὸν φόβον hoc quidem loco, multo rectius conuertit Erasmus, *Terrorem*, quàm Vetus interpres, *Timorem*.

¶ *Homines ad fidem adducimus*, ἀνθρώπους πείθομεν. Vulgata, *Hominibus suademus*. quam etiam Erasmus sequutus est. Itaque non expresserunt (opinor) Apostoli sententiam. Neque enim se dũtaxat hominibus suadere dicit vt Christum amplectantur, sed etiam persuadere, proposito illis Dei iudicio: nempe vt probet ministerij sui dignitatem ab eius fructu & efficacia. ¶ *Spero*, ἐλπίζω. In vno codice scriptum inuenimus ἐλπίζομεν, *speramus*, idq; rectius (vt opinor) quum in hac tota disputatione sese cum Timotheo & Syluano coniunxerit.

12 *Præbemus*, διδόντες. Sub. ἐσμέν. pro præsenti διδόαμεν, Hebræorum more. ¶ *Vt habeatis [quod dicatis,]* ἵνα ἔχητε. Sub. τι ἀπολογεῖσθαι, vt rectè explicant Græca scholia. Erasmus, *Vt aliquid habeatis*, ἵνα τι ἔχητε. quæ formula quiddam aliud declarat, vt diximus Marc. 6. 19. Est autem hæc phrasis prorsus Hebraica. ¶ *In facie*, ἐν προσώπῳ. Id est externis laruis, & fucata illa pompa sapientiæ & eloquentiæ humanæ, non autem vera pietate, quæ non in vultu, id est externa ista specie, sed in corde sedem habet. Alibi πρόσωπον, personam, faciem, speciem pro diuersa locorum sententia, sumus interpretati: hic omnino seruandum putauimus faciei vocabulum, propter oppositum Cordis nomen.

13 *Insanimus*, ἐξέστημεν. Id est, μαινόμεθα, vt Marc. 3. 21. Solet autem Apostolus sibi tribuere ἀφροσύνην ex aduersariorum iudicio, quoties de se cogitur aliquid prædicare, vt infrà aliquoties hoc inculcat, cap. 11. & 12. Siue igitur insanio, inquit, (hanc enim factorum meorum prædicationem putatis insani hominis orationem esse) diuinus est iste furor, & totus ad vnam gloriam Dei spectans, vt reprehendi à vobis eo nomine non possim: siue simpliciter facio meum officium & vobis euangelizo, (hoc enim demum est sapere apud vos) omnia commodo vestro facio, non meo, vt hîc quoque non possim videri meipsum commendare. Vulgata, *Siue mente excidimus*. De hoc autem ἐλλειπτικῷ dicendi genere, in quo idem verbum repetitur, iam antea aliquoties diximus.

¶ *Siue sana mente sumus*, εἴτε σωφρονοῦμεν. Vide Marci cap. 5. versu 15. Est autem repetendum idem verbum ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, vt suprà, capite 1. 6. & 2. 10. Vulgata, *Siue sobrij sumus*. Ambrosius, *Siue sanum sapimus*, expressa notatione verbi σωφρονεῖν. Augustinus aduersus Faustum lib. 12. cap. 26, *Siue temperantes sumus*. Quas interpretationes visum est adferre, propter eos qui nefas esse putant à Vulgata interpretatione discedere, & quos non pudet hoc etiam nomine crimen hæreseωs bonis ac doctis hominibus impingere.

14 *Charitas enim illa Christi*, ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ. Id est, Amor enim ille quo Christus nos persequutus est, vel nos illum vicissim redamamus. Illam interpretationem confirmat argumentum infiniti illius amoris quo nos est prosequutus, quum seipsum morti exponeret pro inimicis, de quo Rom. 6. 8. pro hac verò videtur facere series argumentorum. Instituit enim Apostolus ostendere, non esse quòd existimaretur, quæ de sui ministerij dignitate dixerat, ideo dixisse vt seipsum commendaret. nam, inquit, eiusmodi affectus carnis in nobis iam non regnant: vnum Deum quærimus, siue insaniamus nostro more, siue sana mente simus. Nos enim totos regit amor quo Christum prosequimur, quoniam nostris animis insedit summum illud à Christo in nos profectum beneficium. Vtraque sententia optimè conuenit.

¶ *Constringit*, συνέχει. Id est, totos possidet ac regit, vt eius afflatu quasi correpti agamus omnia. Alludit enim ad vatum furorem, vt diximus Act. 18. 5. Vulgata, *Vrget*, ἐπείγει.

15 *Vt qui hoc statuerimus*, κρίναντας τοῦτο. Id est, vt qui hoc pro certo apud nos constituerimus. Vulgata, *Aestimantes hoc*. Erasmus, *Iudicantes illud*.

Pro omnibus mortuus est, ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν. Quum autem hîc agatur de Ecclesia, siue de solis electis vniuersaliter consideratis, necesse est τὸ καθόλου ad id de quo agitur restringere: quum alioqui sine exceptione verum sit omnes extra Christum nasci mortuos in peccato. Itaque articulus in οἱ πάντες videtur omnino exprimendus, & διαφορᾶς vim habere.

¶ *Fuisse mortuos*, ἀπέθανον. Mortuis opponũtur οἱ ζῶντες proximo versiculo. Itaque quanuis mortificatio veteris hominis sit prima nostræ sanctificationis pars, malo tamen hoc referre ad eam conditionem in qua nos à Christo deprehendimur, vt scribitur Ephes. 2. 1. peccato & morti ad-

dictos

dictos. Nam etiam hoc maximè pertinet ad scopum Apostoli, habentis illos pro mortuis qui affectibus ambitionis aut gloriæ ducuntur. & quum vniuersaliter dicantur Omnes mortui, non potest ista mors alio referri quàm ad conditionem in qua omnes nascimur. Nam soli credentes dici possunt cum Christo mori & resurgere, vt Coloss. 3. 3. Vulgata, *Mortui sunt*, male. Nec enim amplius est mortuus qui est in Christo viuificatus. Conueniet tamen hæc interpretatio, si dicamur perinde hoc esse ac si omnes essent mortui: & morientes pro suis peccatis satis fecissent.

¶ *Vt qui viuunt*, ἵνα οἱ ζῶντες. Articulus restringit τὸ καθόλου ad solos eos qui in Christo viuunt. Nam sufficit quidem seruandis omnibus Christi beneficium, sed illud plerique repudiant.

¶ *Sibi viuant*, ἑαυτοῖς ζῶσι. Vide capite epistolæ ad Rom. 6. & 7.

---

16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκ ἔτι γινώσκομεν.

17 Ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

18 Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς·

19 Ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν· καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

16 9 Itaque nos posthac neminē nouimus secundum carnem: 10 quòd si etiam nouimus Christum secundum carnem, nunc tamen non amplius nouimus.

17 11 Siquis igitur *est* in Christo, noua *est* creatio ‖ vetera præterierunt, ecce noua facta sunt omnia.

18 12 Hæc autem omnia *sunt* ex Deo, qui reconciliauit nos sibi per Iesum Christum, deditque nobis ministerium reconciliationis:

19 Nempe quia Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non imputando eis offensas eorum: posuítque in nobis sermonem illum reconciliationis.

16 *Itaque nos ex hoc neminem nouimus secūdum carnem: & si cognouimus secundum carnem Christum: sed nunc iam non nouimus.*

17 *Siqua ergo in Christo noua creatura: vetera transierūt, ecce facta sunt omnia noua.*

18 *Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliauit sibi per Christum, & dedit nobis ministerium reconciliationis:*

19 *Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum: & posuit in nobis verbum reconciliationis.*

8 Pergit in depellenda omnis ambitionis & ostentationis suspicione. Nos enim, inquit, huc adigit amor Christi, vt quum ipse pro nobis omnibus qui mortui eramus quum nobis viueremus (id est, quum terrenis adhuc affectibus dediti essemus) mortuus sit, nos vicissim vitam quam ab eo accepimus (donati videlicet Spiritu sancto, vt nihil nisi cœleste meditemur) totam ipsi consecremus.

Esa. 43. 19
apoc 21. 5

9 Declarat quid sit non sibi sed Christo viuere, nempe neminem secundum carnem nosse. i. sic inter homines versari, vt humana illa & carnalia non curet, vt qui genus, patriam, formam, gloriam, opes, cætera denique eiusmodi spectant, in quibus sese homies fatigant.

10 Amplificatio, Hoc, inquit, adeò verum est, vt ne de Christo quidem ipso carnaliter nunc cogitemus, vt qui iam mundum reliquerit, ac proinde sit nobis spiritualiter considerandus. 11 Exhortatio, vt vnusquisque iam Christi Spiritu innouatus, cœlestia non terrestria meditetur.

12 Commendat ministerij Euangelici præstantiam, tum ab ipsius Dei authoritate, vt qui sit ministerij istius autor: tum ab ipsa doctrinæ præstantia, vt quæ annuntiet reconciliationem cum Deo, gratuita in Christo nostrorum peccatorum remissione & iustificatione oblata, idque tam benignè & liberaliter, vt Deus ipse quodammodo ministrorum ore homines obsecret vt sui ipsorum habeant rationem, nec tantum beneficium aspernentur. Hæc autem dicens, non obscurè carpit illos qui pastorum nomen mentiebantur.

---

16 *Neminem nouimus secundum carnem*, οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα. Hæc omnia referenda sunt ad versum 12, in quo testatus est Apostolus cū suis collegis, se nihil minus quærere quàm seipsos commendare: imò verò totos esse in eo vt ex suæ modestiæ exemplo petere possent Corinthij quod superbis quibusdam obiicerent, qui specie quidem aliquid, reipsa verò nihil essent: se verò omnia sua studia ad Deum referre. Nam, inquit, eò nos vel inuitos compellit amor ille infinitus quo Christus omnes suos est complexus. Quid enim attinebat illum mori pro nobis, nisi nos omnes mortis reos inuenisset? Quid est igitur de quo nobis placeamus? Mortuus est autem vt nos viueremus, non quidem nobis, vt antea, sed ipsi Christo: id est, vt vitæ isti mundanæ, qua quisquis viuit, mortuus est renuntiantes, & quasi iam extra mundum degentes, nihil nos ipsos & cætera omnia humana faciamus, sed toti amplificandæ Dei gloriæ Christo nos dedamus. Postquam autem hæc omnia proposuit Apostolus, tandem hanc conclusionem subiungit. Itaque ne me & collegas meos putetis vel gloriolam aliquam vel vlla commoda captare. in hoc mundo iam non versamur vt cum hominibus homines solent, neque verò tantillum laboramus de istis rebus in quibus sese homines fatigant. Carnis ista sunt & mundi, eorum denique hominum qui sibi in rebus inanibus placent: nos verò tantùm absumus ab ista carnis vanitate, vt ne de ipso quidem Christo (quanuis alioqui perfectissimo etiam in carne omnis præstantiæ exemplari) nunc cogitemus vt homine, qualis tunc erat quum inter nos versaretur, sed eum nunc vt penitus cælestem & gloriosum consideremus, ac proinde potius cælesti quàm terrestri vitâ viuamus. Idque nobis omnino faciendum est: quia qui Christo insitus est, factus est prorsus alius homo: & veteri illa conditione abolita, necesse est vt prorsus alia mente, alia voluntate præditus, non terrestria sed cælestia prorsus meditetur.

17 *Siquis in Christo*, εἴ τις ἐν Χριστῷ. Sic legendum est, addita videlicet distinctione post Χριστῷ, & verbo substantiuo subaudito. Itaque Vetus interpres perperam conuertit, *Si qua in Christo noua creatura*, quasi τις pertineat ad κτίσις. Sunt tamen qui malint hortandi modo interpretari, *Siquis [est] in Christo, noua [sit] creatura.* ¶ *Noua [est] creatio* καινὴ κτίσις. Id est, veluti res quædam recens à Deo condita: adeo sunt contraria inter se spiritus & carnis iudicia. Vbi igitur doctrina Semipelagiana, quæ nos tradit à prima gratia ad surgendum duntaxat adiuuari, quasi non ipsa bene volēdi facultas, sed ipsa tantùm recta volitio sit noua hæc κτίσις Vide Gal. 6. 15. quæ nos tradit duntaxat à gratia adiuuari? Est tamen (fateor) αὔξησις in creaturæ nomine: quod libenter vsurpauimus quanuis parum Latinum, quum nulla substantia noua condatur, sed qualitas duntaxat immutetur. Verùm sic loqui placuit Spiritui sancto, vt intelligeremus omnia esse in solidum gratiæ Dei tribuenda in regenerationis opere: non quòd trunci aut stipites simus, sed quia Deus creat in nobis vt bene velimus ac possimus, & ita nos ad vitam prorsus aliam traducit, quam significant Prophetæ appellationibus noui cæli, & nouæ terræ.

18 *Hæc autem omnia*, τὰ δὲ πάντα. Vulg. & Eras. *Omnia autem.* Ego verò articulū exprimendū puto, cuius vis est διαφορική.

19 *Nempe quia*, ὡς ὅτι. Vel, *Nam certè.* Vulg. & Eras. *Quandoquidem.* In vno exemplari deerat ὡς quod etiam Syrus videtur non legisse, vel ὅτι vt redundantem particulam expunxisse. Alterum enim horum duorum παρέλκει & mihi quidem videtur ὡς hic positum αἰτιολογικῶς, pro ἐπεί, id est quandoquidem: &, quòd hæc istius particulæ notatio non sit admodum vsitata, τὸ ὅτι esse illius glossema, quod postea ex albo in contextum irrepsit. ¶ *Mundum*, τὸν κόσμον. id est electos homines ex vniuerso mundo, vnde factum vt Catholica dicta sit Christiana Ecclesia. ¶ *Posuítque in nobis sermonem illum*, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον. Hebræis ponere verba in ore dicitur qui alicuius opera vtitur in re quapiā significanda: sed quum de Deo agitur, peculiaris est huius formulæ emphasis, qua significatur & cor loquētis à Domino impelli, & linguam regi, & auctoritate docendi præditos esse qui diuinitus sunt ad hoc munus delecti.

20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν, δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ.

21 Τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν, ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Κεφάλαιον ϛ.

1 ΣΥνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς.

2 (Λέγει γὰρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.)

3 Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία·

4 Ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

20 Itaque nomine Christi legatione fungimur, *&* velut Deo *vos* precante per nos, rogamus Christi nomine, reconciliamini Deo.

21 Fecit enim *vt* qui non nouerat Peccatum, pro nobis peccatum *esset*, vt nos efficeremur Iustitia Dei in eo.

CAP. VI.

1 SEd & operam nostram ei accommodantes, hortamur ne frustra gratiam Dei receperitis.

2 2 (Dicit enim *Deus*, || Præstituto tempore accepto exaudiui te, & in die salutis succurri tibi: ecce nunc *est* præstitutũ tempus acceptũ, |ecce nũc dies salutis.)

3 3 Nullam vlla in re præbẽtes offensationẽ, ne vituperetur ministerium:

4 Sed in omnibus nos approbantes || vt Dei ministri, 4 tolerantia multa in afflictionibus, in necessitatibus, in angustiis,

20 *Pro Christo ergo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos: obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo.*

21 *Eum qui non nouerat peccatum, pro nobis peccatum fecit: vt nos efficeremur Iustitia Dei in ipso.*

CAP. VI.

1 *ADiuuantes autẽ & exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.*

2 *Ait enim, Tempore accepto exaudiui te, & in die salutis adiuui te: ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.*

3 *Nemini dantes vllam offensionem, vt non vituperetur ministerium nostrum:*

4 *Sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis,*

1 Ministerio Euangelij non tantùm indigent homines ante gratiam acceptam, vt fiant eius participes, sed etiam accepta gratia, vt in ea perseuerent.
Esa. 49. 8
2 Quòd offertur gratia, ex gratia Dei est, qui sua constituit rebus omnibus momẽta, vt oblatam occasionem arripiamus.
1. Cor. 4. 2
3 Præbet Corinthiis veri pastoris exẽplar in suo & Timothei ac Syluani exemplo, nempe vt (sicut ab initio proposuerat) sibi & suis similibus autoritatem conciliet. 4 Recenset priore loco quæ nec perpetuò, nec sine exceptione ministros sequuntur, nisi quod ad animi affectum attinet: patientia tamen excepta, quæ & ipsa vna est ex perpetuis boni ministri virtutibus.

20 *Precante*, παρακαλοῦντος. Vulgata, *Exhortante*. Sed illa interpretatio mihi magis arridet, quòd videatur Apostolus ad hanc emolliendam formulam addidisse particulã ὡς, quia re ipsa Deus ipse nõ precatur nos, sed veluti precatur in ministrorũ persona. cuius formulæ exemplum pulcherrimum vide Ierem. 35. 15. Neque verò quicquam dici potuit ἐμφατικώτερον.

21 *Qui non nouerat peccatum*, τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν. Id est qui fuit ab omni vitij labe prorsus alienus. ¶ *Pro nobis [esset] Peccatum*, ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν. Ita est magis perspicua oratio quàm si dicamus ad verbum, *Peccatum fecit*. Etsi verò peccatum interdum vocatur victima ex Hebræorum idiotismo, apud quos sic accipitur nomẽ אשם [*hascham*,] vt Leuit. 7. 2. tamen ratio antithesis poscit vt potius Christus dicatur factus esse Peccatum pro nobis .i. peccator, non in sese, sed ex omnium nostrorum peccatorum reatu ipsi imputato: cuius rei figura fuit hircus ille geminus cuius fit mentio Leuit. cap. 16. & ita rectissimè intelligendum esse hunc locum ferè disertè docet his verbis Augustinus in Enchiridio ad Laurentium, cap. 41. *Ipse Peccatum, & nos Iustitia, nec nostra sed Dei, nec in nobis, sed in ipso: sicut ipse Peccatum, non suum, sed nostrum: nec in se, sed in nobis factus est.* ¶ *Iustitia Dei*, δικαιοσύνη Θεοῦ. Id est, iusti apud Deum, & quidem iustitia non nobis inhærente, sed quæ quum in Christo sit, nobis per fidem à Deo imputatur. Ideo enim additum est ἐν αὐτῷ. Sic ergo sumus Iustitia Dei in ipso, vt ille est Peccatum in nobis, nempe ex imputatione. Libet autem hîc ex Augustino locum insignem exscribere, velut istius commentarium plenissimum. Sic igitur ille Serm. 5. de verbis Apostoli, *Deus Pater eum qui non nouerat peccatum* (nempe Iesum Christum) *peccatum effecit, vt nos simus Iustitia Dei* (non nostra) *in ipso* (non in nobis.) His adde Philip. 3. 8.

IN CAP. VI.

1 *Sed & operam nostram [ei] accommodantes*, συνεργοῦντες. Deo videlicet ex præcedentibus repetito. Vulg. *Adiuuantes autem*. Erasmus, *Quin & adiuuantes*. Et fateor συνεργὸν Latinè dici causam adiuuantem: sed durum est istud de nobis dici, quasi Deum adiuuantibus. Ideò συνεργὸν vertere consueuimus *administrum*: qua de re vide 1. Corinth. 3. 9. Καὶ verò particula hoc in loco non est copula, sed accipitur pro *Etiam*. Et est hîc locus explicandus ex altero 2. Timoth. 3. 16. vt Pastores, quorum etiam est ἡ παράκλησις à Doctoribus, quorum propria est διδασκαλία, distinguantur, Rom. 12. 7. & 8. ¶ *Frustra*, Εἰς κενόν. Id est, nullo cum vestro fructu, imò etiam cum vestro damno, vt Galat. 3. 3. Nam quod ad Deum ipsum attinet, nunquam vacuum ad ipsum redit ipsius verbum, Esaiæ 55. 11. quum vel misericordiam vel iudicium pariat. Vulg. *In vacuum*, barbarè.

2 *Dicit enim [Deus.]* Λέγει γάρ. Subaudi rursus ὁ Θεὸς ex proximè præcedentibus, nisi malimus αὐτὸς, *ipse*.

¶ *Tempore præstituto*, Καιρῷ. Vulg. & Erasmus, *tempore*, non satis expressè. Fuit enim hîc seruanda propria τοῦ καιροῦ notatio, de qua diximus Act. 1. 7. ¶ *Accepto*, Heb. רצון, quasi Placentiam dicas, i. gratuitæ receptionis, quæ εὐδοκία in his libris dicitur. Cæterùm hic versiculus (vt mox ostendemus) aut per parenthesin, & eam quidem planè nouam, & mihi suspectam accipiendus est, aut hinc potiùs eximendus, aut decimo tertio versiculo subiiciendus. Sic enim omnia aptissimè cohęrebunt. Nolui tamen quidquam ex nuda mea coniectura immutare.

3 *Nullam vlla in re*, Μηδεμίαν ἐν μηδενί. Vulgata, *Nemini vllam*, Μηδενὶ μηδεμίαν, eadem manente sententia.

¶ *Præbentes*, διδόντες. Erasmus, *Demus*, vt mox etiam vulgata συνιστῶντες vertit *exhibeamus* ex Hebræorum idiotismo non semel iam à nobis obseruato. Quidam etiam *Date* perperam. Etenim si hęc essent accipienda pro exhortatione ad Corinthios ipsos directa, omnino hæc quæ sequuntur cohærerẽt cũ δέξασθαι ὑμᾶς, ac proinde quarto casu scribendum fuisset διδόντας, συνιστῶντας: item mox versiculo nono, ἀγνοουμένους & sic deinceps reliqua vsque ad 10. versic. finem. Sed res ipsa demõstrat Apostolũ de se & Timotheo non de ipsis Corinthiis loqui, quibus nimirum sese & illũ pro germano fidorum pastorum exemplo proponat, vt discipulos pudeat à suis doctoribus dissidere: ac proinde cum verbo παρακαλοῦμεν esse construenda omnia vsque ad decimi versiculi finem: secundo superiore versiculo, sicut paulò ante dixi, vel parenthesi incluso, vel potius ad decimi tertij versiculi finem translato. ¶ *Offensationem*, προσκοπήν. id est, quidpiam ad quod possint impingere. Vulg. *Offensionẽ*, πρόσκομμα. Potest enim aliquis ad id etiã impingere, quo tantùm abest vt offendatur, vt etiam eo delectetur.

¶ *Vituperetur*, Μωμηθῇ. Eras. *Reprehendatur*, non satis expressè.

4 *In omnibus*, ἐν παντί. Heb. בכל [*bechal*] pro omnibus in rebus, siue omnibus modis vt supra 4. 8. & mox aliquoties. ¶ *Approbantes*, συνιστῶντες. i. μαρτυροῦντες καὶ γνωρίμους ποιοῦντες, i. declarantes & re ipsa pręstãtes, vt infrà, 7. 11. Vulg. *Exhibeamus*, eodem admisso errore quem modò reprehendimus, in quem etiam lapsus est Syrus interpres. Eras. *Commendantes*. quæ significatio nõ tam videtur commoda huic loco, atque altera illa. ¶ *Ministri*, διάκονοι. Sub. *sese approbant*, per syllepsin: alioqui esset solœcophanes.

5 Ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

6 Ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

7 Ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

8 Διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι, καὶ ἀληθεῖς·

9 Ὡς ἀγνοούμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι· ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι·

10 Ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες· ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται.

12 Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν· στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.

5 In verberibus, in carceribus, "in exagitationibus, in laboribus, in vigiliis, in ieiuniis.

6 [5] "Cum puritate, "cum cognitione, "cum animo patiēte, "cum benignitate, "cum Spiritu sancto, cum charitate minimè simulata.

7 "Per sermonem veritatis, per virtutem Dei, per arma iustitiæ dextra ac sinistra.

8 "Per gloriam & dedecus, "per conuitia & laudes: vt "impostores, & *tamen* veraces:

9 Vt ignoti, & *tamen* agniti: vt morientes, & ecce viuimus: vt qui castigamur, nec *tamen* morte afficimur.

10 Vt tristes, semper tamen gaudentes: vt pauperes, sed multos ditantes: vt nihil habentes, sed omnia obtinentes.

11 [6] "Os nostrum apertum est erga vos, Corinthij, cor nostrum dilatatum est.

12 "Non habitatis angustè in nobis: sed angusti estis "in visceribus vestris.

5 *In plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in ieiunijs,*

6 *In castitate, in scientia, in longanimitate, in suauitate, in Spiritu sancto, in charitate non ficta,*

7 *In verbo veritatis, in virtute Dei per arma iustitiæ à dextris & à sinistris,*

8 *Per gloriam & ignobilitatem, per infamiam & bonam famam: vt seductores & veraces:*

9 *Sicut qui ignoti, & cogniti: quasi morientes, & ecce viuimus: vt castigati, & non mortificati:*

10 *Quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tanquam nihil habentes, & omnia possidentes.*

11 *Os nostrum patet ad vos ô Corinthij, cor nostrum dilatatum est.*

12 *Non angustiamini in nobis: angustiamini autem in visceribus vestris.*

5 Secundo loco perpetuas & necessarias virtutes recenset, & quibus armis omnia impedimenta superentur.

6 Obiurgaturus eos, præfatur se ingenuè & animo aperto cum ipsis agere, & simul cōqueritur illos in redamando patre paria nō facere.

---

5 *In exagitationibus*, ἐν ἀκαταστασίαις. Ita significantur persequutiones quibus subinde huc illuc pellebantur. Sic enim rectè explicatur hæc vox in scholio quod in manuscripto codice reperi, τὸ μὴ ἐν ἑνὶ τόπῳ ἵστασθαι, ἀλλ' ἐλαύνεσθαι καὶ διώκεσθαι. Itaque Vulgata & Erasmus, *Seditiones* malè sunt interpretati.

6 *Cum puritate*, ἁγνότητι. Antea vnica commemorata tolerantia, commemorauit quibus in malis ipse cum suis comitibus versaretur quotidie: nunc autem explicat qualem sese in hac sui exploratione gesserit. Itaque præpositio ἐν alio modo mihi quidem videtur fuisse in his quàm in illis explicanda. ¶ *Cum cognitione*, ἐν γνώσει. vel notitia, qua fit, si absit, vt aut animus vagetur, aut falso zelo transuersus feratur. ¶ *Cum animo patiente*, μακροθυμίᾳ. Vide Rom. 2. 4. ¶ *Cum benignitate*, ἐν χρηστότητι. Vulg. *In suauitate*, impropriè. ¶ *Cum Spiritu sancto*, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ. Commemoratis aliquot speciebus, subiicit duo ad quæ tanquam genera possint illa reuocari, nempe Spiritum sanctum, vt causam efficientem: & charitatem, vt finem vniuersalem.

7 *Per sermonem veritatis*, ἐν λόγῳ ἀληθείας. Hîc demum explicat Apostolus quibus armis fretus vicerit, ac proinde ἐν pro *per* accipienda vel omittenda. Sermonem autem veritatis vocat Euangelium prædicatum: cui adiungit virtutem Dei, id est, insignem illam potestatem non tantùm edendi signa, sed etiam malos domandi. ideo etiam facit armorum mentionem, & quidem ἀμφιδέξιον, id est quibus ipse cum suis comitibus sese ac munus suum omni ex parte tuebatur. Nam externa nunc commemorat quibus Satanam & mundum expugnarunt, ea nimirum quæ ipsis erant velut organa, & telorum loco: sicut militis gladium ab animi fortitudine distinguimus. Hæc igitur arma fuerunt, sermo Veritatis, & potestas illa Dei cuius meminit infrà, 10. 4. arma denique iustitiæ, id est recta integritas conscientiæ.

8 *Per gloriam*, διὰ δόξης. Διὰ hoc in loco non significat instrumentalem causam, sed ita accipitur vt quum dicimus Per campos, & Per vrbem incedere. Describit enim veluti iter difficillimum quo ad victoriam peruenit. ¶ *Per conuitia & laudes*, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας. Vulgata, *Per infamiam, & bonam famam.* Ad verbum, *Per maledicentiam & benedicentiam.* ¶ *Impostores*, πλάνοι. Vide Matth. 27. 53.

11 *Os nostrum, &c.* τὸ στόμα, &c. Id est, apertè, & nihil dissimulans, vobis sum loquutus, singulari cum testimonio mei in vos vehementissimi amoris, quasi videlicet cor meum gestiam in sinum vestrum effundere. Oris enim ac cordis dilatatio vehementissimum declarant affectum eius qui loquitur: vt fieri solet in summa aliqua lætitia. cuius tamen diuersi sunt fines, atque adeo interdum etiam contrarij. Inde factum vt dilatatio cordis & oris de maledico dicatur, vt Psalm. 37. 34. vnde ἐπιχαιρεκακία, & de eo qui se immodicè efferat, vnde μεγαληγορίαν Græci iactationem illam superbam vocant. Sed spectandum est qua de re agatur. Hîc verò Apostolum de sua in Corinthios beneuolentia differere apparet ex duobus sequentibus versiculis, vt mox dicam. Item ex 7. 2 & 3, vbi eandem translationem vsurpat. Sed, dicet aliquis, quomodo hæc cohærent? Optimè profectò. Nam quòd tam familiariter omnia sua illis exposuerat, maximum erat amicitiæ testimonium, & hoc veluti proœmio ad audiendas illas admonitiones præparat eorum animos, vt si pater filios cōpellaret.

12 *Non habitatis angustè* οὐ στενοχωρεῖσθε. Arabs interpres hæc exponit Imperandi modo, & στενοχωρεῖσθε accipit passiua significatione, pro Redigi in angustiam animi, atque adeo priore loco legit ἐν, vel paraphraseωs causa adiecit μὴ στενοχωρεῖ μου ἐν ὑμῖν, καθὼς &c. vt qui totum hunc locum verterit suo idiomate, Non angustia super vos à nobis, neque super vos à vobis. Sed tamen angustia premimini, ac mutua vos ipsos premitis angustia, ob misericordiam vestram, Dico sicut diceretur filiis, Decernite mihi id quod debetis mihi, & dilatate mihi charitatem vestram. Deinde nomine τῶν σπλάγχνων *misericordiam* intelligit, id est gratiam Dei per ministerium Pauli in ipsos collatam, quam ipsi quodammodo angustiorem efficiant. Sed tota hæc expositio, præterquam quòd nouam lectionem inuehit, nullius codicis auctoritate confirmatam, videtur etiam mihi à Pauli mente prorsus aliena. Perstat enim Apostolus in eadem metaphora, & de animo quasi de domicilio quodam loquitur. στενοχωρεῖσθαι verò dicitur tam qui ab alio coarctatur, vt qui in angusta domo degit, quàm qui est in sese angustus. ac priore quidem declaratione hîc accipitur priore loco. est enim hæc sententia, Vos in animo meo quasi domicilio quodam estis, eóque minimè angusto. Totum enim vobis cor meum patefeci, atque adeo, vestri accipiendi causa, veluti dilataui. At vos intus mihi estis angusti, (hîc enim τὸ στενοχωρεῖσθαι significat *angustum esse*) cui locus non sit apud vos: quorum tamen viscera oportuerat mihi quoque patere, ac vicissim me capere (vt infrà, 7. 2.) vt par pari referretis. Sed & tacita antithesis subest in eo quòd vnus multos vltro recipit, multi verò ne vnum quidem vicissim capiunt. Vulgata, *Non angustiamini*, prorsus

barbarè. Erasmus, *Non estis angusti*, quam interpretationem non miror obscuram esse, quum ipse planè non intellexerit de quo hîc ageretur. Putauit enim angustiæ nomine significari ceremoniarum Mosaicarum obseruationem, absurdè profectò, quum hoc nomine nusquam reprehendantur Corinthij: imò verò potius quòd libertate Christiana nonnunquam abuterentur. Castellio totum hunc locum pessimè conuertit, *Si vos estis angusti, non erga nos estis angusti: sed erga hominem cui estis intimi.* ¶ *In visceribus vestris*, ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. Viscera vocat, Hebræorum more, teneriores illos affectus intimo cordi insidentes. Vide infrà, 7.15.

13 Τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

13 Loquor autem vt filiis de pari compensatione. Dilatamini & vos.

13 *Eandem autem habentes remunerationem (tanquam filijs dico) dilatamini & vos.*

7 Iam liberè eos obiurgat, quòd se infidelibus adiungerent socios in externa idololatria, quasi re media & indifferente, qui quartus est huius Epistolæ locus, cuius conclusio est, oportere quos Dominus filiorum nomine dignatus est, puros sese, non tantùm animo, sed etiam corpore præstare, vt toti sint Deo sacri.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις. τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

14 7 Ne impari iugo copulamini cum infidelibus. ‖ quod enim consortium iustitiæ cum legis transgressione? & quæ communio luci cum tenebris?

14 *Nolite iugum ducere cum infidelibus. quæ enim participatio iustitiæ cum iniquitate? aut quæ societas luci ad tenebras?*

15 Τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

15 Et quæ concordia Christo cum Belial? aut quæ portio fideli cum infideli?

15 *Quæ autem conuentio Christi ad Belial? aut quæ pars fideli cum infideli?*

2. Cor. 3.17. & 6.9
Leu. 26.12
Esa. 52.11

16 Τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος· καθὼς εἶπεν ὁ Θεός, Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.

16 Et quæ consensio templo Dei cum simulacris? ‖ nam vos templum estis Dei Viuentis: sicut dixit Deus, ‖ Habitabo in eis & inambulabo: & ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi populus.

16 *Quis autem consensus templo Dei cum idolis? vos enim estis templum Dei Viui: sicut dicit Deus, Quoniam inhabitabo in illis, & inambulabo: & ero illorum Deus, & ipsi erunt mihi populus.*

17 Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος· καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς.

17 ‖ Quapropter exite è medio eorum, & separamini, dicit Dominus: & impurum ne attingite: tum ego excipiam vos:

17 *Propter quod exite de medio eorum & separamini, dicit Dominus, & immundum ne tetigeritis: & ego recipiam vos.*

Ier. 31.9

18 Καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

18 ‖ Et ero vobis pro Patre, & vos eritis mihi pro filiis ac filiabus dicit Dominus omnipotens.

18 *Et ero vobis in patrem, & vos eritis mihi in filios & filias, dicit Dominus omnipotens.*

Κεφάλαιον ζ.

CAP. VII.

CAP. VII.

1 Rursum ab illa admonitione ad personam suam redit, opponens tum fidelitatis suæ, tum perpetuæ in eos beneuolentiæ suæ testimonia.

1 Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς

1 Has igitur promissiones quum habeamus, dilecti, purificemus nos ab omni inqui-

1 *Has ergo habentes promissiones, charissimi, mundemus nos ab o-*

13 *Loquor autem vt filiis de pari compensatione*, τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω. Hæc mihi videtur simplicissima huius loci expositio, qui non vno modo in Græcis legitur. Nonnulli enim codices punctum scribunt post ἀντιμισθίαν, vt aliquid subaudiri sit necesse. Itáque Vetus interpres addit participium ἔχοντες, quod non probo. τὴν αὐτὴν autem, id est eandem, interpretor parem, id est mutuò respondentem, quod significat Apostolus verbo πλατύνεσθαι. Sunt etiam qui illud ὡς τέκνοις λέγω, parenthesi includant. quod si placeat, præpositio κατὰ subaudienda fuerit, & ita conuertendus hic locus, *Eadem autem compensatione (vt filios alloquor) dilatamini & vos.* quam sententiam sequuti sunt Syrus & Arabs interpretes, hunc versic. propterea incipientes ab his verbis, ὡς τέκνοις λέγω.

14 *Ne impari iugo copulamini*, μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες. Ab amicitia quam ab iis meritò requirebat, & cuius testificatione præparatis eorum animis ad audiendam reprehensionem, commodè nunc transit ad eam coniunctionem quam habebant cum infidelibus. Vulgata, *Nolite iugum ducere*. Budæus, *Ne copulemini*. Nam τὸ ἑτεροζυγεῖν accipit pro ὁμοζυγεῖν, id est in eodem iugo trahendo alteram partem oneris sustinere. At ego Erasmo assentior, qui quanuis Veterem translationem non emendarit, rectè tamen tradidit ἑτεροζυγοῦντας vocari qui quum sint diuersæ conditionis, tamen in eodem opere mutuam operam præstant: vt si fidelis cum infideli matrimonium contrahat, aut mensæ dæmoniorum fiat particeps, aut cum infideli, in aliquo opere, vel per se, vel κατά τι illicito, commercium habeat. Perinde enim est acsi quis sub idem iugum bouem & asinum compulerit: quod disertè prohibuerat Dominus. ac mihi etiam videtur alludere Apostolus ad Legem ea de re perscriptam Deut. 22.10, quanuis quod ad matrimonium impar attinet, aliis multis locis de eo sit cautū. idque ita esse apparet ex sequentibus oppositionibus.

15 *Belial*, Βελίαλ. Hebr. אשר בליעל [*Ascher belihal*,] quo nomine tradit Kimhi significari בלי יעל [*beli iahal*] id est qui non promouebit, vel בלי מ עיל [*beli mohil*,] id est nequam, siue qui nulli sit commodus. Meritò igitur hoc nomine (quod, vt nonnulla alia, satis erat in Græcis etiam Ecclesiis peruulgatum) significatur Satanas, Christo Optimo Maximo oppositus ex diametro. Hieronymus deducit à בלי [*beli*] & עול [*hol*,] quasi dicas absque iugo vnde factum, vt Aquila ἀποστάτην conuerterit, quem etiam Græca scholia sequuntur. Ego priorem notationem potius amplector, quanuis altera quoque Satanæ optimè conueniat. ¶ *Quæ portio*, τίς μερίς. Hebr. loquendi formula, acsi dicat, Quid commune habet fidelis cum infideli, quod inter eos diui oporteat? vt in vernaculo nostro sermone dicimus, *Qu'a le fidele à partir auec l'infidele?*

16 *Viuentis*, ζῶντος. Deum verè existentem & vitæ auctorem, id est חיים (vt Chaldæi vertunt) opponit idolis, rebus videlicet prorsus inanibus ac vanis. Sunt etiam qui legant ἡμεῖς ἐσμὲν, *nos sumus*, pro ὑμεῖς ἐστε, *vos estis*. ¶ *Habitabo in eis*, ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς. Hebraicè והיה משכני עליהם [*vehaiah mischchani halehem*,] Ezech. 37.27. ita vt Apostolus nihil prorsus detorserit, quū illic disertè agatur de Christi fœdere, & עליהם [*halehem*] potius *In ipsis* declaret quàm *Inter ipsos*, id est בתוכם [*bethocham*,] vt est apud Mosen Leu. 26.12. quem locum siquis cum isto comparet, facilè iudicabit Paulum hoc potius petiisse ex Ezechiele quàm ex Mose: eo tantùm excepto quod καὶ ἐμπεριπατήσω, omnino ex Mose petitum est, qui addit והתהלכתי בתוככם [*vehithhalachti bethochechem*,] sed in eo nulla est difficultas. Adumbrauit enim Arcæ Domini præsentia in medio Israelis, veram in cordibus nostris præsentiam Immanuelis, per Spiritum sanctum. Vide Ioan. 2.6.

18 *Omnipotens*, παντοκράτωρ. Id est in res omnes imperiū obtinens, siue *omnium rector*, vt Arabs interpretatur.

καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

Πολλή μοι παῤῥησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει· ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σάρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου.

Οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμὸν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ· ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην. βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη,

nameto carnis ac spiritus, ad finem perducentes sanctimoniam in timore Dei.

2 Recipite nos: neminē iniuria affecimus, neminem corrupimus, neminem quæstui habuimus.

3 Ad condemnationem *vestri hoc* nō dico: nam antè dixi vos in cordibus nostris esse, ad commoriendum & conuiuendum.

4 Multa *est* mihi loquendi libertas apud vos: multa mihi gloriatio de vobis: impletus sum consolatione: vehemēter superabundo gaudio in omni afflictione nostra.

5 Etenim quum venissemus in Macedoniam, nullā habuit relaxationē caro nostra, sed in omnibus fuimus afflicti: foris *fuerunt* pugnæ, intus metus.

6 Sed qui cōsolatur depressos, cōsolatus est nos, *nempe* Deus, aduentu Titi.

7 Non solùm autem aduentu illius, sed etiam consolatione quam ille accepit ex vobis, quū renuntiaret nobis vestrum vehemens desiderium, vestrum eiulatū, vestrum super me ardorem: adeo vt magis gauisus fuerim.

8 [2] Nam etiam si vos tristitia affeci per epistolam, non me pœnitet, etiamsi pœnituerit. video enim epistolam illam

mni inquinamento carnis & spiritus, perficientes sanctificationē in timore Dei.

2 *Capite nos, neminem læsimus, neminem corrupimus, neminem circumuenimus.*

3 *Non ad condemnationē dico. prædixi enim quòd in cordibus nostris estis ad cōmoriendum & ad conuiuendum.*

4 *Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis: impletus sum consolatione: superabundo gaudio in omni tribulatione nostra.*

5 *Nam & quum venissēmus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus: foris pugnæ, intus timores.*

6 *Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos, Deus, in aduentu Titi.*

7 *Non solùm autem in aduentu eius, sed etiam in consolatione qua consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram æmulationem pro me: ita vt magis gauderem.*

8 *Quoniam etsi contristaui vos in epistola, non me pœnitet: etsi pœniteret, videns quòd epistola illa, etsi*

[2] Obiectio, At tu nos asperrimè tractasti. Respondet Apostolus se nō sine dolore visum hac asperitate. Addit deinde se iam etiam gaudere quòd illos ad eam tristitiam, quanuis minimè volens, impulerit, quę tā illis fuerit fructuosa. Quandā enim esse non solùm laudabilem, sed etiam necessariam tristitiam, ex qua videlicet suis gradibus oriatur resipiscentia, de qua magnificè ipsos laudat. Estque huius epistolæ quintus iste locus.

IN CAPVT VII.

1 *Carnis ac spiritus*, σαρκὸς καὶ πνεύματος. Id est & corporis & animi, vt sit hoc modo perfecta sanctificatio, vtraque sui parte constans. Nam alioqui quorsum corporis puritatem, si impurus est animus? aut quomodo purus erit animus si corpus inquinauerimus? Hoc considerent qui imaginātur se puram conscientiam coram Deo habere, etiamsi corpus coram idolis prostituant. Cæterùm hîc quoque inepta est capitis sectio, quum hunc versiculum prorsus oportuerit superioribus adiungere. ¶ *Ad finem perducentes*, ἐπιτελοῦντες. Vulgata, *Perficientes*, ambigua & periculosa interpretatione. Neque emphasin verbi ἐπιτελεῖν hoc loco considerauit Castellio, qui conuertit, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην, *fungentes sanctimonia*. ¶ *In timore Dei*, ἐν φόβῳ Θεοῦ. Id est Deum reuerendo.

2 *Recipite nos*, χωρήσατε ἡμᾶς. id est, Sinite vt locum apud vos inueniam, vobis videlicet docendis. Neque enim capere hîc accipitur pro intelligere, sed sicut vas aut locus aliquid capit. Redit enim ad id quod dixerat sup. 5.13, *Dilatamini etiam vos*. Vulg. *Capite nos*. Erasm. *Capaces estote nostri*, ex Ambrosio. ¶ *Neminem quæstui habuimus*, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. id est, *nemini quicquam per auaritiā eripuimus*. Vulgata, *Neminem circumuenimus*. Erasmus, *Neminem fraudauimus*. Vtraque interpretatio nimium latè patet. Vide suprà 2.10. & infrà 12,17.

3 *Ad condemnationem [vestri,]* πρὸς κατάκρισιν. Id est, vt vos ingrati animi vel perfidiæ condemnem. ¶ *Ad commoriendum*, εἰς τὸ συναποθανεῖν. Hoc est quod in vernaculo sermone dicimus *A la vie & à la mort*, vt significemus cōstantissimam amicitiam. Erasmus putat Paulum ad illud amicitiæ genus allusisse quo fiebat vt amico mortuo, qui superstes manebat, sibi mortem consciscceret. Eiusmodi erant quos Galli vocabant *Soldurios*: Cæsar *deuotos* interpretatur libro tertio de bello Gallico. Talis etiam erat apud Thebanos ἱερὸς λόχος, Sed absit vt huc Paulus respexerit.

5 *In omnibus*, ἐν παντί. Heb. בכל [*bechol.*] vide suprà, 4. 8. & 6.4. ¶ *Fuimus afflicti*, θλιβόμενοι, subaudi. γεγόναμεν, vt suprà, 4.8. & 17. ex Hebręorum idiotismo in suo Benoni. Disertè autem facit mentionem carnis, id est corporis, vt consolationes Spirituales istis exercitiis opponat ac prę sertim gaudium illud quod ex Titi nuntio perceperat: quum alioquin animo quoque vt corpore premeretur.

¶ *Intus*, &c. ἔσωθεν, &c. Videtur alludere ad locum illum Deut. 12.25. Est enim crux, quod ad externam speciem attinet, sanctis iuxta & impiis communis, quanuis ad contrarios fines.

6 *Depressos*, ταπεινούς. Hebr. ענוים [*hanijm*] quasi deiectos & prostratos dicas. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Humiles*. ¶ *Aduentu Titi*, ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου. Id est, iis quę mihi adueniens Titus renunciauit de vobis, quo fructu videlicet literas meas perlegeritis, præterquam quòd ipsius etiam Titi pręsentia magnopere sum recreatus. Quòd autem suprà dixit, 2.12. se, non reperto Tito, statim Troade soluisse, ad ipsos Corinthios referendum est: quorum desiderium quum ferre non posset Apostolus, nec ante acceptum ab eis nūtium vellet ad eos proficisci, vt eis videlicet parceret, statim in Macedoniam contendit, vt Tito ab eis redeunti (cum enim Epheso miserat) posset occurrere.

7 *Sed etiam*, &c. ἀλλὰ καί. Alteram causam adfert suæ cōsolationis, nempe benignam apud eos Titi exceptionem, magno cum ipsorum fructu.

¶ *Vehemens desiderium*, ἐπιπόθησιν. Præpositio ἐπὶ videtur aliquid ponderis addere significationi. Ideo addidi epithetō.

¶ *Ardorem*, ζῆλον, Vide Ioh. 2.17.

8 *Etiamsi pœnituerit*, εἰ καὶ μετεμελόμην. Erasmus, *Etiamsi pœnituerit*, ne videatur Apostolum pœnituisse facti, sed vt perinde hoc sit acsi diceret, Etiam siqua pœnitudo facti

me tenuisset, eam tamen illo Titi nuntio abiecissem. Ego malui conuertere, *Etiamsi pœnituerit*, quia non additur εἰ. Ita autem accipio Pœnitendi verbum, cum doctissimo interprete, vt significet Apostolus se ex epistola illa acerbius scripta nonnullum dolorem cepisse. non quasi quod fecerat, optaret esse infectum, sed quòd, clementis patris exemplo, se ad hanc seueritatem coactum esse secum gemens, euentum rei expectaret. Vulgata, *Et si pœniteret, videns quòd epistola*, &c. ita vt hoc ad sequentia referatur, & sublata particula γὰρ legatur βλέπων, contra omnium Græcorum codicum fidem, & ipsa quoque sententia repugnante.

	Greek		Beza		Vulgate
	εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.		tametsi ad tẽpus, tristitia vos affecisse.		*ad horam, vos contristauit.*
9	Νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν. ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.	9	Nunc gaudeo, non quòd cõtristati fueritis, sed quòd contristati fueritis ad resipiscentiam. nam tristitia affecti fuistis secundum Deum, vt nulla in re damno affecti fueritis ex nobis.	9.	*Nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad pœnitẽtiam. contristati enim estis secundum Deum, vt in nullo detrimentum patiamini ex nobis.*
10	Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.	10	Nam quæ secundum Deum est tristitia, ea resipiscentiam efficit ad salutem, cuius nunquam pœniteat: mundi verò tristitia mortem efficit.	10	*Quæ enim secundũ Deum tristitia est, pœnitentiam in salutem stabilem operatur: seculi autem tristitia mortem operatur.*
11	Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν; ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν; ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι.	11	Ecce enim istud ipsum, quòd secundum Deum tristitia affecti fuistis, quãtum in vobis effecit studium? imò excusationem, imò indignationem, imò timorem, imò vehemens desideriũ, imò zelum, imò vindictam? per omnia testatum fecistis vos esse puros in hoc negotio.	11	*Ecce enim hoc ipsum, secundũ Deum cõtristari vos, quantam in vobis operatur solicitudinem? sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desideriũ, sed æmulationem, sed vindictam: in omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.*
12	Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος· ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	12	Itaque etsi scripsi vobis, non *scripsi vobis* eius respectu qui iniuria affecerat, nec eius respectu qui iniuria affectus fuerat: sed vt apud vos manifestũ fieret studium illud nostrum pro vobis, in conspectu Dei.	12	*Igitur etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit iniuriam, nec propter eum qui passus est: sed ad manifestandam solicitudinẽ nostram quam habemus pro vobis coram Deo.*

¶ *Ad tempus*, πρὸς ὥραν. Sic rectè Eras. Vulg. *Ad horam.*

9 *Ad resipiscentiam*, πρὸς μετάνοιαν. Id est, Ita vt ea tristitia vobis ad emendanda vestra vitia profuerit. Vulgata, & Erasmus, *Ad pœnitentiam.* Vide Matt. 3. 2. ¶ *Secundũ Deum*, κατὰ Θεόν. Tristitia secundum Deum & Tristitia mundi opponuntur. Nam qui secundum Deum tristis est, id est eo dolore qui à Dei Spiritu manat & Deo est acceptus, de peccatis suis dolet, idque non pœnæ formidine territus, sed hoc ipsum ægerrimè ferens quòd Deum clementissimum Patrem offenderit, cuius offensam optet etiam sua damnatione, si ita fieri posset, redemptam. At qui secundum mundum dolet, vel terrenis amissis commodis, vel alieno bono angitur, vel alicuius pœnæ impendentis metu est solicitus. Itaque illa tristitia quæ & pœnitentia secundum Deum dici propriè potest, illos pulcherrimos fructus gignit, de quibus disseritur sequenti versiculo: hæc verò contrà certa est ad desperationem via, nisi Dominus medeatur, vt ex Caini, Saulis, Achitophelis, Iudæ horrendis exemplis apparet. Alterius verò tristitiæ luculentissimum exemplar præbuerunt Dauidis scriptæ lacrymæ. ¶ *Vt*, ἵνα, Id est, ὥστε. nisi malimus interpretari, *Vt nulla in re detrimentum acciperetis.* Sed illud malo, & illam harum particularum Enallagen aliquoties iam annotauimus.

10 *Resipiscentiam cuius nunquam pœniteat*, μετάνοιαν ἀμεταμέλητον. Potest etiam hoc epithetõ referri ad σωτηρίαν. quo sensu dicetur salus ἀμεταμέλητος, cuius nunquam vel nos pœnitere possit, vel Deum qui nobis illam dederit vt firmam ac immotam esse intelligamus: sicut dona Dei dicũtur ἀμεταμέλητα Rom. 11. 29. Ideo Vetus interpres *stabilem* conuertit. vt videri possit ἀμετακίνητον legisse. Mihi verò videtur hoc epitheton potius ad μετάνοιαν referendum. Neq. tamen μετάνοιαν ἀμεταμέλητον velim cum Erasmo *pœnitentiam non pœnitendam* interpretari. Primùm enim μετάνοιαν & μεταμέλειαν, id est resipiscentiam à pœnitentia distinguendam puto, vt diximus Matthæi capite tertio vers. 2. Deinde non est quòd istam paronomasiam tam curiosè affectemus. Denique *Non pœnitendum* apud Latinos quiddam declarat multo minus quàm cuius nunquam possit aliquem pœnitere. ¶ *Mortem efficit*, θάνατον κατεργάζεται. Nẽpe vt ex ea verè consequens, seu verum eius effectũ. At in opposito membro, id est, tristitia secundum Deum, salus non nascitur ex tristitia secundum Deum, sed ex gratia vnde etiã ipsa μετάνοια, vtpote merum Dei donum 2. Tim. 2. 25.

11 *Excusationem*, ἀπολογίαν. Sic rectè Ambrosius, meo iudicio cõuertit hoc loco verbum istud. Vulg. Defensionem. Ceterùm particulam ἀλλὰ Erasmus rectè conuertit per *imò*, quum auxesin declaret: quanuis Græcus scholiastes putet pro καὶ accipiendam. ¶ *Zelum*, ζῆλον. Vulg. & Eras. *Aemulationem.* Ego illud malui, vt sanctius, retinere, quòd hoc existimem ad Deum referri. ¶ *Per omnia testatum fecistis*, ἐν παντὶ συνεστήσατε. Id est πάντως ἐμαρτυρήσατε, *omnino* seu *omnibus modis testatum fecistis.* quomodo vsurpatur hoc verbum etiam apud Demosthenem πρὸς Κάλλιππον, vt doctissimus Budæus obseruauit. Sic etiam accipi diximus sup. 6. 4, vt non ineptè conuerterit Vetus interpres *Exhibuistis.* id est παρεσχήκατε. Erasmus, *Commendastis*, non ita appositè: nisi dicamus hanc esse huius verbi emphasin vt significet Corinthios ita aboleuisse priorem suspicionem, vt etiam eo nomine magnopere sint commendãdi: sed hæc interpretatio non satis cohæret cum verbo εἶναι. Nam idcirco etiam Erasmus coactus est interpretari. *Quòd puri sitis.* ¶ *In hoc negotio*, ἐν τῷ πράγματι. Rectè expressit Erasmus articulum à Vetere interprete omissum, quum eius vis sit διαφορική.

12 *Apud vos*, πρὸς ὑμᾶς. Hæc non dubitaui priore loco ponere, quanuis in Græcis in posteriore collocentur. Neq. enim dubito quin cohæreant cum verbo φανερωθῆναι. quod

tamen

tamen Vulg. non legit, nec Syrus, nec Arabs interpretes.

¶ *Studium illud nostrum pro vobis*, τὴν σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν. Vulgata, *Solicitudinem nostram quam habemus pro vobis*. ex quo etiam apparet eum sequutum esse hanc eandem lectionem quam suam amplexus, primùm vt planam ac perspicuam, deinde ex Complutensis codicis, itémque Ambro- 5 sij & Theophylacti auctoritate. Erasmus, *Studium vestrum pro nobis*, τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν. cui lectioni repugnat istud πρὸς ὑμᾶς quod sequitur.

¶ *In conspectu Dei*, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ: id est apud Deum, siue minimè fucatum, sed eiusmodi vt Deo possim illud approbare, sicut diximus Luc. 1. 6.

---

13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν.

14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην· ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου, ἀλήθεια ἐγενήθη.

15 Καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν, ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

16 Χαίρω οὖν ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

Κεφάλαιον η.

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας.

2 Ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν, καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότητος αὐτῶν.

13 Propterea consolationem accepimus ex cõsolatione vestri: sed quàm plurimũ gauisi fuimus ob gaudium Titi, quòd refocillatus sit spiritus eius ab omnibus vobis.

14 Et quòd siquid apud eum de vobis gloriatus sum, nõ fui pudefactus, sed vt omnia verè loquuti sumus vobis, ita & gloriatio nostra qua vsus erã apud Titum, vera comperta sit:

15 Et viscera eius eo amplius erga vos *affecta* sint memoria repetentis omniũ vestrûm obedientiam *&* vt cum timore ac tremore ipsum exceperitis.

16 Gaudeo igitur quòd penitus confidam de vobis.

Cap. VIII.

1 Porro notam facimus vobis, fratres, gratiam Dei præstitã Ecclesiis Macedonũ:

2 *Nempe* in multa exploratione afflictionis, exundans gaudium ipsorum, & profundam eorum paupertatẽ exundasse in copiosam benignitatem ipsorum.

13 *Ideo consolati sumus: in consolatione autẽ nostra, abundantius magis gauisi sumus super gaudio Titi, quia refectus est spiritus eius ab omnibus vobis:*

14 *Et siquid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus: sed sicut omnia vobis in veritate loquuti sumus, ita & gloriatio nostra quæ fuit ad Titũ, veritas facta est.*

15 *Et viscera eius abundãtius in vobis sunt, reminiscentis omnium vestrûm obedientiam, quomodo cum timore & tremore excepistis illum.*

16 *Gaudeo quòd in omnibus confido in vobis.*

Cap. VIII.

1 *Notam autẽ facimus vobis fratres, gratiã Dei quæ data est in Ecclesiis Macedoniæ:*

2 *Quòd in multo experimento tribulationis abundantia gaudij ipsorũ fuit, & altissima paupertas eorum abundauit in diuitias simplicitatis eorum.*

1 Sextus locus huius epistolæ, continens varias exhortationes Corinthiis ad beneficentiam inflammandis, qua Hierosolymitanæ ecclesiæ inopia necessario tempore subleuaretur. Proponit autẽ eis priore loco Macedoniarũ Ecclesiarum, alioqui multis ærumnis ad extremam penuriam redactarũ, exemplum quod æmulentur.

---

13 *Ex consolatione vestri*, ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν. Vulg. aliter distinguit hunc locum. Legit enim ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν, *In consolatione autem vestra*: quæ connectit cum sequentibus, sublata δὲ coniunctione post περισσοτέρως. quod non improbo, quum ita etiam scriptum inuenerim in tribus Græcis codicibus, & hanc scripturam sequantur Ambrosius & Chrysost. ¶ *Sed quàm plurimùm*, περισσοτέρως δὲ μᾶλλον. Id est ὡς περιττότατα. Nam sic redundat μᾶλλον, vt augeat comparatiui emphasin. Vetus interpres, *abundantius gauisi sumus*. Erasmus, *Quin vberius insuper*. ¶ *Spiritus*, τὸ πνεῦμα. Id est animus, vt suprà, versu 1.

14 *Et*, ὅτι. Copulam subauditam expressi, vt mox ver. 15. *Apud eum*, αὐτῷ sub. παρ' αὐτῷ vt ἐμαυτῷ pro παρ' ἐμαυτῷ, suprà 2, 1. ¶ *Vera comperta*, ἀλήθεια ἐγενήθη. Hebraica enallage appellatiui pro adiectiuo, vt suprà, 3. 9. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Veritas facta est*. Est autem ἐγενήθη, *facta fuit* Hebræorum more scriptum pro εὑρέθη, vt Græci potius loquuntur: ideóque maluimus conuertere, *Comperta est*.

15 *Viscera eius*, τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. Heb. רחמים [*rachamim*] id est intimus ipsius amor. Hoc enim nomine Hebræi teneriores omnes affectus declarant, vt diximus suprà, 6. 12. ¶ [*Affecta*] *sint*, ἐστὶ Hebræi sic loqui solent (vt Psal. 145. 9.) contenti solo verbo substantiuo, quod & ipsum subaudiũt. Interdum addunt verbum כמר [*chamar*,] id est *accendit*, vt Gen. 43. 30. Fuit autem omnino supplẽdum aliquid, vt perspicua esset Latina oratio.

16 *Penitus*, ἐν παντὶ siue, omni ex parte. Vide suprà, 6. 4. Addidimus autem particulam οὖν, *igitur*, ex vetusto codice. ¶ *Confidam de vobis*, θαρρῶ ἐν ὑμῖν. Id est, qui vos eiusmodi esse cognouerim vt de vobis securè possim omnia mihi polliceri. Annotat Erasmus, in quibusdam Græcis codicibus legi θαρροῦμεν ὑμῖν, quam lectionem puto esse deprauatam, pro θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

IN CAPVT VIII.

1 *Gratiam Dei*, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ. Id est, diuinum beneficium, quod duabus in rebus apparuerat: nempe quòd in tantis ærumnis tanta fuerat Macedonum alacritas, deinde quòd ex tanta paupertate adeo liberaliter contulissent vnde 10 aliorum tenuitas aleretur, vt viderentur sui ipsorum obliti.

2 *In multa exploratione*, &c. ἐν πολλῇ δοκιμῇ. id est multis illis ærumnis quibus Dominus ipsorum fidẽ & charitatem explorauit non modò non fuisse diminutam sed etiam au- 15 ctam mirum in modum ipsorum alacritatem. Gaudium enim vocat τὴν προθυμίαν καὶ ἱλαρότητα. ¶ *Exundãs gaudium ipsorum*, ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν. Vulgata, *Abundantia gaudij ipsorum fuit*, vt etiam vertisse video Syrum & Arabem interpretes, quasi videlicet subaudiatur verbum ἐγένετο. quæ 20 ellipsis valde fuerit violenta, & in Græco sermone inusitata in hoc dicendi genere, repugnante etiam articulo ἡ. Ideo malui vtrumque verbum referre ad verbum ἐπερίσσευσεν. Quod siquid supplendum videbitur, mallẽ subaudire verbum ἐφάνη, *apparuisse*. ¶ *Profundam*, ἡ κατὰ βάθους. Id est quæ ad 25 imum vsque ipsos exinanierat. Sic autem restitui ex Claromontano codice, quum legi soleat κατὰ βάθους. ¶ *Exundasse in copiosam benignitatem ipsorum*, ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότητος αὐτῶν. Vulgata & Erasmus, *Abundauit in diuitias benignitatis ipsorum*. Diximus autem Rom. 2. 4. πλοῦτον He- 30 bræorum more vocari à Paulo omnem copiam ac abundantiam: & Hebraismum hunc, Diuitiæ benignitatis, pro copiosa benignitate, alibi sæpe exposuimus. ἁπλότης verò quum in genere candorem & simplicitatem morum de- 35 claret, accommodandũ est ad id de quo agitur, adeo vt φιλοτιμίαν exponant Græca scholia, id est minimè parcam *liberalitatem*, tum hoc in loco, tum etiam infrà 9. 11, & 13. Nos *benignitatem* maluimus conuertere: quo vocabulo nõ quæuis liberalitas significatur, sed ea demum quæ à facilitate quadam & humanitate naturæ proficiscitur, id denique 40 quod ab Hebręis נדבה [*nedabah*] vocatur. cui opponitur tenacitas eorum qui varias excusationes prætexunt quas partim auaritia partim diffidentia suggerit. Est igitur hæc

sententia, paupertatem illam quæ Macedonas videbatur prorsus exhausisse, ita compertam fuisse diuitē, vt inde copiosissimæ benignitatis veluti riuus emanarit. Nā quo tenuiores sunt facultates eius qui aliquid largitur, eo maior est eius liberalitas si sponte & libēter largiatur, vt vidua illa Marc. 12, omnium diuitum liberalitatem dicitur superasse.

---

3 Ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυρῶ) καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι·

3 Nam pro viribus (testor) atque supra vires ¨ volūtarij *fuerunt:*

3 *Quia secundum virtutē (testimonium illis reddo) & supra virtutem voluntarij fuerunt.*

4 Μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, δέξασθαι ἡμᾶς.

4 Multa cū exhortatione nos rogantes ¨ vt hanc beneficentiā ¨ & societatem huius ministerij sanctorum causa *subeundi*, in ¨ nos reciperemus.

4 *Cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam & communicationem ministerij quod fit in sanctos.*

2 Amplificat Macedonum alacritatem in eo quòd Paulum etiam rogarūt, vt Corinthios Tito ad eos remisso, ad absoluendam eleemosynarum collationē incitaret.

5 Καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ·

5 2 Ac non ¨ prout sperabamus *ita fecerunt*, sed semetipsos dediderunt primùm Domino, *deinde* & nobis per Dei voluntatem:

5 *Et non sicut sperauimus, sed semetipsos dederunt, primùm Domino, deinde nobis per voluntatem Dei:*

6 Εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

6 Vt adhortaremur Titum vt sicut antè cœpit, ita etiam absoluat apud vos hanc quoque beneficentiam.

6 *Ita vt rogaremus Titū vt quemadmodum cœpit ita & perficiat in vos etiā gratiam istam.*

7 Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε πίστει, καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

7 ¨ Itaque sicut omnib. exundatis *nempe* fide, & sermone, & cognitione, & omni studio, & vestra in nos charitate, ¨ *videte* vt hac quoq. gratia exundetis.

7 *Sed sicut in omnibus abundatis fide, & sermone, & scientia, & omni solicitudine, & charitate vestra in nos, vt & in hac gratia abundetis.*

3 Tertiò, monet vt concitatam de se expectationem non fallant.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς, καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων.

8 3 Non ex imperio dico, sed ¨ aliorum studio, vestræ quoq. dilectionis ¨ sinceritatem ¨ reddens exploratam.

8 *Non quasi imperans dico, sed per aliorum solicitudinem, etiam vestræ charitatis ingenium bonum comprobans.*

---

3 *Voluntarij [fuerunt]* αὐθαίρετοι. Id est, vltro liberales & prompti, sub. ἐγένοντο. quæ tamen ellipsis rursus est valde noua & in Græco sermone prorsus insolens, ideóque apud Syrum & Arabem interpretes, istud cum participio δεόμενοι connectitur, quasi ἐδέοντο scriptum sit, vt solent Hebræi suum Benoni vsurpare, quæ structura sanè mollior est: nēpe si totum hunc locū sic conuertas, *Quod [inquam] pro viribus (testor) atque supra vires voluntarij fuerunt*, &c. Vt tamen liberè dicam quod sentio, nullo cum receptæ lectionis præiudicio, (absit enim à me prophana hæc audacia) Paulum sic scripsisse coniicio, εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότητος αὐτῶν, κατὰ δύναμιν (μαρτυρῶ) καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, &c. id est, *in copiosam benignitatem ipsorum, pro viribus (testor) atque supra vires, vltro cum multa cohortatione rogando nos*, &c. Sic enim omnia prorsus cohęrent, nihil sententiæ adiicitur aut decedit, & ellipsis illa prorsus inusitata vitatur. Suspicor autem particulam ὅτι interiectam, & interpunctionem huius loci perturbatam ab aliquo fuisse qui vitare solœcophanes istud studuerit, quum potius αὐθαιρέτων & δεομένων dicendum fuerit. Sed tamen non desunt huiusmodi exempla, apud optimos etiam Latinitatis auctores. Sic enim multa in communi sermone dicuntur, vnde illud Terentij, *Cur ego in his te conspicor regionibus? vobis fretus*. Et illud, *Nos omnes quibus est alicunde obiectus labor, omne quod est interea tempus, priusquam id rescitum est, lucro est*. Et tale prorsus anacoluthon occurrit infrà, 9.11.13.

4 *Vt hanc beneficentiam*, τὴν χάριν. Hoc idem vocabulū paulo antè verti Gratiam, Dei videlicet respectu, cuius magnum in nos beneficium extat, quum nos facit suæ in nostros fratres benignitatis instrumenta. Hîc verò Apostolus vocat illud ipsum quod à Macedonicis vel iam collatum vel statim conferendum erat in sanctorum vsum. Itaque beneficentiam sum interpretatus, seruata quoque vi articuli ἀναφορικῆ, quasi scriptum sit ταύτην. ¶ *Et societatem huius ministerij, sanctorum causa subeundi*, καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς ἁγίους. Id est, vt cum aliis onus (quod διακονίαν vocat) istarum eleemosynarum ad sanctos illos, Hierosolymis videlicet egentes, subire ipsi non recusaremus: tantùm abest vt sese difficiles ad illas conferendas præbuerint. Itaque διακονίαν, quod & ipsa huius vocis notatio declarat, nec ipsas eleemosynas, nec earum collectionē, sed earum Hierosolymam vsque perferendarum curam declarat: quod multos interpretes tum hoc loco, tum mox cap. 9.1. fefellisse arbitror: & quidem in primis Arabem & Syrum interpretes, perinde acsi significaret Apostolus, se à Macedonibus quos non auderet vt aliorum potius subsidio egentes hac de re compellare, rogatum fuisse vt ad istarum eleemosynarum collationem ipsi quoque admitterentur. Hic autem agi de eo quod dixi ministerio certis hominibus ab Ecclesiis demandando, apparet etiam ex vers. 19. & quam sanctè & integrè sit ista cura defunctus Apostolus, cuius executioni suam ipsius vitam postposuit, apparet ex Act. 20. 22. 21, 14, & 24, 17.

¶ *Nos reciperemus*, δέξασθαι ἡμᾶς. Hoc non legitur neque in Vulgata Latina editione, neque in vetustis codicibus Græcis multis, neque apud Syrum & Arabem interpretes: quod tamen & in scholiis Græcis, & in Complutensi editione, & duobus manuscriptis inuentum seruaui. Licebit tamen, etiam illis expunctis, eandem sententiam retinere, si δεόμενοι interpretemur adhibitis precibus à Paulo postulare.

5 *Prout*, καθώς. Id est, ea quam arbitrabar & sperare audebam mensura, sed multo copiosius. Vulg. *sicut*, non satis expressē.

7 *Itaque*, ἀλλά. Id est ὥστε. quo modo testatur Corinthus ille qui de dialectis scripsit, hanc particulam sępe apud Atticos etiam scriptores vsurpari. Vulgata & Erasmus, *Imò*. quæ interpretatio tum demum locum habet quum superiora corriguntur, vt suprà, 7.11. Hîc verò videtur Conclusio subiici adhortationis specie. Nam τὸ περισσεύειν non possum comparandi significatione accipere, quasi moneat Apostolus Corinthios vt Macedonas hîc quoque superent: quum hoc idem verbum Macedonibus paulo antè tribuerit. Puto igitur copiosam liberalitatem simpliciter ita significari. ¶ *[Videte]* vt. ἵνα. Sub. σκοπεῖτε, vel ὁρᾶτε. de qua ellipsi Atticis familiari alibi diximus.

8 *Aliorum studio*, διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς. nempe vestrorū in fide sociorum, sicut Arabs & Syrus rectè explicant, vt fortassis legisse videantur ἑταίρων. Macedonas enim intelligit, quorum sedulitatis exemplo proposito tum in conferenda pecunia, tum in rogando Apostolo vt de ea re Corinthios quoque appellaret, dicit se non imperiosè ad eos scribere, sed, quum de eorum alacritate minimè dubitet, idcirco ab aliis rogatum scribere, vt hoc modo testatum fiat quàm germana sit ac sincera ipsorum charitas. Erasmus, *Per solicitudinem erga alios*. quasi studium aliorum

passiuè accipiendum sit. Eam verò interpretationem si sequamur, redundabit καὶ particula. idcirco tantùm addita vt comparetur Corinthiorum charitas cum aliorum studio.

¶ *Sinceritatem*, τὸ γνήσιον. Γνήσιον & νόθον, id est Germanum & Adulterinum, apud Græcos opponuntur. Tum demum igitur apparet germanam esse charitatem, quum reipsa, idque promptè ac liberaliter, fratribus succurrimus propter Christum. Germanitatis vocabulum vsurpant quidem Latini, sed alia significatione. Vulg. *Ingenuum bonum*, vt videatur legisse γνήσιον ἀγαθόν. ¶ *Reddens exploratam*, δοκιμάζων. Vulgata *Comprobans*. Erasmus, *Approbans*: rectè quidam, sed ambiguè, nisi addas Aliis, vel Omnibus, aut aliquid eiusmodi. Nam τὸ δοκιμάζειν pro *explorare*, ipsius Apostoli respectu accipi nō potest, quū Apostolus nullam experiētiam requirere se testetur, inf. 9.2. Comprobandi autem verbū nullo modo videtur conuenire. Sic autem idem verbum accipitur etiam Gal. 6.4.

---

9 Γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε, πλούσιος ὤν· ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

9 4 Nostis enim beneficentiā Domini nostri Iesu Christi, cū *videlicet* propter vos pauperē factum esse, quum esset diues: vt vos illius paupertate ditesceretis.

9 *Scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, quum esset diues: vt illius inopia vos diuites essetis.*

4 Quartum argumentum, ab exemplo Christi.

10 Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι. τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι.

10 5 Et sententiam in ea re *meam* dico, nam hoc vobis conducit, qui non solùm facere, sed etiam velle ante cœpistis anno superiore.

10 *Et consilium in hoc do. hoc enim vobis vtile est, qui nō solùm facere, sed & velle cœpistis ab anno priore.*

5 Diligenter cauet ne vi extorquere velle videatur, quod nisi sit voluntarium, Deo gratum esse non possit.

11 Νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

11 At nunc etiam illud ipsum facere absoluite: vt sicut *adfuit* promptus ille animus ad volēdum, ita etiam *adsit* ipsum perficere quod habetis.

11 *Nunc verò & facto perficite: vt quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit & perficiendi ex eo quod habetis.*

12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις, εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

12 6 Etenim si prius adsit promptus animus, aliquis acceptus *est* pro eo quod habet, non pro eo quod non habet.

12 *Si enim voluntas prōpta est, secundum id quod habet, accepta est, non secundum id quod non habet.*

6 In eos qui tenuitatem solēt excusare, quasi solis diuitibus proprium sit inopes iuuare.

13 Οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλίψις· ἀλλ' ἐξ ἰσότητος, ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα.

13 7 Nō enim *dico* vt aliis sit relaxatio, vobis autem afflictio: sed *vt* pari conditione quod vobis superest *suppleat* hoc tēpore quod illis deest.

13 *Non enim vt aliis sit remissio, vobis autem tribulatio. sed ex æqualitate in præsenti tempore, vestra abundantia illorum inopiam suppleat.*

7 Christiana beneficētia est mutua, vt ius analogum seruetur.

---

9 *Pauperem factum esse*, ὅτι ἐπτώχευσε. Πτωχὸν & πένητα, id est mendicum à paupere sic distinxit Aristophanes in Pluto,

> Πτωχοῦ μὲν γὰρ βίος ὃν σὺ λέγεις, ζῆν ἐστὶ μηδὲν ἔχοντα·
> Τοῦ δὲ πένητος, ζῆν φειδόμενον, καὶ τοῖς ἔργοις προσέχοντα.
> Περιγίγνεσθαι δ' αὐτῷ μηδέν, μὴ μέντοι μηδ' ἐπιλείπειν.

Absit tamen vt mendicasse Christum dicamus, quod fecit nunquam, vsus etiam quadam sibi conueniente authoritate. quum ad quempiam dignaretur diuertere, vt Luc. 19.5. & Matth. 6.18. sed ita significatur Christum nostri causa eam vitæ sortem subiisse, quæ aliena etiam benignitate egeret. Luc. 9.58. & 17.55. Nihil tamen ipsum habuisse proprium, & vel sese vel duodecim illos discipulos mendicos fuisse, & tamen habuisse dispensatorem qui ex alieno emendicato elargiretur eo astu qui describitur hac ipsa epistola 12, 16, rectè ab ipsis Romanis pontificibus, alioqui omnium maximè sacrilegis, credere prohibitum est aduersus mendicabula Monachorum, qui sanctimoniæ prętextu ex mendicitate à Deo ipso prohibita Deut. 15.4, & in omnibus bene constitutis ciuitatibus coercita, animas ipsas cauponantur.

10 *Sententiam*, γνώμην. Vulgata & Erasmus, *Consilium*. Vide 1. Corinth. 7.15. ¶ *Sed etiam velle*, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν. Id est, non solùm facere sed etiam vltro facere, vt Græcus scholiastes rectè interpretatur. Syrus tamen & Arabs maluerunt legere, οὐ μόνον τὸ θέλειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ποιῆσαι, *non solùm velle, sed etiam facere*. Nolui tamen in recepta lectione quicquam immutare & potius iis assentior qui Apostolum existimāt merè spontaneam liberalitatem significare. Denique τὸ θέλειν id declarat hoc loco quod apud Hebræos verbum רצה [*ratsah*] quo significatur voluntas eiusmodi vt ea etiam delectetur aliquis: veluti si quis ex eo ipso capiat voluptatem quòd alteri benefaciat. Hoc autem Velle sanè superius est multis partibus eo facto quod nudum est, id est quod ab hac voluntate non promanat. Ita enim facere cuiusuis fuerit qui facultatem habuerit: velle autem, eorum demum qui vera charitate impelluntur.

11 *Illud ipsum Facere absoluite*, τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε. id est (vt rectè Erasmus sententiam exposuit) *Illud quod facere cœpistis perficite*. Apparet autem Apostolum istis infinitis τοῦ ποιῆσαι, τοῦ θέλειν, τοῦ ἔχειν, fuisse hoc loco delectatum, & alibi quoque, vt Philip. 2.13. qua loquendi formula scripsit Persius, Scire tuum nihil est. Itaque studui hoc ipsum quoque exprimere, quoad eius fieri potuit. Nam ἐκ τοῦ ἔχειν noluimus conuertere *Ex Habere* quod nemo intellexisset: sed ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, conuertimus *Promptus ille animus ad volendum*, potius quam *Promptus animus voluntatis*, cum Vetere interprete: aut *Voluntas prompta*, cum Erasmo: qui tamen alioqui sententiam rectè expressit, sed Pauli phrasi non seruata. ¶ *Ipsum perficere*, τὸ ἐπιτελέσαι. Vulgata, *Perficiendi*. Legit enim τοῦ ἐπιτελέσαι, ita vt προθυμία repetatur ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. ¶ *Ex eo quod habetis*, ἐκ τοῦ ἔχειν. Delectatus est Apostolus (vt dixi) his infinitis. Eras. *Ex eo quod potestis*. Ac sanè fateor ἔχειν poni interdum pro δύνασθαι, id est *Habere* pro *Posse*: sed non video causam esse cur hanc enallagen quæramus.

12 *Aliquis acceptus est pro eo quod habet*, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις, εὐπρόσδεκτος. Id est, placet Deo ista alacritas pro facultatum præsentium ratione, vt non opus sit tenuitatem prætexi à quoquam, quasi non sit Deo futurum gratum ipsius munus, nisi par fuerit locupletum collationi. Nam spectat Deus in probando munere, non id quod aliquis non habet, sed id demum quod habet: alioquin charitas esset diuitum propria.

13 *Non enim [dico] vt aliis*, οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις. Erasm. supplet, *Non sic dandum est, vt aliis*, &c. Sed & Castellio hîc constituit inauditam enallagen, ἵνα pro δεῖ, de qua diximus Marci 4.22. Ego verò suppleui verbum λέγω, quod etiam in vno manuscr. codice expressum reperi, & cuius ellipsis simile exemplum occurrit infrà 9.6.

¶ *Sed [vt] pari conditione*, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος. Id est, vt sicut nunc aliis inopibus vos abundantes largimini è vestro, sic alij vicissim de suo vobis egentibus largiantur. Debet enim vltro citróque ius istud ἀνάλογον inter Christianos valere: & ἐξ ἰσότητος idem hîc declarare atque ἐξ ἴσου vel ἐξ ὁμοίου, liquet ex ipsa Pauli interpretatione. Non debet tamen hoc

ſpectari in largiendo: qua in re plurimum peccant homines quum illis demum bene faciunt à quo paria vel maiora exſpectant, quod certè non eſt Deum vel proximum, ſed ſeipſum amare. Deinde in eo quoque grauiter peccatur quòd plerique nec inopiam nec abundantiam rectè metiuntur. vnde naſcitur tanta inter Chriſtianos ἀνισότης quanta ne inter Turcas quidem apparet, dum alius redundat, alius fame perit, alius voluntaria mendicitate ſperat in cælum irrumpere. Vulgata & Eraſmus, *Sed ex æqualitate*: quod vix quiſquam intelligat. Idem tamen particulam ἵνα repetit ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, quem in eo ſum ſequutus.

Exod. 16, 18.

Ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης.

Καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ, οὐκ ἐπλεόνασε· καὶ ὁ τὸ ὀλίγον, οὐκ ἠλαττόνησε.

8 Commendat Titum & duos eius collegas multis nominibus, tum vt minimè ſit ſuſpecta eorum fides, quaſi eos ſummiſerit ad expoliandas Eccleſias: tũ vt eo ſint ad hanc collationem promptiores.

Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο· σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων. αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.

Συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

(Οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν, σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ὑμῶν.

14 Vt & illorum abundantia quod vobis deeſt ſuppleat, vt fiat æquabilitas.

15 Sicut ſcriptũ eſt, Qui multum *collegit*, plus non habuit: & qui paululũ minus nõ habuit.

16 8 Gratia verò habetor Deo qui cordi Titi indidit idẽ ſtudium pro vobis,

17 Quòd tum exhortationem illam gratam habuit, tũ verò quod maiore ſtudio vltrò ad vos iter ſuſcepit.

18 Miſimus autem vnà cum eo fratrẽ illũ cuius laus eſt in Euãgelio per omnes Eccleſias.

19 (Nec *id* ſolùm, ſed etiã ſuffragiis delectus eſt ab Eccleſiis ſocius peregrinationis noſtrę, cũ hac beneficẽtia quę adminiſtratur à nobis ad ipſius Domini gloriam, & *comprobandum* promptum animum veſtrum)

14 *Vt & illorum abundãtia veſtræ inopiæ ſit ſupplementum, vt fiat æqualitas.*

15 *Sicut ſcriptum eſt, Qui multum habuit, non abundauit: & qui modicum, non minorauit.*

16 *Gratias autem Deo qui dedit eandem ſolicitudinem pro vobis in corde Titi,*

17 *Quoniam exhortationẽ quidem ſuſcepit: ſed quum ſolicitior eſſet, ſua voluntate profectus eſt ad vos.*

18 *Miſimus etiam cum illo fratrem, cuius laus eſt in Euangelio per omnes Eccleſias.*

19 *(Non ſolùm autem, ſed & ordinatus eſt ab Eccleſiis comes peregrinationis noſtræ, in hanc gratiam quæ miniſtratur à nobis ad Domini gloriam, & deſtinatam voluntatem noſtram)*

---

14 *Aequabilitas*, ἰσότης. Videtur omnino hæc ἰσότης, à ſuperiore diſtingui, quum hæc ex illa naſcatur, quod etiam oſtendit ſequens verſiculus. Prior igitur illa in eo poſita eſt vt par pari referatur. id eſt, vt qui quum non egerent, aliorum egeſtatem ſubleuarant, viciſſim quum ita res ferret, ſi fortè egent, ab aliis qui non egerent, ſubleuantur. Inde verò futurum erat vt altera naſceretur ἰσότης, minimè in eo poſita vt tantundem haberent ſinguli, ſiue in κτήσει ſiue in χρήσει: (quum pluribus egeant qui pauperiores, & quorum amplior eſt familia) neque etiam in eo conſiſtens quòd par pari refertur (hæc enim prior eſt ἰσότης) ſed in eo quòd hac mutua communicatione fiat, vt, iis qui abundant viciſſim ſupplentibus quod egentibus deeſt, & hi & illi ſint in eo pares, quòd habeant quantum ipſis ſatis eſt quod edant: quod olim euenit, mannam præſcripta ſingulis à Domino menſura ex communi cumulo pro capitum familiæ ſuæ numero accipientibus. Huic autem ęqualitati opponitur illa ἀνισότης Chriſtianæ charitati penitus repugnans, qua fit vt alij immenſis opibus redundent, alij verò extrema inopia laborent.

15 *Plus non habuit*, οὐκ ἐπλεόνασε. Id eſt vltra præſcriptum & ſingulis ſufficientem menſuram. Nam alioqui ſi ſpectes illud ipſum quod colligebatur, aut collectores inter ſe cõpares, plus habebant qui plus mannę collegerant, quòd videlicet numeroſiorem haberent familiam. ſed in eo par erat omnium familiarum conditio, quòd nulla neque minus neque amplius habuit, quàm quod ſatis eſſet.

16 *Idem ſtudium*, τὴν αὐτὴν σπουδὴν. In quibuſdam codicibus legitur τοιαύτην, id eſt *tale*.

17 *Exhortationem*, παράκλησιν. Ambroſius, *Conſolationem*. quod non conuenit. Loquitur enim Paulus de exhortatione quam cõmemorauit ſup. verſ. 6. eámque ſignificat Tito gratam fuiſſe, quanuis vltro & ſua ſponte, potius quàm hac exhortatione impulſus, hanc prouinciam in ſe receperit.

¶ *Tum verò*, δὲ. Ita conuerti propter μὲν precedens. Vulgata, *Sed*, prorſus incommodè. Eraſmus, *Quin potius*, μᾶλλον δὲ. Sed & ἐδέξατο malui interpretari, *Gratam habuerit*, quàm *ſuſceperit*, vel *acceperit*, vt planior eſſet oratio.

¶ *Maiore ſtudio vſus*, σπουδαιότερος ὑπάρχων. Vulgata *Quum ſolicitior eſſet*. Nam vbique σπουδὴν conuertit *ſolicitudinem*. Eraſmus, *Quũ eſſet diligentior*. Neutra interpr. mihi ſatisfecit.

18 *In Euangelio*, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. Id eſt in prædicatione Euangelij. Non pauci (inter quos eſt Hieronymus) non ſatis cõmodè iam pridem hunc locum interpretati ſunt de Euangelica hiſtoria à Luca perſcripta, quod potius de Euangelico ipſo miniſterio accipiendum eſt, cuius tamen pars fuit non minima ſtudium illud quod Lucas ſcribendis illis duobus longè diuiniſſimis libris impendit, ſi de Luca dictũ iſtud intelligatur. Sed neceſſe profectò non eſt vt hac de re magnopere laboremus: quũ hinc potius diſcere oporteat, quàm ſolicitè ſimul & prudenter gerere ſe debeant, quib. ſacræ præſertim pecuniæ adminiſtratio eſt commiſſa. Neque etiam neceſſe eſt nos torqueamus in quærendo quis iſte fuerit, itémque tertius ille qui vnà cum Tito & hoc altero miſſus eſt.

19 *Nec [id] ſolùm*, οὐ μόνον δέ. Vide Rom. 5. 3. ¶ *Suffragiis delectus eſt*, χειροτονηθεὶς. Subaudi ἐστὶν, cuius loco Claromõtanus codex habet expreſſum ἐχειροτονήθη pro χειροτονηθεὶς, Hebræorum more, de quo ſæpe iam diximus. Vulg. *Ordinatus eſt*. Eraſ. *Delectus eſt*. Vide Act. 14. 23. ¶ *Cum hac beneficentia*, σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ. Nonnulli codices legunt ἐν pro σὺν, id eſt *In* pro *Cum*. Vetus autem interpres videtur exiſtimaſſe ἐν pro εἰς poſitum, vt qui verterit, *In hanc gratiam*, nec fortaſſis malè. Vocat enim Apoſtolus χάριτα collata munera ad Eccleſiæ Hieroſolymitanæ ſubſidium quibus colligẽdis & Hieroſolymam perferendis delectus erat. addito hoc collega. ¶ *Promptum animum veſtrum*, καὶ προθυμίαν ὑμῶν. Vulg. *Deſtinatam voluntatem noſtram*, vt legiſſe videatur προθεσμίαν, qua voce tamen non voluntas deſtinata, ſed dies pręſtituta, aut ipſa ad aliquid agendum deſtinatio declaratur. Legit etiam ἡμῶν, vt & Syrus interpres, & nonnulli Græci codices. Sed receptam lectionem magis probo. Nam de Corinthiis agitur, quorum etiam laudis in Chriſto mirificè ſtudioſus erat Apoſtolus. quamobrem etiam ſuppleui participium *comprobandum*, vt magis perſpicua eſſet oratio, ídque ex verſu 8. Cæterùm quòd Vulgata προθυμίαν vertit *deſtinatam voluntatem*, Aquinatem impulit, propter Græcæ linguæ ignorationem, vt hoc loco multa ἀπροσδιονύσως diſſereret de prædeſtinatione, ſicut Eraſmus obſeruauit. Sed Promptitudinis vocabulum, quod idem Eraſmus ſubſtituit, non memini legere apud idoneos auctores.

Στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν.

20 "Euitantes hoc, nequis nos vituperet "in hac vbertate quę administratur à nobis.

20 *Deuitantes hoc, nequis nos vituperet in hac plenitudine quæ ministratur à nobis.*

Προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

21 ‖ "Vt qui procuremus honesta non solùm in conspectu Domini, sed etiam in conspectu hominum.

21 *Prouidemus enim bona non solùm coram Deo, sed etiam coram hominibus.* Rom.12.17.

Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

22 Misimus autem cum eis fratrem nostrum, quem sæpe in multis probauimus propensũ esse, nunc autẽ multo propensiorem, ob multam *meam* fiduciam "in vobis.

22 *Misimus autem cum illis & fratrem nostrum, quem probauimus in multis sæpe solicitum esse: nunc autẽ multo solicitiorem, confidentia multa in vos.*

Εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς, καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

23 Siue de Tito *quæritur*, socius meus *est*, & apud vos adiutor: "siue de fratribus nostris, "legati *sunt* Ecclesiarum,) & "gloria Christi.

23 *Siue pro Tito qui est socius meus & in vos adiutor: siue fratres nostri, Apostoli Ecclesiarum, gloriæ Christi.*

Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε, εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

24 Itaque demonstrationẽ charitatis vestræ, & nostræ de vobis gloriationis, edite "in eos, "in conspectu Ecclesiarum.

24 *Offensionem ergo quæ est charitatis vestræ, & nostræ gloriæ pro vobis, in illos ostendite, in facie Ecclesiarum.*

---

20 *Euitantes hoc*, στελλόμενοι. Cohæret hoc participium cum verbo συνεπέμψαμεν, versu 18, interiecto versu 19, quem idcirco putauimus includendum parenthesi. Est autem, vt rectè annotauit Erasmus, sumpta translatio à nautis qui velũ contrahunt ne ad scopulum impingnat. Ideo maluit interpretari *Declinãtes*, ἐκκλίνοντες. Vnde illud Horatianum, *Metaque feruidis Euitata rotis*. Erat autem paratissima calumnia aduersus Paulum, quasi sacræ pecuniæ per sacrilegium auertendæ causa, perferendæ illius curam appetiuisset, nisi omnibus modis sibi cauisset. At quisnam à mille & amplius seculis, istud verè Apostolicum est sequutus: vel hodie in illa pseudoeccl sia Romana & verè Cacolyca sequitur? in qua, exordio ab ipso illius capite ad infimum illius hierarchiæ gradum facto, singuli reperiuntur Diaconi, nec vlla legitima, qualis hîc describitur, vocatione facti, nec cuipiam ἀνεύθυνοι.

¶ *In hac vbertate*, ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ. Id est, in copiosa ista Ecclesiarum munificentia, quæ nostræ fidei commissa est. Vulg. *Plenitudine*, impropriè.

21 *Vt qui procuremus honesta*, προνοούμενοι καλά. Non dubium est quin hoc ponatur αἰτιολογικῶς. Ideo Vetus interpres conuertit, *Prouidemus enim*, id est, προνοοῦμεν γὰρ, quam lectionem in duobus codicibus inueni.

22 *Propensum*, σπουδαῖον. id est, sedulum ac diligentem, Vulgato Gallico sermone, *fort bien affectionné*. Vulg. *sollicitum*, impropriè & ambiguè. ¶ *In vobis*, τῇ εἰς ὑμᾶς. Nonnulli malunt vertere *Quam habent de vobis*. sed præstat ad Paulum ipsum referre, quem quum is de quo mittendo hîc agitur, videret de Corinthiis sibi tanta polliceri, verisimile est hoc Pauli iudicio ad hanc profectionem factum multo alacriorem.

23 *Siue de Tito [quæritur,]* εἴτε ὑπὲρ Τίτου. Hoc video referri ab interpretibus ad nomen πεποιθήσει præcedens, repugnantibus Græcis scholiis, & certo (vt opinor) errore. Primùm enim manifestis solœcismis scateret oratio. quod vt vitaret Stapulensis, hęc putauit non de Tito, sed de illo tertio Titi collega dici: sed prorsus incommodè. Deindè videretur à seipso dissentire Apostolus, si fiduciam suã in horum legatorum dignitate & auctoritate collocaret, ac non potius in illa tam prompta & alacri Corinthiorum voluntate quam antè prædicauit, & mox rursum significat. Eras. igitur non rectè conuertit *Siue Titi nomine*: neque Vetus interpres rectè, *Siue pro Tito*. Syrus & Arabs sicut mox legitur, εἴτε ἀδελφοὶ, ita etiam legerunt, εἴτε οὖν Τίτος, quod non improbo, sed ita vt εἴτε accipiam pro copula, vt ab Apostolo passim vsurpatur, & sic vertatur hic locus, *Et Titus itaq. socius meus est*, &c. *&* *fratres nostri, sunt legati*, &c. Ergo noua hîc instituitur periodus, qua tres isti ab Ecclesiis missi Corinthiis commendantur: quorum vult summam haberi rationem. Itaque ὑπὲρ ponitur pro περὶ, vt in proximo versiculo, & alibi sæpe: & supplendum est aliquid accommodatum sententiæ, puta δεῖ λέγειν, *oportet dicere*, vt supplent Græca scholia, vel potius ἐξετάζεται, id est, *quæritur & inquisitio habetur*. Nam hoc melius conuenit sequenti membro.

¶ *Siue de fratribus nostris*, εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν. Sub. ἐξεταζόνται. Græcè enim is dicitur ἐξετάζεσθαι, περὶ οὗ ἐξετάζουσι, vel ὃν ἐξετάζουσι. Intelligit autem fratrum nomine duos Titi collegas quorum vtrumque vocarat ἀδελφὸν, generali nomine. Vulgata, *Siue fratres nostri*: ita obscurè vt nemo intelligat. Erasmus, *Siue [aliorũ] fratres nostri sunt* quod Græcis nõ respõdet. Syrum tamen & Arabem apparet legisse καὶ ἄλλοι ἀδελφοὶ ἡμῶν, quod ego maximè probo, & ego verterim, *Et alij sunt fratres nostri, legati Ecclesiarum*, &c.

¶ *Legati [sunt] Ecclesiarum*, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν. Sub. εἰσὶν, vt infrà, 10.1.i. missi ab Ecclesiis. Ideo legatos diximus, non Apostolos, quòd videatur hanc vnam legationem Paulus hoc nomine significare. quanquam etiamsi Apostolos, id est, ministros Verbi interpretemur, vt Rom.16.7. non ineptè hoc fecerimus, propter encomia quę illis antè tribuitv. 18. & 21. deinde quia dicuntur Christi gloria.

¶ *[Et] gloria Christi*, δόξα Χριστοῦ. Similem copulæ ellipsin in bimembri oratione habemus Ioann.12.16 & 1, Tim.cap. 4.vers.3. & suprà 7.14.15. Gloriam autem Christi eos vocat, breui compendio omnia penè illis tribuęns, quum eos tales esse testatur vt Christi gloria per ipsos illustretur. Ambrosius & alij nõnulli legunt *Gloriæ*, i. (vt ego quidem existimo) δόξαι in recto plurali, quia de pluribus agitur, & præcessit ἀδελφοὶ & ἀπόστολοι.

24 *In eos*, εἰς αὐτούς. Posset etiam accipi εἰς αὐτοὺς pro לפניהם [lahem] id est, *coram eis*: sed hanc interpretationem non facilè admiserim. primùm quia non est ad eiusmodi Hebraismos veniẽdum nisi res ipsa vrgeat: deinde quia videtur repugnare proximi capitis initium, vt suo loco exponam. Puto igitur Paulum ipsos legatos commendare, quia quo maior est futura ipsorum auctoritas, eo vberior erat futura Corinthiorum collatio. Hic enim est Apostoli scopus, qui horum ingenium pulchrè norat: ac sanè operæpretium fecerit qui omnia Christianæ charitatis artificia in hac Pauli commendatione considerarit. Sed & εἰς αὐτοὺς conuertere possumus *Apud eos*, vt cohæreat cum καυχήσεως, nisi repugnaret distinctio in omnibus codicibus addita post ὑπὲρ ὑμῶν. ¶ *In conspectu Ecclesiarum*, εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν, Id est, testes huius vestræ pietatis habituri omnes Ecclesias in quarum veluti conspectu versamini, quum legatos cernitis earum suffragiis delectos. Erasmus, *Etiam in conspectu Ecclesiarum*. Nos verò expunximus coniunctionem καὶ, ex Veteris interpretis, ex Græcorum scholiorum, ex omnium denique nostrorum manuscriptorum codicum, & tum Syri tum Arabis interpretum summo cõsensu. Adfert Erasmus aliam interpretationem ex Theophylacto, nempe, *Et in personam Ecclesiarum*, quod nimirum legati eas Ecclesias repręsentarent à quibus missi fuerant. Sed hoc mihi quidem argutum potius quàm solidum videtur.

1 Prudenter occurrit suspicioni quã concipere poterãt poterant. Corinthij, quasi Apostolus adeò anxiè illos vrgens, de eorum voluntate dubitaret. Testatur ergo se non ideo id facere vt eos doceat subueniẽdũ esse sanctis quum sese pro iis etiam sponsorẽ apud Macedonas interposuerit, sed tantùm vt spõte currentes incitet, quò sint omnia tum paratiora tum etiã copiosiora.

Κεφάλαιον Θ.

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοι ἐστὶ τὸ γράφειν ὑμῖν.

2 Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

3 Ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ· ἵνα (καθὼς ἔλεγον) παρεσκευασμένοι ἦτε·

4 Μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες, καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς) ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

5 Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς, καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν, καὶ μὴ ὥσπερ πλεονεξίαν.

CAP. IX.

1 NAm de de ministerio quod sanctis exhibetis superuacaneum est mihi scribere vobis.

2 Noui enim promptũ animum vestrum, quem de vobis iacto apud Macedones, Achaiam videlicet paratam esse ab anno superiore: & ex vobis *ortus* ardor prouocauit complures.

3 Misi autem hos fratres, ne gloriatio nostra de vobis inanis fiat hac in parte; vt (sicut dicebam) parati sitis.

4 Ne quo modo, si mecum venerint Macedones, & inuenerint vos imparatos, nos pudefiamus (vt ne vos dicã) in hoc fundamento gloriationis *in præsidente ista gloriatione*.

5 Itaque necessarium duxi anhortari hos fratres, vt priores venirent ad vos, & prius absoluerent antea denũtiatam beneficentiam vestram, vt ea sit parata ita vt beneficentia, & nõ vt extortum aliquid.

CAP. IX.

1 *NAm de ministerio quod fit in sanctos, ex abundanti est mihi scribere vobis.*

2 *Scio enim promptum animum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Macedones: quoniam & Achaia parata est ab anno præterito: & vestra æmulatio prouocauit plurimos.*

3 *Misi autem fratres, vt ne, quod gloriamur de vobis, euacuetur in hac parte, vt (quemadmodũ dixi) parati sitis:*

4 *Ne quum venerint Macedones mecum, & inuenerint vos imparatos, erubescamus nos (vt non dicamus vos) in hac substantia.*

5 *Necessarium ergo existimaui rogare fratres vt præueniant ad vos, & præparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tanquam auaritiam.*

IN CAPVT IX.

1 *Nam*, μὲν γάρ. Διακονίας vt suprà dixi 8.4. neque vocat eleemosynas ipsas, neque ipsarum collectionem, de quibus multa iam dixit, & mox rursus dicet Apostolus: sed earum Hierosolymam deferendarum curam: cuius ministerij demandandi ius integrum penes Ecclesiam esse vult Apostolus, vt etiam significauerat illis priore epistola 16.3. & quidem meritò, vt sibi & comitibus suis aduersus calumnias caueat, vt declarauit suprà 8.2. & 19.20. Sensus est igitur, quod ad illorum delectum quibus suarum eleemosynarum onus imponerent, necessarium non esse ad illos scribere, quos satis sciret vsuros ea in re tum optima fide, tum summa diligentia, neque eos quos ad ipsos mitteret tantopere ipsis commendari, vel idcirco illuc mitti, quasi hanc procurationem ambirent. ¶ *Superuacaneum*, περισσόν. Vulgata, *Ex abundanti*, id est, ἐκ περιουσίας, vt loquitur Demosthenes, & conuertit Salustius. Vide Matth. cap. 5. vers. 37.

2 *Promptum animum vestrum*, τὴν προθυμίαν ὑμῶν. Sic rectè & eleganter Vetus interpres, quem Erasmus in annotationibus reprehendens, substituit, *Animi vestri promptitudinem*.

¶ *Achaiam*, Ἀχαΐα. Id est, Græciam. Vide Act. cap. 18. vers. 12. Vulgata addit καί, *etiam*. Nam Macedones quidem ipsi iam erant parati.

¶ *Ex vobis [ortus] ardor*, ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος. Vide Iohannem cap. 2. vers. 17. Vulgata, *Vestra æmulatio*, ὁ ὑμῶν ζῆλος: quod scriptum inueni in vno codice. Erasmus, *Vestrum exemplum*, τὸ ὑμέτερον παράδειγμα.

3 *Hos fratres*, τοὺς ἀδελφούς. Erasmus rectè expressit articuli διαφοράν.

4 *In hoc fundamento gloriationis*, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. Id est, in eo quo nititur hæc mea de vobis gloriatio, nempe illa insigni in conferendis eleemosynis alacritate & animi promptitudine, quam vt mirificam Apostolus apud alias Ecclesias prædicarat, & quam, nisi Corinthij reipsa comprobarent, futurum erat vt ipsi quidem mẽdaces deprehenderentur, ipse verò Apostolus nimium fuisse credulus argueretur. Vulgata, *In hac substantia*, prætermisso quoque gloriationis nomine, vt vix vllus hinc possit sensus elici. Erasmus, *in hoc argumento gloriationis*, non multo melius. Doctissimus autem interpres ὑπόστασιν maluit fiduciam interpretari, quod interdum hac voce significetur animi præsentia in periculis minimè deiecti, sed subsistentis. Hoc olim sequutus verti hunc locum & alterum infrà 11.17. *In præsidente ista gloriatione*, sed nunc attentius hunc locum consideranti, etsi istud non displicet quod ad sententiam attinet, tamen longius petitum videtur. Syrus autem interpres legit ἐν ταύτῃ καυχήσει ᾗ κεκαυχήμεθα. In ista gloriatione qua gloriati sumus: In altero autem loco, nempe infrà 11.17. ὑπόστασιν alteram illam notationem sequutus, בטח [*betach*] id est fiduciam interpretatur.

5 *Priores venirent*, προέλθωσιν. Vel *præirent*, mihi videlicet. Nam τὸ ἔρχεσθαι accipitur etiam pro ἰέναι, vt alibi diximus. ¶ *Et prius absoluerent*, καὶ προκαταρτίσωσι. Κατηρτισμένον dicitur quod omnibus suis partibus constat, vt alibi exposuimus. Vult enim Paulus omnia prorsus esse confecta intra aduentum suum, quod suprà significauit verbo ἐπιτελεῖν, 8.6. Vulgata & Erasmus, *Et præparent*, non satis expressé.

¶ *Antea denuntiatam*, προκατηγγελμένην. Superioris videlicet epistolæ cap. 16. ab Apostolo, cui obsequutos reipsa fuisse Corinthios, Tito id negotium procurante, testatus est capite superiore, & hoc ipso capite vers. 2. Vulgata, *Repromissam*, suo more. Erasmus, *Iam antè promissam*. vterque perperam. scriptum enim oportuisset προεπηγγελμένην. ¶ *Beneficentiam*, τὴν εὐλογίαν. Id est, Gratuitò ac liberaliter collata munera. Vulgata ad verbum, *Benedictionem*, quam vocant Hebræi ברכה [*beracha*.] Accipitur verò pro gratiarum actione, item pro laude, tum pro fausta precatione, tum etiam pro eo quod benignè ac vltrò datur, vt hoc in loco, & quoties præsertim de Dei beneficiis agitur. Sed de his alibi dictum est à nobis. Erasm. *Bonam collectionem* vertit, non rectè profectò hanc vocem deriuans ab λέγω, id est *colligo*, quòd eiusmodi collationes Apostolus vocarit λογίας, 1. Cor. cap. 16. vers. 1. & 2. ¶ *Vt extortum aliquid*, ὡς πλεονεξίαν. Sic propriè vocatur auiditas illa inexhausta facultates suas augendi, nedũ vt de tuo cuipiam alteri largiaris. Sed hoc loco per metalepsin Apostolus, ita vocauit quod sordidè fit & tanquam ab auaro extortum est, vt etiam Arabs interpres explicat. Vulgata nimium obscurè, *Tanquam auaritiam*. Erasmus, *Tanquam fraudatio*, vel *spoliatio*. quod mihi non placet. Castellio cõuertit *Profusio*, cuius nondum sanè coniicere potui quod fuerit iudicium. Certè hoc perinde est acsi τὸ καλὸν *bonum*, & τὸ κακὸν *malum* interpretaretur. sed fortassis huc respexit quòd πλεονεκτεῖν significat etiam excellere & primas tenere: vt

πλεονε-

πλεονεξίας putarit certamen quoddam in largiendo significare, quum alius alio liberalior videri vult. Quasi verò idem sit πλεονεξία atque πλεονέκτημα, aut existimaret Paulus admonendos Corinthios ne supra vires essent liberales, ac non potius istud ad eos pertineat, quos mox dicit, φειδομένως σπείρειν, id est, *parcè serere.*

---

6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει· καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις, ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

7 Ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης, ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

8 Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς· ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν.

9 Καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, χορηγήσαι, καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσαι τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν,

11 Ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

12 Ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύου-

6 2 Hoc autem *dico*, Qui serit parcè, parcè etiam metet: & qui serit benignè, benignè etiam metet.

7 Quisque sicut præoptat corde, *ita agat*: nō ex tristitia aut ex necessitate. nam hilarem datorem diligit Deus.

8 Potens *est* autem Deus efficere vt omnis gratia in vos exundet: vt in omnibus omni tempore omne quod sufficiat habentes, exundetis ad omne opus bonum:

9 Sicut scriptum est, Dispersit, dedit pauperibus: Iustitia eius manet in seculum.

10 Qui autem suppeditat semen serenti, & panem ad escam suppeditet, & multiplicet sementem vestram, & augeat fructus iustitiæ vestræ,

11 *Vobis* omni modo ditatis ad omnem benignitatē, quę per nos efficit vt gratiæ agantur Deo.

12 3 Nam ministerū functionis istius non solùm supplet quæ sanctis desunt, sed etiam

6 *Hoc autem dico, Qui parcè seminat, parcè & metet: & qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus & metet.*

7 *Vnusquisque prout destinauit in corde suo: non ex tristitia, aut ex necessitate. hilarem enim datorem diligit Deus.*

8 *Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis: vt in omnib. semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum.*

9 *(Sicut scriptum est, Dispersit, dedit pauperibus: iustitia eius manet in æternum.*

10 *Qui autem administrat semen seminanti, & panem ad manducandum præstabit, & multiplicabit semen vestrum, & augebit incrementa frugū iustitiæ vestræ)*

11 *Vt in omnibus locupletati, abundetis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionē Deo.*

12 *Quoniam ministerium huius officij non solùm supplet ea quæ desunt sanctis,*

2 Eleemosyna nec tenaciter nec malignè pręstari debet. Voluntaria autem & liberalis comparatur sationi, quam vberrima messis amplissimæ benedictione consequitur. Rom. 12. 8. Ecc. 35. 11.

Psal. 112. 9.

3 Alius duplex fructus: beneficentiæ in sanctos vel præstātissimus hic est, quòd occasionem prębeat Dei laudi, & ita etiam patefiat nostra fides.

---

6 *Hoc autem [dico.]* τοῦτο δέ. Necessariò supplendum est verbum, quamuis hæc ellipsis Græco sermoni sit inusitata, quam refugiens Arabs interpres perinde hoc vertit, aci scriptum esset ὁ γὰρ σπείρων, *qui enim serit*, &c.

¶ *Benignè*, ἐπ' εὐλογίαις. Id est, μετὰ δαψιλείας, vt ex antithesi rectè explicat scholiastes Græcus. Vulgata, *In benedictionibus*, quod nemo intelligat. Erasmus, *Libenter ac benignè largiendo*, nimium longo circuitu. Est autem triplex in hac formula Hebraismus: primùm quòd ἐπὶ posita est cum nomine, aduerbij loco, vt In iustitia pro Iustè. Deinde quòd εὐλογίαν vocauit quæ à Græcis δαψίλεια. potius dicitur, ab Hebræis autem נרבה [*nedabah.*] Postremò, quòd pluralis numerus sit vsurpatus emphaseωs causa.

7 *Præoptat*, προαιρεῖται, id est, vltro seligit ac constituit apud se. Liuius autem sic Græcum hoc vocabulum expressit libro Punici belli 8. Vulgata, *Destinauit.* ἀξίωσιν. Erasmus, *Secundum propositum*, κατὰ πρόθεσιν. Excluduntur autem duo ab Apostolo quum sic loquitur, nempe λύπη & ἀνάγκη, tristitia & necessitas, quū videlicet quispiam largitur quidem, sed maligno & illiberali animo, vel etiam inuitus, quia non vult apud alios malè audire, alioquin nihil collaturus.

8 *Efficere vt redundet*, περισσεῦσαι. Notandum est hoc loco περισσεύειν, vsurpatū forma coniugationis Hiphil, quum alioqui neutrum sit absolutum.

¶ *Omnis gratia*, πᾶσαν χάριν. Gratiam hîc vocat Dei in homines munificentiam. Additur autem τὸ καθόλου, vt summa quædam munificentia significetur. Quid enim amplius requirat qui apud se habet quod sibi sufficiat, & cui etiam nunquam desit quod aliis largiatur? Sed mirum non est homines istam abundantiam non metere, qui tam parcè támque tenaciter serant. Notanda etiam est illa ingeminatio particulæ vniuersalis, quę non modò est venustissima, sed etiam maximum pondus addit sententiæ.

¶ *Omne quod sufficiat habentes*, πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες. Sufficientiæ vocabulum, quo vsi sunt Vetus interpres & Erasmus, nusquam legi. Deinde αὐτάρκειαν refero non tantùm ad animum sua sorte contentum, sed etiam ad id ipsum quod possidetur. Postremò considerandum est pronomen αὐτὸ in compositione, quod videlicet designat fore vt idipsum quod satis erit, ita vnusquisque penes se habeat, vt ab aliis nihil cogatur emendicare, sed aliis potius de suo largiatur. Alioquin αὐτάρκης propriè dici potest vnus Deus, vt qui nullo prorsus egeat, sed totus in seipso acquiescat.

Ad omne opus bonum, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν. i. vt alios omnibus modis iuuare possitis benefaciendo. Quidam malunt interpretari, *In omni opere bono*, vt εἰς pro ἐν accipiatur.

9 *Iustitia* ἡ δικαιοσύνη. Nempe in exercenda liberalitate. Vide Matt. 6. 1. ¶ *Manet in seculum.* μένει εἰς αἰῶνα. Id est, perennis ac perpetua est. Loquitur autē Dauid de viro Dei timente ac proximi amante: cui dicit nunquam defuturum quod aliis etiam largiatur. Itaque לעולם [*leholam*] debet ad vitam hominis restringi, sicut Exodi 21. 6. vt idem videlicet declaret atque בכל ימיו [*bechol jamau.*] id est *omnibus diebus suis.* sicut etiam Herodoto τελευτῆσαι τὸν αἰῶνα, est *Vitam finire.* Alij ad æternam vitam hoc referunt, quòd Deo sit in æternum grata futura eiusmodi hominis beneficentia.

10 *Et panem ad escam*, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν. Malè interpunctus est hic locus à plerisque, quasi hoc annectendum sit cum verbo χορηγήσαι, quum cohæreat cum participio ἐπιχορηγῶν, vt ex Syro quoque & Arabe interpretibus liquet.

¶ *Fructus iustitiæ vestræ*, τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. Vulg. *Incrementa frugum iustitiæ vestræ.* Alludit autem Apostolus ad diuitum possessiones, quasi piis hominibus beneficentia sit pro omnibus latifundiis. Huc enim spectat γεννήματος nomen, de quo diximus Mat. 26. 29.

11 *[Vobis] omni modo ditatis*, πλουτιζόμενοι. Putaui aliquando cum Valla, istud pendere à ver. 8. & interiectos duos versiculos esse parenthesi includendos. Sed proculdubio Hebraicum est hoc dicendi genus, cuiusmodi etiam aliud mox occurrit ver. 13. quod vt emolliret Vetus Latinus interpres, perinde vertit hunc locum aci sensus esset ἵνα πλουτισθῆτε.

¶ *Quæ*, ἥτις. Ambrosius legit εἴτις, *si quis*: sed corruptè.

12 *Ministerium functionis istius*, ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης. Id est ministerium istud quo illi & ego fungimur in curando vestrarum oblationum sacrificio, non eò tantùm spectat vt ita subueniatur sanctorum inopiæ, sed pręterea & quidem in primis vt, quod apparebit ex eo quòd hoc nostrum ministerium apud vos effecerit, luculentam ad gratias Deo agendas occasionem nobis præbebit.

σα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ, διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης.

13 Δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας.

14 Καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς, διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

15 Χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

Κεφάλαιον ι.

1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαῤῥῶ εἰς ὑμᾶς.

2 Δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαῤῥῆσαι τῇ

exundat multis gratiarum actionibus apud Deum, "per istius ministerij experimentum.

13 "Deum glorificando de vestra testata summissione in Euangelium Christi, déque benigna in se & in omnes communicatione.

14 "Et per ipsorũ deprecationem pro vobis, "maximo vos amore complectentium, propter gratiam Dei in vobis supereminentem.

15 "Gratia autem *habetor* Deo super inenarrabili suo dono.

CAP. X.

1 CÆterũ rogo vos per lenitatem illam "& æquitatem Christi, ego ipse Paulus qui " corã quidem summissus sum inter vos, absens verò, sum erga vos confidens.

2 "*Hoc* autẽ rogo, ne præsens

sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino.

13 *(Per probationem ministerij huius glorificãtes Deo in obedientia confessionis vestræ in Euãgelium Christi, & simplicitate communicationis in illos, & in omnes)*

14 *Et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis.*

15 *Gratias Deo super inenarrabili dono eius.*

CAP. X.

1 *IPse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem & modestiã Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confidens in vobis.*

2 *Rogo autem ne præsens*

1 Redit ad illã Apostolatus sui deffensionem, sed ita vt tamen authoritate sua re ipsa vtatur. Seriò enim & grauiter monet, additis etiã planè terribilib. minis, vt se dociles præbeant. Refellit autem superbos quosdam, qui quoniam in Paulo nihil hominum more splendidum viderant, & eum lenissimum experti fuerant, qui tamen absens seuerissimè ad eos scripsisset, de eo non aliter quàm de Thrasone quopiam iudicabant, qui soleret aduersus absentes ferocire. Primùm igitur sese clementem & moderatum fuisse profitetur, sed Christi exemplo, cuius lenitatem si pergãt aspernari, testatur se re ipsa declaraturum quantopere illi hallucinentur qui de Apostolico munere vt de humanis functionibus iudicant, nimirum ex apparentia, quam externam vocãt.

¶ *Exundat multis gratiarum actionibus apud Deum,* περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ Vulgata, *Abundat per multas gratiarum actiones in Domino*: vt videatur legisse ἐν Κυρίῳ. Erasmus, *Exuberat in hoc quod per multos agantur gratiæ Deo*, rectè expressa sententia. Idem annotat aliam lectionem, nempe si εὐχαριστεῖν legamus pro εὐχαριστιῶν, sicut impressit Frobenius: vt conuertamus, *Facit vt copiosè agantur per multos gratiæ Deo.* Nam περισσεύειν accipiendum erit quasi in coniugatione Hiphil, vt suprà ver. 8. Sed hoc planè durum est, & nos in omnibus nostris exemplaribus & Græcis etiam scholiis legimus εὐχαριστιῶν. Idem autem declarat διὰ hoc in loco atque εἰς, vt vbique solet construi verbum περισσεύειν. cuius enallages aliud exemplum annotauimus Rom. 6.4. ¶ *Per experimentum*, διὰ τῆς δοκιμῆς. id est, τῇ δοκιμῇ. quòd Gall. dixeris, *par l'espreuue de ceste administration.* Cohęret autem istud nõ cum participio δοξάζοντες, sed cum præcedentibus, quod non animaduersum magnopere perturbauit huius loci constructionem. Hoc autem ita esse construendum vel illud ostendit quod participium δοξάζοντες non potuit sine copula construi cum διὰ & ἐπί.

13 *Deum glorificando*, δοξάζοντες. Omnino dicendum erat δοξασθέντος τοῦ Θεοῦ, vel potius δοξαζόντων αὐτῶν. Sed similes Hebraismos annotauimus alibi, imò etiam paulo antè, nempe vers. 1. Quin etiam sic interdum loqui solere Atticos annotauit Corinthus, prolato Thucydidis exemplo ex libro historiarum tertio. ¶ *De vestra testata subiectione*, ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν. Vulgata & Erasmus, *Super obedientia consensus vestri in Euangelium Christi.* sanè nimium obscurè, seruato Hebraismo quem alibi sępe annotauimus, quíque hoc eodem versiculo iterum occurrit. Omnino enim ὑποταγὴ ὁμολογίας est ὁμολογουμένη ὑποταγή, id est, summissio istis charitatis officiis palam declarata. Est enim charitas Fidei index, & ὁμολογία in his libris publicam professionem declarat. Itaque Syrus interpres hunc locum paraphrasi explicans, mihi quidem à verbis & à Pauli scopo videtur aberrasse. Sed & ὑποταγὴν videntur non satis propriè conuertisse *obedientiam* quum amplius aliquid declaret. ¶ *Déque benigna communicatione*, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας. id est immolesta liberalitate. Alter Hebraismus similis superiori. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Et in simplicitate communicationis.* Diximus autem quid sit ἁπλότης, suprà 8.2.

14 *Et per ipsorum preces*, καὶ αὐτῶν δεήσει, id est διὰ τῆς δεήσεως. Copulandum enim hoc est cum extremo vers. 12. nisi malis vertere Suísque pro vobis precibus, maximo vos amore complectentes, &c. ita vt cohæreat istud cum participio δοξάζοντες. Sed illud quidem malo. Hic est autem alter fructus coram Deo ex hac Corinthiorum beneficentia ad ipsos peruenturus, quòd nimirum præter gratiarum actionem, cuius ante meminit, Deo etiam commendandi erant, eorum precibus quos tam liberaliter iuuerant.

¶ *Summa vos expetentium*, ἐπιποθούντων ὑμᾶς. Vulgata, *Desiderantium vos.* Et fateor hanc esse vsitatam significationem huius verbi. Sed sicut πόθος Græcis interdum specialiter Amorem significat, ita ἐπιποθεῖν hoc loco respondet Hebræo verbo חשק [*chaschak*] pro eo quod Græci dicunt ὑπεραγαπᾶν. Adauget enim præpositio ἐπὶ significationem verbi simplicis: vt testatur etiam Syra & Arabica interpretatio. & notum hoc est, esse in vera amicitia perpetuum, vt amicus semper ardeat amici videndi & adiuuandi desiderio.

15 *Gratia autem*, χάρις δέ. Hoc demum epiphonemate claudit Paulus hanc exhortationem, ne gloriosa ista prædicatione efferrentur Corinthij.

IN CAPVT X.

1 *Et æquitatem*, καὶ ἐπιεικείας. Id est, pronitatem ad clementiam potius ac misericordiam, quàm ad summum illud ius suum persequendum propensam. Opponit enim Aristot. τὸ ἐπιεικὲς τῷ ἀκριβοδικαίῳ, Hermogenes autem τῷ βιαίῳ. Vulgata, *Modestiam*, ταπεινοφροσύνην, prorsus impropriè.

¶ *Coram*, κατὰ πρόσωπον. Heb. לפנים [*lephanim.*] Itaque miror Erasmum in annotationibus interpretari *In specie*: quum vel ipsa antithesis liquidò ostendat idem hoc valere atque παρών, *præsens*, vt ipse Apostolus explicat infrà. vers. 11. quod propriè dixerimus Gallicè *en personne*. Neque dubium est quin hæc dicantur per Mimesin, vt liquet ex vers. 10. Vulgata, *In facie.* Erasmus, *Iuxta faciem.*

2 [*Hoc*] *autem rogo*, δέομαι δέ. Rectè hoc exponit Ambrosius per Epanalepsin. Nam quia Paulus interiecerat nonnulla post παρακαλῶ in super. vers. nunc explicaturus quid illud sit quod rogat, verbum synonymum repetiit. Itaque absurda est altera Eras. expositio, quasi superior versiculus ad superiora pertineat, vt sit sensus, Rogo vt meo quoque nomine libenter hanc pecuniam conferatis. Nam (obsecro) quis non videt nouum esse prooemium, quòd adhibuerit Paulus vt sequuturæ reprehensionis acerbitatem leniret? Quamobrem etiam non dixit, ἐπιτάσσω, *impero*, sed δέομαι, *rogo*: neque etiam ἐτόλμησα, *audax fui*, sed λογίζομαι τολμῆσαι, *existimor audax fuisse*. Denique non iaculatur fulmen, sed obtestatur per Christum ne cogatur iaculari quod habebat in manibus sibi à Christo traditum.

¶ Confi-

πεποιθήσει, ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

3 Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες, οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα·

4 Τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ, πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων.

5 Λογισμοὺς καθαιροῦντες, καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ.

6 Καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.

8 Ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομήν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

9 Ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

confidenter agam fiducia qua existimor audax fuisse in quosdam qui de nobis existimant quasi secundum carnem ambulemus.

3 [2] Nam in carne non *tamen* secundum carnem ambulātes militamus:

4 Arma enim militiæ nostræ non carnalia sunt, sed diuinitus valida ad destructionē munitionum.

5 Ratiocinationes euertēdo, omnémque sublimitatem quæ sese extollit aduersus cognitionē Dei: & [3] in captiuitatem redigendo omnē cogitationem ad obediendum Christo:

6 Et paratum habendo quo vlciscamur omnem inobedientiam postquam impleta fuerit vestra obedientia.

7 [4] Quæ ob oculos sunt aspicitis? siquis apud se confidit se Christi esse, hoc viciſsim reputet ex sese, quemadmodū ipse Christi *est*, ita & nos Christi *esse*.

8 Nam si amplius etiam quippiam glorier de iure nostro, quod dedit Dominus nobis ad ædificationē, ac non ad destructionem vestri, non pudefiam.

9 Ne videar ceu perterreface re vos per epistolas.

audeam per eam confidendentiam qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tanquam secundum carnem ambulemus.

3 *In carne enim ambulantes, non secundū carnem militamus:*

4 *(Nam arma militiæ nostræ non carnalia sunt, sed potentia Deo, ad destructionem munitionum)*

5 *Consilia destruentes, & omnem altitudinem extollentē se aduersus scientiam Dei: & in captiuitatem redigētes omnem intellectum in obsequium Christi.*

6 *Et in promptu habentes vlcisci omnem inobedientiam, quum impleta fuerit vestra obedientia.*

7 *Quæ secundum faciem sunt videte. siquis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se, quia sicut ipse Christi est, ita & nos.*

8 *Nam etsi amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in ædificationem, & non in destructionem vestram, non erubescam.*

9 *Vt autem nō existimer tanquam terrere vos per epistolas.*

2 Secundò, testatur se quantumuis alioqui cæterorum hominum similē, tamen iis viribus instructum prodire, quib. nullæ hominū munitiones siue fraude & astu, siue robore & potentia restiterint, paret esse possint, quoniam diuinis armis certet.

3 Amplificatio spiritualis istius virtutis, quæ hostes quantúuis callidos & potentes sic donet, vt alios quidē resipiscentia ad Christum adducat, alios præfractè rebelles ab iis qui regi se patiuntur separatos, pro meritis vlciscatur.

4 Inculcat eadē sed maximo cū sententiarū & verborum pōdere.

¶ *Confidenter agam*, θαῤῥῆσαι. Id est, vt ita vos geratis ne dicar præsens egisse ea confidentia, quam nōnulli audaciam appellant aduersus quosdam, &c. Θαῤῥεῖν enim hoc loco, vt scitè explicat Arabica interpretatio, actionem ipsam declarat, siue quod confidens quispiam reipsa exequatur. ¶ *Existimor audax fuisse*, λογίζομαι τολμῆσαι. Plerique malunt τὸ λογίζεσθαι accipere neutra significatione pro *Cogito*, vt accipitur quoque à Syro interprete. Sed sententia mihi videtur omnino postulare vt passiuè accipiatur, vt etiam vetus Latinus interpres intellexit, adiecta distinctione post τολμῆσαι, & seruata aoristi significatione, ita vt ἐπί τινας referatur ad θαῤῥῆσαι, non ad τολμῆσαι. ¶ *Secundum carnem*, κατὰ σάρκα. i. Non alio præsidio fretis quàm quod præ nobis ferimus, qui videlicet homines sumus viles, si nihil aliud quàm hominem spectes. Itaque nomen σαρκὸς hoc in loco declarat naturæ hominum, atque adeo ipsius Pauli & collegarum eius imbecillitatem, cui opponitur spiritualis & Apostolica auctoritas. Nec satis rectè (vt opinor) Chrysostomus κατὰ σάρκα perinde exposuit, acsi accusaretur Apostolus eo nomine quòd Spiritu Dei non duceretur, sed prauis carnis affectibus.

3 *In carne ambulantes*, ἐν σαρκὶ περιπατοῦντες i. quanuis cæterorum hominum similes simus & carneam hanc molem, vt reliqui, circumferamus. Opponit autem Secundum carnem & In carne ambulare. ¶ *Militamus*, στρατευόμεθα, Vide 1. Tim. 1. 18.

4 *Carnalia*, σαρκικά. i. ea quibus homines auctoritatem sibi apud alios parant, & res illas magnas gerunt. ¶ *Diuinitus valida*, δυνατὰ τῷ Θεῷ. i. infinita illa Dei potentia nitūtur. Nam τῷ Θεῷ casus est instrumenti, & Deum carni opponit. Vulg. & Eras. *Potentia Deo*, nimium obscuré. Qui verò hunc locum obiiciunt fidelibus Dei seruis, vt magistratus gladio Ecclesiam exarment, digni quidem essent commiseratione potius quàm responsione, si duntaxat ignorantia peccarent: sed quum causam suam agant per summam improbitatem, nec aliud iampridem quærant quàm vt crudelissimæ suæ clementiæ obtentu impunè possint nocentissimo suo veneno Ecclesiam perdere, digni sunt quorum iusto supplicio magistratus Christiani auctoritatem suam sanciant: nisi fortè dederit illis Dominus vt seriò resipiscant. Quomodo verò ad eorum ineptissima argumenta sit respondendum, pluribus non exponā hoc in loco, quum hic non sit noster scopus, & de toto hoc negotio libellum iam olim scripserimus, in quo de ciuilis magistratus in hæreticos iure ac potestate copiosius disseruimus. ¶ *Ad destructionem*, πρὸς καθαίρεσιν. stare igitur ista simul nō possunt. Itaque nihil est illis stultius, qui conciliare se posse somniant controuersias religionis admixta vel leuissima fermēti humani portione: & Ecclesiæ administrationi admiscent mundanæ sapientiæ siue prudentiæ mixturam.

¶ *Munimentorum*, ὀχυρωμάτων. Sic appellat quæcunque Satan & mundus seu vi aperta seu astu, seu sapientiæ obtentu opponunt, vt Euangelij progressum impediant.

5 *Ratiocinationes euertendo*, λογισμοὺς καθαιροῦντες. De istiusmodi participiis diximus sup. 9. 14. & alibi aliquoties. Vulg. *Consilia destruentes*. Eras. *Quibus consilia demolimur*: ita vt ad ὅπλα referatur, subaudito relatiuo אשר [*asher*] Hebræorum more, & participio posito loco verbi. Sed λογισμοὶ certè non sic rectè exponitur.

6 *Quo sic vlciscamur*, ἐκδικῆσαι. Vulg. *vlcisci*, quod fit via facti, vt loquuntur, quum τὸ ἐκδικεῖν fit via Iuris, quorū istud est à Deo concessum, illud autem priuatis interdictum.

7 *Quæ ob oculos sunt aspicitis?* τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Id est, Itáne verò in æstimandis hominibus externam illam speciem ac laruam intuemini? Opponit enim πρόσωπον, i. *apparentiam* (vt ita dicam) veritati, vt Mat. 12. 14. Ioh. 7. 24. & 8. 15. Nam βλέπετε omnino præstat accipere indicandi quàm imperādi modo, & *aspicitis* potius declarat quàm *videtis*. éstque vehementior obiurgatio si per interrogationem enūtietur. Vulg. *Quæ secundū faciem sunt videte*. Eras. *Quæ in cōspectu sunt, videtis?* ¶ *Viciſsim*, πάλιν. Vulg. *Iterum*. Eras. *Rursum*. neutra certè interpretatio conuenit. ¶ *Ex sese*, ἀφ᾽ ἑαυτοῦ. i. etiam à me non admonitus. Nā si Christi est, vltro agnoscet me quoque Christi esse. Vulgata, *Apud se*.

9 *Ne videar*, ἵνα μὴ δόξω. Vulg. addit particulam δὲ, quam etiam in Cōplutensi editione & duobus aliis codicib. additā inueni, ita videlicet vt sequētes duo versus parēthesi includantur. Sed δὲ particula mihi videtur expungenda. Est enim præcisa oratio: quasi dicat, Quod ego idcirco dico, ne hæc quæ iacto putetis inania quædam esse verborum terriculamenta.

10 Ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί, φασί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί· ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής, καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

10 Nam epistolæ quidem (inquiunt) graues sunt & validæ: sed præsentia corporis infirma *est*, & sermo *est* nihili.

10 *Quoniam quidem epistolæ, inquiunt, graues sunt & fortes: præsentia autem corporis infirma, & sermo contemptibilis.*

11 Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

11 Hoc cogitet *qui* istiusmodi *est*. *Certè* quales sum⁹ sermone per epistolas quum absumus, tales etiam erimus reipsa quum aderimus.

11 *Hoc cogitet qui eiusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas absentes, tales & præsentes in facto.*

12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρεῖναι ἢ συγκρεῖναι ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ συγκρείνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

12 5 Nō enim audemus nos adiungere vel cōiungere cū quibusdam qui seipsos commendāt: sed nō animaduertāt quòd ipsi sese metiuntur seipsis, & cum sibiipsis sese comparant.

12 *Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam qui seipsos commendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, & comparantes nosmetipsos nobis.*

5 Coactus refellere stultas quorundā ambitiosorum iactationes, testatur eos nihil proferre posse, nisi quod ipsi de se ipsis falsò persuaserint: se verò etiamsi de maximis rebus glorietur, non tamen vltra metas eius mensuræ progressum quàm sit ei admensus Dominus, quum ad eos vsque perueniret euangelizando, immò longiùs etiam se perrecturū confidat, vbi & ipsi ita profecerint, vt in iis erudiendis non sit necesse ipsum amplius occupari. Additur autem amplificatio ex eo quòd in alienos labores nusquam successerit.

---

10 *Inquiunt*, φασί. Sic rectè Vulgata & Syrus interpres, meo iudicio: quanuis veteres nostri codices scriptum habeant φησί, *inquit*: nempe quia mox sequitur ὁ τοιοῦτος.

¶ *Et sermo [est] nihili*, καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. Vulgata, *Et sermo contemptibilis*. Erasmus, *Et sermo contemptus*, καταφρονητός. non satis expressè. Articulus autem certum sermonem notat, nempe Pauli.

12 *Audemus*, τολμῶμεν. Erasmus, *Sustinemus*. de qua significatione diximus Rom. 15.18. Mihi placet quod & Græco scholiastæ, ironicè videlicet istos insolētes homines carpi ab Apostolo. ¶ *Adiungere vel coniungere*, ἐγκρεῖναι ἢ συγκρεῖναι. Sic studui elegantem horum duorum verborum paronomasiam aliquatenus assequi, quod sic Cicero lib. ep. ad fam. 5, hæc duo Latina commiserit ad Pompeium his verbis scribens, *Illud nō dubito, quin si te mea summa erga te studia parum mihi adiunxerint, resp. nos inter nos conciliatura coniuncturáque sit.* Itaque Adiungi vt de similibus quidem sed imparibus: Coniungi verò vt de paribus dictum hoc loco accipere oportet quod verbo κρίνειν significatur, nec à me exprimi potuit. Vulgata, *Inserere aut comparare*, sensu rectè expresso. Sic enim Horatius, *Quòd si me Lyricis vatibus inseris.* Erasmus, *Inserere aut conferre*, quem in superioribus editionibus eram sequutus. Arabs, *annumerare nos ipsos aut æquales facere.*

¶ *Non animaduertunt*, οὐ συνιοῦσι. Id est, non sentiunt nec percipiunt. Scriptum] enim est συνιοῦσι à συνιῶ pro συνιᾶσι à συνίημι, vt Matth. 13. 13. quod tamen in vno manusc. codice inuenimus. Photius apud Græcum scholiasten pro participio interpretatur, quasi τοὺς συνιοῦντας vocet Apostolus τοὺς ἀκροατάς. id est, *auditores*. Refert enim hæc omnia, vt Vulgata, ad Paulum ipsum: vt sic interpretari liceat ex ipsius sententia, Sed ipsi in nobisipsis (id est in nostra conscientia) nos metimur, & vosipsos nobiscum (id est dicta nostra cum factis, vel priora nostra tum facta cum posterioribus) comparamus: non autem cum auditoribus, quibus videlicet non constituimus, vt isti inseruire. Sed ἡμεῖς δὲ, quod sequitur, satis ostendit relatiuum αὐτοὶ ad Pauli aduersarios pertinere. Deinde tota hæc expositio valde est violenta. Erasmus igitur participia μετροῦντες & συγκρείνοντες annotauit posita esse pro infinitis, sicut & ego exposui. Ita enim sensus planus est, & hæc constructio verbi συνιέναι apud Græcos non modò tolerabilis sed elegans etiam habetur. Possunt tamen participia sine enallage explicari, ita vt συνιοῦσι vel interpretemur vt absolutè positum, *Non sapiunt*, vel, ἄφρονές εἰσι *desipiunt*, vt Syrus & Arabs interpretantur, qui tamen multa hîc expunxerunt. Nam Syrus quidem legit ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς συγκρείνοντες, οὐ συνιοῦσι: Arabs verò οἱ γὰρ ἑαυτοὺς οὕτως συνιστάνοντες, οὐ συνιοῦσι: quæ vtraque scriptura plana est, sed nullius codicis Græci, quē quidem viderim, auctoritate confirmatur. Durius est aliquid post συνιοῦσι ad explendam sententiam supplere, nempe, *non intelligunt [quàm sint ridiculi,]* vt explicat Theophylactus, & Augustinus in Psal. 34. & aliis locis: *Non intelligunt, neque quæ loquuntur, neque de quibus affirmant.* Quid si verò coniunctim legamus ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσι, id est sibi non sapiunt? Repugnant Græca exemplaria, in quibus nusquam additur distinctio post συγκρείνοντες ἑαυτοῖς. Deinde nulli sibi magis sapiunt quàm qui istorum similes sunt quos Paulus reprehendit. Vetus interpres hæc non legit, aut potius prætermisit, quum in Græcis codicibus, & tum Syra tum Arabica interpretatione inueniantur: excepto Claromontano, qui cum Vulgata consentiens totum hunc locum vt & Ambrosius sic Latinè vertit, prætermittens in Græcis οὐ συνιοῦσιν, ἡμεῖς δὲ, *Sed ipsi nosipsos intrà mensurantes, & comparantes nosmetipsos*, &c. Ambrosium etiam apparet à corrupto aliquo exempl. fuisse deceptum. Sic enim hunc locum interpretatur, *Sed ipsi in nobis nosmetipsos mensurantes, & comparantes nosmetipsos nobis, non in immensum gloriabimur.* Itaque finem huius versiculi, nempe οὐ συνιοῦσι, & initium proximi, nempe ἡμεῖς δὲ, non legit, contra omnium nostrorum codicum & Græcorum interpretum fidem.

¶ *Quòd ipsi sese ipsis metiuntur*, αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες. Plerosque video ἐν ἑαυτοῖς exponere μεταξὺ ἀλλήλων, id est, *inter se*, seu mutuò ac vicissim: vt istos intelligamus sese non cum aliis præstantioribus esse metitos, sed cum sui similibus: vnde sit factum vt non intelligerent quàm procul abessent ab eo gradu in quo ipsi sese collocabant: veluti si luscus sese cum cæcis comparet. Sed ego paulo aliter hoc dictum expono. Eleuabant isti ministerium Apostoli. Quid autem adferebant? nempe nihil in eo graue ac robustum esse præter epistolas, quæ grande nescio quid spirarent: cæterùm quum ad rem ventum esset, ac præsens conspiceretur, sermone ac toto vultu nihil esse illo abiectius. Id verò quum dicerent, nempe sibi contrarias omnes virtutes tribuebant. Ergo, inquit Paulus, istorum fastum deridens, non ausim ego homuncio inter istos gigantes comparere, ac multo minus cum illis me conferre. Sed mirum est sapientes istos ita desipere, vt non intelligant quàm absurdè faciant. Nam certè siquis sese velit metiri, is aliqua mensura indiget: vel sese cum aliis comparet necesse est. Mensura autem ista quænam fuerit? Nempe res aliquæ gestæ. Quid autem isti proferent præter falsam de se persuasionem? Perinde igitur faciunt ac siquis sese non aliqua mensura, puta cubito, vlna, decempeda, sed seipso vellet metiri: vt siquis pumilio iactet se gigantem esse, nec aliam iactantiæ suæ rationem adferat quàm quòd ita sibi persuaserit. Itaque vtrunque istud, ἐν ἑαυτοῖς existimo rationem habere quasi instrumenti, cui significando sæpe iam diximus Hebręos adhibere literam quæ respondet præpositioni ἐν, vt si dicas metiri in vlna, pro metiri vlna: & si Gallicè dicas, *se mesurans eux-mesmes par eux-mesmes ils ne sont pas sages.* Nam minimè otiosum est illud ἑαυτοὺς quo significatur istos non modò in eo per sese stultitiam suam prodere, quòd nihil possent afferre quàm falsam de se persuasionem, sed in eo quoque quòd ipsimet illa de seipsis venditarent. Cæterùm nec Syrus nec Arabs istud membrum legerunt, eo contenti quod sequitur, Arabe quoque συγκρείνοντες interpretante *Commendandi* verbo: quorum tamen alterum si tollendum esset, mallem prius retinere, propter proximè sequentia. potest autem hoc posterius accipi vel pro prioris si-

ris figuratè dicti explicatione, vel vt altera istorum vanitas notetur, qui præferri cæteris volebant & tamen non modò nullum istius præstantiæ testimonium quasi magnitudinis suæ mensuram proferentes, sibi placebant; volentes ex illo æstimari: suo ipsorum de se iudicio contenti: quum tamen vt ex duobus vter sit maior intelligatur, vel communi quadam mensura sit opus, vel alterum cum altero conferri sit necesse.

Ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα· ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

13 At nos non gloriabimur de iis quæ mēsuræ *nostra* non sunt, sed secundum modū nobis ad regulam admensum, *id est* eius quam distribuit nobis Deus mensuræ, *gloriabimur* nos peruenisse ad vos etiam vsque.

13 *Nos autem non in immensum gloriabimur: sed secundum mensuram regulæ, qua mensus est nobis Deus mensurā pertingendi vsque ad vos.*

Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς, ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς. ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

14 Non enim quasi non peruenerimus vsque ad vos, extēdimus nosipsos vltra quàm deceat: nam vsque ad vos etiā peruenimus in Euangelio Christi.

14 *Non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos: vsque ad vos enim peruenimus in Euangelio Christi.*

Οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν, μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν·

15 Nequaquam de iis quæ mensuræ *nostra* non sunt gloriantes, *id est* de alienis laboribus: sed sperantes *fore vt*, augescente fide vestra in vobis, amplificemur in attributa nobis nostra mensura ad redūdantiam vsque.

15 *Non in immensum gloriantes in alienis laboribus: spem autem habentes crescentis fidei vestræ in vobis magnificari secundū regulam nostram in abundantiam:*

Εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι· οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι, εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

16 *Id est* vt in iis *regionibus* quæ vltra vos *sunt*, euangelizem: non vt in alteri attributa mensura de præparatis gloriemur.

16 *Etiam in illa quæ vltra vos sunt euangelizare: nō in aliena regula, in in quā præparata sunt gloriari.*

---

13 *De iis quæ mensuræ [nostra] non sunt*, εἰς τὰ ἄμετρα. Sic dicunt Græci eleganter ὑπερβαίνειν εἰς δικαιοσύνην, λοιδορεῖν εἰς κακίαν & similia multa. Ἄμετρα autem vocat non quæ per se nimia sint, & quæ nemo possit metiri, sed quæ Deus non esset ipsi admensus: aduersariorum videlicet respectu, qui sibi tribuebant aliena, vt apparet ex versibus 15 & 16. quum alioqui simpliciter non essent immodica quæ vel Paulus meritò ferebat Deo accepta, vel eius aduersarij sibi vltrò vendicabant. Ideo nolui conuertere, *In immensum*, cum Vetere interprete & Erasmo. ¶ *Secundum modum nobis ad regulam admensum*, κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος. Quum μέτρον & κανὼν sæpe pro eodem accipiantur, nempe pro ipso mensorio instrumento, hîc vnum ab altero distinguitur necessarió. μέτρον igitur hoc priore loco dicitur modus siue quātitas rei admensæ, κανὼν autem illud ipsum quod alicui admensum est: quo sensu meminit sui, id est velut ad regulam sibi admensi, territorij, cui alienum, id est aliis attributum, opponit. Vulgata & Erasmus, *secundum mensuram regulæ*, quod nemo facilè intelligat. ¶ *[Id est] eius quam Deus nobis distribuit mensuræ*, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου. Sic apud Terentium, *Restitue me in quem accepisti locum*. Sequutus sum enim repertam in Græcis ferè nostris codicibus omnibus & manuscript. & excusis lectionem, vt sit in his verbis explicatio eius quòd μέτρον κανόνος vocarat, nempe μέτρον τοῦ μερισθέντος μέτρου, id est mensuræ admensæ modū, sic tamen vt non habeatur donorum quibus hi non illi instructi erant, sed locorum ratio in quibus primas proculdubio acceperant Apostoli, nulli priuatim genti nedum Ecclesiæ adstricti, & inter Apostolos cæteros Paulus, vt dicere de se cogitur. Sic igitur hunc locum interpretor. Vulgata pro οὗ legit ᾧ (videlicet κανόνι) ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρον, *qua* (nimirum regula) *Deus nobis mensus est mensuram*. Erasmus Græca scholia sequutus, videtur existimasse supplendam præpositionem διὰ, id est δι' οὗ μέτρου ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς *qua mensura partitus est nobis Deus pertingendi*, &c. quasi scriptum sit τοῦ ἐφικέσθαι, quod vtrunque durum est. Syrus denique & Arabs legerunt ὃ vel ὅν, quem modum aut quā admensionem vobis partitus est Deus, neque μέτρον neque μέτρου repetentes, quæ scriptura planissima est. ¶ *[Gloriabimur] nos peruenisse*, ἐφικέσθαι. Repeto ἀπὸ τοῦ κοινοῦ verbum καυχησόμεθα. Id enim omnino faciendum est, quocunque modo locum interpreteris. Sed in eo non possum assentiri Veteri interpreti & Erasmo, quòd ἐφικέσθαι verterunt per gerundi modum, quasi scriptum sit τοῦ ἐφικέσθαι, & cohæreat hoc verbum cum nomine μέτρου, quod mihi duriusculum videtur. Mallem enim supplere ὥστε, & conuertere *Vt perueniremus*, cum Syro interprete. ¶ *Etiam ad vos vsque*, ἄχρι καὶ ὑμῶν. Vetus interpres omisit particulam καὶ, quam meritò restituit Erasmus, quum maxima sit eius emphasis.

14 *Quasi non peruenerimus ad vos*, ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς, i. ad vos vsque nō porrigeretur spatiū quod est mihi admēsus Dominus. ¶ *Extendimus nos ipsos vltra quàm deceat*, ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς. Metaphora ab athletis cursoribus sumpta, Apostolo perfamiliaris copiosè exposita Phili.3.14. & de qua diximus Rom.9.31. ¶ *In Euangelio*, ἐν εὐαγγελίῳ. Id est, dum Christum prædico, siue Christum euangelizando.

15 *De iis quæ mensuræ [nostra] non sunt*, εἰς τὰ ἄμετρα. Vide suprà, versu 13. ¶ *Sed sperantes*, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες. Id est, μᾶλλον δέ. ¶ *Augescente*, αὐξανομένης. Vulgata perperam conuertit *Crescentis*, ponitur enim hic casus absolutè. Erasmus, *Subolescente*. quod participium nescio vnde tandem desumpserit. ¶ *In vobis*, ἐν ὑμῖν. Malè in plerisque codicibus istud coniungitur cum verbo μεγαλυνθῆναι, quum pertineat ad αὐξανομένης. quod apparet ex opposito membro. Mutua enim est conuenientia inter Corinthios in fide crescentes in sese, & Paulum sua veluti iurisdictione auctum. Ponitur autem μεγαλυνθῆναι pro μεγαλυνθήσεσθαι. ¶ *In attributa nobis nostra mensura*, κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν. Vulgata & Erasmus, *Secundum regulam nostram*. Atqui κατὰ idem hîc declarat prorsus atque ἐν. quasi dixerit Apostolus ἐν τῷ κανόνι ἡμῶν, vt contrà paulo pòst, ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι. Deinde κανὼν hoc in loco non significat regulam, sed illud ipsum spatium quod ad regulam admensum est: quasi Deus terrarum orbem inter Apostolos diuiserit excolendum. Itaque sequente versiculo appellat ἀλλότριον κανόνα mensuram alteri attributam, id est ad quam excolendam Deus alium vocasset. Sic apud Hebræos eodem tropo, quamuis diuersa translatione, hæreditas dicitur גּוֹרָל [ghoral,] i. *sors*, vt etiam Latini loquūtur: & cum sex punctis חֶבֶל [chebel,] i. *funis*, quòd funibus agros metirentur. Sic denique apud Pollucem κανὼν dicitur ipsum saltus spatium: neque quicquam est hac metalepsi magis vsitatum.

16 *Vt euangelizem*, εὐαγγελίσασθαι. Sub. ὥστε, quam ellipsin quia Vetus interpres neglexit, conuertit Euangelizare, ita obscurè vt nemo intelligeret. Similis est ellipsis infrà, 11.2. ¶ *In alteri attributa mensura*, ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι. Vetus interpres, *In alia regula*. Erasmus, *Per alienam regulam*. Neuter profectò quid hoc rei esset percepit, quod paulo antè exposuimus, & ipse Paulus perspicuè exponit. Vocat enim mensuram alteri assignatam τὰ ἕτοιμα, id est regiones ab aliis antea præparatas, & excultas Euangelij prædicatione, ad ferendum fructum, quas vocat, diuersa translatione, fundamenta ab aliis posita, Rom.15.20.

Iere.9.24
1.Cor.1.31

6 Emollit quod de se dixerat, simúlque Corinthios ad alia audienda præparat, testatus se nihil aliud quærere, quàm vt Deo sese approbet, cuius vnius gloriæ studeat.

Gen.3.4

1 Agnoscit se quodammodo stultos imitari in rerum istarum prædicatione, sed addit se inuitum hoc facere ipsorum bono, quod eos à vanis quibusdã & astutis hominibus non sine Satanæ fraude deceptos videat.

17 Ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

18 Οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

17 6 Cæterùm qui gloriatur, in Domino glorietur.

18 Non enim qui seipsum commendat, is probandus est, sed is quem Dominus commendat.

17 *Qui autem gloriatur, in Domino glorietur.*

18 *Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est, sed quem Dominus commendat.*

Κεφάλαιον ια.

1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι τῆς ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

2 Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ (παρθένον ἁγνὴν) παραστῆσαι τῷ Χριστῷ.

3 Φοβοῦμαι δὲ μή πως ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

Cap. XI.

1 1 Vtinam sufferretis me paulisper in insipientia *mea*: Imò etiam sufferte me.

2 Affecto enim vos Dei ardore. Aptaui enim vos, *quos* vni viro, *vt* virginem puram sistam, *nempe* Christo:

3 Sed metuo nequo modo, sicut serpens ille Euã seduxit calliditate sua, ita corruptæ cogitationes vestræ *degenerent* à simplicitate quæ est in Christo.

Cap. XI.

1 *Vtinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ: sed supportate me.*

2 *Aemulor enim vos Dei æmulatione. despõdi enim vni viro, virginem castã exhibere Christo.*

3 *Timeo autem ne sicut serpens Heuam seduxit astutia sua: ita corrumpãtur sensus vestri, & excidant à simplicitate quæ est in Christo.*

---

17 *In Domino*, ἐν Κυρίῳ. Id est, Deo totam gloriam vendicet in solidum, ne in sese superbiat: deinde ad Dei gloriam non ad sua commoda referat quicquid gratiæ à Deo accepit.

IN CAPVT XI.

1 *Vtinam*, ὄφελον. Prooemium est, deductum ἀπὸ τῆς εὐχῆς. quale esse Demosthenis illud περὶ στεφάνου annotarunt rhetores. ἀφροσύνην autem, id est desipientiam, aut delirium potius, vocat laudum suarum prædicationem: ad quas descendere cogitur, non quòd seipsum quæreret amplificare, sed quòd pseudoapostolos videret arrogantia sua Ecclesiam corrumpere: vt omninò oporteret illam ruere nisi salua maneret apud eos ministerij Pauli auctoritas.

¶ *Sufferretis paulisper desipientiam meam*, ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι τῆς ἀφροσύνης. Sic lego, ex Veteris interpretis & duorum codicum auctoritate. Quanquam in eo deceptus est Vetus interpres quòd τῆς ἀφροσύνης coniunxit cũ μικρόν τι, quũ cohæreat potius cum verbo ἀνείχεσθε. Vertit enim, *Vtinam sustineretis. modicum quid insipientiæ meæ*. Erasmus, cuius interpretationem vt certissimam sum amplexus, maluit subaudiri particulam ἕνεκα, quam ellipsin etiam emolliit. Illi tamen in eo non assentior quòd ἀνείχεσθε vertit *tolerassetis*.

2 *Affecto*, ζηλῶ. Id est, vt rectè explicat Græcus Scholiastes σφοδρῶς φιλῶ. ardenter amo. vt etiam Gal.4.17. quod in sermone Gallico dicimus, *estre affectionné*. Vulgata, *Aemulor*. Erasmus, *Zelotypus sum*. Loquitur autem vt procus, sed qui tamen non sibi, sed domino suo Corinthios quasi virginem ambiat, & tantùm ab eo absit, vt procorum in coniugiis humanis, nedum in turpi amore exemplo alium quàm à se amari non patiatur, vt è contrario cupiat quàm plurimos illi quem amat, exẽplo suo pios allicere, vt Moses Num.11.29. & Paulus Rom.9.3. Deus verò è contrario sicuti solus propriè amari & coli dignus est, riualem ferre optimo iure nequit: nec qui ipsum diligunt ferre possunt, vt cultus illi debitus ad alium transferatur. Itaque Dei æmulatio hic vocatur passiuè, qua Deus diligi & coli debet. Sunt enim sinceri ministri, quasi Ecclesiæ & Christi pronubi. Vide Ioan.2.17. ¶ *Aptaui*, ἡρμοσάμην. Respondet hoc verbum, in hac significatione quæ ad coniugium spectat, verbo Hebræo יעד [*iahad*,] quum alioqui de omni aptatione & commoda applicatione, dicatur. & huc spectat toties celebratum in sacris literis, spirituale Christi, veluti mariti, cum Ecclesia, tanquam vxore, connubium, vt Ps.45. toto, Iere.3.1. Ezech.16. Rom.7.1. Ephes.5.23. Huius autem coniugij pronubi sunt ministri: primùm omnium futuram sponsam proco conciliantes, deinde illam despondentes, & desponsam exornantes ad ipsum sponsum deducendam. quæ tria in hoc seculo peraguntur, ipso coniugio pleno in illum vltimum diem reiecto. Vulgata, *despondi*, quod non improbo. Sic enim quoque vsurpatur apud Herodotum in Terpsich. pro μνηστεύεσθαι. vbi de quodam Philippo loquens, ὅς, inquit, ἁρμοσάμενος Τήλυος τοῦ Συβαρίτεω τὴν θυγατέρα, ἔφυγε ἐκ Κρότωνος. Sequitur enim ψευσθεὶς δὲ τοῦ γάμου, οἴχετο πλέων ἐς Κυρήνην. Erasmus, *Adiunxi*. Et fateor tunc maximè propriè dici sponsam prorsus ἡρμοσμένην, quum domum ducta est à marito. Sed verbum παραστῆσαι hanc interpretationem refellit. Ideo malui *Aptandi* voce vti, qua & Conciliatio & Desponsatio intelligatur, sequuturis suo tempore nuptiis. Itaque ἑνὶ ἀνδρὶ, rectius coniungitur cum παραστῆσαι quàm cum ἡρμοσάμην, & Christi nomen in epexegesi ponitur, cuius simile prorsus exemplum extat, Matth.cap.19. versu 17. ¶ [*Quos*] *sistam*, παραστῆσαι, vel vt vos coniũgam. Subauditur enim ὥστε, vt suprà, 10.16. & ὑμᾶς repetendum est ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. Vulgata, *Exhibere*, ad verbum, si non explicata, at certè non corrupta sententia. Erasmus, *Vt exhiberetis*. quod mihi non placet. Persistit enim Paulus in translatione, & finem sui consilij explicat: nempe vt quum Corinthios prædicatione Euangelij purificasset, quasi virginem puram & integram eos Christo tandem sisteret. ¶ [*Vt*] *virginem puram*, παρθένον ἁγνήν. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Virginem castam*. Ego malui ἁγνὴν puram interpretari: quòd castitas etiam iã vxori tribuatur, hîc verò summa quædã integritas significetur. Est autem hoc accipiendum per speciem appositionis, quam exposuimus Luc.11.41.

¶ [*Nempe*] *Christo*, τῷ Χριστῷ. Cur addiderimus particulam exegeticam, dictum est à nobis paulo antè. Alludit autem manifestè Paulus ad legalem typum pontificis Maximi, qui nullam nisi virginem, ducere vxorem poterat, Leuit.21.14.

3 *Corruptæ mentes vestræ* [*degenerent*,] φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν. De virginibus differens, meritò vsurpauit Corruptionis vocabulum, & Fraudis, & simplicitatis. Conueniunt enim illa stupratis, istud verò puræ & integræ virgini. Sed hîc Vitium Menti offertur. Itaque τὰ νοήματα (de pluribus enim loquitur) *Mentes* intepretari malim quàm *Sensus*. Notandus autem est hic locus aduersus eos quibus natiua illa & incorrupta sacrarum literarum simplicitas præ humanæ facundiæ fucis ac pigmentis sordet.

¶ [*Degenerent*] *ab ea simplicitate*, ἀπὸ τῆς ἁπλότητος. Addidi verbum *Degenerent*, vt vitarem ambiguitatem quæ nusquam est in Græco sermone: nempe quasi videatur Apostolus metuere ne simplicitas mentes eorum corrumpat. Sic tamen apud Virgilium Æneas de Hectore differens, *Quantum*, inquit, *mutatus ab illo*. non quòd ille mutasset, sed quòd illi factus esset dissimilis, vt Erasmus rectè annotauit: Ambrosius habet *A Castitate*, vt satis appareat eum legisse ἁγνότητος pro ἁπλότητος. Ita etiam legit Augustinus aliquoties citans hunc locum, vt idem Erasmus obseruauit: & in Claromontano codice vtrunque legitur, nempe ἀπὸ τῆς ἁγνότητος καὶ τῆς ἁπλότητος, *à puritate & simplicitate*, quam scripturam sequutus est etiam Arabs interpres. Quod autem est in Latina versione, *& excidant*, fortassis ab illo suppletum est, vt perspicuitati studeret, sicut rectè coniicit Erasmus. ¶ *Quæ est in Christo*, τῆς εἰς τὸν Χριστόν. Id est, quæ iis conueniat qui in Christo sunt. Erasmus, *Quæ erat erga Christum*, nempe quia purè ac simpliciter illi obtemperabatis.

4 Si

4 Εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ Πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἠνείχεσθε.

4 2 Enimuero ¨si veniens quispiam alium Iesum prædicet quē nō prædicauimus, ¨aut *si* Spiritū alium accipiatis quem non acceperitis, aut Euangelium aliud quod nō receperatis, rectè *illum* ¨toleraueritis.

4 *Nam si is qui venit, alium Christum prædicat, quem non prædicauimus, aut alium Spiritum accipitis quem non accepistis, aut Euāgelium quod non recepistis, rectè pateremini.*

5 Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

5 ¨Puto enim me nihilo inferiorem fuisse ¨summis Apostolis.

5 *Existimo enim nihil me minus fecisse à magnis Apostolis.*

6 Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει· ἀλλ' ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

6 3 Quòd si ¨rudis *sum* sermone, non tamen *sum rudis* cognitione: ¨sed omnino manifesti facti sumus in omnibus apud vos.

6 *Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia: in omnibus autem manifestati sumus vobis.*

7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε; ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

7 4 Num ¨peccaui, ¨quum ipse me submitterem vt vos attolleremini? quòd gratuitò Euangelium Dei euangelizaui vobis?

7 *Aut nunquid peccatum feci meipsum humilians, vt vos exaltemini? quoniā gratis Euangelium Dei euangelizaui vobis?*

8 Ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα, λαβὼν

8 Alias Ecclesias spoliaui, ac-

8 *Alias Ecclesias expo-*

2 Testatur eos falsi si vel excellentius aliquod Euangelium vel præstantiora Spiritus dona se à quoquam accepturos somnient.

3 Refutat illorum Thrasonum calumnias. Sum, inquit, fateor, nō ita facūdus orator: sed illi certè mihi Euangelij notitiam non possunt adimere, sicut vos ipsi estis modis omnibus experti.

4 Alia calumnia, quòd videlicet homo esset vilis, & manuum suarum labore victitans. Hic verò, inquit Apostolus, quid mihi possitis obiicere, nisi quòd quiduis subire vestri causa sustinui, & cùm egerem, partim manibus meis victum quærere, partim etiam cùm vrsit inopia, aliunde viaticum petere malui, quàm vobis vlli esse oneri, etiamsi vobis euangelizabam?

---

4 *Si veniens quispiam alium Iesum prædicet,* &c. ὁ ἐρχόμενος. Ita videlicet vt articulus ὁ accipiatur ἀορίστως, & ita Paulus longiùs extendat hanc reprehensionem, nempe ad quoscunque Pseudoapostolos, sic vt deinceps alij prioribus superuenirent Corinthios perturbaturi. Vulg. *Si is qui venit:* vt certum quempiam designet, vt suprà 10.10. vel vnum aliquem ex multis, exempli causa, proponit. ¶ *Alium Iesum,* ἄλλον Ἰησοῦν. Id est, Si alter quispiam sit Iesus (siue Christus, vt Vulgata legit) præter eum quem vobis annuntiaui primus: & aliud aliquod euangelium perfectius alius quispiam vobis afferat, eiusmodi certè Apostolum non immeritò tuleritis. Itaque alterum Iesum verum, & alterum germanum Euangelium hoc loco Paulus intelligit, ex hypothesi, & ita conciliandus est hic locus, cum altero Galat.1.8, vbi aliud Euangelium vocat adulterinum, quòd re vera non sint plures Christi, neque plura Euangelia. Hîc autem loquitur ἀπαγωγῇ ad absurdum, vt Corinthios cogat errorem suum agnoscere. ¶ *Aut [si] Spiritum alium accipiatis,* ἢ ἕτερον Πνεῦμα λαμβάνετε. Spiritus nomine intelligo Spiritus dona quibus prædicati Christi vis ac potentia in animis credentium, testibus etiam infidelibus, obsignabatur, vt Marc.cap. 16. vers.20. Act.8.1,. & 18.2. & Gal 3.2. Alium igitur Spiritum appellat excellentiora Spiritus dona iis quæ per ipsius Pauli prædicationem fuerant in ipsos collata. ¶ *Tolleraueritis,* ἠνείχεσθε. Subauditur ἄν. Nisi malimus interpretari *Tolleraretis,* vt nulla sit ellipsis. Erasmus, *Tolerassetis.* quod non conuenit quum non præcesserit ἐκήρυττεν, aut ἐκήρυξεν, sed κηρύσσει, & λαμβάνετε.

5 *Puto enim,* λογίζομαι γάρ. Ponitur quidem γάρ causaliter, sed ita vt hoc non referatur ad superius dictum, sed ad responsionem, ad quam confitendam Corinthios adegerat, non expressam tamen vt eorum pudori parceret. Perinde est igitur hæc causæ redditio accipienda, ac si respondissent vel inuiti Corinthij, nec euenisse nec euenire posse quod Paulus sub conditione dixerat. cui responso nunc subiicit Apostolus, rē ita se habere. Nec enim se vel summis Apostolis esse inferiorem, ne quod ad ipsam quidem Apostolici muneris administrationem attinet.

¶ *Summis Apostolis,* τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων. Ad verbum, Iis qui suprà quàm valde sunt Apostoli. Positum enim est λίαν Hebræorum more pro σφόδρα καὶ ἐξαιρέτως. Vtitur autem præterito ὑστερηκέναι potius quàm præsenti ὑστερεῖν, quia non tam in genere suum adhuc vigentem Apostolatum respicit, quàm ea quæ in ipsius muneris functione gesserat, eosdem hac in re iudices simul ac testes adhibēs. Vulgata, *Nihil me minus fecisse à magnis Apostolis.* Erasmus multo rectius, *Nihilo inferiorem fuisse eximiis Apostolis.* Malui tamen summos interpretari, vt propius abessem à Græcis, sicut etiam Erasmus infrà conuertit, 12.11. Cæterùm ad euertendum illum Petri primatum, quem lupus ille Romanus commētus est, hoc quoque pertinet, quòd plurali numero summos Apostolos dixit. Immò verò quod ipse Antichristus sese nō solius Petri, sed etiam Pauli successorem iactat: scilicet vt antequam ipse hanc tyrannidem vsurparet, biceps ad minimum fuerit Ecclesia. Ergo (vt ad rem veniamus) hoc quidem constat, Apostolos sic propriè vocatos, nimirum duodecim illos, & Paulum decimum tertium peculiariter Gentibus destinatum, pari & æquali dignitate fuisse, sed tamen dona Dei alia in aliis excelluisse, quod Paulus hîc respicit: nisi malimus eum obliquè carpere aduersarios, quos etiā ironicè vocet amplius quàm Apostolos.

6 *Rudis [sum] sermone,* ἰδιώτης τῷ λόγῳ. Ἰδιώτας alibi diximus propriè dici priuatos, id est plebeios & ex medio vulgo homines, qui, quod non ita liberaliter sunt educati, ferè sunt excellentium rerum, ac præsertim oratoriæ illius facultatis valde plerunque imperiti. Quid igitur? an imperitus loquendi Paulus & elinguis, vt Hieronymus existimat? Imò verò Chrysostomum potius, & doctissimos quosque ex Græcis, ipsam denique rationem sequutus, quanuis natiua illa & germana masculæ facundiæ ornamenta ipsi videri possint non defuisse, fateor tamen illum fucatæ illius rhetorices pigmentis vti noluisse: nempe vt vi Spiritus hominum animos ad Christum raperet, non autem sermonis blanditiis, adulatorum more, alliceret. Sed quum orationis ipsius totam indolem & χαρακτῆρα propius considero, nullam ego in ipso Platone similem grandiloquentiam, quoties illi libuit Dei mysteria detonare: nullam in Demosthene parem δεινότητα comperisse me fateor, quoties animos vel metu diuini iudicii perterrefacere, vel commonefacere, vel ad contemplandam Dei bonitatem attrahere, vel ad pietatis ac misericordiæ officia constituit adhortari: nullam denique vel in ipso Aristotele & Galeno, præstantissimis alioquin artificibus, magis exactam docendi methodum inuenio. Sed (vt ad rem redeam) λόγον interdum vocat Paulus in genere, quod ab aliquo loquente enuntiatur, vt 1. Corinthior. 14. 9: interdum verò κατ' ἐξοχὴν Euangelij prædicationem, vt Philipp.1.14. interdum dicendi facultatem illam, vt 1. Corinth.2.1. & 4,20. & hîc quoque, & multis aliis locis, cum quo dono cohæret γνῶσις, id est ipsa doctrinæ substantia. ¶ *Sed omnino,* ἀλλ' ἐν παντί. Id est ἀλλὰ πάντως, vt בְּכֹל [*bechol*] apud Hebræos: quasi dicat Apostolus, Sed quid attinet hæc à me pluribus referri? Vos ipsi in omnibus me penitus apertum & fuci expertem cognouistis.

7 *Peccaui,* ἁμαρτίαν ἐποίησα. Vulgata ad verbum, *Peccatum feci.* Alibi verò istud dicendi genus de eo demum dicitur in quo peccatum regnat. Vide 1.Ioan.3.4. Sic autem vt hoc loco accipitur 1.Pet.2. 22.

¶ *Quum demitterem,* ταπεινῶν. Renuntians videlicet meo iuri, vt mox explicat: quod commemoratur à Luca Act.18.3.

Infrà, 12.13

5 Amplificatio, adeò se istius facti non pudere, vt etiam deinceps non aliter agere apud ipsos decreuerit, quo verè semper possit affirmare se gratis in Achaïa docuisse: minimè id quidem quod Corinthios dedignetur, sed vt Thrasones isti occasionẽ iampridem captatam nusquã inueniãt: ipse verò interea illis proponat quod æmulentur, vt verè tandem possint dicere se esse Pauli similes.

6 Apertè tandem istos suis coloribus depingit, prædicens fore vt quantumcunque zelum gloriæ Dei simulent, tandem seipsos prodant.

ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν· καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑστερηθεὶς, οὐ κατενάρκησα οὐδενός.

9 Τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα, καὶ τηρήσω.

10 Ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

11 Διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν.

12 Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται, εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

13 Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

14 Καὶ οὐ θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

15 Οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

8 cepto *ab eis* stipendio, vt vobis essem minister: & quum apud vos essem & egerem, non obtorpui cum cuiusquam incommodo.

9 Quod enim mihi deerat suppleuerunt fratres quum venissent è Macedonia: & in omnibus me conseruaui vobis minimè onerosum, & conseruabo.

10 Est veritas Christi in me, quòd hæc gloriatio non obstruetur in me in regionibus Achaiæ.

11 Quapropter? *an* quòd non diligam vos? Deus nouit.

12 Sed quod facio, etiam faciam: vt amputẽ occasionem iis qui exoptant occasionem, vt in *eo de* quo gloriantur, inueniantur quales & nos.

13 6 Nam istiusmodi pseudapostoli, operarij dolosi sunt, trãsfigurãtes se in Apostolos Christi.

14 Neque id mirum. ipse enim Satanas se transfigurat in Angelum lucis.

15 Non magnum est igitur si etiam eius ministri transfigurẽt se tanquã *sint* ministri iustitiæ, quorum finis erit secundum opera ipsorum.

8 *liaui, accipiens stipendium ad ministerium vestrum: & quum essem apud vos, & egerem, nulli onerosus fui.*

9 *Nã quod mihi deerat, suppleuerunt fratres qui venerunt à Macedonia: & in omnibus sine onere me vobis seruaui, & seruabo.*

10 *Est veritas Christi in me, quoniã hæc gloriatio nõ infringetur in regionibus Achaiæ.*

11 *Quare? quia non diligo vos? Deus scit.*

12 *Quod autẽ facio, & faciam: vt amputem occasionem eorum qui volunt occasionem: vt in quo gloriantur, inueniantur sicut & nos.*

13 *Nam eiusmodi pseudapostoli, sunt operarij subdoli, transfigurantes se in Apostolos Christi.*

14 *Et non mirum. ipse enim Satanas transfigurat se in Angelum lucis.*

15 *Non est ergo magnum si ministri eius transfigurentur velut ministri iustitiæ, quorum finis erit secundum opera ipsorum.*

---

8 *Stipendio*, ὀψώνιον. Vide 1. Cor. 9. 7. ¶ *Non obtorpui cum cuiusquam incommodo*, οὐ κατενάρκησα οὐδενός. Significat se non modò strenuè apud eos, suis manibus laborando, vitam tolerasse, sed etiam, premente inopia, non remisisse quicquam de suis laboribus, vt quenquam grauaret: nec ita labori seriò incubuisse, vt propterea in singulis docendis officium non ita diligẽter vt antea, fecerit: denique se propterea nemini fuisse magis remissum factum. Est enim elegãter scriptum, κατενάρκησα οὐδενός, pro ἐνάρκησα κατ' οὐδενός. Quod autem annotat Hieronymus hanc vocem Cilicibus esse peculiarem, quàm verum sit nescio, quum à Theocrito, Synæsio, & Platone vsurpetur. Vulgata & Erasmus, *Non fui onerosus cuiquam*. quòd, inquit Erasmus, qui otio torpent, premunt & imminent aliis, vnde petunt assiduè. Sed quorsum attinet translationem istam quærere tam procul, quum propria significatio plana sit ac perspicua? Castellio vertit, *Neminem exsuxi*: quam rectè, ipse viderit.

9 *Quod enim me deficiebat*, τὸ γὰρ ὑστέρημά μου. Particula γὰρ non ad proximè præcedens membrum, sed ad superius, id est ad verbum Spoliaui, refertur.

10 *Est veritas*, &c. ἔστιν ἀλήθεια, &c. Id est, Ne censeatur esse in me Christi veritas. vel, Vobis ego per Christum verè affirmo, vt Rom. 9. 1. Est enim hæc quædam iurisiurandi formula. ¶ *Non obstruetur in me*, οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ. Id est, Os non obstruetur in me quominus glorier hac de re. Vulgata, *Non infringetur*. Erasmus, *Non interrumpetur*. Neutrum rectè.

12 *Qui exoptant*, τῶν θελόντων. id est quibus nihil est optatius. Vulgata, *qui volunt*, non expressa vi verbi θέλειν hoc in loco, de qua alibi diximus. Syrus à consequenti accepit pro ζητούντων. ¶ *Vt in [eo de] quo gloriantur*, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται. Hoc quidam sic exponunt quasi & isti stipendium ab Ecclesia non acceperint, æmulatione quadam Pauli, quo inferiores videri nollent, imò aliis in rebus superiores. Itaque in his verbis esset quidam σαρκασμὸς, quasi prædicente Paulo diuturnam hanc æmulationem in ipsis non fore, se nihilominus perseueraturo. Sed illud verisimile mihi non videtur, & mox refellitur vers. 12. Puto igitur Paulum diuersa prorsus ratione occurrere istorum improbitati, ac si dicat, Isti quidem omnem mei calumniandi occasionem captant, expectantes dum pœniteat me iuri meo renuntiantem, in prædicando Euangelio ex manuum mearum labore victitare. At ego nunquam patiar hanc laudem (qua ipsos refello) mihi in Achaiæ Ecclesiis præripi. Imò in hoc instituto pergam, vt & ipsos ad exemplum meum imitandum prouocem, nedum vt quam captant occasionem inueniant.

¶ *Quales*, καθώς. Vulg. ad verbum, *Sicut*. Erasmus, *Quemadmodum*. Castellio hunc locum ita conuertit, *Quò sibi in quo glorientur suppetat, quemadmodum & nobis*. quasi videlicet εὑρεθῶσι actiuè possit explicari.

13 *Pseudapostoli*, ψευδαπόστολοι. Pseudapostolos istos vocat, non simpliciter quòd sanam doctrinam corrumperent, sed quòd præterea sibi vt diuinitus quoque missis, & à Spiritu sancto afflatis credendum esse instarent, quod illos tum ausos esse mirum non est, quum etiam ex iis nonnulli potuerint verè dicere se fuisse ipsius Christi discipulos, quod de Hebione & Cerintho tradit Epiphanius: quum post tot secula renati subinde Enthusiastæ nihil magis vrgeant. Immo quid aliud crepat iste qui sibi Petri & Pauli non modò Apostolicam auctoritatem vendicat, sed supra etiam illum ipsum sese re extollit, cuius se vicarium esse verbo testatur? ¶ *Transfigurantes se*, μετασχηματιζόμενοι. Sic rectè Vulgata. Est enim positum τὸ μετασχηματίζεσθαι forma Hebrææ coniugationis vel Hitpahel, vel Niphal reciprocæ, cuiusmodi plurima in his libris obseruauimus. Erasmus, *Sumpta persona Apostolorum Christi*, expresso quidem sensu, sed nulla necessitate discedens ab ipsis Apostoli verbis.

14 *Lucis*, φωτός. Id est lucidum. Lucis autem nomine intelligitur cælestis gloria & spiritualis ac purissima illa intelligentia cuius participes sunt Angeli beati.

15 *Transfigurant se tanquam [sint] ministri iustitiæ*, μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι τῆς δικαιοσύνης. Rectè mihi videtur suppleri participium ὄντες. Erasmus autem rursum, nulla vt mihi quidem videtur necessitate à verbis Apostoli discedens vertit, *personam illius in se transferant, quasi sint ministri iustitiæ*, sententia etiam nonnihil deprauata. Nec enim illi dicuntur sese transfigurare in Satanam, sed in ministros

probos & integros, quibus opponuntur δόλιοι. Hoc enim declarat epitheton iustitiæ ex Hebræorum idiotismo.

¶ *Finis*, τὸ τέλος. id est merces, sic ab Hebræis dicta quòd sit finis operis.

---

16 Πάλιν λέγω, μήτις με δόξῃ ἄφρονα εἶ)· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχήσωμαι.

17 Ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

18 Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

19 Ἡδέως ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες.

20 Ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.

21 Κατὰ ἀτιμίαν λέγω· ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κἀγώ.

22 Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ·

23 Διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; (παραφρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

16 7 Rursum dico, nequis me putet insipientem esse: " sin minus vel vt insipientem recipite me, vt paululum quiddam & ego glorier.

17 Quod dico, non dico secundū Dominum, sed vt insipiens, " in fundamento istius gloriationis.

18 Quandoquidem multi gloriantur " secundum carnem, & ego gloriabor.

19 Libenter enim suffertis insipientes, quòd sitis sapientes.

20 8 Suffertis enim siquis vos in seruitutem adigit, siquis exedit, siquis *stipendium* accipit, siquis attollit sese, siquis vos in faciem cædit.

21 " Contumeliæ respectu, dico: " veluti quod nos infirmi fuimus: " Imò in quocunque audacia vti velit aliquis, (vt desipiēs loquor) audacia vti velim & ego:

22 ¶ " Hebræi sunt? *sum* & ego: Israelitæ sunt? *sum* & ego: " semē Abrahami sunt? *sum* & ego:

23 Ministri Christi sunt? (insipiens loquor) " superior sum & ego: in laboribus, amplius: in plagis supra illos: in carceribus, " amplius: " in mortibus sæpe.

16 *Iterum dico, nequis me putet insipientem esse: alioquin velut insipientem accipite me, vt & ego modicum quid glorier.*

17 *Quod loquor, non loquor secundum Dominum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriæ.*

18 *Quoniam multi gloriantur secundum carnem: & ego gloriabor.*

19 *Libenter enim suffertis insipientes, quum sitis ipsi sapientes.*

20 *Sustinetis enim siquis vos in seruitutem redigit, siquis deuorat, siquis accipit, siquis extollitur, siquis in faciem vos cædit.*

21 *Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte: in quo quis audet, (in insipientia dico) audeo & ego:*

22 *Hebræi sunt? & ego: Israelitæ sunt? & ego: semen Abrahæ sunt? & ego.*

23 *Ministri Christi sunt? (vt minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter.*

7 Pergit aperta cum fiducia, & grauissima quadam ironia viens, petit sibi veniam tribui, si velut ad tempus apud sapiētes Corinthios desipiens cum summis illis hominibus de externis etiā illis rebus cōtendat, puta de genere, de maioribus, déque rebus fortiter gestis.

8 Antequam ad rem accedat, perstringit Corinthios, qui cùm sibi sapientissimi viderētur interea non animaduertebant pseudoapostolos, ad quæstū abuti ipsorū simplicitate. Philip 3.5

---

16 *Sin minus*, εἰ δὲ μήγε. id est, sin verò aliter sentitis, me videlicet non sapere, at certè recipite me vt desipientem.

17 *In fundamento istius gloriationis*, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. Id est habita eorum ratione, quibus tanquam fundamento nititur hæc mea gloriatio, vt quæ commemorare nequeam quin ipse mihi Suffenus esse, & quiduis mihi tribuere videar. Nō prorsus igitur malè, sed obscurè. Vulgata, *In hac substantia gloriæ*. Erasm. *In hoc argumento gloriationis*. Castellio, *In hac gloriationis materia*. Vide sup. 9.4. Quod autem dixit Apostolus se nō secundum Dominum loqui per concessionem dixit, & formam ipsam orationis, non autem rem ipsam considerans, quum alioqui vera sit ipsius oratio, & sanctissimus ipsius scopus.

18 *Secundum carnem*, κατὰ σάρκα. Id est, de rebus externis, veluti de generis nobilitate.

20 [*Stipendium*] *accipit*, εἴ τις λαμβάνει. Casum suppleui ex versu 8. Syrus autem & Arabs addunt etiam ἀφ' ὑμῶν, à vobis. cui opponitur δωρεὰν εὐαγγελίζεσθαι, gratuitò euangelizare.

21 *Contumeliæ respectu dico*, κατὰ ἀτιμίαν λέγω. Sic exprimere studui vim præpositionis κατὰ, ac si dixisset Apostolus. Quod dixi de vobis in faciem cæsis sic accipite, non quasi dictum velim colaphos vobis ab istis impactos sed vt ad cōtumeliā referantur non tam mihi quàm vobis factam, nec minorem quàm si vobis colaphum isti impegissent, dū mihi infirmitates quas vocant, obiiciunt. Suum enim dictum mitigat hac interpretatione Apostolus, quod alioqui malè intelligere, vel etiam calumniari poterant Corinthij. Vulg. *Secundum ignobilitatem dico*, ineptè. Erasm. *Secundum contumeliam loquor*, perobscurè. ¶ *Veluti quòd nos infirmi fuerimus*, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. Exemplum istius contumeliæ profert Apostolus, sibi quidem propriè illatæ, sed quæ ad Corinthios ipsos redundaret, vt qui ab homine penderent, omnibus iis destituto, quæ hominibus soleant auctoritatem conciliare: atque adeò multis notis infami) quas isti tamen blandiore nomine ἀσθενείας vocabant. Vulgata, *Quasi infirmi fuerimus*. Erasmus, *Perinde quasi infirmi fuerimus*, ne vocibus quidem expressis.

¶ *Imo in quocunque*, ἐν ᾧ δ'. Commodè prorsus, istos infirmitatem obiicientes Apostolus refutans, vtitur verbo τολμᾶν, quod τῷ ἀσθενεῖν directè opponitur: demonstrans nihil potiùs sibi defuisse, imo superfuisse de quo isti gloriari solerent: & ea quæ isti ἀσθενείας vocabant, esse Apostolici muneris peculiaria τεκμήρια & ornamenta.

22 *Hebræi sunt?* Ἑβραῖοί εἰσι; Per interrogationem hæc lego, vt Græcus etiam scholiastes legenda esse annotauit. Neque enim facilè crediderim istos Pauli æmulos fuisse ex circuncisione, sed puto potius, quum illi sua nobilitate aliqua superbirent aduersus Apostoli paupertatem, Paulum in hac controuersia hunc modum tenuisse, tum quia per se id omne non magni faciebat, tum ne quenquam offenderet, vt & obliquè se ostēderit multo illis nobiliorem omnibus modis, & omnem illorum fastum sine ambitione paucis verbis retuderit: acsi diceret, Opponunt illi suum genus mihi tenui abiecto σκηνοποιῷ: sed, quæso, num ita sunt isti nobiles vt audeant se Hebræos, Israelitas, Abrahæ illius sobolē profiteri? Si hoc dixerint, certè hoc ipsum & ego proferam: vt si idcirco superbiendum est, & ego parem superbiæ causam habeam. Relinquitur ergo, si hoc isti possent adferre, parem tamen illis hac in re esse Apostolum: vt idcirco ab illis despici non possit quin seipsos despiciant: & quum nullam similem ἀριστείαν possint edere, Paulum iam illis non modò parem, sed infinitis etiam partibus esse nobiliorem. quod tamen cogitandum maluit relinquere quàm apertè exprimere. ¶ *Semen*, σπέρμα. Id est soboles, Hebræorum more.

23 *Superior sum ego*, ὑπὲρ ἐγώ. Vulgata, *Plus ego*. Hîc verò Paulus veram gloriam nactus, apertè ministerium suum asserit, non sui causa, sed quòd doctrinam suam alioqui videbat periclitari apud Corinthios plerosque ab æmulis fascinatos. Et tamen addit præfationem, nequis offendatur: sed ex concessione tamen.

¶ *Amplius*, περισσοτέρως. Vulgata, *Abundantius*. Erasmus, *Copiosius*. Puto autem omnia ista comparatiuè dici, ac proinde conuerti περισσοτέρως, Amplius, videlicet quàm illi: & ὑπερβαλλόντως, supra eos: aptius, vt opinor, quàm si dixissem copiosius, abundantius, & supra mo-

dum, cum Vetere interprete & Erasmo: quanuis Vetus interpres primo loco legerit περισσοτέρως, in laboribus plurimis. Est autem supplendum participium Versatus, aut aliud eiusmodi. ¶ *In mortibus*, ἐν θανάτοις. Mortes vocat præsentia mortis pericula, vt 1. Corinth. 15. 31. & suprà, 1. 10.

---

24 Ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον.

25 Τρὶς ἐῤῥαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

26 Ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις·

27 Ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.

28 Χωρὶς τῶν παρεκτὸς, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

29 Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

31 Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ

---

24 A Iudæis quinquies accepi quadragenas *plagas*, vna minus.

25 ‖Ter virgis cæsus fui, ‖semel fui lapidatus, ‖ ter naufragium feci, noctem ac diem in profundo egi:

26 *In* itineribus sæpe *fui*, *in* periculis fluminum, periculis latronum, periculis à *meis* gentilibus, periculis à Gentibus, periculis in ciuitatibus, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis inter falsos fratres.

27 In labore & ærumna, in vigiliis sæpe, in fame & siti, in ieiuniis sæpe, in frigore & nuditate.

28 9 Absque iis quæ extrinsecus *eueniunt*, *vrget* agmen illud in me quotidie consurgens, *id est* solicitudo de omnibus Ecclesiis.

29 Quis infirmus est quin ego sim infirmus? quis offendiculo afficitur quin ego vrar?

30 10 Si gloriari oporteat, de iis quæ infirmitatis meæ *sunt* gloriabor.

31 Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, benedictus in secula, nouit me non mentiri.

‖Damasci, Ethnarchus Are-

---

24 *A Iudæis quinquies quadragenas, vna minus accepi.*

25 *Ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte & die in profundo maris fui.*

26 *In itineribus sæpe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex Gentibus, periculis in ciuitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus:*

27 *In labore & ærumna, in vigiliis multis, in fame & siti, in ieiuniis multis, in frigore & nuditate.*

28 *Præter illa quæ extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana solicitudo omnium Ecclesiarum.*

29 *Quis infirmatur, & ego non infirmor? quis scandalizatur, & ego non vror?*

30 *Si gloriari oportet, quæ infirmitatis mea sunt gloriabor.*

31 *Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui est benedictus in secula, scit quòd non mentior.*

Damasci, præpositus gen-

Act. 16. 25
Act. 14. 19
Act. 27. 1

9 Hoc tandem addit velut appendicem vt Corinthios pudeat eum aspernari à cuius solicitudine omnes penè Ecclesias pendere res ipsa testabatur.

10 Retorquet in aduersarios quod ab eis obiiciebatur: vt si dicat, proferunt illi meas ærumnas vt mihi authoritatem detrahant, at ego si gloriari velim non aliundè sumpserim argumentum: nec quicquam hîc à me confingi Deus ipse est testis.

---

24 *Quinquies*, πεντάκις. Côiungendum est hoc cum verbo ἔλαβον, non autem cum τεσσαράκοντα. Quod autem addit παρὰ μίαν, id est præter vnam, respicit quod scriptum est Deut. 25. 3: qua de re differunt Rabbini in פרך לקוים [*perech lekuym*,] id est in tractatu de verberandis. Et manifestè probat hic etiam locus, multa quæ pertulit Paulus fuisse à Luca prætermissa.

25 *Virgis cæsus sum*, ἐῤῥαβδίσθην. Vocabulum ῥαβδίζειν indicat Paulum agere de verberibus non à Iudæis, (quorum meminit separatim superiore versiculo) sed à præfectis Romanis inflictis. Vide Act. 16. 22. ¶ *Egi*, πεποίηκα. Sic accipitur idem verbum ποιεῖν Iac. 4. 13. Vulg. *Fui*, ἐγενόμην. quod etiam legit Syrus interpres. Vide Act. 18. 23.

26 *A* [*meis*] *gentilibus*, ἐκ γένους. i. ἐκ τῶν συγγενῶν, nempe Ἰουδαίων, quibus opponit τὰ ἔθνη. Vulg. & Eras. *Ex genere*, nimium obscurè. ¶ *In ciuitatibus*, ἐν πόλει. Sic conuerti plurali numero, quòd liqueat de certa ciuitate hîc non agi, vt nec de certa quapiam solitudine. Est autem hæc enallage numeri Hebræis persamiliaris, & ἐρημίαν videtur opponere vrbi, vt si Gallicè dicas *es villes & aux champs*.

27 *In labore*, ἐν κόπῳ. Vide Matth. 11. 28. ¶ *Et ærumna*, καὶ μόχθῳ. Sic rectè & expressè Vetus interpres. Est enim ærumna, inquit Cicero, ægritudo laboriosa, veluti quum delassatus aliquis pro quiete cogitur nouos labores capessere. Erasmus post Ambrosium, *Molestia*, λύπη.

28 *Absque iis &c.* χωρὶς τῶν παρεκτὸς. τὰ παρεκτὸς vocat (opinor) quæ extrinsecus eum adoriebantur, ab intimis illis curis ac molestiis innumerabilibus distincta. Chrysostomus autem χωρὶς τῶν παρεκτικῶν interpretatur. Præter ea quæ prætermitto, quòd non omnia recensuerit. ¶ [*Vrget*] *agmen illud in me quotidie consurgens*, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν. Tot verbis studui veram huius loci sententiam explicare. Certum est enim ἐπισύστασιν dici multitudinem quæ aduersus aliquem coierit, idque non semel, sed repetitis vicibus. Quia igitur multiplices erant curæ, quarum tanquam agmine magis ac magis veluti obruebatur, Apostolus vsus est trãslatitiè hoc vocabulo, admodum significanter. Vulgata, *Instantia mea quotidiana*. Erasmus, *Incumbens mihi quotidiana cura*. Neuter satis expressit Græci vocabuli emphasin. Græca scholia non explicant translatitiè, sed propriè, quasi significetur omnium populorum coitio quotidiana aduersus illum. Sed hoc certè inter τὰ παρεκτὸς numerandum esset, & apparet ἡ μέριμνα subiici per appositionem, quam vocant.

29 *Quis infirmus est?* τίς ἀσθενεῖ, vel *Quis affligitur*, quasi Apostolus per concessionem ἀσθενείαν vocet ex aduersariorum sententia, perpessiones Christi nomine, quam interpretationem in prioribus editionibus sequutus, nunc corrigo. Potiùs enim profectò loquitur Apostolus de rudibus adhuc, nec satis intelligentibus Christianam libertatẽ quorũ ruditatem adeò non despexit, istorum more se supra Apostolum efferentium, vt contrà lucrifaciendis & erudiendis illis sese modis omnibus summiserit, quod ab omnibus requirit Rom. 12. 15. & 15. 1. & de se expressè commemorat 1. Cor. 2. ¶ *Quis offendiculo afficitur?* τίς σκανδαλίζεται; Aptè prorsus istud cum præcedentibus cohæret. Hęc enim de quibus hîc agitur offendicula, sicut copiosè ostenditur 1. Cor. 8. ex eo oriebantur quòd nonnulli nondum satis intelligerent quæ tum passim inculcat Apostolus, tum Col. 2. 16. paucis quidem sed expressissimè declarat. Vulgata *Scandalizatur* barbarè. Erasmus, *Offenditur*, quod deprauata Apostoli sententia, accipi posset pro βλάπτεται, id est, aliquo modo læditur.

30 *Si gloriari oportet*, Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, meritò sic præfatur Apostolus tum vt omnem ambitionis suspicionem euitet, tum quòd ipsæ pro Christo perpessiones eximia sint ipsius Dei dona, de quibus agendæ sunt illi gratiæ, nedum vt de illis efferre sese cuiquam liceat. Vide 1. Corinth. 4. 2. Philipp. 1. 29. & Act. 5. 41. ¶ *De iis quæ infirmitatis meæ sunt*. Τὰ τῆς ἀσθενείας μου. Infirmitates rursus appellat ex aduersariorum sensu ea quæ potiùs ipsum commendabant.

32 *Ethnarchus*, ὁ ἐθνάρχης, id est, illi genti præfectus. Hoc ipso verbo Cicero vt & nomine ἐθνάρχης vtitur Philippica sexta.

¶ Pre-

βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλων·

33 Καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

Κεφάλαιον ιβ.

1 Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι. ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

2 Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώματι, οὐκ οἶδα· εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα· ὁ Θεὸς οἶδεν) ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

3 Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, (εἴτε ἐν σώματι, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα· ὁ Θεὸς οἶδεν)

4 Ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον, καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

tæ regis, præsidio tenebat Damascenorum vrbem, cupiens me prehendere:

33 Sed per fenestram in corbe fui fune demissus per mœnia, & eius manus effugi.

CAP. XII.

1 GLoriari sanè non conuenit mihi. veniam enim ad visiones & reuelationes Domini.

2 Noui hominem in Christo ante annos quatuordecim, (an in corpore, nescio: an extra corpus, nescio: Deus nouit) raptũ in tertium vsque cælum.

3 Et noui huiusmodi hominem (an in corpore, an extra corpus, nescio: Deus nouit)

4 Raptum fuisse in paradisum, & audisse ineffabilia verba, quæ non liceat homini loqui.

tis Aretæ regis, custodiebat ciuitatẽ Damascenorum, vt me comprehenderet.

33 *Et per fenestrã in sporta demissus sum per murum, & effugi manus eius.*

CAP. XII.

1 *SI gloriari oportet, non expedit quidem: veniam autem ad visiones & reuelationes Domini.*

2 *Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, (siue in corpore, nescio: siue extra corpus, nescio: Deus scit) raptum huiusmodi vsque ad tertium cælum.*

3 *Et scio huiusmodi hominem, (siue in corpore, siue extra corpus, nescio: Deus scit)*

4 *Quoniam raptus est in Paradisum, & audiuit arcana verba, quæ non licet homini loqui.*

1 Pergit in proposito, & quoniam gloriosuli illi reuelationes iactabant, commemorat quæ ipsum supra cõmunem hominum captum attollant: at non absque præfatione, & accurata etiam excusatione.

¶ *Prehendere*, πιάσαι. Vide Ioan. 7.30. Vulg. non legit θέλων, sed subaudiuit particulam ὥστε.

IN CAP. XII.

1 *Gloriari*, καυχᾶσθαι Hunc locum ita legit Vetus interpres, εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρει μὲν, ἐλεύσομαι δὲ &c. Id est, 5 vt ipse conuertit, *Si gloriari oportet non conducit quidem, veniam autem.* Syrus & Arabs sublata particula εἰ legerunt καυχᾶσθαι δεῖ, ἀλλ' οὐ συμφέρει. Gloriari oportet, sed non conuenit. Vtcunque verò legas, τὸ μὴ συμφέρει non potest accipi pro non expedire vel inutile esse, quia ex sequente ratione ni- 10 hil tale concluderetur: quum è contrario quo excellentius est quod cuipiam donatur, eò quispiam reddatur ornatior & laude dignior. Apostolus igitur nihil tale dictũ voluit, sed contrà accedens ad id quo longè magis quàm iis quæ antea commemorarat videri poterat supra communem 15 hominum sortem efferri, vtitur noua præfatione ad hanc excusandam περιαυτολογίαν: testatus has partes sibi quidem minimè cõuenire, siue quadrare, vtqui pro ratione sui muneris & ingenio quoque suo minimè ambitioso, cæteros soleret ταπεινοφροσύνην docere: sed necessariò sese huc adigi 20 ad apostolici sui muneris auctoritatem asserendam, vt cogeretur eius testimonia edere quàm certissima & eminentissima. Itaque testatur se coactum id facere, & omnia interim tum sibiipsi tum aliis adhibet remedia quominus vel ipse efferatur, vel alij offendantur. Omnino tamen consideranda sunt Dei erga nos beneficia, sed ista consi- 25 deratio non modò nos non adducit ad inanem iactationem, sed etiam prorsus ab ea nos abducit, vt potius in contemplanda Dei nostri bonitate toti simus. ¶ *Visiones*, ὀπτασίας, id est ὁράματα, vt Act. 10. 10. & 9. cum ecstasi, id est 30 quasi mentis extra se raptu coniunctas. ¶ *Reuelationes*, ἀποκαλύψεις. Vide 1. Cor. 14. 6.

2 *Hominem*, ἄνθρωπον. Id est quendam. Cæterum admirabile hîc apparet Apostoli artificium. Nec enim dubium est quin de seipso loquatur. Cur ergo alteram personam 35 inducit, atque adeo mox versu 5, hunc Hominem à seipso discernit? certè non simpliciter vt arrogantiæ notam vitaret, quasi de alio quopiam loqui se simularet, (fuisset enim hoc effugium ineptissimum) sed vt reipsa ostenderet nihil minus se captare quàm vt sibi aliquid tribueret: 40 ea videlicet quæ prorsus erant extrinseca (tametsi Deus illis ipsum suprà mortalium communem sortem extulerat) vsque adeo diuersa faciens ab iis quæ ipsi erant intrinseca, vt velut extra illa sese considerari velit, quasi Ille & Ipse non essent vnus & idem homo. Sed & longius postea 45 in sui ipsius demissione progreditur, illa sua intrinseca demum commemorans, quæ vocat ἀσθενείας, eiusmodi videlicet, si humano iudicio æstimentur, quæ dedecus illi concilient, nedum vt hinc videri posset ambitiosè gloriam aliquam apud homines venari. ¶ *In Christo*, ἐν Χριστῷ. Id est, Christianum, si ad ἄνθρωπον referas: quòd si ad ver- 50 bum οἶδα potius pertineat (vt etiam existimo) additum hoc erit confirmationis, vel exprimendi affectus causa: quasi Per parenthesin dicas, *Noui hominem, (quod in Christo dico) ante annos quatuordecim*, &c. id est, quod sine ambitio- 5 ne dictum velim, quum nihil aliud quàm vnum Christum hic respiciam. In hoc enim totus est Apostolus vt omnia quæ dicturus est, in vnius Christi gloriam redundent, cuius erat minister. ¶ *Raptum*, ἁρπαγέντα. Additur in Græcis τὸν τοιοῦτον, *eiusmodi*, pleonasmo Hebr. vsitato, & inter- 10 dum Græcis, ac præsertim Herodoto, vt alibi diximus. Itaque non additur apud Clementem lib. στρωμ. quinto, vbi hunc locum citat.

¶ *In tertium vsque cælum*, ἕως τρίτου οὐρανοῦ. Id est, in sublimissimum vsque cælum. Nec enim in ipso numero philo- 15 sophandum arbitror. Est tamen hic locus aduersus eos obseruandus qui cælum ponunt vbique. Sed hoc quidem verum est trium cælorum fieri in sacris literis mentionem, nempe aëris, cælestium orbium, & beatarum sedium in quas Christus ascendit, inde etiam venturus vt 20 cum ipso ibi simus in æternum. Neque hoc est de cælo nescio quo Empyreo nugari, sed vestigiis sacrarum literarum insistere.

4 *In Paradisum*, παράδεισον. Sic communi vsu vocant Græci quæ Latini viuaria, si Gellio credimus lib. 2. cap. 20. septa videlicet quædam in quibus voluptatis causa tum plantæ 25 excoluntur, tum etiam viuæ feræ pascuntur Nos vulg. *des pares*, vel voluptuarios hortos vocamus. Sed κατ' ἐξοχὴν sic vocarunt Græci interpretes hortũ illum in Eden plantatum, de cuius situ etiamnum disputant hodie nonnulli, 30 perineptè, quum vniuersam terram constet diluuio fuisse vastatam. Hinc factum vt beata illa gloriæ Dei sedes hoc nomine vulgò etiam diceretur, vt Luc. 23. 43. Apoc. 2. 7, & in Ecclesiastico aliquoties. ¶ *Ineffabilia*, ἄρρητα. id est, quæ fando explicari à quoquam homine non possint: vti vocat 35 ἀρρήτους ἰδιότητας Aphrodiseus, proprietates quas vocant occultas, & quarum ratio non perspici ac multo minus explicari possit. Quòd si in hæc naturæ, nobis alioqui familiaris ac domesticæ, arcana penetrare non potest humani ingenij acies, quanto minus in cælestem illam lucem? cu- 40 ius scintillam aliquam quum vidisset Apostolus, ita est ab ea veluti absorptus, vt ne nosset quidem an cum ipso corpore an seorsim animo correpto hæc audisset nedum vt ea posset declarare quæ audierat. Vulg & Erasm. *arcana*, i. ἀπόρρητα, velut ista explicare quidem potuerit, sed prohibi- 45 tus fuerit ea enuntiare. quasi verò in religione Christiana sint Eleusynia quædam sacra, ac non potius omnia euulgari iusserit Dominus, & quidem iis præcipuè quos mundus pro indoctis & imperitis habet: atque adeò populari sermone, qui ab omnibus tum summis tum infimis, viris, pueris, mulierculis intelligi possit: ita tamen vt ad discen- 50 tium captum omnia accommodentur. Deinde certum est

ἄρρητα propriè dici non quæ paſſim dici non debeant, ſed quæ non poſſint dici: à qua ſignificatione propria non eſt temere nobis diſcedendum. Itaque interpretationem illam non poſſum probare niſi hoc addas, iſta non fuiſſe eiuſmodi vt ad fidelium ſalutem eſſent explicatu neceſſaria. Caſtellionem autem & fanaticos illos, qui (vt nos à verbo Dei ſcripto ad vanas ſpeculationes abripiant) ex hoc loco nituntur imperitis perſuadere Paulum in ſuis Epiſtolis rudimenta quædam duntaxat ſcripſiſſe, (inter quæ etiã non pudet eos Chriſtum crucifixum reponere) cæterùm perfectiora quædam habuiſſe quæ perfectos doceret: eos inquam, ego ne reſponſo quidem dignos eſſe puto: quanuis alibi hanc ipſorum blaſphemiam pluribus refutarim, vt tandem cogniti impij iſti homines ab omnibus Chriſtianis vitentur. Iſtorum ſimiles erant Caiani, quos teſtatur Epiphanius librum oſtentaſſe quem vocabant Pauli aſcenſum, quo itidem Gnoſtici vtebantur. ¶ *Quæ non liceat*, &c. ἃ οὐκ ἐξὸν, i. ἀδύνατον, vel οὐχ ὡς δεῖ, quoniam videlicet ne animo quidem illa ſatis complecti poterat Apoſtolus, nedum vt ea poſſet verbis explicare. Iſte locus igitur nihil pro iis facit qui arcanam quandam Theologiam ſomniãt, & Chriſtianam religionem in Eleuſynia myſteria transformant quæ impoſſibile ſit homini loqui. Nam ea minimè omnium licent quæ naturæ noſtræ captum ſuperant, vnde ἐξουσία dicitur non tantùm συγχώρησις, i. conceſſio ac permiſſio, ſed ipſa poteſtas & vis ad aliquid efficiendum. Hoc pulchrè ſanè ac eleganter expoſuit Clemens libro ϛρωμ. quinto, vbi cum hoc loco nonnullos quorundam poetarũ verſiculos comparãs, ſic ſcribit, Μαρτυρεῖ τοῖς εἰρημένοις ὁ ἀπόστολος, Οἶδα, λέγων, ἄνθρωπον, &c. Et quum hunc locum citaſſet, addit, τὸ ἄρρητον τοῦ Θεοῦ οὕτως αἰνισσόμενος, οὐ νόμῳ καὶ φόβῳ παραγγελίας τινὸς τὸ οὐκ ἐξὸν προσθεὶς, δυνάμει δὲ ἁγίᾳ ἀνέφικτον εἶναι τὸ θεῖον μηνύων. id eſt, *Apoſtolus teſtimonio ſuo comprobat quæ à nobis ſunt explicata, quum dicit, Hominem noui, &c. ita ſignificans Dei ineffabilem naturam, neque illud* τὸ μὴ ἐξὸν *adyciens, quaſi ex Legis aut mandati alicuius metu, ſed vt indicet potius, diuinum numen eiuſmodi eſſe, vt nulla vi, ne ſanctorum quidem, poſſit explicari.*

2 Vt omnem ambitionis ſuſpicionem remoueat, teſtatur ſe illa vt extrinſeca nõ vt ſua iactare, quamuis hic nihil affingat ne hac occaſio ne plus ei tribuatur ab aliis quàm per ſe ſit: ac proinde ſe velle potiùs in ſuis miſeriis gloriari.

3 Excellens doctrina cur Dominus præſtantiſſimos etiam ſeruos ſuos à Satana vexari & omni tentationum genere affligi velit: nempe ne nimium efferantur, atque adeò vt iugi illa exercitatione perficiantur.

	Græce		Beza		Vulgata
5	Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι· ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι· εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.	5	2 Super eiuſmodi homine gloriabor: de meipſo verò non gloriabor, niſi in ¨ infirmitatibus meis.	5	*Pro huiuſmodi gloriabor: pro me autem nihil gloriabor, niſi in infirmitatibus meis:*
6	Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με, ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.	6	Nam ſi voluero gloriari, non ero inſipiens: veritatem enim dicam. ſed ¨ parcè loquor, nequis ¨ de me reputet ſupra *id* quod videt *eſſe* me, aut *quod* audit ex me.	6	*Nam ſi voluero gloriari, non ero inſipiens: veritatem enim dicam. parco autem, nequis in me exiſtimet ſupra id quod videt me, aut aliquid audit ex me.*
7	Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκὶ, ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι·	7	3 ¨ Et ne excellentia reuelationum ſupra modum efferrer, ¨ datus eſt mihi ¨ ſurculus infixus carni, ¨ *nempe* angelus Satan, vt me ¨ colaphis cædat, ne ſupra modum efferar.	7	*Et ne magnitudo reuelationum extollat me, datus eſt mihi ſtimulus carnis meæ angelus Satanæ, vt me colaphizet.*
8	Ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρε-	8	Super hoc ¨ ter Dominum ro-	8	*Propter quod ter Do-*

5 *Super eiuſmodi* [*homine*] ὑπὲρ τοῦ τοιούτου. ſub. ἀνθρώπου, vt oſtendit adiunctus articulus, & oppoſitum mẽbrum, ὑπὲρ ἐμαυτοῦ. qua de re diximus verſ. 2. ὑπὲρ autem pro περὶ ſæpe iam obſeruauimus. Virg. *Rogitans ſuper Hectore multa.*

¶ *Infirmitatibus*, ἀσθενείαις. Vide ſuprà. 11. 30.

6 *Parcè loquor*, φείδομαι. Subauditur τοῦ λόγου. Vel mihi tempero. Vulg. *Parco autem.* Eraſ. *Parco vobis*, quod non ita videtur conuenire. ¶ *De me*, εἰς ἐμέ. Heb. לי [*li*,] Gen. 20. 13: vel, In laudem meam: vt in illis dicendi generibus, εἰς Βασίλειον, εἰς Ἀθανάσιον λόγον.

7 *Et ne excellentia*, &c. καὶ τῇ ὑπερβολῇ, &c. Vetus interpres ita legit hunc locum, καὶ ἡ ὑπερβολὴ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρῃ με. id eſt, Et ne excellentia reuelationum ſuprà modum efferat me. Auguſtinus hunc locum citans lib. 7. quæſtionum in vetus Teſtamentum, legit, ἐν τῇ ὑπερβολῇ, & in magnitudine, ita vt hoc referatur ad verbum ἐδόθη, *datus eſt*, non autem ad verbum ὑπεραίρωμαι, *ſupra modum efferar*, & vitetur traiectio, cuius tamen exempla multa obſeruauimus ſuprà, Rom. 11. 31. ¶ *Datus eſt*, ἐδόθη. Ergo inter Dei quoque dona numeranda ſunt iſta, nedum vt inde arripienda ſit obmurmurandi occaſio, quod tãdem apparet ex felici exitu, Dei videlicet gloria & Sanctorum corona. Hinc Apoſtolus hac ipſa de re diſſerens vtitur verbo etiam ſignificantiore nempe ἐχαρίσθη, Philip. 1. 29, & Lucas verbo κατηξιώθησαν, Act. 5. 41. ¶ *Surculus infixus carni*, σκόλοψ τῇ σαρκί. Vulgata, *Stimulus carnis meæ.* Eraſmus, *Stimulus per carnem.* In vtroque hoc non probo quòd σκόλοπα verterunt *Stimulum*, id eſt κέντρον. In Eraſmo verò illud quoque quòd ἐν τῇ σαρκὶ vertit *per carnem*, quum ſubaudienda potius fuerit præpoſitio ἐν, quam tamen addi neceſſe non fuit. Nam σκόλοψ palum quidem ſignificat, id eſt ligna præacuta, quæ claudendis hortis vel ſuſtinendis vitibus ſolo inſiguntur, vt annotauit Eraſmus. Tertull. lib. de Fuga *Sudẽ* interpretatur. ſed cõſtat tamen accipi pro ſurculis acutioribus, & quidẽ inhærentibus, vt qui, ſiquando per cæduas ſyluas iter eſt faciendum, ambulantium pedibus non multo minus moleſti ſunt quàm murices. Inde illud ſæpe apud Dioſcoridem repetitum, σκόλοπας ἕλκει, σκόλοπας ἀνάγει, ποιεῖ πρὸς σκόλοπας, σκόλοπας ἐπισπᾶται. Hermol. interpretatur Aſſulas, & tela corporibus inhærentia. Ruellius, Spicula & aculeos. Marcell. Surculos & aculeos. Gell. lib. 5. cap. 14, Androdi hiſtoriam interpretans ex Appione, Stirpem conuertit, veſtigio pedis hærentem. Nos Galli vocamus *vne eſcharde*. Quid autem per iſtos aculeos intelligat non puto longius quærendum eſſe, ſed ita metaphoricè intelligi grauiſſimas & animi & corporis pũctiones, in illis quas mox vocat ἀσθενείας, cõtumeliarum nimirum & iniuriarum omni genere, quę grauiſſimè ipſum fodicabant, quantumuis fortiter omnia perferentem, adeo vt alleuationem aliquam petere cogeretur. Similis eſt locus Num. 33. 55. vbi [צנה [*Tſinnah*] vocat, quod hoc loco Paulus σκόλοπα nuncupat, vitam piorum comparans ſentibus ſeu vepretis. ¶ [*Nempe*] *Angelus Satan*, ἄγγελος σατᾶν. Id eſt ἀπηλιώτης. Vulgata, *Satanæ*, id eſt à Satana miſſus. Ego malo de ipſo Satana accipere recto caſu. Eſt autem hoc poſitum in epexegeſi, Apoſtolo puncturas illas tribuente Satanæ, cuius inſtinctu tot vndique incitabantur ad omne contumeliæ genus ipſi inferendum, quas colaphos appellat, quod præcipuè iniuriæ genus maximè cenſetur probroſum. Non diſſimilis phraſis occurrit 2. Sam. 24. 1. & 1. Chron. 21. 1. ¶ *Colaphis cædat*, κολαφίζῃ. Eraſmus, *Colaphis cæderet*, vt etiam paulo antè conuertit ἐδόθη *datus fuit*, quaſi de re præterita agatur. Sed rectè annotant Græca ſcholia Paulum non temerè ſcripſiſſe potius κολαφίζῃ quàm κολαφίσῃ. ¶ *Ne ſupra modum efferar*, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. Vetus interpres hæc non repetit, nec ſanè addi neceſſe fuit. Repetuntur tamen etiam in Syra & Arabica interpretatione.

8 *Ter*, τρίς. Id eſt ſæpe, vt rectè exponit Chryſoſtomus: neque hìc velim ego ſubtilius philoſophari, ſed retulerim potius ad communem loquendi conſuetudinem, cuius exempla multa vel vnus Amos ſuppeditare poteſt. Sed & apud Latinos ter & quater dicitur fieri quod ſæpe repetitur. Idem ſæpe apud Hebræos in ſeptenario numero occurrit: in quibus myſteriis ſcrutandis mihi interdum videtur paulo curioſior Auguſtinus.

9 Poten-

κάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.

gaui, vt abscederet à me.

minum rogaui, vt discederet à me.

9 Καὶ εἴρηκέ μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

9 Sed dixit mihi, Sufficit tibi gratia mea: nam ¨ potentia mea per infirmitatem ¨ consummatur. 4 Libentissimè igitur gloriabor potius de infirmitatibus meis, ¨ vt tanquã in tabernaculo inhabitet in me potẽtia Christi.

9 Et dixit mihi, Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, vt inhabitet in me virtus Christi.

4 Concludit se pseudapostolorum iactationibus solas suas ærumnas velle opponere: simúlque se excusat quòd ipsorum importunitate de iis rebus tam multa dicere sit coactus, neque quòd euerso ipsius Apostolatu necesse erat ipsum doctrinam ruere.

10 Διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις ὑπὲρ Χριστοῦ. ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

10 Propterea ¨ acquiesco in infirmitatibus, in iniuriis, in necessitatibus, in persequutionibus, in angustiis pro Christo: quum enim infirmus sum, tunc potens sum.

10 Propter quod placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis, in necessitatibus, in persequutionibus, in angustiis pro Christo. quum enim infirmor, tunc potens sum.

11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

11 Fui insipiens ¨ in gloriando: vos me coegistis. 5 nam ego debuerã à vobis commẽdari: nulla enim in re inferior fui ¨ summis Apostolis, etiãsi nihil sum.

11 Factus sum insipiẽs, vos me coegistis. ego enim à vobis debui commendari: nihil enim minus fui ab iis qui sunt supra modum Apostoli, tametsi nihil sum.

5 Testes rursũ Corinthios facit eorum quibus suum apud eos Apostolatum obsignarat Dominus, & denuò quàm sit tum ab omni auaritia alienus, tum in eos propensus certis argumentis declarat. Suprà 11.9

12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.

12 ¨ Indicia quidem Apostoli ¨ edita sunt ¨ apud vos ¨ cum omni tolerantia, per signa, & prodigia & ¨ virtutes.

12 Signa tamen Apostoli facta sunt per vos in omni patientia, in signis, & prodigiis, & virtutibus.

13 Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

13 Nam quid est ¨ in quo fueritis ¨ deteriore conditione ¨ præ reliquis Ecclesiis, nisi quòd ego ipse ‖ ¨ non obtorpui cum vestro incommodo? condonate mihi hoc iniustè factum.

13 Quid est enim quod minus habuistis præ ceteris Ecclesiis, nisi quòd ego ipse non grauaui vos? donate mihi hanc iniuriã.

14 Ἰδού, τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν. οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

14 Ecce, ¨ tertiò paratus sum venire ad vos, nec cum vestro incommodo obtorpescam. nõ enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. non enim debent filij parentibus thesauros congerere, sed ¨ parentes filiis.

14 Ecce tertiò hoc paratus sum venire ad vos, & non ero grauis vobis. Nõ enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. nec enim debent filij parentibus thesaurizare, sed parentes filijs.

---

9 *Potentia mea*, ἡ δύναμίς μου. Vetus interpres omisit pronomen, quod tamen in omnibus Græcis codicibus additur, & tantam habet emphasin vt omitti non potuerit, integra manente sententia. Pertinet autem etiam hic locus ad probandam Christi Deitatem, quum paulo pòst eadem potentia Christi esse dicatur. δύναμιν verò conuerti potentiam potius quàm virtutem, quòd Augustinum videam tum ambiguitate vocis, tum etiam propter non additum pronomen, intempestiuè in hunc locum differere de virtute hominis in futuro seculo perficienda, libr. ad Bonifacium tertij cap. 7. vt Erasmus annotauit. ¶ *Consummatur*, τελειοῦται. Intelligit potentiæ Dei nomine non ipsam illius vim, sed eius potius effectum in nobis sensim progrediens, & efficax. Tunc verò potissimum elucet Dei potentia illa omnem captum humanum superans, quum vel agit ipse quidpiam ἀμέσως, vel infirmissimis instrumentis ad res maximas perficiendas vtitur: quod in Euangelij potissimum prædicatione Apostolica patefecit, vt declarat idem noster Apostolus 1. Corinth. 1. 27.

¶ *Vt tanquam in tabernaculo inhabitet*, ἵνα κατασκηνώσῃ. Id est, vt magis ac magis sentiam virtutem Christi. Nam quo sunt nostra tabernacula infirmiora, eo magis elucet in illis Christi virtus, quũ nullis periculis, aut laboribus frangantur, vt scriptum est suprà, 4. 7. Estque in verbo κατασκηνοῦν metaphora à tabernaculis sumpta: non vt temporaria inhabitatio significetur, sed ipsius hospitij infirmitas, quæ perpetua tamen non erit, vt disseruit suprà, 6. 1. quamobrem etiam Tabernaculi nomen exprimendum putaui.

10 *Acquiesco* εὐδοκῶ. Heb. חפצנוני [*chaphanoni.*] Id est, non tantùm æquo vel forti animo illas fero, sed etiam voluptatem maximam ex iis percipio.

11 *In gloriando*, καυχώμενος. Vetus interpr. hoc non addit. ¶ *Summis Apostolis*, τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων. Vulg. *Iis qui sunt supra modum Apostoli*. Vide suprà, 11. 5.

12 *Indicia quidem Apostoli*, σημεῖα μὲν ἀποστόλου. Id est argumenta ex quibus liqueat me verè Apostolum esse Domini. Vulgata, *Signa tamen Apostoli* Legit enim μέντοι Sed præterea Signi nomen visum est mihi hoc loco nescio quid minus significare quàm σημεῖον Græcè. Hinc illud σημεῖον δὲ, in disputationibus vsitatissimum apud Græcos.

¶ *Edita sunt*, κατειργάσθη. Vulg. *Facta*. Eras. *Peracta*, vtrunque non satis Latinè. ¶ *Apud vos*, ἐν ὑμῖν. Vulg. *Per vos*, deprauata sententia. Erasmus, *Inter vos*. ¶ *Cum omni tolerantia*, ἐν πάσῃ ὑπομονῇ. Quid valeat hoc loco τὸ καθόλου, diximus 1. Corin. cap. 1. vers. 5. ¶ *Virtutes*, δυνάμεσι. Id est singularis cuiusdam potentiæ Dei testimonia. Vide Matt. 7. 22. & 1. Cor. 12.

13 *In quo*, ὃ. Id est καθ' ὃ pro ἐν ᾧ. Vulg. *quid*. Ideo mutata verbi sequentis passiua significatione in actiuam.

¶ *Deteriore conditione*, ἡττήθητε. Id est superati sitis à reliquis Ecclesiis. Vulg. *minus habuistis*. ¶ *Præ*, ὑπέρ. Respondet ergo hoc loco ista præpositio Hebrææ particulæ מן [*Min.*] ¶ *Non obtorpui cum vestro incommodo*, οὐ κατενάρκησα ὑμῶν. id est non fui remissus in victu meis manibus mihi quærendo, ne vobis essem oneri. Vulgata, *Non grauaui vos*. Erasmus, *Non fuerim vobis onerosus*. Vide suprà, 11. 9.

14 *Tertiò paratus sum*. τρίτον ἑτοίμως ἔχω. Hoc nonnulli ita explicant quasi τρίτον pertineat ad verbum ἐλθεῖν, quod mihi non placet. Puto enim Apostolum bis duntaxat venisse Corinthum ad summum, vt dicam infrà, 13. 1. Deinde ita collocatum est τρίτον, vt satis liqueat referri ad ἑτοίμως ἔχω: & facile est hoc explicare. Nam primùm omnium paratus fuerat Epheso in Macedoniam ire, & inde Corinthum. Act. 19. 21, & 1. Cor. 16. 5, & 8. deinde quum Dominus hoc consilium impediuisset, constituerat Epheso rectà ire Corinthum, vt ostendit suprà, 1. 15. quo consilio rursus mutato in Macedoniam venerat: vnde nunc tandem tertiò decreuerat eos inuisere. ¶ *Parentes*, οἱ γονεῖς. sub. θησαυρίζουσι: Nam alioqui scribendum fuit τοῖς γονεῦσι.

15 Ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω, καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧττον ἀγαπῶμαι.

15 Ego verò libentissimè sumptum impendam, & expendar pro animabus vestris: etiamsi plurimum vos diligens, minus diligar.

15 *Ego autem libentissimè impendā, & superimpendar ipse pro animabus vestris: licet, plus vos diligēs, minus diligar.*

6 Aliam calūniam longè grauissimam à se depellit, nimirum quòd astu & per alios quæstum faceret.

16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ὑπάρχων πανοῦργος, δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

16 6 Sed esto, ego vos non grauaui: sed quòd sim callidus, dolo vos cepi.

16 *Sed esto, ego vos non grauaui, sed quum essem astutus, dolo vos cepi.*

17 Μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

17 Num per quenquam eorum quos misi ad vos, quæstui vos habui?

17 *Nunquid per aliquem eorum quos misi ad vos, circumueni vos?*

18 Παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

18 Precatus sum Titum, & cum eo misi fratrem: num aliqua in re vos quæstui habuit Titus? nónne eodem spiritu ambulauimus? nónne iisdem vestigiis?

18 *Rogaui Titum, & misi cum illo fratrem: nunquid Titus vos circumuenit? nónne eodem spiritu ambulauimus? nónne iisdem vestigiis?*

7 Concludit se hæc ad eos non scribere quasi defensione egeat, cùm nullius sibi sit cōscius: sed quòd eorū maximè intersit de eius fide minimè dubitare à quo instituti fuerant.

19 Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

19 7 Rursum putatis quòd nos vobis excusemus? in conspectu Dei, in Christo loquimur: omnia autem hęc dilecti, pro vestri ædificatione.

19 *Olim putatis quòd excusemus nos apud vos? coram Deo, in Christo loquimur: omnia autem, charissimi, propter ædificationem vestram.*

8 Confirmata sua apud eos authoritate acriter eos obiurgat, ac minas etiam addit planè Apostolicas, fore videlicet vt nisi resipuerint, ipsis denceps nō parcat, quū tertiò iam eos admonuerit.

20 Φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

20 8 Nam metuo nequo modo, quum venero, nō quales velim inueniam vos, & ego inueniar vobis qualem nolitis: nequo modo *sint* lites, æmulationes, excandescentiæ, rixæ, obtrectationes, susurri, rumores, tumultuationes.

20 *Timeo enim ne fortè, quum venero, non quales volo inueniam vos, & ego inueniar à vobis qualem non vultis: ne fortè contētiones, æmulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, seditiones sint inter vos.*

21 Μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

21 Ne me postquam iterum venero, deprimat Deus meus apud vos, & lugeam multos eorum qui antè peccarunt, nec resipuerunt super impuritate & scortatione & lasciuia quam patrarunt.

21 *Ne iterum quum venero, humiliet me Deus apud vos, & lugeam multos ex iis qui antè peccauerunt, & non egerūt pœnitentiam super immunditia & fornicatione & impudicitia quam gesserunt.*

Κεφάλαιον ιγ.

Cap. XIII.

Cap. XII.

Deut. 19.15 matt. 18.16 ioan. 8.17 heb. 10.28

1 ΤΡίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν

1 TErtia iam vice venio ad vos. ‖ Ex ore duorum te

1 *TErtiò hoc venio ad vos. In ore duorum*

---

15 *Pro animabus vestris*, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Id est, vestri causa ex Hebræorum idiotismo, quem sæpe annotauimus. Id enim est quod in vernaculo sermone diceremus, *Pour vos personnes*: nisi malimus expressè mentionem fieri animarum, vt de vera illorum salute hîc agi Corinthij intelligerent.

16 *Dolo vos cæpi*, δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. Certum est hæc dici quasi in Corinthiorum persona, vt apparet etiam ex subiecta responsione. Itaque nihil certè ad rem facit quod hîc de dolo à veteribus & recentioribus etiam nonnullis disseritur.

17 *Num per quenquam*, μή τινα, &c. Hebræa prorsus est hæc formula loquendi, quam exposuimus Matth. 7.9.

¶*Quæstui vos habui*, ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς. id est, vobis ad rem faciendam sum abusus? Sic Cicero turpe esse dixit Remp. quæstui habere. *faire son profit aux despends du public.* Nec mihi videtur Latinè melius exprimi posse Græcam hanc vocem cum accusatiuo personæ constructam: de qua diximus suprà 2.10. & 7.2.

18 *Precatus sum Titum*, παρεκάλεσα Τίτον. Vel, Hortatus sum vt ad vos iret videlicet. ¶*Fratrem*, τὸν ἀδελφόν. Certum quendam intelligit, vt apparet ex addito articulo, quanuis nomen eius non exprimat. ¶*Num aliqua in re*, μή τι. Id est κατά τι, vel ἔν τινι. Sic enim malo accipere quàm vt παρέλκον. ¶*Eodem spiritu incessimus?* τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; Id est, Nónne res ipsa ostendit nos vno & eodem spiritu Dei regi? Est igitur valde prægnās hic Hebraismus, quem idcirco libenter seruauimus integrum. Nam si Latinè cum Castellione dixeris, *Nónne eodem animo ingressi sumus?* dimidium energiæ amiseris.

19 *Rursum putatis*, πάλιν δοκεῖτε. Vel, Num è contrario putatis. Vulg. *Olim putatis*. Legit enim πάλαι, quod non video qui possit conuenire, quanuis in vno codice ita scriptum inuenerimus. ¶*In Christo*, ἐν Χριστῷ. Id est, vt cum loqui verè ac sincerè conuenit qui se in Christo esse profiteatur. ¶*Omnia autem hæc*, τὰ δὲ πάντα. Vulg. & Erasmus neglexerunt articulum, vt alibi sæpe.

20 *Æmulationes*, ζῆλοι. Ex inuidia videlicet orientes, qua ratione hanc vocem soleo hoc significatu *Inuidiam*, sed singulari numero interpretari. Vide Ioan. 2.17.

¶*Tumultuationes*, ἀκαταστασίαι. quibus videlicet alij aliorum quietem interturbant, & quasi alij alios tradunt. Vulgata & Erasmus, *Seditiones*. & Vetus interpres addit, *Sint inter vos*, ad explicandam constructionem. suprà, 6.5. eandem vocem verti *exagitationes*. Sed illic suas ærumnas, hic verò Corinthiorum vitia commemorat Apostolus.

21 *Deprimat*, ταπεινώσῃ. Nihil erat quo magis exultaret Apostolus quàm prospero suæ prædicationis successu: contrà nihil erat vnde tristiore & demissiore animo redderetur quàm quum cerneret se frustra laborasse. Hoc igitur est quod verbo ταπεινώσῃ voluit significare. Thessalonicenses contrà vocat gloriam & gaudium suum, 1. epist. 2.20.

IN CAPVT XIII.

1 *Tertia iam vice venio ad vos*, τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Vulgata, *Tertiò hoc venio ad vos.* Erasmus, *Hic tertius erit aduentus meus ad vos.* quasi de sequuturo ipsius ad eos aduentu loquatur Apostolus. Neque verò nego ἐρχόμενον sæpe in his libris significare ἐλευσόμενον. Sed non patitur historica narratio, vt Pauli post hanc epistolam scriptam aduentus fuerit tertius, non modò quia secundi alicuius aduentus non facit mentionem Lucas, (neque enim is singula perscri-

perscripsit) sed quia constat eum fuisse primum eius in hanc vrbem aduentum quum Athenis illuc venit, vt narrat Lucas Act.cap.18. quo tempore prima iecit Corinthiacæ Ecclesiæ fundamenta. Inde traiecit Ephesum, & statim rectâ contendit Hierosolymam. Inde Cæsaream, & postea Antiochiam venit. Antiochiæ aliquantulum commoratus, ordine peragrauit Galatiam & Phrygiam: donec Ephesum, peragrata superiore Asia, deueniret. vnde priorem ad Corinthios epistolam scripsit. vbi consumptis 27. mensibus, à Demetrij factione expulsus, in Macedoniam venit, vnde hanc alteram scripsit epistolam, paulo antequam ipse ex Macedonia in Græciam transiret, vbi tres menses consumpsit. Quid ergo? nempe verbum ἔρχομαι præsenti tempore explicandum est, & binas suas epistolas pro totidem ad illos profectionibus recenset. Nam paulo antè de vero suo ad illos aduentu hanc epistolam sequuturo loquens, non dicit τρίτον sed πάλιν: & in his epistolis aliquoties. & quidem mox testatur sese scribendo haud aliter cum ipsis agere, quàm si corpore præsens apud illos esset.

σαθήσεται πᾶν ῥῆμα.

stium aut trium firmum erit omne verbum.

vel trium testium stabit omne verbum.

2 Προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι.

2 Prædixi & secundò prædico vt præsens, & absens nūc scribo iis qui antè peccarunt, & reliquis omnibus, fore vt, si denuò venero, non parcam.

2 *Prædixi & prædico vt præsens & nunc absens iis qui antè peccauerunt, & cæteris omnibus quoniam si venero iterum, non parcam.*

3 Ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 Quandoquidem probationem quæritis in me loquentis Christi, qui erga vos non infirmus, sed potens est in vobis.

3 *An experimentū quæritis eius qui in me loquitur Christus? qui in vos nō infirmatur, sed potens est in vobis.*

Grauissima increpatio, quòd dum Apostolicas admonitiones despiciunt, Christi ipsius patientiam tentent: atque adeò dū ipsum vt calamitosum aspernantur, nihil obiiciant quod non sit ipsi cum Christo commune.

4 Καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 Nam etsi crucifixus fuit ex infirmitate, viuit tamen ex potentia Dei. nam & nos infirmi sumus in eo, sed viui erimus cum eo, ex potentia Dei apud vos.

4 *Nam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed viuit ex virtute Dei: nam & nos infirmi sumus in illo, sed viuemus cū eo ex virtute Dei in vobis.*

¶ *Firmum erit*, σαθήσεται. Hebr. יקום [*iakum*] Vulgata, *Stabit*. Eras. *Constituetur*. ¶ *Omne verbum*, πᾶν ῥῆμα. id est, omne negotium, Hebraica phrasi.

2 *Et secundò prædico vt præsens*, καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον. Plerique interpretes τὸ δεύτερον (quod tamen Vulgata non legit) exponunt de secundo quodam aduentu, quasi sit tertius quem in hac epistola pollicetur: qua de re diximus superiore annotatione. Itaque Erasmus sic interpretatur, *Prædixi & prædico, vt præsens quum essem iterum*, [*ita*] *& absens nunc scribo*. quæ interpretatio admitti non potest: quum enim subaudiat particulam Ita, satis liquet eum cōiungere ὡς παρὼν non cum προλέγω, sed cum γράφω: vnde consequuntur duo absurda. Primùm enim supplenda esset copula quæ coniungeret προλέγω & γράφω. qualem ellipsin aliquoties quidem annotauimus, sed tum demum tamen quum id fuit necessarium. Deinde bis videretur Paulus præsens scripsisse, aut certè scripsisse quum secundò præsens esset. Nam qui sic loquitur, Vt præsens quum essem iterum, ita & absens nunc scribo, certè alterum significat ex iis duobus quæ dixi. Ex iis autem puto liquere, τὸ δεύτερον pertinere potius ad προλέγω, & προείρηκα quidē ad priorem epistolam, προλέγω verò ad hanc ipsam referri. Nam hoc ipsum scripsit superioris Epistolæ cap. 4.19. 20.21: neque inane est quod addidit ὡς παρὼν, vt præsens. Ita enim significat sui absentis non minorem esse debere auctoritatem quàm si ex præsentis ore has minas intelligerēt. Nulla igitur causa est cur ex hoc loco statuatur secundus aliquis ipsius Pauli aduentus, quum ad absentem referatur vtraque ista prædictio. Nam certè si præsens fuisset, nunquā inde discessisset, nisi vel re transacta, vel eo ipso confecto quod hîc se facturum interminatur. ¶ *Et absens*, &c. καὶ ἀπὼν νῦν γράφω. Hoc verò per se satis intelligi poterat, etiamsi non esset additum, quum τὸ προλέγω dixerimus ad hanc epistolam referri. sed tamen sua emphasi non caret ista eiusdem sententiæ non eadem prorsus, sed aliquantulum diuersa repetitio, quasi dicat Apostolus, Olim id vobis denuntiaui, & secundò denuntio vt præsens, hac videlicet epistola quam absens scribo. Vulgata verbum γράφω non legit, nec illud inueni in codice Claromontano: & certè planior sic est sententia.

3 *Quandoquidem*, ἐπεὶ. Vulgata, *An*, legit enim εἰ vel ἦ, accentu interrogante. ¶ *Sed potens est*, ἀλλὰ δυνατεῖ. Hic mos est Hebræis familiaris, vt maioris emphaseωs causa bis idem videantur dicere, vt exposuimus, Ioan. 1.20. Sed fortassis tamen quia εἰς ὑμᾶς & ἐν ὑμῖν non frustra videntur repeti, aliter possit hic locus explicari, ita nimirum vt illud ἐκ ἀσθενεῖ referatur ad ea Spiritus dona ex quibus Corinthij per se poterant intelligere quàm efficax in ipsis fuisset Pauli prædicatio: alterum autem membrū ad eam potestatem quam testetur se aduersus præfractos & contumaces vsurpaturum: acsi dicat, Hoc vobis testor, me summa seueritate vsurum erga omnes istos adeo pertinaces, quandoquidem videmini alioquin mihi non credere nisi Christi in me loquentis specimen vobis exhibeam: quem sentitis quidem non esse erga vos (tot eximiis donis in vos collatis) infirmum & imbecillem, sed ego vobis confirmo, ad vos, quum opus fuerit castigandos potentissimum esse. Vt autem hanc expositionem sequar, eo etiam adducor quod subiicitur. Certum enim est hoc dici vt reuerentia auctoris ministerij sui ad officium faciendum reuocentur.

4 *Ex infirmitate*, ἐξ ἀσθενείας. i. quod attinet ad infimam illam formam serui quam accepit, semetipsum exinaniens. Idem enim hoc declarat atque κατὰ σάρκα, Rom. 1.3 nisi quod σὰρξ declarat οὐσίαν, ἀσθένεια verò eius οὐσίας qualitatem, cui opponitur potentia Dei, i. Deitas illa potentissima quæ sese in resurrectione carnis potissimum exeruit. ¶ *Nam & nos*, καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς. Particula causalis ostendit argumenti superioris consequutionem: quòd alioquin videatur ineptè Apostolus à Christi exemplo sumpsisse argumentum, quo nōn Christi sed suam potestatem videatur confirmare: nisi ostenderit quatenus sint Christo conformes ministri. Fuit, inquit, Christus, quòd ad carnem attinet, vilis & abiectus hominum iudicio, adeo vt sit adactus in crucem. Huius imbecillitatis imaginem nos quoque circumferimus, quibus in speciem nihil fingi potest contemptius. At idem ille crucifixus, re ipsa tandem ostendit se Deum esse: ita scitote etiam nobis, quos velut pro mortuis habetis, vigorem inuictum non deesse, quem aduersus vos, si opus fuerit, vsurpemus, vt Christum in nobis verè viuere sentiatis. quamobrem etiam ζησόμεθα vertere malui, *Viui erimus*, quàm *Viuemus*.

¶ *In eo*, ἐν αὐτῷ. Immo verò in nobis, i. nostri respectu, non quatenus in illo censemur toti, sed quatenus nondum perfectè ipsi adhæremus. Itaque istud ἐν αὐτῷ sic accipiendum est, ac sic scripsisset Apostolus, quanuis in illo iam simus. Ideo in proximo mēbro non dixit, Viui sumus sed Viui erimus cum illo, tunc videlicet quū toti in illo ac cum illo æternam vitam possidebimus, abolita omni prorsus carnis adhuc in nobis, licet in ipso iam aliquatenus sitis, hærente infirmitate. Est autem illud quoque obseruandum, hac præpositione non tantùm significari Christi-

& ministrorum ipsius similem cõditionem, sed hoc in primis, quòd à Christo in ministros (de his enim propriè hic agitur) vis illa promanet, per quam diuina in ipsis virtus illa inhabitans, in media illorum infirmitate emineat.

---

1. Cor. 11.20

a Confirmat quod de virtute Dei dixerat in suo ministerio elucente, colligitque ex mutua inter fidem populi & ministri prędicationem relatione, oportere vt vel Apostolatum eius reuereantur, in cuius doctrina fundata sit ipsorũ fides, vel seipsos damnent infidelitatis, & se non esse ex Christi corpore fateantur.

5 Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτούς, ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν; εἰ μή τι ἀδόκιμοί ἐστε.

2 ‖Vos ipsos tentate an sitis in fide, vosipsos explorate. annon agnoscitis vosmetipsos, *videlicet* Iesum Christum in vobis esse? nisi reiectanei estis.

Vosmetipsos tentate si estis in fide: ipsi vos probate. annon cognoscitis vosmetipsos, quia Christus Iesus in vobis est? nisi fortè reprobi estis.

6 Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

3 At spero fore vt cognoscatis nos non esse reiectaneos.

Spero autem quòd cognoscetis quia nos non sumus reprobi.

7 Εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν· οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

Opto autem à Deo, nequid mali faciatis: non vt nos probi appareamus, sed vt quod bonum est faciatis, nos verò velut reiectanei simus.

Oramus autem Deum vt nihil mali faciatis, nõ vt nos probati appareamus, sed vt vos quod bonum est faciatis, nos autẽ vt reprobi simus.

8 Οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

Non enim possumus quicquam aduersus veritatem, sed pro veritate.

Non enim possumus aliquid aduersus veritatẽ, sed pro veritate.

§ Mitigat illam asperitatẽ, sperans fore vt se dociles fideli Apostolo prębeant: illud etiam addens, se famam & existimationem suam nihil morari, dũ modò seruiat eorum saluti, qui sit vnicus eius scopus.

9 Χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε. τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

Gaudemus enim quum nos infirmi sumus, vos autem validi estis: hoc autem etiam optamus, vestram *videlicet* integram concinnationem.

Gaudemus enim quoniam nos infirmi sumus, vos autem potentes estis: hoc & oramus, vestram consummationem.

10 Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομήν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Propterea hæc absens scribo, ne præsens præcisè me geram ex eo iure quod dedit mihi Dominus ad ædificationem, ac non ad destructionem.

Ideo hæc absens scribo, vt non præsens duriùs agam secundum potestatem quam Dominus dedit mihi in ædificationem, & non in destructionem.

4 Breuis exhortatio, sed quæ omnes Christianæ vitæ partes complectatur.

11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

4 Quod superest, fratres, valete, instauramini, consolationem habete, idem sentite, pacem colite: & Deus charitatis ac pacis erit vobiscum.

De cætero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacẽ habete: & Deus pacis & dilectionis erit vobiscum.

5 Familiariter eos salutat, ac tandem eis bene precatur.

12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι, ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

5 Salutate alij alios osculo sancto. Salutant vos sancti omnes.

Salutate inuicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti.

13 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Gratia Domini Iesu Christi, & charitas Dei, & communicatio Spiritus sancti sit cum omnibus vobis. Amen.

Gratia Domini nostri Iesu Christi, & charitas Dei, & cõmunicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

---

5 *An sitis in fide*, εἰ ἐστὲ ἐν πίστει. At cur non potiùs, An fides sit in vobis? Nempe id in quo esse dicimur, id est quo continemur, latiùs & plenius patet quàm quod eo comprehenditur. Et hùc referendæ sunt istæ phrases, Esse in carne, Esse in peccato, & aliæ similes. ¶ *Reiectanei*, ἀδόκιμοι. Sic eos vocat Apostolus hoc loco, non qui sint diuinitus ad vitam æternam electis oppositi, (nec enim statim censenda sunt iræ vasa quicunque vel in suis peccatis adhuc manent, nondum efficaciter vocati, vel quicunque etiam post vocationem in graues lapsus incidunt) sed quos Gallicè licet appellare, *Ceux qui ne sont pas de mise, ni receuables*, quibus opponuntur δόκιμοι, vt 1. Corinth. 11.19. Vulgata & Erasmus, *reprobos*, quod mutaui vt periculosam homonymiam vitarem. Probat autem ex ministerij sui apud Corinthios fructu, sese verum esse Domini Apostolum.

7 *Velut reiectanei*, ὡς ἀδόκιμοι. hominum videlicet iudicio, vt suprà, 6.8.

9 *Infirmi*, ἀσθενεῖς. Infirmos rursum vocat quorum vilis & abiecta est conditio, quibus opponit δυνατούς, in quibus floreat virtus illa & gratia Dei. ¶ *Integram concinnationem*, κατάρτισιν, siue cõpactionem. Alij vertunt *perfectionem*, siue consummationem, alij *integritatem*. Varia enim est & multiplex verbi καταρτίζειν significatio. Mihi verò proximum versiculum cum isto comparanti videtur Apostolus nihil aliud hoc nomine significare, quàm suum hoc esse consilium vt Corinthiacæ Ecclesiæ membris quæ luxata fuerant, rursus in locum suum veluti repositis, totum illud corpus, mutuò connexis membris instauretur, vt Gal. 6.1. Itaque licebat etiam *reconcinnationem* interpretari.

¶ *Præcisè me geram*, ἀποτόμως χρήσωμαι: subaudi ὑμῖν. Hellenismus elegans, id est præcisa seueritate vtar apud vos, quod Gallicè dicitur, *ric à ric*.

12 *Osculo sancto*, ἁγίῳ φιλήματι. Alibi diximus hanc fuisse non tantùm Iudæorum, sed etiam aliarum gentium Orientis consuetudinem, vt mutuis osculis sese salutarent summa amicitia ac necessitudine coniuncti: qua de re sic Xenophon, loquens de Persis, libro Cyri Pædiæ α, λέγεται ὅτι Κῦρος ἀπῄει, καὶ ἀπηλλάττοντο ἀπ' ἀλλήλων, τοὺς συγγενεῖς φιλοῦντας τὸν Κῦρον τῷ στόματι, ἀποπέμπεσθαι αὐτὸν νόμῳ Περσικῷ, καὶ γὰρ νῦν ἔτι τοῦτο ποιοῦσι Πέρσαι. Et Herodotus in Clio, Ἐντυγχάνοντες δ' ἀλλήλοισι ἐν τῇσι ὁδοῖσι τῷδε ἄν τις διαγνοίη εἰ ὅμοιοί εἰσι οἱ συντυγχάνοντες· ἀντὶ γὰρ τοῦ προσαγορεύειν ἀλλήλους, φιλέουσι τοῖσι στόμασι· ἢν δὲ ᾖ οὕτερος ὑποδεέστερος ὀλίγῳ, τὰς παρειὰς φιλέονται· ἢν δὲ πολλῷ ᾖ οὕτερος ἀγεννέστερος, προσπίπτων προσκυνέει τὸν ἕτερον. Ad hanc consuetudinem Persarum proximè accessisse Iudęorum mores facile est ex sacra historia cognoscere, adeo vt osculum esset non modò amicitiæ alicuius, sed cuiusdam etiam ὁμοτιμίας symbolum. Eam autem consuetudinem olim etiam publicè fuisse in Ecclesiastico cœtu obseruatam, licet ex veterũ scriptis cognoscere: quũ Iustinus id disertè testetur Apolog. 2. quam tamen qui nunc velit in his regionibus vrgere, non modò sit ineptus, sed turpis etiam criminis suspicione laboret.

¶ Scripsa

Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας, διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

Ad Corinthios secunda ¨scripta fuit Philippis vrbe Macedoniæ, per Titum & Lucam.

Ad Corinthios secunda missa fuit à Philippis Macedoniæ, per Titum & Lucam.

¶ *Scripta fuit*, ἐγράφη. Vulg. *missa fuit*, ἐπέμφθη. Et verum quidem est Philippis aut ex alia Macedoniæ vrbe scriptam hanc epistolam fuisse. Subscriptiones tamen istas suppositias esse, adeo vt quædam etiã sint falsæ, sicut suis locis est à nobis annotatum, ex eo etiã liquet quòd in quodã vetustissimo codice pro διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ legitur, ὑπὸ Παύλου καὶ Τιμοθέου: & in codice Claromõtano, ἡ πρὸς Κορινθίους β' ἐπληρώθη. ἄρχεται ἡ πρὸς Γαλάτας. quæ verba sunt descriptoris.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ἐπιστολή.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD GALATAS.

NOVA INTERPR. — VETVS.

Κεφάλαιον α.

1 ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος (οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν)

2 Καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.

3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

CAP. I.

1 PAVLVS Apostolus (¨non ab hominibus, neque per hominẽ, ‖sed per Iesum Christũ, ac Deum Patrem qui suscitauit eũ ex mortuis)

2 Quique mecũ sunt ¨omnes fratres, Ecclesiis Galatiæ.

3 Gratia vobis & pax à Deo Patre, & Domino nostro Iesu Christo:

CAPVT I.

1 *PAVLVS Apostolus (non ab hominib. neque per hominẽ, sed per Iesum Christum, & Deũ Patrem qui suscitauit eum à mortuis)*

2 *Et qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesiis Galatiæ.*

3 *Gratia vobis & pax à Deo Patre, & Domino nostro Iesu Christo:*

Salutatio paucis complectẽs Apostolicæ doctrinæ summã, ac præterea etiam statim ab initio præferẽs Apostolicæ authoritatis grauitatem, aduersus pseudoapostolos mox asserendæ. Tit.1.8.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAPVT I.

1 *Non ab hominibus*, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων. Id est, non auctorib. hominibus vllis. qua nota suum Apostolatum non tam distinguit à ciuilibus & humanis legationibus, quàm à reliquis sacris functionibus in quibus delegandis interueniãt homines, Dei quoque nomine congregati.

¶ *Per hominem*, δι' ἀνθρώπου. Rursum expressius notat se vnum esse ex illis ἀμέσως, à Christo designatis: cui vocationi adiuncta erat Spiritus sancti mensura extraordinaria, quam infusam vocant sicut mox declarat vers.12. vt vel hoc solo argumento deprehendi debuerit istorum falsitas, qui doctrinæ Pauli aduersabãtur quum sibi ipsi Deus non repugnet. Et fortassis etiam Paulus ita sese ex eorum etiam numero exemit, qui interdum ab Apostolis, absque Ecclesiarum adhibitis suffragiis vt quæ nondum erant cõstitutæ, sed tum demum plantabantur, hùc & illùc mittebantur, Euangelistæ peculiariter vocati, cuiusmodi fuerunt illi Pauli asseclæ, Timotheus, Titus, Lucas, & alij in ipsius epistolis & Actorum historia celebrati. Etsi verò inter particulas ἀπὸ & διὰ videtur hoc non esse inane discrimen, quòd ἀπὸ auctoritatis esse videtur, διὰ verò ministerij à superiore quopiam demandati: tamen hoc loco non puto istud nimis vrgendum, quum mox non tantum Christo vt mediatori, qui de hoc ipso munere loquens, Sicut (inquit) misit me Pater, ita & ego mitto vos, sed etiam ipsi Deo Patri particula διὰ attribuatur. Iesum autem Hominibus & homini opponens, non negat Hominem esse: sed cæterorum hominum numero eximit quod ad vocationis auctoritatem.

¶ *Qui suscitauit*, τοῦ ἐγείραντος. Vel, *qui suscitauerat*. Certum enim est Apostolum vt os istis occluderet, qui ipsi obiiciebant quòd vel oculis suis Dominum non vidisset vt alij Apostoli, vel cum ipso familiariter non fuisset versatus, hanc circunstantiam temporis expressisse, qua illustrior etiam ipsius vocatio quàm cæterorum Apostolorum reddebatur, quòd à Christo iam glorioso & ex ipsis cælis loquente fuerat vocatus ad Apostolatum.

2 *Omnes fratres*, πάντες ἀδελφοί. Hoc quoque ad rem vel maximè facit, vt norint Apostolum suam quampiam doctrinam, vt ἰδιογνώμονες solent, proponere. puto verò sic totum Antiochenæ Ecclesiæ presbyterium significari, & inde scriptam hanc epistolam eo tempore quod inter Pauli & Barnabæ, ex prima illa peregrinatione, in Asiam reuersionem, & istorum turbatorum ad ipsos Antiochenos aduentum, multum intercessisse testatur Lucas Act.14.28. Cæterùm si immediatè à Christo vocari, est veræ & germanæ Apostolicę potestatis nota, desiit illa certè morientibus illis Apostolis, quum iam suo munere, constitutis orbis Ecclesiis, essent defuncti. Nulli verò priuatæ Ecclesiæ fuit ab illis vnquam in alias quasdam, nedum in totum orbem terrarum attributa dominatio: sed fuit ordo quidam inter Ecclesias, prout illarum numerus crescens, & prouinciarum commoditas ferebat ad conuentus habendos, & communicanda consilia, tacito potius consensu ante Nicænam Synodum constitutus, multis quidem regulis postea sensim positis, quos Canonas vocarunt, quibus tanquam frænis omni ambitioni occurreretur, quæ nihilo minus mox in horrendam tyrannidem euasit, vt tota Ecclesiastica historia testatur.

2 Luc. 17. Veri Euangelij summa est, Christum sua vnius oblatione nos ex mundo selectos seruare, ex Dei patris gratuita ordinatione.

3. Prima pars epistolæ, qua se Apostolū esse testatur nihilo selectis illis Christi discipulis inferiorem, & prorsus cum eis consentientem, quorum nominib. pseudoapostoli abutebantur. Inchoat autē ab iurgatione, arguens eos leuitatis, quòd tam citò aures iis præbuerint qui ipsos ad nouū Euangeliū traducebant.

4. Tempestiuè monet vt meminerint non esse multiplex Euangelium, ac proinde quicquid prætexant isti pseudoapostoli, qui legem, Mosen, Patres in ore habebant, totidem hæc esse veri Euangelij corruptelas, & seipsum, atque adeò Angelos etiam ipsos, (nedum pseudapostolos, execrabiles esse oporteret, si vel tantillum, velint in Euangelio quod ipsis antea tradiderat, innouare.

4 Τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν.

5 Ὧι ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον·

7 Ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς, καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

8 Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

9 Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

4 ²Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ‖ vt eximeret nos ex præsenti seculo malo, secundū voluntatem Dei & Patris nostri.

5 Cui *sit* gloria in secula seculorum. Amen.

6 ³Miror vos ita citò, deserto eo qui vocauit vos in gratiam Christi, ; transferri in aliud Euangelium:

7 ⁴Quod non est aliud: sed nonnulli vos turbant, & volūt inuertere Euangeliū Christi.

8 Sed etiam si nos, aut Angelus è cælo euangelizet *quidem* vobis præter *id* quod vobis euangelizauimus, anathema esto.

9 Vt antè diximus, etiam nūc iterum dico, Si quis vobis euāgelizauerit pręter *id* quod accepistis, anathema esto.

4 *Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, vt eriperet nos de præsenti seculo nequam, secundū voluntatem Dei & Patris nostri.*

5 *Cui est gloria in secula seculorum. Amen.*

6 *Miror quòd sic tam citò transferimini ab eo qui vos vocauit in gratiam Christi, in aliud Euangelium:*

7 *Quod non est aliud, nisi sunt aliqui qui vos conturbant, & volunt conuertere Euangelium Christi.*

8 *Sed licet nos, aut Angelus de cælo euangelizet vobis præterquam quod euangelizauimus vobis, anathema sit.*

9 *Sicut prædiximus, & nūc iterum dico, Si quis vobis euangelizauerit præter id quod accepistis, anathema sit.*

---

4 *Qui dedit semetipsum*, τοῦ δόντος ἑαυτόν. Alterum hoc est caput secuturæ pseudapostolorum redargutionis, qui ceremonias adhuc vrgebant iam in Christo Iesu impletas, & operum iustitiam gratuitæ redemptioni ex diametro oppositam. ¶ *Seculo malo*, αἰῶνος πονηροῦ. Sic vocat deprauatissimam illam hominum vitam & miserrimam conditionem extra Christum, qua significatione sæpe solet Mundi & Tenebrarum nomen vsurpare.

¶ *Voluntatem*, τὸ θέλημα, id est Gratuitam beneuolentiam, quam alibi vocat εὐδοκίαν & πρόθεσιν. Hebræi רצון [*ratson*] appellant, de qua diximus Luc. 2. 14. quanuis interdum θέλημα & εὐδοκίαν iungat, vt infrà Ephes. 1. 5.

5 *In secula seculorum*, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Hebraicè לעולם עולמים [*l. holam holamim*] pro infinito spatio, vt Rom. 16. 27. Sic verò declarantur impleta omnia quæ patribus fuerant figuris, suo tempore aduentu veritatis abolendis, adumbrata.

6 *Ita citò*, οὕτω ταχέως. Addit hæc etiam circunstantia magnum pondus huic reprehensioni.

¶ *Deserto eo qui vocauit vos in gratiam Christi*, ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ. Sic Vetus interpres conuertit Græcis etiam assentientibus, & Augustino quoque, apud quos nulla fit mentio Χριστοῦ coniungendi cum καλέσαντος. Ab hoc tamen in eo dissentio quòd ἀπὸ τοῦ καλέσαντος conuertit ad verbum, *Ab eo qui vocauit*, nimium ambiguè. Sic enim accipi posset quasi sit scriptum ὑπὸ τοῦ καλέσαντος, acsi idem ille diceretur Galatas à vero Euangelio auertisse, qui eos antea ad illud vocarat. Itaq; vt omnem amphiboliam vitarem, conuerti, *Deserto eo qui vocarat vos*, &c. Erasmus, *A Christo qui vocauit vos per gratiam.* Mauult enim cum Hieronymo, Χριστοῦ per hyperbaton construi cum τοῦ καλέσαντος, vt etiam vertit Syrus interpres. Altera tamen interpretatio nihil prorsus torquet, & planam habet sententiam. Et plerunq; in Apostolicis scriptis vocatio solet tribui Deo potius ad Christum vel per Christum vocanti, vt 2. Thess. 2. 13. 14. & 16 Item 1. Pet. 5. 10, quibus testimoniis possit hic locus veluti commentariis illustrari. Sed & in nonnullis codicibus, vt in Græcis scholiis, pro Χριστοῦ legitur Θεοῦ. quam lectionem etiamsi sequamur, nolim tamen hyperbaton statuere, sed dixerim potius Apostolum de seipso loqui, à quo Galatæ deficiant, quum ipse eos ad Dei gratiam vocarit, non ad Legem. Res enim ipsa ostendit, Christi gratiam vocari à Paulo salutem gratis in Christo oblatam: id est summam Euangelij, quod opponit Legi & falso pseudapostolorum Euangelio. Augustinus pro In gratiam, legit In gloriam, contra Græcorum codicum fidem. ¶ *Transferri*, μετατίθεσθε. Vtitur præsenti tempore, quasi nondum desciuerint, sed adhuc sint in actu, quod aiunt. Deinde verbum passiuum vsurpauit, vt culpam in pseudapostolos deriuet. ¶ *In aliud Euangelium*, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον. Ambrosius connectit cū participio καλέσαντος, sed perperam. Euangelium autem vocat non libros de Christo scriptos, sed doctrinam ipsam de Christo.

7 *Quod non est aliud*, ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο. Ambrosius hoc non legit. Hieron. verò duntaxat legit ὃ οὐκ ἔστιν, *quod non existit*, siue *quod nusquā est*. vt habet etiam Syrus interpres. Nā quum vnum sit Euangelium, non plura, altera illa doctrina quam amplexi erant Galatæ, non erat Euangelium nisi nomine tenus. Dicitur autem falsum Euangelium non esse Euangelium, quoniam videlicet non potest esse multiplex verum Euangelium, sicut Ephes. 2. 12. dicuntur ἄθεοι, non qui nullū numen agnoscerēt, sed qui pro vero illo & vnico plurimos falsos colerent. Nonnullis tamen placet hoc connectere cū eo quod sequitur, quasi prouocabulum ὃ non referat dūtaxat εὐαγγέλιον, sed totum complexum superioris orationis: acsi Aliud ponatur pro Alia re, veluti quum dicimus, Hoc nihil est aliud quàm Velle fallere. Eius sententiæ fuit etiam Erasm. vt qui propterea pro εἰ μή τινες εἰσὶ, conuerterit *Nisi quòd quidam sunt*. Sed hæc interpretatio mihi nō probatur, quia non est scriptum εἰ μὴ ὅτι τινές εἰσι, sed εἰ μή τινες, vt satis appareat ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο cum superioribus cohærere. Sequutus sum igitur Græcos interpretes summo consensu hoc ita explicantes, vt ὃ non referat aliud quàm εὐαγγέλιον, perinde acsi scriptum esset, μὴ ὄντος ἄλλου. ¶ *Sed*, εἰ μή, i. ἀλλά, vt Matt. 12. 4, & inf. 2. 16, vbi pluribus de hoc dicemus & Apoc. 9. 4, & 21. 27. Vulgata & Erasmus *Nisi*. quod in causa fuit cur Erasmus interiiceret particulam *Quòd*. Et nonnulli alij plura subaudirent. Syrus autē interpres habet, vt vertit noster Tremellius, *sed secundum homines illos est qui conturbant vos*. Verùm admonuit me Cornelius Bertramus meus collega, in aliquibus codicibus deesse particulam איך [*aich*] id est, secūdum, hoc sensu, *sed quidam sunt, qui*, &c. & ita Syra cū nostris Græcis consentiunt. ¶ *Inuertere*, μεταστρέψαι. Vel *Euertere*. Quid enim magis contrarium est fidei siue gratuitæ iustificationi quàm Iustificatio ex Lege, siue meritis, nō Christi sed nostris, etiamsi per Christum illa in nobis gigni dicamus? quasi scilicet Christus dicatur nos iustificare, quia tribuit nobis rationem qua nos ipsos iustificemus. Itaque qui volūt ista duo cōciliare, magis etiā sunt inepti quàm si quis conetur lucem cum tenebris, mortem cum vita cōiungere.

8 *Præter id*, παρ᾽ ὃ. Adiicietes videlicet circuncisionis obseruationem ac Iustitiam Legis Euangelio, quum dicerent.

Nisi

Nisi circuncidamini Christus vobis nihil prodest. Cęterùm quum agitur de Christianæ doctrinæ dogmatibus, quoniã ea omnia plenissimè in Apostolicis scriptis continẽtur: necessariò quicquid scripturis illis additur nõ tantùm pręter, sed etiam contra illas dicetur. Malui tamen παρὰ hoc loco *præter* quàm *contrà* interpretari, Chrysostomi sententiam vt conuenientiorem sequutus, cuius hæc sunt verba in hũc locum, Non dixit Apostolus, si contraria annuntiauerint, aut totum Euangelium subuerterint, verùm si vel Paulum hoc est si ministerium, vel exiguum vel minutissimum aliquid euangelisauerint præter illud Euangelium quod accepistis, etiamsi quiduis labefactauerint, anathema sint.

¶ *Anathema*, ἀνάθεμα. Vide Rom. 9.3. & 1. Corinth. 12. 3. & 16. 22.

---

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον.

12 Οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν.

14 Καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει

10 5 Nunc enim *vtrum* homines *audiendos* an Deũ suadeo, aut quæro hominibus placere? Enimuerò si adhuc hominibus placerem, Christi seruus non essem.

11 6 ‖Notum autẽ vobis facio, fratres, Euãgelium illud quod est à me Euangelizatum nõ esse secundum hominem.

12 Neque enim ego ab homine id accepi, neque edoctus sũ sed per reuelationem Iesu Christi.

13 7 ‖Audistis enim quomodo versatus sim olim in Iudaismo me *videlicet* supra modũ persequutum esse Ecclesiã Dei, & eam vastasse:

14 Et profecisse in Iudaismo supra multos coæuos meos in

10 *Modò enim hominibus suadeo, an Deo? an quæro hominibus placere? si adhuc hominibus placerem, Christi seruus non essem.*

11 *Notum enim vobis facio, fratres, Euangelium quod euangelizatum est à me, quia non est secundum hominem.*

12 *Neque enim ego ab homine accepi illud, neque didi i, sed per reuelationem Iesu Christi.*

13 *Audistis enim conuersationem meam aliquando in Iudaismo, quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei, & expugnabam illam.*

14 *Et proficiebam in Iudaismo supra multos coætaneos meos in genere meo, abundantius æmulator e*

5 Confirmatio tum à natura ipsius doctrinę sumpta, tũ ab ea ratione quã erat in docendo secutus: Nec enĩ, inquit, vel ea docui quæ hominibus arriderent, vt isti qui in rebus externis & operibus Legis salutis partem constituunt: neque cuiusquam gratiam captaui, ac proinde cœlestem esse doctrinam quam vobis tradidi, res ipsa clamat.

1. Cor. 15. 1

Act. 9. 1.

6 Secundum argumentũ, prorsus diuinam esse suam doctrinam, vtpote quã è cælis, ex ipso Iesu Christo, absque hominis adminiculo, hauserit: qua in re vel illis ipsis sit quodammodo superior, quos Christus hominum more in terris erudiit.

7 Probat se à Christo ipso extra ordinem fuisse edoctum, vt anteactæ suæ vitæ historia, satis vel ipsis Galatis perspecta. Nam, inquit, in qua schola à puero institutus notum est, nempe apud capitales Euangelij hostes. Et, nequis calumnietur nomine non re discipulum Pharisæorum fuisse, nemo nescit me in Pharisaismo etiam excelluisse & repentè Apostolum Gentium ex Pharisæo factum, adeò vt nullum spatium intercesserit, quo potuerim ab hominibus institui.

---

10 *Nunc enim*, ἄρτι γὰρ. Tempus anteactum in Pharisaismo opponit præsenti conditioni, quum iam ex Pharisæo factus Apostolus, Deum non homines annuntiaret. ¶ [*Vtrum*] *homines* [*audiẽdos*] *an Deũ suade* ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν. Sic etiam construitur, sed adiuncto casu rei, idem verbum, Act. 28. 23. quum alioqui res non personæ dicantur suaderi. Dei igitur appellatione τὰ τοῦ Θεοῦ intelligit. & πείθειν declarat prædicationis Euangelicæ scopum: sed non sine emphasi sic scribere visum fuit Apostolo, vt Pseudapostolos doceat, non tam quid doceret, quàm quibus gratificarentur spectasse, abutentes quorundam Apostolorum nominibus. Suppleui autem participium *Audiendos*, perspicuitatis causa, propter insolentem verbi πείθειν constructionem cum casu personæ. Pauli igitur Apostoli Antagonistæ, vt Galatas ab eo abducerent, nihil aliud quàm principes illos Apostolos in ore habebant, quos cum Paulo cõmittebant, quasi contrarium Euangelium doceret. Itaque quanuis falsum esset quod illi prætexebant, & Apostolis nihil detractum vellet Paulus, coactus tamen fuit ostendere. primùm se nihilo esse quoquam illorum inferiorem, vt qui ab ipso quoque Christo esset edoctus, & Apostolus declaratus, Act. 9. 15. & 13. 2. adeo quidem vt nihil hîc cuiquam mortali prorsus acceptum ferret: deinde se ita semper fuisse comparatum vt nunquam hominibus placere studuerit, sed ipsum etiam Petrum (quando ita faciendum fuit) liberè reprehenderit. Illa verò quum possent superbius dicta videri, argumenta nunc adhibet quibus asserit eius doctrinæ dignitatem, cui Angelos etiam ipsos subiecerat. Itaque quum non sit Apostolo propositum ostendere quibus, sed quid annunciare consueuisset, neque de auditoribus, sed de doctrina ipsa disputare: quum denique sese cum istis aduersariis suis comparet quibuscum habebat quidem communes auditores, doctrinam verò diuersam: quòd illi homines viderentur prædicare, ipse Deum annũntiaret: illi hominibus, quorum nomine abutebantur, ipse Deo sese approbaret. Vetus interpres non rectè videtur conuertisse, *Hominibus suadeo, an Deo?* ¶ *Adhuc*, ἔτι. in Pharisaismo videlicet adhuc perseuerans. Fuit autem duplex Pharisæorum genus: vnum, idque frequentius, eorum qui meri erant hypocritæ, in quos plerunque inuehi consueuit Christus: alterum superstitiosorum, & suæ simul iustitiæ confidentium, ex quorum numero se fuisse testatur noster Apostolus, ignorãtia videlicet, quamuis ἀναπολογήτων, non autem contra conscientiam peccantium. Videtur autem mihi istud, Quærere hominibus placere, de ipso doctrinæ genere ab hominibus falsa sui opinione deceptis excogitatæ, potius quàm de iis accipiendum qui adulatoriè captarent aliorum bonam gratiam, vel potius aduersus Christianos odium ista Legis & Euangelij permixtione mitigare studebant, quales sunt hodie qui Papismum & veri Euangelij professionem media quadam ratione conciliare se posse somniant.

11 *Secundum hominem*, κατὰ ἄνθρωπον. Id est, doctrinam quandam humanitus excogitatam, vel denique, quam ego ab hominibus acceptam, ex eorum auctoritate annũtiem. Vtraque enim ista expositio cohæret necessariò, & illa quidem à præcedente versu, ista verò à proximè sequente pendet. Vide Rom. 3. 5.

12 *Per reuelationem Iesu Christi*, δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Intellige de reuelatione extraordinaria vt 2. Corin. 12. 1. Nam alioqui solus Filius Euangelium reuelat per Spiritum suum sed hominum ministerio, quod hîc excluditur à Paulo, vt Apostolatus sui ac proinde doctrinæ suæ auctoritatem asserat. Itaque παρέλαβον & ἐδιδάχθην non sunt synonyma hoc in loco, sed illud, ad Apostolatus onus Paulo impositum, istud ad doctrinæ quam prædicaturus erat, perceptionem refertur. Vulg. & Erasmus ad verbum, *Per reuelationem Iesu Christi*, ambiguè: quanuis Græcis ad verbum respondeat. Potest enim istud accipi passiuè de reuelato Christo, vt in his libris sæpe: quum hîc Christus significetur ipsemet Euangelium, id est semeptipsum, ἀμέσως patefecisse.

¶ *Vastasse*, ἐπόρθουν. Vulgata, *Expugnabam*. quam interpretationem reprehendens Valla, *Contumelia fit Deo*, inquit, *cuius Ecclesia dicitur expugnari*. Hoc verò dupliciter excusat Erasmus: primùm, quasi Ecclesiæ nomine significetur exigua illa multitudo fidelium: deinde, quasi non ad euentum rei, sed ad Sauli conatus hoc sit referendum. Atqui Paulus

toti Ecclesiæ bellum indixerat, vt qui in Arabiam vsque excurreret, & Christum ipsum, non autem certos homines, persequeretur: sed ne eum quidem cœtum potuit expugnare qui Hierosolymis erat. Deinde non potest expugnandi vocabulum pro Expugnare conari, hoc in loco accipi, nisi admodum violenta declaratione. Itaque illam interpretationem, ex Valla, prorsus repudio, quũ Ecclesia Dei non magis quàm Deus ipse, possit expugnari: quam ipsæ inferorum copiæ nunquam opprimere poterunt, vt exposuimus Mat.16.18. Erasmum autem valdè profectò demiror ad hanc interpretationem tuendam, quam tamen ipse mutauit, ea ratione impulsum, quod τὸ πορθεῖν nihil aliud significare putarit quàm expugnare aut capere. Nam hoc certè non puto vllius idonei testis auctoritate posse confirmari. Imò verò dici potest aliquis eam vrbem πορθῆσαι quam nunquam oppugnarit, vt Romæ accidit à Gallis: & vicissim expugnantur multæ vrbes quas tamen militi non liceat diripere. hoc enim est πορθεῖν quod Latinis diripere, populari & vastare, i. incensis domibus ad vastitatem redigere, παρὰ τὸ πυρθεῖν. i. ab incendendo, quod & ipse Erasmus annotauit. Atenim, dices, hoc plus est quàm expugnare. Id verò pernego, nisi expugnatio præcesserit. Possunt enim agri & vrbes salua republica vastari, vt Hannibali accidit tandem à Romanis superato. Diripi igitur ad tempus ac vastari potest vinea Domini, interfici agricolæ, omnia denique ita disperdi vt nulla appareat hominibus vineæ facies: sed expugnari tamen non potest, ita videlicet vt in hostium ius ac potestatem omnem concedat: quum iis ipsis interdum vtatur Dominus, vt eius ipsius custodibus, qui sunt illam populati.

μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.	gente mea summè affectans traditiones à patribus meis profectas.	xistens paternarum mearum traditionum.
15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,	15 Quando verò libuit Deo, qui separauerat me *inde* ab vtero matris meæ, & vocauit per gratiam suam,	15 *Quum autem placuit ei qui me segregauit ex vtero matris meæ, & vocauit per gratiam suam,*
16 Ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι.	16 Reuelare Filium suum in me, vt euangelizarem ipsum inter Gentes, [8] nõ statim præterea contuli cum carne & sanguine.	16 *Vt reuelaret Filiũ suum in me, vt euangelizarem illum in Gentibus, continuò non acquieui carni & sanguini.*

Ephes.3.8.

8 Quoniam obiici poterat, fuisse quidẽ ipsum in via vocatum à Christo, sed postea ab Apostolis & ab iis eruditum, quorum (vt antè dixi) nominibus ad destruendum ipsius Apostolatum, pseudapostoli abutebantur, quasi aliud traderet quàm veri Apostoli, nec esset ipse ex eorum numero quibus sine exceptione credendũ esset: idcirco respondet Paulus se statim à vocatione cœpisse Damasci & in Arabia Euangelizare, nec ab eo tempore Hierosolymis nisi quindecim diebus fuisse, vbi duntaxat Petrum & Iacobũ viderit: inde verò cœpisse in Syria & Cilicia docere, approbantibus Iudææ Ecclesiis, quibus ex fama tantum notus esset, nedum vt ibi fuerit ab hominibus institutus.

---

14 *Traditiones à patribus, meis, &c.* τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. Vulgata, *Paternarum mearum traditionum.* Erasmus, *A maioribus meis traditorum institutorum.* Quid sit παράδοσις diximus Matt.15.3. Paternas autem traditiones vocat, quòd non modò Pharisæus esset ipse, sed etiam Pharisæo patre natus, vt testatur Act.23.6. & ita declarat quid Iudaismi appellatione intellexerit.

15 *Qui separauerat,* ὁ ἀφορίσας. Vulg. & Eras. *Segregarat.* Vide Matt.13.49. Loquitur autem Paulus de æterna Dei prædestinatione ad Apostolatum: cuius quum tres sint gradus, nempe æternum Dei consilium, (quod commemoratur in re prorsus simili, Ierem.1.5.) deinde designatio ab vtero, postea vocatio: omnes istos gradus pulchre cõmemorat Paulus suo ordine. Nam εὐδοκία (id est רצון [ratson,] de qua diximus Luc.2.14) primum illum gradum designat, quem deinde reliqui duo consequuntur. Quis igitur docuit ab operibus præuisis prædestinationem auspicari? Is nimirum qui Spiritui sancto aduersatur.

16 *Reuelare,* ἀποκαλύψαι. Eras. [*In hoc*] *vt reuelaret.* Coniunxit enim cum participio καλέσας, quia sequitur ἐν ἐμοί, de quo mox dicemus. At mihi commodius videtur hoc referre ad verbum εὐδόκησεν, quanuis Syro etiam interpreti prius illud magis placuerit. ¶*In me,* ἐν ἐμοί id est mihi. Sed tamen illud videtur quiddam etiam amplius significare, quod apparet ex Hebræorum idiotismo. Nam ἐν ἐμοί omnino id declarat quod על מי [*hal mi.*] vt construitur verbũ respondens Græco verbo ἀποκαλυφθῆναι, Esa.53.1, & videretur eo dicendi genere significari Dei gratiam cælitus in animum ipsum illabi, vt Grçca etiam scholia annotarunt. Erasmus, *Per me,* vt ἐν ἐμοί positũ sit pro δι' ἐμοῦ: quamobrem etiam hoc coniunxit cum participio καλέσας, vt modò dixi. ¶*Statim,* εὐθέως. Hieronymus, vt Porphyrij calumniam vitet, ex hoc loco Paulum summæ tum arrogantiæ tum inconstantiæ accusantis, hanc particulam connectit cũ εὐαγγελίζωμαι, quasi aliud consilium capturus fuerit Paulus, nisi Dominus iussisset eum statim sese accingere ad prædicationis munus. Sed non fuit necesse ad hanc distinctionẽ confugere. Ostendat Porphyrius Paulum sibi aliquid arrogare, & solidum erit eius argumentum. Quum verò res ipsa ostendat Paulum repentè & vno momento ita fuisse zelo & sapientia impletum, vt ex prædicationis ipsius successu apparuerit, eum nihil indigere cuiusquam subsidio, agnoscat ille suam calumniam: nos verò Paulum verè fuisse Apostolum fateamur, qui & ipse cælitus doctrinam suam hauserit extra ordinem, vt nihil hîc habeat quisquam quod obganniat. Quòd autem postea cum Apostolis contulit, id nõ sua ipsius sed Ecclesiarum causa fecit, nẽpe vt omnib. magis ac magis de summo inter Apostolos cæteros & ipsum Paulum cõsensu cõstaret, vt nullus iam locus arrogãtiç relinquatur. ¶*Præterea contuli,* προσανεθέμην. Ἀνατίθεσθαι significat arcanum suum familiariter quasi in sinum amici deponere, vt explicat doctissimus Budęus. & puto sumptam esse hanc significationem ab eo quòd curas nostras ac difficultates, in quib. versamur, quasi onus aliquod in amicos exoneremus. Prępositio verò πρὸς addita est vt testetur Apostolus se, quasi non contentũ iis quæ ex Domino acceperat præterea nõ contulisse cum aliquibus vt noui quippiam disceret. Vulg. *Acquieui,* non satis commodè. Oecumenius inter cæteras declarationes, exponit προηγησάμην, vt videatur legisse προεθέμην, pro *prætuli & primo loco habui.* nam carnem & sanguinem interpretatur patriam & cognatos. quæ declaratio excurrit extra metam Apostolo propositã. Syrus vertit גליתי [*guelith*] id est *aperui* siue *patefeci,* istud videlicet negotium, vt si Gallicè dicas, *ie ne m'en suis descouuert, ou, rapporté.* Non desunt etiam qui legant προανεθέμην, idque fortasse rectius, i. *statim prius id contuli,* cõsilium videlicet super re tanta & tam periculosa capturus: aut alicuius auctoritatẽ expectans, sed statim sum opus ipsum aggressus. ¶*Cum carne & sanguine,* σαρκὶ καὶ αἵματι. i. cum quoquam mortalium, vt Ephes.6.12. Totus enim in eo est Apostolus, vt doceat se ab vno Christo hausisse quod prædicabat, ne summis Apostolis, quorum auctoritate isti falsi doctores abutebantur, videatur vlla in re inferior. Homines igitur omnes semel comprehendẽs, & Christo iam glorioso vnicóque suo præceptori opponens, ab infirma & imbecilla natura ipsos denominat. Quorsum autẽ hoc? Nempe quòd his argumentis pseudapostoli Galatas fascinassent: quasi Paulus vnus esset ex Apostolorum discipulis, & quidem postremus, vt nõ statim ei credendum esset: summos autem Apostolos non ita abhorrere à circuncisione & Lege, quæ adhuc seruaretur Hierosolymis. Illud ergo primùm refutat, séque à Christo ipso iã tũ glorioso institutum, & Apostolũ Gentib. destinatum ostendit: deinde sibi cum reliquis Apostolis optimè conuenire, à quibus tamen nihil noui didicisset. Qui igitur per carnem & sanguinem intelligunt cognatos ipsius Pauli, vel carnis cupiditates, nihil dicunt.

17 Οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους· ἀλλ᾽ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον· καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.

19 Ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

20 Ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

21 Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

22 Ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·

23 Μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, Ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει.

24 Καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

Κεφάλαιον β.

1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον.

2 Ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνε-

---

17 Neque ¨ redij Hierosolymã ad eos qui ante me *fuerant* Apostoli: sed abij ¨ in Arabiam, ac denuo reuersus sum Damascum.

18 Deinde trib. pòst annis redij Hierosolymam, ¨ vt viserẽ Petrum: & permãsi apud eum dies quindecim.

19 Alium autem ex Apostolis non vidi quenquam nisi Iacobum fratrem Domini.

20 In iis porro quæ scribo vobis, ecce ¨ in conspectu Dei (*testor*) me non mentiri.

21 Deinde veni in regiones Syriæ & Ciliciæ.

22 Eram autem ignotus facie Ecclesiis Iudææ quæ *erant* in Christo.

23 Sed solùm audierant *qui dicerent*, Qui persequebatur nos aliquando, nunc euangelizat fidem quam olim ¨ vastabat.

24 Et glorificabant Deum ¨ de me.

CAP. II.

1 DEinde ¨ interiectis annis quatuordecim, rursum ascendi Hierosolymam vnà cum Barnaba, assumpto simul & Tito.

2 Ascendi autẽ ¨ ex reuelatio-

---

17 *Neque veni Ierosolymam ad antecessores meos Apostolos: sed abij in Arabiam, & iterũ reuersus sum Damascum.*

18 *Deinde post annos tres veni Ierosolymam videre Petrum: & mansi apud eũ diebus quindecim.*

19 *Alium autem Apostolorum vidi neminem nisi Iacobum fratrem Domini.*

20 *Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior.*

21 *Deinde veni in partes Syriæ & Ciliciæ.*

Eram autem ignotus facie Ecclesiis Iudææ quæ erãt in Christo:

22 *Tantùm autem auditum habebãt, Quoniam qui persequebatur nos aliquando, nunc euãgelizat fidẽ quam aliquando expugnabat.*

Et in me clarificabant Deum.

CAP. II.

1 *DEinde post annos quatuordecim iterum ascendi Ierosolymam cũ Barnaba, assumpto & Tito.*

2 *Ascendi autem secundum reuelationem, & con-*

---

1 Iam ostendit quàm sibi cum Apostolis conueniat, quibuscum se fatetur de Euangelio quod inter Gẽtes docuerat, decimoquarto demùm à sua conuersione anno contulisse, quod quidem ita sit illis probatum, vt neque coegerint Titum suum comitem circuncidi, frustrà tingentibus qui ipsum insidiosè obseruabant: neque vel tantillum ad eam doctrinam quam prædicarat adiecerint: imò etiam datis dextris ipsum & Barnabam vt Apostolos à Domino Gentibus destinatos agnouerint.

---

17 *Redij*, ἀνῆλθον Vulgata, *Veni*, ἦλθον. Potest etiam accipi pro ἀνέβην, ascendi, vt Ioann. 6.3. ¶ *In Arabiam*, εἰς Ἀραβίαν. Vide Act. 9.26.

18 *Vt viserem*, ἱστορῆσαι Vulgata, *Videre*. Erasmus, *Vt viderem*. Neuter satis expressè Significat enim ἱστορεῖν cognoscendi & intelligendi causa inspicere, atque etiam visere & oculis subiicere. Sic distinxit ab ἰδεῖν Plut. his verbis in Cic. Ὥστε τοὺς πατέρας τῶν παίδων ἐπιφοιτᾶν τοῖς διδασκαλείοις, ὄψει τε βουλομένους ἰδεῖν τὸν Κικέρωνα, καὶ τὴν ὑμνουμένην αὐτοῦ περὶ τὰς μαθήσεις ὀξύτητα καὶ σύνεσιν ἱστορῆσαι.

19 *Iacobum*, &c. Ἰάκωβον, &c. Vide Act. 15.14.

20 *In conspectu Dei*, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Verbum suppleui ex quo intelligatur esse iurisiurandi species, deinde vt cohæreat sequens particula. Nam quod adfert Hieronymus, nẽpe, Coram Deo sunt, id est digna Dei conspectu, prorsus est absurdum.

23 *Fidem*, τὴν πίστιν. i. doctrinam fidei, siue Euangelium, vt 1. Tim. 4.1, & infrà, 3.2. Fidei enim voce & id quo creditur, & id quod creditur significamus, vt scitè docet Magister sententiarum. ¶ *Vastabat* ἐπόρθει. Sic apud Salustium dicitur conscientia mentem vastare. Vide suprà, vers. 13.

24 *De me*, ἐν ἐμοί. Heb. בִּי [*bi*] pro עָלַי [*hali*.]

IN CAPVT II.

1 *Interiectis quatuordecim annis*, διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν. Vide Marc. 2.1. Cæterùm Lucas narrat quinque Pauli ad Hierosolymitanos profectiones post ipsius ad Christum conuersionem. Vnam, quum ex Arabia rediret vbi triennium egerat, Act. 9. 26: Alteram Act. 11.30. quum missus fuit Hierosolymam cum Barnaba ad perferendas Antiochenorum eleemosynas: Tertiam, quum vnà cum Barnaba missus esset vt ibi decideretur controuersia de circuncisione, Act. 15: Quartam, ex voto susceptam, Act. 18.18. & 22. Quintam denique, à Luca copiosissimè descriptam, Act. 19, & deinceps. Ex his autem profectionibus ista quæ hic narratur, neque ad quartam, neque ad quintam referri vllo modo potest, nec etiam primam. Immò profectò ne ad tertiam item. Quînam enim illam nobilissimam Synodum Paulus præteriisset, cuius ipse pars magna fuerat, & cuius vel vnius auctoritas compescendis istis pseudapostolis sufficiebat? Et quis existimare possit Petrum in eo quod subiicit Paulus fuisse peccaturum, si post illius Synodi decisionem Antiochiam venisset? Superest secunda, ad quam non incommodè possent ista referri, nisi illud obstaret quòd Act. 11. dicitur Paulus cum Barnaba missus ab Ecclesia: hîc verò dicere potius videtur se vltrò & peculiari afflatu profectionem hanc suscepisse. Itaque censuerim quidem ego istam fuisse à Luca vt alia non pauca, ac præsertim ipsius Pauli ad Galatas aduentum, cuius infrà fit mentio 4.14. prętermissam: & inter secundam illam & tertiam incidisse: in id tempus videlicet quod paucissimis narratur à Luca Act. 13 1. ante primã illam Pauli & Barnabæ peregrinationem: & prius quàm hęresis illa esset exorta. Quominus enim ad reditum ex illa peregrinatione istud accõmodari possit, illud obstat, quòd ex historia illius Synodi apparet tunc primùm Hierosolymitanos cognouisse illius peregrinationis gesta, Act. 15.4. Sic igitur arbitror hoc supputandũ tempus, & epistolã hãc scriptã Antiochia mox post reditum ex illa prima peregrinatione Pauli & Barnabæ, quũ hæresis illa iã quidem cepisset, ęmulis illis videlicet occasionem fortassis ex isto Pauli cum Petro & aliis priuato colloquio arripientibus, nec tamen penitus erupisset, nondũ ausis nimirum illis Antiochiã ipsam inuadere & illud tẽpus videtur Lucas vltimo c. 14. versiculo innuere: siue hos 14. annos seorsum numeres, siue cũ triennio illo Arabicæ prædicationis cõprehendas.

2 *Ex reuelatione*, κατ᾽ ἀποκάλυψιν. i. peculiari sancti Spi-

ritus afflatu & monitu. Vide 2. Corint. 12. 1 & ita ipse Apostolus loquitur Act. 20. 22. Sic enim sæpe in his epistolis distinguuntur ἀποκάλυψις & φανέρωσις: itidémque σοφία & γνῶσις, & propheticum donum ab ordinario pastorum & doctorum munere.

Græce		Beza		Vulgata
θέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μή πως εἰς κενὸν τρέχω, ἢ ἔδραμον.		ne, & ¨ exposui eis Euangelium ¨ quod prædico inter Gentes: sed priuatim ¨ iis qui sunt in pretio, nequo modo frustra currerem aut cucurrissem.		tuli cum illis Euangelium quod prædico in Gentibus: seorsum autem iis qui videbantur aliquid esse, ne fortè in vacuum currerem, aut cucurrissem.
Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοὶ Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι.	3	Sed neque Titus qui mecũ erat, quanuis esset Græcus, coactus fuit circuncidi:	3	Sed neque Titus qui mecum erat, quum esset Gentilis, compulsus est circuncidi:
Διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται.	4	¨Nẽpe propter ¨irreptitios falsos fratres, qui ¨fuerãt clam ingressi ad explorandam libertatem nostrã quam habemus in Christo Iesu, vt nos in seruitutem adigerent.	4	Sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo Iesu, vt nos in seruitutem redigerẽt.
Οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ· ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.	5	Quibus ¨ne ad momentum quidem nos subiiciendo cessimus: vt veritas Euangelij permaneret ¨apud vos.	5	Quibus neque ad horam cessimus subiectione, vt veritas Euangelij permaneat apud vos.
Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν, οὐδέν μοι διαφέρει. πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει. ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες, οὐδὲν προσανέθεντο.	6	¨Ab iis autem qui existimãtur esse aliquid, ¨ quales olim fuerint, nihil mea refert: ‖ ¨personam hominis Deus nõ accipit. ¨Nam qui sunt in pretio, nihil mecum præterea contulerunt.	6	Ab ijs autem qui videbantur esse aliquid, quales aliquando fuerint, nihil mea interest: Deus personã hominis non accipit. mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt.

Deu. 10. 17. 2. Chro. 19. 7. iob. 34. 9. sap. 6. 8. eccle. 35 16. act. 10 34. rom. 2. 11. ephes. 6 9. col. 3. 16. 1. pet. 1. 17.

¶ *Exposui*, ἀνεθέμην. Vide Act. 25. 14. *Prædico*, κηρύσσω. Vtitur verbo præsentis temporis quod est ἐμφαντικώτερον, ac si diceret sese ab initio semper in hac doctrina vt vnica vera perstitisse tot annos, & adhuc perstare & perstiturum.

¶ *Iis qui sunt in pretio*, τοῖς δοκοῦσι. id est τοῖς εὐδοκιμοῦσι. quibus opponuntur οἱ ἀδοξοῦντες. Vulg. *Qui videbantur aliquid esse*, τοῖς δοκοῦσιν εἶναί τι, vt mox etiam scribitur vers. 6. sed hoc quidem loco contra omnium nostrorum codicum fidem, & repugnante etiam Hieronymi interpretatione. Sic enim scribit, (quod rectè expẽdit Erasmus,) Solicitus, inquit, requirebam quidnam esset quod diceret, Qui videbantur: sed nunc me omni scrupulo liberauit, adiiciens, *Qui videbantur columnæ esse*. Hæc Hieronymus, satis declarans se non legisse hoc in loco εἶναί τι. sed ita tamen vt non videatur cognouisse τοὺς δοκοῦντας à Græcis vocari absolutè τοὺς εὐδοκιμοῦντας. i. quorum apud omnes præclara est existimatio. Sed est multo etiam durius quod apud Ambrosium legimus, *Qui sibi videbantur aliquid esse*. Vide infrà, ver. 6. *Frustra*, εἰς κενόν. Id est nullo cum fructu. Nam quod ad doctrinam ipsam attinet, de ea nihil dubitabat Paulus: sed quod à multis spargebatur, ipsum videlicet diuersam ab Apostolis doctrinam profiteri, Euangelij ipsius cursum impediebat, cui rei mederi studuit.

4 *Nempe propter*, διὰ δέ. Δὲ pro δὴ vel δῆτα positum est: cuius enallages exempla vide in Budæi commentariis. Non erat igitur causa cur Erasmus hoc expungeret, ex Hieronymi opinione, qui putauit redundare, quòd non præcedat μὲν: sed imperitè, vt alibi diximus.

¶ *Irreptitios*, παρεισάκτους, i. παρεισδύντας, qui per fraudem & pietatis simulationem, in album fidelium subrepserant. Nam in his verbis παρὰ plerunque ponitur in vitio. Vide 2. Pet. 2. 1. Vulgata, *Subintroductos*. Erasmus, *Obiter ingressos*. Tertullianus libro quinto aduersus Marcionem *Subintroductitios* vocat. ¶ *Fuerant clàm ingressi*, παρεισῆλθον, i. παρεισέδυσαν Iudæ 4. Aliter enim hoc loco accipitur. hoc idem verbum ad Rom. 5. 20.

5 *Ne ad momentum quidem*, οὐδὲ πρὸς ὥραν. Vulg. *Neque ad horam*. Eras. *Ne ad tempus quidem*. Vide Matt. 9. 22. Ambrosius non legit οὐδὲ, quasi ad tempus cesserit Paulus falsis illis fratribus: repugnante omnium Græcorum codicum fide & ipsa quoque sententia. quanuis non videatur etiam legisse negantem particulam Hieronym. in hunc locum, & tollendam illam censeat Tertull. lib. in Marc. quinto. Erasmum autem planè miror hîc laborare, quasi Pauli sermo sit imperfectus, quum omnes partes optimè constent, si δὲ pro δὴ accipiatur. At enim, inquit, quomodo non cessit qui Timotheum coactus est circuncidere? Quasi verò circunstantia loci, temporis, personarum non sit varia. Nã circunciditur Timotheus vt infirmi ac rudes Iudæi non offendantur: in Tito verò cur idem fieret, non in gratiam infirmorum sed falsorum fratrum, quos canes & concisionem vocat Philipp. cap. 3. ver. 2, & exscindi etiam optat infrà, cap. 5, ver, 12, idque præsertim eo ipso tempore quo Paulus Hierosolymam venerat vt eam in libertatem assereret. ¶ *Nos subiiciendo*, τῇ ὑποταγῇ. Id est, vt nos illis, prodita libertate, subiiceremus. Hoc enim fuisset Christo renuntiare. Vulgata, *Subiectione*, nimium ambiguè. Non cedimus enim ea re quam amissam volumus. Itaque istis Apostolus, non sese summittens, sed libertatem seruans, non cedebat. ¶ *Veritas Euangelij*, ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου. Id est vera ac sincera Euangelij doctrina, nullis videlicet istorum falsis doctrinis corrupta. ¶ *Apud vos*, πρὸς ὑμᾶς. Siue, vobis. Galatas autem alloquitur, sed ita vt gentes omnes comprehendat quarum par erat causa, & quibus peculiariter destinatus erat Apostolus.

6 *Ab ijs autem qui putantur*, ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων. Loquitur Apostolus ex aduersariorum sensu, qui quũ re vera reliquos Apostolos non minus quàm Paulum contemnerent, tamẽ illorum nomina iactabant, tanquam excellentium Christi discipulorũ, vt Pauli tanquam abortiui ministerio detraherent. Cæterùm hoc loco diligentius à me considerato, quãuis Græcus scholiastes conetur antapodoton vitare, ista cõstruens cum verbo διαφέρει, aliorsum etiam hoc trahẽs, quasi videlicet dicat Apostolus nolle se cum Petro contendere rectè an secus circuncisionem toleraret cum aliis Apostolis Hierosolymis, sentio esse ἀνανταπόδοτον, & eam quidem à Paulo sapienter vsurpatam, vitandæ inuidiæ causa: quam si explere libeat, neque cum Arabe suppleuero οὐδὲν ὠφελήθην *nulla in re sum adiutus*, neque οὐκ ἐδιδάχθην *non sum edoctus*, quanuis sic loquatur Apostolus sup. 1. 13. sed οὐδὲν ἔλαβον *nihil accepi*, nec vlla parenthesi opus hîc esse arbitror. ¶ *Quales olim fuerint*, ὁποῖοί ποτε ἦσαν. Hoc videtur addidisse Paulus vt superiora emolliret, ac si diceret: Vtcunque illos fatear fuisse Christo familiares discipulos, tamen propterea non est

quod

quod isti somnient aliquod esse inter illos & me in Apostolica functione discrimen. ¶ *Personam hominis* πρόσωπον ἀνθρώπου. Id est, Deus quos sibi libet vocat & suis beneficiis dignatur, nulla huiusmodi circunstantiarum ratione habita. Itaque etsi priores illi fuerunt adsciti ad Apostolatum quàm ego: & tum fuerunt ipsius Christi contubernales quum ego Pharisæus eram: etsi denique tunc Euangelium annuntiarunt quum ego illud persequerer: Deus tamen Apostolum me designauit: quod & ipsi agnouerunt. Nam quod ad doctrinam attinet, nihil ad ea quæ ab ipso Christo didici addiderunt, sed intellecta vocatione mea agnouerunt me diuinitus speciatim delectum esse Apostolum Gentium, sicut Petrum præcipuè Iudæis destinauit ipse Christus. ¶ *Nam qui sunt in pretio*, οἱ γὰρ δοκοῦντες. Arabs interpres quantū possum ex Rutheri interpretatione Latina colligere totum hunc locum paraphrasticè, vt antapodoton, vel potius ἀνταπόδοσιν vitaret conuertens, particulam γὰρ priori membro apposuit, & istud cum illo per copulam καὶ coniunxit. Syrus autem & ipse paraphrasi vsus, quasi initio huius versus Paulus scripsisset οἱ δὲ δοκοῦντες εἶναί τι, cæteris quæ sequuntur per parenthesin inclusis, particulam γὰρ priori membro adiicit, vertens πρόσωπον γὰρ &c. *faciem enim* & postea pro γὰρ habet דין [*den*] id est δὲ, quod exponitur per epanalepsin, *illi inquam ipsi*, &c. Sed durum est & prorsus insolens γὰρ vel δὲ sic explicare. Retineo igitur receptam lectionem, & citra vllam parenthesin, puto Apostolum subiicere rationem cur dixerit nihil referre quales illi antea fuerint, & Deum nihil illa morari. Nempe, inquit, hoc non temerè nec arroganter dico, sed quoniam reuera nihil illi præsumpserunt iis adiicere quæ prius à Christo accepta docueram inter Gentes. Hęc enim est notatio verbi προσανέθεντο, quod perperam Budæus in commentariis interpretatur *nihil communicarunt*, sed contrà à me abhorruerunt. Neglexit enim præpositionem πρὸς, & malè credidit Paulum hîc agere de eo quod narratur Act. 9. 26.

Græce		Vetus interpretatio		Vulgata
Ἀλλὰ τοὐναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς.	7	Imò econtrario, quum vidissent mihi concreditū fuisse Euangelium præputij, sicut Petro circuncisionis:	7	*Sed econtra quum vidissent quòd creditum est mihi Euangelium præputij, sicut & Petro circumcisionis:*
(Ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη)	8	(Nam qui efficax fuit per Petrum ad Apostolatum circuncisionis, efficax fuerat etiā per me apud Gentes)	8	*(Qui enim operatus est Petro in Apostolatum circumcisionis, operatus est & mihi inter Gentes)*
Καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν.	9	Qúmque cognouissent gratiam mihi datam Iacobus & Cephas & Ioannes, qui existimantur esse colūnæ, dextras societatis dederunt mihi ac Barnabæ societatis: vt nos apud Gentes, ipsi verò apud circuncisos, *Apostolatu fungeremur.*	9	*Et quū cognouissent gratiam quæ data est mihi Iacobus & Cephas & Ioannes, qui videbantur columnæ esse, dextras dederunt mihi & Barnabæ societatis: vt nos in Gentes, ipsi autē in circumcisionem.*
Μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν· ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.	10	Solùm *monuerunt* vt pauperum meminissemus: quod etiam studui facere.	10	*Tantùm vt pauperum memores essemus: quod etiam solicitus fui hoc ipsum facere.*
Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.	11	Quum autē venisset Petrus Antiochiam, in os ei obstiti, eo quòd condemnandus esset.	11	*Quum autem venisset Petrus Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat.*

---

7 *Euangelium præputij*, εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας. id est, Euangelium gentibus annuntiandum: quam metonymiam aliquoties in epistola ad Romanos annotauimus. Neque enim duplex est Euangelium in sese, sed duo erant populorum genera quibus annuntiādum erat, vnum circunciforum, alterum incircunciforum.

8 *In Petro*, Πέτρῳ. Sic malo explicare vt per ἐν significetur Petrus fuisse causa instrumentalis. Vulgata, *Petro*. Sic Latinè dicitur quispiam adesse alteri, sed aliquid longè maius hîc significatur, id nimirum quod explicatur 1. Cor. 3. 7.

9 *Qui existimantur, &c.* οἱ δοκοῦντες, &c. Id est, quos solos isti pro columnis habent, quasi ego sim nihili: in eo quidē ab illis ipsis diffidentes quorum auctoritate ad vos decipiendos abutuntur. Vide supra, versu 6.

¶ *Dextras societatis*, δεξιὰς κοινωνίας. Id est porrexerunt manum, quòd symbolum esset nostræ in Euangelij doctrina summæ consensionis. Virgilius, *Pars mihi pacis erit dextram tetigisse tyranni.* Aliud est autem prorsus impositio manuum, quæ vocationis ordinariæ testimonium erat, quàm conuentio inter Petrum & Paulum de qua hîc agitur.

¶ *Apud circuncisos*, [*Apostolatu fungeremur,*] εἰς τὴν περιτομήν. Rectè suppleuit Erasmus quod omnino deerat, omissum est autem à Paulo, vt qui in hac epistola mirè studeat breuitati: siue genus ipsum dicendi, siue argumenta spectes. Sic etiam in proximo versiculo verbū desideratur, sed ex communi loquendi vsu, vt istæ ellipses nihil obscuritatis adferant.

10 *Quod*, ὃ. Ergo αὐτὸ quod sequitur redundat ex Hebręo idiotismo & τοῦτο videtur irrepsisse, vt illius glossema.

11 *In os*, κατὰ πρόσωπον. Id est ἔμπροσθεν πάντων, coram omnib. vt explicat ipse Paulus versu 14. Itaque absurdum est commentum Hieronymi interpretantis, *Secundum faciem*, id est non ex animo, quasi res tota non seriò, sed per sanctā quandam simulationem inter vtrunque sit acta, vt Iudæi nō offenderentur, & vicissim Gentibus satisfieret. Hoc verò si ita est (vt nihil aliud dicam) quorsum hoc factum pertinuerit ad Apostoli scopum? Similia sunt ferè omnia, profana certè & apertissimè detorta, quæ in hunc locum Græci interpretes plerique, & Hieronymus aduersus Augustinum pro Petro disseruerunt. quæ sanè miror Erasmum digna censuisse quæ non modò commemoraret, sed etiam tueretur. ¶ *Quòd condemnandus esset*, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. Participium pro nomine positum, quasi condemnatitium dicas aut condemnabilem, sicut à Latinis participialia quæ vocāt nomina vsurpantur: quod ita familiare est Hebræis vt non aliter loquātur. vt נרצה [*nirtseh*,] id est dilectus pro amabili, & נחמד [*nechmad*,] expetitus pro expetibili, & alia infinita. Ita enim hoc accipiendum esse res ipsa ostendit: vt planè absurdum mihi videatur quod nonnulli adferunt, damnatum fuisse Petrum, ab iis videlicet qui non norant rem agi ex composito, & malè de illo iudicabant: quamuis sic acceperit hunc locum Syrus interpres, quòd videlicet gentes hoc ipsius facto offenderentur, tametsi reprehensibilis non erat: vel quòd antè reprehensus fuisset Hierosolymis, quòd cum Cornelio sumpsisset cibū. Cicero in Pisonē, *Quis te miserior? quis te damnatior? qui neque scribere ad Senatum rempublicā bene à te gestam, neque præsens dicere ausus es?* i. quē iustius quis iudex possit condemnare quàm te? Ita accipiunt κατεγνωσμένος hoc in loco pro ἐπιμεμπτος vel ἐπιμεμφής.

2 Alia vehementissima sui Apostolatus, atque adeo eius quam tradiderat doctrinæ de gratuita per vnam fidē iustificatione, probatio, quod ob hoc ipsum palam Antiochiæ Petrū reprehenderit in eo peccantem, quòd in Iudæorum quorundā Hierosolymitanorum gratiam Iudaizans, Gentes quæ crediderāt, offendisset.

12 Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

12 2 Nam antequam venissent quidam ¨ à Iacobo, vnà cum Gentibus edebat: quum autem venissent, subterfugiebat ac separabat sese ab eis, metuens eos qui erant ex circuncisione.

12 *Prius enim quàm venirent quidam à Iacobo, cum Gentibus edebat: quū autem venissent, subtrahebat & segregabat se, timēs eos qui ex circuncisione erant.*

13 Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι· ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

13 Ac simulabant vnà cum eo reliqui etiam Iudæi: ¨adeo vt Barnabas quoque simul abriperetur eorum simulatione.

13 *Et simulationi eius consenserunt cæteri Iudæi, ita vt & Barnabas duceretur ab eis in illam simulationē.*

14 Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς ζῇς, καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

14 Sed quum vidissem ¨eos non recto pede incedere, ¨vt veritati Euangelij congruebat, dixi ¨Petro coram omnibus, ¨Si tu, quum sis Iudęus, Gentiliter viuis, ac non Iudaicè, ¨cur Gētes ¨cogis iudaizare?

14 *Sed quum vidissem quòd non rectè ambularent ad veritatem Euangelij, dixi Cephæ coram omnibus, Si tu, quum Iudæus sis, Gentiliter viuis, & non Iudaicè, quomodo Gentes cogis iudaizare?*

3 Secunda pars huius epistolæ, cuius status est, Nos fide in Iesū Christum absq. operibus Legis iustificari. Quod quidē sic proponit, vt primum occurrat obiectioni, (Sum enim, inquit, & ego Iudæus, nequis possit obiicere me, esse Legis hostē,) deinde vero id confirmet expresso Dauidis testimonio.

15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί.

15 3 ¨Nos *sumus* natura Iudæi, & non ex Gentibus ¨peccatores:

15 *Nos natura Iudæi, & non ex Gentib. peccatores.*

---

12 *A Iacobo*, ἀπὸ Ἰακώβου. Id est Hierosolymis vbi pedem fixerat Iacobus. Missos enim istos non fuisse necà Iacobo necà presbyterio liquet ex Act. 15. 24. Apparet autem ab hac scintilla ortum tandem fuisse illud incendium cuius fit mentio initio Act. 15. cui restinguēdo ne Synodus quidem illa Hierosolymitana sufficere potuit, vt ex plurimis locis harum epistolarum apparet, Hebione & Cherintho sese duces istis sectariis præbentibus. Hæc autem quæ hîc narrantur ante illam Synodum contigisse, & hanc epistolam aliquanto pòst ista scriptam fuisse, falsis illis doctoribus per Ecclesias discursantibus, ex eo quoque colligi mihi quidem posse videtur, quòd si res illa fuisset iam antea in illa Synodo, in qua Petrus ipse veritati fortissimè, vt par erat, patrocinatus est, plenè & apertè decisa, & Ecclesiis significata, nullo modo credibile est Petrum id admissurum de quo hîc reprehēditur: & (quum iam & Iudæi quid à gentibus postulare possent, & gentes quousque se in Iudæorū gratiam demittere tenerentur, ex Apostolicis illis didicissent.) tale Antiochiæ ab his vel ab illis exoriturum fuisse offendiculum. Quòd si vsque adeò impudentes isti fuissent qui Antiochiæ postea hoc virus spargere sunt ausi, quàm isti fuerant: in quos hac epistola inuehitur Paulus, certum est longè alia ratione cum illis acturum illum fuisse, immo ne ad momentum quidem illos fuisse toleraturum, qui ad hos ipsos scribens, vtinam, inquit, abscindātur qui vos conturbant.

13 *Adeo vt Barnabas quoque simul abriperetur eorum simulatione*, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. Ὥστε quoque cum indicandi modo, quanuis non ita frequenter construitur hac significatione. Verbum autem συναπήχθη indicat Barnabam impetu & exemplo potius abreptū quàm iudicio fuisse impulsum. Vulgata, *Vt duceretur ab eis in illam simulationem*. In Complutensi editione legitur ὥστε Βαρνάβας συναπήχθη expuncta particula καὶ, ab aliquo nimirū qui Barnabam etiam voluit culpæ eximere, quasi scriptum sit ἵνα Βαρνάβας συναπαχθῇ, vt Barnabas abduceretur. Dici enim nō potest quantopere hîc laborarint Græci, & ex Latinis pręcipuè Hieronymus, vt Petrum culpa liberarent: hoc est, vt Apostoli sententiam & Apostolatum (cuius auctoritatem hoc facto vindicat) euerterent. Existimarunt enim Apostolos post acceptum Spiritum sanctum fuisse ἀναμαρτήτους. Id verò sicut in doctrinæ capitibus certum est, tamen huc non pertinet, quum Petrus hoc loco non peccet in doctrina, sed in certo facto: quòd videlicet dum Iudæorum infirmitati cupit consultum, Euangelicam libertatem adduceret in discrimen. Peccatum est igitur non in doctrina, neque etiam in ipso facto simpliciter, sed in facti circunstantiis non satis prudenter ab eo considerati vnde magnum consequutum est offendiculum, vt meritò prorsus à Paulo sit publicè reprehensus. Non enim tanti fuit infirmitas Iudæorum, vt propterea prodenda fuerit aliorum qui aderant libertas, & firmitas labefactanda. Itaque hîc opus fuit Petro deliberatione illa quæ à Cicerone in Officiis pertractatur, Ex duobus vtilibus vtrum vtilius: vel prius fuit admonenda Ecclesia, vt aliquid communi consensu daretur istorum infirmitati.

14 *Eos non recto pede incedere*, ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι. Rectum pedem opponit simulationi præposteræ. Videbantur enim Petrus & eius sectatores in vtranque partem claudicare, quum paulo antè cum Gentibus cibum caperent, & tam subitò se ab illorum consortio subducerent. Nam absurdum est certè quorundam commentum, qui hoc nolunt dici de Petro, sed de aliis qui cum Petro simulabant: quasi ille dissimularet potius quàm simularet, isti verò putarent aliquid admissum contrà bonos mores, quum sese coniungerent cum Gentibus. Id verò si ita esset, cur disertè non excipitur Petrus? cur disertè præteritis cæteris, in eum vnum fertur reprehensio? quorsum denique hæc historia commemoratur, si Petrus ipse, qui aliquid esse videbatur, non est à Paulo, & quidem iure, reprehēsus? Causa igitur profectò non est cur iterum nobis quisque rancidas istas nugas apponat. ¶*Vt veritati Euangelij congruebat*, πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου. Veritatem Euangelij vocat tum sinceram Euangelij doctrinam, tum rectum eius vsum. Præpositio autem πρὸς congruentiam & conuenientiam declarat, vt 2. Cor 5. 10, vt pro κατὰ posita videatur, sicut dixit Isocrates, πρὸς τὸ πρέπον, ἀντὶ τοῦ κατὰ τὸ πρέπον. Vulgata & Erasmus, *Ad veritatem*. ¶*Petro*, τῷ Πέτρῳ. In vno codice scriptum inueni τῷ Κηφᾷ & versu 11, ὁ Κηφᾶς. Vetus interpres priore loco habet, Quum autem venisset Petrus, &c. hîc autem, dixit Cephæ. Neque verò istius varietatis vllum esset momentum (quum idem sit Cephas qui & Petrus) nisi Clemens libro dispositionum 4, (quem sequitur Eusebius lib. Ecclesiast. historiæ 1.) occasionem hinc arripuisset falsò interpretandi huius loci, quasi Cephas iste non fuerit Petrus ille Apostolus, sed vnus ex 70. discipulis. quem errorem meritò refutat Hieronymus. Nam (vt alia omittam) quorsum alioqui cōmemoraretur hæc historia?

Si, εἰ. Id est ἐπειδήπερ, id est quum tu Iudæus, cum gentib. vixeris ac si Iudæus non esses. Nec enim εἰ, conditionis aut dubitationis vllius significationem habet hoc loco.

¶*Cur*, τί. Vulg. *quomodo*, πῶς, vt etiam legitur in Claromontano nostro codice.

¶*Cogis*, ἀναγκάζεις. Cogi dicit istos apud quos erat tantum auctoritatis Petri pondus, vt quicquid ageret præscribere cæteris videretur.

15 *Nos natura sumus Iudæi*, ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι. Possunt quidem ista sic videri cum superioribus cohærere, quasi referat Paulus habitum à se sermonem cum Petro, quē meritò reprehendi omnes intelligerent: sed res ipsa requirit, vt hæc à Paulo dicātur, qui, absoluta eorum narratione quę ad Apostolatū suum asserendum requirebantur, nunc tandem proprium huius epistolæ argumentum, conuerso ad ipsos Galatas sermone, aggrediatur. ¶*Peccatores*, ἁμαρτωλοί. Hebr. חטאים [*Chattaim*] id est, ex profanis populis, & veræ religionis hostibus nati, quos suspicari posset quispiam ipso Iudæorum odio vrgere circuncisionis & aliorum rituum abrogationem.

16 Scien-

16 Εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.

16 Scientes autem nō iustificari hominē ex operib. Legis, sed per fidē Iesu Christi: etiā nos in Christū Iesum credidimus, vt iustificaremur ex fide Christi, & non ex operib. Legis: propterea quòd non iustificabitur ex operibus Legis vlla caro.

16 *Scientes autem quòd nō iustificatur homo ex operib. Legis nisi per fidē Iesu Christi: & nos in Christo Iesu credidimus, vt iustificemur ex fide Christi, & non ex operibus Legis: propter quòd ex operibus Legis non iustificabitur omnis caro.*

17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί,

17 4 Quòd si dū quęrimus iustificari per Christū inuenti sumus & ipsi peccatores, num

17 *Quòd si quærentes iustificari in Christo, inuenti sumus & ipsi peccatores,*

Rom. 3.19

4 Antequam lōgiùs progrediatur, occurrit eorum obiectioni, qui ab hac gratuitæ per fidem iustificationis doctrina eo nomine abhorrent, quòd sic dicant homines à bonorum operum studio abduci. Obiectio autē est huiusmodi, Si peccatores iustificarentur fide per Christum absque Lege, Christus peccantes approbaret, atq. adeò suo ministerio velut ad peccandum hortaretur. Respondet Paulus hanc consequutionem falsissimam esse, quoniam Christus in credentibus peccatum destruit. Ita, inquit, Legis terroribus homines ad Christum confugiunt, per quem à Legis maledictione soluti & iustificati, seruentur, vt simul Christus vim illam suam peccati peremptricem insinuet: vt vetere homine per crucifixi Christi efficaciam abolito, Christus in ipsis viuat, & ipsi sese Deo consecrent. Itaque siquis accepto Euangelio sese peccatis dedat, accuset non Christum non Euangelium, sed seipsum, vt qui opus Dei in sese destruat.

---

16 *Scientes autem*, Εἰδότες δὲ. Sic hunc locum & ex Claromontano nostro codice Græco, & ex Vulgata Latina interpretatione restituimus, suppleto verbo ἐσμὲν in versiculo præcedente, quod ipsaquoque verborum constructio postulat: Εἰδότας autem vocat non temerè quidpiam opinantes, sed certò edoctos. Est enim istud ἀποδεικτικῶς accipiendum. *Non iustificari*, ὅτι οὐ δικαιοῦται. id est, Non assequi eam iustitiam qua prorsus opus est omnibus hominibus, vt apud Dei tribunal & absoluti ab iis omnibus quæ ipsos æternæ mortis reos peragunt, & ea integritate ac præstatione sui omnis officij præditi comparere possint, qua omnis homo est Deo & proximo obstrictus, vt æterna vita dignus ex promissionis legi adiunctæ formula, nempe *Hoc fac & viues*, apud Deum censeatur. ¶ *Hominem*, ἄνθρωπος, id est. Quenquam siue circuncisum siue incircuncisum: siue non regeneratum, siue regeneratum, ne ipso quidem excepto Abrahamo Rom. 4.2. & Phil. 3.9. ¶ *Ex operibus*, ἐξ ἔργων, siue antecedentibus siue consequentibus fidem. Nam alioqui nos non iustificaret Christus sua iustitia credentibus imputata, sed nostra iustitia intra nos creata: quod si verum esset, non fuissent excludenda opera Legis, sed tempus duntaxat fuisset declarandum à quo inciperet iustificatio ex operibus, siue in totum siue ex parte, vt nunc nugātur sophistæ, Christo videlicet supplente quod meritis hominum deest, & vim meritoriam hominum operibus infundente, vt euadant etiam pro nostris peccatis satisfactoria. Tu verò, Domine, quandiu istas Spiritus erroris imposturas regnare patieris?

¶ *Legis*, νόμου. Etsi orta fuit hæc hæresis ex eo quòd Circuncisionem & cæteras legales ceremonias vrgebant aduersarij, tamen de Morali quoque Lege quæsitum fuisse non tantum ex argumentis à Paulo prolatis ad vtranque Legem manifestè spectantibus apparet, sed ex duplici præterea ratione prorsus id euincente. Primùm enim istos ne probabile quidem est, Euangelium amplexos, vrsisse ceremoniarum obseruationem duntaxat externam, à Dei & proximi dilectione, siue ab interiore morali Lege separatam. Hinc efficitur illos vtrique Legi iustificandi vim, & quidem in primis rectitudini conscientiæ tribuisse, siue Circuncisionem quoque cordis vrsisse, & ibi præcipuè Iustificationem quæsiuisse. Non potuit ergo nec debuit Paulus nisi coniunctim, Id est tam Morali quàm Ceremoniali legi Iustificandi vim adimere, quam Christo soli assereret. Deinde nihil opus fuisset vlla, nedum tam accurata disputatione, qua doceretur non petendam à Circuncisione Iustificationem: sed satis fuisset illius abrogationem probasse.

¶ *Sed*, ἐὰν μή. Hebr. אם לא [*im lo*,] & כי אם [*ki im*] interdum: quas particulas Græci interpretes interdum per ἐὰν μὴ conuertunt, vt Genes. 22.16. interdum per ἀλλὰ, vt Genes. 24 38. Esaiæ cap. 59.2. & ἀλλ' ἤ, 2. Reg. 5.17. vnde factum vt ἐὰν μὴ scripserit Paulus pro ἀλλὰ, sicut etiam accipitur Matt. 12.4, 1. Cor. 7.17. & suprà, 1.7. & Apocal. 6.4, & 21.27 Sed & Syrus interpres suprà 7. & hoc loco habet אלא [*ella*,] quam vocem Syri cum Græcis communem habent: fortassis ex illa Hebræa לא אם [*im lo*] ab his & illis deductam. Sed & Latini (nequis clamitet quosuis Hebraismos à nobis confingi) sic omnino vsurpant nonnunquam particulam Nisi, vt Terentius in Andria, *Nescio, nisi mihi deos satis scio iratos fuisse, qui auscultauerim.* & in Hecyra. *Nisi pol filium multis modis iam exspecto vt redeat domum.* Postremò quia Semipelagiani nostri hunc locum arripiunt vt Iustitiam operum cum Iustitia fidei concilient, (quasi cum Vetere interprete dicendum sit nos non iustificari ex operibus nisi per fidem, id est non ex quibuslibet operibus, sed ex operibus fidem cōsequentibus: siue, non quæuis opera salutem mereri, sed ea demum quæ ex fide nascuntur) ne habeant isti quod obganniant, primùm hoc quæro ex ipsis, Quid per opera Legis intelligant quæ hîc volunt à Paulo coniungi cum fide? Si Ceremonias responderint, in eo certè produnt quàm parum attentè Pauli scripta legant. Nam si concedit Apostolus, opera Legis, id est Ceremonias cum fide Iesu Christi coniunctas iustificare, quid causæ erat cur istos vocaret pseudapostolos, aut qua de re cum illis contendit? Neque enim isti Christum separabant à Lege, sed cum Lege coniungebant, quasi solus non sufficeret. Sin autem per opera Legis intelligunt opera Moralia, (quæ vocant) eáque volunt à Paulo connecti cum fide, vt iustificandi vim habeant: petam ab eis quo pudore conciliare studeant, tanquam ad vnum finem concurrentia, quæ hoc ipso versiculo separat Apostolus, vt ex diametro dissidentia. Quid enim? annon statim subiicit, nos ex fide iustificari, & non ex operibus Legis? & Rom. 3.28, sine operibus Legis? Et qualis erit ista consequutio, Si ex Lege iustificamur, Christus frustra mortuus est: si præter Christi mortem nostra etiam merita tanquam causæ ad salutem requirantur? Ex his igitur & aliis plurimis argumentis quæ volens prætermitto, satis liquere puto ἐὰν μὴ hoc in loco nihil aliud declarare quàm Sed, & ineptos etiam esse aduersarios Gratiæ, qui huius loci testimonio abutuntur vt imperitis imponant.

¶ *Per fidem Iesu Christi*, διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Id est per fidem in Iesum Christum: vt etiam accipitur iterum in hoc ipso versiculo, & infrà, versu 20.

¶ *Vlla caro*, πᾶσα σάρξ. Id est, vllus homo. vt Rom. 3.20. Sed in vocabulo Carnis magna est emphasis: quo significatur hominis natura prorsus corrupta, & ad immortalitatem sibi comparandam penitus inepta. Ad verbum, *Omnis caro non iustificabitur.* Sic enim loquuntur Hebræi.

17 *Quòd si*, Εἰ δὲ. Non sunt ista (sicut aliquando credidi) Pauli verba Petrum redarguentis, sed per occupationem intelligenda, & ad ipsum huius epistolæ scopum referenda. Apostolus enim priusquam Iustificationem ex sola fide confirmet, hanc ipsam, quæ ab Antinomis est nostro tempore renouata, obiectionem refutat, qua contendunt, posita gratuita illa iustificatione, & sublatis hominum meritis, augeri peccandi licentiam atque adeò Legem ipsam, vt inutilem aboleri. Hoc igitur quod leuiter attigit, idem noster Apostolus, Rom. 3.5. & 31, pertractauit eius epistolæ capitibus quinto & sexto. Hoc autem loco duobus solidissimis argumentis refutat. Primū enim nefarium esse ei doctrinæ per quā destruitur peccatū & iustitia

donatur, tribuere quod peccandi studium accendit. Deinde iustificatum esse per Christum fide apprehēsum, & peccatis indulgere esse ἀσύστατα, quia nemo in Christo iustificatur, quin itidem per Christi, cui insitus est, spiritum incipiat peccato mori, & Deo viuere.

	Græce		Latine		Vulgata
	ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.		Christus peccati minister est? Absit.		nunquid Christus peccati minister est? Absit.
18	Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.	18	Nam si quę destruxi, ea rursus ędifico, trāsgressorem meipsum constituo.	18	Si enim quæ destruxi, iterum hæc ædifico, præuaricatorem me constituo.
19	Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.	19	Ego enim per Legem ¨ Legi mortuus sum, vt Deo viuerem.	19	Ego enim per Legē Legi mortuus sum, vt Deo viuam.
20	Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δέ, οὐκ ἔτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός. ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.	20	Vnà cum Christo crucifixus sum. Viuo autem, ¨ nō amplius ego: sed viuit in me Christus. & vitam quam nunc viuo ¨ in carne, viuo ¨ per fidem illam Filij Dei, ¨ qui dilexit me, & tradidit semetipsum pro me.	20	Christo crucifixus sum cruci. viuo autem, iam non ego: viuit verò in me Christus. quod autem nunc viuo in carne, in fide viuo Filij Dei, qui dilexit me, & tradidit semetipsum pro me.
21	Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ. εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.	21	5 Non irritam facio gratiam Dei. nam si per Legem est iustitia, igitur Christus ¨ sine causa mortuus est.	21	Non abijcio gratiā Dei. si enim per Legem iustitia, ergo gratis Christus mortuus est.
	Κεφάλαιον γ.		CAP. III.		CAP. III.
	Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθε-	1	O Amentes Galatæ, quis vos fascinauit ¨ ne pare-	1	O Insensati Galatæ, quis vos fascinauit

5 Secūdū argumentum ab absurdo, si lege iustificari possint homines, ergo Christum necesse non fuit mori.

1 Tertium argumentum ab iis spiritus Sancti donis sumptū quibus audito, & credito per Pauli ministerium Euangelio, cœlitus fuerāt donati, quæ quū essent omnium oculis sic exposita vt veluti viuæ essent imagines in quibus Euangelicæ doctrinæ veritatē non aliter intueri possent, quàm si oculis suis Christum ipsum crucifixū spectarent, in cuius vnius morte confiderent, miratur fieri potuisse, vt à pseudapostolis dementarentur.

19 *Legi mortuus sum, νόμῳ ἀπέθανον.* Vide superiorem annotationem, & Rom.6.14, & 7.4. Sed quomodo se dicit Legi mortuum esse per Legem, quum per vnum Christum Legi moriamur? vt Rom.7.4. Nempe κατὰ συμβεβηκός. Lex enim terrens conscientiam ad Christum adducit, qui vnus verè efficit vt moriamur Legi, quoniam nos iustificando tollit conscientiæ terrores, & nos sanctificando, facit vt cōcupiscentia in nobis mortificata, non ita possit accipere occasionem peccandi ex Legis prohibitione, sicuti solebat, vt ostendit Apostolus Rom.7.9,10.& 11.

20 *Non amplius ego, οὐκ ἔτι ἐγώ.* Ego videlicet qui olim fui, vt Rom.7.17. Nam à regeneratione homo dicitur noua quædam res fieri.

¶*In carne, ἐν σαρκί.* Id est, in hoc mortali corpore, quod tamen non impedit alteram Christi vitam, in me per Spiritum suum habitantis, & hanc vitam meam gubernantis. Quòd autem quidam carnem interpretantur vitiosam naturæ qualitatem perabsurdum est hoc in loco. Nam & hoc ipsum viuere in carne, disertè iis tribuitur qui non ex concupiscentiis carnis, sed ex voluntate Dei viuunt, 1.Petri 4.2. Hoc est denique quod auctor epistolæ ad Hebræos vocat dies carnis, cap.5.7. ¶*Per fidem illam filij Dei, ἐν πίστει τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.* Id est, quæ tota fertur ad Christum filium Dei, (qui solus & remittit peccata & innouat hominem) non ad legem quæ nos condemnat & peccatum accendit, nedum vt illud extinguat. ¶*Qui dilexit me, τοῦ ἀγαπήσαντός με.* prior videlicet, non quod me inueniret iustum, sed vt me gratis iustificaret & sanctificaret: à quo etiam est ipsa fides. Est autem valde obseruandus, etiam hoc nomine hic locus, quòd doceat fidē qua iustificamur Christum apprehendentes esse donum, quo sibi quisque salutis in Christo promissionem priuatim applicat, nedum vt vel ipsa fidei qualitas nos iustificet, vel quę inde sequitur Sanctificatio nobis iustitiam ac salutem acquirat.

21 *Non irritum facio, οὐκ ἀθετῶ.* Vide Marcum 6.26. Vulg. *Non abijcio.* Erasmus, *Non aspernor.* quæ interpretationes mihi videntur non satis expressæ. Malim igitur Augustinum sequi qui conuertit, *Non irritam facio* de quo vide Marc.6.26. Vt autem huius ab absurdo quoque sumpti argumenti vis intelligatur, obseruandum est hoc proferri non aduersus Iudæos incredulos, sed aduersus eos qui Euangelium cum Lege coniungebant. Nam illi facilè concessissent minimè oportuisse Christum mori, atque adeo hoc argumētū risissent. Itaque Rō.3.27, vsurpat Apostolus hoc idem argumentū, sed longè alia forma, quū per Iustificationem operū tolli dicit gloriā quæ vni Deo tribuenda est. Sed quid si isti respōdissent quod nūc quoq; Sophistæ nobis obiiciūt, Non tolli videlicet Christi meritū, etiamsi dicamus nostris meritis nos seruari, quū suppleat quod nostris deest, & ab illo etiā ista proficiscantur? Respondeo, Apostolū præsupponere duo, nēpe, gratiā, quum sit res indebita, nō posse cum meritis, re videlicet debita, consistere, vt docet Rō.4.4.& 5. quæcunque tandem subterfugia captent Sophistæ. Deinde hîc agi de gratia non hominū, sed Dei, quæ non est gratia nisi omni modo sit gratia, ac proinde sola hominē seruet. Ideo rectè cōcludit Apostolus, Christū esse frustrà mortuū, si vel minima pars iustitiæ Legis tribuatur, vt à nobis obseruatæ. ¶*Sine causa, δωρεάν.* Heb. חנם [chinnam.] Cur enim pœnæ persolutione egeret qui legem seruasset? & cur iustitiam ab alio peteremus qua ipsi præditi essemus? quib. etiā rationibus omne meritū excluditur. Sed profectò si δωρεὰν iustificamur per redemptionē Iesu Christi, idē quoque δωρεὰν pro nobis mortuus est, Rō.3.24. Sciendū est igitur hanc particulā in sacris libris dupliciter accipi, nēpe & de beneficio ex mera liberalitate collato, & de iniuria per improbitatē, & vel ob nullam vel ob non iustā causam immerentī illatā, semper excluso illius merito cui vel benefit, vel malū infertur. Et priore quidem significatu vbique Græcè & in vetere & nouo testamēto legitur δωρεάν, vt Gen.29.15. Exod.21,2. Es.52,3. Rom.3.24. & 2.Cor.11.7. Apoc.20,6, & 22.17, vt exponitur Es.55.1. posteriore verò, nēpe quum de lęsione agitur, modò διὰ κενῆς [illegible], i. vanā vel nullam ob causam, vt Iob.2.3, & 9.23. & Prouer. 23.29: interdum ἀδίκως, vt Prouer.1.11 & 17: interdū μάτην, i. temere siue de nihilo, vt Prouer.3.30, & 26.2: interdum denique δωρεάν, vt 1 Sam.19.5. Psa.35.19. Ioh.15.25. & hoc ipso loco Paulus ex cōmuni vsu loquendi, quū alioqui iniuriæ non cōueniat doni appellatio: quanuis apud Plautū dicatur quidē per iocū peccare largiter. Nolui igitur cū Vetere interprete vti aduerbio *gratis* hoc loco: nec cū Eras. *frustra*, propter ambiguitatē, quanuis hæc duo *Frustrà* & *Sine causa* in hac pia sententia coniūxerit. Cic. lib. de diuin.2, *Frustra & sine causa quidpiam facere dignū Deo non est, quod abhorret ab hominis constantia.* Puto enim hîc significari Patrē nullam habiturum causam fuisse cur nobis Filiū mitteret in carne assumpta nos seruaturum: ac proinde inutiliter esse pro nobis crucifixum, si, (quod isti apud Galatas docebant) quærenda est vnicuique in suis meritis iustitia.

IN CAPVT III.

1 *O amentes, ὦ ἀνόητοι.* Vulgata, *Insensati.* Erasmus, *Stulti*, quasi

ri, quasi rudes ac parum cordatos dicas. Putauit enim Galatis aliquod gentile vitium exprobrari: quum hoc potius ad id de quo agitur sit accommodandum, quasi præstigiis quibusdam Galatæ fuerint ab istis pseudapostolis dementes facti, vt qui tam apertas blasphemias nõ intelligerent, & semel instituti à Paulo, tam temere desciuissent. Nunc demum verò Paulus Galatas ipsos compellans, oppugnare falsum illud dogma aggreditur, cuius summam antea exposuerat, in sua illa cum Petro hac ipsa de re disceptatione.

θαι· οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη, ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;		retis veritati: quibus ob oculos Iesus Christus prius fuerat depictus, inter vos crucifixus?		non obedire veritati: ante quorum oculos Iesus Christus proscriptus est, inter vos crucifixus?
Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;	2	Hoc solum velim discere ex vobis, Ex operibus Legis Spiritum accepistis, an ex fide per auditum percepta?	2	Hoc solum à vobis volo discere, Ex operibus Legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei?
Οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;	3	2 Adeo amentes estis? quum spiritu inceperitis, nũc carne perficimini?	3	Sic stulti estis vt quum spiritu cœperitis, nũc carne consummemini.

2 Quartum argumentum superiori insertũ, & id quidẽ duplex. Si fidei adiicienda est Lex, hoc non est progredi, sed regredi: quũ excellentiora sint dona illa spiritualia in vos collata, quàm quæcunque possunt à vobis proficisci. Denique consequeretur, Legem præstantiorem esse Christo, quia perficeret quod Christus duntaxat inchoaret.

¶ *Ne pareretis veritati*, τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι. Erasmus, *Vt non crederetis veritati*. & sanè fateor πείθεσθαι potius declarare persuaderi quàm obsequi seu obedire. Sed ea significatio non satis quadrat istis qui amplexi quidem erant prædicationem Pauli, sed in itinere cœpto non perstiterant. Mihi verò potius probatur quod testatur Hieronymus, hoc non fuisse scriptum in Adamantij codicibus. Sed & Chrysostomus & Theophylactus nõ legunt. In Græcis quoque scholiis adscribitur quidem in contextu, sed nihil est in commentariis vnde suspicari possis scholiasten istud legisse. nec etiam extat in Syra interpretatione, nec in codice Claromontano, & fortassis irrepsit ex alio loco, infrà, 5, 7. ¶ *Ob oculos*, κατ' ὀφθαλμούς. id est, quibus ita perspicuè fuit propositus Christus, vt quasi vestris oculis repræsentata fuerit viua ipsius imago, acsi apud vos ipsos esset crucifixus. Sicut declarat idem Apostolus 2. Corint. 4. 6. Quæ est igitur eorum impudentia qui de Apostolicorum scriptorum obscuritate queruntur? Et quo pudore nonnulli Crucifixi imaginem reuocant? quos ego ad Epiphanij epistolam ab ipso Hieronymo Latinè versam ablego. Persistit enim in metaphora verbi βασκαίνειν, quod propriè de iis maleficis dicitur qui intuitu nocent: vt ille ait apud Virgilium, *Nescio quis teneros oculo mihi fascinat agnos*. Hinc apparet προεγράφη conuertendum esse, *Prius fuerat depictus*, non autem *Proscriptus*, cum Vetere interprete, nisi accipias pro publicè quasi in scriptis propositus, vt quorum nomina proscribebantur. Nam planè durum est ac violentum, vel condemnatum, vt Ambrosius, vel vt Augustinus, de possessione depulsum, interpretari. Nisi fortassis legit Præscriptum, vt Erasmus meritò suspicatur, quod & ipsum tamen non probo, quia (vt alia omittam) Præscribere in ea quidem significatione non dicitur à Græcis προγράφεσθαι, sed παραγράφεσθαι. Hieronymus ad scripturam, non ad picturam retulit: & Præscriptum exponit, i. antè scriptum quàm illud in Euangelio legeritis. quod videlicet Galatæ legissent Prophetarum oracula. quæ interpretatio mihi etiam absurdior videtur quàm superiores. ¶ *Inter vos*, ἐν ὑμῖν. In nonnullis impressis codicibus legitur ἐν ἡμῖν, *Inter nos*, vt sit hic sensus, Vobis Galatis proponitur Christus amplectẽdus, quem nos Iudæi crucifiximus, & sinitis vos à Iudæis istis fascinari? Sed alterum illud malo, vt crucifixus dicatur, quasi spectantib. ipsis Galatis Christus, illa tam clara & perspicua Euangelij prædicatione.

2 *Spiritum*, τὸ Πνεῦμα. Primum argumentum ab effectis sumptum. Vocat autem Spiritum, Spirituales illas gratias quibus obsignata erat in Galatis Euangelij prædicatio, vt Mar. 16. 17, Act. 15. 8, 1. Cor. 1. 5 & 7 quæ ver. 5. vocat Virtutes. Neque verò temerè sic argumentatur Apostolus, quum eiusmodi donis, vt irrefragabilibus ipsius Dei vnius Omnipotentiæ testibus, initio sit vsus Deus, vt omnes incredulos redderet ἀναπολογήτους. Marc. 16. 20. Neque tamen duntaxat spiritualia illa dona, veluti Linguarum & Prodigiorum, intelligo hoc nomine, sed omnes in genere Spiritus sancti effectus, inter quos etiam numero Patientiam in afflictionibus, quarum fit mentio in prox. versiculo. ¶ *Ex fide per auditum percepta?* ἐξ ἀκοῆς πίστεως; Eras. in hunc locum scribens, *Iam illud*, inquit, *Ex auditu fidei, tametsi à nobis intelligitur, tamen Latinis auribus est insolens. Neque enim vt Græci famam siue rumorem ἀκοὴν vocant, itidem ac Romani. Proinde dilucidius erat, Ex prædicatione fidei, hoc est, ex fide quam ex nobis audistis, nõ ex Lege didicistis. Quis enim ferat sic loquẽtẽ? Auditus occisi regis consternauit populũ. pro eo quod erat, Rumor de rege occiso:* Hæc ille: quæ sanè non intelligo. nam ἀκοὴν pro rumore perabsurdum fuerit accipere hoc in loco: & Auditionem Latini pro rumore & fama elegantius etiam dicunt quàm Græci ἀκοήν. Significat autem hoc in loco Fides μετωνυμικῶς (vt suprà, 1. 23. & 1. Tim. 4. 1.) non id quo creditur, sed idipsum quod creditur, id est doctrinam ipsam salutis per fidem in Christo obtinendæ: cui Paulus opponit opera Legis, id est doctrinam aduersariorum, qui Legem cum Christo docebant, vt Iustificationis causam, cõcurrere. Ἀκοὴ verò mutuã quidem relationem habet ad prędicationem, sed nõ omnis audit cui prędicatur, quum non omnes habeant aures ad audiendum. Itaque non satis ἑρμηνικῶς conuertit Erasmus, *Ex prædicatione fidei*: quamuis interdum ἀκοὴ pro annuntiata doctrina, nec tamen per fidem apprehensa, vsurpetur, vt Ioann. c. 12. vers. 38, ex Esaiæ cap. 53. versu 1, quia videlicet duplex est audiendi modus. Itaque Ioann. 6. 45, non dicitur simpliciter. Omnis qui audiuit venit ad me sed, Omnis qui audiuit & didicit.

3 *Carne*, σαρκί. Carnem vocat ceremonialia opera externa, à Christo abrogata. & ne tum quidem quum vigebant, aliter ad iustitiam quàm sacramentaliter, conducentia. Etsi enim Paulus Legis iustitiam opponens iustitiæ fidei, agit in primis de Lege ipsa morali, vt antea plurimis certis rationibus ostendimus: tamen certum est istos occasionem istius legalis iustitiæ stabiliendæ, ex ceremonialis Legis obseruatione, quam inuehere volebant, arripuisse. Isti agitur Carni Paulus opponit Spiritum, id est spiritualem Euangelij efficaciam, quæ interiorem hominem gignit per Spiritum sanctum, ac perficit, & sese tum etiam exerebat eximiis illis donis quorum fit mentio 1 Corint. 12.

Perficimini? ἐπιτελεῖσθε; Hæc erat pseudapostolorum doctrina: qui quum dicerent Christum nihil prodesse nisi accederet circuncisio. Legem sanè Christo non modò conferebant, sed etiam præferebant: quum Christo tantũm initia, Legi perfectionem iustitiæ tribuerent, vt qui salutem quærerent non in iustitia imputata, sed inhærente: vt hodie quoque nostri Sophistæ, & noui Academici. Et obseruandum etiam est, pugnantia hîc committi: veluti si iubeas, eum qui à luce cœperit illuminari, ad perficiendã lucem tenebras accersere. Annotat Chrysostomus præpositionem ἐπὶ significare Galatarum à vera doctrina defectionem, cui superuenerint pseudapostoli. ego malo ad ipsam falsæ doctrinæ summam referre, quam paulo antè exposui. Obseruat quoque Græcus scholiastes, Paulum passiuè dixisse ἐπιτελεῖσθε, quasi Galatis exprobrantem quòd finerent se pecudum instar abripi ab istis & circuncidi: quæ summa erat amentia.

3 Adhortatio per modum exprobrationis, ne tot certamina frustra subierint.
4 Tertium illud argumentum ab effectis sumptum [illegible]erit, quoniam quædam alia inserue rat.
Gen.15.6 rom.4.3 iac.2.23
5 Quintum argumentũ maximi ponderis cuius triplex est antecedẽs. Primum, Abrahamum iustificatum esse fide, iustitia videlicet secundùm promissionem fide apprehensam gratis ei imputata: quod expressè testatur Moses.
6 Alterum, ex fide æstimandos esse filios Abrahæ. 7 Tertium antecedens, omnes sine exceptione populos credentes comprehendi in benedictionis promissione.

	Græce		Latine		Vulgata
4	Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἴγε καὶ εἰκῆ.	4	3 Tam multa passi estis frustra? si modò etiam frustra.	4	*Tanta passi estis sinè causa? si tamen sine causa.*
5	Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;	5	4 Qui igitur subministrat vobis spiritum, & efficit virtutes in vobis, *illum ne* ex operibus Legis, aut ex fide per auditum percepta *subministrat?*	5	*Qui ergo tribuit vobis spiritum, & operatur virtutes in vobis, ex operibus Legis, an ex auditu fidei?*
6	Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	6	5 Sicut ‖ Abraham credidit Deo, & imputatum est ei ad iustitiam.	6	*Sicut Abraham credidit Deo, & reputatum est illi ad iustitiam.*
7	Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.	7	6 *Ita* nempe nostis, eos qui ex fide sunt, esse filios Abrahæ.	7	*Cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt, hi sunt filij Abrahæ.*
8	Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεός, προευηγγελί-	8	7 Quum præuidisset autem Scriptura Deum ex fide iustificaturum Gentes, *id* antè euan-	8	*Prouidens autem Scriptura quia ex fide iustificat Gentes Deus, prænũ-*

4 *Si modò etiam frustra*, εἴγε καὶ εἰκῆ. Si hoc accipiamus tanquam additum sit ab Apostolo ad mitigandam obiurgationem, omnino redundabit particula καί. de quo pleonasmo diximus Ioa.6.25, in extrema annotatione, & 1.Cor. 15.29. Sin autem intelligamus tanquam hoc etiam addat pondus increpationi, non carebit sua emphasi: & rectè cõuerterit Erasm. *Si tamen & frustra*. Nam frustra fieri dicitur ex quo nullus percipitur fructus. At Galatæ à sana doctrina desciscentes, nõ modò nullum fructum percepissent ex ærumnis quas antea eius doctrinæ causa pertulerant, sed etiam magnam iacturam fecissent. Plus est autẽ lædi quàm non iuuari. Syri autem interpretatio ואשׁתו ף דין [*veschtuph den*,] *Vtinam autem* nullo modo est admittenda, quum nihil minus optarit Apostolus.

5 *Et effecit*, καὶ ἐνεργῶν. Hinc factum vt Paulus, 1.Cor.12.6. huiusmodi χαρίσματα vocet ἐνεργήματα, ab iis distincta quæ διακονίας ibidem appellat, quod discrimen in eo situm est quòd in διακονίαις Dominus agat per docentium ministerium, externam illorum operam intus sua vnius vi reddens in auditorum animis efficacem, cuius ἀποτελέσματος ratione dicuntur Deo cooperari. At in istis ἐνεργήμασι Deus non per homines, sed in hominibus aut aliis rebus edit miracula, vt qui solus ordinem naturæ possit immutare, sicut est vnicus eius opifex & creator. Quòd si quando Dominus Angelorum vel hominum opera in edendis miraculis vsus est, nempe vel illos vt voluntatis suæ testes adhibens, vel illorum preces & vota exaudiens, nunquam tamen illi miracula ediderunt. quoniam hoc est vnius Dei proprium, adeo quidem vt in ipsis quoque Christi miraculis, sicut ἀποτελέσματα (quod vni Christo proprium est vt vnico θεανθρώπῳ) constituẽda sunt personalia, id est toti personæ ipsi communia, aduersus Nestorium, sic distinguendæ sunt aduersus Eutychen naturarum ἐνέργειαι: humanitati quidem attributo quod humani est operis, Deitati verò quæ propria sunt & permanent Deitatis, citra personæ diuisionem. Vide Mar.16.20. Rom.2.19, 1.Cor.3.7. & 12.6. ¶ *Aut ex fide per auditum percepta* [*subministrat?*] ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; Conclusio secundi argumenti ab effectis. vide versi. 2. Repetij verbum ἐπιχορηγεῖ, vt 2.Cor.1.6. Nec loquitur Paulus de se in tertia (vt aiunt) persona, (quod putauit Augustinus) sed de Deo, à quo promanat omnis efficacia prædicati Euangelij.

6 *Sicut*, καθώς. Non est imperfecta oratio, vt videri potest, sed cohæret hic versiculus cum γινώσκετε. Est enim antecedens noui enthymematis sumpti ab exemplo Abrahæ, in quo tractantur totius disputationis fundamenta, nempe promissiones Abrahamo factæ, & ab eo sibi & suis per fidem apprehensæ, vt explicatur copiosè Rom.4.1. nisi malimus Apostolum reticuisse responsionem ad interrogationem præcedentem, cui responsioni confirmandæ adhibeatur hæc probatio ab exemplo Abrahami sumpta. Sed planior & accommodatior est prior interpretatio. Aliud enim est imputatã fuisse fidem ad iustitiã, quàm dona illa peculiaria sancti Spiritus accepisse, quod de Abrahamo non legimus. ¶ *Et imputatum est*, καὶ ἐλογίσθη. Vide Rom.4.3. Vt autem tota hæc disputatio per suas partes distributa, melius perspiciatur, eius seriem sic potius arbitror disponendam quàm vt priore harum annotationum editione scripseram. Ver.6, *Sicut Abraham*, καθὼς Ἀβραάμ. Conclusio quæ continetur versiculo nono, ex tribus antecedentibus mutuò connexis nascitur, quorum hoc est primum, Abraham ex fide iustificatus est, siue benedictionem consequutus. Non adhibet autem Apostolus aliam probationem, quoniam hoc enuntiat ipsis Scripturæ verbis. Ver.7. [*Ita nostis*, γινώσκετε. Alterum antecedens, Ex fide æstimandi sunt filij Abrahæ. Ver. 8. Tertium antecedens, Sicut benedicitur Abraham, ita benedicuntur omnes filij, id est, omnes populi, & additur superioris, (id est secundi) tum etiam istius (id est tertij) probatio, ex Gen.12.3. Ver. 9. *Itaque*, ὥστε. Conclusio ex tribus superioribus antecedentibus nata. Ergo fides illud est per quod & Abraham ipse & in eo omnes benedicuntur qui benedicuntur. Ver.10, *Nam quotquot*, ὅσοι γάρ. Aliud antecedens, quod & ipsum refertur ad conclusionem superiore versiculo proximo comprehensam, & in medio duorum enthymematum positam. Est autem eiusmodi enthymema, Maledicuntur qui sunt ex operibus Legis: ergo benedicuntur qui sunt ex fide. *Scriptum est enim*, γέγραπται γάρ. Probatio antecedentis. Est autem talis integer syllogismus, Maledicti sunt qui totam Legem non implent: nullus implet totam Legem: ergo omnes sunt Lege maledicti. Ver.11 & 12, *Nullum autẽ*, &c. ὅτι δὲ οὐδείς. Probatio assumptionis, Iustus ex fide viuet, ergo non ex Lege. Itaque non impletur Lex: nam si impleretur, vita esset ex Lege. Ver.13, [*At*] *Christus*, Χριστός. Anthypophora, Quomodo fide iustificatur qui in Lege maledictus pronuntiatur? Quia Christus qui fide apprehenditur, sustinuit maledictionem nobis debitam. quod ex testimonio Scripturæ probat. Ver.14. Summa superiorum argumentorum. Ergo in vno Christo quærenda salutis benedictio, qua per fidem potitus est prior Abrahamus. deinde & nos potimur simili ratione. Sed loco illius pronominis generalis Nos, seorsim ponit Gentes, & seorsim Iudæos quibus sese annumerat: quoniam sic concludit superiora vt iisdem verbis proponat quæstionẽ quam explicaturus est: num videlicet Gentes in præputio manentes possint in Abrahamo fideli benedici, quum ipse Abrahamus, præterquam quòd fidelis fuit, etiam circuncisus fuerit.

7 [*Ita*] *nostis nempe*, γινώσκετε ἄρα. Loquitur vt de re minimè dubia, quam tamen postea confirmabit. Vulgata, *Cognoscitis ergo*. quod non probo: ne hiet superioris versiculi constructio, quam supplere non possis nisi admodum dura ellipsi. quamobrem etiam multo minus accipi debet γινώσκετε imperandi modo, vt habent nonnulli veteris editionis Latinæ codices. Ideo addidi particulam ITA, quæ sæpissimè subauditur apud Hebræos in collatione similitudinis, vt alibi sæpe annotauimus.

8 *Præuidens*, προϊδοῦσα. De Scriptura loquitur ἀνθρωποπαθῶς. ¶ [*Id*] *antè euangelizauit*, προευηγγελίσατο. Vulgata, *Prænuntiauit*. Erasmus, *Prius rem lætam nuntiauit*. Ego libens retinui Euangelizandi verbum, quod sæpe iam diximus peculiariter esse consecratum doctrinæ de gratuita per Christum reconciliatione: & puto Apostolum de industria hoc vsurpasse, vt hanc doctrinam ostenderet minimè nouam esse, sed ipsi etiam Abrahamo patefactam: cuius exẽplo abutebantur pseudapostoli, vt circũcisionem cum gra-

iuita iustitia copularent: quum ante circuncisionem dicatur iustificatus Abraham per fidem. Addita autem præpositio πρὸ respicit tempus exhibiti Christi, cuius tamen diem vidit Abraham & gauisus est.

...στατο τῷ Ἀβραάμ, Ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

9 Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί. γέγραπται γὰρ, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

11 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

12 Ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως· ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γὰρ, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου.

---

gelizauit Abrahamo, *dicens* ‖ Benedicentur, *inquiens*, in te omnes Gentes.

9 8 Itaque qui ex fide *sunt*, benedicentur cum illo fideli Abrahamo.

10 9 Nam quotquot ex operibus Legis sũt, sub execratione sunt. 10 Scriptum est enim ‖ Execrabilis *est* quisquis non manserit in omnibus quæ scripta sunt in libro Legis, vt faciat ea.

11 11 Nullum autem per Legem iustificari apud Deum, manifestum *est*: quoniam ‖ iustus ex fide viuet.

12 12 Lex autem non est ex fide: sed ‖ Qui ea fecerit, viuet per ea.

13 13 *At* Christus nos redemit ab execratione Legis, dũ pro nobis factus est execratio: 14 scriptum est enim, ‖ Execrabilis *est* quisquis pendet in ligno.

---

tianit Abrahæ, Quia benedicentur in te omnes Gentes.

9 *Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham.*

10 *Quicunque enim ex operibus Legis sunt, sub maledicto sunt. scriptum est enim, Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quæ scripta sunt in libro Legis, vt faciat ea.*

11 *Quoniam autem in Lege nemo iustificatur apud Deũ, manifestum est: quia iustus ex fide viuit.*

12 *Lex autem non est ex fide: sed Qui fecerit ea, viuet in illis.*

13 *Christus nos redemit de maledicto Legis, factus pro nobis maledictũ: quia scriptum est, Maledictus omnis qui pendet in ligno.*

Gen 12.3 eccl.44.10 act.3.25
8 Probatio secundi & tertij antecedentis ex verbis Mosis.
Deut.27.26
9 Conclusio quinti argumenti, ergo sicut Abraham fide est benedictus, ita & eius filij (i. omnes etiam ex gentibus credentes) benedicuntur, i. gratis iustificantur.
Abac.2.4 rom.1.17 heb.10.38
Leuit.18.5
Deut.21.23
10 Sextum argumentum, cuius etiam conclusio est in præcedente versiculo, à repugnãtibus, Maledicuntur qui sunt ex operibus Leg is. i. qui ex præ-

---

stratione Legis æstimant iustitiam. Ergo benedictio eorũ est qui sunt ex fide i. qui ex fide iustitiam habent. 11 Probatio antecedentis: cuius syllogismi propositio est, maledictus est quisquis non implet totam Legem. 12 Assumptio cum conclusione, nemo autem Legem implet: nemo igitur Lege iustificatur, siue omnes maledicuntur qui ex operibus Legis iustitiam quærunt. Additur autem simul ipsius assumptionis probatio eiusmodi, Iustitia & vita tribuitur fidei. Nemo igitur Legem implet. 13 Ratio superioris consequutionis ostenditur: quia Lex vitam nõ promittit nisi omnibus qui ipsam præstant, ac proinde si præstaretur, iustificaret & viuificaret. Scriptura autem fidei iustitiam ac vitã tribuens, Legi adimit, quum illa quidem ex imputatione iustificet, ista verò ex operis præstatione. 14 Occupatio, Quomodo igitur possunt benedici, quos Lex pronuntiat execrandos? Quoniam Christus sustinuit maledictionem à Lege inflictam, vt nos eam effugeremus.

¶ *In te*, ἐν σοί, id est (vt mox explicatur) quia in filiis tuis recensebuntur omnes credentes, Christo nimirum, illius omnis Abrahamidarum seminis capiti, insiti, & vt fundamento superstructi, vt in eo fiant eiusdem benedictionis participes. Benedictionis autem nomen quum variè accipiatur, hîc declarat gratuitam ex fœdere adoptionem, cui opponitur Maledictio. Et diuinè prorsus dixit σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραὰμ, cum fideli Abraham, non autem διὰ τοῦ πιστοῦ Ἀβραὰμ, id est, per fidelem Abraham. vt intelligamus Benedictionem non manare ab Abrahamo, sed ab eo per quem Abraham ipse cum posteris benedicitur, à Deo videlicet, gratis per Christum. ¶ *Omnes*, πάντες. ergo & ipsi Iudæi.

9 *Qui ex fide sunt*, οἱ ἐκ πίστεως. Generalis est conclusio, vt ij omnes qui Patrem habent Abrahamum non naturæ, sed fidei origine (Nec enim gentes naturali propagatione sunt Abrahamidæ, nec etiam qui secundum carnem sunt orti ab Abrahamo, sunt propterea hæredes promissionis, quæ vnica est ratio qua omnes fiunt vnum semen Abrahæ) ea ratione benedicantur qua ipse Abrahamus factus est omnium illarum gentium pater, nempe, fide promissionem apprehendente: cæteris exclusis, quum extra hoc fœdus non sit benedictio. Ideo sicut dixi, Apostolus, non scripsit, τοῦ πιστοῦ ὑπὸ Ἀβραὰμ, *à fideli Abrahamo*, sed σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραὰμ, *cum illo fideli Abrahamo.*

10 *Quisquis non manserit in omnibus quæ scripta sunt in libro Legis*, ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου. Hebræa habent Deut. 27.26. אשר לא יקים את דברי התורה הזאת [*ascher lo jakim eth dibre hattorah hazoth*,] id est, qui non firmarit verba Legis huius. Itaque Græcus interpres non numerauit verba, sed sensum spectauit. Nã magna vis est verbi יקים [*jakim:*] quamobrem non contentus dixisse ἐμμένει (id est, quasi fixus manet) etiam addidit particulam vniuersalem. Iam verò siquis obiiciat Paulum illam addere de suo, in qua totum pondus argumenti versatur: respondeo, apud Mosen indefinitam enuntiationem æquipollere vniuersali, quum præcedat particularium enumeratio. Et suspicatur Hieronymus vniuersalẽ particulam à Iudæis fuisse malitiosè expunctam.

11 *Quoniam*, ὅτι. Claromontanus codex scriptum habet γέγραπται γὰρ ὅτι, *Scriptum enim est, Iustum ex fide victurum*, quod 5 sequutus etiam est Syrus interpres. ¶ *Ex fide*, ἐκ πίστεως. id est, διὰ τῆς πίστεως. Nam ἐκ non declarat hoc in loco materiam, sed instrumentum. Hîc etiam liquet, in priore membro ἐν νόμῳ non conuertendum esse *in Lege*, sed *Per Legem*. Vide Rom. 1.17.

10 12 *Non est ex fide*, οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως. Id est non pronuntiat iustum eum qui credit, sed qui fecerit quod ipsa præcipit.

13 [*At*] *Christus*. Χριστός. Omnino requiritur coniunctio δὲ, vel ἀλλὰ, quam expressimus, & quam etiam legit aut adiecit Syrus interpres. ¶ *Execratio*, κατάρα. id est, 15 Execrabilis, vt δόξα pro glorioso, 2. Cor. 3.9. Sed ista permutatio magnam habet emphasin: veluti si scelus pro scelerato dixeris. Vulgata, *Maledictum*. quo nomine apud Latinos conuicium significatur. de qua interpretatione mox dicam. ¶ *Execrabilis quisquis pendet in ligno*, ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου. Hebræa veritas habet Deut. 21. 20 23. קללת אלהים תלוי [*kilelath Elohim talui*] id est maledictio Dei *est* qui est suspensus. Alij conuertunt Ob maledictionem Dei, id est quia maledixit Deo, suspensus est. Alij, quia קלל [*kilel*] in Piel accipitur pro conuiciari, קללת [*kilelath*] verterunt ὕβριν: quidam λοιδορίαν: sed o- 25 mnes hæ interpretationes eò recidunt vt dicatur peculiari quadam ratione hoc supplicij genus fuisse diuina lege speciali quadam infamia notatum. Sed & apud Latinos Abire in malam crucem iubentur quibus exitium precamur summo cũ dedecore coniunctũ. Et fatentur Iu- 30 dæi hoc supplicium de blasphemiis & idololatris propriè sumptũ fuisse, vt qui omnium flagitiosorũ essent maximè infames. Etsi enim damnatos non crucifigebant, sed lapidatos palo affigebant: (vt quidem tradunt ipsorũ Rabini) tamen, quod ad rem ipsam attinet, idem est ignominiæ ge- 35 nus, ex ligno suspendi. Itaque miror Hieronymum laborare ne Christus dicatur maledictus, & Eras. hîc nescio quem tropum quærere. Imò verò in eo posita est tota nostra spes, in eo apparet Dei charitas infinita, in eo sita est salus nostra, quòd Deus noster propriè & sine tropo effuderit om- 40 nem iram in Filium suum: propriè & sine tropo sit eũ, qua-

tenus vas noster erat, in carne nostra execratus, vt nos reciperet in gratiam: verè denique & sine tropo Christus sit pro nobis factus execratio: adeo quidem vt nisi Christus etiam fuisset Deus, permansurus in ea execratione fuerit in æternum, vnde nobis euasit. Nam alioquin si ficta est Filij obedientia, ficta quoque est spes gloriç quam expectamus. Sed considerandus hîc est Christus cum iis qualitatibus quas habet non in sese, sed ex imputatione pro mediatoris officio: quam conditionem vltro subiit, vt nos vicissim eadem prorsus ratione, id est, per imputationem eorum quæ ipsius propria sunt, iustificati, fieremus ipsius fratres, ac eiusdem regni cohæredes. Tantùm abest igitur vt epitheto illo Iudæorum, quo Christum Dominum nostrum vocant תלוי [*talui*,] *suspensum*, offendar, quod ad rem ipsam attinet, vt contrà, sicut Iudęorum os illud blasphemum & impium toto pectore detestor, ita nihil existimem pretiosius aut magis honorificum de ipso dici posse, qui nostri causa factus sit Patri obediens vsque ad mortem, mortem, inquam, crucis: vnde liberatus, consequutus est nomen supra omne nomen.

---

14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ, ἢ ἐπιδιατάσσεται.

16 Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐῤῥήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν· ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

14 Vt ad Gentes benedictio illa Abrahami perueniret in Christo Iesu, " & vt promissum illum Spiritum acciperemus per fidé.

15 16 Fratres, " humano more loquor, " Pactionem licet hominis ratam habitam nullus irritam facit, aut *aliquid ei* superaddit.

16 Abrahamo verò dictę sunt promissiones, & semini eius. Non dicit, Et seminibus, vt " de multis: sed vt de vno, Et semini tuo, 17 " qui est Christus.

14 *Vt in Gentibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Iesu: vt pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.*

15 *Fratres, secundum hominem dico, tamen hominis confirmatum testamétum nemo spernit, aut superordinat.*

16 *Abrahæ dictæ sunt promißiones, & semini eius. Non dicit, Et seminibus, quasi in multis: sed quasi in vno, Et semini tuo, qui est Christus.*

16 Probatio responsionis, ex Mosis testimonio.

16 Conclusio omnium superiorum, de quibus in quinti & sexti argumenti tractatione disserui, nempe & Gentes fieri in Christo gratuitæ benedictionis Abrahami participes, & Iudæos etiam ipsos, quibus se accenset Apostolus, nonnisi per fidem consequi promissam illam Euangelij gratiam, quam Spiritum vocat. Distinctè verò Apostolus & his & illis conclusionem applicat, aditum sibi parans ad sequens argumentum, in quo explicat non aliter quàm fide in Christum posse coalescere semen illud vnicum Abrahæ ex omnibus populis conflatum. 17 Sequenti argumento, quod septimum est ordine, duo axiomata præponit: vnum, Ritè pacta & conuenta inter homines, rescindere non licere, nec quicquam eis adiicere: alterum, sic pactum esse Deum cum Abrahamo, vt eius sobolem quæ ex Iudæis & ex Gentibus composita est (sicut ex præcedentibus apparet) in vnum corpus colligeret, vt qui non dicat se Deum fore Abrahamo & seminibus eius (quod tamen dicendum fuisset, si plura haberet diuersa semina, nempe gentes seorsim & seorsim Iudæos) sed se Deum fore Abrahamo & ipsius semini, quasi vni.

---

14 [*Et*] *vt promissum*, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος. Vulgata, *Vt pollicitationem Spiritus*. Erasmus, *Vt promißionem Spiritus*. Ego verò primùm omnium addidi copulam ex qua intelligatur bimembrem esse hanc conclusionem, vt semper illa coadunatio omnium gentium attendatur. Itaque distinctè Gentium & Iudæorum meminit, commune vtrisque vniendis vinculum ponens, nempe Christum fide ab Abrahamo apprehensum, & à vera ipsius tota sobole itidem apprehendendum. Notat tamen hoc inter gentes & Iudæos discrimen, quòd illæ vt extraneæ accensentur: Iudæis verò vt domesticis quod promissum fuerat exhibetur. Promissionem autem Spiritus accipio pro Spiritu promisso, quem Hebraismum annotauimus Matt. 24. 15, & Act. 2. 33. & Spiritus nomine benedictionem æternæ Spiritualis vitæ intelligo. Nisi Spiritum ipsum malimus significari, qui promissionem obsignat in cordibus nostris. Sed notandum est in primis nomen ἐπαγγελίας, quo non quæuis promissio, sed quæ merè gratuita est significatur: qua ratione opponitur Legi. Nam Lex promissiones quidem habet, sed addita conditione, vel præstandæ totius Legis, vel luendæ transgressionis. Itaque διαθήκη pollicitationem potius quàm pactum declarat in hac tractatione, vt quidem ista distinguuntur ab Vlpiano, l. Pactum, D. De pollicitationibus. Vide Act. 2. 39. Promissionem autem de tempore aduentum Domini præcedente vbique in hac disputatione vsurpat, Christum licet vnicum, tamen promissum, & illius promissionis tempore ad solos Iudæos spectantem, ab eo qui omnibus vniendis gentibus fuit exhibitus, distinguens.

15 *Humano more loquor*, κατὰ ἄνθρωπον λέγω. Id est, Vtar exemplo quod petam ex medio & promiscuo hominum vsu: vt vos pudeat minus tribuere Dei quàm hominum pactis. Vulgata & Erasmus, *Secundum hominem dico*. Vide Rom. 3. 5. ¶ *Hominis*, ἀνθρώπου. Id est, inter homines & de humanis rebus initum: quanto magis illud quod Deus nobiscum in vnigenito suo ratificandum sanciuit, tam erit firmum vt nō modò irritum fieri nequeat (quod fieret si soli Iudæi essent illud semen) sed ne addere quidem ei quidquam liceat, quod fieret si circuncisio adiiceretur baptismo: & proinde iustitiæ gratuitæ in Christo iustitia ex operibus adiiceretur ad illius supplementum. Notum est autem Hebr. sæpissimè singularem pro plurali ponere, quum præsertim non singulare quidpiam sed species intelligitur. ¶ *Pactionem*, διαθήκην. Heb. ברית [*berith*] de quo vocabulo diximus Matth. 26. 28. ¶ *Ratam habitam*, κεκυρωμένην. Id est, cui nihil desit quod ad fidem ipsi habendam requiratur: qua de re mox agit vers. 17. Vulgata, *Et confirmatum*, Erasmus, *Tametsi sit comprobatum*.

¶ *Irritam facit*, ἀθετεῖ. Nec enim ab iis quæ ritè pacta sunt ac conuenta licet recedere, ex ipso etiam Gentium iure. neque quicquam addere aut detrahere fas est, præter contrahentium, & eorum quorum interest, voluntatem. Vulg. *Spernit*. Eras. *Reijcit*. Vide suprà, cap. 2. 21.

16 *De multis*, ἐπὶ πολλῶν. Sic vertit hunc locum Tertullianus lib. de Carne Christi. Vetus autem interpres pro *De* habet *In*. Syrus verò sublata præpos. ἐπὶ, legit ὡς πολλοῖς, *vt multis*, & ὡς ἑνὶ, *vt vni*. Non modò autem absurdum est, sed etiam blasphemiæ proximum quod annotat Hieronymus (vt Erasmus obseruauit) Paulum videlicet hoc argumento abusum apud crassos Galatas, quod sciret alioqui non probatum iri prudentibus aut eruditis, atque ob id præmonuisse prudentem lectorem. Fratres, secundum hominem dico. Negat enim vsquam Seminis vocem poni in literis sacris nisi numero singulari: & tamen, inquit, hoc torquet Apostolus velut in argumentum, quo doceat promissum hoc in solum Christum competere. Hæc Erasmus ex Hieronymo: à quo sanè miror tam absurda támque profana proficisci potuisse. Nam (vt taceam quàm incommodè interpretetur, *Secundum hominem dico*, quod & Erasmus obseruauit) si hæc vera sunt, vbi veritas illa diuina quæ ineptis atque adeo falsis argumentis hominum imperitiam eludat? vbi grauitas illa Apostolica? vbi Paulina δεινότης in tanto præsertim argumento? Deinde quorsum hoc ad stupiditatem Galatarum eludendam, quum Paulus ad Galatas quidem scribat, sed totis interim lacertis aduersus Iudæos pseudapostolos certet? Absit igitur à nobis, absit vt ad istorum arcanorum tractationem animum istiusmodi adferamus. Certè quum putat Hieronymus Seminis vocabulum à Paulo torqueri vt doceat in solum Christum competere, satis indicat se nunquam satis considerasse quid sit Paulo propositum. quo minus miror, eum, quum in certum scopum non ferretur, à recta via aberrasse. Putauit enim de eo laborare Paulum vt ostendat, promissione illa quam sæpe repetit, ET IN SEMINE TVO BENEDICENTVR OMNES GENTES, vnum Christum significari: quia non dictum sit *In seminibus*, sed *In semine*. Et hîc insurgunt Iudæi, clamitantes Paulum ineptè Seminis nomen vni accommodare, quum sit collectiuum nomen. qua de re etiam aliquid scribere constitui, vt obscurum hunc locum & ipse illustrem pro virili. Primùm igitur hoc dico, Seminis nomen ita esse collectiuum, vt tamen vni interdum tribuatur, vt Genes. 4. 25. Quid enim

an aude

an audebunt vel ipsi Iudæi dicere eum sine semine mortuum, qui vel vnum duntaxat filium reliquerit? Minimè certè. Neque enim Hebræis זרע [*zerah*] aliud significat quàm Prolis vox Latinis, vt in illo Virgilij versiculo, *Et pulchra faciat te prole parentem.* Ergo non satis est dixisse nomen Seminis esse collectiuum, nisi probetur ita esse accipiendum eo loco quẽ tractat Apostolus. In eo verò non modò assentior Hieronymo, sed etiam id arripio vt germanam huius loci sententiam exponam. Nec enim Apostolus (vt mihi quidem videtur) hîc tractat promissionem illam, ET IN SEMINE TVO BENEDICENTVR OMNES GENTES, sed illam in primis, ERO DEVS TIBI ET SEMINI TVO, deinde reliquas in quibus Abraham & semen ipsius coniunguntur: quamobrem etiam plurali numero dixit Paulus ἐπαγγελίαι, *promissiones*, non autem ἐπαγγελία, *promissio*. Idque ita esse, primùm ex verbis ipsis apparet, deinde ex Apostoli scopo. Nam quod dicit Apostolus καὶ τῷ σπέρματί σου, aliter accipi non potest quàm tertio casu, sicut etiam τῷ Ἀβραάμ: vt omnino præter Apostoli sententiam Erasmus conuerterit, *Et in semine tuo*: quum rectè (sic etiam hunc locum citante & explicante Augustino, tractatu in Ioan.12) vertisset Vetus interpres, *Et semini tuo*: & ipse paulo antè, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ non sit interpretatus, *Et in semine eius*. sed rectè omnino, *Et semini eius*. Itaque sicut illo priore loco, quum omnes gentes expressè distinguuntur ab illo semine in quo benedicuntur, Seminis nomen rectè ipsi vni personæ Christi applicatur: ita quum hoc posteriore loco dicantur ipsi Semini factæ promissiones, commodè profectò videtur hoc nomen ipsi Christo vt soli & vni applicari non posse, sed illas ipsas Abrahamo promissas omnes gentes declarare, quæ tamen nonnisi in Christo, vt istius promissionis vnico fundamento & vinculo, in vnum illud corpus sobolis Abrahamo promissæ coalescant. Cedò verò: quis est Apostoli scopus? nempe vt doceat exemplum Abrahami, per vnam fidem iustificati, rectè applicari tum Gentibus, tum Iudæis, vt nulla circuncisionis habita ratione, in solo Christo, Patris sui exemplo, omnes credentes benedicantur. Itaque quos sigillatim vers. 14. considerarat (vt antè exposuimus) eos iam in vnum corpus instituit coniungere, vt vnum communem patrem Abrahamum habeant cum quo benedicantur vnius & eiusdem promissionis virtute. Vt autem hoc ita faciendum esse ostendat, primùm sibi viam præmuniit huius capitis versiculo 8, ne Iudæi queri possent Gentes ad promissionem non pertinere: quanuis hoc potuerit assumere ex hypothesi, quoniam non cum Iudæis prorsus incredulis disputabat, sed cum iis qui ex circuncisione crediderant, neque dubitabant quin Christus is esset in quo benedictionem omnes consequerentur: sed Legis fœdus cum gratuito pacto, id est mortem cum vita, coniungebant. Nunc verò fortius etiam pugnat, ex ipsa videlicet fœderis formula, Dixit Dominus, inquit, se fore Deum Abrahami & seminis eius. Quum igitur & Gentes & Iudæos docuerimus in Abrahamo per fidem benedici oportere, vt vtrique in vnum corpus coalescant, quod vno Seminis nomine collectiuo significatur: id est, vt cõmunis aliqua sit ratio qua & Gentes & Iudæi communi nomine seminis in hac pactione significentur. Nam alioqui Abraham haberet plura semina, vnum videlicet Iudæorum, alterum Gentium, ideóque promissio facta esset numero plurali, Abrahamo videlicet & seminibus eius, non autem singulari numero, Abrahamo & semini eius. At enim, dices, Hebræis זרע [*zerah*] id est semen, pro hominis prole nunquam dicitur numero multitudinis. Respondeo, mirum id non esse, quum nunquam hoc vsu venire potuerit, vt eodem patre nati filij diuersa ratione sint filij: quod ni ita foret, proculdubio זרעים [*zerahim*] etiam multitudinis numero non minus quam משפחות [*mischpechoth*] & תולדות [*toledoth*] dicere liceret. Eadem autem est ratio spiritualis cognationis de qua hîc agitur. Nam si alia ratione Iudæi essent semen illud Abrahæ spirituale quàm Gentes, dicendum fuisset, Ero Deus tibi & seminibus tuis, non autem & semini tuo. Ergo (vt tandem finiam) firmum & cum superiore distributione prorsus cohærens est hoc Pauli argumentum, contrà quàm putauit Hieronymus: nec quicquam hîc habent quod obiiciant pseudapostoli vel Iudæi: quum eo ipso nitatur Pauli argumentum quòd seminis nomen sit collectiuum, vt iam vna duntaxat quæstio sit, Christúsne, siue fides, siue promissio, an verò Moses siue opera, siue Lex, sit istius coniunctionis & coagmentationis vinculum: an verò partim illa partim ista. Quòd si ad hunc scopum sequentia duo argumenta referas, quæ in versiculo 18 desinunt, & præterea separes obiectionem quę à versiculo 19. incipiens, in 25 terminatur: tum demum intelliges quomodo cohæreat conclusio quæ à versiculo 26 ad finem vsque capitis explicatur. ¶ *Qui est Christus*, ὅς ἐστι Χριστός. Referri quidem potest relatiuum ὅς ad σπέρμα, ex Græcorum idiotismo, sed commodius (meo iudicio) coniunxerimus cum ἑνός: vt sit hæc structura orationis, Non dicit ET SEMINIBVS, vt multis: sed dicit, ET SEMINI TVO, vt vni, qui est Christus. quomodo Syrus interpres hunc locum commodissimè ordinauit. Obiecit autem hic locus errorem iis qui putarunt hîc Paulũ de vna Christi persona differere, quum potius de duobus populis, id est Gentibus & Iudæis agat, in vnam sobolis Abrahami veluti massam redactis, vt superiore annotatione diximus. Cur ergo, inquies, Christum nominat Paulus? Respondeo, Quia proprium hoc est totius collecti illius corporis nomen, cuius caput & vita est Christus, membra autem sunt fideles, partim ex Iudæis, partim ex Gentibus in illo aggregati. Ergo si Iudæos & Gentes di[illegible]t, præterquam quòd caput vitámque huius corporis [illegible]isset, non nominasset totum ipsum, sed duas [illegible] eius partes. Quid si verò Ecclesiam dixisset? Respondeo, ne hoc quidem nomine corpus ipsum totum nisi συνεκδοχικῶς significari, quum Christum cum viro, Ecclesiam cum sponsa comparet Apostolus. Deinde quum hoc loco probare constituerit Apostolus vnum Christum esse membrorum istius corporis vinculum, meritò Christum ipsum nominauit: eo nomine non solùm caput, sed membra cum suo capite coniuncta designans. vt disertè significat in huius tractationis conclusione versu 28, quum inquit, *Vos enim omnes vnus estis in Christo Iesu.* Hinc ductæ sunt illæ formulæ, Vnum cum Christo fieri, In Christo esse, & Christum in nobis esse, in Christo eligi, vocari, iustificari, viuere: Cum Christo mori, crucifigi, sepeliri, resurgere, & alia multa, vt quod dicitur Ephe.3.6, Gentibus patefactum Euangelium, vt fiant cohæredes, concorpores, & consortes promissionis in Christo. Sic etiam accipitur & explicatur Christi nomen, 1.Cor.12.12. & Ecclesia dicitur corpus Christi, & complementum eius qui omnia in omnibus adimplet, Eph.1.23. quibus testimoniis hîc locus mirè illustratur Itaque nemo putet me Christo quicquam hac mea explicatione detrahere, quem ego in solidum omnia in omnibus fidelibus facio.

Τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν, ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

17 18 Hoc autem dico, pactionem à Deo prius sancitam respicientem in Christum, Lex quæ quadringentis & triginta post annis extitit, irritam non facit, vt euanidam reddat illam promissionem.

17 *Hoc autem dico, testamentum confirmatum à Deo, quæ post quadringentos & triginta annos facta est Lex, non irritum facit, ad euacuandam promissionem.*

18 Proponit septimi argumẽti summam, nẽpe in vno Christo tum Gẽtes tum Iudæos, in vnum seminis Abrahæ corpus coalescere, vt omnes sint vnus Christus sicut infrà explicatur v.28.

---

17 *Prius sancitam*, προκεκυρωμένην. Vulgata omisit præpositionem πρὸ, magno errore, quum in ea lateat vis argumenti sumpti à temporis serie, cuius prosyllogismus explicatus est suprà, vers.15. ¶ *Respicientem in Christum*, εἰς Χριστὸν. Sic legit Syrus etiam interpres. Erasmus, *Erga Christum*, admodum obscurè. Significat enim Apostolus (quod etiam antea probauit) pactum illud cum Abrahamo gratis initum, in vnum Christum ferri, in quo vno videlicet colligatur tum ex Iudæis tum ex Gentibus vnicum illud in Christo semen Abrahami, 2.Cor.1.20. & ita etiam loquitur infrà, ver.24. At Vetus interp totum hoc prætermisit, in quo tamen controuersiæ cardo vertitur. Argumentatur enim Paulus ex hypothesi aduersus eos qui ex circuncisione crediderant, ac proinde sic Legem vrgebant, vt tamen Christum pro Messia ac benedictionum scopo agnoscerent. Hoc igitur posito ac concesso, quæritur an is vnus omnes

credentes faciat benedictionis Abrahami participes, an verò Lex Christo sit adiungenda, vt illi volebant qui Christum dicebant nihil prodesse nisi Lex Mosis seruaretur. Christum vnum id efficere probat Paulus, quòd pactum Legis sit pacto promissionis posterius, non possit autem dici prius illud pactum posteriore abrogatum: quum, si ita esset, non oportuerit Christum mitti, à quo penderet illius prioris præstatio. Quînam verò Christus missus fuerit vt abrogatum & inutile fœdus in ipso sanciretur? Et magnum habet pondus τὸ κεκυρωμένην pro κυρωθησομένην, id est sancitum potius quàm sanciendum: quoniam iam tum Deus illud pactũ ratum fecerit in Christo, quamuis in Christum venturum respiceret, nedum vt Legale fœdus adiecerit quo prius abrogaretur.

---

21 Obiectio, fatemur promissionem nõ abrogari Legis pacto, ideóque Legem cum promissione coniungimus. Imò, inquit Apostolus, stare hæc duo simul non possunt, nempe vt hæreditas ex Lege simul & promissione detur quum promissio sit gratuita. Ex quo consequitur, Legem non esse datam iustificandi caussa, quoniam ita infringeretur promissio.

18 Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκ ἔτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

18 21 Nam si ex Lege est hæreditas, nõ iam *est* ex promissione: atqui Abrahamo per promissionem largitus est Deus *hæreditatem*.

18 *Nam si ex Lege hæreditas, iam non ex promissione: Abrahæ autem per repromissionem donauit Deus.*

19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι᾽ ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.

19 22 Quid igitur Lex? Transgressionum gratia adiecta est, vsquequò venisset semen illud cui facta est promissio: 23 *Lex inquam*, ordinata per Angelos, per manum internuntij.

19 *Quid igitur Lex? Propter transgressiones posita est, donec veniret semen cui promiserat: ordinata per Angelos in manu mediatoris.*

22 Obiectio ex superiore responso nascens, Si non est ex Lege hæreditas, saltem aliqua ex parte, quorsum igitur facta iampridem promissione, data est Lex? Idcirco, inquit Apostolus, vt homines argueret peccati ac proinde doceret in Christum respicere, in quo tandem promissio illa omnium populorum simul seruandorum impleretur: nedum vt sit lata Lex hominibus iustificandis.

23 Confirmatio superioris responsionis, ex ipsa ferendæ Legis ratione ac forma desumpta. Lata enim est, magnũ omnibus terrorem incutientibus Angelis, & interueniente Mose internuntio: Internũtio porrò opus non est vni, sed duobus minimũ, iisque diffidentibus. Lex ipsa igitur & internũtius testimonia fuerunt iræ Dei, nedum vt hoc modo vellet Deus homines sibi reconciliare, abolita promissione, aut Lege ad promissionem adiecta.

---

18 *Nam si ex Lege*, εἰ γὰρ ἐκ νόμου. Esto, dixerit aliquis, Lex non abrogauerit promissionem. At cur simul nõ consistent? Respondet Paulus, hæc duo, nempe benedictionem ex Lege debitam, & benedictionem gratis datam, ita esse inter se contraria vt consistere simul non possint. Nomine igitur hæreditatis significatur ius seminis, vt Deus sit Deus noster, id est, vt ex pacti formula, cum Abrahamo fideli fideles & ipsi benedicamur, vt Rom. 4. 13. Deinde notanda est propria significatio ἐπαγγελίας, de qua diximus suprà, vers. 14, & Act. 2. 39. Attingit autem paucis Apostolus hoc argumentum, partim quòd studeat breuitati in hac epistola, partim quòd illud antè pertractarit hoc ipso capite.

19 *Quid igitur Lex* τί οὖν ὁ νόμος; Alia obiectio, Si promissio illa sufficiebat quorsum igitur lata Lex est? Hanc verò obiectionem ita diluit Apostolus vt nouum etiam argumentum adferat à fine sumptum, quo probatur non posse dici additam Legẽ vt benedictio antea promissa, vel eo facilius nobis contingeret partim per fidem, partim per Legem, vel in solidum per Legem, irrita facta promissione priore, nobis daretur. Quî enim id fieret, inquit Apostolus, quum Lex potius posita sit hominibus redarguendis, vt ad promissionem tantò cupidius respiciant?

¶ *Transgressionum causa*, τῶν παραβάσεων χάριν. i. Vt homines intelligerent patefactis transgressionibus, se sola Dei gratia quam Abrahamo patefecerat & promiserat, seruari, ac proinde omnes in Christum respicerent. Irenæus libr. 13. cap. 7. sic legit hunc contextum, τί οὖν ὁ νόμος τῶν πράξεων; ἐτέθη ἄχρις οὗ, &c. id est, Quid igitur Lex factorum? posita fuit vsquequò, &c. quæ lectio planissima est. ¶ *Semen illud cui facta est promissio*, τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται. id est, Donec diruta macerie surgeret plenum semen illud coagmentatum ex vtrisque, vt explicatur Ephes. 2. 14. Ergo appellatione Seminis non significatur vnicus Christus per se, sed cum suo corpore (id est cum Ecclesia) coniunctus: sine quo vicissim non potest Ecclesia considerari, vt 1. Corinth. 12. 12. & 27, Ephes. 1. 23. & 3. 6, & 4. 12. Denique clarè id explicatur infrà, 23. vbi dicuntur Iudæi fuisse quasi præsidio Legis constricti antequam venisset fides. Est enim mutua inter fidem & semen (id est fideles) relatio, à quibus separari non potest Christus, illius obiectum, & istorum caput, cuius Spiritu membra omnia in vnum corpus coniuncta viuũt. Quid igitur? (dicet aliquis) ante Christi aduentum nullum erat semen Abrahæ, & tandiu suspensa est promissionis efficacia? Imò verò semper aliqua fuit Ecclesia. Fide placuerunt Abel, Enoch, Noe, Abraham & alij sancti Patres, Christus enim fuit heri vt est hodie. Sed omnes tamen isti veluti sub crepusculo matutino fuerunt, sole ipso nondum exorto: quum nos Christi aduentum sequuti in meridiem inciderimus. Comparatè igitur dicitur semen & fides nondum venisse illo tempore, & sancti illi non accepisse promissionem, Heb. 11. 39. Deinde antè palàm ac plenè communicatum cum Gentibus Euangelium, nondum aduenerat semen illud Abrahæ, quatenus omnes terræ Gentes complectitur. Constituit enim Dominus suis beneficiis sua momenta. ¶ [*Lex, inquam*] *ordinata*, διαταγείς. Id est, imperata, siue edicta; cuius videlicet tradendæ internuntio Mosi, Angeli, non auctores, sed ministri fuerunt. Nam præpositio διὰ merum instrumentum declarat in hoc loco, non autem efficientem causam, nec primariam subordinatam, ideò non scripsit Paulus ὑπ᾽ ἀγγέλων, *ab Angelis*, sed δι᾽ ἀγγέλων, *per Angelos*. Vide Act. 7. 53. Cæterum non placet mihi Hieronymi expositio, pro simplici traiectione triplicem aut etiam quadruplicem constituentis. Sic enim hæc ordinat, Lex posita est in manu mediatoris, propter transgressiones ordinata per Angelos, donec veniret semen cui promissum erat. At ego ipsam collocationem Apostoli sequor, vtpote planam ac perspicuam. Repetij tamen Legis nomẽ per epanalepsin, propter interiectum membrũ inter προσετέθη & διαταγείς. ¶ *Per manum internuntij*, ἐν χειρὶ μεσίτου Heb. ביד [*beiad*,] id est per manum, idem delarat atque opera & ministerio vt Act. 7. 25. Pro mediatore Erasmus intercessorem conuertit: quod non satis conuenit, quum Latinis dicatur intercessor qui se medium velut iniiciens obstat iis quæ geruntur: hic verò de eo agatur cuius interuentu vsus est Dominus, vt consilium suum exequeretur, nedum vt is Domini consilium impediret. Castellio maluit *sequestrem* interpretari: quo vocabulo vsus est interdum Tertullianus, sed quum de Christo agitur: quod & ipsum nolim sine commoda expositione imitari. Ego malui *Internuntium* dicere hoc in loco, non vt innouarem vocabulum theologorum auribus familiare, sed vt Mosen à Christo distinguerem. Nec enim Moses fuit Mediator qua ratione Christus, id est reconciliator inter Deum & Israelem, sed duntaxat internuntius Dei ad promulgãdam Legem. Verùm in reipsa explicanda maior est controuersia. Nam plerosque video tum veterum tum recentiorum, ad ipsum Christum istud referre. Sed me non pigebit exponere quibus rationibus existimem non posse ista de Christo intelligi, sed de Mose potius dici, vt etiam interpretatur Epiph. κατὰ Μανιχαίων, & Gennadius apud Græcum scholiasten. Primùm igitur, hæc formula ἐν χειρί (qua diximus non summam aliquam & αὐτοκρατορικὴν potestatem declarari, sed operam potius ac ministerium) mihi videtur non posse Filio Dei tribui, nisi quatenus homo factus est. quæ consideratio nullum hîc locum habet, quum in Lege danda nihil magis quàm terrifica & summa illa Dei maiestas emineat, qualis etiam erit secundus Christi aduentus. Manũ autem fateor interdũ quidẽ pro summa virtute, itẽ pro ope & subsidio ipsius etiam Dei accipi: sed quominus hoc loco ita explicetur impedit internuntij (siue malis, Mediatoris) nomẽ, qualitatẽm ipsam ministerij, non autem prima-

primariam in hoc negotio causam declarans, si quis rem totam propius inspiciat. Præterea ita describitur hæc historia vt significetur istum, velut inferiorem, accepisse ab Angelis, vt superioribus, quod ad Israelitas afferret. Deinde, qua de re hîc agitur? nempe de Lege, & quidem non simpliciter, sed quatenus promissioni opposita, non modò non viuificat, sed etiam occidit. Eius igitur ferendæ non modò administrationem, (quæ alibi dicitur mortis administratio, 2. Cor. cap. 3. ver. 7) sed etiam primariam sanctionem, non video qua ratione possimus satis commodè illi tribuere quem, vt pacti promissionis vnicum mediatorem, videtur potius Apostolus ex diametro pacti Legis inter nuntio opponere. Denique si de Christo hæc accipias quæ manifestè ad Legem pertinent, qua tandem ratione sequéntia connectes? Hîc enim laborare necesse est duabus in rebus explicandis. Primùm quomodo à vetere pacto (loquitur enim de Lege) ad nouum tam subitò transeat Apostolus, si sequentem versiculũ accipias de officio Christi, id est de Deo cum hominibus reconciliando: vel, si duos populos intelligas, id est Iudæos cum Gentibus, interueniente Christo, in vnum corpus coniungendos, (quod maximè videri possit ad scopũ pertinere. Deinde explicãdũ erit cur tam concisè loquutus sit Apostolus, & quomodo ista cum præcedentibus & sequentibus cohæreant: quæ, nisi hoc ad Mosen referas, vix possint explicari. Imò etiam quærendum videretur, qua ratione Paulus diceret Legem Christi ministerio datam, nec tamen vllam eius rei probationem attexeret. Denique, si rei gestæ historiam spectemus, manifestior erit allusio quàm vt ista negare possimus Mosi competere. Nam disertè narrat Moses ipsum, ita postulantibus Iudæis, quòd Dei vocem ferre nequirent, fuisse medium inter Deum & ipsos internuntium, vt Deut. cap. 5. versic. 5. & bis è monte descendentem, duas illas tabulas lapideas manibus suis à Deo, nimirum per Angelorum ministerium, acceptas ad Israelitarum castra detulisse, vt Exodi cap. 32. versic. 15, & cap. 34. vers. 29. Ex his igitur concludo ἐν χειρὶ, id est, *per manum*, idem declarare atque διὰ τοῦ πιστοῦ θεράποντος τοῦ Θεοῦ Μωσέως, Id est, *per fidum Dei famulum Mosen*. Nam verbum עמד [*hamad*] id est stetit, quod vsurpat Moses Deuter. 5. 5, & 31. principum apparitoribus conuenit, quibus nimirum vt ministris & internuntiis vtuntur.

Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν· ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.	20	Internuntius autem, vnius non est: 24 Deus verò, vnus est.	20	*Mediator autem vnius non est: Deus autem, vnus est.*	Rom. 3. 9.
Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; Μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη.	21	25 *Num* igitur Lex *addita est* aduersus promissiones Dei? Absit. nam si data fuisset Lex quæ posset viuificare, verè ex Lege esset iustitia.	21	*Lex ergo aduersus promissa Dei? Absit. si enim data esset Lex quæ posset viuificare, verè ex Lege esset iustitia.*	
Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ	22	Sed ‖conclusit illa Scriptura	22	*Sed conclusit Scriptura*	

24 Occupatio, nequis obiiciat, interdum ex contrahentium voluntate aliquid adiici pactis, aut priora etiam pacta rescindi. hoc, inquit Apostolus, in Deum non cadit, qui semper vnus est, id est idem ac sui similis. 25 Conclusio per interrogationem enuntiata, eadem quidem atque illa quæ expressa est suprà vers. 17. sed ex alio antecedente nascens, vt nouum sit argumentum eiusmodi, Deus est sui semper similis. Lex igitur non est lata vt promissiones aboleat. Aboleret autem si Lex viuificaret, quia itidé iustificaret, ac proinde aboleret iustificationem illam Abrahæ & semini eius promissam ex fide. Imò potius lata est, vt omnium reatu patefacto, confugientes ad Christum promissum, omnes credentes gratis in eo iustificarentur.

---

20 *Internuntius autem, vnius non est*, ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν. Paulus arrepta occasione ex ipso ferendæ Legis modo, eam ostendit non modò non esse vinculum illud nostræ cum Deo coniunctionis, sed etiam certissimum esse signũ nostrę ab illo alienationis. Cedò enim, quę causa fuit cur in ferenda Lege sit adhibitus internuntius? Quia Deum vt terribilem ac formidabilem legislatorem ferre non poterat Israel. Ergo Lex illud non est quo Israel adiungitur Deo. sed quo deterritus, internuntium requirit. Lex, inquam, non est appendix illius suauissimæ vocis, Sum Deus tuus, & seminis tui, qua nemo non alliciatur. Quanuis enim vtatur hoc prooemio, AVDI ISRAEL, EGO SVM DOMINVS DEVS TVVS, ea tamen est huius vocis maiestas quam ferre mortalis conditio non possit. Dicitur ergo internuntius non esse vnius, sed minimùm duorum, & quidem verè duorum, id est inter se diffidentium. Nam omnibus linguis vsitatum est, vt qui inter se amant, vnum esse dicantur. & præterea respexit Paulus Dei & hominis coniunctionem in Christo, cuius per fidem simus participes, vt Ioan. cap. 17. ver. 21, & 1. Corinth. cap. 6. 17. & 2. Petri 1. 4. Id verò quàm verum sit apparet ex Euangelicæ doctrinæ cum Legalibus mandatis comparatione. Nam pro eo quòd Lex nos perterrefacit, Spiritus docet nos clamare, Abba, Pater, & magna cum fiducia ad thronum maiestatis Dei perrumpere, vt filios decet de bona patris voluntate securos, vt infrà, vers. 26. 28. & 29. Euangelium igitur, illud vnum est quo fideles omnes in Christo coalescentes, benedictionem illam gratuitam percipiunt, *Ero Deus tuus & seminis tui*. Quo pudore ergo audent pseudapostoli Legem cum Promissione coniungere, vt Christum officio suo spolient? ¶ *Deus verò vnus est*, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν. Alibi Apostolus aliquoties concludit, ex eo quòd Deus vnus est non tantùm Iudæorum, sed aliarum etiam gentium, vnam etiam esse fidem, qua Deus sit omnium Deus, quum Lex vnius tantùm sit Gentis. Sed mihi quidem non videtur satis hoc quadrare huic loco. Vnus igitur Deus hic esse dicitur per ἀντανάκλασιν, qui sit sui semper similis & semper idem: sicut de se testatur apud Malachiam cap. 3. ver. 6. eámque expositionem germanam esse apparet ex ea obiectione quæ cum hac appendice cohæret. Quæritur enim num Deus Legem ponendo, à seipso dissenserit, quandoquidem contraria est Promissioni. Sed ea tamé appendix dupliciter potest applicari, nempe vel superiori argumento, vel sequenti obiectioni. Nam dixerat Apostolus non opus esse internuntio iis qui inter se consentiunt. Itaque Legem, quum per internuntium ferretur, non fuisse consensus, sed discordiæ signum. Hîc verò excipere poterant Iudæi, hunc ipsum internuntium, accepta Lege, pacem sanxisse. Ideo, vt huic exceptioni occurratur, addit Apostolus, Deum sui semper similem esse. Itaque, quum ex pacto Promissionis vltro declarasset se Deum esse Abrahami & seminis ipsius, idque in præputio, non potuisse nouum pactum inire quo prius antiquaretur: vnde rursus nascitur obiectio sequente versiculo explicata. Sin autem hoc placeat sequentibus coniungere, ita cohærebunt. Si ita est, Paule, vt tu dicis, Legem datam esse vt transgressiones ac proinde iram Dei nobis detegeret, non autem vt nos Deo conciliaret, nẽpe Deus iratus erat: si iratus, vbi pactũ illud Promissionis præcedens? At Deus sui semper similis est: quod fieri nõ potest si, vt tu dicis, Deus mutato animo, per Legem iis maledicit quibus per Promissioné benedixerat. Hinc ergo exoritur quæstio, sítne Lex abolendę promissioni lata, quod tamen iam antea docuerat fieri non posse versic. 17.

21 *Nam si data, &c.* εἰ γὰρ ἐδόθη. Retorquet Apostolus argumentum in aduersarios. Nam si per Legem esset iustitia, (vt ipsi volebant) tum demum consequeretur, Deum abolito priore pacto, alterum in eius locum sanxisse. quod fieri non potest, quum Deus sit vnus, suprà versu 20. & firmum fœdus gratuitum inierit cum Abrahamo & eius semine, suprà, vers. 17. Sed cur viuificationis & iustitiæ meminit? Quia Deum habere pro Deo suo, & Viuificari, Semen fieri Abrahæ & Iustificari, mutuò sese consequuntur. quam interpretationem non debuit Apostolus præterire.

22 *Sed conclusit illa Scriptura*, ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή. Γραφὴν vocat Apostolus hoc ipsum quod alibi γράμμα vocauit, id est Legem, adiuncto quem expressimus articulo, vtpote digito Dei exaratam in duabus illis tabulis: cuius appendix Lex ceremonialis à Mose quoque perscripta, sic κατ' ἐξοχὴν apud Israelitas vocabatur. & quæ hoc loco considerata vt chirographum mortis, meritò dicitur non impleta sed deleta. Coloss. 2. 14. vt exposuimus Rom. cap. 2. ver. 27. Nunc demum autem Apostolus nodum sol-

uæ, quum inquit Legem quidem ostendisse maledictionem, non tamen vt homines in ea desererentur, sed vt intellecto periculo, ad vnicum remedium gratuitæ promissionis accederent, Abrahami exemplo, qui per fidem est iustificatus. Sic ergo Lex propter adiunctam conditionem legali fœderi repugnat promissioni, vt tamen promissionem non aboleat, sed illi potius subseruiat.

Græce		Beza		Vulgata
πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.		¨omnia sub peccatum ¨ vt promissio ¨ex fide Iesu Christi daretur credentibus.		*omnia sub peccato, vt promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.*
Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα, συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.	23	26 ¨Antequam autem venisset ¨fides, sub Legis præsidio custodiebamur, conclusi ¨ in eam fidem quæ futurum erat vt reuelaretur.	23	*Prius autem quàm veniret fides, sub Lege custodiebamur, conclusi in eam fidem quæ reuelanda erat.*
Ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.	24	Itaque Lex pædagogus noster fuit ¨in Christum *respiciens*, vt ex fide iustificaremur.	24	*Itaque Lex pædagogus noster fuit in Christo, vt ex fide iustificemur.*
Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.	25	At postquam venit fides, non amplius sub pædagogo sumus.	25	*At vbi venit fides, iam non sumus sub pædagogo.*
Πάντες γὰρ, υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	26	27 ¨ Omnes enim, filij Dei estis, per fidem in Christo Iesu.	26	*Omnes enim filij Dei estis per fidem in Christo Iesu.*
Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.	27	28 ¨Nam quicunque ¨in Christum baptizati fuistis, ¨ Christo fuistis induti.	27	*Quicunque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.*
Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος, οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος, οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρ-	28	¨Non est Iudæus, neque Græcus, non est seruus neque liber,	28	*Non est Iudæus, neque Græcus, non est seruus ne-*

26 Iam subsequitur secundæ partis huius epistolę altera tractatio, cuius status est, Etiam si nō iustificet Lex (id est tota illa Legalis œconomia) an propterea sit abolenda, cùm Abraham ipse circuncisus fuerit, & eius posteri Legis Mosaicæ vsum retinuerint. Affirmat autē Paulus abolendam fuisse, quoniam idcirco fuit instituta, vt veluti custos ac pædagogus esset populi Dei tantisper dum reipsa appareret promissio, id est Christus, & Euangelium manifestè ac summa cum Spiritus efficacia promulgatum. 27 Quoniam ætas conditionem seruorum non mutat, addit nos conditione esse liberos, ac proinde ex pueritia egressis, iam non opus esse custodia vel pædagogo. 28 Particula vniuersali vsus ne viderentur saltem Iudæi obstringi Legis vinculo, pronuntiat baptismum esse omnibus credentibus communem, quòd sit nostræ in Christo liberationis pignus, tum Iudæis, tum Græcis, vt verè hoc modo omnes sint vnus in Christo, id est semen illud Abrahæ promissum, ac vitæ æternæ hæres.

¶ *Omnia*, τὰ πάντα. Id est, omnes homines, & quicquid ab hominibus proficisci potest. Itaque maior est emphasis quàm si πάντας id est omnes, dixisset.

¶ *Vt promissio*, ἵνα ἐπαγγελία. Id est, id quod promissum est, μετωνυμικῶς. vt Hebr. 10.36. ¶ *Ex fide Iesu Christi*, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Vide Rom 3.22. Est autem infinita quædam Pauli δεινότης, tot enthymemata vibrantis quot vocabula enuntiat. Nam opponit operum meritis, Fidem, Iesum, Dari, Credentes.

23 *Antequàm autem venisset*, πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν. Antea docuerat Legem ceremonialem abrogatam esse, tum quatenus nos arguebat peccati ac mortis per transgressiones, tum quatenus fuerat ipsius damnationis externum chirographum. Nunc autem eandem ceremonialem legem considerans, vt promissionum Euangelicarum suo tempore exhibendarum vmbram & figuram, docet illam quoque hoc respectu cessasse, finito tempore exhibitioni mediatoris & rerum à quibus fides patrum pendebat præscripto, quam idcirco comparat cum pædagogo, & postea cum tutore, cui similitudini ex aduerso respondet Ecclesiæ, quæ semper vna fuit, ætas pupillaris sub Lege. ¶ *Fides*, ἡ πίστις. Id est Euangelij & iustitiæ per id annuntiatæ exhibitio realis. ¶ *In eam fidem*, Εἰς πίστιν. εἰς causam finalem declarat. Fuit autem hoc adiiciendum necessariò, vt absolueretur tractatio. Dicturi enim erant pseudapostoli, Etiamsi iustitiam concedamus non manare ex Lege, sed ex gratuita in Christo promissione, quum tamen Deus, quem semper vnum & similem sui esse certum est, œconomiam istam Mosaicam constituerit, quæ ad Christum adduceret, & Abrahamus ille ad cuius instar dixisti omnes gentes benedici & vnum fieri, circuncisus quoque fuerit: quo iure vis illam nunc abolere? quid iniqui petimus quum illam cum Christo coniungimus? Respōdet Apostolus, temporariam fuisse illam œconomiam.

24 *In Christum* [*respiciens*,] εἰς Χριστόν. Vide suprà versiculo 17.

26 *Omnes enim* &c. πάντες γὰρ, &c. Conclusio est superioris proximæ tractationis. Ergo Christus is est qui Iudæos & Gentes in vnum corpus seminis Abrahæ connectit. Itaque τὸ καθόλου tollit personarum discrimen, de quo mox versu 28. Sic autem concipitur hæc conclusio vt simul seruiat probando illi quod dixerat de Lege suo tempore abroganda, quod ad œconomiam attinet: ideóque causalem particulam adhibet.

27 *Nam quicunque*, ὅσοι γάρ. Vide quàm breuiter & tamen circunspectè argumentetur Apostolus. Repetebant enim circuncisionē pseudapostoli iam inde vsque ab Abrahamo. Respondet Apostolus Baptismū circuncisioni successisse. Additur autē particula ὅσοι *quicunque*, vel *quotquot*, vt tollatur Gentium status & sexus discrimē, sicut apparet ex sequente versu. Et hoc maximè ad rē pertinet: Christus enim hîc opponitur Mosi, id est Euāgelij libertas Legis pædagogię: siue Baptismus noui populi ex vniuersis Gentibus collecti, Circuncisioni quæ veterem populum à cæteris discernebat. Itaq; nihil hoc pertinet ad falsam operis operati doctrinam, neque hinc colligi potest interius Spiritu baptizari necessariò, quotquot externū baptismum recipiant, quanuis semper totus baptismus præbeatur, vt rectè hunc locum explicat August. De baptismo cōtra Donatistas, lib. 5. cap. 4. ¶ *In Christum*, εἰς Χριστόν. i. in nomen Christi, vt eius beneficiorum fieretis participes. Vide Act. 19.3. Eras. hoc nō legit. quod tamen in omnib. vet. nostris cod inuenimus. ¶ *Christum induistis*, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Metaphora sumpta est à vestibus, ex Hebræorum idiotismo, (vt diximus Luc. 24.49, & alibi sæpe) sed quæ mysterium nostræ cū Christo coniunctionis quasi oculis subiiciat. Oportet enim Ecclesiam Christo, tanquam veste quadam operiri, & sub eo delitescere, vt in eo iā nunc censeatur apud Dei tribunal sancta prorsus & irreprehensibilis, Eph. 5.27. Ideoque Apostolus semen Abrahæ vno Christi nomine significauit, suprà, vers. 16. Videtur autē hæc phrasis ex vetere quoque adultos in baptismo mergendi more profecta, qui vel suis tanquam nouis, aut aliis verè nouis vestibus induebantur, qui ritus postea paulatim eò fuit redactus, vt catechumeni candidis vestibus apparerent. vnde illa *Dominicæ in albis* appellatio Paschati præiens: & album illud indusium additum Baptismi ritibus, quo infantes quoque induuntur in Baptismo, non tantùm inutiliter sed etiam superstitiosè, quum vnius fuerit Christi ius, tum Sacramenta, tum Sacramentales ritus instituere. Quum autem ἐνδύεσθαι vt & ἀπεκδύεσθαι tum actiua, tum passiua significatione vsurpentur, passiuam prætuli, tum hoc loco, tum Col. 3.9. vt hoc vtrumq; sciamus nobis θύραθεν aduenire.

28 *Non est*, οὐκ ἔνι. Sic etiam legitur Coloss. 3.11. Vereor tamen

tamen vt ἵνι pro ἐστὶ ſcriptum ſit librariorum vitio. Eſt enim rarum admodum ἔνι pro ἔνεστι: pro ἐστὶ verò nunc non ſuccurrit exemplum Græci vllius ſcriptoris: & in tertio membro ſcriptum inueni, in manuſcripto codice, οὐκ ἔστιν ἄρσεν. Græcum autem Iudæo oppoſitum intellige qui גוי [Goi] Hebræis, & ἐθνικὸς dicitur Græcè Matt. 18. 17.

ἄρσεν καὶ θῆλυ. πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

29 Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ, καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Κεφάλαιον δ.

1 ΛΈγω δὲ ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν·

2 Ἀλλ' ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

3 Οὕτω καὶ ἡμεῖς ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·

4 Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον·

non eſt maſculus ac fœmina. omnes enim vos ¨ vnus eſtis in Chriſto Ieſu.

29 Quòd ſi vos ¨ eſtis Chriſti, nempe Abrahami ſemen eſtis & ſecundum promiſſionem hæredes.

CAP. IIII.

1 ¹HOc autem dico, Quandiu hæres infans eſt, nihil differt à ſeruo, ¨ quamuis ſit dominus omnium:

2 Sed ſub tutoribus & curatoribus eſt ¨ vſque ad tempus quod pater præſtituerit.

3 Ita & nos, quum eſſemus infantes, ¨ ſub elementis Mundi eramus in ſeruitutem redacti:

4 ²At poſtquam venit ¨ plenum illud tempus, ¨ emiſit Deus ¨ Filium ſuum ¨ factum ex muliere, factum ¨ Legi ſubiectum.

que liber, non eſt maſculus neque fœmina. omnes enim vos vnum eſtis in Chriſto Ieſu.

29 *Si autem vos Chriſti, ergo ſemen Abrahæ eſtis, ſecundum promiſſionem hæredes.*

CAP. IIII.

1 *DIco autem quanto tempore hæres paruulus eſt, nihil differt à ſeruo, quum ſit dominus omnium:*

2 *Sed ſub tutoribus & actoribus eſt vſque ad præfinitum tempus à patre.*

3 *Ita & nos, quum eſſemus paruuli, ſub elementis mundi eramus ſeruientes.*

4 *At vbi venit plenitudo temporis, miſit Deus Filium ſuum factum ex muliere, factum ſub Lege.*

1 Declarat alia duplici ſimilitudine quod de cuſtode ac pædagogo paulo ante dixerat. Legem enim (i. totam illam Legalem œconomiam) dicit fuiſſe inſtar tutoris ſiue curatoris ad certum tẽpus dati, tantiſper dum finita illa temporaria tutela iuris noſtri fieremus, ac tandem vt filij, non vt ſerui viueremus. Sed & obiter Legale illud regimen velut alphabeti & rudimentorum inſtar fuiſſe docet præ illa Euangelij doctrina. 2 Multa ſimul tradit, nempe ſuo tempore finitam fuiſſe tutelam, vt deſinant curioſi homines quærere cur tam diuturna fuerit illa pædagogia: item nos non eſſe natura filios, ſed ex adoptione, idque in illo Dei Filio, qui carnem noſtram idcirco induerit, vt fratres ipſius fieremus.

¶ *Vnum*, εἷς. Id eſt vnius hominis inſtar, vt ſumma coniunctio ſignificetur. Vulgata, *Vnum*, id eſt ἕν, eodem quidem ſenſu, ſed tamen non ita expreſſè, & contrà omnium noſtrorum codicum Græcorum fidem. Nam omnes homines, velint nolint, ſunt vnum, id eſt vna res, ſpecie tenus. At non poſſunt eſſe vnus, id eſt quaſi vnum indiuiduum, vt in Chriſto ſeruentur, niſi per eum ipſum Chriſtum. Neque tamen hoc in loco imaginanda eſt ſubſtantiarum commixtio, confuſio, aut naturalis etiam aliquis coniunctionis modus: ſed hoc demum ſciendum, nos per fidem Chriſto ipſi vniri, Spiritus ſancti vinculo, vt bonorum ipſius fiamus participes: vt omnes fideles hac ratione ſint vnus Chriſtus myſticus, vt loquitur etiam Apoſtolus, 1. Corinth. 12. 12.

29 [*Eſtis*] *Chriſti*, Χριστοῦ. Claromontanus codex habet, idque vt opinor rectius, εἰ δὲ εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, *Quod ſi vnus eſtis in Chriſto Ieſu*, id eſt vnicum illud ſemen quod in Chriſto coaluit.

IN CAP. IIII.

1 [*Hoc*] *autem dico*, λέγω δέ. Nunc explicat quod attigerat verſu 24, mutato tantùm nomine. Quem enim illic vocarat pædagogum, hìc vocat tutorem vel curatorem.

¶ *Quamuis ſit*, ὤν. Vulgata & Eraſmus, *Quum ſit*. quod poni ſolet αἰτιολογικῶς. hìc verò intelligendum eſt ἐναντιωματικῶς, nempe ne quis de vera conditione ſeruili putet loqui Apoſtolum. Agit enim de Eccleſia Iſraelitica, quæ & ipſa erat libera, & vna eſt cum Eccleſia Chriſtiana, ſi ius ipſum libertatis & conditionẽ perſonarũ (vt ita dicam) ſpectes. ſin autem ætatem, & eius libertatis fruitionem, erat ſub Lege tanquam pupillus ſub tutore, donec adoleuit, i. ad Chriſti vſque aduentum, quo tutela illa finiebatur.

2 *Vſque ad tempus quod pater præfin.* ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. Hoc ideo additum eſt quoniam qui eſt ſub perpetua tutela & curatione, vix poteſt liber cenſeri. Deinde quum Legis tutela ſit teſtamentaria, veriſimile eſt id fieri filij commodo, vt nihil habeat quod de hac œconomia queratur. Poſtremò quum tutor hic datus ſit ad certum tempus, dici non poteſt patris ſententia mutata, quãdo eo finito tempore, tutor ille ab adminiſtratione remouetur: immò tutela ad ipſius hæreditatis fruitionem viam ſternit.

3 *Sub elementis mundi*, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου. Id eſt ſub Lege, quæ fuit inſtar rudimẽtorum Mundi. Etenim Dominus Mundum ſuo tempore ad plenam cognitionem veritatis vocaturus, illum voluit his veluti rudimentis erudire, tenui primùm ſchola in vno duntaxat mundi velut angulo aperta. Huc pertinet collatio illa vtriuſque pacti, Ierem. 31. 34, & quod ſcribitur Ioelis 2. 28. & 29. Erant enim promiſſiones ſub Lege perobſcuræ, & ceremoniarum velamine obductæ tegebantur, eminus duntaxat Chriſtũ venturum indicantes. Tota denique Legis œconomia, veluti rudis quædam erat diſciplina, rudibus conueniens, quum nondum pleno cornu effuſus eſſet Spiritus ſanctus, ſi corpus ipſum Eccleſiæ ſpectes, Ioan. 7. 39. Itaque nomen Mundi non refero ad ipſa elementa, ſed ad diſcipulos: vt quum dicitur Dominus ſic Mundum dilexiſſe vt Filium ſuum dederit quo ſeruetur Mundus. Hæc eſt diſciplina illa cuius elementa tradebat Lex: perfectam autem cognitionem præſtitit Chriſtus ipſe adueniens & Apoſtoli eum ſequuti.

4 *Plenum tempus*, τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου. Vulg. & Eraſm. ad verbum, *Plenitudo temporis*. de quo Hebraiſmo diximus ſuprà, 3. 14. poſſis etiam interpretari, *Completo tempore*. Plenum autem tempus dicitur, cuius ſpatia omnia peracta ſunt. Itaque nec ſerius nec tardius venire debuit Chriſtus.

¶ *Emiſit*, ἐξαπέστειλεν nempe ex ſua illa cæleſti gloria, non tamen loci mutatione, ſed conditionis, ipſius per ἐνσάρκωσιν. Chriſtus igitur vt Deus non tunc cœpit exiſtere. erat enim Deus apud Deum in principio vt Ioan. 1. 1, & 17. 5. Vulgata, *Miſit*. non ſatis expreſſè. ¶ *Filium ſuum*, τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Filius igitur erat etiam, imò propriè, Deitatis ratione, contra impium Seruetum: nec homo factus alium filium induit, ſed hominis naturam aſſumpſit, vt vnus eſſet Filius Deus & homo. ¶ *Factum ex muliere*, γενόμενον ἐκ γυναικός. Ergo verum hominem, ſed ἀπάτορα, quatenus homo eſt factus non ex patris ſemine, ſed ex mulieris ſubſtantia. mulierem igitur intellige ſexus ratione, non vt mulier virgini opponatur. Fuit enim Maria virgo incorrupta, vt prædictum fuerat Eſa. 7. 14. Factum autem intellige, non quòd iam tum eſſet factus homo quum mitteretur, ſed miſſum vt fieret homo. Quidam legerunt γεννώμενον, vt in quatuor etiam Græcis manuſcriptis codicibus legimus: &, quaſi per enallagen temporis accipiatur pro γεννηθέντα, interpretantur *Natum*, vt citatur etiam hic locus ab Augu-

ſtino libr. de Trinit. & vnit. cap. 3. & à Cypr. lib. 2. aduerſus Iudæos. Sed præter quàm quod Syrus interpres vtrobique pro γενόμενον vertit אתהוא [*vahana*] & factus eſt. Tertullianus & Ambroſius multis locis *Factum* interpretantur: quæ certè expoſitio vera eſt, & pereleganter à Tertulliano his verbis explicata. *Paulus*, inquit, *Grammaticis iſtis ſilentium imponit, inquiens, Miſit Deus Filium ſuum factum ex muliere. Nunquid per mulierem, vel in mulierem? Hoc quidem impreßius, quòd factum potius dicit quàm Natum. Factum autem dicendo & Verbum Caro factum eſt conſignauit. & carnis veritatem ex virgine factam aſſeuerauit.* Præterea, cur id quod eſt omnibus hominibus commune commemoraret Apoſtolus? vnicus igitur Chriſtus factus eſt, quòd ad corpus attinet, ex ipſius Mariæ ſubſtantia. Vide Rom. cap. 1. verſu 3.

¶ *Legi ſubiectum*, ὑπὸ νόμον. Vulgata *ſub lege*, ambiguè. 5 Eſt autem iſtud additum cum proximè ſequente, vt occurrat obiectioni. At Chriſtus ipſe fuit circunciſus & baptizatus. Cur non igitur nos quoque qui Chriſti membra ſumus? Reſpondetur fuiſſe Legis ſeruituti ſubiectum vt implendo nos ab ea redimeret, & ab eius ſerui- 10 tute aſſereret, non vt in ea maneret aut nos in ea retineret.

	Græce		Beza		Vulgata
5	Ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.	5	Vt eos qui Legi erant ſubiecti redimeret, ‖ vt adoptionem acciperemus.	5	*Vt eos qui ſub Lege erant redimeret, vt adoptionem filiorum reciperemus.*
6	Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν κρᾶζον, Ἀββᾶ ὁ πατήρ.	6	3 Quoniam autem eſtis filij, miſit Deus Spiritum Filij ſui in corda veſtra, clamantem, Abba, *id eſt* Pater.	6	*Quoniam autem eſtis filij, miſit Deus Spiritum Filij ſui in corda veſtra, clamãtem, Abba, Pater.*
7	Ὥστε οὐκ ἔτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.	7	Itaque non amplius es ſeruus, ſed filius: quòd ſi filius, etiã hæres Dei per Chriſtum.	7	*Itaque iam non es ſeruus, ſed filius: quod ſi filius, & hæres per Deum.*
8	Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεόν, ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς.	8	4 Imò tum quidem ignorantes Deum, ſeruiebatis iis qui natura non ſunt dij.	8	*Sed tunc quidem ignorantes Deum, ijs qui natura non ſunt dij ſeruiebatis.*
9	Νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα,	9	At nunc quũ cognoſcatis Deũ, imò potius cognitì ſitis à Deo, quomodo cõuertitis *vos* retrorſum ad infirma & egena e-	9	*Nunc autem quũ cognoueritis Deum, imò cogniti ſitis à Deo, quomodo conuertimini iterum ad infirma & egena elementa*

Rom. 8. 15

3 Oſtendit ſic nos eſſe liberos & noſtri iuris factos, vt interea nos Spiritu Chriſti gubernari oporteat, qui in cordibus noſtris regnans, verum Patris cultum nos doceat. Sed hoc non eſt ſeruire, ſed vera potius libertate frui, vt filios & hæredes decet.

4 Applicat ſuperiorem doctrinam Galatis, peculiari cum reprehenſione. Poterant enim Iudæi præ illis aliquam excuſationem prætexere, vt qui in illo Legali cultu fuerant nati & educati: Galatæ verò quum ex idololatria ad Chriſtianam libertatem aſciti fuiſſent, quo prætextu poterant ad illa rudimenta regredi?

5 *Vt adoptionem acciperemus*, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολ. Atqui adoptio Eccleſiæ ab ſuit initio. Fateor, ſed ſub Lege verò adumbratus, ſuo quidẽ tẽpore exhibitus fuit ille in quo eſt rata quemadmodum filius ab ipſo conceptu hæres eſt iure: ſed nonniſi poſt XXV annum re ipſa hæreditate fruitur. Vulgata, ἀπολάβωμεν conuertit *reciperemus*, quod Auguſtinum fefellit.

6 *Quoniam*, ὅτι. Immò, dicet quiſpiam, quum fide, quæ eſt opus Spiritus ſancti, apprehendatur Chriſtus in quo & per quem ſimus filij, præeat Spiritus ſancti miſſio neceſſe eſt. Filios igitur intellige adoptioni ab æterno deſtinatos, ideóque ſuo tempore, Spiritu adoptionis donatos.

¶ *Miſit*, ἐξαπέστειλεν. Sic dicitur mitti & à Patre & à Filio Spiritus, vnde temerè Arriani inæqualitatem perſonarum diuinarum adſtruebant. Emiſſio autem hæc tota eſt ἐνεργητική, non ipſius eſſentiæ, quæ quia infinita eſt, vtpote vera Deitas, locum non mutat, nec vſquam eſt vt in loco, ſed vbique vt Deus. Et præterea nõ de quauis energia Spiritus ſancti hîc agit, ſed de illa quæ Eccleſiam, id eſt electorum cætum à mundo ſegregat illa πληροφορίᾳ καὶ πεποιθήσει qua teſtimonium reddit Sp. ſanctus & intus & foris ſpiritui noſtro, quòd filij Dei ſumus. ¶ *In corda veſtra*, εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν. Ita videlicet vt prædictum fuit Iere. 31. 32. & deinceps, & Ioelis 2. 28. At nónne datus fuit etiam hic ſpiritus patribus? Omnino & non ex Lege, ſed ex promiſſione, idque πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, Hebr. 1. 1, & procul Hebr. 11. 13 & 39 quo ſpectant verba Chriſti, Matth. 13. 16. & Petri, 1. Pet. 11. ¶ *Abba, [id eſt] Pater*, Ἀββᾶ ὁ πατήρ. Vide Rom. cap. 8. verſ. 15.

7 *Non amplius es*, οὐκ ἔτι εἶ. A plurali numero ad ſingularem tranſit, quæ enallage familiaris quidem eſt Hebræis, ſed tamen hoc in loco videtur ſuam emphaſin habere. Indicat enim hanc doctrinam non ad totum corpus Eccleſiæ duntaxat, ſed etiam ad fideles ſingulos pertinere.

¶ *Seruus*, δοῦλος. Seruum vocat non eum qui peccato ſeruiat, nec ſit à peccato liberatus per fidem: ſed eum qui ſua libertate nondum fruatur, quatenus eſt adhuc ſub tutore conſtitutus. Illa ſeruitus propria eſt infidelium: iſta verò Eccleſiæ Iſraeliticæ conuenit. Similis eſt æſtimatio libertatis. ¶ *Hæres*, κληρονόμος. id eſt participes bonorum ac facultatum, & quidem gratis. Theophylactus ita legit hũc locum, εἰ δὲ υἱός, κληρονόμος· κληρονόμος μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμος δὲ Χριστοῦ. Id eſt, Quòd ſi filius, hæres: hæres quidem Dei, cohæres autem Chriſti: quæ verba ſunt Apoſtoli Rom. cap. 8. verſu 17.

8 *Imò tum quidem*, ἀλλὰ τότε μέν. Vulgata & Eraſmus, *Sed tunc quidem*. At ego ἀλλά puto declarare ſuperioris dicti correctionem, quod ad ſimilitudinem atti- 15 net à tutore ſumptam. Nunc enim applicanda erat hæc doctrina ipſis Galatis. Atqui Galatæ ſub ſeruitute longè alia (id eſt ſub εἰδωλοδουλείᾳ) viuebant, quum eos Deus in libertatem aſſereret. Erat igitur abſurdius ipſorum factum quàm eorum qui ex circunciſione crediderant. 20 Iſti enim ex tutela emitti recuſabant: illi verò à duriſſima ſeruitute aſſerti in plenam libertatem, contrario ordine, volebant tutelæ iugum ſubire. ac ſi quis breuiſſimo aliquo compendio ſolidam doctrinam conſequutus, ea neglecta, vellet ad prima elementa regredi. Suſpicor verò pro τότε, *tunc*, potius legendum ποτέ, id eſt 25 *olim*, quum lubricus ſit lapſus à π ad literam τ, & multo melius conueniat hæc lectio. Nolui tamen quicquam mutare in tanto codicum conſenſu.

¶ *Natura*, φύσει. id eſt re ipſa cui opponitur δόξα, id eſt opinatio. Vide Rom. 8. 12. Similis autem huius vocabuli tra- 30 iectio occurrit Epheſ. 2. 3.

9 *Cogniti ſitis*, γνωσθέντες. Ad verbum, Scire facti ſitis, in ſignificatione Hophal, vt expoſuimus 1. Corinth. 8. 3. Vulgata & Eraſmus, *Cogniti eſtis*. Auguſt. tractatu in Ioan. 98. *Non tunc cognouerat eos Deus præcognitos & electos ante* 35 *mundi conſtitutionem: ſed tunc eos cognoſcere ſeipſum fecerat.*

¶ *Conuertitis [vos,]* ἐπιστρέφετε. Vide Act. 3. 26.

¶ *Retrorſum*, πάλιν. id eſt, εἰς τοὐπίσω, ſiue εἰς τοὔμπαλιν. Vulgata, *Iterum*. Eraſmus, *Denuo*. Atqui Galatæ non ex Iudaiſmo, ſed ex Paganiſmo vocati fuerant ad Euange- 40 lium, à quo veluti pedem referentes, ad Iudaiſmum regrediebantur: quum contrà oportuerit eos ad metam progredi: quamobrem etiam vſus eſt verbo ἐπιστρέφεσθαι, quod ſignificat retorqueri, vt quia à tergo reſpiciunt. Hoc non conſiderarunt Græca præſertim ſcholia, quæ putant 45 nomine elementorum mundi ſignificari elementa quibus hic mundus conſtat, itémque lunam & ſolem & ſydera: ex quorum curſu metiti menſes, tempora, & annos Galatæ, ad priſtinam idololatriam eſſent reuerſi. Id verò abſurdius eſt quàm vt refutatione indigeat. ¶ *Elementa*, στοι- 50 χεῖα. Vide ſuprà, verſu 3. Egena autem & infirma hæc elementa vocantur in ſeſe & ſeorſum à Chriſto conſiderata: deinde quòd ea ratione Galatæ ipſi ſeſe egenos eſſe in Chriſto teſtarentur: quum tamen à Chriſto ad ceremonias relabi, nihil aliud ſit quàm neglectis ſummis opibus, inaniſſimam inanitatem ſectari.

Ad

οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

10 Ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς.

11 Φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς· ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.

13 Οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον·

14 Καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε, οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

15 Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

16 Ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ἡμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

lementa, quibus ¨ ad superiora regressi seruire vultis?

10 Dies obseruatis, & menses, & præstituta tempora, & annos.

11 Metuo de vobis, ne frustra fatigatus sim apud vos.

12 § ¨Estote quasi ego: nam & ego *sum* quasi vos: fratres, deprecor vos. ¨ nulla in re me affecistis iniuriâ.

13 Nostis autem me ¨ per infirmitatem carnis vobis prius euangelizasse:

14 Et ¨ explorationem mei quæ *fiebat* in carne mea, ¨non pro nihilo habuistis, neque respuistis: sed me ¨ vt Angelū Dei, vt Christum Iesum, excepistis.

15 ¨ Quæ igitur erat beatitatis vestræ prędicatio? testimonium enim reddo vobis, vos, si fieri potuisset, ¨oculos vestros effossos daturos mihi fuisse.

16 Itaque ¨ inimicus ne vobis sum factus vobis vera loquens?

17 ¨Affectant enim vos ¨non bene, imò ¨excludere nos volunt, vt se affectetis.

quibus denuo seruire vultis?

10 *Dies obseruatis, & menses, & tempora, & annos.*

11 *Timeo vos, ne fortè sine causa laborauerim in vobis.*

12 *Estote sicut ego, quia & ego sicut vos: fratres, obsecro vos nihil me læsistis.*

13 *Scitis autem quia per infirmitatem carnis euangelizaui vobis iampridem.*

14 *Et tentationem meam in carne mea non spreuistis, neque respuistis, sed sicut Angelum Dei excepistis me, sicut Christum Iesum.*

15 *Vbi est ergo beatitudo vestra? testimonium enim perhibeo vobis, quia, si fieri posset, oculos vestros eruissetis, & dedissetis mihi.*

16 *Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis?*

17 *Aemulātur vos non bene, sed excludere nos volunt, vt illos æmulemini.*

§ Tēperat quæcunque poterat videri acerbius dixisse, miro atque adeò planè diuino artificio, sic declarans suam in illos beneuolentiā, vt necesse fuerit Galatas hęc legentes, vel prorsus esse desperatos, vel cum lacrymis lenitatem eius agnoscere, ac deprecari.

¶ *Ad superiora regressi*, πάλιν ἄνωθεν. Τὸ πάλιν (vt diximus) idem hic valet atque εἰς τοὐπίσω vel εἰς τοὔμπαλιν. Ἄνωθεν autem additum declaret ea quæ superioribus seculis vigebant. Vulgata, *Denuo.* altero nempe vel πάλιν vel ἄνωθεν omisso, sicut etiam Syrus interpres videtur tantùm πάλιν legisse. Sed ne hoc quidem significare potest τὸ πάλιν. Erasmus, *Iterum ab integro.* Certè Ioan. 3.3. ἄνωθεν nihil aliud declarat quàm πάλιν: vt videri possit emphaseωs causa idem bis dici.

12 *Estote quasi ego*, γίνεσθε ὡς ἐγώ. Sic à Latinis amicus dicitur alter ego, vel alter idem. Mira enim phrasi declarat Apostolus suam in Galatas beneuolentiam singularem: quasi diceret, Estote ego, quandoquidem ego sum vos, addita tamen particula ὡς, qua vti solemus vt molliatur dicendi genus. Sic Cic. ad Attic. scribens, Deinde te, inquit, quasi me alterum, & simul meæ culpæ socium quæro. Itaque scopum Apostoli non assequuntur qui exponunt, Estote mei similes, quoniam & ego sum vestri. vel vt Erasm. *Estote vt ego sum, quandoquidem & ego sum vt vos*, id est (vt ipse explicat) Abiicite superstitionem Iudaicam quam videtis abiecisse me. quod certè non cōuenit. nam hac in re noluit dicere Paulus se illorum similem esse, sed prorsus dissimilē. Vel, Proficite ad meam perfectionem, quandoquidem ego meipsum ad vestram infirmitatem inclinaui. Hęc, inquam, & similia omnia puto ad Apostoli scopum nihil pertinere.

¶ *Nulla in re me affecistis iniuria*, οὐδέν με ἠδικήσατε. Imò verò qua poterant maiore iniuria Paulum afficere, quum ipsius doctrinam repudiarent, & Christum, cuius erat minister, adeo turpiter dedecorarent? Sed negat se ab iis affectum iniuria, quibus ex animo omnia condonabat si resipiscerent, vt 2. Cor. 2.5. Nam vix mihi videtur causam Christi fuisse à sua separaturus.

13 *Per infirmitatem car.* δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκός. Id est, per varias afflictiones, quibus quotidie exercebatur Apostolus, adeo vt nihil esset illo abiectius, si externam speciem: atque adeo si hominem spectes, qui carnis nomine intelligitur, exprimendæ ipsius imbecillitatis causa.

14 *Experimentum mei*, τὸν πειρασμόν μου. Id est, has ipsas quotidianas vexationes quibus Dominus me explorauit inter vos. Nam hac etiam ratione Iacobus crucem vocat τὸ τῆς πίστεως δοκίμιον, id est, illud quo fides exploratur, Iac. 1. 3. quò etiam pertinet quod scriptum est 1. Pet. 4.17.

¶ *Vt Angelum Dei*, ὡς ἄγγελον Θεοῦ. Id est, me, quantumuis præ cæteris hominibus contemptum, quantumuis ab ipso etiam Deo (vt in speciem videri poterat) vexatum, tamen non modò non estis auersati, sed vt Angelum, immò vt Iesum ipsum, excepistis, mei videlicet ministerij causa. Nam alioqui non minus hoc Galatarum factum Paulus esset execratus quàm Lystreñsium, Act. 14.1 . Castellio ergo non satis rectè interpretatus est ἄγγελον Θεοῦ, Dei nuntium, vt ostendit carnis antithesis.

15 *Quæ igitur erat beatitatis vestræ præd.* τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; id est, Itaque quantus vbique rumor erat hominum vos beatos prædicantium? vel (si libeat ad ipsos Galatas hoc referre) Quænam igitur erat in vos vestræ beatitatis iactatio, quum vos beatos ac felices propter aduentum meum factos diceretis? Nam hæc interrogatio vim habet admirandi, & τὸ μακαρίζειν significat beatum prædicare ac profiteri, vnde μακαρισμὸς, qui distingui debet ab ipsa beatitate quæ μακαριότης dicitur, vt annotauit Erasmus, qui tamen vertit, *Vbi est ergo beatitudo vestra?* id est, quónam igitur abierunt illæ voces quibus vos beatos esse prædicabatis, quum me adeo alacriter exciperetis? Legit enim, ποῦ οὖν ὁ μακαρισμός; quam lectionem in duobus vet. cod. deprehendimus. ¶ *Oculos vestros*, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν. Hac tanquam prouerbiali hyperbole summus amor declaratur, ne tantam illam alacritatem simulatam fuisse quis arbitretur. ¶ *Inimicus ne*, ἐχθρὸς. Interrogatio vim habet id negandi, de quo quæritur hoc in loco, perspicuitatis tamen causa negantem particulam expressi.

17 *Affectant vos*, ζηλοῦσιν ὑμᾶς. Vulgata, *Aemulantur vos*, ambiguè, & sensu quoque deprauato, quum proci, ad quos alludit Apostolus, non eius quam depereunt, sed suorum potius riualium sint æmuli, quos propterea exclusos volunt, vt qui quod amant, ament non eius sed sui commodi caussa, ac proinde soli velint amari. Hoc autem illud est, quod *Ardere aliquem & aliquo* poetæ dicunt, quod Affectandi verbo commodè mihi videtur exprimi, vt est apud Ciceronem, *Ardenter cupere, & expetere.*

¶ *Non bene*, Οὐ καλῶς. Id est, non recto Affectu, vt qui sese ament non vos, immò etiam vestro cum summo damno, vt infrà explicat Apostolus 5.2.

¶ *Excludere nos*, ἐκκλεῖσαι ἡμᾶς. Excludendi verbum mirè conuenit metaphoræ à zelotypis sumptæ, in illa quidem sinistra & minus honesta zelotypia. quamobrem etiam ζηλοῦσιν non conuerti Æmulantur cum Vetere interprete: quorsum enim hoc? neque cum Erasmo, *Ambiunt*, quòd non satis videatur expressum. Itaque quod annotat Erasmus se in quibusdam codic. legisse ἐγκλεῖσαι, id est in-

cludere, vt ad Legem referatur, qua volebant illi Galatas implicare, id, inquam, nullo modo conuenit institutæ pulcherrimæ translationi: nec dubito quin non intellecta translatio causam præbuerit non modò huic errori, sed etiam alteri. Nam quum in omnibus Latinis codicibus scriptum sit ὑμᾶς, *vos*, poscit tamen sententia vt legamus ἡμᾶς, *nos*. Neque enim amicam à riuali, sed riualem ab amica dicitur procus excludere. quomodo isti Paulum à Galatis conabantur excludere. Addit enim Paulus, Vt omnem amorem à me in ipsos transferatis. Hæc enim est antithesis personarum: nec istud sic explicare licet, quasi fuerit istis propositum Galatas à Christo excludere, quin prorsus violenta sit ellipsis. quanuis sanè à Christo alienabantur quum ad Legem transire docebantur: nec excludi potuit Paulus quin excluderetur Christus.

Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.	18	Præclarum est autem affectari, in re bona semper, & non solùm dum præsens sum apud vos.	18	*Bonum autem æmulamini in bono semper, & non tantùm quum præsens sum apud vos.*
Τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν.	19	Filioli mei, quos iterũ parturio, vsquequo formetur Christus in vobis.	19	*Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.*
Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου· ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.	20	Velim autẽ nunc adesse apud vos, & mutare vocem meam: quoniam hæsito in vobis.	20	*Vellem autem esse apud vos modò, & mutare vocem meam: quoniam confundor in vobis.*
Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;	21	6 Dicite mihi qui sub Lege vultis esse, Legem non auditis?	21	*Dicite mihi qui sub Lege vultis esse, Legem non legistis?*
Γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.	22	Scriptum est enim Abrahamum duos filios habuisse: vnum ex ancilla, & vnum ex libera.	22	*Scriptum est enim quoniam Abraham duos filios habuit: vnum de ancilla, & vnum de libera.*
Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται· ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέ-	23	Sed is qui ex ancilla *natus est*, secundum carnem natus est:	23	*Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est:*

Gen.16.15

6 Quoniam pseudapostoli perpetuò vrgebant, nisi Gẽtes circunciderentur, Christum eis nihil profuturum, & istud dissidium eorum qui ex circuncisione crediderant aduersus incircuncisos credentes, plenum erat offendiculi, Apostolus post varia argumenta, quibus illorum errorem refutauit, profert allegoriam, in qua dicit Spiritum sanctum adumbrasse omnia hæc mysteria: fore videlicet, vt duo filiorum genera Abrahamum communem patrem haberent: sed planè diuerso exitu. Sicut enim Abraham ex Agar ancilla extranea genuit Ismaelem vi naturæ ordinaria: ex Sara verò ingenua sustulit Isaacum, vi promissionis, & ex sola gratia: quorum ille non modò non fuit hæres, sed etiam hæredem est persequutus: ita duas esse pactiones, & velut duplices ex duabus illis pactionibus tanquam matribus nasci Abrahamo filios. Vnam igitur latam fuisse in Sina extra terram promissam, secundùm quam pactionem geniti sint Abrahæ filij secundùm carnem, Iudæi videlicet, ex illa pactione (i. ex Lege) quærentes iustitiam: at non hæredes, imò tandem ex domo eiiciendi, vt qui veros hæredes persequantur. Alteram verò in illa sublimi Hierusalem, siue in Sione (ipsius videlicet Christi sacrificio) sancitam, quæ filios promissionis gignat: virtute nimirum Spiritus sancti credentes, & in promissione gratuita instar Abrahæ acquiescentes, qui soli, expulsis illis seruis sint filiorum iure, patriæ hæreditatis futuri participes.

18 *Præclarum est autem affectari*, Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι. Sic legit in omnibus quos respexi Græcis codicibus, assentiente Syro interprete & Chrysostomo, Vulg. *Bonum autem æmulamini*, Καλὸν δὲ ζηλοῦτε, quod etiam legunt & interpretantur Ambrosius & Hieronymus, atque adeò Theodoretus, vt est Latinè conuersus. Ego veterem Græcam lectionem retinendam cẽseo, nec temerè Apostolum à verbo actiuo ζηλοῦν ad passiuam, non autem mediæ significationis verbũ ζηλοῦσθαι transiuisse, vt sic hęc dirigantur recta ad ipsos Galatas sic admonitos, ne sibi placeant in eo quòd à pluribus veluti procis appetantur, ac si dicat, præclarum quidem est à pluribus diligi, & quidem ardenter. sed duo hîc obseruanda sum, vnum, vt rectus istius amicitiæ sit tum affectus, tũ finis: alterum vt amici isti non minus diligantur absentes quàm præsentes. In hoc autẽ vtroque grauiter in sese atq; in Apostolum peccarant Galatæ, vt qui Pseudapostolos illos, ad quos desciuerant, nõ animaduertissent non rectò in ipsos amore duci, sed partim inuidia aduersus Paulũ, partim gloriæ & laudis ambitione ad ipsos seducendos impelli: altero quòd tam citò & tam leuiter mutatis animis eius absentis obliti quem initio præsentem tam cupidè fuerant amplexi, ad istos transiuissent.

19 *Filioli mei*, τεκνία μου. Blanda appellatione maternum & honestissimnm amorem suum declarat non ab auaritia aut ambitione, sed à Christi sancta reuerentia, & à singulari in Galatas ad animi propensione profectum. Est autem hoc vtrinque includendum distinctione, inter ὑμᾶς & οὕς, quod qui non animaduerterunt, constituerunt hoc in loco ἀνανταπόδοτον minimè necessarium. ¶*Quos*, οὕς. Hoc puto cohærere cum ὑμᾶς, id est cum extremo versiculo superiore. Exponit enim illud ἐν καλῷ, id est causam illam præclarã sui in illos amoris. cuius etiam (inquit) testimonium extat in eo quòd hac ipsa epistola tam solicitè laboro de vobis non ad mei, sed ad Christi amorem reuocandis. ¶*Parturio*, ὠδίνω. Iterum loquitur vt mater. Nam & alibi ait se eos gignere in Christo, quos Christo lucrifecit, 1. Cor. 4. 15, & ad Philem. 10. vbi tamen personam patris induit. ¶*Formetur*, μορφωθῇ. Alludit ad formationem fœtus in vtero. & sicut gignit, sic formari ac tandem adolescere in nobis Christus dicitur, id est ipsius notitia, & quæ illam consequuntur. Mulier autem grauida ὠδίνειν dicitur toto gestationis fœtus tempore.

20 *Mutare*, ἀλλάξαι. Id est, aliis verbis apud vos vti. ¶*In vobis*, ἐν ὑμῖν. Id est, quia voce, blanda aut aspera apud vos mihi sit vtendum.

21 *Qui vultis*, οἱ θέλοντες. Id est, qui vltrò & cupidè appetitis. ¶*Legem*, τὸν νόμον. Hebr. תורה [*torah*] quo nomine nunc intelligit quinque Mosis libros: ex quibus primo citatur sequens historia, per anagogen explicata. Cæterùm (vt hoc quoque dicam παρέργως) Apostolus iam non argumentatur, (esset enim argumentum istud ab allegoria sumptum valde infirmum. & totam disputationem firmissimis argumentis propositis absoluit) sed offendiculo medetur quod erat maximi momenti. Nec enim dubium est quin isti circuncisionis Apostoli perpetuò vrgerent, oportere Gentes circuncidi, vt coirent in vnum corpus cum Abrahami semine. Respondet Paulus, illos circuncisos non esse hæredes, nedum vt oporteat Gentes circuncidi ad participandam cum illis hæreditatem: &, ne cui mirum id videatur, ostẽdit hoc iam olim fuisse adumbratum in domo Abrahæ, vnde eiicitur qui fuit natus secundum carnem & circuncisus, vt succedat qui secundum promissionem datus est filius Abrahamo, vt nemo miretur nunc excludi seruos primogenitos.

23 *Secundum carnem*, κατὰ σάρκα. Id est, consueto hominum more, & naturæ vi ordinaria. Cui ancillæ filio comparantur ij ex Iudæis qui non sunt Abrahami filij, nisi sanguinis ratione: & carne (id est externa ceremoniarum seruitute) nituntur: ideóque non sunt filij hæredes, sed vt serui abdicantur, nati ad seruitutem, ex Agar ancilla, id est ex pactione Legis latæ in Sina monte, non terræ Chanaan, sed Arabiæ. Notandum est igitur seruos hîc vocari, non vt antea, qui Legem habuerunt pro tutore vel pædagogo, quum re vera essent liberi, (quales fuerunt sancti ante Christi aduẽtum) sed Pharisæos cæterósq; omnes qui salutem ex Lege (cuius verum vsum aspernabãtur) vel sola vel cũ Christo coniuncta expectabant. quibuscum si quis nostri seculi seculi Pharisæos comparet, magnã illis profectò iniuriam faciat: quum magnum sit discrimen Legis à Deo latæ, & traditionũ quas Satan religionis obtentu in Ecclesiam inuexit, vt Euangelij lucem miseris mortalibus eriperet. Vtrosque tamen idem error implicuit.

¶Per

ρας, διὰ τῆς ἐπαγγελίας.		qui verò ex libera, per promissionem.	qui autem de libera, per re promissionem. Gen.21.1
Ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.	24	Per quæ aliud figuratur. Nam hæ sunt duæ illæ pactiones: vna quidem quæ est Agar ex monte Sina, generans *prolem* ad seruitutem.	24 *Quæ sunt per allegoriã dicta. hæc enim sunt duo testamenta: vnum quidem à monte Sina, in seruitutem generans, quæ est Agar.*
Τὸ γὰρ Ἄγαρ, Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.	25	Istud enim Agar, est Sina mons in Arabia: eadem autem serie respondet ei Hierosolymæ quæ nunc *est*, seruítque cum filiis suis.	25 *Sina enim mons est in Arabia, qui coniunctus est ei quæ nunc est Ierusalem, & seruit cum filiis suis.*

¶ *Per promissionem*, διὰ τῆς ἐπαγγελίας. Id est, vi promissionis quam Abrahamus sibi & vero suo semini per fidem apprehendit. Nam alioqui effœtus erat Abraham & Sara, vt naturæ vis nullum hîc locum habeat, sed sola gratia. Talis est vera filiorum Abrahami soboles, non è terra, sed è cælo genita, ex vi pactionis Euangelij, id est gratuitæ, & verè liberos à Legis maledictione & seruitute filios gignentis, qui sint Abrahami verum semen.

24 *Per quæ aliud figuratur*, ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. Vulgata, *Quæ sunt per allegoriam dicta*. Erasm. *Quæ per allegoriam dicuntur*. Ego studui perspicuitati. Nam (vt rectè annotat Erasm. ex Chrysostomo) allegoricus sermo totus est fictitius. Hîc verò Paulus veram historiam narrat, sed quæ tamen aliud adumbrarit magis reconditum mysterium.

¶ *Nam hæ*, αὗται γάρ. Vulg. *Hæ enim*. Eras. *Nam hæc*. Atqui αὗται non pertinet ad διαθήκας, sed duas illas matres indicat, vnam ancillam, Agar videlicet, quæ legis fœdus repræsentat, in Sina monte factum, vnde gignuntur serui: alteram liberam, id est Saram, quæ Euangelij fœdus refert Hierosolymæ sancitum, cuius filij sunt ingenui. ¶ *Sunt*, εἰσιν. Id est, figurant & adumbrant. sicut dicitur Petra fuisse Christus, & Panis dicitur corpus Christi, vt Tertullianus & Augustinus explicant. Sed meminerit tamen lector sacramentalem (quam vocant) significationem à merè typica distinguere. Nam in sacramentis symbolum repræsentat quod verè Deus offert, & fides accipit: in typis autem res futuræ vel præteritæ duntaxat adumbrantur, & quasi in imagine depinguntur. ¶ *Duo illa pacta*, αἱ δύο διαθῆκαι. Vnum tamen fuit pactum, si rem ipsam & scopum spectes, sed temporum & œconomiæ ratione diuersa fuerunt, vt disertè etiam distinguit Ieremias. Quòd si ista ex pseudapostolorum opinione æstimentur, qui salutis partem Legi decidebant, vel Pharisæorum, qui Legem pro Christo amplectebantur, non iam duo duntaxat, sed etiam prorsus contraria fuerint. vnde conclusiones illas elicit, Paulus quæ scribuntur infrà, 5.2. & 4. Vulgata & Erasmus, *Testamenta*. de qua interpretatione dixi suprà, 3.15.

¶ *Vnum quidem, quæ est Agar*, μία μὲν, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ. In Græcis aliquid interiicitur: sed quum ἥτις ad μίαν necessariò pertineat, non autem ad ὄρος, studendum putaui perspicuitati. Iam verò μία, id est vna, Ambrosius & Augustinus referunt ad διαθήκην, quod nos fœdus ipsi testamentum conuertunt: ideóq; pro Quæ est Agar, legunt Quod est Agar. Sed hoc mihi videtur violentum. Sic enim cogemur exponere Est, non pro significat, sed pro significatur. Deinde commodius dicitur Agar gignere filios quàm ipsum fœdus, quod adumbratur per Agar: vt fœdus potius seminis quàm matris rationem in hac anagoge sustineat. Quod ad sententiam tamen attinet, nullum est in his discrimen.

¶ *Ex monte Sina*, ἀπὸ ὄρους Σινᾶ. Sinæ facit mentionem quòd in eo monte sit sancitum fœdus illud quod adũbrat Agar. Addidit autem Apostolus, Ex Sina, i. ex Arabia, non quòd Agar inde esset orta, (erat enim Ægyptia) sed quia cum Ismaele & suis nepotibus Arabiam incoluit. ¶ *Generans [prolem]*, γεννῶσα. In verbo ipso includitur verbale Hebræorum more. de quo diximus 1. Corinth. cap. 15. vers. 29. & Hebr. 11. 12.

25 *Istud enim Agar, est mons in Arabia*, τὸ γὰρ Ἄγαρ, Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ. Id est, Agar, illa mulier non in sese sed allegoricè considerata, est Sina, id est vetus illa pactio legalis, in illo Arabiæ celebri monte sancita, ex aduerso respondens præsenti Hierosolymæ, & seruiens cum suis filiis. Sicut enim ancillæ filij sunt serui, ita vetus pactio Legalis per illam ancillam adumbrata non alios quàm seruos gignit. Quòd si quis roget cur situm montis Sinæ declaret Paulus, quum vix vllus etiam ex Galatis id ignoraret, neque id magnopere ad Apostoli scopum pertineat: respondeo cum doctissimo interprete, in ipso etiam Sinæ situ aliquid latuisse mysterij, nempe quòd esset extra terræ promissæ fines, quæ cælestem patriam, ad quam non vetere sed noua pactione deducimur, adumbraret. Vetus interpres, expuncto Agaris nomine, legit, Σινᾶ γὰρ ὄρος ἐστὶν, &c. *Sina enim mons est*, &c. vt citat etiam hunc locum Augustinus libro de vtilitate credendi, cap. 2. & Orig. in Canticum Cantic. hom. 2 & certè non videtur necessaria repetitio nominis Agaris, quæ etiam superiore vers. non dicitur esse Sina, sed vetus illa pactio quæ ex Sina monte, vbi sancita fuit, seruos liberos gignat. Nolui tamen receptam Græcam lectionem immutare: quod in priore editione à me factum, video quibusdam, etiam ex iis qui alioqui veterem Latinam editionem ipsi Græco contextui anteponunt, displicuisse. ¶ *Eadem autem serie respondet ei Hierosolymæ quæ nunc [est,]* συστοιχεῖ δὲ τῇ Ἱερουσαλήμ. Vulgata συστοιχεῖ conuertit *Coniunctus est*. Erasmus, *Confinis est*. in quo verbo explicando plurimùm variant interpretes. Nam Alij ad situm referunt: quorum opinio ex ipsa tabularum inspectione apertè refellitur. Alij (vt Aquinas) referunt ad itineris continuationem, quòd ex Sina venerint Hierosolymam. quæ interpretatio non indiget refutatione. Alij denique respiciunt ad allegoriæ seu potius anagoges similitudinem: quorum opinio proculdubio verissima est: quam etiam sequutus est Hieronymus vertens Origenis commentarium in canticum, Homilia 2. vbi in huius loci citatione συστοιχεῖ vertit *consertur*, rectè: si sententiam ipsam spectes, sed in ea similitudine explicanda non omnes idem sentiunt. Nam Erasmus in eo similes facit Sinam & Hierusalem, quòd in vtraque fuerit eadem Lex promulgata. *nam* (inquit) *scriptum est, De Sion exibit Lex & verbum Domini de Hierusalem. Illud autem vult hoc loco Apostolus, vt ostendat Legem absque gratia terrorem incutere minis & præceptis: cogi verò metu seruile est. Iudæi itaque, qui vacui charitate Legem iuxta literam & ritus externos obseruant, quanquam à monte Sina migrauerant Hierosolymam, tamen à seruili conditione non degenerabant, tanquam filij Agar, non Saræ.* Hæc Erasmus, in quibus multa cogor desiderare. Nam quis vnquam dixit in Hierusalem promulgatam esse Legem illam, quæ data est in Sina? Locus autem Esaiæ prorsus in contrariam sententiam scriptus est à Propheta, vt qui de Euangelica doctrina differat, quæ ab Hierusalem in reliquas partes orbis terrarum erat spargenda. quod etiam alij Prophetæ prædixerunt. Deinde non est propositum Apostolo Legem cum Christo coniungere sed contrà, Ceremonialem quidem vnde hæc controuersia erat exorta, abrogatam esse: Moralem verò non ad nos iustificandos sed condemnandos latam ostendere. Itaque τὸ συστοιχεῖν hoc loco nihil aliud declarat quàm eiusdem esse ordinis siue seriei, quàm στοῖχον vocant Græci, Galli *une file*. & præsens Hierusalem, illa videlicet terrestris, Christum quo tempore Apostolus hæc scribebat, non admittens, sed in vetere Legis seruitute pertinacissimè perseuerans, dicitur συστοιχεῖν Agari & Sinæ, id est veteri pactioni, vt mater & liberi sint σύστοιχα, matris conditionem videlicet sequentibus liberis. Huic autem ἀντιστοιχοῦσι Sara, siue noua pactio, & cælestis Hierosolymæ, id est nouæ pactionis liberi, qui rursus inter se συστοιχοῦσι, vt ex sequente diagrammate apparet. ¶ *Seruitque*, δουλεύει δὲ. vel, seruit autem: nec vllam hîc agnosco parenthesin, quum optimè cohæreant omnia, & res ostendat verbum δουλεύειν ad Sinam referri, cuius filij dicuntur seruire: vt explicetur quod dixerat, Agarem vide-

licet à Sina monte ortam (pactionis Legis videlicet figurã sustinente) gignere seruos filios. Partus enim (vt loquutur Iurisconsulti) sequitur ventrem. Quę collatio vt melius intelligatur, adscribam eius diagramma.

Abrahamus, duplicis sobolis ἀντιστοίχου pater, ex duabus itidem ἀντιστοίχοις vxoribus.

TYPVS.	σύστοιχοι. VERITAS.	TYPVS.	σύστοιχοι. VERITAS.
Agar ancilla, & extraneæ gentis, nempe ex Sina monte Arabiæ.	Pactio legis, in Sina monte latæ.	Sara ingenua, ex gente sancta.	Euangelij pactio.
σύστοιχοι	σύστοιχοι	σύστοιχοι	σύστοιχοι
Ismael seruus, ex matre ancilla, secundum carnẽ, id est naturali vi ordinaria genitus, ideóque cum suis posteris, vtpote seruis, ab hæreditate exclusis.	Hierosolyma terrestris, id est Iudæi quærentes iustitiam ex lege, ideóque non hæredes.	Isaac ingenuus & ex ingenua matre secundum promissionem, id est ex virtute Dei extraordinaria genitus, cum suis posteris, iustitiam, ex Euangelij pacto, per fidem quærentibus.	Hierosolyma cælestis, id est Iudæi secundum promissionem fide apprehensam geniti, & iustitiam quærẽtes, in Christo per fidẽ apprehenso, ideóquẽ hæredes.

ἀντί —————— στοιχοι.

ἀντί —————— στοιχοι.

Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ἐλευθέρα ἐστὶν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

Γέγραπται γὰρ, Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοὶ, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

Ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα· οὕτω καὶ νῦν.

Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς. οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

26 Illa verò quæ sursum est Hierosolyma, libera est, quæ est mater omnium nostrûm.

27 7 Scriptum est enim, ‖Lætare sterilis quæ non paris: erumpe & clama quæ non parturis: quoniam plures sunt liberi desertæ quàm eius quæ habet virum.

28 ‖Nos igitur, fratres, secundũ Isaac, promissionis filij sumus.

29 Sed quemadmodum tunc is qui secundum carnem genitus fuerat, persequebatur eum qui natus erat secundum Spiritum: ita & nunc *fit*.

30 Sed quid dicit Scriptura? ‖Eiice ancillam & filium eius. Nequaquam enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ.

26 Illa autem quæ sursum est Ierusalem, libera est, quæ est mater nostra.

27 Scriptum est enim, Lætare sterilis quæ non paris: erumpe & clama quæ nõ parturis. quia multi filij deserta, magis quàm eius quæ habet virum.

28 Nos autem, fratres, secundum Isaac, promissionis filij sumus.

29 Sed quomodo tũc is qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur eum qui secundum Spiritum: ita & nunc.

30 Sed quid dicit Scriptura? Eijce ancillam & filium eius. non enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ.

Esa.54.1

7 Ostendit se in hac allegoria sequutum Esaiæ prophetæ vestigia, qui prænuntiarit Ecclesiam constituendam ex filiis Saræ sterilis, id est ex iis qui mirè spiritualiter per fidem fierent Abrahæ filij, potiùs quàm ex Agare fœcunda: iã cum prędicens Iudæorum reiectionem & Gentium vocationem.

Rom.9.8

Gen.21.10

26 *Illa verò quæ sursum est Hierosolyma*, ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ. Id est ἐπουράνιος, per orbem terrarum dispersa cuius ciues sumus nos Christum amplexi, illi terrestri opposita Esaiæ cap. 2. vers. 2. & 3. Hebr. 12. 18. & 22, & aliis plurimis locis. Hinc illud Philipp. 3. 20. Nostrum πολίτευμα, est in cælis.

27 *Sterilis*, στεῖρα. Alludit ad sterilitatem Saræ, simúlque ostendit veros filios Abrahami nasci spiritualiter per Euangelium: quibus opponuntur filij secundum carnem, qui non sunt hæredes, sed seruiunt. Nec dubito quin Apostolus ex hoc Esaiæ loco totam hanc allegoriam sit mutuatus. ¶ *Plures*, πολλὰ μᾶλλον. Heb. pro πλείω. Vulg. & Eras. *Multi magis.* ¶ *Desertæ*, τῆς ἐρήμου. Hebr. שׁוֹמֵמָה [*schomemah.*] id est destructæ & excisæ, nimirum propter Chaldæorum vastationem: sed anagogico sensu dicitur mulier deserta quæ virum non habet nec prolem: sicut deserta ciuitas dicitur in qua nemo habitat, & quæ suo principe quasi marito est destituta. Talis autem erat Euangelici fœderis conditio ante Christi aduentum, si cum statu illo comparetur in quo postea esse cœpit, Ecclesiis passim per orbem terrarum erectis.

28 *Igitur*, δέ. Id est οὖν. vt ostendit orationis series. Redit enim ad versum 26, propter interiectum versum 27. ¶ *Secundum Isaac*, κατὰ Ἰσαάκ. Heb. כְּיִצְחָק [*cheitschak*,] id est Isaaci exemplo, qui liberæ & hæredis Ecclesiæ est veluti primogenitus, sicut Ismael seruæ synagogæ. Ista porro Ecclesiam quidem ad tempus persequitur, vt nunc in vobis experimini, sed tandem eiicitur. Manete igitur cum libera Ecclesia, nec cum synagoga serui sitis, ac proinde hæreditatis expertes. Nam in Isaac (inquit Scriptura) tibi erit semen: eiicitur autem Ismael vt semen adulterinum. Nunc demum ergo Apostolus filios comparat inter se, vt matres antea comparauit. ¶ *Promissionis filij*, ἐπαγγελίας τέκνα. id est semen illud ad quod pertinet promissio illa, *Ero Deus tibi & semini tuo*. quod dicendi genus alibi exposuimus: siue, filij non vi naturæ, sed Spiritus sancti virtute sati, secundũ promissionem Dei: sicut Isaac ex matre sterili natus est, vi extraordinaria promittentis Dei.

29 *Secundum carnem*, κατὰ σάρκα. Id est humanitus, siue naturæ vi ordinaria, vt diximus suprà, versu 23. ¶ *Genitus fuerat*, ὁ γεννηθείς. Verè & appositè fuit hoc expressum per plusquamperfectum. Erat enim Ismael primogenitus, nec tamen hæres: nedum vt primogenituræ ius obtinuerit. Sic Iudæi legales primogeniti: nec tamen cum vero illo semine hæredes: nedum vt potiorem partem hæreditatis auferant. Sed isti in eo fallebantur quòd dicebant se esse Isaaci semen, quia non distinguebant carnalem propaginẽ à spirituali. ¶ *Secundum Spiritum*, κατὰ πνεῦμα. Id est Diuinitus, & spirituali ratione.

30 *Cum filio liberæ*, μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. Hoc quoque mirè conuenit pseudapostolis, qui legem cum Christo, id est Ismaelem cum Isaaco volebant coniungere.

31 Ἄρα ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

31 8 Nempe, fratres, non sumus ancillæ filij, sed liberæ.

13 *Itaque, fratres, non sumus ancillæ filij, sed liberæ.*

8 Conclusio superioris allegoriæ, nullo modo accersendam esse Legalem seruitutẽ: quum ancillæ filij non sint hęredes.

Κεφάλαιον ε.

CAP. V.

1 ΤΗ ἐλευθερίᾳ οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

3 Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

4 Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε. τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

5 Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

1 IN libertate igitur qua Christus nos liberauit, perstate, & ne regredientes implicamini seruitutis iugo.

2 1‖Ecce, ego Paulus dico vobis, si circũcidamini, Christum nihil vobis profuturum.

3 Testor enim rursum omni homini qui circunciditur, eũ esse debitorem totius Legis seruandæ.

4 Euanuistis *separati* à Christo, quicũque per Legem iustificamini: *&* à gratia excidistis.

5 2Nos enim Spiritu ex fide, spem iustitiæ expectamus,

CAP. V.

1 *QVa libertate Christus nos liberauit, state, & nolite iterum iugo seruitutis contineri.*

2 *Ecce, ego Paulus dico vobis quoniam si circuncidamini, Christus vobis nihil proderit.*

3 *Testificor autem rursus omni homini circuncidenti se, quoniam debitor est vniuersæ Legis faciendæ.*

4 *Euacuati estis à Christo qui in Lege iustificamini: à gratia excidistis.*

5 *Nos enim spiritu ex fide spem iustitiæ expectamus.*

Act. 15. 1.

1 Altera obtestatio qua disertè testatur iustitiã operum & iustitiam ex fide nõ posse simul stare, quoniam nemo ex Lege iustificari potest, nisi qui plenè ac perfectè illam præstat. Arripit autem circuncisionis exemplũ, quoniam ea erat totius Legalis cultus basis, & præcipuè vrgebatur à pseudapostolis.

2 Tacitè comparat nouum populum cum vetere. Certum enim est hunc quoque in fide, non in circuncisione spem omnem iustitiæ ac vitæ fundasse, sed ita vt eorum fides esset ceremoniali & externo cultu implicita: nostra autem fides nuda est ac spirituali cultu contenta.

IN CAPVT V.

1 *In libertate igitur*, τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν. Qui capitum (quæ vocant) sectionem instituerunt, manifestè hallucinati sunt hoc in loco, quum conclusionem à superioribus diremerint. Vulgata, *Qua libertate Christus nos liberauit, state* ᾗ ἐλευθερίᾳ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε: vt legitur in Claromontano codice Sed & quędam Latinæ editionis exemplaria, cõsentientibus tribus manuscriptis Græcis cod. hæc ita iungunt, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας, τῇ ἐλευθερίᾳ ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε. στήκετε οὖν, &c. Id est, *sed filij liberæ, ea libertate qua nos liberauit Christus. state igitur*, &c. Complutensis editio ita inchoat hoc caput vt etiam Ambrosius & Augustinus.

2 *Ego Paulus*, ἐγὼ Παῦλος. Mira in his verbis est δεινότης Apostoli, sese vnum quem illi tantopere insimulabant omnibus illis pseudapostolis intrepidè opponentis: & quidẽ non sine sarcasmo. Sunt enim quæ subiicit totidem illorum verbis ex aduerso respondentia, istis videlicet, Nisi circuncidamini ritu Mosis, non potestis seruari. Act. 15. 1.

¶ *Regredientes*, πάλιν. Vide sup. 4. 9. Syrus hoc non legit.

3 *Testor enim*, μαρτύρομαι δὲ. Id est μαρτύρομαι γάρ. Omnino enim subiicitur præcedentis dicti ratio, sed tamen ex hypothesi quam exposuit suprà, 3. 10. Deinde & hoc notandum est, considerari circuncisionem partim ex temporis circunstantia, (desiit enim esse sigillum iustitiæ fidei, quum per Baptismum sit abolita) partim ex aduersariorum opinione, qui eam volebant cum Christo connectere, quasi pars aliqua salutis in ea resideret. Similis ac magis etiam impia est eorum opinio, qui re vera idem sentiunt atque isti pseudapostoli: sed in eo multo sunt impudẽtiores quòd circuncisionis loco suas traditiones & ἐθελοθρησκείας proponunt. Sed illud vbique in hac epistola considerandum, vt etiam in historia Synodi Hierosolymitanæ in Actorum libro conscripta, etsi exorta fuerat controuersia de lege Ceremoniali, tamen quòd illius retinendæ auctores rationem afferrent Legi quoque morali communem, imò magis etiam huic quàm illi conuenientem, (quis enim Iustitiã & salutem non potius Legi morali rectè præstitæ, quàm seruatis etiam accuratè externis ritibus tribuat?) oppugnari ab Apostolo istud dogma rationibus ad totam Legem pertinentibus. ¶ *Qui circunciditur*, περιτεμνομένῳ. Vulgata, *circuncidenti se*. id est qui curat se circuncidi, opinione videlicet iustitię ex circuncisione vt non abolita consequendæ. Neque id malè conuersum est, passiuis Græcis verbis sæpe in his libris ea coniugatione vsurpatis, quæ ab Hebræis dicitur Hitphael. Rursum autem hoc intellige ex aduersariorum sententia. Ideóque Apostolum de Patribus qui rectè vsi sunt circuncisione, vt iustitiæ ex fide σφραγῖδι non loqui, sed de iis qui se circuncidebant quum hæc scriberet.

¶ *Totius Legis seruandæ*, ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. Id est, non posse iustificari quenquam ex Lege, nisi qui perfectè totam legem impleuerit. Hoc autem illud est firmissimum argumentum quo sophistarum dogma euertitur, somniãtium sufficere ad salutem si quis pro viribus Legi obsequatur, & propterea meritoria statuentium opera quæ fidem consequuntur.

4 *Euanuistis [separati] à Christo*, κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ. De verbo καταργεῖν diximus sæpe, ac præsertim Rom. 3. 31. & 6. 6, quod non vno modo exposuimus, sic poscente Latinæ linguæ vsu, & diuersa locorum circunstantia. Hîc verò καταργεῖσθαι omnino declarat fieri cassum & inane quiddã, sic ab Apostolo elegantissimè significata istorum falsa opinione, qui somniabant sese suæ iustitiæ suorúmque meritorum plenos ad Deum accedere, Christo quasi siquid ipsis deesset supplente, vt & nostrorum temporum Pharisęi docent, eò tantùm excepto quòd loco Mosaicorum (quorũ tamen etiam partem retinuerunt) suas ἐθελοθρησκείας substituerunt Syrus expresso sensu non ipso verbo, si rectè hunc locum vertit Tremellius noster, interpretatur אתבטלתון [ethbattaltun] exclusi estis. Vulgata, *Euacuati estis à Christo*. quam interpretationem disertè reprehendit Hieronymus vertens, *A Christi opere cessastis*, infeliciter id quidem, sed ita vt vel ex hoc loco satis appareat hunc non esse Vulgatæ editionis interpretem. Erasmus, *Christus vobis factus est otiosus*, eâdem manente sententia per hypallagen explicata. Interposui verò participium *Separati*, vt præpositio ἀπὸ mollius construatur.

Iustificamini, δικαιοῦσθε. Intelligendum hoc est κατὰ μίμησιν. Nam re vera non iustificabantur ex Lege, quæ potius occidit, (vt nunc quidem à Paulo consideratur) sed tamen ab illa se iustificari gloriabantur, vt Pharisæus ille cuius meminit Lucas. ¶ *[Et] à gratia*, τῆς χάριτος. Copulam Hebræorum more in bimembri etiam oratione suppleri, sæpe iam annotauimus, vt Ioan. 10. 16, & infrà, 1. Tim. 4. 3, & aliquoties in posteriore ad Corinthios epistola.

¶ *Excidistis*, ἐξεπέσατε. Atqui firma est electio. Concedo: sed dicuntur excidere qui illius adipiscendæ iter erant ingressi. quod etiam reprobis contingit, quum aliqui sint etiam ad veram fidem gradus.

5 *Spiritu ex fide*, πνεύματι ἐκ πίστεως. Id est, Spiritu qui fidẽ gignit, seu qui fidelibus datur. Siue, Spiritu, id est ex fide, non autem ex carne, id est, iis quæ à nobis possunt profi-

cisci,vt ceremoniis:sub quorum inuolucris latebat sanctorum fides ante Christi aduentum.Neque enim Deo damus iustitiam:sed ab eo gratis datam recipimus per fidem : quæ & ipsa gratuitò confertur. ¶*Spem iustitiæ*, ἐλπίδα δικαιοσύνης. Id est,coronam gloriæ siue hæreditatem quæ per Christum gratis iustificatos & cohæredes factos manet. Accipitur enim spes μετωνυμικῶς pro eo ipso quod speratur,vt Rom.8.24.

---

3 Ratio additur,Quia nunc circuncisio est abolita, Christo nobis exhibito cũ plena spiritualis circuncisionis vbertate.
4 Facit etiam præputij mentionem,ne sibi Gentes in eo placeant,vt Iudæi in circuncisione.
1.Cor.5.6.
5 Occupatio, Si abolitus est totus ille Legalis cultus , qua in re igitur nos exercebimus? in charitate, inquit Paulus. Neque enim fides de qua agitur, otiosa esse potest, imò assiduos charitatis fructus edit.
6 Iterũ obiurgat Galatas,sed cum admiratione & superioris etiã cursus laude,quo plus verecundiæ ipsis incutiat.

6 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία· ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

7 Ἐτρέχετε καλῶς, τίς ὑμᾶς ἀνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

8 Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

9 Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

10 Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.

11 Ἐγὼ δὲ, ἀδελφοὶ, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

6 3Nam in Christo Iesu neque circuncisio quicquam valet , 4neque Præputium: 5sed fides per charitatem operans.

7 6Currebatis benè,quis vos interrupit vt non pareretis veritati?

8 7 Hæc persuasio non *est profecta* ex eo qui vocat vos.

9 8Paulùm fermenti totam massam fermentat.

10 9Ego confido de vobis in Domino, vos nihil aliud esse sẽsuros: sed qui turbat vos, auferet condemnationem , quisquis fuerit.

11 10Ego autem,fratres,si circuncisionem etiam prędico, quid adhuc persequutionem patior? nempe euanidum factum est offendiculum illud crucis.

12 11 Vtinam etiam abscindantur qui vos inquietant.

6 *Nam in Christo Iesu neque circuncisio aliquid valet, neque præputium:sed fides quæ per charitatem operatur.*

7 *Currebatis bene, quis vos impediuit veritati non obedire.*

8 *Persuasio non est ex eo qui vocat vos.*

9 *Modicum fermentũ totam massam corrumpit.*

10 *Ego confido in vobis in Domino,quòd nihil aliud sapietis: qui autem conturbat vos,portabit iudicium,quicunque est ille.*

11 *Ego autem,fratres, si circuncisionẽ adhuc prædico,quid persequutionem patior? ergo euacuatum est scandalum crucis.*

12 *Vtinam & abscindantur qui vos conturbant.*

7 Agit ex Apostolica autoritate,negans posse ex Deo esse illam doctrinam suæ repugnantem. 8 Hoc addit,ne de re parui momenti videatur contendere,solicitè monens(similitudine à fermento sumpta,qua Christus etiam ipse vsus est) ne vel minimo vitio patiantur puritatem Apostolicę doctrinæ infici. 9 Mitigat superiorem increpationem,deriuans culpam in pseudapostolos,quibus horrendum iudicium Dei denuntiat. 10 Iubet eos considerare quàm hac in re suum commodum non quærat,quum ipsi liceat hominum odia vitare,si velit Iudaismum cum Christianismo coniungere. 11 Exemplum veri pastoris,zelo gloriæ Dei & gregis sui charitate inflammati.

---

6 *Neque præputium*, οὐδὲ ἀκροβυστία. Hoc omnino addendum fuit,ne videatur tribuere præputio quod circuncisioni detrahebat.Itaque vtrosque reuocat ad vnicum iustitiæ instrumentum.

¶*Fides per charitatem agens*, πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. Sic distinguitur viua & vera fides à mortua & adulterina: Non autem Charitas,tanquam iustificationis συναίτιον, Fidei adiungitur:quum hoc repugnet ex diametro superioribus omnibus argumentis. Itaque admittenda non est Syri interpretis versio *perficitur*,neque verbo ἐνεργουμένη,neque sententiæ Pauli accommodata. Vulg. *Quæ per charitatem operatur*,non malè Sed aliquid esse videtur amplius ἐνεργεῖσθαι id est efficacem esse & actuosam, quàm singulariter ἐργάζεσθαι.Prěputium vero appellat Paulus Circuncisum non esse:& Circuncisionem, Circuncisum esse.

7 *Interrupit*, ἀνέκοψε. Id est fecit vt inhibito recto cursu, retro feramini. Plus est igitur, ἀνέκοψε quàm ἐνέκοψε i. interpellauit , quãuis sic in nonnullis codicibus inueni. ἐνέκοψε,Vulgata, *Impediuit*, ἐνέκοψε, eodem sensu:vt etiam legunt nonnulli Græci codices.

¶*Veritati*, τῇ ἀληθείᾳ. Ergo doctrina pseudapostolorum, & quæcunque alia religionis pręcepta vnquam tradita sunt aut tradentur,mera sunt mendacia.Sed Hieronymus testatur se non inuenisse hoc membrum in vetustis codicibus, quod etiam fortassis adiectum est ex cap.3.1. Extat tamen apud Syrum interpretem.

8 *Hæc persuasio non [est profecta,]* ἡ πεισμονὴ &c.Idẽ Hieronymus admonet in nonnullis codicibus adiici *Nemini consenseritis*,quod tamen neque in Grẹcis vllis codicibus neque in iis qui in Apostolum commentati sunt, inuenerit: neque apud Syrum interpretem aut in nostris vllis Græcis exemplaribus legimus,& in nullis quoque manuscriptis editionis Latinæ vulgatæ non extat,ideóque omnino adulterinum est. Hunc autem versiculum accipio,quasi Paulo ipso subiiciente responsionem ad superiorem interrogationem:ac si diceret, Nihil certè quod ab eo qui vos vocat,nẽpe à Christo per suos seruos,vobis persuasum fuerit.

5 ¶*Ex eo qui vocat vos*, ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. Id est,à Deo qui non desinit vos etiam nunc vocare,ad resipiscentiam videlicet.

9 *Fermentat*, ζυμοῖ. Sic legunt Græci omnes & Syrus etiam interpres, ipséque adeò Hieronymus. Vulgata, *Cor-*

10 *rumpit.*

10 *Esse sensuros*, ὅτι φρονήσετε. Id est,non aliter esse de his rebus existimaturos quàm vos doceam. Vulgata maluit *Sapiendi* verbo vti incommodè.

11 *Etiam prædico*, ἔτι κηρύσσω. Vulg.& Eras. *Adhuc prædico*.

15 Mihi verò nunquam videtur Paulus circuncisionem prædicasse. At enim fuit Pharisæus.Fateor:sed verbum κηρύσσειν ad Apostolicum munus respicit.

¶*Offendiculum crucis*, τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. Crucem vocat Euangelicam doctrinam quæ in solius crucifixi Christi iustitiam respicit, ideóque à Iudæis non admittebatur.

20 Hinc illæ persequutiones aduersus Paulum excitatæ quasi Legis Dei hostem. Nam de exteris non agit hoc in loco, sed spectat eos quibuscum erat ipsi negotium in hac epistola.neque etiã legimus alios fuisse Apostolo molestos quàm Iudæos,& à Iudæis deprauatos.

25 12 *Etiam abscindantur*, καὶ ἀποκόψονται. Abscindi significat exterminari à Deo: sed videtur tamen Paulus ad pelliculæ sectionem alludere quam isti vrgebant. Augustinus exscindi interpretatur pro spadonem fieri, nempe propter regnum cælorum , quasi Paulus istis non imprecetur, sed

30 bene precetur,offendit enim eum hæc imprecatio:sed frustra,cuius tot exempla suppeditat Dauid & noster idem Apostolus 2.Tim.4.14.Et possumus etiam istud de excõmunicatione simpliciter intelligere ; qualis fuit illa incestuosi Corinthij,vt idem hîc valeat ἐκκόπτεσθαι atque ἐξαρθῆναι ἐκ μέσου τῆς ἐκκλησίας.1.Cor.5.2.Etsi enim videri potest Aposto-

35 lo semel licuisse præcipere Galatis,vt istos Satanę traderet, sicut Corinthiis mandauit de incestuoso, ac proinde istam increpationem intelligendam de ipsorum exitio,tamẽ hoc

nõ satis solida ratione nititur. Apparet enim Apostolum ea non fuisse apud Galatas auctoritate, ideóque prudenter illos prius studuisse ad veram doctrinam reuocare: nec dissimulasse tamen quomodo tandem cum istis esset agendũ, nisi resipiscerent.

¶ *Qui inquietant*, οἱ ἀναστατοῦντες. Id est qui vos quasi sedibus vestris pellunt, dũ non sinunt vos in Christo acquiescere vt cœperatis. Nam quisquis prædicat Legẽ, cogit necessariò consciẽtiam perpetuò trepidare, & modò huc modò illuc transferri, quũ nusquam tranquillum portum inueniat: contrà verò iustificati ex fide pacem habemus, Rom. 5. 1. Vulg. *Conturbant*. Erasmus, *Labefactant*.

---

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν.

15 Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

17 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός. ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις· ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε, ταῦτα ποιῆτε.

18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

19 Φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός· ἅτινά ἐστι, μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

20 Εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

21 Φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος, ἐστιν ἀ-

13 Vos enim ad libertatẽ vocati estis, fratres: [11] tãtùm ne libertatem *vertite in datam* carni occasionem, sed ex charitate seruite alij aliis.

14 [13] Nam "tota Lex" vno dicto cõpletur, isto *videlicet*, ‖Diliges proximũ tuum vt teipsum.

15 [14] Quòd si alij alios mordetis & exeditis, videte ne vicissim alij ab aliis consumamini.

16 [15] *Hoc* autem dico, ‖"spiritu ambulate, & quod concupiscit caro, "ne perficite.

17 "Nam caro concupiscit aduersus spiritum, spiritus autem aduersus carnẽ: hæc autem inter se opposita sunt, "vt nõ quęcunque volueritis, eadem faciatis.

18 "Quòd si spiritu ducimini, non estis sub Lege.

19 [16] Porro manifesta sũt opera carnis: quæ sunt, adulterium, scortatio, impuritas, lasciuia.

20 Idololatria, veneficium, inimicitiæ, lites, "ęmulationes, excandescentiæ, rixæ, dissidia, "hæreses,

21 Inuidiæ, cædes, ebrietates, comessationes, & his similia, quæ prædico vobis, prout prędixi: eos *videlicet* qui talia agũt, regni Dei non fore hæredes.

22 At fructus" Spiritus, est "cha-

13 *Vos enim in libertatem vocati estis, fratres: tantùm ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per charitatem seruite inuicem.*

14 *Omnis enim Lex in vno sermone impletur, Diliges proximum tuum sicut teipsum.*

15 *Quòd si inuicem mordetis & comeditis, videte ne ab inuicem consumamini.*

16 *Dico autem, Spiritu ambulate, & desideria carnis non perficietis.*

17 *Caro enim concupiscit aduersus spiritum, spiritus autem aduersus carnem: hæc enim sibi inuicem aduersantur, vt non quæcunque vultis, illa faciatis.*

18 *Quòd si spiritu ducimini, non estis sub Lege.*

19 *Manifesta sunt autem opera carnis, quæ sunt, fornicatio, immunditia, luxuria.*

20 *Idolorum seruitus, veneficia, inimicitiæ, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ,*

21 *Inuidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, & his similia, quæ prædico vobis sicut prædixi, quoniã qui talia agunt, regnum Dei nõ consequentur.*

22 *Fructus autem Spiritus*

11 Tertia pars epistolæ, docẽs rectum Christianæ libertatis vsum in eo positum esse, vt à peccati seu carnis seruitute manumissi, & Spiritui parentes, alij aliorum saluti seruiamus, ex charitate.

Leu. 19. 18. matt. 22. 39. marc. 12. 31. rom. 13. 9. iac. 2. 8.

Rom. 13. 14. 1. pet. 2. 11.

13 Charitatem proximi proponit tãquã scopum ad quem Christiani omnes actiones suas referant, et tato Legis testimonio.

14 Exhortatio ad charitatis officia, ab vtili quoniam nulli sibi peius cõsulant, quàm qui mutuò se oderunt.

15 Agnoscit maximã piorum imbecillitatẽ, quòd ex parte sint regenerati: sed monet vt meminerint se donatos esse Dei Spiritu, qui eos à seruitute peccati, ac proinde à Lege, asseruerit, quatenus est peccati virtus, ne cupiditatibus sese dedant.

16 Quod in genere dixerat, particulatim explicat, præcipua aliquot carnis effecta recensens, eáque Spiritus fructibus opponens, vt nemo possit ignorantiam prætexat.

---

13 *Vocati estis*, ἐκλήθητε. Id est, gratis asciti, vt alibi sępe diximus. Hoc autem obseruandum est, Apostolum absoluta iam disputatione quæ ad dogmata spectat, ad præcepta descendere.

14 *Tota Lex*, πᾶς νόμος. Alibi sæpe annotauimus, quod in genere apud Paulum dicitur interdum restringendum esse ad id de quo agitur: vt hoc loco Legis nomen ad secũdam tabulam. ¶ *Vno dicto*, ἐν ἑνὶ λόγῳ. Id est vno præcepto, Hebræorum more, qui decem præcepta idcirco vocant עשרת הדברים [*hasereth haddebarim*] vt & Græci δεκάλογον. Est autem hoc quoque notandum, Paulum de moribus Christianorum dicturum, sumere Legem Dei pro vitæ regu

15 *Et exeditis*, καὶ κατεσθίετε. Amplius quiddam significatur cõposito, quàm simplici ἐσθίετε, *Comeditis*, vt vertit. Vulg. Cyprianus ad Rogatianum, vertit *Incusatis*, & commentarij Ambrosio inscripti, *Increpatis*. legerunt enim κατηγορεῖτε.

16 *Spiritu ambulate*, πνεύματι περιπατεῖτε. Spiritum vocat suo more partem hominis à Spiritu Dei veluti recens animatam, id est peccato mortuam, & à Deo viuificatam. Vides Ioh. 3. 6. vbi etiam exposuimus quid sit caro, sicut & alibi sæpe in epist. ad Romanos: nimirum quicquid est in homine non instauratum per gratiam in Christo fide apprehenso. ¶ *Ne perficite*, οὐ μὴ τελέσητε. Sic construi solet οὐ μὴ cum subiunctiuo, pro imperandi modo. Vide Mat. 19. 14. Quid sit autem carnis concupiscentiam perficere, diximus Rom. 6. 12.

17 *Nam caro*, ἡ γὰρ σάρξ. Meritò hoc addit, quum in vno & eodem homine regenerato sit caro & spiritus: cuius certamen copiosissimè explicatur Rom. 7. Castellio verò nimium impudenter hunc locum & similes alios corrupit, quum carnis nomine carnales, id est eos qui sunt ex circũcisione: per spiritum verò spirituales, id est eos qui ex fide sunt, intelligeret. ¶ *Vt non, &c.* ἵνα μή. Vel aliquid subaudiendum est ad explendam sententiam, veluti quod ego dico, siue, cuius rei vos admoneo, ne quicquid vobis in mentem venerit committatis, sed vt diligenter consideretis à carne, an à spiritu proficiscatur quod appetitis. Vel, sensus hic erit, hoc certamen in causa esse cur non possint perficere bonum quod optant, vt explicat copiosè Apost. Rom. 7. Sed ita fuerit ἵνα pro ὥστε vsurpatum.

18 *Quòd si Spiritu ducimini*, εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε. Vide Ro. 6. 14. & 15, vbi de hac re tota abundè disseruimus.

20 *Aemulationes*, ζῆλοι. Vide 2. Cor. 12. 20. ¶ *Hæreses*, αἱρέσεις. Vide Act. 5. 17, & 1. Cor. 11. 10.

22 *Spiritus*, τοῦ Πνεύματος. Non sunt igitur fructus libe-

ri arbitrij, nisi quatenus à gratia liberatum est: & quæcunque harum virtutum signa in iis extiterunt qui Christum non cognouerunt, non fuerunt virtutes, sed inania virtutum simulacra coram Deo. ¶ *Charitas, ἀγάπη*. Enumerantur hoc loco nouem duntaxat fructus Spiritus in omnibus nostris codicibus, & Syra quoque interpretatione. Latina verò editio duodecim recenset, sed errore, vt opinor, eorum qui libros describunt. Puto enim id accidisse quòd duplex interpretatio fuerit in quibusdā vel ad marginem vel inter lineas annotata: nempe pro longanimitate, patientia: pro māsuetudine, modestia: pro castitate, continentia.

γάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια.

23 Κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

24 Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

25 Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

26 Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Κεφάλαιον ϛ.

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος· σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.

2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ

---

ritas, "gaudium, pax, patiens animus, benignitas, bonitas, fides, lenitas, continentia.

23 17 " Aduersus eiusmodi non est Lex.

24 "Qui enim *sunt* Christi, " carnem crucifixerunt " cum affectibus & cupiditatibus.

25 " Si viuimus spiritu, spiritu etiam incedamus.

26 18 "Ne simus" inanis gloriæ cupidi, alij alios prouocantes, alii aliis inuidentes.

Cap. VI.

1 F"Ratres, etiamsi " præoccupatus fuerit " homo in aliqua offēsa, " vos spirituales " reconcinnate. " huiusmodi hominē " cum spiritu lenitatis: " 2 cōsiderans *vnusquisque* temetipsum, ne & tu tenteris.

2 3 Alii aliorum onera porta-

---

est charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas.

23 *Mansuetudo, fides, modestia, continētia, castitas: aduersus huiusmodi non est lex.*

24 *Qui autem sunt Christi, carnem crucifixerunt cum vitijs & concupiscentijs.*

25 *Si viuimus spiritu, spiritu & ambulemus.*

26 *Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, inuicem prouocantes, inuicem inuidentes.*

Cap. VI.

1 *Fratres, etsi præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, huiusmodi instruite in spiritu lenitatis: considerans teipsum, ne & tu tenteris.*

2 *Alter alterius onera*

---

17 Nequis obiiceret Paulum agere sophistā, vt qui Spiritum vrgendo, nihil aliud quàm quod Lex præcipit vrgeret, ostendit se nō literalem illā & externā, sed spiritualem obedientiam requirere, quę nō ex Lege promanet, sed ex Christi Spiritu nos regenerante, quem oporteat esse nostrę vitæ moderatorem.

18 Adiicit peculiares exhortationes, prout nouerat Galatas certis vitiis esse obnoxios, ac primùm quidem ambitionem cauendā esse docet, quę duas habet comites, obtrectationem & inuidiam, vnde infinitas contentiones & iniurias necesse sit exoriri. 1 Importunum rigorem damnat quòd fratrum reprehensiones Spiritu mansuetudinis oporteat esse temperatas. 2 Attingit vlcus, quoniam ij ferè sunt rigidissimi censores qui suæ infirmitatis sunt immemores. 3 Finem hunc esse reprehensionum ostendit vt fratrem collapsum erigamus, nō autem superbè opprimamus. Vnumquemque igitur oportet non ex aliorum reprehensione, sed ex suiipsius approbatione laudabilem vitam sectari.

---

23 *Aduersus eiusmodi, κατὰ τῶν τοιούτων*. id est Aduersus ista, vel aduersus eos qui huiusmodi operibus Spiritus student. Potest enim Græca vox vel masculino, vel neutro genere accipi, eôdem sensu. Est autem, vt existimo, μείωσις in istis verbis, Hebræis non infrequens, ac si diceret Paulus, Hæc illa sunt quæ Lex non vetat, sed contra expressè præcipit. non autem illa interdicta externa à cibis & diebus, quę tamen isti tanquam Legis diuinæ summam & caput præcipuum vrgent, etiamsi Lex diceretur adhuc vigere. Sic dicebat Christus iis quæ intrant in os non contaminari homines, sed cordis impuritate, & alibi Paulus non esse positum Dei regnum in esca & potu.

24 *Qui enim [sunt] Christi, οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ*. δὲ pro γὰρ iterū positum esse liquet, vt suprà, versu 2. Causam enim adfert cur eiusmodi homines non sint sub Lege. quia (inquit) Christus, cuius Spiritu aguntur, carnem in iis extinxit. Ergo sub Lege non esse, hoc in loco, non ad remissionem peccatorum, sed ad sanctificationem pertinet in nobis inchoatam, vt diximus Rom. 6. 15. Origenes tollit particulam δὲ. Ambrosius legit Χριστοὶ, Christi, in recto plurali.

¶ *Carnem crucifixerunt, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν*. Vide Rom. 6. 6. ¶ *Cum affectibus, σὺν τοῖς παθήμασι*. Cicero perturbationes & morbos animi vocat. Vetus interpres *Vitia* conuertit. Vide Rom. 7. 5.

25 *Si viuimus Spiritu, εἰ ζῶμεν Πνεύματι*. Id est, Si verè donati sumus illo Spiritu viuifico, qui facit vt peccato mortui Deo viuamus, hoc re ipsa, id est sancta vita, testemur, & quæ verbi Dei regulę respondeat. Hoc enim est στοιχεῖν. Vide infrà, 6. 16. Syrus vtrumque membrum hortandi modo legit, & pro στοιχῶμεν habet, Tremellio interprete, *Consentiamus*. Sed nulla causa est cur à Græcis recedamus. Nam & in sequente vers. κενόδοξοι malè conuertit, *Vacui gloria*: & perperam legit aut intellexit προπηλακιζόμενοι. *Ignominia afficientes*, pro προκαλούμενοι, *prouocantes*.

26 *Ne simus, μὴ γινώμεθα*. Vulgata & Erasmus, *Ne efficiamur*. Atqui natura ipsa tales nos genuit. Sed si ex Spiritu renati sumus, cauendum ne tales simus quales sunt non renati. ¶ *Inanis gloriæ cupidi, κενόδοξοι*. Hos definit Basilius siue Eustathius in Asceticis, definit. 52. eos qui leuis gloriæ à spectatoribus vel auditoribus obtinendæ gratia, qualis in mundo est, aliquid faciunt aut dicunt: & nonnihil ab iis differunt qui generaliore nomine ἀνθρωπάρεσκοι dicuntur Ephes. 6. 6.

IN CAPVT VI.

1 *Fratres, ἀδελφοί*. Latet in hoc etiam vno verbo argumentum. Minimè enim decet fratres inhumana feritas morum in reprehensionibus, sed sancta potius solicitudo, vt qui aberrarunt reuocentur in viam. Sed hîc rursus peccatum videtur in capitis sectione: quod ego potius ab extremo superioris sectionis versiculo inchoarim. Videtur enim vers. 25, complecti superioris tractationis summam, à qua dependent sequentes admonitiones, tanquā species à genere. ¶ *Præoccupatus, προληφθῇ*. præoccupatus videlicet à carne & Satana, vt Mat. 26. 41, & 1. Pet. 5. 8. Quis autem fratrem incautum ex insidiis non eripuerit? ¶ *Homo, ἄνθρωπος*. Hoc etiam vidit senex ille Terentianus, quum diceret, *Homo sum, humani à me nihil alienum puto*. Sed & naturæ imbecillitas ita significatur. ¶ *Vos Spirituales, ὑμεῖς οἱ πνευματικοί*. Id est, Vos, qui Spiritus virtute sustinemini. quos vocauit δυνατοὺς, id est fortes ac robustos, Rom. 15. 1. ¶ *Reconcinnate, καταρτίζετε*. Id est, nitimini eum quasi luxatum membrū suo loco reponere & adaptando rursum compingere. Vulg. *Instruite*. Quidam, *Instaurate*, quod de personis dici non consueuit. *Concinnare*, inq. Festus, est aptè compo-

cōponere. Sed&, *Compingite*, possimus commodè interpretari, quasi membrum hoc suo lapsu luxatum, & à compage corporis seiunctum. Vide Mat.21.16.

¶*Cum spiritu lenitatis*, ἐν πνεύματι πρᾳότητος. Ita loquuntur Hebræi, vt omnes veras virtutes intelligamus à Dei gratia proficisci: ideo hunc Hebraismum libenter retinuimus.

¶*Considerans vnusquisque temetipsum*, σκοπῶν σεαυτόν. Cyprianum citantem hunc locum Epist.52, apparet legisse, σκοποῦντες ἕκαστος ἵνα μὴ καὶ ὑμεῖς πειρασθῆτε, vt qui verterit, *In contemplatione habentes vnusquisque ne etiam vos tentemini*: nisi fortasse studuit emollire duriusculam mutationem numeri, cuiusmodi tamen multa in Hebræo præsertim sermone occurrunt, vt minimè propterea debuerit Hier. maiorem maiorem in Paulo sermonis peritiam desiderare.

	Græce	Beza		Vulgata
	οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.	te: & ita complete ¨ Legem Christi.		*portate, & sic adimpletis Legem Christi.*
3	Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τις, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ.	Nam siquis ¨sibi videtur aliquid, quum nihil sit, hunc suus ipsius animus seducit.	3	*Nam siquis existimat se aliquid esse, quum nihil sit, ipse se seducit.*
4	Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος· καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.	Opus autem sum ¨probatum reddat vnusquisque: & tunc ¨in semetipso solo gloriationem habebit, & non in alio.	4	*Opus autem suum probet vnusquisque, & sic in semetipso tantùm gloriam habebit, & non in altero.*
5	Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.	4‖ ¨Nam vnusquisque suum onus portabit.	5	*Vnusquisque enim onus suum portabit.*
6	Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι, ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.	5‖Communicet autem ¨ qui instituitur ¨ in sermone, cū eo qui se instituit, ¨omnia bona.	6	*Communicet autem is qui catechizatur verbo ei qui se catechizat in omnibus.*
7	Μὴ πλανᾶσθε· Θεὸς οὐ μυκτηρίζε-	6 ¨Ne seducimini: Deus nō irridetur. quicquid enim ¨semi-	7	*Nolite errare: Deus non irridetur. quæ enim*

1.Cor.3.8.
1.Cor.9.7.

4 Ratio, cur homines oportcat in sese potissimùm esse intentos: quoniam videlicet vnusquisque non ex comparatione cum altero, sed ex suiipsius vita coram Deo censebitur. 5 Æquum est magistros pro facultatum ratione à discipulis ali. 6 Beneficentiam in egenos commendat, primùm omnium eos obiurgans, quos non pudet hoc vel illud prætexere quominus proximos iuuent, quasi Deum possint fallere. deinde eleemosynam comparans sationi spirituali, quam consequutura sit spiritualis messis, vt nihil sit ea lucrosius: auaram autem parsimoniam sationi carnali, vnde nihil nisi caducum & mox periturum colligatur.

---

2 *Legem Christi*, τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. Mutua charitas toties à Christo inculcata, & quæ vno Christi Spiritu nos afflante intelligitur & præstatur peculiariter dicitur Christi Lex, vt Ioann.13.15, & 33, & 34, & 15. 12. vbi Christus disertè hoc mandatum, suum vocat. Tacita autem subest antithesis inter Legem Mosis (id est externam laruam, vt eam quā pseudapostoli tantopere vrgebant) & Legem Christi, cui sanctificatus animus studet. Et Complendi verbum non significat hoc loco perfectè præstare, sed re ipsa præstare: simulationi Pharisaicæ oppositum, quo tamen designatur quod est primarium in Lege, & eius summa, nempe Charitas.

3 *Sibi videtur*, δοκεῖ. Τὸ δοκεῖν καὶ τὸ εἶναι opponuntur, vt apud Latinos Videri & Esse, apud nos in vernaculo sermone, *cuider & estre*.

4 *Probatum reddat*, δοκιμαζέτω. Vulg *probet*, ambiguitate periculosa Latino præsertim sermone. Vide 1.Tim.3.8. ¶*In semetipso*, εἰς ἑαυτόν. Id est, ἐν ἑαυτῷ. id est, inueniet in sese materiam gloriandi, non ex aliorum infirmorum reprehensione, vt dicebat Pharisæus, se similem non esse publicano: & loripes sese cum claudo comparans, se pro recto venditat. Quid igitur? dicet aliquis, An cuipiam licet de se gloriari? Minimè verò. Nam certè Apostolus sibi conscius erat donorum quæ à Domino acceperat, vt qui sese iam approbasset, quum diceret, Imitatores mei estote, vt & ego Christi: & tamen à Pharisaismo procul aberat. Aliud enim est falso nomine & ambitiosè se efferre, aliud verè & piè sese hominibus pro insigni bonitatis Dei exemplari proponere: aliud coram hominibus gloriari ad Domini gloriam, aliud coram Deo, quasi non omnia illi debeas in solidum. Itaque hic locus cum eo comparandus quo scriptum est suprà, 2.Corinth.1.12. Sic autem vitam suam vnusquisque instituere tenetur, vt in seipsum potius quàm in alium respiciens, se verè sanctum esse comprobet. quod si fecerit, tum demum solidæ in Domino gloriationis argumentum, non ex aliorum collatione, (quasi præ aliis sit aliquid) sed ex sua ipsius vita arripiet. Non enim extremo illo die censebimur ex nostri cum aliis comparatione, sed iis quæ vnusquisque gesserit. Item τὸ δοκιμαζέτω non accipiēdum est pro simplici exploratione. Materiam enim sanctæ & iustæ gloriæ non inuenit quisquis seipsum explorat, sed quisquis sese ita gerit vt merito sese omnibus approbet. Sic vsurpatur idem verbum 2.Cor.8.8. Quod verò in nonnullis codicibus additur μόνον, non est in Græcis scholiis, nec sanè videtur satis conuenire. Nolui tamen illud expungere.

5 *Nam vnusquisque*, ἕκαστος γάρ. Causam propriè nō adfert proximi dicti, id est eius vtilitatis quam ex suiipsius approbatione dixit capturum vnumquemque. sed cur necesse sit omnes potius de seipsis approbandis quàm de aliis condemnandis esse solicitos.

6 *Qui instituitur*, ὁ κατηχούμενος. Vulgata & Erasmus, *Qui catechizatur*, & mox, *catechizat*. Verbum κατηχεῖσθαι propriè quidem dicitur de primis rudimentis, vt docuimus Luc.1.4. sed hîc accipitur generalius pro διδάσκειν. Generalis enim est doctrina quę hîc traditur, vt discipuli magistrum alant: quód qui non faciat, impius quodammodo inter profanos etiam homines censetur. Et ex hoc saltem loco colligere licet, quæ tunc fuerit alendorum pastorum ratio, nullis adhuc publicè constitutis publicis Ecclesiasticis fundis: & quis nunc sit ordo in hac re seruandus, Ecclesiis in maiores quàm vnquam antea angustias redactis, partim lupis oues ipsas etiam deglubentibus, partim eorum sordibus qui cibum illum cœlestem ne teruntio quidem dignantur.

¶*In sermone*, τὸν λόγον. Constructio hæc est, vt si dicas, doceri grammaticam. neque dubium est quin hoc pertineat ad participium κατηχούμενος, quāuis aliud putarit Marcion, vt tradit Hieronymus. Vocat autem Paulus τὸν λόγον doctrinam Euangelicam, Scripturæ more, κατ' ἐξοχὴν, vt Act.16.6. & alibi sæpe. quanuis sæpissimè addi soleat Κυρίου, *Domini*, vel τοῦ Θεοῦ, *Dei*. Latet autem in hoc verbo argumentum, nequid iniqui petere videatur, quum pro spiritualibus monet vt dentur carnalia, 2.Cor.9.11. ¶*Omnia bona*, ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. Id est, quæuis, pro facultatum & necessitatis ratione. Neque enim vult Paulus dari omnia, sed omnibus modis gratos esse discipulos. Est autem Hebræa constructio cum præpositione מן [*min*,] quasi dicas, ex omnibus bonis suis: sicut in vernaculo sermone dicimus, *De tous ses biens*. quo modo interdum accipitur ב, vt Leuit.8.32. Itaque quod adfert Erasmus, λόγον accipi posse pro ratione (quasi velit Apostolus rationem dati & accepti constare inter magistrum & discipulum, sed ita demum si qui tradidit, sincerè tradidit) prorsus est, ἀπροσδιόνυσον.

6 *Ne seducemini*, [μὴ πλανᾶσθε. 2.Paralip.29.11. אל תשלו *al tischschalu*] vel, ne Vos ipse seducite, in forma coniugationis Hitphael. Agit enim Apostolus, non tam de iis qui seducuntur aliorum fraude, quàm de iis qui vltro falluntur aut seipsos fallunt, pro quo Gallicè dicimus, *Ne vous esgarez, ou, ne vous fouruoyez point*. Vide 1.Cor.6.9.

Seminauerit, σπείρῃ. Vsitatum est Apostolo, sumptus sementi comparare, quam sequitur, vel messis (id est vita æterna) vel dispendium, siquis sterili solo semina mandarit,

vt 1. Corinth.9.11. & 2. Corinth.9.6. quæ translatio verbi זרע [Zarah.] passim ad omnes vitæ actiones transfertur, vt Prouerb.22.8, & 11.18. Hîc verò Paulus (meo iudicio) de ministrorum alimentis pergit disserere: & quum dixisset Deum non irrideri, quòd valde hîc sint ingeniosi homines in quærendis subterfugiis, nunc ostendit quanto præstet spiritui serere (id est, comparandis iis quæ ad pietatem ac religionem pertinent, bonis suis non parcere) quàm carni serere, id est fluxis istis & caducis bonis accumulandis opes impendere. quorum desiderio sic feruent homines vt hîc minimè omnium sint parci, quum tamen hæc omnia perire & consumi oporteat, illinc verò perennis vitę thesaurus ad nos redeat. Siquis malit carnem pro iis accipere quæ per se vitiosa sunt, φθορᾶς nomine æternum interitum interpretari licebit. Sed assentior doctissimo interpreti, qui fluxam opum naturam putat hoc nomine significari. Vtrouis autem modo accipias, *Interitus* nomen melius conuenit quàm *Corruptionis*.

ται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει.

8 Ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν. ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα, ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

9 Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι.

10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκὶ, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι, αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν· ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, κἀγὼ τῷ κόσμῳ.

---

uerit homo, hoc & metet.

8 Nam qui seminat carni suæ, ex carne metet interitum: qui verò seminat spiritui, ex spiritu metet vitam æternam.

9 7‖Porro ne quod bonum est faciendo segnes simus. Præstituto enim tẽpore metemus, si non frangamur animo.

10 8Nempe igitur dum tempus opportunum habemus, simus benefici erga omnes, maximè verò erga domesticos fidei.

11 9Videtis quàm longis literis vobis scripserim mea manu.

12 Quicunque volunt speciosi apparere in carne, ij cogunt vos circuncidi, tantùm ne ob crucem Christi persequutionem patiantur.

13 Nam ne ipsi quidem qui circunciduntur, Legem seruant: sed volunt vos circuncidi, vt de vestra carne glorientur.

14 10A me verò absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi: per quem mundus mihi crucifixus est, & ego mũdo.

---

seminauerit homo, hæc & metet.

8 *Quoniam qui seminat in carne sua, de carne & metet corruptionem: qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam.*

9 *Bonum autem facientes, non deficiamus: tempore enim suo metemus, non deficientes.*

10 *Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maximè autem ad domesticos fidei.*

11 *Videte qualibus literis scripsi vobis mea manu.*

12 *Quicunque volunt placere in carne, hi cogunt vos circuncidi, tantùm vt crucis Christi persequutionem nõ patiantur.*

13 *Neque enim qui circunciduntur, Legem custodiunt: sed volunt vos circuncidi vt in carne vestra glorientur.*

14 *Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, & ego mundo.*

---

7 In eos quinitio quidem sunt benefici, sed non perseuerant, quòd diutius videatur messis differri, perinde acsi vnum & idem esset satio nis ac messis momentum.
8 Domestici fidei (i. eadẽ religionis professione nobiscũ coniuncti) cæteris quibuscũque sunt anteferendi, ita tamẽ vt in quosuis nihilominus beneficentia nostra redundet.
9 Quarta & vltima pars epistolæ, in qua redit ad præcipuum scopum, nempe ne Galatæ sese à pseudapostolis amplius sinant extra viam abripi. Depingit autẽ illos pseudapostolos suis coloribus, arguens illos ambitionis, vt qui ne Legis quidem studio faciant quod faciunt, sed idcirco duntaxat vt ex Galatarum circuncisione bonam gratiam suæ gentis aucupentur. 10 Comparationem sui cum illis non dubitat instituere, (est ficans se ex aduerso iis ærumnis gaudere, quas Christi causa sustineat, & sicut à mundo despiciatur, se vicissim mundum pro nihilo habere: quæ sit vera veri Israelis circuncisio.

---

8 *Carni suæ*, εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ. Vulgata, *In carne sua.* Erasmus, *Per carnem suam.* Ego puto εἰς respondere ל Hebræorum, tertio casui præpositæ, & finem seu scopum declarare, vt *Carni suæ*, idem declaret atque huius vitæ commodis. vel, carnis cupiditatibus, quas velut aruum colere & serere dicuntur, qui sunt iis quærendis intenti, quibus illas expleant. His verò opponitur Spiritus sancti motus, id est, quos Spiritus sanctus in sanctis excitat.

9 *Benefaciendo autem*, καλὸν δὲ ποιοῦντες. Id est, εὖ ποιοῦντες καὶ εὐεργετοῦντες. Nam id accipiendum esse de beneficentia, declarat proximus versiculus. quanuis in quibusuis bonis operibus valeat eadem doctrina. Vulgata & Erasmus, *Bonum autem facientes.* ¶ *Si non frangamur animo*, μὴ ἐκλυόμενοι vel Si non defecerimus. quod tamen ambiguum videri poterat hoc in loco. Græci verò eleganter hoc exponunt participio ἀποναρκῶντες, id est, *obtorpescentes.* Vide Mar. 8.3. Sic autem omnino resolui debet participium, quasi scriptum sit ἐὰν μὴ ἐκλυώμεθα. vt in illo Homeri versiculo, Iliad. ι Ἴση μοῖρα μένοντι, καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζει. Vulgata, *Non deficientes.* Erasmus, *Non defatigati.* Syrus interpres non videtur sensum assequutus, ne in superiore quidem membro.

10 *Simus benefici*, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθόν. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Operemur bonum*, nimium obscurè. ¶ *Domesticos fidei*, τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. Id est, eos qui per fidem sunt in eadem atque nos familia Domini. Vsitatum enim est appellatione domus Domini Ecclesiam significare. Filiorum autem Dei character est fides cum charitate.

11 *Quam longis* πηλίκοις. Ad verbum, *Quantis.* Vulgata, *Qualibus*, in quo explicando miror cur se tantopere torqueant interpretes: dum alii ad sublimitatem sententiarum referunt, vt Hilarius: alij ad ipsa literarum elementa, quæ grandiuscula fuerint, vt Hieronymus: alij ad deformitatem characterum, quasi Paulus imperitus fuerit pingendarum literarum, vt exponit Theophylactus Chrysostomum sequutus. Syrus autem interpres hanc vocem aut non legit, aut non intellexit. Sunt autem sanè longiores epistolæ Romanis & Corinthiis inscriptæ, sed aliena manu exaratæ. Illa videlicet ad Romanos Tertij cuiusdam manu Rom. 16.22. Epistolam verò priorem ad Cor. Sosthenis quem sibi adiungit, posteriorem verò, Timothei manu scriptam fuisse probabile est.

12 *Speciosi apparere*, εὐπροσωπῆσαι. Πρόσωπον, id est speciem seu vultum, opponit veritati, vt alibi sæpe diximus. inde εὐπροσωπεῖν, pro quo dicimus vernaculo sermone, *Faire bonne mine.* Vulgata, *Placere.* Erasmus, *Iuxta faciem placere.* ¶ *In Carne*, ἐν σαρκί. Ita vocat ceremonias externas, quarum fuco illiti pseudoapostoli conabantur aliorum etiam ora inficere. ¶ *Ob crucem Christi*, τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ. Id est, ob Christi crucifixi prædicationem, cui isti Legem adiungebant, vt Iudæorum bonam gratiam inirent.

13 *De vestra carne*, ἐν ὑμετέρᾳ σαρκί. Id est, quòd vos Iudaismo implicuerint. Sed ad circuncisionem alludit: quasi istos diceret ex præcisa Galatarum cuticula captare Iudæorum fauorem.

14 *Gloriari*, καυχᾶσθαι. Hoc verbum apud Paulum,

quum in laude ponitur, non significat sibi aliquid tribuere (vt superbi solent) sed in aliqua re acquiescere, idque nō sine animi exultatione, cuius exemplum insigne suppeditat noster Apostolus Rom.8.vers.31.& deinceps.

¶*Mundus mihi crucifixus est*, ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται. Mundum vocat omnem hominum cæterarúmque rerum splendorem, qui istis pseudapostolis perstringebat oculos. vt præ iis Christum contemnerent, quum ipse nihil istis commoueretur. Itaque crucifixus est Mundo quem Mundus despicit, & Mundus est crucifixus ei qui vicissim Mundum nihil facit: quod vtrunque sibi tribuit Apostolus gratia Dei fretus, quum sæpe Mundus nihil sit minus quàm crucifixus iis qui tamen Mundo sunt crucifixi. Itaque valde hallucinatus est Castellio, quum putaret his duobus rem vnam & eandem significari. Vsus est autem Crucifigendi verbo, vt ostenderet cur mundum odisset, & eum vicissim Mundus, & qua virtute fretus Mundum pro nihilo haberet. Nam alioqui neutrum esset laudabile.

---

15 Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

17 Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.

Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.

15 Nam in Christo Iesu neque circuncisio quicquam valet, neque præputium, sed noua creatio.

16 Et quicunque secundum hanc regulam incedent, pax esto super eos & misericordia, & super Israelem Dei.

17 De cætero, nequis mihi molestias præbeto: ego enim stigmata Domini Iesu in corpore meo porto.

18 12 Gratia Domini nostri Iesu Christi sit cum spiritu vestro, fratres. Amen.

Ad Galatas missa fuit Roma.

15 *In Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid valet, neque præputium, sed noua creatura.*

16 *Et quicunque hanc regulam sequuti fuerint, pax super illos & misericordia, & super Israel Dei.*

17 *De cætero nemo mihi molestus sit: ego enim stigmata Domini Iesu in corpore meo porto.*

18 *Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro, fratres. Amen.*

Ad Galatas missa fuit è Roma.

12 Valedicens precatur eis gratiam & Spiritū aduersus pseudapostolorum fraudes, externa illa inculcantes.

---

15 *Noua creatio*, καινὴ κτίσις. De qua suprà 5.6. & Rom.6.4. Sed notandum hîc significari nouam tum Intelligentię, tum volendi facultatis qualitatem, non autem nouam animæ substantiam, aut nouas eius facultates in sese & extra ipsarum qualitates. Creationis autem vox ostendit Deū, sicut in prima creatione solus fuit opifex hominis minimè συνεργοῦ (vt qui à Non Esse ad Esse adduceretur) sic etiam in prima illa instaurationis gratia, Deum solum non modò non concurrente, sed etiam repugnante toto homine, illos refingere qui propterea dicuntur Dei ποίημα. Ephes.2. Vide 2.Corinth.5.17.

16 *Quicunque*, ὅσοι. Indefinita particula tollit Gentium discrimen, ad quas hoc prius membrum propriè spectat.

¶*Incedent*, στοιχήσουσιν. Vulgata, *Sequuti fuerint*. Mihi videtur στοιχεῖν aliquid amplius quàm περιπατεῖν significare, nempe ita incedere vt certum ordinē teneas, & quasi lineam non transilias: quod hîc fuit exprimendum: propter additum normæ seu regulæ nomen. ¶*Et super Israelem Dei*, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Id est, super Iudæos, quorum laus non est ex hominibus, sed ex Deo vt Rom.2.19. Præpositio autem ἐπὶ hanc gratiam, declarat cælitus illabi, & duplex Israel sic constituitur.

17 *De cætero*, τοῦ λοιποῦ. Siue, posthac, vt apud Aristophanem χρόνου τοῦ λοιποῦ. sed sæpius non exprimitur χρόνου, vt in διὰ παντός, διὰ μακροῦ, & similibus. Claromontanus codex habet, τὸ λοιπόν, quod est magis vsitatum.

¶*Stigmata*, τὰ στίγματα. Id est, inustas notas, quales inuri seruis solebant, magni quidem cum ipsorum infamia, vnde & Stigmatiæ dicti sunt sed hæc dedecora adeo pretiosa sunt coram Deo, vt ea non dubitet Apostolus omni pseudapostolorum glorię opponere. Vocat igitur stigmata, non illa Francisci illius stigmatici seu vera seu fictitia vulnera (nihil enim interest, quanquam fictitia esse satis constet) sed ea quæ commemorat 2. Cor.11, additque Κυρίου Ἰησοῦ, id est, Domini Iesu: quoniam (vt inquit Cyprianus) Martyrem non facit pœna, sed causa: simúlque has notas opponit circuncisionis cicatrici. quasi diceret, Cuticulam isti abscissam proferūt, nō Iesu Christi nomine, sed cum illius potius dedecore. At mihi in eo gloriari liceat quòd longè alia stigmata, & longè alias cicatrices possum proferre, nō Legis seruitutis, sed Christianæ libertatis testes. Nam ij demum liberi sunt qui Christo seruiunt.

18 [*Sit*] *cum spiritu vestro*, μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. Id est, Animis vestris insideat, vt Dei spiritu magis ac magis confirmemini. Videtur autē rursus spiritū dixisse, vt eos à Carnis iustitia ad Euangelium reuocaret.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ἐπιστολή.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD Ephesios.

NOVA INTERPR. VETVS.

Κεφάλαιον α.

CAP. I. CAPVT I.

1 Inscriptio & salutatio, de quibus in aliis epistolis dictũ est. 1.Cor.1.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ, καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

1 PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, ‖ sanctis qui sunt Ephesi, & fidelibus in Christo Iesu:

PAVLVS Apostolus Christi Iesu per voluntatem Dei omnibus sanctis qui sunt Ephesi, & fidelibus in Christo Iesu:

Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 Gratia *sit* vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

2 Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

1.Cor.1.3 2.Pet.1.2

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ.

3 2‖ Benedictus *esto* Deus 3 & Pater Domini nostri Iesu Christi 4 qui benedixit nobis omni benedictione spirituali, in cælis 5 in Christo:

3 Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali, in cælestibus in Christo.

2 Prior pars epistolæ, in qua omnes salutis nostræ causas, proposito Ephesiorum exemplo, & variis exhortationibus adhibitis, pertractat, inchoans suo more à gratiarum actione. 3 Causa efficiens nostræ salutis est Deus, non vniuersaliter & confusè consideratus, sed vt Pater Domini nostri Iesu Christi. 4 Causa finalis proxima, & nostri respectu, est salus nostra, collatis omnibus ad salutem necessariis, quod benedictionis genus est cœleste & electorum proprium.

5 Materia nostræ salutis Christus: in quo vno, spirituali ac salutifica benedictione donamur.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAPVT I.

1 *Per voluntatem*, διὰ θελήματος. Vide Galat.1.4.

¶*Sanctis qui sunt*, ἁγίοις τοῖς οὖσιν. Vel, sanctis qui estis. In nonnullis codicibus additur πᾶσιν, *omnibus*.

¶*Ephesi*, ἐν Ἐφέσῳ. Nisi hoc addas, manca fuerit inscriptio, non expresso eorum nomine quibus scribitur. Itaque Basilium miror lib. aduersus Eunomium secundo, istud non legere, imò etiam occasionem inde arripere docendi fideles verè esse siue existere. quod certè mera est & inanis argutia.

¶*Et fidelibus*, καὶ πιστοῖς. Epexegesis. neque enim alia est sanctorum magis propria definitio.

3 *Benedictus*, εὐλογητός. Vide 2.Corinth.1.3.

¶*Deus & Pater*, ὁ Θεὸς καὶ πατήρ, Vide 1.Corinth.15.24.

¶*Qui benedixit nobis*, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς. Hebraismus tum in verbo ברך [*barach*,] quod εὐλογεῖν Græci, benedicere Latini conuertunt, tum etiam in eius constructione. Vide Matth.25.34.

¶*Omni benedictione spirituali*, ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ. Id est, omni beneficentiæ genere, quæ verè cælestis est ac diuina. Nam quædam etiam sunt vitæ præsentis benedictiones, sed quæ nihil sint præ illis, partim videlicet illarum duntaxat quasi adumbrata simulacra in filiis Dei, partim etiam cum infidelibus communes, quibus tamen, suo ipsorum vitio fiunt condemnationis instrumenta. Vide 2.Corinth.1.5.

¶*In cælis*, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. Hebr. במרומים [*bammeromim*] sub. מקומות [*mekomoth*,] id est locis, vt Philipp.1.23. quæ formula sæpe occurrit in hac epistola. Potest 5 autem hic versiculus dupliciter explicari, sententia non multùm diuersa. Nam si Deum benedicentem spectemus, dicitur nobis benedicere in cælis, in quibus, quasi in suo solio, sedens, suis beneficiis nos cumulet: qua ratione commendantur dona ab eius maiestate à quo proficiscuntur, 10 tanquam verè diuina, æterna, & ex ipso Dei solio profecta. Sin autem homines ipsos spectemus in quos ea beneficia conferuntur, dicuntur benedici in terra quum iis donis cumulantur quæ ad hanc vitam spectant: cuiusmodi promissiones multo plures & magis expressę fuerunt 15 sub Legis pædagogia, vt explicatur copiosè Deut.28: & contrà benedici in cælis, quum iis muneribus donantur quæ propria sunt ciuium regni cælestis, & ad æternam vitam in cælis transigendam pertinent, vt cognitione Dei in Christo, fide, spe, charitate, cæterísque donis quæ ex his 20 fontibus promanant. Qua ratione etiam dicimur iam in cælis versari, Philipp.cap.3.vers.20. ¶*In Christo*, ἐν Χριστῷ. Sic rectè Vetus interpres, consentientibus omnibus nostris vetustis codicibus, & Græcis etiam scholiis, & Syro interprete. Ita etiam legit Theophylactus (nisi quòd addis

addit Ἰησοῦ) *Iesu*, & Hieronymus: optiméque conueniunt sequentia, vbi assiduè repetitur præpositio ἐν. Itaque non admitto Castellionis interpretationem qui conuertit ἐν τοῖς ἐπουρανίοις Χριστῷ, in rebus Christi cœlestibus, quasi τοῖς ἐπουρανίοις scriptum sit neutro genere, & Χριστῷ positum pro Χριστοῦ. quanuis alioqui certum sit ex Christi abundantia nos omnes haurire quicquid bonorum, præsertim spiritualium habemus. Sed & Χριστῷ nolim accipere tertio casu, pro ad Christi gloriam, quòd mihi videatur omnino Apostolus causam nostræ salutis materialem (quam vocant) indicare. 5 Cur autem malim In Christo quàm In Christum interpretari, dixi 1. Corint. 1. 2.

Καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ.	4	6 Sicut elegit nos in ipso ante iactum mundi fundamentum, 7 vt simus sancti & inculpati in conspectu eius cum charitate.	4	*Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, vt essemus sancti & immaculati in conspectu eius in charitate.*
Προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτὸν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν θελήματος αὐτοῦ,	5	8 Qui prædestinauit nos quos adoptaret in filios per Iesum Christum in sese, pro beneuola voluntate sua.	5	*Qui prædestinauit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum, in ipsum, secundum propositum voluntatis suæ,*

6 Explicat causam efficientẽ, siue quomodo Deus Pater nos in Filio seruet: Quia, inquit, ab æterno elegit nos in Filio.

7 Explicat causam illam finalem proximã, quam duplicẽ facit, sãctificationẽ videlicet & iustificationẽ, de qua mox differet.

Ex his autem duo sunt etiam notanda, nempe non posse vitæ sanctitatem à gratia electionis separari: deinde, quicquid in nobis est puritatis, esse beneficium Dei gratuitò nos eligentis. 8 Alia etiam dilucidior explicatio causæ efficientis, ipsiúsque adeò æternæ electionis, qua nos dicitur Deus in Christo elegisse, quoniam videlicet ei visum est apud se nos nondum natos destinare quos per Iesum Christum adoptaret in filios: vt nulla hîc sit ratio electionis nisi in gratuita Dei beneuolentia quærenda, nec fides præuisa sit prædestinationis causa, sed effectum.

---

4 *Elegit*, ἐξελέξατο. Id est, Eligere proposuit. quod etiam explicatur versu proximo. Æterna enim electio est in Dei proposito. de qua hîc agitur: quum nostri respectu tum demum dicamur eligi quum Deus suum propositum in nobis exequitur. Deinde & illud notandum est, de electione ad vitam æternam hîc agi, quæ æterno proposito nititur, ideóque firma ac inuariabilis sit oportet, quum Deus sententiam non mutet. Sed in temporariis muneribus aliud censendum est, quorum spatio expleto, non mirum est repudiari qui ad certum tempus duntaxat electi fuerant, vt Sauli & Iudæ contigit. ¶ *In ipso*, ἐν αὐτῷ, in ipso videlicet adoptandos, vt postea explicat. Nã Christus proponitur nobis vt mediator: ergo corruptio ordine causarum præcedat necesse est in Dei proposito, corruptionem autem creatio in iustitia & sanctitate, vt infra, 4. 24. vt sibi Deus tum ad eos per misericordiam seruandos quos in Christo eligeret, tum ad eos iustè puniendos qui in iniquitate concepti permanerent, aditum patefaceret. Sed vt hæ causæ suis gradibus distinguantur, omnes tamẽ in Deo sunt æternæ, ac omni tempore superiores: vt temporis ratione nec prius quicquam nec posterius hîc censeatur, sed causarum duntaxat ordine. siquidem necesse est vt remedij ordinatio sit morbi consideratione posterior. Quid ergo? dicet aliquis, Christum facis secundariam nostræ salutis causam? Hanc enim calumniam mihi conati sunt quidam inurere. Audiant igitur quid respondeam in proximo versiculo. ¶ *Vt simus*, εἶναι ἡμᾶς. Ergo neque quòd iam sancti essemus, neque quòd Deus tales nos futuros prospiceret. Quî enim tales essemus nisi nos Dominus elegisset & prior dilexisset? Ergo qui electionis doctrinam sibi applicant, vt sibi quanuis licentiam arrogent, possunt manifestè ex hoc loco conuinci falsitatis. Neque idcirco damnanda est hæc doctrina vt inutilis vel curiosa, sed vt vnicum ac firmum nostræ salutis, pacis, ac consolationis fulcrum, vtrisque (quòd aiunt) manibus retinenda.

¶ *Sancti & inculpati*, ἁγίους καὶ ἀμώμους. Nempe Christo nos regenerante induti, cuius etiam virtute incipimus mori peccato, vt Deo viuamus. Nam qui huius iustitiæ perfectionem in sese quærit quandiu hîc viuit, mirum ni saltem suæ conscientiæ testimonio refellatur.

Coram eo, κατενώπιον αὐτοῦ. Id est verè ac sinceré. Vide Luc. 1. 6. quanuis non perfectè, ac proinde non meritoriè Rom. 4. 2. nisi malimus de imputata iustitia, qua vna apud Dei tribunal subsistimus Rom. 3. 21. istud accipere: & istud ἐν ἀγάπῃ subnecti, ad inhærentem & inchoatã in nobis sanctitatem declarandam, vt quæ perpetuo nexu cum illa priore cohæreat. ¶ *Cum charitate*, ἐν ἀγάπῃ. Simplicissimum est hoc referre ad proximum dictum, quòd charitatis nomen vtriusque tabulæ officia complectatur. Quidam malunt connectere cum ἐξελέξατο, vt significet Apostolus Dominum sola charitate gratuita impulsum vt nos eligeret. Syrus interpres inserta copula hoc connectit cum sequente versiculo, hoc modo, ἐν ἀγάπῃ προορίσας ἡμᾶς, id est nos per charitatem prædestinauit adoptioni per Iesum Christum.

5 *Qui prædestinauit nos*, προορίσας ἡμᾶς. Quod dixerat superiore versiculo, nos in Christo ab æterno electos, nunc explicat, aliquid etiam adiiciens. Eligere in Christo igitur quod ad ipsum æternum Dei decretum attinet definit, nihil aliud esse quàm gratis destinare adoptioni per Chri-20 stum. Addit deinde causam finalem, non subalternam (quam vocant) cuius antè meminerat, sed vltimam, nempe gloriam Dei, cuius summa tum misericordia tum iustitia in adoptione ista gratuita elucet. Sed inter electionis tamẽ & prædestinationis decretũ si subtilius omnia scrutemur, (quum alioquin electionis nomẽ latius pateat,) hoc inter-25 erit, quòd electio respicit partim ipsum Dei decretum præstitutum, partim oppositum reprobrorum membrum, quũ mutuò se respiciant electi & reprobi: prædestinatio verò respicit partim ipsius propositi exequutionem, ac proinde totum mediarum causarum progressum quo Deus suos 30 deducit (vt quum hîc dicimur prædestinati ad adoptionem, alibi verò ad opera bona, infrà, 2. 10. alibi ad ferendam crucem, vt Rom. 8. 29, & ad cognoscendam Dei volũtatem, Act 22. 14.) partim verò fines quos sibi Deus in eligendo proposuit, nempe vitam æternam electorum, vt Act. 35 13. 48. Rom. 9. 23. & gloriam ipsius Dei, qui finis est vltimus, vt inf. v. 6. & 12. Synonyma enim sunt προορίζειν, προετοιμάζειν, προχειρίζεσθαι, & similia, in quibus omnibus πρὸ declarat consiliũ Dei quod quidẽ non modò euentus, sed etiam medias causas ipsas ex omni æternitate antegreditur, consiliũ inquã, quo vniuersa & singula non modò præcognouit, sed 40 etiam ordinauit. ¶ *Quos adoptaret in filios per Christũ Iesum*, εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Explicat Apostolus quomodo accipiendum sit quod antè dixerat, nos in Christo electos ab æterno, ita nempe vt Christus substernatur Dei æterno consilio, quatenus per eum vnum constituit omnes electos 45 ad suum finẽ adducere. Nec enim Christum hîc cõsiderat nudè & seorsim vt Deũ Patri ὁμοούσιον, & per omnia æqualẽ, (qua ratione nõ in ipso, sed ab ipso, sicut & à Patre & à Spiritu sancto, electi sumus, quũ Dei οὐσία diuidi nec possit nec debeat) sed vt mediatorem i. vt Deum manifestatum in car-50 ne: in quo vno gratis adoptati & reconciliati seruantur omnes saluti destinati, quẽ propterea vocat Augustinus prædestinatorum caput. cuius verba vide (lector) lib. de prædest. sanctorum 1, cap. 19 & 2. cap. 24. & tractatu in Iohan. 17. Iam verò (vt antè diximus) corruptio reconciliationem 55 præcedat necesse est, & integritas corruptionem, causarum ordine: ex quo fit vt Deum meritò dicamus, antequam hominem conderet, primùm constituisse gloriam suam in seruandis per misericordiam nonnullis patefacere, quum primùm omnium soleant omnes artifices de fine constituere: deinde vt hunc finem consequeretur, decre-60 uisse hominem condere marem & fœminam, integros quidem illos, sed qui sponte lapsi, sese posterósque suos redderent iudicio Dei obnoxios: ex quibus postea certos quos illi libuisset selectos per misericordiam seruaret: ac demum his constitutis, decreuisse opus illud edere om-65 nium pulcherrimum & magnificentissimum, nempe vt Verbum illud æternum caro fieret. in quo adoptati quos ei rei prædestinasset, ac suo tempore sapientiam, iustitiam, sanctificationem, redemptionem gratis per fidem adepti seruarentur. In Christo ergo, vt mediatore, situm est

mediarum causarum executionis æterni de nobis seruãdis decreti fundamentũ, vtpote cui inseri omnes electos oporteat: vt ipsius imputata iustitia iusti beatam immortalitatem ab ipso tandem hauriant. vnde fit vt etiam electionis certior ratio, non in arcano illo inscrutabili, sed in patefacto nobis & nostris cordibus Euangelij verbo quęrenda sit. Sed tamen tantùm abest vt, si causarum ordinem spectes, Pater in Christo mediatore causas quæsierit eligendi aliquos ad salutem, vt contrà, quia Deus aliquos decreuerat eligere & per misericordiam seruare, idcirco Christum ipsum, quatenus homo est, primum omnium prædestinarit, in quo cæteros seruaret, quod & explicatur infrà, & disertè exprimitur 1. Pet. 1. 20. Nisi quis ita insanit vt Deũ prius existimet decreuisse quomodo consilium suum exequeretur quàm consilium vllum cepisset: prius de instauratione electorum quàm de hominis creatione & lapsu deliberasse: prius denique lapsum atque adeo creatum esse hominẽ, quàm Deus de hominum conditione futura certum consilium cepisset. quæ omnia quum sint absurdissima, ex eorum tamen placitis necesse est consequantur, qui in Christo mediatore quærunt propositi Dei causas.

¶ *In sese*, εἰς αὐτόν. Id est, ἐν ἑαυτῷ. quibus verbis excludit Apostolus quæcunque vsquam sunt extra ipsum Deum, vt significet Deum in suis eligendis nihil neque præsens, (solus enim est æternus) neque futurum in cælo aut in terra, sed seipsum vnum spectasse, in quo vno sapientissimi & iustissimi sui consilij causas inuenerit. qua ratione minimè excluditur à Patre, sed cum illo vnitur Filius & Spiritus, quum hi tres sint vnus Deus. Quod & ipsum in consilij exequutione & mediis causis diligenter est considerandum: ita vt neque discerpamus οὐσίαν, neque personarum distinctas operationes confundamus. Vulgata, *In ipsum*, εἰς αὐτόν. quod non conuenit. Sed multo etiam absurdius Castellio interpretatus est *In eundem*, εἰς τὸν αὐτόν. Syrus interpres quasi εἰς respondeat literæ Lamech, tertij casus notæ, apud Hebræos vertit *Sibi*, id est ἑαυτῷ.

¶ *Pro beneuola voluntate sua*, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ. Vtroque hoc nomine res eadem, id est amor gratuitus significatur, & de quo Dominus veluti sibiipsi placet, vt sæpe iam diximus. quo fit vt Paulus altero sæpe sit contentus. Sed tamen hoc in loco non est inanis hæc repetitio, tum propter emphasin ex Hebræorum idiotismo, vt quum מטיט היון [*mittit hayauen*,] id est è luto luti dicunt, vt Psal. 40.3. quem pleonasmum iterum annotauimus infrà, vers. 19. & 4. 23, tum verò maximè vt intelligatur gratuitum Dei amorem hîc considerari à Paulo in primo gradu, id est in decreto ipso. Nam primùm omnium constituit Deus quos vellet honoris vasa fieri: cuius decreti causa omnis in ipso Deo est posita, cui ita libuit ad gloriam suam in illis declarandam: deinde quos præstituit Pater gratos habere, eos in Christo sibi gratos effecit, in eo ipsos contemplans, cui suo tempore eos donat. Neque enim apud Patrem Christus passurus minus valuit quàm passus, quum sint apud eum omnia præsentia. Tertius demum gradus est, quum reipsa eos efficaciter vocatos Christo per fidem inserit, non prius desinens eos quotidie magis ac magis instaurare quàm vero Filio suo conformes factos, vt filios & hæredes regni æterni, obsignet. Cæterùm τὴν εὐδοκίαν, nõ possis meo iudicio altero vocabulo aptiore quàm LVBENTIAM exprimere, nisi prorsus esset obsoletum. Quamuis autem semper sit in sese bonum & rectum, immò nihil sit verè bonum nisi quod Deo visum est decernere & exequi: tamen in hac voce propriè particula εὖ respicit eos quorum bono cedit quod Deus decernit, quamobrem sum mox *gratuitam beneuolentiam* interpretatus, & hoc loco *beneuolam voluntatem*, quoniam τῷ θελήματι adiungitur, alias autem, vt nimium latè patentes, explicationes reieci.

	Græce		Beza		Vulgata
6	Εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ.	6	9 Ad laudem gloriosæ suæ gratiæ, 10 qua nos gratis sibi acceptos effecit in illo dilecto.	6	*In laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificauit nos in dilecto.*
7	Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,	7	11 In quo habemus redemptionem, per sanguinẽ ipsius, remissionem *inquam* offensarũ prout est diues ipsius gratia,	7	*In quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum secundum diuitias gratiæ eius,*
8	Ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει·	8	12 Qua exundauit in nos omni sapientia & prudentia.	8	*Quæ superabundauit in nobis in omni sapientia & prudentia:*
9	Γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελή-	9	Post quàm notum fecit no-	9	*Vt notum faceret nobis*

9 Causa finalis vltima ac pręcipua, gloria Dei Patris, vt qui nos gratis seruat in Filio. 10 Altera finalis causa proxima, nostra iustificatio, dum nos in Filio suo gratis habet pro iustis. 11 Explicatio causæ materialis, quomodo in Christo simus facti Deo grati, quoniam is vnus est cuius sacrificium ex Dei misericordia nobis imputatur ad peccatorum nostrorum remissionem. 12 Nunc demum ad causam formalem, id est, ad vocationem, siue prædicationem Euangelij, accedit, qua Deus consiliũ illud æternum gratuitæ nostræ in Christo reconciliationis ac salutis exequitur. Euangelij autem loco substituens omnem sapientiam & intelligentiam, quanta sit eius præstantia declarat.

13 Non tantùm electio, sed etiam vocatio est à mera gratia.

---

6 *Ad laudem gloriosæ gratiæ suæ*, εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ. Id est, vt beneficentia ipsius sicut summam laudem meretur, ita etiam prædicetur. Cuius enim animus tantam istam Dei bonitatem complecti possit? Alludit autem omnino ad locum Deut. 26. 19, & Esa. 43. 7. ¶ *Gratis nos sibi acceptos effecit*, ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς. Heb. הכחין [*hirtsah*] ficto quidem verbo, in coniugatione Hiphil, sicut etiam finxit alibi verbum ἱκανῶσαι Apostolus.

7 *Redemptionem*, ἀπολύτρωσιν. Id est non quanuis liberationem, sicut euexit populum suum Dominus potente illa sua manu, sed eam quæ facta est pretiosissimo illo λύτρῳ exhibito. ¶ *Ex diuite ipsius gratia*, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ. Vulgata, *Secundum diuitias gratiæ eius*. Vide Rom. 2. 4.

8 *Qua*, ἧς. Iungitur enim τὸ ἐπερίσσευσεν etiam secundo casui, vt Luc. 15. 17. Vulg. *Qua*, ᾗ, Erasm. *De qua*, ἐξ ἧς.

¶ *Omni*, ἐν πάσῃ. Id est, omni genere sapientiæ, quę varia & multiplex est. 1. Corinth. 13. 2. Est ergo Christus crucifixus, verè cælestis, & omnium etiam Angelorum captum superans sapientia, quanuis mundus eam pro stultitia habeat. Est enim μυστηριώδης, & ab iis solis intelligitur qui perfecti vocantur, quòd Dei gratia duce perfectionis viam insistant, 1. Corinth. 2, 6. & 7. Itaque apage à nobis os illud impurum & blasphemum Castellionis, qui nuper in illum Pauli locum scribens, ausus est apertè scribere, Christum crucifixum esse duntaxat sapientiæ rudimentum: atque illud etiam (Deus bone), quàm impiè & quàm confidenter asserere,) Paulum in suis omnibus epistolis nihil quàm rudimenta scripsisse, habuisse verò abstrusiorem quandam sapientiam, quam scriptis non tradiderit, sed solos quosdam perfectos docuerit: nempe eam quam ipse commentus suis perfectis venditat.

¶ *Prudentia*, φρονήσει. Hæc est, quam alibi sæpe Apostolus σύνεσιν appellat, sed à σοφίᾳ distinctam, vt annotauimus 1. Corinth. 1. 9. Nonnulli porrò ista connectunt cum sequente participio γνωρίσας, vt post ἡμᾶς punctum scribatur. quam distinctionem sequitur Hieron. & Græcus etiam scholiastes. Castellio verò hęc nuper conuertit, *Qua erga nos tam largè vsus est, summa cum sapientia atque prudentia*. & certè ἐν pro σὺν non rarò accipitur, vt sæpe annotauimus. Sed non dubito quin hæc potius declarent Euangelici mysterij dignitatem, ad quam gratis nos Dominus vocarit.

9 *Mysti-*

ματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ,

10 Εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τά τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

11 Ἐν αὐτῷ ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν, προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ.

bis mysterium voluntatis suę, ex beneuolo suo libitu quod præstituerat in sese,

14 *Nempe* vt in plena temporum illorum præstitutorũ dispensatione summatim recolligeret omnia illa in Christo, tum quæ in cælis sunt, tum quę in terra:

15 In ipso *inquam*, in quo etiam in sortem adsciti sumus, quum essemus prędestinati secundum præstitutum eius qui omnia agit ex consilio voluntatis suæ.

sacramentũ voluntatis suæ secundum beneplacitum eius, quod proposuit in eo,

10 *In dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo quæ in cælis & quæ in terra sunt:*

11 *In ipso, in quo etiam nos sorte vocati sumus, prædestinati secundum propositum eius qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suæ.*

14 Pater tum exhibuit mũdo Christũ omnium electorum caput, quũ opportunum fuit, prout ab æterno omnia tempora sapiẽtissimè disposuit: Christus autem is est in quo omnes à condito mundo electi, palã tes alioqui & à Deo separati simul collecti sunt: quorum alij iam erant in cœlis quum ipse in terras veniret (qui videlicet fide in eum venturum iam collecti fuerant) alij verò in terra reperti, ab eo collecti fuerunt, & quotidie colliguntur. 15 Vocationis beneficium seorsim applicat Iudæis credentibus ad fontem vsque recurrens, vt & ipsi neque sibi, nec generi suo, neque vlli alij rei quàm vni Dei gratiæ ac misericordiæ salutem suam acceptam ferant, tum quia vocati, tum quia priores vocati.

---

9 *Mysterium*, μυστήριον. Id est, arcanum. Quis id enim vnquam per se vel suspicari possit? Accedit autem Paulus ad consilij Dei exequutionem, primùm in eo quòd Christum suo tempore exhibuit mundo, idque gratis, sicut etiam gratis id proposuerat in sese: deinde in eo quòd ad Christum gratis etiam vocauit quos gratis prædestinarat, primùm ex Iudæis, postea verò ex Gentibus. Cæterùm quòd Vetus interpres μυστήριον hoc loco conuertit sacramentum, effecit vt Latini patres latissimè vocem istam vsurparint, quod postea recentiores non animaduertentes matrimonium inter ea sacramenta numerarunt quæ in Christiana Ecclesia speciali notatione vocantur. Erasm. verò *arcanum* rectè interpretatus est, sed tamen Græcam vocem ab ipso etiam Cicerone vsurpatam malui retinere: quòd mysterij nomen non quoduis arcanum temerè significet, sed rebus sacris ac diuinis propriè tribuatur: quod fortassis Veterem interpretem fefellit. ¶ *Præstituerat*, προέθετο. Vide Ro. 3.25. ¶ *In sese*, ἐν αὐτῷ. Vel in ipso, ἐν αὐτῷ videlicet Deus pater in Christo, vt habet Claromontanus codex, & Vulgata. Sed tamen illud malo. videtur enim propositi fontem rursus aperire, vt omnis opinio præsentis vel pręuisi meriti tollatur. Quocunque autem modo accipias, hinc quoque apparet, in causarum ordine Christum quatenus est mediator, substerni τῇ εὐδοκίᾳ, vnde προορισμὸς καὶ ἐκλογή: ipsam verò εὐδοκίαν contineri in προθέσει, vbi necesse sit consistere, cuius causa nimirum in ipsius Dei quasi sinu sit posita. Cur autem πρόθεσιν in hoc argumento, non *propositum*, sed *præstitutum* interpreter, vide Rom. 2.8.

10 [*Nempe*] *vt in pleni temporũ dispensatione*, εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν. Huiusmodi exegeticæ particulæ sæpissimè subaudiuntur. vt infrà, vers. 13, & alijs innumerabilibus locis. Illud autem liquet, Apostolum in eo versari vt explicet quod mysterij nomine significare voluerit. & tempus illud quo exhibitus est Christus mundo, vocari solere plenitudinem temporum, id est, tempus illud quod reuolutis seculis tandiu expectatum, tandem aduenerit, vt exposuimus Galat. cap. 4. vers. 4. Itaque non possum εἰς οἰκονομίαν aliter declarare quàm ἐν οἰκονομίᾳ, ita vt ad verbum sequens, non autem ad verbum προέθετο referatur: additum autem sit nomen οἰκονομίας, id est dispositionis, vt intelligamus Christum non fuisse in mora, sed Dei prouidentiam singula temporum momenta gubernasse. Erasmus, *Vsque ad dispensationem*: quam interpretationem si sequamur, necesse fuerit exponere, *Quam proposuit in sese*. i. quã habuit inclusam siue cõtinuit penes se. quod mihi videtur violentũ.

¶ *Recolligeret*, ἀνακεφαλαιώσασθαι. Vulgata, *Instaurare*, nullo modo expressa sententia Apostoli. Vt videri possit legisse ἀνανεώσασθαι. Erasmus, *Vt summatim instauraret*: sed ne sic quidẽ satis expressé. Significat enim τὸ ἀνακεφαλαιώσασθαι partes disiectas & diuulsas in vnum corpus coniungere: vt quum oratores breuem enumerationem argumentorum texunt, aut qui calculis subductis singula in vnam summã reuocant. Sic dicuntur omnes fideles in vnum Christum recolligi, quia fide cum ipso coalescunt eodem spiritu, veluti vnius hominis instar, vt qui nonnisi in illo vno possint placere in quo solo Pater acquiescit: adeo quidem vt tota Ecclesia interdum ipso Christi nomine censeatur: vt pluribus exposuimus Galat. 3. 16. Quænam autem illæ partes sint, antea quidem disiectę, aduentu verò Christi per Euangelij prædicationem in vnum corpus sub eodem capite collectæ, mox declarat Apostolus. Itaque in hoc verbo ἀνακεφαλαιώσασθαι significatione media duplex est etymon obseruandum: vnum allusione facta ad κεφαλῆς, id est Christi capitis appellationem, quo sensu Tertull. lib. 5. aduersus Marcionem vertit *Recapitulare*, id est caput vnde exciderant reuocare. Totum enim humanum genus initio ac etiam post lapsum & ante apostasiam, cum Deo patre conditore per τὸν λόγον in quo Pater omnia condiderat cohærebat. Alterum deducto verbo à κεφάλαιον, quo declaratur breuis multarum partium in vnum quoddam totum collectio, vt accipitur hæc vox passim apud Græcos scriptores, tum in simplici verbo κεφαλαιοῦν, tum in composito, ἀνὰ pro σὺν posito ac etiam apud Apostolum Rom. 13. 9. Tertullian. libro de monogamia, in quo malam causam agit, hunc locum citans vertit per periphrasin, *Ad initium reciprocare*.

Omnia illa, τὰ πάντα. Quibus videlicet antea disiectis, in vnum corpus colligendis, fuit à Patre missus. Est enim vis articuli seruanda, vt fortassis ad linguam Latinam accommodatius, vt & Hebræis כל [*chol*] numero non variatur, verteris *Omne illud*: Gallicè *le tout*. Ad Angelos igitur beatos, qui nunquam exciderunt, & quibus conciliandis non est missus Dei filius, ac proinde multo minus ad Dæmonas ista pertinent: sed ad Ecclesiæ corpus Christi demum exhibitione coadunatum. Etsi enim patres sub vetere fœdere in fide mortui, quum veniret Christus in carnem, iam erant in cælis recepti, (hos enim esse arbitror qui hoc in loco dicuntur in cælis fuisse) tamen consummati non erant nec fuerunt nisi Christi exhibitione, à quà pependit eorum spes. Quînam enim Christo venturo vniti & per eum seruati dicerentur, nisi Christus suo tempore aduenisset, & quod illi crediderant & sperarant implendum, reipsa suo tempore impleuisset? Itaque isti qui iam in cælis erant quum Christus exhiberetur homo factus, non ipsorum collectionis, sed eius per quod collecti fuerunt exhibitione & impletione dicuntur Christi demum aduentu collecti. Iis autem aggregati sunt, tum quibus, etsi si viuis & adhuc in terra positis, datum est vt illum præsentem amplecterentur: tum qui Euangelij prædicationi per Apostolos crediderunt & quotidie ministerio fidorum pastorum fiunt vera huius corporis membra, siue ex Iudæis siue ex Gentibus: quum Pater ille Filio suo cœtum ex omnibus populis colligendum promiserit Psalm. 2. 8. Et huc pertinet tum similis prorsus locus Coloss. 1. 20. tum etiam alius Heb. 11. 40. & τὰ πάντα sic vsurpat Apostolus Galat 3. 22. τοὺς πάντας Rom. 11. 32. Syrus autem interpres videtur & legisse ἀνανεώσασθαι vt qui verterit, *vt cuncta de integro siue à capite innouarentur*, allusione facta ad capitis nomen.

11 *In ipso* [*inquam*,] ἐν αὐτῷ. Claromontanus codex has particulas superiori versiculo adnectit, ita videlicet vt redundet relatiuum ipsi antecedenti subiectum ex Hebræorum idiotismo, sæpe iam à nobis obseruato: quod tamen ego, receptam dispunctionem sequutus, malui per epanalepsin interpretari. Syrus autem interpres legit, ἐν ᾧ καὶ αὐτῷ ἡμεῖς ἐκληρώθημεν, *Et in ipso nos in sortem adsciti sumus*,

quæ ſcriptura mihi maximè probatur. Eraſmus, *in eodem*, ἐν τῷ αὐτῷ, ita videlicet vt hæc finiant ſuperiorem verſiculum. Sed hanc ſcripturam nuſquam inueni. ¶ *In ſortem adſciti ſumus*, ἐκληρώθημεν. Vulgata, *In quo etiam ſorte vocati ſumus*. Κληρωθῆναι dicuntur magiſtratus qui ſortitò creantur. Tranſlatitiè verò iſtud dicitur de vocatione ad Chriſtum, alluſione videlicet facta ad duodecim tribuum portiones ſortitione diſtributas, & huc quoque, quod populus Iſrael peculiariter Domini funiculus & hæreditas dicatur. Nam Iudæorum vocationem commemorat Paulus priore loco, iterum recurrens ad Dei prædeſtinationem, ex æterno ipſius conſilio: nequid hîc ſibi tribuant Iudæi, quaſi ſuo merito prærogatiuam habuerint: deinde, ne curioſè inueſtigetur cur priores vocati ſint Iudæi. Nam in promiſſione non ſubſiſtit Paulus hoc in loco, ſed vſque ad ipſum promiſſionis fontem aſcendit, quo nihil eſt ſuperius. ¶ *Eius qui omnia efficit*, τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος. Vide vt omnia ſine exceptione tribuat Dei gratiæ. Sed num idcirco ſtipites ſumus? Minimè. nã ea eſt quæ efficit in nobis & velle & perficere. Philippenſ. 2. 13.

	Græcè		Beza		Vulgata
12	Εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ.	12	Vt nos ſimus laudi gloriæ ipſius, qui priores ſpem poſuimus in Chriſto.	12	*Vt ſimus in laudem gloriæ eius, nos qui ante ſperauimus in Chriſto.*
13	Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ.	13	16 In quo & vos ſpem poſuiſtis audito illo ſermone veritatis illius, *Nempe* felici nuntio ſalutis veſtræ: in quo etiam fide *ipſi* habita, obſequuti eſtis, per Spiritum illum promiſſionis ſanctum:	13	*In quo & vos, quum audiſſetis verbum veritatis, Euangelium ſalutis veſtræ: in quo & credentes ſignati eſtis Spiritu promiſſionis ſancto:*
14	Ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ.	14	Qui eſt arrhabo hæreditatis noſtræ, ad obtinendum redemptionem ad laudem gloriæ ipſius.	14	*Qui eſt pignus hæreditatis noſtræ, in redemptionem acquiſitionis, in laudem gloriæ ipſius:*
15	Διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,	15	17 Propterea etiam ego, audita ea quæ in vobis eſt fide in Dominum Ieſum, & charitate in omnes ſanctos,	15	*Propterea & ego, audiens fidem veſtram, quæ eſt in Domino Ieſu, & dilectionem in omnes ſanctos,*
16	Οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου.	16	Non ceſſo gratias agere pro vobis, mentionem veſtri faciens in orationibus meis:	16	*Non ceſſo gratias agens pro vobis, memoriam veſtri faciens in orationibus meis:*
17	Ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῴη ὑμῖν	17	18 Vt Deus Domini noſtri Ieſu Chriſti, Pater ille gloriæ,	17	*Vt Deus Domini noſtri Ieſu Chriſti, Pater*

16 Iam etiam exæquat Epheſios (aut potius Gẽtes omnes) Iudæis, quia etiamſi poſteriores acceſſerũt, tamen eodẽ Euangelio vocati, fide ſunt illud amplexi, & eodem Spiritu, quod eſt electionis pignus, tantiſper dum ipſa cernatur hæreditas, fuerunt obſignati, vt & in ipſis emineat Dei gloria.

17 Redit ad ſuperiorem gratulationẽ, duo ſimul concludens ex præcedentibus: primùm, omnia bona à Deo Patre in Chriſto & per Chriſtum in nos proficiſci, vt eorum nomine à nobis laudetur: ſecundum, illa omnia quæ ad duo veluti capita reuocat, fidem videlicet & charitatem, certis gradibus in nos augeri, vt ab eiuſdem gratia petendum ſit incrementum à quo eſt initium, & à quo finis ſperatur.

18 Cauſæ fidei ſunt, Deus Pater ſancto ſuo Spiritu mentes noſtras illuſtrans, vt Chriſtum in Euangelio ſibi patefactum amplectantur ad vitam æternam obtinendam, & ipſius Dei gloriam prædicandam.

12 *Laudi gloriæ ipſius*, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ. Quidam vertunt Laudi & gloriæ ipſius. quæ interpretatio ex Græco contextu refellitur. Gloriam enim Dei hoc in loco, & infrà, verſ. 14. pro Deo glorioſo dixit, Hebræorum more, quem expoſuimus 1. Cor. 2. 8. ¶ *Qui priores ſperauimus*, τοὺς προηλπικότας. Manifeſtè loquitur de Iudæis, quibus prioribus exhibitus fuit Chriſtus, & apud quos cœpit Eccleſia. Itaque miror veteres in hoc explicando loco tam procul aberraſſe à ſcopo. Nam Hieronymus ad præſcientiam diuinam refert, in qua fideles ſperarint ab æterno. quod dictum (vt Origenis dogmata redolens) non immeritò videtur à Ruffino reprehendi. Theophylactus præpoſitionem πρὸ ad exitum ſpei refert. Ambroſius huc putat pertinere quòd Apoſtoli in Chriſtum venturum ſperarint. quæ omnia profectò ſunt ἀπροσδιόνυσα: ſunt tamen ab Eraſmo diligenter annotata. Vulgata, *Qui ante ſperauimus*, nimium obſcurè.

13 *In quo & vos*, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς. Nunc igitur Gentes Iudæis exæquat, vt vtrique in Chriſto coaleſcentes non habeant de quo conquerantur, ſed de quo pariter gratias agant. ¶ *Sermonem illum veritatis*, τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. Diuiniſſima Euãgelicæ doctrinæ deſcriptio à cauſis omnibus ſumpta, facit vt vtriuſque articuli vim hîc ſeruandam eſſe exiſtimem. ¶ [*Nempe*] *illud felici nuntiũ*, τὸ εὐαγγέλιον. Alibi Euangelij nomen ſeruaui, cuius notatio hoc in loco & infrà 6. 15. mihi propter additum epitheton videtur fuiſſe exprimenda quum à Deo proficiſcatur qui mentiri non poteſt. ¶ *Obſignati eſtis*, ἐσφραγίσθητε. Vide Ioh. 6. 27. 2. Corinth. 1. 6. Eſt autem ſumpta tranſlatio à ſigillis, quorum impreſſione, authentica ab incertis, & à falſis vera diſtinguimus. ¶ *Per ſpiritum illum promiſſionis ſanctum*, τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ. id eſt, Spiritu illo qui non adfert Legis & ſeruitutis terrorem, ſed promiſſionem gratuitæ adoptionis ſuis donis obſignat in credentium animis. Nam idem Spiritus confirmat in fide, qui fidem gignit. Eſt autem hoc loco triplicatus articulus diligenter obſeruandus, quem & Vetus interpres & Eraſmus neglexerunt.

14 *Arrhabo*, ἀρραβών. Vulgata, *Pignus*. Vide 2. Corinth. 1. 22. Scriptum eſt autem ὅς ἐστιν pro ὅ ἐστιν, quum præcedat τὸ Πνεῦμα. vel habita ſenſus ratione, quia τὸ Πνεῦμα Θεός ἐστιν, vt Photio placet: vel propterea quòd ſequitur ἀρραβών. vt in illo Ciceronis, *Tum domicilia coniuncta, quas vrbes dicimus*, & in illo Terentij, *Nunquam æquè paupertas onus viſum eſt mihi graue*. ¶ Ad obtinendam redemptionẽ, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, id eſt, εἰς περιποίησιν τῆς ἀπολυτρώσεως, manifeſta hypallage Hebræis familiari: cuius exempla vide hoc ipſo capite verſ. 29. Item infrà 4. 13. & 29. Item Coloſſ. 2. 2. Hebr. 7. 19. & 10. 22. Vulg. *In redemptionem acquiſitionis*. Eraſmus, In redemptionẽ acquiſitæ poſſeſſionis: quaſi videlicet, περιποίησις ipſam Eccleſiam ſanguine Chriſti acquiſitã declaret, metonymicè, ſicut præputium pro incircuncisis, & Circũciſio pro Circunciſis accipitur, quod ſequitur Græcus Scholiaſtes & plerique, ſed meo quidem iudicio durè, & nulla neceſſaria ratione, quanuis 1. Pet. 2. 9. Iudæi dicantur λαὸς εἰς περιποίησιν, vt verterunt etiam Græci Hebræam vocem *Segulah*, Malachiæ 3. 17. & Exod. 19. 5.

15 *In Dominum Ieſum*, ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ. Sic vertendum hunc locum apparet ex altero ſequente membro.

17 *Pater ille gloriæ*, ὁ πατὴρ τῆς δόξης. i. ex Hebræo idiotiſmo, quẽ expoſuimus 1. Corint. 2. 8. Pater ille gloriæ plenus, qui & Deus eſt Domini noſtri Ieſu Chriſti, quatenus hic homo factus eſt, vt eundẽ atq; nos Deũ haberet, & nos eũdem patrẽ atque ipſe haberemus. de qua re diximus Ioh. 20. 17. ¶ *Spiritũ ſapientiæ*, πνεῦμα σοφίας. i. donum ſapientiæ per ſpiritũ ſanctum, vt expoſuimus alibi. Sapientiæ autẽ & Reuelatio

lationis nomine quid significet, diximus 1.Cor.14.6. quanquam hæc mihi videntur latius nunc patere, ita vt ampliorem eorum cognitionem declarent quæ Christianis omnibus cognoscenda sunt. ¶ *Per agnitionem ipsius*, ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ. Erasmus, *Per agnitionem sui*. Atqui αὐτοῦ potius 5 ad Christum pertinet, ex quo agnito omnem sapientiam diuinam haurimus. Deinde quod scribit in hunc locum, philosophos cognouisse quidem Deum, at non agnouisse, certè ad rem non pertinet, quum hîc agatur non περὶ τοῦ γνωστοῦ τοῦ Θεοῦ (vt loquitur Apostolus Rom.1.19) id est de 10 eo quod, præeunte, naturæ luce homines possunt de Deo cognoscere, sed de Christi mysterio, quod caro & sanguis ne suspicari quidem, nedum reuelare possit. Sed & admittendum non est quod Hieronymum annotat Erasmus obseruare de Patre prius cognito, cuius denuo ceperimus per reuelationem Spiritus recordari: nempe vt Platonica reminiscentia statuatur. Sed tamen non temere Paulus *Agnitionem* potius scripsit quàm *Cognitionem*: quanuis interdum ista confundantur. Neque enim satis est Christum cognouisse, sed etiam agnoscendus est nobis quotidie magis ac magis quem semel cognouimus. quo fit vt nunc iis ipsis sapientiam precetur Apostolus in quos antea versu 8, dixerat, omnem sapientiam esse à Domino effusam.

πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ·

18 Πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις·

19 Καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

20 Ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,

21 Ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

det vobis Spiritum sapientiæ & reuelationis, per agnitionem ipsius:

18 Illuminatis oculis mentis vestræ: ad sciendum quę sit spes illa vocationis ipsius, & quæ opes gloriæ hæreditatis ipsius in sanctis:

19 Et quæ sit supereminens illa magnitudo potentiæ ipsius in nobis qui credimus, ‖ pro efficacitate roboris virium ipsius.

20 Quod exeruit in Christo suscitato eo ex mortuis, & *quē* collocauit ad dextram suam in cælis,

21 Longè supra omne imperium ac auctoritatem, & potestatem & dominatū, & omne nomen quod nominatur non solùm in hoc seculo, verumetiam in futuro.

gloriæ, det vobis Spiritum sapientiæ & reuelationis, in agnitione eius:

18 *Illuminatos oculos cordis vestri: vt sciatis quæ sit spes vocationis eius, & quæ diuitiæ gloriæ hæreditatis eius in sanctis:*

19 *Et quæ sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos, qui credimus secundum operationem potentiæ virtutis eius,*

20 *Quam operatus est in Christo suscitans illum à mortuis, & constituens ad dextram suam in cælestibus,*

21 *Supra omnem principatum & potestatem & virtutem & dominationem, & omne nomē quod nominatur non solùm in hoc seculo, sed etiam in futuro.*

19 Fidei excellentia declaratur: ab effectis, quoniam in illa, sese exerit potentissima Dei virtus. Col.2.19 infrà 3.7
20 Potentiam & gloriam illā Dei longè sublimissimā, cuius credētes omnes sunt participes, adhuc tamen in nobis, propter crucis ignominiam & carnis infirmitatem, perobscuram, iubet nos Apostolus in Christo gloriosissimo fidei oculis contemplari.

---

18 *Illuminatis oculis*, πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμούς. Vulg. & Eras. *Illuminatos oculos*: quo fit vt oratio non cohæreat, nisi exegeticam particulam, Nempe, subaudias. Hieronymus, quum alibi Paulum vt Græci sermonis imperitum immeritò arguat, hîc contrà conatur illum excusare, vbi nulla excusatione indiget, coniungitque ista cum participio ἀκούσαντες, i. cum initio ver.15. nempe vt ex anantapodoto, quod 20 nusquam est, synchysin faciat. Ambrosius verò longè meliorem rationem iniit, ita vt ista cum verbo δῴη connectantur: sed non rectè inseruit verbum Habere, quum potius supplenda fuerit copula, ex Hebræorum more, vt Ioa. 10.16. & 1.Timoth.4.3. & alibi sæpe, hoc modo, *Vt det vobis Deus Spiritum sapientiæ*, &c. *& illuminatos oculos*, &c. 25 Erasmus verò miratur Chrysostomum & Theophylactum nullum hîc scrupulum sensisse, aut, si senserunt, dissimulasse. Sed, obsecro, qui scrupulum sentirent vbi nusquam est? Nemo enim est (opinor) cui non sit satis notum, quartos casus absolutè positos non modò excusari apud 30 Græcos, sed etiam inter elegantes Atticismos numerari. quæ tamen phrasis si non placuerit, age quid si legamus, πεφωτισμένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς, certè omnia quàm aptissimè cōgruent. ¶ *Mentis*, τῆς διανοίας. Vide infrà 2.3. Vulgata, *Cordis*, τῆς καρδίας eōdem sensu. Nam sæpe istæ animi fa- 35 cultates non distinguuntur, & vna expressa cæteræ συνεκδοχικῶς intelliguntur. Vide Heb.10.16. & Coloss.1.21.

¶ *Quæ sit spes illa vocationis eius*, τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ. Id est quæ bona vos ille sperare iubeat, vos ad Christum vocans. Spem enim posuit pro bonis ipsis quæ spera- 40 mus, μετωνυμικῶς, vt Rom.8.24. & Galat.5.5. Erasmus, *Spes ad quam ille vos vocauit*.

19 *Roboris virium ipsius*, τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. Tria hîc sunt distinctè consideranda, quorum ἰσχὺς est facultas ipsa: κράτος ipsius sese exerentis virtus: ἐνέργεια verò ipsius effe- 45 ctum, siue ἐνέργημα. Vulgata, *Potentiæ virtutis*, Erasm. *Roboris fortitudinis*.

20 *Quam exeruit*, ἣν ἐνήργησεν. Ad verbum, Qua operatus est. Nam κατὰ repetendum est ante ἣν ex Hebræorum idiotismo. Vide infrà 2.4. ¶ *Et [quem] collocauit*, καὶ ἐκάθισεν. In duobus codicibus scriptum inuenimus καὶ καθίσας, vt etiam legit Vetus interpres, idque rectius. Po- 50 nitur autem τὸ καθίζειν hoc in loco quasi in coniugatione Hiphil, vt Matth.21.7. & 1.Corinth.6.4. Vulgata, *Constituens*, non seruata Aorist. significatione. Erasmus, *Sedere fecit*. ¶ *In cælis*, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. Hebr. במרומים [*bammeromim*,] vt suprà versiculo 3. sub. מקים [*mekomoth*] id est, locis. Vulgata & Erasmus, *In cælestibus*, nimium ob- 20 scurè. Significat autem *Sedere ad dextram Patris in cælis*, Consortem esse imperij illius summi: cuius etiam respectu, Dei maiestatem dicimus esse in cælis, non quòd illic sit inclusa, sed quòd illic potissimùm emineat: quanquā quod ad ipsam Humanitatē Christi attinet, certum sit eam in cælis esse, non in terra: quòd alioquin imaginaria sit ipsius Ascen- 25 sio, & imaginarium corpus. qua de re pluribus Augustinus in epistola ad Dardanum.

21 *Longè supra omne imperium*, ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς. Ineptè sunt curiosi qui ex hoc loco & similibus occasionem arripiunt garriendi de Angelorum ordinibus. Simpli- 30 citer enim Apostolus supra omnem omnium rerum creatarum præstantiam Christum euehit. Habet autem etiam præpositio ὑπὲρ suum pondus, quam nec Vetus interpres nec Erasmus expressit: vt intelligamus Christum non simpliciter, sed infinitis partibus excellere. 35 ¶ *Et omne nomen*, &c. καὶ παντὸς ὀνόματος, &c. Id est, quicquid existit. Nisi malimus nomen pro re celebri, & nominari, accipere pro celebrem esse: vt apud Hebræos viri celebres dicuntur אנשי השם [*anasche hasshem*,] id est *viri nominis*, quos Græci vocant ὀνομαστούς: quo modo 40 etiam in vernaculo nostro sermone loquimur.

¶ *Non solùm*, &c. οὐ μόνον, &c. Hoc refero ad totum complexum superioris orationis, non autem ad participium ὀνομαζομένου. Significat enim Paulus hanc Christi præstantiam non esse temporariam, sed æternam, ita vt futurum etiam seculum comprehendat. Alioquin co- 45 gemur per futurum seculum interpretari Regnum cæleste: quod tamen non potest simpliciter dici futurum, quum iam existat, sed nostri duntaxat habita ratione, quibus nondum est præsens: vt planè sit violenta interpretatio. Deinde dicendum fuisset, Non solùm quod no- 50 minatur in præsenti seculo, sed etiam quod nominabitur in futuro.

Col.2.13
21 Ne summam illã Christi gloriam putemus aliquid à nobis alienũ esse, testatur illum esse à Deo Patre cõstitutum caput totius Ecclesiæ. oportere igitur corpus huic capiti cõiungi, quod alioqui absque membris mutilum quiddã esset: quod tamen necessitate non fit (quum Ecclesia potius vnius Christi virtute viuificetur & sustentetur, nedum vt eius supplemento indigeat) sed immensa Dei voluntate, qui nos Filio dignatur adiungere.

22 Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

23 Ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

Κεφάλαιον β.

1 ΚΑΙ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις·

2 Ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύ-

22 Et omnia subiecit eius pedibus, eúmque constituit caput super omnia *ipsi* Ecclesiæ.

23 Quæ est corpus ipsius, & complementum eius qui omnia implet in omnibus.

CAP. II.

1 ET[1] vos *vnà viuificauit*, quum essetis mortui in [2] offensis & peccatis:

2 [3] In quibus olim ambulastis [4] vt est vita mundi huius, secundum principem cui potestas est aëris, spiritu ipsius, nũc

22 *Et omnia subiecit sub pedibus eius: & ipsum dedit caput super omnia ipsi Ecclesiæ.*

23 *Quæ est corpus ipsius, plenitudo eius qui omnia in omnibus adimpletur.*

CAP. II.

1 *ET vos conuiuificauit quũ essetis mortui delictis & peccatis vostris:*

2 *In quibus aliquando ambulastis secundum seculum mundi huius, secundum principem potestatis aëris huius, spiritus*

1 Rursus magnitudinem diuinæ beneuolẽtiæ declarat collatione miserrimi illius status in quo nati sumus, cum ea dignitate in quã à Deo patre euehimur in Christo. Sic igitur eam cõditionem describit, vt dicat nos, quod ad spirituales motus attinet, nõ semi mortuos, sed plane ac prorsus mortuos nasci. 2 Caussam mortis indicat nempe peccata. 3 Omnes fuisse spiritualiter mortuos probat ab effectis. 4 Vniuersale esse hoc malum testatur adeò vt omnes sint Satanæ mancipia. 5 Ideo homines mancipati sunt Satanæ quòd Deo sint sponte rebelles.

---

22 *Eúmque constituit*, καὶ αὐτὸν ἔδωκε Vulg. & Eras. *Et ipsum dedit*, nimium obscurè. Est enim Hebræorum more dictum ἔδωκε pro κατέστησε, apud quos sic accipitur verbum נתן [*nathan*] vt Gen. 41. 43. ¶ *Caput*, κεφαλὴν. Id est, vt esset caput, siue pro capite: pro quo Hebræi dicũt לְרֹאשׁ [*lerosch*] id est, in caput. Non est igitur Ecclesia Christiana biceps, aut potius ἀκέφαλος, vt eum meritò dixerit Gregorius Antichristum esse qui se vniuersalem episcopum vocaret, epistola 76. 78. 79. 83. 92. 188. 194. ¶ *Super omnia*, ὑπὲρ πάντα, id est, summum, adeo vt nihil non illi subsit.

23 *Complementum*, πλήρωμα, siue supplementum. Is enim est Christi in Ecclesiam amor, vt quum omnia omnibus ad plenum præstet, tamen sese veluti mancum & membris mutilum caput existimet nisi Ecclesiam habeat sibi instar corporis adiunctam. Hinc factum vt Christus interdum collectiuè pro tota Ecclesia capiti suo adiuncta accipiatur, vt 1. Cor. 12. 12. & 13, & Galat. 3. 16. Hinc etiam illud In Christo, toties repetitum: quod multo expressius aliquid significat quàm Cum Christo, vel Per Christum. Hinc factum vt diceret Apostolus se in Christo, & Christum in sese viuere, Galat. 2. 20. Hinc illa Christi vox, Saule, Saule, quid me persequeris? Quò etiam pertinet quod scriptum est Coloss. 1. 24. Hinc denique nostra spes omnis & consolatio proficiscitur. ¶ *Qui implet*, τοῦ πληρουμένου. Chrysostomus passiuè accipit, vt sit sensus, Christum prorsus impleri in omnibus, id est singulos fideles conferre ad Christi complementum, vti corpus suum ex singulis membris est compactum. Mihi verò videtur coacta ista interpretatio, qui potius actiuè istud accipio. Nam τὸ πληροῦσθαι pro πληροῦν Xenophon etiam vsurpauit libr. 6. Ἑλληνικῶν, & συμπληροῦσθαι pro συμπληροῦν Plato in Timæo. Omnino autem hoc addidit Apostolus, vt sciamus Christum per se non indigere hoc supplemento, vt qui efficiat omnia in omnibus re vera: nedum vt indigeat cuiuspiam supplemento. quanuis pro immensa sua bonitate Ecclesiam dignatur sibi corporis instar adiungere. Vbiquitarij verò, quos non pudet hoc loco abuti, vt & alio ex hac ipsa Epistola infrà, 4. 10, istud referentes ad ipsam humanitatis Christi essentiam, quæ terram & cælum impleat vt ipsa Deitas Ierem. 23. 24. execratione digni sunt non refutatione.

IN CAPVT II.

1 *Et vos* [*vnà viuificauit*,] καὶ ὑμᾶς. Vetus interpres rectè addidit verbum *Conuiuificauit*, id est, συνεζωοποίησε quod tamen non additur in Græcis, sed quinto demum versiculo adiicitur. Est enim propter multas insertas sententias longum hyperbaton: nihil verò prohibet obscuritatem ita fugere vt nihil immutes aut adiicias sententiæ. Incipit porro nunc Paulus vocationem Gentium in Ephesiis amplificare ex circunstantiis: id est, ex collatione conditionis præcedentis vocationem, cum ea quæ subsequuta est: idque duplici modo, nempe simpliciter primùm, deinde comparatè, ex Iudæorum antithesi, quos tamen exæquat Gentibus tum ante vocationem, quatenus extra promissionem & in sese considerantur: tum etiam post vocationem in Christo, cuius vnius communis capitis gratia in vnum illud corpus coaluerunt. ¶ *Quum essetis mortui in offensis & peccatis*, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις. Mortem spiritualem intelligit: vnde & mors illa, quam primam vocant, sequuta est, (vt Rom. 5. 12.) & secunda quæ & æterna dicitur. Ideo dicuntur mortui quicunque non sunt renati, quia sicut immortalitas damnatorum non est vita, sed mors quædam perennis, nempe cum æterno exitio coniuncta: sic etiam hæc animi & corporis coniunctio, vita propriè non est, sed mors in iis qui Christi Spiritu non aguntur, vt Esa. 9. 1. & Ioan. 5. 28, Rom. 6. 2. & 13. & 7. 10. & 1. Tim. 5. 6, & passim in Scripturis. Sed τὸ ἀποθνήσκειν τῇ ἁμαρτίᾳ, id est, *Mori peccato*, contraria prorsus sententia dicuntur ij in quibus peccatum est extinctum, tertio videlicet casu: cum qua mortificatione prorsus cohæret ζωοποίησις, id est viuificatio, quæ alteri illi morti opponitur, vt diximus Rom. 6. 2. Itaque vt hæc dicendi genera tam diuersa distingueremus, noluimus interpretari *Mortui peccatis*, sed *In peccatis*: addita videlicet præpositione ἐν, quæ extat in Syra interpretatione & exprimitur Coloss. 2. 13. & Num. 27. 3. qua de re vide Act. 8. 23. Videtur tamen ipsum discrimen numeri satis hoc indicare: quia (vt alibi diximus) ἁμαρτία solet singulari numero Paulus ipsam veluti arborem (id est insitam corruptionem) vocare, cuius fructus sunt ἁμαρτίαι multitudinis numero. Superest vt annotemus Clementem Alexandrinum ἐν τῷ προτρεπτικῷ hunc locum citare paulo aliter. Sic enim habet, ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς τέκνα ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί· ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς ὄντας ἤδη νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι, συνεζωοποίησεν, Id est, *Eramus etiam nos certè filij iræ, vt & reliqui: sed Deus qui diues est misericordia, ea charitate qua nos dilexit iam per peccata mortuos, vnà viuificauit* [*vos*] *per Christum*. Ex hoc autem loco apparet aliquid esse discrimen inter hæc duo, ita videlicet vt παράπτωμα sit leuius quiddam quàm ἁμαρτία: quod tamen discrimen non semper obseruatur.

2 *In quibus olim versati estis*, ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε. Vulgata & Erasmus ad verbum, *In quibus aliquando ambulastis*. Hebræis verò הלך בחטאות [*halach bechattaoth*] id est in peccatis ambulauit, dicitur de iis quorum vita omnis ad scelera præceps fertur: quales sunt quicunque Spiritu Dei non sunt renati. Vide Act. 8. 23. & Coloss. 3. 7. ¶ *Vt est vita mundi huius*, κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου. Vulgata, *Secundum seculum mundi huius*. Hebr. [כדור העולם *chedor haholam*,] quod possis etiam interpretari de ipsis hominibus, sicut apud Latinos accipitur ætatis nomen. ¶ *Secundum principem*, κατὰ τὸν ἄρχοντα, id est, ex arbitrio principis. Vide infrà, 6. 12. ¶ *Spiritu ipsius nunc agente*, τοῦ πνεύματος νῦν ἐνεργοῦντος. Vulg. legit τούτου πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος, & τούτου coniunxit cum ἀέρος idque perperam, vt nunc quidem in Latinis codicibus impressis legitur, quum fortasse scripserit & legendum fuerit *huius spiritus*, quod per appositionem sit intelligendum, vt significetur is in cuius sit potestate, siue à quo proficiscatur *Spiritus ille qui nunc agit*, &c. vel fortasse legit αὐτοῦ πνεύματος, & Latinè scribendum fuit, non *huius*, sed *eius Spiritus qui nunc agit*, &c. Apud Græcum autem Scholiastem exprimitur particula ὡς constitutione sic magis perspicua. Ego verò omnino existimo scripsisse Apostolum τοῦ πνεύματος αὐτοῦ νῦν ἐνεργοῦντος, quod sit non ad ἄρχοντα referendũ, sed absolutè intelligẽdũ, sic eadem & quidem plana prorsus manente sententia.

¶ In

ματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας.

3 Ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν· καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.

4 Ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

5 Καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι, συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ, χάριτί ἐστε σεσωσμένοι·

6 Καὶ συνήγειρε, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

7 Ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐ-

agente ˙˙ in hominibus contumacibus.

3 ⁶Inter quos & nos omnes cõuersati sumus olim in cupiditatibus carnis nostræ, facientes ˙˙quæ carni ac cogitationibus libebant: ⁷ eramúsque ˙˙natura filij iræ, vt etiam reliqui.

4 ⁸ Sed Deus, ˙˙ vt qui diues sit misericordia, propter multam charitatem suam ˙˙ qua dilexit nos,

5 Etiam nos ˙˙ quum in offensis mortui essemus, ˙˙ vnà viuificauit cum Christo, ˙˙ *cuius* gratia estis seruati:

6 ˙˙ Vnáque suscitauit, vnáque collocauit ˙˙ in cælis in Christo Iesu:

7 Vt ostenderet in seculis super-

qui nunc operatur in filios diffidentiæ.

3 *In quibus & nos omnes aliquando conuersati sumus in desiderijs carnis nostræ, facientes voluntates carnis & cogitationũ: & eramus natura filij iræ, sicut & cæteri.*

4 *Deus autem qui diues est in misericordia, propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos,*

5 *Et quum essemus mortui peccatis, conuiuificauit nos Christo cuius gratia estis saluati:*

6 *Et conresuscitauit, & considere fecit in cælestibus in Christo Iesu:*

7 *Vt ostenderet in secu-*

6 Gentibus seorsim damnatis, Iudæos ipsos quibus seipsum aggregabat, fatetur nihilo esse per se meliores.

7 Conclusio, omnes homines nasci iræ & maledictioni Dei obnoxios.

8 Iam sequitur alterum collationis membrum, nostram excellentiam declarans, quod videlicet Christi virtute simus à morte illa liberati, & æternæ vitæ participes facti, vt tandem & ipsi cum eo regnemus. Inculcat autem multis modis huius beneficij caussam efficientem esse gratuitam Dei misericordiam: materiam verò Christum ipsum instrumentum, fidem quæ & ipsa sit gratuitum Dei donum: finem denique Dei gloriam.

¶ *In hominibus contumacibus*, ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας. Vulg. *in filijs diffidentiæ.* Est autem hoc dictum Hebræorum more, apud quos בן [*ben*] id est, filius, cum genitiuo appellatiuorum accipitur pro eo qui alicui rei sit prorsus addictus. Itaque filij contumaciæ, declarat homines contumaciæ deditos. Sed præterea distinguenda est ἀπιστία, id est diffidentia, siue potius infidelitas Fidei opposita, ab ἀπειθεία quæ rebellionem, siue antiquo verbo Imparentiam declarat, quanuis ista sese mutuò consequantur. Filij enim ἀπιστίας siue de quibus Moses Deu. 32. 20. Filij non אמן [*hemun*] i. veritas seu fides non est in eis: i. in quibus nulla est fides. Idem vetus interpres Col. 3. 6. Filios incredulitatis interpretatur. vide infra 1. Pet. 2. 7.

3 *Inter quos*, ἐν οἷς. videlicet rebelles. Vulgata, *in quibus.* barbarè & ambiguè. Inde factum vt nonnulli ad παραπτώματα ex primo versiculo perperam retulerint.

¶ *Quæ carni ac cogitationibus libebant*, τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν. Θελήματα Vetus interpres non satis expressè conuertit voluntates, vt diximus Ioan. 1. 13. Quod autem ad διανοίας attinet, subtilius quidem Plato lib. 6. de republica διάνοιαν mediam collocat inter νόησιν & πίστιν: quibus demum subiungit εἰκασίαν: sicut etiam alicubi Paulus animum à Spiritu & corpus ab vtroque distinguit: sed hoc in loco Paulus σάρκα, tanquam generale nomen quo totus homo non renatus significatur, in species duas diuidit, nempe σάρκα & διάνοιαν: σάρκα, eodem nomine atque genus ipsum, vocans partem animi quam ἄλογον nuncupãt philosophi, διάνοιαν verò τὸ λογικόν, aut potius vtriusque facultatis effecta. Quamobrem etiam διανοίας dixit numero multitudinis, vt etiam alibi διαλογισμοὺς, Rom. 1. 21. Itaque nihil prorsus relinquit homini Paulus, quod non sit per peccatum, non dico semimortuum, vt tradunt Sophistæ nostri Semipelagiani, sed prorsus mortuum, quod ad qualitatum vitium attinet. ¶ *Natura filij iræ*, φύσει. Hoc vno verbo, quasi fulmine, totus homo, quantus quantus est, prosternitur. Neque enim naturam dicit læsam, sed mortuam per peccatum, idcóque iræ obnoxiam. Itaque mira hic fuit Satanæ impudentia dum hunc locum corrumpere conatus est: & quidem non per eos solùm qui apertè fuerunt hæretici, sed etiam per nonnullos alioquin valde eruditos, & quibus Ecclesia multum debet, sed qui tamen homines fuerunt. Itaque Hieronymus quosdam indicat interpretari φύσει per πάντως, id est omnino. quod tamen prorsus violentum est nec satis etiam expressum, quia mali innatam originem non indicat. Græcus scholiastes verò interpretatur ἀληθῶς καὶ γνησίως, *verè ac germanè*, vt etiam Cyrillus in Apologetico, ad anathematismũ tertium. Chrysostom. addit, *sicut ex homine natus nihil aliud est quàm homo, ita nos nihil aliud sumus quàm filij iræ.* Sed quorsum istos nodos in scirpo? Quid enim apertius dici potuit quàm nos non consuetudine & imitatione, sed ipsa natura peccatores nasci? quod & Dauid apertè clamat Psal. 51. 7. & Paulus demonstrauit Rom. 5. 12. 13. & 14. Nam vbicunque ira est, ibi & peccatum: quo sine exceptione inuólui totam humanam gentem idem testatur Rom. 1. 18. & 13. 9. Sed naturam tamen intellige non quatenus creata est, verùm quatenus per diaboli suggestionem corrupta est à seipsa. Neque obstat traiectio, vt potius dicendum fuisse videatur, ἦμεν φύσει τέκνα ὀργῆς. nam plana est sententia, & eadem huius vocis traiectio extat Gal. 4. 8.

¶ *Filij iræ*, τέκνα ὀργῆς. id est iræ Dei deuoti atque obnoxij quasi ad eam rem ab ipsa natura effecti. Neque enim filios iræ hic accipit pro hominibus iratis, vt superiore versiculo filios contumaciæ pro contumacibus: sed passiuè homines irati Dei iudicio reos æternæ mortis: vt apud Hebr. בן המות [*ben hammaueth.*] filius mortis dicitur qui capitalis criminis reus est, & alia similia. Vide suprà, v. 2, & Ioa. 7. 12.

¶ *Vt etiam reliqui*, ὡς καὶ οἱ λοιποί. id est vt reliqui etiam populi profani. Nam hoc versiculo Iudæos, quibus sese accẽset, quod ad naturam attinet Gentibus exæquat: vt probet, discrimen illud quod postea temporarium fuisse ostendet, non à natura, sed à gratia proficisci. Itaque secundo versiculo omnes Gentes, in Ephesiorum persona compellans, περιεπατήσατε inquit, i. *ambulastis*: in hoc autẽ vers. ἀνεστράφημεν, inquit. id est, *conuersati sumus*: & quidem addita particula καὶ, vt intelligas Iudæos quoque in eodem numero censeri.

4 *Vt qui diues sit*, πλούσιος. id est, qui abundat: vt non modò apud Hebræos, sed etiam in aliis linguis diues in genere dicitur aliquis eius rei cuius magnam habet copiam. Nunc autem redit Apostolus ad initium capitis, eo tantùm excepto, quòd ἡμᾶς dicit hoc in loco, Iudæos & Gentes vnà coniungens in gratiæ beneficio, quos in naturæ vitio exæquarat. illic verò ὑμᾶς dixerat, Gentes compellans in Ephesiorum persona. Neque verò causa erat cur Hieronymus vel expungeret particulam δὲ, vel imperitiæ Græci sermonis Paulum argueret, quum (vt rectè obseruauit Erasmus) ista proximis opponantur, ita tamen vt nihilominus expleatur anantapodoton versu proximo.

¶ *Qua*, ἣν. Repetitur διὰ ex præcedentibus, ex Hebr. idiotismo, vt diximus suprà, 1. 20. vel sub. κατά.

5 *Quum in offensis mortui essemus*, νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι. Vsi sumus periphrasi, vt vitaremus periculosã ambiguitatem: sunt enim duo prorsus repugnantia dicendi genera. Mortuum esse peccato tertio casu, quod conuenit solis regeneratis, & Mortuum esse per peccata, siue in peccatis, quales omnes nascimur. ¶ [*Cuius*] *gratia estis seruati*, χάριτί ἐστε σεσωσμένοι. Scio solere hæc includi per parenthesin, sed quæ ita sit dura & insolens vt eam facilè non admiserim. Ponitur autem חסד [*chesed*] pro חסדו [*chasdo*:] & similem relatiui ellipsin inuenies Iac. 5. 6 & 1. Pet. 4. 14, & 1. Ioan. 3. 12. vt אשר [*ascher*] sæpissimè apud Hebræos. Immò etiam meus ille Claromontanus codex expressum habet οὗ, *cuius.*

6 *Vnáque excitauit*, &c. καὶ συνήγειρε, &c. Quomodo hoc

intelligendum sit subiicitur in fine versiculi, quum inquit, In Christo Iesu. Neq; enim id adhuc in nobis prorsus præstitũ est, sed in capite duntaxat, cuius Spiritu cœpimus, peccato mortui viuere Deo, donec in nobis opus suum perficiat idem qui inchoauit. quæ quidem spes nostra ita est certa vt non magis sit certum quod iam percipimus quàm quod adhuc expectamus, id est, quod fide iam possidemus. ¶ *In cælis*, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. Vide suprà, 1.3.

ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.		uenientibus, "supereminentes illas opes suæ gratiæ, *sua* erga nos benignitate in Christo Iesu.		*lis superuenientibus abundantes diuitias gratiæ suæ, in bonitate super nos in Christo Iesu.*
Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν· Θεοῦ τὸ δῶρον·	8	"Gratia enim illa "estis seruati per fidem: (" & hoc non *est* ex vobis: *sed* Dei donum *est*:)	8	*Gratia enim estis saluati per fidem: & hoc non ex vobis: Dei enim donum est:*
Οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.	9	9 Non ex operibus, vt nequis glorietur.	9	*Non ex operibus, vt nequis glorietur.*
Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.	10	Nam ipsius sumus "opus creati in Christo Iesu ad opera bona, quæ præparauit Deus vt in eis ambulemus.	10	*Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quæ præparauit Deus vt in illis ambulemus.*
Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκὶ, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου·	11	10 "Propterea memẽtote, vos quondã Gentes in carne, "qui dicebamini Præputium ab ea quæ vocatur Circuncisio manibus in carne facta:	11	*Propter quod memores estote quòd aliquando vos qui eratis Gentes in carne, qui dicebamini Præputium ab ea quæ dicitur Circuncisio in carne, manu facta:*
Ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν	12	Vos *inquam* "illo tempore fuisse, "absque Christo, "abalienatos à ciuili statu Israelis, & ‖ "extraneos quod ad pactorũ	12	*Quòd eratis in illo tempore sine Christo alienati à conuersatione Israel, & hospites testamentorum pro-*

9 Expressè detrahit operibus nostris iustitiæ laudem, cum ipsa bona sint gratiã esse- cta in nobis.

10 Superiorem doctrinam Gẽtibus applicãs, ostendit eas non tantùm natura, vt & ipsos Iudæos, sed peculiari etiam ratione fuisse à Deo alienissimas: quo magis oporteat ipsas tanti Dei beneficij memoriã conseruare. Rom. 9.4

7 *Supereminentes illas opes*, τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον. Vulg. *Abundantes diuitias*. Eras. *Eminentem opulentiam*. Vide Rom. 9.23. *In Christo Iesu*, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Eras. *Per Christum Iesum*. Vide 1. Cor. 1.2.

8 *Gratia enim*, τῇ γὰρ χάριτι. Cohærent ergo gratia (siue Dei donum) & fides. Istis autem opponuntur Seruari ex nobis, vel ex operibus. Quid ergo istis in mentem venit qui tam repugnantia volunt coniungere? Cæterùm mihi non displicet scriptura Claromontani codicis τῇ γὰρ χάριτι αὐτοῦ σεσωσμένοι ἐσμέν, *Gratia enim ipsius seruati sumus*. Et paulo pòst: οὐκ ἐξ ὑμῶν, *non ex nobis*. ¶ *Seruati estis*, ἐστὲ σεσωσμένοι. Non dicit Iustificati estis, quod tamen verissimum est, sed eluditur ab aduersariis: neque dicit, Seruare incipitis, aut Seruabimini, sed Seruati estis vt duo nouerimus: Vnum, fide non ex operibus, gratia & Dei dono, non autem ex nobis, nos Christum amplecti: Alterum, qui Christum amplexi sunt, eos iam esse plenè in ipso iustos, ac proinde ius æternæ hæreditatis adeptos. ¶ *Et hoc*, καὶ τοῦτο. id est, & hæc fides, itidémque quòd fidei interuentu seruamini: ne quis fide nos vt qualitate iustificari arbitretur. Est autem totum hoc membrum parenthesi includendum.

9 *Vt nequis glorietur*, ἵνα μή τις καυχήσηται. Hunc nodum expediant qui saltem opera fidem subsequentia tanti faciunt, vt ex eorum meritis aliqua ex parte seruemur: item qui sola ceremonialia volunt excludi.

10 *Opus*, ποίημα. vel, *factura*, Syrus *creatura*, κτίσις quibus omnibus vocibus significatur nostræ regenerationis effectum, &c. De gratia enim hîc agi non de natura apparet, aduersus Pelagium, ex eo quod subiicitur, quanuis ad priorem hominis creationem alludat, vt etiam Dauid Psalm. 51.12. Sed pronomine αὐτοῦ cæteri omnes prorsus excluduntur, aduersus Semipelagianos, id est, aduersus eos qui naturam (vt aiunt) tantùm debilitatam fingunt à gratia adiuuari. At nos ex hoc loco didicimus ipsa etiam opera, quatenus bona sunt, gratiæ in solidum deberi: nec iustificandum præcedere (quod etiam ait Augustin. sed iustificatum: addo autem ego, spe seruatum sequi. Alludere verò mihi videtur Apostolus ad locum Esa. 37. 26. Et ποίημα vocat quod Hebræis יצר [*ietser*.]

11 *Propterea*, &c. διὸ, &c. In ea æqualitate quam antea commemorat Apostolus, nunc latentem inæqualitatem profert, vt Gentes quo longius à Deo abfuerunt, eo plura se gratiæ Dei debere fateantur. ¶ *Gentes in carne*, ἔθνη ἐν σαρκί. Considerandum est nomen גוים [*goijm*,] id est Gentium, quo significatur distinctio cæterorum populorum à populo Dei, id est, calamitosissima conditio. Additur autem ἐν σαρκί, id est, *in carne*, non vt eluatur ista miserabilis conditio, sed contrà vt certo argumento confirmetur. Æstimatur enim circuncisio hoc in loco suo pondere, id est, quatenus tessera fidei fuit, tessera, inquam, in carne impressa, cuius contemptus certum exitium ipsis Iudæis adferebat, Genes. 17. 14. Quanto magis igitur alienæ erant à Deo Gentes, quæ ne de tessera quidem ista quicquam audierant, ac proinde quas nulla sui fœderis mentione dignatus erat Dominus? Nam neque rem ipsam à symbolo, neque symbolum à re ipsa separare oportet, vt Pauli sententiam perspiciamus: & incircuncisorum nomen non minus competit iis Gentibus quæ symbolum quidem nudum præpostera quadam imitatione vsurpabant, (vt de Ægyptiis, Æthiopibus, Syris & Colchis refert Herodotus) quàm quibus nec fœdus nec symbolum notum erat. ¶ *Qui dicebamini Præputium*, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία. Id est qui non alio nomine quàm incircuncisorum vocabamini, vt vestra impuritas communi appellatione omnibus esset testata, vt 1. Sam. cap. 17. versu 26. & Ezech. cap. 44. versu 7. & 9. Huic opponitur Circuncisio: quo nomine poscit omnino antithesis & præpositio ὑπὸ non vt rem ipsam sed Iudæos circuncisos intelligamus, pari metonymia. Quod autem additur ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, non huc pertinet vt duplices Iudæi constituantur, quum hoc planè sit extra oleas vagari, sed contrà, vt ipsa Gentium execratio oculis subiiciatur. Nam (vt modò dixi) symbolum coniungit Paulus cum re, vt facere par est quoties sacramentorum dignitas expenditur. Itaque externum ipsum signum vrget Paulus, vt ex eo quòd Gentes eo caruerunt, concludat Dei expertes fuisse. At enim (dices) num pertinebant ad pactũ promissionis quicunque ex Iudæis erant circuncisi? Minimè profectò: neque enim Dei gratia signo alligatur. Sed hoc est à scopo Apostoli aberrare, vt qui Iudæorũ gentem in genere, non autem singulos Iudæos consideret, & simili etiam ratione Gentes quasi in vnum corpus collectas cum iis committat. ¶ *In carne*, ἐν σαρκί. vel, *Cum carne*, id est, Incircuncisos, vt apparet ex eo quod subsequitur. Carnis appellatio ad præputium συμβολικῶς refertur in generali propterea membro considerata. Apertiùs ergo Syrus pro ἐν σαρκί, habet σαρκικοί.

12 *Illo tempore*, ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ pro χρόνῳ cuius tamen momenta fuerunt ab æterno præstituta.

¶ *Absque Christo* χωρὶς Χριστοῦ. Meritò à Christo auspicatur, tanquam omnium promissionum scopo.

¶ *Abalienatos à ciuili statu Israelis*, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραήλ. id est, qui nullum ius ciuitatis Israeliticæ haberetis. Ciuem autem esse Israelis, & Deum pro Deo suo habere, idem declarant. Vulg. *A conuersatione*. Alij, *à republica*, ego

ea, ego illud vt apertius vsurpare malui. Secreuerat enim Deus populus suum à cæteris, non tantùm illo merè spirituali fœdere, sed etiam ciuili regimine, quod vtrunque videtur Apostolus distinctè significasse. ¶ *Et extraneos à fœderibus promissionis*, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας. Vna fuit promissio, si rem ipsam spectes, sed sæpius sancita. Ideo διαθήκας scripsit multitudinis numero. Possimus tamen etiam *Tabulas* metonymicè interpretari. Nomen autem τῆς ἐπαγγελίας, veteres codices sequuti, cum præcedentibus coniunximus, quod nonnulli cum ἐλπίδα connectunt, eâdem tamen manente sententia, quum nihil sperandum sit nisi quod promissum est, & vicissim nulla sit extra fœdus promissio.

τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ·

13 Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν, ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ·

15 Τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας· ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην,

16 Καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι, τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.

17 Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑ-

promissiones *attinet*, spem non habentes, & absque Deo in mundo:

11 At nunc in Christo Iesu, vos qui olim eratis longinqui, propinqui facti estis, per sanguinem Christi.

12 Ipse enim est pax nostra, qui vtraque fecit vnum, & intergerini parietis septum *id est* inimicitias dissoluit carne sua.

Lege illa præceptorum *quæ* in ritibus *posita est*, euanescere facta: vt ex duobus illis conderet in semetipso vnum nouum hominem, faciens pacem,

Et vtrosque in vno corpore reconciliaret Deo per crucem, peremptis inimicitiis per eam.

13 Et veniens euangelizauit

missionis spem non habentes, & sine Deo in mundo:

13 *Nunc autem in Christo Iesu, vos qui aliquando eratis longè, facti estis prope in sanguine Christi.*

14 *Ipse enim est pax nostra, qui fecit vtraque vnum & medium parietem maceriæ soluens:*

15 *Inimicitias in carne sua, Legem mandatorum decretis euacuãs, vt duos condat in semetipso in vno nouo homine, faciens pacem,*

16 *Et reconciliet ambos in vno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitiam in semetipso.*

17 *Et veniens euangeli-*

11 Christus vnicum est Iudæorum & Gentium vinculum quo cum Deo conciliantur.

12 Sicut ceremoniis & legali cultu dirimebantur Iudæi à Gentibus, ita nunc Christus diruto illo septo vtrosque in seipso & inter se & in Deo copulat: ex quo consequitur eos qui ceremonias illas stabilire volunt, Christi gratiam irritã facere.

Col. 2. 14

13 Huius gratię efficax est instrumentum Euangelij prædicatio, tum Iudæis, tum Gentibus communis.

¶ *Spem non habentes*, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες. Spem meritò coniungit promissionibus de Christo. Nam absque his quicquid sperant homines, frustra sperant. ¶ *Absque Deo*, ἄθεοι Vel, *sine Deo*. Quomodo verò absq; Deo qui tot Deos colebant? Nempe quia nullus ex tot falsis diis est verus Deus. At enim Deum tamen agnouerunt opificem cæli & terræ. Respondet Hilarius lib. 3. de Trinitate: Non Dei nomen, sed planè Deus ignorabatur: quia Deũ nemo noscit nisi qui Patrem, & Filium confitetur. Itaq; Iudæos, inquiet aliquis, sic quoque constitues ἀθέους, itidémque Turcas. Respondeo multiplex esse atheorum genus. Vnum, eorum qui nullum prorsus numen agnoscunt. Alterum, eorum qui Deos prorsus fictitios loco veri numinis colunt. Tertium eorum qui Deum illum quidem verum agnoscunt, at non cuiusmodi est, sed qualem illum esse imaginantur, vt hodie Iudæi & Turcæ, qui nec Patrem nec Filium confitentur, quales etiam Antitrinitarij omnes, & Filj Deitatem ὁμοούσιον negantes. Quãtulum verò ab his absunt qui sibi hodie Catholicæ Ecclesiæ nomen vendicant, nomine quidem vnicum Deum Patrem Filium & Spiritum sanctũ, & Christum θεάνθρωπον profitentes, sed mox reipsa statuentes ea quibus positis, Deus verus in idolum, quod nusquam fuit, nec est, nec erit, transformatur: & Filij humanitas in spectrum euanescit?

13 *Eratis longinqui*, ὄντες μακράν. Alludit ad Esa. 49. 1. & proximè sequente versiculo ad eiusdem Prophetæ locum. 57. 19.

14 *Intergerini parietis*, τὸν μεσότοιχον. Μεσότοιχον. Vetus interpres *medium parietem* non ineptè conuertit ad verbum, quem propriè Latini, auctore Festo, intergerinum vocant. Erasmus, *Interstitium* maluit interpretari. quo nomine non puto aliud quicquam significari quàm ipsum interuallum quo res duæ dirimantur. Iam verò φραγμὸν nescio cur maceriem conuerterint: quo nomine certum est nihil aliud quàm septum significari. Itaque nomen ἔχθρας per appositionem cohæret cum superiore membro, & ita finiendus est hic versiculus vt emendaui. Sic autem appellat illud ipsum septum intergerini parietis, id est Circuncisionem & totum illum Ceremonialem cultum, quod perpetuum quoddam inter Iudæos & cæteras gentes discrimen in cõmuni quoque victu. Ideo Syrus interpres, sic quoque totum hunc locum interpungens, ἔχθραν interpretatur φραγμὸν, id quod erat quasi auctor huius dissidij, nempe illum ipsum intergerinum parietem, legem illam videlicet ceremonialem. ¶ *Carne sua*, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ. nempe quoniam in ipso carne nostra induto exhibita sunt & impleta quæcunque venturum ipsum adumbrabant. Coloss. 2. 11. Tertullianus autem 16. 5. aduersus Marcionem admonet pro nomen αὐτοῦ expressè retinendum, quem ille expungebat.

14 [*Quæ*] *in ritibus* [*posita est*,] ἐν δόγμασι. id est τὸν ἐν δόγμασι. cuiusmodi ellipsin multis iam locis annotauimus. nisi malimus cum Syro interprete accipere ἐν pro σὺν, vt dicatur Lex ipsa rituum vna cum ipsis ritibus abrogata. Vulgata, *Decretis*, nimium obscurè, adeo vt nonnulli hac interpretatione decepti, perperam hoc coniunxerint cum proximo participio, quum sit construendum cum participio ὄντα subaudito. Rectius Erasmus, *In decretis sitam* conuertit, sed tamen requiro particulam exegeticam: & δόγματα malui *ritus* quàm decreta interpretari, nequis existimet hîc agi de doctrina ipsa. intelligit enim quæ Hebræi חקים [*chukkim*] vocant, & ita accipitur idem nomen Act. 16. 4. vbi placita sumus interpretati. ¶ *Conderet*, κτίσῃ. Hoc opponitur verbo λύειν, quo vsus erat quum diceret destructum parietem intergerinum, cuius loco Christus seipsum substituit, vt sicut paries alterum ab altero disiungebat, ita ipse vtrosque in sese ita coniungat vt in ipso & cum ipso in vnum nouum hominem coalescant, nouum inquam, semel abolitis cæremoniis.

16 *In vno corpore*, ἐν ἑνὶ σώματι. Alludit ad Legis sacrificia, quæ veram & vnicam istam victimam repræsentabant. Itaque Lex non propriè abolita fuit, sed impleta: nisi malimus *In vnum corpus* interpretari, id est, Vt in vnum corpus coalescerent. ¶ *Peremptis inimicitiis*, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν. Est igitur Christus mediator tum Iudæorum & Gentium. sublatis illis ritibus, vt dixit superiore versiculo, tum verò maximè vtrorumque & Dei, quod posterius nunc significat. Alludit autem ad Christi mortem, qui moriens discordiæ causam omnem sustulit, & veluti cruci affixit. ¶ *Per eam*, ἐν αὐτῷ. videlicet σταυρῷ, vt Hieronymus quoque exponit. Vulgata, *in semetipso*, ἐν ἑαυτῷ. quod in nonnullis nostris codicibus Græcis inueni, eodem manente sensu. Crucem autem intellige, non illam machinã, sed Christum ipsum in cruce pendentem, ne Idololatra euadas.

17 *Et veniens*, καὶ ἐλθών. Hæc cohærent cum initio versus 14. Nunc enim exposita in genere vocatione, fuit explicandum ipsius instrumentum, nimirum huius beneficij publica declaratio, primùm per ipsum Christum, deinde per eius ministros.

μῖν, τοῖς μακρὰν, καὶ τοῖς ἐγγύς.

18 Ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

19 Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων, καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ·

20 Ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου λίθου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ·

21 Ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ·

pacem vobis, *tum* qui procul eratis ¨tum qui prope *eratis*.

18 Quoniam vtrique ¨per ipsum habemus aditum per vnum Spiritum ad Patrem.

19 14 Nempe igitur non amplius estis peregrini & inquilini, sed ¨conciues sanctorum, ac domestici Dei:

20 15 Superstructi ¨super fundamentum Apostolorum ac Prophetarum, ¨existente imo angulari *eius* lapide ipso Iesu Christo:

21 In quo ¨ totum ¨ædificium congruenter coagmentatum, ¨crescit ¨vt sit templum sanctum ¨Domino.

zauit pacem vobis qui longè fuistis, & pacem iis qui propè.

18 *Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in vno Spiritu ad Patrē.*

19 *Ergo iam non estis hospites & aduenæ: sed estis ciues sanctorum & domestici Dei:*

20 *Superædificati ¨ super fundamentum Apostolorum & Prophetarum, ipso summo angulari lapide Iesu Christo:*

21 *In quo omnis ædificatio constructa, crescit in templum sanctum in Domino.*

14 Conclusio, Gentes in consortium salutis esse ascitas. Describit autem Ecclesiæ præstantiam, eam vocans ciuitatem & domum Dei.
15 Doctrinam salutis deposuit Dominus initio penes Prophetas, deinde penes Apostolos: cuius scopus, atque adeò veluti materia & substantia est Christus. Itaque ea demum Ecclesia est vera Catholica, quæ à Prophetis & Apostolis est Christo superstructa, tanquam templum spirituale Deo consecratum.

¶ *Tum qui prope*, καὶ τοῖς ἐγγύς. Vulgata, *& pacem iis qui prope.* Sic etiam Claromontanus codex bis legit εἰρήνην.

18 *Per ipsum*, δι᾽ αὐτοῦ. Christus est instar portæ per quam ad Patrem reconcilatum accedimus cum fiducia: Spiritus autem sanctus dux noster est, per quem coniuncti & vniti in Christo vtrique, ad ostium pedetentim progressi, ingredimur.

19 *Conciues*, συμπολῖται. Vulgata repetit verbum *Estis*, & Claromontanus codex, ἐστέ. Castellio vertit *sanctorum ciues* prorsus ineptè. Maluissem igitur dicere, eiusdem atque sanctæ ciuitatis ciues. Aiunt enim συμπολίτης non esse Græcis scriptoribus vsitatum nomen, nec satis Latinè Cōciues dici. Retinui tamen, quòd auctore Paulo non dubitarim vsurpare.

20 *Super fundamentum Apostolorum & Prophetarum*, ἐπὶ τῷ θεμελίῳ, &c. Id est super Iesum Christum, qui est Apostolicæ & Propheticæ structuræ fundamentum. Sic enim Apostolus ipse optimus sui interpres explicat 1. Corinth. 3. 11, & Esa. cap. 28. 16. Et de Lege ac Prophetis idem testatur Christus Ioan. 5. 39. Itaque Apostoli & Prophetæ fuerunt huius templi, id est Ecclesiæ Dei, (vt etiam hodie fideles ministri) architecti, non autem fundamentum ipsum: & planè est Antichristus qui sibi tribuit quod vnius Christi est: ac proinde non sunt lapides templi Dei quicunque alio fundamento nituntur, etiamsi nomen Christi retineant, quum rem ipsam tollant. Vbi autem Petri primatus? Nempe vel nusquam est nisi in Antichristiana Ecclesia: vel admodum negligenter, imò etiam hæreticè hæc scripserit Paulus, qui Apostolos numeret multitudinis numero, & sibi etiam in proximo capite, Gentium Apostolatum vendicet. At enim dices, iste est & Petri & Pauli successor. ergo primatus ipse à Petri & Pauli demum obitu cœperit, quandoquidem collegam habuit Petrus: à quo etiam fuerit meritò reprehensus, & cui dextram porrexerit societatis. Ita ex suo ipsius ore conuincitur seruus nequam. Omitto eorum nugas qui fundamentum interpretantur concilia œcumenica, ædificium videlicet ipsum pro fundamento substituentes, si modò germana sint concilia. Quid verò is facias quos non pudet Romanam etiam Ecclesiam (quam vocant) pro fundamento substernere? Ita mutuò sese collidunt mendacia. ¶ *Existente imo angulari lapide*, ὄντος ἀκρογωνιαίου. Restitui in contextu nomen λίθου, ex Claromontano codice, & Vulgata Latina interpretatione. Participium in hoc dicendi genere non solet à Latinis exprimi. Ἀκρογωνιαῖον autem non conuerti *Summum angularem*, vt Vetus interpres, sed contrà, *imum angularem*, nequis ambiguitate deceptus falleretur. Nam τὸ ἄκρον Græcis vtrunque extremum declarat, nempe & summum & infimum. Hîc verò Christus consideratur tanquam is qui ædificium totum solus sustineat, vt sicut architecti à fundamento, sic à Christo vnico illo firmissimo lapide incipiat Ecclesiæ structura. Simili ratione Christus dicitur à Dauide ראש פנה [*rosch pinnah*,] id est caput anguli. non habita situs summi sed imi ratione, vt ראש [*rosch*] declaret translatitiè partem ædificij præcipuam, & à qua dependent reliquæ, sicut corpus à capite, quanuis diuerso situ. Caput enim in corpore summam partem tenet, in ædificio verò fundamentum in imo subsidet: sed ædificio id præstat quod Caput corpori, ideóque Caput dicitur. Vnde ראשית [*reschith*] Hebræis & caput Latinis, pro cuiusuis rei principio, & prima ac præcipua parte ponitur. Id autem ita esse explicandum, vel ex sequenti versiculo liquet, in quo dicitur totum ædificium à Christo exurgere. Sed & Anguli appellatio partem eam ædificij designat cuius vnius firmitate vniuersum ædificium fulcitur, ex Hebr. idiotismo: à quibus etiam idcirco פנות [*pinnoth*] id est Anguli vocantur ij qui auctoritate præstant, & Reipublicæ molem quasi fulciunt, vt 1. Sam. 14. 38, & Esa. 19. 13. quod volui annotatum, nequis hîc imaginetur plurium angulorum ædificium, aut denique subtilius in hac similitudine philosophetur, quum in angulo oporteat duos parietes concurrere, vix possit autem ex duobus parietibus ædificium perfici.

21 *Totum ædificium*, πᾶσα οἰκοδομή. id est, ὅλη. Erasmus, *Quæcunque structura*. Putauit enim πᾶσαν hoc in loco distinguere hoc ædificium ab aliis quæ hoc fundamento non nitantur: qua in re proculdubio fallitur. Nam de nullo alio ædificio disseruit Paulus, vt minimè hîc sit opus vlla distinctione. Deinde hac ratione non fuisset dicendum, πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη, sed πᾶσα οἰκοδομὴ ἡ συναρμολογουμένη, vel certè expungendus fuisset articulus, cuius vis est διαφορικὴ hoc in loco. πᾶσαν igitur, id est, totum ædificium, dixit, vt sciamus non partem duntaxat ædificij, sed totam structuram, quantacunque est, hoc vno lapide angulari fulciri.

¶ *Crescit*, αὔξει. Vtitur præsenti tempore vt ædificij structuram nondum absolutam, sed architectos adhuc in opere versari intelligamus.

¶ *Vt sit templum sanctum*, εἰς ναὸν ἅγιον. Εἰς finem declarat. Alludit autem ad templum Hierosolymitanum, quod fuit istius viui ædificij typus, perpetuum pontificem Christum habentis, vt in epistola ad Hebræos explicatur. Qua verò ratione singuli fideles alibi dicuntur Templum Domini, quòd Deus per Spiritum sanctum in Christo ipsos sanctificarit, & quasi apud eos sibi domicilium delegerit, eádem etiam Ecclesiæ tribuitur idem nomen, quòd fideles omnes in vnum quasi ædificium compingantur. ¶ *Domino*, ἐν Κυρίῳ. Vel repetitur antecedens Hebræorum more, quanuis expresso relatiuo, quum præcesserit ἐν ᾧ, in quo, si hoc libuerit coniungere cum verbo αὔξει: (quanquam ἐν ᾧ fortasse rectius exposueris ἐφ᾽ ᾧ *supra quod*, videlicet θεμελίῳ, *fundamentum*, vt perpetua sit metaphora) vel ἐν respondet literæ ל Hebræorum, quæ tertio casui adiungitur: quam interpretationem sum sequutus. Non temere tamen dici possit crescere in Domino ædificium quod in eo fuit coagmentatum, nempe vt non principia tantùm, sed & media & extrema feramus Dei gratiæ in Christo accepta.

22 Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν πνεύματι.

Κεφάλαιον γ.

1 ΤΟύτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν·

2 Εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς·

3 Ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, (καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ.

4 Πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ)

5 Ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι·

6 Εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα, καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου.

7 Οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

22 In quo˝ & vos vnà ædificamini,vt sitis domicilium Dei˝ per Spiritum.

CAP. III.

1 HVius rei gratia˝ ego Paulus *sum* vinctus ille Christi Iesu pro vobis Gentibus:

2 Si modò˝ audiuistis dispensationem gratiæ Dei datæ mihi erga vos.

3 *Deum videlicet*˝ per reuelationem notum mihi fecisse mysterium illud,˝ (sicut antea scripsi paucis.

4 ˝Ex quo perlecto potestis perpendere quæ sit mea intelligentia in mysterio Christi)

5 Quod aliis ætatibus patefactũ nonfuit ˝filiis hominum, vt nunc est reuelatum sanctis eius Apostolis & Prophetis˝ per Spiritum:

6 Gentes *videlicet* esse cohæredes &˝ concorpores, consortésque promissionis eius in Christo per Euangelium.

7 Cuius factus sum minister ex dono gratiæ Dei, quod datũ est mihi secundùm efficacem illam vim potentiæ ipsius.

22 *In quo & vos coædificamini in habitaculum Dei in spiritu Sancto.*

CAP. III.

1 *HVius rei gratia ego Paulus vinctus Christi Iesu pro vobis Gẽtibus.*

2 *Si tamen audistis dispẽsationem gratiæ Dei quæ data est mihi in vobis.*

3 *Quoniam secundùm reuelationem notum mihi factum est sacramentum, (sicut suprà scripsi in breui.*

4 *Prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi)*

5 *Quod aliis generationibus non est agnitum filijs hominum, sicuti nunc reuelatum est sanctis Apostolis eius & Prophetis in Spiritu:*

6 *Gentes esse cohæredes, & concorporales & comparticipes promissionis eius in Christo Iesu per Euangelium.*

7 *Cuius factus sum, ego minister secundùm donum gratiæ Dei quæ data est mihi secundùm operationem virtutis eius.*

1 Asserit Apostolatum suum aduersus offendiculum Crucis, ex quo etiam sumit argumentum ad eum confirmãdum, affirmãs se non modò designatum Apostolum per Dei misericordiam, sed etiã peculiariter Gentibus vndiquaque an salutem vocandis destinatũ, quoniam ab initio Deus ita decreuerat, quanuis diu distulerit eius consilij patefactionem.

---

22 *Et vos vnà ædificamini*, καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε. Vide suprà versu 15. ¶*Vt sitis domicilium*, εἰς κατοικητήριον. Iterum εἰς finem notat,& allusio est ad templum,quod dicitur מושב [*moschab*,]& משכן [*mischchan*,]& מעון [*mahon*,]Pertinet autem ad hunc locum differentia τοῦ κατοικεῖν, & τοῦ παροικεῖν, de qua diximus Matt.2.23. ¶*Per Spiritum*, ἐν Πνεύματι. Vide suprà versu 18.

IN CAP. III.

1 *Ego Paulus [sum] vinctus ille*, ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος Nunc tandem ad hipothesin(id est ad suum Apostolatum) descendit. Cæterùm necessariò explenda est constructio, sed hîc non conuenit inter interpretes. Nã alii subaudiunt πρεσβεύω, *legatione fungor*: quod reperi quidem in Claromontano codice, sed haud satis scio an conueniat præpositioni ὑπὲρ pro apud. Neque enim pro Gentibus, id est Gentium nomine,legatione fungebatur, sed ὑπὲρ Χριστοῦ, 2.Corinth.5 20.nisi ὑπὲρ accipiamus pro ἕνεκα. quod & ipsum duriusculum fuerit, quia præcessit τούτου χάριν. Alij verò subaudiunt κεκαύχημαι, *gloriatus sum*, quòd simile quippiam dixisse videatur Apostolus Philip 2.16. Sed neutrum sanè in plerisque & iis quidem emendatissimis codicibus inuenitur, neque velim quidem ego istiusmodi ellipsibus aditum patefacere Est autem maximè vsitata & minimè omnium coacta ellipsis verbi substantiui, quod multò rectiùs suppleuit Erasmus. Vertit enim *Ego Paulus [sum] vinctus Iesu Christi*.,sed non rectè pretermisso articulo qui κατ' ἐξοχὴν ponitur hoc in loco. Multa enim erat istius captiuitatis celebritas,quòd Paulus passim dictaretur is esse qui vellet Gentes cum Iudæis exæquare, quíque hoc nomine Iudæos reddidisset omnibus exosos, vt scribitur Act. 21. 28.& 24.5 & 25. 24. Hoc verò tantùm abest vt inficietur, vt contrà ex eo captet commendandi apud Gentes ministerij sui occasionem: Captiuum autem Iesu Christi se dicit non actiuè,quem Iesus Christus captiuum teneat: sed passiuè,qui pro Iesu Christi asserta gloria captiuus teneatur. Sic enim sese pro iis vinctum esse dicit vt eorum mentes simul ad Christum attollat, ne videatur causam suam agee.

2 *Audistis*, ἠκούσατε. Loquitur de vocatione sua peculiariter Gentibus destinata, vt de re omnium sermonibus celebrata.

3 *Per reuelationem* κατ' ἀποκάλυψιν. Innuit se Apostolum esse ἀμέσως vocatum: quæ historia refertur Act. 9.15.& 22.21 & passim celebratur in ipsius epistolis. Vide Gal 1 12

¶*Paucis*, ἐν ὀλίγῳ Vel paulò antè, nempe hac ipsa epistola, superioribus capitibus. Nec enim video vnde colligere possimus aliam fuisse scriptam Ephesiis epistolam quæ exciderit, De mysterio diximus suprà, 1.9.

4 *Ex quo*, πρὸς ὅ. Cohæret hoc cum verbo νοῆσαι, & accipitur πρὸς vt in illo Ouidij, *Mortua (crede mihi) tamen ad tua verba reuixi*. Participium autem ἀναγινώσκοντες ponitur sine casu, Græcorum more vt in illo Virgilij, --*Et diuûm amplexa simulacra tenebant* Quem Hellenismum vt vitarem conuerti, *Ex quo perlecto*. Optimo verò iure de se ista prædicare Apostolum, re ipsa cognoscet quisquis perspexerit quàm sublimiter ac prorsus diuinè, totum illud argumentum ab initio epistolæ pertractarit.

5 *Patefactum fuit*, ἐγνωρίσθη, siue *notificatum*: quo verbo vtitur Gellius. Vulg. *Agnitum fuit*, perperam. Erasmus *innotuit*, nimium dilutè Significat enim Apostolus verbo passiuo Deum ad illa vsque tempora mysterium illud penes se retentum celasse, quod caro & sanguis non docet, vt explicat copiosè idem Apostolus Act 14.16. *Filiis hominum* τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. לבני אדם [*libne adam*,]i. hominibus. Quid verò? annon hoc olim sanctis patribus fuit patefactum? Respondeo, non ita multis, præsertim quod ad vocationem Gentium attinet, ídque diruto intergerino pariete. Deinde vt reuelatum fuerit Prophetis, qui etiam id fore prædixerunt, tamen diuersa ratione ac mensura fuit illis hoc mysterium quasi procul & cum inuolucris ostensum, quum Apostoli præsentem clarissimam lucem sint intuiti: quanuis initio de vocatione Gentium dubitarit etiam Petrus. Itaque addidit Paulus particulam ὡς Adiunxit autem Apostolis Prophetas illos de quorum munere diximus. Rom.12.6.& 1.Corinth.14.2. & 3. Neque enim hoc potest ad veteres illos Prophetas referri, quibuscum istos vt tempore posteriores, sic huius mysterij cognitione potiores comparat.

¶ *Per Spiritum*, ἐν Πνεύματι. Claromontanus codex addit, ἁγίῳ. *Sanctum*.

6 *Concorpores*, σύσσωμα. Vide Gal. 3.16. & 28. & suprà.1.10. Vulg. *Concorporales*. Erasm. *Eiusdem corporis*.

Græce		Beza		Vulgata
Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ,	8	Mihi, *inquam*, longè minimo omnium sanctorum, data est hęc gratia, euangelizandi inter Gentes imperuestigabiles illas opes Christi,	8	*Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia hæc in Gentibus euangelizare inuestigabiles diuitias Christi,*
Καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ·	9	Et in lucē proferēdi omnibus quę *sit* cōmunio mysterij quod erat absconditum à seculis in Deo, qui omnia hæc condidit per Iesum Christum:	9	*Et illuminare omnes quæ sit dispensatio sacramenti absconditi à seculis in Deo, qui omnia creauit,*
Ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ.	10	2 Vt nunc innotescat per Ecclesiā imperiis ac potestatibus *quæ* in cælis *sunt*, multiformis illa sapientia Dei:	10	*Vt innotescat nūc principatibus & potestatibus, in cælestibus, per Ecclesiam, multiformis sapiētia Dei:*
Κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν·	11	Secundum præstitutum æternum quod constituit in Christo Iesu Domino nostro:	11	*Secundū præfinitionem seculorum, quam fecit in Christo Iesu Domino nostro:*
Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.	12	In quo habemus loquendi libertatē & aditum cum fiducia, per fidem ipsius.	12	*In quo habemus fiduciam & accessum in confidentia per fidem eius.*
Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.	13	Quapropter peto ne segnes fiatis ob afflictiones meas, pro vobis, quæ est gloria vestra.	13	*Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quæ est gloria vestra.*
Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	14	3 Huius rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Iesu Christi,	14	*Huius rei gratia flecto genua mea ad Patrē Domini nostri Iesu Christi,*

2 Vocatio Gentium inopinata, ipsis etiam Angelis cælestibus est speculi instar: in quo magnificam Dei sapiētiam intueantur.

3 Docet suo exemplo, efficaciam doctrinæ à Dei gratia pendere, ac proinde preces cum prædicatione & auditione verbi esse coniungendas, quibus indigeant non modò qui sunt nouitij, sed ipsi quoque veterani, vt magis, ac magis per fidem cum Christo coalescentes, omnibus spiritualibus donis confirmati, in cognitione eius immensæ charitatis, qua nos Deus Pater in Filio complexus est, fundentur ac radices agant, quum tota familia, cuius pars iam in cælum recepta est, pars adhuc in terris hæret, ab illa adoptione Patris cælestis in vnico Filio suo pendeat.

8 *Longè minimo*, ἐλαχιστοτέρῳ. Comparatiuum à superlatiuo deductum, acsi dicas minimorum minimo. Ideo addidi particulam Longè.

9 *In lucem proferendi*, φωτίσαι. Sic rectè Erasm. Vulg. *Illuminare*, quum φωτίσαι hîc declaret, planè ac perspicuè aliquid docere: ac velut illata luce patefacere. sicut etiā rectè expressit Syrus interpres. Sed mihi suspectū est istud πάντας pro πᾶσιν quod etiam vno in manusc. codice deesse cōperi. ¶ *Communio*, ἡ κοινωνία. Vulg. *Dispensatio*, οἰκονομία & ita etiam veteres nostri libri scriptum habent, vt Syrus interp. legit.

¶ *Per Iesum Christum*, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Vetus interpres & Syrus hoc non legunt, nec Claromōtanus codex, nec Hieronymus habet, nec Ambrosius: reperi tamen in omnibus Græcis: & sanè maximā habet emphasin Sic enim colligit Apostolus, Vnus Deus omnes populos condidit, sic etiam nūc omnes ad se vocat: condidit autē per Christum, sic per Christum instaurat. Est enim vniuersalis particula ad id de quo agitur restringenda: vt ostendit etiam articulus τὰ, quem propterea expressi.

10 *Per Ecclesiam*, διὰ τῆς ἐκκλησίας. Ecclesiam ex tam multis támque diuersis hominum generibus collectam, significat quasi exemplar aut speculum esse in cuius contemplatione ipsi etiam Angeli proficiant: quatenus videlicet in tam multiplicis turbæ coniunctione, & tam consentiēte (vt ita dicam) discordia, longè meliùs apparet multiplex illa Dei sapientia, quàm in vnius synagogæ gubernatione. Nec velim quidem ego subtiliùs de Angelis philosophari, quasi concionibus intersint, & Ecclesiæ ministerium ad illos etiam pertineat: qua de re vide quæ tradit in hunc locum doctissimus interpres. De his autem nominibus quæ Angelis tribuuntur, diximus Rom. 8.38. & 39. ¶ *Multiformis*, πολυποίκιλος. i. πολύμορφος. Nam res ipsa nō variatur, quū vnus semper Christus fuerit propositus, ad quem etiam Lex, tanquam pædagogus Iudæos ducebat: sed variata est œconomia, quæ rursus infinitas habet formas, si applicatio multiplex æstimetur ex locorum, personarum & temporum circunstantiis, quas omnes Dominus ad eundem finem adducat.

11 *Præstitutum æternum*, πρόθεσιν τῶν αἰώνων. Vulg. & Erasm. *Præfinitionem* (i. προορισμὸν) *seculorum*. Ego πρόθεσιν, id est præstitutum, vt fontem ipsius προορισμοῦ, id est præfinitionis & prædestinationis, considero: & עולמים [*holamim*]i. seculorum, cum doctissimo interprete accipio ἀντὶ τοῦ αἰωνίου, ex idiotismo Hebræis perfamiliari. Æternum autem accipio quod omni principio sit antiquius, interprete ipso Petro, 1. Petr. 1.20. Vide Rom. 8.28. ¶ *Quod constituit*, ἣν ἐποίησεν. Ad verbum, *Quod fecit*, sicut in vernaculo sermone dicimus *Faire vne deliberation*: quanuis non desint qui ἐποίησεν accipiant pro *Præstitit*. Quòd autem relatiuum ἣν nonnulli ad sapientiam, nonnulli ad Ecclesiam referunt, nihil est, quum per se plana sit sententia, si ad πρόθεσιν referas.

12 *Per fidem ipsius*, διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. Id est per fidem in illum. Vide Rom. 3.22. Ex hoc autem loco apparet manifestè πεποίθησιν, id est fiduciam à fide, nēpe vt effectum à causa differre: ac proinde à nonnullis perperam pro Fide substitui Fiduciæ nomen, quanuis ista duo semper cohæreant, quum de vera illa fide agitur. Vide 2. Cor. 4.16.

13 *Ne segnes fiatis*, μὴ ἐκκακεῖν. Admodum propriè vtitur hoc verbo Apostolus. Dicitur enim κακὸς, vt volunt Græci grammatici, παρὰ τὸ χάζειν, id est à cedendo, quod est segnium & ignauorum militum. Sed malè Syrus interpres ad ipsum Paulum retulit, petentem à Deo ne ipse segnem se præberet: quum sit potiùs adhortatio, ipsos Ephesios cæteràsque Ecclesias respiciens, ne Apostoli captiuitate offenderentur, aut perterrefierent. ¶ *Ob*, ἐν. ב [*beth*,] Hebr. pro בעבור [*bababur*.] ¶ *Pro vobis*, ὑπὲρ ὑμῶν. id est vestra causa vt meo videlicet exemplo confirmemini: si quidem martyrum sanguine rigatur Ecclesia, sed nō abluitur nisi eius vnius sanguine qui tollit peccata mundi.

¶ *Quæ est*, &c ἥτις ἐστὶ, &c. id est, Qua in re posita est gloria vestra. Hęc enim trita est regula apud Hebræos, relatiuum inter duo nomina positum cum alterutro promiscuè congruere, vt Phil. 1.28.

14 *Domini nostri Iesu Christi*, τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Hanc partem dicit Hieronymus in Latinis codicibus additam, quum in Græcis non extet. Non enim, inquit, loquitur Paulus propriè de Patre Domini nostri Iesu Christi: sed in genere flectit genua ad illum Patrē, quem omnes creaturæ rationabiles agnoscunt conditorem & auctorē. Atqui in omnibus veteribus libris & scholiis quoque Græcis hæc particula additur, & addi certè debet. Neque enim potest Deus Pater nisi in Christo inuocari: qua ratione tamen non omnium, sed fidelium tantùm est Pater. Denique si Deum extra Christum consideraris, quænam erit Patris inuocatio?

15 Ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

16 Ἵνα δῴη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον·

17 Κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

18 Ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος, καὶ βάθος καὶ ὕψος·

19 Γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

15 Ex quo tota familia in cælis & in terra nominatur,

16 Vt det vobis, secundũ diuitias glorię suę, vt fortiter corroboremini per Spiritum suum in interiore homine.

17 Et inhabitet Christus per fidem in cordibus vestris:

18 Vt in charitate radicati & fundati, valeatis assequi cum omnibus sanctis, quæ *sit* illa latitudo & longitudo, & profunditas & sublimitas:

19 Et nosse charitatem illam Christi *omni* notitia superemi nentiorem: vt impleamini ad omnem vsque plenitudinem illam Dei.

15 *Ex quo omnis paternitas in cælis & in terra nominatur.*

16 *Vt det vobis secundum diuitias gloriæ suæ, virtute corroborari per Spiritũ eius in interiorem hominem:*

17 *Christum habitare per fidem in cordibus vestris:*

18 *In charitate radicati & fundati, vt possitis cõprehendere cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo & longitudo, & sublimitas & profundum:*

19 *Scire etiam supereminentem scientiæ charitatem Christi, vt impleamini in omnem plenitudinem Dei.*

---

15 *Ex quo*, ἐξ οὗ. Ex quo videlicet Patre per Christum. vel ex quo Christo. ¶ *Nominatur*, ὀνομάζεται. Id est appellationem Filiorum Dei sortitur. Is enim vnus filios Dei fecit quicunque ab origine mundi in ipsum crediderunt, Ioan.1.12. ¶ *Tota familia in cælis & in terra nominatur*, πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται. De Ecclesia Christiana ex Gentibus & Iudæis coagmentata Paulum disserere satis constat. Itaq; miror nõ fuisse animaduersam particulam πᾶσα positam pro ὅλη, vt suprà, 3.2. πατριὰ autem quam Vetus interpr. *Paternitatem* conuertit Hieronymus *Parentelam*, Erasm. *Cognationem à communi Patre*, satis liquet familiam declarare. id est gentem quæ communem vnum patremfamiliâs habeat, vt sanè habet Ecclesia in Christo adoptata, quæ etiam idcirco Domus Dei dicitur, vt 2.Tim. 2.20: cuius ciues vocauit domesticos Dei sup.2.19. Externi sunt igitur quicunque non sunt destinati adoptioni in Filio, & patrem habent diabolum, vt Ioan 8.44. super quos manet ira Dei, Ioan.3:36. vt planè non possit eorum interpretatio admitti qui πᾶσα exponũt Omnis, nisi eâdem permutatione, Omnis pro Tota accipiatur. Iam verò quod additur *In cælis*, quum ad huius familiæ distributionem pertineat, de iis intelligatur oportet qui iam in cælos migrarunt, in eodem atque nos Filio adoptati, vt vnà nobiscum eandem familiam constituant, sicut exposuimus supr.1.10. Nã ne hîc quidẽ velim de Angelis subtiliùs philosophari: quibus vix sanè putem adoptionis nomẽ conuenire, adeo vt in hac πατριᾷ non possint satis commodè comprehendi, cuius vinculum nostra in Filio adoptio existat. Quod si coniunxerimus istud cum verbo ὀνομάζεται, *nominatur*, non tam erit prægnans (vt ita dicam) sententia. Tantùm enim significabitur, istius Domini familiæ celebritatem, huius mundi spatiis non terminari, sed in ipsis etiam cælis commemorari, vt Luc.2.14, & 15.7. Itaque priorem expositionẽ vt vberiorem amplector. Postremò ὀνομάζεσθαι significat ex alicuius nomine celebrari, vti iam tum fideles omnes à Christo Christiani dicebantur. Sed meminerimus rẽ ipsam esse cum nomine copulandam.

16 *Secundum diuitias gloriæ suæ*, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ: i. pro magnitudine misericordiæ ipsius. Id enim est quod δόξαν vocat, ob eam causam quam exposui suprà, 1.5. & 6. & 12. Sed & opulentiam gloriosam possis interpretari, eadem aut certè non multum diuersa sententia. ¶ *In interiori homine*, εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον. Εἰς pro ἐν accipio. Vide Rom.7.22.

17 [*Et*] *inhabitet*, κατοικῆσαι. Iterum notanda emphasis verbi κατοικεῖν, quam exposuimus Matth.2.23. Huc etiam pertinet quod scriptum est Ioan.6.57, & 14.23. ¶ *In cordibus*, ἐν καρδίαις. Non dicit in linguis, nisi cor linguam appellat, vt meritò dicat vnusquisque, *Credidi, ideo loquutus sum.* & sic declarat Apostolus quid interiorem hominem vocarit.

18 *In charitate*, ἐν ἀγάπῃ. Charitatem intellige qua diligimur à Deo. Hæc enim est radix, hoc fundamentum electionis nostræ, ad quod vbique nos reuocat Apostolus, vt suprà, 1.4. & alibi passim. Radicis enim & fundamenti nomen quomodo fructibus tribuas? ¶ *Radicati & fundati*, ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι. Sic rectè Vetus interpres. Erasmus tamen prætulit periphrasin, *Fixis radicibus, & fundamento iacto.* Cæterùm cohærent hæc participia cum sequente verbo ἐξισχύσητε: estque particula ἵνα explicanda per traiectionem, quæ non modò non est insolens, sed etiam elegans habetur. Certè apparet Paulum ea delectatum non vno in loco, sed satis multis, vt 1. Corinth.9. 15, & 2.Corinth.2.4, & Galat.2.10. Vide Rom.11.2. & 3.

¶ *Quæ* [*sit*] *illa latitudo*, &c. τί τὸ πλάτος, &c. id est quàm sit hoc opus nostræ in Christo conciliationis omnibus suis numeris & partibus absolutum. Allusit autem fortassis Apostolus ad ritum oblationis Theruma & Thenupha: de quibus in Lege agitur. quarum vna à dextra ad sinistram, altera verò sursum & deorsum mota offerebatur, quod allegoricè patres ad crucis formam retulerunt: vel sumpta est à Geometricis mensuris translatio: vt mirum sit veterum nonnullos tam procul à scopo aberrasse dum istas dimensiones seorsim subtili quadam ratione considerant.

19 *Charitatem Christi*, ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ. Id est, quam exhibuit nobis Deus in Christo, vt Ioan. 3.16. & Rom.5.8. Vel, qua Christus ipse Filius Dei nos complexus est, vt Ioan.15.13. ¶ [*Omni*] *cognitione superiorem*, ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως. Id est, quæ superat humani ingenij captum, vt quidem plenè animo concipi possit, quum alioqui quisque Spiritu Dei fretus pro modulo suo tantùm percipiat quantum satis est ad salutem. Γνῶσιν enim vocat facultatem ipsam cognoscendi, non cognitionis habitum. Est autem hæc plana expositio, & cum superiore metaphora prorsus consentiens, atque etiam cum eo quod scripsit suprà versiculo octauo, nempe imperuestigabiles esse Christi opes. Quod autem attinet ad constructionem verbi ὑπερβάλλειν, non erat quòd de ea ambigeret Erasmus. Sic enim apud Aristotelem bis in eadem pagina inuenitur libro de Republica 3. Μυθολογοῦνται δὲ καὶ τοὺς ἀργοναύτας τὸν Ἡρακλέα καταλιπεῖν, διὰ τοιαύτην αἰτίαν· οὐ γὰρ ἐθέλειν αὐτὸν ἄγειν τὴν ἀργὼ μετὰ τῶν ἄλλων, ὡς ὑπερβάλλοντα πολὺ τῶν πλωτήρων. Idem paulo pòst, οὔτε γὰρ γραφεὺς ἐάσειεν ἂν τὸν ὑπερβάλλοντα πόδα τῆς συμμετρίας ἔχειν τὸ ζῶον. Quidam igitur in hoc explicando loco frustra se torserunt, vt Hieronymus, qui interpretatur *Eximiam dilectionem cognitionis Christi*, obscuro sensu, & traiectione ita violenta vt admitti certè non possit. Sed magis etiam hunc locum torquent, qui τῆς γνώσεως attexunt pręcedenti versiculo, cuius constructionis meminit etiam Photius. Apud Ambrosium verò perinde legitur cõtextus acsi scriptum esset τὴν γνῶσιν τῆς ἀγάπης, aut certè permutata constructio: cuiusmodi hypallagen annotauimus Act.5.20. Vertit enim *Supereminentem scientiam charitatis Christi*. quomodo etiam legitur apud Augustin. epist. 120, vt Erasm. obseruauit. Vulg. *Supereminentem scientiæ*. Eras. *Supereminentem cognitioni*. Syrus autem interpres expuncta voce τῆς γνώσεως, legit ὑπερβάλλουσαν ἀγάπην. i. τὸ μέγεθος τῆς ἀγάπης, *magnitudinem charitatis.* ¶ *Ad omnem*, &c. εἰς πᾶν, &c. Id est ita vt in vobis abundent quæcunque ad nostram illam in Deo perfectionem requiruntur. Nam εἰς pro μέχρι accipitur, vt εἰς τοσοῦτον pro eò vsque, & εἰς νῦν pro hactenus, & εἰς πάσας, infrà versu 21, quo modo etiam apud Hebræos ponitur ל pro עד [*bal.*] Additus autem articulus refert eam plenitudinem de qua superiore versiculo

disseruit. vt plenitudo Dei dicatur non qua Deus ipse plenus est, id est plena Deitas, (quis enim hanc capiat?) sed ingens illa Dei beneficentia in Christũ effusa, cuius nos facit participes & cohæredes. Deinde plenitudinem malui vertere quàm perfectionem: propterea quòd paulo antè 5 dictum est Christum in cordibus nostris habitare vt Deus quodammodo in ipso nos impleat, & nos Deo veluti impleamur in ipso. Sed hoc demum implendum meminerimus vltimo illo die, quum Deus erit omnia in suis omnibus, 1. Cor. 15. 18.

---

4 Erumpit in gratiarum actionem, qua confirmentur etiam Ephesij vt quiduis ex Deo sperent.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

21 Αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.

20 4 Ei verò qui summa cum exuperantia potest omnia facere supra ea quæ petimus, aut cogitamus, pro illa potentia agente in nobis,

21 Ei *sit inquam* gloria in Ecclesia per Christum Iesum, in omnes ætates seculi seculorum. Amen.

20 *Ei autem qui potens est omnia facere superabundanter quàm petimus aut intelligimus, secundum virtutem quæ operatur in nobis,*

21 *Ipsi gloria in Ecclesia, & in Christo Iesu, in omnes generationes seculi seculorum. Amen.*

Κεφάλαιον δ.

CAP. IIII.

1 Altera pars epistolæ, præcepta vitæ Christianæ cõplectens: quorum summa est, vt vnusquisque se gerat sicut tanta Dei gratia dignum est.

2 Secundò animi mansuetudinem commendat, quæ in sese mutuò tolerandis, de monstretur.

3 Summam cõiũctionem requirit, sed quæ Spiritus sancti vinculo deuinciatur.

4 Argumentũ maximi momenti ad mutuam charitatem maximo studio colendam, quòd ab vno Deo & Patre eodem Spiritu in vnum veluti corpus conflati, vnum Dominum vna fide colentes, & vno baptismate ipsi consecrati, vnam eandémque gloriam, ad quam vocati sumus, speremus. Omnia igitur ista discerpit qui charitatem violat.

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε.

2 Μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ.

3 Σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

4 Ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν.

5 Εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα.

6 Εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

1 PRecor itaque vos ego vinctus ille in Domino, vt ambuletis sicuti conuenit vocationi qua vocati estis:

2 2 Cum omni animi submissione & lenitate, cum iræ cohibitione, sustinentes alij alios per charitatem.

3 3 Studentes conseruare vnitatẽ Spiritus per connexum pacis.

4 4 Vnum *est* corpus & vnus Spiritus, sicut & vocati estis in vnam spem vocationis vestræ.

5 Vnus Dominus, vna fides, vnum Baptisma:

6 Vnus Deus & Pater omnium, qui est super omnes, & per omnes, & in omnibus vobis.

1 *OBsecro itaque vos ego vinctus in Domino, vt dignè ambuletis vocatione qua estis vocati.*

2 *Cum omni humilitate & mansuetudine, cum patientia, supportantes inuicem in charitate:*

3 *Soliciti seruare vnitatem Spiritus in vinculo pacis.*

4 *Vnum corpus, & vnus Spiritus, sicut & vocati estis in vna spe vocationis vestræ.*

5 *Vnus Dominus, vna fides, vnum Baptisma:*

6 *Vnus Deus & Pater omnium, qui super omnes, & per omnia, & in omnibus nobis.*

---

20 *Infinita cum redundantia*, ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ. Ad verbum, *suprà quàm redundanter*. Vulg. *Superabundanter* Eras. *Cumulatè*. Neuter satis ἐμφατικῶς.

21 *Per Christum Iesum*, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Vulg. addit co pulam καὶ, *Et*, quæ sensum obscurum gignit, neque in Syriaca paraphrasi, & veteribus codicibus nostris inuenitur.

¶ *In omnes ætates seculi seculorum*, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. Hebraicè לכל דורות עולם עולמים [*lechol doroth holam holamim.*]

IN CAPVT IIII.

1 *Precor*, παρακαλῶ. Erasmus, *Hortor*. Mihi verò videtur illud magis appositum. ¶ *In Domino*, ἐν Κυρίῳ. Hebr. בארוני [*badonai*,] id est Domini causa, siue ob Domini negotium. Ponitur enim ב pro בעבור [*bahabur*,] id est propter, vt Geneseos capite 29. vers. 18. ¶ *Vt conuenit*, ἀξίως. Vulg. *Dignè* Vide Rom. 16. v 2. ¶ *Vocatione*, τῆς κλήσεως. Vocationem vniuersalẽ fidelium intellige: nempe vt sancti sint sicut Deus sanctus est, ad quem vocati sunt in Christo: cuius generalis vocationis vsum oportet singulos ad sui peculiaris, siue publici, siue priuati status rationem accommodare. De ipso verò nomine vocationis sæpe iam à nobis dictum est. ¶ *Quia*, ἧς. Positum est relatiuum in casu antecedentis. Græcorum idiotismo.

2 *Animi submissione*, ταπεινοφροσύνης. Vide Act. 20. v. 19. ¶ *Cum iræ cohibitione*, μετὰ μακροθυμίας. Vulg. *Cum patientia*. Vide Matt. 18. 26. Ambrosius certè procul aberrauit quum Magnanimitatem converteret.

3 *Spiritus*, τοῦ Πνεύματος. Spiritum accipio pro Spirituali, siue cuius vinculũ est Spiritus sanctus. Ita enim distinguit amicitiam illam (cuius præcepta tradiderunt Philosophi) à Christiana coniunctione: simúlque sibi patefacit aditum ad proximum argumentum.

4 *Vnum* [*est*] *corpus*, ἓν σῶμα. Vide 1. Cor. 12. 12. ¶ *Vnus Spiritus*, ἓν Πνεῦμα. Vnus videlicet spiritus quo in vnum corpus coniungimini, vt iam alij ab aliis odio dissidere non possitis, quum Spiritus idem & vnus non possit à seipso dissidere. Quòd si Spiritum accipiamus pro animo, dicentur fideles esse quasi vnũ corpus & vnus animus, propter summam coniunctionem, vt Act. 4 32. quod & philosophi de amicitia dixerunt, sed non eodem iure, quũ istius coniunctionis vinculum & scopum non nossent. Quoties autem vnum hîc legimus, toties nectatur conclusio, quod vnum est discerpi non posse.

6 *Qui est super omnes & per omnes*, &c. ὁ ἐπὶ πάντων, &c. Eras. *Super omnia, & per omnia, & in omnibus vobis*. Vulg. *Super omnes, & per omnia, & in omnibus vobis*. Est autem (fateor) ambiguum genus, sed in duobus dũtaxat prioribus. Nã tertium omnino masculini generis est. Itaque miror, quum Eras. reprehenderit Vet. interpr. quòd in eodem genere non perseuerarit, & res personis miscuerit, quinam non animaduerterit se in eandẽ reprehensionem necessariò incurrere, vt qui priora duo rebus tribuat, postremum autẽ cogatur personis accommodare. Nam contra omniũ Græcorum codicum fidem Hieronym. expungit pronomen ὑμῖν. cuius etiã dictum nolim temere & sine distinctione concedere, in omnibus videlicet esse Spiritũ sanctum. Nam rectè Spiritus sanctus ab effectu sic vocatur, potius quàm à natura: quum per se satis intelligatur sanctus esse qui Deus est. Deinde (quod rectè omnino expẽdit doctissimus interpres) considerari debet huius loci circunstantia. Non est autẽ institutus sermo de illa vniuersali gubernatione: sed de mutua fidelium in vno Patre coniunctione; quę sanè nihil cõmune habet cum brutis animalibus. qua etiam ratione nomen Patris apposuit. quod nonnisi Christi membris cõpetit, vt prorsus sine causa Hieronymus hîc sese fatiget. Quanuis igitur priora duo generaliter de omnibus rebus creatis accipi possint, vt Iere. 13. 13, & Act. 17. 28, tamen ad scopum Apostoli sunt restringenda quæ de imperio & præsentia Dei commemorat. Deinde, quanuis interdum Paulus in eo argumento πάντα vsurpet neutro genere, tamen quia sequitur ἐν πᾶσιν ὑμῖν masculino genere, multò melius congruit, illa tria ad rem eandem accommodare. Quod autem ad rem ipsam attinet, ἐπὶ πάντων designat vnius in totam Ecclesiam summum imperium, διὰ πάντων prouidentiam per

omnia

omnia Ecclesiæ membra diffusam, ἐν πᾶσιν nostram illam cum Deo coniunctionem in Christo. quæ tria non videtur agnoscere quisquis fraternam concordiam violat: vt planè fuerint impudentes hæretici quum ex istis syllabarum aucupiis vellent trium hypostaseωn imparitatem statuere: vt pluribus docet Basilius in libello de Spiritu sancto ad Amphilochium. Postremò hac occasione descendit Apostolus ad sapientiam Dei infinitam in his tribus, tum in toto Ecclesiæ corpore, tum in singularum partium concinna 5 dispositione, describendam.

Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.	7	5 Sed vnicuique nostrûm data est gratia pro mensura " doni Christi.	7	*Vnicuique autem nostrûm data est gratia secundum mensuram donationis Christi:*	5 Admonet omnes quidem vnum esse corpus & ab vno Christo, qui potenter domitis omnibus hostibus, in cælis regnat (vnde Ecclesiam donis omnibus cumulet) omnia bona proficisci: sed interea variè ac diuersè, dona ista pro eius arbitrio distribui, ac proinde vnúquemque debere, suo modulo contentum id quod accepit, ad communẽ totius corporis vtilitatem referre.
Διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος, ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.	8	Quapropter dicit, Quum ascendisset in sublime, captiuam duxit " captiuitatem, & " dedit dona hominibus.	8	*Propter quod dicit, Ascendens in altum captiuã duxit captiuitatem, dedit dona hominibus.*	
Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;	9	Cæterùm illud Ascẽdit, quid est nisi quod etiam descenderat prius " in infimas partes terræ?	9	*Quòd autem ascendit, quid est nisi quia & descendit primùm in inferiores partes terræ?*	
Ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.	10	Qui descenderat, ipse est qui etiam ascendit " longè supra omnes cælos, " vt impleret " omnia.	10	*Qui descẽdit, ipse est & qui ascendit supra omnes cælos, vt impleret omnia.*	

7 *Doni Christi*, τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Id est doni quod Christus contulit, vel quod Pater nobis in Christo contulit. Significat antè Apostolus vnum quidem esse corpus, ac proinde summam omnium membrorum consensionem esse oportere, sed diuersas esse membrorum functiones, quæ in istius charitatis vsu sunt diligenter considerandæ, ne dum volumus præpostero zelo vel ambitione aliqua corpus iuuare præter functionis nostræ rationem, non modò nihil proficiamus, sed hoc ipso plurimum noceamus.

8 *Captiuitatem*, αἰχμαλωσίαν. Id est captiuorum multitudinem. Est enim μεταφορικῶς explicatus victoris ducis triumphus. Hostes autem isti sunt, diabolus, mors, peccatum, quicquid denique se opposuit humili Christo. Captiuitatem verò pro captiuis dixit, ex idiotismo Hebræis familiari, cuius multa passim exempla occurrunt. Et quod ad huius loci applicationem attinet, adeo propria est ista explicatio quam adfert Paulus, vt aliæ omnes translatitiæ sint, vel ipsis in eo consentientibus æquioribus Iudæis. Nam ad Dauidem certè istam ascensionem referri non posse liquet ex præcedente & sequente versiculo: quanuis Aben Ezra aliter censeat. Deus verò qua ratione dici potest in sublime ascendisse, nisi prius è sublimi descenderit? Nam alibi quidem Deum esse exaltatum, id est sublimem, lego: rogat etiam Dauid aliquoties vt exaltetur supra cælos, id est, magnificentiæ suæ sublimitatem declaret, sed vbi dicatur ascendisse in altum, pro gloriam suam insigni aliquo facto quasi euexisse (vt nonnulli hîc exponunt) nusquam adhuc inueni. Itaque Kimhi, quanuis alioquin à vero sensu aberret, tamen vidit hæc esse ad Deum referenda, qui è terra in cælum migrarit. Sed quod translatitiè explicat, credamus potius cum Paulo propriè esse de Messiæ in cælos reditu explicandum. ¶ *Dedit dona hominibus*, ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Hebræa veritas habet לקחת מתנות באדם [*lakachta mattanoth baadam*,] id est, accepisti dona pro hominibus. id est, quæ dares hominibus. At enim, inquies, plurimum differunt accipere & dare. Quid igitur? nempe sensum genuinum spectauit Apostolus. Sequitur enim gratiarum actio, Benedictus Deus, qui videlicet quotidie nos ornat donis suis. Ergo ב in באדם [*baadam*] accipitur ב pro בעבור [*babahur*,] vel ל, vt Genes. cap. 32. versu 13. ita videlicet vt subaudiatur verbum consequentis significationis, vt Act. 7. 9. Vendiderunt eum in Ægyptium, videlicet transferendum: & Num. 23. 27. Accipiam te in locum alium, nempe deducendum. Denique in hac explicatione consentit cum Paulo Chaldaica paraphrasis, quod ad dicendi genus attinet: quanuis ineptè ista de Mose interpretetur, vt etiam impius R. Salomon.

9 *In infimas partes terræ?* εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; id est in terram, quæ pars est mundi infima, vt idonei interpretes explicant. Nam qui ad limbum vel ad inferos detorquent, vix digni sunt refutatione: inter quos etiam Origenes in sextum caput epistolæ ad Romanos (vt errorem erroribus cumularet) captiuitatis nomine non Satanam, Mortem & Peccatum, sed eos intelligit qui cum Christo resurrexerunt, de quibus Matt. 27. 53. qui, inquit, introierũt in sanctam ciuitatem, id est Hierusalem: quasi verò victores de aliis quàm de hostibus suis deuictis triumphare consueuerint, & captiuos alios præ se ducere, quàm quos ipsi deuicerunt: vnde sequitur istos qui cum Christo extra ordinem resurrexerunt fuisse ipsum Christum triumphãtem haud aliter sequutos, quàm olim milites suum Imperatorem. Captiui igitur isti in triumpho ducti fuerunt Satan, 10 peccatum & Mors, vt apparet etiam ex Osea 13. 14. 1. Cor. 15. 54. & Col. 2. 14. Sed age istas nugas finamus. Hoc ego verò lectori expendẽdum relinquo ex cuiusdam interpretatione, ecquid Paulus his verbis alludat ad Virginis vterũ. Extat enim locus Ps. 139. 15. vbi Dauid vterum in quo fuerat formatus, translatitiè vocat בתחתיות ארץ [*tachthyoth a. et*,] id est inferiora terræ, vt ita videatur Descensus vox metaphoricè ad verbi incarnationem referri, in qua non tantùm consideranda est naturæ humanæ assumptio personalis in vtero Virginis, sed illa in primis abiectissima conditio in quam sese Filius ille Dei ad mortẽ vsque ignomi- 20 niа plenam, atq; adeò ad ipsa inferiora terræ, id est, antrum sepulchri subeundũ summisit. Nec enim (vt prudenter hîc monet Chrysost.) simpliciter per descẽsum & ascensũ intelligitur μετάβασις, i. locis inferioris in superiorẽ trãsitio: quarũ illa neq; Deitati, quę loco nullo cõtinetur neq; Humanitati 25 in terris creatæ cõuenire per se potest: sed vnius eiusdémq; Christi personæ significatur ἐκκένωσις (vt alibi loquitur Apostolus) & in ipsius Verbi Incarnatione. & in ipsa naturæ depressione: tũ huic opposita & eiusdẽ verbi quasi in gloriã restitutio, & carnis illius supra ipsos etiã Angelos euectio.

30 10 *Longè supra*, ὑπεράνω. Vulg. & Eras. *Supra*. Vide sup. 1. 21. Quod autẽ nonnulli curiosi homines hîc disceptant supra cælos nullũ esse locũ, itaque corpus Christi esse ἀπερίχωρον, Sophistis relinquamus Christũ scimus verũ hominẽ fuisse, nec esse desiisse, ac proinde finitũ corpus, finitã animã ha- 35 bere: scimus in cælos ascẽdisse, gloriæ Patris sociũ, nec inde prius venturũ quàm iudicet viuos & mortuos: nos autem fide ad eũ per Sp. sanctum subuectos, verè vnũ cũ ipso fieri, vt vitam ęternã in eo per imputationẽ gratis adipiscamur: cuius etiã Spiritu, mortui peccato, viuimus iustitiæ. Hæc fi- 40 des, hæc spes est Christianorũ, quæ fallere nõ potest. nititur enim gratuita Dei promissione, quã prædicat Verbũ, amplectitur per Sp. sanctum fides, obsignant in nobis per eũdem Spiritum instituta à Domino Sacramenta. Cætera curiosis Sophistis relinquamus. ¶ *Vt impleret*, ἵνα πληρώσῃ. i. donis & beneficiis suis cumularet. Sic enim accipitur verbũ 45 מלא [*mille*] in hac cõstructione, vt Es. 23. 2. & Ier. 31. 25. vbi etiã הרוה [*hiruah*] & מלא [*mille*] vsurpantur tanquã synonyma. Deinde constat hãc esse testimonij Dauidis explicationẽ. Quemadmodum igitur illud Ascẽdit, &c. applicatur. Christi ascẽsioni, ita illud, Dedit dona hominibus respõdet 50 isti particulæ, Vt impleret omnia: vt planè videatur etiã alludere Paulus ad sequentẽ vers. illius Psalmi, vbi dicitur Dominus suos onerare, metaphora à solẽnibus epulis sumpta, quũ principes post partã victorã toti populo liberalitatem suã testabantur, solẽnibus præsertim sacrificiis quibus erãt 55 cõiuncta cõuiuia: vt passim ex sacris etiã historiis licet intelligere. Itaq; verbũ Implere, hoc in loco nõ accipitur pro Perficere, nisi ex cõsequẽti, quatenus Christi donis perficimur. quò etiã manifestè refertur q paulò antè dixit 3. 19. vt impleamini ad omnẽ vsq; Dei plenitudinẽ: & Col. 2. 10. estis 60 in eo cõpleti: & Io. 1. accepim⁹ omnes ex eius plenitudine, & Act. 2. 33. à Petro istud explicatur. Neq; etiã propriè pertinet ad hũc locũ quęstio, Quomodo Christus sit Vbiq; sed potius

Quomodo donis suis cumulet, nempe per Spiritum suum, vt testatur Ioa.14.16.& 26.& 15.26. Nec tamen improbanda est eorum interpretatio, inter quos etiam est Bernardus primo sermone De aduentu Domini vertens, *Vt adimpleret omnia*, nempe quòd in Christo consummata fuerint omnia 5 prædicta à prophetis, & quæ ad salutem nostram requirebantur. Sed prorsus reiiciendi sunt ij qui conantur ex hoc loco corpus humanum ἀπερίγραπτον, id est corpus non corpus, Christo tribuere, ac spem nostram à fundamentis conuellere. Nam non modò nisi fuerit, sed etiam nisi sit Chri- 10 stus verus ac naturalis homo, frustra speramus quod speramus: & Spiritus sancti virtutem ignorat qui nos Christi corporis participes fieri non posse putat nisi vbique statuatur, vt naturalibus corporis qualitatibus spolietur. Nam alioqui Christi carnē inenarrabiliter omnibus ὑπερφυσικοῖς donis supra res omnes creatas ornatam esse in sese, dubiū 15 non est: at ἀντιφυσικοῖς (id est iis quibus sublatis humanitatem necesse fuerit non esse nobis ὁμοούσιον & ipsa materia, & iis qualitatibus quæ faciunt vt Humanitas sit Humanitas,) nequaquam. Nam & corpora nostra, post resurrectionem fiet ipsi corpori Christi glorioso etsi non ἴσα, at certè σύμμορφα. Philip.3.21. ¶ *Omnia*, τὰ πάντα. De Ecclesia Paulum loqui constat ex tota argumenti serie, & testimonij etiam applicatione, quam paulo antè exposuimus. Itaque vniuersalis particula ad id de quo agitur restringenda est, vt diximus suprà, versu 6. quam tamen videtur Apostolus vsurpasse de industria, non modò vt vniuersi subiicerentur Christo sine exceptione, sed etiam vt Iudæorum & Gentium discrimen sublatum esse ostenderet. Præterea verò notanda est distributio Apostoli, vt qui priore loco commemoret quasi ædificij architectos, deinde ad summum & vltimum fastigium accedat.

6 Priore loco functiones Ecclesiasticas, partim extraordinarias & temporarias, vt Apostolos, Prophetas, Euangelistas, partim ordinarias & perpetuas, vt Pastores & Doctores commemorat.

7 Finem Ecclesiasticarū functionum ostēdit, nempe vt hominum ministerio omnes sancti sic coalescant vt vnum Christi corpus mysticum constituant.

Καὶ αὐτὸς ἔδωκε, τοὺς μὲν, ἀποστόλους, τοὺς δὲ, προφήτας, τοὺς δὲ, εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ, ποιμένας καὶ διδασκάλους.	11	6 Is igitur dedit alios quidem, Apostolos, alios verò, Prophetas, alios autem Euangelistas, alios autem, Pastores & Doctores.	11	*Et ipse dedit quosdam quidem, Apostolos, quosdam autem, Prophetas, alios verò, Euangelistas, alios autem, Pastores & Doctores.*
Πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ.	12	7 Ad concinnationem integram sanctorum, ad opus ministerij, ad ædificationem corporis Christi.	12	*Ad consummationem sanctorum in opus ministerij in ædificationē corporis Christi:*
Μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως, καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέ-	13	8 Donec deueniamus nos omnes in vnitatē fidei, & agnitionis Filij Dei, in virū adultum,	13	*Donec occurramus omnes in vnitatem fidei, & agnitionis filij Dei, in vi-*

8 Huius mysterij vsus perpetuus est dum in mundo versamur idest vsque ad tempus illud quo carne exuti, penitus inter eos consentientes, capiti nostro Christo adhærebimus. Hoc autem fit crescente in nobis Filij Dei cognitione, ipsóque adeo paulatim in nobis adolescente, donec viri perfecti euadamus, quod quidem in altero fiet seculo, quum Deus erit omnia in omnibus.

11 *Apostolos*, ἀποστόλους. Istos hoc nomine propriè vocatos legimus duodecim fuisse (quibus accessit Paulus peculiariter Gentibus destinatus) à Christo ipso destinatos ἀμέσως. quanquam videtur etiam aliquatenus adiungen- 20 dus Barnabas, ex eo quod scriptum est Act.13.2. Horum autem officium fuit per vniuersum orbem terrarum Ecclesias suo quodam (vt ita dicam) iure constituere, vt ex Christi mandato, & tota eorum historia, apparet. Constitutis ergo Ecclesiis hoc quoque munus necessariò fuit 25 sublatum. Itaque tyrannica hodie vox est in Ecclesia sese Apostolùm ex successione profiteri: quanto magis sese Apostolorum principem dicere? Nam certè Paulus nullum eiusmodi primatum vni tribuit, nisi Christo capiti. At enim ministeriali capite vniuersali opus est. Litiga igitur cū Apostolo tu quisquis es. i. cum Spiritu sancto. Nam pro 30 prius hic locus erat de catholica Romana, vel alia quapiam, Ecclesia differendi. quanquam catholica quî esse potest quæ Romana dicitur? ¶ *Prophetas*, προφήτας. Hunc ordinem etiam supra Apostolico adiunxit, 3. 5. ex quo apparet fuisse Prophetarum munus vnum ex præcipuis, vt 35 qui in primis illis initiis sapientia aliqua eximia pollerent, non modò in interpretando, sed etiam in administrandis Ecclesiis quas Apostoli constituerant prout diuersa incidebant negotia: adeo vt in hoc etiam ordine nonnulli dono prædicendi futura pollerent, vt ex sacra historia licet co- 40 gnoscere. Vide Rom.12.6.& 1.Cor.14.2. Fuit ergo hoc munus etiam temporarium, quanuis non extincta sit ipsa gratia. ¶ *Euangelistas*, εὐαγγελιστάς. Hoc nomine ij intelliguntur quibus comitibus vtebantur Apostoli in suo fungendo munere, quòd omnibus non possent sufficere, nedū 45 vt princeps aliquis Apostolorum in terris esset. Eiusmodi erant, Timotheus, Titus, Syluanus, Apollos: quos ita secum coniunxit Paulus, vt tamen in inscriptione epistolarum se vnum dicat Apostolum. Sed & nominatim Timotheus dicitur Euangelista, 2.Tim.4.5. Fuit ergo hoc etiam mu- 50 nus temporarium. ¶ *Pastores ac doctores*, ποιμένας καὶ διδασκάλους. Assentior Ambrosio qui hæc quoque munera distinguit. Nam ratio parum firma est quæ Hieronymum & Augustinum mouit vt confunderent: nempe quia copula absque articulo est interiecta. Fateor tamen Doctorū nomen latè patere, vt 1.Cor.12.28. Sed apparet istorum a- 55 liquod fuisse discrimen, quòd in isto compendio videatur vix locus esse synonymis. In eo tamen non sequor Ambrosium quòd διδασκάλους, id est (vt ipse intepretatur) Magistros, putet eos esse quos vocarint Exorcistas: quos ego potius inter dona sanationum recenseo, quorum fit mentio 1.Corint.12.30. Nam ipsum nominis etymon hanc opinionem refellit: & res ipsa ostendit, Apostolum hoc loco disserere de iis duntaxat muneribus quæ ad doctrinam pertinent. quamobrem etiam gubernationes & opitulationes præterit, & alia nonnulla in epistola illa priore ad Corinthios commemorata. Doctoris igitur munus fuit verbum Domini fideliter explicare, & veluti scholam Ecclesiasticam regere, vt sincera doctrina dogmatum & veræ interpretationes in Ecclesia retinerentur, sicut docuit Alexandriæ Pantænus & Origenes. cui deinde quum concessum esset concionari in cœtu, non defuerunt qui hoc præter maiorum consuetudinem factum esse dicerēt, vt explicatur apud Niceph lib. Eccl. hist. quinti, capite 14. At Pastorum (qui & Episcopi dicebantur, vt 1.Pet.2.25) munus longè latius patebat, nimirum vt Verbo & orationi vacarent, & Ecclesiam sibi commissam modis omnibus tuerentur: ex quibus etiam satis perspicitur hęc duo munera perpetua esse oportere in Ecclesia Dei.

12 *Ad Concinnationem integram*, πρὸς τὸν καταρτισμόν. Vulg. *Ad consummationem*. Eras. *Ad instaurationem*. Vide 1.Cor.1.10. ¶ *Corporis Christi*, τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ. Id est Ecclesiæ, vt 1. Cor.12.27.& sup.2.25. Syrus (nisi errauit descriptor) omissa voce Corporis, legit, *Aedificium Christi*.

13 *In vnitate fidei*, εἰς ἑνότητα τῆς πίστεως. i. Ea summa cōiunctione cuius vinculū est fides, vt nullæ partes hient, nihil sit luxatum, nihil non suo loco aptè collocatū ac cohærēs. quod scitè exposuit Syrus interpres, quasi scriptum sit εἰς ἓν διὰ τῆς πίστεως, *donec fiamus vna res per fidem*. ¶ *In virum adultum*, εἰς ἄνδρα τέλειον. Ἀνὴρ hoc in loco ætatē designat translatitiè, vt diximus 1.Cor.13.11. Ecclesiam igitur corpori cōparat, cuius anima sit Christus. Itaque sicut anima paulatim cōfirmatis organis, facultates suas edit in corpore, ipsúmq; adeo corpus sibi vegetat, donec ad iustam & consistentem ætatem peruentum sit: ita etiam quandiu in hac vita versamur, par est vt in vita illa æterna ac spirituali crescamus, donec in Christo adoleuerimus, & vicissim Christus in nobis. quod quando & quomodo futurū sit, copiosè explicatur 1. Cor. cap.13. Loquitur autē Paulus de Ecclesia tanquam de homine singulari & vnico: tum vt vnitatem illā declaret, tum vt singuli meminerint hanc doctrinā sigillatim etiam ad se pertinere. At Clemens in Pędagogo, viri perfecti nomine Christum ipsum intelligit. Vide 1.Cor.2.6.

¶ Plena

dddd

λειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.

14 Ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης·

15 Ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὁ Χριστός·

16 Ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται, εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

ad mensuram ¨plenæ staturæ Christi.

14 9Vt ne simus amplius pueri, 10qui fluctuemus & circunferamur quouis vento doctrinæ, ¨in aleatoria ludificatione hominum, per veteratoriam ad artificiosè seducendum.

15 11Sed¨ sincerè nos gerentes cum charitate, ¨prorsus¨adolescamus in eum qui est caput, *nempe* Christus:

16 ¨Ex quo totum corpus congruenter coagmentatum, & compactum¨per omnes suppeditatas commissuras,¨ex vi intus agente ¨pro mensura vniuscuiusque¨membri, ¨incrementum capit corpori conueniēs, ¨ad suiipsius extinctionem per charitatem.

rum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi:

14 *Vt iam non simus paruuli fluctuantes, & circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astutia ad circumuentionem erroris:*

15 *Veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia qui est caput, Christus:*

16 *Ex quo totum corpus cōpactum & connexum per omnem iuncturam subministrationis, secundum operationem in mensuram vniuscuiusque membri, augmentum corporis facit in ædificationem sui in charitate.*

9 Inter pueritiam (id est statum admodū imbecillū, quū videlicet adhuc penitus vacillamus) & perfectam ætatem, quę nobis in altero demum seculo obtinget, aliquid est mediū, nempe adolescentia, & fimus ad perfectionem progressus.
10 Eos qui in verbum Dei non recūbunt, comparat nauiculis, quæ doctrinis hominum tanquam ventis contrariis huc & illuc agitatæ fluctuent, & simul præmonet id accidere non tantùm humani ingenij leuitate, sed etiam quorundam versutiis qui hanc velut artem faciant.
11 Veritatis & charitatis studio in Christo crescimus. Is enim sui verbi ministerio efficax, instar vitalis spiritus sic totum corpus vegetantis vt singulos artus pro eorum modulo nutriat, Ecclesiā suam diuersis functionibus quasi membris constantem, seruata vniuscuiusque proportione viuificat & fouet. Inde verò consequitur, neque extra Christum posse hoc corpus viuere, neque quenquam posse spiritualiter crescere, qui sese à cæteris membris seiungat.

¶ *Plenæ Staturæ Christi*, ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ. Quia fit mentio τοῦ μέτρου, id est mensuræ, ἡλικίαν malui *Staturam* interpretari quàm *ætatem*, cum vetere interprete, vt Matth. 6.27. & Luc. 19.3. Hoc enim est (opinor) quod Hebræi קומה [*komah*] vocant: & nos simili ratione dicimus *haulteur* in vernaculo nostro sermone, sicut ἡλικία ab ἧλιξ deducitur. quanuis Augustinus lib. de Ciuitate Dei 22, cap. 15. argumento suo seruiens maluerit *Aetatem* vertere. Cæterùm τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ interpretor ex Hebræorum idiotismo, τοῦ πληρωθέντος Χριστοῦ. Hebraica hypallage, de qua diximus, suprà 1.14. & Act. 5.20. Spectatur enim hoc in loco Christus non in sese, sed quatenus in nobis adolescit, pro nostri in ipso & ipsius in nobis incremento, Coloss. cap. 1. versu 19.

14 *In hominum alea*, ἐν τῇ κυβείᾳ ἀνθρώπων. Id est, Incertis illis casibus quibus iactantur homines. Græcis enim certum est κυβείαν dici quam Latini aleam vocant: quod nomen translatitiè de quibusuis incerti euentus rebus dicitur: vt nulla magis fuerit apposita metaphora significandæ hominum desultoriæ (vt ita dicam) leuitati. Neque enim hîc duntaxat verum est quod ait Comicus, Quot capita, tot sensus: sed nullus etiam homo est qui non à se ipso sæpe in rebus maximi momenti dissentiat. Itaque hac quoque ratione vitam hominum meritò aleæ compararis. neque nimium procul etiam recedit à translatione rei nauticæ hac altera metaphora, quum nauigatione nihil sit incertius. Maluit tamen Vetus interpres *Nequitiam*. Erasmus verò rectius *Versutiam* interpretari, pro eo quod vernaculo sermone dicimus *piperie*. vt etiā intellexit Syrus interpres. Augustinus lib. de Ciuitate Dei 22. cap. 18, *Illusionem* vertit. Hoc enim referunt ad aleatorum astutias ac fraudes, quia sequitur ἐν πανουργίᾳ. Sed exemplum requiro idonei auctoris in quo κυβεία aliud quàm aleam declaret. Libet autem hîc adferre aliam expositionem de qua iudicet lector. Nā quia tota hæc oratio à re nautica desumpta est, apud Ciceronem autem 5. in Verrem lib. Cybæam dici inuenio maximæ nauis onerariæ quadratæ videlicet genus: & prouerbiali quodam dicendi genere dicuntur eadem naui vehi qui eiusdem sunt socij: fortassis hunc locum non ineptè conuerteris, *In hominum Cybæa*. Quia tamen nusquam alibi Cybææ nomen legere memini, ne quid hîc peccarem per imprudentiam, malui certam ac vulgatam τῆς κυβείας significationem amplecti. Clem. lib. στρωμ. α. ad ματαιοπονίαν, id est, inanem laborem, refert: Epiphanius in Manichæos, vanas & ineptas subtilitates κυβευτικὴν διδασκαλίαν vocat.

Per veteratoriam, ἐν πανουργίᾳ, &c. Sicut plerosque hominū vocauit νηπίους, id est non minus leues & faciles ad quiduis amplectendum, ac mutandam subinde sententiam, quàm si pueri semper essent, ac nullo iudicio præditi: ita nunc dicit non deesse qui ad alios fallendos & in errorem impellendos mirè sint exercitati. Vulgata, *In astutia ad circūuentionem erroris*. Erasmus, longius à Græcis recedens, *Qua nos adoriuntur, vt imponant nobis*. Ego (ni fallor) planius & accommodatius πανουργίαν conuerti ἐξ ἀναλογίας, veteratoriam versutiā, & μεθοδείαν πλάνης ipsam veluti methodum & artem aliis extra veritatis viam abducendis. Vide infrà 6.11. pro quo Augustinus De Ciuitate Dei, lib. 22. cap. 18, vertit *Ad machinationem errorū*.

15 *Sincerè nos gerentes*. ἀληθεύοντες. vel, constanter perseuerantes, quam interpretationem sequutus est Syrus interpres. Nam τὸ ἀληθεύειν omnino respondet Hebræo verbo אמן [*Aman*,] quod in Niphal declarat firmum & constantem esse. Vulgata, *Veritatem facientes*, obscurè. Veritas autem ista opposita fraudi non tantùm in dictis, vt infrà 25 sed in factis quoque, atque adeò toto vitæ cursu spectatur.

¶ *Prorsus*, τὰ πάντα. Ad verbum *Per omnia*, subaudita præpositione κατά, vt Corinth, 9.25, & 10.33.

¶ *Adolescamus in eum*, αὐξήσωμεν εἰς αὐτόν. Vel, vt Vetus interpres, *Crescamus in illo*. Hieronymus, *Vt augeamus in ipso omnia*. Nam verbum αὐξάνειν interdum accipitur ἐνεργητικῶς, interdum οὐδετέρως. Sed hoc modo accipiendum esse apparet ex Coloss. 1.19. Syrus interpres videtur legisse ἵνα αὐξηθῶσιν τὰ πάντα ἐν ἡμῖν εἰς Χριστὸν ὅς ἐστιν κεφαλή, *vt quicquid in nobis est adolescat in Christum qui est caput*: à quo nimirum omnis sensus & motus, ipsáque adeò vita spiritualis, promanat in subiecta ipsi membra. Ambrosius & Hieronymus, *vt augeamus ipso omnia*.

16 *Ex quo*, ἐξ οὗ. Quemadmodum antequam corpus in iustam mensuram excreuerit, vitalis facultas ex suo fonte in subiectos artus sese insinuās, & singulis (vt sunt variis cōmissuris iuncti) pro ipsorum ratione portionē nutrimenti distribuens, hac ratione totum corpus vegetat, vt pro modulo suo accrescentibus singulis membris, vniuersum corpus tādem in iustam corporis staturam euadat: ita Christus, Ecclesiæ caput, singulis membris vim suam instillās, & per multiplices iuncturas variarum & diuersarum functionū, tantum suppeditans alimenti quanto opus est tum ad vniuscuiusque membri vegetationem, tum etiam ad quotidianum incrementum, Ecclesiam suam fouere non desinit, dum singulis partibus iustam mensuram adeptis, corpus tandem perfectum euadat.

¶ *Per omnes suppeditatas commissuras*, διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας. Ἁφὴν vocat artuum mutuos inter se contractus, qua parte videlicet committuntur. Quod autem τῆς ἐπιχορηγίας dixit, passiuè accipiendum est ex Hebræorum more: nec aliter quàm passiuo participio explicari commodè potest. I-

taque Suppeditatas conuerti, pro eo quod vulgò dicunt *fournies*, sicut ab ipso Cicerone hoc verbum passiuè vsurpatur, & à Græcis sic enim Diodorus, ὧν δὲ συνίστι κὶ τόλμη καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς πρὸς ἀσφάλειαν συντείνουσι κεχορηγημένην. Vulgata, *Per omnem iuncturam subministrationis*. Erasmus, *Per omnem commissuram subministrationis* admodum obscurè. Neque melius Augustinus lib. de Ciuit. 22. cap. 18 vertit, *Tactum subministrationis*. At Syrus interpres expuncto verbo ποιεῖται, participia συναρμολογούμενον & συμβιβαζόμενον pro verbis accipit, ex idiotismo Hebræorum, & deinceps legit, κατ' ἐπιχορηγίας εἰς μέτρον ἑκάστου μέλους εἰς αὔξησιν αὐτοῦ σώματος. id est, *Ex quo totum corpus congruenter coagmentatur & compingitur per omnes commissuras, secundum suppeditatum donum in mensura vniuscuiusque membri ad incrementum ipsius corporis*, &c. quam scripturam nullius Græci codicis auctoritate confirmatam reperi.

¶ *Ex vi intus agente*, κατ' ἐνέργειαν. Vim Christi capitis intellige, qui, animæ instar, singula membra vegetat, sed pro ipsorum modulo. Vulgata, *Secundum operationem*. Erasmus, *Iuxta actum*.

¶ *Pro mensura*, ἐν μέτρῳ. Id est κατὰ μέτρον. ¶ *Membri*, μέλους. Sic legunt veteres Græci summo consensu, & ita etiam scholiastes Græcus, vt apparet ex interpretatione: quanuis in contextu scriptum sit μέρους, id est, partis: quam lectionē sequutus est Erasmus, fortassis post Augustinum, libro & cap. modò citatis. ¶ *Incrementum capit corpori conueniens*, αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται. Id est, ita crescit vt par est corpus crescere. Neque enim abundat repetitum nomē σώματος. ¶ *Ad suipsius extructionem*, εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ. Incrementum singulorum quidem est membrorum, sed omnes partes in totius corporis incrementum consentiūt, adeò quidem vt membrum non possit huius nutrimenti ac proinde incrementi particeps esse, nisi cum reliquis cohæreat, diuersarum illarum functionum vinculo & nexu, vt ex omnibus coniunctis totum quiddam sit compactum. Ideo addidit Apostolus ἐν ἀγάπῃ, per charitatem. Hæc enim illa est artuum, id est diuersarum functionum, commissura.

Rom. 12. 2. Coloss. 3. 8

12 Descendens ad doctrinæ Christianæ fructus, primùm differit de morum & actionū principiis, grauissimam comparationē instituēs filiorū Dei, cū iis qui non sunt regenerati. In his enim omnes animi facultates esse corruptas, mente vanitati dedita, sensibus densissima caligine obscuratis, affectibus autē paulatī ad malū sic assuefactis, vt eos tandē omni amisso iudicio oporteat ad turpissima quæuis præcipites ferri.

Græce		Beza		Vulgata
17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,	17	12 Hoc itaque dico, & obtestor per Dominū, ne vos amplius ambuletis, ‖sicut reliquæ Gentes ambulant, in vanitate mentis suæ,	17	*Hoc igitur dico & testificor in Domino, vt iam non ambuletis sicut & Gentes ambulant, in vanitate sensus sui,*
18 Ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,	18	Tenebris obscuratam mentem habentes, & abalienati à vita Dei propter ignorantiam quæ est in ipsis, per obdurationem cordis ipsorum.	18	*Tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati à vita Dei per ignorantiam quæ est in illis, propter cæcitatem cordis ipsorum:*
19 Οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.	19	Qui posteaquam dedoluerunt, sese dediderunt lasciuiæ ad certatim patrandam impuritatem omnem.	19	*Qui desperantes, semetipsos tradiderunt impudicitiæ, in operationem immunditiæ omnis, in auaritiam.*
20 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν·	21	13 Vos autem non ita didicistis Christum:	20	*Vos autem non ita didicistis Christum:*
21 Εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε, καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,	20	Si modò ipsum audiuistis, & de eo edocti estis, (sicut est veritas in Iesu,)	21	*Si tamen illum audistis, & in ipso edocti estis, sicut est veritas in Iesu.*

13 Sequitur antithesis hominum vera ac viua Christi cognitione regeneratorum, qui longè alia habeant actionū principia, de side ia videlicet sancta & honesta, & mentē prorsus Spiritus virtute immutatam, vnde similes quoque effectus nascuntur, vita videlicet iusta & verè sancta.

---

17 *Reliquæ*, τὰ λοιπά. Vulgata hoc non legit, quod tamē omnino addendūm videtur. Nec enim Iudæos sed conuersos à paganismo Ephesios compellat Paulus.

¶ *Mentis suæ*, τοῦ νοὸς αὐτῶν. Hoc illud est ἡγεμονικὸν tantopere celebratum à philosophis: cui subiicit τὴν διάνοιαν, ἐξαίρετον ἀνθρώπου γέρας, inquit Philo De mundo, quam etiam solent Latini Mentem & Animum generaliter vocare: i. sensitiuæ interioris (quam vocant) facultates, in imaginando, cogitando & memorando positas. Tertio demum loco appetitiones nomine τῆς καρδίας, id est cordis, declarat. Ita Paulus philosophica etiam distinctione accurata totum hominem ostendit, extra Christum, in quo vno instauratur, nihil minus esse quàm verè hominem, mentem enim vanam esse, obscuratam esse cogitationem, appetitionem obduratam: vnde tandem consequatur ἀπάθεια, sponte sese in gurgitem omnium vitiorum præcipitans.

18 *Mentem*, τῇ διανοίᾳ. Vulgata, *Intellectum*. Vide Coloss. 1. 21. ¶ *A vita Dei*, τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ. Vitam Dei appellat vitam illam qua Deus viuit in suis, (vt suprà, 2. 12) quámque præcipit & approbat.

¶ *Obdurationem*, τὴν πώρωσιν. Vulgata, *Cæcitatem*. Erasmus, *Excæcationem*: miratus etiam cur Ambrosius Duritiam verterit. At ego miror πήρωσιν & πώρωσιν ab eo confundi: qua de re diximus Mar. 3. 5. Deinde potest etiam hoc sine copula explicari, ita videlicet vt cordis obduratio statuatur à Paulo tanquam illius ignorantiæ origo: quia sponte sua homines per contumaciam respuunt lucem Dei in ipsorum corda incurrentem, & statim à communibus illis notitiis deficiunt, quos si postea velis reuocare: quo sibi videntur sapientiores, eo pertinacius obsistunt veritati. Ita fit vt Euangelium (id est vitam illam Dei) non modò non amplectantur, sed etiam securè derideant homines.

19 *Posteaquam dedoluerunt*, ἀπηλγηκότες. Labor (inquit Cicero Tuscul. 2.) callum quoddam obducit dolori. Idem ad Varronem scribens, Consuetudo diuturna, inquit, callū iam obduxit stomacho meo. Ab hoc autem callo promptum est huc delabi vt omnis doloris sensus, id est omne συντηρήσεως iudicium amittatur, & mens reddatur ἀδόκιμος, vt Rom. 1. 28, & homines, veluti scirro cancrum gignente, aut quasi cauterio amputata conscientia, (1. Tim. 4. 2) in turpissima quæuis & aliena prorsus à natura hominis ratione aliqua præditi, præcipites ruant. Sic autem vsurpauit verbum Dedolere Ouidius, pro omnem doloris sensum abiicere, in his versiculis, *Optimus ille fuit vindex, lædentia pectus Vincula qui rupit, dedoluitque semel.* Vulg. *Desperantes*. Legit enim ἀπηλπικότες, vt & Syrus interpres. Erasmus, *Posteaquam peruenerint eò vt dolere desierint*.

¶ *Certatim*, ἐν πλεονεξίᾳ. Id est, quasi agatur de lucro, ita vt alius alium superare contendat. Nam πλεονεξία propriè de auaris & ambitiosis dicitur. Vulg. *In auaritiam*, absurdè. Erasmus, *Cum auiditate*, non satis expressè.

20 *Vos autem non ita*, ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως. Quid si post οὕτως distinctionem adscribas? Sic enim Hebræi ואתם לא כן חלומדים [veattem lo chen hallomedim, &c.] id est, vos autem non ita, sub. facere conuenit, qui didicistis, &c. Luc. 22. 25.

21 *Sicut est veritas in Iesu*, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ. Id est, quæ demum vera est ac syncera institutio in Christo: vel, vt edocti sunt qui verè ac seriò Iesum cognoscunt. Et est hoc membrum parenthesi includendum, vt cohæreat

reat verbum ἀποθέσθαι cum verbo ἐδιδάχθητε. Commodior enim est hæc constructio illa quam probauit Syrus interpres, inserta particula ἀνὴρ, & subaudito verbo ἐμάθετε, à ver. 20, vt interiectus totus ver. 21. parenthesi includatur. Repetitum est autem nomen Iesu relatiui loco, Hebræorum more.

---

22 Ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης·

23 Ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν,

24 Καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

26 Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν·

27 Μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

28 Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω· μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγα-

22 Nēpe deponere quod ad pristinam conuersationē attinet, veterem illum hominem, qui seductricibus cupiditatibus sese corrumpit:

23 Renouari verò spiritu mētis vestræ,

24 Et induere nouum illū hominem, qui secundum Deum conditus est ad iustitiam & sanctimoniam veram.

25 14 Quapropter deposito mēdacio, loquimini veritatem quisque proximo suo: quoniā sumus alij aliorum membra.

26 15 Irascimini, & ne peccate: sol ne occidat super exacerbatione vestra:

27 Neque date locum diabolo.

28 16 Qui furabatur, nō amplius furetur: sed potius laboret, o-

22 *Deponere vos secundum pristinam conuersationem, veterem hominem qui corrumpitur secundum desideria erroris,*

23 *Renouamini autem spiritu mentis vestræ.*

24 *Et induite nouum hominem qui secundū Deum creatus est in iustitia & sanctitate veritatis.*

25 *Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem vnusquisque cum proximo suo: quoniam sumus inuicem membra.*

26 *Irascimini, & nolite peccare: sol non occidat super iracundiam vestram:*

27 *Nolite locum dare diabolo.*

28 *Qui furabatur, iam non furetur: magis autē laboret operando manibus suis*

14 Particulares aliquot Christianas virtutes sigillatim commēdat: ac primūm quidē veritatem (i. sinceros mores) exigit, damnata omni fraude & simulatione, quoniam alij aliorum causa nati sumus.

15 Iram sic cohibendam docet, vt quantumuis feruens, tamen foras non erumpat, & mox, atque adeò ante somnū, extinguatur: ne Satan mali suggerendi consilij occasionem ex pessimo illo consultore arripiens, nos pessundet. 16 A corde descendit ad manus, furta condemnans: & quoniam huic sceleri dediti solent inopiam prætexere, docet laborem optimum esse aduersus paupertatem remedium, cui sic benedicat Dominus, vt iis qui laborant, aliquid etiam supersit vnde alios iuuent, nedum vt aliena cogantur surripere.

---

22 *Nempe deponere*, ἀποθέσθαι. Familiaris est Hebræis, ac Paulo præsertim, translatio à vestibus sumpta, vt alibi exposuimus. ¶*Quod ad pristinam conuersationem attinet*, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν. Κατὰ, id est על [*hal*,] nimium obscurè. Vetus interpres vertit hoc loco, *Secundum*. Erasmus suo more, *Iuxta*. Est enim illi peculiaris hæc particula, quam tamen non memini legere in ea significatione apud vllos idoneos auctores.

¶*Veterem illum hominem*, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, id est vos ipsos. Hoc enim est quod significat Dominus quum iubet vt quisque abneget semetipsum. Neque enim quod ad qualitates attinet, quicquam sani relinquit homini Apostolus, vt sæpe iam ostensum est à nobis. Vide Rom. 6. 6.

¶*Seductricibus cupiditatibus*, τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης. Vulgata, *Desideria erroris*. Vide infrà, 24.

23 *Spiritu mentis*, τῷ πνεύματι τοῦ νοός. Sic arbitror vocari quod in ipsa mente est intimum: ex quo efficitur nullam esse partem hominis quam non peruaserit lethalis corruptio, ibi potissimum omnia vastans vbi oportuit rationis vim præcipuam esse.

24 *Nouum illum hominem*, τὸν καινὸν ἄνθρωπον. Quis sit nouus homo, ex veteris antithesi apparet, & sequenti descriptione. Vide Rom. 6. 6.

¶*Qui secundum Deum conditus est*, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα. id est ad Dei exemplar & imaginem creatus. Loquitur autē non de ipsius animæ essentia, (vt post Manichæos impurus ille Flaccius Illyricus docuit) sed de qualitatum instauratione. Qualitates autem intellige animæ inhærentes, quæ corrigendæ sunt vt synceri sint earum effectus: vnde רוח חדשה [*ruach chadaschah*,] id est spiritum nouum, legimus, & לב חדש [*leb chadasch*,] i. cor nouum, Ezech. 26. quod tamen sibi facere iubemur apud eundem Prophetam cap. 18. ver. 31. nēpe postquam fuerimus per eum Spiritum noui homines facti, qui in sanctis efficit velle & perficere. vnde vtitur hoc loco Paulus verbo κτίζειν. & 2. Cor. cap. 5. 17. & Galat. 6. 15. & sup. 2. 10. κατὰ verò respōdet כדמיון [*chaph haddimion*,] caph similitudinis ac congruentiæ particulæ. Itaque suppeditat hîc nobis Paulus locupletissimam expositionē eius quod scriptum est in Genesi, creatum esse hominem ad Dei similitudinem & imaginem ¶*Ad iustitiam*, ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐν pro εἰς sumitur. vt effectus & finis nouæ creationis significetur. Vulgata & Erasmus, *In iustitia*, admodum obscurè. ¶*Et sanctimoniam veram*, καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας, nempe nō fucatam, sed genuinam ac sinceram: ex idiotismo Hebræorum qui etiam occurrit sup. v. 22. vbi deceptrices cupiditates vocauit cupiditates deceptionis. Vulg. & Erasmus, *Ex sanctitate veritatis*. Quod si magis placebit interpretari in Iustitia & Sanctitate veritatis, & hoc accipere non pro fine huius renouationis, sed vt essentialē Imaginis Dei definitionem, significabitur ita creatum initio fuisse Hominem. & postea renouari, vt præditus fuerit cum Iustitia, i. cum facultate dignoscendi Iustū ab iniusto, veritatequoq; sancta, id est, facultate, qua verum à falso verè & sanctè discerneret.

26 *Irascimini*, &c. ὀργίζεσθε, &c. Hoc plerique de ira laudabili accipiunt, quam videlicet non excitat impatientia, sed verus zelus, aut etiam ὀρθὸς λόγος format, quasi illā præcipiat aut ad eam exhortetur Paulus. quæ explicatio mihi non videtur conuenire Apostoli instituto. Cur enim si hoc ita esset, moneret de ira ante solis occasum semel domanda, quū naturalis quidem ille motus fræno potiùs quàm exhortatione indigeat: zelum autem semper in nobis vigere oporteat? Agit autem Paulus de compescendis vitiosis affectibus: ac proinde nullā iram hîc puto præcipi, sed nos admoneri vt sic saltem irascamur, vt quod ira suaserit, pessimus sanè consultor, non exequamur, atque adeò illi non indormiamus. Nam alioqui in ipso etiam iræ motu vel iniusto, vel immoderato peccatur. Adiuuatur autē hoc dicendi genus pronūtiatione, hoc modo, Irascimini? id est, Cōtigítne vobis irasci? at ne peccate, i. ne pergite longius: quod dicēdi genus manifestè occurrit Iacob. 5. 13. & 14. Itaque sic interpretandus esset in Græco contextu, ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε. Falluntur autem qui hunc locum putant petitum ex Ps. 4. 4. ¶*Sol ne occidat*, ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω. Prouerbialis dicendi figura, qua significatur iracundiam primo quoq; tēpore coercendam, vt Deut. 24. 13. ¶*Super exacerbatione vestra*, ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν. i. ne vos animis cōmotos nox deprehendat. *Exacerbationem* autem malui dicere quàm *iracundiam* cum Vet. interprete, vel *iram* cū Erasmo, neutra voce Grecū vocabulum exprimente: quòd magis videatur irę exuperantiam significare. Prior igitur gradus est, irā non exequi: posterior. vt si contigerit irasci, caueamus ne hoc insideat animo, sed demus operam vt eam in lectum non inferamus.

27 *Diabolo*, τῷ διαβόλῳ. Erasmus, *Calumniatori*, apertè hoc referens ad Euangelij aduersarios, qui calumniandi

occasionem facilè arripiunt, solitis Hebræis sępissimè vsurpare singularem numerum pro plurali. Ego potius ad Satanã refero, calumniatorum omnium caput: quia multo vberior est doctrina, quum nullum sit tam immane scelus quod ille non facilè persuadeat tenacis iræ hominibus.

θὸν ταῖς χερσὶν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

29 Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω· ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

30 Καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

31 Πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργὴ, καὶ κραυγὴ, καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ.

32 Γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοὶ, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Κεφάλαιον ε.

1 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά·

2 Καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν

---

perãdo manib. comparãs bona, vt habeat quod impertiat cui opus fuerit.

29 17 Nullus sermo putris ex ore vestro egreditor: sed siquis est bonus ad ædificationis vsum, vt gratiam auditoribus adferat.

30 18 Et ne tristitia afficite Spiritum illum sanctum Dei, per quem obsignati estis in diem redemptionis.

31 Omnis amaritudo, & excãdescentia, & ira, & clamor, & maledicentia tollatur ex vobis, cum omni malitia.

32 Sed estote alij in alios benigni, misericordes, condonantes vobis mutuò *offensas*, 19 sicut & Deus in Christo condonauit vobis.

CAP. V.

1 Estote igitur imitatores Dei, vt filij dilecti:

2 Et ambulate cum charitate, sicut & Christus dilexit nos, & tradidit semetipsum pro nobis

---

quod bonum est, vt habeat vnde tribuat necessitatem patienti.

29 *Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat: sed siquis bonus ad ædificationem fidei, vt det gratiam audientibus.*

30 *Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.*

31 *Omnis amaritudo, & ira, & indignatio, & clamor, & blasphemia tollatur à vobis, cum omni malitia.*

32 *Estote autem inuicem benigni, misericordes, donantes inuicem, sicut & Deus in Christo donauit vobis.*

CAP. V.

1 *Estote ergo imitatores Dei, sicut filij charissimi:*

Et ambulate in dilectione, sicut & Christus dilexit nos, & tradidit semet-

---

17 Iniicit etiã frænũ linguæ, sic docens temperandum sermonem, vt nõ modò non destruantur auditorum animi, sed etiam instruantur. Ioan.13.34. & 15.12. 1.Ioan.3.23.

18 Generalis præceptio aduersus omnes exuperantias affectuum positorum in facultate, quam irascibilem vocãt, quibus contrarias mediocritates opponit. Adhibet autẽ præfationem longè vehementissimã, cauẽdum esse ne Spiritũ sanctum in nobis ea lege habitãtem, vt nostris omnibus affectibus moderetur, nostra intẽperie, velut tristitia afficiamus.

19 Argumentum ab exemplo Christi sumptum, quo nullum esse potest grauius, etiamsi hominibus inimicissimis condonandæ sint iniuriæ, nedum si vel habenda sit miserorum ratio, vel de seruanda erga quosuis moderatione & morum suauitate agatur.

¶ *Comparans bona*, ἐργαζόμενος τὸν ἀγαθὸν sic gallicè dicimus, *acquerir du bien*, & hæc vis est verbi ἐργάζεσθαι, vt Matth. 25.16. & Ioan.6.27.

29 *Putris*, σαπρὸς. Id est corruptus & aliis noxius. Ita enim explicandum esse hoc epitheton apparet ex antithesi. Nam ἀγαθὸν vocat eum ex quo fructus aliquis ad alios redire possit. Vide Matt.cap.7.vers.17.

¶ *Ad ædificationis vsum*, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας Vulgata, *Ad ædificationem fidei*. Legit enim etiam Claromontanus codex τῆς πίστεως, *fidei*. cæteris nostris codicibus Græcis repugnantibus. Hieronymus, *Ad ædificationem opportunitatis* (id est opportunam) vt hoc dictum non de quauis, sed de præsenti necessitate intelligatur, vt etiam explicat Græcus scholiastes, monens hac sententia flagitare Apostolum à nobis, vt in familiari etiã sermone omnes occasiones proximi pro re nata ædificandi captemus: Maluit tamen Erasmus in annotationibus interpretari, *Ad ædificationem, quoties opus est*. Sed mihi magis placet, permutata constructione, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας dictum esse pro πρὸς χρείαν τῆς οἰκοδομῆς, id est ad ædificationis vsum. quasi scriptum sit καὶ χρήσιμος πρὸς οἰκοδομὴν, *& vtilis ad ædificationem*, sicut vertit, meo iudicio, quàm optimè Syrus interpres. Huius autem hypallages exempla multa occurrunt à grammaticis Hebræis annotata, vt Esaiæ primo, *Cognouit præsepe Domini sui, pro dominum præsepis sui*, vt exigit loci circunstantia. Nam Iudæi præsepe quidem, at non dominum agnoscebant. qua de re diximus aliquid Act.cap.5 ver.20. & alibi, vbi etiam ostendimus Græcos & Latinos scriptores idoneos ab eiusmodi hypallage non abhorrere. vt in illo Ouidij versiculo, *In noua fert animus mutatas dicere formas Corpora*.

¶ *Vt gratiam adferat*, ἵνα δῷ χάριν. Gratiam appellat quod ad progressum in pietate & charitate pertinet. Vulgata & Erasmus, ad verbum. *Vt det gratiam*. ¶ *Auditoribus*, τοῖς ἀκούουσι. Id est, τοῖς ἀκροαταῖς, ex Hebræorum more, participio posito pro verbali nomine.

30 *Spiritum illum sanctum Dei*, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ. Mutuatus est hoc dcendi genus Paulus ab Esa. cap. 63. ver. 10. Repititio autem articulorum, & additum etiam nomen Dei non caret magna emphasi, adeo vt in singulis vocabulis grauissima argumenta quasi deliteant. Loquitur autem de spiritu Sancto ἀνθρωποπαθῶς. vt dextrè omnino annotauit doctissimus interpres, quasi diceret, Date operam vt Spiritus Sanctus libenter inter vos habitet, quasi in domicilio grato ac iucundo, nec vllam tristitiæ materiam illi præbete.

¶ *In diem redemptionis*, εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. Vide suprà, cap.1.vers.14.

31 *Excandescentia*, θυμός. Sic conuertit Cicero: & quum sequatur ὀργὴ, videtur hoc statuendum discrimen, vt θυμὸς primam illam sanguinis ebullitionem, ὀργὴ verò iam accensam iram declaret. Videtur enim Paulus quosdam gradus illius furoris facere, incipiens à πικρίᾳ, id est animi offensione, quum intus carpitur animus: vnde mox incipit pectus calescere, donec erumpat ira: vnde tandem clamores & rixæ, non sine conuiciis. Vulgata, *Ira*. Erasmus, *Tumor*, Alibi tamen vt Coloss.3.8. ὀργὴ sumitur pro genere quod postea diuiditur in species.

¶ *Maledicentia*, βλασφημία. Vulgata, *Blasphemia*. Vide Matthæum 9.3. & 15.19.

32 *Benigni*, χρηστοί. Vide Luc 6.35. ¶ *Condonantes vobis mutuò [offensas,]* χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, id est, συγγνωμονικοί, vt rectè explicat Græcus scholiastes. quæ virtus lenitatis opponitur offensioni ex diametro. Sic autẽ accipitur verbum χαρίζεσθαι pro συγγινώσκειν aliis etiam locis, vt 2. Cor.2.10. ἑαυτοῖς autẽ idem declarat atque ἀλλήλοις, quũ de duob. minimùm agatur, vt non sit simplex reciprocatio, sed ἀλληλοπαθὴς quam vocant, vt inf.4.19, & Coloss.3.13. Vulg. *Donantes inuicem*. Erasmus, *Largientes vobis inuicem*.

	Graece		Beza		Vulgata
	ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.		oblationē ac victimam Deo, in odorem bonæ fragrantiæ.		ipsum pro nobis oblationem & hostiam Deo in odorem suauitatis.
3	Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις·	3	‖Scortatio verò & omnis impuritas aut auaritia ne nominator quidem inter vos, sicut decet sanctos:	3	Fornicatio autem & omnis immunditia, aut auaritia nec nominetur in vobis sicut decet sanctos:
4	Καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, καὶ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα· ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.	4	Et obscœnitas, & stultiloquium, & scurrilitas, quæ non cōueniunt: sed potius gratiarum actio.	4	Aut turpitudo, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinent: sed magis gratiarum actio.
5	Τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.	5	2Nā hoc nostis, nullū scortatorem, aut impurum, aut auarū, qui est idololatra, habere hęreditatē in regno Christi & Dei.	5	Hoc enim scitote intelligentes, quòd omnis fornicator, aut immundus, aut auarus, qui est idolorum seruus, non habet hæreditatem in regno Christi & Dei.
6	Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.	6	‖Nemo vos seducat inanib. sermonibus. propter hęc enim venit ira Dei in homines contumaces.	6	Nemo vos seducat inanibus verbis, propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentiæ.
7	Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.	7	3Ne igitur estote consortes eorum.	7	Nolite ergo effici participes eorum.
8	Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·	8	Eratis enim olim tenbræ, nunc autem *estis* lux in Domino: vt filij lucis ambulate.	8	Eratis enim aliquando tenebræ, nunc autem lux in Domino: vt filij lucis ambulate:
9	(Ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ.	9	(Nam fructus Spiritus *situs est* in omni bonitate & iustitia & veritate)	9	(Fructus enim lucis est in omne bonitate & iustitia & veritate)

Suprà 4.19 coloss.3.5 2.thess.2.17

1 Iam accidit aū alteram affectuū speciē, positam in facultate quam cōcupiscibilē appellant: nominatim scortationem, auaritiam, & dicacitatem, & qui dēgrauissimè, reprehendēs. Matt 14.4 mar.13.5 luc.11 8 2.thess.3.17

2 Quoniā hæc scelera sunt ex eorum numero quæ plerique ne inter vitia quidem numerant, expergefacit pios, vt tanto magis sibi ab iis vt nocentissimis pestibus caueant.

3 Quia nihil procliuius est quàm mala exempla sequi, idcircomonet sanctos Apostolus, vt assiduè meminerint cæteros esse veluti tenebras, sese verò instar lucis. Illos igitur turpissima quæque (vt in tenebris fieri solet) patrare: ipsos verò oportere nō modò non sequi illorum exempla, sed etiam quod proprium lucis munus est) eorum tenebras coarguere, & præeunte Christo, vera illa luce, sic incedere vt prudentes decet.

IN CAPVT V.

2 *In odorem*, &c. εἰς ὀσμὴν. &c. Alludit ad legis thymiamata, quibus Christi obedientia adumbrabatur.

2 *Ne nominator quidem*, μηδὲ ὀνομαζέσθω. Quos non pudet Paulum ipsum vt seueriorem quàm par sit accusare, ij, vt profani sunt, profanum saltem scriptorem sed sanctum tamen, si cum ipsis comparetur, Isocratem inquam, audiant ita scribentem, τὸ λέγειν ὡς δεῖ, τὸ φρονεῖν εὖ μέγιστον σημεῖον ποιούμεθα· καὶ λόγος ἀληθὴς, καὶ νόμιμος, καὶ δίκαιος, ψυχῆς ἀγαθῆς καὶ πιστῆς εἴδωλόν ἐστιν. Allusisse verò Paulus etiam videri potest ad locum Dauidis psl.16.4.

6 *Scurrilitas*, εὐτραπελία. Erasmus, *Vrbanitas*, nimium amplè. Est enim particula ἃ posita per epexegesin, vt εὐτραπέλους hîc vocarit Apostolus eosdem atque μωρολόγους καὶ γελωτοποιούς, quum alioqui εὐτραπελία Gręcis vt Vrbanitas Latinis minimè damnetur. cuius etiam exempla plurimis locis habemus in sacris libris, vt 1. Reg. cap.18.27. 2. Reg. cap. 2.23. Esaiæ cap.14.11. & alibi sæpe: cui opponitur impia puerorum illorū scurrilitas 2 Reg.23. Huc autem accommodari etiā non ineptè possit hic Aristot. locus ex Polit.7, c.17. ὅλως μὲν οὖν αἰσχρολογίαν ἐκ τῆς πόλεως, ὥσπερ ἄλλο τι, δεῖ τὸν νομοθέτην ἐξορίζειν, ἐκ τοῦ γὰρ εὐχερῶς λέγειν ὁτιοῦν τῶν αἰσχρῶν, γίνεται καὶ τὸ ποιεῖν σύνεγγυς. Id est, *Legislatorem oportet quātum aliud quidpiam sermonis turpitudinem è ciuitate euellere. Nam facilè turpia loquendo, efficitur vt homines his proxima faciant.*

5 *Nostis*, ἴστε γινώσκοντες. Vulgata (vt etiam citatur hic locus à Cypriano epist.52.) legit ἴστε *scitote intelligentes*. quod genus loquendi admodum insolens Græcis fuerit Syrus tamen interpres sic etiam legit.

¶ *Aut auarum*, ἢ πλεονέκτης. Cypr. vertit *fraudatorem*: & de hoc vocabulo alibi diximus.

¶ *Qui est idololatra*, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης. Id est idolorum seruituti addictus. Nam (vt Rom.1.9. & alibi diximus) inane est discrimen illud duliæ & latriæ, in quo sibi nonnulli stultè & imperitè placent. Apud Cypr. loco paulo antè citato, legitur *quod est idololatria*: sed perperam opinor, pro *idololatra*. Nam in quibusdam etiam codicibus Græcis legimus, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης. Quæritur autem hoc in loco cur auarum vocet idololatram. Nam si hoc referas ad auari affectum, qui Deum præ thesauro negligat, & a suis opibus quasi à solo numine totus pēdeat, idem videtur de scortatoribus dici posse, & iis ferè omnibus qui certæ alicui rei sunt prorsus addicti: vt ij quorum Deus venter est, vt Ro. 16.18, & Phil.3.19. Sed magnum est in eo discrimen, quòd etsi omnes isti Deum præ eo negligant cui sunt addicti, tamen in eo non collocant spem vitæ, vno auaro excepto, qui in suis opibus vitam suam positam esse putat. Itaque apertè dicitur idololatriæ species esse auaritia, Coloss.3.5.

¶ *Et Dei*, καὶ Θεοῦ. Comperimus hoc non legi in vno manuscr. codice quod tamen extat in aliis omnibus, & apud Syrum quoque interpretē. Et notandum est non scribi καὶ τοῦ Θεοῦ, sed vnico articulo τοῦ subiici nomina Χριστοῦ & Θεοῦ qui locus manifestè conuincit Arrianos.

6 *Venit*, ἔρχεται. Id est, venire solet, vt conuertit Erasmus. Vide Matt.26.23.

¶ *Ira Dei*, ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ. Id est animaduersio ab irato Deo profecta μετωνυμικῶς.

¶ *In homines contumaces*, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. Præpositio ἐπὶ videtur indicare, iram Dei quasi præcipitem è cælo in istorum caput ruere. Quod autem attinet ad ipsum dicendi genus, vide suprà, 2.2. Vulgata, *Filios diffidentiæ*, Erasmus, *Filios inobedientiæ*.

8 *Tenebræ*, σκότος. Id est, tenebricosi vt copiosè descripsit suprà, 4.28. Sed ista metonymia magnam habet emphasin, vt quum scelus pro scelesto dicimus. Ita si pro luce substituas lucidos, multum detraxeris de sententiæ pondere. Tribuitur autem Lucis nomen fidelibus, tum quia vera luce illustrantur in sese, tum verò quod aliis etiam præluceant: adeo vt sceleratorum vitam etiam coarguant: quæ ratio diligenter consideranda est hoc in loco.

¶ *Filij lucis*, τέκνα φωτός. In hac formula libenter etiam retinui filiorum nomen, peculiari quadam ratione, nempe vt intelligamus omne hoc beneficium ab adoptionis fonte proficisci, quum alioqui hæc dicendi formula latius pateat.

9 *Fructus Spiritus*, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματος. Id est, regenerationis, vel Spiritus sancti, cuius vi sumus facti lux in Domino Vulg. *Fructus lucis*, ὁ καρπὸς τοῦ φωτός: quam lectionem in Claromontano & aliis duobus veteribus libris inuenimus vt & apud Syrum interpretem.

10 Δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

11 Καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε.

12 Τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν.

13 Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς, φανεροῦται, πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον, φῶς ἐστι.

14 Διὸ λέγει, ἔγειραι ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

15 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί.

16 Ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι.

17 Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

18 Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι.

6 Quò corruptiores sunt huius seculi mores, eò magis in omnes occasiones intentos esse nos oportet, nec aliud nobis ipsis quàm Domini voluntatem proponere Coloss.4.5 Rom.12.2 1.thess.4.3

5 Dissolutis infidelium conuiuiis sobrios & sanctos fidelium cœtus opponit, in quib. personent vnius Domini laudes, siue aduersis siue pro speris rebus.

10 Explorantes quod placeat Domino.

11 Et ne participate opera illa infrugifera tenebrarum, sed potius etiam arguite.

12 Nam quæ oculte fiunt ab istis, turpe est vel dicere.

13 Sed omnia illa, dum à luce arguuntur, conspicua fiunt Quidquid enim res conspicuas facit, lux est.

14 4Quapropter dicit, Excitare qui dormis, & resurge ex mortuis, & illuscet tibi Christus.

15 6 Videte igitur quomodo accuratè ambuletis, non vt insipientes, sed vt sapientes:

16 Redimentes opportunitatem quoniam dies mali sũt.

17 Propterea ne estote insipientes, sed intelligentes quæ sit voluntas Domini.

18 5Et ne inebriamini vino, in quo luxus est, sed implemini Spiritu:

10 *Probantes quid sit bene placitum Deo.*

11 *Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum. magis autem & redarguite.*

12 *Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est & dicere.*

13 *Omnia autem quæ arguuntur, à lumine manifestantur. Omne enim quod manifestat, lumen est.*

14 *Propter quod dicit, Surge qui dormis, & exurge à mortuis, & illuminabit te Christus.*

15 *Videte itaque fratres quomodo cautè ambuletis, non quasi insipientes, sed vt sapientes:*

16 *Redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.*

17 *Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes, quæ sit voluntas Dei.*

18 *Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed implemini Spiritu:*

---

11 *Arguite*, ἐλέγχετε. Id est, palàm facite, sancta nimirum & honesta vita qua significatione accipitur etiam perelegant er verbum κατηγορεῖν apud Græcos. Sed & apud Hebræos הוכיח [*hochiach*] tam significat arguere quàm cõuincendo patefacere. Denique arguendi verbum hoc propriè declarat, vt in illo Virgilij versiculo, *Degeneres animos timor arguit*. Et in illo Ouidij etiam in laude, *Quæ latet, inque bonis cessat non cognita rebus, Apparet virtus arguitúrque malis*. Ambrosius vertit, *Obiurgate* : quod meritò reprehendit Erasmus, quamuis hoc quoque commodissimè possit de correptione fraterna intelligi.

12 *Nam quæ occultè fiunt*, τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα. Huc pertinent elegantes illi versiculi, *Nox & Amor Vinúmque nihil moderabile suadent: Illa pudore vacat, Liber Amórque metu.*

13 *Quidquid enim res, &c.* πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον, φῶς ἐστι. Vulgata, *Omne enim quod manifestat, lumen est.* Erasmus, *Quicquid manifestum redditur lumen est.* Quum participium φανερούμενον sit vocis mediæ, spectandum fuit quæ significatio conueniret. Quum igitur Paulus vsus esset Lucis nomine metaphoricè, sic appellans testimonia dilucida, quibus illorum impuritas arguebatur, huius metaphoræ originem aperit, sumpta occasione ab ipso Lucis, in rebus huius mundi oculis nostris patefaciendis, munere. Eadem erit sententia si τὸ φανερούμενον accipias pro subiecto, & conuertas, *Quicquid enim manifestum facit, lux est* id est, *Quicquid res obscuras patefacit, lux est.* Nam quòd de articulo laborat Erasmus, nihil est, quum τὸ φανερούμενον positum sit pro ὃ φανεροποιεῖ, nec aliter ferè loquantur Græci, & ita etiam verterit Syrus interpres. Scholiastes verò τὸ φανερούμενον passiuè interpretatur, vt sit sensus. Quicquid manifestum fit, lucem esse, id est lucidum fieri: quod optimè conuenit ei quod dixerat vers. 11 ab ipsis videlicet verè sanctificatis oportere aliorum tenebras redargui, quoniam non ipsamet Lux tantùm, sed ipsamet quoque per illam Lucem splendentia sunt altera Lux illis redarguendis: quò spectat illud Christi, *Luceant opera vestra bona*. Matth. 5.16. & quod vult Paulus nos esse φωστῆρας Philipp. 2.15. semper tamen à vera illa αὐτοφωτὶ Luce distinguendos Ioann. 1.9.

14 *Dicit*, λέγει. Dicit videlicet Scriptura, vel Deus per Prophetam loquens, vel etiam lux ipsa per prosopopœiam, sicut Hebr. 12.5. ἡ παράκλησις dicitur nobis vt Filiis διαλέγεσθαι. Videtur autem hoc petitum partim ex Esa. 60.1. sed multò magis ex eiusdem Prophetæ 26.19. & 21 quod miror ab interpretibus non fuisse animaduersum. Sed altera superest quæstio, quorsum hæc adferat Apostolus. Quidam igitur cum proxima sententia coniungunt, alij cum eo quod iussit Apostolus tenebras à luce coargui. Ego malim ad ipsum fundamentum huius doctrinæ referre: quòd videlicet fideles olim quidem fuerint tenebræ, nunc verò sint lux in Domino. Ita enim (ni fallor) multò melius cohærebit. Nam somnus tenebris, non luci conuenit.

¶ *Ex mortuis*, ἐκ νεκρῶν. Sic apud Ciceronem lib. 1. de oratore legimus. A mortuis dicendo aliquem excitare. Loquitur autem Paulus de morte Peccati.

Illucescet tibi, ἐπιφαύσει σοι, Quidam ex veteribus & quidem inter alios Augustinus legerunt *Continget te Christus*, id est ἐπιψαύσει, non autem ἐφάψεται, vt putauit Erasmus. Et alij contrà vt Ambrosius, *Continget Christum*, ἐπιψαύσεις τοῦ Χριστοῦ, vt habet etiam Claromontanus codex Sed plana est & maximè consentanea scriptura recepta. Vulgata, *illuminabit te*. Hieronymus, *orietur tibi Christus*.

15 *Videte*, βλέπετε, *Bene dixit, Videte* inquit Erasmus, *quoniam nihil in tenebris cernitur*. quod tamen mihi subtilius videtur.

¶ *Accuratè* ἀκριβῶς. id est, quàm proximè ad Legis Dei mandata Vide Math. 2.8. Vulgata, *Cautè*. Erasmus *Circunspectè*.

16 *Redimentes opportunitatem*, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν. Sinere oppotunitatem elabi nobis aliud agendo, & redimere opportunitatem, contraria sunt. Nam illud hominis est negligentis & dissoluti, istud verò frugi & sapientis non modò non abuti occasione, sed etiam mille voluptatibus redimere. Metaphora igitur sumpta est à mercatoribus. qui curiosè merces considerant, & delicijs omnibus facilè vel lucellum aliquod anteponunt. ostenditque Paulus qua in re diligẽtes & auidos quasi emptores esse nos oporteat.

¶ *Quoniam dies mali sunt*, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι Dies malos vocant Hebræi (vt Gen 47.9) tempora difficultatum & asperitatis plena: cuiusmodi quum inciderint, veluti quum fames vel penuria ingruit, vel cum callidis & astutis hominibus est agendum, vel mercatura dubiæ & ancipitis fortunæ videtur: tum solent mercatores circũspectè agere omnia, in quamuis opportunitatem intenti. Hoc verò exẽplum nobis ad imitandum proponit Apostolus, in iis quæ ad pietatem & charitatem proximi spectant, ad præcidendas omnes occasiones aduersariis Euangelij.

18 *In quo*, ἐν ᾧ. qua in re, id est, in inebriatione, vt ᾧ positum sit neutro genere. Nec enim ipsum vinum damnat Apostolus, sed eius immodicum & intempestiuũ vsum.

¶ *Luxus*, ἀσωτία. i. omnis profusio eáque summa cum turpitudine coniuncta. Cic. lib. De finibus, *Nolim (inquit) mihi fingere*

fingere asotos, vt soletis, qui in mensam vomant, & de conuiuiis auferantur, crudique postea rursus sese ingurgitent. Vulgata, *Luxuria.* Vide hac de re Prou. 23.29, vbi diuinissima hypotyposi ista ἀσωτία ab effectis describitur.

Graece		Versio		Vulgata
Λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.	19	Loquentes inter vos mutuò psalmis & hymnis & cantionibus spiritualibus, canentes ac psallentes in corde vestro, Domino.	19	*Loquentes vobismetipsis in psalmis & hymnis, & canticis spiritualibus, cantantes & psallentes in cordibus vestris Domino.*
Εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῷ Θεῷ καὶ πατρί.	20	Gratias agentes semper de omnibus, in nomine Domini nostri Iesu Christi, Deo & Patri.	20	*Gratias agentes super omnibus, in nomine Domini nostri Iesu Christi, Deo & Patri.*
Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ.	21	6 Subiicientes vos alij aliis, cum timore Dei.	21	*Subiecti inuicem, in timore Christi.*
Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ·	22	7‖Vxores propriis viris subiicite vos, 8vt Domino:	22	*Mulieres viris suis subditæ sint, sicut Domino:*
Ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας· καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος.	23	9‖Quoniam vir est caput vxoris, vt & Christus est caput Ecclesiæ: &10 is est qui salutē dat corpori.	23	*Quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est Ecclesiæ: ipse saluator corporis.*
Ἀλλ᾽ ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.	24	11 Itaque sicut Ecclesia sese subiicit Christo, ita & vxores suis viris *sese subyciunto* in omni re.	24	*Sed sicut Ecclesia subiecta est Christo: ita et mulieres viris suis in omnibus.*
Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς·	25	12‖Viri diligite vxores vestras, sicut & Christus dilexit Ecclesiam, & semetipsum exposuit pro ea:	25	*Viri diligite vxores vestras, sicut & Christus dilexit Ecclesiam, & seipsum tradidit pro ea:*
Ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι·	26	13 Vt eam sanctificaret, ab eo purificatam lauacro aquæ per verbum.	26	*Vt illam sanctificaret mundans eam lauacro aquæ in verbo:*

6 Breuis repetitio scopi ad quem omnia referēda sunt, vt propter Deum alij aliis seruiant.
7 Iam ad œconomiam descendit, singulas œconomices partes ordine distribuēs. Vxorum autem officiū in eo positum esse dicit, vt viris subiiciantur.
Coloss. 3.18
tit. 2.5
1.pet. 3.1
1.Cor. 11.3
Col. 3.19
8 Primum argumentū. Quoniam maritis rebelles esse non possint, quin Deo ipsi huius subiectionis autori resistant. 9 Declaratio superioris dicti, Quia Deus in matrimonio præfecerit virum vxori, sicut Christus est Ecclesiæ suæ caput. 10 Aliud argumentum, Quia vxoris salus à viro dependet, vt non tantùm iusta, sed etiam vxori vtilissima sit ista subiectio: sicut etiam Ecclesiæ salus est à Christo, quanuis longè dissimili ratione. 11 Conclusio officij vxorum erga maritos.
12 Maritorum officium est vxores vt seipsos diligere: cuius dilectionis viuum est exemplar Christi erga Ecclesiam charitas. 13 Quoniam multi solent vxorum infirmitates suæ duriciei & inhumanitati prætexere, iubet nos contēplari Apostolus, qualem Ecclesiam nactus sit Christus, quum eam sibi adiungeret, & quomodo omnes eius sordes adeò non sit dedignatus, vt sua etiam puritate omnes illas eluere non desinat, tantisper dum illam penitus purificet.

---

19 *Inter vos mutuò,* ἑαυτοῖς. id est, ἀλλήλοις, vide suprà, 4.32. Cæterùm de psalmis, hymnis & canticis dicemus aliquid infrà, Coloss. cap. 3. vers. 16.

¶ *In corde vestro,* ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν siue ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, *In cordibus vestris,* vt multi codices habent, id est serio cordis affectu, non autem lingua duntaxat. Neque enim in corde idem hîc declarat atque Intus & apud se, quum mētio fiat canendi & psallendi, nempe in cœtu.

20 *Deo & Patri,* Θεῷ καὶ πατρί. Claromontanus codex, habet, καὶ Θεῷ πατρὶ, *& Deo patri* Syrus autem absque copula, Θεῷ πατρὶ, Deo patri.

21 *Subycientes vos,* ὑποτασσόμενοι. Vulg. *Subiecti,* Atqui Paulus hoc loco & deinceps non simpliciter de ordine quem Dominus constituit, sed de illo diligenter seruando disserit. Itaque ex Hebraidiotismo sæpe à nobis obseruato ὑποτάσσεσθαι ponitur passiua reciprocatione coniugationis Niphal siue Hitpahel. ¶ *Cum timore Dei,* ἐν φόβῳ Θεοῦ. Bene hoc addidit. neque enim quæuis coniunctio & mutua reuerentia probatur, sed ea demum cuius est vinculum ipse Deus: siue (vt legit Vetus interpres) Christi reuerentia. id est, nisi ad Dei siue Christi gloriam tanquam scopum referatur.

22 *Vt Domino,* ὡς τῷ Κυρίῳ. Quid ergo? an par est mariti ac Christi auctoritas? Minimè. sed cohærent tamen ista aliquatenus, quòd in matrimonij coniunctione, quę similitudinem quandam habet cum Christi & Ecclesiæ vnione, vir (vt superior) Christi, vxor (vt inferior) Ecclesiæ personam referat. Vxor igitur quæ marito subiectionem negat (exceptis iis duntaxat in quib. maritus à Christo ac proinde à persona sua deficit, quæque præstare ipsa non possit quin Christum abiiciat) Christo ipsi potius resistit quàm marito. Sic quoque de seruorum officio Paulus inf. 6.

23 *Caput,* κεφαλή. ita significatur viri præstantia, sicut caput inferioribus membris & situ & cæteris rebus excellit.

¶ *Et is est,* αὐτός ἐστι. id est, Nam is est. Nemo verò, non videt (opinor) hoc propriè dici de Christo, à quo, tanquam à capite, corpus ipsum (id est Ecclesia) salutem haurit. Sic etiam quadantenus mulier à marito pendet, cuius labore & diligentia nutritur ac fouetur. Viri enim est quærere quod mulier conseruet. itaque turpiter ingrata est etiam vxor quæ maritum non reueretur. Maritus autem & ipse officij sui vicissim admonetur, vt copiosius explicat Apostolus à versu 25.

24 *Itaque,* ἀλλά. Id est, ὥστε. Nam ἀλλὰ (inquit Gaza) καὶ συμπλεκτικῶς καὶ συλλογιστικῶς λέγεται & argumenti series prorsus ostendit ita esse accipiendum hoc in loco. Vulgata, *Sed.* impropriè: quod nonnullos fefellit in superioris versiculi fine explicando.

26 *Sanctificaret,* ἁγιάσῃ. Id est, sanctam efficeret. Sanctū autem dicitur quod Deo separatum est ac consecratum: éstque huius consecrationis symbolum Baptismus, & quidem efficax, non sua virtute, sed eius qui vnus factus est nobis fidelibus omnia.

¶ *Ab eo purificatam,* καθαρίσας. Erasmus, *Mundatam,* rectè quidem obseruato tempore, sed ambiguè, propter linguæ Latinæ inopiam, quæ participiis actiuis præteriti temporis caret. Itaque cauendum fuit nequis putaret ipsi externæ ablutioni aut aquę, aut ministro, operi denique operato (quod vocant) tribui quod est vnius Dei opus quanuis istis adminiculis vtatur ad id Fidei, per externa sensuū media, repræsentandum quod ipse in solidum intus efficit, vt rectè omnino & suo loco obseruauit doctissimus interpres. ¶ *Per verbum,* ἐν ῥήματι. Verbum appellat κατ᾽ ἐξοχὴν, promissionem gratuitæ in Christo iustificationis & sanctificationis. & hîc multa pręcipitia cauenda sunt. Primùm ne verbum hominum pro verbo Dei substituamus, aut verbo Dei coniugamus tanquam supplementum: deinde ne verbum pronuntiatum duntaxat, sed explicatum & fide perceptum intelligamus: ne illud in magicam aliquam incantationem vertamus.

27 Ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσαν σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

28 Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾷν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

29 Οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν·

30 Ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.

31 Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστόν, καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

27 Vt sisteret "eam sibi gloriosam, "*id est* Ecclesiam "non habentem maculam aut rugam, aut quicquam eiusmodi, sed vt sit sancta & inculpata.

28 14 Ita debent viri diligere suas vxores vt sua ipsorum corpora. Qui diligit suam vxorẽ, seipsum diligit.

29 Nullus enim vnquam "suam ipsius carnẽ odio habuit: imò enutrit ac fouet eam, sicut & Dominus Ecclesiam.

30 Quoniam membra sumus corporis ipsius, " ex carne ipsius, & ex ossibus ipsius.

31 ‖Propterea derelinquet homo patrem ac matrem, & agglutinabitur vxori suæ: "& qui duo *erant*, fient vna caro.

32 15 Mysterium hoc magnum est: *hoc* autem ego dico *respiciẽs* in Christum & Ecclesiam.

27 Vt exhiberet ipsam sibi gloriosam, Ecclesiam non habentem maculam aut rugam, aut aliquid eiusmodi, sed vt sit sancta & immaculata.

28 Ita & viri debent diligere vxores suas vt corpora sua. Qui suam vxorem diligit, seipsum diligit.

29 Nemo enim vnquam carnem suam odio habuit, sed nutrit & fouet eam, sicut & Christus Ecclesiam:

30 Quia membra sumus corporis eius, de carne eius, & de ossibus eius.

31 Propter hoc relinquet homo patrem & matrem suam, & adhærebit vxori suæ: & erunt duo in carne vna.

32 Sacramentum hoc magnum est: ego autem dico in Christo & in Ecclesia.

14 Aliud argumentum. Vnusquisque natura spõte seipsum amat: resistit ergo naturę qui vxorem nõ amat. Consequutionem probat primũ ex mutua Christi & Ecclesiæ coniunctione mystica: deinde ex Dei ordinatione, qui virũ & vxorẽ pronunciẽt esse instar singularis indiuidui.
Gen. 2. 24
mat. 19. 5.
mar. 10. 7.
1. cor. 6. 16.
15 Ne quis naturalem Christi & Ecclesiæ coniunctionẽ somniet, qualis est viri & vxoris, arcanam eam esse ostendit, spiritualem videlicet, & quæ à communi hominum captu sit quàm remotissima: vtpote quæ spiritus non carnis virtute, fide non naturali aliquo connexu constet.

---

27 *Eam*, αὐτήν. Sic habent nostri Græci codices & Syrus etiam interpres. Multi tamen ex Latinis legunt αὐτός, *ipse*, quæ scriptura suum etiam pondus habet.

¶ *[Id est] Ecclesiam*, τὴν ἐκκλησίαν. Additus articulus mihi videtur postulare, vt post ἔνδοξον scribatur distinctio, & per epanalepsin ista intelligantur. ¶ *Non habentem maculam*, μὴ ἔχουσαν σπίλον. Donatistæ ex hoc loco colligebant orthodoxorum Ecclesias nomine Ecclesiarum indignas esse, & perfectionem iustitiæ volebant in hac vita constituere. Nostri sophistæ impudentius etiam loquũtur. nam primùm omnium Ecclesiæ nomen solis quibusdam personis alligant, & dignitatibus quas vocant: quarum tamen præcipuam partem non modò non assentiente, sed etiam disertè refragante verbo Dei, stabiliuerunt. Deinde quum huius Ecclesiæ suæ singulas partes impurissimas fateri cogantur, contrariam tamen ex diametro qualitatem vniuersali Ecclesiæ suæ tribuunt.

29 *Suam ipsius carnem*, τὴν ἑαυτοῦ σάρκα. i. suum corpus.

30 *Ex carne eius*, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. Alludit ad fœminæ creationem quę verè fuit ex carne & ossibus Adami, & κατ᾽ οὐσίαν, & secundum qualitatem, id est quatenus vxor fuit Adami. Errant autem vehementer & periculosè qui hanc nostri cum ipsomet Christo coniunctionem, siue ipsiusmet Christi non autem ipsius duntaxat bonorum spiritualium κοινωνίας ad ipsius ἐνσάρκωσιν referunt: nam hac ratione cõmunicatur cum quibusuis infidelibus quod Apostolus solis fidelibus tribuit, & ita magis propriè sic generaliter dici possit Christus esse caro ex carne nostra, vtpote quam ex Adamo sumpsit Heb. 2. 14. At enim quod hîc dicitur ad sola Christi, membra pertinet. Eius autem membra non sumus quatenus homines, sed quatenus Christiani: ac proinde Ecclesia non est Christi sponsa secundùm primam hominum generationem, neque secundum ipsam humanæ naturæ substantiam per se, sed quatenus in illo vt altero Adamo regeneratur, singulis eius membris noua illa qualitate sanctificatis, & mundatis, vt sint noui homines, iam nunc quidem inchoata animæ nouitate, corporis autem incorruptione tandem quoque sequutura, vt declaratur Rom. 8. 10. & 11. Hoc autem assequimur nostri, id est nostræ tum animæ, tum carnis cum ipso Christo, arctissima, & efficacissima copulatione, idque minimè vlla ipsius carnis cum nostra συναφῇ (quod ridiculum est commentum) sed mystica & spirituali per fidei vinculum. vt mox Apostolus exponit. Huius autem communionis obsignatio & symbolũ est Cœna Domini (quam vocamus) vt verè simus caro ex Christi carne, & os ex ossibus eius, in vitam æternam. i. vt verè vnum facti cum eo, fruamur omnibus ipsius bonis.

31 *Et qui duo [erant,]* καὶ οἱ δύο. Vide Matt. 19. 5.

32 *Mysterium*, μυστήριον. Id est arcanum, quia fit per Spiritum sanctum arcana sua virtute in nobis sese exerentem. Quid autem à communi hominum sensu magis remotum quàm nos miseros in terris repentes, cum Christo Filio Dei, terræ & cæli Domino, ad dextram Patris sedente, ita spirituali connubio vnum fieri, vt ab eo iustitiam omnem ac proinde vitam æternam hauriamus? Mirum est autem, quum tam aperte dixerit Paulus arcanam esse istam coniunctionem, tandiu multos contendere vt arcanam non esse probent. Neque enim video quid aliud isti moliantur qui in sacræ cœnæ institutionis verbis tropum nolunt agnoscere, quàm vt realem substantiæ carnis Christi intra nos traiectionem orali, vt loquuntur, manducatione statuant. Quorsum hoc verò? nempe quòd alioqui ipsius Christi communicationem excludi, alioqui nuda relinqui signa, alioqui actum de verbi Dei auctoritate putant: nec interim vident se nostræ fidei fundamenta conuellere. At certè nullum est aliud coniunctionis nostræ cum Christo fratre nostro organum in hoc mundo, quàm fides: in altero verò seculo, ipse Dei conspectus. Neque illa monstra patitur carnis Christi veritas, neque nostra in terris procul ab ipsius corpore peregrinatio, neque spiritualis nostræ cum Christo consociationis scopus. vt alia plurima prætermittam absurdissima & falsissima, quę illam tum μετουσίας tum συνουσίας consequuntur. Quòd autẽ ad eos attinet qui ex hoc loco statuunt matrimonium esse sacramentum, ex eorum genere quæ ipsi septem commemorant, miserabilis est eorum ignorantia, & tamen singularis & perfricta impudentia. Quid enim habent quod proferant? Nec Hieronymus, nec Augustinus, nec Dionysius ille quem toties vt clypeum nobis opponunt, sic vsquam appellant. Hoc vnum habent quod pretexant, Veterem interpretem vocare sacramentum: quę vox deinde multis imposuit. Atqui idẽ interpres μυστήριον sacramẽtum bis aut ter conuertit, sup. cap. 3. & Col. 1. 27, vbi de Gentium vocatione disseritur. Sit ergo Gentium vocatio octauũ sacramentum. Eadem vox ab illo in Daniele aliquoties inculcatur, & alibi quoque: quis ergo erit sacramentorum finis? Ridiculum igitur est istud. Sed præterea, quàm in eo se ostendũt nullo iudicio præditos, quod non animaduerterunt Paulum disertè addere se non de coniugio, sed de Ecclesiæ ac Christi cõiunctione loqui? Quòd si etiã illis concessero ista viri & vxoris arctissima coniũctione adumbrari Christi & Ecclesiæ communionem, quo iure tamen inde collegerint matrimonium esse vnum ex Ecclesiæ sacramentis per quę nostra cum Deo reconciliatio sancitur? nam hîc sanè est

præ-

præcipuus sacramētorū finis. Postremò si vera est blasphema illa vox Cyricij Papæ (vnius videlicet ex illis cui nemo dicere potest, Cur sic facis? & capitis Ecclesiæ quę errare nō potest) si vera est, inquam, vox illius, quam ipsi tanquam gemmam in suum ius canonicum retulerunt, Matrimonium esse carnis immunditiem, in qua nullus Deo placere potest: quo iure ipsi matrimonium sacramentum ausint vocare? Nisi fortè nostræ à Deo alienationis sacramentum esse velint, à quo proinde multo malint quàm à scortatione abstinere.

5 ¶[*Respiciens*] *in Christum*, εἰς Χριστόν. Vulgata, *In Christo*.

---

33 Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Κεφάλαιον ϛ.

1 Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ. τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα· (ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ)

3 Ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

4 Καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

5 Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα, μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ.

6 Μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς.

7 Μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἀνθρώποις.

---

33 16 Itaque & vos singuli, suā quisque vxorem ita diligito vt seipsum, vxor autē *videto* vt timeat virum.

CAP. VI.

1 1 Liberi, auscultate 2 in Domino parentibus vestris: 3 id enim est iustum.

2 4 Honora patrem tuum & matrem: 5 quod est præceptum primum cum promissione.

3 Vt bene tibi sit, & sis longæuus, super terram.

4 6 Et *vos* patres, ne prouocate ad iram liberos vestros, sed enutrite eos disciplina & admonitione Domini.

5 7 Serui, auscultate iis qui *vestri* domini sunt 8 secundum carnem, cum timore ac tremore, cum simplicitate cordis vestri, vt Christo.

6 Non ad oculum seruientes, vt qui hominibus placere student: sed vt serui Christi, facientes ex animo quæ vult Deus.

7 Cum beneuolentia seruientes, vt Domino, & non hominibus:

---

33 *Veruntamen & vos singuli. vnusquisque vxorem suam sicut seipsum diligat: vxor autem vt timeat virum suum.*

CAP. VI.

1 *Filij, obedite parentibus vestris in Domino: hoc enim iustum est.*

2 *Honora patrem tuum & matrem tuam. (quod est mandatum primum in promissione)*

3 *Vt bene sit tibi, & sis longæuus super terram.*

4 *Et vos patres, nolite ad iracundiam prouocare filios vestros, sed educate illos in disciplina & correptione Domini.*

5 *Serui, obedite dominis carnalibus cum timore & tremore, in simplicitate cordis vestri sicut Christo.*

6 *Non ad oculum seruientes. quasi hominibus placentes, sed vt Christi, facientes voluntatem Dei ex animo.*

7 *Cum bona voluntate seruientes, sicut Domino, & nō hominibus.*

---

16 Conclusio officij tum viri in vxorē, tū vxoris in virū.

1 Accedit ad aliā œconomices partem: & liberorum erga parentes officium in eo positū esse docet, vt parentibus obtemperent.

Exo.20 12 deut.5 16 eccl 3.10 matt.15 4 mar.7 .10. Col.3.20 tit.2.9. 1.pet.2.18

2 Primum argumētū, Quia sic Deus sanciuit. Ex quo etiam consequitur, hactenus teneri liberos hac obedientia, vt tamen à Dei cultu non discedant.

3 Secūdum argumētū, quòd iustissima sit hęc obediētia.

4 Probatio primi argumenti.

5 Tertium argumentum, ab vtili, Quod Dominus hoc præceptum inter cætera sit peculiari benedictione dignatus.

6 Patrum officium est, moderatè & ad Dei gloriam iure patriæ potestatis vti.

7 Iam ad tertiam œconomices partem descendit, nempe ad mutua dominorum & seruorum officia. Seruorum autem officium in eo positum esse docet vt ex animo dominos suos ament & reuereantur.

8 Mitigat seruitutis asperitatem quòd nihilominus eis maneat intacta spiritualis libertas, quæ corporalem seruitutem non aboleat: adeo quidem vt Christi esse non possint nisi dominis suis fideliter & sponte inseruiant, quatenus quidem salua conscientia id fieri potest.

9 Vt quibusuis prætextibus occasionem præcidat, docet non sine Dei voluntate seruos nasci aut fieri, ac proinde in Dei voluntatem esse ipsis respiciendum, quantumlibet dura sit seruitus.

---

33 *Itaque*, πλὴν καὶ. Vulg. *Veruntamen*. Eras. *Quanquam*. Sēsus autem omnino poscit vt sit illatiua particula, redundante καὶ, sicut in διὸ καὶ, vt si Gallicè dicas, *Et pourtant*. ¶[*Videto*] *vt timeat*, ἵνα φοβῆται. Ellipsis Atticis etiam familiaris, de qua alibi diximus. Dicitur autem hoc in loco verbum φοβεῖσθαι de reuerentiæ cultu, quo is qui inferior est superiorem colit, ex Hebræorum more, apud quos sic vsurpatur verbum ירא [*iare*.] præsertim quum de cultu Dei disseritur. Initio autem versiculi non conuerti πλὴν, Veruntamen, sed Igitur, quod omnino videatur esse in his verbis conclusio superioris tractationis officiorum tum viri, tum vxoris.

IN CAPVT VI.

1 *In Domino*, ἐν Κυρίῳ. Hoc additum est ex Hebræorum idiotismo, vt significetur Deum esse istius mandati auctorem, vel vt modus aliquis isti obedientiæ statuatur. qua de re dictum est Luc. 14.26.

2 *Cū promissione*, ἐν ἐπαγγελίᾳ. i. cui adiuncta est promissio: sed cōditionalem promissionem intellige, cuiusmodi sunt omnes quæ à Legis præstatione pendent. Vulg & Erasm *In promissione*, nimium obscurè. Posita est enim ἐν pro σὺν Hebræorum more, vt sæpissimè iam diximus. Loquitur autem Paulus de promissione peculiari: alioqui secundum præceptum habet misericordiæ promissionem in mille progenies, sed generaliorem.

3 *Vt bene*, ἵνα εὖ. Verba sunt ipsius promissionis.

4 [*Vos*] *patres*, οἱ πατέρες. Vide Matt. 11.26. ¶*Disciplina*, ἐν παιδείᾳ. Vel in castigatione, cuius finis & scopus subiicitur, nempe νουθεσία. ¶*Admonitione Domini*, νουθεσίᾳ Κυρίου. Id est, monitis ex verbo Dei petitis, siue sanctis & Deo acceptis. Durius autem est quòd νουθεσίαν Vetus interpres conuertit correptionem quod & ipse Erasmus in annotationibus improbauit. Vide 1. Cor. 10. 11.

5 *Secundum carnem*, κατὰ σάρκα. Id est, quod ad corpus & res externas attinet, quas illi habent in potestate. nam conscientia vnius Dei est. Ita igitur mitigatur seruitutis asperitas, & sui etiam limites tum dominis in imperando, tū seruis in obsequendo definiuntur. Vel, secundum carnem, ad muniendum imperium œconomicum: vt norint serui dominos, quanuis communem cum dominis humanam naturam habeant, dominij tamen iure excellere, idque Deo sic statuente. ¶*Cum timore*, &c. μετὰ φόβου, &c. i. cum solita reuerētia. Nam ne seruilē quidem metum laudabilē putat in Christianis mācipiis. ¶*Vt Christo*, ὡς Χριστῷ. Vide sup. 5. 22

6 *Ad oculum seruientes*, κατ' ὀφθαλμοδουλείαν. Id est, vt facere solent qui præsentibus tantùm dominis obsequuntur, absentes aspernantur, aut etiam ludibrio habent. ¶*Qui hominibus placere student*, ἀνθρωπάρεσκοι. Vulgata *hominibus placentes*, non expressa sententia. Qui sint autem hac appellatione digni, pulchrè declarat Basil. in definitionibus κατ' ἐπιτομὴν ὅρων θ.

7 *Vt Domino*, &c. ὡς τῷ Κυρίῳ, &c. i. Dei voluntate & reuerentia cōmoti, & quasi ipsi Deo, non autem in ipsorum per se hominum gratiam. Restitui enim particulam ὡς ex Claromont. & aliis quatuor codicibus manuscriptis, accedente quoque Veteris Latini, & Syri interpretis auctoritate, qui etiam ante μετ' εὐνοίας addit, ἐκ πάσης ψυχῆς, ex toto animo.

10 Etiamsi ingratis & crudelibus dominis seruiatur, tamen seruorum non minus quàm liberorum obedientia Deo est accepta.

Deut.10.17
2.par.19.7
iob.34.19
sap.6.8
eccl.35.16
act.10.34
rom.2.11
gal.2.6
col.3.25
1.pet.1.17
Suprà 2.3

11 Dominorum officium est, moderatè & sanctè vti suo in seruos imperio, quum & ipsi alio respectu communem habeant Dominum qui in cœlis est, & tum seruos tum liberos iudicabit.

12 Concludit alteram huius epistolæ partem, graui exhortatione, vt omnes sint in procinctu, & spiritualibus armis freti constanter pugnent, donec hostes penitus profligentur. Monet autem primo loco vt arma ex Deo sumamus, quibus solis confici possit hostis. 13 Secundò præcipuè hostes inuisibiles ac potentissimos esse declarat, ne putemus nobis cum hominibus præcipuè certandum. 14 Sola Dei armatura profligari istos hostes declarat, nempe conscientiæ integritate, pia & sancta vita, Euangelij cognitione, fide, denique Dei verbo, adhibitis precibus assiduis & feruentibus pro Ecclesiæ salute, ac præsertim pro verè piorum ac fortium Verbi ministrorum constantia.

8 Εἰδότες ὅτι ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθὸν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος, εἴτε ἐλεύθερος.

9 Καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν· εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ.

10 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου.

12 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχὰς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

13 Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ

8 10 Scientes singulos, "quicquid fecerint boni, hoc reportaturos à Domino, siue seruus fuerit, siue liber.

9 11 Et vos domini, eadem facite erga illos, "remissis minis: scientes " vestrum etiam ipsorum Dominum esse in cælis, ‖nec " faciei acceptionem esse apud eum.

10 12 Quod reliquum est, fratres mei, corroboramini in Domino " & robore virium ipsius.

11 Induite " vniuersam illam armaturam Dei, vt possitis stare "aduersus artes diaboli.

12 13 Quoniam non est " nobis lucta ‖aduersus sanguinem & carnem, sed aduersus "imperia, aduersus potestates, aduersus "mundi potentes *id est* " tenebrarum seculi huius *principes*, aduersus spiritales malignitates "*quæ sunt* in sublimi.

13 14 Propterea assumite vniuersam illam armaturam Dei, vt

8 *Scientes quoniam vnusquisque quodcunque fecerit bonum, hoc recipiet à Domino, siue seruus, siue liber.*

9 *Et vos Domini eadem facite illis, remittentes minas: scientes quia & illorum & vester Dominus est in cælis, & personarum acceptio non est apud eum.*

10 *De cætero fratres, confortamini in Domino, & in potentia virtutis eius.*

11 *Induite vos armaturam Dei, vt possitis stare aduersus insidias diaboli.*

12 *Quoniã non est nobis colluctatio aduersus carnem & sanguinem, sed aduersus principes & potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiæ, in cælestibus.*

13 *Propterea accipite armaturam Dei, vt possitis*

---

8 *Quicquid fecerint boni*, ὃ ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθὸν. Vide suprà, 2 Cor.5.10.

9 *Remissis minis*, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν. Sic vocat asperitatem siue duritiam, quæ est Hebræis פרך [*perech*] cum sex punctis. Syrus, *remissis debitis*.

¶*Vestrum ipsorum*, ὑμῶν αὐτῶν. Vulgata, *Et illorum & vester*, καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν, vt etiam legitur in Claromontano codice, & apud Clementem Alexandrinum. Alludit autem Paulus ad verba Domini Leuit.25.42. ¶*Faciei acceptionem*, προσωποληψία. Id est externæ qualitatis ac status personæ, puta libertatis aut seruitutis rationem. Nam de his circunstantiis agitur hoc in loco. Vide Mar.12.14.

10 *Et robore virium ipsius*, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. Vulgata, *Et in potentia virtutis eius*. Erasmus, *Perque potentiam roboris illius*. Vide suprà, 1.19.

11 *Vniuersam illam armaturam*. πανοπλίαν. Vulgata, *Armaturam*, non rectè omissa nota vniuersali.

¶*Aduersus artes*, πρὸς τὰς μεθοδείας. Vulgata *Insidias* non satis expressè: & neglecta huius vocis notatione. Vide suprà, 4.14.

12 *Nobis*, ἡμῖν. Syrus & Vulgata habent, ὑμῖν, *vobis*, eodem manente sensu. ¶*Aduersus sanguinem & carnem*, πρὸς αἷμα καὶ σάρκα. Id est, aduersus homines, quorum fragilis & caduca est natura: cui opponuntur versutiæ spirituales, id est spiritus sceleratæ quidem naturæ, sed infinitis partibus potentioris. Non tamen negat Paulus quin nobis aduersus homines atque adeo aduersus nosipsos certandum sit, sed præcipuum & maximè formidabilem nobis hostem indicat. Itaque quod simpliciter dictum est, intelligendum est κατά τι: quod & alibi sæpe obseruauimus. Sic paulo antè quum præciperet seruis vt seruirent non hominum metu, sed tanquam ipsi Deo, homines tamen non excludit simpliciter, sed quatenus à Deo seiunguntur.

¶*Imperia*, τὰς ἀρχάς. Ista nomina tribuit Angelis malis, sumpta ab eorum effectibus, ex quibus intelligatur quæ sit illorum vis ac potestas: minimè id quidem quasi vel sit infinita illorum potentia, vel id quod possunt, suapte vi possint, vt existimabant Manichæi: sed quòd ita illis laxet habenas Dominus, vt eorum audacia ad amplificandam suam gloriam vtatur. Interim verò nobis in hoc ipsorum quasi imperio versantibus proponuntur istæ hostium vires, non vt exanimati cedamus, sed contrà ne nos imparatos opprimant. Itaque Paulus, vt terribiles nobis aduersarios opposuit, ita paulo pòst iis armis nos induit quibus si armati fuerimus, illi ne formidabiles quidem esse debeant.

¶*Mundi potentes*, κοσμοκράτορας. Tertullianus *Munditenentes*, Hilarius *Mundipotentes* vertit κοσμοκράτορας.

¶*Tenebrarum seculi huius*, τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου. Vulgata, *Harum tenebrarum*, τοῦ σκότους τούτου, vt etiam legitur in Claromontano codice & apud Syrum. Sed fortassis etiam rectius τοῦ σκότους construxerimus cum κοσμοκράτορας, vt interpretemur tenebrosos principes huius seculi. In Claromontano codice non legitur τοῦ αἰῶνος τούτου. Et certè nomine τοῦ κόσμου satis videtur istud intelligi.

¶*Spiritales malignitates*, τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας. Id est πνεύματα πονηρά, sceleratos spiritus. Vulgata, sic etiam citantibus veteribus, *Spiritualia nequitiæ*, admodum obscurè. Additum est igitur τῆς πονηρίας pro epitheto, quo impuri spiritus à beatis illis discernantur. Sed quid si errore scriptum est τὰ πνευματικὰ pro τὰ πνεύματα; id est Spiritus, illos improbos. Nam certè sic legit Syrus interpres: & hoc est tam vsitatum, quàm illud prorsus nouum.

¶[*Quæ sunt*] *in sublimi*, ἐν ἐπουρανίοις. Suppleuimus quæ deerant, vt magis perspicuè loqueremur. Deinde ἐν ἐπουρανίοις, id est במרומים [*bammeromim*,] non conuertimus In cælis, vt antea, sed ad verbum, In sublimi: quia hoc loco cælestium locorum nomine intelliguntur aereæ regiones, in quibus collocauit aduersarios spiritus etiam suprà, 2.2. Minimè id tamen vt eis locus ille quasi peculiariter tenendus attribuatur, sed vt nostris capitibus illos veluti imminere cogitantes, eò simus aduersus illorum impetum paratiores. Quod enim quidam per hyperbaton hoc retulerunt ad illa superiora, *Non est nobis lucta*, ac si dicat Apostolus nobis non esse certamen de carne & sanguine, id est rebus humanis & caducis, sed de rebus cælestibus, nempe vita æterna, etsi verè dicitur, tamen mihi videtur ne verbis quidem Apostoli conuenire. Verùm quid si ὑπουρανίοις legas, i. quæ sunt sub cælis: vt à beatis spiritibus illis cælestibus isti impuri in terras deiecti distinguantur? Nolui tamen ex coniectura quicquam immutare.

ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

14 Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης·

15 Καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης.

16 Ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι.

17 Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ·

18 Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

19 Καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθείη λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ, γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου.

20 Ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

---

possitis obsistere tempore aduerso, & omnibus confectis stare.

14 State igitur, lumbis circuncinctis veritate, & induti thorace iustitiæ:

15 Calceatis pedibus preparatione felicis illius nuntij pacis.

16 Supra omnia assumpto scuto fidei, quo possitis omnia iacula maligni illius ignita extinguere.

17 Galeam etiam salutis recipite, & gladiũ spiritus, hoc est verbum Dei:

18 Omni oratione & deprecatione, orantes omni tempore per Spiritũ, & illi ipsi rei inuigilantes cum omni perseuerantia, & supplicatione pro omnibus sanctis,

19 Et pro me, vt mihi detur sermo ad apertionẽ oris mei cũ loquendi libertate, vt notum faciam mysterium Euangelij.

20 Cuius causa legatione fungor catenatus, vt, *inquam*, deo libere loquar, vt oportet me loqui.

---

resistere in die malo, & omnibus perfectis stare.

14 *State ergo succincti lumbos vestros in veritate, & induti loricam iustitiæ:*

15 *Et calceati pedes in præparationem Euangelij pacis.*

16 *In omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela Nequissimi ignea extinguere.*

17 *Et galeam salutis assumite, & gladium Spiritus, quod est verbum Dei.*

18 *Per omnem orationem & obsecrationem, orantes omni tempore in Spiritu, & in ipso vigilantes in omni instantia, & obsecratione pro omnibus sanctis.*

19 *Et pro me vt detur mihi sermo in apertione oris mei, cum fiducia, notum facere mysterium Euangelij.*

20 *Pro quo legatione fungor in catena, vt in ipso audeam, prout oportet me loqui.*

---

13 *Tempore aduerso*, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ. Hebr. ביום רע [*beiom rah*:] qua formula loquendi diximus aspera & difficultatum plena tempora significari, quum videlicet nobis quasi apertum bellum indixit Satan. Vulgata & Erasmus, *In die malo*. à quo Hebraismo non abstinuimus suprà, 5.16. quod satis illic videretur conuenire. Sic ad verbum dicimus, *En mauuais temps*.

¶ *Omnibus confectis*, πάντα κατεργασάμενοι Id est, deuictis & prostratis omnibus istis hostibus, vt apud Xenophontem libro Cyropædiæ 4, κατεργάζεσθαι τὸν λέοντα, sicut doctissimus Camerarius annotauit, & vt Gallicè dixeris, *les ayans tous deffaicts*. Sed vide ne melius etiam verbum κατεργασάμενοι de ipsius armaturæ apparatu dicatur, sicut vertit Syrus interpres, *vt præparati*, id est postquam omnia comparaueritis ad hanc obeundam pugnam necessaria. quæ arma postea sigillatim describuntur. Vulgata, *omnibus perfectis*. Hieronymus *omnia operati*. Mendosè verò in plerisque veteris Latinæ editionis codicibus legitur, *in omnibus perfecti*. quanuis Syrus pro κατεργασάμενοι videatur legisse καταρτισάμενοι: quod etiam significat Concinnare & aptè Componere. Vel fortasse potius legit καταρτισάμενοι, id est παρασκευασάμενοι.

14 *State igitur*, στῆτε οὖν. Claromontanus codex hoc non legit, neque sanè id necessarium videtur.

¶ *Circumcinctis*, περιζωσάμενοι. Militis πανοπλίας eleganter describit Paulus, nempe ζωστῆρα, quem balteum vocabant Latini, qui thoracis & ζώματος commissuram tegebat: deinde thoracem, cuius vna pars à pectore infra vmbilicum, altera quam ζῶμα vocabant, ab vmbilico ad genua protendebatur. Sequuntur thoracem ocreæ, quas κνημῖδας vocabant, quibus etiam pes ipse obtegebatur, si libuisset. Additur galea, vt totum corpus iam sit obtectum. Dextra gladium tenet, sinistra scutum. Ita instruitur πανοπλία. ¶ *Induti thorace iustitiæ*, ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης. Alludit manifestè Paulus ad locum Es. 59. 17. vt sit conuenientia inter Ducis & strenui militis armaturam.

15 *Preparatione*, ἐν ἑτοιμασίᾳ. Vulgata, *In præparationem Euangelij pacis*. Erasmus, *Vt parati sitis ad Euangelium pacis*. Neuter (opinor) sensum Apostoli est assequutus. Non enim vult nos docere duntaxat oportere nos esse calceatos, sed calceos etiam (vt ita loquar) nobis prębet. Itaque sicut κνημῖδας milites Græci, caligas Latini milites gerebant, ita ad ineundum prælium, & vitæ istius cursum inter medios hostes tenendum, vult Apostolus vt Euangelij pacis cognitione simus præparati. Optimè autem cõuenit epitheton, quum nos ad Deum per infensissimos hostium cuneos pergentes, id vnum ad fortiter pergendum hortetur, quòd sciamus nos ad Deum nobis iam reconciliatum contendere. Hoc enim illud est quod Pacem hîc appellat. Vide Ephes. 1.13.

16 *Supra omnia*, ἐπὶ πᾶσιν. Vel *In omnibus*. Eras. *Super omnia*.

17 *Galeam salutis*, τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου, id est τῆς σωτηρίας, à qua nostra salus & conseruatio dependet, vel, vt nonnulli existimant Seruatorem illum (id est Iesum) vt nominatur à Simeone Luc. 2.30. (id est liberationem illam per Iesum Christum) assumite pro galea. Alludit autem proculdubio ad Esa. 59 17.

¶ *Recipite*, δέξασθε, in caput videlicet, quasi Dei manu vobis porrectam. Ideo Syrus interpres vertit quasi scriptum sit ἐπίθεσθε Imponite. Claromontanus autem codex eôdem omisso verbo δέξασθε, hunc versiculum totum annectit participio ἀναλαβόντες.

18 *Per Spiritum*, ἐν πνεύματι. Vult Paulus preces à Spiritu sancto proficisci, vt verè sanctæ sint & ratæ, Rom. 8. 26. & 27. Vel ἐν πνεύματι interpretare, ex intimis animi penetralibus: vt suprà, 5. 19, accipitur ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, pro ex corde vestro. ¶ *Illi ipsi rei inuigilantes*, εἰς τὸ αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες. Verbo Dei videlicet dies ac noctes incumbendo, vt Psal 1.2.

19 *Sermo*, λόγος. Id est loquendi facultas. Vel, vt suggerat mihi Dominus quod loquar. Vides vt omnia gratiæ tribuat etiam renatus Apostolus?

¶ *Ad apertionem oris mei*, ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου. Hebr. לפתוח פי [*liphthoach pi*,] id est, ad aperiendum, siue vt aperiam os meum. Aperire autem os, accipitur pro loqui, ex altero Hebręorum idiotismo, sicut per epanalepsin explicat, sequenti versiculo. & alludere videtur Apostolus ad Psal. 51.17.

20 *Catenatus*, ἐν ἁλύσει. Non erat tamen ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ Paulus, sed sub militari custodia, cuius hic erat modus, vt captiuus longiuscula catena dextram haberet deuinctam, cuius alterum extremum sinistræ militis alligabatur, vt pariter incederent, vt doctissimus Lipsius ex Seneca & Athenæo obseruat in lib. Taciti 3. Vide Act. 26.20.

25 Familiaris & beneuolentiæ plena sui status declaratio, vnà cum precatione solẽni, qua consueuit Paulus epistolas suas claudere.

21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ᾽ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ·

22 Ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

24 Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν.

Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχικοῦ.

21 15 Vt autẽ sciatis & vos res meas, ¨& quid agã, omnia vobis nota faciet Tychicus, charus frater & fidus minister in Domino.

22 Quem misi ad vos ob id ipsum vt cognoscatis res nostras, & consoletur corda vestra.

23 Pax *sit vobis* fratribus, & charitas cum fide à Deo Patre, & Domino Iesu Christo.

24 Gratia *sit* cum omnibus diligentibus Dominum nostrũ Iesum Christum ¨ad incorruptibilitatem. Amen.

¨Scripta fuit Roma ad Ephesios per Tychicum.

21 *Vt autem & vos sciatis quæ circa me sunt, quid agã, omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater & fidelis minister in Domino.*

22 *Quem misi ad vos in hoc ipsum vt cognoscatis quæ circa nos sunt, & consoletur corda vestra.*

23 *Pax fratribus & charitas cum fide à Deo Patre, & Domino Iesu Christo.*

24 *Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Iesum Christum in incorruptione. Amen.*

Scripta fuit ex vrbe Roma ad Ephesios per Tychicum.

---

21 *Et quid agam*, τί πράσσω. Supplet etiam copulam Syrus interpres, quanuis non legerit πάντα. quod si tollas, (abest enim etiam in Complutano & alio præterea codice) nulla erit copulæ ellipsis, & cohærebunt omnia.

24 *Ad incorruptibilitatem* ἐν ἀφθαρσίᾳ, vel, *Cum incorruptibilitate*, vita videlicet æterna, & meta eius gratiæ, quam fidelibus precatur. Est igitur ἐν pro εἰς vel pro σὺν posita, vt aliis locis penè infinitis. Vulgata, *In incorruptione*. Erasmus, *Cum sinceritate*, vt verus amor Dei designetur, φθαρτὸν illum ἄνθρωπον dies & noctes oppugnans. Sed in hac significatione nomen ἀφθαρσίας nusquam (quod sciam) vsurpatur. Græcus scholiastes perpetuum amorem intelligit, vt ἐν ἀφθαρσίᾳ positum sit pro aduerbio ἀφθάρτως, i. perenniter. ¶ *Scripta fuit*, ἐγράφη. Potest etiã aliunde scripta videri quum diuturna fuerit captiuitas, & hæc particula in Claromontano codice non extet, quę tamen mihi maximè videtur probabilis. Sed suspicor non tam ad Ephesios ipsos propriè missam epistolam, quàm Ephesum, vt ad cæteras Asiaticas Ecclesias transmitteretur: quod fortasse mouit nonnullos vt hæc verba ἐν Ἐφέσῳ tollerent suprà, initio huius epistolæ.

ΠΑΥΛΟΥ

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ἐπιστολή.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD PHILIPPENSES.

NOVA INTERPR. — VETVS.

Κεφάλαιον α.

1 ΠΑΥΛΟΣ καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν.

4 Πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

CAP. I. (Nova interpr.)

1 PAVLVS & Timotheus serui Iesu Christi omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis, vnà cum episcopis ac diaconis:

2 Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

3 1 Gratias ago Deo meo cum omni memoria vestri,

4 Semper in omni deprecatione mea pro omnibus vobis, cum gaudio deprecans,

CAPVT I. (Vetus)

1 *PAVLVS & Timotheus serui Iesu Christi, omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis, cum episcopis & diaconis:*

2 *Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro & Domino Iesu Christo.*

3 *Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,*

4 *(Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens)*

1 Scopus epistolæ est, Philippenses modis omnibus confirmare, vt non modò non deficiant, sed etiam proficiant, ideo primò quidem præterita laudat, vt ad pergendum hortetur, quod se etiam omnino sperare dicit, idque ex viuæ charitatis ipsorum testimonio, sed interea ad vnius Dei gratiam omnia refert.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

¶ *Ad Philippenses*, πρὸς Φιλιππησίους. In Claromontano codice Epistola ad Colossenses istam ordine præcedit.

IN CAPVT I.

1 *Vnà cum episcopis*, σὺν ἐπισκόποις. Qui vno vocabulo coniunctim legunt συνεπισκόποις, tollunt pulcherrimam Ecclesiæ partium distributionem quæ hîc statuitur à Paulo. Primùm enim nominat omnes sanctos, id est ipsum Ecclesiæ corpus, inter quos postea sigillatim quosdam nominat, eos nimirum qui Ecclesiam regebant, quorum duo genera commemorat, nempe episcopos ac diaconos. Episcopos igitur intelligit quicunque verbo & gubernationi præerant, putà pastores, doctores, & presbyteros, παρὰ τὸ ἐπισκοπεῖν, quòd illos oporteat, quasi speculatores, in doctrinam & mores commissi gregis inquirere, vt Act. 20. 28. quos interdum generali nomine presbyteros vocat, vt ibidem versu 17, & 1 Timoth. 5. 17. Diaconos verò intelligit ærarij Ecclesiastici œconomos, & viduarum etiam collegium: quum alioquin hoc nomen interdum sit vniuersale, adeo vt ipsos etiam Apostolos comprehendat. Hæc igitur olim erat Episcoporum appellatio, donec qui politiæ causa reliquis fratribus in cœtu præerat, (quem Iustinus τὸν προεστῶτα vocat) peculiariter dici Episcopus cœpit. Hinc cœpit diabolus prima tyrannidis fundamenta iacere in Dei Ecclesia, quasi tota Ecclesiæ administratione vnà cum nomine ad vnum translata. Ab Episcopali deinde tyrannide ad Metropolitanos peruentum, quos Archiepiscopos vocant. quæ distinctio tamen initio speciosum & vtilem vsum habuit, nempe vt synodi per singulas prouincias faciliùs cogerentur, & certus aliquis ordo rerum administrandarum seruaretur. A Metropolitanis ad quatuor illos primarios patriarchas postea ventum est, quasi republica Christiana in quatuor viros distributa, donec quintus fortuitò accederet propter nouæ Romæ dignitatem. Inde perpetuæ illæ de iurisdictione contentiones, quibus quasi mutuis vulneribus illi sese ita confecerunt, vt tandem duobus cesserint reliqui, Constantinopolitano & Romano: nunquam ad hunc diem definita controuersia, quum modò hic, modò ille se Oecumenicum vocaret, & suæ tyrannidis speciosas auctoritates ederet: Romano interim pontifice falsi damnato in concilio Carthaginiensi CCXVII Patrum, inter quos etiam Augustinus numeratur. Ea tamen fuit ambitio, vt nihilominus nunc quoque Constantinopolitanus omnibus illis per Orientem sparsis Ecclesiis, si modò Ecclesiæ vocandæ sint, preficiatur: Romanus verò non Ecclesias modò, sed regna etiam Occidentis inuaserit: iusto quidem iudicio, vt ij ipsi quorum ope tyrannidem Ecclesiarum inuaserat, suis quoque sceptris ab illo priuarentur. En quanti sit momenti à Dei verbo vel latum vnguem deflectere.

3 *Cum omni memoria vestri*, ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν. Id est, omnibus modis, ac præsertim assiduis apud Deum precibus vestri memor. Nam πάσαν μνήμην pro perfecta (vt ita dicã) memoria posuit: & ἐπὶ, pro σὺν, id est ב pro עם [*him*] enallage Hebræis familiari. Vulg. & Erasm. *In omni memoria vestri*, id est (vt ferè explicant) quoties vestri recordor, *sententia* minimè expressa.

5 Ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν·

5 Super vestri in Euangelio communione, à primo die vsq; ad hoc tempus:

5 *Super communicatione vestra in Euãgelio Christi à prima die vsque nũc.*

6 Πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν, ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ·

6 Persuasum habens hoc ipsum, fore vt qui in cœpit in vobis opus bonum, perficiat *illud* vsque ad diem Iesu Christi:

6 *Confidens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet vsq; in diem Christi Iesu.*

7 Καθώς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου, καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

7 Sicut iustum est vt ego id sentiam de omnibus vobis, propterea quòd animo teneam vos, & in vinculis meis, & in defensione & confirmatione Euangelij, vos, *inquam*, omnes vnà mecum fuisse gratiæ participes.

7 *Sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis, eo quòd habeã vos in corde, & in vinculis meis, & in defensione & confirmatione Euangelij, socios gaudij mei omnes vos esse.*

8 Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεὸς ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

8 2 Testis enim mihi est Deus quantopere expetam vos omnes in visceribus Iesu Christi.

8 *Testis enim mihi est Deus quomodo cupiam omnes vos in visceribus Iesu Christi.*

9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει.

9 3 Et hoc oro, vt charitas vestra adhuc magis ac magis exundet in cognitione & omni sensu:

9 *Et hoc oro vt charitas vestra magis ac magis abundet in scientia & in omni sensu:*

10 Εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ.

10 4 Vt exploretis quæ discrepant, vt sitis sinceri, & inoffenso cursu pergatis ad diem vsque Christi.

10 *Vt probetis potiora, vt sitis sinceri & sine offensa in diem Christi;*

2 Addit suæ in eos beneuolentiæ declarationem, ostẽdens simul qua re maximè possint confirmari, nempe precibus assiduis.

3 Quid præcipuè nobis sit petendum ostendit, primũ videlicet vt in vera notitia Dei (adeò vt discrepantia possimus dignoscere) deinde in charitate crescamus, vt ad extremum vsque ad gloriam Dei, per Iesum Christum, verè bonis operibus incumbamus.

4 Occurrit crucis offendiculo, vnde nonnulli occasionem accipiebant deprimendi ipsius Apostolatus. Quibus respondet Deum sic benedixisse suæ captiuitati, vt inde sit etiam factus illustrior, dignitate Euangelij, quamuis non simili omnium studio, tamen reipsa per istam occasionem magnopere amplificata.

---

5 *Super vestri communione*, &c. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν, &c. Id est, quòd & vos facti sitis participes Euangelij. ¶ *A primo die*, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας. A primo videlicet die quo ad Euangelium accesserant. Coniungo enim ista cum verbo εὐχαριστῶ: quanuis nonnulli potius putent laudari Philippenses quòd primo statim die amplexi sint Euangelium. Id verò haud satis scio an verum sit, nec puto necessariam esse hanc quæstionem, quum potius significet Apostolus sese, ex quo primùm die ipsos Domino lucrifecerit, non destitisse de ipsorum perseuerantia gratias agere, vt quæ perpetua fuisset: quum constet ex Act. 16. 14, miram fuisse Lydiæ & ipsius familiæ, id est illius Ecclesiæ primitiarum, promptitudinem.

6 *Vsque ad diem Iesu Christi*, ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ. Id est, Ad extremum vsque finem non deseret vos Dei Spiritus, donec vestra etiam mortalia corpora viuificata sistantur Christi iudicio glorificanda.

7 *De omnibus vobis*, ὑπὲρ πάντων ὑμῶν. ὑπὲρ pro περὶ, vt contra περὶ pro ὑπὲρ, Ephes. 6. 18. Et obseruandum est τὸ φρονεῖν hoc in loco dici non de animi affectu, sed de mentis iudicio. ¶ *Quòd animo teneam vos*, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς. Vulgata & Erasmus, *Eo quòd habeam vos in corde*, duplici errore: primum quòd ὑμᾶς simpliciter coniunxerunt cum verbo ἔχειν, quum cohæreat cum participio ὄντας pro εἶναι posito, ex Græcorum consuetudine, vt in illo Herodoti, ἱστορέων δὲ εὕρισκε Λακεδαιμονίους καὶ Ἀθηναίους προέχοντας, id est προέχειν. Deinde quòd ἔχειν ἐν καρδίᾳ nimium obscurè conuerterunt In corde habere: pro quo potius dicunt Latini, animo tenere, id est quasi insculptum habere memoriæ vt elabi non possit.

¶ *Et in vinculis meis*, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου. Veræ coniunctionis in Christo certum erat argumentum, quòd & absentem & captiuum non modò non deseruissent, sed etiam omnibus officiis essent prosequuti, perinde acsi cum eo vnà captiui fuissent. ¶ *Et in defensione*, καὶ τῇ ἀπολογίᾳ. Apertè igitur ostenderant Philippenses sese in hac causa habere omnia cum Paulo coniuncta. Eheu quàm rarum hoc nostro seculo pietatis testimonium, in quo summa etiam pietas dicitur, Christum apertè non prodidisse!

¶ *Vos [inquam] omnes*, πάντας ὑμᾶς. Videtur quidem ὑμᾶς abundare, ex pleonasmo Hebræorum, qui sæpe antecedentibus coniungunt affixa, quæ vocant: sed propter illa interposita commodissimè istud explicari potest per epanalepsin. ¶ *Gratiæ*, τῆς χάριτος. Gratiam, id est peculiare & gratuitum beneficium, appellat, quòd captiuus teneretur pro Christi nomine. qua in re certatim etiam illi sese ipsi socios addiderant. Sic infrà, *Vobis*, inquit, *datum est pro Christo non solùm vt in eum credatis, sed etiam vt pro illo patiamini*, versu 29. Vulg. *Gaudij mei*, legit enim τῆς χαρᾶς μου, quod ipsum non malè conuenit: sed pronomẽ μου videtur aptiùs cum συγκοινωνούς construendum.

8 *Quantopere expetam*, ὡς ἐπιποθῶ. Vulgata, *Quàm cupiam*. Erasmus, *Quàm desiderem*. Mihi videtur in genere vehementissimum in illos amorem suum Apostolus hoc verbo significare, ex Hebræorum idiotismo, apud quos id etiam valet verbum כמה [*chamah*,] & התאוה [*hithauah*.] Vide 2. Cor. 9. 14. ¶ *In visceribus Iesu Christi*, ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ. Alibi solet dicere, In Christo. Vt autem signficet ex quo fonte promanet affectus iste, & quò etiam feratur, additum visceribus nomen, magnum pondus addit sententiæ, vt intimus amor significetur. Solent enim Hebræi רחמים [*rachamim*,] id est viscera, omnes teneros ac veluti maternos affectus vocare.

9 *Sensu*, αἰσθήσει. Quum ea, de quibus agit, non sint αἰσθητὰ, sed νοητὰ, apparet αἴσθησιν impropriè poni, vt etiam τὰ αἰσθητήρια, Hebr. 5. 14. Loquitur autem Paulus primùm de perceptione: deinde de rei perceptæ diiudicatione, vt vera sit notitia, non illa naturalis propriè, sed quam à gratia accepimus, ad cuius præscriptum integra vita dirigatur. Itaque αἴσθησιν magis propriè & significantius conuertit Vetus interpres *Sensum*, quàm Erasmus *Intelligentiam*. Syrus interpres addit דרוח [*deruach*] *Spiritus*.

10 *Vt exploretis quæ discrepant*, εἰς τὸ δοκιμάζειν τὰ διαφέροντα. Verum hoc est iudicium, quo non modò agnoscimus quod boni specie nobis allubescit, sed etiam quod à bono discrepat possumus diiudicare. Itaque mihi videtur longè vberior ista explicatio, ac melius etiam cohærens cum iis quæ præcedunt ac sequuntur, quàm si cum Vet. interp. conuertamus, *Vt probetis potiora*: vel cum Erasmo, *Vt probetis quæ sunt præstantia*. Vide Rom. 2. 18. ¶ *Et inoffenso cursu pergatis*, καὶ ἀπρόσκοποι. Metaphoram sumptam apparet ab iis qui aliquo contendũt: vt non dubitarim periphrasin vsurpare. Vulg. *Sine offensa*, & Eras. *Tales vt nemini sitis offendiculo*: quomodo etiam accipitur idem hoc nomen Act. 24. 16, & 1. Cor. 10. 32. Mihi tamen hoc in loco arridet passiua significatio. ¶ *Ad diem vsque*, εἰς ἡμέραν. Vide 1. Cor. 1, 8.

11 Πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης, τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

11 Repleti fructibus iustitiæ, qui *sunt* per Iesum Christum ad gloriam & laudem Dei.

11 *Repleti fructu iustitiæ per Iesum Christum, in gloriam & laudem Dei.*

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν·

12 Velim autem vos scire, fratres, quæ mihi *acciderunt*, magis ad profectum Euangelij euenisse,

12 *Scire autẽ vos volo, fratres, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum venerunt Euangelij:*

13 Ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ, καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι·

13 *Adeo* vt vincula mea in Christo conspicua facta sint in toto prætorio, ac reliquis omnibus.

13 *Ita vt vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio, & in cæteris omnibus,*

14 Καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ, πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

14 Et plerique ex fratribus in Domino, freti vinculis meis, ampliùs audeant sine metu Sermonem loqui.

14 *Vt plures è fratribus in Domino, confidentes in vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.*

15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

15 Ac nonnulli quidem per inuidiam & contentionem, nonnulli verò etiam libente animo Christum prædicant.

15 *Quidã quidem & propter inuidiam & contentionem, quidam autem & propter bonam voluntatẽ, Christum prædicant:*

16 Οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·

16 Alij quidem *inquam* per contentionem Christum non purè annuntiant, quòd existiment sese afflictionem adiicere vinculis meis:

16 *Quidam ex charitate, scientes quoniam in defensionem Euangelij positus sum.*

17 Οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

17 Alij verò ex charitate, quòd sciant me ad defensionẽ Euangelij constitutum esse.

17 *Quidã autẽ ex contentione Christum annũtiant non sincerè, existimantes pressurã se suscitare vinculis meis.*

18 Τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει, εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι.

18 5 Quid igitur? attamen quouis modo, siue in speciem, siue sincerè, Christus annuntiatur: & de hoc gaudeo, atque etiam gaudebo.

18 *Quid enim? dum omni modo, siue per occasionem siue per veritatem Christus annuntiatur: & in hoc gaudeo, sed & gaudebo.*

5 Suo proposito exẽplo docet verum gaudium esse nostrarum affectionum exitum, idque virtute Spiritus Christi, quem petentibus largiatur.

19 Οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

19 Noui enim fore vt hoc mihi cedat in salutem per vestram deprecationem, & suppeditationem spiritus Iesu Christi,

19 *Scio enim quia hoc mihi proueniet ad salutem, per vestram orationẽ, & subministrationem Spiritus Iesu Christi,*

20 Κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς, εἴτε διὰ θανάτου.

20 6 Secundum intentam expectationem & spem meam, quòd nulla in re pudefiam, sed cum omni dicẽdi libertate, vt sẽper, *ita* nũc quoque magnificabitur Christus in corpore meo, siue per vitam, siue per mortem.

20 *Secundũ expectationẽ & spem meã, quia in nullo confundar, sed in omni fiducia, sicut semper, & nũc magnificabitur Christus in corpore meo, siue per vitam siue per mortem.*

6 Perseuerantia opus est ad extremum vsque, summa cũ fiducia, proposita nobis vna Christi gloria, siue viuẽdum sit siue moriendum.

---

11 *Fructibus iustitiæ*, καρπῶν δικαιοσύνης. Si arbor est iustitia, opera verò bona fructus arboris, quomodo tradunt sophistæ ex fructibus nasci arborem? Sed & distinguenda est iustitia imputata, in quam vnam recumbimus, à iustitia inhærente, quæ est duntaxat illius testis ac veluti propago.

12 *Magis*, μᾶλλον Syrus interpres pro μάλιστα intellexit, id est, Maximè siue Excellenter.

13 *In Christo*, ἐν Χριστῷ. i. Christi nomine, siue pro Christi negotio, vt Ephes. 4. 1. Pertinet enim hoc ad τὰ δεσμά, per traiectionem Hebræis familiarem, vt Psal. 138. 2. *Magnificasti super omne nomen tuum eloquium tuum.* pro Magnificasti eloquium tuum super omne nomen tuum. Sic Horatius, *Pene macros arsit dum turdos versat in igne.* ¶ *Conspicua* φανερούς. Vulgata & Erasmus, *Manifesta*. non satis expressè.

¶ *Prætorio*, πραιτωρίῳ. Id est Cæsaris regia. Latè enim patet Prætorij appellatio, vnde & Milites Prætoriani. Vide infrà, 4. 23. ¶ *Ac reliquis omnibus*, καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι. id est, cæteris Romæ versantibus, quos ab aulicis distinguit.

14 *Sermonem loqui*, τὸν λόγον λαλεῖν. Sermo κατ' ἐξοχὴν vocatur Euangelica doctrina & quidem addito articulo. In Claromontano autem codice & alijs additur τοῦ Θεοῦ, quo modo vertit Vetus interpres, vt & Syrus.

16 *Alij quidem* [*inquam*,] Οἱ μὲν. Syrus interpres & vetus Latinus hunc vers. subiiciunt proximè sequenti, quem constituunt decimumsextum, vt hunc decimumseptimũ. Sed Syrus non habet illud οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, *Qui verò ex charitate.* Mihi commodissima videtur recepta lectio, quanuis Claromontanus codex dissentiat. ¶ *Non purè*, οὐχ ἁγνῶς. Non puro videlicet animo, etiamsi alioqui pura esset eorum doctrina. Nec enim subiiceret Paulus se ex istorum quoque prædicatione gaudium capere: idque etiam ex eo liquet, quòd τῇ ἀληθείᾳ versiculo decimooctauo non opponat τῷ ψεύδει, id est mendacio, sed τῇ προφάσει, id est obtentui. Ambrosius vertit, *Non simpliciter.* οὐχ ἁπλῶς.

¶ *Adijcere*, ἐπιφέρειν. Nempe vt vrat ipsorum gloria. Cæterùm Erasmus τὸ ἐπιφέρειν rectè omnino exposuit *Addere*. Nam ἐπὶ hoc in loco additionem declarat. Vulgata, *Suscitare*, vt videri possit legisse ἐπεγείρειν. ¶ *Constitutum esse*, ὅτι κεῖμαι. diuinitus videlicet delectum & in hac statione collocatum, vt 1. Thessal. 3. 3. Alij istud ad vincula referunt, in quibus erat Paulus tuendi Euangelij causa.

18 *Quid igitur?* τί γάρ; Ad verbum, *Enimuero quid?* Nec enim causam significat. Vulgata & Erasmus, *Quid enim?* Syrus autem interpres hoc non legit, & hunc vers. incipit à χαίρω, gaudeo, &c.

¶ *In speciem*, προφάσει. Vel per obtentum. Nam speciosam quidem causam, id est Christum ipsum, isti prætexebant suæ ambitioni & inuidiæ qua intus æstuabant. Vulgata, *Per occasionem*, absurdè. Vide Matth. 23. 14.

¶ *Sincerè*, ἀληθείᾳ. Vulgata & Erasmus, *Per veritatem*, obscurè: quia quum multæ sint mendacij & veritatis species, non opponit Paulus hoc loco veram doctrinam falsæ, sed sincerum animum fucato: quomodo ab Hebræis accipitur אמת [*emeth*] pro animi integritate, quæ omni dissimulationi aduersatur.

20 *Intentam expectationem*, ἀποκαραδοκίαν. Vulg. & Eras. *Expectationem*. Vide Rom. 8. 19. ¶ *Magnificabitur*, μεγαλυνθήσεται. Heb. יגדל [*igdal*,] id est magnificè extolletur, ac prædicabitur.

	Græce		Latine		Vulgata
21	Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.	21	Mihi enim *est* Christus & *in* vita & *in* morte lucrum.	21	*Mihi enim viuere, Christus est, & mori, lucrum.*
22	Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.	22	7 An vero viuere in carne mihi operæpretium *sit*, & quid eligam ignoro.	22	*Quòd si viuere in carne hoc mihi fructus operis est, & quid eligam, ignoro.*
23	Συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι, καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον.	23	Constrictus enim vtrinque teneor desiderio tendens ad dimissionem, & vt cum Christo sim. Est enim *id* valde multo melius.	23	*Coarctor autem è duobus, desideriũ habens dissolui, & esse cum Christo, multo magis melius.*
24	Τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ, ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.	24	Sed permanere in carne, magis necessarium *est* propter vos.	24	*Permanere autem in carne, magis necessarium propter vos.*
25	Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν, εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως·	25	Et hoc confisus noui, me mãsurum esse & permansurũ cum vobis omnibus ad vestrum profectum & gaudium fidei:	25	*Et hoc confidens scio, quia manebo & permanebo omnibus vestris ad profectum vestrum & gaudium fidei.*
26	Ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ, διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.	26	Vt exundet gloriatio vestra in Christo Iesu de me, mea rursus apud vos præsentia.	26	*Vt gratulatio vestra abundet in Christo Iesu in me, per meum aduentum iterum ad vos.*
27	Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν, ἀκούσω τὰ περὶ	27	8 Tantùm vt conuenit Euangelio Christi vos gerite, vt siue postquam venero & videro vos, siue absens, audiam de rebus	27	*Tantùm dignè Euangelio Christi conuersamini: vt siue quum venero, & videro vos, siue absens au-*

7 Exemplũ veri pastoris, suã quanuis felicitatem postponentis ouium suarum vtilitati.

8 Illis instar procœmiis præpositis, iam ad exhortationes descendit, primùm omnium monens vt cõsensum & in doctrina & in voluntatibus, seu animis conseruent, deinde vt communibus illis vinculis coniuncti, persistent fidei robore freti omnia sustinere vt nihil euangelica professione indignum admittant.

---

21 *Mihi enim* &c. Ἐμοὶ γὰρ, &c. Vulgata, *Mihi enim viuere Christus est, & mori lucrum.* Erasmus, *Nam mihi vita Christus est: & mors lucrum.* Itaque in priore quidem membro Christum Paulus vitam suam vocarit: in posteriore verò nulla erit Christi mentio, nisi ex consequenti. Atqui applicanda est ratio propositioni cui adiungitur. Firma est igitur doctissimi interpretis sententia, qui existimat, sicut in propositione, sic etiam in ratione, Christum esse vtriusque membri subiectum, lucrum verò, (id est gloriam Christi, cum ipsius Apostoli commodo coniunctam) prædicatum, vt ante τὸ ζῆν & τὸ ἀποθανεῖν subaudiatur κατὰ, ellipsi non modò quæ tolerari possit, sed etiam quæ inter Atticismos numeretur.

22 *An verò*, εἰ δὲ. Vulgata & Erasmus, *Quòd si*. Atqui si ita conuerteris, hiabit tota sententia, propter particulam καὶ sequentem. Hanc verò Græcus scholiastes negligit, & εἰ δὲ interpretatur ἐπειδὴ δὲ, *quoniam verò*. Sed hoc quidem est nodum non expedire, sed secare. Castellio eam quoque transilit, sed multo impudentius. Alij verbum vnum subaudiunt, puta *Si [contingat] viuere in carne*, vt Erasmus in ipso contextu. Alij integram sententiam, vt idem Erasmus in annotationibus, omnia certè perturbans. Alij denique aliter. Ego verò miror nemini in mentem venisse vt εἰ per an vel vtrum exponeret: quæ significatio particulæ εἰ in subiectione ita est vsitata vt mirer vel Erasmo doctissimo viro, & hoc ipsum quærenti, non occurrisse. Syrus autem interpres ita hunc versiculum obscurè vertit, vt inde sensum eruere nullum possim. ¶ *Viuere in carne*, ζῆν ἐν σαρκί. Distingue Secundum carnem viuere, siue In carne esse, ab hac formula. Viuere enim secundum carnem, & In carne esse, de iis dicitur qui quum non sint Spiritu donati, sese cupiditatibus carnis immergunt, vt Rom. 8.4. & 8. Viuere autem in carne, vel ambulare, vt 2. Corinth. 10.3. nihil aliud declarat quàm in hoc caduco corpore vitam degere, tantisper dum cælesti & æterna vita potiamur, vt Galat. 2.20, & 1. Pet. 4.1. ¶ *Mihi operæpretium sit*, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου. Abundat τοῦτο ex Hebræorum idiotismo, qui singulis penè versiculis occurrit. Quòd autem Vetus interpres & Erasmus, *Fructum operis* obscurè conuerterunt, satis constat à Latinis operæpretium dici, nempe rem vtilem & fructuosam, dignam denique in qua quispiam operam ponat.

¶ *Ignoro*, οὐ γνωρίζω. Nouè pro οὐκ οἶδα.

23 *Constrictus teneor*, συνέχομαι. Videtur Paulus alludere ad 2. Sam. 24.14. ¶ *Desiderio tendens*, ἐπιθυμίαν ἔχων. Sic volui interpretari, vt vim sequentis præpositionis retinerem. Plus enim est animo ferri, & contendere ad aliquid obtinendum quàm simpliciter aliquid cupere.

¶ *Ad dimissionem*, εἰς τὸ ἀναλῦσαι. Neutro passiuè, id est, vt mihi videtur missio quæ ab ipso Apostolo Rom. 7.24. definitur liberatione ab hoc corpore mortali, & à Petro 2. Pet. 1.14. depositione huius tabernaculi. Ideo plerisque magis placuit ἀναλύειν interpretari *Dissolui*, vel *Exsolui*, eâdem manente sententia. Tertullianus autem aliquoties hunc locum citans interpretatur *Recipi*, & Hieronymus in altera aduersus Ruffinum apologia vtitur Reuerti, habito nimirum animæ respectu ad Deum redeuntis à quo nascentibus datur, Ecclesiastæ 12.9. Mihi verò magis placet simpliciter huius verbi notatio, metaphora ab iis sumpta, qui curru vecti, quum ad locum destinatum peruenerunt, καταλύειν dicuntur, quod equorum loca & vincula soluere consueuerunt. Et ita quoque verbum ἀπολύειν actiuè accipitur hoc ipso sensu, Luc. 2.29. & pro *Dimittere*, siue abeundo copiam facere, Luc. 9.10. ¶ *Est enim [id] valde multo melius*, πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον. Vulgata, *multo magis melius*, omissa causali coniunctione, quæ etiam in meo vetustissimo codice non extat: quanuis eam legat Ambrosius, vt sit ellipsis relatiui אשר [*ascher*] Hebræis familiarissima, & pleonasmus particulæ מאד [*meod*] de quo diximus Matth. 6.26. & Mar. 7.36. Syrus legit καὶ τοῦτο *& hoc*: & quod sententiæ deerat suppleuit. Erasm. *& cum Christo esse multò longéque melius est*, noua instituta ab illis prioribus verbis, *& cũ Christo esse*, periodo, vt relatiui ellipsis vitetur, contra omnium nostrorum codicum Græcorum fidem.

24 *In carne*, ἐν σαρκί. Iterum caro pro corpore & huius præsentis vitæ statu ponitur.

25 *Confisus noui*, πεποιθὼς οἶδα. Fecit hic locus vt multi veteres existimarint Paulum Romæ absolutum in Asiam reuertisse: imò etiam Hispaniam adiisse: quod alioqui temerè videri possit tam asseueranter ista scripsisse. Sed ex eo quod mox subiicit, & c. 2.17. apparet illũ istud πεποιθὼς vsurpasse, non quasi istud nouisset ex peculiari reuelatione, sed quòd tum in eo statu suas res esse videret, quantumuis adhuc captiuus esset in militari custodia, vt sese à vinculis liberandum posset probabiliter sperare. Infirmum est igitur illius opinionis de Pauli in Asiam reditu fundamentum. Hac autem spe sua non penitus, sed aliquatenus tantùm excidit Apostolus, vt qui diu manserit superstes, captiuus quidem ipse, sed tamen ea fruens libertate tum voce, tum scriptis prædicandi Euangelij, vt alicubi meritò scripserit captiuum secum non fuisse Dei verbum: nec temerè sperasse comperiatur se omnibus Ecclesiis non tantum mansurum, sed etiam permansurum in vita: plures certè epistolas Ecclesiæ debent Pauli vinculis, quàm libertati, quibus nunc etiam erudiuntur. ¶ *Et gaudium fidei*, καὶ χαρὰν τῆς πίστεως. Gaudium Fidei appellat quod ex fide promanarit, aut quo fides magnopere confirmabitur, quum felicem videbunt istius captiuitatis exitum.

27 *Vos gerite*, πολιτεύεσθε. Vulg. Conuersamini. Vide Act. 23.1. & inf. 3.20. ¶ *De rebus vestris*, τὰ περὶ ὑμῶν. Syrus interp. & Vulg. legerunt περὶ ὑμῶν, *de vobis*, idque fortassis rectius.

¶ Pe-

ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου.

Καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων· ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·

Ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν·

Τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον ἴδετε ἐν ἐμοί, καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί·

Κεφάλαιον β.

Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί·

Πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα τὸ

vestris, vos *videlicet* perstare in vno Spiritu, vno animo concertantes per fidem Euangelij.

28 9 Nec vlla in re territos ab iis qui se opponunt: quod illis quidem est exitij indicium, vobis autem salutis, idque à Deo:

29 10 Quia gratis datum est vobis in Christi negotio, non solùm in eum credere, sed etiam pro eo pati:

30 11 Idem certamen sustinendo quale vidistis in me, & nunc auditis de me.

CAP. II.

1 Siqua igitur consolatio *est* in Christo, siquod solatium charitatis, siqua communio spiritus, siquæ viscera ac miserationes,

2 Explete meum gaudium, vt eodem sitis affectu, eandem

diam de vobis, quia statis in vno spiritu, vnanimes, collaborantes fidei Euangelij.

28 *Et in nullo terreamini ab aduersariis: quæ illis est causa perditionis, vobis autem salutis, & hoc à Deo.*

29 *Quia vobis donatum est pro Christo, non solùm vt in eum credatis, sed vt etiam pro illo patiamini:*

30 *Idem certamen habentes quale & vidistis in me, & nunc auditis de me.*

CAP. II.

1 *Siqua ergo consolatio in Christo, siquod solatium charitatis, siqua societas spiritus, siqua viscera ac miserationes:*

2 *Implete gaudium meũ, vt idem sapiatis, eandem*

6 Persequutiones ab Euangelij hostibus intentatę, nos non deiicere sed erigere potius debent, cùm certa sint à Deo ipso testimonia tum nostræ salutis, tum impiorũ exitij.
10 Confirmatio eius quod dixerat, crucẽ esse nostræ salutis indiciũ, quoniam pati pro Christo donũ est Dei, quo suos, sicut & fide, dignatur.
11 Iam ostendit quo consilio suarum afflictionum meminerit.
1 Vehementissima obtestatio vt omnia ea repellant quibus illa summa consentio violari solet, nempe contentionem & superbiam, quibus fit vt alij ab aliis seiungantur.

¶ *Perstare in vno Spiritu*, στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι. Standi verbum athletis conuenit gradum seruantibus, à quibus sumpta est translatio, quam persequitur ad finem vsque capitis. Spiritus autem appellatione intelligo Spiritum sanctum, aut certè eius afflatum, cuius vinculo deuincti, & eius vi armati, fortiter seruent gaudium. ¶ *Vno animo concertantes*, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες. Id est, ὁμόθυμαδὸν συναγωνιζόμενοι. Hanc autem distinctionem adferunt Græca scholia vt minimè controuersam, vt qui alterius non meminerint. & sanè multò planior & vberior est sententia si μιᾷ ψυχῇ cum participio coniũgas, vt nos fecimus. Hortatur ergo Paulus vt eodem Spiritu coniuncti & confirmati, coniunctis viribus luctentur: & quidem fide freti, id est doctrina Euangelij, seu verbo Dei, vt Galat. cap. 1. vers. 23, & 1. Timoth. 4. 1, accipitur fidei nomen. Vel fide Euangelij, id est fide quæ Euangelio, ac proinde inuicto Christi robore nititur. Vulgata, *Vnanimes collaborantes fidei Euangelij*. Erasmus, *Adiuuantes decertantem fidem Euangelij*, quasi τῇ πίστει regatur à præpositione σύν, vt quasi laborans Euangelij fides præsidio nostro sit victrix futura. Atqui perabsurda est hæc sententia: & quod de vno spiritu vnóque animo dixit, satis indicat præpositionem vel ad Philippenses coniunctos pertinere, vel ad Paulum ipsum qui illorum societatem requirat in promouenda Dei gloria: ita vt τῇ πίστει rationem habeat quasi instrumenti, sicut rectè omnino obseruauit doctissimus interpres.

28 *Quod*, ἥτις. Dixit ἥτις, non ὅπερ vel ὅτι, quia sequitur ἔνδειξις, quanuis complexui orationis referendo neutrum genus soleat potius vsurpari. Vide suprà, Ephes. 3. 13. ¶ *Indicium*, ἔνδειξις. Id est ἔμφασις, apertum & planum testimonium: nam quo impotentius furit aliquis aduersus Ecclesiam, eo manifestius patefacit se ad certum exitium ruere: nisi quidem Dominus illum dignetur sua misericordia, vt Paulum ipsum dignatus est. Sed rarum est hoc exemplum, neque cognitæ veritati reluctatus est Apostolus. Contrà verò sancta perseuerantia in quibusuis pro Christo perferendis, nobis indicium est nos efficaci illo Spiritu Dei donatos, ac proinde esse ex electorum numero quos certa salus manet, vt 2. Thessal. 1. 5. vbi rursus vtitur ἐνδείγματος nomine. Vetus tamen interpres ἔνδειξιν maluit causam interpretari, temerè quæsita aliena significatione, quum nusquam fidelium afflictio dicatur salutis illorum causa, sed testimonium. ¶ *Idque*, καὶ τοῦτο. Hoc refero ad vtrunque membrum superius.

29 *In Christi negotio*, τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ. Ad verbum, *In eo quod pro Christo* [*suscipitur*:] alioqui redundaret articulus τό. Vulgata & Erasmus, *Pro Christo*. ¶ *In eum*, εἰς αὐτόν. Id est, ei. nam εἰς respondet literæ ל Hebræorum: vt non satis firmum sit discrimen illud quod statuitur inter Credere Deo, & Credere in Deum. Nec tamen iis assentior qui fidem, qua credimus vera esse Dei promissa, & ea nobis applicamus, cum πεποιθήσει, id est confidentia, confundunt, 5 quum hæc ex illa nascatur Vide Ephes. 3. 12. ¶ *Pati*, πάσχειν. Id est aduersis affligi: istius verbi absoluta significatione in his libris vsitatissima, ac proinde retinenda, tum de Christo ipso capite, tum de ipsius membris. Nam sic quoque Virgilius, *Certum est in syluis inter spelæa ferarum* 10 *Malle pati*. Et Cicero 7. in Verrem, Patimur & silemus.

30 *Sustinendo*, ἔχοντες. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Habentes*. Fuerat autem omnino dicendum ἔχουσι. Sed eiusmodi participia alibi iam aliquoties annotauimus respondere Hebræorum infinito modo, pro quo Latini gerundi modum vsurpant. ¶ *De me*, ἐν ἐμοί. Syrus & Vulg. 15 legerunt vel περὶ ἐμοῦ, vel potius ἀπ' ἐμοῦ, quod etiam ipsa sententia postulat.

IN CAPVT II.

20

1 *In Christo*, ἐν Χριστῷ. Id est, Christiana, siue quæ ab iis possit proficisci qui sunt in Christo. ¶ *Siquæ viscera*, εἴ τινα σπλάγχνα: id est, siquis intimæ charitatis sensus. Nam (vt sæpe iam diximus) σπλάγχνα vocat quæ Hebræos רחמים [*rachamim*,] tenerrimos nimirum 25 ac planè maternos affectus. Cæterùm in vetustis bonis codicibus scriptum inuenio εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, & paulo antè etiam εἴ τις παραμύθιον, & ita quoque citatur hic locus à Clemente libr. στρωμ. 4. & à Basilio in Ethicis, ὅρῳ ξ. quam lectionem vt tueamur, necesse fuerit ista ap- 30 pellatiua pro adiectiuis accipere, Hebræorum more: acsi diceret Apostolus, Siquis est qui me consoletur in Christo, siquis est qui pro mutua charitate mihi solatium adferat, siquis mecum est eodem spiritu coniunctus, si in quoquam vlla est intima charitas ac commiseratio. Sed 35 genuina est recepta lectio, vt ego quidem arbitror. quantis similiter prorsus vsurpetur particula מי [*Mi*,] Quis, Mich. 1. 6.

2 *Eodem sitis affectu*, τὸ αὐτὸ φρονῆτε. Vulgata, *Idem sapiatis*. Ego verò malo hanc sententiam pro genere acci- 40 pere, cuius deinde species commemoret. Nam alioquin fuerit inanis battologia in illo τὸ ἓν φρονοῦντες. Vide Rom. 12. 16. Verbum autem φρονεῖν modò ad voluntatis, modò ad intellectus actiones refertur. ¶ *Eandem charitatem*, τὴν αὐτὴν ἀγάπην. Id est, partem, vt non modò sit a- 45 moris aliqua, sed par etiam vicissitudo, quasi vna communi anima omnes viuatis. Nam σύμψυχοι coniungo cum hac sententia.

	Græce		Beza		Vulgata
	αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες.		charitatem habentes, vnanimes, & sententiis vnum.		charitatem habentes, vnanimes, idipsum sentientes.
3	Μηδὲν κατὰ ἐρίθειαν, ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.	3	Nihil *gerentes* per contentionem aut per inanem gloriam, sed ex animi submissione alij alios sibi præcellere existimantes.	3	*Nihil per contentionem, neque per inanẽ gloriam, sed in humilitate superiores sibi inuicem arbitrantes.*
4	Μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.	4	Ne sua quisque ¨spectate, ¨sed vnusquisque etiam quæ sunt aliorum.	4	*Non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.*
5	Τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	5	2 ¨Itaque is sit affectus in vobis qui fuit & in Christo Iesu:	5	*Hoc enim sentite in vobis quod & in Christo Iesu:*
6	Ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ·	6	Qui quum esset ¨in forma Dei, ¨non duxit *esse* rapinam, ¨parem esse cum Deo:	6	*Qui quum in forma Dei esset, non rapinã arbitratus est, esse se æqualẽ Deo:*

2 Proponit perfectissimũ omnis modestiæ & morum suauitatis exemplum, Iesum Christum, quem nos oporteat pro viribus imitari. Is autem quanuis nihil sit eo sublimius, tamen nostri causa eo vsque se abiecit, vt serui formam (nostram videlicet carnem) vltro induerit, & quidem omnibus infirmitatibus ad mortem vsque crucis obnoxium.

¶ *Et sententiis vni*, τὸ ἓν φρονοῦντες. Ab animorum (id est voluntatum) coniunctione, transit ad doctrinæ consensum, vt plena iustáque sit concordia.

4 *Spectate*, σκοπεῖτε. Id est, respicite. Neque tamen vult Apostolus hortari ad πολυπραγμοσύνην, sed ad communem solicitudinem, vt proximi quoque commodis studeat vnusquisque, nec in illorum munera inuadat. ¶ *Sed etiam*, ἀλλὰ καί. Particulam καί neglexit Vetus interpres, quæ tamen sua emphasi non caret. Neque enim vult vt nos aut nostros negligamus, sed vt nullos à nobis putemus alienos, quos quidem possimus iuuare. Basilius tamen in Ethicis, ὅρῳ νϛ, non legit καί.

5 *Itaque is sit affectus*, τοῦτο γὰρ φρονείσθω. Vulgata, *Hoc enim sentite*. Sed vt alibi, ita hîc quoque γὰρ ponitur pro illatiua coniunctione. Deinde non scriptum est φρονεῖσθε sed φρονείσθω, idque forma verbi impersonalis, quasi dicas, *Sentiatur*. Nam alioqui scribendum fuisset ὃ καὶ Χριστὸς Ἰησοῦς, *quod & Christus Iesus*. vt etiam vertit Syrus interpres. Quod ad sententiam tamen attinet, parum interest. Vult enim in genere Paulus vt inter nos eum affectum seruemus quo fuit præditus Christus, norma omnium virtutum, ac præsertim mansuetudinis ac charitatis exemplar absolutissimum.

6 *In forma Dei*, ἐν μορφῇ Θεοῦ. id est, talis qualis Deus est, ideóque verus Deus. Itaque non erat quòd Erasmus (dicam enim quod res est) apertæ veritati repugnaret, vt hũc locum, quo vix alius est ad refellendas omnes aduersus Christi personam hæreses illustrior, pro virili obscuraret. Μορφὴ, inquit, *speciem sonat aut figuram*, Esto: sed quorsum hoc? *Totus*, inquit, *hic locus mihi videtur violentius torqueri ad Christi naturam, quum Paulus agat de specie nobis exhibita.* In summa, quid hoc est monstri? Nempe forma Dei nihil aliud significabit quàm speciem aut exemplum, quod in corpore humano obambulans, ederet tamen argumenta diuinitatis. Hic ergo sensus erit, Christum hic non considerari à Paulo qualis erat antequam carnem assumeret, sed in carne assumpta, in qua habuerit formam Dei, id est *Dei scintillas obiter ostenderit, quas tamen ad Patrem semper retulerit, nihil sibi arrogans.* Hæc Erasmi est opinio, quantum ex ipsius verbis admodum perplexis colligere potui. Atqui vt concedam μορφὴν non semper significare essentialem (quam vocant) formam, neque de vocabulis contendam, quis non videt Paulum declarare quis fuerit Christus ante assumptam serui formam? Nam statim subiicitur quòd sese inanierit, assumpta inquit, serui forma, id est hominis. Non potest igitur hæc descriptio ad id tempus pertinere quo iam carnem assumpserat alioquin hæc inanitio non pertineret ad assumptionem carnis, sed ad vitæ rationem quam sequutus sit Christus quum iam esset homo factus: vt sit hæc sententia, Nolite superbire, sed Christum vobis proponite. Is enim quanuis in Dei forma esset (id est, quanuis Deus esset in hominis figura apparens) tamen non vsurpauit sibi æqualitatem cum Deo, sed Deum celauit, hominem exhibuit. Atqui longè aliud est Pauli argumentum: nempe huiusmodi, Christus ipse, quum Deus esset, ac proinde in ea gloria & maiestate quæ Deo vni conuenit, nec in eo putaret se alienum quicquam vsurpare, tamen veluti deposita hac gloria, hucusque se demisit vt talis fieret quales sunt Dei serui, id est vt hominem assumeret, imò verò etiam vt Patri non tanquam æquali, sed tanquam Domino, ad ignominiosissimam vsque mortem subeundam sese vltro summitteret: & nos mortales & infimos seruos non pudebit arrogantiæ, quasi fratribus nostris præcellamus? Hoc est, inquam, Pauli argumentum, quo nemo non videt nihil grauius aut vehementius dici potuisse. Itaque (vt paucis absoluam) in hoc versiculo Paulus Christi diuinam naturam describit, quod etiam declaratur participio ὑπάρχων: & etiamsi μορφῆς nomine non ipsam Deitatem sed eius tantum gloriam declararet, tamen (vt verè & sanctè annotauit doctissimus interpres) quum gloria Dei non possit sine sacrilegio ab ipsa diuinitate separari, non potuit melius declarare Apostolus Christi deitatem, quàm quum diceret eum in forma Dei fuisse, id est verè Deum. Sed dices, Cur non Paulus potius apertè dixit Θεὸς ὑπάρχων, Deus quum esset? Respondeo, quoties id faciendum fuit, toties id eum apertè dixisse, vt Rom. 9. 5: quem etiam locum Erasmus pro virili detorsit, & 1. Tim. 3. 16, vbi rursus ad eundem scopulum impingit, & Act. 20. 28, & Col. 2. 9. Nunc verò idem quoque dicit Paulus. Sed quum duas illas Christi naturas nobis non nudas, sed qualitatibus suis vestitas, diuinam videlicet ex gloria illa diuina, (licet sanè, propriè loquendo, nulla sit deitatis ipsius qualitas) humanam verò ex sua illa infirmitate & imbecillitate æstimandam proponat, qualitates denique ipsarum naturarum potius quàm substantias consideret, vt hinc quidem Christũ omni gloria ornatum, inde verò in extrema & tamen spõtanea ac temporaria miseria versantem, postremò in supremum gradum euectum contemplemur: meritò μορφὴν Θεοῦ potius quàm Θεὸν, & μορφὴν δούλου, ὁμοίωμα & σχῆμα ἀνθρώπου potius quàm ἄνθρωπον dicere voluit. Denique veteres omnes tum Græci tum Latini summo perpetuóque consensu per formam Dei, Deitatem Filij: per formam serui, humanam naturam à Verbo assumptam intellexerunt.

¶ *Non duxit rapinam*, οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο. Vel (vt vertit doctissimus interpres) *Non esset rapinam arbitratus*. Nam quæ sequuntur, retulit ad manifestationem factam in carne: vt sit hæc sententia. Christus ille Deus, æterna gloria ac maiestate præditus, sciebat quidem sibi ius fásque esse non in humili carne apparere, sed cum magnificentia Deo digna: verùm maluit sese demittere. Neque est quòd nos offendat aoristus indicatiui ἡγήσατο, quum hunc modum interdum soleat Paulus etiam non expressa particula ἂν ita vsurpare, vt Rom. 9. 3, ηὐχόμην pro ηὐχόμην ἄν: & 1. Cor. 2. 8. εἰ ἔγνωσαν, pro, *si cognouissent*, vt idem rectissimè annotauit. Sed mihi tamen videtur propria huius temporis significatio seruari posse, vt hoc quoque ad pristinam Christi gloriam pertineat, cuius ipse meminit Ioan. 17. 5, sitque hæc sententia, Christus, quum esset in æterna illa deitatis gloria constitutus, non ignorauit se in ea re (id est quòd Deo Patri coæqualis esset) nullam iniuriam cuiquam facere, sed suo iure vti: nihilominus tamen quasi iure suo cessit, quum ipse se velut in nihilum redigeret, forma serui accepta, &c. Hîc verò quærit Erasmus quid magni tribuat Christo Paulus, si, quum Deus esset natura, intellexit id non esse rapinæ, id est seipsum nouit. Respondeo, multa & maxima mysteria contineri in his verbis, & quæ ad Pauli scopum maximè pertineant. Nam primùm omnium explicat qua ratione dixerit, Christum antequam carnem assumeret, fuisse in Dei forma: nequis hanc formam putaret non verè nec prorsus fuisse diuinam, sed vel communica-

municatione, vel gradu tantùm aliquo, vel ex certo initio vt dixerunt impij Arriani, vel denique ambitione vsurpatam, ex qua fuerit Christus deturbatus. Ideo quum negat vllum in ea re fuisse ἁρπαγμὸν quòd Deo par esset, omnem istis blasphemiis ansam præcidit. Nam par Deo esse sine 5 rapina nullus possit, nisi qui sit ipse omnibus modis Deus. At cur Christum dicit hoc non ignorasse? Nempe vt intelligamus istam Christi summissionem à mera & spontanea ipsius bonitate profectam: vt sit omnibus modis perfectum obedientiæ, summissionis, charitatis exemplar.

¶ *Parem esse cum Deo*, τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ Id est, ἰσόθεον, pro quo Tertullian. dixit *Pariari*. Quid verò iam dubitamus quin formæ Dei appellatio expressa veram deitatem ὁμοούσιον declaret? Sed & paucis istis verbis iugulatur Sabellius, qui personarum distinctionem tollit, quum in paritate necesse sit comparationem, ac proinde duas minimum hypostases interuenire, sed ταυτουσίως. Iugulatur autem Arrius qui Deum secundarium imaginatur: quia par non est qui ὁμοούσιος non est: Quòd si quis non contentus hypostases distinxisse, etiam οὐσίας separet, iam Deo parem esse, non erit in-10 finitum & omnipotentem esse, quum plures infiniti & plures omnipotentes nullo modo possint existere. Itaque si hæc coniunxeris, plenam ac perfectam non ὁμοιουσίου, sed ὁμοουσίου descriptionem habebis.

Ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος.	7	Sed ipse sese inaniuit, forma serui accepta, similis hominibus factus:	7	*Sed semetipsum exinaniuit, formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus:*	
Καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.	8	Et habitu inuentus vt homo, ipse se summisit, factus obediens vsque ad mortem, mortem autem crucis.	8	*Et habitu inuentus vt homo, humiliauit semetipsum, factus obediens vsque ad mortem, mortem autem crucis.*	
Διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα·	9	3 Quapropter etiam Deus ipsum in summam extulit sublimitatem, ac largitus est ei nomen quod est supra omne nomen:	9	*Propter quod & Deus exaltauit illum, & donauit illi nomen quod est super omne nomen.*	3 Summissionis Christi gloriosissimum exitũ ostẽdit, vt modestiã doceat verum iter esse ad solidam laudem & gloriam.

---

7 *Sed ipse sese*, ἀλλ' ἑαυτὸν. Notandum pronomen ἑαυτὸν, quo spontanea fuisse ista summissio iterum significatur.

¶ *Inaniuit*, ἐκένωσε. Id est descendit ad abiectionem factus caro, & quasi ex OMNI seipsum ad NIHIL redegit. pro quo Tertullian. aduersus Marcionem libr. 5, habet Exhausit. Quæ enim est rei creatæ, imò verò animalis omnium miserrimi, ad ipsius opificis maiestatem proportio? Videtur autem mihi Paulus alludere ad verba Dan. 9. 26, vbi dicitur Messias sic exinaniendus vt ei nihil supersit, id est quasi in nihilum sit redigendus. Denique agit Paulus hoc loco interpretem Esa. 52. 13, & deinceps. ¶ *Forma serui accepta*, μορφὴν δούλου λαβών. Non dicit formam Dei missi fuisse in formam Serui mutatam, aut Deum in hominem conuersum, aut Deum cum homine confusum: neque item dicit ad vnum Christum Deum accessisse alterum Christum hominem: sed eum ipsum, qui Deus erat, formam serui assumpsisse Quid autem Formæ Serui appellatione intelligatur quærit Erasmus: neque hoc referri putat ad ipsam naturam, sed ad vitiosam eius qualitatem, quam forma & specie tenus, non autem re vera assumpserit: vt qui fuerit omnis peccati expers. Hæc Erasmus, nempe vt formę Dei, id est Deo sub hominis specie quasi celato, (vt ipse interpretatus est) Formam serui, id est qualitatem carnis in speciem non autem reuera vitiosam opponat. Sed præterquam quòd hac ratione eneruatur Pauli argumentum, & patefit etiam hæreticis aditus ad eludendam humanæ Christi carnis veritatem: quis illi concesserit μορφὴν de ea duntaxat specie dici quæ id esse videatur quod reipsa non sit? Deinde quis non videt, Serui nomen imbecillam conditionem naturæ, non autem vitiosam qualitatem significare? Opponitur enim Serui Forma, Dei Formæ. Quando verò Spiritus significat Corruptionem, non cum Deo sed cum Libertate confertur. Denique proferatur vel vnus locus ex omnibus sacris, in quo Seruus absolutè dicatur de eo qui peccato seruiat. Sed de his satis à nobis dictum esto, nullo (ita me bene Deus amet) Erasmum de literis optimè meritum, & quidem mortuum, exagitandi studio, sed vt pro mea virili & ipse Dei veritatem asseram. Poscit autem omnino antithesis, vt sicut Forma Dei dicitur augusta illa Deitatis maiestas ac gloria, quæ est ipsamet Deitas: sic formam serui interpretemur, abiectam illam & imbecillam ipsam hominis naturam ac conditionem, tum in sese, si cum Dei excellentia comparetur, tum verò propter peccatum: quod etsi non assumpsit Dominus, sed aboleuit, tamen imbecillitatem ex eo fonte promanantem, ipso excepto peccato, ipsámque adeo pœnam peccatorum nostrorum horrendam assumpsit: quod & ipse Apostolus postea explicat. ¶ *Similis hominibus factus* ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος. Vulg. & Erasm ad verbum, *In similitudine hominum factus*, siue *constitutus*. Cæterùm nequis cum hæreticis existimet ὁμοιώματος & σχήματος, id est, Similitudinis & Figuræ nomine inanem & imaginariam similitudinem signifi-15 cari, quasi Dominus non veram carnem, sed eius duntaxat simulacrum assumpserit: præterquam quòd ex aliis locis apertè conuincitur hic error, dico quum hæc nomina synonyma sint τῇ εἰκόνι, similem esse eorum vsum. Opponit autem Apostolus τὴν εἰκόνα τῇ σκιᾷ, id est *imaginem vmbræ*, 20 Hebr. 10. 1. Sicut ergo non tantùm ficta cum veris, aut ficta cum fictis, sed etiam vera cum veris comparantur: ita dico his nominibus veram similitudinem & conformationem significari: nisi fortè putamus Adamum veros homines non genuisse, quum dicitur Gen. 5. 3, genuisse ברמותו כצלמו 25 [*bidmutho chetsalmo*,] id est κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, ad similitudinem & ad imaginem suam, vt Græci vertunt: quum tamen ἰδέας nomen nemo nesciat à philosophis ad formas animo duntaxat conceptas sæpe accommodari: Mose tamen sic illis nominibus idcirco vso 30 vt summam & substantiæ & qualitatum quasi ταυτότητα designaret. Quid verò? quum Christus dicitur Dei imago Coloss. 1. 15 quis tamen hanc imaginem nisi prorsus impius ab ipsa separarit? Sic 1. Corinth. 15. 49, quum dicimur in hac vita gestare terreni hominis imaginem, rem ipsam 35 significari nemo negarit, nisi qui seipsum non nouit. Postremò (vt solidissimum argumentum adferam) istis vocabulis Similitudinis & Habitus, tantum abest vt rem aliquam imaginariam significet Apostolus, vt contrà ad declarandam rei veritatem ea nomina vsurparit (vt pau-40 lo antè de Mose diximus) quod ad ipsam quidem serui hominis substantiam & naturam attinet, absque corruptione tamen. Denique his ipsis externa ipsa species significatur, significans visum & spectatum fuisse Christum illum Deum æternum ab hominibus: vt ipsis etiam iudi-45 cibus oculis constiterit miserrimam illam nostram naturam ab eo fuisse assumptam, 1. Ioan. 1. Considerandum enim est quos alloquatur Apostolus: eos videlicet qui de re ipsa minimè dubitabant. Itaque hoc mysterium sic tractat vt quum ex hypothesi assumat verum id esse de quo dicit, 50 graphicam eius descriptionem ad suum scopum accommodet. Finge autem hæc fuisse imaginaria, & omnem nostram fidem euerteris. Vsque ad mortem, μέχρι θανάτου. Non dixit Apostolus ἐν θανάτῳ, in morte, quod tamen verissimum est, sed ita indicauit ab ipso incarnationis mo-55 mento cœpisse obedientiam Christi, cuius periodus terminata est morte crucis.

9 *Extulit*, ὑπερύψωσε. Exaltari dicitur verbum, quatenus ad gloriam suam, rediit, in carne glorificata.

60 ¶ *Nomen*, ὄνομα. Id est dignitatem, & celebritatem nominis, sed cum re ipsa coniunctam. Vide Ephes. 1. 21. Quòd enim Osiander hoc refert ad ipsum nomen Iesu, quod ipse confundit cum Iehoua, merum est insanientis hominis delirium.

10 Ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων·

11 Καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ.

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε.

13 Ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν, ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

14 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν·

15 Ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

10 Vt ad nomen Iesu omne genu *se* flectat cælestium ac terrestrium ¨ & subterraneorum:

11 Omnísque lingua profiteatur Iesum Christum esse Dominum, ¨ ad gloriam Dei Patris.

12 4 Proinde, dilecti mihi, prout semper auscultastis, non vt in præsentia mea solùm, sed nunc multo magis in absentia mea, ¨ cum tremore ac timore vestram ipsorum salutem ¨ conficite.

13 5 ¨ Deus enim is est qui efficit in vobis ¨ & ipsum Velle & ipsum agere, pro beneuolo suo libitu.

14 6 Omnia facite absque murmurationibus ac disceptationibus:

15 7 ‖ Vt sitis ¨ irreprehensibiles & ¨ simplices, ¨ Dei *inquam* filij inculpabiles in medio gentis prauæ ac ¨ peruersæ: inter quos *homines* ¨ splendetis vt ¨ faces in mundo,

10 *Vt in nomine Iesu omne genu flectatur cælestiũ & terrestrium & infernorum:*

11 *Et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.*

12 *Itaque, charissimi mei, sicut semper obedistis, non vt in præsentia mea tantùm, sed multo magis nũc in absentia mea, cum metu & tremore vestram salutem operamini.*

13 *Deus est enim qui operatur in vobis & velle & perficere, pro bona voluntate.*

14 *Omnia autem facite sine murmurationibus & hæsitationibus.*

15 *Vt sitis sine querela, & simplices, Filij Dei, sine reprehensione in medio nationis prauæ & peruersæ: inter quos lucetis sicut luminaria in mundo:*

4 Conclusio, oportere nos summissos & humiles per nostræ vocationis viam ad salutem progredi.

1.Pet.4.9 matt.5.14

5 Solidissimum aduersus arrogantiam argumentum, nihil nos habere laudabile nisi ex dono Dei gratuito, & quidem aduentitio, quoniam ne ad bene volendum (nedum ad bene agendum) facultatem vllam aliunde quàm ex gratuita Dei misericordia habemus. 6 Modestiam à contrariis superbiæ effectis describit, alienam esse docens, tum ab omni maligna & occulta simultate, tum ab apertis contentionibus & rixis. 7 In summa requirit vitam inculpatam & integram, vt verbo Dei illustrati inter huius seculi tenebras splendeant.

---

10 *Et subterraneorum*, καὶ καταχθονίων. Nolim quidem hîc ego subtiliter philosophari an dæmones hoc nomine significentur, quos alibi facit aeris principes. Sunt ista nobis abscondita: quanuis aliquid liceat in vtranque partem disserere ex iis quæ de tartaro, abysso, & tenebris commemorantur, vt 2.Pet.2.4, & Iud.6. Existimarim quidem ego simpliciter ista enumeratione Paulum voluisse exprimere quæcunque & supra mundum sunt & in mundo, Christi imperio subesse. Itaque flectere genu pro adorare, id est Deo subiici, dictum erit ἀνθρωποπαθῶς de iis etiam quæ rationis & sensus, vel etiam vtriusque sunt expertia. & alludere mihi videtur Paulus ad Psalm. 97. 9. Purgatorium autem ignem qui ex hoc loco construunt, vt & qui nomẽ istud Iesu ex totidẽ literarũ sono metiũtur, ne refutatione quidẽ indigent.

11 *Ad gloriam*, εἰς δόξαν. Hæc sanè vni Deo conueniunt, quum de vno Deo dicantur ab Esaia 45.23. qui etiam iurat apud eundem 42.8, *Ego Dominus*, inquit, *& hoc nomen meum: gloriam meam alteri non dabo.* Ergo Christus, qui est homo ad dextram Dei sedens, verus est Deus: neque quum hoc dicimus, detrahimus de Patris gloria, quum non possit nisi in Filio gratus honor illi tribui. Possumus tamen interpretari, εἰς δόξαν, *in gloria*, pro ἐν δόξῃ. Omnis autem lingua pro omni idiomate, id est, pro quauis gente dictum est, Hebræorum more.

12 *Cum timore ac tremore*, μετὰ φόβου καὶ τρόμου. Vide 1. Corinth.2.3. ¶ *Conficite*, κατεργάζεσθε. Sic Latini dicunt *Conficere negotium*. At verò num à nostris operibus pendet salus nostra? Minimè id quidem, quum ne Abraham quidem in se habeat de quo glorietur apud Deum. Conficere tamen salutem dicitur qui in iustitiæ stadio currit. Quanuis enim gratis in vno Christo per fidem apprehenso seruemur, tamen per viam iustitiæ ad salutem contendere nos oportet: quum Filij Dei eius Spiritu ducantur, per quem sunt iustificati, vt in bonis operibus ambulent.

13 *Deus enim is est*, ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν. Bona igitur opera non præcedunt iustificandum, sed iustificatum sequuntur, nisi fortè non est iustificatus qui Christum possidet.

¶ *Et ipsum Velle*, καὶ τὸ θέλειν. Non sumus igitur stipites, sed bene volumus, non quòd voluntatis nostræ imbecillicitatem Deus adiuuerit, sed quòd voluntatem ex mala fecerit bonam, idque prorsus gratis.

5 ¶ *Et ipsum Agere*, καὶ τὸ ἐνεργεῖν. Non dicit, Vt facultatem habeatis bene volendi & bene agendi si velitis: sed donum efficax & ad volendum & ad agendum, collatum esse dicit. Sciendum est igitur efficacem esse Dei gratiam illam quæ ad salutem requiritur. qua fit nimirum vt non modò possimus velle & facere, sed etiam re-

10 ipsa velimus & faciamus pro gratiæ modulo. Itaque non potest consistere dogma illud primæ gratiæ vniuersalis; quasi Dominus omnibus aperiat oculos hactenus vt videre, aures hactenus vt audire possint, si velint. Nam præterea requiritur gratia vt possint velle: nisi liberum arbitrium velimus cum quibusdam statuere contra hunc

15 Pauli locum. Hanc verò gratiam si omnibus concedi dixerint, vt videlicet omnes possint velle, quo tandem iure separant Velle & Facere, quæ Paulus coniunxit, vtraque ab eadem gratia dicens promanare? Nam (inquit Dominus Ioann. 6. 45) quicunque audiuit, & didicit à Patre, venit

20 ad me. Sed vnde hic error? Nempe quòd putent alioqui stare non posse iustitiam Dei: quasi verò, etiamsi non accesserit altera rebellio, nobis condemnandis natiua illa corruptio non sufficiat.

¶ *Pro gratuita [sua] beneuolentia*, ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. Vul-

25 gata, *Pro bona voluntate.* Erasmus, *Pro bono animi proposito.* Hoc verò nonnulli ad ipsos Philippenses referunt, in quo etiam lapsus est Syrus interpres. Nam sententia ipsa ostendit hoc ad Deum pertinere qui pro gratuita sua beneuolentia hoc largiatur suis illis

30 vt & velint & agant quæ Dei sunt, quum hic sit Pauli scopus.

14 *Disceptationibus*, διαλογισμῶν. Vulgata, *hæsitationibus*, pro quo solet Paulus potius διάκρισιν dicere.

15 *Irreprehensibiles*, ἄμεμπτοι. Vide Luc. 1.6.

¶ *Simplices*, ἀκέραιοι. Vide Matth.10. 16.

35 ¶ *Dei [inquam] Filij*, τέκνα Θεοῦ. Mutatio generis ostendit τέκνα non posse cum præcedentibus construi. Syrus interpres addit particulam ὡς, *tanquam*.

¶ *Peruersæ*, διεστραμμένης. Vide Matth.17.7.

40 ¶ *Splendetis*, φαίνεσθε. Vel, vt Erasmus, *Lucete*, imperandi modo.

¶ *Faces*

¶ Faces, φωςῆρες, id est, λαμπῆρες, siue φανοὶ & λυχνία, Ioan. 18.3. à lampadibus siue Lucernis distinctæ, sicut apud Hebræos מאור [mahod.] & נר [Ned,] apud Latinos candelabrum à candela differt, quanuis interdum ista confundantur, & synecdochicè accipiantur. Vulgata, *Luminaria*, quod nomen non memini apud idoneos scriptores legere. Nam apud Ciceronem Philipp. 2 *Luminaribus* pro *Luminibus* perperam scriptum puto. Hic tamen φωςήρων appellatione propriè neque Lucernæ neque λυχνίαι id est, instrumenta quibus Lucernæ imponuntur, sed ipsi illorum gestatores metonymicè intelliguntur, quo etiam sensu ipsius lucis appellatio Apostolis ab ipso Christo tribuitur, Matth.5. vt declaratur Ioan.1.8 & 1.Corinth. 3.7.& 4. 1.& 2. Corinth.5.18.& 19. Quod autem φωςῆρες, id est, Genus, sum Faces speciei nomine interpretatus, feci habita eius ratione, quòd frequentius in huiusmodi rebus adhiberi solet, & quum laternas possem eadem metonymicâ appellare, idcirco tamen nolui, quòd hic minimè agatur de tecto, sed potiùs de longè latéque splendente Lucis fulgore. Cæterùm in hoc translatitio dicendi genere, à corporea ad spiritualem Lucem & illustrationem, diligentissimè obseruandum est quid cui tribuatur, ne ipsam Lucem, quæ est vnus Iesus Christus, pro Lucerna quæ est verbum vitæ, id est Euangelij, accipiamus vel pro eo qui est huius verbi administer, aliis prælucens: quales etiam esse oportet omnes verè Christianos, id est, omnes sinceri diuini cultus & integræ vitæ fulgore tenebras huius mundi redarguentes: quò spectant sapientes illæ λαμπαδοφόροι Virgines, Matth.25.

Λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.	16	Sermonem vitæ prætendentes: vt 8 gloriari possim in die Christi me non frustra cucurrisse, nec frustra laborasse.	16	*Verbum vitæ continentes, ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri, neque in vacuum laboraui.*		8 Rursus addit eis stimulos, proposita sua de ipsis verè Apostolica solicitudine: consolans etiam eos, ne magnitudine afflictionum ipsius contristentur, ne si ipsum quidem mori oporteat, vt suo sanguine, veluti libamento, oblationem eorum perficiat.
Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν.	17	Quinetiam si pro libamento offerar super sacrificio & ministerio fidei vestræ, gaudeo & gratulor omnibus vobis.	17	*Sed et si immolor supra sacrificium & obsequium fidei vestræ, gaudeo & congratulor omnibus vobis.*		
Τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.	18	Itidem autem & vos gaudete, & gratulamini mihi.	18	*Idipsum autem & vos gaudete, & congratulamini mihi.*		
Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεον	19	9 Spero autem in Domino Ie-	19	*Spero autem in Domi-*		

9 Confirmat etiam eorum mentes, tum remisso Epaphrodito, cuius fidem erga eos & summum in se iuuando studium collaudat: tum etiam promittens fore vt breui Timotheum, ex cuius præsentia magnum fructum sint percepturi, ad eos mittat, atque adeò fore sperans vt (volente Deo) ipse citò ad eos veniat.

16 *Prætendentes*, Ἐπέχοντες. Varia huius verbi significatio fecit, vt variè sit hoc participium conuersum. Vulg. enim versio habet *continentes*, quoniam videlicet Lucerna suo vase continetur, sed, vt modò dixi φωςήρων appellatione hoc in loco, neque Lucernæ propriè, neque instrumenta quibus ipsæ imponuntur, sed homines ipsi intelliguntur, à quibus illa gestantur, vt aliis præluceant. Erasmus, *sustinentes*, qui gestus est facem quam gestat sursum attollentis, vt longius refulgeat. Ego potiùs à consequente significari puto huius gestationis vsum, ideóque *prætendentes*, sum interpretatus. Syrus autem interpres aut diuersam prorsus lectionem sequutus, aut sententiam huius loci non assequutus, vertit, *vt situ eis loco vitarum*, id est, pro vita & salute. Nam sicut dicitur ἐπέχειν τινὶ tertio videlicet casu, qui oculos ad aliquid aduertit, & quasi in re aduersa defixos tenet: ita qui ex aduerso aliquid prætendit ac præbet, dicitur ἐπέχειν τι, quarto casu, vt nutrix τὸν μαςὸν ἐπέχειν, id est mamimam prætendere & obuertere puero dicitur. cuius significationis exempla ex Budæo pete. Ita igitur hoc in loco Apostolus Philippenses dicit quasi faces mundo prælucere. Videtur enim à Pharo sumpta translatio, vbi accensæ faces nauigantibus in alto portum quasi prætendunt in quem appellant. nempe quòd honesta sanctáque fidelium vita, quasi lux aliqua cæteris hominibus prælucens, ad Euangelij portum eos dirigat. Nam sermonem vitæ (id est viuificum) appellat Euangelium ab effectu. Syrus autem interpres vertit, *vt situs illis loco salutis*, noua prorsus sententia. ¶ *In die Christi*, εἰς ἡμέραν Χριστοῦ. Vide 2. Corinthiorum cap 1. versu 14. Vulgata & Erasm. *In diem*. Ego verò malo εἰς ἡμέραν pro ἐν ἡμέρᾳ accipere.

17 *Pro libamento offerar* σπένδομαι. Vulgata & Erasmus, *Immolor*. Cæterùm τὸ σπένδειν actiua voce significat libare, quæ pars tantùm erat sacrificij. Hinc σπένδεσθαι pro fœdus sancire, quòd in fœderibus solerent eiusmodi cæremoniæ interuenire. neque sanè vsquam memini σπένδεσθαι in passiua significatione legere. Hic tamen poscit sententia vt passiuè accipiatur, & quidem pro libari, id est tanquam libamentum offerri. qua translatione Apostolus mortem suam prædicit, non qua reconcilientur Deo Philippenses, sed qua confirmentur in fide. Vsitatum enim est Paulo victimæ nomine significare ipsos fideles Deo deuotos: & quicquid est in fidelibus, vel à fidelibus proficiscitur, Deo gratum. & eorum fidem ac bona opera sacrificiorum, & oblationum translatitio nomine intelligere, vt Romanorum 12. versu 1. & 15.16. & infra. 4.18, & 1. Petri vers. 2.5. Θυσίαν igitur appellat ipsas eleemosynas à Philippensibus missas, & ipsi Deo in persona Apostoli ipsius oblatas. λειτουργίας autem præterea meminit, quòd ad illas Romam vsque perferendas Epaphroditi ministerio, quasi in huius sacrificij curatione λειτουργῷ vsi essent, sic quoque fidem ac charitatem suam singularem

Perinde est igitur ac si diceret, sibi nihil posse iucundius accidere quàm si ipse morte sua sacrificium hoc Philippensium sanciret, in quo illi sese Deo per fidem quasi victimam offerrent: cuius sacrificij ipse λειτουργός, id est, minister & veluti sacerdos fuerat, quum eos ad Dominum, vt gratas futuras victimas, per Euangelij prædicationem adduceret, vt testatur Rom.15.16.

¶ *Super hostia sacrificioque fidei vestræ*, ἐπὶ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν. Bene dicit Super hostia. Nam præterquam quòd adolebatur victima, sanguinis aspersio ac etiam vini addebatur. Perinde est igitur ac si diceret Paulus, Ego vos Philippenses ad Christum adduxi, cui postulo vt vos tanquam hostiam viuam sistatis: nec dubitem ego in hoc vestro spirituali sacrificio tanquam libaminis additamentum interuenire. Philippenses igitur per fidem sanctificatos translatitiè appellat θυσίαν id est, victimam: suum verò ministerium λειτουργίαν, id est, sacram operationem: mortem denique suam σπονδὴν, id est, libamentum. Vides Christi charitatis imaginem in Paulo elucentem? Hoc est verè Apostolum agere. ¶ *Et gratulor*, καὶ συγχαίρω. Ita significat Paulus id sibi iucundissimum fore, non tantùm sua sed etiam illorum causa, quorum fidei sanciendæ sanguinis sui effusionem speret vtilem fore, quando ita Domino visum erit.

18 *Itidem autem*, τὸ δ' αὐτό. Subauditur κατὰ, vt idem declaret atque ὡσαύτως. Vulgata, *Id ipsum*. Erasmus, *Ob id ipsum* ¶ *Gaudete* χαίρετε. Erasmus, *Gaudetis*: quòd meritò existimat doctissimus interpres prorsus esse alienum. Contrarius error admissus est infra, versiculo 22, à Vetere interprete, vbi γινώσκετε conuertit *Cognoscite*, pro *Cognoscitis*. Postulat enim Paulus parem συμπάθειαν à Philippensibus, eos veluti præparans, tum ad ferendam crucem, tum ad fortiter ferendam ipsius mortem: nempe vt sicut ratus erat hilari animo mortem subire, ita vicissim gauderent sancitam ipsius morte doctrinam quam illis annuntiarat.

Act.16.1

ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ, γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.

sū, me Timotheum citò missurum vobis, vt & ego bono sim animo, cognito statu vestro.

no Iesu, Timotheum me citò mittere ad vos, vt & ego bono animo sim, cognitis quæ circa vos sunt.

20 Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει.

20 Neminem enim habeo pari animo præditum, qui sincerè de rebus vestris futurus sit solicitus.

20 *Neminem enim habeo tam vnanimem qui sincera affectione pro vobis solicitus sit.*

1.Cor.10.24

21 Οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

21 Nam omnes quæ sua ipsorum sunt quærunt, non quæ Christi Iesu.

21 *Omnes enim quæ sua sunt quærunt, nō quæ sunt Iesu Christi.*

22 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

22 Experimentum autem eius nostis, quòd *videlicet* tanquam cum patre filius, mecum seruierit *Deo* in Euangelio.

22 *Experimentum autem eius cognoscite, quia sicut patri filius, mecum seruiuit in Euangelium.*

23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς.

23 Hunc igitur spero me missurum, simulatque videro rerum mearum statum.

23 *Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox vt videro quæ circa me sunt.*

24 Πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς.

24 Confido autem in Domino, me quoque citò venturum ad vos.

24 *Confido autem in Domino quoniam & ipse veniam ad vos citò.*

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον, καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς.

25 Sed necessarium duxi, Epaphroditum fratrem & adiutorem ac commilitonem meū, vestrum autem legatum, & administrum eorum quibus mihi opus erat, ad vos mittere.

25 *Necessarium autem existimaui, Epaphroditum fratrem & cooperatorem & commilitonem meum, vestrum autem Apostolū, & ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos.*

26 Ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

26 Quoniam expetebat omnes vos: & grauissimè angebatur propterea quòd audissetis eum ægrotasse.

26 *Quoniam quidem omnes vos desiderabat: & mæstus erat, propterea quòd audieratis illum infirmatum.*

27 Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν· οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπῃ σχῶ.

27 Et certè ægrotauit proximè mortem: sed Deus misertus est eius: nec eius solùm, sed & mei, ne tristitiam haberem super tristitiam.

27 *Nam & infirmatus est vsque ad mortē: sed Deus misertus est eius, non solū autem eius, verum etiam & mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.*

28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν,

28 *Eo* studiosius itaq. ipsum mi-

28 *Festinantius ergo misi*

---

19 *Bono sim animo*, εὐψυχῶ Id est, in alacritate animi cōfirmer. Eras. *Læto sim animo*. Nam, inquit, bono esse animo dicitur Latinis pro eo quod Græcis est θαῤῥεῖν. Atqui Plato κακοψυχίαν, i. degenerem animum, opponit τῇ εὐψυχίᾳ: & τὸ εὔψυχον Græci vocant animi præsentiam & generositatem: ex quo liquet εὐψυχεῖν & θαῤῥεῖν, aut nihil aut certè non multum differre.

20 *Pari animo præditum*, ἰσόψυχον. Erasmus, *Pari mecum animo præditum*. Ego potius putarim alios cum Timotheo comparari. Vulgata, *Tam vnanimem*. Syrus interpres, *Qui sit vt anima mea*, id est, quem haud secus quàm meipsum diligam: quæ interpretatio non videtur conuenire Apostoli scopo.

21 *Omnes*, οἱ πάντες. Reliqui videlicet, nisi malimus tribui omnibus quod passim erat vulgare: & redundare articulum.

22 *In Euangelio*, εἰς τὸ εὐαγγέλιον. Euangelium vocat ipsam doctrinæ Euangelicæ prædicationem, vt alibi sæpe. Probationem autem passiuè vocat experimentum quo fides Timothei fuerat approbata.

23 *Simulatque*, ἐξαυτῆς. Coniungenda hæc sunt cum ὡς, vt significetur se nulla prorsus mora interposita, simulatque rebus suis prospectum fuerit, Timotheum esse missurum. Vulg. & Eras. *Mox*. Vide Marc. 6.25. vbi ἐξαυτῆς interpretatus sum, *Iamnunc*.

24 *Confido*, πέποιθα. Num verò vt de re penitus certa? nequaquam profectò, vt apparet ex vers. 17. Nec tamen temere id sibi persuadebat Paulus: (fateor enim verbum πέποιθα expressius aliquid significare quàm οἶμαι vel ἐλπίζω, atque adeo quum de promissionibus Dei agitur, certissimam persuasionem & spem quæ falli non potest significare) sed ex præsenti rerum suarum statu optimam spem suæ liberationis conceperat. Idcirco addit ἐν Κυρίῳ, *In Domino*, id est, si Deo sic videbitur. Huiusmodi enim omnia singularia, de quibus neque vniuersalem promissionem in Dei verbo, neque particularem reuelationem Apostolus habebat (nam id certè non reticuisset) sic demum sperauit Apostolus vt sperari possunt: nec fit mihi quidem verisimile Apostolum ex hac captiuitate liberatum in Asiam reuertisse, atque adeo in Hispania quoque Euangelium prædicasse, quod veterū nonnulli absque idoneo testimonio affirmarūt quod tamē in medio relinquo.

25 *Necessarium*, ἀναγκαῖον. Erasmus, *Operæpretium*: multo minus expressé.

¶ *Legatum*, ἀπόστολον. Vulgata & Erasmus, *Apostolum*, quod non damno. Cur tamen legatum malim quàm Apostolum dicere, id causæ est quòd id mox videatur explicare, quum hunc vocat λειτουργὸν τῆς χρείας μου, id est, Romam missum vt ad ipsum Paulum deferret quibus ipsi opus erat. Sic enim hoc malo interpretari quàm ministrum necessitatis meæ, cum Vetere interprete: aut, *Qui mihi subministrat in necessitate mea*, cum Erasmo. χρείαν enim vocat non ipsam necessitatem, sed quibus egebat in ea necessitate constitutus, vtitur autem expressè nomine sacris functionibus conueniente, de quo diximus Act. 13. 2. ob eam causam quam pluribus exposuimus, Rom. 15. 27. Castellio conuertit, *Apostolum & muneris mei vicarium*, quasi absente Paulo fuerit Epaphroditus Philippensium Apostolus. Id verò quàm rectè, ipse viderit.

26 *Omnes vos*, πάντας ὑμᾶς. Claromontanus codex vt & alij tres manuscripti, assentiente quoque Syro interprete, addunt ἰδεῖν, *videre*.

¶ *Grauissime angebatur*, ἀδημονῶν. Vulgata, *Mæstus erat*: non satis expressé. Nam, vt rectè annotat Erasmus, ἀδημονεῖν est penè exanimari & deficere præ dolore. Itaque ne ipse quidem satis expressè conuertit, *Erat anxius animi*. Ambrosius, *Et impatienter solicitus erat*. Vide Matth. 26. 37.

ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν, χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς· καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε.

Ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

Κεφάλαιον γ.

Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρὸν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομὴ, οἱ πνεύματι Θεῷ λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες·

Καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν, καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκὶ, ἐγὼ μᾶλλον,

Περιτομὴ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσ-

---

si, vt eo rursus viso, gaudeatis, & ego eo minus doleam.

29 Excipite igitur eum in Domino cum omni gaudio: & tales in honore habete.

30 Nam propter opus Christi accessit ad mortem vsque, non habita vitæ ratione, vt suppleret defectum vestri quo erga me functi estis ministerij.

CAP. III.

1 Quod reliquum est, fratres mei, gaudete in Domino. 2Eadem scribere vobis, me quidem haud piget, vobis autem tutum est.

2 Cauete canes, cauete malos operarios, cauete concisionem.

3 3Nos enim sumus circuncisio, qui spiritu colimus Deum, & gloriamur in Christo Iesu, nec confidimus in carne:

4 4Quanquam ego habeo, etiã in carne, de quo confidam. Si quisquam alius videtur habere in carne de quo confidat, ego maximè *habeo*.

5 Circuncisus octauo die, ex

---

illum, vt viso eo, iterum gaudeatis, & ego sine tristitia sim.

29 *Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino: & eiusmodi cum honore habetote.*

30 *Quoniam propter opus Christi vsque ad mortem accessit: tradens animam suam, vt impleret id quod ex vobis deerat erga meũ obsequium.*

CAP. III.

1 *De cætero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.*

2 *Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem.*

3 *Nos enim sumus circũcisio, qui spiritu seruimus Deo, & gloriamur in Christo Iesu, & non in carne fiduciam habentes.*

4 *Quanquam ego habeam confidentiam in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis,*

5 *Circuncisus octauo die,*

---

1 Conclusio superiorum, vt pergant hilares in Domino.

2 Præfatio ad sequentem admonitionem vt à pseudapostolis sibi sedulò caueãt circuncisionẽ cũ Christo (i. operum iustitiam cum gratuita per fidem iustificatione) coniungentes, & ceremonialia abolita pro veris pietatis, ac charitatis exercitiis inculcantes. Vocat autem eos canes, vt prophanos latratores: malos operarios, qui vera opera negligerent & verum eorum vsum non traderent. Denique vocat concisionem, quòd circuncisionem vrgentes, & sese & alios ab Ecclesia rescinderent. 3 Veram circuncisionem vsurpandam ostendit, eam nimirum quæ sit animi vt reiectis per Christi virtutem omnibus prauis affectibus, puritate vitæ Deo seruiamus. 4 Peruersis legis zelotis non dubitat seipsum etiam secundum carnem anteponere, vt omnes norint, se quòd illa omnia externa nihil moretur, certo animi iudicio facere: quòd videlicet qui Christum habeat, nullo supplemẽto indigeat imò non possit operum nostrorum fiducia cum gratuita per fidem in Christo iustificatione consistere.

---

28 *Rursus*, πάλιν. Hoc malim coniungere cum ἰδόντες quàm cum χαρῆτε: vt sit hic sensus, Vt quum primùm eum reuersum videritis, quem vos nunquam visuros putabatis, lætemini.

30 *Propter opus Christi*, διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ. Opus Christi vocat officium velut ipsi Christo in persona Pauli vincto & egenti præstitum, vt explicat infrà, 4.18. ¶ *Non habita ratione vitæ*, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ. Sic omnino eleganter conuertit Erasmus hunc locum. Nam παραβουλεύεσθαι significat perperam consulere, vti faciunt qui se in apertum vitæ periculum coniiciunt: sed id tamen facere in loco pro Christo, non est stultitiæ aut imprudentiæ, sed verè cælestis sapientiæ, quam in Epaphrodito commendat Apostolus. Vulgata, *Tradens animam suam*. Syrus eleganter interpretatur, Spernere animam suam. ¶ *Defectum vestri quo erga me functi estis ministerij*, τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας. Hoc dicit Paulus, vel quòd serius misissent eleemosynas, (quanuis nulla ipsorum culpa, vt testatur infrà, 4.10) vel quòd aliis procul absentibus Epaphroditus suppleuisset eorum præsentiam. Vulg. *Id quod ex vobis deerat erga meum obsequium*: ita obscurè vt nemo intelligat. Erasmus, *Vt suppleret id quod in vestro erga me officio fuit diminutum*: non multo magis perspicuè. Nam quod legit πληρώσητε, impleretis, nescio vnde tandem hauserit. Mirum est autem quàm procul Ambrosius in hunc locum aberrarit à scopo, quem propterea quadam specie periphrasis illustrare studui.

IN CAP. III.

1 *Eadem*, τὰ αὐτά. Eadem illa videlicet quæ sæpe ex me audistis. ¶ *Tutum*, ἀσφαλές. Erasmus addit articulum, sed repugnantibus veteribus libris. Syrus interpres diuersam prorsus scripturam hoc loco sequutus est, quam coniicere nequeo.

2 *Concisionem*, κατατομήν. Σαρκασμὸς allusione ad circuncisionis nomen facta, de qua illi gloriabantur, quum nihil aliud quàm Ecclesiam conscinderent ac lacerarent: vel sic allusit ad prophanas incisiones prohibitas Leuit. 19.18, & 21.6. Βλέπετε verò, id est videte, posuit pro φυλάττεσθε, id est cauete, vt diximus Matt. 12.38.

3 *Circuncisio*, ἡ περιτομή. Id est, verè circuncisi, corde videlicet: non isti, qui in externa iam abolita circũcisione adhuc hærent. ¶ *Qui Spiritu seruimus Deo* οἱ Πνεύματι Θεῷ λατρεύοντες. Syrus interp. apertius etiam legit hoc loco οἱ τῷ Θεῷ λατρεύοντες ἐν Πνεύματι, *Qui Deo seruimus in spiritu*. August. verò lib. de Trinit. 1. cap. 6. aliam scripturam sequitur, à nobis etiam repertam in quinque manuscr. codic. nempe οἱ πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες, *Qui Spiritui Dei seruimus*, testatus tum in Græcis penè omnibus, tum in plerisque Latinis exemplaribus ita hæc legi. & Ambrosio quoq; placet hæc lectio. Mihi verò, alioqui de Spiritu sancto ὁμοουσίῳ minimè ambigenti altera lectio & explicatio germana videtur. Nec enim hîc disputat Paulus de Spiritu adorando, sed de ipso veri Dei spirituali cultu, de quo disserit ipse Christus Ioan. 4.23, quem opponit Carnali siue externo & Ceremoniali iam abrogato. ¶ *In carne*, ἐν σαρκί. Id est, in rebus externis, neque ad animum ipsum pertinentibus. Æstimat enim circuncisionem & per se & vt iam abolitam Carni verò opponit Spiritum, i. interiorem Dei notitiam & spiritualem veram λατρείαν: nihilque istud mihi quidem videtur ad probandam Spiritus sancti Deitatem pertinere.

4 *Habeo*, ἔχων. Heb. pro ἔχω. ¶ *Etiam in carne*, καὶ ἐν τῇ σαρκί id est, etiam quod attinet ad externa illa, quibus isti tantopere nituntur. Sunt autem ista cum ἔχων proximè non cum πεποίθησιν construenda: quod obseruaui, vt perspicuitati studerem. ¶ *De quo confidam*, πεποίθησιν. Vulg. *Confidentiam*, id est, confidentiæ argumentum, vt est etiam mox accipiendum verbum πεποιθέναι. Nam reuera in his non confidebat Apostolus, sed in vno Christo. ¶ *Maximè*, μᾶλλον. Id est μάλιστα. Vulg & Erasm. *Magis*.

5 *Circuncisus*, περιτομή. id est περιτμηθείς. Vt vertit etiam Syrus. Ad verbum, circuncisio, pro circũciso quam metonymiam rarò inuenias in aliquo singulari vsurpatam. ¶ *Ex gente Israelis*, ἐκ γένους Ἰσραήλ. Id est, genere Israelita, non autem proselytus.

2. Cor.11.22] act.13.6.

ραὴλ, φυλῆς Βενιαμὶν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος·

6 Κατὰ ζῆλον, διώκων τὴν ἐκκλησίαν· κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ, γενόμενος ἄμεμπτος·

7 Ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

8 Ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι, διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου· δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω·

9 Καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει·

10 Τοῦ γνῶναι αὐτὸν, καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ, καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ·

11 Εἴπως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείω-

gente Israelis, tribu Beniamin. "Hebræus ex Hebræis, ‖ "religione Pharisæus.

6 "Quod ad æmulationem *attinet*, persequens Ecclesiam: quod ad iustitiam quæ est in Lege, irreprehensibilis.

7 Sed quæ mihi erant "lucra ea duxi propter Christum damnum *esse*.

8 "Quinetiam certè "duco omnia damnum esse propter eminentiam notitiæ Christi Iesu Domini mei: propter quem "omnibus istis meipsum multaui, *eáque* duco " pro stercoribus, vt Christum "lucrifaciam:

9 "Et comperiar in eo, "non habens meam iustitiam, *nempe*, quæ est ex Lege, sed eam quæ est per fidem Christi, *id est* iustitiam *quæ est* ex Deo per fidem:

10 5 Vt cognoscam eum, & "vim resurrectionis eius, & 6 communionem perpessionum eius, dũ conformis fio morti eius:

11 " *Experiens* ecquo modo deueniam "ad resurrectionẽ "mortuorum.

12 " Non quod iam *metam* ap-

ex genere Israel, de tribu Beniamin, Hebræus ex Hebræis, secundum Legem Pharisæus:

6 *Secundũ æmulationem persequẽs Ecclesiam Dei: secundum iustitiam quæ in Lege est, conuersans sine querela.*

7 *Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta.*

8 *Veruntamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini mei: propter quem omnia detrimentum feci, & arbitror vt stercora, vt Christum lucrifaciam,*

9 *Vt & inueniar in illo, non habens meã iustitiam quæ ex Lege est, sed illam quæ ex fide est Christi, quæ ex Deo est iustitia in fide:*

10 *Ad cognoscendum illum, & virtutem resurrectionis eius, & societatem passionũ illius, configuratus morti eius:*

11 *Siquo modo occurram ad resurrectionem quæ est ex mortuis.*

12 *Non quòd iam accepe-*

5 Finis Iustitiæ ex fide hic est, quod ad nos attinet, vt virtute resurrectionis ipsius, ex morte euadamus.
6 Iter ad æternam illam salutem est, Christi vestigiis insistere, per crucis ærumnas, donec ad Christum ipsum, vt metam nobis propositam, euadentes, palmam ad quam nos Deus in ipso vocat accipiamus. Hæc autem vera pietatis exercitia opponit Apostolus euanidis illis legalibus ritibus in quibus pseudapostoli summã pietatis collocabant.

¶ *Hebræus ex Hebræis*, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων Id est à prima & antiquissima vsque origine. Nam & ipse Abraham Hebræus dicitur. Itaque non ταυτολογεῖ Paulus. ¶ *Religione*, κατὰ νόμον. Vulgata, *Secundum Legem*. Erasmus, *Iuxta Legem*. νόμον autem, id est תורה [*thorah*] vocat præscriptum religionis institutum, vt si ordinem vel regulam Francisci dicam. Potest enim deduci תורה [*thorah*,] vel à תור [*thor*,] id est ordinauit, vel à ירה [*iarah*,] id est docuit. Erat autem in summo pretio secta Pharisæorum, vt Act. 26.5.

6 *Quod ad zelum attinet*, κατὰ ζῆλον Vulg. *Secundum æmulationem*. Erasm. *Iuxta studium*. barbarè & obscurè.

7 *Lucra*, κέρδη. Id est, quæ pro lucro habebam. Loquitur enim per concessionem, & lucrum vocat id quod sibi ad obtinẽdam salutem prodesse, quum adhuc Pharisæus esset, opinabatur, id videlicet quod hodie Semipelagiani nostri Meritum vocant. Contrà verò ζημίαν id sibi esse Christianus factus pronuntiat. id est à se pro eo haberi quod non modò non prosit, sed etiam plurimùm noceat. quoniam nihil magis officit gratuitæ obtinendæ in Christo iustitiæ, quàm suorum meritorum siue suæ ipsius iustitiæ opinio.

8 *Quinetiam*, ἀλλὰ μενοῦνγε. Vulgata, *Veruntamen*. non rectè. ¶ *Duco*, ἡγοῦμαι. Notandum præsens tempus. Sic enim crescit oratio, vt iam Apostolus, quod ad iustificationem coram Deo attinet, omnia opera excludat, tum præcedentia, tum etiam consequentia fidem. ¶ *Omnibus istis meipsum multaui*, τὰ πάντα ἐζημιώθην. Vulg. *Omnia detrimentum feci*. Erasmus *Omnia pro damnis duxi*. Respondet autem (opinor) verbum ζημιοῦσθαι verbo Rabinis vsitato נזק [*nazak*.] ¶ *Pro stercoribus*, σκύβαλα. Sic vocant Græci duriora stercora, & quæ difficilius egeruntur. Alij σκύβαλα interpretantur quæ canibus obiici soleant. quod non malè cõuenit cum eo quod suprà canes istos pseudapostolos vocarat. Denique vsurpauit Apostolus vocabulum quo nihil potuit contemptius significari, ac etiam dignius quod non modò omnes aspernentur, sed quod etiam longissimè à se reiiciant, & alludere mihi videtur Apostolus ad locum Malach. 2.3. vbi voce פרש [*pheresch*] vtitur propheta, quæ excrementum significat.

¶ *Lucrifaciam*, κερδήσω. Id est, vt illorum loco Christum pactus, planè fiam ex paupere locuples, nedum vt quiequam amiserim.

9 *Et comperiar in eo*, καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ. Inueniri in Christo, tacitam habet relationem ad Dei iudicium. Is enim in amando vnum suum Christum contemplatur in quo acquiescat. Itaque quos comperit in Christo esse (id est, Christo per fidem insitos) in iis nullam inuenit condemnationem: quia iustitia qualem ipse requirit à nobis, id est perfecta ac cumulata, exornatos nos inuenit, nimirum Christi iustitia per fidem nobis imputata. At contrà non possunt non condemnari quicunque in Christo non inueniuntur, quum non possint aliam quàm suam iustitiam proferre. Ea verò nulla est, sed iustitiæ duntaxat adumbratio, vt ostendit Apostolus Galat. 3.10.11. & 12.

¶ *Non habens*, μὴ ἔχων. exponit quid sit inueniri in Christo, de quo modò diximus. Nam post αὐτῷ diastolen omnino reponendam puto, vt μὴ ἔχων non simpliciter ponatur pro μὴ ἔχειν, quasi ex iis qui in Christo inueniuntur, alij iustitiam suam habeant, alij verò non item: sed pro explanatione superioris dicti accipiatur. Verbum autem εὑρεθῶ nullo modo, ex Græcæ quidem linguæ vsu, potest actiuè intelligi.

10 *Vim resurrectionis ipsius*, τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ. Vide Rom. 6.5. Verbum autem γινώσκειν accipitur pro re ipsa sentire ac experiri.

11 [*Experiens*] *ecquo modo*, εἴπως. Vulgata & Erasmus, *Si quomodo*. Est autem præcisum hoc dicendi genus: de quo diximus Rom. 11.14. Et præterea notandum particulam εἰ & hoc loco & paulo pòst non significare dubitationem, sed rei difficultatem quæ desiderium acuat. Sic apud Heb. vsurpatur particul. אולי [*vlai*.]

¶ *Ad resurrectionem mortuorum*, εἰς τὴν ἀνάστασιν νεκρῶν. id est ad vitam immortalem, quæ resurrectionem sanctorum consequetur. Nam alioqui etiam infideles resurgent, sed in perpetuas pœnas, quæ vocantur mors æterna.

¶ *Mortuorum*, τῶν νεκρῶν. Syrus & Vetus Latinus interpr. legerunt τὴν ἐκ νεκρῶν, *ex mortuis*. vt habet etiam Claromontanus codex.

12 *Non quòd iam [metam] apprehenderim*, οὐχ ὅτι ἤδη κατέλαβον. Species est correctionis, acsi scriptum esset. Hoc autem non idcirco dixi quòd existimem me iam ad metam peruenisse. Metam autem apprehendere (fuit enim aliquid

quid subaudiendum quod cũ verbo λαμβάνειν construatur) non declarat hoc in loco vitam æternam possidere, quoniã quin eò nondum peruenisset Apostolus, ne dubitari quidẽ potuit: sed cursus ipsius confectionem significat, vt supersit tantùm præmij receptio. acsi diceret Apostolus sese quantumuis diu multúmque in decurrendo suo stadio laborasset, minimè tamen existimare sibi, quasi decurso penitus suo studio, coronam duntaxat superesse: sed se potius quo propius ad metam accedit, in ipso adhuc cursu versantem, non quid egisset, sed quid agendum superesset considerare, & eo maiore nixu ad scopum contendere. Videbat enim ita res suas tunc esse Romæ dispositas, vt spem etiam liberationis conciperet: & videtur aliquod omnino non paruum temporis spatium inter huius epistolæ scriptionem & Pauli mortem intercessisse. Imminente autem ipsi morte contrario prorsus sermone vtitur. 2. Tim. 3. 7.

μαι· διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

prehenderim, aut iam " sim consummatus: sed persequor *experiens* an *ipse* quoque apprehendam, " cuius etiam rei causa " apprehensus fui à Christo Iesu.

rim, aut iam perfectus sim: sequor autem, si comprehendã, in quo & comprehensus sum à Christo Iesu.

13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι.

13 Fratres, ego meipsum " nõ reor *metam* apprehendisse.

13 *Fratres, ego me non arbitror comprehendisse.*

14 Ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

14 " Vnum autem *ago*: ea quidem quæ à tergo sunt obliuiscens, ad ea verò quæ à fronte sunt " contendens, scopum versus " feror, ad palmam " supernæ vocationis Dei, in Christo Iesu.

14 *Vnum autem, quæ quidem retro sunt obliuiscẽs, ad ea verò quæ sunt priora extendens meipsum, ad destinatum persequor ad brauium supernæ vocationis Dei in Christo Iesu.*

15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

15 7 Quotquot itaque " adulti sumus, " hoc sentiamus: quòd si quid aliter sentitis, hoc quoque vobis Deus " reuelabit.

15 *Quicunque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus: & siquid aliter sapitis, & hoc vobis Deus reuelabit.*

7 Conclusio huius exhortationis tribus membris constans. Vnum, vt in huius doctrinæ veritate persistent quæcunque in ea profecerunt: alterum, vt si qui sunt adhuc rudes, adeò vt ista nondum intelligant, & de legis abolitione dubitent, turbas non moueant: & benigne tolerentur dum & ipsi erudiantur à Deo. Tertium, vt pseudapostolos ex fructibus æstiment: qua in re non dubitat sese pro exemplari proponere.

16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.

16 Attamen *in eo* ad quod vsque peruenimus, eadem incedamus regula, " *&* itidem sentiamus:

16 *Veruntamen ad quod peruenimus, vt idem sapiamus, in eadem permaneamus regula:*

¶ *Sim consummatus*, τετελείωμαι. Vulg. *sim perfectus*. Atqui perstandum fuit in metaphora à cursoribus sumpta, & seruanda passiui verbi significatio, vt apparet ex passiuo altero κατελήφθην, Apostolo ita significante se non suis sed diuinitus suppeditatis viribus fretum in hoc cursu pergere. τελειοῦσθαι verò dicuntur etiam qui ad virilem ætatem vsque adoleuerunt, vnde τέλειοι dicti quos Apostolus τοῖς νηπίοις passim opponit, vt diximus 1. Corint. 2. 6, & 14. 20. Vide autem in primis de hoc verbo Luc. 13. 32. ¶ *Cuius rei causa*, ἐφ' ᾧ. Id est οὗ ἕνεκα, vt Matth. 26. 50. & infrà, 5. 9. Vetus interpres, *In quo*. Erasmus, *Quatenus*, id est καθ' ὅσον. Ac certum quidem est nos non currere nisi quatenus nos apprehendit Christus, vt extra viam currentes in viam deducat, & omnes ad currendum vires gratuitò largiatur.

¶ *Apprehensus fui*, κατελήφθην. Elegans est in hoc verbo ἀνταναχλάσις, vt in γινώσκειν & γινώσκεσθαι, 1. Cor. 13. 12.

13 *Non*, οὐ. Claromontanus codex habet οὔπω, *nondum*, & quidem rectius.

14 *Vnum autem* [*ago*.] ἓν δέ. Sic vtcunque expressa est sententia: sed tamen in Græco sermone puto subaudiri ἐστι, vt plena fit oratio. Vnum autem est: sicut in vernaculo sermone dicimus *Il y a vn poinct*, sequentia autem participia cum sequente verbo διώκω coniungenda sunt. Syrus interpres subaudire maluit aut etiam adiectum legit verbũ οἶδα, noui, & postea καὶ κατὰ σκοπὸν διώκω. ¶ *Ad ea verò quæ à fronte sunt* τοῖς δὲ ἔμπροσθεν. Vulgata, *Ad ea verò quæ sunt priora*: ita obscurè vt nemo intelligat. ¶ *Contendens*, ἐπεκτεινόμενος. Vulgata ad verbum, *Extendens meipsum*. Erasmus, *Enitens*. Pergit autem in translatione à cursoribus sumpta, qui siquando summo & quasi iam vltimo impetu nitantur, prono & quasi præcipiti corpore feruntur ad scopum. ¶ *Feror*, διώκω. Vulgata, *Persequor*. Erasmus, *Insequor*. Ego puto absolutè positum non aliud declarare quàm curro. Et κατὰ σκοπὸν non satis Latinè Vetus interpres conuertit *Ad destinatum*. Erasmus verò multo peius, *Iuxta præfixum signum*. ¶ *Supernæ vocationis*, τῆς ἄνω κλήσεως. Tertull. libr. de Resurrectione carnis vertit *incriminationis*, vt omnino legisse videatur τῆς ἀνεγκλήσεως, quam vocem alibi vix crediderim reperiri. Sed illud tamen verum est, vitã æternam solis illis tribui qui facti sunt in Christo per fidem apprehenso ἀνέγκλητοι, siue, vt loquitur Apost. ἄσπιλοι, καὶ ἄμωμοι.

15 *Adulti*, Vulgata & Erasmus, & omnes interpretes Latini, *perfectos* interpretantur, quod præbuit de perfectione disputandi occasionem, quum translatitiè hæc vox dicatur de interioris hominis ætate, & ita quidem vt τέλειοι τοῖς νηπίοις opponantur, vt suprà diximus 1. Corinth. 2. 6, & 4. 20. & πεπληρωμένοι infirmis & nouitiis.

¶ *Hoc sentiamus*, τοῦτο φρονῶμεν, siue, ita simus affecti, id est, non quantum viæ iam confecerimus, sed quid nobis ad metam supersit cogitemus, ne quid nos totis viribus currentes remoretur. Et ita quidem in Græcis & Latinis codicibus legitur. Sed omnino existimo Paulum potius scripsisse τὸ αὐτὸ φρονῶμεν, Idem sentiamus, iisdem simus & sententiis & animis concordes. Sic enim poscere videtur huius loci sententia, & alioqui non stabit antithesis τὸ ἑτέρως φρονεῖν, quod ad assensionem in doctrina (quo malo præcipuè impeditur Ecclesiarum progressio) referendum esse liquet ex verbo ἀποκαλύψει, Reteget: hortante videlicet Apostolo, tum hoc loco tum alibi sæpe, vt alij alios, etiam pro humani iudicij imbecillitate in nonnullis dissentientes, tolerent Christiana charitate, tantisper dum imperitiores erudiantur.

¶ *Reuelabit*, ἀποκαλύψει. In Vulgata editione perperam legitur *Reuelauit*, pro *Reuelabit*, errore multis codicibus manuscr. familiari, quíque nonnullis præbuit disputandi occasionem hoc loco.

16 [*Et*] *idem sapiamus*, τὸ αὐτὸ φρονεῖν. Vetus interpres hoc membrum priori præposuit. Erasmus legit quidem eodem ordine, sed subaudiens ἕνεκα. vertit enim, *Vt simus concordes*. Id verò mihi necessarium non videtur quum in priore membro στοιχεῖν manifestè ponatur pro στοιχῶμεν, nec sit nouum in bimembri quoque oratione, ex Hebræorum idiotismo, quem sæpissimè obseruauimus, copulam supplere, quam etiam Syrus interpres expressit. Sed fortassis hæc ipsa verba τὸ αὐτὸ φρονεῖν, est illa ipsa regula ad cuius præscriptum vult nos incedere Apostolus: quam sententiam si sequamur, sic potius vertendus erit hic locus, *itidem esse affectum*, iuxta illud, Idem velle, idem nolle ea demum firma amicitia est, modò id quidem rectè intelligatur, vt ipsi prophani scriptores explicant, qui de amicitia scripserunt.

Apoc 3.5. & 10 8. & 21.27

8 Pseudapostolos, non maleuolentia nec ambitione impulsus, sed dolens & non sine lachrymis, suis coloribus depigit: quòd videlicet Euāgelij Christi hostes (vtpote quod cū cruce sit coniunctū) nihil aliud spectét quàm huius vitæ commoda, id est vt pace, otio, & rebus omnib. abundantes cum magna apud homines existimatione viuant: quorū miserrimum exitum fore prædicit.

Rom. 16 17. 1. Cor. 1. 3. tit. 2 12.

9 His opponit veros pastores qui neglectis terrestribus, in cœlum toti aspirét, vbi sciūt fore vt etiā in corpore suo æterna illa gloria per Dei virtutem induantur.

1 Conclusionis repetitio, vt ad victoriæ vsque adeptionem fortiter, Domini robore freti, perseuerent. eò alacrius incitent.

17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

18 Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ·

19 Ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν.

21 Ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ τὰ πάντα.

Κεφάλαιον δ.

1 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ·

3 Καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

17 Estote simul mei imitatores, fratres, & eos considerate qui sic ambulant sicut habetis nos pro exemplari.

18 8Multi enim ambulāt quos sæpe dixi vobis, nunc autem & flens dico, hostes *esse* crucis Christi:

19 Quorum finis *est* exitium: quorum Deus *est* vēter, & gloria ad ignominiam ipsorum, qui terrestria curant.

20 9 Nostra verò ciuitas in cœlis est, vnde etiam Seruatorem expectamus Dominum Iesum Christum.

21 Qui transfigurabit corpus nostrum humile, vt conforme fiat eius corpori glorioso, pro illa vi efficace qua potest etiā subiicere sibi omnia.

CAP. IIII.

1 Itaque, fratres mei dilecti & expetiti, gaudium & corona mea, ita perstate in Domino, dilecti.

2 2Euodian precor & Syntychen precor vt idem sentiant in Domino.

3 Et rogo te quoque, socie germane, adiuua illas vt quæ in Euangelio concertarunt mihi, vnà cum Clemente quoque & reliquis adiutoribus meis, quorum nomina *sunt* in libro vitæ.

17 *Imitatores mei estote, fratres, & obseruate eos qui ita ambulant sicut habetis formam nos.*

18 *Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis, nunc autem & flens dico, inimicos crucis Christi.*

19 *Quorum finis interitus, quorum deus venter est, & gloria in confusione ipsorū, qui terrena sapiunt.*

20 *Nostra autem conuersatio in cælis est: vnde etiam Saluatorem expectamus Dominum Iesum Christū.*

21 *Qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem qua etiam possit subycere sibi omnia.*

CAP. IIII.

1 *Itaque, fratres mei charissimi & desideratissimi, gaudium & corona mea, sic state in Domino charissimi.*

2 *Euodiam rogo & Syntychen deprecor, idipsum sapere in Domino.*

3 *Etiam rogo & te, germane compar, adiuua illas quæ mecum laborauerunt in Euangelio, cum Clemente, & cæteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.*

2 Quosdam etiam nominatim appellat, partim etiam quòd peculiari exhortatione egerent, partim vt reliquos

17 *Ita*, οὕτω. In Claromontano & alio codice legitur ὄντως, id est verè & sinceré.

18 *Ambulant*, περιπατοῦσι. Syrus interpres legit ἑτέρως περιπατοῦσι, *aliter incedunt*. quam scripturam maximè probarim. ¶ *Quos*, οὕς. Erasmus, *De quibus*. Ideo coactus est vertere τοὺς ἐχθρούς, inimici, quum optimè omnia conueniant si εἰσί subaudias. Nec obstat articulus, cuius ea vis est vt significet Apostolus istos præ cæteris esse Christi hostes.

19 *Finis*, τὸ τέλος. id est merces sicut apud Hebræos עקב [*hokeb*] accipitur pro mercede quæ opus sequitur.

¶ *Gloria*, ἡ δόξα. Gloria videlicet quam captant ab hominibus: quæ tamen in ipsorum maximam infamiam redundabit. Nisi malimus, seruata præpositione ἐν, dicere istos in sua ipsorum infamia sibi mirè placuisse, nempe in circuncisione quę tamen expositio est longius petita.

¶ *Qui curant*. φρονοῦντες Rom. 14.6 & infrà 4.10.

20 *Nos autem vt cœlorum ciues nos gerimus*, ἡμῶν δὲ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει. Ad verbum nostra autem viuendi ratio in cælis existit. Vulgata, *Nostra autem conuersatio in cœlis est*. Mihi verò conuersationis nomen videtur nimium generale & ὁμιλίαν potiùs notare, ac proinde non satis exprimere allusionem ad ciuitatem illam cœlestem & permanentem, cuius iura prorsus cœlestia sunt, & de qua Apostolus Heb. 11.10. & 16: & 12.22, & 13.14. Quamobrem etiam *Municipatus* nomen repudiaui, quo Hieronymus hūc locum interpretatur in Nepotiani epitaphio, quanuis in prioribus editionibus ab illo non abhorruerim: non cogitans sic detrahi de Christianorum dignitate, vt qui fiant cœlorum non municipes, sed planè ciues. Cęterùm etsi πολίτευμα à πολιτεία propriè sic differt, vt ciuis actiones ad ciuilem vitam spectantes, ab ipsis ciuitatis legibus, interdum tamen ista inter se permutantur, vt expressè testatur Aristoteles Politic. 3. cap. 4. Sed & Polybius, τῶν πολιτευμάτων, inquit, τὸ μὲν ἀριστοκρατικόν, τὸ δὲ βασιλικόν, quo sensu non malè etiam possemus hoc loco πολίτευμα ciuile regimē interpretari, nisi verbum ὑπάρχει (pro quo etiam *existit*, quàm *est* dicere malui) postulare videretur, vt hoc πολίτευμα nostrum id est, hæc nostra viuendi ratio, potiùs in cœlum tendere, quàm in cœlis existere diceretur. Castellio nouitatis suæ morē retinens Rempublicam interpretari maluit, vt & ipsum ἐκκλησίας nomen. Matt. 18.7. Syrus denique interpres nimium generaliter vertit פולחנן [*pulchanan*] id est, *opus nostrum*, vt si Gallicè dicas *nostre besongne*, aut, *nostre affaire*. Vide Act. 22.1.

¶ *Vnde*, ἐξ οὗ. Sub. τόπου, inquit Erasmus. Ego malo οὐρανοῦ supplere. Sic Homerus Iliad. γ, Ἀνθρώποις πινυσθεν, ὅ, περ κ' ἐπίσχεν ὁμόσση. Sed & causam huic formulæ dicendi præbuit idiotismus Hebræorum qui שמים [*schamaym*] nunquam nisi duali numero dicunt, quem Græci singulari potius οὐρανόν vocant.

21 *Corpus nostrum humile*, τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν. Vulgata ad verbum. *Corpus humilitatis nostræ*, ex Hebraismo, quem sæpissimè iam annotauimus. Sic *Corpus claritatis suæ* conuertit ad verbum, pro *Corpus suum gloriosum*.

IN CAPVT IIII.

1 *Expetiti*, ἐπιπόθητοι. Hebræi נחמדים [*nechmadim*] Virg. *Nec dulces natos, exoptatúmque parentem*.

¶ *Corona*, στέφανος. Id est meum decus. Subauditur autem aliquid post οὕτω, vt plena sit oratio, State in Domino, ita vt dixi.

2 *In Domino*, ἐν Κυρίῳ. id est ea concordia cuius vinculum sit Dominus. vel, παρακαλῶ ἐν Κυρίῳ, *obtestor per Dominum*.

3 *Socie germane*, σύζυγε γνήσιε. Aliquem proculdubio cōpellat, quem sibi in opere Domini coniunctissimum erat

expert-

expertus, quem Hebraicè dicas חבר [chaber.] neque nos par est quis fuerit, curiosius inuestigare, nullo cum fructu. Sed quòd nonnulli colligunt ex hoc loco Paulum hoc tēpore vxorem habuisse, ad quam hoc spectet, nimium est infirmum, quum 1. Corinth. 7. 8, iis sese manifestè adiungat qui vxorem non haberent: nec (vt rectè obseruauit doctissimus interpres) vlla vel leuissima sit coniectura, Paulum ab eo tempore de vxore ducenda cogitasse, quam Philippis reliquerit. σύζυγον quidem apertè vsurpat Aristophanes in Pluto pro eiusdem consilij socio ac participe, in his versiculis, ἅπασι μὲν γὰρ ὑμῖν ἐστιν οὐ πολὺ Τὸ μῶ, τὸ δὲ σύζυγον λαβεῖν τινὰ Καὶ σύνδειπνον, τὶ ἵχθυες τοῦτον θεὸν Ἐγὼ ποιήσω τήμερον δεῖν εἶναι δίκαιον. Sed & apud Nonnum Christus sese vocat Patris σύζυγον. Quod si magis placuerit propria huius vocis significatione seruata, Coniugem interpretari, poterit hoc commodè intelligi de quopiam vel Euodiæ vel Syntychis marito, vt Græcus scholiastes notauit. Σύζυγον autem vt proprium nomen accipere, durum est, propter adiunctum γνησίου epitheton. Sed ridiculi sunt qui ex Latinis Germanum vt proprium nomen interpretantur. Syrus autem interpres vtens masculinis vbique vocibus, nullum dubitationi locum relinquit.

¶ *Adiuua illas*, συλλαμβάνου αὐταῖς. Id est, adiunge te illis sociam in eodem opere, vt istas fuisse ex viduarum collegio verisimile sit, & hoc commodè possimus vernaculo Gallico sermone interpretari, *Employez vous*, vel *Mettez vous en besongne auec elles*. Luc. 10. 40.

¶ *In libro vitæ*, ἐν βίβλῳ ζωῆς. Hebr. בספר חיים [*besepher chaiim*.] vt Psal. 69. 29. Dicitur enim Deus ἀνθρωποπαθῶς librum habere in quo electorum suorum nomina descripserit, quibus vitam æternam daturus est. Eum vocat Ezechiel 13. 9. Scripturam domus Israel, & arcanum Domini.

---

4 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

5 Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις, ὁ Κύριος ἐγγύς.

6 Μηδὲν μεριμνᾶτε· ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν.

7 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν, καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

8 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοὶ, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνὰ, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνὰ, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴτις ἀρετὴ, καὶ εἴτις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε.

9 Ἃ καὶ ἐμάθετε, καὶ παρελάβετε, καὶ ἠκούσατε, καὶ εἴδετε ἐν ἐμοὶ, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ᾽ ὑμῶν.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ

4 3 Gaudete in Domino semper: rursum inquam, gaudete.

5 4 Aequitas vestra innotescat omnibus hominibus. 5 Dominus propè est.

6 6 De nulla re soliciti estote: sed omni in re orationibus & deprecatione cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum.

7 Et pax illa Dei quæ exsuperat omnem mentem, præsidio custodiet corda vestra, & cogitationes vestras in Christo Iesu.

8 7 Quod reliquum est, fratres, quæcunque sunt vera, quæcunque veneranda, quæcunque iusta, quæcunque munda, quæcunque amabilia, quæcunque boni nominis, siqua virtus, & siqua laus est, hęc reputate.

9 Quæ & didicistis, & accepistis, & audistis, & vidistis in me, hæc, *inquam*, facite, & Deus pacis erit vobiscum.

10 8 Gauisus sum autem in Domino magnopere quòd iā tandem reuiruistis in vestra pro

4 Gaudete in Domino semper: iterum dico, gaudete.

5 Modestia vestra nota sit omnibus hominibus. Dominus propè est.

6 Nihil soliciti sitis: sed in omni oratione & obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum.

7 Et pax Dei quæ exuperat omnem sensum, custodiet corda vestra, & intelligentias vestras in Christo Iesu.

8 De cetero, fratres, quæcunque sunt vera, quæcunque pudica, quæcunque iusta, quæcunque sancta, quæcunque amabilia, quæcunque bonæ famæ, siqua virtus, siqua laus, hæc cogitate.

9 Quæ & didicistis, & accepistis, & audistis, & vidistis in me, hæc agite, & Deus pacis erit vobiscum.

10 Gauisus sum autem in Domino vehementer quoniam tandem aliquando

3 Adiicit particulares exhortationes, quarū prima est, vt Philippensium gaudium nullæ ab impiis illatæ afflictiones impediant.
4 Altera, vt omnia æqui boniq. consulentes moderatè se gerant cū omnibus.
5 Occupatio, non oportere vt impatientia tumultuemur, cum Deus sit nobis proximus, vt omnibus nostris malis suo tempore medeatur.
6 Tertia, ne anxiè simus vlla de re soliciti, sed certa cū fiducia Deo gratias agētes, ab eo petamus quibuscunque nobis est opus, vt pacata conscientia nos ei totos ex animo summittamus.
7 Conclusio vniuersalis, vt sicut tum verbis tum exemplis fuerunt edocti, vitam suam ad omnis sanctimoniæ & iustitiæ regulam exigant. 8 Gratam sibi esse testatur eorum beneficentiam, qua in summa rerum inopia fuerat ab eis subleuatus: ita tamen orationem temperans, vt ab omni sordium suspicione se purum esse, atque adeò se animum habere tum secundarum tum etiam aduersarum rerum capacem, se denique in sola Dei voluntate acquiescere, testetur.

---

4 *Gaudete in Domino*, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. Gaudij nomine intelligit fructū τῆς εὐθυμίας. sed addidit *In Domino*, vt à gaudio mūdi distinguatur. Sed vbi timor ille & tremor, & crux illa perpetua? Respondeo, his omnib. non modò non extingui, sed etiā foueri gaudium filiorū Dei, vt ex martyrū historiis liquet. non quòd sint ἀναίσθητοι, sed quòd ista experiētiā gignant, experientia verò spem quæ fallere non potest. Rom. 5. 4.

5 *Aequitas*, τὸ ἐπιεικές. i. Animus in conuictu moderatus, & minimè rigidus sui etiam iuris exactor sic tamen vt de ipsius Dei iure nihil detrahatur. Sed & Candorē possis interpretari. Vulgata & Eras. *Modestia* ταπεινοφροσύνη. Vide 1. Tim. 3. 3.

6 *Omni in re*, ἐν παντὶ Heb בכל [*bechol.*] de quo alibi sæpe diximus. Syrus interp. suppleuit זמן [*zeman*] tempore. Vulg. verò legit ἐν πάσῃ προσευχῇ in omni precatione, contra Grecorū omniū codicum fidem, nec satis apposita sententia. ¶ *Cum gratiarum actione*, μετ᾽ εὐχαριστίας. Hinc fit vt Dauid sæpissimè à clamoribus & lacrymis ordiens, in gratiarum actionem desinat.

7 *Pax Dei*, ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ. i. summa illa tranquillitas animi, atq. adeo felicitas quā vnus Deus in vno Christo largitur. Vide Ro. 5. 1. ¶ *Præsidio custodiet*, φρουρήσει nēpe vt certus adoptionis Spiritus testis. Bene vsurpauit verbum militare, quum nihil æquè nobis conetur Satan atque pacem istam, quæ à solo Christo per fidē in nos deriuatur, extorquere: eóque nomine non desinat perpetuò nos oppugnare. Vulgata & Erasmus, *Custodiet*: nō satis expressē. ¶ *Corda vestra & mentes vestras*, τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν, i. tum affectibus, tum cogitationibus. Animum enim diuidit in cor, i. voluntatis & affectuum sedem: & νόημα, i. superiorem partem, qua intelligimus & ratiocinamur.

8 *Vera*, ἀληθῆ. Veritatem in primis (i. bonæ conscientiæ integritatem) commendat. ¶ *Veneranda*, σεμνά. i. eiusmodi vt vos sancta quadam grauitate exornent. Hoc enim declarat ἡ σεμνότης, de qua hîc agitur, & cuius exemplū extat Act. 5. 12. & 13. Vulg. σεμνὰ conuertit *Pudica*, nimium angusta significatione. Eras. *Honesta*, i. καλά. ¶ *Munda*, ἁγνά. Vel *casta*. Vulg. *Sancta*, vt videatur legisse ἅγια, eodē, aut certè nō multo diuerso sensu. ¶ *Amabilia*, προσφιλῆ. Huc pertinent quæ scripta sunt Ro. 12. 17. & 18. & huius virtutis verū exemplar habemus Christum toti populo amabilem, & Apostolos quoq. Act. 2. 47. Eras. *Accommoda*, i. προσφυῆ. nisi malimus sic vocari, quæ meritò sint expetibilia: sicut εὔφημα dicuntur, de quibus meritò quis laudetur. ¶ *Siqua virtus*, εἴτις ἀρετή. Nusquam alibi vtitur Paulus hoc verbo, vt nimiū humili, si cum donis Sancti Spiritus comparetur. ¶ *Reputate*, λογίζεσθε. i. diligenter curate, & attendite. Vulgata, *Cogi-*

tate verbo nimium diluto.

9 *Erit vobiscum*, ἔςαι μεθ' ὑμῶν. Hebraiſmus, pro, vobis aderit.

10 *Reuiruiſtis in veſtra pro me cura*, ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν. Vel, *Reuireſcere feciſtis veſtram pro me curam*, ita vt ἀνεθάλετε ſit vt in coniugatione Hiphil. Vulg. *Refloruiſtis pro me ſentire*. Eraſ. *Reuiguit veſtra pro me ſolicitudo*. φρονεῖν pro φροντίζειν alibi etiam annotauimus, & ita accipitur Col.3.2.

φρονεῖν ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ.

11 Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμι, αὐτάρκης εἶναι.

12 Οἶδα δὲ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

13 Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

14 Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε, συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι·

16 Ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς

me cura: "qua de re tamen ſoliciti eratis, ſed "deſtituebamini opportunitate.

11 "Non quòd penuria laborē *hoc* dico: nam ego didici, in quibus ſum, iis ipſis contentus eſſe.

12 Noui autem "deprimi, noui etiam "abundare: "vbique & in omnibus "initiatus ſum, "& ad ſaturitatem & ad eſuritionem, "*id eſt* tum ad exundantiam, tū ad penuriam:

13 Omnia valeo per eū qui me corroborat, *nempe* Christum.

14 Attamen bene feciſtis quòd vnà participaſtis meam afflictionem,

15 9 Noſtis autem & vos, Philippenſes, quum "initio Euangelij proficiſcerer è Macedonia, nullam mihi Eccleſiā communicaſſe "in ratione dati & accepti, niſi vos ſolos:

16 Nam etiam "Theſſalonicæ *quum eſſem* "ſemel & iterum quod mihi opus erat miſiſtis,

17 10 Non quòd requiram donum: ſed requiro fructum illū exuberantem, "*qui* in rationes

refloruiſtis pro me ſentire: ſicut et ſentiebatis, occupati autem eratis.

11 *Non quaſi propter penuriam dico: ego enim didici, in quibus ſum, ſufficiens eſſe.*

12 *Scio & humiliari, ſcio & abundare: vbique & in omnibus inſtitutus ſum & ſatiari & eſurire, & abundare & penuriam pati,*

13 *Omnia poſſum in eo qui me confortat.*

14 *Verumtamen bene feciſtis communicantes tribulationi meæ.*

15 *Scitis autem & vos, Philippenſes, quòd in principio Euangelij, quādo profectus ſum à Macedonia, nulla mihi Eccleſia communicauerit in ratione dati & accepti, niſi vos ſoli:*

16 *Quia & Theſſalonicam ſemel & bis in vſum mihi miſiſtis.*

17 *Non quia quæro datum ſed requiro fructum abun-*

9 Teſtatur ſe ſuperiorū quoque officiorū memoriā conſeruare, & rurſus ſiniſtram immodicæ cupiditatis ſuſpicionem repellit, quòd à nullis aliis quicquam acceperit.

10 Rurſus teſtatur, quòd eorū officiū approbet, non tā id ſua quàm illorum cauſa facere, vt qui nō tam ipſi quàm Deo hoc velut ſacrificium obtulerint, cuius non ſit Dominus ipſe futurus immemor.

¶ *Qua de re tamen*, ἐφ' ᾧ καί. Καὶ accipi pro ἀλλὰ, vt apud Hebræos ponitur ו pro aduerſatiua, vt Eccleſ.9.16 & ἐφ' ᾧ, pro οὗ ἕνεκα, vt ſuprà, 3.12. Vulgata, *Sicut & ſentiebatis*, duplici errore. Eraſmus, *In quo & ſoliciti eratis*. Hoc autem addit Paulus vt mitiget quod dixerat, ipſorum ſtudium reuiruiſſe, quaſi prius prorſus exaruiſſet.

¶ *Deſtituebamini opportunitate*, ἠκαιρεῖσθε. Vulgata, *Occupati eratis*, prorſus abſurdè.

11 *Non quòd penuria laborem*, οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν. id eſt, non penuriæ vllius habēs rationē, quum hîc ſpectē potius quid ſit è re veſtra. Vulgata, *Non quaſi propter penuriam*. Legit enim οὐχ ὡς, quæ certè ſcriptura planior eſt. Stephanus autem noſter coniicit Paulum fortaſſis ſcripſiſſe οὐχ ὅτι καθυστερηθεὶς λέγω, id eſt, *Non dico quòd mihi quidpiam defuerit*, vel *quod fuerim penuriam paſſus*. Et hanc coniecturam adiuuat Syrus interpres. ὑστερεῖν verò ſic accipitur tum de perſona, vt Luc.23.35 Matt.19,20.1 Cor.12,24. tum de eo quod deeſt. vt Marc 10,21. Sed de καθυστερεῖν hoc ſignificatu dubito: nec quidpiam facilè ex coniectura in his libris audendum, etiamſi violari ſententia non videatur.

12 *Deprimi*, ταπεινοῦσθαι. Vulgata, *Humiliari*. Vtitur generali nomine quum de vna crucis ſpecie (id eſt de inopia) diſſerat nempe quòd hæc ferè ſoleat omnia iſta ſecum trahere, ac illud præſertim, quòd qui pauper eſt, à plerisque contemnitur, quantumuis excellentibus Dei donis ornatus. ¶ *Abundare*, περισσεύειν. Eraſmus, *Excellere*. Putat enim alioqui non conſtare antitheſin. Sed (vt modò dixi) τὸ ταπεινοῦσθαι, quanuis generalem ſignificationem habeat, tamen ad id de quo agitur reſtringendum eſt.

¶ *Vbique*, ἐν παντί. Id eſt quouis loco ſeu tempore. Nā latè patet בכל [*bechol*,] & quum addatur ἐν πᾶσι, in omnibus, præſtat hoc referre ad res ipſas (multorum enim indiget præſens hæc vita) illud verò ad ipſas rerum circunſtantias.

¶ *Initiatus ſum*, μεμύημαι. Metaphora ſumpta eſt à rebus ſacris, quam libens ſeruaui. Sic enim ſignificat Apoſtolus, ſanctificatam eſſe noſtram tum abundantiam, tum inopiam: denique totam hanc noſtram vitam quaſi perpetui ſacrificij inſtar eſſe. Vulgata & Eraſ. *Inſtitutus ſum*, ἐπαιδεύθην. ¶ *Et ad ſaturitatem*, καὶ χορτάζεσθαι. Vulgata & Eraſ. ad verbum, *Saturari*. Ego ſtudui perſpicuitati.

¶ [*Id eſt*] *tum ad abundantiam*, καὶ περισσεύειν. Explicat quid ſaturitatis & famis nomine ſignificarit. Nequis igitur hanc ſaturitatem æſtimet ex illorum moribus, apud quos Ieiunare idem declarat atque ita ſaturum fieri vt biduo non eſurias. Sed & Hebræorum more, ſaturari & inebriari, non ſignificat ingurgitari, ſed tantum ſumere quantum ſatis eſt. At enim dicet aliquis, Quæ hæc eſt virtus, noſſe abūdare? Reſpondeo, longè maximam eſſe hanc virtutem: quum multo plures perdiderit copia quàm inopia: vt minimè mirum ſit, Paulum hæc vnius Chriſti virtuti accepta referre. Nam longè alia hæc ſunt quàm quæ de iſtis virtutibus tradiderunt philoſophi.

15 *Initio Euangelij*, ἐν ἀρχῇ εὐαγγελίου. i. initio prædicati à me Euangelij apud vos. Id enim vocat Euangelium, vt ſuprà, cap.2. verſu 22. Non potuit autem amplius laudare Philippenſium charitatem, quàm quòd eam iam inde ab initiore ipſa oſtendiſſent, & tunc quoque ad extremum ſeruarent.

¶ *In ratione dati & accepti*, εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως. Hoc eſt quod aiunt Rabbini, מתן ומשא [*mattan vmaſſa*.] Alludit autem ad pecuniarias rationes, in quibus habetur, dati & accepti ratio. Aliæ autem Eccleſiæ tum acceperant quidem, ſed nihil dederant: quod in vtraque ad Corinthios epiſtola pluribus perſequitur Apoſtolus, non vt μεμψιμοιρῇ, ſed vt os occluderet pſeudapoſtolis.

16 *Theſſalonicæ* [*quum eſſem*] ἐν Θεσσαλονίκῃ, ſubauditur, ὄντι, vt oſtendit pronomen μοι. Durius enim fuerit ἐν pro εἰς hoc loco interpretari. Vulgata, *Theſſalonicam*.

¶ *Semel & iterum*, ἅπαξ καὶ δίς. Vulgata ad verbum *Semel & bis*, id eſt ter.

17 [*Qui*] *in veſtram rationem* [*inducatur*,] εἰς λόγον ὑμῶν. Hoc eſt quod vernaculo ſermone dicimus, *Qui vous viens*

en com-

in compte. Pergit enim in translatione illa à pecuniariis rationibus desumpta: & significat se non suo, sed illorum commodo consulere. Nam & paulo pòst illorũ munus vocat sacrificiũ Deo gratum. Vulg & Eras. *In rationẽ vestram,* admodum obscure. Syrus perinde vertit ac si scriptum es- 5 set, *ἐν ὑμῖν, in vobis.* Locum autem istum sic pulchrè exponit Augustinus lib. 2. de sermone Domini in monte. *Hoc enim, inquit, indicio poterat apparere, quantum profecissent in Deum, quum id libenter offerrent, quod non propter gaudium de muneribus sed propter communionem charitatis ab ipsis quærebatur.*

λόγον ὑμῶν.

18 Ἀπέχω δὲ πάντα, καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

19 Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, ἐν δόξῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

20 Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

Πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι᾽ Ἐπαφροδίτου.

vestras *inducatur.*

18 ¨Accepi autem omnia, & abundo: expletus sum, *inquam,* acceptis ab Epaphrodito quæ à vobis *missa sunt,* ¨ odore bonæ fragrantiæ hostia Deo accepta *ac* placente.

19 Deus autem meus¨ supplebit quicquid opus fuerit vobis, secundum diuitias suas, ¨ gloriosè, in Christo Iesu.

20 Deo autem & Patri nostro *sit* gloria¨ in secula seculorum. Amen.

21 Salutate omnes sanctos in Christo Iesu. salutant vos qui mecum sunt fratres.

22 Salutant vos omnes sancti, maximè verò qui sunt ¨ ex Cæsaris domo.

23 Gratia Domini nostri Iesu Christi *sit* cum omnibus vobis. Amen.

¨Scripta est Roma per Epaphroditum.

dantem in rationem vestram

18 *Habeo autem omnia, abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quæ misistis, odorem suauitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.*

19 *Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum diuitias suas, in gloria, in Christo Iesu.*

20 *Deo autem & Patri nostro gloria in secula seculorum. Amen.*

21 *Salutate omnem sanctum in Christo Iesu. Salutant vos qui mecum sunt fratres.*

22 *Salutant vos omnes sancti, maximè autem qui de Cæsaris domo sunt.*

23 *Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.*

Scripta est ab vrbe Romæ per Epaphroditum.

---

18 *Accepi, ἀπέχω.* Vulgata, *Habeo.* Erasmus, *Recepi.* Vide Matth. 6.2. ¶ *Odore bonæ fragrantiæ, ὀσμὴν εὐωδίας.* Alludit ad Legis thymiamata, vt Act. 10.4, & suprà, 2.17.

19 *Supplebit, πληρώσει.* Vulgata, *Impleat, πληρώσαι.*

¶ *Opus fuerit, χρείαν.* Vulgata, *Desiderium, πόθον.*

¶ *Gloriosè, ἐν δόξῃ.* Vulgata & Erasmus ad verbum, *In gloria.* Syrus, *cum gloria Iesu Christi.*

20 *In secula seculorum, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.* Hebraismus sæpe à nobis explicatus, pro *In æternum.*

22 *Ex Cæsaris domo, ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.* Neronis domesticos intellige. Hoc verò quid aliud erat quàm Deum in mediis inferis regnare? Vide suprà, 1.13. Quæ verò de Seneca vt Pauli amico feruntur, sanè nimium impudenter sunt conficta ab iis qui stoica quædam grauiter dicta non possunt à Christianis & verè diuinis placitis discerne- 10 re, quæ nunquam Stoicis in mentem venerunt, omnium philosophorum superbissimis: & qui Epicureis (quanuis ab iis diuersissimi) annumerantur inter eos qui Paulum habuerunt ludibrio, Act. 17.18.

¶ *Scripta est, ἐγράφη.* Claromontanus codex habet, *ἐπληρώθη, absoluta est.* neque aliud addit. Res tamen ita se habet, vt 15 ex ipsa epistola necessariò colligitur.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ἐπιστολή.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD COlossenses.

NOVA INTERPR. VETVS.

Κεφάλαιον α.

1 ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς,

2 Τοῖς ἐν Κολοσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι·

1 Commendat doctrinam ab Epaphra ipsis traditã, & eorum in ipsa excipienda alacritatem.

4 Ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους·

5 Διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου,

6 Τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ· καὶ ἔστι καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ.

CAP. I.

1 PAVLVS Apostolus Iesu Christi per Dei voluntatẽ, & Timotheus frater,

2 Iis qui sunt Colossis, sanctis ac fidelibus fratribus in Christo Iesu. Gratia *sit* vobis & pax à Deo Patre nostro & Domino Iesu Christo.

3 1Gratias agimus Deo & Patri Domini nostri Iesu Christi, semper pro vobis orantes:

4 Audita fide vestra in Christo Iesu, & charitate in omnes sanctos:

5 Propter spem sepositam vobis in cælis: quam prius audistis per sermonem veritatis, *id est*, Euangelij,

6 Quod peruenit ad vos sicut & in totum mundum, & fructum profert, sicut apud vos quoque: ex quo die verè audiuistis & cognouistis Dei gratiam.

CAPVT I.

1 *PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, & Timotheus frater,*

2 *Iis qui sunt Colossis, sanctis & fidelibus fratribus in Christo Iesu. Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.*

3 *Gratias agimus Deo & Patri Domini nostri Iesu Christi, semper pro vobis orantes:*

4 *Audientes fidem vestrã in Christo Iesu & dilectionem quam habetis in sanctos omnes:*

5 *Propter spem quæ reposita est vobis in cælis, quam audistis in verbo veritatis Euangelij,*

6 *Quod peruenit ad vos sicut & in vniuerso mundo est, & fructificat, & crescit, sicut in vobis, ex ea die qua audistis & cognouistis gratiam Dei in veritate.*

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAP. I.

1 *Per voluntatem*, διὰ θελήματος. id est gratuita Dei liberalitate, vt sæpe iam exposuimus.

2 *Iis qui sunt Colossis*, τοῖς ἐν Κολοσσαῖς. Colossæ sitæ sunt in Phrygia, non procul Hierapoli & Laodicea, qua parte imminet Lyciæ & Pamphyliæ. Refellit autem hic locus Cyri cuiusdam Prodromi & aliorum opinionem, qui hanc epist. ad Rhodios scriptam putant, quasi à Colosso illo celebri dicti sint Colossenses. ¶ *Et Domino*, &c. Καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. vel, *Et Domini Iesu Christi*. Constat autem ex Theophylacto vet. cod. Græcos hanc appendicem hoc loco non habuisse.

3 *Deo & Patri*, τῷ Θεῷ καὶ πατρί. Vide. Corinth. 15.24. Neque verò aliter à nobis considerari potest Deus in salutem, nisi quatenus est Pater Christi in quo sumus adoptati.

4 *In Christo*. ἐν Χριστῷ. Bene, in Christo. Nam extra Christum non est fides, sed opinio, quod ad salutem quidẽ attinet. ¶ *In omnes*, τὴν εἰς πάντας. Vulg. *quam habetis in omnes*, & Claromontanus codex ἣν ἔχετε εἰς πάντας.

5 *Spem*, τὴν ἐλπίδα id est speratam gloriam, μετωνυμικῶς, vt Rom 8.24, & Ephes. 5.18. ¶ *Per sermonem veritatis*, [*id est*] *Euangelij*, ἐν λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου Erasmus, *Per sermonem veracem Euangelij*. Ego malo τοῦ εὐαγγελίου per epexegesin interpretari Vide Ephes. 1.13. Meritò autem subtexit Fidei verbum, & quidem Euangelicum, vt ista sciamus diuelli non posse.

6 *Fructum profert*, καὶ ἔστι καρποφορούμενον. Vulgata addit καὶ αὐξανόμενον, *& crescit*. quod etiam inuenimus in Complutensi editione, & Claromontano, & aliis duobus vetustis cod. Syrus quoque interpr. illud exprimit, sed priore loco, id est, antè καρποφορούμενον, idque rectius. ¶ *Verè*, ἐν ἀληθείᾳ באמת [*beemeth*] vt Philipp. 4.19, ἐν δόξῃ, *in gloria*, pro gloriosè. Vulg. & Eras. ad verbum, *In veritate*. quem Hebraismum in Gallico etiam idiomate vsurpamus.

8 *Per*

7 Καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ·

8 Ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ.

10 Περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου, εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες, καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ.

11 Ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς.

12 Εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί.

13 Ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ.

14 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν.

15 Ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως·

---

7 Sicut & didiciſtis ex Epaphra dilecto conſeruo noſtro, qui eſt fidus pro vobis miniſter Chriſti:

8 2Qui & declarauit nobis veſtram ¨ per ſpiritum charitatem:

9 Propterea & nos, ex quo die *id* audiuimus, non deſinimus pro vobis orare, & petere vt impleamini agnitione voluntatis ¨ eius cum omni ſapientia ¨ & intelligentia ſpirituali.

10 ¨Vt ambuletis ſicut Domino conuenit, ¨ cui per omnia placeatis, omnis operis boni ¨ fructũ proferentes, & creſcentes in agnitione Dei.

11 3Omni potentia potentes facti ¨ ſecundum glorioſum robur ipſius, ad omnem tolerantiam & patientem animũ ¨ cum gaudio.

12 4Gratias agentes 5 ¨ Patri, qui idoneos nos fecit ad participandam ſortem ¨ ſanctorum ¨ in luce:

13 ‖Qui, *inquam*, eruit nos ex poteſtate tenebrarum, ac trãſtulit in regnum ¨ Filij illius ſui dilecti.

14 6In quo habemus redemptionem ¨ per ſanguinẽ ipſius, *id eſt*, remiſſionem peccatorũ.

15 7‖Qui eſt ¨ imago Dei inuiſibilis, & ¨ primogenitus omnis rei creatæ:

---

7 *Sicut didiciſtis ab Epaphra chariſſimo conſeruo noſtro, qui eſt fidelis pro vobis miniſter Chriſti Ieſu.*

8 *Qui etiam manifeſtauit nobis dilectionem veſtram in Spiritu:*

9 *Ideo & nos ex qua die audiuimus, non ceſſamus pro vobis orantes, & poſtulantes vt impleamini agnitione voluntatis eius, in omni ſapientia & intellectu ſpirituali.*

10 *Vt ambuletis dignè Deo, per omnia placentes, in omni opere bono fructificantes, & creſcentes in ſcientia Dei.*

11 *In omni virtute confortati ſecundum potentiam claritatis eius in omni patientia & longanimitate cum gaudio.*

12 *Gratias agentes Patri, qui dignos nos fecit in partẽ ſortis ſanctorum in lumine:*

13 *Qui eripuit nos de poteſtate tenebrarum, & tranſtulit in regnum Filij dilectionis ſuæ.*

14 *In quo habemus redemptionem, remiſſionem peccatorum.*

15 *Qui eſt imago Dei inuiſibilis, primogenitus omnis creaturæ.*

---

2 Suam in eos beneuolentiã declarat, admonens minimè oportere ipſos in eodẽ gradu conſiſtere, ſed vlterius etiam progredi, tum in ipſa cognitione Euangelij, tũ in vero ipſius vſu.

3 Perſeuerãtiæ donum à nobis nõ eſt, ſed à Dei virtute, gratis nobis communicata. Mat.3.17. & 17 5 2.pet.7 Hebr.2 3

4 Abſoluto procemio, rem ipſam aggreditur, id eſt totius Chriſtianiſmi breuẽ quidẽ, ſed excellentiſſimam deſcriptionem, quæ in tres tractatus commodè diſtribuitur. Primum enim veram doctrinem ſecundũ ordinem cauſarum explicat ab hoc verſiculo ad 21. Inde verò incipit variis exhortationibus illam applicare Coloſſenſibus vſque ad capitis 2. ver. 6. Ac tertio demum loco vſque ad caput tertium corruptelas veræ doctrinæ indicatas refutat. 5 Cauſa efficiens noſtræ ſalutis eſt vna Dei Patris miſericordia, qui nos aptos reddit ad participandam vitam æternam à tenebris in quibus nati ſumus in lucem cognitionis gloriæ Filij ſui aſſertos. 6 Materia ipſa noſtræ ſalutis eſt Filius Dei Chriſtus, qui ſui oblatione nobis peccatorum remiſſionem obtinuit. 7 Chriſti perſonæ graphica deſcriptio, ex qua intelligimus eum ipſum eſſe in quo vno ſeſe Deus conſpicuũ præbet: qui antequam quicquam conderetur (id eſt ab æterno) genitus eſt à Patre: per quem etiam omnia quæ facta ſunt, facta ſunt, ſine vlla prorſus exceptione, per quem etiam conſiſtunt, & cuius gloriæ ſubſeruiunt.

---

8 *Per Spiritum*, ἐν πνεύματι. id eſt, Spiritualem, ſiue à Spiritu ſancto manantem, & ex intimis animi penetralibus profectam. Vide Epheſ.6.18.

9 *Eius*, αὐτοῦ. Dei videlicet, ex ver.6. extremo. Nam verſ. 7. & 8. quaſi ſunt interiecti. *Et intelligentia*, καὶ συνέσει. Id eſt γνώσει vt infrà 2.3 Vide 1.Cor.1 5. Eraſmus. *Et prudentia*. Vide Epheſ.1.8.

10 *Vt ambuletis*, περιπατῆσαι. Id eſt, ὥστε. *Cui per omnia placeatis*, εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν. Ad verbum, Cum omni complacentia. Vulg. *per omnia placentes*. Alioquin ἀρέσκειαν Ariſtoteles docet in vitio poni, pro aſſentatoria quadam affabilitate. Syrus interpres legit καὶ εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν Κυρίου, & placeatis Domino in omnibus. ¶*Fructum proferentes*, καρποφοροῦντες. Coniungendum eſt hoc participium cum πληρωθῆτε, vt & cætera quæ ſequuntur.

11 *Secundum glorioſum robur ipſius*, κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ. Vulg. *Secundum potentiam claritatis eius*. Eraſ. *Iuxta potentiã gloriæ illius*. Dixit autem (Hebræorum more) potentiã gloriæ pro potentia glorioſa ¶*Cum gaudio*. μετὰ χαρᾶς. i. quæ minimè extorqueatur ab inuitis, aut ab ipſa neceſſitate, (cuiuſmodi eſt patientia quam in vernaculo noſtro ſermone *Lombardicam* vocamus) ſed quæ ab animo læto & alacri proficiſcatur. Nonnulli tamen Latini cod. hoc adiungunt ſequentib. *Patientem animũ*, μακροθυμίαν. Vide Gal.5.22.

12 *Patri*, τῷ πατρί. Nonnulli Græci codices habent τῷ Θεῷ καὶ πατρί, *Deo & Patri*: & ita etiam legitur in nõnullis exemplaribus Vulgatæ editionis.

¶*Idoneos fecit*, ἱκανώσαντι. Verbum hoc, vt etiam ἐχαρίτωσεν, fictum eſt à Paulo quaſi forma coniugationis Hiphil. Vſurpauit autẽ duob. omnino locis iſto videlicet & 2.Cor.3, 6. Claromontanus autem codex legit, καλέσαντι, *qui vocauit*.

¶*In luce*, ἐν τῷ φωτί. id eſt in illo regno cæleſti & glorioſo, quod Lux dici ſolet in ſacris literis: ſicut contrà Tenebrarum appellatione horrendum illud exitium intelligitur.

13 *Filij ſui dilecti*, τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ. Hebr. vt pſ.15.1. בהר קדשך [*bechar Kodſchecha*,] *in monte ſanctitatis tuo*, id eſt monte ſancto tuo.

14 *Per ſanguinem ipſius*, διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ. Hoc non legit Syrus interpres neque Vulg. & comperimus deeſſe in Claromontano & ſex aliis vetuſtis exemplaribus. Fortaſſis irrepſit ex Epheſ.1.7. quanquam id nunquam poteſt frequentius repeti quàm par ſit.

15 *Imago*, εἰκών. id eſt, is in quo verè nobis ſeſe conſpiciendum præbet Deus. Eſt enim Deus in carne Chriſti conſpicuus factus, vt 1.Tim.3.16. ídque quia corporaliter ſiue eſſentialiter in eo habitat Deitas. Veteres ſubtilius hoc referunt ad mutuam Patris ac Filij relationem: neutram certè ſenſibus magis perceptibilem quàm eſt ipſa vtriuſque vnica eſſentia. Itaque ad eam cognitionem iſtud refertur, per quam ipſa Carnis Filij viſibilitas perſonam Filij ſenſibus ipſis diſcernit à Patris perſona, quaſi ſit illa iſtius ſpeculum & quidem ἀπαράλλακτον, qua de re vide Hebr. 1.3.

¶*Primogenitus omnis rei creatæ*, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. Vulgata & Eraſmus, *Primogenitus omnis creaturæ*: id eſt, ante res vllas conditas genitus. Sic enim arbitror explicandũ hunc locum, vt cohæreant proximè ſequentia: Tertulliani quoque auctoritate fretus cuius hæc verba ſunt in libro de

Trinitate, *Quomodo primogenitus esse potuit, nisi quoniam secundù diuinitatē, ante omnem creaturam ex Deo patre Sermo processit?* Quod autem nonnulli primogenitum interpretantur Dominum & principem, vt vocabulum istud accipitur Iobi 18 13, quoniam videlicet primogeniti in familiis referebant patris personam, vt loquitur Isaacus Gen.27.19, mihi non videtur satis expressum, & illud ipsum consequitur, de quo mox Apostolus v.16.& 18. Neq. his obstat quòd τίκτειν propriè de matribus dicitur. Nam & apud Hebræos ילד [ialad] promiscuè tam de gignente patre, quàm de pariēte matre dicitur, vt Gen.4.18.& Es.49.21. & τοκέων appellatio Græcis tam latè patet quàm Latinis parentum. Diuinissimè verò Paulus nō scripsit πάντων τέκνων, vel πάντων ἀδελφῶν, siue ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς, vt loquitur Rom.8.29, sed πάσης κτίσεως, nempe vt æternus Dei Filius à rebus ex nihilo factis distinguere tur. Facilis est itaque responsio ad Arrianorum cauillum, qui ex hoc loco asserebant Christum manifestè dici creaturam. Nam hac ratione dicendus fuisset πρῶτος κτισθείς. At quū dicitur πρωτότοκος, manifestè distinguitur quod genitū est ab eo quod est conditū, vt rectè omnino & apposite annotauit Ambrosius. Deinde si per ipsum factū est quicquid factum est, Ioan.1.3, genitum ipsum esse oportet, non factum. Postremò qui non est omnibus modis æternus & αὐτάρκης, ne Deus quidem est. Sed est notandus quoque hic locus aduersus impium illum Seruetum, qui Christum cō tendebat humanæ duntaxat naturæ respectu Filium Dei dici, ideóque æternum Filium esse negabat: adeò quidem vt quum iam esset iusta blasphemiæ ad extremum defensæ pœna afficiendus, æternum inuocare recusaret: quum 5 Paulus eum clamet antè vllam creationem, id est ab æterno (cœpit enim tempus cum creatione) non modò extitisse, sed etiam genitum fuisse. Hoc autem si verum est, quomodo Filius quem adhuc non genuerat Pater, mundum condiderit? Sed hæc παρέργως. Adfert Erasmus a- 10 liam lectionem ex coniectura, puta si legamus πρωτοτόκος accentu in penultimam translato, vt sit sensus, Christum primum omnia produxisse, seu ab eo orta esse omnia: quā lectionem amplectitur Isiodorus Pelusiotes lib.epist.3.ep. 31. Sed præterquam quòd repugnat perpetuus omnium 15 codicum & interpretum cōsensus, tollit etiam hæc interpretatio discrimen inter Gignere & Condere, diligenter in hoc argumento retinendum. Itaque hanc coniecturam non modò nullius neq codicis neque scriptoris ne Arriani quidem auctoritate confirmatam, sed etiam vt prophanam & eludendo huic loco excogitatam, prorsus repudio. Nec enim aliorum quàm fidelium Pater propriè dicitur Deus in sacris literis idque per adoptionē in vno Christo, cuius proinde Pater aliquis naturalis sit oportet. *Nā aliqui* (vt scitè loquitur Athanasius oratione aduersus Arrianos secunda) *ipsa adoptio qua filij efficimur sine vero filio efficeretur.*

Ioan.1.3

16 Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε ἀρχαὶ, εἴτε ἐξουσίαι, τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισαι.

17 Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε.

18 Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας, ὅς ἐστιν ἀρχὴ, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων.

19 Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλή-

16 Nam per eum condita sunt omnia quæ in cælis sūt & quæ in terra, visibilia & inuisibilia, & throni, & dominatus & imperia, & potestates, omnia, *inquam*, per eum & eius respectu condita sunt.

17 Estque ipse ante omnia, & omnia per eum consistunt.

18 8 Estq. caput corporis *id est* Ecclesię, ėstq. *etiam* principiū & primogenitus ex mortuis, vt inter ōnes primas teneat.

19 Quoniam libuit *Patri* vt omnis plenitudo in eo in-

16 *Quoniam in ipso condita sunt vniuersa in cælis & in terra, visibilia & inuisibilia, siue throni, siue dominationes, siue principatus, siue potestates: omnia per ipsum & in ipso creata sunt.*

17 *Et ipse est ante omnes, & omnia in ipso constant.*

18 *Et ipse est caput corporis Ecclesiæ, qui est principium, primogenitus ex mortuis: vt sit in omnibus ipse primatum tenens.*

19 *Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem in-*

1.Cor.15.21
apoc.1.5
Ioan.1.14
infrà,1.9

8 Magnificentissimè declarata Christi personæ suprema dignitate, eius munus & officium describit, nempe vt sit ipsi Ecclesiæ quod caput est corpori, id est princeps eius & gubernator, ipsúmque adeò verè vitæ principium, vt qui primus resurgens, vitæ æternæ sit auctor, vt inter omnes emineat, in quo vno nimirum plenissima sita sit omnium bonorum abundantia quæ in Ecclesiam exundet

---

16 *Per eum*, ἐν αὐτῷ. Vulg. *In ipso*. quod præbuit ineptien- 25 di occasionē iis qui de ideis intellectualibus multa in hunc locum sunt commenti. ¶ *Et throni*, εἴτε θρόνοι. Subdiuidit inuisibilia: quæ etiam exornat iis nominibus quibus summa quæque inter homines significantur: minimè id quidē vt (Dionysij illius more) de rebus quas nec nouimus, nec 30 scire expedit, curiosè garriamus, sed vt ex spirituū prestantissimorum collatione intelligamus quàm infinita sit Christi præstantia, in quo solo nos, præteritis etiā Angelis, quantumuis eminentē potestatē à Deo acceperint, acquiescere oporteat. De istis autem epithetis diximus Rom 8.38. 35 ¶ *Eius respectu*, εἰς αὐτόν. Christus enim is est in quo Pater acquiescit. Itaque omnia, ipsique adeo Angeli, subseruiunt Filij gloriæ, vt Hebr.1.2, & 2.8. Alij explicant εἰς αὐτόν, i. vt sicut per hanc suam coessentialem Sapientiam Pater condidit omnia, ita cuncta creata ab illa, quæ Filius ipsius est ac 40 dicitur ad eam respiciant: quod imperium accepit tandem hic Filius à Patre, quatenus homo est, suo ad dextram Patris consessu. Ioan.5.27 & Matt.28.18. Coloss.2.10.

18 *Caput corporis Ecclesia*, κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας. Vide 1.Cor.12.12, & 27, & Eph 1.v.22. & 4.15. & 16. Nunc ac- 45 cedit Paulus ad peculiarem Christi dignitatem, qua videlicet caput est Ecclesiæ. Nam quæ dixit ad res omnes conditas referuntur, sine vlla prorsus exceptione: ista verò quæ dicturus est, solos electos cōplectuntur, in quibus solis verè eminet Dei bonitas & verum Christi regnum. ¶ *Principium*, ἀρχή, vel primitiæ. i. ἀπαρχή, vt sit allusio ad primitias 50 quarum oblatio totam massam sanctificabat. vt 1.Cor.15. 20. Vtcunque autem accipias principij nomen, explicatur eo quod statim subiicitur: quia de Christo, vt Ecclesiæ capite (i. Deo & homine) agitur: adeo quidē vt nonnulli coniū- 55 ctim legerint ἀρχὴ πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν, principiū primogenitū ex mortuis. Malim tamen ego subaudire copulam in epexegesin cum Syro interprete, vel ob eam causam quòd post ἀρχὴ in omnibus codicibus addatur distinctio.

¶ *Primogenitus ex mortuis*, πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν. Id est, is qui primus à mortuis ad vitæ æternæ possessionem resurrexit, quod est noui seculi, in quo Filij Dei sumus, reale (vt vulgo loquuntur) initium. Nam tum demum Christi caro (cuius vnius respectu dici potest resurrexisse, quāuis quiresurrexerit Deus & Homo sit) plenè est glorificata, quum antea Deitas Filij quanuis illi carni ab ipso momento conceptionis hypostatica vnione coniuncta, tamen nonnisi per gradus ad dispēsandam nostram salutem, vim in illa suā exereret. Dicitur ergo primogenitus ex mortuis, tum quia primus (vti dixi) resurrexit, vt nunquam moriturus: deinde quòd verè sit Filius, nos autem per adoptionem fratres: postremò, quòd resurrexit vt nos eum sequeremur. ¶ *Inter omnes*, ἐν πᾶσι, videlicet fratres, vt Rom.8.29. Nam potest quidem hoc accipi neutro genere, quum in proximo versiculo scribat τὰ πάντα: sed meminerimus, quanuis vera etiam hæc sit vniuersalis sententia, Christum inter omnia sine vlla exceptione eminere, tamen de Christo in Ecclesia regno Apostolum cœpisse ab hoc versiculo disserere: quod nemo negabit qui verba ipsa vel leuissimè considerarit: ac proinde vniuersali particula non aliud comprehendi quàm omnes omnium temporum fideles, in vnum corpus in Christo capite partim aggregatos, partim etiam ad vltimum vsque diem aggregandos.

19 *Omnis plenitudo*, πᾶν τὸ πλήρωμα. Hoc nomine nonnulli Ecclesiam ipsam intelligunt, quæ sic vocatur Ephesiorum 1.23, & quodam modo inhabitat in Christo, vt & Christus in ea, propter summam capitis & corporis coniunctionem. Alij verò ad Deitatem hoc referunt: (sic enim

enim infrà loquitur 2.9) adeò quidem vt nonnulli etiam addant τῆς θειότητος (id est deitatis) nomen, hoc etiam in loco, inter quos est Cyrillus, tractatu de fide ad Reginas. Mihi verò lõgè simplicissima & appositissima videtur eorum expositio, qui hunc locum comparant cum Ioann. 1.6, & 3,34. & 35. vt plenitudinis nomine significetur cumulatissima omnium diuinarum rerum copia, quam scholastici Gratiam habitualem, à gratia vnionis distinctam, appellant, ex qua in Christo, tanquam inexhausto fonte, omnes gratiæ in nos pro cuiusque membri modulo deriuentur. Itaque additus est articulus vt de certa quadam plenitudine agi intelligamus, ea nimirum quæ ex capite in corpus diffunditur. Plenitudinem autem dicere malui quàm perfectionem, quanuis in hac significatione non videatur illa vox à Latinis vsurpari, partim nequid innouarem in tam variis sententiis interpretum, partim quòd perfectionis nomen sit ambiguum. Quòd autem Castellio hunc locum conuertit, *Quoniam per eum visum est Patri omnem rerum vniuersitatem habitare*, prorsus est absurdum. Quorsum enim hæc Dei inhabitatio? quorsum mentio vniuersitatis rerum? Nam res ipsa clamat Apostolum de sola Ecclesia hîc agere, vt etiam 1. Corinth. 15.18. Ephes. 1.10, & 4.6. & 20. Deinde vniuersitas rerum nomine τοῦ πληρώματος non significatur, nisi addito aliquo nomine, ex quo id possit intelligi. Certè tale quiddam garriunt Libertini, tale quiddam etiam post Manichæos impius Seruetus & Postellus, de Dei substantiæ per omnia diffusione, somniarunt.

ρωμα κατοικῆσαι·

20 Καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς, τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν.

22 Ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, διὰ τοῦ θανάτου· παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ.

habitaret:

20 9 Et vt pace per sanguinem crucis eius facta, per eum reconciliaret omnia sibi, per eum, *inquam*, tum quæ in terra, tum quæ in cælis.

21 10 Itaque vos quum eratis quondam abalienati, & hostes, mente operibus malis *intenta*, nunc sanè reconciliauit:

22 In corpore illo carnis suæ, per mortem: vt sistat vos sanctos & inculpabiles & irreprehensibiles in conspectu suo.

habitare:

20 *Et per eum reconciliare omnia in ipso, pacificans per sanguinem crucis eius, siue quæ in terrenis siue quæ in cælis sunt.*

21 *Et vos quum essetis aliquando alienati & inimici sensu in operibus malis, nunc autem reconciliauit.*

22 *In corpore carnis eius per mortem: exhibere vos sanctos & immaculatos, & irreprehensibiles coram ipso:*

9 Iam docet quomodo sit Christus illo munere sibi à patre imposito defũctus, mortem crucis videlicet, (id est cum maledictione Dei cõiunctam) ex ipsius decreto subiẽs, vt hoc sacrificio omnes tum qui in veterũ ipsum credentes, iam sub hac spe in cælis erãt collecti, tũ qui in eum exhibitũ deinceps crederent, Patri reconciliaret. Sic autem describitur ab Apostolo iustificatio, vna eáque præcipua beneficij Christi pars.

10 Alterum opus Dei in nobis per Christum, est sanctificatio, quum nos videlicet qui Deum pessime oderamus, & toti vltrò in vitia ferebamur, sic in bonam Patris gratiam restituit, vt simul sancto suo Spiritu nos purificet, ac iustitiæ consecret.

---

20 *Vt pace facta*, εἰρηνοποιήσας. Vulgata & Erasmus, εἰρηνοποιεῖν transitiuè interpretantur Pacificare, & cõiungunt cum εἴτε τὰ, &c. Ego verbum istud transitiuè positum pro εἰρηνοποιήσας nusquam legi, ac proinde εἴτε τὰ construxi cum verbo ἀποκαταλλάξαι, mutata collocatione verborum, vt perspicuitati studerem, vt quum τὰ πάντα dixerit Apostolus, nunc addat illius vniuersitatis distributionem, in ea quæ sunt in cælis, & ea quæ sunt in terris. ¶ *Per sanguinem crucis eius*, διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ. In Claromontano & alio manuscripto codice legitur τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, Per crucem eius. ¶ *Omnia*, τὰ πάντα. Id est, Vniuersam Ecclesiam, quam & alibi Mundum simili dicendi genere appellat, vt 2. Cor. 5. 19. De hac enim agitur, vt diximus Eph. 1.10.

¶ *Sibi*, εἰς αὐτόν. i. ἑαυτῷ, vt 2. Cor. 5.19 Respondet enim præpositio εἰς literæ Hebræorum ל, vt aliquoties iam annotauimus. Vulg. *In ipso*, idque perperam: quum præcesserit δι' αὐτοῦ, Per eũ, & in omnibus emendatis libris veteribus scriptum sit εἰς αὐτόν. Eras. *Erga se*: rectè quidem, sed inusitatè.

¶ *Per eum*, [*inquam*] δι' αὐτοῦ. Hoc explico per epanalepsin, quod alioquin est expungendum, quum pręsertim in Claromontano codice, & aliis duobus peruetustis non legatur. Græca autem scholia εἰρηνοποιήσας connectunt cũ versiculo 18, & δι' αὐτοῦ legunt pro δι' ἑαυτοῦ, i. Per se. ¶ *Tum quæ in terra*, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. Vide Ephes. 1.10.

21 *Itaque*, καί. Καὶ pro οὖν vel ὥστε, vt alibi sæpe annotauimus, ex Hebræorum idiotismo. Nunc enim Paulus à thesi ad hypothesin descendit. i. generalem doctrinam peculiariter applicat Colossensibus, nonnulla interim permiscens quæ pertinent ad auctoritatem doctrinæ suæ conciliandam. ¶ *Abalienati* ἀπηλλοτριωμένοι. Vide Ephes. 2.12.

¶ *Mente operibus malis* [*intenta.*] τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς. Hanc veram esse sententiam huius loci puto, siue hostes accipiamus passiuè, quòd Deo essent exosi, siue actiuè, quòd Deum odissent. διάνοιαν igitur vocant pręstantissimam animi facultatem, eam videlicet qua cogitamus & ratiocinamur: & ibi veluti sitam fuisse docet harum inimicitiarum arcem, vnde postea omnis generis scelera eruperint, tantum abest, vt aliquid in homine rectum fuerit. Ambrosius & Hieronymus διάνοιαν ad Deum referunt. Sic enim vertit Ambrosius, *Et inimicos consiliorum eius in operibus malis*, Hieronymus autem in epistola ad Ioannem Episcopum Hierosolymitanum, *Et inimici sensus eius*. Legerunt enim τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, vt scriptum reperi in Claromontano codice: & Tertullianus disertè exprimit nomen τοῦ Κυρίου, sic locum istum interpretans in libro de resurrectione carnis, *Alienatos, & inimicos sensibus Domini, quum in operibus pessimis agebamus*. Aliam interpretationem proponit Erasmus in annotationibus, nempe vt, τῇ διανοίᾳ, conuertamus tertio casu, Menti, hoc modo, Inimici, sed cui? nempe Menti. Etenim qui carni seruit, repugnat rationi. Hæc ille, sententia Apostoli non modò non expressa, sed etiam, prorsus deprauata. Statuit enim mentem siue rationem carni resistere, etiam in non regeneratis, sicut philosophi in Ethicis disputant περὶ τοῦ τῆς ψυχῆς λογικοῦ καὶ τοῦ ἀλόγου. At contrà Paulus, totáque adeò Scriptura, vix quicquam maiore contentione clamat, quàm in ratione ipsa corruptionem illam natiuam potissimùm regnare, quę etiam propterea Carnis appellatione in primis comprehenditur, vt exposuimus Rom. 6.12. & apertè dicitur Rom. 8.7. Ephes. 4.17. & 18 & infrà, 2.18. Ephes. 2.3. & aliis innumerabilibus locis. Quod enim Mens siue Spiritus Deo seruit & Carni reluctatur, donum est Gratiæ in solidum, non naturæ, Ephes. 1.18. & 4.23. 1. Ioann. 5.20. Itaque hanc interpretationem apertè vt falsam repudio. Vulgata, *Inimici sensu, in operibus malis*. Erasmus, *Inimici mente, in operibus malis*. Ego verò studui perspicuitati. Videtur tamen Terentius hoc ipsum dicendi genus vsurpasse, quum apud eum diceret seruulus, *Iamdudum est animus in patinis*. Sed & sic verti locus iste potest non incõmodè, *& hostes mente, per opera mala*, quam sentẽtiam sequutus est Syrus interpres.

¶ *Nunc sanè*, νυνὶ δή, pro δή, vt sæpe apud Platonem. Alioquin hærebit sentẽtia, nisi malimus παρέλκειν, qua de re pluribus doctissimus Budæus in Comment. ¶ *Reconciliauit*, ἀποκατήλλαξεν. De Patre priùs loquutus, nunc de Filio loquitur, vt apparet ex eo quod de corpore & morte subiicitur. Legitur enim αὐτοῦ in codicibus emendatis.

22 *In corpore illo carnis*, ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. Id est, carneo. Additur autem corpori epitheton, non quòd aliud aliquod corpus olim habuerit Christus, aut nunc habeat, sed vt hoc corpus sciamus minimè aut fuisse aut esse ima-

ginarium, ſed verè humanum, & noſtrorum corporum, quod ad οὐσίαν attinet.prorſus ſimile. Quod autem attinet ad infirmitatem, (quæ & ipſa ſignificatur Carnis appellatione) fuit quidem illi porſus etiam obnoxiũ Chriſti corpus,excepto duntaxat Peccato:ſed ipſius reſurrectione fuit terminata:quemadmodum etiam in nobis,qui illiusſumus participes,noſtra reſurrectione finietur, vt copiosè expoſuit Apoſtolus 1.Corint.15.

¶*Per mortem*, διὰ τοῦ θανάτου. Mortis meminit quæ eſt eius obedientiæ colophon,qua voluutatem Patris,id eſt omnem iuſtitiam impleuit: & ſimul pœnas noſtris tum vitiis tum peccatis debitas perfectiſſimè perſoluit: vt hic locus planè perſpicuam nobis exhibeat gratuitæ imputatæ Iuſtitiæ diſtributionem.

5 ¶*Vt ſiſtat vos*, παραστῆσαι ὑμᾶς. Hîc habemus veram Iuſtitiæ Dei ſiue Chriſti deſcriptionem:cuius imputatione non modò abſoluimur, ſed etiam ius adepti vitæ æternæ, in ipſo nunc gloriamur,& ſuo tẽpore glorificabimur.Poſſumus tamen hoc ad inchoatam etiam in nobis Sanctificationem referre. Sed mihi videtur illa expoſitio magis genuina.Alioquin ſciamus his epithetis ornari noſtram iuſti-10 tiam, non vt eſſe perfecta ſignificetur coram Deo,(ſtat enim illud quod ſcriptum eſt Pſal.143.2. & Rom.4.2.)ſed vt à fucata & adulterina diſtinguatur.

---

11 Secunda huius epiſtolæ tractatio, qua exhortatur Coloſſenſes vt ab hac doctrina nullo modo ſe dimoueri patiantur, declarans nullũ aliud vſquam eſſe verum Euangelium. Rom.16.25 ephſ.3 9 2.tim.1.10 tit.1. 2 1.pet.1.20

12 Auctoritatẽ huic doctrinæ conciliat etiã ex ſuo apoſtolatu: cuius certam approbationemex ſuis afflictionibus ſumit, quas pro Chriſti nomine ſuſtineat,vt Eccleſias iſtis quoq. patientiæ exẽplis erudiat.

23 Εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος·

24 Ὃς νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου, ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία·

25 Ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ, τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ·

26 Τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

23 11 Siquidem permanetis in fide fundati & ſtabiles, nec dimouemini à ſpe Euangelij quod audiſtis, *Euangelij inquã* prædicati toti creato mundo qui ſub cælo eſt, 12 cuius factus ſum ego Paulus miniſter:

24 Qui nunc gaudeo de iis quæ patior pro vobis, & reliquias afflictionum Chriſti viciſſimexpleo in carne mea, pro corpore ipſius, quod eſt Eccleſia:

25 13 Cuius *Eccleſiæ* factus ſum miniſter ex diſpẽſatione Dei, quæ data eſt mihi erga vos, ad implendum Dei ſermonẽ:

26 *Nempe* myſterium illud quod abſconditum fuit à ſeculis & ætatibus, nunc autem factum eſt conſpicuum ſanctis eius,

23 *Si tamen permanetis fide fundati & ſtabiles, & immobiles à ſpe Euãgelij quod audiſtis, quod prædicatum eſt in vniuerſa creatura quæ ſub cælo eſt, cuius factus ſum ego Paulus miniſter:*

24 *Qui nunc gaudeo in paſſionibus pro vobis, & adimpleo ea quæ deſunt paſſionum Chriſti in carne mea, pro corpore eius, quod eſt Eccleſia:*

25 *Cuius factus ſum ego miniſter ſecundùm diſpenſationem Dei quæ data eſt mihi in vos, vt impleam verbum Dei:*

26 *Myſterium quod abſconditum fuit à ſeculis & generationibus: nunc autem manifeſtum eſt ſanctis eius,*

12 Aliam ſui Apoſtolatus approbationem profert, nempe quòd Deum habeat eius auctorem à quo etiam peculiariter ſit deſignatus Gentium Apoſtolus,vt hoc modo per ipſum impleatur quod Prophetæ de Gentium vocatione prædixerant.

---

23 *Toti creato mundo*, ἐν πάσῃ τῇ κτίσει. Id eſt,vniuerſis hominibus,ſiue in toto orbe,quacunque patet, vt Mar.16. 15 15.Simpliciter autem Apoſtolus hac formula ſignificat Euangelium non terminari vnius Iudææanguſtiis,ſed fulguris inſtar,ab Oriente ad Occidentem,denique per totum orbẽ inter quaſuis Gentes micare.Agit enim de Gentium vocatione,cuius ipſe fuerit mirificum quoddam præ cæteris organum.Itaque inepti ſunt qui percontãtur ecquid eo 20 tempore ad antipodas aut nouum orbem perueniſſet Apoſtolorum prædicatio. Procul certè iam peruenerat odor Euangelij,quum hæc Paulus ex vinculis ſcriberet: ſed adhuc durat dies ille hodiernus de quo loquitur Dauid Pſal. 95.7. ¶*Quæ ſub cælo eſt*, τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν.Pleonaſmus 25 quidem eſt,vt diximus Act.4.12.ſed cuius maxima ſit emphaſis.Similem formulam loquendi apud Homerum inuenias,quum inquit,

Αἳ γὰρ ὑπ᾽ ἠελίῳ καὶ οὐρανῷ ἀστερόεντι
Ναιετάουσι πόληες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,&c. 30

24 *Qui nunc gaudeo*, ὃς νῦν χαίρω.Sic reſtituo hunc locum ex Claromontano codice.& Vetere Latino interprete, ne hiet ſentẽtia,& animaduerti Paulum tum in hac epiſtola, tum in ea quam ſcripſit ad Epheſios , perpetua quadam o-35 ratione periodos inter ſe connectere,quem orationis characterem Græci ἀπηρτημένον vocant. ¶*Pro vobis*, ὑπὲρ ὑμῶν. Id eſt,veſtro commodo ac fructu. Poteſt autem hoc coniungi vel cum verbo χαίρω, gaudeo vel cum παθήμασι, quaſi ſcriptum ſit τοῖς ὑπὲρ ὑμῶν,in quam ſententiam potius in-40 clino,propter illa quæ in hoc extremo verſiculo ſubiiciuntur.Sed Theodoritus Περὶ προνοίας lib.10 legit ὑπὲρ Χριστοῦ, *pro Chriſto.* ¶*Reliquias afflictionum Chriſti*, τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ. Id eſt,quòd ſupereſt afflictionum Chriſti.Chriſto enim ſemel paſſo in ſeſe,(cuius vnius liuore ſanati ſumus)ſupereſt vt in ſuis etiam membris affliga-45 tur: non vt Eccleſiam redimat,quam ſanguine ſuo iam ſibi acquiſiuit, & ſemel vna oblatione in æternum ſanctificauit:ſed vt virturem ſuam inquotidiana ſuorum infirmitate exerat:denique pro totius corporis conſolatione ac ſa-15 lute,vt mox dicemus.Hoc eſt igitur quod toties ait Apoſtolus: nos vide licet Chriſto συμπάσχειν,id eſt,eum habere ęrumnarum noſtrarum ſocium,ac proinde vindicem.Ideo etiam clamabat è cælo,*Saule,Saule,quid me perſequeris?* Quã vocem proculdubio probè retinuerat Apoſtolus.Vulgata, 20 *Ea quæ deſunt afflictionum Chriſti*.Eraſ.*Quod deerat afflictionũ Chriſti*. Eas verò interpretationes idcirco reieci quòd ex his videam blaſphemos nonnullos occaſionem arripuiſſe, ſanctorum(quæ vocant)merita,atque adeo noſtras etiam quas appellant ſatisfactiones cum ſanguine Chriſti cõiun-25 gendi,quaſi ad Chriſti ſatisfactionem aliquid præterea de noſtro requiratur. ¶*Pro corpore ipſius*, ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ. Quo modo hoc ſit accipiẽdum traditur copiosè 2.Cor.1.5. & 6.Item 4.6.& 15.Quòd ſi impuri illi canes,qui Chriſto alios adiungunt cpllegas, ipſi Paulo optimo ſuiipſius inter-30 preti non credunt,credant ſaltem Leoni primo,quem ipſi inter Papas ſuos numerant.*Accepêre*,inquit,*iuſti non dederunt coronas: & de fortitudine fidelium nata ſunt exempla patientiæ,non dona iuſtitiæ.*

25 *Ad implendum ſermonem*, πληρῶσαι τὸν λόγον,&c.Sermonem Dei vocat promiſſiones,partim de Chriſto in genere, 35 partim de vocatione Gentium.Eas igitur Dominus præſtitit miſſo ad Gentes Apoſtolo,qui Chriſtum eis patefaceret.

26 *Factum eſt conſpicuum*, ἐφανερώθη.Si hanc ſcripturã ſequamur erit anacoluthon, perinde ac ſi pro ἀποκεκρυμμένον ſcriptum fuerit ὃ ἀποκέκρυπται.Itaque malim ex Claromon-40 tano codice legere φανερωθέν. ¶*Sanctis eius*, τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ i.quos ipſe in Chriſto conſecrandos ſibi ſelegit.Myſterium autem,i.arcanum redemptionis noſtræ,dicit abſconditum fuiſſe à ſeculis, vel ætatibus, i.iampridem & ab omni æuo, paucis admodum exceptis , qui & ipſi extraordinem hoc 45 didicerunt per gratiam: vel,abſconditum omnium ſeculorum &ætatum hominibus,vt ſolet conſtrui apud Hebręos verbum נכחד [*nichchad.*]

27 *Voluit*

27 Οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·

28 Ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

29 Εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

Κεφάλαιον β.

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου, ἐν σαρκί·

2 Ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς, καὶ τοῦ Χριστοῦ.

3 Ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

4 Τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

27 Quibus "voluit Deus notum facere" quę sint illæ diuitię gloriosi huius mysterij inter Gentes, "qui estChristus inter vos, spes illa gloriæ.

28 14Quem nos annuntiamus, admonendo quosuis, & quosuis docendo cum omni sapiētia, vt quosuis sistamus perfectos in Christo Iesu.

29 Ad quod etiam laboro, decertans secundùm vim illā efficacem ipsius agentem in me "potenter.

CAP. II.

1 V1Elim enim vos scire quantum certamen sustineam! pro vobis & iis qui *sunt* "Laodiceæ, & quotquot non viderūt "faciem meam in carne:

2 2Vt consolationem accipiāt "eorum corda, ipsis charitate compactis, & omni opulentia "plenè certioratę intelligētię, ad agnitionem mysterij "Dei ac Patris, & Christi:

3 In quo sunt omnes thesauri "sapientiæ ac notitiæ absconditi.

4 3Hoc autem *ideò* dico vt nequis vos falsò ratiocinando fallat, "sermonis probabilitate

27 Quibus voluit Deus notas facere diuitias gloriæ sacramenti huius in Gentibus, quod est Christus in vobis spes gloriæ.

28 Quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominē, & docentes omnem hominē in omni sapientia, vt exhibeamus omnem hominē perfectum in Christo Iesu.

29 In quo & laboro, certando secundum operationem eius, quam operatur in me in virtute.

CAP. II.

1 VOlo enim vos scire qualem solicitudinem habeam pro vobis, & pro iis qui sunt Laodiceæ, & quicunque non viderunt faciem meam in carne:

2 Vt consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, & in omnes diuitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterij Dei & Patris, & Christi Iesu:

3 In quo sunt omnes thesauri sapientiæ & scientiæ absconditi.

4 Hoc autem dico vt nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.

14 Testatur se fideliter suo Apostolico munere passim defungi, vt qui ad vnū Christum homines adducat, Domino ipsius laborib. copiosissimè benedicente.

1 Occupatio, quòd nec Colossenses, nec Laodicenses inuiserit, non factū vlla negligentia, & se tantò magis de illis esse solicitum.

2 Breui concludit summam superioris doctrinę, quòd videlicet certæ sapientiæ & cognitionis Dei vel reconditissimæ summa omnis sit in vno Christo, cuius hic sit vsus, quòd ad homines attinet, vt mutua charitate compacti, in tanti boni cognitione fœlices cō-quiescant, tantisper dum eo plenè perfruantur. 3 Transitio ad sequentem tractatum aduersus Christianismi corruptelas.

---

27 *Voluit*, ἠθέλησεν. Ita inicit Paulus frænum curiositati hominum, qui in Dei beneplacito non acquiescentes Deo responsant. ¶*Quæ sint diuitiæ*, τίς ὁ πλοῦτος, i. quę sit amplitudo, ex idiotismo Hebræorum. Et hîc rursum miror quosdam non fabricare octauum aliquod sacramentum, quum sacramenti voce vtatur hoc etiam loco Vetus interpres, vt Eph. 5.32. potest autem etiam τῆς δόξης, proximè adiungi cū πλοῦτος hoc modo, *quæ sint gloriosæ illæ diuitiæ huius mysterij.* ¶*Qui est Christus inter vos*, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν. Vulg. *Quod est Christus in vobis.* Legit enim ὅ ἐστι, quod videlicet mysteriū est Christus, vtpote Euangelicæ doctrinæ subiectum, vt in scholis loquuntur, adęquatum. Eras. *Qui est Christus in vobis:* quū ἐν ἔθνεσι conuerterit *Inter Gentes*, & generalem doctrinam accommodet Paulus Colossensibus, ideóque ἐν ὑμῖν simili prorsus ratione sit explicandum. Diximus autem de hac constructione relatiui, Ephes. 3.13. Annotat Eras. quosdā cod. habere εἰς ὑμᾶς, *apud vos*, vt legit etiā Syrus interpres.

28 *Quosuis*, πάντα ἄνθρωπον. Non temerè est quod Paulus ter hoc ingeminat, vt omne gentium discrimen sublatum ostendat. ¶*Omni*, ἐν πάσῃ, i. integra & absoluta, quæ nimirum & absoluta sit in sese, & suos sectatores tandem perficiat in altero Christi aduentu.

29 *Potenter*, ἐν δυνάμει. Ad verbum, *Cum potentia*, ex Hebræorum idiotismo Vulg. *In virtute.* Eras. *Per virtutem.*

IN CAPVT II.

1 *Quantum certamen sustineam*, ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω. Vul. & Eras. ἀγῶνα vertūt *solicitudinem*, non satis expressè. vt etiam 1. Thess. 25.2. Neque enim dubiū est quin Satan pias istas Apostoli cogitationes totis viribus impedierit: quamobrem etiam à re militari sumpta est translatio. ¶*Laodiceæ*, ἐν Λαοδικείᾳ. Multæ sunt hoc nomine ciuitates: hîc verò puto eam significari quæ Hierapoli & Colossis fuit vicina, & Lyco flumini imposita. Nam etiā in vno vetusto cod. additum est καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει, & eorum qui sunt Hierapoli. ¶*Faciē meā in carne*, τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, i. me corpore præsentē.

2 *Eorum*, αὐτῶν. Eorum videlicet quos non viderat, ac de quibus proinde magis laborabat: inter quos erant etiam ipsi Colossenses, vt potius dicendum fuisse videatur ὑμῶν, *vestra*: sed Hebræis non sunt duræ istę mutationes personarū. ¶*Plenè certioratæ intelligentiæ*, τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, eius intelligentiæ quæ à SpirituSancto profecta, Rom. 8 6. & 1 . plenam & certam persuasionem in nostris animis gignit. Opponit enim τὴν πληροφορίαν, i. plenam (vt ita dicam) certiorationem, cæteris omnibus hominū iudiciis, qui rationibus humanis edocti, hoc vel illud de Dei natura, voluntate & cultu tantùm opinantur. Deinde quæ sit illa intelligentia explicat, nimirum mysterij Euangelici cognitio, in quo nobis Deus vt Pater in Christo cognoscendus proponitur. Sed de nomine πληροφορίας plura diximus Luc. 1. Vulg. *Plenitudinis intellectus*, quasi πλήρωμα & πληροφορία sint synonyma. Eras. *Certè persuasionis intelligentiæ*: obscurissimè. Est autem in his verbis Hebraica Hypallage, pro τῆς συνέσεως πληροφορηθείσης, de qua vide Ephes. 1.14 & Act. 5.20.

¶*Dei & Patris Christi*, τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ Χριστοῦ. Sic legunt nostri Græci codices. Quidam maluerunt legere Θεοῦ πατρὸς *Dei Patris*, fortassè veriti ne duæ personæ viderētur significari, si καὶ interponeretur. frustra id quidem, vt ostendit articulus τοῦ. Ambrosius autem legit τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ, *Dei in Christo.*

3 *Sapientiæ & cognitionis*, τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως. Articuli additur præstantiam significant certę cuiusdam sapiētię ac cognitionis. Sit ergo hæc aduersus omnes cauillatores firmissima ratio extra Christum nullam esse veram sapientiam. Vide suprà, 1.9.

4 *Sermonis probabilitate*, πιθανολογίᾳ, i. oratione ad persuadendū comparata: quò etiā propriè spectat verbū παραλογίζεσθαι. Cic. 4. Acad. *Certè tā multa non collegisset quæ nos falleret probabilitate magna, nisi videret his resisti non facilè posse.* Talis illa est falsa logice & rhetorice κολακευτική, ad quiduis persuadendū cōparata, cuiusmodi sermonū artifices bonas disciplinas omnes corruperunt, & resp. perdiderunt. Nam alioqui verę tum Logices tum Rhetorices rectū vsum quis, nisi peruersissimi ingenij homo, damnarit? Rectum autē vtriusque illius præstantissimæ disciplinæ vsum in rebus diuinis non est cur ab alio, quàm ab ipso Apostolo, petamus, quo nemo neque certiore methodo, neque solidioribus adhibitis argumentis, neque diuiniore δεινότητι, cælestem illam doctrinam asseruit, Vide Iac 1.22.

1. Cor. 5. 3

Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. 5

Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε· 6

Ἐῤῥιζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ. 7

Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν. 8

Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς· 9

5 ‖Etsi enim ¨corpore absum, spiritu tamen sum vobiscum, gaudens & videns vestrū ¨ordinem, & soliditatem vestrę in Christum fidei.

6 ¨Sicut igitur accepistis Christum Iesum Dominum, *ita* in eo ambulate.

7 ¨Radicati & ¨superstructi in eo, ac confirmati fide, sicut edocti estis, exundantes ea cum gratiarum actione.

8 4 Videte ne quis sit ¨qui vos deprędetur ¨per philosophiam & inanem seductionem 5 secundùm traditionem hominum, 6 secundùm rudimenta mundi, 7 ¨ & non secundùm Christum.

9 8 Nam in eo inhabitat ¨omnis plenitudo Deitatis corporaliter.

5 Nam si corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum, gaudens, & videns ordinem vestrum & firmamentum eius quæ in Christo est fidei vestræ.

6 Sicut ergo accepistis Iesum Christum Dominum, in ipso ambulate:

7 Radicati & superædificati in ipso, & confirmati fide, sicut & didicistis, abūdantes in ea in gratiarum actione.

8 Videte ne quis vos decipiat per philosophiā & inanem fallaciam secundū traditionem hominum, secundùm elementa mundi, & non secundùm Christum.

9 Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo Diuinitatis corporaliter.

4 Corruptelas omnes ad tres species reuocat. Prima est quæ ex speculationibus curiosis, & tamen subtilis cuiusdam sapientiæ speciem referentibus, exoritur.
5 Secunda, quæ est manifestè superstitiosa & inanis, & sola consuetudine fictisque enthusiasmis nititur.
6 Tertia species, eorum erat qui mundi rudimenta (id est Legalem cultum) cum Euangelio coniungebant.
7 Vniuersalis confutatio omnium corruptelarum hæc est, quòd falsam religionem esse necessariò oporteat quæ Christo quicquam adiicit.
8 Ratio, quia vnus Christus Deus & homo perfectissimus est, & supra omnia excellentissimus, vt qui illum habet, nihil ampliùs possit requirere.

5 *Corpore*, σαρκί. Vulg. & Eras. *Carne*, quod videtur obscurius hoc in loco. ¶*Ordinem*, τάξιν. Intellige disciplinam Ecclesiasticam, sicut πίστιν vocat doctrinam ipsam ex quib. veluti generalibus partibus constat Ecclesia, sed ita vt doctrina sit totius ædificij στερέωμα, id est, fulcimentum.

6 *Sicut*, ὡς. Non est igitur sine distinctione standum iis quæ à maioribus accepimus, sed in eo Christo quem Apostoli tum prędicarūt voce, tum suis scriptis depinxerunt, vt solo γνησίως nobis perstandum. Deinde non aliter est ille in Ecclesia annuntiandus, quàm sicut fuit per Apostolos promulgatus, à quibus, & ipsæ res quæ docentur, & docendi quoque forma petenda.

7 *Radicati*, ἐῤῥιζωμένοι. Erasmus, *Sic vt radices habeatis in illo fixas*. Vtuntur tamē illo verbo idonei auctores, Plinius & Columella. ¶*Superstructi* ἐποικοδομούμενοι. Participium Græcum præsentis est temporis, vt significetur hanc hominum exstructionem successiuè fieri quod aiunt. De hoc autem ædificio vide Ephes. 2. 21.

8 *Qui deprædetur*, ὁ συλαγωγῶν. Verbum militare: quod significat prædam abigere. Vulgata, *Decipiat*: non expressa sententia, quanuis ita citet hunc locum aliquoties Augustinus: & Tertull. de præscript. vtatur verbo *circumueniendi*. Videtur autem mihi Apostolus alludere ad pseudapostolorum fraudes, ¶*Per philosophiam*, διὰ τῆς φιλοσοφίας. Quod de Lege sæpe iam diximus, & iterum hoc in loco obseruandum est, idipsum est de Philosophia existimandum. Neque enim simpliciter damnatur ab Apostolo (qui principiis cū vera philosophia communibus sæpe vtitur, & methodum quàm accuratissimè obseruat,) sed κατά τι, quatenus nimirū illa sese intra fines suos non continet, nec ad gloriam Dei fertur, sese denique verbo Dei regi non sinit. Est autem hic locus diligentissimè obseruandus, in quo omnium falsarum religionum formæ ad tres species reuocantur. Prima est, quę ex speculationibus curiosis, & tamen reconditæ cuiusdam sapientiæ speciem habentibus, oritur: cuiusmodi est ἀγγελολατρεία, ex Trismegisti, Platonis, Plotini, Porphyrij, Iamblici & similium commentis: ad quod etiam genus referenda est maxima Scholiasticæ matæologiæ pars, quæ Euangelium cum plurimis Aristotelis & Auerrois & similium placitis permiscet. Alteram vocat Apostolus Traditionem hominum, quæ tota est humanæ vanitatis partus, tota videlicet inanis ac manifestè superstitiosa, sita in rebus externis, & plerunque etiam apertè stultis & ineptis, sola nitēs consuetudine, & fictis enthusiasmis accedente postea dæmonum efficacia: cuiusmodi est ferè totus Papisticus cultus, ac præsertim Monastica illa perfectio, quam vocāt. Tertia species tum erat illorum qui Iudaismum (quē vocat Apost. elementa mundi, rudimēta i. Mosaicos ritus) cū Christianismo permiscebāt: à quibus etiam orta est magna Papisticarum ceremoniarum pars, veteribus Episcopis ista Pauli verba non satis attentè considerantibus.

¶*Secundum rudimenta mundi*, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου. Paulus metaphora, tum à Grammaticis, tum à Physicis sumpta, στοιχεῖα vocat cultum illum omnem externum & ceremonialem, per quem Deus post hominis lapsum agnosci & coli, quasi à rudi quadam inchoatione exorsus voluit, adiunctis etiam postea Legalis Mosaici cultus vmbris, donec ad plenum Euangelicæ lucis fulgorem, & exhibitis reipsa, quæ per vmbras illas significata promittebantur, illa quoque externa euanescerent. Ineptè igitur à nonnullis de quatuor illis mundi elementis hoc loco disseritur: & propterea στοιχεῖα malui, *Rudimenta*, quàm *Elementa* interpretari.

9 *Omnis plenitudo Deitatis*, πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος. Apostolus ab hypothesi ad thesin quęstionem reuocat. Quū falsos aliorum cultus quærant homines, quòd Christum vnum sufficere nō arbitrentur, opponendus est illis Christus qualis est reipsa, nempe ita verus homo vt sit verus Deus, & ita iunctis naturis vt vnus sit Christus, in quo vno perficimur. Illustris est igitur hic locus si quisquam alius, & paucissimis verbis complectens, quicquid de Christi persona nobis sentiendum est. Quum enim inquit ἐν αὐτῷ, in eo, manifestè in vnica hypostasi duas naturas statuit & quidem distinctas: & quum ait κατοικεῖ, vnionem declarat minimè temporariam, sed perpetuam, vt diximus Matth. 2. 23. Quamobrem etiam non scripsit κατῴκησεν, inhabitauit: sed κατοικεῖ, inhabitat, tempore videlicet præsenti. Præterea non dicit τὴν θειότητα, id est, Diuinitatem, sed τὴν θεότητα, id est, Deitatem, vt magis etiam expressè loquatur. Quanuis enim τὸ θεῖον & ὁ Θεὸς sæpe synonyma sint, & Diuinitatis nomine consueuerit naturæ ipsi diuinæ significandæ adhiberi, tamen nouorum Eutychianorum prauitas huc nos adigit, vt hęc duo discernamus, quòd ἡ θειότης, id est, diuinitas, attributa, & quidem in iis, qui propterea diuini vocātur creata potiùs quàm diuinā naturam essentialiter declaret: quamobrem etiam vsurpare malui parum alioqui Latinum nomen Deitatis quàm de sententia Apostoli quicquam detrahere. Sed & quanuis Deus non possit aliter quàm integer & in sese perfectus concipi, tamē prospiciens Paulus Arianorū & aliorū hæreses qui secundarium Deū erant annūtiaturi, nō scripsit simpliciter τὴν θεότητα sed πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος (id est, omnem plenitudinem Deitatis) in Christo habitare: vt iam nulla sit causa cur filius Patre minor censeatur, vel hypostases cum οὐσίᾳ confundantur. Postremò plenè explicat istius Habitationis mysterium, addens aduerbiū σωματικῶς, Corporaliter: vt significet, non ex virtutis nudè communicatæ efficacitate, (sicut in Prophetis & sanctis omnib. dicitur Deus habitare) nec sacramentali & σχετικῇ coniunctione, (qua ratione petra dicitur fuisse Christus, & Deus in tēplo & in medio populi sui habitasse) sed sub

se substantiali sine ipsarum naturarum hypostatica vnione (quam vocant) sancitam esse hanc coniunctionem, vt ipsa verbi persona & Humanitas in illa subsistens, vnicum sint ὁμοούσιον, sicut homo ex anima & corpore constat hypostaticè coniunctis, quamuis per omnia nō respondeat tanto mysterio hæc similitudo. Itaque non satis est expressa eorum sententia, qui aduerbium σωματικῶς opponunt duntaxat ceremoniarum vmbris: nisi dicamus corpus, id est rem ipsam signatam cum signis conferri, vt mox versu 17. non autem effecta cum signis veteris fœderis. Nec enim assentior Chrysostomo, qui in homilia de Spiritu sancto, istud non de ipsarum naturarum reali vnione, sed de donis & effectis Spiritus sancti interpretatur. Malui autem ego ad verbum explicare totum hunc locum, quàm magis Latinas voces consectando, non omnia exprimere.

---

10 Καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας·

10 Et estis in eo completi qui est caput illud omnis Imperij ac Potestatis:

10 *Et estis in illo repleti qui est caput omnis principatus & potestatis:*

11 Ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκὸς, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ·

11 9 In quo etiam circuncisi estis circuncisione quæ fit sine manibus, exuendo corpus peccatorum carnis, per circuncisionem Christi:

11 *In quo & circuncisi estis circuncisione non manu facta, in expoliatione corporis carnis, in circuncisione Christi:*

12 Συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

12 10 Ei consepulti per Baptismum, 11 per quem etiam cum eo suscitati estis per fidem efficacis illius virtutis Dei, qui excitauit eum ex mortuis.

12 *Consepulti ei in Baptismo, in quo & resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitauit illum à mortuis.*

13 Καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησε σὺν αὐτῷ χαρισάμενος ὑμῖν πάντα τὰ παραπτώματα·

13 12 Vósque mortuos in offensis 13 & præputio carnis vestræ, cum eo viuificauit, vobis condonatis omnibus offensis:

13 *Et vos quum mortui essetis in delictis & præputio carnis vestræ, conuiuificauit cum illo, donans vobis omnia delicta:*

14 Ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον

14 14 *Ac* deleto quod aduersum

14 *Delens quod aduersum*

9 Iam peculiariter aduersus tertiam speciē agit. i. aduersus eos qui Iudaismum vrgebant: ac primùm quidem Circuncisione carnis nobis opus esse negat, quū absque ea simus Christi virtute intus circuncisi.
Rom. 2. 29
Rom. 6. 4
ephes. 1. 19
Ephes. 2. 1
Ephes. 2. 15
10 Occupatio, Ne signo quidem externo nobis opus esse vt Patribus, quum iam Baptismum habeamus interioris illius renouationis tesseram ac sigillum efficacissimum. 11 Finis Baptismi vnus est, mors ac sepultura veteris hominis, idque ex potentia vnius Dei, cuius virtutem in Christo mortuo & suscitato per fidem apprehendimus. 12 Alter finis Baptismi est, vt qui in peccatis eramus mortui, in Christo pro nobis mortuo, & fide apprehenso, remissionem peccatorum gratuitam & vitam æternam adipiscamur. 13 Nouum argumentum eiusmodi latens in his paucis verbis. Non impediit præputium quominus in Christo iustificati vitam consequeremini. ergo circuncisione præputij non est vobis opus ad salutem. 14 Generaliùs iam loquitur aduersus totum Legalem cultum, quem abolitū esse docet duplici ratione: primùm, quia qui in Christo remissionē omnium peccatorū est adeptus, quorsum illa Legis adminicula requireret? Secundò, quoniam siquis illos ritus propius consideret, comperiet totidem fuisse nostri reatus testimonia, quibus veluti chirographis nos damnationem mereri palàm testabamur. Itaque Christus aduentu suo chirographum illud deleuit, eóque cruci affixo, de omnibus nostris hostibus, quantumlibet potentibus, triumphauit. Quorsum igitur illos ritus nunc vsurparemus, quasi adhuc peccatorum rei, & hostium tyrannidi obnoxij?

---

10 *Completi*, πεπληρωμένοι. Addendum fuit istud, vt non tantùm sibi & in sese, sed in nostrum etiam vsum statuatur Christus esse talis & tãtus, vt nihil in ipso desideretur & in eo vno omnia nãciscamur ad verã & saluificã Dei notitiam requisita. Complemẽtum igitur in Christo adeptis, quorsū vel humana sapientia, vel vanis hominum commentis, vel ceremoniis, vllo denique extra Christum adscito sit opus?

11 *In quo*, ἐν ᾧ. Eras. *Per quem*. Mihi verò videtur illud omnino retinendum, ex quo meliùs intelligatur vinculum membrorum & capitis. Hæc autem pertinent ad confutationem tertiæ speciei falsæ religionis (de qua paulò antè dixi) vsque ad ver. 18 à quo demum Apostolus aduersus primam speciem incipit agere. ¶ *Exuendo corpus peccatorum carnis*, ἐν ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός. Syrus interpres expūcta voce τοῦ σώματος, vertit *per expoliationē peccatorum carnis*. quæ scriptura plana est, sed nullius Græci codicis auctoritate cōfirmatur: & ideo videtur facta corporis mẽtio, quòd in eo fieret externa circuncisio. Vulg. contrà non legit τῶν ἁμαρτιῶν, & interpretatur, *in expoliatione corporis carnis*. quam lectionem non probo, quamuis in vno vetere codice inuentam. Eras. *Dum exuistis corpus peccatorum carnis*: quod sic interpretatur, vt Corporis vocabulo significetur veluti massa & congeries peccatorum quibus toti circum uoluimur. Sed mihi quidem non arridet hæc corporis metaphorica explicatio. Cur enim adijceretur Carnis nomen? Circuncisionem enim cordis, de qua hîc agitur, certum est ad Sanctificationem potius quàm ad Peccatorum remissionem pertinere. Omnino igitur his verbis declaratur alterum Christi beneficium, nempe nostra sanctificatio: & nomine corporis peccatorum carnis significatur vetus homo, quo vigente dominatur illa natiua corruptio, peccatorum omnium origo: addito *Carnis* epitheto, vt notetur eius ortus ex carnali generatione, Ioan. 3. 6. Exprimitur autem corporis nomen, & fit expoliationis mentio, vt designetur huius sanctificationis sacramentum nempe Baptismus, Rom. 6. 6. allusione facta ad Baptismi administrationis ritum illum veterem, quo corpora non simpliciter aqua aspergebantur, sed in aquam immergebantur, ideò que vestium expoliatio requirebatur. Hinc natæ illæ phrases, quibus dicimur Veterem hominem exuere, & nouum induere, de quibus vide Gal. 3. 27. ¶ *Per circuncisionem Christi*, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ. Id est, qua Christus ipse nos intus suo spiritu circuncidit. Quid igitur, inquies? an inanis fuit in Patribus externa circūcisio? minimè profectò, siquidem fuit in credentibus sigillum iustitiæ ex fide, Rom. 4. 11. ac proinde Sãctificationis quoq; in iustificatorum cordibus. Sed de circūcisione exteriore vt iam abrogata loquitur Paulus, nomen tamẽ ipsum Circuncisionis retinens, interiori beneficio applicatum: ac si diceret nos iam intus in Christo consequi, per Baptismi interuentum, quod olim fuit per Circūcisionem externam significatum, vt externo Circuncisionis signo minimè indigeamus: quo tamen Patres ex Dei ordinatione indiguerunt, ante alterius signi, nempe Baptismi, institutionem.

12 *Per Baptismum*, ἐν τῷ βαπτίσματι. i. διὰ τοῦ βαπτίσματος. Vt loquitur Rom. 6. 4. vbi etiam totum hoc argumentū planè tractatur. Sed in primis obseruandum est, hoc non tribui operi operato quod vocant, verùm integram actionem (id est rem ipsam cum signo) causas denique omnes ad baptismi effectum requisitas cum exteriore ablutione cōiungi. Ideò disertè addit Apostolus αὐτῷ, Christum designans, & quidem qui resurrexerit, expresso etiam fidei nomine, & efficacitatis Dei, cuius gratię nimirum fidem ipsam, totum denique Baptismi fructum, in solidum oportet acceptum ferre. ¶ *Per fidem*, &c. διὰ τῆς πίστεως, &c. Id est, illam fide à vobis apprehensam virtutem Dei, efficientem vt Christo mortuo, & à mortuis excitato, sitis conformes. Vulg. & Eras. *Per fidem operationis Dei*. id est, vt nonnulli interpretantur, fide amplexi estis opus quod effecit Deus in Christo, illum excitans à mortuis: quam etsi orthodoxam expositionem, tamen minimè aptam esse arbitror.

13 *Mortuos*, &c. νεκρούς, &c. Vide Act. 8. 23. & Eph. 2. 1. ¶ *Et præputio*, καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ. Id est, Carne, quæ est Præputium, hoc est res abominanda apud Deum. Carnem enim vocat naturæ nostræ totius vitiositatem. Vide Eph. 2. 11. ¶ *Offensis*, τὰ παραπτώματα. Claromontanus codex addit ὑμῶν, *vestra*: aptius, opinor, quàm Syrus, qui legit ἡμῖν, *nobis*, priore loco, & deinceps ἡμῶν, *nostrum*. Alludit autem Paulus ad locum Psal 103 3.

14 [*Ac*] *deleto*, ἐξαλείψας. Omnino subaudienda est copula, quæ duo participia χαρισάμενος & ἐξαλείψας cum verbo συνεζωοποίησε connectat.

φον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ.

15 Ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παῤῥησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει, ἢ ἐν πόσει, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς, ἢ νουμηνίας, ἢ σαββάτων·

17 Ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα, τοῦ Χριστοῦ.

nos *erat* rituum chirographo: quod, *inquam*, erat nobis subcontrarium, *ipse* verò cruci affixum sustulit è medio.

15 Et expoliata imperia ac potestates traduxit palàm, triumphatis illis per eam.

16 15 Nequis igitur vos damnet ob cibum vel potum, aut respectu festi, aut nouilunij, aut Sabbatorum:

17 Quæ sunt vmbra rerum futurarum, at corpus, *est* Christi.

nos erat chirographum decretis, quod erat contrarium nobis, & ipsum tulit de medio, affigens illud cruci.

15 *Et expolians principatus & potestates, traduxit confidenter palàm, triumphans illos in semetipso.*

16 *Nemo ergo vos iudicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei, aut neomeniæ, aut Sabbatorum:*

17 *Quæ sunt vmbra futurorum, corpus autem, Christi.*

15 Conclusio, nominatis etiam certis speciebus, putà ciborum & dierum discrimine, quibus nos nô adstringi nouo argumento probat, quoniam videlicet res illæ Christum venturum adumbrabant, nos verò iam eum ipsum nobis exhibitum, possidemus.

¶ *Rituum chirographo*, τὸ χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν. Id est, Abolitis ritibus, quibus, tanquam aliquo chirographo, ipsi nostra manu reatum nostrum aduersum nos obsignabamus. Ritus enim ceremoniales, quatenus erant non Euangelij suo tempore exhibendi sacramenta, sed Legis nos arguẽtis appendices, quid aliud erant quàm miseræ hominum cõditionis publica professio? Nam Circuncisio ita vsurpata, natiuam pollutionem: Ablutiones, peccatorum sordes: Victimæ denique capitalem reatum publicè testabantur: quò spectat scitum illud Augustini dictũ, *In Ceremonijs illis fuisse potius delictorũ confessionem quàm expulsionem*. Christus igitur quum nos ab iis omnibus sanguine suo repurgarit, dicitur etiam chirographum deleuisse. Cur enim, persoluto ad vltimum vsque quadrantem ære nostro alieno, maneat chirographum? aut manente integro chirographo apud bonę fidei creditorem, qualis Deus est, idque ex debitoris consensu, imòverò ipso debitore ita postulãte, quis persolutum æs alienum dixerit? Itaque subaudienda est præpositio ἐν, quæ adscribitur Eph. 2. 15. & τοῖς δόγμασιν connectendum est cum τὸ χειρόγραφον, (vt significetur chirographum in ipsis ritibus situm fuisse) non autem cum ὃ ἦν ὑπεναντίον, vt per traiectionem conuertit Eras. quem in eo meritò reprehendit doctissimus interpres. Τὰ δόγματα verò ea demũ vocat quæ Hebræi חוקים[*chukim*] appellant, & *ritus* malui quàm *decreta* interpretari, ob eas causas quas exposuimus Eph 2. 15. Itaque Gręci interpretes (quanuis Syrus idem sentiat) magnopere à scopo aberrarunt, quum chirographi nomẽ vel ad Israelitarum verba referunt, quæ scripta sunt Exod. 19. 8. vel ad interdictum illud Adamo præscriptum Gen 2. 17. δόγματα verò intelligunt vel fidem in Christum, vel pietatis præcepta: quasi dicatur Christus chirographum quod contra nos scriptum erat deleuisse τοῖς δόγμασιν, id est suis decretis, quæ expositio mihi quidem videtur totam Apostoli sententiam deprauare. Vulg. ad verbum, *Delens quod aduersus nos erat chirographum decretis, quod erat contrarium nobis*. Erasm. *Deleto quod aduersus nos erat chirographo, quod nobis contrarium erat per decreta*. ¶ *Subcontrarium*, ὑπεναντίον. Nempe quoniam è contrario in speciem videbãtur ipsius quod obsignabant chirographi deletionem promittere. Et ita se habebant profectò, quatenus quidẽ etiam erant Euãgelici fœderis suo tempore exhibendi sacramenta, vt in ep. ad Heb. copiosè declaratur. Sed hoc loco, vt sępe Prophetę, Paulus hæc torquet aduersus eos demum qui Euangelio Mosen adiungebant: id est, Ceremonias, non vt Euãgelicę gratiæ adhuc exhibẽdæ σφραγῖδας (quo etiam respectu erat finis illis impositus, ipsius Christi, id est veritatis quã antea adumbrarant, exhibitione) sed vt Legalis iustitiæ partem. Vulg. *contrarium*, vt accepit quoque Syrus interpres, quasi redundante præpositione ὑπὸ, vt sæpe apud idoneos etiam scriptores in hoc vocabulo nullam vim habet. Mihi tamẽ hoc loco videtur minimè otiosa. ¶ [*Ipse*] *verò*, καὶ αὐτό. Vulg. *Et ipsum*. Eras. *Et illud*. Ego studendum putaui perspicuitati, ac proinde relatiuum expunxi.

15 *Et expoliata imperia*, ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχάς. Iterum supplenda est copula, quæ connectat duo verba ἦρκεν & ἐδειγμάτισεν, id est, sustulit & traduxit. Cęterùm aliter lectum iam olim fuisse hunc locum apparet ex veteribus. Nam & Syrus interpres vertit. *& per expoliationem corporis*. & Tertul. de Trinit. & Augustinus sic hunc locum citant, *Exuens se carne, principatus & potestates exẽplauit*. Hilarius verò, *Exutus carnem & potestates ostentui fecit*. Hæc obseruauit Erasm. & putat eos legisse ἀπεκδυσάμενος actiuè, pro, Quum sese expoliasset, carne nimirum. Atqui Christus Carnẽ nunquam abiecit, nisi carnem pro huius caducæ vitæ infirmitate accipias, quo sensu dixit Apostolus se ampliùs non nouisse Christum secundum carnem, 2. Corinth 5. 16. & dies carnis Christi opponuntur æternæ ipsius post ascensionem gloriæ, Hebr. 5. 7. Fuerit autem translatio à luctatoribus siue cursoribus sumpta, qui certaturi vestes deponere consueuerunt. Sed pręstat metaphoram à bellatoribus victoribus desumptam dicere, qui hostium spoliatorum armis pro trophæo fixis, captiuos solent præ se iunctos traducere, cuius moris meminit etiam noster Apostolus Ephes. 5. 8. & durum est ἀπεκδυσάμενος passiuè interpretari, quum potius appareat, facili librarij lapsu, veteres illos pro τὰς ἀρχάς, legisse τὰς σάρκας, qua voce Græci interpretes in sacris libris pro τὴν σάρκα sæpissimè cõtra Hebræorum morẽ vtuntur. Cæterùm appellatione imperiorum & potestatum significari Satanam cum angelis suis res ipsa ostendit: qua de re diximus Ephes. 6. 12. ¶ *Traduxit*, ἐδειγμάτισεν. Id est, Tanquam victor captiuos ignominiæ causa transuexit, vt exposuimus pluribus Matth. 1. 19. Eras. *Ostentauit*. At Thomas, *Traduxit*, inquit, *sanctos in cælum. Aut traduxit, hoc est, expulit dæmonas ab homine*. Tanti est momenti ex ipsis fontibus haurire. ¶ *Palàm*, ἐν παῤῥησίᾳ. Vbi est igitur crucis ignominia? Nam sibiipsi diabolus crucem fixit, & tum demum plena victoria potitus est Christus, quum planè victus videretur. Vulgata, *Confidenter palàm*, altero proculdubio adscripto ex margine. Ambrosius, *In auctoritate*. Sic accipitur παῤῥησία Ioan cap. 7. vers. 13 & 26. ¶ *Per eam*, ἐν αὐτῷ. Vel In ea, videlicet cruce, quæ fuit instar triumphalis currus, aut circunuecti trophæi. Sic legit & interpretatur Græcus scholiastes. Sic etiam Origenes in Exodum, Homil 4. qui tamen videtur legisse ἐν ξύλῳ in ligno, quòd eam lectionem annotet Homil. 9. In Iesum Naue, vt Erasmus obseruauit. Plerique Græci codices legunt ἐν αὐτῷ, id est, *in semetipso*, vt vertit Vetus interpres & Erasmus: sed si hoc retineamus, malim interpretari, Per sese, id est sua vnius vi.

16 *Ob cibum*, ἐν βρώσει Hebraism. posito ב pro *Propter*.

¶ *Aut respectu diei festi*, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς. Ἐν μέρει dixit pro eo quod Rabbini dicunt מצד [*mistsad*,] vt si dicas in vernaculo sermone, *De la part, ou, à l'esgard d'une feste*: vt etiam accipitur 1. Petr. cap. 4. 16. Syrus tamen non ineptè vertit בפולגא[*bephavalghe*] in distinctionibus, vt μέρος idem valeat atque μερισμός. Ἑορτὴν autem vocat solennes illos dies festos, quos Hebræi מועדים[*mohadim*] appellant: distinguitque à Neomeniis & Sabbatis. Vulgata & Erasmus, *In parte*. quod Chrysostomus perinde accipit, ac si iam aliquatenus sublata esset festorum dierum obseruatio, quod nẽ verisimile quidem mihi videtur.

17 *Sunt*, ἐστί. Vtitur tempore præsenti, vt & auctor epistolæ ad Heb. 5. 1. quoniam adhuc stabat templum Hierosolymis, & aliquos adhuc Iudæos mera ignorantia, non autem pertinaci contumacia peccantès, Dominus tolerabat. Nam alioqui scripsisset Paulus ἦν, *erant*. ¶ *Vmbra*, σκιά. Vmbras intellige dici Legales ceremonias, non, vt res vanas & inanes, qualis est corporum vmbra (erant enim vera & pro ratione ac modo sacramentorum efficacia σημεῖα, ac etiam σφραγῖδες, in recto ipsorum vsu spirituali per fidem in Christum venturum) sed cum ipso Christo iam exhibito comparatas, qui dicitur earum vmbrarum corpus, quoniã illum, velut vmbra corpus à quo efformatur, sacramentaliter adumbrabant. Latet autem tota vis argumenti in illo vocabulo τῶν μελλόντων: quasi diceret Apostolus, quum illi ritus instituti fuerint, vt Christũ vẽturum,

id est

id eſt nondum exhibitum adumbrarent, illos nunc obſeruare, quid aliud fuerit, quàm inficiari Chriſtum aduenisse, quem, vt qui nondum in carnem veniſſet, adumbrabant? Non poteſt autem hæc concluſio valere aduerſus Eccleſiæ Chriſtianæ ſacramenta, quæ & ipſa dici poſſunt figuræ & vmbræ, at non vt nondum, ſed vt exhibiti Chriſti, quem tanquam præſentem menti & fidei exhibent. Non eſt tamen hîc inſtituta collatio veterum & nouorum Sacramentorum, ſed veterum vmbrarum rebus futuris ſubſeruientum, cum ipſis rebus exhibitis & præſtitis, Chriſto videlicet & eius beneficiis. Græca ſcholia & Auguſtinus quoque in epiſtola ad Paulinum (vt Eraſmus annotauit) aliam lectionem adferunt, putà vt iſta connectantur cum iis quæ ſequuntur, hoc modo, Corpus Chriſti, id eſt vos, qui corpus Chriſti eſtis, vel (vt Photio placet,) qui corpus Chriſti accepiſtis, nemo fraudet eo præmio quod accepiſtis credendo in illum. Sed hoc mihi quidem videtur tam violentum, vt nulla ratione admitti poſſit, repugnante quoque omnium Græcorum codicum fide: quanuis rectius mihi videatur legere cum Syro interprete ὁ Χριστός, cuius corpus, id eſt Veritas eſt Chriſtus: quàm τοῦ Χριστοῦ.

Μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ·

18 [16] Nemo aduerſum vos rectoris partes ſibi vltrò ſumat, in ſubmiſſione animi & religioſo cultu [17] Angelorum: gradum inferens in ea quæ non vidit, [18] & temerè turgens carnis ſuæ intelligentia.

18 *Nemo vos ſeducat volens in humilitate & religione Angelorum, quæ non vidit ambulans, fruſtrà inflatus ſenſu carnis ſuæ.*

16 Aduerſus primam ſpeciem corruptæ diſputat, cuius exemplum proponit Angelorum cultum: quod falſæ religionis genus primùm hac ratione refutat, quòd qui huiuſmodi cultum inuehunt, ſibi tribuunt quod vnius Dei eſt, nempe ius conſcientiarum religione obligandarum, quantumuis iſta videantur homines ad humiliter de ſe ſentiendum adducere. 17 Secundò, quòd nec viſa nec audita, ſed à ſe excogitata, pro oraculis temerè obtrudant. 18 Tertiò, quòd iſta non alio fundamento quàm opinione hominum ſibi immodicè in ſuis commentis placentium nitantur.

---

18 *Nemo aduerſum vos rectoris partes ſibi vltrò ſumat*, μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων. Iam incipit aduerſus primum illud falſæ religionis genus agere, quod diximus ex vanis ſpeculationibus oriri, cuius etiam vnam ſpeciem, nempe Angelorum cultum adfert. Cæterùm in hoc loco interpretando vſus ſum iudicio meo. Nam τὸ βραβεύειν quod ad me attinet, non legi niſi pro regere ac moderari, atq; adeo pro διακρίνειν, id eſt, ius dicere, ac cognoſcere: qua ſignificatione apud Plutarchum accipitur, ſicut apud Ariſtotelem lib. Rhetoricorum 1. vt Eraſmus citat, ὁ δικαστὴς, id eſt iudex, dicitur ὁ τοῦ δικαίου βραβευτὴς, id eſt, iuris moderator, vt videlicet inter litigantes decernat: translatione tamen ſumpta ab iis qui certaminibus præerant, quos Græci Agonothetas & Athlothetas, Brabeutas denique vocant, παρὰ τὴν ῥάβδον vt putant grammatici. Virgam enim ſolitos fuiſſe geſtare gymnaſiarchas, vt & iudices ac reges ſceptrum, vel ex his Plutarchi in Antonio verbis apparet, ἐγυμνασιάρχει δὲ Ἀθηναίοις, καὶ τὰ τῆς ἡγεμονίας παράσημα καταλιπὼν οἴκοι, μετὰ τῶν γυμνασιαρχικῶν ῥάβδων ἐν ἱματίῳ καὶ φαικασίοις προῄει. Inuenitur tamen apud Demoſth. κατὰ Μειδίου καταβραβεύειν etiam de actore dictum qui reum peragat, id eſt, condemnandum curet: ſicut τὸ δικάζεσθαι καὶ τὸ κρίνειν atque adeo ipſum ἀγῶνος nomen ad ipſos litigantes transfertur. Itaque καταβραβεύειν τινὰ non poſſum aliter accipere quàm pro κατακρίνειν, ſed vt tanquam de iudice dicatur, ſicut etiam τὸ κρίνειν, quo vſus eſt ſuperiore verſiculo, eandem hîc ſententiam altero tantùm verbo, ſed grauiore, vſurpato ſignificans. Nam omnino videtur imperioſam quandam poteſtatem Apoſtolus hoc vocabulo ſignificare, ab iſtis pſeudapoſtolis non aliter vſurpatam quàm ſi de ſuo illis licuiſſet, tanquam agonothetis, ac veluti certaminis moderatoribus, præmia vel tribuere vel eripere. Exempli cauſa, Qui leges audent hodie conſcientiis præſcribere, & modum etiam admetiri quo Deus pœnas (vt ipſi loquuntur) indulgeat, nónne iſti planè agonothetarum & βραβευτῶν officium vſurpant, quaſi pleno iure poſſint de ſalute vel exitio prout ipſis libuit decernere? quum tamen vnicum habeamus βραβευτὴν ac iudicem Ieſum Chriſtũ cui Pater omnem in cælis & terris poteſtatem tribuit: & ex cuius voluntate patefacta ſeſe omnes optima fide gerant oportet: quos in hoc mundo familię ſuæ ſceptro verbi ſui regendæ præfecit 1. Cor. cap. 4. verſ. 1. & 2. Itaque Paulus addidit θέλων, quod interpretor ἐθελοντὴς καὶ αὐτεπάγγελτος, id eſt, voluntarius, & hoc munus ſibi à nullo tributum exercens. Nam, (inquit idem Paulus de hac ipſa re diſſerens, id eſt, de iis qui conſcientias volebant ſuis traditionibus illaqueare Rom. 14. 4) Tu quis es qui de alieno ſeruo iudicas? Domino ſuo ſtat aut cadit. Solent autem Hebræi participia pro verbalibus, quæ vocant, nominibus vſurpare, vt ſæpe iam annotauimus. Meam interpretationẽ probat Syrus interpres, qui vt oſtenderet participium θέλων conſtruendum cum verbo καταβραβευέτω, vertit נצבא לְמַחְיָבוּ תְכוֹן [*teſbhe lamchaiabutcun*,] id eſt, *velit vos reos ſtatuere*. Itidémque Photius qui καταβραβευέτω, vertit κατακρινέτω, vt Ambroſius, *Deuincat*: & Auguſtinus, *Conuincat*: qui duo tamen videntur ad actorem tranſtuliſſe, quod ego (vt antè dixi) tanquam de iudice ac moderatore potiùs dictum acceperim. Eſt autem vis præpoſitionis κατὰ ſeruanda: quod in prioribus editionibus non ſatis expreſſeram. Superest vt aliorum interpretationes percurramus. Vulgata, *Nemo vos ſeducat*. Eraſmus, *Nequis vobis palmam interuertat*. Hieronymus ad Algaſiam quæſtione decima, *Nemo aduerſum vos brauium accipiat*. Putat enim καταβραβεύεσθαι, dici eũ qui iniquitate agonothetæ præmium amittat, & Græca ſcholia eorũ etiam ſententiã adferunt qui καταβραβεύεσθαι tum vſurpari dicunt quum penes alium eſt victoria, penes alium verò præmium. Sed hac ſignificatione (vt antè dixi) non memini hoc verbum vſquã legere: quam tamen amplectetur qui volet. Aliis placet non ad ipſos agonothetas ſed ad antagoniſtas iſtud referre, vt apud Virgilium, Niſus in ſtadio currens Salio præmium intercipit, quod Eurialus obtineat: quo modo dicuntur Phariſæi nec in cælum ingredi, nec alios ingredi ſinere. Adfert etiam aliam declarationem Valla, nempe, καταβραβεύειν τινὰ ſignificet aliquem propoſito præmio ad certamen euocare: cuius etiam dicti exemplum requiro. Sed nimium fortaſſe cõfidenter ſcripſit Hieronymus, hoc verbum fuiſſe Cilicibus peculiare, quum ſit à Demoſthene, Iſocrate, Ariſtotele, Plutarcho vſurpatum. Quod autem attinet ad participium θέλων, Vetus interpres conuertit *Volens*, hiante ſententia: niſi pro libẽte ac voluntario accipias, vti nos fecimus: vel pro ἐμβατεύων legas ἐμβατεύειν, cõtra omnium codicum fidem. Eraſ. *Dedita opera*. Græca verò ſcholia ſupplent τοῦτο ποιεῖν, vt ſit plena ſententia, *Volens* [*hoc facere*.] quas ellipſes nuſquã vel admittere, niſi quũ prorſus ſunt neceſſariæ. Caſtellio verò θέλων, accipit pro רוצה [*roſeh*,] id eſt ἐθελων, vt qui conuerterit, *In modeſtia & Angelorum cultu ſibi placens*. qui ſenſus minimè eſt ineptus. Sed malo tamen (vt antè dixi) iſtud cũ καταβραβευέτω conſtruere. ¶ *In animi ſubmiſſione*, ἐν ταπεινοφροσύνῃ. Id eſt prætextu ſtultæ demiſſionis animi: quum alioqui inter ſummas etiam virtutes numeretur ταπεινοφροσύνη. Neque enim iſti Angelorum cultores aliud magis vrgebant, quàm nimium eſſe arrogantes qui auderent ad Deum ſtatim perrumpere: ac proinde beatorum ſpirituum dicebant implorandas interceſſiones, quod ipſi quoque philoſophi præſertim Platonici docent. Denique idipſum docebant quod hodie boni illi & modeſti homines iactãt, qui non tantùm Angelorum, vt illi, ſed etiam ſanctorum defunctorum, quorum oſſa etiam adorant, (proh veſanam impietatem!) interceſſionem vrgent. Denique hoc illud eſt meritorium Obedientiæ monaſticæ votum. ¶ *Religioſo cultu*, θρησκείᾳ. Hoc quoque nomen ponitur in vitio in hoc loco, deductum (vt Græci grammatici volũt) à Thracibus, apud quos Orpheus deorum cultum inuenerit, quo poſtea vſi ſunt Græcorum plerique. Sic enim Nazianzenus, οὐδὲ Θρακῶν ὄργια ταῦτα, παρ' ὧν, καὶ τὸ θρησκεύειν, ὡς λόγος. Ad veram tamen religionem accommodatum eſt Iacob. 1. 27. & Act. 26. 5. Vulg. *Religione Angelorum* Eraſ. *Superſtitione Angelorum*. ¶ *Gradum inferens in ea quæ non vidit*, ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων. Auguſtinus, *Ea quæ non vidit inculcans*. Ambroſius, *Quæ non vidit extollens*. Vulgata, *Quæ non vidit ambulans*: quaſi videlicet iſtud ἐμβατεύων ſit non cum ἃ μὴ ἑώρακεν, ſed cum ταπεινοφροσύνῃ conſtruendum, Perperam hi omnes, neque expreſſa huius loci ſententia. Verbo enim ἐμβατεύειν, faſtuoſus, & cum impudente ſuperſtitioſorum audacia coniunctus inceſſus notatur, hac phraſi à tragicis cothurnis deſumpta, qui propterea ἐμβάδες à Græcis dicuntur.

cuntur. Rectius ergo Erasmus post Hieronymum ἐμβατεύων interpretatur *fastuosè incedens*. Ego verò id ipsum esse arbitror quod Latinis est, *Gradum aliquò inferre*. Huius autem fastuosissimæ audaciæ exemplum singulare, si cui peruestigare libet, Pseudodionysium illum de Angelorum gradibus, vel ordinibus disserentem, si tantum est ipsi otij, perlegat, & patrum contemplantium, & eremitarum vitas, quas vocant, inspicere dignetur, matæologorum denique Enthusiastarum commentis sese oblectet, quibus Purgatorij, Limbi, ipsorum denique inferorum contignationes, non modò sunt apud se commenti, sed etiam in chartis depinxerunt, atque adeò ipsis ter miserorum hominum animis insculpserunt.

¶ *Temerè*, εἰκῇ. Id est sine ratione, quæ enim tantæ vanitatis ratio constare potest? perinde nimirum acsi cum ratione velis insanire. Vulgata & Erasmus, *Frustra*, id est sine fructu, pro quo Græcè potius dicitur μάτην.

¶ *Turgens*, φυσιούμενος. Inanis ergo flatus est quicquid ab istis mentibus proficiscitur. Hoc enim est quod Sensum siue Mentem carnis vocat, nempe præclarum illud ἡγεμονικὸν, cuius tenebras, vel potiùs in nostrę salutis, siue in Christi mysterio cæcitatem, vni Spiritui sancto sanabilem ignorantes Philosophi, dum illud vnum sequuntur, non mirum si longissimè à scopo aberrarunt; summum bonum in actione suarum virtutum, aut ipsis virtutibus collocantes.

---

19 Καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον, καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

20 Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε, ΜῊ ἍΨΗ, ΜΗΔῈ ΓΕΎΣΗ, ΜΗΔῈ ΘΊΓΗΣ;

19 Neque retinens caput, ex quo totum corpus per commissuras & connexus suppeditatum & cōpactum, augescit Dei augmento.

20 Itaque si mortui cum Christo, *liberi* estis ab elementis mundi: quid vt viuentes in mundo, placitis adstringimini,

21 NE ESITARIS, NEQVE GVSTARIS, NEQVE TETIGERIS?

19 *Et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus & coniunctiones subministratum & constructum, crescit in augmentum Dei.*

20 *Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis mundi, quid adhuc tanquam viuentes in mundo, decernitis, Ne tetigeris, neque gustaueris, neque contrectaueris?*

19 Quartum argumentum maximi momenti, quoniā Christum sua dignitate spoliant, vt qui vnus toti suo corpori, tum fouendo, tum etiam augendo sufficiat. 20 Iam vltimo pugnat aduersus secundæ speciei corruptelas, quæ videlicet merè sunt superstitiosæ, & ab hominibus partim vafritie sua simplicitatem quorundam fallentibus, partim etiam planè ridiculis, excogitatæ: veluti cùm in certo ciborum genere, & cæteris similibus rebus, pietas, remissio peccatorum, vis denique aliqua collocatur, quam ne ipsi quidem eiusmodi rituum authores intelligunt, quum nusquam sit. Vtitur autem argumento à comparatis sumpto. Si morte Christi nouum fœdus suo sanguine sancientis, ab iis ritibus externis estis liberati: quibus visum fuerat Domino mundum, veluti rudimentis quibusdam, ad plenam illam veræ religionis cognitionem præparare, qua tandem ratione nescio quibus decretis oneraremini, quasi sitis huius mundi ciues, id est quasi ab hac vita & rebus terrenis pendeatis? Caussa verò hæc est cur supra vers. 8. alium ordinem sequutus sit quàm in refutatione, quòd illic ostendat quibus gradibus falsæ religiones mundum inuaserint, initio videlicet facto à curiosis sapientum speculationibus, quas tandem crassa illa superstitio sequuta est, quibus malis deinde Dominus Legalem illum cultum opposuit, quo nonnulli rursus abusi sunt: in refutatione verò incepit à Legalis cultus abolitione, vt à comparatis doceret multo magis illos falsos cultus esse tollendos. 21 Mimesis, in persona istorum superstitiosorum.

---

19 *Retinens*, κρατῶν. vel, vt Vulgata, *Tenens*. Vide Marc. 7.3. Opponit autem humanę illi carnis sapientiæ, quam etiam alibi vocat ψευδώνυμον γνῶσιν, ea quæ Spiritus sanctus in Ecclesia ex diuinis scriptis docet. ¶ *Ex quo*, ἐξ οὗ. Ex quo videlicet Christo. Videtur tamen dicendum fuisse ἐξ ἧς, quum præcesserit κεφαλὴ: sed sententiæ non dictionis habita est ratio: vt in illo Euripidis, φίλτατ' ὦ τέκνον. item,

> Κατεῖχ' Ἀχιλλεὺς πᾶν στράτευμ' Ἑλληνικὸν
> Πρὸς οἶκον εὐθύνοντας εἰναλίαν πλάτην.

quod annotare placuit, nequis propter vnum & alterum solœcophanes, cum Hieronymo Paulum faciat prorsus barbarum & elinguem. Vide autem in hunc locum ea quę scripta sunt Ephes. 4.16. ¶ *Suppeditatum*, κεχορηγημένον. Id est, vt elegante paraphrasi Tertull. in lib. de cibis Iudaicis hunc locum explicat, *Ex quo omne corpus per nexus concatenatum & fibula charitatis mutuis membris innexum atque concretum crescit in Deum.* Vulgata & Erasm. *Subministratum.* Hoc est autē quod vulgò dicimus *fourni.* & hoc ipso participio vtitur Plutarchus in Cæsare, sic scribens, Περιεκάλει τὸν Πομπήϊον ἱδρυμένον ἐν καλῷ, καὶ χορηγούμενον ἔκ τε γῆς καὶ ἐκ θαλάσσης ἀσφαλῶς. Idem Diodorus lib. 2. ἦν δὲ συνέσει καὶ τόλμῃ καὶ τοῖς ἄλλοις πρὸς ἐπιφάνειαν συντείνουσι κεχορηγημένη. Vide Eph. 4.16. ¶ *Augmento Dei*, τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ. Id est augmento quod à Deo proficiscitur, nimirum à Christi capitis Spiritu, cui opponitur inanis ille flatus, quo non crescunt sed turgent homines.

20 *Itaque si mortui cum Christo, [liberi] estis ab elementis mundi*, εἰ ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου. Malè igitur à nonnullis ista referuntur ad legales ritus, de quibus disseruit à vers. 9. ad 18. Cur enim ad illa tam plenè refutata rediret nunc Apostolus? Itaque (vt etiam liquere potest ex verbo δογματίζεσθαι, quod non significat ad ritus iam diuinitus positos obligari, sed ritibus nouis & recens appositis onerari) pugnat nunc demum Apostolus contra superstitiones, ne ratione quidem vlla, sed sola væsania nitentes, quanuis nulli magis sibi sapere videantur quàm earum auctores. Itaque τὸ ἀποθνήσκειν hoc in loco accipitur ἀντὶ τοῦ ἀπαλλάττεσθαι pro liberum & immunem fieri, quemadmodum etiam τὸ δικαιοῦσθαι Rom. 6.7. idque duplici respectu: primùm, quòd morte tollatur hęc personalis (quam vocant) obligatio, vt etiam explicat Paulus in eo loco: deinde quòd hæc nostra liberatio à Mortis Christi participatione pendeat, qui nouum fœdus, abolito priore, sanxit suo sanguine, vt in epistola ad Hebræos copiosè exponitur. Ideo addidit Apostolus σὺν τῷ Χριστῷ, cum Christo. Adieci tamen aliquid vt planior esset loquutio. Elementa verò mundi quæ sint exposuimus supra versu octauo.

¶ *Quid*, τί. Vulg. *quid adhuc*, ἔτι τί Claromontanus autem codex habet διὰ τί πάλιν, *cur rursus.* ¶ *Vt viuentes in mundo*, ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ. Id est quasi vestra felicitas sit in rebus istis terrenis posita, ac non potiùs spirituale sit Dei regnum. ¶ *Placitis adstringimini*, δογματίζεσθε. Vulg. *decernitis*, & Tertullianus, *sententiam fertis*, Legerunt enim δογματίζετε, idque perperam. Hoc enim loco δογματίζεσθε passiuè de iis dicitur, quibus istiusmodi rituum leges imponebantur, Pharisaica & humana prorsus auctoritate, vt illis toties Christus exprobrauit: quam etiam ob causam ista malui *Placita*, quàm *Ritus*, hoc loco interpretari, vt ab ipsis diuinitus per Mosis ministerium præscriptis ritibus distinguantur. De his autem tantum abest, vt Paulus hîc agat, vt ex illorum per exhibitum Christum abolitione validissimum hoc argumentum torquens, contendat intolerabile hoc esse, quod isti audebant, legalem illum cultum, non modò adhuc retinendum docentes Act. 15. 1. & 10. & 24. sed etiam nouis præceptis legaliū rituum vinculum adstringentes. Quòd si hoc istorum facinus, qui tamen quòd ad Legales Mosaïcos ritus attinet, ipsius Dei expresso mandato niti videbantur, vsque adeò non à Paulo tantùm variis locis tam acerbè fuit reprehensum, sed etiam à tota Apostolica Synodo damnatum, Act. 15. 11. & Galat. 5. 2. quid est de iis existimandum, qui purum illum & simplicem Christianum cultum tot rituum & ceremoniarum myriadibus, partim à Iudaismo, partim à Paganismo manifestè repetitarum, sensim vsque adeò conspurcarunt, vt Externum quidem omnem cultum, in Verbi prædicatione, & Sacramentorum diuinitus tradita administratione, & religiosis publicis precibus situm, in histrionicas saltationes, Internum autem in plusquàm abominandas Idolomanias transformarint?

¶ *Ne esitaris*, ΜῊ ἍΨΗ. Vulg. *ne tetigeris*, malè. Quorsum enim istud mox verbo θίγῃς repeteretur? Ἅπτεσθαι igitur, quod propriè de manus prehensione dicitur, ad ipsum cibi manu prehensi esum à consequenti refertur hoc loco, notatione huius verbi Græcis scriptoribus

ribus,etiam disertissimis, vsitata, sicut doctissimus interpres hîc obseruauit. Profert autem Paulus ipsa Pharisaïcorum illorum placitorum præscripta verba, quæ propterea maiusculis literis scribi debent, & quibus graphicè prorsus superstitiosorum illorum ingenium describitur, suas & aliorum conscientias suis illis interdictis magis ac magis adstringentium. Sic igitur isti, primùm quidem ad Mosaicum, vel potiùs diuinum illud sub Legis pædagogia, de interdicto ciborum nonnullorum esu mandatum adiicere præterea quædam ausi, eò vsque fuerant progressi, vt non modò non gustari, sed ne leuissimè quidem attingi vllomodo posse docerent, quia immunditiès ab imprudentibus etiam contraheretur. Inde Pharisaïcæ illæ ablutiones, tam accuratè obseruatæ, & innumerabiles illæ Thalmudicæ, quas vocant, δευτερώσεις, accumulatæ, tam stultæ & ridiculæ, vt à Paulo sint meritò γραώδεις μύθοι, id est aniles fabulæ, appellatæ 1.Timoth.4.7. & Iudæis speciatim Tit.1.14. attributæ, vtpote quas etiamnum hodie & quidem subinde auctas, dementata gens illa quàm accuratissimè custodiat. Sed quorsum hîc Iudæorum ineptias quisquam accuset, qui innumerabiles illas monachorum regulas cum illis Iudaïcis contulerit?

---

22 Ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων.

23 Ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι, πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

22 ²² Quę omnia sunt *cōparate* ipso vsu ad corruptionem ²³ *præscripta* ex præceptis & doctrinis hominum.

23 ²⁴ Quæ rationem quidem habent sapientiæ in cultu voluntario, & submissione animi, &in eo quòd corpori non parcant nec *tamen* vllius sunt pretij, *quum* ad ea *spectent* quibus farcitur caro.

22 *Quæ sunt omnia in interitum ipso vsu, secundum præcepta & doctrinas hominum.*

23 *Quæ sunt rationem quidem habentia sapientiæ in superstitione & humilitate, & non ad parcendum corpori, non in honore aliquo, ad saturitatem carnis.*

22 Aliud argumentum, non posse spirituale & internum regnum Dei consistere in rebus istis externis, & quæ vsu consumūtur.

23 Tertium argumentum, Quia Deus nō est istarum traditionum auctor, ac proinde conscientias non ligant. * 24 Occupatio, Speciosa quidem hæc esse, quòd ita videantur homines optimo animo Deum colere, sese summittere, & corpus, cui curando tam multi incumbunt, negligere: sed nihilominus res esse nullius dignitatis, quum minimè spectent ad spiritualia & æterna, sed ad carnis alimentum.

---

22 *Quæ omnia sunt [comparata] ad interitum ipso vsu*, Ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει. Vulgata, *Quæ sunt omnia in interitum ipso vsu.* Erasmus verò, τῇ ἀποχρήσει conuertit *Abusu* rectè quidem, & ex Iurisconsultorum distinctione, qui Abusum propriè in iis constituunt, quorum vsus in ipsa consumptione positus est. *Vsum* tamen dicere malui, vt omnem ἀμφιβολίαν vitarem. Græca scholia mentionem hîc faciunt τῶν ἀφεδρώνος, vt fortasse legerint τῇ ἀποχρήσει. Vtitur autem manifestè Paulus duobus irrefragabilibus argumentis: quorum prius est sumptum ex ipsa rerum illarum natura, qua & Christus ipse vtitur Matt.15.17. & Ioan.6.63. de sua ipsius carne ore manducata loquens: & Apostolus Rom.14.17 & 1 Corinth.6.13 & 8 4 Quæ est enim insania ἀφθαρσίαν siue directè, siue indirectè ex iis vllo modo sperare, quorum vsus, & hanc vitam totus respicit, & in ipsa eorum φθορᾷ positus est? ¶ *Et præscripta sunt ex præceptis*, &c. Κατὰ τὰ ἐντάλματα. Vulgata, *Secundum præcepta*, rectè quidem, sed perspicuitatis causa suppleui, quæ prorsus sententia ipsa requirit. Est autem alterum hoc argumentum petitum, & ex Dei verbo expresso Esa.1.12 & 29.13. & ex ipso communi sensu. Præsupponit enim Obedientia Præceptum, & solus Deus est conscientiarum Legislator Iac. 4. 12. expressissimè prohibens quidquam scriptæ suæ Legi adiicere aut detrahere. Frustra igitur nostrorum temporum Pharisæi veteribus etiam infinitis modis impudentiores, vt prius illud argumentum eludant, excipiunt, se in piscium esu & cæteris eiusmodi infinitis nugis salutem non ponere, sed in obedientia quæ positas ab Ecclesia (quam vocant) Leges obseruet: quasi verò idcircò nos Petrus Act 15. 10. testetur à iugo illo Legis, & quidem nominatim Iudaicorum rituum liberatos, vt latrones illi de quibus Christus Ioann. 10. 1. sese plusquam Satanica impudētia iactantes Petri & Pauli in eo essent successores, quod illi tā expressè vetuerunt, 1.Pet.5.1, 1. Corinth.11.22. & Gal.1. 8. vsurpata Legislatoris illius vnici auctoritate, verbum (quod vocant) ἄγραφον arbitrio suo dictarent, & Legum diuinarum aduentu Christi abrogatarum, vice substitutis illis innumerabilibus, partim suapte natura, summè ridiculis & ineptis, ac non paucis etiam per se impiis, partim mox in apertissimam superstitionem, atque adeò idololatriam prolapsis, miseras conscientias onerarent.

23 *Rationem*, λόγον. Id est, Videntur quidem exquisitæ quædam res esse, vt quum dicitur aliquis esse præclara existimatione, vel contrà nullo numero esse. Nam hæc omnia etiam significat λόγος. Erasmus, *Verbo tenus speciem* interpretatur. putat enim λόγον hoc loco sonare sermonem aut verba, vt opponatur rei.

¶ *Sapientiæ*, σοφίας. Id est excellentis cuiusdam doctrinæ, & è cælo potius allatæ quàm consilio humano excogitatæ. Sic enim solet Sapientiæ nomen Paulus vsurpare: & quàm hoc verum sit quod hîc dicitur, mox ab Apostoli obitu res ipsa ostendit, mundo intra aliquot annorum spatium, ita monasticarum (id est diabolicarum) quarundam præscriptionum præstigiis fascinato, vt incredibilia videri possint quæ de istis nugis sunt præscripta, nisi succedens Franciscus & Dominicus, & nuper etiam Iesuitæ illa omnia confirmassent, adeo quidem vt Franciscum Iesum typicum (proh insanam blasphemiam) etiamnum hodie publicè decantent.

¶ *In cultu voluntario*, ἐν ἐθελοθρησκείᾳ. Vulgata, *In superstitione.* Erasmus, *Per superstitionem.* Ac verum quidem est nihil aliud hæc fuisse quàm inanem atque adeò impiam superstitionem: sed tamen non describit his verbis Paulus qualia hæc re vera fuerint: sed qualia esse visa sint, & quos pietatis colores habuerint: nempe insignis cultus, summæ summissionis, denique neglectus corporis. Itaque hic primus est color humanæ superstitionis, quasi homines vltro etiam plus præstent quàm teneantur, & perfectiorem quandam viam insistant, non contenti Legem Dei impleuisse. Hinc nata sunt opera Supererogationis, & redempta quibusuis opibus merita monachorum. Alludit autem Paulus ad voluntarias oblationes, quas Hebræi נדבות [*nedaboth*] appellant: quarum tamen longè alia ratio fuit, quum nec in doctrina nec in ritibus quicquam vel mutare, vel addere, vel detrahere licuerit, absque verbi Dei violatione: quod Pharisæis Christus exprobrauit ¶ *Et summissione*, καὶ ταπεινοφροσύνῃ. Alter color, quòd ista videantur homines ad incredibilem quandam deiectionem & summissionem assuefacere: quum nullum inueniri possit nomen quo tam superba ista Supererogatio, vel potius Superarrogantia possit explicari. Vulgata, *Et humilitate.* Erasmus, *Et humilitatem animi.* ¶ *Et in eo quod corpori non parcant*, καὶ ἀφειδίᾳ σώματος. Sic necessariò conuerti, vt Pauli sententiam planius exprimerem. Vulgata, *Et non ad parcendum corpori*, pro, *Et ad non parcendum corpori.* Erasmus, *Et læsionem corpori.* Quis porro tam est hebes vt non videat hoc in loco monachorum regulas & pseudapostolicas traditiones graphicè ab Apostolo describi?

¶ *Nec [tamen sunt] vllius pretij*, οὐκ ἐν τιμῇ τινι. Vsitatum est Hebræis subaudire aduersatiuam particulam, vt Psalm. 119. versu 141. & 157. & Ioan.9, 30. Liquet autem ex præcedente μὲν, omnino subaudiendam esse aduersatiuam in hoc quidem dicendi genere, vbi contraria comparantur. Contraria autem voco οὐκ ἐν τιμῇ τινι siue τιμῆς οὐδεμιᾶς ἐστι, id est nullius pretij nec dignitatis esse, & λόγον ἔχειν σοφίας, id est, pro sapientia æstimari, siue sapientiæ

numero & loco haberi. Antea igitur dixit Paulus quid iudicet mundus de istiusmodi præceptis hominum, proposita vna specie, nempe ciborum delectu: nunc verò quod sit rectum de iis iudicium ostendit, nempe ista nullius esse pretij, quorum tamen splendor maximus esse videatur. Scio tamen hunc locum aliter solere explicari: sed hanc sententiam mihi videtur postulare tum argumenti series, tum ipsa constructionis ratio, & verborum quoque proprietas: quanquam nemini præiudicium adfero. ¶ [*Quum*] *ad ea* [*spectent*] *quibus farcitur caro*, πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός. Id est, quum in cibo & potu sita sint, in quibus non est positum regnum Dei, sed in illis potius quæ ad Spiritus alimentum & ad vitam æternam referuntur, Rom. 14. 17. & 1. Corinth. 6. 13. & 8. 8. Sunt igitur istæ potius sumptuariæ leges, non autem de pietate ac religione, 1. Timoth. 4. 7. & 8. Ergo (vt ad verba ipsius contextus veniam) quum hoc subiiciatur pro ratione cur ista nullius sint dignitatis, supplendum est participium ὄντα, vel συντείνοντα. quæ ellipsis non magis est violenta quàm si Latinè dicas, Nihil ad rem, sub. pertinet. Appellatione autem τῆς πλησμονῆς non intelligitur actio, id est expletio seu fartura, sed passiua significatione idipsum quo farcitur venter. Denique in nomine Carnis tacita est antithesis Spiritus, & præstantioris illius (nempe spiritualis) vitæ, quam illi iactabant. Ideo malui *carnem* quàm *corpus* interpretari. Hæc igitur est plana & apposita explicatio huius loci, alioquin perobscuri. Sic autem interpretatus est Vetus interpres, *Non in honore aliquo ad saturitatem carnis.* Erasmus verò, *Non per honorem aliquem ad expletionem carnis.* Castellio denique, immodica sua licentia vsus, hæc infarcit superiori versiculo, quasi scriptum sit ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει οὐκ ἐν τιμῇ τινι, πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός, id est, vt ipse interpretetatur, *Quorum omnium is vsus est vt vsu pereant, & ad corporis expletionem pertineant, non vt in aliquo sint honore.* Mirabile sanè hyperbaton, & quod nulli nisi peruersissimi iudicij homini venire in mentem potuit. Quomodo verò cohærebunt sequentia? optimè nimirum, si suppleueris quiduis ex arbitrio. Ista verò, inquit, placita sunt (vbi verò ista in Græco contextu?) ex hominum præceptis atque doctrinis, quæ quidem sunt eiusmodi vt rationem habeant sapientię ob religionis speciem, (ἐθελοθρησκεία) atque modestiam, & corporis vexationem seueram. Hoc verò vtrum est ex Græco conuertere, an peruertere?

	Κεφάλαιον γ.		Cap. III.		Cap. III.
1	Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος.	1	1 Itaque 2 si resurrexistis cum Christo, 3 superna quærite, vbi Christus est ad dexteram Dei sedens.	1	*Igitur si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite: vbi Christus est in dextra Dei sedens.*
	Τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.	2	Superna satagite, non terrestria.	2	*Quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram.*
	Ἀπεθάνετε γὰρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.	3	4 Nam mortui estis, 5 & vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.	3	*Mortui enim estis, & vita vestra est abscondita cum Christo in Deo.*
	Ὅταν δὲ ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.	4	Quando verè Christus vita *illa* nostra, conspicietur, tūc & vos cum eo conspiciemini in gloria.	4	*Quum Christus apparuerit, vita vestra, tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.*
	Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,	5	6 Mortificate igitur membra vestra terrestria, scortationem,	5	*Mortificate ergo membra vestra quæ sunt super terram, fornicationē, im-*

1 Altera pars epistolæ: in qua, arrepta occasione ex vanis illis exercitiis, suo more post doctrinam ipsam explicatam, ad Christianæ vitæ descriptionem descendit. Ephes. 5. 3

2 Renouatio siue regeneratio ex participatione resurrectionis Christi, fons est omnis sanctimoniæ, vnde postea deducuntur riui.

3 Finis & scopus omnium Christianæ vitæ officiorum est cælorum iter ingredi, & iis quæ nos eò deducunt incumbere, id est solidæ pietati, non autem externis illis & corporalibus. 4 Argumentum à connexis simúlque à caussis efficientibus, mortui estis, quod ad carnem attinet, id est, ad veterem naturam caduca omnia quærentem, & è contrario, cœpistis Spiritu viuere: ergo spiritualia & cœlestia, non autem carnalia & terrena curate.

5 Occupatio. Nos adhuc quidem in hoc mundo versari plurimis huius vitæ ærumnis obnoxios, adeò vt quodammodo lateat vita quæ in nobis est: sed nihilominus vitæ & gloriæ initia nos habere, cuius nunc penes Christum ipsiúsque Dei manum depositæ complementum certò patefiet in glorioso illo Domini aduentu. 6 Mortua natura ne sit amplius in vobis efficax. Vigor autem naturæ ex motibus intelligitur. Moriantur in vobis ergo carnis affectus, & viuant spirituales motus illis contrarij. Recenset autem longum vitiorum & contrariarum virtutum catalogum.

IN CAPVT III.

1 *Resurrexistis cum Christo*, συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ. De nouo fœdere & noua vita loquitur, quòd Spiritus Christi participes, quasi translati iam simus in alteram illam vitam, vbi nec cibo nec potu egebimus, sed similes erimus Angelis Dei. Laborandum igitur vt quæ supersunt veteris hominis reliquiæ, vi Spiritus profligentur: quem hominibus largiri non potest esca vel potus: non autem quærenda in istis externis rebus pietas. Cohærent verò inter se Mori & Resurgere cum Christo, id est, Christi mortis participatione mortificari peccato, mundo, Legis denique elementis, atque adeo toti Legi, & resurrectionis Christi participatione viuificari Deo: vt expositum est pluribus, cap. 6. epist. ad Rom. ¶ *Superna*, τὰ ἄνω: nempe ad quorum notitiam & fruitionem vocamur, & ad quæ peruenitur veri Dei cultu, & charitate in proximum. Nam alioquin absorbetur à Maiestate, qui cœlestia nobis non patefacta scrutatur: & in physica cognitione superiorum rerum non est sita salus, quamuis magnus sit istius etiam vsus.

¶ *Quærite*, ζητεῖτε. Ita videlicet vt hoc vestrum propriè sit ἔργον. Nam alioquin necessaria ad hanc vitam, & petimus à Deo, & honestis artibus quærimus.

2 *Terrestria*, τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. Sic vocat, opinor, externa illa in quibus illi summam pietatis ponebant, quum ea potius sita sit in rebus prorsus aliis, nempe in sancta purę vitę meditatione, quandiu hîc viuimus, & in adoptione spiritualis illius vitæ æternæ, qua non tantùm finitur carnis & spiritus lucta, sed etiam animalis vita, & quicquid illi subseruit in aliam prorsus diuinam commutatur, & cuius pignus est Spiritus Sanctus sursum in hac etiam vita nos trahens, nedum vt in rebus illis tam vanis salutem quæramus.

3 *Mortui estis*, ἀπεθάνετε. Repete *Cum Christo*, σὺν τῷ Χριστῷ.

4 *Vita illa*, ἡ ζωή. Atqui 1. Cor. 4. 9. dicit illam patefieri quotidie in nobis: quatenus videlicet habemus eius primitias. Completa enim illa in vltimum diem differtur, & tantum abest vt nunc appareat carnis oculis, vt contra nihil sit Christianè viuentibus calamitosius. ¶ *Conspicietur*, φανερωθῇ, nempe altero illo gloriosissimo aduentu, nunc adhuc in illa Euangelicæ prædicationis secundum carnem infirmitate delitescens. ¶ *Gloriosi*, ἐν δόξῃ. Vulg. & Erasm. *In gloria*, obscurè. Est autem Hebraismus, quem exposuimus 1. Cor. 15. 42.

5 *Mortificate*, νεκρώσατε. Id est, omnem vim ac vigorem extinguite naturæ illius deprauatæ, quæ vos deorsum trahit, & prauos illos motus Spiritui repugnantes in vobis ciet. Hos autem motus & cupiditates eleganter vocat membra, quibus vetus homo (id est ratio ac voluntas hominis deprauata) perinde vtitur ac corpus membris: vtpote quæ ipsius etiam corporis membra secum rapiant. Vide Rom. 6. 12.

ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία.

nem, impuritatem, ¨mollitiem, cupiditatem malam, & auaritiam, quæ est ¨idololatria.

munditiam, libidinem concupiscentiam malam, & auaritiam, quæ est simulacrorum seruitus.

6 Δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

6 Ob quæ ¨ venit ira Dei ¨super homines contumaces.

6 *Propter quæ venit ira Dei super filios incredulitatis.*

7 Ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς.

7 ¨ Quibus in *vitiis* & vos ambulastis quondam, quum in iis viueretis.

7 *In quibus & vos ambulastis aliquando, quum viueretis in illis.*

8 Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

8 At nunc deponite etiam vos ¨hæc omnia, iram, ¨ excandescentiam, malitiam, maledicentiam, verborum obscænitatem ab ore vestro.

8 *Nunc autem deponite & vos omnia, iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro.*

9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ.

9 Nec mentimini alius aduersus alium, 7 ¨ quum exuti sitis illo vetere homine cum factis ipsius:

9 *Nolite mentiri inuicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis:*

7 Definitio regenerationis à partibus sumpta, quæ sunt veteris hominis, (i. prauitatis nobis ingenitæ) depositio, & noui hominis (i. puritatis nobis per gratiam collatæ) instauratio: vtraque verò in nobis nunc inchoata suis gradibus absoluitur, illo quidem sensim moriente, isto verò sensim ad perfectionem alterius vitę peruenienie.

10 Καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν.

10 Et induti sitis nouo illo, qui renouatur 8 ¨in agnitionem ¨congruentem imagini eius ¨ qui ipsum condidit.

10 *Et induentes nouum eum qui renouatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creauit illum.*

8 Nouitas vitæ in agnitione, hominem ad Dei conditoris imaginem (i. ad totius animæ rectitudinem) transformante posita est.

11 Ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος καὶ Σκύθης, δοῦλος καὶ ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

11 9 Vbi ¨ non est Græcus & Iudæus, Circũcisio & Præputium, barbarus & Scytha, seruus & liber: sed omnia & in omnibus *est* Christus.

11 *Vbi non est Gẽtilis & Iudæus, Circuncisio & Præputium, barbarus & Scytha, seruus & liber: sed omnia & in omnibus Christus.*

9 Iterum inculcat, Euangeliũ illa externa non spectare, sed veram iustificationem & sanctificationem in vno Christo, quarũ fructus multiplices recenset. Duo verò commendat in primis, sanctã videlicet concordiam, & verbi diuini studiũ assiduum.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμῶν, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πρᾳότητα, μακροθυμίαν·

12 ¨Induimini igitur, ¨ vt electi Dei, sancti & dilecti, ¨visceribus ¨miserationum, benignitate, animi submissione, mansuetudine, animo patiente.

12 *Induite vos ergo, sicut electi Dei, sancti & dilecti, viscera misericordiæ, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam:*

13 Ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς.

13 Sufferentes alij alios, & condonantes ¨vobis mutuò, si quis aduersus aliquem habuerit querelam: sicut & Christus condonauit vobis, ita & vos.

13 *Supportantes inuicem, & donantes vobismetipsis, si quis aduersus aliquem habet querelam: sicut & Dominus donauit vobis, ita & vos.*

14 Ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

14 Super hæc autem omnia *induimini* charitate, quæ est ¨ connexus perfectionis.

14 *Super omnia autẽ hæc charitatem, quod est vinculum perfectionis.*

¶ *Mollitiem,* πάθος. Sic vocat motus illos quibus accenditur & fouetur libido, quos poetæ Amoris nomine significant, & turpibus illis Veneris & Cupidinis fictitiis numinibus designant. Alij speciatim sic volunt cynædos notari, qui pathici dicti sunt, vt explicat etiam Syrus interpres. Horat. *Cum grege turpium Morbo virorum.* Quem locum perappositè citauit Erasmus. Vulgata, *Libidinem.* Cyp. epist.52. citans hunc locum, hanc vocem prætermittit, & πλεονεξίαν vertit *Cupiditatem.* Item pro ἥτις ἐστὶν *quæ est*, legit ἅ ἐστι, *quæ sunt.* Cæterùm pulcherrima methodo Apostolus ab iis quæ appetimus incipiens, postea vers.8. ad ea progreditur quæ auersari oportet. ¶ *Idololatria,* εἰδωλολατρεία. Vide Ephes.1.31.

6 *Venit,* ἔρχεται. Id est, venire solet. Vide Ephes.5.6.

¶ *Super homines contumaces* ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. Vulg. *Super filios incredulitatis* Vide Eph.2.2.

7 *Quibus in [vitiis,]* ἐν οἷς. Quid sit ambulare seu versari, in peccatis, diximus Eph.2.2. Distinguuntur autem hoc in loco Ambulare & Viuere, ita vt hoc posterius indicet naturę habitum, illud verò ἐνεργείας ipsam. Vide Act.8.23. Erasmus verò manifestè deprauauit sententiam quum ἐν οἷς ad homines referret. Vertit enim *Inter quos*, quum sententia ipsa minimè sit ambigua.

8 *Hæc omnia,* τὰ πάντα. Articulus vim habet διαφορικὸν, ideóque non fuit prætermittendus.

¶ *Excandescentiam* θυμόν. Vulgata & Erasmus, *Indignationem.* Quomodo verò distinguantur ὀργὴ & θυμὸς diximus Ephes.5.31.

9 *Quum exuti sitis,* ἀπεκδυσάμενοι Vulgata, *Expoliantes,* duplici errore. Fuit enim seruanda præteriti temporis significatio: & ponuntur hæc participia αἰτιολογικῶς. Est autem in hac loquendi formula allusio ad baptismi ritum in Ecclesia vetere obseruatum, non Aspersionis sed Immersionis nudorum corporum, quæ postea nouis candidis vestibus mos fuit operire. Inde illud eiusdem Apostoli Galat. 3.27. *Quotquot baptisati estis, Christum induistis.*

¶ *Veterem illum hominem,* &c. τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον. Vide Rom.6.6.

10 *In agnitionem,* εἰς ἐπίγνωσιν. Finis, aut (si malimus) materia ipsius regenerationis ita significatur. Loquitur enim de agnitione efficaci, vt definitur 1. Ioan.2.3. & 4.

¶ *Congruentem imagini,* κατ᾽ εἰκόνα. Vide Ephes.4.24. Est autem subaudiendus articulus, vt sit τὴν κατ᾽ εἰκόνα. quam ob causam sic malui interpretari, quàm ad verbum, *Secundum imaginem.* Erasmus contra omnium nostrorum codicum fidem legit καὶ εἰκόνα, *& imaginem.* ¶ *Qui ipsum condidit.* τοῦ κτίσαντος. Nempe secundum qualitates, non secundum ipsam vel animæ vel corporis οὐσίαν, vt phanatici somniant.

11 *Non est,* οὐκ ἔνι. Vide Galat.3.28.

12 *Induimini,* ἐνδύσασθε. Id est, ornati estote, ita vt nunquam exuatis. Vide Rom.13.14. Vulg. *Induite* Vide Ephes.4.31. ¶ *Vt,* ὡς. Vide 2. Corint.2.17. ¶ *Visceribus,* σπλάγχνα. Id est, tenerrimis illis affectibus. Vide Luc.1.78. ¶ *Miserationum,* οἰκτιρμῶν. Id est summæ misericordiæ. Vide 2 Cor.1.2.

13 *Vobis mutuò,* ἑαυτοῖς. Vide Ephes.4.32. Sic etiam manifestè accipitur infrà versu 16.

14 *Connexus perfectionis,* σύνδεσμος τῆς τελειότητος. Id est, vinculum quo omnia hominum inter se officia continentur ac cohærent. Ergo, inquit sophista, Charitate iustificamur. Sed quis sani cerebri esse putet eum qui sic argumentetur? Claromontanus codex legit ἑνότητος, *vnitatis,* quod nusquam alibi inueni, sed mihi accommodatissimum videtur.

Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. | 15 | Et pax Dei "sit gubernatrix in cordibus vestris, ad quam etiam vocati estis "in vnum corpus: & "benefici estote. | 15 | *Et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua & vocati estis in vno corpore: & grati estote.*

Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ. | 16 | "Sermo Christi inhabitet in vobis "copiosè cum omni sapientia, "docendo & commonefaciendo "vos mutuò "psalmis, & hymnis & cantionibus spiritualibus, "cum gratia canendo "in vestro corde Domino. | 16 | *Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia: docentes & commonentes vosmetipsos psalmis, hymnis & canticis spiritualibus, in gratia cantãtes in cordibus vestris Deo.*

1.Cor.10.31

Καὶ πᾶν ὅ, τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ, ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. | 17 | ‖ Et quicquid feceritis sermone, aut facto, "in nomine Domini Iesu Christi istud agite, gratias agentes Deo & Patri per eum. | 17 | *Omne quodcunque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini IesuChristi, gratias agẽtes Deo & Patri per ipsum.*

Eph.5.22
10 Ad œconomica præcepta ab ethicis descendens, ab vxoribus exigit subiectionem, secundum Deũ.
1.Pet.3.1
Ephes.6.1
11 A viris, vt vxores diligant, & leniter eas habeant.
12 A liberis, vt sint ex Dei mandato parentibus obsequentes.
13 A patribus, vt benigni sint in liberos.

Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ. | 18 | 10 ‖ "Vxores, subiicite vos propriis viris, vt conuenit "in Domino. | 18 | *Mulieres, subditæ estote viris, sicut oportet in Domino.*

Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. | 19 | 11 ‖ Viri, diligite "vxores, & ne estote aduersus eas amarulenti. | 19 | *Viri diligite vxores, & nolite amari esse ad illas.*

Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. | 20 | 12 ‖ Filij, auscultate parentibus "in omnibus: hoc enim placet Domino. | 20 | *Filij, obedite parentibus per omnia: hoc enim placitum est Domino.*

Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑ- | 21 | 13 Patres, ne "irritate liberos | 21 | *Patres, nolite ad indi-*

---

15 *Sit gubernatrix, βραβευέτω.* Id est, omnia regat ac moderetur. vt ille apud Virgil. *βραβευτὴς, -producere longius iras, Et sæuire animis Entellum haud passus acerbis: Sed finem imposuit pugnæ.* Liceat enim hîc nobis sacra cum profanis comparare, quandoquidem Paulum non puduit ab his rebus translationem sumere. Quum igitur in perpetuo quodam certamine versemur, vult in animis nostris sedentem pacem Dei tanquam agonotheten seu brabeuten, omnes affectus in officio continere: vt verè pacem Dei, id est concordiam auspiciis Dei cum proximis initam colamus, vt vnanimes tandem ex superata carne palmam referamus. Vulgata, *Exultet*, vt mihi videatur existimasse τὸ βραβεύειν id esse quod in vernaculo nostro sermone dicimus verbum è verbo *brauer*. Erasmus, *Palmam ferat*. Ego verò (vt dixi suprà, 2. 18) τὸ βραβεύειν nusquam legi propriè nisi de ipsis agonothetis dictum: ad quorum munus mihi quidem proximè accedere videntur ij quos vulgò vocant in singularibus certaminibus, *mareschaux de camp*.

¶ *In vnum corpus, ἐν ἑνὶ σώματι.* Id est, in vnum corpus Dei beneficio coniuncti, vt alij aliis membrorum instar adsessetis. Vide 1.Corinth.12.12.& 13. ¶ *Benefici estote, εὐχάριστοι γίνεσθε.* Id est ἔστε quanuis verbo γίνεσθε fortasse hæc beneficentia, quæ à Spiritu sancto emanat, ab ea discernatur, quæ à merè humano affectu proficiscitur, ideoque nec firma est, nec verum charitatis Christianæ scopum spectat. Vulg. *Grati estote*: quod alij de mutua vel habenda vel referenda pro receptis beneficiis gratia intelligunt: alij ad agendas Deo gratias referunt. Ego neutrum probo. Nam de eo quod ipsa Humanitas & Honestas flagitat, fuit penè superuacaneum Christianos commonefacere: istud verò seorsim mox docetur vers. 17. Docet autem expressè Iulius Pollux, diligens proprij vocum vsus obseruator, Græcè dici, εὐχάριστον eum qui sit φιλόδωρος, & qui χάριν, id est beneficium tribuat alteri potiùs quàm qui de accepto beneficio gratiam habeat: quæ notatio optimè cũ præcedentibus & cum sequentibus cohæret. Vulgata, *grati estote*, id est beneficij accepti memores. quod tamen sic intellige vt gratia non referatur, sed habeatur. Hoc enim esse ad ipsam rem referendum apparet ex duobus versic. proximè sequentibus, eadem sententia terminatis.

16 *Sermo Christi, ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ.* id est, Euangelij doctrina. ¶ *Copiosè. πλουσίως.* Vulgata, *Abundanter*. Erasmus, *Opulentè*. Alibi autem diximus omnem copiam & affluentiam ita significari. ¶ *Docendo, διδάσκοντες.* Vulgata, *Docentes*. Erasmus, *Docetéque*. Potest autem hoc etiam connecti cum ἐν πάσῃ σοφίᾳ, súntque hæc participia posita perinde vt מקור [*makor*] apud Hebræos, & apud Latinos gerundi modus: ideóque nulla est habita casus ratio, vt 2. Corinth.9.11.& 13. Marc.12.40: & alibi, vbi de hac formula diximus, apud Homerum etiam vsitata, & apud alios scriptores, vt annotat Eustathius libro Iliad. β & π. ¶ *Vos mutuò, ἑαυτούς.* Vulgata, *Vosmetipsos*. Vide Ephes.4.32.

¶ *Psalmis, hymnis & cantionibus, ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς.* Psalmos puto dici quos vocant Hebræi מזמורים [*mizmorim*,] & hymnos, quos תהלים [*tehillim*,] & cantica, quæ שירים [*schirim*.] Psalmos igitur vocat quascunque cantiones variis argumentis scriptas. Nam & querelæ, & narrationes, & postulationes in psalmis referuntur: at hymni solas laudes continent. Cantica verò dicuntur peculiares quædam & magis artificiosæ cantiones, quæ & ipsæ laudes complectebantur, sed augustiore quadam forma quàm psalmi aut hymni, vt licet ex exemplis cognoscere. ¶ *Cum gratia, ἐν χάριτι.* Vulg. *In gratia*, id est, quòd se vtilitate commendet, vt eo nomine gratiam mereatur ab auditoribus, vt Eph.4.29. nisi ad gratiarum actionem malimus hoc referre. ¶ *In vestro corde, ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν.* Vide Ephes.5.19.

17 *In nomine, ἐν ὀνόματι.* Id est, Inuocato Christi nomine, vel ad Christi laudem ac gloriam. Quod autem addit *δι' αὐτοῦ, per eum*, diligenter notandum est, vt sciamus Deum frustra coli, nisi Christus Mediator interueniat.

18 *Vxores, γυναῖκες.* Vulgata, *Mulieres*, quasi ad sexum hoc referatur, sicut etiam mox perperam omisit vocem ἰδίοις, id est, propriis, addente quoque Claromontano codice ὑμῶν, *vestris*, quod Syrus quoque interpres non neglexit. ¶ *Subiicite vos, ὑποτάσσεσθε.* Vide Ephes.5.21.

¶ *In Domino, ἐν Κυρίῳ.* Id est, perinde vel quatenus iubet Dominus, qui hanc εὐταξίαν & οἰκονομίαν distribuit. Itaque aberrant omnes mariti & vxores à scopo, quicũque Deum sibi in Christo non proponunt in amando: quod non agnouit philosophia.

19 *Vxores, τὰς γυναῖκας.* Syrus interpres rursum hîc legit ὑμῶν, *vestras*.

20 *In omnibus, κατὰ πάντα.* Repete ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, *In Domino*, vt Ephes.6.1. quod etiam statuendum est in proximo versiculo.

21 *Irritate, ἐρεθίζετε.* Id est παροργίζετε. Eph.6.4.

μῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

23 Καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις·

24 Εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.

25 Ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε· καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

Κεφάλαιον δ.

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε· εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

3 Προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι.

4 Ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς, καὶ πιστὸς διάκονος, καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ

8 Ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦ-

---

vestros: ne concidant animo.

22 14¶ Serui, auscultate per omnia dominis secundum carnem, non obsequiis ad oculum exhibitis, vt qui hominibus placere student, sed cum simplicitate cordis, timentes Deum:

23 Et quicquid feceritis, ex animo agite, tanquam Domino & non hominibus:

24 Scientes vos à Domino recepturos mercedem illam hæreditatis: nam Domino Christo seruitis.

25 15 Qui verò iniuriam intulerit, referet iniuriam quam intulerit: nec est faciei acceptio.

CAP. IIII.

1 Domini, ius & æquum seruis exhibete: vt qui sciatis vos quoque habere Dominum in cælis.

2 1¶In orationibus 2 perdurate, inuigilantes iis cum gratiarum actione.

3 3¶ Orantes simul etiam pro nobis, vt Deus aperiat nobis ostium sermonis, vt loquamur mysteriũ Christi, propter quod etiam sum vinctus.

4 Vt, *inquam*, illud manifestum faciam, sicut oportet me loqui.

5 4¶ Sapienter ambulate erga extraneos, opportunitatem redimentes.

6 5 Sermo vester semper cum gratia *sit* sale conditus, vt sciatis quomodo oporteat vos vnicuique respondere.

7 Res meas omnes vobis notas faciet Tychicus, dilectus frater & fidus minister, ac conseruus in Domino:

8 Quem misi ad vos ob hoc

---

gnationem prouocare filios vestros: vt non pusillo animo fiant.

22 *Serui, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum seruientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum.*

23 *Quodcunque facitis, ex animo operamini sicut Domino & non hominibus.*

24 *Scientes quod à Domino accipietis retributionem hæreditatis. Domino Christo seruite.*

25 *Qui enim iniuriam facit, recipiet id quod inique gessit: & non est personarum acceptio.*

CAP. IIII.

1 *Domini, quod iustũ est & æquum seruis præstate: scientes quod & vos Dominum habetis in cælo.*

2 *Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione.*

3 *Orantes simul & pro nobis, vt Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi: propter quod etiam vinctus sum:*

4 *Vt manifestem illud ita vt oportet me loqui.*

5 *In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt, tempus redimentes.*

6 *Sermo vester semper in gratia sale sit conditus: vt sciatis quomodo oporteat vos vnicuique respondere.*

7 *Quæ circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus frater & fidelis minister, & conseruus in Domino.*

8 *Quem misi ad vos ad*

Ephes.6.5
tit.2.9
1.pet.2.18

14 A seruis, vt Deum ipsum reueriti, cui grata est eorũ obedientia, reuerenter, fideliter, & ex animo dominis obtemperent.

15 A Dominis, vt memores se quoque redituros rationem coram Domino illo cælesti, qui in iuste facta nullo habito seruorum & dominorum discrimine vindicabit, iustos & æquos sese seruis suis præbeant.

1 Generales aliquot exhortationes adiicit, & tandem additis familiaribus multis salutationib. ac piis commendationibus, epistolam claudit.

Luc.18.1
1.thes.5.17
Eph.6.18
1.thes.3.1
Ephes.5.15

2 Preces assiduas & ardentes esse oportet.

3 Precibus Ecclesiarum speciatim commẽdandi qui verbum ministrant.

4 Habenda est magna etiam externorum ratio in tota vitæ nostræ ratione.

5 Sermonem ad audientium vtilitatem accommodatum esse oportet.

---

22 *Secundum carnem,* κατὰ σάρκα. Hæc exposuimus Ephes.6.5.& 6.

24 *Mercedem, &c.* τὴν ἀνταπόδοσιν. Id est, Pro eo quòd dominis rectè parueritis, tempus erit quo vos ex seruis filios esse factos re ipsa cognoscetis: quum videlicet cælestis illius hæreditatis eritis participes. Nomen autem τῆς κληρονομίας omnem meriti rationem tollit, quum ex gratuita adoptione pendeat: nec quo iure quæratur hæreditas, sed ad quos spectet, disserat hoc in loco Apostolus: & quod ad ἀνταποδόσεως vocabulum attinet, & quo Semipelagiani vel potius, Sesquipelagiani nostri tam impudenter abutuntur. Vide Rom.11.35.

25 *Qui verò, &c.* ὁ δὲ. &c. Hoc ego accipio, cum doctissimo interprete, vt in dominos iniquos dictum, quorum iniurias libentius ferant serui, si intellexerint se Dominum habere iniuriarum suarum vindicem, non minus quàm reges & imperatores. Neque enim est in Christo dominus aut seruus: quod tamen quomodo sit accipiendum, vel ex hoc loco satis apparet, aduersus furiosos illos Anabaptistas qui omnem ἀταξίαν perturbant. Vetus interp. ὁ γὰρ. *qui enim.* ¶*Iniuriam quam intulerit,* ὃ ἠδίκησε. Id est, iniuriæ suæ mercedem. Ephes.6.8. ¶*Faciei acceptio,* προσωποληψία, apud Deum videlicet, quod alibi exprimitur.

IN CAP. IIII.

1 *Domini,* οἱ Κύριοι. Fuit hic versus superiori adiungendus. Qui mox enim sequuntur, ad totam Ecclesiam spectant: vt & superiora à primo huius capitis vers. vsque ad 18.

3 *Ostium sermonis,* τὴν θύραν τοῦ λόγου. Id est, os apertum & liberum ad prædicandum Euangelium: vt Eph.6.19.

4 *Sicut oportet,* ὡς δεῖ. Quæ sit vis hoc in loco verbi Oportet, ostendit ipse Apostolus 1.Cor.9.16.

5 *Sapienter,* ἐν σοφίᾳ. Id est, considerate ac circunspectè. Multæ enim causæ sunt cur cum illis potissimum prudenter & sapienter agere oporteat qui nondum Euangelio fidem habuerunt. ¶*Opportunitatem redimentes,* τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. Id est, occasionẽ illos lucrifaciendi, etiam cum vestrarum rerum iactura quærentes. Vide Eph.5.16.

6 *Cum gratia,* ἐν χάριτι. Id est, ad commodum proximi comparatus, vt diximus suprà, 3.16 ¶*Sale conditus,* ἅλατι ἠρτυμένος. Huic opponitur sermo putris & corruptus, cuius meminimus suprà, Eph.4.29.

το ἵνα γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

9 Σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν. πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς. ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν.

11 Καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ.

13 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

14 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς, καὶ Νυμφᾶν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν.

16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ· καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

17 Καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν.

19 Πρὸς Κολοσσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχικοῦ καὶ Ὀνησίμου.

ipsum vt cognoscat res vestras, & corda vestra consoletur.

9 Cum Onesimo fido & dilecto fratre, qui est ex vobis. Omnia *igitur* vobis nota faciet quæ hîc aguntur.

10 Salutat vos Aristarchus meus in captiuitate socius, & Marcus consobrinus Barnabæ, ¨de quo accepistis præcepta. Si venerit ad vos, ¨excipite eum.

11 Et Iesus qui vocatur Iustus: qui sunt ex circuncisione: ¨hi soli *sunt* mihi adiutores ¨qui in regno Dei fuêre mihi solatio.

12 Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, seruus Christi, semper ¨certans orationibus pro vobis, vt stetis perfecti & ¨ completi in omni voluntate Dei.

13 Hoc enim de eo testor, eum multo vestri studio ardere, & eorum qui sunt ¨ Laodiceæ, & eorum qui Hierapoli.

14 Salutat vos Lucas medicus ille dilectus, & Demas.

15 ‖ Salutate fratres qui sunt Laodiceæ, & Nympham, & ¨Ecclesiam quæ in domo eius est.

16 Et quum perlecta fuerit apud vos epistola, facite vt etiam in Laodicensium Ecclesia recitetur: & scriptam ¨ Laodicea, vos quoque legatis.

17 Et dicite Archippo, Vide vt ministerium quod recepisti in Domino, impleas.

18 Salutatio, mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. ¨ Gratia *sit* vobiscum. Amen.

19 ¨ Scripta est ad Colossenses Roma per Tychicum & Onesimum.

hoc ipsum vt cognoscat quæ circa vos sunt, & consoletur corda vestra.

9 *Cum Onesimo charissimo & fideli fratre, qui ex vobis est, omnia quæ hic aguntur, nota facient vobis.*

10 *Salutat vos Aristarchus concaptiuus meus & Marcus consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata. si venerit ad vos excipite illum.*

11 *Et Iesus qui dicitur Iustus, qui sunt ex circuncisione: hi soli sunt adiutores mei in regno Dei, qui mihi fuerunt solatio.*

12 *Salutat vos Epaphras qui ex vobis est, seruus Christi Iesu, semper solicitus pro vobis in orationibus, vt stetis perfecti & pleni in omni voluntate Dei.*

13 *Testimonium enim illi perhibeo, quod habet multum laborem pro vobis & pro iis qui sunt Laodiceæ & qui Hierapoli.*

14 *Salutat vos Lucas medicus charissimus, & Demas.*

15 *Salutate fratres qui sunt Laodiceæ, & Nympham, & quæ in domo eius est Ecclesiam.*

16 *Et quum lecta fuerit apud vos epistola, facite vt & in Laodicensium Ecclesia legatur, & eam quæ Laodicensium est, vos quoque legatis.*

17 *Et dicite Archippo, Vide, ministerium quod accepisti in Domino, vt illud impleas.*

18 *Salutatio mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorũ. Gratia Domini nostri vobiscum. Amen.*

19 *Scripta ab vrbe Roma, per Tychicũ & Onesimũ.*

---

10 *De quo*, περὶ οὗ. videlicet excipiendo: Ambiguum est, autem ad Barnabam an ad Marcum hæc oratio referatur: sed de Marco agi verisimilius est. ¶ *Excipite*, δέξασθε. Vel δέξασθαι. Vt excipiatis, si coniungas cum ἐλάβετε. vt habet Syrus interpres, vt exprimatur quod fuerit illud mandatum.

11 *Hi soli*, οὗτοι μόνοι. Certè vel magna hîc fit Petro iniuria, vel Romæ tum non erat. Vbi ergo illi x x v. anni quibus Romæ sedit? ¶ *In regno Dei*, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. Id est, in Euangelio, vt 2. Cor. 8. 18. & Philip. 2. 22. Verè enim regnat Deus per Euangelium.

12 *Certans*, ἀγωνιζόμενος. Ita significatur translatitia voce ardor summus charitatis & precum Vulg. *sollicitus*, non seruata metaphora. ¶ *Completi in omni voluntate Dei*, πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ. Id est, instructi plenissimè cognitione voluntatis Dei, vel iis donis quæ requiruntur ad præstandum quicquid Deus mandarit. Itaque τελείους ac πεπληρωμένους quantum quidem in hac vita istud diuinitus datur. opponit infirmis & nouitiis metaphora ab ætatum gradibus sumpta, sicut τέλειοι τοῖς νηπίοις Philip. 3. 12. id est infantes adultis. Vide 1. Cor. 2. 6. & 14. 20.

13 *Laodiceæ*, ἐν Λαοδικείᾳ. Vide suprà, 2. 1.

15 *Ecclesiam*, ἐκκλησίαν. Eras. *Congregationem*. Vide Rom. 16. 5. & 1. Cor. 16. 19.

16 *Laodicea*, ἐκ Λαοδικείας. Qui putant significari epistolam ad Timotheum priorem, vel ea ratione refelluntur quòd satis appareat ex iis quæ scripta sunt suprà, capite 2. vers. 1. Paulum hanc Laodiceam non inuisisse. Sed multo fœdius errarunt qui ex hoc loco suspicati sunt quandã fuisse epistolam Pauli ad Laodicenses scriptam: quia nimirum Vetus interpres conuertit τὴν ἐκ Λαοδικείας, Eam quæ est Laodicensium: quum potius significet Paulus epistolam aliquam ad se missam Laodicea, aut potius qua responsuri essent Laodicenses Colossensibus. Vetus tamen est hic error, & epistola illa ad Laodicenses iampridem fuit emẽtita, vtpote quam citet Epiphanius aduersus Marcionitas.

18 *Gratia*, ἡ χάρις. Vetus interpres addit, *Domini nostri*, τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

19 *Scripta est*, ἐγράφη. In Claromontano codice scribitur simpliciter ἡ πρὸς Κολοσσαεῖς ἐπληρώθη, *completa est epistola ad Colossenses*, & mox ἡ πρὸς Φιλιππησίους ἄρχεται, *incipit epistola ad Philippenses*. Illa enim isti in eo codice anteponitur.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ἐπιστολὴ πρώτη.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD THESSALONICENSES PRIOR.

Κεφάλαιον α.

1 ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων, ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν·

3 Ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης, καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν.

4 Εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν.

NOVA INTERPR.

CAP. I.

1 PAVLVS & Siluanus & Timotheus, Ecclesiæ Thessalonicensium, *quæ est* in Deo Patre, & Domino Iesu Christo. Gratia *sit* vobis & pax ¨ à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

2 1 Gratias agimus Deo semper de omnibus vobis, mentionem vestri facientes in orationibus nostris:

3 2 ¨ Indesinenter ¨ commemorantes ¨ efficacem vestram fidem, & laboriosam charitatem, & ¨ patientem illam expectationẽ spei *illius* in Domino nostro Iesu Christo ¨ coram Deo & Patre nostro.

4 Scientes, fratres à Deo ¨ dilecti, electionem vestram.

VETVS.

CAPVT I.

1 *PAVLVS & Siluanus & Timotheus, Ecclesiæ Thessalonicẽsium, in Deo Patre, & Domino Iesu Christo. Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.*

2 *Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri faciẽtes in orationibus nostris:*

3 *Sine intermißione memores operis fidei vestræ, & laboris & charitatis, & sustinentiæ spei Domini nostri Iesu Christi, ante Deum & Patrẽ nostrum.*

4 *Scientes, fratres dilecti à Deo, electionẽ vestram.*

1 Gratulationis verè Christianę exemplum: vnde etiam discimus duplici iniecto fræno cohiberi, qui magnarum vir tutũ sibi sunt conscij, nẽpe si cogitent se à Deo omnia accepisse, & ab eo petendam perseuerantiã, ad quam etiã tota epistola Thessalonicẽses hortatur.

2 A tribus præcipuis donis eos commendat, fide efficaci, charitate indefatigabili, & spe patientissima: nempe vt eos pudeat, tot excellentibus donis ornatos nõ perseuerare in Dei electione.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAP. I.

1 *A Deo Patre*, &c. ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, &c. Totum hoc membrum deest apud Syrum interpretem. itidémque Ambros. & Chrysostomum. Leuiculum est autem quod Hieron. lib. aduersus Pelag. 1. non vult legi Syluanus, sed Silas.

3 *Indesinenter memoria repetentes*, ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες. Nonnulli coniungunt illud aduerbium cum præcedentibus, sed contra veterum codicum fidem. ¶ *Commemorantes*, μνημονεύοντες. Vulg. memores, nimis angusta significatione. Plus enim est μνημονεύειν, cum quarto casu rei, siue μνείαν ποιεῖσθαι, vt hîc scribitur, & Ephe. 1.16. id est apud alios commemorare, quàm μεμνῆσθαι & μνείαν ἔχειν 2. Tim 3. & 4. quãuis hæc inter se cohæreant. ¶ *Efficacem vestram fidem*, ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως. Ἔργον vocat τὴν ἐνέργειαν, & ἔργου τῆς πίστεως pro τῆς ἐνεργουμένης πίστεως dixit Hebræorum more, sicut & τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης pro τῆς κοπιώσης ἀγάπης. Vulgata, *Memores operis fidei vestræ*. Nam rectè (meo quidem iudicio) animaduertit in pronomine ὑμῶν non modò non duram & insolentem, sed etiam elegantem esse traiectionem. Maluit tamen Erasmus ὑμῶν connectere cum μνημονεύοντες, & subaudire ἕνεκα. Vertit enim *Memores vestri propter opus fidei*: quod mihi videtur multo durius quàm sit illa traiectio.

¶ *Patientem illam expectationem*, Τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος. Non frustra geminatus est articulus. Ὑπομονὴ verò de qua voce diximus Luc. 8.15. hoc loco non significat simpliciter tolerantiam, sed quod illam consequitur, nempe rei speratæ expectationem, oppositam diffidentiæ, & impatientiæ. Vulgata, *Sustinentiæ spei*. Erasmus paulò longiùs à verbis recedens, *Quod permansistis in spe*. ¶ *Spei in Domino nostro Iesu Christo*, τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Spem Christi passiuè hîc accipitur Hebræorum more, vt fides Dei, pro fide quæ Deo habetur Mar. 11.22, quæ phrasis mihi visa est paulò obscurior & idcirco mutanda. ¶ *Coram Deo*, Ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ. Hoc connecto cum participio μνημονεύοντες, vt sit sensus huius loci, Quoties ad Deum mentem attollimus, & quasi in eius conspectu versamur, id est, quoties precamur. (precamur autem sine intermissione) toties nobis in mentem venit vestra fides, cæteræque sanctæ virtutes. Possimus tamen etiam connectere cum proximis. vt illas virtutes hoc quoque argumento veras ac viuas fuisse significetur. Hæc enim est huius loquutionis vis apud Hebræos, vt quod sincerè ac eleganter fit, dicatur coram Domino fieri. Vide Luc. 1.6. & hunc sensum amplexus est Syrus interpres.

4 *Scientes*, εἰδότες. Miror quid in mentem venerit Erasmo, vt in participio εἰδότες putaret non esse seruatam rationem grammatices, quum contra omnia rectè cohæreant, nempe cum superioribus participiis ποιούμενοι & μνημονεύοντες, vt omnia ad εὐχαριστοῦμεν referantur. Sed hîc causam declarat huius tum gratiarum actionis, tum perpetuæ ipsorum recordationis: quia videlicet manifesta vi-

debant electionis ipsorum testimonia, quod tam efficax fuisset apud eos Euangelij prædicatio. Erasmum autem vt arbitror illud fefellit, quod non cogitans hāc epistolam non vnius Pauli sed etiam Syluani & Timothei nomine scriptam, participium ad ipsos Thessalonicenses retulit.

¶ *A Deo dilecti*, ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ. Sic rectè Vulg. assentiente quoque Syro interprete, ipsóque adeò Apostolo 2. Thess. 2.13. Erasmus, *à Deo electionem vestram*, quasi videlicet ὑπὸ Θεοῦ cohæreat non cum ἠγαπημένοι sed cum τὴν ἐκλογὴν, quæ falsa interpunctio, qualis in Græcos codices irrepsit, mihi quoque in prioribus mearum annotationum editionibus imposuit. Hoc verò significare si voluisset Apostolus quod alioqui verè quoque dicitur, tum sanè scripsisset τὴν ἀπὸ vel potius παρὰ Θεοῦ ἐκλογὴν ὑμῶν sub. οὖσαν. Est autem 5 insignis hic locus ad intelligendum vnde petenda sit electionis æternæ aduersus periculosissimam tentationem certioratio: nempe non ab æterno Dei consilio per se: neque ab infinita vocatione externa electis & reprobis communi, sed à spiritu adoptionis suis effectis in nobis, fide videlicet, & sanctificatione in nobis inchoata, quæ dona sunt 10 ἀμεταμέλητα: quò spectat illud quod scribitur 2. Cor. 13.5, & 1. Pet. 1.10. & 1. Ioan. 2.5.

---

3 Alia ratio cur omnino sit eis perseuerandū, quoniam dubitare non possint de ipsius doctrina tot modis cœlitus comprobata, sicut ipsi optimè norant.

4 Alia ratio, quoniam ad eū vsquedem sūma alacritate fuerant Euāgelium amplexi, adeò vt reliquis vicinis, essent exemplo, quo turpius illis fuerit in medio cursu deficere.

5 Vera conuersio nō est idola deserere, nisi quis simul Deum verum & viuum in Christo vnico redemptore colat.

5 Ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ· καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

3 Quoniam Euangelium nostrum constitit apud vos non sermone solùm, sed etiam potentia, & Spiritu sancto & plena certioratione multa: sicut nostis quales fuerimus inter vos vestri causa.

Quia Euangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantùm, sed & in virtute, & in Spiritu sancto, & in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos.

6 Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε, καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ, μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου·

4 Et vos, imitatores nostri facti fuistis & Domini, excepto sermone cum afflictione multa, cum gaudio Spiritus sancti:

Et vos imitatores nostri facti estis, & Domini: excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus sancti:

7 Ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.

Adeo vt fueritis exemplaria omnia credentibus in Macedonia & in Achaia.

Ita vt facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia & in Achaia.

8 Ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι.

A vobis enim non solùm personuit sermo Domini in Macedonia & Achaia, verumetiam in omnem locum fides vestra quæ est in Deum, dimanauit, vt necesse non habeamus quicquam loqui.

A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia & in Achaia, sed & in omni loco, fides vestra quæ est ad Deum, profecta est: ita vt non sit nobis necesse quicquam loqui.

9 Αὐτοὶ γὰρ περὶ ὑμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ.

Siquidem ipsi de nobis renuntiant qualem ingressum habuerimus ad vos, & 5 quomodo conuerteritis vos ad Deum relictis idolis, vt seruiretis Deo viuo & vero:

Ipsi enim de nobis denuntiant qualem introitum habuerimus ad vos, & quomodo conuersi estis ad Deum à simulacris, seruire Deo viuo & vero:

10 Καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Et expectaretis Filium eius è cælis, quem suscitauit ex mortuis, *nempe* Iesum nos eruentem ab ira illa ventura.

Et expectare Filium eius de cælis, quem suscitauit ex mortuis, Iesum qui eripuit nos ab ira ventura.

---

5 *Quoniam*, ὅτι. Vt vis huius argumenti intelligatur, confer quod scriptum est Act. 13.48. Simile est argumentum 1. Cor. 1.6. ¶ *Euangelium*, εὐαγγέλιον. Id est, prædicatio Euangelij, vt sæpe iam annotauimus. ¶ *Constitit apud vos*, ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς. Vulgata, *Fuit ad vos*. Erasmus *Fuit erga vos*. Vtrunque (vt mihi videtur) nimium obscurè. Argumentatur autem Paulus à consequentibus. Est enim in solis electis Euangelium efficax ad salutem. Itaque primùm omnium dicit non fuisse nudam & inanem prædicationem Euangelij apud Thessalonicenses, nec inania duntaxat verba effusa, sed fructum maximum esse consequutum, vt 1. Cor. 4. 20. Hoc autem duabus rebus definit, nempe donis illis Spiritus sancti, & certa persuasione quam in illorum animis insedisse res ipsa ostendit, quum alacribus animis crucem Domini pertulerint. ¶ *Tum in plena certioratione*. &c. καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ. Vulgata, *Et in plenitudine multa*, prorsus ineptè, quod tamen Aquinatem fefellit. Erasmus, *Pérque certitudinem multam*. Ego malui plenam certiorationem dicere. qua de re vide Luc. 1.1. & Coloss. 2.2. Sed & in eo planè dissentio à plerisque quòd πληροφορίαν referunt ad ipsam Pauli & aliorum prędicationem, quæ certa adhibuerit argumenta. Nam ἐν πληροφορήσει dicendum fuisset.

6 *Cum gaudio*, &c. μετὰ χαρᾶς, &c. Id est, cum gaudio quod à Spiritu sancto promanat.

7 *Exemplaria*, τύπους. Id est, vt in vernaculo sermone dicimus, *patrons*. quo sensu dixit Horatius Vlyssem Homericum proponi, vt virtutis & sapientiæ exemplar, & ὑποτυπώσεως nomine vtitur Apostolus 1. Timot. 1.16. Vtitur autem plurali numero fortassis vt significet tot fuisse veluti 15 constantiæ typos quot erant Thessalonicensium capita. Vulgata tamen (vt Syrus etiam interpres, & codex Claromontanus) legit τύπον, numero singulari & *formam* interpretatur.

8 *Non solùm*, οὐ μόνον. Traiectionis Hebrææ hoc quoque 20 sit exemplum, cuiusmodi alia multa obseruauimus. Nam alioqui in Græcis hoc sic collocatur vt prorsus ἀνακόλουθον esse videatur, quod tamen nusquam est. ¶ *In omnem locum*, ἐν παντὶ τόπῳ. ἐν pro εἰς. Id est, passim & vbique, etiam multo longius hyperbole è medio petita. Neque minus 25 est pondus istius phrasis quàm illius de Romanis ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

9 *Ipsi*, αὐτοί. Id est, omnes credentes, ex versu 7. Vel quicunque vsquam sunt. Accipiuntur enim metonymicè regionum nomina pro ipsis regionum incolis. ¶ *Conuer-* 30 *teritis vos*, ἐπεστρέψατε. Vide Act. 3. 26. Deo videlicet vos ministerio meo per Sanctum suum Spiritum ad se conuertente, vt Ierem. 31.18. & 1. Pet. 2.9. ¶ *Relictis idolis*, ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Vulgata & Erasmus, *A simulacris*. Ego studui amphiboliam quantumuis absurdam vitare. Deum autem viuum 35 idolis mortuis, & verum, idolis quæ nihil sunt nisi phantasmata inania opponit.

10 *Nos eruentem*, ῥυόμενον ἡμᾶς. Participium pro verbali positum est: quod annotare volui ne cui scrupulum iniicia

ciat tempus præsens huius participij. ¶ *Ab ira illa ventura*, ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. Ne hîc quidem frustra repetitus est articulus. Iram autem accepit pro vltione seu vindicatione qua Dominus, terribiliter iratus, mundum tandem vlciscetur. Etiam, Domine, serua nos ab hac ira.

Κεφάλαιον β.

1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν·

2 Ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης, οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ.

4 Ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

5 Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας· Θεὸς μάρτυς.

6 Οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν, οὔτε ἀπ' ἄλλων· δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι, ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι.

7 Ἀλλ' ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν.

CAP. II.

1 NAm ipsi nostis, fratres, ingressum nostrum ad vos non fuisse vanum:

2 ‖ Immo etiam ¨ *multa* prius passi & contumeliis affecti Philippis, sicut nostis, libertate loquendi vsi sumus ¨ in Deo nostro, ad prædicandum apud vos Euangelium Dei cum multo ¨ certamine.

3 Exhortatio enim nostra non fuit ¨ ex impostura, neque ¨ ex impuritate, neque cum dolo:

4 Sed ¨ sicut approbati fuimus à Deo quorum fidei committeretur Euangelium, ita loquimur, non vt hominibus placentes, sed Deo ¨ exploranti corda nostra.

5 Nec enim vnquam sermone assentatorio ¨ vsi sumus, sicut nostis, ¨ nec auaritiæ causa quicquam prætexuimus: Deus testis est.

6 Neque ex hominibus quærentes gloriam, nec à vobis, nec ab aliis, quum possemus ¨ *vobis* oneri esse, vt Apostoli Christi.

7 Sed fuimus ¨ mansueti inter vos.

CAP. II.

1 *NAm ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit:*

2 *Sed antè passi & contumelijs affecti, sicut scitis, in Philippis, fiduciam habuerimus in Deo nostro loqui ad vos Euangelium Dei in multa sollicitudine.*

3 *Exhortatio enim nostra nō de errore, neque de immunditia, neque in dolo.*

4 *Sed sicut probati sumus à Deo vt crederetur nobis Euāgelium, ita loquimur non quasi hominibus placentes sed Deo, qui probat corda nostra.*

5 *Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis, neque in occasione auaritiæ: Deus testis est.*

6 *Nec quærentes ab hominibus gloriam, neque à vobis, neque ab alijs, quū possemus vobis oneri esse, vt Christi Apostoli.*

7 *Sed facti sumus lenes in medio vestrûm.*

1 Quod de suo Apostolatu paucis attigerat, copiosè explicat, in eum quem dixi finem. Act. 16. 12.
2 Veri Pastoris virtutes, ingenuè & intrepidè mediis in periculis Euangelizare.
3 Puram doctrinam, puro animi affectu, fideliter docere.
4 Alienum ab omni assentatione & auaritia, Deo suam conscientiam approbare.
5 Omni vitata elatione, seipsum infimis quibusuis, eos lucrifaciendi causa summittere.

IN CAPVT II.

2 [*Multa*] *prius passi*, προπαθόντες. Sic in his libris accipi solet absolutè verbum πάσχειν, quod obscurius fuisset hoc in loco. ¶ *In Deo*, ἐν τῷ Θεῷ. Id est, Dei ope ac gratia freti. ¶ *Certamine*, ἀγῶνι. Vulgata, *sollicitudine*. Vide Coloss. 2. 1.

3 *Ex impostura*, ἐκ πλάνης. Vulgata, *De errore*, sed perperam. De se enim loquuntur, non de Thessalonicensibus, nisi ex mutua relatione. Negant enim se fuisse impostores, aut illos deceptos. ¶ *Ex impuritate*, ἐξ ἀκαθαρσίας id est vllo scelere aut maleficio. sicut apud Latinos Impurus, apud Græcos μιαρὸς accipitur pro scelerato. Alioquin ἀκαθαρσίας ad libidinum spurcitiem solet Apostolus accommodare.

4 *Sicut probati fuimus Deo*, καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. Quod in eligendo placuit, hoc dicitur à nobis approbari: itaque δοκιμάζεσθαι nihil aliud declarat hoc in loco quàm vt idoneum & aptum assumi. Sed inter Dei & hominum iudicia hoc interest, quòd homines in eligendo spectant earum rerum qualitates quæ proponuntur: Deus verò in seipso inuenit consilij sui rationem: vnde fit vt quum ne ad cogitanda quidem quæ Dei sunt idonei simus, quos ipse primum ad sanctas illas vocationes eligit, eos non inueniat, sed faciat idoneos. Itaque hæc approbatio prorsus à Dei misericordia pendet. sicut ipse Apost. explicat 1 Cor. 7. 25: & δοκιμάζεσθαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ nihil aliud declarat quàm Deo placere, ideóque gratis eligi. quod vt melius intelligeretur, actiuam loquutionem vsurpaui, quasi scripserit Paulus, καθὼς ὁ δοκιμάσαν ὁ Θεὸς πιστεῦσαι ἡμῖν τὸ εὐαγγέλιον, vt Rom. 1. 17. Nam τὸ δοκιμάζεσθαι respondet hoc in loco verbo Hebræo חחר [tachar] aut נתחרה [nithratsah.] ¶ *Qui approbat*, τῷ δοκιμάζοντι. Id est, qui grata habet & accepta. vel, *qui explorat*, id est, quem vt animi mei scrutatorem non dubito testem ac iudicem appellare. Significat enim se vocationi suæ sincerè respondere.

5 *Vsi sumus*, ἐγενήθημεν. Vulg. & Eras. ad verbum, *Fuimus*. Atqui dandum aliquid fuit Latinæ linguæ consuetudini, in dicendi formula tam inusitata. Annotauimus autem peculiarem vsum, eúmque diuersum, verbi γίνεσθαι in hac epistola, vt suprà. 1. 5. & 6, & infrà vers. 7. 8. & 10. ¶ *Nec auaritiæ causa quicquam prætexuimus*, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Nec in occasionem auaritiæ*, ita obscurè vt vix intelligas.

6 [*Vobis*] *oneri esse*, ἐν βάρει εἶναι. id est, inquit Erasmus, *In dignitate esse, siue grauitatem aliquam Apostolicæ præstantiæ seruare, vti nunc faciunt qui hoc obtentu ipsis Cæsaribus & regibus imperant.* vt etiam intellexit Syrus interpres. quod Gallicè dixeris, *tenir nostre grauité*. Sed meritò quæri posse videtur an possit hæc interpretatio admitti. Nam si de moderata grauitate accipias, non est verisimile insignes istos Apostolos vnquam fuisse sui muneris oblitos: quòd si aliquando sese ad infima quæque, ipsius Christi exemplo, summiserunt, aliter sanè facere ipsis non licuit pro muneris sui ratione, quæ postulabat vt cuncta ad ædificationem Ecclesiæ referrent. Sin verò de immoderata grauitate (id est arrogantia Pharisaica) accipias, absit vt illam existimemus Apostolis Christi vsurpare vnquam licuisse. Causa verò quæ adfertur cur ἐν βάρει sumatur pro grauitate & auctoritate, non ita magni est momenti: quia videlicet in superiore versiculo dixerunt se non ambiuisse hominum gloriam: & sequitur, *Fuimus mansueti*. Nam priore loco mentionem fecerunt non tantùm ambitionis, sed etiam auaritiæ: id autem quod sequitur, ad vtrunque referri commodè potest. Itaque ἐν βάρει huc refero quòd quum suo iure potuissent (sicut in epistola vtraque ad Corinthios Paulus testatur) Ecclesiarum sumptu viuere, tamen suis manibus victum quæsiuissent, manifesto sanè argumento se ab omni tum auaritia tum ambitione maximè esse alienos. idque magis etiam liquet ex eo quòd proximo versiculo vtuntur verbo ἐπιβαρῆσαι.

7 *Mansueti*, ἤπιοι. Id est, minimè μεμψίμοιροι & queruli, quales solent esse ambitiosi & auari, sed faciles, siue, vt

habet Vulgata, *Lenes*. qua virtute nihil magis est repugnans tum auaritiæ, tum ambitiosæ arrogantiæ. Sed & optimè quadrat similitudo. Nam neque tam vile neque tam sordidum quicquam est quod nutrix mater, infantis causa, non subeat: neque ad istas deuorandas molestias ac sordes vlla spe lucri, sed materno tantum affectu ducitur. Quidam ex veterib. legunt paruuli, i. νήπιοι, lubrico librariorũ lapsu, aut potius alicuius argutia, quia nutricis & liberorũ fit mẽtio, tenerorũ videlicet quos illa foueat. Sed quisquis ille fuit qui hoc commentus est primus, considerare debuit Paulũ cum suis non infantium quibus comparentur Thessalonicẽses, sed nutricis personam in hac similitudine sustinere.

---

6 Gregem sibi cõmissum propriâ vita chariorem habere. Act. 20. 34. 1. cor. 4. 12. 2. thess. 3. 6

7 Ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα· οὕτως, ἱμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

7 6 *Et*, vt si nutrix foueat liberos suos, ita *nobis* cupidis vestri libebat impartiri vobis nõ solùm Euangelium Dei, sed etiam nostras ipsorũ animas, quòd chari nobis essetis.

7 *Tanquam si nutrix foueat filios suos, ita desiderantes vos cupidè volebamus tradere vobis, non solùm Euangelium Dei, sed animas nostras, quoniam charissimi nobis facti estis.*

7 Suo potius iure cedere quàm onere grauare.

8 Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

8 7 Meministis enim, fratres, laboris nostri ac ærumnæ: nocte enim ac die operando, ne cui oneri essemus, prædicauimus apud vos Euangelium Dei.

8 *Memores enim estis, fratres, laboris nostri & fatigationis: nocte & die operãtes, nequem vestrûm grauaremus, prædicauimus in vobis Euangelium Dei.*

8 Sanctæ & inculpatæ vitæ exemplo cęteris præire. Ephes. 4. 1. philipp. 1. 27. coloss. 1. 10

9 Ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν.

9 8 Vos testes *estis* & Deus, quomodo sanctè & iustè & inculpatè erga vos qui creditis, nos gesserimus.

9 *Vos testes estis & Deus, quàm sanctè & iustè & sine querela, vobis qui credidistis fuimus.*

9 Paternũ affectũ ad exhortationes & cõsolationes afferre.

10 Καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι,

10 9 Sicut nostis quomodo vnumquemque vestrûm, tanquã pater liberos suos, hortabamur & consolabamur.

10 *Sicut scitis qualiter vnumquemque vestrûm (sicut pater filios suos) deprecantes vos & consolantes,*

10 Omnes ad vitã sicut Deo dignum est instituendã sedulò & ardenter vrgere.

11 Καὶ μαρτυρούμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

11 10 Et obtestabamur vt ambulantes sicut conuenit Deo vocanti vos ad suum regnum ac gloriam.

11 *Testificati sumus vt ambularetis dignè Deo, qui vocauit vos in suum regnum & gloriam.*

11 Approbato suo ministerio, rursum, in eũ quem dixi finem, Thessalonicensium alacritatem suæ in docendo diligentiæ respondentem & eorundem infractam patientiam commendat.

12 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες

12 11 Propterea etiã nos gratias agimus Deo sine intermissione quòd acceptũ de Deo ser-

12 *Ideo & nos gratias agimus Deo sine intermissione: quoniam quum acce-*

8]*Et*] *vt si nutrix*, ὡς ἂν τροφός. particula οὕτως sequens omnino ostendit hoc membrum cum sequentibus cohærere, & deesse copulam, quam etiam Syrus interpres expressit: & cuius ellipsin hebraicam in bimembri oratione, sæpissimè iam annotauimus.

Nobis cupidis vestri, ἱμειρόμενοι ὑμῶν. videlicet vos ad Christum tanquam sponsam ad sponsum adducendi: quò spectant phrases illæ apud Paulum crebræ, vbi de sancto illo Christi & Ecclesiæ coniugio agitur, cuius sunt quasi conciliatores & pronubi veri Pastores vt 2. Corinth. 11. 2. & Gal. 4. 17. Nam est quoque verbum ἱμείρεσθαι ἐρωτικὸν & rarũ alioqui verbum apud Græcos, vt annotauit quoque Nissenus: sic & Cicero lib. de Oratore primo, *Homo cupidissimus nostri.* ¶ *Libebat*, εὐδοκοῦμεν. Vulgata, *Volebamus* non satis expressa notatione verbi εὐδοκεῖν.

¶ *Nostras ipsorum animas*, τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, id est nostram ipsorum vitam. Sic enim Hebræi *Vitas* numero etiam plurali vocant. Mirè autem hoc quoque conuenit nutrici matri, vtpote quæ suo ipsius sanguine liberos suos alat. Sed obseruanda est hæc hyperbole, alioqui vitiosa quantumuis amantibus familiaris, nisi ad Deum ipsum referantur hæc omnia, cui soli propriè animæ sint consecrandę, quum ipsius coniugij vinculo fiant quidem coniuges vna caro, at non vnica anima: in spirituali verò connubio sfiat Ecclesia, tum caro ex carne Christi, & os ex ossibus eius Eph. 5. 30. tum vnus cum ipso Spiritus. 1 Cor. 6. 17, quatenus quidem per eum ad spiritualem vitam animatur. Rom. 8. 9.

9 *Ac ærumnæ*, καὶ τὸν μόχθον. Μόχθος aliquid etiam grauius significat quàm κόπος, & sicut vernaculo nostro sermone hæc tria, *Labeur, Peine, Trauail*, gradus quosdam laboris significant, sic & apud Græcos, πόνος, κόπος, μόχθος. Ideo Vetus interpres Fatigationem conuertit.

10 *Vobis*, ὑμῖν. Erasmus, *Vobiscum*. Potest etiam hoc referri ad ἀμέμπτως, vt sit sensus, quomodo sanctos & iustos, quomodo deniq. nos vobis qui creditis, inculpatos pręstiterimus, vt vertit Syrus interpres, qui totum hunc locum sic legit, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως ἐκηρύξαμεν ὑμῖν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον, καὶ ἄμεμπτοι πᾶσι τοῖς πιστεύουσι ἐγενήθημεν, id est, *quomodo sanctè & iustè prædicauimus vobis Euangelium Dei, & inculpati apud omnes credentes fuimus.* ¶ *Nos gesserimus*, ἐγενήθημεν. Vide suprà, vers. 5.

11 *Quomodo*, &c. ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν. Erasmus, *Vt erga vnumquenque vestrum [fuerimus affecti.]* Duo enim hîc eum offenderunt: primùm repetita particula ὡς: deinde quòd quũ præcesserit ἕνα ἕκαστον, postea subiiciat pronomen ὑμᾶς. quamobrem putauit imperfectam esse orationem. Mihi verò nulla hîc apparet ellipsis nisi verbi substantiui, vt mox dicemus.

¶ *Hortabamur*, παρακαλοῦντες ὑμᾶς. Vulgata, *Deprecantes vos*, quod non conuenit. Est autem post participium παρακαλοῦντες subaudiendum substantiuum verbum ex Hebræorum more quo circunscribere solent præteritum imperfectum vel præsens, vt sæpe iam annotauimus, vt 2. Cor. 5. 6. & 12. Item 7. 5, & 11. 13. & pronomen ὑμᾶς redundat ex Hebræorum idiotismo: qui, quanuis expresso antecedente, solent tamen affixa, quæ vocant, verbis ac nominibus subiicere, vt obseruauimus multis iam locis, veluti Rom. 16. 27, & 2. Cor. 4. 4, & Ephes. 3. 21. quod non animaduertens Vetus interpres copulam ante μαρτυρούμενοι sustulit contra Græcorum codicum fidem, coactus tamen illud accipere pro ἐμαρτυρούμεθα.

13 *Quòd acceptum*, &c. ὅτι παραλαβόντες, &c. Vulgata, *Quum accepissetis à nobis verbum auditus Dei, accepistis*, &c. ita obscurè vt vix quisquam possit percipere. Itaque Erasmus explicuit hoc modo, *Quod quum acciperetis sermonem à nobis quo Deum discebatis, accepistis*, &c. *Nam*, inquit, *si* παραλαβόντες *conuertas, Quum accepissetis, quomodo accipiebant quod iam acceperant?* Deinde Verbum auditus Dei à nobis, putauit significare Verbum quod vobis Deus per nos loquebatur, vel Verbum per quod Deum ex nobis discebatis. At ego aliter

aliter explico. Dico enim sermonē auditionis Hebraico more significare sermonē auditum, siue sermonē aurib. perceptū, ac proinde à Paulo & collegis prædicatū: eúmq; Dei, (id est de Deo) vel quem Deus per os ipsorum annuntiabat. Est autem magnum discrimen inter παραλαμβάνειν & δέχεσθαι. Illud enim, est interioris sensus ea accipientis quæ externis sensibus obiiciuntur, & ad iudicij cognitionem transferentis, vt recepta vel probet & amplectatur, (quod significatur verbo δέχεσθαι) vel repudiet ac reiiciat. Ista denique non minus differunt quàm pecuniam oblatam accipere, & eam acceptam recondere. Possumus autem παρ' ἡμῶν, id est à nobis, connectere vel cum participio παραλαβόντες, vel cum ἀκοῆς, vt nos fecimus, eadem prorsus manente sententia.

λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐχ ὡς λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ (καθώς ἐστιν ἀληθῶς) ὡς λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταυτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων·

15 Τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων· καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων·

16 Κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε, ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

monem quem audistis ex nobis, exceperitis non vt sermonem hominum, sed (sicut est verè) vt Dei sermonem, qui etiam agit in vobis qui creditis.

14 12 Vos enim, fratres, imitatores facti estis Ecclesiarum Dei quæ sunt in Iudæa, in Christo Iesu, quippe quum eadem passi sitis & vos à propriis tribulibus, sicut & illi à Iudæis:

15 13 Qui etiam Dominū Iesum & proprios Prophetas occiderunt, & nos expulerunt: 14 neq; Deo placent, & omnib. hominibus aduersantur.

16 Prohibentes nos Gentibus loqui vt seruentur, vt semper compleant peccata sua. occupauit enim eos ira ad extremum vsque.

pissetis à nobis verbum auditus Dei, accepistis non vt verbum hominum, sed (sicut est verè) verbum Dei, qui operatur in vobis qui credidistis.

14 *Vos enim imitatores facti estis, fratres, Ecclesiarum Dei quæ sunt in Iudæa, in Christo Iesu: quia eadem passi estis & vos à contribulibus vestris, sicut & ipsi à Iudæis:*

15 *Qui & Dominum occiderunt Iesum: & Prophetas, & nos persequuti sunt: & Deo non placent, & omnibus hominibus aduersantur:*

16 *Prohibentes nos Gentibus loqui, vt saluæ fiant, vt impleant peccata sua semper. peruenit enim ira Dei super illos vsque in finem.*

12 Confirmat eos in domesticis afflictionibus quoniā à suis vexabātur: quod dicit eis esse cū Iudaicis Ecclesiis commune, ac proinde iucundum etiā illis esse debere.

13 Occurrit offendiculo, quòd Iudæi præ cæteris Euangelium persequerentur. Id verò, inquit, nouum non est, quum ipsum Christum & suos Prophetas occiderint, méque adeò expulerint.

16 Extremum exitium Iudæorum prænuntiat, nequis eorum rebellione moueatur.

¶*Non vt sermonem hominum*, &c. οὐ λόγον ἀνθρώπων, &c. Id est, οὐχ ὡς λόγον ἀνθρώπων, ἀλλ' ὡς λόγον Θεοῦ, vt Syrus & Vulgata ac Græci scholiastæ legunt. Neque verò causa erat cur Erasmus eam lectionem idcirco reiiceret, quòd particula ὡς de iis dicatur, quæ vera sunt: imò potius vel ob eam causam debuerat eam amplecti. quanquam hoc quidem ad rem non pertinet: nam ὡς non propriè cohæret cum λόγον, sed cum ἐδέξασθε, vt significetur, Thessalonicense Apostolicam doctrinam ita excepisse, vt par erat excipere eam doctrinam quam sibi persuasissent non esse hominum, (id est ab hominibus quasi auctoribus profectam) sed Dei ipsius, qui per os Apostolorum loqueretur, vti sanè Dei erat: quod res ipsa ostendit. Verùm etiamsi ὡς non addas, ita erit explicanda hæc species appositionis, de qua diximus Luc.1.41.

14 *In Christo Iesu*, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. id est, Christi Iesu nomine collectæ, vt suprà 1.1, vbi subauditur participium verbi substantiui hoc in loco expressum. Ineptè igitur Castellio conuertit, *Quod ad Christum Iesum attinet*. Imitatores autem vocat quibus simile quiddam accidisset.

¶*A proprijs tribulibus*, ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν. id est, ab iis ipsis quibuscum gentem ac ciuitatem communem habetis. Intelligit autem tum Iudæos tum alios ciues Thessalonicenses qui grauissimam seditionem excitarant aduersus Ecclesiam vixdum nascentem: vt refertur Act.17.

¶*Illi*, αὐτοί. Id est, *Ipsi*, Iudæi videlicet Christiani à Iudæis contumacibus & incredulis: præcessit autem ἐκκλησίαι, sed vt nomen collectiuum.

15 *Proprios*, ἰδίους. id est peculiariter illis destinatos. Sed tamen hanc vocem non legit Vulg & Tertul. lib.5, aduersus Marcionem, additam fuisse à Marcione testatur.

¶*Omnibus*, &c. πᾶσιν. &c. Meritò sanè hoc dicit, quum Iudæi plerique nec in regnum Dei introire ipsi vellent, nec alios sinerent ingredi. Nec enim quisquam est magis capitalis humani generis hostis quàm qui Euangelij cursum impedit. Alij interpretantur toti mundo exosos, quod mihi non placet.

16 *Vt semper*. &c. εἰς τὸ, &c. Est hoc tritum apud Hebr. dicendi genus, complere iniquitates suas, & Patrum mensuram implere, vt Genes.15.16, & Matth.23.32: quo significatur hæreditaria improbitas. quia nimirum Dominus non statim ad iram prorumpit, sed expleto demum iniquitatis cumulo, vt reprobi suo ipsorum iudicio millies conuicti teneantur. Particula verò πάντοτε perpetuum illum in sceleribus progressum declarat.

¶*Occupauit enim*, ἔφθασε δὲ. Vulgata & Erasmus, *Peruenit autē*. Mihi verò videtur τὸ φθάνειν subitum aliquid & inexpectatum declarare. Deinde δὲ pro γὰρ positum puto, quam enallagen sæpe iam annotauimus.

¶*Ira*, ἡ ὀργή. Ira videlicet Dei (vt legitur expressum in Claromontano codice & Vulgata) id est irati Dei iudicium aduersum illos, vt Rom.4.25.

¶*Ad extremum vsque*, εἰς τέλος. Vulgata & Erasmus, *In finem*, nimium obscurè. Hebr. לָנֶצַח [*lanetsach*] id est in perpetuum. Neque tamen ista pugnant cum iis quæ prædixerunt Prophetæ de Israelis instauratione, & quæ explicat noster Apostolus Rom.11.25. Nam siquis ista propius consideret, mecum (vt spero) fatebitur Apostolum hoc loco de certis ex ea Gente hominibus agere, iis nimirum qui tum in Iudæa, ac præsertim Hierosolymis erant, ac Christum ipsum non contenti interfecisse, suos etiam Prophetas & ministros Verbi peculiariter ipsis destinatos, ipsúmque adeo Paulum crudelissimè persequebantur. Hi sunt nimirum qui vltro citróque missis nuntiis sanctos Apostoli conatus frangere conabantur, & quorum rabiem Philippis, Thessalonicæ, Berrhœæ, paulo antè expertus erat quàm hæc scriberet. Meritò igitur illis odium Dei inexpiabile & sempiternum exitium imminere dicit: idque quàm verè scripserit, non ita multo pòst apparuit, ipsis ad internecionem deletis, & ita quidem, vt quum plurimi etiam ex prouinciliabus Iudæis essent eiusdem sceleris conscij, eos omnes Deus in vrbe quasi in sagena includeret, quos simul etiam vlcisceretur. Siquidem non sine mirabili Dei prouidentia factum est vt eo tempore vrbs obsideretur, quo Iudæi ex vniuerso orbe terrarum eò conuenerant, vt refert Iosephus. Denique si quis contendat istud indefinitè de tota Iudæorum gente dici, vel per hyperbolen hoc erit explicandum, vel nō de temporis spatio perpetuo, sed de ipsius pœnæ acerbitate accipiēdum, quum nihil sit horribilius ea excæcatione qua tot iam seculis iustus Deus hunc illorum clamorem vindicat, Sanguis eius sit super nos, & super filios nostros.

15 Occurrit obiectioni, curad eos in tantis miseriis versantes non statim accurrerit. Cupiui, inquit, sæpe, nec per me stetit: sed Satã meos cõatus impediit, ideóque Timoth. fidum meum collegam, ad vos misi, quoniam nihil est mihi vobis charius.

Act. 16. 1.

1 Voluntas Dei, hac lege suos vocantis, vt eos per crucẽ ad gloriam adducat, certũ est aduersus afflictiones remedium.

17 Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοὶ, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

18 Διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (ἐγὼ μὲν Παῦλος) καὶ ἅπαξ καὶ δὶς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.

19 Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ, ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

20 Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

Κεφάλαιον γ.

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι.

2 Καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν.

3 Τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.

4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο, καὶ οἴδατε.

5 Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν· μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

17 15 Nos verò, fratres, "orbati vobis ad temporis momentũ, conspectu, non animo, eo amplius studuimus videre faciem vestram, cum multo desiderio.

18 Ideo voluimus venire ad vos (ego quidẽ Paulus) semel "atque iterum, "sed impediuit nos Satanas.

19 Nam quę est nostra spes, aut gaudiũ, aut corona de qua glorier? annon "& vos in cõspectu Domini nostri Iesu Christi in eius aduentu?

20 "Vos enim estis gloria nostra & gaudium.

CAP. III.

1 QVamobrẽ quũ nos non amplius contineremus, libuit "nobis Athenis derelinqui solos,

2 ‖Misimúsque Timotheum fratrem nostrum, ac ministrũ Dei "& adiutorem nostrum "in Euangelio Christi, ad vos stabiliendos & exhortãdos "super fide vestra:

3 "Vt nemo commoueatur afflictionib. istis. 1 Ipsi enim nostis "ad id nos esse constitutos,

4 Etenim quum apud vos essemus, prędicebamus vobis fore vt affligeremur: sicut & factũ est, & nostis.

5 Quamobrem & ego nõ amplius "*me* continens, misi *eum* vt cognoscerem fidem vestrã: "*veritus* nequo modo tentasset vos "tentator ille, & inanis redditus esset labor noster.

17 *Nos autem, fratres, desolati à vobis ad tempus horæ aspectu, non corde, abundantius festinauimus faciem vestram videre cum multo desiderio.*

18 *Quoniam voluimus venire ad vos (ego quidem Paulus) & semel & iterum, sed impediuit nos Satanas.*

19 *Quæ est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriæ? nonne vos ante Dominum nostrũ Iesum Christum estis, in aduentu eius?*

20 *Vos enim estis gloria nostra, & gaudium.*

CAP. III.

1 *PRopter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis solis.*

2 *Et misimus Timotheum fratrem nostrum, & ministrum Dei in Euangelio Christi, ad confirmandos vos & exhortandos pro fide vestra:*

3 *Vt nemo moueatur in tribulationibus istis: ipsi enim scitis quòd in hoc positi sumus.*

4 *Nam & quum apud vos essemus, prædicebamus vobis passuros nos tribulationes: sicut & factum est, & scitis.*

5 *Propterea & ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram, ne fortè tentauerit vos is qui tentat, & inanis fiat labor noster.*

---

17 *Orbati vobis*, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν, i. Disiuncti à vobis, ac proinde veluti orphani. Vsus enim est vocabulo quo testaretur quàm inuitus eos reliquisset. Vulg. *Desolati à vobis*, ¶ *Ad temporis momentum* πρὸς καιρὸν ὥρας. Vel, *ad momentum horæ*: vt in illo Horatij, *Horæ momento cita mors venit aut victoria læta*, i. intra breuissimum tempus. Nam vtroque hoc nomine significatur certum temporis punctum. Vide Matth. 9.22. Vulg. *Ad tempus horæ*. Eras. *Ad spatium temporis*. Testis est autem huius desiderij etiam Lucas Act. 17.

18 *Atq; iterum*, καὶ δὶς, i. καὶ πάλιν, vel δὶς accipitur pro *secundo*, quod Gallicè dixeris, *Vne fois, voire deux*. Alioqui pro ἅπαξ καὶ δὶς, dixisset Apostolus τρὶς, ter. Sic etiam supra Philipp. 4.16. ¶ *Sed impediuit*, &c. καὶ ἐνέκοψεν. Καὶ pro ἀλλὰ, vt Act. cap. 10. versu 28.

19 *Et vos*, καὶ ὑμεῖς. Syrus interpres & Vulgata non habent copulam καὶ, quę tamen minimè est otiosa, & in omnibus nostris codicibus Græcis extat.

20 *Vos enim*, ὑμεῖς γάρ. Particula causalis hîc non adhibetur probandæ superioris dicti sententiæ: (hoc enim esset idem, vt vulgo loquuntur, per idem probare) sed rationẽ affert cur hoc dixerit Apostolus, nempe quoniam ita res se habebat. Itaque γὰρ potest etiam accipi pro Certè, ex vsu Hebrææ particulæ כי [*chi*.]

IN CAPVT IIII.

1 *Libuit nobis*, εὐδοκήσαμεν. Ambrosius vertit optimum duximus, conatus, opinor, Grecam vocem exprimere. Sed mihi videtur hoc loco id esse quod Gallicè dicimus, *Nous auons esté contens*. Vulg. *Placuit*. Erasmus, *Visum est*.

2 *Et adiutorem nostrum*, καὶ συνεργὸν ἡμῶν. Hoc non legit Vetus interpres. Claromontanus codex verò non habet καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ, *& ministrum Dei*. ¶ *In Euangelio*, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. i. in prædicatione Euangelij, vt alibi sæpe. ¶ *Super fide vestra*, περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν. Sic inuenimus scriptum in omnib. 5 vetustis libris, vno duntaxat excepto. Quidam tamen malunt legere ἡμῶν, id est nostra, vt significetur missum Timotheum, qui commemorata Pauli fide Thessalonicenses cõfirmaret. Sed περὶ τῆς πίστεως pro τῇ πίστει mihi non facilè possit probari, nisi quis simile aliquod exemplum proferat. Re- 10 tineo igitur veterum codicum & Græcorum scholiorum lectionem, quam etiam sequutus est Vetus interpres, vt περὶ pro ὑπὲρ, hoc quoque loco ponatur, sitque hoc additum vt significetur qua in re potissimùm versaretur Timothei exhortatio. Hoc enim est quod in vernaculo sermone dici- 15 mus *Touchant vostre foy*. Eras. *De fide vestra*.

3 *Vt nemo commoueatur*, τῷ μηδένα σαίνεσθαι, i. ταράττεσθαι, vt Græcus scholiastes interpretatur. Quid si verò potius σαίνεσθαι media significatione accipiamus pro adblandiri, aduersariis videlicet Euangelij? Nam τὸ σαίνειν constat de 20 canibus propriè dici qui mota cauda blandiuntur, & vocem istam nusquam memini legere alia significatione: vt fortasse legendum sit potius σιαίνεσθαι, vel σαλεύεσθαι: quo verbo vtitur in altera ep. 2.1. sed obstat omnium codicum consensus. Cæterùm articulus τῷ indicat qua ratione confirmaturus esset Thessalonicensium animos Timotheus. ¶ *Ad id* 25 *nos esse constitutos*, εἰς τοῦτο κείμεθα. Vulg. *In hoc positi sumus*. Eras. *In hunc vsum positos esse*. Vide Luc 3.34.

5 [*Me*] *continens*, στέγων. Sic vulgo dicimus *ne me pouuant plus tenir*. Vulg. *Sustinens*. Eras. *ferens*. Ego istud puto positum forma con-

nia coniugationis Hebr. Hitpahel siue Niphal reciprocæ. Vide 1. Cor. 13. 7.

¶ [*Veritus*] *ne quo modo*, μή πως. Ellipticum dicendi genus, vt etiam ante εἴπως. Rom. cap. 11. 14, & 21. & Philipp. cap. 3. vers. 11. Sed non semper eodem verbo supplenda est hæc ellipsis. ¶ *Tentator ille*, ὁ πειράζων: id est, ὁ πειρασής. Hebræorum more, qui participium pro verbali nomine vsurpant.

---

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς·

7 Διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοὶ, ἐφ᾽ ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν, διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·

8 Ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν Κυρίῳ.

9 Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

10 Νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

11 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.

12 Ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς·

13 Εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Κεφάλαιον δ.

1 Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοὶ, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ

6 2 Nuper autem quum venisset Timotheus ad nos à vobis, & lætum nuntium nobis attulisset de fide & charitate vestra, & quòd bonam nostri memoriam retineatis, semper expetentes nos videre, sicut nos quoque vos *expetimus*.

7 Propterea consolationē accepimus, fratres, ex vobis, in omni afflictione & necessitate nostra, per vestram fidem:

8 Nunc enim viuimus, si vos perstatis in Domino.

9 Quā enim gratiarum actionē possimus Deo retribuere de vobis, super omni gaudio quo gaudemus propter vos coram Deo nostro.

10 Nocte ac die magis ac magis rogantes vt videamus vestram faciem, & quæ desunt fidei vestræ sarciamus?

11 Ipse verò Deus & Pater noster, & Dominus noster Iesus Christus dirigat viam nostram ad vos.

12 3 Faxit autem Dominus vt auctiores sitis & exundetis mutua inter vos charitate, & in omnes, quemadmodum & nos in vos:

13 Vt corda vestra inculpata stabiliat ‖ in sanctimonia corā Deo & Patre nostro, in aduentum Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis suis.

Cap. IIII.

1 Qvod reliquum est igitur, fratres, rogamus vos & precamur per Dominū Iesum, vt sicut accepistis à nobis quo-

6 *Nunc autem veniente Timotheo ad nos à vobis, & annuntiante nobis fidem & charitatem vestram, & quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut nos quoque vos:*

7 *Ideo consolati sumus, fratres, in vobis, in omni necessitate & tribulatione nostra per fidem vestram:*

8 *Quoniam nunc viuimus, si vos statis in Domino.*

9 *Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis, in omni gaudio quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum.*

10 *Nocte ac die abundantius orantes vt videamus faciem vestram, & compleamus ea quæ desunt fidei vestræ?*

11 *Ipse autem Deus & Pater noster, & Dominus noster Iesus Christus dirigat viam nostram ad vos.*

12 *Vos autem Dominus multiplicet, & abundare faciat charitatē in inuicem, & in omnes, quemadmodum & nos in vobis:*

13 *Ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate, ante Deum & Patrem nostrum, in aduentu Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis eius. Amen.*

Cap. IIII.

1 *De cætero ergo, fratres, rogamus vos & obsecramus in Domino Iesu, vt quemadmodum accepistis à nobis quomodo opor-*

2 Rursus ex eo quòd tam feliciter adhuc perrexerint, ad reliquum iter perficiendum eos hortatur: in eo etiam gratissimum ipsi eorum Apostolo facturos.

Rom. 1. 10. & 15. 23

2. Cor. 1. 8. infrà 5. 23

3 Altera pars epistolæ, in qua de Christianæ vitæ officiis differit. Docet autem duabus in rebus positam esse Christianæ vitæ perfectionem, nēpe in charitate erga omnes, & interiore cordis puritate, quarum tamē complemētū in alterū aduentum Christi differtur, tunc demum qua gratia hoc opus in nobis cœpit, eâdem illud perfecturi.

1. Variæ exhortationes, quarum fundamētum est, vt eorum quæ ex Apostolo audierunt fint memores.

---

6 *Lætium nuntiū nobis attulisset*, καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν. Sic in genere accipiendū hoc verbum resipsa ostendit. Nos enim alioquin verbum Euangelisandi absit vt repudiemus.

8 *Nunc enim viuimus*, ὅτι νῦν ζῶμεν. i. Nam nunc non aliter nobis videmur salui & incolumes, non aliter, inquam, viuere, quàm si pergitis in fide. Particula autem ἐὰν non est dubitantis, sed simplicem ponentis conditionem, vt ab eorum constantia tum pependisse vitæ suæ incolumitatem significent. ¶ *Perstatis in Domino*, στήκητε ἐν Κυρίῳ. Perstare in Domino, significat in fide perseuerare, quia fides inserit nos Domino.

9 *Retribuere*, ἀνταποδοῦναι. Vide Rom. 11. 35. *Coram Deo nostro*, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Quæ sit vis istius loquutionis diximus Luc. 1. 6. Potest autem vel cum præcedētibus vel cū sequentibus construi, vt apud Syrum interpretem legitur: & repetitum est antecedens pro relatiuo, ex Hebræorum more.

10 *Quam vehementissimè*, ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ. Vulgata, *Abundantius*. Erasmus, *Supra modum*. Vide Ephes. 3. 30

¶ *Sarciamus?* καταρτίσαι; Id est, vt omnibus numeris fidem vestram adhuc imperfectam absoluamus? Nam præterquam quòd quotidie nobis perficiendum est (quod tamen mihi non videtur propriè ad hunc locum pertinere) coactus fuerat Apostolus aduersariorum importunitate vix inchoatum ædificium relinquere. quam etiam ob caussam Silam & Timotheum in Macedonia reliquerat, Act. cap. 17. vers. 14. & quum Timotheus è Macedonia ad ipsum Athenas venisset, statim eum remisit, qui tamen posteacū Sila rediens, ipsum inuenit Corinthi, Act. cap. 18. versu 5. Itaque hos eosdem sibi comites idcirco adiungit, 2. Corint. cap. 1. versu 19. vt mihi quidem omnino videatur hic Siluanus is esse quem Lucas Silam vocat, perpetuus in ea peregrinatione collega Pauli cum Timotheo. Quod autem attinet ad verbum καταρτίζειν, diximus de eo pluribus Mat. 21. 16. Rom. 9. 22, & 1. Cor. 1. 10.

12 *Faxit vt auctiores sitis*, πλεονάσαι. Verba hæc propriè neutra fiunt transitiua, forma coniugationis Hebrææ Hiphil.

13 *Suis*, αὐτοῦ. Vel eius. Vulgata addit Ἀμὴν, *Amen*, vt scribitur etiam in Claromontano codice.

πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

2 Οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

3 Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας·

4 Εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ·

5 Μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν.

6 Τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν, καὶ διεμαρτυράμεθα.

7 Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ.

8 Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχομεν γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους.

10 Καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον.

---

modo oporteat vos ambulare, & placere Deo, [1] magis excellatis.

2 Nostis enim quæ [2] mandata dederimus vobis per Dominũ Iesum.

3 [2] Nam hæc est voluntas Dei, *nempe* [3] sanctimonia vestri, *id est* ‖ vt abstineatis à scortatione:

4 [3] Vt sciat vestrûm vnusquisque [4] suum vas possidere cum sanctimonia & honestate.

5 [4] Non [5] in morbo cupiditatis, sicut Gentes quæ non nouerũt Deum.

6 [5] ‖ [6] *Et* vt ne *quis* opprimat, & [·] habeat quæstui in negotio fratrem suum. nã vindex est Dominus omnium istorum, sicut & antea diximus vobis, & asseueranter testati sumus.

7 ‖ Non enim vocauit nos Deus ad impuritatem, sed ad sanctimoniam.

8 Proinde [8] qui *hæc* dedignatur, non dedignatur hominem, sed Deum, qui etiam dedit [·] nobis Spiritum suum sanctum.

9 [6] ‖ Cæterùm de fraterno amore non necesse [9] habemus scribere vobis: ipsi nãq; diuinitus docti estis vt diligatis alij alios

10 Nã & facitis hoc erga cunctos fratres qui sunt in tota Macedonia. Hortamur autẽ vos, fratres, [10] vt magis excellatis:

---

teat vos ambulare & placere Deo, sicut & ambulatis, vt abundetis magis.

2 *Scitis enim quæ præcepta dederimus vobis per Dominum Iesum.*

3 *Hæc est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra, vt abstineatis vos à fornicatione:*

4 *Vt sciat vnusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione & honore:*

5 *Non in passione desiderij, sicut & Gentes quæ ignorant Deum.*

6 *Et nequis supergrediatur neque circumueniat in negotio fratrem suum. quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut & testificati sumus.*

7 *Non enim vocauit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem.*

8 *Itaque qui spernit, non hominem spernit, sed Deũ, qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis.*

9 *De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis: ipsi enim vos à Deo didicistis vt diligatis inuicem.*

10 *Etenim illud facitis in omnes fratres in vniuersa Macedonia. rogamus autem vos, fratres, vt abundetis magis:*

Rom. 12. 1
eph. 5. 27
2 Summa eorũ quæ ipsis tradiderat, hæc est, vt se totos Deo consecrent. Damnat autẽ disertè omnẽ libidinosam fœditatem, vt pote quæ Dei voluntati prorsus repugnet.
3 Altera ratio, quòd corpus ipsum polluat.
4 Tertia, quòd honestate & puritate discernantur sancti ab iis qui Deũ non norunt.
1. Cor. 6 8
2. Cor. 12
5 Secundò omnem violentam oppressionem & immo dicam cupiditatem reprehẽdit: quorum scelerum vindicem fore Deum seuerissimè demonstrat, vt Dei Propheta.
Ioan. 13. 34. & 15. 12.
1. ioh. 1. 8. & 4. 21.
6 Tertiò animum ad omne beneficentiæ genus promptum requirit: in qua etiam virtute hortatur vt magis ac magis proficiant.

IN CAPVT IIII.

1 *Deo*, Θεῷ Vulg (vt & Ambrosius) legit præterea καθὼς καὶ περιπατεῖτε, *sicut etiam ambulatis*, quòd itidem in Claromontano & alio manusc. codice legitur. Quod autem quidã ex Scholasticis legunt, sic & ambuletis, οὕτω καὶ περιπατῆτε, constructum cum verbo ἐρωτῶμεν, nullius Græci codicis auctoritate confirmatum inueni. ¶ *Magis excellatis*, περισσεύητε μᾶλλον. Id est, ita conemini magis ac magis excellere, ac vosipsos quotidie superare. Nam τὸ περισσεύειν hoc in loco non significat abundare, sed ὑπερβάλλειν καὶ ὑπερέχειν. Vulg. & Erasmus, *Vt abundetis magis.*

2 *Mandata*, παραγγελίας. Τὸ παραγγέλλειν interdum quidẽ fateor generaliter accipi pro edicere & interdicere: sed, vt ostendit ipsa verbi notatio, propriè de eo mandatorum genere dicitur quod per manus traditur & accipitur, vt auctor quidem ipse mandati dicatur διαγγέλλειν, i. per alium significare: qui verò nomine alterius aliquid denuntiat quasi per manum acceptum, παραγγέλλειν. quam significationem hoc in loco putaui in primis obseruandam, quum ita videatur Apostolus ipse explicare 1. Cor. 11. 23. Sed & quæ fuerint ista mandata, mox ita explicat vt sine summa impudentia non possint Ecclesiastici prædones hoc testimonio ad stabiliendam suam tyrannidem abuti.

3 *Sanctificatio*, ὁ ἁγιασμός. Vide Ioan 17. 17.

4 *Suum vas*, τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος. Id est, suum corpus, vt apparet ex iis quæ scripta sunt 1. Cor. 6. 18.

5 *In morbo cupiditatis*, ἐν πάθει ἐπιθυμίας. Πάθος conuertimus morbum, Ciceronem sequuti. Ita enim propriè accipitur hoc in loco. Vulg. *Cum passione desiderij* Erasmus, *Cum affectu concupiscentiæ.*

6 [*Et*] *vt ne* [*quis*] *opprimat*, Τὸ μὴ ὑπερβαίνειν. Hæc infinita ἀπέχεσθαι, εἰδέναι, ὑπερβαίνειν & πλεονεκτεῖν pendent à θέλημα ἐστί, ver. 3. & sunt descriptio nostræ sanctificationis. Ideo addidi copulam in hoc tertio membro. Cæterùm τὸ ὑπερβαίνειν cum casu personæ quasi ob oculos repræsentat eos qui vi oppressum quempiam conculcant, quum propriè significet *Supergredi*: quo verbo vsus est Vetus interpres: siue *Superscandere*, vt superbi & ambitiosi consueuerunt, quanuis Dominus sic quoque interdum hostes suos vindicarit, vt Ioã. 10. 24. Hinc illa comminatio Domini Deut 28. 43. *Peregrinus*, ait Deus, *qui erit apud te, ascendet super te*: quibus verbis istud ὑπερβαίνειν aptissimè describitur, vt Ps. 66. vbi gemitus suos in Domini sinum effundens Ecclesia, *Inequitare*, inquit, *fecisti homines capiti nostro*: quod Græci eleganter verterunt verbo ἐπιβιβάσας. Vsus sum autem opprimendi verbo, quoniam hoc ipsum à consequenti significatur verbo ὑπερβαίνειν, cuius metaphora durior esset in Latino sermone.
¶ *Habeat quæstui*, πλεονεκτεῖν. Sicut illud ad vim manifestam, ita istud ad fraudem refertur. Vide 2. Corinth. 2. 10 & 12. 7.

8 *Qui* [*hæc*] *dedignatur*, ὁ ἀθετῶν. Repete τὰς παραγγελίας, &c, id est illa mandata quæ dedi vobis ex vers. 2. Diximus autẽ de verbo ἀθετεῖν. Marc 6. 26. ¶ *Nobis*, εἰς ἡμᾶς, id est ἡμῖν. Respondet enim præpositio εἰς literæ ל, quæ tertio casui præponitur apud Hebræos. Quanquam etiam hæc loquutio non caret sua emphasi, vt Spiritus sanctus significetur in sanctis quasi radices agere, & in intimam vsque mẽtem penetrare. Cæterùm addita coniunctio καὶ fecit vt legerem εἰς ἡμᾶς, *nobis*, potius quam εἰς ὑμᾶς, *vobis*, quoniam ita videtur Paulus confirmare quod dixerat, dum asserit se quoque ex Spiritu Dei loqui.

9 *Habemus*, ἔχομεν. Sic rectiùs legit Vulg. quàm ἔχετε, *Habetis*, vt habent plerique codices. Addendum enim fuisset εἶμι post γράφειν, vel hîc quoque scribendum γράφεσθαι, vt mox cap 5. 1.

10 *Vt magis excellatis*, περισσεύειν μᾶλλον. Vide suprà, versu 1.

11 Καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν, καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν·

12 Ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

13 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοὶ, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ, ἄξει σὺν αὐτῷ.

15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.

16 Ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ· καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ, ἀναστήσονται πρῶτον.

17 Ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα·

11 7Et [11]contendatis quieti esse, & [11]res vestras priuatas agere,8 ac operari propriis manibus vestris, sicut vobis mandauimus.

12 Vt ambuletis [12]decenter erga extraneos, & [12]nullius indigeatis.

13 9Nolim autem vos [13]in ignorantia versari, fratres, 10 [13]quod ad eos attinet 11 qui obdormierũt, vt ne tristitia afficiamini, sicut & cæteri qui spẽ non habent,

14 12 Nam si credimus Iesum mortuum esse & resurrexisse, ita etiam Deus eos qui obdormierint [14]in Iesu, [14]adducet cum eo.

15 13 Hoc enim vobis dicimus [15]verbis Domini, fore vt [15]nos viui qui reliqui erimus in aduentu Domini, non præueniamus eos qui obdormierint:

16 ‖Nam ipse Dominus [16]cum hortationis clamore, *id est* cum voce Archangeli, & cum Dei tuba, descendet è cælo: & qui mortui fuerint [16]in Christo, resurgent primùm.

17 Deinde nos viui, qui reliqui erimus, [17]rapiemur simul cum eis in nubes, in occursum Domini in aera: & ita semper cum Domino erimus.

11 *Et operam detis vt quieti sitis, & vt vestrum negotium agatis, & operemini manibus vestris, sicut præcepimus vobis:*

12 *Et vt honestè ambuletis ad eos qui foris sunt: & nullius aliquid desideretis.*

13 *Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, vt non contristemini, sicut & cæteri qui spem non habent.*

14 *Si enim credimus quòd Iesus mortuus est & resurrexit: ita & Deus eos qui dormierunt per Iesum, adducet cum eo.*

15 *Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos qui viuimus, qui residui sumus in aduentum Domini, non præueniemus eos qui dormierunt.*

16 *Quoniam ipse Dominus in iussu & in voce Archangeli & in tuba Dei, descendet de cælo: & mortui qui in Christo sunt, resurgent primi.*

17 *Deinde nos qui viuimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obuiam Domino in aera: & sic semper cum Domino erimus.*

7 Ingenia inquieta, & rerũ ad se nihil pertinentium curiosa damnat.

8 Otium & inertiã arguit: quo vitio qui laborant ad turpia tandem coguntur, magno cũ Ecclesiæ offendiculo.

9 Tertia pars epistolæ, superiorib. exhortationibus ad quas etiam postea reuertitur, inserta, in qua de luctu mortuorum & modo resurrectionis, & futuro illo supremo die disserit.

10 Cauendum ne mortuos vltra modũ lugeamus, id est vt solent qui eos arbitrãtur periisse. 1.Cor.15.51

11 Cõfirmatio: quia Mors est tantùm corporis somnus (de fidelib. enim agit) tantisper dum adueniat Dominus.

12 Ratio confirmationis, quia quum resurrexerit caput, resurgent & membra, idque eâdẽ Dei virtute.

13 Resurrectionis futuræ hic erit modus, Mortuorum corpora velut è somno expergefient ad Dei tubæ clangorem. Descendet ipse Christus è cœlis. Sancti (de his impropriè agit) qui tunc viui deprehendentur, vnà cum mortuis qui resurrexerint rapientur in nubes in occursum Domini, perpetuáque gloria cum eo fruentur.

---

11 *Et contendatis*, καὶ φιλοτιμεῖσθαι. Sancta videlicet quadam æmulatione quam ἀγαθὴν ἔριδα vocat eleganter Hesiodus. Vsurpatur enim φιλοτιμία & in laude, & in vitio. ¶*Res vestras agere*, πράσσειν τὰ ἴδια. Cur hæc sint scripta plenius explicatur 2.Thess.3.11.

12 *Decenter*, εὐσχημόνως. Vide Rom.13.13.& 1.Cor.14.40. ¶*Nullius*, μηδενός. Vel neutro vel masculino genere, vt subaudiatur αὐτῶν, sicut placet doctissimo Camerario. i. vt vos non sit opus ad illorum quenquam refugere, minimè id quidem quasi sic possint esse res cuiusquam comparatæ, vt nullius ope vnquam indigeat: sed ne tanta sit cuiusquam per negligentiam inopia, vt ab alienis ab Ecclesia cogatur subsidium petere.

13 *In ignorantia versari*, ἀγνοεῖν. Vulg. & Eras. *Ignorare*. Vide 1.Cor.12.1. ¶*Quod ad eos attinet qui obdormierunt*, περὶ τῶν κεκοιμημένων. Τὸ κοιμᾶσθαι, i. obdormiscere, pro reponi in sepulchro, quasi in lecto, ex quo tandem expergiscentes suscitemur, Græci dixerunt, Hebræorum more, apud quos sic accipitur verbum שכב [*scachab*:] sed fere cum adiuncta aliqua appendice, veluti, Cum patribus suis: interdum tamen etiam absolutè, vt Esa.14.8, & 18. Dormientes autem pro mortuis vocant ישנים [*ieschenim*,] vt Dan. cap.12. versu 2. Sed in primis obseruandum est Apostolum, non in genere de mortuorum, sed de sanctorum duntaxat, id est eorum qui perseuerantes in fide mortui fuerunt resurrectione agere: quorum alij ante alterum Christi aduentum obdormierint, alij in illo ipso aduentu viui deprehensi subitò ad beatam immortalitatem transibunt.

14 *In Iesu*, διὰ τοῦ Ἰησοῦ. Id est αὐτῷ. Sic 1.Cor.15.18. & inf. ver.16. vt διὰ pro ἐν ponatur, sicut diximus Rom.4.11. & vt vertit hoc loco Syrus interpres. Dicuntur autem in Domino mori qui ad extremum vsque perseuerant in fide qua sunt Christo insiti. Et argumentatur Paulus ex duplici hypothesi: vna quòd Christus resurrexerit: altera quod à Christo tanquam capite hæc omnis virtus in subiecta membra deriuetur. Fideles enim alloquitur, vt qui de istis principiis minimè dubitarent. Vulg. & Eras. *Per Iesum*, sicut etiam vertit Tertull. sed ita vt hoc connectat cum verbo ἄξει, adducet per Iesum. ¶*Adducet*, ἄξει. Adducet nimirum è sepulchris euocatos, quod attinet ad corpora, quibus animæ rursus erunt adiunctæ, εἰς ἀφθαρσίαν, vt copiosè dictum est 1.Cor.15. Appariturum autem Dominum in iudicio cum sanctis suis dixerat etiam suprà, 3.13.

15 *Verbis Domini*, ἐν λόγῳ Κυρίου. i. Domini nomine, & quasi eo ipso loquente: quæ formula Latinis quoque est peruulgata. Vtitur autem hac præfatione, quòd arcanũ quiddam sit dicturus, vt suæ doctrinæ auctoritatem conciliet: sicut apud Prophetas vbique illud ingeminatur, HAEC DICIT DOMINVS. ¶*Nos viui*, ἡμεῖς οἱ ζῶντες. Sic quoque Paulus 1.Cor.15.51 & 52, de his rebus loquitur, quasi vnus sit futurus ex eorum numero quos Dominus adueniens sit viuos deprehensurus: quia nimirum incertum est illud tempus: singulos autem nostrûm perinde comparatos esse oportet acsi singulis momentis Dominus venturus esset. Itaque prorsus detorsit hunc locum Methodius qui participium ζῶντες animabus, κοιμηθέντας corporibus accommodat.

16 *Cum hortationis clamore*, ἐν κελεύσματι, Vulg. *In iussu*, vt citatur etiam à Tertull. de resurrectione carnis. Sed Græcis κέλευσμα, i. hortamen, appellant quod præcipuè apud nautas est quasi solenne, vt vno veluti concentu remos adducant. Apostolus ergo magnificentiam & celebritatem Domini repræsentat, facta celeusmatis, vocis Archangeli & tubæ mentione, vt mortui etiam ipsi aduentus Dei sonitum audiant, vt Mat.24.31, & 25.6, & Ioan.5.28. Subtilius autem de his rebus nolim quidem ego philosophari. ¶*In Christo*, ἐν Χριστῷ. Vide suprà, versu 14. Vulgata *qui in Christo sunt*, vt etiam videtur legisse οἱ ἐν Χριστῷ, sed rectiùs scripsisset, *Qui sunt mortui in Christo*.

Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις. 18

Κεφάλαιον ε.

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.

2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ, οὕτως ἔρχεται.

3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια· τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ· καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

4 Ὑμεῖς δὲ ἀδελφοὶ, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ.

5 Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε, καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς, οὐδὲ σκότους.

6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες, νυκτὸς καθεύδουσι· καὶ οἱ μεθυσκόμενοι, νυκτὸς μεθύουσιν.

8 Ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης· καὶ περικεφαλαίαν, ἐλπίδα σωτηρίας.

9 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ᾽ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

10 Τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν· ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν, εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς·

---

18 Itaque consolamini alij alios istis sermonibus.

CAP. V.

1 1PORRO de temporibus & ¨opportunitatib. fratres, non est opus vt vobis scribatur.

2 ¨Ipsi enim penitus scitis diem illum Domini, ¨vt fur nocte *venit*, ita venturum esse.

3 Quum enim ¨dicent, Pax & securitas: tunc repentinum eis imminet exitium, sicuti dolor partus mulieri grauidæ: & ¨nequaquam effugient.

4 2At vos, fratres, non estis in tenebris, vt dies ille vos, tanquam fur, deprehendat.

5 Omnes vos ¨filij lucis estis, ac filij diei: non sumus *filij* noctis, neque tenebrarum.

6 Nempe igitur ne dormiamus vt reliqui, sed vigilemus & sobrij simus.

7 Nam qui dormiunt, noctu dormiunt: & qui inebriantur, noctu sunt ebrij.

8 3At nos qui sumus diei, sobrij simus, ‖¨induti thorace fidei & charitatis: & pro galea, spe salutis.

9 4Nam non constituit nos Deus ad iram, sed ad salutem obtinendam per Dominũ nostrum Iesum Christum:

10 5Qui mortuus est pro nobis: vt siue vigilemus, siue dormiamus, simul cum eo viuamus.

11 6Quapropter adhortamini alij alios, & ædificate singuli singulos, sicut & facitis.

12 7Rogamus autem vos, fratres, ¨vt agnoscatis eos qui laborant inter vos, ¨& præsunt vobis ¨in Domino, & admonent vos.

---

18 *Itaque consolamini inuicem in verbis istis.*

CAP. V.

1 *DE temporibus autem & momentis, fratres, non indigetis vt scribamus vobis.*

2 *Ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet.*

3 *Quũ enim dixerint, Pax & securitas: tunc repetinus eis superueniet interitus, sicut dolor in vtero habenti: & non effugient.*

4 *Vos autem, fratres, non estis in tenebris, vt vos dies illa tanquam fur comprehẽdat.*

5 *Omnes enim vos, filij lucis estis, & filij diei: non sumus noctis neque tenebrarum.*

6 *Igitur non dormiamus sicut & cæteri, sed & vigilemus & sobrij simus.*

7 *Qui enim dormiunt, nocte dormiunt: & qui ebrij sunt, nocte ebrij sunt.*

8 *Nos autem qui diei sumus, sobrij simus, induti loricam fidei & charitatis: & galeam spem salutis.*

9 *Quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominũ nostrum Iesum Christum:*

10 *Qui mortuus est pro nobis: vt siue vigilemus, siue dormiamus, simul cum illo viuamus.*

11 *Propter quòd consolamini inuicem: & ædificate alterutrum, sicut & facitis.*

12 *Rogamus autem vos, fratres, vt noueritis eos qui laborant inter vos, & præsunt vobis in Domino, & monent vos:*

---

1 Dies quẽ illi iudicio Deus destinauit, nobis est incompertus. Certũ est autem hominibus nihil minus expectãtibus superuẽturum.

2 Rediens ad exhortationes monet nostrũ officium esse, qui Dei cognitione illustrati sumus, non deliciari securè, vt voluptatibus sopiti deprehendamur ex improuiso: sed è cõtrariò esse in Dominum intentos, nec pati vt ab huius mundi curis degrauemur. Illud enim conuenit noctis tenebris, istud verò luci.

Esa.59.17 ephes.6.17

3 Fide & spe pugnandum est, nedum vt securè sit stertendum.

4 Addit nobis stimulos, certa victoriæ fiducia proposita.

5 Mors Christi nostræ vitæ pignus. Ideò enim mortuus est, vt ipsius vitæ seu virtutis fiamus participes, etiã quandiu hîc viuitur.

6 Non tantùm vigilandũ nobis est, sed etiã alij alios tenemur expergefacere & cõfirmare.

7 Habẽda magna ratio eorũ qui verbi ministerio & Ecclesiæ gubernationi præfecti sunt à Deo, & officio suo funguntur.

---

17 *Rapiemur*, ἁρπαγησόμεθα. Repentè videlicet & oculi momento immutata corporum nostrorum qualitate, idq. absque morte, cuius in locum illa immutatio succedet, vt 1. Corint.15.51 & 52.

IN CAPVT V.

1 *Opportunitatibus*, τῶν καιρῶν. Vulgata, *Momentis*. Erasm. *Articulis temporũ*. vt & Syrus interpr. Vide Act.1.7. Mirũ est autem quum tam expressè hæc scripta sint, & antè etiam à Christo ipso pronũtiata, repertos semper aliquos fuisse qui in hoc inquirendo arcano sese & alios fatigarent. & quidẽ prolato nescio cuius Rabbini somnio, quod miror non pudere quosdã Eliæ prophetæ tribuere. Apage verò istam nõ ridiculam, sed etiam impiam ac profanam curiositatem.

2 *Vt fur nocte* [*venit*] ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ. Sic exponere placuit hunc locum propter illos qui ἐν νυκτὶ non cum κλέπτης, sed cum ἔρχεται construunt.‖ Hinc illa vetus, superstitiosa, & nulla ratione nitens opinio, Christum nocte venturum: quum nihil aliud declaretur quam ex improuiso adfuturum, siue interdiu siue noctu.

3 *Dicent*, λέγωσιν. vel impersonaliter, *dicetur*, videlicet à prophanis & impiis, filiis huius seculi, quales sunt plerique,

5 *Filij lucis*, υἱοὶ φωτός. Vide Ephes.5.6.

8 *Induti*, ἐνδυσάμενοι. Vide Ephes.6.14.

12 *Vt agnoscatis*, εἰδέναι. Id est, agnoscatis tales esse quales sunt, dignos videlicet quos in maximo pretio habeatis. Ita enim agnoscendi vocabulum alibi etiam vsurpatur, vt Matt.7.23, & 1.Cor.5.16. Verùm qui hunc honorem à suis flagitant, prius circunspiciant an sibi conueniant eæ notæ quas subiicit Apostolus. Neque enim hîc vlla bullarum, datarum, dispensationum, totius denique Pontificiæ nundinationis mentio. ¶ *Et præsunt vobis*, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν. Apparet ex hoc loco & aliis, à presbyterio fuisse in communi gubernatam Ecclesiam, nondum Episcopatus ordine in superiorem gradum commutato. Idem igitur valet τὸ προΐστασθαι quod ἡγεῖσθαι, quòd nimirum pastores gregi præeãt. Syrus autem interpres compositione huius verbi dissoluta quasi scriptum sit ἱσταμένους πρὸ ὑμῶν, ante vos stantes, hoc retulit ad ministrorum morem, qui adstant dominis, iussum eorum expectantes: quæ phrasis sæpe quidem occurrit in sacris literis, sed huic loco non est accommodata. Habent enim, fateor, fidi pastores gregem suum assiduè ob oculos, & ei operam nauant, sed ita vt grex à pastore, non pastor

pastor à grege pendeat. ¶In Domino, ἐν Κυρίῳ. Id est, in iis quæ ad cultum Dei spectant. Sic Ecclesiasticum munus à ciuili administratione, & veros pastores à lupis distinguit.

13 Καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ, διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 Ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε, καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

16 Πάντοτε χαίρετε·

17 Ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε.

18 Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

19 Τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε·

20 Προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε·

21 Πάντα δοκιμάζετε· τὸ καλὸν κατέχετε.

22 Ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

13 ¨Et eos supra modũ charos ducatis, ¨propter opus ipsorum. ¨8pacem colite inter vos mutuò.

14 9Precamur autem vos, fratres, ¨monete inordinatos, consolamini eos qui pusillo animo sunt: ¨subleuate infirmos, patiente animo estote erga omnes.

15 10‖Videte nequis malũ pro malo cuipiam reddat: sed ¨beneficentiam semper sectamini, tum inter vos mutuò, tum erga omnes.

16 11Semper ¨gaudete:

17 ‖Sine interdictione orate.

18 In omnibus gratias agite: hæc enim est ¨volũtas Dei per Christum Iesum erga vos.

19 12 ¨Spiritum ne extinguite:

20 ¨Prophetias ¨ne pro nihilo habete:

21 Omnia explorate: quod bonum fuerit retinete.

22 13 ¨Ab omni specie mali abstinete.

13 *Vt habeatis illos abundantius in charitate, propter opus illorum pacem habete cum eis.*

14 *Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.*

15 *Videte ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectamini inuicem, & in omnes.*

16 *Semper gaudete.*

17 *Sine intermissione orate.*

18 *In omnibus gratias agite: hæc est enim volũtas Dei in Christo Iesu in omnibus vobis.*

19 *Spiritum nolite extinguere:*

20 *Prophetias nolite spernere.*

21 *Omnia autem probate: quod bonum est tenete.*

22 *Ab omni specie mala abstinete vos.*

8 Mutua concordia in primis colenda.
9 Habenda vniuscuiusque ratio, vt secundũ morbi speciem remediũ adhibeatur.
Prouerb. 17. 15 & 20. 20
mat. 5. 44
rom. 12. 17
1. pet. 3. 9
Eccl. 18. 22
luc. 18. 1
10 Charitas nullis iniuriis vinci debet.
11 Animus sedatus ac tranquillus, assiduis precibus fouetur, dũ in voluntatẽ Dei respicimus.
12 Spiritus Dei scintillæ in nobis accẽsæ, iugi auditione verbi Dei fouentur, sed vera doctrina à falsa accuratè est distinguenda.

13 Generalis conclusio, vt in Christi aduentum in enti, & Dei Spiritu freti, mente, & voluntate, & corpore, puritati studeamus.

13 *Et eos supra modum charos ducatis*, καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ. Vulgata, *Vt habeatis illos abundantius in charitate.* quo modo dicimus in vernaculo sermone, *Auoir en amour.* At ego non memini legere ἡγεῖσθαι simpliciter positũ pro in pretio habere: idque potius crediderim agnoscendi verbo significatum in superiore versiculo. ¶*Propter opus ipsorum*, διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Vbi ergo cessat hæc causa, cesset etiam honor, & expellantur lupi ab ouili.

¶*Pacem colite inter vos mutuò*, εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. Vetus interpres & Erasmus legunt ἐν αὐτοῖς, *cum eis*, sed omnibus nostris veteribus libris, & Græcis quoque scholiis repugnantibus. Mihi verò propterea magis placet legere ἐν ἑαυτοῖς, quòd ita etiam comprehendantur ipsi pastores, quibuscum præcipuè debet gregi conuenire. Deinde dicendũ potius fuisset εἰρηνεύοντες, vt omnia cohærerent: neq; hæc annecto proximè præcedentibus, sed puto præceptum esse seorsim & distinctè positum. Nec enim duntaxat pacem colere gregem oportet cum suis fidis pastoribus, sed illos etiam vt Dei legatos audire & reuereri.

14 *Monete inordinatos*, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους. Ita solet Liuius hoc nomen vsurpare de militibus qui stationem non seruant. eleganter autem id transtulit Paulus ad eos non qui sunt intractabiles, vt putauit Erasmus, sed qui tamen aliter quàm per infirmitatem peccant. Neque νουθετεῖν significat corripere, vt Græcus etiam scholiastes rectè monet: sed officij admonere, & quasi amissam mentem reponere, vt ipsa verbi notatio declarat. Indomitis alia sunt adhibenda seueriora remedia, de quibus non instituit agere Apostolus hoc in loco: sed de iis duntaxat officiis quæ priuata quidem sunt, ad quosuis tamen fideles spectant. Itaq. Vetus interpres non rectè conuertit, *Corripite inquietos*: & multo etiam minus apposite Castellio interpretatus est, *Castigate incompositos.* ¶*Subleuate*, ἀντέχεσθε. Alioqui videlicet ruituros porrecta ex altera parte manu retinete. Respondet enim hoc verbum τῷ ἀντιλαμβάνεσθαι, de quo diximus Luc. 5. 4. & Act. 20. 35. Tertull. libro de Fuga, vertit *Sustinete.* Ambrosius, *infirmis opitulamini.*

15 *Beneficentiam*, τὸ ἀγαθὸν. Vulgata & Eras. *Quod bonum est*, nimium largè, vt apparet ex opposito membro: quanuis hæc quoque sententia vera sit.

16 *Gaudete*, χαίρετε. Gaudium vocat, suo more, tranquillitatem illam animi in Christo acquiescentis & sibi bene 5 conscij, quæ facit vt in mediis etiam doloribus exultemus, Rom. 5, 3. & 2. Cor. 6. 10.

18 *Voluntas*, θέλημα. Id est, res Deo accepta, & qua in primis delectatur. Vel ista per anthypophoram dicta sunt. Poterat enim excipi, Qui fieri potest vt semper gaudeamus, 10 semper gratias agamus, quum perpetuæ nos tempestates premant: Imò, inquit Apostolus, hoc ipsum est quo oportet solicitari ad gratiarum actionem. Sic enim Deus suam in vos beneuolentiam testatur, Rom. 8. 29. Matt. 5. 11. & 12. Possumus autem ἐν παντὶ vel ad res ipsas, vel ad quasuis cir- 15 cunstantias referre.

19 *Spiritum*, τὸ Πνεῦμα. Id est, Dei afflatum ac lumen in mentibus nostris refulgens. At enim (dicet aliquis) si in electis nunquam extinguitur, frustra hoc præcipitur. Hoc verò pernego. Imò verò ideo non extinguitur in electis, quoniam eum fouent: vt autem foueant, istis ex- 20 hortationibus adducuntur. Nam qui constituit Spiritum in electis suis nunquam prorsus extinguere, simul patefecit quibus rationibus illum velit fouere, suo videlicet in pietate progressu.

20 *Prophetias*, προφητείας. Id est, verbi Dei siue Euange- 25 licæ doctrinæ interpretationes, vt 1. Corinth. cap. 14. vers. 3. Quòd si ore explicare, certè etiam scriptis interpretari verbum Domini non modò licet, verumetiam vtile ac necessarium est.

¶*Ne pro nihilo habete*, μὴ ἐξουθενεῖτε. Id est, in summo 30 pretio habete. Est enim μείωσις, aduersus eos qui publicos cœtus Ecclesiæ non frequentant, quasi satis iam sapiant. de quibus Heb. 10. 25.

22 *Ab omni specie mali*, ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ. i. Quicquid vel vllam mali speciem præ se fert, ab eo abstine- 35 te. vel, ab omni genere mali, vt intellexit Syrus interpres. Fideles autem alloquitur vt qui certam illam regulam teneant distinguendi bona à malis. Eat nunc Pseudonicodemitæ, & quiduis inter ἀδιάφορα numerent. Possumus autem etiam interpretari, *Ab omni specie mala.* Idque vsitatius. Nam alioqui videtur scribendum fuisse τοῦ πονηροῦ, 40 adiuncto articulo.

Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς· καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

1. Cor. 1. 9

14 Certa aduersus omnes difficultates confirmatio est, Dei tum beneuolentia, tum potentia, quorum testimonium firmum in nostri vocatione extat.

15 Reliqua pars epistolæ, qua sese & hanc epistolam grauissima cum obtestatione illis commendat.

23 Ipse autem Deus pacis¨ sanctificet vos totos: & integer vester spiritus, & anima & corpus inculpatè in aduentum Domini nostri Iesu Christi seruentur.

24 14 ‖¨ Fidelis *est* qui vocauit vos,¨ qui etiam *id* efficiet.

25 15 Fratres, orate pro nobis.

26 Salutate fratres omnes¨ cum osculo sancto.

27 Adiuro¨ vos per Dominum, vt recitetur hæc epistola omnibus sanctis fratribus.

28 Gratia Domini nostri Iesu Christi *sit* vobiscum. Amen.

Ad Thessalonicenses prima, scripta fuit¨ Athenis.

23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia: vt integer spiritus vester, & anima, & corpus, sine querela, in aduentu Domini nostri Iesu Christi seruetur.

24 Fidelis est qui vocauit vos, qui etiam faciet.

25 Fratres, orate pro nobis.

26 Salutate fratres omnes in osculo sancto.

27 Adiuro vos per Dominum, vt legatur epistola omnibus sanctis fratribus.

28 Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum. Amen.

Ad Thessalonicenses prima scripta fuit ex Athenis.

---

23 *Sanctificet*, ἁγιάσαι. Id est, à mundo separatos sibi consecret suo spiritu, in Christo, in quo vno veram illam pacē consequimini. Vide Rom. 5. 1. Quod autem sequitur, ita explico cum doctissimo interprete, vt quod in genere dictum erat, per partes explicetur. Mentem igitur Paulus Spiritus appellatione significat, illud nempe ἡγεμονικὸν, in quo natiua præcipua labes inest: animam verò, reliquas inferiore facultates: non quasi duæ sint animæ, sed quòd suo more Paulus functiones vnius eiusdémque animæ distribuat: cuius etiam alicubi tres facultates commemorat, vt diximus Ephes. cap. 4. versu 17. Corporis denique nomine satis constat animæ domicilium significari. Tum demum igitur homo integer sanctificatus fuerit quum nihil cogitabit spiritus, nihil appetet anima, nihil exequetur corpus quod cum Dei voluntate non consentiat. Id verò quando plenè fiet? In aduentu Domini nostri, vt subiicit Paulus, & etiam significauit Rom. 7. 15. & 24. & Philipp. 3. 13. & 14.

24 *Fidelis*, πιστός. Hebr. נאמן [*neeman.*] Id est, semper idem & sibi constans, quíque verè præstet quod promisit. Est autem vocatio efficax, nihil aliud quàm certa voluntatis Dei declaratio. Itaque firma est electorum salus.

¶ *Qui etiam* [*id*] *efficiet*, ὃς καὶ ποιήσει. id est, Vos totos perficiet. Cohæret enim hoc cum superiore sententia. Complutensis tamen editio legit, ὃς καὶ ποιήσει τὴν ἐλπίδα ὑμῶν βεβαίαν. id est, qui etiam spem vestram firmam efficiet.

26 *Cum osculo sancto*, ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Vide Rom. cap. 16. versu 16.

27 *Vos*, ὑμᾶς. Hinc apparet mitti solitas fuisse Apostolicas epistolas presbyterio, ad quod hæc adiuratio & præcedentes duo versiculi propriè pertineant: quoniam alioqui absurda esset hæc petitio, si ad totum Ecclesiæ cœtum referretur. Neque verò hæc obseruatio parui est momenti. Nec enim si tunc fuisset Episcopalis ille gradus in Ecclesiam inuectus, qui supra presbyterorum cœtum emineret, illum præteriisset Apostolus. Deinde sic liquet non pertinere ad ipsum Ecclesiæ corpus quicquid in epistolis Apostolicis scribitur. quod non animaduersum multis falsis interpretationibus occasionem præbuit. Talis est eorum error periculosus qui abutentes vno & altero Pauli loco ex priore ad Cor. merè democraticam esse volunt Ecclesiasticam disciplinam.

29 *Athenis*, ἀπὸ Ἀθηνῶν. Neque apud Syrum interpretem, neque in Claromontano codice fit Athenarum mentio, vel alterius loci, sed scribitur simpliciter ἐπληρώθη πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη. Hæc autem extrema passim addita esse ex Græcorum aliquorum interpretum sententia, non autem ab ipso Paulo, vel ex eo liquet, quòd magna sit in plerisque diuersitas, vt de istis minimè sit nefas ambigere. Hāc igitur epistolam cur Corintho, non autem Athenis missam esse putem, hoc habeo argumentum, quòd in secundo capite meminerit Timothei, à quo sustinuerit solus relinqui Athenis, quum eum ad Thessalonicenses mitteret. Itaque Silas tum non redierat ad Paulum. Subiicit deinde, Timotheum ad se iterum rediisse, ex quo intellexisset quæ Thessalonicensium esset constantia. Liquet autem ex Actis Apostolorum, quum Paulus digressus Athenis, vbi substiterat Silam & Timotheū expectans, Corinthum venisset, & aliquandiu illic esset versatus, tum demum illos ad eum rediisse: quorum etiam aduentu sit magnopere confirmatus, Act. 17. 14, & 16. Itaque Siluanus ille ipse est quem Lucas Silam vocat: quúmque illi Corinthum venissent, & Timotheus Paulo, à quo Athenis rursum (quod Lucas præteriit) Thessalonicam missus fuerat, Ecclesiæ Thessalonicensium statum renuntiasset, hæc epistola ad illos communi ipsorū trium nomine Corintho missa fuit, Silam autem, qui & Siluanus, apparet ex Apostolorum Actis, Berrhœæ relictum cum Timotheo, tantisper illic mansisse dū Timotheus Athenas, & rursus Athenis Thessalonicam regressus, ipsum tandem in reditu assumeret, vt vnà Corinthum venirent.

ΠΑΥΛΟΥ

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ἐπιστολὴ δευτέρα.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD THESSALONICENSES POSTERIOR.

NOVA INTERPR. VETVS.

Κεφάλαιον α.

1 ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.

2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους·

4 Ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν, καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε·

5 Ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε·

6 Εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ, ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν·

CAP. I.

1 PAVLVS & Siluanus & Timotheus Ecclesiæ Thessalonicensium "quæ est in Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo:

2 1Gratia *sit* vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

3 1‖Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, vt par est, quòd "vehemẽter augescat fides vestra, & abundet mutua " vniuscuiusque omniũ vestrûm charitas:

4 Adeo vt nos ipsi de vobis gloriemur apud Ecclesias Dei, *s.* de tolerantia vestra & fide in omnibus persequutionibus vestris & afflictionibus quas suffertis:

5 2 " *Quæ res* indicium est iusti ‖iudicij Dei, "vt digni habeamini regno Dei, pro quo etiã *ista* patimini:

6 3Si quidem iustum est apud Deum, vicissim reddere iis qui affligunt vos, afflictionem:

CAPVT I.

1 *PAVLVS & Siluanus & Timotheus Ecclesiæ Thessalonicensium in Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo:*

2 *Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.*

3 *Gratias agere debemus semper Deo pro vobis fratres, ita vt dignum est, quoniam supercrescit fides vestra, & abundat charitas vniuscuiusque omnium vestrûm in inuicem:*

4 *Ita vt & nosipsi in vobis gloriemur in Ecclesiis Dei, pro patientia vestra & fide in omnibus persequutionib. vestris & tribulationibus quas sustinetis:*

5 *In exemplum iusti iudicij Dei, vt digni habeamini regno Dei, pro quo & patimini:*

6 *Si tamen iustum est apud Deum retribuere tribulationem iis qui vos tribulant:*

1.Thess.1.2

1 Prima pars epistolæ gratulatoria, quod Dei gratia fieri, fortiter omnes hostium insultus sustinuerint; in quo præterea ipsos confirmat ostendens quibus præcipuè donis sit pugnandum, fide videlicet & charitate quotidie augescẽtibus.

Iudæ.6

1.Thess.4.16

2 Fontem omnis veræ consolationis aperit, nempe quòd in afflictionib. quæ propter iustitiã nobis ab impiis inferuntur, quasi in speculo intueri nobis liceat iusti illius futuri iudicij testimonium, ipsúmq. adeò nobis iucũdissimum, hostib. autem acerbissimum eius exitum.

3 Probatio, Deus iustus est, Ergo iniustos meritis pœnis afficiet, & suorum miserias abolebit.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAP. I.

1 [*Quæ est*] *in Deo*, ἐν Θεῷ. Subauditur articulus τῷ. Diximus autem quæ vis sit huius formulæ, super. epist. cap. 2. 14.

3 *Vehementer augescat*, ὑπεραυξάνει. Id est, quòd quum antea excreuerit, quotidie etiam ad illud incrementum aliquid accedat. Vulg. *Supercrescit*. ¶*Vniuscuiusque omnium vestrûm*, ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν. Si duntaxat dixissent, *Omniũ vestrûm*, videri hoc poterat ad Ecclesiam in genere duntaxat pertinere: nunc verò quum hoc addunt, sigillatim etiã vnumquemque Thessalonicensium pulcherrimo testimonio exornant.

5 [*Quæ res*] *est indicium*, Ἔνδειγμα. Subaudio אשר [*ascher*] cum verbo substantiuo. nam alioquin durior esset appositio, quum præcedat ὑπομονῆς & πίστεως secundo casu. Cæterùm ἔνδειγμα (quod Vulg. *exẽplum* interpretatur) conuerti *indicium*, vt nominis ipsius vim explicarem. Est enim ἐνδείκνυειν quasi digito indicare. Aperit autem Apostolus omnis nostræ consolationis fontem in aduersis, quum nos in iis ærumnis quas pro Christo patimur, iubet, tanquam in claro aliquo speculo, futuri illius iusti iudicij exitum contemplari, quo nobis quidem regnum Dei & æterna quies adiudicabitur, impij verò iustas scelerum pœnas luent. Alioquin quomodo Deus esset iustus iudex?

¶*Vt digni habeamini*, εἰς τὸ καταξιωθῆναι. Huc pertinet quod scriptum est Matt. 5.11 & 12. Vide etiam quod scripsimus Philip. 1.28. Nec enim istis stabilitur meritum ex congruo, ex dignitate patientię nostræ: sed sic commendatur Dei in præstandis quæ nobis promisit gratuita bónitas.

1. Thess. 4.16
4 Obiter eos confirmat, hac etiam ratione, quod communem cum eis cōditionē & præsentis & futuri status habeat.
5 Magnificentissima secundi aduentus Christi descriptio, omnibus & piorum miseriis & impiorum triūphis opponenda.
6 Nulla & saluifica Dei notitia extra Christi Euangeliū.
7 Ex fide in prædicatū ab Apostolis Euāgelium censebuntur filij Dei.
8 Proposita meta superest vt eò perueniatur. Peruenitur autem certis causarū gradibus. Primùm gratuita Dei beneuolētia, cuius vi cęteræ causæ inferiores agūt. Inde manat gratuita vocatio ad Christū, & ex vocatione fides, quam tādem consequitur & Christi in nobis, & nostra in Christo glorificatio.
1 Secunda pars epistolæ excellentem prophetiam continens futuri Ecclesiæ status, ab ipsis Apostoli temporibus ad vltimum diem iudicij.

7 Καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μεθ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ,

8 Ἐν πυρὶ φλογὸς, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

9 Οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·

10 Ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, (ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης, καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει.

12 Ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Κεφάλαιον β.

1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτὸν,

7 Vobis verò qui affligimini, relaxationem 4 nobiscum, reuelatione ‖ Domini Iesu de cælo, cum ¨ Angelis suis potentibus,

8 ¨ Cum igne flammante infligens vltionem iis 6 qui Deum nesciunt, neque auscultant Euangelio ¨ Domini nostri Iesu Christi:

9 Qui pœnam pendent æterni exitij, ¨ *expulsi* à facie Domini ¨ & à gloria roboris ipsius.

10 Quum venerit vt glorificetur in sanctis suis, & admirandus fiat in credentibus omnibus, 7 (¨ quòd fides habita fuerit testimonio nostro ¨ apud vos) in die illo.

11 8 Cuius etiam rei gratia oramus semper pro vobis, vt vos dignetur ¨ ista vocatione Deus noster, & compleat ¨ totū *suæ* bonitatis libitum & ¨ opus fidei ¨ potenter.

12 ¨ Vt glorificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis, & vos in eo, ex gratia Dei nostri, & Domini Iesu Christi.

CAP. II.

1 1 Rogamus autem vos, fratres, per aduentum Domini nostri Iesu Christi, & nostri ad eum ¨ aggregationem,

7 *Et vobis qui tribulamini, requiem nobiscum in reuelatione Domini Iesu de cælo cum Angelis virtutis eius.*

8 *In flamma ignis, dantis vindictam iis qui non nouerunt Deum, & qui non obediunt Euangelio Domini nostri Iesu Christi:*

9 *Qui pœnas dabunt in interitu æternas à facie Domini & à gloria virtutis eius:*

10 *Quum venerit glorificari in sanctis suis, & admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt, (quia creditum est testimonium nostrum super vos) in die illo.*

11 *In quo etiam oramus semper pro vobis, vt dignetur vos vocatione sua Deus noster, & impleat omnem voluntatem bonitatis, & opus fidei in virtute.*

12 *Vt clarificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis, & vos in illo, secūdum gratiam Dei nostri, & Domini Iesu Christi.*

CAP. II.

13 *Rogamus autem vos, fratres, per aduentum Domini nostri Iesu Christi, & nostræ congregationis in ipsum,*

---

7 *Angelis suis potentibus*, ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ. Sic mox, ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ de quo Hebraismo vide Col. 1.13.

8 *Cum igne flammante*, ἐν πυρὶ φλογός. Vide Act. 7.30.

¶ *Domini*, τοῦ Κυρίου. Repetitio Hebraica antecedentis pro relatiuo.

9 *Expulsi à facie Domini*, ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου. nempe hac ipsius terribili voce, *Abite à me execrandi in ignem æternum*, Matt. 25, 41. Nec enim scriptum est ὑπὸ sed ἀπὸ, de quo discrimine vide 1. Ioan. 2, 28. Idcirco suppleui quod cōstructioni deerat.

10 *Quòd fides habita fuerit*, ὅτι ἐπιστεύθη. Id est, quoniam fide fueritis Euangelium vobis à me prædicatum amplexi. Syrus autem interpres legisse videtur ὅτι πιστωθήσεται, *quia fides adhibebitur testimonio nostro de vobis in die illo*. Nam hæc inter se connectit, quasi Paulo in illo die idoneo futuro teste Thessalonicensium fidei. Sed nullius codicis auctoritate nititur hæc scriptura. ¶ *Apud vos*, ἐφ' ὑμᾶς. Id est, εἰς ὑμᾶς, vt loquitur etiam Demosthenes, Vulgata, *Super vos*. Erasmus, *Erga vos*.

11 *Cuius etiam rei causa*, εἰς ὃ καί. Vulgata, *In quo*. Erasm. *Ad quod*. ¶ *Ista vocatione*, τῆς κλήσεως. Articulus vim habet ἀναφορικήν. Vocationem autem appellat non ipsam vocandi actionem, (iam enim Dominus Thessalonicenses, & quidē efficaciter vocarat) sed illud ipsum ad quod vocati erant, nempe cælestis illius regni gloriam. Similis est metonymię species, quum diuersas vitæ functiones vocationum nomine significamus, ad quas Dominus nos vocarit. ¶ *Omnem [suæ] bonitatis gratuitam beneuolentiam*, πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης. id est quod iam olim ipse ex gratuita & in vos propensa bonitate decreuit. Quid sit autem illud, declaratur Matt. 25.34. & sufficiebat quidem vnicum εὐδοκίας nomen (de quo sæpe iam multa diximus) vt omnia in solidū à gratia proficisci intelligeremus: sed quum sibi nunquam satisfaciat Apostolus in prædicanda Dei bonitatate, adiunxit nomen ἀγαθωσύνης, quo singularis & omnibus numeris absoluta Dei bonitas declaretur. Castellio igitur nuper Apostoli sententiam manifestè deprauauit, quum hunc locum ita converteret, *Perficiátque vt bonitatem ac fidei opus & libētissime & fortiter persequamini & absoluatis*: translato ad Thessalonicenses quod ad Deum potius refertur, in quem etiam errorem lapsus est Syrus interpres, perinde hæc vertens ac si scriptum esset, καὶ ὑμᾶς πληρώσῃ πάσῃ εὐδοκίᾳ καὶ ἔργοις πίστεως, *& impleat vos omni bona voluntate & operibus fidei*: repugnāte omnium quæ vidimus Græcorum & Latinorum codicū fide nec satis conueniente huic sententiæ nomine τῆς εὐδοκίας. Vulgata, *Omnem voluntatem bonitatis*. Erasmus, *Omne bonum propositum voluntatis*. ¶ *Opus fidei*, ἔργον πίστεως. Est igitur fides insigne Dei opus in nobis, neque hîc quicquam Apostolus concurrenti libero arbitrio relinquit, quale quidem imaginantur sophistæ.

¶ *Potenter*, ἐν δυνάμει. Vide Col. 1. 11. Vulgata & Erasmus, *Cum potentia*.

11 *Vt glorificetur*, ὅπως ἐνδοξασθῇ. Ἐν ὑμῖν malui interpretari, *In vobis*, & ἐν αὐτῷ, *In eo*, quàm *Per vos* & *Per illum*, cum Erasmo: vt summa illa coniunctio & participatio capitis & mēbrorum expressius declaretur. Pulchrè verò exprimit hic locus omnes illos salutis electorum gradus qui commemorantur Ro. 8. 30. Nam εὐδοκία ἀγαθωσύνης, propositum, prædestinationem, vocationem denique complectitur: opus fidei, iustificationem: quam demum sequitur glorificatio, eáque omnia, non partim ex gratia, partim ex libero arbitrio & inhærente iustitia, sed ex mera Dei gratia in Christo, in solidum.

IN CAPVT II.

1 *Per aduentum*, ὑπὲρ τῆς παρουσίας. Species quædam est iurisiurandi, ac si dicat Apostolus, Quàm verè expectatis

Domini

Domini aduentum. Et præpositio ὑπὲρ respondet Hebrææ particulæ על[hal]pro בעבור[Babahur,]id est, propter.

¶ *Aggregationem*, ἐπισυναγωγῆς. Vulgata, *Congregationis*, duplici errore, quum non sit otiosa præpositio ἐπὶ, & ὑπὲρ repetenda sit ἀπὸ κοινοῦ. Non potuit autem certius aduersus omnem diffidentiam & leuitatem remedium nobis ostendere quàm cogitationem immensæ illius gloriæ, cuius cum ipso Christo participes erimus in altero illo ipsius aduentu: nempe ne vel huius mundi splendor nos alliciat, vel crucis horridus aspectus terreat. Non loquitur autem Apostolus de illa priore nostri cum Christo spirituali aggregatione per fidem, sed de coniunctione illa quæ alterum ipsius aduentum sequetur, de qua egit in priore epistola, 4.17.

2 Εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς, ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

3 Μήτις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

4 Ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πᾶν τὸ λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ὡς Θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ Θεός.

2 Ne citò à mente dimoueamini, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tanquam per nos *scriptam*, quasi instet dies ille Christi.

3 Nequis vos seducat vllo modo. 3 *Non* enim *adueniet dies Christi* quin venerit defectio prius, & reuelatus fuerit homo ille peccati, filius, *inquam*, ille perditionis,

4 Sese opponens ille & efferens supra quicquid dicitur Deus, aut numen: 4 adeo vt in templo Dei tanquam Deus sedeat, præ se ferens se esse Deum.

2 *Vt non citò moueamini à vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonẽ, neque per epistolam tanquam per nos, quasi instet dies Domini.*

3 *Nequis vos seducat vllo modo: quoniam nisi venerit discessio primùm, & reuelatus fuerit homo peccati, filius perditionis,*

4 *Qui aduersatur & extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur: ita vt in templo Dei sedeat, ostendens se tanquam sit Deus.*

2 Cauendum à pseudoprophetis, in hoc præsertim argumento, quorum triplex ferè est dolus. Aut enim fictas reuelationes propheticas iactant: aut suas quasdam coniecturas & rationes afferunt: aut supposititiis scriptis vtuntur.
3 Ante aduentum Domini prædicit Apostolus erigendum thronum aliquem gloriæ Christi ex diametro oppositũ, in quo perditus ille sedens, omnia quæ Dei sunt ad se transfert, plerisque à Deo ad ipsum deficientibus. 4 Antichristum id est (quisquis sedem illam Apostaticam occupabit) prædicit non regnaturum extra Ecclesiam, sed in ipsius Ecclesiæ sinu.

2 *A mente*, ἀπὸ τοῦ νοός. Mentis nomen simpliciter accipere malo quàm pro sententia interpretari. Ita enim significat Apostolus homines istorum impostorum fraudibus ad furorem & insaniam rapi. Neque verò, vt hoc comprobetur, necesse est vt Carpocratianorum, Valentinianorum, Manichæorum, Circuncellionum incredibilia penè monstra, veterum denique exemplorum memoriam repetamus. Oriens crassissimis Mahumetis imposturis deceptus, artolatria à Pontifice in Occidentem inuecta, Anabaptistarum, Libertinorum, Dauidistarum furiæ satis superque ostendunt, communi etiam sensu priuatos esse, qui à verò Christianismo deficiunt. ¶ *Neque per Spiritum* μήτε διὰ πνεύματος. Id est, per somnia & commenta quibus prætexitur Spiritualis reuelationis nomen. ¶ *Neque per sermonem*, μήτε διὰ λόγου. Id est, vel viua voce, vel conscriptis libris. Dicitur enim etiam loqui qui scribit. ¶ *Per epistolam*, δι' ἐπιστολῆς. Id est, scriptis vel ementitis, vel falsò expositis: sicut verisimile est istos ex superiore epistola vbi de die Domini differitur, occasionem aliquam confirmandi istius erroris sumpsisse. Cæterùm suggerit nobilissimus hic locus luculentissimam methodum tractandi de hæreticis, quorum historiam quisquis nouit, fatebitur nec verius nec breuius nec planius quicquam de iis dici potuisse: quum in ea tempora inciderimus quibus non iam sit diuinandum in quem potissimùm ista competant, sed aperiendi duntaxat oculi, vt quæ futura prædixit Apostolus, præsentia cernamus. ¶ *Quasi instet*, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν. Atqui dicitur dies Domini, ἤγγικεν, Iac. 5.8, & 1 Pet. 4.7. Fateor, sed qui dicit instare, multo certius aliquid definit, & quasi tempus præfigit. Deinde quomodo hoc sit accipiendum docetur 2. Pet. 3.8. & 9. Error autem istorum quorsum tendebat? nempe vt quum fideles viderent diem Domini vltra præscriptum tempus differri, vel impatientia deficerent, vel omnia ducerent pro fabulis. Interim verò fictitiis istis reuelationibus mirum nī pseudoprophetæ magnam sibi compararant sapientię opinionem ad alios spargendos errores.

3 [*Non*] *enim* [*adueniet dies Christi*,] ὅτι. Illa supplenda esse ostendit ipsa constructionis series. ¶ *Homo ille peccati*, ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας. Id est, homo ille merum scelus. Hæc enim est vis huius idiotismi Hebraici. Tertullianus Hominem delinquentiæ interpretatur. Loquitur autem Paulus de Antichristo, tanquam de vno quopiam homine, quum tamen totum Ecclesiasticæ tyrannidis corpus intelligat: quam quisquis occupat, is est ille sceleratus de quo hic agitur: sed ita tamen vt peculiarem aliquam tyrannidē declaret, cui paulatim subseruierunt hæretici: atque etiam per imprudentiam nonnulli ex sanctis ipsis & orthodoxis patribus, vt nunc res ipsa patefecit. Veram autem esse hanc interpretationem perspicuũ est ex iis quæ scribuntur vers. 7, & ex rei euentu. Itaque manifestè sunt hallucinati quicunque de vno quopiam homine putarunt hoc intelligi: nisi dent mihi quempiam qui à Pauli seculo ad diem vsque iudicij superstes maneat. Neque verò aliter Daniel (quicũ hoc in loco mirè consentit Paulus) singularibus Vrsi, Leonis, Pardi nominibus, multos reges intelligit in vnum monarchiæ corpus iunctos. ¶ *Filius* [*inquam*] *ille perditionis*, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. Eras. *Filius perditus*. Vide Ioan. cap. 17. ver. 1. Basil. homil. in Psalmum, hoc perperā refert ad diabolum ipsum, & pro ὁ ἄνθρωπος legit ὁ ἀνομος: quod mox quidem sequitur, sed ita vt de Antichristo dicatur.

4 *Sese opponens*, ὁ ἀντικείμενος. Vulgata, *Qui aduersatur*. Erasmus, *Qui est aduersarius*: eodem quidem sensu, sed paulo durius. & seruanda hîc est vis coniugationis Niphal reciprocæ, de qua diximus Eph. 5 & alibi sæpe. Alludit autem ad Satanæ nomen, vt patrem referat filius. ¶ *Aduersus quicquid dicitur Deus*, ἐπὶ πᾶν τὸ λεγόμενον Θεόν. Eras. *Aduersus omnem qui dicitur Deus*. Legit enim ἐπὶ πάντα, vt habere etiam fateor Græca exemplaria: sed mihi tamen vberius videtur quod sequutus est Vetus interpres, & Hieronymus quoque in quæstionibus: quanuis sententia ipsa eòdem recidat, vtrouis modo legas. Dicit enim Antichristum ad se translaturum non hominum modò honores omnes, sed etiam quicquid gloriæ cuicunque numini vsquam fuit exhibitũ. Ecquis enim vnquā pręter huncvnum, sese pro suo arbitrio cælũ reserare vel aperire: quiduis figere, vel refigere deniq; (vt ipse affirmat C. Si Papa, Distin. 42) pleno iure currus animarum plenos secum ad tartara detrudere, regna & imperia transferre posse: nec cuiquam fas esse illi dicere, Cur sic facis? ¶ *Aut numen*, ἢ σέβασμα. Vulg. *Aut quod colitur*. Hieronymus, *religio*. Vis, lector, veram istius prophetiæ imaginem contemplari? Finge tibi quod non ita pridem anno illo Iubilęi, quem vocant, magno omnium concursu gestum est, nempe terrestrem illum deum (quem vocant) circunstantibus suis creaturis, præeunte suo illo furfuraceo numine, crucibus ac reliquiis, quasi Deo ipso sub his simulacris triumphantem, augusto illa suo habitu & triplici tiara in aurea sella sublimem transuectum: dein aureo malleo Paradisi valuas (sic enim loquuntur) in Iubilæo aperiētem, & mox potentissimorum regum ac principum legatos, quosdam etiam præsentes, sublimem illum re ipsa vt alterum Deum adorantes, circunstantem turbam ab eo vitam æternam expectantem ac petentem, illum ad pedum suorũ osculum (quibus ipsam etiam crucem atterit, quam simulat se in tanto pretio habere) miseros & cæcos homines vix admittentem. O cælum, non sudas quum hæc aspicis? ô terra, non fatiscis sub hoc onere? Ah, Domine: appareas tandem tuis, & sicut promisisti, ita etiam Spiritu oris tui impurum istum conſice, vt tibi vni omnis laus, honor,

& gloria tribuatur. ¶ *In templo Dei*, εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ. Sic rectè Vulgata quum εἰς pro ἐν passim in his scriptis vsurpetur: & hoc postulet Sedendi verbum. Quòd autem August. lib. de Ciuit. Dei 20. cap. 19. posse legi putat in templum Dei, id est, tanquam ipse sit templum Dei, quod sit Ecclesia, certè nullius est momenti. Veruntamen appellatione templi Dei significari ipsam Dei Ecclesiam, in qua homo ille perditus etiamnum sedet imperium sibi vsurpans. Quorsum enim Paulus de Hierosolymitano templo hîc ageret? ¶ *Tanquam Deus*, ὡς Θεόν. Hoc etiam inueni in Græcis, excepto Claromontano codice quemadmodum etiam nec Syrus nec vetus Latinus interpres istud legerunt. quod etiam videri potest superuacaneum, nisi quod sequitur accipiamus pro istius dicti interpretatione. ¶ *Præ se ferens*, ἀποδεικνύοντα. Hebr. מראה [*moreh*] id est, ad verbum, *Faciens se apparere*. Vulg. *Ostendens se tanquam sit Deus*, quod Græcis non respondet, si verba ipsa spectes. Eras. *Ostentans seipsum esse Deum*.

Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;	5	Annon meministis me, quum adhuc essem apud vos, hoc dixisse vobis?	5	*Num retinetis quòd quum adhuc essem apud vos, hæc dicebam vobis?*
Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.	6	Nunc verò quid *eum* retineat nostis, vt is suo præstituto tempore reueletur.	6	*Et nunc quid detineat scitis, vt reueletur in suo tempore.*
Τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται.	7	Iam enim agit mysterium istius legis abolitionis: tantùm qui nunc retinet *retinebit* vsquedum è medio tollatur.	7	*Nam mysterium iam operatur iniquitatis, tantum vt qui tenet nunc, teneat donec de medio fiat:*
Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ·	8	Et tunc reuelabitur exlex ille, quem Dominus ‖ absumet Spiritu oris sui, & euanescere faciet illo suo illustri aduentu.	8	*Et tunc reuelabitur ille iniquus, quem Dominus Iesus interficiet Spiritu oris sui, & destruet illustratione aduentus sui eum:*
Οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ σημείοις, καὶ τέρασι ψεύδους·	9	*Illum, inquam*, cuius aduentus est ex efficacia Satanæ, cum omni potentia, & signis, ac prodigiis mendacibus:	9	*Cuius est aduentus secundum operationem Satanæ, in omni virtute & signis, & prodigijs mendacibus:*
Καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις· ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.	10	Et cum omni seductione iniustitiæ in iis qui pereũt: propterea quòd amorem veritatis non receperunt vt salui fierent.	10	*Et in omni seductione iniquitatis ijs qui pereũt: eo quòd charitatem veritatis non receperunt vt salui fierent.*
Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει·	11	Ideo igitur mittet eis Deus efficaciam erroris, vt ipsi credant mendacio:	11	*Ideo mittet illis Deus operationem erroris, vt credant mendacio:*

5 Hęc prophetia assiduè fuit Ecclesiæ veteri inculcata, sed à posteris neglecta.

6 Iam ipsius Apostoli temporibus prima Apostaticæ sedis fundamenta iaciebantur, sed ita vt homines fallerent.

7 Romano imperio sublato Apostaticam sedem successuram prædicit, illius videlicet arcem occupaturam, vt ipsi veteres Tertullianus, Chrysostomus & Hieronymus interpretantur.

Esa. 11. 4

8 Verbo Domini tandem illa impietas detegetur, & aduentu Christi penitus abolebitur. 9 Prædicit Satanam omnes suas vires, etiam addito omni falsorum miraculorum genere, in illa sede stabilienda, explicaturum, idque maximo cum successu, sic merente mundi perfidia, ita tamen vt soli increduli sint illius fraude perituri.

6 *Quid [eum] retineat*, τὸ κατέχον. id est, τί τὸ κατέχον, quid eum remoretur ac retineat, vt suo demum tempore patefiat. Nam τὸ κατέχειν etiam ἀντὶ τοῦ κωλύειν καὶ ἐμποδίζειν accipitur: & nisi additum fuisset ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. id est, suo tempore, non dicendum fuisset εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι, vt patefiat, sed μὴ οὐχὶ ἀποκαλυφθῆναι. id est, quominus patefiat. Sed & τὸ κατέχον commodè exposueris τὸ κρατοῦν. id est, quod rerum potitur, & similiter paulo pòst ὁ κατέχων. Sed vtrouis modo interpreteris, mihi placet Chrysostomi sententia, qui ad Romanum imperium hoc refert, quo stante, quomodo Pontifex Romanus eò deuenisset vt Romæ dominus fieret? Neque enim Romanus imperator meritò dici potest qui Romam ipsam imperij metropolin non obtinet: Et quàm verè id cẽsuerint Tertullianus de resur. carnis, Chrysostomus, & post eum etiam Hieronymus ad Gerontiam & ad Algasiam, rei ipsius exitus ostendit, vt hoc quidem vni Romano Pontifici conuenire septem illis montibus insidenti, quorum fit mentio Apoc. 17. 9, ne ipse quidem possit nisi impudentissimè inficiari.

7 *Agit*, ἐνεργεῖται. Iam enim erant multi Antichristi, vt 1. Ioan. 2. 18. Vulg. *Operatur*. ¶ *Illius legis abolitionis*, τῆς ἀνομίας. Retinenda fuit vis articuli indicantis hîc agi non tam de simplici quapiam transgressione Legis, vt solco vocem istam interpretari, sed de ipsa quasi totius cultus Dei abolitione, quasi Illegalitatem dicas. ¶ *Tantùm qui nunc retinet*, &c. μόνον ὁ κατέχων ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται. Vel, *tantùm qui nunc obtinet* (id est rerum potitur) [*obtinebit*] *vsquedũ è medio tollatur: quo demum sublato retegetur impius ille*, &c. Ita non modò plana & cohęrens erit sententia, sed etiam cum ipso rerũ exitu prorsus cõsentiẽs. neq; vlla vis verbis adfertur. Nã eiusmodi ellipsis repetiti eiusdẽ verbi, sępissimè occurrũt, vt 2. Cor. 1. 6, & 2. 10. & 5. 13. Vulg. *Tantùm, vt qui tenet nunc, teneat donec de medio fiat*. quę interpr. nõ modò est absurda, sed Græcis etiam nullo modo respõdet. Eras. *Tantùm qui tenet in præsentia, teneat, donec e medio tollatur*: non multo felicius expressa Apostoli sententia.

8 *Exlex ille*, ὁ ἄνομος Ad verbum, *Exlex*, id est, qui Legem Dei prorsus & ex professo conculcabit. Vulg. & Eras. *Iniquus ille*, non satis expressẽ. Ideo paulo ante ἀνομίας, verti legis abolitionem. Agitur enim hîc præcipuè de priore legis diuinæ tabula, id est, vero veri Dei cultu abrogato. Exemplum requiris? Missæ papisticæ βδέλυγμα considerato. Vide Marc. 15. 8. ¶ *Absumet*, ἀναλώσει. Absumet siue Ad nihilum rediget, quod Hebræi significant verbo כלה [*halah*] & ספה [*saphah*.] Vulg. *interficiet*, quod respondet τῷ ἀναιρεῖν. ¶ *Spiritu oris sui*, τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ id est, verbo suo. Est autem huius periphrasis magnum pondus, quo significatur veros Ecclesiæ ministros esse instar oris per quod efflet Dominus potens illud & æternum Verbũ, quo, tanquam ferrea & solidissima virga, omnes aduersarios nostros conteret. Itaque Es. 11. 4. hoc ipsum Verbum, שבט פה וירוח שפתים [*schebet peh veruach sephathaijm*, id est, sceptrum oris, & spiritus labiorum, vocatur. ¶ *Illo suo illustri aduẽtu*, τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ. Vulg. & Eras. *illustratione*. i. splẽdore aduentus sui posterioris, quum inenarrabilis illius suę gloriæ plenus adueniet: qui è cõtrario sese velut exinanierat formã serui assumens in illo priore suo aduẽtu. Hinc fit vt vix ἐπιφανείας vox de priore aduẽtu in his libris dicatur, ac ne φανερώσεως quidẽ, nisi addatur ἐν σαρκί, in carne, vt 1. Tim. 3. 16.

9 [*Illum, inquam*] *cuius aduentus*, οὗ ἡ παρουσία. Relatiuum, Hebræorum more, non ad proximum, sed ad superius refertur. Itaque nonnihil suppleuimus perspicuitatis causa. ¶ *Cum omni potentia*, ἐν πάσῃ δυνάμει. Δύναμιν, suo more, vocat potestatem edendi res prodigiosas: quam & ipsam habent interdum impij à Deo, sed partim fallacẽ, ac prodigiosam, partim etiam qua abutantur ad fallacem stabiliendam doctrinam, ita postulante mundi perfidia, vt mox indicat Apostolus. Sed quorsum hæc omnia? minimè certè excurrit Apostolus sed quum pseudapostoli hoc mendacio illicerẽt Thessalonicenses, instare diem Domini, ac proinde Ecclesię redemptionem, Paulus cõtrà monet, ex Spiritu Dei afflatu, longè grauiora expectanda: quod mox euenit, Nerone apertam sæuissimam persecutionem exorso: nempe vt illi sese potius ad patientiam quàm ad quietem pararent. Et ne si forte illi mendacio fidem habuissent, non respondente exitu, occasionem inde arriperent de tota Apostolorũ do-

ctrina

ctrina dubitandi. ¶*Mendacibus*, ψεύδους. Id est, partim falsis, cuiusmodi ferè sunt omnia, vt res ipsa hodie ipsis etiã cæcis declarat: partim verò mendacij stabiliendi causa editis, vt Antichristi tyrannis ex opposito comparetur cum Christi regno.

10 *Non receperunt*, οὐκ ἐδέξαντο. Id est, pertinaciter oblatum repudiarunt. Est enim μείωσις.

11 *Efficaciam deceptionis*, ἐνέργειαν πλάνης. id est, vim quandã in illis decipiendis efficacissimam, Matt. 24.24. Eant nunc sophistæ, & Ecclesiæ suæ præscriptionem nobis obiiciant.

12 Ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας·

14 Εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις, ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

17 Παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Κεφάλαιον γ.

1 ΤΟ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ, καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς·

2 Καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων. οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

3 Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

4 Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς,

12 Vt damnentur omnes qui nõ crediderint veritati, sed sibi placuerint in iniustitia.

13 [10]Nos autem debemus gratias agere Deo semper de vobis, fratres dilecti à Domino, quòd elegerit vos Deus ab initio ad salutẽ per sanctificationem Spiritus, & fidem habitam veritati:

14 Quò vocauit vos per Euangelium nostrum, ad acquirendam gloriam Domini nostri Iesu Christi.

15 [11]Nẽpe igitur, fratres, perstate, & retinete traditiones quam edocti estis, tũ per sermonem, tum per epistolam nostram.

16 Ipse verò Dominus noster Iesus Christus, & Deus ac Pater noster, qui dilexit nos, & dedit consolationem æternam & spẽ bonam per gratiam,

17 Consoletur vestra corda, & stabiliat vos in omni sermone & opere bono.

CAP. III.

1 Q[1]Vod reliquum est, orate, fratres, pro nobis, vt sermo Domini currat, & glorificetur sicut & apud vos:

2 Et vt eripiamur à proteruis ac sceleratis hominibus. [2] non enim omnium est fides.

3 Sed fidelis est Dominus, qui stabiliet vos & custodiet ab illo maligno.

4 [3]Confidimus autem in Do-

12 *Vt iudicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.*

13 *Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti à Deo, quòd elegerit vos Deus primitias in salutẽ in sanctificatione Spiritus. & fide veritatis.*

14 *Ad quod & vocauit vos per Euangelium nostrum, in acquisitionem gloriæ Domini nostri Iesu Christi.*

15 *Itaque, fratres, state, & tenete traditiones quas didicistis siue per sermonem, siue per epistolam nostram.*

16 *Ipse autem Dominus noster Iesus Christus, & Deus & Pater noster qui dilexit nos. & dedit consolationem æternã & spem bonam in gratia,*

17 *Exhortetur corda vestra & confirmet in omni opere & sermone bono.*

CAP. III.

1 *DE cætero, fratres, orate pro nobis, vt sermo Dei currat, & clarificetur, sicut & apud vos:*

2 *Et vt liberemur ab importunis & malis hominibus. non enim omnium est fides:*

3 *Fidelis autẽ Dominus est. qui confirmabit vos & custodiet à malo.*

4 *Confidimus autẽ de vo*

10 Electi à malis istis omnibus tuti perstabunt. Electio autem ex his testimoniis intelligitur: ex Sanctificatione colligitur fides: fides ex eo quòd assentimur Veritati: Veritas ex vocatione per Euangelij prædicationem, vnde demum ad certam spẽ Glorificationis ascenditur.

11 Conclusio, superest igitur vt in doctrina, & voce & scriptis Apostolorum tradita, gratuita Dei beneuolentia nos per spem inuictam consolante & vita nostra omni sãctè instituta, perseueremus. Ephe. 6.19 coloss. 4.3

1 Iam pro suo more varias admonitiones subiicit, quarũ prima est, vt pro Euangelij propagatione, & fidorũ eius ministrorũ salute, preces ab Ecclesiis cõcipiantur.

2 Mirum non est tam multis exosum esse Euãgeliũ, quũ fides sit rarum Dei donum, Ecclesia tamẽ multitudine malorum nunquam pessundabitur, quoniam nititur Dei fidelitate.

3 Secunda admonitio vt Apostolicam doctrinam pro vitæ regula perpetuò sequantur.

12 *Damnentur*, κριθῶσι. Id est, κατακριθῶσι, vt alibi sæpe. ¶*Sibi placuerint in iniustitia*, εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. Sentẽtia est, ita approbarunt Iniustitiam, id est Mendaciũ, falsam videlicet doctrinam, (vt און [auen] pro שוא [schaue] accipiat) vt ei toto libenti animo indulserint, qui summus est vesaniæ gradus. vt non malè Cyp. hunc locum verterit epist. 55, Sibi placent in iniustitia: quibus opponuntur qui ex infirmitate peccãt, & quasi nolẽtes malũ quod volũt. Vulg. *Consenserunt iniquitati*. Eras. *Approbarunt iniustitiam*, nõ satis expressé.

13 *Dilecti à Domino*, ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου. Non temerè hoc addit Paulus. Aperit enim electionis fontem, vt Deut. 7.8. Itaque Sanctificatio & Fides non sunt causę, sed testimonia electionis æternæ, quum hi sint gradus per quos Dominus electos suos ad gloriam æternã euehit, vt Rom. 8 30. ¶*Ab initio*, ἀπ' ἀρχῆς. i. ante iacta mundi fundamenta, Eph. 1.4. Vetus interp. legit ἀπαρχὴν, *primitias*, i. vt primitiæ essetis. quo genere dicendi vtitur etiam Apost. Rom. 16.5. Hinc etiam vsus obtinuit vt illorũ temporum Ecclesiam appellemus primitiuam. ¶*Per sanctificationem Spiritus*, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος. Id est, vos à mundo segregatos sibi consecrando, vt iã non secundum Carnem, sed secundum Spiritum incedatis, Rom 8.1 Est autem hęc sanctificatio, non causa electionis, sed effectũ Spiritus Dei, & illius τεκμήριον. Vide 2. Pet. 1.10. & Rom. 8 16. ¶ *Et fidem habitam veritati*, καὶ πίστει ἀληθείας. Id est, fide quæ nõ mendacium, sed veritatẽ Dei (i. Euangeliũ) amplectatur. Itaque qui Veram fidem conuerterit, nõ expresserit Pauli sententiam. Vulg & Eras. ad verbum, *Fide veritatis*, quod mihi visum est obscurius. Est autem Fides, nõ ipsa causa efficiens Sanctificationis, sed instrumẽtum Christum apprehendens cuius spiritu sanctificamur.

14 *Quò*, εἰς ὅ. Sic legit etiam Vulg Hoc enim refertur ad totam superiorem sententiã. Multi tamen codices habent εἰς ἣν, ad quam, videlicet veritatẽ, vt habent non pauci Latini codices. ¶*Per Euangelium*, διὰ τοῦ εὐαγγελίου. i. prædicatione Euangelij, & ministerio nostro. Habemus autẽ hoc in loco vtranque vocationis partem disertè expressam, & quidem coniunctim, nempe vocantem Dominũ, & ministrum, vocantis Domini organon. ¶ *Ad acquirendam gloriam*, εἰς περιποίησιν δόξης Syrus interpres istud non ad fideles, sed ad ipsum Christum refert: vt qui verterit, interprete Tremellio, *Vt sitis gloria Domino Iesu Christo*.

15 *Retinete*, κρατεῖτε. totis nimirum viribus. Hæc enim est propria declaratio τοῦ κρατεῖν, quod eruditè obseruauit Syrus interpres. ¶ *Traditiones*, παραδόσεις. id est, παραγγελίας, quas disertè commemorauit in superiore epist. cap. 2. ver. 2. quamobrem etiam addidit δι' ἐπιστολῆς, *per epistolam*. Itaque falluntur qui παραδόσεις putant vocari duntaxat externos ritus ad politiam Ecclesiasticam pertinentes: quum hîc agatur de ipsa doctrina in qua stare oporteat quicunque salutem expectant à Domino: quomodo etiam idem nomẽ singulari numero accipitur infrà, cap. 3.6. vbi rursus quænã fuerint hęc mandata, explicat. Sed omnium hominum impudentissimi sunt qui hunc locum citant vt suarum superstitionum colluuiem imperitis hominibus venditent. Nam (vt taceam quod modò dixi) etiamsi verum esset quod pro vero assumunt, cui tandem persuaserint cuiuis licuisse quod Paulo licuit, aut istas fœtidas superstitiones ab eo spiritu profectas, qui contraria prorsus statuit? 1. Cor. 11.13, & 7.33, Col. 2. c. 16, & 1. Tim. 4.3.

IN CAP. III.

2 *A proteruis*, ἀπὸ τῶν ἀτόπων. i. qui sui officij nullam curam habent: vel insolẽtibus, & qui facilè alios lædant. Vide Act. 28.6. Eras. *Ab absurdis*, quod mihi quidẽ absurdum videtur.

3 *Ab illo maligno*, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Id est, à Satanæ insidiis, vt respondeat suprà versic. quanquam etiam neutro genere accipi potest, pro omni eo quod malum est.

ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

mino de vobis, vos, quę denuntiamus vobis, & facere & facturos esse.

bis in Domino, quoniam quæ præcipimus, & facitis & facietis.

5 Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

4 Dominus verò dirigat vestra corda ad Dei charitatem, & Christi ¨ patientem expectationem.

Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, & patientia Christi.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν.

5 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Iesu Christi, vt subducatis vos ab omni fratre qui ¨ inordinatè ambulat, & non ¨ ex tradita doctrina quam accepit à nobis.

Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Iesu Christi, vt subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinatè, & nō secundū traditionem quam accepe runt à nobis.

7 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν·

6 Nam ipsi scitis ‖ quomodo oporteat nos imitari : ‖ quoniam ¨ non inordinatè nos gessimus inter vos:

Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniā non inquieti fuimus inter vos:

8 Οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος· ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν.

Neque gratis panem ¨ edimus *acceptum* à quoquam : sed cum labore & ærumna nocte diéque operantes, ne cui vestrum oneri essemus.

Neque gratis panem mãducauimus ab aliquot: sed in labore & in fatigatione nocte & die operantes: nequem vestrūm grauaremus.

9 Οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

Non quòd hoc ius non habeamus: sed vt nosmetipsos pro exemplari exhibeamus vobis ad nos imitandos.

Non quasi non habuerimus potestatem, sed vt nosipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.

10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Etenim quum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis: quòd siquis ¨ nolit operari, ¨ etiam non edito.

Nam & quum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis, quoniam siquis non vult operari, nec mãducet.

11 Ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.

¨ Audimus enim quosdam ambulare inter vos 7 inordinatè, nihil agentes, sed ¨ inaniter satagentes.

Audiuimus enim inter vos quosdam ambulantes inquietè, nihil operantes, sed curiosè agentes.

12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν, καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζό-

9 Iis autem qui sunt istiusmodi, denuntiamus, & hortamur *eos* per Dominum nostrum Iesum Christum, vt cum quie-

Iis autem qui eiusmodi sunt denuntiamus & obsecramus in Domino Iesu Christo, vt cum silentio o-

4 Tertio loco duo inculcat, quæ ex sola Dei gratia nobis donantur, charitatem videlicet, & animum in aduentum Christi intentum.

5 Quarto loco, otiosos & ignauos negat in Ecclesia esse metuendos, imò ne ferendos quidem. 1.Cor.11.1 1.thess.4.11 Act.20.34 1.thess.2.9

6 Ne durius cum eis agere videatur, seipsum pro exemplo proponit, qui præterquam quòd Euangelisabat, suis etiam manibus operabatur, cui tamē labori se simpliciter ob strictum fuisse negat.

7 Quantum sit vitium otij declarat ex eo quod nemo sit quem Dominus frustra condiderit, atque adeò quem in certa veluti statione non collocarit: ex quo consequitur ab otiosis perturbari ordinem à Deo positum, quod quidem est maximum scelus. 8 Taxat vitium cum superiore coniunctum, vnde infinita mala consequuntur: nempe quod nulli curiosius inuestigant aliena quàm qui sua nihil curant.

9 Præcipit Dominus, & precantur Apostoli per Christi nomen, primùm, vt nemo sit otiosus, deinde vt quisque tranquillè curet munus sibi à Domino impositum.

---

4 *Denuntiamus*, παραγγέλλομεν. id est à Domino accepta significamus. Vide 1.Thessal.4.11. Vulgata & Erasmus *Præcipimus*.

5 *Patientem expectationem*, ὑπομονήν. Vulgata, *Patientiam*. Vide Luc.8.16.

6 *Inordinatè*, ἀτάκτως. Sic rectius hodie legitur in vetere quoque Latina versione, quàm inquietè, vt citatur hic locus ab Augustino, lib. de opere Monachorum cap.3. Vbi aduersus Monachos, non sanè vt quietis hostes, sed contrà hoc loco iam tum, vt ait ipse, non solùm pigritiam, sed etiam arrogantiam suam fouentes declamat, quasi videlicet Apostolus de operibus manuum istud non intellexerit. ¶ *Ex tradita doctrina*, τὴν παράδοσιν. Vide suprà, 2. 15. Possumus autem ἐν ὀνόματι interpretari vel Per nomen cum Erasmo, vt sit grauissima obtestatio : vel simpliciter, Nomine, redundante ἐν, id est ב Hebræorum : vt significet Paulus se non vt αὐτοκράτορα, sed vt Christi legatum, tradere istas παραδόσεις. Leuiculum est autem quod Vetus interpres pro παρέλαβεν, *accepit*, legit παρέλαβον, *acceperunt*, consentientibus etiam Græcis codicibus nonnullis.

7 *Non inordinatè nos gessimus*, οὐκ ἠτακτήσαμεν. Vulg. non inquieti fuimus, quasi videlicet istud referatur ad περιεργάζεσθαι quo verbo vtitur mox vers.11. Constat enim nullos esse magis de alienis rebus inquirendis & arguendis sollicitos, quàm qui soli otio indulgent, vnde ille apud Comicum. *Tantum ne ab re tua otij tibi Aliena vt cures, eáque quæ nihil ad te attinent?* Sed præstat veterem lectionem Græcam seruare, pro qua veterem interpretem apparet legisse ἡσυχάσαμεν.

8 *Edimus [acceptum] à quoquam*, ἐφάγομεν παρά τινος. Quidam legunt, ἐλάβομεν παρά τινος, *accepimus à quoquam*, ídque fortassis rectius.

10 *Nolit operari*, οὐ θέλει ἐργάζεσθαι. Malè igitur hæc Pauli sententia citari solet, his verbis, *Qui non laborat, non manducet*, quum nulli sint digniores quibus aliunde subueniatur, quàm qui operari iusto & necessariò impedimento nequeunt, etiamsi maximè velint. ¶ *Etiam non edito*, μηδὲ ἐσθιέτω. Vbi igitur monachorum & sacrificiorum otiosi ventres? *Monachus* (inquit Socrates Tripartitæ historiæ lib. 8.) *qui manibus non laborat, similis est prædoni.* Hoc autem esse Hebræum prouerbium obseruauit homo diligentissimus I. Drusius.

11 *Audimus enim*, ἀκούομεν γάρ. Refertur istud non ad proximè præcedentia, sed ad illam denuntiationem ídque per occupationem, acsi diceret Apostolus, Vtimur ista denuntiatione apud vos, non temerè, sed quoniam audimus &c. ex quo etiam intelligitur quod in priore epistola scribitur 1. Thessal.4.11.

¶ *Inaniter satagentes*, περιεργαζομένους. Sed mihi videtur feliciter & eruditè Henricus Stephanus hanc vocem seruata quoque paranomasia expressisse. Addidi verò aduerbium inaniter : quoniam Satagere apud Latinos non semper in vitio ponitur, περιεργάζεσθαι verò apud Græcos nunquam

aliter

aliter accipiatur: vnde ἀεργοὶ μάταιοι, ἄτοποι, πολυπράγμονα, idonei auctores Græci sæpe coniungunt. Vulgata, *nihil operantes, sed curiosè agentes.* Erasmus, *nihil operis agentes, sed curiosè agentes.*

γάζομενοι, τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

13 Ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοὶ, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε· καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ.

15 Καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω,

18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

---

te operantes, suo pane vescantur.

13 10 Vos autem, fratres, ne segnes sitis in benefaciendo.

14 11 Quòd siquis non auscultat nostro per epistolam sermoni, hunc notate: & 12 ne commercium habete cum eo 13 vt erubescat.

15 14 Neque vt inimicum ducite, sed admonete vt fratrem.

16 15 Ipse autem Dominus pacis semper det vobis pacem omni modo. Dominus *sit* cum omnibus vobis.

17 16 Salutatio, mea manu Pauli quod est signum in omni epistola: ita scribo,

18 Gratia Domini nostri Iesu Christi, *sit* cum omnibus vobis. Amen.

Ad Thessalonicenses secunda missa fuit Athenis.

---

perantes, suum panem manducent.

13 *Vos autem, fratres, nolite deficere benefacientes.*

14 *Quòd siquis non obedit verbo nostro per epistolã, hunc notate: & ne commisceamini cum illo, vt confundatur.*

15 *Et nolite quasi inimicũ existimare, sed corripite vt fratrem.*

16 *Ipse autẽ Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.*

17 *Salutatio, mea manu Pauli quod est signum in omni epistola: ita scribo,*

18 *Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen:*

Missa fuit ex Athenis.

---

10 Cauendum ne quorũdam indignitas nos reddat ad beneficentiam frigidiores.
11 Excommunicatio peruicaciæ pœna.
12 Familiaritas cum excommunicatis vitanda.
13 Finis excommunicationis est, non exitium, sed salus peccatoris, vt pudore saltem victus resipiscat.
14 Sic vitanda fratrum excommunicatorum familiaritas, vt eorum in viam reuocandorũ occasiones omnes sedulo quærantur.
15 Preces sunt omnium exhortationum sigilla. 16 Subscripsit suis literis manu Apostolus ne falsæ pro veris supponerentur.

---

14 *Per epistolam,* διὰ τῆς ἐπιστολῆς. Hoc quidam coniungunt cum verbo σημειοῦσθε, & sic distinguunt veteres codices: quos tamen hac in re non sequor, sed Græcis interpretibus assentior qui iungunt cum λόγῳ, vt sit sententia, Siquis sermoni nostro per epistolam (id est, nostræ epistolæ) non auscultet, eum notate. vel, (si ὑμῶν legamus cum Chrysostomo) Siquis sermoni vestro per epistolam, id est, iis quæ ex nostra epistola ipsi proponetis, non paruerit. ¶ *Notate,* σημειοῦσθε. De excommunicationis nota hoc accipio. Neque enim dicit σημήνατε: & cur illos nisi iam ecclesiastico iudicio notatos iuberet caueri? Erasmus autem perperam sanè conuertit, *Indicate.* ¶ *Vt erubescat,* ἵνα ἐντραπῇ, Id est vt pudore victus, deflectat à malo. Vide Matt. 21.37. Hic enim est excommunicationis scopus. Vide 1. Cor. 5.5, & 2. Cor. 2.7.

16 *Omni modo,* ἐν παντὶ τρόπῳ. Vulg. *In omni loco,* ἐν παντὶ τόπῳ, quod certè melius conuenire puto, & ita legit Chrysostomi interpres.

17 *Quod est signum,* &c. ὅ ἐστι σημεῖον, &c. Hoc signo vult supposititias epistolas à veris dignosci. Vide 2. Timoth. 4. ver. 22. ¶ *Ita scribo,* οὕτω γράφω. Nempe vt sequitur. Ita enim solebat subscribere literis suis manu sua 2. Timoth. 22. alterius interdum manu vsus in longioribus scribendis Rom. 16.22. ¶ *Athenis,* ἀπὸ Ἀθηνῶν Imò hæc quoque epistola, vt superior Corinthi scripta fuit, vbi Paulus sesquiannum docuit, Act 18.11. Vide 1. Thes. 5.20. Argumẽtum Græcis exemplaribus præfixum docet Romæ scriptã esse: quod etiam est multo absurdius. Claromontanus autem codex habet, πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐπληρώθη, nec quicquam amplius.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ἐπιστολὴ πρώτη.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD TImotheum prior.

NOVA INTERPR. | VETVS.

Κεφάλαιον α. | CAP. I. | CAPVT I.

1 Initio tum suam tum Timothei gratuitam vocationem asserit, vt hæc ex illa confirmetur. simúlque doctrinæ Apostolicæ summam explicat, misericordia Dei videlicet in Christo Iesu per fidem apprehenso, cuius exitus adhuc speratur.
2 Tota hæc epistola in admonitionibus cõsistit, quibus omnia fidi pastoris officia graphicè prorsus describuntur. Prima autem admonitio est, nequid vel in Apostolica ipsa doctrina, vel in eius docendi ratione, noueatur.

1 ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

2 Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι

1 PAVLVS Apostolus Iesu Christi ex mandato ¨ Dei seruatoris nostri, & Domini Iesu Christi, spei nostræ,

2 Timotheo germano filio ¨ in fide: Gratia *sit tibi*, ¨ misericordia, & pax à Deo Patre nostro, ¨ & Christo Iesu Domino nostro.

3 2 ¨ Sicut te ¨ sum precatus ¨ vt

1 *PAVLVS Apostolus Iesu Christi secundum imperium Dei saluatoris nostri, & Christi Iesu, spei nostræ,*

2 *Timotheo dilecto filio in fide: Gratia, misericordia, pax à Deo patre & Christo Iesu Domino nostro.*

3 *Sicut rogaui te vt re-*

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAP. I.

1 *Dei seruatoris nostri*, Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν. In Complutensi editione legitur Θεοῦ Πατρὸς, καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. *Dei Patris, & seruatoris nostri Iesu Christi.* Rursus in quodam alio codice legitur, τοῦ πατρὸς ἡμῶν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, *Patris nostri Dei, & Domini Iesu.* Orta est autem proculdubio varietas ista ab iis qui Seruatoris nomẽ putarunt vnius Christi personæ tribuendum: absurdè id quidem, quum Pater sibi nos in Filio, & Filius nos Patri reconciliatos in carne sua, seruarit. Vide Tit.1.3.

2 *In fide*, ἐν πίστει. Hic erat character ex quo Paulus quasi pater filios legitimos à spuriis discernebat. Vel filio per fidem, id est quem Domino genui per Euangelicam doctrinam, vt 1.Cor.4.14.& 15. Cæterùm in collatione huius epistolæ comperimus tres vetustos codices à reliquis dissentire, in eo quòd posteriori ad Thessalonicenses subiiciunt epistolam ad Hebræos. Neque verò dubito quin id ab iis factum sit, qui quum nihil ambigerent an epistola illa ad Hebræos sit à Paulo scripta, putarunt eam commodius reliquis epistolis coniungi quæ Ecclesiis inscribũtur: quibus demum subiiciuntur quæ ad singulares homines perscriptæ sunt. sed reliqua exemplaria dissentiunt, & ex eo etiam argumento fit mihi verisimile, veteres primos qui epistolas Pauli in ordinem digesserunt, epistolam ad Hebræos Paulo nõ tribuisse. ¶ *Misericordia*, ἔλεος. Hoc non solet Paulus adiungere nisi ad Timotheum & Titum scribens. Misericordiã autem à gratia distinguo, vt effectũ à causa. Gratiæ enim nomine intelligo gratuitam illam & æternam Dei beneuolentiam, qui nos in Christo reconciliandos elegit. Eam igitur Misericordia, id est, gratuita iustificatio, consequitur: & hanc rursum pax illa felicissima quam mundus dare non potest: vt pulchrè hos gradus describit Apostolus Rom.5.5.& 8. ¶ *Et Christo Iesu Domino nostro*, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Erasm. legit, καὶ Κυρίου Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, *& Domino Christo Iesu Domino nostro*: assentiente, inquit, Theophylacto. Nos in vetustis nostris libris non inuenimus Κυρίου repetitum.

3 *Sicut*, καθὼς. Syrum interpretem miror hanc particulã non expressisse, quũ hiet prorsus cõstructio nisi adiiciatur. ¶ *Sum precatus*, παρεκάλεσα. vel hortatus. Blando vocabulo vtitur, singulare modestiæ exẽplum relinquens quibusuis in maxima etiam auctoritate constitutis. Iam verò si (quod tamen falsissimum esse puto) Timotheus Ephesi talẽ egit Episcopũ quales postea Ecclesiam inuaserunt, quodnã hoc erat Pauli priuilegium, Episcopum non consulto domino Papa constituere? Sed has nugas iam ridẽt etiam pueri, sed tolerant à quibus oportuit ab hac labe Ecclesias repurgari. ¶ *Vt permaneres*, προσμεῖναι. Antea igitur Timotheus cũ Paulo Ecclesias peragrabat: tunc, ita ferente necessitate, voluit eum Paulus Ephesi subsistere, nõ vt illi Ecclesiæ, tanquam Episcopus, addictus esset: sed vt Ecclesia constituta, pseudapostolis auctoritate Euangelistæ occurreret: vnde etiã postea reuocatus est Romã ab ipso Apostolo. Nã Ephesi quoque per biennium docuerat Apostolus, qui tamen Ephesinus Episcopus propterea non dicitur: neque constat an Timotheus postea sit Ephesum Roma reuersus, vt qui fuerit Euangelista, de quo munere alibi diximus, ac etiam de Episcopis, nimirũ epistolæ ad Philip.1.1. Vulg.& Eras. *Vt remaneres*, quod non probo, quanuis legatur in Claromõtano codice ἐπιμεῖναι: quã scripturã si retinere velimus, verterim potius *Expectandi* verbo. Nam Remanere dicitur qui, alio discedente, retro manet. Atqui neuter Ephesi erat quum hoc peteret Paulus à Timotheo, vt statim dicemus.

¶ Quum

ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν·

4 Μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκοδομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει.

5 Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας, ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας, καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς, καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου.

6 Ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες, ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν·

7 Θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι, μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται.

9 Εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,

permaneres Ephesi, quum proficiscerer in Macedoniam, *vide*, vt denunties quibusdam ne diuersam doctrinam doceant:

4 3 Nec attendant fabulis & genealogiis nūquam finiendis, quæ potius quæstiones præbent quàm ædificationem Dei quæ est per fidem.

5 4 Porro finis mandati, est charitas ex puro corde, & conscientia bona, & fide minimè simulata.

6 5 A quibus nonnulli vt à scopo aberrantes, diuerterunt ad vaniloquentiam.

7 6 Volentes esse Legis doctores, quum *tamen* non intelligant quæ loquuntur, nec *ea* de quibus asseuerant.

8 7 Scimus autem bonam esse Legem, si quis ea legitimè vtatur.

9 8 Hoc sciens nempe Legem iusto positam non esse, sed exlegibus, & iis qui subiici nolūt, impiis & peccatoribus, nefariis & profanis, parricidis & matricidis, homicidis.

maneres Ephesi, quum irem in Macedoniam, vt denuntiares quibusdā ne aliter docerent:

4 *Neque intenderent fabulis & genealogiis interminatis, quæ quæstiones præstant magis quàm ædificationem Dei, quæ est in fide.*

5 *Finis autem præcepti, est charitas de corde puro, & conscientia bona & fide non ficta.*

6 *A quibus quidam aberrantes, conuersi sunt in vaniloquium:*

7 *Volentes esse Legis doctores, non intelligentes neque quæ loquuntur, neque de quibus affirmant.*

8 *Scimus autem quia bona est Lex, siquis ea legitime vtatur.*

9 *Sciens hoc, quia lex iusto non est posita, sed iniustis, & non subditis, impiis & peccatoribus, sceleratis & contaminatis, patricidis & matricidis, homicidis,*

Infrà 4.7. & 6.4 tit. 1.14

3 Corrumpitur doctrina non tantum falsis dogmatibus, sed etiam inanibus & curiosis speculationibus, quarum videlicet explicatio fidem nostram nihil iuuet.

4 Secunda admonitio, cum ipsa doctrina coniungendū esse legitimū ipsius vsum. Is autem est in Charitate pura & conscientia bona, & germana fide positus.

5 Quod in genere de vanis & curiosis controuersiis dixerat, applicat iis qui legis zelum præ se ferentes in externis immorabātur, nullū de nugis quibusdam postea garriendi finem facientes.

6 Nulli indoctiores & impudentiores in sanctitatis nomine vsurpando quam sophistæ Matæologi. 7 Occupatio, se non damnare Legem, sed legitimum eius vsum requirere. 8 Is demum effugit legis maledictionem, ac proinde illam non horret, qui fugiens quæ lex damnat, eius obseruationi ex animo studet: non autem qui de externis & curiosis quibusdam garrit.

¶ *Quū proficiscerer in Macedoniam*, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν. Ter omnino vidit Macedoniam Paulus, vt ex historiæ filo apparet. Quanuis enim non omnia perscripserit Lucas, ita tamen contextam historiam esse apparet vt non plures profectiones in Macedoniam possint constitui. Primam igitur profectionem esse constat eam quæ refertur Act. 16. cuius comes fuit Timotheus, quem Lystræ tum primùm cognitum assumpsit. Altera commemoratur Act. 19, & in epistola ad Corinthios posteriore: cuius profectionis etiam comitē fuisse Timotheum constat ex Act. 19.22, & posterioris ad Corinthios epistolæ inscriptione, quam in Macedonia scriptam fuisse liquet ex capite 9.2, & 7.5. Tertia verò demum ab eo suscepta est non ex Asia, sed ex Græca, vt insidias Iudæorum vitaret. Tum verò ab eo plerosque ex comitibus fuisse in Asiam dimissos, ac nominatim quidem Timotheum, disertè refertur Act 20.4. Itaque Apostolus eum à se ac plerosque alios dimittens, proculdubio cum eis est de iis colloquutus quæ ad Ecclesiarum Asiaticarum præsentem necessitatem spectabant, quanuis eos iterum Troade viderit. Cur autem de Ephesina Ecclesia potissimùm laboraret, eámque idcirco nominatim charissimo suo Timotheo commendaret, multas causas habebat. Nā & illa primæ dignitatis erat, vt ab eius firma constitutione salus multorum penderet, & in turbulentissimo statu coactus fuerat eam veluti deserere: quamobrem etiam eius potissimùm presbyteros Miletum ad se, toti iam Asiæ valedicens, accersiuit, vt copiosè refertur Act. 20. ¶ *Vide vt denunties* ἵνα παραγγείλῃς. De hac ellipsi Atticis quoque familiari, aliquoties iam antea diximus, ac præsertim Ephes. 5.33. ¶ *Ne diuersam doctrinam doceant, &c.* μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν. Vulgata, *Ne aliter docerent.* Ego malim ipsam doctrinæ substantiam significari. Erasmus, *Ne diuersam sequantur doctrinam.* Id verò potius discipulis quadrat quàm doctoribus. Est autem vsitatum ἕτερον pro diuerso ac peregrino accipere, vt Act. 2.4, & 1. Corinth. 14.21. Sed hoc notandum est, diuersam doctrinam dici, non eam modò quæ penitus alia est, sed etiam quæ veram doctrinam adulterat, id est, cum verbo Dei vel tantillum humanarum speculationum admiscet: adeo vt ipsam quoque docendi formam complectatur hoc Pauli interdictum.

4 *Fabulis*, μύθοις. Id est, curiosis ac vanis speculationibus. Notum est enim prouerbium ἱερὰ γράμματα, & hoc nonnulli explicandum putant ex Act. 19.18, vt hoc nomine τῶν γενεαλογιῶν intelligantur Genethliacorum & aliorum eiusmodi Magorum potius quàm Astrologorum meritò damnata deliria. Sed ex sequentibus videtur hoc potius accipiendum de inutilibus quæstionibus quibus Iudæi præsertim, neglecto vero Legis studio, iam tum incumbebant: & quales ex nimium curiosa sacrarum genealogiarum perscrutatione etiamnum hodie oriuntur. ¶ *Aedificationem Dei*, οἰκοδομίαν Θεοῦ. qua nimirum in Deo crescimus. In multis codicibus vetustis legitur οἰκονομίαν, vt & in scholiis Græcis, quod *dispositionem* malim quàm *dispensationem* interpretari, sed receptam lectionem magis probo, tum Syri, tum veteris interpretis Latini auctoritate confirmatam. ¶ *Quæ est per fidem*, τὴν ἐν πίστει. Id est, solidam ac firmam, ex verbo Dei, nostræ in Christo salutis & rerum ad eam pertinentium cognitionem ac πληροφορίαν, quam inanibus illis commentis opponit.

5 *Finis mandati*, τὸ τέλος τῆς παραγγελίας. Id est, Legis scopus, & cuius causa Lex data est piis. Sed quorsum hoc? Vult nimirum Paulus homines ab illis vanissimis studiis abductos ad verum pietatis studium reuocare.

¶ *Charitas*, ἀγάπη. Nec igitur extra conscientiam bonam charitas, nec extra fidem conscientia bona, nec fides extra Dei verbum. Hæc qui dissoluit, à scopo aberrat, & pro veritate vanitatem amplectitur. Et notandum est verbum ἀστοχεῖν multo grauius quàm ἁμαρτάνειν, de quo dicemus infrà 2. Tim. 2.17.

7 *Quum tamen non intelligant*, μὴ νοοῦντες. Ponuntur hæc ἀπολυτικῶς, quod sum conatus exprimere. Cæterùm τὸ νοεῖν rectè accepit Vulgata pro συνιέναι. Nec enim istis obiicitur duntaxat imprudentia, sed quod de rebus sibi prorsus incompertis, quorum tamen perfectam cognitionem iactabant, tam temerè simul & superciliosè statuerent.

9 *Legem iusto*, ὅτι δικαίῳ νόμος. Id est, Legem latam non esse aduersus eum qui ad ipsius normam mores suos sponte componat: quales sunt ij soli quos Dominus vera doctrina & Spiritu sancto imbuit. quod isti minimè omnium curant, qui tamen Legis doctores videri volunt. Est enim generalis quidem hæc sententia, sed ad eos de quibus a-

gitur accommodanda. Nam alioqui Lex posita est regendæ sanctorum vitæ, imò in iis solis est efficax, quos tamen ipsa nec iustificat nec sanctificat, sed iustificatos inuenit, in quibus iudicium pronuntiare non potest. itidémque sanctificatos Christi Spiritu repertos non tractat vt 5 hostes, sed vt sibi assentientes docet ac delectat. Est igitur dānanda Antinomorū & Libertinorū detestanda hæresis.

Nec vsquequaque vera est Platon. illa sententia lib. πολιτ. 5. ὡς ἄξιον ἀνδράσι καλοῖς καὶ ἀγαθοῖς ἐπιτάττειν. τὰ πολλὰ γὰρ αὐτῶν ὅσα δεῖ νομοθετήσασθαι ῥαδίως που εὑρήσουσι. ¶ *Ex legibus*, ἀνόμοις. Id est, *exlegibus*. Vulg. & Erasm. *Iniustis*, non satis expressé. ¶ *Peccatoribus*, ἁμαρτωλοῖς. Id est, veluti aliquam peccandi artem exercentibus, quos Hesiodus vocat κακῶν ῥεκτῆρας. Vide Marc. 15. 25.

	Græce		Beza		Vulgata
10	Πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται.		Scortatoribus, masculorum concubitoribus, plagiariis, mēdacibus, periuris, & siquid aliud est quod sanæ doctrinæ sit oppositum.	10	*Fornicariis, masculorum cōcubitoribus, plagiarijs, mendacibus, periuris, & siquid aliud sanæ doctrinæ aduersatur.*
11	Κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.		9 *Quæ est* secundum gloriosūm Euangelium beati Dei, 10 quod concreditum est mihi.	11	*Quæ est secundum Euāgelium gloriæ beati Dei, quod creditum est mihi.*
12	Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με, Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν·		11 Gratiam igitur illi habeo qui me robustum effecit, *id est* Christo Iesu Domino nostro: quòd me fidum duxerit, vtpote quē in ministerio constituerit:	12	*Gratias ago ei qui me confortauit, Christo Iesu Domino nostro: quia fidelem me existimauit, ponens in ministerio:*
13	Τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ.		Qui prius eram blasphemus & persequutor & iniuriis alios afficiens: sed misericordia sum donatus. Nam ignorans *id* faciebam: *nempe* fidei expers.	13	*Qui prius blasphemus fui & persequutor & contumeliosus: sed misericordiam Dei consequutus sum, quia ignorans feci in incredulitate.*
14	Ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.		Superabundauit autem gratia illa Domini nostri 12 cum fide & dilectione *quæ est* in Christo Iesu.	14	*Superabundauit autem gratia Domini nostri cum fide & dilectione quæ est in Christo Iesu.*
15	Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ πάσης ἀποδοχῆς		13 Certus *est hic* sermo, & omni	15	*Fidelis sermo & omni*

9 Matheologiæ opponit non tantùm Legem, sed etiam Euangelium, vtpote quod minimè damnet, imò maximè commendet sanam doctrinam præceptis Dei cōprehensam: ac proinde gloriosum & beati Dei Euangelium vocat, cuius virtutem isti garruli ignorabant.
10 Ratio cur nec aliter nec aliud docendum sit in Ecclesia quàm ipse docuerit, quoniam nullum sit aliud Euangelium quàm quod Deus ipsi commisit. 11 Asseruit necessariò suum Apostolatum aduersus quosdam superiorem ipsius vitam calumniantes, seipsum ad inferos vsque deiiciens, vt Christi misericordiam attollat, qua omnia illa superiora aboleuerit. 12 Hanc mutationem probat ab effectis: quòd qui prophanus erat, factus sit fidelis, qui Christum furiosissimè persequebatur, iam ipsius amore arderet.
13 Retorquet calumniam aduersariorum in ipsorum caput, docens hoc singulare bonitatis Dei exemplum, cedere totius Ecclesiæ commodo.

---

11 *Secundum gloriosum Euangelium* κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης. Id est, sicut traditur in glorioso Euangelio: quod opponit inanibus argutiis. Ergo suppletur articulus τῇ, vt sæpe 10 annotauimus. Omnino enim hoc explicat, quam sanam doctrinam vocarit.

12 *Igitur*, καί. Id est ἄρα, vt alibi annotauimus aliquoties. Non temere autem Apostolus ad hanc narrationem descendit. Quum enim Timotheum adhortatus esset velut 15 ad certamen cum omnibus hominibus suscipiendum, adferendum fuit aliquod insigne exemplum, ex quo intelligeret quæ sit vis Spiritus Dei in iis quos ad perferendi Euangelij munus delegit, quantumuis alioqui ab eo prorsus alienis. Non poterat autem magis insigne, vel ipsi Ti- 20 motheo magis notum exemplum adferre. ¶ *Qui me robustum effecit*, τῷ ἐνδυναμώσαντί με. Vulgata, *Qui me confortauit*, barbaré. Erasmus, *Qui me potentem reddidit*, non malè expressa sententia. Nam quia hoc in loco differitur de prima illa vocatione, sicut apparet ex proximo versiculo, τὸ ἐνδυναμοῦν non significat imbecillas vires augere, vel 25 quasi collapsas sustinere, sed vires ei indere cui ne voluntas quidem inerat, imò verò qui in contrariam partem totus feratur: nisi malimus interpretari, *Qui me hac potestate ornauit*: siue, *Qui hanc auctoritatem mihi tribuit*, nempe vt gloriosi ipsius Euangelij sim minister: quo nihil maius aut 30 magis arduum cuiquam potest contingere. ¶ [*Id est*] *Christo*, Χριστῷ. Exponit proculdubio quis ille sit cui gratias agit, & à quo hanc facultatem acceperit, quod & ipsa vocationis Pauli historia manifestè probat. Itaque redundat particula In quam tamen in Claromontano codice 35 & aliis quibusdam inueni.

13 *Qui prius erant*, τὸν πρότερον ὄντα. Elegantius dicitur τὸ πρότερον vt scribitur in Claromontano & alio præterea manuscripto codice. ¶ *Iniuriis alios afficiens*, ὑβριστήν. En merita præparationis quæ profert Apostolus. Vulgata, 40 *Contumeliosus*. Erasmus, *Violentus*. ¶ *Misericordia sum donatus*, ἠλεήθην. Hoc non video qui possis Latinè, seruato ordine, passiuo verbo explicare: nam miseratus nonnisi actiuè dicitur. Vulgata, *Misericordiam Dei consequutus sum*, vt videatur etiam legisse ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. Erasmus, *Misericordiam* 45 *adeptus sum*. Neutra interpretatio mihi satis placuit. Dicimur enim ea consequi & adipisci quæ captamus. At 10 Paulus Christum non modò non quærebat, sed etiam crudelissimè persequebatur.

¶ [*Nempe*] *fidei expers*, ἐν ἀπιστίᾳ. Id est ἄπιστος ὤν. quoniam Christum ignorabam. Ergo, dicet aliquis, ignorantia ista excusat peccantem. Id verò si ita esset, quor- 15 sum vocaret sese Paulus peccatorem, & misericordiam Dei prædicaret? Hoc tamen verum est, minus grauiter peccare qui Christum ignorantes offendunt. Sed hos quoque, nisi Deus singulari gratia eos fide dignetur, damnandos esse liquet ex Thessal. 1. 8. Vulgata, *In incredulitate*. 20 Erasmus, *Per incredulitatem*: neutrum satis rectè. Videtur enim vacuitas fidei (vt ita loquar) diuersum quiddam esse ab incredulitate. Paulus autem hîc loquitur de Pharisaismo suo, siue de eo tempore quo non peruicacia, sed mera Euangelici mysterij, quod Fidem appellat, ignoratione peccabat. quamobrem etiam testatur sese bona, id 25 est per meram ignorationem peccante conscientia, incessisse Act. 23. 1. Syrus autem interpres hoc connectens cum verbo ἐποίησα, vertit, Tremellio interprete, *Feci quod erat infidelitatis*.

14 *Gratia illa*, ἡ χάρις. Videtur mihi articulus hoc loco 30 minimè otiosus: & libenter legerim cum Syro interprete, *Superabundauit in me gratia illa*, &c. ¶ *Cum fide*, μετὰ πίστεως. Effecta gratiæ duo commemorat: fidem, à qua sit absorpta ignorātia: charitatem, quæ indomitæ illi crudelitati successit, idque ex gratia in Christo Iesu. Itaque in præpo- 35 sitione ὑπέρ latere puto comparationem incredulitatis ipsius & gratiæ Dei.

15 *Certus*, πιστός. Id est, dignus cui fides habeatur, (vt mox explicat) vt qui fallere non possit. Quod autem addit 40 dignum esse hunc sermonem quem omnes auditum recipiant, videtur pertinere ad etymon Hebrææ vocis לקח [*lekah*] à verbo לקח quod Accipere declarat, & sermonem non quemuis, sed selectum & eximium declarat: à qua voces Græcæ λέγειν & λόγος simili prorsus notatione dedu- 45 cuntur.

ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ.

16 Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν.

19 Ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν· ἥν τινες ἀπωσάμενοι, περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν.

20 Ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

Κεφάλαιον β.

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων·

acceptatione dignus qui modis omnibus recipiatur: ‖Christum Iesum venisse in mundum vt peccatores seruaret, quorum primus sum ego.

16 Verùm propterea misericordia sum donatus, vt in me primo ostenderet Iesus Christus omnem illum patientem animum, vt essem exemplar credituris in eum ad vitam æternam.

17 14Regi autem seculorum, incorruptibili, immortali, inuisibili, soli "sapienti Deo honor *sit* & gloria in secula seculorum. Amen.

18 15Hoc mandatum commendo tibi, fili Timothee, " *nempe* vt secundum prægressas de te prophetias, "milites "per eas bonam illam militiam.

19 Retinens "fidem & bonam côscientiam: 16qua expulsa, nonnulli naufragium fidei fecerunt.

20 Ex quibus est Hymenæus & Alexander: 17 ‖ "quos tradidi Satanæ, " vt castigati discant non blasphemare.

CAP. II.

1 Adhortor igitur primùm omnium vt fiant" depreca tiones, orationes, interpellatiotes gratiarum actiones "pro quibusuis hominibus:

acceptione dignus, quòd Christus Iesus venit in mūdum peccatores saluos facere, quorum primus ego sum.

16 *Sed ideo misericordiam consequutus sum, vt in me primo ostenderet Christus Iesus omnem patientiam ad informationem eorum, qui credituri sunt illi in vitam æternam.*

17 *Regi autem seculorum immortali, inuisibili, soli Deo honor & gloria in secula seculorum. Amen.*

18 *Hoc præceptum commendo tibi, fili Timothee, secundum præcedentes in te prophetias, vt milites in illis bonam militiam.*

19 *Habens fidem & bonam conscientiam: quam quidam repellentes circa fidem naufragauerunt.*

20 *Ex quibus est Hymenæus & Alexander, quos tradidi Satanæ, vt discāt non blasphemare.*

CAP. II.

1 *Obsecro igitur primùm omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus:*

Matt.9.13 mar.2.17

14 Erumpit in exclamationē præ animi ardore, quod nō possit in amplificanda Dei gratia sibiipsi satisfacere.

15 Conclusio vtriusque partis superioris admonitionis, nempe vt fortiter aduersus omnia impedimenta decertans Timotheus, præeuntibus multorum prophetiis ad ministerium vocatus, doctrinam acceptam & bonam conscientiam tueatur.

16 Rectam conscientiam, qui non seruant paulatim amittunt etiam intelligentiæ donum: quod duplici eóque tristissimo exemplo probat.

17 Non ferendi Apostatæ in Ecclesia: imo etiam excommunicandi.

1 Vbi absoluit quæ ad doctrinam spectant, iam secundo loco de altera ministerij verbi parte (id est de publicis precibus) disserit. Ac primò quidem quæstionem explicans pro quibus precandum sit, docet pro quibusuis precandum ac præsertim pro quibusuis magistratibus, quod alioqui extra controuersiam non erat, quum reges, imò etiam plerique magistratus eo tempore hostes essent Ecclesiæ.

---

16 *Primo*, πρώτῳ. Id est ex præcipuis peccatoribus, quod ipse pleniùs declarat 1.Tim.1.13 Sed & idem sese, licèt iam conuersum & Apostolum designatum considerans, minimum Apostolorum appellat. Hinc discamus quæ sit vera ταπεινοφροσύνη, & ante, & post acceptum gratiæ Dei donum.

17 *Incorruptibili*, ἀφθάρτῳ. Vulgata, *Immortali*. Vide Rom.1.23. ¶ *Sapienti*, σοφῷ. Hoc non legit Syrus, nec Vetus interpres, & alij Veteres Latini. Reperi tamen in omnibus vetustis libris, & Græcis scholiis, itémque apud Nazianzenum περὶ υἱοῦ, λόγῳ β. Quomodo verò sit respondendum Arrianis hoc testimonio abutentibus, pulchrè docet Basilius epist.161 & diximus etiam Ioan 17.3.

18 [*Nempe*] *vt* &c. κατὰ τὰς προαγούσας, &c Apparet ex hoc loco vocationem Timothei multis insignibus prophetarum oraculis fuisse comprobatam, qui tum in Ecclesiis vigebant, vt innuit etiam Lucas Act.16.3. sicut Paulus & Barnabas, iubente pro prophetas Spiritu sancto, sunt profecti ad Gentes, Act 13.2. & Prophetarum testificationes cōmemorat Paulus Act.20.23. ¶ *Milites bonam illam militiam*, στρατεύῃ τὴν καλὴν στρατείαν. Id est, strenuè te geras in illa militia, ad quam oportet esse comparatos quicunque hoc bellum administrant. Delectantur autem Hebræi atque etiam Attici scriptores isto genere constructionis: nec prætermittendus fuit articulus. Sic autem Moses aliquoties Num.4, loquens de Leuitis, in suas stationes instar exercitus distributis, vtitur nomine צבא [*tsabah*.] ¶ *Per eas* ἐν αὐταῖς. Id est, illis fretus. Hinc etiam apparet quorsum illi suum exemplum proposuerit.

19 *Fidem*, πίστιν. Id est sanam doctrinam, μετωνυμικῶς, vt infrà, 3.8. & 4.1: cuius dicuntur naufragium facere quibus eripitur iusto Dei iudicio: quia nimirum bona conscientia talentum acceptum non administrarunt. Nam (vt verè & perelleganter scripsit doctissimus interpres) vt in portum perueniamus, regendus est bona conscientia nauigationis nostræ cursus. Vide infrà, 4.1.

19 *Retinens*, ἔχων. i. κατέχων, vt Luc.8.15. & Heb 10.23. vel ἀντεχόμενος, Tit.1.9. Vulg. *habens*, non satis expressa sentētia.

20 *Quos tradidi Satanæ*, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ. Id est, ex Ecclesia eiectos, Satanæ mancipaui. Vide 1.Cor.5.5. ¶ *Vt castigati discerent*, παιδευθῶσι, &c. Id est, ne impunè ferant suas blasphemias: siue, vt suo malo discant quid sit blasphemare. Nam ita etiā in vernaculo nostro sermone diceremus, *afin qu'ils apprennent à leurs despens à ne blasphemer plus.* Respexit enim ad excommunicationis finem illum cuius mētio facta est 1.Cor.5.5 & 2.Thes.3.14: nempe vt pudore ac tristitia reuocetur in viam qui aberrarat: quò pertinet vetustum illud Græcorum prouerbium, ἃ ἔπαθες, ἔμαθες.

IN CAP. II.

1 *Adhortor*, παρακαλῶ. Vulg. *Obsecro*. quod non videtur satis conuenire. Claromontanus autem codex habet παρακάλει, *hortare*, vt & Ambrosius, quod si sequamur, erit istud ad priuatorum preces referendum ad quas oporteat plebē à pastoribus vrgeri. ¶ *Deprecationes*, δεήσεις. Cōmodè trāsit Apostolus à verbi administratione ad solēnes preces, alterā sacri ministerij partem, testibus Apostolis Act.6.4. Hunc autē morem etiam fuisse iā olim in templo diligenter obseruatū constat, sic ordinante Solomone, 1.Reg.8.1,& hoc ipsis regibus Persarum postulantibus Ezræ.7.2.: cuius moris violatio maximam Hierosolymis tumultuandi occasionem præbuit, vt narrat copiosè Iosephus de bello Iud. lib.2.cap. 17. Syrus autem interpres quod hîc dicitur de publicis precibus Ecclesiasticis, perperam ad priuatas ipsius Timothei videri potest retulisse. Non temerè verò videtur Paulus ista congessisse: itaque mihi non displicet inter istas voces distinctio, quanuis nō vbique obseruata,

Δεήσεις ergo, nomine à δέος,quod est,timor,deducto,supplicatio est, qua petitur liberatio ab aduersis: προσευχὴ verò oratio est,qua petimus,quod nobis opus esse existimamus: ἔντευξις verò dicitur interpellatio pro alio: εὐχαριστία denique est gratiarum pro acceptis beneficiis actio. Vide Augustinum Epist.59. ¶ *Pro quibusuis hominibus*, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων. Vulg. *pro omnibus hominibus*. Et fatendum est de nemine esse desperandum, nisi si quem Deus sigillatim patefecerit esse extra veniæ spem, quemadmodum vetuit Deus Samueli, ne pro Saule pergeret ipsum deprecari. 1. Sam.16.1.& vanum esset quod scribitur 1.Ioan.5.16.de peccato ad mortem, pro quo Deus non sit interpellandus, si de eo nunquam constare posset, cuius etiam exemplum illustre habemus in illo Iuliano Apostata, aduersus quem manifestè iuratum ipsius Christi contra suam conscientiam hostem Ecclesia expressè fuit precata, ipsius videlicet Apostoli exemplum sequuta Galat. 4.12. & 1. Thessal.2.16. & 2. Timoth. 4.14. Apostolum verò hoc loco de singulis hominibus non agere, sed discrimen inter priuatos & in aliqua dignitate positos, item inter fidei domesticos & cæteros, manifestè ex iis quæ mox sequuntur, apparet.

	Græce		Beza		Vulgata
2	Ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων· ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.	2	Pro regibus & quibusuis in eminentia constitutis: 2 vt tranquillam ac quietam vitam degamus cum omni pietate & veneratione.	2	*Pro regibus & omnibus qui in sublimitate sunt: vt quietam & tranquillam vitam agamus in omni pietate & castitate.*
3	Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,	3	3 Nam hoc bonum est & acceptum coram seruatore nostro Deo,	3	*Hoc enim bonum est & acceptum coram saluatore nostro Deo,*
4	Ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι, καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.	4	Qui quosuis homines vult seruari, & ad agnitionem veritatis venire.	4	*Qui omnes homines vult saluos fieri, & ad agnitionem veritatis venire.*

2 Argumentũ à fine sumptum quo..iá nimirum ideò constituti sint magistratus, vt & pietas & honestas cum pace inter homines vigeat, ac proinde illos in primis oporteat Deo commendare, vt possint tam necessario munere fideliter defungi. 3 Aliud argumentum, Cur pro quibusuis, sublato gentis, sexus, ætatis, ordinis discrimine, sit in Ecclesia precandum: quoniam videlicet Dominus quosuis, interdum etiam ab Euangelio alienissimos vocando, sic Ecclesiam suam velit colligi, ac proinde preces pro quibusuis haberi.

2 *Pro Regibus & quibusuis*, &c. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων. Quot enim erant eo tempore Magistratus, tot erant Ecclesiæ hostes, & penes Romanos idololatras erat rerum summa, vt ambigere nonnulli possent, num potiùs aduersus illos, quàm pro illis concipi preces oporteret. Respondet igitur Paulus indefinitè pro illis quoque, & quidem seriò precandum, adhibens idem argumentum, quo Rom. 13.2. vsus est, vt doceret Magistratibus esse obtemperandum, quòd videlicet eos Deus constituerit, vt essent publicæ, tum in vero Dei cultu, sicut est ab illo vnico Legislatore positus, tum in hac ciuili vita quietis ac tranquillitatis vindices ad tutandos bonos, & meritis pœnis castigandos alterutrius illius perturbatores: quod munus quum sit vt maximi momenti, ita cum infinitis difficultatibus, laboribus, ac periculis coniunctum, vix pro vllis potiùs quàm pro illis necessarias esse preces, adeò quidè, vt ipsa quoque tyrannis sit tolerabilis præ anarchia. Et est sanè hic locus insignis, non modò aduersus Anabaptistarum & eiusmodi monstrorum furores, sed aduersus eos etiam, qui in veri cultus Dei & publicæ in Ecclesia sanctæ tranquillitatis, aduersus hæreticos & alios ἀτάκτους, defensione, nullas Christiani Magistratus partes esse contendunt, quos ipse quoque diuinæ Leges non illæ ceremoniales, sed perpetuæ, & piorũ ac sanctorum regum & Imperatorum edicta, sanctissimis exemplis sancita, abundè refellunt. ¶ *Et honestate*, καὶ σεμνότητι. Complectitur hęc Honestas omne officij genus, quod vigere in mutua hominum consuetudinè debet, prohibens quidquam turpiter aut indecenter, ac multò magis flagitiosè fieri: quò spectat illud eiusdem Apostoli iubentis omnibus reddi quod ipsis debetur, & vt alij alios honore præueniamus, Rom 12.10.& 13 8. Quòd si sicut εὐσέβεια ad ipsius Dei cultum refertur, ita placeat σεμνότητα ad Reges, & Principes restringere, tum licebit *venerationem* interpretari, quo distinguetur ab illo communi & quibusuis debito alicuius obseruantiæ testimonio, honoris species vel potiùs reuerentiæ Magistratibus debitæ. Grauitatis enim nomen omnino non est huic loco satis accommodatum.

4 *Qui quosuis homines*, &c. ὃς πάντας ἀνθρώπους. Vulg. *qui omnes homines*, non malè, si modò *omnes* pro *quosuis*, id est, non vniuersaliter sed collectiuè & indefinitè accipiamus, quod omninò faciendum esse liquet, vt ratio cum eo cohæreat cui probando adhibetur, vt paulò ante ostendi, & hanc particulam ita non minùs frequenter in communi illo loquendi vsu, ac etiam in his libris vsurpari solere quàm vniuersaliter, nemo nisi pertinacissimè contentiosus inficiari potest, *Non omnem frugem neque omnem arborem in omni agro reperire possis*, inquit Cicero, & Virgilius, *Non omnis fert omnia tellus*. Sic Matt.4.23. *Dominus sanauit omnem morbum*, id est, quoduis morbi genus, & ibidem, dicuntur Christo oblati omnes κακῶς ἔχοντες, id est, quouis morbi genere laborantes, & Rom.1.16. illud *Omni credenti* quanuis vniuersaliter quoque verum sit, tamen indefinitè pro sublato Iudæorum & Gentium discrimine Apostolus expressè declarat, subiungens Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. Quòd autem nonnulli qui non agnito æterno, & causas omnes exequutorias antegrediente Dei decreto de certis, sicut ad æternam vitam per misericordiã eligendis, sic etiam ad æternam mortem iusto iudicio reprobandis, ex hoc loco concludunt vniuersaliter Deo placere, vt omnes & singuli seruentur, & occasionem hinc arripiunt sugillandæ verę & ad pacandam nostram conscientiam prorsus necessariæ, & toti verbo Dei consentaneæ doctrinæ: quis non miretur illos non animaduertere in quàm putido errore versentur? De iis loquor magnis alioqui viris, sed hîc planè, ausim dicere bona cum ipsorum venia, cæcutientibus. (Alios enim illos planè furentes, & non in hac re vna εἰς νοῦν ἄλογον traditos nihil moror Rom.1.28) Etenim vt cætera certissima prætermittam, quibus refelluntur, quidnam istud rei est? *Certè non omnium est fides*, inquit Apostolus. Ergo nec omnium salus. Fatemur, inquiunt, sed ipsorum vitio, vt qui nolint credere. Concedo. Sed hîc pedem figamus. Quæro igitur ex te, quisquis es illius falsissimæ vniuersalitatis defensor, an isti omnes nõ credentes potuerint quidem credere, etsi noluerint. Si hoc censes, certè hæc credendi potestas, aut à natura est, aut à mera gratia. Si à natura non regenerata esse vis, in totum apertè Pelagianus es: sin ex parte tantùm, trãsi agedum in Papistarum semi Pelagianorum castra. Ego contrà agnosco cum Apostolo fidem esse Dei donum merè & prorsus gratuitum & electis proprium Philipp.1.29. Eph.2.8. Non datur igitur ne cũctis quidè quibus prædicatur Euangelium, vt habeant aures ad audiendum: neque igitur vt possint credere, immò ne iis quidem omnibus, quibus aures dantur ad audiendum, datur etiam cor ad credendi possibilitatem, vt ex nimiùm multis omnium seculorum exemplis apparet, in iis videlicet qui veritati, quantumuis rectè cognitæ & intellectæ Satanica improbitate repugnant. Quid amplius? Si ne prædicatio quidem externę eius doctrinę quam nec Caro, nec sanguis patefacit, est aut fuit vnquam singulis hominibus communis, immo longè maxima hominum pars ab omni æuo eius doctrinæ, quæ vna est Christianæ fidei obiectum, fuit ad mortem vsque penitus expers, & per se, id est absque regenerationis gratia, ne cogitare quisquam potest quæ Dei sunt, id est, Christi siue Euangelij 2.Cor.3.5. quìnam, vbinam, & quónam modo statuetur ista Dei de seruandis omnibus & singulis voluntas vniuersalis? Ergo, inquiunt illi, Deus aut Ludificator fuerit, offerens exterius salutem, absque habilitatis ad illam adipiscendam gratia: aut Iniustus, vt qui fidem ab iis exigat, quibus nouit ἀδύνατον esse

velle

velle credere, nec vt istud velle possint iis tribuat. Falsissimum vtrumque. Hæc enim credendi impossibilitas natiua non à creatore est, sed ab originali vitio. Deus autem cui tandem debitor est? Et num propterea iniustè aget creditor aduersus suum debitorem, quòd is siue natus, siue factus sit non soluendo? ac non potiùs iure postulabit, vt quod non habet in ære, luat in corpore? Non autem certè quenquam iudificatur Deus, siue credentes siue incredulos respiciamus. Illos enim vt exterius, sic etiam intus vocat: istos autem etsi intus non vocat, quod ad credēdi gratiam, tamen eò vsque intra illos agit velint nolint, vt accedente ad illud τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ, aliqua suæ veritatis intra ipsorum intellectum & conscientiam coargutione, magis ac magis ἀναπολόγητοι euadant. Est ergo semper aut verè misericors Deus aut iustus iudex, nullo prorsus per illum ad peccandum, propriè vel inducto, vel adacto. Et tantum abest, vt fas sit quærere, vel queri cur Deus homines conditurus non omnes & singulos salutis per misericordiam adipiscēdæ causa, sed etiam aliquos ad iustum exitium adducere per ipsosmet decreuerit, vt ne vasa quidē illa iusto sequuturo exitio destinata, maneant ipsius beneficentiæ suæ cœlestia. Sed contra quis tantam esse Dei φιλανθρωπίαν satis vnquam mirabitur, vt vel vnum nasci decreuerit, pro quo filium illum suum vnicum mitteret in mundum per quem seruaretur? Denique, quod iidem illi ad pacandam conscientiam quum quispiam de sui electione dubitat remedium suggerunt, cuiusmodi tandem est? Iubent enim vt vnusquisque sese in illa vniuersali promissione includat. Atqui, sicuti modò dixi, & res ipsa euincit, ne externa quidem dari potest ista vniuersalis siue promissio, siue vocatio, siue prædicatio. Et non video quidem ego, quum Eligere quenque dici non possit, quicunque vniuersaliter omnes ad se vocet, & saluos fieri velit: quînam eligendorum decretum, in sacris literis toties repetitum, cum illa posita vniuersalitate stare possit: & contra, quînam posito eligendorum & seruandorum decreto, oppositum illi reprobandorum & damnandorum decretum necessaria cōsequutione non ponatur? Sed si pro eo quod falsò vniuersalis hæc vocatio appellatur, illā cōmunē appellarent, tum certè diceretur quod maximè ad rem faceret. In externa enim illa vocatione Euāgelica (quæ certè non magis est vniuersalis ad salutem dicenda, quàm Legis prædicatio vniuersalis dici potest ad exitium: sed quæ tum electis, tum reprobis multis communis est) non huic aut illi aut cuiquam specialiter, sed indefinitè doctrina salutis audiētibus quibusuis prædicatur. Rectè igitur monendi sunt singuli vt serio resipiscentiæ sensu tacti, sibi studeant, propriè & definitè applicare, quod auribus ipsorum indefinitè exterius insonuit. Vt enim pacata sit conscientia, fides per se, & qualis in nobis est, inchoata duntaxat, & subinde vacillans, pacem illam certam quam non dat mundus, tribuere mentibus credentium nequit, quin alio penitus immota fundamento nitatur, ἀμεταμελήτου videlicet electionis πληροφορίᾳ. Hanc autem neque in illa commentitia vniuersalitate, neque in arcano illo Dei verbo quærendam nobis esse agnosco, sed ex Spiritus sancti effectis petendam esse affirmo, iuxta illud, *Explorate num in fide sitis*, 2. Corinth. 13. 5. & illud Rom. 8. 14. *Quotquot Spiritu Dei aguntur, ij sunt filij Dei*, & 1. Ioan. 2. 3. *Per hoc scimus quòd ipsum nouimus, si præcepta ipsius seruamus*. & 3. 24. *Per hoc nouimus eum habitare in nobis, nempe ex Spiritu quem nobis dedit*, nos præterea tam seriò admonente Petro 2. Pet. 1. 10. *vt hac demum ratione vocationem & electionem nostram firmam* (videlicet in nobis) *efficiamus*.

Græce	Beza	Vulgata
5 Εἷς γὰρ Θεὸς, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς·	5 Vnus enim *est* Deus, vnus etiam mediator Dei & hominū, homo Christus Iesus:	5 *Vnus enim Deus, vnus & mediator Dei & hominum, homo Christus Iesus:*
6 Ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις.	6 Qui sese ipse dedit conueniens liberationis pretium pro quibusuis: 5 *Christus inquam*, testimonium illud suis temporibus *destinatum*.	6 *Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, cuius testimonium temporibus suis cōfirmatum est.*
7 Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, (ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύ-	7 ¶ Cui constitutus sum ego præco & Apostolus, (veritatem	7 *In quo positus sum ego prædicator & Apostolus*

4 Non videretur vnus quorumuis hominum Deus, nisi in quibusuis seruandis bonitatē suam ostenderet: nec vnus videretur Dei & quorumuis hominum mediator Christus, humana cum quibusuis hominibus communi natura assempta, nisi pro quibusuis satisfecisset & pro quibusuis intercederet. 5 Confirmatio, Quoniam ipsis etiam gentibus nunc patefactum est salutis arcanum, ipso Apostolo ad hoc munus propriè designato, quo quidem fideliter & sincerè fungitur.

5 *Mediator*. μεσίτης. Absit vt hoc nomen tam preciosum, & quod Lactantius ipse facundissimus Theologus vsurpare non dubitauit, & summo consensu Patres omnes Latini, vt Christo proprium retinuerunt, ausim innouare, quod non Sequestris, non Conciliatoris, non Intercessoris, non Interuentoris, nullo denique alio nomine Latino, quod sciam, potest conuenienter declarari. Dicitur enim vnus Christus μεσίτης, peculiari, & ipsi Vni propria ratione, cùm quod ad ipsummet, tum quod ad nostri per ipsum cū Deo reconciliationem attinet. Est enim ille vnus inter patrem & nos μέσος, vtpote θεάνθρωπος, ideóque vtrique extremo, Patri videlicet Deitate, nobis verò humanitate, ὁμοούσιος adhærens, & ita nos sibi per fidem secundum naturam illā nobis communē spiritualiter vnitos ad Deū vsque subuehens. Deinde in nostri reconciliatione, tū ipsius Humanitas tū ipsius Deitas distinctè suas quæq; partes obiuit: illa quidē pœnas omnes nobis debitas luens, & iustitiam omnē pro nobis implens, ista verò infinitam & verè saluificam virtutem perpessionibus ipsius insinuans, vt sit nobis verè & in solidum solus mediator, factus nobis à Deo patre Sapientia, Iustitia, Sanctificatio, & Redemptio, cui laus & gloria sit in æternum. ¶ *Homo*, ἄνθρωπος. id est, is homo qui vocatur Christus Iesus, Verbum Dei videlicet factum caro, siue Homo factum. Nam alioquin nullus ad Deum aditus nobis pateret. Assumpsit autem naturam toti hominum generi, siue tum Iudæis tum Græcis communē. Nullam ergo gentem debemus à Christo alienam putare. Minimè tamē potest de singulis hominibus hoc dici: Christo disertè testante se non rogare pro Mundo, id est, pro iis quos Deus ipsi dare non destinauit, ac proinde quorum causa non venit: alioquin, vt sacerdotis officio planè fungeretur, pro singulis orasset. Hoc tamen interim tenendum est, ideò demum damnari qui damnatur, quòd in ipso iusta damnationis causa inueniatur. Est enim Reprobationis propositum ab ipsius exequutione (id est, Damnatione) diligēter distinguendum: quum pro occulta, sed tamen iusta, sua volūtate Deus reprobarit, id est, damnationi ab æterno destinarit qui tamen damnationi deuotos nonnisi propter causas in ipsis hærentes suo tempore damnat.

6 *Qui sese ipse dedit*, ὁ δοὺς ἑαυτὸν. Vel etiam, *Qui se ipsum*, vel *qui se ipse dedit*. Nam inter hæc dicendi genera nonnihil interest. Quum enim dicimus, quod Christus dederit seipsum, intelligimus Christum non aliam victimam quam sese obtulisse: at quum dicimus quod Christus ipse sese dederit, significamus non modò nullam aliam oblatam victimam, sed etiam à nullo alio quàm ab ipso fuisse oblatam, vt idem fuerit pontifex, qui & victima. Itaque duplici sacrilegio tenentur qui vel alia victima Deum placari, vt ab alio sacerdote quàm ab eo offerri eam potuisse putant, nedum vt hodie possit. Aiunt suam oblationem esse ἀναίμακτον. Esto. Ergo expiatoria non est, quum absque sanguinis effusione non fiat remissio, Heb. 9. 22. ¶ [*Christus inquam*,] *testimonium illud suis temporibus* [*destinatum*,] τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις. Vulgata, *Cuius testimonium suis temporibus confirmatum est*. Sed multi veteres codices non habēt, *Cuius confirmatum est*. Erasmus, *Vt esset testimonium suis temporibus*. quæ interpretationes nec Græcis respondent, nec commodam habent explicationem. Sed magis etiam hunc locum detorsit Castellio, qui hæc coniunxit cum sequentibus in hunc modum, *Quam ad rem suis temporibus testandam ego præco sum & Apostolus constitutus*. Inde porro nata est difficultas, quòd alij, vt ista connecterent cum præcedentibus, subaudiendum putarunt prouocabulum εἰς, & præterea verbum ἐδόθη vel ἀπεδείχθη. quomodo vertit Ve-

tus interpres quo etiam ſenſu Syrus ſuppleuit *Euenit.* Alij ſubaudiendam putarunt præpoſitionem εἰς, vt vertit Eraſ. qui tamen in annotationibus vidit appoſitionem eſſe, ſed quam non ſatis aptè applicuit. Alij denique ἰδίοις καιροῖς cõnectunt cum verbo ſequente, nempe ἐπίστευσα. quæ omnes interpretationes mihi quidem non probantur. Eſt autem plana conſtructio, adeo vt ne ellipſi quidem indigeat. Cohæret enim τὸ μαρτύριον vel cum Χριστὸς Ἰησοῦς, (quod vt planius eſſet repetij Chriſti nomen per epanalepſin) vel cum proxima ſententia, vt vertas, [*Quod eſt*] *teſtimonium illud ſuis temporibus deſtinatum.* Nam & Chriſtus dicitur μαρτύριον, de quo videlicet teſtati ſint omnes Prophetæ: & quod Chriſtus ſeſe pro quorumuis hominum redemptione obtulerit, illud ipſum eſt teſtimonium quod ſuis temporibus erat deſtinatum. Eſt autem καιροῖς ἰδίοις tertio caſu poſitum, vt ſi Conſules extremo hoc anno magiſtratum ineuntes, ſequenti anno lectos dixeris. Illud igitur Hebræi exprimerent addito ל, & nos vernaculo ſermone diceremus *pour ſa ſaiſon*, vel, *pour certaine ſaiſon*. quod vt planius eſſet, addidi participium. Mihi tamen (vt dicam quod ſentio) magis placeret legere τὸ μυστήριον, id eſt, myſterium illud, ſiue arcanum: quanuis id in vno tantùm vetere codice deprehenderim. Video enim crebrò hanc ſententiam totidem penè verbis repeti, vt Rom. 16.25, Epheſ. 3.2. Coloſſ. 1.26. Tit. 1.2. & 3. 1. Pet. 1. 20. vbi vel myſterij, vel reuelationis, vel vtriuſque fit mentio. Sed & infrà, 3.16, hoc ipſum dicitur μυστήριον. Denique hoc ipſum μυστήριον dici poteſt μαρτύριον, tum quatenus plenam diuinæ erga nos beneuolentiæ fidem facit, tum etiam quatenus id teſtificati ſunt Prophetæ.

ψεύδομαι) διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

9 Ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν, ἢ χρυσῷ, ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ·

10 Ἀλλ' (ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν) δι' ἔργων ἀγαθῶν.

11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ.

12 Γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

dico, ''per Chriſtum, ''non mentior) doctor *inquam* Gentium ''cum fide ac veritate.

8 ⁶Volo igitur viros precari'' in quouis loco, '' puras manus attollentes'' abſque ira & diſceptatione.

9 ⁷‖Itidem & mulieres amictu ''honeſto, cum verecundia '' & moderatione ornare ſeſe, non cincinnis, vel auro, vel margaritis, vel pretioſo veſtitu:

10 Sed ('' quod decet mulieres pietatem in Deum ſpondentes) operibus bonis.

11 Mulier cum ſilentio diſcito cum omni ſummiſſione.

12 ‖ Mulieri verò docere non permitto, ⁸''neque auctoritatem vſurpare in virum, ſed vt ſit in ſilentio.

(veritatem dico, nõ mentior) doctor Gẽtium in fide & veritate.

8 *Volo ergo viros orare in omni loco, leuantes puras manus, ſine ira & diſceptatione.*

9 *Similiter & mulieres in habitu ornato, cum verecundia & ſobrietate ornantes ſe, non in tortis crinibus, aut auro, aut margaritis, vel veſte pretioſa:*

10 *Sed (quod decet mulieres promittẽtes pietatem) per opera bona.*

11 *Mulier in ſilentio diſcat cum omni ſubiectione.*

12 *Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum, ſed eſſe in ſilentio.*

6 De perſonis diſſeruit, pro quibus concipiendæ ſint preces: nunc verò etiam locorum diſcrimen ſublatum docet. Olim enim vna gens vno tantùm certo loco ad publicum cultum conuenie bat: nunc verò vbiuis (ritè tamen & ordine) Eccleſiæ coguntur, & ad Deum publicè communibus precibus colẽdum conuenitur, nec de gente, aut corporis purificatione, aut loco, ſed de animo ab omni offenſione puro, & certa fiducia pleno, laborandum eſt. 7 Tertio loco ſtatuit vt mulieres honeſto & ab omni luxu alieno habitu, modeſtè & in ſilentio in publicis cœtibus diſcant. 8 Primum argumentum, cur mulieribus in Eccleſia non liceat docere, quoniam hoc modo ſupra viros collocarentur, quorum videlicet eſſent magiſtræ, quod repugnat Dei ordinationi.

---

7 *Per Chriſtum*, ἐν Χριστῷ. Vetus interpres hoc non legit, & in tribus vetuſtis libris Græcis deeſſe comperimus. Videtur autem additum ex Rom. 9. 1, vbi etiam hanc formulam expoſuimus. ¶ *Non mentior*, οὐ ψεύδομαι. Hebraicus pleonaſmus, de quo diximus Ioan. 1. 20. Magna tamen eſt eius emphaſis, vt tum ex hoc loco, tum ex aliis multis omnino appareat hanc epiſtolam, quanuis Timotheo ſit inſcripta, tamen Epheſiis, atque adeo Aſiaticis omnibus Eccleſiis potius quàm ipſi Timotheo ſcriptam: in qua nimirum tum miniſtri omnes, tum verò greges ipſi abſolutam haberent officiorum ſuorum deſcriptionem.

¶ *Cum fide & veritate*, ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. Id eſt, fidelis ac ſincerus. Fidem autem ad ſanam eámque perſuaſam doctrinam refero: veritatem ad ipſius ſinceram integrámque functionem. Vulgata, *In fide & veritate*, quod etiam non diſplicet: vt ſignificetur ſacri miniſterij ſumma & ſcopus.

8 *In quouis loco*, ἐν παντὶ τόπῳ. His verbis tollitur Hieroſolymitani templi circunſtantia legalis, & iſta reſpõdent verbis Malach. 1. 11, & Ioan. 4. 21. Omnem tamen locum intellige ſacris cœtibus deſtinatum. Agit enim Paulus de publicis precibus in communi conuentu, vt in toto orbe terrarum pura hæc ſacrificia Deo offerantur, de quibus apud Malachiam agitur. Itaque mihi videtur Paulus Legalibus cæremoniis veram purificationem opponere.

¶ *Puras*, ὁσίους. Vel *ſanctas*. Ad verbum, puros attollẽtes manus. Malo tamen ὁσίους Atticè fœmineo genere accipi pro ὁσίας, vt verſu 9, κοσμίῳ pro κοσμίᾳ: ſed eadem tamen manet ſententia, vtrouis modo legas. Cæterùm manuum ſublationem poſuit pro inuocatione, id eſt, ſignum pro reipſa: quæ formula ſæpe occurrit in Prophetis. vt Eſa. 1. 15.

¶ *Abſque ira & diſceptatione*, χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. Iram refero ad omnes offenſiones animi quæ prohibeant quo minus bona conſcientia poſſimus Deum inuocare, vt Matth. 5. 23. ſub qua ſpecie etiam comprehendo reliquas iniurias quibus affici poteſt proximus, de quibus Eſaias 1. 15. & 16. Διαλογισμὸν autem puto declarare τὴν διάκρισιν, id eſt dubitationem illam quæ fidei repugnat ex diametro: qua de re Iac. 1. 6. Ita enim ſuis omnibus numeris conſtabit ea puritas ac ſanctimonia quæ ad ritè precandum requiritur.

9 *Honeſto*, κοσμίῳ. Id eſt, decente ac conueniente. Neque enim ſordidatas eſſe vult, neque rurſus meretricio cultu: ſed eo habitu qui animum optimè compoſitum teſtetur. Huc pertinent illi Antiphanis verſiculi, Μὴ ὅμμασιν τὸ σῶμα λαμπρῦνειν θέλε, Ἔργοις δὲ καθαροῖς καὶ τρόποις τὴν καρδίαν. ¶ *Et modeſtia*, καὶ σωφροσύνῃ. Vulg. *Sobrietate*. Eraſ. *Caſtitate*. Neutrum mihi ſatis placet: puto enim hîc commendari habitum, qui frugi, prudentem, grauem, moderatam matremfamilias deceat.

10 *Quod decet*, ὃ πρέπει. Hoc omnino (vt mihi videtur) parentheſi includendum eſt, vt δι' ἔργων ἀγαθῶν cohæreat cum κοσμεῖν. Opponit enim bonorum operum ornatum auro & margaritis. Dicemus autem de verbo ἐπαγγέλλεσθαι infrà, 6. 21, quod verto *Spondentes*. Vulg. *Promittentes*. Eraſm. *Profitentes*.

12 *Neque auctoritatem vſurpare*, &c. οὐδὲ αὐθεντεῖν, &c. Huc pertinent elegantes hi Philemonis verſiculi,

Ἀγαθῆς γυναικός ἐστιν, ὦ Νικοστράτη,
Μὴ κρείττον' εἶναι τἀνδρός, ἀλλ' ὑπήκοον.
Γυνὴ δὲ νικῶσ' ἄνδρ' ἐστὶ κακὸν μέγα.

Eſt autem τὸ αὐθεντεῖν idem atque κυριεύειν. Rom. 7. 1. quod ei tribuitur, cuius nutu & voluntate ratum eſt quod geritur: quod Hebræis declaratur verbo משל [*Maſſal.*]

14 Non

13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη· εἶτα Εὔα.

14 Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη· ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα, ἐν παραβάσει γέγονε.

15 Σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

Κεφάλαιον γ.

1 Πιστὸς ὁ λόγος, Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

2 Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλαιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν·

13 9 Adamus enim prior formatus est: deinde Eua.

14 10 Et Adamus non fuit seductus: ‖ sed mulier seducta, causa transgressionis fuit.

15 11 Seruabitur tamen ¨ liberos gignẽdo, si ¨ manserint *ipsæ* in fide ac charitate, & sanctimonia cum moderatione.

Cap. III.

1 1 C¨Ertus *est hic* sermo, 2 Si quis ¨ episcopatum ¨ desiderat, ¨ præclarum ¨ opus desiderat.

2 ‖ ¨ Oportet igitur episcopũ irreprehẽsibilem esse, ¨ vnius vxoris virum, ¨ vigilantem, temperantem, compositum, hospitalem, ¨ aptum ad docendum:

13 *Adam enim primus formatus est: deinde Heua.*

14 *Et Adam non est seductus: mulier autem seducta, in præuaricatione fuit.*

15 *Saluabitur autem per filiorum generationem, si permanserint in fide & dilectione, & sanctificatione cũ sobrietate.*

Cap. III.

1 *Fidelis sermo, Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.*

2 *Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, vnius vxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, hospitalem, doctorem:*

Gen.1.27
Gen.3.6
9 Hanc Dei ordinationem qua viro subest mulier, primùm probat ex eo quòd Deus mulierẽ posteriorem creauit viri causa.
10 Deinde quia post peccatum hæc pœna inflicta est mulieri, per quam vir deceptus est.
Tit.1.6
11 Obiter infert consolationẽ, non impedire hanc subiectionẽ, quominus & ipsæ mulieres perinde vt viri seruẽtur, si sese in coniugalibus illis oneribus cum fide & charitate sanctas & modestas præbuerint.   1 Absoluta tractatione tum de doctrina, & docendi ratione, tum de publicis precibus, tertio nunc loco ad personas ipsas accedit, agens primùm de pastoribus, deinde de Diaconis: vtitúrque præfatione, vt certos esse hos Canonas norit Ecclesia.   2 Episcopatus, siue ministerium Verbi, non est otiosa dignitas, sed opus, & quidem præclarum, ac proinde multis virtutibus & domi & foris Episcopum ornatum esse oportet. Itaque & doctrinæ & facultatum siue donorum & vitæ examen, præeat futuræ electioni necesse est.

---

14 *Non fuit seductus*, οὐκ ἠπατήθη. Seductus certè fuit, sed ipsius mulieris opera, quæ hac in parte fuit Satanæ organon, ideóque meritò hac quoque ratione viro debet esse obnoxia, qua pœna Deus etiam ipse illam multauit.

¶ *Causa transgressionis fuit*, ἐν παραβάσει γέγονε. Vulgata, *In præuaricatione fuit*, nimium obscuré. Erasmus, *Obnoxia facta est transgressioni*: non expressa Pauli sententia, etiamsi exponas vt vulgò solent, Euam videlicet factam esse transgressionis ream. Atqui hæc expositio mihi videtur iners & frigida. Malui igitur ἐν παραβάσει accipere pro εἰς παράβασιν, vt Eua seducta fuisse dicatur vt Adamo esset peccandi causa. Ita enim vberior est sententia, & melius cohærens.

15 *Liberos giguendo*, διὰ τῆς τεκνογονίας. Id est, ἐν τῇ τεκνογονίᾳ. Nam διὰ non aliud declarat hoc in loco quàm ἐν, statum videlicet ipsum in quo sit mulier: vt δι' ἀκροβυστίας pro ἐν ἀκροβυστίᾳ, Rom.4.11. Neque quicquam est magis vsitatum hac significatione vt δι' ἡμέρας, interdiu, διὰ βίου, δι' αἰῶνος, per totam vitam. qua significatione Homerus cũ quarto casu dixit, ἀμβροσίην διὰ νύκτα. Hoc certè miror plerosq. veteres non considerasse: qui quum existimarent hæc poni αἰτιολογικῶς, quasi nimirum causa aperiretur per quam seruari possit mulier, mirum quàm hîc se torserint: quum illis potius explicanda fuerit causa cur potissimum Apostolus fecerit huius conditionis mentionem, non per quam, sed in qua seruari possit mulier. Causa verò manifesta est, vt rectè annotauit doctissimus interpres. Fecerat enim eius pœnæ mentionem qua multata est mulier propter deceptum hominem. Iam verò hæc pœna præcipuè matrimonij coniunctionem, ac præsertim ferendi, gignendi educãdi fœtus molestias continet. Itaque quum nunc vellet illi pœnæ consolationem aliquam subiicere, ne in matrimonij molestiis solam pœnam contemplentur mulieres, non potuit aliunde quàm ex ea ipsa pœna commodius consolationis argumentum sumere. quasi dicat [illegible]iri posse rationem qua mulier in eo ipso onere quod peccati pœna est, aliquod mali remedium inueniat: puta si molestias illas ita sustinuerit vt fides charitas, sanctimonia, modestia denique omnis in ipsa eluceat. Vulg & Eras. *Per liberorum generationem*. Siquis autem manifestè cognoscere voluerit, quo spiritu actus fuerit Origenes, legat quæ in hunc locum scripsit tractatu in Matt.29. ¶ *Manserint ipsæ*, ἐὰν μείνωσι. Vulgata & Erasmus, *Si manserint*. Nam certè verbum numero multitudinis positum est, summo codicum omnium consensu. Quum autem hîc agatur de matrum officio per se, non autem de educatione liberorum, neque etiam τέκνων nomen possit commodè repeti ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, puto eos hallucinatos qui hoc referunt ad liberorum ipsorum fidem & cæteras virtutes. Nam quid si non manserint illi in his virtutibus, quanuis sedulò educati, num id matri nocuerit? Deinde quis hanc curam non potius existimet maxima ex parte ad patres pertinere? Postremò nomen σωφροσύνης, & consolatio ipsa matribus propriè destinata, satis ostendunt hoc esse potius de ipsis vxoribus accipiendum. Cur autem ad pluralem numerum repentè transiret Apostolus, hæc causa fuit, quòd in genere differat de omnium vxorum Christianarum officio, collectiuè posito γυναικὸς nomine, propterea relatiuum [*Ipsæ*] perspicuitatis causa exprimendum putaui.

IN CAPVT III.

1 *Certus*, πιστός. Hac præfatione solet aliquoties in his duabus epistolis Paulus sibi audientiam facere. Contrà verò censet Chrysostomus his verbis claudi superiorem sermonem: quod non probo, quum aliquoties Paulus sic multos locos inchoet. ¶ *Episcopatum*, τῆς ἐπισκοπῆς. Sic vocat tum docendi tum gubernandi munus in Ecclesia, vt diximus Philipp.1.1. ¶ *Appetit*, ὀρέγεται. De ambitu non loquitur, quo vix quicquam magis horrendum est in Ecclesia: sed in genere, de animo & studio ad Dei Ecclesiam iuuandam comparato, quando & vbicunque Domino visum fuerit. Itaque vel hoc vnum indicat, quàm Apostolica sit ea Ecclesia, in qua non aliter liceat quàm per ambitum & manifestam non dico petitionem, sed emptionem, gradum vllum adipisci: adeo quidem vt nullum sit hodie lucrosius forensium contentionum genus, dum hoc pene vnum quæritur, quis cæteros anteuerterit. Et istos, quæso, nõ pudet, Ecclesiæ nomen sibi vindicare? ¶ *Præclarum*, καλοῦ. Id est, præclarum, ac proinde arduum, siquod aliud vsquam est. Nam hîc valet in primis Græcorum illud prouerbium δύσκολα τὰ καλά: vt perapposite annotauit doctissimus interpres. Vulgata, *Bonum*. Erasmus, *Honestum*, non expressa Pauli sententia: neque enim conueniret sequens illatio. Omitto ridiculam profanorum hominum distinctionem, qui nõ Græcę linguæ rudes, sed omnis & honestatis & religionis hostes, monstra denique potius quàm homines, hunc locum in suis illis impuris compotationibus cauillantur: quasi scripserit Apostolus, Qui episcopatum desiderat, bonum opus desid[illegible]. Ita scilicet nonnullis ludus est ac iocus sacrosanctum verbum Domini profanare.

¶ *Opus*, ἔργου. Quo pudore igitur episcoporum nomen vsurparint otiosi ventres? Manifestè verò Castellio corrupit hunc locum, qui conuertit καλοῦ ἔργου, *rem bonam*, & δεῖ οὖν, *debet autem*.

2 *Oportet igitur*, δεῖ οὖν. Quî fuerit Pauli successor qui nihil minus curat quàm hoc Oportet? Conferantur ad hoc exemplar Pontificum Romanorum vitæ, ita vt ab ipsismet perscriptæ sunt, & comperies quis eos in illam Apo-

stolicam sedem inuexerit. ¶*Vnius vxoris virum* μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα. Ergo qui coniugatos excludit ab episcopatu, quia coniugati sint, Antichristũ se prodit. Neque dicit Apostolus, *Qui fuerit*, sed *Qui sit*: quum verbum εἶναι repetendum sit ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, & ita diserte loquatur Tit.1.6. Itaque sicut ridiculi sunt qui de vna Ecclesia hoc dictum accipiunt, ita etiam non fuerunt satis attenti qui ex hoc loco putarunt excludi ab episcopatu eos qui secundam vxorem post alteram mortuam duxissent, vt interim taceam de ipsis episcoporum vxoribus postea tradi præcepta. Non excluduntur ergo qui continentiæ donum habent sed quòd rari essent illi, coniugatorum duntaxat fit mentio, & quidem damnata expressè polygamia, vt rectè hunc locum exposuit Chrysost. Fuit enim illa semper in Oriente totáque Græcia adeo vsitata, vt etiam aliquando Athenis sancita sit, vt refert Laertius in Socrate. Sed inter bigamos & polygamos censendi sunt non modò qui plures vxores simul haberẽt, verumetiam qui repudiata temerè vxore aliam ducebant: eæque sunt Bigamiæ antiquis canonibus seuerè inhibitæ, adeo vt clericis vel istiusmodi conuiuiis interesse non liceret. qua de re infrà dicemus, cap.5.9. Meritò igitur requirit Apostolus vt quisquis ad functionem hanc Ecclesiasticam deligitur, ab istis omnibus maculis sit purus, nempe vnius duntaxat vxoris vir: quum alioqui primis illis initiis non facilè statim ista licentia cohiberi potuerit, nec satis etiam commodè multa iam inita conuiuia dirimi.

¶*Vigilantem*, νηφάλιον. Sic malo quàm *Sobrium* interpretari. Quorsum enim mox inculcaret Apostolus, μὴ πάροινον, *non vino deditum*? ¶*Temperantem*, σώφρονα. Id est, suis affectibus moderantem. Alij, Sanæ mentis interpretantur: cui opponitur ὁ μαινόμενος, vt diximus Mar.11.15. Sed hoc non videtur conuenire, quum satis per se intelligatur furiosos ad obeundum aliquod munus, nedum sacrum & tanti momenti, non esse deligendos. Alij *Prudentem* vertunt, id est φρόνιμον, & certè talis esse non potest, qui non sit temperans. In Vulgata verò editione duplex vnius vocis interpretatio in contextu legitur, nempe *Sobrium* & *pudicum*, quod posterius maximè probat Hieronymus in epistolam ad Titum. Ego neutrum probo. ¶*Aptum ad docendum*, διδακτικόν. Vulg. *Doctorem*, διδάσκαλον. Sed multi sunt doctores qui aptiores essent ad stiuã. neque hoc declarat Græca vox: satis enim per se intelligebatur episcopum vocari ad docendum. Annotat Hieronymus aduersus Pelagianos libro primo Vulgatam editionem tum habuisse, *Docile*: pro quo substituit, *Qui docere possit*, vt Erasmus obseruauit.

	Græce		Beza		Vulgata
3	Μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ· ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον·	3	Non vinosum, non percussorem, non turpem quæstum facientem: sed æquum, alienũ à pugnis, alienum à pecuniæ amore.	3	*Non vinolentum, non percussorem, sed modestum: non litigiosum, non cupidum:*
4	Τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·	4	*Qui* suæ domui bene præsit, qui liberos habeat subditos, cum omni honestate:	4	*Sed suæ domui bene præpositum, filios habentem subditos cum omni castitate.*
5	(Εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται;)	5	(Nam si quis propriæ domui præesse nescit, quomodo Ecclesiam Dei curabit?)	5	*(Si quis autem domui suæ præesse nescit, quomodo Ecclesiæ Dei diligentiam habebit?)*
6	Μὴ νεόφυτον· ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.	6	Non nouitium, ne inflatus in criminationẽ incidat diaboli.	6	*Non neophytum: ne in superbiam elatus in iudicium incidat diaboli.*
7	Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν· ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.	7	Oportet autem eum etiam bonum habere testimoniũ ab extraneis: ne in probrum incidat & laqueum diaboli.	7	*Oportet autem illum & testimonium habere bonum ab ys qui foris sunt: vt non in opprobrium incidat & laqueum diaboli.*
8	Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς·	8	3 Diaconos itidem venerabiles, non bilingues, nõ multo vino addictos, non turpẽ quęstum facientes:	8	*Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes:*
9	Ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει·	9	Tenentes mysterium fidei in pura conscientia.	9	*Habentes mysterium fidei in conscientia pura.*

Suprà, 1.19

3 Diaconos quoque prius probari oportet, vt de eorũ honestate, veritate, sobrietate, animo ab omni auaritia alieno, eruditione in fidei doctrina, bona denique conscientia & integritate constet.

3 *Vinosum*, πάροινον. Id est vino quasi assidentem, siue, vt explicat Syrus interpres, *Vini sectatorem*. Vulgata & Erasmus, *Vinolentum*: non satis rectè. Cæterùm Chrysostomus, hoc vocabulo putat potius significari ferocis ac temulenti ingenij homines quàm qui sint ebriosi: cui non assentior: quia mox Apostolus ipse vers.8, interpretatur τὸν οἴνῳ πολλῷ προσέχοντα, *multo vino deditum*. Sed illud quidem vitium & alia multa oriri ex temulentia facilè concedo.

¶*Percussorem*, πλήκτην. Hoc quoque Chrysostomus in iurgatores & eos qui lingua feriunt, dictum esse vult. Ego simpliciter malui interpretari. ¶*Non turpem quæstum facientem*, μὴ αἰσχροκερδῆ. Hieron. ad Heliodorum satis infeliciter *Turpilucrum* vertit. Vel, non turpiter lucri cupidum, quod latius etiam patet. Vtcunque autem accipias, τὸ αἰσχρὸν & τὸ βάναυσον plurimum differunt. Illud enim nullum Christianum decet, nedum vt in pastore sit tolerabile: istud verò non dedignatus est etiam ipse Christus ad tempus, Mar. 6.3. neque noster Apostolus σκηνοποιός, Act.18.3. idem penè qui βυρσοδέψης, siquidẽ tentoria ex pellibus cõsuebãtur. Sed hoc neque apud Syrum interpretem, neque in Vulgata editione Latina, & quinque manuscr. codicibus Græcis & in Hieron. ad Oceanum epistola legitur: & videtur comprehendi in ἀφιλάργυρον. ¶*Aequum* ἐπιεικῆ. Id est συγγνωμονικόν, cui opponitur ἀκριβοδίκαιος, qui ius suum pertinaciter tuetur: cuiusmodi homines sese contentiosos præbere consueuerunt. Hoc autem accipe de eo iure de quo remittere aliquid possumus. Vulgata, *modestum*, impropriè.

4 *Bene præsit*, καλῶς προϊστάμενον. Vulgata, *bene præpositum*, ineptè. Sed quid Pseudambrosio facias qui *Domum suam* Corpus interpretatur, & Hieronymo qui per filios λογισμούς, per filias, τὰς πράξεις, intelligit, vt hæc ad suum illum cælibatum detorqueant? ¶*Honestate*, σεμνότητος. Vulgata, *Castitate*. Erasmus, *Reuerentia*. Vide suprà, 2.2.

6 *Nouitium*, νεόφυτον. Rectè notat Chrysost. Apostolum non dixisse νέον, *iuuenem*, sed νεόφυτον, id est recens Ecclesiæ insitum. Et obseruandum est Paulum ad Timotheum scribere in Asia versantem, vbi ex Gentibus necesse fuit plerosque Ecclesiis præfuturos accersere. Nec tamen propterea habenda etiam non est ætatis ratio. ¶*In criminationem diaboli*, εἰς κρίμα τοῦ διαβόλου. Vel, *In condemnationem diaboli*, id est, ne ex eo ipso quod in eũ gradum euectus est, occasionem arripiat superbiæ, quæ ipsum euertat: atque ita in eandem condemnationem ruat atque ipse diabolus. vel, ne quid confidentius agat, vnde ipsius criminandi occasio Satanæ præbeatur. Eras. ad calumniatores mauult referre, sed coacta interpretatione, vt annotauimus etiam Ephe.4.27. Vulg. *In iudicium diaboli*. Iudicium autem sæpe pro ipso gubernandi iure accipitur, vt possit etiam explicari, In iudicium, id est in ius & potestatem.

8 *Diaconos*, διακόνους. Hi sunt qui pauperũ curam habebãt, de quib. diximus Philip.1, & alibi sæpe. ¶*Venerabiles*, σεμνούς, i. qui suo muneri dignitatẽ concilient. Vide Philip.4.8.

¶ My-

9 *Mysterium fidei,* μυστήριον πίστεως. Id est, Euangelicam doctrinam, quæ verè sanè dicitur μυστήριον quod caro & sanguis non reuelet. Diaconorum enim erant nonnullę etiam in docendo partes, non quidem in Ecclesiæ cœtu, sed priuatim, quum erat illis cum pauperibus versandum. Deinde quum lectorum etiam in sacris cœtibus munere fungerentur, quàm turpe fuisset illos legere quæ non intelligerent? Quòd autem Stephanus docuisse mox dicitur in Synagogis, nihil ad hunc diaconatum pertinet: Philippus autem post dispersionem Hierosolymis discedens factus est Euangelista. Ridiculum est autem quod adfertur à nonnullis, hoc posse ad taciturnitatem referri.

	Græce		Beza		Vetus interpres
10	Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.	10	Atque hi etiam explorẽtur prius, deinde ministrẽt, si sint inculpati.	10	*Et hi autem probentur primùm, & sic ministrent, nullum crimen habentes.*
11	Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνὰς, μὴ διαβόλους, νηφαλαίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.	11	4 Vxores itidem *eorum oportet esse* venerabiles, nõ calumniatrices, sobrias, fidas in omnibus.	11	*Mulieres similiter pudicas, nõ detrahentes, sobrias, fideles in omnibus.*
12	Διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.	12	5 Diaconi sint vnius vxoris mariti, qui liberis rectè præsint, & propriis domibus.	12	*Diaconi sint vnius vxoris viri, qui filiis suis bene præsint, & suis domibus.*
13	Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες, βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται, καὶ πολλὴν παῤῥησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	13	Nam qui bene ministrauerint, gradum sibi bonum acquirunt, & multam loquendi libertatem per fidem quæ *est* in Christo Iesu.	13	*Qui enim bene ministrauerint, gradum bonum sibi acquirent, & multam fiduciam in fide quæ est in Christo Iesu:*
14	Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον·	14	6 Hæc tibi scribo, sperans fore vt citius ad te veniam:	14	*Hæc tibi scribo, sperans me ad te venire citò.*
15	Ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.	15	Sin autem tardauero, vt noris quomodo oporteat in domo Dei versari, quæ est Ecclesia Dei viui, columna & stabilimentum veritatis.	15	*Si autem tardauero, vt scias quomodo oporteat te in domo Dei conuersari, quæ est Ecclesia Dei viui, colũna & firmamentũ veritatis.*
16	Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν	16	8 Et vt in confesso est, magnum est pietatis mysterium: Deus conspicuus factus est in	16	*Et manifestè magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in*

4 Inquirẽdum etiam in Pastorum & Diaconorum vxores.

5 Polygami (id est, plures simul vxores habentes) sicut ad episcopatũ, ita ne ad diaconiã quidem vocãdi.

6 Peculiaria multa subiecturus ad quotidianum Pastoris munus spectantia, præfatur de suo ad eum aduentu, vt eo magis solicitus sit Timotheus, ne quũ aduenerit negligentiæ coargui possit.

7 Pastori assiduò cogitandũ est se in domo Dei viui versari, in qua conseruatur veritatis thesaurus. 8 Hæc veritate cuius custos & conseruatrix est inter homines Ecclesia, ministerio Verbi propterea ibi constituto, nihil augustius esse potest. Docet enim res omnium maximas, nempe Deum in Christi persona, assumpta nostra natura, factum esse visibilem, cuius tamen in tanta infirmitate maiestas infinitis modis eluxit, adeò vt ipsos Angelos rei tantæ conspectus perculerit: qui denique Gentibus prædicatus, ab eis receptus est, & nunc sursum in summum gloriæ gradum euectus.

11 *Vxores,* γυναῖκας. Vxores videlicet episcoporum & diaconorum. Quorsum enim præcepta de aliis repeteret? De viduis autem paulo pòst aget suo loco. Non rectè igitur Vetus interpres conuertit *Mulieres*: & liquidò hinc quoque apparet, de episcopis aut diaconis qui vxores habere desiissent, accipiendos non esse versiculos 2 & 11.

13 *Gradum,* βαθμόν. Id est, decus ac dignitatem, vt accipitur nomen מעלה [*mahaleh*] ab Hebræis. vel ita significat Apostolus in minoribus Ecclesiæ functionibus fideliter versatos ad maiores postea meritò vocari, vt antiquissimis Canonibus cauetur: quem ordinem Nazianzenus eleganter, Oratione de patre suo, νόμον ἀκολουθίας πνευματικῆς appellat. ¶ *Multam libertatem,* πολλὴν παῤῥησίαν. Rectè omnino fiduciam intrepidam cum bona conscientia coniungit: bonæ verò conscientiæ fidem in Christo substernit. Quid enim reformidet homo eiusmodi? Opponuntur autem ista iis quæ dixerat de criminatione, probro & laqueo diaboli: quòd ista quoq; diaconis, perinde ac episcopis cauenda sint.

14 *Citius,* τάχιον. Comparatum absoluti loco positũ est, cuius tamen enallages hæc vis est vt nonnihil adiicere videatur simplici absoluti significationi. Vide Ioan. 13. 27. & Act. 25. 10, & 2. Tim. 1. 17. & 18.

15 *Columna & stabilimentum,* στῦλος καὶ ἑδραίωμα. Hoc intellige hominum respectu, nõ autem simpliciter. nã alioquin ipsum hoc firmamentum lapide illo angulari nititur, vt dictũ est Eph. 2. 20. Cur igitur, dices, hæc epitheta tribuit Ecclesiæ? Quia videlicet non alibi habitat Dei veritas in mũdo. Ecclesia enim est quę filios Dei gignit & educat per verbi Dei prædicationem, & verè bonorum operum exempla. Alibi, tenebræ, mẽdacia, errores, imposturæ, superstitiones, vertiginis & stuporis spiritus, omnes denique corruptelæ omnia latè possident: ex quorum collatione intelligi demum potest quid veritatis nomine significetur. Sunt autẽ multis modis inepti & impudentes qui ex hoc loco ita amplificant Ecclesiæ auctoritatem quasi veritatẽ ipsa gignat, ac instar primi fundamenti sustineat: quum, vt antè dixi, Ecclesia ipsa alio fundamento, id est, Christo nitatur: nec procreatrix, sed testis sit duntaxat altrix & cõseruatrix veritatis inter homines: vt ipsa à verbo, non contrà verbum ab ipsa pendeat. Deinde quum isti veritatem à verbo Dei separent, quis non videt eos quasi in aere ædificare, & veritatis nomen vanitati ac mendacio imponere? Præterea quàm absurdum illud est, Ecclesiam Dei certo loco certisq. personis more Iudæorum affigere? quasi scilicet captiuum Spiritum sanctum teneant, ac non disertè Dominus vbique istum externum splendorem indicarit Ecclesiæ suæ ex diametro repugnare. Nisi fortè volunt vel Ecclesiæ priuilegia nunc esse amplificata vel concilium illud Hierosolymitanum in quo damnatus est Christus, columnam fuisse veritatis: quasi denique Paulus ipse paulo antè non sit testatus, filium illum in perditionis in medio ipso Dei templo sessurum. In eo verò sese quibusuis deridendos acuti isti sophistæ propinant, quòd in asserendis suis mendaciis τὸ κρινόμενον assumant pro confesso. Parendum est, inquiunt, his & illis decretis. nam Ecclesia ita constituit. Deinde Ecclesiam non veris modò, sed etiã ementitis titulis exornant. Demũ proferunt ius suum canonicum, conciliabula, consuetudinem. Denique bona etiam (quod aiunt) intentione quiduis quum libuit comminiscuntur, vt olim in concilio Carthaginiensi Romanus Pontifex factitauit. Ita sibi acutè videntur omnia conclusisse. Atqui, boni Patres, hunc laborem vobis effugere licuit. neque enim Ecclesiæ Dei auctoritatẽ detrahimus, in qua vna regnare Dei veritatem dicimus: sed hoc quæritur, in quo vobis laborandum erat, Sitne Ecclesia quæ vno capite non est contenta: quæ non verbo Dei, sed traditionibus hominum & cõsuetudinibus, sæpe etiam falsissimis nititur: quæ verbi Dei lectione plerisque interdicit: quæ inauditam omnibus seculis idololatriã omni crudelitatis genere defendit: quæ Ecclesiastica omnia munera publicè quibusuis emptoribus prostituit: quę Christo alios mediatores subordinat: quæ Christo corpus inuisibile &

immensum affingit: quæ Christi oblationem vnicam & æternam iterat: quæ liberum arbitrium gratiæ adiungit: quę veteres canonas, vetera concilia, Patres quos se venerari simulat, palàm tamen imperitis illudens, conculcat: quæ Spiritum sanctum publicis omnium confessione cinædis affigit. Hæc quærimus, boni Patres, an sit Ecclesia. Nam mores nondum attingimus. Hæc & alia eius generis infinita primùm expedite: deinde tempus fuerit de Ecclesiasticæ auctoritatis regundis finibus (id est de iis quæ ad vos nihil prorsus pertinent) disputare. Quanquam (vt opinor) nihil seriò agitis. Quis enim meretricem crediderit de pudicitia seriò disserere?

16 *Mysterium*, μυστήριον. Id est arcanum, nempe in sese, sed diuinitus Ecclesiæ, quatenus expedit, patefactum. Vulgata, *Sacramentum*. Hîc igitur mirum est Romanenses nouum aliquod sacramentum non statuere, sicut fecerunt in matrimonio. Quàm meritò verò arcani nomen sit à Paulo vsurpatum, ex his apparet quæ subiiciuntur. nam ea certè non hominum modò sed etiam Angelorum captum infinitè superant. ¶ *Deus conspicuus factus est in carne*, Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί. Vix alius locus est in quo omnia redemptionis nostræ mysteria vel magnificentius vel planius explicentur: vt non mirum sit fœdè fuisse à Diabolo deprauatum: cui sanè hac in parte (dicam enim liberè quod res est) suam operam imprudens quidem (sic enim arbitror) sed suam operam tamen Erasmus commodauit: ita videlicet profitens Christi diuinitatem, vt tamen pro viribus passim conetur luculentissima & certissima quæque eius testimonia nobis extorquere. Exemplo sit hic locus. Vetus interpres pro Θεὸς legit ὃ, vt qui conuerterit, *Quod manifestum est in carne*. quod & ipsum tamen ad Christum commodissimè aptari potest, qui μετωνυμικῶς Mysterij nomine sit significatus. Verùm repugnant perpetuo consensu omnes Græci codices & (vt mox dicemus) res ipsa postulat vt de ipsa Christi persona hoc accipiamus. Erasmo tamen magis placet veteris interpretis lectio, & quidem nõ ad ipsum Christum, sed ad Euangelij prædicationem accommodata. Audiamus ergo quid dicat. *Mihi*, inquit, *subolet Deum additum fuisse aduersus hæreticos Arrianos*. At mihi Bezæ non dubiũ est, Dei nomen sublatum fuisse ab iis qui vel Deitatem Christi, vel vtriusque naturæ vnionem iam inde ab ipso conceptionis momento negabant. quæ tamen ipsorum impudentia manifestè coargui potest ex iis quę sequuntur. *Iã*, inquit Erasmus, *agit aduersus Iudæos, qui pro gratia Christi conabantur Legem obtrudere*. Vnde verò istud colligitur? Nam certè nusquam hoc exprimitur, nisi quòd in genere mentis fabularum & genealogiarum. *Mysterium*, inquit, *vocat prædicationem Euangelij prius occultam & ignotam mundo, nunc verò manifestatam in vniuerso mundo*. Atqui non dicit Paulus, μυστήριον ἦν, vel ἐγένετο, id est mysterium erat, vel fuit, sed μυστήριόν ἐστι, mysterium est. Deinde quid hoc rei est, In carne, id est in vniuerso mundo? quis hanc interpretationem ferat? Itaque mox ad se redit, & *In carne* interpretatur *Per carnem*, id est *per Christi humanitatem*. Atqui nusquam additur Christi nomen. Ergo similis locus aliquis, ratio denique aliqua huius dicendi formulæ proferatur. Sed tamen hic posterior error multo est tolerabilior superiore. Subiicit deinde, *mysterium fuisse iustificatum in Spiritu*, id est *hanc prædicationem habuisse vim iustificandi in Christo, per fidem, sine Lege Mosaica*. Obsecro, quid hoc est, iustificatum id dicere quod iustitiam in Christo proponat? Nam non attingo quòd cum Sophistis putat Legis duntaxat ceremonias à iustificatione excludi. Alia quæ subiicit omitto: sunt enim per se tolerabilia, nisi ea obstarent de quibus iam diximus. Venio ad extremum. *Quod*, inquit, *post resurrectionem receptum est in cælum, vnde fuerat profectum*. Hîc verò ita tenetur vt elabi non possit, ideóque securè hoc præterit, nulla addita explicatione. Quid enim adferre posset? Mysterium dici voluit Euangelij prædicationẽ. Cedo verò quomodo in cælum Euangelium receptum est? Nam si pro ἀνελήφθη dixisset ἀνέβη, *ascendisset*, nempe paratum erat cauillum, dici ascendisse in cælum prouerbiali dicendi genere, quod valde gloriosum sit redditum, Gentibus videlicet illud amplexis. Quid ergo? nempe manifestissima sunt hæc cauilla, & vtrisque manibus pretiosum hoc nostræ salutis testimonium nobis est retinendum. Dicitur ergo Deus, videlicet Filius (hoc enim pro confesso assumitur) ex inuisibili factus est aspectabilis, assumpta carne, id est hominis vera, eáque omni infirmitati (solo excepto peccato) obnoxia natura: siue Verbum factum esse caro. Ita duæ ponuntur, distinguntur, vniuntur naturæ, inter quas tamen quantũ sit discrimen, nulla mens possit comprehendere: præsertim si Christi humanitas in conditione infirmitatis cõsideretur. Huius verò mysterij altitudinem quis tandem, nisi Deus ipse, ita vt est comprehendet? Superest vt admoneam, hunc locum fœdè etiam nuper à Castellione esse deprauatũ, qui pro ἐφανερώθη, id est conspicuus & aspectabilis factus est conuertit, *Deus extitit in carne*.

σαρκὶ, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

carne, iustificatus est in Spiritu, conspectus est ab Angelis, prædicatus est Gentibus, fides illi habita est in mundo, sursum receptus est in gloriam.

carne iustificatum est in Spiritu, apparuit Angelis, prædicatum est Gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.

Κεφάλαιον δ.

CAP. IIII.

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς

1 SPiritus autẽ disertè dicit fore vt posterioribus pręstitutis temporibus desciscant

1 *SPiritus autem manifestè dicit quia in nouissimis temporibus discedent qui-*

1 Opponit verę illi doctrinæ falsa dogmata, quæ omnino futurorum prædicit vt à quibusdam apostatis suggestione diaboli introducantur, & ita quidem vt minimè desint qui illis assentiantur.

¶ *Iustificatus est in Spiritu*, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι. Iustificari non semper declarat iustum fieri, (quod non considerarũt qui hæserunt in huius loci explicatione) sed ex Hebræorũ idiotismo, significat debita iustitiæ laude affici, quum iustus comprobatus fueris, (vt Luc. 7. 29. dicuntur publicani Deum iustificasse) atque adeo iustum, id est perfectum, & omnibus numeris absolutum declarari & agnosci: quo modo dicuntur mandata Dei iustificata Psalm. 19. 10. id est ad vnguem & exquisitè perfecta adeo quidem vt palàm ita esse appareat. Sic Psal. 51. 6, dicitur Deus iustificari in sermonibus suis, id est laus iustitię ipsius conspicua reddi Et Mat. cap. 11. ver. 19, iustificata dicitur sapientia à filiis suis, id est agnita, & debito honore affecta. Ita igitur hoc in loco opponitur manifestationi carnis, gloria Deitatis, sese in illa infirma carne ita exerens, vt Christum quãuis hominem infirmum, tamen palàm etiam factum sit verum esse Deũ: quod ex vniuersa historia Euangelica satis liquet. Spiritum igitur vocat quicquid in Christo diuinum & supra carnem (id est supra hominem) fuit, vt diximus Rom. 1. 3. sicut ista omnia prorsus aptè & eruditè obseruauit doctissimus interpres. Nec ab hac interpretatione dissentit Athanasius De resurrectione carnis, exponens, *Iustificatus est in Spiritu*, id est, *Iustitiam habuit non humano more, sed diuina puritate*. ¶ *Conspectus est ab Angelis*, ὤφθη ἀγγέλοις. Non potuit magnificentius prædicari augusta huius mysterij Maiestas, nã proculdubio in ipsum Christum (id est visibilem Deum) intueri, quàm incredibilem voluptatem attulerit Angelis, ipsi luculenter declararunt illo nobili cantico quod recitatur Luc. c. 2. v. 14. Deinde vocatio Gentium, & quidem efficax, nónne opus fuit ipsa mundi creatione maius? Postremò visibilis illa ascensio in cælum carnis nostræ cum Deo substãtialiter iunctæ, & illa ad dextram Patris sessio supra omnẽ cælorum altitudinem, cuius tandem est sublimitatis mysterium? ¶ *Sursum receptus est*, ἀνελήφθη. Vulg. *Assumptum est*. Erasmus, *Receptus est*. Vide Act. cap. 1, ver. 2.

IN CAPVT IIII.

1 *Spiritus*, τὸ πνεῦμα, nempe Sanctus, istud per os eorum loquens, qui Prophetiæ dono tunc quoque in Ecclesiis erãt præditi. ¶ *Posterioribus*, ὑστέροις. i. sequuturis. Vulg. *nouissimis* i. ἐσχάτοις. ¶ *Desciscant à fide*, ἀποστήσονταί τῆς πίστεως. i. à vera

Dei

Dei doctrina, vt apparet ex antithesi. quo modo etiam accipi Fidei nomen, multis iam locis annotauimus, vt Galat. 1.23, & suprà, 1.19, & 3. 8. & alibi sæpe.[1] Itaque non est quod ex hoc loco nonnulli conentur fidei electorum, id est veræ fidei, firmitatem euertere. ac proinde nostram consolationem à fundamentis conuellere. Nam si propositum electionis incertum est, aut si à nobis pendet, quæ tandem sunt Dei concilia, aut vbi spes illa nostra est? vbi denique fides, quum ea nihil aliud sit quàm firma nostræ in Christo electionis persuasio? Sin autem certa est electio, fidem etiam perseuerantiæ donum semper comitetur necesse est, quum electos certa salus maneat: extra Christum autem fide apprehensum non sit salus. Sed horrendi sunt interdum lapsus etiam eorum qui crediderant. Fateor. sed quis sani iudicij homo dixerit, vel vnius diei infantē anima rationis participe carere, quòd ea facultates suas non exerat? aut quis ebrium vel furiosum hominem idcirco ratione & intelligentia priuarit, quòd illis facultatibus ad tempus nō vtatur? Sed hæc doctrina (inquiunt) homines ad licentiam exacuit. Itáne verò? imò nihil æquè nos vel seriò arcere à sceleribus, vel in tentationibus ad inuocationem excitare potest. Fidē enim à Spiritus Christi effectis, (i. à mortificatione peccati, & viuificatione iustitiæ) qui diuellit, is eo ipso testatur se infidelem esse. Itaque hæc doctrina nihil pertinet ad eos qui falsò fidei simulacro seipsos deludunt. Contrà verò, qui filij Dei sunt, Spiritu Dei aguntur: ideóq. quoties labuntur, toties, suo tempore, eiusdem Spiritus vi fulti, resurgunt: neque Dei misericordia abutuntur ad peccandū, sed ad resipiscentiam magis ac magis ipsis etiam peccatis erudiuntur. At quædam etiam fides temporaria commemoratur. Fateor: sed quæ longè aliter sit definienda. Aliud enim est, credere verum esse Christi mysterium, aliud verò per Spiritum Dei persuasum esse id ad te pertinere. Aliud est, repentino aliquo motu Euangelicam doctrinam non tantùm veram esse credere, sed etiam aliquo modo suauitatem eius gustare, vt si cibū aliquem suauem non tantùm contempleris alienæ mensæ impositum, sed etiam prehendas & mandas, nec tamen deglutias, aut si deglutiueris, nō concoquas: aliud verò, videre, prehendere, mandere, deglutire, concoquere: quod postremum in iis solis accidit in quibus calor ille vitalis Spiritus Dei viget. Aliud est denique reuera Christum amplecti, & sibi applicare, (quod quia soli filij Dei faciunt, mori nunquam possunt) aliud verò, Christum ore tenus, cum Simone Mago, cum Iuda, cum omnibus falsis fratribus profiteri. Et hi tamen dicuntur etiā credere, nimirum ex communi loquendi vsu, quòd credere videantur. Sic enim disertè explicatur à Luca similis loquendi formula cap. 8. 18. Itaque etiamsi fidei nomen hîc non accipias μετωνυμικῶς, non tamen est quòd ex hoc loco aut similibus aliis illud vnum conentur quidam nobis extorquere, quo sublato, funditus etiam tolli Christianam religionem oporteat.

πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις, καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

quidam à fide, "attenti spiritibus deceptoribus ac doctrinis "dæmoniorum.

tendenies spiritibus erroris, & doctrinis dæmoniorum,

2 Ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

2 "Per hypocrisin "falsiloquorum, "quorum consciētia cauterio resecta est,

2 *In hypocrisi loquentium mendacium, & cauteriatam habentium suam conscientiam,*

2 Hæretici quātumcunque simulent sanctimoniam, nulla conscientia præditi sunt.

Spiritibus deceptoribus, πνεύμασι πλάνοις. Seductores meritò etiam possis dicere, vt vis Græci vocabuli prorsus exprimatur, quo videlicet ipsa deceptionis ratio significatur. quia nimirum extra verbum Dei (quod vnum rectum iter est) homines abducunt. Spirituum autem nomine vel dæmonia ipsa, vel pseud prophetas, qui illorum afflatu impelluntur, aut ipsam denique illorum doctrinam, accipere possumus: vt quod subiicitur sit istius dicti expositio. Vet. interpres legit πλάνης, id est, *erroris*, eodem sensu: nisi quòd error illius est qui decipitur, quum hîc agatur de ipsorum impostorum fraudibus. Epiphanius hunc locum citans, aliquoties legit μύθοις, *fabulis*.

¶ *Attenti*, προσέχοντες. Non modò igitur insurgent pseudoprophetæ, sed illis etiam dabitur summa erroris efficacia. quod disertè notandum est. Hîc verò mihi occurrit quod apud idoneum scriptorem, id est apud Epiphanium inueni, in eos acerrimè inuehentem, non qui Mariæ templa consecrabant, non qui reginam cæli & misericordiæ, spē, vitam, aduocatam, portam paradisi, adorantes inuocarent: non qui peterent ab ea vt ipsi nato imperaret (quam blasphemiam scribens totus cohorresco) non qui proprium illi cultum hyperduliæ nomine constituerent: sed qui stulta & crassa quadam superstitione placentam illi quandam solenni pompa consecrarent. Is igitur iam tum prospiciens quònam ista miseros homines abducerent, hunc locum ita citat, vt hæc etiam addat, ἔσονται γὰρ νεκροῖς λατρεύοντες, ὡς καὶ ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐσεβάσθησαν. Id est, *Mortuos enim colent, vt in Israele culti sunt* quæ verba repono post ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, *descicent quidam à fide*, vt illis interpositis postea demum sequatur προσέχοντες πνεύμασι, *attendentes spiritibus*, &c Deinde cultus illius exempla profert, quæ in Israele sua etiam memoria extarent: atque ad id de quo erat instituta quæstio, hanc Pauli prophetiam accommodat: neque id temerè, vt rei exitus ostendit. Oportuit enim impleri quæ Paulus prædixerat. Expende igitur & considera (lector, quisquis es) quàm planè & apertè ista conueniant cum iis quæ oculis nostris cernimus, vt iam de extremis temporibus & reuelato Antichristo dubitare non possis. Nam (quicquid garriant illius meretricia prostibula, & quanuis ista portenta primus quidam Saturnitas dicatur protulisse, apud Epiphanium & Theodoretum) quid est mortuos colere, prohibere nuptias, interdicere certorum ciborum vsum, & in his quidem rebus satisfactionē pro peccatis, i. summam pietatis collocare: quū tamen adulteria, periuria, publicam sacrorum nundinationem, blasphemias, lupanaria, omne fraudum genus non modò tacentes spectent, sed etiam approbent? hæc, inquam, facere, quid aliud est quàm hoc ipsum facere quod hîc apertè prædicit Dei Spiritus? Sed vnum hoc videlicet ad eorum impudentiam reliquum erat, vt in manifesto scelere deprehensi, tamen constantissimè id negarent quod ipsis oculis cernitur. ¶ *Dæmoniorum*, δαιμονίων. Notū est quid hoc nomine, Platonici præsertim, intellexerint: sacri verò scriptores noxios illos & impuros spiritus sic vocant.

2 *Per hypocrisin*, ἐν ὑποκρίσει. Vel, cum hypocrisi. Erasm. *Per simulationem*. Ego Græcum vocabulum potius retinere volui, quo nimirum significatur istos quasi histrionicam quandam artem factitaturos: nequis existimet fore vt in aliquo velut angulo delitescant, aut pudoris speciem aliquā retineant. Hoc verò an ad vnguem nostris temporibus cōueniat, nemo magis possit dubitare quàm de sole, an meridie luceat: siquis multiplices illas, & media quidem luce peruolitantes Monachorū laruas, si templorū & sacrificorū versicolores illos & androgynis prorsus cōuenietes habitus, si personas idolorum, si denique totam illorum theatricam saltationem cum veterum histrionum ritibus comparet. quod argumentum nuper non minus eruditè quàm copiosè ac luculenter tractauit vir beatæ memoriæ P. ille Virettus, quem honoris causa nomino. ¶ *Falsiloquorum*, ψευδολόγων. Videtur potius dicendum fuisse ψευδολόγοις, vt cohæreat cum πνεύμασι, & paulo pòst etiam κεκαυτηριασμένοις: sed maior est habita sententiæ quàm constructionis ratio, vt Mar. 12. 40, & alibi aliquoties annotauimus. Nisi malimus δαιμόνια emphaseωs causa dici homines ipsos à diabolo impulsos, vt Petrus dicitur Satanas, Matt. 16. 23, & Iudas diabolus vocatur Ioa. 6. 70. ¶ *Quorum conscientia cauterio resecta est*, κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν. Vel, qui sua ipsorum conscientia sunt cauterio amputati. Sed illam interpretationem præfero. est enim hæc constructio ita Græcis vsitata, vt non aliter loqui soleant: veluti apud Demosthenem, ὁ κατεαγὼς τὴν κλεῖν, cui claues iuguli sunt confractæ: apud Xenophontem, ὁ ἀποτμηθεὶς τὴν κεφαλὴν, cui caput est amputatum. Significat autem τὸ καυτηριάζειν cauterio partem aliquam (putrem videlicet) amputare. Itaque hæc sententia est eiusmodi, Istorum conscientiam ita obduruisse vt callum obduxerit, deinde cancrum illam inua-

fiſſe, poſtremò iam eſſe cauterio amputatam, ſicut diximus Eph.4.19. Vulg. *Cauteriatam habentium ſuam conſcientiam*. Eraſ. *Cauterio notatam habentium conſcientiam*: quas interpretationes non minus abſurdas iudico, quàm ſiquis dicat eũ caput habere cui caput ſit enſe amputatũ. Et videtur mihi ad Circuncisionem cordis antitheſi quadam alludere Apoſtolus.

---

3 Κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

4 Ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ, καλὸν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον.

5 Ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς, καλὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας.

7 Τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ· γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν.

8 Ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀ-

3 Prohibentium contrahere matrimonium, ¨ iubentium abſtinere à cibis 4 quos Deus condidit 5 ad participandum cum gratiarum actione fidelibus, & iis qui norunt veritatem.

4 7 Nam quicquid condidit Deus, bonum *eſt*: nec quicquam reiiciendum *eſt*, ſi cum gratiarum actione ſumatur.

5 8 Sanctificatur enim ¨ per verbum Dei, ¨ & preces.

6 9 Hoc ſi ſubieceris fratribus, bonus eris miniſter Ieſu Chriſti, ¨ innutritus in ſermonibus ¨ fidei, & præclaræ illius doctrinæ, ¨ quam aſſectatus es.

7 10 Cæterùm profanas & aniles fabulas deuita: 11 ſed exerce teipſum ad pietatem.

8 12 Nã corporalis exercitatio ¨ ad pauca vtilis eſt: at pietas ad

3 *Prohibentium nubere, abſtinere à cibis quos Deus creauit ad participandum cum gratiarum actione, fidelibus, & iis qui cognouerunt veritatem.*

4 *Quia omnis creatura Dei bona eſt, & nihil reiiciendum quod cum gratiarum actione percipitur.*

5 *Sanctificatur enim per verbum Dei & orationem,*

6 *Hæc proponens fratribus, bonus eris miniſter Chriſti Ieſu, enutritus verbis fidei & bonæ doctrinæ, quam aſſequutus es.*

7 *Ineptas autem & aniles fabulas deuita: exerce autem teipſum ad pietatem.*

8 *Nam corporalis exercitatio ad modicum vtilis eſt: pietas autem, ad omnia*

3 Duas falſæ illius doctrinæ ſpecies exprimit, nempe cœlibatus legẽ, & delectũ ciborum.
4 Eiuſmodi doctrinas probat ſemẽritò vocaſ ſe dæmoniacas: primùm quòd earum doctores de rebus alienis decernãt an enim ipſi cibos crearunt?
5 Secũdò, quòd finẽ cuius cauſa creati ſunt à Deo omnes cibi, nempe vt iis frueremur, ſuis placitis euertant.
6 Tertiò quòd Deum hoc modo ſuo honore ſpolient, qui in illorum vſu velit celebrari ſimul autem declarat Apoſtolus ſobriè & cũ bona conſcientia vtendum illa Dei liberalitate.
7 Canonem Apoſtolicum de tollendo ciborum delectu falſæ illi doctrinæ opponit.
8 Is demum bonis legitimè vtitur, qui illorum largitorem ex ipſius verbo agnoſcit & inuocat.
9 Concluſio cum exhortatione, vt Timotheus iſta ſedulò, velut ab Apoſtolo penè cum lacte hauſta, Eccleſiis proponat.
10 Iterum ſanam doctrinam opponit, non modò falſæ illi & apoſtaticæ doctrinæ, ſed etiam vanis omnibus & curioſis argutiis.
11 Non tantùm ſana doctrina, ſed etiam pia & religioſa vita miniſtro verbi opus eſt.
12 Pietas in ſpirituali cultu poſita eſt, non in externæ vitæ auſteritate, quæ etſi rectè vſurpata aliquem vſum habet, tamen nullo modo cum pietate eſt conferenda: prodeſt enim illa per accidens, iſta verò promiſſionem habet præſentis & futuræ vitæ.

---

3 [*Iubentium*] *abſtinere*, ἀπέχεσθαι. In Græco ſermone primùm omnium ſupplenda eſt copula in bimembri oratione, vt annotauimus Ioann 10.16, & alibi ſæpe: deinde cognatæ ſignificationis verbum adiiciendum eſt, quod etiam expreſſit Epiphanius hunc locum citans aduerſus Cataphrygas, nempe κελευόντων, vt in illo Homeri σῖτον καὶ οἶνον ἔδοντες. Item in illo verſu, Ἄλλοι μειλιχίοις, ἄλλοι στερεοῖς ἐπέεσσι νείκειν. Similem ellipſin annotauimus 1 Corint.14.34. & ſup.2.12. Sed & aliter excuſari poteſt hæc ellipſis, ex Hebræorum idiotiſmo, apud quos verbum צוה [*tſiuah.*] quod propriè ſignificat præcipere quid ſit faciendum, ſignificat etiam vetare à quo ſit abſtinendum, vt Deuter.2.37. Syrus autem interpres videtur legiſſe ἀπεχομένων, idque velut in coniugatione Hiphil, quaſi dicat, facientium abſtinere.

5 *Sanctificatur*, ἁγιάζεται. Id eſt, purum & ſanctum fit, noſtri videlicet reſpectu, vt illo vti poſſimus bona conſcientia, tanquam de manu Domini Dei noſtri ritè accepto. Nam reliqui homines non aliter quàm vt fures & ſacrilegi bonis vſurpatis fruuntur, Deo quidem ſic volente, ſed ipſis tamen partim non ritè, ſed per malas artes id vſurpantibus, partim verò eorum auctorem vel contemnentibus, vel etiam inſectantibus, cuius beneficentiam in ſui perniciem conuertunt. Sanctificati igitur cibi dicuntur quibus legitimè & cum bona Dei gratia vtimur. Itaque ſancta etiam ſunt fidelium conuiuia, & quoties ad capiendum cibum nos accingimus, toties ad viuam beneficentiæ Dei noſtri concionem accedimus: vt illic multo etiam minus quàm alibi liceat modeſtiæ fines tranſilire. Alludit autem ad legales purificationes, & diſcrimen cibi mundi & immundi.

¶*Per verbum Dei*, διὰ λόγου Θεοῦ. Ex verbo Dei fide apprehenſo duo intelligimus, ac etiam credere nos profitemur: Vnum, creata eſſe omnia hominum cauſa à Domino, pro immenſa & infinita ſua ſapientia: Alterum, nos ex eorum eſſe numero qui ius illud iuſtæ in reliqua animantia dominationis in Adamo deperditum, per gratiam Dei in Chriſto receperimus, vt hanc vitam tueamur quam ipſius amplificandæ gloriæ impendamus. Hanc profeſſionem ſequuntur preces, vt nobis det Dominus bona conſcientia dapibus ab ipſius manu acceptis cum omni timore ac reuerentia frui. Poſtremò, gratiarum actione & repetitis etiam precibus conuiuia noſtra claudimus. ita nobis ſanctificantur cibi.

¶*Et preces*, καὶ ἐντεύξεως. Id eſt προσευχῆς. vel etiam εὐχαριστίας. Nam in genere hîc ponitur nomen ἐντεύξεως, quod alioqui non tam latè patet, vt diximus ſuprà, cap.2.1.

6 *Innutritus*, ἐντρεφόμενος. Præpoſitio ἐν aliquid ponderis addit huic participio, quaſi dicas in ſinu pietatis educatum. Vulgata & Eraſmus, *Enutritus*, non explicata hac Emphaſi. Durum eſt autem quod idem Eraſmus notat, hoc participium actiuè quoque conuerti poſſe, *Enutriens* illos.

¶*Fidei*, τῆς πίστεως. Iterum Fides pro ſana doctrina, vt ſuprà, verſu 1. ſicut explicat etiam ſequens epexegeſis.

¶*Quam aſſectatus es*, ᾗ παρηκολούθηκας. Id eſt, à cuius latere quaſi nunquam diſceſſiſti. Alioquin interdum aliquid amplius declarat, vt diximus Luc.cap.1. verſ.3. Demoſthenes, περὶ στεφ. Ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη οὐ μόνον εὔνουν καὶ πλούσιον ἄνδρα ἐκάλει, ἀλλὰ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς. Pietatem verò vocat legitimum & ſpiritualem cultum, cum quo comparat corporis macerationes.

8 *Ad pauca vtilis eſt*, πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος. Nam mox illi opponitur πρὸς πάντα, ad omnia, ita vt ὀλίγον videatur pro ὀλίγα poſitum. Syrus interpres ad temporis ſpatium refert, & in illo dicendi genere fateor ſubaudiri ſolere χρόνον vt Iacob.4.14. vt verti etiam poſſit, *Ad exiguum tempus vtilis eſt*, cui ex aduerſo reſpondeat vitæ quoque futuræ promiſſio. Corporalem autem exerci-

xercitationem vocat non illam immodicam ac multo etiam minus illam ſuperſtitioſam vel potius impiam, ſed rigidam tamen, & domandæ carni vtilem victus rationem.

λίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίας ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος.

10 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

12 Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

13 Ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

14 Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας, μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

15 Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι· ἵνα σοῦ ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν.

16 Ἔπεχε σεαυτῷ, καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς. τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

---

omnia vtilis eſt, vt quæ ¨promiſſionem habeat vitæ præſentis ac futuræ.

9 13 Certus *eſt* hic ſermo, & omnibus modis dignus qui recipiatur.

10 Nam idcirco etiam fatigamur, & conuitiis afficimur, quòd ſperemus in Deo viuo, ¨qui eſt conſeruator omnium hominum, maximè *verò* fidelium.

11 Hæc denuntia & doce.

12 14 Nemo tuam iuuentutem contemnito, ſed eſto exemplar fidelium in ſermone, in conuerſatione, in charitate, ¨in ſpiritu, in fide, in puritate.

13 15 ¨Interim dum venio, intentus eſto lectioni, exhortationi, doctrinæ.

14 Ne negligito donum quod in te eſt, quod datum eſt tibi ¨per prophetiam, cum impoſitione manuum ¨ordinis Seniorum.

15 Hæc meditare, in his eſto: vt tuus profectus manifeſtus ſit ¨inter omnes:

16 ¨Intentus eſto tibi ipſi & doctrinæ: *&* ¨permane in iſtis. id enim ſi feceris, & teipſum ¨ſeruabis & eos qui te audierint.

---

nia vtilis eſt, promiſſionem habens vitæ quæ nunc eſt, & futuræ.

9 *Fidelis ſermo, & omni acceptione dignus.*

10 *In hoc enim laboramus & maledicimur quòd ſperauimus in Deum viuum, qui eſt Saluator omnium hominum, maximè fidelium.*

11 *Præcipe hæc, & doce.*

12 *Nemo adoleſcentiam tuam contemnat, ſed exemplum eſto fidelium in verbo, in conuerſatione, in charitate, in fide, in caſtitate.*

13 *Dum venio, attende lectioni, exhortationi, doctrinæ.*

14 *Noli negligere gratiam quæ in te eſt: quæ data eſt tibi per Prophetiam, cum impoſitione manuum presbyterij.*

15 *Hæc meditare, in his eſto: vt profectus tuus manifeſtus ſit omnibus.*

16 *Attende tibi & doctrinæ: inſta in illis: hoc enim faciens, & teipſum ſaluum facies & eos qui te audiunt.*

---

13 Digreſſio in qua oſtendit eos qui pietati ſtudet, etiamſi ærumnis & probris vexentur, idcirco tamen non eſſe miſeros vt cæteros homines, quum ob eandem cauſam minimè affligantur propter quam cæteri, & longè diſparſit, ipſorum exitus: quomodo enim ſuos Dominus deſereret, qui ſuos etiam hoſtes ſua beneficentia dignatur? quam doctrinam monet ſedulò eſſe inculcandam.

14 Iam ad exhortationem illam redit, oſtendens quæ ſint veræ paſtoris virtutes, quibus etiamſi deſit ætas, reuerentiam ſibi conciliet, nempe & oratio, & vita charitatis, zeli, fidei & puritatis teſtes: litui verò, infularum, annuli, pallij, & puerilium huiuſmodi ineptiarum nulla vſquam mentio.

15 Paſtoris priuatum exercitium eſt, aſſidua Scripturæ lectio, ex qua hauriat exhortationis & doctrinæ materiam, & ſibi & aliis ſaluificæ.

¶ *Promiſſionem*, ἐπαγγελίαν. Eraſmus legit numero plurali ἐπαγγελίας, promiſſiones, vt poſtea genus in duas ſpecies diſtribuatur.

16 *Qui eſt conſeruator*, ὅς ἐστι σωτήρ. Vulgata, *Qui eſt ſaluator*. Eraſmus, *Qui eſt ſeruator*: quod nonnullos torſit, propterea quod ſeruatoris nomen ferè reſpicit vitam æternam in Chriſto partam. Itaque vt homonymiam vitarem, malui *conſeruatorem* dicere. Alludere autem videtur ad Pſalmi verſu 36.6.

12 *In Spiritu*, ἐν Πνεύματι. Spiritum vocat zelum pietatis, aut certè eximia illa Spiritus dona, quibus ſic vti vult Timotheum vt omnibus ſit exemplo, quod pro ſe quiſque pro doni ſui ratione imitetur. Sed hoc tamen neque apud Syrum interpretem, neque in Latina verſione, neque apud veteres pleroſque patres hunc locum citantes, legitur. Et certè generaliter omnia iſta complectitur.

13 *Interim dum venio*, ἕως ἔρχομαι. Eraſmus, *Vſquedum venero*, ἕως ἔρχομαι. Apparet autem cum ex hoc verſiculo, tum ex eo quod dixit ſuprà, 1.14. Apoſtolum, quum hæc ſcriberet è Macedonia conſtituiſſe ſtatim traiicere: ſed præter ſpem vt alias ſæpe, tum quoque fuiſſe diutius illic retentum, adeò vt nonniſi poſt Paſcha ſoluerit Philippis: quam etiam ob cauſam quum omnino conſtituiſſet ad Pentecoſten Hieroſolymis eſſe, præter expectationem coactus eſt, mutato conſilio Epheſum præteruehi: cuius tamen miniſtros, ac proinde Timotheum in primis Miletum accerſiuit, nempe vel idcirco vt fidem ſuam liberaret, poſtremum Aſiam viſurus.

14 *Per prophetiam*, διὰ προφητείας. Id eſt, ita iubente per os Prophetarum Spiritu ſancto, vt ſuprà, 1.18, & 2. Tim 6. qua ratione quoque dimiſſi ſunt Paulus & Barnabas Antiochiam Act.13. 2, quò etiam refertur quod ſcriptum eſt Act.16.2. quòd diſertè videtur hîc commemorare Apoſtolus, ne temerè iuuenis ad Euangeliſtæ munus aſcitus videretur. Poteſt tamen hoc etiam ſic accipi, vt idem valeat εἰς προφητείαν, id eſt, ad Prophetandum: vel ἐν προφητείᾳ: ita vt quod ſit hoc donum exprimat Apoſtolus. Prophetarum autem, quod eorum fuerit munus, ſæpe iam dictum eſt à nobis. ¶ *Ordinis Seniorum.* Vulg. *presbyterij*, ſeruato Græco nomine, τοῦ πρεσβυτερίου. Id eſt, ordinis presbyterorum, quo cœtus omnis ille ſignificatur qui in verbo laborabant in ea eccleſia, vbi hoc eſt factum, cuius nomen hîc non editur, ſed Lyſtris aſcitum fuiſſe conſtat ex Act.16.2. Sunt enim interdum generalia hæc nomina, epiſcoporũ, presbyterorum, atque adeo etiam diaconorum. vide Philipp.1. Caſtellio conuertit Senatum, qua audacia pro Eccleſia rempublicam dixit, Matt.18.17. Eſt autem illud obſeruandum, Apoſtolos de miniſterio Eccleſiaſtico ſcribentes, ab illis etiam vocibus abſtinuiſſe, quæ huius ſeculi poteſtatibus tribuuntur, ne ſacra cum Prophanis miſcerent: nedum vt Apoſtoli vtrumque gladium arripuerint.

15 *Inter omnes*, ἐν πᾶσιν. Vulgata & Eraſmus, *In omnibus*. quod etiam poſſumus accipere neutro genere, pro Omnibus in rebus, vel omnibus modis.

16 *Attende*, ἔπεχε. Id eſt, πρόσεχε. vt etiam apud Latinos Intendere & Attendere permutantur. Vide Luc.14.7. &

Act.3.5. *Permane*, ἐπίμενε. Vulgata, *insta*, impropriè. ¶*Seruabis*, σώσεις. Fides est ex auditu, auditus verò ex prædicatione. Hactenus igitur & sese & alios seruare dicuntur ministri Verbi, in quibus Dominus posuit reconciliationis sermonem, quum videlicet vnà cum illis coniungitur is qui per eos agit. At contra quoties ministri cum Domino conferuntur, valet illud Pauli, *Qui plantat & qui rigat, nihil est*. Eadem locutio occurrit Rom.11.14.

Κεφάλαιον ε.

1 De mediocritate in priuatis reprehensionibus secundum ætatis & sexus gradus seruanda.

1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα· νεωτέρους, ὡς ἀδελφούς.

2 Πρεσβυτέρας, ὡς μητέρας· νεωτέρας, ὡς ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

2 De viduarũ cura cõstituit hos Canonas Apostolus.

3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

3 Liberi & nepotes viduarũ parentũ pro viribus curam gerunto.

4 Εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

4 Prima ratio. Quoniam sibi ipsis quod suis impendunt.
5 Altera, Quoniam natura ipsa docet maioribus vicem rependere.
6 Tertia, Quoniam Deo gratum est hoc officium.

5 Ἡ δὲ ὄντως χήρα, καὶ μεμονωμένη, ἤλπικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν, καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας.

6 Ἡ δὲ σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκε.

7 Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν.

8 Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν

Cap. V.

1 ¹Seniorem ne increpato, sed hortare vt patrem: iuniores, vt fratres:

2 Mulieres natu grandiores, vt matres: iuniores, vt sorores, cum omni castitate.

3 ²Viduas honora quę verè viduæ sunt.

4 ³Quòd siqua vidua liberos aut nepotes habet, discãt prius ⁴*in* propriam domum pietatem exercere, & ⁵vicem rependere parentibus. ⁶hoc enim est honestum & acceptũ in conspectu Dei.

5 ⁷Porrò quæ verè vidua est ac sola, relicta spem posuit in Deo, & permanet in deprecationibus & orationibus nocte ac die.

6 ⁸At quæ lasciuit, *ea* viuẽs mortua est:

7 Hæc igitur denuntiato, vt sint irreprehensibiles.

8 Quòd siquis suis & maximè

Cap. V.

1 *Seniorem ne increpaueris, sed obsecra vt patrẽ: iuuenes, vt fratres:*

2 *Anus, vt matres: iuuenculas, vt sorores, in omni castitate.*

3 *Viduas honora quæ verè viduæ sunt.*

4 *Siqua autem vidua filios aut nepotes habet, discant primùm domum suam regere, & mutuam vicem reddere parentibus. hoc enim acceptum est coram Deo.*

5 *Quæ autem verè vidua est & desolata, speret in Deo, & instat obsecrationibus & orationibus nocte & die.*

6 *Nam quæ in deliciis est, viuens mortua est.*

7 *Et hoc præcipe, vt irreprehensibiles sint.*

8 *Siquis autem suorum &*

7 Secundus Canon, verè viduarum (id est quæ inopes & suorum præsidio destitutæ sunt, & piè ac religiosè viuunt,) curam Ecclesia suscipito.
8 Tertius Canon, viduæ in luxu degentes, & suæ familiæ curam negligentes, inter apostatas & ipsis infidelibus deteriores censentor.

IN CAPVT V.

3 *Viduas honora*, χήρας τίμα. Id est, Viduarum curam habe. Videmus enim illas nominatim à Domino commendari, quòd variis iniuriis sint obnoxię, ideóque maiore pręsidio egeant. Sic autem accipitur Honorandi verbum hoc in loco, vt apud Hebræos כבד *chabad*. Neque hoc ego de illis viduis accipio, quarum ministerio vtebatur Ecclesia. Nam de illis agit postea sigillatim. quanuis aliter sentiat Hieronymus ad Gerontiam.

Quæ verè viduæ sunt, τὰς ὄντως χήρας. Quænam illæ sint definiet versu 5. Itaque non simpliciter explico, Quæ sint orbæ liberis, (quia potius videntur præsidio indigere quæ liberorum multitudine grauantur) sed quæ verè sunt pręsidio humano destitutæ, & dignas etiam se prębent Ecclesiæ solicitudine. Alioqui causa non est cur Ecclesia vel illis grauetur, quibus aliunde subsidium non deest, vel istarum improbitatem foueat.

4 *Quòd siqua*, εἰ δέ τις. Rationem optimam adfert Paulus qua viduis subueniri possit sine graui Ecclesiæ dispendio: nempe vt si liberos & nepotes, grandiores videlicet habuerint, ij admoneantur vt, si pij sunt & Dei timentes, eam pietatem in suos parentes in primis exerceant. Domi enim ipsos abundè habere in quibus se pios esse ostendant. Deinde illis proponatur, nihil hîc ab ipsis peti quod naturæ iure non debeant, quum sine summo scelere non possit officium ἀντιπελαργίας prætermitti. Postremò doceantur quàm grata & accepta sit Deo ista liberorum ac nepotum pietas officiosa. Sed quid si subsidiis istis vidua caruerit? De his verò postea disseret. Ita igitur optimè conueniet distributio, nec quicquam detortum apparebit. Quòd si μανθανέτωσαν, id est, *discant*, ad ipsas viduas referas, certè coactum erit quod de vice parentibus rependenda commemoratur: vt interim taceam hîc agi de subsidiis quæ viduis præstari debeant, non autem de illarum officio in suos. id enim postea dicetur.

¶*Prius*, πρῶτον. priusquàm videlicet Ecclesiæ alendarum ex eleemosynis istiusmodi viduarum onus imponatur. Neque nouum est πρῶτον sic vsurpari vt 2.Timoth. 2.6. ¶[*In*] *propriam domum pietatem exercere*, τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν. Subaud. κατὰ vel εἰς, opponitúrque hæc doctrina Pauli Pharisaicis traditionibus, de quibus Matt.15.5 Vulg. *Domum suam regere*, τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν. Nam τὸ εὐσεβεῖν constructione ἐνεργητικῇ, nusquam legi.

5 *Porrò quæ verè*, ἡ δὲ ὄντως. Eas viduas honorandas (id est, pastorum peculiari studio dignas) esse dixerat, quæ verè essent viduæ: nunc quænam illæ sint explicat, nempe quæ sunt suorum præsidio destitutæ, & sic fideles ac pias se præstant.

¶*Ac sola relicta*, καὶ μεμονωμένη. Terentius, *Sola sum, habeo hîc neminem neque amicum, neque cognatum.* Sic Dauid sese solum siue vnicum vocat Ps.25.16. & 22.21. Vulgata & Erasmus, *Desolata*. sicut aliquoties apud Tacitum istud accipitur.

¶*Spem posuit*, ἤλπικεν. Id est ostendit se esse ex numero earum quæ verum & vnum Deum sunt amplexæ. Agitur enim hîc de ipso spei habitu qui ex effectis elucet, & propterea vsus est Paulus pręterito tempore ἤλπικεν, vt & Eph. 1.12. Vulgata, *Sperat*, ἐλπίζει, non satis expressè.

6 *Quæ lasciuit*, ἡ σπαταλῶσα. siue, *in luxu viuit*. Luxum enim malim quàm delicias dicere.

¶*Viuens*, ζῶσα. Viuens vitam naturalem, mortua est vita spirituali.

8 *Siquis*, εἴ τις. vel *Siqua*. Sed illud malo. Vult enim allegi viduas ab Ecclesia alendas, quæ suorum cognatorum præsidio sint prorsus destitutæ: & ideo cognatos viduarum admonendos officij, vt illas ad Ecclesiam non amandent.

οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται, καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή.

10 Ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

11 Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν·

12 Ἔχουσαι κρῖμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν.

domesticis non prouidet, fidem abnegauit, & est infideli deterior.

9 Vidua "allegatur non minor annis sexaginta, "quę fuerit vnius viri vxor:

10 In operibus bonis bono testimonio ornata: si liberos educauit, si fuit hospitalis, "si sanctorum pedes lauit, si afflictis subuenit, si omne bonum opus est assiduè sectata.

11 Porro iuniores viduas "recusa: "postquam enim lasciuierunt aduersus Christum nubere volunt:

12 "Damnandæ, quòd primam illam fidem irritam fecerint.

maximè domesticorum curam non habet, fidem negauit, & est infideli deterior.

9 *Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit vnius viri vxor:*

10 *In operibus bonis testimonium habens, si filios educauit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lauit, si tribulationem patientibus subministrauit, si omne opus bonũ subsequuta est.*

11 *Adolescẽtiores autem viduas deuita, quum enim luxuriatæ fuerint in Christo nubere volunt:*

12 *Habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt.*

9 Quartus Canon. In viduarum Ecclesiam ministrãtium album nulla sexaginta annis minor admittitor, ab omni impudicitiæ probro immunis, de cuius diligentia, charitate & integritate idoneis testibus constet.

10 Ratio prima cur iuniores viduæ ad ministerium non admittantur, Quoniam videlicet propter ætatis lenitatem, excusso tandem onere sibi à Christo imposito, de repetendo potius matrimonio cogitant: quo fit vt ministeriũ deserant cui se obstrinxerant.

---

9 *Allegatur*, καταλεγέσθω. Vulgata, *Eligatur*. Sed rectius Erasmus. Agit enim hoc in loco Apostolus de iis viduis quarum opera ad pauperum, præsertim ægrotorum, curam vtebantur, quæ in Ecclesiastica historia Diaconissæ vocantur, vt Rom. 16. 1. Itaque καταλέγεσθαι significat in album & numerum referri.

¶ *Quæ fuerit*, &c. γεγονυῖα ἑνὸς, &c. Duo requirit quod ad præteritam conditionem attinet: vnum, vt non pellex, non concubina, non meretrix, sed vxor fuerit, alterum, vt δίγαμος non fuerit. Sed hac in re sanè non facilè velim assentiri veteribus, præsertim Latinis, quòd δίγαμον in hoc argumento dici putarint eum qui prima vxore mortua alteram duxerit, aut contrà. At ego διγάμους propriè dici viros censuerim qui viuente vxore, eáque vel adhuc legitimè coniuncta, vel iniusto diuortio separata, alteram superinducunt: mulieres verò διγάμους, quæ à viris immeritò repudiatæ, aliis postea nuberent. Vt autem ita sentiam, primùm eo adducor, quòd alioqui periniquum certè fuerit secundas nuptias damnare: nec causam vllam videam cur secundæ potius quàm primæ vllam incontinentiæ labem secum trahant. Imò verò quàm multæ proferri species possunt, in quibus qui iterum vxorem duxerit, plura ac certiora continentiæ signa ediderit quàm qui vnam tantùm vxorem habuerit? An verò vllo modo probabile est Apostolum, qui iuniores viduas vult nubere, hoc illis consilium dare, vnde postea consequatur vt ad Ecclesiasticum munus ineptæ censeantur? Quanuis enim longè aliud sit ab Ecclesia reiici quàm ad Ecclesiasticam functionem non censeri idoneam: tamen non est leuis macula, ideo non admitti quod sanctè & in Domino nupseris, ex ipsius Apostoli consilio. Postremò legatur canon concilij Neocæsariensis tertius, & septimus, itémque Laodiceni primus, Ibi comperiemus digamos fuisse publicæ pœnitentiæ addictos, & presbytero interdictum ne nuptiali conuiuio eorum interesset: nempe ne videretur eiusmodi nuptias approbare vel concedere. Quis verò sanctis illis Patribus hoc vnquam in mentem venisse putarit, vt publica etiam pœna dignos censerent qui Spiritus sancti mandato paruissent? Sed & pro me disertè facit Chrysostomus, qui explicans quod de episcopo vnius vxoris marito dictum est, hoc manifestè intelligit de polygamis, id est, de iis qui plures simul vxores haberent. In epistolam verò ad Titum scribens, disertè hoc scriptum esse dicit εἰς τοὺς ἀσελγεῖς, quíque suam beneuolentiam erga vxorem ἀπελθοῦσαν (id est, quæ discesserit, nimirum inhumaniter tractata, aut immeritò repudiata) altera superinducta, non conseruarint. Itaque (vt tandem finem faciam) viduas Paulus non vult adscribi diaconissis, nisi quæ sine vllo probro vixerint, vno marito contentæ. Vnum autem maritum habuisse dicitur, & sine vllo probro vixisse, etiam illa quæ priore viro defuncto, pudicè & castè, ex Spiritus sancti mãdato, cum secundo marito vixerit. Quòd siquis Patrum quorundam auctoritatem mihi opposuerit, ad verbum Dei prouoco, & superiores rationes quas adduxi, refelli postulo. Certè Iustinus aduersus Tryphonẽ agens, polygamiam non aliter explicat aduersus Iudæorum magistros, οἵ τινες καὶ μέχρι νῦν καὶ τέσσαρας καὶ πέντε ἔχειν γυναῖκας ἕκαστον συγχωροῦσι. & Apologetico posteriore, explicans illud dictum Domini, *Qui repudiatam duxerit, mœchatur*, hoc etiam addit, ὥσπερ οἱ νόμῳ ἀνθρωπίνῳ διγαμίας ποιούμενοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ τῷ ἡμετέρῳ διδασκάλῳ εἰσί.

10 *Si sanctorum pedes lauit*, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν. Hac vna specie officij, quod tum in illis regionibus vsurpari solebat, quum peregrè aduenientes viatores exciperentur, reliqua etiam obsequia significauit Apostolus: nec temerè etiam hoc tanquam vilissimum obsequij genus delegit.

11 *Recusa*, παραιτοῦ. Id est, ne in collegium viduarum admitte. Vulgata, *Deuita*. Erasmus, *Reijce*.

Postquam enim lasciuierunt aduersus Christum, ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ. Reiici non vult iuniores viduas ab Ecclesia, sed ad numerum diaconissarum non admitti. Causam adfert, quòd ad hoc munus ineptæ sint quæ matrimonij vinculo sunt obstrictæ: iuniores autem ætas sæpe ad matrimonium solicitaret. Inde duplex sequebatur incommodum aut etiam triplex: primùm, quòd hoc non sine aliqua leuitatis & infamiæ nota fiebat: deinde quòd Ecclesiæ ministerium, cui sese addixerant, sic deserebant, ad mariti domum, & rem familiarem curandam transeuntes: tertium verò longè grauissimum hoc erat, quòd nonnullæ, quum non ferrent aliquam inter pios probri notam, ab ipso Christianismo hac occasione deficiebant. Quorsum autem hoc ad monialium vota? Imò cur saltem in illis non obseruatur quod in viduis omnino propter incontinentiæ periculum requirit Apostolus? Cæterùm quòd Vetus interpres conuertit, *Quum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt*: primùm in eo reprehendi meretur quòd τοῦ Χριστοῦ, id est, *aduersus Christum*, non rectè conuerterit *In Christo*: deinde nonnullis errorem obiecit, qui *In Christo* coniunxerunt cum verbo Nubere sententia prorsus deprauata. Quomodo enim istæ lasciuientes & primam fidem violantes possent in Christo nubere? Neq. verò in hoc refellendo errore multum est laborandum, quum Apostolus non scripserit κατὰ τοῦ Χριστοῦ, sed καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, vt τοῦ Χριστοῦ à præcedente verbo diuelli nulla ratione possit, vt etiã rectè explicat Hier. ad Gerontiam, alioqui viduarum nuptiis iniquior. Hilar. in ps. 61, vertit *delitiatas*, & Cypr. ad Quirinum, *indelitiatas*. Sic autẽ accipitur verbum στρηνιάζειν. Apoc. 18, 7 & 9. Neq. tamen hoc verbo existimo scortationẽ reipsa peractã notari: quoniam si ita esset, longè acerbiùs esset Apostolus in illas inuectus, sed eam in habitu vel gestu lasciuiã arbitror significari, qua officij sui & modestię sanctæ, oblitę istę nupturientes Ecclesiã & suum illud sacrum munus dedecorarent: sicut apud Hebræos verbum זנה [*zanah*] translatitiè ad negotiatores trahitur, quòd emptores suis blanditiis & velut lenocinio mercium alliciant.

12 *Damnandæ*, ἔχουσαι κρῖμα. Vulgata & Erasmus ad verbum *Habentes damnationem*.

¶ *Primam illam fidem*, τὴν πρώτην πίστιν. Id est promissionem illam Ecclesiæ datam, de administranda pauperum ægrotantium cura, quæ vix & ne vix quidem vxoribus conueniebat, in sua curanda familia occupatis.

11 Altera ratio, Quod pleræque sint garrulæ & curiosę, & neglecta muneris sui cura, discursatrices.

12 Quintus Canon, Viduæ iuniores nubunto, & sanctè familias suas regunto.

13 Sextus Canon, Fideles priuatim quantum fieri potest suas viduas iuuanto, nec istis sumptibus Ecclesia grauator.

14 Iam quomodo cum presbyteris, id est pastoribus, denique disciplinæ Ecclesiæ præfectis se gerere debeat qui eorum collegio præest, his præscriptis Canonib. differit. I, Canon: de presbyteris officio suo bene fungentibus honestè sustentandis, Ecclesia, sicut Deus ipse præcepit, in primis laborato.

13 Ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας· οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

13 11Simul autem etiam otiosæ *esse* discunt circumeuntes domos: imò non solùm otiosæ, sed etiam nugaces, & curiosæ garrientes quæ non oportet.

13 *Simul autem & otiosæ discunt circuire domos: non solùm otiosæ, sed & verbosæ & curiosæ, loquentes quæ non oportet.*

14 Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.

14 12Velim igitur iuniores nubere, liberos gignere, domũ administrare, nullam occasionem dare aduersario ad conuitiandum.

14 *Volo ergo iuniores nubere, filios procreare, matres familiâs esse, nullam occasionem dare aduersario maledicti gratia.*

15 Ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.

15 Iam enim nonnullæ deflexerunt, sequutæ Satanam.

15 *Iam enim quædam conuersæ sunt retro post Satanã.*

16 Εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

16 13Quòd siquis fidelis aut si qua fidelis habet viduas, eis suppeditato quantum sufficit, & non oneretur Ecclesia, vt iis quæ verè viduæ sunt subueniat.

16 *Siquis fidelis habet viduas, subministret illis, & non grauetur Ecclesia, vt iis quæ verè viduæ sunt, sufficiat.*

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι, διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν· μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ·

17 14Qui bene præsunt presbyteri, duplici honore digni habentor: maximè qui laborant in sermone & doctrina.

17 *Qui bene præsunt presbyteri, duplici honore digni habeantur: maximè qui laborant in verbo & doctrina.*

Deut. 25. 4. 1. cor. 9. 9. Matt. 10. 10. luc. 10. 7.

18 Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις. καὶ, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

18 Dicit enim Scriptura, Boui triturãti capistrum non impones: & dignus est operarius mercede sua.

18 *Dicit enim Scriptura, Non infrænabis os boui trituranti. & dignus est operarius mercede sua.*

19 Κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

19 15 Aduersus presbyterum a-

19 *Aduersus presbyterum*

13 *Simul autem*, ἅμα δὲ. En hoc alterum genus earum quæ minus quidem peccant, quum apertè non deficiant, sed tamen variis offendiculis materiam præbent.

¶ *Otiosæ [esse] discunt*, ἀργαὶ μανθάνουσι. Suppleuit verbum εἶναι, ex Sy. interpretis sententiæ. Vulgata verò περιερχόμεναι accipiens pro περιέρχεσθαι, vertit *otiosæ discunt circuire domos*, quæ enallage durior est superiore ellipsi.

14 *Aduersario*, τῷ ἀντικειμένῳ. Additus articulus, & quod subiicitur, faciunt vt τὸν ἀντικείμενον dictum putem ipsum Satanam, Hebraica voce Satanæ explicata. Is enim est qui linguas hominum acuit ad detrahendum Ecclesiæ: & suprà aliquoties repetita est hæc sententia, vbi expressè nominatur diabolus, vt sup. cap. 3. 6. & 7.

16 *Habet*, ἔχει, nempe in sua familia vel cognatione.

¶ *Quæ vere viduæ sunt*, ταῖς ὄντως χήραις, id est quæ verè viduæ sunt humano præsidio, ac solæ, vt exposuimus suprà, versu 5.

¶ *Subueniat*, ἐπαρκέσῃ. Vel, *satis sit*. Id est, nihil desit rerum necessariarum. Potest enim etiam ἐπαρκεῖν sic exponi absolutè. Vulgata, *Sufficiat*. Erasmus, *Suppetat*.

17 *Presbyteri*, πρεσβύτεροι. Hoc nomine, quod alioqui vsque adeo generaliter de muneribus omnibus Ecclesiasticis, cum aliqua auctoritate coniunctis dicitur, vt interdum Apostolos etiam ipsos comprehendat 1. Pet. 5. 1, hoc inquam nomine ostendit huius tractatus series intelligi sic propriè appellatos ab Episcopis, id est pastoribus & à Diaconis diuersos, & προεστῶτας nomine, speciatim dictos, quòd essent pastoribus ordinariis assessores in Ecclesiarum gubernatione, quod etiam ex aliis locis liquet vt Act. 15, 6. 22. & 23. & 21. 18. Horum autem duo fuisse genera, vnum videlicet eorum qui in doctrina quoque laborabant, doctores propterea specialiter vocati, pastoribus adiuncti, & quales erant sub lege in synagogis, οἱ νομικοὶ siue νομοδιδάσκαλοι. Alterum eorum qui Ecclesiasticam iurisdictionem vnà cum pastoribus exercebant, quos Apostolus 1. Corinth. 12. 28. κυβερνήσεις appellat. Hinc cœtus ille Presbyterium dictus, 1. Timoth. 4. 14. & ab Hebræis HETSDA, & Græcè Matth. 18. 17. Ecclesia, quod totius cuiusque nomine & auctoritate publicas censuras exerceret, quarum exemplum habemus, Ioannis 9, 22. & 6. 2. eius ordinis pulcherrimi & planè necessarij in Ecclesia Christiana qualẽ & à Christo per Apostolos instituti: & in Antichristiana Ecclesia, in Officialium quos vocant Curiam profanissimam transmutati, nostro denique tempore feliciter instaurati cœtum Consistorij nomine mos est appellare.

¶ *Duplici honore*, διπλῆς τιμῆς. Id est de quibus magis etiam specialis cura suscipiatur. Honoris enim appellatione iam dixi pium omne officium ac subsidium, Hebræorum more, significari: & numerus certus pro incerto positus est, vt minimè opus sit quicquam hîc subtilius inquirere.

¶ *Maximè*, μάλιστα. Duplices igitur presbyteri fuerunt, quum vni vacarent gubernationi, alteri sermoni & orationi. Doctores videlicet à Pastoribus distincti, de quibus Vide Rom. 12. 7 & 8. & Ephes. 4. 11. Nugantur ergo, qui vt alterum illud presbyterium, quod Consistorium vocari diximus, expungant: volunt hoc notari discrimen inter presbyteros eodem docendi munere fungentes, quorum vni sint καλῶς προεστῶτες, id est rectè & inculpatè se gerant, alij verò dicantur κοπιῶντες, id est strenuè & fortiter sese præ cæteris gerere. Primum enim, καλῶς προΐστασθαι complectitur quicquid ad rectam & perfectam, quoad eius fieri potest, huius προστασίας, functionem requiritur, adeò vt hæc duo, ne gradu quidem aliquo diligentiæ & laboris differant. Deinde quorsum additum esset, ἐν τῷ λόγῳ in posteriore huius versiculi membro, si hoc ad priores etiam pertinet. Vsus est autem verbo κοπιῶντες Apostolus de altera presbyterorum docendi munere fungentium specie, non contentus eos nomine vtrisque presbyteris conueniente, προεστῶτας appellare, quoniam ista docendi functio longè alium laborem requirit quàm morum censura, vt illi meritò digni sint quorum præ aliis ratio in Ecclesia habeatur.

18 *Capistrum non impones*, οὐ φιμώσεις, Vulg. *Non infrænabis os*, minus propriè. ¶ *Et dignus est*, καὶ ἄξιος ἐστιν. Hoc dicit Paulus ex sua persona, non autem vt locum aliquem Scripturę citans, sicut plerique putarunt, à doctissimo interprete meritò reprehensi. Fuit autem hoc dictum prouerbiale, à Christo etiam vsurpatum.

19 *Aduersus presbyterum*, κατὰ πρεσβυτέρου. Hoc referunt Græci ad prouectioris ætatis homines: quod mihi perabsurdum videtur. Etsi enim aliquid tribuendum est caniciei, tamen causam non video cur hac in re non debeat ę-

qualis

qualis esse omnium conditio. Sed in presbytero longè alia ratio est: quia huic hominum generi certum est Satanam potissimum insidiari, ideóque nullos æquè omnibus calumniis & obtrectationibus esse obnoxios. Est igitur in illorum accusationibus audiendis longè maxima cautione opus. At quænam illa est? dices. Hîc verò mihi videntur nonnulli impegisse, dum putant nihil hîc præscribi à Paulo quod in omnibus iudiciis non sit obseruandum. Itaque in hoc nodo explicando sudant multi, & manifestè torquent Apostoli verba: adeo quidem vt nonnulli (quod refert Erasmus ex quadam Hieronymi ad Marcellam epistola) totum sequens membrum expunxerint: deinde exposuerint, Ne recipias, id est ne facilè recipias. Atqui nullam hîc opinor subesse difficultatem. Aliud enim est admittere accusationem, aliud verò accusatum absoluere vel damnare. Est autem hoc iudicis officium vt quosuis accusare volentes audiat, nisi penitus infames sint personæ: deinde quod æquum videbitur de repudianda vel admittenda accusatione constituat. Sed tamen quum presbyter accusatur, peculiare quiddam vult Apostolus obseruari, nempe vt ne ad accusandum quidem admittatur quisquam, nisi prius duobus aut tribus testibus fecerit futuræ accusationis fidem: vt non statim damnetur presbyter, aut absente illo de causa cognoscatur: sed vt, postquam constiterit non fore friuolam accusationem, tum demum vocetur reus, & legitimè de re tota decernatur. Causam verò istius constitutionis Apostolicæ duplicem inuenio, nempe quia, vt modò dixi, nulli sunt æquè omnibus calumniis obnoxij atque pij doctores: deinde quia in presbyterum non potest priuatum quodammodo iudicium constitui, quum non possit non esse cum publico totius Ecclesiæ offendiculo coniunctum: adeo vt etiamsi absoluatur, tamen aliqua inde infamia in totam Ecclesiam redundet, sítque non modò in iudicando, sed etiam in admittendo accusatore magna cautione opus. Præterea notandum est ex hoc loco, Timotheum in Ephesino presbyterio tum fuisse προεστῶτα (id est antistitem) vt vocat Iustinus, non qui pro arbitrio omnia faceret, sed qui pro sua pietate ac prudentia omnia moderaretur, vt in cœtu omnia ritè & ordine fierent. Deinde considerandæ sunt & temporum & causarum circunstantiæ, nequis vel Ecclesiasticam disciplinam illic aboleat, vbi Christianus est magistratus (qui nunc error eheu, multas pessundat Ecclesias, & proculdubio tandem euertet) vel tyrãnicam illam clericorum exemptionem inuehat: quum in iis quæ ad politiam pertinent, omnem animam magistratui subiectam esse oporteat. Certum est autem intolerabiliter fuisse ambitiosos Episcopos, qui istiusmodi exemptiones à regibus petierunt, etiam stultissimos reges qui non de suo sed de iure Dei fuerunt istis lupis liberales. Nec enim homines, sed Deus ipse fines vtriusque iurisdictionis posuit. Sed quid istis opus est? quorsum enim Ecclesiasticis quæ vocant priuilegiis gaudeant (etiam si fas fuisset illa vel petere vel concedere) qui non sunt pastores, sed lupi?

παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

20 Τοὺς ἁμαρτάνοντας, ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις. σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.

Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ᾽ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου, καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

cusationem ne recipito, nisi sub duobus aut tribus testibus.

16 Eos qui peccant, in conspectu omnium argue, vt & reliqui metuant.

17 ‖Obtestor etiam atq. etiam in conspectu Dei, & Domini IesuChristi, & electorum Angelorum, vt hæc obserues, sine præiudicio nihil faciens, in alteram partem inclinãdo.

18 Manus citò necui imponito, neque cõmunicato peccatis alienis, temetipsum purum conserua.

19 Ne amplius esto abstemius: sed vino pauculo vtere, propter stomachum tuum, & crebras tuas infirmitates.

accusationem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus.

20 *Peccantes, coram omnibus argue, vt & cæteri timorem habeant.*

21 *Testor coram Deo & Christo Iesu, & electis Angelis, vt hæc custodias sine præiudicio, nihil faciens in alteram partem declinando.*

22 *Manus citò nemini imposueris, neque communicaueris peccatis alienis. teipsum castum custodi.*

23 *Noli adhuc aquam bibere: sed modico vini vtere propter stomachum tuum, & frequentes tuas infirmitates,*

15 Secũdus Canõ. Accusatio aduersus presbyterum, nisi prius auditis duobus aut tribus testibus ne admittitor.
16 Tertius Canon, Presbyteri sic conuicti, palàm coarguũtor, vt sint aliis exemplo. Infrà, 6 13
17 Quartus Canon, In Ecclesiasticis (præsertim aduersus ipsos presbyteros) cognitionibus, quib. Deus ipse & Dominus Iesus Christus Angelorũ multitudine stipatus interest, summa, sine vllo præiudicio & personarũ respectu, sinceritas obseruator. 18 Quintus Canon, Neminem antistes leuiter ordinato: nullius hac in re stultitiæ aut minus recto affectui fauens, alienam culpam in se deriuato: si quid à collegis perperam fiat, is suam conscientiam puram seruato. 19 Sextus Canon, Presbyteri in victus ratione, suæ valetudinis moderatam rationem habento.

---

20 *Eos qui peccant*, τοὺς ἁμαρτάνοντας Presbyteros videlicet, vt hoc cohæreat cum præcedente versiculo. Quòd si presbyteros ipsos, quanto magis alios quosuis? Sed peccantes intellige cum publico offendiculo, vt alia inquisitione non sit opus: vel potius intellige idoneis testibus in sacro consessu conuictos, ac proinde palàm arguendos.

¶ *Sine præiudicio.* χωρὶς προκρίματος. Sic rectè, meo iudicio Vetus interpres: quum videlicet causarum cognitioni præeunt iudicia domo allata. Erasmus, Sine præcipitatione iudicij, id est causa non priùs accuratè perspecta, qua notatione non memini legere τὸ πρόκριμα. Alij, *sine prælatione*, i. vnum alteri ne præferas: quam interpretationẽ antea sum amplexus, nunc repudio quoniam idem mox Paulus inculcaret. Sic V[illegible] interpres rectè exposuit, seruata metaphora quæ à libripendibus sumpta est. Debet enim iudex quasi in lance iura litigantium appendere, ita vt in neutram partem propendeat, recto alioquin iudicio non futuro. & alludit omnino Paulus ad locum Deut, 17 11. In plerisque codicibus legitur πρόσκλησιν, sed perperam. Nec enim προσκαλεῖν aliud quàm prouocare significat, vel aduocare. Itaq licebit Per aduocationem interpretari, quasi iudex aduocati partibus fungatur. Sed in hac significatione, quos Latini Aduocatos seu amicitiæ causa deprecatores adhibitos vocant, à Græcis παρακλήτους, & rem ipsam παράκλησιν potius dici inuenio. Græcus deniq; scholiastes videtur legisse πρόσκλησιν, quo nomine intelligit aliquem animi motum qui iudicem ad temere ferendam sententiam prouocet. Eras. *Iuxta propensionem animi.* Clemens autem duobus locis ἀπροσκλινῶς interpretatur. Nec absurdum fuerit Hesiodi vers. huc adferre ἐν ἔργοις sic vtentis verbo παρακλίνειν, οἳ λυγρὰ νοεῦντες ἄλλῃ παρκλίνουσι δίκας.

22 *Manus citò*, &c χεῖρας ταχέως, &c. i. Nec temerè quosuis ad Ecclesiasticam vllam functionem admitte, quãtum videlicet in te est. Neque enim penes vnum Timotheũ residebat omnis auctoritas, sed ex Ecclesiæ totius consensu facta electione, tum demum ὁ προεστὼς nomine presbyterij per manuum impositionem cõsecrabat electum Domino, vt suprà, 4. 14. De manuum autem impositione alibi dictum est à nobis. ¶ *Purum*, ἁγνὸν, ab alienis videlicet peccatis.

23 *Ne amplius esto abstemius*, μηκέτι ὑδροπότει. Abstinent à vino quidam natura, vel morbo, quidam voluntate: ex quibus vnus erat Timotheus, minimè id quidem ex voto, aut crassa illa meriti vel Angelicæ perfectionis opinione: sed vt carnem hac ratione domaret, sibi nimirum conscius sese hoc remedio indigere. Nihil igitur hoc pertinet ad

impias monachorum superstitiones: sed apertè potius damnatur omnis illa Pharisaicorum votorum obligatio: quibus religionem summam esse ferunt, vel vbi certum est mortis periculum, carnem gustare. Quanquam, quod ad vinum quidem attinet, sancti & rigidi isti homines in eo 5 summè consenserunt, vt hoc Pauli consilio minimè, quòd ad priorem quidem partem, indigerent. Vulg. *Noli adhuc aquam bibere*. Erasm. *Ne posthac bibas aquam*. Neutra certè interpretatio conuenit. Neque enim ὑδροπότης dicitur à Græcis quisquis aquam potitat, sed qui aquam ita potat vt 10 à vino abstineat: quod & ipsa sententia postulat.

¶ *Pauxillo*, ὀλίγῳ. Hoc addit Paulus ne calumniæ sit obnoxia hæc constitutio, quasi ad hauriẽdum vinum incitaret. Nec desunt etiam qui putent hunc versiculum non esse positum suo loco. ¶ *Propter stomachum tuum*, διὰ τὸν στόμαχόν σου. 15 Id est, ventriculum, ciborum receptaculum, Celso, libr. 4. cap. 1. Nam veteribus venter dicitur. Alioqui στόμαχος interdum tota gula dicitur, vt Ciceroni lib. 2. De natura Deorum: interdum verò, ac (vt mihi quidem videtur) maximè propriè, ipsius gulæ postremum, vt Plinio 20 lib. 11. cap. 37. qui proculdubio ista acceperunt à Græcis, vt facilè probare possem si noster hic esset scopus. Nam quia cohærent partes istæ, vsus facilè obtinuit vt quod vnius partis propriè nomen est, toti postea sit accommodatum. Ipsum autem ventrem, siue ventriculum, id est τὴν ἄνω κοιλίαν idonei etiam Latini auctores passim stomachum vocarunt, Græcorum (opinor) exemplo: quanuis eos Galenus reprehendat. Pertinet verò ad hunc locum nonnihil quod ait Celsus lib. 1. cap. 2. *Imbecillis*, inquit, *stomacho (quo in numero magna pars vrbanorum, omnésque penè cupidi literarum sunt) obseruatio maior necessaria est: vt quod vel corporis, vel loci, vel studij ratio detrahit, cura restituat.* Quòd si Paulus rectè & sanctè istas ἀσκήσεις ita præcipit sic vsurpandas, vt valetudinis ratio habeatur, & meritò quidem, quum alioqui reddantur homines ad omnia Christianæ vitæ exercenda sibi & aliis officia inutiles: quid de istis verè furiosis censendum, quibus summa religionis in ista sui, non ad cælestia meditanda per vigilias & ieiunium ratione sed excarnificatione posita est? Qua in re ille ipse magnus Basilius, non paruam reprehensionem meretur, quòd modum non tenuerit. Et hinc orta est illa detestanda Monastice votiua, non tantùm illius stultitiæ, vel potiùs amentiæ, testis: sed etiam omnis impietatis plena, quasi seipsos vltro perdere sit vitam æternam, vel aliquid etiam amplius sibi & aliis mereri, vt illam fœdissimam Idololatriæ cloacam omittam.

---

20 Quoniam vt summa diligentia adhibeatur, irrepũt tamen ad ministerium hypocritæ, monet pastores Apostolus, ne hac re perturbentur, vel quicquam propterea de sua in inquirendo diligentia remittant, quia Dominus peccatis eiusmodi hominum detegẽdis suũ tempus constituit, nostrum autem est culpam tantum præstare.
Eph. 6. 5
coloss. 3. 22
tit. 2. 9
1. pet. 2. 19
21 Alia consolatio ad eos spectans qui calumniis interdum opprimuntur.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν· τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

25 Ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι· καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα, κρυβῆναι οὐ δύναται.

Κεφάλαιον ς.

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν· ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

2 Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας, μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε, καὶ παρακάλει.

24 20 Quorundam hominum peccata antè manifesta sunt, præeuntia damnationi: quosdam verò subsequuntur:

25 21 Itidem & bona opera antè manifesta sunt: & ea quæ secus habent, occultari non possunt.

CAP. VI.

1 Qui 1 Vicunque sub iugo sunt serui, suos dominos omni honore dignos ducunto, 2 ne nomen Dei & doctrina blasphemetur.

2 3 Qui verò fideles habent dominos, ne eos cõtemnant quòd fratres sint; sed potius inseruiant, quòd fideles sint ac dilecti, qui beneficentiam illam itidem capessunt. 4 Hæc doce, & exhortare.

24 *Quorundam hominum peccata manifesta sunt, præcedentia ad iudicium, quosdam autem & subsequuntur:*

25 *Similiter & facta bona, manifesta sunt: & quæ aliter se habent, abscondi non possunt.*

CAP. VI.

1 *Qvicunque sunt sub iugo serui, dominos suos omni honore dignos arbitrentur: ne nomen Domini & doctrina blasphemetur.*

2 *Qui autem fideles habent dominos, non cõtemnant quia fratres sunt: sed magis seruiant quia fideles sunt & dilecti, qui beneficij participes sunt. Hæc doce, & exhortare.*

1 Subiicit etiam Canonas de seruorum officio in dominos: qua de re non dubium est quin tunc multæ fuerint agitatæ quæstiones ab iis qui ex Euangelio arripiunt publici perturbandi officij occasiones. Primus autem Canon est, Serui fideles, dominos infideles nacti, nihilominus summa fide eis seruiunto. 2 Ratio, ne Deus videri possit Euangelij doctrina homines ad rebellionem & res omnes malas incitare. 3 Secundus Canon, Fideles serui Dominos fideles nacti, ne fraterno nomine abutuntor, sed tanto libentius eis obsequuntor. 4 Conclusio vniuersalis, hæc omnia non tantùm esse simpliciter docenda, sed etiam cum exhortationibus sedulò inculcanda.

---

24 *Quosdam verò subsequuntur*, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. Peccata dicuntur esse πρόδηλα, id est antè manifesta, & sua 25 sponte in publicum prodeuntia, in iis quorum improbitatem Deus antè detegit quàm Ecclesiam fefellerint: vt in Simone Mago contigit cui propterea non sunt impositæ manus. Act. 18. 17. idcóque dicuntur illis præire ad damnationem, venusto quodam dicendi genere: quasi ante- 30 ambulones quidam fuerint, à quibus admonita sit Ecclesia quis ille sit de quo agitur: ex quo efficitur vt Ecclesia iam falli non possit. Alios verò dicuntur peccata ipsa subsequi, quòd tum demum appareant quum bonos viros ad tempus fefellerunt, quasi à tergo illius im- 35 minentia: vt in Saule, Iuda, & aliis hypocritis serius detectis accidit. Similis ratio est etiam in bonis, quorum probitas & integritas in aliis statim patefit à Domino, in aliis vel diu negligitur, vel etiam à sceleratis quasi opprimitur. Dominus enim sua & his & illis tempora præfixit. Tantùm 40 præstent negligentiæ & malæ conscientiæ culpam fideles ministri.

IN CAPVT VI.

1 *Quicunque*, ὅσοι. Rectè. Primùm enim agit de seruorum Christianorum officio, qui Dominos habebant non Christianos, vt apparet ex subiecta ratione.

¶ *Qui beneficentiam illam*, &c. οἱ τῆς εὐεργεσίας. &c. Itaque non sunt appositè interpretati hunc locum, qui de seruorum in dominos obsequiis hoc intellexerunt, vt Syrus interpres, quasi placere fidelibus heris dicantur fidelium seruorum obsequia. Nec melius conueniunt aliæ huius loci expositiones in Græcis scholiis allatæ. Apparet enim τὴν εὐεργεσίαν addito articulo vocari, quam consueuit τὴν χάριτα dicere, beneficentiam Dei nimirum in Christo nobis oblatam, quam vt serui, sic etiam hi Domini fideles capessant: puto enim particulæ ἀντὶ vim hic esse obseruandam, vt sit huius loci hæc sententia Si qui dominos habent fideles, ne hanc occasionem arripiant nonfungendi officio suo, quòd in Christo sint dominorum suorum fratres: imò eo libentius pareant quòd Deus illos subiecerit dominis fidelibus: & hoc illis sufficiat quòd in iis quæ ad vitam æternam spectant, heros habeant eiusdem beneuolentiæ Dei socios. Nam si infidelibus etiam dominis parendum, quanto magis requirit à nobis Deus istam subiectionem, quum nos amicis suis subiecit?

3 Diuer-

3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

4 Τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας· ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

5 Παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

6 Ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.

7 Οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα.

8 Ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν, ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα, καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

10 Ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία· ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυ-

3 5 Siquis ¨diuersam docet doctrinam, neque accedit sanis sermonibus Domini nostri Iesu Christi, & ei quæ secundum pietatem est doctrinæ,

4 7s inflatus est, nihil sciens, sed ¨insaniens circa quæstiones ac ¨pugnas de verbis: ex quibus nascitur inuidia, lis, maledicentiæ, suspiciones malæ,

5 ¨Peruersæ exercitationes hominum mente corruptorum, & qui priuati sunt veritate, & quæstui habent pietatē. ¨abscede ab iis qui eiusmodi sunt.

6 6 ¨Est autem quæstus magnus pietas ¨cum animo sua sorte contento.

7 7Nihil enim intulimus in mūdum, videlicet nec efferre quicquam possumus.

8 Sed habendo alimenta, & quibus tegamur, ¨hæc nobis satis erunt.

9 8 ¨Qui verò volunt ditescere, incidunt in tentationem & laqueum, ¨& cupiditates multas amentes & damnosas, quæ demergunt homines in exitium & perniciem.

10 Siquidem ¨ radix omnium malorum est ¨ amor pecuniæ: quam quidam dum appetunt, aberrarunt à fide, & seipsos ¨vn-

3 *Siquis aliter docet, & non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Iesu Christi, & ei quæ secundū pietatem est doctrinæ,*

4 *Superbus est, nihil sciēs, sed lāguens circa quæstiones & pugnas verborum: ex quibus oriuntur inuidiæ, contentiones, blasphemiæ, suspiciones malæ,*

5 *Conflictationes hominū mente corruptorum, & qui veritate priuati sunt, existimantium quæstum esse pietatem.*

6 *Est autem quæstus magnus pietas cū sufficiētia.*

7 *Nihil enim intulimus in mūdum, haud dubium quòd nec auferre quid possimus.*

8 *Habentes autē alimenta, & quibus tegamur, his contenti simus.*

9 *Nam qui volunt diuites fieri, incidunt in tentationem & laqueum, & desideria multa inutilia & nociua, quæ mergunt homines in interitum & perditionem.*

10 *Radix enim omnium malorum est cupiditas: quam quidam appetentes errauerunt à fide, & inse-*

5 Eos qui in sermonibus Christi (id est doctrina pietatis) non acquiescentes in vanis quæstionibus (vana enim sunt talia omnia) & se & alios fatigant, grauissime damnatos, extra Ecclesiam eiicit, vt superbos qui in Christi doctrina non acquiescant: vt mendaces impostores, qui meram vanitatem crepent: vt insanos, qui de rebus nihili tantopere laborent: vt pessimas pestes, qui sint maximarum contentionum authores, & mentes ac iudiciū hominum corrumpant: denique vt prophanos & impios, qui pretioso illo pietatis ac religionis nomine ad turpe lucrum abutuntur. 6 Venustè detorquet nomen quæstus, confitens pietatem esse maximum lucrū, sed diuersa prorsus ratione, quoniam videlicet veram sufficientiam affert. 7 Stultitiam eorum irridet qui rebus caducis adeò cupide inhiant, vt expleri nullo modo possint, quum tamen eo quod supra modum est frui non possint. 8 Alia ratione Timotheum ab auaritia deterret, nempe quòd infinitas easque nocentissimas cupiditates secum trahat, quibus seipsos auari excarnificant eousque vt fidem etiam & salutem suam abiiciant.

---

3 *Diuersam docet doctrinam*, ἑτεροδιδασκαλεῖ. Vide suprà, 1.3. Vulg. *Aliter docet.* ambiguè. Posset enim hoc non ad id quod docetur, sed ad docendi duntaxat modum referri. Est autem hoc quoque interdictum, vt infrà, 6.10. & 2. Timoth. 1. 13. Erasmus, *Diuersam sequitur doctrinam*, ambigué. Agitur enim hîc non de discipulis sed de doctoribus.

4 *Insaniens*, νοσῶν. Cic. Tusc. 3. *Nomen insaniæ significat mentis ægrotationem & morbum.* Sic igitur Erasmus hunc locum rectè omnino expressit. Vulg. *Languens.* ¶ *Pugnas de verbis*, λογομαχίας. Verba opponit rebus. λογομαχίαν ergo vocat inanem de verbis non de rebus concertationem: verba tamen etiam nominans quæcunque res nihil habent solidi, aut ex quibus possit vtilitas aliqua comparari. Eras. *Disputationum pugnas*. malè. quum hoc nomine non tam contentiosi disputatores reprehēdantur, quàm ipsæ inanes simul & rixosæ disputationes.

5 *Peruersæ exercitationes*, παραδιατριβαί. Vetusti nostri codices scriptum habent διαπαρατριβαὶ id est, *assidui attritus*. vt legit etiam Syrus interpres. Mutuò enim sese atterunt sophistæ, & sua scabie álij alios inficiunt, vt Græcus Scholiastes explicat. Sed mihi potius probatur recepta lectio. Porro διατριβὰς vocant Græci quas Quintilianus scholarum exercitationes appellat. Itaque significat Paulus, istis inanibus quæstionibus homines quasi in ludo quodam impudētiæ & improbitatis exerceri. quod designat præpositio παρὰ, vt sinister prorsus istarum exercitationum vsus declaretur. Sunt enim veræ διατριβαὶ ad acuendum ingenium, confirmandum iudicium, veritatis denique inuestigationem comparatæ. in istis verò obtunditur animus, peruertitur iudicium, veritatis denique lux omnis extinguitur. Exemplum quæris? Propone tibi scholasticæ theologiæ facultates, quas vocant & viua istius inanissimæ vanitatis exemplaria contemplaberis. Hîc tamen nascuntur quos solos doctores & magistros nostros vocant: nempe vt ipsis etiam nominibus Pharisæos referant. Vulgata, *Conflictationes*, non expressa præpositione. Erasmus, *Superuacaneæ conflictationes*, quum pestiferas potius dicere debuerit.

¶ *Abscede*, ἀφίστασο. Hoc non legit Vetus interpres. reperimus tamen in omnibus Græcis nostris exemplaribus: excepto Claromontano.

6 *Est autem quæstus*, ἔστι δὲ πορισμός. Venustè detorquet quæstus nomen, acsi dicat, Metiuntur isti Christianismum lucro: & sanè maximum est lucrum, sed diuersa prorsus ratione. Veras enim opes suppeditat, animum pium videlicet, & sua sorte contentum. ¶ *Cum animo sua sorte*, &c. μετ' αὐταρκείας. *Quòd sis* (inquit ille) *esse velis, nihilque malis.* Sed hoc quidem fuerit hominis prorsus stupidi, nisi ea sit conditione in qua meritò acquiescat. Eam autem vnus demum Christus suppeditat, in quo sunt omnes veri thesauri absconditi. Vulgata ad verbum, *Cum sufficientia*.

8 *Hæc nobis satis erunt*, ἀρκεσθησόμεθα. Vulg. *Contenti simus.* Illud verò rectius est: etiamsi ex Hebræorum idiotismo possit futurum indicatiui pro imperandi modo accipi. Sic enim ostendit Paulus quàm bene speret, tum de se, tum de Timotheo & ipsius collegis.

9 *Qui verò*, οἱ δέ. Vulg *Nam*, οἱ γάρ. quod est expressius. ¶ *Volunt*, οἱ βουλόμενοι. id est, Qui huc feruntur vt quàm citissimè ditescant. Menander, Οὐδεὶς ἐπλούτησε ταχέως, δίκαιος ὤν. ¶ *Cupiditates multas amentes*, πολλὰς ἐπιθυμίας ἀνοήτους. Vulg. *Desideria multa inutilia.* Legit enim ἀνονήτους.

10 *Radix*, &c. ῥίζα, &c. Huc pertinent duæ nobiles sententiæ, vna Bionis, qui φιλαργυρίαν, id est, pecuniæ cupiditatem, vocabat κακίας μητρόπολιν, vitij metropolin: altera Timonis, qui duo esse dicebat malorum elementa, ἀπληστίαν καὶ φιλοδοξίαν, id est, inexplebilem opum auiditatem & gloriæ appetitionem. ¶ *Amor pecuniæ*, φιλαργυρία. Vulgata, *Cupiditas*, vocabulo nimium generali. Erasmus, *Studium pecuniæ*. Ouidius amorem nummi vocauit, in illo versiculo, *Crescit amor nummi quantum ipsa pecunia crescit.*

¶ *Vndiquaque transfixerunt*, περιέπειραν. Dolor & cura videndentur animum quodammodo perfodere, auaritiæ nimi-

rum messis, vt loquitur Eurip. Est autem περιπείρειν circum circa infigere & perforare. Vulg. *Inseruerunt*. Eras. *Implicuerunt*. neuter satis expressè. Nos in vernaculo nostro sermone diceremus, *Ils se sont enferrés de toutes parts.*

τοῖς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

Σὺ δὲ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονὴν, πρᾳότητα.

Ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης, καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν·

Τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν, ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Ὃν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων·

Ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον. ἀμήν.

Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ᾽ ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν·

Ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς·

diquaque transfixerunt doloribus multis.

11 9 Tu verò, ˙ô homo Dei, ista fuge: sectare autem iustitiam, pietatem, fidem, charitatem, tolerantiam, lenitatem.

12 ˙Decerta præclarum illud certamen fidei: apprehende vitam æternam, ad quam & vocatus es, & professus præclaramillam professionē in conspectu multorum testium.

13 10 ‖Denuntio tibi coram Deo ˙qui viuificat omnia, & Iesu Christo, qui‖testatam fecit˙ coram Pontio Pilato præclaram illam professionem:

14 Vt serues˙ hanc præceptionem incontaminatus & irreprehensibilis, vsque ad illustrem illum aduentum Domini nostri Iesu Christi:

15 Quem præstitutis temporibus suis ostendet ille‖beatus & solus ˙Princeps,˙ Rex ille regum, & Dominus dominorum:

16 Qui solus habet immortalitatem, lucem habitās inaccessam, ‖quem vidit nemo hominum, neque videre potest: cui honor & robur æternum. Amen.

17 11 Iis qui sunt ˙ in hoc seculo diuites, denuntia ne efferantur animo, ‖ neque spem ponant in diuitiis incertis, sed in illo Deo ˙viuo, qui præbet nobis omnia copiosè ad fruendum.

18 ˙Vt sint benefici, vt diuites sint operibus bonis, faciles ad impertiendum, ˙ facilis conuictus:

ruerunt se doloribus multis.

11 *Tu autem, ô homo Dei, hæc fuge: sectare verò iustitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem.*

12 *Certa bonum certamen fidei: apprehende vitam æternam, in qua vocatus es, & confessus bonā confessionem coram multis testibus.*

13 *Præcipio tibi coram Deo qui viuificat omnia, & Christo Iesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem:*

14 *Vt serues mandatū sine macula, irreprehensibile, vsque in aduentum Domini nostri Iesu Christi:*

15 *Quem suis temporibus ostendet beatus, & solus potens, Rex regū & Dominus dominantium:*

16 *Qui solus habet immortalitatem, & lucem inhabitat inaccessibilem, quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest: cui honor & imperium sempiternum. Amen.*

17 *Diuitibus huius seculi præcipe non sublime sapere, neque sperare in incerto diuitiarum, sed in Deo viuo (qui præstat nobis omnia abundè ad fruendum:)*

18 *Bene agere, diuites fieri in bonis operibus, facilè tribuere, communicare:*

9 Peculiaris exhortatio ad varias virtutes, quibus pastores in primis ornatos esse oporteat.

Suprà 5.31 Matt.27.11 ioan.18.37

10 Grauissima obtestatio, vt summa fide superiora omnia seruentur, intentis in Iesu Christi aduentum oculis, cuius gloria vano huius mūdi splendori, & potentia, omnibus imperiorum terriculamentis sit opponenda.

Suprà 1.11 apoca.17.14.& 19.16 Ioh.1.18 Matt.4.19 luc.12.15

11 Addit veluti auctarium, seuerā admonitionem ad diuites spectātem, vt in primis à duabus pestibus sibi caueant, superbia nimirum & spe fallaci, quibus tres excellentes virtutes opponit, spem in Deum illum viuum, beneficētiam in proximum, & morum facilitatem.

11 *O homo Dei*, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ. Heb. איש האלהים [*isch haelohim.*] id est, quem Spiritus Dei regit, vt prophetam & Dei interpretem. Vide 2.Tim.3.17.

12 *Decerta*, ἀγωνίζου. Iam sæpe admonuimus Hebræos & Atticos etiam scriptores ista constructione delectari.

13 *Qui viuificat*, τοῦ ζωοποιοῦντος. Id est, qui dat vitam omnibus, & omnia conseruat. Heb. מחיה [*mechayeh*] ¶ *Coram Pontio Pilato*, ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου. Vulg. & Eras. *Sub Pontio Pilato*. id est, Pontio Pilato præside. Incidit enim Christi prædicatio & mors in id tempus quo Pilatus Iudæam administrauit. Sed ἐπὶ malo interpretari *Coram* vel *apud*, vt respondeat hoc membrum illi quod paulo ante dixerat, ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων, *coram multis testibus*. Nam ἐπὶ etiam ita accipitur Matth. 28.14. & hæc confessio disertè describitur Ioan. 18.37.

14 *Hanc præceptionem*, τὴν ἐντολήν. Heb. מצוה [*mitsuah*, id est præceptum: sed hoc loco, generaliter significat Apostolus omnia quæ Timotheo suo in hac epistola præscripsit, ideóque *præceptionem* vertere malui quàm *præceptum*. porro quæ sequuntur epitheta, meo iudicio ad Timotheum ipsum referuntur, vel ob eam causam quòd nomine τῆς ἐντολῆς videatur demum significare illam officij rationem quam ei tota epistola præscripsit.

15 *Princeps*, δυνάστης. Vel dynastes, vt diximus Luc. 1.52. Nolim autem ego curiosius ista distinguere, quia potius hæc tanquam synonymorum congeriē voluit summam & vnicam illam Dei potentiam declarare. vt qui non modò reliquis quibusuis sit infinitis modis potentior, sed etiam illos sibi pleno iure subiectos habeat, denique à seipso solus habeat omnia. Siquis tamen malit distinguere, dicam à certis gradibus ad summa pergere Apostolum. Nam Dynasta est regibus inferior dignitate, rex verò domino, quod ad subiectos quidem suos attinet. ¶ *Rex ille regum*, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, Hebr מלך מלכים [*melech melachim*] id est, summus & potentissimus Rex. βασιλευόντων verò dixit Hebræorum more, pro βασιλέων, & κυριευόντων pro κυρίων, vt nullum hîc quærendum sit mysterium. Sed quorsum hæc Apostolus? nempe vt omnium principum minis opposita Dei potentia, in nostra statione fortiter permaneamus.

17 *In hoc seculo*, ἐν τῷ νῦν αἰῶνι Id est, rerum ad hanc vitam pertinentium, quibuscum comparantur qui sunt bonorum operum diuites. ¶ *Viuo*, ζῶντι. Heb. אל חי [*el chai.*] Id est verè existēti & æterno. Nam Deo opponit caducam opum naturam, ideò exprimendus est articulus.

18 *Vt sint benefici*, ἀγαθοεργεῖν. Vulgata, *Bene agere*, malè. Nam Apostolus de studio propriè hîc agit & beneficentiæ. ¶ *Facilis conuictus*, κοινωνικούς. Comes est diuitiarū arrogantia: quo fit vt ęgrè se demittant diuites ad tenuiorū hominum consuetudinē, quum nulla virtus eos æquè exornet atque morū facilitas: quam meritò summopere laudat in futuro imperatore Cic. pro Lege Manilia. Hac virtute qui carent, dicun-

dicuntur ἀκοινώνητοι siue αὐθάδεις, *asperi & fastuosi*. ex quo etiã intelligitur κοινωνικοὺς Erasmum non satis expresse interpretari *communicantes*. Nos κοινωνικοὺς ad verbum possimus in vernaculo nostro sermone interpretari *communicatif*.

19 Ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας, καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως·

21 Ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν.

22 Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἥτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

19 [12] Congerentes sibi pro thesauro ‖ fundamẽtum bonum in posterum, vt apprehendant ¨ æternam illam vitam.

20 [13] O Timothee, ¨ depositum illud custodi, & auersare profanos illos ¨ de rebus inanibus clamores, & oppositiones falsò nominatæ notitiæ.

21 Quam nonnulli ¨ præ se ferentes, circa fidem ¨ aberrarũt à scopo. Gratia sit tecum. Amen.

22 Ad Timotheum prima, missa fuit ¨ Laodicea, quæ est metropolis Phrygiæ Pacatianæ.

19 *Thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, vt apprehendant veram vitam.*

20 *O Timothee, depositum custodi, deuitans profanas vocum nouitates, & oppositiones falsi nominis scientiæ:*

21 *Quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum. Amen.*

22 *Scripta fuit ex Laodicea, quæ est metropolis Phrygiæ Pacatianæ.*

12 Laus beneficentiæ ab effectis, quòd sit firmum spiritus Dei in nobis habitantis, ac proinde salutis nobis donandæ testimonium. Matt.6.20.& 4.7

13 Præcipuam omnium superiorum admonitionum repetit animo omnium ministrorum verbi altius infigẽdam, nempe vt inanem sophistices garrulitatem fugiant, in sinceræ doctrinæ simplicitate permanentes.

19 *Fundamentum bonum*, θεμέλιον καλόν. Hoc opponit opũ humanarum incertæ ac fluxæ naturæ. Sed (dicet aliquis) an vllis nostris operibus spes nostra nititur? Minimè verò, vt testatur Apostolus Rom.cap.3.2.7, & 4.2. & singulis penè versiculis. sed tamen quatenus sunt nostrę fidei testimonia, ac proinde nostrę in Christo reconciliationis, dicuntur vocationem & electionem firmam, nostri videlicet respectu, efficere, 2.Pet.cap.1.v.10. ¶ *Aeternam vitam*, τῆς αἰωνίου ζωῆς. Vulg. *Veram vitam*, id est, τῆς ὄντως ζωῆς, vt habet Claromontanus codex & Syrus interpres.

20 *Depositum illud custodi*, τὴν παρακαταθήκην φύλαξον. Depositum proculdubio vocat sanam Euãgelij doctrinam, & dona quæcunque ad Ecclesiæ ædificationem, veluti depositum, Deus commiserat Timotheo. Seruat autem depositum qui ita se gerit vt causam non habeat depositarius cur hoc illi eripiat. Est verò diligenter notanda hæc formula, quanuis non omnia respondeant iis regulis quas de deposito tradunt Iurisconsulti. Quàm impudenter autẽ hoc loco abusi sint nonnulli, quasi recondita quædam docuerint Apostoli nonnullos discipulos, prætèr illa quæ palàm & voce & scriptis prodiderunt, & quos sequuntur hodie qui verbum quoddam ἄγραφον suis superstitionibus & impietati obtendunt, docet egregiè & ex professo Tertul. lib de Præscriptionibus. ¶ *De rebus inanibus clamores*, κενοφωνίας. Hoc titulo exornat Paulus non minus spinosas quàm & clamosas & inanes, atque adeo profanas tum philosophastrorum, tum sophistarum concertationes. quamobrem etiam postea meminit ἀντιθέσεων, id est, oppositionũ, quum perpetuò quæstiones ex quæstionibus apud illos nascantur. Vulg. *Vocum nouitates*, id est καινοφωνίας. vt citatur etiam hic locus ab Augustino tractatu in Ioan. 98. & apud Chrysost. & Ambrosium & Basil. quod & ipsum non caret offendiculo, atque etiam plerunque cõiunctum est magno cum solidæ doctrinæ detrimento, & magnam ingenij vanitatem arguit: veluti si pro Angelis genios dicas, pro Baptismo lotionem pro Fide confidentiam, pro Ecclesia rempublicam, vel ciuitatem, pro Presbyterio senatum, & cætera id genus profanè & falsis rationibus innouata: de quibus hodie sibi mirificè placent nonnulli, qui tamen vtinam intra verba peccarent. Alteram nihilominus lectionem huic antepono.

21 *Præ se ferentes*, ἐπαγγελλόμενοι. Vulg. *Promittentes*. Erasm. *Profitentes*. Ego verò puto τὸ ἐπαγγέλλεσθαι hoc loco non tantùm referri ad professionẽ quæ verbo fiat, sicut solent ambitiosi homines gloriosè virtutes suas iactare: sed ad totam habitus, gestus, vitæ denique rationem, quam illi ita cõparant vt etiam tacẽtes, imperitis quidẽ hominibus, nihil nisi sublime & arduum de se promittãt. Suprà, 2.10, eadẽ quidẽ significatione, sed in summa laude ponitur idem verbum, vbi iubet Paulus Christianas mulieres non cincinnis, non auro, non margaritis, sed honesto habitu & bonis præcipuè operibus ornari: quod, inquit, decet eas mulieres quæ pietatem spondeant, id est, quæ pietatem & sanctimoniam de se promittant omnibus à quibus conspiciuntur. ¶ *Aberrarunt à scopo*, ἠστόχησαν. Vide infrà, 2.Tim.2.18.

22 *Laodicea*, ἐκ Λαοδικείας. Potius hæc epistola ob eas causas quas exposui suprà, 1. 2, & 4.13, vel Philippis, vel ex alia Macedonię verbe scripta est, adstipulante etiam nobis vno manuscr. codice, in quo scriptum est ἐγράφη ἀπὸ Μακεδονίας, *Scripta est è Macedonia*: quod etiam impressit Frobenius in Græco argumento quod huic epistolæ præfigi solet. Quod autem ad Phrygiam Pacatianam attinet, nusquam hoc epitheton apud illius ætatis scriptores legitur, sed apud recentiores illos qui Romani imperij iam inclinantis prouincias descripserunt, adeo vt ex hoc etiam loco constare possit multo post has scriptas epistolas tempore istiusmodi subscriptiones additas fuisse, ab aliquibus plerunque vel indoctis, vel certè non satis attentis. Claromontanus verò codex habet πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐπληρώθη: neque loci meminit vnde missa fuerit.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΟ͂Σ ΤΙΜΟ͂ΘΕΟΝ ἐπιστολὴ δευτέρα.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD TImotheum posterior.

Nova interpr. — **Vetus.**

Κεφάλαιον α.

1 ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

2 Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ, χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Χριστοῦ, Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

3 Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας·

4 Ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σοῦ τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ·

5 Ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι, καὶ τῇ μητρί σου Εὐνείκῃ· πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σὲ ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

Cap. I.

1 PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem˙ Dei, secundum promissionem vitæ quę est in Christo Iesu,

2 Timotheo dilecto filio *sit* gratia,˙ misericordia, pax à Deo patre, & Christo Iesu Domino nostro.

3 1Gratiam habeo Deo, ‖quem colo˙˙ à maioribus cum pura cõscientia, ˙˙ prout continuam tui memoriam teneo in deprecationibus meis nocte ac die:

4 Expetens te videre, memor tuarum lacrymarum, vt gaudio replear:

5 Memoria repetens eam quæ in te est non simulatam fidem, quæ habitauit prius in auia tua Loide, & matre tua Eunica: persuasus sum autem quòd in te quoque.

6 2Quam ob causam in memoriã reuoco tibi ˙˙ vt exsuscites donũ Dei quod est in te ˙˙ per impositionem manuum mearum.

Capvt I.

1 *PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitæ quæ est in Christo Iesu,*

2 *Timotheo charißimo filio, gratia, misericordia, pax à Deo Patre & Christo Iesu Domino nostro.*

3 *Gratias ago Deo, cui seruio à progenitoribus in consciẽtia pura, quòd sine intermißione habeam tui memoriam in orationibus meis, nocte ac die:*

4 *Desiderãs te videre, memor lacrymarum tuarum, vt gaudio implear:*

5 *Recordationẽ accipiens eius fidei quæ est in te non ficta, quæ & habitauit primum in auia tua Loide, & matre tua Eunice: certus sum autem quòd & in te.*

6 *Propter quam causam admoneo te vt resuscites gratiam Dei quæ est in te per impositionem manuũ mearum.*

Act.22.3

1 Scopus epistolæ præcipuus est, Timotheum confirmare, vt fortiter ad extremũ vsque perseueret, proposita primùm sua in eum beneuolẽtia, deinde commemoratis excellẽtibus donis, quæ velut hæreditaria extare voluerat Dominus in Timotheo & ipsius maioribus, quæ quidẽ ipsum tanto magis Deo obstringant.

2 Difficultatibus ingruentibus monet inuictã Spiritus virtutem opponẽdam, qua sumus à Deo donati.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAP. I.

1 *Secundum promissionem*, &c. κατ' ἐπαγγελίαν, &c. Id est à Deo legatus vt annuntiem vitam quam promisit in Christo Iesu. Ita ostendit nouum non esse Euangelium, sed illud ipsum quod promisit Deus per Prophetas: deinde præstantiam quoque muneris Apostolici declarat, quo nobis donatur id quod Deus antè promiserat. Postremò in quo hæc omnia resideant, & quò ferantur, ostendit, nempe vt in Christo seruentur homines. Itaque lectorem moneo etiam atque etiam ne epistolarum Pauli ἐπιγραφὰς leuiter prætereat, vt quæ soleant inimitabili quadam breuitate totius Euangelici mysterij summam complecti, vt vel saluis illis habeat Ecclesia quod omnibus hæreticis opponat.

2 *Misericordia*, ἔλεος. Vide superioris epistolæ cap.1. 2.

3 *A maioribus*, ἀπὸ προγόνων. Hebr. מאבות [*meaboth.*] id est maiorum meorum vestigia sequutus, nempe Abrahami, Isaaci, Iacobi, & aliorum deinceps à quibus sum ortus, & quasi per manus veram religionem accepi, vt Act.24.14. Neque enim de Pharisaismo, sed de Christianismo suo disserit. ¶ *Prout continuam*, ὡς ἀδιάλειπτον, &c. Vulg. *Quòd sine intermissione*, ita videlicet vt ὡς accipiatur pro ὅτι, quod durius est. & assentior doctissimo Camerario, qui ὡς ἔχω nihil aliud putat declarare quàm ἔχων, id est, *In memoria retinens.*

6 *Vt exsuscites*, ἀναζωπυρεῖν. Est igitur donum Dei viua quædam flamma in cordibus nostris accensa, quam nituntur caro & Satan suffocare: nos contrà magis ac magis fouere ac sopitam suscitare oportet. ¶ *Per impositionem manuum mearum*, διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. Vide 1 Tim. 4.14, & 5.22.

7 *Spiritum*

7 Οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

8 Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ·

9 Τοῦ σώσαντος ἡμᾶς, καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ· οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων·

10 Φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου.

11 Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

12 Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι. οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν

7 Non enim dedit nobis Deus spiritum formidinis, sed potentiæ, & charitatis, & sanitatis animi.

8 3Ne igitur te pudeat testimonij Domini nostri, neque te pudeat mei, qui sum vinctus ipsius: sed esto mecum particeps afflictionum Euangelij ex potentia Dei:

9 4 Qui seruauit nos, & vocauit vocatione sancta: non ex operibus nostris, sed ex suo præstituto, & gratia, quæ data quidem est nobis in Christo Iesu ante tempora seculorum:

10 Sed facta nunc est conspicua per conspicuam apparitionem seruatoris nostri Iesu Christi, qui tum mortem fecit euanescere, tum vitam & incorruptibilitatem, & vitam in lucem produxit per Euangelium.

11 5 Cuius causa constitutus sum ego præco & Apostolus ac doctor Gentium.

12 6 Quam ob causam & hæc patior: 7 sed non pudefio. noui enim cui crediderim, & mihi persuasum est eum posse de-

7 *Non enim dedit nobis Deus Spiritum timoris, sed virtutis, & dilectionis, & sobrietatis.*

8 *Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me vinctum eius: sed collabora Euangelio secundum virtutem Dei:*

9 *Qui nos liberauit & vocauit vocatione sancta: non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, & gratiam quæ data est nobis in Christo Iesu ante tempora secularia:*

10 *Manifestata est autem nunc per illuminationem saluatoris nostri Iesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminauit autem vitam & incorruptionem per Euangelium.*

11 *In quo positus sum ego predicator & Apostolus, & magister Gentium.*

12 *Ob quam causam etiam hæc patior: sed non confundor. scio enim cui credidi, & certus sum quia potens*

3 Crucis ignominiam non modò probrosam esse negat, sed etiam honorificentissimam esse probat: primùm, quòd Euangelium, cuius causa pij affliguntur, sit testimonium Christi: secundò, quòd in illis demum eluceat summa Dei virtus. 1.Cor.1.1 Rom.16.25 ephes.1.4 coloss.1.26 tit.1.2 2.Tim.1.7

4 Ostendit quantis beneficiis Deus fortiter asserendæ suæ gloriæ cum salute nostra coniunctę nos obstrinxerit, cōmemoratis huius salutis nostræ causis, nempe gratuito illo & æterno Dei præstituto de nobis in Christo venturo seruandis, vnde factum sit vt à Deo tandem gratis per Euangelij prædicationem, ad Christum mortis destructorem & immortalitatis autorem vocaremur. 5 Euangelium illud est quod prædicauit Apostolus. 6 Apostolatum suum inexpectato argumento confirmat, nempe quòd mundus illud ferre non posset, ac proinde ipsum eius præconem persequeretur. 7 Proposito suo exemplo, ostendit quomodo futurum sit, vt nos crucis Christi non pudeat, nempe si certi simus Deum & posse & velle salutem, quam veluti penes se depositam habet, nobis in illum diem seruare.

---

7 *Spiritum timiditatis*, πνεῦμα δειλίας Id est, afflatum quo percellamur & perterrefiamus, vt ij quos vult Dominus perdere. Nam in hac formula loquendi dicitur Spiritus metonymicè, ex Hebræorū more, motus in animis nostris vi quadam extrinseca impellente excitatus, nempe vel à Spiritu sancto, vel contrà tum à Spiritu malo, tum à mala nostra voluntate, pro varia motus qualitate, vt Spiritus fidei, sapientiæ, constantiæ, & similes: quibus opponuntur spiritus vertiginis, auaritiæ, furoris, formidinis, & siqui sunt huiusmodi. ¶ *Charitatis & sanitatis animi*, ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. Hæc effecta tacitè opponit totidem prorsus contrariis spiritibus. nam qui prauis affectibus rapiuntur, coercendi sunt quominus alios offendāt, vt qui insaniant. Contrà Spiritus Dei animos nostros componit vt omnibus prodesse studeamus, & verè simus mentis compotes: quum cæteri mortales vel desipiant, vel insaniant. Itaque σωφρονισμὸν non conuerti *Sobrietatem*, (quod ambiguum est, nec satis Latinum) sed *animi sanitatem*: quod ipsa verbi notatio declarat. Plato lib.1. de Rep. τὸ σωφρονεῖν οὐδὲν ὅτι τοῦ μαίνεσθαι. Castellio *Frugalitatem* conuertit admodum inepte. Vide Mar.5.15.

8 *Ipsius*, αὐτοῦ. i. ipsius causa. Eph.3.1. sic vocat afflictiones Euangelij, quæ pro Euangelio perferuntur. ¶ *Esto mecum particeps afflictionum Euangelij*, συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ. Euangelium dicitur quodammodo affligi in iis à quibus annuntiatur: nisi (quod simplicius est) Euāgelium accipiamus pro ipsius annuntiatione cum qua fit crux coniuncta. Vulg. *Collabora Euangelio.* ¶ *Ex potentia*, κατὰ δύναμιν id est fretus potentia Dei. vel Euangelio quod est secundum potentiam Dei. i. in quo planè se exerit Dei potentia, quasi scriptum sit, τῷ κατὰ δύναμιν, &c. quam articuli ellipsin sæpissimè iam obseruauimus. Sed hoc est duriusculum.

9 *Præstituto & gratia*, πρόθεσιν καὶ χάριν. id est proposito, eóque gratuito. Diximus autem de proposito, Rom.8.28. & 29. & in caput primum epistolæ ad Ephesios. ¶ *Data est*, τὴν δοθεῖσαν. Datam esse dicit nobis gratiam ab æterno, ad quam videlicet ab æterno sumus prædestinati. Sunt enim omnia Deo præsentia, sed suo tempore nobis reipsa exhibetur quod ab æterno de nobis Deus statuit. Meminerimus autē à posteriore colligere nos gratis prędestinatos, ideóque doctrinam de præuisa fide vel operibus repugnare Dei gratiæ ex diametro. ¶ *In Christo Iesu*, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Meritò hoc addit. est enim vnus Christus is in quem gratia & præstitutum Dei feruntur. Vide Ephes.1.4. & 5. ¶ *Ante tempora seculorum*, πρὸ χρόνων αἰωνίων. i. inquit Eras. *Ante tempora æterna.* Verùm quid possis ante æternitatem imaginari? itaque vocari puto tempora seculorum, annorum seriem qui à seculorum principio fluxerunt, vt idem prorsus significet *Ante tempora seculorum*, atque *Ante iacta mundi fundamenta*: siquidem tempus cum mundo cœpit. Bis autem omnino vtitur Paulus hac formula, nēpe hoc loco, & Tit.1.2.

10 *In lucem produxit*, φωτίσαντος. id est fecit vt illucesceret vita. Vulg. ineptè, *Illuminauit vitam.* Respondet enim τὸ φωτίζειν hoc in loco, verbo Hebræo האיר [heir] in coniugatione hiphil. Nam de vita illa immortali perinde vt de corusco lumine loquitur, ex Scripturæ more. Quum autem Paulus soleat nomen τῆς ἐπιφανείας tribuere alteri Christi aduentui, vt epistola 6.14, & 2.Thessaloniss.2.8. & infrà, 4.1. & 5. & Tit.2.13. (quamobrem etiam consueui illustrem aduentum interpretari) hîc tamen de primo illo disserens, quo nihil, extra interiorem ipsius virtutem, abiectius fingi potest, idem nomen vsurpauit: idéoque animos nostros à contemplatione rerum externarum ad efficaciam illius aduentus contemplandam subuehit. Ita enim factum est vt in illa tam abiecta serui forma, verè tamen diuinam Maiestatem ipsi etiam Dæmones coacti sint adorare.

12 *Noui enim cui crediderim* &c. οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, &c. Erasmus, *Noui enim certúsque sum quod is cui credidi*, &c. vt sit hæc constructio οἶδα γὰρ καὶ πέπεισμαι ὅτι ᾧ πεπίστευκα, &c. Sed valde dura est ista traiectio, neque etiam vllo modo necessaria: quum plana sint omnia, si post γὰρ subaudias ἐκεῖνον, ellipsi admodum vsitata. Quum autem dicit sibi notum esse eum cui credidit, omnia dicit quibus confirmari potest Fidei imbecillitas. ¶ *Depositum meum*, παραθήκην μου. Mutua est igitur depositi obligatio inter Deum & sanctos ipsius: quanquam, quod ad illud attinet, prorsus

gratuita. Nam is nobis dona sua credidit, vt diximus 1. Tim. 6.20, & mox repetitur versu 14. nos verò illi vicissim nosipsos committimus, & apud illum thesauros nostros recondimus, 1. Tim. 6.18. & 19. Corona denique nostra apud illum est seposita, infrà, 4.8. Sed meminerimus horum omnium gloriam oportere ipsius gratuitę bonitati in solidum acceptam ferre: & ius illud υἱοθεσίας longè alio fundamento niti quàm nostræ iustitiæ deposito: sicut nimirum qui filius est, si officium fecit, non ideo tamen est paternarũ facultatum particeps, sed quia quum filius esset, officium fecit, idcirco pro filio agnoscitur, alioquin à patre reiiciendus, & tãdem abdicandus. Sed an satis firmum est hoc argumentum à potentia Dei sumptum? Multa enim potest Deus, quæ tamen nõ facit. Respondeo coniungendũ esse voluntatis testimonium, quod etiam priore loco collocauit Apostolus, quum diceret se scire cui crediderit.

παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. | positum illud meum in illum diem seruare. | *est depositum meum seruare in illum diem.*

13 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. | 8 Expressam formam teneto sanorum sermonum, quos à me audisti cum fide & charitate quæ *est* in Christo Iesu. | *Formam habe sanorum verborum, quæ à me audisti in fide & in dilectione in Christo Iesu.*

14 Τὴν καλὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. | 9 Præclarum illud depositum custodi 10 per Spiritum sanctum qui inhabitat in nobis. | *Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum qui habitat in nobis.*

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης. | 11 Nosti hoc, quòd se auerterint à me omnes qui sunt in Asia: ex quibus est Phygellus & Hermogenes. | *Scis hoc, quòd auersi sunt à me omnes qui in Asia sunt: ex quibus est Phygellus & Hermogenes.*

16 Δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπῃσχύνθη. | Præstet misericordiam Dominus Onesiphori familiæ: quoniam sępe me recreauit, & catenam meam non erubuit. | *Det misericordiam Dominus Onesiphori domui: quia sæpe me refrigerauit, & catenam meam non erubuit.*

17 Ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, σπουδαιότερον ἐζήτησέ με, καὶ εὗρε. | Imò quum esset Romæ, studiosissimè quæsiuit me, & inuenit. | *Sed quum Romam venisset, solicitè me quæsiuit, & inuenit.*

18 Δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις. | Det ei Dominus vt inueniat misericordiam apud Dominum in die illo. quàm multa etiam Ephesi subministrarit, tu optimè nosti. | *Det illi Dominus inuenire misericordiam à Domino in illa die. & quanta Ephesi ministrauit, tu melius nosti.*

Κεφάλαιον β. | CAP. II. | CAP. II.

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. | 1 TV igitur, fili mi, corroborator per gratiam quæ est in Christo Iesu: | *TV ergo, fili mi, confortare in gratia quæ est in Christo Iesu:*

2 Καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. | Et quæ audisti à me inter multos testes, hæc committe fidis hominibus, qui sint idonei ad alios quoque docendos. | *Et quæ audisti à me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt & alios docere.*

3 Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. | 2 Tu igitur perfer aduersa vt bonus miles Iesu Christi. | *Labora sicut bonus miles Christi Iesu.*

4 Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται | Nemo qui militat implicatur | *Nemo militans impli-*

8 Exprimit quapotissimùm in re oporteat ipsum esse quàm constantissimum, nempe & in ipsa doctrina, cuius epitomæ sunt fides & charitas, deinde in ipsa eius tradendæ ratione, cuius velut expressam effigiem in Apostolo Timotheus cognouerat.
9 Amplificatio à dignitate tantæ rei penes ministros depositæ.
10 Occupatio, arduum quidē id esse præstare, sed potentissimum esse Dei Sipiritum, qui sua virtute nos intus donarit.
11 Occurrit offendiculo propter Apostatas quosdam exorto, eorum etiam nomina exprimendo, vt ab omnibu dignoscerentur. Sed iis opponit vnius hominis singularem fidē, vt vel vnicum bonum exemplum malis omnibus præponderet.
1 Conclusio superioris exhortationis, addita tamen declaratione: non seruari depositum ab iis qui illud intus contineant, sed ab iis potius qui quam liberalissimè cum aliis id communicent, vt hoc modo quàm plurimi fiant eius participes, sine vllo cuiusquam detrimento. 2 Alia admonitio, Ministerium verbi esse spiritualem militiam, qua nemo sic fungi possit vt imperatori suo placeat, nisi omnibus auocamentis semel valedicat.
3 Tertia admonitio, Ministerium esse instar gymnici certaminis, in quo nemo coronetur nisi ex præscriptis legibus certauerit, quantumuis duræ & difficiles fuerint.

---

13 *Expressam formam teneto* ὑποτύπωσιν ἔχε. Suprà 1. Tim. 4.12. verti *Exemplar*, Puto verò hîc significari in primis ipsam docendi formam & rationem, quam priore ad Corinthios epistola tantopere conqueritur Paulus fuisse prophanæ eloquentiæ fuco deformatã, Græci paulo aliter hoc explicãt, quasi iubeat Apostolus Timotheũ ita sese exercere in doctrina pietatis ab ipso accepta, vt ea in ipso tãquã speculo quodã repræsentaretur ¶ *Cum fide*, ἐν πίστει. ἐν pro σὺν, vt sępe iã obseruauimus. Vulg. *In fide & charitate*. vt intelligas sanam illam doctrinam in duobus istis capitibus positam esse népe in fide & charitate: quæ rursus in vno Christo sitæ sunt. qua ratione fortassis non ineptè conuerteris, *De fide & charitate*: vti solet interdum apud Hebræos vsurpari ב pro על [*hal.*]

14 *Depositum*, παρακαταθήκην, vel παραθήκην. hîc enim variant exemplaria, sed eâdem sententia manente. Vide 1. Tim. 6.2[illegible], & suprà, versu 12.

15 *Quòd se auerterint à me*. ὅτι ἀπεστράφησάν με. Rara est ista huius verbi significatio actiua & μεταβατική, quam exprimere studui. Verbum autem *Auersandi* respondet τῷ ἀποστρέφεσθαι, vt infrà 3.5. & durius quiddam declarat quàm hîc significare voluisse videatur Apostolus. ¶ *Recreauit*, ἀνέψυξε. Vulg. *Refrigerauit*, quæ etiam est huius verbi notatio à ψύχος, vt Gallicè dicas *Rafreschi*: ego verò malim à ψυχὴ hoc loco deducere, vt idem sit atque animam ipsam quodammodo cuipiam restituere, quod recreandi verbo respondet. ¶ *Catenam*, ἅλυσιν. Vide Eph. 6.20. & Act. 28.20.

17 *Studiosissimè*, σπουδαιότερον. Sic paulo pòst βέλτιον pro βέλτιστα. Vide 1. Tim. 3.14. Non erat igitur clausus in carcere Apostolus, sed sub militari custodia catenatus. Vide Ephes. 6.20.

IN CAP. II.

2 *Inter multos testes*, διὰ πολλῶν μαρτύρων. Id est, præsentibus multis, qui de his rebus possunt testari. Sic apud Græcos διὰ ponitur pro μεταξὺ: apud Hebræos autem על [*hal*] pro עם [*him*:] vnde & διὰ pro μετὰ vel σὺν, vt 2. Corinth. 2.4. & 3.11. Sic & apud Ciceronem dicitur Catilina inter falcarios venisse in M. Leccę domum, i. falcariis circunseptus.

3 *Perfer aduersa*, κακοπάθησον. Vulgata, *Labora*, perperam. Hîc enim τὸ πάσχειν non significat simpliciter molestias & aduersa perpeti, sed patienter labores & ærumnas ferre, vt infrà, 4.5

4 *Hu-*

ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

6 Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

7 Νόει ἃ λέγω· δῴη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου·

9 Ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν, ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.

10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.

11 Πιστὸς ὁ λόγος. εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

12 Εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς.

13 Εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,

" huius vitæ negotiis, vt ei placeat à quo delectus est miles.

5 3Quòd si certet etiam aliquis, non coronatur nisi legitimè certauerit.

6 4Agricolam oportet "prius laborando fructus percipere.

7 5"Perpende quæ dico. "Det igitur tibi Dominus intelligentiam in omnibus.

8 6 Memento Iesum Christum suscitatum fuisse ex mortuis, "*factum* ex semine Dauidis, secundum Euangelium meum:

9 7 " In quo "aduersa patior vt nocens vsque ad vincula: sed sermo Dei non est vinctus.

10 Ideo omnia tolero "propter electos, vt & ipsi salutem consequantur quę est in Christo Iesu, cum gloria æterna.

11 8 Certus *est hic* sermo.‖nam si "cum *eo* mortui sumus, cum *eo* etiam viuemus:

12 " Si *crucem* "toleramus, etiam conregnabimus:‖si abnegamus, & ille abnegabit nos:

13 Si infidi sumus, ‖"ille *tamen*

cat se negotiis secularibus, vt ei placeat cui se probauit.

5 *Nam & qui certat in agone, non coronabitur nisi legitimè certauerit.*

6 *Laborantem agricolam oportet primùm de fructibus percipere.*

7 *Intellige quæ dico: det enim tibi Dominus in omnibus intellectum.*

8 *Memor esto Iesum Christum resurrexisse à mortuis, ex semine Dauid secundum Euangeliũ meũ:*

9 *In quo laboro vsque ad vincula, quasi malè operans: sed verbum Dei non est alligatum.*

10 *Ideo omnia sustineo propter electos, vt & ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Iesu, cum gloria cælesti.*

11 *Fidelis sermo. nam si commortui sumus, & conuiuemus:*

12 *Si sustinebimus, & conregnabimus: si negauerimus, & ille negabit nos.*

13 *Si non credimus, ille fi-*

3 Tertia admonitio, Ministerium esse instar gymnici certaminis, in quo nemo coronetur, nisi ex præscriptis legibus certauerit, quantumuis duræ & difficiles fuerint.

Rom. 6. 5
Matt. 10. 33
mar. 8. 38
Rom. 3. 3. & 9. 6

4 Alia similitudo eòdem spectans, Non sperandam messem nisi præeunte arationis & sationis labore.

5 Omnia ista ne intelligi quidem, nedum præstari possunt, nisi petita & data à Deo intelligentia.

6 Duo capita nostræ fidei, hæreticis perpetuò oppugnata, disertè cõfirmat: quorum vnum, nempe Christum esse verum illum Messiam, hominem ex Dauidis semine factum, est nostræ salutis basis: alterum est eiusdem vertex, nempe eum resurrexisse ex mortuis.

7 Occupatio, Se quidem instar sceleratorum in vinculis teneri, sed causam non esse cur propterea nonnulli fidem detraherent eius Euangelio: quum Deus nihilominus ipsius ministerio benediceret, imò etiam huius captiuitatis & patientiæ suæ exemplum Ecclesiam multis modis confirmaret in vitæ melioris expectatione. 8 Quarta admonitio, Non de verbis & quæstionibus non modò inutilibus, sed etiam plerunque damnosis, esse decertandum, sed de eo potius vt nos ad omne patientiæ genus, atque adeò ad mortem ipsam cum Christo (id est, pro Christi nomine subeundam) comparemus: quoniam sit certus ad vitam, & eam quidem gloriosissimam, aditus: sicut è contrario hominum perfidia nihil de veritate Dei decedit, certum autem exitium sibi accersunt homines.

---

4 *Huius vitæ*, τοῦ βίου. Sæpe in his libris articuli vim habent pronominis. Intelligit autem negotia ad rem familiarem aut occupationes illas consuetas pertinentia, vt si quispiam miles mercaturam faceret. Itaque *vitam* pro *victu* non satis appositè videtur Erasmus interpretari. opponit enim ciuilem vitam Apostolus militari. Quidam legunt, *Nemo militans Deo, implicet se negotiis secularibus*, &c. sed repugnante omnium Græcorum codicum fide. Apparet autem similitudines esse quarum non addatur accommodatio, quòd per se satis sint planæ. Quod verò Hieronymus istud quoque ad cælibatum trahit, suo more facit quanuis certè vxores secum in militiam ducere militibus non liceret, immò ne præsidibus quidem prouinciarum: & vxorem quoque recenseat Christus inter ea quæ sui causa relinquenda sint, id est, sibi postponenda, Matth. cap. 19, vers. 29. Et tamen circunducere quoque vxores non fuit simpliciter, ne Apostolis quidem, interdictum, 1. Corinth 9. 5. Cæterum vt constet quantopere iam olim monachi hoc loco ad tuendam pigritiam abuterentur, vide quid Augustinus scribat lib. de opere Monach. 15. & 16.

6 *Prius*, πρῶτον. i. necesse est agricolam, vt fructus percipiat, prius laborare. Refertur enim aduerbium πρῶτον ad participium κοπιῶντα, non autem ad μεταλαμβάνειν. vt mihi quidem videtur, quanuis Syrus interpres & Græcus scholiastes, aliam constructionem sequantur, quasi sic admoneatur Timotheus vt primus ipse fructum percipiat Euangelij quod cæteros doceat, sicut æquum videtur postulare vt agricola ante cæteros fruatur iis frugibus quas seuit & excoluit. At ego contrà, præter quàm quòd hæc sententia perobscura ac penè allegorica videri potest, existimo hanc vtranque similitudinem ad eundem scopum tendere.

7 *Considera*, νόει Id est, versa in animo, & expende. Respondet enim Hebræo verbo הבין [*hebin*.] Id verò quia ne minima quidem ex parte præstare nostris viribus possumus, optat illi σύνεσιν, id est, intelligentiam à Domino, in qua magis confirmetur. Castellio *Industriam* ineptè conuertit. ¶ *Det igitur*, δῴη γάρ. Sic iam aliquoties obseruauimus hanc particulam vsurpari. Vulgata & Erasmus, *Det enim*.

8 [*Factum*] *ex semine Dauid*, ἐκ σπέρματος Δαβίδ. Suppleui quod deerat, ex Rom. 1. 3. Filium autem Dauidis quum Christum vocat, & verum hominum fuisse, & verum illum Messiam Dauidi promissum, significat.

9 *In quo*, ἐν ᾧ. id est cuius annuntiandi munere defungens, vel cuius causa, id est δι' ὅ. ¶ *Aduersa patior*, κακοπαθῶ. Vulg. *Laboro* κοπιῶ. Non satis expressè.

10 *Omnia tolero*, πάντα ὑπομένω. Id est, omni genere miseriarum premor, siue, vt mox loquetur κακοπαθῶ. Vulgata, *Sustineo*, ambiguè. Nec enim hîc suam tolerantiam prædicat: vnde ὑπομονὴ pro patiente expectatione sub cruce. ¶ *Propter electos*, διὰ τοὺς ἐκλεκτούς. Vide Col 1. 24. & 2. Cor. 1. 5, & deinceps. ¶ *Si* [*crucem*] *toleramus*, εἰ ὑπομένομεν. Vulg. *si sustinebimus*. Legit autem ὑπομενοῦμεν, & putauit hîc agi de patientia sub cruce, de quo vide suprà 10. Ideò casum suppleui expressum vers. 10. in ea significatione, de qua vide 1. Cor. 13. 7.

11 *Cum* [*eo*] *mortui sumus*, συναπεθάνομεν. Id est, si vnà cum Christo & Christi ipsius causa affligimur, vt explicat Apostolus ipse Rom. 8. 17. Item 2. Corinth. 1. 5, & 4. 10.

13 *Ille* [*tamen*] *fidus manet*, ἐκεῖνος πιστὸς μένει. Deest coniunctio aduersatiua, de cuius ellipsi Hebræis familiari alibi diximus. Malui autem πιστὸν conuertere *fidum* quàm *fidelem*, vt sibi constet antithesis τῷ ἀπιστεῖν. Nam alioqui Deus credulus videretur opponi hominibus incredulis. Itaque hoc loco ἄπιστοι & πιστοὶ idem declarant atque ψεύστης & ἀληθής, Rom. 3. 4.

ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

fidus manet, negare seipsum nō potest.

delis permanet, negare seipsum non potest.

14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν, εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

14 Hæc suggere, obtestans etiam atque etiam in conspectu Domini ne de verbis pugnent, quod nullam adfert vtilitatem, *imò* auditores subuertit.

14 *Hæc cōmone, testificās coram Domino. Noli contendere verbis: ad nihil enim vtile est, ad subuersionem audientium.*

15 Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

15 9 Stude teipsum probatum sistere Deo, operarium qui non erubescat, *&* qui rectè sermonem veritatis secet.

15 *Solicitè cura teipsum probabilē exhibere Deo, operarium incōfusibilem, rectè tractantem verbum veritatis.*

16 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας.

16 Profanos autem illos de rebus inanibus clamores cohibe: 10 ad maiorem enim procedent impietatem.

16 *Profana autem & inaniloquia deuita: multum enim proficient ad impietatem.*

17 Καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός·

17 Et sermo eorum depascet vt gangræna: ex quibus est Hymenæus & Philetus:

17 *Et sermo eorum vt cancer serpet: ex quibus est Hymenæus & Philetus:*

18 Οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι· καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν.

18 Qui circa veritatem aberrarunt à scopo, dicentes resurrectionem iam esse factam: & subuertunt quorundam fidem.

18 *Qui à veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse iam factam, & subuerterunt quorundam fidem.*

19 Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην, Ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καί, Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ.

19 11 Solidum tamen fundamentum Dei stat, habens sigillum hoc, Nouit Dominus eos qui sunt sui: &, Abscedat ab iniustitia quisquis nominat nomen Christi.

19 *Sed firmū fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc, Cognouit Dominus qui sunt eius: &, Discedat ab iniquitate omnis qui inuocat nomē Domini.*

20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύ-

20 12 Cæterùm in magna domo non tantùm sunt vasa aurea & argentea, sed etiam lignea ac

20 *In magna autem domo non solùm sunt vasa aurea & argentea, sed & lignea & fictilia: & quæ-*

9 Quinta admonitio, Ministrum esse oportere non otiosum disputatorē, sed fidelem in veritatis sermone rectè distribuendo dispensatorem, adeò quidem vt etiam aliorum garrulam curiositatem cohibeat.

10 Astutiam Satanę patefacit, qui ab his initiis exorsus, sensim nos pertrahit ad impietatem, serpente illo profanæ garrulitatis malo: quod tristi eorum exemplo probat qui resurrectionem iam factam docebant.

11 Digressio, qua offendiculis ex illorum defectione exortis medetur: primo ostendens electos esse extra huiusmodi defectionis periculum: secundo, Deo notos illos esse, non nobis: ac proinde mirum non esse si sæpe hypocritas pro veris fratribus habeamus: nobis autem dandam esse operam ne illorum similes simus, sed vt potius reipsa simus quod dicimur.

12 Occupatio. Non cedere in patris familiâs dedecus quòd in magna domo non habeat omnia eiusdem generis & vsus vasa, sed curandum nobis esse vt vasa ad decus comparata comperiamur.

14 *Obtestans*, διαμαρτυρόμενος. i. Domino etiam vt teste aut potius iudice aduocato, sicut fecerunt Moses, Iosue, Samuel, ipse denique Paulus Act. 20. Nec enim satis est, quæ sit voluntas Domini docere, sed zelo etiam opus est, eóque eiusmodi vt testimoniis verbi Dei comprobetur, apud ipsos quoque rebelles & contemptores. ¶ *Quod nullam*, &c. εἰς οὐδὲν. Subauditur participium ὂν, absolutè positum, Atticorum more. éstque istud includendum parentheseωs nota. Vulgata, *Ad nihil enim vtile est*, vt omnino videatur adiecisse particulam γὰρ & ἐστι subaudiatur. Eras. *Ad nullam vtilitatem*, non animaduerso hellenismo.

15 [*Et*] *rectè secet*, ὀρθοτομοῦντα. Id est, qui primùm omnium, quòd ad doctrinam ipsam attinet, nihil prætermittat quod dicendum sit: nihil etiam adiiciat de suo, nihil mutilet, discerpat, torqueat: deinde spectet diligenter quid ferat auditorum captus, quicquid denique ad ædificationē conducit. Est autem sumpta translatio ab illa legali victimarum sectione ac distributione. Vulg. *Rectè tractantem*, non obseruata metaphora, ac proinde non explicata Apostoli sententia nec melius Syrus interpres.

16 *Profanos autem illos de rebus inanibus clamores*, τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας. Vulgata, *Profana autem & inaniloquia.* Erasmus, *Profanas vocum inanitates.* Vide 1. Tim. 6. 20.

¶ *Cohibe*, περιΐστασο. Ad verbum, *Circunsiste.* Id est, obserua & velut obside, nempe ne in Ecclesiam irrepant. Vulgata, *Deuita*, non satis expressé. Erasmus, *Prætermittito*: malè, quocunque sensu verbum istud Latinum intelligatur.

¶ *Procedent*, προκόψουσιν. Vulgata & Erasmus, *Proficient.* Ego illud malui, quoniam Græcum vocabulum in vitio hîc ponitur, quod illi Latino non conuenit. Syrus autem interpres aliud scriptum habet, quod assequi non potui.

17 *Gangræna*, γάγγραινα. Gangrænæ comparat falsas doctrinas, ex inanibus ambitiosorum hominum argutiis, quasi ex equo (vt aiunt) Troiano prodeuntes: Ecclesiam vicissim conferens corpori, cuius si partes aliquas inuaserit gangræna, officium est pastoris, tanquam periti chirurgi, prospicere ne in νέκρωσιν & σφάκελον degeneret: & contagioni suos quasi fines circunscribere, ne sana membra inuadat.

18 *Aberrarunt à scopo*, ἠστόχησαν. Ter omnino vsus est Paulus hoc verbo in his duabus epistolis ad Timotheum Euangelistam scribens: quo non quoduis erratum in religione significatur, sed quod est eiusmodi vt fundamētum non retineatur: quæ distinctio omnibus præsertim Verbi ministris est necessaria. ¶ *Subuertunt*, &c. ἀνατρέπουσι, &c. Quomodo sit accipiendum hoc dictum, exposuimus pluribus 1. Tim. 4. 1.

19 *Nouit*, ἔγνω. Vide Rom. 8. 29. ¶ *Quisquis nominat*, &c. πᾶς ὁ ὀνομάζων, &c. Id est, qui inuocat Christi nomen, & ex eo sese Christianum appellat. Nam sicut nostra perseuerantia ac salus nititur prouidentia Dei, qua tanquam sub sigillo includimur & obsignamur: ita inuocatio (id est, cultus Dei) per Spiritum, est veluti illius sigilli character: vnde fit etiam vt ab eo cognomentum sumamus, quum nos illi addictos ac deuotos esse fateamur. Dicit ergo verè fideles nō tantùm nomine, sed re quoque esse Christianos: quòd si nonnulli aliter faciant, non esse quòd illorum improbitate perturbemur, aut inde concludamus salutem nostram firmo fundamento non niti. Nunquam enim illi fuerunt quod se esse dicebant. Videtur autem mihi alludere ad principum morem, qui sua habebant familiaria symbola, quæ hodie vocamus *deuises.*

20 *In magna domo*, ἐν μεγάλῃ οἰκίᾳ. Occurrit obiectioni, fuisse tamen illos in Ecclesia. Fateor, inquit Paulus: sed diuersa sunt vasa in Ecclesia Domini.

21 *Expur-*

λινα καὶ ὀστράκινα· καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

testacea: || & alia quidem ad decus, alia verò ad dedecus.

dam quidem in honorem, quædam autem in contumeliam.

Rom.9.21

21 Ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

21 Siquis igitur sese ab his ˙ expurgarit, erit vas ad decus, sanctificatum, & accommodum vsibus Domini, & ad omne opus bonum comparatum:

21 *Siquis ergo emundauerit se ab istis, erit vas in honorem, sanctificatum, & vtile Domino, ad omne opus bonum paratum.*

22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Χριστὸν ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

22 13 Iuueniles autem cupiditates fuge: sed sectare iustitiã, fidem, charitatem, 14 pacem || cum iis ˙ qui inuocant Christum ex puro corde.

22 *Iuuenilia autem desideria fuge: sectare verò iustitiam, fidem, charitatem, & pacem cum iis qui inuocant Dominum de corde puro.*

13 Rediés vnde fuerat à ver.16 digressus, monet vt in rebus seriis & ad pietatem ipsam spectantibus sese exerceat.

23 Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας.

23 || Stultas autem & ˙ ineruditas illas quæstiones ˙ deuita, sciens quòd gignant pugnas.

23 *Stultas autem & sine disciplina quæstiones deuita, sciens quia generant lites.*

1. Cor.1.2
1.Tim.2.4.& 4 7.
tit 3.9

24 Δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικὸν, ἀνεξίκακον·

24 Seruum autem Domini non oportet pugnare, sed mansuetum esse erga omnes, aptum ad docendũ, ˙ tolerãtem malos:

24 *Seruum autem Domini non oportet litigare, sed mãsuetum esse ad omnes, docibilem, patientem:*

14 Sexta admonitio, Vitãdam in primis omnem animi acerbitatem, tũ in docendis omnibus, tum etiam in reuocandis qui extra viam aberrarunt.

25 Ἐν πραότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μή ποτε δῷ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας·

25 Cum lenitate erudiẽtem eos ˙ qui contrario animo sunt affecti: ˙ *experturum* num aliquando daturus sit eis Deus ˙ resipiscentiam ˙ ad agnitionem veritatis:

25 *Cum modestia corripiẽtem eos qui resistunt: ne quando Deus det illis pœnitentiam ad cognoscendam veritatem:*

26 Καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ, εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

26 Et ˙ sanitate mentis recepta ex diaboli laqueo, ab eo captiui facti, *conuertantur* ˙ ad illius voluntatem.

26 *Et resipiscant à diaboli laqueis, à quo capti tenentur, ad ipsius voluntatem.*

---

21 *Expurgarit sese*, ἐκκαθάρῃ ἑαυτόν. Propositi non caussam, sed exequutionem declarat. Tum demum enim re ipsa eligimur, siue ab æterno destinati electioni fuisse reipsa declaramur, quum ab illa natiua corruptione per Spiritum Dei repurgamur in quam magis ac magis ij demerguntur qui sunt iusto exitio destinati. Ideò addit Paulus ἀπὸ τούτων, *ab his*: quia sanctificatio duo complectitur, nempe separationem à reprobis (quibuscum vnà inuoluuntur electi, donec illos Deus efficaci vocatione discernat & repurgationem à naturali labe. Sed (inquit Pelagianus quispiam) iubet vt repurgemus nosipsos. Ergo aliquid in libero arbitrio positũ est. Nego verò consequutionem, nisi liberum arbitrium vocetur, quod per Christũ sit liberatum à peccati seruitute. Nam idcirco agimur Spiritu Dei, non quòd filij Adam, sed quòd filij Dei simus, gratis electi, vocati, iustificati, ac tandem glorificandi. Volumus denique & efficimus, sed per eum qui gratis & in solidum efficit in nobis bonam & efficacem voluntatem, tum quòd ad διάθεσιν, tum quod ad ἐνέργειαν attinet.

22 *Qui inuocant*, τῶν ἐπικαλουμένων. Vide 1 Cor.1.2.

23 *Ineruditas*. ἀπαιδεύτους. Eruditionem vocat quæ alibi dicitur ædificatio. Vulg. *sine disciplina*. ¶ *Deuita*, παραιτοῦ Sic rectè Vulg. Hic enim vt 1. Timoth.4.7.& Tit.3.10. longè expressius aliquid declarat quàm 1 Tim.5.12.

24 *Tolerantem malos*, ἀνεξίκακον. Vel, qui mala siue afflictiones toleret. Ideo Vulg. vertit *Patientem* quod de tolerantia rectè comparata intellige. Hallucinantur autem qui ad ipsam improbitatem hoc referunt. Est enim ei semper resistendum.

25 *Qui contrario animo sunt affecti*, τοὺς ἀντιδιατιθεμένους. Id est, τοὺς ἐναντία φρονοῦντας. Loquitur enim de iis quibus nondum perspecta est veritas. Distinguendi sunt igitur isti ab iis quos mox, nempe cap.3.8. vocat ἀνθεστηκότας, & præcipit auersari, atque adeò detestari. Vulg. *Qui resistunt*. Erasmus, *Qui obsistunt*. quasi scriptum sit ἀνθεστηκότας quod multos fefellit interpretes. [*Experturum*] *num aliquando*, &c. μή ποτε, &c. Simile dicendi genus annotauimus Act.27.12 & Rom.11.14. Vulgata, *ne quando*, quo sensu certum est has particulas propriè vsurpari, coniunctim scriptas. Sed contrarium potius significari hoc loco, & μὴ ποτε distinctè scribendum esse pro *Num aliquando*, res ipsa indicat. Constat enim particulam μὴ non tantùm esse prohibentis seu negantis, sed etiam interrogantis, & propter rei difficultatem dubitantis. Sed & Syrus interpres videtur legisse εἴ πως, *Si quo modo*. Ex hoc autem loco notandum est Resipiscentiam esse Dei donum, vnde aliud id esse apparet quam simplicem dolorem siue conscientiæ morsum, qui exorsus à peccati sensu vel in stuporem vel in desperationem desinit. ¶ *Resipiscentiam*, μετάνοιαν. Vulgata & Erasmus ad verbum, *Pœnitentiam*. Mihi videtur (vt alibi dixi) Pœnitentiæ nomen non exprimere Græcum vocabulum μετανοίας. Idcirco soleo *Resipiscentiam* interpretari.

¶ *Ad agnitionem veritatis*, εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας. Veritatem specialiter appellat Veram veri Dei in Euangelio cognitionem, ab illa naturali distinctam, qua tantùm abest vt seruemur, vt contrà reddamur per eam ἀναπολόγητοι, Rom.1.20. Est autem hinc nobis quoque obseruandũ longius patere vocabulum *Agnitionis* quàm *Notionis*, qua de re vide infrà Tit.1.1.& præterea Resipiscentiæ duas esse primarias siue integrales partes: quarum vna, quæ hic vocatur ἀνάνηψις, quasi quædam Mentis, alioqui ignoratione Veritatis inebriatæ, ad sobrietatem reuocatio ad θεωρίαν, altera ad πρᾶξιν & affectuum emendationem refertur.

26 *Sanitate mentis recepta* [*cõuertantur*] ἀνανήψωσι. Translatio est à corporis sensu ad animum ex consequenti, quòd sobrij & temperantes animo quoque valeant, contrà in ebriis neque mens neque corpus officium faciat. Opponuntur enim & propriè de corpore & metaphoricè de animo τὸ νήφειν καὶ τὸ μεθύειν. Malui autem *sanitatem* quàm *sobrietatem mentis* interpretari magis tum perspicuè tum Latiné. Verbum autem *conuertantur*, addidi, vt duriorem constructionem præpositionis ἐκ emollirem, de quo Hebræorum idiotismo passim alibi dixi, ac præsertim Matth.4 8, & dicam Hebr.5.7. Syrus autem interpres τὸ ἀνανήφειν non ineptè, si sensum spectes, accepit pro *Memorem esse sui*, id est, ad se redire, & ellipsin quoque suppleuit, his verbis, Tremellio nostro interprete, *Vt memores sint sui, & eripiantur ex Diaboli laqueo*. ¶ *Ad illius voluntatem*, εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα. *Ad illius*, nempe Dei, *voluntatem*, videlicet præstandam, ita vt ἐκείνου ad remotius ex præcedente vers. repetatur, & ad verbum ἀνανήψωσι referatur, sicut αὐτοῦ ad propinquius, nempe ad Diabolum Hunc enim locum sic esse accipiendum ipsi mihi videtur vtriusque illius relatiui pronominis proprietas, & ipsa constructio postulare.

1.Tim.4.1
2.pet.1 3
iudæ 18

1 Septima admonitio, Non esse sperãdam Ecclesiam aliquam incorruptam in hoc seculo, sed fore potius magnũ perditissimorum hominũ prouentum in ipso etiam Ecclesiæ sinu, qui tamen summã pietatẽ & charitatem præ se ferant.

2 Cum eiusmodi hominibus nõ simplici errore, sed peruersitate animi resistẽtibus veritati (quod ex eorũ fructibus apparet, quos hîc graphicè prorsus describit) non est quòd ludatur opera, quũ sint potius auersandi.

Exod.7.11

3 Consolationẽ addit, Dominũ tãdem istis omnem laruam detracturum.

Κεφάλαιον γ.

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί.

2 Ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

3 Ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

4 Προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι·

5 Ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου.

6 Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας, καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις·

7 Πάντοτε μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

8 Ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

9 Ἀλλ᾽ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ

Cap III.

1 Illud autem scito, ‖fore vt" extremis diebus instent tempora" molesta.

2 Erunt enim homines sui amantes, pecuniæ auidi, "gloriosi, superbi, " maledici, parentibus non obedientes, ingrati, "prophani,

3 " Charitatis expertes, implacabiles, calumniatores, intemperantes, immites, minimè amantes bonorum,

4 Proditores, præcipites, "inflati, voluptatũ amantes potius quàm amantes Dei:

5 Habentes " informationem pietatis, sed qui vim eius abnegarint. 2 istos igitur auersare.

6 "Ex his enim sunt isti "qui irrepunt in familias, & captiuas ducunt mulierculas, cumulatas peccatis, actas cupiditatibus variis:

7 Semper discẽtes, sed quæ nunquam ad cognitionem veritatis venire possint.

8 ‖Quemadmodum autem" Iannes & Iambres" obstiterunt Mosi, ita & hi obsistunt veritati: homines mẽte corrupti, " reiectanei circa fidem.

9 3 Sed non procedent" amplius

Cap. III.

1 *Hoc autẽ scito, quòd in nouissimis diebus instabunt tempora periculosa:*

2 *Et erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obediẽtes, ingrati, scelesti,*

3 *Sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate,*

4 *Proditores, proterui, tumidi, voluptatum amatores magis quàm Dei:*

5 *Habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem eius abnegantes. Et hos deuita.*

6 *Ex his enim sunt qui penetrant domos, & captiuas ducũt mulierculas, oneratas peccatis, quæ ducuntur variis desideriis:*

7 *Semper discentes, & nunquam ad scientiã veritatis peruenientes.*

8 *Quemadmodum autem Iannes & Mambres restiterunt Moysi, ita & hi resistunt veritati: homines corrupti mente, reprobi circa fidem.*

9 *Sed vltrà nõ proficient*

IN CAP. III.

1 *Extremis diebus*, ἐσχάταις ἡμέραις. Quorsum hoc verò ad Timotheum, tunc non futurum superstitem? Nempe de illo die vt sibi incerto sic loqui solent Apostoli, quasi breui sequuturo, nequis sibi longiorem dilationem pro- 5 mittens obdormisceret. neque Timothei duntaxat vel illius temporis rationem habuit Paulus, ista & similia in aliis multis epistolis scribens. ¶ *Molesti*, χαλεποί Id est difficilia, & ex quibus non sese facilè expedire possit.

2 *Gloriosi*, ἀλαζόνες. Vulgata, *Elati*. Erasmus, *Fastuosi*. neuter satis rectè. Vide Rom 1.29. ¶ *Maledici*, βλάσ- 10 φημοι. Alibi retinui blasphemiæ vocem, sed quum agitur de conuitio quo Deus ipse petitur. ¶ *Prophani*, ἀνόσιοι Id est, quibus nullum ius est nec fas. Eras. *Impii*, ἀσεβεῖς. Vulg. *Scelesti* κατάρατοι.

3 *Charitatis expertes*, ἄστοργοι. Vulgata. *Sine affectione*. 15 Erasmus, *Carentes affectu*. Vide Rom.cap.1.vers.30. Apud Syrum autem interpretem & istud deest, & quod proximè cohæret.

4 *Inflati*, τετυφωμένοι. Vel, vt Vulg. *Tumidi*, vt intellexit etiam Syrus interpres. Sed in multis vet. editionis Lati- 20 næ cod. duo hîc leguntur, nempe *tumidi cæci*. Augustinus certè & ex recentioribus Thomas legerunt τετυφλωμένοι, *excæcati*.

5 *Informationem*, μόρφωσιν Si hoc referas ad Legis cognitionem, μόρφωσις declarabit veram ipsam formam & effi- 25 giem pietatis, sicut in Lege proponitur omnium oculis spectanda. Sed quorsum ista cognitio, nisi vis eius nos afficiat? Sin autem respicias istorum hypocrisin, significabit μόρφωσις inane pietatis simulacrum. Ideo Vetus interpres *Spe- 30 ciem* interpretatur.

6 *Ex his*, ἐκ τούτων. Quis tandem Appelles magis graphicè ista hominum monstra depinxerit, qui sese hodie Monachos vocant, quum, quocunque venias, nulli frequentius occurrant? ¶ *Qui irrepunt*, οἱ ἐνδύνοντες. Id est, qui veluti sese immergunt. Vulgata, *Qui penetrant*. Erasmus, *Qui subeunt*.

9 *Iannes & Iambres*, Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς. Vetus interpres legit *Mambres*, vt est ab aliis annotatum legi apud Thal- 5 mudistas, siue ex antiquioribus scriptis Iudaicis, siue ex traditione ἀγράφῳ Apostolus istud habuerit. Nam de peculiari aliqua reuelatione Spiritus quid attinet in re tantilli momenti disputare? Celebrem autem hunc Iannem fuisse Plinius ipse, (Mosen quoque, ex veteribus nimirum 10 calumniis hausto errore, inter magos recensens) his verbis testatur lib.30. cap. 1. *Est & alia Magices factio à Mose & Ianne & Iotape Iudæis pendens.* Sic enim ex emendatis codicibus legendus est hic Plinij locus. At nimium sunt inepti qui prætextum hinc arripiunt vt nobis partim ran- 15 cidas quasdam traditiones, quas Patrum vocant, partim hæreticorum aut indoctorum quorundam hominum non modò ineptissimas, sed etiam planè impias nugas Ecclesiæ Dei obtrudant, veluti Testamentum XII. Patriarcharum, Proteuangelium, (quasi videlicet Euangelium 20 Marci ἀκέφαλον habeamus) Euangelium Nicodemi, Librum Pastoris, Abdiæ acta Apostolorum, librum planè execrandum, denique ineptiarum & blasphemiarum plaustra, & cætera id genus iam olim etiam, vt in Collectaneis suis Gratianus testatur damnata. ¶ *Obstiterunt*, ἀντέστησαν. Vulgata, *Restiterunt*. Vide Act.13.8. ¶ *Reiectanei*, 25 ἀδόκιμοι. id est, falsæ & adulterinæ doctrinæ doctores, quos oporteat ab omnibus reiici. Sicut reiiculas oues appellant rei rusticæ scriptores, propter morbum vel aliud vitium reiiciendas. Vulgata, *Reprobi*, quæ vox apud Theologos 30 significat electis oppositos, ac proinde quorum est prorsus desperata salus: quod mihi videtur paulò durius, quanuis hîc agatur de valde sceleratis. Vide 1.Corinth.9.27, & Tit.1.16.

6 *Amplius*, ἐπὶ τὸ πλεῖον. Vide infrà, versu 13.

10 *Asse-*

γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

11 Τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις. οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

12 Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διωχθήσονται.

13 Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες.

15 Καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

16 Πᾶσα γραφὴ, θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ·

17 Ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

nam amentia istorum euidens erit omnibus, vt & illorum fuit.

10 Tu verò assequutus es doctrinam meam, vitæ meæ rationem, propositum, fidem, patientem animum, charitatem, tolerantiam,

11 Persequutiones, perpessiones quæ mihi acciderũt Antiochię, Iconij, Lystris: quas persequutiones sustinuerim: sed ex omnibus eripuit me Dominus.

12 Sed & omnes qui volunt piè viuere in Christo Iesu, persequutionem patientur.

13 Mali autem homines & impostores, procedent in peius, tum seducentes, tum seducti,

14 At tu maneto in iis quæ didicisti & quæ tibi concredita sunt, sciens à quo didiceris:

15 Téque à puero sacras literas nouisse, quæ te possunt sapientem reddere ad salutẽ per fidem quæ est in Christo Iesu.

16 5 Tota Scriptura diuinitus *est* inspirata, & vtilis ad doctrinam, ad redargutionem, ad correctionem, ad disciplinam quæ est in iustitia:

17 Vt perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum perfectè instructus.

insipientia enim eorũ manifesta erit omnibus, sicut & illorum fuit.

10 Tu autem assequutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam,

11 Persequutiones, passiones, qualia mihi facta sũt Antiochiæ, Iconij, Lystris: quales persequutiones sustinui, & ex omnibus eripuit me Dominus.

12 Et omnes qui piè volunt viuere in Christo Iesu, persequutionem patientur.

13 Mali autem homines & seductores proficient in peius, errantes, & in errorem mittentes.

14 Tu verò permane in ijs quæ didicisti & credita sunt tibi, sciens à quo didiceris:

15 Et quia ab infantia sacras literas nosti, quæ te possunt instruere ad salutem per fidem quæ est in Christo Iesu.

16 Omnis Scriptura diuinitus inspirata vtilis est ad docendũ, ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in iustitia:

17 Vt perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

4 Quominus ab eiusmodi hypocritis decipiamur, proponendæ sunt nobis sanctorũ seruorum Dei virtutes, nec fugiẽda crux, quam illi vltrò subierint, & quæ perpetua est veræ pietatis comes. Apostolica verò doctrina in primis est retinẽda, cuius summa est, nos fide in Christũ Iesum seruari.

5 Octaua admonitio lõgè pretiosissima Pastorem ex vno scripto Dei verbo sapere oportere, in quo perfectè traduntur quæcũque tum ad vera dogmata cognoscẽda & stabiliẽda, falsa verò refellenda: tum ad malos quidem mores corrigẽdos, bonos autem instituendos spectant.

2 Pet.1.20

10 *Assequutus es,* παρηκολούθηκας. Erasmus, *Assectatus es.* Facit autem hic locus manifestè contra Erasmum, qui τὸ παρακολουθεῖν nihil aliud putauit significare quàm *assectari*, vti solet qui indiuiduus est comes. Quærit igitur quid sit assequi, id est, adipisci alterius persequutiones & afflictiones. At ego quæro quid sit assectari alicuius doctrinam & vitæ rationem deinde quomodo dici possit Timotheus assectatus persequutiones illas quas Paulus Antiochiæ, Iconij, Lystris sustinuit: quum eo tempore Timotheus adhuc ignotus esset Paulo, & in Macedonia degeret. Neque enim dubito quin Paulus de iis agat quæ commemorantur Act.13.& 14. Quòd siquis contrà obniti velit, certè nihil præter vanas & inanes coniecturas adferet. Itaque παρακολουθεῖν propriè quidem fateor de assectatore dici, (vt suprà, 4.6) translatitiè tamen etiam de animi intelligentia, vt pereruditè obseruauit Budæus. vnde δυσπαρακολούθητα vocantur, quæ non facilè quispiam intelligentia possit assequi. ¶ *Vitæ meæ rationem,* τῇ ἀγωγῇ. Hoc est omnino quod in vernaculo sermone dicimus *ma conduite*, vel, *ma maniere de faire*. Itaque nullo modo assentior Veteri interpreti, nec Erasm. qui *Institutionem* interpretantur.

¶ *Propositum,* τῇ προθέσει. Id est τῇ προαιρέσει. acsi dicat. Tu, non modò quid docuerim, quid egerim, sed etiam quę mea mens ac voluntas fuerit prorsus nosti. ¶ *Patientem animum,* μακροθυμίαν. Vide Rom.2.4.

11 *Antiochiæ,* ἐν Ἀντιοχείᾳ. Antiochiam Pisidiæ intelligit, Iconio & Lystris vicinam, vt apparet ex Act.13.& 14. vbi istæ historiæ commemorantur.

13 *Procedent,* προκόψουσιν. Vulg.& Erasm. *Proficient.* Atqui non est hoc propriè proficere, nec progredi, sed magis ac magis regredi. Simpliciter igitur hoc accipiendum est, quo significatur fore vt illorum improbitas quotidie augeatur, ita tamen vt certi sint illi limites constituti, quos non possint præterire, vt prædixit de pseudoapostolis qui tum Ecclesiam turbabant, eos ad metam suam peruenisse, suprà versu 9. Ista igitur non pugnant. De certis enim hominibus illic agit, hîc verò in genere de hostibus Ecclesiæ, qui, vsquedum aduenerit nostra redemptio, nũquam deerunt, & quotidie euadent seipsis deteriores, donec mensuram suam impleuerint.

16 *Tota Scriptura,* πᾶσα γραφή. Vulgata & Erasmus, *Omnis Scriptura*, ambiguitate hoc loco periculosa. Constat enim de certis scriptis agere Apostolum, nempe de eo quem Canonem Hebræorum vocamus. Cæterùm Syrus interpres pro πᾶσα γραφὴ habet ἐν γραφῇ, *In scriptura*, mendosè, scripto על pro כל vt rectè conicit noster Tremellius. ¶ *Et vtilis,* καὶ ὠφέλιμος. Id est, ad hunc vsum comparata. Nec enim Paulus opponit hoc loco Vtile Necessario: sed duo distinctè dicit, Vnum à quo prodita sint hæc scripta, nempe à Spiritu sancto: alterum, in quem vsum sint data.

17 *Perfectus,* ἄρτιος, id est omnibus necessariis ad hoc munus partibus instructus. Vide Matth.21.16.

¶ *Homo Dei,* ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος. Hebr. איש האלהים [*isch haelohim,*] Homo Dei, propriè ac peculiariter dicitur Propheta & voluntatis Dei interpres. quo nomine etiam Timotheum vt ministrum compellauit, 1.Timoth. 6.11. Itaque hæc sacrarum literarum dignitatis declaratio propriè ad ministros pertinet, quos testatur plenam in illis sapientiam inuenturos: quod & nomina illa Doctrinæ, Redargutionis, Correctionis, & Institutionis, manifestè declarant: quorum duo priora ad dogmata, duo posteriora ad mores spectant, vt plena perfectáque sit ista descriptio Christianismi in verbo scripto positi. Damnamus igitur errorem intolerabilem, tum pseudocatholicorum, suum illud ἄγραφον verbum Dei scripturis non tantùm adiungentium, sed etiam, quoties ipsis libuit, anteponentium: tum falsissimum illud dogma quorundam veterum à Sebastiano Castellione, nostra memoria, renouatum, quem scribere non puduit, Paulum reconditiorem aliquam doctrinam habuisse quam non scripserit, & solos quosdam perfectos docuerit: & Verbum scriptum decidendis religionis controuersiis non sufficere, quocunque modo explicetur, sed ampliorem aliquam reuelationem expectandam. Diximus verò περὶ τοῦ ἀρτίου Matth.21.16, quem idem ille Compositum duntaxat conuertit, id est, nimirum ad perfectam illam sapientiam audiendam accommodatum, cuius veluti elementa

complectantur quæcunque ab ipso etiam Paulo scripta sunt. Videtur autem Vetus interpres Latinus legisse ἐξηρτισμένον ab ἐξαρτίζω, quod est *Instruere & Apparare*, vt legitur etiam in Complutensi editione: ἐξαρτίζειν autem pro ἀναπληροῦν & pro συντελεῖν accipitur etiam Act. cap. 21. versu 5.

Κεφάλαιον δ.

1 Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

2 Κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως, ἀκαίρως· ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

3 Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται· ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν·

4 Καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

5 Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.

7 Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.

8 Λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής· οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

CAP. IIII.

1 Obtestor te igitur 1 etiã atq; etiã ego in conspectu Dei & Domini Iesu Christi, qui iudicaturus est ¨ viuos & mortuos in illustri illo suo aduentu & regno suo:

2 Prædica sermonem illum, insta tempestiuè, ¨ intempestiuè: ¨argue, obiurga: ¨exhortare cum omni animi patiẽtia & doctrina.

3 2 Nam erit tempus quum sanam doctrinam non tolerabũt: sed auribus prurientes, ¨ipsi sibi secundum ¨ suas illas peculiares cupiditates coaceruabunt doctores:

4 Et à veritate quidem aures auertent, ¨ ad fabulas verò diuertent.

5 3 At tu vigilãs esto in omnibus, ¨perfer aduersa, opus perage Euangelistæ, ¨ ministerij tui plenam fidem facito.

6 4 Nam ego iam ¨libor, & præstitutum tempus meæ dimissionis instat.

7 Certamen illud præclarum decertaui, cursum ad finem perduxi, fidem seruaui.

8 ¨Quod reliquũ est, reposita est mihi iustitiæ corona, quam reddet mihi Dominus in illo die iustus iudex: non solùm autem mihi, sed & omnibus ¨qui expetiuerint illustrem illum ipsius aduentum.

CAP. IIII.

1 *Testificor coram Deo & Iesu Christo, qui iudicaturus est viuos & mortuos, & per aduentum ipsius & regnum eius:*

2 *Prædica verbum, insta opportunè, importunè: argue, obsecra, increpa in omni patientia & doctrina.*

3 *Erit enim tempus quum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coaceruabunt sibi magistros, prurientes auribus:*

4 *Et à veritate quidem auditũ auertent, ad fabulas autem conuertentur.*

5 *Tu verò vigila in omnibus, labora, opus fac Euangelistæ, ministerium tuum imple.*

6 *Ego enim iam delibor, & tẽpus resolutionis meæ instat.*

7 *Bonum certamen certaui, cursum consummaui, fidem seruaui.*

8 *In reliquo reposita est mihi corona iustitiæ, quã reddet mihi Dominus in illa die, iustus iudex: non solùm autem mihi, sed & iis qui diligunt aduentum eius.*

1 Summa & præcipua omnium admonitionum, ac proinde grauissima obtestatione sancita, hæc est, vt sancta etiam quadam cum importunitate proponatur Dei verbum, prout fert necessitas: ita tamen vt solidum doctrinæ fundamẽtum substernatur, & acrimonia omni sancta lenitate temperetur.
2 Captandæ iam olim fuerunt fidis pastoribus omnes occasiones, hominibus mox ad suas fabulas vltrò reuersuris.
3 Mundi perfidia debet fidos ministros eò magis solicitos reddere.
4 Prædicit maximum suum obitum, pulcherrimo inuictæ constantiæ & certæ spei exemplo.

IN CAPVT IIII.

1 *Viuos*, ζῶντας. id est quos tunc viuos deprehendet, de quibus agit idem Apostolus 1. Thess. 4. 16 & 17. Sunt enim prorsus ineptæ aliæ duæ huius loci interpretationes ab Isidoro Pelusiota in hunc locum allatæ, lib. epist. 1. epist. 222.

2 *Intempestiuè*, ἀκαίρως. nempe quod ad carnis prudentiam attinet. Nam alioqui requiritur sanctæ prudentiæ spiritus, captans occasiones ad ædificationem opportunas. Deesse tamen hanc vocem comperimus in vno manuscr. codice, quam nihilominus retinendam arbitror, quum præsertim in Syra quoque interpretatione extet, vbi etiam verbum ἐπίστηθι optimè exprimitur, seruata emphasi. וקום בחפיטותא [*vekum bachapitutha*] *& sta cum diligentia*. ¶ *Argue* ἔλεγξον. Obseruat hîc admodum scitè Chrysostom. præire in legitima obiurgatione probationem peccati oportere. ¶ *Exhortare*, παρακάλεσον. Hoc non legit Syrus interpres.

3 *Ipsi sibi*, ἑαυτοῖς Vulg. & Eras. *Sibi*. At ego amplius aliquid significari censeo, istos videlicet scientes ac prudentes sibi accersere suæ perniciei instrumenta. ¶ *Suas illas peculiares cupiditates*, τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας Claromontanus codex (quod sequutus etiam est Syrus & Vetus Latinus interpres) habet τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας, *secundum suas cupiditates*. id est, prout hoc vel illud ipsis arriserit. Opponitur enim τὸ ἴδιον, id est peculiare, ei doctrinæ quæ Catholica est, id est, toti Ecclesiæ cõmunis, quum vt vnus Deus est, ita sit vna fides. Et ἐπιθυμίαν vocat id quod cuique suadet suus animus, vt melius declarari non potuerint innumerabiles illæ regulæ quibus contaminatam cernimus Christianismi puritatem, quauis secta quicquid arrisit, regulæ nobis in Dei verbo præscriptæ, adiiciente.

4 *Ad fabulas*, περὶ μύθους. Id est, falsas ac inutiles doctrinas, quibus fascinatus mundus, veritatis lucem mauult modis omnibus extinctam, quàm è tenebris emergere.

5 *Perfer iniurias*, κακοπάθησον. Hîc κακοπαθεῖν non significat affligi duntaxat, sed quasuis iniurias perferre. Vulg. *Labora*, non expressa Apostoli sententia. Eras. *Obdura in afflictionibus*, ambiguè. ¶ *Ministerij tui fidem facito*, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. Id est, veris argumentis comproba te germanum esse Dei ministrum. Vide Luc. 1. 1. Vulg. *Ministerium tuum imple*. ignorauit enim quid sit πληροφορία. Eras. *Ministerium tuum ad plenum probatum reddito*. non ineptè. Neque enim hic agitur de πληροφορίᾳ illa quæ propria est filiorum Dei: quum multi etiam reprobi potuerint πληροφορεῖσθαι Timotheum esse verum Dei ministrum.

6 *Libor*, σπένδομαι. Id est, pro libamento offeror. Vulgata, *Delibor*. Erasmus, *Immolor*. Vide Philipp. 2. 17. Vtitur autem verbo σπένδομαι potius quàm σφάζομαι vel θύομαι, alludens ad sanguinis aut etiam vini aspersionem quæ in sacrificiis vsurpabatur. ¶ *Dimissionis*, ἀναλύσεως, vel, *resolutionis*. Vide Philipp. 1. 23. & 2. 36. Sed illud prætuli, quia commoda allusio videri potest ad gladiatorum certamen qui victoria demũ potiti, in ipsa ex certamine dimissione coronabantur. Cyp. ep. 8, *assumptione*: legit enim ἀναλήψεως.

8 *Quod reliquum est*, λοιπόν. Ellipsis Græcis familiaris, addito tamen plerunque articulo τό. Vulgata in reliquo, barbarè & obscurè, mallem *Cæterum*, siue, *In posterum*. ¶ *Qui expetiuerint*, τοῖς ἠγαπηκόσι. Τὸ ἀγαπᾶν. à consequenti hoc

hoc in loco, respondet verbo Hebræo חשק[*chaschak*,]quod & pro desiderare accipitur, vt 1 Reg.9.19: vel, חפץ[*chaphets*.] Vulgata & Erasmus, *Qui diligunt*. Videtur autem alludere ad locum Es.40.10, & 62,11.

Græce		Beza		Vulgata
Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως.	9	5 Stude mox ad me venire.	9	*Festina ad me venire citò.*
Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην. Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν.	10	Nam Demas me deseruit, amore inductus præsentis seculi, & profectus est Thessalonicam: Crescens in Galatiã, Titus in Dalmatiam.	10	*Demas enim me reliquit diligens hoc seculum, & abiit Thessalonicam: Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam.*
Λουκᾶς ἐστι μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ. ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.	11	Lucas mecũ est solus. Marcum assumptum adduc tecũ: est enim mihi perutilis ad ministerium.	11	*Lucas est mecum solus. Marcum assume & adduc tecum: est enim mihi vtilis in ministerium.*
Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.	12	Porro Tychicum misi Ephesum.	12	*Tychicum autem misi Ephesum.*
Τὸν φελόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.	13	Penulam quam reliqui Troade apud Carpum, adfer quum venies, & libros, maximè membranas.	13	*Penulam quam reliqui Troade apud Carpum, ve niens, adfer tecum, & libros, maximè autem membranas.*
Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώῃ αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.	14	Alexander faber ærarius multa mala mihi exhibuit: reddat ei Dominus secundum facta ipsius.	14	*Alexander ærarius multa mala mihi ostendit: reddat illi Dominus secundum opera eius.*
Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.	15	Quem & tu caue: vehementer enim obstitit sermonibus nostris.	15	*Quem & tu deuita: valde enim restitit verbis nostris.*
Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη.	16	In prima mea defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me deseruerunt: vtinã ne *hoc* illis imputetur.	16	*In prima mea defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.*
Ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ, καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.	17	Sed Dominus mihi adfuit, & corroborauit me: vt per me plenè certioraretur præconium quod audirent omnes Gentes: & ereptus fui ex ore leonis.	17	*Dominus autem mihi adstitit, & confortauit me, vt per me prædicatio impleatur, & audiant omnes Gentes: & liberatus sum de ore leonis.*

5 Vltima pars epistolę grauissimas aduersus quosdam, querelas: & singularis vbique pietatis ac indefessi animi exempla præbens. Coloss.4.9

10 *Demas*, Δημᾶς. Videtur ille postea resipiscens ad Paulum reuertisse, quum fiat eius mentio in Epistola ad Philemonem, quam probabile est post hanc scriptam fuisse, quũ in ea fiat mentio Timothei ipsius in inscriptione, atque etiam Marci, quasi iam cum Paulo versantis.

¶ *Amore inductus præsentis seculi*, ἀγαπήσας τὸν, &c. Id est, acquiescens in hoc seculo. Vulgata, *Diligens*.

¶ *In Galatiam*, εἰς Γαλατίαν. Epiphanius κατὰ τῶν αἱρέσεων legit εἰς Γαλλίαν, *In Galliam*: & hanc etiam lectionem reprehendit.

11 *Solus*, μόνος, nempe ex ipsis Pauli comitibus.

13 *Penulam*, φελόνην. In hoc vocabulo scribendo non conuenit librariis. nam in nonnullis codicibus legimus φαιλόνην, in aliis etiam φελώνην. Sed & quid sit φελόνη variè tradunt. volunt enim quidam esse non Penulam, sed Scriniolum: quam explicationem sequutus est Syrus interpres. quidam verò volumen. Ego non modò existimo penulam esse, qua iter facientes & pluuiæ tempore vtebantur veteres, sed etiam φελόνην Romanum esse vocabulum, metathesi literarum corruptum, adeo quidem vt etiam φαινόλης & quidem rectius scribatur: quod tamen vocabulum negat Romanum esse Athenæus lib.3. Quid sit autem φαινόλης licet etiam ex his Artemidori verbis conicere, libro ὀνειροκριτικῶν 2. cap.3, Χλαμὺς δὲ ἣν ἔνιοι μανδύην, (nos vocamus *vne mante, ou vn manteau*) οἱ δὲ ἐφεστρίδα, οἱ δὲ βίρρον καλοῦσι, θλῖψιν καὶ στενοχωρίαν καὶ τοῖς δικαζομένοις καταδίκην μαντεύεται, διὰ τὸ περιέχειν τὸ σῶμα. τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὁ λεγόμενος φαινόλης. quam vestis formam his quoque verbis describit auctor dialogi Tacito adscripti de causis corruptæ eloquentiæ. *Quantum humilitatis putamus attulisse eloquentiæ penulas istas, quibus adstricti, & veluti inclusi cum iudicibus fabulamur?* Nam tunc oratores quoque penulati causas agebant. Hoc autèm placuit vel ob eam causam obseruare, vt pictorum redarguerem inscitiam, quibus vsitatum est cum laxis vestibus ac planè togatos Apostolos ineptissimè pingere: quos dubium non est vel penulatos potius, vel qui fuit veterum Christianorũ habitus, palliatos, aut Iudæorum more longioribus, sed succinctis vestibus oberrasse.

14 *Multa mala exhibuit*, πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο. Hebr. הראית עמך קשה[*hiritha hammecha kaschah*]id est, Ostendisti populo tuo dura, Psal.60.5, pro Fecisti vt videret & experiretur dura. & Psal.4.6, Quis ostendet nobis bonum? Non dissimili genere loquendi puto Latinos vti quum dicunt, Curam, molestiam, dolorem alicui exhibere. Vulgata, *Multa mala mihi ostendit*. Erasmus, *Multis malis me affecit*. Quod autem attinet ad verbum ἀποδώῃ, quod nonnulli (vt & Syrus interpres, & Augustinus aduersus Faustum lib. 16. cap. 22, & De sermone Domini in monte, lib. 1. cap. 37) per futurum exposuerunt, ne sit imprecatio: id verò frustrà nonnullos torsit, vt alibi diximus: quum is de quo hîc agitur manifesta suæ reprobationis signa edidisset. quanquam imitandum non sit hoc exemplum absque magna consideratione. Spectandum enim est semper quis quid agat.

16 *Omnes*, πάντες. Vbi tum Petrus, si Romæ erat? Num enim quæso laborantem Paulum deseruisset? Sed quod in genere dicitur, etsi non temerè sic loquitur Paulus, ita tamen accipiendum est, vt aliqui excipi potuerint, sed perpauci.

17 *Plenè certioraretur præconium*, τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ. De verbo πληροφορεῖν diximus suprà, ver.5. τὸ κήρυγμα, id est, *præconium*, κατ' ἐξοχὴν vocat Euangelij prædicationem. Vulg. *Prædicatio impleretur*: non expressa Apostoli sententia Erasmus *Præconium expleretur*. nihilo certè felicius, quod tamen in annotationibus rectius explicat.

¶ *Quod audirent*, καὶ ἀκούσῃ. Ad verbum, *Et audirent*,

subauditur illud.quod dicendi genus alibi exposuimus. ¶*Leonis*,λέοντος. Sic Neronem vocat, formula dicendi multis locis apud Dauidem præsertim vsitata.

Καὶ ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	18	Et eripiet me Dominus ab omni opere malo, seruabitq; regno suo cælesti: cui gloria in secula seculorum. Amen.	18	*Liberabit autem me Dominus ab omni opere malo: & saluum faciet in regnum suum cæleste: cui gloria in secula seculorum. Amen.*
Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.	19	Saluta Priscam & Aquilam, & ‖Onesiphori familiam.	19	*Saluta Priscam & Aquilam, & Onesiphori domum.*
Suprà,1.16 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ. Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.	20	Erastus mansit Corinthi. Trophimum autem ¨reliqui Mileti ægrotantem.	20	*Erastus remansit Corinthi. Trophimum autem reliqui infirmum Meleti.*
Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος, καὶ Πούδης, καὶ Λῖνος, καὶ Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.	21	Stude venire ante hyemem. Salutat te Eubulus & Pudens & ¨Linus & Claudia, & fratres omnes.	21	*Festina ante hyemem venire. Salutat te Eubulus & Pudens & Linus & Claudia, & fratres omnes.*
Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.	22	Dominus Iesus Christus *sit* cum spiritu tuo. ¨Gratia *sit* vobiscum. Amen.	22	*Dominus Iesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.*
Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι Νέρωνι.	23	Scripta est Roma secunda ad Timotheum, ¨qui primus Ephesi ordinatus fuit Episcopus, quum Paulus iterum sisteretur Cæsari Neroni.	23	*Scripta è Roma ad Timotheum secunda, quum Paulus iterum sisteretur Cæsari Neroni.*

18 *Ab omni opere malo*, ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ. Id est, purum me conseruabit nequid admittam Apostolo indignũ.

Regno suo, εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Id est, vt regni sui participem faciat.

20 *Reliqui*, ἀπέλιπον. Nempe in illa tarda nauigatione quum præteruceheretur littus Asiæ, sicuti narratur Act 27. 7. Quanquam potius conicio legendum ἐν Μιλίτῃ, *in Melita*, quod vocabulum facile fuit in Μιλήτῳ deprauare.

21 *Linus*, Λῖνος. Vide Clement. lib. Apostolicarum constitutionum 7 cap. 46.

22 *Gratia*, ἡ χάρις. Sic etiam clauditur epistola sequens non repetito Christi nomine (vt aliàs consueuit) propter superius membrum. Sed in Claromontano codice legitur, quod in nullis aliis epistolis legitur, nempe ἔρρωσο ἐν εἰρήνῃ, *Vale in pace*. Solitum autem fuisse Paulum illo modo suas epistolas claudere, ipsemet testatur suprà, 2. Thess. 3. 18.

23 *Qui primus*, &c. πρῶτον &c Hoc membrum non extat in quibusdam vetustis codicibus, & supposititium esse dubium non est, nisi Episcopum pro Euangelista accipias. Syrus certè interpres legit πληρώθη ἡ πρὸς Τιμόθεον δευτέρα ἡ ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, *Finitur epistola ad Timotheum secunda quæ scripta fuit Roma.*

ΠΑΥΛΟΥ

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ἐπιϛολή.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD Titum.

NOVA INTERPR. — VETVS.

Κεφάλαιον α. — CAP. I. — CAPVT I.

ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος Θεοῦ, ἀπόϛολος δὲ Ἰησοῦ Χριϛοῦ κατὰ πίϛιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν.

1 PAVLVS ¨seruus Dei, Apostolus autem Iesu Christi ¨secundum fidem ¨electorũ Dei, ² & agnitionem ¨veritatis quæ est secundum pietatem:

1 PAVLVS *seruus Dei, Apostolus autẽ Iesu Christi secundum fidem electorum Dei, & agnitionem veritatis quæ secundum pietatem est:*

1 Asserit suum Apostolatum, non Titi, sed Cretensiũ causa, tum ex vocationis externę testimonio, tum ex suo cũ omnibus ab initio mundi electis cõsensu.

Ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς, πρὸ χρόνων αἰωνίων, ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις·

2 ¨Ad spem vitæ æternæ ¨quam promiserat Deus ille mentiri nescius, ‖ante tempora seculorum, manifestam autem fecit præstitutis temporibus suis:

2 *In spem vitæ æternæ, quam promisit qui non mentitur Deus, ante tempora secularia, manifestauit autem temporibus suis:*

Rom.16.25 ephes.3.9 col.1.26 2.tim.1.9 1.pet.1.20

2 Fides in quã omnes electi consentiũt, est vera ac sincera Dei cognitio, huc spectans, vt Deum ritè colentes, vitam æternam tandem secundum veracis Dei promissionem, ex æterno ipsius proposito suis temporibus in Christo exhibitam, consequamur.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAP. I.

1 *Seruus*, δοῦλος. Id est, minister, qua ratione etiam Christus ipse, quatenus fuit minister, & quidem Prophetarum caput, seruus dicitur, Esaiæ 43 10. & alibi sæpe: vt Chrysostomus hac appellatione Christo attributa minimè debuerit offendi.

¶*Secundum fidem*, κατὰ πίστιν. Vel, ad fidem electorum Dei, videlicet annuntiandam, vt κατὰ pro εἰς ponatur. Illud tamen vt simplicius præfero, quòd videatur Paulus in eo versari vt ostendat apostolatus sui consensum cum Prophetarum & reliquorum Apostolorum doctrina acsi illum diceret cum fide electorum consentire qui fuerũt à mundi origine. ¶*Electorum Dei* ἐκλεκτῶν τοῦ Θεοῦ. Id est, eorum quos Deus elegit, quasi electitios dicas.

¶*Veritatis* ἀληθείας. Explicat quid fidem vocarit, nimirum agnitionem veræ religionis, quæ passim solet ἀλήθεια vocari κατ' ἐξοχὴν vt Ioan. 7.17. Gal.3.1 Col.1.5. & alibi sæpe: hîc tamen explicatur, vt de qua veritate agatur ambigi non possit, de ea nimirum quæ ad pietatem pertinet. Obseruari autem debet propria significatio τῆς ἐπιγνώσεως, id est, *agnitionis*. Neque enim cognitione duntaxat, sed etiam agnitione veritatis constat electorum fides: quanquam hoc discrimen non sit perpetuum, quod interdum τὸ γνῶναι, accipiatur ἀντὶ τοῦ ἐπιγνῶναι, vt 1. Ioann 2.3. & 4. & alibi aliquoties.

2 *Ad spem*, ἐπ' ἐλπίδι. Id est, εἰς ἐλπίδα, vt (meo quidem iudicio) rectè conuertit Vetus interpres. Finis enim hic est Apostolici muneris, ipsius denique fidei, nos adducere ad vitæ æternæ spem: quæ fallere nos non possit, quum nitatur promissione Dei qui est ipsa veritas. Ideo tradit Apostolus 1. Corin 13. fore vt prophetia & instructio aboleatur quum nullus iam fidei aut spei locus erit, nobis reipsa fruentibus Dei conspectu. Erasmus, *In spe*, Castellio *Cum spe*, quod mihi non placet.

5 ¶*Quam promiserat*, ἣν ἐπηγγείλατο. Id est, quam videlicet veritatem vltro & gratuita liberalitate promisit. Hæc enim vis est verbi ἐπαγγέλλεσθαι, vt alibi diximus, nequis pręuisam fidem vel merita faciat promissionis causam, cum Pelagianis aut aliis sophistis.

10 ¶*Ante tempora seculorum*. πρὸ χρόνων αἰωνίων. Erasmus, *Ante tempora æterna*: quam interpretationem cur reiiciam diximus 2. Tim. 1.9. Omnino enim coactum est *Æterna*, interpretari, non quæ initium non habuerint, sed ante quæ nulla fuerint. Deinde non dicit Apostolus, *A temporibus æternis*, si ita libeat interpretari: sed, *ante tempora æterna*. Vt 15 mihi quidem videatur referri non posse verbum ἐπαγγέλλεσθαι ne ad primam quidem illam & antiquissimam promissionem quæ Adamo facta est, Genes. 3.15 nedum ad promissionem eandem Abrahamo renouatam. Quid igitur? nempe Ante tempora seculorum, idem declarat atque 20 Ante omnem seculorum seriem, siue priusquam hic mundus esset vt Ioann. 17.5. id est, ab æterno. Nam quia Deo sunt omnia præsentia, & certò omnino futurum est quod Deus futurum decreuit: ideo Deus dicitur ab æterno fecisse quod suo demum tempore nobis patefit. Sic dicitur Deus nos elegisse ante iacta mundi fundamenta (Ephes. 1. 25 4.) id est, eligere proposuisse Sic dicitur nobis ante tempora seculorum vitam æternam dedisse in Christo, id est dare proposuisse, 2. Timoth. 1.9. Hoc modo plures simi-

les locos putarim explicandos. Auguſt.de Ciuit.lib.12.cap. 16. αἰώνια vertit *æterna*. Hieronymus autem in hunc locum vult æternitatem quandam ſeculorum extitiſſe ante huius mundi creationem, quibus throni, dominationes, cæteræque virtutes Deo ſeruierint, & abſque temporum vicibus ſubſtiterint: ante quã etiam æternitatem Deus Pater Verbum ſuum promiſerit. Sed hæc hauſta ſunt ex Origenis deliriis.

3 Hæc veritas non eſt alibi quàm in Apoſtolica prædicatione quærẽda.

Galat.1.1

4 Titi communem ſecum cõſenſionem in fide prædicans Apoſtolus, Cretenſes ad illum audiendũ excitat, ſimúlque monet qua potiſſimum ex te veros miniſtros à falſis diſtinguere oporteat.

5 Communis eſt & eadem ſalutis ratio paſtoribus & greg.

6 Prima admonitio, vt presbyteri oppidatim conſtituantur.

1.Tim.3.2

7 Secunda admonitio, à quibus præſertim vitiis alienos, & quibus præcipuè virtutib. ornatos eſſe oporteat paſtores, quos etiam presbyteros vocauit.

	Græcè		Beza		Vulgata
3	Τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ· Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν.	3	*Videlicet* ſermonem illum ſuum per præconium ‖ quod concreditum eſt mihi ex imperio ¨ſeruatoris noſtri Dei: 4 Tito germano filio ¨in communi fide:	3	*Verbum ſuum in prædicatione quæ credita eſt mihi ſecundum præceptum ſaluatoris noſtri Dei: Tito dilecto filio ſecundum communem fidem.*
4	Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.	4	5 ¨Gratia *ſit tibi*, ¨miſericordia, & pax à Deo Patre, & Domino Ieſu Chriſto ſeruatore noſtro.	4	*Gratia & pax à Deo Patre, & Chriſto Ieſu ſaluatore noſtro.*
5	Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην·	5	6 Huius rei gratia ¨ dereliqui te in Creta, vt quæ deſunt ¨corrigas, & ¨ conſtituas oppidatim presbyteros, ſicut ego tibi ordinaui.	5	*Huius rei gratia reliqui te Cretæ, vt ea quæ deſunt corrigas, & conſtituas per ciuitates presbyteros, ſicut & ego diſpoſui tibi:*
6	Εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστὰ, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας, ἢ ἀνυπότακτα.	6	‖Siquis eſt inculpabilis, ¨ vnius vxoris vir, liberos habẽs fideles, qui non ſint obnoxij crimini luxus, aut ¨ſubiici neſcij.	6	*Siquis ſine crimine eſt vnius vxoris vir, filios habens fideles, non in accuſatione luxuriæ, aut non ſubditos.*
7	Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ.	7	7 Oportet enim epiſcopum inculpabilem eſſe, tanquam Dei ¨ diſpenſatorem, ¨non ſibi pertinaciter placẽtem, non iracundum, ¨non vinoſum, non percuſſorem, non turpem quæſtum facientem.	7	*Oportet enim epiſcopum ſine crimine eſſe, ſicut Dei diſpenſatorem, non ſuperbum, non iracundum, non vinolentum, non percuſſorem, non turpis lucri cupidum:*
8	Ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ·	8	Sed hoſpitalem, ¨bonorum amantem, ¨temperantem ¨iuſtum, pium, continentem:	8	*Sed hoſpitalem, benignum, ſobrium, iuſtum, ſanctum, continentem:*

3 [*Videlicet*] *ſermonem illum ſuum*, τὸν λόγον αὐτοῦ. Id eſt, promiſſionem illam ſuam. Nam articulus vim habet διαφορικὴν, & λόγος idipſum declarat quod Deus loquutus erat, id eſt, quod promiſerat vt explicatur Lucæ 1, verſu 55. Sic enim accipitur apud Hebręos nomen אמרה pro ſponſione: & hac etiam ratione videri poſſit probabile, Filium Dei à Ioanne τὸν λόγον vocari μετωνυμικῶς, vt diximus Ioann.1.1. Quod autem Syrus interpres ita hæc connectit cum verbo ἐφανέρωσεν, vt etiam præponat καιροῖς ἰδίοις, omnino eſt violentum.

¶*Seruatoris*, σωτῆρος. Id eſt, qui nobis vitam dedit, non autem duntaxat conſeruauit, aut periclitantes liberauit. Iam enim eramus in morte. Et vocabulum σωτῆρος ita expoſuit Cic. ipſe li.4. in Verrem, faſſus ita magnum eſſe hoc nomen vt Latino vno verbo exprimi non poſſit. Vide 1.Timoth.1.1.

¶*In communi fide*, κατὰ κοινὴν πίστιν Id eſt, fidei reſpectu, quæ quidem & Paulo patri & Tito filio communis erat, vt hac ratione ſint fratres, ſicut, miniſterij reſpectu, ille genuit hic genitus eſt in fide.

4 *Gratia* [*ſit tibi*,] χάρις. Cur iſta adiecerim, expoſui Rom.1.7.

¶*Miſericordia*, ἔλεος. Vide 1.Timoth. 1.1. Origenes hoc non legit, neque Syrus interpres.

5 *Reliqui*, κατέλιπον. Nempe quum ibi ſatis multo tempore hæſiſſet captiuus, & minimè tamen otioſus. Act.27.7. vel in illa peregrinatione trium menſium in Græcia Act. 20.23. ¶*Corrigas*, ἐπιδιορθώσῃ. Pergas corrigere. Ita conuertit ex Chryſoſtomo Eraſmus, propter additã præpoſitionem ἐπὶ, quæ indicat Titum in eo opere perficiendo, Paulo ſucceſſiſſe. ¶*Conſtituas*, καταστήσῃς. Vide Act. 14 23. ex quo etiam loco intelliges cur addiderit Paulus ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην, vt ego tibi ordinaui. Vide etiam 1.Timoth.5.22.

6 *Vnius vxoris vir*, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ. Vide 1 imoth.3.1, & 5.9. ¶*Subijci neſcij*, ἀνυπότακτα. Sic propriè dicuntur equi vel boues qui iugum ſubire nolunt. Vulgata. *Non ſubditos*, non expreſſa vi Græcæ vocis. Eraſmus, *Intractabiles* Syrus interpres legit pręterea ὑπὸ κραιπάλης, *præ crapula*.

7 *Diſpenſatorem Dei*, Θεοῦ οἰκονόμον. Id eſt, quem Dominus donorum ſuorum diſpenſatorem conſtituit.

¶*Non ſibi pertinaciter placentem*, μὴ αὐθάδη. Vel, non aſperis moribus & difficili quadam natura qualis fuit Cæcilius ille Pomponij Attici auunculus. Oritur autem hoc vitium ex eo quòd cuipiam cæteri prę ſeipſo diſpliceant: vt hoc vitium meritò ſit à Græcis αὐθάδεια vocatum, quã meritò dixit Plato τῆς ἐρημίας ξύνοικον, vt annotauit doctiſſimus interpres. Ab eo autem vitio alieniſſimos eſſe oportet Chriſti miniſtros, quibus contrà nihil eſſe debet κοινωνικώτερον. Vulgata, *Superbum*, & mox verſ.10. *Inobedientem*. Eraſmus, *Præfractum*. Gallicè poſſis vocare *Content de ſa perſonne*.

¶*Non vinoſum*, μὴ πάροινον. Vulgata. *Vinolentum*. quod meritò mutauit Eraſmus. Vide 1.Tim.3.3.

8 *Bonorum amantem*, φιλάγαθον. Vulgata, *Benignum*, impropriè Eraſmus, *Bonarum rerum ſtudioſum*. Ego malo ad perſonas quàm ad res referre. Dixiſſet enim potius φιλόκαλον: quanquam illud ex hoc conſequitur.

¶*Temperantem*, σώφρονα. Vel circunſpectum & ſani iudicij, & ſingulare moderationis exemplar. Id enim ſignificari nomine σωφροσύνης ſæpe iam diximus, quanuis interdum minus latè pateat. Vulgata & Eraſmus *Sobrium*, ambiguè, nec ſatis expreſſè hoc in loco. Hieronymus, *Caſtum*, vel *pudicum*: eo nomine etiam Veterem interpretem reprehendens quòd pro *pudico prudentem* verterit: non rectè, annotauit Eraſmus, *Nam* (inquit Eraſmus) *tuendæ virginitatis ſtudio, quicquid poteſt ad ſuas pertrahit copias*. Quaſi verò σωφροσύνην ab vxoribus non requiſierit Apoſtolus.1. Tim. 2.15. ¶*Iuſtum, pium*, δίκαιον, ὅσιον. Iſta nõ ſunt ſynonyma, ſed illud quidem ad poſteriorem tabulam Legis, hoc verò ad priorem ſpectat.

9 Te-

9 Ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

10 Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς.

11 Οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

12 Εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

13 Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής· δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει.

14 Μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις, καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

15 Πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

---

9 [8]Tenacē ¨ fidi illius secundum doctrinam sermonis, [9] vt possit & *auditores* exhortari doctrina illa sana, & contradicentes conuincere.

10 [10]Sunt enim multi subiici nescij, & vaniloqui & mentiū deceptores, maximè qui sunt ¨ex Circuncisione.

11 Quibus oportet ¨os obturare: qui totas domos subuertunt, docentes quæ non oportet, turpis lucri gratia.

12 Dixit quidam ¨ex ipsis proprius ipsorū ¨propheta, ¨Cretenses semper mendaces, malæ feræ, ventres pigri.

13 Testimonium hoc est verum. quam ob causam eos redarguito ¨præcisè, ¨vt sani sint in fide:

14 ‖Non attenti Iudaicis fabulis & præceptis hominum auersantium veritatem.

15 [11]‖Omnia quidem ¨munda mundis: pollutis autem & incredulis nihil est mundum, sed polluta est eorum ¨& mēs & conscientia.

---

9 *Amplectentem eum qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem, vt potens sit & exhortari in doctrina sana, & eos qui contradicunt arguere.*

10 *Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui & seductores, maximè qui de Circuncisione sunt.*

11 *Quos oportet redargui qui vniuersas domos subuertūt, docentes quæ non oportet, turpis lucri gratia.*

12 *Dixit quidam ex illis proprius ipsorum propheta, Cretenses semper mendaces, malæ bestiæ, ventres pigri.*

13 *Testimonium hoc verum est. quam ob causam increpa illos durè, vt sani sint in fide.*

14 *Non intendentes Iudaicis fabulis, & mandatis hominum auersantium se à veritate.*

15 *Omnia munda mundis, coinquinatis autem & infidelibus nihil est mundum, sed inquinatæ sunt eorum & mens & conscientia.*

---

8 Tertia admonitio, Pastori eius doctrinæ tenacissimum esse oportere quæ ab Apostolis tradita, ad salutem facit, curiosis & inanibus omnibus relictis.

9 Quarta admonitio, veræ doctrinæ scientiā ad vsum esse applicandā, qui quidem duabus rebus consistit, nempe in regendis qui se dociles præbēt, & refractariis refutandis. 2.Tim.1.4 Rom.14.10

10 Applicatio thesis ad hypothesin, Cretēses inter cæteros acribus reprehensionibus egere, tum propter animos eorum ad mendacia & pigritiam naturali quodam impetu propensos: tum propter auaros quosdam Iudæos, qui pietatis prætextu, partim traditiones quasdā inanes, partim veteres ceremonias cū Euangelio coniungebant.

11 Paucis ostendit puritatem non in Legali & externo cultu (veluti delectu ciborum, & ablutionibus, & cæteris eiusmodi iā abolitis) sed in mente & conscientia positam esse: & qui secus doceant, quæ sit reipsa vera religio prorsus nescire, atque adeò nihil minus esse quàm quod videri volunt.

---

6 *Tenacem*, ἀντεχόμενον. vt Horatius *Tenacem propositi virum* vocat vel *Retinentem*, vt Cicero hominem laudat suæ dignitatis retinentem, nisi malimus *adhærentem* interpretari, vt Matth.6.24. Vulg amplectentem quod & ipsum huic vocabulo ex aduerso respondet.

¶*Fidi illius secundum doctrinam sermonis*, τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου. Vulgata & Erasmus, articulum omiserunt, qui tamen fuit retinēdus, & cum nomine πιστοῦ, vt ex ipsius transpositione apparet construendus: fidum hunc sermonem, id est qui sinceræ & vtili tradendæ doctrinæ conueniat discernit à matæologia & φρεναπατητικῷ λόγῳ, quæ illi mox opponuntur.

¶*Secundum doctrinam*, κατὰ τὴν διδαχήν: Id est qui verè sit accommodatus ad erudiendos, siue (vt loqui solet Paulus) ędificandos auditores: nam id demum meretur doctrinę nomen. vel, qui sit iis quæ edoctus es consentaneus, non ex humanis ratiocinationibus petitus aut eloquentia vana fucatus, vt Græcus scholiastes interpretatur: Syrus autem interpres perinde hunc locum vertit, acsi scriptum esset, τῆς διδαχῆς τοῦ τῆς πίστεως λόγου. *doctrinæ sermonis fidei*. Vulgata & Erasmus, *Qui secundum doctrinam est*, admodum obscurè.

10 *Ex circuncisione*, ἐκ περιτομῆς. Id est, ex Iudæis, μετωνυμικῶς. quanquam non simpliciter puto Iudæos ab Euangelio prorsus abhorrentes hoc nomine significari, sed eos qui cum Christo Legem coniungebant, quales iam tum fuerunt Hebionitæ & Cerinthiani.

11 *Os obturare*, ἐπιστομίζειν. Sic rectè Erasmus, pro quo Vulgata, *redargui*, ἐλέγχεσθαι.

12 *Ex ipsis*, ἐξ αὐτῶν. Ex ipsis, inquit, Cretenses alloquens Iudæorum placitis addictos.

¶*Propheta*, προφήτης. Cur Epimenidem vocet non philosophum sed prophetam Cretensium, liquere potest ex istis quæ de eo scribit Laertius, λέγουσι δὲ τινες ὅτι Κρῆτες αὐτῷ θύουσιν ὡς θεῷ. φασὶ γὰρ καὶ γνωστικώτατον γεγονέναι. *Ferunt*, inquit, *Cretenses ipsi tanquam Deo sacrificare, vt qui affirment eum singulari quadam vi res futuras intelligendi præditum fuisse*. Subiicit deinde aliquot ipsius oracula idem Laertius: & ab Atheniensibus etiam perhonorificè accersitum dicit, lustrandæ vrbis causa: vnde prodierunt aræ illæ Dei ignoti, quarum vnius fit mentio Act.17.23. Et Cicero quoque libro de Diuinatione primo Cretensem Epimenidem numerat inter eos qui per furorem sunt vaticinati: & Apuleius lib.2. florid. illum cognominat fatidicum. Alioquin etiam communi nomine notum est poetas dici vates.

¶*Cretenses*, &c. Κρῆτες, &c. Hoc potius ad Epimenidem Cretensem quàm ad Callimachum esse referendum apparet ex iis quæ diximus. Non dissimilis prorsus versiculus legitur apud Hesiodum in Theogonia, translata ad pastores sententia, qui iam pridem & ipsi propter otium malè audiunt, ποιμένες ἄγραυλοι, κάκ' ἐλέγχεα, γαστέρες οἶον, vt potuerit Callimachus quoque ad versiculum Epimenidis alludere in simili argumento. Illud autem κακὰ θηρία omnino interpretari licet in vernaculo nostro sermone ad verbum, *mauuaises bestes*.

13 *Præcisè*, ἀποτόμως. Id est, expressè ac sine vllis ambagibus. Itaque Vulgata, conuertit, *Durè*. Erasmus, *Seueriter*. Neuter malè, sed Latinum illud Græco respondet ex aduerso: Possis etiam *Rigidè*, interpretari, translatione à montibus præruptis sumpta, vbi nulla pateant ad effugiendum diuerticula. Vide Rom.11.22.

¶*Vt sani sint*, ἵνα ὑγιαίνωσι. ὑγιὴς, id est *sanum*, Græcis dicitur quicquid meritò probandum est, & quale esse debet, id est, integrum & sine vitio.

15 *Munda*, καθαρά. Munda vocat Apostolus quibus vti bona conscientia liceret: puros autem eos quibus notum erat libertatis per Christum partæ beneficium, sublatum videlicet ciborum discrimen legale: quam speciem delegit præ cæteris Apostolus, quòd in eiusmodi rebus externis pietatem collocare magnus & crassus error esset. Puris autem opponit non eos ex Iudæis qui per ignorantiam beneficij Christi, vel infirmitatem, adhuc ista legalia obseruabant: ac exemplo suo vbique monet vt qui firmi sunt maximam infirmorum habeant rationem: sed opponit hypocritas & malitiosè ac pertinaciter veritati obsistentes, quib. ne tantillum quidem cedendum esse, sed fortiter obsistendum, ex ipso Apostolo didicerat Titus Gal. 2. 3.

¶*Et mens & conscientia*, καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. Mentis no-

mine declarat intelligentiam θεωρητικὴν, in qua collocatur συντήρησις, quæ præpositiones suppeditat. συνείδησις verò, id est, conscientia, collocatur in intelligentia πρακτικῇ, & assumptiones promit. Quòd si vtraque illa facultas est deprauata, quæ tandem erit conclusio τοῦ κριτηρίου? Loquitur autem de mente & conscientia, quatenus istos oportuit luce Dei illustrari ad rectè de rebus diuinis iudicandum.

---

16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

16 Deum profitentur se scire, sed factis negant, quum sint abominandi, & non obediẽtes *sermoni* & ad omne opus bonum reiectanei.

16 *Confitentur se nosse Deũ, factis autem negant, quũ sint abominati, & incredibiles, & ad omne opus bonum reprobi.*

Κεφάλαιον β.

CAP. II.

CAP. II.

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους·

4 Ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

5 Σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν· ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν·

7 Περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα,

1 At tu loquere quæ decent sanam doctrinam.

2 [1]Vt senes [2]sobrij sint, venerabiles, temperantes, sani fide, charitate, tolerantia.

3 Anus itidem, vt *sint* habitu qui sanctimoniam deceat, nõ calumniatrices, non vino multo mãcipatæ, honestatis magistræ:

4 Vt sapere doceant adolescẽtulas, vt sint maritorum ac liberorum amantes,

5 Temperantes, castæ, domi manẽtes, bonæ, quæ sese subiiciant suis viris: ne sermo Dei blasphemetur.

6 Adolescentulos itidem adhortare vt sint moderati:

7 [3]Per omnia teipsum præbens exemplar bonorum operum, in doctrina, integritatem, grauitatem,

1 *TV autem loquere quæ decent sanam doctrinã.*

2 *Senes vt sobrij sint, pudici, prudentes, sani in fide, in dilectione, in patientia.*

3 *Anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino seruientes, bene docentes:*

4 *Vt prudentiam doceant adolescentulas, vt viros suos ament, filios suos diligant.*

5 *Prudentes, castas, domus curam habentes, benignas, subditas viris suis, vt non blasphemetur verbum Dei.*

6 *Iuuenes similiter hortare vt sobrij sint:*

7 *In omnibus teipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina integritatẽ,*

[1] Quinta admonitio, non tantùm in genere puram esse doctrinam oportere, sed etiã singulis ætatibus & ordinibus pro circunstantiarũ varietate applicari.

[2] Quæ sint præcipuè senum & iuuenũ, tũ virorum, tum mulierum virtutes, ad quas illos assiduè incitari oporteat.

Ephes. 5.23

[3] Sexta admonitio, integrã esse oportere Pastoris tũ vitam tum doctrinam.

---

16 *Reiectanei*, ἀδόκιμοι. Vide 1. Corint 9.27 & 2. Tim. 3.8. Videntur autem mihi vocari βδελυκτοὶ qui sibi videbantur omnium sanctissimi. ἀπειθεῖς qui se iactabant supra Legem etiam aliquid facere. ἀδόκιμοι qui quum videri vellent tenere iustitiæ regulam, omnium tamen minimè norant quæ vera sit iustitia.

IN CAPVT II.

1 *Sobrij*, νηφαλίους. Alibi vigilantem malui interpretari, nempe 1. Tim. 3.2. vbi de sacro docendi ministerio agitur. Hîc autem à sensibus expressè requiritur Sobrietas, in potu præsertim, quòd senectus propter ariditatem, sit vini auida in plerisque: quo vitio omnis illa senectutis σεμνότης excutitur.

2 *Venerabiles*, σεμνούς. Alioqui nimirum senectutem ipsam dehonestaturi, nisi & verbis, & ipso habitu grauitatem senilem præ se ferant. Vulgata hoc non legit. Nam duæ illæ voces quæ leguntur, nempe *pudici, prudentes*, vni Græco nomini σώφρονας respondent, altera redundante, vt diximus etiam suprà 1. Tim. 3.2.

¶ *Temperantes*, σώφρονας. Eras. *modesti*, nihilo sanè melius quàm Vulg. duabus illis quas dixi vocibus.

3 *Habitu qui sanctimoniam deceat*, ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς. Sic puto satis commodè explicatam Apostoli sententiam. Vulgata, *In habitu qui religionem deceat.*

¶ *Honestatis magistræ* καλοδιδασκάλους. Vulgata, *Bene docẽtes* mendosè fortassis, pro *bona docentes*. Erasm. *vt honesta doceant.* Agitur autem hîc de domestica disciplina, senum præsertim matronarum: & quidem speciatim erga sui sexus familiam, tum honestis & sanctis monitis, tum ipso externæ totius vitæ exemplo erudiendam.

4 *Vt sapere doceant*, ἵνα σωφρονίζωσι. Vulgata, *Vt prudentiam doceant*. Erasm. *Quo possint modestas reddere adolescentulas.* Neutrum rectè vt opinor. Et hîc σωφρονίζειν videtur latius patere quàm superiore & mox sequenti ver. opposita nimirum iuuenili lasciuiæ, & aliis eius ætatis ac sexus vitiis, quibus opponuntur virtutes, quas postea describit.

5 *Castæ*, ἁγνάς. Ergo absit vt impurissimo Papæ Syricio credamus, & aliis immodicis virginitatis præconibus, & voti cælibatus, id est totius mundi turpissimæ conspurcationis auctoribus credamus. ¶ *Domi manentes*, οἰκουρούς. Id est, quæ huc & illuc non oberrent. quod reprehendit 1. Tim. 5, 13. Huc pertinet quod Phidiam narrant Eliensibus Venerem fecisse quæ testitudinem pedibus calcaret: symbolum οἰκουρίας & silentij. Non rectè igitur conuertit Vetus interpres, *Domus curam habentes*, quanuis hoc ex illo consequatur. Erasmus, *Domus custodes.*

¶ *Bonæ*, ἀγαθάς. Vulg. *benignas*, quas videtur morosis opponere. Stephanus noster, minimè vana correctione, mauult coniunctim legi, οἰκουργοὺς ἀγαθάς, id est, *bonæ custodes domus*, fidæ videlicet ac diligentes matres familiâs.

¶ *Vt sint moderati*, σωφρονεῖν. De hoc verbo, cuius valde generalis est omnibus penè virtutibus significandis notatio, alibi diximus. Hic verò opponitur omnibus immoderatis affectibus, etiam alioqui per se non malis, quibus obnoxia est præsertim iuuentus. Ita vel sobrios, vel simpliciter *temperantes* sum hoc loco interpretatus.

7 *Grauitatem*, σεμνότητα. Grauitatem (inquit) non quæ homines arceat à ministri aditu, sed quæ ad omnem reuerentiam honestam componat adeuntes. Quod autem in veteribus aliquibus Græcis codicibus additur ἀφθαρσίαν, mihi videtur redundare, & ex margine irrepsisse, quum illic esset annotatum pro ἀδιαφθορίαν. Pro quo nonnulli rursus legerunt δι' ἀφθορίαν, *per integritatem*. Syrus autem interpres sic totum hunc locum videtur legisse, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ σου ἔστω σοι λόγος ὑγιὴς, σεμνὸς, ἀδιάφθορος, *In tua doctrina sermo sit tibi sanus, grauis & incorruptus.* Nam hæc tria retulit ad sermonem.

9 *In omnibus*, ἐν πᾶσι. Hoc nonnulli ad prius membrum, quæ sententia extat Col. 3.22. nonnulli ad posterius referũt: ego ad prius malo. Sed vtrouis modo hæc distinguas, particulam vniuersalem ita nos oportet circunscribere vt ea semper excipiantur quæ sine Dei offensione præstari à seruis non

uis nō poſſint. ¶*Vt ſint[eis] accepti*, εὐαρέστους εἶ), i. ita ſe gerāt vt dominis placeant illorum obſequia. Vulg. *Placentes*. Eraſ. *Illis placeant*, ſententia rectè expreſſa. Hieronymus autem εὐαρέστους interpretatur eos qui ſibi non diſpliceant, & ſuam fortunam, qualiſcunque eſt, boni conſulant. quam interpretationem Eraſmus meritò coactam ac violentam iudicauit. Ambroſius legit ἀρίστους, *optimos*, ſed corruptè. εὐαρέστος autem nonniſi paſſiuè accipi poteſt: vnde conſequitur à ſeruis hîc requiri non vt ſuis dominis in re quauis placere ſtudeant, ſed vt ita ſe gerant, vt in vniuerſo miniſterio ſuo grati, ſint optimo iure accepti heris ſuis, inter quæ duo longum & latum eſt diſcrimen.

---

8 Λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον· ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν φαῦλον.

8 Sermonem ſanum, qui damnari non poſſit: vt qui *ſe* ex aduerſo *opponit*, erubeſcat, nihil habens quod de vobis dicat mali.

8 *Verbum ſanum, irreprehenſibile: vt is qui ex aduerſo eſt vereatur, nihil habens malum dicere de vobis.*

9 Δούλους, ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶ), μὴ ἀντιλέγοντας·

9 4‖Seruos *hortare* vt ſuis dominis ſeſe ˙ſubiiciant, vt˙ in omnibus˙ *eis* placeant, non reſponſatores:

9 *Seruos dominis ſuis ſubditos eſſe, in omnibus placētes, non contradicentes:*

10 Μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν· ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

10 ˙Nihil interuertentes, ſed omnem bonam˙ fidem oſtendentes, vt doctrinam Seruatoris noſtri Dei ornent in omnibus.

10 *Non fraudantes, ſed in omnibus fidem bonam oſtendentes: vt doctrinam Saluatoris noſtri Dei ornent in omnibus.*

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις.

11 5‖Illuxit enim gratia illa Dei˙ ſalutifera˙ quibuſuis hominibus.

11 *Apparuit enim gratia Dei ſaluatoris omnibus hominibus.*

12 Παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι·

12 Erudiens nos vt abnegata impietate &˙ mundanis cupiditatibus,˙ temperanter & iuſtè & piè viuamus in præſenti ſeculo:

12 *Erudiens nos vt abnegātes impietatem & ſecularia deſideria, ſobriè & iuſtè & piè viuamus in hoc ſeculo:*

13 Προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

13 Expectantes beatam illam ſpem˙ & illuſtrem illum aduentum˙ gloriæ magni illius Dei ac Seruatoris noſtri, *nēpe* Ieſu Chriſti.

13 *Expectantes beatā ſpem & aduentum gloriæ magni Dei & Saluatoris noſtri Ieſu Chriſti.*

Epheſ. 6.5
col. 3.22
1. pet. 2.18
4 Septima admonitio, de ſeruorum erga dominos officio.

1. Cor. 1.1
Col. 1.22.
5 Octaua admonitio ad omnes pios ſpectans, vt quum Deus ad Euāgelium omnes vocet, & Chriſtus ita nos iuſtificarit vt etiam ſanctificarit, omnes verę pietati & iuſtitiæ incumbamus, certa ſpe immenſę illius gloriæ propoſita; quod quidem ita ſit inculcandum, vt etiam contradicentes cum ſummi Dei authoritate ſint coarguendi.

---

10 *Nihil interuertentes*, Μὴ νοσφιζομένους. Vulgata, *Non fraudantes*. Eraſmus, *Non ſuffurantes*, Vide Act. 5.2.

¶*Fidem*, πίστιν Fides hoc in loco pro fidelitate ponitur. Itaque Fidem omnem oſtendere, ſignificat fideliter & abſque vlla fraude res domini ſui tractare.

11 *Illuxit*, ἐπεφάνη. Vulg. *apparuit*, ambiguè & nimium dilutè. Opponitur enim τὸ ἐμφανὲς ſiue φανερὸν τῷ σκοτεινῷ, id eſt mundi tenebris ante Euangelicæ lucis ortum, & ipſorum quoque Iudæorum ſub veteris fœderis vmbris.

¶*Salutifera*, σωτήριος. Id eſt, σωτηρίαν φέρουσα. Atticè. quam generis enallagen qui non animaduerterunt malè legerunt σωτῆρος, *ſeruatoris*. quanuis ita loquatur noſter Apoſtolus infrà, 3.4.

¶*Quibuſuis*, πᾶσι. Vulgata & Eraſmus, *omnibus*. Sed hæc particula hoc loco & aliis pleriſque non eſt vniuerſalis ſed indefinita: qua de re diximus 1. Timoth. 2. 1. cuius diſcriminis ignoratione, Spiritus erroris maximas & periculoſiſſimas diſputationes in Eccleſiam inuexit, noſtro ſeculo renouatas.

12 *Mundanis cupiditatibus*, τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας. Id eſt, Cupiditatibus carnis, vt alibi loquitur, quæque ad præſentis vitæ ac mundi rationes referuntur. Et videtur mihi Paulus hoc loco vt Rom. 1.18, omnia in quibus ab hominibus extra regenerationis gratiam peccatur, ad duo capita reuocare, nempe ἀσέβειαν in Deum, & ἀδικίαν in proximum. Videtur autem Apoſtolus alludere ad baptiſmi catechumenorum veterem formulam, quæ etiam confirmatur vocabulo ἐπερωτήματος, 1. Pet. 3, 21. vt ibi plenius exponemus.

¶*Temperanter*, σωφρόνως. ſuperatis videlicet mundanis illis cupiditatibus, vel generaliùs accepto hoc aduerbio *Sapienter*, id eſt ita vt verè ex Dei Spiritu ſapientem & prudentem hominem decet. Nam hoc aduerbio, vt arbitror, ſignificatur qualem eſſe deceat Chriſtianum abſolutè in ſeſe conſideratum, quem deinde oporteat reipſa eſſe talem vt erga proximum δικαίως. erga Deum εὐσεβῶς ſe gerat. Vulg. maluit ad ſobrietatem referre.

13 *Et illuſtrem illum aduentum*, καὶ ἐπιφάνειαν. Sic placuit conuertere nomen ἐπιφανείας. quod vſurpauit Paulus de induſtria, vt eius poſterioris aduentus iubar illud maximè illuſtre, tempori commorationis infirmiſſimę in Carne oppoſitum, oculis noſtris repræſentaret. Dicuntur enim ἐπιφαίνεσθαι quæ repentè conſpecta oculos omniū in ſe conuertunt, quòd cum ſplendore quodam emicēt, vt explicat etiā Chryſ. in 2. Tim. homil. 9. Vetus igitur interpres hoc non expreſſit quum paſſim conuerteret *Aduentum*, i. παρουσίαν, quem quum aliis aliquot locis ſequutus ſit Eraſ. mirari poſſet quiſpiā cur hoc in loco maluerit interpretari *Illuſtrationē*, quum præſertim quę ſit vis τῆς ἐπιφανείας optimè in ſuis annotationibus expoſuerit, Sed hoc quid rei ſit mox dicam.

¶*Gloriæ magni illius Dei ac Ser.* &c. τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτ. &c. Nobis quidem nō deſunt plurima apertiſſimáque Deitatis Chriſti teſtimonia, qui niſi verus eſſet Deus, certè nobis adorandus non eſſet. Cur igitur quæcunque ſe nobis offerun eiuſmodi vt ſine manifeſta calumnia non poſſint aliò torqueri, vtriſque manibus, imò manibus ac pedibus, imò viui ac mortui totis viribus non potius retineamus, quàm vel tantillū hæreticis concedamus? Itaque Eraſmū ſanè nolim in eo imitari quòd nobiliſſimos quoſuis locos ad eam rē pertinentes, non modò nobis ſciens ac prudens ſinat è manibus elabi, ſed etiam totis viribus extorquere conetur. Neque verò reformido ne quis æquus iudex vllum hîc in me candorem requirat, quaſi cum mortuis velim luctari. Dico quod res eſt, nec diſſimulari debet in quoquam quod ipſum noſtræ religionis caput petit. Iure autem an iniuria hoc dicam, iudicent qui ea legerint quæ in ſuperioribus epiſtolis paſſim in hoc argumento ſunt à me aduerſus illius expoſitionē explicata. Illis verò hæc etiam adiungere licebit. Non adfero eorum interpretum & Græcorum & Latinorum auctoritatem, qui ſummo conſenſu hunc locū aduerſus Arrianos tanquam apertiſſimum citarunt, (quibus ipſe vnicum Ambroſium opponit, cuius tamen commentariis multa paſſim adulterina & barbara infarta eſſe quum alibi conqueratur, hîc ſanè manifeſtè ex ſtilo ipſo ita eſſe actum apparet) ſed veritatem ipſam profero. Primùm, no-

men ἐπιφανείας nusquam tribui in nouo testamento nisi Filio, imò ne παρουσίας quidem. Deinde, postulare Græci sermonis constructionem vt ad vnum idémque subiectum (id est ad vnum Iesum Christum) referatur vtrunque prædicatum. Quod igitur ad prius attinet, videamus quomodo Erasmus respondeat. *Non hic*, inquit, *simpliciter nominatur aduentus Patris, sed aduentus gloriæ, quam interim expectamus in humilitate constituti. Tunc apparebit maiestas nostra quum aperietur gloria magni Dei patris & seruatoris nostri Iesu.* Quæso verò, lector, attentius mecum hanc rationem expende. Quoniam adiungitur nomen Gloriæ, idcirco ἐπιφάνεια non significabit quod reliquis omnibus locis (id est, splendentem illam & coruscam Domini apparitionem) sed φωτισμὸν, id est illustrationem? idque non Dei ipsius respectu, cuius gloriæ in sese nihil detrahi nec accedere potest, sed nostri habita ratione, qui tum illustrabimur quum gloria illa Dei aperietur: vt quodammodo etiam tum in nobis Dei gloria illustretur. Imò verò quis tam est cæcus & hebes, vt ista non videat manifestè esse detorta quis, inquam, non videt ἐπιφανείας significationem ex aliis locis potius petendam? quis ista non intelligit cohærere: & augustam aduentus Dei maiestatem his titulis declarari, qui nō ad nos, sed ad Deum ipsum referantur? & tamen hæc causa fuit cur ἐπιφάνειαν hoc loco conuerterit illustrationem, Apostoli sententia minimè certè expressa. Quòd autem ad alterum attinet, quum scriptum sit ἐπιφάνειαν τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, non autem τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ τοῦ σωτῆρος, dico non magis probabiliter ista posse ad duas distinctas personas referri, quàm illam loquutionem, ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Nam id certè postulat Græci sermonis vsus, quum vnus tantùm sit articulus, duobus istis, nempe Θεοῦ καὶ σωτῆρος & Θεὸς καὶ πατὴρ, communis: quum præsertim (vt antè dixi) nunquam ἐπιφάνεια nisi vni Filio tribuatur. Itaque sic cōcludo, Christum Iesum hîc apertè magnum Deū dici, qui & beata illa spes nostra metonymicè vocatur. Illi igitur, vt verè magno & æterno Deo, ὁμοουσίῳ καὶ συναϊδίῳ, sit gloria & laus omnis in secula seculorum.

---

14 Ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

15 Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. μηδείς σου περιφρονείτω.

Κεφάλαιον γ.

1 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι.

2 Μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πρᾳότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοὶ, μισοῦντες ἀλλήλους.

4 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

---

14 Qui dedit semetipsum pro nobis, vt redimeret nos ab omni transgressione legis, & purificaret sibiipsi populum peculiarem, accensum studio bonorum operum.

15 Hæc loquere & exhortare, & argue cum omni imperio. nemo te despiciat.

CAP. III.

1 SVggere ipsis vt sese subiiciant imperiis ac potestatibus, vt obtemperēt, vt ad omne opus bonum sint parati.

2 Ne quem maledictis incessant, vt sint à pugnis alieni, æqui, omnem exhibentes lenitatem erga quosuis homines.

3 Nam eramus quondam & nos amentes, non obediētes *sermoni* seducti seruientes cupiditatibus ac voluptatib. variis, in malitia & inuidia degentes, odiosi, alij alios odio prosequentes:

4 Sed postquam benignitas & erga homines amor conspicuus est seruatoris nostri Dei,

---

14 *Qui dedit semetipsum pro nobis, vt nos redimeret ab omni iniquitate, & mundaret sibi populum acceptabilē, sectatorem bonorum operum.*

15 *Hæc loquere & exhortare & argue cum omni imperio. nemo te contemnat*

CAP. IIII.

1 *ADmone illos principibus & potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse.*

2 *Neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.*

3 *Eramus enim aliquando & nos insipientes, increduli, errantes, seruientes desideriis & voluptatibus variis, in malitia & inuidia agentes, odibiles, odientes inuicem.*

4 *Quum autem benignitas & humanitas apparuit saluatoris nostri Dei,*

Rom. 13. 1
1 Quod in genere dixerat, iam per partes explicat, præcipua quædam declarans quæ homines hominibus, ac præsertim subiecti suis magistratibus debeant.
1. Cor. 6. 11
2 Iterum proposito nostræ regenerationis beneficio gratuito (cuius pignus est Baptismus) superiorē exhortationē confirmat.

---

14 *Peculiarem*, περιούσιον. Vulgata, *Acceptabilem*, prorsus malè. Hebr. סגלה [*segullah*,] quasi charissimas & pretiotissimas opes, qua vulgò dicimus *le cabinet.* περιουσίαν enim vocant Græci quod quum supersit, reconditur. vt Geta ille Terentianus peculium suum definit quod vnciatim vix de demenso suo suum defraudans genium comparsit miser. Eiusmodi verò facultates maximè omnium proprias nobis putamus & charissimas: adeo vt vix extremis necessitatibus quicquam ex illis desumatur. Gallicè possis vocare *L'espargne.* Hoc autem vocabulum finxerunt Græci interpretes, vt etiam ἐπιούσιον de quo diximus Matt. 6. 11 quod postea vsurpare non dubitarunt disertissimi etiam theologi, vt Chrysostomus & Nanzianzenus.

15 *Imperio*, ἐπιταγῆς. id est, Cum auctoritate summa, non simpliciter monendi, vel exhortandi, vel suadendi, sed præcipiendi, tanquam Dei legatus, neque suo, sed illius nomine agēs omnia. Itaq; adiicit, *Nemo te despiciat*: quibus verbis grex potius videtur à Paulo q̃ pastor ipse officij admoneri. Erasmus, *Cum omni præcipiendi studio*: non expressa Pauli sententia. Quorsum autē hęc ad pseudepiscopalem tyrannidē?

¶ *Despiciat*, περιφρονείτω. Hoc Grecum verbum Latino illi prorsus respondet. itaque τὸ περιφρονεῖν nihil aliud hîc declarat quàm τὸ καταφρονεῖν: quo modo Gręcus scholiastes rectè exposuit. neque in hoc verbo duntaxat, sed & in aliis περὶ ita accipitur: vt in περιυβρίζω, περιελαύνω, & aliis aliquot. Interdū tamen τὸ περιφρονεῖν significat circunspicere, & in aliquo cōtemplando occupatum esse: vt in illo Aristophanis versiculo ex Nebulis, Ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον. Id est, *per aerem gradior, & circunspicio solem*, siue *in contemplando sole occupor.* At Hieronymus, hunc eundem Aristoph. locum citans, longè aliter explicat. nempe *Scando per aerem, & pluris me noui esse quàm solem.* At ista certè Hieronymi non sunt. nam etsi illic pro despicere accipias τὸ περιφρονεῖν, tamen Despicere non aliud declarabit quàm ex superiore loco Aspicere, quanquam hæc quoque declaratio valde est violenta.

IN CAP. III.

1 *Ipsis*, αὐτοῖς. Nempe tuis auditoribus.

2 *Ne quem maledictis incessant*, βλασφημεῖν. Vulgata Blasphemandi verbo vtitur, quod ad Deum propriè refertur. Mihi verò videtur de secundæ tabulæ præceptis loqui hoc loco: ac etiam alludere ad Psal. 15. & quasi eius interpretem agere. Vide Matt. 9. 3. & 15. 19.

3 *Non obedientes* [*sermoni*] ἀπειθεῖς. Vulg. *increduli*, id est ἄπιστοι, perperam.

5 Οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου.

6 Οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν·

7 Ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ·

9 Ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. μωρὰς δὲ ζητήσεις, καὶ γενεαλογίας, καὶ ἔρεις, καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

10 Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ·

5 ‖Non ¨ex operibus iustis quæ fecerimus nos, sed ex sua misericordia seruauit nos ¨per lauacrum regenerationis, & renouationis Spiritus sancti:

6 Quem effudit super nos copiosè per Iesum Christū seruatorem nostrum:

7 ¨Vt iustificati illius gratia, hæredes efficeremur secundum spem vitæ æternæ.

8 3Certus *est* hic sermo, & hęc volo te ¨asseuerare, vt ¨qui crediderunt Deo, ¨curent ¨bene agendo præcedere.

9 ¨Hæc illa sunt bona, & hominibus vtilia: ‖stultas autem quæstiones & ¨genealogias & contentiones ac pugnas ¨legales ¨cohibe: sunt enim inutiles & vanæ.

10 4 ¨Hæreticum hominē post vnam ¨&alteram ¨admonitionem ¨deuita.

5 *Non ex operibus iustitiæ quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis, & renouationis Spiritus sancti:*

6 *Quem effudit in nos ¨abunde per Iesum Christum saluatorem nostrum:*

7 *Vt iustificati gratia ipsius, hæredes simus secundum spem vitæ æternæ.*

8 *Fidelis sermo est, & de his volo te confirmare, vt curent bonis operibus præesse qui credunt Deo:*

9 *Hæc sunt bona & vtilia hominibus. Stultas autem quæstiones, & genealogias & contentiones, & pugnas legis deuita: sunt enim inutiles & vanæ.*

10 *Hæreticum hominem post vnam & secundam correptionem deuita:*

2 Tim.1.9.

3 Iterum quoque magna cū asseueratione inculcat solidæ pietati esse incumbendū, vitatis omnib. vanis, & ad solas excitandas rixas vtilibus quæstionibus. 1.Tim.1.7.& 4. 4. 2.tim.2.23.

4 Hæretici (id est qui Ecclesiasticis admonitionibus insanabiles, præfractè & factiosè perturbant Ecclesiæ pacem) semel sunt Verbi ministris omittendi.

---

5 *Ex operibus iustis*, ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ. Ad verbum, *Ex operibus quæ [sunt] in iustitia*, id est, iustè, ex Hebræorum idiotismo, quem sæpissimè iam annotauimus. Quòd autem nonnulli de operibus Legis Mosis, id est ceremoniis duntaxat hoc accipiunt, copiosè refutauimus non vno loco. Certè non valeret antithesis misericordię, nisi omnia opera semel excluderentur, vti fatebitur quisquis non erit nimium contentiosus. Sed hoc intelligitur, inquiunt, de operibus fidem præcedentibus. Ergo primùm omnia excludantur opera præparatoria. Deinde explicetur quid sit Seruare, an videlicet hoc nihil aliud sit quàm Merendi facultatem tribuere. hoc verò qui dicit, nonne apertè verbum Dei detorquet? Tam igitur operū subsequentiū quàm præcedētium iustitiæ detrahitur salutis nostræ beneficiū: quod apparet ex antithesi operum & gratiæ, itidémque nostræ regenerationis & nostræ per gratiam iustificationis vers. duobus proximè sequentibus. ¶*Per lauacrum*, διὰ λουτροῦ. Vel argumentatur à Baptismi sacramento (sicut alibi solet) & vt exposuimus Galat 3.27. & Col.2.12. re videlicet cum signo coniuncta. Ista verò Regeneratio & Renouatio non sunt duo diuersa: sed hæc est illius declaratio.

¶*Spiritus sancti*, πνεύματος ἁγίου. Id est quam præstat & efficit vis Spiritus sancti. vt κύριον ἅγιον, tum in simplicis verbi prædicatione 1.Cor.3.7. tum in Sacramentorum vsu legitimo. Act.3.5. quæ ad ipsa Sacramenta trahi sine horrēda idololatria nequit. Quid sit autem renasci & regenerari, alibi dictum est.

7 *Vt iustificati, &c.* ἵνα δικαιωθέντες, &c. Iustificationis nomen largè accipio, ita vt complectatur quicquid à Christo consequimur tum per imputationem, tum per Spiritus in nobis sanctificandis efficaciam, vt simus ἄρτιοι, id est perfecti & integri in eo. Sic quoque accipitur Iustificandi verbum Rom.8.30.

6 *Asseuerare*, διαβεβαιοῦσθαι. Id est, vt rem certissimam, & de qua minimè sit ambigendum, asserere. Est enim apud Græcos actiua huius verbi significatio, & sic etiam eadem constructione Cicero de Claris Oratoribus, *Interest*, inquit, *videre quemadmodum aduersarius de quaque re asseueret.*

¶*Qui crediderunt Deo*, οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. Rectè. Nā ij soli quæ verè sint bona opera norunt, & verè bene agendi facultatem diuinitus sunt nacti, cæteris & in notitia cæcis & ad bene agendum penitus ineptis.

¶*Curent*, φροντίζωσι. Id est summo studio enitantur. Nec enim friget vera in Deum & proximum charitas: & magnū ac perdifficile est certamen inter Carnem & Spiritum, teste ipso Apostolo Rom.7.24. ¶*Bene agendo præcedere*, καλῶν ἔργων προΐστασθαι. Id est, sanctæ & rectæ vitæ antistites esse, vt apud Quintilianum Sulpitius iuris, & apud Plinium Plato sapientiæ antistes. Vulg. & Erasm.: *bonis operibus præesse* obscurè admodum: quanuis προΐστασθαι sic accipiatur 1.Tim.3.4. Sed varia est huius verbi notatio. Syrus videtur sic illud accepisse vt Latinè dicitur aliquid præstare qui illud efficit: quod non puto Græcè hoc verbo dici.

9 *Hæc illa sunt bona*, ταῦτά ἐστι τὰ καλά. Seruanda fuit vis articuli, à Vulgata & Erasmo, neglecta.

¶*Genealogias*, γενεαλογίας. Vide 1.Tim.1.4. ¶*Legales*, νομικάς. Id est à Legis interpretibus in Synagogis exagitari, consuetas, quibus aliquot antè seculis Scholastica Theologia successit. ¶*Cohibe*, περιΐστασο. Vulg. *Deuita*. Eras. *Omitte*. Vide 2.Tim.2.16.

10 *Hæreticum*, αἱρετικόν. Vide Act.5.17. ¶*Et alteram*, καὶ δευτέραν. Hoc neque Claromontanus codex habet neque Commentaria Ambrosio inscripta, quod tamen legit Syrus interpres, & omnino retinendum puto.

¶*Admonitionem*, νουθεσίαν. De priuata, vel in presbyterio facta, commonefactione istud accipe, vtpote ad ipsam personam directa. Nam alioqui ex pulpito potius hæreses quàm hæretici non semel atque iterum, sed quoties opus est, refelluntur: Sed & præire oportet redargutionem ex Dei verbo, vt ignorantia mera non peccare hominem appareat. Et νουθεσίας vox (qua significatur quasi amissæ mentis repositio) declarat quomodo comparatam, & quorsum institutam esse commonefactionem oporteat: ne nobis illud Synesij, nostra culpa eueniat, νουθετοῦσιν οὐκ ἐπαινοῦσι, ἐπιτιμῶσιν, οὐ παιδεύουσι: ex quibus etiam verbis apparet Vulgatam, non satis propriè νουθεσίαν conuertisse *correptionem*.

¶*Deuita*, παραιτοῦ. Ergo ex gregis numero ad tempus id est, donec resipiscat, expulsum, idque ritè, nempe presbyterij legitimo iudicio, vt alibi dictum est. Non autem dicit, occide, inquiunt nonnulli: quasi verò hìc præscribatur officium magistratui. Noluit diuidere Christus hæreditatem: nullus sit igitur familiæ herciscundæ iudex. Non condemnauit adulteram, ergo nulla de adulteriis quæstio habeatur. Denique non est ministrorum munus supplico afficere fures, homicidas, blasphemos, cinædos, incestuosos, sed duntaxat non resipiscentes, ex legitimo Ecclesiæ iudicio, Satanæ tradere: An illi propterea impunè abibunt? Sed hoc age Bellio & Academicis liceat adferre. Causam enim suam agunt isti boni viri. Castellio, cui dicitur hæreticus quicunque pertinax est, αἱρετικὸν *pertinacem* conuertit.

11 Εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος.

§ Vltimo loco quædam de rebus priuatis scribit quosdam etiã commendãs.

12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε, ἢ Τυχικὸν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

14 Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

Πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας.

11 Vt qui noris euersum esse eum qui sit eiusmodi, & peccare, vt qui " suopte iudicio sit condemnatus.

12 § Quum misero Arteman ad te, aut Tychicum, stude venire ad me Nicopolim: nã illic decreui " hyemare.

13 Zenam " legis interpretem & Apollo " studiosè deducendum curato, nequid illis desit.

14 Discant autem etiam nostri " bene agendo præcedere ad necessarios vsus, vt non sint " fructus expertes.

15 Salutant te qui mecum sunt omnes. Saluta eos qui diligũt nos in fide. Gratia *Dei sit* cum omnibus vobis. Amen.

Ad Titum, " qui primus Cretensiũ Ecclesiæ ordinatus fuit Episcopus, scripta ex Nicopoli Macedoniæ.

11 *Scients quia subuersus est qui eiusmodi est, & delinquit, quum sit proprio iudicio condemnatus.*

12 *Quum misero ad te Arteman aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim: ibi enim statui hyemare.*

13 *Zenam legisperitum & Apollo solicitè præmitte, vt nihil illis desit.*

14 *Discant autem & nostri bonis operibus præesse ad vsus necessarios, vt non sint infructuosi.*

15 *Salutant te qui mecum sunt omnes. Saluta eos qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.*

Scripta ex Nicopoli Macedonia.

11 *Suopte iudicio sit condemnatus*, αὐτοκατάκριτος. Post conuictam nimirum conscientiam in pertinacia perseuerans. Tertullianus de præscript. interpretatur, *sibi damnatum*.

12 *Hyemare*, παραχειμάσαι. Ergo non tunc primùm in Cretam venit Apostolus, quum captiuus eò appelleret, vt narrat Lucas, Act. 25.6. nusquam tamen alibi in illa historia mentionem Cretæ faciens. Nec enim singula commemorauit quæ gessit Paulus, vt ex multis epistolarum ipsius locis apparet. Videtur autem omnino conferendum istud cum aliis non paucis Apostoli gestis in illud trimestre quo Paulus dicitur in Græcia versatus, neque quid ibi non vno proculdubio loco gesserit, commemoratur Act. 20.3.

13 *Legis interpretem*, νομικόν. Id est, si Iudæum hunc fuisse placet, vnum ex illis de quibus diximus Matt. 22.35. vel Iurisconsultum si ad Romanorum forum istud referamus.

¶ *Studiosè deducendum curato*. σπουδαίως πρόπεμψον. Id est, discedentem iuua cum magna cura. Vulgata, *solicitè præmitte*, quę significatio verbi προπέμπειν, non videtur huic loco conuenire.

14 *Etiam nostri*, καὶ οἱ ἡμέτεροι. Id est, nostri etiam ordinis homines, ministerio videlicet fungentes quum opus erit, ad sumptus rerum necessariarũ Ecclesię causa faciendos, ne sese immunes censento ab eleemosynarum collatione: sed potius cæteris in hac etiam sanctæ vitæ parte exemplo suo præeant. Sic enim hunc locum intelligendum ostendit particula καί: & quod in præcedente versiculo dixit Apostolus de Zena & Apollo non sine viatico dimittendis. neque Paulus à Tito & aliis eius collegis aliud exigit, quàm quod ipsum facere pro viribus consueuisse testatur Act. 20.34.

¶ *Bene agendo præire*, καλῶν ἔργων προΐστασθαι. Vide suprà, versu 8. § *Fructus expertes*, ἄκαρποι fructum appellat mercedem eiusmodi in fratres, charitati diuinitus promissam, vt 2. Cor. 9.6.

§ *Qui primus*, πρῶτον. Hoc planè suppositium, nec Syrus nec Latinus vetus interpres legerunt. Nec enim tunc inuaserat Ecclesiam illa episcopalis gradus tyrannis, nec episcopus angusta significatione, sed Euangelista fuit Titus.

§ *Ex Nicopoli*, ἀπὸ Νικοπόλεως. Ne hoc quidem verum est. Nec enim dixit Apostolus ἐν ταῦθα παραχειμάσομαι, *hic hyemabo*. sed ἐκεῖ, *illic*, vt omnino Nicopoli abfuerit quum hanc epistolam scriberet. Paulum autem ibi hyemasse liquet ex huius loci collatione cũ Act. 20,6. vbi scribitur Philippis nonnisi post Paschæ dies soluisse. Rectè igitur Claromontanus codex non aliud habet quàm πρὸς Τίτον ἐπληρώθη, id est, *Finita est epistola ad Titum*.

ΠΑΥΛΟΥ

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ἐπιστολή.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD PHILEMONEM.

1 ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν,

2 Καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·

3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ·

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

5 Ἀκούων σου τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους·

6 Ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν.

7 Χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

8 Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παῤῥησίαν ἔ-

NOVA INTERPR.

1 PAVLVS vinctus Christi Iesu, & Timotheus frater, Philemoni dilecto & adiutori nostro.

2 Et Apphiæ dilectæ & "Archippo cōmilitoni nostro, & Ecclesiæ quæ domi tuæ est:

3 Gratia *sit* vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

4 ¶ "Gratias ago Deo meo, semper mentionem tui faciēs in orationibus meis,

5 Quòd audiam tuam charitatem, ac fidem quam habes erga Dominum Iesum & erga omnes sanctos:

6 "Vt communicatio fidei tuæ " efficax fiat, " agnitione omnis eius boni quod est in vobis per Christum Iesum.

7 Gaudium enim habemus multum, & consolationem super charitate tua, " quòd viscera sanctorum " refocillata sint per te, frater.

8 "Quapropter quanuis multam in Christo libertatē ha-

VETVS.

1 *PAVLVS vinctus Christi Iesu, & Timotheus frater, Philemoni dilecto & adiutori nostro,*

2 *Et Appiæ sorori charissimæ, & Archippo commilitoni nostro, & Ecclesiæ quæ in domo tua est:*

3 *Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.*

4 *Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciēs in orationibus meis.*

5 *Audiens charitatem tuam & fidem quam habes in Domino Iesu & in omnes sanctos:*

6 *Vt communicatio fidei tuæ euidens fiat in agnitione omnis boni in vobis in Christo Iesu*

7 *Gaudium enim magnum habui & consolationem in charitate tua, quia viscera sanctorum requieuerunt per te, frater.*

8 *Propter quod multam fiduciā habēs in Christo Ie-*

1 Christianæ pro alio excusationis & cōmendationis exemplum singulare.

1. Thess. 1. 2
2. thess. 1. 3
Ephes. 1. 15
Coloss. 1. 4

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

2 *Et Apphiæ*, καὶ Ἀπφίᾳ. Hanc fuisse ipsius Philemonis vxorem, asserit Theodoretus lib. diuinorum decretorum quinto, cap. De matrimonio: quod mihi maximè videtur probabile: vt testatur etiam quod huic epistolę subscribitur in manuscriptis codic. Quorsum enim alioqui de hoc negotio quod vnicam Philemonis familiam attingebat, huic quoque fœminæ hæc epistola familiaris mitteretur?

¶ *Archippo*, τῷ Ἀρχίππῳ. Hunc ipsum arbitror esse Colossensium pastorem, ac fortassis Euangelistam. Colossensium 4. 17. cui etiam fuerit hæc epistola inscripta, vt Onesimi commendationem apud Philemonem præsentia & auctoritate sua adiuuaret.

4 *Gratias ago*, εὐχαριστῶ. Loquitur Apostolus suo & Timothei nomine, tanquam solus, in tota hac epistola.

6 *Vt communicatio*, &c. ὅπως ἡ κοινωνία. Hoc cohæret cum versiculo quarto. Communicationem autem fidei vocat officia benignitatis in sanctos, promanantia ex fide efficaci. ¶ *Efficax*, ἐνεργής. Sic legimus in nostris omnibus Græcis codicibus: & ita quoque vertit Syrus interpres. Vetus tamen interpres legit ἐναργής, euidens, & fortasse rectius. ¶ *Agnitione*, &c. ἐν ἐπιγνώσει. Sensus est, Vt hac ratione omnes agnoscant & experiantur quàm diuites sitis in Christo nempe fide, charitate, & omni beneficentia. Nam virtus Spiritus habitantis in nobis hac ratione se prodit.

7 *Gaudium*, χάριν. Id est χαρὰν quo modo etiam & Syrus & Græci scholiastæ explicant non tantùm hoc in loco, sed etiam 2. Corinth. 1. 15. ¶ *Quòd viscera sanctorum*, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων. Id est, quod ita officiosè & promptè refocillaris sanctos, vt incredibili quadam voluptate sint intus perfusi. Nam viscerum nomine simul & intimas necessitates & consolationem ad ipsa vsque animi penetralia descendentem declarat, quasi cor ipsum sit refectum ac recreatum. ¶ *Refocillata sint*, ἀναπέπαυται. Vulgata, *Requieuerunt*, ineptè.

χον ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον·

9 Διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

10 Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον·

11 Τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δέ σοι καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον.

Col. 4. 9.

12 Ὃν ἀνέπεμψα· σὺ δὲ αὐτὸν, τουτέστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ·

13 Ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου·

14 Χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.

15 Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς·

16 Οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητὸν, μάλιστα ἐμοὶ, πόσῳ δὲ μᾶλλόν σοι καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ;

17 Εἰ οὖν ἐμὲ ἔχεις κοινωνὸν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

18 Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει.

19 Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

20 Ναὶ, ἀδελφὲ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυ-

beam mandandi tibi quod conuenit.

9 *Tamen* propter charitatem potius precor, quũ talis sim, nempe Paulus senex, nunc autem etiã vinctus Iesu Christi.

10 ‖Precor autẽ pro filio meo, quem genui in vinculis meis Onesimo:

11 Quondam tibi inutili, nũc verò tibi & mihi perutili.

12 Quem remisi: tu autem eum, id est viscera mea admissum excipe.

13 Quem ego cupiebam apud me retinere, vt pro te ministraret mihi in vinculis Euangelij:

14 Sed absque tua sententia nihil volui facere, vt non velut ex necessitate sit beneficiũ hoc tuum, sed sponte collatũ.

15 Vtique enim propterea separatus fuit *abs te*, ad tempus vt eum *à me* perpetuum recipias:

16 Non iam vt seruũ, sed amplius quàm seruum, fratrẽ *videlicet* dilectum, maximè mihi quanto autem magis tibi & in carne & in Domino?

17 Itaque si me sociũ habes excipe admissum eum tanquam me.

18 Quòd si quate iniuria affecit, aut debitor est, hoc mihi imputato.

19 Ego Paulus scripsi mea manu, ego dependam: vt ne dicã tibi quòd teipsum etiam mihi insuper debeas.

20 Etiam, frater, *hunc* ego fru-

su imperandi tibi quod ad rem pertinet:

9 *Propter charitatẽ magis obsecro, quũ sis talis, vt Paulus senex nunc autẽ & vinctus Iesu Christi:*

10 *Obsecro te pro meo filio quem genui in vinculis, Onesimo:*

11 *Qui tibi aliquãdo inutilis fuit, nunc autem & mihi & tibi vtilis.*

12 *Quẽ remisi: tu autem illũ, id est mea viscera suscipe,*

13 *Quẽ ego volueram mecũ detinere, vt pro te mihi ministraret in vinculis Euangelij.*

14 *Sine consilio autẽ tuo nihil volui facere, vti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.*

15 *Forsitan enim ideo discessit ad horam à te, vt aeternũ illum reciperes:*

16 *Iam non vt seruum, sed pro seruo charissimũ fratrẽ, maximè mihi, quanto autem magis tibi & in carne & in Domino?*

17 *Si ergo habes me sociũ, suscipe illum sicut me.*

18 *Si autem aliquid nocuit tibi aut debet, hoc mihi imputa.*

19 *Ego Paulus scripsi mea manu, ego reddã: vt non dicam tibi quòd & teipsum mihi debes.*

20 *Ita, frater, ego te fruar*

8 *Quod conuenit*, τὸ ἀνῆκον Id est, quod te vt æquum hominem decet. Nec enim simpliciter & summo iure tenebatur Philemon cõcedere quod ab ipso Paulus Onesimi causa petebat. Itaque leuius quiddam est τὸ ἀνῆκον, quàm τὸ καθῆκον. Vulgata, *Quod ad rem pertinet*, absurdè. Syrus interpretatur τὰ δίκαια, *Quæ iusta sunt*.

9 *Precor*, παρακαλῶ. Opponitur ἀγάπη τῇ παῤῥησίᾳ, id est, blandus quidam amor, liberæ auctoritati, & τὸ παρακαλεῖν τῷ ἐπιτάττειν, id est, *Imperari & Precari.*

11 *Inutili*, ἄχρηστον. Alludit proculdubio ad nomen Onesimi, quem dicit, sicut olim non respondit nomini suo, ita nunc planè talem esse qualis vocatur.

12 *Id est viscera mea*, τουτέστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα. Id est, vt filium meum quem ego genui, vt disertè vertit Syrus interpres. Videntur enim filij quodammodo pars esse viscerum matris. Nam τῶν σπλάγχνων appellatio (quæ Hebræi רחמים [rachamim] vocit) propriè matri conuenit. quod in se trãsfert Paulus. *Pro te*, ὑπὲρ σοῦ. Id est ἀντὶ σοῦ. tuo loco, quod dicendi genus rerum est. ¶*Vinculis Euangelij*, τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου. Cõcisum dicendi genus pro captiuitate in qua versor, Euangelij causa.

14 *Vt non velut* &c. ἵνα μὴ ὡς. i. vt non coactus, sponte hanc serui tui operam nobis commodaris. ¶*Beneficium tuum*, τὸ ἀγαθόν σου. i. ἡ εὐεργεσία σου. Hebr. טובך [tubecha.] Vulg. & Erasmus ad verbum *Bonum tuum*.

15 *Vtique*. τάχα. Sic accipio hanc particulam vt non sit propriè dubitantis, sed affirmationem duntaxat emollientis, quomodo sæpe apud Aristot. τάχα & ἴσως accipiuntur, vt Nimirum & Vtique vsurpatur apud Latinos. Studet igitur Paulus blanda quadam ratione fugam Onesimi non quidẽ vt rectum aliquid laudare, vel penitus excusare, sed lenire tamen, commemorans diuina prouidentia sic omnia esse gubernata, vt non tam fuisse nunquã rediturus Onesimus videri posset, quàm ad tẽpus secessisse, vt eum iã multis partibus pretiosiorem factum & perpetuò addictũ, Paulus restitueret Philemoni. Notandam enim puto vim vim præpositionis ἀπὸ in ἀπέχῃς, vt Paulus fugitiuũ seruum nõ commendare sed restituere domino suo videatur. Sic etiam agit Iosephus cum fratribus suis Gen. 45 5. ¶*Perpetuũ*, αἰώνιον. Hebr. לעלום [lholam.] & alludit ad ea quæ de perpetuis mancipiis in Lege stabiliũtur, Exod. 21. 6. & Deut. 15. 17.

16 *Amplius quàm seruũ*, ὑπὲρ δοῦλον. Vel *suprà quàm seruũ*, vt loquitur Cicero in Topicis. i. conditione & statu potiorẽ tibique commodiorem quàm seruũ: quanto nimirum maius est fratrẽ habere quàm seruũ. Sed & inde sequitur quod de perpetuitate dixerat. Nam manumissione finitur seruitus, cognatio verò sola morte finitur: quod in spirituali prę sertim fraternitate valet: quum multi sint sanguine quidẽ fratres, animis verò non itẽ. Vulg. *Pro seruo*, quasi ὑπὲρ pro ἀντὶ ponatur, nullo modo expressa Apostoli sententiá.

¶*Et in carne*, καὶ ἐν σαρκί. i. & quatenus humano more tibi seruus est, dignus quem ames, & multo magis, quoniam tibi nunc frater est in Domino.

17 *Si me habes socium*, εἰ ἐμὲ ἔχεις κοινωνόν. i. Si mecum habere te putas communia bona, vt inter socios esse solent.

¶*Tanquam me*, ὡς ἐμέ. Syrus interpres legit ὡς ἐμόν, *vt meum*: idque, vt opinor, rectius.

20 *Etiam, frater, [hunc] ego fructum abs te consequar*, ναὶ ἀδελφὲ, ἐγώ σου ὀναίμην. Ὀναίμην est in optandi modo positum: ideo sensus est, *Certè frater, sine vt abs te hoc beneficium impe-*

impetrem:& scita est Perroti collegæ mei coniectura, existimantis Paulum hac voce alludere ad ipsum Onesimi nomen. Vide Matth.15.27. de particula ναί. Ac si diceret Paulus, Ita se res habet de tuo Onesimo. Fateor illum non fuisse tibi frugi seruum, sed hoc mihi concede. Vulgata, *Ita frater, ego te fruar.* Erasmus, *Etiam, frater, ego te fruar*: admodum obscurè. ¶ *Mea viscera,* τὰ σπλάγχνα μου. Hoc 5 perinde est acsi diceret, Refice me & recrea hoc beneficio. quo nihil erit mihi iucundius nisi velimus rursum viscerum appellatione Onesimum ipsum intelligi.

¶ *In Domino,* ἐν Κυρίῳ. Ita significat se non æquum modò ac iustum petere, sed quod etiam ipsi Deo gratum sit futurum. Quinetiam hoc videtur aliquam habere obtestationis speciem.

ρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.		ctum abs te consequar in Domino: refocilla¨ mea viscera¨ in Domino.		*in Domino: refice viscera mea in Domino.*
Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.	21	Scripsi tibi, confisus¨ fore vt auscultes, vt qui norim te etiam amplius quàm dico facturum esse.	21	*Confidens in obedientia tua scripsi tibi, sciens quoniam & super id quod dico facies.*
Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.	22	Simul autem etiam para mihi hospitium: spero enim me per preces vestras donatum iri vobis.	22	*Simul autem & para mihi hospitium: nam spero per orationes vestras donari me vobis.*
Ἀσπάζονταί σε, Ἐπαφρᾶς, (ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ)	23	Salutant te, Epaphras, (meus in captiuite¨ propter Christum Iesum socius)	23	*Salutant te Epaphras concaptiuus meus in Christo Iesu,*
Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.	24	Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, adiutores mei.	24	*Marcus, Aristarchus, Demas, & Lucas, adiutores mei.*
Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. ἀμήν.	25	Gratia Domini nostri Iesu Christi *sit*¨ cum spiritu vestro. Amen.	25	*Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.*
Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου οἰκέτου.	26	∵ Ad Philemonem missa fuit Roma per Onesimum seruum.		

21 *Fore vt tu[me] audias,* τῇ ὑπακοῇ σου. Vulg. ad verbum obedientia tua: quam vocem vt nimium hoc quidem loco imperiosam, nec reliquæ epistolæ characteri conuenientem repudiaui.

23 *Propter Christum Iesum,* ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Sic accipitur ב apud Hebræos interdum, vt alibi sæpe annotauimus. Vulg. & Erasmus, *In Christo.*

25 *Cum Spiritu vestro,* μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. Syrus interpres addit ἀδελφοί μου, *fratres mei,* quòd fortassis ab iis expunctum est qui non considerarunt vni Philemoni inscriptam hanc epistolã non esse. quanuis titulus hoc renũtiet. 10 ¶ *Ad Philemonẽ,* πρὸς Φιλήμονα. In vetere manuscripto codice hæc reperimus scripta hoc loco Παύλου ἀποστόλου ἐπιστολὴ πρὸς Φιλήμονα καὶ Ἀπφίαν δεσπότας τοῦ Ὀνησίμου, καὶ πρὸς Ἄρχιππον τὸν διάκονον τῆς ἐν Κολοσσαῖς ἐκκλησίας, ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου οἰκέτου. Id est, *Pauli Apostoli epistola ad Philemonem &* 15 *Apphiam Onesimi dominos, & Archippum Colossensis Ecclesiæ ministrum, scripta est Roma per Onesimum seruum.*

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Ἡ ΠΡΌΣ ἙΒΡΑΊΟΥΣ ἐπιστολή.

EPISTOLA PAVLI APOSTOLI AD HEbræos.

NOVA INTERPR. — VETVS.

Κεφάλαιον α. — CAP. I. — CAPVT I.

ΠΟΛΥΜΕΡΩ͂Σ καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,

1 MVLTIFARIE & multipliciter olim Deus loquutus Patribus in Prophetis, vltimis diebus hisce loquutus est nobis in Filio,

1 MVLTIFARIAM multisque modis olim Deus loquens Patribus in Prophetis, nouissimè diebus istis loquutus est nobis in Filio,

1 Generalis propositionis huius epistolæ pars prima, Filium Dei, eum demum esse Prophetam, siue Doctorem, qui quod Deus per Prophetas aliquatenus & propositis vmbris significarat reipsa præstitit, & Patris voluntatem mundo plenè patefecit.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

¶ *Epistola Pauli*, ἐπιστολὴ Παύλου. Ita scriptum inuenimus in omnibus nostris codicibus, vno tantùm excepto, in quo duntaxat scriptum erat πρὸς Ἑβραίους, *ad Hebræos*. Hoc quidem constat, nunquam satis inter omnes conuenisse à quo scripta sit hæc epistola: quanuis Græci certatim Paulo vēdicent, à quo scripta quidem fuerit, sed Hebraicè, id est, lingua tum in Iudæa familiari: quam deinde Lucas vel Clemens quidam in Græcum sermonem conuerterit. Hęc autem afferri solent ab iis qui Pauli esse negant. Primùm quod Paulus nomen suum præscribere epistolis suis omnibus consueuit. Deinde quòd auctor huius epistolæ cap. 2.3. sese auditoribus Apostolorum annumeret. Tertiò affertur argumentum sumptum à nomine διαθήκης, quod Hebræum non est. 9.16. Quartò quod ex appendice 13.23. videatur colligi posse scriptorem huius epistolę non fuisse captiuum quum illam scriberet. Opponuntur autem his omnibus quæ scribuntur 2. Petri 3. 15 quæ certè videntur hanc epistolam velut intento digito monstrare. Ad illa verò obiecta sigillatim sic respondeo, Si Pauli non esse existimanda est quoniam Pauli nomē non præfert. Ergo nullius esto, quum nullius nomen præferat. Ego verò contrà ex hoc ipso contenderim Pauli potius esse quàm alterius cuiusquam. Cur enim quispiam alius suum nomen omisisset? At Paulo iusta causa fuit cur ἀνώνυμον epistolam Hierosolymam mitteret: non illa certè, opinor, quod Gentium esset peculiaris Apostolus, vt Petrus circuncisionis: sed quòd summè exosum sciret esse suum nomen Hierosolymitanis, Christiani nominis hostibus, ac proinde illorum rabiem iam grassantem & occasione fortasse captiuitatis ipsius Pauli exacerbatam, vt coniicere licet ex cap. 10.33. & 34. nollet apposito suo nomine aduersus Ecclesiam inflammare. Et hâc etiam causam esse arbitror cur cap. 2.3. quasi sui Apostolatus inuidiam euitans, sese accenseat eorum auditoribus qui Christum ipsum loquentem audierant, ea figura quam Oratores κοινωνίαν appellant: cuius etiam durioris exemplum habemus 1. Pet. 4.3. Quod attinet ad vocem διαθήκης fuit illa iam pridem Chaldæis & Syris vsitata, testantibus Hebræis Grammaticis iam olim in paraphrasi Hierosolymitana antiquissima vsurpatā: Gen. 24.10. Nam apud Danielem ipsum plures quoque voces Græcæ sic inflexæ reperiuntur, à Græcis Ionibus musices studiosis proculdubio desumptæ: sicut in his scriptis plurimas voces à Latinis desumptas recensuimus Matth. 5.26. Marc. 14.3. & 2. Timot. 4. 13 & ex Hebræo quoque nomen ἐπιουχὴς Act. 8.32. vt iam tum hæ linguæ permiscebantur. De appendice autem huius epistolę dicemus suo loco. Certè non pauca sunt in hac epistola quæ alibi apud Paulum totidem pene verbis scribi, aliquot locis notauimus. Sed age libera hîc sunto hominum iudicia, modò in eo consentiamus omnes, verè dictatam hanc epistolam fuisse à Spiritu Sancto, & vt longè pretiosissimum thesaurum in Ecclesia conseruatam, qua certè nulla diuinius & artificiosius ostendit veterum rituum cum spirituali veritate analogiam: nec apertius, vel copiosius describit Mediatoris illius nostri officium: tam excellente denique & tam exacta methodo scriptam, vt (nisi fortassis Apollos illam scripsisse existimari possit, cuius & eruditio & eloquentia cum maxima pietate coniuncta tantopere commendantur Act. 8. 24. & 28. & qui speciatim Iudæos dicitur coarguisse) vix alius quàm Paulus huius epistolæ scriptor esse potuerit.

¶ *Ad Hebræos*, πρὸς Ἑβραίους. Id est ad Ecclesias Iudææ, ac præsertim ad Hierosolymitanam. Nam Iudæorum nomen omnes eius gentis homines in genere tum designabat. Itaque speciali appellatione prouinciales, id est qui per orbem terrarum, ac præsertim in Occidente & Asiæ minoris regionibus erant dispersi, ab iis distinguebantur qui antiquas sedes obtinebant. Illi, Ἑλληνισταί, isti, antiqua gentis appellatione, Hebræi dicebantur, vt apparet ex Act. 6. 1. ex quo tamen loco satis liquet Palestinæ Ecclesias ex duobus istis Iudæorum generibus fuisse coactas, neque tamen mirum est tum à situ, tum à maiore multitudine, vtrosque communi Hebræorum nomine significari. Summa autem huius epistolæ hæc est, Christum esse verum illum æternū & vnicum Prophetam, Regem, ac Pontificem, in quem omnes Patres per fidem respexerunt, & à quo doceri, regi ac sanctificari totam Ecclesiam oportet.

IN CAPVT I.

1 *Multifariè & multipliciter olim*, πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι. Vel, Multipliciter quōdam ac diuersè. Sensus est, Eundem semper Deum ac sibi constantem fuisse, & eādem semper doctrinā gratuitæ in Messia reconciliationis Deum verò non semel olim omnia, sed particulatim, deinde etiā diuersis modis illam sui notitiam ac cultū declarasse per Prophetas, quo propius dies imminebat, eò clariorem lucem edentes: nunc verò demum per ipsum Filium nobis omnem veritatem plenissimè patefecisse. Æquum esse igitur vt ministri Domino, Prophetæ Filio, (quem vnum & ipsi respexerint) vmbræ solido ipsi corpori cedant. Vulgata & Erasmus. *Multifariam multisque modis*. ¶ *Loquutus*, λαλήσας. Vulgata, *Loquens*: deprauata Apostoli sententia. ¶ *In Prophetis*, ἐν προφήταις. Id est, διὰ προφητῶν. Sed magna vis est Hebraismi, quo significatur Deum quasi Prophetis ipsis insedisse & animum & linguam eorum afflatu quodam peculiari fuisse moderatum,

ratum,vt explicatur 2.Pet.1.21. ¶*Vltimis*, ἐσχάτων. Ergo licet prophetica doctrina sufficeret credentibus ad æternam obtinendam salutem, tamen ad perfectius aliquid expectandum patres remittebat, vt loquitur Petrus 1.Petri 1.10. Euangelicæ verò prædicationi, cuius minister fuit ipse Filius, nihil prorsus adiiciendum,nec alia reuelatio doctrinæ expectanda,quum hæc sit vltima, Ioa.15.15.

¶*In Filio*, ἐν υἱῷ. Totum Christum intellige,qui & Deus & homo,vnus est Filius. Diximus autem quæ sit vis præpositionis ἐν in hac loquendi formula. Sed illud adiiciendum est, aliter loquutum fuisse Deum in Filio quàm in Prophetis.Fuit enim Filius & est verè & σωματικῶς siue οὐσιωδῶς Deus: prophetæ verò duntaxat diuino spiritu acti, vt scribitur 2.Pe.1.21.

Ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν.

Ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς·

2 Quem constituit hæredem omnium,per quem etiã mundum condidit.

3 ‖ Qui quum sit effulgentia gloriæ, & character personæ illius, sustineatque omnia verbo illo suo potente, 3 purificatione peccatorum nostrorum per seipsum facta, consedit ad dextram maiestatis illius in *locis* excelsissimis.

2 *Quem constituit heredem vniuersorũ,per quem fecit & secula.*

3 *Qui quum sit splendor gloriæ,& figura substantiæ eius,portansque omnia verbo virtutis suæ,purgationem peccatorũ faciens, sedet ad dextram maiestatis in excelsis:*

Coloss.1.15 sapien.7.26

2 Altera pars eiusdem propositionis,Eũdem Filium esse nostrum Regem ac Dominum à Patre designatũ, per quem etiã omnia condidit,&in quo vno gloriam suam,atque adeò seipsum contemplandum proponat,quique omnia suo nutu sustineat. 3 Tertia pars eiusdem propositionis, Eundem Filium sacerdotis partibus seipso oblato defunctum,esse vnicum & potentissimum nostrum in cœlis mediatorem.

---

2 *Constituit*, ἔθηκε. Hactenus prima pars propositionis generalis huius epistolæ, Filium demum eum esse Prophetam siue doctorem,qui, quod Deus per Prophetas aliquatenus & propositis vmbris significarat, re ipsa perfecit, & voluntatem Patris plenè patefecit mundo.Ab his autem verbis vsque ad dimidium versiculi tertij declaratur altera pars generalis propositionis, Filium videlicet illum esse nostrum Regem ac Dominum,cuius imperio subsint omnia. Intellige autem,totum Christum, Deum videlicet & hominem,vt Ioan.5.27.Matth.28.18.Philipp.2.9. ¶*Heredem*,κληρονόμον. Id est,possessorem,& ex æquo consortem omnium cum Patre,Ioan.16.15. *Omnium*,πάντων.Omnia igitur in eo vno quærenda sunt, & omnia illi subiiciantur necesse est. nam πάντων accipiendum est neutro genere. Mosen autem in ipso statim initio noluit intempestiuè nominare. ¶*Mundum*,τοὺς αἰῶνας.Vulg.& Eras.*Secula*.i.quæcunque vsquam vnquam extiterunt, extant, aut extabunt, μετωνυμικῶς, & per enallagen numeri, sicut infrà, 11.3. vt positum sit עולמים [*holamim*]pro הנבראים והנעשים [*hannibreim vehanahasim*.]

3 *Quum sit effulgentia gloriæ*, ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης. Id est,is in quo resplendet gloria illa ac maiestas Patris, alioqui infiniti & inconspicui. siue is in quo vno splendorem suum conspiciendum præbet Pater, qui propterea Coloss. 1.15.dicitur imago Dei inconspicui & 1.Corinth.4.4.idque in Euangelio. Nec enim Patrem nisi in Filio possimus verè contemplari, Filio, inquam carne induto, siue per quem loquutus est Pater. Nam alioqui licet, vt habet symbolum Nicenum, sit secundum æternam illam generationem, lumen de lumine & Deus de Deo: tamen vel Patrem vel Filium in diuinitatis abysso penitus contemplari, periculosum iudico: idque non multorum modò philosophorum, sed etiam quorundam theologorum infelici audacia deterritus,quos hæc contemplatio absorpsit: quanuis hæreticorum impiorum peruicacia pios patres coegerit variis similitudinibus illud æternæ generationis mysterium vtcunque adumbrare. Proponi verò hoc loco nobis filium Dei, non in sua Deitate coessentiali nudè & per se, siue extra incarnationem, sicut de λόγῳ differit Ioannes, ex eo puto constare, quòd nulla mentione incarnationis facta subiiciat quæ non nisi incarnato conueniunt. & non minus acutè quàm rectè Tertullianus aduersus Praxeam istud mysterium his verbis explicat, Vicarium se Patris Christus ostendit, per quem pater & videretur in factis, & audiretur in verbis, & cognosceretur in Filio facta & verba Patris administrante. Filius igitur idcirco homo factus, ne nuda Dei speculatione absorberemur, nobis est speculi instar, in quo non ex aliqua radiorum reflexione appareat inane obiectæ rei simulacrum: sed in cuius intimo & substantiali splendore, quem nos ex ipsius effectis in visibili illa carne percipimus, Pater ipse nobis suam illam infinitatem & omnipotentem maiestatem, immensam illam & incomprehensam φιλανθρωπίαν contemplandam & spectandam, atque adeo palpandam præbet. Ipsam autem οὐσίαν & mutuas trium personarum relationes intus & in sese altius quàm reuelatum verbum ferat contemplari nolim quidem ego, sed tacendo potius & quasi stupescendo adorare. ¶*Et character*, καὶ χαρακτήρ. Vetus interpres pro charactere Figuram non satis expressè conuertit.quamobrem etiam Augustin. addito epitheto, *Expressam figuram* dicere maluit libr. De Incarnat. Verbi, cap. 12. Erasmus, *Expressam imaginem* interpretatur. Ego Insculptam formam dicere maluissem, nisi Græcum vocabulum mihi visum esset plenius.Sic igitur vocat insculptam formam, παρὰ τὸ χαράσσειν,vt ab omni adumbrata vel inani imagine distinguat. Eam verò non in Filij diuinitate per se, (vt modò dixi) vt quæ sit & ipsa per se inscrutabilis, sed quatenus in carne sese conspiciendam præbet, considero. Nam simulátque à Verbo quod Caro factum est, cogitationem abduco, video quidem tenues aliquas Dei scintillas in singulis rebus creatis emicantes, sed in quibus statim euanescam, & quarum etiam fulgorem non possim sustinere:at in Christo, Deo conspicuo,viuum, expressum, insculptum Dei illius Opt. Maximi, non iam formidabilis iudicis, sed supra omnium quoque Angelorum fidem benignissimi ac beneficentissimi Patris vultum contemplor, deosculor,amplector. Videtur autem mihi Apostolus iam nunc alludere ad Arcam fœderis, & alia præsentiæ Dei symbola: quæ postea cum Christo comparabit, vt ostendat quantum sit inter figuras & rem ipsam discrimen. ¶ *Personæ illius*, ὑποστάσεως αὐτοῦ. Illius videlicet Dei Patris, nequis perinde hæc accipiat acsi ἐκείνης scriptum esset.Vulgata &Erasmus *Substantiæ illius*. Ac fateor quidem substantiæ nomen sic passim ab Hilario vsurpari,pro eo quòd Latini personam, postea (quum antea ὑποστάσεως nomine essent contenti ab οὐσίᾳ distincto) πρόσωπον vocarunt:sed quominus Substantiam interpretarer, eo sum adductus quòd videam plerosque ὑπόστασιν hoc loco pro οὐσίᾳ esse interpretatos, perinde acsi inter essentiam (sic enim libentius dicimus quàm naturam) & substantiam nihil interesset. Atqui(vt rectè omnino obseruauit doctissimus interpres) absurdè diceretur essentiam Patris impressam esse in Christo, quum eadem sit & quidem simplex vtriusque essentia: sed verè aptéque dicitur, quicquid Pater proprium habet, in Christo esse expressum, vt qui Christum videt, videat & Patrem, Ioan.14.9. Deinde hoc etiam commodi habet ista interpretatio. quòd hypostases aduersus Sabellium apertè distinguit & τὸ ὁμοούσιον confirmat aduersus Arianos.

¶*Sustineatque*,φέρων τε. Hebr. מכלכל [*mechalchel*]quod valde est expressum.Significat enim sustentare,tueri,alere: nisi magis placeant Agendi & Mouendi voces,vt vertit Erasmus, vt φέρων respondeat Hebræo verbo רכב [*rachab*] quasi ex alto rebus subiectis vim omnem insinuare dicas: vnde illud Virgilij, *Spiritus intus alit totámque infráque supráque Mens agitat molem*. Mihi verò videtur etiã Apostolus alludere ad nomina illa Dei, אל [*el*] & שדי [*schaddai*.] Denique hoc respondet alteri membro,quod de illa rerum omnium effectrice potentia dixerat. Idem enim qui dixit, & facta sunt, nunc quoque eodem verbo omnia tuetur. Verbum itaque,id est ῥῆμα. non autem ὁ λόγος,vt accipitur apud Ioannem,hoc in loco nutum, voluntatem & ordina-

nationem declarat. Loquitur enim Scriptura de Deo vt potentissimo aliquo principe, cui satis sit os aperuisse, vt hoc vel illud fiat, vt Psalm. 33. 6. Adiunctum autem nomen δυνάμεως, Hebræorum more pro epitheto ponitur, Erasmus, *Agatur, moderetúrque*, nonexpressa sententia, quam tamen in annotationibus satis commodè expo- 5 suit. ¶ *Purgatione*, καθαρισμόν. Nunc tertiam partem vniuersalis propositionis aggreditur, Christum videlicet æternum illum & vnicum esse pontificem. ¶ *Per seipsum*, δι' ἑαυτοῦ. Quanto igitur hic pontifex præstantior ac nostri amantior quàm ij qui seipsos non offerunt? quan- 10 to præstantior hæc victima quàm reliquæ omnes, quum is ipse sit cæli & terræ creator ac conseruator?

¶ *Sedit*, ἐκάθισεν. Sedem & thronum gloriæ adeptus est. quod explicatur Philipp. 2. 9. Hoc indicat non modò gratissimum Patri, sed etiam perennem esse illius sacrificij odorem: & quanto præstet æternus iste Pontifex cæteris qui peccatorum expiatione non minus indigebant quàm alij, erántque & ipsi mortales, nedum vt à morte nos liberent. ¶ *Ad dextram*, ἐν δεξιᾷ. Paulatim ad præstantiam personæ Christi explicandam accedit. Dixit autem ἐν δεξιᾷ pro ἐκ δεξιῶν. Heb. לימין [*limin.*] ¶ *In* [*locis*] *excelsissimis*, ἐν ὑψηλοῖς. Id est, supra omnes cælos istos aspectabiles, Eph. 4. 10. Est enim ἐν ὑψίστοις positum pro *In locis altissimis*, Hebræorum more, quem exposuimus Ephes. 1. 3. & 20.

---

4 Antequam ad officij explicationem accedat, personæ dignitatem exponit ac primùm quidem sic hominem esse docet, vt simul sit etiam Deus.
Psal. 2. 7
infrà, 5. 5
2. Sam. 7. 14
1. par. 22. 10
Psal. 97. 7

4 Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

5 Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

6 Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

4 Tanto præstantior factus Angelis, quanto excellentius præ illis sortitus est nomen.

5 Nam cui dixit vnquam Angelorum, Filius meus es tu, ego hodie genui te? Ac rursum, Ego ero ei pater, & ipse erit mihi filius?

6 Rursum autem quum inducit primogenitum in orbem terrarum, dicit, Et adorent eum omnes Angeli Dei.

4 *Tanto melior Angelis effectus, quanto differentius præ illis nomen hæreditauit.*

5 *Cui enim dixit aliquando Angelorũ, Filius meus es tu, ego hodie genui te? Et rursum, Ego ero illi in patrem, & ipse erit mihi in filium?*

6 *Et quum iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit, Et adorent eum omnes Angeli Dei.*

---

4 *Factus*, γενόμενος. Superiora quæ in tres partes distribuimus, ad officium Christi, nempe ad Propheticum, Regium & Sacerdotale ipsius munus spectant, quæ omnia sigillatim postea explicabuntur. Sed antequam ad officij explicationem accedat Apostolus, personæ ipsius dignitatem exponit, ac primùm quidem sic hominem esse docet vt simul sit etiam Deus, nempe ab hoc versiculo vsque ad cap. sequentis vers. 10. ¶ *Angelis*, ἀγγέλων. Ergo omnibus rebus creatis. Quomodo enim nõ excluderet homines qui multo sunt Angelis inferiores? Vetus interp. κρείττονα, *meliorem*, ambiguè conuertit. ¶ *Nomen*, ὄνομα. Id est, dignitatẽ ac præstantiam. Vide Philip. 2. 9. Sed hîc ad Deitatem vsque ascenditur quę supra ipsam quoque carnis glorificationem eminet. Nec enim, vt præclarè & copiosè in hunc locum scribit Athanas. oratione aduersus Arianos 2, in ista præstantia comparantur natura Angelica & natura Verbi, tanquam cognatæ, vt si dicatur, hominem pręstantius esse animalquàm brutum: sed vt naturarum ipsarũ discrimen & diuersitas monstretur, Deitatis nimirum & rei creatæ quantumuis in suo genere excellentis.

5 *Nam cui*, τίνι γάρ. Nunc aggreditur confirmationem prioris capitis, Si Filius, ergo Deus: quanto igitur Angelis præstantior? ¶ *Filius meus es tu*, υἱός μου εἶ σύ. Filij Dei vocantur etiam Angeli, vt Iob. 1. 6. & principes, vt Psal. 82. 6. Israel denique primogenitus dicitur, Ierem. 31. 9. Sed illud εἶ σὺ peculiarem quandam Filij rationem ostendit: deinde quod sequitur, omnem adimit dubitationem quum ne Dauidi quidem conueniat, nisi admodum impropriè.

¶ *Ego hodie genui te*, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Non est igitur Filius vel adoptione, vel amoris respectu, vel simili vlla ratione, sed quia verè ex Patre est genitus ante res vllas conditas, Col. 1. 15. Sed si ita est, cur additur aduerbium σήμερον, hodie? Nempe quia æterna quidem est ista generatio, sed suo tempore mundo repræsentata, nempe quum æternus ille Filius factus est conspicuus in Carne. Nam ista quidem adducuntur ab Apostolo probandæ Christi non Humanitati sed Deitati: sed ita vt spectetur quatenus sese in carne assumpta quasi conspiciendam præbet quo modo etiam conspecta fuit eius gloria quasi vnigeniti, Ioa. 1. 14. Potest autem hîc dies accipi vel in genere de tempore vtriusque naturæ in vnam personã vnitionis, vt Luc 1. 31. & deinceps: vel ad Resurrectionis & Ascensionis testimonium referri. Nam tum demum sese hic Homo verum & æternum Dei Filium esse re ipsa plenè ostendit, quum antea ipsius Deitas veluti delitesceret in carnis infirmitate, nonnisi per vices & certis gradibus sese prodens: adeo vt nostræ quidem notitiæ respectu, tum demum quodammodo genitus à Patre videatur. Act. 13. 33. & 17. 31, & Rom. 1. 4. Augustinus diem quendam hodiernum, æternum & continuum vult intelligi. Sed illa multo sunt solidiora, & magis ad Apostoli argumentum apposita, qui non agit simpliciter de Filio, sed de Filio ipsis spectandum oculis in carne conspicuo facto vt 1. Ioan. 1. 1. ¶ *Ego ero*, &c. ἐγὼ ἔσομαι, &c. Si Iudæus hęc torqueat ad Solomonem, ita vt ad Christum 15 propriè non pertineant, adde quæ sequuntur de totius mũdi imperio, & imperij perpetuitate. Nam hæc planè in eum competunt qui ita est homo vt verus Deus sit reipsa declaratus, Matt. 28. 18, Luc. 1. 32. & 33.

6 *Inducit*, εἰσαγάγῃ. Primùm notanda est traiectio par- 20 ticulæ πάλιν, rectè quoque à Syro interprete obseruata. Nec enim significatur bis introductus Filius in mundum, sed hac particula Apostolus testimonia coniunxit: acsi diceret, πάλιν δὲ ὅταν. &c. id est, Rursus autem, siue, Præterea autem Dominus non contentus hoc dixisse toties, etiam alibi declarauit Filij sui præstantiam. Vtitur verò hac 25 præfatione Apostolus, vt doceat quod mysterium explicetur in eo Psalmo vnde hoc testimonium petit: nempe mysterium regni Christi Dei & hominis in Ecclesia. Id autem ita esse, tota Psalmi series ita indicat, vt nemo, nisi prorsus contentiosus, possit inficiari, hoc veluti Patris æ- 30 terni diplomate Christum mitti in totius orbis terrarum possessionem. ¶ *Primogenitum*, τὸν πρωτότοκον. Primogenitum rursus intellige non simpliciter quatenus Deus est æternus, sed quatenus inter fratres, non propriè sed per adoptionem genitos, excellit. non glorificationis in 35 carne gradu, (de hoc enim nunc non agitur) sed Deitatis ipsius in carne manifestatæ respectu: siue, vt loquuntur in scholis, non illius habitualis gratiæ donorum in carnem ipsam effusorum respectu, qua differt à rebus creatis quantumlibet glorificatis, secundum plus & minus: sed vnio- 40 nis illius habita ratione qua à cunctis rebus conditis, vt verus Deus patri ὁμοούσιος, discernitur. Alioquin etiam quomodo dici possit primogenitus, solius in sese Deitatis respectu, exposuimus Coloss. 1. 15. ¶ *Adorent*, προσκυνησάτωσαν. Hîc est vis argumenti: sic enim declaratur 45 ipsius præstantia supra Angelos, atque adeo Deitas. Quem enim adorent Angeli præter Deum? Deinde nomen primogeniti, hæredem ac familiæ caput declarat.

¶ *Omnes Angeli Dei*, πάντες ἄγγελοι Θεοῦ. Hebr. כל אלהים [*chol elohim*,] id est, Angeli. Sed Elohim vocantur etiam 50 Reges ac Principes. Fateor, sed vicissim Angeli ita vocantur. vtra autem, quæso, expositio vberior est? Sed in altera parte fit mentio idolorum, quæ etiam hoc vocabulo significantur. Esto: sed quis non videt opponi אלילים [*elilim*] & אלהים [*elohim*,] vt crescat oratio? Id enim vo- 55 luit noster Græcus interpres addito Dei nomine indicare. nam quæ hæc esset laus, idolis anteponi? Certè non memini legere similem locum, vbi idola mortua compellantur ad Dei viui adorationem. Deinde quod subijcitur, Nam tu Domine celsior es super omnem terram, exaltatus es super omnes deos, nullum dubitationi de huius nominis 60 vera interpretatione locum relinquit.

Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ, πυρὸς φλόγα.

Πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος, ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί·

Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται·

Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

7 5Et de Angelis quidem dicit, || Qui Angelos suos facit ventos, & administros suos, ignis flammam.

8 Ad Filium autem, || Thronus tuus, Deus, in seculum seculi: virga recta, virga regni tui.

9 Dilexisti iustitiam, & odisti Legis transgressionẽ: propterea vnxit te Deus, Deus tuus oleo exultationis, vltra consortes tuos.

10 Et, || Tu in initio Domine terram fundasti, & opera manuum tuarum sunt cæli:

11 Ipsi peribunt, tu autem permanes: & omnes vt vestimentum veterascent.

12 Ac velut amictum circunuolues eos, & mutabuntur: tu autem idem es, & anni tui non deficient.

13 10Ad quem autem Angelorum dixit vnquam, || Sede ad dextrã meam, vsquedum posuero inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

7 *Et ad Angelos quidem dicit, Qui facit Angelos suos spiritus & ministros suos, flammam ignis.*

8 *Ad Filium autẽ, Thronus tuus Deus, in seculũ seculi: virga æquitatis, virga regni tui.*

9 *Dilexisti iustitiam & odisti iniquitatem: propterea vnxit te Deus, Deus tuus oleo exultationis, præ participibus tuis.*

10 *Et, Tu in principio Domine terram fundasti, & opera manuũ tuarum sunt cæli:*

11 *Ipsi peribunt, tu autem permanebis: & omnes vt vestimentum veterascent.*

12 *Et velut amictum inuolues eos, & mutabũtur: tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.*

13 *Ad quem autem Angelorum dixit aliquando, Sede à dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

5 Sex argumentis expressis à vers. 5. ad finẽ vsque cap. confirmatur vera Christi Deitas. Psal. 104. 5. Psal. 45. 7. Psal. 102. 26. Psal. 110. 1. 1. Cor. 15. 25. infr. 10. 13.

10 His sex expressis testimoniis argumentum diuinitatis Christi in carne manifestat confirmatæ, ex quibus liquet eum supra omnes Angelos eminere, & ita quidem vt Filius & Deus appelletur.

---

7 *De Angelis,* πρὸς ἀγγέλους. Hebr. אל[*el.*] pro על[*hal.*] Vulgata & Erasmus, *Ad Angelos.* ¶ *Angelos,* τοὺς ἀγγέλους. Omnino poscit & Prophetæ in illo Psalmo, & Apostoli in hoc loco scopus, vt πνευμάτων nomine Ventos, & flammarũ appellatione Fulgura intelligamus, quibus dicatur Dominus non aliter vti quàm suis illis Angelis, id est, eximiis nuntiis ac ministris: vnde consequatur quod efficere vult Apostolus, nempe Angelos non esse illi Domino ac filio pares, sed eius seruos. πνεύματα igitur & πυρὸς φλὸξ sunt harũ duarum enuntiationum subiecta, quibus nomina τῶν ἀγγέλων & τῶν λειτουργῶν attribuuntur, non temere additis articulis à Græco interpr. qui in Hebr. non habentur, perspicuitatis causa. id est, vt intelligatur Angelorum & Ministrorum nomen non accipi appellatiuè, sed propriè de iis qui Angeli Dei speciali ratione dicuntur. Nam alioqui adiiciendus fuisset articulus ipsis subiectis, non attributis, ex Græcæ linguæ consuetudine, vt diximus Ioan. 1. 1. Quòd si cui tamen potius placuerit Spirituum nomine ipsos Angelos intelligere, tunc conuertemus *Nuntios suos*: & per alas venti intelligemus Cherub, vt Psalm. 18. 11. & per flammam ignis Seraph, vt Esa. 6. 1.

8 *Thronus tuus,* ὁ θρόνος σου. Nõ enim cõuenit Thronus nec sceptrum ministro, sed ipsi principi. ¶ *Deus,* ὁ Θεός. Hoc calumniantur Iudæi quasi de Solomone propriè dictum. Atqui non possunt ostendere vsquam de vno solo nomen Elohim simpliciter dictũ, nisi de vero Deo. Neque enim Moses, Exod. 4. 16, & 7. 1. simpliciter dicitur factus Elohim, sed Aaroni & Pharaoni. Deinde quod de huius regni æternitate subiicitur, quomodo Solomoni cõueniet? ¶ *In seculum seculi,* εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Hebr. עולם ועד [*holam vahed.*] [*in*] *seculum & seculum* id est, perpetuò. Hic rursus calumniantur Iudæi nomine עולם [*holam*] interdũ non significari perpetuitatem, sed diuturnum duntaxat spatium. Atqui non simpliciter dictum est עולם [*holam,*] sed additur ועד [*vehed*] quæ synonymia in immensum auget orationis pondus, adeo quidem vt sit orationis vniuersalis loco: & ista Solomoni tribui non possint, qui xl. duntaxat annos regnauit. Quòd si posteros ipsius velis comprehendi, repugnabit quod sequitur, quum Solomonem exceperit iniquissimi filij regnum, nec meliores fuerint nepotes, si paucos aliquot excipias. Denique quid tergiuersamur? explicetur hic locus ex 2. Sam. 7. 14. & 1. Paral. 22. 10, & cauillatio Iudæorum manifestè apparebit. ¶ *Virga recta,* ῥάβδος εὐθύτητος. id est, administratio regni tui iusta. Quî autem hoc conueniet Solomoni, nisi ad tempus, vt qui tam turpiter à Deo defecerit? Deinde (etsi communis hæc est opinio) non facilè concesserim in illo Psalmo contineri epithalamion nuptiarum Solomonis & filiæ Pharaonis. Quomodo enim Spiritus sanctus illud matrimonium approbaret, quod tam sæpe in Lege interdicitur? Sed fuit (*dices*) hoc peculiare factum ex Dei reuelatione. Imò disertè hoc ipsum matrimonium cum filia Pharaonis reprehenditur 1. Reg. 11. 1. & 2. ac proinde totus ille Psalmus merè allegoricus esse mihi quidem videtur, & Cantici Canticorum epitome.

9 *Et odisti,* καὶ ἐμίσησας. Repetitio Hebraica per antithesin, cuius maximum est pondus. Vide Ioan. 1. 20. ¶ *Vnxit,* ἔχρισε. Inde Christus dictus est. Hoc autem intellige quatenus Verbum caro factum est, effuso in eum Spiritu sine mensura, Ioan. 3. 34. siquidem omnis in eo Deitas corporaliter sibi domum fixit. Coloss. 2. 9. ¶ *Consortes,* τοὺς μετόχους. Rectè hoc quoque Propheta. Est enim ille primogenitus inter fratres, de cuius plenitudine omnes accepimus & verus & naturalis hæres: nos verò, reges quidem & cohæredes, sed adoptione in illo facta. Denique tantum inter illum & omnes interest, quantum inter caput & membra.

10 *Tu in initio,* σὺ κατ' ἀρχάς. Hebr. לפנים [*lephanim*] pro iampridem. Hunc autem Psalmum manifestè ad Christi regnum pertinere, liquet ex ver. 14. 16. & 13. vt ista quoque omnia ad eum referenda sint qui sit rex Ecclesiæ suæ sempiternus: nisi placeat Psalmum discerpere. ¶ *Terram fundasti,* τὴν γῆν ἐθεμελίωσας. Id est, terram firmam ac stabilẽ creasti. Erasmus, *Terræ fundamenta iecisti*: nimium diluta interpretatione.

12 *Circunuolues,* ἑλίξεις. Hebr. תחליפם [*tachaliphem,*] id est, mutabis: vt mihi quidem videatur legendum esse ἀλλάξεις sicut Erasm. rectè coniecit. Nam ita etiam legitur in illa vulgata Psalmorum editione, & in nonnullis veteris interpretationis exemplaribus hoc in loco. Græcum tamen interpretem apparet formam ipsam mutationis voluisse exprimere, id nimirum quod ait Esa. 34. 4. fore vt complicentur cæli tanquam liber aliquis. Comparantur enim tentoria, quod quoties mutandus est locus, complicatum tollitur.

13 *Sede,* κάθου. Ita significatur imperij in omnes res creatas attributa homini etiam Christo potestas, nempe quia quidem homo est, etiam Deus est, Patre alioquin glo-

riam suam alteri non daturo. Neque hæc sessio essentialia naturæ humanæ idiomata tollit, quibus sublatis natura humana non glorificaretur, sed aboleretur. Deinde & illud obseruandum est, sessionem quidem hanc esse vnius Christi propriam, quatenus eminet supra omnia creata, & caput etiam est Ecclesiæ suæ: sed tamen admitti membra pro suo modulo ad huius æternæ gloriæ consortium. Nam & cum Christo regnaturi dicuntur, & Angelos iudicaturi, cui sint in cælis assessores futuri. ¶ *Posuero*, θῶ. Vide Matth. 22. 44. Referri verò hunc Psalmum propriè non ad Dauidem, sed ad Messiam, apparet ex tanta sublimitate solij, quæ ne Angelis quidem tribuitur: deinde quòd idem Rex & Sacerdos appellatur: postremò quòd æternus Sacerdos, & quidem alia ratione quàm Aaron dicitur. Aptè verò prorsus hoc testimonium postremum collocauit Apostolus, vt os illis occludatur qui vbi sint illa magnifica regni Christi elogia requirunt, quum nihil cõtrà videatur Ecclesiã, cuius Rex esse dicatur, calamitosius. Nec vident isti miseri se eos ipsos esse qui tandem sint illi pro scabello subiiciendi. Postremò quomodo sit accipiendum illud ἕως ἂν, id est vsquedum, siue donec, quære 1. Cor. cap. 15. vers. 25, & deinceps.

---

14 Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

14 Nónne omnes sunt sacram functionem obeuntes spiritus, qui ministerij causa emittuntur, propter hæredes salutis futuros?

14 *Nónne omnes sunt administratorij spiritus, in ministerium missi propter eos qui hæreditatem capiunt salutis?*

Κεφάλαιον β.

CAP. II.

CAP. II.

1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.

1 [1]Ropterea oportet nos eo ampliùs attendere, ea quæ audiuimus, nequando perfluamus.

1 *Propterea abundantius oportet obseruare nos ea quæ audiuimus, ne fortè pereffluamus.*

2 Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

2 Etenim si per Angelos dictus sermo, fuit firmus, omnísque transgressio & inobedientia iustam mercedis retributionem retulit,

2 *Si enim qui per Angelos dictus est sermo, factus est firmus, & omnis præuaricatio & inobedientia accepit iustam mercedis retributionem,*

3 Πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη·

3 Quomodo nos effugiemus si tãtam neglexerimus salutem? [2]‖ quæ quum primùm enarrari cœpisset per *ipsum* Dominum, fuit ab iis qui *ipsum* audierant, nobis confirmata:

3 *Quomodo nos effugiemus si tantam neglexerimus salutem? quæ quum initium accepisset enarrari per Dominum, ab eis qui audierunt, in nos confirmata est:*

4 Συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι, καὶ ποικίλαις δυνάμεσι, καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

4 Testimonium illis præbente Deo & signis & prodigiis, variisque virtutibus, & Spiritus sancti distributionibus, pro sua voluntate.

4 *Contestante Deo signis & portentis, & variis virtutibus, & Spiritus sancti distributionibus, secundum suam voluntatem.*

1 Iam veluti respirans, & quorsum tendant hæc omnia ostendens, huc videlicet, vt ex proportione Christi supra omnes creaturas intelligatur perfectissima esse eius doctrina, maiestas, ac sacerdotium, exhortationẽ adhibet à comparatis sumptam. Mar. 16. 19

2 Si Angelorum sermonem non licuit impunè transgredi, multo minus fas erit Euangelium à Domino Angelorum annunciatum, Apostolorum voce confirmatum, tótque cælestibus prodigiis, in primis autem tanta sancti Spiritus efficacia comprobatum, negligere.

---

14 *Nónne*, οὐχί. Eiusmodi interrogationes apud Hebræos vehementius affirmant λειτουργικὰ verò, id est, ministratores vocat quos vulgò solemus officiarios vocare, principũ apparitores. Vide Act 13. 2.

IN CAP. II.

1 *Eo amplius*, περισσοτέρως. Vulgata, *Abundantius*. Eras. *Vehementius*. Cæterùm Apostolus, ista, quasi παρέργως, interiecta adhortatione, non modò respirare quodammodo sinit Hebræos, multitudine oraculorum velut obrutos: sed etiam paulatim ad quædam argumenta sese accingit, quæ sunt veluti Assumptiones præcedentiũ: ex iis quæ dicturus est probans ea omnia in Christo esse cõpleta quę de Messiæ futura præstantia disseruerat. Hebræi enim isti quanuis Christum essent amplexi, tamen quum à suo Mose peregrè discederent, satis ostendebant se nunquam satis seriò de Messiæ præstantia cogitasse. Eos itaque ipso statim initio cum grauissima futuri iudicij Dei denuntiatione obtestatur, non vt noua quædam dicturus, sed vt ea cum illis repetiturus quæ ipsi iam antea audiuissent. Ac primò quidem illam præstantiam applicat muneri Prophetico, quatuor primis versiculis. Inde vsque ad hæc verba vers. 9, διὰ τὸ πάθημα, ad Regium munus ascendit: ac tandem eodẽ versu, paucissimis verbis, Sacerdotij dignitatem declarat.

¶ *Iis quæ audiuimus*, τοῖς ἀκουσθεῖσι. Hoc quoque planius etiam dicet vers. 3. Erasmus, *Iis quæ dicta sunt nobis*. Nam inter loquutionem & auditionem mutua est relatio.

¶ *Perfluamus*, παραρρυῶμεν. Perfluere dicitur qui auditum sermonem non continet: vt Terentianus ille Parmeno se plenum esse rimarum dicit, qui hac & illac perfluat. Opponitur ergo τῷ προσέχειν. Neque enim attendere possumus auditis si securè sinamus illa nobis effluere. Vulgata, *Pereffluamus*: fortassis librariorum culpa. Chrysostomus accipit pro diffluamus, siue dilabamur, id est, pereamus instar aquæ dilabentis, vt Psal. 58. 8. quomodo etiam vertit Syrus interpres. sed altera interpretatio magis videtur huic loco apposita. quanquam & istam non reiicio propter particulam ποτέ.

2 *Per Angelos*, δι' ἀγγέλων. Legem intelligit quæ transgressoribus pœnas præscripsit. Datam autem fuisse per ministerium Angelorum Legem, & Mosi in manus traditam dicit disertè Paulus Galat. 3. 19. & Stephanus Act. 7. 53.

3 *Tantam*, τηλικαύτην. Nimirum non ex Ægypti ergastulo, sed à Satana, Peccato, & Morte æterna liberationem.

¶ *Ab iis qui audierant*, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων. Id est, ab Apostolis. Paulo igitur, inquiet aliquis, ista non conueniunt. Quid si verò non εἰς ἡμᾶς sed εἰς ὑμᾶς, *vobis* legamus? cuiusmodi errata non pauca ex veteribus codicibus emendauimus. Sed maneat εἰς ἡμᾶς vt habent omnes Græci codices quos quidem inspexi, vt & Latini *in nos*. Potest tamen hoc commodè per ἀνακοίνωσιν exponi: cuius causam declaraui suprà, mea in huius epistolæ inscriptionem annotatione: & cuius schematis exempla passim occurrunt vt 1. Cor. 10. 8, & 9. vbi primam personam pluralem cum secunda intermiscet Apostolus.

4 *Signis*, σημείοις. Miraculorum verus finis ostenditur. Ea verò Signa quidem dicuntur quòd spectatores in eo nõ retineant quod cernitur, vtpote quæ sint veræ doctrinæ sigilla: Prodigia verò quòd nouum & insuetum aliquid exhibeãt: Virtutes denique quòd excellentis illius diuinæ potentiæ extraordinarium specimen edant, vt rectè annotauit doctissimus interpres: nequis ista conetur curiosiùs tanquã diuersas species distinguere. Sit ergo hoc argumẽtũ eminentissimæ Maiestatis Christi crucifixi, quòd è cælo infinita per suorum ministerium peregit, quæ manifestè testentur, ipsum nõ modò non esse iã mortuum, sed etiam in cælis

in cælis regnare, ſicut prædictum erat: & ita quidem vt non ſibi ſoli, ſed ſuis omnibus regnet. ¶ *Diſtributionibus*, μερισμοῖς. Vide 1.Corinth.12.4.

---

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.

6 Διεμαρτύρατο δέ πού τις, λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ· ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

7 Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου.

5 3 Non enim Angelis ſubiecit mũdum illum futurum, de quo loquimur.

6 4 Teſtificatus eſt autem etiam atque etiam quidam alicubi, dicẽs, Quid eſt homo, vt memor ſis eius; aut filius hominis, vt eũ reſpicias?

7 Feciſti eum parumper inferiorem Angelis: gloria & honore coronaſti eum, & conſtituiſti eum ſuper opera manuum tuarum.

5 *Non enim Angelis ſubiecit orbem terræ futurũ, de quo loquimur.*

6 *Teſtatus eſt autem in quodam loco quis, dicens, Quid eſt homo quòd memor es eius: aut filius hominis, quoniã viſitas eũ?*

7 *Minuiſti eum paulo minus ab Angelis: gloria & honore coronaſti eum, & conſtituiſti eum ſuper opera manuum tuarum.*

3 Si Angelos qui ſerui ſunt, nefas fuit aſpernari, multò magis potentiſſimum illũ Regem mũdi reſtaurati. Pſal.8.5

4 Vſum iſtius regiæ dignitatis declarat in eo poſitum eſſe, vt homines non modò amiſſam ſuam dignitatem recipiant in Chriſto, ſed etiam in eo ſupra omnia euehantur: quam hominum præſtãtiam Dauid excellentiſſimè deſcribit.

---

5 *Non enim*, οὐ γάρ. Rectè adddit Apoſtolus cauſalem particulam, ab effectis ad efficientem cauſam aſcendens. Nam qui hæc dona largitur, annon eſt αὐτοκράτωρ? ſimul autem ad ſequens argumentum tranſit. ¶ *Mundum illum futurum*, τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν. Vulg. & Eraſm. *Orbem terræ futurum*. obſcurè. Mundum enim futurum vocat felix illud ſeculum quod futurum prædixerant Prophetæ, priore Chriſti aduentu inchoatum, cuius complementum adhuc expectamus: cuius pater eſt Chriſtus, Eſa.cap.9.ver.6, caput videlicet membrorum quæ in ſummæ illius ſuæ dignitatis partem ac conſortium admittet, ſicut hoc explicatur 1. Cor.15.25. Videtur autem alludere ad Pſ.102.19. & apertius etiam ad Eſa.65.v.17, vbi fit mentio nouorum cælorum & terræ nouæ.

6 *Teſtificatus eſt autem etiam atque etiam*, διεμαρτύρατο. Id eſt, non ſimpliciter, nec paucis: ſed expreſſiſſimè. Nam hæc vis eſt præpoſitionis διὰ in hoc verbo. Cæterùm reticetur in hoc dicendi genere, Affirmatio videlicet ſuperiori negationi oppoſita, & cuius ſubiicitur probatio, acſi ſcriptum eſſet, Non enim Angelis, ſed Chriſto & eius mẽbris, ſicut teſtatus eſt quidam, &c. Syrus autem interpres diuerſam ſcripturam ſequutus eſt, quaſi videlicet legerit, ὡς διεμαρτύρατο ἡ γραφὴ, λέγουσα, *ſicut teſtatur ſcriptura, dicens.*

¶ *Quid eſt homo*, τί ἐστιν ἄνθρωπος. Id eſt, quid tandem eſt in homine cur tantam ipſius curam habeas, & tanto honore ſis eum dignatus? Acſi dicat, nihili: Omnia enim iſta tuæ ſunt ſingularis bonitatis dona. Hoc autem teſtimonium quomodo applicandum ſit, nõ facilè fuerit intelligere, niſi ſcopum Apoſtoli attẽtiſſimè conſideremus. Quæ igitur de donis illis mirificis à Chriſto profectis dixerat, ad ſingulos non pertinebant, & aliò etiam reſpiciebant, nimirum ad mundi illius futuri ciues aggregandos. Itaque nunc in eo verſatur vt Chriſto iam regnanti omnia membra adiũgat. Nam ita demum nobis eſt fructuoſa regnantis Chriſti cõſideratio, ſi ad nos pertinere hanc ipſius præſtantiam cognouerimus. Ad hoc autem probandum aſſumit aptiſſimũ teſtimonium ex Pſal.8. vbi de Hominis excellentia diſſerit Propheta. Hanc enim neceſſe eſt vt vel in prima illa conditione Hominis ante lapſum, vel in ea in qua nũc ſunt omnes homines extra Chriſtum conſiderati, vel denique in tertia aliqua in Chriſto adepta vel adipiſcenda conſideremus. De prima illa non videtur agere Propheta, vtpote qua mox Homo exciderit: expoſtulaturo potius Propheta cum hominibus de tanto amiſſo bono, nedũ vt eius amiſſi contemplatione in admirationem raperetur. De ſecunda queri meritò poteſt an hîc diſſeratur. Videtur enim Dauid vniuerſaliter conſiderare homines quales iã nunc adhuc ſunt, nempe inſignia quædam bonitatis diuinæ ſpecula, quum res ipſa nunc quoque oſtendat Hominem cæteris animãtibus pręſtare, & in mundo dominium obtinere. Immo verò aduerſus eos qui vſque adeo propterea Hominem extollunt, meritò poteſt ad ipſos etiã philoſophos prouocari, qui quam miſera ſit hominum conditio perſcrutati, naturam in illos quodammodo nouercam eſſe dixerunt & optimum eſſe Homini vel non naſci, vel ſtatim mori: impiè id quidem, ſed ita vt ex eiuſmodi ipſorum dictis facilè appareat in præſentem Humanæ gentis conditionem minimè cadere quæ Dauid in eo Pſalmo narrat. Nam contrà, quid Homine miſerius in ſeſe, ſiue animum ſiue corpus ſpectes? Præditus quidem eſt intelligentia, ſed quàm obſcura, imò verò quàm nulla in iis quæ præcipua ſunt, id eſt, in diuinis rebus intelligendis? Taceo prauitatem illam ſingulis ingenitam: taceo fœcundam illam morborum officinã quam circunferimus. Quid verò in ſingulis, non dico imperiis, regnis, rebuſpublicis, ciuitatibus, familiis domibus, ſed in ſingulis hominibus quanta rerum omnium perturbatio, quæ feritas, quæ inconſtantia & vanitas? Fruimur quidem animalium eſu, ſed ita demum, ſi alia cicurauerimus, alia fraude illexerimus. Nam quæ ſponte ſe ſubiiciant, vel nulla vel pauciſſima ſunt. Imò ſi ſpectentur hominum mores, crudeliſſimum quendam tyrannum eſſe Hominem dixeris, quem animantia reliqua metuant, oderint, fugiant. Vbi igitur iſta ſublimitas qua dicitur Deus Omnia ſubieciſſe pedibus ipſius? Relinquitur ergo, ad tertiam aliquam conditionem hominum, nempe eorum qui in Chriſto ſunt & cum Chriſto tandem in futuro illo regno perficientur, hanc deſcriptionem pertinere. Itaque non cenſuerim Apoſtolum iſta ſoli Chriſto tribuere, ſed etiam ſimul cum illo principe omnibus futuri mundi ciuibus applicare, eadem prorſus ſententia qua hæc olim à Dauide ſcripta ſunt. Sed hoc quidem verum eſt, docere Apoſtolum, iſtam deſcriptionem in Chriſto iam impletam eſſe, vt in nobis quoque ſuo tempore perficiatur: ſic tamen in hoc Dauidis dictum ſeorſim ad ipſum Chriſtum applicat demum à v.9. vt mihi quidem videtur. Ita enim hæc ſcribo, non vt aliquid noui excogitaſſe videar, ſed vt ſymbolam & ipſe conferam ad obſcuriſſimi loci interpretationem. ¶ *Reſpicias*, ἐπισκέπτῃ. vel, vt Vulg. *Viſitas*. Eraſ. *Inuiſis*. Loquitur Propheta de Deo ἀνθρωποπαθῶς. Nam quæ diligimus, non facilè ſolemus ex mente & oculis deponere. Hominem autem & filium hominis appellat in genere omnes cæleſtis illius regni ciues, quales ſunt in ſeſe, antequam Dominus eos iure ciuitatis cæleſtis donet in Chriſto.

7 *Feciſti eum parumper inferiorem Angelis*, ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους. Hæc prima eſt futuri mundi ciuiũ dignitas, qua proximè ad Angelos accedunt, tantiſper dum capiti ſuo, quod ſupra ipſos Angelos eſt, aggregentur. Id autem verum eſſe tota Scriptura clamat, & res ipſa oſtẽdit. Nec enim ex mundi iudicio, ſed ex re ipſa æſtimanda eſt Sanctorum dignitas: qua de re pulchrè cõmemorantur multa infrà cap. vndecimo, & paſſim in Scripturis, quoties fidei & inuocationis vis explicatur. Cæterùm βραχύ τι (pro quo Hebraica veritas habet מעט [*mehat*] poſſumus etiam ad rem ipſam referre vt ſignificet, *Aliquantulum*: quomodo video pleroſque ipſum Dauidis cõtextum explicare. nec multum diuerſa erit ſententia ſi ita accipias. Malo tamen de tempore interpretari, propter applicationem quæ mox ſubiicietur: quũ illa particula, ex communi etiam Hebraicę linguæ vſu, ſic vſurpetur vt Leui.25.32 Eſa.10.25. Et 16.20. Et 29.17. Iere.51.33. Agg.2.17. vt & βραχύ τι, Act.5.34 nec video quid repugnet huic interpretationi apud Prophetam. De verbo ἠλάττωσε mox dicemus ver.9. אלהים [*elohim*] verò non poſſum dubitare quin rectè interpres de Angelis ſit interpretatus, quanuis non pauci contendant ſic Deum intelligi, & ad Incarnationis Chriſti myſterium iſtud referendum eſſe. ¶ *Gloria*, δόξῃ. Iam ſequitur altera illa ſumma dignitas ſanctorum quæ hanc præſertim excipiet, qua videlicet in ſummo quodam gradu eminebunt, facti nimirum ipſius regni Chriſti cohæredes, quod Coronæ appellatione deſignatur. Loquitur autem Dauid de certò futuris rebus, Prophetarum more, quaſi iam ſint completæ.

1.Cor.15.17

8 Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.

9 Τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν, διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστε-

8 ‖ Omnia subiecisti sub pedibus eius. Enimuero per hoc quòd ei subiecit omnia, nihil omisit quod non sit ei subiectũ. 5 At nunc nondum videmus ei omnia esse subiecta.

9 Sed Iesum illum videmus gloria & honore coronatum, qui ‖ parumper fuit inferior Angelis factus, 7 propter mortis

8 *Omnia subiecisti sub pedibus eius. In eo enim quòd omnia ei subiecit, nihil dimisit non subiectũ ei: nunc autem necdum videmus omnia subiecta ei.*

9 *Eum autem qui modico quàm Angeli minoratus est videmus Iesũ, propter passionẽ mortis, gloria & honore coronatum,*

5 Obiectio. Atqui vbi est tanta ista damnatio? Phil.1.8 6 Responsio, Iam hoc impletum est in nostro illo capite Iesu, qui ad tempus nostri causa infra Angelos subsidit, homo factus: nunc autem in summam gloriam est euectus. 7 Causam huius subsidentiæ declarat, nempe vt nostra causa mortem gustaret, ac proinde expiatoris partes obiens, noster non tantùm Propheta & Rex, sed etiam Sacerdos esset.

---

8 *Omnia*, πάντα. Videtur vis adferri Dauidis verbis. Nam subiicitur, oues & boues, &c. quæ verba videntur illam vniuersalitatem restringere. Respõdeo enumerari quidem à Dauide has species, sed minimè id tamen vt in illis consistat. Iam enim antè ostendimus non præsentem sed futurum mundum illic describi, cuius tamen typum aliquem, imò verò primordia iam antè diximus in hac ipsa vita in Sanctis apparere, in illo quem iam sunt adepti spiritualis vitæ statu considerati, quo etiam respectu Ecclesia passim à Christo Regnum cælorum vocatur: hac dignitate in ipso etiam huius vitæ quotidianæ vsu, quantumuis alioqui sub Cruce laborantis: Est enim hoc etiam Sanctorũ, quòd rebus creatis pro suo iure vtuntur. Sunt enim futuri mundi ciues, quorum hæc est prærogatiua, vt omnia, nedum ea quæ ad hanc temporariam vitam pertinent, illis in suo capite subiecta sint. Immo (dicet aliquis) hoc quoque conuenit infidelibus. Id verò pernego. Nam quicquid isti habent, id Dei bonitate ad hæc cõniuente, ipsi velut ex manu principis huius mundi (id est Satanæ) accipiunt. Itaque sicut ille tyrannus est & malæ fidei possessor, ita ipsi quoque, quod ad se non pertinet, per rapinam & sacrilegium vsurpant. ¶ *At nunc*. νῦν δὲ. Accedit nunc ad applicationem, quam aggreditur ab obiectionis specie. Est autem oppositio eiusmodi: Mira hìc prædicas de hominibus futuri mundi ciuibus. Atqui nondum hæc cernimus, omnia nimirum illis esse subiecta. Fateor: (inquit Apostolus) sed in Christo completa ista omnia cernimus, qui quidem est istius regni ἀρχηγὸς, id est, *primus ductor*, vt nos ipsius vestigiis ad eius cõsortiũ perueniamus. Atenim (dices) ne Christo quidem ipsi adhuc sunt omnia subiecta. Imò verò necesse est verum esse fateamur quod ipse pronuntiauit, in cælum iamiam ascensurus, Datam esse sibi omnem in cælo & in terra potestatem, & quod paulo antè dixit Apostolus, Eum esse constitutum omnium hæredem. Quòd igitur diaboli cum suis adhuc reluctantur, hoc non impedit quin iam sint filio illi hominis subiecti, qui adhuc nobiscum viuens illos solo nutu eiiciebat, quique hodie impetus eorũ pro arbitrio suo frænat: ideo adhuc isti Christo resistunt, quòd nondum in illos plena sua potestate vti velit: idque electorum suo commodo, qui quotidie hac ratione magis ac magis perficiuntur: tum vt reprobi mensuram suam impleant quò & in illis per misericordiam seruandis, & in istis sua potentia confringendis illustrior ipsius gloria appareat. Primùm autem notemus particulam οὔπω, *nondum*. Docet enim futurum illum mundum nondum apparuisse, quem etiam suspirans rerum vniuersitas expectat, Rom.8.10, & deinceps. Deinde obseruemus obiectionem non ferri aduersus illud Dauidis dictum, Fecisti eum pauli sper inferiorem Angelis (eius enim personam inducit qui hanc dignitatem in sanctis iam agnoscat) sed aduersus illud extremum, nempe constituisti eum, &c. quod nondum apparuit, nec prius apparebit quàm vnà cum Christo regnemus. Postremò relatiuum αὐτῷ non refero ad Christum, sed ad hominem, id est, ad futuri illius regni ciues, quos complectitur vno speciei vocabulo veluti quum dicimus, hominem esse ratione præditum. Nam reliquos Dauid pro non hominibus censet, ad quos illa amplissima humanæ gentis dignitas non pertineat. Id autem ita intelligendum esse, ex responsione apparet. neque enim dicendum fuisset τὸν δὲ Ἰησοῦν, *Iesum autem*, sed αὐτὸν δὲ, id est, *sed ipsum* &c. Fateor tamen hoc posse Hebræorum idiotismo excusari, qui antecedens exprimunt loco relatiui. Sed si quis ad hanc rationem alias superiores adiunxerit & totam argumenti seriem perspexerit qualem tradidimus, comperiet (vt spero) nostram expositionem multo minus esse violentam, & magis etiam cum Apostoli scopo consentire.

9 *Sed Iesum illum videmus*, τὸν δὲ Ἰησοῦν βλέπομεν, &c. Nequis miretur mutatam esse à me verborum collocationem, notandum est duplicem esse synchysin in Græco cõtextu, qui ita sit constituendus, βλέπομεν δὲ δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον τὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου ὅπως χάριτι Θεοῦ, &c. quod ita planum esse putamus vt probatione non indigeat. Quanquam etiam potest διὰ τὸ πάθημα, &c. coniungi cum ἐστεφανωμένον, sicut alibi dicitur, oportuisse Christum pati, & ita introire in gloriam. Sed illa collocatio eòdem recidit, & multo planior est, nulla etiam distinctione repugnante. ¶ *Cernimus*, βλέπομεν. Cernimus nimirum ex ipsius virtute in Ecclesia manifestissimè apparente, vt dixit suprà vers.4. Hic enim est prodigiorum & donorum Spiritus sancti finis. Deinde ex ipsius in singulis fidelibus efficacitate vt qui iam sint secundo ab Angelis loco si modò sibi sint suæ fidei cõscij: vt is qui dicebat, *Omnia possum in eo qui me confirmat*. Legantur eorum vitæ quos vetustas propter magnam singularis virtutis opinionem heroas & semideos vocauit, imò etiam vt numina est venerata: & comperiemus illorum excellentissimos, (nam de iis non loquor quos vel adulatio, vel fraus, vel metus diis adiunxit) tantum abfuisse ab infimi cuiusuis sancti præstantia quantum abest cælum à terra. Ex his ergo cernimus, in Christo capite nostro iam impleta quæ certo pignore accepto adhuc expectamus.

¶ *Qui parumper fuit inferior Angelis factus*, τὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον. Id est, qui ad tempus sese exinaniuit, forma serui accepta, nimirum hac nostra carne & mortalitate vt paulo pòst explicabit. Cæterùm nequis miretur me ista prorsus aliter quàm paulo antè explicare, vt qui verbis illis dignitatem membrorum dixerim describi, quũ nunc econtrario iisdem verbis humiliationem capitis significari dicam: respondeo, Prophetam diuina prorsus inspiratione vsurpasse verbum חסר [*hechsir*,] quod significat *Facere*, vt quidpiam inops & egenum comperiatur, neque propriè de eo dicitur qui talis ab initio fuerit, sed de eo potius qui ex altiore gradu in inferiorem reciderit. quo modo Græcè non dicetur ἐλαττοῦσθαι, nec Latinè *imminui*, nisi qui deteriore sit factus conditione quàm antea. Itaque Propheta de industria verbum illud vsurpauit, quo æterni Verbi exinanitio (vt loquitur Paulus) non quidem in sese ἁπλῶς, sed formæ serui assumptionis respectu, significaretur: vnde tamen futuri mundi Excellentia penitus pẽderet: quod & paulo pòst exponet Apostolus. Itaque aliter vnum idémque verbum membris, aliter capiti tribuitur: quum tamen res ea sit eadem, nempe proximo ab Angelis loco esse, quod neque illi sine imminutione, qualem dixi, neque nobis sine magna dignitatis accessione contingit. Sed vnus tamen superest scrupulus, quem Erasmus mouet, Quomodo dũtaxat dicatur Angelis inferior factus, qui in morte sese non hominem, sed vermem quodammodo fuisse dicat, Psal.22.7. Iterum respondeo, Christum hìc nobis neque vt Deum per se, (hactenus enim nihil de eo potuit imminui) neque vt hominem per se (hactenus enim fuit ad tempus non modò infra Angelos, sed infra abiectissimos etiam homines nostri causa detrusus) sed vt Deum & hominem coniunctim proponi. quia nimirum in hac etiam ipsa infirmitate vult Apostolus vt Christi præ cæteris Pontificibus præstãtiam consideremus, quicum sit nostræ illius præstantissimæ futuræ gloriæ spes omnis coniuncta. Hac igitur ratione meritò dictus erit Christus imminutus quidé, quia idem ille qui Deus est, homo est natus, crucifixus, mortuus ac sepultus: sed ita imminutus vt in

proximo

proximo tamen ab Angelis gradu steterit, quia idem ille homo ita in sese fuit miser. vt tamen esset Deus in natura à qua assumptus est. quod in ipso quoque sepulchro, anima spoliatus ostendit, quum eum corruptio attingere non auderet, sua ipsius vi mox resurrecturum. Dicam amplius, etiã quatenus homo in terris fuit, proximum Angelis fuisse, quum ἀναμάρτητος fuerit & δυνάμει & ἐνεργείᾳ. ac ipso etiam Adamo infinitis partibus perfectior, vt qui proximè coniunctę & vnitę deitatis Verbi præsidio sustineretur: illis tamen, quod ad perpessionem & mortẽ attinet, inferior. Miserrimus autem fuit omnium hominum, fateor, sed id tamen nõ simpliciter quatenus naturæ nostræ particeps est, verùm quatenus naturæ nostræ vitiositatem cum eius fructibus per imputationem verè sustinebat, idque ad tempus: vt qui nunc totus supra omnes cælos euectus sit, vt aliquando simus eiusdem gloriæ toti quoque participes. ¶ *Propter mortis perpessionem*, διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου. i. vt mori posset. Nam διὰ causam finalem hîc declarat. Alioqui si per ipsam mortem diceretur capite quodãmodo diminutus, id est si hæc diminutio in morte consideraretur, ac nõ potius in naturæ humanæ assumptione, sicut Philip. 2.7 dicẽdum erat, διὰ τοῦ παθήματος τοῦ θανάτου.

φανωμένον· ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου·

10 Ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

11 Ὅ, τε γὰρ ἁγιάζων, καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες. δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

perpessionem: ⁸vt beneficio Dei pro omnibus mortẽ gustaret.

10 ⁹Decebat enim ¹⁰vt ipse propter quem sunt hæc omnia, & per quem sunt hæc omnia, multos filios in gloriam adducendo, ¹¹principem salutis ipsorũ per perpessiones consummaret.

11 ¹²Nam & qui sanctificat, & qui sanctificantur, ex vno sunt omnes. quam ob causam non erubescit eos vocare fratres,

vt gratia Dei pro omnibus gustaret mortem.

10 *Decebat enim eum propter quem omnia & per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum, per passiones cõsummare.*

11 *Qui enim sanctificat, & qui sanctificantur, ex vno omnes. propter quam causam non confunditur fratres eos vocare,*

8 Hic posita est vis argumenti. Neque enim cum ipso tandem glorificaremur, nisi pro nobis (& quidem omnibus credentibus) exinanitus fuisset. Atque hac occasione Apostolus ad alteram partem explicationis personæ Christi accedit, in qua sic Deum esse probat, vt sit etiam homo. 9 Cur Filium Dei, verum illum Deum (vt paulò antè probauit) nihilominus decuerit hominem fieri omnibus miseriis (excepto peccato) obnoxium, aliis præterea argumentis probat. 10 Primùm Quia Pater, ad cuius gloriam tendunt hæc omnia, multos filios decreuit ad gloriam adducere. Quomodo autem homines haberet filios nisi vnicus eius Filius factus esset hominum frater?

11 Secundò Pater constituit illos filios ad gloriam adducere, nempe ex ignominia in qua antéa iacebant. Filius ergo non videretur planè homo factus nisi aliis similis esset factus, vt eo ipso itinere perueniret ad gloriam quo alios adduceret. Imò illum principem salutis reliquorum, præ cæteris decuit illis afflictionibus consecrari Prophetam, Regem, ac Sacerdotem, ad reliquorum salutem, quæ sunt istius principatus partes.

12 Firmamentum vtriusque superioris argumenti. Neque enim essemus filij in eo, neque afflictionibus consecrari potuisset, nisi homo nostri similis factus esset. Sed quoniam hæc filiatio à sola natura non pendet, quia non censetur Dei filius nisi qui præterquam quòd homo est, etiam frater est Christi, (quod fit sanctificatione, id est coalitione per fidem cum Christo nos sanctificante) ideo facit Apostolus mentionem sanctificantis (nempe Christi) & sanctificatorum (nempe omnium fidelium) quos propterea Christus dignatur fratrum nomine.

¶ *Vt beneficio*, ὅπως χάριτι. Rectè hoc addidit, nostri videlicet respectu, quos sic amauit vt Filium suum pro nobis dederit, Ioan. 3.16. Nam in eo versatur vt doceat nos tum in ipsa Christi morte siue sacrificio præstantiam ipsius cõsiderare, tum eius præstantiæ considerationem ad vsum nostrum accommodare. Eum enim dicit ad nos descẽdisse vt nos secum eueheret. Nam ὑπὲρ παντὸς pro ὑπὲρ πάντων dixit, vbi rursus annotandum particulam vniuersalem nõ complecti singulos homines, sed omnia Christi membra in vnum corpus coniungere. Admonet Græcus scholiastes, Nestorianos olim hunc locum ausos fuisse deprauare, & pro χάριτι Θεοῦ scribere χωρὶς Θεοῦ *absque Deo*, nempe vt à patiente homine Deum separarent. Et tamen hanc scripturã sequuti sunt Ambros. De fide ad Grat. lib. 2. cap. 4, & Vigilius lib. contra Eutychen 2, *Ne*, inquit, *passio fuisse Deitatis putetur*. In Syra verò interpretatione duplex est lectio. Nam in quibusdam codicibus legitur teste Tremellio מתרקן אלהא [*mitrakas elaha*] i. *excepto Deo*, in excusis aliis scribitur בטיבותא [*bethichutha*] id est, *propter beneficentiam eius*, vel *suam* quam vtranque scripturam malè mihi videtur idem Tremellius contextui inseruisse. ¶ *Mortem gustaret*, γεύσηται θανάτου. i. mortem sentiret, metaphora sumpta à propinato calice, ex Scripturæ more, quem etiam seruauit Christus in triplici illa sua oratione, quum iam ad mortem properaret. Vide Ioan. 8.51. Quibusdam etiam placet istud eò referre, quòd verè quidem mortuus sit, sed tamen mortem quasi degustarit duntaxat, vt qui mox resurrexerit: qua ratione dicuntur etiam nonnulli bonum Dei donum gustare, quod mox euomant, infrà, 6.4. Sed hoc non placet.

10 *Decebat enim*, ἔπρεπε γάρ. Probarat sic hominem esse Christum vt sit Deus: quam dignitatem sigillatim applicauit triplici eiusdem officio. Nunc ordine conuerso dicit oportuisse sic Deum esse vt fieret homo: quod rursus applicat Prophetiæ, in his, *Multos filios adducendo*: Regno verò in his, *Principem salutis*: & Sacerdotio in his, *Vnde debuit*, &c. ¶ *Vt ipse propter quem*, αὐτῷ δι' ὅν, &c infrà v. 17. Repetendũ est Θεῷ à fine superioris ver. Est enim hęc Dei Patris descriptio ad id de quo agitur accommodata: Christo videlicet, quatenus mediatoris officio fungitur, velut infra Patrem subsidente. Cedit enim hoc arcanum Patris gloriæ, propter quem hæc omnia facta sunt: & quum eo auctore facta sint hæc omnia, summa laus huius facti ad eum redit, vt meritò dicat Apostolus sic fieri decuisse. Sed & ex hoc loco licebit Arianos refellere, qui ex præpositione διὰ colligebant Filium esse Patre minorem, quum hîc tribuatur ipsi Patri.

¶ *Adducendo*, ἀγαγόντα. id est, ἄγοντα. Videlicet per Christum ipsius futuri mundi principem. in quo Pater omnes elegit vocandos, iustificandos & glorificandos, vt tandem sit in illis omnibus omnia. Vulg. *qui adduxerat*, seruata aoristi significatione. Sed ipsa sententia ostendit significari actum vigentem, non præteritum. ¶ *Principem*, ἀρχηγόν. Id est, antesignanum, & qui sicut primus est dignitate, ita est primogenitus ex mortuis inter multos fratres. ¶ *Consummaret*, τελειῶσαι. id est ad muneris sui complementum & plenum effectum adduceret per Crucem. Nec enim aliter quàm eius sanguine potuerunt peccata illum ducẽ sequentium expiari, nec sine hac expiatione isti in gloriam illam introduci: nec illi dicerentur ab hoc duce illuc introduci si aliam quàm ille viã ingrederentur. Quò spectat illud Luc. 24.26. Oportuit Christũ pati & ita introire in gloriã suã: & illud toties à Christo inculcatũ, *Qui volet meus esse discipulus, tollat crucẽ suam & sequatur me*, & quod nõ semel repetit Apostolus, oportere nos Christo prius in morte, ac deinceps in vita conformari. Sed inter illas perpessiones Christi & nostras hoc pręcipuè interest, quòd vt ait pręclarè Aug. lib. ad Bonif. 4. Sicut solus Dei Filius factus est filius hominis vt nos faceret Dei Filios: ita etiã pro nobis solus suscepit sine culpa pœnã, vt per ipsum sine meritis indebitã Gratiã consequamur. Cæterùm aliis magis placet *Consecrandi* verbum, quos in aliis editionibus sum sequutus, quod Christi ærũnę quasi totidẽ sacra fuerint quibus initiaretur, & suo Pontificatui consecraretur ille nostrę salutis dux: nunc verò mihi propius hæc consideranti, hęc interpretatio nõ placet. Nec enim hîc & aliis similibus huius epistolæ locis, de huius Põtificatus præparatione & initio, sed de ipsius executione & complemento agitur, & illa initiatio potiùs ad Christi ἐνσάρκωσιν, per quam est factus παθητὸς Act. 26.23. referenda est: quo etiam, nempe ad τῶν παθημάτων, non autem ad τελειῶσαι refertur: quod mox sequitur de Sanctificatione Christo nobiscum communi.

11 *Nam & qui sanctificat*, ὅ, τε γὰρ ἁγιάζων. Cohæret particula causalis cum participio ἀγαγόντα, *Vt adduceret*: item cum extremo versiculo 9. Qui enim valet consequutio hæc, Christus coronatus est gloria, &c. ergo & nos exaltabimur? Quia mortuus est pro omnibus. illum enim ita consecrauit Deus Pater, vt per eum multos filios adduceret in gloriam. Sed quî fieri hoc potest? nempe quia vnius

naturæ ſunt Caput & Membra, is qui ſanctificat & qui ſanctificantur. Sanctificationem autem appellat ſeparationē, purificationem, conſecrationem denique electorum: vtitúrque præſenti tempore, vt ſignificet eos adhuc in huius ſanctificationis progreſſu verſari. ¶ *Ex vno*, ἐξ ἑνός. 5 nempe Deo Patre in Chriſto, idque naturę humanæ Chriſto & electis ipſis adiunctis communis reſpectu. Nam in Chriſto quidem humana illa natura ſic eſt hypoſtaticè Filio vnita, vt propterea homo ille, quanuis non ſecundum humanam naturam ſeorſim, tamen etiam quatenus eſt homo, ſit verus ille Dei Patris Filius, quum in ſeſe homo ille dici nō poſſit ſubſiſtere quin perſona diuidatur, & duo filij, vnus videlicet genuinus, alter adoptiuus ſtatuatur. In nobis verò, quum eadem illa humana natura, vnicum, per ſancti Spiritus virtutem, cum Chriſto, per fidem apprehenſo, myſticum corpus conſtituat, ſic ſimus & ipſi in illo Filij eiuſdem Patris, quanuis non pari ratione. Eſt enim ille filius genuinus, nos autem adoptione in ipſo filij ſimus: quod myſterium paſſim declarat & inculcat Paulus.

10 ¶ *Non erubeſcit*, οὐκ ἐπαισχύνεται. Rectè. nam quantum alioqui inter nos & ipſum intereſt?

Pſal.22.13
Pſal.19 3
Eſa.8.18
13 Quod de incarnatione ſanctificatoris docuit, applicat Prophetico muneri.
14 Idem applicat regiæ Chriſti potentiæ aſſerendis ſuis ab imperio diaboli & mortis.
Oſe.13.14
1.cor.15.54

12 Λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.

13 Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν, Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τουτέστι τὸν διάβολον·

15 Καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

16 Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

12 13 Dicens, ‖ Annuntiabo nomen tuum fratribus meis, in medio Eccleſiæ tibi hymnum canam.

13 14 Et rurſum, ‖ Ego fretus ero ipſo. Et iterum, ‖ Ecce ego & pueri quos mihi dedit Deus.

14 Quoniā igitur pueri participes ſunt carnis & ſanguinis, ipſe quoque conſimiliter particeps factus eſt eorūdem, ‖ vt per mortem euaneſcere faceret eum penes quem eſt mortis robur, hoc eſt diabolum:

15 Et liberos redderet quotquot metu mortis per omnem vitam damnates erant ſeruitutis.

16 15 Non enim vtique Angelos aſſumpſit, ſed ſemen Abrahami aſſumpſit.

12 *Dicens, Nuntiabo nomen tuum fratribus meis, in medio Eccleſiæ laudabo te.*

13 *Et iterum, Ego ero fidens in eum. Et iterū, Ecce ego & pueri mei quos dedit mihi Deus.*

14 *Quia ergo pueri communicauerunt carni & ſanguini, & ipſe ſimiliter participauit eiſdē, vt per mortem deſtrueret eum qui habebat mortis imperium, id eſt diabolum:*

15 *Et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxij erant ſeruituti.*

16 *Nuſquam enim Angelos apprehendit, ſed ſemen Abrahæ apprehendit.*

15 Explicat vocabula illa carnis & ſanguinis, verè hominem eſſe Chriſtum oſtendens, idque non diuinæ ſeæ naturæ conuerſione, ſed humanæ aſſumptione. Nominat autem Abrahamum, reſpiciens ad promiſſiones de hac re Abrahamo factas.

---

12 *Annuntiabo*, ἀπαγγελῶ. Hunc Pſalmum rectè Chriſto tribui apparet ex eo quòd ad viuum totam paſſionis illius hiſtoriam deſcribit. Sic autem propheticum eius munus deſcribitur. Eſt enim Chriſtus Euangelij non tantùm auctor & ſubiectum, ſed etiam præco: & vis argumenti in eo ſita eſt quòd dicitur Dei nomen annuntiare, & quidem vt ſanctorum vnus, fratribus ſuis. quod Filio quidem ſed in ſerui forma conuenit: ſicut Samaritanæ illi dixit, Nos ado- 20 ramus quod ſcimus, ſeſe inter adoratores numerās: & hymnum cecinit cum diſcipulis ceu fratribus ſuis.

13 *Ego fretus ero ipſo*, ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Significat Hebræis חסה [*haſah*] (quo verbo vtitur Propheta Pſal. 18, vnde deſumptus eſt hic locus) *Recipere ſe in fidem ac præſi-* 25 *dium alicuius*: vnde factum vt ad fiduciam transferretur. Itaque hoc ipſum eſt quod Latinè dicitur *fretum eſſe*. Q. Cicero De petitione Conſulatus, *Quanquam partis & fundatis amicitiis fretum ac munitum eſſe oporteret.* Sic autem in illo Pſalmo Dauidem de ſe loqui, vt multa Chriſto ipſi magis 30 propriè conueniant, apparet ex verſu 44, & 45. Et aptè argumentatur Apoſtolus ad probandam Filij Dei diminutionem, quum minoris ſit ad maiorem, & creaturę ad Creatorem confugere. ¶ *Ecce ego*, &c. ἰδοὺ ἐγὼ, &c. Hæc loquitur de ſe & diſcipulis ſuis Eſaias cap. 8, ſed omnes mini- 35 ſtros adumbrans: vt illius diſcipuli viciſſim Eccleſiam totam deſignant. Quum igitur prophetarum ac miniſtrorum caput ſit Chriſtus, meliore etiam iure hęc illi tribuuntur quàm ipſi Eſaiæ. ¶ *Pueri*, τὰ παιδία. Hebr. הילדים [*haieladim*,] id eſt, τέκνα potius quàm παιδία, & quidem cum 40 ה emphatico, vt ſi dicas, *Nati illi*. Sic enim ſignificatur filiatio electorum, ex illo videlicet incorruptibili ſemine, vt ſcribitur 1. Pet. 2. 2 ¶ *Dedit*, ἔδωκεν. Hoc explicatur Ioan. 6. 37, & 10. 28. Sed illud maximè videtur obſeruādum, nuſquam dici datos prophetis diſcipulos (ſic enim Eſaias 45 vocat eoſdem quos mox poſtea gnatos appellat Eſa. 8. 17. & 18) ſed vni Chriſto: quum potius à Prophetis dicantur Deo gigni filij vt loquitur de Corinthiis Apoſtolus: & adduci diſcipuli Domino, ad quem etiam Ioannes ſuos dimiſit. ex quo ſatis intelligi poteſt Eſaiam eo loco non tam in perſona ſua quàm Chriſti loquutum.

4 *Participes ſunt carnis & ſanguinis*, κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος. Id eſt, conſtant carne & ſanguine, fragili videlicet & caduca natura. Nūc verò quod de eo homine dixerat ad regium etiam munus applicat apertius explicans quod di- 15 xerat, omnes eſſe ex vno. Vulg. *Communicauerunt carni & ſanguini*, obſcurè vel ob eam cauſam quòd ſeruauit præteritū tempus Eraſm. *Commercium habent cum carne & ſanguine*: aliquanto etiam obſcurius. ¶ *Conſimiliter*, παραπλησίως. In hoc aduerbio interdum παρὰ detrahit de ſignificatione, vt quū 20 ſignificat propemodum: hîc verò contrà, proximā & prorſus reſpondentem conditionē declarat, imò eandē prorſus, quod ad ſpeciem ipſam attinet, nempe vt lac lacti ſimile dicitur. Eſt autem argumētum à communi naturæ ordine ſumptum, vt homo hominē gignat. vnde conſequitur ho- 25 minem fieri oportuiſſe Filium illum in quo cæteri fierent filij, ſic illi dati vt in ipſo pro filiis cenſeantur. ¶ *Vt per mortem*, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου. Niſi hoc additum eſſet videri poterat Apoſtolus abſurdiſſimè loqui. Nū enim Deū oportuit hominē fieri vt Diabolū debellaret? Nam certè potius ro- 30 bore quàm infirmitate videtur opus hîc fuiſſe. Declarat igitur Apoſtolus, vt hæc victoria eſſet quàm glorioſiſſima, maximè fuiſſe cōueniens vt hominis victor Satan per hominem ſterneretur, atque adeo per ipſam hominis mortem veluti ſuis ipſius telis, morte videlicet, conficeretur. ¶ *Penes quem eſt mortis robur*, τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου. Mor- 35 tem in poteſtate habere dicitur diabolus, à quo exortū eſt peccatū, quod mors eſt conſequuta: quíque nos quotidie ad peccandum ſolicitat, vt in æternæ mortis exitium nos ſecū pertrahat. Tota igitur mortis adminiſtratio penes eum eſt. Nobis tamen dicitur extinctus, quòd omnes ipſius conatus 40 aduerſum filios Dei cadant inanes & irriti, imò verò etiam noſtro cōmodo cedant. Et notandum etiam quòd hāc poteſtatem dicit per mortem abolitam. i. hoſtē ſuis ipſius armis confectum. ¶ *Diabolum*, τὸν διάβολον. De vno loquitur 45 tanquam omnium principe, vt alibi ſæpe Scriptura: cui tacitè adiunguntur reliqui ipſius Angeli, vt Matt. 25. 41.

15 *Mortis*, θανάτου. Mortē intellige cū ira Dei coniunctā, qualem neceſſe eſt extra Chriſtum eſſe. cuius metus aut horroris potius perpetua ſeruitute nihil fingi poteſt miſerius.

5 16 *Angelos*, ἀγγέλους. id eſt, angelicam naturam. Vbi ſunt igitur qui ſpirituale (id eſt, Angelicæ vel cæleſtis ſubſtantiæ) corpus Chriſto tribuunt? Nam ſpirituale quidem

nunc

nunc esse fateor, sed longè alio sensu, vt diximus 1. Corint. cap. 15 vers. 44. ¶ *Assumpsit*, ἐπιλαμβάνεται. Paulo antè κεκοινώνηκε dixit pro κοινωνεῖ, ita nunc contrà præsenti vtitur pro præterito, quæ permutationes temporum passim apud Hebræos occurrunt. Vulg. *apprehendit*, non malè, sed verbo minus vsitato in vnitione hypostatica duarum naturarum declaranda. ¶ *Semen Abrahæ*, σπέρματος Ἀβραάμ. id est, veram hominis naturam, & quidem ex Abrahami familia, quod etiam sic intelligendum est, non quasi Filius Dei hominem illum quem assumpsit iam per se subsistentem assumpserit: sed quoniam illum assumendo subsistentiam ipsi in sua persona dedit: vt proinde hic homo nunquam fuerit per se homo. Hæc autem naturæ nostræ assumptio sic vniuersaliter totum humanum genus respicit, vt tamen eius effectum ad solam Abrahami sobolem spectet, quo nomine tandem omnes credētes intelligi cœperunt, Gentibus in Iudæorum incredulorum locum adscitis: sicut sic inter omnes viros & fœminas vniuersaliter communis est humana natura, vt non sit tamen quilibet vir cuiusuis fœminæ maritus, & contrà. Itaq; fructus huius societatis ad solam Abrahami sobolē restringitur. id est, ad electorum cætum, qui Ecclesiæ nomine censentur. Ideo etiam disertè Christus dicitur Filius Abrahami: vt exposuimus Matth. 1. 1. Est autem insignis hic locus ad probandam veræ humanæ naturæ cum diuina vnitionem, ad vnum constituendum Christum: ideoque à veteribus, præsertim Græcis, diligenter annotatur. Quo magis est execranda Castellionis audacia qui ἐπιλαμβάνεται conuertit *Opitulatur*, non modò falsa, sed etiam inepta interpretatione, quum ἐπιλαμβάνεσθαι nunquam hoc declaret apud Græcos. Sed eum nimirum id offendit quòd ἐπελάβετο non scripserit Apostolus. Quasi verò in narrationibus rerum gestarum non soleat frequentissimè vsurpari hæc enallage, cum aliqua etiam venustate, vt res non acta perscribi, sed adhuc geri videatur. Denique in sententia tam manifesta, tantíne momenti hoc erat vt nouam & inauditam & ad scopum Apostoli nihil pertinentem verbi ἐπιλαμβάνεσθαι significationem comminisceretur?

---

17 Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεὸν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

18 Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

Κεφάλαιον γ.

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν.

2 Πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μω-

---

17 16 Vnde debuit per omnia fratribus similis fieri, vt misericors esset & fidus pontifex in iis quæ apud Deum *agenda forent*, ad expiādū peccata populi.

18 Nam ex eo quod perpessus fuit quum tentatus est, potest & iis qui tentantur succurrere.

CAP. III.

1 VNde, fratres sancti, vocationis cælestis consortes considerate Legatum & Pontificē professionis nostræ Christum Iesum:

2 2 ‖ Fidum ei qui ipsum cōstituit: 3 vt & Moses *fidus fuit* in tota domo ipsius.

4 *Tanto* nāque ampliore glo-

---

17 *Vnde debuit per omnia fratribus similari, vt misericors fieret & fidelis Pontifex ad Deum, vt repropitiaret delicta populi.*

18 *In eo enim in quo passus est ipse & tentatus, potens est & eis qui tentantur auxiliari.*

CAP. III.

1 *VNde, fratres sancti, vocationis cælestis participes, considerate Apostolum & Pontificem confessionis nostræ Iesum.*

2 *Qui fidelis est ei qui fecit illum: sicut & Moyses in omni domo eius.*

3 *Amplioris enim gloriæ*

---

16 Idem etiam applicat sacerdotio, ad quod non fuisset idoneus, nisi homo factus esset, & quidem per omnia nobis (excepto tamen peccato) similis.

Num. 12. 7

1 Substrato fundamento, id est explicata & probata vtraque vnius eiusdémque Christi natura, triplex ei munus tribuit, nempē Propheticum, Regium, & Sacerdotale, instituta eius collatione cum Mose & Iosue, quod ad Doctoris & rectoris munus attinet, vsque ad capitis proximi versicul. 14 cum Aarone vero in Pontificatu. Proponit autem de quo dicturus est grauissima cum exhortatione, vt in Christum tanquam vnicum illum æternum Doctorem, Rectorem ac Pontificem omnis nostra fides referatur. 4 Duplici ratione hanc adhortationem stabilit: primò quòd Christus Iesus sit à Deo talis designatus: secundò, quòd idem impositis sibi à Patre muneribus penitus sit defunctus. 3 Iam accedit ad collationem cum Mose: quos inter se similes facit, quòd vterque, præfectus fuerit domui Dei, & fideliter opus suum peregerit. sed mox in illa similitudine maximam esse imparitatem ostendit.

4 Prima collatio, Architectus præstantior est domo ipsa, ergo & Christus Mose. Ratio consequutionis est, quia huius domus architectus deus est, quod Mosi tribui non potest: ac proinde Moses non propriè fuit architectus, sed ipsius domus pars. Christus verò vt Dominus ac Deus, totam hanc domum est architectatus.

---

17 *Per omnia*, κατὰ πάντα Per omnia, id est, nō solùm quòd ad naturam, sed etiam quòd ad omnes qualitates attinet sed à peccato tamen immunes. ¶ *Misericors*, ἐλεήμων. Id est, qui nostrarum ærumnarum vero sensu tangeretur, vt Luc. 19. 41, vbi etiam super perituris lacrymatur. Iam autem ad Christi Sacerdotium transit, docétque oportuisse hominem fieri vt pontifex etiam esset idoneus. ¶ *Fidelis*, πιστός. Id est sincerè & integrè munus suum obiens, vel cui meritò financemus.

18 *Quum tentatus est*, πειρασθείς. Id est, quum exploraretur, vel etiam quum tentaretur. i. ad malum solicitaretur à diabolo, & omnibus ipsius instrumentis: quibus tamen fortissimè & constantissimè, sed non sine acerbissimis & inexplicabilibus doloribus restitit. Nam quòd ad intrinsecas tentationes attinet à carnis vitiositate exorientes, nullę in eo esse potuerunt qui ex Spiritu sancto conceptus est. Castellio conuertit *Periclitando*, quàm rectè, ipse viderit. Erasmus, *Ex hoc quòd ipsi contigit tentari*. nam coniungit hæc duo ἐπαθεν & πειρασθείς, vt participium positum sit loco infinitiui. Sed quis ita loquitur, ἔπαθεν πειρασθῆναι, vel πειρασθεὶς, pro συνέβη αὐτῷ πειρασθῆναι. ¶ *Potest*, δύναται. Vide infrà, 5. 2.

IN CAPVT III.

1 *Vnde*. ὅθεν. Orditur collationem prophetici muneris, siue Apostolatus Christi cum Mosis ministerio, sed cōiunctim cum regno. (nam & Moses & Iosue sic fuerunt prophetæ, vt etiā Regēdi potestate sint functi) apertè iam hūc nominans, postquam illius præstantiā luculentissimè probauit. ¶ *Legatum*, ἀπόστολον. i. legatum & nuntium, sicut διάκονος περιτομῆς dicitur, id est, minister circūcisionis, Rom. 15. 8. Obiter autē, vbi ipsum ostendit omni potestate eminentiorem, nūc attingit Propheticum munus, qua ratione cum Mose confertur, sicut sacerdotij respectu cum Aarone: præterea etiā de Iosue aliquid propter regnum attingēs, vt omnibus modis fit nobis Christus factus omnia. Istorum autem omnium fundamenta substrauit, explicata vtraque Christi natura coniunctim: & nunc alteram distributionē nectit. Vult enim à nobis istam Christi præstantiā considerari, tum vt Prophetæ sua auctoritate docentis, vt qui Dominus sit: tū vt Pontificis maximi & vnici. Primùm igitur de Apostolatu dicet vsque ad capitis 4 vers. 14. inde ad Pontificatum transibit. ¶ *Professionis*, τῆς ὁμολογίας. Id est, eius doctrinæ quam profitemur, Euangelicæ nimirum.

2 *Ei qui ipsum constituit*, τῷ ποιήσαντι αὐτόν. Sic accipitur verbum עשה [*hasah*] de Mose & Aarone, 1. Sam. 12. 6. pro καθιστάναι. hîc autem repeti etiam potest ἀπὸ τοῦ κοινοῦ nomen Apostoli & Pontificis. ¶ *Vt & Moses*, ὡς καὶ Μωσῆς. Vide vt exæquet quos postea longè impares esse ostendet. Quînam enim pares fuerint seruus & Filius? Fidelis tamen est vterque. Sic igitur posthabetur Moses Christo vt nihil illi detrahatur, nihil isti præter meritum adiiciatur, vtrique gradus suus conseruetur. Offensio enim quorundam inde nascebatur, quòd vtrunque habebāt pro seruo. Quamobrē constituta iam Christi Dei & hominis prętantia, intrepidè loquitur Apostolus.

3 [*Tanto*] *nanque ampliore*, πλείονος γάρ. &c. Erasmus Voculam illam rectè addidit, vt magis perspicuus esset hic locus. Causalis autem particula non cohæret cum proximis, sed cum præcipuo totius periodi verbo κατανοήσατε, *considerate*: acsi diceret Apostolus, *Meritò magni facitis Mo-*

sen: (fuit enim fidelis in domo Domini) sed excellentia Christi, qui & ipse fidelis fuit tum Apostolus tum Pontifex, longè etiam dignior est quàm consideretis. Est enim ipsius tanto amplior gloria, &c.

σίω ἠξίωται, καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

ria præ Mose hic dignus est habitus, quanto maiorem habet honorem is qui construxit domum quàm domus ipsa.

iste præ Moyse dignus est habitus, quanto ampliorem honorem habet domus qui fabricauit illam.

4 Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος· ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, Θεός.

4 Omnis enim domus apparatur à quopiam: qui verò construxit hæc omnia, *est* Deus.

4 *Omnis namque domus fabricatur ab aliquo: qui autē omnia creauit, Deus est.*

5 Καὶ Μωσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων·

5 ⁵ Et Moses quidem fidus *fuit* in tota domo ipsius, vt famulus, ad testificanda quæ post erant dicenda:

5 *Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo eius, tanquam famulus, in testimonium eorum quæ dicenda erant:*

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παῤῥησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

6 ⁶ At Christus vt filius domui suę præest: cuius domus sumus nos, si modo fiduciam & spem illam de qua gloriamur, ad finē vsque firmam retinuerimus.

6 *Christus verò tanquam filius in domo sua: quæ domus sumus nos, si fiduciā & gloriam spei vsque ad finem firmam retineamus.*

7 Διὸ καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

7 Quapropter sicut dicit Spiritus ille sanctus, Hodie si vocē eius audieritis,

7 *Quapropter sicut dicit Spiritus sanctus, Hodie si vocem eius audieritis.*

8 Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ·

8 Ne obdurate corda vestra, sicut in exacerbatione, in die tentationis illius in deserto:

8 *Nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione, secundum diem tentationis in deserto:*

5 Altera collatio, Moses fuit fidelis seruus in hac domo, (id est in Ecclesia) subseruiens venturo Domino: Christus autem regnat, & præest vt Dominus domui suæ. Psal. 95. 8 infrà. 4. 7

6 Applicat suo fini superiorem doctrinam, verbis Dauidis omnes exhortans, vt Filium ipsum nunc loquentem audientes, eius verbis plena fiducia acquiescant, quòd aliter non possint in æternam illam requiem admitti.

¶ *Quàm domus ipsa*, τοῦ οἴκου. id est, Quanto præstantior est architectus ipsa domo quam est architectatus, tanto Christus præstat Mosi, vt etiam explicat apertè Syrus interpres. Quomodo verò constabit illa similitudo? nempe quia Moses ipse pars est domus à Christo extructæ nedum 5 vt illam sit molitus. Vsitatum enim est Ecclesiam domui comparare, cuius viui lapides & vasa dicuntur tum pastores tum greges, vt 1. Timoth. 3. 15, & 2. Timoth. 2. 20. & 1. Petr. 2. 5. Hæc igitur prior erit collatio Christi cum Mose. Vetus interpres conuertit *Honorem domus* id est, qui ex 10 domo redit ad architectum multo amplior quàm ad ipsius ministros, qui per se nihil præstiterunt, sed fuerunt duntaxat architecti organa. acsi Gallicè dicas, *D'autant que le plus grand honneur de la maison reuient à celui qui l'a faicte.* quæ sententia satis apta est, sed Græcis non satis respondet. 15

4 *Hæc omnia*, τὰ πάντα. Non erat omittendus articulus: nam generalis alioqui sententia accommodanda est ad ædificium de quo agitur. Apparet autem omnino, ex connexione argumenti, Christum Dei nomine significari. Est 20 enim in his verbis assumptio argumenti, cuius præcessit propositio, & huius assumptionis ac etiam conclusionis Christus est subiectum. Ita enim est huius Ecclesia fundamentum vt simul præsideat: ita frater, vt sit Dominus: ita formatus à Domino, vt sit Deus propria virtute omnia efficiens: sicut egregiè scripsit doctissimus interpres: ac 25 proinde sic construenda est hæc oratio, non vt dicatur Deus omnia hæc condidisse, sed is esse Deus qui hæc omnia, id est, totam hanc domum, est architectatus, quanuis illud ex isto consequatur. Quod si architectus homo 30 censetur ei domo præstare cuius fuit architectus, quanto magis architectus Deus tota hac domo & omnibus quantumuis fidelibus eius œconomis excellentior est habendus?

5 *Et Moses*. καὶ Μωσῆς. Altera collatio, in conditæ domus 35 administratione. Nam hîc quoque præfuit Filius vt Dominus, Moses vt minister. Filius ergo id proprium habet, quòd solus propriè dici potest architectus, vtpote Deus qui omnia effecerit. Vsus est autem ad tempus Mosis opera, sed nulla coactus necessitate, tantùm vt seruo, qui signi- 40 ficaret quod habebat in mandatis, & Domino loquuturo audientiam pararet. ¶ *Vt famulus*, ὡς θεράπων. Honestius vocabulum est θεράπων quàm δοῦλος, vt apparet ex verbo θεραπεύειν quod de ingenuis dicitur, prompta quadam voluntate operam suam cuipiam accommodantibus. 45

6 *At Christus vt filius domui suæ præest*, Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς, ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. Vulgata, *Christus verò tanquam filius in domo sua*. Erasmus, *At Christus tanquam filius administrauit domum ipsius*. Neuter cognouit discrimen quod obseruandum erat inter ἐν & ἐπὶ hoc in loco. Dicitur enim fuisse Moses fidelis in domo. Christus verò supra domum vt is videlicet qui domui præest tanquam dominus. Erasmus verò (cuius vestigia Castellio sequutus est, sed errore duplicato) præterea in eo aberrauit ab Apostoli scopo, quòd vertit, αὐτοῦ, *ipsius*, quum emendati codices legant αὑτοῦ, & quomodocunque legas, commodius fit omnino vt dicatur Filius domui suæ non alienæ præfuisse, etiamsi personam filij vt mediatoris à persona Patris distinguas. ¶ *Cuius domus*, οὗ οἶκος Cuius videlicet Christi domus nos sumus. Sed rectius fortasse legeris ὅς οἶκος ἐσμὲν ἡμεῖς, *quæ domus nos*. quod in vno ex vetustis codicibus scriptum inueni, & sequutus est Vetus interpres. ¶ *Si modo fiduciam*, ἐάνπερ τὴν παῤῥησίαν. Fiduciam vocat fidei effectum illud præstantissimum, quo fit vt intrepidè clamemus Abba Pater: cui subiungitur spes illa de qua gloriamur, quia nondum apparuit quod sumus, & tamen spes illa fallere nos non potest, ac proinde vt de re præsenti gloriamur in Domino, vt Rom 5. 2 & 8. 36. & infrà 4. 16. ¶ *Firmam*, βεβαίαν. Sic vbique legimus: quum tamen βεβαίαν scribendum fuerit, vt cum substantiuo posteriore nempe καύχημα construatur. Et quid si βεβαίαν potiùs scriptum fuit, vt ad vtramque illam referatur? Neque Syrus istud hîc habet, quod fortassis etiam ex ver. 14. irrepsit.

7 *Si audieritis*, ἐὰν ἀκούσητε. Ergo Deus erat post Mosen ipsúmque adeo Dauidem adhuc loquuturus.

8 *In exacerbatione*, ἐν τῷ παραπικρασμῷ. Hebr. במריבה [*bimribah*,] id est in die contentionis. Nam repetendum est יום [*iom*] ex sequente membro. Loquitur autem Propheta de illa celebri historia, quæ præscripta est Exod. 17. 7, à qua etiam locus ipse, in quo hæc gesta sunt, dictus est Massa, id est, tentatio, & Meribah, id est, iurgium seu contentio, quòd Israelitæ illic, cum Mose iurgando, Deum ad iram prouocarint. Quorsum hæc autem Apostolus? vt patrum auctoritatem desinant obtendere. Deinde vt, si impunè contemni non potuit famulus Moses, considerent multo maiores pœnas daturos qui Filium contempserint, ad quem Moses ipse inuitat. Postremò singulari quodam aut potius diuino prorsus iudicio hunc locum delegit Apostolus, mentione finis iniecta. Finis enim externus quò populum deducebat Moses, & introduxit Iosue, fuit requies terræ Chanaan: finis quo nos deducit Deus per Christum, est æterna ipsius requies, quam terra Chanaan & Sabbati quies adumbrauit: quod postea explicatur

explicatur. Pulchrè ergo cohærent omnia: & obſeruandum eſt Apoſtolum ſingulari artificio exhortationem iſtam concipere in Dauidis ipſius, vel potius Spiritus ſancti perſona.

9 Οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη.

9 Vbi tentauerunt me patres veſtri, explorauerunt me, & viderunt opera mea per annos quadraginta.

9 *Vbi tentauerunt me patres veſtri: probauerunt & viderunt opera mea quadraginta annis.*

10 Διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου.

10 Quapropter infenſus fui iſti gẽti: & dixi, Semper errãt corde, neque cognouerunt vias meas.

10 *Propter quod infenſus fui generationi huic, & dixi, Semper errant corde: ipſi autem non cognouerunt vias meas.*

11 Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11 Itaque iuraui in ira mea, Si introibunt in requiem meam.

11 *Quibus iuraui in ira mea, Si introibunt in requiem meam.*

12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος·

12 7 Videte, fratres, nequando ſit in vllo veſtrûm cor malignum incredulum, deſciſcẽdo à Deo viuo:

12 *Videte fratres, ne fortè ſit in aliquo veſtrum cor malũ incredulitatis, diſcedendo à Domino:*

13 Ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται· ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας.

13 Sed exhortamini alij alios quotidie, quoad appellatur dies hodiernus: nequis ex vobis induretur ſeductione peccati.

13 *Sed adhortamini voſmetipſos per ſingulos dies, donec Hodie cognominatur: vt nõ obduretur quis ex vobis fallacia peccati.*

14 Μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν·

14 8 Chriſti enim conſortes facti ſumus, ſi modò principiũ illud quo ſuſtẽtamur firmum retinuerimus ad finem vſque,

14 *Participes enim Chriſti effecti ſumus ſi tamen initiũ ſubſtantiæ eius vſque ad finẽ firmum retineamus,*

15 Ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

15 *Interim* dum dicitur, Hodie ſi vocem eius audieritis: ne obdurate corda veſtra, vt in exacerbatione.

15 *Dum dicitur, Hodie ſi vocem eius audieritis, nolite obdurare corda veſtra, quẽadmodum in illa exacerbatione.*

7 Iam expendens verba Dauidis, primùm oſtendit ex particula Hodie, negligendam non eſſe occaſionem tantiſper dum adhuc viget. Neque enim ad ſeculum Dauidis reſtringendam eſſe vocem illam: ſed totum illud tempus complecti quo Deus nos compellat.

8 Iam ponderat verba illa, Si audieritis vocem, &c. explicans iſta de auditu fidei dici, cui opponitur obduratio per incredulitatem.

9 *Quadraginta annis,* τεσσαράκοντα ἔτη. Quia ſequitur particula διό, Græci codic. & Syrus etiã interpres iſta adiunxerunt præcedentibus, quum tamen in Hebræis iſta connectantur ſequentibus, nec vlla cauſalis particula interiiciatur. Sed & vnum codicem vet. inueni cum Hebraica veritate prorſus conſentientem: quomodo etiam legitur in recepta Græci pſalterij editione. Deinde idipſum ita repetitur infrà, verſu 17. Nolui tamen quicquam mutare in re tantilli momenti, quum eadem maneat ſententia, vtrouis modo legas.

10 *Errant corda,* πλανῶνται τῇ καρδίᾳ. Id eſt, vęcordes ſunt & inſani.

11 *Itaque,* ὡς. id eſt, ὥστε. Hebr. אשר [*aſcher,*] id eſt, οἷς, *quibus,* vt etiam legit & interpretatus eſt Vetus interpres. Eraſmus, *Sicut,* non ſatis rectè. Idem autem declarat *In ira mea,* atque *Iratus ego.* ¶ *Si introibunt,* εἰ εἰσελεύσονται. Vide Mar. 8. 12.

12 *Incredulum,* ἀπιστίας. Vulgata, *Incredulitatis* ſeruato Hebraiſmo. Rectiſſimè autem hoc adiicitur quo potiſſimum à Deo abalienamur, ſicut è contrario per Fidem illi adiungimur.

13 *Quoad appellatur dies hodiernus,* ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται. Id eſt, quandiu durat dies hodiernus. Docet enim Apoſtolus aduerbium Hodie non debere ad Dauidis ſeculum reſtringi, ſed totum illud tempus complecti quo nos Deus compellat, vt rectè ſcribit doctiſſimus interpres. Nec enim aſſentior Eraſmo qui totum vitæ tempus putat hoc nomine deſignari. Nam multos adhuc viuentes nox opprimit, qui fruſtra Deum requirunt, quia ſine fide clamant, quæ non eſt omnium: aut ne requirere quidem ſuſtinent, vt eum quem ſunt aſpernati. Ergo quandiu nos Deus vocat, tandiu durat dies ille, non amplius: quum non ſit volentis, nec currentis, ſed miſerentis Dei. Statim ergo pareamus. Quis enim nouit quando deſiturus ſit Dominus nobis loqui?

14 *Principium illud quo ſuſtentamur,* τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως. Vel principium illud fiduciæ ſiue inchoatum in nobis illud quo fulcimur. Opponitur enim principium fini, ſed ita vt vtrunque oporteat conſentire: & ita etiam accipi nomen τῆς ὑποστάσεως diximus 2 Cor. 9. 4. & 11. 17. In quibuſdam autem codicibus legimus τὴν ἀπαρχὴν, id eſt, *primitias.* Vulg. *Initium ſubſtãtiæ eius* id eſt, αὐτοῦ ipſius videlicet Chriſti. quod pronomen in nullo Græco codice reperi. Suſpicor autem ex Syro interprete ſcriptum fuiſſe non αὐτοῦ, *eius,* ſed ταύτης, *huius.* Sic enim hunc locum interpretatur, acſi ſcripſerit Apoſtolus, à principio ad finem vſque cõſtanter eſſe illud quo fulcimur retinendum. id eſt ἐὰν ἀπ᾽ ἀρχῆς τὴν ὑπόστασιν ταύτην βεβαίαν κατάσχωμεν: Sed fortaſſe rectius τὴν ἀρχὴν acceperimus pro eo quod primarium eſt, & à quo niſi cæperis fruſtra quidpiam aggrediaris, quod eſt Hebræis ראשית [*reſchith*] Hypoſtaſis autem declarat fulcimẽtum id eſt, vim & vſum illius principij quod Hebræi vocant משען [*Miſchehan*] Syrus autem vertit מן רישיתא [*men riſchitha*] quanuis τῆς ἀρχῆς vocem aliter acceperit & ab iſta ſepararit. Hanc autem ſententiam ſi ſequamur ἡ ἀρχὴ τῆς ὑποστάσεως declarabit id quod pro fulcro cætera ſuſtinente ſtatuitur, metaphora ab ędificiis ſumpta: ſicut apud Platonem in epiſtolis ἀρχὰς βάλλεσθαι ſignificat *fundamenta iacere:* quod hoc loco pulchrè declarat Chryſoſtomus. Sed quodnam eſt illud fulcimentum? Nempe ſana illa doctrina de Chriſto, eáque fide apprehenſa, ſiue Fides ipſa, vt exponit Chryſoſtomus. In fidę verò dicimur quidem ſtare, ſed vt organo quod ipſo Chriſto nititur. Caſtellio ea libertate vſus qua in pleriſque aliis, totum hunc locum ita conuertit, *Etenim Chriſti conſortes facti ſumus, ſi modò hoc argumentum ab initio ad finem vſque firmum tenemus, in quo dicitur,* &c. Hoccine verò eſt fidum contextus interpretem agere?

15 [*Interim*] *dum dicitur,* ἐν τῷ λέγεσθαι. Id eſt, quandiu hæc vox perſonat. Hæc enim eſt (opinor) germana & minimè detorta huius loci explicatio: quam etiam amplexus Vetus interpres conuertit, *Dum dicitur.* Ego verò addidi aduerbium *Interim,* vt melius exprimerem præpoſitionem ἐν, quæ pro *Inter* accipitur hoc in loco, ἐν τούτῳ, ἐν ᾧ, ἐν τῷ μεταξὺ, & ſimilibus. Eraſmus, *In hoc quod dicitur:* quæ interpretatio non poteſt Græcis vllo modo accommodari.

Cæterùm nobilis est hæc sententia, ex qua intelligimus verba illa Prophetarum non ad vnum illud tempus pertinuisse, sed Deum etiamnum hodie nos ad se Prophetarum scriptis propositis inuitare.

Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως.

Τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

Τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;

Καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

Κεφάλαιον δ.

Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.

Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκραμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

16 Nam quidam quum audissent, exacerbarunt *Dominum*: non omnes tamen ij qui exierant ex Ægypto per Mosen.

17 Quibus autē infensus fuit quadraginta annis? nónne iis qui peccauerant, quorum artus conciderunt in deserto?

18 Quibus autem iurauit non ingressuros in requiem suam, nisi iis qui non obedierant sermoni?

19 Et videmus non potuisse ingredi propter incredulitatem.

CAP. IIII.

1 Metuamus igitur nequando derelicta promissione introeundi in requiem eius, videatur aliquis ex vobis illa fuisse per tarditatem exclusus.

2 Etenim nobis euangelizatū est, sicut & illis: at non profuit illis auditus sermo, vt qui fide contemperatus non fuerit apud eos qui audierant.

16 *Quidam enim audientes, exacerbauerunt, sed non vniuersi, qui profecti sunt ex Ægypto per Mosen.*

17 *Quibus autem infensus est quadraginta annis? nónne illis qui peccauerunt, quorum cadauera prostrata sunt in deserto?*

18 *Quibus autem iurauit nō introire in requiem ipsius, nisi illis qui increduli fuerunt?*

19 *Et videmus quia non potuerunt introire propter incredulitatem.*

CAP. IIII.

1 *Timeamus ergo ne fortè relicta pollicitatione introeundi in requiem eius, existimetur aliquis ex vobis deesse.*

2 *Etenim & nobis nuntiatum est, quemadmodum & illis: sed non profuit illis sermo auditus, non admistus fidei ex illis quæ audierunt.*

1 His verbis, *vocem eius*, declarat significariā Dauide prædicationem Christi, qui tūc quoque annuntiabatur, quū Moses & Prophetę non aliò respicerent.

---

17 *Artus*, τὰ κῶλα. Sic tribus locis conuerterunt Græci interpretes Hebraicum vocabulum פגרים id est, *cadauera*, Num.14. vers.29, 32 & 33. Syrus *ossa* interpretatur. Græca vox *Membra* siue *Artus* declarat, ex quibus ipsum corpus extructum est: vt hoc vocabulo significetur illos, non tam sic ferente mortalitate, vel quouis morbo, sed tabescentibus sensim corporibus in deserto veluti concidisse.

IN CAPVT IIII.

1 *Introeundi*, εἰσελθεῖν. Subauditur articulus τοῦ, vt in illo Æschinis loco κατὰ Κτησ. Μὴ κύριον γενέσθαι Στρατοκλέα τὸν ἡμέτερον στρατηγὸν βουλεύσασθαι περὶ τῆς τῶν στρατιωτῶν σωτηρίας.

¶ *Videatur aliquis ex vobis illa fuisse per tarditatem exclusus*, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. id est tardando exclusus. Vide Rom.3.23. Respicit autem superiorem historiam. nam existimarunt Israelitæ se fuisse à Domino delusos, quum ipsi reuera contempsissent oblatam possessionem terræ Chanaan. Sic solet hominum improbitas, quum suæ perfidiæ dat pœnas, culpam in Deum regerere. Græca scholia additum esse censent ab Apostolo verbum δοκῇ, id est, *videatur*, vt asperius dictum leniret. Vulgata, *deesse*, quod nemo intelligat.

2 *Nobis euangelizatum est*, ἐσμὲν εὐηγγελισμένοι. Vulgata & Eras. *Nobis annuntiatum est.* Atqui non de omni nuntiatione dicitur τὸ εὐαγγελίζεσθαι. Itaque libenter Euangelizandi verbum retinui, vt sciamus Dominum in illo Dauidis loco vocem suam appellare, illud ipsum Euangelium quod postea nobis reipsa exhibuit in Filio. Christus enim fuit heri & hodie, nec alius vnquam fuit μεσίτης. Sed potius, dices, scribendum fuit Illis vt nobis euangelizatum fuisse. Nam de illis demum controuersia moueri poterat. Respondeo non comparari duas Euangelizationes, ac multo minus conferri duo Euangelia (quum vnicum sit:) neque duas Euangelij dispensationes secundum plus & minus differentes qua ratione duo testamenta constituuntur. Nam si ita esset, videretur nostram conditionem Apostolus facere deteriorem, inquiens, sic esse nobis vt illis quorum Dauid meminit, euangelizatum: quum nostra tamen conditio multò sit potior, vt scribitur infrà 8.6. Itaque nihil aliud significatur his verbis quàm idem Euangelium nobis annuntiatum fuisse atque illis olim, vnde sequatur fore vt eandem pœnam subeant, exclusionem videlicet à Dei requie, eiusdem vocis contemptores. Quod ad constructionem autem huius verbi attinet, sic dicuntur passiuè aliqui Euangelizari, sicut actiuè dicuntur Apostoli εὐαγγελίσασθαι τὰς κώμας τῶν Σαμαρειτῶν, Actor.8,25. quanuis alioqui vsitatius cum tertio casu personæ hoc verbum construatur vt Rom.1,15.

¶ *Vt qui fide contemperatus non fuerit apud illos qui audierant*, μὴ συγκεκραμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. Prędicationem Euangelicam cum vino comparat, quod vt haustum (id est, auditum & perceptum) nobis prosit, oporteat fide quasi temperari. vt etiam intellexit hunc locum Syrus interpres. Est igitur elegans translatio, qua significatur Hebræis rebellibus causam non esse cur glorientur, quòd peculiariter eos sit alloquutus Dominus & per Prophetas & per Filium, quum multi etiam audierint Mosen in deserto, quibus id non modò non profuit, sed etiam mortiferæ potionis instar fuit, ipsorum quidem vitio qui propinatam non temperarunt fide. quæ requiritur vt hic potus nobis sit salutaris. Vulgata, *Non admistus fidei ex ijs quæ audierunt.* Putauit enim Vetus interpres τοῖς ἀκούσασιν positum pro τοῖς ἀκουσθεῖσι. Castellio verò multo etiam durius conuertit τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν, pro τῇ πίστει τῶν ἀκουσάντων, *Cum eorum fide qui audierant.* Erasmus, *Quòd non esset cum fide coniunctus ijs qui audierant*: ne sic quidem expressa Apostoli sententia, vt mihi videtur. Græcus scholiastes legit συγκεκραμένους, assentiente Photio & Theophylacto, quos etiam Complutensis editio sequitur, & quinque ex vetustis nostris codicibus. Est autem hæc sententia, Auditum sermonem nihil illos iuuisse qui sese non coniunxerunt per fidem iis qui audierant, id est, Iosue & Caleb fidelibus, qui Deo auscultarunt. Sed ne hoc quidem mihi placet, vel ob eam causam, quòd manifestè distinguat τοὺς ἀκούσαντας & τοὺς πιστεύσαντας, id est, *eos qui tantùm audierunt ab ijs qui auditis crediderunt.*

3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν, Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

4 Εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω, Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ.

5 Καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεταί τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτὴν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν·

7 Πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαβὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, (καθὼς εἴρηται) Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

8 Εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

3 [2]Introimus enim in requiẽ nos qui credidimus, sicut dixit, ‖Itaque iuraui in ira mea, si ingressuri sint in requiem meam: licet operibus à iacto mundi fundamento factis.

4 Ita enim dixit quodam in loco de septimo die, ‖Et requieuit Deus die septimo ab omnibus operibus suis.

5 Et hic rursum, Si introibũt in requiem meam:

6 Quia igitur reliquum est vt aliqui introeant in eã, & ij quibus prius euangelizatum fuit, non introierunt propter contumaciam.

7 Rursum quẽdam præfinit diem, Hodie, apud Dauidem dicens tanto post tempore, (prout dictum est) ‖Hodie si vocem eius audieritis, ne obdurate corda vestra.

8 Nã si Iesus eos in requie collocasset, nequaquã de alio posthac die loquutus fuisset.

3 *Ingredimur enim in requiem qui credidimus, quẽadmodum dixit, Sic vt iuraui in ira mea, si introibunt in requiem meam: & quidem operibus ab institutione mundi factis.*

4 *Dixit enim quodam loco de die septima sic, Et requieuit Deus die septima ab omnibus operibus suis.*

5 *Et in isto rursum, Si introibunt in requiem meam.*

6 *Quoniam ergo superest introire quosdam in illam, & ij quibus prioribus annuntiatum est, non introierunt propter incredulitatem.*

7 *Iterum terminat diem quendam, Hodie, in Dauid dicendo post tantum temporis, sicut suprà dictum est, Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra.*

8 *Nam si eis Iesus requiem præstitisset, nunquam de alia loqueretur posthac die.*

Psal.95.11
Gen.22
deut.5.14
Suprà,3.17

2 Nequis obiiceret illa intelligi de terra Chanaan, & Mosis doctrina, ac proinde ad Christum & vitam æternam non rectè trahi, ostendit Apostolus, duplicẽ requiem in Scripturis commemorari, vnam diei septimi, qua Deus dicitur ab omnibus operibus suis quieuisse: alterã verò commemorari in quam Iosua populum introduxit: sed quæ requies nõ sit vltima ad quam vocamur: quod probat duabus rationibus. Quũ enim tanto post tempore Dauid populum alloquẽs in terra Chanaan collocatũ vtatur aduerbio Hodie, & minetur non ingressuros in requiem Dei, qui vocem Dei tunc sonantẽ repudiarint, necesse est dicamus aliud tempus quàm tempus Mosis, & aliam requiem quàm terram Chanaan, ab eo significari. Ea verò est æterna illa in quã cessante huius vitæ cursu, incipimus Deo viuere: sicut Deus die septimo ab illis suis operibus, id est ab hoc condendo mundo destitit. Significat autem simul Apostolus, in vno demum Euangelio aperiri huius requietis iter, quam Moses & terra Chanaan & tota illa Legalis œconomia adumbrauit.

---

3 *Introimus*, εἰσερχόμεθα. Vulgata, *Ingredimur*, non expressa Apostoli sententia, vt qui significet nos iam nunc per fidem ingredi in illam requiem, vt apparet ex versu 10.

¶*Sicut*, &c. καθὼς, &c. An verò ex hoc testimonio efficitur nos per fidem ingredi in Dei requiem? Minimè id quidem per se: sed ita est, si omnia connectas tum præcedentia, tum sequentia. Nam si infidelitas arcet ab aditu, fides certè introducit.

¶*Licet*, καίτοι. Vulgata, *Et quidem*, quam versionem tolerari quidem posse fateor, sed tamen non amplector. Est autem locus hic perobscurus, quem ego sic exponendum puto. Probarat Apostolus infidelitatem illud esse quod à Dei requie arceret, fidem contrà, quasi ostium per quod ingrederemur. Ad hæc verò poterant Hebræorum aliqui obiicere, ista nihil ad regnum cæleste pertinere, quum illis Requietis appellatione terra Chanaan intelligatur, in qua essent ipsi: ac proinde se illa exhortatione minimè indigere, vt qui Dei requiem istam infidelibus negatam possiderent. Oportuit igitur eos ab ista contemplatione terræ Chanaan auocatos, ad alterius requietis cognitionem traducere, eius videlicet cuius illa typus erat. Quod vt faciat, aggreditur explicare quid sit in requiem Dei ingredi: ac fatetur quidem duplicem requiem Dei commemorari in Scripturis, vnam æternam, cuius statim fit mentio post conditum mundum: alteram quæ in hoc Dauidis loco tribuatur terræ Chanaan: sed ita vt Deus (exemplo eorum proposito qui ab altera ista typica sunt exclusi per infidelitatem) nos ad priorem illam veram & suam vocet. Quod ita esse probat Apostolus duobus argumentis: vno, quòd Deus addat aduerbium Hodie, quod non conuenit rei iampridem præteritæ: altero, quòd eos alloquatur qui in terram Chanaan iampridem erant ingressi: ex quibus coniunctis necessariò efficitur quod modò dixi, nos ad aliam requiem proposito illo exemplo inuitari. Sed quænam illa est? nempe quum duæ tantùm commemorentur, & de posteriore non agi dixerimus, nisi quatenus illius mentio adhortationis causa inducitur, relinquitur, Dauidem de priore verba facere, quemadmodum Apostolus proponit vers. 4, & explicat versiculis 9 & 10. Deinde conclusionem nectit. Ergo (vt ad contextum redeam) coniunctio καίτοι omnino conuertenda est per *quanuis*: vt sit sensus, Quanuis requietis Dei nomine alicubi significetur cessatio à condendo mundo Deum tamen de terra Chanaan loquentem, requietis nomen illi tribuisse in illo suo iureiurando. Non argumentatur autẽ Apostolus, sed proponit de quo dicturus est, quod & mox explicat, docens duarum requietum fieri mentionem, vt postea Psalmi contextum ad vtranque accommodet, illa videlicet verba, Si ingressuri sint in requiem meam, ad terram Chanaan: adhortationem autem totam, ad priorem illam & veram Dei quietem, cuius illa typus erat. Sed nulla hìc fit (dices) terræ Chanaan mentio. Respondeo, non necesse fuisse hoc exprimi, quod manifestè liquet ex historia illa quadraginta annorum, quam vnam in hoc Psalmo Deus commemorat, deinde etiam hoc disertè explicari vers. 8.

9 *Quia igitur*, ἐπεὶ οὖν. Nunc illam Dei adhortationem applicat ad priorem requiem. Itaque οὖν non declarat conclusionem ex prioribus nascentem, sed ingressum argumentationis: nisi malimus eum à conclusione exordiri, quam postea confirmet.

7 *Rursum*, πάλιν. Prius argumentum ab aduerbio præsentis temporis, quod declarat alios inuitari. ἐν Δαβὶδ autem possimus interpretari *In Dauide*, id est, *apud Dauidem*, in libro videlicet Dauidis, vel *per Dauidem*, vt Rom. 9, 25.

8 *Nam si Iesus*, εἰ γὰρ Ἰησοῦς. Iosue intelligit qui à Græcis dictus est Iesus, vt planè sint ridiculi qui Iesu nomen, quum Christo tribuitur, volunt ad nomen Iehoua detorquere. Quis enim non videt, sicut terra Chanaan veræ quietis fuit typus, ita etiam Iosue sub eodem nomine proponi pro veri nostri liberatoris typo? Sed fuisse videtur aliquid adiungendum, vt esset necessaria conclusio. Quid enim? annon potest nos Deus hodie ad eam ipsam quietem inuitare quam alij multis antè seculis sint aspernati? Sanè ita est, sed quum ij non de quibus conqueritur, sed quos ad se inuitat Dominus apud Dauidem, eam quietem iampridem adepti sint, quam alij neglexerant, nempe terræ Chanaan possessionem, relinquitur aliam esse præparatam quietem, ad quam proposito aliorum exemplo inuitentur: quæ conclusio nectitur versiculo 9.

9 Ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.

10 Ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν· ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργὴς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας.

13 Καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ· πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

15 Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡ-

3 Redit ad exhortationem.

4 Amplificatio à natura verbi Dei cuius ea vis est vt in ima vsque animi penetralia penetrent, contumacibus] lethale vulnus infligens, credêtes verò planè viuificans.

5 Iam aggreditur Pontificatus Christi collationem cum Aaronis sacerdotio, & in ipso statim initio summam huius Pontificis excellentiam declarat, eum vocans Filium Dei, & in ipsis cælis ad tribunal Dei collocans, non obscura antithesi cum Aaronicis sacerdotibus & tabernaculo caduco: quas comparationes postea luculenter declarat. 6 Ne videretur tanta huius nostri Pontificis gloria nos ab ipsius aditu, prohibere, subiicit cum nihilominus verè nostrum fratrem esse quod etiam antea probauit) & nostras omnes miserias suas ducere, vt intrepidè nos ad se vocet.

9 Itaque reliquus est aliquis sabbatismus populo Dei.

10 Nam qui ingressus est in requiem eius requieuit & ipse ab operibus suis, quemadmodum à suis Deus.

11 3 Studeamus igitur ingredi in illam requiem, nequis in idem incidat contumaciæ exemplum.

12 4 Viuus enim *est* sermo Dei & efficax, & penetrâtior quouis gladio ancipiti: & pertingit vsque ad diuisionem animæ simul ac spiritus, compagúmque & medullarũ: & diiudicat cogitationes & conceptus cordis.

13 Nec est vlla res creata non manifesta in conspectu ipsius imò omnia *sunt* nuda & intimè patentia oculis eius quîcum nobis est negotium.

14 5 Habentes igitur Pontificem magnũ, qui transiuit cælos, Iesum Filium Dei, retineamus hanc professionem.

15 6 Non enim habemus Pontificem qui non possit affici

9 *Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei.*

10 *Qui enim ingressus est in requiem eius, etiã ipse requieuit ab operibus suis, sicut à suis Deus.*

11 *Festinemus ergo ingredi illam requiem: vt ne in id ipsum quis incidat incredulitatis exemplum.*

12 *Viuus est enim sermo Dei & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti, & pertingens vsque ad diuisionem animæ ac spiritus, compagũ quoque ac medullarum, & discretor cogitationum, & intentionum cordis:*

13 *Et non est vlla creatura inuisibilis in conspectu eius: omnia autem nuda & aperta sunt oculis eius, ad quem nobis sermo.*

14 *Habentes ergo Pontificẽ magnum qui penetrauit cælos, Iesum Filium Dei, teneamus confessionem.*

15 *Non enim habemus Pontificem qui non possit com-*

9 *Aliquis sabbatismus*, σαββατισμός. Vtitur Hebræo vocabulo quum antea dixisset κατάπαυσιν, eodem sensu, duabus de causis: primùm vt distinguat ipsa nomina, nam Psal. 95, requies vocatur מנוחה [*menuchach*,] vbi autem agitur de die septimo dicitur שבת [*schabbath*,] a verbo שבת [*schabath*,] vt in ipso etiam nomine, discrimen annotetur. deinde vt concludat collationem typicæ quietis terræ Chanaan, cum vera illa & æterna, ad quam nos Deus per verum Iosuam deducit, atque adeo in qua iam alterum pedem habemus, si credidimus.

10 *Nam qui ingressus est*, ὁ γὰρ εἰσελθών. Similitudinem declarat bonæ beatæ illius quietis Dei & nostræ, quam iam inchoauerunt qui Deo vocanti responderunt. Quemadmodum enim Deus perfecto mundo sese veluti recepit in ęternam illam suam beatitatem: sic qui crediderũt, cessant, ab operibus suis, iter ingressi ad illud beatissimum otium, id est, ad felicitatem illam sempiternam, in qua post tot huius vitæ ærumnas collocabuntur.

11 *Studeamus*, σπουδάσωμεν. Conclusio superioris tractationis totius de officio Christi Regio ac Prophetico.

¶ *Nequis*, ἵνα μή τις. Id est, nequis fiat simile exemplum infidelitatis Nam ἐν pro εἰς ponitur, & ὑπόδειγμα pro παράδειγμα, vt diximus Matt. 3. 7. Eras. *Nequis eodem concidat incredulitatis exemplo.*

12 *Viuus enim* [*est*,] ζῶν γάρ. Viuum vocat ab eius effectis in iis quibus annuntiatur, & alludit ad Es. 49, 2. & Psal. 45. 4 & 6. Cohæret autem causalis particula cum superiore conclusione, quæ & fideles consolatur, & contumaces coram Dei tribunali citat.

¶ *Sermo Dei*, ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. Id est, doctrina Dei annuntiata tum in Lege tum in Euangelio.

¶ *Ancipiti*, δίστομον. Vide Luc. 21. 24.

¶ *Ac pertingit*, καὶ διϊκνούμενος. Id est, ad intimr vsque animi penetralia descendat, nempe vt mortiferum vulnus innigat contumacibus: electos autem contrà, vetere homine cæso penitus viuificet Deo. Animam autem, facultatem in qua resident affectus, Spiritum τὸ ἡγεμονικὸν vocat. quod aliquoties in Paulo annotavimus, & statim explicatur. Per compages autem & medullas similiter accipio penitissimas quasque hominis partes. Syrus interpres prætərea legit καὶ ὀστέων, *& ossium.*

¶ *Et diiudicat*, καὶ κριτικός. Quidam conuertit *Censorem*, non ineptè fortassis, si rem ipsam spectemus.

13 *Ipsius*, αὐτοῦ. Ipsius videlicet Dei, de cuius verbo disserit. Sunt autem hæc aduersus hypocritas dicta, ne quicquid fidei nomine vestierimus, putemus à Deo recipi pro fide. ¶ *Intimè patentia*, τετραχηλισμένα. Vulgata, *Aperta*. Erasmus, *Resupinata*. Neuter malè, si sententiam spectemus, sed non satis expressè. Tradunt enim Grammatici τραχηλίζεσθαι dici, quæ à collo suspensa excoriantur, & per dorsi spinam tandem resupinata finduntur, vt tota foris & intus oculis pateant. ¶ *Quicum nobis est negotium*, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. Vel. de quo nobis est sermo, vt πρὸς ὃν ponatur pro περὶ οὗ, vt suprà, 1. 7. Sed illa explicatio multo est vberior, vt rectè obseruauit doctissimus interpres. Vulgata & Erasmus, *Ad quem nobis est sermo*. Syrus autem interpres λόγον accipit αἰτίαν τῆς ἀποδόσεως, vt sit sensus, reddendam esse Deo omnium nostrarum cogitationum, & actorum ac factorum rationem.

14 *Habentes*, &c. ἔχοντες, &c. Nunc aggreditur comparationem pontificatus Christi, cum Aarone & omnibus Pontificibus Leuiticis. Itaque hinc oportuerat quartam sectionem auspicari.

¶ *Retineamus*, κρατῶμεν. Id est, ne sinamus nobis è manibus eripi: vt diximus Mar. 7. 3.

15 *Non enim*, οὐ γάρ. Vides vt ad sacerdotium applicet sua illa principia, nempe hominem Deum, superiore versiculo, nunc verò Deum hominem, & quidem semper coniunctim. ¶ *Affici sensu*, συμπαθῆσαι. Vulgata, *Compati*. Atqui in Christum nunc gloriosum istæ perpessiones non cadunt: quod concedo. Sed hoc quidem certum est, hoc vocabulo summum illum cõsensum membrorum & capitis (id est, Ecclesiæ & Christi) significari, de quo toties Paulus disserit. Deinde vt quũ de Deo loquitur, ita etiam de Christo glorioso disserens Scriptura, ad nostrũ captum se demittit. Gloriosum autem ad dextram Patris Christum sedere credimus: vbi dicitur nostris malis affici, quòd sibi factũ ducat quicquid nobis fit iniuriæ: ideo clamans è cælis, Saul cur me persequeris? Altiores speculationes scrutari, nec vtile nec tutum existimo.

¶ *Tem-*

μῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας.

16 Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παῤῥησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον, καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

Κεφάλαιον ε.

1 ΠΑς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεὸν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

2 Μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις· ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν·

3 Καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

ſenſu infirmitatum noſtrarum, ſed tentatum in omnibus ſimiliter, abſque *tamen* peccato.

16 Accedamus igitur cum fiducia ad thronum gratiæ, vt conſequamur miſericordiã, & gratiam inueniamus ad opportunum auxilium.

CAP. V.

1 NAm omnis Pontifex ex hominib. aſſumptus, pro hominibus conſtituitur in iis quæ apud Deum *agenda ſunt*: vt offerat dona & victimas pro peccatis.

2 Qui quantum ſatis eſt poſſit miſerari vicem ignorantium & aberrãtium: quòd & ipſe circundatus ſit infirmitate:

3 Et propter hanc debeat, ſicut pro populo, ita & pro ſeipſo offerre *victimam* pro peccatis.

pati infirmitatibus noſtris; tentatum autem per omnia pro ſimilitudine, abſque peccato.

16 *Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ, vt miſericordiam conſequamur, & gratiam inueniamus in auxilio opportuno.*

CAP. V.

1 *OMnis nanque Pontifex ex hominibus aſſumptus, pro hominibus conſtituitur in iis quæ ſunt ad Deum: vt offerat dona & ſacrificia pro peccatis.*

2 *Qui condolere poßit iis qui ignorant & errant: quoniam & ipſe circundatus eſt infirmitate.*

3 *Et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam pro ſemetipſo offerre pro peccatis.*

1 Primæ collationis Chriſti Pontificatus eſt Aaronico pars prior: alij Pontifices ſumuntur ex hominibus & vocãtur humano quodam more.

2 Alterius collationis pars prior: alij vt infirmi conſtituuntur Pontifices, vt eius mali ſenſu affecti quod eſt Illis cum toto populo commune, dona & victimas quæ ſint communis fidei ac reſipiſcentiæ teſtes, ſuo ac populi nomine offerant.

¶*Tentatum*, πεπειρασμένον. Ita lego ex vetere codice, non πεπειραμένον. Neque enim nudam corporis & animę ſubſtantiam aſſumpſit, ſed omnibus noſtris ærumnis, omnibus denique peccatorum noſtrorum pœnis obnoxiam: ita tamen vt recta & integra in eo fuerint omnia, nec vnquam caro illa, id eſt vitioſitas in eo fuerit quæ Spiritui repugnat. ¶*Similiter*, καθ' ὁμοιότητα. Hebraicè כדמותנו [*chidmathenu*] pro ὁμοίως, ſiue (vt antè dixit 2.14) παραπλησίως, id eſt, *prorſus ſimiliter*. Nam vt pleniſſimam ſimilitudinem ſignificent Hebræi, particulas eiuſdem ſignificationis congerunt, vt hîc in καθ' ὁμοιότητα & in παραπλησίως factum eſt. Vulgata, *Pro ſimilitudine* Eraſmus, *Iuxta ſimilitudinem*, quæ interpretatio non modò eſt ambigua, ſed etiam periculoſa.

16 *Auxilium*, βοήθειαν. Syrus legit præterea ἐν καιρῷ θλίψεως, *in tempore afflictionis*.

IN CAPVT V.

1 *Nam omnis*, &c. πᾶς γάρ, &c. Hinc quoque apparet ſcriptam fuiſſe hanc epiſtolam ſtante adhuc templo, & vigente toto Leuitico cultu, quod homines illi ineptiſſimi non conſiderant quos non pudet ad pontificem Romanum & Papiſticos ſacrificos iſtud detorquere. Aggreditur autem nunc Apoſtolus præſtantiora omnia in Chriſto Pontifice oſtendere quàm in reliquis omnibus, vt Aaronis ſacerdotium iſti cedere, tandem aliquando iſti intelligerent. Itaque γὰρ non tam eſt cauſalis quàm inchoatiua, vt loquuntur grammatici. Sunt autem hæc capita collationis. Alij à Deo quidem vocantur, ſed per homines & ex hominibus: Chriſtus homo & ipſe, ſed vnà etiam Dei Filius, ipſa Patris voce eſt Pontifex declaratus. Illos oportet, vt infirmos & miſericordes, pro ſe & pro aliis offerre donaria & victimas: iſte inſigniter afflictus & inſigniter miſericors, non obtulit pro ſuis peccatis, ſed rogauit pro ſuo metu quod impetrauit, & conſecratus ſua obedientia omnes ſeruauit. Illis mortalibus quærendi ſunt ſucceſſores: iſte perpetuus eſt declaratus Pontifex, & quidem cum iureiurando: neque vt ſucceſſor Aaronis, ſed vt alterius ſacerdotij Pontifex, nempe ſecundum ordinem Melchiſedeci, multo excellentiorem. Hęc ſunt inquam collationis capita: ſed quia contrario ordine propoſitioni reſpondet ſimilitudinis accommodatio, ſciendum eſt verſiculo quarto reſpondere verſiculos 5 & 6: verſiculo ſecundo & tertio, verſiculos 7 & 8: verſiculo demum primo, verſiculos 9. & 10. ¶*Dona*, δῶρα. Hoc nomine intelligit omnes oblationes rerum vitæ expertium: θυσίας autem reliqua ſacrificia vocat, animalium videlicet quæ iugulabantur. Et hinc manifeſtiſſimè intelligitur quàm abſurdè & ineptè aduerſarij noſtri ad ſuum ſacerdotium probandum iſto loco abutantur, quem ſaltem illi ſuo Oecumenico ſcilicet papæ peculiarem ſeruare ipſos decuit. Quis enim non videat Apoſtolum non de nouo quopiam, ſed de illo vetere Aaronico ſacerdotio vel Pontificatu potius diſſerere? Vtitur autem præſenti tempore λαμβανόμενος & καθίσταται, vt in hac tota epiſtola non tempus quo ipſe ſcribebat, ſed ipſam Aaronici ſacerdotij inſtitutionem ſpectans, & quòd ſtante adhuc templo ſcripta fuerit hæc epiſtola, ſicut Paulus etiam loquitur 1. Cor. 10. 18.

2 *Qui quantum ſatis eſt miſerari poßit*, μετριοπαθεῖν δυνάμενος. Δυνάμενος ſignificat τὸν ἱκανὸν, id eſt, eum qui aptus ſit & idoneus. Μετριοπαθεῖν verò declarat indolem quæ ad commiſerationem ſit prona quanta opus eſt. Quum enim preces nonniſi ex fide & intimo corde profectas Deus admittat: quomodo aptus fuerit ad communes pro vniuerſo populo preces concipiendas qui arroganter alios deſpiciat, neque illorum etiam de ſalute ſua non cogitantium periculo quantum par eſt afficiatur? Itaque μετριοπαθεῖν dici non poteſt quiſquis συμπάσχει, ſed is demum qui aliorum miſeria non leuiter vt par eſt tangitur, ſed pro ipſorum miſeriæ magnitudine. Nec enim hîc reprehenditur τὸ πλέον, id eſt, exceſſus, in quo rariſſimè peccatur, ſed τὸ ἐλλεῖπον, id eſt, defectus. Rectè igitur & pereruditè omnino Syrus interpres paraphraſi vſus hunc locum ſic conuertit, *Qui poßit deprimere ſeipſum & compati*, Tremellio interprete. Sed ſi conſideretur Chriſti in primis, vt vndequaque abſolutiſſimi exemplaris, deinde Moſis, Dauidis & Pauli vita, tum demum quid μετριοπαθείας nomine hoc loco ſignificetur, facile fuerit intelligere. Vulgata, *Qui condolere poßit*. Eraſmus, *Qui placabilis eſſe poßit*. nimium anguſtè. Quid ſi enim eum nemo offenderet? Deinde non tam placandus eſt ipſe, quatenus Mediator, quàm ad placandum Deum conſtitutus.

¶*Vicem ignorantium & aberrantium*, τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις. Id eſt, eorum qui in peccatis ſunt conſtituti. Nam apud Hebræos שגיונות [*ſchighionoth* & שגיאות [*ſchighioth*,] id eſt, *Errores*, de quouis peccati genere dicuntur. ¶*Circundatus ſit*, περίκειται. Id eſt, quòd & ipſe naturam iiſdem incommodis ac vitiis obnoxiam circunferat.

3 *Propter hanc*, διὰ ταύτην Vulg. *Propterea*, διὰ ταῦτα, & ſic quoque fateor ex Hebræorum idiotiſmo illud poſſe explicari: ſed multo præſtat ſeruare fœmininum genus, vt cum proximè præcedente cohæreat.

Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών.

Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτὸν, Υἱός μου εἶ σὺ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

Καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

4 3Neque sibiipsi quisquā¨ sumit hunc honorē, sed qui vocatur à Deo, ‖sicut & Aaron.

5 Ita & Christus¨ non ipse sibi hāc gloriam tribuit vt fieret Pontifex, sed ¨is qui dixerat ei,‖¨Filius meus es tu, ego hodie genui te.

6 Sicut & in alio *psalmo* dicit, ‖Tu *es* Sacerdos in ęternū¨ secundū ordinem Melchisedec.

7 4Qui¨ in dieb. carnis suæ, deprecationibus & supplicationibus oblatis cum clamore valido & lacrymis apud eū qui poterat¨ ipsum seruare à morte, & ¨exauditis precibus *liberatus* ex metu,

4 *Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tanquam Aaron.*

5 *Sic & Christus non semetipsum clarificauit vt Pontifex fieret, sed qui loquutus est ad eum, Filius meus es tu, ego hodie genui te.*

6 *Quemadmodum & in alio loco dicit, tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedec.*

7 *Qui in diebus carnis suæ, preces supplicationésque ad eum qui poßit illum saluum facere à morte, cum clamore valido. & lacrymis offerens, exauditus est pro sua reuerentia,*

1.Par.21.13
Psal.2.7
suprà,1.5
Psal.110.4
infrà,7.17
3 Tertia collatio integra, vocantur: alij à Deo, sic & Christus, sed alio ordine quàm Aaron. Dicitur enim Christus, Filius, ex Deo genitus, & Sacerdos ęternus secundum ordinem Melchisedec.
4 Secundæ collationis pars altera, Christus verò insigniter afflictus & insigniter misericors, non pro suis peccatis quæ nulla erāt, sed pro suo metu rogauit, quod impetrauit, & seipsum pro omnibus suis obtulit.

4 *Sumit*, λαμβάνει. Disputat non quales sint Pontifices (tū enim certum est fuisse vænalem Pontificatum, qui re vera nullus erat quum per Christum esset abolitus) sed agit de eorum officio. Interim statuendum est, fures fuisse ac latrones quicunque per hoc ostium non ingrediebantur. Occurrit autem obiectioni, quòd videretur Christus non esse admittendus vt pontifex, vt qui nō esset ex tribu Leui. Cui obiectioni respondet Apostolus prolato testimonio Dauidis: in quo declarat Dominus alium etiam ordinem sacerdotij à se ordinatum esse, nempe ordinem Melchisedec, qui sit Leuitico modis omnibus præstantior.

5 *Non sibi hanc gloriam tribuit*, οὐχ ἐδόξασεν ἑαυτόν. Sic esse explicandum verbum δοξάζειν, apparet ex præcedente versiculo. Vulg. *non clarificauit seipsum*, perobscuré. ¶ *Is qui dixerat ei*, ὁ λαλήσας αὐτῷ. Vel, *qui loquutus est ei*, sub. לאמר [*lemor*,] *dicendo* ellipsi Hebr. familiari. Est autem, vt plena sit sententia, repetendum αὐτὸν ἐδόξασεν, *ipsi hanc gloriam tribuit*, nempe Christo Filio illi suo. Nam alioqui videri posset non Filius, sed Pater hanc dignitatem affectasse. ¶ *Filius meus*, υἱός μου. Quorsum hoc ad sacerdotium, dices? Respondeo, in altera eiusdem versiculi parte fieri Sacerdotij mentionem, quum dicit se annuntiaturum illud Patris decretum. Deinde, cum hoc testimonio connectendum esse illud quod subiicitur, quum ad eandē personam vtrunque referatur, & illud quidem de Regno, hoc de Sacerdotio testetur, vt planè respondeat veritas figuræ id est Christus Melchisedeco.

6 *Secundum ordinem*, κατὰ τὴν τάξιν. Heb. כדברת [*kedibrath*,] id est, ad instar, siue secundum rationem ac similitudinem, vt explicatur infrà, 7.15. vt etiam explicat Syrus interpres.

7 *In diebus carnis suæ*, ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. Id est, quum adhuc nobiscum infirma & imbecilla nostra natura præditus degeret. Nam ita est accipiendum vocabulum Carnis, nequis eum existimet nunc carnem nostram exuisse. ¶ *Ipsum seruare*, σώζειν αὐτόν. Id est, eximere morti. Ostendit autem hæc circunstantia, hîc agi de triplicata illa vehementissima deprecatione, qua visus est in horto Dominus noster, ut tres Euangelistæ diligenter cōmemorant, adeo quidem anxius, adeo saucius dolore vt grumos etiam sanguinis sudaret. Ideo scriptor hic noster δεήσεις dixit plurali numero, & præterea adiunxit ἱκετηρίας. neque eo contentus, mentionem quoque fecit clamoris & lacrymarum: sic apertissimè declarans nostri pontificis verā ἀσθένειαν in eo affectu qui minimè omnium Deitati cōuenit, pauore videlicet ac animi consternatione, quæ nusquam Deo tribui solet, quum alioqui soleant humani alij affectus Deo tribui per ἀνθρωποπάθειαν.

¶ *Exauditis precibus* [*liberatus*] *ex metu*, εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας. Ad verbum, *exauditus ex metu*, quam cōstructionem emollire sum coactus, ne duo participia sine copula concurrerent. Ostendit enim præpositio ἀπὸ pro ἐκ alterum quod suppleui subaudiri ex Hebræorum idiotismo, apud quos sæpe in antecedente comprehenditur consequēs, vt alibi passim obseruauimus, ac præsertim Matth 4,8. & 2 Tim.2.26. Huius autem loci veram ac genuinam explicationem doctissimus interpres ostendit: quo nomine sicut à piis & eruditis omnibus magnam gratiam iniit, ita paucis quibusdam non satisfecit. Primùm igitur hanc interpretationem confirmabo, deinde istorum rationes diluam. Ergo quod ad totum ipsum dicendi genus attinet, si *Pro reuerentia*. vt vertere consueuerant, vel *pro pietate* (quod Erasmus annotauit) interpreteris, non aliud declarabit *Pro* quàm *Propter* vel *Secundum*, vel aliquid denique eiusmodi quod significet quo respectu sit exauditus. Atqui non facilè mihi persuaserim proferri posse vllum exemplum in quo ἀπὸ ita vsurpetur. Hîc enim potius locus est præpositioni διὰ cum quarto casu, vel κατὰ, vel etiam ὑπὲρ, vt Philip. 2.13. Deinde quod ad vocabulum εὐλαβείας attinet, fateor etiam accipi pro reuerentia, id est religioso timore, vt infrà 12.28, & pro pietate, vnde εὐλαβὴς, pius ac religiosus, Luc.2, 25, Act.2.5.& 8.2. atque etiam pro honesta cautione, quam λογικὴν ἔκκλισιν τοῦ βλάπτοντος definiunt philosophi. Sed & pro metu vsurpari facilè fuerit comprobare, vt saltem ex illo Diphili versiculo quem citat Stobæus, Θνητὸν πεφυκὼς, μὴ εὐλαβοῦ τεθνηκέναι. Nunc videamus quæ significatio magis congruat. De Cautione quidem non est (opinor) cur disceptemus. sin verò Reuerentiam interpretemur, ea profectò vel Patri vel Filio tribuetur. Patri tribuit Chrysostomus, quasi Christi dignitatem quodammodo reueritus fuerit Pater. Sed primùm omnium quis id non videat nimium durè & præter Scripturæ morem dici? Deinde quis tandem hoc suspicari possit de Patre dici, nisi addatur pronomen αὐτοῦ? & certè non immeritò censuerimus illos commentarios Chrysostomi non esse; sed rapsodiam potius ab aliquo collectam. Nam & titulus ipse testatur fuisse Chrysostomi nomine post ipsius mortem editos. Restat ergo vt de Filij reuerentia intelligamus, quæ ita fuerit Patri iucunda vt propterea ipsius preces exaudierit. ac ista quidem est hæc sententia, sed cui omnino (vt antè dixi) repugnet præpositio ἀπό. Idem de pietate sentiendum. Relinquitur ergo vt pro Metu accipiamus, nam ita hoc quoque significare τὴν εὐλάβειαν nemini vel mediocriter in literis Græcis versato dubium est. Pericles, inquit Plutarchus περὶ τὸν λόγον ἦν εὐλαβὴς, *timidè ad dicendum accedebat*. quod de se quoque Cicero testatur. εὐλαβοῦμαι πεσεῖν, inquit ille apud Sophoclem, *timeo ne cadam*. Sed & Aristoteles alicubi in Rhetoricis τοὺς δειλοὺς καὶ τοὺς εὐλαβεῖς coniungit. Plutarchus in Cæsare, Πομπήϊος ὑπ' εὐλαβείας τινὸς ἢ τύχης ἔργῳ μεγάλῳ τέλος οὐκ ἐπέθηκεν. Quid plura? Sic accipitur Act.23.10. εὐλαβηθεὶς pro φοβηθείς. Denique vt non dubium sit quin hunc locum ita etiam interpretati sint nonnulli veteres, Nanzianzenus disertè concione de Filio secunda, inter Christi hominis imbecillitates τὸ εὐλαβὲς numerat. Postremò hoc etiam prorsus addendum fuisse dico, vt ambigua non esset oratio. Nam quia dixerat Christū suas preces illi obtulisse qui ipsum à morte seruare, i.(vt ex ipsius Christi oratione liquet) ista moriendi necessitate liberare poterat, si simpliciter dixisset fuisse exauditum parata erat calumnia nō fuisse exauditū, vt qui mox crudelissimè sit interfectus. Itaq. additū est, Exauditū quidē fuisse, sed ex metu. i. fuisse cōfirmatū vt omnē pauorē mortis deposuerit. quamobrē etiam Angelus illi apparuisse disertè commemoratur, qui ipsum corroboraret, Luc.c.22.v.43. Neque tamen dici potest Filius à Patre nō penitus exauditus, vt qui liberationem à morte nonnisi addita conditione petierit, si ita ipsi videretur. Hęc est igitur germana

huius

fuerit quòd in Latina versione vetustissima maiusculis literis scripta, Claromontani sæpe à me citati venerandæ planè vetustatis codicis, scribitur, *Et ex auditus à metu.* Quid amplius? Syrus interpres apertè sic, Tremellio interprete, vertit, in eo tantum à Græcis nostris dissidens, quòd distinctione post εἰσακουσθεὶς adscripta, istud ἀπὸ τῆς εὐλαβείας construxit cum verbo ἔμαθεν, sequente versiculo, addita copula καὶ ante ἀφ' ὧν ἔπαθεν, totum inquam hunc locum sic conuertit: *Et exauditus est, & quamuis Filius esset, ex metu & passionibus quas sustinuit, didicit obedientiam*, eodem manente sensu. quam interpretationem minimè quoque improbarim. Nunc ad eos veniamus quibus hoc non placet. Primùm, inquiunt, non additur pronumen *Suo.* Atqui Vetus etiam interpres conuertit, *Pro reuerentia sua*, &, nisi reciprocum addideris, necessariò tamen erit supplendum: quod etiam ex cōmuni loquendi vsu ferè prætermitti solet. Quid verò quòd nō modò reciproca, sed etiã (quod multò durius est) simplicia interdum relatiua prætermittuntur? vt in hac eadem ep. 2, 3. & 4. 16. Sed & non desunt qui clamitent actum esse de Christi diuinitate si hæc interpretatio admittitur, timuisse Christũ ne malis obrutus succumberet, vel morte absorberetur. At ego quæro, annon Christus non modò naturam, sed etiam omnes quantumlibet abiectas & infirmas hominis affectiones, vno duntaxat peccato excepto, assumpsiit? Certè qui hoc negat, Christianus non est. Sin verò ita est, quæro quomodo Christus à metu, pauore, atque adeo à perculsione alienus fuerit, qui sibiipsi, etiã quatenus homo est, ignorationem arcanorũ Dei consiliorum adscribere non veretur? Marc. 13. 32. Et verò nisi hoc etiam modo tentatus est, excepto peccato, Pontifex noster, quomodo nos ab hoc malo, quod vnum est ex præcipuis, i. à penitissimo illo iræ Dei sensu, à pauore & perculsione animi de iudicio illo iræ Dei seuerissimo cogitantis, liberauerit? Vnde enim illa inuicta Martyrũ constãtia, nisi ex eo quòd Christus, qui hos terrores sensit, ex illis exauditus, illos vicissim miseratur? Id enim disertè in hac eadẽ epistola multis locis inculcatur. Sed hic multa videntur quosdam fefellisse. Primùm, quòd non distinxerunt quid toti Christo, i. secundum vtranque naturam coniunctim, siue quatenus est Deus & homo in vna persona, ac etiam quid eidem in abstractis secundum hanc vel illam alteram naturam distinctè sit tribuendum. Deinde, quòd non considerarunt peculiarem habendam esse illius temporis rationem, quo planè oportuit hominem veluti à Deo deseri, vt ipse in cruce exclamat: minimè id quidem quasi separatus fuerit Deus ab homine, (neque enim, si ita id esset, seruator esset in morte) sed quod Deitas vim illã suã in hac assũpta humanitate ad tempus non exerceret: plena alioqui satisfactione non futura nisi hæc Humanitas in suis perpessionibus nos reconciliatura, Deitatem re vera infensissimam, non ipsi propriè, sed nostris peccatis, sensisset. Postremò illos fefellit quòd pauoris & istius consternationis affectum, quo metuit ne malis obrutus succumberet, vel morte absorberetur, putarunt non aliunde posse quàm à diffidentia exoriri, ac proinde in Christum non cadere. At ego ex illis quæro quid igitur putent Christum formidasse? Num corporis cruciatus? Certè hoc aliquid est. Nam homo erat, & à doloris sensu natura abhorrens. Sed puderet nos (opinor) eam constantiam in Christo requirere, quæ in tam multis Martyrum millibus emineat. Nam hominum profanorum ἀναισθησίαν, vel hypocrisin, vel insaniam non commemoro. Aliquid ergo aliud fuisse oportet quod Christum non dico sic affecerit, sed ita perculerit, vt nullum vsquam vnquã extiterit talis commotionis exemplum. Neque enim duntaxat dicitur ἐκθαμβῆσαι, atque ἀδημονῆσαι, (quod significat *perplexum & inopem consilij hærere*, Marc. 14. 33) sed etiã, *Nunc*, inquit, *anima mea turbata est*. &, *quid dicam? Pater seruato me ex hac hora.* Quid autem illud ter repetitum, *Pater, discedat à me calix iste?* Quid quòd grumos sanguinis ad terram vsq. procidentes sudat? Quid quòd se contentissimo clamore derelictum vociferatur? Quod tandem simile consternationis exemplum reperiemus? Ergo aliud est quod illum vrget tantopere. Nempe horrendum illud & plusquam infinitis modis terrificum irati Patris iudicium intuetur. Peccata non vnius hominis aliqua, sed omnium electorum omnia homo vnus ipse fragilis, caducus, imbecillis sustinet. Et miratur eum expauescere, consternari, turbari, lacrymari, clamare, repugnantia quodammodo petere, sanguinem sudare, se derelictum vociferari? Sed tamen nunquam diffidit. Sané. cui enim hoc dubium est? Ergo, *inquies*, nō veritus est ne succumberet, & absorberetur à morte? Hoc verò pernego. quo iure id faciam, facile fuerit ex his cognoscere. Si verba spectes, non petit cōfirmationem animi, sed liberationem à periculo. *Pater*, inquit, *serua me ex hac hora. Pater, discedat à me calix iste, tu hoc mihi præstare potes.* Et tandem, non dicit, *Mi Deus, ne me derelinquas.* (oportebat enim ad tempus aliquatenus derelinqui, vt nos reciperemur) sed, *Deus, Deus meus, cur dereliquisti me?* Annon illa quidem verba sunt hominis cogitantis de se actum esse, nisi ex præsenti periculo eripiatur? ista verò, hominis in ipso iam gurgite sese periisse vociferantis? Certè hoc non possimus meritò inficiari quin res ipsa coarguat. Quid igitur? an despondit animũ, an desperauit spei nostræ auctor? Absit, sed hic nimirum habemus perfectissimam nostræ consolationis descriptionem. Nam quò humiliorem & abiectionem cernimus nostra causa factum æternum Dei Filiũ, (excepto tamen peccato) eo minus vel de Patris beneuolẽtia, vel de nostra per Filium expiatione facta dubitare possumus. Ita verò se res habet. In omni vehementi commotione (cuiusmodi hæc sanè fuit, si vlla vnquam in quoquam homine alia) ita totus occupatur animus vt velox illa facultatum animi professio multum impediatur, quòd singulę facultates diutius rem totam suspendant. Exempli causa, si liberis animis ab omni alia cogitatione quidpiam quod moderatè nos afficiat tetigerimus, vno temporis momento externus sensus affectus, ad communem sensum, hinc verò ad iudicium rem totam detulerit: iudicium denique statim statuerit hoc vel illud esse quod tetigerimus, neque vllus celerior motus à nobis animo comprehendi potest. Sin verò vehementer calidum aut frigidum aliquid attigerimus. ita in dolore totus animus occupatur, vt vel interdũ quid illud sit non requiramus, vel cogamur ex aliis sciscitari, aut alios etiam sensus consulere. idque non modò imparatis, sed etiam bene ac diligenter meditatis accidit: tum propter naturæ nostræ imbecillitatem, tum propter facultatum omnium summam inter se συμπάθειαν, quæ quidem facit vt sui proprij muneris oblitæ, repentè ad opem inter se ferendam accurrant. Hinc illæ in subitis motibus perturbationes, quarum ita postea nos pœnitet, quum sedato animo singulæ facultates officium faciunt, vt nos ipsos miremur eò deuenire potuisse. Hunc verò naturalem progressum necesse est vt in Christo consideremus, si quidem ipsum verum hominem fuisse fateri volumus, non qualis nunc est, (quod ad carnis infirmitates attinet, quas nunc omnes deposuit) sed qualis tum erat præcipuè quum ad extremam illam sacrificij functionem ventum est. Tantùm hoc intererit quòd omnes ipsius affectiones omni vitio vacarunt, quum in nostris aliquid semper insit vitij. Quum igitur inquit: *Pater, quid dicam?* cogitemus animum in illam iræ infinitæ sustinendæ cogitationem ita defixum, vt singulæ facultates per se nihil decernerent, sed toto interrupto progressu fluctuarent. Deinde quum petit liberari ex hac hora, quum rogat vt discedat calix iste, sciamus animum loqui, in illa eadem cogitatione ita occupatum vt in vnam partem totus vergens, penè sibi persuadeat de se actum esse, nec fieri posse vt tantum pondus sustineat. Postremò quum iam se derelictum vociferatur, cogitemus animum non iam in cogitatione & metu impendentis mali prorsus occupatum, sed in profundo summæ calamitatis gurgite sepultum, qui ad emergendum maxima cum difficultate luctetur. Verùm in his omnibus hæc duo teneamus, ista videlicet non à diffidentia vlla, sed à doloris vehementissimo sensu proficisci: deinde sic considerandas esse singulas huius actionis partes, vt ex fine de re tota statuamus. Neque enim in illa cogitatione (quæ tamen & ipsa, vt dixi, fuit omnis peccati & vitij expers) ita hæsit quin mox inuicta spes illum erigeret. Idem enim qui perculsus, *Quid dicam?* inquit, *Libera me ex hac hora*: eodem tenore subiicit, *Sed propterea veni in horam hanc.* Qui ter petit, *Pater, transfer à me hunc calicem*: addit, *Fiat quod tu vis.* Qui vociferatur se derelictum, tamen Deum, Deum suum compellat. Quorsum autem hæc? quia quo verius ista cognoscimus, eo certiores de salute nostra sumus. Quòd si quis hęc curiosa esse dicat, Euangelistas accuset qui tã copiosè ista descripserũt, sine quibus fieri non potest vt vel peccatorum nostrorum magnitudinem, vel paternam Dei nostri beneuolentiam intelligamus. Sed de his hactenus: si hoc vnum addideris, Christum etiam hominem sic ad terribilem illum irati Patris vultum expauisse, vt tamen sibi nullius mali conscio sciret nō esse iratum, & hac ratione seipsum erexisse: quum autem consideraret quorum peccatorum vicem esset subiturus, iudicij Dei horrore sic fuisse perculsum (ac meritò quidem) vt nullum extet, vel vnquam extare possit, simile exemplum, quoniam re vera luit pœnas omnibus nostris peccatis debitas.

5 Primę collationis pars altera, Christus autem consecratus est à Deo Patre, vt nostrę salutis author & ęternus Pontifex, ac proinde ita homo vt sit longè supra omnes homines.

6 Digressio vsq. ad septimi capitis initium, qua Hebręos partim retinet Apostolus in attenta consideratione eorum quæ dixerat, partim ad ea intelligenda præparat, de quibus dicturus est.

7 Exemplū Apostolicæ obiurgationis.

8 Καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ᾽ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν·

9 Καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου·

10 Προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ. καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

13 Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος, ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης (νήπιος γάρ ἐστι.)

14 Τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφὴ, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Κεφάλαιον ϛ.

1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα· μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,

2 Βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου.

8 Quanuis filius esset, *tamen* ex iis quæ passus est didicit obedientiam:

9 5 Et consummatus, factus est auctor salutis ęternę omnibus ei auscultantibus:

10 Pronuntiatus à Deo Pontifex secundū ordinem Melchisedec.

11 6 De quo nobis multa sunt dicenda, eáque difficilia explicatu: quandoquidem segnes facti estis auribus.

12 7 Vos enim quos oportuit pro temporis ratione doctores esse, rursum necesse habemus doceri quę sint rudimēta initij eloquiorū Dei: factique estis ij quib. lacte sit opus, & non solido cibo.

13 Enimuero cui cū lacte res est, is rudis est sermonis iustitiæ: (infans enim est)

14 Sed adultorū est solidus cibus, eorū *videlicet* qui propter habitum, sensus habent exercitatos ad discretionem boni ac mali.

CAP. VI.

1 QVapropter omisso qui in Christo rudes inchoat sermone, ad perfectionē feramur: non iaciētes rursum fundamentum resipiscētiæ ab operibus mortuis, & fidei in Deum,

2 Baptismatum doctrinæ, ac manuū impositionis, & resurrectionis mortuorum, & iudicij æterni.

8 *Et quidem quum esset filius, didicit ex eis quæ passus est, obedientiam:*

9 *Et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis æternæ:*

10 *Appellatus à Deo Pontifex iuxta ordinem Melchisedec.*

11 *De quo nobis grandis sermo & ininterpretabilis ad dicendum: quoniam imbecilles facti estis ad audiendū.*

12 *Etenim quum deberetis magistri esse propter tempus, rursum indigetis vt vos doceamini quæ sint elementa exordij sermonum Dei: & facti estis quibus lacte opus sit, non solido cibo.*

13 *Omnis enim qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiæ: (paruulus enim est)*

14 *Perfectorum autem est solidus cibus, eorum qui consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.*

CAP. VI.

1 *QVapropter intermittētes inchoationis Christi sermonem, ad perfectionem feramur: non rursum iacientes fundamentum pœnitentiæ ab operibus mortuis, & fidei ad Deum,*

2 *Baptismatū doctrinæ, impositionis quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, & iudicij æterni.*

1 Capita catechismi quę summā quidem totius Euangelicę doctrinę cōplectuntur, sed paucis & summariè (vt loquuntur) rudibus tradebantur, professio videlicet resipiscentiæ & fidei in Deum: cuius doctrinæ articuli (quos vocant) ab extraneis quidem exigebantur statis Baptismi diebus: à fidelium autem liberis in infantia baptisatis, cùm eis imponebantur manus. Inter eos autem articulos, disertè numerantur duo. nempe carnis resurrectio, & iudicium æternum.

---

8 *Quanuis*, καίπερ. Vulgata, ineptè prorsus, *Et quidem.* quamobrem etiam superiore versiculo εἰσακουσθεὶς coactus est vertere pro εἰσήκουσται, *exauditus est.* ¶ *Didicit*, ἔμαθεν. i. re ipsa expertus est quid sit Patrē habere cui parendum sit. Expertus est autem non inuitus, sed tamen sese in assumpta serui forma subiiciens: quanuis alioqui Filius esset Patri per omnia æqualis.

9 *Consummatus*, τελειωθείς. Vulg. *Consummatus.* Erasmus, *Perfectus redditus.* Vide suprà, 2. 10.

10 *Secundum ordinem*, κατὰ τάξιν. Vide suprà, vers. 6.

11 *De quo, &c.* περὶ οὗ, &c Digressio vsque ad septimi capitis initium, minimè tamen ab eo de quo agitur aliena, sed quasi Hebræos retinens tum in attenta eorum quæ dixit consideratione, antequam vlterius progrediatur, tum etiam ad eorum arcanorum magnitudinem intelligēdam dequibus dicturus est, eorum animos parans.

¶ *Difficilia explicatu*, δυσερμήνευτος. Vulg. *Ininterpretabilis.* Nam quod in quibusdam codicibus legitur *interpretabilis*, factum est librariorum culpa. ¶ *Segnes*, νωθροί. siue tardi, quod propriè de incessu dici volunt grammatici. Vulgata, *imbecilles.*

12 *Rudimenta*, στοιχεῖα. Vulg elemēta Vide Gal. 4. 3. Col. 2. 8. ¶ *Quibus lacte sit opus* χρείαν ἔχοντες γάλακτος. Similis locutio occurrit apud Paulum 1 Cor. 3. 1 & 2.

13 *Rudis*, ἄπειρος. Vulgata, *Expers.* Sic Horatius *inexpertum armorum* dixit. ¶ *Sermonis iustitiæ*, λόγου δικαιοσύνης. Id est sermonis quo docetur iustitia, nempe Euangelij, vt Ro. 1. 17 & 18.

14 *Adultorum*, τελείων. Vulgata & Erasmus, *Perfectorum.* Vide 1. Corinth. 14. 20.

¶ *Propter habitum*, διὰ τὴν ἕξιν. Vulgata, *Pro consuetudine.* Erasmus, *Propter assuetudinem*: non satis expressé. Nam habitus cōparatur assuetudine, à qua proinde distingui debet. Notum est autem διαθέσεως & ἕξεως discrimen in scholis tritum.

¶ *Sensus*, τὰ αἰσθητήρια. Id est, αἰσθήσεις, & quidem generali significatione, ita vt omnes (ac præsertim intelligendi ac iudicandi) facultates comprehendantur. Alioqui τὰ αἰσθητήρια quæ vulgò *sensoria* conuertunt, Græci appellant ipsa sensuum organa, vt aures, oculos, linguam, & alia eiusmodi. Sic αἰσθήσεως nomen accipitur Philipp. 1. 9, & διανοίας, 1. Ioan. 5. 20.

IN CAP. VI.

1 *Qui in Christo rudes inchoat sermone*, τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον. id est, primis Christianismi principiis, quæ catechismum vocant. Vulg. ad verbum, *Inchoationis Christi sermonem.* ¶ *Perfectionem*, τελειότητα. id est, sermonem iustitiæ conuenientem adultis, & ab elementali distinctum. Nam alioqui ipsi etiam τέλειοι cognoscunt ex parte, 1. Cor. 13. 8. ¶ *Resipiscentia ab, &c.* μετανοίας, ἀπὸ, &c. Quinque capita catechismi numerat, nempe professionem emendationis vitæ: fidei summam de Deo: doctrinæ explicationem compendiariam, quæ in baptismis & impositione manuum tradi rudibus præsertim solebat, (id est, quum ad ba-

ad baptizandos infantes vel adultos, item quum ad imponendas talibus manus conueniebatur) caput resurrectionis mortuorum, & futuri iudicij. Baptismatum autem meminit plurali numero, non quòd iteratus vnquam sit Baptismus, sed quòd plures catechumeni solerent ad Baptismum conuenire, cui postea certi sunt attributi dies, nempe Paschæ & Pentecostes, qui propterea dies baptismatum dicti sunt, vt ex veterum plurimorum & Græcorum & Latinorum scriptis liquet. Tradebantur ergo ista catechismi initia breuibus & paucis, tanquam præcipua religionis nostræ capita, vt sanè sunt: sed accedebat postea Scripturarum luculenta tractatio cum quotidianis 5 exhortationibus: denique eadem quidem illa, sed multis arcanis copiosius explicatis tradebantur. ideóque ista non simpliciter hîc commemorantur, sed istorum principia.

---

3 Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.

4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος ἁγίου,

5 Καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος·

6 Καὶ παραπέσοντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

7 Γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετὸν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·

8 Ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγὺς ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοὶ, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.

10 Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

---

3 Atque id faciemus, siquidem permiserit Deus.

4 2‖ Nam fieri non potest vt "qui semel fuerint illuminati, gustauerintque donum illud cæleste, & participes facti fuerint Spiritus sancti,

5 "Gustauerintque bonum Dei verbum, ac virtutes futuri seculi:

6 Si prolabantur, "denuò renouentur ad resipiscentiã, "vt qui rursum sibi Filium Dei, crucifigant, & ad ignominiã exponant.

7 3Nam terra quæ imbrem sæpius in se venientem combiberit, & progenuerit herbã accommodã iis per quos excolitur, particeps fit benedictionis à Deo:

8 At quæ profert spinas & tribulos, reiectanea *est*, & maledictioni proxima: cuius exitus *tendit* ad exustionem.

9 4Sed nobis persuasimus de vobis, dilecti, quæ meliora sunt & saluti adhærentia, etiamsi ita loquamur.

10 5Non enim iniustus est Deus, vt obliuiscatur operis vestri, & laboriosę charitatis quã o-

---

3 *Et hoc faciemus, si quidem permiserit Deus.*

4 *Impossibile enim est eos qui semel sunt illuminati gustauerunt etiam donum cæleste, & participes facti sunt Spiritus sancti,*

5 *Gustauerunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutésque seculi venturi:*

6 *Et prolapsi sunt: rursus renouari ad pœnitentiam, rursum crucifigentes sibimetipsis Filium Dei & ostentui habentes.*

7 *Terra enim sæpe venientem super se bibens imbrem, & generans herbam opportunam illis à quibus colitur, accipit benedictionẽ à Deo:*

8 *Proferens autem spinas ac tribulos, reproba est, & maledicto proxima, cuius consummatio in combustionem.*

9 *Confidimus autem de vobis, dilectissimi, meliora & viciniora saluti, tametsi ita loquimur.*

10 *Non enim iniustus Deus, vt obliuiscatur operis vestri, & dilectionis quam*

Mat.12.45. 2.pet.2.20 infrà,10.26

2 Pondus addit suę exhortationi, grauissima cõminatio certi apostatarum exitij.

3 Exornat superiorẽ comminationem, proposita similitudine.

4 Lenit omnẽ illam asperitatem, meliora de iis sperans quibus hæc scribit.

5 Laudat eos à charitate, vt ad perseuerantiam hortetur.

---

4 *Nam fieri non potest*, ἀδύνατον γάρ. De apostasia vniuersali loquitur, non autem de peccatis humana infirmitate aduersus primam vel secundam tabulam admissis. Itaque causa non erat cur veteres, Latini præsertim, hanc epistolam tanquam pro Nouatianis facientem repudiarét, vt pluribus ostendit doctissimus interpres. nam quæ adfert Erasmus planè detorta sunt. Vide 1.Ioann.5.16, vbi totum hoc argumentum studui planissimè explicare.

¶ *Qui semel fuerint illuminati*, τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας. Syrus de iis qui semel baptisati fuerint, nempe qui post catechesin Christianismum professi fuerint, & Baptismo allecti Ecclesiæ, non ineptè istud dicendi genus interpretatur. Nam ab effectu baptismi, adultorum catechumenorum φωτίζειν pro *baptizare*, & φώτισμα *baptismus*, & baptizandis catechumenis stati dies τῶν φώτων, apud Græcos vetustiores theologos accipitur.

5 *Gustauerint*, γευσαμένους. Vide 1.Timoth.4.1. Est autem in primis notanda emphasis huius verbi. Nam aliud est verè credere, vti Lydia illa cuius cor aperuit Dominus, Act.16.14. aliud verò gustum aliquem habere: quanuis ne hoc quidem nisi ex Spiritus sancti gratia fieri possit: verùm quæ fructum non ferat, quòd eam reprobi statim euomant.

6 *Denuo renouentur*, πάλιν ἀνακαινίζειν. Vox renouationis ad eum statum refertur in quem quum per originis peccatum inciderimus, inde rursum per Spiritum sanctum in Christo per fidem apprehenso in integrum restituimur, qui gratia obsignatur Baptismi sacramento. Particula verò πάλιν, *denuo*, alterum à Christo cognito prolapsum resipiscit, quum ab eo defectionem altera in integrum restitutio 10 non possit consequi, quia bis oporteret Christum crucifigi, cuius vnius sanguine possint elui peccata. Loquitur enim de apostasia vniuersali ab Euangelio cognito. Itaque nullus est in his pleonasmus, vt nonnulli putarunt propter repetitas particulas πάλιν & ἀνά.

15 ¶ *Vt qui rursum crucifigant sibi*, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς. Id est, vt qui Christum, quasi rursus crucifixum, omnium ludibrio exponant, idque suo ipsorum exitio. Notandum est autem particulam *Denuo*, non esse construendam cum ἑαυτοῖς, quasi istis antea fuerit crucifixus, sed ad verbum ἀνα-20 σταυροῦντες, in quo includitur: nequis cum nonnullis somniet dici Christum antea pro ipsis Crucifixum. Alij interpretantur ἑαυτοῖς, *Quantum in se est*. Huius sceleris exemplum insigne fuit Iulianus apostatata: quem plerique hodie Epicurei strenuè imitantur. Diximus autem de 25 verbo παραδειγματίζειν Matt.1.19. Syrus interpres non habet ἑαυτοῖς. Et fortasse sic potest ista sententia explicari, ac si declaretur istos non posse rursum renouari, quoniam rursus oporteret Christum crucifigi & illis ludibriis exponi, quod fieri amplius non potest. illo semel pro mortuis credituris 30 crucifixo, nec in gratiam istorum apostatarum rursum crucifigendo: quam sententiam si amplectamur, vti sanè probabilis & commoda mihi videtur, tum pro, *vt qui rursum crucifigant*, scribendum erit, *rursum crucifigendo*, & *ad ignominiam exponendo*.

8 *Reiectanea*, ἀδόκιμοι. Vide 1 Corint. cap.9. versu 27. & 35 Tit.1.6.

10 *Et laboriosæ charitatis*, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης. Syrus

interpres & Claromontanus codex habent καὶ τῆς ἀγάπης, *& charitatis*, quod sequutus est Vetus interpres Latinus & fortassis τοῦ κόπου fuit glossema τοῦ ἔργου. Potest autem etiam iste locus sic commodè verti *operis vestri & laboris, charitatis* [videlicet] *vestræ quam demonstrastis*.

¶ *Quam ostendistis erga ipsius nomen*, ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Aliud enim est, humana quadam στοργῇ benefacere cuipiam, quàm fratrem in nomine Christi iuuare: quod vnicus Spiritus sanctus dictat, & Christus gratum habet, vt sibiipsi præstitum. Sed & hunc locum aliter distinctum sic possis non incommodè interpretari, *Quam demonstrastis, vt qui in ipsius nomine ministraueritis sanctis, & ministretis*. Nam alibi quoque non semel annotauimus εἰς τὸ ὄνομα positum pro ἐν τῷ ὀνόματι.

διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

11 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους·

12 Ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ,

14 Λέγων, Ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε.

15 Καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας.

16 Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι· καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος.

17 Ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ·

18 Ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ κατα-

stendistis erga ipsius nomen: *vt* qui ministraueritis sanctis & ministretis.

11 Cupimus autem vt vnusquisque vestrum idem studium ad finem vsque ostendat, ad plenam spei certiorationem:

12 6 Vt ne sitis segnes, sed imitatores eorum qui per fidem & patientem animum, hæreditario iure obtinent promissionem.

13 7 Deus enim pollicitus Abrahamo, quũ non posset per quenquam maiorem iurare, iurauit per seipsum,

14 Dicens, ‖ Certè benedicens benedicam tibi, & multiplicans multiplicabo te.

15 Atque ita patiente animo vsus adeptus est promissum.

16 Nam homines quidem per eum iurant, qui sit maior: atque iisdẽ omnis controuersiæ finis, est iusiurandum ad confirmationẽ *adhibitum*.

17 Qua in re Deus volens ex abundanti hæredibus promissionis ostendere immutabilitatem consilij sui, fideiussit iureiurando.

18 Vt per duas res immutabiles, in quib. fieri non potest vt mentitus sit Deus, validã consolationem habeamus *nos* qui

ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis & ministratis.

11 *Cupimus autem vnumquenque vestrum eandem ostentare solicitudinem ad expletionem spei vsque in finem:*

12 *Vt non segnes efficiamini, verùm imitatores eorum qui fide & patientia hæreditabunt promissiones.*

13 *Abrahæ namque promittens Deus, quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem, iurauit per semetipsum,*

14 *Dicens, Nisi benedicens benedicam te, & multiplicans multiplicabo te.*

15 *Et sic longanimiter ferens, adeptus est repromissionem.*

16 *Homines enim per maiorem sui iurant: & omnis controuersiæ eorum finis, ad confirmationem, est iuramentum:*

17 *In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis hæredibus immobilitatem consilij sui, interposuit iusiurandum:*

18 *Vt per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum: fortissimum solatium habeamus,*

6 Ostendit quibus præcipuè virtutibus ad constanter pergendum, atque adeò ad proficiendũ sit opus, charitate nimirum & patientia: & ne quis ista factu impossibilia esse obiiciat, iubet vt maiorũ exempla sibi proponant imitanda.

Gen.22.17

7 Alius stimulus, quòd certa sit spes hæreditatis si ad extremum perseueremus: quoniã non tantùm id promisit Deus, sed etiam cum iureiurando promisit.

---

11 *Ad finem vsque*, ἄχρι τέλους. Sic esse construenda hæc verba, nempe cum verbo ἐνδείκνυσθαι, ostendit ipsa huius loci sententia. quod vt planius appareret, traiectionem quę est in Græco contextu mutaui.

¶ *Ad plenam spei certiorationem*, πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος. Id est vt plenissimè in animis vestris spes confirmetur. Est enim charitas sese bonis operibus demonstrans certum electionis, ac proinde spei certæ testimonium, Rom.8.14. & 2 Pet.1.10. Cæterùm paulatim accedit ad explicationem ordinis Melchisedeci, proposita mentione Abrahæ primùm, vt eius exemplo doceat ipsos perseuerare: deinde vt doceat qua in re possint sese germanos Abrahæ filios declarare, tacitè præposterum in ea re ipsorum iudicium reprehendens: præterea sibi molliorem aditum patefaciens ad sequentem historiam, in qua Melchisedecum Abrahæ cogetur anteponere.

12 *Patientem animum*, μακροθυμίας. Propriè θυμὸς in hoc nomine excandescentiam declarat: quam qui cohibere potest, is μακρόθυμος dicitur, id est, βραδὺς εἰς ὀργὴν. Iac.1.19 Hîc verò à consequente eum declarat, qui non iram modò, sed etiam reliquos affectus nouit compescere, & præsertim diffidentium, vt mox de Abrahamo dicitur, vers.15.

Hæreditario iure obtinent, κληρονομούντων. De vi huius verbi magnopere obseruanda, vide Matth.5.5. Vulgata legit κληρονομησόντων, *qui hæreditabunt*. Ego de Patribus iam in cœlis agere hoc loco Apostolum non dubito.

14 *Certè*, ἦ μὴν. Hebr. כי [*chi*.] Vulgata & Erasmus legũt εἰ μὴ, *Nisi*: vt sit aposiopesis, quum tamen כי אם [*chi im*] non sit in Hebræo contextu. Genes.22.17.

¶ *Benedicens benedicam*, εὐλογῶν εὐλογήσω. Id est, cumulatissimè te beneficiis cumulabo. Hæc enim est emphasis istius suprà à nobis annotati Hebraismi, qui mox etiam repetitur.

17 *Ex abundanti*, περισσότερον. Id est, amplius etiam quàm necesse esset, nisi hoc flagitaret hominum improbitas, qui ne iurato quidem Deo credunt. Hæc enim vis est τοῦ περισσοῦ hoc in loco, vt idem declaret περισσότερον atque ἐκ περιουσίας. Vulgata, *Abundantius*. Erasmus, *Eximiè*.

¶ *Fideiussit iureiurando*, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ. Sic puto hunc locum explicandum vt propius à Græcis absimus: alioqui dicendum erat, *Interuenit per iusiurandum*, pro ἐγγύησε, vt opinor: sicut Vlpianus interuentorem vocat eum qui fideiubet. Græcus scoliastes putat verbo μεσιτεύειν designari promissionẽ illam iam tum interuentore Christo conceptam. quod sanè verum est. Hanc igitur expositionem si admittamus, interpretabimur ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, *Interposuit se cum iureiurando*. Vulgata & Erasmus, *Interposuit iusiurandum*.

18 *Per duas res*, διὰ δύο πραγμάτων. Nempe promissionem

& ei

& ei adiunctum iusiurandum. ¶*Qui cursum* [eò] *corripuimus*, οἱ καταφυγόντες. Vulgata, *Qui confugimus*. Erasmus, *Qui huc confugimus*. Ego verò puto φεύγειν accipi pro συντόνως τρέχειν, vt etiam idem hoc verbum diximus exponendum Ioann. 10.23: & sumptam translationem à gymnicis ludis. 5 quò spectant etiam vocabula κρατῆσαι, καταπετάσματος & προδρόμου. quam metaphoram fortasse non intelligens potius quàm diuersam scripturam sequutus Syrus interpres, interposuit πρὸς αὐτὸν, vt qui interpretetur, *qui confugimus ad eum*.

φυγόντος κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος.

19 Ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος.

20 Ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Κεφάλαιον ζ.

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδὲκ, βασιλεὺς Σαλὴμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν·

cursum eò corripuimus vt spē propositam retineamus:

19 8Quam velut animæ anchoram habemus tutam ac firmam, ·· & ingredientem vsque in ea quę sunt intra velum.

20 9Quò præcursor pro nobis ingressus est Iesus, factus secundum ordinem Melchisedeci Pontifex in æternum.

CAP. VII.

1 1NAm hic Melchisedecus rex *erat* Salem, Sacerdos Dei altissimi, qui occurrit Abrahamo reuertenti à cæde regum, ·· & benedixit ei;

qui confugimus ad tenēdam propositam spem:

19 *Quam sicut anchorā habemus animæ tutam ac firmam, & excedentem vsque ad interiora velaminis.*

20 *Vbi præcursor pro nobis introijt Iesus, secundum ordinem Melchisedec, Pontifex factus in æternum.*

CAP. VII.

HIc enim Melchisedec, rex Salem, Sacerdos Dei summi, qui obuiauit Abrahæ regresso à cæde regum, & benedixit ei.

8 Spem comparat anchoræ: quoniam sicut anchora in profundum maris porrecta totam nauim firmat, ita etiam spes in ipsa vsque cœlorum adyta penetret. Mētionem autem facit Sanctuarij, alludens ad Tabernaculum vetus, & hac ratione regreditur ad illas collationes Pontificatus Christi cum Leuitico.

Gen. 14.18

9 Repetit Dauidis verba, quib. omnes illæ collationes quas anteà commemorauit, significantur: sicut toto sequenti capite declarat. 1 Explicans verba illa, Secundum ordinem Melchisedec, quibus nititur illa comparatio Christi Pontificatus cum Leuitico, primùm considerarur ipse Melchisedec vt Christi typus, cuius comparationis hæc sunt capita, Melchisedec fuit rex & sacerdos: talis reuera est Christus vnus. Fuit rex pacis ac iustitiæ, talis est Christus vnus reuera.

---

19 *Et ingredientem*, καὶ εἰσερχομένην. Translatio ab eo sumpta est quòd eò certius est ac firmius anchorę presidiū, quò altius fixa penetrauit. Deinde ad ritum Pontificum allusit, qui in Sancta sanctorum semel quotannis ingrediebantur. qua de re infrà. 9 3.7, & hac occasione ad intermissam Pontificis Christi cum Leuiticis Pontificibus comparationem redit.

20 *Secundum ordinem*, κατὰ τὴν τάξιν. Id est, καθ' ὁμοιότητα, vt ipse Apostolus loquitur infrà 7.15. & explicat ibidem vers. 3. vt nouerimus non Christum Melchisedeci, sed Melchisedecum Christi fuisse typum, tum in sese, tum in Sacerdotij adipiscendi similitudine. qualis quidem ipse nobis à Mose describitur. Itaque τάξις hoc loco non quampiam ordinis & personarum successionem, qualis in Aaronico sacerdotio, & qualem in Romana sede somniant pseudocatholici, sed analogiam typi & veritatis notat, pluribus mox explicatam.

IN CAP. VII.

1 *Nam hic Melchisedecus*, Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ. Ex trib. collationis capitibus quæ exposuimus suprà, 5.1, tertium supererat, quo ostenditur Christum eo in primis excellere quòd Pontifex simul & Rex sit æternus. Deinde etiam obiici poterat, Pontificē esse non posse qui ex Leuitico genere non esset. Nunc igitur de hoc vtroque disserit, explicās quis sit ordo ille Melchisedeci, nempe æternus, & Leuitico eminentior, & cū æterno regno coniūctus. quod ex singulis historiæ Melchisedeci circunstantiis probat, typum etiā illum Christi fuisse demonstrans. Est autem typi & veritatis hæc collatio. Ille, fuit rex & Sacerdos, ita etiam Christus. Ille rex fuit iustitiæ & pacis vocatus, verè talis est Christus. Sic ille proponitur quasi & principio carens & fine, cuius nec pater, nec mater, nec maiores, nec mors explicatur: talis re vera est Christus. In his capitibus posita est collatio, quæ ad duo reuocari possunt, nimirum ad duplex officium, & æternitatis speciem, cuius veritas in vno Christo fuit. De oblatione nulla certè mentio. nam ne hoc quidem ferre potest historiæ contextus. Vtitur enim Moses verbo הוציא [*hotsi*.] quod omnes norunt non posse aliud declarare quàm facere egredi, id est, depromere seu proferre. Deinde cui tandem hæc prolata sunt? ipsi certè Abrahamo. Hoc enim ostendit historiæ contextus: & eo subsidio valde recreatus est Abrahamus cum suis, defessus rediens è pugna. Sit ergo hæc allegoria quod ad oblationē attinet, vna ex iis quas Patres per se excogitarunt quibus tamen impietas illa postea excogitata nunquam in mentē venit. Certè summè sunt præfracti, qui, ad vnicam illam ac repetitam Christi oblationem stabiliendam, idipsum vsurpant quod Spiritus sanctus hoc in loco idcirco citauit, vt 10 vna, semel facta, & nunquam vllo modo iteranda, æterni & viuentis Pontificis vnici oblatione, omnes electos in æternum perfectè sanctificatos doceret. Adhæc & illud accedit, quòd non iam Melchisedecum, sed panem & vinū volunt Christi figuram esse, quem ipsi rursum patri reipsa offerant: nempe vt iam Melchisedecus non Christum, sed ipsos sacrificos repræsentet. Quid amplius? Quis illos non miretur de pane & vino hoc in loco rixari, apud quos tamen summa sit impietas dicere, panem & vinum ab ipsis Deo offerri? Obseruandum est autem ex hoc loco quàm 20 religiosè sit nobis tractandum Dei verbum. Quod enim quispiam in Mose reprehenderet, nempe quòd de tanto viro tam paucis egerit, &, iis quidem prætermissis quæ præcipuè videbantur historiæ leges requirere, ecce quantum mysterium adumbrat. Itaque à Spiritus sancti scopo aberrant, qui curiosè inquirunt Melchisedeci genus, 25 ac magis etiam ij qui perinde ac rem certam, affirmant illū fuisse primum ex filiis Noah, qui & Sem dictus fuerit. Sed erant apertè fanatici, & totam hanc tractationem impiè euertebant Melchisedeciani, qui hunc fuisse Filium ipsum Dei tradebant, qui Abrahamo apparuisset, ac proinde pro 30 historia nobis imaginarium quoddam visum constituebāt. Eorum verò portenta auxit etiam impurum illud & verè omnibus modis execrandum caput, omnium, inquam, quantumlibet absurdarum hæreseωn consarcinator Postellus, vnus ex illa AntiIesuitarum societate, aut conspiratio 35 ne potius, quæ à paucis annis ex abyssi puteo erupit.

¶*Et benedixit*, καὶ εὐλογήσας. Nempe solenni ac Sacerdotali benedictione. Erant enim Sacerdotes sicut ad sacrificandum, ita etiam ad benedicendum, à Deo constituti. Num. 6.26. Denique benedictio significatur non priuata 40 sed solennis, & ab eo profecta per quem Dominus benediceret, vt apparet ex versiculo septimo. Adduntur autem ista in Claromontano codice, expuncto propterea nomine Abrahæ in proximè sequente versiculo, καὶ Ἀβραὰμ εὐλογηθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, & *Abrahamus fuit benedictus ab eo*. Nam vtrunque participium συναντήσας & εὐλογηθεὶς est Hebræorum Beno- 45 ni, sub verbo ἦν, pro συνήντησεν & εὐλογήθη. Neque verò hæc adiectio, quanuis nusquam alibi à me reperta, mihi improbatur: quum hanc etiam collationis partem disertè postea explicet Apostolus.

2 Ὧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης·

3 Ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχων· ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

5 Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευΐ, τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τουτέστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ.

6 Ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

7 Χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

8 Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες

2 Cui & decimas ex omnib. impartitus est Abrahã: qui primùm quidẽ, ex interpretatione, dicitur Rex iustitiæ, deinde verò etiã Rex Salẽ, quod est rex pacis:

3 "Sine patre, sine matre, sine genere: nec initium " dierum, neque vitæ finem habens: sed "assimilatus Filio Dei, " manet Sacerdos in perpetuum.

4 3 Spectate verò quantus hic *fuerit*, "cui Abrahamus etiam ille Patriarcha dederit ‖ decimas spoliorum.

5 Et ij quidem " qui sunt ex filiis Leui " Sacerdotium capessentes præceptum habent decimarum accipiendarum à populo secundum Legem, hoc est à fratribus suis, licet " egressis ex lũbis Abrahami.

6 "Is verò cuius genus ad illos non refertur, decimauit Abrahamum, & habenti promissiones benedixit.

7 "Porro sine vlla controuersia, id quod minus est, ab eo quod maius est benedicitur.

8 4 "Atque hîc quidem homines

2 Cui & decimas omniũ diuisit Abrahã, primum quidem qui interpretatur rex iustitiæ, deinde autem & rex Salem, quod est rex pacis

3 Sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum, neque finem vitæ habens, assimilatus autem Filio Dei, manet Sacerdos in perpetuum.

4 Intuemini autem quãtus sit hic, cui & decimas dedit de præcipuis Abraham patriarcha.

5 Et quidem de filijs Leui Sacerdotium accipientes, mandatum habent decimas sumere à populo secundum Legem, id est, à fratribus suis: quanquam & ipsi exierint de lumbis Abrahæ.

6 Cuius autem generatio non annumeratur in eis, decimas sumpsit ab Abraham, & hunc qui habebat repromissiones benedixit.

7 Sine vlla autem cõtradictione, quod minus est à meliore benedicitur.

8 Et hic quidem decimas

Num. 18. 21

2 Alius typus Melchisedec proponitur spectãdus, vt principio & fine carens, quum nec pater, nec mater, nec maiores nec mors eius describãtur: talis est reuera Filius Dei, sacerdos nimirum æternus: quatenus Deus, ἀμήτωρ ineffabiliter genitus: quatenus homo, ἀπάτωρ, ineffabiliter conceptus.

3 Alius typus, Melchisedec ratione sacerdotij fuit ipso Abrahamo superior, vtpote quem decimarit, & cui vt sacerdos benedixerit: talis reuera est Christus, à quo pẽdet ipsius Abrahami & omnium credẽtium sanctificatio, atque adeò quem vt omnium summum colere ac venerari omnes debent.

4 Amplificatio duplex: vna, Melchisedec decimas accipit, vt immortalis (quatenus videlicet typus est Christi, quum nusquam commemoretur mors ipsius, & Dauid eum proponat vt sacerdotem æternum) Leuitici verò sacerdotes, vt mortales, quum alij aliis succedãt: altera, Leui ipse fuit decimatus in Abrahamo à Melchisedeco. Ergo Melchisedeci sacerdotium, (id est Christi qui secundum ordinem illius pronuntiatur sacerdos æternus) præstantius est Leuitico.

3 *Sine patre*, ἀπάτωρ. Erasmus, *Ignoti patris*, & mox ἀμήτωρ, *ignotæ matris*, & ἀγενεαλόγητος, *ignoti generis*. non modò non expresso sed etiam deprauato sensu: vt de ambiguitate taceam. Nam etsi non est natus Melchisedec sine patre aut matre, & proculdubio etiam est mortuus, tamen quia Dauid loquens de ipsius τάξει minimè illum considerat qualis in sese fuit, sed vt Christi sacerdotis æterni typum, idcirco dicitur ab Apostolo ἀπάτωρ & ἀμήτωρ, habita ratione descriptionis Mosis, qui perinde nobis eum proponit acsi repentè è cælis delapsus esset, & mox eò se recepisset, nulla ipsius maiorum nec mortis mentione facta. Ita enim oportuit illum nobis describi, vt æterni Pontificis nostri typus esset: sicut scitè admodum hunc locum his verbis expressit Syrus interpres, *Cuius nec pater nec mater scripti sunt in genealogijs*. Itaque si Ignoti patris pro Sine patre, & ἀμήτωρ *ignotæ matris*, substitueris, vides Æternitatis typum tolli. Idem est de aliis sequentibus epithetis iudicium. Ex his autem manifestè primùm colligitur aduersus Nestorianos, Christum Deum & hominem vnicam esse personam, sicut vnica persona fuit Melchisedecus ipsius typus: deinde aduersus Samosatenianos & Arrianos, veram esse Filij Deitatem, secundum quam sit patri ὁμοούσιος, quanuis à patris persona distinctus, vt qui secundum Deitatem, nec matrem habeat, nec temporis initium aut finem, secundùm Humanitatem verò non ex aliquo patris semine, sed ex Spiritu sancto sit cõceptus: & initium quidem vitæ ac finem habuerit, sed in persona tamen æterni Filij ab ipso conceptionis momento substiterit. Denique contra Stãcarianos, rectè colligitur ex hoc typo, Sacerdotem, ac proinde Mediatorem esse secundum vtranque naturam coniunctim, quanuis in ipsa Sacerdotij functione distinguantur vt naturæ sic etiam earũ propriæ actiones, quanuis ἀποτέλεσμα sit totius personæ: Deitate videlicet τοῦ λόγου agente quæ sunt diuina Humanitate, quæ humana sunt, in nostra redẽptione, vt verè & scitè Leo disserit in epist ad Flauianum. Cęterùm quod ad hoc dicẽdi genus attinet, extat illius exemplum non dissimile apud Senecam ep. 109. vbi ait duos esse Romanos Reges, quorũ alter patrẽ non habet, alter matrẽ. Nam, ait, de Seruij matre dubitatur, Anci pater nullus. Numæ nepos dicitur.

¶ *Dierum*, ἡμερῶν. Hebraicè, ימים [*iamim*] pro æui, ac proinde Sacerdotij nec principiũ nec finem ab aliqua temporali neque temporaria ordinatione habens, vt Aaron, & eius successores. ¶ *Assimilatus*, ἀφωμοιωμένος. Sic nimirũ à Mose descriptus, acsi neque homo mortalis esset, neque ex mortali matre natus. quod quum nulli possit cõpetere qui sit tantùm homo ex hominib. (nam alioqui Adamus fuit ἀπάτωρ & ἀμήτωρ, vtpote non natus sed factus) idcircò meritò dixit Apostolus illũ fuisse peculiariter illius Filij Dei, nõ autẽ filiorum Dei figuram indefinitè. Vide sup. 6. 20. ¶ *Manet*, μένει. Quia nimirũ neq. mortuus neque successorem habuisse à Mose dicitur. Christi verò Sacerdotiũ tale futurũ dicitur à Dauide, qualis nobis à Mose describitur Melchisedecus, addito propterea Æterni epitheto.

4 *Spectate*, θεωρεῖτε. Si excellentior fuit Melchisedec Abrahamo, quanto præstantior illo Christus, cuius ipse Melchisedec typus fuit? Duob autẽ argumentis hæc præstãtia Melchisedeci probatur, ipsius Abrahami confessione: nẽpe quia decimas persoluere, idq; vt Dei altissimi Sacerdoti: & benedici quoq; vt à Dei Sacerdote, certa sunt symbola eius subiectionis cui nullam parem homines hominib. debent. ¶ *Cui*, ᾧ, mutaui structuram verborum, vt particulam καὶ nõ ad decimam datam, sed ad Abrahamum dantem referam, ex eo quod mox dicitur ver. 7 & . 9.

5 *Qui sunt ex filijs Leui*, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Λευΐ. Eras. *Quòd sunt de numero filiorum Leui*: cuius interpretationis causã nõ video. Probat autẽ Apostolus, hanc decimarũ oblationem signũ esse, subiectionis ab exemplo Leuitarum: qui à cæteris tribubus hoc veluti tributum ex mandato Dei accipiãt, quod vltro Abraham Melchisedeco obtulerit. ¶ *Sacerdotium capessentes*, τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες. i. sacerdotali obeũdo muneri consecrantur, variis & minimè vanis plurimis ritibus diuinitus in vetere fœdere perscriptis, ex quibus solam impositionem manuum inuenio obseruatã, nec tamen præcisa formula mãdatam in Christianis Ecclesiis. ¶ *Egressis ex lumbis*, ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος. Id est, progenitis, ex Hebræorum idiotismo.

6 *Is verò*, ὁ δὲ. A comparatis, Leuitæ tantùm à fratribus decimas accipiunt: iste ab ipso Abrahamo patriarcha, quîcum Deus sancierat fœdus. Ergo & ipso Leuitico Sacerdotio præstantius est Melchisedeci Sacerdotium.

7 *Porro*, &c. χωρὶς δὲ, &c. De publica eâque sacerdotali benedictione loquitur.

8 Atque

ἄνθρωποι λαμβάνουσιν· ἐκεῖ δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

9 Καὶ (ὡς ἔπος εἰπεῖν) διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευῒ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται.

10 Ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ.

11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν, (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο) τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

12 Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

13 Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.

qui moriuntur, decimas accipiunt: illic autem is de quo testatum est quòd viuat.

9 Et (vt ita loquar) in Abrahamo decimatus est etiam ipse Leui, qui decimas solet accipere.

10 Nam is adhuc in lumbis patris erat quum occurreret Abrahamo Melchisedecus.

11 5 Porro si consummatio per Leuiticum Sacerdotium erat, (nam sub hoc sancita Lex est populo) quid amplius erat opus alium exoriri Sacerdotem secundum ordinem Melchisedeci, nec secundum ordinem Aaronis dici?

12 6 Mutato enim hoc Sacerdotio, necessariò quoque Legis mutatio fit.

13 Nam *is* de quo hæc dicuntur, ad aliam tribum pertinet, de qua nullus attendit altari.

morientes homines accipiunt: ibi autem contestatur quia viuit.

9 *Et (vt ita dictum sit) per Abraham & Leui, qui decimas accipit, decimatus est.*

10 *Adhuc enim in lumbis patris erat quando obuiauit ei Melchisedec.*

11 *Si ergo cōsummatio per Sacerdotium Leuiticum erat (populus enim sub ipso Legem accepit) quid adhuc necessarium fuit secundum ordinē Melchisedec alium surgere Sacerdotem, & secundum ordinem Aaron dici?*

12 *Translato enim Sacerdotio, necesse est vt & Legis translatio fiat.*

13 *In quo enim hæc dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altario præsto fuit.*

5 Tertius tractatus huius epistolæ, in quo postquam Christum Prophetam, Regē & Pontificem esse comprobauit, nunc de omnium illorum munerū ratione ac præstantia distinctè disserit, hæc omnia in aliis vmbratilia fuisse ostendens, in Christo autem vera & perfecta. Incipit autem à sacerdotio, in quo etiam superior tractatio desierat, vt sic omnia membra disputationis melius cohæreāt: & primò imperfectum fuisse probat Leuiticum sacerdotium, ex eo quòd alius sacerdos secundum ordinem alium (id est diuersæ regulæ ac formæ) tanto pòst tempore promittatur. 6 Hac noui sacerdotij institutione non tantùm declarari Leuitici sacerdotij imperfectionem ostendit, sed etiam ipsum Leuiticum sacerdotium cum hoc nouo commutari: quoniam hæc duo simul constare non possint, quum prior illa Leuitica ordinatio tribum Iuda excluderet, atque adeò ipsi Leui subiiceret: posterior autem ista sacerdotium in tribu Iuda collocet.

---

8 *Atque hîc quidem*, καὶ ὧδε μέν. Alterum argumentum præstantiæ supra Leuitas, quòd hi sunt mortales, Melchisedec vt æternus proponitur. ¶ *Quòd viuat*, ὅτι ζῇ. Silentium de morte accipit pro vitæ testimonio. Respicit enim (vt antè dixi) non ipsam Melchisedeci personam in sese, sed qualis proponitur à Mose in illius historiæ descriptione ordo ille Melchisedeci, cuius fit apud Dauidem mentio.

9 *In Abrahamo*, διὰ Ἀβραάμ. Hîc manifestè ponitur διὰ pro ἐν, sicut annotauimus Rom. 4. 11. Est autem tertium argumentum collationis Melchisedeci & Leuitarū, quòd ab ipsis Leuitis in Abrahamo decimas acceperit, nedum vt nullum aliud fuerit Sacerdotium quàm Leuiticum, aut vt Leuiticum isti præstet.

10 *In lumbis patris erat*, ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν. Ergo dixerit aliquis, Iuda quoque ac proinde ipse Christus eadem ratione dicetur à Melchisedeco decimatus. Respondeo verum hoc etiam esse de Iuda cæterísque Abrahæ filiis, & inde ortis tribubus: sed Christum ex hoc numero eximi Dauidis verbis, qui illum testatur fuisse non in Abrahami decimati, sed in Melchisedeci decimantis persona repræsentatum, vt æternum sacerdotem, non decimas dantem, sed accipientem.

11 *Porro si consummatio*, εἰ μὲν οὖν τελείωσις. Id est, Si reddere quenquam perfectum poterat Leuiticum Sacerdotium. Hîc verò oportuerat nouæ sectionis initium facere. Nam nunc primùm, absolutis omnibus quæ ad explicandam personæ Christi Regis, Prophetæ & Pontificis præstātiam pertinebāt, incipit de horū officiorū ratione disserere: vt omnes veteris fœderis vmbras doceat Soli cedere oportere. Id autē facit retrogrado prorsus ordine, nimirū ne tractatio de Sacerdotio abrumpatur. Nam in priore tractatione auspicatus à Regno, destitit in Sacerdotio: in ista verò posteriore, exorsus à Sacerdotio, desinit in Regno. Ac de Sacerdotio quidem, in quo tota penè versabatur cōtrouersia, disserit ab hoc loco vsque ad cap. 12. vers. 18. De Prophetia tractat à cap. 12. vers. 18. vsque ad eiusdem capitis vers. 25. De Regno, vsque ad vltimi capitis initium. Inde demum ad peculiaria præcepta descendit. Dicturus igitur de Sacerdotij Leuitici abrogatione, quærit si perfectum erat Leuiticum Sacerdotium, cur alterum sit inuectum, & quidem diuersum: vt & imperfectum, & non supplendum, sed altero commutandum fuisse fateri cogantur.

¶ *Nec secundum ordinem Aaronis*, καὶ οὐ κατὰ τάξιν Ἀαρών. Bene hoc addidit. nam alioqui non valeret consequutio, si nouus tantùm esset Pontifex, non autem noua Sacerdotij ratio.

12 *Mutato enim Sacerdotio*, μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης. Vulgata & Erasmus, *Translato enim Sacerdotio*. Apparet μετατιθεμένης hoc in loco rectius conuerti *Mutato* quàm *Translato* & μετάθεσιν rectius *Mutationem* quàm *Translationem*: sicut etiam suprà, 6. 17. & 18, ἀμετάθετον dicitur quod nulli mutationi obnoxium est: vt etiam intellexit Syrus interpres voce שׁוּחלפא [*shuchalapha*] quæ mutationem vel etiam abrogationem potius declarat quàm translationem, nisi malimus illum legisse ἀθετουμένης & ἀθέτησις, quod eadem illa voce interpretatur infrà, versu 18. Nam si *Translato* vertas, videri possit vnum idémque, nempe Leuiticum sacerdotium mansisse, quanuis à tribu Leui ad tribum Iuda translatum. Sed quum dicitur mutatum Sacerdotium, bene consequitur mutatam Legem, quæ prius Sacerdotium erexerat, & μετατίθεσθαι pro Reuocare & Mutare, frequentius etiam & elegantius quàm pro Transferre accipitur. Cæterùm duo proposuit Apostolus versu 12. Vnum, Leuiticum sacerdotium fuisse imperfectum, quod probauit alterius sacerdotij introducti adiectione. Nec enim perfecto quicquam fuerat adiiciendum. Alterum, talem hanc fuisse introductionem posterioris sacerdotij, vt non sit prioris illius supplementum, sed illud potius abroget, quoniam non tantùm sit alterum, sed etiam alterius diuersíque prorsus ordinis. Quod enim alteri perficiendo adhibetur, sit ei consentaneum oportet. At istud posterius, teste Dauide, est alterius τάξεως, nempe quale nobis à Dauide in Melchisedeci typo spectandum proponitur, quod postea explicatur.

¶ *Legis*, νόμου. Id est τάξεως, siue ordinationis Leuiticæ & Aaronicæ.

13 *Nam is de quo*, ἐφ' ὃν γάρ. Probatio prioris partis vers. 11. nempe Leuitico Sacerdotio, nouum alterum in alia tribu superinductum fuisse sacerdotium. ¶ *Attendit altari*, προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ. Id est, legalem illum cultum ex Lege administrauit.

14 Πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν· εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωσῆς ἐλάλησε.

14 Clarum est enim ꞉ è Iuda exortum esse Dominum nostrum ꞉ ꞉ cui tribui nihil de Sacerdotio ꞉ loquutus est Moses.

14 *Manifestum est enim quòd ex Iuda ortus sit Dominus noster: in qua tribu nihil de sacerdotio Moyses loquutus est.*

15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

15 7 ꞉ *Idque* eò etiam amplius clarum est *eò* quòd ꞉ ad similitudinem Melchisedeci exsurgit Sacerdos ꞉ alius,

15 *Et amplius adhuc manifestum est, si secundum similitudinē Melchisedec exurgat alius Sacerdos,*

16 Ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.

16 8 Qui ꞉ non ex Lege, cuius præceptum est carnale, factus est *Sacerdos*, sed ex vi indissolubilis vitæ.

16 *Qui non secundum Legem mandati carnalis factus est, sed secundū virtutem vitæ insolubilis.*

17 Μαρτυρεῖ γὰρ, Ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

17 Testificatur enim ad hunc modum, ‖Tu *es* Sacerdos ꞉ in æternum secundū ordinem Melchisedeci.

17 *Contestatur enim, Quoniam tu es Sacerdos in æternum, secūdum ordinem Melchisedec.*

18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές.

18 9 Fit enim irritum ꞉ præcedens preceptum, propter ipsius infirmitatem & inutilitatem.

18 *Reprobatio quidem fit præcedentis mandati propter infirmitatem eius & inutilitatem.*

7 Nequis obiiciat translatum quidem fuisse sacerdotium à Leui ad Iudam, sed nihilominus idem manere, expendit simul & explicat illa Dauidis verba, In æternum, secundum ordinem Melchisedec, ex quibus intelligitur diuersa etiam sacerdotij ordinatio. Psal. 110. 4 suprà. 5. 6

8 Diuersitatem & præstantiam ordinationis Melchisedeci probat, ex eo quòd Legale sacerdotium externa & corporali vnctione & ritu constabat: Melchisedeci verò æternum sacrificium ac merè spirituale describitur. 9 Nequis etiam obiiciat adiectum fuisse sacerdotium posterius, vt simul coniuncta perfectum quiddam constituerent, probat posteriore abrogatum fuisse prius vt inutile, ex ipsa eorum natura. Quomodo enim illa corporalia & caduca nos sanctificarent vel sola vel cum alio?

---

14 *E Iuda*, ἐξ Ἰούδα. Fuit ergo Maria quoque ex familia Dauidis, quanuis Euangelistæ genus Christi ad Iosephū deducant. Nec enim Apostolus ex vulgi errore ista scripsit, existimantis Christum ex Iosepho natum. ¶ *Cui tribui*, εἰς ἣν φυλὴν. Vel, ad quam tribum. Vulg. *In qua tribu*. Erasm. longius à Græcis recedens, *Quod ad hanc tribum pertineat*. Ego puto εἰς respondere literæ ל Hebræorum. ¶ *Loquutus est*, ἐλάλησεν. Id est, præscripsit ex Dei mandato. Fuit enim Deus istorum auctor, Moses tantùm interpres. Continet autem hic versiculus posterioris partis vers. vndecimi probationem, quòd videlicet non modò sacerdotium alterum facit priori superinductum, sed etiam quòd posterius sit à priore prorsus diuersum, ita vt ipsum aboleat: nequis videlicet stare hæc duo sacerdotia simul posse existimaret, vt ij dicebant qui Mosen cum Christo copulabant. Esse igitur istud ab illo prorsus diuersum ex eo probat Apostolus, quòd Dauid in istius sanctione nihil prorsus de iis commemoret quæ Leuitico sacerdotio fuerant mandata: sicut etiam Melchisedecus (Christi typus) ita describitur sacerdos, vt neque altaris neque victimarum fiat mentio, in quo potius spiritualia cælestiáque omnia proponuntur. Et hinc etiam patet quàm sint contra mentem Apostoli hallucinati, qui panem & vinum, Abrahamo & eius copiis suppeditata, transformant in oblationem panis & vini, quam offerre Deo cōsueuerit, nec tunc saltem Abrahamo occurrēs obtulerit. Quòd si Melchisedeci typus huc vsque protrahendus est, dixerim sanè in eo respondere hunc typum veritati, quòd vt Melchisedecus Abrahamo panem & vinum illius corpori refocillādo præbuit, ita Christus ad æternam in nobis fouendam vitam, panis & vini sacramentis adhibitis, vero corpore sanguinéque suo nos pascat.

15 [*Idque*] τὸ *amplius*, &c. καὶ περισσότερον ἔτι, &c. Aliæ confirmationes eiusdem consequutionis. A modo consecrationis. Sunt enim in Aarone omnia externa & caduca: in ordine Melchisedec omnia spiritualia & æterna. A iureiurando, quod in illo nullum est in isto adhibetur. Denique à præstantia infinita personæ Christi, quæ summa non esset si constitueretur duntaxat pro Aaronis adminiculo. Vt autem ex his probationibus quædam sunt ἄτεχνοι, tamen omnes simul iunctæ demonstrationem prorsus necessariam efficiunt. ¶ [*Ex eo*] *quòd*, εἰ. Vulgata, *Si*: nimium obscuré. Ponitur autem εἰ pro ὅτι, vt apud Æschinē, ἐπιτιμᾷς δέ μοι εἰ μὴ συνεχῶς, ἀλλὰ διαλείπων πρός τὸν δῆμον προσέρχομαι. pro ὅτι μὴ vt etiam intellexit Syrus interpres. ¶ *Ad similitudinem*, καθ᾽ ὁμοιότητα. Hîc declarat quid significetur istis formulis κατὰ τάξιν & κατὰ νόμον. ¶ *Alius*, ἄλλος, τάξει, videlicet non numero.

16 *Non ex Lege cuius mandatum sit carnale*, οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς. Id est, non ex ordinatione quæ infirma & caduca omnia præcipiat, sicut in Aaronis consecratione totóque illius præscripto munere factum est. Hoc enim suo more carnale vocat, quod epitheton libenter seruauimus etiam in Pauli epistolis. At enim, dicet aliquis, nónne ipsius Dei mandato consecratus est Aaron? Fateor: sed ritus in consecratione adhibiti ostendunt non fuisse illud Sacerdotium à Deo institutum vt æternum esset. Contrà verò in [Melchisedeco], typo illo Christi Deus nihil eiusmodi adhibet, sed viua æternitatis imago elucet. Non est ergo simpliciter spectandus Deus loquens (vtrobique enim loquitur, qua in re paria sunt aliquatenus duo ista Sacerdotia) sed ex iis quæ loquitur, æstimandum qualem vtriusque Sacerdotij naturam Deus esse voluerit.

17 *In æternum*, εἰς τὸν αἰῶνα. Hîc vis est argumenti, vt carnali mandato vis æternitatis opponatur. Sed duo opponet Iudæus: vnum, לעולם [*leholam*.] non semper declarare tempus æternum: alterum, eandem formulam Aaronis Sacerdotio plurimis locis tribui. Ego verò priori obiectioni oppono quæ de Christi æterno regno sunt initio huius epistolæ manifestissimè demonstrata, vt omnibus istis argumentis illa basis substerneretur. Posteriori autem oppono superiora & sequentia argumenta, ex quibus satis apparet לעולם [*leholam*] in Sacerdotio Leuitico aliter accipiendum quàm in isto Melchisedeci, prout quidem & ipsius persona & sacerdotium à Mose describitur, quò respexit Dauid, vt suprà fuit explicatum. Nam alioqui dubium non est, Melchisedecū obtulisse Deo sacrificia externa, qualia patriarchæ iā inde ab initio mūdi cōsueuerāt.

18 *Præcedens præceptum*, προαγούσης ἐντολῆς. id est, Leuitici Sacerdotij, siue veteris pacti, quod à nouo magis propriè distinguitur ἐντολῆς quàm διαθήκης appellatione. Est enim διαθήκης significatio ambigua, vtpote quæ tum generaliter pro συνθήκῃ, tum specialiter pro Fœdere & pro Testamēto quoque accipiatur. Non potest autem veteri διαθήκης nomē attribui, nisi pro pacto generaliter sūpto intelligatur, sicut pluribus exposuimus Matth. 26. 28. Nam nec duo numero & reipsa diuersa Fœdera reconciliationis statui possunt, quin totidem Christi constituantur: nec duo testamenta, quin bis Christo moriendum fuerit, vt vtrumque ratum esset, ex Apostoli argumento Hebr. 9. 16. Sed & inde absurdissimum istud consequeretur, nempe Fœdus siue Testamentum illud quod nos posterius appellamus, potius esse prius appellandum, & contrà: vtpote quod & cum ipso Adamo fuit initum Gen. 3. 15. & cum Abrahamo Gen. 17. 7. annis antè Leuiticum pactum 430. Galat. 3. 17. Denique nomine τῆς ἐντολῆς potiùs quàm διαθήκης nō temere vsus est Apostolus, pulchrè exprimēs in quo positū sit inter illa duo nō fœdera nec testamēta, sed pacta discrimē: in eo videlicet quòd prius illud positū sit in ritibus & obseruationibus externis: Euangelicū autē fœdus in iis sit positū quę Christus pro nobis præstitit, vera & vnica fide ad integram nostram salutē apprehendenda, prout declarat Paulus, habita etiam in primis ipsius moralis legis ratione, integra penè epistola ad Romanos & ad Galatas, & specialiter Gal. 3. à versiculo 9. ad 14. ¶ *Infirmitatem*, τὸ ἀσθενές. Notandum hîc in primis

mis Apostolum hoc loco non aduersus Christi sacerdotij professos & totos hostes, sed aduersus eos disputare qui Leuiticum cultum Christo adiungi volebant, vt qui docerent Christum absque circũcisione nihil prodesse Act.15.1. quasi videlicet Christi sacerdotij vis vt in sese imperfecta à Leuitico cultu penderet. Contra verò docet Apostolus Leuiticum sacerdotium fuisse in eo vero, id est, sacramentali sui vsu, prorsus infirmum, siue ipsos sacerdotes, siue ea quæ præstabantur spectemus, quod postea plurimis argumentis probat. Deinde longius progressus, aduersus illorum hypothesin qui in ipsis Leuiticis sacrificiis expiationem peccatorum ex opere, vt in Scholis loquuntur, operato constituebant, hoc errore millies iam olim à Prophetis reprehenso, testatur Leuiticum illud sacerdotium, non iam vt infirmum, sed vt prorsus inutile & Christo repugnans habendum. Insignis est contrà hic locus, quo manifestè refelluntur tum qui Sacramentis siue veteribus siue nouis minus tribuunt quàm par sit, quasi ludicræ quædam ceremoniæ fuerint, vel ad externam tantum dignoscendam credentium societatem comparatæ, tum qui sacris illis signis aliam vllam vim quàm diuinitus, & ad sacrum & cælestem vsum constitutæ significationis tribuunt, eo quod est rei significatæ proprium ad signa non tantum stultè, sed etiam impiè, & manifestissima cum idololatria, translato, & veri sacramentalis esus effecto (quod est ipsius Christi & omnium eius cœlestium illorum beneficiorum κοινωνίας obsignatio) à Spiritu sancto, cuius vnius virtute id in nobis efficitur, ad ipsum quod vocant opus operatum, & aliud quiduis, accommodato. Sed & aliter & simplicius à nonnullis hic locus explicatur, ita videlicet vt Leuitici sacerdotij τὸ ἀσθενὲς, quo vmbræ illæ ante ipsius Christi videlicet aduentum viguerunt in recto illarum vsu: τὸ ἀνωφελὲς verò ad exhibiti Christi tempus referatur. Quicquid enim isti garrirent qui Sacerdotium Leuiticum cum Christo adiungebant, quis tandem post Christum exhibitum vsus esse potuit ad eum qui iam aduenerat significandum?

---

19 Οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.	19 Nihil enim ¨ consummauit Lex, ¨ sed superintroducta spes potior, per quam appropinquamus Deo.	19 *Nihil enim ad perfectum adduxit Lex, introductio verò melioris spei, per quam proximamus ad Deum.*	
20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας.	20 10 Etiam quatenus non absque iureiurando, *superintroducta est.*	20 *Et quantum est non sine iureiurando.*	10 Aliud argumentum præstantiæ Sacerdotij Christi supra Leuiticum, quod illud sancitum fit iureiurando, hoc verò non item.
21 Οἱ μὲν γὰρ, χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες· ὁ δὲ, μετὰ ὁρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτὸν, Ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.	21 ¨Nam illi quidem, absque iureiurando Sacerdotes facti sunt: hic verò, cum iureiurando, per eum qui dixit ei, ‖ Iurauit Dominus & non pœnitebit eum, Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedec.	21 *Alij quidem sine iureiurando Sacerdotes facti sunt: hic autem, cum iureiurando, per eum qui dixit ad illum, Iurauit Dominus, & non pœnitebit eum, Tu es Sacerdos in æternum.*	Psal.110.4

---

19 *Consummauit*, ἐτελείωσεν. Rectè. Quĩnam enim Lex extra Christũ considerata, qui eam pro nobis impleuit, quenquam ad complementum, id est ad vitam æternam adduceret, quos (si Moralem Legẽ hîc intelligimus) morti adiudicabat? sin verò de Ceremoniali Lege ista intelligamus (quod omnino faciendum est) non de huius abrogatione propriè hîc agatur, quum ea tota in cultu carnali & externo esset posita, ac cælestem & Spiritualem vitam, quæ est Spei et Fidei Christianæ consummatio, nunquam adduxisset: Genuina est igitur hæc huius verbi interpretatio, non illa quam supra refutaui 2.10. ¶ *Sed superintroducta spes potior*, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος. Vul. *Introductio verò melioris spei*: duplici errore. Nã particula δὲ hoc in loco planè idem declarat atque ἀλλὰ, vt quod Legi adimitur, meliori spei ascitæ tribuatur, sicut mox dicemus. Deinde introductio non declarat ἐπεισαγωγὴν, sed εἰσαγωγὴν, vt mox etiam declarabimus. Erasm. *Verùm [fuit] introductio ad spem potiorem*. perinde atque si vsus hic fuisse Legis significetur, non vt perficeret, sed iter aliquod ad Christum ostẽderet, qua de re pluribus disseritur Gal 3.24 Ego verò sum amplexus eorum sententiam qui (vt arbitror) rectius hũc locum exponunt. Primùm enim sententia illa nõ cohæret cum iis quæ præcedunt & sequuntur. Adhuc enim in eo versatur auctor huius epistolæ vt doceat Leuiticum Sacerdotium posteriore abrogatum: neque de prioris vsu vel vllum adhuc verbum fecit, vel etiam facturus est ante sequẽtis capitis versiculum quintũ. Deinde poscit omnino ratio grammatices, vt δὲ accipiatur pro ἀλλὰ, & verbum ἐτελείωσεν repetatur ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, non autem vt verbũ aliquod extrinsecus assumatur: idque ita esse, non modò perspicuum facit ratio constructionis, sed etiam exẽplis ex hac ipsa epistola petitis manifestè probatur. Sic enim prorsus hoc eodem cap. ver.28 verbum καθίστησι, & infrà cap.10.27, verbũ ἀπολείπεται repetendũ est, vbi etiam simili prorsus ratione particula δὲ vsurpatur. Præterea non sine causa scriptũ est ἐπεισαγωγὴ potius quàm εἰσαγωγὴ. ἐπείσακτον enim vocant Græci quod aliunde est supra domestica inuectum, vt quum dicuntur Athenienses à Demosthene vti ἐπεισάκτῳ σίτῳ, id est, frumento ex aliis regionibus importato. Et Plutarchus in dial. ποτερα τῶν ζώων, &c. τὸ ἐπείσακτον opponit τῷ συμφύτῳ. Sic apud veteres ἐπεισόδιον dicebatur extrinsecus assumptũ acroama, vt Ribittus (noster olim in academia Lausannẽsi collega) obseruauit, prolatis etiam ex Hermogene & Platone exemplis, quibus istius vocabuli declaratio confirmatur quod quum ita sit, sanè non video quî possit ἐπεισαγωγῆς nomen Legi, id est, Leuitico sacerdotio tribui. Optimè verò Christi sacerdotio conuenit, quod videlicet non sit tanquã Leuitici illius appendix, sed ei abolendo superuenerit. Quid si verò Legem dicamus ἐπεισαγωγὴν vocatã quòd ad figuram Melchisedeci adiuncta fuerit? Primùm repugnãt rationes quas priore loco exposui, nempe series argumenti, & constructionis ratio: deinde res ipsa clamat, (ni fallor) Sacerdotium Christi cum Leuitico, nõ autem Melchisedeci & Legis figuras vel inter se vel coniunctim cum Christi veritate comparari. Ad hæc accedit quòd scriptum non est πρὸς ἐλπίδα κρείττω, *ad spem meliorem*: sed ἐπεισαγωγὴ κρείττονος ἐλπίδος, *Adiunctio spei melioris*, nempe ex manifesto Hebræorum idiotismo, pro ἐπεισαχθεῖσα κρείττων ἐλπὶς, id est, *superintroducta spes melior*, vt ego etiam conuerti, quo planior esset oratio. Neque etiam aliter Græcus scholiastes interpretatur, vt qui manifestè hoc referat ad posterius Sacerdotium quo prius abrogetur quanuis ἀπὸ τοῦ κοινοῦ non repetat ἐτελείωσεν, sed γίνεται: quod planè est detortum, quãuis sic etiã hunc locum conuerterit Syrus interpres. Quod si quis roget, cur spei nomine sit vsus Apostolus de Christi Sacerdotio iam existente disserens, respondendum est id ab ipso fieri, Psalmi verba explicante, pro temporis ratione quo est à Dauide scriptus.

20 *Etiam quatenus*, καὶ καθ' ὅσον. Vulgata, *Et quantum est*: prorsus absurdè. Erasmus, *Atque hoc potiorem*, coactè. Vsus est autem etiam suprà hoc argumento, sed aliorsum, nempe vt ex adiecto promissioni iureiurando cõstaret de ipsius præstatione certissimè futura. Hîc verò profertur idem argumentum vt & de huius sacerdotij æternitate, & prioris abrogatione nullo modo ambigatur. Huius autem argumẽti vis non in eo simpliciter sita est quòd Deus iurarit, (iurauit enim Deus de multis etiam non perpetuis futuris) sed ita vt spectetur tum quid adiecerit iureiurando, tum quid hoc iureiurando confirmare studuerit. Adiecit autem hæc verba, *Et non pœnitebit eum*, quibus significatur eius rei immutabilitas. quò respiciens Paulus electionem & dona quibus electos suos Dominus ad finem destinatum perducit, vocat ἀμεταμέλητα. Rom 10.29. Iurat autem æternitatem huius sacerdotij disertis verbis, & quidem non secundum illius Leuitici formam, sed secundum Melchisedeci typum.

21 *Nam illi quidem*, οἱ μὲν γάρ. Legenda est omnino particula causalis à vetere interprete omissa.

22 Κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς·

22 Tanto ⁚ melioris ⁚ pacti sponsor factus est Iesus.

22 *In tantum melioris testamenti sponsor factus est Iesus.*

23 Καὶ οἱ μὲν, πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·

23 [11] Et illi quidem, plures facti sunt sacerdotes, quòd mors prohiberet eos permanere:

23 *Et alij quidem, plures facti sunt sacerdotes, idcirco quòd morte prohiberētur permanere:*

24 Ὁ δὲ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην.

24 At iste, propterea quòd in æternum manet, habet Sacerdotium ⁚ nunquam transiturum.

24 *Hic autem, eo quòd maneat in æternum, sempiternum habet sacerdotium.*

25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

25 Vnde & seruare absolutissimè ⁚ potest eos qui per ipsum accedunt ad Deum, semper viuens ⁚ vt interpellet pro eis.

25 *Vnde & saluare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deū, semper viuens ad interpellandum pro eis.*

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος·

26 [12] Talis enim nos decebat Pōtifex, sanctus, ⁚ ab omni malo remotus, sine labe, separatus à peccatoribus, & sublimior cælis factus:

26 *Talis enim decebat vt nobis esset Pontifex, sanctus, innocēs, impollutus, segregatus à peccatoribus, & excelsior cælis factus:*

27 Ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ. τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

27 Cui non sit quotidie necesse, quemadmodum illis Pontificibus, ‖ prius pro peccatis propriis victimas offerre, deinde *pro peccatis* populi. ⁚ Hoc enim fecit ⁚ semel quum semetipsum obtulit.

27 *Qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum sacerdotes prius pro suis delictis hostias offerre. deinde pro populi hoc enim fecit semel, se offerendo.*

28 Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν· ὁ λόγος δὲ ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

28 ⁚ Lex enim homines constituit pontifices infirmitate laborantes: at ⁚ sermo iurisiurandi [14] ⁚ post Legem *concepti*, Filium *constituit* in æternum ⁚ consummatum.

28 *Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes: sermo autem iurisiurandi qui post Legem est, Filium in æternum perfectum.*

11 Aliud argumentum eodem pertinens, Leuitici Sacerdotes, vtpote mortales æterni esse nō potuerunt: Christus verò, vt æternus est, ita etiam æterno sacerdotio fungitur, pro iis efficacissime intercedēs qui per ipsum ad Deum accedunt.

12 Aliud argumentum, innocentia & puritas summa in Pontifice requiritur, quæ ipsum à peccatoribus segreget, pro quibus oblationem facit. Atqui Leuitici Pontifices tales non inueniuntur, vt qui pro suis ipsorum peccatis primùm offerrent: sed vnus Christus talis est, ideóque verus & vnicus Pontifex. Leui. 16. 11

13 Aliud argumentum, quod tamen postea pertractabit, Leuitici victimas repetitis vicibus, primùm pro se, deinde pro populo offerebant. Christus autem non pro se, sed pro aliis, non victimas sed seipsum, non sæpe sed semel, obtulit. Neque id mirum (inquit) videri debet, quum illi sint infirmi, iste verò sit cum iureiurando Pontifex æternus consecratus. 14 Aliud argumentum à tempore, Posterioribus tolluntur priora.

---

22 *Potioris*, κρείττονος. Nempe tum si res ipsa spectetur. pendebat enim Christi venturi promissio Abrahamo facta & Ceremoniis Leuitici sacerdotij (quatenus quidem erant non Legis occidentis, sed Christi exhibendi promissionum appendices) sancita, ab eiusdem reali exhibitione. quo respectu dicuntur vmbræ fuisse quorum corpus erat Christus, Coloss. 2. 17. tum habita patefactionis ratione, quæ multo euidentior fuit per ipsum Christum & eius Apostolos mundo explicata. ¶ *Fœderis*, διαθήκης. Vulgata & Eras. *Testamenti*: quod non conuenit huic loco. Neque enim in testamentis adhibetur fideiussor. Deinde etiamsi adhiberetur, quomodo idem esset testator & fideiussor? Infrà verò, vbi ad testamenti significationem alluditur, Christus manifestè sustinet testatoris personam. Vide Matt. 26. 28.

24 *Nunquam transiturum*, ἀπαράβατον. Id est quod prẹterire non potest. Alioqui τὸ παραβαίνειν accipi ferè solet pro *Transgredi*. Perpetuum autem sacerdotium dicitur sacerdotis ipsius perpetui respectu. Nam alioqui sacerdotium, quoque Leuiticum videri quodammodo potuisset perpetuum, si perpetuò alij aliis ex Aaronis posteris successissent. Et tamen hoc restringendum est ad huius mundi curriculi finem tunc quoque isto desituro, Ecclesiastico ministerio mundano, ac proinde ipsius Christi quotidiana illa Mediatione, 1. Cor. 15. 24, & 28.

25 *Potest*, δύναται Id est, idoneus est. Vide suprà cap. 5. 2. Posita autem est vis argumenti in εἰς τὸ παντελές. id est, *absolutissimè*, & ita vt nihil ad eam salutem possit ampliùs desiderari. Itaque vbi Legis aliquod supplementum? vbi retentio pœnæ post remissam culpam? Vulg. *In perpetuum*. Erasmus, *Ad plenum*. ¶ *Vt interpellet*, εἰς τὸ ἐντυγχάνειν. Non dicit, *Vt offerat*. Nam hoc semel fecit, sed superest altera sacerdotij pars, nempe interpellatio, qua partim perenni sacrificij sui vigore nobis pacem obtinet, partim nos nonnisi in vno ipso placemus & exaudimur à Patre, tantisperdum Deus sit omnia in omnibus, 1. Corinth. 15. 24. & 28.

26 *Ab omni malo*, ἄκακος. Vulgata, *innocens*. Non satis expressè.

27 *Hoc*, τοῦτο. Nempe quod obtulit sacrificium. Neque enim quod additur *Pro peccatis suis*, &c. repeti debet ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. ¶ *Semel*, ἐφάπαξ. Magna est hoc in loco & aliis deinceps plurimis huius aduerbij emphasis. Significat enim quod semel factum est, ita absolutum fuisse vt repetere nullo modo sit necesse, imò verò sit nefas. Nec enim id fieri possit quin quod semel factum est, omni ex parte perfectum fuisse negetur. Est igitur prorsus blasphemum eorum dogma, quicquid de oblatione incruenta garriāt, qui se dicunt quotidie Christum Patri reipsa in sacrificium offerre, pro viuorum & mortuorum peccatis.

28 *Lex enim*, ὁ νόμος γάρ. Legis nomen ad id de quo agitur accommodandum est. Itaque in hac disputatione ad ceremonialem legem seu Leuiticum sacerdotium restringitur, quod abrogatum esse docet. Suppeditat interim hæc doctrina firmam sophisticæ doctrinæ refutationem. nam si abolitæ sunt vmbræ quas Deus ipse in Ecclesia extare voluerat, quo iure isti non cessant vmbras vmbris cumulare? nempe quia tenebræ tenebras amant. Deinde si iustificandi vis penitus detrahitur ipsis Leuiticis ceremoniis, etiam tum quum in Ecclesia, ex ipsius Dei mandato, vigebant, quo iure ipsi in suis ἐθελοθρησκείαις summam pietatis collocabunt, quæ ne significationis quidem vim habent, quum sint hominum commentum? ¶ *Sermo iurisiurandi*, ὁ λόγος τῆς ὁρκωμοσίας. id est, promissio Patris Christo facta cui additum est iusiurandum. ¶ *Post Legem* [*concepti*] τῆς μετὰ νόμον. Vulgata, *Qui post Legem est*: vt videatur legisse ὁ μετὰ νόμον. vt legisse quoque apparet Syrum interpretem, eadem manente sententia. Cæterùm, quòd hoc iusiurandum dicitur Legem sequutum, vel respicit tempus illud quo Dauid illud perscripsit: (quanuis tunc conceptum non fuit, sed ab æterno, vt 1. Pet. 1. 20, & alibi sæpe explicatur) vel ipsam potius æterni illius iurisiurandi exhibitionem qua ratione diximus etiam intelligendum esse dictum illud, *Ego hodie genui te*. Interim notandum est, Apostolum istius declarationis respectu à temporis ordine argumentari, Siquidem posteriore pacto æquum est vt prius abrogetur, si modò ista sunt eiusmodi vt simul consistere non possint, cuiusmodi hæc esse antea demonstrauit,

ſtrauit. Nam alioqui Lex annis poſt factam Abrahamo promiſſionem quadringentis lata illam non abrogauit, vt docet Paulus Galat.3.17. Vide ſuprà,1.10. ¶ *Conſummatum*, τετελειωμένον.

Κεφάλαιον η.

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

2 Τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

4 Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ᾽ ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

5 Οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λα-

CAP. VIII.

1 CÆterùm eorum quæ dicimus ¹*hæc* ſumma *eſt*, Talem *nos* habere Pontificem, qui conſedit ad dextram throni maieſtatis illius in cælis,

2 ²Sanctuarij miniſter,³ ac veri illius tebernaculi quod fixit Dominus, & non homo.

3 ⁴Omnis enim Pontifex ad offerenda dona & victimas conſtituitur: vnde neceſſe fuit hunc quoque habere quod offerret.

4 ⁵Nam ſi eſſet in terra, ne Sacerdos quidem eſſet, manentibus illis ſacerdotibus qui ſecũdum Legem offerunt dona,

5 Vt qui exemplaris & vmbræ

CAP. VIII.

1 *CApitulum autem ſuper ea quæ dicuntur, Talem habemus Põtificem, qui conſedit in dextera ſedis magnitudinis in cælis,*

2 *Sanctorum miniſter, & Tabernaculi veri quod fixit Dominus, & non homo.*

3 *Omnis enim Pontifex, ad offerẽdum munera, & hoſtias conſtituitur, vnde neceſſe eſt & hunc habere aliquid quod offerat.*

4 *Si ergo eſſet ſuper terram, nec eſſet Sacerdos, quum eſſent qui offerrent ſecundum Legem munera,*

5 *Qui exemplari & vm-*

1 Paucis repetit illud ad quod omnia iſta referenda ſunt, nempe, habere nos Pontificẽ longè aliũ quàm Leuitici illi ſint, vt qui ſit ad dexteram excellentiſſimi Dei in cœlos vſque euectus.

2 Leuitici fuerunt pontifices in terreno ſacrario, Chriſtus verò eſt in cœleſti.

3 Leuitici in tabernaculo caduco ſacerdotium ſuum exercuerunt: Chriſtus autẽ tabernaculum circunfert longè aliud, nempe ſuum corpus, quod Deus ipſe æternum futurum compegit, vt explicabitur infrà 9.11. 4 Rationem adfert cur corpore (quod vocat tabernaculum, quod Dominus fixit non homo) oportuerit præditum eſſe Chriſtum, nempe vt haberet quod offerret: alioqui enim Pontifex non eſſet. Idem autem corpus, eſt & tabernaculum & victima. 5 Rationem adfert cur dixerit Pontificem noſtrum verſari in cœleſti ſacrario, non autem in terreno: quoniam (inquit) ne ſi nunc quidem eſſet in terris, terreno ſacrario miniſtraret, ſtantibus Leuiticis ſacerdotibus, quum ij propter illum ſint conſtituti, id eſt vt ſint illius perfecti exemplaris antitypi. Quorſum autem antitypi præſente ipſo vero ac primario exemplari?

IN CAPVT VIII.

1 [*Hæc*] *ſumma* [*eſt*,] κεφάλαιον. In hoc dicendi genere vel nunquam vel certè raro adiiciunt verbum Græci, ſed ſubaudiunt, vt in σημεῖον δὲ, τεκμήριον δὲ, & ſimilibus. Κεφάλαιον autem poſſumus conuertere vel *caput*, id eſt, ſcopum, & præcipuum illud quò omnia referuntur, quò videtur reſpicere particula ἐπὶ, vel *ſummam & compendium*: quod mihi aptius viſum eſt. Vtrouis autem modo accipiamus, eadem erit ſententia. paucis enim repetitur illud ad quod referenda ſunt omnia, vt attentius & maiore cum fructu legantur ſequentia. Vulgata, *Capitulum ſuper ea quæ dicuntur*. prorſus ineptè.

2 *Sanctuarij*, τῶν ἁγίων. Vulgata & Eraſmus, *Sanctorum*. i. ambiguè, ſicut & Græca vox ambigua eſt. Sed ex iis quæ ſequuntur, ac præſertim 9.11 ſatis apparet nomine Sanctorum deſignari cælos: ſicut per Tabernaculum intelligitur corpus ipſum Domini. Cuius ſui corporis idcirco dicitur miniſter, quia Deo & nobis ſacerdos fuit ſolus & verus illud offerendo. Cur autem dicatur hoc tabernaculum à Deo fixum, non ab hominibus, ibi explicabitur. Cæterùm verſatur adhuc in eodem argumento noſter hic auctor: ſed nunc per partes explicat qua ratione dicatur abolitum vetus ſacerdotium, nempe ſicut rerum futurarum figuræ, poſtquam apparuit ipſa veritas, nullus iam eſt vſus. Præparat tamen Hebræorum animos duplici argumento, vno ex ipſa Sacerdotij natura ſumpto, vt nihil craſſum & terrenum de Chriſti Sacerdotio concipiant: altero ex Hieremia petito qui diſertè diſcrimẽ duarum pactionum explicat, & prioris quoque abrogationem, ac proinde etiam Tabernaculi & Sacerdotij veteris. Sunt enim iſta inter ſe mutua relatione connexa.

3 *Omnis enim*, &c. πᾶς γὰρ, &c. Hoc connecto cum poſteriore ſuperioris verſiculi parte, in qua mentio facta fuit veri Tabernaculi: quo nomine dixi non cælum, ſed corpus ipſum declarari. Adfert ergo cauſam cur oportuerit eum hominem fieri, nempe vt haberet quod offerret. Ita hunc locum explicat Græcus ſcholiaſtes, cui aſſentior.

¶ *Dona*, δῶρα. Vide ſuprà. 5.1. ¶ *Neceſſe fuit*, &c. ἀναγκαῖον ἔχειν, &c. Hoc dici de Chriſto, cui applicetur definitio Pontificis à fine ſumpta, liquet tum ex addita particula καὶ, tum ex eo quòd non ποιεῖν ſcriptum eſt, ſed τοῦτον. Sed in ſupplendo verbo poſt ἀναγκαῖον non conuenit inter omnes interpretes. Nam Vetus interpres & Eraſmus ſupplent ἐστὶ præſenti tempore: vertunt enim, *Neceſſe eſt & hunc etiam habeat aliquid quod offerat*. Eam verò interpretationem idcirco repudiaui quòd Chriſti iam peractam eſſe oblationem dixerit ſuprà, 7.28. quanuis eius efficacitatem perennem eſſe certum ſit. Verùm de ipſa offerendi actione hîc agitur. Itaque præteriti temporis verbum ſupplendum fuit, vt nos fecimus. Non deſunt tamen qui perinde explicent hunc locum acſi ſcriptum eſſet ἀναγκαῖον ἂν ἦν, *neceſſe eſſet*, vt ſit hęc ſententia, Quum omnis Pontifex terrenus offerre debeat, Chriſtum quoq; oportere habere quod offerret, ſi terrenus eſſet Pontifex. Atqui nullam habet eiuſmodi hoſtiam. Ergo terrenus non eſt, ſed cæleſtis. Sed dura eſt hæc ellipſis, & hac ratione non deberet ſequi εἰ μὲν γὰρ, id eſt *etenim*, in proximè ſequenti verſu, ſed εἰ μὲν οὖν, *igitur*. Eſſet enim cõcluſio ex ſuperiore argumento pendens. Deinde vera eſt & vniuerſalis (vt mihi videtur) illa definitio Pontificis, à qua etiam Chriſtus nec potuerit, nec debuerit eximi: cuique adeo ita ſatisfecerit vt & longè præſtantiorem victimam obtulerit, & perfectiore genere offerendi ſit ſemel in æternum defunctus.

4 *Nam ſi eſſet*, εἰ μὲν γὰρ ἦν. Verſiculũ ſecundum diximus duo habere membra, nempe τὰ ἅγια & τὴν σκηνὴν, quæ nos diſtinximus ex cap.9.11. ita videlicet vt illo nomine cęlum ſignificetur (vt infrà, 9.24:) iſto verò ipſum Chriſti corpus. Sicut ergo ad Tabernaculum retuli priorem verſiculũ, ita ad Sanctuarium, i. ad cælum, putarim iſtum pertinere, cui terra opponatur, hoc modo Dixi noſtrum vnicum Sacerdotem ſedere nunc & ſacerdotio ſuo fungi in cælis. Nam ſi in terra eſſet, Sacerdos non eſſet inſtar aliorum in ſua functione permanẽtium, quoniam videlicet ſacerdotium terreſtre non eſt tribui Iuda, ex qua Chriſtus eſt ortus ſecundum carnem, ſed tribui Leui attributum. Itaque vel ipſum ſacerdotem non eſſe, vel alios ſacerdotio delectos ipſi cedere oporteret. At enim dices, nónne Chriſtus manente Leuitico Sacerdotio verſatus eſt nihilominus in terris verus Sacerdos? Fateor ſanè, ſed tantiſper dum perageret oblationem qua cõſecratus in cælum introiret, vt illic perpetui Pontificis partibus fungatur pro nobis. ¶ *Manentibus illis ſacerdotibus*, ὄντων τῶν ἱερέων. Vulg. *Quum eſſent*. Nam vel non legit τῶν ἱερέων, vel neglexit. Eraſ. *Vbi ſunt ſacerdotes*, quę interpretatio nec mihi videtur Græcis reſpondere, nec ſententiam Apoſtoli exprimere. Nam εἶναι hoc in loco declarat vigere, & quaſi ſuum (vt ita dicam) Eſſe conſeruare.

5 *Vt qui*, Οἵτινες. Occupatio eſt in his verbis. Quid enim obſtabit, dixerit quiſpiam, quominus Chriſtus ſit Põtifex in cælis, tribus autem Leui in terris? Reſpondet Apoſtolus viguiſſe in terris Leuiticum ſacerdotium, non vt archetypum cæleſte, ſed vt exemplar ad archetypi formam Moſi in monte (qui cælorum typus fuit) demonſtratam, tantiſperdum nimirum veritas ipſa cæleſtis terreſtres typos abrogaret.

λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γὰρ, φησὶ, ποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

Exod. 25. 40 act. 7. 44

cultum præstent rerum cælestiũ, sicut diuinitus dictum est Mosi, quum esset absoluturus tabernaculum, ‖ Vide enim, inquit, *vt* facias omnia ad exemplar quod ostensum est tibi in monte.

bræ deseruiunt cælestium, sicut responsum est Moysi, quum consummaret Tabernaculũ, Vide inquit, omnia facito secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte.

6 Aggreditur collationẽ Veteris ac temporarij fœderis, cuius sponsores fuerunt Leuitici pontifices, cũ Nouo, cuius æternus sponsor est Christus, vt nõ modò istud ei se illo omnibus modis præstantius, sed etiam illud per hoc abrogatũ fuisse declaret.

6 Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

6 At nunc *noster ille Pontifex* tantò præstantiorem sacrã functionẽ sortitus est quãto præstãtioris pacti est Mediator, quod "præstantioribus promissis sancitum est.

6 *Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto & melioris Testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est.*

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

7 "Nam si prius illud tale fuisset vt nihil in eo posset requiri, haudquaquam fuisset secundo quæsitus locus.

7 *Nam si illud prius culpa vacasset non vtique secundi locus inquireretur.*

8 Μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει, Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν.

Iere. 31. 31. 32. 33. 34 rom. 11. 27 infr. 10. 16

8 Nam incusans eos inquit, ‖Ecce, dies venient, dicit Dominus, quum "peragam cum domo Israel & cũ domo Iuda pactum nouum.

8 *Vituperans enim eos dicit, Ecce, dies veniẽt, dicit Dominus, & consummabo super domum Israel & super domum Iuda Testamentum nouum.*

7 Esse aliquod secundum fœdus, ac proinde prius illud non fuisse perfectum probat ex Ieremiæ testimonio.

9 Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος.

9 Non secundum pactum quod feci cum Patribus ipsorum, quo die prehendi manum ipsorum vt educerem eos ex Ægypto: nam ipsi non perstiterunt in illo meo pacto: & ego despexi eos, dicit Dominus.

9 *Non secundum Testamentũ quod feci Patribus eorũ, in die qua apprehendi manum eorum vt educerem illos de terra Ægypti: quoniam ipsi non permanserunt in Testamento meo & ego neglexi eos, dicit Dominus.*

10 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

10 Quamobrem hoc est pactum quod pacisar domui Israelis post dies illos, dicit Dominus, Indam Leges meas menti eorum & cordi eorum inscribam: & ero ipsis Deus, & ipsi erunt mihi populus.

10 *Quia hoc est Testamentũ quod disponam domui Israel post dies illos, dicit Dominus, dando Leges meas in mentem eorum, & in corde eorum superscribam eas: & ero eis in Deum, & ipsi erunt mihi in populum.*

11 Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, Γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν.

11 Neque docebũt singuli proximum suum, & singuli fratrem suum, dicentes, Cognosce Dominum: nam omnes cognoscẽt me, ab eo qui pusillus fuerit inter eos, ad eum vsque qui magnus fuerit inter eos.

11 *Et non docebit vnusquisque proximum suum, & vnusquisque fratrem suum, dicẽs, Cognosce Dominum: quoniam omnes scient me, à minore vsque ad maiorem eorum.*

12 Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

12 Ero enim propitius iniustè factis eorum, & peccatorum ipsorum "& trãsgressionum ipsorum non recordabor amplius.

12 *Quia propitius ero iniquitatibus eorũ, & peccatorum eorum iam non memorabor.*

13 Ἐν τῷ λέγειν καινήν, πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

13 8 Dum nouum dicit, antiquauit prius: porro quod antiquatur ac senescit, prope est vt euanescat.

13 *Dicendo autem nouum, veterauit prius: quod autẽ antiquatur & senescit, prope interitum est:*

8 Conclusio, Ergo posteriore nouo tollitur prius antiquum: neque enim nouũ diceretur quod à vetere non dissideret. Tollitur autem id demum quod est corruptioni obnoxium, ac proinde imperfectum.

---

6 *Præstantioribus*, κρείττοσιν. Nempe quoniam figurabant ritus Leuitici quod ipsi non præstabant, quum credẽtium animos ad Christum vẽturum, siue ad nouum pactum remitterent.

7 *Nam si*, εἰ γάρ. Præparat Hebræorum animos audiendo Hieremiæ vaticinio, vt dixi vers. 2. Vocat autem fœdus ἄμεμπτον, in quo nihil meritò possit requiri, quod vertit Vulg. *Culpa vacasset*, admodum impropriè. Nec multo melius videtur Erasm. interpretatus, *in quo non posset reprehendi.* Nec enim fœdus ipsum potuit reprehendi, cuius autor erat Dominus, sed homines potius eius violatores, vt mox sequitur: cui malo medetur Dominus nouo inito pacto, quod Paulus vocat Spiritum, propter adiunctam Spiritus sancti efficaciam, oppositum literæ, id est, mortuo per se & inani scripto.

8 *Cum domo Israel*, ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ. Heb. את בית ישראל [*eth beth Israel*,] id est, *cum domo Israel.* Si ἐπὶ seruare libuerit, conuertemus *Erga domum*. Vocat autem domũ totius regni quasi vnam familiam. Erat verò tũ (vt omnes norunt) in duas factiones scissum Dauidis regnum, quas significat Propheta noui pacti interuentu rursus coniunctum iri. Vulg. *Super domum*, &c.

9 *Et ego despexi eos*, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν. Heb. ואנכי בעלתי בם [*veanochi bahalthi bam*] id est, quum ego illis essem Maritus. Sequutus est ergo auctor huius epistolæ, Græcorum editionem, multò sanè propius quàm Euangelistæ omnes. Sed in re ipsa nihil est discriminis. Nec enim hîc vertitur cardo controuersiæ. Meminit autem huius expositionis etiam R. Dauid Kimchi, sed eam reprehendens, cui non assentior, dignus ipse potius reprehensione.

12 *Et transgressionum ipsorum*, καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν. Redũdat hoc membrum, vt ex Hebræa veritate, & tum Syro tum vetere Latino interprete apparet.

Κεφάλαιον θ.

1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας, τό, τε ἅγιον κοσμικόν·

2 Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια.

3 Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων·

4 Χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης.

5 Ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

6 Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διαπαντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες.

CAP. IX.

1 Habuit igitur ¨ prius pactum ¨ etiam ¨ ritus cultus ¨ & sanctuarium mundanum.

2 ¨ Tabernaculum enim apparatum fuit: prius *quidem* in quo *erat* candelabrum, & mensa, & ¨propositi panes, ¨ quod Sancta vocant.

3 Post ¨secundum autem velum, *erat* Tabernaculum quod vocãt Sancta sanctorum:

4 Aureum habẽs ¨ thuribulum, & Arcam pacti vndique circuntectam auro: in qua, *erat* vrna aurea habens manna, ‖ & virga illa Aaronis quę germinauit, ‖ & Tabulæ illæ Pacti.

5 ‖ Supra hanc autem *arcam erant* Cherubim gloriosi, obumbrantes ¨ propitiatorium, de quibus non est nunc dicendum singulatim.

6 2 His verò sic constructis, in prius quidem Tabernaculum quouis *tempore* ingrediuntur Sacerdotes qui cultus obeunt:

CAP. IX.

1 *Habuit quidem & prius iustificationes culturæ, & sanctum seculare.*

2 *Tabernaculum enim factum est, primum, in quo erant candelabra, & mensa, & propositio panum, quæ dicitur Sancta.*

3 *Post velamẽtum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum:*

4 *Aureum habens thuribulum, & arcam Testamenti circuntectam ex omni parte auro, in qua vrna aurea habens manna, & virga Aaron quæ frõduerat, & Tabulæ Testamenti.*

5 *Superque eam erant Cherubim gloriæ obumbrantia propitiatorium: de quibus non est modò dicendum per singula:*

6 *His verò ita cõpositis in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificiorum officia consumantes:*

Exod. 26.1. & 39.1

1 Distributio prioris tabernaculi quod mũdanum (id est caducũ) & terrenum vocat, in duas partes, nempe in Sancta, & Sancta sanctorum.

Num.17.10 1.Reg 8 9 2.paral.5 10 Exo.15 12

2 Iam accedit ad sacrificia, quæ diuidit in illa quotidiana, & illud annuum ac solenne, in quo solus Pontifex in Sancta Sanctorum, semel tantùm quotannis, penetrans cum sanguine, pro se & populo offerebat.

IN CAPVT IX.

1 *Prius* [*pactũ,*] ἡ πρώτη. Eras. *Prius tabernaculum,* ἡ πρώτη σκηνή. & fateor pleraque Græca exemplaria iampridem ita habere: sed apparet ex Photio (omnium Græcorum interpretum, quos ego quidem viderim, acutissimo, cuius verba in Græcis scholiis citantur) irrepsisse Tabernaculi nomen idque perperam: quum ex argumenti serie, & vltimo superioris capitis versiculo, facilè appareat subaudiendum esse διαθήκης nomen. Itaque non dubitauimus σκηνὴ expungere, Claromõtani cod. Syri interpretis & Latinæ receptæ editionis auctoritatem (aut veritatem potius ipsam) sequuti. ¶ *Etiam,* καί. Hæc particula neque in Syro interpr. legitur, neque in vet. manuscr cod. Græco: & certè videtur expungenda. nisi non cum ἡ πρώτη sed cum τὰ δικαιώματα construas, vt nos fecimus. vt intelligamus, vetus illud pactum non fuisse merè spirituale, sed præterea totũ illum externum cultum, & eius instrumenta corruptibilia habuisse. ¶ *Ritus cultus,* δικαιώματα λατρείας. Vel, ritualem cultum. nam coniunctim hæc legenda sunt, ex omnium veterum librorum fide. Quid autem δικαιωμάτων appellatione soleat intelligi, diximus Luc. 1.6. Vulg. *Iustificationes culturæ*: quod nemo intelligat. Erasmus non minus obscurè, *Iustificationes cultus.* ¶ *Et sanctuarium mundanum,* τό, τε ἅγιον κοσμικόν. Hebraicè מקדש [*mikdasch,*] quod κοσμικὸν, id est, mundanum, vocat, terrenum videlicet & caducum, vt cælesti & æterno opponat. Quidam de atrio populi accipiunt: quorum opinionem his de causis non amplector. Primùm, quia nusquam sic vocatur: & certè κοσμικὸν, pro eo quod populo pateat, coactè explicatur. Deinde, sequens particula causalis ostendit distribui totum quiddam in suas partes. Postremò, nusquam fit mentio in hac collatione nisi duarum partium Tabernaculi, nempe prioris & posterioris: quum tamen ex illa distributione tres partes numerari opportuerit. Neque enim huic nostro scriptori propositum est integram Tabernaculi descriptionem persequi, seu ea duntaxat quæ ad Sacerdotalem functionem pertinebant, idq; quatenus Christus per eam adumbrabatur. Vulg. *Sanctum seculare.*

2 *Tabernaculum enim constructum fuit,* σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη. Obseruandum est in primis, hanc descriptionem non ad templum, sed ad tabernaculum accommodari: quia nimirum noster hic scriptor ea propriè quæ Moses secũdum exemplar ipsi in monte propositum fabricauit, cum rebus ipsis cælestibus comparat. Hinc fit vt duorum velorum faciat mentionem, quę describuntur Exo. 26.33. & 36. quum in templo vnicum tantùm esset, cuius fit etiam apud Euangelistas mentio. Item vnius tantùm mensæ, quum decem in templo essent positæ. Ex quo illud quoque intelligitur, nomine τῆς λυχνίας vnicum duntaxat illud candelabrum significari quod multas habebat lucernas: quum alioqui in templo decem candelabra essent collocata. Nam quòd mannam & virgam Aaron videtur Arca includere cum tabulis lapideis, commodè interpretandum est. Neque enim manna & virga intra Arcam ipsam erãt, sed proximè Arcam, ipsique adeò commoda aliqua ratione adiuncta, quum non legatur Dominus iussisse vt in Arca includerentur, sed vt coram se, id est, apud Arcam fœderis, collocarentur. Exo. 16 34. Num. 17.10. & 1. Reg. 8.9. ¶ *Propositi panes,* ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων. Notanda hypallage pro οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως. ¶ *Quod sancta vocant,* ἥτις λέγεται ἅγια. Pronomen ἥτις ad σκηνὴν pertinet, non autem ad proximè præcedẽtia & ἅγια scribendum est numero plurali, emphaseos causa, ex Hebr. more, non autem ἁγία, vt quidam cod. habent deprauatè. Itaque non rectè Vetus interpres conuertit, *Quæ dicitur Sancta.*

3 *Sancta sanctorum,* ἅγια ἁγίων. קודש הקודשים [*Kodesch hakkodaschim.*] pro sacrario sacratissimo, vt frustra hìc sese torserit Augustinus. Sciendum est tamen infrà non obseruari hoc discrimen, sed simplici appellatione τῶν ἁγίων, id est *Sanctorum*, significari hoc adytum: prius autem generali nomine Tabernaculum dici, vt ver. 11. 12. 21. 24. 25.

4 *Thuribulum,* θυμιατήριον. Quidam conuertunt Aram suffitus. Atqui illam constat fuisse in atrio sacerdotum, proximè velum. alioquin quomodo adoleuissent singulis diebus suffitum, si semel duntaxat quotannis fas erat in sancta sanctorum ingredi, idque soli Pontifici maximo? Et sanè nulla est huius thuribuli apud Mosen mentio, sed ex Iosephi aduersus Appionem lib. 2. adiungitur altari suffitus. Itaque suspectus est mihi locus iste, sic tamen explicandus, quum omnes codices Græci & Syrus interpres hanc scripturam probent, vt Pontifex dicatur in Sancta sanctorum ingrediens, proprium habuisse aureum thuribulum, quod in adyto ad hunc vsum peculiarem seruaretur.

5 *Propitiatorium,* τὸ ἱλαστήριον. Hebr. כפורת [*chapporeth.*] Sic enim vocant Hebræi Arcæ fœderis operculum, quod Græci habita ratione verbi כפר [*chapar.*] à quo deducitur ἱλαστήριον conuerterunt.

7 Εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων·

7 In secundum autem, semel quotannis solus Pontifex, non absque sanguine quem offert pro seipso & *pro* populi erratis:

7 *In secundo autem, semel in anno solus Pontifex, non sine sanguine quē offert pro sua & populi ignorantia:*

8 Τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν·

8 3 Hoc declarante Spiritu sancto, nondum factam fuisse manifestam ad Sacrarium viam, priore Tabernaculo adhuc consistente.

8 *Hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viā, adhuc priore tabernaculo habente statum.*

9 Ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

9 4 Quod *erat* exemplar pro tempore illo tunc præsente quo dona sacrificiáque offeruntur, quę non possunt in conscientia consummare cultorem.

9 *Quæ parobola est temporis instātis, iuxta quam munera & hostiæ offerūtur, quæ non possunt iuxta conscientiam perfectum facere seruientem,*

10 Μόνον ἐπὶ βρώμασι, καὶ πόμασι, καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, καὶ δικαιώμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα·

10 5 In cibis duntaxat & potionibus, & diuersis ablutionibus ac ritibus carnalibus, vsque ad præstitutum tempus directionis imposita:

10 *Solummodo in cibis, & in potibus, & variis baptismatibus, & iustitiis carnis, vsque ad tempus correctionis impositis.*

3 Ex illo ritu annuo, colligit eiusmodi sacrificiis non fuisse patefactam viam in cælum, quod per Sancta sanctorum adumbrabatur. Cur enim Pontifex solus eò ingrediebatur, cæteris exclusis, idque vt ibi tum pro suis tum pro aliis offerret, & postea rursus Sancta sanctorum occludebat? 4 Obiectio, Si non aperiebatur iter in cælum illis sacrificiis (id est si cultores per illa non expiabantur) cur ergo ritus illi vsurpabantur? Nempe vt homines ad illud exemplar spirituale, nempe ad Christum, reuocarentur, suo aduentu omnia illa correcturum. 5 Alia ratio, Cur illa non potuerint cultoris conscientiam mundare, quoniam videlicet externa erant & carnalia, siue corporea.

7 *Pro seipso*, ὑπὲρ ἑαυτοῦ. Hoc annuum & solenne sacrificium, tum pro sui, tum pro populi reconciliatione, obibat Pontifex maximus die decima septimi mensis, vt scribitur copiosè Leuit. 16. Notandum est autem diligenter quod disertè dicitur Pontifex pro seipso orasse. ¶ *Erratis*, τῶν ἀγνοημάτων. Hebr. שגיאות [*scheghioth*,] quo vocabulo omne genus peccati significant. Nam etiamsi quis voluntariè peccet, inest tamen aliquis error conscientiæ quam Satanas fascinauit. Vulg. & Eras. *Ignorantiis*, obscurè, & nimium etiam angustè.

8 *Hoc declarante*, τοῦτο δηλοῦντος. Bene colligit. nam si sacrificia quæ in Tabernaculo sacerdotum quotidie fiebant, habuissent vim reconciliandi, quorsum oportuisset semel in anno solum Pontificem maximum, manente foris toto populo, in sanctum sanctorum ingredi, & solenni sanguinis aspersione sese ac totum populum expiare? Sic igitur adumbrabat Spiritus sanctus nondum apertam esse viam in Sacrarium, stante priore Tabernaculo, in quo sacrificia peragebantur, id est prioris Tabernaculi sacrificiis nondum patefactum fuisse cælum, quod per sacrarium illud intimum repræsentabatur. Nam Sancta dicit quæ paulo antè Sancta sanctorum vocarat: quo modo etiam Moses ipse loquitur Leuit. 16. 2. & fortasse quanuis scriptum esset τῶν ἁγίων τῶν ἁγίων, alterum putarunt descriptores imperiti redundare. Malè igitur nōnulli τῶν ἁγίων, quod vertit Vulg. *Sanctorum* ad sanctos ipsos retulerunt, qui fuerunt à cælesti domicilio exclusi, ante Christi ipsius in cælos ingressum. Hinc sinus Abraham extra cælos collocatus, quem tādem Scholastici Limbum vocarunt, huc detorquentes Christi ad inferos descensum, ac propterea Limbum statuentes Inferni contignationem superiorem: quum tamen sursum collocetur sinus Abrahami, Luc. 16. 23. Sed & eâdem audaciâ de suo Limbo interpretantur Carcerem de quo loquitur Petrus 1. Petr. 3. 19. Vbi tamen de solis pridem mortuis incredulis agitur, quibus Christus non certè in carne, sed in Spiritu per Noachum euangelisauit, vt & aliis per Prophetas, Hebr. 1. 1. Atqui non de ipsis Patribus hîc agit Apostolus, quos non est dubium in eandē felicitatem quanuis fortasse non parem tunc fuisse receptos: sed vetus Pactum comparat cum nouo.

9 *Quod* [*erat*] *exemplar*, ἥτις παραβολή. Vulg. *Quæ parabola est*: quod nemo facilè intelligat. Erasm. *Quæ erat similitudo*: ne sic quidem satis rectè. Nam ἥτις referendum est ad σκηνὴν id est, ad Tabernaculum. Deinde παραβολὴ hoc loco nihil aliud quàm typum & exemplar declarat, id est, משל [*maschal*.] ¶ *Pro tempore præsenti*, εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, id est, παρόντα, vt mihi quidem videtur Erasmus rectè conuertisse. Præsens verò tempus accipe, ipsius Tabernaculi respectu: acsi diceret, Pro eo tempore quo vigebat illud exemplar. Vulgata, *Temporis instantis*.
¶ *Quo*, καθ' ὃν, id est ἐν ᾧ. In quibusdam tamen exemplaribus & Græcis etiam scholiis legitur καθ' ἥν, ita vt suppleri possit σκηνὴ, *Tabernaculum*, vel παραβολὴ, *exemplar*, vt conuertas, *In quo Tabernaculo*, vel *Secundum quod exemplar*. Quòd si alteram ex his duabus interpretationibus sequamur, tum licebit conuertere, εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστῶτα, *ad instans vsque tempus*, quo videlicet futurum erat vt ipsa veritas apparens, tolleret illud exemplar. ¶ *Offeruntur*, προσφέρονται. Videbatur potius dicendum προσεφέροντο, *offerebantur*, quomodo etiam Græcus scholiastes interpretatur: sed apparet Apostolum vsurpare tempus præsens, siue quòd de reipsa loquatur, nulla habita circunstantiæ temporis ratione: siue, quòd hanc epistolam stante adhuc templo scriptam appareat, vt annotauimus suprà 5. 1.
¶ *Consummare*, τελειῶσαι. Vulg. *Perfectum facere*: quod non probo. Etsi enim idem est perfectus qui & consummatus, vt meritò τελειοῦν sic possimus interpretari qua de re diximus Luc. 13. 32. tamen sic videretur in hoc argumēto, Legi Iustificationis, ac proinde conferendæ salutis virtus detrahi: non quòd illam inchoare, & aliquatenus cultoribus suis præstare nequiret, sed quòd duntaxat illam complere & perficere non posset, qua ratione sequeretur Euangelium & Christum Legi, tanquam eius supplementum superuenisse, vt illi contendebant, qui propterea baptisatos incircuncisos, & legales adhuc vmbras obseruari oportere tradebant, Act. 15. 1. His autem sese opponens Apostolus, *Si circuncidamini* (inquit) *Christus vobis nihil prodest*. Gal. 5. 2. Quid igitur iis facias, qui hodie illorum in Lege Ceremoniali errorem in stabiliendis, & Christi meritis adiungendis operum Legis moralis, imò etiam traditionum suarum meritis, non solum superstitiosè, sed etiam impiè tam pertinaciter tuentur? Vide suprà 7. 18.

10 *Ritibus carnalibus*, δικαιώμασι σαρκός. Vulg. *Iustitiis carnis*. Erasm. *Iustificationibus carnis*. Vterque nimis obscuré. Castellio conuertit *Institutis humanis*, non modò falsa & inepta, sed etiam periculosa interpretatione. Diximus autē aliquoties, δικαιώματα dici quæ à Latinis ritus (externæ videlicet quædam ceremoniæ) dicuntur. Additur Carnis epithetō sacris scriptoribus peculiare, quod vt intelligatur, sciendum est in primis hîc non agi de hominum traditionibus, sed de ceremoniis à Deo constitutis, vt rerum spiritualium tesseræ essent ac symbola, quæ generali vocabulo dicta sunt à Latinis Theologis Sacramenta quæ quo respectu carnalia dicantur, id est, in rebus crassis & terrenis posita, quæque animam vsque non pertingant, diximus suprà, capite septimo versu decimo octauo.
¶ *Directionis*, διορθώσεως. Vulg *correctionis*: quam vocem, vt duriorem repudiaui, quanuis vtcunque excusari possit. διορθοῦσθαι verò meritò dicuntur quæ rectà ad suum scopum diriguntur, quum illa antea eodem quidem sed sinuoso quodam ambitu tenderent: sicuti diuersa quidem, sed eodem spectante metaphora, dicit Paulus, nos retecta nūc facie in Christo contemplari, quod Patres in Mose velata intueri non poterant. ¶ *Imposita*, ἐπικείμενα. Rectè. Fuerunt enim oneris instar, quod nobis Christus exemit, vt declarat Petrus Act. 15. 10. Sed hîc variat scriptu-

ra: legit enim Vetus interpres ἐπικειμένοις, impositis, vt cohęreat cum δικαιώμασι. Habent tamen codices nostri omnes ἐπικείμενα. quod tamen parum videatur cohærere. Pendent enim hæc à præcedenti versiculo, vbi δυνάμεναι scriptum est, non δυνάμενα. Itaque in vno vetusto codice pro δικαιώ-5 μασι scriptum inuenimus δικαιώματα, vt sit constructio δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι, &c. καὶ δικαιώματα ἐπικείμενα, &c. Ego malim in priore versiculo legere δυνάμενα, vel in isto ἐπικειμέναι. Sed hęc, quod ad sententiam ipsam attinet, nullius sunt momenti.

---

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τουτέστιν, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

12 Οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

13 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων, καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα·

11 6 Aduenies autem Christus Pontifex futurorum bonorum, 7 per maius & perfectius Tabernaculum non manufactum, id est non huius structuræ,

12 8 Neque per sanguinem hircorum & vitulorum, sed per proprium sanguinem, ingressus est semel in Sacrarium, æternam redemptionē adeptus.

13 9 ‖ Nam si sanguis taurorum & hircorum, & cinis iuuencæ aspergens iniquitatos, sanctificat ad carnis puritatem:

11 *Christus autē assistens Pontifex futurorum bonorum, per amplius & perfectius Tabernaculū non manufactum, id est non huius creationis,*

12 *Neque per sanguinem hircorum & vitulorum, sed per proprium sanguinem, introiuit semel in Sancta, æterna redemptione inuenta.*

13 *Si enim sanguis hircorū & taurorum, & cinis vitulæ aspersus, inquinatos sanctificat ad emundationem carnis:*

Leuit. 16. 14 num. 19. 4

6 Iam aggreditur figurarū explicationē, ac primò quidem Leuiticū pontificem cō parans cum Christo (id est figuram cum re) huic tribuit futurorum bonorum administrationem (id est æternorum) in quæ illa carnalia respiciebant. 7 Alia collatio tabernaculi prioris corruptibilis cum posteriore (id est cum humana Christi natura) quæ est verum Dei templum incorruptibile, in quod est ingressus Filius Dei, sicut Leuitici pontifices in alterum illud caducum. 8 Alia collatio sanguinis victimarum cum Christo: Leuitici per illa sua Sancta, in suum sacrarium penetrantes, sanguinem corruptibilem offerebant in vnum annum duntaxat, Christus verò sanctum illud suum corpus ingressus, per illud in ipsum cœlum penetrauit, quum suum ipsius sanguinem purissimum in æternam redemptionem obtulit. Idem enim Christus & pontifici, & tabernaculo, & sacrificiis, & victimis ipsis correspondet, vt figuris veritas, vt idem sit & Pontifex, & tabernaculum, & victima, eáque omnia verè & in æternum. 9 Si externa sanguinis & cineris animalium aspersio verum & efficax fuit purgationis symbolum, res ipsa ac præsens veritas, illis externis sacramentis olim adumbrata, quãto magis hoc ipsum præstabit: id est sanguinis eius qui sic est sanguis hominis, vt sit etiam Filij Dei sanguis, ac proinde æterna viuificandi virtute præditus?

---

11 *Adueniens autem, &c.* παραγενόμενος δὲ. Hactenus de structura Tabernaculi, cum breui præparatione: nunc collationem aggreditur Christi cum Leuitico Pontifice, cum Tabernaculo priore, cum ipsis denique sacrificiis ac victimis: (hæc enim omnia illum vnum adumbrarunt) & San- 10 ctuarij. i. posterioris Tabernaculi, cum cælo, in quo noster nunc est Pontifex æternus. ¶ *Per maius,* διὰ τῆς μείζονος. id est Præstantius & excellentius. quod & statim explicat, quum addit καὶ τελειοτέρας, *& perfectius.* Cæterùm quum hîc manifestè distinguat Tabernaculū à Sacrario, vt qui dicat 15 Christū per Tabernaculum ingressum esse in Sacrarium: Sacrarium autem manifestè interpretetur cælum infrà v. 24, nō potest quadrare eorū interpretatio qui Tabernaculi perfectioris & non manufacti nomine cælos intelligunt: quia perabsurdè diceretur per cælum ingressus esse in cæ- 20 lum, quod & ipsum suprà annotauimus, 8. 2. Itaque prorsus assentior doctissimo interpreti, qui Tabernaculi appellatione intelligit humanam Christi æterni Dei naturā: eadē prorsus ratione qua comparatur etiam velo, infrà, 10. 20. Sicut enim oportuit Pontificem Leuiticum ingredi in Ta- 25 bernaculum prius, & ibi in altari holocausti, expiationis sacrificio solenni quotannis peracto die septimi mensis decima, deinceps in Sacrarium vsque vbi erat ipsius maiestatis Dei symbolum, introire: ita Filium illum Dei æternum oportuit (vt veri Pontificis partibus fungeretur) in humanā 30 naturam nunquam dimittendam ingredi: in qua non vt hospes, sed vt ciuis, nec virtute sola, sed corporaliter habitans, postquam seipsum sanctificasset, sacrificium illud perageret, & cælos tandem nobis præiens ingrederetur. Itaq; per corpus suum Christus sanctificatus & passus, in cælum 35 nobis iter fecit, & per illud ipsum nunc in cælo pro nobis intercedit. Vnde etiam ipse sese templum vocat Ioa. 2. 19. & 21. in quo videlicet tota diuinitatis plenitudo corporaliter habitauit, Col. 2. 9. vt nihil hîc habeat Nestorius quod obganniat. Videtur autem interpr. plerosque fefellisse quòd 40 non considerarūt vnicum Christum multis exemplaribus respondere, nēpe & ipsi Pōtifici, vt qui seipsum obtulerit: & Tabernaculo per quod iter fecerit ad sacrificiū, & à sacrificio in cælū: & victimis quoque, vt mox subiicitur. Neq; alterā interpretationem iuuat quod hæc eadem de cælo dicantur infrà, v. 24. Nam oportuit, vt Tabernaculo, sic etiam Sacra- 45 rio aliquid non manufactum opponi, vt cælestis veritas terrenis exemplaribus per omnia responderet. Verùm (dicet aliquis) quomodo dicitur Christi corpus nec manufactum, nec huius structuræ? Nempe vt opponatur structuræ Tabernaculi, quod ex rebus mortuis, puta auro, ære, argen- 50 to, ligno, pellibus, & cæteris id genus, non fabrica naturali sed artificiosa structum erat. Deinde (vt suprà dixit, 8. 2, optimus sui interpres) quia non homo quisquam sed Deus viuum illud Tabernaculum fixit, i. Christi humanitatem condidit, aptauit, sanctificauit, vt nobis esset viuifica. Nam verè quidem humanum corpus assumpsit æternus ille Dei filius, sed vi vnius Spiritus sancti conceptum, & animam 10 quidem veram, sed singulare & excellētissimum vnius Dei opificium, Deus ipse denique à seipso caro factus est. Annō igitur mirum hîc Tabernaculum habemus?

12 *Per sanguinem,* δι' αἵματος. Nunc comparatur Christus cum Pontifice & cū victimis. Fuit enim idem per victimā 15 reprę̨sentatus, qui per Tabernaculum & Pontificem. Peculiariter autem fit sanguinis mentio, qui Deo vni fundebatur: vt quo vesci nemini liceret, & cuius etiā in hoc solenni sacrificio peculiaris erat vsus, vt mox explicatur. ¶ *Hircorum & vitulorum,* τράγων καὶ μόσχων. Rectè omnino. Adhibe- 20 batur enim in hoc reconciliationis anniuersario sacrificio duplex victima, iuuencus & hircus, vt Leui 16. copiosè explicatur: quia tum pro se tū pro populo sacrificabat Pontifex. Vtitúrq; plurali numero, quia singulis annis repetebatur. Sunt igitur hæc collationis capita: Pontifex Leuiticus alie- 25 num, eúmque pecuinū sanguinem offerebat: Christus verus & æternus Pontifex suum sanctissimū & purissimum obtulit. Ille quotannis offerebat, ac proinde non sanctificabat, sed vera suo tēpore præstādā sanctificationē dūtaxat repræsentabat. Christus verò semel vna oblatione omnes credentes in æternū consecrauit. Deinceps autē copiosius 30 omnia per partes explicat. ¶ *Adeptus,* εὑράμενος. nobis nimirū. Quînam enim sui ipsius causa redēptione indigeret qui peccatū non habebat, sed omnē iustitiam? itaq; non pro se, sed pro nobis seipsū obtulit, vt mox declaratur, v. 15. Vulg. 35 *Inuēta.* Eras. *Reperta* Neutrū mihi placuit: puto .n. εὑρίσκειν propria significatione hîc accipi, de qua diximus Rom. 4. 1.

13 *Et cinis iuuencæ,* καὶ σποδὸς δαμάλεως. Designat alterā ceremoniā, quę & ipsa peculiariter adumbrabat æternū Christi sacrificiū, de qua vide Nu. 19. Confer etiā lector, si libuerit, 40 horrendā blasphemiā qua nititur aquæ illius lustralis ceremonia apud illos vsurpatæ qui soli volūt Christiani videri, De consecr. Distinct. 3. c. aquā: & manifestè cernes quò euaserit quorundā impudentia. ¶ *Ad carnis, &c.* πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς, &c. Symbola (vt antè dixi) à re separata seorsim considerat, & ab iis ita argumētatur, Si sanguis pecuinus & iu- 45 uencæ cinis hanc vim habuerunt, vt qui eis esset forinsecus aspersus, durus foris censeretur, & à sacris non arceretur, quāuis intus fortassis purus non esset, & si purus etiā intus erat, hanc certè puritatem non esset ex illo asperso cinere cōsequutus: quāto magis illius ipsius sanguis qui illo legali 50 & exteriore sacrificio adumbrabatur, mentes eo aspersas sanctificabit? quod si reipsa iam præstita est eius sanguinis aspersio, quorsum nunc id signū, quod rei futuræ expectationem tantisper sustinebat, dum illa præsens adueniret?

1. Pet. 2. 14
1. Ioh. 1. 7
Apoc. 1. 6

Luc. 1. 75
Luc. 5. 74
Rom. 5. 6
1. Pet. 3. 18
Galat. 3. 15

10 Conclusio superioris argumenti: Itaque quum pecuinus sanguis non expiaret peccata, nouū Fœdus olim promissum, in quod illa externa respiciebant, nunc est reipsa sancitū, cuius virtute omnes præuaricationes tollantur, & cœlum nobis verè aperiatur. Hinc autem sequitur, Christum etiam pro Patribus fudisse sanguinem, vt qui per veteres illos ritus fuerit adumbratus: alioquin nisi illi repræsentando seruiuissent, prorsus inutiles. Itaque hoc fœdus vocatur posterius, non quod ad efficaciam, id est remissionem peccatorum attinet, sed eius temporis respectu quo res ipsa peracta est, id est quo Christus reuera mundo exhibitus, omnia impleuit ad salutem nostram necessaria. 11 Ratio cur sponsoris morte oportuerit hoc fœdus sanciri, Quoniam habet hoc fœdus rationem Testamenti seu donationis mortis causa, ideóque vt effectum sortiretur, oportuit testatoris mortem interuenire.

14 Πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστὶν, ὅπως θανάτου γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

16 Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.

17 Διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία· ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει, ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

14 Quanto magis ‖ sanguis Christi qui ¨ per Spiritum æternum seipsum obtulit inculpabilem Deo,‖ ¨emundabit conscientiam vestram ¨ à mortuis operibus, ‖ad colendum Deum viuum?

15 10 ¨ Itaque ob id noui Pacti mediator est,‖ vt morte ad redemptionem earum ¨ transgressionum intercedente quæ fuerant sub priore pacto, ¨qui vocati erant ¨ promissam æternam hæreditatem acciperent.

16 11 ¨Nam vbi testamentum est, mors intercedat necesse est testatoris.

17 ‖Testamentum enim in mortuis ratum est: quandoquidem nondum valet quum viuit testator.

14 *Quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam vestram ab operibus mortuis, ad seruiendum Deo viuenti?*

15 *Et ideo noui testamenti mediator est, vt morte intercedente in redemptionē earum præuaricationum quæ erant sub priori Testamento, repromissionem accipiant qui vocati sunt æternæ hæreditatis.*

16 *Vbi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris.*

17 *Testamentum enim in mortuis confirmatum est: alioquin nondum valet dum viuit qui testatus est.*

---

14 *Per Spiritum æternum*, διὰ Πνεύματος αἰωνίου. Opponit pecudum sanguini, sanguinem eius qui non homo duntaxat, quales cæteri, sed Deus etiam fuerit. Nam Spiritus æterni appellatione, Deitatis in humanitate assumpta efficacitatem infinitam intelligo, quæ totum hoc sacrificium consecrauit, vt sanguinem istum, quia sanguis erat hominis qui etiam Deus erat, viuifica planè illa virtute præditum esse oporteat, quæ vt nos condidit, ita etiam vna possit instaurare. Huc respexit Dominus Ioan. 6. 63. quum diceret carnem suam nihil prodesse, Spiritum eum esse qui viuificet. Et Paulus, Act. 20. 28. quum Deum dicit sibi acquisiisse Ecclesiam sanguine suo.

¶ *Emundabit*, καθαριεῖ. In nonnullis Latinis codicibus legitur *Emundauit*. Sed vbique Græcè legitur futurum tempus: & quidem rectè. Nam peractum quidem est sacrificium expiationis, sed viget adhuc & vigebit ad vltimum vsque diem eius effectum in credentibus prout alij aliis succedunt. ¶ *A mortuis operibus*, ἀπὸ νεκρῶν ἔργων. Id est, à peccatis quæ nihil aliud quàm mortem generant. Sed in primis obseruandum est quid sit καθαρίζειν, vt intelligatur vis argumenti quod explicatur infrà, cap. 10. 1. & 2. Duæ sunt enim purificationis partes, eæque distinctè considerandæ. Vna qua delentur admissa peccata: altera, qua radix ipsa peccati amputatur. Itaque quòd ad priorem attinet, primum quidem illam Apostolus vindicauit Christo, collata ipsius sanguinis dignitate cum taurorum ac vitulorum sanguine, qui vsque ad animam penetrare non potuerit. Nunc verò, id est in proximo versiculo & deinceps, nequis exciperet, quid igitur sit illis factum qui sub priore fœdere vixerunt, ostendit Christum etiam pro illis sanguinem fudisse, vt qui per veteres ritus fuerit efficaciter adumbratus: alioquin nisi ad illius futurum aduentum repræsentandum prorsus inutile. De altera verò parte disserit proximo capite.

15 *Itaque ob id*, &c. καὶ διὰ τοῦτο, &c. Sic loquitur Paulus Rom. capite versu. 25. Rectè verò colligit ex præcedentibus ea quæ explanaturus est. Nam si pecuinus sanguis in vetere Pacto, non expiabat: vel nouum Pactum & nouus sanguis requirebatur, cuius vis ad illos vsque pertingeret: vel superest vt illi seruati non fuerint. quam partem posteriorem, vt nimis absurdam, præterit. Hinc consequitur, vnum Pactum semper fuisse quod ad rem ipsam, id est, quod ad expiationem attinet, quæ suo demum tempore fuerit peracta: sed ipsius venturi vmbram aliquam ad tempus extitisse. Vetus igitur Pactum plenum non fuit, sed præstationem futuræ redemptionis respiciebat, per quam hæreditas æterna tum patribus tum nobis obuenit. ¶ *Transgressionum*, παραβάσεων. Metonymia pro transgressoribus ipsis. Nec enim redimuntur peccata sed peccatores. ¶ *Qui vocati erant*, οἱ κεκλημένοι. Efficaciter videlicet. Nam cæteris inutiliter præbentur signa: non Dei, sed indignè accedentis, culpa.

¶ *Promissam hæreditatem*, τὴν ἐπαγγελίαν τῆς κληρονομίας. Vulgata, *Promissionem hæreditatis*, obscurissimè, propter Hebraismum: quum promissionis nomine res ipsa promissa, intelligatur.

16 *Nam vbi testamentum est*, ὅπου γὰρ διαθήκη. De hac voce διαθήκη scripsi pluribus Matth. 26. 28. & an ex illa colligi possit quod diu credidi, hanc videlicet Epistolam non fuisse vernacula lingua Hebræa scriptam, exposui meam sententiam in mea ad huius Epistolæ inscriptionem obseruatione. Quæritur autem quum vox Hebræa Berith non declaret Testamentum, sed pactionem viuentium, teste quoque Hieronymo, id est, συνθήκην, & passim in hoc argumento apud Mosen & Prophetas fiat non testamenti sed Pacti mentio, quid hîc sibi velit Apostolus. Respondeo, nouum quæsitum esse argumentum partim à pacti huius natura, quod commune quiddam habet cum testamento, & à reliquis pactorum speciebus alienum: partim à duplici significatione τῆς διαθήκης, quæ quidem duplici illi pacti respectui optimè quadrat. Nam in cæteris pactis nihil minus requiritur quàm mors eorum qui pactum ineunt: hîc contrà, persoluenda fuit pœna, quæ non alia ratione quàm morte lui poterat. Ex his autem de quibus reconciliandis agebatur, vnus quidem (id est Deus) mortis pœnam meritò requirebat, alioqui nunquam reconciliandus: alter verò (id est homo) pœnam eam luere non poterat quin à pœna ipsa maneret absorptus. ita vt iam ne superesset quidem quîcum Deus pacisceretur. Itaque Filius Dei sese interposuit, qui verus homo factus, pœna in sese recepta, homines Patri reconciliaret. Habet ergo in manu Christus id de quo pactus est cum hominibus Deus, æternam nimirum hæreditatem. Quoniam autem hic nonnisi moriendo nobis ius illud acquirit, idcirco quod ad Christum ipsum attinet, pactum istud inter Deum & homines initum, speciem quandam testamenti refert, quasi ipse moriens, æterni regni nos fecerit hæredes. Aptè igitur conuenit hæc similitudo. Sed quorsum illa quæsita est? Nempe vt hoc argumentum necteretur, Testamenta nonnisi morte testatoris sanciuntur, testator est Christus: Itaque Christi non hircorum aut vitulorum sanguine sancitum est testamentum. Et ea quidem causa est cur in vetere fœdere omnia purificarentur sanguine, nempe vt significarentur omnia testatoris illius mortem futuram respicere.

18 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται.

19 Λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισε,

20 Λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός.

21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισε.

22 Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι· αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστὸς, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανὸν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.

25 Οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυ-

---

18 12 Vnde ne prius quidem illud absque sanguine dedicatum fuit.

19 ‖Quum enim Moses omnia præcepta secundùm Legem recitasset toti populo, sumpto sanguine vitulorum & hircorum, cum aqua & lana coccina & hyssopo, simul & ipsum librum & totum populum aspersit,

20 ‖Dicens, ¶Hic *est* sanguis ille huius pacti, quod mandauit vobis Deus.

21 Insuper autem & Tabernaculum, & omnia vasa sacræ illius functionis sanguine illo similiter aspersit.

22 Et omnia ferè secundùm Legem sanguine purificantur: & absque sanguinis effusione non fit remissio.

23 Itaque necesse *fuit* exemplaria quidem eorum quæ sunt in cælis, hisce rebus purificari, ipsa verò cælestia potioribus quàm hæ sint victimis.

24 13 Non enim in manufactum sacrarium ingressus est Christus, quod sit exemplar vero *sacrario* respondens: sed in ipsum cælum, vt compareat nũc apud faciem Dei pro nobis.

25 14 Neque vt sæpe offerat se-

---

18 *Vnde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.*

19 *Lecto enim omni mandato Legis à Moyse vniuerso populo, accipiens sanguinem vitulorum & hircorum, cum aqua & lana coccinea & hyssopo, ipsum quoque librum & omnem populum aspersit,*

20 *Dicens, Hic sanguis Testamenti, quod mandauit ad vos Deus.*

21 *Etiam Tabernaculum & omnia vasa ministerij, sanguine similiter aspersit.*

22 *Et omnia penè in sanguine secundùm Legem mundantur: & sine sanguinis effusione non fit remißio.*

23 *Necesse est ergo exemplaria quidem cælestium his mundari, ipsa autem cælestia melioribus hostiis quàm istis.*

24 *Non enim in manufacta sancta Iesus introiuit, exemplaria verorum: sed in ipsum cælum, vt appareat nunc vultui Dei pro nobis.*

25 *Neque vt sæpe offerat*

---

12 Analogiã esse oportet inter ea quæ purificant & quæ purificantur. Sub Lege typi omnes illi terreni erant, Tabernaculum, liber, vasa, victimæ, quanuis rerum cælestium typi. Oportuit igitur illa omnia lustrari eiusdẽ naturæ materia ac ritu, nẽpe pecudum sanguine, aqua, lana, hyssopo. Sub Christo verò cælestia sunt omnia, cæleste tabernaculum, cælestis victima, cælestis populus, cælestis doctrina, cælum denique ipsum pro æterna sede proponitur. Itaque hęc omnia simili ratione (nimirum viuifici illius sanguinis Christi æterna oblatione) sanctificantur.

Exo. 24. 8

Exo. 24. 8

13 Alia collatio duplex, Pontifex Leuiticus in Sacrarium illud ingrediebatur, Dei quidem iussu, sed tamẽ hominum manu fabrefactũ, vt esset alterius excellentioris, nempe cælestis regiæ, exemplar. Christus verò in cælos vsque ipsos penetrauit. Item ille coram arca, Christus coram Deo ipso Patre comparet. 14 Alia collatio duplex, Leuiticus Pontifex alienum, Christus suum sanguinem obtulit: ille quotannis repetebat oblationem, Christus semel tantùm sese offerens, peccatum in genere aboleuit, tum præteritorum, tum venturorum seculorum.

---

19 *Secundùm Legem*, κατὰ νόμον. Id est, sicut Dominus præceperat. Refertur enim hoc ad participium λαληθείσης. & significatur Mosem non temerè, sed Deo ita iubente Legẽ totam populo recitasse. Ἐντολὴν enim vocat ipsam *Legem*: neque dixit κατὰ τὸν νόμον, vt mox versu 22. sed κατὰ νόμον, id est, *par ordonnance*. Vulgata, *Omni mandato Legis*, πάσης ἐντολῆς τοῦ νόμου. ¶ *Aspersit*, ἐρράντισε. Huc respexit Petrus 1. Pet. 1. 2. Quod autem addit de asperso libro, itidémque hyssopo & lana cocco tincta, etsi apud Mosem eo loco non legitur, tamen meritò colligitur. Erat enim proculdubio liber legis altari quod aspersit impositus, & ad aspersionem faciendam sumi aliquid manibus & in sanguinem immergi oportuit. Alibi verò illa ad aspersionis vsum adhibentur, vt Leui. 14. aliquoties repetitur.

20 *Hic* [*est*] *sanguis ille*, τοῦτο τὸ αἷμα. Sic Græci pro הנה [*hinne*] *ecce* verterunt τοῦτο. Illyricus autem ille Sophista infelicis memoriæ, non minùs ineptè quàm impudenter hanc enuntiationem cum illa Christi Cœnam instituentis Hoc est sanguis meus &c. vt pares comparari voluit, quasi & hîc & illic sanguis re ipsa essentiáque sua præsens, & ille quidem Mosis, iste verò Christi manibus comprehensus demonstretur. Nam contra certum est Mosem quidem sanguine victimæ ex pelui desumpto populum aspersisse: ac proinde identicam esse illam enuntiationem: Christum verò vinum poculo contentum discipulis suis propinasse. Itaque sanguis apud Mosen quidem fuit signum sacramentale, in verbis autem Christi fuit res signo vini sacramentaliter significata. Aliud ergo est τὸ τοῦτο, nempe vinum quod poculo continebatur, ideó que poculi nomine significatur, aliud sanguis ille noui testamenti, id est, res ipsa illius sacramenti. Rectè igitur hîc sum interpretatus, *Hic est sanguis*, in institutione verò Cœnæ, *Hoc est sanguis*.

¶ *Mandauit*, ἐνετείλατο. Exod. 28. 4. legitur, כרת [*kadat*] pepigit, & in Græcis, διέθετο. Sed additur, *super omnibus his verbis*, id est, addita conditione istorum omnium præceptorum. Itaque verbo ἐντέλλεσθαι comprehenduntur & pactum & eius conditio. ¶ *Vobis*, πρὸς ὑμᾶς, nempe per os Mosis vobis significandum. Heb. עמכם [*himmechem*] vobiscum, eódem sensu. Ego constructionem Græcam studui emollire.

23 *Necesse* [*fuit*] ἀνάγκη. Vulgata, *Necesse* [*est*.] Ego illud malo. quanuis, vt antea obseruaui, scripta sit hæc epistola adhuc stante templo. ¶ *Ipsa verò cælestia*, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια. Analogiam, inquit, esse oportet inter ea quæ purificant & quæ purificantur. Sub Mose typi illi omnes terreni fuerunt, puta, Tabernaculum, Liber, Vasa, Victimæ, cæteráque omnia: sed tamen rerum cælestium typi. Oportuit igitur typica & eiusdem naturæ materia ac ritu, nempe pecudum sanguine, aqua, lana, hyssopo lustrari. Sub Christo verò cælestia omnia, cæleste tabernaculum, cælestis victima, cælestis populus, cælestis doctrina, cælum denique ipsum pro mansione proponitur. Itaque hæc omnia simili ratione, nimirum viuifici illius sanguinis Christi æterna oblatione, sanctificari oportuit. Dicuntur autem sanctificari vario respectu. Primùm enim seipsum nobis suo sanguine sanctificauit Christus: deinde & ipsum cælum quodammodo sanctificauit nobis, quum illud sanctus ipse ingrederetur, vt in eo aliquando etiam sancti ipsi Deo in æternum seruiamus. ¶ *Potioribus victimis*. κρείττοσι θυσίαις. Quorsum hoc, quum vna sit vnius victimæ oblatio? nempe quia vnica vera & æterna omnibus typicis opponitur, ideò pluralem numerum vsurpauit, quòd vna omnium sit instar: qua vna tum vetus ille, tum nouus populus fuerit sanctificatus.

24 *Non enim*, οὐ γάρ. &c. Aliæ collationes. Pontifex Leuiticus in sacrariũ illud ingrediebatur, Dei quidem mãdato, sed tamen hominũ manu ex terrena materia fabricatũ,

vt eſſet alterius excellentioris (nēpe cæleſtis regiæ) exemplar: Chriſtus verò in cælos ipſos, id eſt, in beatæ illius & incomprehenſæ beatitatis æternam ſedem penetrauit. Ille coram arca, Chriſtus coram Deo ipſo comparet.

τὸν ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·

26 (Ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

27 Καὶ καθ᾽ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις·

28 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις, εἰς σωτηρίαν.

metipſum, ſicut Pontifex ingreditur in ſacrarium quotannis cum ſanguine alieno:

26 15 (Alioquin oportuiſſet eum ſæpe paſſum fuiſſe à iacto mundi fundamento) ſed nunc ſemel in conſummatione ſeculorum, ad peccatum per immolationem ſuiipſius è medio tollendum factus eſt conſpicuus.

27 Et ſicut illud ſtatutum eſt hominibus vt ſemel moriantur, poſtea verò iudicium:

28 ‖ Ita & Chriſtus ſemel oblatus vt *in ſeipſo* attolleret multorum peccata, 16 ſecundo abſque peccato cernetur iis qui ipſum expectant, ad ſalutem.

ſemetipſum, quemadmodum Pontifex intrat in Sancta per ſingulos annos in ſanguine alieno:

26 *(Alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi) nūc autem ſemel in cōſummationem ſeculorum, ad deſtructionem peccati per hoſtiam ſuam apparuit.*

27 *Et quemadmodum ſtatutum eſt hominibus ſemel mori, poſt hoc autem, iudicium:*

28 *Sic & Chriſtus ſemel oblatus eſt ad multorum exhaurienda peccata, ſecundo ſine peccato apparebit expectantibus ſe, in ſalutem.*

15 Argumentum non petendæ Chriſti oblationis: cū à condito mundo fuerint expianda peccata, & probatum ſit ſolo Chriſti ſanguine peccata poſſe expiari, oporteret ipſum à condito mūdo ſæpe mortuum eſſe. Atqui homo ſemel tantùm mori poteſt. Ergo Chriſti oblatio nouiſſimis temporibus peracta, repeti nec potuit, nec poteſt. Quod quum ita ſit, certè vis ipſius & ad præterita & ad conſequentia ipſius aduentum peccata porrigitur. 16 Obiter proponit Chriſtum iudicem, partim ad eos terrendos, qui in vna vnius Chriſti oblatione ſemel facta non acquieſcunt, partim vt fideles in officio contineat, ne reſiliant.

25 *Neque vt ſæpe*, &c. οὐδ᾽ ἵνα πολλάκις, &c. Aliæ duæ collationes. Pontifex alienum, Chriſtus ſuum ſanguinem obtulit. Ille quotannis repetebat oblationem Chriſtus ſemel tantùm ſeſe offerens peccatum in genere aboleuit tum præteritorum tum venturorum ſeculorum.

26 *Alioquin*, ἐπεί. Argumentum non repetendæ Chriſti oblationis. quia quum à condito mundo fuerint expianda peccata, dixerimus autem ſolo Chriſti ſanguine expiari, oporteret ſæpe iam ipſum mortuum eſſe à condito mundo. Atqui homo ſemel tantùm mori poteſt Ergo Chriſti oblatio, nouiſſimis temporibus peracta repeti non potuit, nec poteſt. Quod ſi ita eſt, nempe vis ipſius & ad præterita & ad conſequuta omnia peccata porrigitur. Sunt ergo iſta connexa, ſanguinis fuſio, expiatio peccati offerri & mori. Quamobrem manifeſtos Antichriſtianos eſſe oportet qui ad Chriſti ſanguinem alias ſanctificationes adiungunt, quique ſæpius illum offerri. vel (vt quidam nuper ſomniarunt) noua oblatione applicari contendunt. Diſtinctio, inquam, illa quotidianæ pro viuis ac mortuis expiationis incruentæ blaſphema eſt ſacrilega, & impia. ¶ *Paſſum fuiſſe*, παθεῖν. Id eſt capitis pœna affectum fuiſſe, phraſi hiſtoriæ Euangelicæ familiari. ¶ *Semel*, ἅπαξ. Vide ſuprà, cap.7 verſ.27. ¶ *In conſummatione ſeculorum* ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων. Id eſt, diebus nouiſſimis. Nec enim alia vnquam oblatio expectāda, ſed iudicium vnum ſupereſt. Paulus alicubi plenitudinem, vt Galat.cap.4.verſ. 4. alibi fines ſeculorum vocat, 1.Cor.cap.10.verſu.11.

¶ *Ad peccatum per immolationem*, εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας. Bene dicit peccatum, totam ipſam veluti ſpeciem ac radicem intelligens, vt expoſuimus 6. Rom. 7. Sed & alibi diximus ἀθετεῖσθαι dici leges quum abrogatæ tolluntur. quod huic loco optimè conuenit, vt Legem ipſam peccandi per Chriſtum ſciamus abrogatam, quæ in Adamo lata fuerat. Nam & fructus præteriti, ac futuri remittuntur ſanguine Chriſti expiati: & cor ipſum, eodem ſanguine rigatum, peccato moritur, vt fructus edat iuſtitiæ. Ceterùm perperam interpungi conſueuit hic locus, quaſi videlicet quod ſubiicitur, nempe διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ, *per immolationem ſui ipſius* cum verbo πεφανέρωται conſtruatur: quum manifeſtè cohæreat cum εἰς ἀθέτησιν: idcirco vocum ordinem mutaui in Latina interpretatione, *Patefactus eſt*, ſiue *conſpicuus factus eſt*, in carne videlicet vt loquitur Paulus 1.Timot.3.16. & re ipſa, quum antea in legalibus ceremoniis velut vmbra quadam tectus lateret. Syrus interpres hac voce expuncta inſeruit προσήνεγκεν ἑαυτόν, *obtulit ſeſe*.

27 *Sicut*, καθ᾽ ὅσον. In vno codice legimus καθ᾽ ὃ, & rectius, vt opinor, quanuis ὅσος ſæpe pro poſtpoſitiuo articulo ponatur. Alioquin non memini καθ᾽ ὅσον legere in hac ſignificatione. ¶ *Vt ſemel moriantur* ἅπαξ ἀποθανεῖν. De conſueta & naturali hominum conditione loquitur. Nam quòd Lazarus & alij aliquot bis mortui ſunt, extraordinarium fuit. In iis verò qui repentè immutabuntur, immutatio illa ſpecies mortis erit, 1.Cor 15.5.

28 *Attolleret*, εἰς τὸ ἀνενεγκεῖν. Hebr להעלות [*lehahaloth*.] ad aſcendere faciendum. Eſt enim manifeſta & perelegans paranomaſia inter προσφέρειν & ἀναφέρειν hoc in loco, & per alluſionem ad holocauſti ritum dicitur Chriſtus ſeſe obtuliſſe, & peccata ſibi impoſita in crucis altare ſuſtuliſſe ſui videlicet oblatione expianda, vt ſcribit eodem etiam verbo vſus Petrus 1. Pet.2.24. qua etiam ratione dicit Paulus Coloſſ.2. 14 Chriſtum affixiſſe cruci chirographum nobis aduerſarium: & alibi ſæpe vetus noſter homo in Chriſto crucifixus dicitur. Nec alia ratione verbum ἀναφέρειν in hac epiſtola & 1. Pet 2.5. accipitur pro *offerre* quàm alluſione ad ſacrificandi ritum, quo victum in aram attollebatur. Hinc factum vt Syrus interpres hoc verbum verterit דבח [*debach*] quod eſt τὸ θύειν, id eſt, *ſacrificare*, à conſequenti, ſed addit ἐν ἑαυτῷ *in ſeſe*: in quo ſum illius auctoritatem ſequutus, quod in nullis Græcis codicibus inueni. Verbum autē *Tollere* pro auferre ſicut dicitur agnus abſtuliſſe, id eſt aboleuiſſe mundi peccata, paranomaſiam illam fateor, non ſatis exprimit, quam ego 1.Pet 2. 4. videor mihi non incommodè expreſſiſſe propter additum ἐπὶ ξύλου, *ſuper lignum*, hîc verò aſſequi non potui Vulgata, *ad exhaurienda*. quoniam videlicet hauriri dicuntur quæ ex imo ſurſum attolluntur: & verum quidem eſt pleniſſimam eſſe Chriſti pro nobis ſatisfactionem, ſed huic ſignificationi nullus hîc eſt locus. ¶ *Multorum*, πολλῶν. Id eſt, non ſua, quæ nulla fuerunt, ſed eorum quos ipſi dedit pater ſeruandos, præterito mundo pro quo etiam non eſt precatus, Ioan.17.9. ¶ *Abſque peccato*, χωρὶς ἁμαρτίας. Id eſt ſemel abdito ſuorum peccato, vt qui & ſemel facta ſui oblatione reatum aboleuerit, peccata ex peccato peccante expiarit, & ex hac vita ſuos euocans finem luctæ carnis, & ſpiritus dirimat, vt in ipſo quoque illorum corpore vltimo illo demum die pleniſſimè patefaceret. Opponitur ergo priori aduentui, quo aduenit ſeſe oblaturus, omni infirmitatis (excepta peccati labe) onere depreſſus, poſterior quo adueniet glorioſiſſimè triumphans. nō vt ſeſe iterum offerat, nec vlla infirmitate circundatus, ſed plenus gloriæ & ſemel abiecto illo peccatorum noſtrorum ſibi impoſitorum onere. Nam alioqui, quod ad ipſum attinet, etiam in ipſa cruce fuit ſine peccato, iuſtiſſimus moriens pro nobis peccantibus.

¶ *Ad ſalutem*, εἰς σωτηρίαν. Poteſt hoc conſtrui cum proximo participio, vt ſit periphraſis credentium, qui ſoli expectant Chriſtum ad ſalutem, vel cum verbo Conſpicietur. quia ſolis illis ad ſalutem conſpicietur qui ipſum expectant. Nam ex impiis alij rident vtrunque aduentum, quibus Chriſtus eſt pro fabula: alij propriè non dicuntur expectare, qui optarent vt nunquam veniret.

Κεφάλαιον ί.

Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

2 Ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους.

3 Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν.

4 Ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον, λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλη-

CAP. X.

1 Lex enim vmbram obtinens futurorum bonorum, non ipsam expressam formam rerum, iis hostiis quas singulis annis easdem continenter offerunt, nunquam potest accedentes consummare.

2 Alioqui desiissent offerri, propterea quòd sacrificãtes, semel purgati, nullorum peccatorum amplius essent sibi conscij.

3 At in istis *fit* repetita mentio peccatorum quotannis.

4 Non enim potest sanguis taurorum & hircorum auferre peccata.

5 2Quapropter ingrediẽs mũdũ, dicit, ‖Sacrificium & oblationẽ noluisti, corpus au-

CAP. X.

1 *Vmbram enim habens Lex futurorum bonorũ, non ipsam imaginem rerum, per singulos annos eiusdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter nunquam potest accedentes perfectos facere:*

2 *Alioquin cessassent offerri, ideo quòd nullam haberent vltra conscientiam peccati cultores semel mundati.*

3 *Sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit.*

4 *Impoßibile enim est sanguine taurorum & hircorum auferri peccata.*

5 *Ideo ingrediens mundum, dicit, hoſtiam & oblationem noluiſti, corpus*

1 Occurrit tacitæ obiectioni, Cur igitur illæ hostiæ offerebantur? Respõdet primùm Apostolus de anniuersario illo sacrificio, quod erat omnium maximè solenne, in quo(inquit) fiebat quotannis omniũ superiorũ peccatorũ mentio repetita. Ergo illud nõ habuit vim sanctificãdi. Quorsum enim repeterentur iam expiata peccata, & vnde noua peccata prodirent quotannis repetenda, si illa sacrificia peccatum abolerent? Psal.40.7

2 Illatio ex præcedentibus, reliqua etiam sacrificia comprehendens: Quum Legalia sacrificia hoc non possent efficere, ideo Christus de se loquens vt declarato in carne nostro Pontifice, disertè testatur Deum non acquiescere in sacrificiis, sed in Filij sui nostri videlicet Pontificis obedientia, qua seipsum Patri pro nobis semel obtulit.

IN CAPVT X.

1 *Lex enim vmbram*, &c. σκιὰν γὰρ, &c. In anniuersario illo sacrificio, quod peculiariter hìc spectatur, publica & solennis peccatorum Israelis, non eorum tãtùm quæ anno proximè præcedente commissa essent, sed omnium etiam superiorum confessio fiebat: non qualem inuexit postea Satan in Ecclesiam, sed qua omnes & singuli tanquam reos sese corã Deo sistebant, Leuit.16.21. Hinc colligit Apostolus constare anniuersaria illa sacrificia non habuisse vim purificandi. Cur enim repeterentur? Valet consequutio, nõ modò quia semel abolita peccata frustra commemorarentur, & pro semel expiatis frustra repeteretur expiatio: sed quia vt sit perfecta purificatio, necesse est ipsum peccatum semel extirpari, quòd alioqui pura non possit dici conscientia, vt exposuimus suprà, 9.14. quemadmodum nemo satis probum medicamentum esse dixerit quod morbos tãtùm præsentes ad momentum prohibere, ingruentes autẽ nullo modo possit impedire. Quid si igitur neutrum præstet? Hoc autem vtrunque vnius Christi sanguini tribuitur quo quisquis est irrigatus, & à præteritis & à futuris peccatis liberatus est in æternum, atque adeo sanctificatus, vt peccato mortuus, viuat iustitiæ. Ideo nec pluribus hìc victimis, nec vnius victimæ repetita oblatione opus est. Ergo quod vetera illa sacrificia disertè dicuntur populum expiare, Leuit. 16.30. non ad ipsa symbola, sed ad futuram illam Christi oblationem vnicam pertinet, quæ per illa quotannis, atque adeo singulis diebus per omnes ceremonias adũbrabatur. ¶*Futurorum bonorum*, τῶν μελλόντων ἀγαθῶν Id est, æternorum, quæ Patribus promissa sunt in Christo, suo tempore exhibita: sed ita tamen vt alibi nos maneant.

¶*Ipsam expressam formam*, αὐτὴν τὴν εἰκόνα. Εἰκόνα vocant Græci nõ quanuis picturam vel sculpturam, sed quæ sit viui instar: vnde iconici pictores, quos vulgò vocamus *qui peignent au vif*, παρὰ τὸ εἰκάζειν. Cic. pro Cælio, *Permulta maximarum non expressa sed adumbrata signa virtutum*. Sed & εἰκὼν accipitur pro ipsa essentiali (vt ita loquar) similitudine, vt Philipp.2.7.& suprà, 1.2. Itaque alij hoc nomine intelligũt Euãgelium in quo nobis expressè effigies summi illius beneficij exhibetur (cuius duntaxat σκιαγραφία & rudis quædam delineatio fuerit in Lege, id est, in ceremoniis) alij ipsum Christum, vt rem ipsam & solidum corpus, volunt cũ vmbris, id est, figuris Legis, conferri: vt εἰκόνος voce res ipsa significetur ad viuum repræsentata in Euangelij verbo, sicut intellexit quoque Syrus interpres, & declarari videtur Coloss.2.7. quæ expositio mihi quidẽ videtur melius quadrare Apostoli argumento. quanuis illam non repudiem, qua comparantur vetera sacramenta cum nostris, vt crassiora cum simplicioribus & significantioribus. Sed quid si passiuè accipiamus εἰκόνα τῶν πραγμάτων pro rebus ipsis per illam ceremonialis legis vmbram & imaginem repræsentatis? Vulgata & Erasmus, *Imaginem*, non satis expressẽ.

¶*Iis hostiis*, ταῖς αὐταῖς θυσίαις. Sic rectius vertit Erasmus quàm Vulgata, *iisdem ipsis hostiis*. Nec enim hostiarum diuersæ species hìc inter se conferuntur: sed colligit Apostolus non potuisse istis hostiis expiari peccata, quæ eædem (specie videlicet, non numero) quotannis mactabantur. Itaque τὸ διηνεκὲς, hoc loco non declarat durationem in omne tempus, vt mox vers.12.& 14.& suprà 7.3. sed istius Sacrificij recurrentem continuationem dietim non annuatim.

¶*Consummare*, τελειῶσαι Vide suprà 2.10.& 9.9.

2 *Desiissent*. ἂν ἐπαύσαντο. Sic legit Complutensis editio, itidémque Syrus interpres, & Latinus vetus interpres: hoc omnino postulante ipsa huius loci sententia. Siquis tamen malit legere vt in reliquis codicibus legitur, οὐκ ἂν ἐπαύσαντο, vertemus cum Erasmo, *nónne desiissent*, cum interrogationis nota, vt monet Græcus scholiastes: alioquin absurda multa in hunc locum congerens. ¶*Nullorum*, μηδεμίαν. Vulgata admodum obscurè, *Nullam haberent vltra conscientiam peccatorum*. Erasmus, nihilo melius, *Nullam iam habuissent conscientiam peccatorum*.

3 *Repetita mentio*, ἀνάμνησις. Sic conuerti duabus de causis: primùm quia publica erat ea anniuersaria professio: deinde quia quantumuis antiqua & vetusta peccata repetebantur, id est, reum sese ac maiores suos omnes populus agnoscebat, & ita quidem, vt in oblationem tunc præsentẽ respiceret illa commemoratio, vnde efficiebatur confessio quòd præteritæ commemorationes non sufficerent. Nam alioquin nos quoque Christiani peccata quoque præterita coram Deo quotidie commemoramus, sed vnam illam semel factam oblationem respicientes, non quòd eam aut offeramus, aut specie vnam, numero multiplicemus. Hæc igitur requiruntur ad consequutionem argumenti, & huc spectat etiam præpositio ἀνά. Nam alioquin potuisset obiici, ideo fuisse repetitum hoc sacrificium non quòd peccata non tolleret, sed quòd superioris tantùm anni peccata elueret. Itaque ἀνάμνησιν Vetus interpres & Erasmus non satis expressè conuertunt *Commemorationem*.

5 *Ingrediens mundum*, εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον. Nouum argumentum à testimonio Dauidis, quò disertè significatur, nonnisi sublato priore, posterius poni. Cæterùm ingressus esse mundum dicitur Filius Dei quum homo factus est, vt descendisse è cælo, Iohan.6.42. Significat autem his verbis Apostolus, Christum apud Dauidem eo loco induci quasi recens hominem factum, de suo munere disserentem. Erasmus maluit vertere per futurum, *Quum ingress*-

rus esset mundum, habita eius temporis ratione quo hæc scripsit Dauid, quasi Filius adhuc in cęlo manens, de futuro suo officio loquens inducatur. Sententia igitur eadem est, sed illud videtur melius conuenire. ¶ *Et oblationem*, προσφοράν. Iterum diuiditur sacrificandi cultus in duas species, vt exposuimus supra, 5.1. Reliquas ceremonias prætererit. Erant enim duntaxat tanquam sacrificiorum appendices. ¶ *Noluisti*, οὐκ ἠθέλησας. Hoc verò non potest Dauidi conuenire, quæcunque subterfugia quærantur. Nam (vt rectè prorsus obseruat doctissimus interpres) habuit commune cum cæteris sacrificandi mandatum. itaque pręterire quod illi Deus mandarat non potuit. Propriè hæc igitur Christi regno tribuuntur. Nam id quoque quod versiculo 13. eiusdem Psalmi dicitur de iniquitatibus, de Christo meliore etiam iure quàm de Dauide dicitur, quum ille vnus omnium iniquitates portarit.

¶ *Corpus*, σῶμα, &c. Hebraicè אזנים כרית לי [*oznaym charita li*,] aures perforasti mihi, id est, docilem & obsequentem ad audiendum me reddidisti. Ita enim describitur in capitis nostri persona quæ sit fœderis noui ratio, nempe fide percipere Euangelium: quod ab iis vnis præstatur quib. Dominus aures cordis aperuit, vt Act. 16. 14. quùm natura omnes cæci simus. Ergo quod ad sententiam attinet, Græca interpretatio nihil variat nomine Corporis pro parte tantùm substituto. Nam quòd quidam de corporis humani assumptione hoc explicant, nihil est: quanuis verissimum quidem sit, Christum hac ratione factum esse Ecclesiæ (id est audientium & credentium) caput. Sed hæc pars non fuisset prætermissa in applicatione, si esset ita accipienda.

σας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι. | tem adoptasti mihi. | *autem aptasti mihi.*

6 Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.
Holocautomata & hostiã pro peccato non approbasti.
Holocautomata & pro peccato non tibi placuerunt.

7 Τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἥκω (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ) τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.
Tunc dixi, Ecce adsum (in capite libri scriptum est de me) vt faciam, Deus, voluntatem tuam.
Tunc dixi, Ecce venio (in capite libri scriptum est de me) vt faciam, Deus, voluntatem tuam.

8 Ἀνώτερον λέγων, Ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας, οὐδὲ εὐδόκησας (αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται)
Quũ superius dixisset, Sacrificium & oblationẽ & holocautomata & *hostiam* pro peccato noluisti, neque grata habuisti (quæ secundum Legẽ offeruntur)
Superius dicens, Quia hostias, & oblationes, & holocautomata, & pro peccato noluisti, nec placita sunt tibi (quæ secundum Legem offeruntur)

9 Τότε εἴρηκεν, Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. Ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.
Tunc dixit, Ecce adsum, vt faciam, Deus, voluntatem tuam. Aufert prius, vt posterius statuat.
Tunc dixi, Ecce venio, vt faciam, Deus, voluntatem tuam. aufert primum vt sequens statuat.

10 Ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
Qua volũtate sanctificati sumus, per oblationem corporis Iesu Christi semel *factã*.
In qua voluntate sanctificati sumus, per oblationem corporis Iesu Christi semel.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ᾽ ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·
3Omnis igitur Sacerdos adstat quotidie sacram functionem obiens, & easdem sæpius offerens hostias, quæ nũquam possint auferre peccata:
Et omnis quidem sacerdos præsto est quotidie ministrans, & easdem sæpe offerens hostias, quæ nunquam possunt auferre peccata:

12 Αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ·
Hic verò vna pro peccatis oblata in perpetuũ victima consedit ad dextram Dei:
Hic autem vnam pro peccatis offerens hostiam, in sempiternum sedet in dextra Dei:

13 Τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν | 4Quod reliquum est expe- | *De cætero expectans,*

Suprà, 1.13
Psal. 110. 2
1. cor. 15. 25
suprà, 1.13

3 Epilogus cum altera parte collationis, Leuiticus Põtifex quotidie in suo tabernaculo eadẽ sacrificia repetit: ex quo consequitur, neque illis sacrificiis, neque illis victimis, non denique illis Pontificibus tolli potuisse peccata. At Christus vna victima (seipso videlicet) pro peccatis omnium semel oblata, fuis in æternum sanctificatis sedet ad dexteram Patris, omnem potestatem adeptus. 4 Occurrit tacitæ obiectioni, Nos videlicet nihilominus adhuc esse obnoxios peccato & morti. Ad quod respõdet Apostolus plenam efficaciam virtutis Christi nondum sese exeruisse, sed tandem apparituram quum omnes semel hostes suos, quibuscum adhuc luctamur, profligabit.

---

6 *Et hostiam pro peccato*, καὶ περὶ ἁμαρτίας. Hebraicè והחטאה [*vachataah*,] id est, & peccatum. Diximus enim μετωνυμικῶς sic vocari victimam pacificam, quam vocant.

7 *In capite libri*, ἐν κεφαλίδι βιβλίου. Hebr. במגלת ספר [*bimghillath sepher*,] i. in volumine libri. Complicabãt enim antiquitus libros in cylindri morem, vt nunc quoque Iudęi Legem habent descriptam in suis synagogis. Sed hoc discrimen nihil detrahit de sentẽtia. Accepit quidem Gręcus interpres מגלת [*meghillath*] in significatione גלגולת [*ghulgholeth*.] est enim vtrunque eiusdem radicis.

8 *Quæ*, αἵτινες, nempe θυσίαι προσφοραί, id est hostiæ & oblationes.

9 *Dixit*, εἴρηκεν. Vulg. *Dixi*, εἶπον, nisi librariorum culpa hoc factum est. Occasionem autem errori prębuit quod in ipso Psalmi contextu legitur τότε εἶπον. *Tum dixi.* Sed hæc verba sunt Apostoli, locum Dauidis ad scopum suum accommodantis, vt hoc cohæreat cum superioris versiculi initio. ¶ *Prius*, τὸ πρῶτον. Id est sacrificia: vt posterius statuat, nempe voluntatem Dei. Eam videlicet in qua propriè acquiescit, & quæ proinde alibi quàm in sacrificiis illis consistit. Poterat enim obiici Apostolo, cur nunc non liceat per sacrificia reprǽsentare Christi factam oblationem vt olim futuram licuit?

10 *Per oblationem*, διὰ τῆς προσφορᾶς. In plerisque codicibus legitur οἱ διὰ προσφορᾶς. quam lectionem si libuerit sequi, repetendum erit ἡγιασμένοι, Qui per oblationem corporis Iesu Christi semel *sanctificati sumus.*

11 *Adstat*, ἕστηκε. Sub. על המזבח [*hal hammizbeach*,] i. ad aram. Heb. autem עמד [*hamad*,] adstare, accipitur pro λειτουργεῖν, id est, pro Ante regem aut quenuis dominum ministerij causa stare. quod Latini *Apparere* dicunt. Cur autem, abolito iam Leuitico sacerdotio morte Christi, vtatur Apostolus tempore prǽsenti, aliquoties iam antea diximus. ¶ *Easdem*, τὰς αὐτάς. Specie videlicet & forma sacrificij. Nam alioqui numero eædem non erant quæ aliæ aliis succederent. ¶ *Sacram functionem obiens*, λειτουργῶν. Vulg. *ministrans*. Vide Act. 13. 2.

12 *In perpetuum*, εἰς τὸ διηνεκές. Hoc nonnulli ad θυσίαν, nonnulli ad ἐκάθισεν referunt. Ego ad illud malo, quòd sic expressè accipiatur mox vers. 14. ¶ *Consedit*, ἐκάθισεν. Semel quidem fuit λειτουργός, nunc verò ita est Pontifex, vt simul tanquam rex æternus sedeat, Philipp. 2. 9.

14 Cæ-

οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

14 Μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,

16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς.

17 Τότε εἴρηκε, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

18 Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκ ἔτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παῤῥησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

20 Ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ·

21 Καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ·

---

ctans, donec eius inimici positi sint pro scabello pedũ ipsius.

14 Vnica enim oblatione "consummauit in perpetuũ eos qui sanctificantur.

15 5 Testificatur autem *hoc* nobis "Spiritus etiam ille sanctus. Nam posteaquam prius dixit:

16 ‖Hoc illud est pactũ quod peragam cum eis post dies illos, "dicit Dominus, Indam leges meas cordibus eorum, & mentibus ipsorum inscribam eas:

17 Tunc dicit peccatorum ipsorum & transgressionum nequaquã " recordabor amplius.

18 Porro vbi *est* horũ remissio, non *est* amplius " oblatio pro peccato.

19 6Quum igitur, fratres, habeamus " libertatem ingrediendi Sacrarium per sanguinem Iesu,

20 Ea via quam dedicauit nobis "recentem "& viuam, per velum, hoc est per carnem suam:

21 *Quúmque habeamus* Sacerdotem magnum, præfectum domui Dei:

---

donec ponantur inimici eius scabellum pedum eius.

14 *Vna enim oblatione consummauit in sempiternũ sanctificatos.*

15 *Contestatur autem nos & Spiritus sanctus, postquam enim dixit,*

16 *Hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in cordibus eorum superscribam eas:*

17 *Et peccatorum & iniquitatum eorum iam non recordabor amplius.*

18 *Vbi autem horum remissio, iam non est oblatio pro peccato.*

19 *Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu Sanctorũ in sanguine Christi,*

20 *Quam initiauit nobis viã nouam & viuentem, per velamen, id est carnem suam:*

21 *Et Sacerdotem magnum super domum Dei:*

Ierem.31.33
rom.11.27
suprà.8.8

5 Quanuis adhuc supersint peccati reliquię in nobis, ab eodem tamẽ nonquam repetendo sacrificio pẽdere nostrę perficiendæ sanctificationis opus, sic probat Apostolus, rursum prolato eiusdẽ Ieremiæ testimonio: Nouo fœdere sublatũ est peccatũ, quũ dicat Dominus fore vt ex eius formula peccatorum nostrorum amplius non recordetur. Ergo nullo iam expiatorio sacrificio egemus, quo tollatur quod iã est sublatum, sed danda potius opera vt nunc illius sacrificij fiamus per fidẽ participes.

6 Summa superioris tractationis, Nunc non excludimur à Sacrario vt Patres, sed in verum Sacrarium, id est in cœlum, patet nobis aditus, non pecuino, sed Iesu sanguine purificatis. Neque vt olim, opposito velo nos excludit Pontifex, sed per velum, id est carnem suam, in cœlum ipsum nobis præiens, nos introduxit, vt verè iam habeamus magnum sacerdotem domui Dei præpositum.

---

14 *Consummauit*, τετελείωκεν. Vide suprà 2.10.& 7.19.

15 *Spiritus etiam*, καὶ τὸ πνεῦμα, per Ieremiam videlicet loquens Ier.31.33. Nouum est igitur hoc argumentum, quo noui pacti partes duæ explicantur, vna videlicet quæ Sanctificatio nostra dicitur, proximè sequente versiculo comprehensa, quam tantum abfuit vt Lex siue ceremonialis siue moralis polliceretur, vt è contrario illa quidem quid mererentur homines per iugulationem, & cremationem victimæ ipsis illam offerentibus ob oculos ponebat: & propterea χειρόγραφον Coloss.2.14. vocatur, quod Christus deletum cruci affixit, hæc verò extra Christum homines occidebat 2.Cor.3.6.

16 *Dicit Dominus*, λέγει ὁ κύριος. Verba hæc sunt Prophetæ, non autem Pauli quod in prioribus editionibus non satis animaduerteram.

17 *Tunc dixit*, τότε εἴρηκε. Sic scriptum istud reperi, & hoc loco insertum in vno codice manuscripto. Et certè nõ minus fuit hîc scribendum, quàm supra versiculo nono, tum vt sit quod respondeat illi μετὰ τὸ προειρηκέναι versiculo 15, tum quòd hoc poscat ipsa huius argumenti series. Nũc demum enim hîc agitur de altera Euangelici pacti parte, nempe remissione peccatorum per imputatam Christi pro nostris peccatis satisfactionem. Sublata enim causa tollitur effectus, & præstito nunc reipsa illo sacrificio, quod patribus sub vetere pacto per Legalis oblationes figurabatur, certè figuris nunc illis, nihil opus est. Quid igitur (dicet aliquis) nulláne nunc indigemus peccatorum remissione? immo verò hinc pendet nostra beatitas: sed quum peracta sit, non iam nobis est de vlla oblatione facienda, sed ea quæ præstita est nobis est per fidem amplectenda. Ergo ne (dicet iterum aliquis) nullis nunc nobis est opus symbolis siue signis, quibus præstita & peracta illa oblatio exterius quoque nostræ fidei excitandæ & certiorandæ seruiant? Imò certè opus est. Et hæc sunt duo illa Ecclesiæ Christianæ Sacramenta, Baptismus, & expressius etiam Sacræ Cœnæ Domini mysterium, à legalibus figuris eo quoque nomine discernenda, quòd hæ quidem res futuras adumbrabant, illa verò reipsa peracta nostræ memorię repræsentãt. &, si rectè iis vtamur, in cordibus nostris obsignant, ad finem vsque mundi duratura.

¶ *Recordabor amplius*, οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. vbi igitur illa culpæ & pœnæ satisfactoriæ distinctio? Vbi purgatorius ignis? Vbi actualis & realis toties & tot locis repetita corporis & sanguinis Domini pro viuis & mortuis oblatio?

18 *Oblatio pro peccato*, προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. Rectè addidit, *Pro peccato*. nam superest alia oblatio, nempe gratiarum actionis. & iubet Apostolus vt nosipsos Deo totos cõsecremus. Sed & mutua charitatis officia translatitiè solent à Paulo vocari oblationes Deo gratæ, sed non pro peccato, quum nonnisi à iam reconciliatis illæ oblationes per Spiritum sanctum proficisci possint.

19 *Libertatem*, τὴν παῤῥησίαν, dirupto videlicet illo velo. Vide suprà 3.6. Iam sequitur epilogus superioris doctrinæ. Quum autem hæc verissima sint, quæso cur alios patronos quæramus? aut quo iure potest certa de salute sua in vno Iesu Christo persuasio vocari arrogantia?

20 *Recentem*, πρόσφατον. Annotant Græci Grammatici propriè istud dici de recenter interfecto. quod videtur huic loco non malè conuenire: quòd hæc via sit nobis aperta Christi morte, aut ipse potius Christus moriens sit hæc ipsa via qua in cœlum introducimur. Recentem autem opponit alteri vetustæ & obsoletæ & vmbratili dũtaxat, quod ad formam externam attinet in sese consideratam, vel eam cuius vigor nunquam veterascat.

¶ *Et viuam*, καὶ ζῶσαν. Non respondet quidem epithetõ metaphoræ, sed rei ipsi. opponitur enim Christi sanguis viuificus sanguini pecudum. Alluditur etiam ad Tabernaculum per quod Pontifex in Sacrarium ingrediebatur. quæ suprà sunt explicata. Sed noua hîc allegoria instituitur veli illius quod operiebat sacrarij arcana, per quod tamen a-

ditus in sacrarium patebat. Sic, inquit, Christus caro diuinitatem nobis quasi sub velo ostendit, cuius alioqui fulgorem non possemus sustinere. Per hanc igitur viam ad Deũ accedamus. Sed & Velo videntur significari peccata quæ nos à cælo arcebant, & à Christo fuerunt expiata. quo respectu fuit illud velum Christo mortuo à summo ad imum vsque penitus laceratum.

---

7 Exhortatio grauissima, in qua docet quo modo nobis sacrificium illud Christi applicetur: nimirũ fide: quam etiam describit à consequentibus, nimirum sanctificatione Spiritus, quæ facit vt certò in Deum speremus, & pro mutua charitate alij aliorum salutem modis omnibus procuremus.

22 Προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς·

22 7 Accedamus cũ vero corde, & per plenã certioratione fidei, aspersione purgatis cordibus à conscientia mala:

22 *Accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda à consciẽtia mala*

23 Καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ, κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος)

23 Et abluto corpore aqua pura, retineamus professionem spei non vacillantem, (fidelis enim *est* qui promisit)

23 *Et abluti corpus aqua munda, teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem: (fidelis enim est qui repromisit)*

24 Καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων·

24 Et obseruemus alij alios, vt nos acuamus ad charitatẽ & bona opera:

24 *Et consideremus inuicem in prouocationem charitatis & bonorum operum:*

25 Μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισὶν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες· καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

25 Nõ deserentes aggregationem nostri mutuam, sicuti mos *est* quibusdã, sed adhortantes *alij alios*: 8 idque eo magis quòd videtis illum diem appropinquare.

25 *Non deserentes collectionẽ nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes: & tanto magis quanto videritis appropinquantem diem.*

26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκ ἔτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία·

26 ‖Nam si vltro peccauerimus post acceptam cognitionem veritatis, nõ adhuc pro peccatis reliqua est hostia:

26 *Voluntariè enim peccantibus nobis post acceptam notitiã veritatis, iam non relinquitur pro peccatis, hostia:*

Suprà, 6.4
Deut. 17.2
mat. 18.16
ioh. 8.17
2. cor. 13.1

8 Facta vltimi aduentus Christi mentione, sanctos acuit ad sanctæ vitæ meditationem, & perfidos apostatas ad horrendum iudicis tribunal citat, quòd eum in quo solo posita est salus, perfidiosè reiecerunt.

27 Φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος, ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

27 Sed horrenda quędam expectatio iudicij, & ignis feruor, qui deuoraturus est aduersarios.

27 *Terribilis autem quædam expectatio iudicij, & ignis æmulatio, quæ consumptura est aduersarios.*

28 Ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως, χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

28 9 ‖Qui aspernatus fuerit Mosis Legem, absque misericordia ex ‖duorum aut trium testimonio moritur:

28 *Irritam quis faciens Legem Moysi, sine vlla miseratione, duobus vel tribus testibus moritur.*

9 Si capitale fuit Legem Mosis violare, quanto magis exitiosum est à Christo deficere?

---

22 *Vero*, ἀληθινῆς. Id est, minimè subdolo vel fucato, sed quod constanter sit addictum Deo. Hebr. [נאמן] [*neeman*.]

¶ *Per plenam certiorationem fidei*, ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, id est non fictitiam, nec imaginariam persuasionem, sed quæ verbo Dei vero innitatur. Est autem hypallage Hebræa pro πληροφορηθείσῃ πίστει. de quo dicendi genere vide Act. 5. 20. & Ephes. 1. 14. ¶ *Aspersione purgatis cordibus*, ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας. Hoc est quod inquit Dominus, Sancti estote, quandoquidem & ego sanctus sum. Nam certè mendax est qui fidem iactat, nec eius fructus (id est sanctificationem animi ac corporis) proferre potest, vt 1. Corint. 7. 1. Vulgata & Erasmus, *Aspersi corda* vel *cordibus*, rectè quidem. est enim ad aspersiones illas sanguinis manifesta allusio: sed certum est vicissim ex antecedente colligi consequens, id est ex aspersione purificationem, vt 1. Pet. 1. 2. Vide Matt. 4. 8. & 2. Tim. 2. 26. & Hebr. 5. 7.

23 *Aqua pura*, ὕδατι καθαρῷ. Id est, Spiritus sancti gratia, quæ ab effectu vel ex antithesi externarum purificationum Legis comparatur aquæ. Vox autem ὁμολογίας docet baptismum, qui Catechumenis nonnisi Christum apertè profitentibus præbebatur, opponi legalibus purificationibus, & hoc ipsum est quod dicitur ἐπερώτημα 1. Pet. 3. 21.

24 *Obseruemus*, κατανοῶμεν. id est, alij aliorum curam geramus. Vulg. *Consideremus*, non satis expressè, hoc quidem loco.

25 *Aggregationem nostri mutuam.* Addidi *Mutuæ* epitheton partim propter reciprocum pronomen, partim perspicuitati studens. Nec enim dubium est quin de cœtibus Ecclesiasticis istud intelligatur, quos subterfugiebant nonnulli propter aliorum Iudæorum metum sicut aliquãdiu factitarunt Nicodemus, & Iosephus Arimathæensis, vt infrà dicetur apertius ver. 35. & 39. Noluit autem vti voce συναγωγῆς vt Christianorum Ecclesiam à Iudaicis synagogis distingueret, quas isti potius frequentabant, in quos hęc reprehensio dirigitur: & addidit præpositionem ἐπὶ, designans videlicet caput huius aggregati cœtus, nempe Christum, quem expressè nominat Paulus 2. Thess. 2. 1. quo spectant etiam Christi verba Ioan. 17. 11.

26 *Vltro*, ἑκουσίως. Hebr. חנם [*chinnam*] quod de iis dicitur qui sine vlla causa aut etiam causæ specie aliquid faciũt. Itaq. iis conuenit non qui simpliciter scientes peccant: (alioquin actum fuisset de Dauide & Petro. Et quis tandẽ centies millies non esset hac ratione æternæ morti mancipatus?) sed iis demum qui ex professo resilientes in vniuersum à Christo, delectantur impietate, & bellum indicunt perspectę veritati, vti fecit Saul, Iulianus Apostata, Arius, & alij quorũ execranda est memoria. Sic etiã sæpe diximus ἁμαρτωλοὺς dici quos Hebræi חטאים [*chataim*] vocant, qui veluti peccãdi quandam artem factitant, non autem eos qui quanuis ex consensu, tamen ex infirmitate & particulari lapsu peccent. Idque ita esse liquet ex ver. 29. vt nihil prorsus adiuuet Nouatianorum hæresin hic locus. Vide Ioan. 5. 16, vbi plenissimè agitur de peccato in Spiritum sanctum.

17 *Aduersarios*, ὑπεναντίους. Præpositio ὑπὸ nihil hîc detrahit de significatione. Aliud est certè humanitus peccare quàm Deo bellum indicere, & quidem pietatis falsæ prætextu, vt plerunque fieri solet. quod fortassis innuitur præpositione ὑπὸ, vt annotauimus Col. 2. 14.

28 *Qui abrogarit*, ὁ ἀθετήσας. Vel, vt Vulg. *Qui irritam fecerit*. Erasm. *Qui aspernatus fuerit*. Syrus interpres, דעבר [*dabar*,] *Qui transgressus fuerit*. Neuter profectò rectè. Nec enim hîc agitur de alicuius mandati transgressione, siue peccato aduersus vnum aliquod mandatum admisso, sed de apostasia, siue integra defectione à vera religione, qua de re agitur expressè, Deut. 17. 2. Diximus autem de verbo ἀθετεῖν. Mar. 6. 26.

29 Pro-

29 Πόσῳ (δοκεῖτε) χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

29 Quanto (putatis) acerbiore supplicio dignus censebitur qui Filium Dei conculcarit, & sanguinem pacti per quem fuerat sanctificatus profanum duxerit, & Spiritum gratiæ contumelia affecerit?

29 Quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui Filium Dei conculcauerit, & sanguinem Testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, & Spiritui gratiæ contumeliam fecerit?

30 Οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. Καὶ πάλιν, Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

30 10 Nouimus enim eum qui dixit, ‖Meum est vlcisci, ego rependam, dicit Dominus. Et rursum, ‖Dominus ius dicet populo suo.

30 Scimus enim qui dixit, Mihi vindicta, & retribuam. Et iterũ, Iudicabit Dominus populum suum.

31 Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

31 Horrendum est incidere in manus Dei viui.

31 Horrendum est incidere in manus Dei viuentis.

32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες, πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων.

32 11 Reuocate verò in memoriam superiores dies, quibus postquam illustrati fuistis, ingens certamen afflictionum tolerastis.

32 Rememoramini autem pristinos dies in quibus illuminati, magnum certamen sustinuistis passionum.

33 Τοῦτο μὲν, ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ, κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

33 Partim quidem dum & cum probris & cum afflictionibus spectaculũ facti estis: partim verò dum socij facti estis eorum qui sic agitantur.

33 Et in altero quidem, opprobrijs & tribulationibus spectaculum facti: in altero autem socij taliter conuersantium effecti.

34 Καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

34 Nam & vinculis meis mecum affecti fuistis, & direptionem eorum quæ vobis suppetebant cum gaudio excepistis, vt qui sciretis *vos* habere apud vos potiorem substantiam in cælis & permanentem.

34 Nam & vinctis compassi estis, & rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem & manentem substantiam.

35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν

35 Ne igitur abiicite liberã

35 Nolite itaque amitte-

Deut.32.35 Rom.12.19

10 Ratio omniũ istorũ est, Quia Deus est contemptorum vltor: alioqui Ecclesiam suã ritè non gubernaret. Nihil est autem ita Dei viui horribilius.

11 Sicut apostatas perterrefecit, ita constantes & firmos nunc consolatur, proposito superiorum certaminum successu, ad certã spẽ plenæ & quidẽ proximæ victoriæ ipsos stimulans.

---

29 *Prophanum*, κοινόν. siue pro re communi & vulgari, vt rectè explicat Syrus interpres. Vulgata, *Pollutum* malé. Nec enim pollutum censetur quicquid communi vsui applicatur. Itaque τὸ κοινὸν ἡγεῖσθαι idem hîc valet atque τὸ μὴ διακρίνειν 1.Cor.11.29. vbi de sacramentorum & rerum communium discrimine obseruando agitur. Accipitur tamen τὸ κοινὸν interdum pro *impuro*, vt Mar 7.2, & Act.10.14.

¶ *Spiritum gratiæ*, τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος id est, Spiritum illum Sanctum qui quodammodo Dei gratiam (id est sanctificationis opus) incipiebat in ipsis obsignare. Ostendit autem hic locus de quo peccati genere hîc agatur.

30 *Meum est vlcisci*, ἐμοὶ ἐκδίκησις. Bene colligit. Nam si Deus populum suum eo consolatur quòd testatur se non passurum vt impunè lædatur, consequitur. Domini quasi proprium esse munus pœnas de impiis sumere.

¶ *Dominus ius dicet*, Κύριος κρινεῖ. Id est gubernabit, vti sæpe iam annotauimus positum iudicandi verbum, ex Hebræorum idiotismo. Iam verò si Deus præest Ecclesię suæ, proculdubio seuerè puniet & hypocritas & apostatas. Est enim officium hoc iudicis, bonos defendere ac subleuare, malos iustis suppliciis afficere. Aptè igitur citatus est etiam hic locus, vt animos istorum ab apostasia deterreat.

32 *Reuocate*, ἀναμιμνήσκεσθε. Ingreditur consolationem in aduersis quæ iustitiæ causa infliguntur.

¶ *Postquam illustrati fuistis*, φωτισθέντες, Id est, in cætum Ecclesiæ per baptismum aggregati. Hoc enim in vetere Ecclesia declarabat verbum φωτίζεσθαι in qua dicebantur φωτισθέντες non simpliciter extraneis prophanis oppositi, sed à catechumenis distincti, quorum facta est mentio suprà 6.1. vt appareat hanc epistolam scriptam fuisse constitutis iam per Apostolos multis Ecclesiis, non autem ipsis Apostolicæ prædicationis initiis, quanuis stante adhuc templo & Leuitico sacerdotio nondum reipsa sublato: extremis videlicet Neronis temporibus.

33 *Spectaculum facti estis*, θεατριζόμενοι. id est θέατρον γενηθέντες, vt loquitur Paulus 1.Corinth.4.9. & quod verbo παραδειγματίζεσθαι declaratur. Dicitur enim hoc de iis qui ignominiæ causa palam in plenum theatrum producebantur. Erasmus, *Spectaculo fuistis omnibus*. Ita accipitur apud Salustium *Ostentui esse*, & apud Tacitum *Ostentui mittere*.

¶ *Socij facti estis* κοινωνοὶ γενηθέντες Id est, Eorum ærumnas vobiscum communes esse duxistis. quod de Philippensibus & Thessalonicensibus præsertim testatur Paulus.

¶ *Eorum qui sic agitantur*, τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων: vt ἀναστρέφεσθαι accipiatur pro *sursum & deorsum* verti. Vulg & Eras. *Ita conuersantium*, nimium obscuré.

34 *De vinculis meis*, τοῖς δεσμοῖς μου. Qui ex hoc loco colligunt hanc epistolam Paulo tribuendam esse, nituntur argumento admodum infirmo. Sed quod subiicit, omnino respondet iis quæ scribit Paulus de his ipsis Iudæis 1. Thes. 2.14. Sed & Syrus interpres aliter legit, nempe τοῖς δεσμίοις, *vinctis*. vt etiam scriptum inuenimus in duobus manuscr. exemplaribus.

¶ *Cum gaudio*, μετὰ χαρᾶς Id est, non modò æquis animis, sed etiam lætis, vt inf. Iac.1.2. ¶ *Substantiam*, ὕπαρξιν i. bona ac facultates. Sic vsurpauit hoc vocabulũ Quintilianus. Christus thesaurum vocat Mat 19.21. ¶ *In cælis*, ἐν οὐρανοῖς. Sic Dominus Mat.5.12. Neque redundat ἐν ἑαυτοῖς, id est *apud vos*, & quasi *intra vos*: quum fide ac spe iam nunc possideamus quod in cælis est nobis repositum. Istud tamen neque in Claromontano codice & aliis duobus, neque in Latina vulgata interpretatione legitur. Sed & in nonnullis codicibus legitur ἑαυτοῖς, id est, *vobisipsis*, vt sit datiuus communis, quem vocant grammatici, quod amplexus est Syrus interpres. in aliis verò legitur ἑαυτούς vt ita conuertas. γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτούς, *vt qui sciatis vos habere*: quam posteriorem lectionem sequutus est Vetus Latinus interpres: nec ego improbo. quanuis duorum tantùm codicum auctoritate nitatur.

35 *Ne abijcite*, μὴ ἀποβάλητε. Siue ne iacturam facite, rei videlicet tam pretiosæ. ¶ *Liberam illam professionem*, τὴν παρρησίαν. Vulgata, *confidentiam vestram*. Erasmus, *fiduciam vestram*. Neuter satis expressé. Nec enim

hac voce significatur fiducia vel confidentia in animo duntaxat concepta, sed libera & ingenua professione testata, quam superiore versu vocauit ὁμολογίαν ἀκλινῆ, & Syrus optimè vertit *Reiectionem facierum*, quòd soleant fontem exponere qui intrepidè & apertè loquuntur. Huic autem opponitur mox vers. 9. ὑποστολή, qua significetur subductio, quod faciem contrahant qui metu perculsi sese subducunt.

ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

illam professionem vestram, quæ magnam habet præmij retributionem.

re confidentiam vestram, quæ magnam habet remunerationem.

36 Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν· ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες, κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

36 Nam ¨patiente animo vobis est opus, vt voluntati Dei obsequuti ¨ reportètis promissionem illam.

36 *Patientia enim vobis necessaria est, vt voluntatē Dei facientes, reportetis promissionem.*

37 Ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει, καὶ οὐ χρονιεῖ.

37 ¨Adhuc enim pusillum quantumcunque, & qui venturus est, veniet, neque tardabit.

37 *Adhuc enim modicum aliquantulúmque, qui venturus est veniet, & non tardabit.*

Abac. 2.4
rom. 1.17
galat. 3.11

12 Firmæ fidei præstantiam ab effectu commēdat, quod vni eum sit ad vitā iter: quam sententiā illustrat opposito contrario.

38 Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.

38 12‖ ¨Iustus autem ex fide viuet: ¨ at si *quis* se subduxerit, ¨ non est gratum animo meo.

38 *Iustus autem meus ex fide viuet: quòd si subtraxerit se, non placebit animæ meæ.*

39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

39 At nos ¨non ij sumus qui nos subducamus ad exitiū, sed qui credamus ¨ ad animæ salutem.

39 *Nos autem non sumus subtractionis in perditionem, sed fidei in acquisitionem.*

Κεφάλαιον ια.

CAP. XI.

1 Excellens Fidei descriptio ab effectis, quòd res adhuc in spe positas repræsentet, & inuisibilia veluti oculis subiiciat.

1 Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος, οὐ βλεπομένων.

1 Est autem fides, ¨illud quo subsistūt quæ sperantur, & quæ demonstrat ¨quæ non cernuntur.

1 *Est autem fides sperandarum substantia rerū argumentum non apparentium.*

---

36 *Tolerantia*, ὑπομονῆς. Vide Luc. 8.16. ¶ *Vt reportetis promissionem illam*, ἵνα κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. Non fuit prætermittenda vis articuli. Vtitur autem Paulus eadem prorsus metonymia, Galat. 3.22.

37 *Adhuc enim pusillum quantumcunque*, ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον. Plena loquutio est, Paululum admodum temporis adhuc superest, dum veniat, &c. Sic Esa. 10.25. מעט מוער [*mehat mizhar*] ponitur, & alibi sæpe.

38 *Iustus autem*, &c. ὁ δὲ δίκαιος. &c. Vide Rom cap. 1.17. ¶ *At si [quis] se subduxerit*, καὶ ἐὰν ὑποστείληται. Vulgata, *Quod si se subtraxerit*. Erasmus, *Et si se subduxerit*. Ego non dubito quin καὶ ponatur pro ἀλλά, vt sæpe iam annotauimus: quod ex Propheta apparet, apud quem fidelis opponitur impio. Quòd ad rem autem ipsam attinet, ita citauit hunc locum Apostolus, vt membrorum collationem, seruata tamen eadem sententia inuerterit. Deinde vnum Hebraicū verbum עופלה [*huppelah*] Græci conuerterunt ἐὰν ὑποστείληται, significatione videlicet reciproca Hebrææ coniugationis Niphal, vel Hithpahel, ea ratione nimirum quòd illud propriè significet sese in arcem aliquam quasi tutiorem locum recipere, aut in ea se tueri, quod videtur facere quisquis, deserto Deo, alibi se tutiorem fore existimat. Itaque quòd ad sententiam attinet nihil hîc est variatum.

¶ *Non probat eum animus meus*, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ. Hebr. לא ישרה נפשו בו [*lo jaschedah naphscho bo*,] quæ verba ita explicarunt vt prius affixum ad Deum retulerint, posterius verò ad impium: & quia Deum loquentem inducunt, tertiam personam in primam mutarint. nisi malimus eos נפשי [*naphschi*] pro נפשו [*napscho*] legisse, quasi ad verbum conuertas, Non erit recta anima mea erga eum. Id est, non conueniet animæ meę cum eo: sicuti solent inuersa phrasi vulgò dicere Hebræi, Non est rectum in oculis meis, pro, non est mihi gratum. Itaque ne hæc quidem varietas in sententia quicquam variat. Nam si anima impij in ipso recta non sit, cōsequitur illam Deo minimè gratam esse.

39 *Non ij sumus qui nos subducamus*, οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς. Vulgata ad verbum, *Non sumus subtractionis*. subaudiendum autem videtur τέκνα, *filij*. vt sit integer Hebraismus: quem sic explicat Erasmus, vt ita significetur quispiam qui initio cōfidens postea periculo territus pedem referat: vnde tandem defectio sequatur: cui opponitur qui fide stat & pergit intrepidus. ¶ *Ad animæ salutem*, εἰς περιποίησιν ψυχῆς. Vulg. & Eras. *In acquisitionem animæ*: quod mihi visum est obscurius, alioqui plana est sententia ex antithesi.

IN CAP. XI.

1 *Illud quo subsistunt*, &c ὑπόστασις, &c. In hunc locū multi varia scripserunt, quorum multiplices sententias referre non placet. Tantùm dicam, Græcum scholiasten mihi paucis videri rem omnem felicissimè exposuisse. Sunt autem hæc ipsius verba, Λοιπὸν ὁρίζει τί ἐστι πίστις, καί φησι, Πίστις ἐστὶν αὐτὴ ἡ ὑπόστασις καὶ οὐσία τῶν ἐλπιζομένων πραγμάτων· ἐπειδὴ γὰρ τὰ ἐν ἐλπίσιν ἀνυπόστατα ἐστιν, ὡς τέως μὴ παρόντα, ἡ πίστις οὐσία τις αὐτῶν καὶ ὑπόστασις γίνεται, εἶναι αὐτὰ καὶ παρεῖναι τρόπον τινὰ παρασκευάζουσα, διὰ τοῦ πιστεύειν εἶναι. ἔστι δὲ ἡ πίστις ἔλεγχος καὶ ἀπόδειξις τῶν οὐ βλεπομένων. ἀποδείκνυσι δὲ ὁρατὰ τὰ ἀόρατα ἡ πίστις. πῶς; τῷ νῷ καὶ ταῖς ἐλπίσιν ὁρῶσα τὰ μὴ φαινόμενα. Id est, *Deinde, explicat quid sit fides, atque, Fides est ipsa substantia & essentia rerum quæ sperantur. Quoniam enim quæ sunt in expectatione posita essentiæ sunt expertia. vtpote quæ nondum extent, fides est quædam ipsorum substantia & essentia, quòd quadantenus efficiat vt extent, atque adeò vt sint præsentia, eo quod illa esse credat. Est etiam fides argumentum & demonstratio eorum quæ non cernuntur. Nam quæ inaspectabilia sunt, ea vt aspectabilia demonstrat fides. Quomodo? mente videlicet & spe cernens quæ videri non possunt.* Hæc ille: cui quòd prorsus assentiar, malui periphrasin quærere quàm insignem hunc locum nimium obscurè interpretari. Neque enim mihi satisfecit Substantiæ & Argumenti nomen, siue Conuictionis, quo vtitur Aug hunc locum citans, tractatu in Ioan. 95 imò ne Fulcimenti quidem aut basis, aut materiæ. Castellio Subiectionē interpretatus est, quàm rectè, ipse viderit: certè nimium ambiguè. Cæterùm in eo nunc versatur Apostolus, superiorem adhortationem concludens, vt quod ad fœderis, salutis, & fidei obiectum attinet, vnicum Christum semper fuisse doceat Ecclesiæ suæ, i. credentium seruatorē, iam inde à mundi primordiis, prolatis veterum patrum exemplis, quæ posteros, multo iam potiore conditione potitos, pudeat non imitari. Est igitur, vt ex subiectis exemplis intelligitur, hæc fidei ab effectis præcipuis sumpta descriptio, ad veteres illos accōmodata: ac proinde inter ea qua hîc dicuntur ἐλπιζόμενα numeranda sunt plurima quę patres quidē sperarunt futura, nos autē iam peracta credimus: & inter τὰ μὴ βλεπόμενα nō pauca, quæ conspecta iā fuerant quū hæc scriberet Apostolus,

vt scris

vt ſcribitur Ioh.1 14,quãquã poſſunt etiã ſic intelligi prçterita tẽpore,quæ nõ magis q̃ futura cerni oculis poſſũt,ſed geſta & facta fuiſſe credimus. Sed tamen ſemper illorũ & fides & ſpes eadem atque noſtra eſſe comperitur, quanuis obiecta quædam in ipſa temporum diuerſa circunſtantia varient. Quod enim illi non aliis oculis quàm fidei viderũt,vtpote nondum reipſa extans, nos etſi iam exhibitum, tamen oculis noſtris non magis à nobis quàm ab illis conſpectum,eadem fide amplectimur:& earum rerum quæ ſuperſunt, vt & earum quæ iam nobis præſtitæ ſunt plenum fructum ſimiliter expectamus. Illud etiam denique obſeruandum eſt in patrum exemplis proponi pro illorum fidei obiecto non tantùm promiſſionem illam ſaluificam Chriſti venturi:(ſine qua fides illa Eccleſiam veram veluti informans exiſtere nequit)ſed etiam particulares aliquas ab ea dependentes promiſſiones, quas patres illi eadem fide amplexi, illuſtre nobis huius fidei exemplum, & certum diuinarum promiſſionum firmitatis teſtimonium reliquerunt. *Quæ non cernuntur*, οὐ βλεπομένων. Vulg. *Non apparentium*, μὴ φαινομένων. Ambiguè.

	Græce		Beza		Vulgata	Annotationes marginales
2	Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.	2	2Ob eam enim teſtimonio fuerunt ornati ¨maiores.	2	*In hac enim teſtimonium conſequuti ſunt ſenes.*	2 Docet Patres ex hac demum virtute eſſe æſtimandos.
3	Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.	3	3‖Per fidem intelligimus compactum fuiſſe ¨mundum verbo Dei, ¨vt quæ videmus non ſint ex apparentibus facta.	3	*Fide intelligimus, aptata eſſe ſecula verbo Dei, vt ex inuiſibilibus viſibilia fierent.*	Gen.1.1 Ioan.1.10 3 Proprium fidei oſtendit, propoſitis ſelectiſſimis exemplis eorum qui à condito mũdo in Eccleſia excelluerunt.
4	Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ· δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντες ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖται.	4	4‖Abel per fidem, ¨maioris pretij ſacrificium obtulit Deo quàm Cain:per quam teſtimonium obtinuit, quòd eſſet iuſtus,teſtimonium perhibente Deo de donis eius: & mortuus adhuc ¨per eam loquitur.	4	*Fide,plurimam hoſtiam Abel quàm Cain obtulit Deo, per quam teſtimonium conſequutus eſt eſſe iuſtus, teſtimonium perhibente muneribus eius Deo: & per illam defunctus adhuc loquitur.*	4 Abel. Gen.4.4 mat.23.35
5	Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον· καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ.	5	5Per fidem Enoch fuit trãſlatus, ¨ne videret mortem: nec fuit inuentus, propterea quòd tranſtulerat eum Deus. priuſquam enim transferretur, teſtimoniũ, obtinuerat quòd gratus fuerit Deo.	5	*Fide Henoch tranſlatus eſt,ne videret mortem: & non inueniebatur, quia tranſtulit illum Deus. ante trãſlationem enim teſtimonium habuit placuiſſe Deo.*	5 Enoch. Gen.5 24 eccl 44 17. & 49 16.
6	Χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστι, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.	6	Atqui fieri non poteſt vt abſque fide quiſquam *Deo* ſit gratus:nam qui accedit ad Deum,hunc credere oportet eſſe *Deum*, & ¨præmia retribuere ¨iis qui ipſũ requirunt.	6	*Sine fide autem impoſſibile eſt placere Deo:credere enim oportet accedentem ad Deum, quia eſt, & inquirentibus ſe remunerator ſit.*	

2 *Maiores*, οἱ πρεσβύτεροι. Hebr. הקדמונים[*hakkadmonim*,]anteceſſores,id eſt, veteres illi patres à quibus orti ſumus,& quorum auctoritate ac exemplo nos plurimum commoueri par eſt. Vulgata,*Senes*:nimium dilutè.Eraſm. *Seniores*, quod nomen conſueuimus alia ſignificatione in his libris vſurpare.

3 *Mundum*, αἰῶνας. Vide ſuprà,cap.1.verſu 2.Vulgata & Eraſmus,*Secula*:ego Seculum dicere maluiſſem.

¶*Vt quæ cernimus non ſint ex apparentibus facta*, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι. Id eſt, ita vt mundus iſte quem cernimus, non ſit ex aliqua apparente ac iam exiſtente materia, ſed ex nihilo conditus contra philoſophorum omnium axioma, *Ex nihilo nihil*. Hoc eſt verò quod nullis vnquam philoſophis venire potuit in mentem, ne iis quidem qui mundum à Deo conditum ſcripſerunt.Itaque totum hoc fidei eſt:quum alioquin naturæ ipſius teſtimonio liceat conditum eſſe mundum cognoſcere: imò verò qui hoc non credit,vix dignus ſit qui homo appelletur. Vulgata,*Vt ex inuiſibilibus fierent viſibilia*: perperam, ac falsò etiam,niſi quis illud commoda interpretatione leniat. Ideo maluit Eraſmus interpretari, *Vt ex ijs quæ non apparebant, ea quæ viderentur fierent*: in eo certè peccans cum Vetere interprete, quod perinde conuertit acſi ſcriptum eſſet ὥστε ἐκ μὴ φαινομένων. quod multum detrahit de ſententiæ pondere. Doctiſſimus interpres aliò refert, acſi ſcriptũ eſſet, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα (i. κάτοπτρα) γεγονέναι.id eſt,*vt fierent rerum inuiſibilium ſpecula*. Mihi videtur multo melius conuenire quod ſum ſequutus,Græcis etiam codicibus conſentientibus.Certè valde durum eſt τὰ βλεπόμενα,interpretari κάτοπτρα. neque de cauſa finali,ſed de materiali agitur,quæ negatur aliqua fuiſſe quod quia naturæ prorſus repugnat,meritò vni fidei tribuitur. Itaque εἰς τὸ idem hoc loco declarat atque ὥστε, vt etiã vertit Syrus interpres.

4 *Maioris pretij*, πλείονα. Vulgata,*Plurimam hoſtiã*.Eraſ. *Vberiorem hoſtiã*. Cæterùm mihi videtur Apoſtolus quum hoc dicit,proferre τεκμήριον fidei Abelis.nempe quòd Cain vt ingratus & diffidens, duntaxat quippiam ex frugibus, Abel verò externis etiam oblationibus animum ſuum teſtatus,primitias ouium,& quidem pinguiſſimarum,obtulerit.Itaque πλείονα non interpretor *gratiorem*,ſed *pretioſiorem*. ¶*Per eam*, δι' αὐτῆς, videlicet fidem, in ſcriptura ſacra teſtatam,Gen.4.10.

5 *Ne videret mortem*, μὴ ἰδεῖν θάνατον. Id eſt,ne moreretur.fuit enim hic raptus,extraordinaria quædam ac repentina immutatio in Enocho & Elia,cuiuſmodi nimirum erit illa quæ commemoratur 1.Cor.15.51.& 1.Theſſ.4. 15.aut etiam alterius generis. Eſt enim temerarium de his ſtatuere & curioſum inueſtigare.Vide Ioan.8.51.

6 *Eſſe*[*Deum*,]ὅτι ἔστι. Repeto Dei nomen ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. Credere enim Deum eſſe Deum, id eſt, omnipotentem & veracem, eſt ipſius fidei baſis: ſi modò ad voluntatem ipſius promiſſionibus teſtatam, non autem ad vanas imaginationes,hæc eius poteſtas & immutabilitas referatur. quamobrem etiam dicitur poſtea credendum etiam eſſe quòd ſit μισθαποδότης. Syrus autem interpres videri poteſt vtrunque verbum,nempe ἐστὶ & γίνεται, ad illud μισθαποδότης retuliſſe, vt qui hunc locum verterit, *quod ſit, & iis qui quærunt ſe futurus ſit remunerator*. ¶*Præmia largiri*, μισθαποδότης γίνεται. Mutuam relationem inter μισθὸν & ἐπαγγελίαν, id eſt præmium & vltroneam promiſſionem,non autem inter mercedem & merita, ſignificari hoc nomine, apertius docet Apoſtolus Rom.4 4.& 5.(idque in ipſo credentium patre) quam vt meritò quiſquam poſſit de eo dubitare. Ideo malui *præmij largitorem* quàm *remuneratorem* dicere: quanquam hoc quoque vocabulum meritis repugnat.Neque enim munus dici poteſt quod debiti nomine perſoluitur, ſed quod gratuitò donatur. ¶*Iis qui ipſum requirunt*, τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτόν. vt Deum verè quærere dicamur, hæc requiruntur: primùm vt minimè ſit fu-

catus animus, sed vero Dei amore seriò inflammatus. Deinde vt non quæratur extra viam, sed in Christo, Christus autem in verbo. Postremò vt fidem adferamus, id est, certam, quoad eius fieri poterit, persuasionem de gratuita ipsius erga nos in Christo reconciliatione. Hæc verò nemo nisi via Dei gratia fretus adferet. At enim (dices) hoc non est eorum qui quærunt, sed qui iam inuenerunt. Respondeo, prius oportere nos à Deo inueniri quàm ipsum quæramus: deinde in illis quos descripsi gradibus, certos quotidie fieri progressus, donec eum videamus qualis est in regno suo: nam tum demum verè inuenerimus quem quotidie magis ac magis inuestigamus.

6 Noe. Gen.6.13 ecclei.44 17

7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ· δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

6‖Per fidem ⁚diuinitus admonitus Noe de iis quæ nōdum videbantur, veritus construxit arcam ad seruandam domum suam: per quam arcā condemnauit mundum, & eius quæ ex fide est iustitię factus est hæres.

7 *Fide Noe responso recepto de iis quæ adhuc non videbantur, metuens, aptauit arcam in salutem domus suæ: per quam damnauit mundū, & iustitiæ, quæ per fidem est, hæres est institutus.*

7 Abraham & Sara. Gen.12.4

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

7‖Per fidem vocatus Abrahamus auscultauit *Deo*, abeundo in locum quem accepturus erat in hæreditatem: & exiuit, nesciens ⁚quò esset venturus.

8 *Fide, qui vocatur Abraham obediuit in locum exire quem accepturus erat in hæreditatem. & exiit, nesciens quò iret.*

9 Πίστει παρῴκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς.

‖Per fidem ⁚ commoratus est in terra promissa vt alienam, commoratus in tabernaculis cū Isaaco & Iacobo cohæredibus eiusdem promissionis.

9 *Fide demoratus est in terra repromissionis tanquam in aliena, in casulis habitando cū Isaac & Iacob cohæredibus repromißionis eiusdem.*

10 Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

Expectabat enim ⁚ciuitatē illam habētem fundamenta, cuius artifex & conditor est Deus.

10 *Expectabat enim fundamenta habentem ciuitatem, cuius artifex & conditor Deus.*

Gen.17.19. & 21.5

11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

Per fidem‖& ipsa ⁚Sara vim ⁚ad eiaculatum semen *concipiendum* accepit, ⁚ac præter præstitutū tempus ætatis peperit, quòd fidelem *esse* duxerit eum qui promiserat.

11 *Fide & ipsa Sara sterilis virtutem in conceptione seminis accepit, etiam præter tempus ætatis, quoniam fidelem credidit esse eum qui repromiserat.*

12 Διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡσεὶ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

Quapropter & ex vno, eóque iam ⁚emortuo, ⁚nati sunt *posteri*, quāta est astrorum cæli multitudo, & quasi arena illa innumerabilis quæ est ad oram maris.

12 *Propter quod & ab vno orti sunt, & hoc emortuo, tanquam sidera cæli in multitudine, & sicut arena quæ est ad oram maris, innumerabilis.*

---

7 *Diuinitus admonitus*, χρηματισθείς. Vulgata, *responso accepto*. Vide Matt.2.12.& Luc.2.26.& Act.10. 12.

8 *Quò esset venturus*, ποῦ ἔρχεται. Vulgata, *Quò iret.* Nam ἔρχεσθαι etiam pro ἰέναι accipitur, vt alibi diximus.

9 *Commemoratus est*, παρῴκησεν. Erasmus, *Commigrauit*, id est, μετῴκησεν. Vide Matt.2.23.

10 *Ciuitatem istam habentem fundamenta*, τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν. Id est, firmam ac perpetuam: quod de nulla merè humana ciuitate, imò ne ipsa quidem terra dici potest. Videntur adhibiti articuli vt sciamus de certa ciuitate, certísque fundamentis agi. Deinde comparatur hac ratione ciuitas cum tabernaculis, quòd hæc nullis fundamentis nitantur. Itaque τὰς σκηνὰς Vetus interpres fortassis non satis expressè *casulas* est interpretatus.

11 *Sara*, Σάρρα. Vetus interpres addit *Sterilis*: & in Claromontano codice. & Complutensi editione ac alio quodam exemplari, additum inuenimus στεῖρα οὖσα, *sterilis quum esset.* Eadem autem fides consimilibus verbis claudatur in Abrahamo Saræ marito Rom.4.18.19.20.21.

¶ *Ad eiaculatum semen [concipiendum,]* εἰς καταβολὴν σπέρματος. Vel, *Ad emittendum.* Vt & Syrus interpres. Semen enim certum est etiam fœminam emittere, quanuis (vt plerique volunt medici) non propriè prolificum. Sed, meo iudicio, præstat ex antecedente intelligere consequens, sicuti solent Hebræi: vt καταβολὴ ad virum referatur, cuius eiaculato concipiendi semini impar erat caro, natura sterilis. Erasmus, *Ad concipiendum ac retinendum semen.* Vulgata, *In conceptione seminis.* Claromontanus codex post verbum ἔλαβε, addit εἰς τὸ τεκνῶσαι, *ad prolem g gnendam.* ¶ *Ac præter tempus ætatis*, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας. Si tollas verbum ἔτεκε, *peperit*, quod neque Claromontanus codex habet, nec Latina Vetus interpretatio, vertendum est *etiam præter tempus ætatis.* Tempus autem ætatis vocat exactum vitæ spatium, vt senectutem vocat Cicero extremum ætatis tempus. ¶ *Esse duxerit*, ἡγήσατο. Addidi verbum Esse, vt ambiguam verbi Ducere significationem vitarem. Vulgata, *credidit*, rectè explicata sententia. Nam alioqui τὸ ἡγεῖσθαι minus quidam est quam πιστεύειν, sed hîc significat *certò credere*, vt rectè explicat Syrus interpres.

Emortuo, νενεκρωμένου. Erasmus, *Annis effœto*: rectè quidem, sed non seruata Græci vocabuli emphasi, quo non temerè vsus est Apostolus, vt etiam Paulus Rom.4.19. Ita enim significatur non simpliciter effœtum fuisse corpus, sed non magis ad generandum habile quàm si prorsus mortuum fuisset. Atqui postea ex alia vxore Abraham plurimos filios sustulit. Hæc igitur causa est cur nonnulli velint Abrahamum vxoris respectu effœtum dici: quod mihi planè coactum esse videtur, & Apostoli sententiam eneruare. Malo igitur existimare, vi promissionis apprehensæ ita fuisse confirmatam Abrahami senectutem, vt Sara etiam mortua, non modò vtcunque habilis ad generandum, sed etiam valde fœcūdus fuerit. ¶ *Nati sunt [posteri]* ἐγεννήθησαν. Intelligitur verbale verbo ipso inclusum ex Hebræorum idiotismo, sed obscuriore. Itaque Erasmus rectè suppleuit quod deerat. Vide 1.Corinth.15.29.& Galat.4.24.

14 *Secun-*

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ πεισθέντες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.

15 Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι.

16 Νυνὶ δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τουτέστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεός, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν. ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

13 "Secundum fidem mortui sunt" isti omnes, "non adepti promissa, sed eminus ea conspicati" postquam *ipsis* fuissent persuasa, "& *ea* amplexi fuissent, ac sese professi "hospites & aduenas esse in terra.

14 Nam qui hæc dicunt, palàm ostendunt se patriam quærere.

15 Quòd si illius memores fuissent ex qua exierant, "habere poterant tempus ad reuertendum:

16 "Atqui potiorem expetũt, hoc est cęlestem. quapropter Deũ non pudet eorũ, "*id est*, cognominari Deus eorum. parauerat enim eis vrbem.

17 ‖Abrahamus "quũ tentaretur, obtulit Isaacum per fidẽ: vnigenitum, inquam, illum obtulit "is qui promissiones exceperat,

13 Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus sed à longè eas aspicientes & salutantes, & confitentes quia peregrini & hospites sunt super terram.

14 Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere.

15 Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt, habebant vtique tempus reuertendi:

16 Nunc autem meliorem appetunt, id est cæलestem: ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum. parauit enim illis ciuitatem.

17 Fide obtulit Abraham Isaac quum tentaretur, & vnigenitum offerebat, in quo susceperant repromissiones

Gen. 22. 10
Ecclesi. 44. 15

---

14 *Secundum finem.* κατὰ πίστιν. Id est, fide quam viui habuerant, eos ad sepulchrum vsque comitante.

¶ *Isti omnes,* οὗτοι πάντες. Conuenit quidem hoc omnibus quos nominatim commemorauit, quòd fides eorum ad extremum perdurarit: sed tamen de Abrahamo, Isaaco & Iacobo propriè hoc esse intelligendum apparet ex vers. 15. & 16. ¶ *Non adepti promissa,* μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας. Sic vocat metonymicè rem ipsam promissam: ídque multitudinis numero, propter crebrò repetitam pollicitationem. Sed quodnam illud promissum fuit? Si de Christo accipias, quem certum est illos tanquam scopum sibi proposuisse, dicendum erit eos non esse Christum adeptos, quatenus videlicet dilatus est in nostra tempora ipsius aduentus, quanuis ex fidei descriptione, quæ tradita est suprà, vers. 1. fuerit illis per fidei aspectum visibilis: ac proinde per eum non aliter ex hac vita migrantes sint adepti immortalem hæreditatem, quàm nos qui ipsius aduentum sumus consequuti: vt multis iam locis est explicatum. Nam limborum, quos vocant, somnium iis relinquo qui supra verbum Dei sapere volunt. quod tamen hîc manifestè refellitur nomine Ciuitatis cælestis, quo certum est beatas illas sedes intelligi, quas ex hac vita migrantes patres sint adepti. Possumus tamen (vt mihi videtur) minus coactè hoc referre ad terræ Chanaan promissiones, qua nunquam ipsi potiti sunt. Erat autem illis hæc regio, paternæ Dei beneuolentiæ, cælestísque hæreditatis, nasciturae denique ex ipsis Ecclesiæ, typus ac figura, vt inuictam eorum fidem esse oportuerit, qui de rebus ipsis non dubitarint, quarum tamen promissa pignora nunquam sint adepti. Quid igitur illis fiet qui, postquam Deus omnia illa quæ Abrahamo promiserat, imò infinitis partibus plura, Christúmque adeo ipsum exhibuit, tamen vel credere recusant, vel in fide non perseuerant? Vulgata, *Non acceptis repromissionibus.* Erasmus, *Quum non accepissent promissiones.* vterque nimium ambiguè. Nam si promissiones non acceperant, dicere possit aliquis, Quomodo crediderunt?

¶ *Postquam [ipsis] fuissent persuasa,* πεισθέντες. Hoc ambitu verborum sum vsus necessariò, quanuis hanc vocem in nullis Græcis manuscr. inuenerim, neque in Complutensi, nec in Vulgata Latina editione, quæ tamen minimè videtur superuacanea. Syrus autem interpres, legit καὶ χαρέντες, *Et gauisi sunt.* ¶ *Et ea amplexi essent,* καὶ ἀσπασάμενοι. Vulg. *Salutantes.* Erasmus *Salutassent.* Sed ego amplectendi verbo vti malui, de quo diximus Matth. 5. 47. Nam hoc vocabulo designari puto quod plurimis locis commemoratur apud Mosen, Patriarchas videlicet acceptis à Domino promissionibus mox adorasse, & aras etiã sæpe extruxisse, quibus nimirum signis viuam suam fidem mũdo etiam sunt testati: & Christum, quem eminus fide cernebãt venturum, quasi iam præsentem sunt complexi.

¶ *Hospites,* ξένοι. Sic loquitur Isaacus, Gen. 28. 4. & Iacobus, Gen. 47. 9. & Dauid Psal. 39. 13. & Iobus multis locis. Imò & ipsi prophani, licet & veræ ipsius immortalitatis & viæ qua vnà ad illam peruenitur, ignari Sic enim Cicero de senectute, *Ex hac vita ita discedo tanquam ex hospitio, non tanquam ex domo. Commorandi enim diuersorium natura nobis, non habitandi dedit.*

15 *Habere poterant,* εἶχον ἄν. Vel potius lege, εἶχον, *habebant*, vt scribitur in Claromontano codice, sicut & Syrus & Vetus Latinus interpretes legerunt.

16 *Atqui,* νυνὶ δὲ. Vel ad verbum, *Nunc autem.* Est autem *Nunc*, hoc in loco non temporis aduerbium, sed coniunctio συλλογιστική, qua in assumptionibus argumentorum vtimur, respondens Gallicæ particulæ *Or.* Et loquens de re tot ante seculis præterita, Apostolus vtitur præsenti tempore, historicorum more. ¶ *Deum non pudet eorum,* οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτούς. Id est, οὐκ ἀπαξιοῖ, pro ἀξιοῖ, *dignatur*, sicut μείωσις Hebræa Non negare accipitur pro Profiteri. Quum enim alioqui cognominibus honestentur homines, Deus contrà sese mirum in modum summisit vt seruos suos honestaret, cognomentum ab iis sumens, vt qui Deus Abrahami, Isaaci, & Iacobi cognominari voluerit. Et plurimum hoc facit ad Apostoli scopum, quum ita probetur & animorum credentium beata immortalitas, & corporum resurrectio, vt Christus ipse argumentatur Luc. 20. 38. ¶ *[Id est] cognominari,* ἐπικαλεῖσθαι. Vulgata, *vocari*, non expressa Apostoli sententia, cuius vis posita est in propria notatione τῆς ἐπικλήσεως, quæ est ἐπὶ τῇ πρώτῃ κλήσει προσθήκη, vt Latinum quoque vocabulum *cognomenti* declarat.

17 *Quum tentaretur,* πειραζόμενος. Id est, quum exploraret eum Dominus: minimè id quidem quasi sibi incognitum: sed vt virtus Dei, quem ille fide apprehenderat, cùm illi ipsi, tum venturis etiam seculis melius esset perspecta. Vnigenitus autẽ dicitur Isaac, quòd Ismael non censeretur in familia. ¶ *Is qui promissiones exceperat,* ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος. Quàm multa dicit vno verbo! Obtulit filium pater, obtulit vnigenitũ illum, quo amisso videbatur omnis spes promissionis amissa. Obtulit nõ is qui ex aliorũ sermone, sed qui suis auribus promittentẽ Dominum audisset: obtulit is ipse ad quẽ promissa pertinebant: obtulit qui non modò audierat, sed etiam audita per fidẽ exceperat. Audiebat ex eodẽ ore interficiendi mandatũ, ex quo nascẽdi promissionem acceperat. In spem igitur contra spẽ credidisse oportuit, qui res mutuò sese collidentes, id est, vitam eiusdẽ hominis ac mortem simul conciliari posse non dubitarit: quia Deus erat qui loquebatur. Vulgata, *In quo susceperat promissiones*, repugnante Græcorum codicum fide. Videtur autem legisse ἐν ᾧ ἀνεδέξατο. & Syrus interpres, ὃν δι' ἐπαγγελίας ἀνεδέξατο, vt qui verterit, Tremellio interprete, *Quem acceperat per promissionem.*

Gen. 21. 12. rom. 9. 7

18 Πρὸς ὃν ἐλαλήθη, Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.

18 ‖Ad quem dictum fuerat, In Isaaco vocabitur tibi semen.

18 *Ad quem dictum est, Quia in Isaac vocabitur tibi semen:*

19 Λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

19 ¨Ratiocinatus Deum ¨potentia præditum esse etiam suscitandi ex mortuis: ¨vnde etiam illum, ¨similitudine quadam recepit.

19 *Arbitrans quia & à mortuis suscitare potens est Deus: vnde eum & in parobolam accepit.*

8 Isaac. Gen. 27. 27. & 39

20 Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.

20 8Per fidem‖ ¨de futuris benedixit Isaacus Iacobo & Esauo.

20 *Fide, & de futuris benedixit Isaac Iacob & Esau.*

9 Iacob. Gen. 41. 13 Gen. 47. 31

21 Πίστει, Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησε· καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

21 9‖Per fidem Iacobus moriens singulis filiis Ioseph benedixit: ‖ ¨& adorauit super extremo baculo suo.

21 *Fide Iacob moriens singulos filiorum Ioseph benedixit, & adorauit fastigium virgæ eius.*

10 Ioseph. Gen. 10. 24

22 Πίστει, Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

22 10‖Per fidem, Iosephus obiens de egressione filiorũ Israel meminit: déque ossibus suis præcepit.

22 *Fide, Ioseph moriens de profectione filiorum Israel memoratus est, & de ossibus suis mandauit.*

11 Moses. Exod. 2. 2 Act. 7. 21

23 Πίστει, Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρί-

23 11‖Per fidem, Moses quũ natus esset, occultatus est mẽses

23 *Fide, Moyses natus, occultatus est mensibus tri-*

---

19 *Ratiocinatus*, λογισάμενος. Vulgata, *arbitratus*, οἰόμενος, nimium dilutè. quanuis dicat Cicero magnam esse vim verbi arbitror. Intelligit igitur ratiocinatum fuisse Abrahamum, id est, subductis rationibus omnibus aduersus ingruentes cogitationes, ex principiis, tum de omnipotentia, tum de immutabilitate promissionis diuinæ, quam erat fide amplexus, sic apud se collegisse.

¶*Potentia præditum esse*, ὅτι δυνατός. Potest simpliciter quoque verbo Posse istud conuerti, sed non ita expressé.

¶*Vnde*, ὅθεν. Id est, ex qua morte. Neque enim idem declarat atque διότι, id est, *quamobrem*, sed refertur ad ἐκ νεκρῶν, *à mortuis*, quod multos interpretes fefellit, ac præsertim Græcos, à quibus sanè infeliciter explicatus est hic locus.

¶*Similitudine quadam*, ἐν παραβολῇ. Id est, quodammodo, siue specie tenus. quod tamen non pertinet ad verbum ἐκομίσατο, (eum enim reuera recepit) sed ad ὅθεν. Neque enim recepit eum ex vera morte, quum non sit interfectus: sed tamen quum Dei mandato iam neci addictus incolumis sit Patri restitutus, videtur ipsius liberatio, quædam resurrectionis species: quo modo etiam dicuntur reuixisse qui ex certissimo aliquo periculo præter omnem spem sunt seruati. Hanc huius loci germanam sententiam doctissimus interpres, primus (vt opinor) patefecit: cui prorsus assentior. Nam quæ de ariete & Christi typo commemorari solent in hunc locum, vt vera sint, tamen non videntur huc pertinere. Vulgata, *Vnde eum, & in parabolam accepit.* Erasmus, *Vnde illum etiam [resurrectionis] typo reduxit*, id est, (vt inquit in annotationibus) in typo Christi immolandi.

20 *De futuris*, περὶ μελλόντων. Hîc verò viuum habemus exemplar illius hypothesis quæ suprà est commemorata, versu 1. siquidem Iacob, hospes in Ægypto moriens, non aliter suis distribuit Chananæorum regna, quàm si pacificus in Ierusalem regnum suum inter duodecim liberos partiretur. Quàm autem vera ac solida fuerit hæc hypothesis, vel ex eo apparet quòd tam multis pòst annis, re tota sorti commissa, qua nihil magis fortuitum videtur, exitus testamentum Iacobi confirmauit. Quid enim est verbo Dei certius?

21 *Et adorauit super extremo baculo suo*: καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. Sic etiam Syrus interpres hũc locum vertit, quem quo plures exercuit, eo magis studebo perspicuè explicare. Sic igitur Vetus interpres conuertit, *Et adorauit fastigium virgæ eius*: quasi otiosa sit præpositio ἐπὶ. quem errorem annotauit quidem Erasmus, sed neque in contextu mutauit, neque in annotationibus rectè emendauit, vt qui putarit ἐπὶ τὸ ἄκρον significare *Ad summum*. Ex hoc errore alij postea promanarunt. primùm quod putarunt Iosephum à Iacobo fuisse adoratum: deinde quòd fastigij nomine existimarunt eminentem Iosephi dignitatem significari. Quem errorem auxit etiam tertius, quòd virgam meminerant pro regio sceptro interdum vsurpari, & tale etiam quiddam referatur Esthe. 5. 2. In summa igitur, censuerunt his verbis significari, Iosephum vt principem fuisse à Iacob adoratum. De quo vt nemo iam posset dubitare, ausus etiam est Castellio nuper hunc locum ita interpretari, *Et Iosephi virgæ caput veneratus est.* Atqui primùm omnium, vt demus Iosephum hoc passurũ fuisse (qui tamen è contrario commemoratur in proximè sequenti capite, id est, Gen. 48. 12. patrem humi prouolutus adorasse) quorsum hoc ad prædicandam Iacobi fidẽ? Deinde quo iure debet excludi præpositio ἐπὶ? Nam quod ad ראש [rosch] attinet, fateor ambiguum nomen esse, vt etiam τὸ ἄκρον, quo vsus est Græcus interpres. Ergo hæc sententia consistere non potest. quod multo etiã magis ex Hebræis ipsis intelligitur, quę sic habẽt וישתחו על ראש המטה [vayschtachu hal rosch hammitah,] Id est, *Et adorauit ad caput lecti.* vt nunc in libris Hebraicis legitur. Hîc verò nulla dignitatis Iosephi mentio: nec dubium quin Iacob certus ex filij iureiurando, fore vt cum maioribus suis sepeliretur, memor promissionum oculos ad Deum sustulisse, & (vt imbecilli erat corpusculo) gestu ad fulcrum lecti conuersus Deo gratias egisse, istis verbis significetur. At ista, inquies, Græcis non respondent. Ego verò fateor Græcos vnum idémque vocabulum aliis punctis vocalibus expressisse, vtpote qui מטה [matteh] legerint, non *mittah*, vti scriptum habemus. Sed, quod ad rem attinet, dico nullum esse in ipsa sententia discrimen, nec minus quadrare eam lectionem quam sequuti sunt Græci. nam vtrobique dicitur Iacob adorare, Deum videlicet, vti postulat sententia: quum neque in Hebræis neque in Græcis quicquam subiiciatur vnde aliud elici possit. Deinde pro על [hal] verterunt ἐπὶ, pro ראש [rosch] τὸ ἄκρον, in quibus nihil est quod possit reprehendi. Sed in eo decepti sunt veteres plerique interpretes Latini, quod ἐπὶ prætermiserunt. Erasmus verò in eo quod ἐπὶ τὸ ἄκρον in annotationibus vertit *Ad summum*: & Hieronymus contrà, *Summitatem*: quum ἐπὶ, nihil aliud hîc declaret quàm *Super*: vt sit hic sensus, Iacobum adorasse super extremo baculo, id est, baculo innixum. quod vnus ex veteribus Augustinus vidit: vt si in vernaculo sermone nostro dicas, *sur le bout de son baston.* Nam quod ad relatiuum αὐτοῦ attinet, nemo ignorat quàm sæpe soleat etiam cum spiritu tenui pro reciproco vsurpari. ῥάβδου autem pro baculo quo innitamur, id est, pro scipione, qui verè senibus conuenit, nihil etiam impedit quominus potius hoc in loco accipiamus quàm pro sceptro. Neque verò minus conuenit hæc sententia quàm altera: ac videtur etiam nescio quomodo melius ita exprimi imbecilli senis gestus. Adhæc, diligenter consideranti mihi totam historiam, non minus probabile videtur Iacobum tum nondum decubuisse, sed aliquanto pòst: quamobrem etiam repentè ad Iosephum accurrit nũtius, qui patrem illi ægrotare cæpisse significaret. Denique sufficiat ostendisse causam non esse cur hoc loco Hieron. Græcos interpretes exagitaret: atque etiam multo minus cur putetur Apostolus cõmuni errori aliquid dedisse, quĩ certè à Spiritu sancto impulsus, & ad Hebræos scribens, (sicut initio huius epistolæ diximus) nunquã hoc cõmisisset.

23 Et

μῆνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως·

tres ''à parentibus suis, quòd viderent venustum esse puerulum: ''& non metuerunt‖edictum regis.

bus à parentibus suis, eo quòd vidissent elegantem infantem: & non timuerunt regis edictum.

Exod.1.16

24 Πίστει, Μωσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ.

24 Per fidem‖Moses iam grãdis renuit vocari filius filiæ Pharaonis:

24 *Fide Moyses grandis factus, negauit se esse filium filiæ Pharaonis:*

Exod.2.11

25 Μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν·

25 Potius eligens simul malis vexari cũ populo Dei, quàm temporariam retinere'' peccati fruitionem:

25 *Magis eligens affligi cum populo Dei: quàm temporalis peccati habere iucunditatẽ:*

26 Μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ. ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

26 Maiores ducens diuitias ''probrum Christi, quàm Ægyptiorum thesauros. Intuebatur enim in præmij retributionem.

26 *Maiores diuitias æstimãs thesauro Ægyptiorum, improperium Christi: aspiciebat enim in remunerationem:*

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως. τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.

27 Per fidem dereliquit Ægyptum, non metuens excandescentiam regis. nam '' vt qui videret eum qui est inuisibilis, *ita* forti animo fuit.

27 *Fide reliquit Ægyptum, non veritus animositatem regis. inuisibilem enim tanquam videns sustinuit.*

28 Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα, θίγῃ αὐτῶν.

28 Per fidem‖peregit pascha &''affusionem illam sanguinis: ne qui disperdidit primogenita ipsorum, ipsos tangeret.

28 *Fide celebrauit pascha & sanguinis effusionem: ne qui vastabat primitiua, tangeret eos.*

Exod.12.22

29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς· ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

29 12 Per fidem ‖ transgressi sunt rubrum mare veluti per terram: cuius *maris* facto periculo Ægyptij absorpti sunt.

29 *Fide transierunt mare rubrum, tanquam per aridam terram: quod experti Ægyptij deuorati sunt.*

Exo.14.21
12 Rubrum mare.

30 Πίστει τὰ τείχη Ἱεριχὼ ἔπεσε, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

30 13 Per fidem ‖ mœnia Iericho conciderunt, circundata ad dies septem.

30 *Fide muri Iericho corruerunt, circuitu dierum septem.*

Iosu.6.20
Iericho.13

31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

31 14 Per fidem‖Rahab''meretrix illa non periit vnà cum iis qui non obedierant, ‖quũ pacificè excepisset hospitio exploratores.

31 *Fide, Rahab meretrix non periÿt cum incredulis, excipiẽs exploratores cum pace.*

Iosu.6.23
14 Rahab.
Iosue 2.1

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε, καὶ Σαμψών, καὶ Ἰεφθάε, Δαβίδ τε καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν προφητῶν.

32 15 Et quid prȩterea loquor? ‖ deficiet enim me tempus, narrantem de ‖ Gedeone, ‖ de Barac, & ‖ Sampsone, ‖ & Iephthe, ‖ ‖ & Dauide & Samuele, ac Prophetis:

32 *Et quid adhuc dicam? deficiet enim me tempus, enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Iephté, David, Samuel, & Prophetis:*

15 Gedeone, Barac, & alij iudices ac Prophetæ.
Iudic.6.11
Iudic.4.6
Iudic.13.24
Iudic.11.1.& 12.
7
1. Reg.1.18. & 13.14

33 Οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων·

33 Qui per fidem debellarũt regna, exercuerunt iustitiam, adepti sunt'' promissiones, obstruxerunt ora leonum,

33 *Qui per fidem deuicerunt regna, operati sunt iustitiam, adepti sunt repromissiones, obturauerunt ora leonum.*

---

23 *Et non metuerunt*, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν. Subauditur *magnopere*, vel, ita vt vererentur alere. Nam hoc certè quanuis simpliciter dictum, tamen intelligendum est κατά τι, vt alia multa passim annotauimus, veluti quum dicitur Ioannes venisse nec edens nec bibens. Sed huic versiculo alius iste, in Claromontano, attexitur, πίστει μέγας γενόμενος Μωϋσῆς ἀνεῖλεν τὸν Αἰγύπτιον, κατανοῶν τὴν ταπείνωσιν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Id est vt his Græcis opposita est in eodem codice Latina versio. *Fide magnus factus Moses occidit Ægyptium, considerans dolorem*, (malim quidem ego vertere *depressionem*) *fratrum suorum*. quod etsi mihi suspectum est (quoniam alibi nusquam inueni, & quoniam in proximè sequente versiculo redundaret illud μέγας γενόμενος, pro quo scribenda fuerit potius particula καὶ, quanuis alioqui singularis in hoc etiam facto eluceat Mosis fides) prætermittendum tamen non putaui.

25 *Peccati fruitionem*, ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν. i. oblectationem qua frui non poterat quin iram Dei in se prouocaret.

26 *Probrum Christi*, τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ. Vulg. *improperium Christi*. barbarè. Ex his autem verbis apparet Mosen iam tum oculis fidei fuisse Messiam, vt iam præsentem intuitum: vt & Abraham dicitur diem Domini vidisse.

27 *Vt qui videret*, ὡς ὁρῶν. Vulg. *Tanquam vidisset*. Eras. *Perinde quasi vidisset*. Neuter sensum est assequutus. Respondet enim ὡς כף אמיתה [*chaph amittath*,] quod vocant Hebræi, de quo diximus 2. Cor. 2. 17. Et fuit seruanda præsentis temporis significatio, vt Castellio rectè vertit.

28 *Affusionem*, πρόσχυσιν. Nempe ad limen, & postes. Vulgata, *Effusionem*, ἔκχυσιν.

31 *Meretrix illa*, ἡ πόρνη. Heb. הזונה] *hazzonah*,] etiam ה præposito, vt sciamus nobile scortum fuisse, quod vnum tamen ex illa vrbe seruarit Dominus, cuius inscrutabilis est bonitas. Hebræi quidam à זון [*zun*] deriuant, & hospitam interpretantur. id est, quæ in diuersorio soleret hospites excipere. Sed propriam esse significationem illam minimè dubium est. ¶ *Pacificè*, μετ' εἰρήνης. Id est, benignè & beneuolè, ita vt non modò nihil eos læserit, sed etiam tutos præstiterit.

33 *Promissiones*, ἐπαγγελιῶν. Nempe sibi peculiarir factas, vt mox declaratur.

34 Ἔσβεσαν δύναμιν πυρὸς, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.

34 Extinxerunt vim ignis, effugerũt acies gladij, corroborati ſunt ex infirmitate, effecti ſunt validi in bello, exercitus exterorum in fugam verterunt.

34 *Extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladij, conualuerunt de infirmitate, fortes facti ſunt in bello, caſtra verterunt exterorum.*

35 Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν.

35 Mulieres acceperunt ex reſurrectione mortuos ſuos: alij verò diſtenti ſunt, non acceptata liberatione, vt potiorem reſurrectionem conſequerentur:

35 *Acceperunt mulieres de reſurrectione mortuos ſuos: alij autem diſtenti ſunt, non ſuſcipientes redemtionem, vt meliorem inuenirent reſurrectionem.*

36 Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον· ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς.

36 Alij rurſus ludibria & flagella ſunt experti, inſuper & vincula & carcerem.

36 *Alij verò ludibria & verbera experti, inſuper & vincula & carceres:*

37 Ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι.

37 Lapidati ſunt, diſſecti ſũt, tentati ſunt, gladio cęſi mortui ſunt, oberrarunt cum ouillis & caprinis pellibus, deſtituti, afflicti, malè habiti.

37 *Lapidati ſunt, ſecti ſunt, tentati ſunt, in occiſione gladij mortui ſunt, circuerunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, anguſtiati, afflicti.*

38 Ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

38 Quibus indignus erat mũdus, in deſertis errantes, & montib. ac ſpeluncis, & cauernis terræ.

38 *Quibus dignus non erat mundus, in ſolitudinibus errantes, in montibus & ſpeluncis & in cauernis terræ.*

39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν.

39 [16]Atq. omnes hi teſtimonium obtinuerũt per fidem, non obtinuerũt promiſſum illud:

39 *Et hi omnes teſtimonio fidei probati non acceperunt repromiſsionem:*

40 Τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

40 Quoniam Deus de nobis potius quiddam prouiderat, ne abſque nobis conſummarentur.

40 *Deo pro nobis melius aliquid prouidente, vt non ſine nobis conſummarentur.*

16 Amplificatio à circunſtãtia temporis, tanto admirabiliorem eſſe illorum fidẽ, quanto fuerũt obſcuriores de rebus futuris promiſſiones, quæ nobis demum ſunt reipſa exhibitę vt vna ſit & illorum & noſtra Fides ac conſecratio.

Κεφάλαιον ιβ.

Cap. XII.

Cap. XII.

1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν

1 P[1]Roinde nos quoq; quũ tanta nos circunſtet teſtium nubes, abiecto omni põdere, & peccato facilè nos

1 *IDeóque & nos tantam habentes impoſitam nubem teſtium, deponentes omne pondus & circun-*

Rom.6.4 col.3.8 eph.4.24 1.petr.2.1

1 Applicatio ſuperiorum exẽplorum quibus nos incitari oporteat ad totum ſtadium, abiectis omnibus remoris & impedimentis decurrẽdum.

34 *Exercitus*, παρεμβολάς. Vel caſtra. Hæc enim eſt propria huius nominis ſignificatio Eraſmus, *Impreſsiones*. ¶*In fugam verterunt*, ἔκλιναν. Vel (vt Vulgata, eleganter vertit) *Caſtra verterunt*. Hoc enim eſt quod Græci elegantius ſignificant verbo τρέπειν.

35 *Mulieres*, γυναῖκας. Videtur hiſtoriam innuere Sareptanæ illius, cuius filium Elias ſuſcitauit, & Sunamitidis, cuius item filium Eliſæus matri reſtituit adeo quidem vt Syrus interpres perinde hunc locum verterit acſi ſcriptum eſſet, ἀπέδωκαν ταῖς γυναιξὶν, *reddiderunt mulieribus*, quæ conſtructio magis eſt ſuperioribus conſentanea. ¶*Diſtenti ſunt*, ἐτυμπανίσθησαν. Quidã interpretantur, διὰ ῥοπάλων ἀπέθανον, *fuſtibus obtuſi ſunt* quod ſequutus videtur Syrus interp. nẽpe vt παρὰ τὸ τύπτειν hoc verbũ deducatur: quo ſupplicij genere Turcæ hodie vtuntur fuſtis ictib. ventri & plantis pedũ impactis. Alij ad verbera referunt: alij de iis hoc dici putant quibus coriũ diripiatur. Mihi viſa eſt ſimpliciſſima expoſitio Veteris interp. Nõ dubium eſt autem quin eam deſignet perſequutionem quam Antiochus exercuit. ¶*Nõ acceptata*, οὐ προσδεξάμενοι. Id eſt neglecta quę illis offerebatur, ſeſe morti eximendi conditione ſi Dei veritatem abnegare vellent.

37 *Tentati ſunt*, ἐπειράσθησαν. Ita in omnibus Græcis exẽplaribus noſtris ſcribitur: nec tamen poſſum aliter ſtatuere quàm ex margine irrepſiſſe in contextũ, vbi quiſpiam pro ἐπρίσθησαν, perperã annotarit ἐπειράσθησαν. Quorſum enim iſtud de tentatione, poſt acerbiſſimarũ pœnarum capitaliũ commemorationem quas etiam poſtea ſubiicit? Sed & iſtud non habet Syrus interpres. Quod ſi quis eſt coniecturæ locus, legendum putarem ἐπυρώθησαν, *Uſtulati ſunt*. ¶*Cum ouillis pellibus*, ἐν μηλωταῖς. Vulgata, *In melotis*. nempe quòd non intelligeret quid hoc ſibi vellet: quòd multis etiam poſtea impoſuit Græcæ linguæ imperitis Significatur autem, vilibus & aſperis amictibus, ſanctos ad extremam inopiam redactos, penè ferarum inſtar coactos in aſperrimis locis viuere Sic Ioãnes Baptiſta narratur pro veſte exuuias cameli geſtaſſe, pellicea zona cinctus. Talem autem fuiſſe prophetarum oberrãtium habitũ apparet ex 2.Reg.1.10.& Zac.13.4. quò fortaſſe reſpexit Chriſtus Mat. 7.15. ouium veſtimenta commemorans, quibus hypocritæ induebantur, veterum prophetarum ſimplicitatem præ ſe ferentes.

39 *Non obtinuerunt promiſſum illud*, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν. Nẽpe promiſſionis illius actualem ipſis ſenſibus obiectam exhibitionem in qua cæteræ ſunt Etiam & Amen, 2. Cor.1.17. Nam eminus tantùm viderunt venturũ Chriſtũ, qui nobis ſingulari beneficio fuit exhibitus: vt & nos & illi vnà conſummarentur. Vide ſuprà, verſu 13.

40 *Potius quiddam*, κρεῖττόν τι. Id eſt, præſtantius quiddã. Nam certè eo excellimus quòd nobis reipſa exhibitus eſt Chriſtus, & longè plenius quàm vnquam antea nobis patefacta ſunt Dei arcana. immò ſalus quæ illis contigit, ab eo ipſo pependit, quod fuit ab exhibito Chriſto impletum. ¶*Ne abſque nobis conſummarentur*, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι. quod factum eſſet ſi apud Deum ſuis illis externis oblationibus fuiſſent reconciliati. Quid ergo? non ſunt illi quoque viui per fidem iam tum ſanctificati, & poſt mortem adepti quod ſperamus? Certè ſunt: ſed ita tamen vt ab eo quod noſtris demum temporibus exhibendum ac prẹſtandum erat, ſalus ipſorum penderet. Quò pertinet aliquatenus illud Pauli, apparuiſſe Chriſtum vt pacificaret omnia, tum quæ in cælis tum quæ in terra, Epheſ.1.10. vt ibi pluribus expoſuimus. & Col.1.16 & 20. De verbo τελειοῦσθαι diximus ſup. 2.10. & alibi aliquoties.

IN CAPVT XII.

1 *Abiecto omni pondere*, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα. Tota hæc oratio tranſlatitia eſt: quaſi nobis in ſtadio non ſine magnis difficultatibus ſit currendum: qua tranſlatione ſæpe etiam

etiam vtitur Paulus. In primis igitur monet vt ὄγκον abiiciamus. quo vocabulo crassa omnis & tarda moles significatur. Erat enim athletis certus modus præscriptus ciborum & exercitationum, vt inquit Fabius lib. 10. cap. 5. vt firmo, agili bene compacto corpore essent, pro variis certaminum speciebus. Cursoribus autem scimus in primis nihil æquè atque crassam corporis habitudinem obstare. Hoc est igitur quod Apostolus ὄγκον vocat, ego cum Vetere interprete *Pondus*. Erasmus, *Onus* interpretatur: opes nimirum, curas, cæteráque id genus impedimenta quibus retardamur. Denique hoc est quod ait Dominus, *Qui volet meus esse discipulus abneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.* ¶ *Et peccato ad nos circuncingendos procliui*, καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν. Ἁμαρτίαν non dubium est quin naturæ nostræ prauitatem vocet, & quidem addito pereleganti epitheto. εὐπερίστατον enim ab effectu dici credo quo nihil æquè aptum sit ad nos circunsistendos, ac proinde ad cursum nostrum impediendum. Neque enim satis est agili esse corpore, sed etiam membra expedita & in procinctu habere cursorem oportet: quum nos interim, illa prauitas quasi conclusos & irretitos teneat. Vulgata, *Et circunstans nos peccatum*, non expressa Apostoli sententia. Erasmus, *Et tenaciter inhærente peccato*: qua significatione nusquam memini legere τὸ περιΐστασθαι. quanuis non desunt qui allusisse putent Apostolum ad locum Ezec. 24. 6. vbi impij cum olla comparantur, cui rubigo, vel vt alij vertunt, spuma sic tenaciter adhæreat, vt defricari facile non possit. Sed hoc certè vix conuenerit similitudini à cursoribus sumptæ.

¶ *Per tolerantiam*, δι' ὑπομονῆς. Periphrasin aduerbij esse apparet itaque sic malui conuertere, vt perspicuitati studerem quàm *Per tolerantiam*, vel *per patientiam*.

¶ *Propositum nobis stadium decurramus*, τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα. Vulgata ad verbum, *Curramus nobis propositum certamen*. Erasmus, *Curramus in proposito nobis certamine*, quasi subaudiatur κατά. quum hîc potius ἀγὼν locum ipsum declaret in quo curritur, qui alio nomine stadium à Græcis vocatur. Vtitur autem Paulus eadem similitudine, 1. Corinth. 9. 24.

δ' εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα·

circuncingente, ˇper tolerantiamˇ propositũ nobis stadium decurramus:

stans nos peccatũ, per patientiam curramus propositum nobis certamen.

2 Ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ἐκάθισεν.

2 ˇIntuentes in fidei ducem ac consummatorẽ Iesum, qui ˇpro sibi proposito gaudio tolerauit crucem, ignominia contempta, & ad dextram throni Dei consedit.

2 *Aspicientes in auctorẽ fidei & consummatorem Iesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione cõtempta, atque in dextera sedis Dei sedit.*

3 Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

3 Etenim reputate quis ille sit qui talem tolerauit à peccatoribus aduersus sese contradictionem, ne vestris animabus fracti, fatiscatis.

3 *Recogitate enim eum qui talem sustinuit à peccatoribus aduersũ semet ipsum contradictionem, vt non fatigemini, animis vestris deficientes.*

4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε, πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι.

4 Nondum ad sanguinem vsque restitistis, aduersus peccatum ˇdecertando.

4 *Nondum vsque ad sanguinẽ restitistis, aduersus peccatum repugnantes.*

5 Καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται; Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.

5 Etˇ obliti estisˇ adhortationis quæ vobis tanquam filiis ˇloquitur? ‖Fili mi, ne parui facito ˇ castigationem Domini, neque animo frangitor, quum ab eo argueris.

5 *Et obliti estis consolationis, quæ vobis tanquam filijs loquitur, dicens, Fili mi, noli negligere disciplinam Domini, neque fatigeris dum ab eo argueris.*

6 Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

6 Quẽ enim diligit Dominus, castigat: ˇflagellat autem quemcunque filium agnoscit.

6 *Quem enim negligit Dominus, castigat: flagellat autem omnem filium quem recipit.*

7 Εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός. τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

7 ˇSi castigationem suffertis, Deus ˇ sese vobis exhibet vt filiis. quis enim est filius quem non castiget pater?

7 *In disciplina perseuerate: tanquam filijs vobis offert se Deus. quis enim filius quem non corripit pater?*

2 Metam huius curriculi proponit, Iesum ipsum ducem etiam nostrũ, vt qui eiusdẽ vix omnes asperitates volẽs superarit.

3 Amplificatio à circunstãtia personæ & rerum ipsarum quas inter se comparat. Quãtus enim est Iesus præ nobis, & quanto duriora pertulit, quàm nos? Prou. 3. 11

4 Argumentatur ab vtilitate quæ ex Dei castigationibus ad nos redit, nisi per nos steterit: primùm quòd ita dometur peccatum, siue carnis nostræ peruicax illa vitiositas.

5 Secundò, Quòd sint paternæ in nos beneuolentiæ testimonia, adeò quidem vt sese spurios esse declarent qui se à Deo castigari non ferunt.

---

2 *Intuentes*, ἀφορῶντες. Intuentes tanquam propositam metam. Vulgata, *Aspicientes*. Erasmus, *Respicientes*. ¶ *Pro sibi proposito gaudio*, ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς. Id est, Sibi ante oculos propositam gloriam spectans, in quam nos quoque ipsius participes futuros intueri oportet. Loquitur enim de Christo vt crucifixo, ac proinde secundum ipsius carnem distinctè, quo spectant illa ipsius verba, Glorifica me Pater, &c. Ioan. 12. 28. Vulgata videtur legisse ὃς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, nisi à librariis prætermissum est *pro* repetitum. Alij interpretantur ἀντὶ, &c vice propositi sibi gaudij: vt dicatur Christus, quum omne beatitatis genus in manu ac potestate haberet, tamen vltro ignominiam crucis subiisse.

4 *Decertando*, ἀνταγωνιζόμενοι. Id est, in isto aduersus peccatum certamine. vel, vt Vulgata, *repugnantes*.

5 *Et obliti estis*, καὶ ἐκλέλησθε. Hæc puto interrogationis blandæ, non autem asperioris increpationis sensu accipienda. ¶ *Adhortationis*, τῆς παρακλήσεως. Vulg. *Consolationis*, parum appositè. Perstat enim in translatione à cursoribus sumpta, qui spectatorum vocibus & plausu iuuabantur. vnde illud erudissimi poëtæ, *plausúque volat, fremitúque secundo.* ¶ *Loquitur*, διαλέγεται. Similem phrasin annotauimus Ephes. 5. 14. ¶ *Castigationem*, παιδείας. Ita significatur castigatio qua pater filium erudit, vel præceptor puerum tanquam pater. Vulgata, *disciplinam*, qua voce in Gallico etiam idiomate vtuntur, quòd is sit castigationis finis, vt patiendo discatur rectum. Sed ita non loquuntur Latini, & idem interpres παιδεύει mox vertit, *castigat*.

¶ *Flagellat autem*, μαστιγοῖ δέ. Omnino poscere videtur ipsa sententia, sicuti mox applicatur, & particula δέ, vt παιδεύει & μαστιγοῖ opponantur inter se, tanquam illud filiis qui diliguntur, istud spuriis qui non agnoscuntur conueniat, quorum illi castigari suo bono, isti puniri dicuntur sicuti merentur: ideóque addendam negantem particulam, vt ὃν ἀγαπᾷ & ὃν οὐ προσδέχεται inter se quoque opponantur. Absit tamen à me hoc scelus, vt contra omnium codicũ & interpretũ fidẽ vel tantillum in his sacris tabulis immutẽ.

7 *Si castigationem suffertis*, εἰ παιδείαν ὑπομένετε. Vulg. *In disciplina perseuerate*. Nec enim legit εἰ, & ὑπομένετε putauit positum imperandi modo: sed repugnante Græcorũ codicum fide, nec satis etiã cohærentibus quæ sequuntur, quanuis ita hunc locũ verterit Syrus etiam interp. ¶ *Sese vobis exhibet*, ὑμῖν προσφέρεται. *vel sese gerit vobiscũ vt cũ filiis*. Vulg. *offert*. obscurius. Gallicè *Il se porte enuers vous cõme enuers ses enfans.*

8 Εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

8 Quòd si estis absque castigatione, cuius participes sunt ¨ omnes, nempe suppositítij estis non filij.

8 *Quòd si extra disciplinam estis, cuius participes facti sunt omnes, ergo adulteri, & non filij estis.*

6 Tertiò, Si Patribus, quibus secundū Deū hanc vitam debemus, hoc ius omnes cōcedunt vt meritò possint filios suos castigare, annon multo magis subiiciemur patri illi nostro, spiritualis & æternæ vitæ autori?

9 Εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς, καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν;

9 ⁶ Deinde quidem carnis nostræ castigatores patres habuimus, & reueriti sumus: annon verò multo magis subiiciemur ¨ patri spirituum, & viuemus?

9 *Deinde patres quidem carnis nostræ eruditores habuimus, & reuerebamur eos: num multo magis obtemperabimus Patri spirituum, & viuemus?*

7 Amplificatio eiusdem argumenti, Patres illi pro suo arbitrio, caduci alicuius boni causa nos castigarunt. Deus autem summi nostri commodi gratia nos erudit, vt suæ sanctimoniæ nos consortes efficiat: quod etsi præsens sensus nō percipiat, rei tamē exitus probat. Rom. 12. 18

10 Οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον· ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

10 ⁷ Nam illi ad paucos dies, prout ipsis videbatur, nos castigabant: hic autem ad commodum nostrum, vt participes simus sanctitatis ipsius.

10 *Et illi quidem in tempore paucorum dierum, secundum voluntatem suam erudiebant nos: hic autem ad id quod vtile est, in recipiendo sanctificationem eius.*

11 Πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

11 Omnis autem castigatio in præsens quidem non videtur esse gaudii, sed tristitiæ: at post ea fructum tranquillum iustitiæ reddit iis qui per eam fuerint exercitati.

11 *Omnis autem disciplina in præsenti quidē videtur non esse gaudij, sed mœroris: postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddit iustitiæ.*

8 Conclusio, Alacriter pergēdum, & quidem rectò semper & (quoad fieri potest) inoffenso cursu

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε·

12 ⁸ Quapropter ¨ manus remissas & genua soluta surrigite:

12 *Propter quod remissas manus & soluta genua erigite:*

13 Καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον·

13 Et ¨ rectas orbitas facite pedibus vestris, ¨ ne quod claudum *est* deflectat *de via*, sed vt sanetur potius.

13 *Et gressus rectos facite pedibus vestris: vt non claudicans quis erret, magis autem sanetur.*

9 Pax & sanctimonia cum omnibus colenda.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον.

14 ⁹ ‖ Pacem sectamini cum omnibus & sanctimoniam, sine qua nemo videbit Dominum:

14 *Pacem sequimini cum omnibus, & sanctimoniam: sine qua nemo videbit Deum:*

10 Studendum mutuæ ędificationi, tum in doctrina, tum in vitæ exemplis.

Gen. 25. 33

Gen. 27. 38

15 Ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ· μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί.

15 ¹⁰ Prospicientes ¨ nequis deficiat à gratia Dei: nequa ¨ radix amara suppullulans obturbet, & per hanc polluantur multi.

15 *Contemplantes nequis desit gratiæ Dei: nequa radix amaritudinis sursum germinans impediat, & per illam inquinentur multi.*

11 Vitāda scortatio, & prophanus animus. i. Deo suū honorem non tribuens: cuiusmodi scelera quàm grauiter tandem Deus vlciscatur, horrendum Esau exemplum docet.

16 Μή τις πόρνος, ἢ βέβηλος, ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.

16 ¹¹ Nequis sit scortator, aut profanus, velut ‖ Esau, qui vnico edulio vendidit suum ius primogeniti.

16 *Nequis fornicator, aut profanus, vt Esau, qui propter vnam escam vendidit primitiua sua.*

17 Ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη. μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

17 ‖ ¨ Scitis enim eum etiam postea, quum vellet hæreditario iure benedictionem assequi, ¨ reprobatum fuisse. non enim reperit ¨ resipiscentię locum quanuis cum lacrymis ¨ *benedictionem* illam exquisisset.

17 *Scitote enim quoniam & postea cupiens hæreditare benedictionem, reprobatus est. non enim inuenit pœnitentiæ locum, quanquam cum lacrymis inquisisset eam.*

---

8 *Omnes*, πάντες. Videlicet filij.

9 *Deinde*, εἶτα. Sic habent constanter omnes Græci codices. Syrus autem interpres legisse videtur εἰδὲ, *quod si*, & quidem, vt mihi videtur, rectiùs. ¶ *Patri spirituum*, τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων. Omnino videtur poscere antithesis vt animarum non tantùm liberator à peccato, siue spiritualis instaurator, aut etiam cogitationum gubernator, sed Creator Deus dicatur, aduersus dogma de traduce. quo etiam spectant verba Mosis Nume. 16. 22. & Dauidis, Psal. 33. 15. & Zach. 12. 1.

12 *Manus remissas*, τὰς παρειμένας χεῖρας. Descriptio hominis inertis, quem ἀπάλαμνον vocat Hesiodus.

13 *Rectas orbitas*, τροχιὰς ὀρθάς. Id est, Rectum cursum tenete, & ita quidem vt honestæ vitæ vestræ vestigia appareant, quæ nimirum alij ingrediantur. Hæc enim vis esse videtur istius periphrasis. Vulg. & Erasm. *Facite vt recti sint gressus.* ¶ *Ne quod claudum [est,] deflectat à via*, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ. Claudos videtur appellare non tantùm tardos & in officio faciendo negligentes, sed etiam qui Euangelium quidem erant amplexi, sed nondum penitus perspecto veteris & noui discrimine sic incedebant vt in alteram partem inclinarent. quò spectat locus Pauli Galat. 2. 24.

15 *Nequis deficiat à gratia Dei*, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ. Vulg. *Nequis desit gratiæ Dei*: rectè, nisi præpositio ἀπὸ, & etiam quæ sequuntur, ostenderent ὑστερεῖν positū esse ἀντὶ τοῦ ἀφιστάναι. Simul autē videtur Apostolus indicare qua occasione soleant nimiùm multi à cōstanter profitēda veritate deficere, quòd nimirum huius vitæ commodis destituātur, vel quòd ij desint suo muneri à quibus oportuit eos confirmari vacillantes. ¶ *Radix amara*, ῥίζα πικρίας. Hoc nomine intelligit hæreses vel apostasias, cæteráve offendicula quæ cursum doctrinæ impediunt, alludens ad Mosis verba Deut. 29. 18.

17 *Scitis*, ἴστε. Vulgata. *Scitote*, quod rectè emendauit Erasmus. ¶ *Reprobatum fuisse*, ὅτι ἀπεδοκιμάσθη. Hebr. נמאס [*nimeas*] id est, repulsam tulisse. Nempe ab Isaaco, à quo ius illud obtinere non potuit. Itaque nullus hîc relinquitur locus disputandi de æterna reprobatione Esaui. quanuis hæc repulsa ab æterno illo Dei aduersus Esauum decreto pendeat. Fuit enim hæc repulsa, præludium abdicationis Esaui extra Iacobi familiam, ac proinde extra salutis fœdus, cuius tessera fuit terra Chanaan.

¶ *Pœnitentiæ*, τῆς μετανοίας. Id est, obtinere non potuit à patre Isaaco, vt eum pœniteret benedictionis quam ab ipso, licet per fraudem, Iacobus obtinuerat. Falluntur e-

him omnino qui de ipsius Esaui pœnitentia istud accipiũt, quanuis illud quidem certum sit, Esauum culpam suam minimè agnouisse, vt qui capitali odio sit Iacobum propterea persequutus. [*Benedictionem*] *illam exquisisset*, ἐκζητήσας αὐτήν. Quia nonnullos video hallucinatos fuisse in eo quòd αὐτὴν putarint ad μετάνοιαν referri, quasi Esau cum lacrymis requisierit locum sibi dari ad resipiscendum, ideo antecedens ipsum expressi. Illud verò præterquàm quod absurdum est, falsum etiam conuincitur ex ipsius Esau verbis testante Mose Esauum cum eiulatu petiisse benedictionem à patre, Gene. 27.34. vt minimè dubium sit veram hanc esse huius loci explicationem.

---

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει, καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ,

19 Καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον.

20 (Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται.

21 Καὶ, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος)

22 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει, καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

23 Πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

24 Καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λα-

---

18 12 ⁚ Non enim accessistis ad ⁚ contrectabilem ‖ montem, & ardentem ignem, ac turbinem & caliginem & procellam:

19 Tubæque sonitum & vocem verborum, quam qui audierant, ‖ ⁚ cum excusatione petierunt ⁚ ne amplius sibi fieret sermo.

20 (Non enim ferebant quod edicebatur, ‖ Si vel bestia tetigerit montem, lapidabitur, ⁚ aut sagitta configetur.

21 ⁚ Et Moses, adeo horrendum erat ⁚ visum quod apparebat, dixit, Expauefactus sum ac tremebundus)

22 Sed accessistis ad montem Sion, & ciuitatem Dei viui, Hierosolymam cælestem, & myriadas Angelorum,

23 ⁚ Conuentum vniuersalem & concionem primogenitorum qui ⁚ conscripti sunt in cælis, & iudicem vniuersorum Deum, & spiritus iustorum ⁚ consummatorum,

24 Et ad noui pacti mediatorem Iesum, & sanguinem aspersionis, potiora loquentem quàm loquatur ⁚ Abelus.

25 13 ⁚ Videte ne recusetis eum

---

18 *Non enim accessistis ad tractabilem montem & accessibilem ignem, & turbinem, & caliginem, & procellam:*

19 *Et tubæ sonum, & vocem verborum: quam qui audierant, excusauerunt se ne eis fieret verbum.*

20 *(Non enim portabant quod dicebatur, Etsi bestia tetigerit montem, lapidabitur.*

21 *Et, ita terribile erat quod videbatur, Moyses dixit, Exterritus sum & tremebundus)*

22 *Sed accessistis ad Sion montẽ, & ciuitatẽ Dei viuentis, Ierusalẽ cælestem, & multorũ millium Angelorum frequentiam,*

23 *Et ecclesiam primitiuorum qui conscripti sunt in cælis, & iudicem omnium Deum, & spiritus iustorum perfectorum,*

24 *Et Testamenti noui mediatorem Iesum, & sanguinis aspersionem melius loquentem quàm Abel.*

25 *Videte ne recusetis lo-*

Exo.19.16
12 Iam ad propheticum & regium munus Christi cum Mose comparati, eandẽ exhortationem applicat, hoc modo: Si tãta fuit Legis maiestas, quantã putatis esse Christi & Euãgelij gloriam? hanc autẽ comparationẽ particulatim etiã explicat.
Exod.20.19
Exo.19.12

13 Applicatio superioris collationis, Si nõ licuit sermonẽ in terra loquuti aspernari, quanto minus eius vocem qui est ex cœlis ipsis?

---

18 *Non enim*, οὐ γάρ. Nunc ad eandem adhortationem accommodat Propheticum Christi officium, quod cum Mosis ministerio Legali comparat, ostendens quanta sit Euangelicæ doctrinæ maiestas supra Legem, ex circunstantiis eorum quæ in Legis promulgatione apparuerunt: vt tandem hoc argumentum nectat, Si tanta fuit Legis maiestas, quantam esse putatis Euangelij? Quòd si Euangelium infinitis partibus & omnibus modis excellit quãto minus euadent qui Euangelium erunt aspernati, quàm qui Legis mandatum aliquod fuerit transgressus? ¶ *Contrectabilem*, ψηλαφωμένῳ. Participia ista, ex Hebræorum more, ponuntur participialium nominum loco, vt diximus Galat. 2.11. Montem igitur ψηλαφώμενον, id est, *qui manibus palpari possit*, crassæ videlicet ac terrenæ materiæ, cælesti ac spirituali monti Sion opponit, vt rectè annotauit doctissimus interpres. Erasmus igitur quod bene ac Latinè conuersum erat non satis consideratè mutauit. Qua enim ratione contactus mons dicetur ad quem ne propius quidem accedere citra præsentissimæ mortis periculum licuit?

19 *Cum excusatione petierunt*, παρῃτήσαντο. Vulg. *Excusarunt se*, quo modo etiam hoc verbum alibi sumus interpretati. Sed hîc intelligitur ex præcedente consequens.

¶ *Ne amplius sibi*, &c. μὴ προστεθῆναι, &c. Sic sæpe inuenias in sacris literis Hebræorũ ex more dictum, *Et adiecit loqui*, pro *Praeterea etiam dixit*. Ita igitur Israelitæ quum maiestatem Dei loquentis non amplius possent sustinere, rogarunt ne amplius ille loqueretur, sed vt per Mosem interpretem ageret omnia, vt scribitur Deuteronomij cap. 5. versu 25. ad quem locum allusit Apostolus. Non rectè igitur conuertit Vetus interpres, *Ne eis fieret verbum*, omissa præpositione πρός. Erasmus autem sententiam manifestè deprauauit, quum interpretaretur, *Ne eis adiungeretur oratio*.

20 *Aut iaculo configetur*, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται. Totum hoc neque in Claromontano codice, nec apud Syrum interpretem, nec in editione vetere Latina, extat.

21 *Et Moses*, &c. καὶ Μωσῆς, &c. Hæc verba οὕτω φοβερὸν ἦν, τὸ φανταζόμενον, vtrinque includenda sunt distinctione. quod quia nonnullos fefellit, nomen Mosis statim subieci copulæ, vt nemo iam falli possit. Sed vnde hæc petita sunt? Certè nusquam illa legimus: sicut etiam Iannes & Mambres nusquam apud Mosen leguntur. Neque tamen idcirco repudiatur auctoritas alterius ad Timotheum epistolæ. Vide 2. Timoth. cap. 3. versu 8. ¶ *Visum quod apparebat*, τὸ φανταζόμενον. Id est, oblata species & imago, minimè quidem fictitia, sed vera: nequis φαντάζεσθαι putet dici duntaxat de vanis simulacris rerum quæ nusquam sunt.

23 *Conuentum vniuersalem*, πανηγύρει. Vulgata & Erasmus, vt & Syrus interpres, pro μυριάσι legerunt μυριάδων: ideóque hoc nomen cum præcedentibus coniunxerunt. Illic enim legitur, *Multorum millium Angelorum frequentiam*: apud Erasmum autem, *Innumerabilium Angelorum cœtum*. Sed quum repugnent Græci omnes codices, apparet sic distinguendum esse hunc locum vt nos fecimus. ¶ *Consummatorum*, τετελειωμένων. Vel, *perfectorum*. Sic enim vocat iam in cælum receptos, & hoc respectu iam consummatos, sicuti diximus suprà 2.10. quanuis adhuc altera sui parte dormiant in puluere. quamobrem etiam facit tantùm mentionẽ spirituum. Sed Claromontanus codex habet τεθεμελιωμένων, *fundatorum*, id est, eorum qui iam sunt extra omne vacillationis discrimen, in eam videlicet ciuitatem iam reipsa recepti, quæ verè habet fundamentum, vt suprà, cap. 11. vers. 10.

24 *Abelus*, Ἄβελ. Id est Abeli sanguis.

25 *Videte*, &c. βλέπετε, &c. Nunc regiam Christi præstantiam cum Mosis potestate comparat, qua fungebatur

populum gubernandi. ¶ *Diuinitus admonentem*, χρηματίζοντα. Omnino significatur aliud verbo χρηματίζειν quàm λαλεῖν, quum illud propriè sit eorum demum qui de rebus sacris, & quidem futuris, loquuntur, spiritus diuini afflatu, vt diximus Matth. 2.12. ¶ *Multo magis*, πολλῷ μᾶλλον. videlicet non effugiemus. Nam alioquin sublata particula negante dicendum fuit πολλῷ ἧττον, *multò minus*, videlicet effugiemus.

λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

qui loquitur. Nam si illi non effugerunt qui recusarunt ¨ diuinitus loquentē in terra, ¨ multo magis nos qui eum qui de cælis *est* auersemur.

quentem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eū qui super terram loquebatur, multo magis nos, qui de cælis loquentem nobis auertimus:

Agg. 2.7

14 Euangelij stabilem maiestatem, qua totus orbis est concussus, ipsáque adeò cælorum machina velut obstupuit, cum exili & euanescente Legalis œconomiæ sonitu comparat.

26 Οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε· νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων, Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

26 14 Cuius vox tunc concussit terram: nunc autem denūtiauit, dicens, ‖ ¨ Adhuc semel ego concutiam non solùm terram, sed etiam cælum.

26 *Cuius vox mouit terram tunc: nunc autem repromittit, dicens, Adhuc semel, & ego mouebo non solùm terram, sed & cælum.*

27 Τὸ δὲ, ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

27 Porro illud, Adhuc semel, declarat ¨ instabilium rerū, vtputa factitiarum, amotionem, vt maneant quæ sunt stabilia.

27 *Quod autem adhuc semel dicit, declarat mobiliū translationē, tanquam factorum, vt maneant ea quæ sunt immobilia.*

Deut. 4.24

Rom. 12.10

1. pet. 4.9

Gen. 18.3 & 19.3

15 Generalis exhortatio vt sub tanti Regis fœlicissima subiectione reuerenter & religiosè viuamus, qui sicut suos potentissimè beat, ita etiam rebelles quàm seuerissimè vlciscitur. Hæc autem est Christianæ vitæ summa priorem Tabulam respiciens.

28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας.

28 15 ¨ Quapropter regnum assumentes quod concuti non potest, ¨ retineamus gratiam, per quam ita ¨ colamus Deum vt ei grati simus, ¨ cum verecundia ¨ & reuerentia.

28 *Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam, per quam seruiamus placentes Deo, cum metu & reuerentia.*

29 Καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

29 Etenim ‖ Deus noster, consumens ignis est.

29 *Etenim Deus noster ignis consumens est.*

Κεφάλαιον ιγ.

CAP XIII.

CAP. XIII.

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

1 F 1 Raternus amor ¨ maneto. ‖ Hospitalitatis ne estote immemores: ‖ per hanc enim quidam ¨ inscij exceperunt Angelos hospitio,

1 *CHaritas fraternitatis maneat. Et hospitalitatem nolite obliuisci. per hanc enim latuerunt quidam Angelis hospitio receptis.*

1 Ad secundam Tabulam accedit, cuius summa est, charitas, præsertim in peregrinos & afflictos.

---

26 *Adhuc semel*, ἔτι ἅπαξ. Hebræa sic habent עוד אחת מעט היא [*hod achath mehat hi.*] Id est, Adhuc vna vice, quod breui futurum est, ego concutio. &c. Nam post אחת [*achath*] suppleo ▭ פעם [*paham*, & מעט [*mehat*] accipio pro במעט [*bimhat*:] quæ ellipses minimè sunt violentæ aut inusitatæ. Hoc autem de regno Christi prædici, vel ex eo apparet quòd de Gentium vocatione subiicit Propheta. Deinde quod Græci interpretes prætererunt מעט היא *mehat hi*,] id est, Quod breui futurum est, non facit vt Apostolus propterea videri possit hunc locum non satis aptè citasse: quum ex iis quæ adducit verum ac firmum eliciat argumentum, nempe ex ἔτι, *Adhuc*. quod indicat instabilem rerum mutandarum conditionem: & ἅπαξ, *semel*, quo firmus quidam status futurus promittitur. Porro cæli & terræ succussio, futurum illud perenne regnum declarat, quod etiam vocat Esaias cælum nouum & terram nouam: & incredibili desiderio ab ipsa rerum machina expectari significat Paulus Rom. 8.19. & deinceps. Vide & 2. Pet. 3. 10. & deinceps. Deinde etiam ἀλληγορικῶς, terræ quidem commotio, totius orbis homines per Euangelium in spem futuri illius seculi innouandos: cælorum autem concussio, tum profanas idololatrias, tum ipsius fœderis ceremonias abrogandas significat, vt hac quoque ratione mundus instauretur. quam allegoriam Apostolus, Prophetæ vestigia sequutus, ad scopum suum aptè prorsus & appositè accommodat. Neque enim dubium est quin ad hanc allegoricam expositionem pertineat quod illic Propheta de omnium populorum concursu & posterioris domus gloria subiicit: posterioris, inquam, id est illius quæ concussionem illam cæli fuit consequutura: quam futuram prædixerat, nos verò qui in fines seculorum deuenimus, oculis nostris præsentem cernimus.

27 *Instabilium rerum, vt puta factitiarum, amotionem*, τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων. Τὰ σαλευόμενα vocat (ex Hebræorum more, quem exposuimus Galat. 2. 11. & suprà, 12.18) ea quæ sicuti concutienda sunt, ita etiam reipsa sint instabili quadam naturæ conditione, vtpote πεποιημένα, id est, *factitia*. Respicit enim tabernaculum χειροποίητον, &c. id genus, de quibus copiosè suprà disseruit. Deinde μετάθεσιν non interpretor *translationem*, sed *Amotionem & depositionem*, id est, ἀθέτησιν. quod nomen vsurpatum est suprà, 7.18. Sed de hac re vide plura 7.12. Vulgata, *Mobilium translationem, tanquam factorum*: quæ interpretatio multo sanè vberior est quàm hæc Erasmi, *Eorum quo concutiuntur translationem, vt eorum quæ facta sunt.*

28 *Quapropter*, διό. Hinc fuit inchoanda sectio penultima huius epistolæ. Iam enim aggreditur Apostolus particulares admonitiones: quarum hæc prima est, epitomen prioris tabulæ officiorum continens, cum proximè præcedentibus cohærens. ¶ *Retineamus*, ἔχωμεν. Vulg. *Habemus*, ἔχομεν, quod in duobus codicibus scriptum inuenimus. Sed præterquam quod in plerisque codicibus legitur ἔχωμεν, vt etiam vertit Syrus interpres, longè melius conuenit proximus versiculus si hæc legas hortandi modo, & τὸ ἔχειν idem hîc valet atque τὸ κρατεῖν, vt alibi sæpe.

¶ *Colamus*, λατρεύωμεν. In Complutensi editione & veteribus aliquot libris legitur λατρεύομεν, *seruimus*, eadem manente sententia. Diximus autem de verbis λατρεύειν Matth. 4.10. quod & Vetus interpres & Erasmus *Seruire* conuertunt, infrà, 13. 10. ¶ *Cum verecundia*, μετὰ αἰδοῦς. Vulgata, *Cum metu*: impropriè. significat enim αἰδὼς hoc in loco pudorem illum honestum qui homines in officio continet. Homer. Iliad. α, Αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα.

¶ *Et reuerentia*, καὶ εὐλαβείας. Id est, religioso metu. Vide suprà, 5.7.

IN CAP. XIII.

1 *Maneto*, μενέτω. Syrus interpres legit præterea ἐν ἡμῖν, *in nobis*. Rectè autem inchoat à charitate quæ est omnium in proximum officiorum scaturigo.

2 *Inscij exceperunt hospitio Angelos*, ἔλαθον ξενίσαντες ἀγγέλους. Vulgata, *Latuerunt quidam Angelis hospitio receptis*. Neque enim videtur Vetus interpres Græcam phrasin, satis alioqui frequentem, cognouisse, quam etiam alicubi seruat Tertullianus. Quod autem in nonnullis veteris editionis codicibus legitur *Placuerunt*, ineptius est quàm vt refutatione indigeat.

3 Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι· τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

Memores estote vinctorum, tanquam vnà cum illis vincti: eorum qui malis premuntur, vt qui & ipsi sitis in corpore.

Mementote vinctorum tanquam simul vincti: & laborantium, tanquã & ipsi in corpore morantes.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

2 Honorable *est* inter quosuis coniugiũ & cubile impollutum: scortatores autem & adulteros condemnabit Deus.

Honorabile connubium in omnibus, & torus immaculatus: fornicatores enim & adulteros iudicabit Deus.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω·

3 Sint mores *vestri* alieni à pecuniæ amore: *estote* contenti præsentibus. dixit enim ipse ‖Nequaquam te omittam, neque vnquam te deseram.

Sint mores sine auaritia, contenti præsentibus. ipse enim dixit, Non te deseram, neque derelinquam.

6 Ὥστε θαῤῥοῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

Adeo vt confidenti animo dicamus, ‖Dominus *est* mihi auxiliator: nec metuam quid faciat mihi homo.

Ita vt confidenter dicamus, Dominus mihi adiutor: non timebo quid faciat mihi homo:

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

4 Memores estote ductorum vestrorũ, qui loquuti sunt vobis sermonem Dei: quorum imitamini fidem, contemplantes quis fuerit exitus conuersationis ipsorum.

Mementote præpositorum vestrorum, qui vobis loquuti sunt verbum Dei: quorum intuentes exitum conuersationis, imitamini fidem.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

5 Iesus Christus heri & hodie idem *est*, & in secula.

Iesus Christus heri & hodie ipse & in secula.

9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε. καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

Doctrinis variis & peregrinis ne circunferimini. 6 bonum enim est gratia constabiliri cor, non cibis, vnde nullam perceperunt vtilitatem qui in iis ambularunt.

Doctrinis variis & peregrinis nolite abduci: optimum est enim gratia stabiliri cor, nõ escis, quæ non profuerunt ambulantibus in eis.

2 Castum cõiugium in omni hominũ ordine cõmendat: scortatoribus & adulteris extremũ à Deo exitium minatur.
3 Damnatur auaritia, cui opponitur animus sua sorte contentus.
Iosue 1.5
Psal. 118.6
4 Fortium ducum exempla sedulò ad imitationem proponenda.
5 Summam doctrinæ repetit, vnicum videlicet omnium de moribus præceptorum fundamentum. Est autem eiusmodi: In vno Christo nobis esse acquiescendum, nec vnquam extra eius notitiam seruatum fuisse quemquam, aut hodie seruari, aut deinceps seruandum esse. 6 Perstringit eos qui externum cultum, ac præsertim discrimen ciborum, cum Euangelio permiscebant, quam doctrinam planè damnat, vt ex diametro repugnantem Christi beneficia.

---

3 *Vt qui & ipsi sitis in corpore*, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. Apparet, opinor, ex præcedentis membri collatione simplicissimam hãc esse huius loci explicationem. Sicut enim monuit vt fratrum captiuitate non aliter commoueamur quàm si ipsi cum illis vnà captiui teneremur: ita nunc in genere postulat, vt si quis fratrum aliquid mali sustineat, nos proinde afficiamur acsi nos ipsos illa calamitas attingeret. Nec enim satis seriò tangemur aliorum malis, quãdiu aliena esse cogitabimus. Itaque ἐν σώματι prorsus videtur illud declarare quod in vernaculo sermone dicimus *en personne*, vt Coloss. 2.6 quo modo etiam solet à iurisconsultis accipi corporis nomen, acsi Hebraicè scriptum esset אתם בעצמכם [*attem behatsmechem*. Vulgata, *Tanquam & ipsi in corpore morantes*, id est, vt qui sitis & ipsi iisdem calamitatibus obnoxij, quum eiusdem conditionis corpus habeatis. quam sententiam Syrus etiam interpr. est amplexus. Erasmus, *Veluti ipsi quoque versantes in corpore.* Valla subaudiendum putat pronomen ipsorum, vt sit sensus, acsi in corpore afflictorum sitis. Doctissimus interpres ad Ecclesiæ corpus refert, vt sit sensus, Quandoquidem estis eiusdem corporis membra, communiter vos affici decet alios aliorum malis. Eam verò interpretationem minimè repudio, vtpote quæ vniuersæ huius doctrinæ fontem aperiat. Illa verò quã sum sequutus, nõ alio fundamẽto nititur: sed ita applicata, visa est mihi simplicissima, ꝑpter superioris membri collationẽ, & quia nullus est additus articulus.

4 *Honorabile [est] connubium*, τίμιος ὁ γάμος. Erasmo in annotationibus magis placet subaudire ἔστω, *sit*, quasi moneat Apostolus maritos & vxores vt sanctè viuant. Atqui non conueniet sequens membrum nisi δὲ pro γὰρ accipias. Deinde res ipsa ostẽdit, Apostolum vt Hebræos deterreret ab omni scortatione & adulterio, de matrimonio præfari, tanquam honesto ac sancto aduersus scortationis ac adulterij turpitudinem remedio: tacitè etiam monentem vt matrimonium maiore religione colant. Notum enim quæ fuerit apud eos in diuortiis licentia Porro quum disertè Apostolus coniugium honoratum esse dicat, quid sentiendum est de illa Hieronymi sententia, qui matrimonium non inter bona, sed inter minus mala numerat? Omitto horrendam illam blasphemiam inter iuris Canonici stercora repositam, quæ matrimonium vocat carnis immunditiem, in qua nullus Deo placere potest. Annon verò hæc illa est doctrina dæmoniorum, de qua Paulus 1. Tim. 4.4? ¶ *Inter quosuis*, ἐν πᾶσι. Id est, inter cuiusuis ordinis hominis. Nam sicut communis est morbus iis omnibus quibus non datum est vt se possint continere, ita commune remedium esse par est. Alij aliter explicant, nempe Omnibus modis, omnibus ætatibus, omni tempore. Sed facile est videre quid magis conueniat, & quocunque se vertant isti cœlibatus defensores, nunquam hunc locum ita poterunt torquere, vt non appareat diabolica legis cœlibatus tyrannis. Quanquã hoc sanè subit mirari, quo iure audeant isti plerique de virginitate disserere, quorum vita nihil esse fœdius quis ignorat?

5 *Ipse*, αὐτός. Ipse videlicet Dominus. Cur enim Christianis non liceat illud αὐτὸς ἔφα quod Pythagoreis omnes concesserunt?

6 *Homo*, ἄνθρωπος. Antithesis Dei & hominis obseruanda est.

7 *Ductorum*, ἡγουμένων. Vel, vt habet Claromontanus codex, προηγουμένων. Vide infrà, 17. Similiter autem Paulus Epaphroditum Philippensibus commendans, generalem exhortationem subiicit, Philipp. 2. 29. En verò quis sit verus sanctorum defunctorum cultus: quo contentos esse oportuit veteres illos apud martyrum μνημεῖα concinnatores.

9 *Ne circunferimini*, μὴ περιφέρεσθε. Vulg. *Nolite, abduci*, μὴ παραφέρεσθε. quod & ipsum non malè conuenit, vt etiam legit Syrus interpres: quanquam illud malo, vt opponatur τῷ βεβαιοῦσθαι. Sic autem omnino loquitur Paulus Eph. 4.14.

¶ *Non cibis*, οὐ βρώμασι. Ex vna specie, id est mundorum & immundorum ciborum discrimine, συνεκδοχικῶς intellige omnẽ illum ceremonialem cultum, exhibitæ gratiæ (id est Spirituali cultui & regenerationi) oppositum. Itaque per-

absurdè mihi videtur Castellio χάριν interpretatus *Gratiarum actione.* ¶ *Qui in ipsis incesserunt*, &c. οἱ περιπατήσαντες. Versati in cibis dicuntur qui eorum discrimen obseruãtes putarunt in eo positum per se Dei cultum.

Leuit.4.11.& 6.30. & 16.27 Mich.2.10 Ose.14.3

7 Perpulchra anagoge refutat eorundem errorem, Qui olim seruiebant tabernaculo, non vescebantur victimis quarum sanguis pro peccato inferebatur per põtificem in sacrarium: istæ porrò victimæ Christũ nostram oblationem repræsentabant. Itaque non possunt eius fieri participes qui tabernaculo deseruiunt, id est, qui in Legali cultu perstant. Nos verò non pudeat illum extra Hierusalem eiectum & passum sequi. nã in hoc quoque Christus veritas illi figuræ respondet, quòd extra portam est passus.

	Græce		Beza		Vulgata
10	Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.	10	7 Habemus ¨altare, ex quo edendi non habent ius ¨¦qui tabernaculo cultum præstant.	10	*Habemus altare, de quo edere non habent potestatem qui tabernaculo deseruiunt.*
11	Ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.	11	‖ ¨Quorum enim animalium sanguis infertur pro peccato in Sacrariũ per Pontificem, eorum corpora exuruntur extra castra.	11	*Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in Sancta, per Pontificem, horũ corpora cremantur extra castra.*
12	Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαὸν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.	12	Quapropter & Iesus, vt sanctificaret populũ per proprium sanguinem, passus est ¨ extra portam.	12	*Propter quod & Iesus, vt sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est.*
13	Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες.	13	8 Exeamus ¨igitur ad eum extra castra probrum eius portantes.	13	*Exeamus igitur ad eum extra castra, improperium eius portantes.*
14	Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.	14	‖ Non enim habemus hîc permanentem ciuitatem, sed futuram illam inquirimus.	14	*Non enim habemus hic manentem ciuitatem, sed futuram inquirimus.*
15	Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντὸς τῷ Θεῷ, τουτέστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.	15	9 Per ipsum igitur assiduè ¨attollamus ad Deum sacrificium laudis, ‖ id est fructũ labiorum ¨celebrantium nomen eius.	15	*Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est fructum labiorum confitentium nomini eius.*
16	Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.	16	Beneficentiæ verò & communicationis ne obliuiscimini: talibus enim victimis ¨ delectatur Deus.	16	*Beneficentiæ autem & communionis nolite obliuisci: talibus enim hostiis promeretur Deus.*

8 Longiùs progreditur in hac anagoge, & ita quoque nobis significatum dicit, oportere pios Christi sectatores velut è mundo migrare, ipsius crucem portantes. 9 Sublatis illis corporalibus sacrificiis, docet vera confessionis sacrificia superesse, quæ partim in gratiarum actione, partim in beneficentia consistunt, quibus demum victimis nunc delectatur Deus.

---

10 *Altare*, θυσιαστήριον. Altare posuit alibi pro oblationibus, vt quum dicitur ex altari viuere qui altari seruit. Hîc autem accipitur pro eo quod altare veteris tabernaculi atque adeò omnes legales ceremoniæ adumbrarunt, nomine signi attributo rei significatæ, Iudæis nimium ceremoniis legalibus addictis à Christi cõmunione propterea exclusis. Quum enim spirituales nunc sint Christianorum oblationes, altare quoque istud spiritualiter accipiendum est, non pro altari aliquo materiato, nedum vt hic locus faueat nostri temporis altaribus & sacrificiis, vnde factum vt Cœna Domini perniciosissimo errore dici cœperit Altaris sacramentum, ac tandem in sacrificium reale, & quidem expiatorium sit impiè transmutata. Est autem hæc allegoria instituta ad euertendum legale ciborum & dierum discrimen: ac multo etiam magis ad euertenda quæcunque homines sunt commenti. Nam cui tandem sano homini persuadebitur, ideirco ademptum Mosis iugum vt isti multo iniquius aliud nostris ceruicibus imponerent? Neque verò causa est cur nos propterea nonnulli calumnientur pro ventre contendere, quem illis sanè totum libenter relinquimus. De Christi officio differitur, quod funditus euertunt qui Christi sanguini suas ἐθελοθρησκείας adiungunt. Corporales tamen exercitationes & vera ieiunia quàm non damnemus, & scriptis & factis, Dei beneficio, si non quantum decet, certè quantum licet declaramus. ¶ *Qui tabernaculo deseruiunt*, οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. Id est, cuius participes esse non possunt qui Legis ritus obstinatè retinent.

11 *Quorum enim*, &c. ὧν γὰρ, &c. De hoc ritu vide Leui. 4.11. Item 6.30. Item 16.27. Est autem hæc anagoge, Quorum animalium sanguis pro peccato inferebatur in Sacrarium per Pontificem, eorum corpora extra castra penitus exurebantur, vt ne tantillum quidem Sacerdotibus cederet. Ita Christus, victima illa vnica expiatrix, extra portam passus est cuius Christi corporis particeps esse non possit quisquis adhuc vetus sacerdotium retinet. Retinet autem quisquis discrimina dierum, ciborum, purificationum, cæterásque id genus vmbras sectatur, quæ solis exortu prætererunt.

12 *Extra portam*, ἔξω τῆς πύλης. Nempe sicut olim extra castra quæ Israelitis in deserto erant vrbis loco. Sumi autem consueuisse facinorosorum supplicia extra castra liquet ex Leuit. 24 12. & Ios. 7. 24. ac deinceps extra vrbium portas tum ex hoc loco satis apparet, tum ex Passionis Domini, & Stephani historia Act. 7. 58. nempe quòd pro impuris haberentur, & quorum vel solo contactu contaminarentur.

13 *Igitur*, τοίνυν. Nusquam alibi memini legere hanc particulam ita positam vt orationem inchoaret.

14 *Permanentem*, μένουσαν. Id est, μόνιμον posito ex Hebræorum more participio pro participali nomine.

15 *Attollamus*, ἀναφέρωμεν, sursum videlicet, ad Deum peruenturum. Vulg. Offeramus. sed illud malo. Alludit enim Apostolus ad veterem ritum, quo victimæ ad altare adducebantur: Apostolo fortasse vtente verbo ἀναφέρειν, quod nunc tantùm gratiarum actione & precibus vtimur, quæ sursum ad Dei tribunal, non autem ad altare vel sacerdotes referatur. ¶ *Sacrificium laudis*, &c. θυσίαν αἰνέσεως, &c. Duo genera sacrificiorum nobis ait relicta, nempe gratiarum actionis & beneficentiæ. ¶ *Celebrantium nomen eius*, ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Id est concelebrantium ipsius nomen, vt alibi exposuimus. Similis est locus Rom. 12. 1. & 2. Vide Matth. 10. 32.

16 *Delectatur*, εὐαρεστεῖται. Vulgata, *Promeretur*: primùm barbara, deinde etiam falsa interpretatione. Quis enim non videat ita euerti quicquid in superioribus capitibus de vnici nostri Pontificis vnica oblatione semel facta & nunquam repetenda commemoratum est? Sic igitur statuendum est, Deum istis sanctorum sacrificiis, nempe gratiarũ actione ac beneficentia delectari, vtpote qui veros ac germanos fructus sui Christi in nobis per fidem habitantis agnoscat. Exempli causa, Bonis Adami ante lapsum operibus Deus εὐηρεστεῖτο. Quis enim hoc possit inficiari, quum bonæ arboris boni fructus essent? Item non dubiũ est quin fideles verè sint voluntatem Dei facturi quando capiti suo coniuncti in cælis regnabunt. Deus ergo vicissim illorum laudibus totáque adeo conditione εὐαρεστήσεται. Quis tamen ita sit ineptus vt hac ratione dixerit Adamum Deo reconciliatum, quẽ nondum offenderat? aut fideles vitam æternam promereri, cuius hæreditatem iam creuerint?

Itaque

Itaque tātum abeſt vt hac ratione iuſtificemur, vt contrà, niſi prius ſimus gratis in Chriſto per fidem iuſtificati, non poſſint iſta ſacrificia à nobis proficiſci: qualia quidem illa eſſe oportet vt Deo ſint εὐάρεστα, id eſt, *grata & accepta*. Stat enim illud quod ſcriptum eſt ſupr. 11. 6. impoſſibile eſſe abſque fide εὐαρεστῆσαι (id eſt placere) Deo. At enim (inquiunt nonnulli) nō tollimus fidem, ſed bona opera adiungimus. Reſpondeo, ne nos quidem fidem docere bonorū operum expertem, imò hac ratione veram fidē à falſa diſtinguere: ſed quum agitur quo iure vitam æternam adipiſcamur, tū demum nos vni Dei gratiæ per vnam Chriſti oblationem fide à nobis apprehenſam, omnia in ſolidum vti par eſt tribuere. Bona enim opera (quod Auguſtinus inquit) non præcedunt iuſtificandum, ſed iuſtificatum ſequuntur.

---

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι·

19 Περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

21 Καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ (ἐὰν τάχιον ἔρχηται) ὄψομαι ὑμᾶς.

17 ¹⁰ Parete ductoribus veſtris, & obſecundate: excubant enim ipſi pro animabus veſtris tanquam rationem reddituri: vt cum gaudio hoc faciant, & non ſuſpirantes: id enim eſt vobis inutile.

18 ¹¹ Orate pro nobis: cōfidimus enim nos bonam conſcientiam habere, vt qui in omnibus cupiamus bene verſari.

19 Amplius autem precor vos vt id faciatis, vt eò citius reſtituar vobis.

20 Deus verò pacis, qui magnū illum ouium, per ſanguinem pacti æterni paſtorem, Dominum noſtrum Ieſum, ex mortuis reduxit,

21 Compingat vos in omni opere bono, ad præſtandam ipſius voluntatem, efficiens in vobis quod gratum ſit in conſpectu ſuo, per Ieſum Chriſtum: cui *ſit* gloria in ſecula ſeculorum. Amen.

22 Precor autem vos, fratres, ſufferte hunc ſermonem cohortationis huius: nam paucis *de hoc* ſcripſi vobis.

23 Scitote fratrem *noſtrum* Timotheum ſolutum eſſe: cum quo (ſi celerius venerit) videbo vos.

17 *Obedite præpoſitis veſtris & ſubiacete eis: ipſi enim peruigilant quaſi rationem pro animabus veſtris reddituri, vt cum gaudio hoc faciant, & non gementes: hoc enim non expedit vobis.*

18 *Orate pro nobis: confidimus enim quia bonam conſcientiam habemus, in omnibus bene volentes conuerſari.*

19 *Amplius autem deprecor vos hoc facere, quò celerius reſtituar vobis.*

20 *Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis paſtorē magnum ouium in ſanguine teſtamenti æterni, Dominū noſtrum Ieſum Chriſtum,*

21 *Aptet vos in omni bono, vt faciatis eius voluntatem: faciens in vobis quod placeat coram ſe per Ieſum Chriſtum: cui eſt gloria in ſecula ſeculorum. Amen.*

22 *Rogo autem vos, fratres, vt ſufferatis verbum ſolatij: etenim perpaucis ſcripſi vobis.*

23 *Cognoſcite fratrem noſtrum Timotheum dimiſſum: cum quo (ſi celerius venerit) videbo vos.*

10 Parendum Paſtorum & presbyterorū monitis, eorū videlicet qui pro animarum ipſis commiſſarum ſalute vigilant.

11 Vltima pars epiſtolę, in qua ſuum miniſterium Hebræis commendat: perſeuerantiā & gratiarum incrementum ipſis à Domino precatur: excuſat ſe quòd paucis ſit eos cōſolatus, cōſumpta videlicet in diſputando epiſtola: & quoſdā familiariter & amicè ſalutat.

---

17 *Ductoribus*, τοῖς ἡγουμένοις. Nomen quæſiuit ab omni ambitione prorſus remotum, & tamen auctoritatis maximæ, ſiquis ſuo munere ſanctè fungatur. Sic enim appellat qui alibi epiſcopi vocantur, auguſtiore ſignificatione, à quibus citra Tyrannicum illum gradum Epiſcopalem eccleſiæ Apoſtolicæ ignotum, Eccleſia ex verbo Domini gubernabatur. Videtur autem ex eo quoque quod Paulus vtitur plurali numero colligi meritò poſſe, nondum illo tempore gradum illum epiſcopalem fuiſſe in Eccleſiam inuectum, à quo certè Satan illam ſuam oligarchiam auſpicatus eſt, quæ in tyrannidem illam Antichriſtianam euaſit, & nunc quoque Eccleſiæ inſtaurationem remoratur.

¶ *Obſecundate*, ὑπείκετε. Vulgata, *ſubiacete* ὑποκεῖσθε.

¶ *Inutile*, ἀλυσιτελές. Id eſt, noxium, figura λιτότητος, quomodo apud Ciceronem quoque vtile, & inutile in libris de Offic. non ſemel opponuntur.

18 *Confidimus enim*, πεποίθαμεν γάρ. Similis extat Pauli gloriatio 2. Corinthiorum cap. 1. verſu 11. & 12. & Act. cap. 23. verſu 1.

20 *Deus pacis*, ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης. Eadem phraſis certè non alibi in his ſcriptis quàm in epiſtolis occurrens, extat apud Paulum, Rom. 15. 33, & 16. 20. 2. Cor. 13. 13. Philipp. 4. 19: 1. Theſſal. 5. 23. ¶ *Per ſanguinem*, &c. ἐν αἵματι, &c. Oſtendit quo iure Chriſtus dicatur magnus ille ouium paſtor: quia nimirum ſanguine ſuo eas acquiſiuit in æternum, Act. 20. 28. & animam ſuam poſuit pro ouibus ſuis, Ioh. 10. 11. Itaque hæc verba non pertinent ad participium ἀναγαγών, qui reduxit à mortuis, ſed ad nomen ποιμένα: quod in Græcis perſpicuum eſt propter articulos, in Latinis verò non item. Itaque vt hoc planius fieret, non dubitaui verborum collocationem mutare.

21 *Compingat vos*, καταρτίσαι ὑμᾶς, &c. Id eſt, omni ex parte aptos & idoneos vos reddat. Vulgata, *Aptet*. Eaſmus, *Abſolutos vos reddat*. Vide 1. Cor. 1. 10. & 1. Petr. 5. 10.

¶ *Efficiens in vobis quod acceptum ſit*, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον. Hinc illa Patrum ſententia, Deum in nobis coronare opera ſua. Ipſe enim eſt qui gratuitò præſtat nobis vt & velimus & efficiamus, Philipp. 2. 13. Eraſmus, *Efficiens vt quod agitis acceptum ſit*, &c. non expreſſa Apoſtoli ſententia.

22 *Sufferte*, ἀνέχεσθε, Id eſt etſi longiorem boni conſulite, Nēpe, quòd hanc epiſtolam in docendo potiùs quàm conſolando cōſumpſerit. Ideò addidi *de hoc* id eſt περὶ τούτου. Sed vt hoc quoque dicam, quid de hoc loco mihi videatur, quum minore cum moleſtia breuis quauis de re ſermo quàm prolixus audiatur, & de hac tota epiſtola potiùs videatur agere Apoſtolus, quàm de ipſius particula. fortaſſe pro καὶ γάρ, ſcriptum fuerit οὐ γάρ, id eſt, Nec enim paucis ſcripſi vobis, excuſante ſcriptore prolixitatem epiſtolæ.

23 *Scitote*, γινώσκετε. Quiſnam fuerit hic Timotheus, nō poſſimus certò affirmare. Mihi fit probabile, hunc ipſum eſſe perpetuum Pauli comitem. Hinc probabiliter videtur colligi hanc epiſtolam Pauli non eſſe. Nam quo tempore vinctus erat Romæ Paulus, liquet ex epiſtolis Romā ſcriptis, Timotheum partim Epheſi fuiſſe, partim Romæ cum ipſo Apoſtolo. neque tamen vſquam fit mentio vinculorum ipſius Timothei. Deinde quæ de Timothei liberatione hoc in loco referuntur, ita ſcripta ſunt quaſi alibi vinctus fuerit quàm vnde hìc ſcribebat: ſiquidem mentio fit ipſius Timothei, mox liberandi, ad huius epiſtolæ ſcripto-

rem aduectus. Postremò quod addit ὄψομαι ὑμᾶς, *Visam vos*, nulla addita exceptione, ostendit eum qui hanc epistolam scripsit, tum minimè fuisse in vinculis. & quæ suprà, 10. 24. de captiuitate sua commemorauit, ad aliud tempus esse referenda. Sed paucis ad hæc responderi potest, quod etiam 5 ex nonnullis epistolarum aliarum Pauli demonstratur, non esse ad historicam narrationem Lucæ exigenda quæcunque de se & aliis suis comitibus in ipsius quæ extant literis continentur: minimè id quidem quòd falsum quidquam Lucas scripserit, sed quoniam res ipsa ostendit non fuisse Lucæ propositum integram Pauli actorum, vt nec aliorum Apostolorum, narrationem scribere.

Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.	24	Salutate omnes ductores vestros, & omnes sanctos. Salutant vos Itali.	24	*Salutate omnes præpositos vestros, & omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres.*
Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.	25	"Gratia *sit* cum omnibus "vobis. Amen.	25	*Gratia cum omnibus vobis. Amen.*
Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου.	26	Ad Hebræos scripta est" ex Italia per Timotheum.	26	*Scripta ab Ialia per Timotheum.*

---

25 *Gratia*, ἡ χάρις. Videlicet Domini nostri Iesu Christi, quod plerunque exprimi in sanctis istis epistolis, non tamen semper consueuit. ¶*Vobis*, ὑμῶν. Claromontanus codex addit, τῶν ἁγίων.

26 *Ex Italia*, ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. Primùm suspecta est mihi fides huius subscriptionis, quia subiici solet epistolis, non ex qua regione, sed ex qua vrbe potius scriptæ sint. Deinde quod adiicitur, missam fuisse per Timotheum, 15 omni fide caret: nisi duos faciamus Timotheos. Nam, quæso, cur illis significaret eius liberationem per quem ipse scriberet? Præterea, *Si venerit*, inquit, *celerius, visam vos*. 10 Atqui si per hunc scribebat, dicendum potius fuerat, *Si celerius redierit*: aut, *Si celerius eum remiseritis*. Puto igitur hanc subscriptionem non satis considerate adscriptam fuisse à quopiam, qui occasionem ex eo arripuerit, quòd Timothei & Italorum mentio facta fuerat. Nam etiam & in Claromontano codice, & in Syra interpretatione non extat.

ΙΑΚΟ-

ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ καθολική.

EPISTOLA IACOBI APOSTOLI ¨CAtholica.

NOVA INTERPR. VETVS.

Κεφάλαιον α.

1 Ἰάκωβος Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ, χαίρειν.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις·

3 Γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.

4 Ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰ-

CAP. I.

1 IACOBVS Dei ac Domini Iesu Christi seruus, duodecim tribubus¨ dispersis, salutem.

2 1 ¨Summo gaudio ducite, fratres mei, quoties 2 in explorationes varias incideritis:

3 *Illud* ‖scientes,¨ 3 experimentum fidei vestræ efficere tolerantiam.

4 4 Cæterùm tolerantia¨ opus integrum habeat, vt sitis integri toti in nullo deficientes.

5 5 Quòd sicui vestrum deest¨ sa-

CAPVT I.

1 *IACOBVS Dei & Domini nostri Iesu Christi seruus, duodecim tribubus quæ sunt in dispersione, salutem.*

2 *Omne gaudium existimate, fratres mei, quum in tentationes varias incideritis:*

3 *Scientes quòd probatio fidei vestra patientiam operatur.*

4 *Patientia autem opus perfectum habeat, vt sitis perfecti & integri, in nullo deficientes.*

5 *Siquis autem vestrum*

Rom. 5.3

1 Primus locus de consolatione in aduersis, in quibus nos non modò nō frangi animo, sed etiā exultare oporteat.

2 Primum argumentum, quia afflictionibus explorabitur fides nostra: quam maximè nostra interest esse quàm purissimam.

3 Secundum, quia sic in nobis gignitur patientia, virtus longè præstantissima. 4 Tertium argumentum, forma exhortationis propositum, vt vera & perpetua patientia à ficta & temporaria discernatur. Crux est velut instrumentum quo Deus nos expolit. Opus igitur & effectum afflictionum est nostri in Christo consummatio. 5 Responsio ad tacitam obiectionem, facile quidem id esse dictu, facta verò non item. Respondet, opus quidem hîc nobis esse longè alia sapientia quàm humana, vt quæ carni sunt adeò repugnantia, nobis tamen optima esse statuamus: sed eius sapientiæ dono facillimè nos potituros, si modò illud à Deo quo nihil est munificentius, ritè (id est certa cum fiducia) petierimus.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

¶ *Catholica*, καθολικὴ. Id est, vniuersalis, quòd videlicet vni alicui vel homini, vel ciuitati, vel regioni non sit inscripta. Eadem est ratio sequentium epistolarum Petri, & primæ Ioannis, & illius quæ Iudæ inscribitur: quamobrem communi nomine *Catholicæ* dicuntur, vt rectè annotauit Græ- 5 cus scholiastes. Itaque errore factum est vt Canonicæ dicerentur. Nam si hoc epitheto dicamus distinctas esse ab aliis quarum legitima non esset auctoritas, causam non video cur Pauli epistolas minus oportuerit eo nomine comprehendi. Deinde, nusquam à Græcis ita inscribuntur. 10 Postremò, quum de istius quæ Iacobo tribuitur, atque etiam de posterioris à Petro scriptæ auctoritate diu, à Latinis præsertim, sit dubitatum, non est probabile Canonicas peculiari appellatione dictas fuisse. Syrus autem interpres hanc istarum epistolarum inscriptionem habet, Tremellio interprete, *Tres epistolæ trium Apostolorum, ante quorum oculos Dominus noster sese transformauit*, id est, *Iacobi, Petri, & Ioannis.* Alteram enim Petri, nec Ioannis secundam & tertiam, nec Iudæ epistolam Syri nunc habere di- 20 cuntur pro Canonicis,

IN CAP. I.

1 *Dispersis*, ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ. Id est, fidelibus omnibus Iudæis, cuiuscunque tribus sint, per orbem terrarum dispersis. quibus probabile est Iacobum Hierosolymis subsistentem misisse hanc epistolam per eos qui ex omnibus 25 regionibus conuenire ad dies festos in vrbem consueuerant. Nam additur etiam apud Syrum interpretem, ἐν ἔθνεσι, *inter gentes.* Nota est autem ex historiis prima illa decem tribuum, deinde reliquarum etiam duarū multiplex dispersio. Quum igitur Apostoli quocunq; loco essent, Iudæos omnium primos compellarent, non immeritò Iacobus communem duodecim tribubus epistolam inscribit.

5 2 *Pro summo gau.* &c. πᾶσαν χαρὰν, &c. Rectè hinc auspicatur, quum & dispersos & fideles, id est, tum ab exteris tum à suis vexatos, alloquatur. Deinde obseruandum est eum non modò æquo animo ferenda docere quæ Christi nomine vulnera imponuntur, sed etiam testari, incredibi- 10 lis cuiusdam voluptatis argumentum sic nobis suppeditari, quum totidem sint fidei nostræ explorationes, quarum felix experimentum mirè nos confirmet. Itaque gaudio affici non aliud declarat quàm infrà, ver. 9. & Rom. 5.3, τὸ καυ- 15 χᾶσθαι, i. *gloriari.*

3 *Experimentum*, τὸ δοκίμιον. i. illud quod consequitur multiplicē illam explorationē. Ita enim accipitur πειρασμῶν nomen hoc in loco, & infrà, v. 12. Distingue igitur τὴν δοκιμὴν & τὸ δοκίμιον, vt causam ab effectu sicut diximus Rom 5. 4.

20 4 *Opus integrum habeat*, ἔργον τέλειον ἐχέτω. Crux veluti instrumentum est quo nos Deus expolit. Opus igitur & effectus afflictionum est nostri in Christo incrementum. Integrum autem vocat quod re ipsa præstetur, & minimè fucatum, quo sensu תם[*tam*] apud Hebræos, & Integrum aliquid Latinis dicitur, & sic peccatum infrà vers. 15. dicitur 25 ἀποτελεσθεῖσα, quum re ipsa peragitur. & ver. 17. τέλειον δώρημα, & τελεία ἀγάπη 1. Ioh. 4 18.

5 *Sapientia*, σοφία. Sapientiam vocat doctrinæ illius, cuius mentio facta est, cognitionem, nempe quorsum affliga-

mur à Deo,& quis fructus ex afflictione sit capiendus: quã sapientiam non modò non docet, sed etiam oppugnat caro: vt necessariò sit à Deo petenda. Cognitionem autem intelligo quam consequatur etiam res ipsa, quum opus fuerit. ¶ *Benignè*, ἁπλῶς. Vide 2.Cor.8.2. Vulg. *Affluenter*, πλουσίως. Eras. *Simpliciter*.

αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος· καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

pientia, petito à Deo qui dat *eam* omnibus benignè, nec exprobrat: & dabitur ei.

indiget sapientia, postulet à Deo qui dat omnibus affluenter, & non improperat: & dabitur ei.

Matt.7.7 mar.11.24 luc.21.9 ioh.24.13.& 16.23

6 Digressio aduersus preces cum animi hæsitatione conceptas, vbi certam Dei promissionem habemus: qui secundus est huius epistolæ locus.

6. Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.

Sed postulet cum fide, nihil ambigens: [6] nam qui ambigit, similis est fluctui maris qui ventis agitatur & iactatur.

6 *Postulet autem in fide, nihil hæsitans: qui enim hæsitat, similis est fluctui maris qui à vento mouetur & circunfertur.*

7 Μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ Κυρίου·

Non enim existimet homo ille se quicquam accepturum à Domino:

7 *Non ergo æstimet homo ille quòd accipiat aliquid à Domino.*

8 Ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Vt qui sit vir animo duplici, & inconstans in omnibus viis suis.

8 *Vir duplex animo, inconstans est in omnibus viis suis.*

Eccl.14.28 esa.40.6 1.pet.1.14 Iob.2.17

7 Redit ad institutum repetita propositione, exultandum esse in cruce, vtpote quæ nos non deprimat, sed attollat.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ·

7 Porro frater qui est humilis conditionis, glorietur in sublimitate sua.

9 *Glorietur autem frater humilis in exultatione sua:*

10 Ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ· ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

8 Qui verò diues est, in summissione sui: quoniam veluti flos herbæ præteribit.

10 *Diues autem in humilitate sua: quoniam sicut flos fœni transibit.*

8 Antequam concludat, tradit doctrinam superiori oppositam, quo modo videlicet prosperis rebus (vt quũ omnium rerum copia suppetit) sit vtendum: ita nimirum vt nemo idcirco sibi placeat, sed eò magis sit ab omni fastu alienus. 9 Argumentum ab ipsa rerum natura sumptum, quibus nihil sit vanius & incertius. 10 Conclusio, crucem patienter esse ferendam, addito quarto argumento, quod superiorum summam complectitur, quia nimirum, hoc itinere ad coronam vitæ peruenitur, ex gratia tamen, secundum promissionem.

11 Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

Nam *vt* exortus est sol cum æstu, & arefecit herbam, & flos illius decidit, & spectabilis decor ipsius periit: ita & diues in gressibus suis marcescet.

11 *Exortus est enim sol cum ardore, & arefecit fœnum, & flos eius decidit, & decor vultus eius deperiit: ita & diues in itineribus suis marcescet.*

12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

10 Beatus *est* vir qui explorationem tolerat: quoniam probus compertus, accipiet coronam vitæ, quam promisit Dominus iis qui ipsum diligunt.

12 *Beatus vir qui suffert tentationem: quoniã quũ probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, quam repromisit Deus diligentibus se.*

---

6 *Nihil ambigens*, μηδὲν διακρινόμενος. id est, dubitans de Dei potentia vel voluntate verbo ipsius testata, vt licet videre in Abrahamo credentium patre, Rom.4.20. Vide etiam Matth.21.

8 [*Vt qui sit*] *vir*, Ἀνήρ. Sub. ὤν. quod perspicuitatis causa expressi. ¶ *In omnibus gressibus suis*, ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. Heb. בכל דרכיו. [*bechol derachau*] id est, cogitatis & factis suis omnibus. Virum autem δίψυχον vocat eum qui habet cor & cor, vt loquuntur Hebræi, nempe vel simulatorem, vt qui aliud ore loquatur, aliud intus sentiat, vel eum potius, hoc in loco, qui animi incertus modo in hãc, modò in illam partem inclinet: neque dat operam vt in vera religione stabiliatur: cuiusmodi multos fuisse Iudæos sub promulgati Euangelij initia dubium non est: quod nostris etiam temporibus ad Euangelicæ lucis quasi renascentis exortum, nimium multis euenit.

9 *Qui est humilis conditionis*, ὁ ταπεινός. Puta vilis & pauperculus quod ad facultates attinet. Aliud enim est ταπεινὸς quàm ταπεινόφρων. Idcirco periphrasin quæsiui, quod humilium nomine soleant communi quodam abusu ταπεινόφρονες intelligi. Opponitur autem abiectæ apud homines conditioni sublimitas illa Filiorum Dei, cuius participes sunt omnes credentes. ¶ *Glorietur*, καυχάσθω. Id est consoletur sese & erigat animum, nedum vt cum Deo expostulet, & malis artibus sese studeat attollere.

10 *In depressione sui*, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ. breui videlicet sequutura. Diues enim aliquis simul & ταπεινὸς esse nemo potest, i. simul splendere & obscurus esse, vilis esse & nobilis: sed ex diuite pauper, ex glorioso, inglorius fieri, ideóque ταπείνωσιν non ταπεινότητα scripsit Iacobus. At vili & abiecto statui cum filiorum Dei dignitate regia, quæ ὕψους voce ab Apostolo significatur, plerunque conuenit, nedum vt hæc simul stare nequeant, Matt.8.20. Luc.14.13. 1.Corinth.1.26. Cæterum vel supplendum est hoc loco verbum aliquod verbo καυχάσθω oppositum, sicuti ταπείνωσις τῷ ὕψει. vel καυχάσθω repetendum ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. Oecumenius igitur supplet verbum αἰσχυνέσθω, id est pudefiat, siue ad pudorem adducatur, considerans quàm sint opes euanidæ, & mox sequuturam earum priuationem, nedum vt inde superbiens glorietur: & addit à Iacobo supressum hoc verbum propter eius asperitatem. Ego malo καυχάσθω subaudiri ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. sed per ἀντανάκλασιν, immo etiam contraria significatione, idque non sine aspero sarcasmo pro ταπεινοφρονείτω, submittat sese ab omni fastu remotus, cogitans quò mox ipsum fortassis etiam ante mortem deuenire oporteat. Denique ταπείνωσιν vult Apostolus esse opulentis ταπεινοφροσύνης magistram. Vide Matt.18.4. & Luc.1.48.

11 *Nam* [*vt*] *exortus est sol*, &c. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος, &c. Vulg. ad verbum, *Exortus est enim sol*, &c. Est autem hoc dicendi genus è medio, significante præterito perfecto summam in peragenda re quapiam celeritatem, vt si Gallicè dicas, *Le soleil n'est pas plustost leué qu'il a fené l'herbe*, &c. Eadem phrasis occurrit infrà ver.23. ¶ *Ingressibus suis*, ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ Heb. בכל דרכיו [*bechol derachau*] i. ita vt diues est ac iudicio suo beatus, marcescet cum suo illo splendore: quo Hebraismo nihil frequentius occurrit, vt viæ nomine significetur quicquid aliquis vel animo designat, vel facit. Erasmus suspicatur legendum potius πορίαις, i. (inquit) *In abundantia*. Ego neque vsquam inueni ita scriptum, neque memini Græcum illud vocabulum vsquam legere. Dicunt enim Græci potius εὐπορίαν, cui opponitur ἀπορία.

12 *Explorationem*, πειρασμόν. i. res aduersas quibus exploratur à Domino, vt suprà, v.2. ¶ *Quum probatus compertus fuerit*, δόκιμος γενόμενος. Vulg. *Quum probatus fuerit*, non expressa Apostoli sententia. Neque enim coronantur quicunque probationi siue examini subiiciuntur. Vide 1.Cor.11.19.

Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, Ὅτι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.	13	11 Nemo quum exploratur, dicat, à Deo tentor. 12 nam Deus tentari malis non potest, nec quenquam tentat.	13	*Nemo, quum tentatur, dicat quoniã à Deo tentatur. Deus enim intentator malorum est: ipse autem neminem tentat.*	11 Tertius locus huius epistolæ, in quo à tentationibus externis (id est ab afflictionibus quibus à Deo exploramur) ad tentationes internas descendit, id est ad eas cupiditates, quibus ad malè agendum incitamur. Summa est, Non Deum sed vnumquémque sibi ipsiistarum tentationum esse authorem. Nos enim in sinu illam vitiositatem gestare, quæ arreptavndecunque occasione, vitiosos motus in nobis excitet, ex quibus demùm vitiosæ actiones, ac mors tandem earum mercces consequatur.
Ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος.	14	Sed vnusquisque tentatur, dũ à propria cupiditate abstrahitur & inescatur.	14	*Vnusquisque verò tentatur, à cõcupiscentia sua abstractus & illectus.*	
Εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.	15	Deinde cupiditas, posteaquam concepit, parit peccatũ: peccatum verò peractũ gignit mortem.	15	*Deinde concupiscentia quũ conceperit, parit peccatũ: peccatum verò quum consummatum fuerit, generat mortem.*	
Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.	16	13 Ne errate, fratres mei dilecti.	16	*Nolite itaque errare, fratres mei dilectissimi.*	
Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.	17	Omnis donatio bona, & omne integrum munus est supernè, descendens à Patre luminũ, apud quem non inest transmutatio, aut conuersionis obumbratio.	17	*Omne datum optimum, & omne donũ perfectum, desursum est, descendens à Patre luminũ, apud quẽ non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.*	
Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.	18	14 Is quia voluit, progenuit nos sermone veritatis, vt essemus primitiæ quædam eorum quæ creauit.	18	*Voluntariè genuit nos Verbo veritatis, vt simus initium aliquod creaturæ eius.*	
Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.	19	Itaque, fratres mei dilecti, sit omnis homo celer ad audiendum, tardus ad loquendum, tardus ad iram.	19	*Scitis fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendũ, tardus autem ad loquendum, & tardus ad iram.*	12 Additur ratio cur Deus non possit nobis esse malè agendi author quoniam malum non appetit. Prou.17.27.
Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.	20	Nam ira viri iustitiam Dei non exequitur.	20	*Ira enim viri iustitiam Dei non operatur.*	
Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ	21	Quapropter abiectis omni-	21	*Propter quod abijcien-*	

13 Alia ratio à repugnantibus sumpta, Deus est omnium bonorum author, & ita quidem vt semper sit sui similis: quomodo igitur malorum author censeri posset? 14 Quartus locus de sermonis Dei præstantia & fructu. Summa est, studiosissimè nobis audiendum esse verbum Dei, quum hoc sit semen quo nos Deus pro gratuita sua beneuolentia ex numero creaturarum selectos sibi genuit. Damnat autem Apostolus duo vitia, quæ nos hac in re valdè interturbant: nempe quòd ita nobis placeamus vt si loqui ipsi malimus quàm Deum loquentem audire, imò etiam ad correptiones indignemur: quibus vitiis placidum & sedatum animum & puritatis amantem opponit.

---

13 *Malis*, κακῶν. Id est, peccatis, siue prauis motibus ad malè agendum incitari. Est enim ἀνταναклασις in verbo πειράζειν, quod antea positum pro δοκιμάζειν, hîc verò pro ad malum sollicitari accipitur.

15 *Peccatum*, ἁμαρτίαν. Peccatum intellige quod actuale vocant, quod quum à radice (id est, à cupiditate) prodeat, necesse sit autem fructum & arborem eiusdem esse indolis ac naturæ, consequitur & ipsos primos motus, peccati nomine generalius accepto censeri, sicut copiosè expositum est Rom. cap. 5, & aliis multis locis.

17 *Omnis donatio*, &c. πᾶσα δόσις, &c. δόσιν & δώρημα sic distinguo, vt donationem ab ipso dono. Vulgata, *datum* & *donum* vt synonyma interpretatur. Videtur autem istis adiunctis epithetis Iacobus dona spiritualia, & nobis nonnisi in Christo communicata, ideóque verè bona & perfecta, id est, vt supra dixi, minimè fucata sed firma & solida, iis donis opponere, quæ licet & ipsa sint Dei benignitati accepta ferenda, tamen vmbratilia sunt & euanescunt, sicut etiam à naturalibus mediis causis pendent, ab iis benedictionibus distinguenda, quas Paulus εὐλογίας πνευματικὰς vocat, Ephes. 1. 3. Vulgata, pro ἀγαθὴ legit ἀρίστη, *optimum*: quam lectionem maximè probarim. ¶ *A Patre luminum*, ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων. Id est, ab eo qui fons est & auctor istius lucis siue notitiæ. Sic enim Patris nomen Hebræi generaliter accipiunt interdum pro auctore, vt Genes. 4. 20. & alibi sæpe. Et sic quoque Plutarchus Romulum vocat Romæ patrem, id est, conditorem.

¶ *Inest*, ἔνι. Id est, ἔνεστι. non pro Licet, sed pro ἔστι, *Est*, vt in illo Aristophan. in Pluto, ἔνι κίνδυνος ἐν τῷ πράγματι. Nam etiam in vno manuscr. codice legimus ἔστι, vt legit Syrus & Vetus Latinus interpres.

¶ *Aut conuersionis obumbratio*, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. Pergit in metaphora. Sol quippe pro varia ac multiplici conuersione, nunc apparet, nunc disparet: nunc clarus & limpidus collucet, nunc recedit. Inde variæ non tantùm mensium, sed etiam dierum ac horarum intemperies. At Dei voluntas eadem semper est, & quòd quædam nobis in malum cedunt, non Dei sed nostro fit vitio Vulgata, τροπὴν maluit *Vicissitudinem* interpretari, quod non penitus conuenit, si vocem ipsam spectes.

18 *Quia voluit*, βουληθείς. Hoc est quod Paulus solet εὐδοκίαν dicere, id est, *gratuitam beneuolentiam*, quæ fons est nostræ salutis. Suppleuimus autem pronomen *Is*, necessariò, quòd etiam expressit Syrus interpres. Sed in vno manuscript. exemplari legimus βουληθεὶς γὰρ, *Volens enim*.

¶ *Progenuit*, ἀπεκύησεν. Alludit ad nostram adoptionem, cuius facti sumus per fidem participes, vt Ioann. 1. 12. & 13. Fides autem est ex auditu Verbi, Rom. 10. 17. Ideo etiam dicuntur ministri filios gignere, sed quatenus Dei instrumenta, vt 1. Corinth. 4. 15, & Galat. 4. 19. & Philemon. 10. ¶ *Primitiæ quædam*, &c. ἀπαρχήν τινα, &c. Id est, sacræ cuiusdam oblationis instar, ex reliquorum hominum aceruo selectæ. Alludit igitur ad Legis ritum: & electos vocat peculiare Dei opus.

19 *Itaque*, ὥστε. Vulgata, *Scitis*, Legit enim ἴστε, sed mendosé.

20 *Iustitiam Dei*, δικαιοσύνην Θεοῦ. Id est, quod præscribit Deus. Alioquin sæpe apud Paulum iustitia Dei longè alia significatione accipitur, vt diximus Rom. 1. 17.

περισσείαν κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

bus fordibus ꞉ & excremento malitiæ, cum lenitate excipite ꞉insititium illũ fermonem, qui poteſt ſeruare animas veſtras.

tes omnem immunditiam, & abundantiã malitiæ in manſuetudine ſuſcipite inſitũ verbũ, quod poteſt ſaluare animas veſtras.

Matt.7.21 Rom.2.3
15 Altera admonitio, idcirco audiri Dei verbum, vt ex eius præſcripto vita inſtituatur.
16 Rationes addit, & eas quidem grauiſſimas: primùm, quia qui ſecus fecerint, peſſimè ſibiipſis conſulant.
17 Secundo, Quoniam præcipuum vſum verbi Dei amittant qui agnita ex eo vitia non emendant.
18 Tertia admonitio, Verbo Dei non tantùm bene agendi, ſed etiam bene loquendi regulam præſcribi.
19 Quarta, Charitate in proximos (præſertim alieno ſubſidio nitentes, vt orphanos & viduas) & vitæ puritate verum Dei cultum conſtare.

22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

22 15 ꞉‖Effectores verò eſtote ſermonis: nec eſtote auditores ſolùm ꞉ falsò ratiocinando 16 fallentes voſmetipſos.

22 *Eſtote autem factores Verbi, & non auditores tantùm, fallentes voſmetipſos.*

23 Ὅτι εἴτις ἀκροατὴς λόγου ἐστί, καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ.

23 17 Nam ſiquis auditor eſt ſermonis, & non effector, is ſimilis eſt viro conſideranti faciem ſuam ꞉natiuam in ſpeculo.

23 *Quia ſiquis auditor eſt Verbi, & non factor, hic comparabitur viro conſideranti vultum natiuitatis ſuæ in ſpeculo.*

24 Κατενόησε γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

24 ꞉Nam qui ſimulatque conſiderauit ſeipſum abiit, & ſtatim oblitus eſt qualis eſſet.

24 *Conſiderauit enim ſe, & abijt, & ſtatim oblitus eſt qualis fuerit.*

25 Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

25 At is qui ꞉ introſpexerit in perfectam illam Legem libertatis, & ꞉ permanſerit *in ea*, quia non fuerit auditor obliuioſus, ſed effector operis, is *inquam*, beatior erit ꞉in opere ſuo.

25 *Qui autem perſpexeris in Legem perfectam libertatis, & permanſerit in ea, non auditor obliuioſus factus, ſed eſt factor operis, hic beatus in facto ſuo erit.*

26 Εἴτις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

26 18 Siquis videtur religioſus eſſe inter vos, non frænans linguam ſuam, ſed ꞉ ſuũ ipſius cor ſeducens, huius vanus eſt cultus.

26 *Siquis autem putat ſe religioſum eſſe, non refrenans linguam ſuam, ſed ſeducens cor ſuum, huius vana eſt religio.*

27 Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρί, αὕτη ἐστίν, ἐπι-

27 19 ꞉Religioſus autem cultus purus ꞉ apud Deum & Patrem, hic eſt, Inuiſere orphanos & viduas

27 *Religio munda & immaculata apud Deum &*

---

21 *Et excremento*, καὶ περισσείαν. Vulgata, *Et abundantiam*, non expreſſa Iacobi ſententia. Eraſmus, *Redundantiam*, ne ſic quidem ſatis rectè.

¶ *Inſititium*, ἔμφυτον. Id eſt, qui inſeritur & plantatur, miniſtrorum videlicet opera, qui plantant & rigant. Similis metaphora occurrit 1 Corinth.3.16. Lenitatem verò appellat modeſtiam, & quicquid ferociæ altíſque illis ſpiritibus opponitur, vt Eſa. 57. 15. Sic Paulus ille ferox Phariſæus humi proſternitur, ac demum cicuratus reſpondet, Quis es Domine? Cæterùm quo inſtrumento recipitur Sermo? nempe fide, cui indiuiduo vinculo connexus eſt amor Dei ac proximi, vt tota Scriptura docet. Hæc igitur vnà connectit Apoſtolus in diſputatione proximè ſequente.

22 *Effectores verò eſtote ſermonis*, γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου. Vulgata, *Eſtote autem factores Verbi*. Eraſmus, *Sitis autem effectores Sermonis*. Ego ſtudui magis perſpicuè loqui.

¶ *Falsò ratiocinando fallentes*, παραλογιζόμενοι. Huius fallaciæ periculoſiſſimæ laqueis ſeſe & alios inuoluunt, tum qui in dogmatibus religionis principia adſtruendæ veritatis aliunde quàm ex ſacris literis & analogia articulorum fidei petunt, tum qui in argumentando, alij quidem per imperitiam, neque doceri ſeſe ſuſtinentes, alij verò manifeſta improbitate, ſophiſticen exercent. Vide Coloſſ.2.4.

23 *Natiuam*, τῆς γενέσεως αὐτοῦ. Id eſt, qualis eſt nata, *ſa face naturelle*, quod non legit Syrus interpres: mihi verò videtur iſtud adiectum vt intelligamus ſumptam eſſe tranſlationem ab iis qui externam duntaxat faciem ſuam in ſpeculis contemplantur. Sed præterea alludit Apoſtolus ad natiuam illam maculam, cui opponitur puritas, ad quam renaſcimur: cuius etiam viuam imaginem ſpectamus in Lege Dei potius depictam quàm deſcriptam.

24 *Nam ſimulatque conſiderauit*, &c. κατενόησε γάρ, &c. Vide ſuprà verſ 12.

25 *Introſpexerit*, ὁ παρακύψας. Tranſlatio ſumpta eſt ab iis qui non obiter aliquid aſpiciunt, ſed prono etiam corpore oculos admouent, vt rem omnem propius cognoſcant. Vulgata, *Perſpexerit*. Eraſm. *Proſpexerit*. Vide Luc. 24.12. ¶ *Perfectam*, τέλειον. Quid ergo? duplézne eſt Dei Lex? Mihi quidem hîc videtur Ceremonialis illa Lex, in cuius externa obſeruatione hærebant ex primariis plerique, (vt illis paſſim poſt prophetas exprobrat Chriſtus,) opponi Legi τελείῳ, quæ veram iuſtitiæ normam oſtendat, in quam vtpote perennem immutabilem, intueri nunc quoque nos oporteat. Additur autem Libertatis nomen non diſſimili ratione, non videlicet quòd nos liberet Lex à maledictione, ſed quoniam nonniſi per filium à ſeruitute liberatis conuenit, quibus iam non eſt onus ſeu iugum impoſitum Ceremonialis illius Legis, (ſicut loquitur Petrus Act. 15. 10) imò quos ne Moralis quidem Lex vt ſeruos ſub metu retinet, ſed Spiritus Dei ad voluntariam obedientiam format.

¶ *Permanſerit*, [*in ea*] παραμείνας. Syrus & Vetus Latinus interpres legerunt παραμείνας αὐτῷ, ſub. νόμῳ. Sed quid ſi neque οὗτος, interpoſita diſtinctione, neque αὐτῷ, ſed οὕτως legamus, nempe, *Permanſerit ita*? Nolim tamen quicquam ex coniectura mutare, & οὗτος verti, vt per epanalepſin repetitum, quod tamen priore loco deeſt in vno manuſcripto codice.

¶ *In opere ſuo*, ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ. Id eſt, ita ſe gerens. Nam ex effectis demum agnoſcitur fides, vt arbor ex fructibus. Arguunt igitur fidem opera: fides vna Chriſtum apprehendit: vnus Chriſtus factus eſt nobis ſapientia, iuſtitia, ſanctificatio & redemptio à Patre, qui nos gratis in ipſo elegit ab æterno.

26 *Suum ipſius cor ſeducens*, ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ. Garrulitatis, maledicentiæ, petulantiæ, ac cæterorum vitiorum in loquendo fons eſt *Seipſum non noſſe*. Itaque deceptionem ſuiipſius vocat ſiniſtrum de ſe iudicium eorum qui φιλαυτίᾳ laborant. Eraſm. *Aberrare ſinit cor ſuum*, non expreſſa Apoſtoli ſententia.

27 *Religioſus autem cultus*, θρησκεία. Non enumerat omnia veræ & ſinceræ charitatis officia, ſed duo tantùm commemorat, in quibus refulget gratuita liberalitas: quia videlicet ab afflictis nulla expectatur merces. Quid ſi verò Iacobus hodie illos cerneret qui ementito ipſius nomine Iacobipetæ vocantur? Non eos procul ſe ad familias ſuas alendas, ad pupillos, ad viduas ablegaret? ¶ *Apud Deum & Patrem*, παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρί. Id eſt, *apud Deum qui Pater noſter eſt*.

¶ *Inuiſere*, ἐπισκέπτεσθαι. Id eſt, curare & pro virili ſubleuare. Ita enim accipitur verbum פקד [*pakad*] apud Hebræos.

ϲκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Κεφάλαιον β.

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

2 Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι·

3 Καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ εἴπητε αὐτῷ, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς· καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου·

4 Καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

5 Ἀκούσατε ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ, οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσι αὐτόν;

6 Ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

---

in afflictione ipsorum, *& im*maculatum sese seruare à mundo.

CAP. II.

1 FRatres mei, ne cum acceptione personarum habete fidē Domini nostri Iesu Christi gloriosi.

2 Nam si quis in cœtum vestrū ingrediatur, aureum gestans annulum, veste splendida, ingrediatur autem & pauper cum sordida veste:

3 Et respexeritis ad eum qui vestem gerit splendidam, & dixeritis ei, Tu sede hîc, pulchrè: pauperi vero dixeritis, Tu sta illic, aut sede hîc subter scabellum meum:

4 Nónne discrimē feceritis apud vos, & facti fueritis iudices malè ratiocinantes?

5 2 Audite fratres mei dilecti, nónne Deus elegit pauperes mundi huius *vt fierent* diuites fide, & hæredes regni quod promisit iis qui ipsum diligunt?

6 At vos contumelia affecistis pauperem: 3 Nónne diuites per tyrannidem opprimunt vos, & trahunt vos ad tribunalia?

Patrem, hæc est, visitare pupillos & viduas in tribulatione eorum, & immaculatum se custodire ab hoc seculo.

CAP. II.

1 *FRatres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Iesu Christi gloriæ.*

2 *Etenim si introierit in conuentum vestrū vir aureum annulum habens, in veste candida: introierit autem & pauper in sordido habitu:*

3 *Et intendatis in eum qui indutus est veste præclara & dixeritis ei, Tu sede hic bene: pauperi autem dicatis, Tu sta illic aut sede sub scabello pedū meorum:*

4 *Nónne iudicatis apud vosmetipsos & facti estis iudices cogitationum iniquarum?*

5 *Audite fratres mei dilectissimi, nónne Deus elegit pauperes in hoc mundo diuites in fide, & hæredes regni quod repromisit Deus diligentibus se?*

6 *Vos autem exhonorastis pauperem. Nónne diuites per potentiam opprimunt vos, & ipsi trahunt ad iudicia?*

Leuit.19.15 deut.1.17, & 16.19 prouerb.24.23 eccl.42.2

1 Quinta, charitatem quæ à vera fide proficiscitur, cum personarum acceptione consistere non posse: quod illustrat proposito eorum exemplo, qui pauperē contumelia diuites colunt.

2 Peruersos esse iudices qui diuitem pauperi anteponant, declarat ex eo quòd Deus è contrario pauperes quos veris diuitiis locupletaret diuitibus antepofuerit.

3 Secundò, insanos etiam eosdem esse probat, ex eo quòd diuites sint potius execrabiles, vt qui ecclesiam persequantur & Christum blasphement, loquitur enim de impiis & prophanis diuitibus, cuiusmodi semper fuerunt plerique, quibus pios pauperes & obiectos opponit.

IN CAPVT II.

1 *Cum acceptione personarum*, ἐν προσωποληψίαις. Quid vocetur προσωποληψία, & quatenus damnetur, diximus Marc. 12.14. ¶ *Fidem Domini*, τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου Id est, ne fidem, quæ Christo Iesu habetur, putetis cum personarum respectu posse conciliari. Sūt enim hæc prorsus repugnantia. ¶ *Gloriosi*, τῆς δόξης. Hoc coniungit cum Κυρίου: neque verò temere hoc est additum. Vnde enim iste personarum respectus? nempe quia non cogitamus quæ sit Christi gloria. Neminem enim aspernaremur, imò veneraremur omnes eos in quibus Christus habitat, nec nos sineremus stultis carnis iudiciis transuersos rapi. Vulg. ad verbum, *Gloriæ*, seruato Hebr. Eras. *Ex opinion* , quod nō video quî possit Græcis cōuenire: quanuis δόξαν fatear interdum pro *opinione* poni.

3 *Bene*, καλῶς. Id est, Commodè, quod Gallicè dicimus, *à vostre aise.*

4 *Nónne discrimen, &c.* καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς. Nónne (quod minimè oportuit) hoc modo apud vos vnum alteri præferendum iudicastis? Hoc enim declarat τὸ διακρίνεσθαι, actiua significatione, vt Iudę ver.22. quanuis aoristo priori passiuo, quod rarissimum est: & καὶ, coniunctio ex Hebræorum idiotismo redundat. Vulg. *Nónne iudicastis apud vosmet ipsos?* multò sanè rectius quàm Erasmus, qui conuertit, *Et non diiudicati estis in vobisipsis.* Quid si verò accipias τὸ διακρίνεσθαι pro κατακρίνεσθαι, id est, *damnari*: vt sit sententia, istos sua ipsorum conscientia damnari? Ad me quidem quod attinet. τὸ διακρίνεσθαι in ea significatione nunquam legere memini & nostram interpretationem eo etiam confirmari puto, quòd infrà 3.17, cælestem sapientiam ἀδιάκριτον vocat. ¶ *Peruersè deliberantes*, διαλογισμῶν πονηρῶν. Ante reprehenderat quòd vnum alteri prætulissent. atqui hoc per se nō videtur vitiosum: neque sanè vitiosum est, quum Deus ita gradus distinxerit vt satis appareat non parem esse omnium dignitatem. Ideo proposuit hypothesin in qua prorsus eluceat quænam προσωποληψία damnetur, ea videlicet quæ falsum pro vero discrimen sequatur, deinde in quo non seruetur modus, postremò cuius non sit rectus finis. Hæc verò peccata satis ostendunt quò tandem spectent omnia: nempe vt ineatur diuitis gratia. Interim iacet pauper (quantumuis pius doctus) egens: diues impius, indoctus, omnibus copiis redundans, splendidè accipitur. Itaque à peruersæ cogitationis iudice peruersum fit iudicium. Ergo (vt ad rem redeam) Iudex peruersarum cogitationum, ex Hebræorum idiotismo, significat Iudicem nō rectè affectum, sed qui iniqua moliatur. quem Hebraismum, quanuis ambiguum, Vetus interpres & Erasmus seruarunt.

5 *Pauperes mundi huius*, τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου. Id est, tenues, inopes, & (si mundi iudicium spectes) omnium hominum abiectissimos. Ita ostenditur illius iudicij peruersitas.

¶ *Vt [fierent] diuites*, πλουσίους. Sub. ליהיות [*liheioth.*] id est τοῦ εἶναι, vel τοῦ γενέσθαι. Nec enim eligimur iam sancti & hæredum ius adepti, sed contrà datur ab æterno electis fides & hæreditas, vt aduersus Pelagianos inculcat Augustinus ex Ephes. 1.4. Rectè verò præposuit dilectioni fidem, & fidei electionem. Similem autem phrasin habes Rom.8.29.

6 *Per tyrannidem opprimunt*, καταδυναστεύουσι. Vide Act. 10.38. Ostendit autem Apostolus his verbis, omni quoque iudicio carere qui suos carnifices tanto in pretio habeant, vt præ iis pauperes Domini etiam despiciant. Sed meminerimus hîc agi de diuitibus huius seculi, non de sanctis: & haberi temporis rationem quo scripta est hæc epistola, quum Iudæi in dispersione, præsertim Christum amplexi, à peruicacibus aliis, prophanos magistratus & potentes cæteros irritantibus, miris modis vexarentur, vt in Actis Apostolicis scribitur non vno loco.

7 Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

7 Nónne blaſphemant præclarum illud nomen à quo eſtis cognominati?

7 *Nónne ipſi blaſphemant bonum nomen quod inuocatum eſt ſuper vos?*

Num. 20. 17. & 21. 22

4 Concluſio, Charitati quã preſcribit Deus cum illa perſonarum acceptione conuenire non poſſe, quũ via regia ſit incedendũ.

8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε·

8 4 Quod ſi Legem regiam præſtatis ſecundum Scripturam, Diliges proximum tuũ vt teipſum, bene facitis:

8 *Si tamen Legem perficitis regalem ſecundum Scripturã, Diliges proximum tuum ſicut teipſum, bene facitis:*

9 Εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

9 Sin verò perſonam reſpicitis, peccatum committitis, & & redarguimini à Lege vt tranſgreſſores.

9 *Si autem perſonas accipitis, peccatum operamini, redargui à Lege quaſi tranſgreſſores,*

5 Nouum argumentum ad eiuſdem cõcluſionis probationem, Non diligi proximos ab iis qui aliis neglectis certos quoſdam ambitiosè colant: quoniam non obedit Deo qui ex Dei mandatis reſcindit quod minus fuerit ipſi commodum. imò reus meritò cẽſetur violatæ Legis in genere, etiamſi cætera obſeruarit.

10 Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἑνὶ, γέγονε πάντων ἔνοχος.

10 5 Quiſquis enim totam Legem obſeruauerit, impegerit autem in vno, damnas factus eſt omnium.

10 *Quicunque autem totam Legem ſeruauerit, offendat autem in vno, factus eſt omnium reus.*

11 Ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπε καὶ, Μὴ φονεύσῃς. εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δὲ, γέγονας παραβάτης νόμου.

11 6 Nam qui dixit, Ne mœcheris, dixit etiam, Ne occidas. Quòd ſi non fueris mœchatus, occideris autem, factus es tranſgreſſor Legis.

11 *Qui enim dixit, Non mœchaberis, dixit &c, Non occides. Quòd ſi non mœchaberis, occidas autem, factus es tranſgreſſor Legis.*

12 Οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

12 7 Ita loquimini & ita facite, vt per legem libertatis iudicandi.

12 *Sic loquimini, & ſic facite ſicut per legem libertatis incipientes iudicari.*

13 Ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

13 Nam condemnatio abſq. miſericordia *erit* ei qui non præſtiterit miſericordiam: & gloriatur miſericordia aduerſus damnationem.

13 *Iudicium enim ſine miſericordia illi qui non fecerit miſericordiam: ſuperexaltat autem miſericordia iudicium.*

6 Probatio, Quia vnus & idem eſt Legiſlator, & corpus Legis indiuiduum.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν

14 8 Quæ vtilitas, fratres mei, ſi

14 *Quid proderit, fratres mei, ſi fidem quis dicat ſe*

7 Concluſio totius tractationis, ea conditione nos eſſe liberatos à Legis maledictione per Dei clementiam, vt viciſſim teneamur mutuam beneficentiam fouere: & qui ſecus fecerit, gratiam Dei non ſenſurum.

8 Quintus locus cum ſuperiore tractatu optimè cohærens, de vera ſeu viua fide, cuius loci propoſitio eſt fidem quæ opera non edat, non eſſe fidem illam qua iuſtificamur, ſed fidei ſimulacrum, ſiue per fidem non eſſe iuſtificatos qui fidei effecta non demonſtrant.

---

7 *A quo eſtis cognominati?* τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; Vulg. & Eraſ. ad verbum, *Quod inuocatum eſt ſuper vos.* Eſt autem Hebraica prorſus dicendi formula, vt quum dicitur Patris nomen ſuper filios inuocari, Gen. 48. 16, & mariti ſuper vxorem, vt Eſa. 4. 1.

8 *Quod ſi*, εἰ μέντοι Vel, vt Vulg. *Si tamen*. Cæterùm vlcus attingit. Poterant enim iſti prætexere ſe hoc officij pręſtare quantumuis indignis. Atqui, inquit Iacobus, Lex eſt regia, id eſt, ſine vllis diuerticulis, & quaſi viæ regiæ inſtar omnibus patens, omnes proximi nomine comprehendens quos officio tuo iuuare poſſis. Quî fit ergo vt diuitem ita excipias, pauperem aſperneris? Nam hîc certè meliore etiam ratione poſſit proximus videri, nedum vt illi diuitem anteponas. Hoccine verò eſt via regia incedere? Aſſentior igitur doctiſſimo interpreti, qui Legem regiam perinde ac viam regiam dici exiſtimat, prouerbiali quadam loquendi formula. Viam autem regiam dicit Moſes, Num. 21. 22. דרך המלך [derech hammelech,] quam vulgò etiam vocamus *le grand chemin*, quæ obliquis viarum diuerticulis opponitur. Syrus interpres βασιλικὸν accipit pro τοῦ Θεοῦ, id eſt, *Dei*, qui per antonomaſiam *Rex* vocetur, ac proinde à cuius vt αὐτοκράτορος mandatis deflectere nullo modo liceat: cui viæ Dei, id eſt, cuius Legis obſeruationi opponitur προσωποληψία, quaſi via non à Deo poſita, ſed ab hominibus peruersè iudicantibus excogitata.

10 *Omnium*, πάντων. Quid igitur? an peccata paria ſunt, aut æquè reus eſt qui vnum caput violauit, atque is qui ſingula? Minimè veró: ſed etiamſi vnum apicem Legis tranſgrediaris, etſi non Totum Legis, tamen Totã Legem trãſgreſſus es, violata videlicet Legiſlatoris maieſtate quanuis non pari crimine teneantur omnes qui Legẽ violant. Vbi igitur partialis illa iuſtitia quam ſtabilire volunt ſophiſtæ? Sed quorſum hæc Iacobus? nempe vt iſtorum detegat hypocriſin qui ex Legis præceptis ſeligebant quod libuiſſet, & præclarè ſibi videbantur hoc modo Legem præſtare: vt ſi iudex ex tribus conuictis adulterij duos puniens, vnum abſoluens, aut adulterum quidem puniens, ſed homicidæ parcens, putarit ſe officio ſuo egregiè defunctum.

12 *Per Legem libertatis*, διὰ νόμου ἐλευθερίας. De lege libertatis diximus ſuprà. 1. 25. Additum autem eſt hoc epitheton admodũ appoſité. Quum enim per Filium liberati ſimus, multo meliore iure à nobis requiret Dominus iuſtitiæ fructus, quàm ab iis qui ſub Legis peccati tyrannide manſerunt: quanuis & iſti meritò per Legem cordib. ſuis inſcriptam dãnentur, vt dictum eſt Ro 2. 12. Id autem ita futurum apparet etiam ex iudicij formula quæ præſcripta eſt Mat. 25, & ex eo quod ſæpe repetitur, fore vt vnuſquiſq; ex operibus ſuis iudicetur. minimè id quidem quaſi meritis ſanctorum quæ nulla ſunt apud Deum, ſalus rependatur, quæ vni in Chriſto gratiæ per fidem apprehenſæ accepta fertur: ſed quia ex fide adiudicabitur ſalus, de fide iudicabitur ex ipſius effectis. Itaque hæc cauſa eſt cur nunc Iacobus in hanc diſputationem ingrediatur, vt veram fidem à falſa diſtinguat.

13 *Miſericordiam*, ἔλεος. i. Qui durus & aſper aduerſus proximum fuerit, aut etiam qui non eum iuuerit, is durum quoque ac ſeuerum iudicem Deum experietur, vt Mat. 25. 42, & deinceps. Itẽ. 6. 15. ¶ *Et gloriatur miſericordia aduerſus damnationem*, καὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. Poſcit, opinor, oppoſitio ſuperioris membri, vt miſericordiam erga proximũ hîc quoque conſideremus. Sicut ergo dixit fore vt abſque miſericordia damnentur qui miſericordes non fuerint, ita nunc dicit miſericordes non modò non reformidaturos dãnationem, ſed etiam illi quodãmodo inſultaturos. Quînam id verò? quia nimirũ erga miſericordes erit Deus miſericors, vt Mat. 5. 7, & 25. 37. Id autem etiam oſtendit ipſa antitheſis. Nã ſi abſque miſericordia dãnabuntur non miſericordes, & ex miſericordia abſoluentur miſericordes: hinc cõſequitur nõ aduerſus ipſum iudicẽ habituros miſericordes de quo glorientur, ſed de quo gratias agant, vt Mat. 25. 37, Ro. 4. 2: verum aduerſus mortem, peccatũ, diabolũ. Hæc enim eſt damnatio cui inſultabunt ij quorũ fides ex charitatis officiis coram Deo emicabit, vt Ro. 8. 31. 33. 34, & 1. Cor. 15. 55. Syrus interpr. legit κατακαυχᾶσθε, *Gloriemini*, ſiue *Extollimini*: quod non video quinã cohæreat niſi addatur particula δὲ, & hoc accipiatur hortandi modo.

14 *Quæ vtilitas*, τί τὸ ὄφελος. Quia non alium locum fortius vrgent ſophiſtæ, vt gratiam Dei euertant, adeo quidem vt à nonnullis ob eam cauſam hæc epiſtola prorſus repudietur,

dietur, tanquam sanæ doctrinæ repugnet:conabor & ego
paucis hunc locum illustrare, vt eum neque pro sophistis
facere,neque quicquam à sana ac vera gratuitæ iustificatio
nis doctrina alienum continere,liquidò appareat.Spectan-
dus est igitur in primis Apostoli scopus.Disseruerat aduer-
sus eos qui videri volunt sanctè viuere, quum tamen sint
προσωπολῆπται, & falsam sanctimoniæ laruam iis detraxit.
Nunc aliud hominum genus aggreditur,eorum nimirum
qui notitiam doctrinæ Euangelicæ induentes Fidei nomi-
ne,ita in ea re acquiescunt, acsi propterea essent omnium
hominum iustissimi: quum interim tota ipsorum vita sce-
leribus scateat,nedum vt charitatem exerceant. Hunc,in-
quam, esse Apostoli scopum ita manifestum est. vt ne so-
phistas quidem ipsos hoc inficiaturos existimem. Nunc
consideremus quomodo aduersus istiusmodi homines fue
rit disputandum. Paulus ad Romanos præsertim & ad Ga
latas scribens, in eo totus est vt nos doceat, fide absque o-
peribus.siue in Christo,gratis iustificari.Quamobrem?quia
nimirum cum iis contendebat qui merita sua,vel pro gra-
tia substituebant,vel cum gratia coniungebant. Oportuit
ergo in primis disputare de iustificationis ratione, quum
ipsi falsas causas pro vera substituerent.Aduersus istos autē
sicut contraria prorsus est controuersia,ita etiam contrario
prorsus ordine disputandum fuisse res ipsa ostendit. Nam
illi operum iustificationem stabiliebant, isti non operum
modò iustificationem,sed ipsa etiam opera tollebant. Sicut
ergo aduersus illos ita defenditur gratuita iustificatio ex fi-
de,vt opera ipsa bona non tollantur, sed iustificandi vis il-
lis detrahatur ita hoc in loco quis non videt cōtraria pror-
sus ratione opera ita stabilienda fuisse, non vt iustificandi
vis illis tribueretur:sed vt vera iustificatio ex illis tanquam
effectis colligeretur? Dicam planius.illic de causa quæstio
est:hîc verò de effectis.Illic à causa ad effecta descenditur:
hîc ab effectis descenditur ad causam. Illic quæritur quo-
modo iustificemur: hîc quomodo iustificati fuisse intelli-
gamur. Illic excluduntur opera, tanquam iustificationis
causa:hîc stabiliuntur tanquam iustificationis effecta. Illic
negantur opera præcedere iustificandos: hîc dicuntur iu-
stificatos consequi. Quorsum enim aduersum istos proba-
ret nos non iustificari operibus,qui opera ne vt testimonia
quidem iustitiæ requirebant, nedum vt plus illis quàm par
esset tribuerent? Hæc quum ita sese habeant, quis non vi-
det quàm miserè hallucinentur sophistæ quum perinde Ia
cobum conantur cum Paulo cōciliare acsi vterque de cau-
sis iustificationis quæreret? Hinc peruersa illa distinctio o-
perum moralium & cæremonialium: quasi hæc duntaxat
excludantur apud Paulum. quam tamen explicationem
Augus.lib.De spiritu & litera disertè refutauit.Hinc ergo
ad aliam distinctionem peruentum est,operum præceden-
tium fidem & consequentium, quasi illa tantùm excludat
Paulus,& quidem non simpliciter. sed certo duntaxat res-
pectu, quum & ipsa sint (vt aiunt) præparatoria merita ex
congruo.Hinc deformis illa distinctio fidei formatæ & in
formis. in quo etiam produnt quàm acuti sint dialectici,
qui qualitatem faciant alterius qualitatis formam. Hinc
illa non modò falsa sed etiam ridicula explicatio verbi Iu
stificari, quasi fide iustificari sine operibus, idem declaret
atque fide absque operum præcedentium meritis, aptum
fieri ad merendum vitam æternam,ex gratiæ & liberi arbi
trij concursu. Neque verò id mirum est accidisse, quum
disputationis scopum non tenerent. Hactenus igitur de
scopo:nunc de tractatione dicamus,in qua & ipsa non mi-
nus infeliciter sunt versati. Ac primùm quidem ipsorum
errores indicabimus, deinde germanam explicationem a-
periemus.Possunt autem hi errores ad tria præcipua capi-
ta reuocari. Nam neque quid sit Fides hoc in loco,neque
quid sit Iustificari neque etiam quomodo æstimandum sit
Operum nomen intelligūt quia quid illud sit de quo quæ-
ritur ignorant. Fidem igitur vtrobique,id est tum apud
Paulum tum apud Iacobum,putant eandem designari,nē-
pe qua credimus Deum esse,addo etiam,Christum esse Dei
Filium,& vera esse quæ in vtroque fœdere sunt præscripta.
Atqui si hoc illud est quod Paulus fidem vocat. quid im-
pedit quominus ipse quoque diabolus possit fidelis dici?
Nec enim potest fidelis nomen illi detrahi qui hanc fidem
habeat,præsertim quum isti affirment fidem sine charitate
esse posse. Quid verò?quo iure infideles dicentur quicunq.
hanc fidem habuerint,etiamsi omnibus sceleribus sint coo-
perti?Præterea veram fidem esse Spiritus sancti donum ad-
uentitium an audebunt inficiari? Tribuatur ergo Spiritus
sancti gratia ipsis etiam diabolis, aut. quum ista falsissima
sint ac blasphema, multò aliam esse fidem fateamur,à qua
soli filij Dei fideles nominantur,(quam suprà 1.6,requiri di-
xit idem noster Iacobus in iis qui ritè precantur, & cui vni
Paulus iustificationem ac sanctificationem, vt instrumen-
tali causæ,tribuit) ab ea quæ mox ipsis etiam diabolis con-
ceditur.Venio ad alterum errorem,Iustificari putant idem
declarare atque inhærente qualitate aliqua iustum fieri, i-
deóque iustificationem volunt ab operibus manare. Atqui
nos paulo antè manifestis argumentis probauimus non
quæri hoc in loco quo iustificemur,(hoc enim non Iaco-
bus tractat, sed Paulus) sed quis verè possit iustificatus a-
gnosci,ísne qui nudā illā fidē iactat,an verò qui ex operib.
fidem suam potest demonstrare. Deinde vt de imputatā
quoq. iustitia dicamus hoc loco,quis vnquā existimasset i-
ta posse ineptire homines,vt dicerent bonos fructus effi-
cere vt bona sit arbor, ac non potius bonam prius arbo-
rem esse oportere quam bonos fructus edat? Hoc enim cer
tè non minus absurdum est ac ineptum,quàm si quis cau-
sam ab effectis gigni existimaret. Superest tertius error in
operum vocabulo explicando, qui quidē est ex primo pro-
creatus.Nam quia fidem illam de qua Paulus disserit,puta-
runt hoc in loco comparari cum operibus,huc etiam sunt
impulsi,vt opera per se considerari existimarent. Atqui si
ita esset,id est,si fides illa, qua iustificamur, posset à chari-
tate separari, nemo non videt quàm infirmum esset argu-
mentum à fide ad charitatem probandam, vel à regnante
peccato ad tollendam fidem sumptum: quum tamen hoc
vtroque nihil frequentius passim occurrat. Stat enim illud
firmum,mendacem esse eum qui dicat se Deum nosse, nec
seruat ipsius præcepta,1.Ioann.2.4.Deinde refutato primo
errore,concidat etiam iste necesse est.Quòd si neque quid
sit in hoc argumento fides, neque quid sit Iustificari, ne-
que quomodo considerentur Opera, isti norunt, quomo-
do,quæso, de re tota iudicabunt qui nullam ipsius partem
tenent? *Age igitur, tandem ad germanam huius loci
explicationem veniamus: quam quidem nos perspicuitatis
causa παραφραστικῶς explicabimus. Nitebantur isti falsa illa
fidei specie,id est,notitia Dei. Hāc illis oportuit ostendi ve
ram fidem non esse,sed mortuum simulacrum. Sed illam
tamen Iacobus per concessionem(ne de verbis litigare vi-
deatur)fidem vocat. Versu 14, Esto (inquit)fidem illam
habeatis quam vos habere dicitis: quid aliud est quàm res
inutilis? Versu 15. 16,Hoc illustrans adhibita comparatio-
ne,Siquis (inquit) famelico dixerit, Satur esto, nec inte-
rim quicquam illi suppeditarit, quis veram hanc esse li-
beralitatem dixerit? Versu 17,Ita si Dei notitiam vos ha-
bere gloriemini,(quam fidem vocatis)nec interim eam ad
vsum accommodetis, non erit hæc fides propriè, sed fidei
simulacrum:vt si corpus exanime Hominem dicas. Vers.
18.Quid ergo? nempe fides ea demum est quam ex operib.
possis ostendere. Vers.19. Deinde ad argumenta acce-
dens,inquit,Si illud quod fidem vocas.fides esset, quid im-
pediret diabolum quominus & ipse fidelis esset? Nam cre-
dit istud diabolus, quod tu fidem vocas: nec tamen confi-
dit,sed contremescit. Ergo fides quam iactas,vera fides nō
est,nec qua securè niti possis. Versu 20, Vis autem hoc
amplius cognoscere? Versu 21,Confer fidem illam quam
iactas,cum Abrahami exemplari.Neque enim dubium est
quin hic veram fidem habuerit.Quid igitur ille? nónne I-
saacum obtulit? Versu 22,Itaque non habuit fidem quam
opera non consequerentur:sed illum verè per fidem iusti-
ficatum fuisse res ipsa ostendit, quum opus ederet iustitiæ.
Ex eo igitur quòd factis ostendit fidem, liquidò apparuit
non mortuam,sed viuam & suis numeris absolutam fidem
ipsius fuisse. Versu 23, Túmque plenè patefactum est
quàm meritò scriptum esset de eo quòd Deo crediderit,
ídque ei imputatum fuisse ad Iustitiam. Versu 24, Inde
efficitur, verè iustificatum esse, non eum qui fidem illam
habeat quam iactatis, sed eam quæ ex effectis ostendi pos-
sit. Versu 25,Aliud exemplum quæritis? nam istud fortas-
se vos deterret. Sumamus meretricem illam Rahab, cui
vos pudebit impares fieri.Illa nónne reipsa ostendit se lō-
gè aliam fidem habere quàm mortuam illam,cum dæmo-
nibus ipsis communem? Nam Dei gloriam & proximi
charitatem vitæ suæ anteposuit,seruatis & emissis Dei spe-
culatoribus. Versu 26,Concludamus igitur fidem illam
vestram quasi cadaueris instar esse: itaque non esse quòd
vos illius titulo superbiatis,quasi per eam iustificati. Viua
enim est,non mortua fides illa quę in iustificatorum factis
elucet. Hæc est,amice lector,huius loci minimè coacta,vt
vides,sed sincera & cum reliquis Prophetarum & Aposto-
lorum scriptis consentiens explicatio. Arbor bona, inquit
Dominus,fructus bonos facit.Qui filij Dei sunt,inquit Pau
lus,Spiritu Dei aguntur.Iustus est qui facit iustitiam,inquit
Ioannes.Item, Ex hoc cognoscimus quòd eum nouimus si

*Paraphrastica expositio huius loci per versiculos distincta.

iussa illius obseruamus. Item, Qui dicit se in luce esse, & fratrem odit, in tenebris est vsque adhuc. Ex his autem efficitur, fidem, aduersus quam contendit Iacobus, per concessionem duntaxat hoc nomine vestiri, vtpote quę dæmonibus etiam sit communis. Item, Iustificari hoc in loco non significare iustum fieri, sed iustificatum declarari. de qua significatione diximus Rom.3.4, & 20, & 1. Timot.cap.3. versu 16. Postremò, opera non considerari per se, sed cum vera illa fide coniuncta, ex qua, tanquam bonæ arboris boni fructus, exoriuntur. Quamobrem tantum abest vt hæc epistola Pauli doctrinæ repugnet, vt contrà nec meliore nec certiore argumento possit confirmari.

---

15 Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι, καὶ λειπόμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

16 Εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε· μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

17 Οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ᾽ ἑαυτήν.

18 Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

19 Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι. καλῶς ποιεῖς. καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι.

20 Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

22 Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη;

15 9 Quòd si frater aut soror nudi fuerint, & destituti quotidiano victu:

16 Dicat autem eis aliquis vestrum, Abite cum pace, calescite & saturamini: non tamen dederitis eis quæ sunt commoda corpori, quæ *erit* vtilitas?

17 Ita quoque fides, si opera nō habeat, mortua est per se.

18 Quinimo dicet aliquis, Tu fidem habes, & ego opera habeo: ostende mihi fidem tuā absque operibus tuis, & ego ostendam tibi ex operibus meis fidem meam.

19 10 Tu credis Deum vnum esse: bene facis: dęmonia quoque *istud* credunt, sed horrescunt.

20 11 Vis autem nosse homo vane, fidem *quæ est* absque operibus mortuam esse?

21 Abrahamus pater ille noster nónne ex operibus iustificatus est, quum obtulisset Isaac filium suū super altare?

22 Vides fidem administram fuisse operum ipsius, & ex operibus fidem ad finem perductam fuisse?

15 *Si autem frater aut soror nudi sint, & indigeant victu quotidiano:*

16 *Dicat autem aliquis ex vobis illis, Ite in pace, calefacimini & saturamini: non dederitis autem eis quæ necessaria sunt corpori, quid proderit?*

17 *Sic & fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa.*

18 *Sed dicet quis, Tu fidē habes, & ego opera habeo: ostende mihi fidem tuam sine operibus, & ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.*

19 *Tu credis quoniam vnus est Deus: bene facis: & dæmones credunt, & contremiscunt.*

20 *Vis autem scire, ô homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est?*

21 *Abraham pater noster nónne ex operibus iustificatus est, offerens Isaac filium suum super altare?*

22 *Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius, & ex operibus fides consummata est?*

9 Prima ratio à Simili, Siquis famelico dixerit, Satur esto, nec intereà quicquam subministret, non erit hæc vera charitas: ita si quis dixerit se credere, & nulla edat fidei opera, non erit vera hæc fides, sed mortuum quoddam fidei nomine ornatum, de quo nō est cur quisquā glorietur, nisi velit manifestè redargui, quum ex effectis intelligatur causa.

10 Altera ratio ab absurdo, Si eiusmodi fides esset vera illa fides qua iusti ficamur, diaboli essent iustificati, vt qui illā habeant. Atqui nihilominus cohorrescunt. non sunt igitur iustificati, nec fides illa vera est fides.

11 Tertia ratio ab exemplo Abrahami, quem nō dubium est vera fide fuisse præditum. Is verò filium suum offerens, ea fide se præditum demonstrauit, quę minimè esset operum inanis, ac proinde verum sibi fuisse præbitum testimonium, quum diceretur fides ei ad iustitiam fuisse imputata.

---

18 *Quinimo dicet aliquis*, ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις. Id est, Imò etiam sic cuiuis licebit tuam arrogantiam retundere. Deinde quod sequitur, Σὺ πίστιν ἔχεις, *tu fidem habes*, ironicè dictū est. neque enim fidei nomen huic notitiæ nisi per concessionē tribuitur. Vulgata, *Sed dicet quis*. Erasmus, *Sed dicet aliquis*: quasi videlicet quædam sit obiectio: sed hoc non potest quadrare. ¶ *Ostende*, δεῖξον. Vides considerari opera cum fide coniuncta non autem seorsim comparari? opera, inquam, cum vera fide coniuncta, illi cadaueri viuæ fidei opponi? ¶ *Absque*, χωρίς. Recepta & vsitata scriptura est ἐκ τῶν ἔργων σου, quæ sententiam gignit admodum frigidam & ieiunam, nisi ἀλλὰ interpretemur pro οὖν, *igitur*. Itaque sequutus & Syri interpretis & Latinæ Vulgatæ versionis auctoritatem & Parisiensem Colinæi editionem Gręcam, pro ἐκ reposui χωρίς, vt sit hęc huius loci sententia, Tu fidem nullis operibus probatam iactas. Ego opera profero. Tu igitur ostende mihi quibus argumentis probari possit illa tua fides operum testimonio carens. Nam quod ad mę attinet, facile mihi fuerit fidem meam ex operibus meis ostendere.

19 *Deum vnum esse*, ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι. Si roges quid amplius credat qui verè est fidelis, vide Rom.1.7. ¶ [*Istud*] *credunt*, πιστεύουσι, nempe Deum vnum esse: ideo inserui pronomen τοῦτο, aduersus falsissimam eorum sophisticen, qui hoc referunt ad id fidei genus quod in gratuitæ in Christo salutis promissionem fertur, quæ solis electis est peculiaris, & nunquam à sanctificationis beneficio siue à bonis operibus separatur.

20 [*Quæ est*] *absque operibus*, χωρὶς ἔργων. i. ἡ χωρὶς ἔργων, quā ellipsin plurimis antè locis obseruaui vt Mat.5.21, Ioan.5.36 1.Ioan.2.2, & inf.1.Pet.1.7. Itaq. quod multos fefellit, nō cohæret istud cū prędicato νεκρά ἐστι, sed cum subiecto ἡ πίστις. Aliud enim est dicere Fidē, quæ est absque operibus, esse mortuā, quàm Fidem esse mortuam absque operibus, quasi ab operibus fides vitam seu vigorem sumat: quod non minus ineptum & absurdū est, quàm si dixerimus corpus esse mortuum sine sensu & motu, quasi sensus & motus sint vitę causa. quum contrà dicēdum sit corpus, quod est sine vllo sensu vel motu, esse mortuū, quoniam ex necessariis effectis causa intelligitur, & hęc opera sunt fidei viuæ testimonia & effecta, non autem causæ. Nā quum agitur de vera efficiēte causa aliud statuendū est: ac proinde tam verè dixeris eodē sensu, Corpus mortuum esse absque anima, quàm, Corpus quod est absque anima, esse mortuum.

21 *Iustificatus est*, ἐδικαιώθη. i. compertus est fuisse iustificatus, vt Ro.3.4, & 20, & 1.Tim.3.16, copiosius exposuimus. & Mat.6. 5, vbi similis occurrit loquutio. Semper enim tenendus est ille scopus. non hîc quæri de iustificationis causis, sed ex quibus effectis rectè possit colligi. i. quinam intelligi possint verè fuisse iustificati, non autē qua ratione sint iustificati. Idque ita esse apparet etiam tum ex historiæ serie, tum ex ipsis Angeli verbis. Fidem enim Abrahamo imputatam fuisse ad iustitiam, triginta minimùm annis antequam offerretur Isaac, disertè commemoratur Gen. 15.6. Quum autem Isaacum obtulisset, quid inquit Dominus? nū eum ita esse iustificatum? Minimè, quum triginta antè annis esset iustificatus, idque ex imputatione, non ex operibus, ex quibus non iustificabitur vllus viuens: sed inquit Angelus Domini, Iam cognoui te timere Deum, quia non pepercisti filio tuo vnigenito propter me. Sic ergo liquet hoc opus non fuisse iustificationis Abrahami causam, sed testimonium ac declarationem.

22 *Administram fuisse operum ipsius*, ὅτι συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. i. efficax & fœcūda fuerit bonorum operū. Vnde enim

illa tanta obedientia nisi ex fide? Hebr. 11.17. Vulgata, *Cooperabatur operibus illius.* Erasmus, *Adiumento fuerit factum illum*: nimium obscuré. ¶ *Et ex operibus fidem perfectam fuisse*, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη. Hîc veò triumphant aduersarij. Videtis enim (inquiunt) fidem ab operibus perfici? Itaque iustificatio aliqua etiam ex parte ab operibus fidem consequentibus dependet. Atqui, si hoc verum est, quomodo tam multis antè annis pronuntiatus fuerit iustus Abraham, non ex debita mercede persoluta, sed ex merè imputata Christi quanuis nondum actu præstita iustitia? Nempe dicent, sicut fides erat imperfecta, ita fuit illa iustificatio imperfecta. Sed quid Paulo facietis qui iustificationem illam Abrahami pro perfecto iustificationis exemplari nobis ad finem vsque seculorum communi proponit? Quid quòd etiam disertè adscribit. Si Abraham ex operibus iustificatus est, eum habere de quo glorietur apud homines, at non apud Deum? Rom. 4.2. Quid quòd non in eo se iustificatum dicit, quòd nullius sibi sit conscius? 1. Corinth. 4.4. vt alios penè innumerabiles locos omittam. Quid ergo? Nempe si perfectam fidem intelligas, cui nihil desit, eam sanè nusquam inuenias. Quandiu enim vixit Abraham, circumtulit carnem, ac proinde indiguit illa oratione, Domine, adauge mihi fidem. Hoc igitur ad declarationem quoque pertinet. Fides enim eo perfectior dicitur quo plenius perspecta est ac cognita, & quo efficaciùs vires suas exerit, quæ prius non ita apparebant: vt si dicatur alicuius arboris bonitas tum fuisse perfecta, quum optimum aliquem fructum edidit. Nam quia de causa iudicamus ex effectis, videtur quodammodo causæ vis vel minui vel augeri ex effectorum proportione. Sed hoc ex effectis intelligitur quidem & æstimatur, non autem emanat.

---

23 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

24 Ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον;

25 Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

26 Ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

Κεφάλαιον γ.

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα.

2 Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

3 Ἰδού, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι

23 Itaque impleta est Scriptura quę dicit, ‖ Credidit autem Abraham Deo, & imputatum est ei ad iustitiam, & amicus Dei vocatus est.

24 12 Videtis igitur ex operibus iustificari hominem, & non ex fide tantùm?

25 13 Similiter autem etiam ‖ Rahaba illa meretrix annon ex operibus iustificata est, quum excepisset nuntios illos, & alia via emisisset?

26 14 Nam sicut corpus absq. spiritu mortuum est, ita & fides illa *quæ est* absque operibus mortua est.

CAP. III.

1 NE estote multi doctores fratres mei, 2 quum sciatis fore vt grauius iudicium auferamus.

2 In multis enim impingimus omnes 3 ‖ Siquis in sermone nō impingit hic perfectus est vir, vt qui possit fræno moderari totū etiam corpus.

3 4 Ecce, equis fræna in ora

23 *Et suppleta est Scriptura dicens, Credidit Abraham Deo, & reputatum est illi ad iustitiam, & amicus Dei appellatus est.*

24 *Videtis quoniam ex operibus iustificatur homo, & non ex fide tantùm?*

25 *Similiter autem & Rahab meretrix nónne ex operibus iustificata est, suscipiens nuntios, & alia via eijcien.?*

26 *Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita & fides sine operibus mortua est.*

CAP. III.

1 *Nolite plures magistri fieri, fratres mei, scientes quoniam maius iudicium sumitis.*

2 *In multis enim offendimus omnes. Siquis in verbo non offendit, hic perfectus est vir, potens etiam fræno circunducere totum corpus.*

3 *Si autem equis fræna in ora mittimus ad consentiendum*

Eccl. 14.1.19.19. & 25.11 Gen. 15.6 rom. 4.3. gal. 3.6

12 Conclusio; Iustificari non qui fide qualicunque sit præditus, sed ea fide quam opera consequantur. Iosue 2.1

13 Quarta ratio à simili exemplo, Rahab meretricis, quæ ex ipsa vera fide se iustificatam esse ex operib. probauit.

14 Conclusio repetita, Non fidem, sed cadauer quoddam esse fidem quæ opera nō edat.

1 Sextus locus, Nequis (quod plerique ambitiosè faciunt) ius rigidæ censuræ in alios sibi vsurpet.

2 Ratio, Quia Dei seueritatē in sese prouocant, qui tam solicitè & rigidè alios damnant, quum & ipsi rei inueniantur. 3 Septimus locus de frænanda lingua, cum superiore coniunctus, vt constet neminem esse qui meritò culpari non possit, quum vel linguam frænare rarissima sit virtus. 4 Duabus similitudinibus, vna à frænis equorum, altera à nauium gubernaculis sumpta, quantæ res recta linguæ moderatione effici possint ostendit.

---

23 *Itaque impleta est*, καὶ ἐπληρώθη. Imò verò impleta est eo ipso momēto quo credidit in præputio, vt disertè colligit Paulus Rom. 4.10. Quid igitur? an secum dissidet Spiritus sanctus? Absit. imò (vt antè pluribus ostendi) de re ipsa & illius causis agit Paulus: de rei declaratione & approbatione Iacobus. Tum ergo hîc dicitur impleta Scriptura, quum planè perspectum fuit quàm verè illud fuerat de Abrahamo scriptum.

24 *Iustificari*, ὅτι δικαιοῦται. Id est, iustum esse comprobari. Vide suprà, versu 21.

¶ *Ex fide*, ἐκ πίστεως. Ex illa videlicet mortua & euanida quam vos iactatis.

25 *Illa meretrix*, ἡ πόρνη. Vide Hebr. 11.31. ¶ *Iustificata est*, ἐδικαιώθη. Vide suprà, versu 21.

26 *Fides illa*, ἡ πίστις. Vide suprà, versu 20.

IN CAPVT III.

1 *Multi doctores*, πολλοὶ διδάσκαλοι. Adiecta vox πολλοὶ declarat non damnari ordinem erudiendis hominibus quacunque de re bona agatur, diuinitus institutum, quum paucissimi sint αὐτοδίδακτοι, nec ij semper feliciter docti. Agit ergo de eo morbo qui peruulgatus est in corporis etiā morbis, quo fit vt plures sint etiam medici quàm ægroti. Sic solet quiuis existimare se ad docendum quàm ad discēdum aptiorem. Hoc autem præcipuè vitandum est quum de conscientia coram Deo agitur, non modò quod ad doctrinam ipsam, sed vel in primis quū de peculiaribus factis quæritur, in quibus infinitè peccatur, quouis sibi censoris partes arrogante, vt ipse Christus est expertus. Vide Mat. 7 & quod mille locis inculcat Apostolus. Vocat igitur magistros censores. Reprehendit enim vitium illud inter homines nimium peruulgatum. quo fit vt quisque seuerè alios condemnet, sibi verò indulgeat. ¶ *Grauius iudicium auferamus*, μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. Sub nisi ab ista cēsoria & arrogantiæ plena reprehensione aliorum destiterimus. tanto enim grauius puniemur quanto seueriores & arrogantiores cēsores iniqui fuerimus, Mat. 7.2. Quod autē sese inter illos recenset qui hoc vitio laborant, facit partim docentiū more, ne videatur illis legē indicere cui non sit ipse obstrictus: partim ꝙ nemo sit ab hoc vitio prorsus immunis. Vul. *Maius iudicium sumitis*. Legit enim λαμβάνετε, contra nostrorum omnium codicum fidem. Eras. *Maius iudicium sumpturi simus*. Vide Mat. 23.14. & Rom. 2.1, & deinceps.

3 *Ecce*, ἰδού. Vulgata, *Si autem*, εἰ δὲ, mendosè pro ἰδού, quem errorem aliquoties iam annotauimus.

αὐτοῖς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν·

immittimus, vt pareāt nobis, & totum corpus eorum circumagimus:

nobis, & omne corpus illorum circunferimus:

4 Ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται·

4 Ecce, naues quoque, quum tantæ ſint, & à ventis ſæuis "agitentur, circumaguntur à minimo gubernaculo quocūque "impulſus rectoris voluerit:

4 *Et ecce, naues, quum magnæ ſint, & à ventis validis minētur, circunferūtur à modico gubernaculo vbi impetus dirigentis voluerit:*

5 Οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστί, καὶ μεγαλαυχεῖ, ἰδού, ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·

5 Ita & lingua puſillum membrum eſt, & ſeſe "effert magnificè. 5 Ecce, exiguus ignis quātam "materiam incendit!

5 *Ita & lingua modicum quidem membrū eſt, & magna exaltat: Ecce quantus ignis quàm magnam ſyluam incendit!*

5 Ex aduerſo quāta in toto orbe terrarum incommoda ex linguæ intēperantia proueniant, declarat, vt eo diligentius omnes illius moderationi incumbant.

6 Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως ἡμῶν, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

6 Et lingua flāma *eſt, &* "mundus iniuſtitiæ: ita, *inquam,* lingua conſtituta eſt inter membra noſtra, maculans totum corpus, inflammans "rotā genituræ noſtræ, & "inflammata à gehenna.

6 *Et lingua, ignis eſt, vniuerſitas iniquitatis: lingua conſtituitur in mēbris noſtris, quæ maculat totum corpus, & inflammat rotam natiuitatis noſtræ, inflammata à gehēna.*

7 Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ·

7 Omnis enim natura & ferarum & volucrum, ſerpentiúmque & marinorum, domatur & domita eſt à natura humana:

7 *Omnis enim natura beſtiarum & volucrum, & ſerpentium, & cæterorum, domātur, & domita ſunt à natura humana:*

8 Τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

8 Linguam autem nullus hominū domare poteſt: malum *eſt* quod coercere non poſſis: plena *eſt* veneno mortifero.

8 *Linguam autem nullus hominum domare poteſt: inquietum malum, plena veneno mortifero.*

9 Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.

9 6 Per ipſam benedicimus "Deo & Patri, & per ipſam execramur homines 7 ad ſimilitudinem Dei factos.

9 *In ipſa benedicimus Deū & Patrem, & in ipſa maledicimus homines qui ad ſimilitudinem Dei facti ſunt.*

6 Inter cætera linguæ vitia, Apoſtolus potiſſimùm coarguit maledicētiam in proximum, præſertim in iis qui nihilominus pij & religioſi videri volunt.

10 Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

10 8 Ex eodē ore procedit benedictio & maledictio. Non oportet, fratres mei, hæc ita fieri.

10 *Ex ipſo ore procedit benedictio & maledictio. Non oportet, fratres mei, hæc ita fieri.*

11 Μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

11 Num fons ex eodem foramine fundit dulcem & amarā *aquam?*

11 *Nunquid fons de eodē foramine emanat dulcem & amaram aquam?*

7 Duplici ratione negat Deo poſſe laudem tribui ab homine maledico: primùm quia homo ſit Dei imago, quam qui non reueretur, ne Deum quidem ipſum reueretur. 8 Secundò, Quia non patitur ordo in rerum natura à Deo poſitus, vt res adeò inter ſe repugnantes ſimul conſtituantur.

---

4 *Agitentur,* ἐλαυνόμενα. Vulg. *minentur.* Gallicè, *ſoyent demenees,* quo vocabulo penitus hac ſignificatione obſoleto, Latinus tamen interpres plurimis etiam veteris teſtamenti locis eſt immeritò delectatus, & ex veteribus patrib. nōnulli: atque adeo κακοζηλίᾳ quadam nonnulli recentiores. ¶ *Impulſus rectoris,* ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος. Vulg. & Eraſ. *Impetus dirigentis:* quod non ita proprium videtur. Neque hîc aliud hac voce ſignificatur, quàm ſtudium gubernatoris, huc vel illuc nauem ſiue prout cuperet ſecundam nactus tempeſtatem, impellentis, ſiue fluctibus coacti.

5 *Materiam,* ὕλην. id eſt, ſtruem lignorum. Vulg. *ſyluam* ineptè: quanuis ex ſyluis petantur ligna, ſed rarum eſt ſyluarum incēdium. Iacobus autem à rebus quotidianis argumentum mutuatur. ¶ *Seſe effert,* μεγαλαυχεῖ. Exemplo ſit Rapſace 2. Reg. 18. 26. & Nebucadnezar Eſa. 14. 13. Refertur autem hoc verbum ad ſimilitudinem ab equis ſumptam verſ. 3. comitem longè attollentium quum ſuperbè gradiuntur: quod idem Eſaias 3. 16. in fœminis Hieroſolymitanis expreſſè notat.

6 *Mundus iniuſtitiæ,* ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. i. congeries & cumulus quidā omnium ſcelerum. Græcus ſcholiaſtes alias etiā interpretationes adfert, ſed prorſus violentas. Vulg. *Vniuerſitas iniquitatis: lingua conſtituitur,* &c. Conſtat ex hac interpretatione, diſtinctio huius loci falſa, quum hîc interpres non legerit particulam οὕτως: & omnino ſic interpūgendum hunc locum, *vniuerſitas iniquitatis lingua conſtituitur in membris noſtris,* i. lingua collocata eſt inter mēbra noſtra, vt omnis iniquitatis quædam vniuerſitas. Sed ſi credimus Syro interpreti, mutilus eſt hic locus, ſic ſupplendus, καὶ ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ὡς ὕλη, *Et mūdus iniuſtus,* ſiue *iniuſtitiæ plenus, eſt veluti materia,* quam videlicet velut ignis arreptam inflāmat: quod reſpondet vtrique ſuperioris ſimilitudinis membro. Nolim tamen quicquam immutare contra receptam lectionem & omnium Græcorum codicum fidem, quos quidem inſpexerim. ¶ *Rotam genituræ noſtræ,* τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως ἡμῶν. i. curriculum vitæ naſcentibus nobis præſcriptum. Sed & γένεσιν interpretati poſſimus ὕπαρξιν, i. ſpatium quo exiſtimus ſiue in hac vita ſubſtitimus: Iſidoro Peluſiota pro τῆς γενέσεως, legente τῆς ζωῆς lib. 2. epiſt. 158. Rotam verò potius quàm curriculum aut circunuolutionem dicere malui, quòd Iacobus ſic mihi videatur alludere ad rapiditatē circumactæ rotæ ſuo motu flammam concipientis. Participium autem ἡμῶν, *noſtræ,* cuius prætermiſſio hunc locum obſcurauit, reſtitui in Græco etiam contextu, partim Græci vnius codicis, partim Syri interpretis, Latinæ deniq. vulgatæ interpretationis auctoritate fretus. Syrus tamen interpres, vſus periphraſi, per γένεσιν intelligit ſobolis propagationem in orbem redeuntem, vt qui ſic hunc locū verterit, *& inflammat productionem generationum noſtrarum, quæ currunt ſicut rota.* quam explicationem vt ſubtiliorem non probo. ¶ *Inflammata,* φλογιζομένη. Syrus interpres hoc accipit pro denuntiatione æterni exitij iſtos linguæ abuſus ſequuturi: ac videtur etiam legiſſe φλογιζομένην, *inflammanda,* vt qui hunc locum ſic interpretetur *ac ardebit etiam ipſa in igne.* expuncto nomine *Gehennæ.*

9 *Deo & Patri,* τὸν Θεὸν καὶ πατέρα. Vide ſuprà 1. 27.

11 Oleas

12 Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.

14 Εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐρίθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

15 Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης.

16 Ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐρίθεια, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθὴς, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

Κεφάλαιον δ.

1 ΠΟθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑ-

12 Num potest, fratres mei, ficus " oleas edere, aut vitis ficus? ita " fons salsam & dulcem aquam edere?

13 9 Quis sapiens " & scientia præditus *est* inter vos? demonstret ex bona conuersatione opera sua, " cum lenitate sapientiæ.

14 Quòd si inuidiam amaram habetis, & irritationem in corde vestro, ne gloriamini, & ne mendaces estote aduersus veritatem.

15 Non est *enim* ista sapientia supernè descēdens, sed terrestris, " animalis, dæmoniaca.

16 Vbi enim " inuidia est & rixa, ibi " inquieta vita & omne opus prauum.

17 Quæ autem supernè *est* sapientia, primum quidem pura est, deinde pacifica, " æqua, " obsequens, plena " misericordiæ & fructuum bonorum, " absque disceptatione, & minimè simulata,

18 10 " Fructus autem iustitiæ seritur cum " pace iis qui dant operam paci.

CAP. IIII.

1 VNde bella & pugnæ inter vos? nónne hinc, *nimirū*

12 *Nunquid potest, fratres mei, ficus vuas facere, aut vitis ficus? sic neque salsam dulcem potest facere aquam.*

13 *Quis sapiens & disciplinatus inter vos? ostendat ex bona conuersatione operationem suam in mansuetudine sapientiæ.*

14 *Quòd si Zelum amarum habetis, & contentiones in cordibus vestris, nolite gloriari & mendaces esse aduersus veritatem.*

15 *Non est enim ista sapientia desursum descendens, sed terrena, animalis, diabolica.*

16 *Vbi enim zelus & contentio, ibi inconstantia, & omne opus prauum.*

17 *Quæ autem desursum est sapientia, primùm quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, plena misericordia & fructibus bonis, non iudicans, sine simulatione.*

18 *Fructus autem iustitiæ in pace seminatur facientibus pacem.*

CA. IIII

1 *VNde bella & lites in vobis? nónne hinc, ex*

8 Octauus locus cum superiore cohærēs, de animi lenitate retinenda, cui opponitur inuidia & animus irritabilis. Obstruit autē initio præcipuum istorum malorum fontem, népe falsam sapientiæ persuasionem, quum tamen sit vera sapientia nisi quæ cœlestis est, & ad omne veræ moderationis ac simplicitatis genus animos nostros format.

10 Quoniam sibi persuasit mundus miseros esse qui pacificam & simplicem vitam colant, pronūtiat ex aduerso Apostolus, tandē eos collecturos pacificæ iustitiæ messem.

1 Progrediens in eodem argumento alias bellorum & litium causas ab effectis damnat, nempè immodicas cupiditates, quas Dominus meritò frustratur, vt nihil aliud quàm insanabiles cruciatus adferant iis quibus insunt.

---

12 *Oleas*, ἐλαίας. Vulgata, *Vuas*, fortassis negligenter pro *oliuas*, vel loco de industria deprauato, vt esset αὐτίστροφος similitudo ficus & vitis. ¶ *Neque salsa*, οὐδὲ ἁλυκόν. subaudito ὕδωρ, vt quum Latinè *Calidam* vel *Frigidam* dicimus, vel ἀπὸ τοῦ κοινοῦ repetito, quum mox exprimatur. Huic scripturæ fauet Veteris Latini interpretis auctoritas: & ipsa sententia postulat vt sic legamus. Quod enim in nonnullis codicibus Latinis legitur *Salsam* omnino mendosè scriptum arbitror. Cur enim repeteretur quod superiore versiculo dixerat? quod tamen factum fuerit, si vt in Græcis codicibus nunc scribitur, legamus, οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ, id est, *ita nullus fons salsam & dulcem aquam edere*. Deinde non respondet istud præcedenti duplici similitudini ficus & vitis. Syrus pro ποιῆσαι habet ποιεῖσθαι, & ὕδωρ priore loco collocauit, vt omnino videatur legisse οὕτως οὐδὲ ἁλυκὸν ὕδωρ ποιεῖσθαι γλυκὺ, *ita neque aqua salsa fieri dulcis*. Puto igitur vel initio scriptum fuisse οὕτως οὐδὲ ἁλυκὴ, sub. πηγὴ ex præcedente versiculo, *ita neque fons salsus*, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ, *dulcem aquā edere*: vel τοῦ ἁλυκοῦ glossema πηγὴ ἁλυκὴ, sic in ipsum contextum irrepsisse vt tamen manente ἁλυκὸν, ex καὶ factum fuerit καί. Nolui tamē in Græcis contra codicum omnium fidem ex sola quantumuis probabili coniectura vel apicem mutare.

13 *Et scientia præditus*, καὶ ἐπιστήμων. Vulgata, *Et disciplinatus*. barbarè. Quidam codices pro τίς σοφὸς legunt εἴτις σοφὸς, *siquis sapiens*. ¶ *Cum lenitate sapientiæ*, ἐν πραΰτητι σοφίας. Hoc opponit arrogantibus illis & temerariis iudiciis. Est autem Hebraica hypallage pro πραείᾳ σοφίᾳ. id est leni placida ac moderata, cui opponitur arrogātia, ferum & agreste ingenium, quale superioribus versibus descriptum. De hoc autem Hebræorū idiotismo, vide Eph. 1.14. & Act. 5.20.

15 *Animalis*, ψυχική, Vide 1. Cor. 14.

¶ *Dæmoniaca*, δαιμονιώδης. Vulgata, *diabolica*. Sed illud generale est, istud singulare. Nec enim quiuis dæmon sed dæmonum princeps solet in his libris Diabolus vocari: quanquam si rem ipsam spectes, eadem sit Angelorum Satanæ, quæ & ipsius Satanæ natura, & idem omnium illorum impurorum spirituum ad nocendum studium.

16 *Inuidia*. ζῆλος. id est φθόνος. Vulgata, *Zelus*: nimium obscurè. Eras. *Æmulatio*, non satis expressè. Vide Ioan. 2.17. ¶ *Inquieta vita*, ἀκαταστασία. Id est, ταραχή. Vulgata, *Inconstantia*. non satis appositè.

17 *Aequa*, ἐπιεικής. Vide 1. Tim. 3.3. Huic opponitur rigidum quiddam & ἀκοινώνητον, qualis est τῶν ἀκριβοδικαίων, qui morositate sua faciunt vt nemo ex ipsorum sapientia fructum percipiat. ¶ *Obsequens*, εὐπειθής. Hoc ex illo consequitur, & opponitur τῇ αὐθαδείᾳ. Vulgata, barbarè *suadibilem* vertit. ¶ *Misericordiæ & fructuum bonorum*, ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν. Misericordiam opponit inhumano & fero ingenio. Fructus autem bonos tribuit cælesti sapientiæ, quòd qui ea sit imbutus omnia referat ad Dei gloriam & proximi commodum, qui verè sunt boni fructus.

¶ *Absque disceptatione* ἀδιάκριτος. Reprehendit περιεργοπολυπραγμοσύνην, & alias cogitationes quæ animum abducunt velut in auia, quominus simpliciter Dei voluntati, Abrahami exemplo, promptè & alacriter obsequatur, de qua diximus sup. 2.4. Alioqui discernendi sunt Spiritus 1. Cor. 12.10, & sensus habere nos oportet ad boni & mali discrimen exercitatos, Hebr. 5.14. Sed & Ministros in primis oportet sermonē Dei ὀρθοτομεῖν: quod sine discretionis Spiritu fieri nō potest. Vulgata, *Non iudicans*. In vno codice legimus, εὐδιάκριτος, *probè discernens*, vel, *dijudicans*.

18 *Fructus autem iustitiæ*, καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης. Hoc ego existimo sic accipiendum vt promissionem, qua omnes ad cælestē illam sapientiam pacis ac ædificationis genitricem ac gubernatricē exhortetur. Illos enim dum pacem colunt, serere sibiipsis fructū iustitiæ id est, sincera ac honesta vita dignum: quem cum pace (id est, felices ac beati) metant, Matt. 5.9. Alludit autem ad locum Psal. 97.11. vbi Lucis & Lætitiæ nomine idem declaratur atque hoc loco Pacis vocabulo. Sed sationis appellatione declaratur pacis messem non statim emergere, & à Deo expectandam.

Notae	Graece		Beza		Vulgata
	μῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;		ex voluptatibus vestris,quæ¨ militant in membris vestris?		concupiscentiis vestris quæ militant in membris vestris?
a Eos nominatim reprehendit, quos non pudet Deum velle facere suarum libidinum administrum, dũ vel per se illicita, vel licita quidem, verùm in peruersos vsus,petunt.	Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε δέ, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς.	2	Concupiscitis, & non habetis:¨ inuidetis¨ & ardẽter affectatis,nec potestis adipisci:pugnatis & bellatis, nec obtinetis, 2propterea quòd¨ non petitis.	2	Concupiscitis, & non habetis: occiditis & zelatis, & non potestis adipisci: litigatis & belligeratis, & nõ habetis,propter quòd non postulatis.
	Αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.	3	¨ Petitis, & non accipitis, eò quòd malè petatis, vt in voluptates vestras insumatis.	3	Petitis, & non accipitis, eò quòd malè petatis, vt in concupiscentiis vestris insumatis.
3 Alia ratio,cur eiusmodi effrẽnes cupiditates omnino sint damnandæ, quoniam videlicet qui mundo sese addicit,cum Deo diuortium facit, abrupto sacri illius spiritualis coniugij vinculo.	Μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου, ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.	4	3¨Adulteri & adulteræ,nescitis amicitiam mundi,inimicitiã esse aduersus Deum? Quicunque ergo voluerit amicus esse mundi, inimicus Dei constituitur.	4	Adulteri & adulteræ, nescitis quia amicitia huius mundi inimica est Deo? quicunque ergo voluerit amicus esse seculi huius, inimicus Dei constituitur.
	Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν;	5	4 An putatis Scripturã inaniter dicere, ¨ Ad inuidiam fertur spiritus qui sedem posuit in nobis?	5	An putatis quia inaniter Scriptura dicat, Ad inuidiã concupiscit spiritus qui habitat in nobis?
Prou.3.34. 1.Pet.5.6 Eph.4.27	Μείζονα δὲ δίδωσι χάριν, διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.	6	¨Sed maiorem offert gratiam quia dicit,‖ Deus superbis obsistit, ¨ summissis autem dat gratiam.	6	Maiorem autem dat gratiã: propter quod dicit, Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.
4 Occupatio, Animos quidẽ nostros spõtè in hæc vitia ruere,sed tanto diligentius esse cauenda quod studium inane nõ erit,:	Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ, ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.	7	5‖ Subiicite igitur vos Deo, obsistite diabolo, & fugiet à vobis.	7	Subditi ergo estote Deo, resistite autem diabolo, & fugiet à vobis.

quum Deus contumaces quidem oppugnet, modestos autem ea gratia donet quæ sit omnibus illis vitiis superior.

5 Conclusio,contrarias virtutes illis vitiis esse opponendas,ac proinde pro eo quòd diaboli suggestionibus obsequamur, Deo subiiciendas esse mentes nostras,& diabolo certa cum spe victoriæ resistendum:denique studendum vt puritate & sinceritate vitæ ad Deum quàm proximè accedamus.

IN CAPVT IIII.

1 *Pugnæ*,μάχαι.Vulgata,*lites*,nimium anguste.

¶*Militant*,τῶν στρατευομένων. Rectè.perpetua enim est pugna legis membrorum aduersus legem mentis Rom.cap. 7.versu 23.tum etiam cupiditates animi acerrimas inter se pugnas cient. Quàm latè verò pateat membrorum appellatio,diximus Rom.6.13.

2 *Inuidetis*,φθονεῖτε.Scio in Græcis cod legi φονεύετε.quod legit Vulgata & sequitur Syrus interpres. Sed assentior Erasmo, vt qui non videam quînam id conueniat, ne siquidem ad solum occidendi desiderium referatur: quia nimium decresceret oratio. Græcus schol legit φονεῖτε, quod ego existimo deprauatè scriptum fuisse à librariis pro φθονεῖτε,cuius loco postea scriptum est φονεύετε,quod illud non sit vsitatum. ¶ *Et ardenter affectatis*, καὶ ζηλοῦτε. ζηλοῦν declarat hoc in loco aliquid amplius quàm inuidere nempe ambitiosam affectationem rei expetitæ.Vulgata, *Zelatis*.Erasmus, *Æmulamini ambiguè*. ¶ *Nec obtinetis*,οὐκ ἔχετε δέ,vel καὶ οὐκ ἔχετε,vt in quinque manuscr.cod.& apud Syrum interpretem & in Latina Vulgata versione legitur. Dicuntur autem non obtinere, quibus irriti cedunt hi labores malè collocati vt à prauis desideriis orientes: non quòd sic parta malè dilabantur. ¶*Non petitis*, οὐκ αἰτεῖτε. Num igitur petendus malorum desideriorum vel conatuum successus?Nequaquam certè, vt Plato ipse in Alcibiade posteriore agnoscit. Itaque redarguuntur isti non quòd petant quæ petenda non sint, vt si fur iubeatur lucrum ex furto à Deo petere, sed quòd tum vi tum fraude se nancisci posse putant huius vitæ commoda, id est, Deo inuito extorquere, quæ sunt à Deo precibus religiosè petenda,& ex eius manu ac benignitate expectanda.

3 *Petitis & non accipitis*,αἰτεῖτε,καὶ οὐ λαμβάνετε.Iam conuertit orationem ad eos qui non ita sunt prophani,sed precibus vtuntur, at non sicut debent affecti, neque id quod oportuerit, gloriam Dei videlicet & charitatem in proximum spectantes.Itaque nonnulli interrogandi notam adscribunt, ac si diceret Apostolus, Obiicietisne vos petere quidem sed tamen non accipere? nempe id fit quia malè petitis.

4 *Adulteri & adulteræ*,μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες.Græca scholia hoc attexunt præcedenti versiculo, quod non probo. Adulteros autem Iacobus intelligit, Scripturæ more,quicunque Dei amori mundum & suas voluptates anteponunt.Syrus interpres non habet καὶ μοιχαλίδες,*& adulteræ*.

5 *Ad inuidiam fertur*, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ. Hunc locum simpliciter conuerti vt in Græcis habetur. Nam ἐπιποθεῖν non aliud declarat quàm ὁρμᾶσθαι hoc in loco:pro quo Vulgata,*concupiscit*,ἐπιθυμεῖ,& vno contextu ista leguntur, ita vt hæc non sint Apostoli verba, sed testimonium ex Scripturis sumptum. Respicit autem (vt mihi videtur) quod scriptum est Gen.8. 21, nempe יצר לב האדם רע [*ietser leb haadam rah*] id est,imaginatio cordis humani mala. Versatur enim in eo vt causam ostendat cur inter Deum & mundum (id est,homines non regeneratos) nunquam conueniat: quia nimirum toto animi impetu feruntur homines ad malum. Sed peculiariter meminit inuidiæ Apostolus, ad scopum suum respiciens: quoniam eius meminit versu 14 & 16.Deinde pro corde hominis,dixit spiritum,qui sedẽ posuit in nobis.Sic enim lego non ὑμῖν,*vobis*: nimirum vt minùs sit acerba reprehensio, quum sese in eodem albo recenseat.Græcus scholiastes nouam distinctionem ostendit,sed mendosam, vt mihi quidem videtur. Illud autem κατῴκησεν,idem declarat atque domicilium posuit.

6 *Sed maiorem offert gratiam, quia dicit*, μείζονα δὲ δίδωσι χάριν διὸ λέγει.Hanc, inquit, humani ingenij conditionem non frustra vocat Scriptura: sed vicissim maioris cuiusdam boni nobis spem facit, quum inquit videlicet Deum superbis quidem resistere, modestis autem gratia sua opitulari. Frobenius hæc omnia non excudit,διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν, *quia dicit, Deus superbis resistit,modestis autem dat gratiam*.Sed omnino addenda sunt,& in omnibus Græcis exẽplaribus nostris inueniũtur,

suis

8 Ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν· καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας δίψυχοι.

9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ, καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου, καὶ κρίνει νόμον. εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτής.

12 Εἷς ἐστιν ὁ νομοθέτης ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν, καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα, καὶ ἐμπορευσόμεθα, καὶ κερδήσομεν.

14 Οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη.

15 Ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

16 Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη, πονηρά ἐστιν.

17 Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν, καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστι.

Κεφάλαιον ε.

1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις

8 Appropinquate Deo, & appropinquabit vobis: emundate manus *vos* peccatores:& purificate corda, *vos* duplices animo.

9 6 Sensu ærumnæ tãgimini, & lugete, & flete. risus vester in luctum conuertatur. & gaudium in mœrorem.

10 ‖Summittite vos in conspectu Domini, & extollet vos.

11 7 Ne alij aliis obloquimini, fratres. qui obloquitur fratri, quique damnat fratrem suum, obloquitur Legi,& damnat Legem. quòd si damnas Legem, non es obseruator Legis, sed iudex.

12 Vnus est Legislator qui potest seruare & perdere: ‖tu quis es qui damnas alium?

13 8 Age nunc qui dicitis, Hodie vel cras proficiscemur in illam vrbem, & agemus ibi annum vnum,& mercabimur, & lucrabimur.

14 Qui ignoratis quid *futurum sit* crastino die. quæ est enim vita vestra? vapor enim est ad exiguum *tempus* apparens, & deinde disparens.

15 Pro eo quod dicere debuistis, ‖Si Dominus voluerit, & viuamus, faciemus hoc aut illud.

16 Nunc autem gloriamini in iactantiis vestris: omnis eiusmodi gloriatio mala est.

17 9 Igitur qui nouerit rectè facere, nec facit, is peccato tenetur.

CAP. V.

1 AGe[1] nunc, diuites, flete, eiulantes super ærumnis

8 *Appropinquate Deo, & appropinquabit vobis. Emũdate manus, peccatores: & purificate corda, duplices, animo.*

9 *Miseri estote, & lugete, & plorate. risus vester in luctum conuersatur, & gaudium in mœrorem.*

10 *Humiliamini in conspectu Domini, & exaltabit vos.*

11 *Nolite detrahere alterutrũ fratres. qui detrahit fratri, aut qui iudicat fratrem suũ, detrahit Legi, & iudicat Legem, si autẽ iudicas Legẽ: non es factor Legis sed iudex.*

12 *Vnus est Legislator & iudex qui potest perdere & [l]iberare: tu autem quis es qui iudicas proximum?*

13 *Ecce nunc qui dicitis, Hodie aut crastino ibimus in illam ciuitatem, & faciemus ibi quidem annũ, & mercabimur, & lucrum faciemus.*

14 *Qui ignoratis quid erit in crastino. quæ est enim vita vestra? vapor est enim ad modicũ parens, & deinceps exterminabitur.*

15 *Pro eo vt dicatis, Si Dominus voluerit, & si vixerimus, faciemus hoc aut illud.*

16 *Nunc autem exultatis in superbiis vestris. omnis exultatio talis, maligna est.*

17 *Scienti igitur bonum facere, & non facienti, peccatũ est illi.*

CAP. V.

1 *AGite nunc diuites, plorate, vlulantes in miseriis vestris quæ aduenient*

6 Pergens in eadem oppositorum collatione, profanis illis gaudiis seriam animi cõtritionem, & arrogantiæ sanctam modestiã opponit.

1.Pet.5.6
Rom.14.4
Cor.4.19.

7 Aliud duplex superbiæ malum grauissimè reprehendit: vnum, quum superbi volunt cæteros viuere ex ipsorum arbitrio, ideóq. superciliosè damnant quicquid ipsis non arridet: quod fieri sine graui in vnicum nostrum Legislatorem iniuria non potest. Ita enim eius leges vt non satis diligenter scriptæ culpãtur, & sibi arrogant homines quod vnius est Dei quum legem conscientiis imponũt.

8 Alterum vitium, Quum de his vel illis rebus ac negotiis perinde homines confidenter statuũt, acsi aliunde non penderẽt singula ipsorũ vitæ momẽta.

9 Conclusio totius tractationis superioris, Non modò nihil prodesse voluntatis Dei cognitionem, nisi vita ei respondeat, sed etiam peccata efficere multo grauiora.

1 Diuitibus iniquis, profanis, & in suo luxu immersis, vltimum exitium denuntiat, stultam eorum fiduciam irridens. quum nihil sit eiusmodi rebus inanius.

8 *Appropinquate*, ἐγγίσατε. Sic describitur vera resipiscentia à suis effectis. Hæc autem quum sit gratuitum Dei donum perperam ex hoc loco & aliis similibus exhortationibus Pelagiani colligunt illam à nobis incipere. Prima enim illa Dei gratia merè gratuita, nos nõ modò ad illam recipiendam minimè à nobis præparatos inuenit, sed è cõtrario penitus rebelles, immutat. Sic autem immutati ad eã accedimus, pedibus ab ipso nobis cõcessis, & ille vicissim nos accedentes recipit, vt ita noui vicissim homines facti, iustitiæ studeamus pro Spiritus ipsius intra nos agentis modulo. Nec enim hîc agitur de peccatorum per Christi sanguinem expiatione, per quam in Christo per fidem apprehenso gratis iustificamur, sed de sanctificatione intra nos inchoata, & eius fructibus hæc accipienda sunt.

9 *Sensu ærumnæ tangimini*, ταλαιπωρήσατε. Nõ aliter quàm periphrasi potui hoc loco verbũ istud explicare. Nec enim nos iubet miseros esse Apostolos, sed ἀναλγησίαν primum reprehendit in aduersis, deinde immoderatam in reb. prosperis exultationem, quod grauiter in vtranque partem à plerisque peccetur. ¶ *Et flete*, καὶ κλαύσατε Hoc deest apud Syrum interpretem. ¶ *In mœrorem*, εἰς κατήφειαν. Hoc vocabulo declarant Græci tristitiam cum pudore quodam coniunctam, quæ in vultu demisso & humi quasi affixo apparet.

12 *Legislator*, ὁ νομοθέτης. In quatuor veteribus libris additum inuenimus καὶ κριτής, *& iudex*, vt etiam legit Syrus & Latinus Vetus interpres.

13 *Age*, ἄγε. Vulg. ἰδού. Syrus verò periphrasi vsus hoc loco hanc eandem particulam initio sequentis capitis præteriit. Apud idoneos autem & Græcos & Latinos scriptores hæc vocula passim vsurpatur etiam quando plures compellantur. ¶ *Vel cras*, ἢ αὔριον. Ita legit & Syrus & Latinus Vetus interpres, idque rectius, quàm si legas καὶ αὔριον, *& cras*. Itaque sic restituimus, consentientibus etiam duobus manuscr. exemplaribus. ¶ *Proficiscemur*, πορευσόμεθα. Hîc quoque Veterem interpretem & vnius vetusti exemplaris fidem sequuti, ista omnia potius indicandi modo quàm hortandi legimus: quanquam etiam liceat interpretari. Eamus, agamus, mercemur & lucremur, nulla sensus iniuria.

¶ *Agemus*, ποιήσομεν. Sic quoque idem verbum vsurpatur 2. Cor.11.25. Vulg. & Eras. *Faciemus*, & Syrus interpres עבדינן [*hauadinan*] quod de negotiationis opere accipi potest, Vide Act.18.23.

15 *Faciemus*, καὶ ποιήσομεν. Puto additam esse copulam ab iis qui ποιήσωμεν scripserunt. Sed hîc quoque Vetus interpres germanam lectionem est sequutus, consentiente vno ex vetustis nostris exemplaribus.

16 *Nunc autem gloriamini*, νῦν δὲ καυχᾶσθε. Sic habent omnes nostri codices. Syrus autem interpres, pro hoc toto, legit καυχῶνται, *gloriantur*. ¶ *Iactantiis vestris*, ἀλαζονείαις. Vulg. *Superbiis*. Vide Rom.1.30.

ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

2 Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονε·

3 Ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσαι, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

4 Ἰδού, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει· καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

5 Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε· ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

6 Κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· καὶ οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδού, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ, ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον.

8 Μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

vestris superuenturis.

2 Diuitiæ vestræ putrefactæ sunt, vestimenta vestra sunt à tineis vorata:

3 Aurum & argentum vestrum ærugine vitiatum est, & ærugo eorum testabitur aduersum vos, & exedet carnes vestras velut ignis: thesaurum recondidistis in vltimos dies.

4 Ecce, merces operariorum qui messuerunt regiones vestras, qua illos fraudastis clamitat: & vociferationes eorũ qui messuerunt, in aures Domini Sabaoth introierunt.

5 In deliciis vixistis super terram, & lasciuistis: enutristis corda vestra vt in die epuli.

6 Condemnastis, occidistis iustum: & non obsistit vobis.

7 [2] Patientes igitur animo estote, fratres, vsque ad Domini aduentum. [3] Ecce, agricola expectat pretiosũ fructũ terræ, patiẽte animo eum expectans, dum accipiat pluuiam matutinam & serotinam.

8 Patientes estote & vos: & stabilite corda vestra, quoniã aduentus Domini appropinquat.

vobis.

2 *Diuitiæ vestræ putrefactæ sunt: & vestimenta vestra à tineis comesta sunt:*

3 *Aurum & argentum vestrum æruginauit: & ærugo eorum in testimonium vobis erit, & mãducabit carnes vestras sicut ignis: thesaurizastis in nouissimis diebus.*

4 *Ecce, merces operariorum qui messuerunt regiones vestras, quæ fraudata est à vobis, clamat: & clamor eorum in aures Domini Sabaoth introiuit.*

5 *Epulati estis super terram, & in luxuriis enutristis corda vestra in die occisionis.*

6 *Addixistis & occidistis iustum: & non restitit vobis.*

7 *Patientes igitur estote fratres, vsque ad aduentum Domini. Ecce, agricola expectat pretiosum fructum terræ, patienter ferens donec accipiat temporaneum & serotinum.*

8 *Patientes estote & vos & confirmate corda vestra, quoniam aduentus Domini appropinquauit.*

2 Pauperibus applicat quod in diuites dixerat, monens vt patienter expectent, dum adueniat Dominus, qui iniurias à diuitibus illatas vlciscatur.

3 Occupatio, Quanuis tardus videatur eius aduentus, tamen imitandos saltem esse nobis agricolas, qui tempora fructibus terræ destinata patienter expectant, Deum porrò ne tantillum quidem dilaturum tempus illud quod constituit.

IN CAP. V.

2 *A tineis vorata*, σητόβρωτα. Erasmus, *tineis obnoxia*, ineptè.

3 *Exedet*, φάγεται, pro φαγεῖται. Vulgata, *manducabit*, prorsus inusitatè. ¶*Velut ignis*, ὡς πῦρ. Hæc in duobus manuscr. codicibus, & editione Complutensi, atque adeo apud Syrum interpretem, connectuntur cum sequenti verbo ἐθησαυρίσατε: hoc modo, *Recondidistis vobis velut ignem in vltimos dies*. Sed Syrus tollit particulam ὡς: quam scripturam germanam esse arbitror.

4 *Qua fraudastis illos*, ἀπεστερημένος ὑμῶν. passiuam phrasin *actiua* sum interpretatus, & pro ἀπὸ reposui ὑπὸ ex tribus manuscriptis codicibus.

¶*In aures Domini Sabaoth introierunt*, εἰς τὰ ὦτα Κυρίου σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν. Id est, exauditi sunt à Domino, multo etiam potiore quàm vos sitis. Sic enim loquuntur Hebræi, apud quos etiam Deus dicitur Deus צבאות [tsebaoth,] id est, exercituum, ad infinitas ipsius vires ac copias explicandas: quod epitheton Hebræum retinuerunt Iudæi inter Græcos degentes. A Iudæis verò ad exteros transiit, quum in idem Ecclesiæ corpus coaluissent: & à Græcis demum ad Latinos, vt alia nonnulla, tunc etiam plebeiis omnibus nota, vt hoc prætextu sese tueri nequeant, qui peregrinæ & vulgo ignotæ linguæ vsum, in Dei cultum paulatim obsolescentibus primariis illis linguis inuectum non patiuntur mutari.

15 *Enutristis corda vestra*, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν. Id est, indulsistis vobis. Notatur autem actus non certus quispiam, sed continuus.

¶*Vt in die epuli*, ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. Diem זבח [zebach] id est, sacrificij vel conuiuij, vocant Hebræi diem solenni epulo destinatum. Vetus interpres non legit ὡς, quæ tamen videtur omnino retinenda etiamsi (vt plerique Latini codices habent) hæc attexas sequenti versic. vt ita legas, *Vt in die mactationis condemnastis & occidistis iustum*, id est, iustos, haud secus quàm hostias aliquo solenni die mactandas, vestris calumniis oppressos occidistis.

6 *Condemnastis*, κατεδικάσατε. Vulgata in nonnullis codicibus, *Adduxistis*, mendosè: in aliis, *Addixistis*, fortassis respiciens ad creditorum sæuitiam, quibus addicebantur debitorum corpora qui soluendo non essent. Sed quid opus fuit hac metaphora?

¶*Iustum*, τὸν δίκαιον. Id est, iustos quosuis, sicut Gallicè dicimus, *l'homme de bien*, etiam quum indefinitè loquimur. quanquam fortasse Iacobus ad Christi necem à potentioribus procuratam, & ad festum Paschæ patratam, allusit.

¶*Et non obsistit vobis*, καὶ οὐκ ἀντιτάσσεται. Sic rectè legit Vulgata, quanuis possit etiam hic esse Hebræa ellipsis pronominis relatiui.

7 *Patiente animo estote*, μακροθυμήσατε. De hoc vocabulo diximus Matth. 18. 26, & Hebr. 6. 15. neque nos illud semper similiter vertimus. Interdum enim de ira moderanda siue ad tempus differenda dicitur, quæ maxima Dei laus est, Rom. 9. 22, & Exod. 34. 6. quoties videlicet ira iusta est. Hîc verò & similibus locis τὸ μακροθυμεῖν significat impatientiam animi domare.

¶*Pluuiam*, ὑετόν. Perantiquus codex pro ὑετὸν habet πρώϊμον καὶ ὄψιμον, ita videlicet vt καρπὸν repetatur, & tam æstiui & præcoces quàm autumnales fructus significentur: sed illud malo. ¶*Matutinam & serotinam*, πρώϊμον καὶ ὄψιμον. Hebraicè יורה ומלקוש [iorsh vmalkosch] ex qui

ex quibus epithetis prius declarat pluuiam quæ paulò post sementem decidit, posterius eam qua maturescât mox metendæ segetes. Puto enim totum illud tempus quo in sinu terræ continentur semina, vni diei comparari, cuius veluti aurora sit ipse seminum exortus: vespera verò, messis, quum videlicet in horrea reconduntur.

---

9 Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακριθῆτε. ἰδού, κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

10 Ὑπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου, καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς προφήτας οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

11 Ἰδού, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας. τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανόν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον. ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί, ναί, καὶ τὸ οὔ, οὔ· ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω. εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

14 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.

15 Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσονται αὐτῷ.

9 4 Ne suspirate alius aduersus alium fratres: 5 vt ne condemnemini. 5 ecce, iudex ante fores adstat.

10 6 Sumite, fratres mei, pro exêplari vexationis ac lenitatis, Prophetas qui loquuti sût in nomine Domini.

11 Ecce, beatos prædicamus eos qui tolerantes sunt, tolerantiam Iob audistis, & finê Domini vidistis. nam abundat intima misericordia Dominus, & est miserator.

12 7 Ante omnia verò, fratres mei, ne iurate, neq. per cęlum, neque per terram, neque vllum iusiurandum: sit autem vestrum Est, est, & Non, non: ne in condemnationem incidatis.

13 8 Æger est animo quispiâ inter vos? oret. æquo animo est aliquis? psallat.

14 9 Ægrotat aliquis inter vos? aduocato presbyteros ecclesiæ, & precentur pro eo, vngentes eû oleo in nomine Domini.

15 Et preces fidei seruabunt laborantê, erigêtque eû Dominus: quòd si peccata com miserit, remittentur ei.

9 *Nolite ingemiscere, fratres, in alterutrum, vt non iudicemini. ecce, iudex ante ianuam assistit.*

10 *Exemplum accipite, fratres, laboris & patientiæ, Prophetas qui loquuti sunt in nomine Domini.*

11 *Ecce beatificamus eos qui sustinuerunt. sufferêtiam Iob audistis, & finem Domini vidistis, quoniam misericors Dominus est & miserator.*

12 *Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare, neque per cælum, neque per terram, neque aliud quodcunque iuramentum: sit autem sermo vester est, est: non, non: vt non sub iudicio decidatis.*

13 *Tristatur aliquis vestrum? oret. Aequo animo? psallat.*

14 *Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros Ecclesiæ, & orent super eum, vngentes eum oleo in nomine Domini.*

15 *Et oratio fidei saluabit infirmum, & alleuabit eum Dominus: & si in peccatis sit, remittentur ei.*

4 Patientiam Christianâ ex eo commêdat, quòd quum reliqui soleant mutuò sese accusare, prę impatientia fideles econtrariò ne acceptis quidem iniuriis sint queruli.
5 Conclusio, Pro foribus adesse Dominû, suorum defensorem, & hostium vltorem, ac proinde nô esse cur nosipsos fatigemus.
Mat.5.34
Mar.6.13
6 Quoniam plerique solêt obiicere, præstare iniurias quomodocunque repellere, opponit Patrum exempla, quorû patientiæ fœlicissimus fuit exitus, quoniâ Deus vt clementissimus Pater suos nûquam deserit.
7 Quoniam ab optimis etiam quibusque interdum impatientia extorquet vt in iuramenta quandoque leuiora, quâdoque grauiora erumpant, monet Apostolus vt tantum scelus execrantes, simplicitati & veritati sermonis linguam assuefaciamus.
8 Optimum aduersus omnes afflictiones remedium ostendit, preces nimirum, quibus & in tristitia, & in gaudio suus est locus.
9 Peculiariter ostendit ad quos potissimum medicos sit in morbis confugiendum, nimirum ad presbyterorum preces, qui & corpus (prout tunc vigebat sanationis donum) curent, & præcipuam morborum causam tollant, peccatorum videlicet remissionem, suis precibus & monitis, ægrotantibus impetratam.

---

9 *Ne ingemiscite*, μὴ στενάζετε. Gemitum vocat intestinam quandam querimoniam quæ impatientiam declaret, quamuis non prorsus erumpat, quòd illam videlicet expleri aliquid prohibeat.

11 *Qui tolerantes sunt*, τοὺς ὑπομένοντας. Vulgata, *Qui sustinuerunt*, τοὺς ὑπομείναντας, vt in nônullis codicibus legitur. Sed illud magis probo. ¶ *Finem Domini*, τὸ τέλος Κυρίου. Id est, quem exitum dederit Dominus.

¶ *Vidistis*, εἴδετε. Nempe in ipsius historia, nisi malimus legere οἴδατε, *nostis*. quod etiam vsitatius dicitur.

¶ *Abundat intima misericordia*, πολύσπλαγχνός ἐστι. Vulgata, *Misericordem* vertit, non satis expressê. Vide Matth.9.36, & Luc.1.78.

12 *Sit autem vestrum est, est*, ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί, ναί. Id est, Quod affirmandum fuerit, simpliciter & sine iureiurando affirmare: quod negandum, simpliciter negare. Alij huc referunt quasi iubeat Iacobus vt veri & constantes simus tum in affirmando, tum in negando. Sed hoc mihi quidem videtur à Iacobi scopo alienum, vt diximus copiosius Mat. 5.37. Pro me facit Basilius Concione in Psalm.14, vt numerant Græci: ita scribens, οὐ γίγνεται τὸ πρᾶγμα; ἀφίησι ὁ πακολουθεῖται. γίγνεται τὸ πρᾶγμα; συγκατάθεσις βεβαιοῦται, χωρὶς τῆς περὶ ἐπιπλοκῆς. αὐτὴν καθ' ἑαυτὴν πειρᾶ τὴν ἀλήθειαν παρεσχῆ, φιλεῖ· ταῖς διαβεβαιώσεσι κεχρημένος. nempe, quia non valde procul abest à peierandi licentia, qui facilè & frequenter iurat, etiam si verum iuret. ¶ *Ne in condemnationem incidatis*, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. Ita legit & Syrus & Vetus Latinus interpres, consentiente vno ex vetustioribus Græcis manuscr. codicibus: neque dubitare possum quin ea sit germana lectio: sicut suprà versu 9, dixit, ἵνα μὴ κατακριθῆτε, *vt ne condemnemini*. vt interim taceam Iacobum manifestè alludere ad verba illa Domini Exo.20.7, fore vt Dominus non habeat pro innocente eum qui temerè ipsius nomen vsurpârit i. fore vt eum condemnet. Suspicor autem inde ortum errorem, quòd quum scripsisset aliquis mendosè ὑπόκρισιν, visum est addendam εἰς præpositionem, ne hiaret constructio. Hinc factum vt in plerisque exemplaribus legatur ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε, *ne in simulationem incidatis*, vt Erasmus conuertit. Fateor tamen hanc quoque veram sententiam esse, quum nulli magis fallant quam qui temerè iurare consueuerunt: sed spectandum tamen quid magis apposité dicatur.

13 *Aeger est animo*, κακοπαθεῖ. Vulgata, *Tristatur*, λυπεῖται. Quid sit autem hoc in loco κακοπαθεῖν, quod alibi vertimus, *Aduersa perferre*, apparet ex opposito εὐθυμεῖν, pro quo Latini similiter prorsus dicunt *Bono animo esse*, pro hilari & alacri. Hoc autem dicendi genus adiuuatur pronunciatione, quod etiam obseruauimus Ephes.4.26.

14 *Aegrotat*, ἀσθενεῖ. Vulg. Infirmatur. Vide Philipp. ¶ *Pro eo*, ἐπ' αὐτόν. Hebr. עליו [halau,] pro ὑπὲρ αὐτοῦ nisi fortassis respexit ad ritum impositionis manuum, qui in sanâdo etiam adhibebatur, vt Mar.16.18. ¶ *Oleo*, ἐλαίῳ. Fuit hoc symbolum doni sanationis, vt Mar.6.13. Quorsum autem nunc symbolum, si nusquam extat donum? & quorsum nonnisi moribundis, quod curationis causa adhibebatur? ¶ *In nomine Domini*, ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. Id est, inuocato nomine Domini.

15 *Quòd si peccata commiserit*, κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς. Rectè meminit peccatorum, propter quæ nimirum plerunque immittuntur morbi: vt Matth.9.6. quanuis hoc non sit perpetuum, vt liquet Ioann 9.2. Ideo addita est coniunctio ἐὰν *si*.

5 Reg. 17. 1. & 18. 45
luc. 4. 25
Mat. 18. 15

10 Quoniam confitentibus, non autem sese iustificantibus remittuntur à Deo peccata, ideò adiicit Apostolus, oportere nos ingenuè inter nos de intestinis illis morbis nostris conferre, vt mutuis precibus alij aliis succurramus.

11 Preces commendat ab effectis, vt omnes intelligant nihil esse illis efficacius, modò ex puro animo proficiscantur.

12 Occupatio, Non damnari quasuis reprehensiones, quũ è contrario nihil sit Deo gratius, quàm aberrantem fratrem in viam reuocare.

16 Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.

18 Καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

19 Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

20 Γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

16 10 Confitemini " alij aliis offensas " & precamini alij pro aliis, vt sanemini: 11 multũ *enim* valet deprecatio iusti " efficax.

17 ‖Elias homo erat " iisdem quibus nos affectibus obnoxius, & " ardentissimè orauit ne plueret: & non pluit super terram annos tres & sex menses.

18 Et rursum orauit, & cælum dedit pluuiam, & terra produxit fructum suum.

19 12 Fratres, ‖si quis inter vos aberrauit à veritate, & " conuerterit eum quispiam,

20 Sciat eũ qui auerterit peccatorem ab errore viæ suæ, seruaturum " animam à morte, & operturum multitudinem, peccatorum.

16 *Confitemini ergo alterutrũ peccata vestra, & orate pro inuicem, vt saluemini: multum enim valet deprecatio iusti assidua.*

17 *Elias homo erat similis nobis passibilis, & oratione orauit vt non plueret super terram: & non pluit annos tres & menses sex.*

18 *Et rursum orauit, & cælum dedit pluuiam, & terra dedit fructum suum.*

19 *Fratres mei, si quis ex vobis errauerit à veritate, & conuerterit quis eum.*

20 *Scire debet quoniam qui conuerti fecerit peccatorem ab errore viæ suæ, saluabit animã eius à morte, & operiet multitudinem peccatorum.*

---

16 *Alij aliis*, ἀλλήλοις. Vulgata, *alterutrum*, id est (si nonnullis credimus) Sacerdoti enumerate peccata vestra, quæ nihil ad eum pertinent. Dignum certè commentum illorum cerebro, à quibus est cogitatum. ¶ *Et orate*, καὶ εὔχεσθε. Vah, nulla sacerdotalis absolutionis mentio est. Imò oportuerit laicum atque adeo mulierculam vicissim orare pro Sacerdote. ¶ *Efficax*, ἐνεργουμένη. Id est quum efficax est, & ei opposita de qua egit suprà 1.6. & deinceps. Alij ἐνεργουμένην quasi dicas actuosam. id est ardentem & assiduam opponi perfunctoriæ. Syrus hoc non legit. Vulg. *assidua*, nescio quam scripturam sequutus.

17 *Iisdem quibus nos affectionibus obnoxius*, ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν. Vide Actor. 14. 15.

5 ¶ *Ardentissimè orauit*, προσευχῇ προσηύξατο Repetitio Hebraica cuiusmodi multas alias annotauimus: acsi diceret, *ardentissimè precatus est*: cuiusmodi precationem vocauit ἐνεργουμένην.

19 *Conuerterit*, ἐπιστρέψῃ. Id est, in viam reuocarit. Hinc apud Hebræos pœnitentia vocatur תשובה [*teschubah*,] id est, *conuersio*.

20 *Animam*, ψυχὴν. Vulg. addit αὐτοῦ, *eius*, videlicet qui 10 ab errore in viam reuocatur. vt 1.4.16. Alij legunt αὑτοῦ, *suam*, vt annotat Beda. Sed illud melius conuenit. ¶ *Operturum*, καλύψει. Vide 1. Pet. 4. 8.

ΠΕΤΡΟΥ

ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ἘΠΙΣΤΟΛΗ καθολικὴ πρώτη.

EPISTOLA PETRI APOSTOLI CATHOLICA PRIOR.

Κεφάλαιον α.

ΠΈΤΡΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας·

Κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρὸς ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

NOVA INTERPR.

CAP. I.

1 PETRUS Apostolus Iesu Christi, ¨ aduenis dispersis per ¨ Pontū, Galatiā, Cappadociam, Asiam, & Bithyniam:

2 1 Electis ¨ ex præcognitione Dei Patris ¨ ad sanctificationem Spiritus, ¨ per obedientiam ¨ & aspersionē sanguinis Iesu Christi: gratia vobis & pax multiplicetur.

VETUS.

CAP. I.

1 *PETRUS Apostolus Iesu Christi, electis aduenis dispersionis Ponti, Galatiæ, Cappadociæ, Asiæ, & Bithyniæ:*

2 *Secundum præscientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam & aspersionem sanguinis Iesu Christi: gratia vobis & pax multiplicetur.*

1 Dicturus Petrus de Christianæ vitæ officiis, primo loco de principiis omnium Christianarū actionum disserit, longè supra naturam quidem fuisse assurgens, & longius etiam nos deducens. Ostendit enim nos alioqui peccatores, per Dei Patris gratuitam misericordiam primùm ab æterno electos: deinde ex æterno illo decreto secunda quadam creatione factos eius filios in Christo vnigenito, cuius tum Spiritu intus nutrimur, tum etiam sanguine ipsius reconciliemur, idque vt tandem, sicut à mortuis resurrexit Christus ipse, nos quoque in eandem gloriam cælestem & æternam recipiamur.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAPVT I.

1 *Aduenis dispersionis*, παρεπιδήμοις διασπορᾶς. Iudæis videlicet tunc per vniuersum ferè terrarum orbem dispersis. & ex tribu Iuda sic generaliter communi consuetudine iam pridem vocatis. Qua de re vide obseruationem in Epistolæ ad Hebræos inscriptionem. Idcirco istos malui aduenas dispersionis, quàm dispersos interpretari. Erant enim proculdubio alij quoque per illas regiones ex diuersis populis dispersi, ac proinde certa hic dispersio huic Gēti propria notatur. Notum est autem ex Gal 2.9 inter Paulū & primarios illos tres Apostolos conuenisse, vt Paulus quidem apud Gentes. hi verò peculiariter apud Circuncisos ministerio suo fungerentur. Quæ verò videntur in hac epistola Iudæis non conuenire, vnde factum vt nonnulli hanc epistolam, non esse propriè Iudæis inscriptam existimarint, suo loco explicabo, quāuis ea de re minimè sit nobis laborandum. Satis enim est dictatam esse hanc epistolā à S. Spiritu, & sanctam in ea doctrinam omnibus Christianis communem comprehendi.

Pontum, Galatiam, Πόντου, Γαλατίας. Has duas regiones perperam coniunxit Theodoritus in Græco argumento huius epistolæ, quod illi tribuitur. Sunt enim duæ distinctæ regiones, quum Ponti regio maritima fuerit, Galatiæ & Cappadociæ mediterraneis incumbens, vt ex Strabone liquet. Citatur autem hæc epistola à Tertulliano, Cypriano, Cassiodoro titulo epistolæ Petri ad Ponticos.

2 *Ex præcognitione Dei*, κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ. Vel, Ex antegresso decreto seu proposito Dei. Omnia enim ista sunt synonyma. de quibus vide Act. 2.28, & Rom. 8.29. Petrus autem diuino artificio nos hîc docet quomodo Trinitatis personæ ad vnum & idem nostræ salutis opus sic concurrant, vt sua cuique peculiaris actio tribuatur. Pater enim nos eligit, id est, saluti in Filio destinat: Spiritus sanctus in cognitionem Filij deductos sanctificat: Filius sibi donatos & sanguine suo aspersos redimit. Illud autem ἐκλεκτοῖς, *electis*, quanuis in Græcis priore loco ponatur, tamen perspicuitatis causa huc reposuimus, quò certum est referri.

5 ¶ *Ad sanctificationem Spiritus*, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος. Id est, εἰς ἁγιασμὸν, nimirum vt Spiritu segregati, Deo consecrarentur. vt Ephes. 1.5. Est enim hic electionis finis, quòd ad ipsos quidem attinet, non tamen vltimus. Nam hæc significatio ad vitam æternam eos deducit, vt omnia in Dei gloriam redundēt: vt Eph. 1.12. Erasmus, *Per sanctificationem Spiritus*:

10 non satis appositè. ¶ *Per obedientiam*, εἰς ὑπακοὴν. Id est, δι' ὑπακοῆς, &c. Nam hæc omnia declarat ב Hebræorum, cuius loco vsurpatur אל [*hal*] id est, εἰς. Vulgata & Erasmus, *In obedientiam & aspersionem*, &c. ita videlicet vt sanctifica-

15 tio, id est segregatio illa & sanctificatio, siue credentium consecratio, generaliter accepta, in duas partes distribuatur, nempe in regenerationem, & peccatorum remissionē. Ego puto Apostolum alludere ad Legis purificationes, atque hoc modo malo designari nostræ sanctificationis

20 subiectum, nempe Christum Iesum, qui Patri fuit obediens ad mortem vsque, mortem autem crucis, vt Rom. 5.19, & 3.24, & 25. Ita complexus fuerit Petrus omnes proprias salutis nostræ causas, quæ à Deo manant, nempe Efficien-

25 tem summam causam, Dei Patris præscitum, id est decretum æternum: Formalem, vocationem efficacem, quam electionis nomine intelligit: (nam, vt alibi diximus, tum demum re ipsa eligimur quum Deus æternum suum decretum in nobis per vocationem exequitur) Finem, san-

30 ctificationem electorum: Materiam ipsam, Christi iustitiam, cuius imputatione iusti coronamur. Sanctificationem autē appellat separationem à reliquis hominibus extra Christum perituris. Neque tamen hic finis est vltimus cui sunt electi destinati, sed quem tandem subiicit Petrus ver. 3. & 4. ¶ *Et aspersionem sanguinis*, καὶ ῥαντισμὸν αἵματος.

35 Explicat quæ illa sit obedientia Christi, & quomodo à nobis consideranda, nempe non simpliciter & per se, sed no-

stri respectu, vtpote vt aspersio: simúlque ad illam sanguinis aspersionem respicit quæ sub Lege vsurpatur, de qua copiosè Hebr.9.18, & deinceps. quamobrem etiam sanctificationem Spiritus commemorauit, non carnis. Spiritum autem vocat vel Spiritum ipsum Sanctum ipsius Sanctificationis auctorem, vel animam ipsam quæ renouatur hac gratia: corpore suo quoque tempore in corruptione sua patituro. Sed de ipso Spiritu sancto accipere istud malo, vt tres personæ, quæ sunt vnus Deus, nostræ omnis salutis author, hîc exprimantur, & suam vnicuique illorum cooperantium operatio distinctè exponatur.

Græce		Beza		Vulgata
Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,	3	Benedictus *esto* Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui ex multa sua misericordia regenuit nos in spẽ viuam per resurrectionem Iesu Christi ex mortuis,	3	*Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui secundum misericordiam suã magnam regenerauit nos in spem viuam, per resurrectionem Iesu Christi ex mortuis,*
Εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,	4	*Id est* ad hæreditatem quæ nec corrumpi potest, nec contaminari, nec marcescere, vobis in cælis asseruatam,	4	*In hæreditatem incorruptibilem, & incontaminatam, & immarcescibilem, conseruatam in cælis in vobis,*
Τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως, εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.	5	2 Qui patientiæ Dei præsidio custodimini per fidem, ad salutem paratam reuelari pręstituto tempore vltimo.	5	*Qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem, paratam reuelari in tempore nouissimo.*
Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι (εἰ δέον ἐστὶ) λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς·	6	Qua in re exultatis, paululum nunc (si oportet) in variis explorationibus tristitia affecti:	6	*In quo exultatis modicum nunc, si oportet, contristati in variis tentationibus:*
Ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου, τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν, ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.	7	Vt experimentum fidei vestræ multo pretiosius experimento auri, quod perit, & tamẽ per ignem exploratur, inueniatur *vobis esse* laudi & honori & gloriæ, quum Iesus Christus reuelabitur.	7	*Vt probatio vestræ fidei multo pretiosior auro, quod per ignem probatur, inueniatur in laudem & gloriam & honorem in reuelatione Iesu Christi.*
Ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε· εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ·	8	Quem quum non videritis, diligitis: in quem, nunc *eum* non videntes, tamen credentes, exultatis gaudio ineffabili & glorioso:	8	*Quem quum non videritis, diligitis: in quẽ nunc quoque non videntes, credẽtes autem, exultatis lætitia inenarrabili & glorificata:*

2 Iam quo itinere ad eam gloriam perueniatur ostẽdit, nempe per medias omnis generis afflictiones, in quibus tamen fides nos ita securos præstat, vt non modò non frangamur doloribus, sed etiam Deum ipsum alioqui inuisibilem, fidei oculis conspicientes, inenarrabili quadam lætitia perfundamur: quoniam eiusmodi omnia prǽterquàm quod temporaria sunt, nobis non perdendis, sed velut igne quodam excoquendis ac perficiendis adhibeantur, vt tandem salutem consequamur.

---

3 *Deus & Pater*, ὁ Θεὸς καὶ πατήρ. Vide 1 Cor.15.24. ¶ *In spem viuam*, εἰς ἐλπίδα ζῶσαν. Id est, perennem, sicut explicat proximo versiculo. Si spem accipias μετωνυμικῶς pro re sperata, vt Rom.8.24, & alibi sæpe: sin autem pro affectu illo quo promissa sperantur, ζῶσαν dixerit pro ζωῆς, id est, *Spem viuam*, pro *Spe vitæ*: vt Syrus etiam interpres vertit quæ vita sequente versic. explicatur.

4 *Vobis*, εἰς ὑμᾶς. Id est, ὑμῖν. respondet enim εἰς literæ Hebræorum ל, quæ tertio casui proponitur, vt sæpe annotauimus Vulg. *In vobis*. Erasm. *Erga vos*, nimium obscurè. ¶ *In cælis*, ἐν οὐρανοῖς. Tacitè reprehendit crassas Iudæorum opiniones de Messia.

5 *Tempore vltimo*, ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ. Heb. עת קץ [*heth kets*,] tempus finis, quo videlicet futura est summa illa instauratio, quam rerum viuersitas expectat, Rom. cap. 8.19, & deinceps.

6 *Qua in re*, ἐν ᾧ. Id est, qua de re, siue quam ob rem, Est enim Beth Hebræum pro Bahabur: & hoc refertur ad totum superioris orationis complexum, vt ᾧ neutrius sit generis: possit tamen aliquis etiam Θεὸν repetere ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, vt significetur fideles in Deo exultare: quantumuis variæ ac multiplices tentationes vrgeant, vt paulo pòst vers. 8. Syrus autem interpres retulit ad καιρῷ proximè præcedens, ita nimirũ vt totum hunc locum sic interpretemur, *tempore vltimo in quo exultetis*, id est, quo tempore demum exultabitis ab iis miseriis, quibus nunc vestro bono vexamini, semel liberati. ¶ *Si oportet*, εἰ δέον ἐστί. Id est, tum demum quum opus est. Syrus interpres hoc non legit, quod tamen in Græcis nostris omnibus legitur, & minimè videtur superuacaneum.

7 *Vt experimentũ*, ἵνα τὸ δοκίμιον. Vide Iac.1.3. Syrus interpres, siue de suo, siue quòd hoc quoque Græcè legerit, addit, vt vertit Tremellius, *quæ transeunt super vos vt exploratio*, &c. ¶ [*Experimento*] *auri*, χρυσίου. Vel, quàm auri, scilicet experimentum. Omnino enim subaudiendus est articulus τοῦ sub. δοκιμίου: cuius ellipsis simile prorsus exemplum annotauimus Ioh.5.20, & Matth.5.20, & 1.Ioh.2.2. Poscit enim ratio antitheseωs vt exploratio cum exploratione, id est, afflictiones cum igne: & res ipsæ, inter se, id est, fides cum auro inter se comparentur. Alludit autem Petrus omnino ad Iobi 23.10. ¶ *Inueniatur* [*vobis esse*] *laudi*, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον. Vulgata, *Inueniatur in laudem*. Erasmus *Reperiatur in laudem*. Ego nonnihil suppleui, non modò vt obscurum Hebraismum illustrarem, sed etiam vt ostenderem hîc agi de ipsorum electorum laude & honore & gloria: quibus nimirum synonymis voluit Petrus tentationum dedecus & ignominiam obtegere. Sic tribuuntur eadem electis æternam vitam adeptis, Rom.2.7. ¶ *Quum reuelabitur* ἐν ἀποκαλύψει. De secundo Christi aduentu loquitur Paulus. operta enim adhuc est illa Christi Maiestas, suos electos patientiam erudientis, & iudicium aduersus hostes differentis: nec enim apparuit quod iam sumus, vt tamen istud nondum aliter quàm per spem possideamus. Vide Luc.17.30.

8 *Quum non videritis* οὐκ ἰδόντες. Sic restituo ex manuscr. bonæ fidei codice, adstipulante Vetere Latino interprete. Durum enim omnino fuerit εἰδότες, vt vulgò legitur, pro ἰδόντες accipere. ¶ *In quem nunc cernentes*, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες. Sic legitur in Græcis nostris omnibus codicibus, assentiente Latino interprete, nisi quòd legit καὶ ἄρτι, *nunc quoque*. Sed ex Syra interpretatione conücere licet Græcè fuisse initio sic scriptum, εἰς ὃν οὐχ ὁρῶντες ἀγαπᾶτε αὐτὸν, καὶ πιστεύοντες εἰς αὐτόν. id est, *quem non videntes diligitis, & credentes in eum*: & illud ὃν οὐκ ἰδόντες esse illius εἰς ὃν οὐκ ὁρῶντες glossema, propter Hebraicam constructionem verbo ὁρῶντες, quod postea in contextum irrepsit: in quo tamen nihil

mutandum

mutandum censui. Sed Augustinus tractatu in Ioh.86. diuersam prorsus lectionem citat, & simul interpretatur his verbis, *In quo non videntes creditis, & quem quum videritis exultabitis gaudio memorabili, & honorato*, acsi Græcè scribatur, εἰς ὃν ὁρῶντες πιστεύετε. καὶ ὃν ἰδόντες ἀγαλλιάσεσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ.

---

9 Κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες·

11 Ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας.

12 Οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτὰ ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

9 Reportantes ¨ mercedem fidei vestræ, ¨ salutem animarum.

10 3 De qua salute exquisierunt, ¨& *quam* scrutati sunt Prophetæ, qui de *ventura* in vos gratia prophetarunt.

11 Scrutantes in quod aut quale tempus ¨ prænuntius ille qui in ipsis *erat* Spiritus Christi, declararet *euenturas* Christo¨ perpessiones, & ¨ gloriam illas consequuturam.

12 Quibus reuelatum fuit, eos ¨non sibi, sed nobis ea administrare quæ nunc annuntiata sunt vobis per eos qui vobis euangelizarunt ¨ per emissum è cælo Spiritum sanctum in quæ cupiunt Angeli ¨ introspicere.

13 4Quapropter¨succincti lumbis mentis vestræ, 5& vigilantes ad finẽ vsque sperate in eã 6quæ vobis defertur gratiam, 7 quum reuelabitur Iesus Christus.

9 *Reportantes finem fidei vestræ, salutem animarum.*

10 *De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt Prophetæ, qui de futura in vobis gratia prophetauerunt:*

11 *Scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi, prænuntians eas quæ in Christo sunt passiones, & posteriores glorias.*

12 *Quibus reuelatum est quia nõ sibiipsis, vobis autem ministrabant ea quæ nunc nuntiata sunt vobis per eos qui euangelizauerunt vobis Spiritu sancto misso de cælo, in quæ desiderant Angeli prospicere.*

13 *Propter quod succincti lumbos mentis vestræ, sobrij, perfectè sperate in eã quæ offertur vobis gratiã, in reuelatione Iesu Christi.*

3 Fidem veram ab adulterina distinguit, eam videlicet quæ in Propheticam & Apostolicã doctrinam respicit: deinde vnius eiusdémque fidei duos facit gradus pro diuersæ reuelationis modo, quum reipsa sit vnica & singularis. Tertiò, Apostolicam prædicationẽ dicit esse Propheticæ complementum, quanuis adhuc vltimus eius exitus ab ipsis etiam Angelis expectetur.
4 A fide ad spem transit, indiuiduam nimirum fidei comitem, vtitúrque argumento à comparatis, non debere nos in tantæ rei expectatione defatigari, quam summo desiderio ipsi etiam Angeli spectent. 5 Qualem oporteat spem nostram esse, mira breuitate explicat, perpetuam nimirum tantisper dum re sperata potiamur: deinde quid nobis sit sperandum, gratia nimirum, (id est gratuita salus) nobis in Euangelio patefacta, non autem quod temere sibi pollicentur homines. 6 Argumentum ad animos nostros erigendos quum Deus minimè expectet vt se quæramus, sed tantum beneficium ad nos vsque deferendum curet. 7 Scopum fidei proponit, ne quis vel citius vel serius sibi plenam illam salutem promittat, alterum videlicet Christi aduentum: simúlque monet ne ex præsenti statu dignitatem Euangelij metiamur, quum id quod nunc sumus, nondum sit patefactum.

---

9 *Mercedem*, τὸ τέλος. Hebr. אחרית [*acharith*] quod declarat & finem & mercedem, eo quòd merces sit operis finis. vt etiam citatur hic locus ab Augustino tractatu in Ioh.86. Vulg. & Eras. *finem*: quod non videtur satis quadrare verbo κομίζεσθαι. ¶ *Salutem animarum*, σωτηρίαν ψυχῶν. Id est, vestram. Ponitur enim anima pro homine συνεκδοχικῶς, &, quocunque modo interpreteris, subauditur pronomen *vestrarum*, acsi vernaculo nostro sermone dicas, *De vos personnes*, vt 2. Cor. cap 12.15.

10 *Et* [*quam*] *scrutati sunt*, καὶ ἐξηρεύνησαν. Hoc non legit Syrus, & videtur potius inchoasse proximè sequentem versiculum, cuius altera lectio pro ἐρευνῶντες, adscripta fuerit ad album libri, & malè huic loco postea inserta.

11 *Prænuntius*, προμαρτυρόμενον. Participium ex Hebr. idiotismo, pro verbali nomine quod vocant. Vulg. *Prænuntians*. Eras. *Qui priusquam acciderent testabatur*. Sed in eo grauiter peccatum puto ab interpretibus, quòd hoc participiũ coniunxerint cum παθήματα, hiante prorsus constructione verbi ἐδήλου & εἰς præpositionis illi subiunctæ: quod incommodum vt in Latino sermone vitarem, necesse fuit verborum collocationem nonnihil immutare. Sed tamen rectius omnino hunc locum Syrus interpres sic legit, Καὶ ἐξηρεύνησαν τίνα καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα. id est, *Et scrutati sunt quod tempus declararet Spiritus Christi qui in ipsis erat, prænuntians* [*venturas*] *in Christum perpessiones*. ¶ *Perpessiones*. παθήματα. Vide infrà 2.21. ¶ *Gloriam*, δόξας. Vsus est plurali numero, emphaseως causa, ex Hebræorum more. quod nusquam alibi in his libris inuenio.

12 [*Quibus*] *reuelatum est*. οἷς ἀπεκαλύφθη. Syrus interpres totum hunc locum aliter prorsus verbis & sensu, ídque fortasse rectius sic legit, καὶ ἀπεκαλύφθη αὐτοῖς πᾶν ὅσα ἐξηρεύνησαν, ὅτι οὐκ ἑαυτοῖς ἡμῖν δὲ ἐξηρεύνησαν καὶ τὰ περὶ ἡμᾶς ἐπροφήτευσαν. id est & reuelatum est eis quicquid scrutati sunt, quoniam non sibiipsis sed nobis inquirebant, & quæ ad nos (*spectabant*) prophetabant, &c. ¶ *Non sibi*, οὐχ ἑαυτοῖς. Quomodo hoc intelligendum sit diximus Heb. 11.13, & 33. 39. Cæterum qui videre volet quàm diligens interdum fuerit interpres Hieronymus, à quo nonnulli nefas esse putant dissentire, conferat hunc locum cum Græcis, ita vt ab eo conuersus est, quum librum secundum Dydimi de Spiritu sancto interpretaretur. ¶ *Angeli*, ἄγγελοι. Rectius Syrus legit καὶ ἄγγελοι, *etiam Angeli*. Alludit autem Apostolus ad duos illos Cherubim operculo Arcæ insistentes, conuersis in ipsam arcam oculis.

¶ *Per Spiritum sanctum*. ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Alludit ad prophetiam Ioelis, in Apostolis tanquam Spiritus sancti primitiis exhibitam die Pentecostes: quam idem noster Petrus explicat Act.2.6, & deinceps. ¶ *Introspicere*, παρακύψαι. Vulg. & Eras. *Prospicere*. Vide Iac.1.25. Alludit autem ad propitiatorij, id est, operculi arcæ formam, cui Angeli duo insidebant, siue insistebant aduersis faciebus in ipsam arcam intuentes: iam tum indicante figura fore vt in Christo, cuius typus erat arca, omnes sapientię & intelligentię insiderent thesauri per Euangelij prædicationem patefaciendi, auidis ipsis Angelis beatis totum hoc mysterium cognoscere, cuius etiam exhibitionem iam inde ab ipsis Christi nascẽtis incunabulis Ecclesiæ enarrarunt.

13 *Succincti*, &c. ἀναζωσάμενοι, &c. Redit ad id quod dixerat, spem nostram in cælis repositam. Eò igitur docet esse nobis per puram & sanctam vitam (quasi iter aliquod) perueniendum. Sumpta est autem translatio ex vetusto more. Quum enim prælongis vestibus vterentur, non poterant nisi succincti iter facere. Hinc illud Christi dictum, Sint lumbi vestri succincti, Luc.12.35. Sed Petrus metaphoram duplicat, quum lumbos menti tribuit. Iubet igitur, sublatis omnibus impedimentis, præparatos esse animos ad hoc iter ingrediendum. Ideo requirit in primis sobrietatem, ne videlicet vel cibo & potui reliquisve carnis illecebris, vel mundi curis, vel falsis & vanis opinionibus sint ebrij. Nam in huiusmodi hominibus, nec manus, nec pes (vt inquit ille) officium facit: ac multò minus animus,

Luc.15.34. ¶*Sincerè*, τελείως. Sic תם[*tham*] apud Hebræos non ſemper eum declarat cui nihil ad perfectionem plenam deſit, ſed opponitur interdum falſo & adulterino, vt hoc loco. Niſi malimus exponere, *Ad finem vſque.* Vulgata & Eraſmus, *Perfectè.* Syrus interpres hoc aduerbium coniungit cum νήφοντες, quòd mihi minus placet.

¶ *Quum reuelabitur*, &c. ἐν ἀποκαλύψει, &c. vel εἰς ἀποκάλυψιν. Sic enim ſolet ſecundum aduentum Chriſti ſignificare, vt ſuprà, verſ. 5. & 7, quo demum exhibebitur nobis gratia, quæ nunc nobis offertur Eraſmus, *Dum nobis patefiet Ieſus Chriſtus*, ita vt hoc ad Euangelij prædicationem 5 pertineat.

---

8 A fide & ſpe tranſit ad vtriuſque fructus, qui obedientiæ nomine intelliguntur. Poſita autem ea eſt duabus in rebus, nempe vt cupiditatibus renuntietur, & ſanctè vita inſtituatur. Et habent quidē illæ initium ab ea cæcitate in qua omnes homines naſcuntur: ſanctimonia verò à gratia Dei nos adoptantis, ac proinde regenerantis, vt eadem ſit patris & filiorum indoles.

Luc.1.75
Leu.11.44.& 9.2.& 20.7
Deut.10.17, rom.2.11 gal.2.6
1.Cor.7.20.& 7.23
hebr.9.14
1.ioh.1.7
apoc.1.5
Rom.16.25
eph.3.9
col.1.26
2.tim.1.19
tit.1.2
Infrà, 2.17
rom.12.10
Eph.4.7

9 Oſtendit ſanctificationem neceſſariò conſequi adoptionem.
10 Vt anteà fidem & ſpem, ſic nunc quoque obedientiam veram à ficta diſcernit, externæ laruæ opponens perſpicaciſſimos Dei oculos, & vanæ ſecuritati ſeriam reuerentiam.

14 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις.

15 Ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον, καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε.

16 Διότι γέγραπται, Ἅγιοι γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.

17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε·

18 Εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου·

19 Ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ·

20 Προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς,

21 Τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος, εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς·

14 8 Vt filij obedientes, ¨qui vos non configuretis priſtinis quæ ¨in ignorantia veſtra *viguerunt* cupiditatibus.

15 ‖ Sed ſicut is qui vos vocauit ſanctus eſt, ipſi quoque ſancti in omni conuerſatione reddamini.

16 9 Propterea quod ſcriptum eſt, ‖ Sancti eſtote, nam ego ſanctus ſum.

17 10 Et, ſi patrem cognominatis eum, ‖ qui citra perſonarum reſpectum iudicat ex cuiuſque opere, cum timore verſamini ¨cōmorationis veſtræ tempore.

18 Vt qui ſciatis vos non corruptibilibus *rebus*, argento vel auro, ¨fuiſſe redemptos ex vana illa veſtra conuerſatione, ¨à patribus tradita:

19 ‖ Sed pretioſo ſanguine, ¨vtpote agni inculpati & incontaminati, *nempe* Chriſti:

20 ‖ ¨Præcogniti quidem ¨ante iacta mūdi fundamenta, conſpicui verò facti vltimis temporibus ¨propter vos,

21 Per eum credentes in Deum, qui ſuſcitauit eum ex mortuis, & gloriam ei dedit, vt fides ac ſpes veſtra in Deo ſit.

22 Qui *igitur* animas veſtras purificaſtis, auſcultando veritati ¨per Spiritum, ‖ ¨ad amorem fraternum ¨ minimè ſimulatum, ¨ex puro corde alij alios diligite intenſé:

14 *Quaſi filij obedientiæ, non configurati prioribus ignorantiæ veſtræ deſideriis.*

15 *Sed ſecundum eum qui vocauit vos ſanctum, & ipſi in omni conuerſatione ſancti ſitis.*

16 *Quoniam ſcriptum eſt, Sancti eritis, quoniam ego ſanctus ſum.*

17 *Et ſi patrem inuocatis eum qui ſine acceptione perſonarum iudicat ſecundum vniuſcuiuſque opus, in timore incolatus veſtri tempore conuerſamini:*

18 *Scientes quòd non corruptibilibus, auro vel argento, redempti eſtis de vana veſtra conuerſatione paternæ traditionis:*

19 *Sed pretioſo ſanguine quaſi agni immaculati Chriſti & incontaminati.*

20 *Præcogniti quidem ante mundi conſtitutionem, manifeſtati autem nouiſſimis temporibus propter vos.*

21 *Qui per ipſum fideles eſtis in Deo, qui ſuſcitauit eum à mortuis, & dedit ei gloriam, vt fides veſtra & ſpes eſſet in Deum.*

22 *Animas veſtras caſtificantes in obedientia charitatis, in fraternitatis amore ſimplici, ex corde inuicem diligite attentius.*

---

14 *Qui vos non configuretis*, μὴ συσχηματιζόμενοι Vide Rom. 12.2. ¶ *In ignorantia veſtra*, ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν. Ignorantiam vocat cæcitatem illam Iudæorum, cuius fit mentio 10 Ioh. 9.39, & deinceps. Nam extra Chriſtum nihil præter denſiſſimam caliginem.

17 *Si patrem cognominatis*, εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε. id eſt, ſi eius patris filij vultis nuncupari. Vide Iac. 2.7. ¶ *Commorationis*, τῆς παροικίας. Vulgata & Eraſmus, *Incolatus.* Vide 15 Matt. 2.23, & 2. Cor. 5.6.

18 *Fuiſſe redemptos*, ὅτι ἐλυτρώθητε. Illa ipſa igitur in quibus, ante Chriſtum cognitum, collocabant ſalutis ſuæ ſummam, non modò Deum non placabant, ſed etiam mortifera erant peccata: quæ vnius Chriſti ſanguine expiari po- 20 tuerunt. Quid illis igitur fiet qui patrum traditionibus nituntur? ¶ *A patribus tradita*, πατροπαραδότου. De iis patribus loquitur quorum fit mentio, Ezech cap. 20. verſ. 18, & alibi ſæpe. Sunt tamen qui hoc referre malint ad corruptionem natiuam à patribus propagatam, quod videtur 25 confirmari Eph. 2.3. Sed illud malo.

19 *Vtpote*, ὡς. Vulgata, *Quaſi.* Eraſmus, *Velut.* Neuter ſatis expreſſé. Nec enim ὡς ſimilitudinem, ſed veritatem hîc declarat, vt diximus 2. Cor. 2.17. Alludit autem his epithetis ad mandatum illud de agno Paſchæ ſeligendo, 30 Exod. 12.5.

20 *Præcogniti*, προεγνωσμένου. Id eſt, præordinati: non à verbo Scio, ſed à verbo Sciſco, ſicut plebiſcitum dicimus, & 10 cognouiſſe dicitur iudex de cauſa decernēs, vt oſtendimus Rom. 8.29. Itaque falluntur qui præſcientiam, quam vocant, à decreto ſiue propoſito Dei æterno ſeparant, imò prædeſtinationi electorum opponunt, quum præſcitos dici velint reprobos, non autem prædeſtinatos: itidémque 15 qui hanc ſuam præſcientiam, qua fit vt Deo nota ſint omnia, volunt cauſæ rationem habere à decreto ſeiunctam. Quomodo verò & quo gradu præordinatus ſit Chriſtus, diximus Eph. 1.5. Tnatum hic præterea obſeruandum moneo præſtitutum ſeu præſcriptum iſtud de Chriſti perſona 20 dici ratione officij Mediatoris: ac proinde non proponi hoc loco vt cauſam προηγουμένην ſiue impulſiuam, neque vt cauſam ordinantem: ſed vt προκαταρκτικὴν in executione decreti de ſeruandis electis, quas diſtinctiones qui non cōſiderant, multis modis in hoc argumēto aberrarūt à ſcopo. 25 ¶ *Ante iacta*, &c. πρὸ καταβολῆς. &c. Id eſt, ab æterno. Tempus enim cum mundo cœpit: ſed hoc non impedit quominus cauſarum ordine, remedij ordinatio lapſui, i. morbo, ſubordinetur, vt expoſuimus Eph. 1.5. ¶ *Propter vos*, δι' ὑμᾶς. Vide Hebr. 11.40.

22 *Per Spiritum*, διὰ Πνεύματος. Hoc non legit neque Sy- 30 rus neque Latinus Vetus interpres: quod tamen minimè

redundat, & in Græcis exemplaribus legitur summo consensu. Immo etiam Syrus videtur pro διὰ πνεύματος vel legisse vel potiùs de suo adiecisse πεπληρωμένοις φιλαδελφίας ἀνυποκρίτου. ¶ *Ad amorem*, εἰς φιλαδελφίαν. Finis notatur sanctificationis animorum nostrorum, nempe vt ad mutuam ac synceram charitatem instruantur. ¶ *Minime simulatam*: ἀνυπόκριτον. Vulg. *simplici*. Opponitur enim ἁπλότης, simulationi. Sed fortassis hoc non legit, & pro ἐκ καθαρᾶς καρδίας verterit *ex simplici corde*. ¶ *Ex puro corde*, ἐκ καθαρᾶς καρδίας. Syrus interpr. addit καὶ τελείας, *& integro*: & pleno adscripto puncto, istud ἀγαπήσατε ἀλλήλους legit vt nouã periodum, *Diligite alter alterum*. Ego potius puto ἀγαπήσατε pendere à participio ἡγνικότες. & argumentum duci à sanctificationis gratiæ fine. Quamobrem etiam initio versiculi, inserui particulam Igitur, vt hanc periodum à superiore distinguerem. Vtitur enim Petrus, vt erat vehementis feruidíque ingenij, non in his tantùm epistolis, sed etiam in concionibus quæ à Luca in Actis Apostolicis summa vt apparet fide recitantur, longis hyperbatis, & eo dicendi genere quod πλωνικὸν Græci vocant.

Ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα.	23	Regeniti non ex semine corruptibili, sed incorruptibili, *id est* per sermonem Dei viui, & manentis in æternum.	23	*Renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili per verbum Dei viuum & permanentis in æternum.*	
Διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου, ὡς ἄνθος χόρτου. ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε·	24	‖ Nam ¨omnis caro *est* vt gramen, & omnis gloria hominis, vt flos graminis. exaruit gramẽ, & flos eius decidit:	24	*Quia omnis caro vt fœnum, & gloria eius tanquam flos fœni. exaruit fœnum, & flos eius decidit.*	Esa.40.6 eccl.14.18 iac.1.10
Τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα· τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.	25	Sed verbum Domini manet in æternum. hoc autem est verbum illud quod euangelizatum est vobis.	25	*Verbum autem Domini manet in æternum. hoc est autem verbum quod euangelizatum est in vos.*	

Κεφάλαιον β. — CAP. II. — CAP. II.

Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς.	1	P‖Roinde deposita omni malitia & omni dolo & simulationibus & inuidentiis, & omnibus obtrectationibus,	1	*DEponentes igitur omnem malitiam, & omnem dolum, & simulationes, & inuidias, & omnes detractiones,*	Rom.6.4 eph.4.22 col.3.18 heb.12.1
Ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε·	2	2 ¨Vt modò geniti infãtes, ¨lac illud sermonis sincerum expetite, vt per illud augescatis.	2	*Sicut modò geniti infantes, rationabile sine dolo lac concupiscite, vt in eo crescatis in salutem.*	
Εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.	3	3 Si quidem ¨ gustastis quòd ¨bonus sit Dominus.	3	*Si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus.*	
Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον·	4	4 Ad quem accedentes, ¨ qui est lapis viuus, ab hominibus quidem reprobatus, apud Deum verò electus *ac* pretiosus:	4	*Ad quẽ accedentes, lapidem viuum, ab hominibus quidem reprobatum, à Deo autem electum & honorificatum:*	

1 Substrato illo fundamento Spiritus Dei per verbum efficaciter agentis, cui tres virtutes super struxit, omniũ Christianarũ actionum bases, nempe fidem, spem, & charitatem: nunc ad generalem exhortationem progreditur, cuius prius membrum est vt omnem tum occultæ tum manifestæ malitiæ speciem fugiamus. 2 Alterum, vt ex nouo illo Verbi incorrupti semine recèns geniti, idem Verbum auidè tanquam lac sugentes, magis ac magis in illa spirituali vita velut adolescamus. Sincerum autem illud vocat, non modò quia res est purissima, verùm etiam vt nobis ab iis caueamus qui illud adulterant. 3 Commendat spirituale illud alimentum, à suauitate & vtilitate. 4 In eadem exhortatione pergit, sed diuersa translatione vtens, allusione ad templum facta. Itaque fidelium cœtum veluti quoddam sacrum spirituale ædificium esse dicit, ex viuis lapidibus extructum: cuius fundamentum sit Christus, velut viuus lapis, omnes sibi adiunctos sua vitali virtute fulciens, & secum compingens, quanuis ab hominibus tantum hoc bonum negligatur.

---

24 *Omnis caro*, πᾶσα σάρξ. Carnis nomen imbecillitatem naturæ humanæ declarat, quæ quidem in animo præcipuè consideranda est. Opponit autem hominem ψυχικὸν πνευματικῷ, vt omnia gratiæ regeneranti tribuat.

IN CAP. II.

2 *Vt modò nati infantes*, ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη. Id est, vt noui homines facti & nouum vitæ genus ingressi. Nec tamẽ temerè tribuit illis βρεφῶν appellationem, & recens eos renatos fuisse testatur, quum βρέφος inferius etiam quiddam significet quàm παιδίον, ne videlicet sibi persuadeant nouitij se iã esse veteranos. Est tamen hæc exhortatio omnibus etiam qui iam videri possent præ aliis virilem ætatem assequuti planè necessaria. ¶ *Lac illud sermonis sincerum*, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα. Pergit in metaphora. Illud igitur quo tanquam lacte nutritur nouus homo vt adolescat, est Sermo ille vitæ, qui simili prorsus ratione Panis, Cibis, Aqua, Mel, passim vocatur. Dicimur enim pro regenerationis incremento adolescere in Christo: illud autẽ ipsum per quod cœpta est regeneratio (nimirum Sermo Dei, siue Verbum Dei annuntiatum) illam quoque perficiat oportet. Additur deinde aliud epitheton quo significatur lactis qualitas, sicut priore declarata est eius substantia. Dicitur enim ἄδολον. i. *sincerum*, non modò quòd Euangelium sit res omnium purissima, sed multo magis vt verum lac ab adulterino distinguatur. Multi enim sunt qui verbum Dei cauponentur, vt 2.Cor.2.17, & huic alioqui purissimo lacti venenum misceant: quos totis viribus fugere nos oportet, nedum vt alimentum eiusmodi expetamus. Hæc est (opinor) huius loci germana & simplicissima expositio, & cũ proximè præcedentibus optimè cohærens, quam Syri quoque interpretis auctoritas confirmat. Vulg. *Rationabile*, pro rationali. Nam quod in quibusdam codicibus legitur Rationabiles, eorum culpa factum est qui, quum Græca non nossent, hunc locum corruperunt: quum in veteribus codicibus Latinis integra lectio manserit. Hanc verò interpretationem minimè reiicio, vt sit hæc sententia, Oportere quidem nos esse pueros, sed malitia non sensibus, & lacte quidem nos nutriri, sed recta intelligentia condito: ita tamen vt omnis dolus & vafrities procul absit, sed tẽperata sit simplici prudẽtia. Mat.10.6, vt tradit doctissimus interpres. Erasmus putauit lac dici λογικὸν, vt à corporeo lacte discernatur. Ideo cõuertit, *Lac non corporis sed animi quod dolum nescit*: quæ explicatio mihi quidem non probatur. Superest vt admoneam, Paulum pueritię & lactis mentionem facere diuerso sensu, nempe 1 Cor.3.1, & Ephe.4.13. Infantiam enim opponit adultæ ætati, ideóque lactis nomine prima Christianæ religionis tyrocinia significat. Hîc verò Petrus infantiã priori illi corruptissimę vitæ opponit, & perpetuũ huius lactis generaliter considerati (i. verę ac sincerę doctrinæ Euãgelicæ) vsum cõmendat. ¶ *Augescatis*, αὐξηθῆτε, vel crescatis. Nonnulli Græci codices addunt εἰς σωτηρίαν, *ad salutem*.

3 *Gustastis*, ἐγεύσασθε. Alludit ad Psalmum 34.9. Gustationem autem appellat illum primum assensum, cum maxima lętitia coniunctũ, qua afficiũtur, qui seriò amplectuntur Christũ sibi oblatum. ¶ *Bonus*, χρηστός. טוב [*Tob*,] id est, commodus & suauis, vt χρηστὸν ἔδεσμα, Gallicè dixeris, *vne bonne viande*. Seruanda enim est metaphora gustus. Ideo Vulgata vertit, *Dulcis*, γλυκὺς, sed nimium angusta significatione.

4 *Qui est viuus lapis*, λίθον ζῶντα. Ecclesiam templo com-

parat, cuius lapides sint singuli fideles. Alludit ergo ad veteris templi structuram: quò etiam pertinet quod de sacerdotibus sanctis & spiritualibus hostiis commemorat. Hîc enim viua & spiritualia sunt omnia: illic mortua & carnalia, si modò signa etiam quatenus signa sunt, per se & à rebus ipsis significatis distincta, consideraris.

---

5 Καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας, εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

6 Διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον· καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ, οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δὲ, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας, καὶ λίθος προσκόμματος, καὶ πέτρα σκανδάλου·

8 Οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ, ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

5 Ipsi quoque, veluti viui lapides, ¨ ædificati, fiatis domus spiritualis, ‖ sacerdotium sanctum, ad offerendum spirituales hostias, acceptas Deo per Iesum Christum.

6 Quapropter etiam ¨ continetur in Scriptura, ‖ Ecce statuo in Sion lapidem in imo angulo, electum, pretiosum: in quem qui credit, nequaquam pudefiet.

7 Vobis igitur est honori qui creditis: ¨ non obedientibus autẽ ‖ ¨ lapis quem reprobauerunt ędificantes, hic factus est caput anguli, & lapis ad quem impingitur, & petra offendiculi.

8 ¨ *Nempe* iis qui ¨ impingunt nõ parẽdo Sermoni, ‖ immorigeri, ¨ ad quod etiã constituti fuerãt.

5 *Et ipsi, tanquam lapides viui, sup eradificamini domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Iesum Christum.*

6 *Propter quod continet Scriptura, Ecce pono in Sion lapidem summũ angularem, electum, pretiosum: & qui crediderit in eum, non confundetur.*

7 *Vobis igitur honor credentibus: non credentibus autem, lapis quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: & lapis offensionis, & petra scandali.*

8 *Iis qui offendunt Verbo, nec credunt, in quod & positi sunt.*

Rom. 12.1
Apoc. 1.8
Esa. 28.16
rom. 9.33
Psal. 118.22
matt. 21.42
act. 4.12
Esa. 8.14
rom. 9.33

5 Pergens in eadem similitudine nos iam comparat sacerdotibus, idcirco in illo spirituali templo collocatis vt spirituali cultu (id est sanctitate ac iustitia) ipsum colamus. sed vt templum ita etiam sacerdotium Christo superstruit in quo vno gratæ sint nostræ omnes spirituales oblationes. 6 Probatio ex Esaiæ Prophetæ testimonio. 7 Opposita inter se conditione credentium beatissima, rebellium autem longè miserrima, stimulos addit credentibus, aliis autem insultat: deinde etiam offendiculo occurrit, inde exorto quod Euangelicæ huic doctrinæ multi magis resistant quàm qui primas tenent in Dei populo, quales tum erant quum Petrus hæc scriberet, Sacerdotes & Seniores & Scribæ. Respondet igitur primùm omnium non esse cur ad hanc illorum contumaciam, quasi rem aliquam nouam, quisquam obstupescat, quum tot ante seculis præmoniti simus ita id futurum: deinde sic visum esse Domino nonnullos ad hoc ipsum condere, vt in eorum iusta condemnatione filius Dei glorificetur. Tertiò, Christi gloriam sic quoque plurimùm illustrari, quum nihilominus maneat Christus firmum Ecclesiæ suæ caput, & qui in eum impingunt, non Christum, sed seipsos euertant. Quarto, etiamsi ad hoc isti conditi sint Deo tamen non esse illorum exitum tribuendum, sed præfractæ ipsorum contumaciæ, quæ inter Dei decretum & eius executionem siue ipsorum damnationem intercedit, estque vera & genuina eorum causa exitij.

---

5 *Aedificati fiatis domus*, οἰκοδομεῖσθε οἶκος. Sic intelligẽda est hæc loquendi formula, quadam appositionis specie, vt rectè exposuit Syrus interpres. Vulgata legit ἐποικοδομεῖσθε, *superædificamini.* ¶ *Sacerdotium sanctum*, ἱεράτευμα ἅγιον. Quæ sint huius sacrificij victimæ plenè declaratur Rom. 12.1. nempe αἴνεσις καὶ εὐποιΐα atque adeò αὐτοθυσία, id est, laus & beneficentia, & sui ipsius oblatio. Est autem illud non temerè factum, vt Spiritus sanctus nunquam in nouo testamento Sacerdotis vel Sacerdotij nomen ad Euangelij ministros accommodarit. Christus enim factus in æternum Sacerdos secundum ordinem Melchisedec nullos habet huius sacerdotij collegas, neque suis sacerdotium, sed ministerium reliquit. Cur non id verò? nempe quòd nullum nobis sacrificium, cuiusmodi illud erat quod à sacerdotibus lege procurabatur, supersit præstandum, nempe ἱλαστικόν.

6 *Continetur*, περιέχει. Id est περιέχεται, passiué: nisi malimus legere ἡ γραφὴ, *Scriptura*, sicut legit Vetus interpres, consentiente vno ex vetustis nostris codicibus: vel Dei nomen repetere ἀπὸ τοῦ κοινοῦ, vt sit sententia, Deum complecti in Scriptura, Ecce pono in Sion, &c. Syrus autem interpres passiuè vertit, *Dicitur enim in Scriptura.* Aliæ duæ expositiones mihi non placent. Quidam enim repetunt Christi nomen, qui dicatur in Scripturis περιέχειν, id est, cõtinere, totum videlicet ædificium: vel περιέχειν, id est, Excellere in Scripturis. id est, in hoc Scripturæ testimonio. Ab hoc autem verbo deducitur nomen περιοχῆς, de qua diximus Act. 8.32. ¶ *In imo angulo*, ἀκρογωνιαῖον. Vulgata, *Summum angularem.* Erasmus, *In summo ponendum angulo.* Vide Ephes. 2.20. Cæterùm ita citat Petrus hunc locum vt verba non annumeret, & vnum etiam vocabulum transpositum sit. Ita enim plenè citatus fuisset hic Esaiæ locus, ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον, λίθον ἐκλεκτὸν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον. Deinde sequitur מוסד מוסד [*musad musad*] id est, θεμέλιον στερεὸν, *fundamentum solidum*: quæ verba Petrus non attigit. Quinetiam quod ἀκρογωνιαῖον scriptum est, respicit potius Dauidis dictum Psalm. 118. 27, quum in Esaia duntaxat legatur פנת יק־ת [*pinnah jikrath*] id est, *angulum pretiosum.* Sed hæc varietas nihil immutat, nec sententiæ quicquam detrahit. ¶ *Non pudefiet*, οὐ μὴ καταισχυνθῇ. Vide Rom. 10. 11.

7 *Non obedientibus*, ἀπειθοῦσι δὲ. Vulg. *Non credentibus.* Ioan. 3.36. & Act 14.2. ¶ *Lapis quem reprobauerunt*, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν. Totũ hoc membrum deest in Syra interpr. vbi legitur simpliciter, *Immorigeris verò, lapis ad quem impingitur, & petra offensationis.* Vide Rom. 14.13.

8 *Nempe iis qui*, οἳ. suppleui particulam explanatiuam, quòd sit remotius huius relatiui antecedens. ¶ *Impingunt*, προσκόπτουσι Syrus addit αὐτῷ, nempe λίθῳ, vt Rom. 9. 32. vel πρὸς αὐτὸν, id est, apud eum videlicet lapidem, vt Luc. 4.11. & τῷ λόγῳ coniungit cum ἀπειθοῦντες, vt infrà 3,1. quam lectionem vt sinceriorem sum sequutus. ¶ *Ad quod etiam constituti fuerunt*, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. Id est, ἐξηγέρθησαν, vt legitur ad Rom. 9. 17. vel κατηρτίσθησαν, vt ad Rom. 9. 22. Nisi malimus constitutos, id est, ordinatos dicere, vt idem verbum sumus interpretati Io. 15. 16, Act. 13. 47, & aliis locis. Sed à quo tãdẽ positi vel excitati vel coagmẽtati seu effecti, vel denique constituti & ordinati sunt? Num à seipsis? Hoc verò absurdius est quàm vt refutatione indigeat, vt diximus Rom. 9. 22: & nullum dubitationi locum relinquit aliorum locorum collatio. Ego, inquit, excitaui te vt ostendam in te potentiam meam, Rom. 9. 17. Deus, inquit, Solomon, fecit omnia propter se, etiam impium ad diem malum, Prou. 16. 4. Iste (inquit Simeon Luc. 2. 34) κεῖται, positus est, ad ruinam & resurrectionem multorum. Cedo verè à quo positus? Ab eo videlicet qui de hac ipsa re loquens Rom. 9 33. Ego pono in Sion, inquit, lapidem offendiculi. &c. Non enim melior erit Esaiæ interpres quęrẽdus quàm sit Paulus, qui pro eo quod dixerat Esaias, Et erit, scripsit, ἰδοὺ τίθημι, Ecce pono. Quomodo etiam Esaias 49. 6, Posui te, inquit, pro luce Gentium. vt iam non possimus dubitare quin verbum τιθέναι, siue electos siue reprobos consideres, Dei conditoris consilium respiciat. Ecce enim Ioan. 15. 16, quum dixisset ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, *ego elegi vos*, statim subiicit, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, *& posui vos.* Hæc ergo est huius loci sententia, Duo esse Iudæorũ genera: (Iudæis enim scribit Petrus) vnum eorum qui Christum sunt amplexi, quibus Christus est honori: alterum eorum qui sunt immorigeri, quibus Christus est offendiculo, prout etiam ad hoc ipsum à Deo sunt constituti. Ergo, dices, crudelis est Deus. Imò infinitè misericors, qui vel vnum seruet. Quis verò illum adstrinxit ad seruandos omnes? Imò iustissimus, qui nullos condemnet, nisi in quibus causam ipsam condemnationis hærentem inuenerit. Nam (vt sæpe dixi) inter decretum

Dei

Dei & ipsius decreti exequutionem, causa damnationis intercedit, eorum videlicet improbitas qui iusto Dei iudicio damnantur, ita vt nullos nisi seipsos possint accusare. Sed ad rem redeo. Nonnulli conati sunt huius loci testimonium eludere noua quadam ellipsi, perinde nimirum ac si scriptum esset ἀπειθοῦντες εἰς ἐκεῖνο εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν, (sic enim vertit Erasmus) *Neque credunt in id ad quod & instituti fuerant*. Atqui non est scriptum ἀπειθοῦντες, sed ἀπειθοῦντες: & vtrouis modo legas, absurda fuerit ista constructio: neque ἐτέθησαν significare potest, Instituti fuerant. Itaque Castellio maluit conuertere, *Et diffidentes ad quod erant destinati*: quam interpretationem prorsus reiicio. Primùm enim ostendimus, eam causam quæ istos adduxit vt vellent hunc locum emollire, nempe ne Deum viderentur crudelem facere, nullius esse momenti, quasi videlicet corruitura sit Dei iustitia nisi nostro patrocinio fulciatur: aut quasi nimium durè & impropriè loquutus sit Spiritus sanctus. Deinde hoc dico, Petrum non loqui de Iudæis in genere, sed de iis qui monenti Deo parere pro sua contumacia noluerunt: vt iam nullus hîc locus pateat illi subterfugio, gentem Iudæorum in genere dici saluti destinatam. Quis verò non videt Petrum planius ac magis perspicuè fuisse scripturum, si quippiam eiusmodi significare voluisset sicut infrà, 3.1. τῷ λόγῳ expressit? Præterea particula καὶ adiuncta, & quod mox subiicit, Vos autem genus electum, nónne manifestam antithesin ostendit vasorum ad decus & ad dedecus conditorum: sicut credentes & immorigeros antè opposuerat? Et, quid illic fiet vbi nullus locus est istiusmodi ellipsi: veluti 1. Thess. 5.9, vbi in simili prorsus argumento Paulus electos opponens reprobis, Deus, inquit, οὐκ ἔθετο ἡμᾶς εἰς ὀργὴν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας, &c. Id est, *non condidit nos ad iram, sed ad salutis consequutionem per Dominum nostrum Iesum Christum*. Nam certè si nullos Deus ad iustam iram condidit, frustra hoc dictum erit. Quid verò Iudas versu 4, de his ipsis loquens de quibus Petrus, iis videlicet qui Euangelij cursum impediebāt? *Subierunt quidam homines*, inquit, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, *iam olim ad hanc condemnationem descripti*? &c. Ex quorum testimoniorum comparatione satis puto omnibus liquere quomodo hic locus sit explicandus etiamsi nulla alia ratio adferatur. Postremò peto ab iis qui hac ratione putant sese Dei iustitiæ optimè patrocinari, vt etiam considerent vter Dei naturæ blasphemiam inurat, isne qui dicit Deum, gloriæ suæ consulentem, ex occulta & inscrutabili, sed iusta tamen, sua voluntate ac proposito, certos homines, quos ipse solus nouit, iustæ condemnationi ab æterno destinasse: an verò is qui dicat Deum omnes quidem ac singulos saluti destinasse, sed incerta & instabili conditione, vtpote quæ ab hominum voluntate pendeat: aut singulos quidem saluti destinasse, & saluos fieri velle, sed homines sua perfidia efficere vt Deus vel quod cogitauit perficere non possit, vel consilium postea commutet. Illud primum ego ingenuè affirmo, sine quo nec gratiæ, nec iustificationis, nec consolationis nostræ basin stare posse dico: ista verò vt planè impia ac blasphema non possum non repudiare, quæ tamen non video quomodo ex eorum placitis necessariò non consequantur, qui singulos volunt saluti esse destinatos. Non ita Christus, qui quum sciret sese certis hominibus ad salutem destinatum, Non pro mundo rogo, inquit, sed pro iis quos dedisti mihi, quia tui sunt, Ioan. 17.9.

Graece		Vetus interpretatio		Nova
Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτὸν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν· ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς.	9	8 ‖ Vos autem *estis* genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus quem *sibi Deus* vt proprium vendicat: vt virtutes prædicetis illius qui vos vocauit è tenebris in admirabilem suam lucem.	9	*Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, vt virtutes annuntietis eius qui de tenebris vos vocauit in admirabile lumen suum.*
Οἵ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ· οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.	10	‖ Qui quondam *eratis* non populus, nunc *estis* populus Dei: qui non donati misericordia, nunc estis misericordia donati.	10	*Qui aliquando non populus, nūc autem populus Dei: qui non consequuti misericordiam, nūc autem misericordiam cōsequuti.*
Ἀγαπητοὶ, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·	11	9 Dilecti, 10 precor vt tanquā inquilini & aduenæ 11 abstineatis ‖ à carnalibus cupiditatibus, 12 quæ militāt aduersus animā:	11	*Charissimi, obsecro tanquam aduenas & peregrinos abstinere vos à carnalibus desideriis, quæ militant aduersus animam:*

Exod. 19.6
Osee 2.23
rom. 2.25
Rom. 13.14
gal. 5.17

8 Oppositum membrum. Electorum videlicet summam excellentiam describit: simúlque nequis ambigat sit electus necne, reuocat nos Apostolus ad vocationē efficacem, id est, ad Euangelij vocem & in auribus & in animis nostris externa etiam prædicatione & Sacramentis sonantem, ex qua æternum illud alioqui occultissimum electionis nostræ decretum certò intelligamus, idque ex vna Dei gratuitò eligentis & vocantis misericordia. Itaque illud iam superesse dicit, vt tantam Dei potentissimi bonitatem modis omnibus prædicemus.

9 Redit ad generalem illam exhortationem. 10 Ratio cur sanctè nobis sit viuendum, quia nimirum cælestes ciues sumus, ac proinde non ex huius mundi corruptissimi, sed ex cælestis ciuitatis legibus viuendum nobis est, etiamsi aduenæ simus in mundo.

11 Aliud argumentum, Carne (id est corrupta illa natura) non viuunt Filij Dei, sed spiritu. Ergo carnales motus in nobis vigere non debent. 12 Tertium argumentum, Quia quantumuis cupiditates illæ nobis blandiantur, tamen salutem nostram non desinant oppugnare.

9 *Regale sacerdotium*, βασίλειον ἱεράτευμα. Venusta est inuersio verborum Mosis, Exod 19.6. Et hoc rursus indicat, promissiones, quamuis indefinitè offerantur quibusuis, ad solos tamen electos pertinere. Neque tamen Deus quenquam ludificatur. Vitium enim in ipsis reprobis hæret, quo ipsi oblatam gratiam sponte repudiantes, iusto Dei iudicio aditum patefaciunt. ¶ *Quem* [*sibi Deus*] *vt proprium vendicat*, εἰς περιποίησιν. Id est, περιποιητὸς. ita verò coactus fui longo ambitu explicare vocabulum περιποίησις. Nam hoc illud est pro quo Hebræi dicunt סגלה [*Seghula*] Græci interpretes περιούσιον dicunt. Vide Ephes. 1.14, & Tit. 2.34. Possis tamen etiam simpliciter interpretari, Ad acquisitionem, videlicet salutis vt scribit Paulus 1. Thessal. 5.9. Sed illam interpretationem malo, quia Petrus manifestè alludit ad Exod 19.5. vel potius Malach. 3.17. vbi Græci interpretes habent εἰς περιποίησιν, vt Ioan. Dusius diligenter obseruauit. Vulgata, *Populus acquisitionis*. Erasmus, *Populus qui in lucrum accessit*. & quidem malè. ¶ *Virtutes*, τὰς ἀρετάς. Hoc vocabulo comperio Paulum semel tantùm vti, nempe Philip. 4.8. Petrum autem in hac epistola hoc vno loco, & bis in altera. pro quo vbique Syrus Laudem interpretatur, nomine deducto à שבח [*shabach*] quod est Laudare.

10 *Non populus*, οὐ λαός. Rectè omnino. Scribit enim Petrus tribubus dispersis, & nunquam à Babylonica captiuitate reuersis, quibus, vt apparet ex tota illa Prophetæ oblata visione, propriè conueniunt, LO RVCHAMA & LO HAMMI nomina: Gentibus autem nunquam in Dei fœdere comprehensis non quadrant aliter quàm κατὰ συμβεβηκὸς, quatenus videlicet in locum excisorum ramorum (in quibus isti quibus hîc scribit Petrus non comprehenduntur) fuerunt subrogatæ, vt citatur & illis applicatur hic locus à Paulo Rom. 9.25.

11 *Tanquam inquilini*, ὡς παροίκους, &c. Alij interpretes & Syrus quoque hoc referunt ad verbum παρακαλῶ, *precor*, quod tamen mihi prorsus videtur cum infinitiuo ἀπέχεσθαι cohærere. ¶ *Quæ militant*, αἵτινες στρατεύονται. Vide Iac. 4.1. ¶ *Aduersus animam*, κατὰ τῆς ψυχῆς. Id est in ipsius animæ perniciem, illis cupiditatibus obsequentis. Est enim longè aliud certamen inter Carnem & Spiritum.

Infrà, 3.16
Matt. 5.16
Rom, 13.1

Τὴν ἀναστρο- φὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν·

12 Ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες, δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

13 Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι·

14 Εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν.

15 Ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν.

16 Ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας, τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

17 Πάντας τιμήσατε. τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε. Τὸν Θεὸν φοβεῖσθε. Τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

‖ Conuersationem vestram retinentes honestam˙ inter Gentes.

12 Vt˙ pro eo quod obtrectant vobis vt facinorosis, ‖ 14 ex bonis operibus *quæ* conspexerint glorificent Deum˙ die visitationis.

13 15 Proinde ‖ subiecti estote cuiuis humanæ˙ ordinationi 16 propter Dominum: 17 siue˙ regi, vt supereminenti.

14 Siue præsidibus, vt qui per eum mittantur 18 tum ad vltionem facinorosorum, tum ad laudem bene agentium.

15 19 Quoniam ita est voluntas Dei, vt benagédo˙ os obstruatis˙ insipientium hominum ignorantiæ.

16 Vt liberi, ac non veluti malitiæ˙ velamen habentes libertatem, sed vt serui Dei.

17 20 Omnes˙ honorate. ‖˙ Fraternitatem diligite. Deum timete. Regem honorate.

18 21 ‖ Serui, subditi estote cum omni timore dominis, non solùm bonis & æquis, sed etiam˙ prauis.

12 *Conuersationem vestrã inter Gentes habentes bonam: vt in eo quòd detrectant de vobis tanquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitationis.*

13 *Subiecti igitur estote omni humanæ creaturæ propter Deum: siue regi, quasi præcellenti:*

14 *Siue ducibus, tanquam ab eo missis ad vindictã malefactorum, laudem verò bonorum.*

15 *Quia sic est voluntas Dei, vt benefacientes obmutescere faciatis imprudentium hominum ignorantiam.*

16 *Quasi liberi, & nõ quasi velamen habentes malitiæ, libertatem, sed sicut serui Dei.*

17 *Omnes honorate. Fraternitatem diligite. Deũ timete. Regem honorificate.*

18 *Serui subditi estote in omni timore dominis, non tantùm bonis & modestis sed etiam dyscolis.*

13 Quartum argumentum ab vtili, Quoniam sic quoque nostræ existimationi consulimus, dum eos qui de nobis detrahunt cogimus tandem sententiam mutare.
14 Sextum argumentum, quod etiam est maximi momẽti, quia sic maximè amplificatur Dei gloria, dum honestæ vitæ exemplo vel profanissimi homines adducti, sese Deo subiiciunt.

Suprà 1.22
rom. 12.10
Ephes. 6.5
col. 3.22

15 Quod in genere dixerat, iam explicat per partes, sigillatim particularia hominum officia describens. Ac primo quidem loco agit de obedientia, quæ tum legibus tum magistratibus & summis & inferioribus debetur. 16 Primum argumentum, Quia Dominus est istius humanæ (id est inter homines constitutæ) politiæ author & vindex, ac proinde veros huius Domini seruos oportet præ cæteris esse huius ordinis obseruandi studiosos. 17 Occurrit quorundam cauillo, qui regibus quidem & summis magistratibus parere se velle dicunt, eorum autem ministros aspernantur: quasi verò ministri non sint armati eius à quo mittuntur authoritate.
18 Secundum argumentum à fine huius ordinis non tantùm vtilissimi, sed etiam planè necessarij, quum hac demum ratione præmia virtuti, vitiis pœnæ constituantur, quibus rebus continetur huius vitæ tranquillitas ac felicitas. 19 Primum argumentum explicat copiosius, ostendens libertatem Christianam minimè omnium (sicut iam tum nonnulli regni Dei planè imperiti dictitabant) in eo positam esse, vt frænum legum excutiamus, sed in eo potius vt ex Dei voluntate vitam sanctè instituentes, omnibus planum faciamus, Euangelium non esse scelerum velamen: quum sic liberi simus, vt simus tamen Dei serui non peccati. 20 Ciuilem vitam, occasione ex iis quæ dixerat arrepta, in duas partes vniuersales diuidit, nempe in officia quæ priuati priuatis, ac præsertim fideles fidelibus debent, & in eam subiectionem qua inferiores sunt superioribus obstricti: ita tamen vt reges Deo minimè exæquentur, quum Deo timor, regibus honor debeatur. 21 Transit ad seruorum erga dominos officia, quæ his finibus describit, vt vltro non coactè, non tantùm æquis & moderatis, sed etiam iniquis & asperis dominis serui sese subiiciant.

---

12 *Inter Gentes*, ἐν τοῖς ἔθνεσι. Vel vnus hic locus tribubus illis dispersis propriè fuisse inscriptam hanc epistolam conuincit. ¶ *Pro eo quòd*, ἐν ᾧ. Vulgata & Erasmus, *In eo quòd*. Ego non dubito quin hoc sit quod ad verbum dicimus, *au lieu que*. vt infrà, vbi eadem sententia repetitur 3.16. Vide Rom. 8.3. ¶ *Ex bonis operibus quæ conspexerint*, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες. Concisum dicendi genus, ex Hebræorum idiotismo subaudito relatiuo. Vulg. *Ex bonis operibus vos considerantes*. vt videatur addidisse ὑμᾶς. Eras. *Ex bonis operibus vos æstimantes*. ¶ *Die visitationis*, ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. id est, Quando illorum quoque Deus miserebitur. Vide Luc. 19.44. Syrus *probationem* interpretatur, quasi scriptum sit δοκιμασίας.

13 *Ordinationi*, κτίσει, id est, τάξει καὶ πολιτείᾳ. Neque enim aliud declarat ἡ κτίσις hoc in loco quàm illam ciuilis gubernationis dispositionem, vt rectè exponit Græcus scholiastes. Humanam autem vocat, non quòd humanitus sit excogitata, (est enim hæc quoque donum Dei præclarum, vt Demosthenes etiam ipse testatur) sed quòd hominum sit propria: vt rectè obseruat doctissimus interpres. Vulgata, *Omni humanæ creaturæ*. Erasmus, *Cuiuis humanæ creaturæ*. prorsus absurdè. Syrus, Omnibus hominum filiis interpretatur, subtili quadam argutia. ¶ *Regi*, τῷ βασιλεῖ. Id est, Cæsari, quanuis à Regis appellatione Romani abhorruerint. Itaque ænigmaticè Virgilius de Augusti liberis loquens Ecloga tertia. Reges eos appellauit in illis versiculis, *Dic quibus in terris, & eris mihi magnus Apollo, Nascantur flores inscripti nomina regum*. sic intelligens illorum nomina inter flores consertos inscripta: sicut Augusto adulans, quem etiam apertè Ecloga prima Deum appellauit, cælum vocat, aut arcum triumphalem ei dicatum, aut locum in quo sedens in theatro aut circo ludos spectaret, vt doctissimi poetæ ænigma παρέργως explicem, licet prophana sacris miscens.

15 *Os obstruatis*, φιμοῦν. Vulgata, *Obmutescere faciatis* Vide Matth. 22.12.
¶ *Insipientium*, ἀφρόνων. Vulgata, *Imprudentium*, nimis dilutè. Nec enim simplicem ἄγνοιαν arguit Apostolus, sed cum improbitate vel certè affectata ignorantia coniunctam.

16 *Velamen*, ἐπικάλυμμα. Alludere mihi videtur Petrus ad veterem illum morem quo pileati incedebant serui recens manumissi.

17 *Honorate*, τιμήσατε. Id est, charitate & officiis prosequimini. Latè enim patet honoris vocabulũ, ex Hebræorum idiotismo, vt alibi obseruauimus. ¶ *Fraternitatem*, τὴν ἀδελφότητα. Hebr. אחוה [*achaua*,] pro fratrum cœtu & coniunctione, vt Zach. 11. 14. vt accipit etiam Basilius quadam ad Galliæ Episcopos epistola, & Cyprianus omnibus penè epistolis: vt explicat etiam Syrus interpres. Possumus tamen etiam pro animorum fraterna coniunctione accipere.

18 *Prauis*, σκολιοῖς. id est, asperis & sæuis. Nam siquid imperent quod à nobis bona conscientia non possit præstari, valere sine exceptione debet istud, Præstat obedire Deo quàm hominibus. Vulgata, *Dyscolis*: sententia quidem vtcunque expressa, sed altero Græco vocabulo.

19 Τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

20 Ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ.

21 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ.

22 Ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

23 Ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει· παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως.

24 Ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν. οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.

25 Ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

19 22‖"Hoc enim cedit gratiæ, si quis "propter cõscientiam Dei, suffert molestias, iniustè afflictus.

20 Quæ enim est gloria si peccantes & " colaphis cæsi, sufferatis? sed si bene agentes, & *tamen* tolerantes estis, " cedit hoc vobis gratiæ apud Deum.

21 23Nam ad hoc etiam vocati estis, quoniam & Christus" passus est" pro nobis, relinquens nobis "exemplar, vt subsequamini vestigia ipsius.

22 ‖Qui " non peccauit, nec inuentus fuit dolus in ore ipsius.

23 Qui conuitiis affectus, non vicissim conuitiabatur, quum pateretur, non minabatur: 24sed " committebat *causam suam* ei qui iustè iudicat.

24 26‖Qui peccata nostra "ipsemet "sursum tulit in corpore suo" super lignum illud, vt" peccatis mortui, iustitiæ viueremus: cuius" vibicibus sanati estis.

25 Nam eratis velut oues errantes: sed nunc conuertistis vos ad pastorem & "curatorem" animarum vestrarum.

19 *Hæc est enim gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias patiens iniustè.*

20 *Quæ enim est gloria si peccantes & colaphizati, suffertis? Sed si bene facientes, patienter sustinetis, hæc est gratia apud Deum.*

21 *In hoc enim vocati estis, quia & Christus passus est pro nobis, nobis relinquēs exemplar, vt sequamur vestigia eius.*

22 *Qui peccatum non fecit, non inuentus est dolus in ore eius.*

23 *Qui quum malediceretur, nō maledicebat, quum pateretur, non comminabatur: tradebat autem iudicanti se iniustè.*

24 *Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, vt peccatis mortui, iustitiæ viuamus: cuius liuore sanati estis.*

25 *Eratis enim sicut oues errantes: sed conuersi estis nunc ad pastorem & Episcopum animarum vestrarum.*

1.Cor.7.10

22 Occupatio. Duram quidem esse seruilem conditionem, præsertim si iniusti domini obtigerint: sed tāto fore Deo gratiorem hāc subiectionem si voluntas ipsius plus apud seruos valeat quàm dominorum iniuriæ.

Esa.53.9
1.Ioh.3.6
Esa.53.5
mat.8.17

23 Seruitutis asperitatem lenit, quum disertè pro seruis etiam passum esse Christum ostendit, vt tanto æquius ferant istam inter eiusdem naturæ homines inæqualitatē: deinde proponens illis Christum illum Dominum dominorum pro exemplo, significat non posse non videri nimium molles, qui in tolerandis iniuriis difficiliores se præbeant, quàm ipse Christus iustissimus simul & durissimè omnium afflictus, & tamen patientissimus.

24 Remedium aduersus iniurias illis ostendit, nempe vt Deo causam suam commendent, Christi exemplo. 25 Videtur conuertere orationem ad dominos qui & ipsi Dominum ac iudicem in cælis habeant, iniurias seruis illatas iustè (id est absque personarum acceptione) vlturum. 26 Reuocat eos Apostolus à consideratione iniuriarum quas perferre coguntur, ad cogitandam magnitudinem simul & finem beneficij à Christo accepti.

---

19 *Hoc enim cedit gratiæ*, τοῦτο γὰρ χάρις. Vulgata & Erasmus, *Hæc enim est gratia.* Mihi videtur & hoc loco & mox versu 20. χάρις pro χαρίεν, Hebræorum more, poni, vt diximus 2.Corinth.3.9, & 7. 14. Syrus autem interpres hîc etiam legit παρὰ τῷ Θεῷ, vt in vno quoque Græco manuscript. scribitur: & quidem, opinor, rectè. ¶ *Propter conscientiã Dei*, διὰ συνείδησιν Θεοῦ. id est, quòd ei sit religio Deum offendere, cuius voluntate intelligit hoc onus sibi impositum.

20 *Colaphis cæsi*, κολαφιζόμενοι. Multi manusc. codices habent κολαζόμενοι, *puniti*. vt & Syrus interpres. ¶ *Hoc cedit vobis gratiæ apud Deum*, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ. Syrus videtur legisse, τότε πληθυνθήσεται ἔπαινος ὑμῶν παρὰ τῷ Θεῷ, *Tunc multiplicabitur vestra laus apud Deum.*

21 *Passus est*, ἔπαθεν. id est, supplicio affectus: sic enim in his libris accipitur τὸ πάσχειν absolutè, vt apud Hebræos verbum ענה [*hanah*] vnde עני [*hani*] πάθημα & numero plurali παθήματα suprà 1.11. ¶ *Pro nobis*, ὑπὲρ ἡμῶν. Sic legitur in plerisque manuscript. & tum apud Syrum, tum apud Veterem Latinum interpretem, lectione, puto, à nonnullis ideo temerè deprauata, & mox ὑμῖν pro ἡμῖν, quod præcesserit ἐκλήθητε: & mox ἐπακολουθήσητε. Sed quid prohibet ex generali sententia, peculiarem adhortationem elicere? ¶ *Exemplar*, ὑπογραμμόν. Translatio à pictoribus vel scribendi magistris sumpta. Nos vulgò vocamus *vn patron de peincture*, vel, *exemple d'escriture.*

22 *Non peccauit*, ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν. Vide 2.Corint.cap. 11.versu 7.

23 *Quum pateretur*, πάσχων, Id est, non iam conuitiis, sed ipsa morte Crucis afficeretur. Vide Hebr.9.26, & suprà, 21.& Philipp.1.29. ¶ *Committebat* [*causam suam*,] παρεδίδου, vel in manus tradebat. Sub. τὴν αἰτίαν αὐτοῦ, vel τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, vt infrà, 4. 15. vel, vt Syrus interpres expressum legit, τὴν κρίσιν αὐτοῦ, *iudicium suum*. Dura est tamen hæc ellipsis. sed quæ petita videri potest ex idiotismo coniugationis Hebrææ Hithpahel, sicut ἐπιστρέφειν sæpissimè in his libris accipitur pro conuertere se.

24 *Ipsemet*, αὐτός. Id est, sui ipsius oblatione, vt simul 5 & sacerdos esset & victima. ¶ *Sursum tulit*, ἀνήνεγκεν. nempe in aram crucis sibi imposita, sicut holocaustum, ipsius videlicet Christi typus, attollebatur in altare, vt diximus Hebr. 9. 28. Syrus interpres autem hunc locum sic Græcè legit ἐβάστασεν πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν 10 καὶ ἀνήνεγκεν αὐτάς, id est, *baiulauit omnia peccata nostra & sursum tulit ea*, &c. vel sicut Esaias hoc prædicens cap.53, vsus est duplici verbo נשא [*nasah*] & סבל [*sabal*] ita vnicum verbum ἀναφέρειν voluit duplici altero, nempe שרל [*scharal*] & אשיק [*asik*] id est, *ascendere fecit*, interpre- 15 tari. ¶ *Super lignum illud*, ἐπὶ τὸ ξύλον. id est, crucem illam, vt minimè negligendus sit articulus.

¶ *Peccatis mortui*, ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι. Verbum elegans oppositum τῷ γενέσθαι, quod Varro Latinè non minùs eleganter interpretatur *Denasci*, mirè conueniens Veteris 20 Hominis abolitioni, à qua incipit nostra ἀναγέννησις. Vide Rom. 6. 2. Ambrosius vertit *Separati*, non malè, sed non satis expressè. Potest enim τὸ ἀπογενέσθαι accipi pro Extra fieri, id est, seiunctum ac separatum esse.

¶ *Vibicibus*, μώλωπι. Hebr. חבורה [*chabburah*] Intelligitur 25 autem ex consequente antecedens, nempe contusio ac verbera: & alluditq; ad verbera quibus cædi solebant serui. Cæsus quoque virgis & flagellis fuit Christus. Deinde redundat αὐτοῦ, *eius*, pro quo Erasmus conuertit *Eiusdem*, ex Hebræorum consuetudine, vt Rom.16. 27. & E- 30 phes.3.21.

25 *Curatorem*, ἐπίσκοπον. Vulgata, *episcopum*, à qua voce alibi non abhorruimus, quam tamen hîc non putamus retinendam, quoniam de mediatore expiationis agitur. ¶ *Animarum vestrarum*, τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Vide su- 35 prà, 1.9

Κεφάλαιον γ.

1 Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσωνται,

2 Ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

3 Ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος·

4 Ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές.

5 Οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν, ἐκόσμουν ἑαυτὰς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν·

6 Ὡς Σάῤῥα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραὰμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦσαι, καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ

CAP. III.

1 Similiter|| vxores sese subiiciant suis viris:2 vt etiam si qui non obediunt sermoni, per vxorum conuersationem ¨ absque Sermone lucrifiant,

2 Vbi spectarint ¨ puram vestram conuersationem cum timore coniunctam.

3 3||Quarum ornatus non sit externus ille ¨ in nodis capillorum, & circumposito auro, vel palliorum amictu:

4 ¨Sed¨ occultus ille cordis homo, ¨ *situs* in sinceritate lenis ac quieti spiritus. ¨ qui est in conspectu Dei pretiosus.

5 4Ita enim olim & sanctæ illæ mulieres quę sperabant in Deū, ornabant sese, subiectæ suis viris:

6 Sicut||Sara obediuit Abrahæ, dominū eum vocans: cuius factæ estis filiæ, dum bene agitis 5 nec timeatis vllam consternationem.

7 6|| Viri similiter, ¨ cohabitent

CAP. III.

1 *Similiter & mulieres subditæ sint viris suis: vt & si qui non credunt Verbo, per mulierum conuersationem sine Verbo lucrifiant,*

2 *Considerantes in timore castam conuersationē vestram.*

3 *Quarum non sit extrinsecus capillatura, aut circundatio auri, aut indumenti vestimentorum cultus:*

4 *Sed qui absconditus est cordis homo, in incorrupti bilitate quieti & modesti spiritus, quod est in conspectu Dei locuples.*

5 *Sic enim aliquando & sanctæ mulieres, sperantes in Deo, ornabant se, subiectæ propriis viris:*

6 *Sicut Sara obediebat Abrahæ, dominum eum vocans, cuius estis filiæ, benefacientes, & non pertimentes vllam perturbationem.*

7 *Viri similiter, cohabi-*

Col.3.18 ephes.5.22

1 Tertio loco vxorum in maritos officia perscribit, sub iectionem etiam illis præcipiens.

2 Nominatim de iis agit quæ maritos habebant nō Christianos, quas tantò magis viris suis sub iectas esse oporteat, vt eos honestate ac pudicitia Domino lucrifaciant.

1.Tim.2.9

3 Mulierum luxum damnat, & verum ac coram Deo pretiosum earum ornatum indicat, interiorem videlicet & incorruptibilem, in placido & quieto animo positum.

Gen.18.12 1.Cor.7.3

4 Argumentū à sanctarum mulierum, ac præsertim Saræ credētium matris exemplo.

5 Quoniam mulieres natura sunt meticulosæ, significat se subiectionem ab eis requirere, quam nec vis nec metus extorqueat.

6 Maritos vicissim suum officium docet, nempe vt quanto excellunt intelligentia ac prudentia, tanto se præstent prudentiores & magis circunspectos.

IN CAPVT III.

1 *Absque sermone*, ἄνευ λόγου. De animi præparatione loquitur ad audiendum Dei verbum, à quo quum profani, acerbi, superstitiosi homines abhorreant, morum tamen honestate conuicti, paulatim cicurantur vt audientiā præbeant. Syrus interpres legit ἄνευ κόπου, *sine labore*, id est, facilè. quod in nullis codicibus inueni.

2 *Puram*, ἁγνὴν. Vulg. *Castam*, quod mihi non displicet, modò largè ad puritatem totius uitæ intelligatur, aduersus impurissimum illum Papam Syricium, & alios illum sequutos, cui *In carne esse*, ac proinde, *Deo placere non posse* Rom.8.8. idem est atque *Coniugatum esse*.

3 *In nodis capillorum, & circumposito auro*. ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων. Vetus interpres totum hunc locum obscurissimè conuertit, neglecto articulo qui est ante ἔξωθεν. Erasmus, *Qui sit in plicatura capillorum, & additione auri*.

4 *Sed occultus ille cordis homo*, ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος. Notum est, quoniam Cordis nomen apud Hebræos intimas partes cuiusque rei declarat, inde factum vt omnes quoque animæ facultates Cordi sine discrimine attribuantur. Interioris igitur Hominis appellatio Animā hoc loco significat, cui opponitur Externus homo, id est corpus: certiore significatione quàm quum internus & externus homo in animæ ipsius subiecto spectatur, nō tamen vt Philosophi τὸ λογικὸν καὶ τὸ ἄλογον in animo considerant: sed quatenus inchoatio nostræ spiritualis ἀναγεννήσεως carnem & Spiritum in credentibus quantumlibet sanctificatis constituit. ¶[*Situs*] *in sinceritate*, ἐν ἀφθάρτῳ. Subaudi ὤν, τὸ ἄφθαρτον verò, (quod nouo vocabulo Incorruptionē vertimus) id est, Spiritus vim illam & præstantiam, quæ minimè fluxæ sed perennis & constantis est naturæ, opponit capillis, auro, vestibus, cæteris denique fluxis & caducis rebus. Huc pertinet egregium illud Cratetis dictum, κόσμος ἐστὶ τὸ κοσμοῦν. κοσμεῖ δὲ τὸ κοσμιωτέραν γυναῖκα ποιοῦν. ποιεῖ δὲ τοιαύτην οὔτε χρυσὸς, οὔτε σμάραγδος, οὔτε κόκκος, ἀλλ' ὅσα σεμνότητος, εὐταξίας, αἰδοῦς ἔμφασιν περιτίθησι. Hæc ille, rectè omnino si verum istarum virtutum canona tenuisset. Erasmus verò longo nec satis etiam commodo verborum ambitu ita hunc locum conuertit, *Verùm occultus qui est in corde homo, si is careat omni corruptela, ita vt spiritus sit placidus ac quietus*.

¶*Qui est coram Deo pretiosus*, ὅ ἐστιν ἐνώπιον, &c. Id est, verè pretiosus, & quidem ipsius Dei iudicio. Possumus autem hoc ad totum etiam orationis complexum referre, vt conuertamus, *Quod est coram Deo pretiosum*. acsi diceret, Requiritis rarum ac magni pretij ornatum? en vobis illum quem Deus ipse maximi faciat.

6 *Dominum*, κύριον. Huc referri non incommodè potest potest illud Euripidis, à Stobæo citatum πᾶς ἐστιν δικὴν ἀνδρὸς ἡ σωφροσύνη. Immo & illud Ouidij de Lucretia ancillas suas in lanificio accelerantis, Mittenda est Domino (nunc nunc properate puellæ) Quàm primùm nostra facta lacerna manu: vt Christianas vxores pudeat prophanis illis esse virtute inferiores.

¶*Nec timeatis vllā consternationē*, καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. Sic vocatur non metus ille optimus pudicitiæ custos, quo vacare nunquam debent mulieres: sed illa demum consternatio animi, qua veluti furore perciti homines debacchantur quasi furentes, & sui officij obliti: quales describit Liuius Romanas matronas ad abrogandam legem Oppiam in publicum contra decorum concurrentes. Cæterùm φοβεῖσθαι actiuum semper est, & huiusmodi constructio, vt φοβεῖσθαι φόβον, addit pondus orationi, quomodo etiam Gaudere gaudium dicitur: sed timere timorem non vsurpatur à Latinis. Ideo φοβούμεναι passiuo participio, mutata quoque constructione, sum necessario interpretatus. Quòd autem quidam πτόησιν pro libidinis pruritu accipit, indignum etiam est quod hîc commemoretur. Cōsternationis verò vox à sterno deducta τῇ πτοήσει respondet, quum τὸ πτοεῖν & πτοεῖσθαι à πίπτω oriantur, quod concidere significat, vt consternatis & sui oblitis accidit: sicut accipitur Luc. 21.9. & 24.39. Vulg. *non pertimentes vllam perturbationem*. Eras. *non terremini vllo pauore*.

7 *Cohabitent vt scientes decet*, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν. Sub. ἔστωσαν. quæ ellipsis ad sequentes etiam versiculos porrigitur. Notum est autem nomine συνοικήσεως, id est, contubernij, omnia matrimonij officia significari. Deinde κατὰ γνῶσιν nolui ad verbum interpretari, *Secundum scientiam*, neque etiam aduerbio *Scienter*. illud enim fuisset nonnihil obscurius quàm in Græco sermone, istud verò minimè expressisset Apostoli sententiam. Nec enim monet dun-

taxat

taxat vt in contubernio peritè se ac dextrè gerat maritus: sed hoc requirit, vt cogitet maritus, quò excellentiore præditus est intelligendi facultate, & quo maiore rerum bonarum cognitione & vsu pollet, eò magis oportere vt circunspectè, cõsideratè, constanter se gerat in perferendis plurimis incommodis, quibus imbecillitas muliebris & sibi & marito sæpenumero molesta est. Vulg. *Cohabitantes secundum scientiam.* Erasf. *Cohabitent secundum scientiam.*

γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

vt scientes decet, vasi muliebri vt infirmiori tribuentes honorem, vtpote quum vnà etiam hæredes *sitis* gratiæ vitæ, ne interrumpantur orationes vestræ.

tates secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorem, tanquam & cohæredibus gratiæ vitæ, vt nõ impediantur orationes vestræ.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι φιλόφρονες·

8 10 Denique omnes *estote* concordes, mutuo molestiarum sensu affecti, fraterna præditi charitate, ad intimam misericordiam proni, comes:

8 *In fine autem omnes vnanimes, cõpatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles:*

Prou.17.11, & 20.22 matt.5.39 rom.12.17 1.thes.5.15 Psal.34.13

10 Rediens ad communes exhortationes, concordiam commẽdat, & quæcunque ad pacem & mutuam coniunctionem fouendam spectant.

9 Μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τοὐναντίον δὲ, εὐλογοῦντες· εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

9 11 ‖Non reddentes malum pro malo, aut conuitium pro conuitio, sed contrà, benedicentes: 12 vt qui sciatis vos ad hoc vocatos esse vt benedictionem hæreditario iure obtineatis.

9 *Non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed econtrario benedicentes: quia in hoc vocati estis vt benedictionem hæreditate possideatis.*

11 Non modò referendæ non sunt iniuriæ, sed etiam beneficiis pensandæ. 12 Argumentum à comparatis, quum ipsi à Deo quem toties offendimus, vocati simus ad tantum bonum nedum vt iniurias sibi à nobis factas vlciscatur, an nosipsos tanta beneficentia reddemus indignos potiùs quàm vt mutuas offensas condonemus? Est autem digressio ad fortiter sustinendas afflictiones, ab hoc versu vsque ad finem huius capitis.

¶ *Vasi muliebri*, σκεύει τῷ γυναικείῳ. Alibi diximus apud Hebræos כלי [*Keli*] latissimè patere, adeo vt de quibusuis dicatur quorum opera vtamur. Est igitur fœmina vas, id est, comes & adiutrix, viro ad fideliter coram Deo transigendam vitam adiuncta. Alludit enim ad illud Mosis Genes. 2.18. vbi dicitur non expedire hominem relinqui solum. ¶ *Vt infirmiori*, ὡς ἀσθενεστέρῳ. Mirificum argumentum. nam quæ nos proximè attingunt, quo infirmiora sunt, eo maiore cura dignamur, tacito quodam naturæ instinctu, 1. Corinth. 12. 23. Itaque si vxorem putamus nostrum vas esse, imò corpus nostrum esse, infirmitas illa non modò non efficiet vt contemnamus, sed etiam in causa erit cur multò maiorem illius rationem habeamus. ¶ *Tribuentes honorem*, ἀπονέμοντες τιμὴν. Id est, honestam curam ac solicitudinem. Hoc enim declarat Honoris nomen, ex Hebræorum idiotismo, vt sæpe iam annotauimus: & nominatim hoc in loco obseruandum est, nequis, quoties hoc vocabulum occurrerit, existimet eam reuerentiam significari quam inferior quispiam superiori dignitate debeat. Stat enim illud, oportere subiectas esse vxores viro, quum vir sit mulieris caput, & vxor natura sit imbecilliore. Sed vir cogitet vicissim hoc suum vas esse, nec vt infirmius aspernetur, sed honestè tueatur. Quod autem ista Hieronymus ad congressum refert, à quo iubeantur viri abstinere, sanè est eiusmodi vt etiam commemorare pudeat. Sanctè quidem & temperanter (fateor) matrimonium coli debet: sed absit vt in legitimo thoro talem inquinationem hærere existimemus.

Vtpote quum vnà etiam, &c. ὡς καὶ συγκληρονόμοι, &c. Triplex quodammodo hîc latet argumentum, vnum in καὶ, alterum in συν, tertium in re ipsa. Etiamsi, inquit, cum vxoribus communem duntaxat haberetis præsentis vitæ vsum, vel id vnum vos debet huc adducere vt magnam illarum curam habeatis: sed aliud etiam longè maius superest. Nam quum in huius vitæ societate vxor secundas ferat tanquam vas infirmius, aliud quiddam est multò præstantius in quo pares sunt vir & vxor, nempe in ea gratia per quam Deus hæreditatem æternæ vitæ tum masculis tum fœminis communicauit. Quomodo igitur vxorem vir aspernetur, quam Deus pari felicitatis æternæ munere sit dignatus? Imò potiùs coniunctis animis ambo ad communem hæreditatem contendant. Vetus interpres legit συγκληρονόμοις, *cohæredibus*, eâdem manente sententia, vt in quibusdam etiam Græcis codicibus legitur. quod sequutus etiam est Syrus interpres.

¶ *Gratiæ vitæ*, χάριτος ζωῆς. Id est, gratuiti illius beneficij quo donatur, vita nimirum æterna, κατ' ἐξοχὴν. Hæc est opinor, vera lectio: alioquin nonnulli codices variant. nam in quibusdam legitur χάριτος ζώσης, *viuæ gratiæ*: in quibusdam ποικίλης χάριτος ζωῆς, *multiplicis gratiæ vitæ*. Alicubi etiam χάριτος ποικίλης καὶ ζωῆς, *multiplicis gratiæ & vitæ.* ¶ *Ne interrumpantur*, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι. Vel hæc vna ratio omnia iurgia ac odia debet componere. Sunt enim vir & vxor coniuncti, vt mutuò sese ad hanc vitam sanctè ac piè transigendam iuuent. Consistit autem hæc sanctitas potissimum in pura inuocatione, cui inter iurgia & odia nullus est locus. Ita hunc locum interpretatus est etiam Lyranus, immeritò quidem propterea exagitatus ab Erasmo.

8 *Denique*, τὸ δὲ τέλος. Vulgata ad verbum, *In fine autem.* nam librariorum errore plusquàm manifesto factum est, vt in quibusdam codicibus legeretur *In fide*: quod multos Græcæ linguæ prorsus imperitos fefellit. Erasmus, *In summa*, τὸ κεφάλαιον. Sunt autem ista quæ sequuntur, omnibus hominum ordinibus scripta.

¶ *Mutuo molestiarum sensu affecti*, συμπαθεῖς. Hoc non potui paucioribus verbis satis commodè explicare. Vulgata *Compatientes.* Erasmus, *Similiter affecti.*

¶ *Ad intimam misericordiam proni*, εὔσπλαγχνοι. Vide Iacob. 5.11.

¶ *Comes*, φιλόφρονες, Vulg. *Modesti, Humiles.* neutrum rectè, sed alterum tamen ex albo libri irrepsit in contextum. Erasmus, *Affabiles*, vt legisse videri possit ταπεινόφρονες.

9 *Benedicentes*, εὐλογοῦντες. Id est, Bene precantes, & pro viribus benefacientes iis à quibus lædimini. Vult enim Pater cælestis vt offensas verè condonemus.

¶ *Vos ad hoc vocatos esse* &c. ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, &c. Infinita quædam vis est huius argumenti ad mitigandam omnem odij acerbitatem. Memineritis, inquit, vos: quosnam? Dei videlicet & hostes & inimicos capitales, vocatos esse, id est, sponte & gratis ab eo quem toties & tam multis modis in vos prouocastis, quem contemnebatis, quem totis viribus fugiebatis, adscitos: quorsum? vt inaudita & inexplicabili prorsus benignitate vobiscum infinitas illas hæreditatis æternæ diuitias communicaret. Et nos ita erimus feroces vt iniurias nobis illatas non condonemus? ita, inquam, ad vlciscendum præcipites vt tantum bonum vltro malimus abiicere quàm iniurias nostras non persequi? Pendet autem hoc à propria significatione verbi קרא [*kara*,] id est, vocauit, & ברכה [*berachah*,] id est, benedictio. Tanti est momenti quod à plurimis contemnitur, nempe grammatica vocabulorum explicatio.

Psal.34.13
13 Tacita obiectio, Atqui nostra hæc patientia nihil aliud quàm malorum improbitatem fouebit, vt impunè quidem illi in nos grassentur, nos verò pereamus. Imò verò (respondet Apostolus Dauidis ipsius verbis) Sine noxa viuere, & fugientem etiam pacem persequi, iter est ad fœlicem & tranquillam pacē. Quòd si quis iustè agendo affligitur, Dominus omnia obseruat, suo tempore pios clamantes liberaturus, & improbos perditurus.
Matt.5.10
Esa.8.12 & 13.
14 Secundum argumentum, Impij lacessiti, magis ac magis proteruiūt: itaque beneficiis potius sunt vincēdi. Quòd si ne sic quidem possint lucrifieri, nihilominus tamen beati erimus si propter iustitiam affligamur.
15 Consilium certissimum in afflictionibus quantumuis terribilibus, si bi animo constare.

10 Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾷν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον·

11 Ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν.

12 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;

14 Ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ ταραχθῆτε· Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

15 Ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν.

16 Ἵνα ἐν ᾧ καταλαλῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

17 Κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν, ἢ κακοποιοῦντας·

18 Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων· ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατω-

10 13‖Quis enim vult vitam diligere, & videre dies bonos, desistere faciat linguam suam à malo, & labia sua, ne loquantur dolum:

11 ‖ Declinet à malo, & faciat quod bonum est: quærat pacem, & sectetur eam.

12 Nam oculi Domini *sunt intenti* in iustos, & aures eius ad deprecationem eorum: vultus verò Domini aduersum eos qui faciunt mala.

13 14 Et quis est qui malè accipiat vos si bonarum rerum æmulatores fueritis?

14 ‖Sed & si *quid* patimini propter iustitiam, beati *tamen estis* : 15 ceterùm ‖ metu eorum ne metuite, neque turbamini: sed sanctificate Dominum Deū in cordibus vestris.

15 16 Estote verò semper parati ad respondendum cum lenitate & timore cuiuis petenti à vobis rationē eius quæ in vobis est spei, conscientiā retinētes bonā.

16 Vt pro eo quod obloquuntur vobis tanquam nocentibus, pudefiant qui incessunt vest à illā in Christo bonā conuersationē.

17 17 Melius enim *est* vt bene agentes, si ita velit Dei voluntas, *aliquid* patiamini, quàm malè agentes:

18 18‖Nam & Christus semel pro peccatis passus fuit, 19 iustus pro iniustis: 20 vt nos ad Deū adduceret, morte 21 quidem affectus

10 *Qui enim vult vitam diligere, & dies videre bo nos coerceat linguam suam à malo, & labia eius ne loquantur dolum:*

11 *Declinet à malo & faciat bonum: inquirat pacem, & sequatur eam.*

12 *Quia oculi Domini super iustos, & aures eius in preces eorum: vultus autem Domini super facientes mala.*

13 *Et quis est qui vobis noceat si boni æmulatores fueritis?*

14 *Sed & si quid patimini propter iustitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, & non conturbemini:*

15 *Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris: parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quæ in vobis est spe, cum modestia & timore,*

16 *Conscientiam habentes bonam: vt in eo quod detrahunt vobis, confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo conuersationem*

17 *Melius est enim benefacientes, si voluntas Dei velit, pati, quàm malè facientes:*

18 *Quia & Christus semel pro peccatis mortuus est, iustus pro iniustis: vt nos offerret Deo, mortificatus*

At quomodo hoc consequemur? Si Deum sanctificauerimus in animis nostris, id est, si in eum vt omnipotentem, vt hominum amatorem, vt verè bonum ac veracem, recumbamus. 16 Vult nos propter iustitiam afflictos, solicitos esse non de vita nostra vel abnegatione veritatis, vel pari violentia, aut aliis eiusmodi artibus redimenda, sed potius de ratione fidei nostræ intrepidè quidem, sed tamen cum placido & Dei reuerentiæ pleno spiritu reddenda, vt non habeant hostes quod meritò possint obiicere, sed potius sui ipsorum eos pudeat. 17 Ratio duplici paradoxo Christiano constans: vno, quoniam si semel omninò subeundæ sunt afflictiones, præstat iniustè quàm meritò affligi: altero, quoniam non temerè, sed Dei nostri voluntate sic affligimur. 18 Probatio vtriusque paradoxi, prolato Christi ipsius (nostri archetypi) exemplo, vt qui non propter sua peccata (quæ nulla erant) sed pro nostris fuerit afflictus, & quidem ex Patris decreto. 19 Argumentum à comparatis, Passus est Christus iustus pro nobis iniustis, & nos iniustos pœnitebit pati pro iusti nomine? 20 Aliud argumentum, partim à connexis sumptum, Quoniam videlicet qua via Christus incessit, eadem & nos ad Patrem suum adducit: partim à causa efficiente, Quoniam nimirùm Christus non modò proponitur pro exemplo quod imitemur, sed etiam sua virtute nos in omnibus istis viæ asperitatibus sustinet, donec ad Patrem nos adducat.
21 Aliud argumentum ab istarum afflictionum exitu fœlicissimo, in quo etiam Christus nobis & exemplo & virtute præit, vt qui grauissima quidem sit ad mortem vsque perpessus, sed altera tantùm sui parte, nempè carne, siue humana natura: sed tamen victor diuinitatis suæ vi euaserit.

---

10 *Qui vult vitam diligere,* ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπᾷν. Hebræa veritas habet מי החפץ חיים [*mi hechaphets chaym* ,] id est, *Quis cupidus est vitæ*? Deinde sequitur אוהב ימים [*oheb iamim,*] id est, *Quis amicus est dierum*? Itaque participium אוהב [*oheb*] Græcus interpres cum præcedentibus coniunxit, mutauítque in verbum infiniti modi: sed eadem manente sententia Vitam autem expetere, declarat vitam cupere diuturnam. Pendent enim omnia tum præsentis tum futuræ vitæ beneficia à Domini timore. Atenim, dices, plerique Dei timentes contraria omnia experiuntur. Imò iustus semper habet quantum satis est, si tentationis exitum spectes: & in mediis afflictionibus felix ac beatus exultat, Iacobi 1.2. Contrà verò qui stolidus est, nihil sentit: qui verò mala conscientia torquetur, nihil inuenit in quo possit acquiescere. ¶ *Et videre dies bonos,* καὶ ἰδεῖν &c. Id est, Beatam ac felicem vitam transigere: sicut contra dies malos vocant Hebræi asperam & calamitosam vitam, Genes. cap. 47. vers. 9. Cæterùm Hebræa veritas habet אוהב ימים לראות טוב [*oheb iamim lireoth tob,*] id est, *amans dies vt videat bonum*: sed hoc quoque nihil immutat in sententia.

12 *Vultus,* πρόσωπον. Hebr. פנים [*panim,*] id est, *facies,* idque plurali tantùm numero. Accipitur autem hîc Hebræorum more pro ira.

13 *Et quis,* &c. καὶ τίς, &c. Particula καὶ nihil connectit hoc in loco, sed ita vsurpari solet in subiectione. Virgil. -- *& quisquam numen Iunonis adoret Præterea?*
¶ *Bonarum rerum,* τοῦ ἀγαθοῦ. Vulg. *Boni,* ambiguè.

14 *Timore eorum,* τὸν φόβον αὐτῶν. Id est, Ne ipsorum more & exemplo cōsternamini. De hoc dicendi genere diximus suprà, 2.6. ¶ *Deum,* τὸν Θεόν. Syrus interpres & Vetus Latinus legerunt τὸν Χριστὸν, vt & ex nostris manuscr. vnus.
¶ *Sanctificate,* ἁγιάσατε. Id est, omnem ei laudem & gloriam tribuite, & ab ipso solo pendete. Monet enim vt omnibus terriculamentis opponamus Dei promissiones: cui tū demum gloriam iustam tribuimus, quum in illum vt fidelem sanctum omnipotentem, recūbuimus, per fidem, Ioh. 33.3. Rom. 4 20. Sunt autem hæc petita ex Esaiæ 8.12. & 13.

15 *Rationem spei,* λόγον περὶ ἐλπίδος. Περὶ ἐλπίδος nouè dictum pro ἐλπίδος: quam formulam loquendi inuenies ter repetitam Ioh. 16.8. Eras. *Vt loquamini de spe.*

16 *Pro eo quòd,* ἐν ᾧ. Vulg. & Eras. *In eo quòd.* Vide suprà, 2. 12. & Rom. 8.3. ¶ *Nocentibus,* κακοποιῶν. Vulg. istud non legit, quod tamen vbique reperimus, nec omitti debuit, vt sibi constaret αὐτίθεσις. Alibi verò κακοποιὸν Vulg. vertit Malefactorem, barbarè pro facinoroso, vt Ioan. 18. 30. & suprà 2.

præ,2. 18 & 14. Erasmus autem scelerosos.

71 *Morte quidem affectus carne*, θανατωθεὶς μὲν σαρκί. Id est quod ad corpusquidem attinet, mortuus. Vtitur autem passiuo participio θανατωθεὶς, vt & mors violenta fuisse significetur, quanuis antea vsus sit verbo ἀπέθανεν, & dici etiam possit θανατωθῆναι quatenus etiam volens animam suam ad tempus nostri causa deposuit.

θεὶς μὲν σαρκὶ, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ Πνεύματι.

Ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν.

carne, viuificatus autem Spiritu.

19 [22] Per quem etiam spiritibus qui *sunt* in carcere prodiens prædicauit,

quidem carne, viuificatus autem Spiritu.

19 *In quo & iis qui in carcere erant spiritibus veniens prædicauit,*

22 Tacita obiectio, Christus quidem hoc potuit, nos autem quid! Imò (respondet Apostolus) hanc ipsam virtutem omnibus seculis Christus & seruandis piis, quanuis paucissimis & calamitosissimis, & suorum hostium rebellioni vindicandæ exeruit, vt ex diluuij historia liquet. Christus enim is est qui temporibus illis quum Deus potentissimus terminum ad resipiscendum mundo definisset, adfuit, non quidem corporali præsentia, sed diuina illa sua virtute, prædicans resipiscentiam, per os videlicet ipsius Noe, arcam apparantis, spiritibus illis immorigeris qui nunc in carcere seruantur, plenam suæ rebellionis mercedem expectantes, & paucos illos (id est octo omninò capita) in aquis seruauit.

¶ *Viuificatus autem Spiritu*, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι. Id est, per diuinitatem in ipso corporaliter habitantem, vitæ restitutus. Potestatem enim habuit à semetipso deponendi animam, & rursus sumendi eam, Ioan. 10. 18. Spiritus autem nomine in Christo significari Verbi incarnati potentiam, quando carni, id est, alteri naturæ imbecillæ opponitur, ostendimus Rom. 1. 3. & totum hunc locum quasi ex professo ita explicat Paulus 2 Cor. 13. 4. his verbis, ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. Id est, Crucifixus est ex infirmitate, sed viuit ex Dei potentia, Virtutem Dei appellans quod hic vocat Petrus Spiritum. Sic quoque Lactantius, De vera sapientia, lib. 4. cap. 8. de vtraque Christi natura disserens, Christum, inquit, bis natum esse testificamur, primùm in Spiritu, deinde in carne. Itaque hunc locum fœdè Castellio corrupit, quum sic eum interpretaretur, *Corpore necatus, animo in vitam reuocatus*. In Latinis quibusdam codicibus legitur Mortificatos & viuificatos, sed contextu ab aliquibus Græcæ linguæ imperitis deprauato.

19 *Per quem etiam, &c.* ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ. In vno codice scriptum est τοῖς ἐν φυλακῇ κατακλεισθεῖσι, *In carcere inclusis*. Cæterùm quia non alius locus in Nouo testamento obscurior habetur, conabor & ego illum pro virili illustrare. Syrus interpres istud ἐν ᾧ & πορευθεὶς non legit, quæ tamen sunt in Græcis omnibus, & à Græcis Latinisque patribus omnibus summo consensu leguntur. Latinus autem Vetus interpres habet, *In quo & iis qui in carcere [erant] spiritibus, veniens prædicauit, qui increduli fuerant aliquando.* Sic autem Erasmus, *In quo etiam abijt, & spiritibus qui [erant] in carcere prædicauit, qui inobedientes fuerant quondam.* Nunc ad varias interpretationes accedamus quarum tamen aliquot commemorasse satis erit. Primum igitur qui ex hoc testimonio Limbum (quem vocant) constituunt, quasi ad Patrum Spiritus illic tanquam in carcere quodam inclusos anima Christi peruenerit, vt eos inde erueret, & Christi ad inferos descensum sic explicant, istis manifestis rationibus possūt refelli: quanuis hæc opinio sit vetus & maximorum virorum auctoritate nitatur. Primùm nulla hìc mentio fit animæ Christi, sed Spiritus, id est, diuinę potentiæ: neque enim per Spiritum intelligere possis animam Christi, quin simul dicas eum per animam fuisse reuocatum in vitam. Atqui licet nemo aliter vitæ restituatur quàm anima rursus corpori coniuncta, tamen ipsa sese anima suo non magis adiungit rursum corpori, quàm initio ipsa sese vel condidit, vel corpori inseruit. Itaque ex resurrectione à seipso facta Christum esse verum Deum demonstratiuè colligit Paulus Rom. 1. 4. Secundò, tantum abest vt de piorum animab. hoc possit intelligi, vt contrà nonnisi de iis agatur qui immorigeri fuerūt. Tertiò, nō dicitur Christus in Spiritu istos liberasse, sed illis prædicasse, & rursus infrà 4. 6. dicitur Euangelium prædicatum fuisse mortuis. Aliud autem est prædicare & euangelizare, quàm simpliciter dicere, Adsum quem expectabatis. Denique, vt istud non sit satis firmum, tamen hoc constat, nullam factam hìc esse liberationis mentionem, nec fieri etiam potuisse, quum tantùm dicatur prędicatum fuisse πνεύμασι ἀπειθήσασι, Spiritibus huic prædicationi non obsequutis. Quartò, ostendant quo iure interpretentur τοῖς ἐν φυλακῇ, *iis qui [erant] in carcere*, potius quàm *iis qui [sunt] in carcere*: & πορευθεὶς, *profectus*, è corpore vel ex hoc mundo, repugnante Vetere interprete, qui *veniens* interpretatur, & quidem non ineptè, vt suo loco dicemus. Quintò, proferatur testimonium aliquod ex scripturis ex cuius collatione intelligamus carceris nomine locū aliquem designari in quo beati Spiritus conclusi fuerint. Hoc certè nusquam inuenietur: sed contrariò, fideles ex hac vita demigrantes, fide idipsum adeptos quod nos speramus, vt exposuimus Ephes. cap. 1. Secunda expositio est eorum qui hoc accipiunt de Apostolorum prædicatione, qui per Spiritus instinctum prædicarint spiritibus in carcere, id est, peccati vinculo constrictis, & prorsus immorigeris hominibus, qui & mortui dicuntur. Quam interpretationem meritò reiicit his argumentis doctissimus interpres. Primò, cur viui hominibus spirituum nomen tribueret? nam certè noua & inaudita est ista synecdoche, præsertim quum de iis agitur qui non sunt regenerati. Neque enim spiritum, sed animam solent Hebræi συνεκδοχικῶς pro eo accipere quod Personam in vernaculo nostro sermone vocamus, vt infra vers. 20, Octo animæ, pro octo hominibus. Secundò, quum mortuos apertè non nominet, coactam esse allegoricam istam interpretationem apparet. Tertiò, qua de causa tam repetè Petrus ad dies Noe à temporibus Apostolorum regrederetur? Quartum argumentum addo, quòd hæc interpretatio ad scopum Apostoli nihil prorsus pertineat. Tertia explicatio quorundam est fanaticorum qui putant animabus incredulorum, ante Christi aduentum mortuorum, oportuisse prędicari Euangeliū, vt & ipsæ, si vellent illud amplecti, saluæ fierent. Hoc verò delirium nulla refutatione indiget, quum tota Scriptura clamet, statim à morte consequi iudicium. Deinde quorsum hoc commemoraret Apostolus? quorsum etiam ad Noe tempora restringeret? Quarta sententia eorum est qui de quibusdam agi putant qui tempore Noe diu quidē fuerint increduli, sed tamen paulò ante diluuium resipuerint. Illos igitur pœnas quidem corpore dedisse, sed seruatos fuisse illorum spiritus ex beneficio Christi, cuius mortis virtus ad eos emanarit. His verò ita sit responsum: Primùm, multa dici in hac expositione quæ nusquam apparēt in contextu. Secundò, Spiritus nomine non posse significari mortis Christi efficaciam, quin simul dicatur eadem efficacia viuificatus. Neque enim aliter vsurpari potest Spiritus nomen in hoc versiculo quàm in superiore. Illud verò dicere nimium fuerit absurdum. Tertiò, pugnare etiam hanc sententiam cum ipso contextu, quum apertè dicatur isti Spiritus infideles periisse, & solæ octo animæ seruatæ, quod tamen generaliter & indefinitè, at non sigillatim siue de singulis accipiendum minimè contēderim. Quartò, ne hoc quidem ad Apostoli scopum pertinere. Tandem verò dicam & ipse quid mihi videatur, ita tamen vt doctorum interpretum sententiis minimè velim præiudicium adferre, &, siquis rectiora docuerit, non inuitus de sententia mea sim decessurus. Spectandum puto in primis Apostoli scopum: is autem est, vt fideles ad sanctè & iustè viuendum hortetur. Ingressus enim est hoc argumentum à versu 8. Iam verò quia nullis aliis maiores imminent ærumnæ, fuerunt adferendæ rationes quibus aduersus omnes calamitates confirmentur, ne studium iustitiæ remittant. Hæc causa est cur à versu 14 vsque ad finem huius capitis hanc partem tractet, & rursus à sequentis capitis v. 12 ad quintū vsque caput, quod spero mihi concessuros quicunque seriē orationis propius considerarint. Iam verò videamus quæ adhibeat argumenta. Primum sumptum est à prouidentia Dei, suos respicientis, & omnibus impiis irati, vt Dauid testatur. Monet igitur vt hanc Dei omnipotentis prouidentiam omnibus terriculamentis opponentes, fortiter perseueremus, adeo vt ij ipsi à quibus oppugnamur, suæ impie-

tatis non fine rubore conuincantur. Secundum argumentum est à Dei voluntate sumptum, qui hac via constituerit suos ad vitam æternam adducere. Est autem duplex hoc argumentum. Ostendit enim afflictiones pro iustitia non non temerè, nec Deo nos deserente, sed contra Deo ita cōstituente, & regnum suum moderante nobis euenire: dein de proposito felicissimo omnium ærumnarum exitu, nos solatur. Sed hoc fuit probandum. Nam cui facilè persuaseris, Deum illos velle affligi quos charissimos habeat? Hoc illud est igitur in quo nunc versatur, ac in ipsa quidē frōte primum omnium nobis Christum proponit, perfectissimum nimirum exemplar in quo cōsilium Dei intueamur. Eandem enim par est membrorum & capitis naturam ac conditionem esse. Præterea indicandum fuit in primis, nō modò quod exemplum nobis proponeremus, sed etiam ex quo fonte vires illas infractas hauriremus, quibus fulciri nos oporteat. Christum igitur proponit, qui iustissimus quum esset, pro nobis eousque afflictus est, vt mortem crudelitatis & ignominiæ plenam vltro subierit. Sed hoc, inquit, quod ad carnem attinet, illi contigit: nam mox diuina virtute victor euasit. Et quorsum hoc Christus? Nempe vt nos per eandem viam ad Deum adducat. Quid est igitur tam asperum quod reformidemus, tam arduum quod non speremus? Hæc igitur Petrus in versiculo superiore. Nunc verò quoniam vno tantùm verbo nobilissimi huius exempli vsum attigerat, oportuit copiosius explicari quænam sit Ecclesiæ cum Christo capite tum in afflictionibus tum in gloria coniunctio: deinde etiam quænam nunc sit illa capitis nostri gloria, cuius & virtute confirmemur, & spe sustentemur. Deligit autem exemplum, quo nullum certè magis expressum potuit inueniri: primùm videlicet antiquissimum, vt & perpetuam hanc fuisse Ecclesiæ conditionem, & Christi capitis nostri virtutem iam tum eluxisse nouerimus: deinde in quo non vnus aliquis, sed mors ipsa potiùs quàm mortis periculum: non vulgare aliquod aduersus impios iudicium, sed quo nullum vnquam magis insigne editum fuerit: non simplex aliqua sed miraculi plena liberatio spectanda proponatur: quod denique sit insigne etiamnum nostræ salutis antitypum. Hoc ergo videamus quomodo explicet. Christus, inquit, quem dixi diuina virtute viuificatum, iam olim in diebus Noe, quum appararetur arca, profectus siue adueniens, ne nunc primùm putemus illum Ecclesiæ curam & administrationem suscepisse: adueniens, inquam, nō corpore, (quod nondum assumpserat) sed ea ipsa virtute per quam postea resurrexit, & qua afflati loquuti sunt Prophetæ, sup. 1.11. prædicauit spiritibus illis qui nunc in carcere meritas dant pœnas, vtpote qui recta monenti Noe, & arcam suam construenti parere olim recusarint, in qua etiam octo duntaxat animæ seruatæ sunt. Hæc est, opinor, plana & simplex huius loci explicatio, cum præcedentibus & sequentibus optimè cohærens, & ita quidem vt neque vlli verbo vis fiat, neque quicquam adiiciatur, vel detrahatur: quod ex ipsa contextus declaratione planius etiam intelligetur.

¶ *Per quem*, ἐν ᾧ. Sub. πνεύματι. Per quem Spiritum, id est, per quam virtutem, eam ipsam videlicet qua fuit viuificatus: vt nemo vel corporalem præsentiam, vel animam Christi, vel mortis ipsius efficaciam possit intelligere: quum non possit aliter in hoc versiculo explicari Spiritus nomen quàm in superiore. Vulg. & Erasm. *In quo*, paulò obscuriùs, quanuis possit hoc quidem tolerari, vt idem declaret atque καθ' ὅ, id est cuius Spiritus respectu.

¶ *Spiritibus qui [sunt] in carcere*, τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι. Sub. οὖσι. quod participium propriè temporis est præsentis, quod non animaduersum illos fefellit qui per præteritum imperfectum interpretati sunt τοῖς οὖσι, *qui erant*, quasi prædicationis tempore iam essent in carcere, quum Petrus minimè tempus illud respiciat quo prædicatum est illis, id est tempus Noe, per quem Spiritus Christi totos centum & viginti annos tam diligenter illis prædicauit resipiscentiā: sed illud ipsum tempus consideret quo hæc scribebat, sicuti quum infrà dicit Euangelium fuisse prædicatum mortuis, sui videlicet quo hæc scribebat, non autem eius temporis respectu quo illis fuit Euangelium prædicatum. Quū autem hæc scriberet Petrus, illorum incredulorum cadauera quidem iampridem computruerant: spiritus verò in carcere inclusi, vltimam nimirum iudicis sententiam cum fletu & stridore dentium expectantes, in tenebris illis exterioribus tenebantur, vbi & nunc tenentur. Neque verò quicquam in hac interpretatione detorsimus, siue formulam ipsam loquendi, siue singula verba spectes. Ita enim sæpissimè fit vt tum loquendo, tum scribendo consideremus quid nostris temporibus conueniat, non autem illis de quibus agimus. quam figuram πρόληψιν vocant: cuius infinita passim apud omnes scriptores exempla occurrunt. Participium autem οὖσι (vt antè monui) magis etiam propriè de tempore præsenti dicitur quàm de præterito imperfecto, & φυλακὴ (si paucos locos excipias in quibus quartam noctis partem declarat) pro carcere vbique: & commodissimè ita potest explicari vt nos fecimus, eadem ratione qua dicuntur catenis tenebrarum vincti diaboli seruari ad iudicium, 2. Pet. ca. 2.4. & ἐν φυλακῇ, id est, *in carcere*, positus dicitur Satan, Apocal. 20.7. Sed & Syrus interpres habet שיול [*scheul*,] quo vocabulo modò sepulchrum in quo certè Spiritus non concluduntur, modò locus ille significatur sedibus beatorum oppositus, vt diximus Luc. 18. versu 23, & Actor. 2.25, quem Petrus hîc φυλακὴν, id est, carcerem appellat. Spirituum verò nomen quoniam paulo antè diximus coactè pro viuis hominibus accipi, obseruandum est, Petrum, quum de iis ageret qui iampridem erant mortui, & necessariò faceret carceris mentionem necessariò quoque non homines sed Spiritus dixisse, id est, eos quorum Spiritus tum quum ipse hæc scriberet, in carcere erant, & erunt ad extremum vsque diem, quomodo etiam loquitur Apostolus Hebr. 12.23, de beatis agens.

¶ *Prodiens*, πορευθείς. Vel, *veniens*, vt rectè conuertit Vetus interpres, sicuti mox dicemus. Erasmus, *Abij*, multò obscuriùs. Syrus autem interpres ne hoc quidem legit. & illud constat, apud Hebræos sæpe eiusmodi participia redundare: vt si dicas, Surgens abiit, Respondens dixit, & similia: quanuis non sine aliqua emphasi sæpe hoc faciant, veluti quum rem aliquam seriam & prius meditatam describunt, vt Exod. 2.1. Itaque mihi videtur magnum esse huius participij pondus hoc loco, quod nimirum testetur Christum iam tum per Spiritum suum in difficillimis illis temporib. Ecclesiæ præfuisse, à quo etiamnum hodie gubernatur. Est autem hæc consuetudo Scripturæ, vt, quò melius summa illa Dei prouidentia declaretur, à cælis ipsis dicatur Deus descendere, quod & aliquoties factum est, Christo visibili aliqua specie apparente, vt ex 18. cap. Genesis manifestè liquet: vbi disertè dicit se descendisse is ipse qui יהוה [*iehoua*] proprio videlicet Dei nomine, dicitur. Item Exod. 3, vbi is qui in rubo apparet Mosi, (Christus proculdubio, vnicus hominum & Dei mediator) se descendisse inquit: ac de nomine interrogatus, proprium illud nomen sibi vendicat. Quid igitur? Nempe quum de Spiritu, id est, deitate illa Verbi agatur, non possum dubitare quin sicut suprà ipsemet Petrus 1.11. de Spiritu Christi prænuntio loquutus est, hoc participio per anthropopathiam declaretur illius præsentia, qua Noe & Ecclesiam suam seruauit, impios verò funditus perdidit: Noe inquam præconem iustitiæ, per cuius os, sicut per reliquos etiam Prophetas, orbem terrarum ad resipiscentiam inuitauit, vt Ierem. 7.24, & Zach. 7.11, scribitur. Itaque πορευθεὶς nec durè nec insolenter explicamus *Prodiens*, velut è cælis videlicet, vbi Scriptura collocat beatam diuinæ illius virtutis sedem: nō autem è corpore vel è mundo. quod planè coactum esse ostendimus, & ab Apostoli scopo alienum. Sed & πορευθεὶς possumus interpretari παραγενόμενον *adueniens*, ex Hebræorum consuetudine, quam exposuimus Mat. 4.5, Mar. 8.11, & aliis multis locis: quum præsertim ita prorsus vsurpetur hoc idem participium Luc. 14 10, & 23,33, & Mar. 3.13, & 16. v. 13, vt ויצא, 1. Reg. 22.21.

¶ *Prædicauit*, ἐκήρυξεν. Hoc quoque confirmat nostram interpretationē. Nec enim dubitari potest quin hoc referatur ad ea quæ sequūtur. i. ad illud tēpus quo Spiritus per os Noe, arcam construētis, irā Dei imminentē prædicabat. Nā cui fuerunt immorigeri? certè illi qui prædicabat. Non potest ergo prædicatio ista ad posterius aliquod tempus referri. Sed de hoc mox etiam dicemus capite quarto versu 6.

20 Ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἅπαξ ἐξεδέ- | 20 Qui olim non paruerunt | 20 *Qui increduli fuerant ali-*

23 Applicatio anagogica superioris exēpli materialis illa adumbrat, nos ad tempora aduentum Christi consequuta. Fuit enim illa Noe conseruatio in aquis, nostri Baptismi figura: minim è id quidem quasi Baptismi aqua nos seruet, vt aquæ illæ arcam sustinentes, Noe seruarunt: sed quia Christus vi sua interiore quam Baptismus exterior ablutos conseruat, vt possimus Deum bona conscientia inuocare.

20 *Qui olim non paruerunt*. ἀπειθήσασί ποτε. Hoc ita cohæret cum τοῖς πνεύμασι vt non magis diuelli possit quàm adiectiuum

Adiectiuum à substantiuo, quod vocant, nec vlla prorsus alia ratione explicari possit. Deinde aduerbium ποτὲ tempus illius prædicationis indicat, ac proinde per antithesin ostendit ita explicandum esse τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι, vt nos fecimus: perinde videlicet acsi scriptum esset τοῖς νῦν ἐν φυλακῇ πνεύμασι, vt ποτὲ & νῦν, id est olim & nunc opponantur. Sed non fuit necesse vt νῦν adderetur: propterea quòd οὖσι, ex communi vsu subauditum, præsentis est temporis. Contrarius autem error in hoc participio inoleuit quàm in superiore. Nam illud conuerterunt per imperfectum, Qui erant, pro Qui sunt: hoc verò per plusquamperfectum, Qui fuerant increduli, id est ἀπειθήσασι. Et Eras. *Qui inobedientes fuerant*, pro quo dicẽdum erat, *Qui inobedientes fuerunt*, seruata propria aoristi significatione.

χετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι (τουτέστιν ὀκτὼ) ψυχαὶ διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος.

sermoni || quũ [a] semel [b] expectabat ille Dei patiẽs animus in diebus Noe, quum construeretur arca, in qua [c] paucæ (id est [d] octo) animæ seruatæ sunt in aqua.

liquando, quando expectabãt Dei patientiam in diebus Noe, quum fabricaretur arca, in qua pauci, id est octo animæ saluæ factæ sunt per aquam.

21 Ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα (οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεὸν) δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

21 [a] Cui rei nunc [b] respondens exemplar Baptismi nos quoq. seruat (non quo carnis sordes abiiciuntur, sed [c] stipulatio bonæ conscientiæ apud Deum) [14] per resurrectionem Iesu Christi,

21 *Quod & nos nunc similis formæ saluos facit Baptisma (non carnis depositio sordium, sed conscientiæ bonæ interrogatio in Deum) per resurrectionem Iesu Christi.*

22 Ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

22 Qui est [a] ad dexteram Dei, profectus in cælum, subiectis ipsi Angelis & potestatibus ac virtutibus.

22 *Qui est in dextera Dei, deglutiens mortem, vt vitæ æternæ hæredes efficeremur, profectus in cælum, subiectis sibi Angelis & potestatibus & virtutibus.*

Gen. 6.14
mat 24.38
luc. 17.20

14 Eadem illa virtus qua Christus resurrexit, & nunc in cœlum euectus, omnem potestatem accepit, nos hodie tuetur ac conseruat.

¶ *Semel*, ἅπαξ. Hoc aduerbio declaratur tempus vltimò præfixum ac definitum fuisse, quo elapso nulla reliqua spes superesset: quod & historia & exitus ipse rei declarauit. Vetus interpres pro ἅπαξ ἐξεδέχετο, legit ἀπεξεδέχετο sed mendosè, vt mihi videtur: quanuis ita legerimus in Complutensi editione & vetustis cod quatuor.

¶ *Expectabat Dei lenitas in diebus Noe*, &c ἐξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ, &c. rectè legit Augustinus epist 99. Et sanè cogor hoc in loco maiorem in Erasmo attentionem desiderare, qui quum hunc Augustini locum legisset, non dubitauit tamen conuertere, *Expectabatur Dei lenitas*. Nam inquit, τὸ ἐκδέχεσθαι verbum est medium. quod tamen nescio quàm verum sit. Deinde à quo tandem expectabatur Dei lenitas hoc tempore? Num à Noe? is certè expectabat Dei misericordiam, sed de patientia illa disseritur, qua Deus vsus fuerat quum c x x annos mundo constituisset ad resipiscendum. Noe igitur arcam ædificans, non Dei lenitatem, sed Dei iudicium imminens expectabat. Quid verò impij? nempe Dei lenitatem non modò non expectabant, sed etiam deridebant. Sed Deus is est qui patienter expectabat tantisper dum præteriret tempus illud c x x annorum constitutum, & arca esset extructa. vt παραφραστικῶς totum hunc locum Syrus interpres rectè sic vertit, Tremel. nostro interprete, *Quum longanimitas Dei præciperet vt fieret arca: propter expectationem conuersationis eorum*, ex qua tamen versione colligo illum pro ἅπαξ ἐξεδέχετο, legisse ἀπεξεδέχετο. Vulgata, *Quando expectabant Dei patientiam*. Quem locum existimo, quum rectè conuersus esset à Vet. interpr. à sciolis aliquibus deprauatum, vt illud quoque quod suprà annotauimus versu 19.

¶ *Paucæ*, ὀλίγαι Vulgata, *Pauci*, ὀλίγοι, eodem sensu. quam lectionem inuenimus in duobus veteribus libris.

¶ *Octo animæ*, ὀκτὼ ψυχαί. id est octo homines Hebraica synecdoche.

¶ *In aqua*, δι᾽ ὕδατος, id est ἐν ὕδατι, vt Rom. capite 4.11. Hoc enim est quod in vernaculo sermone dicimus *parmi l'eau*. Vulgata & Erasmus, *Per aquam*. quod planum fuisset si additum esset epitheton, vt si Per medias aquas scriptum esset. Neque enim διὰ videtur pro causa instrumentali accipi posse, quum aqua non seruarit Noe, sed ex aqua sit seruatus: sicut in Baptismo illa emersio ex aqua, declarat emersionem ex morte in nouam vitam.

21 *Cui rei*, ᾧ. Ita restitue ex Complutensi cod. nam mendosè in aliis legitur ὅ. quod ad κιβωτὸν etiam fœminei generis referri non potest.

¶ *Respondens exemplar*, ἀντίτυπον τύπος. in his libris passim dici solet illud in quo tanquam exemplari quippiam nobis impressa quadam forma ἀναλόγως repræsentatur, vt 1. Corinth. 10.6, & 11, pro quo solet etiam Apostolus ὑποδείγματος voce vti, vt Hebr. 8.5. & 9.23. & παραβολῆς vt Hebr. 9. 9. Comparantur autem typi interdum cum veritate ipsa, cuius sunt exemplaria, vt Hebr. cap. 9.24, sacrarium Tabernaculi dicitur cælorum ἀντίτυπον. Interdum verò cum aliis secundariis eiusdem rei exemplaribus conferuntur: vt hoc in loco Baptismus dicitur ἀντίτυπον eius liberationis quæ contigit Ecclesiæ in diluuio. Nam & hæc liberatio & Baptismus adumbrant Ecclesiæ sanctificationem, & emersionem à peccati & mortis gurgite. Sunt igitur duo typi: sed liberationis à diluuio præcedens typus, sequentem Baptismi typum ipsi correspondentem adumbrauit qua ratione etiam potest Baptismus & nubi & traiectioni maris rubri tanquam ἀντίτυπος opponi.

¶ *Stipulatio bonæ conscientiæ apud Deum*, συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν. Vulgata, admodum obscurè, *Conscientiæ bonæ interrogatio in Deum*. Erasmus, *Quo fit vt bona conscientia respondeat apud Deum*. quod non probo quia durum est ἐπερωτᾷν vertere Respondendi verbo. Syrus autem interpr. παραφραστικῶς hunc locum vertit, *Nõ corpore abluti à sordibus, sed confitentes Deum in conscientia pura*. quasi videlicet interioris Baptismi effectus designetur, quo nimirum fiat vt conscientia pacificata clamet Abba pater, Deum ipsum sancta securitate interpellans, vt ἐπερώτημα idem sit atque Hebr. שאלה[*scheela*] & addatur εἰς Θεόν, quòd sic dicant Hebr. שאל באלהים[*schal baelohim*] quæ interpretatio valde conuenit. Videtur tamen nunc mihi propiùs ἐπερωτήματος vocem consideranti, meliùs Conuenire vt stipulationem interpretemur, & Apostolum dicamus respexisse ad interrogationes catechistarum quibus catechumeni interiorẽ Baptismum iam tum testificabantur exteriore sanciendum, vt Act. cap. 8. versu 37. quo spectat Apostolicum totum symbolum, & illud ab adultorum Baptismo ad infantium baptismum magno errore, si ipsos infantes spectes, translatũ, Credis? credo. Abrenuntias? abrenuntio. vnde illud Tertulliani, quod est veluti commentarij vice in hunc locum in lib. de resur. Carnis, Anima non lauatione sed responsione sancitur.

22 *Ad dextram Dei*, ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ. Vide Heb. 1.3 Cæterùm quod addit Vetus Latinus interpres, neque in Syra editione, neque in vllis codicibus Græcis inuenimus, quanuis minimè videatur otiosum. Addit autem hæc, *Deglutiens mortem, vt vitæ æternæ hæredes efficeremur*.

¶ *Profectus*, &c. πορευθεὶς, &c. Hanc Christi in cælum profectionem opponit duplici aduentui, vni per Spiritus sui virtutem, quæ in illa Ecclesiæ liberatione insignis apparuit: alteri, qua re vera manifestatus est in carne. Dicit autẽ ad dexteram Dei sedere, subiectis illi omnibus, vt quum eius virtute multò etiam magis quàm antea nos regi & gubernari nouerimus, nullo periculo deiiciamur, sed bona illa

conſcientia ipſum inuocemus: deinde vt tãtæ iſtius gloriæ, cuius participes ſumus, aſſidua contemplatione nos conſolemur. Aſcendit enim per crucem, vt per crucem nos ad Deum adduceret, ad cuius dexteram ſedet.

Κεφάλαιον δ.

1 Absoluta digreſſione, iam ad intermiſſã exhortationẽ redit, arrepta occaſione ex eo quod de Chriſti morte & reſurrectione dixerat, ſanctificationẽ noſtram ſic definiens, vt ſanctificari idem ſit atque pati in carne, id eſt deſiſtere à noſtra illa vitioſitate, & reſurgere à Deo, id eſt virtute Spiritus ſancti renouari, vt quod reliquum eſt vitæ, ex Dei voluntate tranſigamus. Epheſ. 4. 23.
2 Memoria turpitudinis anteactæ vitæ in peccatorũ ſordibus, ad ſeriã reſipiſcentiam nos inuitat.
3 Ne peruerſis hoſtium de nobis iudiciis & calumniis moueamur, opponendũ eſt extremum illud Dei iudicium quod eos manet, quum nemo prorſus, ſiue tum viuus deprehendatur, ſiue anteà mortuus fuerit, ſit illud effugiturus.

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ, πέπαυται ἁμαρτίας,

2 Εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.

3 Ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου, τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις.

4 Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

5 Οἳ ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

CAP. IIII.

1 QVum 1 igitur Chriſtus paſſus ſit pro nobis carne, vos quoque eâdem cogitatione armamini, *nempe* quòd qui paſſus eſt in carne, deſtitit à peccato,

2 Vt non amplius cupiditatibus hominum, ſed voluntati Dei, quod in carne reliquũ eſt temporis viuat.

3 2Sufficit enim nobis præteritum vitæ tempus, quod quę libent Gẽtibus patrauerimus, quum inceſſimus in laſciuiis, cupiditatibus, vinolentiis, comeſſationibus, compotationibus, & nefariis ſimulacrorum cultibus,

4 3Quamobrem *illi*, non concurrentibus vobis ad eandem luxus profuſionem, peregrinari ſibi videntur, blaſphemantes:

5 Qui redditurí ſunt rationem ei qui paratus eſt ad iudicandum viuos & mortuos.

CAP. IIII.

1 *CHriſto igitur paſſo in carne, & vos eadem cogitatione armamini, quia qui paſſus eſt in carne, deſiit à peccatis.*

2 *Vt iam non deſideriis hominũ, ſed voluntati Dei quod reliquum eſt in carne viuat temporis.*

3 *Sufficit enim præteritum tempus ad voluntatem Gentium conſummandam iis qui ambulauerunt in luxuriis, deſideriis, vinolentiis, comeſſationibus, & illicitis idolorum cultibus.*

4 *In quo peregrinantur, non concurrentibus vobis in eandem luxuriæ confuſionẽ, blaſphemantes:*

5 *Qui reddent rationem ei qui paratus eſt iudicare viuos & mortuos.*

IN CAPVT IIII.

1 *Quũ igitur Chriſtus*, Χριστοῦ οὖν. Nunc redit ad exhortationem, vt ſanctè vitam inſtituamus, & noſtræ ſanctificationis fontem aperit, nempe Chriſti mortem, cuius vi morimur peccato: ſicut eiuſdem reſurrectione in nouam & perennem vitam reſurgimus, vt pluribus expoſuimus cap. 6. epiſt. ad Rom. ab initio capitis vſque ad verſ 12. Aptiſſimè verò cohærent iſta, quum in Baptiſmo peculiare quoddam habeamus noſtræ tum mortificationis tum viuificationis exemplar, vt illic quoque Paulus luculenter exponit.

¶ *Nempe quòd*, &c. ὅτι, &c. id eſt, Eum demum in veteri homine, id eſt (vt loquitur Paulus Rom. 6. 7) carni ac peccato, mortuum eſſe, Chriſti exemplo ac virtute, in quo peccatum amplius non viget. Hæc enim eſt ſanctificationis noſtræ definitio, quæ partem illius vtranque complectitur, ſi ſequentem verſiculum adiunxeris. Sed pro ὁ ἀποθανὼν, Qui mortuus eſt, maluit dicere ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ, Qui paſſus eſt in carne, vt nos ad Chriſtum noſtrum archetypum reuocaret. qua ratione etiam dicitur vetus homo in nobis eſſe crucifixus, & caro crucifixa, cum cupiditatibus ſuis, & mundus nobis crucifixus, ac nos viciſſim crucifixi mundo, apud Paulum. Eraſmus igitur manifeſtè deprauauit Petri ſententiam, quum ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ interpretaretur, *qui patiebatur in carne*: quaſi de Chriſto ipſo hæc dicantur: quum ex iis quæ ſubiiciuntur, ſatis appareat iſtud, *A peccato deſtitit* Chriſto capiti non conuenire, ſed membris in eo ſanctificatis. Carnis igitur nomen, vbi de Chriſto agitur, humanam naturam, eámque integram & omni labe carentẽ, hoc autem poſteriore loco per ἀντανάκλασιν Paulo familiariſſimam, qualem illam habemus, id eſt, vitioſam ac corruptam, declarat: vt hæc paſſio in carne nihil aliud quàm noſtræ vitioſitatis abolitionem, ſenſim in nobis perficiendam declaret. Sed dicet quiſpiam quænam hæc eſt conuenientia inter Chriſtum paſſum in carne & nos, quum hæc caro cui mori nos oportet nunquam in Chriſto extiterit? Reſpõdeo non fuiſſe quidem carnem hanc vitioſam in Chriſto, ſed tamen eam quæ in nobis eſt vitioſa fuiſſe illi imputatam quam in Cruce excuſſit, non in ipſo ſitam, ſed ipſi impoſitam. Deinde paſſus hic dici poteſt Chriſtus carne, infirmitatis carnis habita ratione, quam pro nobis excepto peccato ſubiit, cuius virtute nos eam vincere opórtet, quam non tantum miſeriis obnoxiam, ſed etiam impuriſſimam circunferimus.

2 *Quod reliquum eſt*, &c. τὸν ἐπίλοιπον, &c. id eſt, quod præſenti vitæ in hoc corpore tranſigendæ ſupereſt. Caro igitur tertia etiam ſignificatione hîc accipitur, nempe pro præſentis & infirmæ huius vitæ conditione, vt Galat. 2. 20. Hebr. 5. 7.

3 *Sufficit*, ἀρκετός. Manifeſtum eſt hoc loco σολοικοφανές. Recta enim conſtructione ſcribẽdum fuit ἀρκετὸν γὰρ τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι. Id eſt, Sufficit enim præterito tempore, quod Gentibus libet perpetraſſe, vt etiam ſum interpretatus. ¶ *Vobis*, ὑμῖν. Hoc neq; Syrus interpres, neque Latina editio legit, ſed mendosè in Græcis codicibus, legitur ἡμῖν, *Nobis*, quod non rectè nonnulli excuſant eo τρόπῳ quem Rhetores ἀνακοίνωσιν, Latini Communicationem appellant. Quis enim exiſtimauerit Petrum ſeſe voluiſſe iis quos hoc loco tam prolixè reprehendit adiungere? Pręteritum verò tempus minimè ad eos reſtringendum eſt, quos hac epiſtola propriè compellat Apoſtolus, ſed maiores eorum notat, illam videlicet decem tribuum ἀποστασίαν, & ſcelerum memoriam illis renouat, ab Hoſea præſertim ſimiliter expreſſorum, per quæ factus fuerat Iſrael *lo ruchama* & *lo ammi*, vt mirum non ſit idololatriã quoque iſtis obiici. Et ita accipiendum eſſe hunc locum illud quoque oſtendit, quod ſup. 2. 10. Petrus etiam illi Hoſeę loco adiecit particulam ποτὲ, quæ non præſens ſed longè antecedens tempus declarat. Sed illud quoque veriſimile eſt, non paucos ex illis tribubus inter profanas illas gentes diſperſis, nec vnquam in patriam reuerſis, à patriis & illorũ inter quos verſabantur ſceleribus, ſeruata duntaxat circuncisionis vmbra, non abhorruiſſe.

¶ Qua

¶*Quæ gentibus libebat*, τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν. Vulg. *Voluntatem* nimium generaliter. Significat enim hoc loco τὸ θέλημα, id quod Gallicè vocamus *le plaisir*, id est, non quamuis voluntatem, sed prorsus immoderatam, & voluptatibus addictam quę Latinè libido dicitur. Malui tamen vti periphrasi perspicuitatis causa. In horum autem flagitiorum recensione, valdè variat Syrus interpres à Græcis omnib. nostris codicib. Habet enim, Tremel. nostro interprete, *in crapula & ebrietate in fœtore & comessatione & in cultu dæmoniorum*. Vulgata verò non legit ἐν πότοις quod fortassis est glossema τῶ ἐν κώμοις. ¶*Perpetrasse*, κατειργάσθαι Vulg. *ad perpetrandū*, εἰς τὸ κατεργάζεσθαι, quæ fortassis est vera huius loci lectio, ita vt hîc nullum sit Σολοικοφανές.

4 *Luxus profusionem*, τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν. Vulg. *Luxuriæ confusionem*. vnde Syrus *crapulam* nescio qua ratione interpretatur, aut μέθην legit. ¶*Peregrinari sibi videntur* ξενίζονται. Hoc est quod in vernaculo sermone dicimus, *Ils se trouuent estranges*. vel, *Ils se trouuent tous nouueaux & comme en vn autre monde*. Vulgata *Peregrinantur*, Latinè profectò, sed paulò obscuriùs. Cic. pro Rabirio perduell. reo. *Adeóne es ignarus disciplinæ consuetudinísque nostræ vt hæc nescias? vt peregrinari in aliena ciuitate, non in tua magistratum gerere videaris?* Idem Acad. *Nos in nostra vrbe peregrinantes, errantésque, tanquam hospites, libri tui domum deduxerunt.* Sic etiamnum hodie, quasi in lucem reuocato Euangelio, quid aliud clamitant homines quàm hęreticis istis nouum mundum esse fabricandum? Atqui non oportuit ipsum mundum sed hominum ingeniū mutari: quibus vetus esse debuerat quod nouum est, & è contrario nouum esse quod ipsis est vetus. Erasmus, *Atque absurdum illis videtur*, non satis expressè. Syrus, *Obstupescent*, nempe vt ad rei insuetę spectaculum.

Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.

6 4¶Nā idcirco mortuis quoque prædicatum fuit Euangeliaztum fuit, "vt damnarentur quidē secundū homines, *id est* carne, "viuerent autem secundum Deum, *id est*, Spiritu.

6 *Propter hoc enim & mortuis euangelizatum est, vt iudicentur quidem secundum homines in carne, viuant autem secundum Deum Spiritu.*

4 Digressio, quoniā extremi illius iudicij vniuersalis mentionem fecerat. Occurrit autē obiectioni, Quum Christus non ita pridem aduenerit, videri excusationem habituros qui anteà mortui sunt. Hoc verò pernegat Apostolus, quoniam, (inquit) idem hoc Euangelium fuit illis etiam annuntiatum, (Iudæos enim alloquitur) idque in eundem finem atque nunc vobis illud annuntio, nempe vt carne (id est vitiositate illa quæ in hominibus regnat) abolita, virtute Spiritus Dei se gubernari paterentur.

---

6 *Nam idcirco*, εἰς τοῦτο γάρ. Dixit fore vt Christus iudicet viuos & mortuos. Hîc verò nemo fuit qui existimaret fore vt coram Dei tribunali aliqui mortui comparerent, sed eos antè mortuos dici, qui quum ante diem Domini sint mortui, postea suscitabuntur, nemo ignorauit. Non possum igitur satis mirari qui factum sit vt interpretes aliquid eiusmodi in hoc quoque dicto non obseruauerint, quod præsertim illius rationem complectitur. Nam certè non minus, imò etiam magis absurdum est dicere, Dominum prædicare mortuis, quàm mortuos iudicare. In eo tantùm est discrimen, quòd quū dicitur Christus iudicaturus mortuos, intelligimus eos qui mortui fuerint, & esse desierint: quum verò dicimus prędicatum esse mortuis, intelligimus eos qui tum quidem quum illis prædicaretur Euangelium, viuerant, nunc verò quum istud dicitur sunt mortui. Alioqui, si de animabus hoc accipias, quęnam erit hęc interpretatio, mortuis, id est, mortuorum hominum spiritibus? si de corporibus, quorsum annuntietur putrefactis cadaueribus Euangelium? Et tamen sola propriè cadauera, mortua dicuntur. Iam verò si dicas, Euangelizatum est, idem declarare atque Patefacta est mortis Christi efficacia: primùm valde coacta fuerit interpretatio, deinde semper huc redeundum erit, quinam sint isti mortui, quibus illa patefacta dicatur. nempe iis qui immorigeri fuerunt. vt paulò antè dixit Petrus. Denique sufficiat hæc vna ratio pro omnibus, quum hoc attexatur superiori dicto, nō posse Mortuorum nomē aliter hîc accipi quàm in superiore versiculo, vbi dixit, Deum iudicaturum viuos ac mortuos, homines videlicet, non autem spiritus corporib. exutos, neque corpora spiritibus spoliata. Nonnulli tamen mortuos interpretantur infideles, & mortuos in peccato. Sed (vt taceā quod modò dixi) redundaret etiam particula καὶ. Eos omitto qui limbū nobis fabricāt, itē qui mortuis infidelibus relictū fuisse putant aliquod pœnitentiæ spatium, ac proinde prædicatū illis fuisse Euangelium. Sunt enim ista nimium absurda, quāuis nonnullos magni nominis interpretes in aliquid eiusmodi nescio quis impetus abripuerit. Quid igitur? Nempe quum dicit Petrus euangelizatum fuisse mortuis, nunquā illi venit in mentem vt putaret spiritibus mortuorum prędicatum fuisse Euangelium: sed sui temporis respectu mortuos vocauit quibus viuis prædicatum fuit Euangelium. acsi diceret non esse nouam hanc doctrinam, sed superiorum etiam temporum hominibus pridē mortuis fuisse annuntiatam, nec frustra ab illis contemptā. Id autem ita esse, præter iam commemoratas rationes, liquidò etiam apparet tum ex Apostoli scopo, tum ex iis quę sequuntur. Minatus est infidelibus, qui suis ludibriis & contumeliis non desinunt sanctos vexare, fore vt reddant rationem iusto iudici, Qui, inquit, iudicaturus est viuos & mortuos. Quorsum hoc? Nēpe vt scirent excipiendum neminem. Sed responderi poterat, patres illos qui mortui fuerunt ante Christi aduentum, (considerandum enim quo tempore & ad quos scripserit Petrus) idoneam aliquam excusationem habituros. Hoc negat Petrus. Nam, inquit, mortuis quoque idem hoc Euangelium annuntiatum est, quod etiam docetur 1. Cor. 10, & integro capite vndecimo epistolæ ad Hebræos. Et Dominus. Vidit, inquit, Abraham diem meum, & gauisus est. Denique nulla vnquam fuit extra Christum Ecclesia: ex quo etiam consequitur, idē Euangelium, quanuis non pari dispensatione, tamen ab initio mundi semper Patribus annuntiatum. Non habebunt igitur filiorum scelestorum (Iudæis autem Petrus scribit) scelesti patres quod prætexant quominus & ipsi ad iusti iudicis tribunal sistantur, secundum Euangelium iudicandi. Deinde si libuerit ad consolationem sanctorum, possis hoc quoque piis Patribus per fidem Euangelium Christi venturi amplexis applicare. Sequentia verò sic explico. ¶*Vt damnarentur*, &c ἵνα κριθῶσι, &c. Quum de re præterita Petrum differere modò ostenderimus, & suprà etiam 3.19, simul liquet seruandam esse aoristi significationem: ac proinde nec Veterem interpretem rectè conuertisse *vt iudicentur*, nec Erasmum *vt damnentur*, id est, κρίνωνται, quanuis sequatur ζῶσι. Sed & puto satis esse responsum iis qui hæc accipiunt de Euāgelio vel apud limbum, vel alibi post Christi mortem spiritibus mortuorum annuntiato. Dicam igitur quomodo planè hunc locum explicari posse putem. Non contentus dixisse Petrus Euāgelium etiam superioribus seculis fuisse annuntiatum, voluit quoque ostendere eius Euangelij summam, partim vt vnum & idem Euangelium semper fuisse doceret, partim vt ad institutum rediret. Nam quæ de iudicandis viuis & mortuis dixit, non temere quidem nec parum appositè, sed tamen παρέργως dixit, quum in impiorum mentionē incidisset. Cœperat autem de sanctificatione differere: cuius duas partes esse dixerat, nēpe passum esse in carne, seu mori peccato, & voluntati Dei viuere. Hoc ipsum est igitur quod nunc dicit fuisse superioribus etiam seculis annuntiatum. Nam Damnari carne, Pati in carne, Mortuum esse peccato, Non esse in carne, idem declarant. Dicitur etiam damnatus in carne is in cuius carne damnatum est (id est, abolitum & extinctum) peccatum. quæ pars est prior sanctificationis, vt disertè loquitur Paulus Rom. 8. 3. adeo quidem vt hæc verba Petri ἵνα κριθῶσι σαρκί, nō possint planius explicari quàm ex 1. Cor. 2. 5, εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ad interitū carnis. Idque ita esse præterea etiam apparet ex antithesi. Nā damnari & viuere contraria nō erunt nisi damnari pro interire & mori accipias: sicut mortificatio & viuificatio mutuo inter se respondēt. Sed quū dixisset Petrus κατὰ ἀνθρώπους, Secundū homines, declarās nimirum huius vitij, quod in nobis extinguendū est, fontem ac originem in ipsa hominū natura hærere, addidit σαρκὶ per epexegesin, vt alterū altero explicaretur. Potest tamen τὸ κρίνεσθαι accipi pro κολάζεσθαι *puniri*, & de corporis castigatione, qua erudiātur ad veram vitam, etiam quibus est lethalis quod ad corpus attinet, vt 1. Cor. 11. 31. & 32. & mox vers. 17. ¶*Viuerent autem*,

&c. ζῶσι δὲ, &c. Alteram partem sanctificationis explicat priori cohærentem. Idcirco enim morimur carne vt viuamus Spiritu: sicut copiosè expositum est sexto & septimo capitibus epistolæ ad Romanos. quamobrem etiam duo ista vbique solent connecti. Quemadmodum autem 5 quum dixisset κατὰ ἀνθρώπους, addidit σαρκὶ, ita etiam post κατὰ Θεὸν, secundum Deum, addidit πνεύματι, *Spiritu*: vt vicissim ostenderet vnde vis ista integræ & sanctæ atque adeò perennis vitæ, quæ in nobis inchoata est, emanaret: nempe à Dei Spiritu, vnde factum vt ipsa etiam Spiritus diceretur.

---

5 Redit ad propositum, addito argumento à circunstantia temporis, Quòd vltimus ille finis immineat, ac proinde tanto diligentius sit vigilandum & precandum vera cum animi sobrietate.
Prou.10.12
Rom.12.13
heb.13.2
Rom.12.6
phil.2.14
6 Charitatem mutuam commendat, ex eo quòd innumerabilia peccata veluti sepeliat, ac proinde pacis ac concordiæ sit fautrix & conseruatrix. Qui enim inter se amant, mutuas offensas facilè condonant.
Matt.5.10
7 Ex multis charitatis officiis, vnum eu ius tum præsertim maximus erat vsus, nominatim commendat, nempe hospitalitatem, quã vult esse voluntariam ac planè benignam.
8 Charitatis vsum ostendit nempe vt quod

	Græcè		Beza		Vulgata
7	Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς.		5 Omnium autem finis imminet. Estote igitur temperantes, & vigilate ad orandum.	7	*Omnium autem finis appropinquauit. Estote itaque prudentes, & vigilate in orationibus.*
8	Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.		6 Ante omnia verò charitatem alij in alios intensam habentes: nam charitas operit multitudinem peccatorum.	8	*Ante omnia autem mutuam in vosmetipsos charitatẽ continuam habentes: quia charitas operit multitudinem peccatorũ.*
9	Φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ γογγυσμῶν.		7 Hospitales estote alij erga alios, absque murmurationibus.	9	*Hospitales inuicem, sine murmuratione.*
10	Ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ.		8 Prout quisque accepit donum, ita alter alteri illud subministrantes, 9 vt boni dispensatores variæ Dei gratiæ.	10	*Vnusquisque sicut accepit gratiam in alterutrum illam administrãtes, sicut boni dispensatores multiformis gratiæ Dei.*
11	Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ, εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.		10 Siquis loquitur, *loquatur* vt eloquia Dei: siquis ministrat, *ministret* tanquam ex viribus quas suppeditat Deus: vt in omnibus glorificetur Deus per Iesum Christum, cui est gloria & robur in secula seculorum. Amen.	11	*Siquis loquitur, quasi sermones Dei: siquis ministrat, tanquam ex virtute quam administrat Deus: vt in omnibus honorificetur Deus per Iesum Christum, cui est gloria & imperium in secula seculorum. Amen.*
12	Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος·		11 Dilecti, ne, tanquam peregrini, exploratione illa per ignem quæ fit in vobis ad vestri experimentum, percellimini, vt si peregrinum aliquid vobis accideret:	12	*Charissimi, nolite peregrinari in feruore qui ad tẽtationem vobis fit, quasi noui aliquid vobis contingat:*
13	Ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.		13 Imò in eo quòd consortes estis afflictionum Christi, gaudete: vt & quum reuelabitur gloria ipsius gaudeatis exultantes.	13	*Sed communicantes Christi passionibus, gaudete, vt & in reuelatione gloriæ eius gaudeatis exultantes.*
14	Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ		14 Si maledictis afficimini in nomine Christi, beati *estis*: quo	14	*Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis:*

quisque donum proprium habet, ad proximi vtilitatem referat. 9 Ratio, Quia quicquid habemus donorum, hac lege accepimus à Deo vt simus ipsius œconomi. 10 Species duas istorum donorum vt præcipuas commemorat: nempe docendi munus in Ecclesia, & reliquas Ecclesiasticas functiones, in quibus duo sunt in primis obseruanda: nempe vt purum Dei verbum doceatur, & quicquid geritur, ad Dei Patris in Christo gloriam, veluti scopum, referatur. 11 Quoniam cum sincera religionis professione crux est coniuncta, commodè repetit Apostolus quod prius attigerat, nos commonefaciens ne afflictionibus vt re quapiam noua & insolente perturbemur. 12 Ratio prima, Quoniam Dominus hoc velut igne minimè vult nos consumere, sed excoquere ac perficere. 14 Altera ratio, Quoniam diuersissimæ sunt piorum & impiorum afflictiones tribus in rebus: Primùm, quia soli pij in afflictionibus cum Christo communicant, ac proinde gloriæ quoque ipsius suo tandem tempore participes fient. 14 Secundò, Quia quanuis infideles longè aliter statuant, vt qui pios affligendo sint in Deum blasphemi, tamen pij eo ipso quòd tot probris afficiuntur, vera gloria spirituali à Deo afficiuntur, & ipsorum adoptio à Dei Spiritu in ipsis obsignatur.

---

8 *Operit*, καλύπτει. Sic Vulgata, & ita scriptum reperimus in quatuor exemplaribus Græcis, vt & apud Syrũ interpretem ex Pro.10.12. Vtramuis autem lectionem sequamur, laudatur charitas ab vno ex primariis ipsius effectis, quem etiam expressit Apostolus 1. Cor. 13.7 nempe quod 10 illa præditi facilè offensas condonent. vnde sequitur pax & concordia qua præcipuè fouetur humana societas, quod tamen propriè Christianæ charitati conuenit. Quorsum autem istud ad iustificationẽ ex bonis operibus apud Deũ, quum hæc charitas iustificationem gratuitam in Christo 15 per fidem apprehensio, non antecedat, sed sequatur per renouationis beneficium? ¶ *Alij in alios*, εἰς ἑαυτούς. Vulg. *In vosmetipsos*. quæ interpretatio multis imposuit, qui non considerarunt, Apostolũ non singulos, sed multos coniunctim alloqui quos velit mutuo charitatis vinculo esse con- 20 iunctos. Vide Eph.4.32.

11 *Loquitur*, [*loquatur*] λαλεῖ. Repetendum esse idem verbum ad explendam sententiam diximus Rom.12.7, & alibi non semel: quod etiã Syrus interpres expressit. ¶ *In omnibus*, ἐν πᾶσι. Syrus præterea legit ἃ ποιεῖτε, Quæ facitis. 25

12 *Ne, tanquam hospites, percellimini*, μὴ ξενίζεσθε. Id est, ne perinde sitis attoniti vt qui in rem aliquam nouam incidunt, & de qua nunquam cogitarint. Vulgata, *Nolite peregrinari*. Erasmus, *Ne miremini*. Vide supr.4. ¶ *Exploratione illa per ignem quæ fit in vobis ad vestri experimentum*, τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ. Vulgata, *In feruore qui ad tentationem vobis fit*. Erasmus, *Dum per ignem exploramini, quæ res ad experimentum vestri fit.* Sententia ipsa per se plana est. Sed Syrus interpres totum hoc τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει non legit: & huius periodi membrum aliter collocat. Cyprianus autem ep.56, totum hunc locum ita citat: *Charissimi, nolite mirari ardorem accidentem vobis, qui ad tentationem vestram fit: nec excidatis, tanquam nouum vobis contingat.* Itaque post γινομένῃ, legit μηδὲ ἐκπίπτετε, vel potius, μηδὲ ἐκπλήττεσθε.

13 *In eo*, καθὸ. Vulg. pro καθὼς κοινωνεῖτε, legit κοινωνοῦντες, *communicantes*, quod sequutus est etiam Syrus. ¶ *Gaudete*, χαίρετε. Cyprianus eodem illo loco, addit, *per omnia*, ἐν πᾶσι.

14 *Quoniam & ille gloriæ & ille Dei Spiritus super vos requiescit*, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.

vel expũgẽdus est posterior articulus τὸ, vel ista necesse est vt de duobus diuersis spiritibus accipiamus, quia in omnibus codicibus Græcis duo adscribuntur articuli. Itaque Spiritus appellatione non ipsum Spiritum sanctum, qui vnus est, sed (ex Scripturæ more, quem alibi exposuimus) illius dona, quæ diuersa sunt, intelligo. Spiritum igitur gloriæ, oppositum crucis ignominiæ, Petrus ita vocat propter gloriã qua Spiritus sanctus fideles exornat: sicut Spiritus intelligẽtiæ, consilij, fortitudinis, & alij quoq. cõmemorantur Es.11.2. ad quẽ locum videtur Apostolus alludere. Spiritum autem Dei in genere pro Spiritu adoptionis accipio, qui in nobis per eas afflictiones obsignatur, quibus conformes imagini fratris nostri primogeniti reddimur. Sed Vulgatæ editionis codices in hoc loco non consentiunt. Plerique enim legunt, *Quoniam quod est honoris, gloriæ & virtutis Dei, & qui est eius Spiritus, super vos requiescet.* Quæ interpretatio prorsus à Græcis dissentit. Veteres autem codices emendatiores habent, *Quoniam gloria & Spiritus Dei in vobis requiescit*, quasi τὸ τῆς δόξης idem valeat atque ἡ δόξα. Suspicor enim nonnullos, qui de ipso Spiritu sancto istud dictũ acciperent, non autem de ipsius effectis, gemino articulo fuisse offensos. Cyprianus epistola modò citata aliã etiam lectionem prorsus diuersam adfert, hanc videlicet, *Quia maiestatis & virtutis Domini nomen super vos requiescit:* quasi scriptũ sit, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως τοῦ Θεοῦ ὄνομα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται: quæ scriptura nusquam est à me reperta, quãuis in tribus Græcis repererim, τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως, καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ πνεῦμα, &c. *Quoniã ille gloriæ & potentiæ, & ille Dei Spiritus*, &c. Mihi verò in tanta varietate maximè arriserit Syri interpretis versio, *Quia Spiritus gloriosus Dei, super vos requiescit*, ὅτι τὸ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.

πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

15 Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιὸς, ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος·

16 Εἰ δὲ ὡς Χριστιανὸς, μὴ αἰσχυνέσθω· δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ·

17 Ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρῖμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ. εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

18 Καὶ, εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

19 Ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

Κεφάλαιον ε.

1 ΠΡεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ

---

niam & ille gloriæ, & ille Dei Spiritus super vos requiescit: "*qui* quòd ad illos quidẽ attinet, blasphematur, quòd ad vos autem, glorificatur.

15 15 "Non enim quispiam vestrum *aliquid* patiatur vt homicida, aut fur, aut "maleficus, aut "alieni appetens:

16 Si verò vt Christianus, ne pudefiat, sed glorificet Deum "in hac parte.

17 16 "Nam tempus illud opportunum *aduenit* "vt incipiat iudicium à domo Dei. 17 "quòd si primùm *incipit* à nobis, quis erit "finis eorum qui nõ obediunt Euangelio Dei?

18 ‖Et, si "iustus vix seruatur, impius & peccator vbi comparebit?

19 18 Itaque "etiam ij qui ex voluntate Dei, *aliquid* patiuntur, deponãt *apud eum* vt fidum conditorem suas ipsorum animas "cum bene agendi studio.

CAP. V.

1 P"Resbyteros 1 qui iter vos sũt, 2 precor ego vnà pres-

---

quoniam gloria & Spiritus, Dei in vobis requiescit,

15 *Nemo autem vestrûm patiatur vt homicida, aut fur aut maledicus, aut alienorũ appetitor:*

16 *Si autem vt Christianus, nõ erubescat, glorificet autem Deum in isto nomine.*

17 *Quoniã tempus est vt incipiat iudicium à domo Dei. Si autem primùm à nobis, quis finis eorum qui non credunt Dei Euangelio?*

18 *Et, si iustus vix saluatur, impius & peccator vbi parebunt?*

19 *Itaque & ij qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli creatori commendent animas suas in benefactis.*

CAP. V.

1 *Seniores ergo qui in vobis sunt obsecro, consenior &*

---

15 Tertium discrimen, Quia non ob scelera affliguntur pij, sed ob iustitiã, vt Christiani: vnde fit vt eorũ quũ sit illis fidei ac iustitiæ testimonium, nõ tristitiç, sed inenarrabilis cuiusdam lætitiç argumentũ ipsis subministret. Proponit autem hoc tertium discrimẽ Apostolus sub exhortationis forma.

Prou. 2.31

16 Tertia ratio, Quia totius mũdi Dominus de suis domesticis potissimùm solicitus, idcircò illos in primis castigat, ita tamen vt in sua etiã maxima seueritate modum teneat. hoc autem quum semper aliâs consueuerit, nunc potissimùm facit, quum seipsum Ecclesiæ suæ præsentem exhibuit. 17 Ne pij vmbratili illa impiorum fœlicitate offendantur, quasi Deus non sit mundi gubernator, quum impiis bene sit, piis autem malè, docet nos Apostolus à comparatis colligere, Deum qui ne suis quidem parcat quominus eos sub cruce erudiat, suo tandem tempore longè aliter tractaturum rebelles & impios, quos semel perdere constituit. 18 Conclusio, Quum non temerè, sed ex Dei voluntate pij affligantur, illis minimè esse desperandum, sed nihilominus in sanctitatis & beneficentiæ via pergendum, sese Deo suo fideli conditori (id est Patri) commendando. 1 Peculiariter describi presbyterorum (id est eorum qui Ecclesiæ curam gerunt) officium.

2 Præfatur à suæ personæ circunstantia, se videlicet, vt ipsorum collegam, nõ de rebus incompertis, sed quas optimè omnium esset expertus, cum eis agere, & eam ipsam conditionem eis proponere quam ipse prior subierit, quum & labores eosdem sustineat, & spem etiam communem cum eis habeat.

‖ [*Qui*] *quod ad illos quidem attinet, blasphematur*, κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται Supplendum est אשר [*ascher*,] id est, ὅ, ex Hebræorum idiotismo, vt diximus Ephes cap. 2.5: expressum etiam à Cypriano eadem illa epistola. Sed neque Syrus, neque Vetus Latinus hoc membrum legerunt, quod tamen apponitur apud Cyprianum, & in omnibus Græcis nostris legitur, vnico tantùm excepto.

15 *Non enim*, μὴ γάρ. Syrus legisse videtur μόνον vel πλὴν id est, tantummodo. ‖ *Aliquid patiatur*, πασχέτω. De hoc verbo absolutè in his lib. posito pro *Aduersis affligi*, vel etiã *supplico affici*: diximus Phil. 1.29. ‖ *Maleficus*, κακοποιὸς, vel *Nocens* & alicuius flagitij reus. Hoc autem nomen, vt & κακοῦργος interdum generaliter de sceleratis omnibus dicitur, quasi artem quosuis lædendi exercentibus, sed hoc loco de leuiorum criminum reo dicitur, sicut flagitium leuius quiddam est quàm scelus, vt ex præcedentibus apparet, quum genus disiunctiuè, nequeat cum speciebus cõponi, alioqui maleficos solent Latini specialiter vocare magicis & aliis damnatissimis sceleribus deditos, quod obiici nominatim Christianis à Christianismi hostib. solebat. Porrò autem in nonnullis Latinis cod. scribitur *Maledicus* pro *Maleficus*. ‖ *Alieni appetens*, ἀλλοτριοεπίσκοπος. Propriè ita significatur qui curiosè vel ambitiosè iis sese admiscet, quæ ad ipsum nihil attinent, vt illum describit Terentianus ille Simo, sed hoc loco grauius aliquid intelligitur, fons ille nimirum ex quo plerunque scelera prius commemorata deriuantur.

16 *Hac in parte*, ἐν τῷ μέρει τούτῳ. Sic vulgò dicimus *A cest esgard*, de quo dicendi genere. Vide Coloss. 2. 16. Vulg. *In isto nomine*, ἐν ὀνόματι τούτῳ. vt legit Syrus interpres, & inuenimus in vno manuscripto codice, siue hoc accipiatur de ipso Christi nomine, in quo iubemur gaudere & gloriari, siue hoc interpretemur, sicut Latinè Nomẽ, pro Caussa ponitur, vt *Hoc nomine* idem valeat, atque *de hoc ipso*.

17 *Nam tempus illud opportunum*, ὅτι ὁ καιρὸς, vel *tempus illud præstitutum*. Scribit enim Iudæis Petrus Christum amplexis, & propterea suæ potissimùm genti exosis, cuius excidium instabat. & alludit Apostolus ad Ierem. 25.29.

‖ *Finis*, τὸ τέλος, id est, exitus.

18 *Iustus*, ὁ δίκαιος. i. pius, siue pietati & iustitiæ studẽs, vt apparet ex antithesi.

19 *Etiam ij qui aliquid patiuntur*, καὶ οἱ πάσχοντες. De Patiendi verbo absolutè posito pro aduersis affligi, siue etiã supplicio affici, nõ semel, & præsertĩ Phil. 1.29. Hîc aũt iis quib.

commeritæ pœnæ infliguntur, ab iis discernuntur, qui nihil humano iudicio saltem tale commeriti, occulto quodam Dei iudicio aduersa multa perpetiuntur, cuiusmodi est piorum omnium sub cruce conditio, quod argumentum in historia Iobi pertractatur. ¶ *Deponant*, παρατιθέσθωσαν vel committant quasi depositum intra Dei manus, vt loquitur Dominus hoc ipsum agens Lucæ 23.46. Vulg. *commendent* non malè à consequenti, sed non satis expressè. ¶ *Cum bene agendi studio*, ἐν ἀγαθοποιΐᾳ id est, ἀγαθοποιοῦντες, vt suprà 2.15. exhortante Apostolo, vt nulla crucis asperitate deterriti, in bonis operibus perseuerent. Vulg. *cum bene factis*, istud nempe referens ad vitam anteactam non modò nulli damnosam, sed etiam cunctis beneficam, cuius testimonium non minima pars est consolationis sub cruce magis ac magis confirmandæ, modò bona hæc opera quæ Deus per Spiritum suum in Sanctis operatur, non vt meritoria (vti certè non sunt) sed vt nostræ veræ sanctificationis, ac proinde, tum iustificationis, tum electionis τεκμήρια, sicut gratis data, sic etiam gratis coronanda considerentur.

IN CAPVT V.

1 *Presbyteros*, πρεσβυτέρους. Generale nomen est presbyteri hoc in loco, eos omnes comprehendens qui funguntur Ecclesiastico munere, ac nominatim eos quibus docendi munus incumbit, qui propriè pascere dicuntur: vt ipsi quoque Apostoli hoc nomine comprehendantur à pastoribus singularum Ecclesiarum nimirū potius κατά τι quàm ἁπλῶς differentes, vt apparere potest ex collatione loci Act. 6.4, & 20.17. & 28, & 1. Tim. 5.17.

μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

2 Ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἑκουσίως· μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως·

3 Μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου.

4 Καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος, κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

5 Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι, τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντι-

byter, ac testis afflictionum Christi, atque idē gloriæ patefaciendæ consors,

2 [3]Pascite Dei [4]gregem [5]qui penes vos est, [6]illius inspectioni vacantes, non coactè, sed libenter: non turpiter affectantes lucrum, sed prompto animo.

3 [7]Neque vt dominantes cleris, sed vt qui sitis exemplaria gregis.

4 [7]Et quū conspicuus factus fuerit ille Pastorum princeps, reportabitis amarantinam illam gloriæ coronam.

5 [8]Similiter iuniores subiecti estote seniorib. & omnes vicissim subiicimini. Summissione animi estote intus or-

testis Christi passionum, & eius quæ in futuro reuelanda est gloriæ communicator,

2 *Pascite qui in vobis est gregem Dei, prouidentes non coactè, sed spontaneè secundū Deum: neque turpis lucri gratia, sed voluntariè:*

3 *Neque vt dominantes in cleris, sed formæ facti gregis ex animo.*

4 *Et quum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriæ coronam.*

5 *Similiter adolescentes subditi estote senioribus, omnes autem inuicem humilitatem insinuate: quia Deus superbis resistit, hu-*

3 Primus canon, qui pastor est, gregem pascito.
4 Secundus, pastor gregem non suum, sed Dei esse cogitato.
5 Tertius, Pastores nō alienos greges inuadunto, sed sibi à Deo cōmissum pascūto.
6 Quartus, Pastores non coactè, sed libēter, non auarè, sed animo in gregē propenso: non vt domini sortis & hæreditatis Dei, sed vt eius ministri Ecclesiam verbo, & sanctæ & inculpatæ vitæ exemplo gubernanto.
7 Ne hominum perfidia vel etiam crudelitate frangantur pastorum animi, monet eos, vt in summum illum Pastorem & coronam in cœlis repositam, perpetuò intueantur.
8 Peculiares multas virtutes Christianas commendat, ac modestiam quidem in primis, qua admonitione omnes quidem egemus, sed iuniores præsertim, propter ætatem illius proteruiam & superbiam.

Qui penes vos est, τὸ ἐν ὑμῖν. Vel, qui à vobis pendet, vti apud Sophoclem, ἐν σοὶ ἐσμέν, pro Abs te pendemus. In summa, proponit illis eius gregis curam qui illorum fidei est commissus. Vulgata, ad verbum quidem, sed fideliter conuertit, *Qui in vobis est*. Eras. *Quantum in vobis est*: non modò non expressa sed etiam eneruata Apostoli sententia: quasi scriptum sit τὸ καθ' ὑμᾶς, & τὸ non pertineat ad ποίμνιον.

¶ *Illius inspectioni vacantes*, ἐπισκοποῦντες. Syrus interpres addit רוּחנאית [ruchanaith] id est πνευματικῶς, spiritualiter. quod puto esse glossema, & in contextum irrepsisse.

3 *Neque vt dominantes cleris*, μηδ' ὡς κατακυριεύοντες κλήρων. Non regnum, sed curam presbyteris commissam esse docet qua de re vide Mat. 20.25. Clerum autem sortem & hæreditatem Domini (id est Ecclesiam) vocat: sicut apud Hebræos נחלה [nachalah] dicitur Israeliticus populus. Sed & quia hoc corpus variis iisque dispersis membris cōstat, & Christus in solidum singularum partium caput est, ideo singulis etiam partibus nihil obstat quominus idem nomen atque toti ipsi corpori tribuatur. Veteres patres cleri nomen postea ad collegium Ecclesiasticorum ministrorum transtulerunt, quasi qui sacerdotibus Aaronicis & Leuitis successerint Sed sanè inuehenda non fuit in Ecclesiam ista omnium maxima ἀταξία, quæ discrimen inter pastores & oues tollat nec temere κλήρων nomen ipse Petrus pro omnium omniū grege vsurpauit, adstipulante quoque Syro interprete, qui κλήρους vertit דמרעיתא [demarhitha:] neque Paulus 1. Cor. 14. κληρικῶν & λαϊκῶν meminit, sed docentium siue loquentium in Ecclesia & ἰδιωτῶν. Denique vt à non malis initiis distinctiones profectæ sint, tamen quidnam tum moliretur Satan, tempus ipsum ostendit. Cæterùm, si pastoribus non licet regum more gregi dominari, vbi tandem patrimonium Petri? vnde duplex ille gladius? vbi illa potestas trahendi omnes ad inferos impunè, vt ille ipse totidem verbis testatur, qui se Petri successorem iactitat? qua de re quid senserit Bernardus, licet ex his ipsius ad Eugenium Papam verbis intelligere. *Esto vt hæc tibi alia quauis ratione vindices, non Apostolico more. Nec tibi dare Petrus potuit quod non habuit: quod habuit hoc dedit, solicitudinem super Ecclesias.* (& hic fallitur Bernardus communi errore seductus) *Nunquid dominatum? Audi ipsum, Non dominantes, inquit, cleris. Et ne dictum sola humilitate putes, non veritate, vox Domini est, Reges gentium dominantur eis, vos autem non sic. Planum est. Apostolis interdicitur dominatus. I ergo tu, & tibi vsurpare aude, aut Apostolatum, aut Apostolatus dominatum: planè ab vtroque prohiberis. si vtrunque simul habere voles, vtrunque amittes.*

4 *Amarantinam*, τὸν ἀμαράντινον. Ex amaranto videlicet, cuius floris (inquit Plinius) summa natura in nomine est, sic appellato quoniam non marcescit. Vulgata *immarcescibilem*, ἀμάραντον, sicut etiam legit Syrus interpres. Sed ita scriptum nusquam inueni, & quum receptum sit coronas à materia ex qua componuntur cognominare, vsitatam scripturam magis probo, quum eadem eliciatur sententia ex vtrauis scriptura.

5 *Senioribus*, πρεσβυτέροις. Etsi poscit antithesis Seniorum & Iuniorum vt hic habeatur ætatum ratio: tamen particula

particula ὁμοίως manifestè ostendit eosdem hîc significari presbyteros, nempe quòd non facilè iuuenes ad Ecclesiasticas illas pastorum doctorum & gubernatorum, sic peculiariter appellatorum functiones deligerentur. Sicut ergo antea Petrus de presbyterorum erga suas oues, sic nunc de ouium erga suos ποιμένας officio disserit, quamobrem etiam rectè Syrus interpres addidit affixum, *Vestris*.

¶*Summißione animi estote intus ornati*, τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε. Complutensis codex legit ἐγκομπώσασθε eadem sententia. nam & κόμβωμα inuenio dici τὸν κόσμον ornatū, & κομβώσασθαι Hesychius interpretatur στολίσασθαι. quæ significatio pulchrè conuenit iis quæ sequuntur. Vulg. *Omnes autem inuicem humilitatem insinuate*. Neque enim legit ὑποτασσόμενοι. sed præterea multis modis mendosa est ista interpretatio. Eras. *Humilitatem animi vobis infixam habete*. Sentit enim (inquit) humilitatem in animo arctè retinendam, veluti nodis alligatam. Nam ἐγκομβώσασθε vertit Innodate: quæ significatio translatitia est, neque huic loco conuenit. Vide Matth. 18. & Luc. 1.48. videtur autem expressè Apostolus hoc verbum vsurpasse, vt superbium factum in incessu & vestitu argueret.

τάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ.

7 Πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτὸν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

8 Νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπίῃ.

9 Ὧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

10 Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι.

11 Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελ-

---

ti. uam 9‖Deus superbis obsistit, summissis autem dat gratiam.

6 ‖Summittite vos igitur 10 robustæ manui Dei, vt vos tempore præstituto extollat.

7 ‖Omni sollicitudine vestra in eum coniecta: nam illi cura est de vobis.

8 11‖Sobrij estote & vigilate: nā aduersarius ille vester diabolus, vt leo rugiens, obambulat, quærens quem absorbeat.

9 Cui obsistite firmi per fidē vt qui noueritis easdem afflictiones, à vestra quæ in mundo est fraternitate peragi.

10 13Cæterùm Deus omnis gratiæ *author*, qui vocauit vos ad æternam suam gloriam in Christo Iesu, paulisper *aliquid* passos, is *inquam* compingat vos, stabiliat, roboret, fundet.

11 Ipsi gloria & robur in secula seculorum. Amen.

12 14 Per Syluanum vobis fidum fratrem, paucis, vt puto,

---

milibus autem dat gratiam.

6 *Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, vt vos exaltet in tempore visitationis:*

7 *Omnem solicitudinem vestram proycientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis.*

8 *Sobrij estote, & vigilate: quia aduersarius vester diabolus, tanquam leo rugiens, circuit, quærens quem deuoret.*

9 *Cui resistite fortes in fide: scientes eandem passionem ei quæ mundo est vestræ fraternitati fieri.*

10 *Deus autē omnis gratiæ, qui vocauit nos in æternam suam gloriam in Christo Iesu, modicum passos, ipse perficiet, confirmabit, solidabitque.*

11 *Ipsi gloria & imperium in secula seculorum. Amen.*

12 *Per Syluanum fidelē fratrē vobis (vt arbitror)*

Rom. 12.28 iac. 4.6 Iac. 4.10 Psal. 55 23 sap. 12.13 matt. 6 25 luc. 12 22 Luc. 12 31

9 Quoniam superbia plerisque videtur, iter esse ad huius vitæ splendorem, testatur Apostolus ex aduerso, ignominiam quidem esse superbiæ mercedem, modestiæ verò gloriam. 10 Quoniam modestis minantur superbi illi spiritus, monet Apostolus, vt potentiam Dei superborum hominum vanitati opponamus, & ab eius prouidentia toti pēdeamus. 11 Vigilantia & fide expugnatur Satanæ crudelitas, in omnes ad nos vorandos occasiones intenti. 12 Neque nouæ sunt, atque vnius alicuius propriæ. sed iam olim toti Ecclesiæ communes persequutiones à Satana excitatæ: ac proinde patienter ferendum est, in quo tales tótque socios certaminis habemus. 13 Superiorem doctrinam solenni prædicatione veluti sigillo obsignat, rursus inculcans vt ab eod em petant virium incrementum, à quo & initium habuerunt & complementum sperant: nempe à Deo Patre in Christo Iesu, in quo certa est nobis æternæ vitæ gloria. 14 Perseuerantia in doctrina Apostolica, vnicum est Christianæ fortitudinis fundamentum. Doctrinæ autem Apostolicæ summa est, gratuita à Deo salus.

---

6 *In tempore*, ἐν καιρῷ. Vetus interpr. addit Visitationis, ἐπισκοπῆς, quod & in duobus Græcis cod. inueni, sed irrepsisse puto ex cap. 2.12.

8 *Sobrij estote*, νήψατε. Syrus habet, interprete Tremellio, *Vigilate & memores estote*, γρηγορήσατε καὶ μνήσθητε. *Aduersarius ille*, ὁ ἀντίδικος. Expressi vim articuli minimè prætereundam.

9 *Fraternitate*, ἀδελφότητι. Id est, fratrum cœtu per orbem terrarum disperso. Vide suprà, 2.17.

¶*Peragi*, ἐπιτελεῖσθαι. Vtitur Paulus verbo ἀνταναπληρῶ. Coloss. 1.24. aliquantulum diuerso fine, significans videlicet vsum harum harum afflictionum toti Ecclesiæ communem, vt alij aliorum exemplo confirmentur. Hic autem notatur duntaxat communis esse ista ferendæ crucis conditio, omnibus Christum amplexis, vt nemo queri possit de hoc suo statu, Vulgata *fieri* nimium generaliter, Sensus autem apertus est, nempe iisdem sustinendis obnoxios esse cæteros fratres.

10 *Qui vocauit*, ὁ καλέσας. Vide Gal. cap. 1. vers. 6. ¶*Vos*, ὑμᾶς. Sic vetusti multi codices habent rectius quàm ἡμᾶς, *nos*, vt sequentia demonstrant. ¶*Paulisper*, ὀλίγον. Vulgata suo more, *Modicum*. Erasmus, *Parum*. Ego malo ad tempus referre, vt idem hoc sit atque illud quod scrip sit Paulus 2. Corinth. 4.17. ¶*Is [inquam,]* αὐτὸς. Erasmus, *Idem*, id est, ὁ αὐτὸς. Abundat autem, ex Hebræorum consuetudine, sed ita vt sit tamen magna eius emphasis hoc in loco.

¶*Compingat*, καταρτίσαι. Vulgata, *Perficiet* Legit enim ista futuro tēpore, sed omnes nostri codices, tritus tātùm exceptis, scripta hæc habent optandi modo. Erasmus conuertit, *Instauret*: non satis apposité, vt mihi videtur. quanuis hoc καταρτιζόμενος etiam eum declaret, qui suis omnibus partibus constat. Vide Matth. 21.16. Etsi verò sensim opus suum in suis promouet Deus, quo referri istud potest, tamen quum in hac vita istud nemini contingat, de cuius tamen curriculo hîc agitur, & si pro perfectum reddere istud accipiatur, & addere cætera minimè fuit necesse, malo istud referre ad mutuam fidelium inter se coaptationem descriptam, 1. Cor. 1.10. ¶*Roboret*, σθενώσαι. Hoc nō legit Vetus interpres. nisi velimus legisse στερεώσει, quod interpretetur Solidabit. atque ita fiet vt sequens verbum θεμελιώσαι non legerit.

12 *Vt puto*, ὡς λογίζομαι. Etsi τὸ λογίζεσθαι grauius quidpiam declarat quàm τὸ οἴεσθαι vel etiam ἡγεῖσθαι, vt diximus Rom. 3.28 & Hebr. 11.11. Significat enim aliquid apud se rationibus collectum statuere: tamen nullo modo mihi probabile videtur, Apostolum tam diluto verbo in hoc Syluano, ipsis, vt verisimile est, Ecclesiis plerisque notissimo commendando vsurum fuisse. Rectè igitur Syrus interpres, quem propterea sum sequutus, ista coniungit cum δι' ὀλίγων. Cæterùm non ita breuis est hæc epistola vt Petrum oportuerit eius breuitatem excusare. Potius ergo significauerit se existimare breuem illis visum iri hanc epistolam, vt iis solet qui literas ab amicissimis, & quidem de rebus grauissimis scriptas accipiunt.

φοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς ἣν ἑστήκατε.

13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ, καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.

14 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.

13 Salutationes familiares.

Rom. 16. 16
1. cor. 16. 20
2. cor. 13. 12

scripsi, adhortans *vos*, & testificans hanc esse veram gratiam Dei in qua statis.

13 Salutat vos ea quæ est "in Babylone" vobiscum electa *Ecclesia*, & Marcus filius meus.

14 Salutate alij alios charitatis osculo. Pax vobis omnibus qui estis in Christo Iesu. Amen.

breuiter scripsi: obsecrans & contestans hanc esse veram gratiam Dei in qua statis.

13 *Salutat vos Ecclesia quæ est in Babylone, collecta, & Marcus filius meus.*

14 *Salutate inuicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus qui estis in Christo Iesu. Amen.*

---

13 *In Babylone*, ἐν Βαβυλῶνι Babylona propriè accipio pro celebri illa Assyriæ vrbe, in qua tum esset Petrus circuncisionis Apostolus. Cur enim Romæ nomen subiiceret? Et quod traditum est de vigintiquinque illis annis quibus Petrus Romæ sederit, partim ex Pauli epistolis Romæ scriptis, probabiliter refellitur, partim etiam necessariis argumentis demonstratur ex temporum supputatione, sicut diximus Actor. 12. 17, etiamsi Romam illum venisse, & ibi pro Christi nomine trucidatum fuisse non inuitus concedam. ¶ *Vobiscum electa* [*Ecclesia,*] συνεκλεκτή. Ecclesiæ nomen omittit, vt in vocabulis communi vsu tritis fieri sæpe solet.

ΠΕΤΡΟΥ

ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ καθολικὴ δευτέρα.

EPISTOLA PETRI APOSTOLI CATHOLICA posterior.

Κεφάλαιον α.

1 ΣΥΜΕΩΝ Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν·

3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ κα-

NOVA INTERPR.

CAP. I.

1 "SIMEON 1 Petrus seruus & Apostolus Iesu Christi, "æquè pretiosam fidem nobiscum sortitis "per iustitiam " Dei nostri & seruatoris Iesu Christi:

2 Gratia vobis & pax multiplicetur in 2 agnitione Dei, & Iesu Domini nostri:

3 3 "Prout " diuina vis ipsius omnia nobis donauit " quę ad vitam " & pietatem *pertinent*, " per agnitionem illius qui vocauit nos " ad gloriam ac

VETVS.

CAP. I.

1 *SIMEON Petrus seruus & Apostolus Iesu Christi, iis qui coæqualem nobiscum sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri & saluatoris Iesu Christi:*

2 *Gratia vobis & pax adimpleatur in cognitione Dei, & Iesu Domini nostri:*

3 *Quomodo omnia nobis diuinæ virtutis suæ quæ ad vitam & pietatem donata est, per cognitionem eius qui vo-*

1 Salutatio, in qua significat se vt Christi legatum cum eis agere quibuscum alioqui vnam & candé fidem communem habeat in Iesu Christi Dei ac seruatoris nostri iustitia fundatam.
2 Fides est agnitio Dei & Christi, ex qua omnis fœlicitas in nos promanat.
3 Christus sese nobis in Euangelio patefaciés, idque sua vnius vi, donat nobis quæcunque tum ad vitam æternam requiruntur, in qua videlicet nos glorificare constituit, tum etiam ad pietatem, dum vera virtute nos instruit.

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAPVT I.

1 *Simeon*, Συμεὼν. Complutensis codex & tres alij legunt Σίμων. Vide Actor. 15. 14. *Aequè pretiosam*, ἰσότιμον. Quatenus videlicet vnus & idem Christus ab hac fide fit credentibus Sapientia, Iustitia, Sanctificatio & Redemptio, quæ συνεκδοχικῶς, nomine Iustitiæ Christi mox comprehéduntur. Nam alioqui varia & inæqualia sunt Spiritus χαρίσματα. 1. Cor. 12. ¶ *Per iustitiam*, ἐν δικαιοσύνῃ. ex eo quòd Deus (vt staret promissis) fidelem sese ac proinde iustum nobis exhibuit. Consideratur enim hîc ea iustitia ex qua in nos promanauit fidei donum, vt Ro. 3. 25 & 26.

¶ *Dei nostri & seruatoris*, &c. τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος, &c. Ista necesse est coniunctim legamus, quia vnicus est articulus, vt copiosius diximus Tit. 2. 13. Itaque continet etiam hic locus manifestum diuinitatis Christi testimonium.

3 *Diuina vis ipsius* τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ. De Christo loquitur, quem rursus Deū facit, & quidem seruatorem vnicum. Vulg. *Omnia nobis diuinæ virtutis suæ quæ ad vitam & pietatem donata est*: prorsus absurdè, quod & ipsa cōstructio tota declarat, quum πάντα, i. omnia, necessariò regatur à δεδωρημένης. secundo casu absolutè posito. itaque vt hoc vitiū emendaretur, scriptū est in nonnullis codicib. *Quomodo omnia nobis diuinæ virtutis suæ quæ ad vitam & pietatem donata sunt*: vt hæc sit sētētia, quicquid est in Christi diuina virtute pertinens ad vitam ac pietatem, nobis esse donatum. Sed neque tota distinctio huius loci, vt est in Græcis, neq. etiam participiū δεδωρημένης, quòd media significatione hîc accipitur, istam interpretationem ferre vllo modo possunt.

¶ *Quæ ad vitam*, τὰ πρὸς ζωὴν. Id est, quæ ad salutem. Ergo Christus sua vi diuina gratuitò nobis dat vitam æternā. ¶ *Et pietatem*, καὶ εὐσέβειαν. Hoc iter est per quod Christus ad vitam nos deducit. quia videlicet per Spiritum suum gratis donatum nos ad veram religionē format. ¶ *Per agnitionē eius qui vocauit nos*, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς. Hæc est summa & vitæ & religionis, quarum mentio facta est nēpe vt à Christo manu ducamur ad Patrē qui nos in Filio vocat, Ioann. 17. 3. vt neque breuius neque diuinius potuerit Christi officium, omnisque nostra salus, per partes explicari. Vetus interpres pro Agnitione dixit Cognitionē, non satis expressè, quanuis hoc discrimen non semper obseruetur. Nam cognoscunt etiam impij multi, atque adeo cognitum etiam Deum vtcunque gustant: sed soli fideles Deum vt Patrem suum agnoscunt in Christo. Est enim agnitio Dei nos vocantis, nobilissimum sancti Spiritus effectum. Iam verò si hæc in nobis efficit diuina vis Christi, & quidē ex mera liberalitate, vbi liberum arbitriū? & quo iure ab aliis hunc Spiritum flagitamus quàm ab eo in quo vno sunt omnes thesauri, & de cuius beneuolentia quisquis dubitat indignus est qui accipiat? Iac. 1. 6. & 17.

¶ *Ad gloriam ac virtutem*, διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς. Vulg. *Propria gloria & virtute*, ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, quæ lectio in paucis admodū codicibus, iisque dubiæ fidei, à nobis est inuenta: neque mihi sanè probari potest. Nec enim vsquam (quod sciam) dicitur Deus nos vocasse sua gloria, sed ad suam gloriam, Ro. 9. 23, & 15. 7. 1. Cor. 2. 7, & 1. Thess. 2. 12, & alibi sæpe. Nisi malimus gloriæ nomine intelligere Christum ipsum μετωνυμικῶς, Patris videlicet gloriam: vel Euangelium, quod & ipsum gloria Dei dicitur Rom. 1. 16, & 1. Timot. 1. 11. Sed vtraque hæc interpretatio est violenta, quū nihil adiiciatur ex quo id possit intelligi. Deinde τῆς ἀρετῆς (id est *virtutis*) nomen nemo non videt quanto melius conueniat hominibus quàm Deo, cui potius tribuitur δύναμις, i. potentia seu potestas, vel κράτος, i. *robur*: quanuis idem noster Petrus in superiore ep. 2. 9, Deo τὰς ἀρετὰς, (id est virtutes;) tribuerit. Sed nomen ἀρετῆς de nobis potius quàm de Deo dici, liquet etiam ex iis quæ sequuntur vers. 5. Itaque quum tota hæc formula loquendi noua sit, vt dicatur Deus nos vocare

gloria & virtute, siue (vt conuertit Erasmus) Per gloriam & virtutem: sit autem hæc peruſitata, qua dicitur Deus nos ad gloriam & iustitiam, seu sanctimoniam vocare: mihi quidem multò probabilius videtur, διὰ præpositionem pro εἰς vsurpatam. sicut etiam annotauimus Rom. 6.4. & ἀρετὴν idem hîc atque ἁγιασμὸν declarare, quo potius vtitur Paulus, vt Rom 6.22, & 1. Thess. 4.7, & alibi sæpe. Pulchrè autē ista cum superioribus cohærebunt. Respondebit enim vitæ, gloria pietati seu veræ religioni virtus. Quorsum enim ad vitam æternam ducimur? vt illic gloria Dei in nobis elu 10 ceat. quorsum omnis pietatis cognitione imbuimur? vt in sanctitate & iustitia Deo seruiamus. Sed cur illic vitam, hîc verò gloriam priore loco commemorauit? Quia quantūs nōdū apparuerit vita nostra & gloria, tamen ex illa emanāt pietas ac virtus. Prius enim oportet nos filios Dei fieri quàm Spiritu Dei agamur, vt ab adoptione necesse sit au- 5 spicari. Iam verò qui adoptatus est, æternæ vitæ gloriam est nactus, quanuis nondum apparuerit quod erimus, 1. Ioann. 3.2. Addunt denique istis veteres nonnulli codices, quos sequutus est Beda, τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. *Domini nostri Iesu Christi*, quod fortassis ex pripre proximè præcedente versiculo in hunc irrepsit: Si tamen hoc amplectamur, commodè poterit istud vtrumque pro gloriosa virtute Iesu Christi accipi.

λέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς·

4 Δι᾽ ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

5 Καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες, ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

6 Ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ

virtutem.

4 Ex eo quòd maxima illa nobis ac pretiosa promissa donauit, vt per hęc efficeremini diuinæ consortes naturæ, elapsi ex corruptione quæ est in mundo per cupiditatem.

5 Ad hoc ipsū verò *vos* omni præterea collato studio, adiicite fidei vestræ virtutē, virtuti verò notitiam,

6 Cognitoni verò continētiā, continentiæ verò tolerantiā,

cauit nos propria gloria & virtute:

4 *Per quæ maxima & pretiosa nobis promissa donauit: vt per hæc efficiamini diuinæ consortes naturæ, fugientes eius quæ in mundo est concupiscentiæ corruptionem.*

5 *Vos autem curam omnem subinferentes ministrate in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam,*

6 *In scientia autem abstinentiam, in abstinentia autem patientiam, in pa-*

4 Explicatio superioris sententiæ, expositis tātorum beneficiorū causis, à Deo omnia hæc bona promanare, ex gratuita ipsius promissione, bona, inquam longè pretiosissima, vt liberati è mundi corruptione (id est vitiosis quas circunferimus cupiditatibus) quodammodo efficiamur ipsius Dei fideles. 5 Substrato fundamento (id est explicatis nostræ salutis, ac præsertim sanctificationis) causis iam nos exhortari incipit vt toto animo in istius gratiæ verum vsum incumbamus, Auspicatur autem à fide, sine qua nihil Deo placere potest, quam monet vt virtute (id est bonis sanctisque moribus) cumulemus, sed coniuncta cum eis diuinæ volūtatis cognitione, sine qua nec fides, nec vlla vera virtus extat,

---

4 *Ex eo quòd*, δι᾽ ὧν. Ad verbum, Per id quòd: vt si vernaculo nostro sermone dicas *Par ce que*. Incipit enim Apostolus superiora duo (id est, quæ ad vitam & gloriam, item 15 quæ ad pietatem & virtutem nostram pertinent) explicare, quomodo, per quem, & quorsum nobis sint data: éstque phrasis illa apud Græcos satis vsitata, sicut etiam ἀνθ᾽ ὧν, ἀφ᾽ ὧν, ἐξ ὧν, ἐν οἷς frequenter vsurpant, vt copiosè docet Budæus in Commentariis. Itaque causa nulla erat cur nonnulli pro 20 δι᾽ ὧν scriberent δι᾽ οὗ, Propter quem. nisi pro δι᾽ οὗ, *per quem*, sub Christum, accipiamus. vt ista interdum permutari ostēdi. Vulgata & Erasmus, *Per quæ*. quod non intelligo. Sed Erasmum nimirum abduxit Græcus scholiastes qui totum hunc contextum lacerat, nec tamen sese expedit.

¶ *Diuinæ naturæ*, θείας φύσεως Naturam non vocat ipsam 25 οὐσίαν, sed certas (vt ita loquar) qualitates quas Dei virtus in nobis efficit, vt hactenus Dei imago simus, veluti quum nos cælesti sapientia, boni amore, vitij odio, & veris virtutibus imbuit. vt etiam accipi fere consueuit naturæ nomen pro naturæ rerum dispositione & efficacitate. Sic Imago 30 illa fuit hominis ante lapsum recta natura: & post lapsum contrà, vitiosa omnis illa totius hominis qualitas, quæ Vetus homo dicitur & Caro, cui opponitur quod Spiritus Dei in nobis efficit, ideóque tum Nouus homo tum Spiritus vocatur. Nam & hoc ipsum postea indicat, quum definit 35 naturæ diuinæ participem fieri, idē esse atque Mundi corruptionem effugisse. siue (vt loquitur Paulus) Mortuum esse peccato nec amplius esse in carne. Itaque non modò impij, sed planè etiam ridiculi sunt qui ex hoc loco diuinæ essentiæ in nos transfusionem imaginantur: vt impius ille 40 Seruetus præfractè ad mortem vsque defendit. Sed & diuinæ naturæ appellatione intelligi potest illa beatissima immortalitas, cuius primitias habemus, & quam accuratè describit Paulus. 1. Cor. 15, quum Deus erit omnia in suis omnibus. *In mundo*, ἐν κόσμῳ. id est in hominibus. nam de iis 45 agitur. ¶ *Per cupiditatem*, ἐν ἐπιθυμίᾳ. Sedes igitur corruptionis mundi in visceribus nostris est collocata, adeo vt nisi animum purget Deus per gratiam in Christo, quocunque veneris mundum tecum circunferas, etiamsi in penitissimum Thebaidos desertum te contuleris. Vetus in- 50 terpres legit τῆς ἐν κόσμῳ ἐπιθυμίας φθορᾶς, Eius quæ in mundo est concupiscentiæ corruptionem, eodem manente sensu. & sanè τὸ ἀποφεύγειν vsitatius est quarto casui coniungere.

5 *Ad hoc ipsum verò*, καὶ αὐτὸ τοῦτο δέ. Aut supplenda est præpositio εἰς, vel κατὰ, quæ tamen ellipsis planè dura est: aut potius legendum κατ᾽ αὐτὸ τοῦτο δέ. nato errore ex compendiosa scriptura κατὰ. Cæterùm sententia ipsa plana est. Monet enim Petrus ne Dei gratiæ desimus. neque enim trunci aut stipites sumus, sed oportet nos vicissim omnem diligentiam adferre, nos inquam qui liberum (id est, à seruitute peccati per gratiam manumissum) arbitrium habemus. Nam alioqui ad malum præcipites ferimur, ad bonum verò non modò tardi & imbecilli, (vt tradunt sophistæ Semipelagiani) sed omni etiam bonæ voluntatis principio prorsus destituti sumus. Quid enim habes (inquit Apostolus, de gratia, non de natura loquens) quod non acceperis? Sic ergo accipiendum est τὸ παρεισφέρειν: non quasi de nostro aliquid adferamus, nisi prius effecerit Deus in nobis vt & velimus & faciamus, ídque etiam ita vt semper exclamare cogamur, Non facio bonum quod volo, & facio malum quod nolo, ac proinde ne tantillum quidem nostrę iustitiæ, sed Christo prorsus innitamur.

¶ *Adiicite*, ἐπιχορηγήσατε. id est præterea sufficite & suggerite. Vulgata, *Ministrate*. Erasmus, *Subministrate*: nimium obscurè, neque expressa præpositione ἐπὶ.

¶ *Fidei vestræ*, ἐν τῇ πίστει ὑμῶν. ἐν pro ἐπὶ, vt sit sensus, Adiicite ad fidem vestram: nisi dicere malimus ἐν respondere literæ ל Hebræorum quæ tertiis casibus præponi consueuit.

¶ *Virtutem*, τὴν ἀρετήν. Id est, sanctos & honestos mores quorum fons est fides: sicut cum vtrisque cohæret γνῶσις, id est, voluntatis Dei cognitio. nam in tota ista descriptione ἐν pro σὺν accipio. Nec enim philosophicas, sed Christianas virtutes describit Apostolus. Vnde igitur fidei implicitæ commentum, nisi ex inferorum gurgitibus emersit? Est autem insignis hic locus siquis alius, veræ Christianæ vitæ summam, descriptis illius veris tum causis tum effectis spectandam præbens.

7 *Charitatem*, τὴν ἀγάπην. Latiùs patet Charitatis quàm τῆς φιλαδελφίας nomen. Sed malo illo vocabulo significari animi affectus: isto verò officia quæ ex illo affectu proficiscuntur. is enim verè diligit qui reipsa iuuat quos diligit, Luc. 1.15 & 16.

ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

Ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα, καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν.

Ὧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι. ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

Οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας, καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.

Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει·

Εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον, τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

7 tolerantiæ pietatem,

Pietati verò fraternum amorem, fraterno autem amori, "charitatem.

8 7 Hæc enim si vobis adsint,& abundent, non inertes vos nec "infructuosos efficient in Domini nostri Iesu Christi agnitione.

9 Nam cui hæc non adsunt, is cæcus est, "nihil procul cernés, oblitus sese à veteribus peccatis suis fuisse purificatum.

10 8 Quapropter, fratres, potius studete vocationem & electionem vestram " firmam efficere. hæc enim si feceritis, nunquam impingetis.

11 Ita enim amplè subministrabitur vobis introitus in æternum regnum Domini nostri & seruatoris Iesu Christi.

12 9 Quapropter " non negligam vos de istis semper commonefacere, quanuis peritos & stabilitos in præsente veritate.

13 Iustum autem duco, quamdiu sum in hoc " tabernaculo, expergefacere vos per submonitionem.

14 Quum sciam citò futurum vt deponam tabernaculũ meũ: ‖ sicut Dominus noster Iesus Christus declarauit mihi.

15 Sed & studebo subinde vt vos possitis post exitum meum facere horum mentionem.

16 ‖ Non enim " arte compositas fabulas sequuti, notam vobis fecimus Domini nostri Iesu Christi potentiam & aduentum: sed vt qui oculis nostri aspeximus illius maiestatem.

7 *tientia autem pietatem,*

In pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis charitatem.

8 *Hæc enim vobis quum adsint,& superẽt, non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Iesu Christi cognitione.*

9 *Cui enim nõ præsto sunt hæc, cæcus est, & manu tentans, obliuionem accipiens purgationis veterum suorum delictorem.*

10 *Quapropter, fratres, magis satagite vt per bona opera certam vestram vocationẽ & electionem faciatis, hæc enim facientes non peccabitis aliquando.*

11 *Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in æternum regnum Domini nostri & saluatoris Iesu Christi.*

12 *Propter quod incipiam vos semper commonere de his, & quidem scientes & confirmatos vos in præsenti veritate.*

13 *Iustum autem arbitror, quandiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione:*

14 *Certus quòd velox est depositio tabernaculi mei, secundum quod & Dominus noster Iesus Christus significauit mihi.*

15 *Dabo autem operam, & frequenter habere vos post obitum meum, vt horum memoriam faciatis.*

16 *Non enim doctas fabulas sequuti, notã fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem & præsentiam, sed speculatores facti illius magnitudinis.*

7 Sicut ex vera cognitione Christi nascuntur illi veluti fructus, ita vicissim sic fructificando souetur & crescit ipsa cognitio, adeò quidem vt qui est infructuosus, is vel nũquam veram lucem cognouerit, vel accepti sanctificationis doni sit oblitus.

8 Conclusio, Quum igitur ex fructibus illis nostra vocatio ac electio approbetur, & in nobis confirmetur, atque adeò quum hoc vnũ sit in æternũ Christi regnũ iter, superest vt animis huc feramur.

9 Amplificatio conclusionis, addita modesta excusatione, in qua suũ in eos studiũ declarat, vicinum suum obitum prædicens.

Ioh.21.17

2.Cor.1.17.& 2.1.13

---

8 *Infructuosos*, ἀκάρπους. sic habent nostri omnes Græci codices. Erasmus tamen legit ἀπράκτους, & interpretatur *In irritum laborantes*. Ego potius malim actiuè interpretari, Desides, vel, vt loquitur Augustinus Inactuosos.

9 *Nihil procul cernens*, μυωπάζων. Non assentior Gellio qui μύωπα lusciosum interpretatur, quum lusciosus potius νυκτάλωψ dicatur. Sic enim Varro, *Vesperi non vident quos appellant lusciosos.* Sic autem μύωπας definit Aristoteles auctor maximè idoneus μυωπάζειν λέγονται οἱ ἐκ γενετῆς τὰ μὲν ἐγγὺς βλέποντες, τὰ δὲ ἐξ ἀποστάσεως οὐχ ὁρῶντες. (id est, Budæo interprete) *Myopes dicuntur qui ab ortu primo proxima quidem vident, remota verò non vident.* Hoc est igitur quod significat Petrus, eum in quo cognitio Dei non est efficax, cæcum esse, quod ad regnum Dei attinet, qui non cernat cælestia, longius videlicet & extra mundum remota: sed terrestria duntaxat, quæ proxima sunt: vt hac in parte planè sit μύωψ. Nam si cerneret, daret sese proculdubio in viam qua in cælum peruenitur. Vulgata, *Et manu tentans.* Erasmus, *Et manu viam tentans*: allata etiam quadam huius translationis ratione, quam ego planè absurdam iudico. Nec enim μύωπες à muribus dicti sunt, vt existimauit, sed παρὰ τὸ μύειν τοὺς ὦπας, quòd perpetuò nictent oculis: quo modo etiam potest hic locus accipi.

10 *Firmam efficere*, βεβαίαν ποιεῖσθαι. Atqui ea nititur Dei proposito, vt nunquam possit labascere. Firma est igitur in sese electio, sed in nobis quotidie confirmanda est. Confirmatur autem ex effectis fidei, id est, Spiritus fructibus in nobis. Nam iustus est qui facit iustitiam: & qui iustificatus est, idem vocatus est: quum iustificatio sit per fidem, fides ex auditu. Qui porro vocatus est, electus est ex Dei proposito. Vides quomodo vocatio & vocationis basis, id est electio, quotidie magis ac magis confirmetur, quanuis vno Dei proposito certo & æterno fulciatur. Inepti sunt igitur qui hoc loco abutuntur ad euertendam consolationis nostræ basin: & manifesti sycophantæ, quos non pudet dicere electionis æternæ doctrinam iter ad Episcureismũ patefacere: quum indiuiduo nexu cohæreant, propositum, electio, vocatio, sanctificatio & iustificatio. Itaque mihi sanè non displicet quod Vulgata post verbum σπουδάζετε legit, & in duobus manuscriptis cod. Græcis inuenimus, nempe ἵνα διὰ καλῶν ἔργων ποιῆσθε,, id est, Vt per bona opera efficiatis.

12 *Non negligam*, οὐκ ἀμελήσω. Vulgata, *Incipiam*. prorsus absurdè. Sic autem solet verbum μέλλειν interpretari.

13 *In præsente veritate*, ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. Euangelica videlicet, non tantùm promissa, sed re ipsa exhibita. Nam antea Christus quidem fuit corpus & veritas vmbrarum Legis, sed procul adhuc sita, & vmbris illis occultata.

13 *Tabernaculo*, τῷ σκηνώματι. id est corpore, vt Corinth.5.1.

16 *Arte compositas*, σεσοφισμένοις. Id est, falsam habentes sapientiæ & veritatis speciem. Editionis Latinæ codices nonnulli *doctas*, nonnulli *indoctas* habent: neutri rectè.

17 Λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα.

Matt.17.5

17 Acceperat enim à Deo Patre honorem & gloriam, voce ad eum delata huiusmodi à magnifica illa gloria, ‖ Hic est filius ille meus, dilectus ille, in quo acquiesco.

17 *Accipiens enim à Deo Patre honorem & gloriã, voce delapsa ad eũ huiuſcemodi à magnifica gloria, Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite.*

18 Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

18 Et hanc vocem nos audiuimus è cælo delatam, quum essemus vnà cum eo in monte illo sancto.

18 *Et hanc vocem nos audiuimus de cælo allatam, quum essemus cum ipso in monte sancto.*

19 Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

19 Et habemus firmissimum illum sermonem propheticum: quem bene facitis quòd attendatis, velut lucernam splendentem in obscuro loco, vsquedum dies illucesceret, & lucifer exoriretur in cordibus vestris.

19 *Et habemus firmiorem propheticũ sermonem, cui benefacitis attendentes, quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco, donec dies illucescat, & lucifer oriatur in cordibus vestris.*

2.Tim.3.16

20 Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς, ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

20 ‖ Si illud primùm noueritis, nullam prophetiam Scripturæ esse propriæ explicationis.

20 *Hoc primùm intelligẽtes, quòd omnis prophetia Scripturæ propria interpretatione non fit.*

21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

21 Non enim libitu hominis allata est olim prophetia, sed acti à Spiritu sancto loquuti sunt sancti Dei homines.

21 *Nõ enim voluntate humana allata est aliquãdo prophetia sed Spiritu sancto inspirati loquuti sunt sancti Dei homines.*

Κεφάλαιον β.

CAP. II.

CAP. II.

1 ΕΓένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσι αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν.

1 FVerunt 1 autem etiam pseudoprophetæ in populo: vt etiam inter vos erunt falsi doctores, qui subintroducent hæreses exitiales, etiam dominum qui illos mercatus est abnegantes, accersentes sibiipsis celerem perniciem.

1 *FVerunt verò & pseudoprophetæ in populo, sicut & in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum qui emit eos dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem.*

1 Vt olim fuerunt duo Prophetarum genera, vnum verum, alterum falsum: ita prædicit Petrus quosdam veros, quosdam falsos fore doctores in Ecclesia, adeò vt ipse Christus à quibusdam abnegetur, qui tamen illum redemptorem vocabunt.

---

17 *Acceperat enim*, λαβὼν γάρ, sub. ἐτύγχανε. Hebræorũ idiotismo pro ἔλαβε γὰρ, sed & accipi potest λαβὼν pro λαβόντος, Atticorum more, vt Mar.9.20. ἰδὼν, pro ἰδόντος, & tunc proximi versiculi principium quasi ab illo pendentis sic vertendum erit, *etiam hanc vocem nos audimmus.*

18 *Quum essemus in monte*, ὄντες ἐν τῷ ὄρει. Quũ tres duntaxat in monte fuerint trãsformationis Domini testes, Ioannes, Iacobus Ioannis frater, & Petrus: Iacobus autem pridem esset interfectus ab Herode antequã hæc scriberẽtur, Act. 11.2, superest vt vel Ioanni vel Petro tribuatur hæc epistola: in qua certè nihil est quod Petri Apostolicam maiestatẽ non prodat. Imò mihi etiam videor genus illud dicendi Petro præ cęteris peculiare, in hac epistola facilè dignoscere quo videlicet omnia inter se connectuntur, vix distinctis periodis. quod Græci πλοκικὸν vocant.

19 *Firmissimum illum*, βεβαιότερον. Cõparatiuus pro superlatiuo, vt diximus Act.25.10. Vulg. & Eras. *Firmiorem*: quam etiam interpretationem minimè repudio. Sic enim accipi potest, vt dicatur Petrus habuisse eorum rationẽ ad quos scribebat, apud quos doctrina Prophetarum maior erat omni exceptione. Erasmo magis placet vocem ipsam Patris vocari Propheticum sermonem: quam explicationem vt coactam prorsus repudio, quum præsertim ex iis quæ sequuntur apertè refellatur. ¶ *Dies*, ἡμέρα. Id est, plenior & apertior cognitio quàm sub Legis vmbris fuerit. ¶ *Lucifer*, φωσφόρος. Id est, clarior illa Euangelij doctrina, ipso videlicet lucifero iam exorto, quum antea veluti in nocte delitescerent homines. Vide Ioh. 1.8. Sed cur potiùs Solem non nominauit? an quòd adhuc omnes nonnisi ex parte cognoscimus, pleno illo fulgore in alterum Christi euentum dilato, quũ videbimus Deũ sicuti est? Immo quid si φωσφόρον vocauit Solẽ ipsum, i. Christum ipsum exhibitũ, qui simul & ipsa Lux est, & veram Lucem mundo intulit? Prophetæ siquidem Christum duntaxat adumbrarunt venturum. Sic olim Magi stellam ducem sequuti ad ipsum tandem Solem peruenerunt.

20 *Nullam prophetiam Scripturæ*, πᾶσα προφητεία γραφῆς. Prophetiam in Scriptura, id est, Sacris libris comprehẽsam ab aliis pseudoprophetarum & profanorum vatum scriptis distinguit: de quibus proximo capite disserit. Ideo malui Prophetiam Scripturæ interpretari ad verbum, quàm cum Erasmo, Propheticam scripturam. Deinde πᾶσα οὐ, Omnis non, conuertere placuit per negantem vniuersalem particulam Nulla, qua de re diximus Matth.24.22. Luc.1.37. ¶ *Propriæ explicationis*, ἰδίας ἐπιλύσεως. Sic legitur hic locus, & ἐπίλυσιν certum est deduci ab ἐπιλύειν quod dissoluere & explicare significat. Et est maximi ponderis hoc verbũ, quo significatur petendam esse à Deo Scripturæ interpretationem, quum ea complectatur quæ caro & sanguis non reuelant. Doctissimus interpres, Impulsum siue afflatum interpretari mauult, vt si scriptum sit ἐπηλύσεως, siue ἐπηλυσίας. quæ sententia mihi quidem vehementer placet: sed hoc in Græcis codicibus reperi, & illas voces poeticas esse constat, quanuis huic argumento optimè conueniant. Nã etiam ἐπηλυσίαν Hesychius ἐπῳδὴν interpretatur, quum de magis agitur. Simplicissimè verò mihi videtur hic locus sic explicãdus, vt ad propheticã lectionẽ duo requirat à Iudęis suis Petrus. Vnum, prophetias cum Euangelio comparent, idcirco nimirum traditas, vt adhuc quasi in sublustri quadam nocte incedentibus facem præferrent, donec verè lucesceret, quod quidem sensim fit in hominum animis, haud secus quàm Lucifer prænuntiat ipsius Lucis ortum: alterum, vt prophetiarum intelligendarum & ad verum scopum referendarum rationem sciant ab eo ipso spiritu petendam qui Prophetis ipsis illas dictauit. Nec enim propriam interpretationem opponit communi siue publicæ: sed aduentitium Spiritus sancti donum ei solertiæ, vel illi ingenij vigori qui fit à natura hominibus quantumuis ingeniosis insitus. Aperiri enim cor oportet ad intelligendum, & aures dari ad audiendum, ne sit Euangelium vel ludibrio, vel offendiculo.

21 *Acti*, φερόμενοι. Dextrè hoc intelligendum est, nequis diuini Spiritus rectè compositos & verè diuinos afflatus comparet cum profanorum vatum furoribus, qualis apud Virgilium Sibylla, vt passim furiosi vates describuntur. Vide Hebr.1.7, in verbo φέρειν. Videtur autem hoc vocabulo

confirmari prioris versiculi interpretatio de Spiritus sancti impulsu siue afflatu.

IN CAP. II.

1 *In populo, ἐν τῷ λαῷ.* Populum intelligit stante Israelis republica, & postea regno florente, sub Lege.

¶ *Sub introducent, παρεισάξουσι.* clàm videlicet sub specie pietatis irrepentes in gregem, vnde παρείσακτοι dicuntur Gal. 2. 4. Sed & fortassis παρὰ præpositio potiùs hîc declarat quid sint hæreses istæ, & vnde proficiscantur, inde videlicet quòd curiosi & ambitiosi homines, aut addere, aut detrahere, aut immutare quidpiam in Dei verbo consueuerint contra expressum Dei, per verbum suum loquentis, interdictum.

Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται.	2	Et multi sequentur eorum exitia: per quos via veritatis blasphemabitur.	2	*Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur.*
Καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρῖμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.	3	3 Et per auaritiã fictis sermonibus vos negotiabuntur 4 quibus damnatio iam olim non otiatur, & quorum exitium non dormitat.	3	*Et in auaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur, quibus iudicium iam olim non cessat, & perditio eorum non dormitat.*
Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν, εἰς κρίσιν τετηρημένους·	4	Nam si ‖ Deus Angelis qui peccauerunt non pepercit, sed in tartarum detrusos, catenis caliginis tradidit, damnationi asseruatos:	4	*Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum, tradidit cruciandos, in iudicium reseruari:*
Καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας·	5	Et prisco mundo non pepercit, sed octauum ‖ Noe iustitiæ preconem custodiuit diluuio in mundum impiorum inducto:	5	*Et originali mundo non pepercit, sed octauũ Noe iustitiæ præconem custodiuit, diluuium mundo impiorum inducens:*
Καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς·	6	Et ciuitates Sodomorum ac Gomorrhæ in cinerem redactas ‖ subuersione damnauit, cõstituítque vt essent exemplar impiè victuris:	6	*Et ciuitates Sodomorum & Gomorrhæorum in cinerem redigens, euersione damnauit, exemplum eorum qui impiè acturi sunt ponens:*
Καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, ἐῤῥύσατο.	7	Et iustum Lot lasciuia nefariorum conuersatione fatigatum eruit.	7	*Et iustũ Lot oppressum à nefandorum luxuriosa conuersatione eripuit.*

2 Non tantum erunt hæreses, sed etiam multi earum sectatores.
3 Auaritia plerunque hæreseos comes: in stituta ipsarum etiam animarũ mercatura.
Iob. 4. 18
Iud. 6
4 Consolatio piorum, Deum qui Angelos Apostatas in tartara tenebrosa præcipites dedit, tandem iudicandos, qui priscũ mundum, seruato octauo Noe, diluuio perdidit, qui Sodoma, seruato Loto, in cinerem redegit: suos electos ab istis erroribus liberaturum, & iniustos illos semel destructurum.
Gen. 7. 2
Gen. 19. 13

2 *Exitia, ταῖς ἀπωλείαις.* Vulgata, *Lasciuias, ἀσελγείαις:* quæ lectio confirmatur Cõplutensis editionis & sex præterea codicum auctoritate, ac mihi quidem satis videtur conuenire sequẽti descriptioni, qua putat scholiastes Græcus notari spurcos illos Nicolaitas. Sed si receptum illud sequamur, Exitiorum nomine intelligentur viæ, seu potius errores illi multiplices quibus in exitium præcipitantur homines.

3 *Vos negotiabuntur, ὑμᾶς ἐμπορεύσονται.* Id est, tanquam pecoribus ad nundinationem abutentur. quomodo dixit imperitos medicos Plinius animas negotiari. Quæso verò an Simonis Petri successor est qui hac fraude non contentus regna in nassam suam illexisse, non aliunde, etiamnum hodie quàm ex hac vna nũdinatione viuit? Et tamẽ hoc est patrimonium Petri, hæc Ecclesia quæ nunquam errauit, hic Spiritus sanctus longa temporis præscriptione cathedræ Petri fictitiæ deuinctus.

4 *Angelis, ἀγγέλων.* Hîc mirum quanto ludibrio Satan ipse homines habuerit, dum illos à negotio salutis auocatos, in hac speculatione retinuit, quoto mundi die, an ante mundum inferiorem conditum lapsus iste contigerit, quo peccato lapsus sit Satan, quot angelos secum traxerit, & infinita eiusmodi alia, indito etiam ipsi Satanæ Luciferi nomine. quæ fabulæ fecerunt tandem vt nimium multi iam pridem non pluris fecerint quod ex scripturis constat hac de re, quàm quod Homerus de illa sua Ate scribit: ac tandem etiam cum Sadducæis Spiritus vllos esse seu beatos seu maledictos inficiati sint, vnde præceps ad ἀθεότητα lapsus. At nos sobriè sapere ex Dei verbo discamus, & hoc vno contenti simus quod nobis aperuit Spiritus Sanctus. Reperio autem tribus omnino locis factam Angelorum lapsus expressam mentionem, Ioan. 8. 44, Iudæ 6. & hoc loco. Ex traditione igitur ἀγράφῳ ante aduentum Messiæ fuit iste lapsus Patribus notus, primis eius rei testibus Adamo & Euę. Et generalis hęc ratio quibusuis non profanis ingeniis abundè sufficit, oportere necessariò vt quicquid malum est, ab origine sua defecerit, quum à Deo nihil nisi bonum condi potuerit.

¶ *In tartarum detrusos, ταρταρώσας.* Sic vocarunt Græci infima terræ loca, quæ puniendis nocẽtium animabus essent destinata. Itaque quod ad vocabulum ipsum attinet, non dubitauit Petrus illud tanquam vulgò tritum vsurpare, quomodo etiam Matthæus & Lucas ᾅδην vocarunt. Sed non est tamen quòd aliquis idcirco putet poetarum deliria vel quæ postea theologi contemplantes, quos vocant, de inferis disseruerunt, à Petro comprobari. E cælo in infimas istas regiones detrusos esse dæmones, res ipsa ostendit, quum nimium multi iam inde ab Adamo decepto inter nos versentur. Princeps aeris dicitur diabolus Eph. 2. 2. Spiritualium malitiarum quæ sunt in sublimi nostri videlicet respectu, mentio fit Ephes. 6. 12. Sed abyssum illis aliquam esse constitutam quam reformident, liquet ex Luc. 8. 31. Amplius de istis inquirere non expedit. Quæramus potius quomodo illius leonis rugientis vngues vitare & in cælũ peruenire possimus. ¶ *Catenis caliginis, σειραῖς ζόφου.* Id est, caligine quasi catenis constrinxit. Caliginem autem vocat miserrimam & terribilis horroris plenam vitæ conditionem: & trãslationem sumit à damnatis facinorosis, qui in carceris pædore retinentur constricti, dum ad vltimum supplicium pertrahantur.

5 *Et prisco mundo καὶ ἀρχαίου κόσμου.* Vulgata, *Et originali mundo.* Ergo mundus ille diluuium præcedens comparatur cum eo in quo nunc sumus: non quasi nouam rerum vniuersitatem condiderit Dominus, sed quoniam hoc diluuio tanta fuit rerum omnium euersio, vt sequens mundi instauratio veluti pro noua quadam creatione habeatur. Sed quid si priscum mundum pro priscis illis primæ ætatis hominibus cæterísque animantibus subuersis accipias?

¶ *Octauum Noe, ὄγδοον Νῶε.* Erasmus, *Octauum iustitiæ præconem Noe,* ambiguè. Posset enim videri Noe dici octauus præco iustitiæ, quasi inter Adami posteros octauus numeretur, qui tamen est ab eo decimus: quum longè aliud dicatur, nempe quòd Noe octauus (id est cum aliis septem) sit seruatus. Dicitur autem præco iustitiæ, propterea quòd totos illos annos CXX non desierit impios illos & dictis & factis commonefacere, quãta illis ira Dei immineret.

¶ *Exemplar, ὑπόδειγμα.* iræ videlicet diuinæ: ad illam effugiendam.

8 (Βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν)

8 (Iustus enim ille, quum habitaret inter eos, in dies animam iustam sceleratis *illorum* factis, & videndo & audiendo excruciabat)

8 (*Aspectu enim & auditu iustus erat, habitans apud eos de die in diem animam iustam iniquis operibus cruciabant*)

10 Οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν.

10 Nouit Dominus pios è tentatione eripere, iniustos autem in diem iudicij pœnas dantes asseruare.

10 *Nouit Dominus pios de tentatione eripere, iniquos verò in diem iudicij reseruare cruciandos.*

11 Μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας, τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες.

11 5 Maximè verò eos qui carnem sequentes, in cupiditate pollutionis incedūnt, & dominatum cōtemnunt, *qui, inquam, vt sunt* audaces & sibi placentes, non horrent dignitates probris incessere.

11 *Magis autem eos qui post carnē in concupiscentia immunditiæ ambulāt, dominationémque contemnunt, audaces, sibi placentes, sectas non metuunt blasphemantes:*

[1] Ad aliud corruptorum hominum, in Ecclesiæ tamē sinu versantium, genus descendit, eorum videlicet qui nequitiæ sunt dediti, & seditiosè magistratuum authoritatem (quam ne ipsi quidem angeli corā Deo ministrantes vituperant) conuitiis incessunt. Vera & expressa Romani cleri (quem vocant) descriptio.

12 Ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

12 Quum ipsi Angeli qui sunt robore ac potentia maiores, non ferant aduersus eas apud Dominum maledictionis iudicium.

12 *Vbi Angeli, fortitudine & virtute quum sint maiores, non portant aduersum se à Domino execrabile iudicium.*

---

8 *Et videndo, & audiendo*, βλέμματι καὶ ἀκοῇ. Id est, Quocunque vel oculos vel aures applicuisset, quicquid cerneret vel audiret, hoc illum miserrimè torquebat. Vulgata, *Aspectu & auditu iustus erat*, quasi post δίκαιος subaudiatur ἦν. Erasmus, *Is enim oculis & auribus iustus*, &c. Hæc enim coniunxerunt cum ὁ δίκαιος, quasi dicatur Lot iustus fuisse & oculis & auribus, id est (vt Erasmus in annotationibus explicat) *oculos & aures habuisse ab omni turpitudine abhorrentes*. Sed vt taceam quòd Vetus interpres constructionem neglexit, nec potuit subaudire ἦν propter articulum adiectum, qui indicat δίκαιος rationem habere subiecti non prædicati: (quos errores Erasmus emendauit) vt inquam hæc omittam, primùm quæri posset cur non manuum quoque mentionem fecisset: deinde ipsa constructio hanc interpretationem apertè refellit, ostendítque βλέμματι καὶ ἀκοῇ cum verbo ἐβασάνιζεν ita construi oportere vt feci, à doctissimo interprete admonitus. Omnino enim scribendum fuisset ὁ γὰρ βλέμματι καὶ ἀκοῇ δίκαιος, vt spero mihi concessuros quicunque vel mediocriter in Græcis literis sunt versati. ¶ *Excruciabat*, ἐβασάνιζεν. id est, anxiam ac doloribus confectam vitam trahebat, non minus laborās quàm si equuleo fuisset impositus, quomodo in vernaculo sermone, si velimus extremum tædium significare, dicam, *Ie suis en vne gehenne*. Vetus interpres mendosè legit ἐβασάνιζον, excruciabant.

9 *Nouit*, οἶδε. Heb. ידע [*iaduah*,] id est, longo vsu exercitatus est in liberandis & eripiendis iustis, & puniendis sceleratis. Est autem hæc conclusio inductionis à versiculo quarto cœptę. ¶ *Pœnas dantes*, κολαζομένους. Vulg. *puniendos*, κολασομένους. quod in nullis codicibus inueni: neque id videtur exemplis antè citatis conuenire, quibus ij proponuntur de quibus adhuc viuentibus pœnas sumpsit Deus, quanuis alias longè asperiores (æternas videlicet) in illos vltimo illo die decernendas præpararit. Sensus est igitur istos à Deo sic puniri, vel huius vitæ priuatione, vel aliis pœnis, vt grauiori etiam iudicio seruentur, iustis contrà in hac etiam vita saluis conseruatis.

10 *Qui carnem sequentes*, τοὺς ὀπίσω σαρκός. Vulgata ad verbum, *Qui post carnem*, id est, præeunte carne: quem Hebraismum alibi exposuimus. ¶ *Et dominatum despiciunt*, καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Id est, eos quorum potestati subiecti sunt aspernantur. Nam κυριότητα vocat quorumuis magistratuum collegium, vt paulo antè ἀδελφότητα (id est, fraternitatem) dixit pro fratrum cœtu: eadem prorsus ratione qua dicimus in vernaculo nostro sermone *la Seigneurie*. Quàm autem hoc conueniat Clericis, quos nunc vocant, vel illud testatur quòd sceleratissimus quisque palàm hodie non erubescit clericalis, quam vocant, tonsuræ priuilegio quorumuis magistratuum imperium aspernari. Quòd siquis reclamet, actum est de Ecclesia scilicet. Et tamen hi omnes à Petri successore pendent. Tantum igitur isti ab iis absunt, de quibus agit hoc loco Apostolus, quòd illi omnem rectam & diuinitus institutam politiam (cui propterea non modò propter iram, sed etiam propter conscientiam obtemperandum est) abrogabant: sed eam isti sibi arrogant supra ipsos quoque Magistratus.

¶ [*Qui, inquam, vt sunt*] *audaces*, τολμηταί. Necessariò supplendum fuit aliquid propter mutatam constructionem. Vide Ephes. 2.5. ¶ *Et sibi placentes*, αὐθάδεις. Erasmus, *Præfracti*. Vide Tit. 1.7. ¶ *Dignitates*, δόξας. Id est, principes, & quantumuis augusta maiestate præditos. quæ perpetua est pseudoepiscoporum Romanorum historia, ex quo bestiæ prioris imago inuasit eius thronum.

11 *Aduersus eas*, κατ' αὐτῶν. Aduersus eas videlicet dignitates. Reuerentur enim Angeli ipsi τὴν τάξιν à Domino constitutam, & regnis etiam impiorum custodiendis tanquam ministri Dei præsunt, vt liquet ex Danielis 10. & 11. neque in conspectu Domini aduersus Achab, quantumuis impium regem, execratio vlla ab ipsis profertur, 1. Reg. 22.20. sed solus ille spiritus mendax reperitur qui sese spōte ad malas artes offerat, 1. Reg. 22. 21. quique ipsos etiam seruos Dei calumnietur, Iob. 1. 9. & 10. Similis est Prophetarum ratio, qui quum Spiritu Dei regerentur, fortiter quidem & constanter munus reprehensionis sibi à Deo impositum obierunt, sed regibus tamen ac principibus quos arguebant (sicuti par erat) honorem habuerunt. Itaque illud væ, sæpe apud Prophetas & in Apocalypsi repetitum, aduersus ipsos quoque Reges, & dignitate præditos, sunt dūtaxat prædictiones, non autem imprecationes, idque ex Dei mādato, cuius fuerūt pręcones. Deinde lōgè aliud fuerit ipsas etiā personas sanctè detestari, quàm ipsa munera diuinitus instituta. Cæterùm Vetus interpres aliter prorsus hunc locum interpretatus est, perinde nimirum acsi diceretur Angelos suos Dominus nunquam execrari. Sic enim conuertit, *Non portant aduersum à Domino execrabile iudicium*. Atqui Græcis non respondet ista interpretatio. Nec enim scriptum est καθ' αὐτῶν sed κατ' αὐτῶν, vnico excepto codice, in quo scribitur καθ' ἑαυτῶν. neque παρὰ Κυρίου, sed παρὰ Κυρίῳ. Erasmus verò sic conuertit, *Non ferant aduersus sese apud Dominum maledicum iudicium*: id est, mutuò sibi non conuitientur apud Dominum, nec alij de aliis detrahant, sed stationem suam quisque conseruet: quum alij aliis subsint, & quidem licet alij aliis obsistant, vt apparet ex Danielis 10. 13. & 12 1, & Apocal. 12. 7. Sed neutra interpretatio admitti potest, cuius dilucidam explicationem tradit Iudas vers. 8. & 9.

12 *Anim*

Οὗτοι δὲ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ, γεγεννημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθορὰν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται·

12 [6] At isti, veluti ¨ animantia rationis expertia quæ naturali impetu feruntur, facta ad eum finẽ vt capta intereant, ¨ea vituperantes quæ ignorant, sua ipsorũ corruptela interibunt:

12 *Hi verò, velut irrationabilia pecora, naturaliter in captionẽ & in perniciem, in iis quæ ignorãt blasphemantes, in corruptione sua peribunt:*

Κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφὴν, σπῖλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν.

13 ¨ Reportaturi mercedem iniustitiæ, vt qui ¨ voluptatẽ diurnum luxum ducant, ¨ labes ac maculæ, ¨ seductionibus suis sese oblectantes, dum vobiscum epulantur.

13 *Percipientes mercedem iniustitiæ, voluptatẽ existimantes diei delicias, coinquinationes & maculæ, delicijs affluentes, in conuiuiis suis luxuriantes vobiscum.*

Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος, καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, κατάρας τέκνα·

14 [7] ¨Oculos habentes plenos ¨adulterij, & qui à peccando cessare nesciant, inescantes animas instabiles, cor habentes ad auaritiam exercitatum, ¨ execrandi homines:

14 *Oculos habentes plenos adulterij & incessabilis delicti, pellicientes animas instabiles, cor exercitatum auaritia habentes, maledictionis filij:*

Καταλιπόντες τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν, ἐ-

15 Qui derelicta recta via aber-

15 *Derelinquentes rectam*

6 Graphica eorundem pictura, in qua bestiis comparátur, idcirco natis, vt dum ventri studẽt, sese in laqueos indant perituras. Nihil enim esse istis ignorantius, quanuis quæ ignorant, audacissimè vituperent: & fore vt bestiarum exemplo, iis ipsis voluptatibus quibus delectantur, & Ecclesiæ cœtũ contaminant, exitium sibi ipsis accersant.

7 Eosdem damnat, vt ipso etiam gestu & vultu, inexhaustæ libidinis, vt leuiculorum hominum animas negotiantes, vt in auaritiæ artibus omnibus exercitatos, denique ad maledicendum filiis Dei venales, exemplo Balaami, quem mutum etiam pecus redarguit.

---

12 *Animantia rationis expertia*, &c. ἄλογα ζῶα φυσικὰ, &c. Quidni enim dæmones, vt opus Domini pro suis viribus inter homines impediant, sic bonis in ipsorum ministerio sancto obsistere consueuerint? Sed tamen ne sic quidem mutuò sese execrantur, cuius inter Michaelem & Satanam certaminis exemplum citatur Iudæ 8. & 9. Et huius loci, minimè curiosè persequẽdi, veram esse ac germanam hanc sententiam arbitror. Vulg. *Irrationabilia pecora, naturaliter in captionem*, &c. in qua interpretatione nihil est quod probes. Primùm enim Irrationabilia barbarum est: ζῶα verò non vocant Græci pecora sed animantia. Sed tertius error fœdior est, nempe quòd φυσικὰ coniunxit cum sequentibus, ideóque γεγεννημένα quasi redundans expunxit. In eodem hoc errore versatus est etiam Erasmus, adeo vt putarit participium γεγεννημένα ex albo libri irrepsisse in contextum. Nam, inquit, naturalia ad captionem dixit, quemadmodum dicimus natus ad discendum, pro eo quod est Natura compositus. Atqui præterquam quòd Græci codices summo consensu addunt γεγεννημένα, vnde tandem esset petitum tam obscurum támque inusitatum dicendi genus? Quid igitur? nempe hoc epitheto voluit Petrus explicare qua in re isti brutis animantibus sint similes, in eo videlicet quòd nec consilio, nec ratione, nedum Spiritu Dei, sed cæco naturæ rationis expertis impetu ad belluinas cupiditates ferantur. Naturæ enim nomine, de brutis loquens, sensualitatem (quam vocant) intelligit. Germanam autem esse hanc expositionem liquet ex epistolæ Iudæ vers. 10, ex quo loco φυσικὰ possis optimè interpretari τὰ φθειρόμενα ἐν ὅσοις φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται. id est eos qui in iis sese corrumpunt quæ brutorum instar norunt. ¶ *Facta ad eum finem vt capta intereant*, γεγεννημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν. Id est, Idcirco condita vt aliis cedant in prædam à quibus consumpta pereant. Ita enim isti sponte sese in diaboli ac mortis laqueos induunt, vasa nimirum ad interitum coagmentata, vt dicit Paulus Rom. 9. 22. & pridem ad hoc iudicium descripta, Iudæ 4. Vulg. *In captionem & in perniciem*: quod nemo intelligat. Erasmus, *Genita in capturam & perniciem*: nihilo melius.

¶ *Ea vituperantes quæ ignorant*, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες. Heb. מדברים באשר לא יבינו [*medabberim baascher lo jabinu.*] Nam verbum דיבר [*dibber*] cum ב constructum, aliquando in malam partem accipitur. Vulgata, *In iis quæ ignorant blasphemantes.* Erasmus, *In iis quæ non intelligunt maledicentes.* Et hinc discendum Ignorantia non tegi blasphemiam apud Deum, quamuis multò grauiùs peccet, qui sciens peccat, 1. Timoth. 1. 13. & Luc. 23. 34.

¶ *Sua ipsorum corruptela interibunt*, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται. Id est, eo exitio peribunt quod ipsi sibi suis illis perditis & corruptis moribus accersunt. Vulgata, *In corruptione sua peribunt.* Erasmus, *In perditione sua peribunt*: quas interpretationes miror à quoquam intelligi potuisse. non enim animaduerterunt φθορὰν paulo ante accipi pro interitu, ita vt respondeat verbo καταφθαρήσονται in accommodatione similitudinis: posteriore autem hoc loco poni pro morum corruptela, in qua quisquis sibi placet, planè omnem vsum rationis ac iudicij amisit: vt qui sese sponte sua in mortem æternam præcipitet

13 *Voluptatem ducant*, ἡδονὴν ἡγούμενοι, id est, quibus est demum suauis & iucunda vita diem luxu consumere.

¶ *Labes ac maculæ* σπῖλοι καὶ μῶμοι. Sic enim hoc loco Petrus extraneos reprehendit, sed impudentes istos hypocritas, qui interdiu bacchanalia, vt inquit ille, viuentes, videri tamen pij & religiosi volebant: ideóque vespere ad sacras illas, tunc Christianis communes ἀγάπας, ventre probè suffarcinato conuenientes, probra & dedecora erant Ecclesiæ. ¶ *Seductionibus suis sese oblectantes*, ἐν ταῖς ἀπάταις ἐντρυφῶντες. Tertium addit istorum scelus Apostolus, quòd isti ad sacras illas epulas tam impudenter accedentes, sese etiam postea vel in ipso quoque conuiuio iactarent, quòd tam facilè Ecclesiam fallerent: quod commodissimè sic Gallicè expresserimus, *Se gaudissans de leurs tromperies.* Vulgata igitur malè pro ἀπάταις legit ἀγάπαις, & vertit in conuiuiis suis. Nec enim ἀγάπαι erant aliquorum propriæ vel peculiares: sed toti Ecclesiæ communes, in quibus certè isti dici non potuerunt genio indulgere, quin tota etiam Ecclesia luxus argueretur, & ex loco epistolæ Iudæ vers. 12. si cum hoc comparetur non aliter quàm dixi hunc esse locum explicandum ostendit.

14 *Oculos*, ὀφθαλμούς. Rectè. hîc enim apparet potissimum libido. *Oculi* (inquit obscœnus ille) *sunt in amore duces.*

¶ *Adulterij*, μοιχαλίδος. Erasmus ad verbum, *Adulteræ*: quod est admodum obscurum. Sciendum est igitur ex Hebræorum idiotismo, poni epitheton pro substantiuo quod vocant: cuius enallages manifestum mihi exemplum videtur extare Daniel. 9. 29, vbi ponitur נביא [*nabi*] pro נבאה [*nebah.*] quò etiam fortassis pertinet illud Deuteron 29. 19, למען ספות הרוה את הצמאה [*lemahan sephoth harauah et hatsemah,*] id est, Vt addat ebriam sitienti, pro eo quod est, Vt addat ebrietatem siti. Sic participiis passiuis fœmininis vsitatissimè vtimur Gallicè, participialium nominum loco vt, *la deduicte, l'aide, la veue, la leuee, la remise*, & infinita alia. Quidam hoc connectunt cum ἁμαρτίας, & pro ἀκαταπαύστους legunt ἀκαταπαύστου, quod Græcis nonnullis placuisse apparet ex scholiaste: vt & Castellioni, qui hunc locum conuertit his verbis, *Oculos habentes degeneris perpetuique peccati plenos.* Sed præterquam quòd Græca exemplaria summo consensu legunt ἀκαταπαύστους, nusquam inuenio illud epitheton peccato attributum. Apparet igitur ita conatos fuisse hunc locum expedire nonnullos ex Græcis Hebraicæ linguæ imperitos.

¶ *Execrandi homines*, κατάρας τέκνα. Vulgata ad verbum, *Maledictionis filij.* Erasmus, *Execrabiles filij.* Vide Ephes. 2. 2.

πλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσὸρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν.

runt, sequuti viam Balaam *filij* Bosor, qui mercedem iniustitię amauit.

viam, errauerunt, sequuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amauit.

16 Ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον, ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

16 Sed redarguitionẽ suæ transgressionis habuit: *nam* ‖ subiugis asina muta, humana voce loquuta inhibuit illius Prophetæ dementiam.

16 *Correctionem verò habuit suæ vesaniæ subiugale mutum, hominis voce loquens, prohibuit Prophetæ insipientiam.*

Num.22.23
Iudæ 11

17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

17 8 ‖ Isti sunt fontes aqua carentes, nebulæ à turbine agitatæ: quibus caligo tenebrarum in æternum obseruata est.

17 *Hi sunt fontes sine aqua, & nebulæ turbinibus exagitatæ, quibus caligo tenebrarum reseruatur.*

Iudæ 12
8 Alia eorundem nota, ex qua possint quales sunt optimè deprehendi, quòd intus nihil habeant nisi vel prorsus vanum, vel magnopere nouum quanuis magni cuiusdam boni speciem præ se ferant: quod quidem eis impunè non cedet, vt qui falsæ libertatis obtẽtu homines in miserrimam peccati seruitutem pertrahant.
Ioh.8.34
rom.6.20
Matt.12.45
heb.6.4
9 Præstaret nunquam cognouisse iustitiæ viã, quàm ab ea ad veteres pollutiones reuerti, quod hominũ genus canibus & porcis comparatur.
Prou.26.12

18 Ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς, ἐν ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους.

18 Nam summæ vanitatis plena loquendo, inescant per carnis cupiditates & lasciuias alios, qui verè effugerant eos qui in errore versantur:

18 *Superba enim vanitatis loquentes pelliciunt in desideriis carnis luxuriæ, eos qui paululũ effugiunt, qui in errore conuersantur.*

19 Ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

19 ‖ Libertatem eis pollicendo, quum ipsi serui sint corruptelæ. siquidem à quo quis superatus est, huic etiam est mancipatus.

19 *Libertatem illis promittentes, quum ipsi serui sint corruptionis. à quo enim quis superatus est, huius & seruus est.*

20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου, ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

20 9 ‖ Nam si postquam polluτiones mundi per agnitionem Domini & Seruatoris Iesu Christi effugerint, his rursum implicati superentur, facta est vltima eorum conditio deterior priore.

20 *Si enim refugientes coinquinationes mũdi in cognitione Domini nostri & Seruatoris Iesu Christi, his rursus implicati superantur, facta sunt eis posteriora deteriora prioribus.*

21 Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.

21 Melius enim fuisset eis non cognouisse viam iustitiæ, quàm cognita *illa*, regredi à sancto præcepto sibi tradito.

21 *Melius enim erat illis non cognoscere viam iustitiæ, quàm post agnitionem retrorsus conuerti ab eo quod illis traditum est sancto mandato.*

22 Συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴ-

22 Sed accidit eis quod vero prouerbio dici solet, ‖ Canis reuersus est ad suum ipsius vomi-

22 *Contigit enim eis illud veri prouerbij, Canis reuersus ad suum vomitum*

---

15 *Mercedem iniquitatis*, μισθὸν ἀδικίας. Id est, lucrum ex scelere quæsitum. Retinui autem Hebraismum, quia si vel Mercedem iniquam, vel Lucrum iniquum dixeris, quippiam multo minus significaris. quanuis hoc sensu sæpissimè sit Hebraismus iste explicandus. In historia verò Bileami notatur non tantùm illa doni Prophetiæ horrenda profanatio per auaritiam, sed etiam turpissimæ prostitutionis Moabiticarum, vt meritò Petrus hæc duo in huius historiæ exemplo proposuerit.

16 *Transgressionis*, παρανομίας. Vulgata, *vesaniæ*, legit enim παραφρονίας. ¶ *Subiugis asina*, ὑποζύγιον. Vulg. & Erasm. *Subiugale*, de quo diximus Matt. 21.5. Est autem exemplum valde appositum ad id quod antè dixit, quum istiusmodi homines cum bestiis compararet, sicut asina ipsum Bileamum redarguit.

17 *Fontes aqua carentes*, πηγαὶ ἄνυδροι. Id est, qui scientiam quidem iactant, sed intus nihil minus habent. Eosdem comparat nubibus à turbine agitatis: quòd nimirum spem aliquam faciant cælestis alicuius pluuiæ, sed solo vento turgeant. ¶ *Caligo tenebrarum*, ὁ ζόφος τοῦ σκότους. id est, densissimæ tenebræ: ex Hebræorum idiotismo, vt quum Terram pulueris, Cœnum luti dicunt.

18 *Summæ vanitatis plena*, ὑπέρογκα ματαιότητος. Sic infrà, 3.3. ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, pro ἐσχάταις ἡμέραις. Vulgata, *Superba vanitatis*. Erasmus, *Vehementer fastuosa vanitatis verba*. Sententia ipsa plana est, istos nimirum vanis quibusdam & inanibus verborum ampullis incautos decipere.

¶ *Inescant*, δελεάζουσιν. Id est, quasi pisces hamo captant. Sed aliud est captare, aliud capere. Nam qui verè credunt illos certum est, vel nunquam capi, vel ad tempus tantùm retineri captos. Deinde certi sunt veræ, id est, non simulatæ cognitionis gradus. Vide Hebr. 6.5.

¶ *Lasciuias*, ἐν ἀσελγείαις. vel, libidinosas, vt suprà, 1.14. Sic restituo hunc locum ex Græcis scholiis. Est enim subaudiendus articulus ταῖς. quam ellipsin annotauimus 1. Petr. 1.7, & alibi sæpe: ideóque *Lasciuias* conuerti. Vulgata, legit ἀσελγείας, vt qui *Luxuriæ* interpretetur, eadem manente sententia: & ita etiam in vno Græco exemplari legitur. ¶ *Verè*, ὄντως. Id est re ipsa, non autem simulate, vt illi. Complutensis editio legit ὀλίγον, & in duobus aliis codicibus scriptum legitur ὀλίγως. id est, penè, & propemodum. Vetus quoque interpres legit ὀλίγον, *paululum*. Sed notandum est verè dici effugisse qui sincerè sunt puram vitam professi, relicta idololatria. quod nonnullis etiam reprobis ad tempus euenire potest. Nam electi longius progrediuntur, vt qui non sint πρόσκαιροι: vt interim taceam posse aberrare etiam eos qui rectam viam sunt ingressi, sed ad tempus duntaxat. Quidam codices habent τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας, *qui paulatim effugiebant*.

20 *Vltima conditio*, τὰ ἔσχατα. Vide Matthæum cap. 12, versu 45.

21 *Regredi*, ἐπιστρέψαι. Id est, εἰς τὰ ὀπίσω ἀνακάμψαι: vt in vno vetusto codice scriptum inuenimus. Vulgata, *Retrorsum conuerti*, ἐπιστρέψαι εἰς τὰ ὀπίσω: consentiente vno ex vetustis nostris codicibus. quam scripturam veram esse arbitror, quia durum est ἐπιστρέψαι, nisi εἰς τὰ ὀπίσω adieceris, accipere pro ἀναστρέψαι. Erasmus, *Conuerti ab eo præcepto*, &c. ambiguè, & nimium obscurè.

¶ *Præcepto*, ἐντολῆς. Hebr. מצוה [*mitsuah*.] Vide infrà, 3.2. Est autem hæc demum vera illa Apostolica παράδοσις, non verbum illud ἄγραφον, quod nonnulli verbo scripto affingunt.

διον ἐξέραμα, καὶ ὗς λουσαμένη, εἰς κύλισμα βορβόρου.

tum, & Sus lota, ad volutabrum cœni.

&, Sus lota, in volutabro luti.

Κεφάλαιον γ.

1 ΤΑύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν·

2 Μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς, τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος·

3 Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι·

4 Καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

5 Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας,

Cap. III.

1 HAsce [1] iam alteras vobis literas ſcribo, dilecti, qui bus ſinceram mentem veſtram per ſubmonitionem expergefacio:

2 Vt memores ſitis verborum quæ prædicta ſunt à ſanctis Prophetis, & præcepti illius *dati* nobis Apoſtolis Domini & Seruatoris:

3 [2]Illud primùm ſcientes, venturos extremis diebus irriſores, in ſuis ipſorum cupiditatibus incedentes:

4 [3]Et dicentes, Vbi eſt pollicitatio aduentus eius? nam ex quo *die* Patres obdormierunt, omnia ita permanent ab initio creationis.

5 [4]Illud enim volẽtes ipſos fugit

Cap. III.

1 *HAnc ecce vobis, chariſsimi, ſecundam ſcribo epiſtolam, in quibus veſtram excito in commonitione ſinceram mentem.*

2 *Vt memores ſitis eorum quæ prædixi verborum à ſanctis Prophetis, & Apoſtolorũ veſtrorum, præceptorum Domini & Saluatoris:*

3 *Hoc primùm ſcientes, quòd venient in nouiſsimis diebus in deceptione illuſores, iuxta proprias concupiſcentias ambulantes.*

4 *Dicentes, Vbi eſt promiſsio aut aduentus eius? ex quo enim Patres dormierunt, omnia ſic perſeuerant ab initio creaturæ.*

5 *Latet enim eos hoc vo-*

1 Remedium aduerſus perditos illos veræ doctrinæ & ſanctimoniæ hoſtes ex iugi meditatione Propheticorũ & Apoſtolicorum ſcriptorum petẽdum eſt.

2 Nominatim aduerſus Epicureos aſſerit alterum Chriſti aduentum. 1.Tim.4.1 2.tim.2.1 iudæ 18

3 Ratio quam prætexunt irriſores, quoniam continuus eſt naturæ curſus, qualis ab initio fuit, idcirco perpetuum fuiſſe & futurum mundum.

4 Opponit illis creationem cæli & terræ, per Dei ſermonem, quam iſti voluntaria inſcitia ignorant.

IN CAPVT III.

1 *Haſce iam alteras*, ταύτην ἤδη δευτέραν. Hic etiam locus, & quod ſtatim ſubiicitur de Apoſtolica functione, ſi coniungantur cum eo quod ſcriptum eſt ſuprà, 1.18, manifeſtè oſtendunt hanc epiſtolam nulli alij quàm Petro eſſe tribuendam. Alioquin, obſecro, cuius eſſet ſpiritus ita impudenter mentiri? Certè impium eſſe videtur tale quicquam de eo ſuſpicari, cuius tam pura támque ſancta ſit doctrina: & quod allatum ab Hieronymo confirmat Eraſm. de ſtyli diſſimilitudine, ego nondum potui perſpicere.

¶ *Quibus*, ἐν αἷς. Hoc pertinet ad vtramque epiſtolam: alioqui dicendum fuiſſet ἐν ᾗ.

2 *Quæ prædicta ſunt à ſanctis Prophetis*, τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν. Vulgata, *Quæ prædixi à ſanctis Prophetis*: quam interpretationem nemo non videt meritò eſſe ab Eraſmo reprehenſam.

¶ *Et præcepti illius [dati] nobis Apoſtolis*, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς. Ἐντολὴν rurſus vocat doctrinam reſipiſcentiæ & remiſſionis peccatorum Apoſtolis demandatam. Rectè verò Prophetis adiungit Apoſtolos, vt Paulus Epheſ. cap. 2. verſ. 20, & vtriſque demum angularem illum lapidem ſubſternit. Quamobrem valde etiam inſignis eſt hic locus, & artificioſæ illi breuitati Petri cum ſumma quadam maieſtate coniunctæ mirè conueniens. Vulgata, *Et Apoſtolorum veſtrorum, præceptorum*. Legit enim ὑμῶν, vt etiam legitur in editione Complutenſi. Sic autem hunc locum eſſe accipiendum, non vt Apoſtoli ſimpliciter dicantur eſſe à Chriſto miſſi (quod & ipſum tamen verum eſt, & hîc intelligitur à conſequenti) ſed vt hoc mandatum, id eſt Euangelica doctrina, dicatur eſſe tum Apoſtolorum, quatenus videlicet ipſis eſt mandata, tum Chriſti vt Domini & præcipientis, apparet ex collocatione vocis ἐντολῆς, vt nullus hîc ſit traiectioni locus. Additum autem epitheton ſeruatoris, commendat huius doctrinæ ſummam dignitatem, quam qui negligit ſeipſum perdat. ¶ *Seruatoris*, σωτῆρος. Vet. cod. addunt ἡμῶν, *noſtri*.

3 *Irriſores*, ἐμπαῖκται. Hos vocant Hebræi לצים [*letſim*,] de quibus Dauid Pſalm. 1, monſtra hominum videlicet, qui Dei contemptu & ſacrilega audacia volunt ingenioſi apparere. Cæterùm in Vulgata editione legitur, *In deceptione illuſores*: cuius rationem nullam inuenio. Nam quod in quibuſdam vetuſtis Græcis codicibus legitur ἐμπαιγμονῇ pro ἐμπαῖκται, mendosè ſcriptum eſſe apparet. ¶ *In ſuis ipſorum*, κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν. Vulgata, *Iuxta proprias*. Proprias autem vocat Petrus, quales quiſque habet ſibi à natura inſitas, aduentitiis Dei donis oppoſitas. Hoc verò eſt εἰκονικῶς iſtos Epicureos depingere: quibus ſi Moſen, ſi Prophetas, ſi Apoſtolos, ſi denique Filium ipſum Dei obiicias, ſolent cum Sardonio neſcio quo riſu quærere, quínam illi fuerint: interim verò vt germanam ſe prolem Epicurei oſtendant, quicquid illis inſana ſua libido ſuggeſſit, firmum, certum, conſtans eſſe volunt: & quum omnes à ſe doceri poſſe putent, nihil magis timent quàm ne quidquam à quoquam ſe didiciſſe videantur. At tu Domine cæli & terræ veni, veni tandem, vt hæc monſtra potente illa tua virtute confecta, & tibi & tuis iucundum iudiciorum tuorum ſpectaculum præbeant.

4 *Obdormierunt*, ἐκοιμήθησαν. Iterum exprimitur hoc verbo blaſphema illorum deriſio: acſi dicerent, iampridem oportuiſſe illos excitatos, quos non tam mortuos quàm in ſepulchro quieſcere verè dicimus. Idem exiſtimandum de nomine τῆς κτίσεως, quod illi per ludibrium vſurpabant, alioqui ſeipſos refutantes, quum non ſit παράδοξον, finiri poſſe quicquid principium habet: ac proinde iſtis demonſtrandum fuerit, mundi ortum fatentibus, quínam ſine aliquo terminari non poſſet. Certè qui creatum mundum agnoſcit, creatorem quoque fateatur oportet, qui quod creauit poſſit abolere: vt iam non an poſſit mundus finiri, ſed an creator velit illum finiri, quærendum fuerit. ¶ *Ita permanent*, οὕτω διαμένει. Negat Petrus iſtius enthymematis antecedens, quoniam neque ab initio talis fuit conditus mundus, qualis ſexto demum die euaſit: neque etiam perſtitit talis ſemper: teſte diluuij hiſtoria, quam ponit vt minimè controuerſam. Sed & in perpetua rotatione & inconſtantia totum hunc mundum poſitum eſſe docet copioſiſſimè Eccleſiaſtes. Quòd ſi etiam vera eſſet iſtorum propoſitio, tamen quis non videt vel hunc mundum habendum eſſe pro Deo, quo nihil fingi poſſit abſurdius, vel fatendum eſſe diſſolui ab eo poſſe à quo ſit tamdiu conſeruatus?

5 *Volentes*, θέλοντας. Id eſt, quia neſcire volunt. Quis enim eſt ita amens & inſanus qui non fateri cogatur, ſi conſciẽtiæ ſuæ iudicium ſequi velit, Deum omnia hæc condidiſſe? Sed alloquitur Apoſtolus homines religionem Chriſtianam aliquando profeſſos, qui à ſana doctrina deficien-

tes prorsus insaniunt: quorum vtinam non esset hodie tanta præsertim in aulis principum multitudo.

¶ *Fugit*, λανθανέτω. Sic Latinè vti solet Cicero fugiendi verbo, non latendi.

ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα, τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ.

6 Δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο.

7 Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοὶ, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

9 Οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, (ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται) ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βου-

cælos iam olim extitisse per Dei sermonem, & terram ex aqua & in aqua consistentem.

6 5 Pro quo is qui tum erat mūdus, aqua inundatus periit.

7 6 Qui verò nunc *sunt* cæli ac terra, eodem sermone reconditi, asseruantur igni in diem damnationis & exitij impiorū hominum.

8 7 Vnum autem hoc ne vos fugiat, dilecti, ‖ vnum diem apud Dominum *perinde esse* vt mille annos, & mille annos vt diem vnum.

9 8 Non tardat Dominus promissionē, (vt nonnulli tarditatē *hanc esse* ducunt 9) sed patiētc est in nos animo, ‖ nolens vllos pe-

lentes, quòd cæli erant prius, & terra, de aqua & per aquam consistens Dei verbo.

6 *Per quæ ille tunc mūdus aqua inundatus periit.*

7 *Cæli autem qui nunc sunt & terra eodem verbo repositi sunt, igni reseruati in diem iudicij & perditionis impiorum hominum.*

8 *Vnum verò hoc non lateat vos, charissimi, quia vnus dies apud Dominū sicut mille anni, & mille anni sicut dies vnus.*

9 *Non tardat Dominus promissi, (sicut quidam existimant) sed patienter agit propter vos nolens a-*

5 Secundò opponit diluuiū vniuersale, quod fuit quasi totius mundi interitus. Psal.90.4
6 Tertiò pronuntiat non fore Deo difficilius igni cremare cælū & terram de illo destructioni impiorum destinato (quod etiam faciet) quam olim ea creare solo verbo, & posteà aquis obruere. Ezech.18.32, & 33.11 1.tim.2 4 Psal.90.4
7 Occupatio, quod diu videtur hoc iudicium differri, nostro quidem respectu verum esse, at non coram Deo, cui nullum est vel longum vel breue tempus.
8 Venturus omninò est Dominus, quia promisit: idque nec tardius, nec citius quàm promisit. 9 Ratio cur non protinus adueniat vltimus ille dies, quia Deus patienter expectat, dum electi ad resipiscentiam adducantur, vt nullus ipsorum pereat.

¶ *Et terram ex aqua*, &c. καὶ γῆ ἐξ ὕδατος συνεστῶσα. Participium συνεστῶσα *consistens*, quod ad solam terram refertur, duo manifestè ostendit quæ plerosque interpretes fefellerunt: nempe quod de aqua commemoratur nihil ad cælos pertinere: & hæc verba, Per Dei Sermonem, coniungenda 5 esse cum verbo ἦσαν, extiterint: ita vt cælum & terra dicantur per Dei sermonem iampridem extitisse, nempe ex quo esse cœperunt: terræ verò addatur aliqua descriptio, propter iniectam diluuij mentionem: quod & ipsum diluuium cælos non attingit. Hinc verò etiam liquet quid 10 appellatione aquæ intelligatur: nempe non illud chaos poeticum, sed aquæ elementum, ex quo dicitur terra consistere: quòd ex aquis in vnum locum collectis emergens cœperit tum demum apparere, & suo quodam vultu exornari, quum antea gurgitibus obruta quodammodo nusquam esset. Deinde quòd δι' ὕδατος dicitur consistere, ad id 15 refero quod scriptū est Ps.24.2. Super maria fundauit eam, & super flumina firmauit eā: minimè id quidē quasi (vt nōnulli vidētur existimare) subterraneis quibusdā aquis terra fulciatur: (certū enim est Dauidē de mari & fluminibus illis quæ oculis cernimus, illic agere: & certis demōstrationibus 20 constat aquarū molem supra terrā omniū elementorū grauissimā & infimam eminere) sed partim quia Dominus ita digessit aquas vt tamē si littora duntaxat cōsideres, editior tellus & quodāmodo aquis imposita videatur, partim quòd Oceano circūsepta, & tot fluminibus passim scaturiētibus 25 irrigua, verè in ipsis aquis fundata ac stabilita dicatur. Itaq; δι' ὕδατος impropriè conuertunt *Per aquā*, quū potius illud sit quod in vernaculo sermone dicimus *en l'eau*, vel *parmi l'eau*: sicut etiam Noe dicitur seruatus δι' ὕδατος, i. in aqua, siue per medias aquas, vt exponendū esse diximus prioris epi. 3.20. 30 Ita planus est hic locus, qui non satis à quibusdā expensus, fecit vt nōnullis huius epistolæ fides esset immeritò suspecta. Vulg. *Quod cæli erant prius, & terra, de aqua & per aquam consistens Dei verbo*. Ita enim solet mēdosè distingui, quū ita oportuerit interpūgere, Cælos fuisse prius & terrā ex aqua 35 & per aquā consistentē, Dei verbo. Eras. verò & ipse perperā hūc locū in Græco etiā Frobenij exēplari distinxit, nēpe hoc modo, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ, ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ. i. (vt ipse quoq; suā interpretationē distinxit) *Quòd cæli iā olim fuerint ac terra, ex aqua & per aquā consi-* 40 *stens Dei sermone*. Mēdosam autē esse illā interpūctionē quæ tā multos fefellit, partim res ipsa clamat, (vt pluribus exposuimus) partim ex vet. lib. deprehēdimus, in quibus summo consensu ita distinguitur hic locus, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα, τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ, id est, 45 *Quòd cæli extiterint iampridem, & terra ex aqua & in aqua consistens per Dei sermonem*. Itaque (vt nemo deinceps falli posset) τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ, quod ad vtrunque membrum pertinet medio loco constitui. Adfert Erasmus aliam ex Beda lectionem, Cæli erant olim de aqua & per aquam consti- 50 tuti: quæ sanè lectio (inquit ille in annotationibus) congruit cū Græcis exēplaribus. At hoc ego quidē non video.

6 *Per quæ*, δι' ὧν. Olim δι' ὧν, *Quapropter & Quamobrem*: nunc verò admonitus ab amico sententiam muto. Cælum enim & Terram Apostolus intelligit à superiore versu repetenda, vtpote quæ immensam illam vim aquarum, com- 5 muni veluti consensu, effuderint, Terra videlicet, ruptis abyssi magnæ fontibus, cæli verò, cataractis suis ruptis, vt scribitur Gen. 7.11. Mundi autem nomine omnes homines ex communi loquendi vsu significantur, quibus addenda sunt quæcunq; in terris spirabant. Sicut ergo, inquit Apo- 10 stolus, cælū & terrā Dominus perdendis sceleratis mūdi in illis adhibuit, exceptis solis illis octo, & terrestribus animātibus in arca inclusis: ita nunc Cælos & Terram, quales sunt in diem illum iudicij seruat, vt iis velut administris ad impiorum exitium vtatur.

7 *Eodem sermone*, τῷ αὐτῷ λόγῳ. Ita lego partim ex Veteris 15 interpretis partim ex duorum vetustorum codicum auctoritate. Multo enim vberior est lectio quàm si legas αὐτοῦ λόγῳ, *eius sermone*. Eras. *Eiusdem sermone*, τῷ αὐτοῦ λόγῳ. Multis enim locis αὐτοῦ cum τῷ αὐτῷ *confundit*.

8 *Vnum diem*, ὅτι μία ἡμέρα. i. apud Deū non esse locū istis, 20 vel breuis vel longi tēporis interuallis, ac proinde ineptire homines quū putant Deo breue vel diuturnū esse quod nobis: itaque ineptiunt etiā qui hunc locū componentes cum sex illis diebus quibus creatus est mundus, quos sequutum est postea sabbatū, audent affirmare hunc mundū sex anno- 25 rum millibus duraturū, quod nescio quis Elias docuerit, vt habetur in Thalmude, i. illa putidissima farragine fabularū Iudaicarū. 9 *Non tardat Dominus promissum*, οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας. sub. ἕνεκα. Vulg. *Dominus promissi*, i. vt exponit Erasm. *Dominus qui promisit*, ex Hebr. idiotismo. Ego 30 illud malo. Tardare autē dicitur is demū qui vero & præscripto tēpore non aduenit, quod in Deum cadere non potest. ¶ *Nolens vllos perire*, &c. μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι &c. Hunc etiā locū nonnulli deprauant, vt æternæ electionis & reprobationis discrimē tollant. Spectandum autē est quos allo- 35 quatur Apostolus, Dilecti, inquit, vel, (vt in duob. veteribus libris legimus) ἀδελφοὶ, fratres, hoc non lateat vos. Et paulo post Nō tardat, inquit, Dominus, qui promisit, vt nonnulli existimāt: sed patiens est erga nos. Quis verò non videat Apostolū disertè his verbis secernere electos ab istis irrisori- 40 bus quorū antè facta est mentio? neque impios dignari responso, sed electos confirmare: quibus & ipse sese adiungit, quū inquit μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς. Patiens est erga nos. Perinde est igitur acsi diceret, Nōnulli miserè falluntur quibus cessare videtur Dominus, & quasi redemptionē suorum negli- 45 gere. Nā contrà idcirco aduentum suū differt, vt nullus ex suis electis pereat, sed omnes illos ad salutē aggreget. Tantisper igitur cūctatur dū qui vocati sunt electi, vocanti respondeant: & qui vocandi supersunt, vocentur, i. tantisper dum electorum numerus expleatur: tantùm abest vt Eccle- 50 siam suā despiciat. Hæc est igitur simplex & cum superioribus consentiens huius loci explicatio, vt disertè etiam liquet ex Mat.24.31, Mar.13.27, & apertius ex Apoc.6.11.

10 Nec

λόμβυός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

10 Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν, παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων, ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

12 Προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται;

13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

14 Διὸ, ἀγαπητοὶ, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ·

15 Καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν, σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν·

16 Ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστι

rire, sed omnes ad resipiscentiam tendere.

10 ‖ Veniet autem dies ille Domini, sicut fur *venit* noctu, quo *die* cæli " cum stridore præteribunt, elementa verò æstuantia soluentur, terráque & quæ in ea sunt opera exurentur.

11 Quum igitur hęc omnia " dissoluenda sint, quales oportet esse vos in sanctis conuersationibus " & pietatis officiis,

12 Expectantes " & properantes *ad* aduentum diei Dei, in quo cæli conflagrantes soluentur, & elementa æstuantia liquescent?

13 ‖ Sed cælos nouos ac terram nouam secundum promissum eius expectamus, " in quibus iustitia inhabitat.

14 Quapropter, dilecti, quũ hæc expectetis, studete vt incõtaminati & inculpabiles ab eo inueniamini " cum pace:

15 ‖ " Dominíque nostri patientem animum, salutem ducite, 12 sicut & charus frater noster Paulus pro sibi data sapientia scripsit " vobis:

16 Vt in omnibus ferè epistolis, loquens de istis, 13 " in quibus

liquos perire, sed omnes ad pænitentiam reuerti.

10 *Adueniet autem dies Domini vt fur, in quo cæli magno impetu transient, elementa verò calore soluentur, terra autem & quæ in ipsa sunt opera exurentur.*

11 *Quum igitur hæc omnia dissoluenda sint, quales oportet vos esse in sanctis conuersationibus & pietatibus,*

12 *Expectantes & properantes in aduentum diei Dei, per quem cæli ardentes soluentur, & elementa ignis ardore tabescent?*

13 *Nouos verò cælos & nouam terram secundum promissa ipsius expectamus in quibus iustitia habitat.*

14 *Propter quod, charissimi, hæc expectantes, satagite immaculati & inuiolati ei inueniri in pace:*

15 *Et Domini nostri longanimitatem, salutem arbitremini, sicut & charissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis:*

16 *Sicut & in omnibus epistolis loquens in eis de*

Matt.24 44
1.thes.5.2
apoc.3.3. & 16 15

10 Descriptio supremi interitus mundi, breuisquidem illa, sed qua nihil grauius dici possit.

11 Exhortatio ad vitæ puritatem, proposito horrendo illo Dei iudicio, quo frænari nostram lasciuiam & simul tamen nos recreari oporteat, modò vigilantes & ad iudicij occursum parati, ab ipso inueniamur.

Esa.65 17. & 66 22
apoc.21.1

Rom 2.4

12 Pauli epistolæ Petri testimonio approbatæ.

13 Quædam sunt in his rebus obscura; vnde indocti arripiunt occasionem quosdam minus firmos euertendi, detortis Scripturæ testimoniis in suum ipsorum exitium. Remedium autem hoc est aduersus istiusmodi fraudem, laborare vt in dies magis ac magis crescamus in Christi cognitione.

---

10 *Noctu*, ἐν νυκτὶ. Id est ex improuiso, siue quo tempore homines nihil minus cogitantes suæ quieti indormiunt, vt in diebus Noachi. Est itaque istud referẽdum ad κλέπτης, non autem ad ἥξει: & subaudiendum est ἀπὸ τοῦ κοινοῦ verbum ἥκει. Et frustra diu creditum est in vetere Ecclesia Christum noctu vẽturum ad iudicium: ideo etiam vigiliis, quas vocant, institutis, ne non vigilantes Christiani deprehenderentur, eo etiam traducta parabola decemvirginum, Matth 25. 6. sicut etiam noctu natus fuisse Christus in illo primo aduentu colligitur Luc. 2. 8. At nos istis curiosis & incertis omissis, potius & dies & noctes excubemus, animis ad ipsum erectis, ne mundo indormientes deprehendamur. ¶ *Cum stridore*, ῥοιζηδὸν. Ῥοῖζος impetum veluti sibillantis procellæ declarat: ideo Erasmus conuertit, *In morem procellæ*.

11 *Dissoluenda sunt*, λυομένων. Id est, λυσομένων, vt poscit sententia, vt & mox τήκεται pro τήξεται. ¶ *Et pietatis officiis*, καὶ εὐσεβείαις. Vsurpauit numerum multitudinis ex Hebræorum more, vt pietas significetur omnibus suis numeris ac partibus constans, quam pro viribus sectari nos oporteat. Vulg. & Erasm. ad verbum *Et pietatibus*.

12 *Et properantes*, &c καὶ σπεύδοντας, &c. Malui subaudire præpositionem cum Vetere interprete, quàm vertere cum Erasmo, *Accelerantes aduentum*. Vsitatum est autem Græcis in hoc dicendi genere supplere præpositionem πρὸς vel εἰς, vt apud Thucydidem aliquoties inuenitur. In summa postulat à nobis Apostolus patientiam, in qua minimè torpeamus, sed excubemus potius, diem illum nostræ redemptionis felicem ac beatum auidè expectantes. Vnde mirari subit quod dicit Tertull. in apologetico: cap. 38, solitos fuisse videlicet Christianos precari pro mora finis, quum tamen quotidie petamus ipsius regni aduentum.

13 *In quibus*, ἐν οἷς. In quibus videlicet cælis nouis & terra noua, habitat iustitia, quum hic mundus, instaurationem expectans, omni scelerum specie sit inquinatus. Vel, in quibus habitat iustitia, id est qui iustorum domicilium existunt, vt explicat Dauid Psalmo 15. Vel denique supplendum est ἡμεῖς, vt ita conuertas, Sed cælos nouos & terram nouam expectamus nos in quibus habitat iustitia, nimirum Christi: vt explicat Paulus Phil. 3 9.

14 *Cum pace*, ἐν εἰρήνῃ. Id est, vestro bono, clementem illum videlicet ac pacificum experturi. Nisi malimus hoc coniungere cum participio προσδοκῶντες, vt iubeat Apostolus à nobis iustificatis & sanctificatis placida ac tranquilla conscientia diem Domini expectari.

15 *Domini que nostri*, Καὶ τοῦ Κυρίου, &c. Id est, quòd Dominus tam diu alterum suum aduentum differt, impietatem cæteráque mundi scelera tam patienter tolerans, existimate vestræ salutis, Ecclesiæ videlicet totius paulatim colligendæ causa fieri: vt paulo antè vers. 9. dictum fuit.

¶ *Vobis*, ὑμῖν. Nempe Hebræis. Etsi enim Hebræi propriè tunc dicebantur qui in patrio solo degebant, sic distincti à prouincialibus dispersis, quibus hanc etiam epistolam inscriptam fuisse vt superiorem apparet ex huius capitis initio: tamen meritò Petrus illam Pauli epistolam citat, vt iis omnibus scriptam qui ex circuncisione crediderant. Nec sanè possum hunc locum aliter accipere. Nam quod alij putant significari doctrinam Pauli ad istos quoque peruenisse, quanuis illas epistolas aliis populis inscripserit, violentum est, & eo refellitur quòd si ita esset, non oportuerit adiicere ὑμῖν, *vobis*, & quòd illam quam ipsis scriptam dicit epistolam à cæteris distinguit. Sit igitur Pauli epistola ad Hebræos inscripta: quum hîc non sit mentitus, nec aliam scriptam illis fuisse à Paulo verisimile sit, quæ postea interciderit. Exhortatio autem ista extat Hebr. 10. à vers. 22, ad finem eius capitis, ac deinceps toto 11. & 12. capite.

16 *In quibus*, ἐν οἷς. Sic in plerisque codicibus legitur ita vt non tam referatur ad ipsas Pauli epistolas, quàm ad id quod dictum fuit de vltimo illo die. Sed hoc omnino coactum videtur, quum plura & obscuriora dicat Petrus de hoc argumento, quàm Paulus vllo suarum epistolarum

loco, in quibus multo sunt difficiliora quæ proculdubio significauit Apost. Denique in tribus manuscriptis codicibus Rob. Stephani scribitur ἐν αἷς videlicet ἐπιστολαῖς, quod omnino rectum esse puto. Quod autem inde colligunt Sophistæ falsissimè & ineptissimè, non sufficere Sacram scripuram decidendis de religionis capitibus controuersiis, & aliunde petendam eius interpretationem quam ipsi sibi postea, ementito Ecclesiæ, & quidem Catholicæ nomine confingunt: tam absurdè ex hoc loco asseritur vt ne refutatione quidem indigeat.

δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοὶ, προγινώσκοντες, φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ.

18 Αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.

sunt nonnulla difficilia intellectu, quæ indocti parúmque stabiles detorquent, vt & reliquas Scripturas, suo ipsorum exitio.

17 Vos igitur, dilecti, *istorum* præscij quum sitis, ¨ cauete ne illorum nefariorum errore cum illis abducti, excidatis à propria stabilitate.

18 Sed crescite ¨ in gratia & notitia Domini nostri & Seruatoris Iesu Christi: cui gloria & nunc & ¨ ad tempus sempiternum. Amen.

his, in quibus sunt quædã difficilia intellectu, quæ indocti & instabiles deprauant, sicut & cæteras Scripturas, ad suam ipsorum perniciem.

17 *Vos igitur, fratres, præscientes, custodite ne insipientium errore traducti excidatis à propria firmitate.*

18 *Crescite verò in gratia & in cognitione Domini nostri & Seruatoris Iesu Christi. Ipsi gloria & nũc & in diem æternitatis. Amen.*

17 *Cauete*, φυλάσσεσθε. Non dicit, Ab istis obscuris scriptis abstinete, quædam tantùm capita seligite, reliqua doctioribus vel magis curiosis relinquite, nouas reuelationes expectate, & finite interim crescere zizania. quis enim es qui iudicas? Non denique dicit, Fide implicita matris nostræ Ecclesiæ contenti estote. hæc inquam non dicit: sed, Quum ista nunc præsciatis, cauete, inquit, ne vos illi secum abripiant. Illæ igitur sunt Antichristorum voces. Nos Apostoli Christi vocem audiamus, & à fide primùm omnium inchoemus. id est à veræ doctrinæ firma, solida, integra, quoad eius fieri potest, cognitione. Qui fidem se habere dicit, neque charitatem habet, illum vt mendacem execremur. sed vicissim, quicunque falsam doctrinam edit, etiamsi, Eliæ instar, cælum claudat & aperiat, pro falso & impio pseudopropheta habeamus. Cedò prius arborem, deinde fructus.

18 *In gratia & agnitione*, ἐν χάριτι καὶ γνώσει. Vides iterum ista coniungi? Anathema sit igitur qui separat quæ Deus verè indiuiduo vinculo coniunxit. Neque enim nos sensibus sed malitia pueros esse oportet. ¶ *Ad tempus sempiternum*, εἰς ἡμέραν αἰῶνος. Diem pro tempore, & appellatiua, quæ vocant, pro adiectiuis, Hebræorum more, vsurpari, sæpissimè est à nobis annotatum. Commodius enim est istud sic interpretari, quàm referre ad vltimum illum diem, de quo disseruerat, à quo potiùs tunc verè inchoabitur vera Christi cognitio gloriosa.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ἘΠΙΣΤΟΛΗ καθολικὴ πρώτη.

EPISTOLA IOANNIS APOSTOLI CAtholica prima.

NOVA INTERPR. VETVS.

Κεφάλαιον α.

1 Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς·

2 (Καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν)

3 Ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγ-

CAP. I.

1 "Quod erat à principio", "quod audiuimus oculis nostris, "quod spectauimus, & "manus nostræ contrectarunt" de Sermone illo vitæ:

2 ("Nam vita illa conspicua facta est: & illam vidimus, & testamur, & annuntiamus vobis vitam illam æternam quæ erat apud Ptarem, & conspicua facta est nobis)

3 "Quod, *inquam*, vidimus &

CAPVT I.

1 *Quod fuit ab initio, quod audiuimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, & manus nostræ contrectauerunt de Verbo vitæ:*

2 *(Et vita manifestata est: & vidimus, & testamur, & annuntiamus vobis vitam æternam quæ erat apud Patrem, & apparuit nobis)*

3 *Quod vidimus & au-*

1 Incipit à personæ Christi descriptione quem vnicum facit, non geminum, & eũ quidem tum Deum æternũ (vt qui erat ab initio apud Patrem, quique est æterna illa vita) tum verũ hominem factum, quem & Ioannes ipse cum suis collegis, & audiuerit, & spectarit, & palparit,

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

¶ *Prima*, πρώτη. Ita quidem legimus in omnibus vetustis codicibus, sed perinde hoc accipiendum est acsi scriptum esset, Ioannis epistola prima, quæ quidem catholica est. Vel mendosa est inscriptio, quum reliquæ duæ, etiamsi Ioannis esse concesserimus, tamen Catholicæ non sint, sed vna quidem Gaio, altera Electæ cuidam sit inscripta. Potest tamen ea etiam ratione vtcunque excusari inscriptio, quòd reliquæ duæ sint in vnum veluti corpus Catholicis epistolis coniunctæ, nempe quia breuiores erant quàm vt seorsim peculiarem haberent inscriptionem.

IN CAP. I.

1 *Quod erat à principio*, Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς. Incipit primùm omnium à Christi personæ descriptione, i. à Christianæ doctrinæ basi, vt etiam in Euangelio fecit, & Paulus initio epistolæ ad Romanos. Huius igitur primùm omnium Deitatem æternam proponit. Nam quum dicit, Erat à principio, significat iam id de quo dicturus est extitisse, quum res creatæ inciperent, vt exposuimus Ioh. 1. 1. Non rectè igitur mutato tempore conuertit Vetus interpres, *Quod fuit*. Quod siquis roget cur hîc dixerit ἀπ' ἀρχῆς, alibi verò ἐν ἀρχῇ, respondet id factum quoniam hic loquitur quidem de Christo vt Deo, non tamen simpliciter, sed vt carne induto: perinde acsi diceret Christum illum visibilem & palpabilem non tunc cœpisse existere quum videretur & palparetur, sed semper præterea extitisse, nempe secundum Deitatem: cuius respectu, iam tum erat quum res omnes creatæ principium existentiæ reciperent. Itaque natura duplex sic commodius quoque significatur, quàm si dixisset, ὃς ἦν ἐν ἀρχῇ, ὃν ἑωράκαμεν, &c. Rursum autem distinctè considerans in Christo Aliud & Aliud, maluit scribere περὶ λόγου τῆς ζωῆς quàm τὸν λόγον τῆς ζωῆς, ne videlicet sentire videretur idem esse id quod viderat & palpauerat, atque id quod erat à principio, (qua ratione confudisset naturas:) vel Alium statuere eum qui erat in principio, ab eo quem viderat & palpauerat, id est, personam separatis naturis diuidere. Mox verò sequente versu apertissimè hypostaticam vnionem declarabit. ¶ *Quod audiuimus*, ὃ ἀκηκόαμεν. Iam ad Humanitatem accedit, vt postea ex duabus non confusis sed coniunctis naturis vnam Christi personam statuat. Verbum autem ἀκούειν non significat hoc in loco ex aliorum narratione aliquid accipere, sed suis auribus aliquid audire. Audiui, inquit, loquentem, vidi ipse meis oculis, cõtrectaui meis manibus verum Deum, verum hominem factum: nec ego solus, sed alij præterea qui mecum fuerunt. Quorsum hæc autem Ioannes? nempe iam insurrexerant, & qui naturam diuinam, & qui naturam humanam Christi negarent. Non est igitur quòd miremur hodie existere qui vel hæc ipsa, vel alia eiusmodi errorum portenta audeant reuehere, quum adhuc superstite eo ipso qui præsens omnia spectarat, ea fuerit quorundam impudentia vt quod superstitibus oculatis testibus probari poterat, auderent tamen inficiari. ¶ *Quod spectauimus*, ὃ ἐθεασάμεθα. Non est ταυτολογία, sed amplius aliquid significat τὸ θεᾶσθαι, id est, *spectare*, quàm *videre*: acsi diceret, Quod ego his oculis vidi, idque non semel neque obiter, sed quod ego verè & penitus sum contemplatus: ne præstigias aliquas fuisse existimetis. ¶ *Manus nostræ*, αἱ χεῖρες ἡμῶν. Manifestè designat historiam patefactæ resurrectionis Christi perscriptam ab hoc eodem Euangelista, Ioan. 20. 20. & Luc. 24. 39. ¶ *De sermone illo vitæ*, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. Id est, ipsum illum sermonem æternum per quem omnia facta sunt, & in quo vno est vita, vt Ioh. 1. 2. vt disertè quoque explicat Syrus interpres.

2 *Nam vita*, καὶ ἡ ζωή. Καὶ pro γὰρ accipio, sicut apud Hebræos ו pro כִּי [*chi*] sæpe vsurpatur. Fuit enim explicandum Vitæ nomen, & Christi officium. quod facit, quasi ad tacitam obiectionem respondens, quomodo videri æterna illa & inuisibilis vita potuerit. Itaque hunc versiculum includo parenthesi, vt magis perspicua sit oratio.

3 *Quod* [*inquam*,] *vidimus*, ὃ ἑωράκαμεν. Propter interiectum secundum versiculum, quum adhuc sententia penderet, aliquot verba ex initio periodi repetiit per epanalepsin. quam qui non considerant, multum & quidem fru-

stra in istis connectẽdis laborant, vt ex Erasmi annotationibus facilè perspici potest. Syrus autem interpres tacitam epanalepsin vitans, ab his ipsis verbis hanc epistolam inchoauit, מסברינן לכון [*mesabrinan lechun.*] quæ verba aliis vocibus hoc versu exprimit, מורעינן אף לכון [*me vadehinan aph lechun,*] Declaramus etiam vobis.

γέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς, καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἡ πεπληρωμένη.

5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστι, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν.

7 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

8 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

audiuimus, id ¨ renuntiamus vobis, 2 ¨ vt & vos communionem habeatiss nobiscum: & communio nostra *sit* cum Patre & cum Filio eius Iesu Christo.

4 ¨ Et hæc scribimus vobis vt gaudium vestrum sit plenum.

5 3‖ ¨ Hic est igitur ¨ nuntius ille quem audiuimus ex ipso, & renuntiamus vobis, Deum ¨ lucem esse, ¨ nec tenebras in eo esse vllas.

6 Si dixerimus nos communionẽ habere cum eo, & in tenebris ambulamus, mentimur, ¨ nec sincerè agimus.

7 Quòd si in luce ambulamus, sicut ipse est in luce, ¨ communionem habemus cum eo mutuam, 4 ‖ & sanguis Iesu Christi Filij eius purificat nos ab omni peccato.

8 5 ‖ ¨ Si dixerimus nos peccatum non habere, nosipsos fallimus, & veritas in nobis non est.

9 6 ¨ Si confiteamur peccata nostra, ¨ fidelis est & iustus, ¨ vt remittat nobis peccata ‖ & mundet nos ab omni iniustitia.

diuimus, annuntiamus vobis, vt & vos societatẽ habeatis nobiscum: & societas nostra sit cum Patre & cum filio eius Iesu Christo.

4 *Et hæc scribimus vobis vt gaudium vestrum sit plenum.*

5 *Et hæc est annuntiatio quam audiuimus ab eo, & annuntiamus vobis, quoniam Deus lux est, & tenebræ in eo non sunt vllæ.*

6 *Si dixerimus quoniã societatem habemus cũ eo, & in tenebris ambulamus, mentimur, & veritatem non facimus.*

7 *Si autem in luce ambulamus sicut & ipse est in luce, societatem habemus ad inuicẽ, & sanguis Iesu Christi Filij eius emũdat nos ab omni peccato.*

8 *Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, & veritas in nobis non est.*

9 *Si confiteamur peccata nostra, fidelis est & iustus, vt remittat nobis peccata nostra, & emundet nos ab omni iniquitate.*

2 Vsus huius doctrinæ hic est, vt omnes vnà coniuncti cum Christo per fidem, filij Dei habeamur: qua vna in re plena felicitas est posita. Ioan. 8.12 Heb. 9.28 2. pet. 1.19 apoc. 2.5 1. Reg. 8.46 1. par. 6.36 prou. 20.9
3 Iam aggreditur quæstionem, vnde intelligamus nos cum Christo esse coniunctos, nempe si regamur ipsius luce, quod ex vitæ nostræ ratione intelligitur. Sic autem argumẽtatur, Deus est lux purissima in sese: itaque optimè ei conuenit cum iis qui lucidi sũt, cum tenebrosis autem nihil est ei commune.
4 Digressio ad peccatorum remissionem. Nam sanctificatio ista eorum qui in luce ambulant, est quidem testimonium nostræ cum Christo coniunctionis: sed quoniam nostra ista lux est valde caliginosa, aliud simul beneficium in Christo necesse est consequamur, nempe vt nobis sanguine ipsius aspersis remittantur peccata: & hoc demũ est nostræ salutis fulcrum. 5 Hoc beneficio nemo est qui non prorsus egeat, quum nemo non sit peccator. 6 Initium igitur salutis est malum suum agnoscere, & apud eum deprecari qui gratis condonat omnia peccata: quia sic facturum se promisit, & est ipse fidelis ac iustus.

¶ *Renuntiamus*, ἐπαγγέλλομεν. Nempe vt ab eo missi. Rectè autem dixit renuntiamus: nam fides est ex auditu. Itaq; Euangelium dicitur hæc doctrina, quòd nullus ne suspicari quidem de ea possit nisi cui fuerit prædicata. *Vt & vos*, ἵνα καὶ ὑμεῖς. Scopus Euangelij, vt omnes vnà coniuncti in Christo per fidem filij Dei simus, Ioh. 1.12.

4 *Et hæc*, καὶ ταῦτα. Conclusio procemij.

5 *Hic est igitur*, καὶ αὕτη ἐστὶ. Καὶ prò οὖν, vt alibi sæpe, ex Hebræorum idiotismo. Hinc enim inchoat argumenti tractationem: cuius hæc summa est, Quum Deus sit ipsa puritas, mendaces ac blasphemos esse qui se dicunt cum Deo commune aliquid habere, quũ interim in densissimis peccatorum tenebris versentur. Auspicatur ergo à fidei fructibus, vt ab effectis ad causã ascendat. ¶ *Nuntius*, ἡ ἐπαγγελία. Vel, vt Vulg. *Annuntiatio*. Eras. *Promissio*: quę declaratio non conuenit huic loco. ¶ *Lucem*, φῶς. Hoc est ἐμφατικώτερον quàm si Lucidum, Purum, Sincerum dixisset. ¶ *Nec tenebras*, καὶ σκοτία, &c. Repetitio Hebraica, de qua diximus Ioh. 1.20 Est autem Ioanni præ cæteris familiare hoc dicendi genus, vt quod affirmauit, contrarij negatione illustret.

6 *Nec sincerè agimus*, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. Vulgata, & Erasmus, *Et veritatem non facimus*: seruato Hebraismo. Vide Ioh. 3.21.

7 *Communionem habemus*, &c. κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων. Vulg. *Societatem habemus ad inuicem* Eras. *Societatem habemus inter nos mutuam* Ego primùm omniũ mal[u]i κοινωνίαν, *Communionem* dicere quàm *Societatem*: quòd κοινωνία videatur plenio rem & arctiorem quandam coniunctionẽ declarare, qualis nimirum est patris & filiorum. Deinde μετ' ἀλλήλων interpretor, *Cum illo mutuam*. Agitur enim nunc de communione non sanctorum inter se, sed Dei & sanctorum. Rectè autem omnino colligit Apostolus. nã sicut nulla est luci cum tenebris coniunctio ita luci cum luce optimè conuenit. Sed meminerimus oportere priùs nostras pelli tenebras, neque causam nostræ cum Deo cõmunionis, sed consequens ita explicari. Deinde de nobis non dici quòd lux simus, vel in luce simus, sed nos in luce incedere: quanuis interdum etiam Lucis nomen sanctis tribuatur, sed ex participatione. Hîc autem dicitur Deus lux esse ex sua natura, atque in luce esse, id est, in æterna illa & infinita beatitate: nos verò in luce incedere, quatenus videlicet nobis ipsius radij prælucent in verbo, ad illam ipsius lucem ac beatitudinem contendentibus. ¶ *Et sanguis*, καὶ τὸ αἷμα. Vides quo vinculo coaluerit nostra illa communio? nempe quòd in Christo simus, qui nos suo sanguine gratis purgatos etiam sanctificauit.

8 *Si dixerimus*, &c. ἐὰν εἴπωμεν, &c. Consideremus quis loquatur, nempe fidelis ille & Christo præ cæteris charus Apostolus, & quidem iam veteranus: neque dicit, Si dixerimus nos non habuisse peccatum, (quod ipsum tamen mox subiiciet) sed, Si dixerimus nos non habere. Itaque nostra iustitia arguit nos cum Deo communionem habere. Sed ò nos miseros, si vel tantillum nostra salus basi tam infirma nitatur. Quid igitur illis fiet quos non pudet de ipsa quoque perfectione atque adeo supererogatione gloriari? ¶ *Et veritas*, &c. καὶ ἡ ἀλήθεια, &c. Non igitur modestiæ causa docemur ita loqui, sed quia ita se res habet.

9 *Si confiteamur*, &c. ἐὰν ὁμολογῶμεν, &c. Id est, Si nos seriò & palàm non pudeat coram Deo nos miseros peccatores agnoscere. vt Matth. 3.6. Nimium enim sunt ridiculi qui ex istiusmodi testimoniis nitũtur suam illam auricularem carnificinam (quam confessionem vocant) stabilire.

¶ Fidelis

¶ *Fidelis est & iustus*, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος. Pendet ergo salus nostra à gratuita Dei promissione, quæ quidem fallere nos non potest, quum idem sit summè fidelis & iustus, id est, ita vt nihilominus sit seuerissimus omnis iniquitatis iudex & vltor, remittens nobis videlicet peccata omnia, sed mediatoris illius sanguine expiata, vnde apparet solam religionem Christianam, verum nobis illum solum Deum proponere, nusquam videlicet à summa illa sua benignitate simul & seueritate ne tantillum quidem recedentem, in quo principio quum cæteræ omnes quæ fuerunt, sunt & erunt, religiones aberrent, commentitium Deum pro illo vero colunt.

¶ *Vt remittat*, ἵνα ἀφῇ. Hęc verò nostra est felicitas, vt definit David Psalm. 32.1 & 2. Vbi igitur merita quæ in Dei conspectum adferamus? quasi verò ad illum accedamus tanquam aliquid daturi, ac non potius tanquam accepturi.

¶ *Et purget*, καὶ καθαρίσῃ. Hoc alterum est beneficium Christi, vt qui filij Dei sunt facti, Spiritu Dei agantur. Sed alibi tamen spem nostram esse collocandam meminerimus cum Paulo Philipp. 3.9.

---

10 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

10 7Si dixerimus nos non peccasse, mendacem facimus eum, & sermo eius non est in nobis.

10 *Si dixerimus quoniam non peccauimus, mendacem facimus eum, & verbum eius nō est in nobis.*

Κεφάλαιον β.

CAP. II.

CAP II.

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον.

2 Καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

1 Filioli [1] mei, hęc scribo vobis, vt ne peccetis. Quòd si quis peccarit, aduocatū apud Patrem habemus, Iesum Christum iustum.

2 Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: nec pro nostris solum, sed etiam pro totius mundi *peccatis*.

3 [2] Et per hoc scimus quòd ipsum nouimus, si pręcepta ipsius obseruemus.

1 *Filioli mei, hæc scribo vobis, vt non peccetis. Sed & siquis peccauerit, aduocatum habemus apud Patrem, Iesum Christum iustum.*

2 *Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris: non pro nostris autem tantùm, sed etiam pro totius mundi.*

3 *Et in hoc scimus quoniam cognouimus eum, si mandata eius obseruemus.*

7 Repetitio superioris sententiæ, qua omnes sine exceptiõe damnauit peccati, adeò vt siquis sibi persuadeat, Dei ipsius vanū reddat sermonē, quantum in se est. Quorsum enim vel sacrificiis olim, vel nunc Christo & Euangelio fuisset opus, si nō sumus peccatores?

1 Hinc non cōsequitur, peruersæ naturæ nostræ laxandum esse frænum, aut peccandum eò liberius quòd peccata sanguine Christi expientur: sed potius tantò diligentius resistendum peccatis: nec tamen ob nostram imbecillitatem desperandum, quum aduocatum & expiatorem habeamus Iesum Christum iustum, ac proinde Patri acceptum. 2 Redit ad testimonium nostræ cum Deo coniunctionis, nempe sanctificationem, explicans quid sit in luce incedere, nempe mandata Dei obseruare. Ex quo efficitur sanctimoniam non esse positam in iis quæ homines sunt commenti, nec in vana Euangelij professione.

---

10 *Mendacem*, &c. ψεύστην, &c. non modò, inquit, seipsos fallunt, & mētiuntur, sed etiam in Deum sunt blasphemi, qui Deo contrarium testificante, sibi puritatem arrogant: contrà verò Dei veritatem obsignat quisquis Dei misericordiam in Christo oblatam fide amplectitur, Ioan. 3.33. ¶ *Et sermo*, &c. καὶ ὁ λόγος, &c. Id est, Doctrina eius nullum in nobis locum habet. Neque iis enim qui sani sunt opus est medico. Bene autem dixit ἐν ἡμῖν, *in nobis*. Nec enim in labris vult sedere Dei verbum, sed, vt nobis sit frugiferum, oportet vt in cordis penetralibus radices agat.

IN CAPVT II.

1 *Aduocatum*, παράκλητον. Id est, nostro quidem respectu, patronum, vt qui nostram in se causam recipiat: qui & μεσίτης: respectu Patris dicitur, tum expiationis meritò, tū quòd personam quodammodo deprecatoris sustineat, quū nonnisi eius nomine Patrem precemur: itidémque Iudex est & Dominus, habita aduersariorum nostrorum ratione, ad Patris dextram considens. éstque totum hoc munus vsque adeo vni Christo proprium, vt absque insigni scelere transferri ad nullum alium siue in cælis siue in terris possit: ne persona quidem ipsa Spiritus sancti excepta, vt qui παράκλητος diuersa prorsus ratione dicatur, quatenus videlicet nos ad veritatis illius cognitionem adductos, eáque refocillatos, solatur, & hos ipsos clamores ad Patrem per Filium deferendos docet. Vide Rom. cap. 8. v. 26. & Gal. ca. 4.6. Angelorum autem apud electos adhuc certantes ministerium neque intercessio est, neque inuocationem ipsorum stabilit: sed est mandatorum Dei, pro piorum cōseruatione exequutio. Sanctorum verò vita defunctorum, nec animæ in cælos receptæ nec corpora in puluere quiescentia inuocari sine impietate possunt, quoniam istud ne Christo quidem, nisi vt homo, sic etiam verus Deus esset, competeret. Mutua denique piorum adhuc certantium in inuocando per vnicum mediatorem Patre, suggestis à Spiritu sancto suspiriis ineffabilibus, consociatio, nullos Christo intercessores subordinat, sed membrorum sub vno capite coniunctionem & sanctam de quorumuis salute sollicitudinem testatur. Hac autem ratione quoque Angelos & beatorum in cælis collectos Spiritus fatemur de laborantium fratrum salute suo nobis incomperto modo esse sollicitos, vt qui conseruationem regni Christi exoptent: propterea tamen illos esse nobis inuocandos nemo satis sanæ mentis collegerit, quum nec quando adsint nobis Angeli nouerimus, nec vllum sit nobis cum ipsis eiusmodi commercium, nec alias ipsi partes apud Deum quàm nouitiorum agant: spiritus autem beatorum absint à turbis quàm longissimè, & neque sint καρδιογνῶσται neque vllā habeant rerum inferiorum notitiam. Itaque inanissimum est commentum & Angelorum & mortuorum inuocatio, partim ex veteris idololatriæ reliquiis interpolatum, partim ex incredulitate, partim ex varia ταπεινοφροσύνῃ, cuius meminit Apostolus Coloss. ca. 1. ver. 23, paulatim in Ecclesiam inuectum.

2 *Et ipse*, καὶ αὐτός. Syrus, הוּיו גיר [*houiu gher*] *Ipse enim*, & quidem rectè. Nititur enim hæc παράκλησις vnica sacrificij Christi efficacia, vt prophani sint qui intercessionis partes ab expiatione diuellunt.

¶ *Pro totius mundi* [*peccatis*,] περὶ τοῦ ὅλου κόσμου. Subauditur articulus, τῶν, vt legas περὶ τῶν, &c pro ὑπὲρ τῶν &c, quæ ellipsis etiam extat Ioann. 5.36. Mundi verò appellatione omnes omnium ætatum, ordinum, locorum electi intelliguntur, vt nouerimus nusquam esse salutem extra Christum, & sancti illius sacrificij pretiosus odor quàm latè porrigatur. Nam quum ἡμέτερον diceret, solos Iudæos videbatur significasse, nisi hoc addidisset. Iudæis enim ipsum peculiariter scribere, quanuis vniuersalis sit hæc doctrina, liquet ex versu 7. Cæterùm qui ex hoc etiam loco volunt æternæ electionis & reprobationis discrimen tollere, si non ex fidelibus verbi Dei interpretibus, saltem ex Christi ipsius ore discant quomodo hîc accipiendum sit Mundi nomen. Nec enim quæ sit Patris voluntas, quódve Filij officium melius quàm ex ipsius Filij solenni illa prece intellexerint, qua tanquam æternus Pontifex vsus est quum ad vnicam illam oblationem properaret, Ioan. 17.9, & 20.

3 *Quòd ipsum nouimus*, ὅτι ἐγνώκαμεν. Agitur hîc de cognitione Dei in Euangelio, vnde non tantùm quis sit, sed etiā

quomodo sit in nos affectus intelligitur, quam ob causam vocatur ab Apostolo potentia Dei ad salutem, & ab Esaia brachium Domini. Cognitio igitur ista neque est à Lege, neque à generali notitia Dei ex rebus creatis, quum nihil istorum nos doceat quod Caro & sanguis non capit. ; De fidei cognitione loquitur, quod aliis etiam sequentib. locis obseruandum est. Nec enim ex tribulis aliquis petat ficus: & vbi fides non est, non est vera cognitio, sed mortuum duntaxat illius simulacrum. Deinde non dicit, Per hoc sumus in eo, vel eum agnoscimus, sed Per hoc 10 scimus nos illum agnouisse. Bona igitur opera nos non inserunt Deo, sed insitos & per hoc gratis iustificatos consequuntur.

¶*Si præcepta ipsius*, &c. ἐὰν τὰς ἐντολὰς, &c. Hæc est regula omnium bonorum operum. Quòd si nos ista non seruant, sed vitæ ius in Christo iam adeptos consequuntur, quis tandem locus erit omnibus quantumuis speciosis hominum ἐθελοθρησκείαις? Nempe ad illam Dei vocem omnes isti fumi euanescent, *Quis hæc requisiuit à manibus vestris?*

---

4 Ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτὸν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶ, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

5 Ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται· ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.

6 Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.

7 Ἀδελφοὶ, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς. ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά, ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.

8 Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται, καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

4 3 Qui dicit, noui eum, & præcepta eius non obseruat, mendax est, & in eo veritas non est:

5 4 Qui autem obseruat sermonem eius, verè in hoc charitas Dei adimpleta est: per hoc scimus nos in ipso esse.

6 5 Qui dicit se in eo habitare, debet, sicut ille ambulauit, ita & ipse ambulare.

7 9 Fratres, non nouum præceptum scribo vobis, sed præceptum vetus, quod *videlicet* habuistis *iam inde* à principio. Vetus hoc preceptum, sermo ille est quem audiuistis *iam inde* à principio.

8 7 E contrario præceptum nouũ scribo vobis, id quod verum est in ipso, & in vobis: quia tenebræ prætereunt, & vera illa lux iam lucet.

4 *Qui dicit se nosse eum, & mandata eius non custodit, mendax est, & in hoc veritas non est.*

5 *Qui autem seruat verbum eius, verè in hoc charitas Dei perfecta est: in hoc scimus quoniam in ipso sumus.*

6 *Qui dicit se in ipso manere, debet, sicut ille ambulauit, & ipse ambulare.*

7 *Charissimi, non mandatũ nouum scribo vobis, sed mandatum vetus quod habuistis ab initio. mandatum vetus, est verbum quod audistis.*

8 *Iterum mandatum nouum scribo vobis, quod verum est in ipso, & in vobis: quia tenebræ transierunt, & verum lumen iam lucet.*

3 Sanctimonia (i. vita ex præscripto mandatorũ Dei, quantumuis imbecilli simus, instituta) necessariò cum fide (id est vera Patris in Filio cognitione) coheret. 4 Qui mandata Dei obseruat, is verè Deũ amat: qui Deũ amat, in Deo est, siue cum Deo cohæret. Ergo is demùm qui mandata eius obseruat, est in Deo. 5 Qui vnum est cum Christo, eius vita viuat necesse est. id est eius vestigiis incedat. 6 Explicaturus præceptũ mutuæ charitatis, præfatur, se quum sanctimoniam vrget, nouam quampiam vitæ rationem non adferre (vt solent qui traditiones subinde excogitant) sed eam ipsam Legem inculcare quæ est à Deo initio tradita, per Mosen videlicet, quum Deus cœpit Leges populo suo condere. 7 Addit, Veterem quidem esse illam doctrinam, sed quæ nunc sit quodammodo noua, tum Christi tum etiam nostri respectu: in quibus nimirum ille per Euangelium efficaciter Legem suam non tabulis lapideis, sed animis nostris insculpat.

---

4 *Qui dicit*, ὁ λέγων. Gratuita igitur iustificatio ex vna fide in Christo non excludit bona opera, vt Sophistæ Euangelicam doctrinam calumniari non cessant: sed fontem bonorum operum, id est, veram & efficacem Dei cognitionem aperit. Imò verò ex suis illis speculationibus, 15 quæstionibus, distinctionibus, realitatibus, quidditatibus ostendant quomodo tandem homines apti & idonei ad bene agendum reddantur,

3 *Charitas Dei*, ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, Id est, charitas qua Deus diligitur. Scopus autem Euangelistæ est docere, quis verè 20 dicatur Deum nosse, is nimirum qui Deum amat. Ecquis autem verè amat? is qui mandata ipsius obseruat. Ergo hęc necessariò cohærent, Deum nosse, Deum amare, Dei mandata seruare: quibus totidem contraria opponuntur. Intelligit autem notitiam non simpliciter historicam vel euanidam, sed huic tum intellectu per fidem, tum in affectib. 25 omnibus per Spiritum sanctum radices agit & fructificat. ¶*Adimpleta est*, τετελείωται. Vul. & Eras. *Perfecta est*. Atqui nõ quæritur hoc in loco, quis perfectè Deum diligat, sed quisnam verè illum diligat. i. quis non verbo tantùm, sed reipsa dici possit illum diligere? is nimirum qui obseruat eius mandata. Itaque τελειοῦν hoc in loco non declarat perfe- 30 ctè aliquid consummare, sed mendacio & simulationi, inani denique speciei opponitur: vt hoc planè sit quod dicimus in vulgato sermone, *Mettre en execution*. Sed hoc quoque notandum est, Ioannem non scripsisse οὗτος τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ ἐτελείωσεν, *hic verè charitatem Dei præstitit*, neq. 35 τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται, *charitas Dei ab isto præstita est*: minimè id quidẽ quasi stipites simus aut trunci, sed quia Deus is est qui pro gratuita sua beneuolẽtia efficit in nobis vt velimus & possimus. Hoc neglexit Castellio quũ hunc locum ita conuerteret, *Qui verò eius dictis paret, is verè Dei* 40 *amore perfecto præditus est*: in qua interpretatione quàm multa sint manifesta errata licet intelligere ex iis quæ suis locis attigimus. ¶*Nos in ipso esse*, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν. Nulla est ταυτολογία, eo tantùm excepto quòd familiare est Ioanni (vt suprà admonui 1.5) ex Hebr. consuetudine, quod semel dictum est amplificare ex contrarij collatione: vt siquis superiorem versum cum priore eius parte comparet, & infrà ver. 9. 10 & 11. Verùm hæc appendix minimè est otiosa. Assurgit enim vno gradu altius, nempe ad nostram in Christum insitionem. Et accuratè, phrasis ista obseruanda est, vnde intelligimus Charitatem qua Deum diligimus, minimè illud esse per quod Deo adiungimur, sed esse illius nostræ per fidem cum illo κοινωνίας effectum consequens, ac proinde nostræ salutis non causam, sed τεκμήριον.

6 *Habitare*, μένειν. i. κατοικεῖν. Ita enim accipitur τὸ μένειν hoc in loco vti apud Hebræos ישב [*iaschab*,] quomodo etiam Ioann. 6.56, interpretandum est: vt In Christo esse & In Christo habitare, idem declarent. nisi subtilius malimus distinguere, quod alicubi faciendum est. Multi enim specie tenus insiti dicuntur, qui postea resecantur, quia fructum non ferunt, vt Ioan. 15.2, de quibus diximus 1. Tim. 4. 1. Sunt autem hæc reciproca, Habitare Deum in nobis, & nos in Deo habitare. quanquam illud est vsitatius. Habitatio autem ista mutua, tota est ἐνεργητικῶς intelligenda, non ad realem aliquam substantiarum insinuationem referenda. Et hoc dicendi genus petitum est ex eo, quod Amoris ea vis est, vt vnus alteri sit semper in mente, ac penè ob oculos.

7 *Non nouum præceptum*, οὐ καινὴν ἐντολήν. Mandati nomine certum est hîc vocari Sermonem ab iis iampridem auditum & receptum, quibus scribitur hæc epistola, Christianis videlicet minimè tyronibus & nouitiis. Sermonis igitur nomine dubium non est Euangelij sermonem intelligi: qui quum distinctus sit à Lege, meritò quæritur cur ἐντολῆς nomen ipsi tribuatur, quum maximè ab iis peccetur qui Euangelium à Lege nõ discernunt: sit autem hoc

inter

nter hæc duo discrimen, quòd Lex quid sit faciendum, Euangelium quid sit credendum docet. Sciendum est igitur, sic esse hæc duo distincta, vt tamen vnum alteri subseruiat. Nec enim Euangelio Lex aboletur quatenus quod rectum est præcipit, sed duntaxat quatenus mortem omnibus ipsam perfectè non præstantibus minatur. Immò sicut Lex mortis terrore nos monet vt de vita in Euangelio quærenda cogitemus: sic Euangelium nobis gratiam quoque regenerationis suppeditat, qua pro fidei & Spiritus modulo incipiamus velle & facere, vt Lex iam sit nobis suauis secundum interiorem hominem magister, sicut copiosè docet Apostolus Rom. 6. 7. & 8 capitibus. Hinc illud toties à Christo iteratum de Deo & proximo diligendo mandatum. Hæc igitur causa est cur ἐντολῆς voce vtatur Ioannes hoc loco & deinceps, quod etiam commodè possimus Doctrinam generali nomine vocare, sicut Hebræis מצוה [*mitsuah*] dicitur quicquid alicui præcipitur. Cur autem hoc de dilectione Dei & proximi mandatum, & vetus & nouum dicatur, vide Ioann. 13. 34.

8 *Quod verum est*, ὅ ἐστιν ἀληθές. Id est, quod ratum est ac reipsa inuenitur, primùm quidem in illo vt capite videlicet, quod Spiritum accepit sine mensura, vt eius plenitudo in vos ipsius membra redundaret: deinde in vobis.

¶ *Quia*, ὅτι. Αἰτιολογικῶς accipienda est hæc particula. Aperit enim huius renouationis scaturiginem, quia nimirum iam apparuit illa salutaris omnibus hominibus gratia, Tit. 2. 11. Itaque fœdè hunc locum deprauauit Castellio, sic interpretatus, *Videlicet tenebras præterire*, quasi ὅτι accipiatur εἰδικῶς, ad ἀληθές ἐστι relatum. ¶ *Prætereunt*, παράγεται, id est, παράγει. Sed illud vix apud idoneos Græcos scriptores inueneris, quod tamen mox repetitur, vers. 17. Vulgata, *transierunt*.

---

9 Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

10 Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

11 Ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.

9 8 Qui dicit se in luce esse, & fratrem suum odit, in tenebris est vsque adhuc.

10 ‖Qui diligit fratrem suum, in luce manet, & offendiculum in eo non est:

11 Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, & in tenebris ambulat, & nescit quò eat, quia tenebræ oculos ipsius obcæcarunt.

12 9 Scribo vobis, filioli, quoniam remissa sunt vobis peccata propter nomen eius.

13 10 Scribo vobis, patres, quoniam nostis eum qui à principio est. 11 Scribo vobis, adolescentes, quoniam malignum illum vicistis.

9 *Qui dicit se in luce esse, & fratrem suum odit, in tenebris est vsque adhuc.*

10 *Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, & scandalum in eo non est.*

11 *Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, & in tenebris ambulat, & nescit quò eat, quia tenebræ obcæcauerunt oculos eius.*

12 *Scribo vobis filioli, quoniã remittuntur vobis peccata propter nomen eius.*

13 *Scribo vobis, patres, quoniam cognouistis eum qui ab initio est. Scribo vobis, adolescentes, quoniam vicistis Malignum.*

Iefrà, 3. 14

8 Iam ad secũdam tabulam, (id est mutuã charitatem) accedens, negat vera luce præditum, siue verè regeneratũ, ac Dei filium esse, qui fratrẽ odit: & eiusmodi hominem miserè in tenebris errare, quantamcunque Dei cognitionem iactet, vt qui sciens prudens in barathrum ruat.

9 Iterum à sanctificatione ad peccatorũ remissionem reuertitur, quòd gratuita in Christo reconciliatio sit nostræ salutis fũdamẽtum, cui posteà veluti basi, sanctificatio est superstruenda.

10 Hanc doctrinam singulis ætatibus conuenire docet, ac primùm quidem senes alloquens, ostendit Christum & eius doctrinam res esse longè vetustissimas, ac proinde si veteribus delectantur, nihil eis æquè gratum esse oportere.

11 Adolescentes monet, si vires suas cupiant ostentare, gloriosissimum certamen hic eis proponi, Satanam videlicet pessimum hostem superandum: iubens eos esse de victoria tam securos quàm qui iam sint ea potiti.

---

9 *Qui dicit*, &c. ὁ λέγων, &c. Nunc absoluta præfatione de qua diximus versic 7, ad secundam Tabulam descendit, id est, ad proximi charitatem: & simili ratione ab hoc effectu ad causam argumentatur. Coniuncta enim hæc sunt, Deum nosse, siue In luce esse & habitare, & Fratrem diligere.

12 *Filioli*, Τεκνία. Blandior est hæc appellatio, quàm si τέκνα istos vocasset Ioannes, in eo, Christum ipsum Ioann. 13. 33, imitatus, quo modo suos quoque Galatas compellat Paul. Gal. 4. 19 sicut παιδία mox maluit Apostolus quàm παῖδας eos vocare, qui sunt infra adolescentiam. Pertinet enim illud ad totam Ecclesiam, quam sic Ioannes compellat, vt communis omnium pater, quam Ecclesiam postea in tres ætatum classes diuidit, nempe in Patres siue seniores, in Adolescentes, ac demum in Puerulos, singulis tribuens quod illis maximè proprium est ac peculiare. Senibus enim scientia rerum maximarũ, ætatis vigentis hominib. vires conueniunt, inferiori demum ætati hoc quadrat, vt eos reuereantur, à quibus tenera ipsorum ætas regitur: sed has ætates spiritualiter intelligi, id est, pro cognitionis Christi mensura, & habita ipsius temporis ratione, quo fuerint hi vel illi in Ecclesiam asciti. Nihil autem interest siue γράφω *Scribo*, siue ἔγραψα *Scripsi* legamus, vt hîc variant codices. Agitur enim hîc de hac ipsa epistola vt apparet ex 26. versiculo, & toto huius exhortationis argumento.

¶ *Quoniam*, ὅτι. Accipienda est hæc particula, tum hoc loco, tum deinceps αἰτιολογικῶς non εἰδικῶς. Ostendit enim exhortationes generales, quam demum declarat versic. 15. fundamentum. Primum quidem toti Ecclesiæ commune in hoc versiculo, deinceps verò singulis ætatibus peculiare, quod sic explico Scribo vobis, primùm omnibus filioli, ne diligite mundum, &c. Sunt enim vobis remissa peccata à vobis admissa quum adhuc diligeretis mundum, non sanè vt eodem relaberemini, sed vt illum magis ac magis refugiatis.

¶ *Remissa sunt*, ἀφέωνται. Vulgata & Erasmus *remittuntur*. quod etsi verè dicitur quum quotidiano remissionis peccatorum beneficio sit nobis opus, tamen hæc exhortatio præteriti temporis significationẽ requirit, vt pudeat quod factum est, infectum reddere.

¶ *Propter nomen eius*, διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, id est, per & propter eum ex Hebræorum idiotismo sæpe iam à nobis obseruato. Christum autem vt istius beneficij μόνον nominans cæteros omnes excludit sine vlla exceptione. vt Actor. 4. 12.

13 *Eum qui à principio est*, τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Aetatis prouectæ hominibus conuenit rerum cognitio, quæ quò sunt excellentiores, eò magis sunt reprehendendi qui aduersus res tanti momenti, & sibi compertas peccant. Sed quid si pro τὸν ἀπ' ἀρχῆς legas αὐτὸν ἀπ' ἀρχῆς, id est, *quoniam nostis eum qui est à principio*? Sic enim planior erit sententia vitandum esse prouectæ iam ætatis hominibus rerum mundanarum amorem eò studiosiùs, quòd iam olim data sit illis Christi & æternæ vitæ cognitio. Sed absit vt quidquam ex coniectura vel leuissimè immutem.

¶ *Quoniam vicistis*, ὅτι νενικήκατε, quum videlicet superatis affectibus quibus maximè obnoxia est illa florens ætas, mundo renunciastis Christum amplexi vt vos nunc pudeat tantam victoriam pati velut è manibus elabi.

12 Pueris denique ostendit, verum Patrem à quo bona omnia sint expectanda, in Euágelio ipsis cómonstrari.

14 Γράφω ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

14 [12]Scribo vobis, "pueruli, quoniam "nostis Patrem. "Scripsi vobis, patres, 'quoniam nostis eum qui *est* à principio. [13]Scripsi vobis, adolescentes, quia fortes estis, & verbum Dei habitat in vobis, & illum Malum vicistis.

14 *Scripsi vobis, infantes, quoniam cognouistis Patrem. Scripsi vobis, adolescentes, quoniam fortes estis, & verbum Dei manet in vobis, & vicistis malignum.*

13 Totidem exhortationes pari serie subiicit: acsi diceret, Memineritis patres quod modò scripsi, patefactum esse nobis æternum Dei Filium. Memineritis adolescétes, vires illas quibus dixi Satanam à vobis esse profligatú, à verbo Dei quod intra vos habitat, in vos esse collatas.

15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ.

15 [14]"Ne diligite mundum, neque ea quæ in mundo sunt. siquis diligit mundum, non est charitas Patris in eo.

15 *Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. siquis diligit mundum: non est charitas Patris in eo,*

16 Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.

16 Quoniam quicquid est in mundo, cupiditas carnis & libido oculorum, & "fastus vitæ, non est ex Patre, sed ex mundo est.

16 *Quoniam omne quod est in mundo, concupiscētia carnis est & concupiscentia oculorum, & superbia vitæ, quæ non est ex Patre, sed ex mundo est.*

17 Καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

17 [15]Porrò mundus præterit, & cupiditas ipsius: qui verò præstat voluntatem Dei, manet "in æternum.

17 *Et mundus transit, & concupiscentia eius: qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum.*

14 Mundus cupiditatibus prauis, libidinib. & fastu plenus, Patri cœlesti penitus est inuisus. Itaque Pater & mundus simul diligi nó possunt: quæ admonitio est in primis florenti iuuentæ necessaria.

18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί· καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

18 [16]"Pueruli, [17]vltimum tempus adest: [18]& sicut" audiuistis antichristum venturum, etiā nunc antichristi multi cœperunt esse: vnde scimus vltimum tempus adesse.

18 *Filioli, nouißima hora est: & sicut audiuistis quia antichristus venit, nunc antichristi multiti facti sunt: vnde scimus quia nouissima hora est.*

15 Quanto præstet Patris voluntati quàm mundi cupiditatibus obsequi, ex ipsa vtriusque natura & dispari exitu demonstrat. 16 Iam ad pueros ipsos, in religionis tamen summa probè institutos, se conuertens, socordiam illi ætati familiarem iubet eos excutere variis argumentis. 17 Primùm, quia vltimum tempus adsit, vt nullam dilationem res patiatur. 18 Secundò, quòd antichristi (id est, apostatæ) quos venturos audierant, iam præsentes adsint. Huius autem periculi oportuit incautam illam ætatem in primis admoneri.

---

14 *Pueruli*, παιδία. Vulg. *infantes*, id est νήπια, quod non satis conuenit verbo ἐγνώκατε.

¶ *Nostis Patrem*, ἐγνώκατε τὸν πατέρα. rectè & istud argumento ab ea cognitionis specie sumpto, quæ in ipsos adhuc lactantes infantulos cadit, vnde illud, *Incipe parue puer risu cognoscere matrem*. & verbum παππάζειν.

¶ *Scripsi vobis patres*, ἔγραψα ὑμῖν πατέρες. Membrum istud à superiore versiculo repetitum, neque Vulgata legit, nec habet Complutensis editio, nec sanè video, quorsum istud de patribus, nec etiam de adolescentibus repetendum: reperimus tamen vtrumque in vetustis nostris codicibus omnibus, &, tum apud Syrum interpretem, & tum apud Augustinum in huius epistolæ propria expositione. Vulgata verò, sicut istud de Patribus membrum non habet, legit tamen quod de Adolescentibus repetitur, addito ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, id est, quia validi estis, & verbum Dei in vobis habitat. quæ verba minimè inania sunt, & ideò fortassis veterem interpretem mouerunt vt hoc de Adolescentibus membrum repeteret. Sed cur hoc potiùs, quàm illud de Patribus & Puerulis? Puto igitur librarij errore factum, vt ista ex superiore de adolescentibus membro expuncta sint, sed nihil prorsus ne hîc quidem ex coniectura quantumuis verisimili mutandum censui.

15 *Ne diligite*, μὴ ἀγαπᾶτε. Mundum considerat quatenus cum Dei voluntate non consentit, & eum amorem damnat qui nos à Deo abducit: alioquin dicitur Deus ipse suum mundum infinito quodam amore dilexisse, Ioann. 3. 16. id est, eos quos ex mundo elegit.

¶ *Charitas Patris*, ἡ ἀγάπη τοῦ πατρός. Patrem intelligit cælestem κατ' ἐξοχὴν, addito articulo, vt in superiore versiculo: & charitas Patris dicitur qua diligitur Pater, vt diximus suprà versiculo 5. Quî nam enim possit Deum diligere qui Dei aduersarium amplectitur?

16 *Fastus vitæ*, ἀλαζονεία τοῦ βίου. Vel vana ostentatio, in qua sibi placent qui huius vitæ commodis abundant. Vide Rom. cap. 1. vers. 30. Cyprian in libello, de habitu virg. citans hunc locum, omnino videtur pro τοῦ βίου, legisse τοῦ αἰῶνος, vt & mox pro ἐκ τοῦ κόσμου, legisse τοῦ αἰῶνος. Vertit enim *Et ambitio seculi, quæ non est à patre, sed à concupiscentia seculi*, id est, ἐκ τῆς ἐπιθυμίας τοῦ αἰῶνος: quæ scriptura mihi maximè arridet.

17 *In æternum*, εἰς τὸν αἰῶνα. Cypr. eodem loco, addit, *Quomodo & Deus manet in æternum*, ὥσπερ ὁ Θεὸς μένει εἰς αἰῶνα.

18 *Pueruli*, παιδία. Nunc pueros quoque seorsim compellat, sicut antea adolescentes & illorum patres fuerat exhortatus: vtitúrque diminutiuo nomine, (vt antè dixi) non quasi infantulos alloquatur, sed blandioris appellationis causa Est autem rursus obseruandum quod diximus vers. 14. nempe quanuis omnibus omnium ætatum hominibus necessaria sit hæc omnis doctrina, tamen admonitionem istam iis potissimùm conuenire qui adhuc in catechismo instituuntur. Nam alios iam firmiore cognitione instructos, oportuit ista religionis rudimenta prorsus tenere. Rudimenta autem appello non quod vulgarem aliquam & puerilem doctrinam contineant, quum hæc sint eiusmodi reipsa, vt ipsa quoque cælorum altitudinem superent: sed quia hæc prima sunt religionis Christianæ fundamenta. Quî enim Christi officium intelligas nisi prius quis sit Christus cognoueris? Itaque non sine pudore, etsi non primitiuæ, tamen præ nobis veteris Ecclesiæ, tam pertinaciter disputatum est de die Paschæ, & quibusdam aliis quæ Christianorum pueros penè vnà cum lacte sugere oportuerat Sed vicissim nunquam satis poterit commendari inuicta bonorum patrum pietas ac constantia, qui ne tantillum quidem cesserunt hæreticorum impudentiæ, iis in reb. quibus, vel minima ex parte, labefactatis, necesse fuisset totum ædificium corruere. Quid igitur illis fiet quos hodie non pudet partim eosdem illos errores reuocare, partim etiam ista summa vt curiosa & inutilia reiicere?

¶ *Vltimum tempus adest*, ἐσχάτη ὥρα ἐστί. Quam bene hoc pueris præcipuè conuenit! Scimus enim huic ætati præ cæteris familiarem esse socordiam, quasi nondum maturuerint, & satis adhuc illis ad discendum temporis supersit. ¶ *Audiuistis* ἠκούσατε. Non alloquitur prorsus rudes sed qui iam Patrem cognouissent, vt dixit suprà vers. 14. & repetet vers. 21. denique qui confirmatione potius egerent quàm doctrina. Erant enim tum in hoc ordine plerique etiam proculdubio iam adulti & firmioris iudicij homines: sed pudoris causa quasi sola παιδία compellauit.

pellauit. ¶*Antichristum*, ἀντίχριστον. Id est, Christi aduersarium, quod latius patet quàm pseudochristi nomen: quia Christo aduersari potest qui tamen sese pro Christo nõ venditet, quod nõ animaduertit Syrus inter. hoc versic. infrà 4.3. Hic ergo vt apparet ex vers. 23. designatur Hebion & Cerinthus. Apostolus verò 2. Thess. 2, eum desi- 5 gnat qui sese pro ipso Christo venditaturus erat, immo supra ipsum numen elaturus, eum nimirum qui Christi sese vicarium caput Ecclesiæ appellare non contentus supra ipsum etiam Christum reipsa attollit, omnia se posse dictitans prorsus αὐτοπόρικτος.

---

19 Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν. εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

19 E nobis egressi sunt, sed non erant ex nobis. nam si fuissent ex nobis, mansissent vtique nobiscum: 20 sed *egressi sunt ex nobis* vt manifestum fieret non omnes esse ex nobis.

19 *Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis. nam si fuissent ex nobis, permansissent vtique nobiscum: sed vt manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis.*

20 Καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

21 At vos vnctionem habetis à Sancto illo *profectam*, & nostis omnia.

20 *Sed vos vnctionem habetis à Sancto, & nostis omnia.*

21 Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτὴν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

22 Non scripsi vobis *idcirco* quòd veritatem nesciatis, sed quoniam eam scitis, & nullum mendacium esse ex veritate.

21 *Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam: & quoniam omne mẽdacium ex veritate non est.*

22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

23 Quis est mendax, nisi qui negat Iesum esse Christum illum, hic est antichristus, Qui negat Patrem, & Filium.

22 *Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Iesus est Christus? Hic est antichristus, qui negat Patrem & Filium.*

23 Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν, οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

Quisquis negat Filium, nec Patrem habet: qui profitetur Filium, etiam Patrem habet.

23 *Omnis qui negat Filiũ, nec Patrem habet: qui confitetur Filium, & Patrem habet.*

19 Digressio, aduersus offendicula quibus illa præsertim rudis ætas percelli potest. Itaque ne tam turpi quorundam defectione terreantur, primùm testatur apostatas, etsi in Ecclesia versati sint, tamẽ ex Ecclesia nunquam fuisse, quoniã Ecclesia est electorum cœtus, qui perire ac proinde à Christo deficere non possunt.
20 Secundò, In Ecclesiæ commodum hæc fieri ostendit, vt patefiant hypocritæ.
21 Tertiò, solatur eos vt firmi persistent, quum à Spiritu sancto vncti sint vera totius salutis notitia.
22 Occupatio, Se ista non scripsisse vt religionis ignaris, imò verò vt veritatis gnaris, adeò quidem vt possint veritatem à mendacio distinguere.
23 Falsam antichristorum doctrinam aperte iam demonstrat, nempe quòd vel Christi personam vel eius officium, vel vtrunque simul oppugnent: quod qui faciunt, Deum frustra iactant, quum negato Filio negetur etiam Pater.

---

19 *E nobis egressi sunt*, ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον. Hoc meminerimus ad mutationem non loci sed doctrinæ pertinere. Etsi enim hæretici seorsim habeant suos conuentus, tamen Ecclesiæ nomen sibi vendicant, & plerunque velut 10 sub eodem tecto manent. Ipse verò humanus ille Antichristus in templo Dei habitaturus dicitur 2. Thessal. 2.4. vt qui sese Deum venditet, immò supra Deum efferat, quod tandem impletum videmus. Est igitur Papismus intra Ecclesiam, sed ne pars quidem Ecclesiæ, nedum vt caput sit Papa. 15

¶*Nam si fuissent ex nobis*, εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν. Quomodo nectent hoc argumentum qui dicunt electos posse à fide prorsus excidere, siue qui negant electionem esse ἀμεταμέλητον? Et hoc quidem membrum totum deest apud Syrum interpretem, sed contra Græcorum omnium & 20 Latinorum cod. fidem.

¶*Sed vt patefieret*, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶ. Similem ellipsin ante coniunctionem ἵνα iam aliquoties obseruauimus quam suppleui ex Syro interprete.

20 *At vos*, καὶ ὑμεῖς. Id est, ἀλλὰ ὑμεῖς. Ponitur enim καὶ pro aduersatiua coniunctione, vt Actor. cap. 10. vers. 28. & alibi sæpe, ex Hebræorum idiotismo. 25

Vnctionem, χρίσμα. Id est, gratiam Spiritus sancti, translatione sumpta à consuetudine vnctionum quæ in Lege vsurpabantur. quod monere volui, nequis ineptus impurum illum adipem pseudepiscoporum hoc loco significari putet. 30

¶*A Sancto illo [profectam]*, ἀπὸ τοῦ ἁγίου. Id est à Christo, qui sanctus peculiariter dicitur, vt Luc cap. 1. vers. 35. imò verò peculiariter Sanctus sanctorum, id est, Sanctus sanctissimus, Dan. cap. 9. vers. 24. Sed & Deo Patri hoc tribui potest, qui nos vngat in Filio, & peculiariter etiam dicitur ab Hebræis קדוש [kadosch.] vel etiam Spiritui sancto, qui sanctus propriè dicitur ab hoc effectu. Est enim Dei virtus essentialis, vt qui & ipse sit Patri ac Filio, ὁμοούσιος & æqualis per omnia qua nos Pater vngit in Filio. 35

¶*Nostis omnia*, οἴδατε πάντα. Atqui cognoscimus omnes ex parte, 1. Corinth. cap. 13. vers. 9. Est igitur hyperbole, qua significat Apostolus se nihil afferre quod illi iam antea non intellexerint, quos ipse commonefaciat potius quàm doceat, vt loquitur etiam ipse Dominus Ierem. cap. 31. vers. 34. & mox Ioannes ipse rursus, vers. 27. vel quod etiam simplicius est, omnia intelligit necessaria agnoscendis antichristis, & cauendis illorum insidiis. Syrus interpres legit πάντες, omnes, id est, vt interpretatur לכל אנש [lechul enasch.] quemuis hominem. quod non malè conuenit, quum hîc de discernendis hypocritis agatur: quod donum eximium est in Ecclesia Dei, nec reticetur ab Apostolo 1. Cor. ca. 12. vers. 10. Mihi tamen magis placet recepta Græcorum & Latinorum codicum scriptura. 40

21 *Scripsi*, ἔγραψα. Loquitur de hac ipsa epistola, imò de hoc ipso quod nunc scribetur: sed vtitur præterito tempore quod rationem habeat eius temporis quo epistola perlegetur quem morem etiam Latini seruant. Sed quorsum hoc? Nempe vt commemoratione præclaræ huius opinionis quam de ipsis conceperat, non modò ad perseuerandum in iis quæ didicerant, sed etiam ad proficiendum, ipsorum animos accendat. Est autem operæpretium cõsiderare etiam atque etiam quousque sese fidelis Apostolus Domini demittat, & quàm paternè infimis etiam docendis sese accommodet.

22 *Qui negat esse*, ὁ ἀρνούμενος ὅτι οὐκ ἔστιν. Id est, qui negando ait Iesum non esse Christum illum. Est enim duplex in Græcis negatio.

¶*Christum illum*, ὁ Χριστός; Id est, verum illum Messiam. Negat autem Iesum esse Messiam, qui vel alteram illi naturam, vel penitus vel aliqua ex parte adimit, vel naturas confundit aut separat, qui Filij hypostasin non distinguit, qui in eo vno per vnicam eius oblationem semel factam non confidit sese à Deo Patre gratis per fidem iustificatum, ac proinde corpore & animo tandem glorificandum.

23 *Quisquis*, &c. πᾶς, &c. Falluntur ergo, & alios etiam fallunt, qui Turcas aliósve infideles tradunt eundem illum Deum adorare quem adoramus.

¶*Nec Patrem*, &c. οὐδὲ τὸν πατέρα, &c. Id est, nec Patrem esse credit, argumento à relatis sumpto. Syrus pro ἔχει legit πιστεύει, credit. ¶*Qui profitetur*, ὁ ὁμολογῶν. Restitui

in Græcis hoc membrum ex quatuor manuscr.codicum, veteris Latini, & Syri interpretis auctoritate. sic etiam assueto Ioanne istis oppositionibus contrariorum vti quàm sæpissimè. Vide Matth. 10.32.

24 Illi doctrinæ tota Prophetica & Apostolica prædicatio repugnat. Est igitur illa prorsus repudianda, ista verò omninò retinenda, huc nos deducens vt gratuita promissione, (id est, in vno Christo per Patrem nobis dato) vitam æternam quæramus.

25 Idem Spiritus veritatis cognitione electos imbuit & sanctificat, perseuerantię donũ eis tribuit.

26 Conclusio totius tum exhortationis, tũ etiam tractationis superioris.

24 Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

25 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

27 Καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει· καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτὸ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι, καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος· καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ· ἵνα ὅταν φανερωθῇ, ἔχωμεν παῤῥησίαν, καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

29 Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε

24 24 Quod igitur audiuistis à principio, in vobis maneat: si in vobis manserit quod audiuistis à principio, vos quoque in Filio & Patre manebitis.

25 Hæc autem illa est promissio quam ipse pollicitus est nobis, *nempe* vita illa æterna

26 25 Hæc scripsi vobis de iis qui seducunt vos.

27 Sed vnctio quam vos accepistis ab eo, manet in vobis: nec necesse, habetis à quoquam doceri vos: verùm sicut eadem vnctio docet vos de omnibus, *quæ* & verax est, & non mendax: & sicut docuit vos, manebitis in eo.

28 26 Nunc igitur filioli, manete in eo: vt quũ cõspicuus factus fuerit, habeamus fiduciã, neque pudefiamus coram eo in ipsius aduentu.

29 27 Si scitis eum iustum esse

24 *Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat: si in vobis permãserit quod audistis ab initio, & vos in Filio & Patre manebitis.*

25 *Et hæc est repromissio quam ipse pollicitus est nobis, vitam æternam.*

26 *Hæc scripsi vobis de iis qui seducunt vos.*

27 *Et vos vnctionẽ quam accepistis ab eo, maneat in vobis: & non necesse habetis vt aliquis doceat vos: sed sicut vnctio eius docet vos de omnibus, & verum est, & non est mendacium: & sicut docuit vos manete in eo.*

28 *Et nunc filioli, manete in eo: vt quum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius.*

29 *Si scitis quoniam iustus*

27 Transitio ad sequentem tractationem, eodem quidem spectantem, sed tamen luculentiorem, & diuerso quodam ordine idem argumentum explicantem. Illic enim ab effectis ad causam docuit nos ascendere: hîc verò à causis ad effecta descendit. Est autem huius argumenti summa, Deum esse omnis iustitię fontem, ac proinde eos demùm qui iustitiæ studeant, ex ipso natos esse deprehendi, vt qui Deum Patrem referant.

24 *Audiuistis*, ἠκούσατε. Iterum Audiendi verbum conuenit discipulis, sed qui multum iam promouerint. Ideo addit ἀπ᾽ ἀρχῆς, à principio, id est, ex quo institui cœpistis in primis Christianæ religionis rudimentis. Notanda autem etiam est traiectio pronominis ὑμεῖς. nisi malimus hoc absolutè positum Hebræorum more: ac si dicat, *Ad vos igitur quod attinet*. Idem Hebraismus occurrit infrà Apocalyp.3.12.

25 [*Nempe*] *vita illa æterna*, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Repetitio articuli magnum addit pondus orationi, ideóque omitti non debuit. Positum est autem antecedens in relatiuo casu, Hebræorum more: de quo alibi diximus.

26 *Hæc scripsi*, ταῦτα ἔγραψα. Nequis miretur tam solicitè hoc inculcari ab Apostolo, & quidem infimos alloquente, obseruet quod antè dixi, totam Ecclesiam in infimorum persona compellari.

27 *Vnctio*, τὸ χρίσμα. Id est, Spiritus quem à Christo accepistis, quique vos in omnem veritatem induxit. Et notanda est rursus altera eiusdem pronominis traiectio valde dura, quam Vetus interpres neglexit.

¶ *Nec necesse habetis*, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε. Ego, inquit, spero vos ita in his rebus esse feliciter, ac sanctè institutos, vt doctore non egeatis. Quid igitur? (dicet aliquis) cur tu illos doces? Respondeo, vel summos doctores posse ac debere etiam quotidie aliquid in Domini schola discere, quũ omnes ex parte cognoscamus, nedum vt ij, quos Apostolus alloquitur, nullo præceptore indigerent. Deinde hoc esse dextrè accipiendum, hactenus videlicet vt significentur harum rerum minimè rudes esse quas illis non tanquam ignotas proponat, sed tanquam cognitas inculcet. Præterea causam etiam aliam fuisse arbitror cur hoc adderet Apostolus, nempe vt ostenderet sese minimè proponere diuersam doctrinam ab ea quam ex suis doctoribus iam antea non audissent modò, sed etiam didicissent. Ita enim fit vt & doctrinam suam & illorum diligentiam laudet, quò magis ac magis confirmentur. ¶ *Eadem vnctio*, τὸ αὐτὸ χρίσμα. Non potuit luculentiore testimonio pastores & doctores ornare à quibus isti instituti fuerant, & quotidie adhuc instituebantur, quàm quum ipsos diceret ab ipso Spiritu sancto doceri, & iam antea esse doctos: idque nihilominus ita facit artificiosè vt simul & doctrinam ipsam vt cælestem, & doctorum diligentiam, pietatem, fidem, auditorum denique alacritatem sine vlla adulationis suspicione, non minus verè quàm magnificè prædicet.

¶ *Et non mendax*, καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος. Eiusmodi repetitiones à contrariis sumptas sæpe iam admonuimus Ioann. pręcipuè esse familiares. Non contentus igitur dixisse vnctionem illam veracem esse, addit mendacem non esse. Nam ψεῦδος pro ψευδὴς ponitur: cuius enallages exempla passim annotauimus, vt 2.Cor.3.9 & 7.14. Sed & Homerus Iliad β, hoc ipsum nomen similiter prorsus vsurpauit in his versiculis, πρὶν Ἄργος δ᾽ ἰέναι, πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο Γνώμεναι εἴτε ψεῦδος ὑπόσχεσις, εἴ τε καὶ οὐκί. Non satis rectè igitur conuertit Vetus interpres, *Et non est mendacium*: quem tamen sequutus est Erasmus.

¶ *Manebitis*, μενεῖτε. Vulgata & Erasmus, *Manete*, vt & Syrus interpres. Sæpe enim apud Hebræos futura indicatiui pro imperandi modo vsurpantur. Sed mihi quidem hîc videtur omnino seruanda futuri propria significatio, vt sit optimè sperantis, & ista prorsus cohæreãt cum eo quod dixerat, ipsos nullo iam in his rebus alio doctore indigere.

In eo, ἐν αὐτῷ. In eo videlicet Christo, siue in Filio. de eo enim agitur. Et vnctionem distinxit ab eo à quo illam acceperant: in quo etiam vult vt per eandem vnctionem maneant. Erasmus, *In ea scilicet vnctione*.

28 *Nunc igitur filioli*, καὶ νῦν τεκνία. Iam manifestè videmus ad vniuersalem illam exhortationem regredi Apostolum. Itaque καὶ pro οὖν iterum ponitur, vt sup.1.5. Et τεκνίων, i. filiorum appellatio toti Ecclesiæ communis est, vt suprà exposuimus ver.12. ¶ *Coram eo*, ἀπ᾽ αὐτοῦ. Id est, מפניו [*mippenau*] à faciebus eius. Sic loquuntur Hebræi apud quos pudefieri non ab aliquo sed ex aliquo dicitur qui pudore ex conspectu alicuius afficiatur, quem sustinere non possit. Distinguenda sunt igitur ἀπ᾽ αὐτοῦ & ὑπ᾽ αὐτοῦ. Pudor enim hîc à nobis, non à Deo manat. Vetus tamen interpres, vt & Syrus, legerunt ὑπ᾽ αὐτοῦ, ab eo, id est, ne nos æternæ infamiæ damnet. Nam quod addidit Erasmus sensum esse posse, *Vt illum non pudeat nostri*, valde est absurdum, nisi potius ipse valde fallor,

ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Κεφάλαιον γ.

1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν· διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

2 Ἀγαπητοὶ, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι.

3 Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

"noftis], quicũque exercet iuftitiam, ex ipfo natum effe.

CAP. III.

1 Videte:" qualem charitatẽ dedit nobis Pater, *nempe* vt filii Dei " vocemur: " propterea mundus non nouit nos quia non nouit eum.

2 3Dilecti, nunc filii Dei fumus, "fed nondum manifeftum factum eft quod erimus: fcimus autem fore vt" quum ipfe manifeftus factus fuerit, " fimiles ei fimus: quoniam videbimus eum " ficuti eft.

3 4Et quifquis habet hãc fpẽ in eo *fitam* purum fe conferuat, " ficut & ille purus eft.

4 5" Quifquis dat operam peccato " etiam Legem tranfgreditur: " nam" peccatũ eft quod fit contra Legem.

eft, fcitote quoniam & omnis qui facit iuftitiam, ex ipfo natus eft.

CAP. III.

1 *Videte qualem charitatem dedit nobis Pater, vt filij Dei nominemur & fimus: propter hoc mundus non nouit nos quia non nouit eum.*

2 *Chariſsimi, nunc filij Dei fumus, & nondum apparuit quid erimus: fcimus quoniam quum apparuerit, fimiles ei erimus, quoniam videbimus eum ficuti eft.*

3 *Et omnis qui habet hanc fpem in eo, fanctificat fe, ficut & ille fanctus eft.*

4 *Omnis qui facit peccatum, & iniquitatem facit: & peccatum eft iniquitas.*

1 Aufpicatur huius conuenientiæ patris & filiorum explicationẽ à fumma caufa, nempe à gratuita illa Dei in nos charitate, qua nos ita complectitur vt etiam in filios adoptet.

2 Antequam hanc adoptionem declaret, duo præfatur: vnum, nõ effe tantam iftam dignitatem ex carnis iudicio æftimandam, quoniam mundo fit incognita, vt qui ne Deum quidẽ ipfum Patrem norit.

3 Alterum ne nobis quidem ipfis (nedum extraneis) adhuc plenè patefactam effe iftam dignitatem: cuius complementum certum quidem nos manet, & quidem tale vt fimus ipfi Filio Dei fimiles futuri, eiúfque ipfa ficuti eft, confpectu fruituri, fed tamen in alterum eius aduentum differtur.

4 Iam iftam adoptionem, cuius gloria in fpe adhuc pofita eft, ab effectu defcribit, quòd videlicet quifquis eft factus Dei filius, Patrem ftudeat puritate referre. 5 Puritatis huius regula non aliunde quàm ex Lege Dei petenda eft, cuius tranfgreffio illud eft quod peccatum vocatur.

---

29 *Si fcitis*, ἐὰν εἰδῆτε. Id eft, εἰ γινώσκετε, nempe fi verum eft quod vobis tribuo, nempe vos effe à Spiritu fancto edoctos, quis & qualis fit Deus verus ille Chrifti pater, & manetis in eo. Manat enim ab hac cognitione ftudium iuftitiæ, immo ipfa quoque ad iuftitiam difpofitio. Quòd fiquis excipiat naturæ ipfius inftinctu abfque extrinfeca gratia vos illuftrante, homines noffe Deum effe iuftum: refpondeo, hoc quidem de Deo iudicium omnibus effe natura infitum, fed καὶ τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ, vnde fit vt peccantes quofuis torqueat confcientia. Sed quum ad eius applicationem deuenitur, ibi deficiunt homines ab illo principio, vt qui fibi perfuadeant illum fibi poffe vt homines hominibus placari: Soli autem qui norunt illum fic effe iuftum vt non potuerit nifi Chrifti fanguine placari, verè norunt Deum effe iuftum, & illius notitiæ vfum.

¶*Noftis*, γινώσκετε. Vulgata & Erafmus, *Scitote*: quod non admodum quadrat. Vbique enim folet Apoftolus ita temperare doctrinam quafi non doceat imperitos. Tantum igitur oftendit quæ fint connexa, nempe Patris & Filiorum indoles fiue mores. Ergo quos Deus iuftus veluti genuit filio fuo infitos, neceffe etiam eft vt iufti fint. Inde ingreditur defcriptionem eius fimilitudinis quæ eft inter caput & membra.

IN CAPVT III.

1 *Qualem charitatem*, ποταπὴν ἀγάπην. Id eft, cuius charitatis munus. Malui autem hoc exprimere ad verbum quàm quicquam immutare: quòd nefcio quomodo videatur illud magis expreffum, quafi charitatem ipfam, eámque fummam nobis largitus fit Dominus. Cæterùm de capitis ac membrorum conuenientia dicturus Apoftolus, contrario prorfus ordine quàm antea, id eft, non ab effectis ad caufam afcenfurus, fed à caufa defcenfurus ad effecta, meritò ab ipfo fonte aufpicatur, nempe à Dei charitate, quam folet Paulus εὐδοκίαν vocare. Scopus autem huius charitatis eft, vt filij Dei fimus in Chrifto. Hinc demum defcendit Apoftolus ad filiorum Dei qualitates cõfiderandas, vt germanos filios à fpuriis diftinguamus. Sed in primis, nequis hanc dignitatem carnis iudicio metiatur, duo voluit præfari: vnum, eiufmodi effe hanc prærogatiuam vt tamen à mundo cognofci non poffit. Quomodo enim noftram cum Deo conuenientiam cognofceret, qui Deum ipfum non nouit? Alterum, nondum etiam in nobis patefactam effe illius dignitatis gloriam, quanuis iam fimus filij Dei, fed eam in eius aduentum differri quo nos ille redimet in quo filij Dei fumus. Sed, inquit, certa eft expectatio. His verò præpofitis, tum demum incipit quæ fit illa noftri cum Chrifto conuenientia explicare: in eo videlicet quòd puri fumus, ficut & ille purus eft.

¶*Vocemur*, κληθῶμεν. Id eft fimus, & ita quidem vt 5 tales nos effe conftet neque apud Hebræos duntaxat ita accipitur verbum קרא [*kara*,] fed & apud Græcos verbum καλεῖσθαι. Homerus Iliad. δ, --- καὶ οὕνεκα σὴ παράκοιτις Κέκλημαι. Vbi Euftathius, diligentiffimus interpres, Τὸ κέκλημαι, inquit, οὐκ ὀνομασμὸν δηλοῖ, ἀλλ' ἀντὶ τοῦ εἰ-10 μὶ κεῖται. ἵνα λέγῃ ὡς οὐ ψεύδομαι εἶναι σὴ, ἀλλ' ὑπὸ πάντων, οὕτω καλοῦμαι. Vulgata, *Nominemur & fimus*: non ineptè profectò, fi fenfum fpectes.

¶*Propterea*, διὰ τοῦτο. Anticipatio. Si filij Dei fumus, quî fieri poteft vt mundus nos non agnofcat? Quia illum 15 non nouit, vt Ioan. 14. 17.

2 *Sed nondum*, καὶ οὔπω. Καὶ pro ἀλλὰ vt fuprà, 2. 20. & 27. Eft autem in his verbis altera anticipatio. Imò cur nos perfequitur mundus? nondum tempus noftræ beatitatis aduenit. ¶*Quum [ipfe] patefactus fuerit*, ἐὰν φανερωθῇ. Ἐὰν 20 pro ἐπειδὰν ponitur, vt ὅπως ἂν, Act. 3. 20. ficut εἰ fæpe pro ἐπειδὴ, id eft, Si pro Quia. Deinde fupplendum eft relatiuum αὐτὸς, *ipfe*, videlicet Chriftus: vt ex eo apparet quod ftatim fubiicitur, & ex Coloff. 3. 3: ficut rectè omnino annotauit doctiffimus interpres. Similis atque adeo multò durior eft ellipfis Pfalm. 87. 1. ¶*Similes*, ὅμοιοι. Similes intellige 25 non pares, vt defcribitur 1. Corinth 15. 51. & 41. & Philipp. 3. 21. Nam inter caput & membra femper erit difcrimen: atque vtinam hîc potius ftudeamus viam tenere qua ad gloriam illam peruenitur, quàm curiosè de eo inueftigemus quod omnem captum noftrum, qualis quidem nunc 30 eft, exuperat. ¶*Sicuti eft*, καθώς ἐστι. Nunc igitur etiam illum videmus, fed per ænigma, in fide & fpe: qua de re 1. Corint. 13. 12.

3 *Sicut*, καθώς. Similitudinem iterum fignificat, non autem paritatem. Quis enim ita purus eft vt Deus, in cuius 40 confpectu ipfi etiam Angeli fordent fi cum ipfo comparentur? Iob. 4. 18. Ideo non dicit ἥγνισεν, *purificauit*, fed ἁγνίζει, *purificat*: vt puritatis ftudium, non autem perfectam aliquã puritatis ἕξιν fignificari intelligamus: ad quam tamen totis 45 viribus contendere nos oportet, tum demum metam adepturos quum Deus erit omnia in omnibus. Neque ex hoc actiuo verbo ftatuẽdum eft purificationis facultatem aliquatenus faltem effe nobis à natura infitam, quum tota fit à gratia, nos à peccati feruitute afferente, & creante in 50 nobis Velle & Facere. Caftitas autem hæc eadem eft quæ puritas: nequis illam cœlibatui alliget, refutante illam Apoftolo 1. Petr. 3. 2.

4 *Quifquis dat operam peccato*, πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν.

Dare operam peccato & Purificare ſe opponuntur. Itaque ποιεῖν ἁμαρτίαν differt hoc loco ab ἁμαρτάνειν ſimpliciter accepto. ſed de eo demum dicitur qui non imbecillitevirium Spiritus, nec etiam quicunque ſcientes peccant, ſed qui etiam vel ab aliis, vel à ſua ipſorum conſcientia reprehenſi ipſo malo planè delectantur, & in quibus propterea dicitur illud peccatum peccans regnare. ídque ita eſſe non modò liquet ex antitheſi, ſed etiam ex eo quod ſuprà commemorauit, 1.8. & 2.1. ex tota denique Scriptura & rei experientia perpetua. Itaque non homines, ſed monſtra hominum ſunt Pelagiani, Cathari, Cæleſtiani, Donatiſtæ, Anabaptiſtæ, Libertini, qui ex hoc loco perfectionem illam ſomniant, à qua abſunt ipſi omnium hominum lõgiſſimè. Quorſum autem hoc? an vt ſtudium ſanctimoniæ damnemus? an vt homines doceamus quotidie non progredi? Minimè profectò, quum perpetuũ ſanctificationis progreſſum doceamus certum ac perpetuum eſſe fidei effectum. Quorſum ergo? Nempe ne Satan nobis hanc conſolationem noſtram eripiat. Nam ſi tum demum nos in Chriſto eſſe colligemus, quum non amplius indigebimus illa precatione, ET REMITTE NOBIS DEBITA NOSTRA, quis non videt, quis non ſentit, quis non millies quotidie experitur, fruſtra nobis hanc conſolationem proponi?

¶ *Etiam Legem transgreditur*, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ. Id eſt, παρανομεῖ, vt vno verbo dicunt Græci, vnde παρανομία quod hîc dicitur ἀνομία. Vulgata & Eraſmus, *Et iniquitatem facit*: vterque nimium obſcurè. Definit autem Apoſtolus peccatum eſſe ἀνομίαν, id eſt, Legis tranſgreſſionem: ex qua demum definitione intelligitur quàm ſit alienum à filiis Dei, ac proinde bonorum operum ſectatoribus, Peccatores eſſe, & quæ vera ſit peccati ab eo quod rectè fit dignoſcendi regula: nequis hic vel ſibi aduletur, vel ſibi temerè ſcrupulum iniiciat. Sed meminerimus hîc agi de fructibus labis originalis, id eſt, prauis ſiue à Legis præſcripto aberrantibus, & motibus animi, & hominum tum dictis tum factis, vt apparet ex verbo ποιεῖν. ¶ *Nam*, καί. Καὶ pro γὰρ, ex Hebræorum idiotiſmo. ¶ *Peccatum eſt quod fit contra Legem*. ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. Vtrinque appoſitus articulus declarat veram eſſe definitionem hanc in qua verè definitum & definitio reciprocantur. Eſt autem verè pretioſa hæc definitio: conſtans vno verbo, ſed quod habet vim duorum, vtpote quod conſtet ex particula priuante & vocabulo νόμος. Eſt namque ἀνομία quod contrarium eſt Legi i. cõformitati noſtrarum tum animi tum corporis actionum cum lege diuina. quaſi Illegalitatem dicas & grauius quiddam eſt quàm παρανομία.

Eſa. 53. 6. 9. 11
1. pet. 2. 22. 24

6 Argumentũ à materiali noſtræ ſalutis cauſa: Chriſtus eſt puriſſimus in ſeſe, & venit vt peccata noſtra tolleret, nobis videlicet Spiritu ſuo ſanctificatis. Ergo qui verè Chriſti particeps eſt, ſeſe non dedit peccato: & econtrariò, qui peccato ſe dedit Chriſtum ignorat.

Ioh. 8. 44

7 Aliud argumentum à cõiugatis, Qui iuſtè viuit, iuſtus eſt, & Chriſtum refert, vnde etiam Dei filius eſſe intelligitur.

8 Argumentũ à repugnãtibus, Diabolus eſt peccati author, ac proinde ex diabolo eſt, ſiue afflatu Diaboli regitur, qui ſeruit peccato, quòd ſi Diaboli filius, non igitur Dei. Nam ita inter ſe repugnant diabolus & Deus, vt etiam Filius Dei ſit miſſus deſtruendis diaboli operibus. Itaque ex oppoſito, quicunque peccato reſiſtit, Dei eſt Filius, Spiritu ipſius videlicet veluti nouo ſemine regeneratus, adeò quidem vt iam neceſſariò ex ſubiectione peccati ſit liberatus. 9 Concluſio, Ex vita impura dignoſci qui diabolico ſpiritu regantur: ex pura verò, qui ſint Dei filij.

	Græce	Latine	Vulgata
5	Καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.	6 Et ſcitis illum patefactum eſſe ‖ vt peccata noſtra tolleret, & peccatum in eo non eſſe.	*Et ſcitis quia ille apparuit vt peccata noſtra tolleret, & peccatum in eo non eſt.*
6	Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων, οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων, οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.	Quiſquis in eo manet, non peccat: quiſquis peccat, non vidit eum, neque nouit eum.	*Omnis qui in eo manet, non peccat: & omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognouit eum.*
7	Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.	7 Filioli, nemo vos ſeducat: qui exercet iuſtitiam, iuſtus eſt, ſicut ille iuſtus eſt.	*Filioli, nemo vos ſeducat: qui facit iuſtitiam, iuſtus eſt, ſicut & ille iuſtus eſt.*
8	Ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν· ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.	8 ‖ Qui dat operam peccato, ex diabolo eſt: quoniam à principio diabolus peccat. Ad hoc conſpicuus factus eſt Filius Dei vt diſſoluat opera diaboli.	*Qui facit peccatum, ex diabolo eſt: quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei vt diſſoluat opera Diaboli.*
9	Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ· ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.	Quiſquis natus eſt ex Deo, peccato non dat operam: quoniam ſemen ipſius in eo manet: nec poteſt peccare, eo quòd ex Deo natus eſt.	*Omnis qui natus eſt ex Deo, peccatum non facit: quoniam ſemen ipſius in eo manet: & non poteſt peccare, quoniam ex Deo natus eſt.*
10	Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ	9 Per hoc manifeſti ſunt filij Dei & filij diaboli. quiſquis non dat operam iuſtitiæ, non	*In hoc manifeſti ſunt filij Dei & filij Diaboli. omnis qui non facit iuſti-*

---

5 *Et ſcitis*, καὶ οἴδατε. Reuocat filios ad archetypon illius ex quo ſunt regeniti, ſiue in quo ſunt adoptati.

6 *Non peccat*, οὐχ ἁμαρτάνει. Concluſio ex contrarij collatione (vti facere ſolet) amplificata. Quid ſit autem hoc loco Non peccare, diximus ver. 4. nempe Purificare ſe, ſiue, Peccato repugnando, puritati ſtudere.

7 *Qui exercet*, &c ὁ ποιῶν, &c Nulla eſt ταυτολογία, ſed definit quid ſit Non peccare, nempe Non modò abſtinere à peccato, ſed etiam Exercere iuſtitiam, vt Pſal. 34. 15. definitur. ¶ *Sicut*, καθώς. Similitudinem rurſus & conuenientiam quandam intellige, quæ συμμόρφωσις à Paulo dicitur, non autem paritatem, vt & ſuprà verſ. 2.

8 *Qui dat operam peccato*, ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν. Vide ſuprà verſ. 4. Aperit autem fontem collationum quæ ſequuntur, Chriſti & Diaboli, filiorum Dei & filiorum Satanæ: ex quo diſſidio oritur mundi odium perpetuum aduerſus Dei filios ¶ *Ex diabolo eſt*, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν. Id eſt, Diabolum refert vt filius patrem, & eius ſpiritu regitur: non autem quaſi ex traduce diaboli gignantur qui ipſius filij dicantur, vt ſomniarunt Manichæi: aut quòd ipſam animæ eſſentiam corruperit, vt peſtis illa Germaniæ Flaccius Illyricus ſuperioribus annis docuit. ¶ *A principio*, ἀπ' ἀρχῆς. Id eſt, inde à conditi mundi initio, vt in Adamo declarauit. Vide Ioh. 8. 44. ¶ *Peccat*, ἁμαρτάνει. Non dicit *Peccauit*, ſed *Peccat*. Nam in eo aſſiduè perſeuerat, ſicut & ipſius filij. Huic opponitur qui non modò non peccat, ſed etiam venit vt peccata diſſolueret.

9 *Semen ipſius*, σπέρμα αὐτοῦ. Sic vocatur Spiritus ſanctus ab effectu, quòd eius virtute, tãquã ex ſemine quodã, noui homines efficiamur: id eſt, corruptæ noſtræ qualitates inſtaurentur per Chriſtũ, cui per fidem ſumus coniuncti, vt peccato mortui viuamus Deo. Itaque hîc quoque mirè ſe ridiculos præbent illi fanatici qui diuinæ eſſentiæ traducem imaginantur. Quid ſit autem Peccare, diximus ſuprà verſu 4. ¶ *Nec poteſt peccare*, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν. Ergo ſanctificatio & iuſtificatio imputata, neceſſario & indiuiduo nexu cohærent, quantacunque interruptio intercedat.

μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

12 Οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

14 Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

15 Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

17 Ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσσῃ, ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

19 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς

---

est ex Deo, 10 & qui non diligit fratrem suum.

11 ||Quoniam hæc est denuntiatio quam audiuistis à principio, vt diligamus alij alios.

12 ||Non sicuti Cain, *qui* ex illo Maligno erat, & mactauit fratrem suum. 13 Cuius autem rei gratia occidit eum? quia opera eius mala erant, fratris autem eius iusta.

13 Ne miramini, fratres mei, si odit vos mundus.

14 Nos scimus nos translatos esse ex morte ad vitam, quia diligimus fratres, qui non diligit fratrem, manet in morte.

15 || Quisquis odit fratrem suum, homicida est, & nostis nullum homicidam habere vitam æternam in se manentem.

16 || Per hoc nouimus charitatem Dei, quòd ille animam suam pro nobis deposuit: nos igitur debemus pro fratribus animas ponere.

17 ||Qui verò habuerit mundanum victum, & viderit fratrem suum cui aliquo sit opus & clauserit viscera sua coram eo, quomodo charitas Dei manet in eo?

18 Filioli mei, ne diligamus verbo neque lingua *solùm*, sed facto & veritate.

19 Et per hoc cognoscimus

---

tiam, non est ex Deo, & qui non diligit fratrē suū.

11 *Quoniam hæc est annūtiatio quam audiuistis ab initio, vt diligamus alterutrum.*

12 *Non sicut Cain, qui ex Maligno erat, & occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? quoniā opera eius maligna erant, fratris autem eius iusta.*

13 *Nolite mirari, fratres, si odit vos mundus.*

14 *Nos scimus quoniam trāslati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. qui nō diligit fratrem, manet in morte.*

15 *Omnis qui odit fratrem suum, homicida est: & scimus quoniam omnis homicida non habet vitam æternam in semetipso manentem.*

16 *In hoc cognouimus charitatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit: & nos debemus pro fratribus animas ponere.*

17 *Qui habuerit substantiam mundi, & viderit fratrem suum necesse habere, & clauserit viscera sua ab eo, quomodo charitas Dei manet in eo?*

18 *Filioli mei, non diligamus verbo, neque lingua, sed opere & veritate.*

19 *In hoc cognoscimus quo-*

Ioan.13.34. & 15.12
Gen 4.8.
Sup.2.9
leuit. 9.17
Ioan.15.13
ephes.5.2
Luc.3.11

10 Charitatem in fratres, vt alteram filiorum Dei notam, incipit commendare.
11 Ratio prima à præcipientis Dei authoritate.
12 Amplificatio à contrario exemplo Caini fratricidæ.
13 Breuis digressio, ne miremur, nos, dū officium facimus, esse mundo exosos, quū hæc iam olim fuerit iusti Abelis conditio, cui quis tandē non malit esse similis quàm Caino?
14 Ratio secūda, Quia charitas est testimonium nos à morte ad vitā esse translatos: ac proinde odium in fratres est mortis argumētum, cui quisquis indulgeat, velut mortem in sinu fouet.
15 Confirmatio, Quisquis homicida est, versatur in morte æterna: qui fratrem odit, est homicida: ergo est in morte. Inde sequitur, oppositum, eum qui fratrem diligit, ad vitam transiuisse. Nam reuera mortui nascimur.
16 Iam quousque charitas Christiana porrigatur ostendit, eousque videlicet vt Christi exemplo, sui etiam quisque obliuiscatur, vt fratribus consulat.
17 Argumentatur à comparatis. Nam si vel ipsam vitam tenemur proximis impendere, quanto magis fratris inopiam facultatibus nostris subleuare?
18 Charitas Christiana non in verbis, sed in re ipsa posita est & ab effectu sincero proficiscitur.
19 Charitatem commendat à triplici effectu. Primùm enim ex ea intelligimus nos verè esse Dei filios, vt anteà declarauit.

---

10 *Et qui non diligit*, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν. Nunc quoque, vt antea in superiore tractatione, quum ab effectis ad caussam argumentatur, 2.9. à prima Tabula ad secundam descendit.

11 *A principio*, ἀπ' ἀρχῆς. Vide suprà, 2.7.

12 *Non sicut Cain*, οὐ καθὼς Κάϊν. Ellipticum dicendi genus è medio petitum: ac si diceret, Non igitur nos geramus sicuti se gessit Cain erga fratrem Abelem. Est autem hoc exemplum & antiquissimum & aptissimum, in quo contemplemur tum filiorum Dei, tum filiorum diaboli naturam: quæ nos maneat conditio in hoc mundo, & quis demum sit vtrorumque futurus exitus. Subaudimus autem אשר [*ascher*,] ex Hebræorum more.

14 *Scimus*, εἴδαμεν. Hæc verò consolatio nostra est certissima, cuius præsidio in quibusuis calamitatibus tantùm abest vt despondeamus animum, vt contrà etiam exultemus. Sinamus mundum opinari nos esse miseros: nos verò discamus ex eo ipso nos non modò non miseros, sed etiam immortali beatitate donatos, ex quo illi nos calamitosos esse iudicant. Deinde obseruemus, Apostolum hoc non dicere, nos per id quòd fratres diligimus, translatos esse ex morte ad vitam. Prius enim viuere esse ex morte ad vitam, (est enim vita æterna Dei donum per Christum,) sed nos ex eo quòd diligamus, scire nos oportet quàm vitæ fructus edamus, ex quibus demum vita nostra tum à nobis tum ab aliis perspiciatur. Charitas igitur τεκμήριον est vitæ, non caussa.

16 *Per hoc nouimus*, ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν. Nunc veræ charitatis descriptionem aggreditur ab effectis, id est ex officiis quæ ab ea ducuntur: ac primùm quidem omnium absolutissimum eius exemplar nobis in Christo proponit, vt in primis statuatur qualiter intus affectos esse nos oporteat: deinde ab animo ad manus descendet. ¶*Charitatem Dei*, τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. Sic Paulus Rom. 5.8 & sic habet Complutensis editio. Syrus autem interpres legit multò etiam apertius, τὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἐν ἡμῖν, id est, εἰς ἡμᾶς, *Charitatem eius erga nos*, vt infrà, 4 9.

17 *Mundanas facultates*, τὸν βίον τοῦ κόσμου. Hebraicè מחית עלם הזה [*mi chiath holam hazzeh*,] id est, vnde hæc vita sustentatur. Vulgata & Erasmus, *Substantiam mundi*, nimium profectò obscurè. Nos in vernaculo sermone dicimus, *Des biens de ce monde*.

¶*Et clauserit viscera sua coram eo*, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. Id est, non aperuerit illi veluti suum pectus, nec prompto animo illi succurrerit. Huic formulæ dicendi videtur affinis illa Terentiana, *Nuncubi meam benignitatem sensisti in te claudier?*

8 1 *Filioli mei*, τεκνία μου. Conuenit hæc appellatio Charitatem veram commendaturo, quasi diceret, siquis vestrum existimat me non bene consulere rebus vestris dum commendo vobis liberalitatem in pauperes, quod nullus pater faciat liberorum suorum amans, discito contrà me patris officio sic defungi, quum ostendo vobis nullam esse pretiosiorem pacificandæ mentis apud Deum scientiam.

¶*Neque lingua*[*solùm*,] μηδὲ γλώσσῃ. Sub. μόνον, quod nos expressimus. Vide Rom. 2.28.

ἀληθείας ἐσμὲν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν.

20 Ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.

21 Ἀγαπητοὶ, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν.

22 Καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Κεφάλαιον δ.

1 Ἀγαπητοὶ, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι.

nos ex veritate esse, 20 & corā ipso secura reddemus corda nostra.

20 Nam si nos condemnet cor nostrum, nempe potétior est Deus corde nostro, & nouit omnia.

21 Dilecti, si cor nostrum nos non condemnet, libertatem *loquendi* habemus apud Deum.

22 ‖Et quicquid petierimus, accipimus ab eo, quoniam præcepta eius obseruamus, & quæ in ipsius conspectu placent facimus.

23 ‖Hoc est igitur eius præceptum, vt credamus nomini Filij eius Iesu Christi, & diligamus alij alios, sicut præcepit nobis.

24 Nā qui obseruat eius præcepta, in eo habitat, & ipse in eo: & per hoc nouimus eum habitare in nobis, *nempe* ex Spiritu quem nobis dedit.

CAP. IIII.

1 Dilecti, ne cuiuis spiritui credite, sed probate spiritus an ex Deo sint: nam multi pseudoprophetæ venerunt in mundum.

2 Ex hoc cognoscite Dei Spiritum: quicunque spiritus profitetur Iesum Christum in carnem venisse, ex Deo est.

niam ex veritate sumus, & in conspectu eius suadebimus corda nostra.

20 *Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum, maior est Deus corde nostro, & nouit omnia.*

21 *Charissimi, si cor nostrū non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum.*

22 *Et quicquid petierimus accipiemus ab eo, quoniam mandata eius custodimus, & ea quæ sunt placita coram eo facimus.*

23 *Et hoc est mandatum eius, vt credamus in nomine Filij eius Iesu Christi: & diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis.*

24 *Et qui seruat mandata eius in illo manet, & ipse in eo: & in hoc scimus quoniā manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis.*

CAP. IIII.

1 *Charissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus, si ex Deo sint: quoniam multi pseudoprophetæ exierunt in mundum.*

2 *In hoc cognoscitur Spiritus Dei: omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne venisse, ex Deo est.*

20 Inde fit vt pacatam conscientiā habeamus, sicut ecōtrariò qui statuit se Deum habere, prò iudice, quòd sit malè sibi conscius, vel nunquā vel temerè quietus est, quū Deus multo quàm nos acutius videat & seuerius iudicet.
Matt.21.22 ioan.15.7.16.23 infrà,5 24 ioan.6.29 & 17 3
Ioan,13. 24. & 15.10
21 Tertius effectus ex hoc quoque nascitur, quòd in his miseriis certi sumus nos exaudiri, vt qui filij Dei simus: sicut ex gratia sanctificationis, quę electis propria est, intelligimus.
22 Conclusio, Fidem in Christum & charitatem mutuā, res esse simul connexas, ac proinde sanctificationis externa testimonia interiori illo Spiritus nobis dati testimonio vicissim respondere.
1 Occasione ex Spiritus nomine arrepta, ne charitas à Dei cultu, qui præcipuè à vera eiusdem notitia pendet, separaretur: redit ad id quod capite secundo de cauendis Antichristis dixerat. Vult autem duplicem cautionem à nobis hîc adhiberi: vnam, vt quum multi sint pseudoprophetę, temerè quibusuis non credamus: alteram, ne, quia multi falsa docent, idcircò nullis credamus. Tenendam igitur esse mediam viam, vt Dei spiritus, qui omnino sequendi sunt, nouerimus ab impuris spiritibus fugiendis distinguere. 2 Certam & perpetuam Antichristianæ doctrinæ dignoscendæ regulam, tradit, nempe si Christi diuina aut humana natura, aut vera earundem vnitio negetur, vel de ipsius, vnici videlicet nostri Regis, Prophetæ, ac Pontificis æterni, officio vel tantillum detrahatur.

---

19 *Ex veritate*, ἐκ τῆς ἀληθείας. Id est, verè Dei filij. Loquitur autem de signo siue testimonio, non de causa adoptionis nostræ.

¶ *Secura reddemus*, πείσομεν. Vulgata, *Suadebimus corda nostra*. Erasmus, *Suadebimus cordibus nostris*. Neuter intellexi quid sibi velit Apostolus. Nec enim de suasione, sed de persuasione animi loquitur, id est, de πληροφορίᾳ illa quæ facit vt nos filios Dei esse in Christo gratis per fidem apprehenso, certò statuamus: vt πείθειν illud planè sit quod Hebræi declarant verbo הבטיח [hibtiach.] Itaque quàm optimè Syrus interpr. πείσομεν vertit מפיסינן [mephisinan] *tranquillam reddimus*. Neque verò charitas fidem illam gignit: sed contrà ex fide gignitur, per quam tamen illa magis ac magis confirmatur propterea quòd ex effectis causam colligimus. Vide 2.Pet.cap.1. vers.10. & infrà, cap.4. vers.17.

20 *Nempe*, ὅτι. Id est, δηλονότι Hebr. כי [chi] Sic enim explico quod aiunt Græci Grammatici ὅτι esse interdum affirmationis particulam. Vulgata verò hanc particulam non legit, vt qui non soleat ne tum quidem illam præterire quum manifestè redundat. Syrus vertit במא [Bemah.] quanto magis, vt omnino videatur legisse, ὅτι etiam maior &c. sicut legendum coniicit Stephanus noster, & per interrogationem expressisse quod indefinitè legitur in Græcis. ¶ *Potentior*, μείζων. Μέγαν, (id est magnum) vocat qui ab Hebr. רב [rab] dicitur. est enim hic sensus, Si nos coarguat mala consciētia multo magis valere ad nos condemnandos Dei iudicium, qui melius etiam corda nostra norit quàm nos ipsi.

23 *Nomini*, ὀνόματι. Nomen ad prædicationem Verbi respicit. Nam fides ex Verbi auditu, Rom.10.8.& 17.

24 *Nam qui obseruat*, καὶ ὁ τηρῶν. Iterum καὶ pro γὰρ, vt apud Hebræos ו pro כי [chi.]

¶ *Habitat*, μένει. Vide suprà, 2.6. Syrus legit σώζεται, καὶ αὐτὸς μένει ἐν αὐτῷ, *seruatur, & is manet in ipso*. ¶ *Ex spiritu*, ἐκ τοῦ πνεύματος. Spiritum sanctificationis intelligit, id est, quo regenerati viuimus Deo.

IN CAPVT IIII.

1 *Spiritui*, πνεύματι. Spiritum accipio μετωνυμικῶς cum doctissimo interprete, pro eo qui Spiritus dono se præditum dicat ad obeundum Prophetæ munus. Redit autem Apostolus ad id quod attigerat de pseudoprophetis, secundo capite.

2 *Quicunque profitetur*, &c. ὃ ὁμολογεῖ. &c. De doctrina simpliciter loquitur, non de persona. Nam fieri potest vt quis sincerè doceat, qui tamen ipsius doctrinę non sit particeps cuius est nuntius. Antea igitur docuit quomodo homines probarentur, nunc de doctrina disserit: quanuis mox ad charitatem regrediatur, nempe à versu 7. ¶ *Iesum Christum*, Ἰησοῦν Χριστὸν. Ergo Messiam, & redemptorē vnicum, eúmque vnum, non duplicem. ¶ *In carnem*, ἐν σαρκί. Ergo verum hominem. hoc enim designat carnis nomen, vt diximus Rom.1.3. ¶ *Venisse*, ἐληλυθότα. Ergo verum Deum, qui nimirum à Patre exierit, apud quem erat in principio. Castellio interpretatur, *Venisse corporatum*: & quidem malé. Possit enim videri corpus è cælo attulisse: quod nonnulli olim somniarunt, & adhuc quidam somniant.

3 Qui-

3 Καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

At ⁿquicunque spiritus non profitetur Iesum Christum in carnem venisse, ex Deo non est. sed hic est ille *spiritus* Antichristi, quem audistis venturum fuisse, & *qui* iam nunc in mundo est.

Et omnis spiritus qui soluit Iesum, ex Deo non est: & hic est antichristus, de quo audiuistis quoniam venit, & nunc iam in mundo est.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς· ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

3 Vos ex Deo estis, filioli, & vicistis ⁿeos: quoniã maior est qui est in vobis quàm qui in mundo est.

Vos ex Deo estis, filioli, & vicistis eos: quoniam maior est qui in vobis est quàm qui in mundo.

5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

4 Ipsi è mundo sunt, ideo mundana loquuntur, & mundus ⁿeos audit.

Ipsi de mundo sunt, ideo de mundo loquuntur, & mundus eos audit.

6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν Θεόν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν· ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

5 ‖Nos ex Deo sumus: qui nouit Deum, audit nos: qui non est ex Deo. non audit nos. ex hoc cognoscimus ⁿspiritum veritatis & spiritum erroris.

Nos ex Deo sumus: qui nouit Deum, audit nos: qui non est ex Deo, non audit nos, in hoc cognoscimus spiritum veritatis & spiritum erroris.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

6 Dilecti, diligamus alij alios: 7 nam charitas ex Deo est: quisquis diligit, ex Deo natus est, & nouit Deum.

Charißimi, diligamus nos inuicem, quia charitas ex Deo est: & omnis qui diligit, ex Deo natus est, & cognoscit Deum.

8 Ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν· ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Qui non diligit, non nouit Deum: 8 nam ⁿDeus est charitas.

Qui non diligit, non nouit Deum: quoniam Deus charitas est.

9 Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

‖Per hoc manifesta facta est charitas Dei ⁿin nos, quòd Filium illum suum vnigenitum misit Deus in mundum, vt viuamus per eum.

In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quoniam Filium suum vnigenitum misit Deus in mundum, vt viuamus per eum.

10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

In hoc est charitas, non quòd nos dilexerimus Deum, sed quòd ipse dilexerit nos, & miserit Filium suum vt esset propitiatio pro peccatis nostris.

In hoc est charitas, non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse dilexit nos, & misit Filiũ suum propitiationem pro peccatis nostris.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

9 Dilecti, si Deus nos ita dilexit, debemus & nos alij alios diligere.

Charißimi, si sic Deus dilexit nos, & nos debemus alterutrum diligere.

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ

10 ‖Deũ nemo conspexit vnquam. si diligamus alij alios, Deus in nobis habitat, & cha-

Deum nemo vidit vnquam. Si diligamus inuicem, Deus in nobis manet

3 Solatur electos certa spe victoriæ, ita tamẽ vt eos doceat nõ sua sed Dei virtute pugnare. Ioan.8.47

4 Causam affert cur istis mundus potius quàm veris doctoribus applaudat: quoniam videlicet nihil nisi mundanum spirãt: quæ etiam est altera Antichristianæ doctrinæ dignoscendæ ratio. Ioann.3.16 Ioan.1.12 1.tim.9.16

5 Suam & collegarum suorũ doctrinam testatur certum esse Dei sermonem, quem vniuersis totius mundi suffragiis securè opponere sit necesse, & inde veritatem à mendacio distinguere.

6 Redit ad charitatis mutuæ commendationem.

7 Ratio prima, Quoniam res est planè diuina, ac proinde filiis Dei prorsus conueniẽs, adeò vt qui illius est expers, dici non possit Deũ verè nosse.

8 Confirmatio, Quia Dei natura sit homines diligere: cuius rei illustrissimum præ cæteris documentum est, quòd non quoslis, sed Filium illum suum, & eum quidem Vnigenitum, sola illa gratuita & infinita in nos hostes suos beneuolentia impulsus, tradiderit in mortem, cuius sanguine expiati, fieremus æternæ ipsius gloriæ participes.

9 Ratio altera à comparatis, Si Deus nos ita dilexit, an nos ipsius filij, inter nos non amabimus? 10 Tertia ratio, Quia Deus oculis inuisibilis, ex hoc sui Spiritus effectu (nempe charitate) intelligitur, & quidem non extra nos, sed nobiscum coniunctus, in quibus ita sit efficax.

3 *Quicunque non profitetur Iesum Christum in carnem venisse*, ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα. Sic legi in omnibus Grecis exemplaribus quę quidem mihi inspicere licuit: & apud Syrum interpretem, sic etiam citante hunc locum Cypriano aduersus Iudæos, lib.2.cap.9. & familiaris est hæc formula Ioanni, vt (quod sæpe iam annotauimus) eandem sententiam ex collatione contrariorum amplificet. Vetus tamen interpr. habet, *Et omnis spiritus qui Iesum soluit, ex Deo non est*, Καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ λύει τὸν Ἰησοῦν, &c. quam lectionem confirmat Socrates lib. Ecclesiasticæ historiæ 12. & à Nestorianis vult sublatam fuisse. Ego tamen alteram anteposuerim Satis enim intelligitur vnica persona ex eo quòd vnum Iesum Christum nominat qui in carnem venerit. August. tractatu 6. vtrunque legit & interpretatur. ¶*Ille [Spiritus] Antichristi*. τὸ τοῦ Ἀντιχρίστου. videlicet πνεῦμα, vt ex præcedente membro repetitum & Spiritui Deo oppositum. Vulgata, *Antichristus*, ἀντίχριστος, repugnante Græcorum codicum fide. Oportet autem tritum in Ecclesia fuisse de Antichristi regno sermonem, eum videlicet qui à Paulo explicatur 2, Thess.2.3. & deinceps. ¶*Quem [spiritum*. ὃ *sub*. πνεῦμα. Sunt qui legendum censeant ὃν, quem, nempe Antichristum. Ego causam non video cur receptam lectionem mutemus.

4 *Eos*, αὐτούς. Nempe pseudoprophetas illos, de quibus sup v.1. quò etiam spectat versiculus quintus. ¶*Maior*, μείζων. Vide suprà, 2.21.

5 *Mundana*, ἐκ τοῦ κόσμου. Vulgata & Erasmus, ad verbũ, *E mundo*. Similis est formula Ioan.3.31. & 6.32.

6 *Spiritum veritatis*, &c. τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, &c. Id est, veridicos Prophetas: quibus opponuntur spiritus erroris, i. errantes, & alios in errorem abducentes. Et est insignis hic locus, quod præbuit Tertulliano argumẽtum libri de præscriptionibus, non vt ἄγραφον verbũ aliquod vel personalem successionem, sed vt doctrinam Apostolorũ scriptis proditã ostendat esse veræ doctrinæ & Ecclesiæ normam.

7 *Deus est charitas*, ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. Multo ἐμφατικώτερον loquitur quàm si Deum diceret summopere atque adeo infinitè nos amare, quum Deum dicit erga nos ipsam charitatem esse, cuius certissimum τεκμήριον profert. Quàm miserè verò Scholastica theologia hunc locum torserit, qui volet cognoscere, legat lib. Sent.1. dist.17. cap.2. & deinceps. Syrus autem interpres membrum istud, Quia Deus charitas, priore loco collocat.

9 *In nos*, ἐν ἡμῖν. Id est, εἰς ἡμᾶς. Vulg. *in nobis*, periculosa ambiguitate, in Latino sermone.

10 *Adimpleta est*, τετελειωμένη ἐστίν. i. verè ac reipsa cõprobata. Nec enim hæc adimpletio opponitur imperfectioni. Vulg. & Eras. *Perfecta est*. Vide suprà, 2.5.

ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

16 Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί. καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παῤῥησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

18 Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον· ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

20 Ἐάν τις εἴπῃ, Ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεὸν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν. ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε, πῶς δύναται ἀγαπᾷν;

21 Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν, ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Κεφάλαιον ε.

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

---

ritas eius" ad impleta est in nobis.

13 Per hoc cognoscimus nos in eo habitare, & ipsum in nobis, quòd de Siritu suo dedit nobis.

14 11 Nos verò spectauimus & testamur Patrem misisse Filiũ qui esset seruator mundi.

15 Quisquis " professus fuerit Iesum esse Filum Dei, Deus in eo habitat, & ipse in Deo.

16 Et nos cognouimus & credidimus charitatem quam habet Deus erga nos. 12 Deus Charitas est: & qui manet in charitate, in Deo manet, & Deus in eo.

17 13 Per hoc "adimpletur charitas nobiscum" vt fiduciam habeamus in die iudicii" quòd "qualis ille est, *tales* & nos sumus in hoc mundo.

18 "Metus non est in charitate: sed" integra charitas foras eiicit metum: quoniã metus cruciatũ habet: qui autẽ metuit, non est consũmatus charitate.

19 14 "Nos diligimus eum, quoniam ipse prior dilexit nos.

20 15 Siquis dixerit, Diligo Deũ, & fratrem suum oderit, mendax est. 16 Qui enim non diligit fratrem suum quẽ vidit, Deum quem non vidit, quomodo potest diligere?

21 17 ¶Et hoc præceptum habemus ab eo, vt qui diligit Deũ, diligat etiam & fratrem suum.

CAP. V.

1 QVisquis credit Iesum esse " Christum illum, " ex Deo genitus est: & quisquis diligit eum qui genuit, diligit " etiã eum qui ex eo genitus est.

& charitas eius in nobis perfecta est.

13 *In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, & ipse in nobis: quoniam de Spiritu suo dedit nobis.*

14 *Et nos vidimus & testificamur quoniam Pater misit Filium saluatorem mundi.*

15 *Quisquis confessus fuerit quoniam Iesus est Filius Dei, Deus in eo manet, & ipse in Deo.*

16 *Et nos cognoscimus & credidimus charitati quam habet Deus in nobis. Deus charitas est: & qui manet in charitate, in Deo manet, & Deus in eo.*

17 *In hoc perfecta est charitas nobiscum, vt fiduciã habeamus in die iudicij: quia sicut ille est, & nos sumus in hoc mundo.*

18 *Timor non est in charitate: sed perfecta charitas foras mittit timorem. quoniam timor pœnam habet: qui autem timet, non est perfectus in charitate.*

19 *Nos ergo diligimus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos.*

20 *Siquis dixerit, Quoniam diligo Deum, & fratrem suum oderit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quẽ vidit, Deũ quem non vidit, quomodo potest diligere?*

21 *Et hoc mandatum habemus ab eo, vt qui diligit Deum, diligat & fratrem suum.*

CAP. V.

1 *OMnis qui credit quoniam Iesus est Christus, ex Deo natus est: & omnis qui diligit eum qui genuit, diligit & eum qui natus est ex eo.*

---

11 Huic charitati fundamẽtum aliud substernit, nempe fidẽ in Iesum, quæ verè nos cum eo coniungit, sicut charitas noscũ eo coniunctos esse testificatur. Reddit autẽ ipse Christo testimoniũ, vt oculatus testis.

12 Quarta ratio, Deus est fons & origo charitatis, ipsáque adeò Charitas: ergo qui in eo manet, Deũ se cum habet. Ioan. 13. 34. & 15. 12.

13 Rursus vt paulò ante charitatem ex eo cõmendat, quòd quũ ex nostri cum Deo in hac re conueniẽtia certum nobis nostræ adoptionis testimoniũ suppeditetur, ita fiat vt intrepidè supremum illum diem iudicij expectemus, adeò vt trepidatio & cruciatus ille conscientiæ à charitate expellatur.

14 Nequis illã conscientiæ pacem existimet à charitate nostra vt causa proficisci, recurrit ad fontem, nempe ad gratuitam dilectionem qua nos Deus, licet iram ipsius promeritos, prosequitur. Hinc autem duplex alia charitas oritur, vtraque primæ illius index, ac testis, ea videlicet qua Deum qui prior nos dilexit redamamus: ac demùm propter illum, Proximos quoque diligimus. 15 Sicut charitatem proximi à charitate Dei in nos inseparabilem esse ostendit, quoniam hæc illam gignit: ita iam aliam charitatis speciẽ qua nos Deum diligimus, à charitate proximi disiungi posse negat, vnde consequitur, impudenter mentiri, qui se Dei cultores vocant, quum proximos negligant. 16 Prima ratio à comparatis, cur non possit Proximus odio haberi & Deus diligi, nempe quia qui fratrem non potest amare quem videt, quomodo Deum inuisibilem amauerit? 17 Secunda ratio, Cur non possit Deus odio haberi & Proximus diligi, quia vnus & idem Legislator & se & Proximum diligi præcepit. 1 Pergens in eodem argumento, quomodo vtraque illa charitas in nobis ex Dei in nos charitate deriuetur, ostẽdit: nempe per Iesum mediatorem fide apprehensum, in quo facti Dei filij, & Patrem ex quo sic geniti sumus, & fratres similiter nobiscum genitos diligimus.

---

15 *Professus fuerit*, ὁμολογήσῃ. Professionem intellige ex vera fide manentem, & quam charitas consequatur, vt omnia cohærant. qua de re multa scribit elegantissimé Augustinus, tractatu in hanc epistolam sexto. Nam alioqui hoc etiam vociferantur diaboli, sed cõtremiscunt: nos autem in ea vna re confidimus.

17 *Adimpletur*, τετελείωται. Vide sup. v, 12. ¶*Vt fiduciã habeamus*, ἵνα παῤῥησίαν ἔχωμεν. quia videlicet Charitas est Fidei index, non quòd nostræ conscientiæ pax charitate in nobis inchoata, vt pacis causa, nitatur. Vide sup. 3. 19. ¶*Quod*, ὅτι. Hoc memineris non ad παῤῥησίαν ἔχωμεν, sed ad ἐν τούτῳ referre, vt ita totum hũc versiculũ disponas, *Charitas adimpletur in nobis per hoc quòd qualis ille est, tales & nos simus in hoc mundo, vt fiduciã habeamus in die iudicij.* ¶*Qualis ille est*, καθὼς ἐκεῖνός ἐστι. Similitudinem rursus non paritatẽ intellige. Quæ sit autem hæc similitudo exposuit suprà, 3. 3.

18 *Metus non est*, φόβος οὐκ ἔστι. Si ex charitate intelligimus nos esse in Deo, & Deũ in nobis, nos filios esse, nos Deum nosse, vitã æternã esse in nobis, rectè colligit, pacẽ ac tranquillitatẽ animi necessariò consequi charitatẽ. Quid enim reformidet qui Deũ habet à suis partibus? Ro. 8. 31. & deinceps. Doctrina igitur illa sophistarũ de dubitatione, Christianismũ à fundamentis cõuellit. Metũ autẽ malui interpretari quàm Timorẽ, vt vitarem ambiguitatẽ, quoniã videlicet Timoris nomẽ plerunq. in laude maxima ponitur, religiosam Dei reuerentiã declarãs. ¶*Integra*, τελεία. i. syncera opposita simulationi. Vul. *perfecta*. ãbiguè. Vide Ia. 1. 4.

19 *Nos diligimus*, &c. ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, &c. Vides vt ad fontem recurrat: nempe nequis pacem illam de qua disseruerat, existimaret à charitate nostra tanquam causa promanare. Deinde ostendit superioris conclusionis firmamentum. Qui enim charitas metum pelleret, nisi esset certum diuinæ erga nos beneuolentiæ testimonium, quum nemo possit Deum diligere, nisi quem prior dilexit?

IN CAPVT V.

1 *Christum illum*, ὁ Χριστός. Id est, verum illũ Messiã, vt expo-

exposuimus suprà, 2.22. qua nota, vera fides à falsa & verus Christus ab adulterino discernitur. ¶ *Ex Deo genitus est*, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται. Idcirco igitur credimus, quia adoptati sumus. Ex quo consequitur, fidem gratuitum Dei donum esse, & quidem solis filiis peculiare. Quod enim credunt etiam diaboli, & ex impiis nonnulli, fides non est, nisi per catachresin, vt ex hoc loco manifestissimè liquet. Postremò si genitus est ex Deo quisquis credit, quomodo conciliabitur dubitatio cum fide? Pretiosus est ergo hic locus, qui vel vnus ad euertendam omnem falsam religionem sufficit. Quid autem sit *Ex Deo genitum esse*, diximus alibi, nempe, Per fidem coniunctum esse cum Christo vero Dei Filio, in quo etiam gratis habemur pro filiis eiusdem regni cohæredibus. ¶ *Etiam eum qui ex eo genitus est*, καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. Id est, fratres suos quibuscum communem parentem habet. Nam quòd singulari numero vsus est, totam fidelium veluti speciem in vnum corpus coniungit: aut etiam docet, non satis esse si in genere diligamus Ecclesiam, sed veram charitatem singula membra complecti: & rursum hac nota declarari fons veræ charitatis, & eius cum fide inseparabile vinculum.

---

2 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

3 Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.

4 Ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

5 Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

2 ² Per hoc cognoscimus nos diligere filios Dei, quum Deum diligimus, & præcepta eius obseruamus.

3 ³ Hæc est enim charitas Dei, vt præcepta eius obseruemus: ⁴ & præcepta eius grauia non sunt.

4 ⁵ Quoniam quicquid natum est ex Deo, vincit mundum: ⁶ & hęc est victoria quę vicit mundum, *nempe* fides nostra.

5 ⁷ Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit Iesum esse Filium Dei?

6 ⁸ Hic ille est qui venit per aquam & sanguinem, *nempe* Iesus Christus: ⁹ non per aquam solùm, sed per aquā & sanguinē: & spiritus is est qui testificatur Spiritum veritatem esse.

2 *In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos Dei, quum Deum diligamus, & mandata eius faciamus.*

3 *Hæc est enim charitas Dei, vt mandata eius custodiamus: & mandata eius grauia non sunt.*

4 *Quoniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum: & hæc est victoria quæ vincit mundum, fides nostra.*

5 *Quis est qui vincit mūdum, nisi qui credit quoniā Iesus est Filius Dei?*

6 *Hic est qui venit per aquam & sanguinem, Iesus Christus: non in aqua solùm, sed in aqua & sanguine. Et spiritus est, qui testificatur quoniam Christus est veritas.*

2 Charitas in Proximum, à charitate qua Deum diligimus sic dependet, vt hanc illi præire oporteat: inde consequitur charitatem non esse appellandā quum ad malè agendum coeunt homines, quoties denique proximum amantes, in Dei mandata non respicimus.

Matt. 11. 12
1. Cor. 15. 57

3 Ratio, Quia Deum diligere est mandatis eius obsequi: quod quū ita sit, & vtraque charitas ab eodem Legislatore sit mandata (vt anteà docuit) efficitur illud quoque, Diligi non posse proximum vbi mandata Dei violantur. 4 Quoniam docet experientia nullam inesse Carni facultatem, imò ne voluntatem quidem ad præstanda Dei mandata, idcirco ne videatur Apostolus toties inculcans mandatorum Dei obseruationem, impossibilia flagitare, pronuntiat grauia non esse Dei mandata, hactenus quidem vt eorum onere opprimamur.

5 Ratio, Quoniam ex regeneratione nacti sumus vires quibus superatur mundus, id est quicquid mandatis Dei reluctatur.

6 Explicat quænam sint illæ vires, nempe fides. 7 Duo prætereà declarat, vnum quæ sit vera fides, ea nimirum quæ in vnum Iesum Filium Dei respicit: ex quo consequitur alterum, nempe has vires propriè non esse fidei, sed fide tanquam instrumento ex Iesu Christo Filio Dei hauriri. 8 Præstantiam Christi in quo vno omnia nobis donantur, sex testibus comprobat, tribus cælestibus, & totidem terrenis, penitus inter se consentientibus. Cælestes sunt, Pater, à quo missus est Filius, Sermo ipse caro factus, & Spiritus sanctus. Terreni testes, aqua (id est sanctificatio nostra) sanguis, id est iustificatio nostra. Spiritus, id est agnitio Dei Patris in Christo per fidem ex Spiritus sancti testimonio: sicut in annotationibus copiosius exposuimus.

---

2 *Per hoc*, &c ἐν τούτῳ. Notandus hic locus diligenter aduersus eos qui charitatis obtentu suas hæreses obtrudunt: quū charitas nulla legitima sit vbi sana doctrina non extat. Itaque nihil est illis ineptius qui salutem volunt à charitate auspicari, quoties quidem de causarum salutis ordine differitur. Nam alioquin effecta cum causis coniuncta esse confitemur.

3 *Hæc est enim*, &c. αὕτη ἐστ'. Id est, Is enim demū Deum diligit qui mandatis ipsius patet. ¶ *Grauia non sunt*, βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. id est, ingrata & molesta, iis videlicet qui beneficio regenerationis sapientes quæ Dei sunt, delectantur membris Dei secundum interiorem hominem, Rom. 7. 12. & in quibus Dei Spiritus creauit Velle & Facere, Phil. 2. 13. Nihil enim, vt inquit ille, graue est quod libens facias. Itaque meo quidem iudicio, hîc non satis appositè disputatur de ipsa Legis natura cum Regeneratorum siue non Regeneratorum viribus ad eam implendam comparata. Illud tamen certum est, Regeneratis quibus superest lucta illa perpetua cum Carnis reliquiis, non esse grauia eò vsque mandata, vt iis opprimantur, tum quia Spiritus tandem victor euadit, tum verò quia quicunque credit, liberatus est ab illo longè grauissimo Legis pondere, id est, ab eius execratione. Stupidam autem esse oportet eorum conscientiam, & valde ineptum iudicium, qui hunc locum citant vt liberum (quod vocāt) arbitriū statuant: vt & eorū qui perfectionem aliquam putant fidelibus in hac vita cōtingere. Eos verò meminisse oportuerat quid scriptum sit Rom. 7. 22. & deinceps & Philip. 3. 9. & suprà, 1. 8. denique saltem conscientiam suam diligenter scrutari: nisi iampridem illius sensum amisissent.

4 *Mundum*, τὸν κόσμον. Sūt igitur aduentitiæ vires, nimirum à gratuita adoptione profectæ, quibus Mundus expugnatur, i. quicquid vel in nobis vel extra nos à Dei Lege nos abducit. ¶ *Quæ vicit*, ἡ νικήσασα. Antea vsus est pręsenti tempore, nunc vsurpat præteritum: quia certatur quidem adhuc, sed tam certa est victoria quàm si bellum iam esset confectū. ¶ *Fides nostra*, ἡ πίστις ἡμῶν. Instrumentalē causam nominat, i. viuam Christi apprehēsionē. Nam alioqui fides hoc non præstat, sed is quem fide apprehendimus, nimirū Iesus Christus, in quo omnia possumus, Philipp. 4. 13. Ideo mox subiicit fidei descriptionē ab ipsius obiectio sumptam.

4 *Hic ille est*. &c. οὗτός ἐστι, &c. Hunc locum sic explico, Quia fidei miram pręstantiam esse dixerat, cuius obiectum atque adeo materia esset Christus, meritò ad afferendam Christi dignitatem transit. Eius igitur tres testes laudat omni exceptione maiores: deinde totidē in nobis profert testimonia, quæ omnia in eo cōsentiant quòd ab vno Christo per fidem apprehenso salus sit expectanda. Hæc autem omnia, id est, tres illos testes cęlestes, & totidem testimonia in nobis posita, comprehēdit ver. 6. deinde distinctè de illis agit vers. 7. de istis ver. 8. deinceps verò quod sit istorum pondus declarat. Itaque in verbo *Venit*, Pater includitur, à quo missus est qui venit: Christus ipse nominatur, itémque Spiritus: ita tres illos testes cælestes habemus. Sed & Aqua, & sanguis, & spiritus qui in nobis est, tres alij testes in terra disertè exprimuntur: quæ postea dilucidius explicat. Dicamus igitur primùm de cælestibus tribus testibus. Pater quàm sępe & quàm apertè & voce & factis Christum suum esse testatus est? & (ne vetera repetamus) nónne id quotidie in Ecclesiæ (i. regni Filij) tam mirifica conseruatione testatur? Christus autem quid aliud ipse clamat & operibus confirmat in Euangelio, & quid aliud in Ecclesia sua patefacit quotidie? At Spiritus sanctus nónne apertè tum antè illius mortem, tum post eiusdem resurrectionem tum per os Apostolorum, tum per prodigia & signa, Iesum Christum, verum esse Messiam testatus est? Quantulum deni-

que absfuit quominus Pater quoque & Spiritus quasi humanam carnem & ipsi assumerent, vt visibili & aspectabili modo testimonium nobis de Christo perhiberent? Sed illa, dicet aliquis, obscuriora sunt, nec ita facilia vt cognosci, nec ita omnibus nota, vt de illis ambigi non possit. Veniamus ergo ad ea testimonia quæ nobis sunt magis familiaria, atque adeo intra nos ipsos insculpta, si modò filij Dei sumus. Hæc sunt, Aqua, Sanguis, & Spiritus. Postulat autem argumenti series, ipsáque adeo horum testimoniorum descriptio, nempe quod in terra atque adeo in vnoquoque sanctorũ esse dicatur, vt ad hæc capita reuocemus omnia Christi in nobis habitantis effecta: quæ expositio non minus cohærens quàm plana ac perspicua fuerit. Aquæ igitur appellatione ablutionem à peccati labe intelligo, cuius erant symbola purificationes illæ sub Lege vsurpatæ: & cuius quoque peculiaris nunc est tessera Baptismus, sicut copiosè explicatur capitibus epistolæ ad Romanos sexto & octauo. Sanguinis autem nomine expiationem & persolutionem pro peccatis intelligo, nempe sanguinis Christi aspersionem: cuius etiam visibile symbolum est aquæ aspersio sacramentalis in baptismo: sicut & huius peccatorum expiationis & illius sanctificationis tessera etiam est efficacissima Cœna Domini, in qua reficimur & augemur in Christo quem in baptismo induimus: vt non immeritò dixerit Augustinus hæc duo sacramenta Ecclesiæ Christianæ ex Christi latere velut effluxisse, quum ex eius perfosso latere prodiret sanguis & aqua. Spiritum denique existimo vocari vim & efficacitatem Spiritus sancti, sese per Fidei fructus, id est, charitatem, in omnibus verè sanctis exerentem, vt suprà, 13. atque etiam dona illa quæ πνεύματος ipsius nomine significantur, & Euangelicæ doctrinæ veritatem obsignabant, vt Act. 19. 3. Galat 3. 2. & alibi passim. Nec temere Apostolus primo loco Spiritum collocauit, vt qui sit & aquæ & sanguinis illius participatorum index. ¶ *Per aquam & sanguinem*, δι' ὕδατος καὶ αἵματος. In tribus codicibus additur καὶ πνεύματος, & Spiritum: quomodo etiam videtur legisse Græcus scholiastes. Mihi tamen nullo modo probatur hæc lectio, quia suo loco post aquam & sanguinem fit Spiritus mentio.

---

7 Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατὴρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι·

8 Καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

10 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτὸν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός. καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.

12 Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν, ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει,

7 Nam tres sunt qui testificantur in cælo, Pater, Sermo, & Spiritus sanctus: & hi tres vnum sunt.

8 ‖ Et tres sunt qui testificantur in terra, Spiritus, & aqua, & sanguis: & hi tres vnum sunt.

9 Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei maius est: nam hoc est testimonium Dei quod testificatus est de Filio suo.

10 Qui credit in Filium Dei, habet testimonium in se ipso: qui non credit Deo, mendacem eum fecit, quia non credidit testimonio quod testificatus est Deus de Filio suo.

11 Est autem hoc testimonium, *nempe* quòd vitam æternam dedit nobis Deus: & hæc vita in Filio eius est.

12 Qui habet Filium, habet vitam: qui non habet Filium Dei, vitam non habet.

7 Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cælo, Pater, Verbum, & Spiritus sanctus: & hi tres vnum sunt.

8 Et tres sunt qui testimonium dant in terra, Spiritus, aqua, & sanguis: & hi tres vnum sunt.

9 Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei maius est: quoniam hoc est testimonium Dei quod maius est: quoniam testificatus est de Filio suo.

10 Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se: qui non credit Filio, mendacẽ facit eum, quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de Filio suo.

11 Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus: & hæc vita in Filio eius est.

12 Qui habet Filium, habet vitam: qui non habet Filium Dei, vitam non habet.

Ioh. 3. 16

9 Monet ne aquam à sanguine (i. sanctificationem à iustificatione, siue iustitiam inchoatam à iustitia imputata) separemus: quoniam illa non nitimur, nisi quatenus est huius testimonium: hæc verò etsi ab illa nunquam separetur, tamen sola est nostræ salutis materia.
10 Argumento à comparatis, ostendit quantum sit pōdus cælestis testimonij, quod Pater edidit de Filio, cui consentit & ipse Filius, & Spiritus sanctus. 11 Firmitatem etiam terrestrium testium probat ex conscientia vniuscuiusque, testimonium illud in sese habentis, quam falli non dicit, vtpote quæ cælesti Patris de Filio testimonio assentiatur: alioqui enim Patrem oporteret esse mendacem, si conscientia Patris assentiens mentiretur. 12 Iam tandem quod sit hoc testimonium tot testibus confirmatum declarat: nempe vitam siue fœlicitatem æternam esse merum Dei donum, quæ in Filio resideat, & ab eo in nos, qui per fidem cum eo coniuncti sumus, promanat, adeò vt extra eum nusquam inueniatur vita.

---

7 *Nam tres sunt*, &c. ὅτι τρεῖς εἰσι, &c. Hic versiculus omnino mihi retinendus videtur. Explicat enim manifestè quod de sex testibus dixerat, tres seorsim cælo, tres terræ tribuẽs. Non legit tamen Syrus nec vetus Latinus interp. nec Naz. oratione 5. de Theologia, nec Athanasius, nec Didymus, nec Chrysostomus, nec Hilarius, nec Cyrillus, nec Augustinus, nec Beda, sed legit Hieron. legit Eras. in Britannico codice, & extat in Complutensi editione, & in nonnullis Stephani veteribus libris. Non conuenit tamen in omnibus inter istos codices. Nam Britannicus legit sine articulis πατὴρ, λόγος, καὶ πνεῦμα. In nostris verò leguntur articuli, & propterea etiam additum erat Sancti epitheton Spiritui, vt ab eo distinguatur cuius fit mentio in sequenti versiculo, quíque in terra collocatur. ¶ *In cælo*, ἐν τῷ οὐρανῷ. Hoc deest in septem vetust. cod. sed tamen omnino videtur retinendum, vt tribus in terra testibus ista ex aduerso respondeant. ¶ *Sermo*, ὁ λόγος. Cur filius Dei dicatur λόγος, exposuimus Ioan. 1. 1. Atenim dices, Nemo in sua causa idoneus est testis. Hunc nodum ipse Christus explicat Ioh. 8. 13. & deinceps: qui locus istum mirè illustrat, vt & alij multi apud hunc nostrum Euãgelistam, in quibus sæpe fit istius testificationis mẽtio. ¶ *Et hi tres vnum sunt*, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι. Id est, ita prorsus consentiunt, ac si vnus testis essent, vti reuera vnũ sunt, si οὐσίαν spectes. sed de illa (vt mihi quidem videtur) non agitur hoc in loco: quod & Glossa ipsa interlinearis, quam vocant, agnoscit. Sed & Complutensis editio legit εἰς τὸ ἕν εἰσι, *ad vnum sunt*, id est, in vnum conueniunt, vti legitur in sequenti membro.

8 *In terra*, ἐπὶ τῆς γῆς. Syrus interpres & plurimi ex vetustioribus tum Græcis tum Latinis istud non habent: quod tamen in Græcis nostris codicibus & apud veterem Latinum interpretem legitur, & sanè videtur retinendum, nisi proximè antecedens versiculus expungatur. ¶ *Et hi tres in vnum consentiunt*, καὶ οἱ τρεῖς τὸ ἕν εἰσι. Complutensis editio hæc non legit hoc in loco, quæ tamen mihi videntur prorsus retinenda, vt intelligamus hæc omnia testimonia penitus consentire: & ad vnum & eundem illum scopum tendere.

6 *Si testimonium*, &c. εἰ τὴν μαρτυρίαν, &c. Argumentum à comparatis sumptum. Refertur autem hoc ad versiculum septimum. ¶ *Nam hoc est testimonium*, &c. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, &c. Meritò (inquit Apostolus) ita colligo: nam illud testimonium quod dixi in cælo perhiberi, à Deo manat, Filium suum ornante.

10 *Qui credit*, &c. ὁ πιστεύων, &c. Sicut superior versiculus cum septimo, ita iste cũ octauo cohæret. Trium, inquit illorum

lorum testimoniũ quod dixi in terra esse, vnũ est testimonium quod penes se atque adeo intus habet vnusquisq; qui credit: itaque mutuò inter se cõsentiunt cęli & terræ testes.

31 *Est autem hoc*, &c. καὶ αὕτη ἐστὶν, &c. Tandem explicat hoc testimonium quod & Deus è cælo & fidelibus sua conscientia à Spiritu sancto edocta, iustificata, & sanctificata, dictat, nempe datam esse nobis vitam æternam à Deo in Filio suo.

---

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ· ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτὸν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.

15 Καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν παρ᾽ αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρ-

13 ¹³Hæc scripsi vobis qui creditis" in nomen Filij Dei: vt sciatis vos vitam æternam habere, "& vt credatis in nomen Filij Dei.

14 ¹⁴ Et hæc est fiducia quam apud Deum habemus, ‖ipsum, siquid petierimus secundum voluntatem eius, nos audire.

15 Quòd si scimus eum audire nos, quicquid petierimus, scimus nos habere petitiones quas ab eo petiimus.

16 ¹⁵ "Siquis "viderit "fratrem suũ "peccare "peccato *quod* nõ *est* ad mortẽ, "petet, & dabit ei vitam:

13 *Hæc scripsi vobis, vt sciatis quoniã vitam habetis æternam qui creditis in nomine Filij Dei.*

14 *Et hæc est fiducia quam habemus ad eum, quia quodcunque petierimus secundum voluntatem eius, audit nos.*

15 *Et si scimus quia audit nos, quicquid petierimus, scimus quoniam habemus petitiones quas postulauimus ab eo.*

16 *Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petet, & dabit*

13 Epilogus epistolæ, in quo primùm ostendit hac doctrina etiam ipsos egere qui iam credunt, vt magis ac magis in fide crescant: id est, vt quotidie de sua in Christo per fidẽ salute fiant certiores.

Suprà, 3.22

14 Quoniam quod speramus nondum reipsa obtinemus, inuocationem cum fide connectit Apostolus, quã vult ex fide proficisci, deinde ita concipi, vt nihil diuinæ voluntati non consentaneum petatur: cuiusmodi preces vanæ esse non possunt. 15 Preces non tantùm pro nobis ipsis, sed etiam pro fratribus peccantibus sunt concipiendæ, ne sint eis mortifera ipsorum peccata: additur tamen exceptio, peccati illius quod nunquam remittitur, siue peccati in Spiritum sanctum, id est vniuersalis, & ex animo proficiscentis apostasiæ à cognita Euangelij veritate, sicut in annotationibus pluribus exposuimus.

---

13 *In nomen*, &c. εἰς τὸ ὄνομα. Vide suprà, 3.23.

¶ *Et vt credatis*, καὶ ἵνα πιστεύητε. Vulgata, *Qui creditis*, οἱ πιστεύοντες, multo planiore sententia, quod legit etiam Syrus interpres, & extat in vno codice manusc. Sed iidem priore loco nõ habent, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Idẽ autẽ valet, vt credatis, atq; vt credere pergatis, & fide crescatis.

16 *Siquis*. Quàm multa, quàm paucis! *Siquis*, inquit, Ergo cuiusuis est officium istud: vt quiuis à quouis se moneri ferat. ¶ *Viderit*. Ergo communis est omnium piorum mutua inspectio, sed sincera & prudens. ¶ *Fratrem*. Fundamentum hoc est totius argumenti, siue monitores, siue monitos respiciamus. Ergo non potest istud negligi quin fides simul & charitas violentur. Ergo peccator non est propterea non habendus pro fratre, nec excommunicatus quidem 2. Thess. 3.15. *Peccare* siue in te, siue in alium, siue in semetipsum. Quòd si pro peccante precari debemus, quãtò magis pro illis officio fungentibus precari? Quod autem de precibus dicitur, separari non potest à monitione, cuius regulam præscribit Christus Matth 18.15. Quòd si precandum, quid fiet vindictæ studio inflammatis? ¶ *Peccato*, ἁμαρτίαν. Si volent Sophistæ venialia quæ vocant peccata à mortalibus ex hoc loco distinguere, simul concedant oportet, extra omnem veniæ spem esse quotquot mortali peccato sunt obnoxij, quum pro illis preces concipi nolit Apostolus. Id verò quum nimium sit absurdum, consequitur eam doctrinam & falsam & ineptam esse, ita quidem vt in illorum scholis docetur. Res igitur ita se habet. Peccata omnia hactenus paria sunt, vt vel minima minimi peccati cogitatio mortem ęternam millies mereatur. quod ita esse non modò ex innumerabilibus Scripturæ locis apparet, sed ipsa etiam tum diuinæ naturæ tum peccati consideratio apertè conuincit. Dei infinitam maiestatem quomodo tandem violabis quin infinitæ pœnæ sis obstrictus? Dei infinita illa puritas quomodo tandem vel minimam in peccatore labeculam feret? Peccata sanè alia aliis sunt grauiora: sed fallitur qui coram Deo vllum esse existimat quo æternæ iræ pondus secum non trahat. Hoc qui non cogitãt, Deum illum verum non cogitant, sed idolum imaginãtur quod illos eludit. Hinc fit vt illis persuaderi non possit originalis peccati grauitas, vtpote quam ipsi velint leuicula aquæ aspersione ablui, ex opere operato, quod aiunt. Hinc inuectæ satisfactiones, quasi Deus, puerulorum instar, pomis ac nucibus placari possit. Hinc videntur crudeles qui totam hominis non regenerati naturam iam inde à primò conceptu ream æternę morti peragunt: & qui pro minimis (vt vocant) peccatis commouentur: quum potius mirari oportuerit tantam esse Dei bonitatem vt vel ob vnum vnius peccatum, totum orbem terrarum funditus millies nõ perdiderit. Misericors est, fateor: (imò ipsa clemẽtia, bonitas, misericordia: alioquin quid nobis fieret?) sed quisquis putat Deum ita esse misericordem vt possit venialiter (vt aiunt) offendi, ita, inquam, esse misericordem vt iustitiæ suæ ad vltimum vsque quadrantem satisfieri nolit, idolum amplectitur pro Deo. Patet, fateor, nobis ad Dei gratiam aditus siquando peccauimus, sed per Christum. Huius sanguinem & plenam satisfactionẽ, plenam iustitiam, plenam sanctitatem, plenam obedientiam qui non attulerit frustra veniam sperarit. Vbi igitur misericordia, dices? Respice te, miser: tum intelliges quomodo summè seuerus & summè misericors sit Deus. Quod nonnisi pleno sacrificio placatur, nonnisi plena obedientia delectatur, in eo verè diuinam naturam agnoscis, ab omni impuritate summè (sicuti par est) abhorrentem: quòd tibi Christus & tu Christo ab æterno destinatus, quòd gratis vocatus, gratis donatus fide, gratis illa Christi vnigeniti Filij puritate imputata, pro puro: gratis vnica illius oblatione imputata, pro expiato: gratis imputata illius iustitia, pro iusto sis habitus: gratis denium illi insitus: mortificatus quidem peccato, iustitiæ verò sis viuificatus: quod denique peccata suapte natura lethalia non modò tibi non noceant, sed etiam tuo commodo cedat: in his planè stupidus es si summam, immensam, infinitam, incomprehensibilem Dei bonitatem non agnoscis Ergo sic statuamus, omnia per se lethalia esse peccata, adeo quidem vt nonnisi vnius Christi pretiosa oblatione elui possint, elui autem in iis omnibus qui per fidem Christum apprehendunt Ex hoc consequitur, nulla electis mortalia, nulla reprobis venialia esse peccata: ac proinde pro reproborum peccatis minimè concipiendas esse preces. At quomodo reprobos ab electis dignoscam? Videamus quam consideratè & circunspectè nobis sit agẽdũ. Multa sunt peccata electis & reprobis communia: imo verò (si vnum duntaxat excipias) nullum est cui non sint vtrique, quanuis non simili ratione, obnoxij. Ex his igitur non vult iudicium fieri Apostolus, sed monet in genere vt pro quouis fratre solicitè rogemus. Nostrum hoc officiũ est: Deo arcana sua relinquamus. Sed additur exceptio: ex qua intelligimus aliquod esse peccati genus ita lethiferum vt sine vlla veniæ spe mors æterna illud consequatur: illud videlicet quod in Spiritum sanctum committitur, quod neque in præsenti, neque in futuro seculo remittatur. At quodnam illud est? Hîc verò non pigebit (quod multis locis feci) doctissimi interpretis sententiam, plenam & doctrinæ & cõsolationis, paulo plenius explicare. Augustinus libr. de Trinit. 1. cap. 11. de Spiritus sancti persona istud intelligens, & expendens Christi verba Matt, 12.31. vbi filius hominis cum Spiritu sancto confertur, inde colligit Christum secundum serui formam esse Spiritu sancto minorẽ. Sed vtcunque sit, statuendum est hoc peccatum dici in Spiritum sanctum committi propriè ac specialiter, non quatenus est sacræ triadis persona (nec enim maior est Spiritus sancti dignitas quàm vel Patris vel Filij, quũ in his personis nihil impar aut inæquale cõcipi debeat, neque etiam

offendi vna Trinitatis persona possit, quin peccati iniuria in vnicam Deitatem ipsam redundet) sed respectu ipsius propriæ in nobis energiæ: quatenus nimirum Spiritus sanctus is est qui peculiariter nos illuminat, & in veritatis lucem introductis, iter ad Patrem & Filium & seipsum nobis patefacit. Ideo qui ab eo hactenus illustratus est vt Dei veritatem ignorare ne si velit quidem, possit, & tamen destinata malitia sciens ac prudens ipsi Deo bellum indicit, is in Spiritum sanctum peccare dicitur: pro quo preces concipi non oporteat. Exempli gratia: Diabolus à Dei conditoris virtute (quæ Spiritus sanctus est) hoc adeptus vt insigni quadam intelligendi facultate præditus esset, Iesum nouit verum illum esse Messiam, à quo tandem etiam sit iudicandus. Id enim ipse passim in Euãgelio non dicit modò sed etiam vociferatur: & in iis locis in quibus solebat, miseros homines suis oraculis eludere, sępe hoc est conquestus vt passim apud idoneos scriptores legitur. Nouit etiã fideles Dei seruos, vt testatur Act.cap.16.ver.17. & 19.15: & tamen à condito mundo non destitit Dei maiestatem & regnum totis viribus sciens ac prudens oppugnare. In hominibus diuersum est nonnihil. Nam in iis magna semper est cæcitas, sed ita tamen vt in iis de quibus hîc agimus improbitas longissimè supra cæcitatem emineat. Exempli gratia, sumantur illi ipsi aduersum quos Dominus de hoc peccati genere disseruit, Matt 12. Mar.3. & Luc.12. Illi certè Christum norant non modò esse à Deo, vt Io.3.2. sed etiam quis esset, Ioa.7.28. & tamen (quod illis exprobrat Stephanus Act.7.31) non desinebant scientes ac prudentes, repugnante conscientia, operibus illius diuinis detrahere, insidiari, veritatem obscurare, donec illum ex proditore mercati, per inuidiam, subornatis testibus, reluctante ipso iudice, crucifixum, corruptis pecunia militibus, non resurrexisse mentirentur. De certis hominibus loquor, quorum nomina non edit Scriptura, nam multos ex illis alios simpliciore ignorantia peccasse ostendit ipsorum conuersio, Act. 3.17. & 1. Timoth.1.13. Hîc igitur tanquam in speculo licet horrendam huius peccati veluti faciem spectare, quod tamen rursum per partes explicabimus, vt in re tanti momẽti securæ sint sanctorum conscientiæ. Ex his igitur quæ posuimus, ista consequuntur. Primùm, in eos solos cadere hoc peccatum quibus Spiritus sancti lux ita affulserit vt bonum Dei donum gustarint, sicut diximus Hebr.6. Ideo condonata est Paulo blasphemia, 1.Tim.1. vers.13. Deinde, non secundam sed primam Tabulam directè respicere hoc peccatum: quamobrem etiam blasphemia in Spiritum sanctum vocatur. Tertiò, nõ esse particularem lapsum aduersus primam Tabulam, cuiusmodi sunt etiam, dubitatio aliqua de Deo, de veritate Scripturę, de Christo, déque aliis ad Dei cultum propriè pertinentibus. Supersunt enim eorum vitiorum semina etiam in regeneratis: adeò vt interdum horrificos fructus edãt in ipso tẽtationis ęstu: sicut in Iobo, in Mose, Aarone, in Dauide denique, qui tamen erat secundum cor Domini, vt ex Psalm.73 & 116.11. liquidò apparet. Quartò, peccatum hoc vniuersalem esse apostasiam, id est, defectioné à Deo, qua Dei ipsius cogniti maiestas ex certa ac destinata malitia petitur, cuiusmodi in illis exemplis apparet quæ citauimus. Itaque Petri abnegatio non fuit peccatum in Spiritum sanctum. Quanuis enim ore Christum se nosse negaret, & quidem cum execratione, addo etiam, quanuis intus æstuaret ipsius conscientia, dum Christum ita abiectum cerneret, tamen non consentiebat mentis iudicium cum lingua: sed hoc expressit partim illa præcipitatio quæ Petro erat veluti familiaris in vtranque partem: (vt solent vitia sub virtutis specie blandiri) partim verò periculi circunstantis horror. Interim tamen Spiritus ille ex quo didicerat Christum esse Filium Dei viui, & ita quidẽ vt (sicuti paulò pòst patefecit) nihil haberet præcepto suo charius: is (inquam) Spiritus in corde manens, non eò ferebatur, sed aut silebat non consultus, vt in rapidissimis affectibus contingit, aut linguam reprehendebat: fides illa, pro qua rogarat Dominus vt non deficeret, non erat extincta, sed intus ęstuabat. Alioquin sese Petrus adiunxisset Iudæis, & sese ab illo diu deceptum conquestus foret, denique se ostendisset non Petrum, sed Simonem illum esse Ionæ filiũ: quum econtrario flens sese foras pręripuerit, & nulli magis quàm sibi hoc facinus displicuisse, re ipsa sit omnibus modis testatus. Neque verò hæc à me dicuntur vt Petri peccatum eleuem, quod sanè mortem æternã mille modis merebatur: sed vt siqui, Petri exemplo, ex infirmitate peccarint, (nihil autem videtur, vno excepto Spiritus sancti peccato, grauius committi à quoquã posse) animũ tamen non abiiciant, sed aliquem sibi ad salutem aditum relictum norint: si modò Petri fidem ac resipiscentiam imitentur. Quintò, nullos electos huic peccato esse obnoxios. Quum enim nunquam remittatur, non possit autem irritum esse Dei consilium, efficitur ita prospicere Dei gratiam electis suis vt nunquam eousque illos deserat vt in id præcipitium abripiantur. Itaque quisquis certum electionis testimonium in sese sentit, (dictũ est autem suprà de tribus testibus quos in sese habent quicũque verè credunt) non est quòd vnquã desperet. Interim verò num hoc prætextu sese ad quiduis audendũ accendet? Minimè verò id facturus est quicunq; Dei Spiritum habet: sed magis ac magis nitetur bonis operibus in semetipso vocationem & electionem suam confirmare sicuti Petrus monet: quod si in certamine vulnus aliquod acceperit, tamen non despondebit animum, neque cum aduersario fœdus feriet: sed suiipsius ita eum pudebit, vt virtutis illius conscius quam à Domino accepit, eò alacrius in hostem feratur. Sextò, peccatum istud non extare necessariò in omnibus reprobis, quum vel ipsum solum peccatum originis illis meritò condemnandis sufficiat. Omnia enim (vt antè dixi) peccata reprobis lethalia sunt: ipsáque adeò natura illos reddit æternæ iræ Dei obnoxios, sicuti è contrariò, in electis omnia, sine vlla prorsus exceptione, per Christi sanguinem suo tẽpore eluuntur. Vacant enim eo quod vnum est insanabile, vt modò dixi. Septimò, quum vera resipiscentia manet à Dei Spiritu, Spiritũ autem Dei in vno Christo per fidem gratis apprehenso nanciscamur, nunquam posse resipiscere qui in Spiritum sanctum peccarint, ac proinde nunquam remitti hoc peccatum. Nã si resipiscerent, certè veniam consequerentur: quum Deus eum qui seriò resipiscit, non magis possit quàm Spiritum suum despicere. Non est ergo causa cur accusetur Deus tanquam crudelis quòd peccatum hoc non remittat: sed (vt reliquas rationes prætercam) profani sunt qui à Deo petũt vt tam execrandum scelus etiam non resipiscentibus condonet. Postremò, hoc quoq; adiicimus, quum id peccatum magis intus lateat, quàm foris se prodat, nihil æquè nobis cauendum atque hoc vnum ne de quoquam temere hac in parte iudicemus. Olim quidem quum eximia illa Spiritus sancti dona quibus confirmari nascentem Ecclesiam oportuit, in nonnullis vigerent, peculiaris quædam reuelatio videtur id patefecisse: sed rarò tamen vt Gal.5.12. & 2.Tim. 4.14. quum ipsi Simoni Mago non omnis spes pręripiatur, Act.8.21. & 22. Nunc verò multò etiam quam antea consideratius est nobis incedendum. Vitia quidem ipsa accerrimè damnanda sunt: peccatores verò pro ingenij & ipsa peccatorum circunstantia tractandi. Quo propius videbitur ab extremo periculo quispiam abesse, eo magis solicitè conemur omnibus modis illum in viam reuocare, ac præsertim precibus illum Domino commendemus. Siquem tamen Dominus tanquam digito nobis commonstrarit ad mortẽ peccare (quod tamen sibi plerunque integrum seruare cõsueuit) quid nobis faciendum sit apertè docet Apostolus, & significauit etiam Dominus Samueli cum graui reprehensione. 1.Sam.16.1. ¶ *Petet*, αἰτήσει. Præcisum dicendi genus. Perinde enim est acsi diceret, Petet à Domino vt illi condonet: qui rogatus dabit illi vitam. Neque enim nisi coacta interpretatione verbum δώσει potest ad alium quàm ad ipsum Deum referri. Deinde notandum est quòd non dixit, Dabit ei veniam, sed Dabit ei vitam. Ita enim intelligimus, quòd peccatum aliquod non sit mortiferum, id non ex ipsa peccati natura (alioqui enim admodum impropriè loquutus esset Apostolus) sed ex Domini benignitate proficisci, qui dare vitam dicitur quum gratis remittit peccata quæ mortem per se adferunt. Stipendium enim peccati, mors: donum autem Dei, vita æterna per Christum, Rom. 6.23. Syrus interpr. & Latinus vetus in multis exemplaribus legerunt, αἰτείτω, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ζωή, *petat & dabitur ei vita*, quod multò planius est.

τάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.	peccantibus *dico* non ad mortem. Est peccatum ad mortem: non pro illo dico vt roget.	*ei vitam, peccantibus non ad mortem. Est peccatum ad mortem : non pro illo dico vt roget quis.*

¶ *Peccantibus*, τοῖς ἁμαρτάνουσι. quum dixisset τὸν ἀδελφὸν numero singulari, nunc transit ad pluralem. Est igitur Fratris nomen collectiuè accipiendum.

17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐχ ἁμαρτάνει· ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ, τηρεῖ ἑαυτὸν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

19 Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

20 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. ἀμήν.

17 16 ‖Omnis iniustitia peccatum est: ˙˙ sed est peccatum *quod* non *est* ad mortem.

18 17 Scimus quòd quisquis natus est ex Deo, ˙˙ non peccat: sed qui genitus est ex Deo, ˙˙ conseruat seipsum, & Malignus ille ˙˙ non attingit eum.

19 18 Scimus nos ex Deo esse, & ˙˙ mũdũ totũ in illo malo iacere.

20 Sed scimus Filium Dei venisse, & ‖ dedisse nobis mentem vt cognoscamus ˙˙ verum illum & sumus in vero illo, *id est* ˙˙ in eius Filio Iesu Christo, hic est verus ille Deus, & vita illa æterna.

21 19 Filioli, cauete vobis ˙˙ ab idolis Amen.

17 *Omnis iniquitas peccatum est: & est peccatum non ad mortem.*

18 *Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat: sed generatio Dei cõseruat eum, & Malignus non tangit eum.*

19 *Scimus quoniam ex Deo sumus, & mũdus totus in maligno positus est.*

20 *Et scimus quoniam Filius Dei venit, & dedit nobis sensum vt cognoscamus verum Deum, & simus in vero Filio eius Hic est verus Deus, & vita æterna.*

21 *Filioli, custodite vos à simulacris. Amen.*

Matt.12.31 marc.3.29
16 Occupatio, Omnem quidem iniquitatem nomine peccati comprehendi, sed non idcircò desperandum, quoniam non omne peccatum est lethale, & extra spẽ remedij.
Luc.24.45
17 Ratio cur non omne, imò etiam cur nullum peccatum sit quibusdam lethale: quia nimirùm ex Deo sunt nati, id est facti filij Dei in Christo: cuius Spiritu donati non seruiunt peccato, neque à Satana lethaliter vulnerantur 18 Vnumquenque oportet vniuersales promissiones sibi peculiariter applicare, vt certò nobis persuadeamus, nos (quum totus mundus sit natura perditus) gratis factos esse Dei filios, misso ad nos Filio ipsius Iesu Christo, à quo illustrati sumus veri Dei & vitæ æternæ notitia. 19 Disertè exprimit præceptum de cauendis idolis: quæ vni vero Deo opponit, vt hoc veluti sigillo totam supriorem doctrinam obsignet.

---

17 *Sed est*, καὶ ἔστι. καὶ pro ἀλλὰ, vt aliquoties in hac epistola annotauimus. Vide annotationem superiorem

18 *Non peccat*, οὐχ ἁμαρτάνει. Non peccat videlicet ad mortem, ac proinde pro eo rogandum est. vel sicut peculiariter vocantur in his libris ἁμαρτωλοὶ, non quicunque peccant: sic enim nullum esset inter Sanctos & illos discrimen, sed qui veluti artem peccandi exercent: ita Non peccare idem est ac peccato non seruire, Rom.6.6. ¶ *Qui genitus est ex Deo*, ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ. Vulg. legit eodem manente sensu, ἡ γέννησις τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτὸν, *Generatio Dei seruat eum.* ¶ *Conseruat seipsum*, τηρεῖ ἑαυτόν. Id est, cauet sibi à peccato. Neque enim vtitur verbo σώζειν sed τηρεῖν, quę nõ minus differunt apud Græcos quàm apud Gallos *se garder* & *se sauuer*. Inepti sunt igitur ac etiam ridiculi, qui hunc locum citãt quasi à libero arbitrio & bonis operibus salus, vt à causa, pendeat. Sed demus scriptum esse σώζει, (quia sic loquitur Paulus 1.Tim.4.16) dico Seruare seipsum, & purificare seipsum, esse prorsus coniuncta. vt suprà cap 3.ver.3. Purificare autem seipsum dicitur qui Deum & fratrem diligit. Deum diligimus & fratres quia Deus prior nos dilexit, suprà, 4.19. Iustificati sunt autem in quibus Deus amorem suum patefecit in Christo. Ergo ista purificatio iustificatũ sequitur, non autem præcedit iustificandum: éstque hæc sanctificatio non causa salutis. sed iter quod sequuntur qui iam ex morte translati sunt ad vitã, sup. 3.14. Agimus tamẽ, fateor, sed quia filij sumus, agimus, inquam, non naturalí arbitrio, quod adiuuet Gratia: sed arbitrio quod gratia ex peccati corruptione, cui totum seruiebat, manumissum, cœpit ex malo bonũ facere, ac quotidie magis ac magis perficit.

¶ *Non attingit*, οὐχ ἅπτεται. Non tangit videlicet vulnere lethali. intus enim per fidem habet eum qui Mundum, Mortem, Peccatum, Satanam vicit.

19 *Mundum totum in malo iacere*, ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται, vel In malo vt significetur mundum omni malo velut sepultum & obrutum iacere: sed propter adiunctũ articulum præstat de Satana & mundo sub ipsius tyrannide oppresso istud interpretari. Est autem grauior hæc phrasis, qua dicitur mundus iacére in Satana, quasi qui illum deuoratum suis ipsius visceribus circum gestet, quàm si mundũ diceret sub illius tyrannide oppressum. Contra verò simili emphasi credentes dicuntur esse in ipso Christo, & Christus vicissim in eis mysticę videlicet illius κοινωνίας verè magno mysterio, Eph.5.32. & alibi passim.

20 *Illum qui verax est*, τὸν ἀληθινόν. Vel, *verum illum*. Nam ἀληθινὸς & veracem interdum, id est mendacium loquenti & fidem non præstanti, interdum fictitio & commentitio oppositũ declarat. Vulg. legit, τὸν ἀληθινὸν Θεὸν, καὶ ὦμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ i. *verum Deum: & simus in vero filio ipsius Iesu Christo.* quomodo etiam hic locus à Basilio in Eunomium lib.4. & Cyrillo De Trinit. lib.3. citatur, eo excepto quòd legunt ἐσμὲν sumus. Sed & in quibusdam veteris editionis Latinis codicibus hæc omnia adduntur, *Et induit carnem pro nobis, & mortuus est pro nobis, & resurrexit à mortuis & assumpsit nos.* ¶ *Hic*, οὗτος. Postulat pronominis istius propria significatio, vt ad Christum hoc referatur. Deinde peculiare vbique est Ioanni per vitam æternam Christum significare μετωνυμικῶς. Continet igitur etiam hic locus expressum diuinitatis Christi testimonium.

21 *Ab idolis*, ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Id est, à simulacris, vt Vetus interpres & Erasmus rectè conuerterunt, vt ipsis etiam pueris in Græca lingua vel minimum versatis abundè notum est. Non desunt tamẽ etiamnum hodie qui idolorum nomine ea duntaxat simulacra significari putent quæ Pagani suis fictitiis diis statuerunt: quasi verò simulacra quæ nonnulli hodie tam pertinaciter defendunt, non ea etiam ratione magis sint execranda, quòd Dei nomen & sanctorũ honorem multò manifestius polluant: quasi denique non & ipsi fictitios suos sanctos habeant. Sed age, quando ipsis semel decretum est reiicere quicquid à nobis dicitur, audiant saltem Hieronymum, cui se tantum tribuere gloriãtur. Is enim Epiphanij illius acerrimi hæreticorum hostis epistolam, ad Ioannem episcopum Hierosolymitanũ scriptam tanti fecit, vt è Græco etiam in Latinũ conuerterit: in qua hæc scripta sunt totidem verbis, *Quum venissem ad villam quæ Anablatha dicitur, vidissémque ibi præteriens lucernam ardentem, & interrogassem quis locus esset, didicissémque esse Ecclesiam, & intrassem vt orarem: inueni ibi velum pendens in foribus eius Ecclesiæ, tinctum atque depictum, habens imaginẽ* QVASI CHRISTI VEL SANCTI CVIVSDAM. *non enim satis memini cuius imago fuerit. Quum ergo hoc vidissem* IN ECCLESIA CHRISTI, CONTRA AVTHORITATEM SCRIPTVRARVM, *hominis pendere imaginem, scidi illud, & magis dedi consilium custodibus eiusdem loci, vt pauperem mortuum eo obuoluerent, & efferrent.* Et paulo pòst addit, *Precor vt iubeas presbyteros eiusdem loci deinceps præcipere, in Ecclesia Christi istiusmodi vela, quæ contra religionem nostram veniunt, non appendi.* Hæc scripsit Ephanius, ista comprobauit Hieronymus. Citatur authoritas Scripturarum, profertur consuetudo Ecclesiæ. Quo igitur iure hæretici illi appellentur, qui cum Ioanne monent cauendum à simulacris? Syrus pro Idolis substituit Idololatriam, sensu aliquantulum, vt mihi quidem videtur, eneruato. Etsi enim propter Idololatriam prohibetur imaginum vsus in Ecclesia: tamen non temere Dominus non tantùm coli prohibuit, sed etiam fieri, siue in sacris locis haberi vetuit: admonens videlicet non posse idola vbi Deus colitur collocari, quin mox inuadat hominum animos quædam religionis species, vnde mox in apertam idololatriam fit præceps lapsus, quod experientia tristissima comprobauit.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ δευτέρα.

EPISTOLA IOANNIS APOSTOLI secunda.

Κεφάλαιον α.

1 Christianæ coniunctionis vinculum est vera & constās veritatis professio.

1 Ὁ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ἐκλεκτῇ κυρίᾳ, καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν·

2 Διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

3 Ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρὸς, καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

4 Vera hæc professio posita est tum in mutua charitate quā mandauit Dominus: tum verò maximè in sana doctrina, quæ & ipsa nobis tradita est. Est enim mandatum Dei, solidum & regulæ morum & dogmatum fundamētum, & ista sunt inter se inseparabilia.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

NOVA INTERPR.

CAP. I.

1 PRESBYTER electæ dominæ, & liberis eius, quos ego verè diligo, nec ego solus, sed & omnes qui norunt veritatem:

2 Propter veritatem quæ habitat in nobis, & nobiscum erit in æternum.

3 Sit vobiscum gratia, misericordia, pax à Deo Patre, & à Domino Iesu Christo Filio Patris, cum veritate & charitate.

4 Gauisus sum valde quòd inuenerim ex filiis tuis qui syncerè ambulent, sicut mandatum accepimus à Patre.

VETVS.

CAPVT I.

1 *SENIOR electæ dominæ, & natis eius quos ego diligo in veritate, & non ego solus, sed & omnes qui cognouerunt veritatem:*

2 *Propter veritatem quæ permanet in nobis, & nobiscum erit in æternum.*

3 *Sit vobiscum gratia, misericordia, pax à Deo Patre, & à Christo Iesu Filio Patris, in veritate & charitate.*

4 *Gauisus sum valde quoniam inueni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatū accepimus à Patre.*

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

1 *Presbyter*, ὁ πρεσβύτερος. Vulg. & Eras. *Senior*. Ego officij nomen esse putarim. Est enim interdum generalissimum hoc nomen, vt etiam Episcopi & Diaconi. Cur autem nomen suum non adscripserit, non facilè dixerim: nisi quòd videtur hoc fuisse Ioanni familiare, cuius etiam prima epi. sit ἀνεπίγραφος. Sunt tamen qui putent hoc nomine alium quendam Ioannem significari, qui presbyter fuerit vulgò cognominatus à quo etiam nonnulli editam Apocalypsin putant: vt narrat Euseb. Ecclesiast. hist. lib. 3. c. 39. Ego putarim familiarē esse epistolā ab Apostolo ipso Ioanne scriptā. Nā, quòd ad doctrinā ipsam attinet, valde pia & sancta est, atque adeo cum superiore prorsus consentiens. Phrasis autem Hebraismis scatet, & germanū Ioannis stylum prorsus refert, quantum quidē possum iudicare. ¶ *Electæ dominæ*, ἐκλεκτῇ κυρίᾳ. Nonnulli Electę nomen propriū esse volunt: quod non probo. Dicendum enim fuisset κυρίᾳ Ἐκλεκτῇ, dominæ Electæ. Alij hoc nomine volunt Ecclesiā Christianam in genere significari. Quibus repugnat primùm quòd hoc dicendi genus sit prorsus inusitatū, deinde quòd in extremis duob. vers. disertè pollicetur se ad eam & filios ipsius venturū: additque filiorum sororis salutem: quam & ipsam electam vocat. Puto igitur inscriptā esse epist. præstanti alicui fœminæ, quales nonnullæ Ecclesias suis opibus passim sustentabant: & electam quidē illam vocari, i. הנבחרה [*hanibcharab*,] eximiam, addita dominæ appellatione, ex Heb. more: apud quos etiam mulier גבירה [*ghbirah*] præstantis alicuius dignitatis ratione dicitur: quo modo & nos hodie in vernaculo sermone loquimur, vt Gen. 16. 4. 8. & 9. sicut Lucas Theophilum, & Paulus Festum, κράτιστον, i. potentissimum vel præstantissimum, cōpellant. Neque enim ab eiusmodi honestis titulis Christiana religio abhorret, quatenus quidem iustum ac fas est. Perinde est igitur acsi scriptū esset, Eximiæ ac præstanti dignitate Dominæ. At enim cur nomen proprium non addidit? nempe satis inter se noti ac familiares erāt: quamobrem etiam ne nomen quidē suum exprimendum putauit. ¶ *Quos*, οὕς. Hoc pertinet tum ad matrem tum ad liberos. Habita est autē ratio sententiæ potius quàm verborū; perinde nimirū acsi pręcessisset τοῖς υἱοῖς. Sic apud Græcos interdum reperias τέκνον φίλε. Item apud Anacreontem, βρέφος, φέρουσα τόξον, vbi tamen Henricus Stephanus noster legendū notat βρέφος, φέρον δὲ τόξον. cui facilè assentior, quòd præcedat ὅν. Hebræis autem æquè familiare est relatiua ad sensum quàm ad verba ipsa referre.

¶ *Verè*, ἐν ἀληθείᾳ. Heb. באמת [*beemeth*.] Vulg. & Erasm. ad verbum, *In veritate*. ¶ *Veritatem*, τὴν ἀλήθειαν. i. Christum, vel Euangeliū. quæ phrasis sæpe, apud Ioannem præsertim, occurrit. Idem etiam eiusmodi vnius verbi geminatione gaudet: sicut singulis penè paginis licet obseruare, tum in Euangelio, tum in epistola superiore.

3 *Sit vobiscum*, ἔσται μεθ' ὑμῶν. Vet. interpr. videtur legisse ἔστω quod est conuenientius, & in salutationibus Pauli reticeri ex communi vsu consueuit, vt fortassis in albo libri annotatum postea in contextum irrepserit, & in superiore vers. pro ἔστω scriptum fuerit ἔσται. quanuis apud Heb. futurū pro Imperandi præsenti sæpe vsurpetur, vt ex præceptis Legis apparet. In Græcis autem scholiis pro μεθ' ὑμῶν, *vobiscum*, scribitur μεθ' ἡμῶν, *nobiscum*, vt sit superioris extremæ sententiæ repetitio: ac si dicas Erit (inquam) nobiscū gratia. &c. Sed præstat receptam veterem Latinam interpretationem retinere, quanuis Græci codices summo consensu legant ἔσται. ¶ *Misericordia*, ἔλεος. Vide 1. Tim. 1. 2. ¶ *Cum veritate*, ἐν ἀληθείᾳ. Id est, cum vera cognitione quam charitas comitetur. ἀλήθειαν igitur vocat quam Paulus sæpe ἐπίγνωσιν, id est agnitionem, appellat.

4 *Qui incedant*, περιπατοῦντας, sub. τινάς. ¶ *Sincerè*, ἐν ἀληθείᾳ. Id est, vt veritas præscribit.

¶ *Scribens*,

5 Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

6 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

8 Βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

9 Πᾶς ὁ παραβαίνων, καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει. ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

10 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε.

11 Ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου ἐκλεκτῆς. ἀμήν.

5 Et nunc rogo te, domina, non vt præceptum nouum" scribens tibi, sed quod habuimus à "principio, ‖ vt diligamus alij alios.

6 Hæc autem est charitas, vt ambulemus secundùm præcepta ipsius, Hoc est præceptum illud sicut audistis" à principio, vt in eo ambuletis,

7 3 "Nam multi" impostores ingressi sunt in mundum, qui non profitentur Iesum Christũ "venisse in carne. " Hic ille est impostor & Antichristus.

8 4 "Respicite vos ipsos, ne" perdamus quæ egimus, sed vt mercedem plenam recipiamus.

9 Quisquis transgreditur, "nec permanet in doctrina Christi, Deum non habet: "qui permanet in doctrina Christi, hic & Patrem & Filium habet.

10 5 Siquis venit ad vos, & hanc doctrinam non adfert, ‖ ne recipite eum domum, nec Aue ei dicite.

11 Qui enim dicit ei Aue, communicat operibus eius malis.

12 "Quum multa haberem vobis scribenda, nolui per chartam & atramentum: sed spero *me* venturum ad vos, & " præsentem præsentibes loquuturum, vt gaudium nostrum sit completum.

13 Salutant te filij sororis tuæ" electæ. Amen.

5 *Et nunc rogo te, domina, non tanquam mandatum nouum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, vt diligamus alterutrũ.*

6 *Et hæc est charitas, vt ambulemus secundũ mandata eius. Hoc est enim mandatum, vt quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis.*

7 *Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Iesum Christum venisse in carnem. hic est seductor & Antichristus.*

8 *Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis, sed vt mercedem plenam accipiatis.*

9 *Omnis qui recedit, & non permanet in doctrina Christi, Deum non habet: qui permanet in doctrina, Christi, hic & Patrem & Filium habet.*

10 *Siquis venit ad vos, & hanc doctrinam non adfert, nolite recipere eum in domum, nec Aue ei dixeritis.*

11 *Qui enim dicit illi Aue, communicat operibus eius malignis.*

12 *Plura habẽs vobis scribere, nolui per chartam & atramentum: spero enim me futurum ad vos, & os ad os loqui, vt gaudium nostrum plenum sit.*

13 *Salutant te filij sororis tuæ electæ. Amen.*

Ioh.15.12.

3 Antichristi personam & officium Christi oppugnantes, iam in Ecclesiam temporibus Apostolorum irrepserant.

4 Omnia amittit qui facit doctrinæ iacturam.

5 Cum peruersæ doctrinæ deffensoribus commercium nobis esse non debet. Roma.16.17

5 *Scribens*, γράφων. Sic lego, consentientibus cum Vet. interpr. codic. vetustis, & Græcis etiam scholiis Erasm. *Scribo*, γράφω. ¶ *A principio* ἀπ' ἀρχῆς. Vide 1. Ioh. 2. 7. & 8, vbi habetur hæc eadem sententia. Sensus est igitur eam demũ doctrinam quam initio, ab ipsis videlicet Apostolis, audierãt, veram ac germanam esse, & idcirco ipsis annuntiatam vt ex eius præscripto vitam instituant. Hinc illud Tertull. *Quod primum, verum.*

6 *A principio*, ἀπ' ἀρχῆς. Vide rursus 1. Ioh. 2. 24. vbi hæc quoque scripta sunt. Cur autem hæc exscripsisset aliquis alius? nempe vt Ioannis nomen ementiretur. At quorsum hoc in tam breui epistolio vnde nulla amplitudo nominis possit accedere, & vbi nihil est sanè quod piũ ac sanctum non sit? Malui verò particulam ἵνα vt in superiore versiculo collocare post ἀπ' ἀρχῆς quàm post ἡ ἐντολὴ cum vetere interprete: siue per traiectionem, siue quod ita scriptum in Græcis inuenerit, vt & nos in manuscr. nostris. Deinde ex Hebræorum more omissa est particula οὕτως, ita, in similitudinis ἀποδόσει.

7 *Nam*, ὅτι. Non est hæc particula αἰτιολογικὴ propriè, sed occurrit tacitæ obiectioni: acsi diceret, Hoc autem non temerè à vobis postulo. Nam multi impostores, &c. Vide 1. Ioan. 2. 22. & 4. 3. ¶ *Impostores* πλάνοι. Sic dicti sunt insignes agyrtæ & alij eiusmodi, vsque adeò ad fallendum exercitati, vt videntes etiam & attentè spectantes fallãt. Tales certè fuerunt quos Δοκήτας postea vocarunt, qui videtur à Marcione non cœpisse. Vide Matt. 27. 63. ¶ *Venisse*, ἐρχόμενον. Sic rectè Vetus interpres. est enim hoc participium non modò τοῦ ἐνεστῶτος sed etiam τοῦ παρατατικοῦ, qui quidem infinitis locis pro aoristo vsurpatur. Sic in proxima epist. 3. ἐρχομένων pro ἐλθόντων ponitur. Eras. *Venturum*, ita videlicet vt ad futurum iudicium referatur, quam formulã dicendi non puto vsquam extare, quum potius dicatur venturus ἐν δόξῃ, id est, cum gloria. ¶ *Hic ille est*, οὗτός ἐστι. Hebr. זה [zeh,] pro τοιοῦτος. Est autem in mutatione numeri aliqua etiã emphasis: acsi diceret, Quicunque hoc negat, is planè impostor est ac Antichristus. Nec temerè scriptũ est adiunctis articulis ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος, non vt certa quæpiã singularis persona significetur, vt somniarunt nonnulli. (nam si ita esset, iampridem Antichristus interiisset) sed vt hoc impostorum & antichristorum genus à cæteris distinguat.

8 *Respicite*, βλέπετε. Hebraicè, התבוננו [hithbonenu,] pro προσέχετε, circunspicite & considerate diligenter. Sic Gallicè dixeris, *Regardez à vous mesmes.* ¶ *Perdamus*, ἀπολέσωμεν. Sic Paulus Galat. 3. 4. Quidam codices, quos sequitur vetus interpres. hæc tria legunt in secunda persona plurali. Ne perdatis quæ egistis, & recipiatis: quod etiam meliùs quadrat τῷ βλέπετε ἑαυτούς.

9 *Nec permanet*, καὶ μὴ μένων. Duo diuersæ constructionis verba coniuncta. Hebræorum more. παραβαίνειν autem notæ est significationis pro Transgredi, id est violare Dei mãdata, quæ dicuntur Viæ Domini. Vulg. vti maluit verbo Recedendi, pro quo vitiosè in nõnullis codicibus scribitur, *Præcedit.* & illo sensu veteres Iulianum vocarunt παραβάτην pro ἀποστάτην, ὑβρει verò ponitur pro διαιρεῖ. vt 2. Petr. 3. 4. ¶ *Qui permanet*, ὁ μένων. Explicatio superioris dicti ex contrarij collatione: quod dicendi genus singulis penè versiculis apud Ioannem occurrit.

12 *Quum multa*, πολλὰ, &c. In vet. nonnullis cod. Latinis hæc præcedunt, *Ecce prædixi vobis, ne in die Domini confundamini.* quæ in nullis Græcis inueni. ¶ *Præsentem præsentibus*, στόμα πρὸς στόμα. Vulgata ad verbum, *Os ad os* Paulus Cor. 13. 12, πρόσωπον πρὸς πρόσωπον dixit, id est, vt Hebræi dicunt, פה אל פה [*peh el peh.*]

13 *Electæ*, ἐκλεκτῆς. Id est, eximiæ, vt diximus suprà, vers. 1.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ἘΠΙΣΤΟΛΗ τρίτη.

EPISTOLA IOANNIS APOSTOLI tertia.

NOVA INTERPR. — VETVS.

1 Exemplum Christianæ gratulationis.

Greek

1 Ὁ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

3 Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν, καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαρὰν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

6 Οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας· οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

Nova interpr.

1 PResbyter Gaio dilecto, quẽ ego verè diligo.

2 Dilecte, in primis opto vt prosperè agas & valeas, sicut prosperè agit anima tua.

3 Gauisus sum enim valde quũ venirent fratres, & testificarentur sinceritatem tuam, prout tu sincerè ambulas.

4 Maius istis gaudiũ non habeo, quum *videlicet* audio filios meos syncerè ambulare.

5 Dilecte, fideliter agis quicquid facis erga fratres & erga peregrinos,

6 Qui testimonio suo commendarunt charitatem tuam in conspectu Ecclesiæ: quos rectè facies si prosequutus fueris Deo conuenienter.

Vetus.

1 *SEnior Gaio charissimo, quem ego diligo in veritate.*

2 *Charissime, de omnibus orationem facio, prosperè te ingredi & valere, sicut prosperè agit anima tua.*

3 *Gauisus sum valde venientibus fratribus, & testimonium perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulas.*

4 *Maius his non habeo gaudium, quã vt audiam filios meos in veritate ambulare.*

5 *Charissime, fideliter facis quicquid operaris in fratres, & hoc in peregrinos,*

6 *Qui testimonium reddiderunt charitati tuæ in conspectu Ecclesiæ: quos bene facies deducens dignè Deo.*

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

2 *In primis,* περὶ πάντων. Ad verbum, *Supra omnia.* Ponitur enim περὶ pro ὑπὲρ, vt in illo Homeri vers. ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων. Sensus est igitur, Opto in primis vt sicut animo rectè habes, ita etiam prosperè agas & valeas. Erasmus, *De omnibus opto vt prosperè agant & rectè valeant:* omisso pronomine σε, & deprauata Apostoli sentẽtia. Nam in hac quoque epistola nihil agnosco quod Ioanni Apostolo familiariter ad amicum scribenti non optimè conueniat. De verbo εὐοδοῦσθαι diximus 1. Corinth. cap. 16. vers. 2.

3 *Quum venirent,* ἐρχομένων. Id est, ἐλθόντων, vt in superiore epistola, versic. 7, ἐρχόμενον pro ἐλθόντα. ¶ *Sinceritatem tuam,* σου τῇ ἀληθείᾳ. Vulgata & Erasmus, *Veritati tuæ.* Ego malui planius loqui. Certum enim est Veritatis nomine, Hebræorum more, significari interdum Vitam integram, & (vt inquit ille) sceleris puram: sicut docuimus Ioan 3. 21. Neque quisquam est ex Euangelicis scriptoribus, qui Veritatis vocabulo æquè delectetur ac Ioannes, passim illud multiplici significatione inculcans: apud quem etiam hanc traiectionem pronominis sæpe obseruauimus. ¶ *Sincerè,* ἐν ἀληθείᾳ. Vide superiorem epistolam, vers. 4.

4 *Maius,* μειζοτέραν. Nouè, pro μείζω. ¶ *Istis,* τούτων. Istis videlicet gaudiis. Vtitur enim plurali numero, emphaseως causa, ex Hebræorum more. Sunt tamen qui legant ταύτης, *isto.*

¶ *Quum [videlicet] audio,* ἵνα ἀκούω. Vel hæc vna phrasis Ioanni Apostolo hanc epistolam vendicat. Est enim illi peculiare ἵνα vsurpare pro ὅτι, ex Hebræorum idiotismo, vt annotauimus Ioannis cap. 15. vers. 8. & 13. Similiter etiam præcedente comparatiuo μείζονα. Item apud eundem, capite 16. 2. & 32. Vulgata & Erasmus, *Quàm vt.*

5 *Fideliter agis,* πιστὸν ποιεῖς. Id est, Agis vt fidelem decet. Altera interpretatio quam adfert Erasmus, quasi πιστὸν ποιεῖν significet tutum reddere, siue in tuto collocare, certè est perabsurda. ¶ *Erga peregrinos,* εἰς τοὺς ξένους. Ad verbum, Erga hospites: sed illud planius est. Gaium enim commendat vt φιλόξενον, sine personarum respectu. Vetus interpres, καὶ τοῦτο εἰς τοὺς ξένους, *idque erga peregrinos.* Hoc enim addit magnum pondus sententiæ.

6 *Si prosequutus fueris,* προπέμψας. Vulg. *Deducens.* Erasmus, *Si deduxeris.* quod mihi non videtur satis expressum. Commendat autem Gaio vel eos ipsos quos iam antè exceperat, rursum ad eum redeuntes ad procuranda Ecclesiæ negotia: vel alios quorum eadem erat conditio.

¶ *Deo conuenienter,* ἀξίως τοῦ Θεοῦ. Rectè omnino. Nam (inquit Dominus) qui vos excipit, me excipit. Vulg. & Eras. ad verbum, *Dignè Deo.*

7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.

8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

9 Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

11 Ἀγαπητὲ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν· ὁ ἀγαθοποιῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· ὁ δὲ κακοποιῶν, οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν· καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι.

14 Ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

15 Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. Ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

---

7 Nam pro nomine eius ex cesserunt ex Gentibus, nihil accipientes.

8 Nos ergo debemus excipere huiusmodi, vt vnà operam impendamus veritati.

9 ² Scripsi Ecclesiæ: sed qui primatum inter eos ambit Diotrephes, non admittit nos.

10 Propterea, si venero, memoriam renouabo ipsius facinorũ quæ facit, sermonibus malis garriens in nos: quíque etiam his nõ cõtentus, neque ipse admittit fratres, & volentes *admittere* prohibet, & ex Ecclesia eiicit.

11 Dilecte, ne imitare quod malum est, sed quod bonum est: qui bene agit, ex Deo est, qui autem malè agit, non vidit Deum.

12 Demetrio testimonium redditum est ab omnibus, & ab ipsa veritate: sed & nos testimonium perhibemus: & nostis testimonium nostrum verum esse.

13 Multa possem scribere, sed nolo per atramentum & calamum tibi scribere.

14 Spero autem fore vt statim te videam, & *tunc* coram loquemur.

15 Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

---

7 *Pro nomine enim eius profecti sunt, nihil accipientes à Gentibus.*

8 *Nos ergo debemus suscipere huiusmodi, vt cooperatores simus veritatis.*

9 *Scripsissem forsitã Ecclesiæ: sed is qui amat primatum gerere in eis Diotrephes, non recipit nos.*

10 *Propter hoc, si venero, cõmoneam eius opera quæ facit, verbis malignis garriens in nos: & quasi non ei ista sufficiant, neque ipse suscipit fratres, & eos qui suscipiunt, prohibet, & de Ecclesia eijcit.*

11 *Charissime, noli imitari malum, sed quod bonum est: qui bene facit, ex Deo est: qui malè facit, non vidit Deum.*

12 *Demetrio testimonium redditur ab omnibus, & ab ipsa veritate: & sed nos testimonium perhibemus, & nosti quoniam testimonium nostrum verum.*

13 *Multa habui tibi scribere, sed nolui per atramentum & calamum scribere tibi.*

14 *Spero autem protinus te videre, & os ad os loquemur.*

15 *Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.*

² Ambitio & auaritia duæ pessimæ pestes (præsertim in iis qui Ecclesiasticum aliquod munus sustinent) in diotrephis per sona damnantur.

---

7 *Excesserunt ex Gentibus*, ἐξῆλθον ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. Explicat illud Pro Christi nomine, significans istos Euangelij causa vltro solùm vertisse, & quidem bonis etiam & facultatibus suis relictis. Nam istud esse per traiectionem exponendum & cum verbo ἐξῆλθον, non autem cum participio λαμβάνοντες construendum, sententia ipsa videtur indicare, (Cur enim discedentibus pro Christi nomine Gentes, i. prophani, aliquid largirentur?) & præpositio ἀπὸ istud demonstrat. Dicendum enim omnino fuisset παρὰ τῶν ἐθνῶν. qua de re vide 1. Cor. 11. 23.

8 *Vt vnà operam impendamus*, &c. ἵνα συνεργοὶ, &c. id est, Vt & vnà mutuò nos adiuuemus ad veritatis prædicationem. Et huic sententiæ bene conuenit vt rei sacratissimæ Operandi verbum.

9 *Scripsi*, ἔγραψα. Vulg. *Scripsissem forsitan*, ἔγραψα ἄν. In vno verò codice scriptum inuenimus ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ, *scripsi nonnihil Ecclesiæ.*

11 *Qui autem malè agit*, ὁ δὲ κακοποιῶν. Hæc est phrasis quam sæpe iam annotauimus passim apud Ioannem occurrere. ¶ *Non vidit*, οὐχ ἑώρακε. Id est, non nouit, fidei videlicet oculo, quo non tantùm verus ille Deus à falso dignoscitur, sed etiam credenti applicatur, qui nobis factus est Iustitia & Sanctificatio.

14 *Et tunc*, καὶ. Adieci particulam τότε, quoniam alioqui λαλεῖν potius scribendum fuit quàm λαλήσομεν. ¶ *Coram*, στόμα πρὸς στόμα. Vide superioris epistolæ versum decimumtertium.

ΙΟΥΔΑ ΤΟΥ ἈΠΟΣΤΌΛΟΥ ἘΠΙΣΤΟΛΗ΄ καθολική.

EPISTOLA IVDÆ APOSTOLI Catholica.

ΙΟΥ΄ΔΑΣ Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν τῷ Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.

Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

Ἀγαπητοὶ, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

Scopus huius epistolæ, in qua Pios, aduersus prophanos quosdam, & in sana doctrina & in rectis moribus confirmat.

NOVA INTERPR.

1 IVDAS Iesu Christi seruus, frater autem Iacobi, vocatis, à Deo Patre sanctificatis, & Iesu Christo asseruatis:

2 Misericordia vobis & pax & charitas multiplicetur.

3 Dilecti, quum omne studium adhibeam, vt scribam ad vos de communi salute, necesse habui vobis scribere, ad vos hortandos vt decertetis pro fide quæ semel tradita est sanctis.

VETVS.

1 *IVDAS Iesu Christi seruus, frater autem Iacobi, his qui sunt in Deo Patre dilectis, & Christo Iesu conseruatis & vocatis:*

2 *Misericordia vobis & pax & charitas adimpleatur.*

3 *Charissimi, omnem solicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis, deprecans supercertare semel traditæ sanctis fidei.*

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

1 ***Frater autem Iacobi**, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου.* Constat sic appellatum fuisse hunc Iudam, vt ab altero illo Iuda Iscariota distingueretur: idque illo non tantùm viuo proditore, vt passim in Euangelio: sed etiam iam sublato, vt Act. 1. 13. vel quia iam inualuerat consuetudo vt sic vocaretur: (sicut & ipsi Apostoli, nondum electo in locum proditoris Matthia, duodecim vocantur, 1. Corinth. 15. 5) vel vt nomen illud, proditoris memoria infame factum, aliquo modo leniretur. Magis tamen in illam sententiam quàm in istam inclino. Sed & illud obseruandum est, quum Iacobi meminerit simpliciter, nullóque addito epitheto, omnino eum intelligi cuius nomen celeberrimum tum erat, inter Iudæos præsertim: illum videlicet Alphæi filiũ, qui & frater (id est, cognatus) Domini dicitur: & in Hierosolymitana Ecclesia eminebat, vt apparet ex celebris illius synodi actione, quæ descripta est Actor. 15, itémque ex Act. 21. 18, contrà quàm tradiderunt veteres, qui tres fecerunt Iacobos. Neque verò, quanuis reliquis hinc & inde peregrinantibus ipse Hierosolymis maneret, idcirco Apostolus esse desinebat. Satis enim constat, ea tempestate solitos fuisse ex toto terrarum orbe in eam ciuitatem conuenire innumerabiles Iudæos, ac nonnullos etiam ex profanis gentibus religiosos homines, Act. 2. 5, & 8. 27, adeo vt omnino oportuerit aliquem illic ex Apostolis permanere, qui ex vna vrbe Iudæos per vniuersum orbem terrarum dispersos doceret. Nam illis etiam idcirco noster hic Iudas epistolam illam suam inscripsit, idque nullo vsquam addito discriminis epitheto: quod tamen faciendum fuisse videbatur, si plures tum erant Iacobi quorum insignis esset inter Apostolos auctoritas. Quanquam de his quidem nolim ego cum quoquam contendere.

¶ *Vocatis, κλητοῖς.* Neminem velim offendi quòd hanc vocem in Græcis omnibus codicibus postremo huius vers. loco positam, participiis ἡγιασμένοις & τετηρημένοις præposuerim. Præit enim, causarum ordine, Vocatio omnibus Spiritus sancti effectis in nobis, quum Fides sit ex auditu: & ipsa constructio istud poscit, quòd alioqui scribendum fuerit καὶ κλητοῖς, *& vocatis*, vt legitur in Vulgata Latina editione: scriptura, vt suspicor, ab eo deprauata, qui, quòd hanc traiectionem ignoraret, hiare alioqui constructionem existimauit. ¶ *A Deo Patre, ἐν τῷ Θεῷ πατρί.* Id est, Per Deum Patrem. Vulgata & Erasmus, *In Deo Patre.* Mihi videtur magis vsitatum esse in Scriptura vt dicantur fideles à Deo Patre in Filio per Spiritum sanctum sanctificari. ¶ *Sanctificatis, ἡγιασμένοις.* Vulgata, *Dilectis.* quæ loquutio mihi videtur inusitata, quum potius dicamur à Patre diligi in Filio. Itaque siue ἡγιασμένοις legas, siue ἠγαπημένοις, vt in duobus Græcis codicibus scriptum inuenimus, ἐν Θεῷ πατρὶ dictũ erit pro ὑπὸ Θεοῦ πατρός. ita ferente vsu literæ ב apud Hebræos, quæ propriè respondet Græcæ præpositioni ἐν. ¶ *Seruatis, τετηρημένοις.* Id est, sepositis æterno Dei consilio, qui Christo traderentur custodiendi, vt Ioan. 16. 6, & 12, & 24. Est autem (fateor) vni huic epistolæ peculiaris hæc salutatio, si verba ipsa spectes: sed eximiæ consolationis plena, & quæ spiritum Apostolicum plenè testetur. Vulgata, *Conseruatis.*

3 *Quum omne studium adhibeam, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος.* Vulgata, *Omnem solicitudinem faciens.* barbarè. Erasm. *Tantum mihi studium fuit*: eneruata Apostoli sententia, vt mox dicemus. ¶ *De communi salute, περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας.* Id est, de iis quæ ad nostram omnium salutem spectant. Est enim in his verbis κοινωνία, quam Rhetores vocant, id

est,

est Communicatio: veluti si dux aliquis suos milites, commilitiones vocet, quę res loquenti solet magnam beneuolentiam conciliare. Nolim igitur pronomen ὑμῶν, id est, *vestra*, addere, (vt legit Vetus interpres) quanuis id quoque in vetustis duobus codicibus inuenerimus: sed mendosè (ni fallor) pro ἡμῶν, *nostra*, vt in aliis itidem vetustis duobus scriptum legimus. ¶ *Necesse habui vobis scribere*, ἀνάγκην ἔσχον, &c. Sic rectè conuertit Vetus interpres, pro quo tamen Erasmus substituit, *Vt non potuerim non scribere vobis*: primùm repugnantibus Græcis, deinde eneruata Apostoli sententia, vt rectè obseruauit doctissimus interpres. Nō enim dicit se ad scribendum eo esse adductum quòd sedulò id facere soleat: sed potius, quum alioqui ad salutem illorum frequentibus literis procurandam sit propensus, sese nunc ipsa necessitate adductum vt ad eos scriberet. quam explicationem quum annotarit Erasmus, miror illum maluisse eam amplecti quæ à Græcis discedit, & multum detrahit de sententiæ pondere. ¶ *Ad vos hortandos*, παρακαλῶν. Vulgata, *Deprecans*. Erasmus, *Obsecrans*. Neuter (opinor) satis commodè. ¶ *Vt decertetis pro fide*, ἐπαγωνίζεσθαι τῇ πίστει. Id est, ἐπαμύνεσθαι, vt pro viribus tueamini fidem. nam ἐπὶ hoc declarat. Vulgata, *Supercertare*, barbarè. Erasmus, *Vt vestris laboribus adiumento sitis fidei*: periphrasi minimè necessaria. Cæterùm Fidei appellatione sanam doctrinam ab Apostolis traditam intelligi res ipsa satis ostendit, vt in 1.Tim.4.1, & alibi sæpe: & quum certare iubet Apostolus, minimè intelligit vt gladiis & ensibus rem gerant, (neque enim magistratuum qui tum impius erat, sed Ecclesiam alloquitur) sed vt sana doctrina & honestæ vitæ exemplis, ea denique panoplia quā Paulus describit Eph.6.13. hæreticis obsistant. quanuis nisi suam hîc etiam operam ciuilis Christianus magistratus accommodet, minimè officium faciat, vt diximus 1.Tim. 2.2. Erasmus in annotationibus τοῖς ἁγίοις refert ad ἐπαγωνίζεσθαι: acsi diceret Apostolus se scribere vt per fidem semel datam sint sanctis auxilio. quæ interpretatio mihi prorsus videtur coacta. Quanuis enim fide certandum sit, tamen apparet Apostolum potius hoc in loco declarare qua de re certatim tuenda sanctos laborare oporteat, nempe pro sana doctrina. ¶ *Semel*, ἅπαξ. Magna est emphasis huius aduerbij, vt alibi sæpe annotauimus. Semel enim traditam esse doctrinam dicit quæ nunquam sit posthac immutanda. & qua semel amissa, non sit quòd aliunde salutem expectent.

---

4 Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον δεσπότην Θεὸν καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσε.

4 [2] Nam subrepserunt quidam homines, [3] iam olim præscripti ad hanc damnationem, impij, qui Dei nostri gratiam transferunt ad lasciuiam, & solum illum herum Deum ac Dominum nostrum Iesum Christum negant.

5 [4] Volo autem vos *istorum* commonefacere, vt qui semel hoc sciatis, Dominum, quum populum ex Ægypto liberasset, rursus eos qui non crediderant perdidisse.

4 *Subintroierūt enim quidam homines, qui olim præscripti sunt in hoc iudicium impij, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, & solum Dominatorem & Dominum nostrum Iesum Christum negantes.*

5 *Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Iesus populum de terra Ægypti saluans, secundò eos qui non crediderunt, perdidit.*

2 Non temerè, sed ex Dei prouidentia fit vt nonnulli perditi in Ecclesiam irrepant. Num.14.37
3 Hoc primùm in istis damnat quòd ex Dei gratia captarent lasciuiendi prætextum: quod fieri non potest quin Christo summum imperium abrogetur, quum eiusmodi homines Satanæ se addicant, vt hodie facit Anabaptistarum secta, quos Libertinos vocant.
4 Proponit horrenda supplicia eorum qui gratia Dei sunt abusi, vt suis cupiditatibus obsequerentur.

---

4 *Iam olim præscripti ad hanc damnationem*, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα. Vulgata, *Qui olim præscripti sunt ad hoc iudicium*. Erasmus, *Qui prius descripti fuerunt ad hoc iudicium*, neglecta particula πάλαι, quæ tamen minimè est otiosa. Cæterùm non dubium est quin hoc addiderit Apostolus vt aduersus apostasiæ offendiculum animos sanctorum confirmaret: quum videlicet intelligerent nihil hîc temerè, sed æterno ac certo Dei consilio euenire. Nam ex eo consequitur istos nunquam fuisse ex sanctorum grege, licèt pietatem ad tempus simularint: ac proinde causam non esse cur illorum defectione obstupefiant sancti: imò verò potius cur Deo gratias agant à quo sunt alio Spiritu donati: & istorum simulatus animus patefit, deinde optimum istarum tentationum exitum fore, quòd Dei consilio ac sapientia futurum sit vt omnia ista Ecclesiæ commodo cedant. Hoc, inquam, est consilium Spiritus sancti hoc in loco, sicut & alibi sæpe, veluti Exodi 7.3. item 2.Timoth.2.19. item 1.Ioan.2.19. & 20 Sunt tamen qui ad nudam præscientiam hoc referant, quasi dicatur Deus hoc futurum cognouisse ab æterno: quod sanè verum est. sed si nuda hæc fuerit præscientia rerum futurarum, quam tandem consolatiodem inde concipiemus? Leue profectò ac frigidum erit hoc argumentum. Deinde etiam propius considerandum est quomodo loquatur Apostolus, vt illam interpretationem prorsus absurdam esse intelligamus. Qui præscriptos esse dicit, num videtur inanem præscientiam statuere? Quorsum verò non tantùm descripti, sed antè & quidem iam olim præscriptis fuisse narrantur? num vt æterna esse præscientia Dei significetur? Atqui nemo de hoc dubitare possit, ne Epicurus quidem. Quorsum igitur? Nēpe vt ab æterno hæc esse decreta intelligamus: de quo semper dubitarunt qui ad hęc scrutanda Dei mysteria, non discipulorum, sed iudicum animum attulerunt. aduersum quos nominatim disserit Apostolus Rom.9.19. & 20. Sed & illud obseruandum est, non dixisse Apostolum, in illo æternorum Dei consiliorum libro præscriptam, id est decretam ac sancitam esse illorum condemnationem, (quod tamen verum est) sed illos ad hanc damnationem esse pręscriptos: nempe, vt sciamus hoc æternum Dei decretum non modò euentum rerum, (vt nonnulli volunt) sed ipsas in primis personas cōprehendere. Æternum autem quum dico, non tempore duntaxat æternum intelligo: de qua re (vt antè dixi) nemo vnquam communi sensu præditus dubitauit: sed quòd omnes causas ordine antegrediatur. nec tamen istud Deum vlla culpa inuoluit, quum sic æternum suum decretum in iudicandis peccatoribus exequatur, vt damnationis culpa in voluntate sponte peccantium tota inhæreat, ipse verò iustissimi non minus quàm seuerissimi iudicis munus impleat.

¶ *Solum illum herum Deum ac Dominum*, &c. τὸν μόνον δεσπότην Θεὸν καὶ Κύριον, &c. Vnicus articulus omnibus epithetis istis communis, omnino ostendit Christum hîc vocari vnicum Herum, Deum ac Dominum: quanuis Dei nomen non legerit Vetus interpres, & in duobus codicibus Græcis deesse compererim. Sed intolerabilis est planè hoc etiam loco Errsmus, vt aliis omnibus quibus Christi Deitas manifestè asseritur, vt qui hunc locum sic interpretando penitus peruerterit, *Ac Deum qui solus est herus, ac Dominum nostrum Iesum*, &c. perinde acsi scriptum esset καὶ τὸν Κύριον, vt Deus Pater à Domino Iesu distinguatur. Complutensis autem codex habet τὸν μόνον Θεὸν καὶ δεσπότην τὸν Κύριον, &c. id est, *solum illum Deum & herum Dominum nostrum*, &c. quæ lectio melius etiam confirmat omnia hæc de Christo dici. ¶ *Negant*, ἀρνούμενοι. Hoc totidem verbis scriptum est 2.Petr.cap.2, vt tota fere hæc epistola. Neque tamen idonea hæc causa est cur eam tanquam fictitiam repudiemus: quum passim etiam posteriores Prophetæ ex prioribus multa penè ad verbum describant. Proinde nihil prohibet nos arbitrari Iudam ad eosdem illos nefarios homines graphicè describendos, ex Petri epistola descripsisse quæ appositissima videbantur: quod etiam ipsemet videtur designare infrà versu17.

6 Ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν.

5 ‖ Et Angelos qui non seruarunt suam ¨ originem, sed reliquerunt suum domicilium, iudicio magni illius diei vinculis æternis sub caligine seruasse.

Angelos verò qui non seruauerunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium: in iudicium magni diei, vinculis æternis sub caligine reseruauit.

7 Ὡς Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

‖ Sicut Sodoma & Gomorrha & his finitimæ ciuitates ¨ simili modo atque illæ scortatæ, & ¨ carnem alteram sectatæ, propositæ sunt exemplo, ignis æterni pœnam sustinentes.

Sicut Sodoma & Gomorrha, & finitimæ ciuitates simili modo exfornicatæ, & abeuntes post carnem alteram, factæ sunt exemplum, ignis æterni pœnam sustinentes.

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Similiter ¨ tamen & isti ¨ sopiti carnem quidem polluunt, 6 ¨ dominatum verò aspernantur, & dignitates maledictis incessunt.

Similiter & hi carnem quidem maculant, dominationẽ autem aspernunt, maiestatem autem blasphemant.

9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

7 At Michael archangelus ille, quum aduersus diabolum altercans, disceptaret ¨ de corpore Mosis, non ausus est illi impingere notam maledicti, sed dixit, ¨ Increpet te Dominus.

Quũ Michael archangelus cum diabolo disputãs, altercaretur de Moysi corpore, non est ausus iudicium inferre blasphemiæ, sed dixit, Imperet tibi Dominus.

10 Οὗτοι δὲ, ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι, βλασφημοῦσιν· ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

8 At isti, quæcunque non nouerunt, vituperant: quæcunque verò naturaliter, vt animantia rationis expertia, sciunt, in iis ¨ sese corrumpunt.

Hi autem, quæcunque quidem ignorant, blasphemant: quæcunque autem naturaliter, tanquam muta animalia, norunt, in his corrumpuntur.

2.Pet.2.4

5 Angelorum lapsus seuerissimè punitus, quantò magis homines perfidos vlciscetur Dominus?

Gen.19.24

6 Alterum istorum dogma perniciosissimum, quòd magistratuum autoritatem etiam cum conuitiis tollebant, vt hodie Anabaptistæ. 7 Argumentum à comparatis, Michael ex præcipuis Angelis vnum Satanam, quanuis exectabilem, contentus fuit iudicio Dei coercendum tradere: & istos homunculos peruersos non pudet potestates à Deo ordinatas conuitiis incessere. 8 Conclusio, Istos duplici scelere teneri, nempe, audacissimæ inscitiæ in quibusdam damnandis, & impudentis contemptus eius cognitionis, quam quum essent adepti, non aliter tamen quàm bruta rationis expertia viuebant, ventri nimirum seruientes.

---

6 *Originem*, τὴν ἀρχὴν. Vulgata maluit *principatum* interpretari, sic vocans eam præstantiam & dignitatem in qua fuerunt initio conditi: quæ interpretatio non est repudianda.

7 *Simili modo atque illæ*, τὸν ὅμοιον, &c. Id est, Sodomæ & Gomorrhæ vestigia sequutæ. Neque nos offendere debet generis mutatio, vrbium enim nomine incolas comprehendit. Vulgata, barbarè, *Simili modo exfornicatæ*: quanuis mihi videatur præpositionem ἐκ pro ἔξω, non admodum absurdè, ad horrendam illam Sodomitarum scortationem significandam accepisse. ¶ *Carnem alteram sectatæ*, ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας. Sic adumbrat prodigiosas libidines, de quibus Paulus Rom.1.26. & 27. Vulg. *Abeuntes post carnem*: seruato Hebraismo.

8 *Tamen*, μέντοι. Vulgata hanc particulam omisit Erasmus, *Sanè*: non satis appositè. perinde enim est acsi diceret Iudas, istos quos saltem oportuit tot terribilibus Dei iudiciis commoneri, nihilominus vt prorsus altissimo veterno consopitos, in eadem præcipitia ruere. ¶ *Sopiti*, ἐνυπνιαζόμενοι. Id est, perinde stolidi & rationis expertes acsi omnes sensus haberent penitus sopitos. Hinc ille רוח תרדמה [*ruach tirdemah*] id est, spiritus soporis, aut veterni potius, cuius fit mentio Esa 29.10, & alibi sæpe. Vetus interpres hoc non legit, aut certè prætermisit, quum tamen in Græcis nostris omnibus legatur. Erasmus, *Delusos in somnijs*, non satis appositè interpretatur. ¶ *Dominatum*, κυριότητα. Maior est istius dicti emphasis quàm si dominos dixisset. Potest enim dominum suum, id est, eum qui sit in magistratu, aspernari, qui tamen ipsum munus magistratus approbet: at isti ordinem ipsum à Deo cõstitutum conuitiis incessebant: vt hodie faciunt Anabaptistæ, Libertini, Dauidistæ, Academici, & cæteræ id genus pestes, impurorum illorum spirituum exemplum sequuti. Vide suprà Hebr.10.28.

9 *De corpore Mosis*, περὶ τοῦ Μωσέως σώματος. Hoc exemplum proculdubio hausit Iudas, vel ex aliquo libro qui nunc interciderit, & quem nonnulli eum esse putant qui à veteribus nonnullis nomine Ἀναλήψεως τοῦ Μωσέως citatur, vel ex traditione, vt illud quod refert de Ianne & Mambre Paulus 2.Timot.3.8. Itaque non magis ob eam causam potest hæc Iudæ epistola quàm illa Pauli repudiari, quum nihil hîc à veritate absonum narretur. Neque enim temerè est quod disertè commemoratur Dominus sepeliuisse Mosen: nec voluisse Israelitas intelligere vbinam esset eius sepulchrum, nempe ne illis contingeret quod nobis, qui ex Martyrum corporibus (demus enim illa esse Martyrum corpora) abominanda idola fecimus. Quid mirum est igitur Satanam contrà laborasse vt in apertum proferretur, cui sese Michael archangelus Domini opposuerit? Et hunc quidem librum vnde hæc petierit Iudas, citat Origenes libr. περὶ ἀρχῶν 3. cap.2, sub titulo Ascensionis Mosis. Qui verò ex hoc loco & aliquot aliis effici volunt, quod nunc extat verbum Dei scriptum, non sufficere decidendis religionis cõtrouersiis: item qui sub traditionum nomine quæuis errorum portenta volunt in Ecclesiam inuehere: ij magis ineptè (ne dicam impiè) argumentantur quàm vt refutatione indigeant. ¶ *Increpet*, ἐπιτιμήσαι. Hæc eadem scripta sunt Zach. 3. 2. sed in visione quadam, in qua non Michael, sed Iehoua ipse ita loquitur, nisi fortè Michael idem ille est qui & Dei Patris imago & ἀπαύγασμα, & à Zacharia Angelus Iehouæ, (qui & ipse Iehoua est) vocatur. Sed apud Zachariam certè non de corpore Mosis, verùm de Iehosua sacerdote agitur. Quòd si in libris (inter quos liquet, ex mira scripturæ varietate, non ita religiosè habitos eos de quorum auctoritate diu fuit in Ecclesia dubitatum) aliquis coniecturæ locus relictus esset (absit autẽ à me illa prophana audacia, qui vel mori malim quàm tale quicquam audere) putarem ex diuersitate vocis Iosua Græcæ terminatione exprimendæ aliquem errorem obortum, quem suspicari sit facilius quàm emendare.

10 *Sese corrumpunt*, φθείρονται. Vulgata & Erasmus, *corrumpuntur*, ambiguè, nec expressa Apostoli sententia. Est enim omnino istud accipiendum forma non merè passiua, sed coniugationis quæ ab Hebræis Hithpahel vocatur, & passiuæ Niphal respondet.

11 Οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο.

9 ¨Væ ipsis: nam viam Cain ingressi sunt, & deceptione mercedis, qua deceptus fuit ‖Balaam, effusi sunt, &‖contradictione Core perierunt.

Væ illis: quia in via Cain abierunt, & errore Balaã mercede effusi sunt, & in contradictione Core perierunt.

12 Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι, ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα·

10 Hi sunt ¨in agapis vestris maculæ instar, dum vobiscum opulantur, ¨securè ¨seipsos pascentes, ‖nubes aqua carentes, ventis circumactæ, arbores ¨emarcidæ, infrugiferæ, ¨bis emortuæ, eradicatæ:

Hi sunt in epulis suis maculæ, conuiuẽtes sine timore, semetipsos pascentes: nubes sine aqua, quæ à ventis circunferuntur, arbores autumnales, infructuosæ, bis mortuæ, eradicatæ:

13 Κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

Vndæ maris efferatę, despumantes sua ipsorum dedecora, stellæ erraticæ, quibus ¨caligo tenebrarum in ęternum seruata est.

Fluctus feri maris, despumantes suas confusiones, sidera errantia: quibus procella tenebrarum seruata est in æternum.

14 Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων, Ἰδού, ἦλθε Κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ,

Prophetauit autem etiam de istis septimus ab Adamo ¨Enochus, dicens, Ecce, ¨venit Dominus cum sanctis millib. suis,

Prophetauit autẽ de his septimus ab Adam Enoch, dicens, Ecce, venit Dominus in sanctis millibus suis,

15 Ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

Vt ferat iudicium aduersus omnes, & redarguat quicũque ex ipsis sunt impij, de factis omnibus quæ impiè patrarint, déque omnibus duris quæ loquuti fuerint aduersus ipsum peccatores impij.

Facere iudicium contra omnes, & arguere omnes impios de omnibus operib. impietatis eorum quibus impiè egerũt, & de omnib. duris quæ loquuti sunt contra eum peccatores impij.

16 Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι· καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας χάριν.

Hi sunt murmuratores, querulι, in cupiditatibus suis incedentes: &‖quorum os loquitur prætumida, admirantes personas vtilitatis gratia.

Hi sunt murmuratores, querulosi, secundum desideria sua ambulantes: & os eorum loquitur superba, mirantes personas quæstus causa.

17 Ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

11 Vos autem, dilecti, memores estote verborum illorũ quę prædicta fuerunt ¨ab Apostolis Domini nostri Iesu Christi.

Vos autem, charissimi, memores estote verborum quæ prædicta sunt ab Apostolis Domini nostri Iesu Christi,

9 Prædicit eorum exitium, quoniam Cainum impudenti malitia, Balaamum turpi auaritia, Core, denique factioso & ambitioso ingenio referant.
Gen. 4.8
Num. 22. 21
2. pet. 2.15
Num. 16 1
1. Pet. 2.17
Psal. 17.10

10 Aliis multis epithetis tum sordes & petulantiam eorũdem, tum verò maximè inanẽ eorum grandiloquentiam & vanissimum fastum grauissimè insectatur, grauissima cõminatione adiuncta, ex Enochi antiquissima prophetia de futuro iudicio.

1. Tim. 4.1
2. tim. 3.1.
2. pet. 3.3

11 Prędictus est istiusmodi mõstrorum exortus, ne rei nouitate percellamur.

---

11 *Væ ipsis*, οὐαὶ αὐτοῖς. Id est, maledictio ipsis imminet. Neque enim tam imprecatur, quàm prædicit quod illis impendeat.

12 *In agapis vestris*, ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν. Vulg. *In epulis suis*: mendosè, & meritò repugnantibus Græcis codicibus. Nec enim agapæ istorum erant, sed fraterna Ecclesiastici cœtus conuiuia, quæ pulchrè describit Tertullianus in Apologetico, cap. 39. Seruauimus autem Gręcum nomen quod Latini etiam Theologi, vt peculiariter fraternis istis Ecclesiarum conuiuiis dicatum, retinuerunt. Erasm. *Inter charitates vestras*. Vide 2. Pet. 2.13, vbi hunc locum exposuimus.

¶*Maculæ instar*, σπιλάδες. Petrus 2. Pet. 2.15, σπίλους καὶ μώμους vocat, vnde Iudas hæc desumpsit. Itaque sic vertẽdum hunc locum arbitror. Alioqui σπιλάδας vocant Græci scopulos proximè maris superficiem eminentes, quos Galli *rocs* vocant. Virg. Æneidos primo, Aras appellat, ad quas impingentes naues naufragium faciant. ¶*Securè*, ἀφόβως. id est, impudenter, & absque vlla vel Dei vel Ecclesiæ reuerentia. Quid enim is metuat cui summæ perfectionis gradus est, nihil ducere pro peccato? ¶*Seipsos pascentes*, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες. id est, Luxui & ingurgitationi pro arbitrio suo vacantes. pro quo dixit Petrus ἐντρυφῶντες. Erasm. *Suo ductu & arbitrio viuentes*. ¶*Emarcidæ*, φθινοπωρινά. Id est, qui nullum fructum nisi marcidum ferant, vt ex iis nulla decerpi possit vtilitas, sicut mox subiicit. Vulgata ad verbum, *Autumnales*. Sed puto Apostolum potius ad etymologiam huius epitheti quàm ad autumnum respexisse. φθινοπωρινὰ igitur vocauit παρὰ τὸ φθίνειν τὰς αὐτῶν ὀπώρας, quòd nihil nisi corruptum & marcidum edant; nisi quis malit Autumnales dici, quòd Autumni tempore arbores fructibus spoliatæ & foliis nudatæ, quasi emortuæ appareant.

¶*Bis* δίς. Numerus certus pro incerto, emphaseωs causa, nisi arbitrari malimus duplicem hîc mortem notari: vnam in qua natæ sint, alteram in quam sua defectione inciderint. sit enim istiusmodi conditio posterior, priore deterior, & vtrique mortis appellatio passim in Scripturis tribuitur.

13 *Caligo tenebrarum*, ὁ ζόφος τοῦ σκότους. Id est, densissimæ tenebræ, vt diximus 1. Petr. 2. 17. Sic apud Æschylum alicubi inuenias χθονὸς πέδον, σκάφη νεῶν, συμφορᾶ πάθους, & similia.

14 *Enoch*, Ἐνώχ. Mihi quidem fit verisimile hoc Enochi dictum vel ἄγραφον fuisse, & tamen apud omnes posteros celebre: vel in aliquo libro de Enocho commemoratum. quem nonnulli satis grandem, atque adeo lineis 4082 scriptum esse volunt. (quod vereor ne sit commentitiũ) Vtcunque sit, vera & perpulchra est sententia: & Enochum inter cæteros illius seculi pietate excelluisse historia Mosis testatur. Multos autem sacros libros intercidisse nemini dubium esse potest, qui Vetus testamẽtum legerit: quales isti sunt, Liber bellorum Domini, quem citat Moses Num. 21. 14. Liber iusti, Ios. 10. 13, Liber Natan, Liber Gad. Liber Semeiæ, Liber Haddo, Liber Ahiæ, Liber Iehu filij Hannani, qui in Paralipomenωn libris citantur. Sed hoc quidem certum est, eos qui supersunt libros, & in Canone recitantur, sine controuersia fuisse ab Ecclesia receptos. & quod ad stabiliendam veram religionem attinet, nihil esse cur quicquam amplius desideremus. ¶*Venit*, ἦλθεν. Præteritũ pro futuro, Prophetarum more. Vide autem in hũc locum quod scripsimus 1. Cor. 16. 22.

17 *Ab Apostolis*, ὑπὸ τῶν ἀποστόλων. Ne hinc quidem consequitur hunc Iudam ex Apostolorum numero nõ fuisse, sed colligitur serò fuisse scriptam hanc epistolam, plerisque iam mortuis Apostolis, quorum scripta ferebantur in Ecclesia: quamobrem etiam videmus Petrum in altera epistola meminisse scriptorum Pauli.

18 Ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτούς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι

21 Ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.

22 Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι.

23 Οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

25 Μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

18 Quòd *videlicet* dixerunt vobis, ‖ in extremo tempore futuros irrisores qui in impiis suis cupiditatibus incederent.

19 [12]Hi sunt qui seipsos segregant, animales, Spiritum non habentes.

20 Vos autem, dilecti, sanctissimæ vestræ fidei superstruentes vos ipsos, per Spiritū sanctum orantes.

21 Vos ipsos in charitate Dei conseruate, expectantes misericordiam Domini nostri Iesu Christi in vitam æternam.

22 [13]Et alios quidē habito delectu commiseramini:

23 Alios verò metu seruate, ex flamma rapientes: odio habentes vel eam tunicam quæ à carnis contactu sit maculata.

24 [14]Cæterùm ei qui potest vos custodire à lapsu immunes, & statuere in conspectu gloriæ suæ inculpabiles cum exultatione.

25 *Id est* soli sapienti Deo Seruatori nostro, gloria *esto* & magnificentia, robur & potestas, & nunc & in omnia secula. Amen.

18 *Qui dicebant vobis quoniam in nouissimo tempore venient illusores secundùm desideria sua ambulantes impietatum,*

19 *Hi sunt qui segregant semetipsos, animales, Spiritum non habentes.*

20 *Vos autem, charissimi, superædificantes vosmetipsos sanctissimæ vestræ fidei in Spiritu sancto orantes,*

21 *Vosipsos in dilectione Dei seruate, expectantes misericordiam Domini nostri Iesu Christi in vitam æternam.*

22 *Et hos quidem arguite indicatos:*

23 *Illos verò saluate, de igne rapientes: aliis autem miseremini in timore: odientes & eam quæ carnalis est, maculatam tunicam.*

24 *Ei autem qui potens est vos conseruare sine peccato, & constituere ante conspectum gloriæ suæ immaculatos in exultatione,*

25 *Soli Deo Saluatori nostro per Iesum Christum Dominum nostrum, gloria & magnificentia, imperiū & potestas ante omne seculum, & nunc & in omnia secula seculorum. Amen*

12 Antichristorum est, sese à piis segregare, vt qui Spiritu Dei non regantur: contrà verò, christianorum est mutuò tum in fide tum in charitate sese sanctis precibus ædificare tantisper dum christi misericordia appareat ad plenā suorum salutē. 1. Tim. 4. 1. 2. Tim. 3. 1. 2. pet. 3. 3.

13 Inter eos qui aberrant, hic delectus piis seruandus est, vt alios lenius tractent, alios iam in ipsa flamma versantes seuera præsentis periculi denunciatione seruare studeant: ita tamen vt sic abhorreant à malis & turpibus, vt vel leuissimam eorū cōtagionem fugiant.

14 commendat eos Dei gratiæ, satis declarans Dei solius esse eam ipsam quam à nobis requirit constantiā nobis præstare.

19 *Qui seipsos segregant*, οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς. Addidimus ἑαυτοὺς ex Veteris interpretis & trium vetustorum codicum fide: quanquam etiam possimus non ineptè hoc referre ad alios quos isti à veræ Ecclesiæ cœtu abducant. Hi sunt nimirum quos Paulus ἑτεροδιδασκαλοῦντας & αἱρετικοὺς vocat, id est qui peculiarem doctrinam docent, & sectas instituunt. ¶ *Animales*, ψυχικοί. Vide 1. Corint. 2. 14. Tertullianus, hac voce abutens, psychicos vocare consueuit, qui repetitas nuptias cum Montano non damnarent.

22 *Alios quidem habito*, &c. οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι. Hæc expositio plana est, & cum Græcis consentiens. Duo enim facit Apostolus fratrum genera qui sanari possint, quorum vnum ab altero discerni oporteat. Alios enim lenius tractandos & commiseratione: alios, qui iam in ipsa veluti flamma versentur, periculi denuntiatione in viam esse reuocandos. Erasmus maluit interpretari διακρινόμενοι, *dum iudicamini*: quod meritò displicuit doctissimo interpreti. Vulg. *Hos quidem arguite iudicatos*, οὓς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους. quam lectionem inuenimus in tribus Græcis codicibus: quæ tamen mihi non ita probatur.

21 *Metu*, ἐν φόβῳ. Id est, absterrentes illos & sancta seueritate reuocantes, vt incestuosum illum Corinthium Paulus 1. Cor. 5. 5, vbi hic ipse Ecclesiasticæ censuræ finis proponitur. Vetus interpres hoc non legit: neque etiam inuenimus in illis Græcis codic. quos modò commemoraui. ¶ *Vel eam tunicam*, καὶ τὸν χιτῶνα. Hyperbole ab interdictis pollutionum legalium sumpta, acsi diceret, Volo, quod ad illos sceleratos attinet, vos ab illorum congressu abstinere, imò quodammodo quicquid illi vel contigerunt, tanquam pollutum execrari. Ideo ἀπὸ τῆς σαρκὸς conuerti *A carnis contactu*. Vulgata prorsus ineptè, *Odientes & eam quæ carnalis est, maculatam tunicam*. Erasmus nihilo melius, *Odio prosequentes & eam quæ in carne est, maculatam tunicam*.

24 *Vos*, ὑμᾶς. Ita lego ex Veteris interpretis & quatuor veterū codicum auctoritate. Quòd si malimus legere αὐτοὺς, dicemus pro ἑαυτοὺς positum, ita vt eòdem recidat sententia. Nec enim istud videtur satis commodè accipi posse pro *Ipsos*, vel *Eos*, vt conuertit Erasmus. ¶ *Gloriæ suæ*, τῆς δόξης αὐτοῦ. Id est, suo. vt Gloria Dei pro ipso Deo passim vsurpatur, minimè tamen otiosa periphrasi.

25 *Seruatori nostro*, σωτῆρι ἡμῶν. In duobus codicibus additur διὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, per Iesum Christum Dominum nostrum, vt legit Vetus interpres. ¶ *Et potestas*, καὶ ἐξουσία. Vetus interpres addit, *Ante omne seculum*, πρὸ παντὸς αἰῶνος: quam lectionem in duobus quoque vetustis codicibus Græcis comperimus.

PROLEGOMENA IN APOCALYPSIN IOANNIS.

QVIA de huius libri auctoritate iampridem nonnulli dubitarunt, paucis diluam argumenta quæ in hanc partem adferri solent: deinde quid mihi videatur exponā. Argumenta verò citabo vti sunt ab Erasmo studiosè ac diligenter collecta cuius quidem adeo varium mihi videtur in hoc argumento (vt in multis aliis) iudicium fuisse, vt quid statuerit, non facilè iudicare possis: nisi quòd eò tandem videtur inclinare vt existimet aliquam esse quidem huius libri auctoritatem, sed non eam tamen quæ sit reliquorum qui sine controuersia sunt recepti. Audiamus ergo quid dicat. Testatur, inquit, diuus Hieronymus, Apocalypsin ætate sua non fuisse receptam à Græcis. Dorotheus Tyri episc. ac martyr, in compendio vitarum, tradit Ioannem in Patmo insula Euangelium suum scripsisse, huius autem libri non meminit. Athanasius Græcus in suo catalogo non affirmat hoc opus esse Ioannis. Dionysius Alexandrinus, cuius verba citat Eusebius lib. 7. Ecclesiasticæ historiæ, librum existimat ab alio quopiam Ioanne viro sancto scriptum. Eusebius ipse ita citat hunc librum aliquot locis vt Ioanni non sine exceptione tribuat. Idem Caium quendam orthodoxum citat libro tertio, qui à Cerintho hæretico scriptum dicat. Hoc sit primum argumētum: ad quod ita respondeo, Si spectetur quibus rationibus permoti sint nonnulli ad hunc librum repudiandum, tum demum facilè appariturum quàm immeritò istud fecerint. Deinde sicut à quibusdam fuit repudiatus, ita fuisse à

plerisque receptum, adeo quidem vt Epiphanius illos à quibus reiiciebatur, apertè inter hæreticos recensuerit: vt interim omittam antiquissimos scriptores, Iustinum philosophum, & Irenæum Lugdunensem episcopum, martyrem vtrunque, non modò illum comprobasse, sed etiam commentariis illustrasse. De Dorotheo quod affertur nihil habet momenti, qui suo tantùm silentio videatur hunc librum reiecisse. De Athanasio, suspectum esse titulum Erasmus ipse annotauit. De Dionysio mox viderimus, quum ipsius rationem expendemus. Caium (quicunque tandem is fuerit) vel ipsius Dionysij verbis refuto, quæ scripta sunt libro Ecclesiasticæ historiæ tertio. Eusebium autem sanè nihil moror, in quo docti omnes iudicium in plerisque scriptis requirunt. Nunc ad alterum argumentum veniamus. Scribit, inquit, Hieronymus quosdam eruditissimos viros totum hoc argumentum multis conuitiis fuisse insectatos, quasi nihil haberet Apostolicæ grauitatis, sed vulgatam tantùm rerum historiam, figurarum inuolucris adumbratam. Deinde nec in sententiis esse quicquam Apostolica grauitate dignum. Ad hoc ita respondeo, Quicunque tandem isti eruditissimi viri fuerint, magnam eos reprehensionem mereri in eo quòd conuitiis ausi sint eum librum exagitare qui sanè sit breuissimus, si ea demas quę ad verbum ex Prophetis sunt exscripta. Longè aliter Basilius, Gregorius, Cyrillus, Epiphanius, Irenæus, Hippolytus, vt Arethas testatur, qui hunc librum non modò (vt Dionysius Alexandrinus) putarunt à sancto viro scriptum esse, sed apertè etiam Ioanni Apostolo vendicarunt: nunquam id certè facturi si nulla grauitatis Apostolicæ vestigia in eo animaduertissent. Vtros verò pro eruditioribus habebimus? an istos quorum & singularis pietas & summa eruditio testata est plurimis ipsorum monimentis: an illos potius quorum ne nomina quidem apparent: argumenta verò satis indicant quàm meritò eruditissimi appellentur? Negant in hoc scriptore vllam apparere grauitatem, quũ tamen penè omnia ex Prophetis ad verbum descripserit. Dicunt eum complecti vulgatam rerum historiam. Id verò quî potest in eo verum esse qui (si admodum pauca excipias) res præteritas non narret, sed futuras prænunciet? Ista igitur non modò vera non sunt, sed ne verisimilia quidem. Ad tertium argumentum accedamus. Hic, inquit, solicitè suum nomen inculcat, perinde quasi syngrapham scriberet non librum: idque non solùm præter morem Apostolorum, verùm multo magis præter suum morem, qui in Euangelio multo modestiora narrans, non exprimit tamen vsquam suum vocabulum sed notulis indicat, Discipulus ille quem diligebat Iesus. Et Paulus coactus referre de visionibus suis, rem sub alterius exponit persona. At hic tam arcana cum Angelis colloquia describens, quot locis inculcat, Ego Ioannes? Hæc est ratio quę Dionysium Alexandrinum impulit vt ab alio aliquo Ioanne scriptum hũc librum arbitraretur. At, quàm hoc est infirmum & imbecille! Non animaduerterunt qui sic sentiunt, aliud esse historiam, aliud prophetiam scribere. Nam historiæ veritas aliunde potius quàm à scriptore pendet: in prophetia verò, quia res futuræ prædicuntur, nulla nisi reuelantis & annuntiantis auctoritate innixæ, quis non videt hoc requiri in primis vt vnde tandem illarum prædictio emanet, quis patefecerit, quis scripserit intelligamus? Ideo videmus nõ modò in prophetiarum initiis, sed etiam in singulis penè visis, nihil æquè solicitè adscribi atque Dei dictantis & Prophetæ scribentis nomen. Exemplo sit vel vnus Ieremias, qui minimum centies vicies nomen suum inculcat. Ita enim omnino faciendum erat, ne latebras quærere videretur, vt pseudoprophetæ solebant. Quid verò? apud Danielem à capite septimo, annon penè singulis versiculis repetitur אני דניאל [*ani Daniel*,] Ego Daniel? Esaias autem quoties Esaiam filium Amos inculcat? Atqui Ioannes hoc non consueuit in Euangelio. Fateor: nam historiam scribebat, in qua illi accidit quod nulli ex aliis discipulis, vt ipse de se multa dicere cogeretur. At Paulus etiam ipse hoc non fecit. Certè non fecit eo in loco in quo suas visiones ex professo tractabat: sed quum sui muneris præstantiam asserit, quàm altè, quàm magnificè sese Paulum illum esse dicit non ab hominibus, neque per homines, sed à Iesu Christo designatum Apostolum? Quid? quum sua illa certamina prædicat, an personam alienam assumit? Sed aliquid etiam amplius consideremus. Ioannis nomen in toto hoc opere (nisi me calculus fefellit) quinquies tantùm reperitur: & illud, Ego Ioannes, tribus tantùm locis, nempe cap. 1. 9, addita tamen explicatione, quæ vna ad omnem amoliendam arrogantiæ suspicionem satis superque sufficit. Item, 22. 2, & 22. 8: quibus locis simpliciter tantùm commemorat quid viderit, vt de visionis fide dubitari non possit. Ergo (vt paucis hoc argumentum absoluam) ratio illa Dionysij non modò futilis est, sed etiam imperitiam arguit, atque adeo plena est calumniæ: imò verò (quod ingenuè & sine vlla maleuolentia à me dici Deus testis est) nimium inconsiderata est vox ista, hunc scriptorem perinde suum illud Ego Ioannes inculcare acsi syngrapham, non librum scriberet. Accedo ad quartum argumentum. In Græcis, inquit, quæ viderim exemplaribus, non erat titulus Ioannis Euãgelistæ, sed Ioannis theologi. Atqui vel hic titulus eum Ioanni Euangelistæ vendicat, quem nemo ignorat κατ' ἐξοχὴν fuisse Theologum à veteribus appellatum: quòd de Christi diuinitate nemo vnquam hominum apertius aut diuiniùs scripserit. Alter autem ille Ioannes, quem ego sanè suppositititium esse suspicor, non Theologus, (quo cognomento nihil dici potest augustius) sed presbyter dicebatur. Venio tandem ad styli dissimilitudinẽ, quam Dionysius ille Alexandrinus tribus argumentis confirmat, vt refert Nicephorus Ecclesiasticæ historiæ lib 6. cap. 23. Primùm ex tota orationis indole ac ductu. Deinde quòd quum Euangelio & epistolæ Ioannis catholicæ multa sint communia, hic liber ne syllabam quidem vllam habeat cum eis communem. Postremò, quòd quum sermonis etiam dono excelluerit Ioannes, alicubi hic noster rusticis barbarismis & solœcismis vtatur. At ego primùm omnium respondeo, istam styli dissimilitudinem minimè esse admirandam in tam dissimili argumento. Nam in Euangelij historia, & in Epistolis, quanuis impulsu Spiritus sancti, tamen ex suo sensu loquitur: hîc audita & dictata excipit. Illic partim narrat rem gestam, partim docet: hîc de rebus futuris agit, & quidem præscriptis verbis: & miramur eum non iisdem vti sententiis? imò quis vnquam hanc legem cuiquam scriptori præscripsit? Quid quòd pleraque ipsis superiorum Prophetarum (puta Ezechielis, Danielis, Zachariæ, Esaiæ & aliorum) verbis illi dictantur, ab eodem illo Spiritu nimirum qui quondam per illos hæc eadem erat loquutus? Itaque mirum nemini videri debet quòd non ita culto sermone vtatur, vt qui à Prophetarum qui Hebraicè scripserunt, ne verbis quidem, nedum charactere, discedere voluerit: quo minus sanè suspicari par est quicquam hîc commentitium Ecclesiæ obtrudi. Falsum autem esse quod ait ille, hunc librum ne syllabam quidem habere communem cum Ioannis Euangelio, apparet saltem ex collatione cap. 1. 7. cum Ioann. 19, 37. Superest vltimum argumentum, nempe quòd videatur hic liber fauere Chiliastarum hæresi: quo nomine nonnulli adducti sunt, vt hoc opus à Cerintho editum sub Apostoli nomine putarint. Ego verò, vt concedam Chiliastas nonnullis ex hoc libro testimoniis esse abusos, idcirco tamen hæretico tam impuro librum hunc esse tribuendum absit vt concedam, nisi locos illos aliter accipi commodè non posse quispiam ostenderit. Alioquin quem tandem librum admittemus? Aliter autẽ illa accipienda esse doctissimi viri iampridem indicarunt: vt huic libro idem planè acciderit atque epistolæ ad Hebræos, quam nonnulli pertinacissimè repudiarunt, quòd facere pro Nouatianis videretur: quum ipsi potius seipsos debuerint accusare. Deinde, quæso, quum alia prætere fuerint Cerinthi deliria, vt qui Deum esse mundi conditorem negarit: Christum ex Maria ac Iosepho cæterorum hominum more genitum docuerit: Christum & Iesum vt distinctas personas separarit: cur non etiam hæc sua dogmata huic libro aspergeret? Atqui tantum abest vt hoc faciat, vt econtrario aduersus illos errores certa ex hoc libro testimonia peti possint: vt à Cerintho ista profisci non potuisse, vel ex vna ista ratione satis appareat. Quid verò quòd vbi de mille annis loquitur, nihil eorum narrat de quibus Cerinthus tam impiè garriebat? Vbi economi luxus ille? vbi cibus & potus? vbi nuptiæ & ioci? vbi sacrificia & dies festi Hierosolymis celebrandi? Ergo vanum ac futile est hoc argumentũ. Quæ quũ ita se habeat, quãuis non censuerim quidẽ ego pertinacius de Scriptoris nomine litigandum, tamen Ioanni Apostolo potius quàm cuiquam alij hunc librum tribuerim. Nam præterquàm quòd vetustissimũ eũ esse constat, & ex veteribus doctissimi & religiosissimi quique, Ioannis Apostoli esse non dubitarunt, his etiam coniecturis ducor, quòd illis temporibus non videam cui tandem alij tantæ maiestatis plenæ prophetiæ, támque augustum Theologi nomen, tribui potuerint: deinde, quod planè Apostolicæ sit dignitatis non vni alicui Ecclesiæ, sed Asiaticis Ecclesiis scribere: postremò, quòd quæ de insula Pathmo commemorat, cum iis prorsus conueniant quæ de Ioannis exilio veteres summo

cõsensu tradūt. Quòd si quid aliud liceret ex stylr coniice re, nemini certè potius quàm Marco tribuerim, qui & ipse Ioannes dictus est: adeo non in verbis tantùm, sed etiam in formulis dicendi pleiisque similis ac penè idem est Euangelij Marci & huius libri character. Ad ipsum autem librum quod attinet, quanuis eum esse me agnoscam cui hæc mysteria valde obscura videantur, tamen quum vbique videam Spiritus prophetici nomen eminere, & veterum Prophetarum non tantùm vestigia, sed sententias, ipsáque adeo verba in hoc libro agnoscam: quum manifesta & magnificentissima vbique tum diuinitatis Christi, tum nostrę redemptionis testimonia in eo extare videam: quum denique ex iis quæ prædicta sunt, nonnulla manifestè iam apparuerint, veluti quæ de Asiaticarum Ecclesiarum excidiis, & scorti illius septem montibus insidentis regno prædixit: venio in eam sententiam vt existimem Spiritum sanctum in hunc pretiosissimum librum congerere voluisse quæ ex superiorum Prophetarum prædictionibus implenda post Christi aduētum supererant: ac nonnulla etiam addidisse, quatenus nostra interesse cognouit. Obscuritas in his, fateor, maxima est: sed ea minimè noua in Prophetarum (ac præsertim Ezechielis) scriptis. Deinde nostrum hoc vitium est, qui singula diligentius non annotamus, & quotidiana illa Dei prouidentiæ iudicia in Ecclesiæ suæ administratione, rebus nostris priuatis intenti, non consideramus. Postremò, nouit Dominus quid quatenus nosse expediat, ideóque prophetiarū lucem pro sua infinita sapientia non aliter iam olim temperauit quàm Ecclesię vtile fore pręsciuit. Superest igitur vt hęc mysteria sancti Dei homines cum timore ac religione, quatenus fas & vtile est, scrutentur: omnes verò, siue quæ nouerint, siue quæ non nouerint, in hoc libro comprehensa Dei mysteria venerentur potius quàm (nonnullorum more) vel derideant, vel fanaticis suis commentis polluant.

ἈΠΟΚΑ-

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ θεολόγου.

APOCALYPSIS IOANNIS Theologi.

Κεφάλαιον α.

1 ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει· καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ, τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ·

2 Ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε.

3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα. ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

NOVA INTERPR.

CAP. I.

1 APOCALYPSIS "Iesu Christi, quam dedit ipsi Deus, vt indicaret " seruis suis "quæ oporteat fieri citò: *is* verò missam per Angelum suum, seruo suo Ioanni significauit:

2 Qui testificatus est sermonem Dei, & "testimonium Iesu Christi, "& quæcunque vidit.

3 Beatus qui legit, & *beati* qui audiunt verba prophetiæ huius, & obseruant ea quæ in ea scripta sunt. præstitutum enim tempus illud propè est.

VETVS.

CAPVT I.

1 *APocalypsis Iesu Christi, quam dedit illi Deus palàm facere seruis suis quæ oporteat fieri citò: & significauit mittens per Angelum suum seruo suo Ioanni:*

2 *Qui testimonium perhibuit verbo Dei, & testimonium Iesu Christi, quæcunque vidit.*

3 *Beatus qui legit & audit verba prophetiæ huius, & seruat ea quæ in ea scripta sunt. tempus enim propè est.*

ANNOTATIONES, IN QVIBVS RATIO INTERPRETATIONIS REDDITVR.

IN CAPVT I.

1 *Apocalypsis*, ἀποκάλυψις. Græcum nomen seruaui tanquam ipsi etiam vulgo magis vsitatum in hoc quidem libro designando. Significat autem rerum antè occultarum extraordinariam reuelationem: & quanuis singulari numero ponatur, vniuersalis tamen est totius libri inscriptio, ex Prophetarum more.

¶ *Iesu Christi*, Ἰησοῦ Χριστοῦ. Hanc doctrinam intellige Apocalypsin dici, non quasi occultum aliquid fuerit Filio coessentiali, quod illi patefecerit Pater, sed nostri respectu: nempe quòd Filius illam ex sinu Patris non vt alienam, sed vt suam acceptam, Ioanni per Angelorum ministerium patefecerit ad Ecclesiæ ædificationem. Habemus ergo ex hoc loco insignem ordinem in Prophetiis tradendis obseruatum. Primùm enim collocatur Pater, deinde Filius, iique non vt inæquales, sed vt vnus Deus: neque separati, sed vt distincti, & ita quidem vt Filius tanquam mediator Ecclesiæ perpetuus & æternus consideretur: in quo vno videlicet Pater sese Ecclesiæ suæ patefaciat. Vsus est autem Filius tum antequam caro fieret, tum ex quo sese in cælum recepit, Angelorum ministerio, sicuti & hodie: sed agēte ac moderante omnia Spiritu sancto, qui & Patris & Filij virtus est essentialis, & à Patre ac Filio separari nec debet nec potest. Angeli igitur (vt nobilia Dei instrumenta) Prophetis significarunt quæ in mandatis habebant, & quidē multis modis, prout Domino visum est. Homines demum quæ Spiritus sancti afflatu ex Angelis perceperant, tum voce tum scriptis annūtiarunt, prout idē Spiritus illorum animis, linguæ, calamo deniq. est moderatus. ¶ *Seruis suis*, τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Vides asseri diuinitatem Filij, qui Dominus sit Ecclesiæ, & Angelis vt ministris vtatur? Nam αὐτοῦ referendum est ad Christum fuitq. hoc explicandum, nequis putaret Patrem Filio vt inferiori hæc tradidisse: quū ista traditio nihil aliud quàm Christi officium declaret, quatenus Dei & hominum est mediator, in quo vno acquiescit Pater. ¶ *Quæ oporteat fieri citò*, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. Dionysius Alexandrinus hæc verba citans apud Nicephorum Ecclesiasticæ historiæ lib. 6. cap. 22, legit δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἐν τάχει, *vt citè patefaceret seruis suis*. Suspicor autem particulam illam ἃ δεῖ γενέσθαι, *quæ oporteat fieri*, ab aliquo expunctam esse, cui nimirum videretur ista citò facienda dici, quæ tam multo pòst tempore facta non fuerint. Sed facilè ad hoc responderi potest ex iis quæ scribuntur 2 Pet. 3. 8. & 9. Deinde quum perpetuam venturorum seculorum historiam describat Ioannes, significat nimirum fore vt eorum quæ hîc patefiunt executio statim inchoetur, non autem vt vno momento omnia perficiantur. Postremò hæc formula dicendi non huic tantùm libro, sed omnibus quoque Prophetis & Euangelistis est vsitata, tum etiam quum de supremo illo die disserunt, quem tamen adhuc expectamus.

2 *Testimonium Iesu Christi*, μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Vides iterū eundem ordinē seruari. Loquitur enim de Filio: sed, ita vt suo loco diximus, Filius per Angelos testificatur: videt Ioannes quæ demonstrant Angeli, & visa describit. ¶ *Et quæcunque vidit*, ὅσα τε εἶδε. In quibusdā codicib testatur Arethas hæc addi, καὶ ὅσα ἤκουσε, καὶ ἅ τινά εἰσι, καὶ ἅ τινα δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, *& quæcunque vidit, tum ea quæ sunt, tū ea quæ posthac futura sunt*. Sed hæc suspicor irrepsisse ex ver. 19.

3 *Et [beati] qui audiunt*, καὶ οἱ ἀκούοντες. Mutatio numeri ex Hebræorum idiotismo.

Exod.3,14

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐρχόμενος· καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ·

4 Ioannes septem Ecclesiis quæ sunt in Asia, Gratia *sit* vobis & pax‖ à Qui est,& Qui erat, & Qui venturus est: & à septem spiritibus qui in conspectu throni eius suut:

4 *Ioannes septem Ecclesiis quæ sunt in Asia: Gratia vobis & pax ab eo qui est, & qui erat, & qui venturus est, & à septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt:*

Psal 89.38 Col.1.18 1.cor.15 21

5 Καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς, καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·

Hebr.9.14 1.pet.1.19 1.ioan.1.9 1.Pet.2.5

5 Et à Iesu Christo,‖ *qui est* fidus ille testis, ‖ primogenitus ille ex mortuis, ac princeps regum terræ: qui dilexit nos: & lauit nos à peccatis nostris‖per sanguinem suum:

5 *Et à Iesu Christo qui est testis fidelis primogenitus mortuorum, & princeps regum terræ, qui dilexit nos, & lauit nos à peccatis nostris in sanguine suo:*

6 Καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

6 Et *qui* fecit nos‖reges & Sacerdotes Deo & Patri suo: ei *sit* gloria & robur in secula seculorum. Amen.

6 *Et fecit nos regnum & sacerdotes Deo & Patri suo: ipsi gloria & imperium in secula seculorum. Amen.*

Esa.3.14 mat.24.10 iud.14

7 Ἰδού, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν· καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· ναί, ἀμήν.

7 ‖Ecce, venit cum nubibus, & videbit eum omnis oculus, etiam qui eum transfixerunt: & plangent corã eo omnes tribus terræ: etiam, amen.

7 *Ecce, venit cum nubib. & videbit eum omnis oculus, & qui eum pupugerũt: & plangent se super eum omnes tribus terræ. etiam.*

Inf.21 9.& 13

8 Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέ-

8 ‖Ego sum A & Ω‖*id est*, prin-

8 *Ego sum* A *&* Ω, *prin-*

---

4 *A Qui est*, &c. ἀπὸ τοῦ ὁ ὢν, &c. Nequisquam miretur non respondere constructionem, sciendum est Apostolum ita voluisse exprimere quod scriptum est Exod 3.14, vbi loquens Dominus Mosi nomen ipsius percontati, *Dic*, inquit, *Israelitis*, אהיה שלחני אליכם [*eheieh schelachani alechem*,] id est, *Sum, fui & ero, misit me ad vos*. Tradunt enim doctissimi Hebræorum, ipsique adeo Thalmudistæ, verbum EHEIE tria tempora complecti, præsens, præteritum & futurum: eóque perfectam & omnibus numeris absolutam Dei stabilitatem significari. Hoc verò quî tandem potuit vnico vocabulo exprimi? Sed nondum videtur expeditus nodus. Cur enim non dixit τοῦ ὄντος; Respondeo voluisse Ioannem sacrum illud nomen יהוה [*iehouah*] explicare, cuius etymologia est in illo exodi loco tradita: quòd si ὢν & ἐρχόμενος vsus esset tanquam participiis, & verbo ἦν tanquam verbo, nomen illud certè non expressisset sed eius notationem duntaxat: nempe si dixisset τοῦ ὄντος, καὶ ὃς ἦν, καὶ τοῦ ἐρχομένου. Itaque ὢν ἦν & ἐρχόμενος, non vt participia sed vt propria nomina accipienda sunt: quasi dicas ad verbum *Gratia vobis & pax ab Ens, & Erat, & Venturus*: quod vt in Græco sermone intelligeretur, necesse fuit addi articulum præpositiuum, & quidem masculinum, ipsi etiam verbo ἦν, quasi ἦν sit nomen proprium: ex quo etiam intelligitur quod antè dixi, nempe articulum ὁ in ὁ ὢν & ὁ ἐρχόμενος, non tanquam participiis, neque tanquam nominibus τεχνικῶς siue materialiter acceptis, sed tanquam propriis nominibus esse adiunctum. Superest adhuc vnus scrupulus. Nam quum propria etiam nomina inflectantur, cur non dixit τοῦ ὄντος, καὶ τοῦ ἦν, καὶ τοῦ ἐρχομένου; Nempe huc quoq; respexit Ioannes quòd apud Hebræos nomen illud יהוה [*iehouah*] semper est vniforme, quanuis subiecta puncta mutentur, quæ nimirum non sunt ipsius nominis propria, sed aliunde ascita: ideóque ne articulum quidem voluit Ioannes inflectere, quasi & ipse sit proprij nominis pars. Nam si τοῦ ὄντος, vel τοῦ ἐρχομένου dixisset, visa essent participia non nomina: quòd si τοῦ ἦν scripsisset, visus esset articulus neutrius generis quasi τὸ ἦν materialiter (quod aiũt) acciperetur. Superest vt ὁ ἦν annotemus melius cõuerti Erat quàm Fuit, vt perpetuitas declaretur cum æternitate coniuncta. id est, quæ principium non habuerit, & sit aliena ab omni intermissione: sicut diximus Ioann.1.1.

¶ *Et Qui venturus est*, καὶ ὁ ἐρχόμενος. Cur non potius ὁ ἐσόμενος, sicut ὁ ἦν; Nempe duas ob causas: primùm quia videretur quodammodo nouum aliquod principium essentiæ introducere: deinde quia Deum vt iudicem vbique statuit nobis proponere. Scimus autem fore vt Pater in Filio mũdum iudicet. Vide infrà, 15.5.

¶ *A septem spiritibus*, ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων. Dei maiestati adiungit suos stipatores non tamẽ quasi illos vlla in parte Deo exæquet, vel cum Christo conferat: sicut etiam Paulus testes vnà citat Deum, Christum, & Angelos, 1.Ti. 5.21. Nam quòd septem hos spiritus nonnulli pro Spiritu sancto acceperunt, cuius septiformis (vt loquuntur) sit gratia, manifestè refelli potest vel ex eo quod scribitur infrà, 5.6. Ac nequis hoc loco offendatur, quasi ad istos spiritus aliquid transferatur quod ad Deitatem tantùm pertineat, vel quasi Chistus istis spiritibus subiiciatur, considerentur diuina elogia quæ paulo pòst tribuuntur Christo. Vnius enim Dei est, & quidẽ qui homo sit factus, sanguine suo abluere mundi peccata neque vsquam Angelis gloria & robur æternum tribuitur, sed hoc ipsum est quod Angeli Deo acclamant. Christus ergo vt Deus hîc describitur, Septem autem isti Spiritus vt ministri ante thronum collocantur: ergo etiam coram Christo, vt qui Deo Patri assideat. Denique vt nemo de hoc possit ambigere, iidem isti septem spiritus infrà, 5.6, Agni cornua & oculi (id est ministri) dicuntur.

5 [*Qui est*] *fidus ille testis*, ὁ μάρτυς ὁ πιστός. Subauditur ὃς ἐστι, vti apud Hebræos subintelligi solet אשר [*ascher*.] Vide Ephes.cap.2.5.

6 *Et qui fecit*, καὶ ἐποίησεν. Iterum subauditur ὃς ex eodem Hebræorum idiotismo, pro καὶ ποιήσαντι.

6 *Omnis oculus*, πᾶς ὀφθαλμός. Id est, Omnes homines, siue omnium oculi eum videbunt.

¶ *Etiam qui eum transfixerunt*, καὶ οἵτινες, &c. Καὶ non est copula hoc in loco, (quos enim homines copularet, qui omnes homines semel dixit?) sed respondet particulę Hebræorum גם [*gham*,] acsi vernaculo sermone dicas *mesmement*, vel, *voire mesmes ceux qui l'ont percé*. Deinde τὸ ἐκκεντᾶν, respoudet Hebr. verbo דקר [*dekar*,] Zach.12.10: quod non significat duntaxat pungere: aut compungere, sed perfodere ac transfigere. Vulgata, *Et qui eum pupugerũt*. Erasmus, *Et qui compunxerunt eum*.

¶ *Coram eo*, ἐπ' αὐτόν. Hebr. עליו [*halau*,] vt Psalm 9.20: vel Propter eum, quia videlicet tum demum agnoscent quem antè contempserint, & crudelissimè fuerint persequuti. Vulgata & Erasmus, *Super eum*.

¶ *Tribus terræ*, αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. De vniuersa tertia hoc accipio, de qua tamen loquitur tanquam de terra Chanaan, quòd singulis Gentibus Dominus suam sortem distribuerit. ¶ *Etiam, Amen*, ναί, ἀμήν. Sic apud Dauidem & alios Amen, amen, emphaseως causa. Quid si verò Græcè vnum, Hebraicè alterum expressit, vt tum Iudæos tum Græcos confirmaret illi iudicio fore obnoxios?

8 A *&* Ω, Α καὶ Ω. Hoc quidem dicendi genus ab ordine alphabetico Græco desumptum Latinè explicari non potest. quid autem significet mirum à quoquam ignorari potuisse, quod ipsemet Ioannes mox explicat Esaiæ vestigia sequutus, 41.4.& 44. 6,& 48.2. Quod igitur refert Erasmus, eum qui in re quapiam sit primus, id est præstantissimus

simus, Græco prouerbio dici Alpha, Christo quidem optimè conuenit, vt qui nomen acceperit quod est supra omne nomē: sed quomodo quadrabit alterum? Nā si Alpha dicatur qui cæteris anteit, Omega sanè dicetur qui omnium est postremus: vt illud quidem summæ sit dignitatis, istud verò eius cōditionis qua nulla sit inferior. Christus igitur hîc loquitur vt Deus æternus: acsi diceret, Ego is sum ante quem nihil est, imò per quem factum est quicquid factum est, quique, vt omnia intereant, superstes illis omnibus maneam. Denique sicut Alpha sese vocat quòd omnium rerum principio sit antiquior, ita accipiemus O mega pro eò qui nulli fine subiacent, vt verè sua illi cōstet æternitas. ¶ *[Id est] principium & finis*, ἀρχὴ καὶ τέλος. Hoc non legit Compluteusis editio, neque etiam Arethas. Legitur tamen sine controuersia, inf. cap. 21.6, & 22.13. sed est fortassis illius glossema quod in contextum irrepsit.

	Græce		Beza		Vetus interpres
	λος, λέγει ὁ Κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.		cipium & finis dicit Dominus, *id est*, Qui est, & Qui erat, & Qui venturus est, ille *inquam* omnipotens.		*cipium & finis dicit, Dominus Deus, Qui est, & Qui erat, & Qui venturus est, Omnipotens.*
9	Ἐγὼ Ἰωάννης, καὶ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	9	Ego Ioannes, *qui* & frater vester *sum*, & socius in afflictione & in regno & patiente expectatione Iesu Christi, erā in insula quæ vocatur Patmos, propter sermonem Dei & testimonium Iesu Christi:	9	*Ego Ioannes, frater vester & particeps in tribulatione & regno & pateintia in Christo Iesu, fui in insula quæ appellatur Patmos, propter verbum Dei & testimonium Iesu:*
10	Ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος,	10	Fui *autem* Spiritu correptus die Dominico, & audiui à tergo vocem magnam tanquam tubæ,	10	*Fui in Spiritu in Dominica die, & audiui post me vocem magnam tanquam tubæ,*
11	Λεγούσης, Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. καί, Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἔφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.	11	Dicētis, Ego sum A & Ω, primus ille & vltimus. &, Quod cernis scribe in libro, & mitte septem Ecclesiis quæ sunt in Asia, Epheso, & Smyrnæ, & Pergamo, & Thyatiræ, & Sardibus, & Philadelphiæ, & Laodiceæ.	11	*Dicentis, Quod vides, scribe in libro: & mitte septem Ecclesiis quæ sunt in Asia, Epheso, & Smyrnæ, & Pergamo, & Thyatiræ, Sardis & Philadelphiæ, & Laodiciæ.*
12	Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς.	12	Conuerti me igitur vt viderem vocem quæ loquuta erat mecum. Conuersus autem vidi septem candelabra aurea.	12	*Et cōuersus sum vt viderem vocem quæ loquebatur mecum. Et conuersus vidi septem candelabra aurea.*
13	Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη, καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν.	13	Et in medio septem cādelabrorum aureorum *quendam* similem Filio hominis, indutū talari *veste*, & præcinctū ad mamillas zona aurea.	13	*Et in medio septem candelabrorum similem Filio hominis, vestitum podere, & præcinctum ad mamillas zona aurea.*

9 *Patiente expectatione*, καὶ ὑπομονῇ. Vulg. *& patientia*: Vide 1. Thess. 1.3. & 2. Thess. 3.5.

10 *Fui [autem] Spiritu correptus*, ἐγενόμην ἐν πνεύματι, Ita significat sanctum illum ἐνθουσιασμόν, quo Prophetę correpti extra mundum peregrinabantur cum Domino: minimè id quidem, vt insani illi vates, sed ab ea maiestate ad tēpus absorpti quam capere huius corporis angustiæ non poterant, vt mentem quodammodo à corpore abduci oporteret. Ita enim sæpe scribit Ezechiel se translatum fuisse à Domini Spiritu: & sic Paulus 2. Cor. 12,2. Eadem loquutione vtitur Marcus 1.23. & 5. 2. sed de impuro Spiritu loquens. Haud dissimile genere dicendi Euripidi dicuntur poetæ, οἱ ἐν μούσαις, vt doctissimus Camerarius in hunc locum obseruauit.

¶ *Die Dominico*, ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ. Loci & diei circunstantię pertinent etiam ad fidem narrationi faciendā. Itaque diligenter ista solent Prophetæ explicare, ac præsertim Ezechiel: vt 1.1, & 8.1, & aliis locis. Diem autem Dominicum vocat qui à Paulo dicitur μία σαββάτων, 1. Cor. 16.2. vt Act. 20.7. quo die apparet iam tum solitos fuisse frequentiores cœtus haberi à Christianis, sicut Sabbatho Iudæi in Synagogam conueniebant, vt appareat quartum præceptum de septimo quoque die sanctificando, quod ad Sabbati quidem diem & ritus legales, fuisse ceremoniale, quod ad cultum autem Dei attinet esse legis moralis immotæ & in hac vita perpetuæ præceptum: & stetisse quidem illum Sabbati diem à creatione mundi ad Domini resurrectionem, quæ quum sit alterius Spiritualis mundi velut altera creatio (vt loquuntur Prophetæ) tunc, Spiritu sancto proculdubio istud Apostolis dictante, pro prioris seculi Sabbato, siue septimo die, assumptus fuit dies huius mundi primus, in quo non illa corporalis & corruptibilis primo veteris mundi die creata sed illa cælestis & æterna lux nobis illuxit. Dominicæ igitur diei cætus (quos etiam Iustinus in Apolog. 2, disertè commemorat) Apostolicæ ac verè diuinæ sunt traditionis, sic tamen vt Iudaica cessatio ab omni opere minimè obseruaretur, quoniam hoc planè fuisset Iudaismum non abolere, sed tantùm, quod ad diem attinet, immutare. Est autem hæc postea ab imperatore Constantino primùm introducta vt ex Eusebio & ipsius legibus in codicem relatis apparet, & paulatim ab aliis imperatoribus arctioribus finibus circumscripta: donec tandem eò deuentum est vt quod boni vsus causa institutum erat, ac merito retinetur, nempe vt animus à quotidianis laboribus vacuus totum sese audiendo Dei verbo donet, in merum Iudaismum, aut vanissimam potius ἐθελοθρησκείαν, additis demum aliis innumerabilibus feriis, degenerarit.

11 *Ego sum A & Ω, primus ille & vltimus*, &c. ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, &c. Hæc non legit Arethas neque in Complutensi editione extant, neque etiam in alio quodam vetusto codice ex nostris: vt nihil mirum sit à Vetere interprete non fuisse conuersa. Mihi tamen ista repetitio videtur Ioannis stilo conuenire.

12 *Vt viderē vocem*, βλέπειν τὴν φωνήν. Vocē appellat eum quē nondū viderat, sed duntaxat loquentē audierat: acsi diceret, Conuersus sum vt eum viderem cuius vocē audieram. alioqui, dura fuerit enallage τοῦ βλέπειν pro ἀκούειν.

13 *Filio hominis*, υἱῷ ἀνθρώπου. Id est, homini, siue qui hominem referebat: ex Hebræorum idiotismo, quem alibi exposuimus, Quanuis enim hic Christus erat, tamen in genere hoc accipiendum esse de hominis figura, vel ex eo apparet quòd non additur articulus: item ex Dan. 10. vbi simile prorsus visum describitur.

14 Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες, λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός.

15 Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν.

16 Καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας ἑπτά· καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη. καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

Esa. 41. 4. & 44. 6.

18 Καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾅδου καὶ τοῦ θανάτου.

19 Γράψον ἃ εἶδες, καὶ ἅ εἰσι, καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα.

20 Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι· καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι ἃς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.

Κεφάλαιον β.

1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

2 Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου, καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς· καὶ ἐπειράσω τοὺς φα-

14 Caput autem eius & capilli *erant* candidi vt lana alba tanquam nix: & oculi eius vt flamma ignis:

15 Pedes autē eius similes chalcolibano, veluti in fornace ardentes: & vox illius tanquam vox aquarum multarum.

16 Habebat autem in dextra sua manu stellas septem: & ex ore eius anceps rōphæa acuta prodibat: & facies eius *erat* qualis sol in suo vigore lucet.

17 Quum autem vidissem eum, cecidi ad pedes eius veluti mortuus: tum imposuit mihi dextram suam, manū dicens mihi, ne me tue: ego sum primus ille & vltimus ille,

18 Et qui viuo, sed fui mortuus, & ecce viuo in secula seculorum. amen. & habeo claues inferorum & mortis.

19 Scribe quæ vidisti, & quæ sunt, & quæ postæc sunt futura.

20 Mysterium septem illarum stellarum quas vidisti in dextra mea, & septem illa candelabra aurea. Septem illæ stellæ, Angeli sunt septem Ecclesiarum: & candelabra illa septem quæ vidisti, septem Ecclesiæ sunt.

CAP. II.

1 Angelo Ephesinę Ecclesię scribe, Hæc dicit qui tenet septem illas stellas in dextra sua, qui ambulat inter septē illa candelabra aurea.

2 Noui opera tua, & laborem tuum & patientiam & quòd non possis ferre malos: &

14 Caput autem eius & capilli erant candidi tāquā lana alba, & tanquā nix: & oculi eius tanquam flāma ignis.

15 Et pedes eius similes orichalco, sicut incamino ardenti: & vox illius tanquam vox aquarum multarum.

16 Et habebat in dextera sua stellas septem, & de ore eius gladius vtraque parte acutus exibat: & facies eius sicut sol lucet in virtute sua.

17 Et quum vidissem eum cecidi ad pedes tanquam mortuus, & posuit dexteram suam super me, dicens, Noli timere: ego sum primus & nouissimus,

18 Et viuus, & fui mortuus, & ecce sum viuens in secula seculorum. & habeo claues mortis & inferni.

19 Scribe ergo quæ vidisti, & quæ sunt, & quæ oportet fieri posthac.

20 Sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea, & septem candelabra aurea. Septem stellæ, Angeli sunt septem Ecclesiarum: & candelabra septem, septem sunt Ecclesiæ.

CAP. II.

1 Angelo Ephesinæ Ecclesiæ scribe, Hæc dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum:

2 Scio opera tua, & laborē & patientiam tuā: & quia non potes sustinere malos, & tentasti eos qui se dicūt

---

15 *Chalcolibano*, χαλκολιβάνῳ. Vulgata, *Orichalco*. Orichalcum autem vocarunt veteres præstantissimum æris fossilis genus, quod ob præcipuam bonitatem, inquit Plinius, admirationem diu obtinuit: nec reperitur, longo iam tempore effœta tellure. Apparet igitur ὀρείχαλκον vocatum fuisse παρὰ τὸ ἐν ὄρεσι μεταλλεύεσθαι: vt admodum imperitè à nonnullis aurichalcum scribatur, quasi ex auro & ære mistum. Valde quidem fulgidum fuisse vel ex Hesiodo apparet, qui φαεινὸν vocat, in Herculis scuto: atque adeo speciem quandam fulgentis auri habuisse liquet etiam ex quodam Cic. loco, libro Off. 3. Denique hoc est quod Dan. 10. 6, & Ezech. 1. 7, קלל [*kalal*] dicitur, id est, refulgens, à consequente tamen, quum propriè politum ac tersum declaret. pro quo Græcus interpres apud Danielem habet χαλκὸς στίλβων, apud Ezechielem, verò ἐξαστράπτων χαλκός. Sed qua tandem ratione chalcolibanum vocauit? An (vt Arethas existimat) quòd in Libano effoderetur? Ego verò nusquam legi in Libano fuisse ærifodinas, sed potius in montibus qui Palæstinam ab Arabia Petræa dirimunt. Mihi quidem videtur hæc vox ex Hebræo לבן [*laban*] deducta, vt contra videmus multas voces Latinas Græca terminatione in his libris inflexas, quas passim annotauimus. Nam quod ex Suida refert Erasmus quoddam fuisse electri genus, & quod commemorat etiam Arethas, significari posse quasi thuris genus quòd æris speciem referret, harum rerum peritioribus æstimandum relinquo. Mihi quidem ex Dan. collatione omnino videtur orichalcum significari: quanuis Græcam vocem integram relinquere maluerim quàm cuiquam præiudicium adferre.

IN CAPVT II.

1 *Angelo*, τῷ ἀγγέλῳ. Id est, προεστῶτι, quem nimirum oportuit in primis de his rebus admoneri, ac per eum cæteros collegas, totámque adeò Ecclesiam. Sed hinc statui Episcopalis ille gradus postea humanitus in Ecclesiam Dei inuectus certè nec potest nec debet, imò ne perpetuum quidem istud προεστῶτος munus esse necessariò oportuisse, sicut exorta inde illa Tyrannis oligarchica (cuius apex est Antichristiana bestia) certissima cum totius non Ecclesiæ modò sed etiam orbis pernicie, nūc tandem declarat.

2 *Apostolos*, ἀποστόλους. Accipe hoc generaliter vel de iis qui se legitimos esse pastores iactarent quum minimè tamen essent legitmè ad hoc munus vocati, vel de iis qui sese tanquam à Christo ipso missos venditarent, quod ex hoc loco & non paucis epistolarum Pauli locis apertè liquet. Quod si hæc tum fuit Ecclesiæ Christianæ conditio superstitibus adhuc ipsis veris Apostolis, quis miretur nostri temporis successionem Apostolicam iactantes qui ne Christiani quidem sint?

4 *Habeo*

σκοντας εἶναι ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσὶ· καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς.

Καὶ ἐβάστασας, καὶ ὑπομονὴν ἔχεις· καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας, καὶ οὐ κέκμηκας.

Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.

Μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας, καὶ μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μὴ ἔρχομαί σοι ταχὺ, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.

Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις, Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον, Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς, καὶ ἔζησεν·

Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, (πλούσιος δὲ εἶ) καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν· ἰδοὺ, μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις, Ὁ νικῶν, οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας

exploraris eos qui se dictitant Apostolos esse,& non sunt, & comperisti eos *esse* mendaces,

3 Et onere pressus fuisti,&toleras:& propter nomen meum laborasti,&non es defatigatus.

4 Sed habeo *aliquid* aduersum te, quòd charitatem tuam primam omiseris.

5 Memor esto itaque vnde excideris,&resipisce,& priora opera facito: sin minus, veniam aduersum te citò, & mouebo candelabrum tuum à loco suo, nisi resipueris.

6 Sed hoc habes quòd odisti facta Nicolaitarum,quæ &ego odi.

7 Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis,Victori dabo edere ex arbore illa vitæ quæ est in medio paradisi Dei.

8 Angelo verò Smyrnæorum Ecclesiæ scribe,Hæc dixit primus ille & vltimus ille qui fuit mortuus,& viuit:

9 Noui opera tua & afflictionem &paupertatem,(sed diues es) & blasphemiam eorum qui se dicunt Iudæos esse, & non sunt,sed synagoga Satanæ.

10 Nihil eorum metue quæ passurus es : ecce, futurum est vt coniiciat diabolus aliquos ex vobis in carcerem,vt exploremini:& habebitis afflictionem dierum decem. esto fidelis vsque ad mortem, & dabo tibi coronam vitæ.

11 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis, Qui vicerit, nequaquam lædetur à morte secundà.

12 Angelo verò Pergamensis Ecclesiæ scribe, Hæc dicit qui habet romphæam illam ancipitem,acutam illam:

13 Noui opera tua,& vbi habites,*nempe* vbi thronus est Satanæ,&*quòd* retineas nomē meū, neque negasti fidem meam, etiam iis diebvs quibus Antipas

Apostolos esse, & nō sunt: & inuenisti eos mendaces,

3 *Et patientiam habes, & sustinuisti propter nomē meum, & non defecisti.*

4 *Sed habeo aduersum te, quòd charitatem tuā primam reliquisti.*

5 *Memor esto itaque vnde excideris, & age pœnitētiam, & prima opera fac: sin autem, venio tibi, & mouebo candelabrum tuum de loco suo nisi pœnitentiā egeris.*

6 *Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum: quæ & ego odi.*

7 *Qui habet aurē, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis, Vincenti dabo edere de ligno vitæ, quid est in paradiso Dei mei.*

8 *Et Angelo Smyrnæ Ecclesiæ scribe, Hæc dicit primus & nouissimus, qui fuit mortuus, & viuit:*

9 *Scio tribulationem tuā & paupertatem tuā:sed diues es & blasphemaris ab iis qui se dicunt Iudæos esse, & non sunt, sed sunt synagoga Satanæ.*

10 *Nihil eorum timeas quæ passurus es : ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem vt tētemini:& habebitis tribulationem diebus decem. esto fidelis vsque ad mortem, & dabo tibi coronam vitæ.*

11 *Qui habet aurem,audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis, Qui vicerit,non lædetur à morte secunda.*

Et Angelo Pergami Ecclesiæ scribe, Hæc dicit qui habet romphæam vtraque parte acutam:

Scio vbi habitas, vbi sedes est Satanæ, & tenes nomen meum, & non negasti fidem meam: & in diebus illis, Antipas te-

---

4 *Habeo[aliquid]aduersum te,* ἔχω κατὰ σοῦ. Subauditur τί: acsi dicat, Habeo de quo tecum expostulem. Vide Marc. 6. 19.

7 *Ex arbore,* ἐκ τοῦ ξύλου. Duplex Hebraismus tū quòd lignum pro arbore,tùm quòd arborem pro fructu arboris dixit. ¶*Vitæ,* τῆς ζωῆς,id est vitali &viuifica,ex Hebr.idiotismo sæpe iam à nobis annotato.

¶*In medio paradisi Dei,* ἐν μέσῳ παραδείσου τοῦ Θεοῦ Arethas & quidam ex vet.nostris libr.habent ἐν παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ μου, *in paradiso Dei mei,* vt Vetus interp.Neque est quòd quisquam hac loquutione offendatur , quum post resurrectionem etiam sic loquatur Dominus , tanquam mediator videlicet, Ioann.20,17.Lignum autem vitæ vocat diuinam illam vim quæ nos in illa beata & perpetua immortalitate fouebit,vt & paradisum,locum illum beatitati nostræ destinatum:quarū rerum typus fuerat arbor illa vitæ in horto illo amœnissimo plantata,à qua in Adamo,animali vita prędito,excidimus.qua etiā specie anagoges Paulus duos constituit Adamos inter se oppositos,1. Corinth.15.

5 13 *Opera tua,* τὰ ἔργα σου. Hęc desunt in Vulg.quæ tamen extant in nostris Græcis cod.omnibus. ¶*Etiam iis diebus quibus Antipas,*&c. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας. Καὶ iterum respondet particulæ גם[*gham,*]id est *etiam.* Amplificatur enim Pergamensium fides, quòd in ipso persequutionis æstu constantes fuerint. Vetus interpres omisit

10 relatiuum, quod tamen necessariò fuit exprimendum.Erasmus , *Et in diebus meis Antipas,* &c. repugnante omnium emendatorum codicibus fide , ipsáque adeo sententia. Mendosum enim est quod excudit Frobenius ἡμαῖς pro ἐν αἷς, quod illic etiam est ad marginem anno-

15 tatum

ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς.

martyr ille meus fidelis *viuebat* qui ¨trucidatus est apud vos, vbi Satanas habitat.

stis meus fidelis, qui occisus est apud vos, vbi Satanas habitat.

14 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα, καὶ πορνεῦσαι.

Num. 24.14, & 25.1

14 Sed habeo aduersum te pauca, quòd habeas istic qui teneant doctrinam‖Balaami, qui docebat ¨Balacum obiicere offendiculum coram filiis Israelis, vt ederent ex iis quæ simulacris erant immolata, & *vt* scortarentur.

14 *Sed habeo aduersus te pauca: quia habes illic tenentes doctrinã Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filijs Israel, edere & fornicari.*

15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὃ μισῶ.

15 Ita habes etiam tu qui teneant doctrinam Nicolaitarũ:

15 *Ita habes & tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.*

16 Μετανόησον· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

16 Resipisce: sin minus, veniam aduersum te citò, & pugnabo cum illis gladio illo oris mei.

16 *Similiter pœnitentiam age: sin minus, veniam tibi citò, & pugnabo cum illis in gladio oris mei.*

17 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου· καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

17 Qui habet aurẽ, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis. Ei qui vicerit tribuam vt edat ¨ex Mãna illo occulto: & dabo ipsi calculum album, & in calculo nomen nouum scriptum, quod nemo nouit nisi qui accepit.

17 *Qui habet aurẽ, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis. Vincenti dabo manna absconditum, & dabo illi calculum candidum & in calculo nomen nouum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.*

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

18 Angelo verò Thyatirensis Ecclesiæ scribe, Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis, & cuius pedes *sunt* similes chalcolibano:

18 *Et Angelo Thyatiræ Ecclesiæ scribe, Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis. & pedes eius similes aurichalco:*

19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν διακονίαν, καὶ τὴν πίστιν, καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου, καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

19 Noui opera tua & charitatem, & ¨subministrationem, & fidem, & patientiam tuam, & opera tua, & vltima plura prioribus.

19 *Noui opera tua, & fidẽ, & charitatem, & ministerium. & patientiam tuam, & opera tua nouissima plura prioribus.*

20 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἐᾷς τὴν γυναῖκα Ἰεζαβὴλ τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προφῆτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δούλους, πορνεῦσαι, καὶ εἰδωλόθυτα φαγεῖν.

20 Sed habeo aduersus te pauca: quòd permittis mulierem Iezabel, quæ se dicit prophetissam, docere, & seducere seruos meos, vt scortentur, & edant ex iis quæ simulacris immolantur.

20 *Sed habeo aduersus te pauca, quia permittis mulierem Iesabel, quæ se dicit prophetin, docere, & seducere seruos meos fornicari & manducare de idolothyt.*

21 Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς· καὶ οὐ μετενόησεν.

21 Et dedi illi tempus vt resipisceret à scortatione sua: sed non resipuit.

21 *Et dedi illi tempus vt pœnitẽtiã ageret: & nõ vult pœnitere à fornicatione sua.*

22 Ἰδοὺ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς, εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

22 Ecce, ego abiiciam eam in lectum: & eos qui adulterium committunt cum ea, in afflictionem magnam, nisi resipuerint ab operibus suis.

22 *Ecce mittam eam in lectum, & qui mœchantur cũ ea, in tribulatione maxima erunt, nisi pœnitentiam ab operibus suis egerint.*

23 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ

1.Sam.6.7 psal.7.10 ier.11.20 & 17 10

23 Et filios eius ¨occidã morte: & cognoscẽt omnes Ecclesiæ me esse‖scrutatorẽ renũ & cordiũ:

23 *Et filios eius interficiã in morte, & scient omnes Ecclesiæ quia ego sum scrutans renes & corda.*

¶*Trucidatus est*, ἀπεκτάνθη. Vulg & Eras. *Qui occisus est*. Atqui redundat prouocabulum ὃς, eo pleonasmo quem exposuimus Rom. 16.27

14 *Balacum*, τὸν Βαλάκ Sic legit Arethas, quem sequitur Complut. editio, & alius vetust. cod. & Vet. etiam interpr. Alij codices legunt ἐν τῷ Βαλάκ, id est, *in Balac*, ἐν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον, quam scripturam si sequamur, ita fuerit hic locus vertendus, *qui docebat, quum Balaacus exigeret offendiculum filiis Israel, idolothyta edere & scortari*, sicut eòdem dicendi genere accipitur ἐν τῷ εὐλογεῖν Luc. 24 51. conuertit Eras. quod mihi non probatur. Quod autem de idolothytis hîc refertur, ad eam speciem accommodandum est de qua pluribus agit Paulus 1. Cor. 10.14.

15 *Quod odi*, ὃ μισῶ. Hi sunt omnino de quibus agunt Petr. & Iudas. Vulgata pro ὃ μισῶ, *quod odi*, legit ὁμοίως, *similiter*, coniunctum cum proximo verbo μετανόησον, *resipisce*, quod non quadrat. Cuius enim similitudinis exemplum hîc proponitur?

17 *Ex manna illo abscondito*, ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου Alludit ad concionem illam Domini quæ scripta est Ioã. 6. Item ad locum Dauidis Psal. 105.40. ¶*Calculum album* ψῆφον λευκήν. Eiusmodi calculum refert Arethas consueuisse dari athletis in theatro decertantibus.

19 *Subministrationem*, διακονίαν. Sic vocat officia sanctis præstita, vt Paulus passim vsurpat. Vulg. & Eras. *Ministeriũ*,

22 *Qui adulterium committunt*, τοὺς μοιχεύοντας. Vsitatum esse Prophetis omnes norunt, adulterij nomine idololatriam significare, in iis qui vero Deo fuerunt quasi coniugij fœdere coniuncti.

23 *Occidam morte*, ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. Hebraicus pleonasmus: cuius tamen maxima est emphasis, acsi diceret, Internecione delebo.

24 *Vobis*

καρδίας· καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Ὑμῖν δὲ λέγω, καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βαλῶ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος.

Πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω.

Καὶ ὁ νικῶν, καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν.

Καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου·

Καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.

Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Κεφάλαιον γ.

ΚΑὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.

Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.

Ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδε-

& dabo vnicuique vestrum secundùm opera vestra.

24 "Vobis autem dico "& reliquis Thyatirensibus, quicunque "non tenetis doctrinã hãc, & qui non approbastis "profunditates Satanæ, vt aiũt: non imponam vobis "aliud onus.

25 Tamẽ id quod habetis, retinete quousque veniam.

26 Nam siquis vicerit, & obseruauerit ad finem vsque "opera mea, dabo ei auctoritatẽ inter Gentes:

27 ‖Et reget eas virga ferrea: sicut vasa fictilia conteruntur, sicut & ego accepi à Patre meo:

28 Et dabo ei stellã matutinã.

29 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

Cap. III.

1 ANgelo autẽ Ecclesiæ quę est Sardibus scribe, Hæc dicit qui habet septẽ illos Spiritus Dei, & septem illas stellas: Noui opera tua, *nempe* "quòd dicaris viuere, sed mortuus es.

2 Esto vigilans, & stabili "reliqua moribunda: non enim inueni opera tua plena in cõspectu Dei.

3 Memento igitur "quæ acceperis & audieris, & obserua *illa* & resipisce. Quòd si non vigilaueris, veniam "aduersũ te ‖tanquam fur, neque intelliges qua hora veniã aduersum te.

4 "Habes *tamen* aliquot capita

& dabo vnicuique vestrũ secundùm opera sua.

24 *Vobis autem dico cæteris qui Thyatiræ estis, Quicunque non habent doctrinam hanc, qui non cognouerunt altitudines Satanæ, quemadmodum dicunt: non mittam super vos aliud pondus.*

25 *Tamen id quod habetis tenete donec veniam.*

26 *Et qui vicerit, & custodierit vsque in finem opera mea, dabo illi potestatem super Gentes:*

27 *Et reget eas in virga ferrea: tanquam vas figuli confringentur, sicut & ego accepi à Patre meo:* Psal.2.9

28 *Et dabo illi stellam matutinam.*

29 *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.*

Cap. III.

1 *ET Angelo Ecclesiæ Sardis scribe, Hæc dicit qui habet septem Spiritus Dei, & septem stellas: Scio opera tua, quia nomen habes quòd viuas, & mortuus es.*

2 *Esto vigilans, & confirma cætera quæ moritura erant: non enim inueni opera tua plena coram Deo meo.*

3 *In mẽte ergo habe qualiter acceperis & audieris, & serua, & pœnitentiam age. Si ergo non vigilaueris, veniam ad te tanquam fur, & nescies qua hora veniam ad te.* Infrà.16.15 1.thess.5.2 2.pet.3.10

4 *Sed habes pauca nomi-*

---

24 *Vobis autem*, ὑμῖν δέ. id est, tibi Angele, siue nunc προεστῶτι, & collegarum tuorum cœtui. ¶ *Et reliquis*, καὶ τοῖς λοιποῖς. Id est, reliquo gregi, siue reliquis ex Ecclesia qui in sana doctrina perstitistis. Itaque restituenda est particula καὶ ex Arethæ testimonio: quanuis in Compl. editione & aliis duobus Græcis cod. manuscr. & in Latina vulg. interpretatione sit expuncta. ¶ *Non tenetis*, οὐκ ἔχουσι. Vulg. *Non habent*. Ego verò mutationẽ personæ Hebræis quidẽ familiarem, Latinis autem inusitatam vitaui. Deinde ἔχειν hoc loco nõ significat Habere, sed quod acceperis retinere, cui opponitur τὸ κρατεῖν doctrinam ab Apostolis traditam, v. proximè sequ. ¶ *Et qui non approbastis*, καὶ οἵτινες, οὐκ ἔγνωσαν. Id est, οἱ οὐκ ἐγνώκατε. Γινώσκειν autem hoc loco non opponitur τῷ ἀγνοεῖν, sed idem valet atque rem quampiam agnitam comprobare, sicut dicitur Deus peccatores nõ nosse. Vulgata, *non cognouerunt*, quæ interpretatio multas in hunc locum absurdas expositiones inuexit.

¶ *Profunditates*, τὰ βάθη. Sic nimirum solebant isti vocare sua portẽta, quasi summam ac profundissimam diuinarum abstrusissimarum rerum cognitionem complecterentur: vt hodie faciunt præ cæteris Libertini & Anabaptistæ, Spiritum perpetuo in ore habentes: & Castellio qui nuper scripsit, Pauli epistolas nihil nisi quædam rudimenta continere. Sic, inquam, illos non pudebat sua illa portenta appellare. Sed Ioannes addit Satanæ nomen, agnoscens quidem illa pro abstrusissima quadam scientia, sed quæ eximis tenebrarum abyssis hausta esset. Itaque illud esset ὡς λέγουσι, vt aiunt, refero non ad Satanæ nomen, sed ad βάθη, vt ad Iezabelis illius sectatores pertineat. ¶ *Aliud onus*, ἄλλο βάρος. id est, aduersum vos nihil grauius denuntiabo, contentus videlicet vobis significasse quid in vobis requiram. Vsitatum enim erat Prophetis, quoties calamitatem aliquam prædicebant משא [*massa*,] id est, onus, id vocare, quod quum frequenter Prophetæ facerent, cœpit profanus populus omnes Prophetias inuidioso oneris vocabulo appellare, vt grauissimè expostulat Dominus Ier. 23. 33, & deinceps.

26 *Opera mea*, τὰ ἔργα μου. Id est, qui opus sibi demandatum fideliter peregerit. Alloquitur enim pastorum cœtum in προεστῶτος persona, cui victoriam aduersus prophanos quosuis auctoritate & potestate veri illius & vnici Ecclesiæ capitis freto promittit.

IN CAPVT III.

1 *Quòd dicaris viuere*, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, i. quòd celebreris quidem quasi viuas, quum reuera sis mortuus. Viuere autẽ dicitur Ecclesia quũ bonæ arboris instar bonos fructus edit. Vulg. & Eras. *Quia nomen habes quòd viuas*.

2 *Reliqua moribunda*, τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν. Id est, cætera quorum ea est conditio vt iam laborent, mox, nisi confirmentur, interitura. Similis occurrit loquutio Luc. 7. 2. Complutensis codex & alij duo scriptum habent, ἃ ἔμελλες ἀποβάλλειν, *Quæ futurum erat vt amitteres*, nisi te videlicet commonefecissem.

3 *Quæ*, πῶς, i. ποῖα. Terent. Ita est homo, pro talis est. ¶ *Aduersum te*, ἐπὶ σέ. Heb. עליך [*halecha*.] Vulg. *ad te*, πρός σε.

4 *Habes* [*tamen*] *aliquot capita*, ἀλλ' ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα.

Sic legit Arethas & Vetus interpres, Consentiunt Complutensis editio & alij codices duo. In aliis deest aduersatiua particula: quæ tamen ex Hebraicæ linguæ vsu interdũ suppletur, vt diximus Mat. 9. 6. & Ioann. 9. 30. Nomina autem diximus pro capitibus, vt Act. 1. 15, quod tamen ab vsu Græcæ linguæ alienum esse docet Arethas.

σιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς· ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

5 Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Inf. 20. 12. & 20 27
Phil. 4. 4

6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβίδ· ὁ ἀνοίγων, καὶ οὐδεὶς κλείει· καὶ κλείει, καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

8 Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

9 Ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδού, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε·

10 Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ, τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι· καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

etiam Sardibus quæ non inquinarunt vestiméta sua, ideóque ambulabunt mecum ¨ albati: ¨ digni enim sunt.

5 Qui vicerit, amicietur vestimentis albis: neque vnquam delebo nomen eius ex ‖ libro vitæ, sed agnoscam nomẽ eius in conspectu Patris mei, & in conspectu Angelorum eius.

6 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

7 Angelo verò Philadelphiensis Ecclesiæ scribe, Hæc dicit Sanctus & verax ille, ¨ qui habet clauem Dauidis: qui aperit, & nemo claudit: & claudit, & nemo aperit:

8 Noui opera tua: ecce, proposui in tuo conspectu ostium apertum, nec quisquam potest illud claudere: quia nonnullam habes virtutem, & seruasti sermonem meum, neque abnegasti nomen meum.

9 Ecce, ¨ præbebo eos qui sũt ex synagoga Satanæ, *id est*, eorũ qui dicunt se Iudæos esse, nec sunt, sed mentiuntur: ecce, *inquam*, faciam vt ipsi veniant & adorent ante pedes tuos, & sciant quòd ego dilexi te:

10 Quoniam seruasti ¨ sermonẽ tolerantiæ meæ, ego quoque te ¨ seruabo ex tempore explorationis quod venturum est in orbem vniuersum, ad explorandos incolas terræ.

11 Ecce, venio citò: retine quod habes, vt nemo accipiat coronam tuam.

12 Qui vicerit, faciam vt is sit columna in templo ¨ Dei mei: nec foras egredietur ãplius: & inscribam ei nomẽ Dei mei, & nomen ciuitatis Dei mei, *id est* nouæ Hierosolymæ quæ descẽdit è cælo à Deo meo, & nomen meum nouum.

na in Sardis, qui non inquinauerunt vestimenta sua, & ambulabunt mecum in albis: quia digni sunt.

5 *Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis: & non delebo nomen eius de libro vitæ, & confitebor nomen eius coram Patre meo, & coram Angelis eius.*

6 *Qui habet aurẽ, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.*

7 *Et Angelo Philadelphiæ Ecclesiæ scribe, Hæc dicit Sanctus & Verus, qui habet clauem Dauid: qui aperit, & nemo claudit: claudit, & nemo aperit:*

8 *Scio opera tua: ecce, dedi coram te ostium apertũ, quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, & seruasti verbum meum, & non negasti nomen meum.*

9 *Ecce, dabo de Synagoga Satanæ, qui dicunt se Iudæos esse, & non sunt, sed mentiuntur: ecce, faciam illos vt veniant & adorent ante pedes tuos: & scient quia ego dilexi te.*

10 *Quoniam seruasti verbũ patientiæ meæ, & ego seruabo te ab hora tentationis, quæ ventura est in orbẽ vniuersum tentare habitantes in terra.*

11 *Ecce, venio citò: tene quod habes, vt nemo accipiat coronam tuam.*

12 *Qui vicerit, faciam illũ columnam in templo Dei mei: & foras non egredietur amplius: & scribam super eum nomen Dei mei, & nomen ciuitatis Dei mei nouæ Ierusalem, quæ descẽdit de cælo à Deo meo, & nomen meum nouum.*

¶ *Albati*, ἐν λευκοῖς. Vide Ioan. cap. 20. ver. 12. Est autẽ dictum ex Hebræorum consuetudine, qui & substantiua & adiectiua interdum subticent: quòd ex loci circũstãtia nemo sit qui non facilè possit ea intelligere. ¶ *Digni enim sunt*, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. Dignos, id est, idoneos, intellige, quia in Christo iustificati fuerunt, sicut reipsa comprobarint. Iustus enim est qui iustitiam facit, sed ita vt arbor fructũ gignat, non fructus arborem. Vide Ro. c. 8. v. 18. Dignitatem igitur hic nullam statuit in ipsis personis vel earum operibus, sed pactum gratuitum, & gratuitam in Christo acceptationem in solidum respicit.

7 *Qui habet clauẽ Dauidis*, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβίδ. Suspicor legendũ ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα οἴκου Δαβίδ, Qui habet clauem domus Dauid: vt scriptum est Esa. 22. 22. qui locus nõ dubiũ est quin allegoricè explicetur hoc in loco. Est au- (5) tem domus Dauid Ecclesia, cuius omnis potestas est penes vnum Christum regem sempiternũ, Luc. 1. 31 & 32: vt quos velit vel admittat vel excludat.

9 *Præbebo*, δίδωμι. Id est, δώσω, vt paulo pòst ποιήσω; quãquam etiam aliqua est emphasis in hac temporis enallage, quæ passim apud prophetas occurrit. Accipitur autem τὸ (10) διδόναι hoc in loco, pro redigere in eum statum & conditionem vt hoc vel illud faciant, sicut apud Hebræos accipitur verbum נתן [*nathan.*]

10 *Sermonem tolerantiæ meæ*, τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου. i. quia patientiam illam ac constantiam retinuisti quam à meis requiro, in Euangelij mei professione. ¶ *Seruabo*, (15) τηρήσω, id est saluum præstabo, siue eripiam.

12 *Qui vicerit*, ὁ νικῶν. Simile dicẽdi genus vide sup. 3. 12. ¶ *Dei mei*, τοῦ Θεοῦ μου. Vide suprà, 2. 7.

Ame

13 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων γράψον, Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινὸς, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ·

15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ, οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς εἴης ἢ ζεστός.

16 Οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου·

17 Ὅτι λέγεις, Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα, καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω. Καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος, καὶ ἐλεεινὸς, καὶ πτωχὸς, καὶ τυφλὸς, καὶ γυμνός.

18 Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς, ἵνα πλουτήσῃς· καὶ ἱμάτια λευκὰ, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου· καὶ κολλούριον ἔγχρισον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς.

19 Ἐγὼ, ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω. ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον.

20 Ἰδοὺ, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

21 Ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Κεφάλαιον δ.

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

2 Καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ,

---

13 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

14 Angelo verò Laodicensium Ecclesiæ scribe, Hæc dicit ¨ Amen, testis ille fidelis & verax, ¨ principium opificij Dei:

15 Noui opera tua, *nempe* te neque frigidum esse, neque feruidum: vtinam frigidus esses aut feruidus.

16 Itaque, quoniam tepidus es, nec frigidus nec feruidus, futurum est vt te euomam ex ore meo.

17 Nam dicis, ¨ Diues sum, & ditatus sum, & nulla re mihi est opus. Neque nosti te esse ærumnosum, & miserabilem, & pauperem, & cæcum, & nudum.

18 Consilium do tibi vt emas à me aurum igni ¨ exploratum, vt diues fias; & vestimenta alba, vt induaris, nec manifesta fiat pudenda nuditas tua: & collyrio inungas oculos tuo, vt videas.

19 ‖Ego quoscunque amo, arguo & castigo. ¨ Ferue igitur *mei* studio & ersipisce.

20 Ecce, sto ad ostium. & pulso: siquis audierit vocem meam, & aperuerit ostium, ingrediar ad eum, & cœnabo cum eo, & ipse mecum.

21 Qui vicerit, tribuam ei vt sedeat mecum ¨ in throno meo, vt & ego vici, & sedeo cum Patre meo in throno eius.

22 Qui habet anrē, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

CAP. IIII.

1 POstea aspexi, & ecce, ostiū *erat* apertum in cælo: & vox prima quam audiueram tanquam tubæ loquentis mecum, dicebat, Ascende huc, & ostendam tibi quæ oporteat fieri posthac.

2 Statim igitur ¨ fui correptus spiritu: & ecce, thronus positus

---

13 *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.*

14 *Et Angelo Laodicææ Ecclesiæ scribe, Hæc dicit Amen, testis fidelis & verus, qui est principiū creaturæ Dei:*

15 *Scio opera tua, quia neque frigidus es, neque calidus: vtinam frigidus esses aut calidus.*

16 *Sed quia tepidus es, & nec frigidus nec calidus, incipiam te euomere ex ore meo:*

17 *Quia dicis, quòd diues sum & locupletatus, & nullius egeo: & nescis quia tu es miser, & miserabilis, & pauper, & cæcus, & nudus.*

18 *Suadeo tibi emere à me aurum ignitum, probatū: vt locuples fias, & vestimentis albis induaris, vt non appareat confusio nuditatis tuæ, & collyrio inunge oculos tuos, vt videas.*

19 *Ego quos amo arguo, & castigo. æmulare ergo, & pœnitentiam age.* Prou.3.a. heb.12.5

20 *Ecce, sto ad ostium & pulso: siquis audierit vocē meā, & aperuerit ianuā, intrabo ad illum, & cœnabo cum illo, & ipse mecum.*

21 *Qui vicerit, dabo ei sedere mecū in throno meo, sicut & ego vici, & sedi cum Patre meo in throno eius.*

22 *Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.*

CAP. IIII.

1 *POst hæc vidi, & ecce, ostiū apertum in cælo: & vox prima quam audiui tanquam tubæ loquentis mecum, dicens, Ascende huc, & ostendam tibi quæ oportet fieri post hæc.*

2 *Et statim fui in spiritu; & ecce, sedes posita erat in*

---

14 *Amen*, ὁ Ἀμήν. Hebraismus quem mox explicat. Nā אמן[*amen*] Hebræis significat Verè, siue veritatem ipsam. ¶ *Principium opificij Dei*, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ. Id est, à quo principium ducunt omnes res conditæ. Omnia enim à Deo per ipsum facta sunt, vt expositum est Ioan.1.3. Vide Col.1.15, & deinceps. vel potius, noui seculi, id est Ecclesiæ caput, ac verum & vnicum principium.

17 *Diues sum*, ὅτι πλούσιός εἰμι. Vulg. *quòd diues sum*. Atqui particula ὅτι in hoc dicendi genere παρέλκει.

18 *Exploratum igni*, πεπυρωμένον ἐκ πυρός. Vulgata, *Aurum ignitum probatum*. Eras. *Ignitum ex igni*. Atqui certum est τὸ πυροῦσθαι passim in editione Græca respondere Hebræo verbo צרף[*tsaraph*,] quod significat per ignem explorare. Additum est autē ἐκ πυρός, ex pleonasmo Hebræis familiari, pro διὰ πυρός, siue ἐν πυρί, vt mirer Erasm. hoc loco hæsitasse. Vide autem quæso, lector, quid infrà obseruaui, 16.15.

19 *Ferue igitur mei studio*, ζήλωσον subaudi ἐμέ. Alludit enim ad nominis Zeli etymon à verbo ζεῖν, vnde prouerbium ζεῖ χύτρα, ζῇ φιλία: & hoc opponitur ei quod dixerat istum nec frigidum nec feruidum fuisse. Vulgata igitur & Erasmus, incommodè hîc vsi sunt Æmulandi verbo.

21 *Qui vicerit*, ὁ νικῶν. Hebraismus de quo diximus supr. ¶ *In throno meo*, ἐν τῷ θρόνῳ μου. Hinc illa Christi verba Ioan. 17.24. sic tamen vt semper emineat caput Christus.

IN CAPVT IIII.

2 *Fui correptus à spiritu*, ἐγενόμην ἐν πνεύματι. Vide suprà, capit. versu 10.

καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος.

erat in cælo: & *quidam* throno insidebat.

cælo, *& supra sedem sedens.*

3 Καὶ ὁ καθήμενος ἦν ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι, καὶ σαρδίνῳ. καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοία ὁράσει σμαραγδίνῳ.

3 Is autem qui sedebat, aspectu similis erat lapidi Iaspidi & Sardio: & in circuitu illius throni erat iris aspectu similis Smaragdo.

3 *Et qui sedebat, similis erat aspectu lapidis iaspidis, & sardini: & iris erat in circuitu sedis, similis visioni smaragdinæ.*

4 Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι καὶ τέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ ἔχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

4 Et in circuitu illius throni, *erant* throni vigintiquatuor: & super eos thronos vidi vigintiquatuor Seniores sedentes, amictos vestibus albis: & habentes impositas capitibus suis coronas aureas.

4 *Et in circuitu sedis, sedilia vigintiquatuor: & super thronos vigintiquatuor Seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, & in capitibus eorum coronæ aureæ.*

5 Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ, καὶ βρονταὶ, καὶ φωναί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ.

5 Prodibant autem ex illo throno fulgura & tonitrua & voces: & septem lampades igneæ ardentes ante thronum, quæ sunt septem illi spiritus Dei.

5 *Et de throno procedebāt fulgura, & voces, & tonitrua: & septem lampades ardentes ante thronū, quæ sunt septem spiritus Dei.*

6 Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν.

6 Erat etiam ante thronum mare vitreum simile crystallo: & inter thronum & quæ thronum ambiebant, quatuor animalia plena oculis antè & retró.

6 *Et in conspectu sedis, tanquam mare vitreum simile crystallo: & in medio sedis, & in circuitu sedis, quatuor animalia plena oculis ante & retro.*

7 Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ.

7 Animal autem primum erat simile leoni, & secundum animal simile vitulo, & tertium animal habens faciem velut homo, & quartum animal simile aquilæ volanti.

7 *Et animal primum simile leoni, & secundum animal simile vitulo, & tertium animal habens faciem quasi hominis, & quartum animal simile aquilæ volenti.*

8 Καὶ τέσσαρα ζῶα, ἓν καθ' ἑαυτὸ εἶχον ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν γέμοντα ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, λέγοντα, Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, Ὁ ἦν, καὶ Ὁ ὢν, καὶ ἐρχόμενος.

8 Et quatuor animalia singula per se habebant alas senas in circuitu, & intus plena erant oculis, die ac nocte sine intermissione dicentia, Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus ille omnipotens, Erat, & Est, & Venturus est.

8 *Et quatuor animalia, singula eorum habebant alas senas in circuitu: & intus plena sunt oculis: & requiem non habebant die ac nocte, dicētia, Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, Qui erat, & Qui est, & Qui venturus est.*

9 Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

9 Et quum tribuebant illa animalia gloriā & honorē & gratiarum actionem ei qui throno insidebat, illi, *inquam*, viuēti in secula seculorum,

9 *Et quum darent illa animalia gloriam & honorem & benedictionem sedenti super thronum, viuenti in secula seculorum,*

10 Πεσοῦνται οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες,

10 Procidebant vigintiquatuor illi Seniores in conspectu illius insidentis throno, & adorabant illum viuentem in secula seculorum, & abiiciebant coronas suas ante thronum, dicentes,

10 *Procidebāt vigintiquatuor seniores ante sedentem in throno, & adorabant viuentem in secula seculorum, & mittebant coronas suas ante thronū, dicentes,*

Infrà, 5.12

11 Ἄξιος εἶ Κύριε λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου εἰσὶ, καὶ ἐκτίσθησαν.

11 Dignus es Domine qui accipias gloriam & honorem & virtutem: quia tu condidisti omnia, & per voluntatem tuam sunt, & creata sunt.

11 *Dignus es Domine Deus noster accipere gloriam & honorem & virtutem, quia tu creasti omnia, & propter voluntatem tuam erant, & creata sunt.*

---

3 *Smaragdo*, σμαραγδίνῳ. sub. λίθῳ. Itaque causa non erat cur Erasmus converteret, *Aspectu smaragdino*.

4 *Et habentes*, καὶ ἔχον. Sub, οἱ, vt sit οἱ ἔχον, pro ἔχοντες. Vide suprà, 1.6.

8 *Erat, Est, & Venturus est*, Ὁ ἦν, &c. Vide suprà, 1.4. Vulgata & Erasmus, *Qui erat, Qui est, & Qui venturus est.* quam interpretationem coactus sum alicubi amplecti, vt nouitatem fugerem. Alioqui satis liquet ἦν, ὢν, & ἐρχόμενος poni proprij Dei nominis loco. neque sumenda, vt in vulgari sermone dicuntur de quopiam qui fuerit, sit, & venturus sit. Est autem insignis etiam hic locus adstruendæ Christi coëssentiali Deitati, quum de eo qui venturus est hîc agatur, id est, de Christo ipso.

11 *Domine*, Κύριε. Arethas addit, καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἅγιος, & sancte Deus noster. Consentit Complutensis editio, cum duobus aliis codicibus.

¶ *Per voluntatem tuam*, διὰ τὸ θέλημά σου. id est, quia sic tibi visum est, διὰ τοῦ θελήματος. Sic Aristoteles Ethic. ad Nicomach. lib. 1. cap. 9. διὰ τύχην εὐδαιμονεῖν, *per fortunam siue casu felicem esse*. Sic Ariani Filiū quoq; contendunt non esse ex Patris οὐσίᾳ genitum ab æterno, sed eius voluntate creatum quod ex hoc ipso loco refellitur.

Κεφάλαιον ε.

ΚΑΙ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.

Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρόν, κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἐστιν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;

Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτό.

Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλά, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.

Καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε· ἰδού, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαβίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτά, καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, οἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

Καὶ ἦλθε καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

Καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας καὶ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.

Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες, Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους·

Καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς· καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς.

CAP. V.

1 DEinde vidi ad dextrā eius qui insidebat throno, librum " scriptum intus & à tergo, obsignatum sigillis septem.

2 Et vidi Angelum validū, prædicantem voce magna, Quis est dignus qui aperiat librum, & soluat eius sigilla?

3 Nemo autem poterat neque in cœlo, neque in terra, neque subter terram, aperire librum, neque eum inspicere.

4 Flebam igitur ego multum quòd nemo dignus inuentus esset qui aperiret & legeret librū, nec qui eum inspiceret.

5 Tum vnus ex senioribus illis dicit mihi, Ne fleto: ecce, " vicit Leo ille ex tribu Iuda, " stirps illa Dauidis, vt aperiat librum, & soluat septem eius sigilla.

6 Aspexi igitur, & ecce inter illum thronū & quatuor illa animalia & inter seniores illos, Agnus stans tanquam mactatus, habens cornua septem, & oculos septem, qui sunt septem illi Spiritus Dei emissi in omnem terram.

7 Is venit & accepit librum ex dextra illius qui throno illi insidebat.

8 Qúmque accepisset librum quatuor illa animalia & viginti quatuor illi seniores prociderunt in conspectu Agni, habentes singuli citharas & phialas aureas, aplenas suffituum, quæ sunt " orationes sanctorum.

9 Et cecinerunt canticum " nouum, dicentes, Dignus es qui accipias librum, & aperias eius sigilla: quoniam mactatus es, & redemisti nos Deo per sanguinem tuum, ex omni tribu, & lingua, & populo, & natione:

10 ¶Et fecisti " nos Deo nostro reges & sacerdotes: & regnabimus in terra.

CAP. V.

1 *ET vidi in dextera sedentis supra thronū, librum scriptum intus & foris, signatum sigillis septem.*

2 *Et vidi Angelū fortem, prædicātem voce magna, Quis est dignus aperire librum, & soluere signacula eius?*

3 *Et nemo poterat neque in cælo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neque respicere illum.*

4 *Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inuentus est aperire librum, nec videre eum.*

5 *Et vnus de senioribus dicit mihi, Ne fleueris: ecce, vicit Leo de tribu Iuda, radix Dauid, aperire librum, & soluere septem signacula eius.*

6 *Et vidi, & ecce in medio throni & quatuor animalium, & in medio seniorū, Agnum stantē tanquam occisum, habentem cornua septem & oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram.*

7 *Et venit & accepit de dextera sedentis in throno librum.*

8 *Et quum aperuisset librum, quatuor animalia & vigintiquatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas & phialas aureas, plenas odoramentorum, quæ sunt orationes sanctorum.*

9 *Et cantabant canticum nouum, dicentes, Dignus es accipere librum, & aperire signacula eius: quoniā occisus es, & redemisti nos Deo in sanguine tuo, ex omni tribus, & lingua, & populo, & natione:*

10 *Et fecisti nos Deo nostro regnum, & sacerdotes: & regnabimus super terram:* 1.Pet.2.9

IN CAP. V.

1 *Scriptum intus & à tergo*, γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν. Nempe ex vetere voluminum ratione, quorum altera superficies exterior ferè pura manebat, nisi quum interior, id est, quæ conuoluto volumine non apparet, totum scriptum capere non poterat: vnde illud poetæ longius poema carpentis, *Scriptus & à tergo necdum furatus Orestes.* Cuiusmodi scripta propterea ὀπισθόγραφα dicebantur. Hoc autem mysterio quid aliud allegoricè indicetur aliis coniiciendum malo relinquere, quàm temere quicquam diuinare.

5 *Vicit*, ἐνίκησεν. Id est, obtinuit. Cic. pro Cluentio, *Vince bonum virum fuisse Oppianicum.* ¶ *Stirps*, ἡ ῥίζα. Hebr. שורש [*schoresch*,] pro quo solet Homerus ὄζον, id est, *ramum*, dicere. Vulg. & Erasm. ad verbum, *Radix*: id est, ille quem Dauid illa radix edidit.

8 *Preces sanctorum*, αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων. Quomodo hoc sit accipiendum disce ex Act. 10.4, & 31. Vide infrà, 8.3. Istud quidem liquet ex versu 10, per 24. illos Seniores designari militātis adhuc in terris ecclesiæ, vt loquūtur cœtus veluti iam in cælis versantes, Philipp. 3. 10, & Ephes. cap. 2. versu 6.

9 *Nouum*, καινὴν. Heb. חדש [*chadasch*,] id est non vulgare, nec triuiale, sed eximium.

10 *Nos*, ἡμᾶς. In Complutensi codice & alio quodam legimus αὐτούς, ipsos, videlicet sanctos qui adhuc sunt in terris. Item pro βασιλεύσομεν, *regnabimus*, ibidem legitur βασιλεύσουσιν, *regnabunt.*

11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων·

Dan. 5. 10

12 Λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον, λαβεῖν τὴν δύναμιν, καὶ πλοῦτον, καὶ σοφίαν, καὶ ἰσχὺν, καὶ τιμὴν, καὶ δόξαν, καὶ εὐλογίαν.

13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὅ ἐστιν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

14 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν· καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Κεφάλαιον ϛ.

1 ΚΑῚ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς φωνῆς βροντῆς, Ἔρχου καὶ βλέπε.

2 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός· καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ, ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου καὶ βλέπε.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυῤῥός· καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι· καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ, ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

6 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσ-

11 Tum aspexi, & audiui in circuitu illius throni & animalium & seniorum illorum vocem Angelorum multorum, ‖ ¨ & erat eorum numerus millies centenorum millium, & decies centenorum millium:

12 ¨ Dicentiũ voce magna, Dignus est Agnus ille mactatus ¨ qui accipiat potestatem, & ¨ diuitias, & sapientiam, & vires, & honorem, & gloriam, & benedictionem:

13 Sed & res omnes conditas quæ in cælo sunt, & quæ in terra & sub terra & in mari, & ¨ quæ in eis sunt omnia audiui, ¨ dicentes, Ei qui insidet throno & Agno benedictio, & honor, & gloria, & robur, in secula seculorum.

14 Quatuor autem animalia illa dicebant, Amen: & vigintiquatuor illi Seniores prociderunt in facies suas, & adorarunt eum qui viuit in secula seculorum.

Cap. VI.

1 Postea aspexi, quũ aperuisset Agnus ¨ primum ex sigillis, & audiui vnum ex quatuor illis animalibus dicens, tanquam vocem tonitrui, Veni & aspice.

2 Aspexi igitur, & ecce *aderat* equus albus: & qui insidebat ei habebat arcum: & data est ei corona, & prodiit vincens, & vt vinceret.

3 Quúmque aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal dicens, Veni & aspice.

4 Et prodiit alius equus refus & sedenti in eo ¨ datum est vt tollat pacem è terra, vt alii alios mactent: datúsque est ei gladius magnus.

5 Et quum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal dicẽs, Veni & aspice. Aspexi igitur, & ecce æquus niger *aderat*: & qui insidebat ei, habebat stateram in manu sua.

6 Et audiui vocem inter illa

11 Et vidi, & audiui vocem Angelorum multorum in circuitu throni, & animalium, & seniorum: & erat numerus eorum millia millium:

12 Dicentiũ voce magna, Dignus est Agnus qui occisus est, accipere virtutẽ, & diuinitatẽ, & sapientiam, & fortitudinem, & honorem, & gloriam, & benedictionem:

13 Et omnem creaturam quæ in cælo est, & super terram, & sub terra, & quæ sunt in mari, & quæ in eo, omnes audiui dicentes, Sedenti in throno, & Agno, benedictio, & honor, & gloria & potestas in secula seculorum.

14 Et quatuor animalia dicebant, Amen. Et vigintiquatuor seniores ceciderunt in facies suas: & adorauerunt viuentem in secula seculorum.

Cap. VI.

1 Et vidi quòd aperuisset Agnus vnum de septem sigillis, & audiui vnum de quatuor animalibus, dicens, tanquam vocẽ tonitrui, Veni & vide.

2 Et vidi, & ecce equus albus: & qui sedebat super illum, habebat arcum: & data est ei corona, & exiuit vincẽs vt vinceret.

3 Et quum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal dicens, Veni & vide.

4 Et exiuit alius equus rufus: & qui sedebat super illum, datum est ei vt sumeret pacem de terra, & vt inuicem se interficiant: & datus est ei gladius magnus.

5 Et quum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal dicens, Veni & vide. Et ecce equus niger, & qui sedebat super illum, habebat stateram in manu sua.

6 Et audiui tanquam vo-

---

11 *Et erat numerus eorum millies centena millia, & decies centena millia*, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων. Ita lego ex Aretha, Complutensi editione, & aliis duobus vetustis codicibus. Melius enim ista respondent iis quæ scribuntur Dan. 7. 10, vbi hæc eadem descriptio inuenitur.

12 *Dicentiũ*, λέγοντες. Vsus enim loquẽdi Græcè postulabat vt scriberetur λεγόντων. Sed ex Hebræo idiomate, perinde est ac si Græcè scriptum esset, οἳ (sub. relatiuo,) ἦσαν λέγοντες. id est, *Qui erant dicentes*, pro *Qui decebant*.

¶ *Qui accipiat*, λαβεῖν. Id est, cui deferatur laus omnis, tanquam potentissimo, ditissimo, sapientissimo, &c. ¶ *Diuitias*, πλοῦτον. Vulgata, *diuinitatem* deprauata proculdubio scriptura à quopiam Ariano. Nam consentiunt in nostra omnes Græci codices.

5

10

13 *Dicentes*, λέγοντας. Mutatio generis propter κτίσμα collectiuum nomen, quo siue per προσωποποιΐαν personæ finguntur esse res omnes createę, siue potius, vt alibi κτίσεως nomine, sic isto loco per κτίσμα intelligũtur omnes homines, tum superstites, tum iã olim aut in terris aut in aquis sepulti: ita vt illud, *Et quæ sunt in eis omnia*, sit epitome & epexegesis præcedẽtium. Nam certè sic distinguuntur quæ sursum sunt ac deorsum ab ipsius mundi partibus.

IN CAPVT VI.

1 *Primum*, μίαν. Id est, πρώτην. ex Hebræorum more. Vulgata & Erasmus, *Vnum*.

4 *Datum est*, ἐδόθη αὐτῷ. Redundat αὐτῷ, ex Hebræorum idiotismo.

σάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου, δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

quatuor animalium dicentem, Chœnix tritici denario, & tres chœnices hordei denario: & vinum & oleum ne læseris.

cem in medio quatuor animalium dicētem, Bilibris tritici denario, & tres bilibres hordei denario: & vinum & oleum ne læseris.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν, Ἔρχου καὶ βλέπε.

7 Quumque aperuisset sigillum quartum, audiui vocem quarti animalis dicentem, Veni & aspice.

7 Et quum aperuisset sigillū quartum, audiui vocem quarti animalis dicentis, Veni & vide.

8 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος· καὶ ὁ ᾅδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

8 Tum vidi, & ecce *aderat* equus pallidus, & " eius qui insidebat ei, nomen erat Mors: & " Infernus sequebatur eam: datúmque est eis in quadrantem terræ ius occidendi gladio, & fame, " & morte, & per terrestres feras.

8 Et ecce equus pallidus, & qui sedebat super eum, nomen illi Mors: & Infernus sequebatur eum: & data est illi potestas super quatuor partes terræ, interficere gladio, fame, & morte, & bestiis terræ.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

9 Quum verò aperuisset sigillum quintum, vidi sub altari animas eorum qui mactati fuerant propter verbum Dei, & propter testimonium " quod tuebantur.

9 Et quum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei, & propter testimonium quod habebant.

10 Καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἕως πότε ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινὸς οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

10 Clamabant autem voce magna dicentes, Vsquequo domine, qui sanctus es & verax, non iudicas ac vindicas sanguinem nostrum, *eum reposcendo* " ab iis qui habitant in terra?

10 Et clamabant voce magna dicentes, Vsquequo Domine sanctus & verus, non iudicas & vindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant in terra?

11 Καὶ ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

11 Tum datæ sunt singulis stolæ albæ, & dictum est eis vt requiescerent adhuc paululum temporis, vsquequo " compleantur etiam conserui eorum & fratres eorum, qui occidendi sunt sicut & ipsi.

11 Et datæ sunt illis singulis stolæ albæ, & dictū est illis vt requiescerēt adhuc tempus modicum, donec compleantur conserui eorum, & fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut & illi.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα·

12 Deinde aspexi quum aperuisset sigillum sextum, & ecce terræmotus magnus factus est: & sol factus est niger vt saccus cilicinus, & luna tota facta est vt sanguis:

12 Et vidi quum aperuisset sigillum sextum, & ecce, terræmotus magnus factus est, & sol factus est niger tanquam saccus cilicinus, & luna tota facta est sicut sanguis:

13 Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου σειομένη.

13 Et stellæ cæli ceciderunt in terram, sicut ficus abiicit grossos suos quum vento magno concutitur,

13 Et stellæ cæli ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos quum à vento magno mouetur.

14 Καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἱλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν·

14 Et cælum abscessit sicut liber qui conuoluitur: & omnes montes & insulæ è suis locis emotæ sunt:

14 Et cælum recessit sicut liber inuolutus: & omnis mons & insulæ de locis suis motæ sunt:

15 Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες, καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ δυνατοί, καὶ πᾶς δοῦλος, καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·

15 Et reges terræ, & optimates, & diuites, & tribuni, & potentes, omnésque tum serui tum ingenui occultarunt se in speluncis & in petris montium:

15 Et reges terræ, & principes, & tribuni, & diuites, & fortes, & omnis seruus & liber absconderunt se in speluncis & in petris montium.

---

8 *Eius qui insidebat*, ὁ καθήμενος. Hoc dicendi genus, quod iam aliquoties occurrit, prorsus inusitatum est in Græca & Latina lingua, quum dicendum fuerit καὶ τῷ καθημένῳ, ne hiaret constructio. Quod autem genus masculinum fœmineo expressimus, coacti fecimus, eò quòd Græcis ὁ θάνατος generis est masculini: mors verò fœminei apud Latinos. ¶ *Infernus*, ὁ ᾅδης. Heb. שאול [*scheol*,] id est, sepulchrum. Nolui tamen quicquam immutare.

¶ *Et morte*, καὶ τῷ θανάτῳ. id est, λοιμῷ, Peste. Hebr. דבר [*deber.*] Sic Gallicè pestem grassantem vocare solemus *mortalité*.

9 *Quod tuebantur*, ἣν εἶχον. Hoc est quod in vernaculo sermone dicimus, *Qu'ils maintenoyent*. Vulg. & Erasm. *Quod habebant*. Complutensis editio legit, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἀρνίου, *& propter testimonium Agni*.

10 *Ab iis qui habitant*, &c. ἀπὸ τῶν κατοικούντων. Reposcere sanguinem pro Cædem alicuius vindicare, vsitatissima est Hebræis loquutio: hîc necessariò supplenda, propter præpositionem ἀπό.

11 *Compleantur etiam conserui*, πληρώσονται καὶ οἱ σύνδουλοι. 10 i. Vsquedum compleatur numerus eorum qui, &c. Malim autem legere πληρώσωσι, vt habet editio Complutensis.

Esa.2.19
osee 10.2
luc.23.30

16 Καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου.

17 Ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ· καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

Κεφάλαιον ζ.

1 ΚΑΙ' ταῦτα εἶδον μετὰ τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

2 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

3 Λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ρμδʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ.

5 Ἐκ φυλῆς Ἰούδα, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Γὰδ, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

6 Ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Μανασσῆ, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

7 Ἐκ φυλῆς Συμεὼν, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Λευΐ, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

8 Ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν, ιβʹ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς λευκὰς· καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

10 Καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγον-

16 Et dixerunt montibus & petris, ‖ Cadite in nos, occultate nos à conspectu eius qui insidet throno, & ab ira Agni:

17 Nam veniet dies ille magnus iræ illius: & quis poterit stare?

CAP. VII.

1 POstea vidi quatuor Angelos insistentes quatuor ⁞ angulis terræ, retinentes quatuor ventos terræ, ne flaret ventus super terram, neque super mare, neque supra vllam arborem.

2 Et vidi alium Angelum ascẽdentem ab ortu solis, habentem sigillum Dei viui: qui acclamauit voce magna quatuor illis Angelis quibus datum est lædere terram & mare,

3 Dicens, Ne lædite terram, neque mare, neque arbores, quousque obsignauerimus seruos Dei nostri in frontibus suis.

4 Et audiui numerum obsignatorum: centum quadragintaquatuor millia *erant* obsignata ex omnibus tribubus filiorum Israelis.

5 Ex tribu Iudæ, duodecies mille obsignata: ex tribu Rubenis duodecies mille obsignata: ex tribu Gadis duodecies mille obsignata.

6 Ex tribu Aseris, duodecies mille obsignata, ex tribu Nephthalimi, duodecies mille obsignata: ex tribu Manassæ, duodecies mille obsignata:

7 Ex tribu Simeonis, duodecies mille obsignata: ⁞ ex tribu Leui, duodecies mille obsignata: ex tribu Issacharis, duodecies mille obsignata.

8 Ex tribu Zabulonis, duodecies mille obsignata: ex tribu ⁞ Iosephi, duodecies mille obsignata: ex tribu Beniamini, duodecies mille obsignata.

9 Postea vidi, & ecce, *aderat* turba multa, quam numerare nemo possit, ex omnibus gẽtibus & tribubus & populis & linguis: stabántque ante thronum illum & in conspectu Agni, amicti stolis albis, & *erant* palmæ in manibus eorum.

10 Et clamabant voce magna,

16 Et dicunt montibus & petris, Cadite super nos & abscondite nos à facie sedentis super thronũ, & ab ira Agni:

17 Quoniam venit dies magnus iræ ipsorum: & quis poterit stare?

CAP VII.

1 POst hæc vidi quatuor Angelos stantes super quatuor angelos terræ, tenentes quatuor ventos terræ, ne flaret ventus super terram, neque super mare, neque in vllam arborem.

2 Et vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei viui: & clamauit voce magna quatuor Angelis quibus datum est nocere terræ & mari,

3 Dicens, Nolite nocere terræ, neque mari, neque arboribus, quoadusque signemus seruos Dei nostri in frontibus eorum.

4 Et audiui numerum signatorũ, centum quadragintaquatuor millia signata ex omni tribu filiorum Israel.

5 Ex tribu Iuda, duodecim millia signati: ex tribu Ruben, duodecim millia signati: ex tribu Gad, duodecim millia signati:

6 Ex tribu Aser, duodecim millia signati: ex tribu Nephthali duedecim millia signati: ex tribu Manasse, duodecim millia signati;

7 Ex tribu Simeon, duodecim millia signati: ex tribu Leui, duodecim millia signati: ex tribu Issachar, duodecim millia signati:

8 Ex tribu Zabulon, duodecim millia signati, ex tribu Ioseph, duodecim millia signati: ex tribu Beniamin, duodecim millia signati.

9 Post hæc vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, & tribubus, & populis, & linguis, stantes ante thronum, & in conspectu Agni, amicti stolis albis: & palmæ in manibus eorum.

10 Et clamabant voce ma

IN CAP. VII.

1 *Angulis*, γωνίας. Hebr. פאות [*peoth*,] id est, extrema, quæ plagas & cardines vocamus.

7 *Ex tribu Leui*, ἐκ φυλῆς Λευΐ. Omisit Dan, & recẽset Leui.

8 *Ioseph*, Ἰωσήφ. Intellige tribum Ephraim, alterius ex filiis Ioseph.

τες, Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ τῷ ἀρνίῳ.

11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,

12 Λέγοντες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, Οὗτοι περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶ, καὶ πόθεν ἦλθον;

14 Καὶ εἴρηκα αὐτῷ, Κύριε, σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέ μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης· καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

15 Διὰ τοῦτο εἰσὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς.

16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα.

17 Ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Κεφάλαιον η.

1 ΚΑΙ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι· καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

dicentes, ˙˙ Salus Deo nostro *est*, sedente in ˙˙ throno, & Agno.

11 Omnes autem Angeli stabant in circuitu throni & seniorum & quatuor animalium illorum, & procubuerunt ante thronum in facies suas , & adorarunt Deum,

12 Dicentes, Amen: benedictio, & gloria, & sapientia, & gratiarum actio, & honor, & potentia, & robur Deo nostro in secula seculorum. Amen.

13 Tum me ˙˙ compellauit vnus ex illis Senioribus, dicens mihi, Isti qui amicti sunt stolis albis, quinam sunt, & vnde venerunt?

14 Et dixi ei, Domine, tu nosti. Et dixit mihi, Hi sunt qui venerunt ex afflictione illa magna: & ˙˙ lauerunt stolas suas, ac dealbarunt in sanguine Agni illius.

15 Ideo sunt ante thronum illum Dei. & colunt eum ˙˙ die ac nocte in templo eius: & is qui insidet illi throno, ˙˙ proteget eos vmbraculo.

16 Non esurient amplius neque sitient amplius, nec in eos cadet sol, neque vllus æstus.

17 Quoniam Agnus qui in medio throni est, pascet eos, & viæ dux erit ipsis ad viuos fontes aquarum: & abstersurus est Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

CAP. VIII.

1 PORRO quum aperuisset sigillum septimum , factum est silentium in cælo, ferè ˙˙ per semihoram.

2 Et vidi septem illos Angelos ˙˙ qui adstant in conspectu Dei, quibus datæ sunt septem tubæ.

gna, Dicentes, Salus Deo nostro qui sedet super thronum, & Agno.

11 *Et omnes Angeli stabant in circuitu throni & seniorum & quatuor animalium, & ceciderunt in conspectu throni in facies suas , & adorauerunt Deum,*

12 *Dicentes, Amen: benedictio, & claritas, & sapientia, & gratiarum actio, honor & virtus, & fortitudo Deo nostro in secula seculorum. Amen.*

13 *Et respondit vnus de senioribus, & dixit mihi, Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt, & vnde venerunt?*

14 *Et dixi illi, Domine mi, tu scis. Et dixit mihi, Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna: & lauerunt stolas suas, & dealbauerunt eas in sanguine Agni.*

15 *Ideo sunt ante thronum Dei, & seruiunt ei die ac nocte in templo eius: & qui sedet in throno, habitabit super illos.*

16 *Non esurient neque sitient amplius, nec cadet super illos sol, neque vllus æstus.* Esa. 49. 10

17 *Quoniam Agnus qui in medio throni est, reget illos & deducet eos ad vitæ fontes aquarum, & absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.* Esa. 25. 8 in fr. 21. 4

CAP. VIII.

1 *ET quum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in cælo, quasi media hora.*

2 *Et vidi septem Angelos stantes in conspectu Dei: & datæ sunt illis septem tubæ.*

---

10 *Salus à Deo nostro* [*est*,] ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν. Sic legit Arethas, sic quoque Vetus interpres & Complutensis editio, consentiente etiam vno ex vet. nostris codic. Addidi autem præpositionem A, necui scrupulus obiiciatur quasi salutem Deo precentur, qui econtrario illum vnum agnoscunt salutis quam consequuti sunt, auctorem. Sic autem vsurpatur hoc in loco tertius casus vti apud Hebr. cum ל possessiuo, vt Psal. 3. 6. הישועה ליהוה [*haieschuhah laiouah*] Domino ipsa salus, id est, Dominus propriè salutis auctor: vt vbique מזמור לדוד [*mizmor leuadid*] Psalmus Dauidis, id est, cuius auctor est Dauid. ¶ *Insidente throno*, τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου. In plerisque codicibus Græcis , non iis tamen quos modò citaui, legitur ἐπὶ τῷ θρόνου τῷ Θεοῦ ἡμῶν *super thronum* [...]*ei nostri*, mendosé.

13 *Compellauit* [*me*, ἀπεκρίθη Sic apud Euangelistas sæpe numero dicitur ἀποκρίνεσθαι qui sermonem inchoat, vt alibi annotauimus. Vulgata & Erasmus, *Et respondit*.

14 ἐλεύκαναν, ἐπλυναν. Erasm. mendosè legit ἐπλάτυναν, *dilatarunt*. Nam sic etiam vt hîc legitur, citatur hic locus à Cyp. aduersus Iudæos lib. 3. c. 16.

15 *Die ac nocte*, ἡμέρας καὶ νυκτός. Alludit ad diurna ac nocturna Leuitarum ministeria : alioqui nulla nox est in cælo.

¶ *Vmbraculo proteget eos*, σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς. Vulg. *habitabit super eos*. Meam interpretationem confirmat præpositio ἐπὶ, & versiculus proximè sequens.

IN CAPVT VIII.

1 *Semihora*, ἡμιώριον. Vsus est hac voce Cicer. pro Rabirio. Vulgata, *media hora*, barbarè pro dimidia hora.

2 *Qui adstant*, οἳ ἑστήκασι. id est, qui coram eo apparent, vt ministri videlicet. Hæc enim est vis verbi עמד [*hamad*.]

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε, καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

4 Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

5 Καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸ λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας, ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ, μεμιγμένα αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν. καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης, αἷμα·

9 Καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.

3 Tum alius Angelus venit, & ſtetit apud aram habens thuribulum aureum: & dati ſunt ei ſuffitus multi, vt offerret cum orationibus Sanctorum omniũ ſuper altare aureum, quod eſt ante thronum.

4 Aſcendit autem fumus ſuffituum, cum precibus Sanctorum, è manu Angeli ad conſpectum Dei.

5 Deinde accepit Angelus thuribulum, & impleuit illud ex igne altaris, abiecitque in terrã: & facta ſunt tonitrua & voces & fulgura & terremotus.

6 Et ſeptem Angeli qui habebant ſeptem tubas præparauerunt ſe vt clangerent.

7 Primus igitur Angelus clanxit, & facta eſt grando & ignis, miſta ſanguine, proiectáq. ſunt in terram: & tertia pars arborum exuſta eſt, & omne gramen viride exuſtum.

8 Deinde ſecundus Angelus clanxit, & quaſi mons magnus igne ardens proiectus eſt in mare: factáque eſt tertia pars maris, ſanguis.

9 Et mortua eſt tertia pars creaturarum quæ erant in mari, animantia *dico*, & tertia pars nauiũ periit.

10 Tum Angelus tertius clanxit, & cecidit è cælo ſtella magna, ardens velut lampas, ceciditque in tertiam partem fluminum, & in fontes aquarum.

3 Et alius Angelus venit & ſtetit ante altare, habens thuribulum aureum: & data ſunt illi incenſa multa, vt daret de orationibus Sanctorum omnium ſuper altare aureũ, quod eſt ante thronum.

4 Et aſcendit fumus incenſorum de orationibus Sanctorum, de manu Angeli coram Deo.

5 Et accepit Angelus thuribulum & impleuit illud de igne altaris, & miſit in terram: & facta ſunt tonitrua & voces & fulgura & terræmotus magnus.

6 Et ſeptem Angeli qui habebant ſeptem tubas, præparauerunt ſe vt tuba canerent.

7 Et primus Angelus tuba cecinit, & facta eſt grando & ignis, miſta in ſanguine, & miſſum eſt in terram: & tertia pars terræ combuſta eſt, & tertia pars arborum concremata eſt, omne fœnum viride combuſtum eſt.

8 Et ſecundus Angelus tuba cecinit: & tanquam mons magnus igne ardens miſſus eſt in mare: & facta eſt tertia pars maris, ſanguis.

9 Et mortua eſt tertia pars creaturæ eorum quæ habebant animas, in mari, & tertia pars nauium interijt.

10 Et tertius Angelus tuba cecinit, & cecidit de cælo ſtella magna ardens tanquam facula, & cecidit in tertiam partem fluminum & in fontes aquarum.

---

3 *Thuribulum*, λιβανωτόν. Rectè, vt apparet ex v. 5. Alioqui hoc vocabulo non thuribulum, ſed thus ipſum declaratur. ¶ *Cum orationibus Sanctorum*, ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων. Quinam ſunt hi ſancti? an qui in cælis ſunt? at illi in toto hoc libro nihil aliud quàm gratias agunt, & Deum extollunt, eo tantùm loco excepto vbi ſanguinis ſui vindicationem flagitant Martyres. Deinde quorſum Angelus preces ipſorum offerret? Scilicet magna illi fieret iniuria quam non ſatis eſt nonnullis pluſquam ſeruiliter colere, & reginam miſericordiæ, dominam Angelorũ, refugium miſerorum, ſpem, vitam, paradiſi portam vocare: niſi etiam flagitent, vt matris iure (proh execrandam blaſphemiam!) Filio ſuo imperet. Magna, inquam, illi & omnibus triumphantis Eccleſiæ ſanctis fit iniuria, ſi Angeli alicuius miniſterio illic etiamnum indigent qui ipſorum preces Deo offerat. Sed age, abſurda iſta ſemel omittamus. Scimus Angelorum miniſterium Sanctis in hac vita degentibus eſſe deſtinatum Heb. 2. 14: idque non vt pro diis colantur, ſed contra vt pro bona Dei voluntate ſuo miniſterio nos adiuuent, ad Deum contendentes, ſicut ex variis Scripturę exemplis licet intelligere. Hæc cauſa eſt cur Ioannes hac viſione (quæ Leuiticorum Sacerdotum conſuetudine adumbratur, vt pleræque etiam aliæ antiquorum Prophetarum) didicerit, Sanctorum orationes, in hoc mundo videlicet pura illa precum & beneficentiæ ſacrificia Deo quotidie offerentium, per Angelorum miniſterium Deo offerri. Quod ſi autem illud miniſterium quis nouit? mediatores quidem non eſſe ex verbo Dei conſtat, neque à nobis inuocandos, qua de re vide Auguſt. lib. de Trinit. 13. 15. Qui ſubtilius hæc volent contemplari, mirum niſi etiam Angelicam nobis aliquam Miſſam in cælo fabricent. Quorſum enim aram abſque ſacrificio? Sed vt ad rem redeam, Vetus interpr. ſimiliter conuertit, *Vt daret de orationibus Sanctorum omnium ſuper altare aureum*, &c. quæ interpretatio non modò eſt ambigua, ſed prorſus etiam abſurda. Eraſmus, *Vt daret de precationibus omnium Sanctorum*, &c. quod mihi magis etiam abſurdum videtur, vel ob eam cauſam quòd in Græcis nullam præpoſitionem ſupplere poſſis quæ iſti interpretationi conueniat. Itaque ſuppleui prępoſitionem σὺν, cuius ellipſis non modo dura non eſt, ſed etiam elegans. Deinde manifeſtè videmus Angelum ſeorſim dici multa illa thymiamata accipere quæ cum precibus Sanctorum offerat. Vnum igitur ab altero non ſeparandum quidem, ſed diſtinguendum eſt. Quorſum enim noſtræ preces, quorſum quicquid à nobis poteſt proficiſci, niſi adſit in primis vnicæ illius oblationis verè gratus odor? niſi, inquam, prius in Filio per fidem iuſtificati placeamus? Sed de his non conſtituimus hoc in loco copioſius diſſerere.

4 *Cum precibus*, ταῖς προσευχαῖς. Vide ſupr. verſ. 3.

7 *Et tertia par arborum*, &c. καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων, &c. Arethas, quem ſequitur Vetus interpres, legit καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη. Id eſt, & tertia pars terræ exuſta eſt, & tertia pars arborum, &c.

11 Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται Ἄψινθος· καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης, καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων· ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Κεφάλαιον Θ.

1 ΚΑΙ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

2 Καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης· καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

3 Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

4 Καὶ ἐῤῥέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρὸν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

5 Καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτοὺς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.

6 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον· καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων.

---

11 Nomen autem stellæ dicitur Absinthiũ: versa est igitur tertia pars aquarum in absinthium: & multi homines mortui sunt ex aquis, quòd amaræ factæ essent.

12 Deinde quartus Angelus clãxit, & percussa est tertia pars solis, & tertia pars lunæ, & tertia pars stellarum: ita vt obscuraretur tertia pars eorum, & diei non luceret pars tertia, & noctis similiter.

13 Et vidi, & audiui vnum Angelum volantem per medium cæli, dicentem voce magna, Vę, væ, væ incolis terræ, à reliquis solis tubæ trium illorum Angelorum qui clangent.

CAP. IX.

1 TVm quintus Angelus clãxit, & vidi stellam è cęlo cecidisse in terram, & data est ei *angelo* clauis putei abyssi.

2 Aperuit igitur puteum abyssi: & ascendit fumus ex puteo vt fumus fornacis magnæ: & obscuratus est sol & aer à fumo putei.

3 Ex fumo autem exierunt locustæ in terram: datúmque est eis licere quod licet terrestribus scorpiis.

4 Sed ipsis est dictum ne læderent gramen terræ, neque viride quicquam, neque vllam arborem: sed tantùm homines qui non haberent signum Dei in frontibus suis.

5 Datum autem est eis, non vt occidant eos, sed vt torqueãtur menses quinque, *sit*que tormentum eorum vt tormentum scorpij quum percusserit hominem.

6 ‖Itaque per eos dies homines quærent mortem, & non inuenient eam: & cupient mori & fugiet mors ab eis.

7 ‖Figuræ verò locustarum similes *erãt* equis paratis ad prælium: *erãnt*que impositæ capitibus earum tanquam coronæ similes auro, & facies earum vt facies hominum.

---

11 *Et nomen stellæ dicitur absinthium: & facta est tertia pars aquarũ in absinthium: & multi hominum mortui sunt de aquis, quia amaræ factæ sunt.*

12 *Et quartus Angelus tuba cecinit, & percussa est tertia pars solis, & tertia pars lunæ, & tertia pars stellarum, ita vt obscuraretur tertia pars eorum, & diei non luceret pars tertia, & noctis similiter.*

13 *Et vidi & audiui vocẽ vnius aquilæ volantis per medium cæli, dicentis voce magna, Væ, væ, væ habitantibus in terra de cæteris vocibus tubæ triũ Angelorum qui erant tuba canturi.*

CAP. IX.

1 *ET quintus Angelus tuba cecinit, & vidi stellam de cælo cecidisse in terram, & data est ei clauis putei abyssi.*

2 *Et aperuit puteum abyssi: & ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magnæ: & obscuratus est sol & aer de fumo putei.*

3 *Et de fumo putei exierunt locustæ in terram: & data est illis potestas sicut habent potestatem scorpiones terræ.*

4 *Et præceptũ est illis ne læderent fœnum terræ, neque omne viride, neque omnem arborem: nisi tantùm homines qui non habent signum Dei in frontibus suis.*

5 *Et datum est illis ne occiderent eos, sed vt cruciarentur mensibus quinque: & cruciatus eorũ vt cruciatus scorpij quum percutit hominem.*

6 *Et in diebus illis quærent homines mortem, & non inuenient eam: & desiderabunt mori, & fugiet mors ab eis.* — Sprã, 6.16 esa, 2.19 Osee 10.8

7 *Et similitudines locustarum, similes equis paratis in prælium: & super capita earum tanquam coronæ similes auro, & facies earũ tanquam facies hominum.* — Sap. 26.6

---

11 *Tertia pars aquarum*, τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων Erasmus, non legit τῶν ὑδάτων. quod ego addidi ex Arethæ, Complutensis editionis, vnius vetusti codicis, Veteris denique interpretis auctoritate.

13 *Vnum Angelum*, ἑνὸς Ἀγγέλου. Arethas legit ἑνὸς ἀετοῦ, id est, (vt suppleuit Vetus interpres *vocem vnius aquilæ*. Complutensis codex hîc quoque cum Aretha consentit.

IN CAP. IX.

1 *Putei abyssi*, τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. Abyssum vocat profundissimi tartari tenebras, de quib9 Luc. 8.31. & 1. Pet. 2.4.

4 *Sed*, εἰ μή. Notandus est vsus harũ particularũ pro ἀλλά, vt etiam inf. 21.27, aduersus ineptos quosdã, qui quasi Aiacis clypeũ opponũt gratuitæ per vnam fidẽ Iustificationi, excerptã Pauli sententiã ex Gal. 2. 16: quasi tradat Apostolus non iustificari hominẽ ex operibus Legis nisi per fidẽ. Ita enim illi nõ tantùm imperiti, sed etiã summè impudẽtes, locũ illũ detorquent, & quidẽ quasi meras demonstrationes adferũt, quũ ne grammaticã quidẽ vocum declarationẽ norint, nedũ vt ipsum argumentũ possint explicare.

10 ‖*Figuræ*, τὰ ὁμοιώματα. Desumpta hæc sũt ex 1.6. & 2.4. & 8,

8 Καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν·

Ioel. 1. 6. & 2. 8

9 Καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς· καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων, ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

10 Καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

11 Καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν, ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,

14 Λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτὸν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ, δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

17 Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν ἔχοντας θώρακας πυρίνους· καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

18 Ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

19 Αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσιν. αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι·

8 Et habebant capillos vt capillos mulierum: & dentes earum vt leonum erant:

9 Habebant etiam loricas vt loricas ferreas: & sonitus alarum ipsarum vt sonitus curruum, equis multis currentibus ad bellum.

10 Sed & habebant caudas similes scorpionum, erántque aculei in caudis earum: & earum potestas *erat* nocere homibus menses quinque.

11 Habebant autem sibi impositum regem, Angelum abyssi, cui nomen Hebraicè Abaddon, Græcè verò ¨ Apollyωn, *id est, disperdens.*

12 Væ vnum abiit, & ecce veniūt adhuc duo væ postea.

13 Tum sextus Angelus clanxit, & audiui vocem quandam ex quatuor ¨ cornibus altaris aurei, quod est in conspectu Dei,

14 Dicentem sexto Angelo qui habebat tubam, Solue quatuor illos Angelos vinctos ad magnum illum flumen Euphratē.

15 Soluti sunt igitur quatuor illi Angeli, parati ad horam & diem & mensem & annum, vt occidant tertiam partem hominum.

16 Erátque numerus equestris exercitus ¨ bis millies centena millia: nam audiui numerum eorum.

17 Itémque vidi equos per visionē, & qui ipsis insidebant habentes thoraces igneos & hyacinthinos & sulphureos: erant autem capita equorum vt capita leonum: & ex ore ipsorum prodibat ignis, & fumus, & sulphur.

18 Ab his tribus occisa est tertia pars hominum, *nempe* ab igne, & fumo, & sulphure, quæ prodibant ex ore ipsorum.

19 Potestas enim eorum in ore eorum est, ¨ & in caudis eorum. nam eorum caudæ similes sunt serpentibus: habētes capita per quæ lædunt.

8 Et habebant capillos sicut capillos mulierum: & dentes earum sicut leonum erant:

9 Et habebant loricas sicut loricas ferreas, & vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum.

10 Et habebant caudas similes scorpionum: & aculei erant in caudis earū: & potestas earum nocere hominibus mensibus quinque.

11 Et habebant super se regem, Angelum abyssi, cui nomen Hebraicè Abaddon, Græcè autem Apollyon, Latinè habens nomē Exterminans.

12 Væ vnum abijt, & ecce veniūt adhuc duo væ post hæc.

13 Et sextus Angelus tuba cecinit, & audiui vocem vnā ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei,

14 Dicentem sexto Angelo qui habebat tubam, Solue quatuor Angelos qui alligati sunt in flumine magno Euphrate.

15 Et soluti sunt quatuor Angeli, qui parati erant in horā & diem & mensem & annuum, vt occiderent tertiam partem hominum.

16 Et numerus equestris exercitus vicies millies dena millia: & audiui numerum eorum.

17 Et ita vidi equos in visione, & qui sedebant super eos, habebant loricas igneas, & hyacinthinas, & sulphureas: & capita equorum erant tanquam capita leonum: & de ore eorum procedit ignis, & fumus, & sulphur.

18 Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum, de igne & de fumo & sulphure, quæ procedebant ex ore ipsorum.

19 Potestas enim equorum in ore eorū est, & in caudis eorum. nam caudæ eorum similes serpentibus, habentes capita, & in his nocent.

---

11 *Apollyωn*, Ἀπολλύων. Vulg. addit, *Latinè habens nomen Exterminans*, quod in nullis Græcis inueni. Est autem participium pro Toar, more Hebræis familiari.

13 *Cornibus*, κεράτων. Rursus alludit ad arā suffitus, collocatam in atrio Sacerdotum è regione Arcę fœderis, interposito tamen velo. Exod. 30. 6.

16 *Bis millies centena millia*, δύο μυριάδες μυριάδων. Vel si recentiorum more libeat numerare, Ducéties millena millia. Vulg. & Eras. *Vicies millies dena millia*: quo modo nemo neque ex priscis neque ex recētioribus loquitur. Epiphanius κ' τῶν ἀλόγων, habet μύριαι μυριάδες, καὶ χίλιαι χιλιάδες. i. *decies mille millia, & millies millia*: & totum hunc locum aliter legit, sententiam, vt opinor, potius respiciens, quàm 5 verba numerans.

19 *Et in caudis eorum*, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν. Hoc in plerisque codicibus deest, legitur tamen apud Arhetam, & in Vetere editione, quibuscum consentiunt Complutensis codex & alij duo ex nostris.

5 Sustulit

20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὔτε μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν·

21 Καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

Κεφάλαιον ι.

1 ΚΑΙ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην· καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός.

2 Καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον· καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν.

3 Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται· καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

4 Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς.

5 Καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν,

6 Καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι·

7 Ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, τελεσθήσεται τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ, καὶ λέγουσα, Ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

9 Καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ, Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ

---

20 Porro reliqui homines qui occisi non sunt his plagis, non resipuerunt ab operibus manuum suarum, vt ne adorarent dæmonia & simulacra aurea & argentea & ærea & lapidea & lignea, quæ neque videre possunt, neque audire, neque ambulare:

21 Neque resipuerunt à cædibus suis, neque à veneficiis suis, neque à scortatione sua, neque à furtis suis.

Cap. x.

1 TVm vidi alium Angelum robustum descendentem de cælo, amictum nube, supra cuius caput erat iris: facies autē eius *erat* vt sol, & pedes eius vt columnæ igneæ.

2 Habebátque in manu sua libellum apertum: & imposuit pedem suum dextrum mari, sinistrum autem super terram.

3 Clamauítque voce magna, sicut leo rugit: & quum clamasset, loquuta sunt septem tonitrua voces suas.

4 Et quum loquuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram: sed audiui vocem de cælo dicentem mihi, Obsigna quæ loquuta sunt septem tonitrua, & ne ea scribas.

5 Et Angelus quem vidi stantem super mare & super terram, ¨ sustulit manum suam ad cælum,

6 Et iurauit per eum qui viuit in secula seculorū, qui condidit cælum & ea quæ sunt in eo, & terram & ea quæ in ea sunt, & mare, & ea quæ in eo sunt, tempus non fore amplius:

7 Sed diebus vocis septimi Angeli, quum clanget ¨ consummatum iri mysterium Dei, sicut annuntiauit ¨ seruis suis prophetis.

8 ¨ Et vox quam audieram è cælo, rursum loquuta est mecum, & dixit, Abi & accipe libellum illum apertū *qui est* in manū Angeli stantis super mare & super terram.

9 Abij igitur ad Angelū, dicens ei, Da mihi libellū. Et dixit mi-

---

20 *Et cæteri homines qui non sunt occisi in his plagis, neque pœnitentiā egerunt de operibus manuum suarum, vt non adorarent dæmonia & simulacra aurea & argētea, & ærea & lapidea & lignea, quæ neque videre possunt, neque audire, neque ambulare:*

Psal. 115.4. & 135.15

21 *Et non egerunt pœnitētiam ab homicidijs suis, neque à veneficijs suis, neque à fornicatione sua, neque à furtis suis.*

Cap. x.

1 *ET vidi alium Angelum fortem descendētem de cælo, amictum nube, & iris in capite eius: & facies eius erat vt sol, & pedes eius tanquam columnæ ignis.*

2 *Et habebat in manu sua libellum apertum: & posuit pedem suum dextrū super mare, sinistrum autem super terram.*

3 *Et clamauit voce magna, quemadmodum quū leo rugit: & quum clamasset, loquuta sunt septem tonitrua voces suas.*

4 *Et quū loquuta fuissent septē tonitrua voces suas, ego scripturus eram: & audiui vocem de cælo dicentem mihi, Signa quæ loquuta sunt septem tonitrua, & noli ea scribere.*

5 *Et Angelus quem vidi stantem super mare & super terram, leuauit manum suam ad cælum,*

6 *Et iurauit per viuentē in secula seculorum, qui creauit cælum & ea quæ in eo sunt, & terram & ea quæ in ea sunt, & mare & ea quæ in eo sunt, quia tempus non erit amplius:*

7 *Sed in diebus vocis septimi Angeli, quum cæperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei, sicut euangelizauit per seruos suos Prophetas.*

8 *Et audiui vocem de cælo iterum loquentem mecum, & dicētem Vade & accipe librum apertum de manu Angeli stantis super mare & super terram.*

9 *Et abij ad Angelum, dicens ei vt daret mihi librum. Et dixit mihi, Ac-*

---

5 *Sustulit manum*, ἦρε τὴν χεῖρα. Hic rat gestus iurantiū, vt etiamnum hodie.

7 *Consummatum iri*, τελεσθήσεται Complutensis editio habet τελεσθῇ, & plerique Græci cod. καὶ τελεσθῇ, quā scripturā si sequamur, ὅτι repetere oportebit ἀπὸ τοῦ κοινοῦ. Sed Vulg. rectius omnino legit τελεσθήσεται. ¶ *Seruis suis* &c. τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις, &c. Vulg. *Per seruos suos*: perinde nimirum acsi causa instrumentalis significetur. Hoc etiam fit mihi verisimilius quàm quod annotat Erasm. nempe additam fuisse particulā Per, quū scripsisset Vet. interp. *Euangelizauit per seruos suos*, Legit enim Complutēsis editio τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις.

8 *Et vox*, &c. καὶ ἡ φωνὴ, &c. Vulg. *Et audiui vocem e cælo iterum loquentem mecum, & dicentem mihi*, Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ, καὶ λέγουσαν. Hoc ego verò nusquam inuenio, quanquam quod ad sensum attinet, nihil interest.

λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό· καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

10 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό· καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι, γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

11 Καὶ λέγει μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

Κεφάλαιον ια.

1 ΚΑὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, καὶ ὁ ἄγγελος εἱστήκει, λέγων, Ἔγειραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

2 Καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

3 Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.

4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς ἑστῶσαι.

5 Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

6 Οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας· καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.

7 Καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου, ποιήσει πόλεμον μετ᾽ αὐτῶν, καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

8 Καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλα-

hi, Accipe & deuora eum: & ⁺ amaritudinem adferet vētri tuo, ſed in ore tuo erit dulcis tanquam mel.

10 Accepi igitur libellum è manu Angeli, & deuoraui eum: erátque in ore meo dulcis tanquam mel: ſed quum deuoraſſem eum, amaruit venter meus.

11 Tum dixit mihi, Oportet te iterum prophetare ⁺ coram populis & gentibus, & linguis, & regibus multis.

CAP. XI.

1 DAtus eſt autem mihi calamus ſimilis virgæ, ⁺ adſtititque Angelus, dicens, Surge & metire templum Dei & altare, & eos qui adorant in eo.

2 Sed atrium ⁺ quod extra templum eſt ⁺ extrude, & ne metiaris illud: nam datum eſt Gentibus: & Vrbem ſanctam calcabunt mēſibus quadraginta duobus.

3 Sed dabo *illam* duobus illis teſtibus meis, qui prophetabūt diebus mille ducentis ſexaginta, amicti ſaccis.

4 Hi ſunt duæ illæ oleæ, & duo candelabra in conſpectu ⁺ Dei terræ poſita.

5 Quòd ſiquis velit eos lædere ignis prodit ex ore ipſorum & deuorat inimicos eorum: nam ſiquis velit eos lædere, ita oportet eum occidi.

6 Hi poteſtatē habent claudendi cælum, ne riget *terram* pluuia diebus prophetiæ ipſorū: & poteſtatem habent in aquas, conuertendi eas in ſanguinem: & percutiendi terram omni plaga quotieſcunque voluerint.

7 Porro poſtquā peregerint ⁺ ſuū illud teſtimonium, beſtia illa aſcendens ex abyſſo, geret aduerſus eos bellum, & vincet eos, & occidet eos.

8 Et cadauera eorum iacebunt

cipe & deuora illum: & faciet amaricari ventrem tuum, ſed in ore tuo erit dulce tanquam mel.

10 Et accepi librū de manu Angeli, & deuoraui illū: & erat in ore meo tanquam mel dulce, & quum deuoraſſem eum, amaricatus eſt venter meus.

11 Et dixit mihi, Oportet te iterum prophetare gentibus, & populis, & linguis, & regibus multis.

CAP. XI.

1 ET datus eſt mihi calamus ſimilis virgæ, & dictū eſt mihi, Surge, & metire templum Dei, & altare, & adorantes in eo.

2 Atrium autem quod eſt foris templum eijce foras, & ne metiaris illud: quoniam datū eſt Gentibus: & ciuitatem ſanctam calcabunt menſibus quadraginta duobus.

3 Et dabo duobus teſtibus meis, & prophetabūt diebus mille ducentis ſexaginta, amicti ſaccis.

4 Hi ſunt duæ oliuæ & duo candelabra in conſpectu Domini terræ ſtantes.

5 Et ſiquis voluerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum, & deuorabit inimicos eorum: & ſiquis voluerit eos lædere, ſic oportet eum occidi.

6 Hi habent poteſtatem claudendi cælum ne pluat diebus prophetiæ ipſorū: & poteſtatem habent ſuper aquas, conuertēdi eas in ſanguinem, & percutere terram omni plaga quotieſcunque voluerint.

7 Et quum finierint teſtimonium ſuum, beſtia quæ aſcendit de abyſſo, faciet aduerſus eos bellum, & vincet illos: & occidet eos.

8 Et corpora eorum iace-

9 *Amaritudinem adferet*, πικρανεῖ. Hebr. המר [*Hemar.*] pro quo Vulgata, *Faciet amaricari*, & in vetere teſt. non ſemel *Amaricare.*

11 *Coram populis*, &c. ἐπὶ λαοῖς, &c. Sic vſurpatur præpoſitio ἐπὶ Matt. 28. 14. & 1. Tim. 6. 13.

IN CAPVT XI.

1 *Adſtititque Angelus, dicens*, καὶ ἄγγελος εἱστήκει, λέγων. Ita reſtituo hunc locum ex Complutenſi editione, quum in reliquis ſcribatur duntaxat λέγων, *dicens*, quaſi calamus ipſe hoc ſit loquutus. quod mihi nimium videtur abſurdum vel per viſionem cogitare. Vetus interpres legit καὶ ἐλέχθη μοι, & dictum eſt mihi, eadem manente ſententia. Sed etiamſi ſimpliciter ponatur λέγων, reſpondebit Hebr. infinito לאמור [*lemor*,] dicendo, & ad eum referetur à quo datus eſt calamus.

2 *Quod extra templum eſt*, τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ. Hæc eſt vera lectio, quæ extat apud Aretham, & in Complutenſi codice. Alludit enim ad atrium illud exterius, quod atrium populi dicebatur, quoniam omnibus patebat. ¶ *Extrude*, ἔκβαλε ἔξω. Ad verbum. *Eijce foras*. Atqui intus non erat. Fateor id quidem aliquatenus. Nam Sancta & Sancta ſanctorum ab hoc atrio erant ſeiuncta, ſed tamen totum ipſum ædificium nomine Templi ſignificabatur. Nunc verò quodammodo foras eiici dicitur, quòd tanquam profanum negligitur in metiendo Templo. Hoc qui non conſiderarunt, putarunt legendum τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωθεν τοῦ ναοῦ, *atrium quod intra templum eſt*: mendosè id quidem. quorſum enim hoc adderetur?

4 *Dei terræ*, τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς. Vulg. *Domini terræ*, τοῦ Κυρίου τῆς γῆς, vt etiam legitur in editione Complutenſi, quod eſt magis vſitatum.

7 *Suum teſtimonium*, τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν. Id eſt, poſtquā legationem ſuam obierint.

11 *Spiri-*

πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.

in platea vrbis illius magnæ, quę vocatur spiritualiter Sodoma & Ægyptus, vbi & Dominus noster crucifixus est.

bunt in plateis Ciuitatis magnæ, quæ vocatur spiritualiter Sodoma & Ægyptus, vbi & Dominus eorum crucifixus est.

9 Καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνήματα.

Et videbunt *homines* ex tribubus & populis & linguis & gentibus cadauera eorum per tres dies & dimidium, & cadauera eorum non sinent poni in monumentis.

Et videbunt de tribubus, & populis, & linguis, & gentibus corpora eorum per tres dies & dimidium: & corpora eorum non sinent poni in monumentis.

10 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται· καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Et incolæ terræ gaudebunt super illis, & hilares erunt: & munera mittent alij aliis, quoniam hi duo Prophetæ torserint terræ incolas.

Et inhabitantes terram gaudebunt super illos, & iocundabuntur: & munera mittent inuicem, quoniam hi duo Prophetæ cruciaue runt eos qui habitabant super terram.

11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτοῖς· καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

Sed post dies tres & dimidiũ, spiritus vitæ à Deo *prodiens* ingredietur in illos: stabúntque *erecti* in pedes suos, & metus magnus cadet in eos qui ipsos spectarint.

Et post dies tres & dimidium, Spiritus vitæ à Deo intrauit in eos, & steterunt super pedes suos, & timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos.

12 Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς, Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ· καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

Deinde audierunt vocem magnam de cælo, dicentem ipsis, Ascendite huc. Ascenderúntque in cælum per nubem: & conspexerunt illos inimici eorum.

Et audierunt vocẽ magnam de cælo dicentem eis, Ascendite huc. Et ascenderunt in cælum in nube: & viderunt illos inimici eorũ.

13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

Factúsque est in illa hora terræmotus magnus: & decima pars vrbis cecidit, & occisa sunt in terræmotu capita hominum septies mille, & reliqui territi sunt, & dederunt gloriam Deo cæli.

Et in illa hora factus est terræmotus magnus: & decima pars Ciuitatis cecidit, & occisa sunt in terræmotu nomina hominum septẽ millia, & reliqui in timorẽ sunt missi, & dederunt gloriam Deo cæli.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν, καὶ ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

Væ secundum abiit, & ecce væ tertium veniet citò.

Væ secundum abijt, & ecce væ tertium veniet citò.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι, Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Septimus igitur Angelus clanxit, & factæ sunt voces magnæ in cælo, dicentes, Mundi regna facta sunt Domini nostri, & Christi eius. qui regnabit in secula seculorum.

Et septimus Angelus tuba cecinit: & factæ sunt voces magnæ in cælo, dicẽtes, Factum est regnum huius mundi Domini nostri & Christi eius, & regnabit in secula seculorum.

16 Καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,

Tum vigintiquatuor illi Seniores qui in conspectu Dei sedent in thronis illis suis, prociderunt in facies suas, & adorarunt Deum,

Et vigintiquatuor seniores qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, & adorauerunt Deum.

17 Λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, Ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν, καὶ Ὁ ἐρχόμενος· ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας·

Dicentes, Gratias agimus tibi Domine Deus omnipotẽs, Qui es, & Qui eras, & Qui venturus es: quòd adeptus sis potentiam tuam magnam, & regnum inieris:

Dicentes, Gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens, Qui es, & Qui eras, & Qui venturus es: quia accepisti virtutem tuã magnam, & regnasti:

18 Καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις, καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μι-

Et iratæ sunt Gentes, & aduenit ira tua, & tẽpus mortuorum, vt iudicentur: & des mercedem seruis tuis Prophetis, & sanctis, & timentibus nomen

Et iratæ sunt Gentes, & aduenit ira tua & tempus mortuorum, iudicari, & reddere mercedem seruis tuis Prophetis, & sanctis, & timẽtibus nomen tuum

---

11 *Spiritus vitæ*, πνεῦμα ζωῆς. Hebr. רוח חיים [*ruach chaijm*,] pro anima vitali.

12 *Audierunt*, ἤκουσαν. Nempe duo illi Prophetæ.

13 *Dederunt gloriam Deo*, ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ, Vide Ioann. cap. 9. vers. 24.

15 *Facta sunt*, ἐγένοντο. Id est, venerunt in Christi potestatem, tyrannidi diaboli & ministrorum ipsius erepta.

17 *Qui es*, &c. ὁ ὢν, &c. Vide suprà, 1. 4, & 4. 8.

κροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

Κεφάλαιον ιβ.

ΚΑΙ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα·

Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἔκραζεν ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυῤῥὸς, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτά.

Καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν· καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄῤῥενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.

Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·

Καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὔτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος καὶ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,

---

tuum, paruis & magnis: & perdas eos qui perdunt terram.

19 Tunc apertum est templum Dei in cælo, & visa est Arca pacti ipsius in eius templo: & facta sunt fulgura & voces: & tonitrua, & terræmotus, & grando magna.

CAP. XII.

1 VIsum est autem signum magnum in cælo: mulier amicta sole, sub cuius pedibus erat luna, & in capite corona stellarum duodecim.

2 Et grauida "clamabat parturiens, & distorquebatur ad pariendum.

3 Et visum est aliud signum in cælo: nam ecce, *adfuit* draco magnus rufus, habens capita septem & cornua decem: & in capitibus suis diademata septem.

4 Cuius cauda trahebat tertiam partem stellarum cæli, quas abiecit in terram: stetit autem is draco ante mulierem parituram, vt quum peperisset, filium eius deuoraret.

5 Peperit autem filium "mascu lum, recturum omnes Gentes virga ferrea: & raptus est Filius eius ad Deum & Thronum eius.

6 Mulier verò fugit in solitudinem, vbi haberet locum paratũ à Deo: vt illic alerent eam diebus mille ducentis sexaginta.

7 Et factum est prælium in cęlo: Michael & Angeli eius pręliati sunt cum dracone, & draco pugnauit & Angeli eius:

8 Sed non "præualuerunt, "neque locus eorum amplius inuentus est in cælo.

9 Et proiectus est draco ille magnus, serpens ille antiquus qui vocatur diabolus & Satanas, qui seducit totum terrarũ orbem: proiectus, *inquam*, est in terram, & Angeli eius cum eo proiecti sunt.

10 Et audiui vocem magnam dicentem in cælo, Nunc aduenit salus, & potentia, & regnũ Dei nostri, & potestas Christi

---

pusillis & magnis: & exterminandi eos qui corruperunt terram.

19 *Et apertum est templũ Dei in cælo, & visa est Arca testamenti eius in templo eius: & facta sunt fulgura, & voces, & terræmotus, & grando magna.*

CAP. XII.

1 *ET signum magnũ apparuit in cælo: Mulier amicta sole, & luna sub pedibus eius, & in capite eius corona stellarum duodecim:*

2 *Et in vtero habens, clamat parturiens, & cruciatur vt pariat.*

3 *Et visum est aliud signum in cælo, & ecce draco magnus rufus, habens capita septem, & cornua decem: & in capitibus eius diademata septem.*

4 *Et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum cæli & misit eas in terram: & draco stetit ante mulierem, quæ erat paritura, vt quum peperisset, filium eius deuoraret.*

5 *Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes Gentes in virga ferrea: & raptus est filius eius ad Deum, & ad thronum eius.*

6 *Et mulier fugit in solitudinem, vbi habet locum paratum à Deo vt ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta.*

7 *Et factum est prælium in cælo: Michael & Angeli eius præliabantur cum dracone, & draco pugnabat & Angeli eius:*

8 *Et non valuerunt, neque locus inuentus est eorũ amplius in cælo.*

9 *Et proiectus est draco ille magnus, serpẽs antiquus qui vocatur diabolus & Satanas, qui seducit vniuersum orbem: & proiectus est in terram, & Angeli eius cum illo missi sunt.*

10 *Et audiui vocem magnam in cælo dicentem, Nunc facta est salus, & virtus, & regnum Dei nostri, & potestas Christi e-*

---

19 *Et tonitrua*, καὶ βρονταί. Hoc non est in Latinis codicibus, & fortassis est glossema illius, καὶ φωναί, *& voces*.

IN CAPVT XII.

2 *Clamabat*, ἔκραζεν. Sic restituo ex Complutensi editione, & vetere Latina.

5 *Masculum*, ἄῤῥενα. pleonasmus Hebræus.

8 *Præualuerunt*, ἴσχυσαν. Sic accipitur apud Hebræos verbum יכול [*iachol*.]

¶ *Neque locus eorum amplius inuentus est*, οὔτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι. Id est, eiecti sunt, ita vt nusquam postea apparuerint in cælo. Sic loquitur Dan. 2. 35.

11 Per

ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν· καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοί καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. Οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄῤῥενα.

Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως·

Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ὀπίσω τῆς γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὕδωρ ὡς ποταμόν· ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιήσῃ·

Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς, καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

Κεφάλαιον ιγ.

ΚΑὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα· καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας.

Καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

eius: quia deiectus est accusator fratrum nostrorum, qui ac cusabat eos in conspectu Dei nostri die ac nocte.

Sed ipsi vicerunt eum ᐧ per sanguinem Agni, & per sermonem testimonij sui: & ᐧ animæ suæ prodigi fuerunt vsque ad mortem.

Propterea hilares estote cęli, & qui habitatis in eis. Væ incolis terræ & maris: nam descendit diabolus ad vos, excandescentiæ magnæ plenus, vt qui sciat se exiguum tēpus præstitutum habere.

Quum igitur vidisset draco se proiectum esse in terram, persequutus est mulierem quæ pepererat masculum.

Sed datæ sunt mulieri alæ duæ aquilæ magnæ, vt volaret in desertum, ᐧ in locum suum, vbi alitur per tēpus & tempora & dimidium temporis, extra conspectū serpentis.

Eiecit autem serpens ex ore suo post mulierem, aquam tanquam flumen: vt eam faceret rapi à flumine:

Sed succurrit terra mulieri, aperuítque terra os suum, & absorpsit flumen quod eiecerat draco ex ore suo.

Iratus est igitur draco aduersus mulierem: & abiit vt gereret bellum cum reliquis ex eius semine, obseruātibus pręcepta Dei, & habentibus testimonium IESV Christi.

ᐧ Stetique super arenam maris.

CAP. XIII.

TVm vidi bestiam è mari ascendentem, quæ habebat capita septem & cornua decem: & imposita cornibus eius decem diademata, & impositum capitibus eius nomen blasphemiæ.

Erátque hæc bestia quam vidi, similis pardo, & pedes eius vt pedes vrsi, & os eius vt os leonis: dedit autē ei draco potentiam suam, & thronum suū & potestatem magnam.

eius. quia proiectus est accusator fratrū nostrorū, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte.

Et ipsi vicerunt eū propter sanguinem Agni & propter verbum testimonij sui, & non dilexerunt animas suas vsque ad mortem.

Propter lætamini cæli, & qui habitatis in eis. Væ terræ & mari: quia descēdit diabolus ad vos habens iram magnā, sciens quòd modicū tēpus habet.

Et postquam vidit draco quòd proiectus esset in terram, persequutus est mulierem quæ peperit masculum.

Et datæ sunt mulieri alæ duæ aquilæ magnæ, vt volaret in desertum in locum suum, vbi alitur per tempus & tempora dimidium temporis, à facie serpentis:

Et misit serpens ex ore suo post mulierem, aquam tanquam flumen: vt eam faceret trahi à flumine.

Et adiuuit terra mulierem, & aperuit terra os suum, & absorbuit flumen quod misit draco de ore suo.

Et iratus est draco in mulierem: & abijt facere prælium cum reliquis de semine eius, qui custodiunt mandata Dei, & habent testimonium Iesu Christi.

Et stetit supra arenam maris.

CAP. XIII.

ET vidi de mari bestiā ascendentem, habentē capita septem, & cornua decem: & super cornua eius decē diademata, & super capita eius nomina blasphemiæ.

Et bestia quam vidi, similis erat pardo, & pedes eius sicut vrsi, & os eius sicut os leonis: & dedit illi draco virtutem suam, & potestatem magnam.

11 *Per sanguinem*, διὰ τὸ αἷμα. Vide suprà, 4, 11. ¶ *Animæ suæ prodigi fuerunt*, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν. Vulg. & Erasmus ad verbum. *Et non dilexerunt animam suam.* Est autem in hac formula loquendi μείωσις, Hebræis familiaris, quum minus dicitur quàm intelligatur. Is enim dicitur animam (id est, vitam) diligere, qui nihil habet hac vita charius: & econtrario, non diligere animam suam, qui non dubitat illam periculis exponere quoties ita facto opus est.

14 *In locum suum*, εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. Id est, in eum locum qui est ipsi à Domino destinatus, vt Act. 1. 25, quanuis in specie prorsus dissimili.

18 *Stetique*, καὶ ἐστάθην. Vulg. *Et stetit*, καὶ ἐστάθη, contra omnium Græcorum codicum fidem.

3 Καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ, ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον· καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη· καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.

4 Καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον, λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα-δύο.

6 Καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεὸν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

7 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων, νικῆσαι αὐτούς· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

8 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.

10 Εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

Gen. 9. 6
mat. 26. 52

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

12 Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

13 Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν, ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

14 Καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαί-

3 Et vidi vnum ex capitibus eius quasi lethaliter cæsum: sed ipsius [3]plaga lethalis curata est: & admirans vniuersa terra sequuta est bestiam.

4 Et adorarunt draconem qui dedit potestatem bestiæ: & adorarunt bestiam, dicentes, Quis similis bestiæ? quis poterit pugnare cum ea?

5 Datúmque est ei os loquens magna & blasphemias: & data est ei potestas agendi menses quadraginta duos.

6 Aperuit igitur os suum ad blasphemiam aduersus Deum, vt blasphemaret nomen eius, & tabernaculum eius, & eos qui in cælo habitant,

7 Sed & datum est ei bellum gerere cum Sanctis, & eos vincere: & data est ei potestas in omnem tribum, & linguam, & gentem.

8 Itaque adorabunt eam omnes incolæ terræ, quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ Agni illius mactati *iam inde* à iacto mundi fundamento.

9 Siquis habet aurem, audiat.

10 Siquis in captiuitatem agit, [10]in captiuitatem abit: ‖ siquis gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. hic est tolerantia & fides Sanctorum.

11 Deinde vidi aliam bestiam ascendentem è terra, habētem cornua duo similia Agni, sed loquebatur vt draco.

12 Ea verò potestatem prioris bestiæ omnem exercet in conspectu eius, & facit vt terra & ipsius incolæ adorent bestiam illam primam cuius curata fuerat plaga lethalis.

13 Edítque signa magna, [13]adeo vt etiam ignem faciat è cælo descendere in terram in conspectu hominum.

14 Et seducit incolas terræ, propter signa quæ datum est ei vt faciat in conspectu bestiæ, dicens incolis terræ vt faciant imaginem bestiæ quæ gladio

3 Et vidi vnum de capitibus suis quasi occisum in mortem, & plaga mortis eius curata est: & admirata est vniuersa terra post bestiam.

4 Et adorauerunt draconem qui dedit potestatem bestiæ, & adorauerunt bestiam, dicentes, Quis similis bestiæ? & quis poterit pugnare cum ea?

5 Et datum est ei os loquēs magna & blasphemias: & data est ei potestas facere menses quadragintaduos.

6 Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen eius, & tabernaculum eius, & eos qui in cælo habitant.

7 Et est datum illi bellum facere cum Sāctis, & vincere eos: & data est illi potestas in omnem tribum & populum, & linguam, & gentem.

8 Et adorauerunt eam omnes qui inhabitant terrā quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ Agni, qui occisus est ab origine mundi.

9 Siquis habet aurem, audiat.

10 Qui in captiuitatem duxerit, in captiuitatem vadit: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi, hic est patientia & fides Sanctorum.

11 Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra: & habebat cornua duo, similia Agni, & loquebatur sicut draco.

12 Et potestatem prioris bestiæ omnem faciebat in conspectu eius, & fecit terram & habitantes in ea adorare bestiam primam, cuius curata est plaga mortis.

13 Et fecit signa magna vt etiam ignem faceret de cælo descendere in terram in conspectu hominum.

14 Et seducit habitantes in terra, propter signa quæ data sunt illi facere in cōspectu bestiæ, dicens habitantibus in terra vt faciant imaginem bestiæ quæ

IN CAPVT XIII.

3 *Plaga lethalis*, ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου. Vulg & Erasmus ad verbum, *Plaga mortis*, seruato Hebraismo.

10 *In captiuitatem abducit*, αἰχμαλωσίαν συνάγει. Fortassis deest præpositio εἰς nisi malimus captiuitatem Hebræorum more pro captiuis ipsis turmatim abductis interpretari, quod declaratur prępositione συν. Est autem elegans paronomasia inter συνάγει & ὑπάγει, quam vtcunque exprimere studui, verbis Agit & Abit.

13 *Adeo vt*, ἵνα. Ἵνα pro ὥστε, quod alibi annotauimus. Complutensis tamen editio legit, consentiente Aretha & duobus ex nostris vetustis libris, καὶ πῦρ, ἵνα καταβαίνῃ, *& vt ignis descendat.* Ita enim hoc explicandum puto per traiectionem, cuius meminimus Rom. 11. 31. & alia passim exempla occurrunt, vt 1. Cor. 9. 15, & Galat. 2. 10.

14 *Reuixit,*

ρας καὶ ἔζησε.

15 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.

16 Καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν·

17 Καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων τὸν νοῦν, ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς΄.

Κεφάλαιον ιδ΄.

1 ΚΑὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

2 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ φωνὴν ἤκουσα κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν·

3 Καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδήν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς·

4 Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

5 Καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη δόλος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετώμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον, εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας

nerata fuit, sed "reuixit."

15 Datúmque est ei "vt animaret imaginem bestiæ, vt etiam loquatur imago bestiæ, & faciat vt quicunque non adorarint imaginem bestiæ, occidantur.

16 Sed & facit vt omnes, parui & magni, diuites & pauperes, liberi & serui accipiant characterem in manu sua dextra, aut in frontibus suis:

17 Et nequis possit emere aut vendere, nisi qui characterem aut nomen bestiæ, aut numerum nominis eius.

18 Hic sapientia est. Qui intelligentia præditus est, computet numerum bestiæ: numerus enim hominis est: & numerus eius, sexcenta sexaginta sex.

CAP. XIIII.

1 TVnc vidi, & ecce *aderat* Agnus stans super montē Sion, & cum eo centum quadraginta quatuor millia habentia nomen Patris eius scriptum in frontibus suis.

2 Et audiui vocem è cęlo tanquam vocem aquarum multarum, & tanquam sonū tonitrui magni: & vocem audiui citharœdorum pulsantium citharas suas:

3 "Et qui canebant quasi canticum nouum ante thronum, & in conspectu illorum animalium, & illorum Seniorum: neque quisquam poterat discere canticum illud nisi illa centum quadragintaquatuor millia, ij *videlicet* qui empti sunt è terra:

4 Hi sunt qui cum mulieribus non sunt inquinati: virgines enim sunt. hi sequuntur Agnum quocunque ierit: hi empti sunt ex hominibus, primitiæ Deo & Agno sacræ.

5 Et in quorū ore non est inuentus dolus: sunt enim inculpati ante thronum Dei.

6 Deinde vidi alium Angelum volantem per medium cæli, habentem Euāgelium æternum,

habet plagam gladij, & vixit.

15 *Et datum est illi vt daret spiritum imagini bestiæ, et vt loquatur imago bestiæ, & faciat vt quicūque nō adorauerit imaginem bestiæ, occidantur.*

16 *Et faciet omnes, pusillos & magnos, & diuites & pauperes, & liberos & & seruos, habere characterem in dextera manu sua aut in frontibus suis:*

17 *Et nequis posit emere aut vendere, nisi qui habet characterem, aut nomen bestiæ, aut numerum nominis eius.*

18 *Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerū bestiæ: numerus enim hominis est: & numerus eius sexcenti sexagi[nta] sex.*

CAP. XIIII.

1 *ET vidi, & ecce Agnus stabat supra mōtem Sion, & cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentes nomen eius & nomen Patris eius scriptum in frontibus suis,*

2 *Et audiui vocē de cælo, tanquam vocem aquarū multarum, & tanquam vocem tonitrui magni: & vocem quam audiui sicut citharœdorum citharizantium in citharis suis:*

3 *Et cantabant quasi cāticum nouum ante sedem & ante quatuor animalia & Seniores, & nemo poterat discere canticum nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra:*

4 *Hic sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati: virgines enim sunt. hi sequuntur Agnū quocunque ierit: hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo & Agno.*

5 *Et in ore eorum non est inuentum mendacium: sine macula enim sunt ante thronum Dei.*

6 *Et vidi alterum Angelum volantem per medium cæli, habentē Euangelium æternum, vt euan-*

14 *Reuixit*, ἔζησε. Hoc dicit quia plaga per se lethalis erat, ex qua quum illa conualuerit, consequi videtur, illam penes se habere vitam, ac proinde tanquam Deum adorandum.

15 *Vt animaret*, δοῦναι πνεῦμα. Id est, vitam inderet, nempe sicut Iannes & Mambres Mosis prodigia imitabācur. Vulg. & Eras. ad verbum, *Vt daret spiritum.*

IN CAPVT XIIII.

3 *Et qui canebant*, καὶ ᾄδουσι. Plena constructio est, καὶ αὐτοὶ ᾄδουσι, vt diximus suprà, *& qui canebant.*

ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν·

Λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ‖Φοβήθητε τὸν Θεὸν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. (7)

Psal.14.5.6 — Act.14.15

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη. (8)

Esa.21.9 — ier.51.8 — infrà,18.2

Καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, (9)

Καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων, καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. (10)

Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων· καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. (11)

Ὧδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. (12)

Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης μοι, γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι· Ναὶ, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. (13)

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκὴ, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος (14)

vt euangelizaret incolis terræ, & omni genti, & tribui, & linguę & populo:

7 Dicentem magna voce, ‖Timete Deum, & ei tribuite gloriam: nam venit hora iudicij eius: & adorate eum ‖ qui fecit cælum & terram & mare & fontes aquarum.

8 Et alius Angelus sequutus est, dicens, ‖Cecidit cecidit Babylon, vrbs illa magna, quia vinum excandescentiæ scortationis suæ potandum præbuit omnibus gentibus.

9 Et tertius Angelus sequutus est illos, dicens voce magna, Siquis adorauerit bestiam & imaginem eius, & acceperit characterē in fronte sua aut in manu sua,

10 Bibet hic quoque ex vino excandescentiæ Dei, ex mero, *inquam*, infuso in poculum excandescentiæ ipsius, & torquebitur igne & sulphure in conspectu Angelorum sanctorem, & in conspectu Agni.

11 Et fumus tormenti ipsorum ascendet in secula seculorum: nec habebunt requiem die nec nocte qui adorant bestiam & imaginem eius, & siquis acceperit characterem nominis eius.

12 Hîc tolerantia sanctorum est: hîc qui obseruant præcepta Dei, & fidem Iesu.

13 Tunc audiui vocem è cælo, dicentē mihi, Scribe, Beati ab hoc tēpore mortui ij, qui Domini causa moriuntur. Etiam, dicit Spiritus: vt requiescant à laboribus suis: & opera eorum sequuntur eos.

14 Aspexi autem, & ecce *aderat* nubes candida: & super nubem

gelizaret sedentibus super terram & super omnem, gentem, & tribum, & linguam. & populum:

7 *Dicens magnam voce, Timete Deum, & date illi honorem, quia venit hora iudicij eius: & adorate eum qui fecit cælum & terram, & mare & fontes aquarum.*

8 *Et alius Angelus sequutus est, dicens, Cecidit cecidit Babylon illa magna, quæ à vino iræ fornicationis suæ potauit omnes gentes.*

9 *Et tertius Angelus sequutus est illos, dicens voce magna, Siquis adorauerit bestiam & imaginem eius, & acceperit characterem in fronte sua, aut in manu sua,*

10 *Et hic bibet de vino iræ Dei, quod mistum est mero in calice iræ ipsius, & cruciabitur igne & sulphure in conspectu Angelorum sanctorum, & ante conspectum Agni.*

11 *Et fumus tormentorum eorum ascendet in secula seculorum: nec habent requiem die ac nocte qui adorauerunt bestiam & imaginem eius, & siquis acceperit characterē nominis eius.*

12 *Hic patientia sanctorum est, qui custodiūt mādata Dei, & fidem Iesu.*

13 *Et audiui vocem de cælo, dicentem mihi, Scribe, Beati mortui qui in Domino moriuntur amodo. Iam dicit Spiritus, vt requiescant à laboribus suis: opera enim illorū sequuntur illos.*

14 *Et vidi, & ecce nubem candidam: & super nubem sedentem similem filio*

---

7 *Et fontes aquarum*, καὶ πηγὰς ὑδάτων [In quibusdam Latinis codicibus additur, *Et omnia quæ in eis sunt.*

8 *Excandescentiæ scortationis suæ*, τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς. Id est, scortationis suæ qua Deus ad iram est inflammatus. Vel vinum iræ scortationis vocat quòd excandescentiam Dei in se prouocent quicunque sese illius scortatione, quasi vino, inebriant.

10 *Ex mero [inquam] infuso in poculum* &c. τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ. Vulg. *Quod mistum est mero in calice*, &c. quæ interpretatio prorsus eneruat sententiam. Dicitur autem Græcis κεράννυσθαι quod infunditur bibituro, etiāsi non diluatur aqua aut alio potus genere, sicut rectè obseruauit Erasmus. Et ita etiam apud Hebr. מסך [*masach*] pro נסך [*nasach*] vsurpatur.

12 *Hic*, ὧδε. Vulg. hoc non repetit: & οἱ τηροῦντες, vertit, *qui custodiunt*, τῶν τηρούντων.

13 *Ab hoc tempore*, ἀπάρτι. Id est, in posterum. Est autem hæc particula cum μακάριοι necessariò connectenda, quoniam alioqui prioribus seculis mortui in hac sententia non comprehenderentur. Vulgata, *à modò*, barbarà, vt diximus Ioann.2.51. Sed & in nonnullis Latinis codicibus falsa interpunctio huius particulæ inoleuit, quasi videlicet cohæreat cum ναί: quod vt vitarem, putaui collocationem huius particulæ mutandam. Sed quid si legamus ἀπαρτί, id est, *perfectè*, quoniam videlicet tunc obtinuerunt diu speratam beatitatem, ita vt hoc referatur ad id quod suprà scriptum est, 6.11.

¶ *Domini causa*, ἐν Κυρίῳ Heb. ביהוה [*baiouah*,] id est, *propter Dominum*. Hoc enim est quod alibi dicitur Propter iustitiam. Vulgata & Erasmus ad verbum, *In Domino*, admodum obscuré. ¶ *Etiam*, ναί. Sic habent constanter omnes Græci codices. Itaque mendosè in Latina editione vetere scribitur *Iam* pro *Etiam*. ¶ *Et opera* τὰ δὲ ἔργα. Vel, opera enim, vt Vetus interpres conuertit: ita vt δὲ pro γὰρ accipiatur, quod sæpe annotauimus. Sin minus, copulatiuam esse oportet. Nam pro aduersatiua non videtur satis commodè posse explicari. Ἔργα autem, i. *opera*, vocat præmium quod bona ipsa opera consequitur, Hebræorum more, quod tamen est gratuitò promissum & datum, non ex operum dignitate.

υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θέρισον· ὅτι ἦλθέ σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι· ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ πυρός· καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.

Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως· καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

Κεφάλαιον ιε.

ΚΑὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν· ἀγγέλους ἑπτά, ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας· ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί· καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωσέως δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων.

Τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν

insidebat *quidam* similis "homini, habēs impositam capiti suo coronam auream, & in manu sua falcem acutam.

15 Et alius Angelus prodiit è tēplo, clamans voce magna ad eum qui insidebat nubi, ‖Mitte falcem tuam, & mete: quia venit tibi tempus metēdi: nam aruit ‖messis terræ.

16 Misit igitur is qui insidebat nubi falcem suam in terram: & demessa est terra.

17 Tum alius Angelus prodiit è templo quod est in cælo, habēs & ipse falcem acutam.

18 Et alius Angelus prodiit ab altari: habens potestatem in ignem: & clamauit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam, dicens, Mitte falcem tuam acutam, & vindemia botros vineæ terræ: nam maturæ sunt eius vuæ.

19 Misit igitur Angelus falcem suam acutam in terram, & vindemiauit vineam terræ, & misit in magnum illum lacū excandescentiæ Dei.

20 Et calcatus est lacus extra ciuitatem: exiuitque sanguis è lacu vsque ad frenos equorū per stadia mille sexcenta.

Cap. xv.

1 DEinde vidi aliud signum in cælo magnum & admirabile: Angelos illos septem, habentes plagas septem vltimas, quoniam per illas erit excandescentia Dei consūmata.

2 Et vidi tanquam mare vitreum mixtum igni: & eos qui victoriam reportabant ex bestia illa & imagine eius & charactere eius, ex numero nominis eius, stantes apud mare vitreū, & habentes citharas Dei:

3 Qui etiam catabant canticum Mosis "serui Dei, & canticum Agni, dicentes, Magna & mirabilia sunt opera tua Domine Deus omnipotens, ‖iustæ & veræ sunt "viæ tuæ, rex "sanctorum.

4 ‖Quis non metuet te Domine, & glorificabit nomen tuū? Nam solus sanctus es. Nam omnes gentes venient & adora-

hominis, habentem in capite suo coronam auream & in manu sua falcem acutam.

15 *Et alius Angelus exiuit de tēplo, clamans voce magna ad sedentem super nubem, Mitte falcem tuam, & mete: quia venit hora vt metatur, quoniam aruit messis terræ*

16 *Et misit qui sedebat super nubem falcem suam in terram: & demessa est terra.*

17 *Et alius Angelus exiuit de templo quod est in cælo, habens & ipse falcem acutam.*

18 *Et alius Angelus exiuit de altari, qui habebat potestatem supra ignem: & clamauit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam, dicens, Mitte falcem tuam acutam, & vindemia botros vineæ terræ: quoniam maturæ sunt vuæ eius.*

19 *Et misit Angelus falcem suam acutam in terram, & vindemiauit vineam terræ, & misit in lacum iræ Dei magnum.*

20 *Et calcatus est lacus extra ciuitatem, & exiuit sanguis de lacu vsque ad frænos equorum, per stadia sexcenta.*

Cap. xv.

1 *Et vidi aliud signum in cælo magnum & mirabile: Angelos septem, hebentes plagas septem nouissimas, quoniam in illis consummata est ira Dei.*

2 *Et vidi tanquam mare vitreum mixtum igne: & eos qui vicerunt bestiam & imaginem eius, & numerum nominis eius, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei:*

3 *Et cantantes canticum Moisi serui Dei, & canticū Agni, dicentes, Magna & mirabilia sunt opera tua Domine Deus omnipotens: iustæ & veræ sunt viæ tuæ, rex seculorum.*

4 *Qui non timebit te Domine, & magnificabit nomen tuum? quia solus pius es: quoniam omnes Gentes venient & adorabunt*

Ioel.3.23

Matt.13.39.

Psal.146.6

Ier.10.7

14 *Homini*, υἱῷ ἀνθρώπου. Hunc Hebraismū alibi exposuimus. Nolui autem filium hominis ad verbum interpretari, quòd vbique in his libris nemo filius hominis nisi vnus Christus dicatur: hîc verò Christum ipsum non significari, sed Angeli speciem ac formam, liquet ex proximo versiculo. Itaque vitanda fuit homonymia.

18 *Botros vineæ terræ*, τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς. Sic legunt Arethas & Complutensis codex, cum aliis duobus ex nostris, & Vetere etiam interprete: ac ita certè melius cohæret quod sequitur.

IN CAPVT XV.

2 *Dei*, τοῦ Θεοῦ. Id est, diuinis canendis laudibus attributas, vel pulcherrimas: epitheto Hebræis familiari.

5 3 *Serui Dei*, δούλου τοῦ Θεοῦ. Sic vocatur Moses κατ᾽ ἐξοχὴν: sicut describitur Deut.34.10. *Viæ*, ὁδοί. Id est, gesta tua, ex idiotismo Heb.

¶ *Sanctorum*, τῶν ἁγίων. Vulgata *seculorum*, τῶν αἰώνων, contra Græcorum omnium codicum nostrorum fidem. Arethas

10 autem habet τῶν ἐθνῶν, *gentium*.

ἐνώπιόν σου· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ.

6 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς, ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

7 Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

8 Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσι αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

Κεφάλαιον ις.

1 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ· καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος, Κύριε, εἶ, Ὁ ὢν, καὶ Ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐσόμενος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας.

6 Ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί γάρ εἰσι.

7 Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντες, Ναὶ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκρά-

---

bunt in conspectu tuo: nam iura tua facta sunt manifesta.

5 Et post hæc aspexi, & ecce, apertum est templum Tabernaculi testimonij in cælo.

6 Et prodierunt è templo septem illi Angeli, habentes septem plagas, induti lino puro & splendido, & præcincti circa pectora zonis aureis.

7 Et vnum ex quatuor animalibus dedit septē Angelis phialas aureas, plenas excandescentię Dei viuentis in secula seculorum.

8 Et impletum est templū fumo *prodeunte* à maiestate Dei, & à virtute eius: nec quisquam poterat ingredi in templum, donec cōsummatę essent septē plagæ septem Angelorum.

CAP. XVI.

1 Tunc audiui vocem magnam è templo, dicentem septem illis Angelis, Ite, effundite septem phialas excandescentiæ Dei in terram.

2 Abiit igitur primus *Angelus*, & effudit phialam suam in terram: factúmque est vlcus malum ac noxium aduersus homines qui habebant characterem bestiæ, & eos qui adorabant imaginem eius.

3 Deinde secūdus Angelus effudit phialam suam in mare, factúmq. est *illud* quasi cruor cadaueris: & quodcunq. animal viuebat in mari, mortuum est.

4 Tum tertius Angelus effudit phialam suā in flumina, & in fontes aquarum: & factæ sunt sanguis.

5 Et audiui Angelum aquarū dicentem, Iustus es, Domine, Qui es, & Qui eras, & Qui eris, quòd hæc iudicaris.

6 Quoniam sanguinem sanctorum & Prophetarum effuderunt, & sanguinē eis dedisti ad bibendum: digni enim sunt.

7 Et audiui alium è sanctuario dicētem, Etiam Domine Deus

---

in conspectu tuo: quoniam iudicia tua manifesta sunt.

5 *Et post hæc vidi, & ecce apertum est templū tabernaculi testimonij in cælo.*

6 *Et exierunt septem Angeli, habentes septem plagas, de templo, vestiti lino mundo & candido, & præcincti circa pectora zonis aureis.*

7 *Et vnū de quatuor animalibus dedit septem Angelis septē phialas aureas, plenas iracundiæ Dei viuentis in secula seculorum.*

8 *Et impletū est templum fumo à maiestate Dei: & de virtute eius: & nemo poterat introire in tēplum donec consummarentur septem plagæ septem Angelorum.*

CAP. XVI.

1 *Et audiui vocem magnam de templo, dicentem septem Angelis, Ite, & effundite septem phialas iræ Dei in terram.*

2 *Et abijt primus, & effudit phialam suam in terrā & factum est vulnus sæuū & pessimum in homines qui habebant characterē bestiæ: & in eos qui adorauerunt imaginem eius.*

3 *Et secundus Angelus effudit phialam suā in mare, & factus est sanguis tanquam mortui: & omnis anima viuens mortua est in mari.*

4 *Et tertius effudit phialam suam per flumina & super fontes aquarum: & factus est sanguis.*

5 *Et audiui Angelum aquarum dicentem, Iustus es, Domine, Qui es, & Qui eras, Sanctus, quia hæc iudicasti.*

6 *Quia sanguinem sanctorum & Prophetarū effuderunt, & sanguinem eis dedisti bibere: digni enim sunt.*

7 *Et audiui alterū dicentem, Etiam Domine Deus*

IN CAPVT XVI.

3 *Factúmque est*, καὶ ἐγένετο. Id est, versum est in sanguinem, & eum quidem putrem ac saniosum, qualis est in cadaueribus mortuorum. ¶ *Quodcunque animal*, πᾶσα ψυχὴ Hebr. כל נפש [*chol nephesch*,] id est, omnis anima, pro omni animante. Qui Hebraismus hoc in loco mihi visus est obscurior.

5 *Et qui eris*, καὶ Ὁ ἐσόμενος. Legitur vulgò, καὶ ὁ ὅσιος, ostendente articulo, præter omnem loquendi morem, deprauatam esse scripturam. Vulgata verò siue articulum legit siue nō legit, nihilo rectius vertit ὅσιος, *Sanctus*, malè extrita particula καὶ, prorsus necessaria vt δίκαιος & ὅσιος connectantur. Sed quum Ioannes reliquis omnibus locis vbi Iehouæ nomen explicat, sicuti diximus suprà, 1.4. addere consueuerit tertium, nempe καὶ Ὁ ἐρχόμενος, cur istud hoc loco præteriisset? Itaque ambigere non possum quin germana sit scriptura quam ex vetusto bonæ fidei manuscripto codice restitui, nempe Ὁ ἐσόμενος. Causa verò cur hîc non scribatur Ὁ ἐρχόμενος, vt suprà quatuor locis, nempe 1.4. & 8. item 4.8: & 11.17, hæc est, quoniam ibi de Christo vt iudice venturo agitur: in hac verò visione proponitur vt iam in tribunali sedens, & decreta iudicia, & ea quidem æterna exercens.

7 *E sanctuario*, ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου. Hoc non legit vetus interpres Latinus, apud quem nonnulli admodum ridicule ex *Alterum* fecerunt *Altare*, acsi scriptum esset ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος. *audiui altare dicens.*

τορ ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

[8] Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.

[9] Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

[10] Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου·

[11] Καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

[12] Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.

[13] Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βατράχοις.

[14] Εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

[15] Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

[16] Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών.

[17] Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονε.

omnipotens, vera *sunt* & iusta iudicia tua.

[8] Postea quartus Angelus effudit phialam suam in solem, & datum est ei æstu affligere homines per ignem.

[9] Et æstuauerunt homines æstu magno, & blasphemarunt nomen Dei habētis auctoritatem in has plagas: neque resipuerunt ¨vt tribuerēt ei gloriā.

[10] Tum quintus Angelus effudit phialam suam super thronum bestiæ illius, & factum est regnum eius tenebrosum: & mandebant linguas suas præ dolore:

[11] Et blasphemarūt Deum cęli præ doloribus suis & vlceribus suis, nec resipuerunt ab operibus suis.

[12] Tum sextus Angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum, *nempe* Euphratem: & siccata est aqua eius, vt pararetur via regum ab ortu solis *aduentantium*.

[13] Et vidi ex ore draconis & ex ore illius bestiæ & ex ore pseudopropheṭæ illius tres impuros spiritus similes ranis *prodeuntes*.

[14] Sunt enim spiritus dęmoniorum edentes signa, ¨qui*que* abeunt ad reges terræ & totius mundi, vt congregent eos ad prælium magni illius, diei Dei omnipotentis.

[15] ¨Ecce venio‖ vt fur. Beatus qui vigilat & seruat vestimenta sua, ne nudus ambulet, & videantur pudenda ipsius.

[16] ¨Congregauit igitur eos in locum qui vocatur Hebraicè ¨Armageddon.

[17] Tum septimus Angelus effudit phialam suam in aerem: & prodiit vox magna è tēplo cæli à throno, dicens, ¨Fuit.

omnipotens, vera & iusta iudicia tua.

[8] *Et quartus Angelus effudit phialam suam in solem, & datum est illi æstu affligere homines & igni.*

[9] *Et æstuauerunt homines æstu magno, & blasphemauerunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas: neque egerunt pænitentiam, vt darent illi gloriam.*

[10] *Et quintus Angelus effudit phialam suam super sedem bestiæ: & factū est regnum eius tenebrosum: & commanducauerunt linguas suas præ dolore:*

[11] *Et blasphemauerunt Deum cæli præ doloribus & vlceribus suis, & non egerunt pænitentiam ex operibus suis.*

[12] *Et sextus Angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphratem: & siccauit aquā eius, vt præpararetur via regibus ab ortu solis.*

[13] *Et vidi de ore draconis, & de ore bestiæ, & de ore pseudoprophetæ spiritus tres immundos in modum ranarum.*

[14] *Sunt enim spiritus dæmoniorum facientes signa: & procedunt ad reges totius terræ, congregare illos in prælium ad diem magnum omnipotentis Dei.*

[15] *Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat, & custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet, & videant turpitudinem eius.*

[16] *Et congregauit illos in locum qui vocatur Hebraicè Armageddon.*

[17] *Et septimus Angelus effudit phialam suam in aerem: & exiuit vox magna de templo à throno, dicens. Factum est.*

Suprà.3.3 matt.24.44 luc.12.39

9 *Vt tribuerent*, &c. δοῦναι, &c. Vide suprà, 11.13.

14 *Quique abeunt*, ἃ ἐκπορεύεται. Sic legit Arethas, Complutensis codex, cum aliis duobus ex nostris: & ita legendum esse res ipsa ostendit. Erasmus, *Vt procedant*, ἐκπορεύεσθαι.

15 *Ecce venio*, &c. ἰδοὺ ἔρχομαι. &c. Hîc ingenuè fateor videre me non posse quīnā satis conueniat totus hîc versiculus huic loco. Etsi enim in Prophetis interdum soleāt non prorsus dissimilia occurrere, modò videlicet Propheta, modò Deo ipso interloquente, tamen nihil eiusmodi in hoc libro occurrit, nisi addita præfatione. Deinde nusquā adhuc introductus est loquens Christus ipse, ad quem tamen omnino ista referenda sunt: vt in prima illa visione quæ septem epistolas continet. Postremò, si versiculum proximum, id est, 16, coniunxeris cum superiore, nempe cum 14, videbis perpetuam esse narrationem, quæ interiectione istius abrumpatur. Absit tamen vt ego quicquam hîc audeam ex nuda coniectura: tantùm dico, mihi omnino videri hunc versiculum inserendum capiti tertio post versiculum 18. Quî verò sit factum vt in hunc locum irrepserit, coniicere nondum potui. Sed & similem alteram transpositionem obseruauimus infrà, 18.14.

16 *Congregauit*, συνήγαγον, nempe Deus. ¶ *Armageddon*, Ἀρμαγεδδών. Apud Aretham scribitur Ἑρμαγεδών. Dici enim non potest quàm corruptè scripta sint Hebræa pleraque vocabula in Græcis exemplaribus. Quum autem multi in hac explicanda voce laborarint, mihi videtur omnino ille ipse locus esse cuius mentio fit 2. Paralipom. 35. 22, vbi fuit cæsus Iosias. Hebraicè igitur fuerit vox hæc scribenda הר מגדו [*har meghiddo*,] id est, mons Meghiddo, neque huic sententiæ obstat quòd illo loco pro הר [*har*.] scribitur בקעה [*bikhah*] id est, conuallis, siue planities inter montes sita, quum vbi conuallis est, etiam montes esse oporteat. Est autem hic locus non procul à Gaza in ipsis Ægypti claustris, vt apparet ex 1. Reg. cap. 9 versu 15.

17 *Fuit*, γέγονε. Nempe vt in illo Maronis *Troia fuit*, & in prouerbio, *fuimus Troes*. Subauditur enim Babylonis nomen: & sic malo interpretari quàm cum Vulgata, *Factum est*. Vide infrà, 21.6.

18 Καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί· καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ᾽ οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας.

19 Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον· καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

Ier. 25. 15

20 Καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν.

21 Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

Κεφάλαιον ιζ.

1 ΚΑὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ, λέγων μοι, Δεῦρο δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν.

2 Μεθ᾽ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

3 Καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

4 Καὶ ἡ γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορφύρᾳ καὶ κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς.

5 Καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

6 Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ· καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτὴν, θαῦμα μέγα.

18 Factique sunt sonitus, & fulgura, & tonitrua: & terræmotus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram, terræmotus, *inquam*, adeo magnus.

19 "Et dirupta est vrbs illa magna in tres partes, & ciuitates Gentium ceciderunt, & Babylō illa magna" venit in memoriā in Dei conspectū, ‖vt præberet ei poculū" excādescētiæ irę suę.

20 "Et omnis insula fugit, & montes" non sunt inuenti.

21 Et grando magna, "quasi talenti pondo, descēdit è cælo in homines: & blasphemarūt Deū homines propter plagam illam grandinis: quoniam magna fuit eius plaga vehementer.

Cap. XVII.

1 TVm venit vnus ex septem Angelis qui habebant septē phialas, & loquutus est mecum, dicens mihi, Heus tu, ostē dam tibi damnationem meretricis illius magnę, sedentis super aquas multas:

2 Cum qua scortati sunt reges terræ, & cuius scortationis vino inebriati sunt incolæ terræ.

3 Quúmque me per spiritū in desertū asportasset vidi mulierē insidētem bestiæ" coccinæ, plenę nominib. blasphemię, habē ti capita septē, & cornua decē.

4 Erat autem mulier illa amicta purpura & cocco, & inaurata auro, & lapidibus pretiosis, & margaritis, habens poculū aureum in manu sua, plenum abominationibus, & immunditia scortationis suæ.

5 Et in fronte suo nomen scriptum, Mysterium, Babylon illa magna, mater illa scortationū & abominationum terræ.

6 Et vidi mulierem illam ebriam sanguine sanctorū & sanguine martyrum Iesu: & miratus sum, quum viderem illam, admiratione magna.

18 *Et facta sunt fulgura & voces, & tonitrua: & terræmotus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram, talis terræmotus, sic magnus.*

19 *Et facta est ciuitas magna in tres partes, & ciuitates Gentium ceciderunt: & Babylon magna venit in memoriam ante Deum: dare illi calicem vini indig- ationis iræ eius.*

20 *Et omnis insula fugit, & mōtes non sunt inuenti.*

21 *Et grando magna sicut talentum descendit de cælo in homines: & blasphemauerunt Deum homines propter plagam grandinis: quoniam magna facta est vehementer.*

Cap. XVII.

1 *Et venit vnus de septem Angelis qui habebant septem phialas, & loquutus est mecum, dicens, Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnæ, quæ sedet super aquas multas:*

2 *Cum qua fornicati sunt reges terræ & inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius.*

3 *Et abstulit me in spiritu in desertum: & vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiæ, habentem capita septem, & cornua decem.*

14 *Et mulier erat circundata purpura & coccino, & inaurata auro, & lapide pretioso, & margaritis, habens poculum aureum in manu sua, plenum abominationum & immunditia fornicationis eius.*

5 *Et in fronte eius nomen scriptum, Mysterium, Babylon magna, mater fornicationum & abominationum terræ.*

6 *Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, & de sanguine martyrum, Iesu; & miratus sum quū vidissem illam, admiratione magna.*

19 *Et dirupta est*, καὶ ἐγένετο Heb. ויהי [*vaichi*] *& facta est*, vt Vet. interpr. & Eras. conuerterunt ad verbum. Nam היה [*haiah*] verbum solent Græci exprimere per γίνομαι. sed spectandum quid cui loco conueniat. ¶ *Venit in memoriā*, ἐμνήσθη. passiuè. vt Act. 10. 31. Vide Act. 10. 4. ¶ *Excandescentiæ iræ*, τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς. Hebraica geminatio, quam aliâs sæpe annotauimus.

20 *Non sunt inuenti*, οὐχ εὑρέθησαν. i. Disparuerunt. Sic enim Græci solent explicare formulam illam Hebræis familiarem ואינם [*veenum*] i. *& non ipsi*, vt Gen. 5. 24.

21 *Quasi talenti pondo descendit*, ὡς ταλαντιαία. Vti apud Suidā ταλαντιαῖοι λίθοι vocātur lapides talenti pōdo: & Nonius ex Sisenna balistas talētarias vocat quæ lapides talēti pōdo iacularētur. Duplex enim erat talentū, vnum numariū, alterū ponderale, de quo hîc agimus: vtrūque sexaginta minarū, i. sexcentarū drachmarū pondo: vt ostendit harum rerum (meo quidē iudicio) peritissimus ac eruditissimus scriptor Georgius Agricola. Quanquam hoc in loco minimè videntur ista exquisitè expendenda: quum ingens duntaxat & inauditum grandinis pondus significetur. Sed apud Heb. ככר [*chabed*] interdum declarat talentum, interdum verò quod in vernaculo sermone dicimus *vne miche de pain*. vt fortassis ταλαντιαία grando dicatur non à pondere, sed à magnitudine, quæ solidum panem æquaret.

IN CAPVT XVII.

3 *Coccinæ*, κόκκινον. Id est, coccino colore. Nec temerè sanè factum est vt hic potissimum color Romanæ curiæ placuerit: qua de re non pigebit etiam nostrum quoddam epigramma subnectere.

Semiuiros quicunque Patres radiante galero
Conspicis, & rubræ syrmata longa togæ:
Crede mihi, nullo saturatas murice vestes,
Diuite nec cocco pallia tincta vides.
Sed quæ rubra vides, sanctorum cæde virorum,
Et mersa in fonti tota cruore madent.
Aut memor istorum quæ celet crimina vestis,
Pro dominis iusto tacta pudore rubet.

7 Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος, Διατί ἐθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς, καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

8 Θηρίον ὃ εἶδες, ἦν, καὶ οὐκ ἔστι. καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, (ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) βλέποντες τὸ θηρίον, ὅ, τι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καίπερ ἐστί.

9 Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ, ὄρη εἰσὶν ἑπτὰ ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.

10 Καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν. οἱ πέντε ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε· καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.

11 Καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι· καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

12 Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.

13 Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν.

14 Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτοὺς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ, καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

16 Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

17 Ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ.

18 Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες, ἐστὶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

Κεφάλαιον ιη.

1 ΚΑὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

7 Tunc mihi dixit Angelus, Quare miraris? ego dicam tibi mysterium mulieris, & bestiæ quæ portat eam, quæ habet capita septem & cornua decem.

8 Bestia quam vidisti, fuit, & nō est:& ascensura est ex abysso,& in exitium abitura:& mirabuntur incolæ terræ, (quorū nomina scripta non sunt in libro vitæ à iacto mundi fundamento) cernentes bestiam quæ erat,& non est, & tamen est.

9 Hic est mens quæ habet sapiētiam. Septem capita, septē montes sunt super quos mulier sedet.

10 Et reges septē sunt: quinque ceciderunt, vnus est, *&* alius nondum venit:& quum venerit, oportet illum exiguum *tempus* manere.

11 Bestia autem quæ erat,& nō est, is octauus est,& è septem illis est,& in exitium abit.

12 Decē autem cornua quæ vidisti, decem reges sunt qui regnum nondum acceperūt, sed potestatem tanquam reges ad vnam horā accipiēt cū bestia.

13 Hi sunt vnius sententiæ & patientiam ac potestatē suam bestiæ tradent.

14 Hi cum Agno pugnabūt, & Agnus vincet eos: quoniā Dominus dominorum est, & Rex regum,& qui cum eo *sunt*, vocati,& electi & fideles.

15 Deinde dixit mihi, Aquæ quas vidisti, vbi meretrix sedet, populi sunt,&turbæ,& gentes, & linguæ.

16 Et decē cornua quæ vidisti in bestia, hi odio prosequētur meretricē, & desertam reddēt illam & nudā, & carnes eius edent,& ipsam igne exurent.

17 Deus enim dedit corda eorum vt exequantur sententiam ipsius, &vt consentiant, déntque regnum suū bestiæ, donec consummentur verba Dei.

18 Et mulier quam vidisti, est vrbs illa magna quæ habet regnum super reges terræ.

CAP. XVIII.

1 ET posthæc vidi Angelū descendentem è cælo, habentem potestatem magnā: & terra resplenduit a gloria ipsius

7 Et dixit mihi Angelus, Quare miraris? Ego dicam tibi sacramentum mulieris, & bestiæ quæ portat eam, quæ habet capita septem, & cornua decem.

8 Bestia quam vidisti, fuit, & non est: & ascensura est de abysso, & in interitum ibit: & mirabuntur inhabitantes terram, (quorum non sunt scripta quoniam in libro vitæ à constitutione mundi) videntes bestiā quæ erat & non est.

9 Et hic est sensus qui habet sapientiam, Septem capita, septem montes sunt super quos mulier sedet.

10 Et reges septem sunt: quinque ceciderunt, vnus est, alius nondum venit: & quum venerit, oportet illū breue tempus manere.

11 Et bestia quæ erat & non est, & ipsa octaua est, & de septem est, & in interitum vadit.

12 Et decem cornua quæ vidisti, decem reges sunt qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tanquam reges vna hora accipiunt post bestiam.

13 Hi vnum consilium habent, & virtutem & potestatem suam bestiæ tradent.

14 Hi cum Agno pugnabunt, & Agnus vincet illos, quoniam Dominus dominorum est, & rex regum, & qui cum illo sunt, vocati & electi & fideles.

Infrà.9.16
2.tim.6.15

15 Et dixit mihi, Aquæ quas vidisti, vbi meretrix sedet, populi sunt, & gentes, & linguæ.

16 Et decem cornua quæ vidisti in bestia, hi odient fornicariam, & desolatam facient illam & nudam, & carnes eius manducabunt, & ipsam igni concremabunt.

17 Deus enim dedit in corda eorum vt faciant quod placitum est illi, vt dent regnum suum bestiæ donec consummentur verba Dei.

18 Et mulier quam vidisti, est ciuitas magna, quæ habet regnū super reges terræ.

CAP. XVIII.

1 ET posthæc vidi alium Angelum descendentem de cælo habentem potestatem magnam, & terra illuminata est à gloria eius.

8 *Et tamen est*, καίπερ ἐστί. Vetus interpres hoc non legit. Arethas verò, Complutensis codex,& alij duo vetusti scriptum habent καὶ παρέσται, *& aderit*, siue *ventura est*, vt legit Primasius.

9 *Septem montes*, ἑπτὰ ὄρη. Notū est etiam pueris de qua vrbe scripserit Virgilius, *Septémque vna sibi muro circundedit arces*. De illa videlicet quæ quum hæc scriberet Ioannes, habebat regnum super reges terræ: erat.& non est: & tamen adhuc est, sed ad exitium tendit.

17 *Et vt consentiant*, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην. Hoc deest in codicibus Latinis. Ad verbum, *vt faciant vnam sententiam*, id est, vt sint vnius inter se aduersus illam sententiæ.

Sup.14.8
esa.11 9
ier.51.8

2 Καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνιων, καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου.

Exclamauit autē vehemēter voce magna dicens, Cecidit, cecidit Babylon illa magna, & facta est domicilium dæmoniorum, & custodia omnis spiritus impuri, & custodia omnis auis impuræ & exosæ.

Et exclamauit in fortitudine, dicens, Cecidit, cecidit Babylon magna, & facta est habitatio dæmoniorum, & custodia omnis spiritus immundi, & custodia omnis volucris odibilis.

3 Ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

Quia ex vino excandescētiæ scortationis eius biberūt omnes gentes, & reges terræ cum ea scortati sunt, & mercatores terræ opibus luxus eius ditati sunt.

Quia de vino iræ fornicationis eius biberunt omnes gentes, & reges terræ cum illa fornicati sunt, & mercatores terræ de virtute deliciarum eius diuites facti sunt.

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς.

Et audiui aliam vocē è cælo dicentem, Exite ex ea popule mi, ne participes sitis peccatorum eius, & ne ex plagis eius accipiatis.

Et audiui aliam vocem de cælo dicentem, Exite de illa populus meus, vt ne participes sitis delictorum eius, & de plagis eius non accipiatis.

5 Ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

Nam accumulata peccata eius *pertigerunt* vsque in cælū, & recordatus est Deus eorum quæ iniustè fecit.

Quoniam peruenerunt peccata eius vsque ad cælū, & recordatus est Deus iniquitatum eius.

6 Ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.

Reddite ei sicut & ipsa reddidit vobis: & duplicate ei duplū secundùm opera eius: in poculo quod propinauit, propinate ei duplum.

Reddite illi sicut & ipsa reddidit vobis, & duplicate duplicia secundùm opera eius: in poculo quo miscuit, miscete illi duplū.

7 Ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

Quantū sibi gloriæ attribuit & deliciata est, tantum date ei tormētū & luctum: quia in corde suo dicit, Sedeo regina, nec sum vidua, nec luctū videbo.

Quātum glorificauit se, & in delicijs suis, tantum date illi tormentum & luctum: quia in corde suo dicit, Sedeo regina & vidua non sum, & luctum non videbo.

8 Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός· καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν.

Ideo vna die venient eius plagæ, mors & luctus, & fames: & igne exuretur, quia robustus est Dominus Deus, qui damnabit eam.

Ideo in vna die venient plagæ eius, mors, & luctus, & fames, & igne comburetur: quia fortis est Dominus Deus qui iudicabit illam.

9 Καὶ κλαύσονται αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ μετ᾽ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς.

Tum flebunt eam & plangent super ea reges terræ, qui cum illa scortati & deliciati sunt, quum viderint fūmum incendij eius:

Et flebunt, & plangent se super illam reges terræ, qui cum illa fornicati sunt, & in delicijs vixerunt, quum viderint fumum incendij eius:

10 Ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

Procul stantes propter terrorem cruciatus ipsius, & dicētes, Vah, vah, Magna illa vrbs Babylon, vrbs illa valida, vna hora venit iudicium tuum.

Longè stantes propter timorem tormētorum eius, dicentes, Væ, væ, Ciuitas illa magna Babylon, ciuitas illa fortis: quoniam vna hora venit iudicium tuum.

11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ᾽ αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι·

Sed & mercatores terræ flebunt & lugebunt super ea. quoniam merces eorum nemo emit amplius:

Et negotiatores terræ flebunt, & lugebunt super illam quoniam merces eorū nemo emet amplius:

12 Γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου, καὶ μαργαρίτου, καὶ βύσσου, καὶ πορφύρας, καὶ σηρικοῦ, καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου,

Merces auri, & argenti, & lapidis pretiosi, & margaritarū, & byssi, & purpuræ, & serici & cocci, & omne lignū thyinum, & omne vas eburneum, & omne vas ex ligno pretiosissimo, & ære, & ferro, & marmore,

Merces auri, & argēti, & lapidis pretiosi, & margaritæ, & byssi, & purpuræ, & serici, & cocci, & omne lignum thyinum, & omnia vasa eboris, & omnia vasa de lapide pretioso, & æramento, & ferro, & marmore,

IN CAPVT XVIII.

2 *Vehemēter*, ἐν ἰσχύϊ. Heb בחוקה [*bechozkah.*] vt nos in vernaculo sermone dicimus *de force*. Vulg. *In fortitudine*. Eras. nihilo melius, *Per fortitudinem*.

3 *Ex vino*, &c. ἐκ τοῦ οἴνου, &c. Vide suprà, 14.8. ¶ *Opibus*. ἐκ τῆς δυνάμεως. Sine opulentia. δύναμις enim hoc in loco idem declarat atque חיל [*chail*,] apud Hebræos.

5 *Accumulata pertigerunt*, ἠκολούθησαν Vulg. & Eras. *Peruenerunt*: non satis expressē. Vsus enim est verbo ἀκολουθεῖν, quo significatur peccata mutuò sese consequentia, & alia nascentia ex alijs, in eum tandem cumulum excreuisse vt ad cælum vsque pertigerint.

7 *In corde suo*, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Heb. בלבה [*belibbah*] pro secum, apud se. ¶ *Nec sum vidua*, καὶ χήρα οὐκ εἰμί. i. populosa sum ac potens. Est enim μείωσις Hebræis familiaris, vt diximus sup. 12.11. ¶ *Nec videbo*, οὐ μὴ ἴδω. i. sentiam & experiar, vt alibi exposuimus, ex Hebræorum idiotismo.

8 *Vna die*, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ. i. breui, & vno eodémq. tēpore.

10 *Propter terrorem*, διὰ τὸν φόβον. i. territi cruciatus illius horrore. Vulg. *propter timorem*, non satis expressē.

11 *Merces*, τὸν γόμον. Propriè quibus oneratur nauis.

12 *Thyinum*. θύϊνον. Ita Vulgata editio conuertit lignū quod ad Hebræis אלמגים [*almughghim*,] 1. Reg. 10.11: ex

Græca

Græca interpretatione, vt opinor: quanuis ea quæ nunc extat sub septuaginta interpretum nomine, non θύϊνα, sed ἀπελέκητα, id est, *Non dolata*, conuertit. Dioscorides thyini ligni meminit lib. primo: sed quid illud sit planè ignoro. Etymon si à Græca lingua sumatur, nempe παρὰ τὸ θύειν ostendit odoratum fuisse lignum, quod etiam epitheton Virgilius credo tribuit Æn.7, *Vrit odoratam nocturna in lumina cedrum.*

Καὶ κινάμωμον, καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σεμίδαλιν, καὶ σῖτον, καὶ κτήνη, καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν, καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

Καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σου, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εὑρήσῃς αὐτά.

Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες, ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες.

Καὶ λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις. ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.

Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος, καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

Καὶ ἔκραζον ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες, καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαὶ, ἡ πόλις, ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ οὐρανὲ, καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

---

13 Et cinamomum, & suffitus, & vnguentum, & thus, & vinum, & oleum, & similam, & triticũ, & iumenta, & oues: ⁿ& equos, & ⁿrhedas, & mancipia, & animas hominum.

14 ⁿEt desiderabiles fructus animæ tuæ abierunt abs te: & omnia pinguia & splẽdida abierunt abs te: nec amplius ea inuenies.

15 ⁿHarũ, *inquam*, rerum mercatores ab ea diuites facti, procul stabũt, propter terrorẽ cruciatus ipsius, flẽtes ac lugentes:

16 Et dicentes, Vah, vah, ciuitas illa magna, quæ amicta erat bysso & purpura & cocco, & deaurata erat auro & lapidibus pretiosis & margaritis! quinam vna hora vastatæ sunt tantæ diuitiæ?

17 Sed & omnes gubernatores, & ⁿomnis in nauibus versantium turba, & nautæ, ⁿ& quotquot ex mari quæstum faciunt, procul stabunt:

18 Et clamabunt videntes fumũ incendij eius, & dicẽt, Quæ similis *erat* vrbi isti magnæ?

19 Et iniecto capitibus puluere clamabunt flentes ac lugentes, & dicentes, Vah, vah, quòd vrbs illa magna, in qua omnes qui habebant naues in mari, diuites facti sunt ex ipsius copiis, vna hora desolata est.

20 Exulta super eam cælum, & sancti Apostoli & Prophetæ, quoniam nostras de illa ⁿpœnas Deus sumpsit.

21 Tum quidam Angelus sumpsit lapidem instar molæ magnũ, & proiecit in mare, dicens, ita cũ impetu proiicietur Babylon vrbs illa magna, ⁿnec amplius inuenietur.

---

13 *Et cinamomum, & odoramentorum, & vnguenti, & thuris & vini, & olei, & similæ, & tritici, & iumentorum, & ouium, & equorum, & rhedarum & mancipiorum, & animarum hominum.*

14 *Et poma desiderij animæ tuæ discesserunt à te, & omnia pinguia & præclara perierunt à te, & amplius illa iam non inuenient.*

15 *Mercatores horum, qui diuites facti sunt ab ea, longè stabunt propter timorem tormentorum eius, flentes ac lugentes:*

16 *Et dicentes, Væ, væ, ciuitas illa magna, quæ amicta erat bysso & purpura & cocco, & deaurata erat auro & lapide pretioso & margaritis. quoniam vna hora destitutæ sunt tanquam diuitiæ.*

17 *Et omnis gubernator, & omnes qui in lacum nauigant & nautæ, & qui in mari operantur, longè steterunt:*

18 *Et clamauerunt videntes locum incendij eius, dicentes, Quæ similis ciuitati huic magnæ?*

19 *Et miserunt puluerem super capita sua: & clamauerunt flentes, & lugentes, dicentes, Væ, væ, ciuitas illa magna in qua diuites facti sunt omnes qui habebant naues in mari de pretijs eius, quoniam vna hora desolata est.*

20 *Exulta super eam cælũ & sancti Apostoli, & Prophetæ, quoniam iudicabit Deus iudicium vestrum de illa.*

21 *Et sustulit vnus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, & misit in mare, dicens, Hoc impetu mittetur Babylon ciuitas illa magna, & vltrà iam non inuenietur.*

---

13 *Et equos*, καὶ ἵππων. Mutata constructio, vt Gallicè dicimus, *Acheter des cheuaux*: vt apparet ex accusatiuo ψυχὰς, qui mox sequitur. ¶ *Rhedas*, ῥεδῶν. Id est, lecticas, quibus Romæ etiamnum hodie vehuntur nobilia præsertim scorta. Gallicum vocabulum, quod vsurpatur à Romanis, ad Græcos etiam transiit.

¶ *Animas hominum*, ψυχὰς ἀνθρώπων. Vide secundam Petri cap.3.

14 *Et fructus*, καὶ ἡ ὀπώρα. Id est, fructus illi suauissimi quos toto animo expetebas. Cæterùm idem hîc fortassis accidit quòd sup. 16.15, nẽpe vt transpositus sit iste versiculus. Nam prorsus cohæret iste versiculus proximus, id est, 15, cum superioribus, adeo vt prorsus sit interrupta narratio. Quòd si hunc versiculum subieceris, versic. 23, tum demum videbis quàm bene omnia cohærebunt: nempe hoc modo, *Et fructus desiderati ab anima tua*, &c. *Et amplius illa non inuenies. Sed in ea sanguis Prophetarum & sanctorum inuentus est* &c. Mihi tamen maxima fuerit semper religio vel apicem in his sacrosanctis libris mutare ex nuda coniectura. Hoc quidem certum est, valde negligenter habitum hunc librum à plerisque, quòd de eius auctoritate dubitarent, astutia nimirum Satanæ singulari, ne hęc mysteria suo tempore patefierent.

15 *Harum* [*inquam*,] *rerum mercatores*, οἱ ἔμποροι τούτων. Manifesta est epanalepsis, propter longum interiectum catalogum.

17 *Omnis in nauibus versantium turba*, πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος. Latini codices habent, *omnes qui in lacum nauigant*, quod nusquam est in Græcis codicibus, in quorum tamen vno scribitur, καὶ πᾶς ὁ πλέων ἐπὶ τῶν πλοίων, *Et quisquis nauigat in nauibus*. ¶ *Et quotquot ex mari quæstum faciunt*, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται. Ἐργάζεσθαι accipitur Græci pro eo quod Latini dicunt Facere, vt Præconium facere, Argentariam facere, Medicinam facere, & similia. ¶ *Stabunt*, ἔστησαν. Præteritum pro futuro, Prophetarum more.

20 *Sumpsit pœnas*, *vestræ vltionis causa*, ἔκρινεν τὸ κρίμα ὑμῶν. Vulg. & Eras. ad verbum, *Iudicauit vestrum iudicium*, seruato Hebraismo.

21 *Nec amplius inuenietur*, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. Id est, disparebit. Vide supra 12.8.

22 Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι· καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι·

23 Καὶ φῶς λύχνου μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι· καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη.

24 Καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

Κεφάλαιον ιθ.

1 ΚΑὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντος, Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία, καὶ ἡ δόξα, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

2 Ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

3 Καὶ δεύτερον εἴρηκαν, Ἀλληλούϊα. Καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

4 Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες, καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες, Ἀμὴν ἀλληλούϊα.

5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα, Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λέγοντας, Ἀλληλούϊα· ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

7 Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα, καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν.

8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματά ἐστι τῶν ἁγίων.

22 Et vox citharœdorũ & musicorum & tibia ac tuba canentium non audietur in te amplius: nec vllus artifex cuiuscunque artis inuenietur in te amplius: & sonitus molæ non audietur in te amplius:

23 Et lux lucernę non lucebit in te amplius: & vox spõsi & spõsæ nõ audietur amplius in te: nam mercatores tui erãt optimates terræ, & veneficiis tuis seductæ fuerunt omnes gentes.

24 Et in ea sanguis Prophetarũ & sanctorum inuentus est, & omniũ qui mactati sũt in terra.

CAP. XIX.

1 POsthæc audiui vocem magnam turbæ multæ in cælo dicentis, Halleluia: salus, & gloria, & honor, & virtus Domino Deo nostro *esto*.

2 Quia vera & iusta *sunt* iudicia eius, & meretricem illam magnam, quæ corrupit terrã scortatione sua, damnauit, & vindicauit sanguinem seruorum suorum ex manu eius.

3 Deinde secundò dixerunt. Halleluia: & fumus eius ascendit in secula seculorum.

4 Et prociderunt vigintiquatuor illi Seniores, & quatuor illa animalia, & adorauerunt Deũ insidentem throno, dicẽtes, Amen: Halleluia.

5 Tnm vox è throno prodiit, dicens, Laudate Deum nostrũ omnes serui eius, & qui timetis eum parui & magni.

6 Et audiui tanquam sonitum turbæ multæ, & tanquam sonitum aquarum multarum, & tanquam sonitum tonitruorum vehementium *quosdam* videlicet dicentiũ. Halleluia, quoniã regnum iniit Dominus Deus ille noster omnipotens.

7 Gaudeamus & exultemus, & demus gloriam ei: quia venerunt nuptiæ Agni, & vxor eius parauit se.

8 Et datum est ei vt amiciatur byssyna veste pura & splendida: byssus enim iustificationes sunt Sanctorum.

22 *Et vox citharœdorum & musicorum & tibia canentium & tuba non audietur in te amplius: & omnis artifex omnis artis non inuenietur in te amplius: & vox molæ non audietur in te amplius:*

23 *Et lux lucernæ non lucebit in te amplius, & vox sponsi & sponsæ nõ audietur adhuc in te: quia mercatores tui erant principes terræ, quia in veneficiis tuis errauerunt omnes gentes.*

24 *Et in ea sanguis Prophetarum & sanctorum inuentus est, & omniũ qui interfecti sunt terra.*

CAP. XIX.

1 *POst hæc audiui quasi vocem turbarum multarum in cælo dicentium, Alleluia. Laus & gloria & virtus Deo nostro est.*

2 *Quia vera & iusta iudicia sunt eius qui indicauit de meretrice magna, quæ corrupit terrã in prostitutione sua, & vindicauit sanguinẽ seruorum suorum de manibus eius.*

3 *Et iterum dixerunt, Alleluia. Et fumus eius ascendit in secula seculorũ*

4 *Et ceciderunt Seniores vigintiquatuor, & quatuor animalia, & adorauerunt Deum sedentem super thronum, dicentes, Amen: alleluia.*

5 *Et vox de throno exiuit dicens, Laudem dicite Deo nostro omnes serui eius, & qui timetis eum pusilli & magni.*

6 *Et audiui quasi vocem turbæ magnæ, & sicut vocem aquarum multarum: & sicut vocem tonitruorũ magnorum, dicentium, Alleluia: quoniam regnauit Dominus Deus noster omnipotens.*

7 *Gaudeamus & exultemus, & demus gloriam ei: quia venerunt nuptiæ Agni, & vxor eius præparauit se.*

8 *Et datum est illi vt cooperiat se byssino splendenti & candido: byssinum enim, iustificationes sunt sanctorum.*

---

23 *Omnes gentes.* &c. πάντα τὰ ἔθνη. &c. Vide suprà. v. 14.

IN CAPVT XIX.

1 *Halleluia*, ἀλληλούϊα. Id est, Laudate Dominũ. Est autem hoc quoque vnum ex illis quæ ab iis qui ex Circuncisione crediderant, ad Græcos manarunt, & à Græcis demum ad Latinos, vt alia nonnulla. Quod autem ex hoc loco & similibus colligitur: Angelo, videlicet & sanctorum in cælis collectorum animas notitiam habere operũ Dei in terris, & tum de Ecclesiæ adhuc pugnãtis victoriis, tum de iudiciis aduersus nominis Dei hostes inter se gratulari, nihil eorum commentum iuuat, qui hinc colligunt sanctos in Trinitate velut in speculo, quicquid in mundo geritur, intueri, ac præsertim hominum, à quibus in terris inuocantur, preces exaudire, & negotia apud Deum procurare, quod non magis indiget refutatione quàm ægrotantium deliria. ¶ *Salus*, ἡ σωτηρία. Vide sup. 7. 10. Vulg. *Laus*, ἔπαινος. facili librariis lapsu.

3 *Et fumus eius*, &c. καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς, &c. Mihi videtur 5 hæc particula superiori versiculo commodius posse attexi, post ἐκ χειρὸς αὐτῆς, *ex manu eius*.

6 *Quosdam videlicet*, dicentes λέγοντας, pro λεγόντων. *dicentium*, vt vertit Vulgata, quam enallagen vitare studui, quanuis sæpius in hoc libro occurrentem. ¶ *Regnum iniit*, ἐβασίλευσε. Id est, sese Regem esse reipsa declarauit. Nunc 10 enim videtur quodammodo latere ipsius potentia. Vulg. *Regnauit*.

8 *Iustificationes*, τὰ δικαιώματα. Id est, bona illa opera quæ sunt viuæ illorum fidei τεκμήρια.

9 *Tum*

9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοί εἰσι τοῦ Θεοῦ.

10 Καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ· καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ. Τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς εἶδεν εἰ μὴ αὐτός·

13 Καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

14 Καὶ τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρόν.

15 Καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

16 Καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων, καὶ Κύριος κυρίων.

17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετωμένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου Θεοῦ,

18 Ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

9 Tum dixit mihi, Scribe, Beati qui ad cœnam nuptiarum Agni vocati sunt. Et dixit mihi, Hæc verba Dei vera sunt.

10 Et procidi ante pedes eius vt adorarem eum: sed dixit mihi, Vide ne: conseruus tuus sum & fratrum tuorum qui habent testimonium Iesu. Deum adora: testimonium enim Iesu est Spiritus Prophetiæ.

11 Deinde vidi cælum apertum, & ecce *adfuit* equus albus: & qui insidebat ei, vocabatur Fidelis & Verax, & *qui* iustè iudicat & pugnat.

12 Oculi autem eius *erant* tanquam flamma ignis: & in capite eius diademata multa: habebátque nomen scriptum quod nemo nouit nisi ipse:

13 Et amictus erat veste tincta sanguine: vocatúrque nomen eius Sermo ille Dei.

14 Exercitus autem qui sunt in cælo, sequebātur eū equis albis, vestiti byssina *veste* alba & pura.

15 Et ex ore eius prodibat gladius acutus, vt eo percuteret gētes: ipse enim reget eas virga ferrea: & is est qui calcat lacum vini excandescentiæ & iræ Dei omnipotentis.

16 Habebátque in vestimento & in femore suo nomen scriptum, Rex regum, & Dominus dominantium.

17 Tunc vidi quēdam Angelum stantem in sole, qui clamauit voce magna, dicens omnibus auibus quæ volabant per mediū cæli, Adeste & congregamini ad cœnam magni Dei,

18 Vt edatis carnes regū, & carnes tribunorum, & carnes potentum, & carnes equorum, & eorum qui ipsis insident, & carnes omnium liberorum ac seruorū, paruorum ac magnorum.

19 Deinde vidi bestiam illam, & reges terræ, & exercitus eorum congregatos ad gerendum bellum cum eo qui insidebat equo, & cum ipsius exercitu.

9 *Et dixit mihi, Scribe, Beati qui ad cœnam nuptiarū Agni vocati sunt. Et dixit mihi, Hæc verba Dei vera sunt.* Matt.22.2

10 *Et cecidi ante pedes eius vt adorarem eum. Et dicit mihi. Vide ne feceris: conseruus tuus sum, & fratrum tuorum, habentium testimonium Iesu, Deum adora: testimonium enim Iesu, est Spiritus prophetiæ.*

11 *Et vidi cælum apertū, & ecce equus albus, & qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis & Verax, & in iustitia iudicat & pugnat.*

12 *Oculi autem eius sicut flamma ignis: & in capite eius diademata multa: habens nomen scriptum quod nemo nouit nisi ipse.*

13 *Et vestitus erat veste aspersa sanguine: & vocatur nomen eius Verbum Dei.* Psal.2.15

14 *Et exercitus qui sunt in cælo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo & mundo.*

15 *Et de ore eius procedit gladius acutus, vt in ipso percutiat Gentes. Et ipse reget eas in virga ferrea: & ipse calcat torcular vini furoris iræ Dei omnipotentis.* Supr.17.14 1.tim.6.15

16 *Et habet in vestimento & in femore suo scriptū, Rex regum & Dominus dominantium.*

17 *Et vidi vnum Angelū stantem in sole, & clamauit voce magna, dicēs omnibus auibus quæ volabāt per medium cæli, Venite & congregamini ad cœnam magnam Dei,*

18 *Vt manducetis carnes regum, & carnes tribunorum, & carnes fortiū, & carnes equorum, & sedentium in ipsis, & carnes omnium liberorum & seruorum, & pusillorum & magnorum.*

19 *Et vidi bestiam & reges terræ, & exercitus eorum congregatos ad faciēdum prælium cū illo qui sedebat in equo, & cum exercitu eius.*

9 *Tum dixit mihi*, καὶ λέγει μοι. Dixit mihi videlicet Angelus ille cuius mentio facta est superiore capite. Redit enim ad narrationē quæ intermissa fuerat ab huius cap. initio.

10 *Vide ne.* ὅρα μή. sub. *adoraueris.* per aposiopesin quam Vulg. nō debuit supplere. ¶*Testimonium Iesu*, τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ. i. quib. mandatū est vt de Iesu testificētur, sicut paulo pòst explicat. Significat enim se ex eorū numero esse quibus vtatur Deus ad significanda Prophetis arcana Dei, quæ ipsi deinde cæteris hominibus explicent, vt diximus sup. 1.1. ¶*Testimonium enim Iesu*, ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ. Rectè omnino, huc enim tanquam ad vnum eúmque certissimū scopum feruntur omnes Prophetiæ, ex quo efficitur, eum demum esse verum spiritum Prophetiæ, & à nobis audiendum, qui ad Iesum nos adducit.

11 *Et [qui] iustè iudicat*, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει. Subaudio particulam אשר [*ascher*,] vt hoc quoque ad nomen vel potius ad nominis explicationem pertineat.

13 *Sermo ille*, ὁ λόγος. Iesus Christus videlicet, filius ille Dei coessentialis, vt eum solus ex omnibus Euangelistis Ioannes appellauit: vnde etiam colligi non ineptè potest non alium esse huius libri scriptorem.

15 *Ipse enim*, &c. καὶ αὐτὸς, &c. Id est αὐτὸς γάρ. Nam mirè varius est vsus particulæ καὶ in hoc scripto, nimirum ex Hebræorum consuetudine, qui suum illud ו, pro omnibus penè particulis vsurpant: vt & verborum tempora sæpissimè sunt permutata.

20 Καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετὰ τούτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ·

21 Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Κεφάλαιον κ.

1 ΚΑΙ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

2 Καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι διάβολος καὶ Σατανᾶς· καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη·

3 Καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν, καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν, καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη.

5 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ.

20 Et comprehensa est bestia, & cum ea pseudopropheta ille qui ediderat signa in eius cõspectu, quibus seduxit eos qui acceperant characterem bestiæ, & qui adorauerant imaginem eius: & viui coniecti sunt ambo in stagnum ignis ardens sulphure:

21 Et reliqui occisi sunt gladio eius qui insidebat equo, prodeunte ex ore ipsius: & omnes aues saturatæ sunt carnibus eorum.

Cap. xx.

1 DEinde vidi Angelum descendentem è cælo, habẽtem clauem abyssi, & catenam magnam in manu sua.

2 Qui apprehendit draconem, serpentem, *inquam*, illum antiquũ, qui est diabolus & Satanas, & vinxit eum *ad* annos mille,

3 Coniecítque eum in abyssum, quam occlusit & obsignauit super eum, vt non seduceret amplius gentes, donec consummarentur anni illi mille: nã postea oportet eum solui *ad* exiguum tempus.

4 Deinde vidi thronos, & sederunt super eos, & iudiciũ datum est eis: & animas eorũ qui securi percussi sunt propter testimonium Iesu, & propter sermonem Dei, quique non adorarunt bestiam, neque imaginẽ eius, nec acceperunt characterem eius in frontibus suis, aut in manibus suis: viuéntque & regnabunt cum Christo mille illos annos.

5 Reliqui verò ex mortuis non reuiuiscent donec consummati fuerint illi anni mille. Hæc est resurrectio prima.

6 Beatus & sanctus qui habet partem in resurrectione prima: in hos *enim* secunda mors non habet potestatem: sed erunt sacerdotes Dei & Christi, & regnabunt cum eo mille annis.

7 Postquam verò consummati fuerint anni mille, soluetur Satanas è carcere suo.

20 Et apprehẽsa est bestia, & cum ea pseudopropheta, qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiæ, & qui adorauerũt imaginem eius: viui missi sunt hi duo in stagnum ignis ardens sulphure:

21 Et cæteri occisi sunt in gladio sedẽtis super equũ, qui procedit de ore ipsius: & omnes aues saturatæ sunt carnibus eorum.

Cap. xx.

1 ET vidi Angelum descendentem de cælo, habentem clauem abyssi, & catenam magnam in manu sua.

2 Et apprehendit draconem, serpẽtem antiquum, qui est diabolus & Satanas, & ligauit eum per annos mille.

3 Et misit eum in abyssum, & clausit, & signauit super illum, vt non seducat amplius Gentes, donec consummentur mille anni: & post hæc oportet illum solui modico tempore.

4 Et vidi sedes, & sederunt super eas, & iudiciũ datum est illis: & animas decollatorum propter testimonium Iesu, & propter verbum Dei, & qui non adorauerunt bestiam neque imaginem eius, nec acceperunt characterem in frontibus aut in manibus suis: & vixerunt & regnauerunt cum Christo mille annis.

5 Cæteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni. Hæc est resurrectio prima.

6 Beatus & sanctus qui habet partem in resurrectione prima: in his secũda mors non habet potestatẽ sed erunt sacerdotes Dei & Christi, & regnabunt cum illo mille annis.

7 Et quum consummati fuerint mille anni soluetur Satanas de carcere suo.

IN CAPVT XX.

2 [*Ad*] *annos mille*. χίλια ἔτη. Ad verbum, annis mille, vel per annos mille, vt in sequenti versiculo, μικρὸν χρόνον, id est, *exiguo tempore*, ponitur pro Ad exiguum tẽpus. quæ formula loquendi petita est è medio.

3 *Super eum*, ἐπάνω αὐτοῦ. Hebraicè בעדו [*behado*,] sicut in vernaculo sermone dicimus, *il ferma l'huys sur luy*. vt Genes. 7.16

4 *Et animas* καὶ τὰς ψυχὰς, &c. Hi sunt nimirum quibus positi sunt illi throni, & quibus datum est iudicium: quatenus videlicet membra capiti coniuncta sunt, non autẽ quasi Christi officium ad eos transferatur. Posita sunt igitur relatiua αὐτοῖς & αὐτοῖς ante expressum antecedens, Hebr. more. acsi scriptum esset, Deinde vidi animas eorũ qui securi percussi sunt propter testimonium Christi & propter sermonem Dei, quique non adorarunt bestiã, neque imaginẽ eius, nec acceperunt eius characterẽ in frontibus suis & manib⁹ suis, & vidi thronos quibus insederũt, datúmque est eis iudicium: & viuent ac regnabunt (i. vt viuant & regnent) cũ Christo mille annis. Est tamẽ, fateor) hic Hebraismus à Græcæ & Latinæ linguæ consuetudine remotissimus: sed in Hebr. scriptis frequentior quàm vt de eo ambigi possit: veluti Prou. 13.13. Num. 24.17, & alibi passim. Nolui tamen quicquã mutare, ne audaculus viderer. ¶*Viuéntque*, καὶ ἔζησαν Connectitur hoc verbũ nocũ proximo verbo ἔλαβον, *acceperunt*, sed cum ἐκάθισαν, *sederunt*, & ἐδόθη, *datum est*, sicut paulò antè dictum fuit. Deinde obseruandum est etiam positũ esse præteritum pro futuro, ex Prophetarũ more: quod ex versiculo sexto liquet.

8 *Angelus*,

8 Καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν Μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς.

10 Καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

11 Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

12 Καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς μικροὺς καὶ μεγάλους ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν· καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῴχθη, ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς· καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

14 Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος θάνατος.

15 Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Κεφάλαιον κα.

1 ΚΑΙ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρῆλθε· καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην, ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

3 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης, Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν, Θεὸς αὐτῶν.

4 Καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος, οὔτε κραυγὴ, οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ

---

8 Et exibit vt ſeducat gẽtes quæ ſunt in quatuor ¨ angulis terræ, ‖Gogum & Magogum, vt congreget eos ad prælium: quorum numerus eſt ſicut arena maris.

9 Aſcenderunt igitur ſuper ¨ latitudinem terræ, & circumierũt caſtra ſanctorum, & vrbem illã dilectã: ſed deſcẽdit ignis à Deo è cælo, qui deuorauit eos.

10 Et diabolus qui ſeducebat eos, coniectus eſt in ſtagnum ignis & ſulphuris, vbi *erat* & beſtia illa & ille pſeudopropheta, & torquebuntur die ac nocte in ſecula ſeculorum.

11 Tum vidi thronum magnum candidum, & quendam ei inſidentem, à cuius conſpectu fugit terra & cælum, ¨ quorum locus non eſt intentus.

12 Et vidi mortuos paruos & magnos ſtãtes in cõſpectu Dei, & libri aperti ſunt: & alius ‖ liber apertus eſt, qui eſt *liber* vitę: iudicatíque ſunt mortui ex iis quæ ſcripta erant in libris, ſecundùm opera ipſorum.

13 Et reddidit mare mortuos quos habebat: Mors quoque & Infernus reddiderunt mortuos quos habebant: & iudicatum eſt de ſingulis ſecundum opera ipſorum.

14 Infernus autem ac Mors coniecti ſunt in ſtagnum ignis: quæ eſt mors ſecunda.

15 Et qui non inuentus eſt in libro vitæ ſcriptus, coniectus eſt in ſtagnum ignis.

CAP XXI.

1 DEinde vidi cęlum nouum ‖ & terram nouam: primum enim cælum & prima terra abierat: & mare non amplius extabat.

2 Et ego Ioannes vidi ſanctam illam ciuitatem Hieroſolymam nouam, deſcendentem à Deo è cælo, paratam, vt ſponſam ornatam viro ſuo.

3 Et audiui vocem magnam è cęlo dicentem, Ecce tabernaculum Dei *eſt* cum hominibus & habitabit cum eis, & ipſi‖ erũt populi eius, & ipſe Deus cum eis erit, Deus ipſorum.

4 ‖ Et abſterſurus eſt Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: & mors amplius non extabit: neque luctus, neque clamor, neque labor extabit amplius:

---

8 *Et exibit & ſeducet Gentes quæ ſunt ſuper quatuor angulos terræ, Gogo & Magog, & congregabit eos in prælium, quorum numerus eſt ſicut arena maris.*

9 *Et aſcenderũt ſuper latitudinẽ terræ, & circuierunt caſtra ſanctorum & ciuitatem dilectam, & deſcendit ignis à Deo de cælo, & deuorauit eos.*

10 *Et diabolus qui ſeducebat eos, miſſus eſt in ſtagnum ignis & ſulphuris, vbi & beſtia & pſeudapropheta cruciabuntur die ac nocte in ſecula ſeculorum.*

11 *Et vidi thronum magnum & cãdidum, & ſedentem ſuper eũ, à cuius conſpectu fugit terra & cælum, & locus non eſt inuentus eis.*

12 *Et vidi mortuos magnos & puſillos ſtantes in conſpectu throni, & libri aperti ſunt: & alius liber apertus eſt, qui eſt vitæ: & iudicati ſunt mortui ex ijs quæ ſcripta erant in libris, ſecundùm opera ipſorum.*

13 *Et dedit mare mortuos qui in eo erant: & Mors & Infernus dederũt mortuos ſuos qui in ipſis erãt: & iudicatum eſt de ſingulis ſecundùm opera ipſorum.*

14 *Et infernus & mors miſſi ſunt in ſtagnũ ignis: hæc eſt mors ſecunda.*

15 *Et qui non inuentus eſt in libro vitæ ſcriptus, miſſus eſt in ſtagnum ignis.*

CAP XXI.

1 *ET vidi cælum nouum & terram nouã: primum enim cælum & prima terra abijt, & mare iam non eſt,*

2 *Et ego Ioannes vidi ſanctam ciuitatem Ieruſalem nouam deſcendentem de cælo, à Deo paratam ſicut ſponſam ornatã viro ſuo.*

3 *Et audiui vocem magnã de throno dicentem, Ecce, tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis, & ipſi populus eius erunt, & ipſe Deus cum eis erit eorum Deus.*

4 *Et abſterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: & mors vltrà non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit*

Ezec.39.2

Supr.3.5 infr.21.27 phil.4.3

Eſa.65.17 & 66.22 2.pet.3.13

Supr.7.17. eſa.25.8

---

8 *Angulis*, γωνίαις, i. plagis & cardinibus. Vide ſup.7.1.

9 *Latitudinem terræ*, τὸ πλάτος τῆς γῆς. Hebr. רוחב הארץ [*rochab haarets*,] acsi diceret, ita vt terræ ſuperficiem quantacunque eſt compleuerint.

11 *Quorum locus*, &c. καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. Id eſt, ita vt di[ſp]aruerint. Vide ſuprà, 12.8,

πρῶτα ἀπῆλθον.

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, Ἰδοὺ, καινὰ πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι, Γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοί εἰσι.

Esa.45.19 2.cor.5.27

Supr.1.8 infrà,22.13

6 Καὶ εἶπέ μοι, Γέγονε· ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς, δωρεάν.

7 Ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεὸς, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός·

8 Δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις, καὶ ἐβδελυγμένοις, καὶ φονεῦσι, καὶ πόρνοις, καὶ φαρμακεῦσι, καὶ εἰδωλολάτραις, καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστι δεύτερος θάνατος.

9 Καὶ ἦλθε πρός με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων· καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα.

10 Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλὸν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·

11 Ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι.

12 Ἔχουσάν τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν· ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

13 Ἀπ' ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ βορρᾶ, πυλλῶνες τρεῖς· ἀπὸ νότου, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς·

14 Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ, εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

16 Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ κα-

quia ¨ præcedentia abierunt.

5 Et dixit is qui insidebat throno, ||Ecce, noua facio omnia. Et dixit mihi, Scribe: nam hæc verba vera sunt & firma.

6 Et dixit mihi. ¨Fuerunt: ||ego sum A & Ω, initium & finis. Ego sitienti dabo ex fonte aquæ viuæ, gratis.

7 Victor, hæreditario iure obtinebit omnia: & ero ei Deus, & ipse erit mihi filius.

8 Formidolosis autem & incredulis, & ¨ execrabilibus, & homicidis, & scortatoribus, & venefici s, & idololatris: & omnibus mēdacibus, ¨ portio *assignata* est in stagno vbi ardet ignis & sulphur, qnod est mors secunda.

9 Tum venit ad me vnus ex septem illis Angelis qui habuerant septem illas phialas plenas septem plagis vltimis: & loquutus est mecum, dicens, Veni, ostendā tibi sponsā vxorē Agni.

10 Et asportauit me per Spiritum in montem magnnm & sublimem, & ostendit mihi ciuitatem illam magnam, sanctā, *inquam*, illam Hierosolymam, è cælo descendentem à Deo:

11 Habentem gloriā Dei: & cuius lumen *erat* simile lapidi pretiosissimo, tanquam lapidi iaspidi instar crystalli splendenti.

12 Habentem præterea murū magnum & sublimem, qui habebat ¨ portas duodecim, & in portis Angelos duodecim, & nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel.

13 Ab Oriente *erant* portæ tres: ab Aquilone, portæ tres: ab Austro, portæ tres: ab Occasu, portæ tres.

14 Et murus vrbis habebat fundamenta duodecim, in quibus *erant* duodecim nomina Apostolorum Agni.

15 Porro is qui loquebatur mecum, habebat ¨ calamum aureū, vt metiretur ciuitatem, & portas eius & murum ei u.

16 Vrbs ipsa verò ¨ quadrangularis sita est, cuius longitudo tanta est quanta & latitudo. mensúsque est ciuitatem illo cala-

vltrà, quia prima abierunt.

5 *Et dixit qui sedebat in throno, Ecce, noua facio omnia. Et dixit mihi, Scribe: quia hæc verba fidelißima sunt & vera.*

6 *Et dixit mihi. Factum est: ego sum A & Ω. initiū, & finis. Ego sitienti dabo de fonte aquæ vitæ gratis.*

7 *Qui vicerit, poßidebit hæc: & ero illi Deus, & ille erit mihi filius.*

8 *Timidis autem & incredulis, & execratis, & homicidis, & fornicatoribus, & veneficis, & idololatris, & omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne & sulphure, quod est mors secunda.*

9 *Et venit vnus de septem Angelis habentibus phialas plenas septem plagis nouißimis: & loquutus est mecum dicens, Veni, & ostendam tibi sponsam vxorem Agni.*

10 *Et sustulit me in spiritu in montem magnnm & altum: & ostendit mihi ciuitatem sanctam Ierusalem, descendentem de cælo à Deo:*

11 *Habentem claritatem Dei: & lumen eius simile lapidi pretioso, tanquam lapidi iaspidis sicut crystallum.*

12 *Et habebat murū magnum & altum, habētem portas duodecim, & in portis Angelos duodecim, & nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel.*

13 *Ab Oriente, portæ tres: ab Aquilone, portæ tres: & ab Occasu, portę tres.*

14 *Et murus ciuitatis habens fundamenta duodecim, & in ipsis duodecim nomina duodecim Apostolorum Agni.*

15 *Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundinem auream, vt metiretur ciuitatem & portas eius & murum.*

16 *Et ciuitas in quadro posita est, & longitudo eius tanta est quanta & latitudo. & mensus est ciuita-*

IN CAP. XXI.

4 *Præcedentia*, τὰ πρῶτα. Id est, prior illorum miserabilis & ærumnosus status.

6 *Fuerunt*, γέγονε. Videlicet τὰ πρῶτα, quibus iam finis est impositus. Vulgata, *Factum est*. Vide supra 16.17.

8 *Execrabilibus*, ἐβδελυγμένοις. Vide Gal.2.11 ¶ *Portio*, τὸ μέρος. Hebr. חלק [*helek*.] i. sors & tanquam hæreditas. Redundat autem relatiuum αὐτοῖς, ex Hebręorum idiotismo.

12 *Portas*, πυλῶνας. Sic vocat non Vestibula, nec communes θύρας, sed ampliores: vnde meminit Athenæus li- 5 bro 5, τετραθύρου πυλῶνος. Gallicè vocamus *des portaux*.

15 *Calamum aureum*, κάλαμον χρυσοῦν. Arundineam videlicet cannam inauratam, Quidam codices addūt μέτρον. quod etiam legit Vulgata: quod per appositionem intelligi potest, vel est fortassis glossema pro κάλαμον.

16 *Quadrangularis*, τετράγωνος. Forma videlicet ad firmitatem accommodatissima: vel quòd quatuor orbis partes respiciat, ex vniuersis videlicet mundi partibus complęta: quamobrem etiam Catholica vocatur.

λάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.

17 Καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρακοντατεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.

18 Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ.

19 Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἴασπις· ὁ δεύτερος σάπφειρος· ὁ τρίτος, χαλκηδών· ὁ τέταρτος, σμάραγδος·

20 Ὁ πέμπτος, σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος, σάρδιος· ὁ ἕβδομος, χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος, βήρυλλος· ὁ ἔννατος, τοπάζιον· ὁ δέκατος, χρυσόπρασος· ὁ ἑνδέκατος, ὑάκινθος· ὁ δωδέκατον, ἀμέθυσος·

21 Καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα μαργαρῖται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν, ὡς ὕαλος διαφανής.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ναὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ τὸ ἀρνίον.

23 Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτὴν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.

24 Καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν.

25 Καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ.

26 Καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

27 Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινοῦν, καὶ ποιοῦν βδέλυγμα, καὶ ψεῦδος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

Κεφάλαιον κβ.

1 ΚΑΙ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ ἀρνίου.

2 Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

---

mo, ad stadiorũ duodecim millia: suntque longitudo & latitudo & altitudo eius æquales.

17 Et mensus est murum eius cẽtum quadragintaquatuor cubitorum, mẽsura hominis, "quæ est Angeli.

18 Erat autem structura muri eius ex iaspide: ipsa verò ciuitas aurum purum, *&* similis vitro puro.

19 Et fundamenta muri vrbis omni lapide pretioso ornata. fundamentum primum *erat* iaspis: secundum, sapphirus: tertium, chalcedonius: quartum, smaragdus:

20 Quintum, sardonyx: sextum, sardius: septimum, chrysolithus: octauum. beryllus: nonum, topazius: decimum, chrysoprasus: vndecimum, hyacinthus: duodecimum, amethystus.

21 Duodecim autem portæ, duodecim margaritæ sunt, & singulæ portæ ex singulis margaritis sunt: &" forum ciuitatis, aurum purũ, tanquã vitrũ perlucidum.

22 Nec templum vidi in ea: Dominus enim Deus ille omnipotens, templum illius est, & Agnus ille.

23 ‖ Neque ciuitas ista eget sole vel luna, vt luceant in ea: nam gloria Dei illustrat eam, & lucerna eius est Agnus ille.

24 ‖ Et gentes quæ seruatæ fuerint ambulabunt ad lucem eius: & reges terrę gloriam suam & honorem ad eam adferent.

25 ‖ Nec portæ eius claudentur interdiu: nox enim non erit illic.

26 Et adferetur gloria & honor Gentium ad eam.

27 Non intrabit in eam quicquam quod inquinat, aut abominandum quippiam patrat, vel mẽdaciũ *loquitur*: "sed quiscripti sunt in ‖ libro vitæ Agni illius.

Cap. XXII.

1 DEinde ostendit mihi purum fluuium aquæ viuæ, splendidum tanquam crystallum, procedentem ex throno Dei & Agni illius.

2 " In medio *autem* foro eius, & ex vtraque parte fluminis, *erat* arbor vitæ ferens fructus duodecim, per menses singulos edẽs fructum suum, & folia sua ad sanationem Gentium.

---

tem de arũdine per stadia duodecim millia: & longitudo & altitudo & latitudo eius æqualia sunt.

17 *Et mensus est murum eius centum quadragintaquatuor cubitorũ, mensura hominis, quæ est Angeli.*

18 *Et erat structura muri eius ex lapide, iaspide: ipsa verò ciuitas aurum mundum, simile vitro mundo.*

19 *Et fundamenta muri ciuitatis omni lapide pretioso ornata. Fundamentũ primum iaspis: secundum, sapphirus: tertium, chalcedonius: quartum, smaragdus:*

20 *Quintum sardonyx: sextum, sardius: septimum, chrysolithus: octauum, beryllus: nonum, topazius: decimum, chrysoprasus: vndecimum, hyacinthus: duodecimum, amethystus.*

21 *Et duodecim portæ, duodecim margaritæ sunt, per singulas: & singulæ portæ erant ex singulis margaritis: & platea ciuitatis, aurum mundum tãquam vitrum perlucidum.*

22 *Et templum non vidi in ea: Dominus enim Deus omnipotẽs templum illius est, & Agnus.*

Esa.60.19

23 *Et ciuitas non eget sole neque luna, vt luceant in ea: nam Charitas Dei illuminabit eam & lucerna eius est Agnus.*

24 *Et ambulabunt Gentes in lumine eius: & reges terræ adferẽt gloriam suã & honorem in illam.*

Esa.60.3

25 *Et portæ eius non claudentur per diem: nox enim non erit illic.*

Esa.60.11

26 *Et adferent gloriam & honorem Gentium in illam.*

27 *Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens, & mendacium: nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.*

Suprà 3.5, & 20.12 phil.4.3

Cap. XXII.

1 *ET ostendit mihi fluuiũ aquæ viuæ, splendidum tanquam crystallum, procedentem de sede Dei & Agni.*

2 *In medio plateæ eius, & ex vtraque parte fluminis lignum vitæ, adferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum, & folia ligni ad sanitatem Gentium.*

---

17 *Quæ est Angeli*, ὅ ἐστιν ἀγγέλου. Hoc addidit propterea quòd Angelus iste hominis speciem referebat.

21 *Forum*, ἡ πλατεῖα. Sic vocat vrbis locum magis patentem, quia à Græcis ἀγορὰ, à Latinis forum dicuntur, vt apparet infrà, 22.2. Vulgata & Erasmus, *Platea*. quod vocabulum latius patet.

27 *Sed*, εἰ μή. Id est, ἀλλά. Vide suprà, 6.4.

IN CAPVT XXII.

2 *In medio [autem] foro*, ἐν μέσῳ τῆς πλατείας. Vide sup. 21.21.

5 Deinde lignum pro arbore positum est, Hebræorũ more.

3 Καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ.

4 Καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Esa.6.19

5 Καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίζει αὐτούς· καὶ βασιλεύσουσι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

6 Καὶ εἶπέ μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί· καὶ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

7 Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ· μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

Supr.19.10

8 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

9 Καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σου γάρ εἰμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου. τῷ Θεῷ προσκύνησον.

10 Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν.

11 Ὁ ἀδικῶν, ἀδικησάτω ἔτι· καὶ ὁ ῥυπῶν, ῥυπωσάτω ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος, δικαιωθήτω ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος, ἁγιασθήτω ἔτι.

Rom.2.6

12 Καὶ ἰδού, ἔρχομαι ταχύ· καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.

Supr.1.8,& 21.6 esa.41.6,& 44.6

13 Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.

---

3 Nec vllum ¨ aduersus quenquam anathema ¨ erit amplius: sed sedes Dei & Agni in ea erit, & serui eius colent eum.

4 Et videbunt faciem eius: & nomen eius in frontibus ipsorum *erit*.

5 ‖ Et nox illic non erit, neque opus est eis lumine lucernæ, neque lumine solis: quoniam Dominus Deus illustrat eos: & regnabunt in secula seculorum.

6 Tum dixit mihi, Hæc verba fida *sunt* & vera: & Dominus Deus ¨ sanctorum Prophetarum misit Angelum suum vt indicet seruis suis quæ oportet fieri citò.

7 Ecce, venio citò. beatus qui obseruat verba Prophetiæ libri huius.

8 Ego verò Ioannes *is sum* qui hæc audiui & vidi. Et quum audissem & vidissem, ‖ procidi vt adorarē ante pedes Angeli qui mihi hæc ostendebat:

9 *Is* verò dixit mihi, Vide ne *feceris*: conseruus enim tuus sum, & fratrum tuorum Prophetarum, & eorum qui obseruant verba libri huius. Deum adora.

10 ¨ Deinde dixit Mihi, Ne obsignaueris verba prophetiæ libri huius: tempus præstitutum enim illud propè est.

11 Qui iniustè agit, iniustè agat adhuc: & qui sordidus est, sordescat amplius: & qui iustus est, ¨ iustificetur amplius: & sanctus sanctificetur amplius.

12 ¨ Et ecce, venio citò: & merces mea ¨ mecum *est* ‖ vt reddam vnicuique prout opus ipsius erit,

13 ‖ Et sum Α & Ω, principium & finis, primus & vltimus.

---

3 *Et omne maledictum non erit amplius: & sedes Dei & Agnuli in illa erunt & serui eius seruient illi.*

4 *Et videbunt faciem eius, & nomen eius in frontibus eorum.*

5 *Et nox vltrà non erit: & non egebūt lumine lucernæ, neque lumine solis: quoniam Dominus Deus illuminat illos, & regnabunt in secula seculorum.*

6 *Et dixit mihi, Hæc verba fidelissima sunt & vera. Et Dominus Deus spirituum Prophetarum misit Angelum suum ostendere seruis suis quæ oportet citò fieri.*

7 *Et ecce, venio velociter. Beatus qui custodit verba prophetiæ libri huius.*

8 *Et ego Ioannes qui audiui, & vidi hæc. Et postquam audissem & vidissem, cecidi vt adorarem ante pedes Angeli, qui mihi hæc ostendebat:*

9 *Et dixit mihi, Vide ne feceris, cōseruus enim tuus sum & fratrum tuorum Prophetarum, & eorum qui seruant verba libri huius. Deum adora.*

10 *Et dicit mihi, Ne signaueris verba prophetiæ libri huius: tempus enim propè est.*

11 *Qui nocet, noceat adhuc & qui in sordibus est, sordescat adhuc: & qui iustus est, iustificetur adhuc: & qui sanctus est, sanctificetur adhuc.*

12 *Ecce venio citò: & merces mea mecum est, reddere vnicuique secundum opera sua.*

13 *Ego sum Α & Ω, primus & nouissimus, principium & finis.*

---

3 *Aduersus quenquam anathema.* κατανάθεμα. Sensus est, Tunc fore Ecclesiam sine ruga & macula, ac nullis sordibus inquinatam, à quibus nunc illam repurgari quotidie, exclusis & Satanæ traditis impuris, oporteat. Vulg. *maledictum*, non expressa huius loci sententia. Diximus autem de anathematis voce Rom 9.3. ¶ *Erit amplius*, ἔσται ἔτι. Ἐν αὐτῇ. In ea, repetendum est ex posteriore membro, ex Hebræorum idiotismo.

6 *Sanctorum prophetarum*, τῶν ἁγίων προφητῶν. Vulg. *spirituum Prophetarum*, τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, vt etiam in vno manuscr. codice inuenimus.

10 *Deinde dixit mihi*, καὶ λέγει μοι. Eiusmodi formula non vtuntur Græci aut Latini in mediis concionibus, sed in exordiis duntaxat. Reperies autem, in Deuteronomio præsertim, plurima eiusmodi exempla & apud Prophetas, perinde acsi diuersæ essent conciones, quum sepenumero vnica tantùm recitetur. Sed & inter Euāgelistas apud Marcum penè vnum hoc inuenias: cui præ cæteris etiam familiaris est multiplex ille vsus particulæ καὶ, & enallage illa temporum à consuetudine Græci & Latini sermonis aliena. Denique siquis in his rebus mihi iudicij est, persimilis est huius libri & Euangelij Marci character. Marcus autem & ipse dictus est Ioannes, adeo vt, nisi me consensus doctorum, & rationes illæ quas antè suo loco adduxi, aliò pertraherent, nulli potius quàm Ioanni Marco fuerim hoc scriptum vendicaturus.

11 *Iustificetur*, δικαιωθήτω. In nonnullis Latinis cod. legitur, Iustitiam faciat, & in Græco vno manuscr. δικαιοσύνην ποιησάτω. Cyprianus autem De bono patientiæ, totum hunc locum sic interpretatus est, *Qui perseuerant nocere, noceant: & qui in sordibus est, sordescat adhuc: iustus autem adhuc iustiora faciat: similiter & qui sanctus est, sanctiora.*

12 *Et ecce*, καὶ ἰδού. Quum hic vers. vt & proximè sequens, non Angelo misso, sed ipsi demum Iesu à quo missus mox dicitur, conueniat: vix ac ne vix quidem dici potest, quînam ista cohæreant. Nec enim nisi admodum violenter existimari possit hic Angelus loqui in mittentis Christi persona, à qua paulò antè sese tam expressè discreuerit, non sustinens adorari. Præterea durissima fuerit ista tam subita personæ mutatio, in re præsertim tanti momenti, quum nihil interiiciatur vnde id possit intelligi. Simillimum autem quiddā occurrit 1.Reg.21.21. Denique in ver.14, pro ἐντολὰς αὐτοῦ, *mandata ipsius*, certè dicendū fuisset

ἐντολάς μου, mandata mea, quæ difficultas animaduersa præbuit diuersæ scripturæ occasionem, de qua mox dicam. Quid ergo? Dicam quid mihi videatur, ita vt quod sentio relinquam Ecclesiæ atque adeo piis omnibus diiudicandum. Existimo hunc librum, eo negligentius habitum quòd non statim ab omnibus pro Apostolico scripto censeretur, fuisse ab Ariano quopiam deprauatum, qui Christum Deum non esse, nec proinde adorandum, sic confirmare vellet: idque exortis iam Anomæis post ipsius Arij tempora, alioqui hunc locum minimè prætermissuris. Transpositos igitur fuisse arbitror hos versiculos nempe 12. & 13, quos si ea quæ sequitur serie disponas, non modò cohærebunt omnia, sed etiam duplex veluti sigillum, vnum ipsius Christi, alterum suo nomine perscriptum, Ioannes huic prophetiæ apposuerit. Sic igitur illos legendos opinor,

12 *Beati qui præstant eius præcepta, vt sit eis ius in arborem vitæ, & per portas ingrediantur in ciuitatem.*

13 *Foris autem [erunt] canes, & venefici, & scortatores, & homicidæ, & idololatræ, & quisquis amat & committit mendacium.*

14 *Ego Iesus misi Angelum meum vt hæc vobis testificaretur in Ecclesiis. Ego sum stirps & progenies illa Dauidis: stella illa splendida & matutina.*

15 *Ego sum* A *&* Ω, *principium & finis, primus & vltimus*

16 *Et ecce, venio citò, & merces mea mecum est, vt reddam vnicuique prout ipsius opus erit.*

17 *Et spiritus & sponsa dicunt, Veni,* &c. Sed de hac coniectura penes pios & eruditos iudicium esto.

¶ *Mecum [est,]* μετ' ἐμοῦ. Id est apud me est, & parata.

---

14 Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

15 Ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός.

17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἐλθέ. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἐλθέ. καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

18 Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ·

19 Καὶ ἐάν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ τῶν γεγραμμένων ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναὶ ἔρχομαι ταχύ· Ἀμήν. καὶ ἔρχου Κύριε Ἰησοῦ.

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

14 Beati qui præstant eius mandata: vt sit eis ius in arborem vitæ, & per portas ingrediantur in ciuitatem.

15 Foris autem erunt canes, & venefici, & scortatores, & homicidæ & idololatræ, & quisquis amat ac committit mendacium.

16 Ego Iesus misi Angelum meum, vt hæc vobis testificaretur in Ecclesiis. Ego sum stirps & progenies illa Dauidis, stella illa splendida & matutina.

17 Et Spiritus & sponsa dicunt, Veni. Et qui audit, dicat, Veni. ‖ & qui sitit, veniat: & qui vult, accipiat aquam vitæ gratis.

18 Enimuero vnà testor cuiuis audienti verba Prophetiæ libri huius: siquis apposuerit ad hæc, imponet ei Deus plagas scriptas in libro isto:

19 Et siquis abstulerit *aliquid* ex verbis libri Prophetiæ huius, auferet Deus partem eius è libro vitæ, & ex vrbe sancta, & ex iis quæ scripta sunt in libro isto.

20 Dicit qui testatur ista: etiam, venio citó, Amen. Veni igitur Domine Iesu.

21 Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

14 *Beati qui lauant stolas suas in sanguine Agni: vt sit potestas eorum in ligno vitæ, & per portas intrent in ciuitatem.*

15 *Foris canes & venefici & impudici, & homicidæ, & idolis seruientes, & omnis qui amat & facit mendacium.*

16 *Ego Iesus misi Angelum meum testificari vobis hæc in Ecclesiis. Ego sum radix & genus Dauid, stella splendida & matutina.*

17 *Et Spiritus & sponsa dicunt, Veni. Et qui audit, dicat, Veni. Et qui sitit, veniat & qui vult, accipiat aquam vitæ gratis.* Esa. 55. 1

18 *Contestor enim omni audienti verba prophetiæ libri huius: Siquis apposuerit ad hæc apponet Deus super illũ plagas scriptas in libro isto:*

19 *Et siquis diminuerit de verbis libri prophetiæ huius, auferet Deus partem eius de libro vitæ, & de ciuitate sancta, & de ijs quæ scripta sunt in libro isto.*

20 *Dicit qui testimonium perhibet istorum: etiam venio citó. Amen. Veni Domine Iesu.*

21 *Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.*

---

14 *Eius mandata,* τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. Nempe βιβλίου, libri ex vers. 9. id est, quæ hoc libro sunt mandata. Vulg. *Beati, qui lauerunt stolas suas in sanguine Agni* μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου, contra omnium Græcorum codicum fidem, & his verbis repetitis ex cap. 7. 14. cui depravationi occasionem præbuit relatiuum αὐτοῦ, perturbata, vt modò diximus, versuum duodecimi & decimitertij distinctione.

20 *Veni igitur,* καὶ ἔρχου. Καὶ pro οὖν, ex vario vsu particulæ VAV Hebræorum, sæpissimè à me in his libris annotato.

FINIS.

INDEX POSTERIOR IN ANNOTATIONES IN EPISTOLAS ET APOCALYPSIN.

In hoc indice, vt & in priore, prior numerus paginam, posterior lineam: literæ verò, a & b, priorem aut posteriorem paginæ columnam designant.

F

Inescare

M

Maxi-

precan

Z

ERRATA TYPOGRAPHICA.

In Epistola ad lectorem.

Pag.1.lin.11.lege Ibid.lin.penult.l.nouis subinde, pag.2.lin.8.l. esse hominum ingenia, satisfactum Ibid.l.28.l Ciuitati.

IN CONTEXTV.

Prior numerus paginam, posterior versiculum capitis notat

IN PRIORI TOMO.

101.23.venisset,108.44.domino,161.7. Altissimi,200.1.εἰς Βηθφαγὴ. 258.27.Leuin,273.42.metiebatur.Inter,357.18.quòd *ista facias*,370. 18.quòd non solùm,380.31.è cœlo dedit,429.25. *dele* meo,462.40. pluribus,*Ibid.*seruemini,517.1.vt introirent,521.11.& illi 563.14.*dele* essent,

IN ALTERO TOMO.

117.5.præstitutum,127.17.Vnus[*cum eo*]spiritus est.133.29.fratres: opportunum tempus esse,145.11.eueniebant eis,158.24. Nam iis quæ sunt,160.6.congratulatur,168.1.vobis declaro,fratres,*& mox*, recepistis,183.4.nos consolatur.209.13.Non enim[*hoc dico*]& 221, 23. Superior sum ego,226.20. tumores, 233.17.ante me fuerunt. 250.20.*Vellem autem,& totum hunc versum includi parenthesi* 251.25, *include ista parenthesi*, Istud enim Agar, est Sina mons in Arabia. 264.13. obsignati estis,285.26. aquæ,284.31. patrem suum, 294.2 sententiis vni, 322.11.adiutores in regno Dei, qui fuere,333.13. & eos magis ac magis charos,335.6.siquidem,338.7.mysterium illud abolitionis Legis.357.11. κατασφραγιζόμενοι, *Ibib.*aduersus Christum lasciuierunt, 380. 4. conspicuus factus est, 394.Hymnos canam, 434.9 carnis quidem,436.25.auersaremur,445.1.acceptione faciei, 446.9.Sin verò faciem,453.'4. Postridie,455.12.*dele* luni,464.12.in die,466.3.nodis capillorum,467.8.εὐσπλαγχνοι,468.14. Cæterùm *Ibid.*quòd,*Ibid.*17.quàm,473.6.Euangelium,vt damnarentur,477 5.Nam Deus,483.7.lasciua,497.22 illum,& hic est,506.8 tres in vnum consentiũt,513.12.præsentibus,519.12.epulantur,526.17.suam manum,*& mox* ne metue,*Ibid.*19. post hæc, 529.24. doctrinam, *& mox*,aliud,531.19.& resipisce,*Ibid.*21.aurem.533.7.accepit,*Ibid.*8. aureas,535.8.& morte,537.10.à Deo nostro,

IN ANNOTATIONIBVS.

Primus numerus paginam,secundus columnam,tertius lineam notat.

IN PRIORI TOMO.

3.1.6.[*Natum*]4.2.8.à sponsione.*Ibid.*11.& contraria,5 1.1.κτισθὲν *Ibid.*2 2.quod ad corpus *Ibid.*14.malui,7.2.55.possitis,8.1.16.Minima,25.1.15 deceptus fuisse,31.2.12.παράπτωμα,46.1.7 loquuntur,61. 2.4.*dele* in,*Ibid.*21.consequatur,72.1.27. *adde* Hebræa שׁבע [*schabah*,]101.2.10 Principes,142.1.32.multi,*Ibid.*46.*dele* quum 195.1.25. Sicut autem 258.2.17.γραμματεῖς κατ' αὐτῶν κ), 380.2.31.ἀλλ' ὅτι, εἶπον, 384.2.18.Essentialis illa vita,non per se sed inDeitatis Filij persona,subsistit,385.2.5. de merè spirituali, *Ibid.*57.*dele* Mentali siue, 387.1.5.& ὡς κρυπτῷ,*Ibid.*9.Matt.22.16.Isti verò,&c.42 2.2.9.doctrinæ nouum caput,427.153.fuerit 443.1.24.commonefacere sic voluisse,509.2.36.ἐνεργείας,510.2.34.aliud habeo,551.2.4.*dele* intra illas septẽ hebdomadas,565.1.15.altero verbo.576.2.16.sibi de more,

IN ALTERO TOMO.

2 1.67.Christi Deitatem,3.2.1.& qualitates,*Ibid* 2.48.quin vera, 4.2.56.Idem enim,10.2.23.vt fœdarent,19.2.10.quod ideò,23.1.25. docet quomodo,*Ibid*,aspernati, leuiter,*Ibid.*65. existimarunt sed eo sensu,*deletis quæ sunt intermedia*,34.2.6. Est enim omninò,*Ibid.* 20.insolens istud videtur,35.2.52.*dele* enim,43.2.52.mandata:pereleganter vsurpante hoc verbum Apostolo,48.1.14.respectu:videlicet tum,*Ibid.*2.20.αἰσθητῶν,50.2.33. Descripsi igitur, *Ibid.*1.42. condemnationem in nobis superesse quia,& 45. vnitionem, nos iam nunc, licèt vix ab illa natiua corruptione liberari cœptos sistit,&c.*Ibid.*57.intra nos,& 59.sanctificatio,cuius nostræ in ipsum insitiones τεκμήριον est illa in nobis,&c.*Ibid.* 2.49.Secundùm carnem tamen viuere,*&* 51. vt quæ corrupta exciderit à,'53.2.41.*dele* οὐ,*&* 49.*Lege* duriores alias,& 63.διότι, *Ibid.in Synopsi minisculis literis edita lin.*6.atque morbum,*& mox* extingueret: Deus Filium suum induit carne huic nostræ peccatrici simili, in quo, &c.54.1. 11.efformandi:vtpote,*Ibid.*32.appareret:quamobrem,60.1.52.particulam περὶ,66.1.48.quo Deus,*&* 61.vt qui viuente, 68.2.52.esset. Hoc,*&* 59.confirmantur: *&* 60.peritum,sed 69.1.47. Deinde,si genus,71.1.42.sit tandem,73.2.5.[*Haddauar*,]*&* 8.singuli ore recitare,74.1.27.fucant veritatem,76.2.6.περιῆλθε,*Ibid.*39.solá-ne, 82.2.31.Itaque sciendum est, 83.1.2.artificio : argumento à causa, &c.*Ibid.* 28.μὴ συσχηματίζεσθαι, 89.2.22. meminit,103.1.37.coaptati, 107.2.20.27:homines,110.1.45. [*hachabbod* ,]116.1.27.[*empoigner*] 117.2.13.perfectionis,119. 2.41.Pseudepiscopalem, 124.2.30.negotiis habere.*Ibid.*46.quos potius ipsis.125.2.28. μὴ ἑαυτῆς,128.2.12. cauendum est,*Ibid.* 16.φαίνεσθαι,*&mox* περὶ γάμου,129.1.3.cælibibus,

131.1.38.[*casib.*]136.2.1.nec inuitis iis debeat,quas,*Ib.*12.& Christianis,*Ibid.*38.ἐδιδάχθη, *Ibid.*40.scire factus est, 138.1.37.quod etiam apparet,144.2.5.& Apostolus,145.2.43.præbetur,146.1. 3.rerum per illa,150.2.24.Asiaticis Ecclesiis præerant,151.2.42. in Ecclesia,162.1.36. quàm Fidei & spei, 153.1.20. docendi vsu, 164.1.12.vocant,*Ibid.*2.14.προσεύχομαι,166.2.28.Signi vice,168 1.25.imperiti haberi, *Ibid.*2.37.doctrinam ipsam,tamen alibi monens,169.2.41. quarum illarum duarum neutram concesserim,172.1.49.vniuersalis OMNIA,*Ibid.*2.37.quorum gloria. 173.1.6. sed vt est personaliter, θεόθεν, *Ibid.* .71. [*omni momento*]174.2.11.seditionem,177.2.8. Deitatis corporaliter inhabitantis,181.2.3,animo,188.2.50 παρακαλῶ, 198.2 20.οὐ θέλομεν,199.1.35. Catechumenes, 200.2.10. persequutus, *Ibid.*37. αἰσχροκερδεῖς,202.2.24.αἰχμαλωτεύοντες.*Ibid.*34.προσκολλᾶν,204.2.21.diuidi oporteat,205.1.9 superioribus.206.2 8.capite,207.2.22.vtrumque vocabnlum,209.2 22 πιστωθῆναι, 210.1.12.subleuentur,*Ibid.*2.23.χηρεύοντες,213.1.30.amplius,214.1.31.charitas,*Ibid.*2.36.diuersa expositio,218.1.52. quæ tria,221.1.38, *dele parenthesini*,221.1.51.id est,Christianismum,230.2.31.subaudirent, 231 2.38.semetipsum,234.1.35.subintroductitios,237.1.8.¶ *Non Ibid.*41.coniunctim , 238.1.39. malui , 241.1.25 ὑπὸ τοῦ πρὸς Ἀβραάμ,242.2.42. vt illud doceat, 243.1.53.benedici oportet ad hoc vt vtrique in vuun corpus coalescant (quod vnius seminis nomine collectiuo significatur) communem aliquam subesse rationem,qua,244 2.26.declarat, *Ibid.*37.innouarem Mediatoris vocabulum, 247.2.39. Mulierem igitur, 248.1.13. fuit ab initio , *Ibid.*2.43. vt qui à tergo, 250.1.21. obseruanda sunt, *Ibid* 2.45 *dele* seculi,257.1.37.comparandus est,quod,*Ibid.* 2.6.*dele* maiorem, 261.1.19. Sed, *Ibid.*2.49.& Deum, 265.1.7. quod idem Erasmus scribit.*Ibid.*28.quînam,270.1.40.iis facias *Ibid.*55 נאה 271.1.26.dictitaretur, 279.1.33. nobis facere,*Ibid.* 2.11.hominem,vt præditus fuerit iustitia,283 1.23. quæ ad Dei, *Ibid.*2.33.coniungamus,285.1.15. Itaque quod 288.2 5.fuerit ista,289 2.4.μνεία.292.2.11.quòd consueuerint,*Ibid.*24.abeundi copiam,295 2.33.à reipsa,297.2.23.sic quoque testificati,*ibid.* 55. sicut Paratus, 302. 1. 16.φρεναπάτης i.φρεναπατῶντες,303 1.8.quam Philippis postea reliquerit.320.1.9. concordiam auctore Deo cum,323.2.15.ac diligenter, 324.1.3.quòd,*Ibid.*2.8.à Spiritus adoptionis effectis,326.1.28.quidem coniuges, *& mox* connubio,328.1.24.ἐνδυκνουμένω,331.1.21.Dan.12.*Ibid.* 28.1.ἐν τῷ Ἰησοῦ. *Ibid.in Synopsi numero* 12 *linea* 7.idque eàdem,*num.*13.l.3. De his enim hîc propriè,333.2.22.suorum videlicet,334.1.8.inferiores, 337.1 16 à Pontifice Romano,*& mox* iuuecta: 338.1.35.nunc eũ retinet ζῶντα,i.remoratur.344.1.4.in quos iudicium,*Ibid.*2.4. *dele*,i.ex legibus,347.1.21.beneficetiæ expertia, *Ibid.*2.41.quòd *Ibid.*46.vel ab alio,348.1.22.&quòd,349.2.44.bonum,i pingue & opimum,350.2.3..nita duplicia coniugia, 353.1.19. Sed hæc, inquiunt,doctrina,*Ibid.*64 Saturninus,354.1.23. Deo quidem id finente,*Ibid.*2.26.quasi latere,355.2.11.quod fuerit,362.2.3.de iuuandi studio *& mox*,& beneficẽtia,371.2.15.αἵρεσις,376.2,17. κοινωνικώτερον,378.1.2.Propositiones,384.2 3.tam fugisse,396.1.23 huius Ecclesiæ,*Ibid.*31.ei domui,402.2.3.consueuerunt,*Ibid.*15. saltem ex illo,403.1.1. huius loci explicatio. Sed & in Latina 422.1.28 εἶπον,*Ibid.*2 19 ἡγιάσμεθα,423.2.19. opponitur, 427.1.2. tempora,*Ibid.*51.quòd,*Ibid.*2 4.informans,*Ibid.*37.quàm *Ib.*42 ἐκζητοῦσιν,428.1.24.clauditur,429.1.1.[13.*Secũdùm*]431.2.19. sibi peculiariter.432.1.33. instar fuisse,436.1.1. gubernandi, *Ibid.*11. quòd,438.2.7.quod facinorosi pro,*Ibid.*18.Nos autem nunc,*Ibid.*42. *dele* cuius hæreditatem iam creuerint. 439.1.1. quum tantum absimus ab eo,vt hac ratione,*Ibid.*12. Pseudepiscopalem Ecclesiæ Apostolicæ ignotum,*&mox* videtur enim ex eo, *Ibid.*21.λειτότητος, 447.1.33.ab effectis ascenditur,*Ibid.*2 51. contremiscit,450 2.3.videlicet lingua,451.1.16.ὕδωρ, 455.*in Synopsi num.*5.1. 8.cur nos ipsos,456 1.10.opponi putant, 458.2.1 incorruptione sua potituro,*Ibid.*4 & sua vnicuique.*Ibid* 23 electos ad patientiam,459.2.2.ὃν οὐκ ὁρῶντες πιστεύετε,κ) ὃν ἰδόντες,*Ibid.*24 Ioelis.Apostolis,460.2.18.Tantùm hic,462.*in Synopsi num.*7.1 31.nulli magis resistant,463.1.38.εἰς.*& mox* προπεμπτῶν.465.2.6. crucis imposita,*Ibid.*19.Denasci,*Ibid* 27.Cæsus enim quoque, 467 1 24.superioris dignitati,*Ibid.*28.quod nec vt,469.1.6 per Deitatem.*Ibid.*2.2. sed è contrario,470.1.5.*dele* non,*Ibid.* 49. parere,*Ibid.*2.19 Scheol.*Ibid.*32 abiit, 471.1.51.ἀντίτυπος, *Ib.*2. 51.Dicit autem illum sedere,472.2.1. quæ in nobis est,vitiositatem,475.1.37.pro maleficus.476.1 38.ἰδίων,477.1.6.προσιόντας, *Ibid.*7.addidit.*Ibid.*2. 17.ὁ καθαρτιζόμενος, *Ibid.*22.accipiatur,addere cætera minimè fuerit necesse, 487.2.7.Epicuri,*Ibid.*

ibid.24.fine aliquo,488.2.1.Olim verti δι' ὧν, *Ibid*.10.ſceleratis illis adhibuit,491.1.27.Reſpondeo id factum,*ibid*.38.idem naturã eſſe,493.1.24.merito, *Ibid*.2.18.nuntiorum, *Ibid*.23. ex vana, 494.1.26.ſed quæ tum in intellectu, *Ibid*.2.10, *adde* Eſ.1.12.495.1.43.quarum demum,*ibid*.2.29.μεσίτην.496.2.3.ὥσπερ καὶ ὁ Θεὸς,*ib*.16.ipſam quoque cœlorum.497.1. 11.Ipſe verò ſummus ille,*ib*.2.21.perlegeretur.501.1.7. nos illuſtrante, *ibid*.2.17.quia nondũ tempus.502.1.3.non imbecillitatem.503.1.23.*dele* Peius enim viuere eſſe ex morte ad vitam, *ibid*.25.ex eo quòd fratres diligamus. Priùs enim viuere nos oportet.504.1.5. vociferantur Dæmones.*ibid*.2.24.Quînam enim,*ibid*.16. quem Deus prior dilexit.505.1.6.etiam Dæmones,*ibid*.2.35. ſuum eſſe Filium teſtatus eſt.506.2.31.καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσι507.1.19. [¶ *Peccare*] ἁμαρτάνοντα.*ibid*.37.Dei enim infinitam.*ib*.41.quòd æternæ. *ibid*.2.24 cedant, *& mox*,niſi ſummam,*ib*.26.*dele* non. *ibid*.34.quàm, *& mox* nobis hîc ſit.508.2.30.Non enim in eos cadit illud quod.*ibid*.31 emanet,*ib*,51.conſideratiùs.511.1.20.Ad Deum,*ibid*.26.Agimus, inquam.*ibid*.32.in maligno latere.*ib*.2.36. Epiphanius.512.1.21 ſalutationem.513.1.36.quòd.515.*in Synopſi,num*.2.*lin*.9.Diotrepſis *ibid*.1.3.vltrò ſolum,517.1.2.commilitones 518.1.25.omnibus codicibus,519.2.16.libros.522.1.4.pleriſque.524.1.5.Iſraëlitis *ibid*.2.29.דקר.*ib*.37. vniuerſa terra.525.1.20. diſſimili.*ibid*.2 4.pro eo qui nulli fini ſubiacet.527.2.12. codicum.528.1.11. vt conuertit.530.2.2 dixit.533.1.7.[*nec dum finitus*.]*ibid*.14.שורש.534.1.9.dicebant.*ibid*.12.diuitias.537.1.18.14. [*Lauerunt*] ἔπλυναν. 538.1.27. Quod ſit autem.539.2.10.hæc ſunt ex Ioelis.1.6.541.1.1. Hic erat.555.1.22.fuit.*ibid*.2.3. cedro.558.2.10.non cum.

FINIS.

BEZAE

NOVUM
TESTAMENTUM

1598